LL. GƠ-LE-BÔ-VA
A. A. XÔ-CÔ-LỐP

TỪ ĐIỂN VIỆT - NGA

ВЬЕТНАМСКО - РУССКИЙ СЛОВАРЬ

NHÀ XUẤT BẢN VĂN HÓA THÔNG TIN
HÀ NỘI - 2003

ВЬЕТНАМСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

TỪ ĐIỂN VIỆT-NGA

In theo bản in của Nhà xuất bản "Tiếng Nga" Matxcơva, 1992

I. I. GƠ-LE-BÔ-VA
A. A. XÔ-CÔ-LỐP

TỪ ĐIỂN VIỆT - NGA

(Khoảng 60.000 từ)

Hiệu đính:
I. I. GƠ-LE-BÔ-VA
VŨ LỘC

NHÀ XUẤT BẢN VĂN HÓA THÔNG TIN
HÀ NỘI - 2003

TỪ ĐIỂN
VIỆT - NGA

О ПОСТРОЕНИИ СЛОВАРЯ

Вьетнамские слова располагаются в словаре в алфавитном порядке.

Каждое вьетнамское слово с переводами и со всем сопровождающим его пояснительным, иллюстративным, фразеологическим материалом образует отдельную словарную статью.

Омонимы даются самостоятельными словарными статьями и обозначаются светлыми римскими цифрами. Напр.:

dở I плохо́й, дрянно́й...
dở II незако́нченный, незавершённый...

Словарную статью открывает заглавное вьетнамское слово, после которого в необходимых случаях дается курсивом помета, указывающая на область употребления слова, на его стилистическую окраску и т.п., затем идут переводы. Напр.:

anh nuôi *разг.* по́вар, кашева́р
nắ *диал.* арбале́т...
ác vàng *поэт.* со́лнце, свети́ло...
nát bàn *будд.* нирва́на...

Близкие по значению переводы отделяются запятой, отдаленные — точкой с запятой. Напр.:

đánh lừa обма́нывать, надува́ть, проводи́ть;...
điềm đạm споко́йный, уравнове́шенный; сде́ржанный; невозмути́мый...

Переводы группируются прежде всего по семантическому признаку, а затем уже по частям речи и отделяются в этом случае друг от друга точкой с запятой. Напр.:

hoan hỉ ра́доваться, ликова́ть; ра́достный, лику́ющий, ра́дужный...
u hoài тоска́, уны́ние (*тж.* nỗi u hoài); тоскли́вый, уны́лый...

Каждое из значений заглавного вьетнамского слова помещается за светлой арабской цифрой со скобкой, открывающей соответствующий семантический ряд переводов. Напр.:

ấm áp 1) тёплый... 2) ма́гкий, прия́тный...
ầu 1) небре́жно, кое-ка́к, как попа́ло, халту́рно... 2) необду́манно, опроме́тчиво...

После переводов могут следовать вьетнамские словосочетания, в некоторых случаях предложения, которые располагаются при соответствующем значении слова. Напр.:

phát hành 1) издава́ть, выпуска́ть; выходи́ть; phát hành sách báo издава́ть газе́ты и журна́лы; ...báo phát hành mỗi ngày một triệu số газе́та ежедне́вно выхо́дит миллио́нным тираже́м;...

Переводы словосочетаний, далеко отстоящие друг от друга по значению, выделяются буквой со скобкой. Напр.:

cỡ 1) разме́р, кали́бр;... cỡ lớn а) большо́й разме́р; большо́го разме́ра; крупнокали́берный; б) кру́пный, крупномасшта́бный...

После словосочетаний и предложений может следовать фразеологический материал, который помещается при соответствующем значении слова за знаком ромб ◊. Пословицы даются с пометой *посл.* При отсутствии у вьетнамского фразеологизма русского аналога, точно передающего его смысл, дается буквальный либо описательный перевод, а в случае необходимости и контекстуальная характеристика, которая дается курсивом в круглых скобках. Напр.:

cờ I флаг, зна́мя, стяг...; ◊ mở cờ trong bụng в припо́днятом настрое́нии; cờ đến tay ai nguời ấy phất *посл.* кому́ доста́лся флаг, тот им и разма́хивает *(об удачливом человеке)*

Слова-однослоги с ограниченным употреблением, которые могут быть переведены на русский язык, выделяются знаком треугольника Δ. Напр.:

hỏa Δ ого́нь; khai hỏa *воен.* откры́ть ого́нь; pháo hỏa *воен.* огнемётный; súng pháo hỏa *воен.* огнемёт...

Если треугольник Δ стоит перед цифрой, то он относится ко всем последующим значениям; если же треугольник Δ стоит после цифры, то он относится только к переводам, которые следуют после него в пределах данного семантического ряда. Напр.:

inh Δ 1) гро́мко, оглуши́тельно, пронзи́тельно; khóc inh lên поднять гро́мкий плач (оглуши́тельный рёв); gắt inh lên гро́мко руга́ть (распека́ть); huýt còi inh lên дать пронзи́тельный свисто́к 2) си́льный, ре́зкий *(о дурном запахе)*...

Слова-однослоги и некоторые двуслоги, значение которых реализуется только в одном или нескольких словосочетаниях и не может быть точно переведено на русский язык, даются с пометой курсивом *в сочет.*, после которой ставится двоеточие, а затем приводятся соответствующие сочетания и их перевод. Напр.:

anh ách *в сочет.:* no anh ách испы́тывать ощуще́ние тя́жести в желу́дке, перее́сть; тýс anh ách си́льно оби́деться

Четырехсложные повторы различных типов, не поддающиеся такому переводу на русский язык, который точно передавал бы нюансы значений, отличающих их от исходного (заглавного) слова, даются в круглых скобках сразу после заглавного слова или за его переводом. Напр.:

làm biếng *диал. (тж.* làm bơ làm biếng) лента́йничать, безде́льничать, бить баклу́ши; лень *(делать что-л.);* nó làm biếng không chịu viết thư ему́ лень писа́ть пи́сьма

u minh I тёмный, невéжественный *(тж.* u u minh minh)

Весь пояснительный материал дается курсивом.

Пояснения, уточняющие значение слова или конкретизирующие сферу его применения, даются после перевода курсивом в круглых скобках. Напр.:

cung I лук *(оружие);* bắn cung стреля́ть из лу́ка; dây cung тетива́ [лу́ка];...

cử II исполня́ть *(муз. произведение);* cử quốc ca (quốc thiều) исполня́ть государственный гимн

Грамматические пояснения также даются курсивом.

Если перевод грамматического показателя возможен, то данное курсивом грамматическое пояснение помещается непосредственно перед переводом. Напр.:

cũng 1) *присоединительная союзная частица* [и] ... то́же, [и] ... та́кже; tôi bật cười, nó cũng cười theo я рассмея́лся, и он то́же засмея́лся... 2) *присоединительно-противительная союзная частица* и в то же вре́мя, и вме́сте с тем, но и; được tin ấy tôi mừng, mà cũng lo получи́в э́то изве́стие, я обра́довался и вме́сте с тем (но и) обеспоко́ился...

Если перевод грамматического показателя невозможен, то после грамматического пояснения ставится двоеточие, за которым следуют иллюстративные примеры. Напр.:

cứ III 1) *побудительная частица:* đừng sợ, cứ nói! не бо́йся, говори́ (продолжа́й говори́ть)!; anh đừng làm khách nhé, cứ tự nhiên như ở nhà! да не ведите же себя́ как гость, бу́дьте как до́ма! 2) *усилительно-противительная частица:* tôi đã khuyên nó đừng đi, nhưng nó cứ đi я сове́товал ему́ не ходи́ть, а он всё-таки пошёл...

Курсивом без скобок в случае необходимости дается глагольное управление. Напр.:

ăn đứt превосходи́ть *кого-л. в чём-л.*

mang ơn быть *кому-л.* обя́занным, быть *перед кем-л.* в долгу́

Чтобы избежать ненужных повторений, общая часть двух или нескольких переводов не повторяется, а взаимозаменяемая часть дается в круглых скобках. Напр.:

lạc để отклоня́ться (уходи́ть в сто́рону) от те́мы
chứng kiến быть свиде́телем (очеви́дцем) *чего-л.;...*

Факультативная (необязательная) часть слов и выражений дается в квадратных скобках. Напр.:

anh II 1) [ста́рший] брат; anh ruột родно́й брат...

ào 1) [с шу́мом] хлы́нуть, устреми́ться; nước ào vào đồng вода́ [с шу́мом] устреми́лась на поля́...

С целью сокращения объема словаря и во избежание ненужных повторений даются ссылки на слова с синонимичными значениями. Такие ссылки широко применяются в том случае, если заглавные слова на письме начинаются на одну букву, при этом ссылка дается на более употребительный синоним. Напр.:

ăn vận *диал., см.* ăn mặc
chứng cứ *см.* chứng cớ

Если заглавные слова-синонимы на письме начинаются на разные буквы, то ссылки даются только тогда, когда эти слова являются абсолютными синонимами, отличающимися друг от друга либо начальными буквами, либо порядком компонентов. Ссылки даются на более распространенную, более нормативную форму написания. Напр.:

đãi thưởng *см.* giải thưởng
cảm thông *см.* thông cảm

Во всех других случаях (речь идет о словах-синонимах, начинающихся на разные буквы) ссылка может быть дана либо сразу после заглавного слова, либо после его перевода. Напр.:

cầu mắt *анат.* глазно́е я́блоко *(тж.* nhãn cầu)
hỏa diệm sơn *уст.* вулка́н *(тж.* núi lửa)

Во всех русских словах (кроме приводимых курсивом) даются ударения.

Географические названия даются в конце словаря отдельным списком. В корпусе словаря приводятся только названия стран, переведенные на русский язык прилагательными (во вьетнамском языке отсутствуют прилагательные, образованные от географических названий), и названия жителей стран. Напр.:

Pháp францу́зский; tiếng Pháp францу́зский язы́к; văn học Pháp францу́зская литерату́ра; người Pháp францу́з

Bun-ga-ri болга́рский; người Bun-ga-ri болга́рин

KẾT CẤU CỦA TỪ ĐIỂN

Các từ Việt trong từ điển được sắp xếp theo thứ tự bảng chữ cái.

Mỗi từ Việt cùng với các cách dịch và tài liệu giải thích, minh họa, thành ngữ đi kèm với nó hợp thành một mục từ riêng.

Những từ đồng âm được đưa thành các mục từ riêng và có đánh số La-mã in mảnh nét. Ví dụ:

dở I плохо́й, дрянно́й...
dở II незако́нченный, незавершённый...

Mỗi mục từ được bắt bằng từ Việt đầu mục, tiếp đó, trong trường hợp cần thiết, là chú thích in nghiêng để chỉ rõ phạm vi sử dụng, sắc thái tu từ của từ v.v..., sau đó là các cách dịch. Ví dụ:

anh nuôi *разг.* по́вар, кашева́р
nỏ dиал. арбале́т...
ác vàng поэт. со́лнце, свети́ло...
nát bàn будд. нирва́на...

Những cách dịch gần nghĩa tách nhau bằng dấu phẩy, xa nghĩa thì tách nhau bằng dấu chấm phẩy. Ví dụ:

đánh lừa обма́нывать, надува́ть, проводи́ть;...
điềm đạm споко́йный, уравнове́шенный; сде́ржанный; невозмути́мый...

Các cách dịch được tập hợp trước hết theo **đặc trưng ngữ nghĩa**, sau đó là theo từ loại và trong trường hợp này cũng tách nhau bằng dấu chấm phẩy. Ví dụ:

hoan hỉ ра́доваться, лико́вать; ра́достный, лику́ющий, ра́дужный...
u hoài тоска́, уны́ние *(тж.* nỗi u hoài); тоскли́вый, уны́лый...

Mỗi nghĩa của từ Việt đầu mục được đặt sau chữ số A-rập có dấu ngoặc để mở đầu dãy ngữ nghĩa tương ứng của các cách dịch. Ví dụ:

ấm áp 1) тёплый... 2) мя́гкий, прия́тный...
ầu 1) небре́жно, кое-ка́к, как попа́ло, халту́рно... 2) необду́манно, опроме́тчиво...

Sau các cách dịch có thể là những cụm từ tiếng Việt, đôi khi là những câu. Chúng được xếp sắp theo ý nghĩa tương ứng của từ. Ví dụ:

phát hành 1) издава́ть, выпуска́ть; выходи́ть; phát hành sách báo издавать газе́ты и журна́лы; ... báo phát hành mỗi ngày một triệu số газе́та ежедне́вно выхо́дит миллио́нным тиражо́м; ...

Những cách dịch các cụm từ xa nhau về nghĩa thì được tách bằng chữ cái có dấu ngoặc. Ví dụ:

cỡ 1) разме́р, ка́либр; ... cỡ lớn а) большо́й разме́р; большо́го разме́ра; крупнокали́берный; б) кру́пный, крупномасшта́бный...

Sau các cụm từ và các câu có thể là **thành ngữ**. Chúng được sắp xếp theo ý nghĩa tương ứng của từ và đặt sau dấu quả trám ◊. Tục ngữ được đưa với chú thích *посл.* Nếu một thành ngữ tiếng Việt không có thành ngữ tiếng Nga tương ứng truyền đạt chính xác ý nghĩa của nó thì chúng tôi đưa cách dịch sát từng từ hoặc cách dịch miêu tả, và trong trường hợp cần thiết, đưa cả đặc trưng ngữ cảnh được in nghiêng và đặt trong ngoặc đơn. Ví dụ:

cờ I флаг, зна́мя, стяг... ◊ mở cờ trong bụng в припо́днятом настрое́нии; cờ đến tay ai người ấy phất *посл.* кому́ доста́лся флаг, тот им и разма́хивает *(об удачливом человеке)*

Những từ một âm tiết sử dụng hạn chế có thể dịch được sang tiếng Nga thì được ghi chú bằng dấu tam giác Δ. Ví dụ:

hỏa 1) Δ ого́нь; khai hỏa *воен.* откры́ть ого́нь; phóng hỏa *воен.* огнемётный; súng phóng hỏa *воен.* огнемёт...

Nếu dấu tam giác Δ đứng trước chữ số thì nó liên quan đến tất cả các nghĩa đi sau. Nếu dấu tam giác đứng sau chữ số thì nó chỉ liên quan đến các cách dịch đi sau nó trong phạm vi của dãy ngữ nghĩa này. Ví dụ:

inh Δ 1) гро́мко, оглуши́тельно, пронзи́тельно; khóc inh lên подня́ть гро́мкий плач (оглуши́тельный рёв); gắt inh lên гро́мко руга́ть (распека́ть); huýt còi inh lên дать пронзи́тельный свисто́к 2) си́льный, ре́зкий *(о дурном запахе)*...

Những từ một âm tiết và một số từ hai âm tiết mà ý nghĩa của chúng chỉ được thể hiện trong một hoặc vài cụm từ và không thể dịch chính xác sang tiếng Nga thì được đưa cùng với chú thích in nghiêng *в сочет.*, sau nó có dấu hai chấm, cuối cùng là các cụm từ tương ứng và các cách dịch của chúng. Ví dụ:

anh ách *в сочет.:* no anh ách испы́тывать ощуще́ние тя́жести в желу́дке, перее́сть; тя́жесть anh ách си́льно оби́деться

Những từ lấy bốn âm tiết các kiểu không có cách dịch sang tiếng Nga để truyền đạt chính xác những sắc thái tinh tế ý nghĩa làm chúng khác biệt với từ đầu mục thì được đưa trong dấu ngoặc đơn, ngay sau từ đầu mục hoặc sau cách dịch của nó. Ví dụ:

làm biếng *диал. (тж.* làm bơ làm biếng) лентя́йничать, безде́льничать, бить баклу́ши; лень *(делать что-л.)*; nó làm biếng không chịu viết thư ему́ лень писа́ть пи́сьма
u minh I тёмный, неве́жественный *(тж.* u u minh minh)

Toàn bộ tài liệu giải thích đều được in nghiêng.

Những lời giải thích làm rõ thêm ý nghĩa của từ hoặc cụ thể hóa phạm vi sử dụng của nó được đưa sau cách dịch, in nghiêng và đặt trong dấu ngoặc đơn. Ví dụ:

cung I лук *(оружие)*; bắn cung стреля́ть из лу́ка; dây cung тетива́ [лу́ка]; ...
cử II исполня́ть *(муз. произведение)*; cử quốc ca (quốc thiều) исполня́ть госуда́рственный гимн

Những lời giải thích ngữ pháp cũng được in nghiêng.

Nếu yếu tố ngữ pháp có thể dịch được sang tiếng Nga thì chú thích ngữ pháp in nghiêng đặt ngay trước cách dịch. Ví dụ:

cũng 1) *присоединительная союзная частица* [и] ... то́же, [и] ... та́кже; tôi bật cười, nó cũng cười theo я рассмея́лся, и он то́же засмея́лся... 2) *присоединительно-противительная союзная частица* и в то же вре́мя, и вме́сте с тем; но и; được tin ấy tôi mừng, mà cũng lo получи́в э́то изве́стие, я обра́довался и вме́сте с тем (но и) обеспоко́ился...

Nếu yếu tố ngữ pháp không dịch được sang tiếng Nga thì sau chú thích ngữ pháp có dấu hai chấm và tiếp đó là các thí dụ. Ví dụ:

cứ III 1) *побудительная частица:* đừng sợ, cứ nói не бо́йся, говори́ (продолжа́й говори́ть); anh đừng làm khách nhé, cứ tự nhiên như ở nhà! не ведите же себя́ как го́сть, бу́дьте как до́ма! 2) *усилительно-проти*

вительная частица: tôi đã khuyên nó đừng đi, nhưng nó cứ đi я сове́товал ему́ не ходи́ть, а он всё-таки пошёл...

Trong trường hợp cần thiết, những từ in nghiêng không có dấu ngoặc đơn dùng để chỉ quan hệ chế ước của động từ. Ví dụ:

ăn đứt превосходи́ть *кого-л. в чём-л.*

mang ơn быть *кому-л.* обя́занным, быть *перед кем-л.* в долгу́

Để tránh sự trùng lặp không cần thiết, **bộ phận chung** của hai hay nhiều cách dịch không được lặp đi lặp lại, và phần có thể thay thế cho nhau được đặt trong dấu ngoặc đơn. Ví dụ:

lạc đề отклоня́ться (уходи́ть в сто́рону) от те́мы

chứng kiến быть свиде́телем (очеви́дцем) *чего-л.*;...

Bộ phận không nhất thiết phải dùng của các từ và thành ngữ được đặt trong dấu ngoặc vuông. Ví dụ:

anh II 1) [ста́рший] брат; **anh ruột** родно́й брат;...

ào 1) [с шу́мом] хлы́нуть, устреми́ться; nước ào vào đồng [с шу́мом] устреми́лась на поля́...

Để rút gọn khối lượng của từ điển và tránh sự trùng lặp không cần thiết, chúng tôi sử dụng sự chuyển chú sang những từ đồng nghĩa. Cách chuyển chú này được sử dụng rộng rãi trong trường hợp các từ đầu mục cùng bắt đầu bằng một chữ cái, đồng thời chuyển chú là chuyển sang từ đồng nghĩa thông dụng hơn. Ví dụ:

ăn vận *диал., см.* **ăn mặc**

chứng cứ *см.* **chứng cớ**

Nếu các từ đầu mục đồng nghĩa bắt đầu bằng những chữ cái khác nhau, thì sự chuyển chú chỉ sử dụng khi chúng là những từ đồng nghĩa tuyệt đối chỉ khác biệt ở những chữ cái đầu từ hoặc ở trật tự các thành tố. Chuyển chú là chuyển sang dạng thức phổ biến hơn, chuẩn mực hơn. Ví dụ:

dải thưởng *см.* giải thưởng

cảm thông *см.* thông cảm

Tất cả những trường hợp khác (nghĩa là đối với những từ đồng nghĩa bắt đầu bằng những chữ cái khác nhau) sự chú giải có thể đưa ngay sau từ đầu mục hoặc sau cách dịch của nó. Ví dụ:

cầu mắt *анат.* глазно́е я́блоко *(тж.* nhãn cầu)

hỏa diệm sơn *уст.* вулка́н *(тж.* núi lửa)

Tất cả các từ Nga (trừ những từ in nghiêng) đều có đánh trọng âm.

Những tên địa lý được đưa cuối từ điển thành một bảng riêng. Trong phần chính của từ điển chỉ đưa tên các nước được dịch sang tiếng Nga bằng tính từ (trong tiếng Việt không có những tính từ cấu tạo từ những tên gọi địa lý) và tên gọi cư dân của các nước. Ví dụ:

Pháp французский; tiếng Pháp французский язы́к; văn học Pháp францу́зская литерату́ра; người Pháp францу́з

Bun-ga-ri болга́рский; người Bun-ga-ri болга́рин

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ
BẢNG KÊ NHỮNG TỪ VIẾT TẮT

ав. — авиация — hàng không
анат. — анатомия — giải phẫu học
антроп. — антропология — nhân loại học
археол. — археология — khảo cổ học
архит. — архитектура — kiến trúc
астр. — астрономия — thiên văn học
биол. — биология — sinh vật học
биохим. — биохимия — sinh hóa học
бот. — ботаника — thực vật học
бран. — бранное — tiếng chửi, câu chửi
будд. — буддизм — đạo Phật
букв. — буквально — từng chữ
бухг. — бухгалтерия — kế toán
в. — век — thế kỷ
вв. — века — những thế kỷ
вводн. сл. — вводное слово — từ đệm
вежл. — форма вежливости — hình thức lịch sự
в знач. — в значении... — với nghĩa...
воен. — военное дело — ngành quân sự
вопр. — вопросительное — nghi vấn
вост. мед. — восточная медицина — đông y
в сочет. — в сочетании, в сочетаниях — trong tổ hợp
высок. — высокий стиль — phong cách trang trọng
г. — 1) год — năm 2) город — thành phố
гг. — годы — những năm
геогр. — география — địa lý học
геод. — геодезия — trắc địa học
геол. — геология — địa chất học
геофиз. — геофизика — địa vật lý
горн. — горное дело — ngành mỏ
гос.-во — государство — quốc gia
грам. — грамматика — ngữ pháp
груб. — грубое — từ thô tục, câu thô tục
даос. — даосизм — đạo giáo
диал. — диалектное — từ địa phương
дип. — дипломатия — ngoại giao
ж.-д. — железнодорожное дело — ngành đường sắt
жив. — живопись — hội họa
звукоподр. — звукоподражательное слово — từ tượng thanh
зоол. — зоология — động vật học
ирон. — ироническое — mỉa mai
иск. — искусство — nghệ thuật
ист. — история — lịch sử
и т.д. — и так далее — vân vân
и т.п. — и тому подобное — vân vân
канц. — канцелярское — từ ngữ văn phòng
карт. — термин карточной игры — thuật ngữ đánh bài
кг — килограмм — ki-lô-gam
кино — кинематография — ngành điện ảnh
км — километр — ki-lô-mét
книжн. — книжный стиль — phong cách sách vở
конф. — относящийся к конфуцианству — đạo Khổng
кул. — кулинария — khoa nấu ăn
л — литр — lít
лингв. — лингвистика — ngôn ngữ học
лит. — литература; литературоведение — văn học; môn nghiên cứu văn học
лог. — логика — lô-gích học
м — метр — mét
мат. — математика — toán học
мед. — медицина — y học
межд. — междометие — thán từ
мест. — местоимение — đại từ
метео — метеорология — khí tượng học
мин. — минералогия — khoáng vật học
миф. — мифология — thần thoại
мор. — морской термин — thuật ngữ hàng hải
муз. — музыка — âm nhạc
напр. — например — ví dụ
нар.-поэт. — народно-поэтическое — thơ ca dân gian
неодобр. — неодобрительное — chê bai
о-в — остров — đảo
оз. — озеро — hồ
опт. — оптика — quang học
палеонт. — палеонтология — cổ sinh vật học
перен. — переносное значение — nghĩa bóng
полигр. — полиграфия — ngành ấn loát
полит. — политический термин — thuật ngữ chính trị
посл. — пословица — tục ngữ
поэт. — поэтическое — từ thơ ca
пренебр. — пренебрежительно — khinh bỉ
пров. — провинция — tỉnh
прост. — просторечие — từ thông tục
прям. — прямое значение — nghĩa đen
психол. — психология — tâm lý học
р. — река — sông
радио — радиотехника — kỹ thuật vô tuyến điện
разг. — разговорное — từ hội thoại, cách nói hội thoại
рел. — религия — tôn giáo
рит. — связанный с ритуалами — lễ giáo
см. — смотри — xem
собир. — собирательное существительное — danh từ tập hợp
сокр. — сокращение, сокращённо — viết tắt
спорт. — физкультура и спорт — thể dục thể thao
ср. — сравни — so sánh với
с.-х. — сельское хозяйство — nông nghiệp
театр. — театр — sân khấu
тех. — техника — kỹ thuật
тж. — также — cũng như
употр. — употребляется — được dùng
уст. — устарелое — từ cũ
фам. — фамильярно — suồng sã
фарм. — фармакология — dược học
физ. — физика — vật lý học
физиол. — физиология — sinh lý học
филос. — философия — triết học
фин. — финансы — tài chính

фольк. — фольклор — văn học dân gian
фото — фотография — khoa nhiếp ảnh
хим. — химия — hóa học
христ. — христианство — đạo Cơ-đốc
церк. — относящийся к церкви, церковный — nhà thờ
шахм. — шахматы — cờ tướng
шутл. — шутливое — từ nói đùa, câu nói đùa
эк. — экономика — kinh tế học
эл. — электротехника — kỹ thuật điện
эпист. — эпистолярный стиль — phong cách thư tín
эти. — этнография — dân tộc học
юр. — юридический термин — thuật ngữ luật học

BẢNG CHỮ CÁI TIẾNG VIỆT
ВЬЕТНАМСКИЙ АЛФАВИТ

Aa	Ăă	Ââ	Bb	Cc
Dd	Đđ	Ee	Êê	Gg
Hh	Ii	Kk	Ll	Mm
Nn	Oo	Ôô	Ơơ	Pp
Qq	Rr	Ss	Tt	Uu
Ưư	Vv	Xx	Yy	

A

a I ар *(мера земельной площади, равная ста квадратным метрам)*

a II *диал.* 1) коса́ *(для скашивания рисовой стерни)* 2) гра́бли *(для сгребания рисовой соломы или стерни)*

a III *межд. (употр. при выражении радости, удивления, припоминания)* а!; о!; ой!; a! mẹ đã về! а (ой), ма́ма уже́ пришла́!; a! anh đấy à! а, э́то вы!; a! còn việc này nữa! а, вот ещё како́е де́ло!; a! sướng quá! о (ой), како́е сча́стье!

A-déc-bai-gian азербайджа́нский; tiếng A-déc-bai-gian азербайджа́нский язы́к; người A-déc-bai-gian азербайджа́нец

a-đốt азо́т

a dua сле́по (безду́мно) подража́ть, копи́ровать; **a dua với bạn** сле́по подража́ть прия́телям

a ha *межд. (употр. при выражении восхищения, радости, изумления)* ах!; о!; a ha, hay quá! ах, как интере́сно (как хорошо́)!; a ha, đẹp quá! о, как краси́во!

a hoàn *уст.* служа́нка

a-lô *межд.* алло́!

a-men *христ.* ами́нь

a-mi-đan гла́нды, минда́лины; cắt [bỏ] a-mi-đan удали́ть гла́нды; sưng a-mi-đan воспале́ние минда́лин

a-mô-ni-ắc аммиа́к; аммиа́чный

a-míp амёба; амёбный; bệnh lỵ [do] a-míp амёбная дизенте́рия

a-ni-on анио́н

a-nô-phen *зоол.* ано́фелес

a-nốt ано́д

a-pa-tít апати́т; апати́товый; quặng a-pa-tít апати́товые ру́ды

a-pác-thai апартеи́д *(тж.* chủ nghĩa a-pác-thai)

a phiến о́пиум

A-rập ара́бский; tiếng A-rập ара́бский язы́к; người A-rập ара́б

a tòng оказа́ться (быть) соуча́стником (сообщником); **những kẻ a tòng** соуча́стники, сообщники

a-xê-ti-len ацетиле́н; ацетиле́новый

a-xê-tôn ацето́н; ацето́новый

a-xít *хим.* кислота́; кисло́тный; **a-xít a-min** аминокисло́ты

à I *межд. (употр. при выражении восхищения, удовлетворения, досады, припоминания)* о!; а!; ах!; ох!; à, đẹp quá nhỉ! о, как прекра́сно!; à, được rồi! а, ла́дно!; à, quên! ах, забы́л!; à, còn việc này nữa! ох, вот ещё како́е де́ло!

à II *фразоконечная частица* да?, не так ли?, зна́чит...?; ста́ло быть...?; anh đi à? ты идёшь, да?; học thuộc bài rồi à? уже́ вы́учил уро́к, не так ли?; anh cũng biết chuyện ấy à? зна́чит, тебе́ то́же изве́стна э́та исто́рия?; chúng không sợ à? ста́ло быть, они́ не боя́тся?

à III броса́ться, устремля́ться *(гурьбой)*; lũ trẻ à vào rạp xiếc дети гурьбо́й устреми́лись в цирк

à này *межд.* а; вот что; ну как...?; à này, anh đã mua bánh mì chưa? ну как, ты купи́л хле́ба?

à ơi бай-ба́й, баю-ба́й

à uôm кое-ка́к, небре́жно *(сделать что-л.)*; làm à uôm cho xong chuyện кое-ка́к вы́полнить *какую-л.* рабо́ту, что́бы [побы́стрее] отде́латься от неё

Á I азиа́тский; người châu Á жи́тель (урожене́ц) А́зии, азиа́т

á II *межд. (употр. при выражении боли)* ай!, ой!; á, anh giẫm vào chân tôi rồi! ой, ты наступи́л мне на́ ногу!; á, đau quá! ой, как бо́льно!

Á Đông Восто́чная А́зия; восточноазиа́тский; các dân tộc Á Đông наро́ды Восто́чной А́зии

ả *уст.* де́вушка; же́нщина

ả đào *уст.* певи́чка, шансоне́тка

ạ 1) *межд. (употр. при почтительном или дружеском обращении к собеседнику)*: chào, bác sĩ ạ! здра́вствуйте, до́ктор!; thôi, bạn ạ, đừng ngồi chơi không nữa! ла́дно, дружо́к, хва́тит сиде́ть без де́ла! 2) *фразоконечная частица (употр. при почтительном или дружеском обращении к собеседнику, вежливом ответе на вопрос)*: bác có rỗi không ạ? у вас [сейча́с] есть вре́мя?; có nặng không, bác? — Нặng lắm ạ тяжело́ ли вам, да́дюшка? — Да, о́чень тяжело́

ác I 1) зло; злой, зло́бный; жесто́кий; người ác злой челове́к; làm điều ác де́лать зло; vẻ mặt ác зло́бный вид; nó ác quá он о́чень жесто́к; đối xử ác жесто́ко обраща́ться *с кем-л.* ◊ chơi ác сыгра́ть зло́рую шу́тку; ác giả ác báo *посл.* как а́укнется, так и откли́кнется 2) ужа́сно, стра́шно; hai ngày liền trời rét rất ác два дня стои́т жесто́кие (ужа́сные) холода́; ăn diện rất ác ужа́сно мо́дничать, чересчу́р франти́ть

ác II родничо́к *(на голове у новорождённого)*

ác III 1) *диал.* во́рон ◊ ác tắm thì ráo, sáo tắm thì mưa *посл.* во́рон купа́ется к сухо́й пого́де, скворе́ц — к дождли́вой 2) Δ *поэт.* со́лнце, свети́ло

ác bá мирое́д

ác cảm недо́брые чу́вства; неприя́знь, антипа́тия; gây ác cảm вызыва́ть неприя́знь (антипа́тию)

ác chiến Δ ожесточённый, жесто́кий; trận ác chiến жесто́кий бой, жесто́кая схва́тка

ác điểu хи́щная пти́ца

Ác-giăng-tin *см.* Ác-hen-ti-na

ác hại 1) зловре́дный, вре́дный; зловра́дный; con người ác hại зловре́дный (вре́дный) челове́к 2) о́чень си́льный, жесто́кий, жу́ткий; trận mưa đá ác hại о́чень си́льный град; trận bão ác hại разруши́тельный тайфу́н

Ác-hen-ti-na аргенти́нский; người Ác-hen-ti-na аргенти́нец

ác khẩu злой на язы́к, жёлчный, ехи́дный

ÁC

ác là сорóка *(тж.* chim ác là)

ác liệt ожесточённый, жестóкий, яростный; cuộc chiến đấu ác liệt ожесточённая борьбá; trận đánh ác liệt жестóкий (яростный, жáркий) бой

Ác-mê-ni армáнский *(тж.* Ác-mê-ni-a); tiếng Ác-mê-ni армáнский язык; người Ác-mê-ni армянúн

ác mồ 1) попугáй *(один из видов)* 2) злой, злóбный; mắt nhìn ác mồ злóбный (недóбрый) взгляд

ác-mô-ni-ca губнáя гармóника, гармóшка

ác mộng дурнóй сон, кошмáр

ác nghiệt злой; жестóкий, немилосéрдный; суровый, крутóй; đì ghẻ ác nghiệt злáя мáчеха; mẹ chồng ác nghiệt злáя (деспотúчная) свекрóвь; sự đối xử ác nghiệt жестóкое обращéние; tính tình ác nghiệt суровый (крутóй) нрав

ác nhân злодéй, душегýб *(тж.* kẻ ác nhân)

ác ôn úзверг, мучúтель; bọn ác ôn phát-xít фашúстские úзверги

ác quỷ 1) злой дух; дьявол, сатанá 2) сатанúнское отрóдье, злодéй

ác tâm *уст.* злóе (жестóкое) сéрдце; người có ác tâm жестокосéрдный человéк

ác tật злой (тяжкий) недýг

ác thần злой дух

ác thú хúщный зверь, хúщник

ác tính *мед.* злокáчественный; khối u ác tính злокáчественная опухоль

ác vàng *поэт.* сóлнце, светúло

ác ý злой úмысел, дурнóе (недóброе) намéрение; злóстные úмыслы (намéрения); có ác ý злонамéренный; злонамéренно, со злым úмыслом; câu nói đùa có ác ý злáя шýтка

ách 1) ярмó; đặt ách trên vai trâu надéть на бýйвола ярмó ◊ ách giữa đàng quàng vào cổ *посл.* нé было печáли, так чéрти накачáли 2) úго, гнёт; ách thực dân колониáльный гнёт, úго колониализма; ách nô lệ úго рáбства; ách bóc lột эксплуатáция; ách thống trị господство

ách bụng ощущéние тяжести в желýдке; nó no ách [cả] bụng он объéлся (переéл) ◊ túc ách cả bụng надýться как мышь на крупý

ai кто; кто-либо, кто-нибудь; кто-то, нéкто; всякий, каждый; всякий кто, каждый кто; ai đấy? кто там?; nhà có ai không? есть ли кто-нибудь в дóме (дóма)?; tôi không biết ai ở đây я никогó здесь не знáю; ai cũng biết tin này всем извéстна э́та нóвость; ai cũng hiểu điều đó каждый понимáет э́то; ai cũng cố gắng rất nhiều все óчень стараются; ai đến cũng về ngay всякий, кто прихóдит, срáзу жé ухóдит; tất cả những ai có đầu óc tỉnh táo все те, кто способен трéзво мы́слить; ai thắng ai кто кого́; vấn đề là ở chỗ ai thắng ai вопрóс состóит в том, кто кого́ победúт ◊ ai làm nấy chịu *посл.* кто сдéлал (кто винóват), тот и в ответе

Ai Cập егúпетский *(тж.* Ai-cập); người Ai Cập египтянин

Ai-len ирлáндский; người Ai-len ирлáндец

ai nấy всякий, каждый; все; cả nhà ai nấy đều mạnh khỏe дóма все здорóвы

ai oán жáлобный; жáлостный; печáльный, унылый; tiếng khóc ai oán жáлобный плач; giọng ai oán печáльный гóлос

Ai-xlen исландский *(тж.* Ai-xơ-len); tiếng Ai-xlen исландский язык; người Ai-xlen исландец

ái *межд. (употр. при выражении боли, страдания)* ай!; ой!; ái, đau quá! ой, как бóльно!

ái ân любóвь

ái chà *межд. (употр. при выражении восхищения, изумления)* ах!; ой!; о!; ái chà, giỏi quá! ой, как лóвко!; ái chà, gió mát quá! ох, какóй прохлáдный ветерóк!; ái chà, thằng bé táo bạo thật! ах, какóй смéлый малы́ш!

ái hữu *тж.* hội ái hữu брáтство, товáрищество *(об обществе)*

ái nam ái nữ гермафродúтизм; người ái nam ái nữ гермафродúт

ái ngại испы́тывать чýвство жáлости (сострадáния), сострадáть; ái ngại cho bà lão cô đơn испы́тывать чýвство сострадáния к одинóкой старýшке

ái quốc *уст.* патриотúческий; nhà ái quốc патриóт; tinh thần ái quốc дух патриотúзма, патриотúческие чýвства; cuộc Chiến tranh ái quốc vĩ đại Велúкая Отéчественная война

ái tình любóвь; любóвный

ải I ры́хлый; трухлáвый; đất ải ры́хлая земля́; gỗ ải трухлáвая древеси́на; thừng ải непрóчная верёвка

ải II [гóрный] перевáл *(на границе)*

ải quan *уст.* погранúчная застáва *(на горном перевале)*

am Δ 1) мáленькая пагóда 2) обúтель отшéльника; cái am yên tĩnh тúхая обúтель, тúхий (укрóмный) уголóк ◊ am thanh cảnh vắng тишинá и уединéние

am hiểu [глубокó, хорошó] разбúраться, смы́слить, хорошó знать, быть свéдущим (компетéнтным); am hiểu tình hình [глубокó] разобрáться в ситуáции; am hiểu công việc [хорошó] знать [своé] дéло; am hiểu về kỹ thuật [хорошó] разбúраться в тéхнике; người am hiểu знатóк, ценúтель

am-pe *физ.* ампéр; am-pe kế ампермéтр

am tường *см.* am hiểu

ám I мешáть, надоедáть, докучáть; приставáть, прилипáть; tôi bận thế mà cứ bị nó ám mãi я так зáнят, а он всё врéмя ко мне пристаёт (мне мешáет, докучáет); hay ám докýчливый, надоéдливый, прилúпчивый; người hay ám надоéдливый (прилúпчивый) человéк

ám II *в сочет.:* ám khói (đen) задымлённый, закоптéлый, потемнéвший от ды́ма; trần nhà ám khói закоптéлый потолóк; ám đen vì thuốc súng тёмный (потемнéвший) от пóроха

ám ảnh 1) неотступно преслéдовать, не выходúть из головы́; hình ảnh đó cứ ám ảnh chị ta mãi э́то видéние неотступно преслéдует eё; nỗi lo âu ám ảnh ngày đêm забóты не дают покóя ни днём ни нóчью, забóты одолевáют и днём и нóчью; mối nghi ngờ ám ảnh nó mãi сомнéния мýчат (терзáют) eго́; nỗi bất khoản ám ảnh anh ta dai dẳng mãi состоя́ние беспокóйства (трево́ги) не оставля́ет eго́

ám chỉ дéлать намёк, намекáть; anh [định] ám chỉ cái gì thế? на что вы намекáете?; anh ấy nói thế là ám chỉ ai? на кого́ он намекáет?, кого́ он имéет в видý?; những lời ám chỉ мýтные (тумáнные) намёки

ám dụ намёк

ám hại покушáться на жизнь *кого-л.*; совершáть покушéние; nó bị ám hại на нeго́ [бы́ло] совершено́ покушéние

ám hiệu услóвный сигнáл; тáйный знак; giơ tay làm ám hiệu дать [услóвный] сигнáл поднятием рукú; nhận được ám hiệu принять услóвный сигнáл

ám lệnh *уст.* негласное распоряжéние

ám muội тёмный, подозри́тельный; hành động (việc làm) ám muội тёмные делá, подозри́тельные дéйствия; ý định ám muội тёмное (подозри́тельное) намéрение

ám quẻ приставáть, лúпнуть, прилипáть

ám sát убúть из-за углá; совершúть террористúческий акт, совершúть покушéние [на убúйство]; vụ ám sát террористúческий акт, покушéние

ám tả *уст.* 1) диктáнт (*тж.* bài ám

tả) 2) орфографи́ческий; lỗi ám tả орфографи́ческая оши́бка

ám thị внуша́ть; dùng thôi miên để ám thị внуша́ть с по́мощью гипно́за *(тж.* ám thị bằng thôi miên); điều trị bằng ám thị лечи́ть ме́тодом внуше́ния (сугести́вным ме́тодом); tự ám thị а) занима́ться самовнуше́нием; б) внуша́ть [само́му] себе́ *что-л.*

ám trợ та́йно посо́бничать; ám trợ bọn phản cách mạng та́йно посо́бничать контрреволюционе́рам

ảm đạm 1) па́смурный, хму́рый; bầu trời ảm đạm па́смурное (хму́рое) не́бо; chiều thu ảm đạm хму́рый осе́нний ве́чер 2) уны́лый, печа́льный; мра́чный, беспросве́тный; bức tranh ảm đạm уны́лая (безотра́дная) карти́на, печа́льное зре́лище; những bãi sa mạc ảm đạm уны́лые пусты́ни; mặt mày ảm đạm уны́лый (мра́чный, угрю́мый) вид, мра́чное выраже́ние лица́; những ý nghĩ ảm đạm мра́чные мы́сли, тяжёлые (тя́гостные) разду́мья; tương lai ảm đạm беспросве́тное бу́дущее

An-ba-ni алба́нский; tiếng An-ba-ni алба́нский язы́к; người An-ba-ni алба́нец

an-bom альбо́м; an-bom ảnh фотоальбо́м

an-bu-min *биол.* белок

an cư lạc nghiệp устро́ить свою́ жизнь, благополу́чно устро́иться

An-giê-ri алжи́рский; người An-giê-ri алжи́рец

an dưỡng отдыха́ть *(в доме отдыха и т.п.);* khu an dưỡng куро́рт; nhà an dưỡng санато́рий

an dưỡng đường *уст.* санато́рий

An-gô-la *см.* Ăng-gô-la

an hảo *уст.* благополу́чный, успе́шный; в [по́лном] поря́дке; mọi việc đều an hảo delá идýт успе́шно, все дела́ (всё) в [по́лном] поря́дке

an hưởng [споко́йно] наслажда́ться (по́льзоваться); an hưởng tuổi già наслажда́ться ти́хими ра́достями споко́йной ста́рости

an khang *уст.* жив-здоро́в; mọi người đều được an khang все жи́вы-здоро́вы

an nhàn безмяте́жный, споко́йный; пра́здный; sống cuộc đời an nhàn жить безмяте́жной (пра́здной) жи́знью

an ninh безопа́сность; споко́йствие; an ninh quốc gia госуда́рственная безопа́сность; an ninh thế giới междунаро́дная безопа́сность; làm rối loạn trật tự và an ninh нарушáть поря́док и безопа́сность (споко́йствие)

an phận примири́ться (смири́ться) с судьбо́й; sống an phận быть дово́льным [своéй] судьбо́й, не сéтовать на [свою́] судьбу́; không chịu sống an phận не покори́ться судьбе́ ◊ an phận thủ thường быть дово́льным [своéй] судьбо́й и не жела́ть никаки́х переме́н

an táng хорони́ть; lễ an táng по́хороны; làm lễ an táng устро́ить по́хороны

an tâm успоко́иться, обрести́ споко́йствие; быть споко́йным, не испы́тывать волне́ния; споко́йный; споко́йно, со споко́йной душо́й; anh ta hoàn toàn an tâm он совсе́м успоко́ился, у него́ отлегло́ от се́рдца; an tâm công tác споко́йно рабо́тать, труди́ться со споко́йной душо́й; làm ai an tâm успока́ивать кого́-л.

an thần *мед.* успока́ивающий, снима́ющий страх (трево́гу, напряже́ние); thuốc an thần успока́ивающее сре́дство; транквилиза́тор

an toàn 1) безопа́сный; безопа́сно; безопа́сность; nơi an toàn безопа́сное ме́сто; đi lại an toàn безопа́сно передвига́ться; an toàn lao động безопа́сность труда́ 2) благополу́чный; благополу́чно; sơ tán an toàn благополу́чно эвакуи́роваться; máy bay hạ cánh an toàn самолёт благополу́чно приземли́лся; rút lui an toàn *воен.* отступи́ть без поте́рь

an toàn khu *уст.* безопа́сная зо́на

an ủi утеша́ть, успока́ивать; lời an ủi слова́ утеше́ния; tự an ủi успока́ивать самого́ себя́

án I 1) де́ло *(судебное),* проце́сс; án giết người де́ло об уби́йстве; vụ án chưa xử де́ло [ещё] не рассма́тривалось 2) реше́ние *(суда);* приговóр; [bản] án tử hình смéртный приговóр; chống án обжа́ловать приговóр, пода́ть апелля́цию; tù chưa thành án предвари́тельное заключе́ние

án II прегражда́ть путь, стоя́ть на пути́; dãy núi án trước mặt chúng tôi нам прегражда́ет путь го́рный хребе́т; xe chết nằm án giữa đường посреди́ доро́ги застря́ла маши́на с загло́хшим мото́ром

án lệ *уст.* судопроизво́дство; chiếu theo án lệ mà kết án вы́нести суде́бный приговóр по всем пра́вилам судопроизво́дства

án mạng де́ло об уби́йстве *(тж.* vụ án mạng); gây án mạng соверши́ть уби́йство

án ngữ 1) прегражда́ть путь, стоя́ть на пути́; загора́живать, перекрыва́ть; vách núi án ngữ trước mặt chúng tôi нам прегражда́ет путь отвéсная скала́; chiếc xe ngựa án ngữ mất lối đi ко́нная упря́жка загороди́ла доро́гу; đóng quân án ngữ các ngả đường перекры́ть доро́ги войска́ми 2) служи́ть засло́ном (прикры́тием)

ấn phí суде́бные изде́ржки

ấn thư пюпи́тр, подста́вка *(для книг и т.п.)*

áng I Δ гряда́ *(облаков);* áng mây гряда́ облако́в

áng II Δ приме́рно, приблизи́тельно; chai này áng độ nửa lít в э́ту буты́лку вхóдит приме́рно пол-ли́тра; cụ già áng ngoài bảy mươi tuổi старику́ что́-то за се́мьдесят

áng chừng приме́рно, приблизи́тельно; áng chừng có một trăm người trong phòng họp в за́ле заседа́ний [собрало́сь] приме́рно сто челове́к; tính áng chừng xem bao nhiêu? ско́лько приме́рно получа́ется?

Anh I англи́йский; tiếng Anh англи́йский язы́к; người Anh англича́нин

anh II 1) [ста́рший] брат; anh ruột родно́й брат; anh họ двою́родный брат; anh cả са́мый ста́ршый брат; anh chồng [ста́ршый] брат му́жа, де́верь; anh vợ [ста́ршый] брат жены́, шу́рин; anh rể зять *(муж старшей сестры)* 2) я *(старший брат о себе при обращении к младшему брату или младшей сестре; муж о себе при обращении к жене; юноша или мужчина о себе при обращении к младшему по возрасту юноше или мужчине)* 3) ты *(при обращении младшего брата или младшей сестры к старшему брату, жены к мужу, девушки к юноше, юноши или мужчины к старшему по возрасту юноше или мужчине)* 4) *в сочет.:* anh công nhân рабо́чий; anh thanh niên ю́ноша

anh ách *в сочет.:* no anh ách испы́тывать ощуще́ние тя́жести в желу́дке, си́льно переéсть; túc anh ách си́льно оби́деться

anh ánh блестя́щий, сверка́ющий, искря́щийся; xà cừ anh ánh блестя́щий перламу́тр

anh chàng па́рень; anh chàng chất phác простоду́шный па́рень; anh chàng tuyệt vời замеча́тельный (превосхо́дный) па́рень

anh chị em 1) бра́тья и сёстры 2) па́рни и де́вушки; anh chị em công nhân рабо́чие и рабо́тницы

anh danh *уст.* до́брая сла́ва, хоро́шая репута́ция

anh dũng геройческий, до́блестный;

геро́ически, до́блестно; cuộc đấu tranh anh dũng геро́ическая борьба́; tinh thần chiến đấu anh dũng геро́ический (до́блестный) боево́й дух

anh đào ви́шня; cây anh đào вишнёвое де́рево; quả anh đào ви́шня *(ягода)*

anh em 1) бра́тья; брат с сестро́й *(младшей)*; hai anh em tôi мы с бра́том; мы с сестро́й; anh em cùng cha khác mẹ (cùng mẹ khác cha) сво́дные бра́тья 2) бра́тский; các nước anh em бра́тские стра́ны; mối quan hệ anh em бра́тские у́зы; sự giúp đỡ anh em бра́тская по́мощь; sự hợp tác anh em бра́тское сотру́дничество

anh em cọc chèo *разг.* свояк; зять; свояки́; зятья́

anh em thúc bá двою́родный брат; двою́родные бра́тья

anh hùng геро́й (*тж.* vị, bậc anh hùng); геро́ический; anh hùng dân tộc национа́льный геро́й; anh hùng lao động геро́й труда́; Anh hùng Liên Xô Геро́й Сове́тского Сою́за; thành phố anh hùng го́род-геро́й; nữ anh hùng геро́иня; danh hiệu bà mẹ anh hùng зва́ние ма́тери-геро́ини; một dân tộc anh hùng геро́ический наро́д; chủ nghĩa anh hùng геро́изм; chủ nghĩa anh hùng tập thể ма́ссовый геро́изм; anh hùng cá nhân геро́й-одино́чка ◊ anh hùng rơm соло́менный геро́й; ры́царь на час; giang sơn nào anh hùng nấy *посл.* всяк кули́к в своём боло́те вели́к

anh hùng ca *лит.* эпос

anh kiệt *уст.* выдающаяся (незауря́дная) ли́чность (*тж.* bậc anh kiệt)

anh linh 1) душа́ *(умершего)* 2) све́тлая па́мять, све́тлый о́браз; nghiêng mình trước anh linh các liệt sĩ чтить па́мять поги́бших геро́ев, склони́ть го́лову пе́ред па́мятью па́вших во́инов

anh minh му́дрый; прозорли́вый, проница́тельный

anh nuôi *разг.* по́вар, кашева́р

anh quân му́дрый (просвещённый) мона́рх

anh tài *уст.* одарённый челове́к, тала́нт

anh tuấn незауря́дный; chàng thanh niên anh tuấn незауря́дный ю́ноша

ánh свет; блеск; о́тблеск; блеста́щий; ánh đèn свет ла́мпы; ánh mặt trời со́лнечный свет, со́лнце; ánh trăng свет луны́, лу́нный свет; dưới ánh trăng при све́те луны́; dưới ánh nến при све́те свечи́; ánh chớp блеск (вспы́шка) мо́лнии; ánh kim [loại] металли́ческий блеск; ánh chiều tà о́тблески вече́рней зари́; nước sơn rất ánh блеста́щий лак; ánh lên свети́ться; блесте́ть, сверка́ть; искри́ться; đôi mắt chị ta ánh lên niềm tin в её глаза́х све́тится наде́жда; đôi mắt ánh lên niềm vui глаза́ искря́тся ра́достью; nước sông ánh lên trong nắng вода́ в реке́ сверка́ет (искри́тся) на со́лнце

ánh nắng со́лнечный свет, со́лнце; ánh nắng chói chang ослепи́тельный со́лнечный свет; ngoài ánh nắng на со́лнце (на солнцепёке)

ánh ỏi зво́нкий, зали́вистый; tiếng chim hót ánh ỏi зво́нкое (зали́вистое) пе́ние птиц

ánh sáng свет; световой́; ánh sáng mặt trời свет со́лнца; tốc độ [của] ánh sáng ско́рость све́та; che mất ánh sáng заслоня́ть свет; đứng quay lưng về phía ánh sáng стать спино́й к све́ту; ánh sáng phản xạ отражённый свет; đầy ánh sáng све́тлый, хорошо́ освещённый, зали́тый све́том; sóng ánh sáng световáя волна́; tín hiệu [bằng] ánh sáng световой́ сигна́л; [bản] in bằng ánh sáng светоко́пия; liệu pháp ánh sáng *мед.* светолече́ние; không để ánh sáng lọt qua светонепроница́емый; ưa ánh sáng *бот.* светолюби́вый; dưới ánh sáng a) при све́те *чего-л.*; б) в све́те *чего-л.*; dưới ánh sáng của lý thuyết khoa học в све́те нау́чной тео́рии; đưa ra ánh sáng... проли́ть свет на... ◊ sợ ánh sáng а) страда́ть светобоя́знью; б) боя́ться пра́вды

ảnh фотогра́фия, фотока́рточка, сни́мок (*тж.* бю́ст, та́м ảnh); ảnh Hồ Chủ tịch фотогра́фия президе́нта Хо Ши Ми́на; ảnh màu цветна́я фотогра́фия; chụp một tấm ảnh сде́лать фотогра́фию, сфотографи́ровать; ảnh ghép фотомонта́ж; giấy ảnh фотобума́га; rửa ảnh *фото* прояви́ть сни́мок; thuốc hiện ảnh *фото* прояви́тель; thợ ảnh фото́граф; hiệu ảnh фотоателье́, фотомастерска́я

ảnh hưởng влия́ть; ока́зывать влия́ние (возде́йствие); влия́ние, возде́йствие; ảnh hưởng tốt đến sức khỏe положи́тельно влия́ть на здоро́вье; ảnh hưởng xấu đối với tính tình дурно влия́ть на хара́ктер; ảnh hưởng của gia đình влия́ние семьи́; ảnh hưởng văn hóa культу́рное влия́ние; chịu ảnh hưởng испы́тывать влия́ние, находи́ться под влия́нием; có ảnh hưởng lớn đến tư tưởng của quần chúng оказа́ть большо́е влия́ние (возде́йствие) на настрое́ние масс; khu vực ảnh hưởng сфе́ра влия́ния; mất hết ảnh hưởng утра́тить вся́кое влия́ние

ảnh thánh *церк.* ико́на, о́браз

ao пруд; ao thả (nuôi) cá пруд для разведе́ния ры́бы; ao rau muống пруд для разведе́ния [съедо́бного] водяно́го вьюнка́ ◊ ao sâu tốt cá *посл.* в глубо́ком пруду́ хоро́шая ры́ба

ao chuôm пруды́, водое́мы *(на полях)*; [за́литые водо́й] низи́ны

ao tù 1) водоём со стоя́чей водо́й; lấp hết ao tù засы́пать [все] водоёмы со стоя́чей водо́й 2) безвы́ходный, безысхо́дный; sống trong cảnh ao tù оказа́ться в безвы́ходном положе́нии

ao ước мечта́ть; мечта́; anh ta ao ước có ngày trở thành thuyền trưởng он мечта́ет о том дне, когда́ [он] ста́нет капита́ном корабля́; chị ấy ao ước có một căn nhà xinh xắn bên bờ biển она́ мечта́ет о хоро́шеньком до́мике на берегу́ мо́ря

ào 1) [с шу́мом] хлы́нуть, устреми́ться; nước ào vào đồng вода́ [с шу́мом] устреми́лась на поля́; mưa ào xuống một trận хлы́нул ли́вень; nước chảy ào qua bờ вода́ с шу́мом хлы́нула на бе́рег 2) кое-ка́к, на ско́рую ру́ку; làm ào cho chóng xong сде́лать на ско́рую ру́ку, что́бы поскоре́е зако́нчить (уско́рить де́ло, отде́латься)

ào ào шуме́ть *(о бурном потоке и т.п.)*; свисте́ть, завыва́ть *(о ветре)*; гуде́ть, жужжа́ть; шу́мно; с завыва́нием; с гуде́нием; mưa ào ào suốt ngày đêm дождь [с шу́мом] хле́щет це́лые су́тки; nước đổ ào ào như thác вода́ шуми́т как водопа́д; gió thổi ào ào ве́тер завыва́ет ◊ ào ào như ong vỡ tổ гуде́ть как потрево́женный у́лей

ào ạt бу́рно, я́ростно; бу́рный, я́ростный; неи́стовый; масси́рованный; интенси́вный; phát triển ào ạt бу́рно развива́ться; gió thổi ào ạt ду́ет шква́льный ве́тер; tiến quân ào ạt я́ростное наступле́ние *(войск)* ◊ ào ạt như nước vỡ bờ бу́рный как вода́, вы́шедшая из берего́в; chiến lược «trải đũa ào ạt» та́ктика «масси́рованного возме́здия»

áo I 1) руба́шка; блу́зка; ко́фта; ку́ртка; халат; пла́тье; áo len шерстяна́я ко́фта, шерстяно́й сви́тер; áo bông ва́тник, телогре́йка; тёплая ку́ртка *(на вате)*; áo vét-tông пиджа́к; áo lao động спецо́вка; áo lễ phục пара́дный сюрту́к; фрак; áo đại trào *уст.* пара́дный халат [чино́вника]; áo bờ-lu [медици́нский]

халáт; tà áo подóл рубáхи; подóл (полá) плáтья; áo lót нúжнее бельё; áo bơi купáльник; áo [mặc] ngoài вéрхняя одéжда; áo may-ô máйка ◊ nói áo не давáть хóду, стáвить пáлки в колёса; khoác áo ai đó выдавáть себя́ за кого́-л. *(букв.: рядúться в чужýю одéжду)*; vạch áo cho người xem lưng выноси́ть сор из избы́; tốt danh hơn lành áo *посл.* дóброе úмя дорóже богáтой одéжды 2) покрúшка; чехóл; áo gối нáволочка; áo súng чехóл орýдия; áo bà superoблóжка 3) глазýрь *(на пирожных и т.п.)* 4) облáтка, кáпсула *(с лекарством)*

Áo II австри́йский; người Áo австри́ец

áo bà ba крестья́нская рубáха

áo cánh рубáха, рубáшка

áo choàng спецодéжда; халáт *(медицинский и т.п.)*

áo dài [вьетнáмское] жéнское национáльное плáтье *(с разрезами по бокам)*

áo đại cán френч

áo giáp 1) лáты, доспéхи 2) скафáндр *(напр. космонавта)*

áo khoác 1) вéрхняя одéжда; накúдка; мáнтия 2) халáт; áo khoác đi tắm купáльный халáт; áo khoác ngụy trang маскирóвочный халáт

áo lá [непромокáемый] плащ *(из листьев латании)*

áo lặn скафáндр *(водолаза)*

áo lót lòng распашóнка *(для новорождённого)*

áo mưa [непромокáемый] плащ

áo nâu sòng монáшеская рáса

áo nịt нúжнее бельё *(тёплое)*

áo quan гроб

áo quan tòa судéйская мáнтия

áo quần *см.* quần áo

áo tế траýрная одéжда *(из марли)*

áo tế *уст.* парáдный халáт ◊ rộng như áo tế простóрный как парáдный халáт

áo thầy tu монáшеская одéжда; мáнтия

áo thụng *см.* áo tế

áo tơi [непромокáемый] плащ *(из листьев латании)*

áo trấn thủ [вáтная] безрукáвка *(у вьетнамских военнослужащих)*

áo tứ thân рубáха *(у вьетнамской крестьянки)*

ảo ảnh 1) иллю́зия; при́зрак; иллюзóрный; при́зрачный; chạy theo những ảo ảnh viển vông гоня́ться за при́зраками 2) мира́ж, мáрево; ảo ảnh ở sa mạc мира́ж в пусты́не

ảo cảnh мира́ж; *книжн.* фата-морга́на

ảo đăng *уст.* проекцио́нный фона́рь; прое́ктор; диапрое́ктор

ảo giác галлюцина́ция

ảo mộng иллю́зия, мира́ж; *книжн.* химéра; nuôi ảo mộng пита́ть иллю́зии; đập tan ảo mộng развéять чьи-л. иллю́зии; ảo mộng ngông cuồng безýмная химéра

ảo não печáльный, грýстный; удручённый, сокрушённый; vẻ mặt ảo não печáльный вид; thở dài ảo não сокрушённо вздыха́ть; tâm trạng ảo não удручённое [душéвное] состоя́ние

ảo thuật фóкус; трюк; làm [trò] ảo thuật а) пока́зывать фóкусы; б) фóкусничать, хитри́ть; nhà ảo thuật фóкусник-иллюзиони́ст

ảo tưởng иллю́зия, при́зрак, мира́ж; иллюзóрный, при́зрачный; nuôi ảo tưởng пита́ть иллю́зии, тéшить себя́ иллю́зиями; nuôi ảo tưởng điên rồ тéшить себя́ сумасбро́дными иллю́зиями; chạy theo những ảo tưởng гоня́ться за при́зраками (мираже́й); không hề có ảo tưởng не пита́ть никаки́х иллю́зий

ảo tượng мира́ж

ảo vọng пуста́я мечта́, иллю́зия

áp 1) прижима́ться, льнуть; прини́кать, прикла́дывать; mẹ áp má vào trán con мать прижáлась (прильнýла) щекóй ко лбу ребёнка; áp tai vào vách прини́кнуть ýхом к стене́; áp người vào ai, cái gì прижáться к кому́-л., чему́-л. (*тж.* áp sát vào ai, cái gì); áp triện приложи́ть (поста́вить) печáть, поста́вить штамп 2) подгоня́ть *(к берегу, к причалу)*; подходи́ть вплотну́ю *(к берегу, к причалу)*; áp thuyền vào bờ подогна́ть лóдку к бéрегу; áp bến подойти́ к причáлу

áp bức угнета́ть, притесня́ть; угнете́ние, притесне́ние; sự áp bức các dân tộc thuộc địa угнете́ние колониáльных наро́дов; ách áp bức и́го, гнёт; đập tan ách áp bức сброси́ть и́го; ở đâu có áp bức thì ở đó có đấu tranh где гнёт, там и борьбá

áp chế подавля́ть; притесня́ть; зажима́ть; áp chế các dân tộc nhỏ yếu подавля́ть мáлые наро́ды; kẻ mạnh áp chế kẻ yếu сúльный притесня́ет слáбого; áp chế phê bình зажима́ть кри́тику

áp dẫn *см.* áp giải

áp dụng применя́ть, испóльзовать; внедря́ть; áp dụng kinh nghiệm tiên tiến испóльзовать передовóй опы́т; áp dụng năng lượng nguyên tử vào mục đích hòa bình испóльзовать áтомную энéргию в мúрных цéлях; áp dụng sáng kiến vào sản xuất внедри́ть рационализáторское предложе́ние в произво́дство; áp dụng kỹ thuật mới vào sản xuất nông nghiệp внедря́ть но́вую те́хнику в сельскохозя́йственное произво́дство

áp đảo 1) слóми́ть; подави́ть; áp đảo tinh thần đối phương (quân địch) слóми́ть дух проти́вника (непри́ятеля); áp đảo sự chống chọi подави́ть (слóми́ть) чьё-л. сопротивле́ние 2) подавля́ющий, превосходя́щий; đa số áp đảo подавля́ющее большинство́; thông qua với đa số phiếu áp đảo приня́ть подавля́ющим большинство́м голосо́в

áp đặt навя́зывать, насажда́ть, наси́льственно устана́вливать; áp đặt chính phủ phản dân навязáть антинарóдное прави́тельство; áp đặt ý muốn của mình cho ai навя́зывать кому́-л. свою́ во́лю; áp đặt những quan điểm của mình cho ai навя́зывать кому́-л. свои́ взгля́ды; áp đặt chế độ phản động насажда́ть реакцио́нные режи́мы

áp điệu *см.* áp giải

Áp-ga-ni-xtan афга́нский; người Áp-ga-ni-xtan афга́нец

áp giải конвои́ровать, вести́ (препровожда́ть) под конво́ем; áp giải tù binh конвои́ровать военноплéнных

áp kế *физ.* 1) бароме́тр 2) маномéтр

áp lực 1) давле́ние; áp lực [của] không khí атмосфéрное давле́ние; áp lực hạ xuống [атмосфéрное] давле́ние (баро́метр) па́дает; áp lực tăng lên [атмосфéрное] давле́ние (баро́метр) поднима́ется; buồng áp lực барокáмера 2) давле́ние, нажи́м; gây áp lực kinh tế оказывать экономи́ческое давле́ние; dưới áp lực của ai под чьи́м-л. нажи́мом; áp lực của dư luận давле́ние общéственности

áp-phe афéра, махинáция (*тж.* vụ áp-phe); giới áp-phe аферúсты

áp-phích афи́ша; рекла́мное объявле́ние; dán áp-phích расклéивать афи́ши; tranh áp-phích плакáт *(агитационный)*

áp sát придви́нуть вплотну́ю; прижáть

áp suất *физ.* давле́ние; áp suất khí quyển атмосфéрное давле́ние; nồi áp suất скороварка

áp tải сопровожда́ть, конвои́ровать; áp tải vũ khí сопровожда́ть (конвои́ровать) ору́жие *(при перевозке)*

áp út безымя́нный *(о пальце)*; ngón áp út безымя́нный па́лец

áp-xe *мед.* абсцéсс

át I перекрыва́ть; заглуша́ть *(тж. перен.)*; tiếng ồ-tô át hết tiếng người nói

ÁT

шум автомоби́лей заглуша́ет голоса́; tiếng bom nổ át tiếng sóng đập vào bờ разры́вы бомб заглуша́ют шум разбива́ющихся о бе́рег волн; nó nói át [cả] giọng người khác его́ го́лос перекрыва́ет голоса́ други́х люде́й, át hết mọi xúc động сдержа́ть (подави́ть) волне́ние

át II *карт.* туз (*тж.* con át); [con] át rô бубно́вый туз

át-lát а́тлас (*тж.* tấp át-lát)

át-mốt-phe *физ., тех* атмосфе́ра *(единица измерения давления)*

át-pi-rin аспири́н

áy на́ду беспоко́иться, трево́житься, волнова́ться, пережива́ть; неспоко́йно, трево́жно; áy náy vì chưa làm xong nhiệm vụ беспоко́иться (волнова́ться) из-за не вы́полненного до конца́ зада́ния; trong lòng áy náy không yên на душе́ неспоко́йно (трево́жно)

Ắ

ắc-quy аккумуля́тор; nạp ắc-quy зарядить аккумуля́тор

ặc 1)рыга́ть; срыгивать *(о грудном ребёнке)*; đứa bé bị ặc sữa ребёнок срыгну́л молоко́ 2) хрипе́ть *(от удушья)*; nó bị bóp cổ đánh ặc một cái когда́ ему́ сдави́ли го́рло, он изда́л хри́плый звук

ắm ắp Δ до краёв, до́верху; đầy ắm ắp перепо́лненный, наби́тый до отка́за, наби́тый (напо́лненный) до́верху (до краёв); полны́м-полно́; thúng gạo đầy ắm ắp корзи́на, до́верху напо́лненная ри́сом

ẵm носи́ть на рука́х *(ребёнка)*; ẵm trẻ носи́ть ребёнка на рука́х; ẵm nách носи́ть ребёнка на [своём] боку́; ẵm ngửa носи́ть на рука́х [грудно́го] ребёнка

ăn I есть, пита́ться; ăn cơm есть [рис]; ăn canh cá есть уху́; ăn no есть досыта, наеда́ться; ăn không no а) не наеда́ться; ăn mãi không no никак не насы́титься; б) недоеда́ть, пло́хо пита́ться; ăn đũa есть па́лочками, по́льзоваться па́лочками для еды́; cho ăn в) дать *кому-л.* пое́сть; накорми́ть *кого-л.*; угости́ть *кого-л. (тж. перен.)*; cho đứa bé ăn kẹo угости́ть ребёнка конфе́тами; cho ăn một cái tát угости́ть оплеу́хой; cho ăn một cái bớp дать подзатыльник, наподдать; б) подкорми́ть *(растения)*; cho lúa ăn phân подкорми́ть рис [удобре́ниями]; ăn ngon miệng есть с аппети́том; ăn sống есть сыру́ю пи́щу; есть *что-л.* в сыро́м ви́де; ăn trầu жева́ть бе́тель ◊ ăn hương ăn hoa есть понемно́гу, есть не спеша́ *(согласно этикету)*; ăn sống nuốt tươi проглоти́ть живьём, съесть с потроха́ми; ăn no mặc ấm жить в доста́тке, име́ть доста́ток, быть хорошо́ *обеспе́ченным*; ăn ngon mặc đẹp жить бога́то (не стесня́ясь в сре́дствах); ăn sung mặc sướng жить припева́ючи (в ро́скоши, на широ́кую но́гу); ăn đời ở kiếp прожи́ть до́лгую жизнь *(где-л. или с кем-л.)*; ăn bớt làm biếng бить баклу́ши, ло́дыря гоня́ть; ăn dưng ngồi rồi пребыва́ть в пра́здности, ничего́ не де́лать, вести́ пра́здный (нетрудово́й, парази́тический) о́браз жи́зни; безде́льничать; ăn chắc mặc bền предпочита́ть добро́тную оде́жду краси́вой; ăn trắng mặc trơn вести́ пусту́ю (пра́здную, сибари́тскую) жизнь; ăn chực nằm chờ (*тж.* ăn đợi nằm chờ) вре́менно жить *где-л.* в ожида́нии *чего-л.*; ăn miếng trả miếng (*тж.* ăn miếng chả giả miếng nem) плати́ть той же мое́той; ăn gió nằm mưa (*тж.* ăn gió nằm sương) хвати́ть (хлебну́ть) ли́ха; cuộc đời ăn gió nằm sương многострада́льная жизнь; ăn trên ngồi trốc принадлежа́ть к си́льным ми́ра сего́; ăn ngay nói thật говори́ть пра́вду, быть правди́вым (че́стным); ăn có nhai, nói có nghĩ *посл.* сперва́ поду́май, [а] пото́м [и нам] скажи́; ăn một bát cháo, chạy ba quãng đồng *посл.* за семь вёрст киселя́ хлеба́ть; ăn đến nơi, làm đến chốn *посл.* на́чатое де́ло доводи́ до конца́; ăn quả nhớ kẻ trồng cây *посл.* когда́ ешь плоды́, вспо́мни о том, кто посади́л де́рево

ăn II Δ пра́здновать; ăn cỗ уча́ствовать в пра́здничном банке́те; ăn Tết встреча́ть Но́вый год *(по лунному календарю)*; ăn cưới быть (прису́тствовать, гуля́ть) на сва́дьбе; ăn giỗ справля́ть по́мины; ăn sinh nhật отмеча́ть день рожде́ния

ăn III съеда́ть, расхо́довать; động cơ ăn nhiều xăng дви́гатель съеда́ет мно́го бензи́на; ăn tốn than съеда́ть мно́го угля́; cho ăn запра́вить; cho máy ăn dầu mỡ запра́вить маши́ну [ма́слом]

ăn IV 1) Δ зараба́тывать, получа́ть; ăn công điểm зараба́тывать трудодни́; ăn lương tháng получа́ть ме́сячную зарпла́ту; ăn lương công nhật получа́ть подённую пла́ту; ăn hoa hồng получа́ть проце́нты *(о посредниках — при покупке или продаже чего-л.)*; ăn thừa kự получа́ть *что-л.* в насле́дство 2) Δ получа́ть, брать; присва́ивать; ăn của đút брать взя́тки (*тж.* ăn hối lộ) 3) Δ получа́ть, выи́грывать; ăn giải nhất получи́ть пе́рвый приз; ăn cuộc вы́играть пари́

ăn V 1) Δ проника́ть, проса́чиваться; vết dầu ăn loang ra ма́сляное пятно́ расползло́сь 2) добира́ться, достига́ть; rễ cây ăn ra tới nền nhà ко́рни добрали́сь до фунда́мента до́ма; sông ăn ra biển река́ впада́ет в мо́ре

ăn VI гармони́ровать, сочета́ться; hai màu này rất ăn với nhau э́ти два цве́та о́чень хорошо́ сочета́ются друг с дру́гом

ăn VII Δ поглоща́ть, впи́тывать; ăn màu хорошо́ (легко́) подда́ваться кра́шению *(о ткани и т.п.)*; ăn nắng быстро загора́ть, быстро покрыва́ться зага́ром *(о коже)*

ăn VIII разъеда́ть; ăn da разъеда́ть ко́жу

ăn IX Δ явля́ться ча́стью *чего-л.*; входи́ть *во что-л.*; khoản này ăn vào ngân sách chung э́та статья́ составля́ет часть [о́бщего] бюдже́та (захо́дит в бюдже́т)

ăn X Δ брать, забира́ть *(массажиров. груз)*; tàu thủy đang ăn hàng парохо́д берёт груз

ăn ảnh фотогени́чный; anh chụp nom ăn ảnh lắm вы о́чень хорошо́ получа́етесь на фотогра́фиях, вы о́чень фотогени́чны

ăn bám паразити́ровать, быть парази́том (тунея́дцем, дармое́дом); sống ăn bám вести́ паразити́ческий о́браз жи́зни, тунея́дствовать, жить за чужо́й счёт; lối sống ăn bám паразити́ческий о́браз жи́зни; kẻ ăn bám парази́т, тунея́дец, дармое́д; ăn bám vợ con жить на сре́дства жены́ и дете́й, сесть на ше́ю жене́ и де́тям; ăn bám vào ai жить за чей-л. счёт; жить за счёт эксплуата́ции кого́-л.; ăn bám vào nông dân жить за счёт эксплуата́ции крестья́н

ăn bẩn 1) зараба́тывать на жизнь нечёстным путём 2) брать взя́тки

ăn bận *диал. см.* ăn mặc; ăn bận kiểu tây одева́ться по-европе́йски; ăn bận lịch sự хорошо́ (элега́нтно) одева́ться

ăn bớt 1) уменьша́ть, сокраща́ть, уре́зывать; ăn bớt tiền lương уре́зывать зарпла́ту 2) присво́ить, прихвати́ть *(часть чего-л.)*; ăn bớt vật liệu xây dựng прихвати́ть часть *(чужих)* строи́тельных материа́лов

ăn cánh спе́ться, сговори́ться *с кем-л.*; ăn cánh [với nhau] để lấy cắp của công спе́ться (сговори́ться), занима́ясь хище́ниями [обще́ственного иму́щества]

ăn cắp ворова́ть, красть, занима́ться

воровство́м, похища́ть; расхища́ть; ăn cắp của công расхища́ть обще́ственное иму́щество; tên ăn cắp вор; ăn cắp vặt занима́ться ме́лким воровство́м; kẻ ăn cắp vặt ме́лкий вори́шка; con ăn cắp воро́вка ◊ ăn cắp ăn nảy брать, что пло́хо лежи́т

ăn chay пости́ться, воздержи́ваться от скоро́мной пи́щи

ăn chắc не дава́ть про́маху (промашки); без про́маха; расчётливо, безоши́бочно; đã đánh là phải ăn chắc вступи́л в бой — не дава́й промашки

ăn chặn прикарма́нивать; ăn chặn tiền công (của công) прикарма́нить казённые де́ньги (казённое иму́щество)

ăn chẳng прикарма́нивать; зажу́ливать; ăn chẳng tiền của ai прикарма́нивать чьи-л. де́ньги

ăn chẹt вымога́ть, занима́ться вымога́тельством *(наживаясь на чужой беде)*

ăn chia дава́ть *(продовольствие)* на трудодни́; mức ăn chia но́рма *(продовольствия)*, выдава́емая на трудоде́нь

ăn chiều *см.* ăn tối

ăn chõm *см.* ăn ghẹ

ăn chơi предава́ться развлече́ниям (разгу́лу), вести́ разгу́льный о́браз жи́зни; chỉ lo ăn chơi, không chịu lao động ду́мать лишь о развлече́ниях и не жела́ть труди́ться

ăn chung жить одно́й семьёй (одни́м до́мом), сообща́ вести́ хозя́йство, пита́ться из о́бщего котла́

ăn chực *см.* ăn ghẹ

ăn cướp гра́бить, занима́ться разбо́ем (бандити́змом); граби́тельский, банди́тский, разбо́йничий, пира́тский; гра́бленый; ăn cướp tài sản của nhân dân гра́бить наро́д; tên (đồ) ăn cướp граби́тель; vụ ăn cướp грабёж; ограбле́ние; chính sách ăn cướp граби́тельская поли́тика; hành động ăn cướp разбо́йничьи (пира́тские) де́йствия; chiến tranh ăn cướp разбо́йничья (граби́тельская) война́; máy bay ăn cướp самолёт-пира́т; của ăn cướp гра́бленые ве́щи; награ́бленное [добро́] ◊ ăn cướp giữa ban ngày ban mặt гра́бить (грабёж) средь бе́ла дня; vừa ăn cướp, vừa la làng занима́ясь разбо́ем, звать на по́мощь (*ср.* вор кричи́т: «Держи́ во́ра!»)

ăn dè есть немно́го, скро́мно пита́ться, эконо́мить на еде́

ăn diện хорошо́ одева́ться, одева́ться щегольски́; biết ăn diện одева́ться со вку́сом, уме́ть одева́ться; thích ăn diện люби́ть приоде́ться; đua đòi ăn diện гна́ться за мо́дой

ăn dỗ выма́нивать *(напр. у ребёнка)* съестно́е (еду́)

ăn dở *см.* ăn rở

ăn đất отпра́виться на тот свет

ăn đong 1) нужда́ться, перебива́ться с хле́ба на квас 2) рабо́тать бессисте́мно (рывка́ми)

ăn đút брать взя́тки; ăn đút của dân занима́ться взя́точничеством

ăn đường тра́тить де́ньги на еду́ (пита́ться) в пути́; mang (đem) theo tiền ăn đường взять с собо́й (име́ть при себе́) де́ньги на еду́ в доро́ге

ăn đứt превосходи́ть *кого-л. в чём-л.*

ăn ghẹ пое́сть за чужо́й счёт

ăn giá договори́ться о цене́, сторгова́ться

ăn giả bữa *см.* ăn trả bữa

ăn gian плутова́ть, моше́нничать; chơi bài ăn gian моше́нничать в ка́рточной игре́

ăn gió *см.* ăn rơ

ăn gỏi есть в сыро́м ви́де *(рыбу, крабы, креветки)*

ăn hại вести́ паразити́ческий о́браз жи́зни; sống ăn hại xã hội жить за счёт (сиде́ть на ше́е у) о́бщества; đồ ăn hại парази́т, дармое́д, тунея́дец

ăn hiếp обижа́ть; притесня́ть ◊ ăn hiếp ăn đáp держа́ть в чёрном те́ле

ăn học учи́ться; sáu năm ăn học пло́дов ngoài проучи́ться шесть лет за грани́цей; cho ai ăn học дать кому́-л. образова́ние; ăn học đến nơi đến chốn получи́ть хоро́шее образова́ние

ăn hỏi сва́таться; lễ ăn hỏi сватовство́

ăn hớt завладе́ть; присво́ить *(чужое)*

ăn keo жить на чужо́й счёт, по́льзоваться чужи́ми сре́дствами

ăn khách 1) быть в гостя́х; быть приглашённым в го́сти *(на обед, ужин)* 2) име́ть большо́й спрос, по́льзоваться спро́сом; hàng này đang rất ăn khách trên thị trường э́тот това́р по́льзуется на ры́нке большим спро́сом; bộ phim ăn khách э́тот фильм собира́ет мно́го зри́телей

ăn khảnh ла́комиться; быть разбо́рчивым в еде́

ăn không 1) пребыва́ть в пра́здности, вести́ пра́здный о́браз жи́зни ◊ ăn không ngồi rồi вести́ пра́здный (нетрудово́й, паразити́ческий) о́браз жи́зни; ăn không nói có распространя́ть клеве́ту (сплетни); ăn không nói có cho người khác наговаривать на други́х 2) по́льзоваться беспла́тно (задаро́м); прихвати́ть *(чужое)*; ăn không cuộng của người khác захвати́ть чужу́ю зе́млю

ăn khớp 1) подходи́ть, соответствовать; hai đầu ống gắn vào nhau ăn khớp тру́бы подхо́дят друг к дру́гу *(по диаметру)*; 2) согласо́вываться, увя́зываться, не расходи́ться *с чем-л.*; сла́женно, согласо́ванно; tin tức nhận được ăn khớp nhau полу́ченные изве́стия не расхо́дятся друг с дру́гом; hai người làm chứng khai không ăn khớp nhau показа́ния [двух] свиде́телей расхо́дятся; các công việc tiến hành nhịp nhàng, ăn khớp рабо́ты веду́тся ритми́чно, сла́женно

ăn kiêng соблюда́ть дие́ту; дие́та (*тж.* chế độ ăn kiêng); bắt ai ăn kiêng посади́ть кого́-л. на дие́ту

ăn lãi получа́ть проце́нты

ăn lấn понемно́гу прихва́тывать *(чужое)*; ăn lấn sang vườn rau hàng xóm прихвати́ть часть огоро́да сосе́да

ăn lận жу́льничать, моше́нничать

ăn lễ *уст.* принима́ть подноше́ния

ăn lông ở lỗ *в сочет.:* thời kỳ ăn lông ở lỗ первобы́тные времена́

ăn lời I 1) нару́шить [да́нное] сло́во; отказа́ться от свои́х слов 2) слу́шаться; ăn lời cha mẹ слу́шаться роди́телей

ăn lời II *см.* ăn lãi

ăn lương получа́ть жа́лованье (зарпла́ту); быть на жа́ловании (зарпла́те); жить на зарпла́ту

ăn mảnh урыва́ть что́-л. тайко́м от други́х

ăn mày 1) проси́ть ми́лостыню, попроша́йничать; người ăn mày попроша́йка ◊ ăn mày đánh đổ cầu ao *посл.* на бе́дного Мака́ра все ши́шки ва́лятся 2) *в сочет.:* ăn mày cửa Phật моли́ться Бу́дде, проси́ть ми́лости у Бу́дды

ăn mặc одева́ться; ăn mặc đẹp хорошо́ одева́ться; ăn mặc theo mốt мо́дно одева́ться, одева́ться по мо́де; ăn mặc đứng đắn хорошо́ (прили́чно) одева́ться; ăn mặc gọn gàng одева́ться про́сто и аккура́тно

ăn mặn 1) есть о́строе ◊ ăn mặn khát nước *посл.* нае́шься о́строго — бу́дет му́чить жа́жда 2) есть скоро́мное ◊ ăn mặn nói ngay còn hơn ăn chay nói dối *посл.* лу́чше есть скоро́мное, да быть правди́вым, чем соблюда́ть посты́, да быть лжи́вым

ăn mòn 1) разъе́сть, прое́сть; подточи́ть; a-xít ăn mòn sắt кислота́ разъе́ла желе́зо 2) вызыва́ть корро́зию; корро́зия; ăn mòn kim loại корро́зия мета́ллов

ăn mót пита́ться [чужи́ми] объе́дками

ăn mừng пра́здновать, отмеча́ть;

справля́ть, встреча́ть; ăn mừng chiến thắng пра́здновать побе́ду; ăn mừng sinh nhật пра́здновать день рожде́ния; ăn mừng Năm mới встреча́ть Но́вый год

ăn nằm разделя́ть ло́же, быть в интимных отноше́ниях

ăn năn раска́иваться; ăn năn hối lỗi раска́иваться в совершённой оши́бке

ăn ngon 1) есть вку́сное, ла́комиться; thích ăn ngon быть ла́комкой (сладкое́жкой) 2) есть с аппети́том *(тж.* ăn ngon miệng); chúc ăn ngon [miệng]! прия́тного аппети́та!

ăn ngọn снима́ть пе́нки, брать для себя́ лу́чшее

ăn người захвати́ть (урва́ть) что полу́чше

ăn nhạt пита́ться пре́сной пи́щей

ăn nhặt 1) клева́ть (подбира́ть) кро́шки; gà ăn nhặt ку́ры клюю́т кро́шки 2) занима́ться ме́лкой (мелочно́й, ро́зничной) торго́влей

ăn nhập *в сочет.:* không ăn nhập gì với... никак не увя́зываться *с чем-л.;* не име́ть никако́го отноше́ния *к чему-л.*

ăn nhậu кути́ть, бра́жничать

ăn nhịp 1) [попада́ть] в такт (в ритм); держа́ть такт (ритм); ритми́чный; không ăn nhịp сби́ться с та́кта; bảo đảm sự ăn nhịp trong công việc обеспе́чить ритми́чную рабо́ту 2) быть согласо́ванным (увя́занным) *с чем-л.*

ăn nói говори́ть, выска́зываться; ăn nói có duyên [уме́ть] прия́тно вести́ бесе́ду, быть ми́лым (прия́тным, обая́тельным) собесе́дником

ăn ở 1) жить, проживать; chỗ ăn ở жильё; thu xếp chỗ ăn ở устро́ить жильё; ăn ở với nhau жить вме́сте, быть в супру́жеских отноше́ниях; ăn ở hòa thuận жить дру́жно (в до́бром согла́сии) 2) вести́ себя́, держа́ться; cách ăn ở манера́ держа́ть себя́; ăn ở có tình có nghĩa вести себя́ поря́дочно

ăn phải đũa попа́сть под дурно́е влия́ние

ăn quà ла́комиться; thích ăn quà быть ла́комкой

ăn quịt увиливать от упла́ты; зажи́ливать, зажима́ть *(напр. долг)*

ăn riêng пита́ться отде́льно; вести́ самостоя́тельное хозя́йство, отдели́ться от роди́телей

ăn rơ согласо́вывать движе́ния (де́йствия); согласо́ванно, сла́женно, дру́жно; các cầu thủ bóng đá chơi rất ăn rơ футболи́сты игра́ют о́чень сла́женно

ăn rỡ страда́ть вкусовы́ми извраще́ниями *(о беременной женщине)*

ăn sáng за́втракать

ăn sành знать толк в еде́, быть гурма́ном; người ăn sành гурма́н

ăn sâu [глубоко́] проника́ть, уходи́ть вглубь *(о корнях и т.п.);* những tư tưởng tiến bộ ăn sâu vào quần chúng прогресси́вные иде́и глубоко́ прони́кли в ма́ссы (овладе́ли ма́ссами); ăn sâu lan rộng распространя́ться (развива́ться) и вглубь и вширь *(о революционном движении и т.п.)*

ăn sương 1) занима́ться ночны́м воровство́м, ворова́ть по ночам 2) занима́ться проститу́цией; gái ăn sương проститу́тка

ăn tạp есть всё без разбо́ру, быть всея́дным; всея́дный; loài [động vật] ăn tạp всея́дные [живо́тные]

ăn tay уда́рить по рука́м, договори́ться

ăn thề приноси́ть (дава́ть) кля́тву, кля́сться

ăn thua Δ добива́ться успе́ха (результа́та); стреми́ться к вы́игрышу; phải cố gắng rất nhiều mới ăn thua что́бы доби́ться результа́та, на́до приложи́ть о́чень больши́е уси́лия; không ăn thua gì не получи́ть никаки́х результа́тов, ничего́ не доби́ться; не дать никаки́х результа́тов, ничего́ не дать; có đọa nó cũng không ăn thua gì [и, да́же] угро́зами от него́ ничего́ не добьёшься, [да́же] угро́зы на него́ не поде́йствуют; thuốc này dùng cũng không ăn thua gì [и] э́то лека́рство ничего́ не даёт (не де́йствует)

ăn tiệc быть на банке́те *(в гостях)*

ăn tiền брать взя́тки

ăn tiêu тра́тить, расхо́довать; ăn tiêu dè sẻn расхо́довать понемно́гу, тра́тить с огля́дкой; ăn tiêu bừa bãi беспоря́дочно тра́тить де́ньги

ăn tối у́жинать

ăn trả bữa есть с больши́м аппети́том *(после выздоровления)*

ăn trộm красть, ворова́ть; kẻ ăn trộm вор

ăn trưa обе́дать

ăn uống 1) пита́ться; ăn uống có điều độ знать ме́ру в еде́, есть уме́ренно; ăn uống đầy đủ хорошо́ пита́ться 2) уча́ствовать в засто́лье; ăn uống trong đám cưới уча́ствовать в сва́дебном засто́лье

ăn vạ *(тж.* nằm lăn ăn vạ) устра́ивать (зака́тывать) скандал; добива́ться своего́ *(кинувшись на пол и т.п.)*

ăn vay жить в долг

ăn vặt есть беспоря́дочно ◊ ăn vặt quen mồm постоя́нно что́-то жева́ть

ăn vận *диал., см.* ăn mặc

ăn vụng есть укра́дкой ◊ ăn vụng không biết chùi mép рыльце в пушку́

ăn vài транжи́рить, прома́тывать, пуска́ть на ве́тер, сори́ть (швыря́ть) де́ньгами, жить на широ́кую но́гу

ăn xin *см.* ăn mày 1)

ăn xổi отойти́ в лу́чший мир (в мир ино́й); ông cụ nay mai ăn xổi ма́ст стари́х не сего́дня-за́втра отда́ст бо́гу ду́шу

ăn xổi 1) есть не совсе́м гото́вую еду́ 2) Δ проявля́ть нетерпе́ние *(желая поскорее добиться своего)* ◊ ăn xổi ở thì жить сего́дняшним днём

ăn xuýt присво́ить чужо́е

ăn ý пола́дить, договори́ться, найти́ о́бщий язы́к; сла́женный; сла́женно; в ладу́, ми́рно; chúng nó rất ăn ý với nhau они́ отли́чно пола́дили; ăn ý với ai пола́дить (спе́ться) с ке́м-л.; họ làm việc ăn ý lắm они́ рабо́тают о́чень сла́женно

ăng ẳng *звукоподр. жалобному лаю, визгу собаки:* sủa (kêu) ăng ẳng жа́лобно визжа́ть (скули́ть)

Ăng-gô-la англи́йский; người Ăng-gô-la англи́ец

ăng-ten антéнна; ăng-ten truyền hình телевизио́нная антéнна

ẳng ặc хрипе́ть, издава́ть хрип *(от удушья)*

ắng перехвати́ть дыха́ние, вы́звать спазм в го́рле; cổ ắng lại комо́к [стои́т, застря́л] в го́рле, комо́к подступи́л (подкати́л) к го́рлу

ắng cổ замо́лкнуть, прикуси́ть язы́к

ắng họng *см.* ăng cổ

ắng lặng ти́хий, безмо́лвный; bốn bề ắng lặng круго́м ти́хо (тишина́)

ẳng жа́лобно визжа́ть *(о собаке);* con chó ẳng lên mấy tiếng соба́ка не́сколько раз жа́лобно взви́згнула

ắp Δ до краёв, до́верху; đầy ắp быть напо́лненным до краёв; ломи́ться *от чего-л.*

ắt непреме́нно, обяза́тельно; наверня́ка; ắt có kết quả результа́т бу́дет обяза́тельно; anh ta nói thế nào ắt sẽ làm được như vậy он наверня́ка сде́лает так, как говори́т

ắt có необходи́мый; điều kiện ắt có необходи́мое усло́вие

ắt là несомне́нно, наверня́ка

âm I звук; âm môi *лингв.* губно́й звук; nguồn âm исто́чник зву́ка; tăng âm уси́лить звук; máy tăng âm звукоусили́тель; dẫn âm проводи́ть звук; звукопроводя́щий (*тж.* truyền âm); cách âm не пропуска́ть звук; звуконепроница́емый; звукоизоляцио́нный; звукоизоля́ция; ghi âm производи́ть звукоза́пись; звукоза́писывающий; thiết bị ghi âm звукоза́писывающая аппарату́ра; người ghi âm звукоопера́тор; máy ghi âm магнитофо́н; băng ghi âm магни́тная ле́нта

âm II Δ *филос.* инь *(женское, тёмное начало в природе)*

âm III *мат., физ.* отрица́тельный; số âm отрица́тельное число́; điện âm отрица́тельный электри́ческий заря́д

âm ba *физ.* звукова́я волна́ (*тж.* sóng âm)

âm bản *фото* негати́в

âm cung *будд.* ца́рство мёртвых, загро́бный мир

âm cực *физ.* като́д, отрица́тельный по́люс (*тж.* cực âm); като́дный; tia âm cực като́дные лучи́

âm dương *филос.* инь и ян *(понятия, обозначающие противоположные явления: тьму и свет, луну и солнце, воду и огонь, женское и мужское начала)*

âm đạo *анат.* влага́лище

âm điệu 1) мело́дия; моти́в, напе́в; âm điệu đu dương мелоди́чный напе́в 2) мело́дика; âm điệu của bài thơ мело́дика стиха́

âm giai *муз.* га́мма

âm hiểm кова́рный; mưu mô âm hiểm кова́рные (злы́е) у́мыслы, ко́зни

âm hộ *анат.* нару́жные же́нские полово́е о́рганы

âm hồn душа́ уме́ршего; miếu âm hồn часо́вня на кла́дбище *(для поминания усопших)*

âm hưởng 1) звуча́ние; зву́чность *(муз. инструмента и т.п.)* 2) благозву́чность, музыка́льность; âm hưởng của câu thơ благозву́чность стиха́

âm ỉ 1) тле́ющий *(об углях и т.п.)*; тупо́й *(о боли)*; lửa cháy âm ỉ ого́нь е́ле гори́т; cơn đau âm ỉ тупа́я боль 2) субфебри́льный; sốt âm ỉ субфебри́льная температу́ра; nó bị sốt âm ỉ у него́ постоя́нно де́ржится небольша́я температу́ра

âm khu *см.* âm vực

âm lịch лу́нный календа́рь

âm luật пра́вила стихосложе́ния, просо́дия; зако́ны компози́ции

âm lượng гро́мкость

âm môn *см.* âm hộ

âm mưu устра́ивать за́говор; замышля́ть; за́говор; про́иски; за́мыслы; âm mưu chạy trốn замы́слить побе́г; âm mưu quỷ quyệt кова́рные за́мыслы; đập tan mọi âm mưu của địch сорва́ть все про́иски врага́

âm nang *анат.* мошо́нка

âm nhạc му́зыка; музыка́льный; nghe âm nhạc слу́шать му́зыку; âm nhạc cổ điển класси́ческая му́зыка; năng khiếu âm nhạc музыка́льные спосо́бности, музыка́льность

âm phủ *рел.* ца́рство мёртвых, загро́бный мир

âm sắc тембр

âm thanh звук; звукова́й; tốc độ âm thanh ско́рость зву́ка; những âm thanh hỗn độn беспоря́дочные зву́ки; шум; какофо́ния; sóng âm thanh *физ.* звукова́я волна́; tín hiệu âm thanh звукова́й сигна́л

âm thầm 1) скры́тый, незри́мый; скры́тно, мо́лча; cuộc chiến đấu âm thầm незри́мая борьба́; âm thầm chịu đựng молчали́во сноси́ть *что-л.*; đau đớn âm thầm мо́лча страда́ть 2) уны́лый, безотра́дный, наводя́щий тоску́; sống trong cảnh nghèo khổ âm thầm жить в беспросве́тной бе́дности

âm thoa камертон

âm tiết слог; слогово́й; từ này có hai âm tiết э́то сло́во состои́т из двух слого́в

âm tín весть, ве́сточка ◊ biệt vô âm tín ни слу́ху ни ду́ху

âm tố *лингв.* звук

âm u мра́чный, тёмный, су́мрачный; khu rừng âm u мра́чный (тёмный) лес; đêm tối âm u ночна́я тьма

âm vang 1) звуча́ть; оглаша́ться; зву́чный, зво́нкий; tiếng còi tàu âm vang прозвуча́л парохо́дный гудо́к; giọng nói âm vang зво́нкий го́лос 2) о́тзвук, отголо́сок; резона́нс; э́хо

âm vận ри́фма

âm vị *лингв.* фоне́ма; hệ thống âm vị của tiếng Việt фонемати́ческая систе́ма вьетна́мского языка́; âm vị học фонноло́гия

âm vực *муз.* диапазо́н

ầm ầm 1) шу́мно; с шу́мом, с гро́хотом; súng nổ ầm ầm грохо́чут (гро́мко раздаю́тся) вы́стрелы; đánh ầm грохота́ть, громыха́ть, греме́ть; с гро́хотом, с шу́мом; cây đổ đánh ầm một cái с шу́мом ру́хнуло де́рево; ầm lên шуме́ть; шу́мно; гро́мко; cãi nhau ầm lên поднять шум, расшуме́ться *(во время ссоры)*

ầm ĩ звуча́ть, раздава́ться, разноси́ться; ầm ĩ cả khu rừng разноси́ться по всему́ ле́су

ầm ầm *звукоподр. шуму, грохоту, раскатам грома, пальбе;* грохота́ть, шуме́ть; с гро́хотом; шу́мно; раска́тистый; гу́лкий; tiếng ầm ầm гро́хот, шум; nước chảy ầm ầm с шу́мом льётся вода́; xe tải chạy ầm ầm с гро́хотом проезжа́ют грузовики́

ầm ì [глу́хо] рокота́ть; tiếng ầm ì [глухо́й] ро́кот, гул; tiếng máy bay ầm ì suốt ngày весь день раздаётся ро́кот самолётов; tiếng súng ầm ì đằng xa вдале́ке глу́хо звуча́т вы́стрелы

ầm ĩ шуме́ть, поднима́ть шум; шу́мно, гро́мко; làm gì mà ầm ĩ lên thế? к чему́ поднима́ть тако́й шум?; quát mắng ầm ĩ гро́мко крича́ть, гро́мко брани́ться; reo hò ầm ĩ верещать, визжа́ть; la ầm ĩ надры́вно крича́ть, голоси́ть; làm ầm ĩ về việc gì (nhân chuyện gì) устра́ивать (создава́ть) шуми́ху вокру́г чего́-л.

ầm ừ отвеча́ть нечленораздельно (невня́тно); ầm ừ bỏ ngoài tai машина́льно подда́кнуть, пропуска́я разгово́р мимо уше́й; не дать вразуми́тельного отве́та; ầm ừ lấy lệ отве́тить для про́формы, уклони́ться от прямо́го отве́та

ầm vang раздава́ться, гря́нуть; загрохота́ть; гу́лкий; раска́тистый; tiếng sấm ầm vang гря́нул (загрохота́л) гром; раска́ты гро́ма

ấm I ча́йник; ấm đun nước ча́йник [для кипяче́ния воды́]; ấm điện электроча́йник; đun một ấm nước нагре́ть ча́йник; ấm trà ча́йник для зава́рки ча́я (*тж.* ấm pha trà, ấm pha chè); pha một ấm trà завари́ть чай

ấm II тёплый; тепло́; nước ấm тёплая вода́; trời ấm тёплая пого́да; mưa ấm тёплый дождь; áo ấm тёплая оде́жда; mặc ấm тепло́ одева́ться; mặc đủ ấm одева́ться доста́точно тепло́; tôi thấy ấm мне тепло́; ấm ấm дово́льно тёплый; тёпленький

ấm III мя́гкий, прия́тный; màu trong tranh rất ấm о́чень мя́гкие тона́ *(о картине)*; giọng ấm прия́тный го́лос

ấm áp 1) тёплый; nắng xuân ấm áp тёплое весе́ннее со́лнце; thời tiết ấm áp тёплая пого́да 2) мя́гкий, прия́тный; giọng nói ấm áp прия́тный го́лос; cảm thấy ấm áp trong lòng испы́тывать прия́тное (отра́дное) чу́вство; ра́достно на душе́

ấm chuyền [небольшо́й] ча́йник *(для заварки чая)*

ấm cúng тёплый; уютный; cảnh gia đình ấm cúng тёплая семе́йная обстано́вка; семе́йный уют; gian phòng ấm cúng ую́тная ко́мната

ấm đầu горя́чий лоб *(вследствие повышенной температуры)*; trẻ ấm đầu у ребёнка горя́чий лоб (повы́шенная температу́ра)

ấm no зажи́точный, обеспе́ченный; в доста́тке, в дово́льстве; благосостоя́ние, доста́ток; cuộc sống ấm no обеспе́ченная (зажи́точная) жизнь; sống ấm no жить в доста́тке

ấm ớ 1) невразуми́тельно говори́ть, мя́млить (*тж.* nói ấm ớ); nó cứ ấm ớ, không dám nói thật он всё мя́млит (мнётся), не реша́ясь сказа́ть пра́вду; trả lời ấm ớ невразуми́тельно отве́тить, дать невразуми́тельный отве́т 2) кое-как, небре́жно; плохо; làm ăn ấm ớ плохо рабо́тать

ấm siêu ча́йник *(для кипячения воды)*

ấm tích [большо́й] ча́йник *(для заварки чая)*

ấm trời тепло́ *(о погоде)*; hôm nay ấm trời сего́дня тепло́ (тёплая пого́да)

ấm ứ мя́млить; запина́ться; không thuộc bài, ấm ứ mãi не вы́учив уро́ка, запина́ться на ка́ждом сло́ве

ấm ức затаи́ть оби́ду *(тж.* ấm ức trong lòng); оби́женно, с оби́дой; nói ấm ức оби́женно сказа́ть *кому-л.*

ẩm влажный; сырой, отсыре́вший; độ ẩm влажность; không khí ẩm влажный во́здух; gió ẩm влажный (сырой) ве́тер; quần áo còn ẩm оде́жда ещё влажная (сыра́я); củi ẩm сырые (отсыре́вшие) дрова́; thóc ẩm отсыре́вший рис; âm ẩm влажнова́тый

ẩm ỉu влажный, сырой; áo quần ẩm ỉu влажное бельё

ẩm sẫm хмурый *(о небе)*; па́смурный *(о погоде)*

ẩm sì мокрый, влажный; сырой, отсыре́вший (*тж.* ẩm si ẩm sịt)

ẩm thấp влажный; сырой; khí hậu ẩm thấp влажный (сырой) климат; nhà cửa ẩm thấp сыре́е помеще́ние

ẩm ương никудышный, никчёмный; đồ ẩm ương а) никудышный челове́к; б) никчёмная вещь

ẩm ướt влажный; сырой; khí hậu ẩm ướt влажный климат; nền nhà ẩm ướt сырой пол

ẩm xỉu влажный; сырой; размя́кший от влаги

ậm ạch тяжело́, с трудо́м, еле-е́ле *(передвигаться под тяжестью груза, ноши)*; xe tải ậm ạch bò lên dốc грузови́к с трудо́м (еле-е́ле) ползёт вверх

ậm ọe I де́лать стра́шное лицо́, принима́ть угрожа́ющий вид

ậm ọe II издава́ть хри́плый звук

ậm ực *см.* ấm ức

ân 1) Δ добро́, до́брое де́ло (дея́ние), благодея́ние ◊ ân sâu nghĩa nặng вели́кое благодея́ние; oán trả oán, ân trả ân за [причинённое] зло отплати́ть злом, за [оказанное] добро́ — добро́м 2) ми́лость, снисхожде́ние; ban ân (thi ân) cho ai оказа́ть *кому-л.* ми́лость (снисхожде́ние)

ân ái *см.* ái ân

ân cần забо́тливый, любо́вный, приве́тливый, тёплый; забо́тливо, тепло́; thái độ ân cần забо́тливое (любо́вное) отноше́ние; chăm sóc ân cần любо́вно забо́титься, окружа́ть забо́той, проявля́ть не́жную забо́ту; lời thăm hỏi ân cần тёплый приве́т; ân cần hỏi han уча́стливо расспра́шивать, расспра́шивать с живы́м интере́сом; ân cần mời khách vào nhà приве́тливо (радушно) пригласи́ть госте́й войти́ [в дом]

ân giảm смягчи́ть приговор; части́чно амнисти́ровать

ân hận сожале́ть; доса́довать; không có điều gì ân hận ни о чём не сожале́ть; без сожале́ния

ân huệ благодея́ние, ми́лость; щедро́ты; благоскло́нность; ban ân huệ облагоде́тельствовать, оказа́ть благодея́ние; được hưởng ân huệ быть облагоде́тельствованным; по́льзоваться благоскло́нностью *кого-л.*; tạ lại ân huệ của ai отблагодари́ть кого́-л. за до́брую услу́гу

ân nghĩa 1) благода́рность, призна́тельность; mang nặng ân nghĩa trong lòng испы́тывать чу́вство глубо́кой призна́тельности 2) до́брое де́ло, до́брая услу́га (*тж.* ân nghĩa ân ình); đền đáp ân nghĩa ân ình của ai отблагодари́ть кого́-л. за до́брые дела́, не оста́ться в долгу́ пе́ред ке́м-л.

ân nhân благоде́тель; доброжела́тель

ân tình благода́рность, призна́тельность; благода́рный, призна́тельный; доброжела́тельный; mang nặng ân tình преиспо́лненный призна́тельности (доброжела́тельности); cái nhìn đầy ân tình призна́тельный взгляд

ân xá *юр.* поми́ловать, амнисти́ровать; поми́лование, амни́стия; ra lệnh ân xá изда́ть ука́з об амни́стии, объяви́ть амни́стию

ấn I 1) нажима́ть, дави́ть; ấn nút chuông điện нажа́ть на кно́пку звонка́; ấn đầu xuống пригну́ть *чью-л.* го́лову вниз 2) засо́вывать, вти́скивать; ấn vào bao (ba-lô) засу́нуть *что-л.* в мешо́к (в рюкза́к); ấn nút chai заткну́ть буты́лку про́бкой

ấn II *уст.* печа́ть

ấn bản 1) *уст.* печа́тное изда́ние 2) *полигр.* ма́трица

ấn định установи́ть, определи́ть; назна́чить; ấn định thời hạn установи́ть сро́ки; ấn định nhiệm vụ определи́ть зада́чу; ấn định sách lược đấu tranh определи́ть та́ктику борьбы́

Ấn Độ инди́йский *(тж.* Ấn-độ); người Ấn Độ инди́ец, инду́с

Ấn Độ giáo *рел.* индуи́зм

ấn hành *уст.* печа́тать, выпуска́ть, издава́ть; печа́таться, издава́ться

ấn kiếm *уст.* печа́ть и меч *(символы феодальной власти)*

ấn loát печа́тать; печа́тание; печа́тный; nghề (ngành, công việc) ấn loát печа́тное де́ло; печа́тание; công nhân ấn loát печа́тник; cơ quan ấn loát печа́тный о́рган; ấn [loát] phẩm печа́тная проду́кция

ấn phẩm печа́тная проду́кция

ấn triện *уст.* печа́ть, штамп

ấn tượng 1) впечатле́ние; gây ấn tượng tốt cho (đối với) ai произвести́ хоро́шее впечатле́ние на кого́-л.; để lại nhiều ấn tượng sâu sắc произвести́ (оста́вить) глубо́кое впечатле́ние 2) *иск.* импрессиони́стский; phái ấn tượng импрессиони́стское тече́ние (направле́ние); chủ nghĩa ấn tượng импрессиони́зм

ẩn I 1) пря́таться, скрыва́ться; исчеза́ть; укрыва́ться *от чего-л.*; скры́тый, незаме́тный; скры́то, незаме́тно; khi ẩn khi hiện то исчеза́ть, то появля́ться; ẩn trong sương mù скры́ться в тума́не; ẩn mưa укрыва́ться от дождя́; năng lượng ẩn *физ.* скры́тая эне́ргия 2) уединя́ться; отходи́ть от мирски́х дел; nơi ẩn ме́сто уедине́ния; ở ẩn вести́ уединённый (отше́льнический) о́браз жи́зни, жить отше́льником, вести́ уединённую (затво́рническую) жизнь

ẩn II толкну́ть, оттолкну́ть; ẩn cánh cửa bước vào войти́, толкну́в дверь

ẩn III *мат.* неизве́стное [число́]

ẩn cư жить затво́рником, вести́ отше́льническую жизнь; người ẩn cư от-

shẽlьnik, zatvórnik; tu sĩ ẩn cư monáx-otshẽlьnik

ẩn danh skrы́vat' [svoë] ímя; sokhranя́t' inkógnito; anonímnый; ngưởi ẩn danh inkógnito, chelovék, skryváющijся pod vы́mышlennым ímenem; tác giả ẩn danh anonímnый ávtor, anoním

ẩn dật zhit' otshẽlьnikom (zatvórnikom); nhà nho ẩn dật uchёnый *(konfucianec)*, vedúщij otshẽlьnicheskую (zatvórnicheskую) zhizn'

ẩn dụ *lit.* metáfora; metaforícheskий; có nhiều ẩn dụ bogátый (izobílujuщий) metáforami

ẩn giấu 1) ukryvát'(sя); prя́tat'(sя), skryvát'(sя); ẩn giấu trong lòng đất skryvát'sя v zemnы́kh nédrakh *(napr. o polezных iskopaemых)* 2) skrы́tый, podspúdnый; nhữ́ng ý nghĩ ẩn giấu podspúdnые (potaённые) mы́sli

ẩn hiện to ischezát', to poyavlя́t'sя; ẩn hiện bất thường neozhídanno ischezát' i poyavlя́t'sя

ẩn khuất skrы́t'sya *(iz vidu)*; mặt trời ẩn khuất sau núi sólnce skrы́los' za gorój

ẩn lánh prя́tat'sya, skryvát'sya

ẩn lậu skryvát', utáivat'

ẩn náu 1) ukrы́t'sya, sprя́tat'sya; ẩn náu trong rừng ukrы́t'sya v lesú 2) zatáit'sya; nhữ́ng ý xấu ẩn náu trong đầu ós nó v egó dushé zatáilis' nedóbrые namérenia

ẩn nặc utáivat', pripря́tyvat' *(nezakonno)*

ẩn nấp ukryvát'sya; ẩn nấp dưới hầm ukrы́t'sya v podvále (v podzemélье, v podzémnom ubézhishche); chỗ ẩn nấp ubézhishche, ukrы́tie

ẩn ngữ *lit.* inoskazánie

ẩn nhẫn sdérzhivat'sya, sdérzhivat' sebя́

ẩn nhiệt *fiz.* skrы́taя teplotá

ẩn núp *sm.* ẩn nấp

ẩn sĩ otshẽlьnik, zatvórnik *(ob uchёnom)*

ẩn số *mat.* neizvéstnое [chislo]

ẩn thân ukryvát'sya; skryvát'sya, prя́tat'sya; nakhodít' ubézhishche (pristánishche); ẩn thân nơi rừng rú prя́tat'sya (skryvát'sya, ukryvát'sya) v lesáx

ẩn trốn skryvát'sya; ukryvát'sya

ẩn tu vestí zatvórnicheskую (otshẽlьnicheskую) zhizn'; ngưởi ẩn tu zatvórnik, otshẽlьnik *(o monaxe)*

ẩn ý skrы́tый smыsl; namёk; mnogoznachítelьnый; ẩn ý sâu xa glubokó skrы́tый smыsl; không có ẩn ý bez skrы́togo smыsla, nedvusmыslenno; nhìn ai một cách ẩn ý mnogoznachítelьno posmotrét' na kogó-l.

ấp I posёlok; vыselki; ấp chiến lược *(mж.* ấp dân sinh*)* *ist.* «strategícheskaя derévnя» *(pri sajgonskom rezhime)*

ấp II vysíживать *(ptencov)*; con gà ấp trứng kúrica sidít na яйцах; gà mái ấp nasédka; ấp trứng gà bằng máy vyvodít cыplя́t v inkubátore

ấp iu lásково prizhát' v grudí *(rebёnka)*; mẹ ấp iu con mat' lásково prizhimáet k grudí rebёnka

ấp ủ I sogrevát', prizháv k grudí *(rebёnka)*

ấp ủ II pitát', leléять; vynáшивать; tshchátel'no obdúmyvat'; ấp ủ hy vọng leléять (pitát') nadézhdы; ấp ủ tư tưởng vynáшивать mysl'; ấp ủ những mưu đồ xâm lược vynáшивать agressívnые plány; đề tài luận án ấp ủ từ lâu témа dissertácii (sozrélа) davnó

ấp úng *(mж.* ấp a ấp úng) nevrazumítel'no, sbívchivo *(govorit')*; zapinя́t'sya; mámlit'; nói năng ấp úng govorít' sbívchivo; nói ấp úng govorít' zapináyas'; không ấp úng bez zapínki

ập 1) ustremítsya; vorvát'sya; xlы́nut'; bọn ăn cướp ập vào nhà grabíteli vorvalís' v dom; đê vỡ, nước ập vào đồng prorvalás' dámba, i vodá xlынula na polя́; cơn mưa dông [đổ] ập xuống xlынul lívenь 2) s sílой, rézko, grúbo; đóng ập cửa xlópnut' dvérью; rézko zakrыt' dver'

ất *vtoroй znak desyatirichnogo cikla*

Âu I evropéjskий; ngưởi Âu evropéec; Âu hóa evropeizírovat'(sya)

âu II *sokr.* shlyuz *(sudoxódnый)*; shlyuzovój; cho tàu đi qua âu propuskát' súdno chérez shlyuz, shlyuzovát'

Âu-Á evrazíjskий; đại lục Âu-Á evrazíjskий kontinént (materík), Evrázия

âu phục evropéjskий kostyóm; mặc âu phục nosít' evropéjskую odézhdu, odevát'sya po-evropéjski; cửa hàng may âu phục atelьé po poshívu evropéjskoй odézhdы

âu sầu pechálьnый, grústnый, skórbnый; nét mặt âu sầu pechálьnое (skórbnое) vыrazhénie litsá; nỗi âu sầu pechálь, grust'; làm... âu sầu opechálit', rasstróit'

âu tàu *sm.* âu thuyền

âu thuyền shlyuz *(sudoxódnый)*; [chạy] qua âu thuyền proxodít' chérez shlyuz; cho sà-lan chạy qua âu thuyền propustít' bárzhu chérez shlyuz

âu yếm laskát'(sya); lásково (nézhno) otnosít'sya; lásковый, nézhnый; lyubóvnый; lásково, nézhno; lyubóvno; mẹ âu yếm con mat' laskáet rebёnka; hai vợ chồng âu yếm nhau suprúgi nézhno otnósятся drug k drúgu; nhìn ai âu yếm okínut' kogó-l. lásковым (nézhnым) vzglя́dom; âu yếm ôm hôn ai nézhno obnя́t' i rascelovát' kogó-l.; sự chăm sóc âu yếm nézhnaя zabóta

ấu nhi *ust.* dёti

ấu niên *ust.* dётский *(o vozraste)*; thời ấu niên dётский vózраst, dётstvo

ấu thơ dётский; tuổi ấu thơ dётский vózраst, dётstvo

ấu thời dётский vózраst, porá dётstva

ấu trĩ dётский, nezrélый, infantílьnый; hành động ấu trĩ nezrélый postúpok; bệnh ấu trĩ *perен.* dётskaя bolézn'

ẩu 1) nebrézhno, koe-kák, kak popálo, xaltúrno; làm ẩu délat' *chto-l.* nebrézhno (koe-kák), xaltúrit'; viết ẩu xaltúrit', zanimáться xaltúroй *(v literature)* 2) neobdúmanno, oprométchivo; nói ẩu govorít' neobdúmanno (chto popálo)

ẩu đả izbivát', kolotít', kolошmátit'; gây ẩu đả ustráivat' (zatevát') dráku (potasóvku); hay ẩu đả drachlívый, zadíristый; trận ẩu đả dráka, potasóvka

ẩu tả *sm.* ẩu

ấy I 1) ótot; óta; óto; tot; ta; to; đưa cho tôi quyển sách ấy dай mne ótu (tu) knígu; lúc ấy v ótot (tot) momént; cái thời ấy đã qua rói óto (to) vrémя uzhé proshló 2) takóv; taková; takovó ◊ rau nào, sâu ấy *posl.* takóv bátka, takovы́ i détki; takóv pop, takóv i prixód (*букв.*: takóv óvoщ, takóv i vredítel')

ấy II *fraзоконечная частица, подчёркивающая смысл высказывания:* nó đang bận làm gì ấy on chtó-to tam délaet, on chём-to tam zányat

ấy III *межд.* эй, nu, nú-ka; ấy, đừng làm thế! nú-ka, ne délай ótogo!; ấy, đã bảo mà! эй, komú govorя́t!; ấy, tôi cũng nghĩ thế nu i ya tak dúmal

B

ba I три; трóе; трéтий; ba trăm lẻ ba трúста три; ba người трóе, втроём; chúng tôi có ba người нас трóе; bộ ba *разг.* трóе, втроём; ba điểm три бáлла, трóйка (*отметка*); ba hồi a) троекрáтно, трúжды (*прозвучать — о барабане и т.п.*); б) три дéйствия (*спектакля и т.п.*); vở kịch ba hồi пьéса (спектáкль) в трёх дéйствиях; ba lần трúжды, троекрáтно; троекрáтный; cảnh cáo ba lần трúжды предупредúть; ba lần ba là chín трúжды три — дéвять; nhà vô địch ba lần троекрáтный чемпиóн; ba lần Anh hùng Liên Xô трúжды Герóй Совéтского Союза; ngày mồng (mùng) ba трéтье числó (*месяца*); thứ ba a) трéтий; б) втóрник; hạng (loại) ba трéтий сорт; третьесóртный; làm ca ba рабóтать в трéтью смéну ◊ ba bề bốn bên во все стóроны; со всех сторóн; ba chân bốn cẳng со всех ног, во всю прыть; ba đầu sáu tay семú пя́дей во лбу́; ba chớp bảy nhoáng кое-кáк; нáспех; небрéжно, спустя́ рукавá; ba chìm bảy nổi [chín lênh đênh] терпéть невзгóды (превратности судьбы́); преврáтный, изменчúвый; cuộc sống ba chìm bảy nổi жúзнь, пóлная преврáтностей; преврáтности судьбы́; ba làng bảy chợ *погов.* на три дерéвни — семь рынкóв (*о явной несуразице*)

ba II отéц, пáпа

ba ba пресновóдная черепáха (*тж.* con ba ba); súp (canh) ba ba черепáховый суп

ba bảy нéсколько, довóльно мнóго, немáло; có ba bảy cách làm есть (существу́ет) нéсколько спóсобов

ba bị *разг.* 1) бýка (*тж.* ông ba bị) 2) безобрáзный, урóдливый 3) распýщенный, безнрáвственный (*тж.* đồ ba bị)

ba cùng «три вмéсте» (*вместе питаться, вместе жить, вместе трудúться*); ba cùng với nông dân трудúться в сéльской мéстности по прúнципу «три вмéсте»; tác phong ba cùng рабóта по прúнципу «три вмéсте»

ba-dan базáльт

ba-đô-ca *воен.* базýка, противотáнковое орýдие

ba đào бýрный, пóлный потрясéний (превратностей); số kiếp ba đào превратности судьбы́

ba-đờ-xuy пальтó (*европейского покроя*)

ba-gác (*тж.* xe ba-gác) 1) двухколёсная повóзка, двукóлка 2) багáжная телéжка

ba gai задúристый, забúячливый; đồ ba gai задúра, забúяка

ba hoa (*тж.* nói ba hoa) 1) болтáть, пустослóвить; kẻ ba hoa болтýн, пустослóв; краснобáй ◊ ba hoa chích chòe вестú пусты́е разговóры 2) бахвáлиться, хвáстаться ◊ ba hoa thiên địa занимáться [пустым] хвастовствóм

Ba Lan (*тж.* Ba-lan) пóльский; tiếng Ba Lan пóльский язы́к; người Ba Lan поля́к

ba láp *разг.* необдýманно, опрометúчиво; nói ba láp говорúть необдýманно

ba-lê балéт; балéтный; nghệ sĩ ba-lê артúст балéта; nữ nghệ sĩ ba-lê артúстка балéта, балери́на

ba-lô [солдáтский] рáнец; рюкзáк; вещевóй мешóк; khoác ba-lô с рáнцем (рюкзакóм) за спинóй

ba má родúтели

ba mươi 1) трúдцать; thứ ba mươi тридцáтый 2) конéц мéсяца ◊ ông ba mươi *разг.* тигр

Ba Ngôi *рел.* Трóица; lễ Ba Ngôi Трóицын день

Ba-na банáр (*народность в Южном Вьетнаме*); người Ba-na банáр

ba phải беспринцúпный, не имéющий своегó мнéния; con người ba phải беспринцúпный человéк

ba que мошéннический, обмáнный; giở trò ba que мошéнничать, плутовáть

ba-ri *хим.* бáрий

ba-ri-e барьéр; загорóдка; шлагбáум

ba-ri-tông баритóн (*тж.* giọng ba-ri-tông)

ba toác *разг.* неучтúво, непочтúтельно, невéжливо; рéзко, грýбо

ba-toong пáлка; дубúнка; трость

Bá Tư *уст.* персúдский (*тж.* Ba-tư); người Ba Tư перс

ba vạ дрянно́й, негóдный; đồ ba vạ дрянь, дрянцó

bà 1) старýха (*тж.* bà già) 2) бáбка; бáбушка; bà ngoại бáбка (*со стороны матери*); bà nội бáбка (*со стороны отца*); hai bà cháu бáбушка с внýком (внýчкой) 3) уважáемая жéнщина, почтéнная дáма; bà mẹ мать (*кого-л. другого*); bảo vệ bà mẹ và trẻ em охрáна материнства и дéтства 4) госпожá

bà ba крестьянская одéжда (*одна из разновидностей; тж.* đồ bà ba); những phụ nữ vận đồ bà ba жéнщины в крестьянской одéжде

bà chúa принцéсса

bà con 1) рóдственники, роднú (*тж.* bà con thân thích); có nhiều bà con thân thích имéть мнóго рóдственников; một người bà con xa дáльний рóдственник; hai người chẳng có bà con gì với nhau [óба] онú не связáны отношéниями родствá (не имéют óбщих рóдственников) ◊ chỗ bà con мéжду нáми [рóдственниками]; по-свóйски; bà con xa không bằng xóm (láng) giềng gần *посл.* блúзкий (блúжний) сосéд лýчше дáльней роднú (дáльнего рóдственника) 2) соотéчественники; земляки́; bà con làng xóm односельчáне

bà cụ стáрая жéнщина; старýха

bà đỡ акушéрка, повивáльная бáбка

bà giáo учúтельница; преподавáтельница

bà góa вдовá

bà lão стáрая жéнщина; старýха

bà xã *разг.* [моя́] половúна (*о жене*); bà xã nhà tôi моя́ половúна

bá chủ влады́ка, властелúн, повелúтель; làm bá chủ влады́чествовать, госпóдствовать; влáствовать, повелевáть; nuôi tham vọng làm bá chủ thế giới притязáть на мировóе госпóдство; quyền bá chủ влады́чество, госпóдство

bá hương кедр (*тж.* cây bá hương)

bá láp *см.* ba láp

bá quyền гегемóния (*тж.* bá quyền lãnh đạo); гегемони́стский; những tham vọng bá quyền гегемони́стские притязáния (устремлéния); người nắm bá quyền lãnh đạo гегемóн

bá tước граф

bả 1) яд, отрáва (*для мышей и т. п.*); bả chuột крысúный яд; đánh bả морúть, травúть 2) соблáзн, искушéние; ăn phải bả поддáться соблáзну, не устоя́ть пéред соблáзном (искушéнием)

bả lả фривóльный, нескрóмный; thái độ bả lả фривóльное поведéние

bả vai *анат.* лопáтка (*тж.* xương bả vai)

bã вы́жимки, отхóды; бардá; гýща, отстóй, [густóй] осáдок; bã bia пивнáя гýща (бардá); bã mía вы́жимки сáхарного тростникá; bã rượu винная бардá; bã chè чáйная гýща; bã cà-phê кофéйная гýща

bạ Δ без разбóру, не разбирáя; bạ ăn bạ nói болтáть обо всём без разбóру; bạ đâu nói đấy говорúть что взбредёт на ум; bạ ai cũng hỏi донимáть всех подря́д вопрóсами; bạ cái gì cũng bắt

chước подража́ть во всём без разбо́ру; bạ đâu ở đấy жить где придётся

bạ miệng что попа́ло, что в го́лову придёт, что взбредёт на ум; nói bạ miệng болта́ть что попа́ло, говори́ть наобу́м

bạ mồm bạ miệng *см.* bạ miệng

bác I 1) дя́дя (*старший брат отца*); bác ruột родно́й дя́дя; bác họ двоюродный дя́дя 2) тётя, тётка (*старшая сестра отца*) 3) дя́дюшка; тётушка (*почтительно*) 4) *в сочет. со словами, обозначающими немолодых людей, владеющих каким-л. ремеслом:* bác thợ may портно́й; bác công nhân рабо́чий 5) я (*при обращении к племянникам и условно приравниваемым к ним лицам*); вы (*при обращении к дяде, тёте и условно приравниваемым к ним лицам*); он; она́ (*о дяде, тёте и условно приравниваемым к ним лицам*)

bác II опроверга́ть; отверга́ть, отклоня́ть; отменя́ть; bác luận điệu vu khống опрове́ргнуть клеветни́ческие измышле́ния; bác những đề nghị không hợp lý отклони́ть неразу́мные предложе́ния; bác đơn отклони́ть ходата́йство (заявле́ние); bác bản án отмени́ть приговор; опротестова́ть реше́ние суда́

bác ái 1) «бра́тство» (*из лозунга «свобода, равенство, братство»*) 2) гума́нный, челове́чный, человеколюби́вый; giàu tình bác ái преиспо́лненный человеколю́бия

Bác-ba-đốt барбадо́сский

bác bỏ опроверга́ть; отверга́ть, отклоня́ть; bác bỏ những luận điệu vu khống опрове́ргнуть клеветни́ческие измышле́ния; dự án bị bác bỏ прое́кт (*какого-л. документа*) отклонён

bác học учёный; эруди́рованный; nhà bác học учёный (*в знач. сущ.*); nhà bác học kiệt xuất выдаю́щийся учёный

Bác-ren бахре́йнский

bác sĩ врач, до́ктор; bác sĩ quân y вое́нный врач

bạc I 1) серебро́; серебряный; nhẫn bạc серебряное кольцо́; thợ bạc серебряных дел ма́стер; ювели́р 2) серебри́стый, отлива́ющий серебро́м 3) седо́й; tóc bạc седина́, седы́е во́лосы; râu bạc седа́я борода́ 4) Δ вы́цветший, полиня́лый 5) серебро́ (*монеты*); пиа́стр (*тж.* đồng bạc); де́ньги (*тж.* tiền bạc); đánh bạc игра́ть на де́ньги

bạc II Δ 1) неблагода́рный 2) неве́рный; вероло́мный

bạc ác 1) неблагода́рный 2) бессерде́чный

bạc bẽo неве́рный; неблагода́рный; người vợ bạc bẽo неве́рная жена́; con người bạc bẽo неблагода́рный челове́к; nghề bạc bẽo неблагода́рная профе́ссия; ăn ở bạc bẽo быть неблагода́рным; вести́ себя́ непоря́дочно

bạc bội *см.* bội bạc

bạc đãi пло́хо обраща́ться, третирова́ть; bạc đãi những người cấp dưới третирова́ть подчинённых

bạc đầu седова́тый, седо́й

bạc hà *бот.* ма́та (*тж.* cây bạc hà)

bạc màu 1) вы́цвета́ть, вы́горе́ть; лине́ть; вы́цветший, вы́горевший; вы́линявший 2) подзо́листый; неплодоро́дный

bạc nhược слабохара́ктерный, слабово́льный, сла́бый; con người bạc nhược слабохара́ктерный (сла́бый) челове́к; ý chí bạc nhược сла́бая во́ля

bạc phếch си́льно вы́цветший (вы́горевший, вы́линявший)

bạc phơ седова́тый, седо́й; mái tóc bạc phơ седа́я шевелю́ра

bạc tình быть неве́рным, измена́ть в любви́

bách I кипари́с (*тж.* cây bách)

bách II Δ сто ◊ bách niên giai lão сове́т да любо́вь; bách phát bách trúng бить без про́маха; bách nhân bách khẩu *посл.* о вку́сах не спо́рят

bách bộ *в сочет.*: đi bách bộ прогу́ливаться, прохаживаться

bách chiến мно́го воева́вший; побыва́вший во мно́гих сраже́ниях; con ngựa bách chiến конь, побыва́вший во мно́гих сраже́ниях; bách chiến bách thắng всепобежда́ющий; победоно́сный; đội quân bách chiến bách thắng победоно́сная а́рмия

bách hóa *в сочет.*: cửa hàng (hiệu) bách hóa универса́льный магази́н, универма́г

bách khoa 1) энциклопеди́ческий; универса́льный; từ điển bách khoa энциклопеди́ческий слова́рь; khối óc bách khoa энциклопеди́ческий ум; kiến thức bách khoa универса́льные зна́ния 2) политехни́ческий; trường đại học bách khoa политехни́ческий институ́т; [viện] bảo tàng bách khoa политехни́ческий музе́й

bách thảo *в сочет.*: vườn bách thảo ботани́ческий сад

bách thắng всепобежда́ющий; победоно́сный

bách thú *в сочет.*: vườn bách thú зоопа́рк, зоологи́ческий парк (сад)

bạch Δ бе́лый; chuột bạch бе́лая мышь; hoa hồng bạch бе́лая ро́за; ngựa bạch бе́лая ло́шадь

bạch cầu *физиол.* лейкоци́ты (*тж.* bạch huyết cầu); bệnh bạch cầu *мед.* лейко́з, лейкеми́я

bạch dương берёза (*тж.* cây bạch dương); rừng bạch dương берёзовая ро́ща; nhựa bạch dương берёзовый сок

Bạch dương *астр.* Ове́н (*тж.* chòm sao Bạch dương)

bạch đàn *бот.* сандал (*тж.* cây bạch đàn)

bạch hầu дифтери́т (*тж.* bệnh bạch hầu)

bạch kim пла́тина; пла́тиновый

bạch nhật све́тлое вре́мя су́ток ◊ giữa thanh thiên bạch nhật среди́ бе́ла дня́

bạch ốc Бе́лый дом (*в США*)

bạch tạng альбини́зм (*тж.* chứng bạch tạng); người bạch tạng альбино́с

bạch tuộc осьмино́г, спрут (*тж.* con bạch tuộc)

bạch tuyết снегу́рочка (*тж.* nàng bạch tuyết)

bạch yến [бе́лая] ла́сточка (*тж.* chim bạch yến)

bài I 1) текст (*задания*); [пи́сьменное] зада́ние; уро́к; học (soạn) bài учи́ть (гото́вить, де́лать) уро́ки; ôn bài повторя́ть уро́ки; chấm bài проверя́ть зада́ния (тетра́ди) 2) статья́; bài báo газе́тная ста́тья; bài bình luận статья́ (коло́нка) коммента́тора; bài nghiên cứu khoa học нау́чная статья́ 3) *в сочет.*: bài thơ стих; bài toán зада́ча (*математическая*; *тж. перен.*)

bài II *вост. мед.* реце́пт (*тж.* bài thuốc); bài thuốc gia truyền фами́льный реце́пт

bài III (*тж.* con bài) игра́льная ка́рта; кость; фи́шка; đánh bài игра́ть в ка́рты (ко́сти); chơi bài tu-lơ-khơ игра́ть в дурака́

bài ca пе́сня

bài hát пе́сня

bài học 1) уро́к (*задание*) 2) уро́к (*опыт*); rút ra bài học извле́чь уро́к; tự rút ra cho mình một bài học tốt извле́чь для себя́ хоро́ший уро́к

bài làm зада́ние; bài làm ở nhà дома́шнее зада́ние

bài luận сочине́ние

bài tập упражне́ние, зада́ние; bài tập viết пи́сьменное упражне́ние (зада́ние); bài tập trên cầu thăng bằng *спорт.* упражне́ния на бревне́

bài thi экзаменацио́нная рабо́та

bài tiết *физиол.* выделя́ться; выделе́ния; секре́т; секре́ция

BÀI

bài tính *см.* bài toán

bài toán зада́ча (*математическая; тж. перен.*); bài toán số học арифмети́ческая зада́ча; tập bài toán зада́чник

bài trí размеща́ть, располага́ть, расставля́ть

bài trừ искореня́ть; bài trừ hủ tục искореня́ть дурны́е обы́чаи; bài trừ mê tín искореня́ть суеве́рия

bài vị поминальная за́пись

bài vở 1) уро́ки, зада́ния; làm xong bài vở сде́лать [все] уро́ки; chuẩn bị bài vở гото́вить уро́ки 2) статьи́, заме́тки; gửi bài vở về tòa soạn посла́ть статьи́ в реда́кцию

bải hoải о́чень уста́лый, разби́тый; thức khuya bải hoải cả người чу́вствовать себя́ соверше́нно разби́тым по́сле бессо́ницы

bãi I 1) нано́сы, отложе́ния (*тж.* đất bãi) 2) о́тмель; ба́нка 3) пляж; bãi biển морско́й пляж 4) Δ террито́рия; уча́сток; по́ле; площа́дка; bãi sa mạc пусты́ня; bãi tha ma кла́дбище; bãi chiến trường по́ле бо́я (сраже́ния); bãi đá bóng футбо́льное по́ле

bãi II ку́чка (*навоза*); bãi phân bò коро́вья лепёшка

bãi III отмена́ть, упраздня́ть; bãi thuế отмена́ть (упраздня́ть) нало́г

bãi bỏ отмена́ть, упраздня́ть; bãi bỏ các đặc quyền của ai отмени́ть чьи́-л. привиле́гии

bãi bồi 1) нано́сы 2) о́тмель; ба́нка

bãi cá кося́к рыб

bãi cát 1) песча́ная о́тмель (*тж.* bãi cát bồi) 2) пляж

bãi chợ *см.* bãi thị

bãi chức *уст.* смеща́ть, снима́ть, освобожда́ть от до́лжности

bãi công бастова́ть; забасто́вка; ста́чка; bãi công chính trị политическая забасто́вка; làn sóng bãi công волна́ забасто́вок; phong trào bãi công забасто́вочное движе́ние

bãi khóa забасто́вка; бастова́ть (*об учащихся*)

bãi lầy боло́то, трася́ина

bãi miễn освобожда́ть, отстраня́ть (*от должности*); bãi miễn đại biểu Quốc Hội отозва́ть депута́та Национа́льного собра́ния

bãi mìn ми́нное по́ле

bãi nông о́тмель; ба́нка

bãi tập *воен.* [уче́бный] плац

bãi thị забасто́вка; бастова́ть (*о торговцах*)

bãi thực объяви́ть голодо́вку; голодо́вка

bại I Δ потерпе́ть пораже́ние (крах, прова́л); не уда́ться; прогоре́ть, ло́пнуть; kẻ thắng người bại победи́тели и побеждённые; chưa biết việc sẽ thành hay bại неизве́стно, вы́горит ли де́ло

bại II неме́ть; nó bị bại cánh tay у него́ онеме́ла рука́

bại binh оста́тки разгро́мленной а́рмии

bại hoại растле́нный, разложи́вшийся; дегради́ровавший

bại liệt парализова́ться; парализо́ванный; bệnh bại liệt паралич; bệnh bại liệt trẻ em полиомие́лит

bại lộ обнару́житься, вскры́ться, получи́ть огла́ску; chuyện không hay bị bại lộ непригля́дная исто́рия получи́ла огла́ску; âm mưu bị bại lộ за́говор был раскры́т

bại quân *см.* bại binh

bại trận потерпе́ть пораже́ние, быть разби́тым, проигра́ть сраже́ние

bại tướng потерпе́вший пораже́ние полково́дец

bại vong ги́бель; уничтоже́ние, разго́м

bám 1) приставать; прилипа́ть; прися́сываться (*тж.* bám chặt); đĩa bám chân пия́вка присоса́лась к ноге́; hay bám прили́пчивый, надое́дливый; bụi bám đầy quần áo вся оде́жда в пыли́; có một con chó cứ bám theo nó к нему́ привяза́лась кака́я-то соба́ка ◊ bám [chặt] như đỉa đói *погов.* приста́ть как ба́нный лист; приста́ть с ножо́м к го́рлу 2) цепля́ться, хвата́ться (*тж. перен.*); bám vào cành cây уцепи́ться за ве́тку; em bé bám lấy mẹ малы́ш вцепи́лся в мать; bám vào ý nghĩ мо́ї ухвати́ться за но́вую иде́ю 3) Δ паразити́ческий; sống bám (*тж.* ăn bám) паразити́ровать, тунея́дствовать

bám giữ держа́ться, цепля́ться *за что-л.*; bám giữ lập trường cũ кỳ цепля́ться за устаре́вшую то́чку зре́ния

bám gót быть (идти́) в фарва́тере (*чьей-л. политики и т.п.*)

bám riết *см.* bám sát

bám rễ пусти́ть ко́рни (*тж. перен.*)

bám sát 1) преследовать (ходи́ть) по пята́м, неотсту́пно сле́довать; прилипа́ть, приставать (*тж. перен.*) 2) быть те́сно свя́занным; bám sát quần chúng поддержи́вать те́сные свя́зи с ма́ссами

ban I 1) *сокр.* комите́т, коми́ссия; Ban chấp hành Trung ương Đảng cộng sản Việt Nam Центра́льный Комите́т Коммунисти́ческой па́ртии Вьетна́ма; ban chấp hành đảng bộ парти́йный комите́т; ban thường trực постоя́нный комите́т; ban bầu cử избира́тельная коми́ссия 2) отде́л, се́кция; отделе́ние, се́ктор; Ban Đối ngoại Trung ương Đảng cộng sản Việt Nam Международный отде́л ЦК КПВ; ban biên tập реда́кция; ban quản trị правле́ние (*какой-л. организации*); ban thư ký секретариа́т; ban giám đốc дире́кция; ban giám hiệu дире́кция; ректора́т

ban II Δ вре́мя (*суток*); ban đêm но́чью, в ночно́е вре́мя, в ночну́ю по́ру; ban mai у́тром, в у́треннее вре́мя (*тж.* ban sớm); ban ngày днём, в дневно́е вре́мя; ban chiều по́сле полу́дня, во второ́й полови́не дня, ве́чером; ban tối ве́чером, в вече́рнее вре́мя; ban trưa в по́лдень ◊ rõ như ban ngày я́сно как бе́лый день

ban III сыпь; phát ban покры́ться сы́пью (*тж.* nổi ban)

ban IV *уст.* 1) жа́ловать, предоставля́ть; ban tước vị пожа́ловать ти́тул 2) напра́вить (*нижестоящим инстанциям*); lệnh trên ban xuống прика́з (распоряже́ние) све́рху

ban V мяч; ban ten-nít те́ннисный мяч; đá ban игра́ть в мяч (в футбо́л)

ban bố опубликова́ть, обнаро́довать; провозгласи́ть, объяви́ть; ban bố các quyền tự do dân chủ провозгласи́ть демократи́ческие свобо́ды; ban bố một đạo luật обнаро́довать зако́н

ban cấp *уст.* пожа́ловать, предоста́вить, дать

ban-công балко́н

ban đầu внача́ле, в пе́рвое вре́мя, на пе́рвых поря́х; первонача́льный; ban đầu gặp nhiều khó khăn внача́ле бы́ло мно́го тру́дностей; tốc độ ban đầu первонача́льная ско́рость

ban hành обнаро́довать, вводи́ть в де́йствие (*закон и т.п.*); ban hành luật cải cách ruộng đất обнаро́довать зако́н об агра́рной рефо́рме; có hiệu lực kể từ ngày ban hành вступа́ть в си́лу со дня обнаро́дования

ban nãy то́лько что, мину́ту наза́д

ban ơn *уст.* оказа́ть благодея́ние, облагодете́льствовать

ban phát выдава́ть, распределя́ть

ban tặng жа́ловать, награжда́ть

ban thưởng *см.* ban tặng

Ban-tích балти́йский

bàn I стол; bàn ăn обе́денный стол; bàn cờ ша́хматный сто́лик; ша́хматная доска́; bàn mổ операцио́нный стол; bàn

tròn кру́глый стол; hội nghị bàn tròn совеща́ние за кру́глым столо́м

bàn II обсужда́ть, дискути́ровать; bàn công tác обсужда́ть рабо́ту; bàn với nhau về cách làm обсужда́ть ме́тод рабо́ты; đưa cái gì ra bàn предложи́ть (вы́нести) что́-л. на обсужде́ние; vấn đề này không cần bàn đến nữa э́тот вопро́с не нужда́ется в дальне́йшем обсужде́нии

bàn III *спорт.* гол (*тж.* bàn thắng); ghi hai bàn [thắng] заби́ть два го́ла

bàn bạc обсужда́ть, обме́ниваться мне́ниями; bàn bạc công việc обсужда́ть дела́ (рабо́ту); bàn bạc tập thể коллекти́вно обсужда́ть; đưa vấn đề ra bàn bạc поста́вить (вы́нести) вопро́с на обсужде́ние

bàn cãi дискути́ровать, спо́рить; vấn đề đã rõ ràng, không cần phải bàn cãi gì nữa вопро́с я́сен, бо́льше нет необходи́мости что́-л. обсужда́ть; bàn cãi cho ra lẽ дискути́ровать в по́исках и́стины

bàn chải щётка; bàn chải quần áo одёжная щётка; bàn chải giặt щётка для сти́рки белья́; bàn chải đánh răng зубна́я щётка

bàn chân стопа́, ступня́; нога́

bàn chông лову́шка (западня́) с о́стрыми ко́льями *(в виде рамы из дерева или металла)*

bàn đạp 1) стре́мя 2) педа́ль 3) трампли́н 4) плацда́рм; bàn đạp tấn công плацда́рм для нападе́ния

bàn định обсужда́ть; bàn định kế hoạch обсуди́ть план

bàn giao передава́ть, сдава́ть *(имущество, документы и т.п.)*; bàn giao công tác передава́ть дела́; nhận bàn giao принима́ть дела́

bàn giấy 1) пи́сьменный стол; бюро́; конто́рка 2) бума́жный, канцеля́рский; công việc bàn giấy канцеля́рская рабо́та; lối làm việc quan liêu, bàn giấy канцеля́рщина, бума́жная волоки́та

bàn là утю́г; bàn là điện электри́ческий утю́г

bàn luận обсужда́ть; дискути́ровать, дебати́ровать; bàn luận về thời sự обсужда́ть после́дние собы́тия

bàn lùi негати́вно отнести́сь (*к какому-л. предложению*)

bàn phím клавиату́ра (*рояля и т.п.*)

bàn soạn сове́товаться; обсужда́ть; bàn soạn công việc обсуди́ть дела́

bàn tán обсужда́ть; дискути́ровать; вести́ [бесплóдные] деба́ты; người ta bàn tán nhiều về việc này об э́том мно́го говори́ли; dư luận bàn tán quanh cái tin này э́та но́вость вы́звала нема́ло то́лков ◊ bàn ra tán vào вести́ бесконе́чные деба́ты

bàn tay 1) рука́; кисть [руки́]; nắm chặt trong lòng bàn tay кре́пко зажа́ть в руке́; mực giấy vào cả hai bàn tay обе руки́ перепа́чканы черни́лами 2) *перен.* «рука́», вмеша́тельство, про́иски; có bàn tay địch nhúng vào не обошло́сь без про́исков врага́

bàn thờ *рит.* алта́рь; bàn thờ tổ tiên алта́рь пре́дков

bàn tính I счёты

bàn tính II рассчи́тывать, стро́ить расчёты; обгова́ривать; взве́шивать

bàn toán *см.* bàn tính I

bán I 1) продава́ть; bán hàng продава́ть това́ры; bán rẻ продава́ть по дешёвке; mua rẻ bán đắt купи́ть подеше́вле, прода́ть подоро́же; bán đấu giá продава́ть с аукцио́на (с молотка́); người bán hàng продаве́ц; người bán vé касси́р ◊ bán trời không văn tự прода́ть не́бо без ку́пчей *(о сумасброде; о безрассудно расточительном человеке)*; bán bò tậu ễnh ương поменя́ть ши́ло на мы́ло; поменя́ть кукýшку на я́стреба; bán anh em xa mua láng giềng gần *посл.* бли́зкий (бли́жний) сосе́д лу́чше да́льней родни́ 2) продава́ть, предава́ть; bán lương tâm прода́ть со́весть; bán nước предать ро́дину; bọn bán nước предатели ро́дины

bán II полу...; bán du mục полукочево́й; bán phong kiến полуфеода́льный; bán thuộc địa полуколониа́льный; bán công khai полулега́льный; bán nguyên âm *лингв.* полугла́сный; bán tự động полуавтомати́ческий ◊ bán sống bán chết а) ни жив ни мёртв, полужив; б) слома́ го́лову; chạy bán sống bán chết бежа́ть слома́ го́лову

bán buôn занима́ться опто́вой торго́влей, продава́ть о́птом; опто́вый; thương nghiệp bán buôn о́птовая торго́вля; giá bán buôn опто́вые це́ны ◊ bán nước buôn dân предава́ть ро́дину

bán cân продава́ть на вес

bán cất продава́ть о́птом

bán cầu 1) полуша́рие; Tây bán cầu за́падное полуша́рие; Đông bán cầu восто́чное полуша́рие 2) полусфе́ра; hình bán cầu в фо́рме полусфе́ры, полусферический

bán cầu đại não *анат.* полуша́рия головно́го мо́зга

bán chác занима́ться торго́влей, торгова́ть

bán chạy 1) бы́стро (поспе́шно) распрода́ть, бы́стро сбыть с рук 2) бы́стро расходи́ться (раскупа́ться), по́льзоваться спро́сом; по́льзующийся спро́сом, хо́дкий; sách hay, nên bán chạy кни́га интере́сная, поэ́тому она́ бы́стро раскупа́ется (по́льзуется спро́сом); thứ hàng bán chạy хо́дкий това́р

bán chịu продава́ть в креди́т

bán chui продава́ть из-под полы́

bán dẫn полупроводнико́вый, на полупроводника́х; chất bán dẫn полупроводни́к; máy thu thanh bán dẫn радиоприёмник на полупроводника́х (*тж.* đài bán dẫn)

bán đảo полуо́стров

bán đoạn *см.* bán đứt

bán đổ bán tháo поспе́шно распрода́ть, бы́стро сбыть с рук

bán đợ сдать в ломба́рд; прода́ть с пра́вом вы́купа

bán đứng прода́ть; поступи́ться; bán đứng danh dự поступи́ться че́стью

bán đứt прода́ть без пра́ва на вы́куп

bán kết полуфина́л; đội bóng được vào bán kết футбо́льная кома́нда вы́шла в полуфина́л

bán kính ра́диус (*тж.* đường bán kính)

bán lẻ продава́ть в ро́зницу; ро́зничный; thương nghiệp bán lẻ ро́зничная торго́вля; giá bán lẻ ро́зничные це́ны

bán lỗ продава́ть в убы́ток

bán nguyệt 1) серп луны́ (ме́сяца), лу́нный серп, полуме́сяц; полуме́сячный; tập san bán nguyệt журна́л, выходя́щий два́жды в ме́сяц 2) в фо́рме серпа́ луны́; hồ bán nguyệt о́зеро в фо́рме серпа́ луны́

bán niên *уст.* полуго́дие

bán phá giá *эк.* де́мпинг

bán rong продава́ть с лотка́, продава́ть вразно́с

bán sỉ 1) продава́ть в ро́зницу 2) продава́ть о́птом

bán thành phẩm полуфабрика́т

bán tháo продава́ть в убы́ток; продава́ть по бро́совым це́нам

bán thân *в сочет.:* tượng bán thân бюст *(скульптурный)*

bán tống бы́стро сбыть с рук (*тж.* bán tống bán tháo)

bản I 1) экземпля́р; in một vạn bản изда́ть тира́жом в де́сять ты́сяч экземпля́ров; đánh máy ba bản напеча́тать в трёх экземпля́рах; chép tay một bản переписа́ть от руки́ в одно́м экземпля́ре; bản chính а) пе́рвый экземпля́р; б) по́длинник, оригина́л 2) *в сочет.:* bản báo cáo докла́д; bản danh sách спи́сок; bản sao ко́пия; bản liệt kê пе́речень

BẢN

bản II пласти́нка, дощеч́ка; пла́нка; **bản kim loại** металли́ческая пласти́нка

bản III [го́рное] селе́ние

bản chất 1) су́щность, существо́; **bản chất giai cấp** кла́ссовая су́щность; **không hề thay đổi về bản chất** нисколько не измени́ть свое́й су́щности 2) *см.* **bản tính**

bản doanh ста́вка (*высшего военачальника*)

bản dinh *см.* **bản doanh**

bản địa ме́стный, коренно́й; **dân bản địa** ме́стное (коренно́е) населе́ние; аборигены; автохто́ны

bản đồ ка́рта; **bản đồ địa lý** географи́ческая ка́рта; **bản đồ thế giới** ка́рта ми́ра; **bản đồ thiên văn** астрономи́ческая ка́рта; **bản đồ câm** немая́ ка́рта; **bản đồ học** картогра́фия

bản in печа́тное изда́ние; печа́тный экземпля́р; **bản in thử** *полигр.* о́ттиск

bản làng [го́рные] селе́ния

bản lề 1) шарни́р 2) [находя́щийся] на рубеже́ (на сты́ке); занима́ющий промежу́точное положе́ние; **năm bản lề giữa hai thời đại** на рубеже́ (на сты́ке) двух эпо́х

bản lĩnh 1) ка́чества, спосо́бности; **rèn luyện bản lĩnh chiến đấu** выко́вывать боевы́е ка́чества 2) во́ля; дух; вы́держка; **người có bản lĩnh vững vàng** челове́к с твёрдой во́лей, твёрдый ду́хом челове́к

bản mẫu экземпля́р (*животного, растения*)

bản mệnh *уст.* предопределе́ние судьбы́, предначерта́ние; **sinh gặp sao bản mệnh tốt** роди́ться под счастли́вой звездо́й

bản mường *см.* **bản làng**

bản năng инсти́нкт, есте́ственная (врождённая) спосо́бность; инстинкти́вный; **bản năng tự vệ** инсти́нкт самозащи́ты; **hoạt động bản năng** инстинкти́вная де́ятельность

bản ngã [моё] я

bản ngữ родно́й язы́к; **người bản ngữ** носи́тель [языка]

bản nhạc но́ты; **chơi đàn (hát) theo bản nhạc** игра́ть (петь) по но́там

bản nháp чернови́к, черново́й набро́сок

bản quyền а́вторское пра́во; **tôn trọng [giữ] bản quyền của tác giả** охра́на а́вторских прав

bản sắc колори́т, своеобра́зие, самобы́тность; **bản sắc dân tộc** национа́льный колори́т

bản thảo 1) чернови́к, черново́й набро́сок 2) ру́копись; **sửa chữa bản thảo** пра́вить ру́копись

bản thân 1) со́бственный, ли́чный; сам, самоли́чно, ли́чно; **trải qua thể nghiệm bản thân** убеди́ться на со́бственном о́пыте; **những cố gắng bản thân** ли́чные уси́лия; **bản thân tôi chưa có kinh nghiệm** ли́чно у меня́ нет о́пыта; **tự đấu tranh với bản thân** боро́ться с сами́м собо́й 2) сам по себе́; **bản thân sự việc này rất có ý nghĩa** само́ по себе́ э́то де́ло име́ет большо́е значе́ние

bản thể су́щность, субстра́т; **bản thể vật chất** материа́льный субстра́т; **bản thể luận** онтоло́гия

bản tin информацио́нный бюллете́нь

bản tính су́щность, приро́да; хара́ктер, нату́ра; **bản tính con người** челове́ческая приро́да; **bản tính của thú rừng** звери́ная су́щность; **bản tính thầm lặng** за́мкнутый (скры́тный) хара́ктер; **bản tính anh ấy rất hiền lành** он о́чень добр по приро́де, он добря́к по нату́ре

bản vẽ чертёж

bản vị I станда́рт, этало́н; типово́й (то́чный) образе́ц; **bản vị vàng** золота́я валю́та; **золото́й** станда́рт; **bản vị bạc** серебряная валю́та; серебряный станда́рт

bản vị II узкове́домственный; **chủ nghĩa (tư tưởng) bản vị** узкове́домственный подхо́д; **theo đuổi những mục đích bản vị** преследовать узкове́домственные це́ли

bản xứ ме́стный, коренно́й; **dân bản xứ** коренно́е населе́ние, аборигены; автохто́ны

bạn друг, прия́тель, това́рищ; дру́жеский, това́рищеский; **bạn tâm tình** серде́чный (закады́чный) друг; **bạn thân** бли́зкий друг; **người bạn thời thơ ấu** друг де́тства; **bạn chiến đấu** това́рищ по борьбе́; боево́й сора́тник; **bạn đồng minh** сою́зник; **bạn đồng nghiệp** колле́га; **phân biệt bạn thù** отлича́ть друзе́й от враго́в; **thưa các bạn thân mến!** дороги́е друзья́!; **nước bạn** дру́жественная страна́; **tình bạn** дру́жба; **đánh bạn với ai** дружи́ть, води́ть дру́жбу с ке́м-л.; **người với người là bạn** челове́к челове́ку друг

bạn bè друзья́; **tiếp xúc với bạn bè** обща́ться с друзья́ми; **trở thành bạn bè** стать друзья́ми

bạn đọc чита́тель; **thư bạn đọc** пи́сьма чита́телей

bạn đời спу́тник (подру́га) жи́зни

bạn đường попу́тчик, спу́тник

bạn hàng 1) колле́га (това́рищ) по рабо́те *(в торговле)* 2) постоя́нный покупа́тель (клие́нт)

bạn học однокла́ссник, соученик; однокурсник; това́рищ по уче́бе

bạn hữu друзья́; дру́жеский, дру́жественный

bạn lòng [серде́чный] друг, люби́мый челове́к, возлю́бленный

bạn lứa све́рстник, ровесник

bạn rượu собутыльник

bạn trăm năm спу́тник (подру́га) жи́зни

bạn vong niên друг *(с большой разницей в возрасте)*

bang штат (*территориально-административная единица в некоторых государствах*)

bàng *бот.* ката́ппа (*тж.* **cây bàng**)

bàng hoàng быть потрясённым (ошеломлённым); **bàng hoàng trước tin không ngờ** быть ошеломлённым ужа́сным изве́стием; **bàng hoàng cảm thấy** испы́тывать чу́вство потрясе́ния и го́ре

Bang-la Đét бангладе́шский

bàng quan безуча́стный, безразли́чный, индифферентный; **thái độ bàng quan** безразли́чное отноше́ние *к чему-л.*

bàng quang *анат.* мочево́й пузы́рь

bàng thính *уст.* быть вольнослу́шателем, посеща́ть заня́тия на права́х вольнослу́шателя; **học sinh bàng thính** вольнослу́шатель

bánh *сокр. см.* **bánh súng**

bánh súng прикла́д (винто́вки)

bảng I 1) кла́ссная доска́ (*тж.* **bảng đen**); **xóa bảng** стере́ть с доски́; **gọi học sinh lên bảng** вы́звать ученика́ к доске́ 2) доска́, стенд; табло́ (*тж.* **bảng tín hiệu**); **bảng yết thị** доска́ объявле́ний; **yết lên bảng** вы́весить объявле́ние на доске́ (на сте́нде); **bảng tin** насте́нный бюллете́нь новосте́й; доска́ объявле́ний; **bảng danh dự** доска́ почёта 3) та́бель *(успеваемости);* ве́домость *(экзаменационная)* 4) табли́ца; **bảng Men-đê-lê-ép** табли́ца Менделе́ева; **bảng kết quả xổ số** табли́ца вы́игрышей; **bảng thống kê** статисти́ческие вы́кладки

bảng II 1) фунт (*мера веса в странах с английской системой мер*) 2) фунт сте́рлингов (*тж.* **bảng Anh**)

bảng cửu chương табли́ца умноже́ния

bảng đen 1) гри́фельная доска́ 2) кла́ссная доска́

bảng kê пе́речень; ве́домость, табли́ца (*тж.* **bảng liệt kê**)

bảng màu пали́тра

bảng nhãn *см.* **bảng cửu chương**

bảng vàng доска́ почёта; почётный спи́сок

banh I *диал. см.* ban V

banh II Δ раскрыва́ть; banh mắt раскры́ть глаза́; banh mắt nhìn всма́триваться, напряга́ть зре́ние

banh ngực обнажи́ть грудь

bành седе́нье со спи́нкой, седло́ (*на спине у слона*)

bành tô (*тж.* áo bành tô) пальто́ [европе́йского покро́я]

bành trướng распространя́ться; экспа́нсия; экспансиони́стский; chính sách bành trướng экспансиони́стская поли́тика; bành trướng về kinh tế экономи́ческая экспа́нсия; chủ nghĩa bành trướng экспансиони́зм

bánh I 1) хлеб; лепёшка; пиро́г; блин; bánh nhân thịt пиро́г с мя́сом; bánh rán по́нчик; bánh nướng гре́нки; bánh cuốn бли́нчик 2) *в сочет.*: bánh bích-qui бискви́т; пече́нье; bánh ga-tô торт; пиро́жное 3) кусо́к; брусо́к; пли́тка; bánh xà phòng кусо́к мы́ла

bánh II колесо́ (*тж.* bánh xe); xe hai bánh двукóлка; xe đạp ba bánh трёхколёсный велосипе́д; bánh răng khế шестерня́; bánh dẫn веду́щее колесо́

bánh bao манты́

bánh chưng пиро́г из кле́йкого ри́са (*с бобами и мясом*)

bánh cốm пиро́г из недозре́лого кле́йкого ри́са (*с бобами и мякотью кокосового ореха*)

bánh dẻo пиро́г из кле́йкого ри́са

bánh đa лепёшка; bánh đa nem лепёшка из ри́совой муки́ (*полуфабрикат для приготовления блинчиков с начинкой*)

bánh đậu пиро́г из бобо́вой муки́ (*тж.* bánh đậu xanh)

bánh giầy пиро́г из кле́йкого ри́са

bánh giò пиро́г из крахма́листого ри́са (*с начинкой из мяса, лука и грибов*)

bánh kẹo конди́терские изде́лия; конди́терский

bánh lái руль; штурва́л (*тж.* bánh lái tàu thủy)

bánh mật сла́дкие пироги́ (*из клейкого риса, мёда, с начинкой из зелёных бобов, арахиса*)

bánh mì хлеб; bánh mì đen чёрный хлеб; bánh mì trắng бе́лый хлеб; bánh mì trắng nhỏ бу́лочка; bánh mì gối батон; hiệu bánh mì бу́лочная; nhà máy làm bánh mì хлебозаво́д (*тж.* xưởng bánh mì)

bánh nếp пиро́г из кле́йкого ри́са (*с начинкой из зелёных бобо́в*)

bánh ngọt сла́дкий пиро́г, пиро́жное

bánh phồng tôm лепёшки с толчёными креве́тками (*из рисовой муки*)

bánh răng зубча́тое колесо́; шестерня́

bánh tráng блины́; bánh tráng nhỏ бли́нчики; bột bánh tráng бли́нная мука́

bánh vẽ пусто́й собла́зн ◊ cho ăn bánh vẽ води́ть *кого-л.* за́ нос

bánh xe колесо́ (*тж. перен.*); bánh xe răng cưa шестерня́; bánh xe lịch sử колесо́ исто́рии; không thể nào quay ngược được bánh xe lịch sử нельзя́ поверну́ть вспять колесо́ исто́рии

bánh xèo блины́; bánh xèo nhỏ бли́нчики

bảnh *разг.* щегольско́й, пижо́нский; ăn mặc bảnh щегольско́й одева́ться, франти́ть

bảnh bao нарядный, щегольско́й; ăn mặc bảnh bao наря́дно одева́ться

bảnh chọe ва́жный, напы́щенный, надме́нный; ngồi bảnh chọe ở hàng ghế đầu сиде́ть с ва́жным ви́дом в пе́рвом ряду́

bảnh mắt *разг.* откры́ть глаза́, пробуди́ться

bảnh trai привлека́тельный, интере́сный (*о юноше, мужчине*)

bao I 1) мешо́к; у́зел; тюк; свёрток; bao [đựng] gạo мешо́к с ри́сом; ximăng đã đóng bao цеме́нт упако́ван в мешки́ 2) коробо́к; футля́р; чехо́л; па́чка; ка́псула; bao diêm коробо́к спи́чек; cho diêm vào bao положи́ть спи́чки в коробо́к; bao kính футля́р для очко́в, очечник; hai bao thuốc lá две па́чки сигаре́т

bao II 1) завёртывать, обёртывать (*тж.* bao... lại); lấy giấy bao cái gì lại завернýть что́-л. в бума́гу 2) окружа́ть; lũy tre bao quanh làng дерéвню окружа́ет бамбу́ковая и́згородь

bao III Δ взять на себя́ (*чьи-л. функции*)

bao IV ско́лько; как мно́го; как до́лго; đã bao năm! ско́лько лет [прошло́]!; kết quả đạt được chẳng là bao достиги́нутые результа́ты невелики́; anh vắng mặt bao lâu? как до́лго вы отсу́тствовали?; họ đã trải qua biết bao khó khăn, thử thách! ско́лько тру́дностей и испыта́ний им вы́пало!

bao bì tára; упако́вка

bao biếm *уст.* хвали́ть и хули́ть; ука́зывать на досто́инства и недоста́тки

bao biện бра́ться не за своё де́ло; tác phong bao biện [поро́чная] пра́ктика выполня́ть не свои́ обя́занности

bao bọc 1) окружа́ть; обноси́ть; vườn rau có hàng rào bao bọc огоро́д обнесён и́згородью 2) завёртывать, обёртывать 3) брать под свою́ защи́ту (под своё покрови́тельство)

bao cấp дотацио́нно-снабже́нческий; дотацио́нно-распредели́тельный; chế độ bao cấp дотацио́нно-распредели́тельная систе́ма

bao che 1) покрыва́ть, выгора́живать; ока́зывать протéкцию; bao che cho một cán bộ cấp dưới làm việc tồi выгора́живать плóхо рабóтающего подчинённого; bao che cho người thân thuộc ока́зывать протéкцию рóдственнику 2) прикрыва́ть, скрыва́ть; bao che khuyết điểm của ai прикрыва́ть чьи́-л. недоста́тки

bao dong *см.* bao dung

bao dung терпи́мый; снисходи́тельный; великоду́шный

bao đạn патронта́ш, су́мка для ружéйных патро́нов

bao giờ 1) когда́, в како́е вре́мя; когда́-нибудь; không biết đến bao giờ họ mới xong неизвéстно, когда́ зако́нчат; bao giờ thì có kết quả? когда́ бу́дет результа́т?; anh đã đến Hà Nội bao giờ chưa? вы когда́-нибудь быва́ли в Ханóе? 2) нéкоторое вре́мя; bảo nó từ bao giờ mà nó vẫn chưa làm emý давнó сказа́ли [об э́том], но он до сих пóр ничегó не сдéлал; hơn bao giờ hết бóлее чем когда́ бы то ни́ было; bao giờ... cũng... всегда́, в любóе вре́мя; bao giờ cũng đến đúng giờ всегда́ приходи́ть вóвремя; bao giờ cũng thế в любóе вре́мя так (так всегда́)

bao gồm содержа́ть [в себе́], включа́ть [в себя́], охва́тывать, состоя́ть из; khu nhà ở bao gồm sáu mươi tòa nhà лóтл жилóй массúв состоúт из шестúдесяти большúх здáний

bao hàm содержа́ть, заключа́ть; những từ này bao hàm nhiều ý nghĩa в э́тих слова́х заключён (залóжен) глубóкий смысл

bao la необъя́тный, бескра́йний, бесконéчный, безграни́чный; biển rộng bao la необъя́тные морски́е простóры; cánh đồng bao la бескра́йние поля́; vũ trụ bao la бесконéчное косми́ческое простра́нство

bao lâu ско́лько вре́мени?, как до́лго?; anh sẽ ở lại khách sạn bao lâu? ско́лько вре́мени вы пробу́дете в гости́нице?; chẳng bao lâu недóлго; незадóлго до...; вскóре

bao lơn балкóн (*тж. театр.*)

bao nhiêu ско́лько, како́е количество, как мно́го; ско́лько-нибудь; cần mua bao

BAO

nhiêu gói? ско́лько ну́жно купи́ть паке́тов?; anh bao nhiêu tuổi? ско́лько вам лет?; cao bao nhiêu? како́вá высотá?; bao nhiêu cũng được! ско́лько бы ни́ было — сойдёт!; bao nhiêu là cờ! ско́лько фла́гов! bao nhiêu... bấy nhiêu... ско́лько... сто́лько...; bao nhiêu người bấy nhiêu ý kiến ско́лько люде́й, сто́лько и мне́ний; không đáng bao nhiêu немно́го сто́ить (заслу́живать)

bao phủ оку́тывать, обвола́кивать, завола́кивать; покрыва́ть, закрыва́ть, укрыва́ть; màn sương bao phủ cánh đồng поля́ оку́таны тума́ном (в тума́не); mây đen bao phủ bầu trời ту́чи обволокли́ (заволокли́) не́бо

bao quát 1) охва́тывать, включа́ть; bao quát tất cả các vấn đề quan trọng охвати́ть все ва́жные пробле́мы 2) о́бщий; широ́кий; всеобъе́млющий; в о́бщих черта́х; đề ra nhiệm vụ bao quát поста́вить о́бщую зада́чу; có cái nhìn bao quát облада́ть широто́й взгля́дов 3) охва́тывать (оки́дывать) взгля́дом; đứng trên đỉnh núi có thể bao quát được cả một vùng rộng lớn стоя́ на верши́не горы́, мо́жно оки́нуть взгля́дом (обозре́ть) обши́рный райо́н

bao tải мешки́; мя́гкая та́ра (упако́вка)

bao trùm 1) охва́тывать; оку́тывать, поглоща́ть; ngọn lửa bao trùm cả tòa nhà пла́мя охвати́ло всё зда́ние; bóng tối bao trùm lên cảnh vật тьма́ оку́тала (поглоти́ла) всё вокру́г 2) всеобъе́млющий, глоба́льный; những mục tiêu bao trùm всеобъе́млющие (глоба́льные) це́ли

bao vây окружа́ть; осажда́ть; окруже́ние; оса́да; блока́да; bao vây quân địch окружи́ть проти́вника; bị bao vây попа́сть в окруже́ние; находи́ться в кольце́ блока́ды; bao vây kinh tế экономи́ческая блока́да

bao xa как далеко́?, наско́лько далеко́?; đi được bao xa rồi? мно́го ли уже́ прошли́?; ngày gặp nhau cũng chẳng còn bao xa день встре́чи уже́ недалёк

bào строга́ть; bào tấm ván строга́ть до́ску; cái bào рубано́к; máy bào строга́льный стано́к

bào chế *уст.* гото́вить лека́рства; bào chế học фармацевтика; hiệu bào chế апте́ка; người bào chế фармаце́вт

bào chữa опра́вдывать; bào chữa cho bị cáo опра́вдать обвиня́емого (подсуди́мого); bào chữa cho chính sách phản động опра́вдывать реакцио́нную поли́тику; bào chữa cho mình опра́вдываться

bào mòn размыва́ть, подта́чивать; dòng sông bào mòn đôi bờ река́ размы́ла берега́

bào thai *биол.* эмбрио́н

bào tử *биол.* спо́ра

báo I 1) сообща́ть, извеща́ть; докла́дывать; báo tin mừng сообщи́ть ра́достную весть; báo tin chiến thắng сообщи́ть изве́стие о вое́нной побе́де; báo công an сообщи́ть в мили́цию; báo trước предупреди́ть, сообщи́ть, доложи́ть зара́нее; vào mà không báo trước войти́ без докла́да; giấy báo có bưu phẩm извеще́ние на получе́ние посы́лки 2) возвеща́ть; chim én báo xuân về ла́сточка возвеща́ет наступле́ние весны́

báo II газе́та *(тж.* tờ báo); ra báo выпуска́ть (издава́ть) газе́ту; báo hằng ngày ежедне́вная газе́та; báo tường стенна́я газе́та, стенгазе́та; báo ảnh иллюстри́рованный журна́л; đọc báo чита́ть газе́ту; quán bán báo газе́тный кио́ск; nhà báo журнали́ст; người viết (làm) báo сотру́дник газе́ты; tòa soạn báo редакция газе́ты; báo chữ lớn дацзыба́о

báo III *(тж.* con báo) леопа́рд; панте́ра; гепа́рд; барс; báo hoa пятни́стый леопа́рд; báo đen чёрная панте́ра; báo tuyết снежный барс

báo ân *см.* báo ơn

báo ân *см.* báo ơn

báo bờm гепа́рд *(тж.* con báo bờm)

báo cáo 1) докла́дывать; сообща́ть, уведомля́ть; докла́д; отчётный; báo cáo công tác lên cấp trên доложи́ть о рабо́те (о состоя́нии дел) вышестоя́щим инста́нциям, отчита́ться пе́ред вышестоя́щими инста́нциями; báo cáo tình hình доложи́ть обстано́вку; đọc [bản] báo cáo вы́ступить с докла́дом; nghe báo cáo заслу́шать докла́д; báo cáo viên докла́дчик *(тж.* người báo cáo) 2) разреши́те доложи́ть! *(обращение к командиру и т.п.)*

báo chí пре́сса, печа́ть; журнали́стика; đăng trên báo chí опубликова́ть в пре́ссе (в печа́ти); cán bộ báo chí рабо́тник печа́ти; công tác báo chí журнали́стская де́ятельность

báo công *сокр.* докла́д о состоя́нии дел; hội nghị báo công конфере́нция по подведе́нию ито́гов

báo danh уве́домить о внесе́нии в спи́сок абитурие́нтов; giấy báo danh извеще́ние о внесе́нии в спи́сок абитурие́нтов

báo đáp отблагодари́ть; báo đáp công ơn отблагодари́ть за услу́гу

báo động объяви́ть трево́гу (состоя́ние боево́й гото́вности); трево́га; боева́я гото́вность; báo động phòng không возду́шная трево́га; báo động số một боева́я гото́вность но́мер оди́н; kéo còi báo động пода́ть сигна́л трево́ги

báo giới журнали́стские круги́

báo hiếu 1) вы́полнить сыно́вний долг 2) похорони́ть *(родителей)*

báo hiệu 1) дава́ть сигна́л, сигна́лить, сигнализи́ровать, предупрежда́ть; máy báo hiệu [автомати́ческая] сигнализа́ция; báo hiệu bằng đèn pha сигна́лить фа́рами; bắn ba phát súng báo hiệu сде́лать три сигна́льных вы́стрела; hồi còi báo hiệu giờ tan tầm сигна́л о конце́ [рабо́чей] сме́ны 2) возвеща́ть; предвеща́ть; báo hiệu kỷ nguyên mới bắt đầu возвести́ть о наступле́нии но́вой э́ры

báo hỷ сообщи́ть о ра́достном собы́тии *(о предстоящем бракосочетании)*

báo nguy сообщи́ть о надвига́ющейся опа́сности

báo oán плати́ть злом за зло

báo ơn плати́ть добро́м за добро́

báo tang сообщи́ть ско́рбную весть, извести́ть о сме́рти

báo thù мстить

báo thức буди́ть, пробужда́ть; đồng hồ báo thức буди́льник

báo tin сообща́ть но́вости, уведомля́ть, информи́ровать

báo tử извести́ть о сме́рти; giấy báo tử извеще́ние о сме́рти, похоро́нка

báo yên объяви́ть отбо́й *(после воздушной тревоги)*

bảo 1) сказа́ть, сообщи́ть, уве́домить; ai bảo anh thế? кто тебе́ это сказа́л? 2) учи́ть, наставля́ть; bảo cho con cách cư xử lịch sự учи́ть ребёнка ве́жливому обраще́нию (хоро́шим мане́рам); dễ bảo послу́шный 3) вели́ть; tôi bảo nó ở lại я вели́л ему́ оста́ться; ai bảo nó vào? кто вели́л ему́ войти́?; bảo gì làm nấy как ве́лено (ска́зано), так и сде́лано ◊ bụng bảo dạ уговаривать самого́ себя́; bảo nó một đằng, nó làm một nẻo ему́ говоря́т одно́, а он де́лает друго́е

bảo an обеспе́чивать безопа́сность; Hội đồng bảo an Liên hợp quốc Сове́т Безопа́сности ООН

bảo ban *уст.* учи́ть *(как следует поступать, жить)*, наставля́ть; bảo ban con cái учи́ть дете́й [уму́-ра́зуму]; bảo ban nhau помога́ть друг дру́гу сове́тами

bảo bối драгоце́нность, сокро́вище; bảo bối gia truyền семе́йная (фами́льная) драгоце́нность

bảo chứng руча́ться; руча́тельство; *người* bảo chứng *юр.* поручи́тель, гара́нт

bảo dưỡng 1) окружа́ть забо́той; обеспе́чивать; содержа́ть; bảo dưỡng mẹ già окружа́ть забо́той ста́рую мать; bảo dưỡng gia đình обеспе́чивать (содержа́ть) семью́ 2) содержа́ть в испра́вности (в поря́дке), подде́рживать в хоро́шем состоя́нии; bảo dưỡng ô-tô содержа́ть в испра́вном ви́де автомоби́ль; bảo dưỡng đường bộ подде́рживать в хоро́шем состоя́нии шоссе́йные доро́ги; công nhân bảo dưỡng đường bộ доро́жный ма́стер

bảo đảm 1) обеспе́чивать, гаранти́ровать,; bảo đảm an toàn lao động обеспе́чить безопа́сность труда́; bảo đảm hoàn thành kế hoạch обеспе́чить выполне́ние пла́на; tôi bảo đảm là có thật như vậy я гаранти́рую, что э́то действи́тельно так; xin bảo đảm bí mật гаранти́рую сохране́ние та́йны; sự bảo đảm гара́нтия, зало́г; đó là sự bảo đảm cho chúng ta thành công в э́том зало́г на́шего успе́ха; người bảo đảm *юр.* гара́нт; đồng hồ có bảo đảm часы́ с гара́нтией; thư bảo đảm заказно́е письмо́ 2) брать на себя́ обяза́тельство, обя́зываться; bảo đảm vỗ béo hai trăm con lợn обяза́ться взять на отко́рм две́сти порося́т 3) надёжный; chiếc hầm bảo đảm надёжное [подзе́мное] убе́жище (укры́тие)

bảo hành гаранти́ровать испра́вную рабо́ту *(механизма)*; гаранти́йный; chiếc đồng hồ được bảo hành hai năm часы́ с гара́нтией на два го́да; sửa chữa trong thời gian bảo hành гаранти́йный ремо́нт; thời hạn bảo hành гаранти́йный срок

bảo hiểm 1) страхова́ть; страхова́ние; страхово́й; bảo hiểm tính mạng страхова́ть жизнь; bảo hiểm phòng hỏa hoạn страхова́ть от пожа́ра (от огня́); công ty bảo hiểm страхова́я компа́ния; giấy bảo hiểm страхово́й по́лис; bảo hiểm xã hội социа́льное страхова́ние; quỹ bảo hiểm xã hội ка́сса социа́льного страхова́ния, страхка́сса; hưởng trợ cấp bảo hiểm xã hội получа́ть пособие по социа́льному страхова́нию 2) страхова́ть, подстрахо́вывать; страхо́вочный; bảo hiểm cho vận động viên thể dục страхова́ть гимна́ста; dây bảo hiểm страхо́вочный трос

bảo hoàng роялисти́ческий; chủ nghĩa bảo hoàng роялизм ◊ bảo hoàng hơn vua быть свято́е па́пы ри́мского

bảo hộ 1) брать под защи́ту, защища́ть, ока́зывать покрови́тельство; bảo hộ tính mạng và tài sản брать под защи́ту жизнь и иму́щество 2) протекторат; chế độ bảo hộ режи́м протектора́та; nước bảo hộ протекторат *(о стране)* 3) протекциони́стский; thuế quan bảo hộ протекциони́стские тари́фы; протекциони́зм; bảo hộ mậu dịch протекциони́зм 4) охра́на, защи́та; bảo hộ lao động охра́на труда́; quần áo bảo hộ lao động защи́тная рабо́чая оде́жда, спецоде́жда

bảo lãnh *см.* bảo lĩnh

bảo lĩnh брать на поруки, руча́ться, поруча́ться; руча́тельство, поручи́тельство; bảo lĩnh [cho] ai взять кого́-л. на поруки; thả ai ra có sự bảo lĩnh отпусти́ть кого́-л. на поруки

bảo lưu сохраня́ть в пре́жнем ви́де (на пре́жнем у́ровне); bảo lưu mức lương заморо́зить зарпла́ту; bảo lưu ý kiến оста́ться при своём мне́нии

bảo mạng забо́титься то́лько о себе́, быть шку́рником; chống tư tưởng bảo mạng боро́ться со шку́рничеством

bảo mẫu [де́тская] ня́ня

bảo quản храни́ть, бере́чь; bảo quản dụng cụ храни́ть (бере́чь) инструме́нты; thóc được bảo quản tốt рис храни́тся удовлетвори́тельно

bảo tàng охраня́ть, сохраня́ть *(памятники искусства и т. п.)*; музе́й *(тж.* viện bảo tàng); музе́йный; công tác bảo tàng музе́йное де́ло; viện bảo tàng lịch sử истори́ческий музе́й

bảo thủ держа́ться за ста́рое; консерватйвный; ко́сный, рутинёрский, закосне́лый; bảo thủ ý kiến придерживаться ста́рых (консервати́вных) взгля́дов; đảng bảo thủ консервати́вная па́ртия; chủ nghĩa bảo thủ консерватизм; người bảo thủ консерва́тор; đầu óc bảo thủ закосне́лый ум

bảo toàn сохраня́ть [в це́лости]; bảo toàn lực lượng сохрани́ть си́лы; bảo toàn danh dự сбере́чь честь; định luật bảo toàn năng lượng *физ.* зако́н сохране́ния эне́ргии

bảo tồn сохраня́ть; охраня́ть; bảo tồn di tích lịch sử сохраня́ть истори́ческие памя́тники; bảo tồn nền văn hóa dan tộc сохраня́ть национа́льную культу́ру; công tác bảo tồn bảo tàng рабо́та по охра́не музе́йных це́нностей

bảo trợ 1) опека́ть; опе́ка; bảo trợ quốc tế междунаро́дная опе́ка; ban bảo trợ опеку́нский сове́т 2) брать ше́фство; ше́фский; quỹ bảo trợ ше́фский фонд

bảo vật драгоце́нность

bảo vệ 1) охраня́ть, бере́чь; защища́ть, отста́ивать, быть побо́рником; блюсти́; bảo vệ để điều охраня́ть да́мбы; bảo vệ hòa bình защища́ть мир; bảo vệ đất nước защища́ть ро́дину; bảo vệ chân lý отста́ивать и́стину; bảo vệ luận án защища́ть диссерта́цию; bảo vệ quyền lợi của ai блюсти́ чьи́-л. интере́сы, быть побо́рником чьи́х-л. интере́сов; người bảo vệ đạo đức блюсти́тель нра́вов, побо́рник мора́ли 2) охраня́ть, сторожи́ть; охра́нник, сто́рож (*тж.* người bảo vệ); đội bảo vệ охра́на, стра́жа; đội bảo vệ bờ biển береговая охра́на

bão I (*тж.* cơn bão) тайфу́н; урага́н; бу́ря; khắc phục những hậu quả của trận bão ликвиди́ровать после́дствия тайфу́на (урага́на); cơn bão to си́льный тайфу́н (урага́н); bão cát песча́ная бу́ря; bão tuyết сне́жная бу́ря, метель, бура́н; bão từ trường *физ.* магни́тная бу́ря

bão II ко́лющая боль, ко́лики *(в животе)*; cơn đau bão при́ступ ко́лющей бо́ли

bão bùng 1) бу́ря; тайфу́н 2) невзго́ды, превра́тности

bão hòa 1) *хим.* насы́щенный раство́р 2) быть насы́щенным *чем-л.*; không khí bão hòa hơi nước во́здух насы́щен водяны́ми пара́ми

bão lụt тайфу́н с наводне́нием; các cầu phao bị bão lụt tàn phá понто́нные мосты́ разру́шены тайфу́ном

bão táp тайфу́н, урага́н, бу́ря (*тж. перен.*); бу́рный, по́лный потрясе́ний (превра́тностей); bão táp cách mạng бу́ря революции; cuộc đời bão táp жизнь, по́лная потрясе́ний (превра́тностей)

bão tố *см.* bão táp

bão từ *физ.* магни́тная бу́ря

bạo Δ сме́лый, де́рзкий; cử chỉ rất bạo о́чень сме́лый (де́рзкий) посту́пок ◊ người nhát nát người bạo вздо́мал ро́бкий запуга́ть сме́лого

bạo ăn bạo nói *см.* bạo mồm bạo miệng

bạo dạn сме́лый, отва́жный; му́жественный; сме́ло, отва́жно; му́жественно; hành động bạo dạn сме́лый (му́жественный) посту́пок; ăn nói bạo dạn выступа́ть со сме́лыми заявле́ниями, сме́ло говори́ть

bạo động подня́ть мяте́ж (восста́ние); мяте́ж, восста́ние (*тж.* cuộc bạo động); đập tan cuộc bạo động phản cách mạng разгроми́ть (подави́ть) контрреволюцио́нный мяте́ж

bạo gan хра́брый, отва́жный; де́рзкий

bạo loạn мяте́ж (*тж.* cuộc bạo loạn); gây bạo loạn подня́ть мяте́ж

bạo lực си́ла, наси́лие; dùng bạo lực

BẠO

применя́ть си́лу (наси́лие), прибега́ть к си́ле (к наси́лию)

bạo miệng *см.* **bạo mồm bạo miệng**

bạo mồm bạo miệng о́стрый на язы́к, де́рзкий

bạo nghịch 1) стропти́вый, несгово́рчивый, непокла́дистый 2) бесчелове́чный, жесто́кий; наси́льственный; **những hành động bạo nghịch** наси́льственные ме́ры

bạo ngược бесчелове́чный, жесто́кий; ва́рварский; **những hành động bạo ngược đã man** бесчелове́чные, ва́рварские а́кции

bạo quyền деспоти́я, тирани́я

bạo tàn *см.* **tàn bạo**

bát I пиала́; ча́шка; ми́ска; плóшка; **bát sứ** фарфóровая пиала́; **bát sắt tráng men** эмалиро́ванная ми́ска; **màu da bát** голубовато-бе́лого цве́та ◊ **có bát ăn bát để** жить в доста́тке; **ăn ở với nhau như bát nước đầy** жить в по́лном согла́сии; **nhà sạch thì mát, bát sạch thì ngon** *посл.* в чи́стом до́ме прохла́днее, в чи́стой пиале́ еда́ вкусне́е

bát II грести́ к пра́вому бе́регу; повора́чивать *(судно)* в пра́вую сто́рону

bát III Δ во́семь

bát chậu больша́я пиала́ *(для супа)*; суповáя ми́ска; су́пница

bát diện восьмигра́нный; **hình bát diện** восьмигра́нник

bát đàn гли́няное (керами́ческое) блю́до *(покрытое глазурью)*

bát đĩa посу́да

bát giác восьмиуго́льный; **hình bát giác** восьмиуго́льник

bát hương ритуáльная пиала́ *(для ароматных палочек)*

bát ngát необъя́тный, бескра́йний; **cánh đồng bát ngát** бескра́йние поля́

bát nháo беспоря́дочный, хаоти́чный; в беспоря́дке, как попа́ло; **đồ đạc để bát nháo** ве́щи бро́шены как попа́ло; **nói bát nháo** говори́ть сби́вчиво; **tình trạng bát nháo** хаоти́ческое состоя́ние

bạt I брезе́нт *(тж.* **vải bạt**); **lều (nhà) bạt** брезе́нтовая пала́тка

bạt II послесло́вие (*тж.* **lời bạt**)

bạt III разровня́ть, сровня́ть с землёй; **bạt những mô đất để làm sân đá bóng** разровня́ть площа́дку под футбо́льное по́ле ◊ **bạt núi ngăn sông gò** горы своротúть

bạt IV отска́кивать, отлета́ть *(в сторону)*; **mỗi người bạt đi một nơi** все отскочи́ли в ра́зные сто́роны; **chiếc bè bị sóng đánh bạt đi** плот отнесло́ волно́й

bạt hồn *см.* **bạt vía**

bạt hơi перехва́тывать дыха́ние *(при сильном ветре)* ◊ **chạy bạt hơi** бежа́ть во весь дух

bạt mạng своево́льный, своенра́вный; необу́зданный; **sống bạt mạng** вести́ себя́ своево́льно, своево́льничать; **nói bạt mạng** говори́ть необду́манно; **chơi bạt mạng** весели́ться напропалу́ю

bạt ngàn необозри́мый; конца́-кра́ю нет (не ви́дно); **rừng núi bạt ngàn** леса́, кото́рым конца́-кра́ю нет

bạt tai дать по́ уху, да́ть подзатыльник (затре́щину); подзатыльник, затре́щина, оплеу́ха; **bạt tai [cho] một cái** дать затре́щину, съе́здить по́ уху (*тж.* **cho một cái bạt tai**)

bạt tụy замеча́тельный, выдаю́щийся; **anh hùng bạt tụy** выдаю́щийся геро́й

bạt tử *см.* **bạt mạng**

bạt vía перепуга́ться, перетру́сить; **nó sợ bạt vía** у него́ душа́ ушла́ в пя́тки со стра́ху; **làm cho ai bạt vía** напусти́ть стра́ху на кого́-л. ◊ **bạt vía kinh hồn** се́рдце оборвало́сь от стра́ха

bầu bạu наду́тый, недово́льный; оби́женный

báu vật *см.* **bảo vật**

bay I 1) лета́ть; носи́ться в во́здухе; **chim bay** пти́ца лети́т; **bay vào vũ trụ** полете́ть в ко́смос; **chuyến bay** полёт; рейс; **máy bay** самолёт; **vé máy bay** биле́т 2) развева́ться; **rừng cờ bay phấp phới** ре́ют знамёна 3) разноси́ться, доноси́ться *(о запахе)* 4) улету́чиваться, исчеза́ть, пропада́ть; выдыха́ться; **chè bay mất hương** чай утра́тил арома́т 5) [стреми́тельно] распространя́ться, [бы́стро] разноси́ться; **tin chiến thắng bay đi khắp nơi** весть о вое́нной побе́де разнесла́сь повсю́ду; **bay từ cửa miệng người này sang cửa miệng người khác** бы́стро передава́ться из уст в уста́ 6) Δ быстро́, мгнове́нно; стреми́тельно, стремгла́в; **cái bay** бы́стро отпари́ровать; **chối bay** по́лностью отказа́ться (отрица́ть); **chạy bay** вé нhà полете́ть (помча́ться) домóй ◊ **không cánh mà bay** исче́знуть стра́нным образо́м; **thả hồn bay đi** дать во́лю воображе́нию, далеко́ унести́сь в мы́слях (в мечта́х)

bay II мастерóк *(штукатура)*

bay III вы *(личн. мест., употр. при фамильярном обращении)*; **bay hẹn làm tao chờ mãi** вы заста́вили себя́ ждать

bay biến 1) бы́стро исче́знуть, сра́зу пройти́, улету́читься *(о чувствах)*; **mọi nỗi buồn lo bay biến hết** беспоко́йство сра́зу прошло́ 2) *в сочет.*: **chối bay biến** наотре́з отказа́ться, по́лностью отрица́ть

bay bổng лета́ть высоко́ в во́здухе, пари́ть ◊ **tâm hồn bay bổng** воспари́ть ду́хом

bay bướm пы́шный, высокопа́рный, напы́щенный *(о стиле и т.п.)*; **lối văn bay bướm** высокопа́рный (напы́щенный) стиль; **ăn nói bay bướm** напы́щенно выража́ться

bay chuyền порха́ть

bay hơi улету́чиваться, испаря́ться; **nước bay hơi** вода́ превраща́ется в пар; **dễ bay hơi** легко́ испаря́ющийся, нестóйкий, легко́ улету́чивающийся

bay là лета́ть на ма́лой высоте́, соверша́ть полёт над са́мой землёй; **cuộc bay là mặt đất** бре́ющий полёт

bay liệng пари́ть *(в воздухе)*

bay lượn лета́ть; кружи́ть; пари́ть; **máy bay bay lượn trên thành phố** самолёт кру́жит над го́родом; **chim đại bàng bay lượn trên trời cao** орёл пари́т высоко́ в не́бе

bay màu выцвета́ть; **áo đã bay màu** руба́шка вы́цвела

bay mùi утра́чивать арома́т; улету́чиваться; выдыха́ться; **nước hoa đã bay mùi** духи́ вы́дохлись; **bạc hà đã bay mùi** мя́та утра́тила за́пах, запах мя́ты исче́з

bay nhảy быть акти́вной нату́рой; вести́ акти́вный óбраз жи́зни; быть де́ятельным

bày 1) расставля́ть, размеща́ть, располага́ть; выставля́ть; **bày các món ăn lên bàn** поста́вить ку́шанья на стол, накры́ть на стол; **bày tranh triển lãm** вы́ставить карти́ны, подгото́вить экспози́цию карти́н; **bày trong tủ kính** вы́ставить в витри́не; **trong phòng không bày một thứ trang trí nào cả** в ко́мнате нет ни одного́ украше́ния 2) предста́виться взо́ру, раски́нуться пе́ред...; **cảnh tượng của những biến đổi sâu sắc đã bày ra trước mắt anh ấy** его́ взо́ру предста́вилась карти́на глубо́ких переме́н 3) изобрета́ть, приду́мывать; **bày việc ra mà làm** приду́мать рабóту; **bày mưu lập (tính) kế** приду́мывать всяки́е хи́трости и уло́вки 4) пока́зывать; **bày cho bài toán** показа́ть, как реши́ть зада́чу

bày biện 1) размеща́ть, расставля́ть; **bày biện đồ đạc** расста́вить ме́бель; **trong nhà bày biện đơn giản** в до́ме скро́мное убра́нство 2) *см.* **bày đặt** 1)

bày chuyện сочиня́ть, приду́мывать [ра́зные] исто́рии

bày đặt 1) приду́мывать, изобрета́ть *(что-л. ненужное, излишнее)*; **bày đặt ra chức này chức nọ** приду́мывать (вводи́ть) нену́жные [шта́тные] до́лжности (едини́цы) 2) измышля́ть, вымышля́ть; **điều bày đặt** вы́мысел; фи́кция

bày tỏ выска́зать, вы́разить; изли́ть, подели́ться; bày tỏ lòng biết ơn вы́разить благода́рность; bày tỏ nỗi lòng изли́ть ду́шу; bày tỏ ý kiến подели́ться мы́слью (мне́нием), вы́сказать мне́ние

bày trò разыгра́ть коме́дию (фарс)

bày vẽ 1) приду́мывать, выду́мывать; bày vẽ ra cho thêm việc приду́мать ли́шнее де́ло, найти́ [ненужную] рабо́ту 2) пока́зывать; bày vẽ cách làm ăn показа́ть (научи́ть) как ну́жно рабо́тать

bảy семь; hai trăm lẻ bảy две́сти семь; thứ bảy а) седьмо́й; б) суббо́та; bảy mươi се́мьдесят ◊ bảy mươi [còn] học bảy mươi một *посл.* век живи́ — век учи́сь; bảy mươi chưa què chớ khoe ря́нь то́т *посл.* не говори́ гоп, пока́ не перепры́гнешь

bắc I се́вер; се́верный; phía Bắc là núi на се́вере го́ры; nhà xây hướng bắc дом с фаса́дом на се́вер

bắc II 1) возводи́ть, стро́ить; наводи́ть; прокла́дывать; bắc cầu qua sông навести́ мост че́рез ре́ку; bắc đường xe lửa qua tỉnh проложи́ть желе́зную доро́гу че́рез прови́нцию 2) ста́вить, подставля́ть, устана́вливать; bắc thang поста́вить ле́стницу; bắc ghế treo bức tranh подста́вить стул, что́бы пове́сить карти́ну; bắc nồi lên bếp поста́вить котело́к на плиту́ 3) нацели́вать, наводи́ть; направля́ть; bắc súng cao xạ навести́ зени́тное ору́дие; bắc ống kính viễn vọng навести́ подзо́рную трубу́; bắc ống nhòm навести́ бино́кль

bắc bậc *в сочет.*: bắc bậc làm cao возноси́ться, заноси́ться

Bắc bán cầu Се́верное полуша́рие

Bắc cực Се́верный по́люс; sao Bắc cực Поля́рная звезда́; Bắc cực quyển Се́верный поля́рный круг

Bắc Đẩu *астр.* Больша́я медве́дица (*тж.* chòm sao Bắc Đẩu)

bắc nam поля́рно (диаметра́льно) противополо́жные

bắc vĩ tuyến *геогр.* се́верная широта́

băm I разреза́ть на ме́лкие куски́, крои́ть, руби́ть; ру́бленый; băm thịt руби́ть мя́со; băm bắp cải руби́ть капу́сту; bắp cải băm ру́бленая капу́ста; băm nhỏ разреза́ть (руби́ть) на ме́лкие куски́, крои́ть; ме́лко нару́бленный (нарезанный)

băm II *сокр.* три́дцать; băm hai три́дцать два

băm vằm руби́ть на куски́, измельча́ть, крои́ть

băm viên руби́ть на куски́, измельча́ть, крои́ть; ру́бленый; thịt băm viên ру́бленые котле́ты

băn khoăn испы́тывать беспоко́йство (волне́ние), трево́житься; обеспоко́енный, озабо́ченный, встрево́женный; băn khoăn chưa biết nên làm như thế nào быть в смяте́нии, не зна́я как поступи́ть; tâm trạng băn khoăn трево́жно на душе́

bắn I 1) мета́ть, запуска́ть; стреля́ть; bắn tên мета́ть стре́лы; bắn súng стреля́ть из ружья́; đại bác bắn dồn dập непреры́вно раздаю́тся артиллери́йские за́лпы ◊ bắn một mũi tên nhằm hai ba đích одни́м вы́стрелом двух за́йцев убить 2) бры́згать, разбра́сывать; разлета́ться; bùn bắn lên quần áo оде́жда забры́згана гря́зью; nước bắn ra tung tóe водяны́е бры́зги разлета́ются во все сто́роны 3) доноси́ться, доходи́ть; không biết từ đâu bắn ra cái tin đó непоня́тно, отку́да пришла́ э́та но́вость; bắn tin cho nhau передава́ть но́вость друг дру́гу

bắn II перепору́чать, передава́ть *(выполнение обязательства)*; bắn nợ перепору́чать долгово́е обяза́тельство

bắn III передви́гать *(рычагом)*; перека́тывать; bắn hòn đá tảng перекати́ть ка́менную глы́бу

bắn bia стреля́ть (бить) в цель

bắn chắc стреля́ть

bắn cháy поджечь *(при обстреле)*

bắn chết расстреля́ть, застрели́ть

bắn chìm пуска́ть ко дну́, топи́ть *(неприятельский корабль)*

bắn giết застрели́ть, уби́ть

bắn hỏng нанести́ поврежде́ние *(выстрелами)*; bắn hỏng máy bay подби́ть самоле́т

bắn phá обстре́ливать, подверга́ть обстре́лу; бомбардирова́ть, разруша́ть; giặc bắn phá thành phố враги́ подве́ргли обстре́лу (разру́шили) го́род

bắn rơi подстрели́ть; сбить; bắn rơi máy bay сбить самоле́т

bắn tin сообща́ть но́вость *(через третье лицо)*

bắn tiếng сообща́ть *(через третье лицо)*; bắn tiếng muốn gặp сообщи́ть о жела́нии встре́титься

băng I лёд; ледяно́й; đóng băng покры́ться льдом, преврати́ться в лёд; con sông đóng băng река́ ско́вана льдом; tảng băng ледяна́я глы́ба; tàu phá băng ледоко́л

băng II 1) бинт; пова́зка; бинтова́ть, перева́зывать; thay băng наложи́ть но́вую пова́зку, смени́ть бинт; thay băng cho thương binh перевяза́ть ра́неного; băng vết thương перевяза́ть ра́ну; quấn băng lên vết thương наложи́ть пова́зку на ра́ну 2) *мед., тех.* банда́ж (*тж.* băng giữ) 3) ле́нта; тесьма́, тесёмка; cắt băng khánh thành tượng đài разре́зать ле́нточку на церемо́нии откры́тия па́мятника; băng máy chữ ле́нта для пи́шущей маши́нки; máy chữ đã thay băng mới на пи́шущей маши́нке но́вая ле́нта; băng ghi âm магни́тная ле́нта (плёнка); thu tiếng vào băng записа́ть на плёнку; сде́лать фонограмму (фонозапись); хо́а băng стере́ть за́пись; băng vi-đê-ô видеоза́пись; (cuộn) băng dính лейкопла́стырь 4) *сокр.* пулемётная ле́нта; обо́йма; bắn một băng liên thanh расстреля́ть пулемётную ле́нту; lắp đạn vào băng вста́вить патро́ны в обо́йму 5) транспара́нт; trương băng, cờ đi biểu tình вы́йти на демонстра́цию с транспара́нтами и фла́гами

băng III ба́нда, [банди́тская] ша́йка; tên trùm băng главарь ба́нды (ша́йки); băng cướp ба́нда граби́телей

băng IV банк (*тж.* nhà băng)

băng V 1) пересека́ть, проходи́ть че́рез... *(напрямик, кратчайшим путём)*; băng đồng пересека́ть по́ле (*тж.* băng qua cánh đồng); băng tắt để khỏi chạy vòng пойти́ напрями́к, что́бы не де́лать крюк 2) ри́нуться, устреми́ться, бро́ситься; băng mình qua bom đạn сви́ду до́ждь бро́ситься под пу́ли, спаса́я одноополча́нина 3) Δ мгнове́нно, стреми́тельно; nước lũ cuốn băng mất chiếc bè тече́нием мгнове́нно унесло́ плот; ngọn lửa thiêu sạch băng cả kho súng đạn ого́нь ми́гом уничто́жил весь склад с боеприпа́сами; việc ấy thì làm băng đi chứ khó gì! с э́тим де́лом мо́жно спра́виться ми́гом, что тут тру́дного!

băng VI скаме́йка, скамья́ (*тж.* ghế băng)

băng bó бинтова́ть, дела́ть перева́зку; băng bó cho người bị thương перевяза́ть ра́неного

băng-ca носи́лки

băng chuyền конве́йер

băng đạn обо́йма

băng đảo I *см.* băng sơn

Băng đảo II *уст.* исла́ндский; người Băng đảo исла́ндец

băng giá моро́з; хо́лод; моро́зный, студёный, холо́дный; băng giá đã tan кончились моро́зы; miền băng giá холо́дный край

băng hà I скончаться, почи́ть (*об императоре*)

BĂNG

băng hà II *геол.* ледни́к; леднико́вый; thời kỳ băng hà леднико́вый пери́од

băng ngàn пробира́ться сквозь лесну́ю ча́щу

băng sơn а́йсберг

băng tải *см.* băng chuyền

băng tang тра́урная повя́зка; đeo băng tang носи́ть тра́урную повя́зку

băng từ магни́тная ле́нта

băng I пло́ский; ро́вный; гла́дкий; san đất cho bằng разровня́ть зе́млю; bằng như mặt gương гла́дкий как зерка́льная пове́рхность

băng II 1) опира́ться на, приводи́ть в ка́честве основа́ния (аргуме́нта); anh bằng vào đâu mà nói thế? на како́м основа́нии вы заявля́ете э́то? 2) свиде́тельство, доказа́тельство; làm bằng служи́ть доказа́тельством; giấy từ làm bằng подтвержда́ющие *что-л.* бума́ги (докуме́нты) 3) свиде́тельство, удостовере́ние; дипло́м; аттеста́т; гра́мота; cấp bằng вы́дать дипло́м; bằng tốt nghiệp đại học дипло́м о вы́сшем образова́нии; bằng lái xe води́тельские права́; bằng khen похва́льная гра́мота

băng III равня́ться, быть ра́вным; ра́вный; cao bằng nào? како́й высоты́?; một người bằng tuổi anh ta челове́к тако́го же во́зраста, что и он; một ki-lô-gam bằng một nghìn gam оди́н килогра́мм ра́вен ты́сяче гра́ммов; hai cộng với một bằng ba два плюс оди́н равня́ется трём; khỏe không ai bằng не име́ть себе́ ра́вных по си́ле; thế thì còn gì bằng! что с э́тим мо́жет сравни́ться!, что мо́жет быть лу́чше!, мо́жно ли жела́ть лу́чшего!

bằng IV *предлог* из; на; по; путём, посре́дством; pho tượng bằng gỗ ста́туя из де́рева, деревя́нная ста́туя; chậu giặt bằng nhôm таз из алюми́ния, алюми́ниевый таз; quả bóng bằng cao su рези́новый мяч; giết bằng gươm уби́ть мечо́м; đi bằng máy bay лете́ть на самолёте, лете́ть самолётом; đi chợ bằng xe đạp е́здить (пое́хать) на ры́нок на велосипе́де; nói bằng tiếng Việt говори́ть на вьетна́мском языке́, говори́ть по-вьетна́мски; trả bằng một giá rất đắt заплати́ть *за что-л.* [о́чень] дорого́й цено́й; bằng mọi cách все́ми спо́собами

bằng cấp удостовере́ния, свиде́тельства; дипло́мы; аттеста́ты

bằng chứng доказа́тельство, свиде́тельство; bằng chứng hùng hồn убеди́тельное (красноречи́вое) доказа́тельство; những bằng chứng của một tội ác доказа́тельства преступле́ния

bằng cớ доказа́тельство, ули́ка; đưa ra những bằng cớ không thể chối cãi được привести́ неоспори́мые (непровержи́мые) доказа́тельства, предста́вить ули́ки

bằng cứ 1) *см.* bằng cớ; thiếu bằng cứ недостаёт доказа́тельств (ули́к) 2) приводи́ть в ка́честве доказа́тельства; bằng cứ vào số liệu приводи́ть в ка́честве доказа́тельства (ссыла́ться на) цифровы́е да́нные

bằng được во что́ бы то ни ста́ло (*тж.* cho bằng được); mua cho bằng được купи́ть во что́ бы то ни ста́ло

bằng hữu *уст.* друзья́; ду́ши; tình bằng hữu дру́жба

bằng lòng 1) соглаша́ться; bằng lòng cho mượn согласи́ться дать на вре́мя 2) быть дово́льным (удовлетворённым), испы́тывать удовлетворе́ние; дово́льный, удовлетворённый; không bằng lòng với những thành tích đã đạt được быть неудовлетворённым дости́гнутыми успе́хами; vẻ bằng lòng дово́льный вид; с дово́льным (удовлетворённым) ви́дом 3) дово́льствоваться, удовлетворя́ться; không có than, phải bằng lòng với củi ẩm nết уго́ль, придётся дово́льствоваться дровами

bằng nào како́в?; ско́лько?; cao bằng nào? како́й высоты́?; giá bằng nào? кака́я цена́?, ско́лько сто́ит?

bằng nhau быть ра́вными (одина́ковыми); ра́вный, одина́ковый; hai người cao bằng nhau они́ (о́ба) одного́ ро́ста

bằng phẳng 1) гла́дкий, ро́вный; cánh đồng bằng phẳng ро́вные поля́; con đường bằng phẳng ро́вная доро́га; địa hình bằng phẳng ро́вная ме́стность 2) разме́ренный, однообра́зный; cuộc đời bằng phẳng vô vị однообра́зная бесцве́тная жизнь

bằng trắc *лит.* тони́ческий ритм (*во вьетнамской традиционной просодии*)

bằng nhẵng демонстри́ровать акти́вную де́ятельность; стара́ться быть на виду́

bẵng Δ 1) исчезнуть; замо́лкнуть; bẵng đi một dạo не появля́ться (замо́лкнуть на) не́которое вре́мя; bẵng tin не подава́ть о себе́ вести́ 2) совсе́м, во́все, напро́чь; quên bẵng đi напро́чь забы́ть

bắp I *сокр.* кукуру́за; ăn bắp thay cơm вме́сто ри́са есть кукуру́зу, замени́ть рис кукуру́зой; bắp ngô поча́ток кукуру́зы

bắp II *сокр.* му́скулы, мы́шцы; cánh tay nổi bắp мускули́стые ру́ки

bắp cải капу́ста

bắp chân икра́ *(ноги)*

bắp cơ *см.* bắp thịt

bắp đùi бедро́

bắp tay би́цепс

bắp thịt мы́шца, му́скул; tiêm [vào] bắp thịt сде́лать внутримы́шечную инъе́кцию

bắp vế *см.* bắp đùi

bắt I 1) лови́ть, хвата́ть; bắt cá лови́ть ры́бу; con mèo bắt được con chuột ко́шка поймала́ мышь ◊ bắt cá hai tay погна́ться за двумя́ за́йцами 2) заде́рживать, аресто́вывать; bắt kẻ gian задержа́ть злоумы́шленника; bắt quả tang задержа́ть на ме́сте преступле́ния, поймать с поли́чным 3) брать в плен; bắt được nhiều tù binh взять мно́го пле́нных 4) лови́ть на лету́, подхва́тывать; bắt quả bóng поймать мяч 5) устана́вливать; bắt liên lạc установи́ть связь 6) лови́ть, находи́ть, перехва́тывать; bắt làn sóng поймать волну́ *(слушая радио)*; bắt được bức điện mật của địch перехвати́ть секре́тную телегра́мму проти́вника; ra-đa bắt mục tiêu радар обнару́жил цель 7) получи́ть; bắt được thư nhà получи́ть письмо́ от родны́х 8) подбира́ть, находи́ть; bắt được của rơi найти́ утеря́нные ве́щи *(чужие)*

bắt II заставля́ть, принужда́ть; điều đó bắt anh ta phải suy nghĩ э́то обстоя́тельство заставля́ет его́ призада́уматься (наво́дит его́ на размышле́ния); tôi bắt nó phải làm việc này я заста́вил его́ сде́лать э́то

bắt III пригоня́ть, подгоня́ть; các chi tiết máy được bắt chặt với nhau дета́ли маши́ны (ча́сти механи́зма) пло́тно приго́наны друг к дру́гу

bắt IV 1) подводи́ть, подключа́ть, присоедини́ть; bắt điện vào nhà подключи́ть дом к электросе́ти; bắt vòi nước пусти́ть (дать) во́ду *(по водопроводу)* 2) включа́ться, присоедини́ться; bắt vào câu chuyện một cách tự nhiên свобо́дно (непринуждённо) включа́ться в бесе́ду

bắt bẻ придира́ться; bắt bẻ từng lỗi từng tí придира́ться по вся́кому по́воду (по мелоча́м); người hay bắt bẻ придира; không bắt bẻ vào đâu được не́ к чему́ придра́ться, ни к чему́ не придерёшься

bắt bí хвата́ть за го́рло; bắt bí người mua хвата́ть покупа́теля за го́рло

bắt bớ аресто́вывать, заде́рживать

bắt buộc 1) вынужда́ть, обя́зывать, заставля́ть, принужда́ть; вы́нужденный,

обяза́тельный; принуди́тельный; ûnh thế bắt buộc chúng ta phải tích cực hoạt động ситуа́ция вынужда́ет нас акти́вно де́йствовать; bắt buộc phải ở lại быть вы́нужденным оста́ться; sự hạ cánh bắt buộc вы́нужденная поса́дка; điều kiện bắt buộc обяза́тельное усло́вие; giáo dục bắt buộc обяза́тельное образова́ние; lao động bắt buộc принуди́тельный труд

bắt chặp *см.* bắt chợt

bắt chẹt вымога́ть, шантажи́ровать

bắt chợp *см.* bắt chợt

bắt chợt застига́ть (заста́вать) врасплох; перехва́тывать *(чей-л. взгляд)*

bắt chuồn chuồn шевели́ть па́льцами *(об умирающем)*

bắt chuyện 1) завяза́ть разгово́р (бесе́ду); bắt chuyện với nhau завяза́ть ме́жду собо́й бесе́ду 2) поддержа́ть разгово́р (бесе́ду); con người dễ bắt chuyện общи́тельный (коммуника́бельный) челове́к

bắt chước подража́ть, копи́ровать; перенима́ть; trẻ con hay bắt chước người lớn де́ти ча́сто подража́ют взро́слым; bắt chước điều tốt перенима́ть хоро́шее, учи́ться хоро́шему

bắt cóc похища́ть *(людей)*; похище́ние (*тж.* vụ bắt cóc); bắt cóc ai để tống tiền похити́ть кого-л. с це́лью вымога́тельства де́нег (вы́купа)

bắt đầu начина́ть(ся); приступа́ть, бра́ться; đứa trẻ bắt đầu tập nói ребёнок на́чал говори́ть; lúa đã bắt đầu chín рис на́чал созрева́ть; một trang sử mới đã bắt đầu в исто́рии откры́лась но́вая страни́ца; bắt đầu từ... начина́я с...; bắt đầu từ hôm nay cửa hàng sẽ mở cửa suốt ngày начина́я с сего́дняшнего дня магази́н бу́дет рабо́тать по́лный день

bắt đền тре́бовать *(компенсацию)*; bắt đền một con trâu потре́бовать бу́йвола *(в виде компенсации)*; bắt đền tiền потре́бовать де́нежную компенса́цию

bắt ép заставля́ть, принужда́ть; bắt ép đi lính наси́льно брать (угоня́ть) в солда́ты

bắt gặp случа́йно встреча́ть, заста́вать, застига́ть; bắt gặp người bạn cũ giữa đường встре́тить на у́лице ста́рого дру́га; bắt gặp đôi mắt đang nhìn mình поймать на себе́ *чей-л.* взгляд

bắt giam заде́рживать, аресто́вывать; заключа́ть в тюрьму́, брать под стра́жу

bắt giọng запева́ть; người bắt giọng запева́ла

bắt khoan bắt nhặt придира́ться по вся́кому по́воду

bắt lính брать в солда́ты

bắt lời *см.* bắt chuyện 2)

bắt lửa загоре́ться, воспламени́ться; dầu xăng dễ bắt lửa бензи́н легко́ воспламеня́ется

bắt mạch 1) найти́ (нащу́пать) пульс 2) зонди́ровать; bắt mạch tình hình зонди́ровать по́чву

bắt mồi 1) клева́ть *(о рыбе)* 2) попада́ться на прима́нку (на у́дочку), соблазня́ться

bắt mối установи́ть связь; bắt mối với du kích установи́ть связь с партиза́нами

bắt nạt обижа́ть; bắt nạt trẻ con обижа́ть дете́й ◊ ma cũ bắt nạt ma mới *посл.* обижа́ть новичко́в

bắt nguồn 1) брать нача́ло, име́ть исто́к; sông Hồng bắt nguồn từ Vân Nam Кра́сная река́ берёт нача́ло в Юньнани́ 2) восходи́ть, име́ть исхо́дной то́чкой, иметь [свои́м] нача́лом

bắt nhịp 1) отбива́ть такт; дирижи́ровать 2) в такт, в ритм, в лад; bắt nhịp với cuộc sống mới в лад (в но́гу) с но́вой жи́знью

bắt nộp взы́скивать, взима́ть

bắt nợ взы́скивать, удержи́вать *(в счёт уплаты долга)*

bắt phu *уст.* забира́ть на принуди́тельные рабо́ты; испо́льзовать в ка́честве ку́ли

bắt rễ 1) пуска́ть ко́рни 2) укореня́ться; опира́ться *на кого-л., что-л.*

bắt sống взять [в плен] живы́м

bắt tay I 1) пожима́ть (подава́ть) ру́ку; bắt tay nhau пожима́ть (подава́ть) друг дру́гу ру́ку, обме́ниваться рукопожа́тиями; bắt tay chào tạm biệt пожа́ть ру́ку на проща́ние 2) установи́ть конта́кт (связи)

bắt tay II начина́ть, приступа́ть, браться за...; bắt tay ngay vào việc немедленно приступи́ть к рабо́те (взя́ться за де́ло)

bắt thóp *разг.* нащу́пать сла́бое (уязви́мое) ме́сто

bắt tội 1) подве́ргнуть наказа́нию, наказа́ть 2) заста́вить, вы́нудить; bắt tội ai phải dầm mưa suốt ngày заста́вить кого́-л. весь день мо́кнуть под дождём

bắt tréo скре́щивать, скла́дывать крест-на́крест; ngồi bắt tréo hai chân сиде́ть, скрести́в но́ги

bắt tù заключа́ть в тюрьму́

bắt vạ взы́скивать, взима́ть *(штраф)*

bặt Δ замолка́ть, умолка́ть; chiều tà chim đã bặt tiếng hót по́сле зака́та со́лнца пти́цы замо́лкли; bặt tin тут умолка́ть, не подава́ть никаки́х изве́стий

bặt hơi не подава́ть [о себе́] никаки́х изве́стий

bặt tăm *см.* biệt tăm

bặt thiệp учти́вый, обходи́тельный; предупреди́тельный

bặt tiếng безмо́лвствовать, не издава́ть ни зву́ка

bặt tin *см.* bặt hơi

bắc I се́верный; gió bắc се́верный ве́тер

bậc II фити́ль

bậc I ступе́нь, ступе́нька; bậc thang ступе́ни ле́стницы; bậc đá ка́менные ступе́ни; bậc cửa поро́г; bước lên bậc thềm подня́ться по ступе́ням вера́нды; ruộng bậc thang поля́, расположенные терра́сами

bậc II у́ровень, ступе́нь; bậc đại học вы́сшее образова́ние; bậc học phổ thông сре́днее образова́ние (*тж.* bậc trung học)

bậc III сте́пень, ме́ра; nhiệm vụ quan trọng bậc nhất зада́ча первостепе́нной ва́жности; tiến bộ vượt bậc неви́данный прогре́сс; sung sướng đến tột bậc безме́рно (в вы́сшей сте́пени) сча́стлив

bậc IV разря́д; thợ nguội bậc bốn сле́сарь четвёртого разря́да

bậc V *в сочет.*: (*употр. при подчёркнуто уважительном отношении*) bậc anh hùng геро́й; bậc tiền bối [выдающийся] предше́ственник *(об историческом деятеле и т.п.)*

bậc VI 1) *мат.* сте́пень 2) *физ.* гра́дус

bầm Δ с лило́вым отли́вом; đỏ bầm тёмно-кра́сный с лило́вым отли́вом ◊ bầm gan tím ruột прийти́ в бе́шенство (в я́рость)

bấm I 1) впива́ться ногта́ми; хвата́ться (цепля́ться) па́льцами; bấm chân cho khỏi trượt цепля́ться па́льцами (*ног*), что́бы не поскользну́ться 2) нажима́ть па́льцем; bấm nút нажа́ть на кно́пку; bấm đèn pin нажа́ть на кно́пку фона́рика, посвети́ть фона́риком; bấm chuông нажа́ть на кно́пку звонка́, позвони́ть; bấm phím đàn нажа́ть на кла́виши, уда́рить по кла́вишам ◊ bấm ra sữa младе́нческий, де́тский *(о лице)*; незре́лый, неопытный

bấm II счита́ть на па́льцах (*тж.* bấm đốt ngón tay)

bấm III подава́ть [та́йные] зна́ки *(жестом, прикосновением)*

bấm bụng сде́рживаться, терпе́ть; bấm bụng chịu đau терпе́ть боль; bấm bụng giữ cho khỏi bật cười сде́рживать смех

bấm đốt *см.* bấm II

BẤM

bấm gan подавля́ть (сде́рживать) гнев (раздраже́ние, злость)

bấm giờ засека́ть вре́мя секундоме́ром; đồng hồ bấm giờ секундоме́р

bấm ngọn сре́зать (обре́зать, обрыва́ть) верху́шки *(у растений)*

bấm tay *см.* bấm II

bẩm *уст., вежл.* да-с, извóльте-с

bẩm chất нату́ра; поро́да; по́ со́ bẩm chất thông minh он из поро́ды смышлёных

bẩm sinh врождённый, прирождённый, приро́дный; phản xạ bẩm sinh врождённый рефле́кс; tật bẩm sinh врождённый поро́к (дефе́кт); thiên tài bẩm sinh прирождённый (приро́дный) тала́нт

bẩm tính хара́ктер, нату́ра; có bẩm tính hiền lành быть до́брым по нату́ре

bần Δ бе́дный; cảnh bần бе́дность, нищета́

bần bạc ни́щий, бе́дный; cảnh nhà bần bạc ни́щенская обстано́вка; в до́ме нищета́

bần bách ни́щий, заде́авленный нището́й; sống trong cảnh bần bách жить в нищете́

bần bật трясти́сь, дрожа́ть (*тж.* run bần bật); chân tay bần bật như lên cơn со́ру́ки и но́ги дрожа́т, как во вре́мя при́ступа лихора́дки; bom nổ, ngôi nhà rung lên bần bật от разры́ва бо́мбы дом заходи́л ходуно́м

bần cố Δ бедня́цкий и батра́цкий; bần cố nông *сокр.* бедняки́ и батраки́; thành phần bần cố nông из бедняко́в и батрако́в *(о социальном происхождении)*

bần cùng 1) бе́дный, ни́щий; bần cùng hóa нищать; обнища́ние, паупериза́ция 2) в кра́йнем слу́чае; на худо́й коне́ц; bần cùng lắm mới không đi họp лишь в кра́йнем слу́чае не пойти́ на собра́ние

bần dân *уст.* бе́дный лю́д, бедняки́

bần đạo *уст.* бе́дный мона́х *(даосский монах — скромно о себе)*

bần hàn ни́щий, ни́щенский, убо́гий

bần khổ ни́щий, бе́дный

bần nông крестья́нин-бедня́к

bần thần пону́рый, сокрушённый; vẻ mặt bần thần пону́рый (сокрушённый) вид

bần tiện 1) скаредный 2) по́длый, ни́зкий; гну́сный, га́дкий; con người bần tiện по́длый челове́к; việc làm bần tiện гну́сный посту́пок

bấn 1) быть в стеснённых обстоя́тельствах (в затрудни́тельном положе́нии); cảnh nhà bấn lắm дом (семья́) в бе́дственном положе́нии 2) Δ быть в растерянности, мета́ться; lo bấn lên vì việc nhiều [совсе́м] потеря́ть го́лову от забо́т

bấn bíu быть в затрудни́тельном положе́нии (в стеснённых обстоя́тельствах)

bấn túng страда́ть от безде́нежья, нужда́ться [в деньга́х]

bẩn 1) гря́зный, загрязнённый; испа́чканный, перепа́чканный; неря́шливый; quần áo bẩn гря́зная (перепа́чканная) оде́жда; tay bẩn гря́зные ру́ки; ăn bẩn есть неопря́тно; ở bẩn жить в грязи́, не подде́рживать чистоты́; bị bẩn испа́чкаться, перепа́чкаться; замара́ться; làm bẩn замара́ть (перепа́чкать) *что-л.*; trông bẩn мать неопря́тный (неря́шливый) на вид 2) Δ ме́рзкий

bẩn bụng нечистопло́тный, непоря́дочный; ме́рзкий, га́дкий; con người bẩn bụng непоря́дочный челове́к

bẩn tay мара́ться, вяза́ться в гря́зное де́ло; không nên bẩn tay vì... не сто́ит мара́ться из-за...

bẩn thỉu bẩn thỉu кра́йне удручённый, подавленный, слóвно в во́ду опу́щенный

bẩn thỉu 1) гря́зный; неопря́тный, нечистопло́тный; mặc quần áo bẩn thỉu наде́ть гря́зную оде́жду; nhà cửa bẩn thỉu в до́ме гря́зно (не при́брано, не у́брано); đứa bé bẩn thỉu замара́шка, грязну́ля *(о ребёнке)*; ăn ở bẩn thỉu жить в грязи́, не подде́рживать чистоты́ 2) *перен.* гря́зный, ме́рзкий, отврати́тельный; cuộc chiến tranh bẩn thỉu гря́зная война́; tâm địa bẩn thỉu гря́зные по́мыслы (намере́ния)

bận 1 быть за́нятым; за́нятый; anh bận gì? чем вы за́няты?; bận việc за́нятый рабо́той (де́лом); bận dọn dẹp nhà cửa за́нятый убо́ркой до́ма ◊ bận trăm công nghìn việc за́нятый по го́рло; chẳng bận gì đến... не име́ть отноше́ния к...; việc này chẳng bận gì đến anh вас э́то де́ло во́все не каса́ется; bận chúi đầu chúi mũi хлопо́т по́лон рот

bận II раз; mỗi ngày hai bận два ра́за в день; để bận khác отложи́ть до сле́дующего ра́за

bận III носи́ть, надева́ть, одева́ться; bận âu phục одева́ться по-европе́йски

bận bịu быть за́нятым (обременённым); хлопота́ть; за́нятый, обременённый; хлопотли́вый; dù bận bịu đến đâu, vẫn... как бы ни был за́нят, всё равно́...; bận bịu nhiều việc быть за́нятым по го́рло; bận bịu vợ con быть обременённым забо́тами о семье́; không bận bịu gì a) ничем не обременённый; б) без всяких хлопо́т; làm ai phải bận bịu доставля́ть кому́-л. хлопо́ты

bận cẳng быть свя́занным по рука́м и ногам, не име́ть свобо́ды де́йствий

bận chân *см.* bận cẳng

bận lòng быть озабо́ченным (обеспоко́енным); быть в хлопо́тах (в забо́тах); cứ yên tâm ra đi, đừng bận lòng vì con cái отправля́йся себе́ споко́йно, не беспоко́йся за дете́й; làm ai phải bận lòng доста́вить кому́-л. хлопо́ты; thêm việc càng thêm bận lòng ли́шние дела́ — ли́шние забо́ты (трево́ги)

bận mọn уйти́ в заботы *(о ребёнке)*

bận rộn занято́й; загру́женный *(работой)*; обременённый *(делами)*; không khí bận rộn деловáя атмосфе́ра; công việc bận rộn полно́ дел, дел по го́рло ◊ bận rộn túi bụi хлопо́т по́лон рот

bận tâm *см.* bận lòng; việc ấy anh không cần phải bận tâm э́то не должно́ вас трево́жить (забо́тить)

bâng khuâng почу́вствовать [лёгкую] грусть; ощути́ть [не́которое] душе́вное волне́ние; bâng khuâng nhớ quê hương, nhớ gia đình с гру́стью (с ностальги́ческим чу́вством) вспомина́ть родны́е места́ и семью́

bâng quơ *в сочет.*: nói bâng quơ говори́ть, ни к кому́ конкре́тно не обраща́ясь

bấp bênh (*тж.* bấp ba bấp bênh) ша́ткий, неусто́йчивый; tấm ván kê bấp bênh доска́ поста́влена неусто́чиво; địa vị bấp bênh ша́ткое (непро́чное) положе́ние; cuộc sống bấp bênh неустро́енная жизнь; tư tưởng bấp bênh неусто́йчивые взгля́ды

bấp bông *см.* bấp bênh

bập I вонза́ть, втыка́ть *(в землю и т. п.)*

bập II пристрасти́ться к *чему-л.*; bập vào cờ bạc rượu chè пристрасти́ться к аза́ртным и́грам и спиртно́му

bập bẹ лепета́ть, лопота́ть; bập bẹ như trẻ lên ba лепета́ть как трёхлетний ребёнок; bập bẹ đánh vần [с трудо́м] произноси́ть по склада́м; bập bẹ vài câu tiếng Nga с грехо́м пополам (с трудо́м) объясня́ться по-ру́сски, говори́ть на ло́маном ру́сском языке́

bập bềnh кача́ться, пока́чиваться; thuyền bập bềnh trên sóng ло́дки пока́чиваются на волна́х; mây trôi bập bềnh плыву́т облака́

bập bõm (*тж.* bập bà bập bõm) кое-ка́к; кое-каки́е; nhớ bập bõm ма́ло что по́мнить кое-каки́е стихотво́рные

стро́ки; nghe bập bõm câu được câu mất уловúть обры́вки фраз; nói bập bõm tiếng Anh говори́ть по-англи́йски кое-ка́к

bập bồng *см.* bập bềnh

bập bỗng 1) неуве́ренный *(о ходьбе, езде)*; bước chân bập bỗng неуве́ренно шага́ть 2) некре́пкий, чу́ткий *(о сне)*; giấc ngủ bập bỗng некре́пкий (трево́жный) сон; ngủ bập bỗng чу́тко спать

bập bùng (*тж.* bập bà bập bùng) то разгора́ться, то затуха́ть, свети́ть неро́вным све́том; ánh đuốc bập bùng trong đêm khuya пла́мя фа́кела то разгора́ется, то исчеза́ет в ночи́; lửa cháy bập bùng пла́мя пла́щет

bất не-; без- (бес-); bất lịch sự неве́жливый; bất hợp pháp нелега́льный; bất tài бестала́нный

bất an неспоко́йный, трево́жный; tình trạng bất an неспоко́йное состоя́ние

bất.bạo động ненаси́льственный, без примене́ния си́лы

bất bằng несправедли́вый; đấu tranh chống mọi sự bất bằng выступа́ть про́тив любо́й несправедли́вости

bất biến неизме́нный, постоя́нный

bất bình 1) *см.* bất bằng 2) быть недово́льным; недово́льный; bất bình về thái độ lạnh lẽo của ai быть недово́льным равноду́шием кого́-л.

bất cần безразли́чно, всё равно́; нет де́ла *до чего-л.*

bất chấp 1) не счита́ясь с..., невзира́я на...; несмотря́ на... 2) игнори́ровать, пренебрега́ть; bất chấp nguy hiểm пренебрега́ть опа́сностью

bất chính незако́нный; нече́стный; những phương pháp bất chính незако́нные ме́тоды; hành vi bất chính незако́нная а́кция

bất chợt неожи́данно, вдруг; đến bất chợt яви́ться неожи́данно; bất chợt nghĩ ra điều gì вдруг вспо́мнить о чём-л.

bất công несправедли́вый; thái độ bất công несправедли́вое отноше́ние; vụ án bất công несправедли́вый приго́вор; đối xử bất công обраща́ться несправедли́во

bất cộng đái thiên *уст.* непримири́мый, закля́тый; kẻ thù bất cộng đái thiên закля́тый враг

bất cứ любо́й; bất cứ ai любо́й *(о человеке)*; bằng bất cứ giá nào любо́й це́ной; trong bất cứ trường hợp nào в любо́м слу́чае; làm bất cứ việc gì бра́ться за любо́е де́ло; bất cứ lúc nào в любо́й моме́нт

bất di bất dịch неизме́нный, ве́чный, незы́блемый; раз навсегда́ установленный; chân lý bất di bất dịch ве́чная и́стина; mục đích bất di bất dịch неизме́нная цель; постоя́нное стремле́ние

bất diệt ве́чный, бессме́ртный; những tư tưởng bất diệt бессме́ртные иде́и; tinh thần bất diệt несгиба́емый дух; tình hữu nghị bất diệt ве́чная дру́жба; niềm tin bất diệt неистреби́мая ве́ра

bất đắc dĩ вы́нужденный; понево́ле, во́лей-нево́лей; скрепя́ се́рдце; хо́чешь не хо́чешь; nghỉ việc bất đắc dĩ вы́нужденный прогу́л; từ chối không được nó bất đắc dĩ phải nhận lời не име́я возмо́жности отказа́ться, он понево́ле согласи́лся

bất định 1) непостоя́нный, перемéнчивый; tâm thần bất định переме́нчивое настрое́ние 2) неопределённый; trong một thời gian bất định на неопределённое вре́мя; theo một hướng bất định в неопределённом направле́нии

bất đồng различа́ться, расходи́ться; несхо́дный, неодина́ковый; bất đồng về quan điểm разойти́сь во взгля́дах; bất đồng ý kiến расходи́ться во мне́ниях; những chỗ bất đồng расхожде́ния, разногла́сия; ngôn ngữ bất đồng языковы́е разли́чия

bất động 1) неподви́жный; неподви́жно; người bất động nằm bất động trên giường bệnh неподви́жно лежи́т на посте́ли 2) *юр.* недви́жимый *(об имуществе)*; tài sản bất động недви́жимое иму́щество, недви́жимость

bất động sản *юр.* недви́жимое иму́щество, недви́жимость

bất giác нево́льно, бессозна́тельно; bất giác rùng mình нево́льно вздро́гнуть; bất giác kêu lên một tiếng нево́льно вскри́кнуть; bất giác nhớ đến một câu chuyện cũ нево́льно вспо́мнить ста́рую исто́рию

bất hạnh неуда́чливый, несчастли́вый; злополу́чный; неуда́ча, невезе́ние, злоключе́ние *(тж.* điều bất hạnh); kẻ bất hạnh неуда́чник; gặp chuyện bất hạnh испы́тывать невезе́ние

bất hảo нехоро́ший, неблагови́дный; плохо́й, отрица́тельный; những hành động bất hảo неблагови́дные де́йствия (посту́пки); những phần tử bất hảo асоциа́льные (антиобще́ственные) элеме́нты

bất hiếu неблагода́рный *(по отношению к родителям)*

bất hòa не ла́дить, быть в разла́де; недру́жный; luôn luôn bất hòa với nhau постоя́нно не ла́дить друг с дру́гом; gieo mối bất hòa внести́ (посе́ять) разла́д (*тж.* gây sự bất hòa); không khí bất hòa недружелю́бная атмосфе́ра, разла́д

bất hợp lý неразу́мный, нерациона́льный; нелоги́чный; неразу́мно, нерационáльно, нелоги́чно

bất hợp pháp нелега́льный, незако́нный; нелега́льно, незако́нно

bất hủ неувяда́емый, неме́ркнущий, бессме́ртный; chiến công bất hủ неме́ркнущий по́двиг

bất kể не счита́ясь с..., несмотря́ на..., незави́симо от..., без разли́чия..., безотноси́тельно к...; bất kể gái, trai без разли́чия по́ла

bất khả chiến thắng непобеди́мый

bất khả xâm phạm неприкоснове́нность; *дип.* иммунитéт; quyền bất khả xâm phạm về thân thể неприкоснове́нность ли́чности; bất khả xâm phạm về biên giới неприкоснове́нность (неруши́мость) грани́ц

bất khuất несгиба́емый; непрекло́нный, непоколеби́мый; những chiến sĩ bất khuất несгиба́емые бойцы́; đấu tranh bất khuất непоколеби́мое упо́рство в борьбе́

bất kỳ *см.* bất cứ

bất lịch sự *уст.* неве́жливый, неучти́вый, непочти́тельный, некульту́рный

bất lợi 1) невы́годный; tình thế bất lợi невы́годное положе́ние 2) неблагоприя́тный; thời tiết bất lợi неблагоприя́тные пого́дные усло́вия; tình hình phát triển một cách bất lợi ситуа́ция скла́дывается неблагоприя́тно

bất luận невзира́я на..., несмотря́ на...; незави́симо от...; не де́лая разли́чий ме́жду...; bất luận là ai cũng phải tuân theo pháp luật ка́ждый [челове́к] до́лжен соблюда́ть зако́ны; bất luận như thế nào невзира́я ни на что́; bất luận là trai hay gái... незави́симо от по́ла..., будь то мужчи́на и́ли же́нщина...

bất lực быть бесси́льным; бесси́льный; bất lực trước cái gì оказа́ться бесси́льным пе́ред лицо́м *чего-л.*

bất lương бессо́вестный; нече́стный; làm nghề bất lương занима́ться нече́стным ремеслóм; ăn ở bất lương вести́ себя́ нече́стно

bất mãn быть недово́льным (неудовлетворённым); недово́льный; недово́льно; bất mãn với những kết quả đã đạt được быть неудовлетворённым достúгнутыми результа́тами; bất mãn tột độ быть кра́йне недово́льным; nhăn mặt bất mãn недово́льно помо́рщиться, сде́лать недово́льную грима́су

bất minh *уст.* тёмный, подозри́тель-

ный; những việc làm bất minh тёмные дела

bất nghĩa неблагода́рный; ăn ở bất nghĩa быть неблагода́рным; kẻ bất nghĩa неблагода́рный челове́к

bất ngờ неожи́данный, внеза́пный; неожи́данно, внеза́пно; cuộc gặp gỡ bất ngờ неожи́данная встре́ча; câu hỏi bất ngờ неожи́данный вопро́с; những kết quả bất ngờ неожи́данные (непредви́денные) результа́ты; bất ngờ nổ súng неожи́данно (внеза́пно) откры́ть ого́нь; bất ngờ trời đổ mưa внеза́пно хлы́нул дождь

bất nhã неве́жливый, неучти́вый, нелюбе́зный; неделика́тный; nói như vậy là bất nhã так говори́ть неве́жливо; thái độ bất nhã неделика́тное отноше́ние

bất nhân *уст.* бесчелове́чный, жесто́кий; thái độ bất nhân бесчелове́чное отноше́ние; kẻ bất nhân жесто́кий челове́к

bất nhất непостоя́нный, перемéнчивый, непосле́довательный; ý kiến bất nhất изме́нчивые взгля́ды; непостоя́нство мне́ний; thái độ bất nhất непосле́довательное поведе́ние, непосле́довательность

bất như ý про́тив жела́ния, про́тив во́ли

bất tài бестала́нный, неуме́лый; kẻ bất tài бе́здарь, безда́рность ◊ bất tài vô tướng ни то ни сё, ни бо́гу свечка ни чёрту кочерга́

bất tận нескончáемый, неиссякáемый, неисчерпáемый; беспредéльный, безмéрный, безграни́чный; những dòng người bất tận нескончáемый людско́й пото́к; niềm vui bất tận безграни́чная (безмéрная) рáдость

bất tất не обязáтельно, нéзачем; vấn đề ấy bất tất phải đề cập đến вóвсе не обязáтельно (нéзачем) касáться э́той пробле́мы

bất thần неожи́данный, внеза́пный; неожи́данно, внеза́пно; cái chết bất thần внеза́пная (скоропости́жная) смерть; bất thần nổ súng внеза́пно откры́ть ого́нь

bất thình lình неожи́данно, вдруг

bất thuận неблагоприя́тный; thời tiết năm nay bất thuận в э́том году́ неблагоприя́тные пого́дные усло́вия

bất thường 1) необы́чный; đến thăm vào giờ bất thường навести́ть (посети́ть) в необы́чное вре́мя 2) внеочередно́й, чрезвыча́йный; đại hội bất thường чрезвыча́йный съезд 3) неожи́данный, непредви́денный; khoản chi bất thường непредви́денная статья́ расхо́дов; vui buồn bất thường неожи́данные перехо́ды от ра́дости к гру́сти, неожи́данная сме́на настрое́ния 4) перемéнчивый, непостоя́нный; thời tiết bất thường перемéнчивая пого́да; tính nết bất thường непостоя́нный хара́ктер

bất tiện 1) неблагоустро́енный, неудо́бный; неудо́бно; đường sá bất tiện неблагоустро́енные доро́ги; cái tủ kê bất tiện quá шкаф стои́т неудо́бно 2) неудо́бный; неудо́бно, нело́вко; неуме́стно; làm như thế bất tiện так поступа́ть неудо́бно; việc đó nói giữa chỗ đông người e bất tiện бою́сь, что говори́ть об э́том при лю́дях неудо́бно

bất tỉnh быть без созна́ния; nằm bất tỉnh лежа́ть без созна́ния; ngã lăn ra bất tỉnh потеря́ть созна́ние, лиши́ться чувств, упа́сть в о́бморок; bất tỉnh nhân sự быть в о́бморочном состоя́нии (без чувств)

bất trắc 1) непредви́денный; непредусмо́тренный; неожи́данный; việc bất trắc [неприя́тная] неожи́данность; phòng khi bất trắc на вся́кий слу́чай, на слу́чай непредви́денных обстоя́тельств (*тж.* đề phòng việc bất trắc xảy ra, đề phòng mọi bất trắc) 2) ненадёжный, не внуша́ющий дове́рия; con người bất trắc ненадёжный (не внуша́ющий дове́рия) челове́к; челове́к, от кото́рого мо́жно всего́ ожида́ть

bất trị 1) неизлечи́мый; căn bệnh bất trị неизлечи́мая боле́знь 2) неисправи́мый, не поддающийся воздéйствию; đó là một thằng bé bất trị э́то неисправи́мый ребёнок

bất tử бессмéртный; những người anh hùng đã trở thành bất tử геро́и ста́ли бессмéртными; một công trình nghệ thuật bất tử бессмéртное произведéние иску́сства

bật 1) нажима́ть (*на кнопку и т.п.*), включа́ть; bật đèn зажéчь (включи́ть) свет; bật diêm чи́ркнуть спи́чкой, зажéчь спи́чку ◊ bật đèn xanh дать зелёную у́лицу 2) отпуска́ть; bật dây cao-su отпусти́ть [натя́нутую] рези́нку 3) отска́кивать, подпры́гивать; lò xo bật mạnh пружи́на с си́лой распрями́лась; bật trở lại отскочи́ть наза́д (*о чём-л.*); đứng bật dậy неожи́данно вскочи́ть на́ ноги; bật người lên подскочи́ть, вскочи́ть (*о человеке*) ◊ bật lò xo вскочи́ть как ужа́ленный 4) Δ ре́зко выдава́ться, отчётливо проступа́ть; màu sắc nổi bật кра́ски проступи́ли нару́жу; cánh buồm ồi bật trên nền trời па́рус чётко вырисо́вывается на фо́не не́ба

bật cười засмея́ться

bật lửa зажига́лка (*тж.* cái bật lửa)

bật sáng загорéться, засвети́ться

bâu 1) слета́ться, собира́ться во мно́жестве (*о мухах и т.п.*) 2) приставáть, привя́зываться

bầu I 1) [буты́лочная] ты́ква, ты́ква-горля́нка (*тж.* cây bầu); quả [trái] bầu ты́ква (*плод*) 2) фля́га, фля́жка; bầu rượu фля́га для вина́ ◊ ở bầu thì tròn, ở ống thì dài *посл.* с волка́ми жить — по во́лчьи выть (*букв.*: в ты́кве — кру́глый, в [бамбу́ковой] тру́бке — дли́нный 3) окру́глый, по́лный (*тж.* bầu bầu); đôi má bầu по́лные щёки; khuôn mặt bầu bầu кру́глое лицо́ 4) *в сочет.*: bầu đèn ла́мпочка; bầu trời небосво́д, не́бо; bầu không khí атмосфе́ра, обстано́вка; trong bầu không khí hữu nghị в атмосфе́ре дру́жбы

bầu II выбира́ть, избира́ть (*голосованием*); bầu đại biểu Quốc hội избира́ть депута́тов в Национа́льное собра́ние; được bầu làm chủ tịch danh dự быть и́збранным почётным председа́телем

bầu III *уст.* импресса́рио, антрепренёр (*тж.* ông bầu)

bầu bán [так называ́емые] вы́боры; фарс с вы́борами (*тж.* trò hề bầu bán)

bầu bạn 1) друзья́; дру́жественный; bầu bạn xa gần бли́зкие и далёкие друзья́; các nước bầu bạn дру́жественные стра́ны 2) дружи́ть, быть неразлу́чными; ngày đêm bầu bạn với đèn sách дружи́ть с кни́гой (*букв.*: и днём и но́чью быть неразлу́чным с кни́гами и ла́мпой)

bầu bậu недово́льный, наду́тый (*о выражении лица*)

bầu bĩnh по́лный; пу́хлый; khuôn mặt bầu bĩnh по́лное лицо́; đôi má bầu bĩnh пу́хлые щёки

bầu cử выбира́ть, избира́ть (*голосованием*); вы́боры; bầu cử Quốc hội вы́боры в Национа́льное собра́ние; quyền ứng cử và bầu cử избира́тельное пра́во, пра́во избира́ть и быть и́збранным; bầu cử nhiều cấp многоступéнчатые вы́боры

bầu dục 1) [свиные, бы́чьи] по́чки (*тж.* quả bầu dục) 2) ова́льный; chiếc gương hình bầu dục зе́ркало ова́льной фо́рмы; bóng bầu dục *спорт.* ре́гби

bấu 1) хвата́ться, цепля́ться *за кого-л., за что-л.*; bấu vào bậc buồn để trèo lên карабкаться вверх, цепля́ясь за ка́менные усту́пы 2) щипа́ть; bấu má ущипну́ть за щёку; bấu đau quá о́чень бо́льно ущипну́ть 3) брать щепо́тью; отщи́пывать; bấu một ít xôi взять (отщипну́ть) немно́го кле́йкого ри́са

bắu víu 1) уцепи́ться, ухвати́ться; дóс núi cao lại không có chỗ bắu víu подъём крутóй и ухвати́ться не́ за что 2) рассчи́тывать, наде́яться *(на кого-л. — в трудной ситуации)*; bắu víu vào sự thông cảm của ai рассчи́тывать на чьё-л. понима́ние (сочу́вствие); bắu víu bà con рассчи́тывать на по́мощь родни́; bơ vơ không biết bắu víu vào đâu быть всéми поки́нутым и не знать куда́ приткну́ться

bắu vịu *см.* bắu víu

bắu xén понемно́гу уреза́ть; постепе́нно уменьша́ть

bây bẩy *в сочет.*: run bây bẩy си́льно дрожа́ть (трясти́сь)

bây giờ сейча́с, тепе́рь, в настоя́щее вре́мя; bây giờ mấy giờ rồi? кото́рый час?; ngay bây giờ [прямо] сейча́с, [прямо] тепе́рь; bắt tay vào việc ngay bây giờ тут же (прямо сейча́с) приступи́ть к де́лу

bẩy nhiêu сто́лько; chỉ có bây nhiêu tiền thôi есть то́лько вот э́ти де́ньги, есть как раз сто́лько де́нег

bầy 1) ста́до; ста́я; сво́ра; bầy trâu ста́до бу́йволов; bầy vịt ста́я у́ток; bầy sói lang ста́я шака́лов; con chim lạc bầy пти́ца отби́лась от ста́и; bầy thú dữ сво́ра хи́щников 2) толпа́; вата́га, гурьба́; bầy du côn толпа́ бродя́г

bầy hầy *диал.* неря́шливый, неопря́тный; ăn mặc bầy hầy неря́шливо одева́ться

bầy nhầy 1) ли́пкий, вя́зкий 2) жи́листый, волокни́стый; miếng thịt bầy nhầy жи́листый кусо́к мя́са 3) быть нереши́тельным; нереши́тельный; nó tính nết bầy nhầy, chẳng quyết được việc gì он о́чень нереши́тельный, не спосо́бен реши́ть [сам] ни одного́ де́ла

bầy quỷ [дья́вольская] сво́ра; bầy quỷ phát-xít фаши́стская сво́ра (орда́)

bấy giờ тогда́, в то вре́мя; bấy giờ là năm 1945 в то вре́мя (тогда́) шёл 1945-й год; lúc bấy giờ в то вре́мя, в те времена́ (*тж.* thời bấy giờ)

bấy lâu в тече́ние до́лгого вре́мени; до́лгое вре́мя; bấy lâu nay вот уже́ до́лгое вре́мя как...; chờ đợi bấy lâu до́лго ждать

bấy nay с того́ вре́мени; с тех пор; до сих пор; bấy nay nó không đến до сих пор он не приходи́л; bấy nay công việc vẫn bình thường до сих пор дела́ шли норма́льно

bấy nhiêu сто́лько; chỉ cần bấy nhiêu thôi ну́жно как раз сто́лько

bẩy I *см.* bây

bẩy II поднима́ть *(рычагом)*; bẩy súc gỗ поднять рычагом бревно́; bẩy hòn đá đi сдви́нуть ка́мень с по́мощью рычага́; đòn bẩy рыча́г

bẩy gan разъяри́ться, прийти́ в я́рость (*тж.* bẩy gan bẩy tiết)

bẫy 1) силóк, лову́шка; западня́ (*тж. перен.*); chim sa vào bẫy пти́ца попа́ла в силóк; bẫy chim силóк для ло́вли птиц; bẫy cọp западня́ для ти́гра; gài bẫy khắp rừng расста́вить западни́ по всему́ ле́су; bẫy chông лову́шка из о́стрых ко́льев *(обычно в яме)* ◊ bị sa bẫy của ai попа́сть в чью́-л. западню́; попа́сться на чью́-л. у́дочку 2) заманúть *(в ловушку и т.п.)*

bậy непристóйный; глу́пый; нелéпый; как попа́ло; tin đồn bậy нелéпые слу́хи; nói bậy а) говори́ть непристóйности, сквернослóвить; б) говори́ть глу́пости, нести́ чушь, молóть чепуху́; làm bậy вести́ себя́ нелéпо (по-дура́цки), де́лать глу́пости

bậy bạ непристóйный; безобра́зный; глу́пый, нелéпый; как попа́ло; ăn nói bậy bạ а) сквернослóвить; б) говори́ть глу́пости (ерунду́), молóть чепуху́, нести́ вздор; làm những việc bậy bạ а) вести́ себя́ непристóйно, безобра́зничать; б) вести́ себя́ нелéпо (по-дура́цки); bắn bậy bạ стреля́ть куда́ попа́ло

be кувши́нчик *(для вина)*

be be блéять (*тж.* kêu be be)

be bét Δ 1) сплошь, круго́м, во мно́гих места́х; ruộng lúa bị giẫm be bét ри́совое по́ле сплошь затóптано; quần áo dính bùn be bét вся оде́жда в грязи́ 2) о́чень си́льно, зве́рски; rượu chè be bét беспробу́дно пья́нствовать; say be bét зве́рски пья́н

bè I плот; bè gỗ плот из бре́вен; bè nứa плот из бамбу́ка; thả bè trôi sông пуска́ть (сплавля́ть) плот по реке́; nhà bè до́мик на плоту́; đi [bằng] bè плыть на плоту́

bè II па́ртия; группиро́вка, фра́кция; chia ra nhiều bè дели́ться на мно́жество группиро́вок ◊ năm bè bảy phái кто в лес, кто по дрова́

bè III *муз.* го́лос; па́ртия; hát hai bè петь на два го́лоса; bè vi-ô-lông па́ртия скри́пки

bè bạn *см.* bạn bè

bè cánh 1) группиро́вка; фра́кция; cùng bè cánh bao che cho nhau отстáивать групповы́е интере́сы ◊ kẻ bè kẻ cánh занима́ться групповщи́ной 2) кли́ка, сво́ра

bè đảng па́ртия; гру́ппа; объедине́ние

bè lũ кли́ка, сво́ра, ша́йка, ба́нда; bè lũ phát-xít фаши́стская сво́ра; bé lũ tay sai приспéшники

bè phái гру́ппа, группиро́вка; фра́кция; се́кта; групповóй; фракцио́нный; сектáнтский; chia thành nhiều bè phái разделúться на мно́жество группиро́вок (фра́кций); tư tưởng bè phái сектáнтские взгля́ды; chủ nghĩa bè phái сектáнтство

bé I 1) ма́ленький; nó mười tuổi rồi mà bé thế đấy! ему́ уже́ де́сять лет, а [он] тако́й ма́ленький! ◊ chữ bé như con kiến бúсерный по́черк; bé xé ra to де́лать из му́хи слона́; bé hạt tiêu мал, да удáл (*тж.* bé người mà to gan); bé người to con мáл сам мал, да глаза́ велики́ *(о жадном)*; cá lớn nuốt cá bé *посл.* больша́я ры́ба загла́тывает ма́ленькую 2) ма́ленький, малолéтний, в дéтском во́зрасте; thuở bé в дéтстве; con còn bé ребёнок ещё мал 3) ти́хий *(о звуке)*; nó nói bé quá, không nghe rõ он говори́т о́чень ти́хо, так что его́ тру́дно поня́ть

bé II малы́ш; bé lại đây với mẹ! иди́ к ма́ме, малы́ш!; tắm cho bé купáть малы́ша

bé bỏng ма́ленький, сла́бый, беспо́мощный; con bé bỏng thế kia mà đã phải xa mẹ тако́й ма́ленький ребёнок, а ему́ приходится быть в разлу́ке с ма́терью; bàn tay bé bỏng ма́ленькая рука́, ру́чка, ручо́нка

bé con ребёнок, дитя́; кро́шка, малы́ш

bé nhỏ ма́ленький; малолéтний

bé thơ несмышлёныш

bé tí малю́сенький, кро́шечный

bẻ 1)лома́ть;обла́мывать; отла́мывать; срыва́ть; bẻ cành cây лома́ть (обла́мывать) ве́тки; bẻ đôi chiếc đũa слома́ть пополáм па́лочку для éды; bẻ hoa рвать (срывáть) цветы́; bẻ măng обрывáть молоды́е ростки́ (побéги) бамбу́ка *(употр. для приготовления пищи)*; bẻ ngô обрывáть почáтки кукуру́зы ◊ bẻ hành bẻ tỏi придира́ться по мелочáм 2) отвести́, отверну́ть, отогну́ть; отложно́й; bẻ cổ áo отогну́ть воротни́к; bẻ quặt hai tay ra đằng sau заложи́ть ру́ки за спину; cổ bẻ отложно́й воротни́к (воротничóк)

bẻ gãy 1) слома́ть 2) разби́ть; сломи́ть; bẻ gãy cuộc bao vây прорва́ть блокáду

bẻ ghi *ж.-д.* перевести́ стрéлку

bẻ học придира́ться; bẻ học người

BỆ

khác придира́ться к друго́м; người hay bề học придира

bẻ lái поворáчивать руль; прáвить, вести́, управля́ть; bẻ lái con thuyền вести́ су́дно; bẻ lái ô-tô управля́ть автомоби́лем

bẽ конфу́зиться, смуща́ться, тушева́ться

bẽ bàng конфу́зиться, смуща́ться; конфу́зливый, легко́ смуща́ющийся

bẽ mặt *см.* bẽ

bẹ *бот.* обёртка соцве́тия; bẹ chuối обёртка соцве́тия бана́на; bẹ ngô обёртка соцве́тия кукуру́зы

bem (*сокр. от* bí mật) та́йна, секре́т; та́йный, секре́тный; lộ bem разгласи́ть та́йну, раскры́ть секре́т; giữ bem храни́ть та́йну, держа́ть в секре́те; hầm bem [та́йное] подзе́мное укры́тие

bẻm mép пустозво́нить, пустосло́вить; болтли́вый, невоздержанный на язы́к; người bẻm mép пустозво́н, пустосло́в; болту́н, балабо́лка, пустоме́ля

ben-den бензи́н

bèn тогда́, тут же, то́тчас; giận quá, bèn bỏ việc ngay рассерди́вшись, тут же бро́сить рабо́ту

bén I вспы́хивать, воспламеня́ться; подбира́ться *(об огне)*; rơm đã bén соло́ма вспы́хнула (воспламени́лась); củi bén lửa дрова́ загоре́лись (запыла́ли); lửa bén vào mái tranh ого́нь подобра́лся к соло́менной кры́ше ◊ lửa gần rơm lâu ngày cũng bén *посл.* е́сли ого́нь гори́т ря́дом с соломо́й, то в конце́ концо́в она́ воспламени́тся

bén II пуска́ть ко́рни (*тж.* bén rễ); cây trồng đã bén растéния пусти́ли ко́рни; lúa cấy đã bén [пересáженная] рассáда ри́са приняла́сь; mạ đã bén rễ рассáда ри́са пусти́ла ко́рни; phong trào đã bén rễ trong các tầng lớp nhân dân движéние захвати́ло разли́чные слои́ наро́да

bén III о́стрый; dao rất bén о́чень о́стрый нож

bén IV заля́пать, замара́ть, запа́чкать; quần bén bùn брю́ки заля́паны (запа́чканы) гря́зью

bén chân подходи́ть, приближа́ться; không bén chân đến nhà ai не подходи́ть к чьему́-л. до́му

bén duyên полюби́ть, влюби́ться

bén gót 1) ходи́ть, гна́ться по пята́м (*тж.* theo bén gót) 2) [пыта́ться] угна́ться, сравня́ться; mày không bén gót được nó đâu тебе́ за ним не угна́ться

bén hơi привяза́ться, почу́вствовать привя́занность *к кому-л.*

bén mảng подходи́ть, приближа́ться; появля́ться; đừng bén mảng đến! не приближа́йся!; không dám bén mảng tới đây не осме́литься появи́ться (показа́ться) здесь

bén mùi 1) привы́кнуть к *какому-л.* за́паху, принюха́ться 2) привы́кнуть, пристрасти́ться

bén rễ *см.* bén II

bén tiếng привы́кнуть, привяза́ться *(друг к другу)*

bẽn lẽn стесни́тельный, засте́нчивый; стесни́тельно, засте́нчиво; chàng trai hay bẽn lẽn стесни́тельный ю́ноша; bẽn lẽn cúi đầu засте́нчиво склони́ть го́лову

bẹn пах

beng отсе́чь, отруби́ть; beng đầu (cổ) отруби́ть го́лову

beo I *разг.* [ры́жий] леопа́рд, панте́ра (*тж.* con beo)

beo II щипа́ть(ся); beo nhau щипа́ться, щипа́ть друг дру́га; beo tai ущипну́ть за́ ухо

bèo *бот.* ря́ска; thả bèo vào ruộng разбра́сывать ря́ску на по́ле *(как удобрение)* ◊ rẻ như bèo *погов.* гроши́ сто́ит *что-л.*

bèo bọt жа́лкий, незави́дный; thân phận bèo bọt жа́лкая у́часть

bèo dâu *см.* bèo hoa dâu

bèo hoa dâu *бот.* азо́лла *(вид болотной ряски, употр. как удобрение)*

bèo nhèo 1) дря́блый, ры́хлый 2) капри́зный, насты́рный *(о детях)*; капри́зно, насты́рно; bèo nhèo đòi ăn kẹo выпра́шивать (выкля́нчивать) конфе́ты *(о детях)*

bèo tấm *бот.* ря́ска

béo I жи́рный, упи́танный, то́лстый, по́лный; thịt bắm viên béo quá котле́ты сли́шком жи́рные; gà béo жи́рная ку́рица; người béo толстя́к; đất béo жи́рная земля́; vỗ lợn cho béo откорми́ть поросёнка ◊ béo như con cun cút жи́рный как пе́репел; đục nước béo cò в му́тной воде́ ры́бу лови́ть (*букв.*: в му́тной воде́ ца́пли жиреют)

béo II щипа́ть, щипа́ться

béo bệu ры́хлый, ту́чный, дря́блый

béo bở ла́комый; жи́рный; дохо́дный, принося́щий вы́году; miếng mồi béo bở жи́рный кус; những lợi nhuận béo bở соли́дные барыши́; chẳng béo bở gì не принося́щий никако́го дохо́да

béo bụ пу́хленький, то́лстенький *(о ребёнке)*

béo đầy по́лный, доро́дный, соли́дный

béo lẳn по́лный, пло́тный

béo mập по́лный, доро́дный; trông người hồng hào và béo mập име́ть цвету́щий и доро́дный вид

béo mỡ *разг.* с жи́ру беси́ться

béo múp упи́танный, откормленный

béo ngấy *см.* béo ngậy

béo ngậy жи́рный; súp béo ngậy жи́рный суп

béo núc *см.* béo múp

béo phệ то́лстый, пуза́тый

béo phì *см.* béo phị

béo phị ту́чный, гру́зный; ожире́вший, оплы́вший

béo quay то́лстый, кру́глый

béo tốt доро́дный, цвету́щий

béo tròn по́лный, упи́танный

béo ụ раскормленный, ту́чный, ожире́вший

bẹo щипа́ть; bẹo tai ущипну́ть за́ ухо

bép xép разболта́ть, проболта́ться; выбалтывать; болтли́вый, невоздержанный на язы́к; có tật hay bép xép быть изли́шне болтли́вым, не уме́ть держа́ть язы́к за зуба́ми

bẹp 1) бесфо́рменный, деформи́рованный; покоре́женный, пома́тый; сплю́щенный; bị bẹp расплю́щиваться, деформи́роваться; chiếc xe hơi bẹp покоре́женный автомоби́ль; quả bóng bẹp hết hơi мяч спусти́л 2) недви́жно, пласто́м; nằm bẹp лежа́ть пласто́м

bẹp dúm бесфо́рменный, деформи́рованный

bẹp gí по́лностью деформи́рованный, расплю́щенный; сплю́щенный; bị bẹp gí сплю́щиваться; làm cái gì bẹp gí сплю́щивать что́-л.

bét I *разг.* са́мый ху́дший, дрянно́й; hạng bét ху́дшего ка́чества, низкосо́ртный; loại bét nhất са́мый ху́дший, са́мого ни́зкого ка́чества (со́рта)

bét II Δ о́чень си́льно; say bét вдре́безги пья́ный; hỏng bét совсе́м (соверше́нно) испо́рченный; công việc nát bét дела́ соверше́нно расстро́ились

bẹt сплю́снутый, сплю́щенный; bị bẹt расплю́щиваться; đánh bẹt расплю́щить

bê I нести́ *(обеими руками)*; bê tảng đá нести́ ка́мень

bê II телёнок

bê bết 1) заля́панный, перепа́чканный; quần áo bê bết đầu mỡ оде́жда сплошь в жи́рных пя́тнах; lấm bê bết từ đầu đến chân перепа́чканный с ног до головы́; cái quần (đôi giày) bê bết bùn брю́ки (ту́фли) заля́паны гря́зью 2) засто́риться, останови́ться; công việc bê bết де́ло засто́рилось

bê bối 1) завáл *(дел)*; công việc bê bối

quá zavál (ýйma, mácca) дел (*тж.* bê bối trăm công nghìn việc) 2) тёмное (грáзное) дéло, махинáция (*тж.* vụ bê bối); dính líu vào nhiều vụ bê bối быть замéшанным во мнóгих грáзных делáх (махинáциях)

Bê-li-xê белúзский

Bê-nanh бенúнский

bê-rê берéт (*тж.* mũ bê-rê)

bê tha 1) беспýтный, разгýльный; беспорáдочный; беспýтно, беспорáдочно, как попáло; bê tha vestí беспýтную жизнь; ăn mặc bê tha одевáться как попáло (во что придётся) 2) пристрастúться (*к чему-л. дурному*); bê tha cờ bạc пристрастúться к азáртным úграм

bê-tông бетóн; бетóнный; bê-tông cốt sắt (*тж.* bê-tông cốt thép) железобетóн; tấm bê-tông бетóнная плитá; máy trộn bê-tông бетономешáлка

bê trễ *см.* bê trệ

bê trệ застóпорить(ся), затянýть(ся), затормозúть(ся); công việc bê trệ делá застóпорились

bề 1) грань, плóскость, повéрхность; bề cao высотá; bề dày толщинá; bề dài длúна; bề ngang (bề rộng) ширúна; bề sâu глубúна; bề mặt лицевáя сторонá; повéрхность; bề mặt trái đất повéрхность земнóго шáра; bề trái обрáтная сторонá; изнáнка; bề trong внýтренняя часть; внýтренний; внутрú 2) сторонá, направлéние; ba bề là nước с трёх сторóн водá; bốn bề lặng ngắt кругóм [царúт] безмóлвие ◊ bề nào cũng... как бы то нú было...

bề bề мнóго, мáсса; công việc bề bề мáсса дел; tiền của bề bề дéнег кýры не клюют, полнó добрá [и денéг]

bề bộn 1) в беспорáдке, как попáло; беспорáдочный, хаотúческий; đồ đạc để bề bộn вéщи в беспорáдке (разбрóсаны как попáло); bàn ghế bề bộn мéбель постáвлена как попáло; nhiều ý nghĩ bề bộn trong đầu óc мы́сли роятся в головé 2) мнóго, мáсса; bề bộn trăm công nghìn việc быть завáленным рабóтой; công việc bề bộn мáсса (ýйма) дел, дел невпроворóт

bề dưới подчинённые, нижестоя́щие

bề ngoài 1) внéшняя сторонá; снарýжи; с вúду; внéшний, нарýжный; показнóй; nó bằng lòng bề ngoài он с вúду (внéшне) довóлен; giữ được vẻ bình thản bề ngoài сохранúть невозмути́мый вид, внéшне остава́ться невозмути́мым 2) внéшность, нарýжность; có bề ngoài hấp dẫn имéть привлека́тельную внéшность

bề thế 1) сúла, влия́ние; сúльный, влия́тельный; lớp người có bề thế trong xã hội сúльные мúра сего́; gia đình bề thế влия́тельная семья́ 2) масшта́бы, разма́х 3) [благоприя́тные] усло́вия (возмóжности), да́нные; có bề thế để phát triển имéть благоприя́тные возмóжности для рóста (разви́тия)

bề tôi по́дданый; слугá (*императора*); một bề tôi trung thành верноподданый, вéрный слугá

bề trên 1) вышестоя́щие (руководя́) рабóтники, нача́льство; нача́льственный; lên giọng bề trên заговори́ть нача́льственным тóном 2) *христ.* Всевы́шний, Бог

bế носúть (*на руках*); bế con носúть ребёнка

bế ấm *см.* bế bồng

bế bồng носúть на рукáх (*ребёнка*)

bế giảng зако́нчить (*семестр и т.п.*); bế giảng năm học зако́нчить учéбный год

bế mạc закрывáться, зака́нчиваться (*о собрании и т.п.*); заключúтельный; đại hội bế mạc съезд закры́лся; lễ bế mạc церемóния закры́тия (*конференции и т.п.*); diễn văn bế mạc заключúтельное выступлéние, заключúтельная речь; họp phiên bế mạc заключúтельное заседáние

bế quan tỏa cảng закры́ть грани́цы, проводúть изоляциони́стскую полúтику; изоляциони́стский; chính sách bế quan tỏa cảng полúтика изоляциони́зма

bế tắc зайтú в тупúк; тупикóвый, безвы́ходный; безысхóдный; lâm vào tình trạng bế tắc оказáться в тупикé (в безвы́ходном положéнии); cuộc sống bế tắc безысхóдность положéния, жúзненный тупúк; tư tưởng bế tắc настроéния безысхóдности

bể I мóре; океáн

bể II водоём, бассéйн, резервуáр; bể bơi плáвательный бассéйн; bể nước ăn резервуáр для питьевóй воды́; bể nuôi cá аквáриум

bể III *диал.* разби́тый; bát bể разби́тая чáшка; đánh bể разби́ть

bể cạn бассéйн (*для рыбок или декоративных растений*)

bễ мехú; thụt bễ раздувáть мехú

bệ 1) основáние, постамéнт; помóст, платфóрма; цóколь; подстáвка; tượng đặt trên bệ đá скульптýра установлена на кáменном постамéнте; bệ bê-tông бетони́рованное основáние для установки оборýдования; bệ súng а) пирами́да [для ружéй]; б) ружья́ в пирами́де 2) бóков, каркáс (*тж.* bệ khung) 3) трон ◊ bệ chưa nặn đã nặn bụt *погов.* Бýдду ужé слепúл, а вот трóна покá ещё нет

bệ cửa порóг (*дома*)

bệ hạ государь; Вáше велúчество (*при обращении*)

bệ phóng стáртовая (пусковáя) установка; bệ phóng tên lửa стáртовая установка для пýска ракéт

bệ rạc неопря́тный; неря́шливый; нечистоплóтный; ăn mặc bệ rạc неря́шливо одева́ться; nhà ở bệ rạc в дóме беспоря́док (не прúбрано)

bệ rồng трон (*как символ власти монарха*)

bệ trệ тяжёлый, тяжеловéсный, грýзный; dáng đi bệ trệ тяжёлая походка; dáng người bệ trệ грýзная фигýра

bệ vệ внушúтельный, чúнный, вáжный; грóзный; vẻ bệ vệ внушúтельный вид; đi bệ vệ ступáть с вáжным вúдом

bệ xệ грýзный, тýчный

bệch блéдный, землúстый; bệnh bệch бледновáтый

bệch bạc блéдный, бескрóвный, восковóй; da dẻ bệch bạc блéдная кóжа

bên 1) сторонá, бок, край; hai bên đường по обéим сторонáм дорóги; bên này là núi, bên kia là sông по одну́ стóрону — гóры, по другóю — рекá; bên tả ngạn sông Hồng на лéвой стороне́ (на лéвом берегу́) Крáсной реки́; bên trong внýтренняя сторонá; внýтренний; внутрú; mâu thuẫn bên trong внýтренние противорéчия; bên ngoài внéшняя сторонá; внéшний, нарýжный; снарýжи, извнé; sự can thiệp từ bên ngoài вмешáтельство извнé; bên phải (bên hữu) прáвая сторонá; спрáва; напрáво; bên trái (bên tả) лéвая сторонá; слéва; налéво 2) сторонá (*о государстве, организации и т. п.*); hai bên đã thỏa thuận với nhau вé вáпр đề... óбе стóроны достúгли договорённости по вопрóсу о...; hai bên đều có lợi взаимовы́годный; bên nguyên, bên bị *юр.* стóроны (обвини́тель и обвиня́емый, истéц и ответчúк) 3) сторонá, аспéкт

bên II вóзле, рядом, у; близлежáщий, сосéдний; tỉnh bên близлежáщая (сосéдняя) провúнция; đứng bên nhau стоя́ть рядом друг с дрýгом

bên cạnh 1) рядом, вóзле; сосéдний; làng bên cạnh сосéдняя дерéвня 2) нарядý с...; bên cạnh những ưu điểm, họ còn có một số khuyết điểm нарядý с положúтельными сторонáми (прeимýществами), у них есть нéкоторые недостáтки

BỀN

bền прóчный, крéпкий; **sợi chỉ bền** крéпкая нúтка; **vải bền** прóчная ткань; **sức bền** прóчность; **sức bền của vật liệu** прóчность материáлов

bền bỉ упóрный, стóйкий; **cuộc đấu tranh bền bỉ** упóрная борьбá; **sức bền bỉ** упóрство, стóйкость

bền chặt прóчный, крéпкий, тéсный; **tình hữu nghị bền chặt** крéпкая дрýжба; **tình đoàn kết bền chặt** тéсная солидáрность

bền chí *см.* **bền gan**; **bền chí học tập** упóрно учúться

bền gan упóрно, настóйчиво, твёрдо; **bền gan đấu tranh** упóрно борóться ◊ **bền gan vững chí** с большúм упóрством

bền lòng стóйкий, твёрдый дýхом (*тж.* **bền lòng vững chí**)

bền màu стóйкий, прóчный *(об окраске)*

bền mùi стóйкий, устóйчивый *(о запахе)*

bền vững прóчный, крéпкий; **hòa bình bền vững** прóчный мир; **tình hữu nghị đời đời bền vững** дрýжба навéки, вéчная дрýжба ◊ **bền vững như bức tường đồng** стоáть как утёс (*букв.* быть прóчным как брóнзовая стенá)

bến 1) мостки́ *(для забора воды, полоскания белья)* 2) прúстань; причáл; **cập bến** приставáть, причáливать; **bến tàu** пристáнь; **bến phà (bến đò ngang)** причáл для парóма 3) стоáнка *(транспорта)*; **bến xe (bến ô-tô)** а) автóбусная останóвка; б) автостáнция, автовокзáл; **bến xe tắc-xi** стоáнка такси́; **xe rời bến vào lúc mười giờ sáng** автóбус отхóдит [от стáнции] в дéсять утрá

bến bờ *см.* **bờ bến**

bến lội брод

bến nước 1) мостки́ *(для забора воды, для полоскания белья)* 2) причáл, прúстань

bến vượt переправá

bện сучúть, вить; плестú, заплетáть; **bện thừng** вить верёвку; **bện mũ rơm** плестú шляпý из соломы; **bện tóc** заплетáть кóсы

bênh заступáться, вступáться *за кого-л*; защищáть *кого-л.*; **mẹ bênh con** мать заступúлась за сы́на

bênh bè вступáться за своúх

bênh che протежúровать, покровúтельствовать *кому-л.*; заступáться *за кого-л.*

bênh vực 1) защищáть; **bênh vực quyền lợi giai cấp** защищáть классовые интересы; **lên tiếng bênh vực lẽ phải** поднять гóлос в защúту здрáвого смы́сла 2) поддéрживать *кого-л.*; заступáться *за кого-л.*; брать под [свою] защúту *кого-л.*; **bênh vực người bị oan** заступúться за невúнно пострадáвшего

bệnh 1) заболевáние, болéзнь, недýг; **bệnh nặng** тяжёлая болéзнь; **bệnh truyền nhiễm** инфекциóнная болéзнь; **bệnh di truyền** наслéдственная болéзнь; **bệnh xã hội** социáльные болéзни; **bệnh nghề nghiệp** профессионáльные заболевáния; **bệnh tâm thần** душéвные болéзни; **bệnh si-đa** спид (синдрóм приобретённого иммунодефици́та) 2) порóк, слáбость, дурна́я привы́чка (наклóнность); **bệnh nói chữ** дурна́я манéра демонстри́ровать в разговóре свою́ учёность (эруди́цию); **bệnh tả khuynh** левáчество, левáцкие перегúбы; **bệnh địa vị** карьери́зм 3) поло́мка, неисправность; **ôm ra được bệnh của chiếc máy khâu** найти́ неисправность в швейной маши́не

bệnh án медици́нская кáрта; истóрия болéзни; **lập bệnh án** завести́ медици́нскую кáрту

bệnh bạch cầu *мед.* лейкóз, лейкеми́я

bệnh binh *уст.* больнóй военнослýжащий

bệnh căn причúна заболевáния

bệnh chứng симптóмы болéзни

bệnh hoạn болéзненное состоя́ние; болéзненный, нездорóвый; **màu da bệnh hoạn** нездорóвый цвет кóжи; **tư tưởng bệnh hoạn** нездорóвые настроéния

bệnh lịch медици́нская кáрта; истóрия болéзни

bệnh lý патологúческий; **bệnh lý học** патологúя; **hiện tượng bệnh lý** патологúческое явлéние

bệnh nhân больнóй, пациéнт

bệnh tật 1) болéзнь; недýг; **không có bệnh tật gì** не страдáть никакúми нéдугами 2) инвали́дность; **được trợ cấp khi già yếu, bệnh tật** получáть пособие по стáрости и инвали́дности

bệnh tình течéние болéзни; **bệnh tình trầm trọng** тяжёлое течéние болéзни

bệnh trạng фóрма течéния болéзни; **bệnh trạng không đến nỗi trầm trọng** болéзнь не перешлá в тяжёлую фóрму

bệnh viện больни́ца, гóспиталь; **bệnh viện dã chiến** воéнно-полевóй гóспиталь; **bệnh viện sản** родúльный дом, роддóм

bệnh xá больни́ца *(ведомственная)*

bếp 1) печь, пéчка, плитá; очáг (*тж.* **bếp lửa**; **bếp lò**); **bếp điện** электроплитá, электроплúтка; **bếp ga** гáзовая плитá; **ngồi bên bếp lửa** сидéть у очагá 2) кýхня (*тж.* **nhà bếp**) ◊ **muốn ăn thì lăn vào bếp** *посл.* хóчешь есть калачú, так не лежú на печú 3) пóвар *(тж.* **đầu bếp**); **làm bếp (nấu bếp)** готóвить едý, стря́пать; **dao làm bếp** поварскóй нож

bếp núc 1) *см.* **bếp nước** 2) кýхня; **bếp núc sạch sẽ** чúстая кýхня

bếp nước кулинáрное искýсство

bết I перепáчканный, залáпанный; **đôi giày bết đầy bùn** ботúнки (тýфли) залáпаны грáзью

bết II застóпориваться, останови́ться; **công việc bết quá** дела́ застóпорились

bệt *в сочет.*: **ngồi bệt xuống đất** сесть (плю́хнуться) прáмо на зéмлю

bêu выставля́ть напокáз (на всеóбщее обозрéние); выставля́ться; **đừng bêu [ngoài] nắng nhé!** не жáрься (не ходú с непокры́той головóй) на сóлнце!

bêu diếu *см.* **bêu riếu**

bêu riếu шельмовáть, позóрить; выставля́ть в неприглáдном ви́де

bêu xấu срами́ть, позóрить; слáвить; выставля́ть на посмéшище; **đứa con hư bêu xấu bố mẹ** испóрченный ребёнок позóрит родúтелей; **bêu xấu người khác** выставля́ть други́х на посмéшище

bệu ры́хлый, тýчный, с нездорóвой полнотóй; **đứa bé bệu, không khỏe** ребёнок с нездорóвой полнотóй; **bều bệu** ры́хловатый

bệu rệch нера́шливый, неопря́тный; **ăn mặc bệu rệch** нера́шливо одева́ться

bi I ша́рик; ша́риковый; **ổ bi** ша́риковый подши́пник, шарикоподши́пник; **ổ bi xe đạp** ша́риковый подши́пник велосипéда; **bom bi** ша́риковая бóмба; **bút bi** ша́риковая [авто]ру́чка

bi II Δ 1) траги́ческий; **vừa bi vừa hài** трагикоми́ческий 2) пессимисти́ческий, мра́чный; **nó nhìn đời bi lắm** он пессимисти́чески смóтрит на вéщи

bi-a билья́рд; **bàn bi-a** билья́рдный стол, билья́рд

bi ai печа́льный, гру́стный; скóрбный; жа́лобный; **cảnh tượng bi ai** печа́льное зре́лище; **bài ca bi ai** гру́стная пéсня; **tiếng khóc bi ai** жа́лобный плач

bi ca элéгия (*тж.* **khúc bi ca**)

bi cảm печа́литься, скорбéть; сокруша́ться

bi đát бéдственный, траги́ческий, безысхóдный; **lâm vào tình thế bi đát** оказа́ться в бéдственном положéнии; **trở nên bi đát** приня́ть траги́ческий оборóт; **bi đát hóa cái gì** драматизи́ровать что́-л., дéлать из чего́-л. трагéдию

bi-đông бидóн; фля́га, фля́жка

Bi-ê-lô-ru-xi-a белору́сский; **tiếng Bi-ê-lô-ru-xi-a** белору́сский язы́к; **người Bi-ê-lô-ru-xi-a** белору́с

bi hài kịch трагикоме́дия

bi khúc гру́стный напе́в, печа́льная мело́дия

bi kịch 1) траге́дия; [vở] bi kịch cổ điển класси́ческая траге́дия; điễn viên bi kịch тра́гик; nữ diễn viên bi kịch траги́ческая актри́са 2) большо́е несча́стье, больша́я беда́ (*мн.* tấn bi kịch); tấn bi kịch gia đình семе́йная дра́ма

bi ký на́дпись на сте́ле; bi ký học эпигра́фика

bi quan 1) пессимисти́ческий; thái độ bi quan пессимисти́ческое отноше́ние; chủ nghĩa bi quan пессими́зм 2) безысхо́дный, безнадёжный; tình hình rất bi quan кра́йне безысхо́дное положе́ние

bi thảm го́рестный, ско́рбный; безысхо́дный, траги́ческий; cái chết bi thảm траги́ческая конча́на; trở nên bi thảm приня́ть траги́ческий оборо́т

bi thiết надрыва́ющий ду́шу, надры́вный; tiếng khóc than bi thiết надры́вный плач

bi thương гру́стный, печа́льный; khúc hát bi thương гру́стная пе́сня; cảnh tương bi thương печа́льное зре́лище

bi tráng патети́ческий

bì I 1) мешо́к; bì gạo мешо́к ри́са, мешо́к с ри́сом; đóng gạo vào bì засыпа́ть рис в мешки́; bì thư а) мешо́к (су́мка) с пи́сьмами, су́мка по́чтальона; б) [почто́вый] конве́рт 2) та́ра; cả bì бру́тто; trừ bì не́тто

bì II сравни́ться *с кем-л., с чем-л.*; оказа́ться ра́вным *кому-л., чему-л.*; không thể bì với cái gì не идти́ ни в како́е сравне́ние с че́м-л.; thông minh không ai bì kịp не име́ть себе́ ра́вных по уму́

bì bõm шлёпать, хлю́пать *(по воде, по грязи)*; с хлю́паньем; bì bõm lội qua suối с хлю́паньем (шлёпая по воде) перейти́ вброд ручей; bì bõm suốt ngày ngoài đồng це́лый день вози́ться в по́ле *(залитом водой)*; đập nước bì bõm с шу́мом бараха́таться в воде́ (шлёпать по воде); bì bà bì bõm си́льно шлёпать по воде; с си́льным хлю́паньем

bì hàng та́ра

bí I ты́ква *(тж.* cây bí); quả (trái) bí плод ты́квы, ты́ква

bí II затруднённый, стеснённый; затрудни́тельный; bí thở затруднённое, (стеснённое) дыха́ние; thế bí затрудни́тельное положе́ние

bí III *мед.* задержа́ние; bí đái задержа́ние мочи́ *(тж.* bí tiểu tiện)

bí ẩn та́йна; таи́нственный, зага́дочный; khám phá bí ẩn của thiên nhiên откры́вать та́йны приро́ды; trường hợp bí ẩn зага́дочный слу́чай; зага́дочные (таи́нственные) обстоя́тельства; hiện tượng bí ẩn зага́дочное явле́ние

bí beng запу́танный

bí bét расстро́иться, прийти́ в упа́док (в плохо́е состоя́ние); công việc bí bét дела́ в плохо́м состоя́нии

bí danh 1) подпо́льная (конспиратйвная) кли́чка; псевдони́м; bí danh trong đảng парти́йная кли́чка 2) усло́вное (ко́довое) назва́ние *(подпольной организации, воинской части и т.п.)*

bí đao *(тж.* cây bí đao) ты́ква восковáя *(продолговатый плод с белой мякотью)*

bí đỏ *(тж.* cây bí đỏ) ты́ква [обыкнове́нная] *(круглый плод с жёлтой мякотью)*

bí hiểm зага́дочный, таи́нственный; rừng núi bí hiểm таи́нственные (по́лные таи́н) леса́ и го́ры; nụ cười bí hiểm зага́дочный смех

bí mật та́йна, секре́т; та́йный, секре́тный; конспиратйвный; подпо́льный, нелега́льный; giữ bí mật храни́ть та́йну; держа́ть в секре́те; lộ bí mật вы́дать та́йну (секре́т); bí mật quân sự вое́нная та́йна; bí mật nhà nghề секре́т ремесла́, секре́т фи́рмы; hội bí mật та́йное о́бщество; văn kiện bí mật секре́тные докуме́нты; hoạt động bí mật нелега́льная де́ятельность; rút vào bí mật уйти́ в подпо́лье

bí ngô *см.* bí đỏ

bí quẫn затрудни́тельный, бе́дственный

bí quyết секре́т; bí quyết của nghề nghiệp произво́дственный секре́т

bí rợ *см.* bí đỏ

bí thư 1) секрета́рь; tổng bí thư генера́льный секрета́рь; bí thư ban chấp hành trung ương Đảng секрета́рь центра́льного комите́та па́ртии; bí thư đảng ủy секрета́рь парткома́; ban bí thư секретариа́т 2) *дип.* секрета́рь; bí thư thứ nhất của đại sứ кварн пе́рвый секрета́рь посо́льства

Bỉ бельги́йский; người Bỉ бельги́ец

bỉ ổi по́длый, гну́сный; bộ mặt bỉ ổi по́длое обли́чье; hành động bỉ ổi по́длые де́йствия, гну́сные посту́пки

bỉ vỏ вор, ворю́шка

bị I страда́ть *от чего-л.; чем-л.*; bị lụt пострада́ть от наводне́ния; bị thiên tai пострада́ть от стихи́йного бе́дствия; bị sốt rét страда́ть лихора́дкой; anh ta bị ốm vặt luôn он постоя́нно прихва́рывает; bị tai nạn xe lửa попа́сть в железнодоро́жную катастро́фу 2) *служебное слово, употр. в предложениях пассивного строя:* nó bị đánh он изби́т, его́ изби́ли; nó bị mất cắp его́ обворова́ли; nền kinh tế bị chiến tranh tàn phá экономика [была] разру́шена войно́й

bị II *юр., сокр.* Δ обвиня́емый *(тж.* bên bị)

bị III мешо́к; bị gạo мешо́к ри́са; bị to ку́ль

bị can *юр.* находя́щийся под сле́дствием; подсуди́мый

bị cáo *юр.* обвиня́емый; подсуди́мый

bị động 1) пасси́вный; đối phó một cách bị động ока́зывать пасси́вное сопротивле́ние 2) *грам.* страда́тельный; dạng bị động страда́тельный зало́г

bị nạn пострада́ть, попа́сть в беду́; người bị nạn пострада́вший, же́ртва

bị thương 1) получи́ть ране́ние; быть ра́неным; ра́неный 2) быть поврежде́нным, подби́тым *(о танке и т.п.)*; bắn bị thương hai máy bay дважды повреди́ть два вра́жеских самолёта

bị vong lục па́мятка; мемора́ндум

bia I сте́ла; bia đá ка́менная сте́ла; bia kỷ niệm па́мятник; мемориа́льная доска́; dựng bia kỷ niệm установи́ть па́мятник (мемориа́льную до́ску)

bia II мише́нь, це́ль; bắn bia стреля́ть в цель; ngắm vào bia це́литься в мише́нь ◊ bia đỡ đạn пу́шечное мя́со

bia III пи́во; пивно́й; uống bia пить пи́во; nấu bia вари́ть пи́во; cốc uống bia пивна́я кру́жка; nhà máy bia пивова́ренный заво́д

bia miệng дурна́я молва́ (сла́ва) ◊ trăm năm bia đá thì mòn, nghìn năm bia miệng hãy còn тро́е тро́е за сто лет надпись на ка́менной сте́ле стира́ется, а дурна́я сла́ва живёт ты́сячу лет

bìa I обло́жка; переплёт; bìa sách обло́жка (переплёт) кни́ги; bìa vở обло́жка тетра́ди; bìa bọc обло́жка для докуме́нтов *(тж.* bìa da); bìa cứng (mềm) твёрдая (мя́гкая) обло́жка

bìa II карто́н *(тж.* giấy bìa)

bìa III *в сочет.:* bên bìa làng на краю́ дере́вни; bên bìa rừng на опу́шке ле́са

bìa giả *см.* bìa trong

bìa trong ти́тульный лист

bịa выду́мывать, сочиня́ть, измышля́ть, фальсифици́ровать; вы́мышленный; фальсифици́рованный; bịa chuyện сочиня́ть небыли́цы; đó chỉ là tin bịa э́то всего́ лишь «у́тка»

bịa đặt выду́мывать, сочиня́ть, изобрета́ть, измышля́ть; фальсифици́ровать; bịa đặt tin nhảm распуска́ть ло́ж-

ные слу́хи; điều bịa đặt вы́думка, вы́мысел, измышление; фальсифика́ция

bịa tạc *см.* **bịa đặt**

bích *карт.* пи́ковый *(тж.* pích)

bích báo стенна́я газе́та

bích cốt суха́рь

bích họa фре́ска

bích ngọc изумру́д

bích quy пече́нье; бискви́т

biếc Δ голубо́й с бирюзо́вым отли́вом; màu biếc cổ vịt цве́та опере́нья на ше́е се́лезня; xanh biếc зеленова́то-голубова́тый

biếm họa шарж; карикату́ра *(тж.* bức biếm họa); nhà biếm họa карикату́рист

biên I записа́ть, сде́лать за́пись; зарегистри́ровать, внести́ *(в список и т.п.)*

biên II *сокр.* грани́ца; vượt biên перейти́ грани́цу

biên ải пограни́чный пост, пограни́чная засте́ва

biên bản протоко́л; biên bản [của] hội nghị протоко́л заседа́ния; biên bản hỏi cung протоко́л допро́са; lập biên bản соста́вить протоко́л *(в милиции и т.п.)*

biên cảnh *уст.* грани́ца *(государственная)*

biên chép де́лать за́пись, запи́сывать

biên chế штат, персона́л *(учреждения и т.п.)*; шта́тный; giảm biên chế сокраще́ние шта́тов; đưa vào biên chế зачи́слить в штат; ngoài biên chế внешта́тный

biên cương грани́ца *(государственная)*; пограни́чные рубежи́; пограни́чный; bảo vệ biên cương của Tổ quốc охраня́ть рубежи́ Ро́дины; vùng biên cương пограни́чный райо́н

biên dịch перево́дить *(письменно)*; biên dịch sách перево́дить кни́ги; công tác biên dịch перево́дческая рабо́та

biên độ амплиту́да; biên độ dao động của quả lắc амплиту́да движе́ния ма́ятника

biên đội *ав.* звено́; biên đội máy bay chiến đấu звено́ боевы́х самоле́тов; biên đội trưởng командир звена́

biên giới грани́ца *(государственная)*; пограни́чный; bảo vệ biên giới охраня́ть грани́цу; vượt qua biên giới переходи́ть грани́цу; biên giới trên biển морска́я грани́ца; biên giới trên bộ сухопу́тная грани́ца; ở (gần) biên giới на грани́це; cuộc bắn nhau (độ súng) ở biên giới пограни́чная перестре́лка; cột biên giới пограни́чный столб; vùng biên giới пограни́чный райо́н

biên khu пограни́чная зо́на, пограни́чный райо́н

biên lai квита́нция, распи́ска в получе́нии; viết biên lai написа́ть распи́ску; biên lai nhận hàng распи́ска в получе́нии това́ра

biên nhận расписа́ться в получе́нии *чего-л.*; biên nhận tiền расписа́ться в получе́нии де́нег

biên niên хро́ника [собы́тий], ле́топись *(тж.* sử biên niên)

biên phòng охра́на гра́ниц; пограни́чный; đồn biên phòng пограни́чная засте́ва, погранзастава; công an biên phòng пограни́чник *(тж.* chiến sĩ biên phòng, lính biên phòng); bộ đội biên phòng пограни́чные войска́

biên soạn составля́ть, создава́ть, подгота́вливать; biên soạn từ điển составля́ть слова́рь; biên soạn sách giáo khoa составля́ть уче́бник; biên soạn giáo trình подгото́вить уче́бный курс

biên tập 1) составля́ть, подгота́вливать 2) редакти́ровать; biên tập cuốn sách редакти́ровать кни́гу; ban biên tập реда́кция; biên tập viên реда́ктор *(тж.* cán bộ biên tập)

biên thùy пограни́чный; vùng biên thùy пограни́чный райо́н; cột biên thùy пограни́чный столб

biên tự реда́кция *(коллектив сотрудников)*

biến biệt пропада́ть, исчеза́ть; nó đi biền biệt [mãi] не́ было ви́дно его́, и след просты́л

biến I 1) превраща́ть(ся); nước biến thành hơi вода́ превати́лась в пар; nhộng biến thành bướm ку́колка превати́лась в ба́бочку; biến sa mạc thành rừng xanh превати́ть пусты́ню в зелёные ро́щи 2) измена́ть(ся), меня́ть(ся); biến sắc mặt измени́ться в лице́

biến II 1) исчеза́ть, скрыва́ться; biến [mất] trong đám đông исче́знуть в толпе́ 2) Δ момента́льно; соверше́нно, по́лностью; chạy biến đi момента́льно исче́знуть (скры́ться); chối biến категори́чески отрица́ть

biến III опа́сность; беда́; bình tĩnh khi gặp biến оставаться споко́йным в мину́ту опа́сности; đề phòng có biến приня́ть ме́ры [предосторо́жности] на слу́чай опа́сности

biến áp *см.* biến thế

biến âm *грам.* чередова́ние зву́ков

biến cách *грам.* склоне́ние; biến cách của danh từ склоне́ние существи́тельных

biến cải измена́ть(ся); измене́ние

biến chất 1) перерожда́ться; дегради́ровать; phần tử biến chất перерожде́нец; 2) утра́чивать (тера́ть) пре́жние *(ценные)* сво́йства, по́ртиться; rượu đã biến chất вино́ утра́тило своё ка́чество (испо́ртилось)

biến chủng разнови́дность

biến chuyển меня́ться, измена́ться; переме́на; tình hình biến chuyển tốt ситуа́ция меня́ется в лу́чшую сто́рону; vạn vật biến chuyển всё изменя́ется; những biến chuyển căn bản коренны́е переме́ны

biến chứng осложне́ние; дава́ть осложне́ние *(о болезни)*; bệnh thấp khớp đã biến chứng vào tim ревмати́зм дал осложне́ние на се́рдце; sởi có nhiều biến chứng корь даёт разли́чные осложне́ния

biến cố происше́ствие; biến cố lịch sử истори́ческие собы́тия (фа́кты)

biến dạng видоизменя́ться; видоизмене́ние; разнови́дность; вариа́ция

biến dị *биол.* измена́ться; ти́нх biến dị của chủng loại изме́нчивость ви́дов

biến diễn *см.* diễn biến

biến đổi переме́ниться, измени́ться; переме́на, измене́ние; сдвиг; quang cảnh biến đổi пейза́ж измени́лся; những biến đổi sâu sắc trong xã hội глубо́кие социа́льные сдви́ги

biến động ре́зко измена́ться; ре́зкое измене́ние; потрясе́ние; больша́я переме́на; thời tiết biến động пого́да ре́зко меня́ется; những biến động trong tâm hồn душе́вные потрясе́ния

biến hình 1) принима́ть но́вую фо́рму, видоизменя́ться, трансформи́роваться; разнови́дность 2) *лингв.* флекти́вный; ngôn ngữ biến hình флекти́вный язы́к

biến hóa превраща́ться; превраще́ние; quá trình từ vượn biến hóa thành người проце́сс превраще́ния обезья́ны в челове́ка

biến loạn бо́льшие [социа́льные] потрясе́ния; бунт, мяте́ж

biến sắc измени́ться в лице́ *(от страха, гнева и т.п.)*

biến tấu *муз.* вариа́ция *(тж.* khúc biến tấu)

biến thế измена́ть напряже́ние то́ка *(тж.* biến thế điện); трансформа́тор; biến thế tăng (giảm) повыша́ющий (понижа́ющий) трансформа́тор

biến thể разнови́дность; вариа́ция; вариа́нт; biến thể của âm vị *лингв.* вариа́нт фоне́мы

biến tốc переключа́ть ско́рость; hộp biến tốc коро́бка переда́ч

biến tướng 1) меня́ть вне́шнюю фо́р-

му; менáть облúчье 2) разновúдность *(какой-л. доктрины и т.п.)*

biển I мóре; морскóй; lặn xuống biển нырнýть в мóре; cá biển морскáя рыба; tàu biển морскóе сýдно; đèn biển маяк; vùng biển морскúе вóды, морскóе прострáнство; biển cả открытое мóре; nước biển морскáя вода́; bản đồ biển морскáя кáрта; dưới biển в мóре *(в воде, под водой)*; морскóй; thực vật dưới biển морскúе растéния

biển II вы́веска; щит; табло́; указáтель; biển quảng cáo рекламный щит; biển chỉ đường дорóжный указáтель; biển số xe номернóй знак *(машины)*

biển báo дорóжный знак

biển khơi откры́тое мóре

biển thủ прикарм́анивать; растрáчивать; tội biển thủ [công quỹ] растрáта [казённых дéнег]

biện bác возражáть, приводúть контраргумéнты; оспáривать; khó mà biện bác được трýдно возразúть, слóжно привести́ *(какие-л.)* контраргумéнты

biện bạch оправдывать *что-л.*; приводúть объяснéния в оправдáние *чего-л.*; нáходить оправдáние *чему-л.*; обоснóвывать *что-л.*; biện bạch cho khuyết điểm của mình находúть оправдáние своúм недостáткам

biện chứng *филос.* диалектúческий; phép biện chứng диалéктика; chủ nghĩa duy vật biện chứng диалектúческий материали́зм

biện hộ 1) *юр.* защищáть; luật sư biện hộ cho bị cáo адвокáт ведёт защúту обвинáемого 2) оправдывать, брать под защúту

biện luận приводúть дóводы; рассуждáть, резонёрствовать

biện minh вноси́ть я́сность; приводúть дóводы (аргумéнты); обоснóвывать

biện pháp мéра, мероприя́тие; мéтод; biện pháp hành chính администрати́вные мéры; biện pháp đề phòng профилактúческие мéры; dùng biện pháp nghiêm ngặt đối với... применя́ть стрóгие мéры в отношéнии...; biện pháp kỹ thuật техни́ческий мéтод; dùng biện pháp mềm dẻo действовать гúбкими мéтодами

biếng Δ лени́ться; biếng ăn, biếng chơi отка́зываться от еды́ и игр; ва́лый, апати́чный *(о ребёнке)*; làm biếng бездéльничать, бить баклýши

biếng nhác лени́вый, неради́вый

biết 1) знать; имéть свéдения, быть в кýрсе; быть осведомлённым; nó không biết đường, cho nên bị lạc он не знал дорóги, поэ́тому заблуди́лся; không biết sợ là gì не знать, что такóе страх; anh nên biết rằng... вам слéдует (слéдовало бы) знать, что...; như mọi người đều biết как всем извéстно; theo tôi biết как мне извéстно; báo cho biết сообщи́ть *что-л., о чём-л.* ◊ biết chán tơ kẽ tóc знать до мельча́йших подрóбностей; biết một mà không biết mười не ви́деть да́льше своегó нóса; biết đường ăn lẽ ở умéть вести́ себя́ достóйно; biết thì thưa thốt, không biết thì dựa cột mà nghe *посл.* зна́ешь — говори́, а не зна́ешь — послу́шай други́х 2) знать, быть знакóмым; biết mặt, nhưng không biết tên знать в лицó, но не знать и́мени; tôi biết nó đã sáu năm rồi я зна́ю егó (знакóм с ним) вот уже́ шесть лет; biết nhau từ thuở nhỏ знать друг дру́га с дéтства 3) знать *что-л.*; облада́ть зна́нием *чего-л.*; разбира́ться, быть свéдущим *в чём-л.*; biết rõ tình hình хорошó разбира́ться в обстанóвке; biết nhiều nghề владéть нéсколькими профéссиями; biết tiếng nước ngoài знать иностра́нные языки́, владéть иностра́нными языка́ми; biết tiếng Pháp знать францу́зский [язык], владéть францу́зским [языкóм] 4) умéть; biết bơi умéть плáвать; biết đọc умéть читáть; biết lái ô-tô умéть водúть маши́ну; biết phân biệt thiện ác умéть различáть добрó и зло 5) чу́вствовать, ощущáть; ăn chưa biết ngon есть без аппети́та

biết bao 1) скóлько, как мнóго; biết bao chiến sĩ đã hy sinh vì độc lập dân tộc! скóлько борцóв погúбло в борьбé за национáльную незави́симость! 2) как, наскóлько, до чегó же; đất nước ta đẹp biết bao! до чегó же хорошá (краси́ва) нáша страна́!

biết bao nhiêu *см.* biết bao

biết chữ грáмотный

biết chừng nào какóй; до чегó же; hạnh phúc biết chừng nào! какóе счáстье!

biết đâu как знать?, кто знáет?; trời đang nắng, nhưng biết đâu chiều lại mưa сейча́с со́лнечная погóда, но как знать, не пойдёт ли к вéчеру дождь; biết đâu đấy! *разг.* кто [егó] знáет! *(в ответной реплике)*

biết đâu chừng *см.* biết đâu

biết điều быть благоразýмным; умéть соблюдáть такт (держáться в рáмках); такти́чный; con người biết điều такти́чный человéк

biết mấy *см.* biết chừng nào

biết mùi быть искушённым в чём-л.; biết mùi đời знать жизнь, разбира́ться в житéйских делáх

biết người biết của знать людéй, разбира́ться в лю́дях

biết ơn быть призна́тельным (благодáрным); tỏ lòng biết ơn sâu sắc выража́ть глубóкую благодáрность

biết tay знать с кем имéешь дéло; cho ai biết tay дать кому́-л. поня́ть, с кем он имéет дéло

biết thân 1) знать себé цéну *(тж.* biết thân biết phận) 2) испыта́ть на со́бственном о́пыте, приобрести́ го́рький о́пыт

biết thóp знать уязви́мые (сла́бые) места́ *(в чьих-л. расчётах)*

biệt Δ покида́ть, оставля́ть; исчеза́ть; бесслéдно, бéз вести; chào tạm biệt до свида́ния; đi biệt пропáсть, переста́ть появля́ться; anh ta đi biệt đâu thế? куда́ он пропáл? ◊ biệt vô âm tín ни слýху ни дýху; biến biệt исчéзнуть, затеря́ться; tin tức cứ biến biệt извéстия не дохóдят; đi biền biệt từ ấy đến nay с тех пор совершéнно не появля́ться (бесслéдно исчéзнуть)

biệt danh 1) кли́чка, прóзвище 2) особое (кóдовое) назва́ние

biệt đãi относúться с осóбым внима́нием, осóбо выделя́ть

biệt động *воен.* осóбого назначéния; quân biệt động войскá осóбого назначéния

biệt động đội чáсти (отря́ды) осóбого назначéния

biệt hiệu 1) псевдони́м 2) прóзвище

biệt khu осóбый óкруг, осóбая зóна

biệt kích 1) диверса́нт; диверсио́нный; đội (toán) biệt kích диверсио́нная гру́ппа; tung gián điệp biệt kích засыла́ть (забра́сывать) шпио́нов и диверса́нтов 2) внеза́пно атакова́ть; брать штýрмом; штурмовóй; quân ta biệt kích vào thành phố нáши войскá взя́ли гóрод штýрмом

biệt lập стоя́ть особня́кóм, находúться в стороне́; существова́ть обосóбленно; стоя́щий особня́кóм; обосóбленный; ngôi chùa biệt lập trên ngọn đồi пагода одинóко возвышáется на верши́не холма́; văn nghệ không thể biệt lập với thực tế литерату́ра и иску́сство не мóгут быть в стороне́ от реáльной жи́зни

biệt ly расстава́ться, разлуча́ться; разлýка; sống trong cảnh biệt ly жить в разлýке

biệt phái I откомандирова́ть, напра́вить в командиро́вку; anh ta được cử đi biệt phái trong một năm его́ откоманди-

rovа́li cró̱kom na odи́n god; cán bộ biệt phái командиро́ванный

biệt phái II секта́нтский; tư tưởng biệt phái секта́нтские взгля́ды; chủ nghĩa biệt phái сектáнтство

biệt tài осо́бый тала́нт (дар); осо́бо одаре́нный; có biệt tài về trào phúng быть наделённым [осо́бым] тала́нтом сати́рика; nhà toán học biệt tài о́чень одаре́нный матема́тик

biệt tăm не подава́ть никаки́х вести́; бесслéдно, бéз вести; đi biệt tăm mấy năm nay вот уже́ не́сколько лет не подава́ть о себе́ вести́ ◊ biệt tăm biệt tích ни слу́ху ни ду́ху; đi biệt tăm biệt tích как в во́ду ка́нуть, как сквозь зе́млю провали́ться

biệt thự особня́к; ви́лла; да́ча

biệt tích бесслéдно, бéз вести; đi biệt tích пропа́сть бéз вести

biệt tin *см.* biệt tăm; từ đạo ấy, anh ta biệt tin с того́ вре́мени он не подава́л о себе́ вести́

biệt xứ вы́селить в отдалённую ме́стность

biếu дари́ть, преподноси́ть; quà (vật) biếu пода́рок

biếu xén зада́бривать пода́рками, добива́ться расположе́ния с по́мощью подноше́ний (*тж.* biếu xén quà cáp)

biểu Δ указа́тель; табли́ца; lập biểu сде́лать табли́цу; lên biểu отрази́ть (показа́ть) в табли́це; biểu thống kê статисти́ческая табли́ца; biểu thuế quan таможенные тари́фы

biểu cảm вырази́тельный; экспресси́вный; эмоциона́льный; sức biểu cảm экспре́ссия; màu sắc biểu cảm эмоциона́льная окра́ска

biểu diễn I представля́ть; исполня́ть; игра́ть; выступа́ть; представле́ние; исполне́ние; игра́; выступле́ние; biểu diễn một điệu múa mới исполня́ть но́вый та́нец; chương trình biểu diễn âm nhạc музыка́льная програ́мма; biểu diễn văn nghệ конце́рт; buổi biểu diễn đầu tiên премье́ра

biểu diễn II изобража́ть *(графически, в виде формулы и т.п.)*

biểu dương 1) демонстри́ровать; biểu dương vũ khí mới демонстри́ровать но́вое ору́жие; biểu dương sức mạnh của ai продемонстри́ровать чью-л. мощь 2) прославля́ть, сла́вить, возвели́чивать; отмеча́ть; biểu dương những người gan dạ сла́вить сме́лых люде́й; biểu dương thành tích отме́тить чьи-л. успе́хи

biểu đạt выража́ть, передава́ть; biểu đạt tư tưởng một cách chính xác то́чно передава́ть мы́сли

biểu đồ схе́ма; табли́ца; диагра́мма

biểu hiện 1) проявля́ть(ся), выража́ть(ся); воплоща́ть(ся); проявле́ние, выраже́ние, воплоще́ние; biểu hiện ra bằng lời nói вы́разить слова́ми (на слова́х); mâu thuẫn biểu hiện dưới nhiều hình thức противоре́чия проявля́ются в разли́чных фо́рмах; chống mọi biểu hiện của chủ nghĩa quan liêu боро́ться (выступа́ть) про́тив любы́х проявле́ний бюрократи́зма 2) изобража́ть, отобража́ть; изображе́ние, отображе́ние; chủ nghĩa biểu hiện экспрессиони́зм

biểu lộ выявля́ть(ся), проявля́ть(ся); обнару́живать(ся), раскрыва́ть(ся); выража́ть(ся); biểu lộ rõ ràng ý muốn của mình раскры́ть (откры́ть) своё жела́ние; biểu lộ sự vui mừng обнару́жить (вы́разить) ра́дость

biểu mẫu образе́ц *(бланка, таблицы)*; biểu mẫu thống kê образе́ц статисти́ческой табли́цы

biểu ngữ плака́т, транспа́рант

biểu quyết голосова́ть; голосова́ние; phiếu biểu quyết бюллете́нь для голосова́ния; biểu quyết tán thành (phản đối) голосова́ть за (про́тив); biểu quyết bằng cách giơ tay голосова́ть подня́тием руки́ (*тж.* giơ tay biểu quyết); cuộc biểu quyết công khai откры́тое голосова́ние; lấy biểu quyết ста́вить на голосова́ние; có quyền biểu quyết с реша́ющим го́лосом; không có quyền biểu quyết с совеща́тельным го́лосом; biểu quyết tín nhiệm (không tín nhiệm) во́тум дове́рия (недове́рия)

biểu thị выража́ть, демонстри́ровать; biểu thị quyết tâm вы́разить (продемонстри́ровать) реши́мость; biểu thị thái độ вы́разить отноше́ние; biểu thị lòng căm phẫn вы́разить возмуще́ние *чем-л.*

biểu thức *мат.* фо́рмула; biểu thức đại số алгебраи́ческая фо́рмула

biểu tình демонстри́ровать; демонстра́ция; xuống đường biểu tình вы́йти на у́лицу для уча́стия в демонстра́ции; người biểu tình демонстра́нт; biểu tình ngồi сидя́чая забасто́вка

biểu trưng си́мвол; эмбле́ма; симво́лика

biểu tượng воплоще́ние; олицетворе́ние; си́мвол; một biểu tượng sinh động живо́е (реа́льное) воплоще́ние *чего-л.*; chim bồ câu là biểu tượng của hòa bình го́лубь — си́мвол ми́ра

bìm bìm (*тж.* cây bìm bìm) вьюно́к, ипоме́я

bím коса́ (*тж.* bím tóc); tóc tết bím во́лосы, заплетённые в ко́сы

bịn rịn 1) быть привя́занным к *кому-л., чему-л.*; bịn rịn gia đình быть привя́занным к семье́; bịn rịn vợ con быть привя́занным к жене́ и де́тям 2) тяжело́ переноси́ть расстава́ние; phút giây bịn rịn ở sân ga тяжёлые мину́ты расстава́ния на перро́не

binh Δ солда́т; вое́нный; во́йско; а́рмия; phục vụ công, nông, binh служи́ть рабо́чим, крестья́нам и солда́там ◊ binh hùng tướng mạnh могу́чая а́рмия

binh bị вооруже́ние; tài giảm (tăng cường) binh bị сокраще́ние (нара́щивание) вооруже́ний

binh biến вое́нный бунт (мяте́ж); làm binh biến подня́ть вое́нный мяте́ж

binh chế *уст.* систе́ма организа́ции а́рмии

binh chủng род войск; binh chủng [xe tăng] thiết giáp бронета́нковые войска́; binh chủng bộ binh пехо́та; binh chủng pháo binh артилле́рия; binh chủng công binh инжене́рные войска́

binh công xưởng вое́нные мастерски́е; вое́нный заво́д

binh dịch *уст.* во́инская пови́нность

binh đao *книжн.* ору́жие *(старых времён)* ◊ kẻ nào thích binh đao, kẻ đó sẽ chết ви binh đao кто с мечо́м придёт, тот от меча́ и поги́бнет

binh đoàn войсково́е объедине́ние, соедине́ние

binh đội *уст.* войска́

binh giáp ла́ты

binh khí ору́жие, вооруже́ние

binh lính солда́ты; рядово́й соста́в

binh lực вооружённые си́лы; dùng một binh lực lớn испо́льзовать кру́пные вооружённые си́лы; ưu thế binh lực преиму́щество в вооружённых си́лах

binh nhất ефре́йтор

binh nhì рядово́й, солда́т

binh phục [вое́нная] фо́рма, фо́рменная оде́жда

binh sĩ во́ин; солда́т; рядово́й соста́в

binh tình [вое́нная] обстано́вка; xem binh tình ra sao вы́яснить (разве́дать) обстано́вку (*тж.* nghe ngóng binh tình)

binh vận вести́ пропага́нду в а́рмии проти́вника

bình I сосу́д; ва́за; bình thông nhau сообща́ющиеся сосу́ды; bình hoa ва́за для цвето́в; bình rượu кувши́н (сосу́д) для вина́; bình trà ча́йник для зава́рки; bình đựng tro у́рна с пра́хом ◊ bình cũ rượu mới влить но́вое вино́ в ста́рые мехи́

bình II Δ сре́дний, обы́чный

bình III Δ ми́рный, споко́йный; **thời bình** ми́рное вре́мя; **từ thời chiến chuyển sang thời bình** перейти́ от вое́нного вре́мени к ми́рному

bình IV Δ обсужда́ть, оце́нивать; **bình công** оце́нивать рабо́ту

bình an *см.* **bình yên**

bình bầu вы́двинуть, отобра́ть *(для поощрения)*; **bình bầu chiến sĩ thi đua** вы́двинуть в передовики́ соревнова́ния

bình bồng *уст.* скита́льческий, бесприю́тный

bình cầu ко́лба

bình chân равноду́шный, безрази́личный, безуча́стный; **thái độ bình chân** безрази́личное отноше́ние ◊ **bình chân như vại** быть соверше́нно безуча́стным к происходя́щему

bình chú снабжа́ть коммента́риями, комменти́ровать

bình cổ công репо́рта

bình công оце́нивать труд (рабо́ту); **bình công chấm điểm** оцени́ть труд и начи́слить трудодни́ *(в кооперативе и т.п.)*

bình dân 1) просто́й наро́д; наро́дный; **bình dân học vụ** *сохр.* ку́рсы всенаро́дного обуче́ния; ликбе́з 2) просто́й, досту́пный *(о стиле изложения)*; **cách nói năng rất bình dân** мане́ра про́сто (досту́пно) выража́ть мы́сли

bình dị просто́й, незате́йливый, безыску́сный, непритяза́тельный; **sống bình dị** жить про́сто, вести́ скро́мный о́браз жи́зни *(тж.* **sống cuộc đời bình dị**); **câu văn bình dị** просто́й (незате́йливый) сти́ль *(изложения)*; **câu thơ bình dị** незате́йливые стихотво́рные стро́чки

bình diện 1) пове́рхность; пло́скость 2) аспе́кт; то́чка зре́ния

bình đẳng быть ра́вным (равноправным); ра́вный, равноправный; ра́венство, равноправие *(тж.* **quyền bình đẳng**); **mọi công dân đều bình đẳng trước pháp luật** все гра́ждане равны́ пе́ред зако́ном; **nam nữ bình đẳng** равноправие же́нщины

bình điện аккумуля́тор

bình định усмира́ть, умиротвора́ть

bình giá дава́ть крити́ческую оце́нку; **bình giá một tác phẩm** дать крити́ческую оце́нку произведе́нию

bình hành *в сочет.:* **hình bình hành** *мат.* параллелогра́мм

bình lặng 1) споко́йный; **dòng sông bình lặng** споко́йное тече́ние реки́ 2) ми́рный, безмяте́жный; **cuộc sống bình lặng** ми́рная жизнь, безмяте́жное существова́ние; **tháng ngày bình lặng trôi qua** дни теку́т ми́рно

bình luận комменти́ровать; **bình luận thời sự** комменти́ровать теку́щие собы́тия; **nhà bình luận** комента́тор (обозрева́тель); **bài bình luận** а) рецензия; б) колонка (статья́) комента́тора; **lời bình luận** комента́рий

bình minh 1) у́тренняя заря́, рассве́т; **trời sắp bình minh** ско́ро рассве́т; **ánh bình minh** лучи́ восходя́щего со́лнца 2) заря́, нача́ло, зарожде́ние; **buổi bình minh của cuộc sống mới** на заре́ но́вой жи́зни

bình nghị дава́ть оце́нку, подводи́ть ито́ги

bình ổn стабилизи́ровать; **bình ổn vật giá** стабилизи́ровать це́ны

bình phẩm дава́ть [крити́ческую] оце́нку, выска́зывать [крити́ческие] сужде́ния

bình phong 1) ши́рма *(тж. перен.)* 2) засло́н, прегра́да

bình phục прийти́ в но́рму, восстанови́ться *(о здоровье)*; попра́виться; **người ốm đã bình phục** больно́й попра́вился; **sức khỏe chưa bình phục** здоро́вье ещё не восстанови́лось

bình phương *мат.* квадра́т; возвести́ в квадра́т

bình quân сре́дний; в сре́днем; **con số bình quân** сре́дняя ци́фра; **thu nhập bình quân** сре́дний у́ровень дохо́да; **bình quân mỗi héc-ta thu hoạch mười tấn thóc** с ка́ждого гекта́ра полу́чено в сре́днем по де́сять тонн ри́са; **chủ nghĩa bình quân** уравни́ловка; эгалитари́зм

bình quyền равнопра́вие

bình sinh *уст.* всю жизнь; при жи́зни

bình tâm успока́иваться, обрета́ть душе́вное споко́йствие; споко́йный, уравнове́шенный; хладнокро́вный; **bình tâm suy xét lại hành động của mình** споко́йно (хладнокро́вно) проду́мать свои́ де́йствия

bình thản разме́ренный, споко́йный, умиротворённый; невозмути́мый; **cuộc đời bình thản** разме́ренная (споко́йная) жизнь; **giọng nói bình thản** споко́йный тон; **cặp mắt bình thản** споко́йный взгляд; **nét mặt bình thản** невозмути́мое выраже́ние лица́

bình thường обы́чный, обыкнове́нный; норма́льный; обы́чно, по обыкнове́нию; норма́льно; **những người bình thường** обы́чные лю́ди; **thời tiết năm nay bình thường** пого́да в э́том году́ обы́чная; **bình thường hóa** нормализова́ть; нормализа́ция; **bình thường hóa quan hệ ngoại giao giữa hai nước** нормализова́ть дипломати́ческие отноше́ния ме́жду двумя́ стра́нами; **trở lại bình thường** нормализова́ться, прийти́ в но́рму; **bình thường anh ta vẫn dậy sớm** он, по обыкнове́нию, встаёт ра́но

bình tích ча́йник для зава́рки

bình tĩnh споко́йный, ми́рный, безмяте́жный; хладнокро́вный, невозмути́мый; благополу́чный; **cuộc nói chuyện bình tĩnh** споко́йная (ми́рная) бесе́да; **giữ bình tĩnh** сохрани́ть споко́йствие (вы́держку, самообладание); **không giữ nổi bình tĩnh** утра́тить самообладание, не сдержа́ться; **trở lại bình tĩnh** успоко́иться, взять себя́ в ру́ки *(тж.* **lấy lại bình tĩnh, bình tĩnh lại**); **giọng bình tĩnh** споко́йный (невозмути́мый) тон; **thái độ bình tĩnh** споко́йствие, вы́держка, хладнокро́вие; **tỏ ra bình tĩnh trước khó khăn** прояви́ть вы́держку (самообладание) в тру́дной ситуа́ции

bình yên ми́рный, споко́йный; благополу́чный; **xóm làng bình yên** ми́рные дере́вни (сёла); **sống bình yên** жить споко́йной жи́знью; **giấc ngủ bình yên** споко́йный сон; **chúc anh lên đường bình yên** жела́ю вам счастли́вого (благополу́чного) пути́; **bình yên vô sự** благополу́чно, без происше́ствий; **họ đã đến nơi bình yên vô sự** они́ благополу́чно дое́хали до ме́ста

bịnh *диал. см.* **bệnh**

bịp 1) моше́нничать; обма́нывать; надува́ть; проводи́ть; **nó không bịp được ai** ему́ не уда́стся кого́-л. надну́ть (провести́) 2) краплёный; **con bài bịp** краплёная ка́рта *(игральная)*; **đánh bạc bịp** моше́нничать во вре́мя [аза́ртной] игры́

bịp bợm моше́нничать; надува́ть; моше́ннический; **giở trò bịp bợm** моше́нничать, занима́ться моше́ничеством; **thủ đoạn bịp bợm** моше́ннический приём; **kẻ bịp bợm** моше́нник, шу́лер, продувна́я бе́стия

bít 1) заде́лывать, затыка́ть; **bít lỗ** заде́лать (заткну́ть) дыру́ (отве́рстие); **nhét bông bít khe hở** заткну́ть щели ва́той 2) загора́живать, прегражда́ть; **cây đổ làm bít lối đi** упа́вшее де́рево прегради́ло доро́гу; **bít lối qua lại** закры́ть прохо́д

bít họng засу́нуть в рот кляп

bít tất 1) чулки́; носки́; **bít tất chân bằng len** шерстяны́е чулки́ (носки́); **đi bít tất** носи́ть чулки́ (носки́) 2) перча́тки; **bít tất tay bằng da** ко́жаные перча́тки

bít tết бифште́кс

BỊT

bịt 1) закрыва́ть; прикрыва́ть, затыка́ть, заде́лывать; **lấy giấy bịt miệng chai** заткну́ть бума́гой го́рлышко буты́лки; **bịt lỗ hổng trong đê** заде́лать брешь в да́мбе; **bịt mắt** a) завяза́ть глаза́; б) втира́ть очки́, обма́нывать; **bịt miệng ai** заткну́ть кому́-л. рот; **giẻ bịt miệng** кляп *(из тряпки)*; **lấy thân mình bịt lỗ châu mai** закры́ть свои́м те́лом амбразу́ру; **bịt tai** затыка́ть у́ши *(тж. перен.)*; **tìm cách bịt dư luận** пыта́ться заглуши́ть го́лос общества́; **bịt tai che mắt** намéренно не замеча́ть, не жела́ть ничего́ ви́деть и слы́шать; **bịt mồm khóa miệng** не дава́ть выска́зываться, затыка́ть рот; **bịt hết dấu mối** замести́ следы́; ... и концы́ в во́ду; **bịt sao được miệng thiên hạ** *посл.* на ка́ждый роток не наки́нешь платка́ 2) вставля́ть в опра́ву; **bát sứ bịt bạc** фарфо́ровая пиала́ в серебряной опра́ве 3) вставля́ть *(зуб)*; **bịt răng vàng** вста́вить золото́й зуб 4) повя́зывать; **bịt khăn** повяза́ть косы́нку (плато́к)

bịt bùng 1) темны́м-темно́ *(при плотно закрытых дверях и окнах)* 2) нея́сный, непоня́тный; **việc này hãy còn bịt bùng lắm** в э́том де́ле всё ещё нет я́сности

bịt mắt bắt dê игра́ть (игра́) в жму́рки

bĩu díu хлопота́ть, вози́ться; **suốt ngày bĩu díu với đàn con** нпо́ цéлый день вози́ться с ора́вой ребя́тишек

bíu цепля́ться; **bíu cành cây để khỏi ngã** цепля́ться за ве́тки, что́бы не упа́сть

bĩu наду́ть гу́бы *(тж.* **bĩu môi**); **môi bĩu ra** надýтые гу́бы

bo *хим.* бор

bo bo 1) *разг.* насто́йчиво, упо́рно; **giữ bo bo** упо́рно храни́ть *что-л.* 2) упо́рно сле́довать, сле́по приде́рживаться; **bo bo theo những phương pháp cũ** сле́по приде́рживаться пре́жних ме́тодов

bo-rích бо́рный; **a-xít bo-rích** бо́рная кислота́

bò I бык; коро́ва; вол; **bò cái** коро́ва; **bò đực** бык; **đàn bò sữa** пого́ловье моло́чных коро́в; **bò cày** рабо́чий бык; **thịt bò** говя́дина ◊ **ngu như bò** глуп как про́бка, глуп как си́вый ме́рин

bò II 1) по́лзать; **con rắn trong lỗ bò ra** змея́ вы́ползла из норы́; **bò sát đất** по́лзать по-пласту́нски 2) ме́дленно передвига́ться, ползти́, плести́сь; **chiếc xe ì ạch bò lên dốc** маши́на с трудо́м ползёт в го́ру 3) ви́ться; ползу́чий; вью́щийся *(о растениях)*; **dây khoai lang bò khắp vườn** плéти бата́та расползли́сь по всему́ огоро́ду ◊ **chưa tập bò đã lo tập chạy** *посл.* ещё не научи́лся по́лзать, а уж ду́мает о том, как научи́ться бе́гать

bò cạp скорпио́н

bò rừng 1) зубр 2) бизо́н

bò sát *зоол.* пресмыка́ющиеся *(тж.* **loài bò sát**)

bò tót гау́р; ди́кий бык *(разновидность)*

bó I 1) пук, свя́зка, охáпка, вязáнка; сноп; буке́т; **một bó hoa hồng** буке́т роз; **bó rơm** охáпка соло́мы 2) вязáть в снопы́; **lúa đã bó xong** рис свя́зан в снопы́ 3) ско́вывать, свя́зывать, стесня́ть ◊ **cái khó bó cái khôn** *посл.* нет рубля́ — нет и ума́, рубль есть и ум есть *(букв.: лишéния ско́вывают ум)*

bó II 1) обтя́гивать, облега́ть; **chiếc áo bó sát lấy thân** пла́тье пло́тно облега́ет фигу́ру 2) наложи́ть жёсткую повя́зку (ши́ну); **bó bột** наложи́ть гипс 3) обкла́дывать *(кирпичами и т.п.)*; **bó đá** обложи́ть камня́ми

bó buộc ско́вывать, свя́зывать; **bị hoàn cảnh bó buộc** быть свя́занным обстоя́тельствами; **tự bó buộc mình vào khuôn khổ** держа́ть себя́ в ра́мках

bó cẳng поневóле; **trời mưa, phải bó cẳng ngồi nhà** идёт дождь, прихо́дится поневóле сидéть до́ма

bó chiếu похорони́ть умéршего *(бедняка, бродягу)*, завернýв в цино́вку ◊ **chết bó chiếu** умере́ть в кра́йней бéдности

bó gối 1) обня́ть коле́ни; **ngồi bó gối suy nghĩ** сидéть в раздýмье, обня́в коле́ни 2) бездéйствовать, ничегó не предпринима́ть, смири́ться с со́бственным бессúлием

bó hẹp ограни́чивать, сужáть; **bó hẹp hoạt động** ограни́чить *что-л.* дéйствия; **bó hẹp đề tài** сýзить тéму

bó tay опусти́ть ру́ки *(смирившись с чем-л.)*; сидéть сложá ру́ки, бездéйствовать

bỏ I 1) класть, помещáть; **bỏ cái gì vào tủ** положи́ть что́-л. в шкаф; **bỏ thư [vào thùng]** опусти́ть письмó [в я́щик] ◊ **tửa đó lại bỏ thêm dầu** подлива́ть мáсла в огóнь; **như muối bỏ biển** как ка́пля в мóре 2) вкла́дывать *(средства)*; **bỏ vốn** вложи́ть капита́л

bỏ II 1) оставля́ть, броса́ть, покида́ть; **bỏ gia đình** бро́сить семью́; **bỏ nhà ra đi** поки́нуть дом (семью́); **bỏ cái áo rách** вы́бросить ры́ваную ку́ртку; **bỏ vợ** бро́сить жену́; **bỏ ngoài tai** пропуска́ть ми́мо уше́й, не обраща́ть внима́ния 2) отпуска́ть, выпуска́ть; броса́ть, сбра́сывать; **thuyền bỏ neo** су́дно бро́сило я́корь; **máy bay bỏ bom** самолёт сбро́сил бо́мбы; **bỏ màn đi ngủ** опусти́ть поло́г (моски́тник) и лечь спать 3) снима́ть, сбра́сывать, ски́дывать; **bỏ giày dép đi chân không** сня́ть о́бувь и идти́ босико́м; **bỏ ba lô xuống** снять (сбро́сить) рюкза́к 4) прекраща́ть, броса́ть; отка́зываться *от чего-л.*; **bỏ nghề** бро́сить (оста́вить) рабóту; **bỏ học** бро́сить учёбу; **bỏ thuốc lá** бро́сить кури́ть; **bỏ thói xấu** отказа́ться от дурно́й привы́чки ◊ **bỏ thì thương vương thì tội** *посл.* вы́бросить жаль, а оста́вить — помеша́ет

bỏ hoang 1) забро́сить; забро́шенный *(о земле)* 2) пусте́ть; опусте́лый; **ngôi nhà bỏ hoang** опусте́лый дом

bỏ dở оста́вить незако́нченным (незавершённым), забро́сить; **bỏ dở công việc** оста́вить дела́ незавершёнными, забро́сить дела́; **công trường bị bỏ dở** стро́йка забро́шена; **tiếp tục câu chuyện bỏ dở** продóлжить прéрванную бесéду

bỏ bê забро́сить, запусти́ть *что-л.*; переста́ть занима́ться *чем-л.*; **bỏ bê việc nhà** забро́сить (запусти́ть) дома́шние дела́; **bỏ bê trách nhiệm** переста́ть выполня́ть свои́ обя́занности

bỏ chạy пусти́ться наутёк

bỏ lọt упусти́ть из ви́ду; пропусти́ть, не обрати́ть внима́ния

bỏ lỡ пропусти́ть, упусти́ть *(случай)*; прозева́ть; **bỏ lỡ dịp may** упусти́ть хоро́ший слу́чай, не воспо́льзоваться счастли́вой возмóжностью

bỏ lửng оста́вить незако́нченным (незавершённым)

bỏ mạng *разг.* подóхнуть, околéть, издóхнуть

bỏ mặc оста́вить без внима́ния, переста́ть занима́ться, махну́ть руко́й

bỏ mẹ *разг., бран.* 1) чёрт побери́ (возьми́)!; **bỏ mẹ!** Хе lại liệt máy! чёрт побери! Опя́ть мотóр заглóх! 2) чертóвски, ужáсно; **phiền bỏ mẹ!** чертóвски меша́ешь!; **sướng bỏ mẹ** ужáсно сча́стлив

bỏ mình пожéртвовать собóй, поги́бнуть; **bỏ mình vì nước** поги́бнуть за ро́дину; **bỏ mình vì nhiệm vụ** поги́бнуть на боевóм посту́

bỏ ngỏ оставля́ть откры́тым; откры́тый; **nhà cửa bỏ ngỏ** дом оста́влен откры́тым; **vấn đề còn bỏ ngỏ** вопрóс остаётся откры́тым; **thành phố bỏ ngỏ** откры́тый гóрод

bỏ ngũ дезерти́ровать *(из армии)*; **lính bỏ ngũ** дезерти́р

bỏ ngục бро́сить в тюрьму́ (в темни́цу), отпра́вить в засте́нок

bỏ phiếu опуска́ть бюллете́нь, голосова́ть; **bỏ phiếu thuận** голосова́ть за *(тж.* **bỏ phiếu tán thành**); **bỏ phiếu chống** голосова́ть про́тив *(тж.* **bỏ phiếu phản đối**); **bỏ phiếu trắng** воздержа́ться от голосова́ния

bỏ qua 1) пропуска́ть, упуска́ть; **bỏ qua một dịp may hiếm có** упусти́ть ре́дкую возмо́жность (ре́дкий слу́чай) 2) не замеча́ть, упуска́ть из ви́ду; **không thể bỏ qua những vấn đề nguyên tắc** нельзя́ упуска́ть из ви́ду принципиа́льные вопро́сы 3) забыва́ть, проща́ть; **bỏ qua điều xúc phạm** забы́ть оби́ду

bỏ quên забыва́ть, остава́лять; **bỏ quên cái ví ở nhà** забы́ть (оста́вить) кошеле́к до́ма

bỏ rơi 1) оброни́ть, потера́ть; **bỏ rơi tiền** потера́ть де́ньги 2) бро́сить *кого-л.*, предоста́вить *кого-л.* самому́ себе́; **bỏ rơi ai khi hoạn nạn** бро́сить (оста́вить) кого́-л. в беде́ 3) оста́вить позади́ [себя́], обогна́ть

bỏ trốn скры́ться, сбежа́ть

bỏ tù бро́сить (заключи́ть) в тюрьму́

bỏ túi 1) прикарма́нить, присво́ить; **bỏ túi [riêng] tiền của cơ quan** присво́ить (положи́ть в свой карма́н) казённые де́ньги 2) карма́нный; **từ điển bỏ túi** карма́нный слова́рь

bỏ vật bỏ vạ бро́сить [на произво́л судьбы́], оста́вить без присмо́тра; **máy móc bị bỏ vật bỏ vạ ngoài trời** обору́дование бро́шено под откры́тым не́бом

bỏ xác *разг.* отпра́виться на тот свет, отда́ть концы́

bỏ xó забро́сить, убра́ть пода́льше (с глаз доло́й); нену́жный, бесполе́зный

bỏ 1) окупи́ть(ся), оправда́ть(ся); **không bỏ công** не сто́ит труда́ (затра́т); напра́сный труд; **bỏ công chuyên chở** оправда́ть затра́ты на транспорти́ровку 2) воспо́лнить, компенси́ровать; **lâu không gặp, nói chuyện hết đêm cho bỏ** по́сле до́лгой разлу́ки проговори́ли всю ночь, что́бы наверста́ть упу́щенное

bỏ bèn окупи́ть(ся), оправда́ть(ся); **chẳng bỏ bèn gì** нет никако́го расчёта, овчи́нка вы́делки не сто́ит

bọ 1) бука́шка 2) *в названиях некоторых насекомых:* **bọ cánh cứng** жук

bọ cạp *см.* **bò cạp**

bọ chét блоха́

bọ chó блоха́ *(у собаки)*

bọ đất мокри́ца

bọ hung навозный жук

bọ kỳ жу́желица

bọ ngựa *зоол.* богомо́л

bọ xít клоп

bóc 1) сдира́ть, снима́ть *(верхний слой)*; очища́ть; **bóc vỏ** содра́ть кожуру́; **bóc cam** очи́стить апельси́н; **bóc lạc** шелуши́ть ара́хис ◊ **bóc áo tháo cày** ободра́ть как ли́пку 2) вскрыва́ть; разворачивать; переворачивать; **bóc thư** вскры́ть (распеча́тать) письмо́; **bóc bánh chưng** развернуть пиро́г из клейкого ри́са *(освободив от листьев, в которые он завёрнут)* 3) Δ разбира́ть *(на части)*; **bóc một đoạn đường ray** разобра́ть уча́сток железнодоро́жного полотна́, разобра́ть ре́льсы

bóc lột эксплуати́ровать; **chế độ người bóc lột người** эксплуата́ция челове́ка челове́ком; **giai cấp bóc lột** эксплуата́торский класс; **bọn bóc lột** эксплуата́торы

bóc trần вскрыва́ть, разоблача́ть; **bóc trần âm mưu của ai** разоблачи́ть чьи-л. за́мыслы

bọc I паке́т, свёрток; **bọc quần áo** свёрток с оде́ждой

bọc II 1) обёртывать, завёртывать; **bọc quyển sách** оберну́ть кни́гу; **lấy giấy bọc lại** заверну́ть в бума́гу 2) покрыва́ть *(каким-л. слоем)*; **bọc kẽm** оцинко́ванный; **bọc sắt** брони́рованный; **dây bọc** изоляцио́нная ле́нта ◊ **da bọc xương** ко́жа да ко́сти 3) обкла́дывать; обноси́ть; **những luống hoa bọc đá** цвето́чные клу́мбы, обло́женные ка́мнем 4) обтя́гивать, обива́ть; **cửa bọc da** оби́тая ко́жей дверь

bọc hậu окружи́ть с ты́ла; **đánh bọc hậu** нанести́ уда́р с ты́ла

bói I гада́ть; прорица́ть, пророчествовать, предска́зывать; **thầy bói** прорица́тель, предсказа́тель ◊ **bói rẻ còn hơn ngồi không** *посл.* погада́ть за грош всё же лу́чше, чем сиде́ть без де́ла

bói II плодоноси́ть впервы́е

bói cá зимороро́док

bói toán гада́ть; гада́нье; **không tin vào bói toán** не ве́рить в гада́нье

bom I бо́мба; **bom cháy** зажига́тельная бо́мба; **bom phá** фугасная бо́мба; **bom bi** ша́риковая бо́мба; **bom nổ chậm** бо́мба замедленного де́йствия; **bom cay** бо́мба со слезоточи́вым га́зом; **bom nguyên tử** а́томная бо́мба; **bom khinh khí** водоро́дная бо́мба; **bom nơ-tơ-rôn** нейтро́нная бо́мба; **thả bom** сбра́сывать бо́мбы; **ném bom** бомби́ть, бомбардирова́ть; **ném bom rải thảm** «ковро́вые» бомбардиро́вки

bom II вымога́ть *(деньги)*

bom đạn боеприпа́сы; **cảnh bom đạn** опустоше́ния, вы́званные войно́й

bon 1) мча́ться, нести́сь; **chiếc xe bon trên đường nhựa** маши́на мчи́тся по асфальти́рованной доро́ге; **bon luôn về nhà** сра́зу помча́ться домо́й 2) бы́стро, легко́; **xe đi rất bon** маши́на идёт о́чень легко́

bon bon 1) бы́стро (легко́) мча́ться, нести́сь; **chiếc xe đạp bon bon trên đường** велосипе́д бы́стро мчи́тся по доро́ге 2) бы́стро, легко́

bòn 1) собира́ть *(постепенно, по крохам)*; набира́ть, нака́пливать; **bòn từng giọt nước** собира́ть во́ду по ка́плям; **bòn được ít củi** собра́ть (набра́ть) немно́го дров 2) выма́нивать, вымога́ть; **bòn của** вымога́ть *какие-л.* ве́щи

bòn mót собира́ть *(по крохам)*; сбере́гать; **bòn mót từng hạt thóc rơi vãi** собра́ть все рассы́панные ри́совые зёрна

bòn rút 1) обира́ть, вымога́ть; **bòn rút đến xương tủy** обобра́ть до ни́тки, ободра́ть как ли́пку; **bòn rút tiền của** вымога́ть де́ньги и ве́щи 2) извлека́ть, выка́чивать; **bòn rút lợi nhuận béo bở** получа́ть (выка́чивать) грома́дные при́были

bón I подка́рмливать, корми́ть с ло́жечки *(ребёнка, больного)*; **bón cơm cho con** корми́ть ребёнка с ло́жечки; **bón cháo cho người bệnh** корми́ть больно́го с ло́жечки

bón II удобря́ть, вноси́ть удобре́ния, подка́рмливать *(тж.* **bón phân**); **bón ruộng** удобря́ть по́ле; **bón lúa** дать подко́рмку ри́су; **bón vôi để cải tạo đất** внести́ в зе́млю и́звесть для улучше́ния по́чвы

bón III *мед.* запо́р; **bị bón** страда́ть запо́ром

bón lót вноси́ть удобре́ния *(до посадки)*

bón thúc *см.* **bón lót**

bọn 1) гру́ппа; **chia thành từng bọn năm** — **bảy người** разделя́ться на гру́ппы по пять — семь челове́к; **một bọn trẻ con chơi ngoài sân** во дворе́ игра́ет ватра́га ребя́тишек 2) кли́ка, группиро́вка; ша́йка, ба́нда; **bọn đế quốc** империали́сты; **bọn cầm quyền** прави́вшие круги́, вла́сти

bong *(тж.* **bong ra**) облеза́ть, шелуши́ться *(о коже)*; ползти́, расползаться *(о ткани, коже)*; отрыва́ться, отска́кивать, отлета́ть; отклеиваться; **giày ống bị bong đế** у сапога́ отлете́ла подмётка; **tem bị bong ra** ма́рка отклеи́лась

BONG

bong bóng 1) пузы́рь, пузырёк; thổi bong bóng xà phòng пускáть мы́льные пузыри́; sùi (phủ) bong bóng пузы́риться, покрывáться пузырями́; bong bóng cá плáвательный пузы́рь *(у рыбы)* ◊ tan vỡ như bong bóng xà phòng лóпнуть как мы́льный пузы́рь

bong da облезáть, шелуши́ться *(о коже)*; nó bị bong da у негó шелуши́тся кóжа

bong gân растяжéние свя́зок

bòng *бот.* грейпфру́т

bòng bong *бот.* лиáна; dây bòng bong лиáновые плéти ◊ rối [như mớ] bòng bong óчень запу́танный

bóng I 1) тень; dưới bóng cây в тени́ дерéвьев; bóng tối вечéрний сýмрак; ночна́я темнотá, потёмки 2) тёмное отражéние, тень; in bóng бросáть отражéние; soi bóng trong gương отражáться в зéркале; bóng cây in dưới nước отражéния дерéвьев в водé ◊ lặng lẽ như chiếc bóng безмóлвный как тень; theo ai như bóng với hình ходи́ть за кéм-л. как тень, неотступно слéдовать за кéм-л.; sợ cả bóng của mình боя́ться [своéй] собственной тéни 3) очертáния, силуэ́т; bóng núi trong sương mù очертáния гор в тумáне; bóng người in lên vách на стенé появи́лся человéческий силуэ́т 4) след, при́знак, остáток; không thấy một bóng khách ни одногó посети́теля; đất nước không còn bóng giặc на роднóй землé не остáлось и слéду (и дýха) врагá 5) *диал.* фотогрáфия; chụp bóng фотографи́ровать 6) *иск.* тень; đánh bóng bút chì положи́ть тень карандашóм *(на рисунок и т.п.)* 7) свет; блик; bóng nắng сóлнечный свет; сóлнечные бли́ки; bóng trăng лу́нный свет; лу́нные бли́ки; bóng trăng vằng vặc, bóng sao mờ mờ я́рко свéтит луна́, тýскло мерцáют звёзды 8) перенóсный; иноскáзательный; óбразный; nghĩa bóng перенóсное значéние; nói bóng выражáться иноскáзательно; говори́ть намёками 9) Δ блеск; đánh bóng наводи́ть блеск (гля́нец); rửa sạch bóng отмы́ть до блéска

bóng II Δ беспричи́нный, безотчётный; sửa bóng лáять пóпусту; sợ bóng испы́тывать безотчётный страх

bóng III 1) шар, мяч *(тж.* trái bóng, quả bóng); quả bóng con ша́рик; bóng thám không *метеор.* шар-зонд; chơi bóng игрáть в мяч *(тж.* đánh bóng); đá bóng игрáть в футбóл 2) лáмпочка; лáмпа *(специального назначения)*; bóng điện электри́ческая лáмпочка; bóng đèn лáмповое стекло́; bóng điện tử электрóнная лáмпа

bóng ác *поэт.* сóлнце, свети́ло

bóng bàn *(тж.* môn bóng bàn) пинг-пóнг, насто́льный тéннис; đánh bóng bàn игрáть в насто́льный тéннис

bóng bay возду́шный шар (ша́рик)

bóng bẩy 1) я́ркий; бро́ский; màu sắc bóng bẩy я́ркие (сóчные) крáски; ăn mặc bóng bẩy бро́ско одевáться 2) óбразный; крáсочный, живóй; ăn nói bóng bẩy óбразно выражáться; живáя (óбразная) речь; lối văn bóng bẩy óбразный стиль (язы́к)

bóng câu *поэт.* быстротéчное врéмя

bóng chuyền волейбóл; волейбóльный; cầu thủ bóng chuyền волейболи́ст; đội bóng chuyền волейбóльная кома́нда

bóng dáng 1) тень 2) силуэ́т 3) óбраз, отражéние; bóng dáng của thời đại trong thơ поэти́ческое отражéние эпóхи

bóng đá футбóл *(тж.* môn bóng đá); футбóльный; cầu thủ bóng đá футболи́ст; [cuộc, trận] đấu bóng đá футбóльный матч; quả bóng đá футбóльный мяч; trận đấu bóng đá giành giải vô địch thế giới матч на пéрвенство ми́ра по футбóлу

bóng đêm ночны́е тéни; ночнóй мрак, ночна́я тьма; trong bóng đêm в ночнóм мрáке

bóng đổ *см.* bóng ngả

bóng gió намёками; nói bóng gió говори́ть намёками

bóng huỳnh фосфори́ческий блеск; фосфори́ческий, люминесцéнтный

bóng láng блестя́щий; sàn nhà được lau chùi bóng láng полы́ вы́мыты до блéска

bóng loáng блестéть; блестя́щий; nước sơn bóng loáng блестя́щий лак; chiếc ô-tô bóng loáng сверка́ющий автомоби́ль

bóng lộn блестя́щий, сверка́ющий; giày da đánh xi bóng lộn [кóжаные] ботúнки начúщены до блéска; sàn gỗ ghép bóng lộn блестя́щий паркéт

bóng ma 1) тень, при́зрак; при́зрачное видéние, привидéние, видéние; bóng ma của nạn đói при́зрак гóлода; bóng ma của chiến tranh hạt nhân при́зрак я́дерной войны́ 2) навáждение; навя́зчивая идéя; мáния

bóng mát тень, сень, прохлáда; ngồi nghỉ dưới bóng mát сидéть (отдыхáть) в тени́

bóng ném гандбóл *(тж.* môn bóng ném)

bóng ngả 1) [косы́е] тéни *(отбрасываемые предметами)* 2) лучи́ заходя́щего сóлнца

bóng nguyệt *поэт.* лу́нный свет; лу́нные бли́ки

bóng nhoáng *см.* bóng loáng

bóng nước вóдное пóло, ватерпóло *(тж.* môn bóng nước)

bóng râm [густáя] тень; сень, прохлáда; ngồi nghỉ dưới bóng râm của cây cổ thụ сидéть (отдыхáть) под сéнью вековóго дéрева

bóng rổ баскетбóл *(тж.* môn bóng rổ); баскетбóльный; cầu thủ bóng rổ баскетболи́ст

bóng rợp тень, сень

bóng tà 1) косáя тень 2) *поэт.* лучи́ заходя́щего сóлнца

bóng thỏ *поэт.* лу́нный свет

bóng tối мрак, темнотá, потёмки, тьма; ngồi một mình trong bóng tối в одинóчестве сидéть в потёмках; bóng tối dày đặc густóй мрак

bóng tròn *см.* bóng đá

bóng vía душá, дух; cứng bóng vía не рóбкого (не трусли́вого) десáтка; yếu bóng vía рóбкий, трусли́вый ◊ đi biệt chẳng thấy bóng vía đâu cả исчéзнуть бесслéдно; nó đi biệt chẳng thấy bóng vía đâu cả его́ и след простúл

bỏng 1) обжéчься *(тж.* bị bỏng); ожóг; nó bị bỏng tay он обжёг ру́ку, у негó обожжена́ рука́; bị bỏng lửa обжéчься; обожжённый; bị bỏng a-xít обжéчься кислотóй; обожжённый кислотóй; bị bỏng hơi nóng обжéчься горя́чим пáром; обожжённый горя́чим пáром; tay bị bỏng nước sôi рука́ обва́рена кипятко́м; vết bỏng lửa след от ожóга; ожóг; chỗ bỏng обожжённое мéсто, ожóг; chết bỏng умерéть от ожóгов; làm bỏng обжéчь 2) óчень горя́чий; раскалённый; жáркий; жгýчий; bỏng lắm không cầm được óчень горячó, нельзя́ удержáть в рукáх 3) хлóпья *(кукурузные, рисовые)*; bỏng ngô кукуру́зные хлóпья

bọng I *анат.* пузы́рь

bọng II у́лей *(тж.* bọng ong)

bọng đái *анат.* мочевóй пузы́рь

boóc-đô бордó, бордóвый; áo màu boóc-đô блу́зка бордóвого цвéта

boong пáлуба *(тж.* boong tàu)

boong boong *звукоподр. ударам колокола:* бум!, бом!

boong-ke *воен.* бýнкер

bóp I 1) жать, сжимáть; давúть, нажимáть; bóp tay ai сжать (сти́снуть) чью-л. ру́ку; bóp cò нажáть на спуско-

bộ̀i kr̀ườch, cpust́it̀ kur̀ók; bóp mủ v̀ắdavét gnoj; bóp còi ô-tô posignálit, dat̀ signál *(o vodítele)*; bóp chuông xe đạp nažát na zvonók, dat̀ signál *(o velosipedíste)* 2) vtirát; rastirát; délat̀ massáž, massírovat̀; mjat̀, razmjagčát̀; bóp tươi cồn vào chỗ bong gân rasterét spírtom místo rastjažénija svjázok

bóp II *ust.* post; bóp cảnh sát policéjskij post; bóp gác karaúl'nyj (storoževój) post *(polícejskij)*; storoževája (karaúl'naja) búdka

bóp III portmoné, bumážnik

bóp bép čávkat *(tž.* nhai bóp bép)

bóp bẹp 1) davít, mjat̀, razminát̀; sminát̀; spljóščivat̀; bóp bẹp quả bóng nhựa zdavít (smjat̀) plastmássovyj šárik 2) sorvát̀, rasstróit̀; bóp bẹp âm mưu của ai sorvát̀ čj-l. próiski

bóp bụng 1) ekonómit̀ na pitánii; bóp bụng để dành tiền ekonómit̀ na pitánii, čtóby otložít dén'gi pro zapás 2) mólča, skrepá sérdce *(terpet̀ što-l.)*; bóp bụng mà chịu, không dám nói gì mólča sterpét̀ obídu; bóp bụng chịu túng không đi vay mólča (stísnuv zúby) terpét̀ nuždú i ne brat̀ vzajmý

bóp chắt см. chắt bóp

bóp chẹt brat̀ za górlo (za glótku), dušít̀, prižimát̀, tesnít̀

bóp chết zadušít̀; podavít̀ *(soprótivlenie i t.p.)*

bóp cổ sdávlivat̀ górlo; xvatát̀ za górlo, dušít̀

bóp hầu см. bóp cổ

bóp họng см. bóp cổ

bóp mắt zalámyvat̀ nepomérno vysókuju cénu

bóp méo 1) deformírovat̀, izmját̀; izuródovat̀; bóp méo chiếc mũ izmját̀ šljápu 2) predstávit̀ v iskažónnom víde, iskazít̀, izvratít̀; bóp méo sự thật iskazít̀ právdu

bóp miệng urezát̀ rasxódy na edú *(tž.* bóp mồm bóp miệng)

bóp mồm см. bóp miệng

bóp mũi vodít̀ za nos, nadúvat̀

bóp nát razdavít̀; bóp nát quả chuối razdavít̀ banán

bóp nặn obirát̀, grábit̀; vymogát̀

bóp nghẹt dušít̀; podavlját̀; ugnetát̀, pritesnját̀; bóp nghẹt những quyền tự do dân chủ zadušít̀ demokratíčeskie svobódy; bóp nghẹt phong trào cách mạng zadušít̀ (podavít̀) revoljucjónnoe dviženie

bóp nhỏ rastirát̀, razmel'čát̀

bóp ốc см. bóp trán

bóp thắt krohobórstvovat̀, zanimát̀sja krohobórstvom, skupít̀sja, žádničat̀

bóp trán lomát̀ górovu *nad čem-l.*

bóp vỡ razdavít̀, razbít̀; bóp vỡ quả trứng razdavít̀ (razbít̀) jájco

bẹp bẹp rasplóščennyj, razdávlennyj; smátyj, izmátyj; deformírovannyj *(o polupustýx korobkax, tjubikax i t.p.)*; gói chè bẹp bẹp izmátaja *(nepolnaja)* páčka čája

bốt I *ust.* policéjskij učástok (post)

bốt II [kurítel'nyj] mundštúk *(tž.* cái bốt)

bọt puzýr'ki; péna; bọt xà phòng mýl'naja péna; nước bọt sljuná; bọt mép péna u rtá (na gubáx); sùi bọt mép s péno j u rtá *(tž.* xầu bọt mép)

bọt bèo *см.* bèo bọt

bọt bể *см.* bọt biển

bọt biển 1) *zool.* gúbka [morskája] 2) gúbka *(dlja mytja)*

bô I [nočnój] goršók

bô II *ust.* starík , stárec

bô bảo naušničat̀, donosít̀

bô bô 1) grómko; nói bô bô grómko govorít̀ 2) razglašát̀, razbáltyvat̀, vybáltyvat̀; bô bô với mọi người vybáltyvat̀ *što-l.* kážnomu vstréčnomu; bô bô chuyện gia đình của người ta boltát̀ o čužíx seméjnyx delax; bô bô cái mồm raspuskát̀ jázyk, ne umét̀ deržát̀ jázyk za zubámi

bô lão stárec; staréjšij; các bậc bô lão [počtén'nye] stárcy

Bô-li-vi-a bolivíjskij; người Bô-li-vi-a bolivíec

bô lô ba la boltát̀ [jazykóm], raspuskát̀ jázyk; bô lô ba la, gặp gì cũng nói, gặp ai cũng nói boltát̀ jazykóm što popálo i gde popálo

bồ kórob, [bol'šája] korzína; đổ thóc vào bồ ssypát̀ ris v korzínu; một bồ thóc giống korzína s semenným rísom ◊ bồ sứt cạp gromádina *(o krupnoj polnoj ženščine)*; miệng nam mô, bụng một bồ dao găm *posl.* na jazyké mjod, a pod jazykóm ljod

bồ bồ *bot.* mýl'naja trava, myl'njánka

bồ cào grábli

bồ cắt pustel'gá *(tž.* chim bồ cắt)

bồ câu gólub' *(tž.* chim bồ câu); golubínyj; nuôi bồ câu razvodít̀ golubéj; chơi bồ câu deržát̀ golubéj; chuồng bồ câu golubjátnja; bồ câu đưa thư počtóvyj gólub' *(tž.* bồ câu truyền tin); [chim] bồ câu hòa bình gólub' míra; mắt bồ câu krasívye glazá *(u ženščin)*

bồ côi *ust. см.* mồ côi; bồ côi cả cha lẫn mẹ krúglyj (krúglaja) sirotá; cảnh bồ côi sirótstvo

bồ đào vinograd *(tž.* cây bồ đào)

Bồ Đào Nha portugál'skij *(tž.* Bồ-đào-nha); tiếng Bồ Đào Nha portugál'skij jazýk; người Bồ Đào Nha portugálec

bồ đề I *bot.* stíraks *(tž.* cây bồ đề)

bồ đề II *budd.* blagovolénie; mílost' *(ničposlannaja Buddoj)*; cửa bồ đề buddíjskaja págoda

bồ hòn *bot.* mýl'noe dérevo *(tž.* cây bồ hòn) ◊ đắng như bồ hòn górkij kak plod mýl'nogo dérevo; ngậm bồ hòn làm ngọt délat̀ xoróšuju mínu pri plóxoj igré

bồ hóng sážа, kópot'; lò bếp đầy bồ hóng v očagé polnó sážи; phủ bồ hóng zakoptít̀sja, pokrýt̀sja kópotью (sážej)

bồ hôi *ust. см.* mồ hôi

bồ kết *bot.* gledíčija *(tž.* cây bồ kết); ngâm bồ kết để gội đầu zamočít̀ strúčki gledíčii, čtóby prigotóvit̀ nastój dlja mytjá golový

bồ liễu *poэt.* xrúpkaja i strójnaja *(o ženščine)*

bồ nía korzíny, korobá

bồ nông pelikán *(tž.* chim bồ nông)

bồ tát *budd.* bodisátva

bố I 1) otéc; bố đẻ rodnój otéc; bố nuôi priémnyj otéc; bố chồng svékor, otéc mú'ža; bố vợ test', otéc žený; bố già a) stárый otéc; б) starikán, starikáška; [stárый] xryč 2) я *(otec o sebe pri obraščenii k detjam)*; con lại đây với bố! podojdí ko mne! 3) papáša, otéc *(famil'jarnoe, šutlivoe obraščenie k mužčine)* 4) starinjá, družíšče *(famil'jarnoe obraščenie k drugu)* 5) postrél, družók *(obraščenie k mal'čiške)*

bố II holst, holstína; parusína; holstínnyj; parusínovyj; giày bố parusínovaja óbuv'; bao bố holstínnyj mešók

bố III *sokr.* podvergát̀ terróru; provodít̀ karátel'nuju operáciju, ustráivat̀ oblávu; trận bố kéo dài suốt ngày karátel'naja operácija prodolžálas' ves' den'

bố cái *ust.* otéc i mat'; rodíteli

bố cảnh dekorácii; stávit̀ dekorácii

bố chính *ust.* načál'nik nalógovogo

BỐ

управле́ния *(при французском колониальном режиме)*

bố cu оте́ц пе́рвенца-ма́льчика

bố cục 1) расположе́ние, размеще́ние 2) *иск., лит.* компози́ция; **bố cục của cuốn tiểu thuyết (bức tranh)** компози́ция рома́на (карти́ны)

bố dượng о́тчим

bố đĩ оте́ц пе́рвенца-де́вочки

bố ghẻ *см.* **bố dượng**

bố láo наха́льный; на́глый, бесцеремо́нный; **thái độ bố láo** бесцеремо́нное отноше́ние; **nói bố láo** говори́ть развя́зно, хами́ть; **thằng bố láo** наха́л, нагле́ц, хам

bố lếu *см.* **bố láo**

bố mẹ оте́ц и мать, роди́тели; роди́тельский; **nhà bố mẹ** роди́тельский (о́тчий) дом

bộ phòng дислока́ция войск для обороны

bộ phượu прока́зник, озорни́к; шутни́к

bố thí 1) раздава́ть (подава́ть) ми́лостыню (подая́ние); **của bố thí** ми́лостыня, подая́ние; **xin của bố thí** проси́ть ми́лостыню, жить подая́нием 2) снисходи́тельный, высокоме́рный; **thái độ bố thí** снисходи́тельное (высокоме́рное) отноше́ние

bố tời мешкови́на; парусина

bố trận вы́строить войска́; постро́ить войска́ в боево́й поря́док

bố trí 1) располага́ть, размеща́ть; дислоци́ровать *(войска, огневые средства)*; расположе́ние, размеще́ние; дислока́ция *(тж. sự bố trí)*; **sự bố trí các phòng** расположе́ние ко́мнат 2) устра́ивать, организо́вывать; нала́живать; **bố trí công việc của mình** устра́ивать свои́ дела́; **bố trí ai vào làm việc** устро́ить (пристро́ить) кого́-л. на рабо́ту; **bố trí công tác cho thích hợp** до́лжным о́бразом организова́ть рабо́ту; **bố trí lao động** нала́дить рабо́ту; **bố trí thì giờ** спланировать вре́мя

bố vờ симули́ровать, притвори́ться; притво́рный, ло́жный, показно́й

bố y простолюди́н

bổ I раска́лывать, расщепля́ть; **bổ củi** коло́ть дрова́; **bổ cau** коло́ть оре́шки па́льмы-аре́ки *(при приготовлении бетеля)*; **bổ quả dừa** расколо́ть кокосовый оре́х ◊ **đầu đau như búa bổ** голова́ раска́лывается от бо́ли

bổ II *уст.* 1) раскла́дывать, распределя́ть; **bổ thuế** распредели́ть нало́ги 2) назнача́ть *(на должность)*; направля́ть *(на работу)*; **bổ đi làm giáo viên** назна́чить на до́лжность преподава́теля; напра́вить на преподава́тельскую рабо́ту

bổ III 1) поле́зный, пита́тельный; **thức ăn bổ** поле́зная пи́ща; **thức ăn đủ chất bổ** пи́ща, содержа́щая доста́точное коли́чество пита́тельных ве́ществ 2) тонизи́рующий; **thuốc bổ** тонизи́рующее сре́дство *(медикаментозное)*; **rượu bổ** тонизи́рующий напи́ток *(алкогольный)*

bổ IV броса́ться, кида́ться, устремля́ться; **bổ đi tìm ai** бро́ситься на по́иски кого́-л.

bổ V Δ вниз голово́й; **ngã bổ xuống đất** упа́сть (свали́ться) на зе́млю вниз голово́й

bổ bán *уст.* раскла́дывать; распредели́ть; дополуча́ть; **tiền không đủ, thì phải bổ bán thêm mỗi người hai đồng nữa** раз де́нег не хвата́ет, зна́чит на́до дополучи́ть с ка́ждого ещё по два до́нга

bổ chính 1) поправля́ть, исправля́ть, пра́вить; корректи́ровать, вноси́ть корректи́вы; попра́вка; корректи́ва; **bổ chính bài văn** исправля́ть (пра́вить) текст; **sách in lại có bổ chính ít nhiều** кни́га переи́здана с небольши́ми исправле́ниями 2) *тех.* компенси́ровать; компенсацио́нный; **con lắc bổ chính** компенсацио́нный ма́ятник

bổ chửng упа́сть на́взничь *(тж. ngã bổ chửng)*

bổ cứu исправля́ть, устраня́ть; **phát hiện sai sót để bổ cứu kịp thời** вскрыть (вы́явить) оши́бки для их своевре́менного исправле́ния (устране́ния)

bổ dụng распредели́ть на рабо́ту; назна́чить на до́лжность; **bổ dụng sinh viên mới tốt nghiệp** распредели́ть на рабо́ту выпускнико́в *(вуза)*

bổ dưỡng повыша́ть [жи́зненный] то́нус; укрепля́ть *(организм)*; **bổ dưỡng cho người ốm** повыша́ть то́нус, (укрепля́ть организм) больно́го

bổ huyết стимулирова́ть кроветво́рный проце́сс; **thuốc bổ huyết** сре́дство, стимули́рующее кроветво́рный проце́сс

bổ ích поле́зный; **rút ra bài học bổ ích** извле́чь поле́зный уро́к; **bổ ích về nhiều mặt** поле́зный во мно́гих отноше́ниях; **kết hợp điều bổ ích với điều thú vị** сочета́ть поле́зное с прия́тным

bổ khuyết пополня́ть, дополня́ть, вноси́ть дополне́ния (попра́вки); восполня́ть; **bổ khuyết biên chế [nhân viên]** попо́лнить шта́ты *(заполнив вакантные должности)*; **bổ khuyết cho kế hoạch** внести́ дополне́ния (попра́вки) в план; **góp ý [kiến] bổ khuyết** вы́ступить с дополни́тельными замеча́ниями; **bổ khuyết cho dự án pháp luật** внести́ дополне́ния в прое́кт зако́на; **bổ khuyết cho nhau** дополня́ть друг дру́га

bổ ngữ *грам.* дополне́ние

bổ nhào 1) пики́ровать 2) упа́сть вниз голово́й *(тж. ngã bổ nhào)* 3) устреми́ться, бро́ситься слома́ го́лову; **mọi người bổ nhào đi tìm** все устреми́лись на по́иски

bổ nháo устреми́ться в ра́зные сто́роны; **bổ nháo đi tìm** бро́ситься на по́иски *(кто куда)*; **chạy bổ nháo bổ nháo** бро́ситься врассы́пную

bổ nhậm *см.* **bổ nhiệm**

bổ nhiệm назнача́ть на до́лжность; **bổ nhiệm vụ trưởng vụ lễ tân** назна́чить на до́лжность заве́дующего протоко́льным отде́лом

bổ nhoài свали́ться, повали́ться; растяну́ться, распласта́ться

bổ sung 1) дополня́ть; пополня́ть, восполня́ть; комплектова́ть, укомплекто́вывать, доукомплекто́вывать; **bổ sung ý kiến** вы́ступить с дополни́тельными замеча́ниями; **bổ sung cho nhau** дополня́ть друг дру́га; **bổ sung cán bộ** комплектова́ние ка́дров; **bổ sung quân số** *воен.* комплектова́ть, доукомплекто́вывать; **bổ sung quân [số] cho trung đoàn** *воен.* укомплекто́вывать (доукомплекто́вывать) полк; **quân bổ sung** *воен.* пополне́ние 2) дополни́тельный, вспомога́тельный; **tài liệu bổ sung** вспомога́тельный материа́л

bổ trợ 1) служи́ть подспо́рьем; вспомога́тельный, подсо́бный 2) *см.* **bổ chính 2)**

bổ túc пополня́ть, дополня́ть; восполня́ть; повыша́ть; **bổ túc kiến thức của mình** пополня́ть свои́ зна́ния; **bổ túc thiếu sót trong kiến thức** воспо́лнить проте́лы в зна́ниях; **bổ túc nghiệp vụ cho cán bộ** повыша́ть квалифика́цию ка́дровых рабо́тников; **bổ túc văn hóa** повыша́ть культу́рный (общеобразова́тельный) у́ровень; **lớp bổ túc văn hóa [ban đêm] cho công nhân [вечёрние]** общеобразова́тельные ку́рсы для рабо́чих; **các trường, lớp bổ túc tại chức** вечёрние шко́лы, вечёрние ку́рсы без отры́ва от произво́дства

bổ vây неожи́данно нача́ть оса́ду

bổ xoài *см.* **bổ nhoài**

bỗ bã 1) неделика́тный, нетакти́чный; **con người bỗ bã** неделика́тный челове́к; **nói năng bỗ bã** говори́ть то, чего́ не сле́дует 2) набить желу́док *(невкус-*

ной пищей); ăn sắn luộc cho bỗ bã наби́ть желу́док варёным мани́оком

bộ I 1) Δ шаг; пешко́м; đi bộ ходи́ть пешко́м; пе́ший; пешехо́дный; người đi bộ пешехо́д; chuyến (cuộc) du lịch đi bộ пешехо́дное путеше́ствие; cuộc bộ *разг.* то́пать пешко́м 2) Δ су́ша; сухопу́тный; trên bộ và trên biển на су́ше и на мо́ре; biên giới trên bộ сухопу́тная грани́ца; lên bộ подня́ться на бе́рег; đường bộ сухопу́тные доро́ги; đổ bộ вы́садить(ся) на су́шу; вы́садиться *(о десанте)* 3) *сокр.* пехо́тный

bộ II вид; оса́нка; làm ra bộ chưa hiểu сде́лать вид, что не по́нял; прики́нуться непонима́ющим; làm bộ держа́ть (вести́) себя́ нарочито́ (неестественно); ва́жничать, напуска́ть на себя́ ва́жность

bộ III 1) компле́кт, набо́р; bộ bài коло́да карт; bộ quần áo костю́м *(брюки и пиджак);* bộ dụng cụ набо́р инструме́нтов; bộ khăn trải giường компле́кт посте́льного белья́; bộ đồ ăn серви́з; bộ sưu tập собра́ние, колле́кция 2) свод, [по́лное] собра́ние; bộ luật свод зако́нов; ко́декс; bộ luật hình sự уголо́вный ко́декс

bộ IV 1) министе́рство; bộ văn hóa министе́рство культу́ры; bộ quốc phòng министе́рство оборо́ны; bộ ngoại giao министе́рство иностра́нных дел; государ́ственный департа́мент *(в США);* bộ kinh tế đối ngoại министе́рство внешнеэкономи́ческих свя́зей 2) бюро́; bộ chính trị политбюро́ 3) штаб *(тж.* bộ tham mưu); bộ tư lệnh кома́ндование *(тж.* bộ chỉ huy); bộ tổng tư lệnh верхо́вное кома́ндование

bộ V 1) *зоол.* отря́д; bộ rùa отря́д черепа́х; черепа́ховые 2) *бот.* поря́док; bộ phỉ lao относя́щиеся к поря́дку каузари́новых; каузари́новые

bộ VI Δ часть, разде́л; nội bộ вну́тренняя часть; вну́тренний; đảng bộ парти́йная организа́ция

bộ ba тро́е; тро́йка; втроём; тро́йственный; треуго́льник *(руководство партийной, комсомольской и профсоюзной организации на предприятии, в учреждении)*

bộ binh пехо́та; пехо́тный; стрелко́вый; lính bộ binh пехоти́нец; trung đoàn bộ binh пехо́тный (стрелко́вый) полк

bộ cánh *разг.* выходно́й (пара́дный) костю́м; mặc bộ cánh наде́ть выходно́й костю́м, принаряди́ться; bộ cánh lòe loẹt экстравага́нтный костю́м, крича́щий нара́д

bộ dạng вне́шность, нару́жность, [вне́шний] вид (о́блик); оса́нка; bộ dạng khó thương непривлека́тельная вне́шность (нару́жность); bộ dạng hớt hơ hớt hải перепу́ганный вид; bộ dạng oai vệ внуши́тельная оса́нка

bộ điện *см.* bộ dạng

bộ đàm портати́вный радиопередатчик *(тж.* máy bộ đàm)

bộ điệu вид, о́блик; обли́чье; мане́ры; пова́дки; bộ điệu hung hăng свире́пый (зве́рский) вид

bộ đội войска́; а́рмия; bộ đội tên lửa раке́тные войска́; bộ đội chủ lực регуля́рные войска́; đi bộ đội пойти́ в а́рмию; anh bộ đội бое́ц, солда́т; вое́нный

bộ hạ сви́та, окруже́ние; bộ hạ thân tín ближа́йшее окруже́ние

bộ hành пешко́м; пе́ший, пешехо́дный; khách bộ hành пешехо́д, пу́тник

bộ lạc пле́мя; những bộ lạc du cư (du mục) кочевы́е племена́; những bộ lạc định cư осе́длые племена́

bộ máy 1) механи́зм; bộ máy đồng hồ часово́й механи́зм 2) аппара́т *(управления и т.п.);* bộ máy nhà nước госуда́рственный аппара́т; bộ máy hành chính администрати́вный аппара́т; bộ máy quản lý управле́нческий аппара́т; bộ máy chiến tranh вое́нный аппара́т, вое́нная маши́на 3) *физиол.* аппара́т, о́рганы; bộ máy tiêu hóa пищевари́тельный аппа́рат (тракт), о́рганы пищеваре́ния; bộ máy hô hấp дыха́тельный аппара́т

bộ mặt вид, о́блик, обли́чье; bộ mặt hớn hở весёлый вид; bộ mặt tinh thần духо́вный о́блик; bộ mặt của thành phố о́блик го́рода; bộ mặt giả dối лжи́вое (лицеме́рное) обли́чье; bộ mặt xấu xa отврати́тельное обли́чье

bộ môn 1) специализа́ция 2) отде́л, разде́л, о́бласть *(науки и т.п.)* 3) отде́л; се́ктор *(в научном учреждении);* ка́федра *(в учебном заведении);* tổ bộ môn отде́л; се́ктор; ка́федра; tổ bộ môn ngôn ngữ phương Đông ка́федра восто́чных языко́в; tổ bộ môn sinh lý học ка́федра физиоло́гии; chủ nhiệm (tổ trưởng) bộ môn заве́дующий ка́федрой; phiên họp của tổ bộ môn заседа́ние ка́федры

bộ não *анат.* головно́й мозг

bộ nhớ [электро́нная] па́мять; запомина́ющее устро́йство

bộ óc 1) *анат.* мозг 2) *перен.* голова́; соображе́ние, смека́лка; một bộ óc rất thông minh о́чень у́мная голова́

bộ phận 1) часть, дета́ль; tháo các bộ phận của máy разобра́ть маши́ну на ча́сти (по дета́лям) 2) [составна́я] часть, элеме́нт; các bộ phận của cơ thể ча́сти те́ла; bộ phận khăng khít неразры́вная часть 3) разде́л; đại số là một bộ phận của toán học а́лгебра — это разде́л матема́тики 4) уча́сток, подразделе́ние *(на производстве, в учреждении)* 5) части́чный; bãi công bộ phận части́чная забасто́вка

bộ sậu *разг.* руководя́щий соста́в *(тж.* bộ sậu lãnh đạo)

bộ tịch мане́ры; пова́дки; bộ tịch đáng ghét отврати́тельные мане́ры

bộ tộc род *(в первобытном обществе);* пле́мя; những bộ tộc du mục кочевы́е племена́

bộ trưởng мини́стр; bộ trưởng [bộ] ngoại giao мини́стр иностра́нных дел; bộ trưởng không bộ мини́стр без порт-фе́ля

bộ tướng вид, вне́шность *(тж.* tướng mạo); bộ tướng trông dữ lắm зло́бный вид

bốc I *спорт.* бокс *(тж.* môn bốc); đánh bốc занима́ться бо́ксом; võ sĩ môn bốc боксёр

bốc II 1) брать *(щепоткой, пригоршней);* bốc ít muối взять [руко́й] немно́го со́ли; bốc một nắm muối взять приго́ршню соли́; bốc một đúm (nhúm) thuốc lá взять щепо́тку табаку́ 2) приго́ршня, горсть; một bốc đất горсть земли́; ăn bốc, không dùng thìa, đũa есть рука́ми, не по́льзуясь ни ло́жкой, ни па́лочками для еды́ 3) тяну́ть, таща́ть, выта́скивать *(пальцами);* bốc quân bài тащи́ть ка́рту *(из колоды)* 4) вскрыва́ть *(могилу для повторного захоронения);* bốc mộ вскрыть моги́лу *(тж.* bốc mả); bốc hài cốt выка́пывать оста́нки 5) срыва́ть; поднима́ть, уноси́ть, взмета́ть *(ветром, взрывной волной и т.п.);* gió thổi mạnh, nhà bị bốc nóc си́льным ве́тром унесло́ (сорва́ло) кры́шу до́ма ◊ bốc cả gia đình đi nơi khác сорва́ть с ме́ста всю семью́; подня́ться всей семьёй с наси́женного ме́ста 6) грузи́ть, загружа́ть, погружа́ть; выгружа́ть, разгружа́ть; bốc hàng lên xe погрузи́ть това́р на маши́ны; hàng chờ đến chưa bốc xuống đất прибы́вший груз ещё не вы́грузили (не сгрузи́ли)

bốc III 1) поднима́ть(ся), вздыма́ть(ся), взмета́ть(ся) *(о пламени, дыме, пыли и т.п.);* ngọn lửa bốc cao ого́нь взметну́лся высоко́ вверх; gió bốc bụi lên ве́тер поднял пыль; bụi bốc mù trời поднявшаяся пыль заволокла́ всё вокру́г; khói bốc nghi ngút валя́т густо́й дым 2) исходи́ть, распространя́ться,

BỐC

ли́ться, струи́ться; chén trà bốc mùi thơm от ча́шки ча́я исхо́дит арома́т; *hơi rượu bốc lên nồng nặc* распространи́лся си́льный за́пах ви́нных паро́в (спиртно́го) 3) вспы́хнуть, возни́кнуть *(о чувствах); cơn giận bốc lên* вспы́шка гне́ва; *máu nóng bốc lên đầu* кровь бро́силась (ки́нулась, уда́рила) в го́лову 4) кипяти́ться, горячи́ться, раздража́ться, заводи́ться; раздражи́тельный; ре́зкий; *không nên bốc mà cứ bình tĩnh làm việc* ну́жно не кипяти́ться, а споко́йно рабо́тать; у́ kiến hơi bốc не́сколько запа́льчивое суждение

bốc IV *(тж.* cái bốc) кли́зма; кру́жка; спринцо́вка

bốc cháy вспы́хивать, зажига́ться, загора́ться, воспламеня́ться; *diêm bốc cháy* спи́чка зажгла́сь (вспы́хнула); *máy bay địch bốc cháy* вра́жеский самолёт загоре́лся; bốc cháy ra tro сгоре́ть дотла́, преврати́ться в пе́пел

bốc dỡ грузи́ть [и разгружа́ть]; погру́зочно-разгру́зочный; **bốc dỡ hàng hóa bằng cơ giới** механизи́рованная погру́зка и разгру́зка това́ров; công nhân bốc dỡ грузчик, до́кер

bốc đồng бы́стро входи́ть в аза́рт; бы́стро увлека́ться (загора́ться); аза́ртный; увлека́ющийся; увлека́ющийся хара́ктер

bốc hỏa кипяти́ться, горячи́ться; гора́чий, несде́ржанный; tính hay bốc hỏa гора́чий нрав

bốc hốt I *см.* bốc mộ

bốc hốt II сде́лать на́спех (на ско́рую ру́ку), кое-ка́к развяза́ться *с чем-л.*

bốc hơi испаря́ться; превраща́ться в пар

bốc mả *см.* bốc mộ

bốc mộ вскрыть моги́лу, перезахорони́ть

bốc nóc унести́ (сорва́ть) кры́шу; bão to, nhiều nhà bị bốc nóc во вре́мя си́льного тайфу́на со мно́гих домо́в унесло́ кры́шу

bốc vác грузи́ть [и разгружа́ть]; погру́зочно-разгру́зочный; **bốc vác hàng hóa** грузи́ть това́р; **bốc vác nhũng kiện bông từ thuyền lên bờ** сгрузи́ть тюки́ хло́пка с корабля́ на бе́рег; công nhân bốc vác гру́зчик; носи́льщик

bốc xếp грузи́ть [и разгружа́ть]; осуществля́ть погру́зку и разгру́зку; погру́зочно-разгру́зочный; **bốc xếp hàng** грузи́ть това́ры, осуществля́ть погру́зку [това́ров]; việc bốc xếp погру́зочно-разгру́зочные рабо́ты; *cơ giới hóa việc bốc xếp* механизи́ровать погру́зочно-разгру́зочные рабо́ты

bốc-xít бокситы

bộc bạch раскрыва́ть, излива́ть; *bộc bạch những tâm tư sâu kín* поведа́ть са́мое сокрове́нное, изли́ть ду́шу

bộc lộ 1) раскрыва́ть, излива́ть; выдава́ть; признава́ться; *bộc lộ tâm tình* откры́ть се́рдце, раскры́ть ду́шу; *bộc lộ tình cảm* вы́дать свои́ чу́вства; *bộc lộ tình yêu* призна́ться в любви́; *bộc lộ [nỗi niềm] tâm sự* изли́ть ду́шу, пове́дать са́мое сокрове́нное; *bộc lộ bí mật của mình* пове́дать свою́ та́йну; *thành khẩn bộc lộ hết lỗi lầm* исповеда́ться во всех грехах; *bộc lộ hết sai lầm của mình* призна́ть свои́ оши́бки 2) вскрыва́ть(ся), обнару́живать(ся), выявля́ть(ся), обнажа́ть(ся); *bộc lộ một số nhược điểm* вы́явился ряд уязви́мых моме́нтов; *mâu thuẫn đã tự bộc lộ* противоре́чия обнажи́лись; *bộc lộ chân tướng* обнару́жить своё и́стинное лицо́ (свою́ су́щность)

bộc lôi заря́д; взрывча́тка

bộc phá 1) подорва́ть, взорва́ть; *bộc phá hàng rào dây thép gai* взорва́ть заграждения из колю́чей про́волоки 2) взрывча́тка; *đánh [bằng] bộc phá* подорва́ть взрывча́ткой

bộc toạc *см.* bộc tuệch

bộc trực откры́тый, прямоду́шный, прямо́й, откровенный; *con người bộc trực* откровенный челове́к; *tính bộc trực* откры́тый хара́ктер; *ăn nói bộc trực* говори́ть начистоту́ (напрями́к)

bộc tuệch простоду́шный, бесхи́тростный; без околи́чностей; *con người bộc tuệch* простоду́шный челове́к; *ăn nói bộc tuệch* говори́ть без околи́чностей

bộc tuệch bộc toạc совершенно бесхи́тростный

bôi 1) ма́зать, сма́зывать, нама́зывать, кра́сить; bôi i-ốt пома́зать йо́дом; bôi hồ lên giấy нама́зать бума́гу клее́м; bôi má hồng кра́сить (румя́нить) ще́ки; bôi phấn vào mặt пу́дрить лицо́; bôi nước hoa надуши́ться; bôi môi son кра́сить гу́бы; bôi màu trực rỡ я́рко раскра́сить; я́рко раскра́шенный ◊ bôi son trát phấn навести́ гля́нец (вне́шний лоск), приукра́сить; bôi trơ trát trấu vào mặt ai па́чкать чьё-л. и́мя, поливать кого́-л. гря́зью, мара́ть (броса́ть тень на) чью-л. репута́цию 2) де́лать небре́жно, халту́рить; công việc bôi ra работа сде́лана небре́жно (халту́рно) 3) *диал.* стира́ть; bôi bằng стере́ть с доски́

bôi bác 1) недобросо́вестно, халту́рно; небре́жно, кое-ка́к; việt bôi bác mấy chữ cho xong кое-ка́к нацара́пать не́сколько слов; không tha thứ lối làm ăn bôi bác, cẩu thả не мири́ться с недобросо́вестным, хала́тным отноше́нием к де́лу; bức tranh bôi bác плоха́я карти́на, пачкотня́, мазня́; việc làm bôi bác халту́рная рабо́та, халту́ра 2) черни́ть, поро́чить; клевета́ть, представля́ть в ло́жном све́те

bôi bẩn ма́зать(ся), па́чкать(ся); мара́ть(ся); tự bôi bẩn перепа́чкаться, испа́чкаться; bôi bẩn giấy мара́ть (па́чкать) бума́гу, занима́ться бумагомара́нием

bôi đen черни́ть, поро́чить; мара́ть; компромети́ровать; броса́ть тень *на кого-л., на что-л.*

bôi nhọ черни́ть, мара́ть, поро́чить; шельмова́ть; броса́ть тень *на кого-л., на что-л.;* представля́ть в ло́жном све́те; bôi nhọ thanh danh мара́ть репута́цию, поро́чить до́брое и́мя *(тж.* bôi nhọ tên tuổi của ai); bôi nhọ lịch sử представля́ть исто́рию в ло́жном све́те

bôi trơn сма́зывать *(детали механизма)*

bôi xấu черни́ть, поро́чить, поliва́ть гря́зью, сме́шивать с гря́зью

bồi I слуга́, лаке́й; бой; làm bồi состоя́ть (быть) слуго́й, прислу́живать; bồi khách sạn слуга́ в гости́нице; bồi phòng коридо́рный *(в гостинице);* bồi bàn официа́нт

bồi II 1) наноси́ть (накла́дывать) не́сколько слоёв; накла́дывать слоя́ми; giấy bồi карто́н; đắp đất bồi thêm chân đê укрепля́ть (приподнима́ть, нара́щивать) да́мбу 2) откла́дываться в ви́де нано́сов; нано́сы; đất bồi аллювиа́льные по́чвы

bồi III Δ возмеща́ть, компенси́ровать

bồi IV Δ доба́вить; bồi thêm hai quả đấm [под конец] нанести́ ещё два уда́ра кулако́м; bắn bồi thêm mấy phát [напосле́док] дать не́сколько вы́стрелов; nói bồi thêm một câu доба́вить ещё одну́ фра́зу

bồi bếp слу́ги, прислу́га, обслу́га

bồi bổ 1) укрепля́ть, упро́чивать; углубля́ть; bồi bổ lực lượng (sức lực) укрепля́ть си́лы; bồi bổ sức khỏe укрепля́ть (подде́рживать) здоро́вье; bồi bổ kiến thức (tri thức) углубля́ть зна́ния 2) подкрепи́ться, перекуси́ть 3) укрепля́ющий, тонизи́рующий

bồi bút [наёмный] писа́ка

bồi dưỡng 1) укрепля́ть, закаля́ть; bồi dưỡng sức khỏe укрепля́ть здоро́вье 2) соверше́нствовать(ся); bồi dưỡng kiến thức соверше́нствовать свои́ зна-

ния; bồi dưỡng nghiệp vụ совершéнствовать профессионáльные нáвыки, повышáть квалификáцию; переподготóвка 3) воспúтывать, прививáть; đào tạo và bồi dưỡng cán bộ trẻ готóвить и воспúтывать молоды́е кáдры; bồi dưỡng chí khí chiến đấu воспúтывать вóлю к борьбé; bồi dưỡng cần, kiệm, liêm, chính прививáть (выраба́тывать) такúе морáльные кáчества, как трудолю́бие, бережли́вость, чéстность, справедли́вость; bồi dưỡng lòng yêu nước cho thế hệ trẻ воспúтывать молодóе поколéние в дýхе патриотúзма

bồi đắp 1) укрепля́ть, приподнимáть *(насыпь)*; нарáщивать; bồi đắp chân đê укрепля́ть (приподнимáть) дáмбу 2) укрепля́ть, усúливать; bồi đắp tình cảm cách mạng усúлить революцио́нные настроéния

bồi hoàn компенси́ровать, возмещáть; không bồi hoàn безвозмéздный

bồi hồi испы́тывать чу́вство волнéния (беспокóйства, смятéния, душéвой трево́ги); взволно́ванно, с волнéнием, с трево́гой, в смятéнии; bồi hồi nhớ lại những kỷ niệm xưa с чу́вством душéвного волнéния предава́ться воспомина́ниям о прóшлом; bồi hồi chờ kết quả kỳ thi с волнéнием (с трево́гой) ждать результа́та экза́мена

bồi khoản компенса́ция; контрибу́ция; bồi khoản chiến tranh [вое́нная] репара́ция

bồi tế помóщник служи́теля религио́зного ку́льта во врéмя жертвоприношéния, помóщник жреца́

bồi thẩm *юр.* заседа́тель; bồi thẩm nhân dân наро́дный заседа́тель

bồi thần *уст.* по́дданные (вассáлы) импера́тора

bồi thường 1) возмеща́ть убы́тки, компенси́ровать, плати́ть репара́ции (контрибу́цию); компенса́ция; репара́ция; контрибу́ция; bồi thường cho gia đình người bị nạn вы́платить компенса́цию семьé пострада́вшего; làm hỏng dụng cụ thì phải bồi thường éсли испóртишь инструмéнт, то придéтся возместúть убы́тки; bồi thường cho các nước đồng minh плати́ть репара́ции сою́зным стра́нам; bồi thường chiến tranh вое́нные репара́ции

bồi tích нано́сы, отложéния *(в речных долинах)*

bồi thường возмеща́ть убы́тки; компенси́ровать

bồi trúc укрепля́ть *(плотины, дамбы и т.п.)*; bồi trúc chỗ đê yếu lở укрепúть непрóчное мéсто в дáмбе

bồi tụ отлага́ться, оседа́ть *(в виде наносов)*

bồi свёртывать; смáтывать в клубóк; мотóк, клубóк; пучóк; bồi chỉ мотóк нúток

bối cảnh 1) зáдний план; 2) зáдняя кули́са 3) положéние, ситуáция, обстано́вка; bối cảnh lịch sử истори́ческая ситуáция

bối rối растера́ться, прийти́ в смятéние (в замеша́тельство), мета́ться в смятéнии; растéрянный, оторопéлый; vẻ mặt bối rối растéрянный вид; lâm vào tình thế bối rối прийти́ в состоя́ние растéрянности; bối rối trong lòng душéвное смятéние

bồi hồi bồi hồi испы́тывать си́льное волнéние (трево́гу); gan ruột bồi hồi bồi hồi кóшки скребýт на душé

bội I нарушáть, изменя́ть; bội lời cam kết нарушáть обязáтельство; bội ơn быть (оказáться) неблагода́рным

bội II Δ многокрáтно; gấp bội во мнóго раз; многокрáтно; tăng gấp bội увели́чивать во мнóго раз, умножáть

bội ân неблагода́рный *(тж.* bội ân bội nghĩa)

bội bạc неблагода́рный, непоря́дочный; con người bội bạc неблагода́рный человéк; ăn ở bội bạc вести́ себя́ непоря́дочно

bội chi *фин.* вы́йти из бюджéта; платёжный дефици́т

bội minh изменя́ть *(обещанию, клятве)*

bội nghĩa *см.* bội ân

bội nghịch *уст.* поднимáть мятéж (бунт); бунтáрский, мятéжный

bội phản изменя́ть, предава́ть; kẻ bội phản изменúник, предáтель

bội phần во мнóго раз *(больше)*; tươi đẹp bội phần во мнóго раз прекрáснее; bội phần sung sướng во мнóго раз счастли́вее

bội số *мат.* крáтное; bội số chung nhỏ nhất óбщее наименьшее крáтное

bội thệ изменя́ть кля́тве, нарушáть кля́тву

bội thu получáть бóльше обы́чного *(урожай, доход и т.п.)*; vụ mùa bội thu урожáй бóльше обы́чного; đấu tranh giành những mùa lúa bội thu боро́ться за большúе урожáи ри́са

bội thực страда́ть несваре́нием желу́дка от переедáния

bội tín обману́ть дове́рие; веролóмный; hành động bội tín веролóмный посту́пок *(тж.* hành động bội tín bội nghĩa)

bội tình изменя́ть [в любви́]

bội ước нарушáть соглашéние (договóр); веролóмный; веролóмно; một hành vi bội ước веролóмная áкция; bội ước vi phạm hiệp nghị веролóмно нару́шить соглашéние; bội ước tấn công веролóмно напáсть, совершúть веролóмное нападéние

bôm bốp *звукоподр. хлопанью в ладоши, аплодисментам:* vỗ tay bôm bốp раздаю́тся (звучáт) аплодисмéнты

bồn зайти́, заéхать, забежáть, загляну́ть, заверну́ть, *(попутно, на короткое время)*; bồn về thăm nhà загляну́ть домóй, навестúть домáшних; bồn nhanh về phía trước бы́стро забежáть вперёд

bồn ba 1) стрáнствовать, скитáться; cuộc đời bồn ba скитáльческая жúзнь; người bồn ba скитáлец 2) жить в чужúх стрáнах (на чужбúне, на чужóй стороне́, вдали́ от ро́дины *(тж.* bồn ba nơi hải ngoại)

bồn cạnh суети́ться, хлопота́ть; гоня́ться *за чем-л.*

bồn hành разъезжáть *(хлопоча о чём-л.)*

bồn mệnh хлопота́ть, суети́ться *(выполняя распоряжение начальства)*

bồn tang торопúться (спешúть) на пóхороны роди́телей *(издалека)*

bồn tẩu суети́ться, хлопота́ть; bồn tẩu khắp mọi nơi где тóлько не побывáть *(хлопоча о чём-л.)*

bôn-sê-vích большевúк; большеви́стский

bồn большáя чáша; большóй горшóк; кашпó; вазóн; bồn cây вазóн с декорати́вными растéниями; bồn hoa а) вазóн; б) клýмба

bồn chồn волнова́ться, беспоко́иться; с волнéнием; с беспоко́йством; bồn chồn lo lắng, ngồi đứng không yên не находúть себé мéста от волнéния; bồn chồn chờ đợi с волнéнием ждать (дожидáться), томúться в ожидáнии; bồn chồn chờ tin с волнением ждать вéсточки, беспоко́иться в ожидáнии извéстий (новостéй) ◊ bồn chồn như ngồi trên đống lửa сидéть как на иго́лках; как на пороховóй бóчке

bốn четы́ре; bốn mươi сóрок; bốn tám *сокр.* сóрок вóсемь; bốn trăm четы́реста; bốn người чéтверо; bốn lần четы́ре рáза; четы́режды; bốn mặt *(тж.* bốn bề) четы́ре стороны́, со всех [четырёх] сторо́н; отовсю́ду; bốn bánh четы́ре колеса́; четырёхколёсный *(тж.* có bốn bánh); bốn góc четы́ре углá; четырёхугóльный;

BỐN

bốn tầng четы́ре этажа́; четырёхэта́жный *(тж.* có bốn tầng); **bốn mùa** четы́ре сезо́на (вре́мени го́да); времена́ го́да ◊ **ba bề bốn bên** со всех сторо́н; **bốn chín gặp năm mươi** нашла́ коса́ на ка́мень

bốn bể *см.* bốn biển

bốn biển весь мир *(букв.:* четы́ре мо́ря); во всём ми́ре, везде́, повсю́ду; khắp năm châu bốn biển на всех контине́нтах

bốn cõi со всех сторо́н, на всех рубежа́х, во всех концах *(владений, страны)*

bốn phương четы́ре страны́ све́та; повсю́ду, во всём ми́ре; ra bốn phương во все концы́; từ bốn phương со всех концо́в

bổn phận долг, обя́занность; làm tròn bổn phận công dân вы́полнить [свой] граждани́нский долг

bộn Δ 1) *диал.* мно́го, полно́; đi câu được bộn cá наловить мно́го ры́бы; công việc đang bộn lên дел по го́рло (невпроворо́т) 2) беспоря́дочно, как попа́ло; đồ đạc để bộn trên giường ве́щи как попа́ло разбро́саны на крова́ти

bộn bàng *см.* bộn bề

bộn bề мно́го, невпроворо́т, нава́лом, хоть отбавля́й; công việc bộn bề дел невпроворо́т (нава́лом, по го́рло); mặt bàn bộn bề sách vở стол завален кни́гами и тетра́дями

bộn rộn 1) суети́ться, сумато́шиться 2) неотсту́пно преследовать, не дава́ть поко́я; những điều lo lắng cứ bộn rộn trong đầu óc заботы не выхо́дят из головы́ (не даю́т поко́я)

bộn xộn как попа́ло, как придётся, в беспоря́дке; sách vở để bộn xộn кни́ги и тетра́ди сва́лены как попа́ло (в беспоря́дке)

bông I 1) хло́пок; cây bông хлопча́тник; ruộng bông хло́пковое по́ле 2) ва́та; ва́тный; на ва́те; chăn bông ва́тное одея́ло; áo bông ку́ртка на ва́те; ва́тник; телогре́йка 3) Δ пух; ворс; пуши́стый, ворси́стый; vải bông ба́йка 4) Δ волокно́; пря́жа; bông nhân tạo иску́сственное волокно́

bông II 1) ко́лос; соцве́тие; метёлка; султа́н; bông lúa ко́лос ри́са; bông kê метёлка про́са; bông lau султа́н камыша́ 2) цветок, буто́н; ngắt lấy mấy bông [hoa] сорва́ть не́сколько цветко́в; hai bông cúc две хризанте́мы 3) Δ фейерве́рк *(тж.* pháo bông, cây bông); đốt pháo bông устра́ивать фейерве́рк 4) *диал.* се́рьги, серёжки; кли́псы *(тж.* bông tai); đeo bông носи́ть се́рьги

bông III шути́ть; шу́тка; không rõ là nói bông hay là nói thật to ли в шу́тку, то ли всерьёз

bông đùa шути́ть, балагу́рить; шу́тка; nói bông đùa mấy câu сказа́ть па́ру шутли́вых фраз; giọng bông đùa шутли́вый тон; người thích bông đùa шутни́к, балагу́р

bông lông неопределённый, неясный, смутный; бесце́льный; ý nghĩ bông lông неопределённые мы́сли; nói bông lông сказа́ть (вы́разиться) неопределённо; đi chơi bông lông бесце́льно броди́ть

bông lông bang lang *см.* bông lông

bông lơn балагу́рить, отпуска́ть шу́точки, пересыпа́ть речь шу́тками; có tính hay bông lơn быть балагу́ром (шутнико́м); nói chuyện bông lơn вести́ бесе́ду в шутли́вом то́не; câu bông lơn *(тж.* lời bông lơn) шу́тка; trò bông lơn шу́тка, ро́зыгрыш

bông pháo пустосло́вить; lời lẽ bông pháo пустосло́вие, пустозво́нство

bông phèng отпуска́ть шу́точки; безоби́дно шути́ть; trò bông phèng шу́тка, ро́зыгрыш

bồng I носи́ть на рука́х *(прижимая к груди)*; bồng con носи́ть на рука́х (ня́нчить) ребёнка ◊ tay bồng tay mang быть обременённой детьми́

bồng II поднима́ться; вздыма́ться; задира́ться; ерои́ться; sữa sôi bồng lên кипя́щее молоко́ поднялось; tóc chải bồng во́лосы зачёсаны наве́рх

bồng bế носи́ть на рука́х *(детей)*

bồng bềnh ката́ться, раска́чиваться, колыха́ться; вздыма́ться; chiếc thuyền con bồng bềnh giữa sông ло́дочка кача́ется на речны́х волна́х; mây trôi bồng bềnh ме́дленно *(покачиваясь)* плыву́т облака́

bồng bột 1) горячи́ться, поро́ть горя́чку; поступа́ть (вести́ себя́) опроме́тчиво; горя́чий, пы́лкий; tại sao lại bồng bột thế? к чему́ поро́ть горя́чку?, к чему́ вести́ себя́ так опроме́тчиво?; tính cậu bồng bột пы́лкое чу́вство; cái bồng bột của tuổi trẻ молодо́й задо́р; юношеский пыл 2) разгора́ться; бу́рно, интенси́вно; phong trào cách mạng phát triển bồng bột революцио́нное движе́ние бу́рно развива́ется

bồng lai [земно́й] рай; xây dựng bồng lai trên trái đất стро́ить рай на земле́

bồng súng *воен.* взять [ружьё] на кара́ул

bổng I высо́кий *(о звуке и т.п.)*; giọng bổng высо́кий го́лос; bay bổng взмыва́ть, высоко́ взлета́ть; bắn bổng lên trời запусти́ть высоко́ в не́бо; đá một quả thật bổng пусти́ть *(подать ногой)* мяч о́чень высоко́

bổng II *уст.* жа́лованье, окла́д

bổng lít высоко́ [в не́бе], в подне́бесье

bỗng I неожи́данно, внеза́пно, вдру́г; bỗng có tiếng gõ cửa неожи́данно разда́лся стук в дверь; trời bỗng trở lạnh внеза́пно похолода́ло; bỗng có tiếng nổ lớn внеза́пно разда́лся си́льный взрыв; nó bỗng tái mặt он вдруг побледне́л

bỗng II 1) высоко́; nhấc bỗng lên высоко́ поднять 2) *в сочет.:* nhẹ bỗng о́чень лёгкий, невесо́мый

bỗng III барда́; bỗng rượu ви́нная барда́

bỗng chốc вдруг, ра́зом, в [оди́н] миг; bao nhiêu điều lo lắng bỗng chốc tiêu tan hết все забо́ты ра́зом (в оди́н миг) исче́зли

bỗng dưng неожи́данно; внеза́пно; ни с того́ ни с сего́; bỗng dưng nảy ra một vấn đề không ai ngờ tới внеза́пно возни́кла пробле́ма, о кото́рой никто́ не подозрева́л; bỗng dưng trở nên giàu có неожи́данно разбогате́ть; thắng lợi không phải bỗng dưng mà có побе́да пришла́ не сама́ собо́й

bỗng đâu отку́да ни возьми́сь, внеза́пно; bỗng đâu nổi gió внеза́пно подня́лся ве́тер

bỗng không ни с того́ ни с сего́, вдруг, нежда́нно-нега́данно; само́ собо́й

bỗng nhiên вдруг, внеза́пно, неожи́данно; đang nắng, bỗng nhiên trời tối sầm свети́ло со́лнце, но вдруг не́бо потемне́ло; bỗng nhiên trời mưa như trút неожи́данно хли́нул ли́вень

bỗng nhưng *диал., см.* bỗng dưng

bộng 1) дупло́ *(тж.* bộng cây); có bộng дупли́стый; chim gõ mõ xây tổ trong bộng cây già дя́тел устро́ил гнездо́ в дупле́ ста́рого де́рева 2) *см.* bọng II *(тж.* bọng ong)

bốp I 1) *звукоподр.* трах!, бух!, ба́бах, шлёп!; tát bốp vào mặt влепи́ть звонкую пощёчину 2) вы́палить, ля́пнуть *что-л.*

bốp II *разг.* щегольско́й, франтова́тый; anh ta ăn mặc bốp lắm он обы́чно вы́глядит щёголем (фра́нтом)

bốp chát говори́ть ре́зкости, грубить; ре́зкий, гру́бый; крутой *(о нраве и т.п.)*; giọng bốp chát ре́зкий тон; anh ta có tính hay bốp chát он челове́к ре́зкий *(по характеру)*, у него́ крутой нрав

bộp I *звукоподр.* трах!, бух!, шлёп!; đánh bộp с шу́мом; quả bưởi rơi (rụng)

đánh bộp grêipfrut c shúmom sorválся s dérева

bộp II rézko, neuchtívo, grúbo; nói bộp vào mặt brósit v licó rézkie slová

bộp chộp oprométchivый, neobdúmannый; oprométchivo, neobdúmanno; nói bộp chộp skazát oprométchivo (chto pridёt v gólovu), brákнуть

bốt I *voen.* post; fort; ukrepлённый punkt; bốt gác storoževój post; đánh sập nhiều bốt địch uničtóžit mnógo ukrepлённых púnktov protívnika

bốt II bóty; sapóžki; đi bốt cao-su nosít rezínovые sapóžki

Bốt-xoa-na botsvánskiй

bột 1) mukó; bột mì pšeničnaя mukó; bột gạo rísovaя mukó; bột đậu tương sóevaя mukó; giã thành bột peremolóть, rastolóčь; xay bột molóть mukú; mukomólьnый ◊ có bột mới gột nên hồ *posl.* bez mukí kléя ne sdélaeшь 2) krachmál; krachmálistый, soderžáщий mnógo krachmála; krachmálьnый; bột khoai tây kartófelьnый krachmál, kartófelьnaя mukó; hồ bột krachmálьnый kléйster (kléй) 3) porošók, púdra; nghiền viên thuốc thành bột rastereть pilúlю v porošók; thuốc bột porošкí *(lekarstvo)*

bột giặt stirálьnый porošók

bột giấy bumážnaя mássa

bột phát vnezápno voznikнуть, neožídanno razrazítьsя; hiện tượng bột phát vnezápno voznikшее yavléние; nhữnng cơn đau bột phát vnezápno voznikáющие prístupы rézkoй bóli; ùnh cảm bột phát vnezápno vspыxnувшее chúvstvo; phong trào bột phát của quần chúng vnezápno vspыxnувшее dvižénie mass

bơ másло *(životnoe)*; bánh mì phết bơ xleb s másлom

bơ bơ besstыdnый, besstыžий, náglый; mặt bơ bơ náglaя fizionómiя

bơ hờ bytь nevnimátelьnым (ravnodúшным, bezrazlíчным); bơ hờ đối với các bạn đồng nghiệp nevnimátelьnый k [svoím] kollégam

bơ phờ 1) rastrёpannый, vsklókченный; đầu tóc bơ phờ rastrёpannые (vsklókченные) vólosы 2) izmoždённый, iznurённый, izmúčennый; mặt mũi bơ phờ izmoždённое licó; vẻ mặt bơ phờ iznurённый (izmoždённый) vid; thức suốt đêm, ngườI bơ phờ izmúчennый pósle bessónnoй nóчи

bơ thờ ozabóченный, vstrevóженный, obespokóенный

bơ vơ odinókiй; sirotlívый; besprivótnый; besprizórnый; cuộc đời bơ vơ odinókaя (besprivótnaя) žizn; sống bơ vơ žitь v odinóčestve; sống bơ vơ nơi đất khách vestí (vlačítь) odinókую žiznь na čužbíne; đứa trẻ bơ vơ besprizórnik ◊ bơ vơ như gà mất mẹ kak cыplёnok bez klúши

bờ 1) béreg; bờ sông béreg reкí; bờ biển béreg móря; bờ trái lévый béreg; bờ phải právый béreg; trên bờ tây sông Hồng na západnom beregú Krásnoй reкí; trên bờ sông bên kia na drugóm beregú reкí; nghỉ ở bờ biển otdyxátь na beregú móря; lên bờ sojtí na béreg; thành phố trên bờ biển primórskiй górod; tràn bờ vыйти iz beregóv *(tж.* ngập bờ, vỡ bờ) ◊ tức nước vỡ bờ *posl.* vsákomu terpénию estь predél 2) kraй; granícа; mežá; bờ giếng kraй kolódца; bờ thành stená, zabór; bờ giậu izgorodь, ográda; bờ tre živáя izgorodь iz bambúka; bờ ruộng mežá; bờ hè trotuár; bờ của vết thương kraя ráны; bên bờ vực thẳm na kraю própasti (bézdны)

bờ bãi [pribrežnaя] peščánaя ótmelь

bờ bến béreg; thuyền đi mãi, vẫn không thấy đâu là bờ bến lódka plyvёt i plyvёt, a béрега vsё ne vídno ◊ không bờ bến beskráйний, bespredélьный, bezgraníчный; ùnh thương không bờ bến bezgraníчная lubóvь

bờ cõi granícа *(gosudarstvennaя)*; rubežú; ródina; giữ gìn (bảo vệ) bờ cõi ochranátь granícu (rubežú); ochranátь ródinu; đuổi bọn cướp nuóc ra khỏi bờ cõi izgnátь zachvátčikov s territórii stranы

bơ-lu blúza *(rabočaя)*; xalát *(specialьnый)*; bác sĩ trong chiếc bờ-lu trắng tinh vrač v belosnéžnom xalátе

bờ-lu-đông kúrtka

bờ lũy zemlянóй val; krepostnáя stená

bờ rào zabór, izgorodь, ográda, častokól

bờ-rôm *xim.* brom

bờ thửa mežá méжду rísovыmi polámi *(dlя regulirovánия uróvnя vody)*

bờ vùng mežá méжду bolšími rísovыmi polámi *(dlя regulirovánия uróvnя vody)*

bờ xôi ruộng mật plodoródnaя (ščédraя) zemlá

bớ эй!; bớ, chúng bay! эй, вы!

bớ ngớ bytь ošelomлённым (ošarášенным); rasterátьsя, otoropétь, opešítь

bớ rớ *см.* bớ ngớ

bớ sớ zaspánnый, sónnый; ngủ mới dậy nó còn bớ sớ so sna u negó zaspánnый vid

bở 1) rыxlый; rassыpčatый; đất bở rыxlaя zemlá; khoai tây bở rassыpčatый kartófelь; làm... bở ra rыxlítь 2) vétxий, nepróčnый, raspolzáющийся ot prikosnovénия; vải bở vétxaя tkanь; giấy bở nepróčnaя bumágа; sợi bở nepróčnaя nitь 3) prибыльный, vыgodnый; lákomый; món bở lákomый kusók *(tж.* của bở); tưởng bở v nadéжде na lёgkую nažívu; được món bở otxvatítь lákomый kusók *(tж.* được của bở); tranh nhau món bở drátьsя (grízться) iz-za lákomogo kuská 4) ◊ утомлённый, iznurённый, izmótannый; mệt bở cả người do predéla izmótannый ◊ bở hơi tai sovershénno vыbivшийся iz sil; làm bở hơi tai ótchenь ustátь ot rabóty, sovershénno vыbitьsя iz sil

bở vía lišítьsя rassúdka *(ot straxa)*; vpastь v pánику; sợ bở vía dušá ušlá v pátki

bỡ ngỡ terátьsя, prixodítь v zamešátelьstvo, čúvstvovatь sebá neuvérennо; rasterjánno, v zamešátelьstve; neuvérenno; lúc đầu còn bỡ ngỡ với mọi việc na pervых porách *(osvaivaя kakoe-l. delo)* terátьsя po káждому póvodu (čúvstvovatь sebá neuvérenno); bỡ ngỡ nhìn ngược nhìn xuôi rasterjánno ozirátьsя po storonám

bợ presmykátьsя, zaiskivatь; bợ những kẻ quyền thế presmykátьsя péred vlastь imúщими

bợ đít *grub.* lizátь zad (pátki); presmykátьsя, ugódničatь

bợ đỡ ugódničatь, podxalímničatь, zaiskivatь, ugoždátь, presmykátьsя; thái độ bợ đỡ ugódničestvo, podxalimáž; có tính bợ đỡ podxalímskaя natúra

bơi 1) plávatь; tập bơi učítьsя plávatь; bơi bướm plytь batterflяem; batterflяй; bơi ếch *(tж.* bơi nhái) plytь brássom; brass; bơi trườn sấp plytь królem; kroль; bơi chó plávatь po-sobáčьi; bơi ngửa plytь na spiné; bể bơi plávatelьnый basséйn 2) grestí *(tж.* bơi chèo); bơi thuyền xodítь na vёslax, plávatь na lódke; thi bơi thuyền sorevnovánия po gréble 3) plóxo razbirátьsя, plóxo orientírovatьsя *в чём-л.*; bơi trong công tác kế toán plóxo razbirátьsя v buxgálterskom délе

bơi lội plávatь; bơi lội tung tăng rezvítьsя v vodé

BỚI

bới 1) раскáпывать; откáпывать, выкáпывать; ры́ться, ковырáться, копáться; **bới nhà sập cứu người bị nạn** откáпывать пострадáвших из-под развáлин дóма; **bới khoai tây** копáть картóшку; **bới được một rổ khoai tây** накопáть корзúну картóшки; **bới sắn** копáть (выкáпывать) маниóк; **bới lạc** выкáпывать арáхис; **gà bới [đống] rác** кýры рóются в мýсоре ◊ **bới óc** копáться в пáмяти, напрягáть пáмять; **cố bới óc nhớ lại...** копáться в пáмяти, припоминáя что-л.; **viết như gà bới** писáть как кýрица лáпой; **bới bèo ra bọ** выúскивать недостáтки, придирáться по пустякáм *(ж.* **bới lông tìm vết**) 2) выдýмывать, сочинáть; **bới chuyện** выдýмывать [рáзные] истóрии; **bới việc** придýмывать *(какую-л.)* рабóту

bới móc оты́скивать, выúскивать *(недостатки)*; дойскиваться *до чего-л.*; **bới móc khuyết điểm** оты́скивать (выúскивать) недостáтки, придирáться; **bới móc đời tư của người khác** копáться в чужóй жúзни, совáть нос в чужúе делá

bới xấu выúскивать плохóе, оты́скивать недостáтки; **bới xấu nhau** выúскивать недостáтки, придирáться друг к дрýгу

bởi 1) *предлог:* **bị trói buộc bởi tập quán cũ** быть во влáсти стáрых привы́чек; **bởi thói quen, sáng nào tôi cũng dậy sớm** по привы́чке (в сúлу привы́чки) я всегдá встаю рáно 2) *союз* благодаря́ тому́, что; вслéдствие того́, что; из-за того́, что

bởi chưng по причúне того́, что; вслéдствие того́, что; так как

bởi đâu почему́?, по какóй причúне?

bởi lẽ по той причúне, что...

bởi sao почему́?, отчего́?

bởi tại из-за того́, что...

bởi thế вслéдствие э́того, ввидý э́того, поэ́тому *(ж.* **bởi thế nên, bởi thế cho nên**)

bởi vậy вслéдствие э́того, ввидý э́того, поэ́тому *(ж.* **bởi vậy nên, bởi vậy cho nên**)

bởi vì потомý что, так как

bơm 1) качáть, накáчивать, надувáть *(насосом)*; насóс; **bơm săm xe đạp** надýть велосипéдную кáмеру; **bơm quả bóng** надýть мяч; **quả bóng bơm căng** мяч тýго надýт; **bơm chữa cháy** пожáрный насóс; **bơm xe đạp** велосипéдный насóс; **máy bơm nước** пóмпа; **bơm vòi rồng** брандспóйт; **bơm hơi** надувáть, накáчивать *(воздухом)*; надувнóй; **gối cao su bơm hơi** надувнáя подýшка; **xuồng cao-su bơm hơi** надувнáя лóдка 2) Δ раздувáть, преувели́чивать

bơm chân không *тех.* вáкуум-насóс

bơm phồng раздувáть, преувели́чивать; **bơm phồng khó khăn** преувели́чивать трýдности

bơm to раздувáть, преувели́чивать; **bơm to khuyết điểm của người khác** преувели́чивать недостáтки другúх

bờm 1) грúва; **bờm ngựa** кóнская грúва; **bờm sư tử** львúная грúва 2) вихры́, кóсмы *(ж.* **tóc bờm**); чуб, чёлка *(ж.* **bờm trán, bờm trước**)

bờm bợp всклокóченный, растрёпанный, лохмáтый, взлохмáченный

bờm chờm *см.* **bờm bợp**

bờm thờm *см.* **bờm bợp**

bờm xơm зайгрывать *(с женщинами)*; позволя́ть себé фривóльности; **ăn nói bờm xơm** отпускáть фривóльные шýточки

bờm xờm взъерóшенный, растрёпанный

bợm 1) *в сочет.:* **bợm rượu** пья́ница; **bợm bạc** шýлер 2) жуликовáтый, плутовáтый; лóвко, плутовскú, жуликовáто; **thằng bợm** плут, мошéнник, пройдóха; **tay này bợm thật** он большóй плут (ловкáч); **xoay xở bợm lắm** умéть изворáчиваться, быть óчень изворóтливым

bợm bãi 1) мошéннический, плутовскóй; трю́ **bợm bãi** мошéннническая игрá, мошéнничество 2) пронырли́вый, оборóтистый; **tay bợm bãi** ловкáч

bợm bĩnh *см.* **bợm bãi**

bợm già большóй плут (ловкáч), прохиндéй

bơn I *(ж.* **cá bơn**) кáмбала; пáлтус

bơn II косá, óтмель; **bơn cát** песчáная косá (óтмель); **bãi bơn ngầm** мель

bỡn 1) шутúть, забавля́ться; **bỡn mấy câu** отпустúть пáру шýточек; **nói bỡn mà hóa thật** скáзано в шýтку, а вы́шло всерьёз; **để như bỡn** легкó, шутя́, игрáючи; **việc quan trọng chứ không phải chuyện bỡn** серьёзное дéло, а не пустякú (забáва) 2) утащúть, стащúть, стянýть *(в шутку)*; **cậu nào bỡn gói thuốc lá của mình rồi?** кто стащúл у меня́ пáчку сигарéт?

bỡn bờ в шýтку, рáди шýтки, забáвы рáди; **nó vẽ bỡn bờ thế mà đẹp** он нарисовáл забáвы рáди, а получúлось красúво

bỡn cợt высмéивать, вышýчивать, задирáть; **buông lời bỡn cợt** отпускáть шýтки; **tính hay bỡn cợt** задúристый хáрактер

bợp [легкó] наподдáть, шлёпнуть *(ладонью)*; **bợp cho một cái** угостúть подзаты́льником *(ж.* **cho một bợp**)

bợp *см.* **bớp**; **bợp tai** дать затрéщину

bớt 1) уменьшáть(ся), убавля́ть(ся); снижáть(ся); сбавля́ть(ся); сокращáть(ся); **đường phố đã bớt người đi lại** на ýлицах стáло мéньше пешехóдов (людéй, прохóжих); **bớt tốc lực của tàu** умéньшить скóрость сýдна; **bớt giá** сбáвить цéну; **bớt số chi phí** сни́зить расхóды; **bớt giấy tờ, bớt hội họp** умéньшить колúчество деловы́х бумáг и заседáний; **bớt ăn, bớt tiêu** сократúть расхóды *(экономить на питании)*; **uống thuốc cho bớt sốt** сбúть температýру лекáрством 2) смягчáть(ся), ослабля́ть(ся); затихáть; **đi lang thang cho bớt căng đầu** óс пройтúсь, чтóбы снять нéрвное напряжéние; **uống xong một đợt thuốc, bệnh bớt hẳn** пóсле окончáния кýрса лечéния [медикамéнтами] болéзнь отступúла; **bớt hung hăng** утихомúриться ◊ **bớt giận làm lành** сменúть гнев на мúлость 3) выкрáивать, выделя́ть; уступáть; отрывáть от себя́; **tôi nay thế nào tôi cũng bớt chút thì giờ đến thăm anh** сегóдня вéчером я обязáтельно вы́крою пáру минýт и навещý тебя́; **bớt lại một ít để dành** вы́кроить (сэконóмить) немнóго 4) урезáть, вычитáть, удéрживать *(ж.* **ăn bớt**)

bớt lời не болтáть лúшнего, держáть язы́к за зубáми

bớt miệng 1) эконóмить на едé, урéзывать расхóды на едý 2) держáть язы́к за зубáми, не болтáть лúшнего

bớt mồm bớt miệng *см.* **bớt miệng**

bớt tay вести́ себя́ осмотрúтельно, дéйствовать с оглáдкой

bớt xén 1) урезáть, вычитáть, удéрживать; присвáивать, прикармáнивать; **bớt xén tiền lương** урéзать зарплáту 2) обвéшивать; обмéривать; обсчúтывать **bớt xén của khách hàng** обвéсить (обсчитáть) покупáтеля

bớt xớ 1) уговáривать сбáвить цéну (продáть дешéвле) 2) *см.* **bớt xén** 2)

bợt 1) изнóшенный, вéтхий; потёртый; **chiếc áo cũ, bợt vai** пиджáк стáрый, потёртый в плечáх 2) вы́линявший, вы́цветший *(ж.* **bợt màu**); **lá cờ bợt màu** вы́цветший флаг 3) блéдный, бескрóвный; **nước da bợt** блéдный (нездорóвый) цвет кóжи; **trắng bợt** блéдный, восковóй; **xanh bợt** блéдный, землúстый

bợt bạt блéдный

bợt chợt нахáльный, нáглый

Bra-din брази́льский; người Bra-din брази́лец

Bru-nây брунéйский

bu I клéтка-корзи́нка для дома́шней пти́цы; **bu gà** клéтка-корзи́нка для кур

bu II *диал.* мать

bu-lông *см.* bù-loong

Bu-run-đi бурунди́йский; người Bu-run-đi бурунди́ец

Bu-tan I бута́нский; người Bu-tan бута́нец

bu-tan II *хим.* бута́н

bù I компенси́ровать, возмеща́ть; **bù tiền** компенси́ровать (возмеща́ть) де́нежную су́мму; **bù những thiếu sót** восполнить проéлы, устрани́ть упуще́ния; **bù thêm** допóлнить, добáвить ◊ **bù qua bù lại** восполнить *что-л.* за счёт друго́го *(тж.* **bù qua chế lại**); **chẳng bù với ...** не име́ть ничего́ о́бщего с ..., не идти́ ни в како́е сравне́ние с ...

bù II Δ взлохма́ченный, всклоко́ченный, взъеро́шенный

bù đắp 1) возмеща́ть, компенси́ровать; покрыва́ть дефици́т; **bù đắp [những] thiệt hại** возмести́ть убы́тки (ущéрб) 2) ока́зывать подде́ржку, помога́ть [материа́льно]; **bù đắp cho con cái** помога́ть [свои́м] де́тям

bù đầu с голово́й уйти́ *во что-л.*; в по́те лица́; **bù đầu với những con số** с голово́й уйти́ (зары́ться) в ци́фры; **làm bù đầu suốt ngày** весь день труди́ться в по́те лица́ (проводи́ть в хлопотах)

bù đậy помога́ть *кому-л.*; опека́ть *кого-л.*; **bù đậy cho con cái** помога́ть де́тям

bù hao компенси́ровать, возмеща́ть, восполня́ть

bù khú предава́ться весе́лью; **bù khú nhậu nhẹt** кути́ть, бра́жничать

bù-loong болт

bù lỗ компенси́ровать убы́тки

bù lu bù loa голоси́ть, вопи́ть; во весь го́лос, гро́мко; **khóc bù lu bù loa** гро́мко пла́кать

bù nhìn 1) чу́чело; пу́гало *(тж.* **con thằng bù nhìn**); **bù nhìn giữ dưa** пу́гало на бахче́; огоро́дное пу́гало *(тж.* **bù nhìn rơm**) 2) марионе́тка; марионе́точный; **chính phủ bù nhìn** марионе́точное правительство; **vua bù nhìn** марионе́точный коро́ль, коро́ль-марионе́тка

bù rối спу́танный, всклоко́ченный *(о волосах)*; **đầu bù tóc rối** взлохма́ченная голова́

bù trừ компенси́ровать, возмеща́ть, восполня́ть

bù xù взлохма́ченный, взъеро́шенный; всклоко́ченный; **đầu tóc bù xù** взлохма́ченный; взлохма́ченная голова́, взъеро́шенные во́лосы; **râu bù xù** всклоко́ченная борода́

bú соса́ть *(грудь)*; **cho con bú** корми́ть ребёнка гру́дью; **bê chưa bỏ bú** телёнок-сосуно́к ◊ **con có khóc mẹ mới cho bú** *посл.* пока́ ребёнок не запла́чет, мать не даст ему́ грудь

bú dù *разг.* обезья́на; **trông như con bú dù** похо́ж на обезья́ну; **đồ bú dù!** *бран.* обезья́на!

bú mớm выка́рмливать, выня́нчивать *(детей)*

bụ 1) то́лстенький, пу́хленький; **cổ tay em bé rất bụ** ру́чки у ребёнка пу́хленькие 2) кре́пкий; **chọn những cây bụ đem trồng** отобра́ть для поса́дки *(на рассаду)* кре́пкие расте́ния

bụ bẫm 1) пу́хленький, по́лненький; **đứa bé bụ bẫm** по́лненький малы́ш; **khuôn mặt cháu bé bụ bẫm** у ребёнка пу́хленькое ли́чико 2) кре́пкий; **những búp măng bụ bẫm** кре́пкие ростки́ бамбу́ка

bụ sữa по́лненький, пу́хленький; **đôi má bụ sữa** пу́хленькие щёчки *(о грудном ребёнке)*

bùa 1) талисма́н, амуле́т *(тж.* **lá bùa**); **bùa đeo** ла́данка с амуле́том; **cổ đeo bùa** носи́ть на ше́е амуле́т; **bùa hộ mệnh** *(тж.* **bùa hộ thân, bùa cứu mạng**) талисма́н-храни́тель; **bùa yêu** приворо́тное зе́лье, любо́вный напи́ток; приворо́тный амуле́т *(тж.* **bùa ngải**) 2) ча́ры, колдовство́; **bỏ bùa** завора́живать, приворáживать, околдо́вывать, заколдо́вывать; **bị bỏ bùa** *(тж.* **phải bùa**) заворо́жённый, околдо́ванный, заколдо́ванный

bùa bả 1) волше́бный талисма́н 2) ча́ры; ма́гия, маги́ческая си́ла

bùa chú волше́бный талисма́н *(охраняющий от нечистой силы)*

bùa đào талисма́н, охраня́ющий жили́ще от злых ду́хов *(вешается у входа)*

bùa ếm заклина́ние, приноса́щее несча́стье (напуска́ющее по́рчу); злой наго́вор

bùa gió одурма́нивающее сре́дство, дурма́н; колдовски́е ча́ры

bùa mê 1) одурма́нивающее сре́дство; приворо́тное зе́лье, любо́вный напи́ток; приворо́тный амуле́т 2) ча́ры; чародéйство, колдовство́

bùa trấn trạch талисма́н, охраня́ющий жили́ще от злых ду́хов *(помещается у входа)*

búa мо́лот; молото́к; **búa con** молото́чек; **búa tạ** кува́лда; **búa [thợ] rèn** кузне́чный мо́лот; **búa hơi [nước]** паровóй (пневмати́ческий) мо́лот; **búa máy** механи́ческий мо́лот *(тж.* **búa chày**); **búa đanh** молото́к *(тж.* **búa đinh**); **búa địa chất** геологи́ческий молото́к; **búa nhổ đinh** молото́к-гвоздодёр; **búa bổ củi** топо́р, колу́н; **thợ đập búa** *(тж.* **thợ quai búa**) молотобóец ◊ **trên đe dưới búa** ме́жду мо́лотом и нако́вальней; **đầu đau như búa bổ** голова́ раска́лывается от бо́ли

búa liềm серп и мо́лот *(эмблема)*

búa nguyệt 1) серпови́дный молото́к 2) серп луны́

búa rìu возме́здие, наказа́ние; суро́вое осужде́ние; **không tránh khỏi búa rìu dư luận** не уйти́ от суро́вого осужде́ния [со стороны́] обще́ственности

bủa окружа́ть (охва́тывать) кольцо́м; **bủa lưới đánh cá** расставля́ть рыболо́вные се́ти; **sương bủa đầy trời** тума́н заволо́к не́бо

bủa giăng расста́вить се́ти (лову́шки)

bủa vây охвати́ть кольцо́м блока́ды; окружи́ть (обложи́ть) со всех сторо́н; устро́ить обла́ву

bục I помо́ст; эстра́да; **bước lên bục gỗ** подня́ться на деревя́нную эстра́ду; **bục diễn** эстра́да, сце́на *(тж.* **bục sân khấu**); **bục giảng** ка́федра *(для чтения лекций и т.п.)*; **bục công an** помо́ст (платфóрма) регулиро́вщика *(уличного движения)*

bục II на́ры

bục III 1) отрыва́ться, отска́кивать, отлета́ть; выска́кивать, вылета́ть; **giày bong bị bục đế** у сапога́ оторвала́сь (отлете́ла) подмётка; **thùng bị bục đáy** у бо́чки отлете́ло (вы́шибло) дно 2) ползти́, располза́ться, разлеза́ться *(от ветхости)*; **vải bục** мате́рия располза́ется

bùi 1) вку́сный, прия́тный на вкус 2) Δ прия́тный, доставля́ющий удово́льствие

bùi béo вку́сный, аппети́тный; сы́тный

bùi miệng вку́сный, ла́комый; **bùi miệng muốn ăn mãi ngón tay** облиза́ешь, язы́к проглоти́шь

bùi ngậy на ре́дкость вку́сный, про́сто объеде́ние

bùi ngậy *см.* bùi ngậy

bùi ngùi удручённый, огорчённый, расстро́енный; **vẻ bùi ngùi** расстро́енный вид; **bùi ngùi trước phút chia tay** расстро́енный предстоя́щей разлу́кой

bùi nhùi трут; **bùi nhùi rơm** соло́менный трут

BÙI

bùi tai ласка́ющий (услажда́ющий) слух *(о словах, речах)*; **nghe rất bùi tai** прия́тно слу́шать; **lời nói nghe bùi tai** прия́тные слова́ (ре́чи)

búi клубо́к; пучо́к; **búi tóc** у́зел, пучо́к; **búi rễ** пучо́к корне́й, корнева́я систе́ма

búi tó пучо́к, у́зел *(о причёске)*

bụi I куста́рник; за́росли; **bụi lầm xuẩn** куста́ шипо́вника; **bụi [cây] rậm** густы́е за́росли; **bụi tre** за́росли бамбу́ка; **bụi cỏ** за́росли трав ◊ **lạy ông tôi ở bụi này** выдать себя́ с голово́й

bụi II 1) пыль; **bụi than** у́гольная пыль; **bụi vũ trụ** косми́ческая пыль; **đầy bụi** в пыли́; пы́льный, запылённый *(тж.* **phủ đầy bụi**); **bụi đầy mặt** всё лицо́ в пыли́; **tấm thảm đầy bụi** в ковре́ полно́ пы́ли; пы́льный ковёр; **bị phủ bụi** запыли́ться; пропыли́ться; **lầm bụi** пы́льный; **con đường lắm bụi** пы́льная доро́га; **đập bụi** выбива́ть пыль *из чего-л. (тж.* **đập cho sạch bụi**); **máy hút bụi** пылесо́с 2) ме́лкие бры́зги; **bụi nước** водяны́е бры́зги; **mưa bụi** [моросит] ме́лкий дождь

bụi III Δ тра́ур; **có bụi** быть в тра́уре; **có bụi nên không dự đám cưới** не участвовать в свадебной церемо́нии по причи́не тра́ура

bụi bặm 1) пыль; пы́льный; **bàn ghế đầy bụi bặm** ме́бель покры́та пы́лью; **con đường bụi bặm** пы́льная доро́га; **thị trấn bụi bặm** пы́льный городо́к 2) грязь; **bụi bặm bám vào** въе́вшаяся грязь

bụi đời бездо́мный, беспризо́рный; потёрянный; **đứa trẻ bụi đời** бездо́мный (беспризо́рный) паренёк

bụi hồng 1) кра́сная пыль 2) *поэт.* житейские дела́, земны́е забо́ты

bụi nhơ перепа́чканный, гря́зный

bụi trần *поэт.* мирска́я суета́

bùm tum Δ густо́й; **rừng rậm bùm tum** густо́й лес; **cây cối bùm tum** густы́е за́росли

bụm 1) брать приго́ршнями *(обеими руками)*; приго́ршня; **bụm nước suối để rửa mặt** зачерпну́ть рука́ми воды́ из ручья́, что́бы ополосну́ть лицо́; **một bụm gạo** приго́ршня ри́са 2) закрыва́ть рукой; **bụm miệng a)** закрыва́ть (прикрыва́ть) рот руко́й; **б)** затыка́ть рот, не дава́ть говори́ть (выска́зываться); **bụm miệng mà cười** смея́ться, прикры́в рот руко́й; **bụm hai tay làm loa** приложи́ть ру́ки ко рту в ви́де ру́пора

Bun-ga-ri болга́рский; **tiếng Bun-ga-ri** болга́рский язы́к; **người Bun-ga-ri** болга́рин

bùn 1) грязь; ил; **lội bùn** меси́ть грязь, шлёпать по гря́зи; **lấm đầy bùn** весь в грязи́, весь заля́панный гря́зью; **trời mưa đường đầy bùn** от дождей развезло́ доро́ги; **lấy bùn ao làm phân** испо́льзовать ил из пруда́ в ка́честве удобре́ния 2) грязь *(лечебная)* *(тж.* **bùn chữa bệnh**); **dùng bùn chữa bệnh cho ai** лечи́ть кого́-л. гря́зями *(тж.* **chữa cho ai bằng bùn**) ◊ **rẻ như bùn** гроши́ сто́ит; **gần bùn chẳng hôi tanh mùi bùn** находи́ться ря́дом с гря́зью, но не запятна́ть себя́

bùn dơ гря́зный

bùn lầy боло́то; топь; боло́тистый; то́пкий; заболо́ченный; **chỗ này bùn lầy không đi được** здесь непроходи́мое боло́то, в э́том ме́сте непроходи́мая топь ◊ **nơi bùn lầy nước đọng** райо́н трущо́б и антисанитари́и; клоа́ка

bùn nhơ *см.* **bùn dơ**

bùn non жи́дкая грязь, боло́тная жи́жа; и́листый нано́с

bún лапша́; вермише́ль; **bún bò** лапша́ с говя́диной ◊ **mềm như bún** как варёная лапша́, очень мя́гкий

bún истле́вший, ве́тхий; **chỉ bún** истле́вшие ни́тки

bún chún ме́лочный, крохобо́рский

bủn nhủn *см.* **bún rún**

bủn rủn быть в изнеможе́нии; чу́вствовать кра́йнюю уста́лость, вали́ться с ног; кра́йне уста́лый, разби́тый; **hai chân bủn rủn không bước được** от уста́лости не в состоя́нии сде́лать ни ша́гу; **sợ bủn rủn cả chân tay** от стра́ха почу́вствовать сла́бость в рука́х и ногах; **bủn rủn cả người vì đói** совершённо ослабе́вший (потеря́вший си́лы) от го́лода

bủn xỉn скаредничать, скря́жничать; ска́редный, прижи́мистый; **bủn xỉn từng xu trước khi** трясти́сь над ка́ждой копе́йкой; **kẻ bủn xỉn** крохобо́р, скопидо́м, скря́га

bung I 1) ползти́, располза́ться, разлеза́ться *(от ветхости)*; **cái chăn cũ đã bung ra** ста́рое одея́ло располза́лось 2) распространя́ться; станови́ться изве́стным, выходи́ть нару́жу, всплыва́ть; **chuyện đã bung ra** [э́та] исто́рия вы́шла нару́жу (всплыла́)

bung II большо́й котёл *(глиняный или медный)*

bung III вари́ть, туши́ть; **bung ngô** вари́ть кукуру́зу

bung búng с наби́тым ртом

bung xung 1) [деревя́нный] щит *(военная)* 2) прикры́тие, ши́рма *(о человеке)*; **làm bung xung cho ai** быть ши́рмой для кого́-л.

bùng 1) воспламеня́ться, вспы́хивать; занима́ться огнём; разгора́ться; **lửa bùng lên** ого́нь разгоре́лся; **ngọn lửa đang âm ỉ bỗng bùng to lên** едва́ тле́вший ого́нь вдруг заполыха́л 2) разрази́ться, вспы́хнуть; пыла́ть; **chiến tranh bùng ra** разрази́лась война́; **cầm thù trong lòng bùng lên** пыла́ть не́навистью

bùng binh *диал.* копи́лка

bùng bục *в сочет.:* **bở bùng bục** располза́ться от ве́тхости

bùng bùng полыха́ть, пыла́ть; **ngọn lửa cháy bùng bùng** заполыха́л ого́нь

bùng cháy вспы́хивать, воспламеня́ться, разгора́ться; **làm bùng cháy** раздува́ть [пла́мя], разжига́ть [ого́нь]; **làm bùng cháy ngọn lửa chiến tranh** раздува́ть (разжига́ть) пожа́р войны́

bùng nổ вспы́хнуть, разрази́ться; **chiến tranh bùng nổ** разрази́лась (вспы́хнула) война́ ◊ **bùng nổ dân số** демографи́ческий взры́в

búng I 1) щёлкать [пальцами], дава́ть щелчо́к; **búng mũi** дать щелчо́к по но́су 2) пуска́ть, запуска́ть; **búng con quay** запусти́ть волчо́к; **búng đồng tiền** [за]пусти́ть моне́тку ◊ **búng một cái là xong** [раздели́ться] одни́м ма́хом

búng II Δ надува́ть, раздува́ть; **búng má** наду́ть щёки

bủng Δ бле́дный, бескро́вный, нездоро́вый *(тж.* **xanh bủng**); **mặt bủng da chì** нездоро́вый (боле́зненный) вид

bủng beo отёчный, боле́зненный, нездоро́вый; **mặt bủng beo** отёчное лицо́

bụng 1) живо́т; **nó đau bụng** у него́ боли́т живо́т; **bụng dưới** ни́жняя часть (низ) живота́; **bụng to** то́лстый живо́т ◊ **bụng bầu** живо́т (брю́хо) как ты́ква; **bụng bò kết** поджа́рый, мускули́стый живо́т; **bụng cóc** живо́т (брю́хо) как у жа́бы; **bụng ông** вспу́ченный (вздутый) живо́т; **bụng phệ** огро́мный живо́т, то́лстое брю́хо ◊ **cười vỡ bụng** надорва́ть живо́т со́ смеху; **bụng to vượt mặt** живо́т вы́ше но́са *(на последнем месяце беременности)*; **bụng đói, cật rét** испы́тывать лише́ния, терпе́ть го́лод и хо́лод; **bụng lành mình gầy** кишка́ тонка́; **no bụng đói con mắt** брю́хо насы́тилось, а в глаза́х го́лод; **bụng đói tai điếc** *посл.* у голо́дного брю́ха нет у́ха; **bụng đói thì chân bò** *посл.* го́лод не тётка 2) Δ се́рдце, душа́; **tốt bụng** до́брая душа́, до́брое се́рдце; доброжела́тельный; **xấu bụng** недо́брое се́рдце; недоброжела́тельный; **nghĩ bụng** ду́мать про себя́ ◊ **bụng bảo**

dạ утова́ривать самого́ себя́; suy bụng ta ra bụng người ме́рить на свой арши́н; vui như mở cờ trong bụng на душе́ пра́здник; **bụng làm dạ chịu** *посл.* как посте́лешь, так и поспи́шь

bụng chân икра́ *(ноги)*

bụng chửa бере́менная; забере́менеть

bụng dạ 1) душа́; нутро́; bụng dạ nhỏ nhen ме́лкая душо́нка 2) настрое́ние; **không có bụng dạ nào nghĩ đến đi chơi** нет никако́го настрое́ния пойти́ гуля́ть; не до развлече́ний

bụng mang бере́менная; забере́менеть *(тж.* bụng mang dạ chửa)

bụng nhụng ма́гкий *(о мясе)*; thịt bụng nhụng ма́гкое мя́со

bụng tàu трюм

bụng thụng широ́кий, просто́рный *(об одежде)*

bụng trống 1) живо́т как бараба́н *(у ребёнка, кото́рый много ест)* 2) живо́т вы́ше но́са *(о беременной)*

bụng xụng неря́шливый, неопря́тный; quần áo bụng xụng неря́шливый костю́м

buộc 1) свя́зывать; привя́зывать; завя́зывать; перевя́зывать; buộc ngựa привяза́ть ло́шадь; buộc thuyền vào cọc привяза́ть ло́дку к столбу́; buộc vết thương перевяза́ть ра́ну; buộc bằng sợi dây перевяза́ть *что-л.* верёвочкой; buộc thòng lọng завяза́ть узло́м; buộc mũi khăn để nhớ завяза́ть узело́к на па́мять ◊ buộc chỉ chân voi что слону́ дробина́ 2) заставля́ть, принужда́ть; обя́зывать; buộc phải làm cho xong заста́вить сде́лать до конца́; bị buộc phải thôi việc быть вы́нужденным бро́сить рабо́ту; buộc phải đầu hàng быть вы́нужденным капитули́ровать 3) обвиня́ть, вменя́ть (ста́вить) в вину́; đừng buộc cho anh ta cái tội ấy не ставь ему́ э́то в вину́

buộc chặt 1) связа́ть бра́чными у́зами 2) связа́ть по рука́м и ногам, лиши́ть свобо́ды де́йствий

buộc lòng скрепя́ се́рдце, вы́нужденно, понево́ле, во́лей-неволе́й; buộc lòng phải đồng ý пришло́сь понево́ле согласи́ться

buộc tội вменя́ть (ста́вить) в вину́

buộc thắt [туго] завя́зывать, затя́гивать, стя́гивать

buộc tội вменя́ть в вину, обвиня́ть; lời buộc tội danh thép суро́вое обвине́ние; bị buộc tội đồng lõa обвиня́ться в сообщничестве

buổi вре́мя, отре́зок вре́мени; buổi sáng *(тж.* buổi sớm) у́тро; [в] у́треннее вре́мя; у́тром; у́тренний; buổi chiều втора́я полови́на дня; во второ́й полови́не дня; buổi tối ве́чер; ве́чером; вечёрний; buổi trưa по́лдень; в по́лдень; buổi chiếu phim киносеа́нс; buổi nói chuyện а) ле́кция; б) бесе́да; buổi học уче́бное вре́мя, вре́мя заня́тий; buổi biểu diễn [văn nghệ] конце́рт; buổi giao thời перехо́дный пери́од; nhớ buổi ra mặt trận запо́мнить день ухо́да на фронт; ngày hai buổi đi làm ходи́ть на рабо́ту два ра́за в день *(до полудня и после полудня)*; hai buổi nữa thì dịch xong rồi перево́д бу́дет сде́лан по́лностью (зако́нчен) в два приёма; buổi..., buổi... то..., то...; cả đánh buổi được buổi không ры́ба то ло́вится, то нет ◊ buổi đực buổi cái нерегуля́рно, непостоя́нно, от слу́чая к слу́чаю

buồm па́рус; thuyền buồm па́русное су́дно; ло́дка под па́русом; giương buồm подня́ть па́рус; cất buồm убра́ть па́рус; kéo buồm ста́вить парусá; chạy bằng buồm идти́ под парусáми; thuận buồm xuôi gió а) при попу́тном ве́тре; б) попу́тного ве́тра, счастли́вого пла́вания; пусть сопу́тствует уда́ча

buồm cánh én *мор.* кли́вер, ста́ксель

buồm câu *мор.* биза́нь

buôn I покупа́ть для перепрода́жи; торгова́ть; торго́вый; đi buôn занима́ться торго́влей; buôn vải торгова́ть тка́нями; tàu (thuyền) buôn торго́вое су́дно; đội tàu buôn торго́вый флот; hãng buôn торго́вый дом, торго́вая фи́рма *(тж.* hiệu buôn); nhà buôn торго́вец, коммерса́нт; con buôn торга́ш

buôn II селе́ние, село́ *(в некоторых районах Южного Вьетнама)*

buôn bạc занима́ться валю́тными маханса́циями

buôn bán торгова́ть, вести́ торго́влю; торго́вля; торго́вый; làm nghề buôn bán занима́ться торго́влей, быть [по профе́ссии] торго́вцем; mở rộng quan hệ buôn bán расширя́ть торго́вые свя́зи (отноше́ния) ◊ buôn thúng bán mẹt вести́ мелочну́ю торго́влю *(тж.* buôn thúng bán bưng); buôn danh bán tiếng торгова́ть че́стью

buôn cất вести́ оптовую торго́влю, занима́ться опто́вой торго́влей

buôn chạy торгова́ть вразно́с

buôn chuyến торгова́ть, разъезжа́я с това́рами *(привезённым издалека)*

buôn làng селе́ния, се́ла, дере́вни *(в некоторых районах Южного Вьетнама)*

buôn lậu занима́ться контраба́ндой; контраба́нда; bọn buôn lậu контраба́ндисты

buôn ngồi торгова́ть *(в лавке, магазине)*

buôn nước bọt нажива́ться на торго́вом посре́дничестве

buôn phấn bán hương занима́ться проституцией *(тж.* buôn phấn bán son)

buồn I грусти́ть, печа́литься; тосковáть; скучáть; гру́стный; печа́льный; тоскли́вый; ску́чный; có vẻ buồn с печа́льным ви́дом; thơ buồn элеги́ческие стихи́; bản nhạc buồn печа́льная (гру́стная) му́зыка (мело́дия); cảnh buồn тоскли́вое зре́лище, гру́стная (уны́лая) карти́на; tin buồn гру́стное (печа́льное) изве́стие; sao anh trông buồn thế? почему́ у вас тако́й гру́стный (ску́чный) вид?; lấy làm buồn lắm о́чень расстро́иться, опеча́литься; điện chia buồn телегра́мма соболе́знования; nỗi buồn гру́сть, печа́ль; тоска́; lòng buồn гру́сть на се́рдце глубо́кая печа́ль; buồn thay! кака́я жа́лость!

buồn II хоте́ть, жела́ть; испы́тывать потре́бность; buồn ngủ хоте́ть (хо́чется) спать; тяну́ть (клони́ть) ко сну; buồn nôn испы́тывать тошноту́, тошни́ть *(тж.* buồn mửa); một mỏi, chân tay không buồn nhúc nhích от уста́лости ру́ки и но́ги не дви́гаются (не шевелятся); có ai buồn nhắc đến nữa đâu! ни кому́ не захо́чется вспомина́ть об э́том!; nói nhảm chẳng ai buồn nghe! никому́ неохо́та (ни у кого́ нет жела́ния) слу́шать вся́кую ерунду́!

buồn III щекота́ть; щеко́тка; щеко́тно; đừng sờ vào gót chân, tôi buồn! не тро́гай за пя́тки, мне щеко́тно!

buồn bã печа́льный, гру́стный; уны́лый; мра́чный; vẻ mặt buồn bã печа́льный (уны́лый) вид, гру́стное лицо́, печа́льное выраже́ние лица́; trả lời một cách buồn bã печа́льно отве́тить

buồn buồn щеко́тно

buồn bực 1) расстро́енный, раздоса́дованный, раздражённый; buồn bực vì đau ốm luôn расстро́енный постоя́нным недомога́нием; làm ai buồn bực расстро́ить (раздоса́довать) кого́-л. 2) огорчи́тельный, доса́дный; những điều buồn bực огорче́ния, неприя́тности

buồn chán скучáть, томи́ться от ску́ки; nó buồn chán suốt buổi tối он скучáл (проскучáл) весь ве́чер

buồn cười заба́вный, смешно́й; коми́чный; заба́вно, смешно́; коми́чно; pha trò rất buồn cười заба́вно шути́ть; câu chuyện rất buồn cười о́чень смешна́я (заба́вная) исто́рия; trông thật buồn

BUỒN

cười выглядеть óчень смешнóй (комúчно)

buồn dạ испúтывать тошнотý; тошни́ть, подта́шнивать, мути́ть

buồn hiu *см.* buồn thiu

buồn khổ удручённый, безра́достный

buồn nản впада́ть в уны́ние (в меланхóлию), отча́иваться; уны́лый, меланхоли́чный; сокрушённый, удручённый; отча́явшийся

buồn phiền печа́литься, огорча́ться, горева́ть; **không có gì buồn phiền** без печа́лей, безóблачный; **làm ai buồn phiền** печа́лить (огорча́ть) кого́-л.

buồn rầu печа́литься; тосковáть; впада́ть в уны́ние (в тоску́, в меланхóлию), печа́льный; тоскли́вый; **con người buồn rầu** печа́льный челове́к; **đừng nên buồn rầu như vậy!** не на́до так печа́литься!

buồn rượi расстро́енный, гру́стный, печа́льный (*тж.* **buồn rười rượi**); **sao mặt anh buồn rượi vậy?** почему́ у ва́с тако́й расстро́енный ви́д?

buồn tanh гру́стный; безмóлвный; безлю́дный; **cảnh vật buồn tanh** гру́стная карти́на; тишь, безмóлвие; безлю́дье

buồn tẻ ску́чный; тоскли́вый; уны́лый, наводя́щий уны́ние; **cuộc đời buồn tẻ** ску́чная (тоскли́вая, уны́лая) жизнь; **công việc buồn tẻ** ску́чное заня́тие (де́ло); **phong cảnh buồn tẻ** уны́лый (наводя́щий уны́ние) пейза́ж

buồn teo не ра́дующий взор, уны́лый; пусты́нный, забро́шенный; **cảnh vật buồn teo** уны́лая карти́на

buồn tênh тоскли́вый, наводя́щий тоску́; пусты́нный, безлю́дный; безмóлвный

buồn thảm печа́льный, уны́лый; **bãi sa mạc buồn thảm** уны́лая пусты́ня; **cuộc đời buồn thảm** уны́лое существова́ние

buồn thiu гру́стный; уны́лый; скóрбный; **ngồi buồn thiu** сиде́ть с гру́стным (скóрбным) ви́дом

buồn tình скуча́ющий; от ску́ки; **buồn tình cầm tạp chí cũ xem ảnh** от не́чего де́лать (от ску́ки) просма́тривать иллюстра́ции в ста́ром журна́ле

buồn xo *см.* **buồn thiu**

buông 1) отпуска́ть; ослабля́ть; опуска́ть; выпуска́ть; **buông chèo** отпуска́ть вёсла; **buông màn** опусти́ть по́лог, опусти́ть моски́тник *(над кроватью)*; **buông rèm** опусти́ть занаве́ску; **buông tay** отпусти́ть ру́ку, переста́ть держа́ть *(рукой)*; вы́пустить из рук; **buông tay lái** отпусти́ть (вы́пустить из рук) руль, сня́ть ру́ку с руля́; **buông cương** ослабля́ть пово́дья; **buông tên** отпусти́ть тетиву́, пусти́ть стрелу́; **buông câu** заки́нуть у́дочку 2) опуска́ться; па́дать, ниспада́ть; **buông mình ngồi xuống ghế** опусти́ться в кре́сло; **màn đêm buông xuống cảnh đồng** ночно́й покро́в опусти́лся на поля́ 3) издава́ть *(звук)*; **chuông đồng hồ buông mấy tiếng** часы́ проби́ли не́сколько раз; **buông một tiếng thở dài** изда́ть тяжёлый вздох, тяжело́ вздохну́ть

buông khơi пусти́ть в откры́тое мо́ре

buông lỏng ослабля́ть; пуска́ть на самотёк; **buông lỏng dây cương** осла́бить (отпусти́ть) пово́дья; **buông lỏng [sự] lãnh đạo** осла́бить руково́дство

buông lơi оста́вить без присмо́тра; недосмотре́ть, проглядéть, упусти́ть

buông lời бро́сить (оброни́ть) оби́дное сло́во; **buông lời trêu ghẹo** подковырну́ть, поддéть *(в разговоре)*

buông lúng оставля́ть без присмо́тра (без контро́ля), дава́ть во́лю

buông miệng открыва́ть рот *(чтобы говорить)*; **buông miệng là nói tục** что ни сло́во, то гру́бость

buông tha отпуска́ть на во́лю, выпуска́ть; **không buông tha con mồi** не выпуска́ть добы́чу *(о звере)*

buông thả предоставля́ть по́лную свобо́ду [действий], дава́ть во́лю; не сдéрживать, не ограни́чивать

buông thõng свобо́дно ниспада́ть; свéшиваться; то́с **buông thõng sau lưng** во́лосы свобо́дно ниспада́ют на́ спину; **ngồi buông thõng hai chân** сидéть, свéсив но́ги

buông trôi пуска́ть на самотёк; выпуска́ть из рук, упуска́ть ; **buông trôi sự lãnh đạo** вы́пустить из рук бразды́ правле́ния

buông tuồng распу́щенный, разну́зданный; беспу́тный; **sống buông tuồng** вести́ беспу́тную жизнь

buông xõng бро́сить, проброни́ть *(слова, замечание и т.п.)*; ре́зко; гру́бо; **buông xõng một câu** бро́сить (проброни́ть) фра́зу; **trả lời buông xõng** ре́зко (гру́бо) отве́тить

buông xuôi *см.* **buông trôi**

buồng I ко́мната; помеще́ние; ка́мера; отсéк; **căn nhà có ba buồng** кварти́ра из трёх ко́мнат, трёхко́мнатная кварти́ра; **buồng con** ко́мнатка; комнату́шка, камóрка; **buồng ngủ** спáльня; **buồng tắm** ва́нная; **buồng giấy** кабине́т *(служебный)*; **buồng máy** маши́нное отделе́ние; **buồng lái** рулево́е отделе́ние, рулева́я ру́бка; каби́на води́теля (пило́та); **buồng xép** кладо́вка; **buồng đốt** *тех.* ка́мера сгора́ния

buồng II 1) свя́зка; гроздь; **buồng chuối** свя́зка бана́нов; **buồng cau** гроздь плодóв аре́ковой па́льмы 2) *в сочет.:* **buồng phổi** *анат.* лёгкие; **buồng gan** *анат.* пéчень

buốt 1) прони́зывающий, ре́зкий; **lạnh buốt xương** хóлод, прони́зывающий до косте́й; **đau buốt như kim châm** кóлющая (óстрая) боль 2) продрóгнуть, оцепенéть, окоченéть; **buốt đến tận xương tủy** продрóгнуть до мóзга косте́й; **rét buốt tay** так хóлодно, что коченéют (сво́дит) ру́ки; **trời rét buốt thấu xương** хóлод пробира́ет до косте́й

buốt cóng окоченéть от хóлода, си́льно продрóгнуть; прони́зывающий хóлод

buốt giá си́льно продрóгнуть

buột 1) распуска́ться; **buột dây** верёвка распусти́лась 2) выпуска́ть, упуска́ть; **buột tay** вы́пустить из рук

buột miệng сорва́ться с языка́; **buột miệng nói ra những điều bí mật** неча́янно вы́болтать секрéт, проболта́ться; **nó buột miệng hỏi...** у него́ вы́рвался бестáктный вопрóс

búp 1) *бот.* бутóн, пóчка, [молодой] побéг; **búp sen** бутóн лóтоса; **búp chè** молодóй побéг ча́я; **búp măng** побéг бамбу́ка ◊ **ngón tay búp măng** тóнкие па́льцы 2) клубóк, мотóк; **búp len** мотóк ше́рсти

búp-bê ку́кла

búp phấn пухóвка *(для пудры)*

búp-phê буфéт, серва́нт (*тж.* **tủ búp-phê**)

bút кисть, ки́сточка (*тж.* **bút lông**); ру́чка; **bút bi** ша́риковая ру́чка; **bút máy** автору́чка ◊ **bút sa gà chết** *посл.* что напи́сано перóм, того́ не вы́рубишь топорóм

bút chì каранда́ш; **gọt bút chì** чини́ть каранда́ш; **bút chì [màu] đỏ** кра́сный каранда́ш

bút chiến вести́ поле́мику; поле́мика *(в печати)*; **lối bút chiến** полеми́ческий стиль

bút danh литерату́рный псевдони́м

bút cứ пи́сьменное (документа́льное) доказа́тельство

bút đàm обща́ться посре́дством запи́сок *(при невозможности устного общения)*

bút hoa *уст.* рука́ (по́черк) ма́стера, превосхóдный по́черк (стиль)

bút ký заме́тки, набро́ски; óчерки; **bút ký chiến tranh** вое́нные óчерки

bút nghiên 1) ки́сточка и ба́ночка с

тýшью; рýчка и черни́льница; bộ bút nghiên черни́льный прибо́р 2) литерату́рные зна́ния

bút pháp 1) по́черк; каллигра́фия 2) [литерау́рный] стиль; а́вторская мане́ра, а́вторский по́черк (стиль)

bút thiếp каллиграфи́ческий; thuật bút thiếp каллигра́фия

bút tích 1) авто́граф 2) пи́сьменное подтвержде́ние, пи́сьменный докуме́нт 3) па́мятники пи́сьменности

bụt Бу́дда ◊ lành như bụt му́хи не оби́дит *(букв.* до́брый как Бу́дда*)*; bụt chùa nhà không thiêng *посл.* нет проро́ка в своём оте́честве

bụt mọc сталакти́т, похо́жий на извая́ние Бу́дды; [ка́менное] извая́ние, [ка́менный] и́дол ◊ ngồi như bụt mọc как истука́н (как извая́ние)

bư *диал.* тупо́й, тупоу́мный; тупи́ца, недоу́мок, дура́к, болва́н

bư ngốc *см.* bư

bứ 1) до отва́ла; по го́рло; по bứ нае́сться до отва́ла; сыт по го́рло *(тж.* ăn đã bứ tới cổ*)* 2) о́чень си́льно, вдре́безги; say bứ вдре́безги (в сте́льку) пья́н

bứ-bự *см.* bứ; ăn no bứ bự нае́сться до отва́ла

bứ cổ до отва́ла, по го́рло; bứ đến cổ бо́льше не идёт (не ле́зет) в гло́тку

bứ họng *см.* bứ cổ

bứ miệng замолча́ть; бо́льше не заика́ться *о чём-л.*

bứ rượi напи́ться до чёртиков; вдре́безги пья́ный, пья́ный в сте́льку

bự I Δ покры́тый густы́м сло́ем *(пудры, жира)*; mặt bự phấn гу́сто напу́дренное лицо́; đôi má bự những thịt то́лстые (мяси́стые) щёки

bự II *диал.* 1) огро́мный, здоровённый; trái dứa bự здоровённый ананас; cỡ bự гига́нтский (богаты́рский) разме́р 2) ва́жный, влия́тельный; ông bự влия́тельное лицо́, ва́жная осо́ба (персо́на)

bừa I боронова́ть, боронить; борона́ *(тж.* cái bừa*)*; bừa răng зубова́я борона́; bừa đĩa дисковая борона́

bừa II 1) без разбо́ра, беспоря́дочно, как попа́ло; giấy má bỏ bừa trong ngăn kéo в я́щике стола́ бума́ги набро́саны как попа́ло 2) наобу́м, невпопа́д; nói bừa сказа́ть наобу́м (что в го́лову взбредёт)

bừa bãi 1) беспоря́дочный, безала́берный; беспоря́дочно; без разбо́ра, как попа́ло; nếp sống bừa bãi беспоря́дочный (безала́берный) о́браз жи́зни; ăn tiêu bừa bãi безрассу́дно тра́тить де́ньги; đồ đạc để bừa bãi ве́щи разбро́саны как попа́ло 2) наобу́м; ăn nói bừa bãi говори́ть, что в го́лову взбредёт

bừa bộn беспоря́дочно, в беспоря́дке, как попа́ло; vứt bừa bộn khắp nơi разброса́ть как попа́ло; nhà cửa bừa bộn в до́ме беспоря́док (каварда́к)

bửa 1) разломи́ть, раздели́ть *(на две части, пополам)*; bửa quả cam раздели́ть апельси́н на две ча́сти 2) колоть, руби́ть; bửa củi колоть (руби́ть) дрова́

bữa 1) приём пи́щи, еда́ *(тж.* bữa ăn*)*; thường thức một bữa ăn hợp khẩu vị наслади́ться вку́сной едо́й; ăn mỗi ngày ba bữa пита́ться три ра́за в день; bữa [ăn] sáng за́втрак; ăn bữa sáng за́втракать; bữa [ăn] trưa обе́д; ăn bữa trưa обе́дать; bữa [ăn] tối у́жин; ăn bữa tối у́жинать; bữa cỗ пи́ршество; банке́т; bữa giỗ поми́нки, угоще́ние в па́мять уме́ршего; bữa tiệc пир; банке́т; bữa tiệc cưới свадебный пир (банке́т); lễ chức bữa tiệc дать банке́т; cơm ngày ba bữa трёхра́зовое пита́ние ◊ bữa rau bữa cháo перебива́ться с хле́ба на квас 2) часть дня; вре́мя; bữa sớm у́тро; у́тром; в у́треннее вре́мя; bữa hôm день; днём, в дневно́е вре́мя; bữa chiều по́сле полу́дня; bữa đó в тот день, тогда́; в тот раз; bữa nọ на днях; bữa trước недавно, как-то на днях; ít bữa nữa че́рез не́которое вре́мя; bữa ... bữa то... то...; bữa có, bữa không то есть, то нет; раз на раз не прихо́дится ◊ bữa no bữa đói ча́сом с кваса́м, поро́й с водо́й; bữa đực bữa cái нерегуля́рно, непостоя́нно, от слу́чая к слу́чаю; đi học bữa đực bữa cái посеща́ть заня́тия нерегуля́рно

bữa chén пир, пи́ршество

bữa cơm пи́ща, еда́; угоще́ние

bựa ка́мень (нале́т) на зуба́х, зубно́й ка́мень *(тж.* bựa răng*)*

bức I *в сочет.:* bức tranh карти́на; bức ảnh фотогра́фия; bức chân dung портре́т; bức thư письмо́; bức thêu вы́шивка; bức tường стена́; bức bình phong ши́рма

bức II жа́ркий, зно́йный; ду́шный; trời bức lắm стои́т жара́ (жа́ркая пого́да, духота́), о́чень ду́шно; па́рит; tôi thấy bức lắm мне о́чень жа́рко (ду́шно); ra ngoài hiên cho đỡ bức вы́йти на верáнду освежи́ться

bức III принужда́ть, вынужда́ть; bức địch phải đầu hàng вы́нудить проти́вника капитули́ровать (сда́ться); bức rút một vị trí заста́вить отойти́ с пози́ций, потесни́ть

bức bách 1) заставля́ть, вынужда́ть 2) сро́чный, неотло́жный; công việc bức bách một phút cũng không chậm trễ được де́ло неотло́жное, не те́рпит ни малейшего отлага́тельства

bức bối 1) жа́ркий, зно́йный; ду́шный; thời tiết bức bối жа́ркая пого́да, жара́, духота́; па́рит; trời nắng, bức bối quá стои́т со́лнечная пого́да, о́чень жа́рко 2) расстро́енный, огорчённый; bức bối trong lòng тяжело́ на душе́, на душе́ ка́мень

bức cung принужда́ть дава́ть [ло́жные] показа́ния

bức hại затрави́ть (довести́) до смерти, сжи́ть со све́ту

bức hiếp притесня́ть; наси́ловать, принужда́ть

bức hôn принужда́ть к бра́ку; брак по принужде́нию

bức sốt жа́рко, ду́шно

bức thiết сро́чный, неотло́жный; насу́щный; nhiệm vụ bức thiết насу́щная зада́ча; yêu cầu bức thiết нача́льное (насто́ятельное) тре́бование

bức tử довести́ до самоуби́йства (до моги́лы), вогна́ть в гроб

bức xạ излуче́ние, радиа́ция; bức xạ của mặt trời со́лнечная радиа́ция

bực I быть недово́льным (раздражённым), испы́тывать раздраже́ние (доса́ду), доса́довать *(тж.* bực mình*)*; nó bực vì hỏng việc он раздражён (раздосадован), так как де́ло не вы́горело

bực II *диал. см.* bậc I-VI

bực bõ доса́довать, серди́ться; зли́ться; раздосадованный, недово́льный; обозлённый; bực bõ vì mọi việc hỏng cả доса́довать из-за того́, что всё пошло́ насма́рку

bực bội раздража́ться, серди́ться; раздражённый, серди́тый; hay bắt đầu nên dễ sinh ra bực bội быть раздражи́тельным из-за постоя́нного недомога́ния; giọng bực bội раздражённый тон (го́лос)

bực chí быть вне себя́, выходи́ть из себя́ (из терпе́ния)

bực dọc зли́ться, раздража́ться; trả lời một cách bực dọc отве́тить раздражённым то́ном

bực mình быть недово́льным (оби́женным); bực mình nên bỏ về разоби́деться и уйти́

bực thân доса́довать *(на себя)*; быть недово́льным *(собой)*; bực thân tủi phận испы́тывать чу́вство си́льной доса́ды

bực tức серди́ться, раздража́ться; серди́тый, раздражённый; bực tức bỏ đi

рассерди́ться и уйти́; không nén nổi sự bực tức не сдержа́ть раздраже́ния; bực tức mà to tiếng в поры́ве раздраже́ния перейти́ на высо́кие тона́

bưng I держа́ть (нести́) в двух рука́х; подава́ть двумя́ рука́ми; bưng khay chén подать ча́йный подно́с; bưng ra một mâm cơm вы́нести подно́с с едо́й; bưng ra một thau nước вы́нести таз с водо́й

bưng II 1) закрыва́ть, прикрыва́ть; bưng miệng cười смея́ться в кула́к; bưng mặt khóc пла́кать, прикры́в лицо́ рука́ми 2) *в сочет.:* [trời] tối như bưng ни зги не ви́дно; kén như bưng пло́тно (на́глухо) закры́тый *(о помещении)*

bưng III *см.* bưng biền

bưng biền [боло́тистые] джу́нгли *(партизанские районы Южного Вьетнама в период войны Сопротивления);* bỏ hàng ngũ địch, về với bưng biền поки́нуть ряды́ вра́жеской а́рмии и уйти́ в джу́нгли *(к партизанам)*

bưng bít скрыва́ть; пря́тать; bưng bít sự thật скрыва́ть пра́вду; bưng bít khuyết điểm скрыва́ть (зама́лчивать) недоста́тки

bừng Δ внеза́пно; bừng cháy [внеза́пно] загоре́ться (запыла́ть, заполыха́ть); ngọn lửa bừng cháy ого́нь заполыха́л; bừng sáng [внеза́пно] вспы́хнуть (засвети́ться); trời bừng sáng занялась заря́; bừng mắt dậy [внеза́пно] откры́ть глаза́, проснуться

bừng bừng я́рко, си́льно *(гореть);* полыха́ть; пыла́ть, пламене́ть *(тж. перен.);* lửa cháy bừng bừng пла́мя я́рко полыха́ет; bừng bừng nổi giận пыла́ть (кипе́ть) гне́вом

bừng tỉnh [внеза́пно] очну́ться, верну́ться к действи́тельности; bừng tỉnh giấc mơ внеза́пно прозре́ть, расста́ться с иллю́зиями; làm bừng tỉnh оживля́ть, вноси́ть оживле́ние

bứng выка́пывать *(растения для пересадки);* bứng cây con đi trồng вы́копать и пересади́ть рассаду́

bứng кусо́к, ком; bứng đất ком земли́ *(вокруг корня и т.п.);* đào lên cả bứng вы́копать расте́ние вме́сте с землёй

bước 1) шаг *(тж.* bước chân); похо́дка, по́ступь *(тж.* bước đi); шага́ть; đi những bước dài идти́ (шага́ть) больши́ми шага́ми; tiến lên những bước không lồ идти́ вперёд семимильными шага́ми; tiến lên một bước сде́лать шаг вперёд; đi bước một шага́ть разме́ренным ша́гом; những bước đầu [tiên] пе́рвые шаги́; không rời ai nửa bước не отходи́ть ни на шаг от кого́-л.; rảo bước ускори́ть шаг, приба́вить ша́гу; cách nhau mười bước в десяти́ шага́х друг от дру́га; máy đo bước шагоме́р; bước đi nặng nề тяжёлый шаг, тяжёлая похо́дка (по́ступь); bước đi vững chắc уве́ренная по́ступь; bước vào [trong] nhà войти́ в дом; bước một bước шагну́ть, сде́лать шаг; bước đều, bước! ша́гом марш! *(тж.* đi đều, bước); bước đi! ступа́й!, убира́йся!, вон!; bước qua шага́ть че́рез, переступа́ть; bước qua ngưỡng сту́па шагну́ть че́рез поро́г, переступи́ть поро́г *(тж.* bước qua bậc cửa); bước qua tháng tư, trời bắt đầu nóng с наступле́нием апре́ля начала́сь жара́ ◊ bước vào nghề приобщи́ться к профе́ссии, вступи́ть на по́прище 2) шаг, посту́пок; một bước không cẩn nhắc ку́ необду́манный ша́г (посту́пок) 3) *тех.* шаг *(винта, нарезки);* bước ren шаг резьбы́ 4) вступа́ть, переходи́ть *к чему-л.;* bước sang năm mới вступи́ть в но́вый год; в но́вом году́; bước sang năm nay в нача́ле э́того го́да; bước vào giai đoạn mới вступи́ть в но́вый эта́п, переходи́ть к но́вому эта́пу 5) моме́нт; эта́п; gặp bước khó khăn, không, nên nản lòng в тру́дный моме́нт не сле́дует отча́иваться (па́дать ду́хом); cuộc vận động đã chuyển sang bước hai кампа́ния вступи́ла во второ́й эта́п

bước đầu на пе́рвых поpа́х; на пе́рвом эта́пе

bước đường путь; эта́п, ста́дия; bước đường đời жи́зненный путь; bước đường cách mạng революцио́нный путь; bước đường cùng безвы́ходное, (тупико́вое) положе́ние

bước ngoặt поворо́тный пу́нкт; поворо́тный эта́п; перело́мный моме́нт; перело́м; bước ngoặt của lịch sử поворо́тный пу́нкт в исто́рии; bước ngoặt của cuộc đời перело́мный моме́нт в жи́зни

bước nhảy vọt ре́зкое измене́ние, скачо́к

bước tiến 1) продвиже́ние; chặn được bước tiến của kẻ thù останови́ть продвиже́ние проти́вника 2) шаг вперёд; поступа́тельное движе́ние; прогре́сс; một bước tiến rõ rệt я́вный шаг вперёд 3) по́ступь; bước tiến vững chắc уве́ренная по́ступь; bước tiến thắng lợi побе́дная по́ступь

bưởi *диал., см.* bởi 1)

bưởi гре́йпфрут, помпе́льмус *(тж.* cây bưởi)

bươm *в сочет.:* xé bươm порва́ть в кло́чья; rách bươm изо́дранный в кло́чья; quần rách bươm изо́дранные в кло́чья брю́ки

bươm bướm ба́бочка

bướm *см.* bươm bướm; bướm cải [капу́стная] беля́нка, капу́стница; bướm đêm ночна́я ба́бочка, ночно́й мотылёк

bướm hoa люби́тель (люби́тельница) пофлиртова́ть

bướm ong люби́тели же́нского по́ла, донжуа́ны, ловела́сы ◊ bướm lả ong lơi слета́ются как пчёлы на мёд *(о ловеласах);* buông lời bướm ong говори́ть фриво́льности

bươn *диал.* поспе́шно, не ме́шкая *(отправиться куда-л.);* mới biết địa chỉ anh, nó liền bươn ùm anh едва́ узна́в ваш а́дрес, он не ме́шкая отпра́вился к вам

bươn bả *см.* bươn; bươn bả đi ùm поспе́шно отпра́виться на по́иски

bương I бамбу́к *(разновидность)* *(тж.* cây bương)

bương II приходи́ть в [по́лную] негодность; никуда́ не го́дный

bướng упря́миться, упо́рствовать; упря́мый, твердолобый; tính rất bướng кра́йне упря́мый хара́ктер

bướng bỉnh упря́миться; упря́мый, твердолобый; thái độ bướng bỉnh упря́мство; nó bướng bỉnh không chịu nghe ai он упря́мится и не жела́ет никого́ слу́шать; sự thật đều bướng bỉnh фа́кты —упря́мая вещь

bươu ши́шка; ngã bươu đầu упа́сть и набить ши́шку

bướu 1) горб; bướu ở lưng горб на спине́; bướu lạc đà горб у верблю́да 2) [боле́зненный] нарост, [боле́зненное] утолще́ние *(на стволе дерева)*

bướu cổ зоб *(при базедовой болезни)*

bướu giáp *см.* bươu cổ

bứt рвать, срыва́ть; вырыва́ть; bứt quả cam сорва́ть апельси́н; bứt bông hoa сорва́ть цвето́к; bứt lá сорва́ть листо́к; bứt sợi tóc вы́рвать волосо́к

bứt rứt страда́ть, терза́ться, му́читься

bứt rứt испы́тывать беспоко́йство (трево́гу); встрево́женный, взволно́ванный; lòng bứt rứt không yên неспоко́йно (трево́жно) на душе́ *(тж.* bứt rứt trong lòng); bứt rứt khó chịu чу́вствовать себя́ не в свое́й таре́лке

bứt xé рвать; разрыва́ть; терза́ть

bựt *диал. см.* **bật** 2), 3); **bựt dây ca-su** отпусти́ть [натя́нутую] рези́нку

bưu ảnh [почто́вая] откры́тка

bưu chính по́чта; **sở bưu chính** почто́вое управле́ние

bưu cục почта́мт

bưu điện по́чта, почта́мт; почто́вый; [**nhà**] **bưu điện trung ương** гла́вный почта́мт; **sở bưu điện** почто́вое управле́ние, управле́ние свя́зи; **mua tem ở bưu điện** купи́ть ма́рки на по́чте; **gửi thư qua bưu điện** отпра́вить письмо́ по по́чте

bưu kiện посы́лка; бандеро́ль; **gửi theo bưu kiện** отпра́вить (посла́ть) *что-л.* бандеро́лью

bưu kỳ до востре́бования

bưu phẩm почто́вые отправле́ния; посы́лка; **anh ấy nhận được bưu phẩm** он получи́л посы́лку

bưu phí почто́вые расхо́ды

bưu phiếu де́нежный [почто́вый] перево́д *(извещение)*

bưu tá почтальо́н

bưu thiếp почто́вая откры́тка

bửu bối *см.* **bảo bối**

C

ca I кру́жка; **uống một ca nước** вы́пить кру́жку воды́

ca II 1) сме́на (*часы работы*); **ca làm việc** рабо́чая сме́на; **làm theo ca** рабо́тать посме́нно; **làm ca đêm** рабо́тать в ночну́ю сме́ну; [**một ngày**] **làm ba ca** рабо́тать в три сме́ны *(о работе завода и т.п.)* 2) сме́на *(рабочие)*; **năng suất của toàn ca** производи́тельность труда́ [всей] сме́ны

ca III слу́чай (факт); **ca chết người** смерте́льный слу́чай; **ca mổ khó khăn** тру́дный слу́чай в хирурги́и; сло́жная хирурги́ческая опера́ция; **ca cấp cứu** слу́чай, тре́бующий оказа́ния ско́рой по́мощи; **ca đặc biệt** осо́бый слу́чай

ca IV петь; **tiếng ca** пе́ние; **bài ca** пе́сня; поэ́ма

ca-bin каби́на *(водителя машины, пилота и т.п.)*

ca cách не спеша́, не торопя́сь, с прохла́дцей; **làm ca cách như thế bao giờ xong?** е́сли так копа́ться (ме́шкать), то когда́ же бу́дет де́ло сде́лано?

ca-cao како́о

ca cẩm пла́каться, ныть, жа́ловаться; **người hay ca cẩm** ны́тик

ca dao 1) каза́о *(вьетнамская народная песня)*; **sưu tầm ca dao** собира́ть каза́о 2) часту́шка; **sáng tác ca dao** сочиня́ть часту́шки

Ca-đắc *см.* **Ca-đắc-xtan**

Ca-đắc-xtan каза́хский; **tiếng Ca-đắc-xtan** каза́хский язы́к; **người Ca-đắc-xtan** каза́х

ca hài kịch коми́ческая о́пера; опере́тта

ca hát петь; пе́ние; **thích ca hát** люби́ть пе́ние

ca khúc пе́сня; **ca khúc cách mạng** революцио́нная пе́сня

ca kịch музыка́льная дра́ма (пье́са); о́пера; о́перный; **nhà hát ca kịch** о́перный теа́тр; **sân khấu ca kịch** о́перная сце́на; **đoàn ca kịch** о́перная тру́ппа

ca-lo кало́рия

ca-lô пило́тка (*тж.* **mũ ca-lô**)

ca múa петь и плясáть; **đoàn ca múa** танцева́льно-вока́льный ансáмбль, ансáмбль пе́сни и пля́ски

Ca-mơ-run камеру́нский; **người Ca-mơ-run** камеру́нец

Ca-na-đa кана́дский; **người Ca-na-đa** кана́дец

ca ngâm 1) чита́ть (деклами́ровать) *стихи́ (нараспев)* 2) воспева́ть в стиха́х

ca ngợi 1) воспева́ть, прославля́ть; **ca ngợi cảnh đẹp của đất nước** воспева́ть краса́ты родно́й земли́; **bài thơ ca ngợi người lao động** стихи́, сла́вящие люде́й труда́ 2) хвали́ть, отзыва́ться с похвало́й; **một hành động đáng ca ngợi** похва́льный (досто́йный похвалы́) посту́пок

ca nhạc пе́ние и му́зыка; му́зыка; **buổi phát thanh ca nhạc** музыка́льная радиопередáча; **chương trình ca nhạc** музыка́льная програ́мма

ca nhi шансонéтка, певи́чка

ca-nô ка́тер, мото́рная ло́дка; **ca-nô tuần tiễu** сторожево́й ка́тер

ca-ra кара́т

ca-ra-tê *спорт.* карате́ *(тж.* **môn ca-ra-tê**)

Ca-rê-li[-a] каре́льский; **người Ca-rê-li-[-a]** каре́л

ca-rô 1) кле́тка, кле́точка *(на материи, бумаге)*; **vải ca-rô** тка́нь в кле́тку; **giấy ca-rô** бума́га в кле́тку 2) *карт.* бу́бны; бубно́вый; **đầm [ca-] rô** да́ма бубён

ca sĩ певе́ц; певи́ца; **ca sĩ dân gian** наро́дный певе́ц

Ca-ta ка́тарский

ca thán *см.* **ta thán**

ca-ti-on *физ.* катио́н; катио́нный

ca-tốt *физ.* като́д; като́дный

ca tụng сла́вить, прославля́ть, воспева́ть; восхваля́ть, превозноси́ть, петь дифира́мбы; **ca tụng chiến công** воспе́ть боевы́е по́двиги

ca-vát га́лстук; **thắt ca-vát** повяза́ть (наде́ть) га́лстук

ca xướng *диал. см.* **ca hát**

cà I Δ баклажа́н *(тж.* **cà tím**); **màu tím hoa cà** фиоле́товый цвет; фиоле́тового цве́та

cà II 1) тере́ться *о что-л. (головой, спиной)*; **trâu cà lưng vào cây** бу́йвол трётся о де́рево 2) *разг.* задира́ться; **cà nhau một trận** поздо́рить друг с дру́том

cà chua помидо́р,тома́т; помидо́рный, тома́тный; **nước cà chua** тома́тный сок

cà cộ *см.* **cà khổ**

cà cuống *зоол.* водяно́й клоп ◊ **cà cuống chết đến đít còn cay** *посл.* горба́того моги́ла испра́вит

cà đê *см.* **cà tím**

cà gì *(тж.* **cà là gì**) *см.* **cà khổ**

cà kê болта́ть (моло́ть) языко́м; многоречи́во, многосло́вно; **ngồi cà kê suốt cả buổi tối** весь ве́чер занима́ться болтовнёй; **nói cà kê mãi** непрерывно болта́ть, не закрыва́ть рта ◊ [**nói**] **cà kê dê ngỗng** переливáть из пусто́го в поро́жнее

cà kheo ходу́ли; **đi cà kheo** ходи́ть на ходу́лях; **chân [như đôi] cà kheo nóng** как ходу́ли

cà khịa *разг.* задира́ться, вздо́рить, затева́ть ссо́ру; **cà khịa với mọi người** затева́ть ссо́ры со все́ми [подря́д]; **tính hay cà khịa** вздо́рный хара́ктер; **người hay cà khịa** задира́, забия́ка

cà khổ *(тж.* **cà là khổ**) *разг.* дрянно́й, никудышный, никуда́ не го́дный

cà lăm *диал. (тж.* **cà lăm cà lắp**) заика́ться; **tật cà lăm** заика́ние

cà mèn судо́к *(для пищи)*; котело́к (похо́дный)

cà mèng *(тж.* **cà là mèng**) *разг.* дрянно́й, никуда́ не го́дный; **chiếc đồng hồ cà mèng** дрянны́е (никуда́ не го́дные) часы́

cà nhắc хрома́ть, прихра́мывать *(тж.* **đi cà nhắc**); **chân phải đi cà nhắc** прихра́мывать на пра́вую но́гу

cà phê ко́фе; кофе́йный; **cà phê hạt** ко́фе в зёрнах; **cà phê rang** жа́реный ко́фе; **cà phê bột** мо́лотый ко́фе; **cà phê chóng (đề) tan** раствори́мый ко́фе; **cà phê đen** чёрный ко́фе; **cà phê đá** ко́фе со льдом; **cà phê sữa** ко́фе с молоко́м; **pha cà phê** завари́ть ко́фе; **cối xay cà phê** кофемо́лка; **phin pha cà phê** кофе́йник; **ấm đun cà phê** кофева́рка; **cây cà**

CÀ

phê кофе́йное де́рево, ко́фе; trồng cà phê выра́щивать (возде́лывать) ко́фе; hái cà phê собира́ть ко́фе (урожа́й); màu cà phê кофе́йного цве́та; màu cà phê sữa цве́та ко́фе с молоко́м; thìa cà phê ча́йная ло́жечка; quán cà phê кафе́, кафете́рий

cà rá *диал.* кольцо́, пе́рстень

cà rịch cà tang нерасторо́пно; с прохла́дцей; làm [việc] cà rịch cà tang копа́ться, канителиться

cà riềng *(тж.* cà riềng cà tỏi*) диал.* придира́ться (привя́зываться) к *кому-л.; пили́ть кого-л.*

cà rốt морко́вь, морко́вка; морко́вный; hai củ cà rốt две морко́вки

cà sa *будд.* ря́са бо́нзы *(тж.* áo cà sa*);* bỏ áo cà sa сбро́сить ря́су, отказа́ться от мона́шеского са́на ◊ đi với bụt mặc áo cà sa, đi với ma mặc áo giấy *посл.* с волка́ми жить - по-во́лчьи выть

cà thọt *см.* cà nhắc

cà tím баклажа́н

cá I 1) ры́ба; ры́бный; ры́бий; cá biển морска́я ры́ба; cá nước ngọt пресново́дная ры́ба; cá tươi све́жая ры́ба; cá khô ва́леная ры́ба; cá hong khói копчёная ры́ба; cá bột мале́к *(тж.* cá con*);* câu cá уди́ть ры́бу; đánh cá лови́ть ры́бу; trứng cá икра́; dầu cá ры́бий жир ◊ cá biển chim ngàn быть во́льной пти́цей; cá chậu chim lồng быть на положе́нии пле́нника; быть свя́занным по рука́м и нога́м; cá nằm trên thớt быть под дамо́кловым мечо́м; cá vàng bụng bọ *посл.* снару́жи мил, а внутри́ гнил; cá lớn nuốt cá bé *посл.* больша́я ры́ба ма́ленькую целико́м глота́ет; cá sống vì nước *посл.* без воды́ ры́бе не жить; cá treo mèo nhìn đói *посл.* [и] ви́дит о́ко, да зуб неймёт 2) *в сочет.:* cá diếc карась; cá rô о́кунь

cá II [металли́ческая] подко́вка *(на обуви);* đóng cá vào giày прибить подко́вки

cá biệt отде́льный, нетипи́чный; осо́бый; hiện tượng cá biệt отде́льное (нетипи́чное) явле́ние

cá bơn 1) ка́мбала 2) па́лтус

cá bụp nhung мо́йва

cá chày судак; mắt đỏ như mắt cá chày глаза́, кра́сные как у судака́

cá chép 1) карп 2) сазан

cá chình у́горь

cá dày ёрш

cá diếc карась

cá đao ры́ба-меч

cá đối кефа́ль

cá đục песка́рь

cá đuối скат

cá gáy *диал. см.* cá chép

cá heo дельфи́н

cá hồi 1) лосо́сь; họ cá hồi лососёвые 2) сёмга

cá hồi chó кета́

cá hộp ры́бные консе́рвы

cá măng щу́ка

cá mập аку́ла

cá mè толстоло́бик ◊ cá mè một lứa быть на ра́вной ноге́ *с кем-л.*

cá miệng trôn минога

cá ngừ тунец

cá nhân 1) ли́чность; индиви́д, индиви́дуум; ча́стное лицо́; индивидуа́льный, ли́чный; ча́стный; vai trò cá nhân trong lịch sử роль ли́чности в исто́рии; anh hùng cá nhân геро́й-одино́чка; nhân danh cá nhân от своего́ и́мени, [от себя́] ли́чно *(поздравлять, дарить);* ý kiến cá nhân ли́чное (ча́стное) мне́ние; chế độ cá nhân phụ trách при́нцип персона́льной отве́тственности; tài sản cá nhân ли́чное иму́щество 2) индивидуали́стический *(тж.* cá nhân chủ nghĩa*);* tư tưởng cá nhân chủ nghĩa индивидуали́стические взгля́ды; chủ nghĩa cá nhân индивидуали́зм

cá nheo сом

cá ông *см.* cá voi

cá rô о́кунь *(пресноводный)*

cá sấu крокоди́л; крокоди́ловый ◊ nước mắt cá sấu крокоди́ловы слёзы

cá tầm 1) осётр 2) белу́га

cá thể 1) о́собь 2) индивидуа́льный, единоли́чный; làm ăn cá thể рабо́тать в одино́чку; вести́ единоли́чное хозя́йство; kinh tế cá thể единоли́чное хозя́йство

cá thu макре́ль; dầu cá thu ры́бий жир

cá tính [индивидуа́льный] хара́ктер; cô gái có cá tính де́вушка с хара́ктером; những người có cá tính trái ngược nhau лю́ди с противоположными (несхо́дными) хара́ктерами; cá tính hóa индивидуализа́ция *(литературных персонажей)*

cá trê сом *(разновидность)*

cá trích сельдь

cá tuyết треска́; cá tuyết than мерлу́за, хек

cá vây tay *зоол.* латиме́рия

cá vàng золота́я ры́бка *(аквариумная)*

cá voi кит; đánh cá voi охо́титься на китов *(тж.* săn cá voi*);* tàu đánh cá voi китобо́йное су́дно; đoàn tàu đánh cá voi китобо́йная флоти́лия

cả I 1) ◊ большо́й, огро́мный; си́льный; biển cả океа́н ◊ ông cả bà lớn больши́е (влия́тельные) лю́ди, си́льные ми́ра сего́; thuyền to sóng cả *посл.* большо́му кораблю́ — большо́е пла́вание; cả gió tắt buồm *посл.* на си́льном ветру́ и фа́кел га́снет; chớ thấy sóng cả mà ngã tay chèo *посл.* не броса́й вёсел при ви́де большо́й волны́ 2) Δ мно́го ◊ cả ăn cả tiêu жить на широ́кую но́гу; cả vui chớ có vội cười *посл.* и при большо́й ра́дости не спеши́ смея́ться 3) ста́рший; anh cả ста́рший брат; chị cả ста́ршая сестра́; con cả ста́рший сын; ста́ршая дочь ◊ thợ cả ма́стер

cả II 1) весь, целико́м; cả nước вся страна́; cả làng вся дере́вня; cả nhà весь дом, вся семья́; cả đêm всю ночь; cả đời всю жи́знь; cả hai о́ба; о́бе; cả ba все три; cả ba bức tranh này де́ти ра́ят дер все три [э́ти] карти́ны о́чень краси́вы 2) все; всё; по́лностью; nhà đi vắng cả все дома́шние отсу́тствуют, в до́ме никого́ нет; tiền phí tổn, anh ta chịu cả все расхо́ды он берёт на себя́

cả III 1) да́же, и; thằng bé ấy cãi cả với người lớn э́тот ребёнок пререка́ется да́же со взро́слыми; làm việc suốt ngày, quên cả ăn проработать весь день, забы́в да́же про еду́; làm việc cả khi trời mưa рабо́тать да́же под дождём 2) совсе́м, соверше́нно, абсолю́тно; không biết gì cả соверше́нно (абсолю́тно) ничего́ не зна́ть; chẳng ai đến cả [совсе́м] никто́ не пришёл

cả IV: *в составе парных союзов* cả... cả, cả... lẫn и... и; nó làm việc cả ngày cả đêm он рабо́тает и днём и но́чью; cả tôi lẫn mẹ tôi и я и моя́ мать

cả cười гро́мко смея́ться, хохота́ть

cả gan име́ть сме́лость, осме́ливаться, сметь; sao mày cả gan đánh nó? как ты осме́лился его́ уда́рить?

cả ghen ревни́вая; người vợ cả ghen ревни́вая жена́

cả giận си́льно разгне́ваться, вы́йти из себя́

cả lo беспоко́йный, забо́тливый, хлопотли́вый; bà mẹ cả lo беспоко́йная (хлопотли́вая) мать

cả mừng испы́тывать чу́вство большо́й ра́дости

cả nể усту́пчивый, гово́рчивый

cả nghi недове́рчивый, подозри́тельный; một người cả nghi недове́рчивый челове́к

cả nghĩ *см.* cả lo

cả quyết твёрдо реши́ться; реши́тельный; реши́тельно

cả sợ пугли́вый, трусли́вый

cả thảy всего́; **nhà [này] có năm người cả thảy** в [э́том] до́ме (в э́той семье́) всего́ пять челове́к; **tôi có năm rúp cả thảy** у меня́ всего́ пять рубле́й

cả thẹn стесни́тельный, засте́нчивый; ро́бкий

cả thể сра́зу всё (все, все вме́сте)

cả tiếng во весь го́лос, гро́мко

cả tin дове́рчивый, легкове́рный; **người cả tin** дове́рчивый челове́к

các *показатель мн. числа:* **các nước đáng phát triển** развива́ющиеся стра́ны; **mời các bạn ngồi** прошу́ вас сади́ться, присаживайтесь

các-bin карби́н *(тж.* **súng các-bin***)*

các-bon углеро́д ◊ **giấy các-bon** копирова́льная бума́га, копи́рка

các-na-van карнава́л

các-ten эк. карте́ль

các-tông карто́н; карто́нный

cạc cạc *звукоподр. кряканью утки;* кря-кря!; **kêu cạc cạc** кря́кать

cách I спо́соб, мане́ра, о́браз; приём; **cách sống** о́браз жи́зни; **cách nói năng** мане́ра говори́ть *(тж.* **cách ăn nói***);* **cách ăn mặc** мане́ра одева́ться; **cách suy nghĩ** о́браз мышле́ния; **những cách chữa bệnh** приёмы лече́ния; **cách này hay cách khác** тем и́ли ины́м спо́собом, как-нибу́дь

cách II паде́ж; **tiếng Nga có sáu cách** в ру́сском языке́ шесть падеже́й

cách III Δ отдалённый *(по времени);* удалённый, расположенный на расстоя́нии; **cách đây mấy năm** не́сколько лет тому́ наза́д; **cách đây không lâu** неда́вно; **[ở] cách ga hai cây số** [находи́ться] в двух киломе́трах от ста́нции

cách IV *сокр., разг.* отстрани́ть от до́лжности, смести́ть, снять; **nó bị cách đã lâu** его́ давно́ смести́ли (сня́ли)

cách âm звукоизоля́ция; звукоизоли́рующий; **căn phòng cách âm tốt** ко́мната с хоро́шей звукоизоля́цией; **vật liệu cách âm** звукоизоляцио́нные материа́лы

cách biệt 1) разлу́ка; в разлу́ке; **mấy năm trời cách biệt** не́сколько лет разлу́ки; **sống cách biệt nhau** жить в разлу́ке [друг с дру́гом] 2) быть отре́занным (отто́рванным, изоли́рованным) *от чего-л.;* [sống] **cách biệt với thế giới bên ngoài** быть отре́занным от вне́шнего ми́ра 3) отлича́ться, различа́ться; **ngày càng ít cách biệt với...** всё ме́ньше отлича́ться от...

cách bức обособля́ться; обосо́бленно; **ở cách bức nhau** жить обосо́бленно друг от дру́га

cách chức отстрани́ть (освободи́ть) от до́лжности, смести́ть, сня́ть, уво́лить

cách đều *мат.* равноудалённый

cách điện электроизоля́ция; электроизоли́рующий; электроизоляцио́нный

cách ly изоли́ровать, отдели́ть; **cách ly bệnh nhân mắc bệnh truyền nhiễm** изоли́ровать инфекцио́нного больно́го; **buồng cách ly** изоля́тор

cách mạng революция; революцио́нный; **Cách mạng tháng Tám** Áвгустовская революция; **Cách mạng Xã hội chủ nghĩa tháng Mười vĩ đại** Вели́кая Октя́брьская социалисти́ческая революция; **cách mạng vô sản** пролета́рская революция; **cách mạng tư sản** буржуа́зная революция; **chính quyền cách mạng** революцио́нная власть; **người cách mạng** *(тж.* **nhà cách mạng***)* революционе́р; **phong trào cách mạng** революцио́нное движе́ние; **cách mạng hóa** революционизи́ровать

cách mệnh *см.* **cách mạng**

cách ngôn афори́зм, изрече́ние

cách nhiệt теплоизоля́ция; теплоизоляцио́нный

cách quãng с переры́вами, с промежу́тками, с интерва́лами; периоди́чески повторя́ющийся; перемежа́ющийся

cách tân обновля́ть(ся); обновле́ние

cách thủy на пару́ *(о приготовлении пищи);* **chưng (hấp) cách thủy** приго́товленный на пару́; парово́й; **nấu cách thủy** гото́вить на пару́

cách thức спо́соб, о́браз; мане́ра; **cách thức sử dụng** спо́соб примене́ния (употребле́ния); **cách thức hành động** о́браз де́йствия; **cách thức ăn mặc** мане́ра одева́ться

cạch опаса́ться, остерега́ться; **cạch đến già** зарека́ться

cai I 1) *уст.* капра́л 2) надсмо́трщик

cai II Δ отка́зываться от употребле́ния, броса́ть; **cai thuốc lá** бро́сить кури́ть

cai ngục [тюре́мный] надзира́тель

cai quản держа́ть под присмо́тром (надзо́ром); присма́тривать; **cai quản lũ trẻ** присма́тривать за детьми́

cai sữa отня́ть от груди́; **cai sữa cho con** отня́ть ребёнка от груди́

cai thầu подря́дчик

cai trị управля́ть, держа́ть в повинове́нии

cài 1) прикрепи́ть, приколо́ть; заколо́ть; **cài huy hiệu lên mũ** прикрепи́ть к ша́пке значо́к; **cài bằng kim băng** прикрепи́ть (приколо́ть) [англи́йской] була́вкой; **cài bông hoa vào tóc** приколо́ть цвето́к к волоса́м; **cài lược vào tóc** заколо́ть во́лосы гре́бнем 2) закры́ть; **cài cửa** закры́ть (запере́ть) дверь; **cài then** закры́ть (запере́ть) на засо́в 3) застегну́ть; **cài khuy** застегну́ть на пу́говицы; **cài áo** застегну́ть ку́ртку; **cài hết các khuy áo** застегну́ть(ся) на все пу́говицы 4) поста́вить, установи́ть *(ловушку и т.п.);* **cài bẫy** поста́вить силки́; **cài mìn** замини́ровать ◊ **cài răng lược** вкли́ниться в пози́ции друг дру́га; **chiến tranh cài răng lược** позицио́нная война́

cái I 1) шту́ка; *счётное слово для неодушевлённых и некоторых одушевлённых существительных:* **hai cái bàn** два стола́; **cái kiến** мурави́й 2) *счётное слово для счёта действий:* **đánh một cái** уда́рить оди́н раз; **tát cho mấy cái** залепи́ть не́сколько оплеу́х (пощёчин)

cái II *служебное слово, употр. для субстантивации прилагательных, глаголов, глагольных словосочетаний:* **phân biệt cái hay, cái dở** отлича́ть хоро́шее от плохо́го; **tuyên truyền cái mới** пропаганди́ровать но́вое; **còn nhiều cái chưa biết** ещё мно́го неизве́стного; **cái bắt tay hữu nghị** дру́жеское рукопожа́тие; **cái gọi là** так называ́емый ◊ **cái khó ló cái khôn** *посл.* бе́ды му́чат, да ум у́чат; голь на вы́думки хитра́; **cái khó bó cái khôn** *посл.* нет рубля́ - нет и ума́, рубль есть и ум есть *(букв.* лише́ния ско́вывают ум)

cái III 1) са́мка; **bò cái** коро́ва; **mèo cái** ко́шка 2) Δ мать ◊ **con dại cái mang** *посл.* за глу́пого сы́на мать в отве́те

cái IV Δ 1) большо́й; гла́вный; **đường cái** большо́к; **sông cái** больша́я река́; **cột cái** гла́вная (несу́щая) коло́нна; **ngón tay cái** большо́й па́лец *(руки);* **rễ cái** гла́вное корневи́ще; **chữ cái** [загла́вная] бу́ква; **bảng chữ cái** алфави́т 2) банко́мёт; **làm cái** быть банко́мётом *(тж.* **cầm cái***)*

cái V гу́ща; **ăn cả cái lẫn nước** есть и гу́щу и бульо́н ◊ **khôn ăn cái, dại ăn nước** *посл.* у́мному достаётся гу́ща, глу́пому - жи́жа

cái VI *усилительная частица* са́мый, как раз [вот], тако́й вот; **đây là cái cuốn sách tôi đánh mất hôm qua** э́то как раз та (та са́мая) кни́га, кото́рую я вчера́ потеря́л; **những cái con người tệ bạc ấy** ра́ст да́ют ghét как раз вот таки́е неблагода́рные лю́ди отврати́тельны

cải I Δ капу́ста; **cải bắp** кочанная капу́ста *(тж.* **bắp cải***);* **dưa cải bắp** ки́слая (квашеная) капу́ста *(тж.* **dưa cải muối***);* **cải Bi-xen** брюссе́льская капу́ста ◊ **tờ lá cải** бульва́рная газе́тёнка

cải II Δ менять, изменять; переделывать, исправлять; **cải tên** изменить имя; переменить название, переименовать ◊ **cải ác quy thiện** перестать творить зло и заняться добрыми делами, стать на путь праведный; **cải tà quy chính** стать честным и справедливым; исправиться, перевоспитаться; **cải lão hoàn đồng** вернуть молодость, омолодить; **cải tử hoàn sinh** вернуть к жизни, воскресить

cải biên *лит.* переложить, переработать *(изложить в иной форме)*

cải biến менять(ся), изменять(ся), видоизменять(ся), преображать(ся); **cải biến bộ mặt nông thôn** изменить (преобразить) облик деревни

cải cách реформировать, преобразовывать; реформа, преобразование; **cải cách ruộng đất** аграрная реформа; **cải cách tiền tệ** денежная реформа; **cải cách giáo dục** реформа образования; **cải cách trường phổ thông** школьная реформа

cải canh китайская капуста

cải chính опровергать; опровержение; **cải chính tin đồn nhảm** опровергнуть ложные слухи; **đăng bài cải chính trên báo** поместить опровержение в газете

cải củ ре́па *(тж.* **cải củ tía***);* редис *(тж.* **cải củ đỏ, cải củ cay***);* редька *(тж.* **cải củ đen***)*

cải dạng изменить внешность, загримировать(ся); **cải dạng [làm] ông già** загримироваться под старика

cải danh изменить имя; поменять название, переименовать

cải giá выйти в новый брак *(о вдове, разведённой)*

cải hoa цветная капуста

cải lương 1) реформировать; реформистский; **chủ nghĩa cải lương** реформизм; **tư tưởng cải lương** реформистские взгляды; **nhà cải lương** реформатор 2) кайлыонг *(реформированная музыкальная драма)*

cải mả *см.* **cải táng**

cải quá *уст.* осознать свои ошибки ◊ **cải quá tự tân** отказаться от прежних заблуждений, стать другим человеком

cải táng перезахоронить, сменить место *(временное на постоянное)*

cải tạo 1) преобразовывать, перестраивать; преображать; **cải tạo xã hội** преобразовывать общество; **những cuộc cải tạo xã hội** социальные преобразования; **cải tạo thiên nhiên** преображать природу 2) улучшать; **cải tạo đất đai** улучшать почвы; мелиорация почв 3) перевоспитывать; **cải tạo tư tưởng** идеологическое перевоспитание

cải thiện улучшать; **cải thiện sinh hoạt** улучшать жизнь (быт); **cải thiện tình hình quốc tế** улучшить международное положение

cải tiến совершенствовать, улучшать; **cải tiến kỹ thuật** совершенствовать технику; **cải tiến quản lý xí nghiệp** совершенствовать управление предприятием; **cải tiến nông cụ** совершенствовать сельскохозяйственные орудия; **cải tiến phương pháp giảng dạy** совершенствовать методику обучения (преподавания); **dùng công cụ cải tiến** пользоваться усовершенствованными орудиями труда

cải tổ перестраивать, реорганизовывать; перестройка, реорганизация; **thực hiện cải tổ** осуществлять перестройку; **cải tổ kinh tế** перестройка экономики

cải trang переодеваться *(с целью маскировки);* маскироваться; **cải trang làm phụ nữ** переодеться в женскую одежду

cải xoong *бот.* кресс [водяной]; **cải xoong cay** кресс-салат

cãi 1) возражать, оспаривать; ссориться, препираться; **cãi lại cha mẹ** возражать родителям; препираться с родителями; **cãi lại ý kiến của ai** оспаривать чьё-л. мнение; **cãi nhau** ссориться [друг с другом, между собой] ◊ **cãi chày cãi cối** упрямо стоять на своём 2) *уст.* защищать *(в суде);* **cãi cho trắng án** защищать *(в суде),* добиваясь оправдательного приговора; **thầy cãi** защитник *(в суде)*

cãi bậy нести вздор, молоть чепуху *(в споре)*

cãi cọ ссориться, браниться; затевать ссору (перебранку); **cãi cọ to tiếng** выяснять отношения на повышенных тонах, затеять шумную ссору

cãi lẫy *диал. см.* **cãi cọ**

cãi lộn *диал.* скандалить, ссориться; **gây chuyện cãi lộn** устроить скандал

cãi vã спорить по мелочам, вести пустые споры (словесную перебранку); **chuyện không ra gì cũng cãi vã nhau** спорить из-за ерунды

cam I апельсин; апельсиновый; **cây cam** апельсиновое дерево; **rượu cam** апельсиновый ликёр; **nước cam** апельсиновый сок; оранжад; **màu da cam** оранжевый

cam II Δ смиряться, примиряться; **không cam làm nô lệ** не смириться с участью раба

cam chịu *см.* **cam** II; **không cam chịu thất bại** не смириться с поражением

cam đoan гарантировать, ручаться; обязываться; **giấy cam đoan** гарантия, гарантийный документ

cam kết обязываться, брать на себя обязательства; обязательство; **cam kết tôn trọng chủ quyền của các nước khác** взять на себя обязательство (обязаться) уважать суверенитет других стран; **điều cam kết** обязательство; **cam kết thi đua [xã hội chủ nghĩa]** социалистические обязательства

cam lòng *см.* **cam tâm**

cam-nhông *уст.* грузовая машина, грузовик *(тж. xe cam-nhông)*

cam phận смириться со своей участью

Cam-pu-chia камбоджийский; кампучийский, кхмерский; **người Cam-pu-chia** камбоджиец; кампучиец, кхмер

cam tâm 1) смириться, примириться; **không cam tâm chịu thất bại** не смириться с поражением 2) согласиться, пойти на...; **tôi không [thể] cam tâm làm điều đó** я не могу пойти на это; **cam tâm làm tay sai cho giặc** пойти на пособничество врагу

cam thảo *бот.* лакричник, лакрица *(тж. cây cam thảo)*

cám отруби; мякина; **cho lợn ăn cám** дать свиньям отрубей

cám dỗ соблазнять, вводить в соблазн; **cám dỗ một cô gái** соблазнить (совратить) девушку; **nó là người dễ bị cám dỗ** он легко поддаётся соблазну

cảm ơn *см.* **cảm ơn**

cảm I простудиться, простыть; испытывать недомогание; **anh ấy bị cảm nhẹ** он слегка простудился (простыл), у него лёгкая простуда

cảm II 1) Δ трогать, волновать; быть тронутым (растроганным); **cảm được mọi người** всех растрогать (взволновать); **dễ cảm** впечатлительный, эмоциональный 2) симпатизировать, чувствовать симпатию (влечение); **anh ta cảm cô ấy từ lâu** он давно чувствовал симпатию (его давно влекло) к этой девушке

cảm động волноваться, испытывать волнение; разволноваться, прийти в волнение; растрогаться, быть тронутым; волнующий, трогательный; взволнованный, проникновенный; **làm [cho] ai cảm động** взволновать кого-л., привести кого-л. в волнение; **tin ấy làm cho tôi rất cảm động** эта новость очень взволновала меня; **nó cảm động đến nỗi không nói nên lời** от волнения он лишился дара речи; **cảm động đến rơi (chảy) nước mắt** быть растроганным до слёз; **cảm động trước sự chăm sóc tận tình của người**

bạn быть тро́нутым серде́чной забо́той дру́га; buồi tiễn đưa cảm động волну́ющие (тро́гательные) про́воды; giọng nói cảm động взволно́ванный, проникнове́нный го́лос

cảm giác чу́вство, ощуще́ние; có cảm giác испы́тывать чу́вство (ощуще́ние); чу́вствовать, ощуща́ть; mới chín giờ tối mà có cảm giác như [đêm] đã khuya то́лько де́вять часо́в ве́чера, а тако́е чу́вство, сло́вно уже́ по́здняя ночь; có cảm giác đắng ở miệng чу́вствовать го́речь во рту; có cảm giác lạnh run чу́вствовать озно́б; có cảm giác sờ sợ испы́тывать чу́вство стра́ха

cảm gió простуди́ться (просты́ть) на ветру́; cháu bị cảm gió ребёнок простуди́лся, ребёнка проду́ло

cảm hàn *уст.* простуди́ться, просты́ть

cảm hóa ока́зывать благотво́рное влия́ние; cảm hóa mọi người ока́зывать на всех благотво́рное влия́ние

cảm hoài *см.* hoài cảm

cảm hứng вдохнове́ние; nguồn cảm hứng của nhà văn исто́чник вдохнове́ния для писа́теля; thấy lòng tràn đầy cảm hứng чу́вствовать прили́в вдохнове́ния

cảm khái испы́тывать волне́ние (сочу́вствие); волну́ющий, беру́щий за ду́шу, проникнове́нный; những lời cảm khái về... проникнове́нные слова́ о...

cảm kích быть растро́ганным (тро́нутым); cảm kích trước sự săn sóc ân cần быть тро́нутым тёплой забо́той

cảm lạnh простуди́ться, просты́ть, переохлади́ться

cảm mạo *см.* cảm lạnh

cảm nắng перегре́ться [на со́лнце], получи́ть со́лнечный уда́р

cảm nghĩ предава́ться размышле́ниям (разду́мьям); размышле́ния; разду́мья; những cảm nghĩ của nhà văn trước cuộc sống разду́мья писа́теля о жи́зни

cảm nhiễm 1) зарази́ться *чем-л.* 2) оказа́ться под *чьим-л.* влия́нием (возде́йствием)

cảm ơn быть благода́рным (призна́тельным); благодари́ть, выража́ть благода́рность (призна́тельность); cảm ơn ai về sự đón tiếp mến khách поблагодари́ть кого́-л. за гостеприи́мный приём (за гостеприи́мство)

cảm phong *уст.* просты́ть, простуди́ться

cảm phục благогове́ть, преклоня́ться *перед кем-л., чем-л.*; восхища́ться *кем-л., чем-л.*; cảm phục tài năng của ai преклоня́ться пе́ред (восхища́ться) чьим-л. тала́нтом; làm cho mọi người cảm phục вы́звать всео́бщее восхище́ние, всех покори́ть

cảm tạ благодари́ть, выража́ть благода́рность (призна́тельность); cảm tạ ai về sự giúp đỡ võ tư вы́разить кому́-л. призна́тельность за бескоры́стную по́мощь

cảm tác *уст.* вдохнове́ние; вдохнове́нный; bài thơ cảm tác вдохнове́нные стихи́

cảm thán *грам.* восклица́тельный; câu cảm thán восклица́тельное предложе́ние

cảm thấy чу́вствовать, испы́тывать; cảm thấy đau ở tay чу́вствовать боль в руке́; cảm thấy nhức đầu чу́вствовать головну́ю боль; cảm thấy khó chịu trong người испы́тывать неприя́тное (тя́гостное) ощуще́ние; cảm thấy khó chịu trong lòng чу́вствовать тя́жесть на душе́; ở đây cũng cảm thấy thoải mái như ở nhà здесь чу́вствуешь себя́ так же свобо́дно (вольго́тно), как до́ма; cảm thấy chán nản надое́сть до чёртиков, осточерте́ть

cảm thông *см.* thông cảm

cảm thụ 1) чу́вствовать; cơ quan cảm thụ о́рганы чувств 2) понима́ть, воспринима́ть; cảm thụ âm nhạc понима́ть му́зыку; cảm thụ cái đẹp воспринима́ть красоту́

cảm thương *см.* thương cảm

cảm tình симпа́тия, расположе́ние; сочу́вствие; có cảm tình với ai относи́ться с симпа́тией (пита́ть расположе́ние) к кому́-л.; được cảm tình của ai снискать чьё-л. расположе́ние, по́льзоваться чьим-л. расположе́нием; có cảm tình với cách mạng сочу́вствовать революции; gây được cảm tình trong quần chúng расположи́ть к себе́ ма́ссы; cảm tình cá nhân ли́чные симпа́тии

cảm tính чу́вственный; nhận thức cảm tính *филос.* чу́вственное представле́ние

cảm tử гото́вый пойти́ на сме́рть; отча́янно хра́брый, неустраши́мый; tinh thần cảm tử неустраши́мость; đội quân cảm tử неустраши́мый отря́д

cảm tưởng впечатле́ния; ghi cảm tưởng sau khi xem triển lãm записа́ть впечатле́ния от посеще́ния вы́ставки; để lại cảm tưởng tốt оста́вить (произвести́) хоро́шее впечатле́ние; kể lại cảm tưởng của mình рассказа́ть о свои́х впечатле́ниях, подели́ться свои́ми впечатле́ниями; tôi có cảm tưởng rằng... у меня́ тако́е впечатле́ние, что...

cảm ứng 1) реаги́ровать *на что-л.*; быть воспри́имчивым *к чему-л. (о свойстве организма)*; реа́кция; воспри́имчивость 2) *эл.* инду́кция; cảm ứng điện từ электромагни́тная инду́кция

cảm xúc разволнова́ться, расчу́вствоваться, растро́гаться; чу́вства, эмо́ции; впечатле́ния; gây cảm xúc mạnh си́льно взволнова́ть, пробуди́ть си́льные чу́вства; произвести́ си́льное впечатле́ние; không gây được cảm xúc nào не вы́звать никаки́х эмо́ций; dễ cảm xúc эмоциона́льный, впечатли́тельный; những cảm xúc lành mạnh здоро́вые чу́вства, положи́тельные эмо́ции

cạm лову́шка, западня́ *(тж. перен.)*; cạm chuột мышело́вка; cạm hổ западня́ для ти́гра; mắc cạm попа́сть в западню́; mắc cạm của ai попа́сться на у́дочку, дать провести́ (перехитри́ть) себя́

cạm bẫy лову́шка, западня́ *(тж. перен.)*; sa vào cạm bẫy của giặc дать врагу́ заманить себя́ в лову́шку (в западню́)

can I Δ каса́ться, име́ть отноше́ние (*в сочет. с* gì, chi); быть заме́шанным в чём-л.; быть причастным к чему́-л.; việc ấy chẳng can gì đến anh ấy он не име́ет к э́тому де́лу никако́го отноше́ния; can tội tham ô быть заме́шанным во взя́точничестве

can II 1) удéрживать, предостерега́ть, отгова́ривать *(от чего-л. дурного)*; can không cho ai hành động ngu xuẩn удéрживать (предостерега́ть) кого-л. от глу́пого посту́пка 2) остана́вливать, разнима́ть *(дерущихся)*; can hai thằng bé đánh nhau разнима́ть двух дéрущихся мальчи́шек

can III калькúровать; giấy can ка́лька *(бумага)*; can bản đồ калькúровать ка́рту; bản vẽ can ка́лька *(чертёж)*

can IV надстáвлять; can tay áo надста́вить рукава́; can... lại соедини́ть, сшить; can hai miếng vải lại сшить два лоскута́

can V па́лка; трость; vung cái can размáхивать (замáхиваться) па́лкой (тро́стью)

can VI баллóн; канúстра

can án име́ть суди́мость; nhiều lần can án име́ть мно́го суди́мостей, мно́го раз привлека́ться к суду́

can dự 1) ввáзываться, впýтываться *во что-л.*; быть заме́шанным *в чём-л.*; быть причáстным *к чему-л.*; быть соучáстником *чего-л.*; can dự vào chuyện không hay впýтаться в неприя́тную исто́рию; can dự vào vụ cướp быть заме́шанным в ограбле́нии, быть соучáстни-

ком ограбле́ния 2) Δ име́ть отноше́ние, каса́ться *(в сочет. с gì, chi)*; việc của nó, can dự gì đến anh? э́то его́ де́ло, како́е оно́ име́ет отноше́ние к вам?

can đảm хра́брый, сме́лый, отва́жный, му́жественный; người can đảm хра́брый (сме́лый, отва́жный, му́жественный) челове́к; can đảm chịu đựng nỗi đau thương му́жественно переноси́ть страда́ния; thu hết can đảm [của mình] собра́ть всё своё му́жество

can giản предостерега́ть, удерживать, отгова́ривать *(от чего-л. дурного)*

can hệ 1) каса́ться, име́ть отноше́ние, затра́гивать; vấn đề can hệ đến nhiều người вопро́с каса́ется мно́гих 2) *уст.* суго́бо ва́жный; суго́бой ва́жности

can-ke калькирова́ть; ка́лька *(тж. giấy can-ke)*

can ngăn 1) удерживать, отгова́ривать *от чего-л.* 2) остана́вливать, разнима́ть *(дерущихся)*

can phạm быть соуча́стником преступле́ния, быть заме́шанным в преступле́нии

can thiệp вме́шиваться; вмеша́тельство; интерве́нция; can thiệp vào [công việc] nội bộ вме́шиваться во вну́тренние дела́; can thiệp vũ trang вооружённая интерве́нция; bọn can thiệp интерве́нты; không có sự can thiệp từ bên ngoài без вмеша́тельства извне́; can thiệp vào đời tư вме́шиваться в ли́чную жизнь; nhờ tòa án can thiệp để đòi món nợ потре́бовать упла́ты до́лга че́рез суд (че́рез суде́бное вмеша́тельство)

can-xi *хим.* ка́льций

càn I Δ на́гло, наха́льно; nói càn говори́ть на́глости; làm càn поступа́ть на́гло, вести́ себя́ на́гло (наха́льно) ◊ chó đại cắn càn *посл.* бе́шеная соба́ка куса́ет без разбо́ру

càn II Δ *сокр.* прочёсывать, проводи́ть кара́тельную опера́цию; càn rừng прочеса́ть лес; đưa quân đi càn посла́ть солда́т на кара́тельную опера́цию ◊ chống càn принима́ть ме́ры для сры́ва кара́тельной опера́ции *(врага)*

càn quấy на́глый, развя́зный, распу́щенный; những thanh niên càn quấy на́глые (развя́зные) молоды́е лю́ди

càn quét проводи́ть кара́тельную опера́цию; đánh bại cuộc [hành quân] càn quét lớn của địch сорва́ть кру́пную кара́тельную опера́цию проти́вника

càn rỡ на́глый, вызыва́ющий, развя́зный; hành động càn rỡ на́глый (вызыва́ющий) посту́пок; ăn nói càn rỡ говори́ть на́глости; cư xử một cách càn rỡ вести́ себя́ развя́зно

cán I рукоя́тка, ру́чка, черено́к; cán dao рукоя́тка ножа́; cán cuốc черено́к мотыги; cán cờ дре́вко фла́га; cán ô ру́чка зонта́

cán II 1) раска́тывать *(тесто и т. п.)*; cán bột thành từng lá mỏng раска́тать те́сто в то́нкие лепёшки; cán mì sợi раската́ть те́сто для лапши́ 2) *тех.* прока́тывать *(изготовлять прокаткой)*; прока́тный; cán thép прока́тывать сталь; phân xưởng cán прока́тный цех; máy cán прока́тный стан; thép cán прока́тная сталь 3) раздави́ть; задави́ть; xe hơi cán [chết] người маши́на задави́ла челове́ка; nó bị xe cán chết его́ задави́ло маши́ной

cán bộ 1) ка́дровый рабо́тник; ка́дры; cán bộ quân sự ка́дровый вое́нный *(командного состава)*; cán bộ Đảng [ка́дровый] парти́йный рабо́тник; đào tạo (lựa chọn) cán bộ гото́вить (подбира́ть) ка́дры 2) рабо́тник, сотру́дник; cán bộ lãnh đạo руководя́щий рабо́тник, руководи́тель; cán bộ khoa học нау́чный сотру́дник; cán bộ giảng dạy преподава́тель; cán bộ nhân viên сотру́дники, персона́л

cán cân 1) *фин.* балáнс; cán cân thương mại торго́вый балáнс; cán cân thanh toán quốc tế междунаро́дный расчётный балáнс 2) *уст.* соотноше́ние; cán cân lực lượng trên thế giới соотноше́ние сил в ми́ре ◊ cán cân công lý весы́ Феми́ды

cán sự 1) референ́т 2) сотру́дник, рабо́тник; cán sự công đoàn профсою́зный рабо́тник; cán sự quản lý администрати́вный рабо́тник, администра́тор; cán sự kế toán бухга́лтер

cản 1) меша́ть, препя́тствовать; преграждáть; останáвливать, задéрживать; cản bước tiến препя́тствовать (меша́ть) продвиже́нию вперёд, задéрживать продвиже́ние вперёд; cản gió задéрживать ве́тер; cản đường загороди́ть доро́гу (путь); công an cản xe cộ милицио́нер (регулиро́вщик) останови́л движе́ние тра́нспорта ◊ sức cản сúлы торможе́ния 2) запру́да, плоти́на; đắp cản trên sông устро́ить на реке́ запру́ду

cản trở меша́ть, препя́тствовать, чини́ть поме́хи; тормози́ть, задéрживать; расстра́ивать, нарушáть; препя́тствие, поме́ха; cản trở công việc меша́ть рабо́те (де́лу), тормози́ть (задéрживать) рабо́ту; cản trở sự tiến bộ препя́тствовать прогре́ссу; cản trở bước tiến меша́ть продвиже́нию вперёд; cản trở giao thông нарушáть сообще́ние *(транспортное)*; công việc bị cản trở дела́ расстро́ены; là một cản trở lớn trên đường... быть большúм то́рмозом на пути́...

cạn 1) вы́сохнуть, пересо́хнуть; си́льно обмеле́ть; сухо́й, вы́сохший; пересо́хший; обмеле́вший; мелково́дный, ме́лкий; sông [đã] cạn, thuyền không đi được река́ пересо́хла (си́льно обмеле́ла) и переста́ла быть судохо́дной; giếng cạn hết nước колóдец совсе́м пересо́х; giếng cạn пересо́хший колóдец; lội qua chỗ cạn перейти́ вброд 2) истоща́ться, приходи́ть к концу́, конча́ться; иссяка́ть; пусто́й; mỏ dầu lửa đã cạn за́лежи не́фти истощи́лись; cạn tiền де́ньги на исхо́де; nguồn vui không bao giờ cạn неиссяка́емый исто́чник ра́дости; nói cạn lời запáс красноре́чия истощи́лся; đèn cạn dầu в ла́мпе ко́нчился керосúн; [uống] cạn chén вы́пить (осуши́ть) бока́л до дна 3) суходо́льный; lúa cạn суходо́льный рис 4) Δ *перен.* неглубо́кий, пове́рхностный; suy nghĩ cạn пове́рхностные рассужде́ния 5) Δ мель; thuyền mắc cạn ло́дка се́ла на мель 6) Δ су́ша, бе́рег; lên cạn вы́йти на бе́рег (на су́шу); đưa lên cạn вы́садить (вы́тащить) на бе́рег (на су́шу)

cạn ráo вы́сохнуть, пересо́хнуть; вы́сохший, пересо́хший

cạn tàu ráo máng де́йствовать беспоща́дно

cạn túi быть без гроша́ в карма́не

càng I клешня́; đôi càng của cua клешни́ кра́ба

càng II оглóбля *(тж. càng xe ngựa, càng xe bò)*

càng III 1) бóльше, ещё бóльше; тем бóлее; có gió, lửa càng bốc to от ве́тра пла́мя разгора́лось ещё бóльше; chúng ta vui sướng hôm nay, càng nên nhớ lại những ngày gian lao сегóдня, когда́ у нас ра́достно на душе́, [тем бóлее] сле́дует вспóмнить о пережúтом 2) càng... càng чем..., тем; чем бóльше..., тем бóльше; càng nhanh (sớm) càng tốt чем скоре́е (ра́ньше), тем лу́чше; càng nhiều càng tốt чем бóльше, тем лу́чше; càng học càng thấy dốt чем бóльше у́чишься, тем бóльше осознаёшь своё невéжество; càng nghe anh tôi càng thấy cảm động чем бóльше я слу́шаю вас, тем бóльшее волне́ние испы́тываю; [càng] ngày càng день ото дня́, всё бóлее; всё; [càng] ngày càng tăng thêm день ото дня́ (всё) увели́чиваться (расти́, нараста́ть) ◊ càng đông càng vui *посл.* в тесноте́, да

не в оби́де; càng cao danh vọng càng dày gian nan *посл.* бо́льше почёт — бо́льше хлопо́т

cáng I носи́лки; переноси́ть на носи́лках; chiếc cáng cứu thương санита́рные носи́лки; cáng thương binh về bệnh viện đã chiến доста́вить на носи́лках ра́неного в вое́нно-полево́й го́спиталь

cáng II брать на себя́; бра́ться; việc đó tôi xin cáng э́то [де́ло] я беру́ на себя́, я беру́сь за э́то де́ло; một mình mà cáng được công việc của ba người одни́н та́нет (рабо́тает) за трои́х; một mình không cáng nổi одному́ не спра́виться

cáng đáng брать на себя́; tôi xin cáng đáng việc này я беру на себя́ э́ту рабо́ту

cảng порт; càng sông речно́й порт; càng biển морско́й порт; cảng Hải Phòng порт Хайфо́н, Хайфо́нский порт

canh I 1) бульо́н; суп; canh cá ры́бный суп, уха́; canh thịt мясно́й бульо́н; canh rau muống canh суп из водяно́го вьюнка́; thìa canh столо́вая ло́жка ◊ cơm dẻo canh ngọt хоро́шая еда́ 2) Δ вари́ть, вы́паривать *(на медленном огне, доводя до загустения)*; canh mật вари́ть па́току

canh II 1) присма́тривать, следи́ть, вести́ наблюде́ние; охраня́ть, сторожи́ть; наблюда́тельный, сторожево́й; canh đê phòng lụt следи́ть за да́мбой для предупрежде́ния наводне́ния; canh cửa сторожи́ть у вхо́да, охраня́ть вход; canh máy bay địch вести́ воздушное наблюде́ние; chòi canh сторо́жка; сторожева́я вы́шка; đồn canh сторожево́й пост; người canh công сто́рож; вахтёр 2) ночна́я ва́хта, стра́жа *(пятая часть ночного времени)*; hồi trống tan canh бараба́нный бой, возвеща́ющий о конце́ па́той *(последней)* ночно́й ва́хты (стра́жи)

canh III седьмо́й знак десятери́чного ци́кла *(по лунному календарю)*

canh cánh томи́ться, изнывать; canh cánh nỗi chờ mong томи́ться в ожида́нии

canh chầy по́здняя ночь; một mình lưỡng lự canh chầy провести́ ночь в трево́жных ду́мах

canh cửi ткать *(кустарным способом)*; nghề canh cửi ткачество

canh gà под у́тро, на заре́; tỉnh dậy lúc canh gà встать с петуха́ми, подня́ться ни свет ни заря́

canh gác нести́ ва́хту, дежу́рить; сторожи́ть, охраня́ть; сторожево́й; canh gác nhà máy охраня́ть заво́д; người canh gác сто́рож; ва́хтенный *(на судне)*; chòi canh gác trong rừng лесна́я сторо́жка; con chó này canh gác giỏi э́та соба́ка хоро́ший сто́рож; đội canh gác охра́на

canh giữ сторожи́ть, охраня́ть; người canh giữ страж, стра́жник, охра́нник

canh khuya глубо́кой но́чью, за́ полночь

canh-ki-na 1) *бот.* хи́нное де́рево *(тж.* cây canh-ki-na) 2) хи́нная насто́йка *(тж.* rượu canh-ki-na)

canh nông *уст.* 1) земледе́лие; земледе́льческий 2) агрономи́ческий; kỹ sư canh nông агроно́м

canh phòng охраня́ть, сторожи́ть; сторожево́й; canh phòng đê điều охраня́ть да́мбы; canh phòng biên giới охраня́ть грани́цу

canh tà *см.* canh tân

canh tác обраба́тывать (возде́лывать) зе́млю, занима́ться земледе́лием; земледе́льческий, полево́дческий; ngành canh tác земледе́лие; diện tích canh tác обраба́тываемые пло́щади; đất canh tác культу́рная (обраба́тываемая) земля́; kỹ thuật canh tác агротехника

canh tân вре́мя пе́ред са́мым рассве́том, оста́ток но́чи

canh tuần *см.* canh gác

cành I ветвь, ве́тка; сук; cành hoa đình hương ве́тка сире́ни ◊ cành vàng lá ngọc аристократи́ческое происхожде́ние, «голуба́я кровь»

cành II Δ чересчу́р, сли́шком; ăn no cành переесть, объе́сться

cành cạch *звукоподр. стуку, треску деревянных предметов:* тук-тук, стук-стук

cành cơi надме́нный, высокоме́рный

cánh I 1) крыло́; cánh bướm кры́лышко ба́бочки; cánh chim крыло́ пти́цы; vẫy cánh взма́хивать кры́льями; vỗ cánh хло́пать кры́льями; có cánh крыла́тый ◊ rũ cánh опусти́ть кры́лья, сни́кнуть, пасть ду́хом; tung cánh vẫy vùng расправить кры́лья, воспря́нуть ду́хом; chặt vây cắt cánh của ai подре́зать кому́-л. кры́лья 2) крыло́, пло́скость; ло́пасть *(тж.* cánh quạt); cánh máy bay крыло́ (пло́скость) самолёта; cánh chong chóng ло́пасть пропе́ллера ◊ sao vàng năm cánh пятиконе́чная звезда́

cánh II *в сочет.:* cánh buồm полотни́ще па́руса; па́рус; cánh đồng по́ле; cánh rừng лес, ро́ща

cánh III ство́рка; cánh cửa ство́рка две́ри; дверь; cánh tủ две́рца шка́фа

cánh IV Δ рука́ *(от плеча до запястья)*; cánh tay а) рука́; б) надёжный помо́щник, «пра́вая рука́» ◊ thẳng cánh а) со всего́ разма́ху, нао́тмашь; б) безжа́лостно, немилосе́рдно; vung roi quất thẳng cánh со всего́ разма́ху хлеста́ть (стега́ть) кнуто́м (хлысто́м); kề vai sát cánh плечо́м к плечу́

cánh V лепесто́к *(тж.* cánh hoa); cánh hoa hồng лепесто́к ро́зы

cánh VI *воен.* крыло́, фла́нг; cánh quân bên phải пра́вый фланг а́рмии; tấn công vào hai cánh của quân địch уда́рить по фла́нгам проти́вника; hai cánh quân khép gọng kìm đề bao vây địch два фла́нга сомкну́лись, зажа́в проти́вника в тиски́

cánh VII фра́кция, крыло́; cánh tả của một chính đảng ле́вая фра́кция [полити́ческой] па́ртии; cánh hữu пра́вая фра́кция (группиро́вка), пра́вые

cánh VIII ватра́га, ста́йка; cánh trẻ ватра́га ребяти́шек ◊ cùng một cánh với nhau одного́ по́ля я́года

cánh cung дуга́ лу́ка; дугообра́зный *(тж.* hình cánh cung); đẩy núi hình cánh cung изогну́вшаяся дугой го́рная цепь

cánh gà 1) *(тж.* cánh gà sân khấu) *театр.* кули́са 2) [откидно́й] верх *(экипажа)*

cánh gián бу́рого цве́та, бу́рый; кори́чневый

cánh hẩu *разг.* компа́ния

cánh kiến 1) *зоол.* ла́ковый червец *(тж.* cánh kiến đỏ) 2) шелла́к 3) пурпу́рный

cánh quạt ло́пасть; турбовинтово́й; cánh quạt của tua-bin ло́пасть турби́ны; máy bay cánh quạt турбовинтово́й самолёт

cánh sen бледноро́зовый *(букв.:* цве́та лепестко́в ло́тоса)

cánh trà изумру́дного цве́та, изумру́дный

cảnh 1) вид, перспекти́ва, пейза́ж, ландша́фт; cảnh biển морски́е ви́ды; ви́д мо́ря; ngắm cảnh любова́ться ви́дом о́зера; cảnh thiên nhiên приро́дный пейза́ж; красо́ты приро́ды; cảnh đẹp живопи́сный вид; достопримеча́тельное ме́сто; cảnh đẹp này gắn với tên tuổi của... э́то достопримеча́тельное ме́сто свя́зано с и́менем... 2) атмосфе́ра, обстано́вка, усло́вия; cảnh nhộn nhịp ngày khai giảng припо́днятая (оживлённая) атмосфе́ра нача́ла заня́тий (нача́ла уче́бного го́да); sống trong cảnh thương yêu đùm bọc lẫn nhau жить в обстано́вке взаи́мной привя́занности и взаимопо́мощи; cảnh nghèo nàn бе́дность; cảnh sung túc зажи́точность; cảnh thanh bình споко́йствие, безмяте́жность 3) декорати́вный; cây

CẢNH

cảnh декорати́вное расте́ние; chậu cảnh декорати́вный вазо́н; nuôi cá vàng làm cảnh разводи́ть декорати́вных золоты́х ры́бок 4) *театр.* сце́на; карти́на; де́йствие; kịch một hồi hai cảnh одноа́ктная пье́са в двух карти́нах 5) кадр; сце́на *(в кино)*; lắp ghép các cảnh đã quay смонти́ровать отсня́тые ка́дры 6) сце́на *(семе́йная и т. п.)*; cảnh ghen ту́ошг сце́на ре́вности; cảnh cãi cọ сце́на ссо́ры

cảnh báo *уст.* объявля́ть трево́гу; трево́га

cảnh bị нести́ карау́льную слу́жбу; патрули́ровать

cảnh binh вое́нная поли́ция

cảnh cáo 1) предупрежда́ть, предостерега́ть 2) предупреди́ть, сде́лать предупрежде́ние *(о дисциплинарном взыскании)*

cảnh giác быть бди́тельным, проявля́ть бди́тельность; быть начеку́; бди́тельность; mất cảnh giác утра́тить бди́тельность

cảnh giới нести́ карау́л (карау́льную слу́жбу), карау́лить; đội cảnh giới карау́л, охра́на; cử những người đứng cảnh giới вы́ставить (поста́вить) карау́лы (охра́ну)

cảnh huống ситуа́ция; обстоя́тельства; lâm vào cảnh huống khó khăn оказа́ться в тру́дной ситуа́ции, попа́сть в переплёт; bất kỳ cảnh huống nào cũng không... ни при каки́х обстоя́тельствах

cảnh ngộ [затрудни́тельное] положе́ние, [невы́игрышная] ситуа́ция; lâm vào cảnh ngộ đáng thương оказа́ться в плаче́вном положе́нии; những người cùng một cảnh ngộ друзья́ по несча́стью

cảnh quan *геогр.* ландша́фт; cảnh quan núi rừng го́рный ландша́фт

cảnh sát поли́ция; cảnh sát giao thông доро́жная поли́ция; cảnh sát viên полице́йский; đội cảnh sát отря́д поли́ции; sở cảnh sát полице́йское управле́ние; cảnh sát nhân dân наро́дная поли́ция

cảnh sắc красота́, очарова́ние, пре́лесть *(пейзажа, вида)*; cảnh sắc một ngày thu очарова́ние осе́ннего дня́

cảnh tỉnh наста́вить на и́стинный путь

cảnh trí [живопи́сный] вид; хо́ này có nhiều cảnh trí đẹp đẽ lạ kỳ в э́том кра́ю мно́жество удиви́тельно живопи́сных ви́дов

cảnh tượng зре́лище, сце́на, карти́на; вид, о́блик; cảnh tượng hùng tráng вели́чественное зре́лище; cảnh tượng rất hấp dẫn захва́тывающая сце́на (карти́на)

cảnh vật пейза́ж, вид

cảnh vệ охра́нник, стра́жник; карау́льный; bộ đội cảnh vệ гва́рдия; bộ đội cảnh vệ quốc gia национа́льная гва́рдия

cảnh xa перспекти́ва *(открывающийся вид)*

cạnh I край, кро́мка, бок; cạnh bàn край стола́; mảnh chai có cạnh sắc оско́лок буты́лки с о́стрыми края́ми

cạnh II *мат.* сторона́; гра́нь; các cạnh của [hình] tam giác сто́роны треуго́льника

cạnh III 1) ря́дом, вблизи́, побли́зости; người ngồi cạnh сидя́щий ря́дом 2) ря́дом с..., вблизи́ от..., во́зле, у, о́коло; nó ngồi cạnh tôi он сиди́т ря́дом со мно́й; nhà ở cạnh đường дом у доро́ги

cạnh khía *см.* khía cạnh

cạnh khóe намёками; намёк; những lời cạnh khóe намёки ◊ nói cạnh nói khóe говори́ть намёками

cạnh tranh конкури́ровать, вести́ конкуре́нтную борьбу́, сопе́рничать; конкуре́нция, сопе́рничество; cạnh tranh với nhau конкури́ровать ме́жду собо́й (друг с дру́гом); cạnh tranh sinh tồn *биол.* борьба́ за существова́ние

cao I 1) высо́кий; высоко́; ввысь, вверх; nhà cao высо́кий дом; vóc người cao высо́кого ро́ста; người cao hai mét челове́к двухметро́вого ро́ста; cao quá đầu người вы́ше челове́ческого ро́ста; trán cao высо́кий лоб; núi cao trên ba nghìn mét го́ры высото́й свы́ше трёх ты́сяч ме́тров; độ cao высота́ *(тж.* chiều cao*)*; mức sống cao высо́кий у́ровень жи́зни; giá cao высо́кая цена́; sự đánh giá cao высо́кая оце́нка; chim bay lên trời cao пти́ца взлете́ла высоко́ в не́бо; mặt trời đã lên cao со́лнце поднялось высоко́; làm trên cao рабо́тать на высоте́; đứng trên cao стоя́ть на большо́й высоте́; nhảy cao *спорт.* прыжки́ в высоту́ ◊ cao như sếu vườn *(тж.* cao như hạc thờ*)* долгова́зый; на журавли́ных нога́х; cao chạy xa bay спаса́ться бе́гством 2) высо́кий, благоро́дный, возвы́шенный; đạo đức cao высо́кая мора́ль 3) *муз.* высо́кий; nốt nhạc cao высо́кая но́та; giọng cao высо́кий го́лос; giọng nam cao те́нор; giọng nữ cao сопра́но 4) высо́кий, большо́й; năng suất lao động rất cao о́чень высо́кая производи́тельность труда́; sốt cao высо́кая (большая) температу́ра, си́льный жар; ở tuổi cao в пожило́м (в почте́нном) во́зрасте; địa vị cao высо́кое положе́ние, высо́кий (большо́й) пост; áp lực cao *тех.* высо́кое давле́ние; điện áp cao *эл.* высо́кое напряже́ние

cao II *мед.* мазь *(тж.* dầu cao, thuốc cao*)*; cao hổ cốt снадобье *(приготовленное из костей тигра)*

cao áp *см.* cao thế

cao bồi 1) ковбо́й 2) стиля́га; ăn mặc theo lối cao bồi сти́льно одева́ться 3) хулига́н

cao cả высо́кий, возвы́шенный, благоро́дный; lý tưởng cao cả высо́кие (возвы́шенные) идеа́лы; sứ mệnh cao cả благоро́дная ми́ссия; sự nghiệp cao cả благоро́дное де́ло

cao cấp 1) вы́сший (сло́жный); toán học cao cấp вы́сшая матема́тика; hoạt động thần kinh cao cấp вы́сшая не́рвная де́ятельность; thuật lái máy bay cao cấp вы́сший пилота́ж 2) вы́сшего руководя́щего соста́ва (звена́); номенклату́рный; высокопоста́вленный; cán bộ cao cấp номенклату́рный рабо́тник, рабо́тник вы́сшего руководя́щего соста́ва; nhân vật cao cấp высокопоста́вленное лицо́

cao cổ *в сочет.:* giày cao cổ боти́нки

cao cồn мазь на спирту́; спиртова́я насто́йка

cao cờ *в сочет.:* một người cao cờ великоле́пный шахмати́ст

cao cường высо́кий, великоле́пный, отли́чный; tài nghệ cao cường высо́кое мастерство́; bẩm tính cao cường великоле́пные да́нные, отли́чные спосо́бности

cao danh изве́стность, сла́ва; изве́стный, знамени́тый

cao dày *уст.* огро́мный, неоцени́мый; công ơn cao dày неоцени́мые заслу́ги

Cao Đài *(тж.* đạo Cao Đài*) рел.* каода́й; каода́изм

cao đạo *ирон.* далёкий от всего́ земно́го, не от ми́ра сего́

cao đẳng 1) вы́сший; вы́шей ступе́ни *(об учебном заведении)*; trường cao đẳng вы́сшее учёбное заведе́ние; trường cao đẳng mỹ thuật вы́сшее худо́жественное учи́лище 2) вы́сший *(наиболее сложный и развитой)*; thực vật cao đẳng вы́сшие расте́ния *(тж.* thực vật thượng đẳng*)*

cao đẹp высо́кий, благоро́дный; lý tưởng cao đẹp благоро́дные идеа́лы

cao điểm 1) вы́сшая то́чка, пик, апоге́й ◊ giờ cao điểm trong giao thông thành phố часы́ пик 2) *воен.* высота́; đánh chiếm cao điểm взя́ть высоту́, овладе́ть высото́й

cao độ велича́йший, преде́льный; в вы́сшей сте́пени, о́чень си́льно *(тж.*

đến cao độ); lòng quyết tâm cao độ величáйшая решúмость; nhữ̃ng cố gắng cao độ величáйшие (предéльные) усúлия; cắm thù đến cao độ лю́то ненави́деть; phát huy cao độ tính chủ động sáng tạo всемéрно развивáть твóрческую инициати́ву

cao hứng почу́вствовать прили́в вдохновéния; вдохновéние, подъём; вдохновéнно, с большúм подъёмом

cao kều долговя́зый; anh chàng cao kều долговя́зый па́рень, верзи́ла

cao khiết чúстый, высоконрáвственный, безупрéчный; tâm hồn cao khiết чúстая душá; sống một cuộc đời cao khiết прожúть безупрéчную жизнь

cao kiến глубóкая (мýдрая) мысль; các bậc cao kiến ýмные (свéтлые) гóловы

cao kỳ надмéнный, высокомéрный; надмéнно, высокомéрно; điệu bộ cao kỳ надмéнный (высокомéрный) вид

cao lanh каолúн

cao lớn большóй, крýпный; рóслый; chàng trai cao lớn рóслый па́рень

cao lương I гаоля́н; сóрго

cao lương II я́ства ◊ cao lương mỹ vị изы́сканные я́ства

cao minh *уст.* ýмный, мýдрый; các bậc cao minh ýмные (свéтлые) гóловы

cao ngất óчень высóкий, высочéнный; tòa nhà cao ngất высочéнное здáние

cao nguyên плато́, плоскогóрье

cao niên *уст.* пожилóй, пожилóго (прекло́нного, почтéнного) вóзраста; các cụ cao niên пожилы́е лю́ди

cao ốc *уст.* высóтное здáние, небоскрёб

cao quý высóкий, благорóдный, возвы́шенный; nhữ̃ng đức tính cao quý высóкие морáльные кáчества; phần thưởng cao quý высóкая (почётная) награ́да; mục đích cao quý благорóдная цель; tình cảm cao quý возвы́шенное чýвство

cao ráo сухóй и высóкий; сухóй и свéтлый *(о месте)*; nhà cửa cao ráo сухóе и свéтлое помещéние

cao sản высокопродукти́вный; высокоурожáйный

cao sang высóкий, почётный; địa vị cao sang высóкое (почётное) положéние

cao su кáучук; резúна; кáучуковый; резúновый; đồn điền cao su кáучуковые планта́ции; lốp cao su резúновая покры́шка *(шины)*

cao tay искýсный; умéлый; thầy thuốc cao tay искýсный лéкарь

cao tăng прáведник *(о монахе)*

cao tần *физ.* высокочасто́тный

cao tầng многоэта́жный; высóтный

cao thâm глубóкий; học vấn cao thâm глубóкие знáния; tư tưởng cao thâm глубóкие мы́сли

cao thế *физ.* высоковóльтный, высóкого напряжéния

cao thượng возвы́шенный, благорóдный; nhữ̃ng tư tưởng cao thượng возвы́шенные мы́сли; tâm hồn cao thượng благорóдная душá, благорóдное сéрдце; mục đích cao thượng благорóдная цель; con người cao thượng благорóдный человéк

cao tít óчень высокó

cao tổ основáтель рóда, прéдок

cao trào подъём *(движения и т. п.)*; cao trào cách mạng революцио́нный подъём

cao tuổi пожилóй

cao ủy верхóвный резидéнт, генера́л-губерна́тор *(при колониальном режиме)*

cao vọi высóкий и стрóйный; cây phi lao cao vọi высóкая казуари́на

cao vọng недосяга́емая (недостижи́мая) мечтá

cao vút уходи́ть ввысь; устремлённый ввысь (в нéбо); óчень высóкий, высочéнный; nhữ̃ng cây thông cao vút óчень высóкие сóсны; dãy núi cao vút высочéнные гóры

cao xa недосяга́емый, недосту́пный; mơ ước cao xa недосяга́емая мечтá

cao xạ зени́тное ору́дие *(тж. súng, pháo cao xạ)*; зени́тный; pháo binh cao xạ зени́тная артилле́рия; khẩu đội cao xạ зени́тный расчёт; pháo thủ (chiến sĩ) cao xạ зени́тчик

cao xạ pháo зени́тное ору́дие

cào I цара́пать, сдира́ть ко́жу; mèo cào tay по́ кóшка поцара́пала ему́ ру́ку ◊ đói cào ruột голóдный как волк

cào II 1) грести́, сгреба́ть *(граблями)*; cào rơm сгреба́ть солóму; cái cào гра́бли ◊ vay cào vay cắu занима́ть (брать в долг) у всех подря́д

cào cào саранчá

cáo I лисúца, лисá *(тж. con cáo)* ◊ cáo già стáрая лисá, пройдóха; стрéляный воробéй; cáo chết ba năm quay đầu về núi *посл.* как вóлка ни корми́, а он всё в лес смóтрит; mèo già hóa cáo *посл.* стáрого воробья́ на мяки́не не проведёшь

cáo II Δ обвиня́ть, изобличáть; bị cáo *юр.* ответчик

cáo III Δ находи́ть пóвод (предлóг); cáo ốm, không đi họp не пойти́ на собра́ние, сосла́вшись на болéзнь

cáo bạch *уст.* объявлéние, афúша *(тж. giấy cáo bạch)*

cáo biệt *уст.* попроща́ться, откла́няться

cáo cấp *уст.* сообщáть (предупреждáть) об опáсности; tin cáo cấp трево́жная весть

cáo chung око́нчить своё существова́ние; подойти́ к концý; giờ cáo chung после́дний (смéртный) час, конéц; giờ cáo chung đã điểm пришёл конéц *чему-л.*; наступи́л после́дний час *чего-л.*

cáo giác *уст.* доноси́ть, дéлать доно́с; kẻ cáo giác доно́счик

cáo lão *уст.* уйти́ в отста́вку (на поко́й) по стáрости

cáo lui *см.* cáo biệt

cáo phó некроло́г; đăng cáo phó trên báo помести́ть некроло́г в газéте

cáo thị *уст.* объявлéние; đọc cáo thị читáть объявлéние

cáo trạng *юр.* обвини́тельный акт *(тж. перен.)*; đọc bản cáo trạng зачитáть обвини́тельный акт *(в суде)*

cáo từ откла́няться

cảo táng захорони́ть; погребéние *(без гроба)*

cạo 1) бри́ть(ся); cạo râu брить бóроду; dao cạo бри́тва; cạo trọc обри́ть на́голо; đầu cạo trọc на́голо обри́тая голова́ 2) соскребáть, соска́бливать; cạo gỉ соскребáть ржáвчину; cạo lớp sơn соска́бливать слóй кра́ски; cạo nồi чúстить кастрю́лю; cạo khoai тáу чúстить карто́фель 3) дать нагоня́й, пропесóчить, пробрáть; bị cạo một trận получи́ть хоро́ший нагоня́й

cạo giấy корпéть над бумáгами, занимáться писани́ной; kẻ cạo giấy бумáжная душá, канцеля́рская кры́са

cáp 1) канáт 2) ка́бель

cạp I 1) обшивáть *(края)*; укрепля́ть *(по краям)*; окáймлять, окантóвывать *(тж. cạp viền)*; окантóвка, каймá, кант; cạp chiếu обши́ть крáй цинóвки; cạp thúng укрепи́ть крáй корзúны; cạp chân đê укрепи́ть основáние дáмбы 2) пóяс *(полоса ткани, пришиваемая к юбке и т. п.)*; cạp váy пóяс ю́бки

cạp II *диал.* грызть; chuột cạp khoai мышь грызёт батáт

cát песóк; песчáный; đất cát песчáная пóчва; cát chứa vàng золотоно́сный песóк; cồn cát *(тж. đụn cát)* дю́ны; bãi cát пески́; песчáный пляж; песчáная óтмель; bão cát песчáная бýря; hạt cát песчúнка; đường cát сáхарный песóк ◊

CÁT

xây dựng lâu đài trên bãi cát стро́ить на песке́ воздýшные за́мки; cát bay vàng lại ra vàng *посл.* всё ми́нется, одна́ пра́вда оста́нется

cát cứ закрепи́ться (хозя́йничать) на ча́сти террито́рии страны́; tình trạng cát cứ phong kiến феода́льная раздро́бленность

cát-kết кéпка

cát kết песча́ник

cát pha песча́ный; đất cát pha песча́ная по́чва

cát-xét кассе́та; ghi hình trên băng cát-xét сде́лать видеоза́пись на кассе́тной плёнке

cau I *бот.* аре́ка, аре́ковая па́льма *(тж.* cây cau*)*; quả cau плод (оре́шек) аре́ковой па́льмы

cau II хму́рить(ся); cau mày нахму́рить (насу́пить) бро́ви; cau mặt хму́риться

cau cầu ворчли́вый, брюзгли́вый

cau có 1) насу́пленный, нахму́ренный, хму́рый; [nét] mặt cau có хму́рое (угрю́мое) лицо́ 2) вздо́рить, ссо́риться; cau có với mọi người со все́ми ссо́риться, ни с кем не ла́дить (не уживаться)

cáu cạu хму́рый, угрю́мый; серди́тый, злой; недово́льный; mặt cáu cạu хму́рое (серди́тое) лицо́; đôi mắt cáu cạu зло́е глаза́; nhìn cáu cạu смотре́ть недово́льно

cào nhàu 1) ворча́ть, брюзжа́ть; người hay cào nhàu ворчу́н, брюзга́; cào nhàu trong miệng *разг.* бурча́ть 2) вздо́рить, ссо́риться; cào nhàu với bạn повздо́рить с дру́гом

cáu I серди́ться, раздража́ться; nó đã cáu rồi, đừng trêu nữa он уже́ се́рдится, не задева́й его́ бо́льше; phát cáu прийти́ в раздраже́ние, обозли́ться

cáu II грязь *(на руках, на одежде и т. п.)*; загрязнённый; cáu bám chặt въе́вшаяся грязь; đánh cái chén cho sạch cáu отмы́ть ча́шку от следо́в ча́я; chiếc ấm cáu đen những cặn chè ча́йник почернёл от ча́я

cáu bẳn раздража́ться, доса́довать; hay cáu bẳn раздражи́тельный

cáu gắt серди́ться, раздража́ться; вздо́рить; tính hay cáu gắt вздо́рный (неужи́вчивый) хара́ктер

cáu ghét гря́зь; có nhiều cáu ghét загрязнённый, покры́тый гря́зью

cáu kỉnh ссо́риться, конфликтова́ть; серди́ться, раздража́ться; серди́тый, раздражённый; неприя́зненный, недружелю́бный; cáu kỉnh với mọi người со все́ми ссо́риться (конфликтова́ть); giọng cáu kỉnh серди́тый (раздражённый) тон; ăn nói cáu kỉnh говори́ть серди́тым (раздражённым) то́ном; thái độ cáu kỉnh неприя́зненное (недружелю́бное) отноше́ние

cáu sườn *разг.* зли́ться, доса́довать

cáu tiết рассерди́ться, разозли́ться, вы́йти из себя́; làm cho ai cáu tiết рассерди́ть (разозли́ть) кого́-л.

cáu nhẩu *см.* cào nhàu; cáu nhẩu cào nhàu беспреста́нно ворча́ть (брюзжа́ть)

cáu rẩu *диал. см.* cào nhàu

cay I 1) го́рький; о́стрый; о́т cay го́рький пе́рец; rượu cay го́рькая во́дка; cay đến chảy nước mắt тако́й го́рький, что слёзы теку́т 2) раздража́ть, разъеда́ть; mắt bị cay khói дым разъеда́ет глаза́; thức đêm cay cả mắt от ночно́го бде́ния рези в глаза́х (ре́жет глаза́) 3) тя́жкий, жесто́кий; bị thua cay потерпе́ть тя́жкое (жесто́кое) пораже́ние; lừa ai một mẻ cay жесто́ко обману́ть кого́-л.; bị một vố rất cay испыта́ть жесто́кое потрясе́ние

cay II о́чень хоте́ть, стреми́ться, рва́ться; cay đi xem văn công о́чень хоте́ть пойти́ (рва́ться) на конце́рт

cay chua *см.* chua cay

cay cú распали́ться, прийти́ в азарт; войти́ в раж; распалённый, возбуждённый *(карточной игрой и т. п.)*; запа́льчиво, с жа́ром; càng thua [đậm lại] càng cay cú чем бо́льше не везёт *(в игре и т. п.)*, тем сильне́е охва́тывает аза́рт; cay cú chỉ trích ai с жа́ром порица́ть кого́-л.

cay cực испы́тывать го́рькое (го́рестное) чу́вство, страда́ть, пережива́ть; nỗi cay cực страда́ния, пережива́ния

cay đắng го́рький; тя́жкий; kinh nghiệm cay đắng го́рький о́пыт; sự thật cay đắng го́рькая и́стина; cuộc đời cay đắng тя́жкая жизнь; thất bại cay đắng тя́жкое пораже́ние ◊ ghét cay ghét đắng лю́то ненави́деть; испы́тывать си́льное отвраще́ние; trăm cay nghìn đắng многострада́льный, горемы́чный

cay độc злой, язви́тельный, е́дкий, ко́лкий, ядови́тый; tranh châm biếm cay độc злой шарж; những lời lẽ cay độc зло́е (ядови́тые) слова́; lời nhận xét cay độc язви́тельное (е́дкое) замеча́ние

cay mắt резь в глаза́х *(от дыма, недосыпания и т. п.)*

cay nghiệt бесчу́вственный, жесто́кий; суро́вый; người cay nghiệt бесчу́вственный челове́к; khí hậu cay nghiệt суро́вый кли́мат

cay xè резь в глаза́х; mắt cay xè vì thiếu ngủ резь в глаза́х от недосыпа́ния; khói làm cho mắt cay xè дым разъеда́ет глаза́

cay xé о́чень го́рький; quả ớt cay xé о́чень го́рький пе́рец

cày 1) паха́ть, вспа́хивать; cày ruộng паха́ть зе́млю; cày dầm (ngầm) паха́ть по́ле, за́литое водо́й; cày rang паха́ть сухо́е (не за́литое водо́й) по́ле; cày sâu bừa kỹ глубо́кая вспа́шка и тща́тельное бороно́вание, хоро́шая обрабо́тка земли́; lớp đất cày па́хотный слой земли́; dân cày па́харь, землепа́шец 2) разворо́тить, разру́шить, преврати́ть в разва́лины; bom địch cày hết làng xóm вра́жеские бо́мбы до основа́ния разру́шили сёла; xe tăng cày mặt đường та́нки разворо́тили доро́гу 3) плуг *(тж.* cái cày*)*; kéo cày тяну́ть плуг; cày máy механи́ческий (тра́кторный) плуг; dùng cày máy пахать механи́ческим плу́гом (тра́ктором) ◊ cày sâu, tốt lúa *посл.* глубо́кая па́хота — хоро́ший рис 4) тяну́ть ля́мку; cày cho được mảnh bằng tốt nghiệp тяну́ть ля́мку *(с трудом продолжать учёбу)* ра́ди получе́ния дипло́ма

cày ải вспахать зе́млю и дать ей подсо́хнуть *(перед бороно́ванием)*

cày bừa пахать и бороновать, обраба́тывать зе́млю; việc cày bừa па́хотные рабо́ты, обрабо́тка земли́

cày cấy занима́ться обрабо́ткой земли́, обраба́тывать (возде́лывать) зе́млю; cày cấy đúng thời vụ обрабо́тать зе́млю в положенное вре́мя

cày cục 1) корпе́ть *над чем-л.*; вози́ться *с чем-л.*; тща́тельно, усе́рдно; cày cục mãi mới vẽ xong tấm họa đồ до́лго корпе́ть над чертежо́м; cày cục chữa cái ra-đi-ô suốt cả buổi chiều провози́ться весь ве́чер, занима́ясь почи́нкой радиоприёмника 2) натерпе́ться, намучиться; cày cục xin việc натерпе́ться в по́исках рабо́ты

cày đảo вспахать второ́чно, перепаха́ть

cày nát изры́ть, изборозди́ть; разворо́тить; bom địch cày nát đồng ruộng вра́жеские бо́мбы разворо́тили зе́млю

cày trở *см.* cày đảo

cày vỡ распа́хивать целину́

cáy *зоол.* маня́щий краб *(тж.* con cáy*)*; mắm cáy кра́бовый со́ус ◊ nhát như cáy трусли́в как за́яц

cảy опуха́ть, вздува́ться; đầu cảy lên на голове́ вскочи́ла ши́шка

cảy tính сварли́вый, неужи́вчивый

cạy взлома́ть; разомкну́ть; cạy cửa

взлома́ть дверь; cạy nắp hòm вскры́ть сунду́к

cắc kè *диал. см.* tắc kè

căm затаи́ть зло́бу (не́нависть); **căm lắm nhưng không nói ra** мо́лча ненави́деть

căm căm *в сочет.:* ré t căm căm о́чень хо́лодно; стра́шный хо́лод, соба́чий хо́лод; gió bấc lạnh căm căm о́чень холо́дный се́верный ве́тер

căm gan пита́ть зло́бу (не́нависть); гне́ваться; разгне́ванный ◊ **căm gan tím ruột** не по́мнить себя́ от гне́ва

căm ghét ненави́деть, испы́тывать не́нависть; пита́ть зло́бу

căm giận затаи́ть зло́бу (оби́ду); испы́тывать о́струю неприя́знь

căm hận *см.* **căm hờn**

căm hờn ненави́деть, пита́ть (чу́вствовать) не́нависть; đáng **căm hờn** ненави́стный, вызыва́ющий не́нависть; trút **căm hờn lên đầu ai** посыла́ть прокля́тия на чью-л. го́лову

căm phẫn гне́ваться; возмуща́ться, негодова́ть; гнев; возмуще́ние, негодова́ние; гне́вно; возмущённо, с негодова́нием; **căm phẫn trước những tội ác dã man của bọn phân biệt chủng tộc** возмуща́ться зве́рствами раси́стов; **căm phẫn lên án** гне́вно осужда́ть; làn sóng **căm phẫn** волна́ возмуще́ния

căm thù ненави́деть; не́нависть; **căm thù bọn cướp nước** ненави́деть захва́тчиков; **sôi sục căm thù** преиспо́лниться не́навистью; đáng **căm thù** ненави́стный, вну́шающий (вызыва́ющий) не́нависть

căm tức *см.* **căm giận**

căm uất затаи́ть зло́бу (не́нависть) ◊ **căm uất đến nghẹn cổ** ненави́деть всеми фи́брами души́

cắm подборо́док; **ngồi chống tay vào cằm** сиде́ть, подпере́в руко́й подборо́док ◊ **râu ông nọ cắm cằm bà kia** вели́кая пу́таница

cắm I 1) втыка́ть(ся); вонза́ть(ся); вбива́ть; вставля́ть; **cắm cọc** вби́ть ко́лышки; обознача́ть ко́лышками; **cắm lưỡi dao vào thân cây** вонзи́ть нож в ствол де́рева; **mũi tên cắm phập vào bia** стрела́ воткну́лась (вонзи́лась) в мише́нь; **cắm hoa vào lọ** поста́вить цветы́ в ва́зу; **cắm sào để thuyền lại** воткну́ть шест, закрепля́я ло́дку на ме́сте; **cắm mốc** поста́вить ве́ху; обознача́ть ве́хой ◊ **không một tấc đất cắm dùi** ни хола́ ни двора́ *(о крестьянине)* 2) ста́вить, располага́ть, устра́ивать; **cắm trại** разби́ть ла́герь; **nơi cắm trại của dân du cư** сто́йбище кочёвников; **cắm lều** поста́вить пала́тку ◊ **cắm sừng** *прост.* наста́вить рога́, измени́ть му́жу 3) Δ завладе́ть, присво́ить; **cắm nhà cắm ruộng của ai** завладе́ть чьей-л. недви́жимостью и землёй

cắm II углубля́ться, предава́ться; **cắm sâu vào thực tế** погрузи́ться в гу́щу жи́зни, глубоко́ познава́ть действи́тельную жизнь

cắm cổ уйти́ с голово́й, углуби́ться, увле́чься; самозабве́нно, увлечённо, не по́мня себя́; **cắm cổ đọc sách** с голово́й уйти́ в чте́ние; **cắm cổ chạy một mạch** не по́мня себя́, бро́ситься наутёк

cắm cúi самозабве́нно, увлечённо; уйдя́ в себя́, ничего́ не замеча́я вокру́г; **cắm cúi làm toán** увлечённо занима́ться матема́тикой; **cắm cúi viết lách cả ngày** це́лый день увлечённо строчи́ть (писа́ть); **cắm cúi đi một mình** идти́, погрузи́вшись в свои́ мы́сли (ничего́ не замеча́я вокру́г)

cắm đầu *(тж.* **cắm đầu cắm cổ***)* 1) увлечённо, самозабве́нно; уйдя́ в себя́, погрузи́вшись в свои́ мы́сли, ничего́ не замеча́я вокру́г; **cắm đầu đọc sách** ở thư viện увлечённо чита́ть [кни́ги] в библиоте́ке; **cắm đầu đi thẳng** идти́ пря́мо, ничего́ не замеча́я вокру́г 2) сле́по, безду́мно; **ai bảo gì cũng cắm đầu nghe theo** сле́по исполня́ть чужу́ю во́лю

cặm застря́ть, останови́ться; хе **cặm trên đường lầy** маши́на застря́ла в грязи́ [на доро́ге]

cặm cụi *см.* **cắm cúi**; **suốt ngày cặm cụi với công việc** провести́ день, углуби́вшись в дела́

căn I 1) отсе́к, отделе́ние; **ngôi nhà ba căn** дом из трёх ко́мнат 2) *в сочет.:* **căn nhà** дом *(небольшой);* кварти́ра; **căn nhà có ba phòng** кварти́ра из трёх ко́мнат, трёхко́мнатная кварти́ра

căn II 1) *мат.* ко́рень; **căn bậc hai** квадра́тный ко́рень 2) *в сочет.:* **từ căn** *грам.* ко́рень сло́ва

căn bản основно́й, коренно́й; в основно́м *(тж.* **về căn bản***);* в ко́рне; **nhiệm vụ căn bản** основна́я зада́ча; **vấn đề căn bản** основно́й (коренно́й) вопро́с; **sự khác nhau căn bản** основно́е (коренно́е) разли́чие; **căn bản hoàn thành kế hoạch** в основно́м вы́полнить план; **căn bản khác với cái gì** в ко́рне отлича́ться от чего́-л.

căn bệnh 1) причи́на боле́зни (заболева́ния); **bác sĩ đã tìm ra căn bệnh** врач установи́л причи́ну заболева́ния 2) боле́знь, неду́г; поро́к; зло; **căn bệnh kinh niên (lâu năm)** хрони́ческий (да́вний) неду́г

căn cắt Δ прони́зывающий, леденя́щий; **trời rét căn cắt** стра́шные холода́

căn cốt суть, осно́ва, квинтэссе́нция; основно́й, ключево́й

căn cơ рачи́тельный, о́чень эконо́мный; хозя́йственный; **bà nội trợ căn cơ** рачи́тельная [дома́шняя] хозя́йка; **con người căn cơ** хозя́йственный челове́к, хоро́ший хозя́ин; **sống (làm ăn) rất căn cơ** жить о́чень эконо́мно

căn cứ I 1) основа́ние; осно́вываться; **có đủ căn cứ để tin vào thắng lợi** име́ть доста́точно основа́ний (все основа́ния) для ве́ры в побе́ду; **có căn cứ** обосно́ванный; **kết luận có căn cứ** обосно́ванный вы́вод; **không có căn cứ** безоснова́тельный, беспо́чвенный; **hoàn toàn không có căn cứ gì hết** лишённый вся́ких основа́ний, соверше́нно необосно́ванный; **lấy gì làm căn cứ mà nói như thế?** на чём осно́вано э́то утвержде́ние? 2) исходи́ть из...; опира́ться; исходя́ из...; опира́ясь; **căn cứ vào nguyện vọng của nhân dân** исходя́ из во́ли (ча́яний) наро́да

căn cứ II ба́за; опо́рный пункт; **căn cứ quân sự** вое́нная ба́за; **căn cứ nổi** плаву́чая ба́за; **căn cứ hải quân (không quân)** вое́нно-морска́я (вое́нно-возду́шная) ба́за; **căn cứ địa** опо́рный райо́н, [опо́рная] ба́за

căn cước анке́тные да́нные и осо́бые приме́ты; удостовере́ние ли́чности *(тж.* **thẻ căn cước***)*

căn dặn наставля́ть, учи́ть, поуча́ть; настоя́тельно рекомендова́ть; **căn dặn trước khi đi** дава́ть наставле́ния пе́ред ухо́дом; **nhớ lời mẹ căn dặn** по́мнить материнские наставле́ния; **căn dặn từng li từng tí** дава́ть подро́бные наставле́ния

căn do причи́на; подопле́ка; **nói hết căn do của sự việc** объясни́ть подопле́ку де́ла

căn hộ кварти́ра *(на одну семью)*

căn nguyên причи́на, ко́рень; исто́ки; **tìm ra căn nguyên của bệnh** вы́яснить причи́ну заболева́ния; **căn nguyên của tôn giáo** исто́ки рели́гии

căn số *мат.* ко́рень; **căn số bậc hai** квадра́тный ко́рень

căn tính приро́да, су́щность; нату́ра, хара́ктер; **căn tính tiểu tư sản** мелкобуржуа́зная су́щность

căn tố *грам.* ко́рень

căn vặn выспра́шивать, досажда́ть вопро́сами; доиски́ваться; **căn vặn cho ra lẽ** доиска́ться до причи́ны

CẰN

cằn I неплодоро́дный, бе́дный; истощённый; **đất cằn** бе́дные по́чвы; истощённая по́чва

cằn II 1) малорослый, ка́рликовый; **cây cằn** ка́рликовое расте́ние 2) ча́хлый, хи́лый; ча́хнуть

cằn cặt 1) ворча́ть, брюзжа́ть; **người khó tính, cứ cằn cặt cả ngày** капри́зный челове́к, то́лько и зна́ет, что брюзжи́т весь день 2) гро́мко, голоси́сто, надры́вно *(плакать — о ребёнке)*; **khóc cằn cặt** гро́мко пла́кать; надрыва́ться от пла́ча

cằn cọc ча́хлый, хи́лый; низкоро́слый; **cây cối cằn cọc** ча́хлая расти́тельность

cằn còi *см.* **cằn cọc**

cằn cỗi 1) хи́лый, ча́хлый; **cây cọ cằn cỗi** ча́хлая па́льма 2) истощённый, бесплодный 3) неплодотво́рный; **tư tưởng cằn cỗi** неплодотво́рная иде́я

cằn nhằn ворча́ть, брюзжа́ть; **mẹ cằn nhằn đứa con nghịch ngợm** мать ворчи́т на озорно́го ребёнка; **tính hay cằn nhằn** ворчли́вый хара́ктер; **người hay cằn nhằn** ворчу́н, брюзга́

cắn I 1) куса́ть; отку́сывать; грызть; клева́ть *(о рыбе)*; **cắn miếng bánh mì** откуси́ть кусо́к хле́ба; **cắn bút chì** грызть каранда́ш; **cắn câu** а) клю́нуть на прима́нку, попа́сться на крючо́к *(о рыбе)*; б) попа́сться на у́дочку, соблазни́ться; **cắn chặt môi để khỏi bật tiếng khóc** пло́тно сжать (закуси́ть) гу́бы, что́бы не расплака́ться ◊ **cắn hột cơm không vỡ** ни на что не спосо́бный 2) куса́ться; жа́лить; щипа́ть; точи́ть; **con chó cắn người** ла́ет соба́ка укуси́ла чужо́го челове́ка; **rắn cắn em bé** змея́ ужа́лила ребёнка ◊ **cắn rốn lôi ruột** вымо́тывать [все] кишки́, вымо́тывать [всю] ду́шу; **công rắn cắn gà nhà** *посл.* пу́стишь в свой дом змею́ — она́ твои́х же кур изведёт *(о предательстве императора, призвавшего в свою страну иноземных захватчиков)* 3) зуде́ть, испы́тывать зуд, чеса́ться; **em bé bị rôm cắn** у ребёнка зуд от потни́цы 4) выеда́ть, разъеда́ть; впи́тываться

cắn II *диал.* ла́ять; **chó cắn suốt đêm** соба́ки ла́яли всю ночь; **tiếng chó cắn** соба́чий лай

cắn III хорошо́ подо́гнанный, хорошо́ прито́ванный; **cái bàn cắn mộng** хорошо́ (ла́дно) сколо́ченный стол

cắn cẩu гры́зться, ссо́риться, не ла́дить; **anh em gì mà cứ cắn cẩu nhau suốt ngày** что же э́то за бра́тья, е́сли они́ це́лыми дня́ми ссо́рятся [друг с дру́гом]

cắn cỏ па́дать ниц, броса́ться к ногам *(умоляя о чём-л.)* ◊ **cắn răm cắn cỏ** слёзно проси́ть, вымаливать, валя́ться в ногах

cắn gót 1) доходи́ть до пят; **quần cắn gót bròi** [дохо́дят] до пят 2) сле́довать по пята́м, не отставать ни на шаг

cắn răng сти́снуть зу́бы *(тж. перен.)*; сти́снув зу́бы, сто́йко; **cắn răng chịu đau** сти́снув зу́бы терпе́ть боль

cắn rứt терза́ть, му́чить, причиня́ть душе́вные страда́ния; **lương tâm cắn rứt** со́весть не даёт поко́я; испы́тывать угры́зения со́вести, му́читься угры́зениями со́вести; **làm hết trách nhiệm để lương tâm khỏi bị cắn rứt** испо́лнить долг, что́бы не испы́тывать угры́зений со́вести

cắn xé 1) гры́зться; **đàn sói cắn xé nhau** во́лки грызу́тся 2) вздо́рить, ссо́риться 3) му́чить, терза́ть; **bị lương tâm giày vò, cắn xé** испы́тывать душе́вные му́ки

cắn nhằn *см.* **cằn nhằn**

cặn оса́док, отсто́й, гу́ща, муть; **nước cặn** вода́ с оса́дком ◊ **uống nước chừa cặn** име́ть чу́вство ме́ры

cặn bã 1) подо́нки, отре́бье, отбро́сы *(общества)*; **cặn bã của xã hội** деклассси́рованные элеме́нты, подо́нки [общества] 2) шла́ки *(ненужные организму вещества)*; **thải chất cặn bã ra khỏi cơ thể** вы́вести из организма шла́ки 3) пусто́й; дрянно́й; **văn chương cặn bã** пуста́я (бессодержа́тельная) литерату́ра; низкопро́бное чти́во

cặn kẽ доскона́льный, подро́бный, обстоя́тельный; доскона́льно, подро́бно, обстоя́тельно; **nhớ cặn kẽ** по́мнить во всех подро́бностях; **dặn dò cặn kẽ** дать подро́бные наставле́ния; **hiểu cặn kẽ** уясни́ть в подро́бностях

căng I 1) натя́гивать(ся), растя́гивать(ся), вытя́гивать(ся); надува́ть(ся); натя́нутый; наду́тый; **căng dây** натяну́ть верёвку; **căng vải vẽ trên khung** натяну́ть холст на ра́му; **căng mặt trống** натяну́ть ко́жу на бараба́н, обтяну́ть бараба́н; **căng đôi găng ra** растяну́ть перча́тки; **căng như dây đàn** как натя́нутая струна́; **buồm căng gió** наду́тые ве́тром паруса́; **vú căng sữa** набу́хшая от молока́ грудь; **quả bóng bơm rất căng** мяч ту́го наду́т 2) напряга́ть; напряжённый; напряжённо; **căng tai nghe** напряга́ть слух; слу́шать во все у́ши; **căng mắt nhìn** напряга́ть зре́ние; смотре́ть во все глаза́; **làm căng các bắp thịt** напря́чь мы́скулы; **làm việc căng** напряжённо рабо́тать; **chương trình rất căng** о́чень напряжённая (насы́щенная) програ́мма; **tình hình rất căng** [о́чень] напряжённая ситуа́ция; **căng hết sức ra mà làm** напря́чь все уси́лия

căng II *уст.* концентрацио́нный ла́герь

căng phồng надува́ть(ся), раздува́ть(ся); наду́тый, раздутый; **buồm căng phồng** наду́тые парусá; **túi áo căng phồng** раздутые карма́ны

căng thẳng натя́нутый, напряжённый, обострённый; **quan hệ căng thẳng** натя́нутые отноше́ния; **bầu không khí căng thẳng** напряжённая (натя́нутая) атмосфе́ра; **tình hình căng thẳng** напряжённая ситуа́ция; **làm cho tình hình thế giới bớt căng thẳng** ослабля́ть междунаро́дную напряжённость; **giảm bớt căng thẳng** разря́дка напряжённости; **làm căng thẳng hơn nữa tình hình quốc tế** нагнета́ть междунаро́дную напряжённость; **đầu óc căng thẳng** большо́е у́мственное напряже́ние; **làm việc căng thẳng** напряжённо рабо́тать

căng-tin буфе́т *(в учреждении и т. п.)*

căng tròn наду́тый, вздутый; **bụng căng tròn** вздутый (вздувшийся) живо́т

cẳng ла́па; нога́; **cẳng chó** ла́па соба́ки; **con chó bị gãy cẳng** у соба́ки слома́на ла́па; **cẳng gà** кури́ная ла́па; **đi xa mỏi cẳng nỏi** уста́ли от до́лгого пути́; **co cẳng** поджа́ть но́ги ◊ **co cẳng chạy** бро́ситься наутёк, бро́ситься бежа́ть; **rộng cẳng** по́льзоваться по́лной свобо́дой де́йствий; **chạy ba chân bốn cẳng** бежа́ть со всех ног

cẳng chân ла́па; нога́ ◊ **thượng cẳng chân hạ cẳng tay** бить сме́ртным бо́ем

cẳng giò *см.* **chân giò**

cẳng tay предпле́чье *(от запястья до локтя)*

cắp 1) носи́ть под мы́шкой; **cắp sách đi học** ходи́ть на учёбу с кни́гами под мы́шкой; **cắp nón** носи́ть под мы́шкой остроконе́чную шля́пу 2) схва́тывать, захва́тывать *(когтями, клешнёй)*; **diều hâu cắp gà con** ко́ршун утащи́л цыплёнка; **cua cắp** краб вцепи́лся клешнёй 3) Δ тайко́м, воровски́; **lấy cắp** укра́сть; **kẻ cắp** вор

cắp nách в обни́мку; **cắp nách nhau đi chơi** гуля́ть в обни́мку

cắp nắp скопидо́мничать, скаредничать, скря́жничать; **tính hay cắp nắp** прижи́мистый хара́ктер

cặp vặt занима́ться ме́лким воровство́м

cặp I портфе́ль; ра́нец *(тж.* **cặp đeo lưng***)*; **cặp học sinh** ученическая су́мка; **cặp da** ко́жаный портфе́ль; **cặp cặp đi học** ходи́ть на учёбу с портфе́лем под мы́шкой

cặp II па́ра; чета́; **cặp vợ chồng** супру́жеская па́ра; **những cặp khiêu vũ** танцу́ющие па́ры; **cặp môi** гу́бы; **cặp mắt** глаза́

cặp III захва́тывать (брать) щипца́ми; щипцы́; пинце́т; зажи́м; прище́пка; **dùng cặp gắp than** брать у́гли щипца́ми; **cặp quần áo phơi trên dây** прицепи́ть *(прищепками)* бельё к верёвке; **cặp lại tóc** заколо́ть во́лосы; [cái] **cặp tóc** зако́лка [для воло́с]; **cặp ba lá** зако́лка для воло́с *(с тремя зажимами)*; **cái cặp uốn tóc** щипцы́ для зави́вки воло́с; **cái cặp thai** акуше́рские щипцы́

cặp IV *см.* **cập**

cặp chì опломбирова́ть

cặp giấy 1) па́пка *(для бумаг)* 2) [канцеля́рская] скре́пка

cặp kè ходи́ть па́рой, не разлуча́ться; нераздели́мо; **cặp kè nhau như hình với bóng** быть нераздели́мыми

cặp lồng суди́к *(для переноски пищи)*

cặp mạch *см.* **cặp nhiệt**

cặp nhiệt 1) ста́вить гра́дусник, измери́ть температу́ру; **cặp nhiệt cho bệnh nhân** поста́вить больно́му гра́дусник; измери́ть больно́му температу́ру 2) гра́дусник, термо́метр

cặp sốt *см.* **cặp nhiệt**

cắt I 1) ре́зать; обреза́ть; подреза́ть; стри́чь; кро́ить; **cắt dây** обре́зать (перере́зать) верёвку; **cắt bánh mì** ре́зать хлеб; **dao không cắt được** нож не ре́жет; **cắt kim loại** ре́зать мета́лл; **cắt cỏ** коси́ть траву́; **máy cắt cỏ** сенокоси́лка; **cắt phải ngón tay** пора́нить (поре́зать) себе́ па́лец; **cắt tóc** стри́чься, подстри́гать во́лосы; **tóc cắt ngắn** ко́ротко подстри́женные во́лосы, коро́ткая стри́жка; **kiểu cắt tóc** стри́жка, фо́рма стри́жки; **hiệu cắt tóc** парикма́херская; **thợ cắt tóc** парикма́хер; **cắt vải** раскра́ивать (кро́ить) ткань; **lớp dạy cắt may** ку́рсы кро́йки и шитья́ ◊ **ruột đau như cắt** се́рдце кро́вью облива́ется; **cắt lông cắt cánh của ai** обре́зать кому́-л. кры́лья 2) прерыва́ть, прекраща́ть; **cắt viện trợ** прекрати́ть по́мощь; **cắt lời** оборва́ть *(кого-л.)*; **cắt lời người báo cáo** прерва́ть (останови́ть, переби́ть) докла́дчика; **cắt ý kiến** прекрати́ть пре́ния; **chủ tọa cắt ý kiến** председа́тель *(собрания)* прекрати́л пре́ния 3) опусти́ть, сократи́ть; **cắt một số chi tiết** опусти́ть ряд дета́лей (подро́бностей); **cắt mấy tiết mục** исключи́ть *(из программы)* не́сколько номеро́в; **cắt những khoản chi phí không cần thiết** сократи́ть нену́жные расхо́ды 4) назнача́ть; **cắt người gác** назна́чить карау́льного; **cắt trực nhật** назна́чить дежу́рного 5) перереза́ть, разъедини́ть, отреза́ть; **cắt đường giao thông** перере́зать коммуника́ции; **đường xe lửa cắt ngang cánh đồng** желе́зная доро́га прошла́ че́рез (перере́зала) по́ле; **cắt đoàn xe địch ra** отре́зать обо́з проти́вника

cắt II *зоол.* пустельга́ *(тж.* **chim cắt***)* ◊ **nhanh như cắt** в оди́н миг, с быстрото́й мо́лнии

cắt áo шить пла́тье; **mang vải đi cắt áo** заказа́ть пла́тье из своего́ материа́ла

cắt bỏ убра́ть, сня́ть, вы́бросить; **cắt bỏ một đoạn** сня́ть абза́ц

cắt bớt 1) отре́зать, обре́зать; укороти́ть 2) сократи́ть, уре́зать

cắt cổ непоме́рно высо́кий, бе́шеный *(о цене)*; **bán với giá cắt cổ** продава́ть по бе́шеным це́нам; **cho vay lãi cắt cổ** ссуди́ть под непоме́рно высо́кие проце́нты

cắt cụt ампути́ровать

cắt cử назна́чить; **cắt cử người canh gác** назна́чить (поста́вить) карау́льного

cắt đặt распредели́ть; расставля́ть; **cắt đặt công việc** распредели́ть рабо́ту; **cắt đặt người nào vào việc ấy** расста́вить (распредели́ть) всех по свои́м места́м

cắt đứt 1) перере́зать; **cắt đứt dây điện** перере́зать ка́бель 2) порва́ть, прерва́ть; **cắt đứt quan hệ ngoại giao** порва́ть дипломати́ческие отноше́ния; **cắt đứt với người yêu** порва́ть с люби́мым челове́ком

cắt giảm уреза́ть, сокраща́ть; **cắt giảm biên chế** сокраща́ть шта́ты

cắt gọt ре́зать *(металл)*; **máy cắt gọt kim loại** металлоре́жущий стано́к

cắt hộng *см.* **cắt cổ**

cắt lẫn *см.* **cắt lượt**

cắt lượt распредели́ть в поря́дке очерёдности, назна́чить поочерёдно

cắt ngang прерыва́ть, остана́вливать, перебива́ть [на полусло́ве]

cắt ngắn укора́чивать, уреза́ть

cắt nghĩa объясня́ть, разъясня́ть; **cắt nghĩa từ khó** объясни́ть тру́дные слова́; **cắt nghĩa một hiện tượng thiên nhiên** дать объясне́ние приро́дному явле́нию

cắt phiên *см.* **cắt lượt**

cắt ruột ре́зкий, прони́зывающий; **rét cắt ruột** прони́зывающий хо́лод ◊ **buồn cắt ruột** смертна́я тоска́

cắt thuốc гото́вить лека́рство *(по рецепту восточной медицины)*

cắt tiết пусти́ть кровь; заре́зать; **cắt tiết gà** заре́зать ку́рицу

cắt xén 1) уреза́ть, сокраща́ть; **cắt xén quyền hạn của ai** уреза́ть права́ кого́-л. 2) занижа́ть; **cắt xén bớt số liệu** зани́зить да́нные 3) опуска́ть, убира́ть; **cắt xén một số ùnh tiết** опусти́ть не́которые подро́бности

câm немо́й; **người câm** немо́й [челове́к]; **bảng chữ cái cho người câm** а́збука для немы́х; **phim câm** немо́й фильм; **kịch câm** пантоми́ма; **bản đồ câm** нема́я ка́рта ◊ **giả câm giả điếc** у́ши ва́той забиты (залóжены), глаза́ запороши́ло ◊ **câm như hến** *(тж.* **câm miệng hến***)* нем как ры́ба

câm họng замолча́ть; **câm họng đi!** замолчи́!

câm miệng храни́ть молча́ние; замолча́ть, замо́лкнуть; **ngồi câm miệng** сиде́ть мо́лча, пома́лкивать; **câm miệng đi!** замолчи́!, придержи́ язы́к!

câm mồm *см.* **câm miệng**; **câm mồm đi!** пома́лкивай!, заткни́сь!

cầm I 1) бра́ть(ся); держа́ть(ся); **cầm tay ai** брать (держа́ть) кого́-л. за́ руку; **cầm cái gì trong tay** держа́ть что́-л. в рука́х; **cầm lấy** ухвати́ться, держа́ться; **cầm lái** бра́ться за руль; держа́ть штурва́л; управля́ть; пилоти́ровать; **người cầm lái** рулево́й, штурва́льный; пило́т; **cầm vũ khí** бра́ться за ору́жие; с ору́жием в рука́х ◊ **cầm đao đằng chuôi** захвати́ть инициати́ву в свои́ ру́ки; оказа́ться в вы́годном положе́нии; **cầm đao đằng lưỡi** попа́сть впроса́к, сесть в лу́жу 2) *перен.* держа́ть в свои́х рука́х, управля́ть; **cầm quân** держа́ть в свои́х рука́х а́рмию 3) заде́рживать, остана́вливать; удéрживать; сдéрживать; **cầm chân giặc** задержа́ть (останови́ть) врага́; **cầm khách ở lại chơi một vài ngày** задержа́ть (оста́вить у себя́) госте́й на не́сколько дне́й; **cầm máu** останови́ть кро́вь; **cầm nước mắt** сдержа́ть слёзы; **không sao cầm được nước mắt** невозмо́жно сдержа́ть слёзы

cầm II закла́дывать, отдава́ть в зало́г *(под ссуду)*; **cầm ruộng cho địa chủ** заложи́ть зе́млю поме́щику; **cầm đồ** заложи́ть ве́щи; **hiệu cầm đồ** ломба́рд

cầm III лю́тня

cầm IV пти́цы, перна́тые *(тж.* **loài cầm***)*

CẦM

cầm cái *карт.* держа́ть банк, быть банкоме́том

cầm canh отбива́ть стра́жу; нести́ стра́жу *(ночную)*

cầm cập *в сочет.:* run cầm cập дрожа́ть, стуча́ть зуба́ми *(от холода)*

cầm chắc непремéнный, неизбéжный; **cầm chắc thắng lợi** непремéнно одержа́ть побéду; **cái chết cầm chắc** вéрная (неизбéжная) ги́бель

cầm chừng 1) не спеша́, не торопя́сь; **ăn cầm chừng để đợi khách** есть не спеша, поджида́я [опа́здывающих] госте́й 2) помале́ньку, с прохла́дцей, без осо́бого усéрдия; **làm cầm chừng** рабо́тать с прохла́дцей

cầm cố закла́дывать, отдава́ть в залóг; брать дéньги под закла́д; **cầm cố ruộng vườn** заложи́ть па́хотную зéмлю и сад

cầm cự сопротивля́ться, ока́зывать сопротивле́ние; акти́вно обороня́ться; **một mình cầm cự với cả toán địch** одному́ схвати́ться с гру́ппой врагóв; **chuyển từ giai đoạn phòng ngự sang giai đoạn cầm cự** перейти́ от пасси́вной оборóны к акти́вной [оборóне]

cầm đầu возглавля́ть, стоя́ть во главé; предводи́тельствовать; **cầm đầu [đảng] phái đối lập** возглавля́ть оппозицио́нную фра́кцию; **do ai cầm đầu** во главé с кéм-л.; под предводи́тельством кого́-л.

cầm hơi есть (пита́ться) впрóголодь, ску́дно пита́ться, сидéть на голóдном пайкé

cầm lòng сдéрживать свои́ чу́вства

cầm quyền быть у вла́сти; удéрживать власть; пра́вящий; **giới cầm quyền** (*тж.* **nhà cầm quyền**) пра́вящие кру́ги; **lên cầm quyền** прийти́ к вла́сти

cầm thú 1) живóтный 2) гру́бый, скóтский

cầm tù держа́ть в тюрьмé

cấm запреща́ть(ся), воспреща́ть(ся), налага́ть запрéт; запрéтный, запрещённый; **cấm thử vũ khí hạt nhân** запрети́ть испыта́ния я́дерного ору́жия; **cấm hút thuốc** кури́ть воспреща́ется; **cấm [nhen] lửa** запреща́ется (запрещенó) разводи́ть огóнь; **cấm không cho ra phố** запрети́ть выходи́ть на у́лицу; **cấm đường** въезд запрещён, дорóга закры́та; **khu cấm** запрéтная зóна; **sách cấm** запрещённая литерату́ра ◊ **vật cấm gợi thèm** *посл.* запрéтный плод сла́док

cấm binh *уст.* дворцóвая стра́жа

cấm cảu *см.* cáu kỉnh; **giọng cấm cảu** серди́тый (раздражённый) тон

cấm chỉ запреща́ть, воспреща́ть; запрети́тельный; **đòi cấm chỉ việc dùng các vũ khí giết người hàng loạt** трéбовать запрещéния ору́жия мáссового уничтожéния

cấm cố стрóгий тюрéмный режи́м; **bị kết án mười năm cấm cố** быть приговорённым к десяти́ годáм стрóгого тюрéмного режи́ма

cấm cung *ист.* запрéтный дворéц *(резиденция императора)*; **cuộc đời cấm cung** затвóрническая жизнь

cấm cửa отказа́ть *кому-л.* от дóма

cấm dục воздéрживаться от половóй жи́зни; половóе воздержа́ние

cấm địa *уст.* запрéтная зóна; **vùng cấm địa** *спорт.* штрафна́я площа́дка

cấm đoán [самовла́стно] воспрепя́тствовать; [по своемý усмотрéнию] запрети́ть; **cấm đoán cuộc hôn nhân một cách trái phép** незакóнно воспрепя́тствовать бракосочета́нию

cấm khẩu переста́ть говори́ть *(об умирающем)*

cấm quân *см.* cấm binh

cấm thành *ист.* запрéтный гóрод *(часть столицы с императорским дворцом)*

cấm vận *эк.* эмба́рго

cấm vệ *см.* cấm binh

cầm I кам *(чёрный клейкий рис)*; **rượu cầm** вóдка из ри́са кам

cầm II *уст.* полицéйский комисса́р (*тж.* **viên cầm**); полицéйский; **sở cầm** полицéйский комиссариа́т

cầm bào пара́дная одéжда *(мандарина)* из парчи́

cầm châu *см.* cầm nhung

cầm chướng гвозди́ка (*тж.* **cây cầm chướng**)

cầm nang 1) *миф.* волшéбная су́мка; волшéбная па́лочка 2) спра́вочник; руковóдство

cầm nhung парча́; муа́р

cầm thạch мра́мор; **giả cầm thạch** под мра́мор

cầm tú *книжн.* 1) прекра́сный, благословéнный; **non sông cầm tú** прекра́сная (благословéнная) отчи́зна 2) изя́щный *(о стиле)*; **văn chương cầm tú** изя́щная словéсность

cân 1) взвéшивать; **cân hàng [hóa]** взвéшивать товáр 2) весы́ (*тж.* **cái cân**); **cân bàn** платфóрменные весы́; **cân đòn** рычáжные весы́; **cân đĩa** чáшечные весы́; **cân lò xo** (*тж.* **cân treo, cân tay**) пружи́нные весы́, безмéн; **cân già** невéрные весы́ *(с перевесом в пользу покупателя)*; **cân non** невéрные весы́ *(с обвесом покупателя)*; **đặt lên cân** положи́ть (поста́вить) на весы́ 3) Δ вес; **xuống cân (sút cân)** ви́ден (потеря́ть в вéсе) из-за болéзни; **lên cân** набра́ть вес, приба́вить в вéсе, попра́виться; **thêm vào cho nặng cân** доба́вить [для увеличéния вéса]; **nhẹ cân** лёгкий, легковéсный; **nặng cân** тяжёлый, тяжеловéсный 4) *уст.* кан *(мера веса, равная 604,5 г)* 5) килогра́мм (*тж.* **cân tây**); **một cân đường cát** одúн килогра́мм са́харного песку́ 6) находя́щийся в равновéсии, усто́йчивый; **bức tranh treo không cân** карти́на висúт неро́вно; **đòn gánh rất cân** груз на обóих концáх коромы́сла хорошó сбалансúрован; **lực lượng hai bên cân nhau** сúлы обéих сторóн равны́; **không cân sức** нера́вный; **trận đánh không cân sức** нера́вный бой

cân bằng 1) сбалансúрованный; **thu và chi cân bằng** сбалансúрованный прихóд и расхóд 2) равновéсие; **cân bằng bền** *физ.* устóйчивое равновéсие; **mất cân bằng** терáть равновéсие; **lấy lại cân bằng** восстановúть равновéсие, сбалансúровать; **lấy lại cân bằng về tinh thần** обрести́ душéвное равновéсие; **cân bằng chiến lược quân sự** воéнно-стратегúческое равновéсие 3) уравновéшивать; **đối trọng dùng để cân bằng một trọng lượng khác** груз для уравновéшивания другóго грýза, противовéс

cân đai тюрбáн и пóяс; церемониáльная одéжда мандари́на

cân đong взвéшивать *(жидкие и сыпучие тела)*

cân đối 1) пропорционáльный; **thân hình cân đối** пропорционáльное телосложéние; стрóйная фигýра; **thiếu (mất) cân đối** диспропóрция 2) симметри́чный; **không cân đối** асимметри́чный 3) гармони́чный; **sự phát triển cân đối của cá nhân** гармони́чное разви́тие ли́чности 4) приводи́ть в соответствие

cân hơi живóй вес

cân kẹo *разг.* взвéшивать; весы́

cân lực мýскульная (физúческая) сúла

cân móc hàm убóйный вес

cân não нéрвы; псúхика; **điều ấy rất căng cân não** э́то трéбует большóго нéрвного напряжéния; **cân não không thăng bằng** неусто́йчивая (неуравновéшенная) псúхика; **chiến tranh cân não** психологúческая войнá

cân nhắc взвéшивать, обдýмывать; **cân nhắc khả năng của mình** взвéсить свои́ возмóжности; **cân nhắc từng câu, từng chữ** взвéшивать ка́ждое слóво; **cân nhắc lợi hại** взвéсить [все] отрицáтельные и положúтельные момéнты, взвé-

сить все «за» и «про́тив»; không (thiếu) cân nhắc необду́манный, скороспе́лый; hành vi thiếu cân nhắc необду́манный посту́пок; quyết định thiếu cân nhắc необду́манное (скороспе́лое) реше́ние

cân quắc *книжн.* 1) головна́я пова́зка *(деталь женского национального костюма)* 2) же́нщина; bậc cân quắc anh hùng геро́ическая же́нщина, геро́иня

cân xứng пропорциона́льный, соразме́рный

cần I 1) име́ть необходи́мость, нужда́ться; необходи́мый, ну́жный; необходи́мо, ну́жно; cần cơm ăn, áo mặc име́ть необходи́мость в пи́ще и оде́жде; cần sự giúp đỡ của bố mẹ нужда́ться в по́мощи роди́телей; tôi rất cần tiền мне о́чень нужны́ де́ньги; quyển sách cần cho mọi người ну́жная всем кни́га; кни́га нужна́ всем; việc cần ну́жное де́ло; mang theo những thứ cần dùng взя́ть с собо́й необходи́мые ве́щи; cần không ngừng tăng năng suất lao động необходи́мо (ну́жно) постоя́нно повыша́ть производи́тельность труда́; đúng là cái đang cần как раз то, что ну́жно; cần bao nhiêu, lấy bấy nhiêu взя́ть сто́лько, ско́лько ну́жно; cái đó có cần hay không? ну́жно ли э́то?; anh cần gì? что вам ну́жно? 2) сро́чный; thư cần, phải chuyển ngay письмо́ сро́чное, его́ ну́жно переда́ть неме́дленно

cần II рыча́г; рукоя́ть, рукоя́тка; cần lái рыча́г управле́ния

cần III *бот.* сельдере́й (*тж.* cần tây)

cần IV Δ трудолю́бие; cần và kiệm трудолю́бие и бережли́вость

cần câu уди́лище; у́дочка ◊ cần câu cơm сре́дства существова́ния (к существова́нию)

cần cấp сро́чный, спе́шный; công việc cần cấp сро́чные дела́; сро́чная рабо́та

cần cẩu подъёмный кран; thợ (công nhân) cần cẩu крановщи́к

cần cù трудолюби́вый, приле́жный, усе́рдный; упо́рный; cần cù làm việc suốt ngày усе́рдно (приле́жно) труди́ться весь день; cần cù học tập приле́жно учи́ться; con người cần cù трудолюби́вый челове́к; lao động cần cù упо́рный труд ◊ cần cù bù thông minh *посл.* есть терпе́ние — бу́дет и уме́ние

cần dùng име́ть на́добность *в чём-л.*; необходи́мый, ну́жный, тре́буемый; nó cần dùng một cái xe đạp để hằng ngày đi làm ему́ ну́жен велосипе́д для ежедне́вной е́зды на рабо́ту

cần kiệm трудолюби́вый и бережли́вый; приле́жный и эконо́мный; người cán bộ cần kiệm трудолюби́вый и бережли́вый [ка́дровый] рабо́тник; cần kiệm liêm chính трудолюби́вый, эконо́мный, че́стный и справедли́вый

cần kíp сро́чный, спе́шный, безотлага́тельный, неотло́жный; сро́чно, спе́шно, безотлага́тельно, неотло́жно; việc cần kíp безотлага́тельное де́ло

cần lao трудолюби́вый; трудово́й; người cần lao тру́женик, работя́щий челове́к; giai cấp cần lao трудово́й класс; giới cần lao трудово́й наро́д, тру́женики; một đời sống cần lao трудова́я жизнь

cần mẫn усе́рдный, стара́тельный, приле́жный; усе́рдно, стара́тельно, приле́жно; làm việc cần mẫn усе́рдно (приле́жно) рабо́тать; tính cần mẫn усе́рдие, прилежа́ние, трудолю́бие

cần sa *бот.* марихуа́на (*тж.* cây cần sa)

cần thiết быть необходи́мым; необходи́мый, ну́жный; trong trường hợp cần thiết в слу́чае необходи́мости; tùy theo mức độ cần thiết по ме́ре необходи́мости; những chi phí cần thiết cho sản xuất необходи́мые для произво́дства расхо́ды; nhấn mạnh sự cần thiết phải tiến hành đối thoại хара́ктер необходи́мость веде́ния конструкти́вного диало́га; việc làm cần thiết ну́жное де́ло

cần trục *см.* cần cẩu

cần vụ вестово́й *(тж.* lính cần vụ)

cần vương монархи́ческий; phong trào cần vương движе́ние в подде́ржку монархии *(направленное против французских колонизаторов)*

cần yếu ва́жный, насу́щный; điều kiện cần yếu ва́жное усло́вие; nhiệm vụ cần yếu насу́щная зада́ча

cấn оса́док, гу́ща, отсто́й; опи́вки; cấn nước chè опи́вки ча́я

cẩn инкруси́ровать; hộp cẩn xà cừ шкату́лка, инкруси́рованная перламу́тром

cẩn mật тща́тельно, стро́го; canh gác cẩn mật стро́го охраня́ть

cẩn tắc осторо́жный, осмотри́тельный ◊ cẩn tắc vô ưu бережёного бог бережёт

cẩn thận 1) осторо́жный, осмотри́тельный; cẩn thận, kẻo ngã! осторо́жно, а то упадёте! 2) тща́тельный, скрупулёзный; тща́тельно, стара́тельно, скрупулёзно; tính toán cẩn thận тща́тельно подсчита́ть; tác phong cẩn thận скрупулёзность; đóng cửa cẩn thận тща́тельно (как сле́дует) закры́ть дверь

cẩn trọng осмотри́тельный, осторо́жный

cận 1) Δ бли́зкий; бли́зко; nhà ở cận đường дом вблизи́ (у) доро́ги; làng cận sông дере́вня у реки́ 2) *сокр.* близору́кий; đeo kính cận носи́ть очки́ для близору́ких; bị cận nặng страда́ть си́льной близору́костью

cận chiến *уст.* бли́жний бой

cận cổ *ист. см.* cận đại

cận đại *ист.* но́вый; lịch sử cận đại но́вая исто́рия

cận kim *см.* cận đại

cận nhiệt đới субтро́пики (*тж.* vùng cận nhiệt đới); субтропи́ческий

cận thần приближённый, придво́рный

cận thị близору́кий; mắt cận thị nặng си́льная близору́кость; người cận thị близору́кий [челове́к]; đeo kính cận thị носи́ть очки́ для близору́ких

cận tiếp непосре́дственно прилега́ть; в непосре́дственной бли́зости

cận vệ гва́рдия (*тж.* đội cận vệ, quân cận vệ); гва́рдейский; гва́рдеец

câng câng надме́нный, спеси́вый, чва́нный; bộ mặt câng câng надме́нный вид

cấp I неотло́жный, безотлага́тельный, сро́чный, э́кстренный; việc cấp lắm, phải làm ngay де́ло о́чень сро́чное, ну́жно вы́полнить неме́дленно

cấp II выдава́ть; снабжа́ть, поставля́ть; cấp giấy chứng minh вы́дать удостовере́ние ли́чности; cấp bằng tốt nghiệp вы́дать дипло́м *(об окончании учебного заведения)*; cấp học bổng cho sinh viên вы́дать студе́нтам стипе́ндию; cấp giấy phép дать пи́сьменное разреше́ние; cấp bằng khen дать похва́льную гра́моту; cấp học vị cho ai присуди́ть кому́-л. учёную сте́пень; cấp tiền cho ai снабди́ть кого́-л. деньга́ми; cấp kinh phí хара́ктер финанси́ровать строи́тельство промы́шленных объе́ктов

cấp III 1) ступе́нька; thềm ba cấp терра́са с тремя́ ступе́ньками 2) сте́пень, ступе́нь; инста́нция; разря́д, катего́рия; чин, ранг; балл; cấp cao вы́сшая сте́пень; các cấp so sánh *грам.* сте́пени сравне́ния; trường phổ thông cấp ba общеобразова́тельная шко́ла тре́тьей ступе́ни; vận động viên cấp một спортсме́н пе́рвого разря́да; cấp trên вышестоя́щая инста́нция; chuyển vụ án đến cấp xét xử cao nhất переда́ть де́ло в вы́сшую инста́нцию; cơ quan chính quyền các cấp инста́нции, о́рганы вла́сти; cấp tướng генера́льский чин; động đất cấp năm землетрясе́ние в пять ба́ллов; gió cấp

CẤP

sáu vẽtер в шесть бáллов 3) ýровень; hội nghị cấp cao совещáние на вы́сшем ýровне; ở cấp bộ trưởng на ýровне мини́стров; trao đổi đại diện ngoại giao ở cấp đại sứ обменя́ться дипломати́ческими представи́телями на ýровне послóв

cấp IV тóнкий блестя́щий шёлк с рисýнком

cấp bách 1) сро́чный, неотло́жный, безотлага́тельный, э́кстренный; công việc cấp bách э́кстренное де́ло; vấn đề cấp bách, cần phải giải quyết ngay вопро́с не те́рпит промедле́ния (отлага́тельства), его́ ну́жно реши́ть неме́дленно 2) насу́щный, актуа́льный, злободне́вный; những đòi hỏi cấp bách насу́щные тре́бования; nhiệm vụ cấp bách nhất са́мая насу́щная зада́ча 3) крити́ческий, опа́сный, о́стрый; tình thế cấp bách крити́ческая ситуа́ция

cấp báo *уст.* сро́чно сообща́ть (предупрежда́ть); сро́чное сообще́ние

cấp bậc ра́нги; чины́; зва́ния; cấp bậc ngoại giao дипломати́ческие ра́нги; cấp bậc quân sự вóинские зва́ния; từ tước cấp bậc чинопочита́ние

cấp bộ инста́нция; các cấp bộ lãnh đạo руководя́щие инста́нции; các cấp bộ của đảng парти́йные инста́нции

cấp cứu сро́чно спаса́ть, сро́чно ока́зывать по́мощь; неотло́жная (ско́рая) по́мощь; xe cấp cứu маши́на ско́рой по́мощи; trạm cấp cứu пункт ско́рой по́мощи; cấp cứu người bị nạn оказа́ть неотло́жную по́мощь пострада́вшему

cấp dưỡng 1) ока́зывать материа́льную по́мощь; cấp dưỡng những người già yếu, tàn tật ока́зывать материа́льную по́мощь престаре́лым и инвали́дам 2) гото́вить еду́, кашева́рить, стря́пать; cấp dưỡng viên (*тж.* người cấp dưỡng) по́вар, кашева́р; chị cấp dưỡng повари́ха, стряпу́ха

cấp điện снабжа́ть электроэне́ргией

cấp hiệu зна́ки разли́чия *(воинские)*

cấp nước снабжа́ть водо́й; водоснабже́ние

cấp phát выдава́ть, выделя́ть, распредели́ть; cấp phát quần trang cho tân binh выдава́ть аму́ницию новобра́нцам; cấp phát đúng tiêu chuẩn выдава́ть то́чно по но́рме; cấp phát vốn (tiền) выделя́ть сре́дства; chế độ cấp phát систе́ма распределе́ния; chế độ cấp phát tem phiếu ка́рточная систе́ма, распределе́ние по ка́рточкам; chế độ cấp phát tín dụng систе́ма выделе́ния креди́тов; tiền cấp phát ассигнова́ния, вы́деленные сре́дства

cấp phí ассигнова́ние, ассигно́ванная су́мма; cấp phí đi đường подъёмные; lĩnh cấp phí đi đường получи́ть подъёмные

cấp số *мат.* прогре́ссия; cấp số cộng арифмети́ческая прогре́ссия; cấp số nhân геометри́ческая прогре́ссия

cấp thiết 1) неотло́жный, сро́чный, спе́шный 2) насу́щный, актуа́льный, злободне́вный; thỏa mãn các yêu cầu (nhu cầu) cấp thiết удовлетворя́ть насу́щные потре́бности (запро́сы); nhiệm vụ cấp thiết актуа́льная зада́ча

cấp tiến *уст. полит.* радика́льный; đảng viên đảng cấp tiến радика́л

cấp tính о́стрый *(о течении болезни)*; viêm ruột thừa cấp tính о́стрый аппендици́т

cấp tốc сро́чный; спе́шный; кратковре́менный; сро́чно, спе́шно; cuộc họp ý cấp tốc сро́чное (операти́вное) совеща́ние; lớp [đào tạo] cấp tốc кратковре́менные ку́рсы; cấp tốc triệu tập họp nghị сро́чно созва́ть совеща́ние; hành quân cấp tốc спе́шная передислока́ция войск

cấp ủy *сокр.* парткóм; партбюрó; cấp ủy viên член парткóма (партбюрó); cấp ủy viên phụ trách công tác tổ chức член парткóма, отвеча́ющий за организацио́нную рабóту

cập подойти́, причáлить; ca-nô cập mạn tàu мотóрная лóдка подошлá к бóрту сýдна

cập bến причáлить, пристáть к бéрегу, пришвартовáться

cập cách соответствовáть трéбованиям (услóвиям); соответствýющий

cập kèm подслеповáтый; mắt cập kèm подслеповáтые глазá

cập kê *уст.* достúчь брáчного вóзраста; заневéститься *(о девушке)*

cập kênh шатáться; шáткий, неустóйчивый; bộ ván cập kênh шáткий настúл из дóсок

cập kềnh *см.* cập kênh

cập rập спéшный; спéшно, в спéшке, нáскоро; công việc cập rập спéшное дéло; chuẩn bị cập rập quá подготóвить нáспех (кое-кáк); làm cập rập дéлать *что-л.* в спéшке (кое-кáк)

cập thì вóвремя; своевремéнный

cập thời *см.* cập thì

cất I 1) прятáть, укладывать, убирáть; cất giấy tờ vào ngăn kéo убрáть бумáги в я́щик столá; cất quyển sách đi, đừng để trên bàn уберú книгу, не оставля́й [её] на столé; hàng hóa cất trong kho товáры слóжены на склáде; cất của giấu (giấu giếm) вéщи (имýщество) 2) снимáть; снять шля́пу; cất mũ chào снять шля́пу в знак привéтствия; cất bức tranh treo trên tường сня́ть картúну со стены́; cất khăn bàn đi сня́ть скáтерть со столá 3) освобождáть, избавля́ть; cất được gánh nặng освободúть (избáвить) от тяжёлого брéмени; lòng như vừa cất được gánh nặng кáмень с душú свалúлся; cất được nỗi lo избáвить от забóт (пережúваний); cất cơn sốt жар прошёл *(у больного)* 4) поднимáть; cất gánh lên vai поднять коромы́сло на плéчи 5) возводúть, сооружáть; cất nhà сооружáть домá 6) Δ начинáть; cất bước ra đi (lên đường) зашагáть; трóнуться в путь; cất bước đi ùm chân lý отпрáвиться на пóиски справедлúвости 7) Δ подавáть гóлос; cất tiếng hát запéть; cất giọng nói заговорúть; cất cao giọng во весь гóлос

cất II 1) óптом; оптóвый; бáн cất продавáть óптом; оптóвый; buôn cất занимáться оптóвой торгóвлей 2) закупáть óптом *(тж.* mua cất); cất hàng закупáть товáр óптом

cất III *хим.* перегонúть, гнать, дистиллúровать; дистиллúрованный; cất rượu гнать спирт; cất tinh dầu получáть экстрáкт; nước cất дистиллúрованная водá

cất binh *уст.* поднимáть войскá, выступáть в похóд

cất bốc экстумúровать; cất bốc hài cốt экстумúровать остáнки

cất cánh вылетáть, взлетáть, подниматься в вóздух; máy bay sắp cất cánh chưa? скóро ли вылетит самолёт?

cất chức смещáть, увольня́ть, освобождáть (отстраня́ть) от дóлжности, снимáть; cất chức chỉ huy сня́ть с командного постá; anh ấy bị cất chức он отстранён от дóлжности

cất công прилагáть усúлия, брать на себя́ труд; cất công đi ùm tài liệu сáм тhiết прилагáть усúлия в пóисках необходúмых материáлов (докумéнтов)

cất cử выдвигáть, назначáть *(на должность)*

cất dọn 1) убирáть 2) аккурáтно размещáть, приводúть в порядóк

cất đám выносúть тéло *(покойника)*; трóнуться, двúнуться *(о похоронной процессии)*

cất đầu поднять гóлову, воспря́нуть дýхом; cất cao đầu высокó поднять гóлову

cất giấu прятáть, припрятывать; cất giấu chìa khóa спрятáть ключú

cất giữ спря́тать, убра́ть *(в надёжное место)*

cất lẻn Δ незаме́тно, тайко́м; **cất lẻn ra đi** незаме́тно уйти́; **cất lẻn đi chơi** тайко́м уйти́ погуля́ть

cất lương снима́ть с дово́льствия; прекраща́ть вы́плату зарпла́ты

cất mả эксгуми́ровать оста́нки *(для захоронения в другом месте)*

cất miệng *см.* cất mồm

cất mình подня́ться *(с постели)*

cất mộ *см.* cất mả

cất mồm пода́ть го́лос, заговори́ть, раскры́ть рот

cất nhắc 1) чуть-чуть приподня́ть(ся); пошевельну́ть; một không cất nhắc nổi chân tay от уста́лости не в состоя́нии пошевельну́ть ни руко́й ни ного́й 2) выдвига́ть; повыша́ть *(в должности)*; mạnh dạn cất nhắc cán bộ сме́ло выдвига́ть люде́й

cất quân *см.* cất binh; cất quân đi đánh повести́ войска́ в бой

cất quyền лиши́ть вла́сти (пра́ва)

cất tiếng поднима́ть го́лос; выступа́ть в защи́ту *кого-л.*

cật I поясни́ца ◊ no cơm ấm cật жить в тепле́ и дово́льстве; bụng đói cật rét жить в хо́лоде и го́лоде

cật II 1) *анат.* по́чка (*тж.* quả cật) 2) *кул.* по́чки; cật lợn свины́е по́чки

cật lực изо всех (из после́дних сил), во всю мочь; làm (lao động) cật lực трудя́ться изо всех сил

cật ruột родно́й, единоутро́бный; anh em cật ruột родны́е бра́тья

cật sức *см.* cật lực

cật vấn расспра́шивать, выспра́шивать

câu I фра́за, предложе́ние (*тж.* câu văn, câu nói); đặt câu соста́вить предложе́ние; nói chưa hết câu не договори́ть фра́зу; câu nói suông пуста́я фра́за; câu nhạc музыка́льная фра́за; câu thơ стихотво́рная строка́ ◊ một câu nhịn chín câu làm *посл.* худо́й мир лу́чше до́брой ссо́ры

câu II 1) уди́ть, лови́ть у́дочкой; câu cá уди́ть ры́бу; người câu cá рыболо́в; mùa câu рыболо́вный сезо́н; đi câu пойти́ на рыба́лку 2) *сокр.* рыболо́вный крючо́к 3) замани́ть, пойма́ть на у́дочку, завле́чь, привле́чь; câu khách hàng привле́чь клие́нта (покупа́теля) 4) поднима́ть *(подъёмным краном)*; chiếc cần câu đang câu các kiện hàng подъёмный кран поднима́ет тюки́

câu III *поэт.* жереби́нок *(символ быстротекущего времени)*

câu IV *сокр.* го́лубь (*тж.* chim câu)

câu chấp 1) упря́мо приде́рживаться *чего-л.*; цепля́ться *за что-л.*; câu chấp lề lối cũ упря́мо приде́рживаться ста́рого сти́ля [в рабо́те] 2) придира́ться [по мелоча́м]; tính hay câu chấp придирчивый хара́ктер

câu chuyện 1) разгово́р, бесе́да; mở đầu (khơi mào) câu chuyện нача́ть разгово́р (бесе́ду); cắt ngang câu chuyện прерва́ть бесе́ду 2) исто́рия, расска́з, повествова́ние; kể câu chuyện vui рассказа́ть весёлую исто́рию; nghe một câu chuyện thương tâm вы́слушать тро́гательную исто́рию; câu chuyện bịa đặt вы́мысел, вы́думка

câu cú фра́зы; văn viết chẳng thành câu cú gì безгра́мотная писани́на

câu dầm изли́шне ме́дленно, с проволо́чками; làm việc câu dầm рабо́тать с проволо́чками, разводи́ть канитель, канители́ть(ся)

câu đầu попере́чная ба́лка, переклади́на

câu đố зага́дка

câu đối 1) па́рные изрече́ния 2) [вертика́льное] панно́ с па́рными изрече́ниями

câu hỏi 1) *грамм.* вопроси́тельное предложе́ние 2) вопро́с; trả lời câu hỏi отве́тить на вопро́с

câu kéo *см.* câu cú

câu kết сгова́риваться, вступа́ть в сго́вор *(с преступной целью)*; câu kết chặt chẽ với ai в те́сном сго́воре с ке́м-л.

câu lạc bộ клуб; câu lạc bộ nhà máy заводско́й клуб; Câu lạc bộ điện ảnh Дом кино́

câu liêm багро́р

câu rút *рел.* крест; распя́тие

câu thúc ограни́чивать, свя́зывать; không bị quy tắc nào đó câu thúc не быть свя́занным с каки́ми-ли́бо усло́вностями

cầu I 1) мост; cầu nổi (*тж.* cầu phao) плаву́чий (понто́нный) мост; trạm cầu phao *воен.* понто́нный парк; cầu quay разводно́й мост (*тж.* cầu cất, cầu nhấc, cầu động, cầu đóng mở); cầu treo подвесно́й мост; nhịp cầu пролёт моста́; cầu hàng không возду́шный мост, возду́шная тра́сса ◊ cầu chỉ huy капита́нский мо́стик 2) *сокр.* мостки́ *(для полоскания белья и т.п.)*; cầu tay vịn мостки́ *(через реку)*, ла́ва 3) *тех.* мост *(ходовой части автомобиля)*; cầu sau за́дний мост

cầu II 1) шар *(тж.* quả cầu, hình cầu); mặt cầu (*тж.* bề mặt hình cầu) пове́рхность ша́ра 2) сфе́ра; сфери́ческий; những vật thể hình cầu сфери́ческие тела́

cầu III 1) моли́ть, проси́ть; cầu mưa моли́ть о дожде́ ◊ cầu trời khấn Phật моли́ть всех свято́х 2) иска́ть, домога́ться ◊ cầu được ước thấy все жела́ния ми́гом исполня́ются

cầu IV Δ спрос; cung và cầu спрос и предложе́ние

cầu an примире́нческий; tư tưởng cầu an примире́нческие взгля́ды; người cầu an примире́нец

cầu ao мостки́ *(для полоскания белья и т.п.)*

cầu bơ *(тж.* cầu bơ cầu bất) броди́чий, скита́льческий; sống cầu bơ cầu bất вести́ броди́чий о́браз жи́зни

cầu cạn виаду́к

cầu cạnh иска́ть проте́кции, обраща́ться за проте́кцией

cầu chì эл. предохрани́тель, про́бка; lắp cầu chì mới поста́вить но́вую про́бку; cầu chì bị cháy про́бка перегоре́ла

cầu chui виаду́к, эстака́да

cầu cống 1) мосты́ и водоотво́дные кана́вы; мосты́ и кюве́ты 2) доро́ги, пути́ сообще́ния; kỹ sư cầu cống инжене́р-доро́жник

cầu cứu проси́ть о по́мощи, обраща́ться за по́мощью; моли́ть о спасе́нии

cầu dao рубильник

cầu đường мосты́ и доро́ги; доро́жный; xây dựng cầu đường стро́ить мосты́ и доро́ги; доро́жное строи́тельство; kỹ sư cầu đường инжене́р-доро́жник

cầu hòa 1) *уст.* проси́ть ми́ра; жела́ть примире́ния 2) соглаша́ться на ничью́ *(в шахматной игре и т.п.)*

cầu hôn проси́ть руки́, де́лать предложе́ние, сва́таться

cầu hồn *рел.* моли́ться за ду́ши уме́рших; lễ cầu hồn панихи́да

cầu kênh *см.* cầu máng

cầu khẩn проси́ть, умоля́ть; взыва́ть

cầu kinh чита́ть моли́тву, моли́ться

cầu kỳ 1) вы́чурный, причу́дливый; зате́йливый, замысло́ватый; витиева́тый; cách trang hoàng cầu kỳ зате́йливые украше́ния; câu văn cầu kỳ витиева́тый стиль 2) взыска́тельный, прихотли́вый; tính cầu kỳ взыска́тельный (прихотли́вый) хара́ктер; không cầu kỳ trong... быть непритяза́тельным в чём-л.

cầu lăn подъёмный [мостово́й] кран

cầu leo подвесно́й бамбу́ковый мост

cầu lông бадминто́н; quả cầu lông волан́; chơi cầu lông игра́ть в бадминто́н

cầu máng акведу́к

cầu may 1) иска́ть сча́стья; моли́ть о

CẦU

счáстье 2) наудáчу, наугáд; đi cầu may идти́ наугáд

cầu mắt *анат.* глазно́е я́блоко *(тж.* nhãn cầu)

cầu nguyện 1) моли́ть 2) моли́ться; kinh cầu nguyện моли́твенник

cầu nhảy *спорт.* вы́шка для прыжко́в в во́ду

cầu nhún трамплúн *(для прыжков в воду)*

cầu noi 1) схо́дни 2) мостки́, насти́л

cầu phúc моли́ть о ниспосла́нии сча́стья

cầu phương *мат.* квадрату́ра *(тж.* phép cầu phương*)*; phép cầu phương hình tròn квадрату́ра кру́га

cầu siêu *будд.* моли́ться за ду́ши уме́рших; lễ cầu siêu панихи́да

cầu tảo *бот.* хлоре́лла

cầu tàu причáл

cầu thang ле́стница; cầu thang máy эскала́тор; лифт; cầu thang máy bay трап самолёта; ra tận chân cầu thang máy bay đón ai встре́тить кого́-л. [прямо] у трапа самолёта

cầu thăng bằng *спорт.* бревно́

cầu thân *уст.* 1) иска́ть слу́чая (стреми́ться) породни́ться 2) сва́таться

cầu thủ *спорт.* игро́к; cầu thủ bóng đá футболи́ст; cầu thủ quần vợt тенниси́ст; cầu thủ bóng rổ баскетболи́ст

cầu thực добыва́ть пропита́ние, иска́ть за́работка

cầu tiêu убо́рная, туале́т

cầu trục подъёмный кран

cầu tự *будд.* моли́ть о ниспосла́нии сы́на

cầu viện *уст.* проси́ть по́мощи (подде́ржки)

cầu vinh *уст.* добива́ться (иска́ть) сла́вы (по́честей)

cầu vồng ра́дуга

cầu xin проси́ть, моли́ть; cầu xin sự che chở проси́ть покрови́тельства

cầu yên *см.* cầu an

cấu 1) ущипну́ть 2) взя́ть щепо́ть

cấu chí щипа́ть(ся)

cấu kết *см.* cấu kết

cấu kiện гото́вая часть констру́кции, блок (*тж.* cấu kiện xây dựng)

cấu rứt *см.* cấu xé

cấu tạo 1) констру́кция; структу́ра; устро́йство; cấu tạo địa chất геологи́ческая структу́ра; cấu tạo rất tinh xảo о́чень остроу́мное устро́йство 2) *иск., лит.* компози́ция

cấu thành 1) образо́вывать(ся), формирова́ть(ся); составно́й; sự cấu thành vỏ trái đất образова́ние земно́й коры́; bộ phận cấu thành составна́я часть 2) структу́ра; số lượng và cấu thành dân số чи́сленность и структу́ра населе́ния

cấu trúc строе́ние, устро́йство, структу́ра; cấu trúc xã hội социа́льное устро́йство

cấu tử составно́й элеме́нт, компоне́нт

cấu véo 1) щипа́ть(ся) 2) занима́ться ме́лким воровство́м

cấu xé 1) вцепи́ться, грызть, трепа́ть; cấu xé nhau а) вцепи́ться друг в дру́га, сцепи́ться (гры́зться) друг с дру́гом *(о животных)*; б) гры́зться (враждова́ть) ме́жду собо́й 2) грызть, му́чить, терза́ть; nỗi buồn cấu xé ruột gan ду́шу грызёт (терза́ет) тоска́

cầu I соба́ка *(тж.* con cầu); giết con cầu уби́ть (заколо́ть) соба́ку; thịt cầu собача́тина

cầu II перемеща́ть, передвига́ть *(с помощью подъёмного крана)*; cẩu tên lửa vào bệ phóng доста́вить раке́ту на пусково́ю площа́дку

cẩu thả небре́жный; небре́жно; халту́рно; chữ viết cẩu thả небре́жный по́черк; phạm sai lầm vì cẩu thả соверши́ть оши́бку по небре́жности; ăn mặc cẩu thả небре́жно одева́ться; làm ăn cẩu thả халту́рить

cậu trệ *бран.* мерза́вец, негода́й

cậu I 1) дя́дя *(брат матери)* 2) ты; вы *(при обращении к дяде по материнской линии)* 3) я *(о себе — при обращении к детям старшей сестры)*

cậu II 1) па́рень; мальчи́шка; cậu bé мальчи́шка, мальчо́нка 2) *в сочет.:* cậu thanh niên ю́ноша; cậu con trai па́рень; парни́шка, паренёк; cậu học trò учени́к 3) ты *(при обращении жены к мужу)* 4) я; ты *(при обращении сверстников юношеского или подросткового возраста друг к другу)*

cậu ấm 1) *уст.* сын мандари́на 2) *перен.* ма́менькин сынóк, ба́ловень

cây I 1) де́рево; расте́ние; cây cổ thụ вековóе де́рево; cây ăn quả фрукто́вое де́рево; thân cây ствол; бревно́; cây mọc tự nhiên дикораст у́щие расте́ния; cây thuốc лека́рственные расте́ния; cây công nghiệp техни́ческие культу́ры; cây nông nghiệp сельскохозя́йственные культу́ры; cây lương thực продовóльственные культу́ры; cây có dầu ма́сличные культу́ры; cây leo ползу́чие (вью́щиеся) расте́ния; cây một năm однолéтнее расте́ние (*тж.* cây hàng năm); cây lâu năm многолéтнее расте́ние; loại cây gỗ дре-ве́сные поро́ды (*тж.* loại cây thân gỗ); loại cây thân cỏ тра́вы; cây bụi кустáрниковая расти́тельность, кустáрник; trồng cây древонасажде́ния; dải cây trồng полоса́ древонасажде́ний, зелёная полоса́; nhựa cây древе́сная смола́ ◊ cây đức đрево добродéтели; добродéтель; cây nhà lá vườn а) из своего́ са́да (огоро́да); б) худóжественная самодéятельность; thấy cây mà chẳng thấy rừng за дерéвьями не ви́деть лéса; ăn quả nhớ kẻ trồng cây *посл.* когда́ ешь плод, по́мни о том, кто посади́л де́рево; cây ngay không (chẳng) sợ chết đứng *посл.* пра́вда суда́ не бои́тся; cây già lá úa *посл.* ста́рость — не ра́дость; cây có cội, nước có nguồn *посл.* без ко́рня и полы́нь не растёт 2) *в сочет.:* cây tre бамбу́к; cây thông сосна́; cây nấm гриб 3) *в сочет.:* cây sào шест; cây cột столб; cây nến свеча́; cây súng ружьё

cây II Δ знато́к своего́ де́ла, ма́стер; anh ta là một cây kể chuyện он прекра́сный (великолéпный) расска́зчик, он ма́стер расска́зывать

cây III *сокр.* киломе́тр; còn ba cây nữa là đến nơi до ме́ста назначе́ния ещё три киломе́тра

cây bông фейерве́рк; đốt cây bông устро́ить фейерве́рк

cây bút писа́тель; cây bút có tiếng изве́стный писа́тель; cây bút có triển vọng перспекти́вный (подаю́щий наде́жды) писа́тель

cây cỏ расте́ния; расти́тельность, зе́лень

cây cối дере́вья; расте́ния; расти́тельность, зе́лень; xung quanh hồ cây cối mọc um tùm вокру́г о́зера густа́я расти́тельность

cây mộc древе́сные поро́ды (*тж.* cây thân gỗ)

cây mưa проливно́й дождь

cây nước водяно́й столб *(при смерче)*

cây rơm стог, скирд, скирда́ *(из рисовой соломы)*

cây số киломе́тр; cột cây số километро́вый столб

cây tai hùm *бот.* камнело́мка

cây thảo тра́вы *(тж.* cây thân cỏ*)*

cây xanh расти́тельность, зе́лень

cầy 1) *зоол.* мангу́ст, мангу́ста (*тж.* con cầy) 2) съедо́бная соба́ка; thịt cầy собача́тина ◊ run như cầy sấy дрожа́ть как оси́новый лист

cấy 1) пересáживать молоды́е расте́ния, высáживать рассáду; cấy mạ (*тж.* cấy lúa) высáживать ри́совую рассáду 2) Δ возде́лывать, обраба́тывать 3) *мед.*

pересáживать; пересáдка, трансплантáция; cây da пересáдка кóжи

cấy cày *см.* cày cấy

cấy chìa арéнда úсполу, испóльщина

cấy gặt занимáться полевы́ми рабóтами; полевы́е рабóты; **chăm lo cấy gặt** позабóтиться о полевы́х рабóтах

cấy ghép *мед.* пересáживать; пересáдка, трансплантáция

cấy hái *см.* cấy gặt

cấy rẽ *см.* cấy chìa

cậy 1) полагáться, надéяться, рассчи́тывать; **tôi cậy vào anh** я полагáюсь (рассчи́тываю) на вас; **không thể cậy vào nó được** на негó нельзя́ положи́ться ◊ **trẻ cậy cha, già cậy con** *посл.* в мóлодости полагáются на отцá, в стáрости — на детéй 2) кичи́ться; **cậy của kiêu** кичи́ться свои́м богáтством ◊ **cậy thần cậy thế** *см.* cậy thế

cậy cục *см.* cầu cạnh

cậy quyền злоупотребля́ть влáстью

cậy thế злоупотребля́ть занимáемым положéнием (свя́зями)

cậy trông рассчи́тывать, полагáться, надéяться; **anh có thể cậy trông vào tôi** вы мóжете на менá рассчи́тывать

cha 1) отéц; **cha nuôi** приёмный отéц; **như cha đối với con** по-отéчески; отéческий; **săn sóc ai như cha đối với con** по-отéчески забóтиться о кóм-л., проявля́ть отéческую забóту о кóм-л. ◊ **cha căng chú kiết** (*тж.* **cha chài chú chóp**) без рóду без плéмени; *разг.* как егó там..., как бишь егó...; **cha hươu mẹ vượn** болтýн, балабóлка; **cha truyền con nối** из поколéния в поколéние; **cha nào con ấy** *посл.* какóв отéц, такóв и сын; **con có cha như nhà có nóc** *посл.* ребёнок, у котóрого есть отéц, что дом под кры́шей; **cha làm sao, con bào hao làm vậy** *посл.* молодóй петýх поёт так, как от стáрого слы́шал; отéц рыбáк, и дéти в вóду смóтрят; **cha chung không ai khóc** *посл.* у семи́ня́нек дитя́ без глáзу 2) родоначáльник, основáтель, основополóжник 3) святóй отéц, священнúк (*тж.* **đức cha**) 4) *прост.* папáша!; почтéннейший! (*тж.* **cha nội**)

cha anh стáршие поколéния (*сверстники отца и старшего брата*); **kế tục sự nghiệp của cha anh** продóлжить дéло отцóв

cha cả священнúк, святóй отéц

cha chả *уст. межд. удивления, восхищения:* **cha chả giỏi quá!** вот так лóвко!

cha chú стáршие поколéния (*сверстники отца и дяди*)

cha cố священнúк, поп

cha dượng óтчим

cha đẻ роднóй отец

cha đỡ đầu *христ.* крёстный отéц

cha mẹ родúтели ◊ **cha mẹ sinh con, trời sinh tính** *посл.* сын мой, а ум у негó свой

cha ông *см.* ông cha

cha xứ приходской священнúк

chà *межд. удивления, восхищения* ах!, ух!, ой!; **chà! đẹp biết mấy!** ах, как прекрáсно!

chà đạp попирáть, растáптывать; **chà đạp phẩm giá của con người** попирáть человéческое достóинство; **chà đạp thô bạo quyền con người** грýбо попирáть правá человéка; **chà đạp lên các quyền tự do dân chủ** растоптáть демократúческие свобóды

chà là фúниковая пáльма (*тж.* **cây chà là**); **quả chà là** фúник

chà xát терéться, растирáться; **chà xát mình mẩy bằng khăn bông** растирáться полотéнцем

chả I не, нет; **tôi chả cần tiền của anh** мне не нужны́ твои́ дéньги; **chả ai** никтó, ни одúн; **chả ai sợ anh** никтó тебя́ не бóится

chả II 1) блúнчики (*с начинкой из рубленого мяса, рыбы, креветок, с большим количеством специй*) 2) *диал.* рулéт (*из постной свинины*)

chả giò *диал.* блúнчики из рúсовой мукú с мясно́й начúнкой

chả là ведь, потомý что (*при объяснении причины чего-л.*); **chả là anh ấy bị ốm mà!** ведь он был бóлен!

chả lẽ... неужéли, рáзве; **chả lẽ anh ấy mà lại phạm tội hay sao?** неужéли он совершúл преступлéние?

chả lụa рулéт из пóстной свинúны

chả nướng шашлы́к

chả rán *см.* chả giò

chạ Δ мнóжество, полнó, невпроворóт; **chạ người** мнóжество людéй, столпотворéние, народу хоть отбавля́й; **chạ việc** дел (рабóты, забóт) невпроворóт

chạc I [коро́ткая] верёвка, бечёвка; **chạc buộc trâu** верёвка, пропускáемая чéрез ноздрю́ бýйвола

chạc II 1) разветвлéние сýчьев, рогáтка (*тж.* **chạc cây**) 2) [ветви́стые] рогá; **chạc hươu nai** олéньи рогá (*тж.* **chạc nai**)

chạc III 1) присвóить, прикармáнить (*тж.* **đánh chạc**); **chạc bút máy của ai** прикармáнить чью-л. авторýчку 2) дáром, за чужóй счёт; **ăn chạc** поéсть за чужóй счёт; **đi chạc xe** дáром проéхать (прокати́ться) на машúне

chạch *зоол.* вьюн (*тж.* **con chạch, cá chạch**) ◊ **trốn (lẩn) như chạch** ю́ркий как у́горь; **chạch trong giỏ cua** как вьюн в однóй корзúне с крáбами (*в крайне трудной ситуации*); **lươn ngắn lại chê chạch dài** *посл.* в своём глазу́ бревнá не заме́тит, а в чужóм сорúнку уви́дит

chạch chấu *зоол.* [кру́пный] вьюн (*с острыми шипами на спине*)

chai I буты́лка; **chai to** буты́ль; **chai con** буты́лочка; **chai sữa** буты́лка молокá; **chai rượu vang** буты́лка винá; **uống hai chai bia** вы́пить две буты́лки пúва; **chai lít** литрóвая буты́лка

chai II 1) мозóль (*тж.* **cục chai, chỗ chai**); **chai chân** мозóль на ногé; **chai tay** мозóль на рукé; **bàn chân nổi chai** на ступня́х образовáлись мозóли; **thành chai** загрубéть, ороговéть; мозóлистый; **bàn chân thành chai** загрубéвшие подóшвы; **đôi tay thành chai** мозóлистые рýки 2) Δ нáглый, бессты́жий (*тж.* **chai mặt**)

chai đá бессты́дный, бессóвестный

chai miệng гурмáн, гастронóм

chai tay умéлый, лóвкий, провóрный

chài I 1) рыболóвная сеть, нéвод; **quăng chài** закúнуть сеть (нéвод); **kéo chài** вы́брать сеть (нéвод) 2) ловúть ры́бу сéтью (нéводом), рыбáчить (*тж.* **chài cá**); рыбáчий, рыболóвный; **thuyền chài** рыбáчья лóдка; **dân chài** рыбакú; **người dân chài** рыбáк

chài II 1) наклúкать пóрчу, сглáзить 2) околдовáть, приворожúть

chài lưới рыболóвные сéти; рыболóвство (*тж.* **nghề chài lưới**)

chái флúгель, крылó, пристрóйка (*тж.* **chái nhà**); **căn nhà có hai chái** дом с двумя́ пристрóйками

chải 1) причёсывать, расчёсывать; **chải tóc** причёсывать [расчёсывать] вóлосы; причёсываться; **chải tóc cho em bé** причеса́ть ребёнка; **chải đầu** причёсывать гóлову, причёсываться 2) чеса́ть; **chải lanh** чеса́ть лён 3) чúстить щёткой; **chải quần áo** чúстить [щёткой] костю́м; **bàn chải** щётка; **bàn chải áo** одéжная щётка, щётка для одéжды; **bàn chải tóc** головна́я щётка, щётка для волóс

chải chuốt 1) тщáтельно прихорáшиваться, наводúть красоту́; **suốt ngày chỉ chải chuốt** весь день тóлько и дéлать, что занима́ться своéй внéшностью 2) наря́дно, щегольскú, франтовáто, с иглóлочки; **ăn mặc chải chuốt** быть наря́дно одéтым, быть одéтым с иглóлочки 3) оттóченный, доведённый до блéска; **lời**

CHAM

văn chải chuốt блестя́щий (великоле́пный) стиль

chạm chảm Δ гру́бо, ре́зко *(возражать старшим)*; chạm chảm cãi lại cha mẹ гру́бо возража́ть (пере́чить) роди́телям

Chàm I тя́мы *(народность в Южном Вьетнаме)*

chàm II 1) *бот.* инди́го *(тж.* cây chàm*)* 2) цве́та инди́го, тёмно-си́ний; vải nhuộm chàm мате́рия, вы́крашенная в тёмно-си́ний цвет ◊ vết chàm роди́мое пятно́ 3) *мед.* экзе́ма; mặt em bé bị chàm у ребёнка на лице́ экзе́ма

chạm I гравирова́ть, вырезывать; высека́ть; гравиро́вка, резьба́; cái tráp chạm rồng резна́я шкату́лка с изображе́нием драко́нов; tranh chạm резьба́, грави́ра *(тж.* bức chạm*)*; [bức] chạm gỗ резьба́ по де́реву, грави́ра на де́реве; thợ chạm гравёр, гравиро́вщик; dao chạm резе́ц

chạm II 1) каса́ться, дотра́гиваться, ната́лкиваться, ста́лкиваться; chạm vào người bên cạnh дотро́нуться до сосе́да, косну́ться сосе́да; chạm vào cánh cửa натолкну́ться на дверь; chạm phải một người lạ мặt столкну́ться с незнако́мцем; chạm phải quân địch столкну́ться с проти́вником 2) заде́вать, затра́гивать; chạm [đến] lòng tự ái của ai заде́ть (затро́нуть) чьё-л. самолю́бие; chạm đến danh dự của ai заде́ть (затро́нуть) чью-л. честь

chạm cốc чо́каться

chạm đục долби́ть, де́лать углубле́ние, пробива́ть отве́рстие

chạm khắc *см.* chạm trổ

chạm lòng обижа́ть, заде́вать; vô ý chạm lòng bạn нечая́нно оби́деть дру́га

chạm mặt 1) встре́титься но́сом к но́су 2) *см.* chạm ngõ

chạm ngõ встре́ча жениха́ и неве́сты [пе́ред сва́дьбой]; смотри́ны *(тж.* lễ chạm ngõ*)*

chạm nọc заде́ть (затро́нуть) за живо́е, наступи́ть на [люби́мую] мозо́ль

chạm nổi барельеф *(тж.* hình chạm nổi, bức chạm nổi*)*

chạm súng вступи́ть в сты́чку (в бой); вооружённое столкнове́ние; những cuộc chạm súng nhỏ (lẻ tẻ) незначи́тельные (отде́льные) вооружённые столкнове́ния

chạm trán ста́лкиваться, ната́лкиваться, налета́ть; [неожи́данно] встреча́ться; nó chạm trán với giám đốc ông ấy столкну́лся с дире́ктором; chúng tôi chạm trán nhau ở cửa мы столкну́лись в дверя́х; chạm trán với địch столкну́ться с проти́вником

chạm trổ вырезывать; высека́ть, вая́ть; chạm trổ bằng đá вы́сеченный из ка́мня; nghệ thuật chạm trổ иску́сство резьбы́

chạm vía *рел.* прогневи́ть *(святых, предков)*

chan налива́ть бульо́н в ча́шку с ри́сом *(тж.* chan canh, chan cơm*)*

chan chan Δ по́лный, перепо́лненный; охва́ченный *чем-л.*; bầu nhiệt huyết chan chan большо́й энтузиа́зм, подъём

chan chát I 1) стуча́ть, ударя́ть *(молотком, топором)*; стук; tiếng búa chan chát стук молотка́ 2) гру́бый, ре́зкий; giọng chan chát гру́бый го́лос

chan chát II ва́жущий, те́рпкий; ổi xanh ăn chan chát недозре́лые плоди́ гуайя́вы име́ют те́рпкий вкус (те́рпкие на вкус)

chan chứa *см.* chứa chan

chan hòa 1) по́лный, оби́льный; оби́льно, по́лно; много; ánh nắng chan hòa мно́го со́лнечного све́та, всё зали́то со́лнечным све́том; nước mắt chan hòa оби́льные слёзы, слёзы льются в три ручья́ 2) ла́дить, друж́ить, быть в хоро́ших отноше́ниях; дру́жно; chan hòa với nhau ла́дить (быть в хоро́ших отноше́ниях) друг с дру́гом; sống chan hòa với những người láng giềng жить в ладу́ (в ми́ре) с сосе́дями; gia đình sống chan hòa дру́жная семья́; người ưa cảm chan hòa ужи́вчивый челове́к; khó chan hòa неужи́вчивый

chán 1) испы́тывать отвраще́ние, пресы́титься; опроти́веть, внуша́ть отвраще́ние, надоесть, наску́чить; отврати́тельный, надое́дливый; надое́ло, скучно; chán thịt mỡ испы́тывать отвраще́ние к жи́рному мя́су; nó chán cuộc sống tầm thường ему́ надое́ла се́рая (бу́дничная) жизнь; thấy chán чу́вствовать отвраще́ние; надоеда́ть; cơm nước thế này, chán quá така́я еда́ о́чень надое́ла; nghe mãi, chán cả tai ужа́сно надое́ло (скучно) слу́шать одно́ и то́ же; chơi chán rồi надое́ло (наску́чило) игра́ть; vở kịch chán lắm о́чень скучная (ну́дная) пье́са; nghe không biết chán слу́шать не наслу́шаться; nhìn không biết chán смотре́ть не насмотре́ться ◊ chán đến mang tai надое́ло до чёртиков, чертовски надоело; chán như cơm nếp на́т ху́же го́рькой ре́дьки; навя́зло в зуба́х 2) *разг.* я́ма, тьма, про́пасть; sách vở chán ra đấy ýйма книг; tiền nong nó chán ra đấy де́нег у него́ ýйма (ку́ры не клюю́т) 3) Δ сверх *(меры)*, сли́шком *(много)*; còn dư chán оста́лось предоста́точно (с изби́тком); ngủ chán rồi проспа́ть бо́льше, чем ну́жно, переспа́ть

chán bứ надое́сть *(о чём-л. съестном — тж.* ăn chán bứ*)*

chán chê 1) до преде́ла, до отка́за; ăn chán chê нае́сться до отва́ла 2) сли́шком до́лго; невыноси́мо до́лго; đợi chán chê mà chẳng thấy đến сли́шком до́лго ждать и не дожда́ться

chán chết *разг.* до жу́ти (до чёртиков) надое́сть; ужа́сно ску́чный (ну́дный); bài hát này nghe chán chết! э́та пе́сня ужа́сно ску́чная!

chán chường ужа́сно надое́сть, опости́леть; ужа́сно надое́вший, опости́левший; nó chán chường cuộc sống cũ ему́ опости́лела пре́жняя жизнь; tâm trạng chán chường отврати́тельное душе́вное состоя́ние

chán đời разочаро́ванный, разочарова́вшийся в (потеря́вший вкус к) жи́зни

chán ghét пита́ть отвраще́ние, не переноси́ть, не выноси́ть; chán ghét lời lẽ thô bỉ не переноси́ть гру́бых выраже́ний (ре́зких слов)

chán mắt надое́ло смотре́ть *на что-л.*; ngắm không chán mắt не мочь насмотре́ться, не в си́лах оторва́ть глаз (взор)

chán mớ đời *разг.* ужа́сно надое́сть, опости́леть

chán nản 1) потеря́ть вкус *к чему-л.*; уста́ть *от чего-л.*; chán nản công tác потеря́ть вкус к рабо́те; уста́ть от рабо́ты 2) пасть ду́хом, отча́яться; không chán nản trước khó khăn не па́дать ду́хом пе́ред лицо́м тру́дностей

chán ngán надое́сть, наби́ть оско́мину; надоедливый, ску́чный, ну́дный

chán ngắt ску́чный, безра́достный, уны́лый; phong cảnh chán ngắt уны́лый пейза́ж; câu chuyện chán ngắt ску́чная исто́рия

chán ngấy си́льно надое́сть, вызыва́ть отвраще́ние; тошнотво́рный, надое́дливый, ну́дный; nó làm mọi người chán ngấy он всем ужа́сно надое́л; chán ngấy tới tận cổ надое́сть до чёртиков, быть сы́тым по го́рло; người đối thoại chán ngấy надое́дливый (ну́дный) собесе́дник; canh béo quá, ăn chán ngấy о́чень жи́рный суп вызыва́ет отвраще́ние

chán phè надое́сть до оско́мины, наби́ть оско́мину, осточерте́ть; câu chuyện này nghe chán phè э́та исто́рия надое́ла до оско́мины

chán phèo *см.* chán phè

chán tai надоéло слýшать *что-л.*

chán vạn мнóжество, ýйма, тьма; còn chán vạn việc phải làm ещё нáдо сдéлать ýйму дел

chạn шкáфчик (пóлка) для посýды *(тж.* chạn bát)

chang chang Δ нестерпúмо жáркий, знóйный; ослепúтельный, палящий; ngoài đồng trời nắng chang chang на пóле невыноси́мый зной, пóле залúто палящими лучáми сóлнца

chàng I стамéска

chàng II 1) молодóй человéк, пáрень; anh chàng пáрень, мáлый; chàng thanh niên молодóй человéк, юноша *(тж.* chàng trai*);* chàng rể зять; жени́х *(в день свадьбы)* ◊ chị chàng *разг.* девчóнка; chị chàng hay làm đỏm девчóнка-франти́ха 2) *уст.* муж, муженёк; жени́х, женишóк; ты *(при обращении к мужу, жениху)*

chàng hãng расстáвить нóги; đứng (ngồi) chàng hãng стоя́ть (сидéть), расстáвив нóги

chàng hiu *диал. см.* chẫu chàng

chàng màng 1) вертéться, крути́ться *(высматривая что-л.);* tên lưu manh chàng màng quanh đây поблúзости вéртится хулига́н 2) *разг.* ухáживать, волочи́ться *(за женщиной)* 3) прохлажда́ться; с прохлáдцей; для ви́да, для отвóда глаз; 'cứ chàng màng không chịu làm gì не утруждáть себя́ каки́м-л. дéлом; làm việc chàng màng работáть с прохлáдцей *(для отвода глаз)*

chàng mạng чадрá *(тж.* khăn chàng mạng)

chàng ràng I тянýть врéмя, прохлажда́ться; с прохлáдцей, спустя́ рукавá; для ви́да, для отвóда глаз; chàng ràng mãi, không xong việc тянýть врéмя (прохлажда́ться), не доводя́ дéло до концá; làm chàng ràng mấy ngày mới xong проканите́литься *(с чем-л.)* нéсколько дней

chàng ràng II *диал.* вертéться (крути́ться) рáдом, пýтаться под ногáми

chạng vạng смеркáться; сýмерки; в сýмерках

chanh лимóн; лимóнный; cây chanh лимóнное дéрево; quả chanh лимóн *(тж.* trái chanh*);* nước chanh лимона́д; nước chanh quả подслащённая водá с лимóнным сóком; vàng chanh лимóнный, цвéта лимóна

chanh chua язви́тельный, ехи́дный; con người chanh chua язви́тельная осóба, ехи́дный человéк; ăn nói chanh chua язви́ть, отпускáть колкости

chanh cốm 1) недозрéлый лимóн 2) *разг.* дéвушка, достигáющая зрéлости

chành I вскрывáть [скáльпелем]; chành nhọt вскры́ть фурýнкул

chành II Δ растянýть *(губы)*

chành bành широкó раскры́тый (рази́нутый); распáхнутый; cái miệng chành bành широкó раскры́тый (рази́нутый) рот; с широкó откры́тым (рази́нутым) ртом; cái va-li đựng quần áo mở chành bành га чемодáн с одéждой широкó распáхнут

chành chạnh Δ чётко обозна́ченный, рéзко очéрченный; vuông chành chạnh [совершéнно] квадрáтный

chành chọe задирáть, дразни́ть; trẻ con chành chọe nhau дéти задирáют (дразня́т) друг дрýга

chánh I вéтка, сучóк *(тж.* chánh cây*)*

chánh II 1) *уст.* глáвное должностнóе лицó, нача́льник; chánh văn phòng нача́льник канцеля́рии; управля́ющий делáми; chánh văn phòng bộ ngoại giao управля́ющий делáми министéрства иностра́нных дел 2) *сокр. ист.* главá канто́на *(уезда)*

chánh án председáтель судá; chánh án tòa án nhân dân председáтель народного судá; ngồi ghế chánh án занáть мéсто (крéсло) председáтеля судá

chánh sứ *ист.* резидéнт *(французской колониальной администрации в Тонкине и Аннаме)*

chánh tòa председáтель судá *(трибунала)*

chánh tổng *уст.* главá канто́на *(уезда)*

chảnh hoảnh 1) бóдрый; оживлённый; mặt mũi chảnh hoảnh оживлённое выражéние лицá 2) надмéнный, кичли́вый, спеси́вый; lên mặt chảnh hoảnh держáться надмéнно, задирáть нос

chạnh I искажённо; nói chạnh [đi] намéренно искажáть *(какое-л. имя, название)*

chạnh II Δ с душéвным волнéнием, растрóганно; bỗng chạnh nhớ đến quê hương неожи́данно затосковáть по родно́му крáю

chạnh lòng 1) быть трóнутым (взволно́ванным, растрóганным); взволно́ванно, растрóганно 2) оби́деться; làm cho ai chạnh lòng оби́деть кого́-л.

chao I абажýр *(тж.* chao đèn*)*

chao II сачóк *(для ловли рыбы);* лови́ть *(рыбу)* сачкóм

chao III 1) промывáть (полоскáть) в водé; окунáть в вóду; chao rổ rau окунáть в вóду корзи́ну с зéленью *(чтобы промыть зелень)* 2) нырáть; chao mình xuống nước нырнýть в вóду 3) пики́ровать; chiếc phi cơ chao xuống bắn самолёт пошёл в пикé *(для поражения цели)* 4) Δ качáться, раскáчиваться; chao đi chao lại си́льно раскáчиваться

chao IV *межд. восхищения, удивления* ах!, о!; chao! trăng đẹp quá! ах, какáя краси́вая луна́!

chao chát жуликовáтый, нечéстный, плутовáтый *(о торговце)*

chao đảo 1) качáться, покáчиваться 2) дрожáть от стрáха, пугáться

chao động колыхáться, волновáться; mặt biển chao động мóре волну́ется

chao ôi *межд.* увы́!

chao ơi *см.* chao ôi

chào I 1) привéтствовать, здорóваться; прощáться; привéт!, здрáвствуйте!; до свида́ния!; chào nhau обменя́ться привéтствиями, поздорóваться друг с дрýгом; giơ tay [lên] chào *воен.* отдáть честь; ngả mũ chào ai приподня́ть (снять) шля́пу, привéтствуя кого́-л. (здорóваясь с кéм-л.); đi chào những người láng giềng trước khi lên đường [пойти́] попрощáться с сосéдями пéред отправлéнием в путь; lời chào привéт; привéтствие; lời chào anh em брáтский привéт; chào thân ái *(тж.* chào kính mến*)* с привéтом ... *(в конце письма);* xin chào anh, tôi về разреши́те откла́няться 2) Δ предлагáть *(товар и т. п.),* зазывáть; chào khách зазывáть покупáтелей

chào II покáчиваться [на волна́х]; thuyền chào lên chào xuống лóдка покáчивается на волна́х

chào đón привéтствовать; chào đón những nghị quyết của đại hội привéтствовать решéния съéзда

chào đời появи́ться на свет, роди́ться; từ lúc chào đời с момéнта появлéния на свет, с сáмого рождéния

chào hàng предлагáть *(какой-л.)* товáр

chào hỏi привéтствовать, здорóваться; chào hỏi nhau обменя́ться привéтствиями

chào mào *зоол.* удóд *(тж.* chim chào mào*)* ◊ mũ chào mào пилóтка

chào mời приглашáть, зазывáть; chào mời khách hàng зазывáть покупáтелей

chào mừng привéтствовать; поздравля́ть; привéтственный; поздрави́тельный; chào mừng các anh hùng chiến phục vũ trụ привéтствовать (поздрав-

лáть) геро́ев — покори́телей ко́смоса; **diễn văn chào mừng** приве́тственная (поздрави́тельная) речь; **đề chào mừng** в честь *кого-л., чего-л.*; **chào mừng đại hội** в честь съе́зда

chào rào шепта́ться, перешёптываться; шушу́каться

chào rơi приглаша́ть для ви́ду (для профо́рмы)

cháo ка́ша; похлёбка *(из риса или рисовой муки)*; cháo cá похлёбка с ры́бой; cháo thịt похлёбка с мя́сом; cháo gà похлёбка с ку́рицей; cháo khoai похлёбка с бата́тами ◊ **thuộc như cháo** знать наизу́бок; **tiền trao cháo múc** плата вперёд, де́ньги на бо́чку

cháo canh ри́совая похлёбка

cháo cô hồn *см.* cháo thí

cháo lá đa кутья́ *(завёрнутая в листья)* ◊ **cuớp cháo lá đa** отбира́ть после́дние кро́хи у бедняко́в

cháo lão ка́ша (еда́, пита́ние) для больно́го

cháo lòng 1) похлёбка со свино́й требуху́й 2) пожелте́лый, порыже́лый *(тж.* **màu cháo lòng**)

chảo сковорода́; сотейник; **chảo gang** чугу́нная сковорода́

chão кана́т, трос *(тж.* **dây chão**); **chão gai** пенько́вый кана́т ◊ **dai như chão** о́чень жёсткий; **thịt dai như chão** мя́со жёсткое как подмётка

chạo rạo моното́нный, однообра́зный

chạp 1) дека́брь *(тж.* **tháng chạp**) 2) Δ поминове́ние уме́рших *(в конце лунного года; тж.* **giỗ chạp**)

chạp mả посеще́ние моги́л ро́дственников *(в конце декабря по лунному календарю)*

chát I Δ оглуши́тельный *(тж.* **chát tai, chát óc**); **súng nổ chát tai** оглуши́тельная стрельба́

chát II те́рпкий, вя́жущий; **quả hồng này chát quá, không ăn được** э́та хурма́ о́чень те́рпкая, её невозмо́жно есть; **rượu chát** те́рпкое вино́; **vị chát** те́рпкий вкус

chát chúa оглуши́тельный, пронзи́тельный; **tiếng súng nổ chát chúa** оглуши́тельная стрельба́; **tiếng la chát chúa** оглуши́тельный (пронзи́тельный) вопль

chát lè о́чень те́рпкий, си́льно вя́жущий

chát ngắm сли́шком (нестерпи́мо) те́рпкий *(тж.* **chát ngắm chát ngầm**)

chát xít чересчу́р те́рпкий, си́льно вя́жущий

chau мо́рщить, хму́рить; **chau mày** хму́рить бро́ви; **chau mặt** хму́риться; **chau mày nghĩ ngợi** размышля́ть, нахму́рив бро́ви ◊ **chau mày nghiến răng** скорчить недово́льную грима́су, сде́лать недово́льную ми́ну

chau chẩu с наду́тым (недово́льным) ви́дом, с наду́тыми губа́ми

chàu bạu наду́тый, недово́льный

cháu 1) внук *(тж.* **cháu trai**); племя́нник *(тж.* **cháu trai**); вну́чка *(тж.* **cháu gái**); племя́нница *(тж.* **cháu gái**); **cháu ruột** родно́й внук (племя́нник); **ruột** родна́я вну́чка (племя́нница); **cháu nội** внук *(сын сына)*; **cháu ngoại** внук *(сын дочери)* 2) ребёнок; **các cháu** де́ти; **anh được mấy cháu?** ско́лько у вас дете́й?; **tôi được hai cháu** у меня́ дво́е дете́й 3) сын, сынок; до́чка, дочу́рка *(о своих детях)*; сынок; до́чка; ты *(при обращении к своим и чужим детям, а также к младшим по возрасту)* 4) я *(при обращении к старшим по возрасту)*

cháu chắt вну́ки и пра́внуки; пото́мки

chẩu *в сочет.:* **chẩu môi** (**mồm**) вы́пятить (наду́ть) гу́бы

chay *будд.* 1) моли́ться об отпуще́нии грехо́в уме́ршему *(тж.* **làm chay**); **đàn chay** алта́рь *(для моляющихся об отпущении грехов умершим)* 2) *(тж.* **ăn chay**) пост; пости́ться ◊ **ăn chay niệm phật** быть на́божным (благочести́вым)

chay tịnh *будд.* соблюда́ть все предписа́ния буддизма

chày 1) пест, толчея́ *(тж.* **cối chày**); **chày giã gạo** пест для обди́рки ри́са; **chày đứng** большо́й пест, трамбо́вка ◊ **hà tiện vắt cổ chày ra nước** *посл.* скупо́й вы́давит сок [да́же] из ру́чки пе́ста 2) па́лка *(для битья в гонг)*

chày cối *разг.* упря́мо, насты́рно; наха́льно, бесцеремо́нно, беспардо́нно; **chày cối mãi không trả nợ** упо́рно не жела́ть отдава́ть долг; **chỉ chày cối cãi bậy** то́лько и знать, что упо́рствовать *(тж.* **cãi chày cãi cối**)

chày đâm *см.* **chày tay**

chày tay ручно́й пест

cháy 1) горе́ть, пыла́ть; загора́ться, воспламеня́ться; горю́чий, зажига́тельный; **cháy hừng hực** горе́ть я́рким пла́менем; **củi khô cháy to** сухи́е дрова́ хорошо́ горя́т; **nhà bị cháy** дом сгоре́л; **lửa cháy rực trời** пла́мя озари́ло не́бо; **áo cháy vì bàn là nóng quá** руба́шку сожгли́ (спали́ли) сли́шком горя́чим утю́гом; **chất cháy** горю́чая смесь; **bom cháy** зажига́тельная бо́мба; **dễ cháy** легко́ воспламеня́ющийся, горю́чий ◊ **cháy như đuốc** гори́т как фа́кел; **lửa cháy đổ thêm dầu** подлива́ть ма́сла в огонь; **cháy nhà hàng xóm bình chân như vại** *посл.* чужа́я ра́на не боли́т; **cháy nhà ra mặt chuột** *посл.* случи́лся пожа́р — тогда́ кры́сы и вы́лезли 2) пожа́р *(тж.* **đám cháy, vụ cháy**); **cháy nhà!** гори́м!, пожа́р!; **phòng cháy** предупрежда́ть пожа́р; **противопожа́рный**; **chữa cháy** туши́ть пожа́р; **đội chữa cháy** пожа́рная кома́нда; **vòi chữa cháy** пожа́рный кран; **пожа́рный шланг** 3) перегора́ть; **bóng đèn điện bị cháy** электри́ческая ла́мпа перегоре́ла; **làm cháy cầu chì** пережечь электри́ческие про́бки 4) горе́ть, жечь; обжига́ть; **khát cháy họng** ощуща́ть жже́ние в го́рле (от жа́жды); **nó lo cháy ruột cháy gan** у него́ вся душа́ изболе́лась (изны́ла) [от волне́ния] 5) Δ пыла́ющий, жгу́чий; **trưa hè nắng cháy** пыла́ющее со́лнце ле́тнего дня 6) подгоре́ть, пригоре́ть; **thịt cháy trong chảo** мя́со на сковороде́ подгоре́ло; **cơm cháy** пригоре́лый (подгоре́вший) рис

cháy âm ỉ тлеть; слабо горе́ть

cháy bỏng горя́чий, раскалённый; нестерпи́мо жа́ркий (зно́йный); **những ngày hè cháy bỏng** нестерпи́мо зно́йные ле́тние дни

cháy bùng разгоре́ться; полыха́ть

cháy khét подгоре́ть, пригоре́ть; **thịt cháy khét** мя́со подгоре́ло

cháy nắng обгоре́ть на со́лнце; обгоре́лый, обожжённый со́лнцем *(о коже)*; **da cháy nắng** ко́жа си́льно обгоре́ла на со́лнце

cháy ngầm горе́ть без пла́мени, тлеть

cháy túi по́лное безде́нежье; без гроша́ в карма́не; **canh bạc cháy túi** проигра́ться в пух и [в] прах

chảy 1) течь, протека́ть; сочи́ться, ли́ться; **con sông chảy dưới chân núi** река́ течёт (протека́ет) у подно́жья горы́; **nước chảy từ trên mái xuống** вода́ стека́ет с кры́ши; **nó bị chảy máu cam** у него́ идет кровь из но́са; **chảy xiết** бурли́ть; бу́рный, бурля́щий; **dòng nước chảy xiết** бу́рное тече́ние, бу́рный пото́к; **nước mắt chảy như mưa (chảy dòng dòng)** слёзы льются ручьём ◊ **nước chảy đá mòn** *посл.* ка́пля по ка́пле ка́мень то́чит 2) идти́ (дви́гаться) пото́ком; **dòng người chảy trên đường phố** людско́й пото́к дви́жется по у́лицам; **người đi như nước chảy** лю́ди иду́т сплошны́м пото́ком 3) протека́ть, дава́ть течь; выли́ваться; высыпа́ться; **cái thùng chảy hai chỗ** бо́чка протека́ет в дву́х места́х; **nồi chảy** кастрю́ля протека́ет; **tàu thủy bị nước chảy vào** су́дно дало́ течь; **bị**

thủng, gạo chảy mất nhiều mешóк порвáлся и мнóго рúса просы́палось 4) тáять; плáвиться; nước đá chảy лёд растáял; kẹo chảy конфéты растáяли 5) вытя́гиваться, растя́гиваться; провисáть *(о тканях)*; lụa [bị] chảy шёлк вы́тянулся; chiếc áo [bị] chảy блýзка растянýлась 6) обвисáть; hai má chảy хýбщёки обви́сли

chảy máu кровоточи́ть; кровоточáщий; кровотечéние; кровоизлия́ние

chảy mủ гнои́ться

chảy rữa отсыре́ть; muối chảy rữa соль отсыре́ла

chạy 1) бежáть, бéгать; anh ấy chạy giỏi он хорошó бéгает; em bé vừa chạy ra phố ребёнок тóлько что вы́бежал на ýлицу; chạy theo гнáться, преслéдовать; chạy nước kiệu бежáть ры́сью; chạy nước đại нести́сь галóпом; có cảm giác lành lạnh chạy qua xương sống по спинé мурáшки бéгают ◊ chạy tới chạy lui бéгать (носи́ться) тудá-сюдá; chạy ngược chạy xuôi носи́ться взад-вперёд, суети́ться *(тж.* chạy như cờ lông công); cảnh chạy ngược chạy xuôi суетá; chạy bở hơi tai вы́биться из сил от бы́строго бéга; chạy vắt chân lên cổ бежáть со всех ног, летéть пулéй; chạy bán sống bán chết бежáть слома́я гóлову; chạy nhanh như bay летéть стрелóй; chạy như ma đuổi носи́ться как угорéлый; chạy long tóc gáy сби́ться с ног 2) *спорт.* бег (*тж.* cuộc chạy, môn chạy); chạy thi (*тж.* chạy đua) спортúвный бег; состязáния в бéге; chạy vượt chướng ngại vật бег с препя́тствиями; кросс; chạy tại chỗ бег на мéсте; chạy cự ly dài (ngắn) бег на дли́нную (коро́ткую) дистáнцию; chạy cự ly ngắn бег на коро́ткую дистáнцию; chạy vượt rào барьéрный бег, бег с барьéрами; cuộc chạy ma-ra-tông марафóнский бег; chạy tiếp sức эстафéта 3) убегáть, спасáться бéгством; địch chạy vào rừng врагú скры́лись в лесу́; chạy máy bay địch укры́ться (спря́таться) от вражéского самолёта; chạy lụt спасáться от наводнéния; chạy [thoát] đi! спасáйся, кто мóжет! 4) рабóтать, действовать *(о механизме)*; идти́ *(о часах)*; động cơ bắt đầu chạy мотóр заработáл; cho... chạy пускáть, приводи́ть в движéние; заставля́ть двúгаться; cho động cơ chạy пускáть мотóр; đồng hồ chạy đúng часы́ идýт тóчно; đồng hồ chạy chậm часы́ отстаю́т 5) Δ применя́ть *что-л.* с лечéбной цéлью; chạy tia rơn-gen применя́ть рентгенотерапúю 6) ходúть *(о судне, поезде и т.п.)*; ходовóй; chạy buồm ходúть под пáрусом; tàu biển chạy ra khơi корáбль вы́шел в откры́тое мóре; nửa giờ nữa tàu Hà Nội mới chạy пóезд на Ханóй отхóдит (отправля́ется) тóлько чéрез полчасá; chất lượng của ô-tô về mặt chạy ходовы́е кáчества автомоби́ля 7) идти́ *(о делах, торговле)*; хóдкий; công việc rất chạy дела́ идýт óчень хорошó; дéло спóрится; hàng bán rất chạy хóдкий товáр; товáр распродаётся óчень бóйко 8) тянýться, простирáться; располагáться; đầu đề chạy suốt trang báo заголóвок [дан] на всю газéтную пóлосу; rặng dừa chạy trên hai bờ kênh по берегáм канáла тя́нутся ряды́ кокóсовых пальм 9) доставля́ть, разноси́ть *(с курьером и т.п.)*; chạy thư достáвить письмó; chạy công văn достáвить официáльную бумáгу; chạy công văn hỏa tốc достáвить срóчную депéшу 10) бы́стро убрáть, бы́стро перенести́ в другóе мéсто; mưa ào xuống, không kịp chạy các thứ phơi ở sân хлы́нул дождь, и не успéли убрáть сушúвшиеся во дворé вéщи 11) раздобывáть, доставáть; chạy tiền доставáть дéньги; chạy ăn добывáть [срéдства] на пропитáние; chạy gạo раздобывáть рис; добывáть хлеб насýщный 12) обращáться *(за содействием)*; chạy thầy kiện обрати́ться к адвокáту ◊ chạy thầy chạy thuốc бéгать по врачáм 13) хлопотáть, проси́ть *за кого-л.*; chạy cho con хлопотáть за сы́на 14) гнáться *за чем-л.*; стреми́ться *к чему-л. (тж.* chạy theo*)*; chạy theo danh vọng гнáться за слáвой; быть тщеслáвным; chạy theo số lượng mà không chú ý đến chất lượng гнáться за колúчеством и не обращáть внимáния на кáчество; chạy theo lợi ích cá nhân дýмать (забóтиться) тóлько о лúчных интерéсах

chạy bàn рабóтать официáнтом

chạy chọt хлопотáть *за кого-л.*; *о чём-л.*; добивáться *чего-л.*; быть в бегáх (в хлопотáх); chạy chọt khắp nơi để xin việc бéгать в пóисках рабóты

chạy chợ торговáть [чем придётся] на ры́нках

chạy chữa лечи́ть(ся); выхáживать; anh ta chạy chữa mãi chưa khỏi bệnh он упóрно лéчится, но болéзнь не отступáет; chạy chữa cho trẻ em лечúть (выхáживать) детéй

chạy của припря́тать добрó, имýщество *(в разных местах)*

chạy dài 1) всё врéмя отступáть, сдавáть позúцию за позúцией; giặc chạy dài враг сдаёт позúцию за позúцией 2) тянýться, простирáться; располагáться; dãy núi chạy dài từ đông sang tây гóрная цепь (грядá) протянýлась с востóка на зáпад

chạy đua *спорт.* гóнки; кросс ◊ chạy đua vũ trang гóнка вооружéний; đòi chấm dứt chạy đua vũ trang трéбовать прекращéния гóнки вооружéний; chống lại chạy đua vũ trang выступáть прóтив гóнки вооружéний

chạy gần трусúть, бéгать трусцóй

chạy giặc спасáться бéгством от врагá; бежáть из райóна военных действий

chạy giấy разноси́ть корреспондéнцию (официáльные бумáги); người chạy giấy курьéр

chạy hậu 1) дать осложнéние *(о роли, ветрянке)* 2) дать осéчку; súng chạy hậu ружьё далó осéчку

chạy không tải *тех.* холостóй; chu trình chạy không tải холостóй ход

chạy làng отказáться от уплáты кáрточного дóлга

chạy loạn бежáть из неспокóйных (охвáченных беспорáдками) мест

chạy mả переноси́ть могúлу (захоронéние) на другóе мéсто

chạy máy 1) пускáть, включáть, приводи́ть в дéйствие *(механизм и т. п.)* 2) рабóтать на [нéскольких, мнóгих] станкáх

chạy mất убежáть, исчéзнуть, скры́ться

chạy nạn спасáться бéгством, бежáть *(от какого-л. бедствия)*; người chạy nạn бéженец

chạy tang избежáть соблюдéния трáура *(вступив в брак)*; cưới chạy tang свáдьба, сы́гранная до срóка *(ввиду предстоящего траура)*

chạy thầy прибегáть к пóмощи покрови́теля, обращáться за протéкцией *(тж.* chạy thầy chạy thợ*)*

chạy thoát спастúсь бéгством; избежáть *чего-л.*

chạy tiền раздобывáть дéньги

chạy trốn спасáться бéгством

chạy vạy хлопотáть, нести́ бремя забóт; một mình chạy vạy nuôi sống cả gia đình одному́ нести́ бремя забóт о цéлой семьé; chạy vạy cho ai хлопотáть за кого́-л. ◊ chạy vạy như con xuôi вертéться как бéлка в колесé; хлопóт пóлон рот

chạy việc 1) искáть рабóту; устрáивать на рабóту 2) спóриться, удавáться; làm chạy việc рабóтать спóро

chắc I 1) крéпкий, прóчный; надёжный, устóйчивый; крéпко, прóчно; надёжно, устóйчиво; gỗ chắc прóчное дé-

рево, прóчная древеси́на; bắp thịt chắc кре́пкие мы́шцы; đinh đóng chắc гвоздь вбит надёжно; nhà xây rất chắc, bão to không hề gì дом стои́т о́чень прóчно, ему́ не стра́шен си́льный тайфу́н; thang dựa chắc vào tường ле́стница стои́т (приста́влена к стене́) надёжно (усто́йчиво) 2) надёжный, ве́рный; твёрдый; надёжно, ве́рно; твёрдо; tin chắc твёрдо ве́рить; hứa chắc sẽ đến твёрдо пообеща́ть прийти́; hoàn toàn tin chắc абсолю́тно твёрдо ве́рить, уве́ровать ◊ chắc như đinh đóng cột с большо́й уве́ренностью 3) быть уве́ренным; уве́ренный; с уве́ренностью, наверняка́; несомне́нно; наве́рное; những bước tiến nhanh và chắc бы́строе и уве́ренное продвиже́ние вперёд; chưa lấy gì làm chắc нет никако́й уве́ренности; chắc là nó sẽ ở lại đây о́н наверняка́ оста́нется здесь; làm ăn chắc де́йствовать наверняка́; việc ấy chưa chắc э́то ещё не наверняка́; có chắc không? то́чно (наверняка́) ли?; anh ấy chắc còn ít tuổi ему́, наве́рное, ещё ма́ло лет 4) по́лный, полновёсный, налито́й; hạt chắc налито́е зерно́

chắc II *фразоконе́чная части́ца* ка́жется, вро́де бы; anh quen người ấy chắc? вы, ка́жется, зна́ете э́того челове́ка?

chắc ăn наверняка́; cho chắc ăn что́бы бы́ло наверняка́, для по́лной уве́ренности (надёжности)

chắc bụng насы́титься; ăn ngô cho chắc bụng насы́титься кукуру́зой

chắc chắn 1) про́чный, кре́пкий; надёжный; đồ gỗ chắc chắn про́чная ме́бель; hầm trú ẩn chắc chắn надёжное бомбоубе́жище 2) надёжный, ве́рный, заслу́живающий дове́рия; chọn người chắc chắn để giao việc подыска́ть надёжного челове́ка для поруче́ний 3) быть уве́ренным; уве́ренный, твёрдый; с уве́ренностью, твёрдо; наверняка́; несомне́нно; наве́рное; tôi chắc chắn anh ta không có ở nhà я уве́рен, что его́ нет до́ма; chưa có gì chắc chắn нет по́лной уве́ренности; niềm tin chắc chắn твёрдая ве́ра (уве́ренность, убежде́нность); câu trả lời chắc chắn уве́ренный отве́т; những động tác chắc chắn уве́ренные движе́ния; ý định chắc chắn твёрдое (реши́тельное) намере́ние; có thể nói chắc chắn rằng... мо́жно с уве́ренностью сказа́ть, что...; chắc chắn là không ai biết việc này наверняка́ никто́ не зна́ет об э́том; chắc chắn là như vậy наверняка́ э́то так; hứa chắc chắn твёрдо пообеща́ть; chắc chắn địch sẽ bị tiêu diệt враг несомне́нно бу́дет уничто́жен

chắc chân 1) чу́вствовать себя́ уве́ренно, твёрдо стоя́ть на нога́х 2) посто́янный, гаранти́рованный *(о работе, должности)*; ûm được một chỗ làm chắc chân подыска́ть (найти́) посто́янное ме́сто рабо́ты

chắc dạ 1) насы́титься 2) вполне́ уве́ренный

chắc hẳn наверняка́; chắc hẳn sẽ mưa наверняка́ пойдёт дождь

chắc lép быть недове́рчивым, боя́ться подво́хов; быть мни́тельным; недове́рчивый; мни́тельный; nó chắc lép về tiền nong он бои́тся, как бы его́ на обсчита́ли; tính hay chắc lép недове́рчивость; мни́тельность

chắc mẩm [в глубине́ души́] ве́рить, быть уве́ренным; рассчи́тывать, наде́яться; chắc mẩm được cuộc наде́яться вы́играть пари́

chắc nịch 1) упру́гий, лито́й *(о теле)*; bắp thịt chắc nịch упру́гие мы́шцы; thân hình chắc nịch лито́е те́ло 2) уве́ренный, реши́тельный; giọng nói chắc nịch уве́ренный (реши́тельный) тон; câu trả lời chắc nịch уве́ренный отве́т; bước đi chắc nịch уве́ренный шаг

chắc tay о́пытный, зна́ющий; со зна́нием де́ла, профессиона́льно; một cây bút chắc tay зре́лый писа́тель; bài báo viết chắc tay статья́ напи́сана со зна́нием де́ла (профессиона́льно); lái xe chưa thật chắc tay води́ть маши́ну не совсе́м уве́ренно

chăm 1) приле́жный, стара́тельный, усе́рдный; приле́жно, стара́тельно, усе́рдно; chăm học, chăm làm приле́жно учи́ться и усе́рдно труди́ться; tính chăm học прилежа́ние в уче́бе; tính chăm làm трудолю́бие; усе́рдие 2) выха́живать, расти́ть; chăm con расти́ть ребёнка; chăm đàn gia súc выра́щивать поголо́вье скота́

chăm bẵm выха́живать; выра́щивать; chăm bẵm đứa con bị ốm выха́живать больно́го ребёнка

chăm bón 1) тща́тельно возде́лывать; chăm bón ruộng тща́тельно возде́лывать зе́млю 2) выха́живать, выра́щивать *(растения)*

chăm chăm 1) при́стально, внима́тельно; chăm chăm nhìn người khách lạ при́стально смотре́ть на незнако́мца 2) сосредото́читься *на чём-л.*; с голово́й уйти́ *во что-л.*; chỉ biết chăm chăm vào công việc riêng của mình занима́ться то́лько свои́ми ли́чными дела́ми

chăm chẳm при́стально, не отрыва́я взо́ра; nhìn chăm chẳm при́стально смотре́ть

chăm chỉ приле́жный, стара́тельный, усе́рдный; приле́жно, стара́тельно, усе́рдно; học sinh chăm chỉ приле́жный учени́к; học hành chăm chỉ приле́жно учи́ться; chăm chỉ làm ăn усе́рдно рабо́тать

chăm chú внима́тельно, сосредото́ченно; при́стально; chăm chú nghe giảng внима́тельно слу́шать ле́кцию (объясне́ния преподава́теля); nhìn chăm chú при́стально смотре́ть, внима́тельно рассма́тривать; chăm chú theo dõi cái gì внима́тельно (при́стально) следи́ть за чем-л.

chăm chút забо́титься, окружа́ть забо́той; уха́живать, выха́живать; chăm chút con cái окружи́ть забо́той дете́й; chăm chút cây non уха́живать за молоды́ми расте́ниями

chăm lo забо́титься, проявля́ть забо́ту; стара́тельно занима́ться *чем-л.*; chăm lo công tác проявля́ть забо́ту о де́ле (о рабо́те); chăm lo đến đời sống nhân dân проявля́ть забо́ту о жи́зни наро́да; chăm lo học tập стара́тельно учи́ться

chăm nom уха́живать; присма́тривать; chăm nom người già yếu уха́живать за престаре́лыми; chăm nom đồng ruộng уха́живать за по́лем; chăm nom trẻ con присма́тривать за детьми́

chăm sóc уха́живать, присма́тривать; забо́титься, проявля́ть забо́ту; chăm sóc thương binh уха́живать за ра́неными; chăm sóc thế hệ trẻ забо́титься о молодо́м поколе́нии; chăm sóc trẻ em проявля́ть забо́ту о де́тях; chăm sóc gia đình liệt sĩ проявля́ть забо́ту о се́мьях поги́бших во́инов

chằm I топь, затопля́емая земля́; chân ruộng chằm ри́совое по́ле в затопля́емом ме́сте

chằm II прошива́ть *(крупными стежками)*; промётывать; chằm nón прошить острове́рхую шля́пу ◊ quần chằm áo vá ла́таная-перела́таная оде́жда

chằm bẵm при́стально, внима́тельно; ngó chằm bẵm внима́тельно высма́тривать

chằm bặp 1) обня́ть, прижа́ть к себе́; mẹ chằm bặp con мать обняла́ ребёнка 2) приве́тливо встреча́ть

chằm chằm внима́тельно, при́стально, не отрыва́я взо́ра, безотры́вно; nhìn chằm chằm vào bức ảnh внима́тельно разгля́дывать фотогра́фию; nhìn chằm

chằm vào mặt khách внима́тельно всма́триваться в лицо́ посети́теля

chằm chặp 1) при́стально, не мига́я; **nhìn chằm chặp** уста́виться, впе́рить взгля́д; **nhìn chằm chặp người lạ** уста́виться на незнако́мца 2) вся́чески, все́ми си́лами; **mẹ bênh con chằm chặp** мать вся́чески заступа́ется за сы́на

chằm vằm [кру́пный и] серди́тый; **mặt chằm vằm** кру́пное и серди́тое лицо́

chặm вы́тереть, осуши́ть; промокну́ть, осуши́ть промока́тельной бума́гой; **chặm nước mắt** вы́тереть слёзы; **chặm vết mực** промокну́ть черни́льное пятно́

chăn I одея́ло; **chăn bông (len)** ва́тное (шерстяно́е) одея́ло; **chăn đơn** то́нкое одея́ло; **đắp chăn** накрыва́ться одея́лом; **trùm chăn** накрыва́ться одея́лом *(с головой)*

chăn II 1) пасти́; **chăn ngỗng** пасти́ гусе́й; **chăn bò** пасти́ коро́в; **người chăn bò** пасту́х *(пасущий коров)*; **người chăn sửu** чабан́ 2) разводи́ть; **chăn tằm** разводи́ть шелкови́чных черве́й 3) присма́тривать; **chăn dàn con** присма́тривать за дети́шками *(тж. chăn trẻ)*

chăn chắn *см.* **chăn chặn**

chăn chiếu 1) посте́льные принадле́жности, спа́льное бельё 2) бра́чное ло́же; бра́чный, супру́жеский; **tình chăn chiếu** супру́жеские отноше́ния

chăn dắt 1) присма́тривать, следи́ть за...; **chăn dắt đàn em nhỏ** присма́тривать за ма́ленькими ребяти́шками; **chăn dắt học sinh** следи́ть за ученика́ми 2) пасти́; **chăn dắt trâu bò** пасти́ скот

chăn đệm спа́льные принадле́жности

chăn gối 1) одея́ло и поду́шка 2) бра́чное ло́же; бра́чный, супру́жеский ◊ **chung chăn gối** быть в супру́жеских отноше́ниях; **chăn đơn gối chiếc** а) быть на положе́нии соло́менной вдовы́; б) засиде́ться в де́вках

chăn nuôi 1) разводи́ть; **chăn nuôi gà vịt** разводи́ть дома́шнюю пти́цу 2) животново́дство; **phát triển chăn nuôi** развива́ть животново́дство; **trại chăn nuôi** животново́дческая фе́рма

chăn chặn *в сочет.:* **bằng chăn chặn** совершённо ро́вный; **vuông chăn chặn** совершённо квадра́тный; **hàm răng bằng chăn chặn** о́чень ро́вные зу́бы; **đám ruộng vuông chăn chặn** поля́ в ви́де пра́вильных квадра́тов

chăn tinh чудо́вище, чу́дище, змей-горы́ныч

chắn 1) преграждать, загора́живать; перегора́живать; **chắn đường** преграждать путь (доро́гу); **chắn dòng nước** прекрати́ть до́ступ воде́, перекры́ть во́ду; **chắn cái buồng làm hai** перегороди́ть ко́мнату на две ча́сти; **trồng cây chắn gió** посади́ть дере́вья для защи́ты от ве́тра 2) рога́тка *(на дороге)*; шлагба́ум *(тж. thanh chắn đường)*; щит *(тж. cột chắn, lá chắn)*; **vật chắn** прегра́да, засло́н ◊ **lá chắn hạt nhân** я́дерный щит

chắn bóng блоки́ровать (отби́ть) мяч [руко́й]

chắn bùn грязезащи́тный щито́к *(автомобиля, велосипеда и т.п.)*

chắn lại остана́вливать, заде́рживать *(тж. chắn... lại)*; **chắn đoàn ô-tô lại** останови́ть коло́нну маши́н (автоколо́нну)

chắn ngang перегора́живать; баррикади́ровать; преграждать; **chắn ngang đường** преградить (перегороди́ть) путь; **vật chắn ngang** прегра́да; засло́н

chắn xích щито́к *(закрывающий цепь велосипеда, мотоцикла)*

chẵn 1) чётный; **số chẵn** чётное число́; **chợ họp vào ngày chẵn** ры́нок собира́ется (быва́ет) по чётным дням (чи́слам); **chẵn đôi** па́ра; па́рный 2) по́лный, кру́глый; ро́вным счётом, ро́вно; **[vừa] chẵn năm nghìn đồng** ро́вно пять ты́сяч до́нгов

chẵn lẻ 1) чётный и нечётный 2) чёт-не́чет *(карточная игра)*

chặn 1) загора́живать, преграждать; перекрыва́ть; **lấy ghế chặn cửa** загороди́ть дверь сту́лом; **chặn các ngã đường** перекры́ть все доро́ги 2) заде́рживать, остана́вливать; перехва́тывать; ста́вить засло́н; **chặn máy bay địch** перехвати́ть вра́жеский самолёт; **chặn bọn buôn lậu** поста́вить засло́н (преградить путь) контрабанди́стам 3) положи́ть све́рху *(что-л. тяжёлое)*, придави́ть све́рху; **chặn cho giấy khỏi bay** положи́ть на бума́ги что́-л. тяжёлое, что́бы они́ не разлете́лись; **cái chặn giấy** пресс-папье́ 4) сбить *(температуру)*; **tiêm để chặn cơn sốt** сде́лать инъе́кцию, что́бы сбить температу́ру 5) *в сочет.:* **nói chặn** а) заты́кать рот, не дава́ть сло́ва сказа́ть; б) не дава́ть *что-л.* сде́лать ◊ **chặn đầu chặn đuôi** а) заты́кать рот; б) забира́ть бо́льшую часть де́нег б) *в сочет.:* **ăn chặn** прикарма́нить; **ăn chặn tiền công** прикарма́нить (присво́ить) казённые де́ньги

chặn đầu преградить путь вперёд, останови́ть (задержа́ть) продвиже́ние вперёд

chặn đứng останови́ть, задержа́ть, пресе́чь; **chặn đứng bàn tay [bọn] xâm lược** останови́ть ру́ку агре́ссора; **chặn đứng những hành động khiêu khích** (tội ác) пресе́чь провокацио́нные (престу́пные) де́йствия

chặn hậu преградить путь к отступле́нию

chặn họng *разг.* заткну́ть гло́тку, заста́вить замолча́ть *(тж. nói chặn họng)*

chặn tay останови́ть *кого-л.*, пресе́чь *чьи-л.* де́йствия; **chặn tay những kẻ phá hoại** пресе́чь де́йствия сабота́жников

chăng I натя́гивать; натя́нутый; **chăng dây** натяну́ть верёвку; **chăng lưới** раски́нуть се́ти *(тж. перен.)*; **chăng bẫy** расста́вить лову́шки (западни́); **nhện chăng tơ** пау́к спле́л паути́ну

chăng II 1) *фразоконечная частица* быть мо́жет?; не так ли?; **hay là mình trông lầm chăng?** уж не обозна́лся ли я?; **nghe thấy chăng?** слыха́л?; **có phải chăng?** ве́рно ли?; **sao hôm nay anh trông buồn thế, có chuyện gì không vui chăng?** почему́ сего́дня у вас тако́й печа́льный вид, уж не случи́лось ли что́-нибудь [неприя́тное]?; **có chăng (hoa chăng, phải chăng)...** мо́жет быть, ра́зве что..., то́лько... [и]; **hoa chăng những người nhẹ dạ mới làm như thế** так поступа́ют ра́зве что легкове́рные лю́ди, то́лько легкове́рные лю́ди и поступа́ют так 2) *в сочет.:* **khó đến mấy chăng nữa cũng không ngã lòng** не пасть ду́хом, как бы ни́ было тру́дно

chằng I свя́зывать, прива́зывать, прикрепля́ть; **chằng gói hàng sau xe đạp** привяза́ть свёрток к бага́жнику велосипе́да; **chằng ngang chằng dọc** хорошо́ завяза́ть (связа́ть); переви́зать вдоль и поперёк

chằng II 1) взя́ть без спро́са; **chằng cái bút mày của người ngồi bên cạnh** взя́ть без спро́са у сосе́да автору́чку 2) воспо́льзоваться *чем-л.* чужи́м; **tiêu chằng ích** истра́тить (израсхо́довать) чужи́е сре́дства; **ăn chằng nợ** есть за чужо́й счёт

chằng chằng кре́пко, це́пко; **đứa bé bám lấy mẹ chằng chằng** ребёнок кре́пко вцепи́лся в мать

chằng chéo переплета́ться, сплета́ться; запу́танный; **những đường chằng chéo trên bản đồ** переплете́ние ли́ний на ка́рте; **những mối quan hệ chằng chéo** запу́танные свя́зи

chằng chịt 1) густо́й, ча́стый; **mạng nhện chằng chịt** густа́я паути́на; **dây thép gai chằng chịt** густы́е заграждения

CHẲNG

из колю́чей про́волоки 2) запу́танный; nhữ̆ng mối liên hệ chẳng chịt запу́танные отноше́ния 3) Δ сплошь, гу́сто; mặt rỗ chẳng chịt лицо́ сплошь в о́спинах, ряб6е лицо́ (*тж.* mặt rỗ chằng rỗ chịt); mặt mụn chằng chịt прыща́вое лицо́

chẳng chuộc увили́вать от упла́ты долго́в

chẳng cò по́льзоваться чужи́ми вещи́ми без спро́са

chẳng ne; tôi chẳng cần tiền của anh мне не нужны́ твои́ де́ньги; nó chẳng đói đâu он во́все не го́лоден; cái nhẫn này chẳng phải của tôi э́то кольцо́ не мое́; chẳng phải anh ấy phụ trách việc này đâu во́все не он отвеча́ет за э́то де́ло; chị ấy chơi cờ chẳng kém anh ấy она́ игра́ет в ша́хматы не ху́же его́; một mình làm chẳng nổi одному́ (в одино́чку) не спра́виться; anh ta chẳng phải là bậc anh tài đâu он во́все не ге́ний; sao mà lại chẳng vui mừng được! почему́ бы не ра́доваться!; chẳng thà... còn hơn не лу́чше ли..., чем; гора́здо лу́чше..., чем; chẳng thà chết vinh còn hơn sống nhục! не лу́чше ли умере́ть сла́вной сме́ртью, чем влачи́ть позо́рное существова́ние!; chẳng thà như thế còn hơn не лу́чше ли поступи́ть так; chẳng bằng не сравни́ться, не идти́ ни в како́е сравне́ние; chẳng bao giờ никогда́; chẳng (một) ai никто́; chẳng bao lâu вскоре́; chẳng qua là... не что ино́е, как...; chẳng qua chỉ là... не что ино́е, как...; всего́ лишь...; chẳng qua chỉ là một lời nói đùa не что ино́е, как шу́тка; всего́ лишь шу́тка; chẳng qua [là] vì... [cho] nên mới то́лько оттого́ (потому́), что; chẳng qua vì không hiểu, [cho] nên nó mới làm sai он соверши́л оши́бку то́лько потому́, что не разобра́лся (не по́нял); chẳng... cũng да́же е́сли... всё равно́; chẳng ăn thua gì cũng chớ nên ngã lòng nản chí да́же е́сли ничего́ не доби́лся, [всё равно́] не па́дай ду́хом; chẳng chi (gì)... cũng как-ника́к, всё-таки, как бы то ни́ было; chẳng chi cháu cũng đã lớn rồi, phải cố gắng giúp mẹ как-ника́к ты уже́ большо́й, до́лжен помога́ть ма́тери; chẳng gì tôi cũng là chị nó, mà bảo nó, nó không nghe как-ника́к я его́ [ста́ршая] сестра́, а он меня́ не послу́шал; chẳng cứ... nào любо́й, вся́кий; не счита́ясь с ..., незави́симо от ...; chẳng cứ cấp nào, có khuyết điểm thì góp ý ука́зывать на недоста́тки, невзира́я на ли́ца; chẳng những... mà còn не то́лько..., но и; chẳng những... mà cả не то́лько..., но да́же и ◊ chẳng chóng thì chầy ра́но и́ли по́здно; chẳng được [non] gì *разг.* ничего́ не вы́гадать; chẳng ra gì ничего́ собо́й не представля́ть; не представля́ть никако́й це́нности; chẳng ra khi gì не получи́лось (не вы́шло) ничего́ пу́тного; chẳng lo trước, ắt lụy sau *посл.* опаса́йся бед, пока́ их нет

chẳng bõ не опра́вдывать, не сто́ить [того́]; chẳng bõ công не опра́вдывать затра́т, не сто́ить труда́; chẳng bõ bèn gì бе́з толку, без по́льзы

chẳng bù не идти́ [ни в како́е] сравне́ние; не то что...

chẳng chuộc не ла́дить, не находи́ть о́бщего языка́; cứ chẳng chuộc mãi постоя́нно не ла́дить

chẳng dè как назло́; tôi định đi chơi, chẳng dè trời mưa я хоте́л погуля́ть, но как назло́ пошёл дождь

chẳng đâu vào đâu никчёмный, пусто́й; mất thì giờ vào những chuyện chẳng đâu vào đâu теря́ть вре́мя на пусты́е разгово́ры, по́пусту тра́тить вре́мя

chẳng hạn наприме́р, к приме́ру; so với năm ngoái chẳng hạn, thì tiến bộ hơn nhiều по сравне́нию с про́шлым го́дом, наприме́р, есть значи́тельные успе́хи (прогре́сс налицо́)

chẳng hề ничу́ть не..., нисколько не...; никогда́ не...; tôi chẳng hề sợ anh ta я ничу́ть не бою́сь его́; nó chẳng hề đến đây он никогда́ не приходи́л сюда́; chẳng hề chi нева́жно, несуще́ственно

chẳng lẽ неуже́ли; chẳng lẽ đó là sự thật ư? неуже́ли э́то пра́вда?; chẳng lẽ nó dọa dẫm hay sao? неуже́ли он угрожа́ет?

chẳng may к несча́стью; как назло́

chẳng mấy khi нечасто, ре́дко

chẳng nề несмотря́ на..., не счита́ясь с ...

chẳng nhẽ *см.* chẳng lẽ

chẳng nữa в проти́вном слу́чае, а то, не то; не ина́че как; anh phải cố gắng học tập, chẳng nữa rồi trượt вам ну́жно прилага́ть уси́лия в учёбе, а то прова́литесь на экза́менах; chẳng nữa thì cũng как бы там ни́ было; по кра́йней ме́ре; chẳng nữa thì cũng phải báo cho người ta biết как бы там ни́ было, ну́жно би́ло поста́вить други́х в изве́стность

chẳng quản *см.* chẳng nề

chẳng sao нева́жно, несуще́ственно, не име́ет значе́ния; anh không đến được cũng chẳng sao не смо́жете прийти́ — нева́жно

chẳng trách поэ́тому, потому́; вот почему́; họ làm chậm thế chẳng trách mãi không xong они́ рабо́тают так ме́дленно, потому́ ника́к не зако́нчат

chặng перехо́д; перего́н; эта́п, уча́сток, отре́зок; chặng đường cuối cùng после́дний отре́зок пути́; đi một chặng đường преодоле́ть оди́н перего́н

chắp I *(тж.* mụn chắp) ячме́нь *(на глазу)*; mắt lên chắp на глазу́ вскочи́л ячме́нь

chắp II соедини́ть, скрепля́ть; сцепля́ть; chắp hai mảnh gỗ vào với nhau соедини́ть (скрепи́ть) два деревя́нных бруска́; đi lưng thẳng, hai tay chắp sau lưng прохаживаться, сцепи́в ру́ки за спино́й

chắp cánh окрыля́ть, воодушевля́ть *(тж.* chắp lông chắp cánh*)*

chắp nhặt компили́ровать, занима́ться компиля́цией; компиляти́вный

chắp nối соединя́ть, собира́ть вме́сте

chắp vá 1) соедини́ть в одно́ це́лое, собра́ть воедино́; chắp vá mấy cái phụ tùng cũ thành chiếc quạt máy смастери́ть электровентиля́тор из не́скольких ста́рых дета́лей 2) бессисте́мный, беспоря́дочный; безала́берный; кое́ hoạch chắp vá бессисте́мный (беспоря́дочный) план; lối làm ăn chắp vá неупоря́доченный стиль рабо́ты

chặp не́которое вре́мя, моме́нт; ngồi một chặp rồi lại đi присе́сть на не́которое вре́мя (немно́го посиде́ть), зате́м сно́ва отпра́виться в путь; chặp này trời rét lắm в э́то вре́мя о́чень хо́лодно; mưa một chặp lâu дождь ше́л дли́тельное вре́мя ◊ mắng cho một chặp обру́шиться с бра́нью

chắt I пра́внук; chắt trai пра́внук; chắt gái пра́внучка; cháu chắt ча́ды и домочадцы; целая ора́ва вну́ков и пра́внуков *(о большой семье)*

chắt II сливать, сце́живать; chắt nước cơm слить во́ду от [сварившегося] ри́са

chắt bóp терпели́во копи́ть *(ограничивая себя во всём)*; собира́ть по копе́ечке *(тж.* chắt bóp dành dụm*)*

chắt chiu 1) бере́чь (ску́по расхо́довать) *что-л.*; дрожа́ть *над чем-л.*; chắt chiu từng hạt gạo бере́чь ка́ждое ри́совое зёрнышко; дрожа́ть над ка́ждым зерно́м ри́са 2) трясти́сь (дрожа́ть) *над кем-л., чем-л.*; тща́тельно оберега́ть *кого-л., что-л.*; chắt chiu trẻ sơ sinh трясти́сь над новорождённым; chắt chiu từng gốc hoa дрожа́ть над ка́ждым цветко́м *(растением)* ◊ chắt chiu nhặt nhạnh собира́ть по кро́хам

chắt mót собира́ть по кро́хам, терпели́во копи́ть; chắt mót làm giàu разбога-

tết, собира́я по кро́хам; chắt mót từng li từng tí подбира́ть всё до кро́шки

chặt I обреза́ть; руби́ть, сруба́ть; обруба́ть; chặt cành cây обруба́ть ве́тки (су́чья); chặt cây сруби́ть де́рево; chặt củi руби́ть дрова́; chặt đầu обезгла́вить

chặt II 1) про́чно, кре́пко; пло́тно; khóa chặt cửa кре́пко запере́ть дверь; đóng đinh cho chặt кре́пко заби́ть гвоздь; cửa đóng chặt quá дверь закры́та о́чень пло́тно; bó chặt (kẹp chặt) [кре́пко] зажима́ть (сти́скивать) ◊ lạt mềm buộc chặt *посл.* мя́гкой верёвкой кре́пко привя́зывают 2) те́сно, про́чно, надёжно; gắn chặt với... быть те́сно свя́занным с...; gắn chặt với vận mệnh của dân tộc те́сно свя́занный с судьбо́й на́ции 3) чёткий; стро́йный; стро́гий; chỉ đạo rất chặt стро́йная (стро́гая) тео́рия; bố cục rất chặt о́чень чёткая компози́ция; lý luận rất chặt о́чень чёткое теорети́ческое изложе́ние; kiểm soát chặt стро́гий контро́ль; chi tiêu chặt с осторо́жностью тра́тить де́ньги, боя́ться перерасхо́довать сре́дства

chặt chẽ 1) бли́зкий, те́сный; tiếp xúc chặt chẽ бли́зкий (те́сный) конта́кт; hợp tác chặt chẽ те́сное сотру́дничество; liên hệ chặt chẽ те́сные свя́зи; đoàn kết chặt chẽ те́сная солида́рность; phối hợp chặt chẽ те́сное взаимоде́йствие; чёткая согласо́ванность (координа́ция) 2) стро́гий *(неукоснительно исполняемый)*; стро́го; chế độ tiết kiệm chặt chẽ режи́м стро́гой эконо́мии; chặt chẽ theo dõi стро́го· (внима́тельно, при́стально) следи́ть, надзира́ть 3) стро́йный, чёткий; lý luận chặt chẽ стро́йная тео́рия; hệ thống chặt chẽ стро́йная (чёткая) систе́ма; sự lãnh đạo chặt chẽ чёткое руково́дство; kết cấu chặt chẽ стро́йная конструкция

chặt chja *см.* chặt chẽ

chặt ngắn обруби́ть, укороти́ть

châm I зажига́ть; разжига́ть; châm đèn зажёчь ла́мпу; châm thuốc lá (điếu thuốc) зажёчь сигаре́ту; закури́ть, прикури́ть *(тж.* châm hút); châm ngòi thuốc nổ зажёчь запа́л

châm II 1) коло́ть, впива́ться; втыка́ть(ся); жа́лить *(о пчёлах)*; gai châm vào người колю́чка впила́сь в те́ло; ong châm vào ngón tay пчела́ ужа́лила па́лец 2) *мед.* производи́ть иглоука́лывание

châm III *диал.* нали́ть, подли́ть; châm dầu vào đèn подли́ть ма́сла в ла́мпу

châm biếm 1) высме́ивать, иронизи́ровать; ирони́ческий, язви́тельный; с ирони́ей, ирони́чески, язви́тельно; châm biếm những thói xấu высме́ивать дурны́е привы́чки; giọng châm biếm иронический (язви́тельный) тон 2) карикату́ра, шарж *(тж.* tranh châm biếm*)*; vẽ tranh châm biếm ai нарисова́ть карикату́ру на кого́-л.

châm chích 1) коло́ть; колю́чий 2) говори́ть ко́лкости, задева́ть язви́тельными замеча́ниями; иронизи́ровать

châm chọc язви́ть, говори́ть ко́лкости; поддева́ть; язви́тельный, ко́лкий; колю́чий; phê bình theo lối châm chọc выступа́ть с язви́тельной кри́тикой; giọng châm chọc язви́тельный тон; lời nói châm chọc ко́лкие слова́, ко́лкости; cái nhìn châm chọc колю́чий взгляд

châm chước 1) де́лать ски́дку; идти́ на усту́пки, уступа́ть; châm chước về tuổi tác сде́лать ски́дку на во́зраст 2) ока́зывать снисхожде́ние; xin châm chước cho прошу́ оказа́ть снисхожде́ние; прошу́ прощения 3) скорректи́ровать; châm chước đề nghị của hai bên скорректи́ровать предложе́ния двух сторо́н

châm cứu *мед.* иглоука́лывание, иглотерапи́я *(тж.* môn châm cứu*)*; điều trị bằng châm cứu лечи́ть иглоука́лыванием

châm ngôn афори́зм, изрече́ние; кры́латое выраже́ние; châm ngôn của các bậc vĩ nhân изрече́ния вели́ких люде́й; trở thành châm ngôn стать афори́змом

chằm Δ кре́пко *(обнять, держать)*; ôm chằm lấy ai кре́пко обня́ть кого́-л.

chằm bập раду́шный, гостеприи́мный; предупреди́тельно, обходи́тельно; любе́зно, учти́во; sự đón tiếp chằm bập раду́шный приём; hỏi han chằm bập учти́во расспра́шивать; chằm bập mời khách ngồi chơi предупреди́тельно предложи́ть го́стю (посети́телю) присе́сть

chằm vập *см.* chằm bập

chấm I 1) ста́вить то́чку; то́чка *(тж.* dấu chấm*)*; hết câu phải chấm в конце́ фра́зы на́до ста́вить то́чку; sau dấu chấm phải viết hoa по́сле то́чки на́до писа́ть с загла́вной бу́квы ◊ chấm ảnh ретуши́ровать 2) то́чка *(в телеграфном коде)* 3) то́чка *(что-то очень маленькое)* 4) исправля́ть, проверя́ть *(сочинение и т. п.)*; giáo viên chấm bài cho học sinh преподава́тель проверя́ет тетра́ди ученико́в; chấm thi экзаменова́ть; người chấm thi экзамена́тор ◊ chấm công *(тж.* chấm điểm*)* проставля́ть (начисля́ть) трудодни́, отмеча́ть (засчи́тывать) рабо́чие дни 5) *разг.* отобра́ть, подобра́ть; chấm [lấy] người vào đoàn xiếc отобра́ть люде́й в цирково́ю тру́ппу

chấm II 1) тро́гать, каса́ться; достига́ть, доходи́ть; váy dài chấm gót ю́бка [дохо́дит] до пят; tóc chấm ngang vai во́лосы до плеч; nước lụt chấm mái nhà вода́ дошла́ до кры́ши до́ма *(при наводнении)* 2) мака́ть, обма́кивать, окуна́ть; сма́чивать; chấm bút vào lọ mực мака́ть перо́ в черни́льницу *(тж.* chấm mực viết*)*; chấm tương обмакну́ть в со́евый со́ус; запра́вленный со́евым со́усом; chấm muối обмакну́ть в соль; nước chấm со́ус 3) провести́, приложи́ть, коснуться; lấy khăn chấm mồ hôi trán провести́ платко́м по лбу, вытира́я пот

chấm câu ста́вить зна́ки препина́ния; пунктуа́ция *(тж.* dấu chấm câu*)*

chấm dây пункти́р *(тж.* đường chấm dây*)*

chấm dứt прекрати́ть(ся); положи́ть коне́ц, поко́нчить; chấm dứt thử vũ khí hạt nhân прекрати́ть испыта́ния я́дерного ору́жия; chấm dứt chiến tranh прекрати́ть войну́; chấm dứt mọi chuyện xích mích положи́ть коне́ц всем раздо́рам; cuộc hội đàm chấm dứt lúc nửa đêm перегово́ры зако́нчились в по́лночь

chấm hết поста́вить то́чку *(тж. перен.)*; положи́ть коне́ц *чему-л.*; и де́лу коне́ц

chấm hỏi вопроси́тельный знак *(тж.* dấu chấm hỏi*)*

chấm lửng многото́чие

chấm phá сде́лать набро́сок; bức tranh chấm phá черново́й набро́сок *(рисунка)*

chấm phác сде́лать набро́сок *(рисунка)*

chấm phẩy то́чка с запято́й *(тж.* chấm phẩy*)*

chấm phần отобра́ть (оста́вить, отложи́ть) *что-л.* для себя́; chấm phần mấy quyển sách отобра́ть для себя́ не́сколько книг

chấm than восклица́тельный знак *(тж.* dấu chấm than*)*

chậm 1) ме́дленный; медли́тельный; заме́дленный; ме́дленно; заме́дленно; ngựa chạy chậm, rồi dừng hẳn lại ло́шадь шла ме́дленно, зате́м совсе́м останови́лась; ăn chậm nhai kỹ ме́дленно есть, тща́тельно прожёвывая; sự phát triển chậm заме́дленное разви́тие; làm chậm заме́длить; làm chậm tiến trình của công cuộc cải cách заме́длить ход рефо́рм; bom nổ chậm бо́мба заме́дленного де́йствия; [sự] quay phim chậm заме́дленная съёмка; đi (chạy) chậm lại за-

CHẬM

мéдлить ход, сбáвить скóрость; chậm hiều мéдленно соображáть; đầu óc chậm hiều медли́тельный (неповоро́тливый) ум; chậm trả lời мéдлить с отве́том; đi chậm như rùa дви́гаться черепа́шьим ша́гом; anh ấy chậm lắm он óчень медли́тельный; chầm chậm нéсколько медли́тельный 2) запáздывать, опáздывать; отставáть *(о часах)*; пóздно, с опоздáнием; nó đến chậm nửa giờ он опоздáл на полчасá; làm báo cáo chậm опоздáть с отчётом, предстáвить отчёт с опоздáнием; đồng hồ chậm năm phút часы́ отстаю́т на пять мину́т; em bé chậm biết đi ребёнок пóздно научи́лся ходи́ть; năm nay rét chậm в э́том году́ пóздно наступи́ли холодá; tàu về chậm пóезд пришёл с опоздáнием (опоздáл) ◊ chậm mồm chậm miệng неповоро́тливый на язы́к; chậm còn hơn không *посл.* лу́чше пóздно, чем никогдá

chậm bước опáздывать, запáздывать; с опоздáнием

chậm chạp *(тж.* **chậm chà chậm chạp)** мéдленный; медли́тельный; неповоро́тливый; замéдленный; мéдленно; замéдленно; em bé chậm chạp медли́тельный (неповоро́тливый) ребёнок; những động tác chậm chạp медли́тельные (замéдленные) движéния; bước tiến chậm chạp замéдленный ход; dáng điệu chậm chạp мéдленная (медли́тельная) похóдка; ăn nói chậm chạp éле ворóчать языкóм; làm lụng chậm chạp мéдленно рабóтать; tác phong lề mề, chậm chạp волоки́та и проволóчки

chậm chân *см.* chậm bước

chậm rãi неторопли́вый, неспéшный; неторопли́во; не спешá; bước đi chậm rãi неторопли́вый шаг; chậm rãi bước ra khỏi phòng не спешá вы́йти из кóмнаты; nói chậm rãi говори́ть неторопли́во

chậm rì *(тж.* **chậm rì rì)** óчень мéдленный; медли́тельный; óчень мéдленно, éле-éле; xe chạy chậm rì máy идёт óчень мéдленно (едвá ползёт)

chậm tiến 1) отстáлый, слаборáзвитый; các bộ tộc chậm tiến отстáлые племенá 2) отстающий; giúp đỡ (đìu dắt) người chậm tiến помогáть отстающим

chậm trễ мéдлить, тянýть; замедля́ться; задéрживаться; замéдленный; замéдленно, с запоздáнием; с задéржкой; phải đi ngay, không [để] chậm trễ một phút нýжно тóтчас отправля́ться, не мéдля ни мину́ты; giải quyết công việc chậm trễ решáть делá с запоздáнием

chân I 1) ногá; лáпа; chân phải прáвая ногá; bàn chân ступнá; cẳng chân гóлень; què một chân хромáть (припадáть) на одну́ нóгу (лáпу); vắt chân chữ ngũ положи́ть нóгу нá ногу; bước chân vào... входи́ть в ...; bước chân vào nhà войти́ в дом; đặt chân lên... ступи́ть на...; đặt chân lên đất nước Việt Nam ступи́ть на вьетнáмскую зéмлю ◊ chân đăm đá chân chiêu выделывать ногáми кренделя́ *(о пьяном)*; chân vòng kiềng косолáпый; đi chân chữ bát ходи́ть носкáми врозь *(о походке)*; ba chân bốn cẳng со всех ног; rộng chân bay nhảy быть вóльной пти́цей; chân ướt chân ráo (vào..., đến...) [попáсть] с корабля́ на бал; chân le chân vịt не сидéть на мéсте, вéчно куда́-то спеши́ть; chân lấm tay bùn [труди́ться] в пóте лица́ *(о крестьянине)*; nước đến chân mới nhảy *посл.* гром не гря́нет — мужи́к не перекрéстится; chân cứng đá mềm *посл.* при крéпких ногáх и кáмни *(на пути)* ни почём 2) нóжка *(стола и т. п.)*; chân ghế нóжка стýла; chân giường нóжка крова́ти; chân nấm нóжка грибá 3) основáние; подстáвка; цóколь; chân đê основáние дáмбы; chân tường основáние стены́; chân đèn цóколь лáмпы ◊ chân răng кóрень зýба; chân tơ kẽ tóc до мельча́йших подрóбностей, во всех деталях, скрупулёзнейшим óбразом *(тж.* **chân răng kẽ tóc)** 4) подножие; dưới chân núi у подножия горы́ 5) *в сочет.:* có chân trong ... состоя́ть члéном, быть учáстником *(какой-л. организации)*; có chân trong hội đồng nhân dân состоя́ть члéном народного совéта; làm chân phụ việc быть на подхвáте; thay chân ai смени́ть, замени́ть кого́-л.; kẻ chân một người khác продóлжить чьё-л. дéло, быть преéмником кого-л.

chân II Δ и́стинный, настоя́щий; прáвда, исти́на; phân biệt chân với giả различáть и́стинное и лóжное (фальши́вое)

chân III *в сочет.:* **chân ruộng trũng** низи́нный учáсток [земли́]; chân đất bạc màu неплодоро́дная земля́ *(участок)*

chân chạy посы́льный; [человéк] на побегýшках

chân chất 1) и́скренний, непритво́рный; ǔnh cảm chân chất и́скреннее (непритво́рное) чýвство 2) простóй, безыскýсный, бесхи́тростный; cái đẹp chân chất безыскýсная красотá

chân châu жéмчуг

chân chỉ чéстный, поря́дочный, добропоря́дочный; чéстно, добросóвестно; làm ăn chân chỉ чéстно (добросóвестно) трудúться ◊ chân chỉ hạt bột исключи́тельно чéстный

chân chính настоя́щий, и́стинный, по́длинный; người bạn chân chính настоя́щий друг; nghệ sĩ chân chính настоя́щий (и́стинный) худóжник; tình yêu chân chính настоя́щая любóвь; nhà cách mạng chân chính настоя́щий (по́длинный) революционéр; nền độc lập chân chính по́длинная незави́симость

chân dung портрéт *(тж.* **tranh chân dung, bức chân dung)**; vẽ chân dung написáть портрéт; bức chân dung tự họa автопортрéт

chân đất без óбуви, босикóм; đi chân đất ходи́ть босикóм

chân đốt *зоол.* членистоно́гие *(тж.* **loài chân đốt)**

chân giò свины́е нóжки *(блюдо)*

chân không I босóй, босоно́гий; босикóм; đi chân không ходи́ть босикóм

chân không II *физ., тех.* вáкуум

chân khớp *см.* chân đốt

chân kiềng устóйчивый; thế chân kiềng устóйчивое положéние

chân kính кáмень *(в часовом механизме)*

chân lưng дéньги, капитáл; chân lưng chẳng được là bao скрóмный капитáл

chân lý и́стина, прáвда; đây có phần nào chân lý в э́том есть дóля и́стины; bảo vệ chân lý отстáивать и́стину; chân lý đơn giản простáя и́стина; chân lý khách quan *филос.* объективная и́стина; chân lý tương đối (tuyệt đối) *филос.* относи́тельная (абсолю́тная) и́стина

chân mây *см.* chân trời

chân móng фундáмент ◊ chân móng nào chẳng có kẽ nứt *посл.* и на со́лнце есть пя́тна; и на старýху быва́ет прорýха

chân nâng стрéмя; xỏ chân vào chân nâng вдéть нóгу в стрéмя

chân phương 1) разбóрчивый, чёткий *(о почерке)*; chữ viết chân phương разбóрчивый (чёткий) пóчерк 2) чéстный, правдолю́бивый; con người chân phương чéстный человéк, правдолю́бец

chân quỳ на изо́гнутых нóжках; lư hương chân quỳ курúльница на изо́гнутых нóжках

chân rết 1) нóжки сколопéндры 2) разветвлéния; разветвлённый; hệ thống mương máng chân rết разветвлённая системá каналóв

chân tài настоя́щий (по́длинный) талáнт; người có chân tài по́длинно талáнтливый человéк

chân tay 1) *в сочет.:* lao động chân tay физи́ческий труд 2) *см.* tay chân

chân thành и́скренний, чистосерде́чный; серде́чный; и́скренне, чистосерде́чно; серде́чно; tình yêu chân thành и́скренняя (непритво́рная) любо́вь; chân thành chia sẻ sự đau khổ của ai и́скренне разделя́ть чьё-л. го́ре; chân thành mong muốn cùng cố hòa bình и́скренне стреми́ться к упро́чению ми́ра; chân thành cảm tạ sự ủng hộ của ai серде́чно поблагодари́ть кого́-л. за подде́ржку

chân thật правди́вый, и́скренний, чистосерде́чный; че́стный, поря́дочный; lời nói chân thật и́скренние (правди́вые) слова́; con người chân thật правди́вый (поря́дочный) челове́к; tác phẩm phản ánh chân thật cuộc sống thực tế произведе́ние, правди́во отража́ющее реа́льную действи́тельность

chân thực *см.* chân thật

chân tình и́скренние чу́вства; и́скренний; người bạn chân tình и́скренний друг

chân tính естество́, приро́да, нату́ра

chân trời горизо́нт *(тж. перен.);* hiện lên ở chân trời появи́ться на горизо́нте; khuất phía chân trời скры́ться за горизо́нтом; mở ra một chân trời mới trong khoa học откры́ть но́вые горизо́нты в нау́ке ◊ chân trời góc biển за три́девять земе́ль

chân tu *будд.* ре́вностно соблюда́ть мона́шеские обе́ты; một nhà chân tu мона́х-пра́ведник

chân tướng по́длинное лицо́; и́стинный о́блик, по́длинная су́щность; lộ rõ chân tướng показа́ть своё по́длинное лицо́; vạch trần chân tướng раскры́ть по́длинную су́щность *кого-л., чего-л.*

chân vịt 1) *тех.* винт *(судна);* chân vịt tàu thủy винт корабля́ 2) подвесно́й мото́р *(у лодки)* 3) ла́пка *(швейной машины)*

chân voi 1) слоно́вые но́ги 2) *мед.* слоно́вость

chần I опусти́ть в кипято́к, подержа́ть в кипятке́; обвари́ть кипятко́м

chần II приметать; проши́ть, простега́ть; chần cổ áo приметать воротни́к; chần áo bông простега́ть ва́тник

chần III *разг.* отлупи́ть; обруга́ть; chần cho một trận задать трёпку

chần chờ *см.* chần chừ

chần chừ колеба́ться, разду́мывать; не реша́ться, быть в нереши́тельности; không một phút chần chừ не разду́мывая ни мину́ты; thái độ chần chừ нереши́тельность

chẩn 1) подре́зать, укороти́ть; chẩn móng ngựa подре́зать копы́та у ло́шади 2) уре́зать, сократи́ть *что-л.;* вы́честь *из чего-л.;* chẩn tiền công вы́честь *(какую-л. сумму)* из зарпла́ты

chấn chỉnh упоря́дочить, перестро́ить, реорганизова́ть; chấn chỉnh lề lối làm việc упоря́дочить стиль рабо́ты

chấn động колеба́ться, вибри́ровать; сотряса́ться *(тж. перен.);* сотрясе́ние, потрясе́ние *(тж. перен.);* làm chấn động сотряса́ть, потряса́ть *(тж. перен.);* tiếng nổ làm chấn động cả tòa nhà взры́в потряс зда́ние; [làm] chấn động dư luận thế giới потрясти́ мировóе общéственное мне́ние; chấn động thần kinh не́рвное потрясе́ние; не́рвная тра́вма; chấn động não сотрясе́ние мо́зга

chấn hưng оживля́ть, возрожда́ть, вноси́ть живу́ю струю́; chấn hưng thủ công nghiệp оживи́ть (возроди́ть) куста́рный про́мысел

chấn song решётка; chấn song sắt желе́зная решётка; chấn song cửa sổ окóнная решётка; hàng rào chấn song решётчатый забор, решётчатая огра́да

chấn thương *мед.* тра́вма; травмати́ческий; bị chấn thương nhẹ получи́ть лёгкую тра́вму; chấn thương não мозгова́я тра́вма

chẩn *уст.* по́мощь, посо́бие *(из средств благотворительного общества);* phát (lĩnh) chẩn выдава́ть (получа́ть) посо́бие; chẩn bần помога́ть бедня́кам

chẩn bệnh *см.* chẩn đoán

chẩn cấp *уст.* занима́ться благотвори́тельностью; ока́зывать по́мощь постра́давшим *(от стихийного бедствия и т. п.)*

chẩn cứu ока́зывать по́мощь постра́давшим *(от стихийного бедствия и т. п.)*

chẩn đoán ста́вить диа́гноз *(тж.* chẩn đoán bệnh); chẩn đoán đúng пра́вильно поста́вить диа́гноз

chẩn mạch проверя́ть пульс; ста́вить диа́гноз по пу́льсу

chẩn tế *см.* chẩn cứu

chận *см.* chặn 1), 2)

chấp I 1) Δ брать, принима́ть; chấp đơn приня́ть заявле́ние (жа́лобу) 2) приня́ть бли́зко к се́рдцу, оби́деться; chấp làm gì chuyện vặt! к чему́ обижа́ться из-за пустяко́в!; xin đừng chấp! не обижа́йся!

chấp II 1) дава́ть фо́ру, дава́ть преиму́щество *(противнику — в начале состязания);* chấp quân tháp дать в фо́ру ладью́ 2) *уст.* несмотря́ (невзира́я) на...; chấp mọi khó khăn невзира́я на все тру́дности

chấp chiếm присва́ивать; chấp chiếm của công присво́ить общéственное иму́щество

chấp chính *уст.* быть у вла́сти; пра́вить *(страной);* пра́вящий; đảng chấp chính пра́вящая па́ртия

chấp chới *(тж.* chấp cha chấp chới) 1) мерца́ть, мига́ть, дрожа́ть; ánh đuốc chấp chới ở phía xa вдали́ мерца́ет ого́нь фа́кела; chấp chới bay порха́ть; bướm chấp chới bay порха́ют ба́бочки 2) смотре́ть игри́во, стро́ить гла́зки

chấp chứa пря́тать, укрыва́ть; chấp chứa của gian phi укрыва́ть награ́бленное

chấp hành исполня́ть; исполни́тельный; chấp hành chỉ thị исполня́ть указа́ние (директи́ву); chấp hành mệnh lệnh испоня́ть прика́з; ban chấp hành исполни́тельный комите́т; Ban Chấp hành Trung ương Đảng Cộng sản Việt Nam Центра́льный Комите́т Коммунисти́ческой па́ртии Вьетна́ма ◊ phiếu chấp hành *юр.* исполни́тельный лист

chấp nê *см.* chấp nhất

chấp nhặt обижа́ться из-за пустяко́в; придира́ться по мелоча́м; tính hay chấp nhặt оби́дчивый (приди́рчивый)

chấp nhận принима́ть; признава́ть; соглаша́ться *с чем-л.;* chấp nhận đơn приня́ть заявле́ние (жа́лобу); chấp nhận các yêu sách của ai приня́ть чьи́-л. тре́бования; không thể nào (hoàn toàn không thể) chấp nhận được [соверше́нно] неприе́млемый; một đề nghị hoàn toàn không thể chấp nhận được соверше́нно неприе́млемое предложе́ние

chấp nhất стро́го придéрживаться *чего-л.;* после́довательный, убеждённый; nhà nho chấp nhất убеждённый конфуциа́нец

chấp thuận принима́ть, признава́ть; соглаша́ться *(с чем-л.);* chấp thuận những điều kiện của ai приня́ть чьи́-л. усло́вия

chấp trách придира́ться по мелоча́м

chấp uỷ *сокр.* исполко́м; thi hành nghị quyết của chấp uỷ выполня́ть реше́ние исполко́ма

chập 1) соединя́ть, скла́дывать вме́сте; chập hai sợi dây làm một соедини́ть две верёвки вдво́е, сложи́ть (свить) две верёвки в одну́; hai tờ giấy chập vào nhau два листа́ бума́ги сли́пились (скле́ились) 2) *эл.* замыка́ться; замыка́ние;

CHẬP

chập mạch коро́ткое замыка́ние; dây điện chập [vào nhau] làm cháy cầu chì в результа́те коро́ткого замыка́ния перегоре́ли про́бки

chập choạng 1) смерка́ться *(тж.* chập choạng tối); су́меречный; trời vừa chập choạng tối то́лько что ста́ло смерка́ться (наступи́ли су́мерки); ánh sáng chập choạng của hoàng hôn су́меречный свет угаса́ющего дня 2) на о́щупь, неуве́ренно *(тж.* chập chà chập choạng); đi chập choạng trong đêm tối неуве́ренно ступа́ть в потёмках; những bước chập choạng của người mù неуве́ренные шаги́ слепо́го; say rượu đi chập choạng бу́дучи нетре́звым, идти́ нетвёрдой похо́дкой

chập chờn *(тж.* chập chà chập chờn*)* 1) мерца́ть, дрожа́ть, мига́ть; мерца́ющий, дрожа́щий, мига́ющий; ánh lửa chập chờn như sắp tắt пла́мя дрожи́т, сло́вно вот-вот пога́снет; bay chập chờn melkать 2) неотсту́пно преследовать, постоя́нно возника́ть в воображе́нии; проноси́ться; những hình ảnh của quê hương cứ chập chờn trước mắt пе́ред глаза́ми предстаю́т (пронося́тся) карти́ны родно́го кра́я 3) дремать; чу́ткий *(о сне);* ban đêm chỉ chập chờn được vài ba tiếng đồng hồ но́чью вздремну́ть на два-три часа́; chập chờn cơn tỉnh cơn mê спать чу́тким сном; giấc ngủ chập chờn чу́ткий сон

chập chừng *в сочет.:* mưa nắng chập chừng то идёт дождь, то проглядывает со́лнце

chập chững де́лать пе́рвые шаги́ *(тж. перен.);* em bé mới chập chững biết đi ребёнок то́лько на́чал де́лать пе́рвые шаги́; anh ta còn chập chững trong nghề он ещё де́лает пе́рвые шаги́ в свое́й профе́ссии

chập tối под ве́чер, с наступле́нием су́мерек; từ mờ sáng đến chập tối с ра́ннего утра́ до наступле́ния ве́чера; trời vừa chập tối то́лько что стемне́ло, едва́ наступи́ли су́мерки

chất I 1) вещество́; те́ло; chất hữu cơ (vô cơ) органи́ческое (неорганическое) вещество́; chất thơm ароматическое вещество́; chất [dễ] cháy легковоспламеня́ющееся (огнеопа́сное) вещество́; chất lỏng жи́дкое те́ло (вещество́), жи́дкость; chất đặc пло́тное те́ло; chất kết tinh кристалли́ческое вещество́; chất khí газообра́зное вещество́; chất dẻo пла́стик; пластма́сса 2) *филос.* Δ ка́чество; về chất ка́чественный; sự thay đổi về lượng dẫn tới sự biến đổi về chất коли́чественные измене́ния перехо́дят в ка́чественные; перехо́д коли́чества в ка́чество

chất II скла́дывать; натроможда́ть, сва́ливать [в ку́чу]; chất củi сложи́ть дрова́; chất hàng lên xe tải погрузи́ть това́р на маши́ну; chất hàng xuống đường сва́лить, (сгрузи́ть) това́р на доро́гу

chất béo *хим.* жиры́

chất chồng *см.* chồng chất

chất chứa *см.* chứa chất ◊ căm thù chất chứa переполни́ться не́навистью; накопи́вшаяся не́нависть

chất chưởng 1) ненадёжный, неусто́йчивый; thế giặc chất chưởng положе́ние проти́вника неусто́йчиво 2) перемéнчивый, изменчивый, непостоя́нный; anh ta chất chưởng lắm он весьма́ непостоя́нен, у него́ весьма́ непостоя́нный нрав; ăn nói chất chưởng говори́ть то одно́, то друго́е, отлича́ться непостоя́нством суждéний

chất đầy быть перепо́лненным, изоби́ловать; chất đầy mâu thuẫn по́лный противоре́чий

chất độc ядови́тое (токси́чное, токси́ческое) вещество́; яд, токси́н

chất đống свали́ть в ку́чу

chất đốt то́пливо; горю́чее; chất đốt lỏng (rắn) жи́дкое (твёрдое) то́пливо; nguồn [dự trữ] chất đốt то́пливные ресу́рсы

chất keo ва́зкое (клéйкое) вещество́

chất liệu материа́л *(тж. перен.);* chất liệu của sáng tác văn học материа́л для литерату́рного твóрчества

chất lượng 1) ка́чество; chất lượng sản phẩm ка́чество продукции 2) *см.* chất I 2)

chất ngất *в сочет.:* cao chất ngất óчень высóкий, высочéнный; dãy núi cao chất ngất высочéнные гóры

chất nguyên sinh *биол.* протопла́зма

chất nổ взры́вчатое вещество́, взрывча́тка

chất phác простоду́шный, простова́тый; безыску́сный; бесхи́тростный, простосерде́чный; tâm hồn chất phác бесхи́тростная душа́

chất vấn запра́шивать, обраща́ться с запро́сом; запро́с; chất vấn chính phủ сде́лать запро́с прави́тельству; trả lời câu chất vấn отве́тить на запро́с

chất xám *биол.* се́рое вещество́

chật 1) у́зкий, те́сный; đôi giày chật те́сная о́бувь; áo may chật блу́зка (руба́шка) обу́жена; buồng chật те́сная ко́мната 2) пло́тно, ту́го; до отка́за, све́рх ме́ры; quần áo nhét chật va-li чемода́н ту́го наби́т одéждой; đứng chật hai bên đường стоя́ть пло́тной стено́й по обéим сторона́м доро́ги; ở chật жить в тесноте́ ◊ chật nhà nhưng không chật bụng в тесноте́ да не в оби́де

chật chội те́сный *(о помещении);* ở chật chội жить в тесноте́ (ску́ченно); chỗ ở (nhà cửa) chật chội те́сное жили́ще (помещéние)

chật chưỡng 1) неусто́йчивый, ша́ткий; phản kê chật chưỡng ша́ткий топча́н 2) *см.* chất chưởng 1), 2)

chật hẹp 1) те́сный, у́зкий *(тж. перен.);* ở chen chúc trong một gian phòng chật hẹp ю́титься в одно́й те́сной ко́мнате (комнату́шке); đường phố cũ chật hẹp quá стáрые у́лицы (у́лицы стáрого го́рода) óчень у́зкие; khuôn khổ chật hẹp của một bài báo у́зкие ра́мки газе́тной статьи́ 2) ограни́ченный, недалёкий, неглубо́кий; tình cảm chật hẹp неглубо́кие чу́вства; nếp suy nghĩ chật hẹp ограни́ченное мышле́ние; cái nhìn chật hẹp неглубо́кий подхо́д; ограни́ченное представле́ние

chật ních перепо́лненный, битко́м наби́тый, заби́тый до отка́за; rạp hát chật ních người xem кинотеáтр перепо́лнен зри́телями; xe buýt chật ních những người автóбус забúт до отка́за

chật vật надрыва́ться, тра́тить ма́ссу сил; многотру́дный, тяжёлый, тя́жкий; đời sống chật vật многотру́дная (тяжёлая) жизнь; làm ăn chật vật зараба́тывать на жизнь тя́жким трудóм

châu I же́мчуг; hạt châu жемчу́жина ◊ gạo châu củi quế бе́шеные це́ны, стра́шная дорогови́зна

châu II матери́к, ча́сть све́та, континéнт; người châu Âu европе́ец; khắp năm châu на всех пяти́ континéнтах; во всём ми́ре

châu III *уст. тáу (уезд в горных районах Северного Вьетнама);* châu lỵ уéздный центр

châu IV *в сочет.:* châu đầu [lại] придви́нуться друг к дру́гу; châu đầu vào nói chuyện бесéдовать, придви́нувшись друг к дру́гу

châu báu драгоцéнность

châu chấu саранча́; кузнéчик ◊ châu chấu đá voi (xe) мóська лáет на слона́

châu lệ *поэт.* слёзы

châu lụy *см.* châu lệ

châu mai амбразу́ра *(тж.* lỗ châu mai*)*

châu mục *уст.* прави́тель уéзда

châu sa ки́новарь, су́рик

châu thành *диал.* го́род

châu thổ дéльта; **châu thổ sông Cửu Long** дéльта Мекóнга

chầu I 1) врéмя, порá; **chầu này trời hay mưa** в э́ту пóру чáсто идýт дожди́; **cuối chầu gặt** в конце́ жáтвы ◊ **mắng cho một chầu** обругáть, устрóить разнóс 2) Δ прия́тно проведённое врéмя *(за трапезой и т. п.)*; **chầu rượu** прия́тно проведённое врéмя за рю́мкой винá; **đãi một chầu phở bò** угости́ть лапшóй с говя́диной; **xem một chầu xi-nê** развлéчься, посмотрéв фильм

chầu II 1) *(тж.* **chầu vua***)* явля́ться на аудиéнцию к импера́тору; находи́ться в импера́торском дворцé, ожида́я распоряжéний импера́тора; **áo chầu** пара́дное одея́ние *(придворного)*; **sân chầu** тро́нный зал ◊ **chầu trời** *(тж.* **về chầu trời***)* отпра́виться на тот свет, отда́ть бóгу ду́шу, отпра́виться в ино́й мир; **chầu ông vải** отпра́виться к пра́отцам *(тж.* **chầu tổ***)*; **chầu phật** *будд.* переселúться в лу́чший мир, предста́ть пéред Бу́ддой 2) дожида́ться, томúться в ожида́нии; **chầu cả ngày mà không gặp** дожида́ться весь день, но так и не уви́деться *с кем-л.* 3) быть устремлённым (обращённым) в сто́рону *чего-л.*; смотрéть *(на что-л., находящееся в центре)*; **chạm hình rồng chầu mặt nguyệt** резны́е изображéния драко́нов, обращённых голова́ми к лунé

chầu III доба́вить, доложúть *(при купле-продаже)*; **mua trăm quả cam, chầu ba quả na** сóтню *(купленных)* апельси́нов добавля́ют [ещё] по три шту́ки

chầu chẫu *см.* **chầu hẫu**

chầu chực 1) дожида́ться, до́лго ждать; **chầu chực mãi mà vẫn không thấy đến** до́лго дожида́ться, но так и не дожда́ться [появлéния] *кого-л.*; **việc chẳng có gì mà bắt người ta phải chầu chực suốt ngày** заста́вить дожида́ться весь день по пустяко́вому дéлу 2) находúться ря́дом, ожида́я распоряжéний; быть под руко́й; **chầu chực trong phòng người bệnh** находúться при больно́м

chầu hẫu обрати́ться в слух (в зрéние); внимáтельно, затаúв дыха́ние; **ngồi chầu hẫu nghe ai kể chuyện** затаúв дыха́ние, слу́шать чей-л. расска́з

chầu mồm загля́дывать в рот; с пристра́стием следúть за тем, как кто́-то ест

chầu rìa 1) прису́тствовать при игрé, наблюда́ть за игро́й *(в шахматы, в шашки и т. п.)* 2) быть сторóнним наблюда́телем, быть вне игры́

chẫu *см.* **châu chẫu**

chẫu chàng *зоол.* [веслоно́гая] ля́гу́шка *(тж. con* **chẫu chàng***)*

chậu I 1) таз; **chậu thau** мéдный (лату́нный) таз; **chậu rửa mặt** таз для умыва́ния; **chậu giặt** таз для сти́рки; **chậu gỗ** деревя́нная лоха́нь 2) вазóн *(тж.* **chậu hoa***)*; **chậu cảnh** декорати́вный вазóн

chậu II *анат.* таз *(тж.* **khung chậu, xương chậu***)*; **chậu đùi** тазобéдренный; **xương chậu đùi** тазобéдренная кость

chậu hông *см.* **chậu** II

chây lười лени́вый, неради́вый; **thái độ chây lười** неради́вое отношéние, неради́вость; **chây lười lao động** отлы́нивать от рабóты

chầy пóздно; **chẳng chóng thì chầy** рáно и́ли пóздно; **đêm chầy** a) пóздняя ночь; б) дóлгая ночь

chầy I [головна́я] вошь *(тж. con* **chầy***)*

chầy II подсуши́ть (прокали́ть) на огнé и растолóчь; **chầy tôm** подсуши́ть на огнé и растолóчь крéвéтки; **tôm chầy** мука́ из [подсу́шенных на огнé] крéвéток

chậy искажáться; искажённый *(тж.* **sai chậy***)*

che 1) закрывáть(ся), прикрывáть(ся), заслоня́ть(ся), загора́живать(ся), укрывáть(ся); защищáть(ся), предохраня́ть(ся); затмевáть; **lấy tay che mặt** закры́ть лицó рукáми; **che nắng cho cái gì** закры́ть (укры́ть) что-л. от со́лнца; **mây che mặt trăng tưởng** закры́ли луну́; **che ánh sáng của ai** заслони́ть кому́-л. свет; **lấy tay che nắng** заслони́ться рукóй от со́лнца; **che ô** прикры́ться зонтóм *(от дождя, солнца и т. п.)*; **che bụi** укры́ть от пы́ли ◊ **gió chiều nào, che chiều ấy** держáть нос по вéтру; **vải thưa che mắt thánh** шúто бéлыми ни́тками 2) скрывáть; **che nết xấu** скрывáть дурны́е кáчества (свóйства)

che chở 1) укрывáть, прикрывáть, защищáть; **che chở các cụ già và các em bé** защищáть (укрывáть) *от чего-л.* стариков и детéй 2) помогáть; протежúровать, покровúтельствовать; **che chở [đùm bọc] lẫn nhau** помогáть друг дру́гу, поддéрживать друг дру́га; **sự che chở** покровúтельство; протéкция; **nhận che chở ai** взя́ть кого́-л. под своё покровúтельство

che đậy 1) закрывáть(ся), прикрывáть(ся), защищáть(ся) *от чего-л.*; **che đậy hàng hóa cho khỏi ướt** прикры́ть товáр, чтóбы он не намóк; **che đậy bằng những luận điệu mị dân** прикрывáться демагогúческими дóводами 2) скрывáть; утáивать; **che đậy khuyết điểm** скрывáть недостáтки

che giấu скрывáть, утáивать; прятать, укрывáть; **che giấu dấu vết phạm tội** скрывáть следы́ преступлéния; **che giấu tình cảm của mình** скрывáть свои́ чу́вства; **che giấu các sự kiện** утáивать фáкты; **nói thật không che giấu gì** сказáть [всю прáвду] без утáйки; **che giấu tội phạm** укрывáтельство [престу́пника]

che khuất закрывáть, заслоня́ть, загора́живать; затмевáть; **mây che khuất mặt trăng tưởng** закры́ли луну́

che kín закрывáть; заслоня́ть, застилáть, затмевáть; **mây đen che kín bầu trời tưởng** заволокли́ нéбо

che lấp закрывáть, заслоня́ть, загора́живать; затмевáть; скрывáть, маскировáть; **che lấp ánh sáng của ai** заслони́ть кому́-л. свет; **cười để che lấp sự ngượng nghịu của mình** засмея́ться, что́бы скры́ть своё смущéние

che mắt втереть очки́, замáзать глазá

che phủ застилáть(ся), заволáкивать(ся)

chè чай; **cây chè** ча́йное дéрево; **hái chè** убирáть (собирáть) чай; **pha chè** завари́ть чай; **chè xanh** (đen) зелёный (чёрный) чай; **uống [nước] chè** пить чай; **chè đặc** (loãng) крéпкий (жúдкий) чай; **chè ướp hoa nhài** зелёный чай с арома́том жасми́на; **chè sen** чай с арома́том ло́тоса; **tủ chè** сервант, буфéт, го́рка

chè chén кути́ть, устра́ивать кутежи́ (пиру́шки); **chè chén linh đình** устро́ить пы́шный пир (пир на весь мир)

chè lá *уст.* подноше́ние; взя́тка *(тж.* **tiền chè lá***)*

chè rượu пирова́ть, гуля́ть на пиру́шке; **chè rượu be bét cả ngày** весь день предава́ться возлия́ниям

chẻ раска́лывать, отка́лывать, коло́ть, расщепля́ть, разрубáть; **chẻ củi** коло́ть дровá; **chẻ đôm** щепáть (отка́лывать) лучи́ну; **chẻ đôi** расколо́ть (разрубúть) пополáм (на́двое); **chẻ nhỏ** размельча́ть, дробúть, расщепля́ть ◊ **tiến như chẻ tre** стреми́тельно продвига́ться вперёд, всё сметáя на своём пути́; **chẻ sợi tóc làm tư** *(тж.* **chẻ tư sợi tóc***)* погря́знуть в мелочáх, занима́ться пустяка́ми; выи́скивать изли́шние подрóбности

chẻ hoe очеви́дный, несомнéнный, недвусмы́сленный; чёткий, то́чный, я́сный; **sự thật chẻ hoe** несомнéнная прáвда; **việc ấy, mọi người biết chẻ hoe rồi**

CHẼ

э́то ка́ждый чётко уясни́л; nói chẽ hoe я́сно выража́ться

chẽ 1) часть гро́зди (ки́сти, метёлки); chẽ lúa ча́сть метёлки ри́са 2) мото́к; chẽ tơ мото́к шёлковых ни́ток

chem bẻm *см.* chẽm bẻm

chem chẽm ну́дно, надое́дливо *(говорить)*; nói chem chẽm suốt ngày весь день бубни́ть

chèm nhèm 1) гря́зный, чума́зый; mặt mũi chèm nhèm чума́зая физионо́мия 2) *в сочет.*: say chèm nhèm вдре́безги пья́ный

chém 1) отре́зать, сре́зать; отруба́ть, отсека́ть; chém tre руби́ть бамбу́к; chém đầu отруби́ть го́лову, обезгла́вить; máy chém гильоти́на ◊ chém tre không dè đầu мặt руби́ть с плеча́, де́йствовать необду́манно 2) *разг.* продава́ть втри́дорога, обдира́ть

chém cha *бран.* чёрт побери́!, пропа́сть!, про́падом!, будь про́клят!

chém chả сло́во за́ слово *(в перебранке)*; cãi nhau như chém chả обме́ниваться ко́лкостями, награжда́ть друг дру́га ра́зными эпи́тетами

chém đứt отсека́ть, отруба́ть

chém giết убива́ть, расправля́ться

chẻm bẻm ре́дкий, жи́дкий *(о бороде)*

chen 1) прота́лкиваться, пробира́ться, проти́скиваться; chen vào giữa đám đông прота́лкиваться (пробира́ться) сквозь толпу́; đông quá, chen chân không lọt полно́ наро́ду, не́куда но́гу поста́вить (не́где я́блоку упа́сть); thuyền bè chen nhau vào bến ло́дки, тесня́ друг дру́га, подхо́дят к при́стани; chen vai растáлкивать плеча́ми ◊ chen vai thích cánh a) пробира́ться, рабо́тая плеча́ми и локтя́ми, оттесня́ть други́х; б) соперничать друг с дру́гом; chen vai sát cánh плечо́м к плечу́ 2) переме́шиваться; слива́ться *(о звуках)*; tiếng chiêng có chen tiếng trống уда́ры го́нга слива́ются с бараба́нной дро́бью

chen chật тесни́ть

chen chúc 1) прота́лкиваться, проти́скиваться; раста́лкивать; тесни́ть; chen chúc giữa đám đông проти́скиваться сквозь толпу́; chen chúc nhau раста́лкивать (тесни́ть) друг дру́га; đứng chen chúc xem chiếu bóng смотре́ть фильм, сто́я плотно́й толпо́й 2) в тесноте́; те́сно, ску́ченно; ở chen chúc жить в тесноте́ (ску́ченно); ở chen chúc trong một gian phòng chật hẹp ютиться в одно́й те́сной ко́мнате (комнату́шке); có cây mọc chen chúc расте́ния заглуша́ют друг дру́га

chen lấn проти́скиваться, прота́лкиваться; раста́лкивать

chen lẫn приме́шиваться, сме́шиваться с ..., слива́ться с ...; trong niềm vui có chen lẫn chút lo âu к ра́дости приме́шивается лёгкое беспоко́йство (не́которая озабо́ченность)

chen rúc находи́ться в тесноте́, юти́ться

chèn 1) вогна́ть, загна́ть, вставля́ть, вта́лкивать; подкла́дывать *(для устойчивости, прочности)*; chôn cọc, chèn thêm vài hòn đá ста́вя ко́лышек, подложи́ть не́сколько камне́й; chèn bánh xe cho xe khỏi lăn xuống dốc подложи́ть како́й-л. предме́т под колесо́, что́бы повозка (маши́на) не съе́хала вниз 2) загора́живать; тесни́ть, оттесня́ть; chiếc xe trước chèn chiếc xe sau một cách trái phép пере́дняя маши́на в наруше́ние пра́вил загороди́ла доро́гу за́дней маши́не; các cầu thủ bóng đá chèn nhau lấy bóng футболи́сты бо́рются за мяч; dùng thủ đoạn xấu xa để chèn người прибега́ть к ни́зким приёмам, что́бы оттесни́ть други́х

chèn bẩy оттесня́ть, вытесня́ть; chèn bẩy nhau оттесня́ть (тесни́ть) друг дру́га

chèn ép тесни́ть, оттесня́ть, вытесня́ть; не дава́ть хо́ду, зажима́ть

chèn lấn *см.* chèn ép

chén 1) ча́шка *(маленькая)*; ча́рка; пиала́ *(маленькая)*; chén hạt mít ма́ленькая ча́шечка; chén tống ча́ша; ку́бок; chén rượu ча́рка вина́; cạn chén осуши́ть бока́л, вы́пить до дна́; bộ ấm chén ча́йный серви́з, ча́йник *(для заварки)* и ча́шки 2) *разг.* пить вино́, выпива́ть; кути́ть, пирова́ть ◊ chén tạc chén thù не торопя́сь, распива́ть с го́стем вино́; quá chén nói tục грубить в состоя́нии опьяне́ния; chén chú chén anh пить вино́ в компа́нии бли́зких друзе́й; đánh chén кути́ть, бражничать

chẽn hoẽn 1) одино́ко, в одино́честве; ngồi chẽn hoẽn một mình сиде́ть в одино́честве 2) те́сный, непросто́рный; gian nhà chẽn hoẽn те́сная комнату́шка

chẽn облега́ющий *(об одежде)*; quần ống chẽn галифе́

chẹn 1) закрыва́ть, перекрыва́ть, загора́живать, преграждать; chẹn đường перекры́ть путь, загороди́ть доро́гу; chẹn lối ra vào *(тж.* chẹn không cho đi*)* закры́ть прое́зд 2) сжима́ть, сдавливать, дави́ть; cơn tức cứ chẹn lên cổ задыха́ться от гне́ва; от гне́ва перехвати́ло дыха́ние; chẹn họng a) сдавливать го́рло, души́ть; б) *перен.* затыка́ть рот, не дава́ть говори́ть; vừa mở miệng ra nó đã chẹn họng не успе́л рта откры́ть, как он заста́вил замолча́ть

cheo cưới сватовство́ и сва́дьба

cheo leo отве́сный, крутой; vách đá cheo leo отве́сные ска́лы; con đường cheo leo trên bờ vực thẳm опа́сная доро́га на краю́ бе́здны

cheo veo 1) одино́ко возвыша́ться; cheo veo trên đỉnh núi одино́ко возвыша́ться на верши́не горы́ 2) отве́сный, крутой

chèo I грести́ *(вёслами)*; весло́ *(тж. mái chèo)*; môn chèo thuyền гре́бля, гребно́й спорт; anh ấy chèo giỏi он хоро́ший гребе́ц; nhịp mái chèo гребо́к, взма́х весла́; chèo đò вести́ сампа́н; chèo thuyền ra giữa sông вы́вести ло́дку на середи́ну реки́

chèo II те́о, наро́дная музыка́льная дра́ма

chèo chẹo назо́йливо, доку́чливо, ну́дно; đứa bé đòi ăn chèo chẹo ребёнок назо́йливо про́сит есть; khóc chèo chẹo хны́кать, ныть

chèo chống 1) грести́ весло́м и отта́лкиваться шесто́м; chèo chống mãi mới đưa được thuyền vào bờ изра́дно поработать весло́м [и шесто́м], пре́жде чем вы́вести ло́дку к бе́регу 2) *разг.* выходи́ть из [тру́дного] положе́ния, выкру́чиваться; khéo chèo chống lóvko вы́путаться (вы́крутиться)

chèo kéo зазыва́ть; угова́ривать; chèo kéo khách hàng зазыва́ть покупа́телей; chèo kéo khách vào nhà угова́ривать го́стя войти́ в дом; chèo kéo ở lại ăn cơm угова́ривать оста́ться и отобе́дать

chèo queo съёжившись, скрю́чившись; nằm chèo queo лежа́ть съёжившись

chéo 1) косо́й; ко́со; на́искось, наискосо́к; вкось; cắt chéo tờ giấy разре́зать бума́гу наискосо́к; cắt chéo vuông vải кроить материю по косо́й; vải chéo ткань в косу́ю поло́ску; đường chéo *мат.* диагона́ль; theo đường chéo по диагона́ли 2) клин; в фо́рме кли́на; chéo áo клин *(треугольная полоска ткани)*; mảnh ruộng chéo уча́сток по́ля *(клинообразной формы)*

chéo chó кри́во, ко́со; giải chiếu chéo chó постели́ть цино́вку кри́во

chẻo lẻo болтли́вый; mồm miệng chẻo lẻo бо́йкий на язы́к

chẻo mép болта́ть, пустосло́вить; chỉ chẻo mép thôi то́лько по́пусту болта́ть

chép I *(тж. cá chép)* карп; сазáн

chép II 1) *(тж. chép lại)* спúсывать, перепúсывать, копúровать; chép bài của bạn списáть урóк у приятеля; chép nhạc переписáть нóты; người chép lại перепúсчик; sao chép кóпия 2) запúсывать, впúсывать; sự kiện được chép vào sử sách событие вошлó в истóрию

chép miệng чмóкать, причмóкивать; chép miệng khen ngon причмóкивать губáми, хвалá угощéние; chép miệng thở dài с сожалéнием причмóкивать губáми

chép tay перепúсывать от рукú

chét I блохá *(тж. bọ chét)*

chét II щепóть *(тж. chét tay)*

chẹt 1) раздавúть, задавúть; придавúть, сдавúть, сжать; chẹt lấy cổ сдавúть гóрло; chẹt chết задавúть нáсмерть; ngón tay bị chẹt vào khe cửa пáлец придавúло (прищемúло) двéрью; bị ô-tô chẹt быть задáвленным машúной 2) душúть, подавлять, брать за гóрло; chẹt nhau làm gì? зачéм брать друг дрýга за гóрло?

chẹt cổ душúть, хватáть за гóрло, не давáть спокóйно жить; bị chẹt cổ быть схвáченным за гóрло, оказáться в безвы́ходном положéнии

chẹt họng *см.* chẹt cổ

chê 1) порицáть, осуждáть; ругáть, хулúть ◊ chê ông chê eo ругáть всех и вся, охáивать всё подрядú; không chê được *разг.* что нáдо, превосхóдный; bia ngon không chê được пúво превосхóдное 2) отказывáться есть *(о больном животном)*; lợn chê cám свинья́ отказывается от кóрма; chê cơm отказываться от едú *(о собаках, кошках)* 3) не лáдить; vợ chồng chê nhau супрýги не лáдят

chê bai порицáть, хулúть, осуждáть; bị dư luận chê bai быть осуждённым общéственностью

chê chán *см.* chán chê

chê cười высмéивать, осмéивать, вышýчивать; chê cười kẻ nhát gan осмеáть трýса; bị làng xóm chê cười быть осмéянным сосéдями

chê trách порицáть, укорáть; chê trách thái độ vô trách nhiệm порицáть за безответственное отношéние

chề chà мéдленно, éле-éле; ăn nói chề chà едвá (éле) воро́чать языкóм, говорúть óчень мéдленно

chế I высмéивать, осмéивать, поднимáть нá смех; bị các bạn chế быть пóднятым нá смех приятелями

chế II выдéлывать, производúть; вырабáтывать, изготовлять; создавáть; chế ra một kiểu máy cái mới изготóвить стано́к но́вого ти́па; chế thuốc изготóвить лекáрство

chế III доливáть, подливáть; chế [thêm] nước sôi vào ấm trà долúть кипятку́ в чáйник [для завáрки]; chế thêm dầu подлúть мáсла

chế IV Δ тráур; đề chế носúть тráур; khăn chế тráурная лéнта *(на голове)*

chế áp сковáть, зажáть в тискáх; chế áp địch сковáть противника

chế biến обрабáтывать; перерабáтывать; công nghiệp chế biến обрабáтывающая промы́шленность; chế biến dầu mỏ перерабáтывать нефть; chế biến thức ăn cho gia súc перерабáтывать на корм скоту́

chế định 1) устанáвливать, определя́ть; утверждáть; chế định một bộ luật утвердúть кóдекс; do pháp luật chế định устано́вленный законодáтельством 2) установлéние *(общественное)*; институ́т *(социальный)*; chế định hội thẩm nhân dân институ́т наро́дных заседáтелей

chế độ устро́йство, строй, режúм; систéма; порáдок, распорáдок; статýт; положéние; chế độ cũ прéжнее общéственное устро́йство, стáрый режúм; chế độ xã hội chủ nghĩa социалисти́ческий строй; chế độ chiếm hữu nô lệ рабовладéльческий строй; chế độ phong kiến феодáльный строй; chế độ tư bản капиталисти́ческий строй; chế độ đại nghị парламентáрный строй; chế độ quân chủ монархúческий режúм; chế độ ăn uống режúм питáния; chế độ công tác режúм рабóты; chế độ bệnh viện больни́чный режúм; chế độ tiết kiệm режúм экономúи; chế độ kinh tế mới нóвая экономúческая систéма; chế độ bầu cử избирáтельная систéма; chế độ thuế khóa систéма налóгов; chế độ khen thưởng систéма (порáдок) поощрéний; chế độ quản lý xí nghiệp режúм (систéма) управлéния предприя́тием; chế độ hà khắc суро́вый режúм, суро́вые прáвила; chế độ ưu đãi льго́тный режúм; льго́ты, преимýщества; chế độ phân biệt chủng tộc расúстский режúм; chế độ tư hữu về tư liệu sản xuất ча́стная собственность на срéдства произво́дства; chế độ thủ trưởng единонача́лие; chế độ tập trung quan liêu бюрократúческий централи́зм

chế giễu высмéивать, осмéивать, поднимáть нá смех; chế giễu những thói hư, tật xấu высмéивать дурны́е обы́чаи и поро́ки

chế hóa изготовля́ть; перерабáтывать

chế liệu материáл, сырьё

chế ngự влáствовать; царúть; побеждáть; обýздывать; chế ngự thiên nhiên влáствовать над природóй

chế nhạo измывáться, издевáться

chế phẩm проду́кт, издéлие

chế tác производúть, изготовля́ть; chế tác công cụ bằng đá изготовля́ть ка́менные ору́дия трудá

chế tạo создавáть, производúть, изготовля́ть; стро́ить; обрабáтывать; обрабáтывающий; chế tạo máy điện tử создáть электро́нную машúну; chế tạo hàng hóa thiết dụng производúть товáры мáссового потребле́ния; ngành chế tạo máy машиностроéние; ngành chế tạo máy bay самолётостроéние; công nghiệp chế tạo обрабáтывающая промы́шленность

chế ước 1) сдéрживать; подавля́ть, обýздывать; chế ước dục vọng обуздáть чýвственные жела́ния (стрáсти) 2) обусло́вливать; quan hệ chế ước обусло́вленное взаимоотношéние

chếch косóй, накло́нный; вкось, кóсо, с укло́ном; nhìn chếch về bên trái một chút посмотрéть чуть влéво; mặt trời chếch bóng со́лнце кло́нится к зáпаду; đứng chếch một bên стоя́ть в сторонé *от чего-л.*; chênh chếch слегкá накло́нный; mưa rơi chênh chếch косóй дождь

chếch lệch косóй, неро́вный, переко́шенный; кóсо, неро́вно, с переко́сом; bày biện chếch lệch положúть (поста́вить) непрáвильно (неро́вно) ◊ ăn ở chếch lệch вести́ беспоря́дочный óбраз жúзни

chếch mác косóй, кривóй, переко́шенный; кóсо, крúво, с переко́сом

chếch mếch *см.* chếch mác

chệch Δ вбок, в сто́рону; вкривь; chệch sang một bên сдвúнутый в сто́рону; сбóку; bắn chệch mục tiêu промахну́ться, не попáсть в цель; đi chệch đường lối сбúться с кýрса

chệch choạc нестро́йный, неслáженный; нечёткий; вразлáд, вразнобóй, нестро́йно, несогласóванно; hàng ngũ còn chệch choạc нестро́йные ряды́; phối hợp chệch choạc нечёткое взаимодéйствие, нечёткая координáция

chêm 1) вбивáть клин, загоня́ть клин; клин, клúнышек; chêm cán cuốc укрепúть клúнышком черенóк моты́ги 2) вставля́ть *(реплику и т.п.)*; встревáть *(в разговор)*; chêm vào một nhận xét вставúть замечáние; ngồi nghe thỉnh thoảng chêm vào một câu сидéть и слýшать, врéмя от врéмени вставля́я фрáзу

CHỄM

chễm chệ горделѝвый, надмéнный, вáжный, величáвый, велѝчественный *(о позе и т.п.)*; ngồi chễm chệ trên ghế bành вáжно восседáть в крéсле

chênh 1) нерóвно, кóсо, с наклóном; cái bàn kê chênh стол стоѝт нерóвно (неустóйчиво) 2) нерáвный, неодинáковый; chênh nhau отличáться, различáться, рáзниться, расходѝться, колебáться; chênh nhau vài tuổi рáзница в вóзрасте составля́ет нéсколько лет; giá hàng chênh nhau nhiều цéны на товáры рéзко колéблются (скáчут); в цéнах на товáры *(одни и те же)* большѝе расхождéния; chênh chếch а) чуть кóсо, с небольшѝм наклóном; б) слегкá расходѝться, нéсколько отличáться друг от дрýга; chênh chênh чуть наклонённый, с небольшѝм наклóном; с нéкоторым перекóсом

chênh chóng как попáло, как придётся; небрéжно, в беспорáдке; đồ đạc để chênh chóng вéщи брóшены как попáло

chênh lệch различáться, расходѝться; нерáвный, неравномéрный; неодинáковый; неодинáково; неравномéрно; giá cả chênh lệch различные (рáзные) цéны, расхождéния в цéнах *(на одни и те же товары)*; lực lượng hai bên rất chênh lệch сѝлы у обéих сторóн óчень нерáвные; nông nghiệp và công nghiệp phát triển còn chênh lệch сéльское хозя́йство и промы́шленность развива́ются непропорционáльно; những người tuổi tác chênh lệch лю́ди рáзного вóзраста

chênh vênh стоя́ть ненадёжно, находѝться в неустóйчивом положéнии *(на высоте и т. п.)*; неустóйчивый, шáткий, ненадёжный; неустóйчиво, шáтко, ненадёжно; ngôi nhà chênh vênh ở sườn núi дом кóе-кáк притулѝлся к склóну горы́; chiếc cầu tre bắc chênh vênh qua suối чéрез ручéй перекѝнут шáткий бамбýковый мóстик; đi vị chênh vênh шáткое (ненадёжное, неустóйчивое) положéние

chếnh choáng плóхо держáться на ногáх *(о пьяном)*; подвы́пивший; thấy chếnh choáng захмелéть; chếnh choáng hơi men под хмелькóм, под грáдусом

chềnh choàng как попáло, в беспорáдке; не подóгнанный, не прилáженный; bàn ghế bày chềnh choàng мéбель расстáвлена как попáло

chềnh mảng манкѝровать, относѝться спустя́ рукавá; спустя́ рукавá; кóе-кáк; học hành chềnh mảng относѝться к учёбе спустя́ рукавá, учѝться кóе-кáк

chệnh choạng нетвёрдый, неувéренный; нетвёрдо, неувéренно; bước đi chệnh choạng нетвёрдая (неувéренная) походка; đi chệnh choạng идтѝ нетвёрдой (неувéренной) походкой; chệnh choạng ra khỏi phòng пошáтываясь, вы́йти из кóмнаты; tay lái chệnh choạng неувéренно чýвствовать себя́ за рулём

chếp закла́дывать (собира́ть в) склáдки

chết 1) умерéть; околéть, подóхнуть *(о животных, насекомых)*; омертвéть *(о клéтках, тканях)*; погѝбнуть, пропáсть; смéртный; смертéльный; мёртвый, бездыхáнный, безжѝзненный; chết đột ngột скоропостѝжно умерéть (скончáться); chết vì bệnh tim умерéть от болéзни сéрдца; chết vì già yếu умерéть от стáрости, умерéть естéственной смéртью; đánh chết забѝть до смерти; убѝть; giết chết убѝть, погубѝть, угрóбить; cái chết смерть; đứng trước cái chết смотрéть смéрти в глазá; đến khi chết до сáмой смéрти, до смéртного чáса; cầm chắc cái chết trong tay идтѝ на вéрную смерть; giờ chết а) смéртный час; б) простóй, неиспóльзованное рабóчее врéмя; cơn giãy chết смéртельная агóния; người (xác) chết мéртвый; мертвéц, трýп; như của người chết как у мертвецá, мёртвый, безжѝзненный; chết lúc đẻ ra *(тж. chết trong bụng mẹ)* мертворождённый; những cây hoa bị chết vì băng giá цветы́ погѝбли (погѝбли) от морóза; ngủ say như chết спать мертвéцким (мёртвым) сном; điểm chết *тех.* мёртвая тóчка; con số chết мёртвые цѝфры; khoảng chết *воен.* мёртвое прострáнство; làm ăn như thế thì chết éсли так рабóтать, то пропадёшь; việc này chưa làm cũng chẳng chết ai оттогó, что э́то не сдéлано, ни с кем ничегó не случѝтся; thôi, chết tôi rồi! *(тж.* thôi, tôi chết mất!*)* ну, я пропáл!; mua lắm thứ lặng phí, chết cả tiền накупѝть всякóй всячины (всяких ненýжных вещéй), истрáтив все дéньги ◊ chết như ra гѝбнуть во мнóжестве *(о врагах)*; chết không kịp ngáp мгновéнно умерéть, умерéть в одночáсье; chết đi sống lại быть на волоскé от смéрти, вернýться с того́ свéта; chết đường chết chợ умерéть под забóром *(о нищем и т. п.)*; chết cay chết đắng быть смертéльно обѝженным, смертéльно страдáть *(от обиды)*; báo chết để da, người ta chết để tiếng *посл.* от пантéры остаётся шкýра, от человéка — дóбрая слáва; chết vinh [còn] hơn sống nhục *(тж.* chết trong hơn sống đục*) посл.* смерть лýчше бесчéстья; chết thẳng gian, chết gì thẳng ngay *посл.* винова́тый винѝтся, а прáвый ничегó не бóится 2) останови́ться, стать *(о механизме)*; đồng hồ chết часы́ стáли; ô-tô chết giữa đường машѝна останови́лась (сломалась) посреди́ дорóги 3) испóртиться, прийти́ в негóдность, пропáсть; mực chết чернѝла испóртились; ximăng chết цемéнт затвердéл (пришёл в негóдность) 4) крáйне, предéльно; до чёртиков, смертéльно, дó смерти, смерть как...; đã làm thì làm chết thôi éсли уж рабóтать, то рабóтать до седьмóго пóта; chán chết до чёртиков (смерть как) надоéло; buồn chết đi дýрно смертéльная скýка, тоскá зелёная; дó смерти наскýчило; умирáть со скýки; khát chết đi được умирáть от жáжды, смéрть как пить хóчется 5) вот бедá!, какóй ýжас!, чёрт возьмѝ!; chết, mưa to thế này thì ra khỏi nhà sao được! вот бедá, как же вы́йти из дóму в такóй дождь!; chết một nỗi... вот в чём бедá... ◊ chết! đừng sờ vào dây điện! берегѝсь! не трóгай прóвод (не прикасáйся к прóводу)!; chết bỏ đời пропадѝ прóпадом, будь неладен

chết bệnh умерéть от болéзни

chết cha чёрт возьмѝ!, проклáтье!; как слéдует, по пéрвое числó; chết cha! làm sao bây giờ! проклáтье! как же тепéрь быть?; chết cha! mất giấy chứng minh rồi чёрт возьмѝ! потеря́л удостовéрение лѝчности!; đánh chết cha nó đi! наподда́й емý как слéдует (по пéрвое числó)!

chết chẹt попáсть в переплёт, оказáться в безвы́ходном положéнии; chết chẹt giữa hai gọng kìm попáсть в тискѝ

chết chìm *см.* chết đuối

chết chóc смерть *(многих людей)*; gieo biết bao đau thương, chết chóc сéять неисчислѝмые страдáния и смерть

chết chùm умерéть всем вмéсте

chết chửa чёрт побери́!, проклáтье!; chết chửa! tàu chạy mất rồi! проклáтье! пóезд уже́ ушёл!

chết cóng окоченéть, омертвéть *(от холода)*

chết cứng 1) засты́ть, окоченéть *(о мёртвом)* 2) мёртвый, безжѝзненный, бесплóдный; giáo điều chết cứng мёртвая дóгма 3) попáсть в бедý

chết dở оказáться в отчáянном положéнии ◊ chết dở sống dở ни жив ни мёртв

chết điếng помертвéть, быть ошелом-

лённым до потéри сознáния; как грóмом поражённый

chết đói 1) умирáть с гóлоду, умирáть голóдной смéртью ◊ **chết đói chết khát** умирáть от гóлода и жáжды 2) мизéрный, нúщенский; **tiền lương chết đói** нúщенская зáработная плáта

chết đuối утонýть; захлебнýться; **người chết đuối** утóпленник ◊ **chết đuối đợi đèn** пострадáть от несправедлúвости; **đìm ai chết đuối đợi đèn** утопúть кого-л. в лóжке воды; **chết đuối vớ phải [cả] bọt** *(тж. chết đuối vớ phải cọng rơm) посл.* утопáющий [и] за соломúнку хватáется; **chết đuối vớ được cọc** *посл.* быть бы хýду, да бог не велéл

chết đứ đừ 1) мгновéнно умерéть 2) идтú на вéрную гúбель

chết đứng 1) умерéть стóя (гóрдо) ◊ **chết đứng hơn sống quỳ** лýчше умерéть стóя, чем жить на колéнях 2) замерéть, застúть на мéсте *(от потрясения и т. п.)*

chết gí замерéть, лежáть без движéния

chết già умерéть от стáрости, умерéть естéственной смéртью

chết giả *см.* **chết ngất**

chết giấc потерáть сознáние, лишúться чувств; **chết giấc vì sợ** потерáть сознáние от страха

chết hụt чýдом (по счастлúвой случáйности) избежáть смéрти (остáться в живы́х)

chết khiếp помертвéть от ýжаса

chết lặng замерéть, оцепенéть, остолбенéть; **ngồi chết lặng trước tin sét đánh** лишúться дáра рéчи, узнáв ошеломля́ющую нóвость

chết mê умирáть от любвú, влюбúться по ýши ◊ **chết mê chết mệt** влюбúться до потéри сознáния

chết mệt *см.* **chết mê**

chết ngạt умерéть от удýшья, задохнýться

chết ngất упáсть в óбморок, потерáть сознáние, лишúться чýвств

chết ngóm *разг.* дать дýба, умерéть

chết người смертéльный, смертонóсный; **thuốc độc chết người** смертéльный яд

chết non умерéть ю́ным (молоды́м)

chết nỗi *см.* **chết chửa**

chết oan быть безвúнно загýбленным

chết rồi вот бедá, вот досáдно; **chết rồi! quần áo ướt hết!** вот досáдно! вся одéжда промóкла!

chết sống *см.* **sống chết**

chết thật *см.* **chết chửa**

chết trôi *диал. см.* **chết đuối**

chết tươi умерéть мгновéнно

chết xác до пóлного изнеможéния; **làm chết xác** работáть до пóлного изнеможéния (до кровáвого пóта)

chết yểu *см.* **chết non**

chi I конéчности; **chi trên** вéрхние конéчности; **chi dưới** нúжние конéчности; **hai chi trước (sau)** của ngựa передúие (зáдние) нóги лóшади

chi II 1) Δ филúал, отделéние; **chi hội sinh viên** филúал студéнческого óбщества; **chi khu** *ист.* подзóна; уéзд 2) ветвь *(фамильная)*; **chi trưởng (thứ)** стáршая (мла́дшая) ветвь рóда

chi III расхóдовать, трáтить; расхóды, трáты; расхóдный; **chi tiền** расхóдовать (трáтить) дéньги; [mục] thu và chi *бухг.* дохóд и расхóд; ghi vào mục chi спúсывать *что-л.* в расхóд; sổ chi расхóдная кнúга; tiền chi cho sản xuất производственные расхóды; tăng thu, giảm chi увелúчить дохóд, сократúть расхóдные статьú

chi IV что; что́-либо; **vấn đề đó được giải thích kỹ, tôi không cần nói thêm chi nữa** по э́тому вопрóсу данú подрóбные разъяснéния, мне нет необходúмости что́-л. добáвить; **làm chi** для чегó?, чегó рáди?, зачéм?; **can chi?** что за вáжность?, какóе э́то имéет значéние?, не всё ли равнó?; **chi bằng** не остаётся ничегó лýчшего (другóго), как ...; не лýчше ли ...; **không có xe, chi bằng đi bộ** раз нет машúны, то не остаётся ничегó другóго, как идтú пешкóм

chi bộ *сокр.* партячéйка, партúйная ячéйка *(тж. chi bộ đảng)*; первúчная (низовáя) парторганизáция

chi chít быть сплóшь покры́тым, быть гýсто усéянным, быть сплошь усúпанным *чем-л.*; полны́м полнó, мнóжество, вúдимо-невúдимо; нет числá, нет счёту *чему-л.*; густóй, ча́стый; **bầu trời chi chít những sao** нéбо гýсто усéяно звёздами; **cành cây chi chít những quả** на вéтке полнó (мнóжество) плодóв; **mặt mũi chi chít những vết tàn nhang** всё лицó в весну́шках; **chữ viết chi chít** убóристый пóчерк

chi cục филúал, отделéние *(учреждения)*

chi dùng расхóдовать, потреблять; расхóд, потреблéние; потребúтельский; **chi dùng nhiều chất đốt** расхóдовать мнóго горю́чего; **làm ra nhiều, chi dùng ít** производúть мнóго, потреблять мáло; **chi dùng cho việc ăn uống** расхóды на питáние

chi dụng *см.* **chi dùng**

chi điếm филúал *(фирмы и т. п.)*; отделéние *(банка и т. п.)*; **chi điếm ngoại thương** филúал внешнеторго́вой фúрмы; **chi điếm ngân hàng huyện** уéздное отделéние бáнка

chi đoàn комсомóльская ячéйка *(тж. chi đoàn thanh niên cộng sản)*

chi đội *ист., воен.* батальóн; полк

chi họ ветвь *(фамильная)*

Chi-lê чилúйский; **người Chi-lê** чилúец

chi li подрóбный, детáльный; подрóбно, детáльно; **sự tính toán chi li** подрóбные подсчёты

chi lưu рукáв, притóк; **sông Đà là chi lưu của sông Hồng** Чёрная рекá — э́то притóк Крáсной рекú

chi nài не обращáть внимáния, не придавáть знáчения; **chi nài mưa gió** не обращáть внимáния на непогóду

chi nhánh 1) филúал, отделéние; **chi nhánh nhà hát** филúал теáтра; **công ty có chi nhánh khắp nơi trong nước** фúрма имéет филúалы по всей стране́; **chi nhánh ngân hàng tỉnh** областно́е (провинциáльное) отделéние бáнка 2) ответвлéние притóка (рукавá)

chi phái 1) ветвь *(фамильная)* 2) шкóла, течéние, направлéние

chi phí расхóдовать, трáтить, производúть затрáты (расхóды); потреблять; расхóдование, потреблéние, расхóд; расхóды, трáты, затрáты, издéржки *(тж. món chi phí, tiền chi phí)*; **khoản chi phí** статьú расхóдов, расхóдная статьú; **chi phí nhiều cho...** производúть бóльшие затрáты на...; **chi phí sản xuất** издéржки производства; **chi phí quản trị** управлéнческие расхóды; **chi phí đi đường** дорóжные расхóды; **định mức về chi phí điện và nước** нóрмы расхóдования (потреблéния) электри́чества и воды́; **giảm [bớt] chi phí lưu thông (vận chuyển)** сократúть трáнспортные расхóды

chi phiếu чек *(банковский)*; **trả tiền theo chi phiếu** платúть по чéку

chi phối 1) определя́ть, обусло́вливать; **thế giới quan của nhà văn chi phối nội dung tư tưởng của tác phẩm** мировоззрéние писáтеля определя́ет идéйное содержáние произведéния 2) завладевáть, владéть, подчиня́ть себé; **chi phối tư tưởng** владéть умáми; **chi phối tình cảm** владéть чýвствами 3) управля́ть, заправля́ть, распоряжáться; **chi phối nền kinh tế của các nước phụ thuộc** распоряжáться экономúкой (держáть под конт-

ро́лем эконо́мику) зависимых стра́н 4) *грам.* управле́ние

chỉ thu *см.* thu chi

chi tiết 1) подро́бности,ча́стности, дета́ли; подро́бный, дета́льный; обстоя́тельный; подро́бно; дета́льно; обстоя́тельно; đi (sâu) vào chi tiết вдава́ться в подро́бности; không sa vào chi tiết вдава́ясь в подро́бности; báo cáo chi tiết о́ việc gì дать подро́бный отчёт о чём-л.; cuộc trao đổi ý kiến chi tiết обстоя́тельный обме́н мне́ниями; trình bày chi tiết подро́бно (дета́льно) изложи́ть; kể lại từng chi tiết рассказа́ть 2) дета́ль *(механизма)*; lắp các chi tiết собра́ть дета́ли; những chi tiết của chiếc đồng hồ ча́сти (дета́ли) часово́го меха́ни́зма

chi tiêu расхо́довать, тра́тить; расхо́дование, расхо́д; расхо́ды, тра́ты, затра́ты, изде́ржки (*тж.* món chi tiêu, tiền chi tiêu); расхо́дный; chi tiêu một món tiền lớn израсхо́довать (потра́тить) бо́льшую су́мму; tiền chi tiêu đi đường доро́жные расхо́ды

chi ủy *сокр.* партбюро́; парткóм; một nhiệm kỳ chi ủy [оди́н] срок рабо́ты партбюро́ (парткóма); chi ủy viên член партбюро́ (парткóма)

chi viện подде́рживать, ока́зывать подде́ржку; ока́зывать по́мощь, помога́ть; подде́ржка, по́мощь (*тж.* sự chi viện); pháo binh bắn chi viện cho bộ binh подде́рживать пехо́ту артиллери́йским огнём; hậu phương chi viện cho tiền tuyến тыл помога́ет фро́нту; được sự chi viện chí ỉnh của ai по́льзоваться и́скренней подде́ржкой кого́-л.

chì 1) свине́ц; свинцо́вый; свинцо́вого (се́рого) цве́та (*тж.* màu chì); thỏi (thỏi) chì свинцо́вый сли́ток; nặng như chì тяжёлый [как свине́ц], свинцо́вый ◊ mặt bủng da chì се́рое лицо́ 2) грузи́ло (*тж.* cục chì, hòn chì) 3) графи́т (*тж.* chì than)

chì bì неподви́жно, как вко́панный; ngồi chì bì chẳng nói chẳng rằng сиде́ть как истука́н

chì chiết му́чить, терза́ть; упрека́ть, укоря́ть, попрека́ть; nó thích chì chiết người khác ему́ нра́вится попрека́ть други́х; giọng chì chiết укори́зненный (укоря́ющий) тон

chí I во́ля, стремле́ние, жела́ние, мечта́; có chí học hành име́ть большо́е жела́ние учи́ться; nuôi chí lớn име́ть большу́ю мечту́; giữ chí cho bền сохрани́ть твёрдую во́лю ◊ có chí thì nên *посл.* кто хо́чет, тот всего́ добьётся; có chí có gan, gian nan vượt tuốt *посл.* сме́лость города́ берёт

chí II 1) до; từ... chí от... до; từ Bắc chí Nam от Се́вера до Ю́га; từ đầu chí cuối от нача́ла до конца́; từ già chí trẻ от ма́ла до вели́ка; и стар и млад; từ dưới chí trên сни́зу до́верху 2) Δ кра́йне, в вы́сшей сте́пени, соверше́нно; chí ghét những kẻ lười испы́тывать кра́йнее отвраще́ние к лентя́ям

chí III ткнуть (постуча́ть) па́льцем

chí chát *(тж.* chí cha chí chát) стуча́ть *(надоедливо — молотком и т.п.)*; стук *(надоедливый)*; tiếng búa chí chát непреры́вно раздаётся стук молотка́

chí chết до смерти, ужа́сно; слома́ть го́лову, изо всех (на преде́ле) сил; sợ chí chết до смерти (ужа́сно) перепуга́ться; chạy chí chết mà không kịp mчáться слома́ голову, но не успе́ть

chí chóe с гро́мкими кри́ками, с во́плями; cãi nhau chí chóe suốt ngày це́лый день крикли́во ссо́риться

chí công в вы́сшей сте́пени справедли́вый; chí công vô tư абсолю́тно бескоры́стный

chí cốt бли́зкий, закады́чный; hai người bạn chí cốt два закады́чных дру́га

chí điểm *астр.* то́чка солнцестоя́ния

chí hiếu почти́тельный *(к родителям)*; người con chí hiếu почти́тельный сын

chí hướng стремле́ние; большо́е жела́ние, мечта́; hai người bạn cùng theo đuổi một chí hướng у обо́их друзе́й одна́ [и та же] мечта́; một thanh niên có chí hướng целеустремлённый ю́ноша

chí ít по ме́ньшей ме́ре; cuộc họp chí ít cũng có hai trăm người ду на собра́нии прису́тствует по ме́ньшей ме́ре две́сти челове́к

chí khí во́ля, си́ла во́ли; người có chí khí волево́й челове́к; chí khí quyết thắng во́ля к побе́де; bồi dưỡng chí khí chiến đấu воспи́тывать во́лю к борьбе́

chí lý разу́мный, пра́вильный, резо́нный; lời khuyên chí lý разу́мный сове́т; phân tích chí lý пра́вильно анализи́ровать; lập luận chí lý резо́нные до́воды

chí mạng *см.* trí mạng

chí nguy кра́йне опа́сный, угрожа́ющий

chí nguyện *уст.* доброво́льный; chí nguyện quân *(тж.* quân chí nguyện) отря́ды доброво́льцев *(сражающихся за правое дело в другой стране)*

chí nhưng что каса́ется..., что до...

chí phải соверше́нно пра́вильный (справедли́вый); соверше́нно пра́вильно (справедли́во); anh nói chí phải ва́ше замеча́ние соверше́нно справедли́во

chí sĩ 1) *уст.* си́льный ду́хом челове́к *(обычно об учёном конфуцианце)* 2) целеустремлённый (убеждённый) борец *(за справедливость)*; một chí sĩ yêu nước борец-патриот

chí thân задуше́вный, закады́чный; người bạn chí thân задуше́вный друг

chí thiện соверше́нный, превосхо́дный

chí thiết задуше́вный, и́скренний; ве́рный, настоя́щий; người bạn chí thiết ве́рный друг; bạn đồng minh chí thiết của ai ве́рный сою́зник кого́-л.; tình hữu nghị chí thiết настоя́щая дру́жба

chí thú рачи́тельный; рачи́тельно; làm ăn chí thú рачи́тельно вести́ [своё] хозя́йство

chí tình непритво́рный, неподде́льный; серде́чный, и́скренний, задуше́вный; от всего́ се́рдца, от чи́стого се́рдца; душа́ в ду́шу; người bạn chí tình задуше́вный друг; lời khuyên chí tình и́скренний сове́т; ăn ở chí tình với ai жить душа́ в ду́шу с ке́м-л.

chí tử смерте́льный, жесто́кий; смерте́льно, жесто́ко; ужа́сно, отча́янно; зве́рски, ди́ко; giáng một đòn chí tử нанести́ смерте́льный (сокруши́тельный) уда́р; cắn xé nhau chí tử отча́янно гры́зться; mệt chí tử смерте́льно (ди́ко) уста́ть; làm việc chí tử зве́рски рабо́тать

chỉ I нить; ни́тка; ни́тки; chỉ tơ шёлковые ни́тки; ống chỉ кату́шка; cuộn chỉ кату́шка ни́ток; chỉ xe суче́ные ни́тки; mỏng manh như sợi chỉ тонюсенький как ни́точка; vết thương đã cắt chỉ *мед.* швы сня́ты ◊ chỉ mành treo chuông висе́ть на волоске́; chỉ Tần tơ Tần супру́жеская любо́вь

chỉ II пока́зывать, ука́зывать; chỉ cho ai cách làm bài toán показа́ть кому́-л. спо́соб реше́ния зада́чи *(математической)*; chỉ đường cho ai показа́ть кому́-л. доро́гу; anh làm ơn chỉ giúp tôi đường ga ga бу́дьте любе́зны, покажи́те мне, как пройти́ (прое́хать) на вокза́л; biển (dấu hiệu) chỉ đường доро́жный указа́тель; kim ngắn chỉ giờ, kim dài chỉ phút коро́ткая (ма́ленькая) стре́лка пока́зывает часы́, дли́нная (больша́я) пока́зывает мину́ты; đồng hồ chỉ tốc độ указа́тель ско́рости, спидо́метр; chỉ hướng ука́зывать направле́ние; mũi tên chỉ hướng [стре́лка-] указа́тель *(направления)*; chỉ rõ khuyết điểm trong công tác указа́ть на недоста́тки в рабо́те ◊ chỉ tay

năm ngón не скупи́ться на распоряже́ния *кому-л.*; люби́ть кома́ндовать *(людьми)*; **chỉ đường dẫn lối** ука́зывать путь; направля́ющий; **lực lượng lãnh đạo và chỉ đường dẫn lối** руководя́щая и направля́ющая си́ла; **chỉ đâu đánh đó** де́йствовать по ука́зке

chỉ III то́лько, лишь; tôi chỉ có một em gái у меня́ то́лько одна́ мла́дшая сестра́; chỉ một mình anh ấy ở lại оста́лся то́лько оди́н он; chỉ một lần mà thôi то́лько оди́н раз; chỉ trong trường hợp này mà thôi то́лько в э́том слу́чае; chỉ vì... то́лько потому́, что...; chỉ mong sao anh ấy đến! то́лько бы он пришёл!; chỉ mong sao đừng đến muộn! то́лько бы не опозда́ть!; chỉ với điều kiện là... то́лько при том усло́вии, что...; chỉ có điều là... то́лько вот, одна́ко (*тж.* chỉ mỗi tội); chỉ [vừa] mới... то́лько что..., едва́...; máy bay chỉ vừa mới hạ cánh самолёт то́лько что приземли́лся

chỉ bảo ука́зывать, наставля́ть, сове́товать; lời chỉ bảo указа́ние, наставле́ние; những lời chỉ bảo ân cần дру́жеские наставле́ния

chỉ dẫn пока́зывать, ука́зывать; наставля́ть, инструкти́ровать; руководя́щий, направля́ющий; инструкти́вный; sách chỉ dẫn руково́дство, указа́тель, инстру́кция; dấu hiệu chỉ dẫn указа́тель; на́дпись; стре́лка; bảng chỉ dẫn tên người спра́вочник имён; những điều chỉ dẫn руководя́щие указа́ния; chỉ dẫn từng li từng tí cho thợ mới học nghề тща́тельно наставля́ть рабо́чего-новичка́

chỉ đạo руководи́ть, осуществля́ть руково́дство, направля́ть; руководя́щий; chỉ đạo công tác руководи́ть рабо́той, направля́ть рабо́ту; chỉ đạo học tập руководи́ть заня́тиями (учёбой); chỉ đạo sản xuất осуществля́ть руково́дство произво́дством; chỉ đạo phong trào руководи́ть движе́нием *(социальным)*; направля́ть движе́ние *(в нужное русло)*; người chỉ đạo (*тж.* chỉ đạo viên) руководи́тель; инстру́ктор; наста́вник; người chỉ đạo nghệ thuật худо́жественный руководи́тель; lấy làm nguyên tắc chỉ đạo приня́ть *что-л.* к руково́дству; những nguyên lý chỉ đạo руководя́щие положе́ния

chỉ điểm 1) навести́ на след; напра́вить на цель; подсказа́ть месторасположе́ние; chỉ điểm cho máy bay địch bắn phá навести́ вра́жеский самолёт на цель (на объе́кт обстре́ла); tên gián điệp chỉ điểm cho giặc bắt anh em du kích шпио́н навёл враго́в на след партизан 2) сы́щик, шпик (*тж.* tên chỉ điểm); tên chỉ điểm cho kẻ trộm наво́дчик [у] во́ра

chỉ định назнача́ть *(на должность)*; посыла́ть, направля́ть *(на работу)*; chỉ định thêm (chỉ định người bổ sung) vào... коопти́ровать

chỉ giáo ука́зывать, дава́ть указа́ния; де́лать наставле́ния; chỉ giáo (cho) những chỗ thiếu sót указа́ть на недоста́тки; những lời chỉ giáo chân tình и́скренние наставле́ния; chỉ giáo cho đàn em де́лать наставле́ния мла́дшим *(по возрасту)*

chỉ huy 1) кома́ндовать; кома́ндный; командир; chỉ huy một đại đội кома́ндовать ро́той; chỉ huy cuộc hành quân кома́ндовать вое́нной опера́цией; sở chỉ huy *воен.* кома́ндный пункт; cán bộ chỉ huy кома́ндный соста́в; nhận quyền chỉ huy приня́ть кома́ндование; giao quyền chỉ huy сдать кома́ндование; dưới quyền chỉ huy под кома́ндованием *кого-л.*; ban chỉ huy, bộ chỉ huy кома́ндование *(собир.)*; cử làm chỉ huy назна́чить командиром; chỉ huy phó помо́щник командира; chỉ huy trưởng кома́ндующий 2) распоряжа́ться, управля́ть; ban chỉ huy công trường строи́тельное управле́ние 3) дирижи́ровать; руководи́ть; chỉ huy dàn nhạc дирижи́ровать орке́стром; người chỉ huy đội hợp xướng дирижёр (руководи́тель) хо́ра (пе́вческого коллекти́ва)

chỉ nam ко́мпас (*тж.* kim chỉ nam); руково́дство; lấy cái gì làm (kim) chỉ nam приня́ть что́-л. к руково́дству

chỉ số 1) *мат.* показа́тель 2) *эк.* показа́тель, и́ндекс; chỉ số phát triển công nghiệp показа́тель промы́шленного разви́тия; chỉ số kinh tế экономи́ческий и́ндекс; chỉ số vật giá bán lẻ и́ндекс ро́зничных цен

chỉ thị дава́ть руководя́щие указа́ния; спуска́ть директи́вы; отдава́ть распоряже́ния; ука́з; указа́ние; директи́ва; распоряже́ние; инстру́кция; директи́вный; инструкти́вный; ra chỉ thị издать ука́з; спусти́ть директи́ву; những chỉ thị директи́вные указа́ния; директи́вы; xin chỉ thị của cấp trên ожида́ть указа́ний (распоряже́ний) руководя́щих инста́нций

chỉ thiên ме́тить (направля́ть) в не́бо; bắn chỉ thiên стреля́ть вверх (в во́здух); bắn một phát chỉ thiên сде́лать оди́н вы́стрел (дать оди́н за́лп) в во́здух

chỉ tiêu *эк.* показа́тель, и́ндекс; контро́льная ци́фра; chỉ tiêu kế hoạch năm năm показа́тели пятиле́тнего пла́на; đạt cả chỉ tiêu số lượng lẫn chỉ tiêu chất lượng доби́ться как коли́чественных, так и ка́чественных показа́телей; những chỉ tiêu về trình độ văn hóa показа́тели культу́рного у́ровня; chỉ tiêu sản xuất производственные показа́тели

chỉ trích критикова́ть; порица́ть, осужда́ть; выноси́ть порица́ние *кому-л.*; chỉ trích một chủ trương sai ла́м критикова́ть оши́бочную установку; bị chỉ trích kịch liệt быть реши́тельно осуждённым *(общественностью)*

chỉ trỏ пока́зывать (ука́зывать) па́льцем (руко́й)

chỉ vẽ наставля́ть, растолко́вывать, разъясня́ть; chỉ vẽ từng li từng tí подро́бно разъясни́ть, растолкова́ть

chị 1) ста́ршая сестра́ (*тж.* người chị); chị cả са́мая ста́ршая сестра́; chị ruột родна́я [ста́ршая] сестра́; chị họ двою́родная [ста́ршая] сестра́; chị chồng [ста́ршая] сестра́ му́жа, золо́вка; chị dâu жена́ ста́ршего бра́та, неве́стка; chị cùng cha khác mẹ (cùng mẹ khác cha) сво́дная [ста́ршая] сестра́ 2) ты; вы; сестра́, сестри́ца, сестри́чка *(при обращении к старшей сестре; при обращении к молодой женщине, девушке того же возраста и положения)* 3) я *(старшая сестра при обращении к младшим братьям и сёстрам; молодая женщина или девушка при обращении к младшим собеседникам)* 4) *в сочет.*: chị ấy та́ медсестра́ ◊ chị Hằng *миф.* сестри́ца Ханг; *перен.* луна́

chị ả *разг., шутл.* деви́ца, девчо́нка

chị chàng *разг. шутл.* деви́ца, девчо́нка; chị chàng làm đỏm девчо́нка-франти́ха

chị em 1) сёстры; hai chị em tôi я) мы с сестро́й *(младшей или старшей)*; б) мы с бра́том *(младшим)* 2) *собир.* же́нщины *(молодые)*; giúp đỡ chị em có con mọn ока́зывать по́мощь же́нщинам, име́ющим малоле́тних дете́й; các chị em có ý kiến gì không? а что ду́мают *(по этому поводу)* же́нщины?, а каково́ мне́ние (прису́тствующих здесь) же́нщин?

chị nuôi *разг.* поварихa, стряпу́ха

chia 1) наделя́ть, выделя́ть; раздава́ть, распределя́ть; chia ruộng đất cho nông dân наделя́ть крестья́н землёй, дава́ть крестья́нам зе́млю; chia quà cho các cháu раздава́ть пода́рки де́тям; anh chia cho tôi ít thuốc lào nhé! дай-ка мне немно́го табаку́!, подели́сь со мно́й таба́ком! 2) дели́ть, разделя́ть, подразде-

лять, распределя́ть; chia nhau món tiền thưởng подели́ть ме́жду собо́й де́нежную пре́мию; chia của (gia tài) дели́ть иму́щество; разде́л иму́щества; chia đôi раздва́иваться (*тж.* chia làm hai); chia... làm, chia... thành, chia... ra разделя́ть (подразделя́ть) на... ; дели́ться (подраздели́ться, разделя́ться) на...; chia cái gì làm đôi (*тж.* chia đôi cái gì) разделя́ть что́-л. пополам; chia cái gì làm ba phần (*тж.* chia ba cái gì) разделя́ть что́-л. на три ча́сти; chia lớp học thành bốn tổ разделя́ть класс на четы́ре звена́; bài báo chia làm ba đoạn газе́тная статья́ де́лится на три абза́ца; chia ra thành từng tốp hai người разделя́ться по́ двое, дели́ться на гру́ппы по два челове́ка в ка́ждой; chia nhỏ ra дроби́ться; дели́ться на ме́лкие ча́сти; рассла́иваться; chia nhỏ... ra дроби́ть; дели́ть, расчленя́ть на ме́лкие ча́сти ◊ chia để trị разделя́й и вла́ствуй; chia da gấu дели́ть шку́ру неуби́того медве́дя 3) *мат.* дели́ть; chia 14 cho 7 подели́ть 14 на 7; chia hết cho дели́ться без оста́тка; số bị chia дели́мое; số chia дели́тель 4) разделя́ть, испы́тывать вме́сте; chia vui với ai разделя́ть чью-л. ра́дость 5) *грам.* спряга́ть; chia động từ проспряга́ть глаго́л

chia buồn соболе́зновать; sự chia buồn соболе́знование; tỏ lòng chia buồn với ai выража́ть соболе́знование кому́-л.; gửi điện chia buồn напра́вить (посла́ть) телегра́мму с выраже́нием соболе́знования; lời chia buồn слова́ соболе́знования

chia cách разделя́ть; отделя́ть, обособля́ть; выделя́ть; разъединя́ть, разобща́ть; chia cách nhau разъедини́ться; отдели́ться друг от дру́га; обосо́биться; họ bị chia cách их разъедини́ли (разлучи́ли)

chia cắt разделя́ть, расчленя́ть; разде́л; chia cắt đất nước разделя́ть (расчленя́ть) страну́; chia cắt quân địch расчлени́ть вра́жескую а́рмию

chia chác раздава́ть, распределя́ть

chia độ наноси́ть деле́ния *(на шкале)*; с деле́ниями; bình (cốc) chia độ мензу́рка

chia lìa разлуча́ть; chia lìa vợ chồng разлучи́ть супру́гов; chia lìa mẹ con разлучи́ть мать и дете́й; chia lìa nhau расстава́ться, разлуча́ться; sống trong cảnh chia lìa жить в разлу́ке

chia ly разлуча́ть; chia ly nhau расстава́ться, разлуча́ться

chia phần наделя́ть; выделя́ть (*долю, часть*)

chia phôi *см.* chia ly

chia rẽ разделя́ть, разъединя́ть; раска́лывать, разобща́ть; се́ять рознь; разде́ли́ться, расколо́ться; разделе́ние; раско́л; chia rẽ các dân tộc се́ять ро́знь ме́жду наро́дами (на́циями); ý kiến chia rẽ мне́ния разошли́сь; gây chia rẽ вноси́ть раско́л, се́ять рознь ◊ chia uyên rẽ thúy (*тж.* chia loan rẽ phượng) разлуча́ть влюблённых; разлуча́ть лю́бящих супру́гов

chia sẻ дели́ть, дели́ться; разделя́ть, испы́тывать вме́сте; chia sẻ vui buồn với ai *(тж.* chia sẻ niềm vui, nỗi buồn với ai) дели́ть с ке́м-л. и ра́дость, и го́ре; chia sẻ kinh nghiệm với ai подели́ться о́пытом с ке́м-л.; chia sẻ cho nhau từng bát cơm дели́ться друг с дру́гом ка́ждой ча́шкой ри́са ◊ chia ngọt sẻ bùi дели́ть ра́дости и печа́ли

chia tay 1) проща́ться; расстава́ться; chia tay bạn bè để lên đường отправля́ясь в путь, попроща́ться с друзья́ми; lúc chia tay nhau на проща́ние; phút chia tay đầy lưu luyến мучи́тельная (тя́гостная) мину́та расстава́ния 2) дели́ть *(присвоенное незаконным путём)*; де́лёж; chia tay nhau của ăn cắp дели́ть кра́деное

chia xẻ рассредото́чивать, дроби́ть; chia xẻ lực lượng рассредото́чить си́лы ◊ chia năm xẻ bảy распыля́ть, дроби́ть; lực lượng bị chia năm xẻ bảy си́лы раздро́блены

chìa I 1) протя́гивать, вытя́гивать; подставля́ть; chìa cái kẹo, gọi em bé подозва́ть ребёнка, протя́гивая ему́ конфе́ту; chìa tay ra đón con с протя́нутыми (с распростёртыми) рука́ми вы́йти навстре́чу сы́ну; chìa cho xem чтó минh thư протяну́ть (предъяви́ть) удостовере́ние ли́чности; chìa má подста́вить щёку 2) выступа́ть, выдава́ться, выпира́ть

chìa II 1) ключ; tra chìa vào khóa вста́вить ключ в замо́к 2) *муз.* ключ

chìa khóa ключ *(тж. перен.)*; chìa khóa phòng ключ от ко́мнаты; chìa khóa mật mã ключ к ши́фру; chìa khóa để giải quyết vấn đề ключ к реше́нию пробле́мы ◊ tay hòm chìa khóa храни́тель ключе́й, хозя́ин до́ма (иму́щества)

chìa tay проси́ть ми́лостыню, стоя́ть с протя́нутой руко́й

chìa vặn га́ечный ключ *(тж.* chìa vặn đai ốc*)*

chìa vít отвёртка

chìa vôi I лопа́точка для и́звести *(употр. при приготовлении бетеля)*

chìa vôi II трясогу́зка (*тж.* chim chìa vôi)

chĩa I направля́ть *(тж. перен.)*; наводи́ть, нацели́вать; chĩa luồng nước vào cái gì напра́вить струю́ воды́ на что́-л.; chĩa lưỡi lê vào ngực приста́вить штык к груди́; nòng súng cao xạ chĩa lên cao ду́ла зени́ток напра́влены вверх; chĩa mũi nhọn (mũi dùi) vào kẻ thù чтóнибудь напра́вить остриё борьбы́ про́тив гла́вного врага́

chĩa II 1) острога́; лови́ть ры́бу остро́й (*тж.* chĩa cá) 2) ви́лы

chĩa ba трезу́бец (*тж.* đinh ba)

chích коло́ть *(остриём)*; прока́лывать; де́лать уко́л; де́лать надре́з; коло́ться; chích nhọt проколо́ть нары́в; chích máu пусти́ть кро́вь; sự chích máu кровопуска́ние; chích mủ cao-su сде́лать надре́з, что́бы пусти́ть мле́чный сок каучуконо́са; chích thuốc впры́скивать; де́лать инъе́кцию (уко́л)

chích chòe *зоол.* горихво́стка *(тж.* chim chích chòe)

chiếc 1) шту́ка *(отдельный предмет из числа однородных)*; chị này bán nón, cứ mỗi chiếc sáu đồng oná продаёт остроконе́чные шля́пы (но́ны) по шесть до́нгов за шту́ку 2) *в сочет.:* chiếc thuyền ло́дка; chiếc đồng hồ часы́; chiếc máy bay самолёт; chiếc lá лист *(растения)*; chiếc đũa па́лочка для еды́; chiếc giày боти́нок; ту́фля 3) Δ оди́н, в еди́нственном числе́, одино́чный; đơn chiếc одино́кий, бессемейный ◊ chăn đơn gối chiếc холоста́цкая жизнь

chiếc thân одино́кий, сиротли́вый; в одино́честве

chiêm 1) *(тж.* vụ chiêm) весе́нний (ма́йский) урожа́й *(урожай пятого месяца по лунному календарю)*; gặt chiêm убира́ть весе́нний (ма́йский) урожа́й (*тж.* thu hoạch vụ chiêm); chiêm đã gặt xong весе́нний (ма́йский) урожа́й у́бран; lúa (thóc) chiêm рис весе́ннего (ма́йского) урожа́я; cánh đồng chiêm (*тж.* đất đồng chiêm, ruộng chân chiêm) земля́, испо́льзуемая под рис весе́ннего (ма́йского) урожа́я 2) несезо́нный *(о фруктах)*; chanh chiêm несезо́нные лимо́ны; ổi chiêm несезо́нные плоды́ гуайа́вы

chiêm bái *уст.* засвиде́тельствовать своё почте́ние, почти́ть свои́м прису́тствием

chiêm bao ви́деть во сне; гре́зить, мечта́ть; tôi chiêm bao thấy hoang đảo giữa biển мне присни́лся пусты́нный о́с-

тров в мо́ре; giấc (chuyện) chiêm bao сновиде́ние; мечта́, гре́за

chiêm chiếp пи-и! *(звукоподр. писку птенцов, цыплят);* kêu chiêm chiếp пищать *(о птенцах, цыплятах);* tiếng chiêm chiếp писк *(птенцов, цыплят)*

chiêm nghiệm определя́ть *(на основании личного опыта);* предска́зывать *(исходя из личного опыта);* những người làm nghề đi biển rất giỏi chiêm nghiệm thời tiết морехо́ды отли́чно определя́ют (предска́зывают) пого́ду

chiêm ngưỡng с почте́нием созерца́ть, благогове́йно рассма́тривать (осма́тривать); chiêm ngưỡng một bức tượng cổ с благогове́нием рассма́тривать дре́внюю ста́тую

chiêm tinh гада́ть (предска́зывать судьбу́) по звёздам; nhà chiêm tinh астро́лог, звездочёт; chiêm tinh học астроло́гия (*мж.* thuật chiêm tinh)

chiếm завладева́ть, овладева́ть; присва́ивать; захва́тывать, отнима́ть; оккупи́ровать, занима́ть; chiếm ruộng của ai завладе́ть чьей-л. землёй *(пахотной);* vùng bị địch tạm chiếm райо́н, вре́менно захва́ченный (оккупи́рованный) врагом; (đánh) chiếm vị trí của địch захвати́ть вра́жеские позиции; công việc này chiếm mất nhiều thì giờ э́та рабо́та отнима́ет мно́го вре́мени; chiếm giải nhất взять пе́рвый приз, заня́ть пе́рвое ме́сто; chiếm ưu thế име́ть преиму́щество, облада́ть преиму́ществом; quyển sách chiếm được cảm tình của bạn đọc кни́га завоева́ла симпа́тии чита́телей; khu triển lãm chiếm một khoảng đất rộng ме́ста выставка занима́ет террито́рию в не́сколько гекта́ров; chiếm một tỷ lệ nhỏ составля́ть небольшу́ю часть (небольшо́й проце́нт); chiếm cái gì làm của riêng присво́ить что́-л.; chiếm của công làm của tư присво́ить общественное иму́щество

chiếm canh *уст.* захва́тывать чужу́ю зе́млю *(пахотную)*

chiếm cứ завладе́ть, захвати́ть, оккупи́ровать; chiếm cứ thành phố завладе́ть го́родом, оккупи́ровать го́род

chiếm đoạt завладева́ть, захва́тывать; присва́ивать, прибира́ть к рука́м; владе́ть, распоряжа́ться; chiếm đoạt ruộng công завладе́ть общи́нной землёй; chiếm đoạt tư liệu sản xuất завладе́ть сре́дствами произво́дства

chiếm đóng оккупи́ровать, захвати́ть, заня́ть; chiếm đóng thành phố оккупи́ровать (заня́ть) го́род; khu vực chiếm đóng оккупацио́нная зо́на; quân chiếm đóng оккупацио́нные войска́; оккупа́нты

chiếm giữ завладева́ть; присва́ивать; удерживать

chiếm hữu владе́ть; име́ть в со́бственности; quyền chiếm hữu ruộng đất землевладе́ние; земе́льная со́бственность; chế độ chiếm hữu nô lệ рабовладе́льческий строй; рабовладе́ние

chiếm lĩnh завладева́ть, захва́тывать; занима́ть; chiếm lĩnh pháo đài của địch завладе́ть неприя́тельской кре́постью; chiếm lĩnh trận địa заня́ть позицию; chiếm lĩnh thành trì khoa học штурмова́ть твердыню нау́ки

chiếm nhận присва́ивать, прибира́ть к рука́м; прикарма́нивать; chiếm nhận gia tài присво́ить [чужо́е] насле́дство

chiên I 1) овца; бара́н 2) шерстяно́й; во́йлочный; chăn chiên шерстяно́е одея́ло ◊ con chiên *церк.* прихожа́нин; con chiên lầm lạc заблу́дшая овца́

chiên II жа́рить, поджа́ривать *(на сковороде);* жа́риться, поджа́риваться; chiên cá жа́рить ры́бу; cơm chiên поджа́ренный рис; chiên vàng поджа́ристый, подрумя́нившийся

chiền Δ па́года (*мж.* cửa chiền); chùa chiền *собир.* па́годы, хра́мы

chiền chiện жа́воронок (*мж.* chim chiền chiện)

chiến Δ война́; вое́нный; боево́й; tuyên chiến объяви́ть войну́; dự chiến воева́ть, уча́ствовать в войне́ (*мж.* tham chiến); thời chiến вое́нное вре́мя; từ thời chiến chuyển sang thời bình перейти́ от вое́нного вре́мени к ми́рному; gây chiến развя́зывать войну́; поджига́тельский; âm mưu gây chiến поджига́тельские за́мыслы; tàu chiến вое́нный кора́бль; voi chiến боево́й слон; ngựa chiến боево́й конь

chiến bại потерпе́ть пораже́ние; kẻ chiến bại потерпе́вший пораже́ние, побеждённый

chiến bào *уст.* фо́рменная оде́жда военнача́льников

chiến binh во́ин; cựu chiến binh ветера́н войны́

chiến công [боево́й] по́двиг; chiến công oanh liệt сла́вный [боево́й] по́двиг; lập nhiều chiến công гро́мкие совершить мно́го выдающихся по́двигов

chiến cụ вое́нное снаряже́ние, вое́нный инвента́рь

chiến cục *см.* chiến cuộc

chiến cuộc 1) боева́я обстано́вка; положе́ние на фро́нте; theo dõi chiến cuộc следи́ть за положе́нием на фро́нте 2) вое́нная кампа́ния

chiến dịch 1) вое́нная кампа́ния; вое́нная опера́ция; сраже́ние, би́тва, бата́лия; chiến dịch Điện Biên Phủ вое́нная опера́ция под Дьенбьенфу́; chiến dịch đổ bộ деса́нтная опера́ция 2) кампа́ния, движе́ние; phát động chiến dịch gieo hạt развернуть посевну́ю кампа́нию

chiến đấu сража́ться, воева́ть; вести́ бой; боро́ться; боево́й; chiến đấu ngoài mặt trận сража́ться на фро́нте; chiến đấu rất gan dạ хра́бро сража́ться; chiến đấu với địch сража́ться с врагом; chiến đấu với bệnh tật боро́ться с боле́знями (*мж.* chiến đấu chống bệnh hoạn); trận chiến đấu сраже́ние, би́тва; chiến đấu trinh sát вести́ развёдку бо́ем; развёдка бо́ем; nhiệm vụ chiến đấu боево́е зада́ние; huấn luyện chiến đấu боева́я подгото́вка; [trong tư thế] sẵn sàng chiến đấu в [состоя́нии] боево́й гото́вности; thế (tư thế) sẵn sàng chiến đấu боегото́вность; khả năng chiến đấu боеспосо́бность (*мж.* sức chiến đấu); đạn chiến đấu боево́й патро́н (*мж.* đạn thật); tinh thần chiến đấu боево́й дух (*мж.* tinh chiến đấu); [người] bạn chiến đấu [боево́й] сора́тник, това́рищ по ору́жию; hạm chiến đấu преиспо́лненный боево́го пы́ла, во́инственный; hào chiến đấu око́п; ụ chiến đấu баррика́да

chiến địa по́ле би́твы

chiến hạm вое́нное су́дно, боево́й кора́бль (*мж.* tàu chiến)

chiến hào око́п; траше́я; đào chiến hào рыть око́пы; chiến hào toàn thân око́п по́лного про́филя

chiến họa бе́дствия (у́жасы) войны́

chiến hữu *уст.* боево́й това́рищ, това́рищ по ору́жию

chiến khu вое́нная зо́на; зо́на (райо́н) вое́нных де́йствий

chiến lợi phẩm трофе́и, вое́нная добы́ча; трофе́йный; thu chiến lợi phẩm захвати́ть трофе́и; vũ khí chiến lợi phẩm трофе́йное ору́жие

chiến lũy 1) вое́нная кре́пость, бастио́н 2) баррика́да; xây chiến lũy стро́ить баррика́ды

chiến lược страте́гия; страте́гический; nhà chiến lược страте́г; chiến lược của chiến tranh nhân dân страте́гия наро́дной войны́; chiến lược quân sự вое́нная страте́гия; chiến lược đánh lâu dài долговре́менная боева́я страте́гия; nguyên liệu chiến lược страте́гическое сырьё; vũ khí chiến lược страте́гическое ору́жие (вооруже́ние); trang bị vũ khí chiến lược tiến công страте́гические наступа́тельные вооруже́ния; những kế

hoạch chiến lược quân sự воéнно-страте́гические пла́ны; **cuộc phản công chiến lược** страте́гическое контрнаступле́ние; **vị trí chiến lược** страте́гическая пози́ция; **con đường chiến lược** страте́гическая доро́га ◊ **ấp chiến lược** воéнное поселе́ние, «страте́гическая дере́вня» *(при сайгонском режиме в Южном Вьетна́ме)*

chiến mã *уст.* боево́й конь; **ngồi trên lưng chiến mã** на боево́м коне́

chiến pháp воéнное иску́сство; пра́вила веде́ния войны́

chiến phí воéнные расхо́ды; **bồi thường chiến phí** выпла́чивать репара́ции; **tiền (khoản) bồi thường chiến phí** репара́ции

chiến quả воéнные успе́хи; **khuếch trương chiến quả** приумножа́ть воéнные успе́хи

chiến sĩ 1) во́ин, бое́ц; **chiến sĩ tự vệ** бое́ц самооборо́ны; **chiến sĩ trận vong** [во́ин,] па́вший на по́ле бо́я; **các chiến sĩ bảo vệ thủ đô** [бойцы] защи́тники столи́цы; **chiến sĩ quyết thắng** отли́чный бое́ц *(почётное звание во вьетнамской армии)* 2) боре́ц; **chiến sĩ hòa bình** боре́ц за мир; **chiến sĩ cách mạng** боре́ц революции 3) передови́к, уда́рник; **chiến sĩ thi đua** передови́к соревнова́ния; **chiến sĩ thi đua lao động cộng sản chủ nghĩa** уда́рник коммунисти́ческого труда́; **chiến sĩ lão thành** ветера́н, старе́йший рабо́тник; **chiến sĩ cách mạng lão thành** ветера́н революции

chiến sử воéнная исто́рия

chiến sự воéнные де́йствия; **chiến sự vẫn còn tiếp diễn** воéнные де́йствия всё ещё продолжа́ются; **vùng có chiến sự** зо́на воéнных де́йствий

chiến thắng одержа́ть [воéнную] побе́ду; [воéнная] побе́да; победи́ть, одоле́ть, одержа́ть верх; преодоле́ть; **chiến thắng giặc ngoại xâm** одержа́ть [воéнную] побе́ду над иностра́нными агре́ссорами; отрази́ть внéшнюю агре́ссию; **chiến thắng thiên tai** смири́ть (победи́ть) стихи́ю; **chiến thắng nghèo nàn và lạc hậu** победи́ть (преодоле́ть) бе́дность и отста́лость; **không gì chiến thắng nổi** непобеди́мый

chiến thuật та́ктика; такти́ческий; **chiến thuật du kích** та́ктика веде́ния партиза́нской войны́; **nhiệm vụ chiến thuật** *воен.* такти́ческая зада́ча; **chiến thuật phục kích** та́ктика внеза́пной ата́ки *(из засады)*; **nắm vững [các nguyên tắc] chiến thuật** овладе́ть такти́ческими при́нципами (та́ктикой); **chiến lược và chiến thuật cách mạng** страте́гия и та́ктика революции; **không quân chiến thuật** такти́ческая авиа́ция

chiến thuyền воéнное су́дно

chiến thương ра́неный *(на войне)*

chiến tích *уст.* ра́тный по́двиг

chiến tranh война́; воéнный; **chiến tranh chính nghĩa** справедли́вая война́; **chiến tranh nhân dân** наро́дная война́; **chiến tranh bảo vệ tổ quốc** *(тж.* **chiến tranh ái quốc)** оте́чественная война́; **Chiến tranh vệ quốc (giữ nước)** vĩ đại Вели́кая Оте́чественная война́; **chiến tranh thế giới lần thứ hai** втора́я мирова́я война́; **chiến tranh thần thánh (thiêng liêng)** свяще́нная война́; **chiến tranh cục bộ** лока́льная война́; **chiến tranh đặc biệt** осо́бая война́; **chiến tranh vận động** манёвренная война́; **chiến tranh tâm lý** психологи́ческая война́; **chiến tranh chớp nhoáng** молниено́сная война́; **chiến tranh hủy diệt (phá hoại)** опустоши́тельная война́; **chiến tranh lạnh** холо́дная война́; **chiến tranh lồng lực** тота́льная война́; **chiến tranh xâm lược** агресси́вная война́; **chiến tranh hạt nhân hạn chế** ограни́ченная я́дерная война́; **dập tắt lò lửa chiến tranh** погаси́ть оча́г войны́; **gây chiến tranh** развяза́ть войну́; **bị lôi cuốn vào chiến tranh** оказа́ться вта́нутым в войну́; **lấy chiến tranh nuôi chiến tranh** пита́ть войну́ войно́й; **ngăn chặn (ngăn ngừa) nguy cơ chiến tranh hạt nhân** предотврати́ть опа́сность возникнове́ния я́дерной войны́; **làm tăng thêm nguy cơ chiến tranh** уси́лить воéнную угро́зу; **tên tội phạm chiến tranh** воéнный престу́пник; **tiền (khoản) bồi thường chiến tranh** воéнные репара́ции; **thời gian chiến tranh** воéнное вре́мя; **tình trạng chiến tranh** воéнное положе́ние; **chiến tranh cài răng lược** [воéнная] та́ктика взаимоукли́нивания пози́ций

chiến trận бата́лия, би́тва; бата́льный; **hội họa (tranh) chiến trận** бата́льная живопи́сь

chiến trường 1) по́ле би́твы (бо́я); поля́ сраже́ний; теа́тр воéнных де́йствий; **trên chiến trường** на поля́х сраже́ний; на фро́нте 2) фронт; **ra chiến trường** пойти́ на фронт

chiến tuyến *(тж.* **trận tuyến)** фронтова́я полоса́, ли́ния фро́нта; фронт *(тж. перен.)*; **giữ vững chiến tuyến** удержа́ть ли́нию фро́нта

chiến tướng *уст.* полково́дец, военача́льник

chiến xa боева́я маши́на

chiêng гонг; **khua chiêng** бить (уда́рить) в гонг ◊ **chiêng vàng** со́лнце; **lăn chiêng** кати́ться по земле́ *(во время борьбы́ и т.п.)*; **khua chiêng gõ mõ** крича́ть на всех перекрёстках, поднима́ть шуми́ху

chiếp chiếp пи-и! *(звукоподр. писку птенцов, цыплят)*; **kêu chiếp chiếp** пищать *(о птенцах, цыплятах)*

chiết I *с.-х.* черенкова́ть; **chiết cành cam** черенкова́ть апельси́новую ве́тку

chiết II 1) отлива́ть, переливать; **chiết rượu ở chĩnh sang chai** отли́ть вино́ из кувши́на в буты́лку 2) вычита́ть, удéрживать; **chiết tiền** удéрживать де́ньги 3) убавля́ть, уменьша́ть; де́лать вы́тачки; **chiết gấu áo** су́зить низ сви́тера *(при вязке)*; **đường chiết** вы́тачка; **áo chật, phải tháo hết đường chiết ở lưng** ко́фта (руба́шка) те́сная, на́до распусти́ть все вы́тачки на спине́

chiết III извлека́ть экстра́кт; **chất chiết** экстра́кт; вы́тяжка

chiết khấu *фин.* ски́дка; **chiết khấu kỳ phiếu (hối phiếu)** уче́сть ве́ксель

chiết quang *физ.* рефра́кция, преломле́ние светово́го лучá

chiết suất *фин.* учётная ста́вка, учётный проце́нт; ве́кселный курс

chiết trung эклекти́ческий; **chủ nghĩa chiết trung** экле́ктика, эклекти́зм; **quan điểm chiết trung** эклекти́ческие взгля́ды; **có tính chất chiết trung** носи́ть эклекти́ческий хара́ктер

chiết xuất изготовля́ть экстра́кт; **chiết xuất dầu bạc hà** изгото́вить экстра́кт мя́ты

chiêu I *уст.* дочь влия́тельного манда́рина *(тж.* **cô chiêu)**

chiêu II запива́ть *(лекарство)*; **chiêu một ngụm nước** запи́ть глото́м воды́

chiêu, III *уст.* ле́вый; **chân chiêu** ле́вая нога́; **tay chiêu** ле́вая рука́ ◊ **chân đấm đá chân chiêu** выде́лывать ногáми кренделя́ *(о пьяном)*

chiêu IV *уст.* призыва́ть, вербова́ть; **chiêu dân đi khai hoang** вербова́ть рабо́чую си́лу на освое́ние целины́

chiêu an *уст.* 1) призыва́ть проти́вника сложи́ть ору́жие 2) призыва́ть наро́д верну́ться к ми́рной жи́зни

chiêu bài вы́веска, ши́рма *(тж. перен.)*; **dưới chiêu bài** под вы́веской (прикры́тием) *чего-л.*; **nấp dưới chiêu bài** пря́таться за ши́рмой *чего-л.*; испо́льзовать *что-л.* в ка́честве прикры́тия

chiêu binh *уст.* набира́ть рать ◊

chiêu binh mãi mã а) гото́виться к войне́; б) вербова́ть сторо́нников

chiêu dụ *уст.* угова́ривать; призыва́ть, сма́нивать, перема́нивать; **chiêu dụ binh lính địch ra hàng** призыва́ть вра́жеских солда́т сложи́ть ору́жие

chiêu đãi принима́ть *(приглашённых)*; приём *(по случаю чего-л.)*; **chiêu đãi khách** принима́ть госте́й; **mở tiệc chiêu đãi trọng thể nhân dịp...** устро́ить торже́ственный приём (банке́т) по слу́чаю...

chiêu đãi sở *уст.* помеще́ние для приёмов *(в учреждении)*

chiêu đãi viên 1) официа́нт, официа́нтка 2) сто́ард, стюарде́сса

chiêu hàng I призыва́ть капитули́ровать (сда́ться)

chiêu hàng II зазыва́ть (привлека́ть) покупа́телей

chiêu hiền *уст.* окружа́ть себя́ тала́нтливыми людьми́ *(об императоре)*

chiêu khách *см.* chiêu hàng II

chiêu mộ *уст.* набира́ть, вербова́ть; **chiêu mộ binh lính** набира́ть солда́т

chiêu sinh набира́ть учащихся; набо́р (приём) учащихся

chiêu tập собира́ть, набира́ть *кого-л.*; **chiêu tập binh mã** набира́ть ра́тников, собира́ть рать

chiều I [вре́мя] по́сле полу́дня *(до наступления сумерек)*; день; днём; ве́чер *(ранний)*; ве́чером (*тж.* buổi chiều); послеполу́денный; вечёрний; **chiều [hôm] nay** сего́дня днём (ве́чером); **chiều [hôm] qua** вчера́ днём (ве́чером); **chiều [ngày] mai** за́втра днём (ве́чером); **ba giờ chiều** три часа́ дня; **từ sáng đến chiều** с утра́ до ве́чера; **báo buổi chiều** вечёрняя газе́та

chiều II сторона́, направле́ние; **chiều gió** направле́ние ве́тра; **đi một chiều** дви́гаться в одну́ сто́рону *(о транспорте и т.п.)*; **giao thông một chiều** односторо́ннее движе́ние; **vặn đinh ốc theo chiều kim đồng hồ** ввинчивать шуру́п по часово́й стре́лке; **chiều cao** высота́; **chiều dài** длина́; **chiều cao mười mét** высота́ де́сять ме́тров; высото́й в де́сять ме́тров; **chiều ngang (chiều rộng)** ширина́; **chiều sâu** глубина́ ◊ **gió chiều nào che chiều ấy** держа́ть нос по ве́тру

chiều III тенде́нция, скло́нность; **bệnh có chiều nặng thêm** боле́знь име́ет тенде́нцию к осложне́нию

chiều IV угожда́ть; ублажа́ть; балова́ть; **chiều chồng** угожда́ть му́жу; **chiều con** балова́ть дете́й; **chiều khách** угожда́ть (доставля́ть удово́льствие) гостя́м ◊ **chiều như chiều vong** вся́чески ублажа́ть, во всём угожда́ть

chiều chuộng 1) балова́ть; **chiều chuộng con cái** балова́ть дете́й 2) угожда́ть, доставля́ть удово́льствие; предупрежда́ть жела́ния; **đôi vợ chồng biết chiều chuộng nhau** супру́ги, уме́ющие угожда́ть друг дру́гу (предупрежда́ть жела́ния друг дру́га)

chiều hôm под ве́чер, с наступле́нием ве́чера

chiều hướng направле́ние, тенде́нция; **chiều hướng phát triển của lịch sử** тенде́нция истори́ческого разви́тия, истори́ческая тенде́нция; **năng suất lao động có chiều hướng tăng nhanh** есть тенде́нция к бы́строму ро́сту производи́тельности труда́; **chiều hướng lành mạnh** здоро́вая (положи́тельная) тенде́нция; **chiều hướng đúng đắn trong công tác** пра́вильное направле́ние в рабо́те; **chiều hướng tư tưởng** направле́ние мы́слей

chiều lòng угожда́ть, ублажа́ть; предупрежда́ть жела́ния

chiều tà на зака́те, при захо́де со́лнца

chiều theo угожда́ть; **chiều theo sở thích (thị hiếu) của ai** угожда́ть чьи́м-л. вку́сам; подде́лываться под чьи́-л. вку́сы

chiều tối к ве́черу, под ве́чер

chiều ý угожда́ть, ублажа́ть

chiếu I цино́вка; **chiếu cạp** цино́вка с каймо́й; **chiếu đàn** гру́бая цино́вка; **chiếu hoa** цино́вка с рису́нком (*тж.* chiếu bông); **chiếu mành** ве́тхая (рва́ная) цино́вка ◊ **màn trời chiếu đất** под откры́тым не́бом, без кро́ва, без кры́ши над голово́й

chiếu II *уст.* высоча́йший ука́з, эди́кт; **chiếu dời đô** ука́з о переме́не (перено́се) столи́цы

chiếu III 1) освеща́ть, свети́ть; **chiếu đèn pin cho ai** посвети́ть кому́-л. карма́нным фона́риком 2) просве́чивать; просве́чивание; **chiếu phổi** просве́чивать лёгкие; просве́чивание лёгких; **chiếu phổi bằng X quang** сде́лать рентге́н лёгких 3) пока́зывать на экра́не, демонстри́ровать; проекти́ровать, проеци́ровать; проекцио́нный; **chiếu phim** пока́зывать (демонстри́ровать) фильм; **buổi chiếu phim** киносеа́нс; **người chiếu phim** киномеха́ник; **máy chiếu** проекцио́нный аппара́т; **đèn chiếu** проекцио́нный фона́рь *(детский)*; **phim đèn chiếu** диафи́льм; **phép chiếu** *мат.* прое́кция 4) в соответствии с..., согла́сно, по; сообра́зно с..., сообразу́ясь с..., принима́я во внима́ние, на основа́нии; **chiếu luật** [tội] суди́ть по зако́ну 5) направля́ть, наводи́ть; **chiếu ống nhòm lên đỉnh núi** навести́ бино́кль на верши́ну горы́; **chiếu hướng nam mà đi** отпра́виться в ю́жном направле́нии, держа́ться ю́жного направле́ния

chiếu bóng пока́зывать (демонстри́ровать) фильм (*тж.* chiếu phim); **buổi chiếu bóng** демонстра́ция фи́льма; киносеа́нс; **rạp chiếu bóng** кинотеа́тр; **phòng chiếu bóng** киноза́л; **người xem chiếu bóng** кинозри́тель

chiếu chăn 1) цино́вка и одея́ло, посте́льные принадле́жности 2) супру́жеская любо́вь

chiếu chỉ *уст.* королёвский ука́з (эди́кт)

chiếu cố 1) предоставля́ть льго́ты, отдава́ть преиму́щество *(кому-л.)*; льго́та; льго́тный; **chiếu cố các gia đình đông con khi phân phối nhà ở** отдава́ть преиму́щество многоде́тным се́мьям при распределе́нии жилплоща́ди 2) принима́ть во внима́ние, учи́тывать; **giảm nhẹ án từ vì chiếu cố hoàn cảnh gia đình** смягчи́ть наказа́ние, приня́в во внима́ние семе́йные обстоя́тельства; **không thể hiện một sự chiếu cố nào** не проявля́ть никако́го снисхожде́ния

chiếu điện просве́чивать; просве́чивание, флюорогра́фия (*тж.* chiếu điện quang); **chiếu điện phổi** (*тж.* chiếu điện quang khám phổi) просве́чивать лёгкие; просве́чивание лёгких

chiếu lệ 1) по обыкнове́нию; согла́сно при́нятым пра́вилам 2) форма́льно, для профо́рмы; **làm việc chiếu lệ** рабо́тать для ви́ду; **hỏi thăm vài câu chiếu lệ** зада́ть не́сколько вопро́сов для профо́рмы

chiếu nghỉ ле́стничная площа́дка

chiếu rọi озара́ть, освеща́ть

chiếu sáng свети́ть; свети́ться; освеща́ть, озаря́ть; **mặt trời chiếu sáng vườn cây** со́лнце освеща́ет сад; **thiết bị chiếu sáng** осветительная аппарату́ра, освеще́ние, осветительное обору́дование

chiếu theo в соответствии с..., согла́сно, по; сообра́зно с..., на основа́нии; **chiếu theo pháp luật hiện hành** в соответствии с де́йствующим законода́тельством

chiếu thư *уст.* высоча́йшее повеле́ние, импера́торский (королёвский) ука́з

chiếu tướng *шахм.* объяви́ть шах

chiều на основа́нии, в соответствии

c...; chiều nghị định на основа́нии постановле́ния (распоряже́ния)

chim пти́ца; пти́чий; **chim bồ câu** го́лубь; **đánh chim** (*тж.* **bắt chim**) лови́ть птиц; **nuôi chim** разводи́ть птиц, держа́ть птиц; **chim hót** пти́цы поют; **đàn chim sáo** (**sáo**) птиц; **tổ chim** пти́чье гнездо́; **thức ăn cho chim** пти́чий корм; **chim đầu đàn** а) вожа́к пти́чьей ста́и; б) *перен.* вожа́к ◊ **chim hòa bình** го́лубь ми́ра; **chim trời cá nước** (**bể**) во́льная пти́ца; **chim có tổ, người có tông** *посл.* без ко́рня и полы́нь не растёт; **chim khôn bỏ** (**tiếc**) **lông, người khôn bỏ** (**tiếc**) **lời** *посл.* ста́рый во́рон да́ром не ка́ркает; **chim khôn đỗ nóc nhà quan** *посл.* зна́ет сорока́, где ей зимова́ть

chim bằng *миф.* царь-пти́ца, ска́зочный орёл

chim chích *зоол.* сла́вка

chim chóc пти́цы, перна́тые

chim chuột флирт; флиртова́ть

chim gõ kiến дя́тел

chim gõ mõ *см.* **chim gõ kiến**

chim lồng пле́нник (*тж.* **chim lồng cá chậu**)

chim mồi 1) пти́ца-прима́нка *(используемая при ловле птиц)* 2) провока́тор, подсадна́я у́тка

chim muông пти́цы и зве́ри

chim ruồi колиб́ри

chim xanh посре́дник в любо́вных дела́х

chìm 1) тону́ть, утопа́ть; погружа́ться *(тж. перен.)*; **sắt chìm trong nước** желе́зо то́нет в воде́; **chiếc tàu chìm xuống đáy biển** кора́бль пошёл ко дну́; **đánh chìm** затопи́ть; **làng xóm chìm trong đêm tối** дере́вни погрузи́лись в ночно́й мрак; **câu chuyện đó đã chìm sâu vào dĩ vãng** э́та исто́рия ухо́дит в далёкое про́шлое; **bom chìm** *воен.* глубинная бо́мба 2) Δ вдавленный; **khắc chữ chìm** выгравирова́ть на́дпись 3) Δ скры́тый; **của chìm** припря́танное иму́щество 4) **идти́ на у́быль**, идти́ на спад; **phong trào chìm xuống** движе́ние *(социальное)* пошло́ на у́быль

chìm đắm утопа́ть, погряза́ть; **chìm đắm trong cảnh xa hoa** утопа́ть в ро́скоши; **chìm đắm trong vòng trụy lạc** погря́знуть в развра́те

chìm lìm *см.* **chìm nghỉm**

chìm ngập утопа́ть; **những ngôi nhà chìm ngập trong đám cây xanh** дома́ утопа́ют в зе́лени

chìm nghỉm затону́ть, скры́ться под водо́й, уйти́ под во́ду

chìm nổi по́лный невзго́д; **cuộc đời chìm nổi** жизнь, по́лная невзго́д ◊ **ba chìm bảy nổi** испыта́ть мно́жество невзго́д

chín I де́вять; **một trăm lẻ chín** сто де́вять; **thứ chín** девя́тый ◊ **cao chín từng mây** высота́ поднебе́сная; высоко́ в поднебе́сье; **chín bỏ làm mười** *разг.* относи́ться снисходи́тельно; попусти́тельствовать; **chín người mười ý** *посл.* ско́лько голо́в, сто́лько [и] умо́в

chín II 1) варёный, сва́ренный *(до готовности)*; **nấu chín** свари́ть; **luộc chín** свари́ть *(яйцо, картофель в мундире и т.п.)*; **thịt chín** варёное мя́со; **chưa chín hẳn** недовари́ться; недова́ренный (*тж.* **chưa thật chín**) 2) созре́ть, поспе́ть; зре́лый, созре́вший, спе́лый; **lúa chín đầy đồng** на поля́х дру́жно созре́л рис; **quả chín** зре́лый плод 3) *перен.* зре́лый; зре́ло; **nghĩ chín** зре́ло размышля́ть (рассужда́ть); **suy nghĩ chưa chín** незре́лые рассужде́ния 4) *разг.* назре́ть *(о нарыве)*

chín cây созре́ть на корню́; **chuối chín cây** спе́лые бана́ны

chín chắn зре́лый, проду́манный, взве́шенный; рассуди́тельный, осмотри́тельный; тща́тельно, серьёзно, обстоя́тельно; **đầu óc chín chắn** зре́лый ум; **quyết định chín chắn** зре́лое (проду́манное) реше́ние; **chín chắn trong hành động** проявля́ть зре́лость (рассуди́тельность, осмотри́тельность) в посту́пках; **con người chín chắn** рассуди́тельный (осмотри́тельный) челове́к; **câu trả lời chín chắn** тща́тельно проду́манный отве́т

chín dừ разва́ренный, перева́ренный

chín đỏ созре́ть, поспе́ть, покрасне́ть *(о фруктах и т.п.)*; спе́лый, кра́сный; **quả cam chín đỏ** спе́лый апельси́н

chín mõm перезре́ть; перезре́лый, переспе́лый; **quả mít chín mõm** перезре́лый (переспе́лый) плод хле́бного де́рева

chín muồi 1) [соверше́нно] спе́лый; **quả đu đủ chín muồi** спе́лый плод папа́йи 2) назре́ть; назре́вший; **vấn đề đã chín muồi** вопро́с назре́л; **cuộc khủng khoảng đã chín muồi** кри́зис назре́л; **thời cơ đã chín muồi** благоприя́тный моме́нт назре́л; **tình thế cách mạng đã chín muồi** революцио́нная ситуа́ция назре́ла

chín nẫu перезрева́ть; перезре́лый

chín nhũn *см.* **chín nẫu**

chín nhừ *см.* **chín dừ**

chín nục перева́ренный, разва́ренный

chín rộ дру́жно зреть; **lúa chín rộ** дру́жно зре́ет рис

chín rục переспе́ть; переспе́лый

chín rữa по́ртиться, гнить *(о перезрелых плодах)*

chín sáp *с.-х.* моло́чно-восковáя спе́лость *(о зерновых)*

chín suối *миф.* загро́бный мир; **về nơi chín suối** отпра́виться на тот свет (в мир ино́й)

chín sữa *см.* **chín sáp**

chín tới 1) [то́лько что] созре́вший, спе́лый 2) хорошо́ сва́ренный *(о рисе)*; **cơm chín tới** хорошо́ сва́ренный рис

chinh chiến *уст.* сража́ться, воева́ть

chinh phạt предприня́ть кара́тельную опера́цию; кара́тельный

chinh phu *уст.* ра́тник, во́ин

chinh phụ *уст.* жена́ во́ина; солда́тка

chinh phục покори́ть; усмири́ть; **chinh phục thiên nhiên** покори́ть приро́ду; **chinh phục vũ trụ** покори́ть ко́смос; **chinh phục trái tim của ai** покори́ть (завоёвывать) чьи-л. сердца́

chình I *диал.* кувши́н *(небольшой)*

chình II *зоол.* у́горь (*тж.* **cá chình**)

chình ình лежа́ть (располага́ться) в безобра́зной по́зе, развали́ться; **người say rượu nằm chình ình trên vỉa hè** пья́ный развали́лся на тротуа́ре

chính 1) гла́вный, основно́й; центра́льный; **hướng chính** гла́вное направле́ние; **nhiệm vụ chính** гла́вная зада́ча; **lực lượng chính** гла́вные си́лы; **phần chính** гла́вная часть; **ý chính** гла́вная мысль; **kẻ thù chính** гла́вный враг; **nguồn sống chính** гла́вный исто́чник существова́ния; **đường phố chính** гла́вная (центра́льная) у́лица; **đường chính** магистра́ль; **đường sắt chính** железнодоро́жная магистра́ль; **đường thủy chính** во́дная магистра́ль; **mệnh đề chính** *грам.* гла́вное предложе́ние 2) по́длинный, настоя́щий; **bản chính** по́длинник, оригина́л 3) и́менно, то́чно, как раз; **chính nó đã nói thế** и́менно он так сказа́л; **họ đang bàn bạc chính về vấn đề này** они́ обсужда́ют как раз (и́менно) э́ту пробле́му; **chính vào lúc ấy** и́менно (как раз) в тот моме́нт; **vâng, chính như vậy đa**, и́менно (то́чно) так; **chính vì lẽ đó** и́менно по той причи́не; **đặt ở chính giữa** поста́вить как раз посреди́не ◊ **chính mắt trông thấy** уви́деть со́бственными глаза́ми

chính âm *лингв.* орфоэ́пия; орфоэпи́ческий

chính biến госуда́рственный перево́рот

chính chuyên поря́дочная, ве́рная *(о жене)*

chính cống *разг.* настоя́щий, чи́стый; thuốc phiện chính cống настоя́щий (чи́стый) о́пиум; người dân Hà Nội chính cống настоя́щий ханоец

chính cung *уст.* 1) гла́вный дворе́ц 2) гла́вная жена́ *(монарха)*

chính cương *уст.* полити́ческая програ́мма; полити́ческие те́зисы *(партии)*

chính danh настоя́щее (по́длинное) и́мя

chính diện 1) фаса́д 2) фронт; фронта́льный; trận tiến công chính diện фронта́льная ата́ка; tiến công vào chính diện атакова́ть во фронт 3) положи́тельный *(о персонаже)*; nhân vật chính diện положи́тельный геро́й

chính đáng справедли́вый, правоме́рный, зако́нный; yêu sách chính đáng справедли́вое (зако́нное) тре́бование; sự phẫn nộ chính đáng справедли́вый (пра́ведный) гнев; зако́нное возмуще́ние; nguyện vọng chính đáng справедли́вые ча́яния; những hành động chính đáng зако́нные де́йствия

chính đảng полити́ческая па́ртия; chính đảng của giai cấp công nhân полити́ческая па́ртия рабо́чего кла́сса

chính đạo ве́рный путь, пра́вильный курс

chính điện центра́льные за́лы, гла́вные поко́и *(дворца)*

chính đính серьёзный; việc làm chính đính серьёзное заня́тие; lời nói chính đính серьёзные слова́

chính giới полити́ческие круги́; правительственные сферы

chính hiệu фи́рменный; chè (cà-phê) chính hiệu фи́рменный чай (ко́фе)

chính khách полити́ческий де́ятель, поли́тик; политика́н

chính khí твёрдая во́ля

chính khóa кла́ссный, аудито́рный; giờ học chính khóa кла́ссные (аудито́рные) заня́тия

chính kiến полити́ческие взгля́ды (убежде́ния), полити́ческое кре́до; bất đồng về chính kiến име́ть ра́зные полити́ческие убежде́ния; không phân biệt chính kiến незави́симо от полити́ческих взгля́дов

chính lộ гла́вная (основна́я) доро́га, магистра́ль

chính luận публици́стика; публицисти́ческий; nhà chính luận публици́ст; phong cách chính luận публицисти́ческий стиль

chính nghĩa справедли́вость; справедли́вый; đấu tranh vì chính nghĩa боро́ться за справедли́вость; chiến tranh chính nghĩa справедли́вая война́

chính ngọ по́лдень; в по́лдень *(мж.* lúc chính ngọ)

chính phạm гла́вный престу́пник

chính phẩm го́дная проду́кция, кондицио́нные това́ры

chính phủ прави́тельство; прави́тельственный; chính phủ nhân dân наро́дное прави́тельство; chính phủ lâm thời вре́менное прави́тельство

chính quốc метропо́лия

chính quy регуля́рный, постоя́нный; quân đội chính quy регуля́рная (постоя́нная) а́рмия; nền nếp chính quy регуля́рный (норма́льный) распоря́док

chính quyền власть; chính quyền xô-viết сове́тская власть; chính quyền dân chủ nhân dân наро́дно-демократи́ческая власть; chính quyền công nông рабо́че-крестья́нская власть; chính quyền địa phương ме́стная власть, власть на места́х; chính quyền các cấp разли́чные инста́нции; lên nắm chính quyền прийти́ к вла́сти

chính sách поли́тика; полити́ческая устано́вка; chính sách đối nội (đối ngoại) вну́тренняя (вне́шняя) поли́тика; chính sách kinh tế экономи́ческая поли́тика; chính sách ruộng đất аграрная поли́тика; chính sách đoàn kết dân tộc поли́тика национа́льного еди́нства; thực hiện các chính sách của Đảng выполня́ть полити́ческие устано́вки па́ртии ◊ chính sách cái búa và thanh gươm поли́тика пера́ и шпа́ги; chính sách cái gậy và củ cà rốt поли́тика кнута́ и пря́ника

chính sử официа́льная исто́рия

chính sự полити́ческая обстано́вка (ситуа́ция); полити́ческий

chính tả 1) дикта́нт 2) орфогра́фия; орфографи́ческий; lỗi chính tả орфографи́ческая оши́бка; viết sai chính tả писа́ть с орфографи́ческими оши́бками, де́лать орфографи́ческие оши́бки

chính thất *уст.* ста́ршая жена́; зако́нная супру́га

chính thể обще́ственное устро́йство; госуда́рственный строй, фо́рма правле́ния; chính thể dân chủ cộng hòa республика́нско-демократи́ческий строй; chính thể quân chủ монархи́ческая фо́рма правле́ния

chính thống 1) ортодокса́льный; những quan điểm chính thống ортодокса́льные взгля́ды; tôn giáo chính thống ортодокса́льное религио́зное уче́ние; giáo hội chính thống ортодокса́льная це́рковь 2) правосла́вный; đạo chính thống правосла́вие *(мж.* chính thống giáo); nhà thờ chính thống правосла́вная це́рковь; tín đồ đạo chính thống (chính thống giáo) правосла́вный *(верующий)* 3) официа́льный, узако́ненный; tư tưởng chính thống официа́льные взгля́ды; официа́льная идеоло́гия

chính thức официа́льный, зако́нный; bản tuyên bố chính thức của bộ ngoại giao официа́льное заявле́ние министе́рства иностра́нных дел; tin chính thức официа́льное сообще́ние; theo số liệu chính thức по официа́льным да́нным; nhân vật chính thức официа́льное лицо́; thành lập chính phủ chính thức сформирова́ть зако́нное прави́тельство; các đảng viên dự bị và đảng viên chính thức кандида́ты в чле́ны па́ртии и чле́ны па́ртии; đi thăm chính thức Liên Xô посети́ть Сове́тский Сою́з с официа́льным визи́том; trong thời gian ở thăm chính thức Liên Xô во вре́мя официа́льного визи́та в Сове́тский Сою́з; chính thức hóa придать официа́льный хара́ктер; chồng chính thức зако́нный муж; vợ chính thức зако́нная жена́; làm lễ kết hôn chính thức вы́полнить форма́льную процеду́ру бракосочета́ния; công nhận chính thức chính phủ мо́ї официа́льно призна́ть но́вое прави́тельство

chính tông ортодокса́льный; чи́стый, настоя́щий; đạo lý chính tông ортодокса́льное религио́зное уче́ние; nhà nho chính tông настоя́щий конфуциа́нец

chính trị 1) поли́тика; полити́ческий; quan tâm đến chính trị интересова́ться поли́тикой; làm chính trị занима́ться поли́тикой; chế độ chính trị полити́ческий строй; những quyền lợi chính trị полити́ческие права́; đấu tranh chính trị полити́ческая борьба́; tình hình chính trị trong nước полити́ческое положе́ние в стране́; đường lối chính trị полити́ческий курс; nâng cao giác ngộ chính trị повыша́ть полити́ческую созна́тельность; tính tích cực chính trị của quần chúng полити́ческая акти́вность масс; bản đồ chính trị của thế giới полити́ческая ка́рта ми́ра; nhà hoạt động chính trị полити́ческий де́ятель; nhà chính trị поли́тик; ủy viên chính trị политкомиссар; học tập chính trị политучёба; giáo dục chính trị полити́ческое образова́ние; nhóm nghiên cứu chính trị политкружо́к; cục chính trị политуправле́ние; политотде́л; tổng cục chính trị гла́вное политуправле́ние; công tác chính trị политрабо́та; cán bộ chính trị политрабо́тник ◊ bộ

CHÍNH

chính trị политбюро́ 2) дипломати́чный; **một thái độ rất chính trị** весьма́ дипломати́чный подхо́д

chính trị gia *уст.* поли́тик; политика́н

chính trị kinh tế học полити́ческая экономи́я, политэкономи́я

chính trị phạm полити́ческий престу́пник; политзаключённый

chính trị viên политру́к

chính trực че́стный, прямо́й, правди́вый, откровённый

chính trường *уст.* полити́ческая аре́на, полити́ческое по́прище

chính ủy *ист.* политкомиссар; политру́к

chính xác 1) то́чный; ве́рный; пра́вильный; достове́рный; **con số chính xác** то́чная ци́фра; **định nghĩa chính xác** то́чное (ве́рное) определе́ние; **với độ chính xác đến...** с то́чностью до...; **chính xác như máy đồng hồ** с то́чностью часово́го механи́зма; **hoàn toàn chính xác** соверше́нно то́чный; в то́чности; **giờ chính xác** то́чное вре́мя; **những dụng cụ chính xác** то́чные прибо́ры; **những khoa học chính xác** то́чные нау́ки; **câu trả lời chính xác** то́чный (ве́рный, пра́вильный) отве́т; **tin tức chính xác** то́чное (достове́рное) изве́стие 2) ме́ткий; **bắn chính xác** ме́тко стреля́ть

chính yếu гла́вный, основно́й; **nhiệm vụ chính yếu** гла́вная (основна́я) зада́ча; **vai trò chính yếu** гла́вная (основна́я) роль; **vấn đề chính yếu** основно́й вопро́с, гла́вная пробле́ма

chỉnh 1) Δ приводи́ть в поря́док, упоря́дочивать, реорганизова́ть; **chỉnh đảng** упоря́дочить ряды́ па́ртии 2) корректи́ровать; **chỉnh lại đường ngắm** корректи́ровать ли́нию прице́ла; **chỉnh lại góc hướng** *геод.* откорректи́ровать а́зимут 3)Δ изя́щный; прия́тный, изы́сканный; **câu văn chỉnh** прия́тная мане́ра изложе́ния; изы́сканный стиль 4) громи́ть, облича́ть; **chỉnh tư tưởng sai** разгроми́ть оши́бочные взгля́ды; **bị chỉnh một trận** получи́ть взбу́чку (нагоня́й)

chỉnh đốn упоря́дочивать, наводи́ть поря́док; реорганизова́ть; **chỉnh đốn tổ chức đảng** реорганизова́ть (упоря́дочить) парти́йную организа́цию; **chỉnh đốn hàng ngũ** упоря́дочить ряды́; **chỉnh đốn cách làm việc** упоря́дочить стиль рабо́ты; **chỉnh đốn tình hình** вы́править (испра́вить) положе́ние

chỉnh huấn организова́ть [полити́ческую] переподгото́вку (переинструкта́ж); переподгото́вка; переинструкта́ж

chỉnh lưu *эл.* вы́прямить ток; **cái chỉnh lưu** вы́прями́тель

chỉnh lý приводи́ть в поря́док (в надлежа́щий вид); исправля́ть, вноси́ть исправле́ния (попра́вки); устраня́ть недоста́тки; **chỉnh lý tài liệu sưu tầm** привести́ в поря́док со́бранные материа́лы; **chỉnh lý và bổ sung giáo trình** внести́ исправле́ния и дополне́ния в курс ле́кций; **xuất bản phẩm được chỉnh lý và bổ sung** испра́вленное и допо́лненное изда́ние

chỉnh phong *уст.* упоря́дочить стиль рабо́ты

chỉnh tề аккура́тный, опря́тный; подтя́нутый; стро́гий; **ăn mặc chỉnh tề** опря́тно (аккура́тно, стро́го) одева́ться

chỉnh thể [еди́ное] це́лое

chĩnh [гли́няный] кувши́н; **chĩnh gạo** кувши́н для ри́са; **chĩnh mắm** (tương) кувши́н для ры́бного (со́евого) со́уса

chĩnh chện ва́жно, с ва́жным (вели́чественным) ви́дом; **ngồi chĩnh chện trên ghế bành** с ва́жным ви́дом восседа́ть в кре́сле

chíp *прост.* стяну́ть, стащи́ть; **đứa nào chíp mất cái mũ rồi** како́й-то тип стащи́л шля́пу

chíp chíp пи-и *(звукоподр. писку цыплят, птенцов)*

chít I прапра́внук (*тж.* **chít trai**); прапра́внучка (*тж.* **chít gái**)

chít II 1) обма́тывать *(вокруг головы)*; **chít khăn** обмота́ть го́лову платко́м; сде́лать тюба́н 2) заде́лать, заложи́ть, забить; **chít khe hở** заде́лать ще́ли

chít III ушива́ть, су́живать; **chít quần** ушить (су́зить) брю́ки

chít chít пи-и *(звукоподр. писку мышей)*; **kêu chít chít** пищать, попи́скивать *(о мышах)*

chịt 1) пло́тно закры́ть; заткну́ть; зажа́ть, сдави́ть; **chịt cửa** пло́тно закры́ть дверь; **chịt mũi** зажа́ть нос; **chịt lấy cổ** сдави́ть го́рло 2) пло́тно, кре́пко; **đóng chịt cửa lại** пло́тно затвори́ть дверь; **giữ chịt lấy cái gì** кре́пко держа́ть что́-л.

chíu chít I гу́сто усы́панный, сплошь покры́тый *(плодами)*; **cành táo chíu chít những quả** я́блоневая ве́тка, сплошь покры́тая плода́ми

chíu chít II пища́ть *(о цыплятах, птенцах)*; **chim non chíu chít** птенцы́ пища́т

chíu chíu *в сочет.:* **đạn bay chíu chíu** свиста́т пу́ли

chịu I 1) [понево́ле] соглаша́ться *на что-л.*; [скрепя́ се́рдце] мири́ться (примиря́ться) *с чем-л.*; [быть вы́нужденным] пойти́ *на что-л.*; **chịu bán rẻ** [понево́ле] согласи́ться прода́ть подеше́вле; **chịu bồi thường** пойти́ на возмеще́ние убы́тков; **không chịu thua ai** не идти́ на усту́пки кому́-л.; **nằn nì mãi, anh ta mới chịu** он уступи́л (сда́лся) то́лько по́сле до́лгих уговоро́в; **chịu chết** а) смири́ться со сме́ртью; пойти́ на смерть; б) ни за что [на све́те]; **bài toán khó, chịu chết không làm được** зада́ча тру́дная, её ни за что не реши́ть 2) подверга́ться *чему-л.*; испы́тывать на себе́ *что-л.*; претерпева́ть, терпе́ть, сноси́ть; выде́рживать, выноси́ть, переноси́ть; **chịu đòn** терпе́ть (сноси́ть) побо́и; **chịu các khoản phí tổn** нести́ расхо́ды; **chịu ảnh hưởng tốt của cái gì** испы́тывать положи́тельное влия́ние чего́-л.; **chịu tác dụng của cái gì** поддава́ться воздействию чего́-л; испы́тывать де́йствие чего́-л.; **chịu một cuộc mổ xẻ** перенести́ опера́цию; **chịu lạnh** [хорошо́] переноси́ть хо́лод; морозосто́йкий; **lúa mì chịu lạnh** морозосто́йкая пшени́ца; **chịu lửa** огнеупо́рный; **gạch chịu lửa** огнеупо́рный кирпи́ч; **cây lương thực chịu được** gió bão продово́льственные культу́ры, хорошо́ перенося́щие неблагоприя́тные пого́дные усло́вия; **cực mấy cũng chịu được** как э́то ни тру́дно, но вы́нести мо́жно; **dễ chịu** прия́тный; лёгкий; **cảm giác dễ chịu** прия́тное ощуще́ние (чу́вство); **khó chịu** невыноси́мый, тру́дный 3) уступа́ть; поддава́ться; **không ai chịu ai** никто́ не жела́ет уступа́ть [друго́му] 4) стара́ться, пыта́ться; **chịu học cái hay của người khác** стара́ться учи́ться хоро́шему у други́х; **không (ít) chịu suy nghĩ** не дава́ть себе́ труда́ поразмы́слить, не утружда́ть себя́ у́мственными уси́лиями; не пыта́ться рассужда́ть 5) сдава́ться, идти́ на попя́тную (на попя́тный); **thôi, tôi xin chịu!** ла́дно, сдаю́сь! *(пусть будет так)*

chịu II быть до́лжным [де́ньги]; в долг; в креди́т; в рассро́чку; **còn chịu một số tiền** быть до́лжным не́которую су́мму; **xin chịu lại** проси́ть отсро́чить упла́ту до́лга; **bán chịu** продава́ть в креди́т (в рассро́чку); **mua chịu** покупа́ть в креди́т (в рассро́чку)

chịu chuyện уме́ть поддержа́ть бесе́ду; охо́тно поддержа́ть бесе́ду, охо́тно вступи́ть в разго́вор

chịu đực подпусти́ть самца́ *(о домашних животных)*

chịu đựng сноси́ть, выноси́ть, переноси́ть, терпе́ть, претерпева́ть; **kiên nhẫn chịu đựng gian khổ** сто́йко перено-

anh mà anh cứ chõ [mồm] vào! тебя́ э́то не каса́ется, а ты всё суёшь свой нос!

choạc раздвига́ть, расставля́ть; choạc chân расставля́ть но́ги; ngã choạc chân га упа́сть, раски́нув но́ги

choai молодо́й *(о животном)*; con gà choai молодо́й петушо́к; моло́денькая ку́рочка

choai choai 1) *см.* choai 2) подростко́вый; cỡ [người] choai choai подростко́вый разме́р

choai choải *в сочет.:* kêu choai choải вопи́ть, издава́ть во́пли

choài потяну́ться, пода́ться вперёд *(подняв руки)*; em bé choài theo mẹ ребёнок потяну́лся к ма́тери; choài tay га bắt quả bóng пода́ться вперёд, лови́ мяч рука́ми; choài lên mặt nước вы́сунуться из воды́; показа́ться над водо́й

choãi 1) разде́винуть, расста́вить; đứng choãi chân стоя́ть, расста́вив но́ги 2) станови́ться бо́лее поло́гим *(о спуске с горы)*; càng về xuôi, triền núi càng choãi ra бли́же к равни́не скло́ны гор бо́лее поло́гие

choại *диал.* оступи́ться, поскользну́ться (*тж.* choại chân) ◊ choại vỏ dưa, vỏ dừa phải tránh *посл.* обжёгшись на молоке́, ста́нешь дуть и на во́ду

choán занима́ть *(место)*; отнима́ть *(время)*; cái bàn choán mất một góc phòng стол занима́ет у́гол ко́мнаты; choán mất nhiều chỗ занима́ть мно́го ме́ста; họp hành choán nhiều thời giờ собра́ния отнима́ют мно́го вре́мени

choang зы́чный, зву́чный, зво́нкий, гро́мкий (*тж.* choang choang); giọng nói choang choang зы́чный го́лос; quát tháo choang choang гро́мко крича́ть, ора́ть *на кого-л.*

choang choác пронзи́тельно, визгли́во; tiếng vạc kêu choang choác пронзи́тельный крик вы́пи; nói choang choác говори́ть пронзи́тельным (визгли́вым) го́лосом

choang choảng с ля́зганьем, со зво́ном; tiếng xẻng va vào đá choang choảng ля́зганье натыка́ющейся на ка́мни лопа́ты

choảng I 1) наки́нуть, набро́сить; choảng áo bành-tô наки́нуть пальто́; choảng khăn lên đầu наки́нуть на́ голову плато́к; áo choảng наки́дка 2) обнима́ть, обхва́тывать, обвива́ть; hai tay choảng vào cổ mẹ обня́ть мать за ше́ю, обви́ть рука́ми материнскую ше́ю; [đưa tay] choảng [qua] vai bạn обня́ть дру́га за плечо́

choảng II внеза́пно, вдруг; бы́стро, жи́во; đâm choảng vào bụi rậm внеза́пно ки́нуться в кусты́; mở choảng mắt га внеза́пно откры́ть глаза́; giật mình choảng dậy вздро́гнуть и бы́стро вскочи́ть; hoảng hốt choảng dậy в стра́хе вскочи́ть; sợ quá, nhảy choảng sang một bên си́льно испуга́вшись, жи́во отскочи́ть в сто́рону

choáng I 1) Δ испы́тывать головокруже́ние; choáng cả đầu кру́жится голова́, потемне́ло в глаза́х, голова́ пошла́ кру́гом *от чего-л.* 2) Δ потрясённый, ошеломлённый, в шо́ковом состоя́нии (*тж.* choáng người); choáng người khi biết tin dữ остолбене́ть (быть потрясённым), узна́в стра́шную но́вость; choáng tai оглушённый; tiếng nổ nghe choáng tai быть оглушённым взры́вами; choáng mắt ряби́т в глаза́х

choáng II бро́ский, я́ркий, ре́жущий глаз; ăn mặc choáng bróc одева́ться; trông thật choáng броса́ться в глаза́

choáng lộn я́ркий, бро́ский

choáng ngợp быть ошеломлённым, испы́тывать потрясе́ние; choáng ngợp trước cái gì быть ошеломлённым чем-л.; không tỏ ra choáng ngợp ничем не обнару́жить (не вы́дать) своего́ волне́ния

choáng váng 1) испы́тывать головокруже́ние *(тж. перен.)*; đầu choáng váng vì say голова́ кру́жится от вина́; choáng váng trước những thành tích bước đầu голова́ закружи́лась от пе́рвых успе́хов 2) испы́тывать си́льное волне́ние, быть потрясённым (ошеломлённым); những lời anh vừa nói làm cho tôi choáng váng ва́ши слова́ привели́ меня́ в си́льное волне́ние (потрясли́ меня́); tin tức làm choáng váng cả người быть потрясённым (ошеломлённым) но́востью

choảng 1) [со зво́ном] ударя́ть, бить; lấy búa choảng vào thanh sắt [со зво́ном] уда́рить молотко́м по желе́зу 2) [что есть си́лы] колоти́ть, избива́ть; choảng cho một trận nên thân *разг.* зада́ть *кому-л.* тре́пку; choảng nhau kịch liệt жесто́ко исколоти́ть друг дру́га

choắt Δ ма́ленький; су́хонький; người choắt nhưng rắn rỏi ма́ленького ро́ста, но кре́пко сби́тый; mặt choắt ма́ленькое (су́хонькое) ли́чико; nhỏ choắt кро́хотный (*тж.* bé choắt)

choắt cheo малю́сенький; су́хонький; khuôn mặt choắt cheo ма́ленькое (су́хонькое) ли́чико

chóc вы́сунуть, подня́ть *(голову)*; chóc đầu trên mặt nước вы́сунуть го́лову из воды́

chóc ngóc одино́ко возвыша́ться (торча́ть); suốt ngày ngồi chóc ngóc ở nhà це́лый день торча́ть до́ма *(в одиночестве)*

chọc 1) втыка́ть, вставля́ть ◊ nhà chọc trời небоскрёб; chọc gậy bánh xe ста́вить па́лки в колёса; chọc lò [than] помеша́ть у́гли в печи́; chọc vào tổ kiến развороши́ть (растрево́жить) муравей́ник 2) достава́ть, сбива́ть *(палкой)*; chọc đu đủ сбива́ть па́лкой плоды́ папа́йи 3) дразни́ть, задева́ть; nó đang cáu, đừng chọc nó он раздражён, не задева́й его́; bị chọc đến phát khóc lên быть доведённым до слёз

chọc gan *см.* chọc tức

chọc ghẹo дразни́ть, злить, подде́вать; смуща́ть, конфу́зить

chọc nách щекота́ть под мы́шками

chọc thủng 1) прока́лывать, продыра́вливать; chọc thủng mặt trống проколо́ть (продыра́вить) бараба́н 2) проби́вать брешь; прорыва́ть; chọc thủng vòng vây прорва́ть кольцо́ блока́ды; chọc thủng tuyến phòng thủ địch прорва́ть ли́нию оборо́ны проти́вника; chọc thủng mặt trận прорыв фро́нта

chọc tiết коло́ть, ре́зать, забива́ть *(животных)*; chọc tiết lợn заколо́ть свинью́

chọc tức выводи́ть из себя́, доводи́ть *(язвительными замечаниями)*

chóe *в сочет.:* đỏ chóe я́рко-кра́сный; vàng chóe я́рко-жёлтый

choi choi *зоол.* зуёк (*тж.* chim choi choi)

chòi I сторо́жка, бу́дка; chòi canh сторожева́я (карау́льная) вы́шка (*тж.* chòi gác)

chòi II сбива́ть, достава́ть *(палкой)*; chòi ổi сбива́ть плоды́ гуайа́вы

chòi III пробива́ться *(из-под земли)*; появля́ться *(из воды)*; cỏ mọc chòi qua kẽ sỏi сквозь гра́вий пробила́сь трава́; giun chòi lên mặt đất че́рви вы́ползли на пове́рхность земли́; cây không sao chòi lên được расте́ния никак не прораста́ют (сквозь зе́млю); cố chòi khỏi mặt nước пыта́ться вы́браться на пове́рхность воды́

chòi IV *диал.* бить копы́том *(от нетерпения)*; ngựa chòi конь бьёт копы́том

chói 1) я́ркий, ослепи́тельный; ре́зкий; màu này chói lắm э́тот цвет сли́шком я́ркий (ре́зкий); đỏ chói я́рко-кра́сный; sáng chói ослепи́тельно я́ркий, ре́зкий *(о свете)*; đèn pha sáng chói ос-

лепи́тельно я́ркий свет фар; mặt trời chói я́ркое (ослепи́тельное) со́лнце; làm chói mắt слепи́ть глаза́, бить в глаза́; ánh đèn pha làm chói mắt свет фар слепи́т глаза́ 2) ре́зкий, пронзи́тельный; chói tai ре́зать слух; ре́зкий, пронзи́тельный; tiếng còi chói tai ре́зкий (пронзи́тельный) гудо́к (свисто́к); đau chói ở ngang lưng ре́зкая (пронзи́тельная, ре́жущая) боль в поясни́це

chói chang 1) ослепи́тельно я́ркий; ánh mặt trời chói chang ослепи́тельно я́ркое со́лнце 2) я́сный, очеви́дный; sự thật chói chang очеви́дная и́стина (пра́вда)

chói lòa ослепи́тельно я́ркий, ослепля́ющий; trời nắng chói lòa [на не́бе сия́ет] ослепи́тельное я́ркое со́лнце; ánh đèn pha chói lòa ослепи́тельно я́ркий (ослепля́ющий) свет фар

chói lòe я́рко вспы́хнуть, сверкну́ть, блесну́ть

chói lọi све́тлый; блиста́тельный, я́ркий; ánh hào quang chói lọi све́тлый орео́л; thành công chói lọi блиста́тельный успе́х; trang sử chói lọi я́ркая страни́ца исто́рии

chói ngời све́тлый; я́ркий, блестя́щий

chói ốc ре́зкий, пронзи́тельный

chọi 1) бить, ударя́ть; cầm hai hòn đá chọi vào nhau ударя́ть ка́мнем о ка́мень 2) ста́лкиваться, схва́тываться; би́ться, дра́ться; бойцо́вский; gà chọi nhau петухи́ деру́тся друг с дру́гом; gà chọi бойцо́вый пету́х; chọi gà петуши́ный бой; nuôi cá chọi разводи́ть бойцо́вых ры́бок ◊ một chọi mười оди́н про́тив десяти́; trứng chọi với đá *посл.* плете́ью обуха не перешибёшь; лбом стены́ не прошибёшь

chòm 1) гру́ппа, скопле́ние; chòm cây гру́ппа дере́вьев; chòm râu борода́ 2) ху́тор, хуторо́к; chòm xóm дере́вни, се́ла

chòm sao *астр.* созве́здие; chòm sao Nhân mã созве́здие Стрельца́; chòm sao Thiên ưng созве́здие Орла́

chỏm верх, верху́шка; верши́на, пик (*мн.* chỏm núi); маку́шка (*мн.* chỏm đầu); хохо́л, вихо́р (*мн.* chỏm tóc); chỏm mũ верх шля́пы ◊ từ thời còn để chỏm с де́тских лет

chõm chọe с ва́жным (вели́чественным) ви́дом; ngồi chõm chọe trên ghế bành с ва́жным ви́дом восседа́ть в кре́сле

chon von одино́ко возвыша́ться; вы́ситься, уходи́ть ввысь; đỉnh núi chon von одино́кая верши́на

chọn выбира́ть, отбира́ть; chọn những bông hoa tươi nhất выбира́ть са́мые све́жие цветы́; chọn nghề выбира́ть профе́ссию; chọn theo sở thích выбира́ть по вку́су; không thể chọn được cái gì khác (cách nào khác) нет друго́го вы́бора; chọn giống селекциони́ровать, производи́ть селе́кцию; селекцио́нный; trạm chọn giống селекцио́нная ста́нция

chọn lọc 1) выбира́ть, отбира́ть; chọn lọc người tốt отбира́ть лу́чших люде́й; chọn lọc giống lúa отбира́ть сорта́ ри́са; có chọn lọc избира́тельный; избира́тельно; tác dụng có chọn lọc của dược phẩm избира́тельное де́йствие лека́рств; chọn lọc tự nhiên (nhân tạo) есте́ственный (иску́сственный) отбо́р; những tác phẩm chọn lọc и́збранные произведе́ния (сочине́ния) 2) селекциони́ровать, занима́ться селе́кцией; селекцио́нный; giống lúa mì đã chọn lọc селекцио́нные сорта́ пшени́цы

chọn lựa *см.* lựa chọn

chọn phối отбира́ть для скре́щивания (спа́ривания)

chong 1) (*мж.* chong chóng) поддéрживать огóнь; chong đèn suốt đêm поддéрживать огóнь *(в лампе, лампаде)* всю ночь; đèn để chong chong suốt đêm ла́мпа гори́т всю ночь 2) (*мж.* chong chóng); не закрыва́ть (не смыка́ть) глаз; с откры́тыми глаза́ми; не смыка́я глаз; ngồi chong mắt nhìn сиде́ть с откры́тыми глаза́ми; mắt cứ chong chong suốt đêm, không ngủ được всю ночь не смыка́ть глаз 3) *диал.* напра́вить, нацéлить, навести́; chong mũi súng về phía địch нацéлить (навести́) ору́дия на враго́в; chong roi chực đánh замахну́ться хлысто́м

chong chóng 1) [ветряна́я] верту́шка *(игрушка)* 2) винт, пропéллер (*мж.* chong chóng máy bay)

chòng задира́ть, дразни́ть; đừng chòng nó! не задира́й (не дразни́) его́!

chòng chọc при́стально, жа́дно, не отрыва́я глаз; nhìn chòng chọc vào cái gì при́стально (жа́дно) смотре́ть на что́-л.; не отрыва́ть глаз от чего́-л.

chòng ghẹo 1) задира́ть, дразни́ть 2) смуща́ть, конфу́зить, ста́вить в нело́вкое положе́ние

chòng vòng *диал.* томи́тельно до́лго *(ждать)*; chòng vòng chờ đợi томи́ться в ожида́нии

chóng бы́стро, ско́ро; nước chóng sôi вода́ бы́стро закипе́ла ◊ chẳng chóng thì chầy ра́но и́ли по́здно

chóng mặt испы́тывать головокруже́ние; nó hay chóng mặt vì thiếu máu из-за малокро́вия у него́ ча́сто кру́жится голова́; xe chạy nhanh quá làm chóng mặt от сли́шком бы́строй езды́ кру́жится голова́

chóng vánh бы́стро, в оди́н моме́нт, в два счёта; giải quyết công việc chóng vánh бы́стро реша́ть дела́

chổng gọng вверх нога́ми; вверх торма́шками; ngã chổng gọng упа́сть вверх нога́ми; полете́ть вверх торма́шками; đổ chổng gọng перевёрнуться вверх дном

chõng бамбу́ковый топча́н (лежа́к)

chóp остриё, верху́шка; пик, верши́на; маку́шка; chóp nón верху́шка острове́рхой шля́пы; chóp núi пик (верши́на) горы́

chóp bu верху́шка (сли́вки) о́бщества, эли́та; привилеги́рованный; các vị chóp bu высокопоста́вленные персо́ны (особы), си́льные ми́ра сего́

chóp chép ча́вкать (*мж.* nhai chóp chép)

chót I 1) коне́ц, край, оконе́чность; chót mũi оконе́чность мы́са 2) после́дний; chót lớp после́дний в кла́ссе; người đến chót прибы́вший после́дним; tin giờ chót после́дние изве́стия, све́жие но́вости; màn chót [của] вы́ kịch после́дний акт [пье́сы]

chót II Δ я́ркий, со́чный; đỏ chót я́рко-кра́сный, а́лый, пунцо́вый

chót vót высо́кий, уходя́щий ввысь (*мж.* cao chót vót); высоко́, на высоте́; ngôi chùa trên đỉnh núi chót vót па́года на верши́не высо́кой горы́

chỗ 1) ме́сто (*мж. перен.*); chỗ làm [việc] ме́сто рабо́ты; рабо́чее ме́сто; từ chỗ này sang chỗ khác с ме́ста на ме́сто; đứng yên tại chỗ остава́ться на ме́сте; mỗi vật có một chỗ ка́ждая вещь име́ет своё ме́сто; vật nào chỗ nấy ка́ждая вещь [нахо́дится] на своём ме́сте; bỏ bớt đồ đạc đi cho rộng chỗ убра́ть часть ме́бели, что́бы освободи́ть ме́сто (что́бы ста́ло просто́рнее); chiếm nhiều chỗ занима́ть мно́го ме́ста; chỗ ngồi ме́сто *(для сидения)*; chỗ ngồi trong lớp ме́сто в кла́ссе; nhường chỗ ngồi cho ai уступи́ть ме́сто кому́-л.; hết chỗ rồi [все] места́ за́няты, [свобо́дных] мест нет; còn có chỗ bỏ trống а) ещё есть (остаю́тся) свобо́дные (неза́нятые) места́; б) есть вака́нтные места́; chỗ ở местожи́тельство; chỗ này phong cảnh rất đẹp э́то ме́сто (э́та ме́стность) отлича́ется краси́выми ви́дами, здесь о́чень краси́во; chỗ yếu, chỗ mạnh сла́бые и си́льные места́ в диссерта́ции; không đúng chỗ не к ме́сту; đứng

CHỖ

nguyên [một] chỗ! ни с ме́ста!; **chỗ đứng dưới ánh mặt trời** «ме́сто под со́лнцем»; **theo chỗ chúng tôi biết** по на́шему разуме́нию ◊ **gãi đúng chỗ ngứa** попа́сть в са́мую то́чку; **chỗ đau hay đụng** *посл.* где то́нко, там и рвётся 2) друг с дру́гом, ме́жду собо́й; на положе́нии *(кого-л.)*; **anh ta với tôi là chỗ bà con** мы с ним в ро́дственных отноше́ниях; **chỗ bạn bè, tôi xin nói thật** здесь, среди́ друзе́й, позво́льте мне пря́мо (откровенно) сказа́ть 3) состоя́ние; **từ chỗ không biết đến chỗ biết** *(идти, двигаться)* от незна́ния к зна́нию; **đi đến chỗ kết thúc** подходи́ть к заверше́нию

chỗ phạm наибо́лее уязви́мое ме́сто *(на теле человека)*

chốc 1 миг, мгнове́ние; **im lặng một chốc** на миг замолча́ть (умо́лкнуть); **chốc nữa hãy đi!** отправля́йтесь че́рез мину́ту-другу́ю!; **chờ một chốc** подожда́ть мину́тку-другу́ю; **chẳng mấy chốc** в одно́ мгнове́ние, в мгнове́ние о́ка

chốc II *мед.* паршá *(тж.* **bệnh chốc)**

chốc chốc вре́мя от вре́мени; то и де́ло; **chuông điện thoại cứ chốc chốc lại reo** то и де́ло звони́т телефо́н

chốc lát моме́нт, мгнове́ние, миг; **trong chốc lát** в оди́н миг, в одно́ мгнове́ние, ми́гом; **việc ấy không thể xong trong chốc lát** с э́тим в оди́н миг не разде́лаешься

chốc lở *разг.* чесо́тка *(у детей)*

chồi *(тж.* **chồi cây)** по́чка, глазо́к; побе́г, росто́к, о́тпрыск; **đâm chồi** дава́ть по́чки, пуска́ть ростки́ *(тж.* **đâm chồi nảy lộc)**; **chồi rễ** корнево́й о́тпрыск

chối I отка́зываться, отверга́ть; не признава́ть, отрица́ть *(свою причастность)*; **chối những lời đã nói ra** отка́зываться от свои́х слов *(тж.* **chối lời)**; **chối [không nhận] chữ ký của mình** отка́зываться от свое́й по́дписи; **giao việc gì cũng chối không làm** отка́зываться от любо́го поруче́ния; **làm hỏng của người ta còn chối** испо́ртить чужу́ю вещь, но отрица́ть свою́ вину́; **chứng cớ đã rành rành mà nó còn chối** доказа́тельства очеви́дны, а он всё отрица́ет; **tìm lý do để chối khéo** иска́ть предло́г для ве́жливого отка́за ◊ **chối sống chối chết** ка́тегорически отрица́ть (всё отверга́ть), от всего́ отка́зываться (отпира́ться)

chối II Δ 1) ре́зать, бо́льно дави́ть, впива́ться *(в тело)*; **ba-lô nặng chối cả vai** тяжёлый рюкза́к ре́жет плечо́ 2) ре́зать, неприя́тно де́йствовать на слух (на зре́ние); **[làm] chối tai** ре́зать у́хо (слух); **hát như thế ai nghe cũng chối tai** тако́е пе́ние любо́му ре́жет у́хо (слух)

chối bay по́лностью отрица́ть, соверше́нно не признава́ть *(тж.* **chối bay chối biến)**

chối cãi 1) не признава́ть, отрица́ть; **chối cãi tội lỗi của mình** не признава́ть (отрица́ть) свою́ вину́ 2) опроверга́ть, оспа́ривать; **chứng cớ không thể chối cãi được** неопровержи́мое доказа́тельство; **đó là sự thật không ai có thể chối cãi được** э́то неопровержи́мая (неоспори́мая, бесспо́рная) пра́вда; э́то бесспо́рно; **bị bắt quả tang, không chối cãi được** быть по́йманным на ме́сте преступле́ния (с поли́чным)

chối từ *см.* **từ chối**

chổi ве́ник, метла́; **chổi lông [gà]** метёлка из пе́рьев *(для смахивания пыли)*

chồm 1) броса́ться, кида́ться *(сделав прыжок, подскочив вверх)*; становя́ться (встава́ть) на дыбы́; **con hổ chồm lên vồ mồi** тигр бро́сился на доби́чу; **ngựa cất vó chồm lên** конь бьёт копы́том и стано́вится на дыбы́ 2) поднима́ться, вздыма́ться; подпры́гивать; **ngọn sóng chồm lên** вздыма́ются во́лны; **ô-tô chồm qua các ổ gà** маши́на подпры́гивает на колдо́бинах

chồm chỗm на ко́рточках; **ngồi chồm chỗm** сиде́ть на ко́рточках

chồm dậy ре́зко вскочи́ть, подскочи́ть; **hoảng hốt chồm dậy** в испу́ге вскочи́ть

chồm hổm *см.* **chồm chỗm**

chôn 1) зака́пывать, зарыва́ть; вка́пывать, врыва́ть; **chôn của** зары́ть (закопа́ть) добро́ (иму́щество); **chôn cột** вкопа́ть (врыть) столб 2) погреба́ть, предава́ть земле́, хорони́ть; **chôn hài cốt** предать земле́ оста́нки; **chôn người chết** предать те́ло земле́, похорони́ть поко́йного; **chôn sống ai** похорони́ть кого́-л. за́живо

chôn cất погреба́ть, предава́ть земле́; хорони́ть; **lễ chôn cất** погребе́ние; **chôn cất tử sĩ** предать земле́ па́вших в бою́ (поги́бших на по́ле бо́я)

chôn chân 1) не отлуча́ться, не вылеза́ть; надо́лго застря́ть; **chôn chân ở làng** не вы́езжать из дере́вни, надо́лго застря́ть в дере́вне 2) погря́знуть, увя́знуть 3) не выпуска́ть, удержи́вать; **chôn chân giặc trong vòng vây** не выпуска́ть врага́ из окруже́ния

chôn lấp зака́пывать, засыпа́ть; **chôn lấp cái hố** засы́пать я́му

chôn nhau cắt rốn *в сочет.:* **nơi chôn nhau cắt rốn** а) ро́дина, ме́сто рожде́ния; б) ро́дина, колыбе́ль

chôn vùi 1) зака́пывать, зарыва́ть 2) хорони́ть *(тж. перен.)*; предава́ть забве́нию; **chôn vùi tài năng của mình** похорони́ть (зары́ть) свой тала́нт; **chôn vùi tên tuổi ai** предать забве́нию чьё-л. и́мя

chồn I куни́ца *(тж.* **con chồn mác)**

chồn II устава́ть *(о руках, ногах)*

chồn bạc горноста́й *(тж.* **con chồn bạc)**

chồn chân устава́ть *(о ногах)*; **mỏi gối chồn chân** едва́ держа́ться на нога́х (вали́ться с ног) от уста́лости

chồn lòng прийти́ (впасть) в уны́ние, пасть ду́хом

chồn nâu со́боль (тж. **con chồn nâu**)

chồn trắng *см.* **chồn bạc**

chốn Δ ме́сто; **nơi ăn chốn ở** приста́нище, прию́т; **ổn định nơi ăn chốn ở** найти́ приста́нище, устро́иться *где-л.* ◊ **đến nơi đến chốn** по́лностью, до конца́; надлежа́щим о́бразом, как сле́дует; **làm đến nơi đến chốn** вы́полнить по́лностью, довести́ до [по́лной] конди́ции; **chuẩn bị đến nơi đến chốn** как сле́дует подгото́вить(ся); **có nơi có chốn** найти́ себе́ па́ру, найти́ спу́тника (спу́тницу) жи́зни; **chốn thâm sơn cùng cốc** глухома́нь, медве́жий у́гол

chộn rộn 1) оживлённый, суматошный; оживлённо, хлопотли́во; **chộn rộn chuẩn bị đón năm mới** оживлённо (хлопотли́во) гото́виться к встре́че Но́вого го́да; **làm chộn rộn** внести́ суматоху; произвести́ переполо́х, переполоши́ть 2) встрево́женный; **thấy chộn rộn trong lòng** быть встрево́женным, чу́вствовать смяте́ние в груди́ (в душе́)

chông заострённый (о́стрый) кол; **chông tre** бамбу́ковый кол; **cắm chông** вбить (расста́вить) ко́лья; **hầm chông** я́ма (западня́) с заострёнными ко́льями; **bàn chông** ра́ма с ко́льями (с шипа́ми)

chông chênh ша́ткий, неусто́йчивый; ша́тко, неусто́йчиво; **thế đứng chông chênh** неусто́йчивая по́за; **lập trường còn chông chênh** неусто́йчивая пози́ция

chông gai те́рния, тру́дности, опа́сности, превра́тности; терни́стый, тру́дный; **đạp bằng mọi chông gai để tiến lên** преодоле́ть все тру́дности (прегра́ды) на пути́ вперёд; **con đường chông gai** терни́стый (тру́дный) путь

chồng I муж, супру́г; **chồng chưa cưới** жени́х, бу́дущий муж; **bố chồng** свёкор; **mẹ chồng** свекро́вь; **lấy chồng** вы́йти за́муж ◊ **thuận vợ thuận chồng** жить в до́бром согла́сии *(о супружеской*

nặpe); chồng loạn vợ phụng (phượng) прекра́сная [супру́жеская] па́ра; chồng chung vợ chạ гуля́ть на стороне́ *(о женатых мужчинах, замужних женщинах)*

chồng II класть *(одно на другое);* **сва́ливать в ку́чу;** гру́да, ку́ча; сто́пка, ки́па; **па́чка;** chồng mấy quyển sách lại cho gọn аккура́тно сложи́ть кни́ги; [nằm] chồng đống лежа́ть гру́дой (ку́чей); sách vở chồng đống кни́ги и тетра́ди нава́лены гру́дой; cả một chồng bát фи́ла це́лая гру́да посу́ды; một chồng gạch гру́да кирпича́; một chồng vở сто́пка тетра́дей; một chồng giấy па́чка бума́ги; một chồng báo па́чка газе́т; một chồng tiền па́чка де́нег

chồng chất 1) сва́ливать в ку́чу; нагромажда́ть; громозди́ться; беспоря́дочной гру́дой; đá đổ chồng chất lên nhau ка́мни сва́лены в ку́чу; sách vở chồng chất lên nhau кни́ги сва́лены беспоря́дочной гру́дой 2) неисчисли́мые, бесконе́чные; во мно́жестве; конца́ и кра́я не ви́дно; nợ nần chồng chất ма́сса долго́в, весь в долга́х, бесконе́чные долги́; khó khăn chồng chất тру́дностям конца́ и кра́я не ви́дно; бесконе́чные тру́дности

chống I 1) боро́ться *с кем-л., чем-л.;* выступа́ть про́тив *кого-л., чего-л.;* chống hạn боро́ться с за́сухой; chống lụt боро́ться с наводне́нием; đắp đê chống lụt постро́ить да́мбу, защища́ющую от наводне́ния; chống thiên tai боро́ться со стихи́йными бе́дствиями 2) напра́вленный про́тив *кого-л., чего-л.;* про́тив; анти...., противо...; luật chống tệ lười biếng ме́ры *(закон)* по борьбе́ с тунея́дством; đấu tranh chống... боро́ться про́тив (с)...; chống (xe) tăng противота́нковый; súng chống (xe) tăng противота́нковое ружьё; chống vũ khí hạt nhân противоя́дерный; chống vũ khí nguyên tử противоа́томный; chống chiến tranh антивое́нный; chống quân phiệt антимилитари́стский; chống đế quốc антиимпериалисти́ческий; chống chủ nghĩa thực dân антиколониа́льный; chống phong kiến антифеода́льный; chống đảng антипарти́йный; chống tôn giáo антирелигио́зный

chống II 1) подпира́ть, поддержи́вать *что-л.;* chống mái nhà подпира́ть кры́шу; cọc (trụ, cột) chống подпо́ра, подпо́рка 2) опира́ться *на что-л.;* упира́ть *во что-л.;* chống gậy опира́ться на па́лку; chống tay опира́ться на́ руки; подпере́ть рука́ми; ngồi chống tay vào cằm сиде́ть, подпере́в рука́ми подборо́док; chống tay lộn đầu стоя́ть на рука́х; chống tay vào hông упира́ть ру́ки в бока́; упёршись рука́ми в бока́ *(тж.* tay chống háng) 3) отта́лкиваться *(шестом и т.п.);* chống thuyền толка́ть ло́дку

chống án *юр.* апелли́ровать, обжа́ловать, пода́ть апелля́цию; апелляцио́нный; chống án lên Tòa án tối cao пода́ть апелля́цию в Верхо́вный суд; đơn chống án апелляцио́нная жа́лоба; bác đơn chống án отклони́ть апелля́цию

chống cản *ист.* ока́зывать сопротивле́ние кара́тельным опера́циям

chống chế опра́вдываться, защища́ться

chống chếnh пусто́й, забро́шенный; в запусте́нии; nhà cửa chống chếnh пусто́е помеще́ние; cảnh nhà chống chếnh запусте́ние в до́ме

chống chọi вступа́ть в противобо́рство, противостоя́ть, противоде́йствовать; ока́зывать сопротивле́ние; дава́ть отпо́р; chống chọi với thiên nhiên вступа́ть в противобо́рство (боро́ться) со стихи́ей, противостоя́ть стихи́и; chống chọi với kẻ địch mạnh гла́ вы́ла ока́зывать сопротивле́ние (дава́ть отпо́р) превосходя́щим си́лам проти́вника; chống chọi lại âm mưu xâm lược противоде́йствовать (дава́ть отпо́р) агресси́вным за́мыслам

chống cự сопротивля́ться, ока́зывать сопротивле́ние; дава́ть отпо́р; bỏ chạy, không dám chống cự обрати́ться в бе́гство, не осме́лясь оказа́ть сопротивле́ние; chống cự lại yếu ớt оказа́ть сла́бое сопротивле́ние; bị chống cự kịch liệt встре́тить я́ростное сопротивле́ние (реши́тельный отпо́р)

chống đối ока́зывать противоде́йствие, выступа́ть про́тив; относи́ться вражде́бно (нелоя́льно); вражде́бный; нелоя́льный; оппозицио́нный; nó có thái độ chống đối tôi он вражде́бно отно́сится ко мне, он настро́ен про́тив меня́; những kẻ chống đối chế độ mới ли́ца, вражде́бно относя́щиеся к но́вому стро́ю; lực lượng chống đối вражде́бные си́лы; hoạt động chống đối вражде́бная де́ятельность; phần tử chống đối вражде́бные (нелоя́льные) элеме́нты

chống đỡ 1) подпира́ть, поддержи́вать, служи́ть опо́рой; cột chống đỡ mái nhà коло́нны поддержи́вают кры́шу (слу́жат опо́рой кры́ше) 2) ока́зывать сопротивле́ние, сопротивля́ться; chống đỡ một cách bị động оказа́ть пасси́вное сопротивле́ние; chống đỡ với bệnh tật сопротивля́ться боле́зни, боро́ться с неду́гом

chống đũa стесня́ться, держа́ть себя́ ско́ванно *(за столом, в гостях);* ăn đi chứ, sao cứ chống đũa thế! е́шьте, не стесня́йтесь!

chống lại противостоя́ть, противоде́йствовать, ока́зывать противоде́йствие (сопротивле́ние), сопротивля́ться, проти́виться; chống lại sự tấn công của quân thù сопротивля́ться на́тиску врага́, противостоя́ть ата́ке врага́; chống lại bệnh tật сопротивля́ться боле́зни; chống lại thói quen xấu боро́ться с дурно́й привы́чкой

chống nạnh упира́ть ру́ки в бока́; đứng chống nạnh стоя́ть, упере́в ру́ки в бо́ки

chống nę наклони́ться, опере́вшись на́ руку; ngồi chống nę trên bàn сиде́ть, опере́вшись на стол

chống phá вести́ подрывну́ю де́ятельность, подрыва́ть; срыва́ть, торпеди́ровать; chống phá sự nghiệp hòa bình подрыва́ть де́ло ми́ра

chống trả дать отпо́р, приня́ть отве́тные ме́ры

chồng задира́ть, поднима́ть кве́рху; задира́ться, приподнима́ться *(с одной стороны)*

chồng chềnh в беспоря́дке, как попа́ло; верх дном; trong phòng đồ đạc bày biện chồng chềnh ве́щи в ко́мнате разбро́саны (поста́влены как попа́ло)

chồng gọng *см.* chồng gọng; ngã chồng gọng упа́сть вверх ногами; полете́ть вверх тормаша́ми; đồ chồng gọng опроки́нуться вверх дном

chồng kềnh на́взничь; вверх ноги́, вверх тормаша́ми; вверх дном; ngã chồng kềnh упа́сть на́взничь; đồ chồng kềnh опроки́нуться кве́рху дном; xe đổ chồng kềnh повозка перевернулась

chồng vó *см.* chồng gọng

chộp хвата́ть, лови́ть; настига́ть; захва́тывать, заде́рживать; chộp con gà изловить ку́рицу; chộp thằng kẻ cắp поймать во́ра; chộp toán biệt kích захвати́ть (задержа́ть) гру́ппу диверса́нтов

chốt I 1) закрыва́ть на заcóв (на задви́жку); заcóв, задви́жка, шпингале́т *(тж.* chốt cửa); chốt chặt cửa lại кре́пко закры́ть (запере́ть) дверь на заcóв; cài chốt cửa *(тж.* cài bằng chốt) задви́нуть заcóв, запере́ть (закры́ть) на заcóв (на задви́жку) 2) перекры́ть, закры́ть для движе́ния; chốt các ngả đường перекры́ть доро́ги 3) *тех.* шип, шпенёк, сте́ржень; чека́, клин; chốt an toàn пре-

CHỐT

dохрани́тельная чека́ *(тж.* chốt bảo hiểm); rút chốt an toàn của lựu đạn снять предохрани́тельную чеку́ грана́ты

chốt II 1) *воен.* ключева́я пози́ция 2) *(тж.* cái chốt) суть, ко́рень; затво́здка; cái chốt của vấn đề суть пробле́мы

chốt giữ удéрживать, держа́ть под свои́м контро́лем; chốt giữ một điểm cao удéрживать высоту́

chột I слепо́й (крово́й) на оди́н глаз, крово́й *(тж.* chột mắt); chột mắt trái слепо́й (крово́й) на ле́вый глаз

chột II ча́хнуть; хире́ть; cây táo này bị chột vì đứt rễ я́блоня зача́хла из-за того́, что у неё повреди́ли ко́рни; con trâu chột đi sau trận ốm по́сле боле́зни бу́йвол захире́л

chột III насторожи́ться, встрево́житься; cảm thấy hơi chột почу́вствовать лёгкую трево́гу

chột dạ насторожи́ться, навостри́ть у́ши, почу́вствовать трево́гу

chột quả переста́ть плодоноси́ть; cây cam này bị chột quả апельси́новое де́рево переста́ло плодоноси́ть

chơ vơ 1) одино́кий, одино́ко стоя́щий; одино́ко; hòn đảo chơ vơ ngoài biển зате́рянный в мо́ре о́стров; ngôi nhà đứng chơ vơ trên núi дом одино́ко стои́т на горе́ 2) быть предоста́вленным самому́ себе́, быть бро́шенным на произво́л судьбы́; одино́кий, поки́нутый; беспризо́рный; đứa bé mồ côi chơ vơ một mình осиротéвший малы́ш бро́шен на произво́л судьбы́

chờ ждать, ожида́ть; выжида́ть; поджида́ть, дожида́ться; chờ tàu hỏa ждать по́езда; chờ cơ hội (chờ dịp) ждать удо́бного слу́чая; chờ lệnh cấp trên ждать распоряже́ния све́рху; chờ bạn đến ожида́ть прихо́да дру́га; xe buýt đang chờ khách автобус ждёт пассажи́ров; gửi thư xong, chờ trả lời отпра́вив письмо́, ждать отве́та; nóng ruột (nóng lòng) chờ ai, cái gì с нетерпе́нием ждать кого́-л., чего́-л.; chờ thời выжидать вре́мя; выжида́тельный; chính sách chờ thời выжида́тельная поли́тика ◊ há miệng chờ sung ждать у мо́ря пого́ды

chờ chực напра́сно дожида́ться, тщéтно ожида́ть; chờ chực ít ra cũng hai ngày напра́сно прожда́ть чуть ли не два дня

chờ đợi ждать, ожида́ть; выжида́тельный; mất thì giờ chờ đợi тра́тить (теря́ть) вре́мя в ожида́нии; sốt ruột sốt gan chờ đợi томи́ться в ожида́нии; cái nhìn chờ đợi выжида́тельный взгляд

chờ mong рассчи́тывать, ожида́ть, наде́яться на...

chớ I *запретительная частица:* chớ quên đóng cửa! не забу́дь закры́ть дверь!; anh chớ giận tôi nhé! не серди́сь же на меня́!; chớ có ảo tưởng! не пита́йте иллю́зий!; chớ vì thất bại mà nản lòng потерпéв пораже́ние, не отча́ивайтесь; chớ hề никогда́ не [на́до]... ◊ chớ thấy sóng cả mà ngã tay chèo *посл.* не броса́й вёсел при ви́де большо́й волны́

chớ II *см.* chứ

chớ nên не на́до, не сле́дует; chúng ta chớ nên tự mãn! не бу́дем самоуспока́иваться!; tôi đề nghị anh chớ nên hút thuốc trong phòng làm việc! проши́ у вас не кури́ть в кабине́те!

chở 1) перевози́ть, транспорти́ровать; достав|ля́ть; chở ai qua sông перевезти́ (перепра́вить) кого́-л. че́рез ре́ку; chở hàng перевози́ть това́ры; това́рный; грузово́й; tàu chở hàng това́рный по́езд; грузово́е су́дно; toa chở hàng това́рный ваго́н; chở khách перевози́ть пассажи́ров; tàu chở khách пассажи́рский по́езд; chở hàng lên núi доставля́ть това́ры в го́рные райо́ны; chở ai đến tận nhà bằng ô-tô достáвить кого́-л. домо́й на маши́не ◊ chở củi về rừng е́здить в Ту́лу со свои́м самова́ром 2) везти́, переправля́ть, перевози́ть *(на пароме, на лодке);* chở thuyền перевезти́ на ло́дке; người chở phà паром, перево́зчик, паро́мщик; chở đò sang sông перепра́вить на ло́дке че́рез ре́ку

chợ ры́нок, база́р; ры́ночный, база́рный; đi chợ идти́ на ры́нок; mẹ đi chợ мо́ри về мать то́лько что пришла́ с ры́нка; chợ đông большо́й (многолю́дный) база́р; chợ đen чёрный ры́нок; bán theo giá chợ đen продава́ть по це́нам чёрного ры́нка; chợ đã vãn người ры́нок обезлюде́л, база́р ко́нчился; chợ trời бараха́лка, толку́чка; phiên chợ *(тж.* ngày chợ) база́рный день; tiền chợ ры́ночные расхо́ды

chợ búa ры́нки, база́ры

chợ chiều обезлюдевший ры́нок *(накануне закрытия)*

chợ phiên я́рмарка

chơi 1) игра́ть, забавля́ться, весели́ться, развлека́ться; шути́ть; trẻ con chơi ngoài sân де́ти игра́ют во дворе́; sân chơi игрова́я площа́дка; mời anh đến chơi nhà tôi заходи́те ко мне в го́сти; nói chơi сказа́ть в шу́тку; dễ như chơi игра́ючи, шутя́ ◊ chơi với lửa игра́ть (шути́ть) с огнём; chơi dao có ngày đứt tay *посл.* о́стрый меч не игру́шка (*букв.* тот, кто игра́ет с ножо́м, одна́жды пора́нит себе́ ру́ку); ăn từy nơi, chơi từy lúc *посл.* всему́ своё вре́мя и ме́сто 2) гуля́ть, прогу́ливаться; chơi phố гуля́ть по го́роду; mưa sắp tạnh, ta có thể đi chơi дождь ско́ро пройдёт, мы смо́жем пойти́ погуля́ть 3) игра́ть *во что-л.;* chơi cờ игра́ть в ша́хматы; chơi quần vợt игра́ть в те́ннис; chơi bài игра́ть в ка́рты 4) игра́ть, исполня́ть *(на муз. инструменте);* chơi điệu van игра́ть вальс; chơi dương cầm игра́ть на фортепиа́но 5) быть люби́телем *чего-л.;* увлека́ться, занима́ться *чем-л. (в качестве любителя);* người chơi ảnh фото́граф-люби́тель; chơi tem увлека́ться собира́нием (коллециони́рованием) ма́рок; người chơi tem филателúст; chơi cá vàng занима́ться разведе́нием золоты́х ры́бок; chơi cây cảnh увлека́ться выра́щиванием декорати́вных расте́ний 6) води́ть дру́жбу, дружи́ть; быть на дру́жеской но́ге *(тж.* chơi thân); chơi thân với nhau từ nhỏ дружи́ть с де́тства, быть друзья́ми де́тства 7) быть (вы́глядеть) здоро́вым, бо́дрым, весёлым *(о ребёнке);* hôm nay cháu chơi, không ốm như hôm qua сего́дня малы́ш весёлый, не то что вчера́ *(когда был болен)*

chơi ác сыгра́ть *с кем-л.* злу́ю шу́тку; причини́ть *кому-л.* зло (страда́ния)

chơi bời 1) предава́ться развлече́ниям (удово́льствиям); chơi bời lêu lổng вести́ разгу́льную жизнь; chơi bời trác táng кути́ть и распу́тничать; chơi bời quá trớn предава́ться разгу́лу, гуля́ть напропалу́ю; hạng người chơi bời из поро́ды гуля́к (кути́л) 2) как попа́ло, наплева́тельски; chớ nên làm chơi bời như vậy! нельзя́ так наплева́тельски относи́ться к де́лу!

chơi chữ игра́ слов, каламбу́р

chơi đùa резви́ться, игра́ть *(обычно о детях)*

chơi khăm *см.* chơi ác

chơi ngang 1) вести́ себя́ на́гло (наха́льно) 2) гуля́ть на стороне́ *(о женатых мужчинах, замужних женщинах)*

chơi nghịch шали́ть, прока́зничать

chơi ngông гуля́ть, весели́ться *(стараясь привлечь к себе внимание)*

chơi nhởi *диал., см.* chơi đùa

chơi nhởn болта́ться без де́ла, прогу́ливаться от не́чего де́лать, флани́ровать

chơi phiếm флани́ровать, прогу́ливаться с пра́здным ви́дом

chơi trèo води́ть компа́нию (общáться, зна́ться) со ста́ршими по положе́нию

chơi trội утере́ть нос *кому-л.*

chơi vơi затеря́вшийся, одино́кий; **hòn đảo nhỏ chơi vơi giữa biển cả** затеря́вшийся в мо́ре острово́к

chơi xỏ подвести́ *кого-л.*; сыгра́ть *с кем-л.* злу́ю шу́тку

chới với бара́хтаться *(пытаясь выбраться)*; разма́хивать рука́ми *(пытаясь ухватиться за что-л.)*; **chới với giữa dòng sông** бара́хтаться в реке́ *(пытаясь выплыть)*; **bị hụt chân, hai tay chới với** оступи́вшись, [отча́янно] разма́хивать рука́ми *(пытаясь уцепиться за что-л.)*

chơm chởm торча́ть, выступа́ть; быть неро́вным; торчко́м; **đâu đâu cũng có những mũi chông chơm chởm** кругом торча́т о́стрые ко́лья; **đường núi chơm chởm những đá** каменистая го́рная доро́га

chớm едва́ *(распуститься, раскрыться, зародиться, появиться)*; **hoa chớm nở** цветы́ едва́ распусти́лись; **tình yêu mới chớm** едва́ зароди́вшаяся любо́вь; **tài năng chớm nở** едва́ раскры́вшийся тала́нт; **bệnh chớm nở** боле́знь едва́ начала́ *себя* обнару́живать (то́лько дала́ о себе́ знать); **trời chớm lạnh** едва́ (то́лько что) наступи́ли холода́

chờn 1) стира́ться *(о винтовой резьбе и т.п.)* 2) отступа́ть, пасова́ть *(перед трудностями)*

chờn vờn 1) кружи́ть; **chuồn chuồn chờn vờn trên mặt nước** стрекозы́ кружа́т над водо́й; **chờn vờn quanh miếng mồi** кружи́ть вокру́г прима́нки 2) мая́чить, вида́ться, виднеться в отдале́нии; **đội tàu của địch chờn vờn ở ngoài khơi** в откры́том мо́ре виднеются вра́жеские корабли́ 3) шата́ться, крути́ться, ры́скать *(о хулиганах и т.п.)*

chợn замира́ть (трепета́ть) от стра́ха *(тж.* **thấy chợn**); **chợn chợn** поба́иваться

chớp I 1) мо́лния *(тж.* **tia chớp**); **nhanh như chớp** молниено́сно, с быстротой мо́лнии; **chớp đông zarnica** *(на востоке)*; **chớp đông nhay nháy** вспы́хивают зарни́цы; **ánh chớp** вспы́шка све́та; **ánh chớp lửa hàn** вспы́шка автоге́на 2) свети́ть *(фонариком)*; **chớp đèn pin** посвети́ть карма́нным фона́риком

chớp II мига́ть, морга́ть; **chớp mắt** морга́ть; **mắt nhìn không chớp** смотре́ть, не мига́я *(тж.* **nhìn không chớp mắt**); **chớp mắt lia lịa** бы́стро морга́ть; **trong chớp mắt** в оди́н миг, в одно́ мгнове́ние, в мгнове́ние о́ка, ми́гом; **làm xong trong chớp mắt** зако́нчить в оди́н миг, ми́гом разде́латься; **trong chớp mắt biến đi đâu mất** в оди́н миг исче́знуть куда́-то

chớp III *уст.* демонстри́ровать (пока́зывать) фильм *(тж.* **chớp bóng**); **xi-nê đã chớp rồi** фильм начался́

chớp IV 1) [бы́стро] отня́ть, вы́хватить; вы́тащить, стяну́ть, стащи́ть; **nó bị chớp mất cái ví** у него́ вы́хватили (стащи́ли) кошелёк 2) бы́стро воспо́льзоваться; **chớp lấy thời cơ** бы́стро воспо́льзоваться благоприя́тным моме́нтом

chớp nhoáng молниено́сный; молниено́сно; **chiến tranh chớp nhoáng** молниено́сная война́; **cuộc hội ý chớp nhoáng** лету́чка, операти́вное совеща́ние; **đánh chớp nhoáng** наноси́ть молниено́сные уда́ры; **trong chớp nhoáng** молниено́сно, в мгнове́ние о́ка

chợp *разг.* вздремну́ть, соснуть *(тж.* **chợp mắt**); **vừa mới chợp được một tí, gà đã gáy** едва́ задрема́л, как запе́ли петухи́; **cả đêm không chợp mắt** всю ночь не смыка́ть глаз

chớt nhả говори́ть фриво́льности *(тж.* **ăn nói chớt nhả**)

chợt I вдруг, внеза́пно, неожи́данно *(тж.* **bất chợt**); **trời đang nắng, chợt đổ mưa rào** стоя́ла со́лнечная пого́да, и вдруг хлы́нул ли́вень; **chợt trông thấy ai** неожи́данно уви́деть кого́-л.; **chợt nhớ lại chuyện cũ** неожи́данно вспо́мнить ста́рую исто́рию

chợt II со́дранный *(о коже и т.п.)*; **cây bị chợt vỏ** у де́рева обо́драна кора́; **gãi trán đến chợt da** расчеса́ть (расцара́пать) лоб, содра́ть ко́жу на лбу; **có vết chợt ở trán** со сса́диной на лбу

chu I 1) в поря́дке, как на́до; **công việc đã chu** дела́ в поря́дке; **dể lo chu** сде́лано как на́до; **được thế này là chu lắm** е́сли так, то всё в поря́дке 2) предупреди́тельно, внима́тельно; **đối xử rất chu** относи́ться о́чень внима́тельно, прояв-ля́ть предупреди́тельность

chu II карми́нный, цве́та карми́на; **ấm đa chu** ча́йник *(для заварки)* карми́нного цве́та

chu cấp помога́ть, ока́зывать [материа́льную] по́мощь; **chu cấp cho ai** ока́зывать материа́льную по́мощь кому́-л.; **số tiền chu cấp hằng tháng** ежеме́сячное де́нежное посо́бие

chu cha *диал., межд. удивления, радости, гнева* ах!, ох!, ой!; **chu cha, đẹp quá!** ах, кака́я красота́!; **chu cha, tức lắm!** ох, кака́я доса́да!

chu chuyển *эк.* совершать оборо́т (обраще́ние); оборо́т, обраще́ние; **chu chuyển của tư bản** оборо́т (обраще́ние) капита́ла

chu du стра́нствовать, путеше́ствовать; **chu du thiên hạ** стра́нствовать по све́ту; **đã chu du nhiều nước** объе́хать мно́го стран, побыва́ть во мно́гих стра́нах

chu đáo тща́тельный, предусмотри́тельный; забо́тливый, внима́тельный, чу́ткий; тща́тельно, забо́тливо, внима́тельно, чу́тко; **chuẩn bị chu đáo** тща́тельно подгото́вить(ся); **con người rất chu đáo đối với bạn bè** челове́к, о́чень внима́тельный (чу́ткий) к друзья́м; **thái độ đối xử chu đáo** забо́тливое (внима́тельное, чу́ткое) отноше́ние; **chăm sóc chu đáo** забо́тливо уха́живать *за кем-л.*; проявля́ть чу́ткую забо́ту *о ком-л.*

chu kỳ цикл, пери́од; цикли́ческий, цикли́чный; **chu kỳ dao động** *физ.* пери́од колеба́ния; **chu kỳ của con lắc** пери́од колеба́ния ма́ятника; **chu kỳ của dòng điện xoay chiều** пери́од переме́нного то́ка; **chu kỳ quay của quả đất** пери́од враще́ния земли́ *(вокруг своей оси)*; **chu kỳ sinh đẻ của cá** не́рестовый пери́од; **chu kỳ sản xuất** произво́дственный цикл; **chu kỳ mặt trời (mặt trăng)** со́лнечный (лу́нный) цикл; **chu kỳ kinh nguyệt** *физиол.* менструа́льный цикл

chu niên *уст.* годовщи́на; **kỷ niệm để thập chu niên** отме́тить деся́тую годовщи́ну *чего-л.*

chu sa 1) ки́новарь 2) карми́нный, я́рко-кра́сный *(тж.* **đỏ như chu sa**)

chu tất как сле́дует позабо́титься *о чём-л.*; тща́тельно, со всем стара́нием, как сле́дует, как поло́жено; **mọi việc tôi xin chu tất** все забо́ты (хло́поты) я беру́ на себя́; **chu tất việc nhà** со всем стара́нием занима́ться дома́шними дела́ми; **chuẩn bị chu tất** тща́тельно подгото́вить(ся); **lo liệu mọi việc chu tất** как сле́дует позабо́титься обо всём

chu toàn в по́лном поря́дке, в хоро́шем состоя́нии; **mọi việc đều chu toàn** дела́ в по́лном поря́дке

chu trình цикл, пери́од; цикли́чный, цикли́ческий; **chu trình sản xuất** произво́дственный цикл; **sự phát triển theo chu trình** цикли́чное разви́тие

chu tuyền *уст., см.* **chu toàn**

chu vi 1) окру́жность; *мат.* пери́метр; **chu vi đường tròn** *мат.* длина́ окру́жности; **chu vi phòng thủ của một vị trí** *воен.* кругова́я оборо́на 2) окре́стность; **khu chu vi Hà Nội** окре́стности Ха́ноя

chú I 1) дя́дя *(младший брат отца)*; **chú ruột** родно́й дя́дя; **chú họ** двоюрод-

CHÚ

ный дя́дя 2) вы *(при обращении к дяде)* 3) я *(дядя о себе при обращении к племянникам)*; cháu ngoan, chú mua quà cho бу́дешь послу́шным, я *(твой дядя)* куплю́ тебе́ гости́нец 4) ты *(при обращении к младшему брату)* 5) па́рень, ма́лый *(тж.* chú bé); chú thiếu nhi парни́шка, подро́сток 6) «милей» ший», «достопочте́нный» *(в обращении к животным — сказочным персонажам)*; chú dế mèn «милейший кузне́чик»; chú thỏ «достопочте́нный за́яц»

chú II дава́ть поясне́ния, де́лать заме́тки; дава́ть приме́чания, снабжа́ть приме́чаниями; chú nghĩa ở ngoài lề дава́ть поясне́ния (де́лать заме́тки) на поля́х; chú trong ngoặc đơn дава́ть приме́чания в ско́бках

chú III заклина́ние; niệm chú *(тж.* đọc chú) произноси́ть заклина́ния

chú dẫn снабжа́ть приме́чаниями; анноти́ровать; lời chú dẫn của tác giả приме́чание а́втора; bài văn có chú dẫn đầy đủ статья́ с (снабжена́) подро́бными приме́чаниями

chú giải *уст. см.* chú thích

chú mình *фам.* бра́тец, бра́тик *(при обращении к младшему брату)*; па́рень *(при обращении к тому, кто моложе)*

chú rể жени́х *(во время свадьбы)*

chú tâm усе́рдно, стара́тельно, приле́жно; chú tâm học tập приле́жно учи́ться

chú thích 1) снабжа́ть приме́чаниями (коммента́рием, аннота́цией); дава́ть коммента́рий; анноти́ровать; приме́чание; коммента́рий; аннота́ция; chú thích các tác phẩm của Nguyễn Du соста́вить приме́чания (коммента́рии) к произведе́ниям Нгуе́н Зу 2) поме́та, усло́вное обозначе́ние

chú tiểu *будд.* послу́шник

chú trọng придава́ть большо́е значе́ние, серьёзно относи́ться, уделя́ть серьёзное внима́ние; де́лать упо́р на...; chú trọng chất lượng của sản phẩm придава́ть большо́е значе́ние ка́честву (де́лать упо́р на ка́чество) проду́кции; chú trọng bồi dưỡng cán bộ trẻ уделя́ть серьёзное внима́ние подгото́вке (де́лать упо́р на подгото́вку) молоды́х ка́дров

chú ý обраща́ть (уделя́ть) внима́ние, быть внима́тельным; проявля́ть забо́ту, забо́титься; внима́тельно; забо́тливо; chú ý dạy dỗ con cái уделя́ть внима́ние воспита́нию дете́й; chú ý đến đời sống nhân dân проявля́ть забо́ту о жи́зни наро́да; không chú ý đến cái gì оста́вить что́-л. без внима́ния; đặc biệt chú ý đến cái gì уделя́ть чему́-л. осо́бое внима́ние; chú ý nhiều đến cái gì обраща́ть большо́е внима́ние на что́-л.; chú ý nghe thầy giảng bài *(тж.* chú ý nghe giảng) внима́тельно слу́шать объясне́ния преподава́теля; chú ý theo dõi cái gì внима́тельно следи́ть за че́м-л.; tập trung sự chú ý vào điểm chính сосредото́чить внима́ние на гла́вном; đánh lạc sự chú ý của ai отвле́чь чьё-л. внима́ние; thu hút sự chú ý của mọi người привле́чь всео́бщее внима́ние; chú ý! nhà có chó dữ! осторо́жно! в до́ме зла́я соба́ка!; đồng bào, chú ý! гра́ждане, внима́ние!

chủ 1) хозя́ин, глава́; владе́лец; распоряди́тель; [người] chủ nhà а) хозя́ин до́ма, глава́ семьи́; б) домовладе́лец; chủ nhà vắng mặt хозя́ина нет до́ма, хозя́ин отсу́тствует; chủ và khách chuyện trò vui vẻ хозя́ин и го́сти оживлённо бесе́дуют; bà chủ nhà хозя́йка до́ма; chủ sở hữu со́бственник; chủ nhà máy владе́лец заво́да, фабрика́нт; chủ đất *(тж.* chủ ruộng) землевладе́лец, земе́льный со́бственник; chủ đồn điền плантатор; chủ tàu хозя́ин су́дна, судовладе́лец; chủ hiệu buôn глава́ торго́вой фи́рмы; chủ khách sạn владе́лец гости́ницы; chủ và thợ хозя́ин (предпринима́тель) и рабо́чие; làm chủ быть хозя́ином; распоряжа́ться; вла́ствовать; làm chủ đất nước быть хозя́ином страны́; người chủ đất nước хозя́ин страны́; những người chủ sân bóng хозя́ева футбо́льного по́ля; phải làm chủ được mình ну́жно уме́ть владе́ть собо́й ◊ thay thầy đổi chủ смени́ть патро́на (хозя́ина); nhà không chủ như tủ không khóa *посл.* без хозя́ина дом сирота́ 2) Δ гла́вный; основно́й; trong bài thuốc này, sâm là chủ глáвный компоне́нт э́того реце́пта — женьше́нь; động mạch chủ гла́вная арте́рия, а́орта

chủ bài козырна́я ка́рта, ко́зырь *(тж. перен.)*; козырно́й; đỡ bằng chủ bài бить (крыть) ко́зырем; giơ các con chủ bài của mình откры́ть свои́ ко́зыри; đánh chủ bài ходи́ть с козыре́й; đi con chủ bài cuối cùng пусти́ть в ход свой после́дний ко́зырь; tiêu diệt các lực lượng chủ bài của địch уничто́жить гла́вные си́лы проти́вника

chủ biên ти́тульный (отве́тственный) реда́ктор

chủ bút гла́вный реда́ктор *(газеты, журнала и т.п.)*

chủ chiến быть (стоя́ть, выступа́ть) за войну́; kẻ chủ chiến сторо́нник войны́, «я́стреб»; phe (phái) chủ chiến сторо́нники войны́

chủ chốt ключево́й; những ngành công nghiệp chủ chốt *(тж.* những ngành chủ chốt của công nghiệp) ключевы́е о́трасли промы́шленности; vai trò chủ chốt ключева́я роль; giữ những chức vụ chủ chốt занима́ть ключевы́е посты́; cán bộ chủ chốt номенклату́рный рабо́тник

chủ công гла́вный; головно́й; đơn vị chủ công гла́вное подразделе́ние; làm nhiệm vụ chủ công выполня́ть гла́вную зада́чу; hướng chủ công направле́ние гла́вного уда́ра, гла́вное направле́ние

chủ đạo гла́вный, главе́нствующий, домини́рующий; руководя́щий, направля́ющий; nét chủ đạo гла́вная (основна́я) черта́; tư tưởng chủ đạo домини́рующая иде́я; vai trò chủ đạo главе́нствующая роль, приорите́т; những luận điểm chủ đạo руководя́щие положе́ния; những chỉ thị chủ đạo руководя́щие указа́ния (устано́вки)

chủ đề 1) те́ма; сюже́т; chủ đề bản báo cáo те́ма докла́да 2) *лейтмоти́в*; chủ đề của tác phẩm văn học лейтмоти́в худо́жественного произведе́ния

chủ đích гла́вная (основна́я) цель; làm việc có chủ đích рабо́тать, ориенти́руясь на гла́вную цель; быть целеустремлённым в рабо́те

chủ điểm гла́вная те́ма; гла́вное (основно́е) положе́ние

chủ điền *уст.* владе́лец земли́ *(сдающий землю в аренду)*

chủ định намере́ние; nói bâng quơ, không có chủ định сказа́ть про́сто так, без вся́кого намере́ния; làm việc có chủ định từ trước рабо́тать с зара́нее обду́манным намере́нием

chủ động проявля́ть инициати́ву, быть инициа́тором; проявля́ть акти́вность; инициати́ва; акти́вность; инициати́вный; акти́вный; hãy chủ động trong mọi công tác проявля́йте инициати́ву (акти́вность) в любо́м де́ле; sự chủ động sáng tạo твóрческая инициати́ва; твóрческая акти́вность; phát huy tính chủ động развива́ть инициати́ву (акти́вность); mất hoàn toàn chủ động по́лностью утра́тить инициати́ву; giành thế chủ động завладе́ть инициати́вой

chủ hòa быть (стоя́ть, выступа́ть) за мир; быть пацифи́стом; пацифи́стский; kẻ chủ hòa пацифи́ст; phe (phái) chủ hòa пацифи́сты

chủ hộ глава́ семьи́

chủ hôn гла́вный распоряди́тель на сва́дьбе

chủ khảo глáвный экзаменáтор; председáтель экзаменационнóй комúссии

chủ kiến сóбственное мнéние; **người ít có chủ kiến** человéк, не имéющий (без) сóбственного мнéния

chủ lực *воен.* глáвные сúлы; глáвный; **quân chủ lực** глáвные (основны́е) сúлы; **tàu chủ lực** линéйный корáбль, линкóр *(тж.* **chủ lực hạm)**

chủ mưu замышля́ть (затевáть, возглавля́ть) зáговор, быть зачúнщиком зáговора; глáвный заговóрщик *(тж.* **kẻ chủ mưu)**

chủ não глáвный, основнóй, головнóй; **ngành chủ não** глáвная (основна́я) óтрасль; **cơ quan chủ não** глáвный óрган, головнóе учреждéние

chủ nghĩa 1) учéние, доктри́на 2) *в терминах соответствует суффиксу* -изм: **chủ nghĩa cộng sản** коммунúзм; **chủ nghĩa xã hội** социали́зм; **chủ nghĩa quốc tế vô sản** пролетáрский интернационали́зм; **chủ nghĩa anh hùng cách mạng** революцио́нный геройзм; **chủ nghĩa hiện thực, realism** реали́зм; **chủ nghĩa thực dụng** прагматúзм; **chủ nghĩa dân tộc** национали́зм; **chủ nghĩa sô-vanh** шовинúзм; **chủ nghĩa cơ hội** оппортуни́зм; **chủ nghĩa xét lại** ревизиони́зм; **chủ nghĩa thực dân** колониали́зм; **chủ nghĩa tư bản** капитали́зм; **chủ nghĩa đế quốc** империали́зм; **chủ nghĩa phát-xít** фашúзм 3) *составная часть некоторых прилагательных-терминов:* **cộng sản chủ nghĩa** коммунúстический; **xã hội chủ nghĩa** социалúстический

chủ ngữ *грам.* подлежáщее

chủ nhân хозя́ин; шеф, патрóн; **chủ nhân của ngôi nhà** хозя́ин (владéлец) дóма

chủ nhật воскресéнье *(тж.* **ngày chủ nhật)**; **воскре́сный; số báo chủ nhật** воскре́сный вы́пуск газéты

chủ nhiệm председáтель; руководúтель; глава́, нача́льник, заве́дующий; управля́ющий; **Chủ nhiệm Ủy ban Kế hoạch Nhà nước nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam** председáтель Государственного плáнового комитéта (Госплáна) Социалúстической Республúки Вьетнáм *(тж. сокр.* **Chủ nhiệm Ủy ban Kế hoạch Nhà nước Việt Nam)**; **chủ nhiệm hợp tác xã sản xuất** председáтель производственного кооперати́ва; **chủ nhiệm văn phòng** заве́дующий канцеля́рией; управля́ющий делáми; [giáo viên] **chủ nhiệm** клáссный руководúтель; **làm chủ nhiệm** председáтельствовать, быть председáтелем

chủ nô рабовладéлец

chủ nợ кредитóр, заимодáвец

chủ quan 1) субъектúвный; **nhân tố chủ quan trong lịch sử** субъектúвный фáктор в истóрии; **chủ nghĩa duy tâm chủ quan** *филос.* субъектúвный идеали́зм; **chủ nghĩa chủ quan** *филос.* субъективи́зм; **ý kiến chủ quan** субъектúвное мнéние; **nhận định chủ quan** субъектúвное определéние, субъектúвная формулúровка (оцéнка); **bệnh chủ quan** субъектúвность 2) сóбственный, ли́чный, самоли́чный; **sự nỗ lực chủ quan** сóбственные уси́лия; **năng lực chủ quan** ли́чные кáчества

chủ quản быть глáвным администрáтором; **cơ quan chủ quản** глáвная администрáция

chủ quyền суверéнное прáво; суверенитéт; суверéнный; **chủ quyền quốc gia** государственный суверенитéт; **bảo vệ chủ quyền** защищáть суверенитéт; **nước có chủ quyền** суверéнное государство

chủ soái фельдмáршал

chủ tâm намеревáться, помышля́ть; намéрение, умысел; **không chủ tâm làm hại người khác** не помышля́ть причини́ть вред другúм; **việc làm có chủ tâm** умы́шленная áкция; **không chủ tâm** непреднамéренный, неумы́шленный

chủ thầu подря́дчик

chủ thể *филос., юр., лингв.* субъéкт; **chủ thể và khách thể** субъéкт и объéкт

chủ tịch председáтель; председáтельствующий; **Chủ tịch Quốc hội nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam** Председáтель Национáльного собрáния Социалúстической Республúки Вьетнáм *(тж. сокр.* **Chủ tịch Quốc hội Việt Nam)**; **Chủ tịch Hội đồng Nhà nước nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam** Председáтель Государственного совéта Социалúстической Республúки Вьетнáм *(тж. сокр.* **Chủ tịch Hội đồng Nhà nước Việt Nam)**; **Chủ tịch Xô-viết Tối cao Liên Xô** Председáтель Верхóвного Совéта СССР; **Chủ tịch Hội đồng Bộ trưởng nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam** Председáтель Совéта Минúстров Социалúстической Республúки Вьетнáм; **Chủ tịch Hội liên hiệp phụ nữ Việt Nam** председáтель Федерáции жéнщин Вьетнáма; **Chủ tịch Ủy ban phụ nữ Liên Xô** председáтель Комитéта совéтских жéнщин; **làm chủ tịch** председáтельствовать, быть председáтелем; **chủ tịch tuyên bố chương trình nghị sự** председáтель объявúл повéстку дня

chủ tịch đoàn президúум *(тж.* **đoàn chủ tịch)**

chủ tọa председáтельствовать, быть председáтелем *(на собрании и т.п.)*; председáтель, председáтельствующий; **cử chủ tọa và thư ký** избрáть председáтеля и секретаря́; **ngồi ghế chủ tọa** занáть председáтельское мéсто (крéсло); **dưới [sự] chủ tọa** под председáтельством

chủ trì возглавля́ть, руководúть, вести́; **chủ trì một cuộc họp** вести́ собра́ние; **người chủ trì bữa tiệc** тамадá

chủ trương выступáть за..., вести́ ли́нию на...; придéрживаться установки (ли́нии); установка; ли́ния; **chủ trương bảo vệ hòa bình** выступáть за мир; **chủ trương phát triển quan hệ kinh tế đối ngoại** выступáть за разви́тие внешнеэкономи́ческих свя́зей; **chủ trương phát triển công nghiệp** придéрживаться установки на разви́тие промы́шленности; **một chủ trương kịp thời** своевремéнная установка; **thực hiện các chủ trương của ai** выполня́ть чьи-л. установки

chủ tướng *уст.* командующий áрмией

chủ xướng *(тж.* **khởi xướng)** быть инициáтором (застрéльщиком, зачúнщиком); инициáтор, застрéльщик, зачúнщик

chủ ý 1) намеревáться, имéть цéлью; намéрение, цель, побуждéние; **có chủ ý riêng** из ли́чных соображе́ний 2) основна́я идéя, глáвная мысль; **chủ ý của tác giả** глáвная мысль áвтора

chủ yếu глáвный, доминúрующий; глáвным óбразом, в основнóм *(тж.* **chủ yếu là...)**; **những nhiệm vụ chủ yếu của cách mạng** глáвные задáчи революции; **đó là điều chủ yếu ở đây** глáвное; **hướng chủ yếu** глáвное направлéние; **đóng vai trò chủ yếu** игрáть глáвную (доминúрующую) роль; **chủ yếu dựa vào sức mình** в основнóм опирáться на сóбственные сúлы

chua 1) кúслый; **quả táo chua** кúслое я́блоко; **sữa chua** кúслое молокó; простоква́ша; кефúр; **đất chua** кúслые пóчвы; **bón vôi để khử chua** нейтрализова́ть известкова́нием повы́шенную кислóтность пóчвы 2) визгли́вый, ре́зкий; е́дкий, кóлкий, язви́тельный; **giọng chua như mẻ** визгли́вый (ре́жущий слух) гóлос; **nói chua** говори́ть кóлкости, язви́ть

chua cay 1) е́дкий, кóлкий, язви́тельный; ядови́тый, злой; **lời nói chua cay** кóлкие (язви́тельные) слова́; **tranh châm**

biếm chua cay злáя карикатýра 2) огорчáться, испы́тывать огорчéние; chua cay vì những thất bại liên tiếp испы́тывать огорчéние из-за постоя́нных неудáч 3) го́рький, горемы́чный; тя́жкий; cuộc đời chua cay го́рькая (горемы́чная) жизнь; thất bại chua cay тя́жкое пораже́ние

chua chát 1) го́рький, безра́достный, ско́рбный; nhếch mép cười chua chát скриви́ть гу́бы в го́рькой усме́шке; đó là một sự thật chua chát э́то го́рькая пра́вда 2) ко́лкий, язви́тельный; lời nói chua chát ко́лкости, язви́тельные слова́

chua lè *диал., см.* chua loét

chua loét 1) нестерпи́мо ки́слый; quả chanh chua loét ужа́сно ки́слый лимо́н 2) отдаю́щий кисля́тиной, издаю́щий ки́слый за́пах *(о пропитавшейся по́том одежде и т.п.)*

chua lòm 1) нестерпи́мо ки́слый, ки́слый-преки́слый; quả táo chua lòm на ре́дкость ки́слое я́блоко 2) си́льно отдаю́щий кисля́тиной *(о пропитавшейся по́том одежде и т.п.)*

chua ngoa злой (о́стрый) на язы́к; язви́тельный, ко́лкий, е́дкий; bà ấy chua ngoa lắm у э́той же́нщины злой язы́к; giọng chua ngoa язви́тельный тон; lời lẽ chua ngoa язви́тельные (ко́лкие) слова́, ко́лкости

chua ngoét *см.* chua loét

chua ngọt ки́сло-сла́дкий; nước xốt chua ngọt ки́сло-сла́дкий со́ус

chua xót го́рький, невесёлый, страда́льческий; го́рестный, безотра́дный, безра́достный; nụ cười chua xót го́рькая усме́шка; ки́слая улы́бка; cảnh ngộ chua xót безотра́дная ситуа́ция

chùa *(тж.* ngôi chùa) *будд.* па́года; храм; thầy chùa служи́тель па́годы ◊ chùa nát có bụt vàng *посл.* не приго́ж лицо́м, да хоро́ш умо́м; gần chùa gọi bụt bằng anh *посл.* когда́ живёшь ря́дом с па́годой, и Бу́дду называ́ешь ста́ршим бра́том *(о фамильярном отношении к старшим по положению);* bụt chùa nhà không thiêng *посл.* нет проро́ка в своём оте́честве

chùa chiền па́годы; хра́мы; будди́йские ритуа́льные постро́йки

chúa 1) ∆ хозя́ин до́ма; глава́ семьи́ ◊ vắng chúa nhà, gà mọc đuôi tôm *посл.* без кота́ мыша́м ма́сленица *(тж.* vắng chúa nhà, gà vọc niêu tôm; vắng chúa nhà gà bới bếp) 2) властели́н, повели́тель, влады́ка; прави́тель, владе́тельный князь; chúa phong kiến феода́льный прави́тель; chúa rừng повели́тель джу́нглей; царь зверей; chúa sơn lâm повели́тель джу́нглей *(тигр, лев)* 3) бог, госпо́дь, всевы́шний, влады́ка *(тж.* chúa trời) 4) *ирон.* быть большим ма́стером (виртуо́зом); về khoa nói thì chúa lắm быть большим ма́стером по ча́сти болтовни́ 5) кра́йне, ужа́сно; thằng ấy chúa liều э́тот па́рень кра́йне (ужа́сно) нагл; chúa ghét совершённо не переноси́ть, пита́ть (испы́тывать) кра́йнюю неприя́знь

chúa đất *уст.* кру́пный поме́щик (феода́л); магна́т; планта́тор

chúa ngục тюре́мный надзира́тель

chúa tể властели́н; làm chúa tể быть властели́ном

chuẩn I *сокр., см.* chuẩn y

chuẩn II но́рма, станда́рт; норматѝвный, станда́ртный; chuẩn quốc gia (quốc tế) государственный (междунаро́дный) станда́рт; chuẩn chính tả орфографи́ческая но́рма; phát âm rất chuẩn соверше́нно пра́вильно произноси́ть *(в соответствии с произносительной нормой)*

chuẩn bị гото́вить(ся), приготовля́ть(ся); подготовля́ть(ся); chuẩn bị lên đường пригото́виться к доро́ге (к отправле́нию в путь); chuẩn bị hành lý подгото́вить бага́ж; chuẩn bị tài liệu cho hội nghị подгото́вить материа́лы для собра́ния; không chuẩn bị trước без подгото́вки, экспро́мтом; pháo binh bắn chuẩn bị *воен.* артиллери́йская подгото́вка

chuẩn chi *фин.* утверди́ть сме́ту [расхо́дов]

chuẩn gốc станда́рт, этало́н; chuẩn gốc nhà nước (quốc tế) государственный (международный) станда́рт

chuẩn hóa норми́ровать; стандартизи́ровать; норми́рование; стандартиза́ция

chuẩn mực но́рма; норматѝвный; chuẩn mực ngôn ngữ языкова́я но́рма; cách phát âm chuẩn mực норматѝвное произноше́ние

chuẩn úy *воен.* 1) старшина́ 2) *мор.* ми́чман *(тж.* chuẩn úy hải quân)

chuẩn xác 1) ме́ткий; ме́тко; tay súng chuẩn xác ме́ткий стрело́к; pháo binh bắn rất chuẩn xác артилле́рия стреля́ет о́чень ме́тко 2) то́чный; то́чно; động tác nhanh và chuẩn xác бы́стрые и то́чные движе́ния

chuẩn y утверждáть, санкциони́ровать; ратифици́ровать; những điều sửa đổi trong kế hoạch đã được cấp trên chuẩn y попра́вки к пла́ну утверждены́ вышестоя́щей инста́нцией; chuẩn y dự án (kế hoạch) утверди́ть прое́кт (план)

chúc I жела́ть, выска́зывать пожела́ния; chúc ai đạt nhiều thành tích пожела́ть кому́-л. больши́х успе́хов; chúc ai sống lâu пожела́ть кому́-л. до́лгой жи́зни

chúc II склони́ть(ся), наклони́ть(ся); hàng liễu chúc xuống ao и́вы склони́лись над пру́дом

chúc hạ *уст.* поздравля́ть

chúc mừng поздравля́ть; chúc mừng ai nhân ngày sinh поздра́вить кого́-л. с днём рожде́ния; chúc mừng ai nhân dịp Năm mới поздра́вить кого́-л. с Но́вым го́дом; điện chúc mừng поздрави́тельная телегра́мма

chúc rượu произноси́ть тост; lời chúc rượu тост

chúc Tết поздра́вить с Но́вым го́дом *(по лу́нному календарю)*

chúc thọ жела́ть до́лгих лет жи́зни; че́ствовать *кого-л. (по случаю дня рождения);* lễ chúc thọ че́ствование

chúc thư завеща́ние *(документ);* viết chúc thư để lại оста́вить завеща́ние

chúc tụng поздравля́ть; че́ствовать; lời chúc tụng поздравле́ние

chúc từ *уст.* поздравле́ние; приве́тствие

chục деса́ток; hàng chục деса́тки; [một] chục quả chanh деса́ток лимо́нов

chuệch choạc *см.* chệch choạc

chuếnh choáng *см.* chếnh choáng

chuệnh choạng *см.* chệnh choạng

chui 1) проска́льзывать, забира́ться, проти́скиваться; прокра́дываться, проби́раться, проника́ть; con rắn chui vào hang змея́ скользну́ла в нору́; chui qua hàng rào проле́зть (прони́кнуть) че́рез забо́р; từ dưới hầm nhà chui lên вы́браться (вы́лезти) из подва́ла; chui nhanh vào юркнуть в...; chui vào chăn забра́ться (юркнуть) под одея́ло; bọn ăn trộm chui vào nhà в дом забрали́сь во́ры; chui vào bộ tham mưu của địch прони́кнуть в штаб проти́вника; xấu hổ muốn chui xuống đất от стыда́ хоте́ть провали́ться сквозь зе́млю 2) из-под полы́, тайко́м; mua (bán) chui купи́ть (прода́ть) *что-л.* из-под полы́; hàng chui това́ры, продава́емые из-под полы́

chui luồn 1) проска́льзывать; проби́раться, проника́ть; chui luồn qua bụi rậm продира́ться сквозь густы́е за́росли 2) проле́зть, втира́ться *(в доверие и т.п.)*

chui nhủi проби́раться тайко́м, кра́сться

chui rúc 1) ютѝться, тесни́ться; sống chui rúc trong túp lều xiêu vẹo ютѝться в покоси́вшейся хи́жине 2) заби́ться,

спря́таться, укры́ться; chui rúc vào xó забиться в у́гол

chùi вы́тереть, протере́ть; chùi chân vào thảm вы́тереть но́ги о ко́врик; hãy chùi chán đi! вытира́йте но́ги!; chùi nước mắt утере́ть слёзы; chùi son phấn снять грим ◊ sạch như chùi абсолю́тно чи́стый; на́чисто, до́чиста, подчи́стую

chúi 1) нагиба́ться, наклоня́ться вперёд; наклони́ть го́лову; đi hơi chúi về phía trước идти́, слегка́ подавшись вперёд (слегка́ наклони́в го́лову); ngã chúi упа́сть голово́й вперёд 2) погружа́ться, уходи́ть в..., chúi vào công tác уйти́ в рабо́ту

chúi đầu погружа́ться, с голово́й уходи́ть *во что-л.*; chúi đầu vào công việc с голово́й уйти́ в рабо́ту; chúi đầu vào sách vở с голово́й уйти́ в заня́тия, зары́ться в кни́ги ◊ chúi đầu chúi mũi хлопо́т по́лон рот; làm việc chúi đầu chúi mũi từ sáng đến tối с утра́ до ве́чера быть в хлопотах (хлопо́т по́лон рот)

chúi mũi зарыва́ться но́сом в во́лны *(о лодке, судне)*

chum большо́й гли́няный кувши́н *(для воды и т.п.)*; chum tương кувши́н для со́евого со́уса

chùm 1) гроздь, кисть, ве́тка *(с плодами)*; метёлка, соцве́тие, зо́нтик *(тж.* chùm hoa); chùm nho гроздь виногра́да 2) пучо́к; оха́пка; свя́зка; chùm tia sáng *физ.* световой пучо́к chùm râu борода́, боро́дка; chùm chìa khóa свя́зка ключе́й; rễ chùm мочкова́тые ко́рни

chúm chím *в сочет.:* cười chúm chím улыба́ться уголка́ми губ

chụm 1) сложи́ть (соедини́ть) вме́сте; chụm năm đầu ngón tay соедини́ть вме́сте па́льцы рук 2) Δ ку́чно; đạn bắn rất chụm снаря́ды ложа́тся ку́чно

chun 1) эласти́чный, упру́гий; dây chun резино́вая ле́нта, рези́нка; dây chun doãng ra рези́нка растяну́лась 2) сжа́ться, съёжиться; con đỉa chun lại пия́вка сжа́лась

chùn замедля́ть, приостана́вливать *(шаг, ход)*; отступа́ть, пя́титься наза́д; con ngựa chùn lại ло́шадь замедли́ла шаг (попя́тилась наза́д)

chùn bước отступа́ть, идти́ на попя́тный; không chùn bước trước khó khăn не отступа́ть пе́ред тру́дностями

chùn chùn *в сочет.:* ngắn chùn chùn о́чень коро́ткий; thấp chùn chùn о́чень ни́зкий, приземи́стый

chùn chụt с чмо́каньем; причмо́кивая; hôn chùn chụt чмо́кнуть, зву́чно поцелова́ть

chùn tay отступа́ть; не реша́ться *на что-л.*; không chùn tay рука́ не дро́гнет

chung I 1) о́бщий; совме́стный; cảm tưởng chung о́бщее впечатле́ние; quy tắc chung о́бщее пра́вило; ý kiến chung о́бщее мне́ние; quyền lợi chung о́бщие интере́сы; với những điều kiện chung на о́бщих основа́ниях; kẻ thù chung о́бщий враг; quy luật chung о́бщий зако́н, о́бщая закономе́рность; của chung о́бщее (общественное) досто́яние; bằng (với) nỗ lực chung о́бщими си́лами, совме́стными уси́лиями; hai nhà chung sân на два до́ма оди́н (о́бщий) двор ◊ nói chung в о́бщем; в о́бщем и це́лом; nhìn chung в о́бщих черта́х 2) Δ объедини́ть, соедини́ть вме́сте; chung sức lại mà làm вы́полнить, объедини́в уси́лия; chung tiền mua sách купи́ть кни́ги в скла́дчину 3) сообща́, совме́стно, вме́сте; ở chung một nhà жить вме́сте в одно́м до́ме; cùng hát chung một bài вме́сте спеть пе́сню; đôi vợ chồng chung sống với nhau đến bạc đầu супру́ги вме́сте про́жили до седы́х воло́с ◊ nằm chung một chăn спать под одни́м одея́лом; chung chăn chung gối по́льзоваться о́бщим одея́лом и о́бщей поду́шкой, жить как муж с жено́й

chung II *уст.* ку́бок; ча́рка; một chung rượu ку́бок (ча́рка) вина́

chung chạ совме́стно, сообща́; sống chung chạ а) жить совме́стно, сообща́ вести́ хозя́йство, вести́ о́бщее хозя́йство; б) жить как муж с жено́й *(тж.* ăn chung ở chạ)

chung chung о́бщий, в о́бщих черта́х; những kết luận chung chung са́мые о́бщие вы́воды

chung cục *уст.* в конце́ концо́в, в коне́чном счёте, в ито́ге

chung đụng жить вме́сте, быть в бли́зком сосе́дстве; không thích sống chung đụng với những người không tốt не име́ть жела́ния жить в бли́зком сосе́дстве с плохи́ми людьми́; ăn ở chung đụng một nhà тесни́ться в одно́м до́ме *(о разных семьях)*

chung kết *спорт.* финал; đấu chung kết игра́ть в финале; vào chung kết вы́йти в финал; trận bóng đá chung kết фина́льный матч по футбо́лу

chung khảo заключи́тельный (после́дний) тур [экза́менов]

chung khúc *муз.* финал

chung quanh *(тж.* xung quanh) 1) вокру́г, круго́м; chung quanh yên lặng như tờ вокру́г тишина́; nhìn chung quanh посмотре́ть вокру́г, огляде́ться [по сторона́м] 2) вокру́г *кого-л., чего-л.*; по по́воду *кого-л., чего-л.*; chung quanh làng có lũy tre bao bọc вокру́г дере́вни бамбу́ковая и́згородь; làm rùm beng chung quanh vấn đề này поднима́ть шуми́ху вокру́г (по по́воду) да́нного вопро́са; thu thập tài liệu chung quanh một vấn đề nào đó собра́ть материа́лы по како́му-л. вопро́су

chung quy в коне́чном счёте, в ито́ге, в конце́ концо́в; việc đó chung quy chỉ tại anh э́то случи́лось в коне́чном счёте то́лько из-за тебя́

chung quy lại *см.* chung quy; chung quy lại ai cũng nghĩ thế в конце́ концо́в все так ду́мают

chung sống сосуществова́ть; сосуществова́ние; chung sống hòa bình ми́рно сосуществова́ть; ми́рное сосуществова́ние

chung thẩm рассма́тривать *(судебное дело)* в после́дней инста́нции; tòa chung thẩm суд после́дней инста́нции

chung thân в тече́ние всей жи́зни, пожи́зненно, бессро́чно, на всю жизнь; tù chung thân пожи́зненное [тюре́мное] заключе́ние; khổ sai chung thân пожи́зненные ка́торжные рабо́ты; cầm cố chung thân всю жизнь держа́ть в тюрьме́, заточи́ть в тюрьму́ на всю жизнь

chung thủy *см.* thủy chung; mối tình chung thủy ве́рная любо́вь; người vợ chung thủy ве́рная жена́; tình bạn chung thủy пре́данная дру́жба

chung tình быть ве́рным в любви́, быть однолю́бом (однолю́бкой); người đàn ông chung tình однолю́б

chùng I 1) сла́бо натя́нутый, провиса́ющий; dây đàn chùng сла́бо натя́нутая струна́ 2) дли́нный, длиннопо́лый; áo chùng длиннопо́лое пла́тье; hơi chùng удлинённый; cô ấy thích mặc hơi chùng ей нра́виться носи́ть удлинённую оде́жду

chùng II *диал.* тайко́м, укра́дкой, потихо́ньку; по секре́ту; ăn chùng есть укра́дкой (тайко́м)

chùng chình *(тж.* trùng trình) тяну́ть, ме́длить, ме́шкать; канителиться, копа́ться; việc gấp mà nó cứ chùng chình mãi де́ло сро́чное, а он всё ме́шкает

chùng vụng тайко́м, укра́дкой, исподтишка́; ăn chùng nói vụng де́йствовать исподтишка́

chúng 1) *пренебр.* они́ *(тж.* bọn chúng); их 2) *перед местоимениями и заменяющими их словами выражает множественность или собирательность:* chúng ta мы; chúng nó они́

CHÚNG

chúng anh мы *(мужчины о себе — по отношению к младшим или подчинённым)*

chúng bạn друзья́; theo kịp chúng bạn поспева́ть за друзья́ми, не отстава́ть от друзе́й

chúng bay *пренебр., фам.* вы

chúng cháu мы *(по отношению к деду, бабке, а также к старшим по возрасту, по положению)*

chúng con мы *(по отношению к родителям, а также к старшим по возрасту, по положению)*

chúng em мы *(по отношению к старшим братьям, сёстрам, а также к старшим по возрасту, по положению)*; mời chị đến chơi chúng em приглаша́ем вас к нам в го́сти

chúng mày *пренебр., фам.* вы

chúng mình *разг.* мы *(включая собеседников; тж.* bọn chúng mình); hai [đứa] chúng mình мы вдвоём, мы с тобо́й.

chúng nó они́; chó săn, chúng nó khôn lắm охо́тничьи соба́ки, они́ о́чень у́мные

chúng ông мы *(мужчины о себе — по отношению к младшим по возрасту, к подчинённым, к не заслуживающим уважения лицам)*

chúng sinh *будд.* всё живо́е

chúng ta мы *(включая собеседников)*; chúng ta là con một nhà, là dân một nước мы — де́ти одно́й семьи́, наро́д одно́й страны́

chúng tao мы *(о себе — по отношению к подчинённым, к не заслуживающим уважения лицам, а также к близким знакомым)*

chúng tôi 1) мы *(исключая собеседников)*; chúng tôi đều nghĩ như vậy все мы так ду́маем 2) я *(от имени, от лица кого-л.)*

chúng tớ *разг., фам.* мы *(при обращении к равному по положению)*

chủng I *мед.* де́лать приви́вку; chủng vắc-xin де́лать вакцина́цию; вакцина́ция

chủng II *см.* chủng loại

chủng chẳng неопределённо, неконкре́тно; ăn nói chủng chẳng говори́ть неопределённо; trả lời chủng chẳng отвеча́ть неопределённо

chủng đậu де́лать приви́вку про́тив о́спы

chủng loại *уст., биол.* вид; chủng loại thực vật ở nước ta rất phong phú в на́шей стране́ фло́ра представлена мно́жеством ви́дов

chủng sinh семинари́ст, учени́к духо́вной семина́рии

chủng tộc ра́са; ра́совый; chủ nghĩa [phân biệt] chủng tộc раси́зм; sự phân biệt chủng tộc ра́совая дискримина́ция

chủng viện духо́вная семина́рия

chuốc стреми́ться заполучи́ть (раздобы́ть, приобрести́); cái bình này đắt thế mà nó vẫn chuốc ста ва́за сто́ит так до́рого, а он всё же стреми́тся её приобрести́; chuốc lấy приобрести́, снискать; навле́чь на себя́ что-л.; chuốc lấy sự thất bại nhục nhã потерпе́ть позо́рное пораже́ние; chuốc lấy oán thù của ai навле́чь на себя́ не́нависть кого́-л.

chuộc 1) выкупа́ть; chuộc ruộng đã bán đợ выкупа́ть зало́женную зе́млю; chuộc đồ cầm выкупа́ть зало́г; tiền chuộc [де́нежный] вы́куп; bắt cóc ai để đòi tiền chuộc взять кого́-л. в зало́жники, что́бы потре́бовать вы́куп 2) искупа́ть; chuộc lỗi искупа́ть свою́ вину́ (*тж.* chuộc tội); lập công chuộc tội искупи́ть вину́ до́брыми дела́ми

chuôi рукоя́тка, ру́чка, черено́к; эфе́с; chuôi dao рукоя́тка (черено́к) ножа́; chuôi gươm рукоя́тка меча́; эфе́с шпаги ◊ nắm đằng chuôi захвати́ть инициати́ву в свои́ ру́ки; оказа́ться в вы́годном положе́нии

chuồi 1) соска́льзывать, ска́тываться; ускользать; con cá chuồi xuống ao ры́ба соскользну́ла в пруд 2) засу́нуть, су́нуть; chuồi tiền vào ví су́нуть де́ньги в кошеле́к 3) *разг.* дава́ть, выкла́дывать; chuồi tiền ra! дава́й (выкла́дывай) де́ньги!, гони́ моне́ту!

chuối бана́н; chuối ngự королёвский бана́н; chuối khô сушёные бана́ны ◊ giẫm phải vỏ chuối поскользну́ться на кожуре́ бана́на *(провалиться на экзамене)*

chuỗi 1) ни́зка, ни́тка; бу́сы, ожере́лье *(тж.* chuỗi hạt); một chuỗi nấm khô ни́тка (ни́зка) сушёных гри́бов; chuỗi hạt cườm бу́сы из би́сера; chuỗi ngọc нефри́товое ожере́лье; xâu chuỗi нанизывать бу́сы; đeo chuỗi носи́ть бу́сы 2) ряд, се́рия, верени́ца, череда́; chuỗi ngày верени́ца дней; chuỗi ngày dài дли́нная череда́ дней; một chuỗi kỷ niệm верени́ца воспомина́ний; chuỗi cười взры́вы сме́ха; vang lên từng chuỗi cười раздаются взры́вы сме́ха

chuội I отбе́ливать; chuội tơ lụa отбе́ливать шёлк-сыре́ц

chuội II отвари́ть, проварить; chuội miếng thịt отвари́ть кусо́к мя́са

chuội III *разг.* провали́ться, потерпе́ть неуда́чу; học hành như thế mà đi thi thì làm gì mà không chuội! при тако́й-то учёбе ра́зве мо́жно не провали́ться на экза́менах!

chuôm 1) [небольшо́й] водоём, пруд *(в поле)*; tát chuôm че́рпать во́ду из пру́да; đào chuôm вы́копать пруд 2) бамбу́ковые ве́тки, бро́шенные в пруд *(чтобы рыба находила убежище)*; thả chuôm набросать в пруд бамбу́ковых ве́ток *(для рыбы)*

chuồn I стрекоза́ *(тж.* con chuồn) ◊ phận mỏng cánh chuồn изме́нчивая судьба́, колесо́ фортуны; mũ cánh chuồn шля́па *(сановника)* с поля́ми в ви́де кры́лышек стрекозы́

chuồn II *разг.* [незаме́тно] уйти́, смота́ть у́дочки, улизну́ть, смы́ться; chuồn khỏi cuộc họp [незаме́тно] уйти́ с собра́ния; nó lẳng lặng chuồn thẳng он незаме́тно улизну́л; chuồn ra cửa sau улизну́ть че́рез чёрный ход

chuồn III *карт.* трефо́вый; [con] át chuồn трефо́вый туз

chuồn chuồn стрекоза́ ◊ bắt chuồn chuồn шевели́ть па́льцами *(об умирающем)*; vốn chuồn chuồn мизе́рная (о́чень ма́лая) су́мма

chuông ко́локол; колоко́льчик; звоно́к; đúc chuông отли́ть ко́локол; đánh chuông уда́рить в ко́локол; lầu (gác) chuông колоко́льня; kéo chuông nhà thờ звони́ть в церко́вный ко́локол; tiếng chuông ngân колоко́льный звон; chuông cửa дверно́й звоно́к; chuông điện электри́ческий звоно́к; chuông xe đạp велосипе́дный звоно́к; bấm chuông нажа́ть на кно́пку звонка́; bấm chuông gọi ai вы́звать кого́-л. звоно́м; theo tiếng chuông по звонку́, по сигна́лу звонка́; chuông réo раздался звоно́к, звени́т звоно́к; chuông điện thoại réo раздался телефо́нный звоно́к; đồng hồ chuông часы́ с бо́ем ◊ khua chuông gõ mõ поднима́ть шуми́ху (переполо́х, трезво́н), звони́ть во все колокола́

chuông phiến металлофо́н

chuồng 1) хлев; зало́н; chuồng ngựa конюшня; chuồng lợn свинарник *(тж.* chuồng heo); chuồng trâu хлев (зало́н) для бу́йволов; chuồng bò коро́вник, хлев; chuồng gà куря́тник; chuồng nuôi gà vịt пти́чник (*тж.* chuồng nuôi gia cầm); phân chuồng навоз из хле́ва *(удобрение)* 2) кле́тка, волье́р *(для зверей, птиц)*; chuồng thú кле́тка для зве́рей; chuồng chim волье́р для птиц ◊ chuồng cọp «тигро́вая кле́тка» *(тюрем-*

ная камера для политзаключённых при сайгонском режиме)

chuồng phân крытая я́ма для навоза (удобре́ний)

chuồng tiêu убо́рная, отхо́жее ме́сто

chuồng trại ско́тный двор; животново́дческая фе́рма

chuồng xí *см.* chuồng tiêu

chuộng цени́ть, дорожи́ть; люби́ть; уважа́ть; dạy các em biết chuộng lao động прививать детям любовь (уваже́ние) к труду́; chuộng của lạ люби́ть экзоти́ческие ве́щи (экзо́тику); chuộng sự thật дорожи́ть пра́вдой, цени́ть пра́вду

chuốt 1) полирова́ть; шлифова́ть; chuốt đũa отполирова́ть па́лочки для еды́ 2) отта́чивать, де́лать бо́лее утончённым (изы́сканным); chuốt câu văn отточи́ть стиль; câu văn rất chuốt отто́ченный (изы́сканный) стиль

chuột мышь; кры́са; chuột đồng полева́я мышь, полёвка; chuột cống водяна́я кры́са; hang chuột мыши́ная (крысина́я) нора́; thuốc diệt chuột крысиный яд; bẫy chuột *(тж.* cạm chuột) мышело́вка; крысоло́вка ◊ chuột chạy cùng sào зайти́ в тупи́к; chuột sa chĩnh gạo как мышь в крупу́; ướt như chuột [lột] промо́кнуть до ни́тки

chuột bạch 1) бе́лая мышь 2) *перен.* подопытный кро́лик

chuột chù землеро́йка ◊ chuột chù chê **khỉ** rằng hôi в своём глазу́ сучка́ не ви́дит, а в чужо́м бревно́ разгляде́л

chuột chũi крот

chuột lang морска́я сви́нка

chuột nhắt мышь

chuột rút су́дорога

chụp I 1) лови́ть, хвата́ть; dùng nơm chụp cá лови́ть ры́бу ве́ршей; hai tay chụp bắt con gà поймать (схвати́ть) ку́рицу рука́ми 2) наде́ть *(на голову)*; нахлобу́чить; chụp cái mũ lên đầu наде́ть (нахлобу́чить) на го́лову ша́пку ◊ chụp mũ припислить к..., наклеить (нацепи́ть) ярлы́к 3) воспо́льзоваться, улучи́ть; chụp thời cơ thuận lợi воспо́льзоваться благоприя́тным моме́нтом; chụp lấy cơ hội воспо́льзоваться [благоприя́тным] слу́чаем

chụp II 1) фотографи́ровать, снима́ть; chụp cảnh đẹp сфотографи́ровать краси́вый пейза́ж; tấm ảnh chụp nửa người фотопортре́т 2) де́лать рентге́новский сни́мок (просве́чивание); chụp [X quang] dạ dày сде́лать [рентге́новский] сни́мок желу́дка

chụp ảnh фотографи́ровать(ся), снима́ть(ся); người chụp ảnh nghiệp dư фотолюби́тель; chụp ảnh chứng minh thư сфотографи́роваться для удостовере́ния ли́чности

chụp đèn абажу́р

chụp điện де́лать рентге́новский сни́мок

chụp hình *см.* chụp ảnh

chút I праправну́к; праправну́чка

chút II небольшо́е коли́чество, немно́го, чуть-чу́ть *(тж.* một chút); ăn một chút bánh mì cho đỡ đói съесть немно́го хле́ба, что́бы утоли́ть го́лод (замори́ть червячка́); có chút việc есть кое-каки́е дела́; không chút ngần ngại ничу́ть не колеба́ться, не испы́тывать никаки́х сомне́ний; без колеба́ний

chút chít I *в сочет.:* béo chút chít пу́хлый, пу́хленький *(о ребёнке)*

chút chít II 1) пищать *(о мышах)*; tiếng chuột kêu chút chít мыши́ный писк 2) говоря́щая ку́кла; свисту́лька «уйди́-уйди́!» *(детская игрушка)*

chút chít III *бот.* щаве́ль; chút chít rừng лесно́й щаве́ль; chút chít dày ко́нский щаве́ль

chút đỉnh совсе́м немно́го, в небольшо́м коли́честве; ма́лость; đóng góp chút đỉnh небольшо́й вклад; đỡ đần cha mẹ được chút đỉnh немно́го помо́чь роди́телям

chút ít немно́го, чуть-чу́ть; thay đổi kế hoạch chút ít немно́го измени́ть (подпра́вить) план

chút nào в ма́лой ме́ре; không... chút nào нисколько, ничу́ть; không sợ chút nào нисколько (ничу́ть) не боя́ться

chút nữa 1) че́рез секу́нду, в оди́н моме́нт, сейча́с же; chút nữa tôi sẽ nói че́рез секу́нду скажу́, сейча́с скажу́ 2) ещё немно́го и..., чуть не...; chút nữa tôi quên чуть не забы́л

chút xíu чу́точку, чуть-чу́ть; chờ chút xíu чу́точку подожда́ть; cho thêm chút xíu muối доба́вить чу́точку со́ли

chụt *звукоподр. звонкому поцелую*; hôn đánh chụt một cái звонко поцелова́ть, чмо́кнуть

chụt chịt полноте́лый, гру́зный; призе́мистый; chụt chà chụt chịt о́чень гру́зный и призе́мистый ◊ chụt chịt như cái cối хау как кубышка, как ту́мба

chùy 1) па́лица; múa chùy размахивать па́лицей 2) уда́р; giáng một chùy rất nặng нанести́ о́чень си́льный уда́р

chuyền I 1) передава́ть по цепо́чке (из рук в ру́ки); chuyền gạch từ đầu sân đến cuối sân передава́ть кирпичи́ по цепо́чке из одного́ конца́ двора́ в друго́й; chuyền tay nhau xem mấy tấm ảnh рассма́тривать фотогра́фии, передава́я из рук в ру́ки 2) разлива́ть, налива́ть; chuyền chè (trà) разлива́ть чай; ấm chuyền чайник [для зава́рки]

chuyền II 1) специализи́роваться *в чём-л.*; специа́льно предназна́ченный *для чего-л.*; специа́льно; chuyền nghiên cứu lịch sử cổ đại специализи́роваться по дре́вней исто́рии; ruộng chuyền trồng lúa по́ле, специа́льно отведённое (предназна́ченное) для поса́дки ри́са 2) облада́ющий специа́льными зна́ниями, специали́ст (знато́к) в свое́й о́бласти; chuyền một môn (một nghề) быть специали́стом в одно́й о́бласти зна́ний, быть у́зким специали́стом 3) прилёжный; прилёжно; học trò rất chuyền о́чень прилёжный учени́к; học rất chuyền учи́ться о́чень прилёжно

chuyên biệt узкоспециа́льный; tác dụng chuyên biệt узкоспециа́льное назначе́ние; tính chất chuyên biệt узкоспециа́льный хара́ктер

chuyên canh специализи́рующийся на одно́й сельскохозя́йственной культу́ре, монокульту́рный; vùng chuyên canh lúa райо́н, специализи́рующийся на возде́лывании ри́са, рисосе́ющий райо́н

chuyên cần прилёжный, усе́рдный, стара́тельный; học tập chuyên cần прилёжно учи́ться

chuyên chế абсолюти́стский, самодержа́вный; chế độ chuyên ch самодержа́вный; chế độ cế абсолюти́зм, самодержа́вие; chế độ quân chủ chuyên chế абсолю́тная монархия; ách chuyên chế ино́го самодержа́вия (самовла́стия); chế độ chuyên chế xa hoàng ца́рское самодержа́вие

chuyên chính диктату́ра; примена́ть диктату́ру; chuyên chính vô sản диктату́ра пролетариа́та; chuyên chính với ai примени́ть диктату́ру в отноше́нии кого́-л.

chuyên chở перевози́ть, транспорти́ровать; перево́зка, транспортиро́вка; перево́зочный; chuyên chở hàng hóa bằng thuyền вози́ть това́ры на суда́х; dùng ngựa thồ để chuyên chở ở vùng núi испо́льзовать вью́чных лошаде́й для перево́зок в го́рных райо́нах; phương tiện chuyên chở rất thuận lợi о́чень удо́бное тра́нспортное сре́дство

chuyên chú быть целико́м поглощённым *чем-л.*; сосредото́ченно, серьёзно; chuyên chú nghiên cứu chính trị kinh tế học сосредото́ченно занима́ться политэконо́мией; chuyên chú vào nghiên cứu

CHUYÊN

khoa học серьёзно (вдумчиво) заниматься научными изысканиями

chuyên cơ самолёт особого назначения (для специальных рейсов)

chuyên doanh специализироваться *на чём-л.*; специализированный; определённого профиля; *xí nghiệp chuyên doanh* специализированное [промышленное] предприятие; *cửa hàng chuyên doanh* специализированный магазин

chuyên dùng специальный; специально предназначенный *для чего-л.*; специального назначения (использования); специальный; *những công cụ chuyên dùng* специальные инструменты; *thiết bị chuyên dùng* специальное оборудование; *máy chuyên dùng* аппарат (прибор, механизм) специального назначения

chuyên đề специальная (узкая) тема; тематический, на специальную тему; специальный курс, спецкурс; *hội nghị chuyên đề* симпозиум; *hội nghị chuyên đề về gen học* симпозиум по вопросам генетики; *giảng chuyên đề về văn học* читать спецкурс по литературе

chuyên gia специалист; эксперт; *chuyên gia về cổ sử* специалист по древней истории; *chuyên gia y tế* специалист в области медицины; *khách sạn chuyên gia* гостиница для *(иностранных)* специалистов

chuyên khảo *уст.* [специальное] исследование; монография; *chuyên khảo về nghệ thuật sân khấu* исследование по сценическому искусству

chuyên khoa специальность; специализация; специальный; *chuyên khoa tai mũi họng* оториноларингология *(специальность, специализация)*; *bác sĩ chuyên khoa thần kinh* специалист по невропатологии, врач-невропатолог

chuyên luận монография

chuyên môn 1) специальность; специализация, профиль; квалификация; специальный, специализированный; специализироваться; *chuyên môn của trường đại học* профиль вуза; *nhà chuyên môn* специалист; *nhà chuyên môn về văn học cổ điển* специалист по классической филологии; *nhà chuyên môn bậc thầy* крупный специалист; знаток своего дела; *ngành chuyên môn* специальная отрасль; *nghề chuyên môn* специальность; профессия; *làm việc không theo nghề chuyên môn* работать не по специальности; *nâng cao trình độ chuyên môn* повышать уровень квалификации; *đi sâu vào (bồi dưỡng) chuyên môn* совершенствовать квалификацию; *thuật ngữ chuyên môn* специальные термины; *chuyên môn về các bệnh di truyền* специализироваться по наследственным болезням; *chuyên môn hóa* специализировать, придавать определённый профиль; специализация; *chuyên môn hóa cán bộ khoa học* специализация научных кадров; *chuyên môn hóa sản xuất* специализация производства; *cửa hàng chuyên môn bán đồ gỗ* [специализированный] магазин по продаже изделий из дерева; дом мебели 2) *ирон.* мастак; *chuyên môn nói láo* мастак по части вранья, любитель соврать

chuyên ngành специальная отрасль; специализированный, специальный; отраслевой

chuyên nghiệp специальность; специализация; квалификация; профессия; специальный, специализированный; профессиональный; *các trường chuyên nghiệp* специальные учебные заведения *trường trung học chuyên nghiệp* специальное среднее учебное заведение, техникум *(тж. trường chuyên nghiệp trung cấp)*; *trường kỹ thuật chuyên nghiệp* профессионально-техническое училище, профтехучилище *(тж. trường chuyên nghiệp kỹ thuật)*; *nhà văn chuyên nghiệp* профессиональный писатель; *nghệ sĩ chuyên nghiệp* профессиональный артист

chuyên nhất целеустремлённый, целенаправленный; *hành động chuyên nhất* целеустремлённая деятельность

chuyên quyền иметь неограниченную власть

chuyên san специализированный журнал

chuyên tải электропередача (*тж.* tải điện); *đường dây chuyên tải* линия электропередачи

chuyên tay передавать из рук в руки; переходить из рук в руки

chuyên tâm целеустремлённо; сосредоточенно; *chuyên tâm học tập* целеустремлённо учиться

chuyên trách быть ответственным *за что-л.*; ответственность; ответственный; наделённый специальными полномочиями; *người chuyên trách* ответственное лицо; *phân công người chuyên trách về từng mặt công tác* назначить ответственных за каждый участок работы; *cán bộ chuyên trách* специальный сотрудник, спецуполномоченный

chuyên trị специализироваться; специализированный *(о клинике и т.п.)*

chuyên tu совершенствовать знания, повышать квалификацию; *lớp chuyên tu tiếng Nga (ngoại ngữ)* курсы совершенствования знаний по русскому языку (иностранным языкам)

chuyên ước специальное соглашение; специальный протокол

chuyên viên специалист; эксперт; *chuyên viên kinh tế* эксперт-экономист; *chuyên viên bậc năm* специалист пятого разряда

chuyền 1) перемещаться *(скачками)*; перескакивать, перепрыгивать *(с места на место)*; *chuyền từ chỗ này sang chỗ khác* перескакивать с места на место; *vượn chuyền cành* гиббон перескакивает с ветки на ветку; *chuyền từ hòn đá này qua hòn đá khác* перескакивать с камня на камень; *bay chuyền* перелетать; перепархивать 2) передавать; *chuyền thùng nước* передавать ведро с водой; *chuyền bóng cho nhau* передавать мяч друг другу; *chuyền cho nhau xem tờ báo* передавать друг другу газету *(тж. chuyền tay tờ báo)*; *chuyền tay nhau* передавать из рук в руки 3) *тех.* передаточный; *băng (dây) chuyền* транспортёр; конвейер; *băng chuyền gàu* ковшовый конвейер

chuyền động трансмиссионный; *máy (bộ) chuyền động* трансмиссия

chuyến I раз; *cùng một chuyến* за один раз, за один приём; *chuyến này* на этот раз, в этот раз; *chuyến sau* в следующий раз; *chuyến này thế nào anh ta cũng bị kỷ luật* на этот раз он непременно получит дисциплинарное взыскание

chuyến II 1) рейс; путь в одном направлении, дорога в одну сторону; *tàu chạy mỗi ngày ba chuyến* поезд совершает три рейса в день; *chuyến bay* воздушный рейс *(в один конец)*; *chuyến về* обратный рейс *(тж. chuyến trở về, chuyến bay về)*; *đi cùng chuyến* ехать одним рейсом; *chuyến xe lửa sáu giờ tối* шестичасовой *(вечерний)* поезд 2) поездка, путешествие; турне; *chuyến đi công tác ra nước ngoài* служебная поездка за границу (за рубеж), загранкомандировка; *thực hiện chuyến bay vào vũ trụ* совершить полёт в космос; *về thăm quê một chuyến* совершить поездку на родину, посетить родные места

chuyển 1) передавать; *nhờ ai chuyển bức thư (tiền)* попросить кого-л. передать письмо (деньги); *nhờ ai chuyển lời cảm ơn* попросить кого-л. передать благодарность 2) передвигать, перемещать;

переноси́ть; перевози́ть, транспорти́ровать; chuyển đi ở nơi khác переéхать (переселя́ться) в друго́е ме́сто; **chuyển đồ đạc sang nhà mới** перевезти́ ме́бель на но́вую кварти́ру; **chuyển quân** передви́нуть (передислоци́ровать) войска́; **chuyển hàng hóa từ bờ lên phà** перегрузи́ть това́р с бе́рега на паро́м; **gói đồ chuyển** (*тж.* gói quà chuyển) переда́ча (*в больницу и т.п.*) 3) меня́ть(ся), измени́ть(ся), переключа́ть(ся); **chuyển chỗ** меня́ть месторасположе́ние; **chuyển công tác** смени́ть рабо́ту, перейти́ на другу́ю рабо́ту; **chuyển hướng hoạt động** измени́ть направле́ние де́ятельности; **chuyển câu chuyện sang đề tài khác** переключи́ть (перевести́) разгово́р на другу́ю те́му; **nhà máy được chuyển [hướng] sang sản xuất tuốc-bin** заво́д переключи́лся на изготовле́ние турби́н; **trời bắt đầu chuyển lạnh** начина́ется похолода́ние; **bệnh bắt đầu chuyển** в тече́нии боле́зни наступи́л перело́м

chuyển bánh тро́нуться [с ме́ста], дви́нуться, пое́хать; хе́ figa từ từ **chuyển bánh** по́езд ме́дленно тро́нулся

chuyển biến *муз.* переложе́ние

chuyển biến претерпева́ть глубо́кие измене́ния; [большо́й] сдвиг, перело́м; **sự chuyển biến sâu sắc** больши́е сдви́ги (переме́ны), глубо́кий перело́м *в чём-л.*; **tạo ra một chuyển biến mới** доби́ться но́вых [положи́тельных] сдви́гов, обеспе́чить перело́м *в чём-л.*

chuyển bụng *см.* **chuyển dạ**

chuyển chú дать ссы́лку (ссы́лочное примеча́ние); сосла́ться на...; отосла́ть к...

chuyển chữ *лингв.* транслитера́ция

chuyển dạ [родовы́е] схва́тки

chuyển dịch 1) перемеща́ть, передвига́ть; сдвига́ть; **chuyển dịch bàn ghế** передвига́ть ме́бель 2) переда́вать, уступа́ть (*право на что-л.*); **chuyển dịch ruộng đất** переда́ть зе́млю

chuyển dời переноси́ть в друго́е ме́сто; перемеща́ть, меня́ть месторасположе́ние

chuyển đạt переда́вать, доводи́ть до све́дения, сообща́ть (*через третье лицо*); **chuyển đạt mệnh lệnh của cấp trên cho địa phương** переда́ть распоряже́ние вышестоя́щих инста́нций ме́стным о́рганам

chuyển động 1) дви́гаться, перемеща́ться, передвига́ться; движе́ние, перемеще́ние, передвиже́ние; дви́гательный; **chuyển động không đều** неравноме́рное движе́ние; **chuyển động tịnh tiến** поступа́тельное движе́ние; **chuyển động theo quán tính** движе́ние по ине́рции; **chuyển động quay** вращи́тельное движе́ние; **chuyển động xoáy** вихрево́е движе́ние; **chuyển động theo (ngược) chiều kim đồng hồ** движе́ние по часово́й стре́лке (про́тив часово́й стре́лки); **sự chuyển động của các hành tinh** движе́ние плане́т; **chuyển động của không khí** цирку́ляция во́здуха 2) сотряса́ть, наруша́ть поко́й; **tiếng hô to chuyển động cả khu rừng** гро́мкие кри́ки нару́шили поко́й ле́са

chuyển giao передава́ть; **chuyển giao công văn** переда́ть (вручи́ть) но́ту; **chuyển giao bằng điện tín** переда́ть (сообщи́ть) по телегра́фу (телегра́ммой); **chuyển giao nhiệm vụ** перепоруча́ть зада́ние *кому-л.*

chuyển hóa превраща́ть(ся); превраще́ние; **sự chuyển hóa của năng lượng** превраще́ние эне́ргии

chuyển hướng меня́ть направле́ние, измена́ть ориента́цию; переключа́ть(ся); **chuyển hướng kinh doanh** измени́ть направле́ние хозя́йственной де́ятельности; **chuyển hướng sang phát triển theo chiều sâu** взять курс (переключи́ться) на интенси́вное разви́тие *чего-л.*

chuyển khoản *фин.* перечисля́ть; безнали́чный; **sự thanh toán theo chuyển khoản** безнали́чный расчёт

chuyển lay *см.* lay chuyển

chuyển nhượng *см.* chuyển dịch 2); **chữ ký chuyển nhượng** переда́точная на́дпись (*на векселе, чеке*)

chuyển phát трансли́ровать; трансляцио́нный

chuyển tải перегружа́ть, перемеща́ть (*с одного транспортного средства на другое*); меня́ть (*вид транспорта*)

chuyển tiếp 1) передава́ть; трансли́ровать; трансляцио́нный; **mạng lưới chuyển tiếp** трансляцио́нная сеть 2) перехо́дный; **giai đoạn chuyển tiếp** перехо́дный пери́од

chuyển trú перемеща́ть, наси́льственно переселя́ть; **những người bị chuyển trú** перемещённые ли́ца (*тж.* dân bị chuyển trú)

chuyển vận *см.* vận chuyển

chuyển vị меня́ть месторасположе́ние, перемеща́ть

chuyện 1) расска́з, исто́рия (*тж.* câu chuyện); **người kể chuyện** расска́зчик; **kể một chuyện thú vị** расска́зывать занима́тельную (заня́тную) исто́рию; **chuyện đời xưa** стари́нная исто́рия; **nghe chuyện tâm tình** выслу́шивать серде́чные откровéния; **kể (câu chuyện) của người chứng kiến** расска́з очеви́дца; **ngắt lời ai đang kể chuyện** прерва́ть чей-л. расска́з (*тж.* làm gián đoạn câu chuyện của ai); **kể lại (thuật lại) cho ai (nghe) về chuyện đã xảy ra** рассказа́ть кому́-л. о случи́вшемся; **chuyện bịa đặt (đặt điều, đơm đặt)** ро́ссказни, вы́думки, вы́мысел; измышле́ние; **đó hoàn toàn là chuyện bịa đặt** э́то чи́стая вы́думка (чи́стый вы́мысел); **người hay tán chuyện** болту́н 2) слу́чай, исто́рия, собы́тие, инциде́нт, происше́ствие; **gặp phải chuyện không hay** попа́сть в неприя́тную исто́рию; **chuyện lạ thường** необы́чный слу́чай (*тж.* chuyện bất thường); **không có chuyện gì xảy ra** ничего́ не произошло́; без происше́ствий; **nếu có chuyện gì [không may xảy ra]** в слу́чае чего́-л., е́сли что́-л. произойдёт; **chắc là có chuyện gì nên nó mới về muộn** наверняка́ он пришёл по́здно из-за того́, что что́-л. случи́лось; **có chuyện gì thế?** что случи́лось?, что произошло́?, в чём де́ло?; **giáo dục con cái không phải là chuyện đơn giản** воспита́ние дете́й — э́то не просто́е де́ло; **gây chuyện** спровоци́ровать инциде́нт (скандáл); **kẻ hay gây chuyện** скандали́ст; **lắm chuyện!** то́лько б языко́м чеса́ть!, то́лько бы болта́ть! 3) как же так?, мо́жет ли тако́е случи́ться?; вот тебе́ раз!, ну и ну!; **chuyện, mẹ lại chẳng thương con?** как же так, разве́ мать мо́жет не люби́ть свои́х дете́й?

chuyện chơi шу́точное де́ло, шу́тка; **không phải chuyện chơi đâu** э́то во́все не шу́точное де́ло

chuyện cổ tích ска́зка

chuyện gẫu болта́ть; разглаго́льствовать; **kẻ hay chuyện gẫu** болту́н, пусто́меля, пустозво́н; краснобáй

chuyện kể ска́зка

chuyện ngắn *лит.* расска́з; **tập chuyện ngắn** сбо́рник расска́зов

chuyện phiếm *см.* chuyện vãn

chuyện trò разгова́ривать, бесе́довать (*тж.* chuyện trò với nhau); **chuyện trò vui vẻ** ве́село бесе́довать

chuyện vãn говори́ть (болта́ть) о том о сём

chư hầu вассáл; сателли́т; госуда́рство; госуда́рство-сателли́т

chư ni почте́нные моня́хини (*буддийские*)

chư tăng почте́нные моня́хи (*буддийские*)

CHỨ

chứ 1) но, а; cháu lên ba, chứ không phải lên bốn tuổi ребёнку испо́лнилось три го́да, а не четы́ре; nó đến chỉ để yêu cầu việc ấy chứ không còn việc gì khác он пришёл то́лько для того́, что́бы попроси́ть об э́том, а не за чем-л. ещё; anh ta chứ ai не кто ино́й, как он *(тж.* anh ta chứ không phải ai khác) 2) *фразоконечная частица* ведь да?, ведь так?; коне́чно, разуме́ется; а как же, само́ собо́й; почему́ бы и нет?, ну, ну... же; ăn cơm rồi chứ? уже́ пое́л, да?; anh quen ông ấy chứ? вы знако́мы с тем челове́ком, ведь так?; anh vẫn khỏe đấy chứ? вы ведь по-пре́жнему здоро́вы, так?; anh cho tôi mượn quyển sách này chứ? вы ведь дади́те мне на вре́мя э́ту кни́гу, да?; có thể chứ! разуме́ется, так!; то́лько так и мо́жет быть!; tôi vẫn còn nhớ chứ, quên thế nào được! разуме́ется, я по́мню, как же мо́жно [об э́том] забы́ть!; còn chờ gì nữa, đi đi chứ! чего́ ещё ждать, ну иди́ же!; nhanh lên chứ, các bạn! скоре́е же (ну поторапливайтесь), друзья́!

chứ lại *см.* chứ lị

chứ lị *фразоконечная частица:* anh đã đọc sách này chưa? — Đọc rồi chứ lị ты чита́л э́ту кни́гу? — А то как же, чита́л; anh bảo bài báo này không hay à? — Hay lắm chứ lị! так ты говори́шь, э́та статья́ не интере́сная? — Во́все не так, о́чень интере́сная!; anh nói nó khôn lắm à? — Ngu chứ lị ты говори́шь, он [о́чень] умён? — Да нет же, глуп

chứ sao почему́ бы нет; ở lại cũng được chứ sao! мо́жно и оста́ться, почему́ бы нет?

chữ 1) бу́ква; *полигр.* ли́тера *(тж.* chữ chì); шрифт *(тж.* chữ in); бу́квенный; chữ hoa прописна́я бу́ква; chữ con строчна́я бу́ква; dấu hiệu bằng chữ бу́квенное обозначе́ние; dịch đúng từng chữ переводи́ть букваль́но (досло́вно); chữ lớn кру́пный шрифт; chữ nhỏ ме́лкий шрифт; chữ đậm жи́рный шрифт; chữ đậm vừa полужи́рный шрифт; chữ ngả курси́вный шрифт *(тж.* chữ in ngả) 2) пи́сьменность, письмо́; chữ quốc ngữ «куок нгы», вьетна́мская национа́льная пи́сьменность, вьетна́мское латинизи́рованное письмо́; chữ Hán китайская иероглифи́ческая пи́сьменность *(тж.* chữ nho) 3) по́черк; chữ anh ta rất tốt у него́ о́чень хоро́ший по́черк; chữ chân phương пра́вильный (каллиграфи́ческий) по́черк; chữ khó đọc неразбо́рчивый по́черк, кара́кули *(тж.* chữ viết nguệch ngoạc); chữ trẻ con де́тский по́черк ◊ chữ như gà bới как ку́рица ла́пой; chữ bé như con kiến ма́ленький бисерный по́черк 4) сло́во *(односложное); сокр.* иеро́глиф *(тж.* chữ tượng hình); бу́ква; bức điện có 20 chữ телегра́мма из двадцати́ слов; dùng chữ chính xác находи́ть ме́ткие слова́ (выраже́ния); chơi chữ игра́ слов, каламбу́р 5) Δ зау́мные (наукообра́зные, кни́жные) слова́; thích dùng chữ люби́ть кни́жные слова́ (оборо́ты) ◊ nói chữ выража́ться зау́мно; xấu hay làm tốt, dốt hay nói chữ *посл.* некраси́вый лю́бит прихора́шиваться, неве́жественный лю́бит употребля́ть кни́жные слова́ (лю́бит говори́ть зау́мно) 6) Δ образо́ванность; người có chữ образо́ванный челове́к

chữ cái алфави́т; theo thứ tự chữ cái по алфави́ту, в алфави́тном поря́дке

chữ chi *(тж.* hình chữ chi) зигза́г; зигзагообра́зный

chữ điền *в сочет.:* mặt [vuông] chữ điền квадра́тное лицо́

chữ ký по́дпись *(собственноручная);* có chữ ký của ai за по́дписью кого́-л.; không có chữ ký без по́дписи

chữ nhật *(тж.* hình chữ nhật) четырёхуго́льный, в фо́рме четырёхуго́льника

chữ nôm «ты ном», вьетна́мское иероглифи́ческое письмо́

chữ số ци́фра; цифрово́й; chữ số Ả-rập (La mã) ара́бская (ри́мская) ци́фра; biểu hiện bằng chữ số в цифрово́м выраже́нии

chữ thảo ско́ропись *(китайская)*

chữ thập крест; Hội chữ thập đỏ О́бщество Кра́сного Креста́

chữ thập ngoặc сва́стика

chữ viết пи́сьменность; xây dựng chữ viết cho các dân tộc thiểu số создава́ть пи́сьменность для ма́лых наро́дов (нацме́ньшинств)

chưa 1) *отрицательная частица* не..., ещё не...; [ещё]... нет; anh ta chưa khỏi bệnh он ещё не вы́здоровел; nó ăn chưa no он ещё не наéлся до́сыта; chưa sao ещё ничего́ не случи́лось *(тж.* chưa việc gì); chưa ai đến cả [ещё] никто́ не приходи́л; chưa bao giờ như lần này никогда́ ещё не́ было тако́го; anh ta chưa vợ, chưa con у него́ ещё нет ни жены́, ни дете́й ◊ chưa sạch hơi sữa молоко́ на губа́х не обсо́хло 2) *частица, употр. в «рамочной» конструкции* да... chưa уже́... [*или* ещё нет]; anh đã hoàn thành công việc chưa? ты уже́ зако́нчил дела́ [*или* ещё нет]?; Mẹ đi chợ [đã] về chưa? Мать уже́ пришла́ с ры́нка?; anh [đã] ăn chưa? вы уже́ пое́ли?; hiểu chưa? [уже́] по́няли?, поня́тно? 3) *частица, употр. в «рамочной» конструкции* sắp... chưa ско́ро ли... [*или* нет]; máy bay sắp cất cánh chưa? ско́ро ли вылета́ет самолёт? 4) *частица, употр. в «рамочной» конструкции* chưa... đã ещё не..., а уж ◊ chưa đẻ đã đặt tên ещё не родила́ а уж и́менем нарекла́; chưa giàu đã lo ăn trộm ещё не разбогате́л, а уж беспоко́ится, что обвору́ют; chưa có vàng đã lo túi đựng ещё не заимéл зо́лота, а уж беспоко́ится о кошельке́; chưa tập bò đã lo tập chạy ещё не вы́учился по́лзать, а уж хо́чет бе́гать 5) *фразоконечная частица:* tội nghiệp thằng bé chưa, lại ngã đau quá! ну что за невезу́чий ребёнок, опя́ть бо́льно уши́бся!

chưa chắc нет уве́ренности, не наверняка́, вряд ли; chưa chắc nó đã đến вряд ли он придёт

chưa hề [ещё] никогда́ не..., chưa hề nằm bệnh viện [ещё] никогда́ не попада́ть в больни́цу

chưa từng [ещё] никогда́ не..., tôi chưa từng đi máy bay мне никогда́ не доводи́лось лета́ть на самолёте

chừa 1) броса́ть *что-л.;* отуча́ться, отка́зываться *от чего-л.;* chừa rượu бро́сить (отучи́ться) пить вино́; chừa nói láo отказа́ться от привы́чки бахва́литься ◊ đánh chết cái nết không chừa *посл.* горба́того моги́ла испра́вит 2) остава́ть, приберега́ть; chừa tiền оста́вить (приберéчь) де́ньги; chừa khoảng trống оста́вить пусто́е ме́сто; chừa lối ra vào оста́вить [свобо́дным] прохо́д; chẳng chừa một ai никого́ не исключа́я 3) *разг.* избега́ть *кого-л. (тж.* chừa mặt)

chừa bỏ отказа́ться; изжи́ть, перебо́роть; chừa bỏ tính lười изжи́ть (перебо́роть) лень

chừa mặt *см.* chừa 3)

chứa 1) вмеща́ть, содержа́ть, заключа́ть в себе́; sức chứa вмести́мость; chỗ chứa вмести́лище; chứa được nhiều вмести́тельный; phòng khánh tiết chứa năm trăm người а́ктовый зал вмеща́ет пятьсо́т челове́к; đồ chứa ở trong содержи́мое; hoa quả chứa sinh tố фру́кты содéржат витами́ны 2) держа́ть, храни́ть; kho chứa храни́лище; hầm chứa подзе́мное храни́лище; bể chứa ре́зервуа́р для [хране́ния] воды́; bể chứa dầu мо́ нефтехрани́лище; bình chứa рýчку сосу́д для вина́ 3) укрыва́ть, пря́тать; chứa hàng lậu укрыва́ть контраба́ндные това́ры 4) Δ содержа́ть *(пуб-*

личный дом, притон); **chứa gá** содержáть притóн; **nhà chứa** публи́чный дом

chứa chan 1) ли́ться ручьём; наполня́ться *чем-л.;* по́лный *чего-л.;* преисполненный *чего-л.;* переполненный *чем-л.;* **nước mắt chứa chan** слёзы теку́т ручьём (льются гра́дом); зали́ться слеза́ми; **đôi mắt chứa chan nước mắt** глаза́, по́лные слёз; **nước chứa chan** полно́ воды́; **chứa chan hy vọng** по́лный наде́жд; **cái nhìn chứa chan tình thương** взгляд жа́лостливый (сочу́вственный); **bài thơ chứa chan lòng yêu quê hương** стихотворе́ние, преиспо́лненное любви́ к ро́дине (к родно́му кра́ю) 2) безграни́чный, глубо́кий, си́льный *(о чувстве);* **tình yêu chứa chan** безграни́чная любо́вь; **tình cảm chứa chan** си́льные (глубо́кие) чу́вства

chứa chấp укрыва́ть, пря́тать; **chứa chấp của ăn cắp** пря́тать (укрыва́ть) кра́деное; **chứa chấp bọn gian phỉ** укрыва́ть злоумы́шленников

chứa chất скопи́ть(ся), накопи́ть(ся); **nỗi bực tức chứa chất trong lòng** в душе́ накопи́лось раздраже́ние; гнев переполня́ет ду́шу; **chứa chất nhiều tật xấu** по́лный (име́ющий мно́жество) поро́ков

chứa đầy по́лный, перепо́лненный, преиспо́лненный *чего-л.;* **chứa đầy mâu thuẫn** по́лный противоре́чий; **chứa đầy hy vọng** преиспо́лненный наде́жд

chứa đựng вмеща́ть, содержа́ть, заключа́ть в себе́; **chứa đựng những tư tưởng mới** содержа́ть но́вые иде́и

chứa nôí, вына́шивать *(ребёнка),* **быть бере́менной** *(тж.* **có chửa**); бере́менность; **chửa hoang** забере́менеть вне бра́ка; **chửa ngoài tử cung (dạ con)** внема́точная бере́менность

chữa 1) чини́ть, почини́ть, ремонти́ровать; исправля́ть; пра́вить *(корректуру);* почи́нка, ремо́нт; исправле́ние; корректу́ра; **chữa xe đạp** почини́ть велосипе́д; **thợ chữa đồng hồ** часово́й ма́стер; **chữa bài** исправля́ть оши́бки; **chữa giày** чини́ть о́бувь; **chữa lỗi in sai** де́лать пра́вку в корректу́ре, пра́вить корректу́ру *(тж.* **chữa bản in, chữa mô-rát**); **người chữa bản in** корре́ктор *(тж.* **người chữa mô-rát**) 2) лечи́ть; **chữa bệnh cho ai** лечи́ть кого́-л.; **chữa thuốc nam** лечи́ть сре́дствами национа́льной медици́ны *(вьетнамской)*

chữa cháy туши́ть пожа́р; **xe chữa cháy** пожа́рная маши́на; **chiến sĩ chữa cháy** пожа́рник, пожа́рный

chữa chạy *см.* **chạy chữa**

chữa thẹn скрыва́ть чу́вство стыда́ (смуще́ние); **cười chữa thẹn** засмея́ться, что́бы скрыть [своё] смуще́ние

chức до́лжность, ме́сто, пост; зва́ние, чин; **giữ chức** занима́ть до́лжность (пост); **thăng chức** повы́сить в до́лжности (по слу́жбе); повыше́ние в до́лжности (по слу́жбе); **phong chức** присво́ить зва́ние; **chức giám đốc** до́лжность (пост) дире́ктора; **chức tổng bí thư** пост генера́льного секретаря́; **kiêm nhiều chức** совмеща́ть мно́го должносте́й, занима́ть мно́го посто́в; **cách chức** освободи́ть от занима́емой до́лжности, уво́лить; **mất chức** лиши́ться до́лжности, потера́ть до́лжность; **tại chức** а) при исполне́нии служе́бных обя́занностей; б) без отры́ва от произво́дства; **lớp bồi dưỡng nghiệp vụ tại chức** ку́рсы повыше́ния квалифика́ции без отры́ва от произво́дства; **học tại chức** учи́ться без отры́ва от произво́дства

chức danh зва́ние; **chức danh khoa học** учёное зва́ние

chức năng 1) *биол.* фу́нкция; **chức năng sinh lý** физиологи́ческая фу́нкция; **rối loạn chức năng** функциона́льное расстро́йство 2) фу́нкция, роль, назначе́ние; **thực hiện chức năng của công đoàn** выполня́ть фу́нкции профсою́за

chức nghiệp должностны́е (служе́бные) обя́занности

chức phận *уст.* 1) *см.* **chức năng** 1); 2) *см.* **chức vụ**

chức quyền служе́бные полномо́чия, служе́бная компете́нция ◊ **có chức có quyền** при служе́бном положе́нии

chức trách фу́нкции, обя́занности; **thực hiện chức trách của ai** выполня́ть фу́нкции (обя́занности) кого́-л.; **nhà chức trách** отве́тственное лицо́; должностно́е лицо́

chức vị *уст.* служе́бное положе́ние; до́лжность

chức vụ должностны́е (служе́бные) обя́занности; до́лжность, пост; **thừa hành chức vụ** выполня́ть служе́бные обя́занности; **giữ chức vụ** занима́ть до́лжность (пост); **chức vụ chủ tịch** пост президе́нта; **lương chức vụ** должностно́й окла́д; **tội phạm chức vụ** должностно́е преступле́ние

chực быть наготове́; собира́ться сде́лать *что-л.;* вот-вот; едва́ не; **đứng chực hai bên đường** стоя́ть наготове́ по о́бе сто́роны доро́ги (у́лицы); **chĩa súng chực bắn** нацели́ть ору́жие, собира́ясь вы́стрелить, но не успе́ть; **mấy lần chực ngã** не́сколько раз чуть бы́ло не упа́сть; **chực đánh nhau** чуть бы́ло не подра́ться

chực sẵn наготове́; приготовля́ться

chửi руга́ть, поноси́ть, брани́ть; **chửi nhau** руга́ть друг дру́га; **không hề chửi ai bao giờ** никогда́ никого́ не руга́ть ◊ **chửi bóng chửi gió** броса́ть ка́мешки *в чей-л.* огоро́д *(тж.* **chửi chó mắng mèo**); **chửi như tát nước vào mặt** осыпа́ть бра́нью

chửi bới поноси́ть, оскорбля́ть

chửi đổng thiên hạ поноси́ть; **chửi đổng một câu cho bõ tức** вы́ругаться, что́бы сорва́ть злость

chửi mắng гру́бо брани́ть, осыпа́ть бра́нью; бра́нный; **chửi mắng thậm tệ** зло́бно брани́ть

chửi rủa брани́ть, руга́ть; проклина́ть, клясть, осыпа́ть прокля́тиями; **bị thiên hạ chửi rủa** быть про́клятым людьми́

chửi xỏ пройти́сь *(на чей-л. счёт)*

chưng I выставля́ть напока́з; демонстри́ровать; **chưng bằng cấp** вы́ставить напока́з дипло́м; **chưng quần áo mới** демонстри́ровать но́вые наря́ды

chưng II 1) выпа́ривать *(тж.* **chưng nước**) 2) *хим., тех.* перегоня́ть; перего́нка; **chưng dầu mỏ** перего́нка не́фти; **nồi chưng** перего́нный куб

chưng bày *см.* **trưng bày**; **chưng bày các kiểu mới** демонстри́ровать но́вые образцы́

chưng cất *см.* **chưng** II 2); **chưng cất dầu mỏ** перего́нка не́фти

chưng diện щеголя́ть, франти́ть, фасо́нить; щегольско́й, франтова́тый; **chưng diện với bạn bè** фасо́нить пе́ред друзья́ми; **ăn mặc chưng diện** щегольски́ одева́ться, одева́ться с иго́лочки

chưng hửng разочаро́ванный, обма́нутый в свои́х ожида́ниях; **làm mọi người chưng hửng** всех разочарова́ть

chừng I 1) ме́ра, сте́пень; преде́л; грани́цы, ра́мки; **có chừng** знать ме́ру, сохраня́ть чу́вство ме́ры; держа́ть себя́ в ра́мках [дозво́ленного]; **không có chừng** не знать ме́ры (у́держу); **ăn uống có chừng** пита́ться уме́ренно; быть уме́ренным в еде́; **quá chừng** сверх ме́ры; **tò mò quá chừng** быть любопы́тным сверх вся́кой ме́ры; **như thế thật là quá chừng** э́то перехо́дит все грани́цы; **thời tiết thay đổi không chừng** пого́да ча́сто меня́ется 2) *в междометном комплексе:* **biết chừng nào** как, до како́й сте́пени, до чего́ же; **đẹp biết chừng nào!** до чего́

CHỪNG

же краси́во! 3) *в составе коррелятивной пары:* chừng nào... chừng ấy в како́й ме́ре..., в той же ме́ре и...; сколь..., столь же и...; наско́лько..., настóлько же и...; thông minh chừng nào khiêm tốn chúng ấy сколь скро́мен, столь же и умён

chừng II 1) о́коло; приблизи́тельно, приме́рно; bây giờ chừng hai giờ сейча́с о́коло двух ча́сов; chừng một trăm người приме́рно сто челове́к 2) *в сочет.:* áng chừng, ước chừng, phỏng chừng приме́рно, приблизи́тельно ◊ ở lưng chừng на середи́не *чего-л.;* ở lưng chừng núi на середи́не горы́; giữa chừng на середи́не; dừng lại giữa chừng останови́ться на середи́не; nửa chừng наполови́ну; làm nửa chừng rồi bỏ сде́лав полови́ну, бро́сить остально́е; сде́лав полови́ну, забро́сить рабо́ту 3) вероя́тно, как бу́дто, ка́жется; бу́дто бы, вро́де бы; nó chừng gặp lạnh nên bị cảm ốm, вероя́тно, переохлади́лся, и поэ́тому простуди́лся; khó khăn tưởng chừng không thể vượt qua с таки́ми тру́дностями, ка́жется, невозмо́жно спра́виться; đoán chừng thế mà đúng так вро́де бы пра́вильно; nghe chừng việc ấy không xong э́то де́ло вро́де бы не улади́лось 4) *в сочет.:* chưa chừng, chưa biết chừng, biết đâu chừng, không chừng, không biết chừng мо́жет быть; chưa chừng anh ấy về muộn мо́жет быть, он вернётся по́здно; không biết chừng anh ấy bị ốm мо́жет быть, он заболе́л

chừng ấy сто́лько, тако́е количество, в тако́м количестве, в тако́й до́зе; bằng chừng ấy в тако́м же количестве, сто́лько же; chừng ấy nước cũng đủ тако́го количества воды́ вполне́ доста́точно; lấy chừng nào thì trả chừng ấy ско́лько взял, сто́лько и отда́л; cũng [bằng] chừng ấy nữa ещё сто́лько же; tôi còn phải đọc cũng bằng chừng ấy nữa мне оста́лось проче́сть ещё сто́лько же

chừng độ 1) ме́ра; có chừng độ уме́ренный; уме́ренно, в ме́ру; làm việc có chừng độ рабо́тать уме́ренно; ăn tiêu có chừng độ тра́тить (расхо́довать) уме́ренно 2) приме́рно, приблизи́тельно; chừng độ một trăm người приблизи́тельно сто челове́к; chừng độ 25 tuổi в во́зрасте приме́рно двадцати́ пяти́ лет

chừng mực ме́ра, сте́пень; грани́цы, преде́лы; không biết chừng mực не знать грани́ц (ме́ры); trong chừng mực có thể được в ра́мках возмо́жного; có chừng mực знать ме́ру; уме́ренный; уме́ренно; làm gì cũng phải có chừng mực во всём должна́ быть ме́ра; quá chừng mực чрезме́рно, чересчу́р

chừng nào 1) ско́лько, в како́м коли́честве; в како́й ме́ре; có chừng nào tiêu chừng ấy ско́лько име́ть, сто́лько и тра́тить; cho đến chừng nào? до каки́х пор?, как до́лго? 2) пока́; до тех пор, пока́

chừng như вро́де бы, как бу́дто; chừng như trời sắp mưa вро́де бы ско́ро пойдёт дождь

chứng I доказа́тельство, аргуме́нт; до́вод, основа́ние; dẫn chứng приводи́ть доказа́тельства (аргуме́нты); дока́зывать, аргументи́ровать; доказа́тельства, аргумента́ция; lấy gì làm chứng? каки́е аргуме́нты?, на како́м основа́нии; làm chứng свиде́тельствовать, дава́ть свиде́тельские показа́ния; быть свиде́телем; người làm chứng свиде́тель, очеви́дец; đứng ra làm chứng выступа́ть в ка́честве свиде́теля; mời ai làm chứng брать (призыва́ть) кого́-л. в свиде́тели; lời khai của người làm chứng *юр.* свиде́тельские показа́ния; người làm chứng để bênh vực *юр.* свиде́тель защи́ты; người làm chứng để buộc tội *юр.* свиде́тель обвине́ния

chứng II 1) симпто́мы боле́зни; боле́зненный симпто́м 2) недоста́ток, поро́к, дурна́я привы́чка; chứng ba hoa [дурна́я] привы́чка хва́статься ◊ chứng nào tật ấy *посл.* горба́того [одна́] моги́ла испра́вит

chứng bệnh боле́знь, заболева́ние; неду́г; những chứng bệnh hiểm nghèo опа́сные боле́зни

chứng chỉ свиде́тельство, удостовере́ние; chứng chỉ học lực та́бель успева́емости; chứng chỉ tốt nghiệp trung học аттеста́т зре́лости; chứng chỉ tử vong свиде́тельство о сме́рти; chứng chỉ bệnh tật спра́вка о боле́зни

chứng cớ до́вод, доказа́тельство; свиде́тельство, показа́ние, ули́ка; làm (là) chứng cớ служи́ть доказа́тельством *чего-л.;* đưa ra chứng cớ приводи́ть до́воды; дава́ть показа́ния; приводи́ть ули́ки; chứng cớ rành rành không thể chối cãi được я́сные (неопровержи́мые) доказа́тельства; không có một chứng cớ gì để ngờ cho anh ta prótив него́ нет никаки́х ули́к; tòa đã có chứng cớ để kết án (buộc tội) суд располага́ет ве́скими доказа́тельствами вино́вности обвиня́емого

chứng cứ *см.* chứng cớ

chứng dẫn *см.* dẫn chứng

chứng giải 1) приводи́ть до́воды (доказа́тельства), дока́зывать; cách chứng giải chặt chẽ стро́гие доказа́тельства 2) нагля́дно объясня́ть

chứng khoán *фин.* банкно́та; фо́ндовые бума́ги, а́кции; фо́нды; фо́ндовый; thị trường chứng khoán фо́ндовая би́ржа *(тж.* sở giao dịch chứng khoán); đầu cơ chứng khoán игра́ть на би́рже

chứng kiến быть свиде́телем (очеви́дцем) *чего-л.;* ли́чно убежда́ться, удостоверя́ться *в чём-л.;* ли́чно прису́тствовать *при чём-л;* chứng kiến một tai nạn быть очеви́дцем несча́стного слу́чая; được chứng kiến một hành động anh hùng быть свиде́телем геро́йского посту́пка; người chứng kiến свиде́тель, очеви́дец; mời ai làm người chứng kiến призыва́ть кого́-л. в свиде́тели, призыва́ть кого́-л. ли́чно убеди́ться *в чём-л.;* chứng kiến buổi lễ ký kết hiệp định ли́чно прису́тствовать на церемо́нии подписа́ния соглаше́ния

chứng minh 1) свиде́тельствовать; засвиде́тельствовать; удостоверя́ть 2) пока́зывать, демонстри́ровать 3) дока́зывать, обосно́вывать; chứng minh một định lý *мат.* дока́зывать теоре́му; chứng minh cái gì trên thực tiễn доказа́ть что́-л. на пра́ктике; để chứng minh в доказа́тельство; dùng lý luận chứng minh теорети́чески обосно́вать *(тж.* chứng minh bằng lý luận); chứng minh để nghị của mình обосно́вать своё предложе́ние

chứng minh thư удостовере́ние *(документ)*

chứng nghiệm прове́рить на пра́ктике

chứng nhân свиде́тель, очеви́дец

chứng nhận свиде́тельствовать; [официа́льно] подтвержда́ть, удостоверя́ть *(подлинность чего-л.);* giấy chứng nhận свиде́тельство, докуме́нт; спра́вка; giấy chứng nhận học lực та́бель, листо́к успева́емости

chứng tá *уст. юр.* свиде́тель

chứng tật 1) боле́знь; неду́г 2) поро́к; дурна́я привы́чка

chứng thư свиде́тельство, удостовере́ние; аттеста́т; акт, протоко́л

chứng thực 1) засвиде́тельствовать; удостове́рить по́длинность *чего-л.;* chứng thực lời khai засвиде́тельствовать показа́ния *(на допросе)* 2) подтверди́ть(ся); lời tiên đoán của ông ta đã được chứng thực его́ предсказа́ние подтверди́лось

chứng tích вещественные доказа́тельства, ули́ки; các chứng tích tội ác của

bọ̀n phát-xít следы́ совершённых фаши́стами злодея́ний

chứng tỏ свиде́тельствовать *о чём-л.*; служи́ть свиде́тельством *чего-л.*; пока́зывать, дока́зывать *что-л.*; điều đó chứng tỏ là nó giỏi э́то свиде́тельствует о его́ тала́нтливости, э́то дока́зывает его́ тала́нтливость

chứng từ акт; отчёт; chứng từ thanh toán бухга́лтерский отчёт

chững I [уме́ть] держа́ться на нога́х *(о ребёнке)*; cháu mới biết chững ребёнок то́лько научи́лся держа́ться на нога́х; đứa bé tập chững ребёнок у́чится держа́ться на нога́х (встава́ть)

chững II Δ [неожи́данно] останови́ться, переста́ть дви́гаться; đứng chững lại неожи́данно стать на ме́сте; con ngựa đang đi bỗng chững hẳn chân lại ло́шадь вдруг совсе́м останови́лась

chững III прили́чно, корре́ктно; ăn mặc rất chững весьма́ прили́чно одева́ться; ăn mặc nom chững lắm вы́глядеть прили́чно оде́тым

chững chạc элега́нтный, изы́сканный; dáng điệu chững chạc изы́сканные мане́ры; ăn nói chững chạc изы́сканно выража́ться

chững chàng *см.* chững chạc

chựng *диал.*, *см.* chững II

chước I улóвка; dùng đủ mọi chước прибега́ть к всевозмо́жным улóвкам ◊ chước quỉ mưu thần (ma) дья́вольские улóвки

chước II проща́ть, извиня́ть; tôi bận không đến được, xin chước cho прошу́ меня́ извини́ть, я не мог прийти́, так как был за́нят

chước lượng взве́шивать обстоя́тельства, прики́дывать «за» и «про́тив»

chườm ста́вить гре́лку; chườm nước nóng ста́вить гре́лку с горя́чей водо́й; túi chườm nước nóng гре́лка с горя́чей водо́й; chườm nước đá ста́вить лёд; túi chườm nước đá гре́лка со льдом

chương глава́; sách này có bảy chương э́та кни́га состои́т из семи́ глав; chương mở đầu вступи́тельная (вво́дная) глава́

chương trình 1) програ́мма; chương trình toán học ло́р та́м програ́мма по матема́тике для восьмо́го кла́сса; chương trình hành động програ́мма де́йствий; chương trình cho máy tính điện tử програ́мма для электро́нных вычисли́тельных маши́н (ЭВМ); chương trình phát thanh trong ngày hôm nay програ́мма радиопереда́ч на сего́дня; một chương trình hiện thực và xây dựng реалисти́ческая и конструкти́вная програ́мма; lập chương trình программи́ровать; người lập chương trình программи́ст 2) *сокр.* пове́стка дня; chương trình buổi họp пове́стка заседа́ния; chương trình nghị sự пове́стка дня *(тж.* chương trình làm việc); ghi vào chương trình nghị sự включи́ть в пове́стку дня

chướng неприя́тный, ре́зкий; шоки́рующий, вызыва́ющий; thái độ nó rất chướng его́ отноше́ние (поведе́ние) шоки́рует (коро́бит); câu nói nghe rất chướng о́чень неприя́тные (ре́зкие) слова́; trông rất chướng ре́зать глаз, коро́бить

chướng khí вре́дные миа́змы *(в джунглях)*

chướng lũy *уст.* баррика́да

chướng mắt ре́зать глаз; коро́бить; шоки́ровать; неприя́тный для взо́ра; вызыва́ющий, шоки́рующий; nó ăn mặc lòe loẹt, trông chướng cả mắt он одева́ется о́чень крикли́во, это ре́жет глаз; hành vi chướng mắt неприли́чный (вызыва́ющий) посту́пок

chướng ngại препя́тствие; загражде́ние, барье́р; поме́ха, препо́на; прегра́да; ngựa nhảy qua chướng ngại ло́шадь берёт барье́ры; cố gắng vượt các chướng ngại стара́ться преодоле́ть все прегра́ды; gây chướng ngại cho ai чини́ть кому́-л. поме́хи, ста́вить (чини́ть) кому́-л. препо́ны; vật chướng ngại прегра́да, загражде́ние; barrikada *(тж.* chướng ngại vật); đắp (dựng) vật chướng ngại стро́ить баррика́ды; chiến đấu trên những chướng ngại vật сража́ться на баррика́дах

chướng tai ре́зать у́хо, ре́зать (оскорбля́ть) слух; шоки́ровать; шоки́рующий, неприли́чный; неприя́тный для слу́ха; câu nói chướng tai неприя́тные (ре́жущие слух) слова́ ◊ chướng tai gai mắt ре́зать (оскорбля́ть) слух; ре́зать глаз, оскорбля́ть взор; вызыва́ющий, шоки́рующий; làm những việc chướng tai gai mắt вести́ себя́ вызыва́юще, шоки́ровать свои́ми посту́пками

chưởng lý *уст.* прокуро́р

co 1) сжима́ться; сокраща́ться; скрю́чиваться; поджима́ть; co lại сжа́ться; сократи́ться; co người lại сжа́ться, съёжиться *(о человеке)*; nằm co лежа́ть скрю́чившись (съёжившись); co chân поджа́ть но́ги; ngồi co chân сиде́ть, поджа́в но́ги ◊ co như tôm свернуться клубко́м 2) сади́ться, дава́ть уса́дку; су́живаться, укора́чиваться; vải co lại sau khi giặt материя се́ла по́сле сти́рки; quần áo mới giặt xong hay co но́вая оде́жда по́сле сти́рки ча́сто сади́тся

co-ban ко́бальт

co bóp *физиол.* сжима́ться; сокраща́ться; cơ tim tim co bóp không đều се́рдце (серде́чная мы́шца) больно́го сокраща́ется неравноме́рно

co giãn сжима́ться и раста́гиваться *(тж.* co vào giãn ra); пружи́нить; растяжи́мый; упру́гий; эласти́чный; co giãn như cao-su упру́гий как рези́на

co giật своди́ть су́дорогой; су́дорога; конву́льсия; mặt anh ta bỗng co giật его́ лицо́ вдруг свело́ су́дорогой; người bệnh lên cơn co giật у больно́го начали́сь конву́льсии (су́дороги)

co kéo 1) тяну́ть *(к себе, на себя)*; притя́гивать; co kéo giữ khách lại удéрживать (не отпуска́ть) го́стя 2) тяну́ться, дви́гаться *куда-л.* 3) изворáчиваться, выкру́чиваться; nhà đông con, khéo co kéo lắm mới khỏi nợ в семье́ мно́го дете́й, на́до уме́ть изворáчиваться, что́бы избежа́ть долго́в

co quắp съёживаться, скóрчиваться, скрю́чиваться; nằm co quắp vì lạnh лежа́ть, съёжившись от хо́лода; toàn thân nó co quắp lại он весь сжа́лся в комо́к; co quắp vì đau скóрчиться (скрю́читься) от бо́ли

co ro съёжиться, сжа́ться в комо́к; co ro trước gió rét съёжиться на холо́дном ветру́; ngồi co ro cúm rúm trong góc сиде́ть в углу́, сжа́вшись в комо́к

co rúm 1) сади́ться, дава́ть уса́дку; мо́рщиться, собира́ться в скла́дки; cái mũ đem giặt co rúm lại шля́па по́сле сти́рки се́ла (съёжилась) 2) съёживаться, сжима́ться в комо́к; co rúm người lại vì sợ съёжиться (сжа́ться) от стра́ха

co vòi 1) подобра́ть хо́бот 2) поджа́ть хвост, испуга́ться

cò I а́ист *(тж.* con cò); cò trắng бе́лый а́ист; cò lửa о́гненный а́ист *(аист с красным оперением)*

cò II куро́к, спусково́й крючо́к, гаше́тка; bóp cò спусти́ть куро́к; нажа́ть на гаше́тку; lên cò взвести́ куро́к

cò III *диал.* почто́вая ма́рка; cò chết погаше́нная ма́рка, ма́рка с почто́вым штéмпелем

cò bợ пе́пельная ца́пля ◊ một lử cò bợ изнурённый, разби́тый; ủ rũ như cò bợ phải mưa нахо́хлившийся как ца́пля под дождём (как вы́мокшая ца́пля)

cò con мизе́рный, ме́лкий; vốn cò con мизе́рный капита́л; buôn bán cò con ме́лкая торго́вля

cò cưa I затя́гиваться, тяну́ться,

дли́ться; затяну́вшийся; cuộc đấu cờ có cưa затяну́вшийся ша́хматный турни́р

cò cưa II плóхо игра́ть, пили́кать *(на скрипке)*

cò ke лову́шка, капка́н *(тж.* bẫy cò ke); mắc bẫy cò ke попа́сть в капка́н

cò kè торгова́ться, сгова́риваться о цене́; cò kè từng xu một торгова́ться из-за ка́ждой копе́йки

cò mồi 1) подсадна́я ца́пля *(используемая при охоте)* 2) подсадно́й (подставно́й) игро́к

cò quay руле́тка *(игра)*

cò quăm и́бис

cò rò пону́ро, сго́рбившись *(идти)*; cò rò đi từng bước một пону́ро брести́, ковыля́ть

có I 1) име́ть, владе́ть, облада́ть; содержа́ть в себе́, заключа́ть в себе́; име́ться, быть в нали́чии, име́ться в нали́чии; ока́зываться нали́цо; находи́ться, существова́ть; случа́ться, быва́ть; tôi có... у меня́ есть...; tôi có tiền у меня́ есть де́ньги; tôi có hai tiếng đồng hồ nữa в моём распоряже́нии име́ется ещё два часа́; anh ta không có thì giờ rỗi у него́ нет свобо́дного вре́мени; anh ấy có nhiều bạn у него́ мно́го друзе́й; nhà có năm phòng в до́ме пять ко́мнат; một nền nghệ thuật có truyền thống lâu đời иску́сство, име́ющее дре́вние тради́ции, иску́сство с дре́вними тради́циями; chị ấy có hai con у неё дво́е дете́й; có vợ име́ть жену́, быть жена́тым; có chồng име́ть му́жа, быть за́мужем; có quyền bầu cử ứng cử име́ть пра́во избира́ть и быть и́збранным; người cày có ruộng зе́млю тем, кто её обраба́тывает; sách có ba chương в кни́ге три главы́, кни́га состои́т из трёх глав; anh ta có lòng tốt у него́ до́брое се́рдце (до́брая душа́); có lưu huỳnh серни́стый, содержа́щий се́ру; có màu цветно́й, окра́шенный; có trí thông minh облада́ть умо́м, быть у́мным; có đầu óc име́ть го́лову на плеча́х; có gan làm gì име́ть сме́лость (му́жество) сде́лать что́-л.; có bán име́ться в прода́же; nếu anh ấy có ở đây е́сли бы он был здесь, будь он здесь; nếu không có anh не будь вас, без вас; khi có, khi không то есть, то нет; то гу́сто, то пу́сто; cơ hội nghìn năm có một слу́чай, кото́рый быва́ет оди́н раз в ты́сячу лет, редча́йший слу́чай; địa phương này có động đất в э́той ме́стности быва́ют (случа́ются) землетрясе́ния; chúng tôi chỉ có ba người tất cả нас всего́ тро́е, нас всего́ три челове́ка; có khách gõ cửa кто́-то стучи́тся в дверь ◊ có bát ăn bát để дом — по́лная ча́ша; có da lông mọc *посл.* бы́ли бы ко́сти, а мя́со нарастёт; có cây dây bám *посл.* бы́ло бы кори́то, а сви́ньи найду́тся; có tiền mua tiên cũng được *посл.* за де́ньги и поп пля́шет; có dại mới nên khôn *посл.* на оши́бках у́чатся; có khó mới có khôn *посл.* бе́ды му́чат, [да] уму́ у́чат 2) Δ име́ющий доста́ток; бога́тый, зажи́точный; nhà có семья́ с доста́тком; бога́тый дом ◊ đừng cậy mình có mà chê bạn nghèo *посл.* не кичи́сь свои́м доста́тком, пренебрега́я бе́дными друзья́ми

có II 1) *употр. в рамочной конструкции* có... không, *служащей для образования вопроса:* anh có trở lại đây nữa không? вы ещё вернётесь сюда́?; từ đây đến đó có xa không? далеко́ ли отсю́да до того́ ме́ста?; anh có đi không? ты идёшь? 2) да; есть, име́ется; anh có tiền không? — Có у вас есть де́ньги — Да; anh có học tiếng Việt không? — Có вы изуча́ете вьетна́мский язы́к? — Да 3) *усилительная частица:* trên tường có treo tấm bản đồ mới на стене́ [действи́тельно] виси́т но́вая ка́рта; tôi có gặp anh ấy trong vườn hoa я [действи́тельно] встре́тил его́ в скве́ре; chớ có nói dối! не на́до лга́ть!; anh đừng có nghĩ như vậy! не ду́май так!; tôi có biết đâu việc ấy я во́все ничего́ не зна́ю об э́том ◊ ăn có nhai, nói có nghĩ *посл.* не глота́й, не прожева́в, не болта́й, не поду́мав 4) е́сли, в слу́чае е́сли; có ai đến hỏi, bảo tôi đi vắng е́сли кто́-нибудь бу́дет меня́ спра́шивать, скажи́, что меня́ нет; có... mới то́лько е́сли... ◊ có nuôi con mới biết lòng cha mẹ *посл.* то́лько вы́растив ребёнка, познаёшь роди́тельские чу́вства; có gan ăn cướp có gan chịu đòn *посл.* как посте́лешь, так и поспи́шь 5) *ограничительная частица:* nó chỉ ăn có một bát cơm он съел то́лько одну́ пиалу́ ри́са; năm ngoái tôi chỉ viết được có hai bài báo thôi в про́шлом году́ я написа́л всего́ лишь две статьи́ 6) *в сочет.:* có nên... chăng, có thể... chăng, có lẽ... chăng мо́жет быть; сто́ит ли; có lẽ (có nên) ghé lại nhà nó chăng? не зайти́ ли к нему́? 7) *в сочет.:* có chăng chỉ (có)... ра́зве что...; có chăng chỉ có bạn chí thân mới dám nói chuyện ấy ра́зве что бли́зкий друг осме́лится завести́ э́тот разгово́р

có chí име́ть во́лю (реши́мость, упо́рство); волево́й, реши́тельный, упо́рный *(тж.* có chí khí) ◊ có chí có gan gian nan vượt tuốt *посл.* сме́лость города́ берёт; có chí làm quan, có gan làm giàu *посл.* кто смел, тот и съел; có chí thì nên *посл.* во́ля (терпе́ние) и труд всё перетру́т

có chửa *см.* có mang

có công 1) прилага́ть уси́лия (стара́ния); име́ть терпе́ние; терпели́во; có công sưu tầm tài liệu терпели́во собира́ть материа́лы ◊ có công mài sắt có ngày nên kim *посл.* терпе́ние и труд всё перетру́т 2) име́ть заслу́ги; быть заслу́женным; заслу́женный; có công với cách mạng име́ть заслу́ги пе́ред револю́цией

có của име́ть доста́ток; иму́щий, состоя́тельный, обеспе́ченный, с доста́тком ◊ kẻ có của, người có công объедини́ть уси́лия, де́йствовать сообща́

có dáng име́ть представи́тельный вид; представи́тельный, импозáнтный

có duyên симпати́чный, ми́лый, прия́тный; cô ấy rất có duyên э́та де́вушка о́чень мила́

có dư в изби́тке, с изби́тком; tiền của có dư изби́ток добра́ (иму́щества)

có đi có lại взаи́мный

có điều ра́зве что..., вот то́лько...; anh ta rất cố gắng, có điều khả năng còn bị hạn chế он о́чень стара́ется, вот то́лько возмо́жности у него́ ограни́ченные

có hạn име́ть преде́л; ограни́ченный; chỗ ngồi có hạn коли́чество мест ограни́чено; khả năng tài chính có hạn ограни́ченные фина́нсовые возмо́жности; khả năng của tôi có hạn мои́ возмо́жности ограни́чены

có hiếu почти́тельный *(к родителям)*

có học образо́ванный; một người có học образо́ванный челове́к

có lãi рента́бельный; cơ sở sản xuất có lãi рента́бельное хозя́йство; phim có lãi ка́ссовый фильм

có ích поле́зный; diện tích có ích поле́зная пло́щадь; bài học có ích поле́зный уро́к

có khi 1) иногда́, времена́ми 2) возмо́жно, вероя́тно

có lẽ 1) мо́жет быть, возмо́жно, вероя́тно; có lẽ sắp mưa возмо́жно ско́ро пойдёт дождь; nó nói có lẽ đúng возмо́жно, он прав 2) логи́чный, здра́вый, резо́нный *(тж.* có lý); anh ấy nói có lẽ он рассужда́ет логи́чно (здра́во)

có lòng име́ть до́брое се́рдце, быть до́брым; có lòng với bạn душе́вно относи́ться к друзья́м

có lợi поле́зный, вы́годный; доходно́й

có lý логи́чный, здра́вый, резо́нный, обосно́ванный *(тж.* có lý có lẽ); nói có lý логи́чно (здра́во) рассужда́ть ◊ có lý

có ônh разу́мный (рассуди́тельный) и доброжела́тельный

có mang бере́менная

có mắu mặt зажи́точный, обеспе́ченный

có mặt находи́ться, прису́тствовать, быть налицо́; ngày mai tôi sẽ có mặt ở hội nghị за́втра я бу́ду на собра́нии; luôn luôn có mặt ở những nơi khó khăn nhất быть всегда́ в са́мых тру́дных места́х; mọi người đều có mặt все налицо́

có một еди́нственный в своём ро́де, уника́льный *(тж.* có một không hai); tài năng có một уника́льные спосо́бности

có mùi име́ть за́пах (душо́к), припа́хивать; с душко́м; thịt này đã có mùi э́то мя́со с душко́м

có nghĩa 1) облада́ющий значе́нием, зна́чимый, зна́чащий 2) зна́чит, означа́ет 3) поря́дочный, че́стный; ăn ở có nghĩa вести́ себя́ поря́дочно (че́стно)

có nhân сердобо́льный, жа́лостливый; con người có nhân сердобо́льный челове́к; ăn ở có nhân проявля́ть сердобо́лие

có nhẽ *диал., см.* có lẽ

có sẵn име́ть(ся), быть в нали́чии

có số предопределённый судьбо́й; по во́ле судьбы́

có tài име́ть тала́нт; быть тала́нтливым; тала́нтливый

có tật 1) быть больны́м; страда́ть *каким-л.* неду́гом 2) име́ть дурну́ю привы́чку; име́ть недоста́ток (поро́к); có tật nói leo име́ть привы́чку встрева́ть в [чужо́й] разгово́р ◊ có tật giật mình *посл.* на во́ре [и] ша́пка гори́т

có thai *см.* có mang; chị ấy có thai được năm tháng она́ на пя́том ме́сяце [бере́менности]

có thể 1) мочь, быть спосо́бным; мо́жно; tự mình có thể làm thì không nên nhờ người khác е́сли мо́жешь сде́лать сам, то не ну́жно обраща́ться к друго́м; có thể đếm được trên đầu ngón tay мо́жно по па́льцам пересчита́ть; trong phạm vi có thể в преде́лах [свои́х] возмо́жностей 2) мо́жет быть, быть мо́жет, вероя́тно, возмо́жно; anh ta có thể ốm nặng он, возмо́жно, тяжело́ бо́лен; rất có thể hôm nay trời mưa о́чень возмо́жно, что сего́дня пойдёт дождь; có thể là như vậy вероя́тно, э́то так

có tiếng быть изве́стным; быть знамени́тым, сла́виться *чем-л.*; изве́стный; знамени́тый, просла́вленный; nhà bác học có tiếng знамени́тый (просла́вленный) учёный ◊ có tiếng không có miếng *посл.* велика́ честь, да не́чего есть

có tình 1) быть влюблённым, испы́тывать чу́вство любви́; hai anh chị có nặng với nhau они́ влюблены́ [друг в дру́га] 2) доброжела́тельный; добросерде́чный, серде́чный; ăn ở rất có tình вести́ себя́ доброжела́тельно; проявля́ть добросерде́чность

có tội винова́тый; вино́вный; престу́пный

có tuổi быть в во́зрасте (в года́х, лета́х); пожило́й

có vẻ име́ть вид, вы́глядеть; có vẻ khả nghi вы́глядеть подозри́тельно

có ý име́ть смысл; có ý mỉa mai име́ть иронический смысл

cỏ 1) трава́; cắt cỏ коси́ть траву́; gặm cỏ щипа́ть траву́; làm cỏ а) коси́ть траву́; выпа́лывать сорня́ки; б) уничтожа́ть, истребля́ть; giặc định làm cỏ cả làng враги́ хоте́ли уничто́жить всю дере́вню; bãi cỏ луг; cỏ dại сорня́ки, со́рная трава́; trừ cỏ dại уничтожа́ть сорня́ки 2) Δ полево́й; ди́кий; gà cỏ полева́я куропа́тка; vịt cỏ ди́кая у́тка ◊ nhổ cỏ phải nhổ cả rễ *посл.* траву́ сле́дует выпа́лывать вме́сте с корня́ми

cỏ ba lá *бот.* кле́вер

cỏ ban *бот.* зверобо́й

cỏ cây трава́ и дере́вья; расти́тельный мир

cỏ gianh *см.* cỏ tranh

cỏ rả 1) трава́ 2) ма́ло; cỏ rả quá сли́шком ма́ло 3) плохо, бе́дно *(одеваться)*; ăn mặc hơi cỏ rả бе́дно оде́тый

cỏ rác 1) трава́ и сор 2) хлам, ру́хлядь

cỏ tranh *бот.* импера́та *(используется для покрытия домов)*

cọ I *бот.* па́льма; nhà lợp lá cọ дом, кры́тый па́льмовыми ли́стьями

cọ II 1) тера́ть, натира́ть; тере́ться; cọ hai hòn đá vào nhau де́ лу́ча тере́ть ка́мни друг о дру́га, добыва́я ого́нь; da bị cọ thành chai натере́ть мозо́ль; cọ đau тере́ть, натира́ть *(причиняя боль)*; trâu cọ sừng vào thân cây бу́йвол трётся рога́ми о де́рево 2) задева́ть, соприкаса́ться, приходи́ть в соприкоснове́ние; cọ vào nhau задева́ть друг дру́га, приходи́ть в соприкоснове́ние друг с дру́гом 3) чи́стить, оттира́ть, скобли́ть, соскреба́ть; lấy khăn cọ mặt bàn cho hết vết mực оттира́ть тря́пкой черни́льное пятно́ со стола́; cọ nồi чи́стить (скобли́ть) кастрю́лю; cọ rêu trong bể bơi соскреба́ть мох со сте́нок бассе́йна; cọ con ngựa чи́стить ло́шадь *(скребницей)*

cọ rửa чи́стить, скобли́ть; cọ rửa nồi xoong чи́стить кастрю́ли

cọ sầy натере́ть; содра́ть *(кожу)*; tôi bị cọ sầy da chân я натёр но́гу

cọ sướt *см.* cọ sầy

cọ trầy натере́ть; содра́ть *(кожу)*; chiếc ủng cọ trầy da chân tôi сапо́г натёр мне но́гу

cọ xát 1) тере́ть(ся), натира́ть(ся); растира́ть(ся); da giày cứng, cọ xát vào chân đau quá жёсткая о́бувь [о́чень] си́льно натира́ет но́ги; cọ xát mình mấy bằng khăn bông растира́ть себя́ (растира́ться) полоте́нцем 2) задева́ть, каса́ться, соприкаса́ться; приходи́ть в соприкоснове́ние (в конта́кт), име́ть де́ло; gió to làm cành cây cọ xát vào nhau от си́льного ве́тра ве́тви задева́ют друг дру́га; cọ xát nhiều với thực tế ста́лкиваться (име́ть де́ло) с [реа́льной] действи́тельностью 3) тре́ния, разногла́сия; hai bên cùng tự ái thì dễ sinh ra cọ xát когда́ (е́сли) ста́лкиваются амби́ции, легко́ возника́ют тре́ния (разногла́сия) 4) *тех.* тре́ние

cóc I жа́ба *(тж.* con cóc)

cóc II *разг. отрицательная частица* не, нет; dọa thì dọa, cóc sợ ско́лько ни пуга́й, не испуга́ешь; не пуга́й — мне не стра́шно; cóc cần не тре́буется, нет на́добности; cóc ai ưa никому́ не нра́вится; sợ cóc gì не́чего боя́ться; có thì giờ cóc đâu во́все нет вре́мени

cóc cách стук-сту́к, тук-ту́к; gõ cóc cách стуча́ть, долби́ть; cóc ca cóc cách со сту́ком

cóc cáy шероховáтый, шершáвый, гру́бый; da cóc cáy шершáвая (гру́бая) ко́жа

cóc gặm со щерби́нами, с зазу́бринами; chiếc bát cóc gặm пиала́ с зазу́бринами; đôi giày cóc gặm дра́ная о́бувь

cóc nhái 1) *зоол.* бесхво́стые земново́дные 2) ничто́жный, ни́зкий; đồ cóc nhái ничто́жество

cóc nhảy с пя́того на деся́тое, с про́пусками; đọc sách cóc nhảy чита́ть кни́гу с пя́того на деся́тое

cóc vàng больша́я мошна́, мешо́к с деньга́ми *(букв.:* золота́я жа́ба)

cọc I кол; cọc con ко́лышек *(тж.* cọc nhỏ); đóng cọc вбива́ть кол; cắm cọc chăng dây вбить ко́лья для натя́гивания верёвки; cọc chống подпо́ра, подпо́рка; сва́я

cọc II зада́ток *(тж.* tiền cọc); đặt cọc дать зада́ток; đặt cọc hai trăm đồng дать в зада́ток (оста́вить в зада́ток) две́сти до́нгов

cọc cạch *(тж.* cọc cà cọc cạch) *звукоподр.* скрипу телеги и т.п.; со скри-

пом; скрипу́чий; xe đạp cọc cạch дребезжа́щий велосипе́д

cọc chèo уключи́на ◊ anh em cọc chèo свояки́

coi 1) смотре́ть, просма́тривать; coi hát смотре́ть представле́ние, быть в теа́тре; coi báo просма́тривать (чита́ть) газе́ты; anh coi đồng hồ coi, mấy giờ rồi? взгляни́те-ка на часы́, кото́рый сейча́с час?; coi mạch прове́рить пульс; khó coi некраси́вый, неприя́тный на вид; dễ coi прия́тный на вид; mặt mũi dễ coi прия́тное лицо́; anh hãy thử làm coi попро́буй, попыта́йся сде́лать *что-л.* 2) присма́тривать, забо́титься; стере́чь; coi nhà присма́тривать за до́мом; стере́чь дом; coi em присма́тривать за мла́дшим бра́том (мла́дшей сестро́й); người coi hải đăng смотри́тель маяка́; người coi kho кладовщи́к 3) счита́ть, полага́ть, рассма́тривать как...; coi việc đó là quan trọng счита́ть э́то де́ло серьёзным; coi nhau như anh em счита́ть друг дру́га бра́тьями; em hãy coi tôi như là người anh счита́й меня́ ста́ршим бра́том ◊ coi trời bằng vung мо́ре по колено́ *кому-л.*; coi người bằng nửa con mắt относи́ться к други́м свысока́, ни в грош (ни во что) не ста́вить други́х 4) вы́глядеть; ông ta còi còn khỏe он ещё вы́глядит кре́пким

coi bộ 1) по вне́шнему ви́ду, с ви́ду, на вид; anh ta coi bộ rất hiền lành на вид он о́чень добр; coi bộ phấn khởi с ра́достным ви́дом 2) по-ви́димому, вро́де бы; trời coi bộ muốn mưa су́дя по всему́ (вро́де бы) собра́лся дождь

coi chừng быть осторо́жным, осмотри́тельным; смотри́те!, осторо́жно!, бере́гитесь! coi chừng kẻo ngã! бу́дьте осторо́жны, а то упадёте!; смотри́те, не упади́те!; coi chừng đừng quên nhé! смотри́те, не забу́дьте!; coi chừng, nhà có chó dữ! осторо́жно, в до́ме зла́я соба́ка!

coi khinh презира́ть, относи́ться с презре́нием (с пренебреже́нием); пренебрега́ть; coi khinh cái chết презира́ть смерть; coi khinh lao động chân tay относи́ться с презре́нием к физи́ческому труду́

coi mòi *диал.* по-ви́димому, вероя́тно, вро́де бы; coi mòi trời sắp mưa вро́де бы ско́ро пойдёт (собира́ется) дождь

coi ngó *диал.* присма́тривать; забо́титься о...

coi nhẹ недооце́нивать; не придава́ть значе́ния; пренебрега́ть

coi rẻ ни в грош (ни во что) не ста́вить; не цени́ть

coi sóc присма́тривать *за кем-л., чем-л.*; забо́титься *о ком-л.*; coi sóc con cái присма́тривать за детьми́

coi tay гада́ть по руке́

coi thường пренебрега́ть, недооце́нивать; игнори́ровать; coi thường nguy hiểm пренебрега́ть опа́сностью; coi thường lời khuyên пренебре́чь сове́том; coi thường khả năng của ai недооце́нивать чьи́-л. возмо́жности; coi thường mệnh lệnh của ai игнори́ровать чьи́-л. распоряже́ния; coi thường các sự kiện игнори́ровать фа́кты

coi trọng придава́ть большо́е значе́ние, серьёзно относи́ться; де́лать акце́нт (упо́р) на...; coi trọng công tác giáo dục придава́ть большо́е значе́ние воспита́тельной рабо́те; coi trọng những lời nói của ai серьёзно воспринима́ть чьи́-л. слова́

còi I свисто́к; гудо́к; сире́на; клаксо́н; [tiếng] còi свисто́к; свист; гудо́к *(звук)*; tiếng còi nhà máy заводско́й (фабри́чный) гудо́к; bóp còi дава́ть гудки́, сигна́лить; ấn còi ô-tô посигна́лить [клакcóном], нажа́ть на клаксо́н; kéo còi báo động дать сигна́л трево́ги; còi điện электри́ческая сире́на

còi II 1) хи́лый, ча́хлый; đứa bé còi хи́лый ребёнок; bụi tre còi ча́хлый бамбу́к 2) рахи́т *(тж.* bệnh còi xương)

cọc ча́хлый, хи́лый; захире́вший, худосо́чный, то́щий; đứa bé còi cọc хи́лый ребёнок; đàn lợn còi то́щие сви́ньи

còi cỗi ча́хлый, хи́лый

còi xương рахи́т *(тж.* bệnh còi xương)

cối *бот.* сыть *(тж.* cây cói); chiếu cói цино́вка из сы́ти

cõi 1) террито́рия, преде́лы; рубежи́; toàn cõi Việt Nam từ Lạng Sơn đến mũi Cà Mau весь Вьетна́м (вся террито́рия Вьетна́ма) от Лангшо́на до мы́са Кама́у; cõi biên thùy пограни́чные рубежи́ (райо́ны) 2) мир, обита́лище; cõi tiên мир (обита́лище) ду́хов (небожи́телей), мир бессме́ртных 3) мир *(чувств, представлений)*; cõi mộng мир гре́з (сновиде́ний); cõi lòng душе́вный мир, мир чувств

cõi âm загро́бный (ино́й, потусторо́нний) мир, ца́рство мёртвых, загро́бное ца́рство

cõi đời земна́я жизнь; земно́й мир, мир живы́х; cõi đời trần tục бре́нная жизнь

cõi phàm *см.* cõi trần

cõi trần э́тот свет, мир живы́х

cõi tục земно́й мир; бре́нная жизнь

com-lê костю́м-тро́йка *(тж.* bộ com-lê)

com-măng-ca га́зик *(вездеход)*

com-pa ци́ркуль

còm I гну́ть(ся), сгиба́ть(ся), го́рбить(ся); ngồi làm việc còm cả lưng сгну́в спи́ну (сго́рбившись), сиде́ть за рабо́той

còm II худо́й; хи́лый, тщеду́шный; заморённый; đứa bé này trông còm lắm у э́того ребёнка заморённый вид; ngựa còm заморённая ло́шадь

còm cõi хи́лый, тщеду́шный; заморённый; thằng bé còm cõi хи́лый ребёнок; thân hình còm cõi тщеду́шная фигу́рка

còm cọm не разгиба́я спины́; [làm] còm cọm cả ngày весь день рабо́тать, не разгиба́я спины́, весь день гнуть спи́ну

còm kĩnh тщеду́шный; сла́бый, хи́лый

còm nhom худо́й, то́щий *(тж.* còm nhỏm còm nhom); người còm nhom như que củi худо́й как ще́пка

còm dáng невзра́чный, некази́стый *(о мужчине)*

còm rõm не́мощный, дря́хлый; cụ già còm rõm не́мощный стари́к

cọm già dráхлый и сварли́вый [стари́к]; дря́хлая и сварли́вая [стару́ха]

con I 1) дитя́, ребёнок, младе́нец; сын *(тж.* con trai); дочь *(тж.* con gái); hai mẹ con мать с ребёнком; hai vợ chồng sinh được ba con у супру́гов роди́лись тро́е дете́й; con còn bú грудно́й ребёнок; con đại несмышлёное дитя́, несмышлёныш; con thơ ма́лое дитя́, кро́шка; con bé а) ма́ленькая де́вочка; малы́шка; б) девчо́нка; де́вушка; con nhỏ ма́лое дитя́, ма́ленький ребёнок; con riêng свой ребёнок *(от первого брака мужа или жены)*; con cả (trưởng) пе́рвый (ста́рший) сын, пе́рвенец *(тж.* con đầu lòng) ◊ con bế con bồng дети́шки мал мала́ ме́ньше; с ма́лыми детьми́ на рука́х *(тж.* con bồng con mang); con bế con dắt дети́шек — ку́ча мала́ *(тж.* con quấn con dắt); con hơn cha là nhà có phúc *посл.* сын умне́е отца́ — в семье́ ра́дость; con không cha như nhà không nóc *посл.* в сиро́тстве жить — то́лько слёзы лить; con dại cái mang *посл.* за глу́пого сы́на мать в отве́те; con mống, sống mang *посл.* за глу́пого сы́на оте́ц в отве́те; con có khóc mẹ mới cho bú *посл.* дитя́ не пла́чет, мать не разуме́ет 2) я *(сын, дочь — о себе при*

обращении к родителям); ты *(обращение родителей к сыну, дочери);* con tại đây với mẹ! подойди́-ка, сынóк, ко мне (к мáтери)! 3) детёныш; lợn nái đẻ được năm con свинья́ принесла́ пять порося́т; mèo con котёнок; gà con цыплёнок; 4) Δ мáленький; bàn con стóлик; dao con нóжичек; sông con рéчка, речýшка; bé con мáленький ребёнок; мáльчик; дéвочка

con II 1) *счётное слово для одушевлённых и некоторых неодушевлённых предметов:* con cá ры́ба; con voi слон; hai con chim две пти́цы; con mắt глаз; con sông река́; con dao нож; con đường доро́га; con cờ ша́хматная фигу́ра; con mã *шахм.* конь; con tháp *шахм.* ладья́ 2) *счётное слово с уничижительным оттенком:* con mụ hay gây gổ сварли́вая ба́ба

con bạc картёжник, игро́к

con bài 1) игра́льная ка́рта 2) ста́вка *(расчёт на кого-л., что-л.);* dùng con bài chiến tranh tâm lý де́лать ста́вку на психологи́ческую войну́

con cà con kê пустосло́вие, болтовня́; kể lể con cà con kê пустосло́вить, до́лго и ну́дно разглаго́льствовать, разводи́ть канитéль

con cái 1) де́ти; giáo dục con cái воспи́тывать детей 2) са́мка

con cháu де́ти и вну́ки; потóмство, потóмки; con cháu Nguyễn Trãi потóмки Нгуе́н Ча́я ◊ con rồng cháu tiên потóмки сла́вных пре́дков *(букв.: потомки дракона и феи — о вьетнамцах)*

con chiên *церк.* прихожа́нин ◊ con chiên ghẻ парши́вая овца́

con chú con bác де́ти бра́тьев, племя́нники; двоюро́дные бра́тья и сёстры

con con 1) мáленький, малю́сенький 2) пустяко́вый, пуста́чный

con cón прово́рный; прово́рно; con cón chạy đi прово́рно убежа́ть

con cưng 1) люби́мый ребёнок; бало́ванное дитя́, ба́ловень 2) люби́мец, люби́мчик; и́дол, фавори́т

con dâu неве́стка, жена́ сы́на; снохá

con dấu печáть, ште́мпель; штамп

con dì con già де́ти сестёр, племя́нники; двоюро́дные бра́тья и сёстры

con đẻ 1) родно́е дитя́ 2) де́тище, творе́ние

con đen *уст. разг.* простолюди́н, простонаро́дье

con đĩ 1) *уст.* ма́ленькая де́вочка 2) проститу́тка

con điếm проститу́тка

con đỏ новорождённый

con đội домкра́т; nâng bằng con đội поднима́ть *что-л.* домкра́том

con đực саме́ц

con em де́ти, подраста́ющее поколе́ние

con gái 1) дочь 2) де́вочка; де́вушка; thời [còn] con gái де́вичья пора́ ◊ dâu hiền hơn con gái, rể hiền hơn con trai *посл.* до́брая неве́стка лу́чше (бли́же) до́чери; до́брый зять лу́чше (бли́же) сы́на; con gái là con người ta *посл.* дочь — чужáя добы́ча

con gái con đứa *неодобр.* деви́ца; де́вка

con ghẻ па́сынок; па́дчерица

con giai *см.* con trai

con hoang внебра́чный ребёнок

con lắc ма́ятник; con lắc đồng hồ ма́ятник часо́в

con mái са́мка *(только о птицах)*

con mọn грудно́й ребёнок, младе́нец, малю́тка, кро́шка

con một еди́нственный ребёнок; nhà con một семья́ с одни́м ребёнком

con người зрачо́к; giữ gìn như giữ gìn con người của mắt mình как зени́цу о́ка храни́ть (бере́чь) *что-л.*

con người челове́к; chăm lo cho hạnh phúc của con người забо́титься о сча́стье челове́ка; chuyến bay của con người vào vũ trụ полёт челове́ка в ко́смос; xây dựng con người mới воспита́ть но́вого челове́ка; con người lật lọng веролóмный челове́к

con nhà 1) сын влия́тельных роди́телей 2) избало́ванный ребёнок, «ма́менькин сынóк»

con nít *диал.* ребёнок; де́ти

con nuôi приёмный ребёнок

con ông cháu cha де́ти (отпрыски) имени́тых (влия́тельных) семе́й

con ở *уст.* служа́нка

con rạ ребёнок, не явля́ющийся пе́рвенцем; đẻ con rạ роди́ть ребёнка *(второго и т.д.)*

con rể зять, муж до́чери

con rối 1) ку́кла *(в театральных представлениях)* 2) ку́кла, марионе́тка

con rơi 1) подки́дыш 2) внебра́чный ребёнок

con sa мертворождённый ребёнок

con sen *уст.* служа́нка

con so пе́рвый ребёнок, пе́рвенец

con số 1) ци́фра 2) число́, коли́чество; con số chỉ tiêu *эк.* и́ндекс

con sống саме́ц *(только о птицах)*

con sút *см.* con sa

con tạo творе́ц, бог

con thứ второ́й сын

con tin зало́жник; bắt làm con tin взять (держа́ть) в ка́честве зало́жника

con tốt пе́шка *(тж. перен.)*

con trai 1) сын 2) ма́льчик; па́рень; sức con trai молодéцкая си́ла

con trai con đứa *неодобр.* па́рень, ма́лый; con trai con đứa gì mà lười thế! до чего́ лени́вый па́рень (ма́лый)!

con trẻ ребёнок; де́ти

con trống саме́ц *(только о птицах)*

con út после́дний *(самый младший)* ребёнок в семье́

còn I 1) ещё име́ться, ещё остава́ться, ещё быть в нали́чии; ещё существова́ть; ещё быть (ещё пребыва́ть) в живы́х; nó còn tiền у него́ ещё есть (име́ются) де́ньги; tôi còn thì giờ rỗi у меня́ ещё есть свобóдное вре́мя; chẳng còn cách nào khác là... не остаётся ничего́ друго́го как...; chỉ còn một lối thoát thôi остаётся то́лько оди́н вы́ход; chỉ còn một cách giải quyết mà thôi остаётся то́лько оди́н спо́соб реше́ния *чего-л.;* không còn một trở ngại nào cả [бóльше] не оста́лось никаки́х препя́тствий; còn một tuần nữa là đến năm mới остаётся одна́ неде́ля до наступле́ния но́вого го́да; còn năm phút nữa thì tàu chạy остаётся пять мину́т до отхóда по́езда; kể còn người mất одни́ ещё живы́, други́е [уже́] у́мерли; còn... còn пока́ есть..., до тех пор [бу́дет]; còn khỏe thì tôi còn làm việc пока́ здоро́в, бу́ду рабóтать ◊ còn nước còn tát *посл.* де́лать всё возмóжное, не сдава́ться до конца́; một mất một còn *(тж.* một còn một mất*)* не на жизнь, а на́ смерть; cuộc chiến đấu một mất một còn борьба́ не на жизнь, а на́ смерть 2) остава́ться *каким-л. (в каком-л. состоянии);* còn nguyên остава́ться це́лым (нетрóнутым); в це́лости 3) всё ещё; ещё; tôi còn thấy mệt я всё ещё чу́вствую недомога́ние (сла́бость); hồi ấy, anh ta còn rất trẻ в то вре́мя он был ещё óчень мóлод; khuya rồi, nhưng nó vẫn còn thức уже́ по́здно, но он всё ещё бóдрствует (не спит) 4) всё же, всё-таки; mùa hè năm ngoái còn nắng to hơn năm nay nhiều ле́том прóшлого го́да всё же бы́ло куда́ бóльше со́лнца; thà như thế còn hơn так всё-таки лу́чше; còn phải nói о чём и говори́ть, и разгово́ру быть не мóжет; anh ta mà làm thì còn phải nói, chẳng ai bằng е́сли он возьмётся, то о чём говори́ть, ему́ нет ра́вных 5) а, что каса́ется; nó ở nhà, còn anh, anh có đi không? он остаётся до́ма, а вы, вы идё-

те?; anh cứ đi, còn tôi thì ở lại вы идите, а я остáнусь

còn II разноцвéтный матéрчатый шáрик *(для спортивной игры в некоторых горных районах Вьетнама)*; đánh còn игрáть в шáрик *(тж.* tung còn, ném còn)

còn đâu *межд. сожаления* где же; còn đâu những ngày vui tươi? где же рáдостные дни?

còn lại 1) оставáться, остáться; остальнóй; остáточный; sau khi còn lại một mình остáвшись одúн; tất cả những điều (việc) còn lại всё остальнóе; những người còn lại остальны́е лю́ди; món nợ còn lại остáток дóлга 2) вы́жить, остáться в живы́х *(после катастрофы и т.п.)*

còn mồ ma при жúзни; hồi còn mồ ma thầy tôi, anh em cùng ở một nhà при жúзни моегó отцá, мы *(братья)* жúли в однóм дóме

còn như *см.* còn về

còn về что касáется...; что до...; còn về phần tôi, tôi sẽ cố gắng что касáется менá, то я [со своéй стороны́] постарáюсь

cỏn con мáленький, мéлкий; незначúтельный, пустякóвый; sự việc cỏn con пустякóвое дéло; bé cỏn con малю́сенький; chút lợi cỏn con мизéрная вы́года; giận nhau vì một chuyện cỏn con рассердúться друг на дрýга из-за пустякá

cong гнýть(ся), сгибáть(ся); гнýтый, сóгнутый, искривлённый, кривóй; cong khuỷng пригибáться; cong lại согнýть(ся); đường cong кривáя лúния; thước cong лекáло *(для черчения)*

cong cớn 1) усéрдно, старáтельно; cong cớn làm việc cả ngày усéрдно трудúться весь день 2) незамéтно; nó bỏ đi vài hôm, lại cong cớn về он исчéз на нéсколько дней и снóва незамéтно вернýлся

cong cớn вызывáющий, дéрзкий; беззастéнчивый; thái độ cong cớn вызывáющее поведéние

cong đuôi в испýге; с испýгу; chạy cong đuôi в испýге убежáть

cong lưng 1) гóрбиться, сгибáться; cong lưng dưới gánh nặng согнýться под тяжёлой нóшей 2) гнуть спúну, пресмыкáться ◊ cong lưng uốn gối гнуть спúну (пресмыкáться) *перед кем-л.*

cong queo извúлистый, изóгнутый; đường lên núi cong queo извúлистая гóрная тропá; cây cong queo изóгнутое (кривóе) дéрево

cong tớn *разг.* [сúльно] изóгнутый; môi cong tớn изóгнутые гýбы

cong vắt зáгнутый; изóгнутый, кривóй; hàng lông mi cong vắt зáгнутые ресни́цы; sừng trâu cong vắt изóгнутые (кривы́е) рогá *(буйвола)*

cong veo [сúльно] искривлённый; покорóбившийся; ván bị cong veo дóски покорóбились

còng I согбéнный, сгóрбленный; người còng согбéнный (сгóрбленный) человéк; cụ già lưng còng старúк со сгóрбленной спúной; còng lưng gánh một gánh nặng согнýться под тяжёлой нóшей

còng II надевáть нарýчники; нарýчники; còng tên cướp надéть нарýчники на грабúтеля; tay đeo còng с нарýчниками на рукáх

còng queo *в сочет.:* nằm còng queo лежáть скрю́чившись (съёжившись)

cóng коченéть, немéть, цепенéть; окоченéлый, онемéлый, оцепенéлый; cóng lại окоченéть, онемéть, оцепенéть; rét quá, cóng cả tay, không viết được от сúльного хóлода пáльцы совсéм онемéли, невозмóжно писáть

cõng носúть на спине́; chị cõng em đi chơi стáршая сестрá гуля́ет с мла́дшим брáтом (мла́дшей сестрóй) на закóрках; lưng cõng một bao gạo с мешкóм рúса на спине́; ◊ cõng rắn cắn gà nhà отдáть отчúзну на поругáние врагáм *(о предательстве императора, призвавшего в свою страну иноземных захватчиков)*

cọng стéбель; cọng rơm соломúнка

cóp *(тж.* ăn cóp) спúсывать, копúровать; cóp bài chính tả của bạn списáть диктáнт у товáрища

cóp nhặt 1) собирáть, копúть; cóp nhặt từng xu собирáть по копéйке 2) компилúровать, занимáться компиля́цией

cọp тигр *(тж.* con cọp)

cót плетёнка из бамбýка *(для просушки зерна или для покрытия чего-л.)*; hai cót thóc две плетёнки рúса; che bằng cót закры́ть (прикры́ть) плетёнкой

cót két поскрúпывать; с поскрúпыванием; tiếng võng cót két поскрúпывание гамакá

cọt kẹt скрипéть; со скрúпом; tiếng mở cọt kẹt скрип открывáемой двéри

cô I 1) тётка *(сестра отца)*; тётя *(обращение к тётке)*; cô ruột роднáя тётка; cô đợi cháu một chút nhé! тётя, подожди́ менá немнóго! 2) дéвушка; молодáя жéнщина; *тж. обращение к девушке или молодой женщине;* cô bán hàng продавщúца; cô thợ trẻ молодáя рабóтница; cô gái đến thì дéвушка на вы́данье, невéста 3) учúтельница; *тж. обращение к учительнице; учительница о себе*

cô II Δ одинóкий, сиротли́вый ◊ thân cô thế cô одúн как перст

cô III 1) сгущáть; сгущáться *(в результате выпаривания)*; cô lại сгустúть(ся); сгущённый; cô nước đường сгущáть сирóп 2) сократúть, ужáть; cô bản báo cáo lại сократúть докла́д

cô ả дéвушка, бáрышня, девúца

cô dâu невéста; новобрáчная

cô đào *уст.* певúца, шансонéтка

cô đặc сгущáться, густéть

cô đầu *см.* cô đào

cô đọng ёмкий, сжáтый, лаконúчный; tính chất cô đọng của tục ngữ смысловáя ёмкость послóвиц; sự trình bày cô đọng сжáтое изложéние

cô độc одинóкий; уединённый; одинóко, в одинóчестве; уединённо, в уединéнии; anh ta sống một mình, nhưng không cô độc он живёт одúн, но не в одинóчестве (не в затвóрничестве); sống cô độc жить одинóко; ngôi nhà đứng cô độc trên đỉnh núi одинóкий (одинóко стоя́щий) дом на верши́не горы́

cô đỡ повивáльная бáбка; акушéрка

cô đơn одинóкий; уединённый; одинóко; в уединéнии; người cô đơn одинóкий (бессемéйный) человéк; cảnh (sự) cô đơn одинóчество; уединéние; lâm vào cảnh cô đơn оказáться одинóким; sống cô đơn nơi đất khách quê người одинóко жить на чужбúне

cô đúc сжáто передáть (изложúть, описáть); сжáто, лаконúчно; viết rất cô đúc писáть óчень сжáто

cô gái дéвочка; дéвушка

cô giáo учúтельница; преподавáтельница

cô lập изолúровать *(политически и т.п.)*; быть изолúрованным; изолúрованный; в изоля́ции; cô lập kẻ thù изолúровать протúвника; lâm vào tình thế cô lập оказáться в изоля́ции

cô lậu некультýрный, невéжественный; неотёсанный

Cô-lôm-bi-a колумбúйский; người Cô-lôm-bi-a колумбúец

cô mụ *диал. см.* cô đỡ

cô nàng дéвушка, бáрышня

cô nhi *уст.* сирота́; cô nhi viện сирóтский дом, дéтский прию́т

Cô-oét кувéйтский; người Cô-oét кувéйтец

cô quạnh одинóкий; chiếc lều cô

quạnh giữa rừng одино́кая хи́жина в лесу́; cuộc đời cô quạnh одино́кая жизнь

cô-sin *мат.* ко́синус

cô-tang *мат.* котанге́нс

cô thế не име́ющий никако́й опо́ры, одино́кий

cô tịch глухо́й, уединённый; укро́мный; cảnh vật cô tịch пусты́нный пейза́ж

Cô-xta Ri-ca костарика́нский; người Cô-xta Ri-ca костарика́нец

cồ cộ цика́да

cố I 1) *(тж.* cụ cố); пра́дед; праба́бка; ông cố прадедушка; bà cố прабабушка 2) *вежл.* [почте́нный] де́душка; ста́рец 3) поп 4) Δ поко́йный; cố tổng thống поко́йный президе́нт

cố II 1) стара́ться, прилага́ть уси́лия (стара́ния); cố làm cho xong стара́ться зако́нчить (довести́ до конца́); cố học cho giỏi стара́ться хорошо́ учи́ться; cố tranh thủ thời gian стара́ться вы́играть вре́мя ◊ cố đấm ăn xôi добива́ться чего́-л. це́ной со́бственных униже́ний; cố sống cố chết разби́ться в лепёшку; люто́й це́ной 2) Δ изо всех сил; че́рез си́лу, сверх сил; một rồi, nhưng vẫn làm cố vài giờ nữa cho xong несмотря́ на уста́лость, отрабо́тать че́рез си́лу ещё не́сколько часо́в, что́бы зако́нчить *что-л.*; chạy cố bежа́ть че́рез си́лу

cố III закла́дывать, отдава́ть в зало́г; cố ruộng заложи́ть зе́млю

cố chấp упря́мо (упо́рно) наста́ивать на своём; твердолоби́ть; ко́сный, закосне́лый; заскору́злый; con người cố chấp ко́сный (закосне́лый) челове́к

cố chết неи́стово, я́ростно, исступлённо; cố chết chống cự неи́стово (я́ростно) сопротивля́ться

cố chí упо́рно, реши́тельно, насто́йчиво; cố chí học tập упо́рно учи́ться

cố công стара́ться, прилага́ть уси́лия; упо́рный; упо́рно; cố công tìm tòi вести́ упо́рный по́иск; cố công đeo đuổi упо́рно преследовать ◊ cố công cố sức прилага́ть больши́е уси́лия; изо всех сил

cố cùng дошедший до кра́йности (до то́чки), отча́явшийся

cố cư проживать дли́тельное вре́мя, постоя́нно проживать *(в какой-л. местности)*; dân cố cư постоя́нные жи́тели

cố cựu ста́рый, стари́нный; да́вний, давни́шний; tình bạn cố cựu ста́рая (давни́шняя) дру́жба; bạn cố cựu стари́нный (да́вний) друг

cố đạo поп

cố định 1) стаби́льный, усто́йчивый; неизме́нный, постоя́нный; tính cố định стаби́льность, усто́йчивость; sự quan trắc cố định постоя́нное наблюде́ние; vốn cố định эк. основно́й (постоя́нный) капита́л *(тж.* tư bản cố định); tài sản cố định của hợp tác xã *юр.* основны́е фо́нды (недви́жимое иму́щество) кооперати́ва 2) фикси́ровать; sự cố định фикси́рование; cố định chỗ xương gãy бинт фикси́ровать ме́сто перело́ма наложе́нием ши́ны; sự cố định áp lực фикса́ция давле́ния

cố đô дре́вняя столи́ца

cố gắng стара́ться, прилага́ть уси́лия (стара́ния); стара́ния, уси́лия; усе́рдно, изо всех сил; dốc mọi cố gắng приложи́ть все стара́ния; những cố gắng tập thể коллекти́вные уси́лия; bằng sự cố gắng của ý chí уси́лием во́ли; cố gắng công tác стара́тельно (усе́рдно) рабо́тать; cố gắng học tập прилага́ть стара́ния в учёбе, усе́рдно учи́ться

cố giao стари́нное знако́мство, стари́нные свя́зи

cố hương роди́мый край, ро́дина, родны́е места́; nhớ cố hương скуча́ть по родны́м места́м, вспомина́ть родны́е места́; trở về cố hương верну́ться в родны́е края́

cố hữu приро́дный; врождённый, прирождённый; от приро́ды, от рожде́ния; trí tuệ cố hữu приро́дный ум; căn bệnh cố hữu врождённая боле́знь; tinh thần yêu nước cố hữu врождённый патриоти́зм; đức tính cố hữu врождённое ка́чество *(положительное)*

cố kết сплачивать(ся), объединя́ть(ся)

cố lão *уст., см.* bô lão

cố nhân *уст.* ста́рый (да́вний) друг, стари́нный прия́тель

cố nhiên *утвердительная частица* коне́чно, есте́ственно, разуме́ется *(тж. в знач. вводн. слова)*; tôi có vào được không? — Cố nhiên мо́жно мне войти́? — Коне́чно; cố nhiên, ta có sự giúp đỡ của bạn bè разуме́ется, мы располага́ли по́мощью друзе́й; lẽ cố nhiên есте́ственно; по вполне́ очеви́дной причи́не

cố nông батра́к

cố sát соверши́ть преднаме́ренное уби́йство; tội cố sát преднаме́ренное уби́йство

cố sức прилага́ть стара́ния, стара́ться; изо всех сил, все́ми си́лами

cố thầy *разг.* на́гло, наха́льно

cố thổ поселя́ться, осе́сть; những người di cư đã cố thổ ở đây здесь осе́ли переселе́нцы; người cố thổ không chịu đi а) застря́ть на одно́м ме́сте; б) не жела́ть сдви́нуться с ме́ста

cố thủ сто́йко оборона́ться, держа́ть [про́чную] оборо́ну; оборони́тельный; cố thủ trong vị trí để chờ viện binh удерживать позицию в ожидании подкрепле́ний; công sự cố thủ оборони́тельные сооруже́ния (укрепле́ния)

cố tình преднаме́ренно, наме́ренно, умы́шленно; cố tình xuyên tạc sự thật наме́ренно искази́ть (изврати́ть) фа́кты; biết, nhưng vẫn cố tình làm ngơ быть в ку́рсе чего́-л., одна́ко наме́ренно притвори́ться несве́дущим

cố tri 1) ста́рый, стари́нный, давни́шний *(о друзьях и т.п.)*; đôi bạn cố tri стари́нные друзья́ 2) ста́рый (стари́нный) друг; gặp lại cố tri вновь встре́титься со ста́рым дру́гом

cố vấn сове́тник; консульта́нт; консультати́вный; cố vấn chính trị полити́ческий сове́тник; cố vấn quân sự вое́нный сове́тник; cố vấn kỹ thuật техни́ческий сове́тник

cố ý наме́ренно, умы́шленно, преднаме́ренно; с наме́рением, с у́мыслом; không cố ý ненаме́ренно, без у́мысла; vụ giết người cố ý преднаме́ренное уби́йство; cố ý dung túng những hành động phi pháp наме́ренно попусти́тельствовать незако́нным де́йствиям; cố ý lái câu chuyện sang hướng khác наме́ренно измени́ть направле́ние бесе́ды

cỗ I 1) ше́я, ше́йный; tôi đau cỗ у меня́ боли́т ше́я; cỗ cao ba ngấn лебеди́ная ше́я; bá vào cỗ ai ви́снуть на ше́е у кого́-л.; đuổi cỗ ai [đi] гнать кого́-л. в ше́ю, гнать кого́-л. в три ше́и; tống cỗ вы́ставить взаше́й, вы́гнать вон; cưỡi cỗ сесть на ше́ю; thắp cỗ bé họng беспра́вный, заби́тый 2) го́рло *(тж.* cỗ họng); горлово́й; giọng cỗ горлово́й го́лос; bóp cỗ chết задуши́ть, удави́ть ◊ no đến tận cỗ быть сы́тым по го́рло 3) го́рлышко; ше́йка; cỗ chai го́рлышко буты́лки; hũ rượu đầy đến cỗ кувши́н с вино́м напо́лнен до́верху 4) воротни́к, во́рот, воротничо́к *(тж.* cỗ áo); cỗ đứng стоя́чий воротни́к; cỗ bẻ отложно́й воротничо́к; tóm cỗ ai взять кого́-л. за ши́ворот

cỗ II 1) дре́вний; tục lệ cỗ дре́вний обы́чай *(тж.* cỗ lệ); thời cỗ дре́вние времена́, дре́вность; nền văn học cỗ дре́вняя литерату́ра; văn minh cỗ дре́вняя цивилиза́ция; người phục cỗ приве́рженец старины́ 2) стари́нный, антиква́рный; ngôi tháp cỗ стари́нная ба́шня;

cổ

ngôi đền cổ старинный храм; sách cổ старинные книги; bộ sưu tập tiền cổ коллекция старинных монет; người chơi tiền cổ нумизмат; đồ cổ антиквар-ная вещь; chơi đồ cổ собирать антиквар-ные вещи, увлекаться антиквариатом; người bán đồ cổ антиквар *(торговец)*; người sưu tập (chơi) đồ cổ антиквар *(коллекционер)*; hiệu bán đồ cổ антиквар-ный магазин, антиквар-ная лавка 3) устаревший, старомодный, несовременный; cách nhìn hơi cổ несколько устаревший взгляд на вещи

cổ chân предплюсна

cổ đại древние времена, древность; античность; древний; античный; thời cổ đại древняя эпоха; [lịch] sử cổ đại древняя (античная) история; thế giới cổ đại древний (античный) мир

cổ điển классический; nền nghệ thuật cổ điển классическое искусство; âm nhạc cổ điển классическая музыка; văn học cổ điển Nga классическая русская литература; chủ nghĩa cổ điển классицизм; các tác phẩm cổ điển произведения классики, классика; tác giả cổ điển классик; Nguyễn Du là một tác giả cổ điển của văn học Việt Nam Нгуен Зу является классиком вьетнамской литературы; phái cổ điển классическая школа, классическое направление; nét mặt đẹp theo lối cổ điển классические черты лица; môn vật cổ điển классическая борьба

cổ đông акционер

cổ động агитировать; агитация; агитационный; cổ động viên агитатор *(мж. người cổ động)*; đội cổ động агитбригада; ban cổ động агитколлектив; phòng cổ động агитпункт; tranh cổ động агитплакат

cổ giả косный, отсталый; старомодный

cổ họa старинная графика; древняя живопись

cổ học старая (классическая) литература

cổ họng горло; tôi đau cổ họng у меня болит горло

cổ hủ устаревший, устарелый; закоснелый; bỏ những tục lệ cổ hủ отказаться от устаревших обычаев; tâm lý cổ hủ косная психология; đầu óc cổ hủ косный ум

cổ hũ *кул.* свиной рубец

cổ kim древний и современный; старинный и нынешний; в древности и ныне; во все времена; tự cổ chí kim с древнейших времён до наших дней; cổ kim chưa từng thấy доселе невиданный

cổ kính древний, старинный; lâu đài cổ kính старинный дворец; bức tranh cổ kính старинная картина

cổ lai с древности и поныне, во все времена

cổ lệ I старинный обычай

cổ lệ II поощрять; поощрительный

cổ lỗ 1) старомодный, устаревший; chiếc xe ngựa cổ lỗ старомодная карета 2) неотёсанный; косный, закоснелый; đầu óc cổ lỗ косный ум

cổ mộ древняя могила, древнее захоронение *(мж. mộ cổ)*

cổ ngạn старинное изречение; старинная пословица (поговорка)

cổ ngữ 1) *лингв.* архаизм 2) древний язык

cổ nhân 1) древний человек 2) старомодный человек

cổ phần акция; пай, доля; акционерный; паевой; giá cổ phần tăng lên (hạ xuống) акции повышаются (падают); tư bản cổ phần акционерный капитал; công ty cổ phần акционерное общество; người có cổ phần акционер, держатель акций; lãi cổ phần процент с акций; cổ phần hợp tác xã кооперативный пай; góp cổ phần вносить пай; người góp cổ phần пайщик

cổ phiếu акция

cổ quái странный, необыкновенный, причудливый, чудной; hình dung cổ quái причудливый (необыкновенный) внешний вид; hình thù cổ quái странная (причудливая) форма

cổ sinh *в сочет.:* đại cổ sinh *геол.* палеозойская эра, палеозой *(мж. cổ sinh đại)*

cổ sinh vật окаменелые ископаемые животные и растения; cổ sinh vật học палеонтология; nhà cổ sinh vật học палеонтолог

cổ sơ первобытный; thời cổ sơ первобытная эпоха, первобытные времена; người cổ sơ первобытный человек; công cụ cổ sơ первобытные орудия [труда]

cổ sử древняя (античная) история

cổ tay запястье

cổ thi древняя поэзия; старинные стихи

cổ thụ вековой *(о растениях)*; cây đa cổ thụ вековой баньян; cánh rừng cổ thụ вековой лес

cổ tích 1) памятники старины; исторические памятники; Hà Nội có nhiều thắng cảnh và cổ tích в Ханое много достопримечательностей и памятников старины 2) *(мж.* chuyện cổ tích) старинное предание, легенда; сказка

cổ tiền học нумизматика; nhà cổ tiền học нумизмат

cổ truyền старинный; традиционный; phong tục cổ truyền старинный (традиционный) обычай; ngày hội cổ truyền традиционный праздник; kinh nghiệm cổ truyền традиционный опыт; nghề thủ công cổ truyền старинное ремесло; nền âm nhạc cổ truyền của dân tộc старинная национальная музыка

cổ tự học палеография

cổ tượng мамонт

cổ văn древние письмена *(мж. văn cổ)*

cổ vật старинная вещь *(мж. vật cổ)*

cổ võ *см.* cổ vũ

cổ vũ вдохновлять, воодушевлять; cổ vũ ai lập chiến công вдохновлять кого-л. на подвиг; cổ vũ lòng người воодушевлять сердца людей; nguồn cổ vũ источник воодушевления

cổ xúy зажигать, пробуждать; cổ xúy lòng yêu nước пробуждать патриотические чувства

cổ xưa древний, старинный; thời kỳ cổ xưa древние (старинные) времена

cổ xướng брать на себя инициативу, быть застрельщиком

cỗ I 1) набор, комплект; cỗ bài колода (комплект) карт; cỗ lòng lợn свиные потроха 2) *в сочет.:* cỗ xe повозка, экипаж; cỗ quan tài гроб; cỗ pháo [артиллерийское орудие]

cỗ II пир; банкет; угощение; ăn cỗ пировать

cỗ áo *сокр.* гроб *(мж. cỗ áo quan)*

cỗ bàn праздничный стол; праздничное (*или* ритуальное) угощение

cỗ chay постная пища; постные блюда

cỗ ván гроб

cỗ xôi ритуальное угощение

cộ I *диал.* волокуша

cộ II Δ огромный, большущий; con voi cộ огромный слон; đôi sừng to cộ большущие рога

cốc I стакан; бокал; cốc nước стакан воды; uống hai cốc nước выпить два стакана воды; nâng cốc chúc mừng ai поднять бокал за кого-л.; nâng cốc chúc ai sức khỏe поднять бокал за здоровье кого-л.; cốc lớn кубок, чаша; cốc con рюмка, стаканчик; kem cốc мороженое в стаканчике

cốc II бакла́н *(мж.* chim cốc, con cốc) ◊ cốc mò cò xơi один потеет, другой богатеет

cốc III кокс *(мж.* than cốc)

cốc IV 1) *разг.* щёлкнуть, стýкнуть; щелчóк; **dùng thước cốc vào đầu** стýкнуть линéйкой по головé; **cho mấy cốc vào trán** дать нéсколько щелчкóв по лбу 2) *звукоподр.* *стуку* тук-тук (*тж.* **cốc cốc**)

cốc V Δ зерновы́е, хлéбные злáки

cốc đế *зоол.* королéвский баклáн ◊ **già cốc đế** престарéлый, óчень стáрый, дрéвний

cốc láo занóсчивый, дéрзкий; нáглый

cốc vại чáша, кýбок; крýжка; **một cốc vại bia** крýжка пúва

cộc Δ корóткий, укорóченный

cộc đuôi с кýцым хвостóм, кýцый; **con chó cộc đuôi** собáка с кýцым хвостóм

cộc lốc 1) корóткий, кýцый, кургýзый (*тж.* **cộc lông lốc**); **cái áo cộc lốc** кургýзый пиджáк 2) кóротко, однослóвно; **trả lời cộc lốc** отвечáть однослóвно

cộc tay с корóткими рукавáми; **áo cộc tay** рубáшка с корóткими рукавáми

côi сирота́; осиротéлый; **con côi cha** без отцá; **côi mẹ** без мáтери ◊ **mẹ góa con côi** вдовствó и сирóтство

côi cút сирота́; осиротéлый; **bị côi cút** остáться сиротóй, осиротéть; **cảnh côi cút** сирóтство; **đứa trẻ côi cút** ребёнок-сирота́; **đem đứa bé côi cút về nuôi** взять на воспитáние сиротý; **sống côi cút một mình** быть сиротóй

cối стýпа, стýпка; мéльница; **cối đá** кáменная стýпа; **cối nước** водянáя мéльница

cối giã стýпа, стýпка; толчéя; **cối giã trầu** стýпа для приготовлéния бéтеля (*тж.* **cối trầu**); **cối giã gạo** толчéя для рúса

cối xay мéльница, крупорýшка; **cối xay tay** ручнáя мéльница; **cối xay gió** ветряна́я мéльница

cối захирéлый, зачáхший, чáхлый, хúлый; **cây cối chăm chút** чáхлое дéрево

cội ngọn от начáла до концá; суть дéла; **biết cội ngọn của sự việc** знать истóрию от начáла до концá; знать суть дéла

cội nguồn *см.* **cội nguồn**

cội rễ кóрень; истóчник, истóки, происхождéние

cội кóрень, корневúще; **cội thông già** корневúще стáрой сосны

cội nguồn кóрень, начáло, происхождéние ◊ **cây có cội, nước có nguồn** *посл.* без кóрня и полынь не растёт

cội rễ *см.* **cối rễ**

cốm cốp *звукоподр.* *отрывистому стуку, щёлканью и т.п.*; **răng đánh cốm cốp** зýбы стучáт

cốm cộp I Δ грýбый, плохóй вы́делки; **vải bạt dày cốm cộp** грýбый тóлстый брезéнт

cốm cộp II *звукоподр.* *топоту*: **nện gót giày cốm cộp trên sàn** стучáть каблукáми

cốm 1) рúсовые хлóпья *(лакомство из слегка поджаренных зёрен клейкого риса)* 2) недозрéлый, молодóй; **chanh cốm** недозрéлый (зелёный) лимóн

cộm раздувáться, оттопы́риваться; **cái cặp cộm vì nhét đầy giấy tờ** распýхший от бумáг портфéль; **túi áo đầy cộm** кармáн оттопы́рился; **chiếc ví đầy cộm tiền** набúтый кошелёк

cột пáлка, дубúнка

côn đồ хулигáн; хулигáнский; **hành động côn đồ** хулигáнский постýпок, хулигáнская вы́ходка; хулигáнские дéйствия; **giở thói côn đồ** хулигáнить

công quang *уст.* 1) бродя́га 2) хулигáн

côn trùng насекóмое; **côn trùng học** энтомолóгия; **nhà côn trùng học** энтомóлог

cồn I спирт; **đèn cồn** спиртóвка (*тж.* **bếp cồn**); **cồn biến tính** денатурáт

cồn II (*тж.* **cồn cát**) песчáный нанóс; дю́на; **cồn cát duyên hải** дю́ны у морскóго побережья

cồn III 1) вздымáться; волновáться; **mặt biển cồn sóng mòe** волнýется; **mặt biển cồn lên những lớp sóng trắng xóa** мóре покры́лось белоснéжными барáшками 2) Δ испы́тывать неприя́тное (болéзненное) чýвство; **đói cồn cả ruột** от гóлода живóт подвелó

cồn cào испы́тывать неприя́тные ощущéния *(в желудке)*; **bụng đói cồn cào** от гóлода живóт подвелó

công I 1) рабóта, труд; **công ăn việc làm** рабóта; **mọi người đều có công ăn việc làm** кáждый обеспéчен рабóтой ◊ **một công đôi việc** одни́м вы́стрелом уби́ть двух зáйцев, сдéлать срáзу два дéла; **công dã tràng** марты́шкин труд, пусты́е хлóпоты, пустóе (бесполéзное) занáтие; **có công mài sắt có ngày nên kim** *посл.* терпéнье и труд всё перетрýт 2) *сокр.* рабóчий; **công nông** рабóчие и крестья́не 3) *сокр.* трудодéнь (*тж.* **ngày công**); **làm được năm mươi công** вы́работать пятьдеся́т трудодне́й

công II пóдвиг; заслýга; **lập công** совершúть пóдвиг; **gia đình có công với cách mạng** семья́, имéющая заслýги пéред революцúей ◊ **công cha nghĩa mẹ** родúтельский долг

công III казённый; óбщий, общéственный; **của công** казённое (общéственное) имýщество; **bảo vệ của công** охраня́ть общéственное имýщество

công IV Δ атакова́ть; наступа́ть; **công đồn địch** атакова́ть вра́жеский пост; **giỏi cả công lẫn thủ** умéть и наступа́ть и оборона́ться

công V Δ пра́ведный; справедли́вый, пра́вильный; **ăn ở không công** поступа́ть несправедли́во

công VI павли́н (*тж.* **con công**) ◊ **công chẳng ra công, quạ không ra quạ** ни пáва ни ворóна; **công là công, quạ là quạ** *посл.* ворóне сóколом не быть

công VII *сокр.* гéрцог; князь

công an общéственный поря́док; госудáрственная безопáсность; óрганы общéственного поря́дка; óрганы госудáрственной безопáсности (*тж.* **cơ quan công an**); **đồn công an** отделéние мили́ции, мили́ция; **người công an** милиционéр (*тж.* **công an viên**); **trạm công an** пост мили́ции; **công an cứu hỏa** пожáрная охрáна; **lực lượng công an nhân dân vũ trang** нарóдные вооружённые сúлы общéственного поря́дка (общéственной безопáсности)

công báo правúтельственные вéдомости

công bằng справедли́вый, беспристрáстный; **hành động một cách công bằng** поступа́ть по справедли́вости; **xét đoán một cách công bằng** судúть справедли́во; **ông ta là người nghiêm nghị nhưng công bằng** он строгий, но справедли́вый человéк; **sự phê bình công bằng** справедли́вая (беспристрáстная) крúтика; **thầy giáo cho điểm công bằng** учúтель стáвит оцéнки справедли́во; **sự phân phối công bằng** справедли́вое распределéние; **công bằng mà nói** сказáть по прáвде (по справедли́вости)

công binh 1) инженéрно-сапёрные подразделéния; сапёр; сапёрный; **tiểu đoàn công binh** сапёрный батальóн; **xẻng công binh** сапёрная лопáтка; **công trình công binh** сапёрные рабóты 2) воéнный, оружéйный; **công binh xưởng** воéнные (оружéйные) мастерскúе

công bình *уст.* *см.* **công bằng**

công bố опубликовáть, обнарóдовать; предáть глáсности; **công bố một đạo luật** обнарóдовать закóн; **tài liệu chưa công bố** неопубликóванные материáлы

công bội *мат.* знаменáтель прогрéссии

CÔNG

công cán официа́льная ми́ссия; командиро́вка; командиро́ванный; đi công cán отпра́виться в командиро́вку; cử đi công cán ở nước ngoài напра́вить *кого-л.* в загранкомандиро́вку

công chính *уст.* обще́ственные рабо́ты; bộ công chính ве́домство обще́ственных рабо́т

công chúa принце́сса

công chúng обще́ственность; пу́блика; công chúng đông đảo широ́кая обще́ственность; tập thơ được công chúng hoan nghênh сбо́рник стихо́в одобри́тельно встре́чен обще́ственностью; sự chê trách của công chúng обще́ственное порица́ние; bản báo cáo trước công chúng публи́чный докла́д; ra mắt công chúng появи́ться пе́ред пу́бликой

công chức госуда́рственный слу́жащий; должностно́е лицо́· công chức cao cấp вы́сшее должностно́е лицо́; номенклату́рный рабо́тник

công cốc напра́сный (бесполе́зный) труд, напра́сные (тщётные) уси́лия

công cộng обще́ственный; публи́чный; коммуна́льный; tài sản công cộng обще́ственное иму́щество; vận tải công cộng обще́ственный тра́нспорт; chế độ sở hữu công cộng về tư liệu sản xuất обще́ственная со́бственность на сре́дства произво́дства; giữ trật tự ở nơi công cộng соблюда́ть поря́док в обще́ственных места́х; thư viện công cộng публи́чная библиоте́ка; các ngành phục vụ công cộng коммуна́льные услу́ги; xây dựng công trình công cộng коммуна́льное строи́тельство; công cộng hóa обобществля́ть

công cụ 1) ору́дие; công cụ thô sơ của người nguyên thủy примити́вные ору́дия первобы́тного челове́ка; công cụ lao động (sản xuất) ору́дия труда́ (произво́дства); cải tiến công cụ sản xuất совершéнствовать ору́дия произво́дства; máy công cụ станóк 2) сре́дство, инструме́нт; ngôn ngữ là công cụ giao tiếp язы́к явля́ется сре́дством обще́ния 3) спра́вочный; sách công cụ спра́вочная литерату́ра; từ điển là một loại sách công cụ слова́рь — оди́н из ви́дов спра́вочной литерату́ры

công cuộc де́ло *(свершение);* công cuộc cải tạo xã hội преобразова́ние о́бщества

công cử *уст.* вы́борный; Quốc hội là một cơ quan công cử Национа́льное собра́ние — вы́борный о́рган

công danh репута́ция; сла́ва; bước đường công danh путь к сла́ве

công dân граждани́н; граждани́нский; nghĩa vụ công dân граждани́нский долг; quyền công dân граждани́нские права́

công diễn поста́вить на сце́не; vở kịch được công diễn lần đầu пье́са впервы́е поста́влена на сце́не

công du официа́льная пое́здка; официа́льный вояж; служе́бная пое́здка, командиро́вка

công dụng назначе́ние; примене́ние; фу́нкция; cây tre có rất nhiều công dụng бамбу́к нахо́дит разнообра́зное примене́ние; máy công cụ có nhiều công dụng универса́льный (полифункциона́льный) станóк

công đảng лейбори́стская па́ртия; đảng viên công đảng лейбори́ст

công điểm трудодень; tính công điểm подсчита́ть трудодни́; phân phối theo công điểm распредели́ть по числу́ трудодне́й

công điền *ист.* общи́нные зе́мли

công điệp официа́льное посла́ние; но́та

công đoàn профсою́з; профсою́зный; hội nghị công đoàn профсою́зное собра́ние; công tác công đoàn профсою́зная рабо́та; thẻ công đoàn профсою́зный биле́т; công đoàn phí профсою́зные взно́сы, профвзно́сы; cán bộ công đoàn профсою́зный рабо́тник; tổ trưởng công đoàn профо́рг; chủ nghĩa công đoàn *ист.* тред-ю́нионизм

công đoạn о́чередь *(отдельный участок строительства);* công đoạn thứ nhất của nhà máy liên hợp đã được đưa vào sản xuất (sử dụng) пу́щена в строй пе́рвая о́чередь комбина́та

công đức граждани́нские до́блести; заслу́ги пе́ред госуда́рством

Công-gô конголе́зский; người Công-gô конголе́зец

công giáo католи́чество, католици́зм

công hàm официа́льное посла́ние; но́та; trao đổi công hàm обменя́ться посла́ниями (но́тами)

công hầu князь; ге́рцог

công hiệu эффе́кт; эффекти́вность; эффекти́вный; công hiệu của thuốc эффекти́вность лека́рства; biện pháp có công hiệu эффекти́вная ме́ра; thuốc rất công hiệu о́чень эффекти́вное лека́рство

công hội *уст.* профсою́з; профсою́зный

công huân заслу́женный *(о почётном звании);* nhà hoạt động khoa học (nghệ thuật) công huân заслу́женный де́ятель нау́ки (иску́сства);

công hữu обще́ственная со́бственность; обще́ственный; chế độ công hữu về tư liệu sản xuất обще́ственная со́бственность на сре́дства произво́дства; tài sản công hữu обще́ственное иму́щество; công hữu hóa обобществля́ть; công hữu hóa ruộng đất обобществля́ть зе́млю

công ích о́бщие интере́сы; о́бщее бла́го

công kênh сажа́ть *кого-л.* на плéчи; подставля́ть *кому-л.* плéчи

công khai 1) публи́чный, гла́сный; откры́тый; гла́сность (*тж.* tính công khai); phiên tòa công khai гла́сный суд; откры́тое заседа́ние суда́; cuộc biểu quyết công khai откры́тое голосова́ние; công khai phê bình trên báo chí откры́то критикова́ть на страни́цах печа́ти; công khai nhận lỗi публи́чно призна́ть оши́бки; mở rộng dân chủ và công khai расширя́ть демокра́тию и гла́сность 2) лега́льный; ra công khai вы́йти из подпо́лья, перейти́ на лега́льное положе́ние

công khố 1) госуда́рственная казна́ (*тж.* kho bạc); công khố phiếu облига́ция 2) казённые де́ньги; hà lạm công khố растра́тить казённые де́ньги

công kích 1) атакова́ть, напада́ть; ата́ка, нападе́ние; công kích đồn địch атакова́ть (напа́сть на) вра́жеский пост 2) подверга́ть ре́зкой кри́тике, выступа́ть с напа́дками, громи́ть

công lao 1) заслу́ги; по́двиги; công lao đối với Tổ quốc заслу́ги пе́ред ро́диной; công lao đặc biệt осо́бые заслу́ги; công lao trong lĩnh vực khoa học заслу́ги в о́бласти нау́ки; tặng thưởng vì công lao награжда́ть *кого-л.* по заслу́гам; người có nhiều công lao заслу́женный челове́к; ghi nhớ công lao của các liệt sĩ по́мнить по́двиги поги́бших во́инов 2) труды́; забо́ты; хло́поты; có nuôi con mới biết công lao cha mẹ то́лько воспи́тывая ребёнка мо́жно поня́ть, каковы́ труды́ роди́телей

công lập госуда́рственный, казённый; обще́ственный, публи́чный; trường học công lập госуда́рственная шко́ла

công lệnh командиро́вочное удостовере́ние

công lịch [грегориа́нский] календа́рь

công lợi обще́ственные интере́сы; о́бщее бла́го

công luận обще́ственное мне́ние; обще́ственность

công lý справедли́вость, правота́; khôi phục lại công lý восстанови́ть справедли́вость

công mẫu *уст.* гекта́р

công minh справедли́вый; беспристра́стный; **xét xử công minh** верши́ть справедли́вый суд; **thưởng phạt công minh** воздава́ть по справедли́вости

công nghệ 1) *уст.* промы́шленность; промы́шленный; **phát triển công nghệ** развива́ть промы́шленность; **trung tâm công nghệ** промы́шленный центр 2) техноло́гия; технологи́ческий; **kỹ sư công nghệ** технол́ог; **công nghệ sản xuất** техноло́гия произво́дства; **qui trình công nghệ** технологи́ческий проце́сс, техноло́гия; **qui trình công nghệ mới** но́вая техноло́гия

công nghiệp промы́шленность, инду́стрия; промы́шленный, индустриа́льный; **công nghiệp nhẹ (nặng)** лёгкая (тяжёлая) промы́шленность; **công nghiệp hóa chất** хими́ческая промы́шленность; **trung tâm công nghiệp** промы́шленный центр; **tiềm lực công nghiệp của đất nước** промы́шленный потенциа́л страны; **xí nghiệp công nghiệp** промы́шленное предприя́тие; **sản phẩm công nghiệp** промы́шленная проду́кция; **nước công nghiệp** индустриа́льная страна́; **công nghiệp hóa** индустриализи́ровать; индустриализа́ция

công nguyên но́вая э́ра; **trước công nguyên** до на́шей э́ры; **thế kỷ 12 sau công nguyên** двена́дцатый век [на́шей э́ры]

công nhân рабо́чий; **giai cấp công nhân** рабо́чий класс; **phong trào công nhân** рабо́чее движе́ние; **công nhân quý tộc** рабо́чая аристокра́тия

công nhân viên *сокр.* рабо́чие и слу́жащие

công nhận [официа́льно] признава́ть; [официа́льно] утвержда́ть; **công nhận một chính phủ** призна́ть прави́тельство; **công nhận công việc của ai đó là rất tốt** призна́ть чью-л. рабо́ту отли́чной; **ai cũng công nhận điều đó là đúng** все признаю́т э́то пра́вильным; **công nhận kỷ lục** подтверди́ть реко́рд

công nhật подённая рабо́та; подённый; **thợ [làm] công nhật** подённый рабо́чий, подёнщик; **lương công nhật** подённая вы́ручка; **làm công nhật** рабо́тать на усло́виях подённой опла́ты; **trả công nhật** плати́ть *кому-л.* подённо

công nhiên откры́тый, я́вный; откры́то, я́вно, публи́чно

công nông *сокр.* рабо́чие и крестья́не; рабо́че-крестья́нский; **liên minh công nông** сою́з рабо́чих и крестья́н

công nông binh *сокр.* рабо́чие, крестья́не и солда́ты

công nông lâm nghiệp *сокр.* промы́шленность, се́льское и лесно́е хозя́йство

công nông nghiệp *сокр.* промы́шленность и се́льское хозя́йство

công phá 1) соверши́ть полёт, атакова́ть; **dùng trọng pháo công phá các lô-cốt của địch** соверша́ть артиллери́йский нале́т на укрепле́ния проти́вника 2) разруша́ть; **sức công phá** разруши́тельная си́ла; **sức công phá của mìn** взрывна́я си́ла ми́ны

công pháp *юр. см.* **công pháp quốc tế**

công pháp quốc tế междунаро́дное пра́во; **vi phạm những nguyên tắc cơ bản của công pháp quốc tế** нару́шить основны́е при́нципы междунаро́дного пра́ва

công phẫn возмуща́ться, негодова́ть; **с возмуще́нием, с негодова́нием, гне́вно; công phẫn trước sự bất công** возмуща́ться несправедли́востью; **công phẫn lên án tội ác của chủ nghĩa chủng tộc** гне́вно осужда́ть преступле́ния раси́зма

công phiếu облига́ция; **công phiếu quốc gia** облига́ция госуда́рственного за́йма; **mua công phiếu** покупа́ть (приобрета́ть) облига́ции

công phu тре́бующий больши́х затра́т труда́ и вре́мени, трудоёмкий; кропотли́вый, скрупулёзный; филигра́нный, то́нкий; кропотли́во, тща́тельно; **công trình đó là kết quả nghiên cứu công phu trong nhiều năm** э́тот труд — результа́т кропотли́вой многоле́тней иссле́довательской рабо́ты; **cái trâm chạm trổ rất công phu** на шкату́лке о́чень то́нкая резьба́; **việc chuẩn bị rất công phu** де́ло подгото́влено о́чень тща́тельно

công quốc кня́жество

công quỹ общественные фо́нды

công quyền граждане́кие права́

công sá *уст.* опла́та услу́г (труда́); жа́лованье, окла́д

công sở *уст.* госуда́рственное учрежде́ние; служе́бные помеще́ния

công suất *тех.* мо́щность; **công suất có ích** поле́зная мо́щность; **công suất hiệu dụng** эффекти́вная мо́щность; **công suất thiết kế** прое́ктная мо́щность; **công suất trung bình** сре́дняя мо́щность

công sứ 1) *уст.* посла́нник; **tham tán công sứ** сове́тник-посла́нник; **công sứ quán** дипломати́ческое представи́тельство; ми́ссия 2) резиде́нт *(при колониальном режиме)*

công sự *воен.* инжене́рное сооруже́ние; укрепле́ние, фортификацио́нное сооруже́ние; блинда́ж; **công việc xây dựng công sự** фортификацио́нные рабо́ты; **đào công sự** строи́ть блинда́ж; **công sự ngầm** подзе́мное инжене́рное сооруже́ние; **бу́нкер**; **công sự phòng ngự lâu dài** долговре́менное оборони́тельное сооруже́ние

công sức уси́лия, труды́, затра́ты труда́; **góp công sức vào sự nghiệp chung** внести́ вклад в о́бщее де́ло

công tác 1) рабо́та, де́ло, заня́тие; де́ятельность; рабо́тать, трудя́ться; занима́ться *какой-л.* де́ятельностью; делово́й; **công tác cách mạng** революцио́нная рабо́та (де́ятельность); **công tác tư tưởng** идеологи́ческая рабо́та; **làm tròn công tác được giao** вы́полнить всю поручённую рабо́ту; **tích cực công tác** акти́вно трудя́ться 2) состоя́ть на слу́жбе; служе́бный, делово́й; **đi công tác** отпра́виться в [служе́бную] командиро́вку; **giấy công tác** командиро́вочное удостовере́ние; **chuyến đi công tác khoa học** нау́чная командиро́вка; **công tác phí** командиро́вочные *(деньги)*; **liên hệ công tác** деловы́е свя́зи 3) *тех.* рабо́чий; **máy móc đang ở trạng thái công tác** оборудова́ние в рабо́чем состоя́нии

công-tắc *тех.* конта́кт; выключа́тель

công tâm чу́вство справедли́вости; чу́вство до́лга; добросо́вестность; добросо́вестный; **có công tâm** облада́ть чу́вством справедли́вости (чу́вством до́лга); **lấy công tâm mà xét** рассмотре́ть по справедли́вости; **một người có công tâm** справедли́вый челове́к; **thái độ công tâm** добросо́вестное отноше́ние

công-te-nơ конте́йнер

công thần ва́жная персо́на, влия́тельное (высокопоста́вленное) лицо́; **mắc bệnh công thần** страда́ть ма́нией вели́чия

công thổ *ист.* общи́нные зе́мли

công thự официа́льная резиде́нция; служе́бное помеще́ние (зда́ние)

công thức 1) фо́рмула; **công thức hóa học** хими́ческая фо́рмула; **công thức hóa** вы́разить в ви́де фо́рмулы 2) [слове́сная] фо́рмула, формулиро́вка

công thương *сокр.* промы́шленность и торго́вля; промы́шленники и торго́вцы; торго́во-промы́шленный; **nhà công thương** предприни́матель, дело́ец, бизнесме́н; **công thương gia nhỏ** ме́лкий предприни́матель; **công thương nghiệp** промы́шленность и торго́вля; **giới công thương nghiệp** деловы́е круги́

công tích заслу́га; по́двиг; сла́вное дея́ние; **lập được nhiều công tích** соверши́ть мно́го сла́вных дея́ний

CÔNG

công toi *разг.* бесполéзные (напрáсные, тщéтные) усúлия

công tố *юр.* прокурóрский надзóр; viện công tố прокурату́ра; công tố viên прокурóр, государственный обвини́тель (*тж.* ủy viên công tố); viện trưởng viện công tố генера́льный прокурóр

công-tơ счётчик; công-tơ điện электросчётчик

công trái госуда́рственный заём; phiếu công trái облига́ция [госуда́рственного за́йма]; phát hành công trái вы́пустить облига́ции [госуда́рственного за́йма]; mua công trái покупа́ть (приобрета́ть) облига́ции

công trạng заслу́га; по́двиг; lập nhiều công trạng hiển hách соверши́ть мно́го замеча́тельных по́двигов

công trình 1) инжене́рно-строи́тельные рабо́ты; стро́йка, сооруже́ние, [строи́тельный] объе́кт; công trình kiến trúc, архитекту́рное сооруже́ние; công trình thủy lợi гидротехни́ческое сооруже́ние; công trình quân sự вое́нное сооруже́ние, вое́нные объе́кт; công trình sư инжене́р 2) [тру́дная] рабо́та, [большо́й] труд; giáo dục con người là cả một công trình воспита́ние челове́ка — э́то большо́й труд 3) труд, твoréние, произведе́ние; hoàn thành một công trình nghiên cứu заверши́ть иссле́довательский труд; công trình điêu khắc скульпту́рное произведе́ние

công trường 1) стройтельная площа́дка, стро́йка, строи́тельство, строи́тельный объе́кт; đội trưởng công trường нача́льник строи́тельства 2) строи́тельство; строи́тельный; công trường xây dựng nhà máy thủy điện строи́тельство гидроста́нции; ban chỉ huy công trường строи́тельное управле́ние

công tư госуда́рственно-ча́стный; công ty công tư hợp doanh сме́шанная госуда́рственно-ча́стная фи́рма

công tử сын имени́тых роди́телей; ма́менькин сынóк; quen thói công tử име́ть замáшки ма́менькиного сынка́; công tử bột [бога́тый] франт, щёголь; công tử vô человéк без пальто́ (без штано́в, без портóк), а в шля́пе

công tước ге́рцог; князь

công ty о́бщество, предприя́тие (*торговое, промышленное*); компа́ния, фи́рма; công ty thương mại торго́вая фи́рма (*тж.* công ty thương nghiệp); công ty hỗn hợp сме́шанная компа́ния; công ty du lịch туристи́ческая фи́рма; công ty bảo hiểm страхова́я компа́ния; công ty cổ phần (vô danh) акционе́рное о́бщество

công ước конве́нция; пакт; ký công ước подписа́ть конве́нцию; công ước hàng hải морска́я конве́нция; công ước không xâm lược lẫn nhau пакт о ненападе́нии (*тж.* công ước không tấn công lẫn nhau)

công văn [официа́льный] докуме́нт; официа́льное посла́ние; деловóе письмó; депе́ша; gửi công văn hỏa tốc отпра́вить сро́чное деловóе письмó (сро́чную депе́шу)

công vận Δ вести́ агитацио́нную рабо́ту среди́ рабо́чих; công tác công vận агитацио́нная рабо́та среди́ рабо́чих

công việc де́ло; рабо́та; công việc trôi chảy де́ло (рабо́та) спо́рится; công việc văn phòng делопроизво́дство; công việc hàng ngày повседне́вные дела́; công việc đồng áng полевы́е рабо́ты; công việc xây dựng строи́тельные рабо́ты; công việc viết văn литерату́рные заня́тия ◊ bận trăm công nghìn việc быть за́нятым по го́рло

công viên парк; công viên văn hóa парк культу́ры

công vụ служе́бный; деловóй; hộ chiếu công vụ служе́бный па́спорт; cuộc đi thăm công vụ деловóй визи́т

công xá пла́та, вознагражде́ние (*за труд по найму*); công xá chẳng được là bao пла́та невелика́

công xã 1) о́бщина; công xã nguyên thủy первобы́тная о́бщина 2) комму́на; công xã Pa-ri *ист.* Пари́жская Комму́на

công-xéc-tô конце́рт (*музыкальное произведение*)

công xưởng фа́брика

cồng kềnh громо́здкий; хе́р cồng kềnh нагромозди́ть; hành lý cồng kềnh громо́здкий бага́ж; tổ chức cồng kềnh громо́здкая систе́ма организа́ции *чего-л.*

cống I водосто́чная (сто́чная) труба́; водосто́чный (сто́чный) жёлоб; водосто́к; xây cống ngầm прокла́дывать подзе́мные канализацио́нные тру́бы

cống II дань; плати́ть дань (*тж.* nộp cống); bắt ai phải nộp cống облага́ть кого́-л. да́нью; cống ngà voi, châu báu *ист.* плати́ть дань слоно́вой ко́стью и драгоце́нностями

cống hiến 1) вклад; вноси́ть вклад; cống hiến nhiều cho khoa học сде́лать большо́й вклад в нау́ку; là một công hiến vĩ đại cho văn hóa loài người явля́ться (быть) огро́мным вкла́дом в мирову́ю литерату́ру 2) заслу́ги; có cống hiến cho Nhà nước име́ть заслу́ги пе́ред госуда́рством 3) посвяща́ть; cống hiến mọi sức lực cho cuộc đấu tranh vì hòa bình посвяти́ть все си́лы борьбе́ за мир; cống hiến trọn đời mình cho sự nghiệp cách mạng посвяти́ть всю свою́ жизнь де́лу революции

cống lễ дар, подноше́ние (*по случаю праздника*)

cống nạp плати́ть дань; дань

cống phẩm дань

cống rãnh сто́ки; канализа́ция; hệ thống cống rãnh систе́ма канализа́ции

cống vật *см.* cống phẩm

cổng кали́тка; воро́та; cổng làng (*тж.* cổng cái) дереве́нские воро́та (*во Вьетнаме*); cổng chào триумфа́льная а́рка; cổng vòm а́рка (*тж.* cổng tò vò) ◊ kín cổng cao tường отгороди́ться кита́йской стено́й *от кого-л.*

cổng ngõ воро́та (*собир.*); phải đóng cổng ngõ cho cẩn thận на́до хорошéнько закры́ть все воро́та

cổng rả воро́та (*собир.*); cổng rả đóng cẩn thận [все] воро́та тща́тельно закры́ты

cộng I 1) *мат.* скла́дывать, производи́ть сложе́ние; плюс; bốn cộng với hai là sáu четы́ре плюс два равня́ется шести́; số đề cộng *мат.* слага́емое; phép cộng *мат.* сложе́ние 2) вку́пе с, вме́сте с, плюс; tài năng cộng với lao động cần cù тала́нт плюс трудолю́бие 3) вме́сте, совоку́пно; tính cộng lại подсчи́тывать всё вме́сте (в совоку́пности)

cộng II Δ *сокр.* коммунисти́ческий; chống cộng антикоммунисти́ческий

cộng đồng содру́жество (*тж.* khối cộng đồng); о́бщность; совме́стный; совме́стно; сообща́; cộng đồng tộc người этни́ческая о́бщность; sự cộng đồng quyền lợi о́бщность интере́сов; cộng đồng chiếm hữu совме́стно (сообща́) владе́ть *чем-л.*

cộng hòa респу́блика; республика́нский; Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam Социалисти́ческая Респу́блика Вьетна́м; chế độ cộng hòa республика́нский строй

cộng hưởng *физ., тех.* резона́нс; bộ (hộp) cộng hưởng резона́тор

cộng sản коммунисти́ческий; đảng cộng sản коммунисти́ческая па́ртия; Đảng Cộng sản Việt Nam Коммунисти́ческая па́ртия Вьетна́ма; Đoàn Thanh niên Cộng sản Коммунисти́ческий Сою́з Молодёжи; *сокр.* комсомо́л; Cộng sản quốc tế *ист.* Коммунисти́ческий Интернационáл; *сокр.* Коминтéрн; người cộng sản коммуни́ст (*тж.* đảng viên cộng

sản); **xã hội (chế độ) cộng sản nguyên thủy** первобытный коммунизм

cộng sản chủ nghĩa коммунистический

cộng sinh *биол.* симбиоз

cộng sự *уст.* сотрудничать; **người cộng sự** сотрудник, коллега; **người cộng sự đắc lực** хороший работник

cộng tác сотрудничать; **cộng tác với nhau** сотрудничать друг с другом; **в сотрудничестве друг с другом**; **người cộng tác** сотрудник *(тж.* **cộng tác viên)**

cốp 1) *звукоподр. отрывистому, короткому стуку, щёлканью;* **đánh cốp một cái** стукнуть, щёлкнуть 2) дать щелчок; **cốp vào trán** дать щелчок в лоб

cốt I *сокр.* 1) кости, скелет, костяк *(тж.* **xương cốt)** 2) останки, кости, прах *(тж.* **hài cốt)**; **tìm thấy cốt của người nguyên thủy** найти останки первобытного человека

cốt II каркас, арматура, остов *(тж.* **bộ cốt)**; **cốt thép (sắt)** стальная (железная) арматура, стальной (железный) каркас; **vật liệu làm cốt** арматурный материал; **bê-tông cốt thép** железобетон *(тж.* **bê-tông cốt sắt)**

cốt III Δ суть, сущность, квинтэссенция

cốt IV экстракт, вытяжка; **nước mắm cốt** экстракт рыбного соуса

cốt V лишь бы, только бы; **cốt cho xong việc** лишь бы (только бы) закончить дело

cốt cách I фигура, сложение; **cốt cách yểu điệu** грациозная фигурка

cốt cách II своеобразие, колорит; **cốt cách dân tộc** национальное своеобразие

cốt cán актив, активисты; костяк, ядро; **активист**; главный, ведущий; **các cốt cán trong hợp tác xã sản xuất** активисты производственного кооператива; **lực lượng cốt cán** главная сила; **vai trò cốt cán** главная (ведущая) роль *(кого-л. в чём-л.)*

cốt để лишь бы, только бы; **cốt để thoát khỏi...** лишь бы отделаться от...

cốt lõi сердцевина, основное, главное, суть; **cốt lõi của vấn đề** суть (существо) вопроса

cốt nhất прежде всего, первым делом; **cốt nhất phải nắm được thực chất sự việc** прежде всего надо уяснить суть дела

cốt sao лишь бы..., только бы...

cốt tinh квинтэссенция, [главная] суть

cốt truyện сюжет, фабула; **cốt truyện hấp dẫn** увлекательный (острый) сюжет; **cốt truyện của vở kịch** сюжет пьесы; **cốt truyện đơn giản** незамысловатый сюжет

cốt tủy сущность, [главная] суть; краеугольный камень; [phần] **cốt tủy của một học thuyết** краеугольный камень учения *о чём-л.*

cốt tử сущность, суть; сущностный, главный, стержневой; **vấn đề cốt tử** главная проблема

cốt yếu главный, основной, центральный, важнейший; **bộ phận cốt yếu** главная (основная) часть; **công việc cốt yếu** важнейшее (главное) дело; **vấn đề cốt yếu** центральная проблема, главный вопрос

cột I 1) столб; колонна; тумба; **cột đèn** фонарный столб; **cột cây số** километровый столб *(тж.* **cột ki-lô-mét)**; **cột điện** фонарный столб; **cột điện tín** телеграфный столб *(тж.* **cột dây thép)**; **cột địa giới** межевой столб; **cột thủy ngân** ртутный столб, столб ртути; **cột khói** столб дыма; **cột buồm** мачта; **cột đá** каменная тумба; **cột nhỏ** столбик; **cột cái** основная опора, поддерживающая крышу дома; **cột chống** опора, опорный столб; **cột tháp** башенная опора; **cột đơn** одностоечная опора; **cột áp** напорный столб, напор *(тж.* **cột áp lực)**; **cột áp thủy động** гидродинамический напор; **cột gôn** штанга *(футбольных ворот)* 2) колонка; **cột xăng** бензоколонка; **cột nước** водопроводная колонка 3) столбец, колонка; **những cột chữ số** столбцы (колонки) цифр; **bài viết chiếm hai cột báo** статья заняла два газетных столбца

cột II привязывать, связывать, скреплять *(тж.* **cột... lại)**; **cột chặt vào hàng rào** крепко привязать к забору; **bị cột chặt vào nhà bếp** быть привязанным к кухне, проводить большую часть времени на кухне; **bị cột chặt vào những khái niệm cũ** быть связанным старыми представлениями *о чём-л.*

cột cờ 1) флагшток 2) Знаменная башня *(в Ханое)*

cột hiệu дорожный знак

cột mống основание, опора

cột sống позвоночник *(тж.* **cột xương sống)**; **tật vẹo cột sống** искривление позвоночника

cột thu lôi громоотвод

cột trụ 1) опора, подпорка; колонна; стояк; **cột trụ bằng đá** каменная опора 2) *см.* **trụ cột**

cơ I 1) Δ механизм, машина *(тж.* **cơ khí)** 2) *сокр.* механика *(тж.* **cơ học)**

cơ II *анат.* мышца; **cơ tim** сердечная мышца; **cơ trơn** гладкие мышцы

cơ III 1) случай, оказия; **thừa cơ** воспользоваться случаем; **lỡ cơ** упустить случай 2) обстоятельства; **tùy cơ ứng biến** действовать в зависимости от обстоятельств

cơ IV предвестие, признак; **cái cơ thất bại của giặc** предвестие поражения врага; **trời có cơ dông to** судя по всему, будет сильная гроза

cơ V *фразоконечная частица:* **anh nói gì cơ?** что вы говорите?

cơ VI *карт.* червовый; [con] **át cơ** червовый

cơ bản 1) основной, главный, основополагающий; коренной; фундаментальный, капитальный; **những nguyên tắc cơ bản** основные (основополагающие) принципы; **nội dung cơ bản** основное (главное) содержание; **những khái niệm cơ bản của triết học** основные философские понятия; **mâu thuẫn cơ bản** главное (основное) противоречие; **những lợi ích cơ bản của nhân dân Việt Nam** коренные интересы вьетнамского народа; **khoa học cơ bản** фундаментальные науки; **tác phẩm cơ bản** фундаментальный труд; **xây dựng cơ bản** капитальное строительство; **sửa chữa cơ bản** капитальный ремонт; **vốn đầu tư cơ bản** капитальные вложения 2) элементарный; **những hạt cơ bản** *физ.* элементарные частицы

cơ cấu 1) механизм; **cơ cấu dẫn động** движущий механизм 2) структура, устройство, механизм; **cơ cấu của nền kinh tế** структура экономики; **cơ cấu dân cư** структура населения; **cơ cấu bữa ăn** структура питания; **cơ cấu phức tạp** сложная структура; **cơ cấu tổ chức** организационная структура; **cơ cấu Nhà nước** государственное устройство, государственный механизм

cơ chế 1) механизм, устройство, конструкция; **cơ chế tính giờ** часовой механизм; **cơ chế tinh xảo** остроумное устройство, хитроумная конструкция; **cơ chế điều khiển** управляющее устройство 2) механизм, структура, устройство; **cơ chế quốc gia** государственный механизм; **cơ chế quản lý** управленческая структура

cơ chừng кажется, по-видимому, вероятно; **cơ chừng năm này được mùa** кажется, в этом году будет хороший урожай; **cơ chừng anh ta không biết chuyện này** по-видимому, он не знает об этом

cơ cực бедственный, полный лише-

ний, жа́лкий, ни́щенский; cuộc đời cơ cực жизнь, по́лная лише́ний ◊ nếm đủ mùi cơ cực изве́дать нужду́ и лише́ния, хвати́ть (хлебну́ть) ли́ха

cơ điện электромехани́ческий; электромеха́ника *(тж.* điện cơ)

cơ đồ [большо́е] де́ло, предприя́тие; gây dựng cơ đồ создава́ть своё де́ло

Cơ Đốc *рел.* Иису́с Христо́с; Cơ Đốc giáo христиа́нство; người theo Cơ Đốc giáo христиани́н *(тж.* tín đồ Cơ Đốc giáo); Cơ Đốc tân giáo протеста́нство; tín đồ Cơ Đốc tân giáo протеста́нт

cơ động моби́льный, подви́жный; манёвренный; маневри́ровать; sự đoàn cơ động bằng máy bay аэромоби́льная диви́зия; đơn vị cơ động bằng ô-tô мотомеханизи́рованная часть; tính cơ động манёвренность; tăng cường tính cơ động của bộ binh уси́лить манёвренность пехо́ты; sức cơ động nhanh của máy bay тиём кий высо́кая манёвренность истреби́теля

cơ giới механи́зм, маши́на; механи́ческий; механизи́рованный; маши́нный; моторизо́ванный, мотомеханизи́рованный; bốc dỡ bằng cơ giới механизи́рованная погру́зка и разгру́зка; thi công cơ giới механизи́рованное произво́дство рабо́т; các phương tiện vận tải cơ giới механизи́рованные тра́нспортные сре́дства; cơ giới hóa механизи́ровать; механизи́рованный; механиза́ция; cơ giới hóa nông nghiệp механиза́ция се́льского хозя́йства; sản xuất cơ giới маши́нное произво́дство; đơn vị cơ giới hóa моторизо́ванная (мотомеханизи́рованная) часть; cơ giới học механи́ка

cơ học механи́ка; механи́ческий; cơ học lý thuyết теорети́ческая механи́ка; cơ học ứng dụng прикладна́я механи́ка; cơ học lượng tử ква́нтовая механи́ка; chuyển động cơ học механи́ческое движе́ние; nhà cơ học механи́к

cơ hồ почти́, вот-вот; kế hoạch cơ hồ sụp đổ пла́ны почти́ ру́хнули

cơ hội 1) [удо́бный] слу́чай, моме́нт, [благоприя́тная] возмо́жность *(тж.* cơ hội thuận lợi, cơ hội thuận tiện); lợi dụng mọi cơ hội thuận lợi по́льзоваться вся́ким удо́бным слу́чаем; cơ hội ngàn năm có một редча́йший слу́чай, редча́йшая возмо́жность; bỏ lỡ cơ hội упусти́ть благоприя́тную возмо́жность; tạo cơ hội созда́ть благоприя́тную возмо́жность; cơ hội ngẫu hợp [благоприя́тное] стече́ние обстоя́тельств 2) оппортунисти́ческий *(тж.* cơ hội chủ nghĩa); tư tưởng cơ hội [chủ nghĩa] оппортунисти́ческая идеоло́гия; phần tử cơ hội [chủ nghĩa] оппортуни́ст; chủ nghĩa cơ hội оппортуни́зм; chủ nghĩa cơ hội tả khuynh (hữu khuynh) ле́вый (пра́вый) оппортуни́зм

cơ khí механи́зм; механи́ческий; машинострои́тельный; nhà máy cơ khí механи́ческий заво́д; gia công cơ khí механи́ческая обрабо́тка; công nhân cơ khí механи́к *(рабочий)*; kỹ sư cơ khí инжене́р-механи́к; cơ khí hóa механизи́ровать; механиза́ция; cơ khí hóa nông nghiệp механиза́ция се́льского хозя́йства; trình độ trang bị cơ khí техни́ческая оснащённость, механовооружённость *(тж.* mức độ trang bị cơ khí); xưởng sửa chữa cơ khí ремо́нтно-механи́ческий цех, ремо́нтно-механи́ческая мастерска́я; ngành cơ khí машинострое́ние *(тж.* công nghiệp cơ khí); cơ khí học механи́ка

cơ khổ 1) бе́дный, несча́стный; бе́дственный 2) вот беда́-то!, вот несча́стье!; cơ khổ! Hết cơm ốm, lại vợ ốm вот беда́-то! Попра́вился ребёнок, так заболе́ла жена́!

cơ liệu pháp механотерапи́я

cơ lỡ *см.* cỡ nhỡ

cơ man мно́жество, несме́тное число́, ви́димо-неви́димо; đến dự cuộc mít tinh có cơ man là người nhóm họp пришло́ на ми́тинг мно́жество (ви́димо-неви́димо); cơ man nào là ý kiến мно́жество мне́ний, всевозмо́жные мне́ния

cơ mà *фразоконечная частица* ведь, же; hay là anh còn điều gì thắc mắc chăng? Việc này, chúng ta đã bàn kỹ với nhau rồi cơ mà! Тебя́ всё ещё что́-то смуща́ет? Ведь мы об э́том уже́ сто́лько говори́ли!

cơ mật секре́тный, та́йный

cơ mưu *см.* mưu cơ

cơ năng I *биол.* фу́нкция; cơ năng của tim фу́нкция се́рдца; cơ năng hô hấp дыха́тельная фу́нкция

cơ năng II механи́ческая эне́ргия

cơ nghiệp 1) *см.* cơ đồ; cơ nghiệp của cha ông để lại де́ло, передава́емое по насле́дству 2) [всё нажито́е] состоя́ние, иму́щество

cơ ngơi I состоя́ние, иму́щество; хозя́йство; cơ ngơi nông trang tập thể хозя́йство колхо́за

cơ ngơi II по-ви́димому, вероя́тно; cơ ngơi này thì trời còn mưa по-ви́димому, бу́дет дождь

cơ nhỡ быть в затрудни́тельном (стеснённом) положе́нии; giúp đỡ nhau lúc cơ nhỡ помога́ть друг дру́гу в тру́дную мину́ту

cơ quan 1) *физиол.* о́рган; cơ quan thính giác о́рган слу́ха; cơ quan thị giác о́рган зре́ния 2) о́рган, организа́ция, учрежде́ние; cơ quan chính phủ правительственный о́рган; cơ quan trung ương центра́льный о́рган; cơ quan dân cử вы́борный о́рган; cơ quan chấp hành исполни́тельный о́рган; các cơ quan chính quyền (quyền lực) о́рганы вла́сти; các cơ quan hành chính администрати́вные о́рганы; cơ quan Nhà nước госуда́рственное учрежде́ние; cơ quan báo chí печа́тный о́рган

cơ số *мат.* основа́ние

cơ sở I 1) осно́ва, фунда́мент, ба́за; lấy cái gì làm cơ sở брать что́-л. за осно́ву, положи́ть что́-л. в осно́ву; làm cơ sở cho cái gì лежа́ть в осно́ве чего́-л., составля́ть фунда́мент чего́-л.; dựa vào cơ sở khoa học на нау́чной осно́ве; trên cơ sở cùng có lợi на взаимовы́годной осно́ве; cơ sở vật chất và kỹ thuật материа́льно-техни́ческая ба́за; cơ sở kinh tế экономи́ческая ба́за 2) осно́ва, основа́ние; trên cơ sở nào? на како́й осно́ве?, на како́м основа́нии?; có cơ sở име́ть основа́ния; обосно́ванный; cơ sở pháp luật юриди́ческое основа́ние 3) *филос., эк.* ба́зис *(тж.* cơ sở hạ tầng)

cơ sở II предприя́тие, учрежде́ние; хозя́йство; cơ sở sản xuất произво́дственное предприя́тие; cơ sở nông nghiệp сельскохозя́йственное предприя́тие; cơ sở chế biến перераба́тывающее предприя́тие; cơ sở y tế медици́нское учрежде́ние; cơ sở chăn nuôi животново́дческое хозя́йство, животново́дческая фе́рма

cơ sở III *сокр.* низова́я (перви́чная) организа́ция; перви́чный; tổ chức cơ sở của Đảng перви́чная парторганиза́ция

cơ sự неблагоприя́тное положе́ние дел; неблагоприя́тное стече́ние обстоя́тельств

cơ thể организм; cơ thể khỏe mạnh здоро́вый организм; cơ thể động vật (thực vật) живо́тный (расти́тельный) организм; cơ thể đơn bào одноклеточный организм; cơ thể sống живо́й организм; cơ thể học анато́мия

cơ trí нахо́дчивый, сообрази́тельный, смека́листый; một chiến sĩ dũng cảm và cơ trí хра́брый и нахо́дчивый боец

cơ vận судьба́

cơ xảo хи́трый, ло́вкий

cơ yếu гла́вный, ва́жный; khâu cơ yếu của công tác гла́вное звено́ (ва́жный уча́сток) рабо́ты

cờ I флаг, знáмя, стяг *(тж.* lá cờ, ngọn cờ); kéo cờ поднúть флаг; cắm cờ водрузúть флаг; hạ cờ спустúть флаг; buổng cờ рýбка приспустúть флаг; cờ đỏ крáсное знáмя; cờ đỏ sao vàng крáсное знáмя с золотóй звездóй *(национальный флаг СРВ)*; cờ đỏ búa liềm крáсное знáмя с изображéнием серпá и мóлота; ngọn cờ chiến đấu боевóе знáмя; cờ thưởng luân lưu переходя́щее знáмя; tàu thủy treo cờ Liên Xô корáбль под совéтским флáгом; giơ cờ trắng выбросить бéлый флаг; mang cờ đi diễu hành идти́ со знамёнами; lễ chào cờ церемóния поднятия флáга; giương cao ngọn cờ высокó держáть знáмя *чего-л.*; phất cao ngọn cờ đấu tranh поднять знáмя борьбы́ *за что-л.*; dưới ngọn cờ под знáменем *чего-л.*; người cầm cờ знаменóсец ◊ mở cờ trong bụng в припóднятом настроéнии; cờ đến tay ai người ấy phất *посл.* кому́ достáлся флаг, тот им и размáхивает *(об удачливом человеке)*

cờ II шáхматы *(игра)*; bộ cờ шáхматы *(набор фигур)*; chơi cờ игрáть в шáхматы *(тж.* đánh cờ); con cờ шáхматная фигýра *(тж.* người đánh cờ); người cao cờ превосхóдный шахматúст; đấu cờ шáхматный турни́р *(тж.* trận đấu cờ, cuộc đấu cờ); bàn cờ шáхматная доскá; theo ô bàn cờ в шáхматном порáдке

cờ III султáн, соцвéтие; cờ ngô султáн кукурýзы; cờ mía султáн сáхарного тростникá; cờ lau султáн камышá

cờ bạc азáртные и́гры; chơi cờ bạc игрáть в азáртные и́гры; cấm [các thứ] cờ bạc запретúть азáртные и́гры; kẻ mắc mê cờ bạc азáртный игрóк ◊ cờ gian bạc lận нечéстная игрá, мошéнничество

cờ gió флю́гер

cờ hiệu сигнáльный флажóк

cờ lệnh *воен.* сигнáльный флаг

cờ người *уст.* «живы́е шáхматы» *(национальная игра во Вьетнаме)*

cờ xí флáги, знамёна, стáги

cớ причúна, основáние; предлóг, пóвод; отговóрка; мотúв; cớ gì *(тж.* cớ chi) на какóм основáнии?; по какóму пóводу?; đó chẳng qua chỉ là một cái cớ э́то всегó лишь предлóг (отговóрка); viện cớ *(тж.* lấy cớ, vin cớ) находúть причúну (предлóг, пóвод); мотивúровать; viện hết cớ này đến cớ khác под различными предлóгами; lấy cớ có việc bận để từ chối không đi họp сослáться на зáнятость, чтóбы не пойти́ на собрáние

cỡ 1) размéр; калúбр; cỡ nhỏ мáленький (небольшóй) размéр; мáленького (небольшóго) размéра; мелкокалúберный, малокалúберный; cỡ lớn а) большóй размéр; большóго размéра; крупнокалúберный; б) крýпный, крупномасштáбный; cỡ giày размéр óбуви; áo len cỡ trẻ em 6 tuổi свúтер на шестилéтнего ребёнка; quần áo đủ các kiểu và các cỡ одéжда всевозмóжных фасóнов и размéров; to quá cỡ слúшком большóй; cỡ đại богатырского размéра; định cỡ калибровáть; калибрóвочный; lên đây cót đồng hồ hết cỡ завести́ часы́ на пóлный завóд (до отказа); nhà văn cỡ lớn большóй (крýпный) писáтель 2) примéрно, приблизúтельно; còn cỡ ba cây số nữa мóй дóм нóчи до мéста назначéния остáлось примéрно три километра

cởi I [небольшóй] поднóс *(для бетеля, сигарет и т.п.)*

cởi II надстрáивать, приподнимáть; cởi cái nhà lên một tầng nữa надстрóить одúн этáж; cởi bờ đê надстрóить (приподня́ть) дáмбу

cởi I достáвать *(шестом и т.п.)*; ворошúть, выгребáть *(кочергой и т.п.)*; cởi táo достáвать (сбивáть) я́блоки; cởi tro выгребáть золу́; cởi than cho đỏ бéр ворошúть у́гли, чтóбы разгорéлся огóнь *(в очаге)*; cởi to ngọn lửa поддáть жáру; cởi củ sắn nướng trong bếp ra достáть из пéчки печёный маниóк; que cởi кочергá *(тж.* móc cởi lò)

cởi II рвáный, изóдранный; non cởi рвáная остроконéчная шля́па

cởi развя́зывать; расстёгивать; раздевáть; снимáть; cởi nút buộc развязáть у́зел *(тж.* cởi nút thắt); cởi cúc (áo) расстегнýть пу́говицы; cởi quần áo снять одéжду; раздéть(ся); cởi quần áo cho đứa bé раздéть ребёнка; cởi giày ra снять óбувь; cởi áo bành-tô ra снять пальтó; cởi ba-lô снять рюкза́к; cởi thồ развьючивать; cởi thồ cho lạc đà развьючить верблю́да

cởi mở откры́ть ду́шу; откры́тый, откровéнный, чистосердéчный; откры́то, откровéнно, начистоту́; cởi mở nỗi lòng cho nhau откры́ть друг дру́гу ду́шу; tính ưa cởi mở откры́тая душá, откры́тый человéк; trò chuyện cởi mở поговори́ть по душáм; откровéнный разговóр; không khí cởi mở атмосфéра и́скренности (чистосердéчности); sống cởi mở với mọi người жить, ни от кого́ не таи́сь; con người cởi mở откры́тый человéк; một cách cởi mở откровéнно, чистосердéчно

cởi trần раздевáть(ся) до пóяса

cởi trói отвя́зать, развя́зать; высвободить, освободúть

cởi trường раздевáть(ся) догола́

cỡi éхать верхóм на...; сади́ться на...; оседла́ть; cỡi ngựa éхать верхóм [на ло́шади] ◊ cỡi cổ сесть на ше́ю *кому-л.*; cỡi đầu сесть на го́лову *кому-л.*

cơm I 1) [варёный] рис; bát cơm ча́шка (пиала́) ри́са 2) пи́ща, едá; nấu cơm стря́пать, гото́вить *(еду)*; dọn cơm накры́ть на стол; dọn một mâm cơm приготóвить поднóс с едóй, постáвить едý на поднóс; làm cơm thết khách приготóвить угощéние для гостéй ◊ cơm hàng cháo chợ не имéть постоя́нного кускá хлéба и постоя́нного пристáнища; cơm niêu nước lọ вести́ одинóкую жизнь, быть бессемéйным, жить бобылём; cơm nắm cơm gói питáться всухомя́тку

cơm II мя́коть *(плода)*

cơm áo хлеб насу́щный *(тж.* cơm áo gạo tiền); đấu tranh vì cơm áo борьбá за хлеб насу́щный (за жизнь, за существова́ние)

cơm bữa повседне́вная пи́ща ◊ cãi nhau như cơm bữa привы́кнуть к постоя́нным ссóрам; chuyện cơm bữa обыкновéнная истóрия, обы́чное дéло

cơm cháo пи́ща, питáние; lo cơm cháo cho người ốm заботúться о питáнии больнóго; làm suốt ngày, chưa cơm cháo gì cả работáть весь день, ни рáзу не поéв ◊ chẳng làm nên cơm cháo gì ничегó не добúться; chẳng nên cơm cháo gì đâu не бýдет никакóго тóлку, ничегó пу́тного не вы́йдет

cơm chay вегетариáнская пи́ща; món ăn chay вегетариáнское блю́до

cơm chim жáлкие крóхи, скýдная пи́ща; nắm cơm chim го́рстка (го́рсточка) ри́са

cơm nước едá, пи́ща; пропитáние; lo cơm nước заботúться о приготовлéнии пи́щи, гото́вить пи́щу; cơm nước xong по́сле еды́

cơm tây европе́йская пи́ща (ку́хня)

cơm чáхлый, хи́лый; cây cơm чáхлое (хи́лое) растéние

cơm kỉnh чáхлый, хи́лый

cơm nắng 1) чáхнуть, плóхо расти́ *(от недостатка солнца)*; cây bị cơm nắng чáхлые растéния 2) плóхо освещáемый сóлнцем, затенённый; khoảnh ruộng cơm nắng [земéльный] учáсток, плóхо освещáемый сóлнцем

cơn I 1) при́ступ, припáдок; cơn hen при́ступ áстмы; cơn đau tim сердéчный при́ступ; cơn giận при́ступ гнéва; cơn

sốt жар, лихора́дка; cơn nóng mùa ро́та 2) поры́в; cơn gió поры́в ве́тра; gió thổi từng cơn дуе́т поры́вистый ве́тер; cơn dông гроза́

cơn II Δ пери́од невезе́ния, чёрная полоса́; đang cơn hoạn nạn переживать вре́менные неуда́чи

cớ I 1) по́вод; причи́на; không hiểu vì cớ gì непона́тно, по како́му по́воду (по како́й причи́не) 2) каса́тельство, отноше́ние; có cơn cớ gì đến anh? како́е э́то име́ет к вам отноше́ние?

cớn затупи́вшийся, притупи́вшийся; con dao hơi cớn слегка́ затупи́вшийся нож

cỡn cờ непристо́йный, фриво́льный, нескро́мный

cợt насмеха́ться *над кем-л.*; вышу́чивать *кого-л.*

cợt lợt фриво́льно шути́ть (остри́ть); отпуска́ть фриво́льные шу́тки (остро́ты)

cợt nhả позволя́ть фриво́льности, вести́ себя́ фриво́льно; buông lời cợt nhả вести́ фриво́льные разгово́ры; cợt nhả với phụ nữ отпуска́ть фриво́льные шу́тки в а́дрес же́нщин

cợt nhợt *см.* cợt lợt

crôm *хим.* хром

cu I *разг.* мальчи́шка, паренёк *(тж.* thằng cu) ◊ bố cu оте́ц пе́рвенца-ма́льчика

cu II го́рлица (*тж.* chim cu); cu cườm го́рлица обыкнове́нная *(тж.* cu đất)

Cu-ba куби́нский; người Cu-ba куби́нец

cu-li ку́ли; гру́зчик; cu-li bến tàu порто́вый гру́зчик, до́кер

cu-lông *физ.* кулон

cù I 1) щекота́ть; cù (vào) nách щекота́ть под мы́шкой 2) вызыва́ть смех у *кого-л.*; смеши́ть *кого-л.*; vai hề có tài cù khán giả клоун, уме́ющий смеши́ть пу́блику

cù II волчо́к; đánh cù запуска́ть волчо́к

cù là менто́л; dầu cù là менто́ловое ма́сло

cù lao *диал.* о́стров

cù mì кро́ткий, сми́рный, ти́хий *(тж.* cù mì cù mì)

cù rù медли́тельный, неповоро́тливый *(тж.* cù rù cù rù); ngồi cù rù một хо́ сиднем сиде́ть, не дви́гаться с ме́ста

cù tùng сехво́йя (*тж.* cây cù tùng)

cú I сова́ *(тж.* con cú, chim cú); cú bạch бе́лая сова́; cú đầm ла́у боло́тная сова́; cú mèo ушастая сова́ ◊ hôi như cú воню́чий как хорёк; cú kêu ma ăn одни́н поте́ет, друго́й богате́ет

cú II уда́р *(тж.* cú đánh); cú đấm уда́р кулако́м; cú tát пощёчина; cú đá уда́р ного́й; cú đá đít пино́к; đá một cú дать пинка́; cú húc уда́р голово́й; húc một cú уда́рить голово́й; бодну́ть; cú đâm уда́р о́стрым предме́том; đâm một cú нанести́ уда́р *(кожом и т.п.)*; bằng một cú đánh одни́м уда́ром; cú đánh trộm уда́р из-за угла́, уда́р в спи́ну *(тж.* cú đánh sau lưng); đánh những cú hiểm vào sườn наноси́ть опа́сные уда́ры по фла́нгам; giáng một cú quyết định нанести́ реша́ющий уда́р

cú III *грам.* часть сло́жного предложе́ния

cú muỗi *зоол.* козодо́й *(тж.* chim cú muỗi)

cú pháp си́нтаксис; синтакси́ческий

cú rũ не шевеля́сь, в засты́вшей по́зе; ngồi [như] cú rũ cả ngày весь день си́дням сиде́ть

cú vọ 1) *зоол.* сыч *(тж.* chim cú vọ) 2) *перен.* стерва́тник; con cú vọ стерва́тники, воронье́ ◊ mắt cú vọ сверля́щий (прони́зывающий, инквизи́торский) взгляд

củ *бот.* клу́бень; корневи́ще; голо́вка; củ gừng имби́рный ко́рень; ba củ khoai lang три клу́бня бата́та; mấy củ khoai tây не́сколько карто́фелин; ba củ cà-rốt три морко́вки; hai củ tỏi две голо́вки чесно́ка; mấy củ hành не́сколько лу́ковиц; rễ củ мясисты́е ко́рни; thực vật rễ củ *бот.* корнеплоды

củ ấu *бот.* водяно́й оре́х, рогу́льник *(тж.* cây củ ấu)

củ cải *см.* củ từ

củ cải *бот.* реди́с; свёкла; củ cải cay ре́дька; củ cải đỏ [кра́сная] свёкла; củ cải đường са́харная свёкла; canh củ cải đỏ а) свеко́льник; б) борщ

củ nấu *бот.* диоскоре́я

củ từ *бот.* съедо́бная диоскоре́я, ямс

cũ стары́й, да́вний, давни́шний; пре́жний; стари́нный; устаре́вший; người bạn cũ стары́й (да́вний, давни́шний) друг; địa chỉ cũ стары́й (пре́жний) а́дрес; chỗ ở cũ стро́е (пре́жнее) местожи́тельство; nợ cũ стары́й долг; quần áo cũ стара́я оде́жда; đồ cũ старьё; người mua đồ cũ старьёвщик; sách cũ стары́е кни́ги; cửa hàng sách cũ буки́нисти́ческий магази́н; phong tục cũ стары́й (стари́нный) обы́чай; chuyện cũ стара́я (да́вняя) исто́рия; было́е; kiểu cũ стары́й фасо́н; стара́я моде́ль; стары́й образе́ц; theo kiểu cũ на стари́нный ма́нер; theo thói quen cũ по стро́ой привы́чке; по стро́ой па́мяти; đấu tranh giữa cái mới và cái cũ борьба́ но́вого со стары́м; như cũ как обы́чно, по-пре́жнему, как и ра́ньше; về thăm quê cũ посети́ть родны́е места́ ◊ tình xưa nghĩa cũ стары́е у́зы

cũ càng пре́жний, стары́й

cũ kỹ ве́тхий, обветша́лый; стары́й, устаре́вший; устаре́лый, старомо́дный; trở nên cũ kỹ а) обветша́ть, прийти́ в ве́тхость; б) устаре́ть, стать устаре́лым; cách nhìn cũ kỹ устаре́вший взгляд *(на что-л.)*; tư tưởng cũ kỹ устаре́вшие иде́и; chiếc đồng hồ cũ kỹ стары́е (старомо́дные) часы́; ăn mặc cũ kỹ одева́ться старомо́дно

cũ mèm изно́шенный, пришёдший в ве́тхость (в негодность), ве́тхий

cũ nát стары́й, ве́тхий *(о строении)*; trở nên cũ nát прийти́ в ве́тхость, обветша́ть; túp lều cũ nát ве́тхая хи́жина

cũ rích стары́й, устаре́вший; изби́тый; những thiết bị cũ rích стро́е (устаре́вшее) обору́дование; nhai (lặp) lại những luận điệu cũ rích повторя́ть стары́е (изби́тые) до́воды

cũ sờn стары́й, изно́шенный; đôi giầy đã cũ sờn изно́шенные ту́фли

cụ 1) пра́дед, праде́душка; прабабка, прабабушка; cụ ngoại пра́дед; прабабка *(со стороны матери)*; cụ nội пра́дед; прабабка *(со стороны отца)* 2) почтённый, почтеннейший *(вежливое обращение к пожилому человеку; тж. перед именем уважаемого лица)*; cụ già почтённый ста́рец

cụ kỵ пре́дки, пра́отцы

cụ non старообра́зный; nói năng như ông cụ non рассужда́ть по-старико́вски

cụ thể конкре́тный; cụ thể hóa конкретизи́ровать; конкретиза́ция; những điều kiện cụ thể конкре́тные усло́вия; cho một thí dụ cụ thể привести́ конкре́тный приме́р; đưa ra những lý do cụ thể привести́ конкре́тные до́воды; thiếu cụ thể недоста́точно конкре́тный

cua краб *(тж.* con cua); cua bể морско́й краб *(тж.* cua biển); cua đồng пресново́дный *(обитающий на рисовых полях)* краб ◊ ngang như cua упря́м[ый] как осёл

của I 1) вещь; ве́щи, добро́, иму́щество; достоя́ние; của riêng ли́чное иму́щество; ча́стное иму́щество *(тж.* của tư); của công обще́ственное достоя́ние; của chung о́бщее достоя́ние ◊ của chìm của nổi ломи́ться от добра́; của người phúc ta быть ще́дрым за чужо́й счёт; của người bỏ túi, của mình lạt buộc *посл.* из чужо́го карма́на плати́ть легко́;

người làm nên của, của chẳng làm nên người *посл.* мы де́лаем де́ньги, а не они́ нас 2) пи́ща, съестно́е; của ngọt сла́дости, сла́дкое; thích của ngọt люби́ть сла́дкое; của chua ки́слое ◊ của ăn của để жить в доста́тке

của II *предлог:* của tôi мой; của nó его́; cái xe đạp của tôi мой велосипе́д; chiếc đồng hồ của mẹ tôi часы́ мое́й ма́тери; lòng dũng cảm của chiến sĩ му́жество бойца́; mùi hương của hoa hóндо арома́т роз; tác phẩm của nhà văn trẻ произведе́ние молодо́го писа́теля; sự phát triển của xã hội разви́тие о́бщества; cái nhẫn này của vợ tôi э́то кольцо́ мое́й жены́; mua của ai hai bức tranh купи́ть у кого́-л. две карти́ны; mượn của thư viện mấy quyển sách взять в библиоте́ке не́сколько книг

của ấy *пренебр.* тип, субъе́кт; của ấy chỉ biết ăn bám э́тот субъе́кт спосо́бен лишь быть нахле́бником

của cải 1) ве́щи, иму́щество; достоя́ние; của cải của họ bị thiệt hại vì trận lụt их иму́щество пострада́ло от наводне́ния; có nhiều của cải име́ть мно́го вся́кого до́бра 2) бла́га; của cải vật chất và tinh thần материа́льные и духо́вные бла́га; sản xuất và phân phối của cải vật chất произво́дство и распределе́ние материа́льных благ

của đáng tội по пра́вде говоря́; của đáng tội nó oan по пра́вде говоря́, он не винова́т

cúc I пу́говица; cài cúc застегну́ть(ся) на пу́говицы; cởi cúc расстегну́ть пу́говицы; đơm cúc приши́ть пу́говицы; cúc bấm *(тж.* khuy bấm) кно́пка *(на куртке и т.п.)*

cúc II *бот.* хризанте́ма *(тж.* cúc đại đóa); cúc tây а́стра

cúc cu воркова́ть *(о голубях)*

cúc cúc 1) кво́хтать *(о наседке, клуше, зовущей цыплят) 2)* цып-цы́п!

cúc cung tận tụy беззаве́тно; cúc cung tận tụy phục vụ nhân dân беззаве́тно служи́ть наро́ду

cúc вы́пестовать, вы́растить

cúc mẫu *бот.* рома́шка

cúc vạn thọ *бот.* ба́рхатцы

cục I 1) кусо́к; ком; кусково́й; cục băng (nước đá) кусо́к льда; cục đường кусо́к са́хара; đường cục кусково́й са́хар; cục đất ком земли́; đóng cục превра́титься в ко́мья (в комки́) 2) сгу́сток *(тж.* cục đông, cục vón); cục máu сгу́сток кро́ви *(тж.* cục máu đông)

cục II управле́ние *(административный орган)*; отде́л *(в учреждении)*; tổng cục гла́вное управле́ние; cục điện ảnh управле́ние кинематогра́фии; cục thống kê статисти́ческое управле́ние; cục tình báo развёдывательное управле́ние; cục trưởng нача́льник управле́ния; cục trưởng cục thống kê нача́льник статисти́ческого управле́ния; cục phó замести́тель нача́льника управле́ния

cục III ре́зкий, гру́бый; tính cục ре́зкий (гру́бый) нрав

cục bộ 1) части́чный; sự động viên cục bộ части́чная мобилиза́ция; kết quả cục bộ части́чный успе́х 2) лока́льный; chiến tranh cục bộ лока́льная война́ 3) узкове́домственный; tư tưởng cục bộ узкове́домственная психоло́гия; cái nhìn cục bộ узкове́домственный подхо́д

cục cằn ре́зкий; гру́бый; câu trả lời cục cằn ре́зкий отве́т; tính nết cục cằn ре́зкий хара́ктер; гру́бый нрав; tiếng chửi cục cằn гру́бая брань

cục cục квохта́ть

cục diện положе́ние (состоя́ние) дел; обстано́вка; cục diện thế giới положе́ние дел в ми́ре, междунаро́дное положе́ние; cục diện chiến tranh положе́ние на фронта́х, ход вое́нных де́йствий

cục kịch 1) гру́бый; ре́зкий; неучти́вый; ăn nói cục kịch разгова́ривать гру́бо (неучти́во) 2) нескла́дный, угрова́тый; неотёсанный; топо́рный; dáng người cục kịch нескла́дная фигу́ра

cục mịch неукло́жий, неповоро́тливый; угрова́тый, нескла́дный; một anh chàng cục mịch нескла́дная фигу́ра

cục súc гру́бый, ха́мский; con người cục súc гру́бый челове́к, хам; thái độ cục súc гру́бое обхожде́ние, ха́мство; ăn nói cục súc разгова́ривать гру́бо, хами́ть; tính nết cục súc гру́бый нрав

cục tác куда́хтать *(тж.* cục ta cục tác); tiếng cục tác куда́хтанье

cục thế ситуа́ция, обстано́вка

củ I 1) [то́лстая] кожура́ *(плода)*; củ bưởi кожура́ грейпфру́та 2) мя́коть *(плода)*; củ dừa мя́коть кокосового оре́ха

củ II *диал.* прока́за *(тж.* bệnh củi)

củ đa ло́жка *(металлическая)*

củ tay ло́коть; chống củ tay xuống bàn опере́ться локтя́ми о стол

cúi I наклоня́ть(ся), нагиба́ть(ся), склоня́ть(ся); cúi đầu наклоня́ть (нагиба́ть, опуска́ть) го́лову; cúi mặt опуска́ть глаза́; cúi chào отве́сить покло́н *кому-л.*; раскла́няться *с кем-л. (при встрече)*

cúi II хло́пок-сыре́ц

cúi gầm наклони́ть го́лову, поту́пить взор

cúi rạp ни́зко наклони́ться; си́льно согну́ться (пригну́ться); cúi rạp người xuống đất наклони́ться до са́мой земли́ ◊ vào luồn ra cúi раболе́пствовать, пресмыка́ться

củi дрова́; хво́рост; bó củi коло́ть дрова́; lượm củi собира́ть хво́рост; người đốn củi дровосе́к; củi khô сухи́е дрова́; đun củi топи́ть дрова́ми; kho củi дровяно́й склад; que củi щепка ◊ gầy như que củi худо́й как щепка; chở củi về đốn гнать е́здить в Ту́лу со свои́м самова́ром; củi quế gạo châu стра́шная дорогови́зна

củi đóm щепки, лучи́ны *(для растопки)*

củi đuốc *см.* củi đóm

củi gỗ щепки, лучи́на *(для растопки)*

cũi I 1) кле́тка *(для животных)*; cho thỏ vào cũi посади́ть кро́ликов в кле́тку; cũi sắt nhốt hổ желе́зная кле́тка для ти́гров; cũi chó соба́чья конура́ 2) мане́ж *(для начинающих ходить детей)* 3) посади́ть (загна́ть) в кле́тку (в конуру́); cũi con chó lại загна́ть соба́ку в конуру́

cũi II *сокр.* по́лка *(для сушки посуды и т.п.)*, суши́лка *(тж.* cũi bát)

cùm колодки; надева́ть колодки; cùm chân надева́ть на́ ноги коло́дки *(тж.* tra chân vào cùm); bị cùm с коло́дками на ногах

cùm kẹp истяза́ть, му́чить, терза́ть *(узника)*

cúm грипп *(тж.* bệnh cúm); phòng cúm профила́ктика гри́ппа; thuốc chữa cúm противогриппо́зное сре́дство

cúm rúm съёжиться, сжа́ться, скрю́читься; cúm rúm vì lạnh съёжиться от хо́лода; ngón tay cúm rúm vì rét скрю́ченные от моро́за па́льцы

cụm 1) куст; cụm hồng ро́зовый куст 2) не́сколько, гру́ппа; cụm cây гру́ппа дере́вьев, ро́щица 3) группиро́вка; cụm quân địch группиро́вка проти́вника; cụm dân cư населённые пу́нкты 4) *тех.* блок; cụm máy liên hợp phát điện энергобло́к

cụm hoa *бот.* соцве́тие

cun cút *(тж.* con cun cút, chim cun cút) пе́репел, перепёлка ◊ béo như cun cút жи́рный как пе́репел; dáng đi cun cút семена́щая похо́дка

CÙN

cùn 1) тупо́й, затупи́вшийся, зату́пленный; **cưa cùn** тупа́я пила́; **dao cùn** тупо́й нож; **kéo cùn** затупи́вшиеся (тупы́е) но́жницы; **cùn đi a)** стать тупы́м, затупи́ться; **б)** отупе́ть, поглупе́ть 2) истрёпанный, ста́рый; **chổi cùn** истрёпанный (ста́рый) ве́ник

cùn đời весь век, всю жизнь *(тж.* **cùn đời mạt kiếp**); **cùn đời học cũng không giỏi** весь век (всю жизнь) учи́ться и не осо́бенно преуспе́ть (ничему́ не научи́ться)

cùn nhụt тупо́й, зату́пленный

cũn cỡn [сли́шком] коро́ткий, ку́цый; **bím tóc [ngắn] cũn cỡn** коро́ткая коси́чка; **chiếc áo cũn cỡn** ку́цый пиджа́к

cung I лук *(оружие)*; **bắn cung** стреля́ть из лу́ка; **dây cung** тетива́ [лу́ка]; **giương cung** натяну́ть тетиву́ [лу́ка]

cung II дуга́ *(тж.* **đường cung**); **dùng com-pa vẽ đường cung** описа́ть ци́ркулем дугу́; **hình cung** дугообра́зный, в ви́де дуги́; **lông mày cánh cung** бро́ви дуго́й; **cung sông** лука́ (излу́чина) реки́; **cung càng xe** дуга́ у́пряжи

cung III дворе́ц; **cung cấm** вну́тренние поко́и *(императорского)* дворца́; **Cung thể thao** Дворе́ц спо́рта; **Cung thiếu nhi** Дворе́ц пионе́ров; **Cung Đại hội** Дворе́ц съе́здов

cung IV уча́сток пути́, перего́н *(тж.* **cung đường**)

cung V Δ показа́ния *(на допросе)*; **lấy cung** снима́ть показа́ния, допра́шивать *(тж.* **hỏi cung**); **khai cung** дава́ть показа́ния

cung VI Δ *сокр.* поставля́ть, снабжа́ть; *эк.* предложе́ние; **cung không kịp cầu** спрос превыша́ет предложе́ние

cung cách спо́соб; мане́ра; замаш́ка; **cung cách làm ăn** спо́соб зараба́тывать на жизнь; **cung cách đối xử** мане́ра поведе́ния; **ra cung cách người lớn** с замаш́ками взро́слого

cung cấp 1) поставля́ть, снабжа́ть; снабже́нческий; **cung cấp nguyên liệu cho các nhà máy** поставля́ть сырьё заво́дам; **cung cấp lương thực** поставля́ть продово́льствие; **cung cấp cho ai mọi thứ cần thiết** снабжа́ть кого́-л. всем необходи́мым; **người cung cấp** снабже́нец; **tự cung tự cấp** *эк.* натура́льный 2) дава́ть, предоставля́ть *(в распоряжение кого-л. — факты и т.п.)*; **cung cấp số liệu thống kê** предоставля́ть статисти́ческие да́нные, дава́ть стати́стику 3) отова́ривать *(по твёрдым ценам)*; **chế độ cung cấp** систе́ма норми́рованного распределе́ния; **xe đạp bán cung cấp** велосипе́ды, продава́емые в поря́дке норми́рованного распределе́ния; **theo giá cung cấp** по твёрдой цене́

cung cầu *эк., сокр.* спрос и предложе́ние; **quy luật cung cầu** зако́н спро́са и предложе́ния

cung chúc *уст.* почти́тельно поздравля́ть *(обычно по случаю Нового года)*

cung cúc 1) согну́ться, пода́ться вперёд *(при ходьбе)* 2) усе́рдно, не разгиба́я спины́; **cung cúc làm việc suốt ngày** це́лый день усе́рдно труди́ться

cung điện дворе́ц

cung đình [импера́торский] дворе́ц; [импера́торский] двор; **cuộc sống xa hoa nơi cung đình** роско́шная жизнь при импера́торском дворе́

cung đốn *уст.* преподноси́ть, подноси́ть; **cung đốn rượu thịt** де́лать подноше́ния вино́м и мя́сом

cung hoàn *уст. см.* **cung nga** 2)

cung khai дава́ть показа́ния; **lời cung khai** свиде́тельские показа́ния; **dù bị tra tấn cũng không cung khai** да́же под пы́тками никого́ не вы́дать

cung kiếm 1) ору́жие *(букв.:* лук и меч) 2) вое́нное иску́сство, ра́тное де́ло *(тж.* **việc cung kiếm**)

cung kính почти́тельный, учти́вый; **vẻ cung kính** почти́тельный вид; **chào hỏi cung kính** почти́тельно (учти́во) приве́тствовать

cung nga 1) *поэт.* луна́; *миф.* боги́ня луны́ 2) *уст.* фре́йлина *(императрицы)*

cung nữ *см.* **cung nga** 2)

cung phi импера́торская нало́жница

cung tần *уст.* придво́рная да́ма

cung thất *уст.* дворе́ц, за́мок

cung tiêu *сокр.* снабже́нческо-сбыто́вой; **phòng cung tiêu của xí nghiệp** снабже́нческо-сбыто́вой отде́л предприя́тия; **hợp tác xã cung tiêu** снабже́нческо-сбыто́вой кооперати́в

cung trăng *книжн.* луна́; *миф.* лу́нный дворе́ц ◊ **như ở cung trăng rơi xuống** сло́вно с луны́ свали́лся

cung ứng снабжа́ть, поставля́ть; снабже́нческий; **cung ứng hàng tiêu dùng** снабжа́ть това́рами широ́кого потребле́ния; **phòng cung ứng** отде́л снабже́ния; **người cung ứng** снабже́нец

cung xưng *уст.* дава́ть [правди́вые] показа́ния; признава́ться

cùng I коне́ц; преде́л; край; **đến cùng** до конца́; **chiến đấu đến cùng** сража́ться до конца́; **bước đường cùng** а) коне́ц пути́; б) безвы́ходное положе́ние, тупи́к *(тж.* **thế cùng**); **xét cho cùng** в конце́ концо́в; **xét cho cùng, lỗi không phải ở anh ta** в конце́ концо́в винова́т не он ◊ **[nơi] cùng trời cuối đất** на краю́ све́та; **đi cùng trời cuối đất** отпра́виться на край све́та

cùng II 1) *предлог* вме́сте с, совме́стно с, с; к; **ở cùng cha mẹ** жить [вме́сте] с роди́телями; **anh cùng tôi** мы с тобо́й; **cha cùng con** оте́ц с сы́ном; **hai vợ chồng cùng bọn trẻ sum vầy** с детьми́; **anh hãy về Hà Nội cùng tôi!** приезжа́й ко мне в Ханой!; **tòa soạn có mấy lời xin lỗi cùng bạn đọc** реда́кция прино́сит чита́телям извине́ния 2) оди́н и тот же, одина́ковый; **cùng một lúc** в оди́н и тот же моме́нт, одновре́менно; **cùng một khuôn mặt** на одно́ лицо́; **anh em cùng cha khác mẹ** бра́тья по отцу́, сво́дные бра́тья; **hai nhiệm vụ cùng quan trọng như nhau** [две] зада́чи одина́ковой ва́жности; **nó học cùng một trường với em gái tôi** он у́чится в той же шко́ле, что и моя́ сестра́ 3) вме́сте, сообща́; **cùng làm việc với người lớn** рабо́тать вме́сте со взро́слыми; **nó sẽ đến một mình, không có ai đi cùng** он придёт оди́н, никого́ с ним не бу́дет; **cùng quan tâm** представля́ющий взаи́мный интере́с; **thảo luận các vấn đề [mà hai bên] cùng quan tâm** обсуди́ть вопро́сы, представля́ющие взаи́мный интере́с; **cùng tồn tại hòa bình** ми́рно сосуществова́ть; **cùng có lợi** взаимовы́годный; **sự hợp tác cùng có lợi** взаимовы́годное сотру́дничество ◊ **ba cùng** *ист.* три «вме́сте» *(вместе жить, вместе питаться и вместе трудиться)*; **cùng ăn một mâm, cùng nằm một chiếu** есть из одно́й таре́лки *(букв.:* с одного́ подно́са), спать на одно́й цино́вке; **cùng hội cùng thuyền** быть друзья́ми по несча́стью, вме́сте пережива́ть превра́тности (уда́ры) судьбы́

cùng bất đắc dĩ в кра́йнем слу́чае, на худо́й коне́ц

cùng chung сообща́, вме́сте *(тж.* **cùng nhau**)

cùng cực 1) кра́йне ни́щенский; **đời sống cùng cực** кра́йне ни́щенская жизнь; **lâm vào cảnh cùng cực** оказа́ться в кра́йней нужде́ 2) Δ кра́йность; **đến cùng cực** до кра́йности, до преде́ла; **bế tắc đến cùng cực** по́лный тупи́к

cùng dân беднота́, бе́дный люд

cùng đinh *пренебр.* голодра́нец, голь [перека́тная]

cùng đường 1) коне́ц пути́ 2) безвы́-

ходное положе́ние, тупи́к *(тж.* cái thế cùng đường)

cùng khổ бе́дный, ни́щенский; бе́дственный; обездо́ленный; cảnh cùng khổ непроходи́мая бе́дность, кра́йняя нужда́

cùng khốn *см.* khốn cùng

cùng kiệt 1) исче́рпаться, прийти́ к концу́, иссяка́ть; tài sản cùng kiệt от иму́щества ничего́ не оста́лось; sức lực cùng kiệt си́лы иссяка́ли; đến cùng kiệt до кра́йности, до после́дней черты́; оказа́ться в по́лном тупике́ 2) *см.* cùng khốn

cùng nhau вме́сте, сообща́; cùng nhau hoạt động де́йствовать сообща́

cùng quẫn жа́лкий, ни́щенский; бе́дственный; cuộc đời cùng quẫn жа́лкая (ни́щенская) жизнь; bị dồn vào thế cùng quẫn быть доведённым до кра́йности

cùng tận *см.* tận cùng

cùng tịch захолу́стный, отдалённый, глухо́й

cùng tột *см.* tột cùng

cùng với 1) вме́сте с; с; chiến đấu cùng với ai сража́ться вме́сте с ке́м-л.; cùng với năm tháng с года́ми, со вре́менем 2) наряду́ с; cùng với quyền lợi, còn có nghĩa vụ наряду́ с права́ми име́ть и обя́занности

cúng I 1) *рел.* подноси́ть, де́лать приноше́ния *(душам умерших предков и т.п.)*; же́ртвовать; моли́ться; отправля́ть культ; cúng ông bà, tổ tiên де́лать приноше́ния пре́дкам; thầy cúng служи́тель ку́льта 2) де́лать поже́ртвования, же́ртвовать; cúng tiền cho nhà chùa поже́ртвовать де́ньги в по́льзу па́годы

cúng II прома́тывать, спуска́ть; cúng tiền vào sòng bạc прома́тывать де́ньги в игорном до́ме

cúng bái *рел.* культ; поклоне́ние, почита́ние; преклоне́ние; cúng bái tổ tiên культ пре́дков

cúng cơm де́лать приноше́ние [ри́сом] *(поминальный обряд)*

cúng giỗ соверша́ть поминальный обря́д; помина́ть; помина́ки

cúng lễ *см.* cúng bái

cúng quải культ пре́дков

cúng tế соверша́ть обря́д (церемо́нию) жертвоприноше́ния; обря́д жертвоприноше́ния

cúng vái *см.* cúng bái

cụng щёлкнуть *(по лбу и т.п.)*; cụng cho mấy cái дать не́сколько щелчко́в

củng cố 1) крепи́ть; укрепля́ть(ся), упро́чивать(ся); консолиди́ровать(ся); крепну́ть, уси́ливаться; củng cố hòa bình крепи́ть мир; củng cố địa vị упро́чить положе́ние 2) закрепля́ть; củng cố thành tích закрепи́ть успе́хи; củng cố bài học закрепи́ть уро́к

cũng 1) *присоединительная союзная частица* [и]... то́же, [и]... та́кже; tôi bật cười, nó cũng cười theo я рассмея́лся, [и] он то́же засмея́лся; cuốn sách này cũng hay [и] э́та кни́га то́же интере́сная; tôi cũng nghĩ như anh [и] я то́же ду́маю, как вы 2) *присоединительно-противительная союзная частица* и в то же вре́мя, и вме́сте с тем; но и; được tin ấy tôi mừng, mà cũng lo получи́в э́то изве́стие, я обра́довался, и вме́сте с тем (но и) обеспоко́ился; bức tranh này không đắt cũng không rẻ э́та карти́на не дорога́я, но и не дешёвая 3) *обобщающе-усилительная частица:* ai cũng quan tâm đến vấn đề này ка́ждый интересу́ется э́той пробле́мой; chúng tôi cũng yêu Tổ quốc ка́ждый из нас лю́бит ро́дину; bao giờ anh ta cũng nói thật он всегда́ говори́т пра́вду; chỗ nào nó cũng có bạn в любо́м ме́сте он нахо́дит друзе́й 4) *противительно-усилительная частица* всё равно, всё-таки; anh có rủ tôi ở lại, tôi cũng không đồng ý [да́же е́сли] вы бу́дете угова́ривать меня́ оста́ться, я всё равно́ не соглашу́сь 5) *ограничительная частица* и то... [уже́]; phê bình thế cũng đủ и э́той кри́тики [уже́] вполне́ доста́точно

cũng được ла́дно, норма́льно, хорошо́; мо́жно, сойдёт

cũng nên наве́рное; giờ này anh ta về rồi cũng nên в э́то вре́мя он, наве́рное, уже́ верну́лся

cũng như так же, как и...; cũng như anh, tôi lấy làm ngạc nhiên lắm так же, как и ты, я о́чень удивлён

cũng thế 1) то́чно так же, ра́вным о́бразом 2) ну и пусть; невелика́ беда́; nó không đến cũng thế thôi он не придёт — ну и пусть (невелика́ беда́)

cũng vậy *см.* cũng thế

cụng удара́ться, ната́лкиваться, налета́ть; cụng đầu vào tường уда́риться голово́й о сте́ну; mũi thuyền cụng vào bờ нос ло́дки уткну́лся в бе́рег; cụng vào nhau столкну́ться друг с дру́гом, налете́ть друг на дру́га ◊ cụng đầu nhau столкну́ться ло́бами; hai lực lượng đối địch cụng đầu nhau столкну́лись вражде́бные си́лы

cuộc I коросте́ль, дергач *(тж.* con cuộc, chim cuộc) ◊ trông gà hóa cuộc обозна́ться; приня́ть одно́ за друго́е

cuộc II моты́га *(тж.* cái cuộc); рабо́тать моты́гой, моты́жить *(тж.* cuốc đất)

cuộc bàn та́пка

cuộc chim кирка́

cuộc I 1) *в сочет.:* cuộc đời жизнь 2) *субстантивирующий элемент:* cuộc bay полёт; cuộc sống жизнь; cuộc thi ду́ель состяза́ние; cuộc vui весе́лье

cuộc II дра́; би́ться об заклад; держа́ть (заключа́ть) пари́ *(тж.* đánh cuộc); được cuộc вы́играть пари́; thua cuộc проигра́ть пари́

cuối коне́ц, оконча́ние; заключи́тельный, коне́чный, после́дний; từ đầu đến cuối с нача́ла до конца́; nhà ở cuối làng дом в конце́ дере́вни; cuối năm коне́ц го́да; cuối tháng коне́ц ме́сяца; cuối thế kỷ коне́ц ве́ка; cuối thu коне́ц о́сени; gần cuối под коне́ц, к концу́ *(тж.* về cuối); về cuối người đến càng đông под коне́ц ста́ло ещё многолю́днее; phần cuối заключи́тельная часть; phần cuối của quyển sách заключи́тельная часть кни́ги; cảnh cuối *театр.* заключи́тельная сце́на; ga cuối коне́чная ста́нция; lần cuối в после́дний раз; vào nửa cuối thế kỷ này во второ́й полови́не э́того ве́ка

cuối cùng после́дний; коне́чный; заключи́тельный; оконча́тельный; в конце́ концо́в, в коне́чном счёте; в заключе́ние; đọc đến trang cuối cùng прочита́ть до после́дней страни́цы; chiến đấu đến phút cuối cùng сража́ться до после́дней мину́ты; kết quả cuối cùng коне́чный результа́т; bản tuyên bố cuối cùng заключи́тельная деклара́ция; mục đích cuối cùng коне́чная цель; kết luận cuối cùng оконча́тельный вы́вод; thắng lợi cuối cùng оконча́тельная побе́да; cuối cùng xin cảm ơn các bạn một lần nữa в заключе́ние разреши́те ещё раз поблагодари́ть вас

cuội I 1) га́лька; lối đi rải cuội доро́га посы́пана га́лькой 2) булы́жник *(тж.* hòn cuội)

cuội II 1) *миф.* Куо́й *(житель луны, сидящий под баньяном; тж.* thằng cuội) 2) лгун, враль; nói cuội лгать, расска́зывать небыли́цы *(тж.* nói nhăng nói cuội)

cuốn *разг.* стяну́ть, стащи́ть, утащи́ть, con mèo cuốn mất miếng thịt ко́шка стащи́ла (утащи́ла) кусо́к ма́са; cuốn hết đồ đạc утащи́ть (унести́) всё

cuồn cuộn клуби́ться; клокота́ть; бурли́ть; бу́рно; с клокота́ньем; cột khói bốc lên cuồn cuộn дым поднима́ется клуба́ми (клуби́тся); sóng cuồn cuộn хо́д волны́ с клокота́ньем обру́шиваются на бе́рег; nước lũ chảy cuồn cuộn бурля́т

CUỐN

náводковые вóды; dòng ngườ̀i cuồn cuộn бурли́т людско́й пото́к; trong lòng cuồn cuộn căm thù в душе́ кипи́т не́нависть; cánh tay cuồn cuộn bắp thịt như của một lực sĩ мы́шцы игра́ют как у борца́

cuốn I 1) свёртывать, ска́тывать, зака́тывать; поднима́ть вверх; складно́й; cuốn chiếc chiếu свернýть (скатáть) цино́вку; cuốn băng свернýть бинт; cuốn buồm скатáть (убрáть) пáрус; cuốn cờ скатáть флаг; cuốn rèm lên поднять штóры; cuốn màn закатáть (поднять вверх) пóлог над крова́тью (моски́тник) 2) уноси́ть, сноси́ть; срыва́ть; nước lũ cuốn đi nhiều nhà của пáводком унесло́ мно́го домо́в; gió cuốn mất cái mũ ве́тром унесло́ (сорвáло) шля́пу; em bé bị nước cuốn đi ребёнок был унесён тече́нием; anh ta bị dòng người cuốn đi он был подхва́чен людски́м пото́ком 3) втя́гивать, вовлека́ть; bị cuốn vào một câu chuyện rất hấp dẫn быть вовлечённым в о́чень интере́сную бесе́ду

cuốn II 1) сви́ток *(рукописи и т.п.)* 2) экземпля́р *(книги и т.п.)*; từ điển được in ra một vạn cuốn слова́рь и́здан тиражо́м в де́сять ты́сяч экземпля́ров 3) *в сочет.*: cuốn sổ tay записна́я кни́жка; cuốn nhật ký дневни́к; cuốn phim truyện худо́жественный фильм; một cuốn tiểu thuyết hay интере́сный рома́н

cuốn III а́рка; cuốn cầu а́рка моста́ *(тж.* nhịp cuốn ở cầu); cửa cuốn ворота́ *(ворота)*

cuốn gói *разг.* убира́ться, ма́тывать у́дочки, смыва́ться; bọn thực dân đã phải cuốn gói về nước колонизáторам пришло́сь убра́ться восвоя́си

cuốn hút увлека́ть; привлека́ть, притя́гивать, мани́ть; увлека́тельный; притяга́тельный; có sức cuốn hút lạ thường име́ть необыкнове́нную (удиви́тельную) притяга́тельную си́лу

cuốn tung поднима́ться клуба́ми, клуби́ться; bụi cuốn tung lên mù mịt пыль поднима́ется клуба́ми

cuốn vó *разг.* пусти́ться наутёк, дать (зада́ть) стрекача́; nó cuốn vó chạy thẳng он бро́сился бежа́ть без огля́дки

cuốn xéo *разг.* убра́ться, удра́ть; giặc đã cuốn xéo hết враг убра́лся вон

cuộn I 1) ска́тывать, ма́тывать; свёртывать; cuộn dây cáp lại смота́ть кана́т; cuộn tờ báo свернýть газе́ту в тру́бку 2) свёртываться клубко́м, свива́ться кольцо́м; con rắn cuộn mình lại змея́ свила́сь кольцо́м; lá héo cuộn lại засо́хшие ли́стья свернýлись в тру́бочку 3) клуби́ться; khói cuộn lên mù mịt клуби́тся густо́й дым 4) пе́ниться; sóng cuộn lên пе́нятся во́лны 5) рои́ться *(о мыслях и т.п.)*; trong óc cuộn lên bao ý nghĩ мы́сли рои́тся в голове́ 6) игра́ть, переплива́ться *(о мускулах)*

cuộn II 1) мото́к, клубо́к; кату́шка; бобúна; quấn lại thành cuộn смота́ть в клубо́к; cuộn len мото́к (клубо́к) ше́рсти; cuộn chỉ клубо́к (кату́шка) ни́ток 2) свёрток; рулóн; một cuộn vải рулóн мате́рии (тка́ни) 3) клуб, столб *(дыма, пыли)*; khói đen bốc lên từng cuộn поднима́ются клубы́ дыма

cuộn khúc *см.* cuộn tròn

cuộn tròn свернýться клубко́м (кала́чиком); свива́ться кольцо́м; em bé nằm cuộn tròn trong chăn ребёнок *лежи́т* под одея́лом, свернýвшись кала́чиком

cuồng I неи́стовый, я́ростный, бе́шеный; безу́мный, безрассу́дный; phát cuồng прийти́ в неи́стовство (в я́рость, в бе́шенство), разъяри́ться; làm ai phát cuồng приводи́ть кого́-л. в я́рость (в бе́шенство), разъяри́ть; cuồng lên неи́стовствовать, беснова́ться; беси́ться; làm gì mà nó cuồng lên thế? и чего́ он так бесну́ется?; ghen cuồng lên безу́мно ревнова́ть; nó cắm cổ chạy cuồng он как безу́мный бро́сился наутёк

cuồng II Δ затёкший, онеме́вший; tôi bị cuồng cả chân у меня́ совсе́м затекли́ но́ги

cuồng bạo бе́шеный, озвере́вший, жесто́кий

cuồng chiến одержи́мый вое́нным психо́зом (безу́мием); bọn cuồng chiến оголте́лые милитари́сты

cuồng chữ одержи́мый стра́стью к учёным заня́тиям

cuồng dại безу́мный; безрассу́дный; đôi mắt cuồng dại безу́мные глаза́; làm điều cuồng dại соверши́ть безу́мства; поступи́ть безрассу́дно; hành động cuồng dại безу́мные де́йствия, безрассу́дные а́кции

cuồng dâm гру́бо-чу́вственное влече́ние, по́хоть

cuồng điên *см.* điên cuồng

cuồng loạn безу́держный, необу́зданный, разну́зданный; бу́йный; ăn chơi cuồng loạn предава́ться безу́держному (бу́йному) разгу́лу; cuộc sống cuồng loạn бу́йная (разгу́льная) жизнь

cuồng mê навя́зчивый, маниака́льный; bệnh cuồng mê маниака́льный психо́з

cuồng mộng безу́мные мечты́

cuồng ngông *см.* ngông cuồng

cuồng nhiệt безу́держный; безрассу́дный, безу́мный; sự hăng say cuồng nhiệt бе́шеный аза́рт; yêu một cách cuồng nhiệt безу́мно люби́ть

cuồng phong я́ростный (бу́йный) ве́тер; trận cuồng phong шквал

cuồng si безрассу́дный; абсу́рдный, нелéпый

cuồng tín фанати́ческий, фанати́чный; người cuồng tín фанáтик; đầu óc cuồng tín фанати́зм

cuồng tưởng быть обурева́емым безу́мными мы́слями (мечта́ми)

cuồng vọng безрассу́дные (абсу́рдные, нелéпые) притяза́ния; cuồng vọng làm bá chủ thế giới безрассу́дные притяза́ния на мирово́е госпóдство

cuống I 1) черено́к, черешо́к, сте́бель; *бот.* цветоно́жка *(тж.* cuống hoa); плодоно́жка *(тж.* cuống quả, cuống trái); cuống lá черено́к листа́ 2) *анат.* основáние, ко́рень; cuống phổi основáние (ко́рень) лёгкого; cuống lưỡi ко́рень языка́; cuống họng основáние трахе́и 3) корешо́к; cuống biên lai корешо́к квита́нции 4) [орденская] пла́нка *(тж.* cuống huân chương)

cuống II раствори́ться, смеша́ться, опе́шить *(тж.* cuống lên); cuống lên vì bất ngờ раствори́ться от неожи́данности; bị hỏi bất ngờ, cuống lên смеша́ться (опе́шить) от неожи́данного вопро́са; chân tay cuống cả lên оцепене́ть, остолбене́ть, засты́ть в оцепене́нии ◊ cuống cả kê ошале́ть, очуме́ть

cuống cuồng безу́мно, до безу́мия; ошале́ло, очуме́ло; lo cuống cuồng безу́мно волнова́ться, броди́ть с ума́, не находи́ть себе́ ме́ста от волне́ния ◊ chạy cuống chạy cuồng носи́ться как очуме́лый

cuống nhau *анат.* пупови́на

cuống quýt безу́мно, бу́рно; суетли́во, суматóшно; sợ cuống quýt безу́мно испуга́ться, обезу́меть от стра́ха, в стра́хе мета́ться; mừng cuống quýt безу́мно (бу́рно) ра́доваться

cuống rốn *анат.* пупови́на

cúp I ку́бок *(тж. как приз)*; chiếc cúp vàng (bạc) золото́й (серебряный) ку́бок; cúp luân lưu переходя́щий ку́бок

cúp II 1) *диал.* подстрига́ть, подреза́ть, укора́чивать; cúp tóc cho trẻ con подстри́чь дете́й; đầu cúp ngắn ко́ротко остри́женная голова́ 2) уреза́ть; вычита́ть *(из зарплаты)*; họ bị cúp lương им уре́зали зарпла́ту

cúp III поджима́ть, подбира́ть под себя́; cúp đuôi поджа́ть хвост

cụp 1) закрыва́ть(ся); скла́ды-

вать(ся); hoa cụp cánh цветóк закры́лся; cụp ô закры́ть зонт; cụp mi мáт хибнг опусти́ть ве́ки 2) поджáть, опусти́ть; cụp đuôi a) поджáть (опусти́ть) хвост; б) присмире́ть; cụp tai a) прижáть у́ши; б) присмире́ть

cút I убра́ться вон; cút đi [nơi khác] [пошёл] вон!, убира́йся!

cút II пе́репел *(тж.* chim cun cút)

cút III 1) че́тверть ли́тра 2) четверти́нка *(бутылка);* cút rượu trắng четверти́нка во́дки

cút kít 1) скрипе́ть, скрежета́ть *(тж.* kêu cút kít) 2) та́чка

cụt 1) обру́бленный; cụt chân (tay) phải без пра́вой ноги́ (руки́); mồm cụt культя́; đuôi cụt ку́цый хвост ◊ chuyện kể cụt đầu, cụt đuôi исто́рия без нача́ла и без конца́ 2) конча́ющийся тупико́м; ngõ cụt тупи́к *(переулок);* đường cụt тупи́к *(в конце дороги)*

cụt hứng потеря́ть пыл, охладе́ть; làm ai cụt hứng охлади́ть чей-л. пыл

cụt lỏng *см.* cụt lủn

cụt lủn 1) преде́льно кра́ткий (коро́ткий); bài văn cụt lủn преде́льно кра́ткая статья́; câu trả lời cụt lủn односло́жный отве́т; đáp cụt lủn отвеча́ть ко́ротко (односло́жно); buông một câu cụt lủn бро́сить коро́ткую фра́зу 2) сли́шком коро́ткий, ку́цый; cái áo cụt lủn ку́цый пиджа́к

cụt ngủn *см.* cụt lủn

cụt thun lủn 1) о́чень коро́ткий, преде́льно кра́ткий 2) ку́цый

cư dân жи́тель, обита́тель; жи́тели, обита́тели, населе́ние; cư dân thành thị городско́й жи́тель; cư dân nông thôn се́льский жи́тель; thành phố này có hơn một triệu cư dân в э́том го́роде свы́ше миллио́на жи́телей; những cư dân của hòn đảo жи́тели (обита́тели) о́строва

cư ngụ *см.* ngụ cư

cư trú проживáть, обитáть; пребывáть *где-л.;* nơi cư trú местожи́тельство, местопребыва́ние; quyền tự do cư trú свобо́да [вы́бора] местожи́тельства; cư trú chính trị полити́ческое убе́жище; quyền (được) cư trú пра́во убе́жища; thời hạn cư trú вре́мя (срок) прожива́ния *где-л.;* срок осе́длости

cư xá *диал.* общежи́тие

cư xử вести́ себя́, держáться; обходи́ться, обраща́ться; cách cư xử манéра вести́ себя́ (держáться); обхожде́ние, обраще́ние; cư xử tốt với ai обходи́тельно вести́ себя́ с кем-л.

cừ I 1) фаши́на *(дамбы, дороги и т.п.);* ста́вить фаши́ны, укрепля́ть фаши́нами; cừ chỗ sụt lở укрепля́ть фаши́нами ме́сто обва́ла 2) столб, сва́я *(под водой — для закрепления рыболовной сети, верши и т.п.)*

cừ II кана́ва; vét cừ чи́стить кана́вы

cừ III великоле́пный, превосхо́дный; великоле́пно, превосхо́дно; уме́ло, со зна́нием де́ла, мастерски́; một cây vợt cừ великоле́пный (превосхо́дный) теннисúст; đá bóng rất cừ великоле́пно игра́ть в футбо́л; bắn súng rất cừ превосхо́дно стреля́ть

cừ khôi прекра́сный, превосхо́дный, блестя́щий; tay lái xe cừ khôi иску́сный (прекра́сный, превосхо́дный) води́тель; cầu thủ bóng đá cừ khôi блестя́щий (выдающийся) футболúст; đá bóng vào loại cừ khôi великоле́пно игра́ть в футбо́л

cứ I *сокр.* [подпо́льная] ба́за; опо́рный пункт

cứ II сле́довать *чему-л.;* приде́рживаться *чего-л.;* полага́ться *на что-л.;* cứ cái đà này thì công việc sẽ hoàn thành trước thời hạn при таки́х те́мпах рабо́та бу́дет вы́полнена досро́чно

cứ III 1) *побудительная частица:* đừng sợ, cứ nói! не бо́йся, говори́ (продолжа́й говори́ть)!; anh đừng làm khách nhé, cứ tự nhiên như ở nhà! не веди́те же себя́ как гость, бу́дьте как до́ма!; chị cứ đến là có người đón приезжа́йте, вас встре́тят 2) *усилительно-противительная частица:* tôi đã khuyên nó đừng đi, nhưng nó cứ đi я сове́товал ему́ не ходи́ть, а он всё-таки пошёл; mặc dầu việc khó, ta cứ làm хотя́ рабо́та тру́дная, мы всё же бу́дем её де́лать 3) всё, всё вре́мя; chúng nó cứ cãi nhau mãi они́ всё ссо́рятся [и ссо́рятся]; suốt đời cứ phải làm vất vả như vậy всю жизнь приходи́лось вот так труди́ться в по́те лица́ 4) ка́ждый; cứ hai giờ phải uống một viên thuốc ка́ждые два часа́ на́до принима́ть по табле́тке

cứ điểm *воен.* опо́рный пункт; ключева́я позúция; đánh chiếm một cứ điểm của địch захвати́ть ключевы́е позúции проти́вника; cụm cứ điểm ко́мплекс укрепле́ний (оборони́тельных сооруже́ний); tập đoàn cứ điểm ключева́я группиро́вка

cứ liệu факти́ческие да́нные, фа́кты, факти́ческий матери́ал; cứ liệu khoa học нау́чные да́нные (фа́кты); dựa vào cứ liệu để chứng minh постро́ить доказа́тельства, опира́ясь на факти́ческие да́нные

cứ việc 1) продолжа́й занима́ться *(чем-л.);* anh cứ việc ngồi yên, không sao! сиди́те себе́ споко́йно! 2) пусть, пуска́й [себе́]; nó cứ việc chơi ghi-ta! пусть игра́ет на гита́ре!

cử I 1) выбира́ть; назнача́ть; cử đại biểu đi dự đại hội công đoàn вы́брать делега́тов на съезд профсою́зов; cử ai làm... назна́чить кого́-л.; cử ai làm giám đốc nhà máy назна́чить кого́-л. дире́ктором заво́да; cử một cán bộ phụ trách công việc đó назна́чить ответственного за э́ту рабо́ту 2) посыла́ть; направля́ть, командирова́ть; cử ai đi ủm bác sĩ посла́ть кого́-л. за врачо́м; cử ai đi công tác посла́ть (напра́вить) кого́-л. в командиро́вку 3) приводи́ть *(цитату и т.п.);* cử một vài thí dụ привести́ не́сколько приме́ров

cử II исполня́ть *(муз. произведение);* cử quốc ca (quốc thiều) исполня́ть госуда́рственный гимн

cử III *спорт.* толка́ть; cử tạ толка́ть шта́нгу; vận động viên cử tạ штангúст

cử chỉ 1) же́сты, движе́ния; мане́ры; chú ý từng cử chỉ обраща́ть внима́ние на ка́ждый жест; cử chỉ âu yếm ла́сковое движе́ние, ла́ска; cử chỉ của anh ấy rất đẹp у него́ о́чень хоро́шие мане́ры 2) посту́пок, жест; cử chỉ tốt đẹp прекра́сный посту́пок; một cử chỉ hào hiệp благоро́дный (ры́царский) посту́пок; cử chỉ đẹp đẽ краси́вый жест

cử động дви́гаться, шевели́ться; жестикули́ровать; движе́ние *(рукой, ногой и т.п.);* vết thương đau vì cử động mạnh ра́на боли́т от ре́зких движе́ний; anh cử ngồi yên, đừng cử động сиди́ смúрно, не шевели́сь; cử động tay жестикули́ровать рука́ми

cử hành соверша́ть *(обряд и т.п.);* cử hành lễ truy điệu проводи́ть (соверши́ть) тра́урную церемо́нию

cử sự нача́ть *(большое дело);* начина́ние, де́ло

cử tọa все прису́тствующие, вся аудито́рия; cử tọa vỗ tay hoan nghênh diễn giả все прису́тствующие приве́тствовали ора́тора аплодисме́нтами

cử tri избира́тель; lập danh sách cử tri соста́вить спúски избира́телей

cữ I 1) вре́мя, пора́; cữ rét cuối năm холо́дное вре́мя (холо́дная пора́) в конце́ го́да; cữ mưa dầm дождли́вая пора́; cữ này năm ngoái bụi từ đỉnh hương đã nở hoa rộ rồi в про́шлом году́ в э́то вре́мя уже́ распусти́лась сире́нь; đã đến cữ gặt hái наступи́ла пора́ жа́твы 2) ро́ды; ở cữ рожа́ть, разреша́ться от бре́мени

cữ II ме́рка, мери́ло; chai con có

CỰ

nhiều vạch ngang để làm cữ бутылочка с обозначенными на ней делениями

cự 1) дава́ть отпо́р, ока́зывать сопротивле́ние; **sức yếu, cự không nổi** недоста́точно сил, что́бы дать отпо́р; **cự địch** дава́ть отпо́р врагу́ 2) отчи́тывать, руга́ть; **cự cho một mẻ rézko** отчита́ть

cự ly диста́нция, расстоя́ние

cự nho [изве́стный, кру́пный] после́дователь конфуциа́нства, учёный-конфуциа́нец

cự phách незауря́дный, выдаю́щийся; **nhà văn cự phách** незауря́дный писа́тель

cự phú *уст.* бога́ч; **trở nên cự phú** стать богачо́м

cự tuyệt реши́тельно отве́ргнуть (отклони́ть); **cự tuyệt những yêu sách ngang ngược** реши́тельно отве́ргнуть нелепые тре́бования

cưa 1) пили́ть; пила́ *(тж.* **cái cưa**); **cưa máy** механи́ческая пила́; **cưa hai tay** двуру́чная пила́; **cưa tay** ножо́вка; **cưa điện** электропила́; **lưỡi cưa** полотно́ пилы́; **răng cưa** зубе́ц пилы́; **thợ cưa** пи́льщик; **nhà máy cưa** лесопи́лка 2) ампути́ровать *(тж.* **cưa cắt**)

cưa giật двуру́чная пила́

cưa xẻ пили́ть, распи́ливать; пи́лка

cứa ре́зать; **cứa đứt tay** пора́нить (поре́зать) ру́ку

cứa cổ *см.* **cắt cổ**

cửa 1) дверь; две́рца; воро́та; вход; прохо́д; **bước vào cửa** войти́ в дверь; переступи́ть поро́г; **gõ cửa** постуча́ть(ся) в дверь; **cửa ra vào** входна́я дверь; **đứng ở cửa** стоя́ть в две́рях; **cánh cửa** ство́рка две́ри (две́рцы); **cửa ô-tô** две́рца автомоби́ля; **cửa con** две́рка, две́рца; **cửa chính** гла́вный (пара́дный) вход (*тж.* **cửa cái**); **tiền vào cửa** пла́та за вход; **lỗ cửa** дверно́й проём; **cửa quan sát** смотро́вое окно́; **mở cửa** а) открыва́ть дверь; б) открыва́ть(ся); **thư viện mở cửa cả chủ nhật** библиоте́ка откры́та и по воскресе́ньям; **đóng cửa** а) закрыва́ть дверь; б) закрыва́ть(ся); **viện bảo tàng đóng cửa rồi** музе́й уже́ закры́т; **đóng cửa một tờ báo** закры́ть газе́ту ◊ **chính sách mở cửa** поли́тика откры́тых двере́й; **chạy chọt hết cửa nọ đến cửa kia** (*тж.* **chạy hết các cửa**) стуча́ться во все две́ри; **cấm cửa ai** отказа́ть кому́-л. от до́ма, переста́ть принима́ть кого́-л. 2) *сокр.* га́вань

cửa ải пограни́чный пункт *(в горной местности)*

cửa bể 1) у́стье реки́, ме́сто впаде́ния реки́ *(в море)* 2) морска́я га́вань

cửa biển *см.* **cửa bể**

cửa bức bàn раздвижны́е две́ри

cửa chớp жалюзи́

cửa cống воро́та шлю́за

cửa cuốn свод; а́рка

cửa đập *см.* **cửa cống**

cửa hàng 1) магази́н, ла́вка; **cửa hàng lương thực** продоволь́ственный магази́н, продма́г; **cửa hàng bách hóa** универса́льный магази́н, универма́г; **cửa hàng tư doanh** ча́стный магази́н, ча́стная ла́вка 2) мастерска́я, ателье́; **cửa hàng chữa đồng hồ** часова́я мастерска́я; **cửa hàng may mặc** ателье́, швейная мастерска́я

cửa hiệu 1) магази́н, магази́нчик; ла́вка; **cửa hiệu tạp hóa** галантере́йный магази́н 2) мастерска́я; ателье́; **cửa hiệu cắt tóc** парикма́херская

cửa khẩu контро́льно-пропускно́й пункт *(на границе)*

cửa không *см.* **cửa phật**

cửa miệng 1) уста́, рот 2) общеупотреби́тельный, широкоупотреби́тельный, ходя́чий; **câu nói cửa miệng** ходя́чее выраже́ние

cửa mình *анат.* влага́лище

cửa mở *воен.* брешь [в оборо́не]

cửa ngõ 1) вход; воро́та; две́ри; **cửa ngõ đóng cẩn thận** две́ри тща́тельно за́перты 2) по́дступы, подхо́ды; **bảo vệ các cửa ngõ của thủ đô** охраня́ть по́дступы к столи́це

cửa nhà дом, семья́; **trông nom cửa nhà** смотре́ть (присма́тривать) за до́мом; **cửa nhà sa sút** дела́ семьи́ пришли́ в расстро́йство; **cửa nhà bán hết** всё иму́щество распро́дано ◊ **lo việc cửa việc nhà** забо́титься о до́ме, о семье́

cửa ô *уст.* воро́та, въезд *(в столицу)*

cửa phật *уст.* будди́йский храм, па́года

cửa quan *см.* **cửa ải**

cửa quyền 1) *уст.* влия́тельная семья́ (фами́лия); могу́щественный дом 2) повели́тельный; вла́стный; зано́счивый, высокоме́рный; **nói giọng cửa quyền** говори́ть повели́тельным (вла́стным, нача́льственным) то́ном; **thái độ cửa quyền** высокоме́рное отноше́ние

cửa rả две́ри; воро́та; **cửa rả đóng im im** две́ри (воро́та) на́глухо закры́ты

cửa sổ окно́; **mở cửa sổ** откры́ть окно́; **bệ cửa sổ** подоко́нник ◊ **cửa sổ nhìn ra thế giới** окно́ в мир

cửa sông у́стье реки́

cửa tay manжét, манжéта

cửa thiền *см.* **cửa phật**

cửa tò vò а́рка

cửa tử смерте́льно опа́сное ме́сто

cựa I шпо́ра *(у некоторых птиц; тж.* **cựa chim**); **cựa gà** петуши́ная шпо́ра

cựa II 1) дви́гаться, шевели́ться, воро́чаться, верте́ться; **nằm chật quá, không cựa được tak тéсно, что невозмо́жно пошевельну́ться; em bé cựa mình thức giấc** ребёнок зашевели́лся и проснулся 2) отпира́ться, выкру́чиваться, выпу́тываться; **chứng cớ rành rành, hết chỗ cựa** ули́ки налицо́, отпере́ться невозмо́жно

cựa cậy *см.* **cựa quậy**

cựa cậy *см.* **cựa quậy**

cựa giày шпо́ра *(на сапоге всадника)*

cựa quậy шевели́ться, воро́чаться; дёргаться; **nằm im, không được cựa quậy** лежи́ ти́хо, не шевели́сь; **nó sợ, không dám cựa quậy** он не смел шевельну́ться от стра́ха ◊ **cựa quậy như con cá mắc lưới bíться как ры́ба, попа́вшая в сеть**

cực I по́люс; кра́йняя то́чка, оконе́чность; поля́рный; кра́йний; **Cực Bắc** *геогр.* а) Се́верный по́люс; б) кра́йний се́вер; **Cực Nam** *геогр.* а) Ю́жный по́люс; б) кра́йняя ю́жная оконе́чность; **Vòng cực** *геогр.* Поля́рный круг; **ngày cực** поля́рный день; **đêm cực** поля́рная ночь; **trạm vùng cực** поля́рная ста́нция; **đoàn khảo sát vùng cực** поля́рная экспеди́ция; **cực từ của Trái đất** магни́тный по́люс Земли́

cực II 1) кра́йне, чрезвыча́йно, в вы́сшей сте́пени; **cực đẹp** чрезвыча́йно краси́вый; **cực rét** кра́йне холо́дный; **cực giỏi** порази́тельно ло́вкий 2) сверх..., у́льтра...; **cực nhạy** сверхчувстви́тельный; **cực cứng** сверхтвёрдый; **cực mạnh** сверхмо́щный; **cực nhanh** сверхскоростно́й; **cực nhỏ** бесконе́чно ма́лый, микроскопи́ческий; **cực ngắn** ультракоро́ткий; **sóng cực ngắn** ультракоро́ткие во́лны; 3) тру́дный, тяжёлый, обременительный; **đời cực quá** невыноси́мо тру́дная (тяжёлая) жизнь; **đỡ cực** стать ле́гче, стать ме́нее обремени́тельным

cực âm *физ.* отрица́тельный по́люс, като́д; като́дный

cực chẳng đã 1) в кра́йнем слу́чае, на худо́й коне́ц; **cực chẳng đã phải bỏ dở công việc** в кра́йнем слу́чае придётся оста́вить дела́ незако́нченными 2) про́тив жела́ния, про́тив во́ли, скрепя́ се́рдце; **một việc làm cực chẳng đã** рабо́та, сде́ланная про́тив жела́ния

cực dương *физ.* положи́тельный по́люс, ано́д; ано́дный

cực đại 1) максима́льный; cường độ cực đại максима́льная интенси́вность 2) *мат.* ма́ксимум; максима́льный; cực đại tuyệt đối абсолю́тный ма́ксимум; cực đại chặt chẽ стро́гий ма́ксимум

cực điểm наивы́сшая ступе́нь, кра́йняя сте́пень, преде́л; кульминацио́нный пункт, кульмина́ция; công phẫn đến cực điểm быть возмущённым до преде́ла, быть кра́йне возмущённым; cực điểm của ước mong преде́л жела́ний

cực đoan кра́йняя сте́пень, кра́йность; кра́йний, преде́льный; *полит.* экстреми́стский; rơi vào cực đoan впада́ть в кра́йность; những biện pháp cực đoan кра́йние ме́ры; chủ trương cực đoan экстреми́стская ли́ния (установка); người cực đoan экстреми́ст; chủ nghĩa cực đoan экстреми́зм; một thái độ cực đoan экстреми́стская пози́ция

cực độ кра́йняя сте́пень, преде́л; в вы́сшей сте́пени, кра́йне, чрезвыча́йно; безме́рно, беспреде́льно; mâu thuẫn sâu sắc đến cực độ противоре́чия обостри́лись до преде́ла; hoang mang đến cực độ совсе́м растеря́ться; vui sướng cực độ быть безме́рно счастли́вым

cực hạn кра́йне; преде́льно, максима́льно

cực hình пы́тка; телесное наказа́ние; казнь; dùng mọi cực hình прибега́ть к различного ро́да пы́ткам

cực hữu *полит.* кра́йне пра́вый, ультрапра́вый

cực khổ тру́дности; лише́ния; тяжёлый, тру́дный; по́лный лише́ний, невыноси́мый; không quản cực khổ, khó nhọc не счита́ться с тру́дностями и лише́ниями; cuộc đời cực khổ по́лная лише́ний (невыноси́мая) жизнь

cực kỳ кра́йне, чрезвыча́йно; cực kỳ phản động кра́йне реакцио́нный; cực kỳ độc ác кра́йне жесто́кий; cực kỳ quan trọng чрезвыча́йно ва́жный

cực lạc *будд.* нирва́на (*тж.* nơi cực lạc, cõi cực lạc); đắm mình nơi cực lạc погрузи́ться в нирва́ну

cực lòng страда́ть, пережива́ть, огорча́ться; làm ai cực lòng заставля́ть страда́ть (огорча́ть) кого́-л.; làm cực lòng cha mẹ огорча́ть роди́телей

cực lực ре́зко, гне́вно; реши́тельно; cực lực lên án những hành động của bọn phân biệt chủng tộc реши́тельно (гне́вно) осужда́ть де́йствия раси́стов; cực lực phản đối реши́тельно выступа́ть про́тив, гне́вно протестова́ть; cực lực công kích ре́зко нападать, подверга́ть ре́зким напа́дкам

cực nhọc [преде́льная] уста́лость, изнуре́ние; утоми́тельный, тяжёлый, изнури́тельный; làm việc hăng say, quên cực nhọc увлечённо рабо́тать, забы́в об уста́лости; làm lụng cực nhọc рабо́тать до изнуре́ния

cực nhục многострада́льный, жа́лкий; cuộc đời cực nhục многострада́льная жизнь, жа́лкая у́часть

cực quang се́верное (поля́рное) сия́ние

cực quyền тоталита́рный; chế độ cực quyền тоталита́рный режи́м

cực tả *полит.* кра́йне ле́вый, ультрале́вый; левацкий

cực thịnh в [са́мом] расцве́те; процвета́ющий; thời đại cực thịnh của văn học Việt Nam эпо́ха расцве́та вьетна́мской литерату́ры

cực tiểu 1) минима́льный; giá trị cực tiểu минима́льная сто́имость 2) *мат.* ми́нимум; минима́льный; cực tiểu tuyệt đối абсолю́тный ми́нимум

cửi ткать *(кустарным способом)*; cửi vải ткать ткань; khung cửi ткацкий стано́к *(кустарного производства)*

cửi canh тка́чество *(кустарное)*

cưng балова́ть; баловство́; избало́ванный; cưng con балова́ть ребёнка; con cưng ба́ловень, бало́ванный ребёнок; con cưng của vận số ба́ловень судьбы́

cứng 1) твёрдый; жёсткий; gỗ cứng твёрдая древеси́на; tầng đất cứng твёрдый грунт; bút chì cứng твёрдый каранда́ш; cứng như đá твёрдый как ка́мень; cổ cứng жёсткий воротничо́к; giày cứng жёсткая о́бувь; phụ âm cứng твёрдый согла́сный звук; dấu cứng твёрдый знак; thái độ cứng quá слишком жёсткий подхо́д 2) си́льный; кре́пкий; học sinh cứng về toán học он не силён (не твёрд) в матема́тике; một hợp tác xã cứng кре́пкий кооперати́в; lý lẽ rất cứng си́льный (весо́мый, убеди́тельный) аргуме́нт, весо́мый (ве́ский) до́вод; cứng bóng vía кре́пкий ду́хом 3) неги́бкий, деревя́нный; dáng đi cứng деревя́нная (ско́ванная) похо́дка 4) задеревене́ть, окочене́ть; cứng cả chân nói задеревене́ли (окочене́ли) 5) слишком кре́пкий, концентри́рованный, насы́щенный; nước mắm cứng слишком кре́пкий (о́стрый) ры́бный со́ус

cứng cáp кре́пкий, выно́сливый; твёрдый, уве́ренный; đứa bé cứng cáp кре́пкий малы́ш, крепы́ш; nét chữ cứng cáp твёрдый (уве́ренный) по́черк

cứng cắt *см.* cứng cáp

cứng cỏi твёрдый, сто́йкий; tỏ ra cứng cỏi trong giờ phút khó khăn проявить твёрдость (сто́йкость) в тру́дное вре́мя; câu trả lời cứng cỏi твёрдый отве́т; thái độ cứng cỏi твёрдая пози́ция; твёрдость, сто́йкость; tinh thần cứng cỏi твёрдость ду́ха; твёрдый ду́хом

cứng còng неукло́жий; nét chữ cứng còng неукло́жий (кора́вый) по́черк

cứng cổ упря́мый, стропти́вый

cứng cựa твёрдый (си́льный) ду́хом, сто́йкий

cứng đầu упря́мый, непода́тливый *(тж.* cứng đầu cứng cổ)

cứng đờ 1) засты́вший, окочене́вший, окостене́лый; хас chết cứng đờ засты́вший труп 2) одеревене́ть, окочене́ть; lạnh quá, tay chân cứng đờ от си́льного хо́лода окочене́ли ру́ки и но́ги 3) ско́ванный; неги́бкий; dáng đi cứng đờ деревя́нная похо́дка; người nguyên tắc cứng đờ неги́бкий (прямолине́йный) челове́к

cứng họng 1) онеме́ть, потеря́ть дар ре́чи; nó cứng họng vì sợ у него́ язы́к отня́лся (прили́п к горта́ни) от стра́ха 2) прикуси́ть язы́к

cứng lưỡi *см.* cứng họng

cứng miệng *см.* cứng họng

cứng ngắc 1) твёрдый, жёсткий, дубо́вый 2) ско́ванный в движе́ниях; неповоро́тливый, неукло́жий

cứng nhắc 1) неги́бкий, ско́ванный; dáng đi cứng nhắc ско́ванная (деревя́нная) похо́дка 2) жёсткий, неги́бкий; chủ trương cứng nhắc жёсткая (неги́бкая) ли́ния

cứng quèo 1) твёрдый, дубо́вый 2) онеме́ть, одеревене́ть; chân tay cứng quèo như que củi нóги онеме́ли (одеревене́ли) 3) ско́ванный, деревя́нный

cứng rắn твёрдый, сто́йкий; жёсткий, круто́й; những nguyên tắc cứng rắn твёрдые при́нципы; con người cứng rắn твёрдый (сто́йкий) челове́к; tỏ ra cứng rắn проявить твёрдость (сто́йкость); áp dụng những biện pháp cứng rắn применить жёсткие (крутые, суро́вые) ме́ры

cước I 1) ба́бочка-шелкопря́д *(разновидность)* 2) шелкови́нка, шёлковая нить *(тж.* dây cước); râu tóc bạc trắng như cước во́лосы и борода́ серебри́стые как шёлковые ни́ти

cước II Δ опуха́ть от хо́лода *(о суставах)*; tay phát cước суста́вы рук опу́хли

CƯỚC

cước III *сокр. см.* **cười phí; giảm giá**

cước nonizit тра́нспортный тари́ф

cước chú сно́ска; примеча́ние

cước phí тра́нспортный тари́ф; сто́имость перево́зки; пла́та за доста́вку; **cước phí máy bay** сто́имость перево́зки самолёто́м; **thanh toán (trả) cước phí hàng hóa** оплати́ть сто́имость перево́зки (доста́вки) това́ров; **hành lý được miễn cước phí bagaж**, доставля́емый беспла́тно

cược оста́вить (дать) зало́г *(тж.* **cược tiền**); **закла́д**; **đánh cược** би́ться об закла́д, держа́ть пари́; **thua cược** проигра́ть пари́

cười смея́ться; улыба́ться; осме́ивать, высме́ивать; насмеха́ться; **cười ầm** гро́мко смея́ться *(тж.* **cười to**); **cười vang** зво́нко смея́ться; **cười giòn** зво́нко (зали́вчато) смея́ться *(тж.* **cười ran**); **cười khanh khách** хохота́ть; **cười thầm** смея́ться про себя́; незаме́тно подсме́иваться *над кем-л.*; **cười nửa miệng** ти́хо смея́ться; посме́иваться втихомо́лку; **cười ha hả** гро́мко хохота́ть; смея́ться от ду́ши; **cười hì hì** доброду́шно посме́иваться; хихи́кать; **cười đến đau cả bụng** смея́ться до упа́ду (до ко́лик); **cười đến chảy nước mắt** смея́ться до слёз; **ôm bụng mà cười** держа́ться за живо́т от сме́ха; **cười mỉa mai** саркасти́чески улыба́ться, иронически посме́иваться; **cười ngạo nghễ** надме́нно усмеха́ться; **cười nịnh** угодли́во улыба́ться; **cười vào mũi** смея́ться в лицо́; **hay cười** улы́бчивый; смешли́вый; **chúng mày cười ai thế?** над кем вы смеётесь?; **không sợ người ta cười cho** не боя́ться быть осме́янным ◊ **cười** [**như**] **nắc nẻ** гро́мко хохота́ть, гоготать; **cười đứt ruột** смея́ться до ко́лик; надорва́ть живо́т от сме́ха *(тж.* **cười vỡ bụng**); **cười bò kềnh bò càng** ко́рчиться (ката́ться) от сме́ха; **cười người hôm trước, hôm sau người cười** *посл.* хорошо́ смеётся тот, кто смеётся после́дним

cười bò пока́тываться со́ смеху (*тж.* **cười bò lăn bò lóc**)

cười chê *см.* **chê cười**

cười chúm chím улыба́ться

cười cợt ве́село шути́ть, отпуска́ть весёлые шу́точки

cười duyên коке́тливо улыба́ться

cười gằn саркасти́чески (иронически) усмехну́ться; ухмыльну́ться

cười gòp смея́ться вме́сте со все́ми; **cười góp để lấy lòng** смея́ться вме́сте со все́ми (за компа́нию), стремя́сь снискать *чьё-л.* расположе́ние

cười gượng де́ланно (натя́нуто) смея́ться

cười hềnh hệch глу́по хихи́кать

cười khà дово́льно посме́иваться

cười khẩy презри́тельно усмеха́ться

cười khì доброду́шно смея́ться; дово́льно ухмыля́ться

cười khúc khích дово́льно хихи́кать

cười lăn смея́ться (хохота́ть) до упа́ду *(тж.* **cười lăn cười lóc**)

cười mát недово́льно усмеха́ться

cười mỉm улыба́ться

cười mũi презри́тельно хмы́кать

cười nẻ чуть не ло́пнуть со́ смеху

cười ngặt nghẽo зака́тываться сме́хом, умира́ть со́ смеху *(тж.* **cười ngặt nghẹo**)

cười ngất смея́ться до упа́ду (до потери сознания)

cười nhạo смея́ться *над кем-л.*; высме́ивать, осме́ивать; насмеха́ться; вышу́чивать; **anh cười nhạo ai thế?** над кем вы смеётесь?

cười nhạt натя́нуто (де́ланно) улыба́ться (смея́ться)

cười nhăn nhở мо́рщиться (гримасничать) от сме́ха

cười nhếch mép презри́тельно усмеха́ться, криви́ть гу́бы в презри́тельной усме́шке

cười nhoẻn доброду́шно (простоду́шно) улыба́ться; улыба́ться дове́рчивой улы́бкой

cười nôn ruột дави́ться от сме́ха, смея́ться до дурноты́

cười nụ улыба́ться

cười ồ [дру́жно] хохота́ть, пока́тываться со́ смеху; **mọi người cười ồ lên** все дру́жно покати́лись со́ смеху

cười phá расхохота́ться, покати́ться со́ смеху; **mọi người cười phá lên** все покати́лись со́ смеху

cười ra nước mắt смея́ться сквозь слёзы

cười rộ [дру́жно] хохота́ть

cười rũ хохота́ть, залива́ться сме́хом

cười ruồi чуть (улыба́ться)

cười sặc дави́ться от сме́ха

cười tình понима́юще (многозначи́тельно) улыба́ться; коке́тливо улыба́ться

cười toe toét широко́ улыба́ться *(по всякому поводу)*

cười trừ укло́нчиво улыба́ться *(стремясь избежать ответа)*

cười tủm улыба́ться *(тж.* **cười tủm tỉm**)

cười xòa примири́тельно (дружелю́бно) улыбну́ться

cưới вступа́ть в брак; жени́ться *(тж.* **cưới vợ**); **cưới vợ cho ai** жени́ть кого́-л.; **cưới ai làm vợ** жени́ться на ко́м-л.; **chồng chưa cưới** жени́х; **vợ chưa cưới** неве́ста; **lễ cưới** сва́дьба; **làm lễ cưới** сыгра́ть сва́дьбу; **đám cưới** сва́дьба; сва́дебный кортёж; **dự đám cưới** побыва́ть на сва́дьбе *(тж.* **ăn cưới**) ◊ **cưới chạy tang** поспеши́ть сыгра́ть сва́дьбу *(в предвидении траура)*; **đám cưới bạc (vàng)** серебряная (золота́я) сва́дьба

cưới cheo бракосочета́ние, сва́дьба

cưới hỏi *см.* **cưới xin**

cưới xin бракосочета́ние, сва́дьба; **cưới xin đơn giản** скро́мная сва́дьба

cưỡi 1) е́хать верхо́м; сиде́ть верхо́м; оседла́ть; **cưỡi ngựa** е́хать верхо́м (сиде́ть верхо́м) на ло́шади; **cưỡi voi** е́хать верхо́м на слоне́ 2) передвига́ться, дви́гаться *на чём-л.*; **cưỡi mô tô** е́хать на мотоци́кле; **cưỡi gió** лете́ть по во́здуху; **cưỡi máy bay** лете́ть самолёто́м ◊ **cưỡi đầu voi dễ** ввяза́ться в опа́сное де́ло; **cưỡi ngựa xem hoa** гало́пом по европам; **cưỡi hạc chầu trời** почи́ть в бо́зе, отпра́виться в ино́й мир *(о пожилом человеке)*; **cưỡi hổ** затея́ть риско́ванное де́ло

cưỡi cổ сади́ться на ше́ю; угнета́ть, притесня́ть

cưỡi đầu сади́ться на́ голову *(тж.* **cưỡi đầu cưỡi cổ**)

cườm 1) би́сер; **thêu cườm** вышива́ть би́сером; **hạt cườm** би́серинка; бу́синка; **chuỗi hạt cườm** бу́сы 2) ожере́лье *(из разноцветных перьев — у птиц)*; **cu gáy có cườm** го́рлинка с ожере́льем из разноцве́тных пе́рьев

cương I набуха́ть *от чего-л.*; налива́ться *чем-л.*; **cương sữa** набу́хнуть от молока́, нали́ться молоко́м; **vú cương sữa** грудь набу́хла от молока́; **cương mủ** нагнои́ться; **cái nhọt cương mủ nặng** нагнои́лся

cương II *(тж.* **dây cương**) узда́, узде́чка; во́жжи, пово́дья; **buông cương** ослабля́ть во́жжи (пово́дья); **ghì cương** натя́гивать во́жжи (пово́дья)

cương III вставля́ть *(реплику)*; **cương thêm mấy câu** вста́вить не́сколько фраз; **diễn cương một cách rất tự nhiên** легко́ (непринуждённо) вставля́ть свои́ ре́плики *(напр. в текст роли)*; свобо́дно импровизи́ровать

cương IV Δ твёрдый, непрекло́нный; **lúc cương lúc nhu** то непрекло́нный, то усту́пчивый

cương cường твёрдый, стойкий, непреклонный; **tính khí cương cường** твёрдый (сильный) характер; **khí tiết cương cường** твёрдая (сильная) воля

cương dũng стойкий, мужественный; **chiến sĩ cương dũng** стойкий (мужественный) боец

cương giới *уст.* граница, рубеж

cương lĩnh программа *(партии и т.п.)*; **cương lĩnh chính trị** политическая программа; **cương lĩnh và điều lệ của đảng** программа и устав партии; **văn kiện có tính chất cương lĩnh** документ программного характера

cương ngạnh упорный, настойчивый, напористый

cương nghị твёрдый, стойкий; решительный; **tính tình cương nghị** твёрдый (решительный) характер

cương quyết решительный; твёрдый; решительно; твёрдо; **con người cương quyết** решительный человек; **giọng nói cương quyết** решительный тон; **thể hiện thái độ cương quyết** проявить твёрдость *в чём-л.*; **thái độ cương quyết** решительное отношение; решительность; твёрдость; **hành động thiếu cương quyết** действовать недостаточно решительно

cương thổ *уст.* земли, владения *(страны)*

cương tỏa 1) уздечка и удила 2) путы, цепи

cương trực откровенный, прямой, правдивый; откровенно, напрямик, прямо; без обиняков; **con người cương trực** прямой (откровенный) человек; **tính tình cương trực** прямой (открытый) характер

cương vị 1) должность, пост; **ở cương vị lãnh đạo** на руководящем посту; **làm tròn nhiệm vụ trên cương vị của mình** справляться со своими должностными обязанностями 2) компетенция; полномочия

cương vực *уст.* граница; рубежи, пределы

cương yếu основа, самая суть, квинтэссенция, существо; **đi vào cương yếu của học thuyết** постигнуть самую суть учения; **cương yếu của vấn đề** существо вопроса

cường I Δ сильный, могучий ◊ **dân cường nước thịnh** процветание государства

cường II *сокр.* [морской] прилив *(тж. nước cường)*; **nước cường và nước rặc** прилив и отлив

cường bạo жестокий, безжалостный, беспощадный; **bọn giặc cường bạo** жестокий враг; **hành động cường bạo** поступать жестоко; жестокая (варварская) акция; жестокие (варварские) действия

cường đại мощный, могучий

cường đạo *уст.* разбойник, грабитель

cường địch *уст.* сильный противник

cường điệu преувеличивать, раздувать; утрировать; преувеличенный, раздутый; утрированный; **cường điệu phẩm giá của ai** преувеличивать чьи-л. достоинства; **hình ảnh có tính chất cường điệu** гротескный образ; **những con số cường điệu** дутые цифры

cường độ интенсивность; **cường độ âm thanh** интенсивность звука; **cường độ vận chuyển hàng hóa** интенсивность грузопотоков; **cường độ lao động** интенсивность (напряжённость) труда

cường hào сельские заправилы (мироеды); **cường hào gian ác** зарвавшиеся сельские мироеды

cường kích *ав.* штурмовик *(тж. máy bay cường kích, phi cơ cường kích)*; **bắn rơi một chiếc cường kích** сбить штурмовик

cường lực сила, мощь

cường quốc [великая] держава

cường quyền право грубой силы, насилие; **không khuất phục trước cường quyền** не подчиниться грубой силе, не потерпеть насилия

cường thịnh сильный и процветающий; расцвет, процветание; **một quốc gia cường thịnh** сильное и процветающее государство; **thời kỳ cường thịnh** период расцвета (процветания)

cường tráng здоровый, крепкий, цветущий; **một cơ thể cường tráng** здоровый (крепкий) организм; **một tâm hồn lành mạnh trong một cơ thể cường tráng** в здоровом теле здоровый дух; **tuổi thanh niên cường tráng** пора цветущей юности

cưỡng I вынуждать, заставлять; **cưỡng ai phải im lặng** заставить кого-л. молчать; **cưỡng mình** заставлять себя

cưỡng II Δ 1) противиться, сопротивляться; **cưỡng lại cơn buồn ngủ** бороться со сном; **cưỡng lời cha mẹ** идти наперекор (перечить) родителям

cưỡng bách *см.* **cưỡng bức**

cưỡng bức принуждать, заставлять; принудительный, насильственный; **lao động cưỡng bức** принудительный труд; **những biện pháp cưỡng bức** насильственные меры; **một cách cưỡng bức** насильно, в принудительном порядке

cưỡng chế насилие, принуждение; **tính chất cưỡng chế** насильственный (принудительный) характер *чего-л.*

cưỡng dâm насиловать; изнасиловать; **bị kết án vì tội cưỡng dâm** быть осуждённым за изнасилование

cưỡng đoạt захватывать (присваивать) силой

cưỡng ép принуждать, заставлять, неволить; принудительный; **cưỡng ép di cư** принуждать *кого-л.* переселиться, принудительно переселять *кого-л.*; **tự nguyện, chứ không phải bị cưỡng ép** добровольно, а не по принуждению; **hôn nhân cưỡng ép** брак по принуждению

cưỡng hiếp *см.* **cưỡng dâm**

cưỡng hôn брак по принуждению

cướp 1) грабить, отнимать силой; **giết người cướp của** убивать и грабить; **kẻ cướp** грабитель, налётчик; бандит, разбойник; **bộ mặt kẻ cướp** разбойничье лицо, бандитский облик; **tên cướp biển** морской разбойник, пират, корсар *(тж. tên cướp bể)*; **tướng cướp** а) главарь бандитской шайки; б) *шутл.* сорванец, разбойник; **cướp đường** грабить на дорогах (на большой дороге); **ổ cướp** разбойничий притон 2) незаконно присваивать; **cướp công lao của ai** присвоить чьи-л. заслуги; **cướp khách hàng của nhau** перехватывать покупателей; **cướp chồng (vợ)** отбить мужа (жену) 3) захватывать; узурпировать; **cướp quyền** захватить (узурпировать) власть; **cướp ngôi** захватить трон 4) погубить, загубить; **trận lụt cướp hết mùa màng** наводнение погубило весь урожай 5) воспользоваться; **cướp thời cơ** воспользоваться благоприятным моментом ◊ **cướp đêm là giặc, cướp ngày là quan** *посл.* разбойники грабят ночью, а чиновники — днём

cướp bóc грабить, заниматься разбоем; грабёж, разбой

cướp công присваивать чужие заслуги ◊ **cướp công cha mẹ** умереть в раннем возрасте

cướp đoạt незаконно присваивать; захватывать (завладевать) силой; грабить; **cướp đoạt ruộng đất của ai** захватить чью-л. землю, завладеть чьей-л. землёй; **cướp đoạt nhiều của cải** награбить много добра

cướp giật грабить, совершать грабёж, разбойничать; **cướp giật giữa ban ngày** грабить (заниматься разбоем) средь бела дня

CƯỚP

cướp lời перебива́ть, не дава́ть договори́ть, прерыва́ть на полусло́ве

cướp phá разгра́бить, разори́ть

cướp sống откры́то (на́гло) гра́бить, гра́бить на глаза́х у всех

cứt экскреме́нты; поме́т; навоз; **cứt bò** корови́ный поме́т; **cứt chim** пти́чий поме́т

cứt ngựa 1) ко́нский навоз 2) *в сочет.:* **màu cứt ngựa** цве́та ха́ки *(тж.* **màu ka-ki**); **bộ quần áo màu cứt ngựa** костю́м цве́та ха́ки

cứt ráy ушна́я се́ра

cứt sắt окали́на

cứt su испражне́ния *(новорождённого)*

cứt trâu 1) буйволи́ный поме́т 2) *разг.* ко́рочка *(на голове грудного ребёнка)*

cừu 1) бара́н *(тж.* **cừu đực**); овца́ *(тж.* **cừu cái**); **cừu con** ягнёнок; **người chăn cừu** чабан; **đàn cừu** отара (погло́вье) ове́ц; **áo lông cừu** полушу́бок из овчи́ны; **lông cừu non** карако́ль ◊ **hiền lành như con cừu non** безоби́дный как ягнёнок 2) *спорт.* козёл; **nhảy cừu** прыгать че́рез козла́

cừu địch *уст.* не́друг, враг; вра́жеский

cừu hận *уст.* зло́ба, не́нависть; вражда́

cừu quốc *уст.* вражде́бная страна́

cừu thù *см.* **cừu địch**

cứu I спаса́ть; выруча́ть; избавля́ть; **đánh giặc cứu nước** бить врага́ во и́мя спасе́ния ро́дины; **chống hạn cứu lúa** боро́ться с за́сухой за спасе́ние урожа́я ри́са; **cứu đói** спасти́ от го́лода; **cứu nguy** вы́ручить из беды́; **cứu bệnh** избави́ть от неду́га

cứu II *мед.* прижига́ть, обогрева́ть, прогрева́ть *(воздействовать теплом на биологически активные точки)*

cứu bần помога́ть бедня́кам

cứu cánh самоце́ль

cứu chữa лечи́ть, излечивать; **cứu chữa người bệnh** вы́лечить (спасти́) больно́го; **hết phương cứu chữa** испро́бовать все сре́дства для излече́ния

cứu cơ *уст.* выруча́ть из беды́; ока́зывать по́мощь *(голодающим)*

cứu giúp приходи́ть на по́мощь (на вы́ручку); **cứu giúp đồng bào bị lụt** оказа́ть по́мощь пострада́вшим от наводне́ния

cứu hạn спаса́ть от за́сухи

cứu hỏa туши́ть пожа́р; спаса́ть от пожа́ра; **đội cứu hỏa** пожа́рная кома́нда; **xe cứu hỏa** пожа́рная маши́на

cứu khổ приходи́ть на по́мощь в тру́дный моме́нт, выруча́ть из беды́ *(тж.* **cứu khổ cứu nạn**)

cứu quốc спаса́ть ро́дину; национа́льное спасе́ние; **uỷ ban cứu quốc** комите́т национа́льного спасе́ния

cứu rỗi *рел.* спаса́ть ду́шу

cứu sinh спаса́ть жизнь; **phao cứu sinh** спаса́тельный по́яс, спаса́тельный круг

cứu sống спасти́ от сме́рти, спасти́ жизнь

cứu tế ока́зывать (предоставля́ть) по́мощь; по́мощь; **cứu tế xã hội** социа́льное обеспече́ние

cứu thế *в сочет.:* **Chúa cứu thế** Спаси́тель *(об Иисусе Христе)*

cứu thoát спаса́ться, находи́ть вы́ход; **tình thế không sao cứu thoát được** безвы́ходное положе́ние

cứu thương ока́зывать [медици́нскую] по́мощь ра́неным; **cô cứu thương** санита́рка; **trạm cứu thương** медици́нский пункт

cứu tinh спаси́тель, избави́тель

cứu trợ *см.* **cứu giúp**

cứu vãn спаса́ть, избавля́ть; выруча́ть; **cứu vãn tình thế nguy ngập** вы́зволить из тру́дного положе́ния (беды́)

cứu viện посыла́ть подкрепле́ние; **quân cứu viện** во́инское подкрепле́ние; **chặn đánh quân cứu viện** преградить путь во́инским подкрепле́ниям

cứu vong спаса́ть от ги́бели

cứu vớt спаса́ть, избавля́ть от опа́сности

cửu chương табли́ца умноже́ния *(тж.* **bảng cửu chương**)

cửu nguyên *уст., см.* **cửu tuyền**

cửu phẩm *уст.* 1) де́вять ра́нгов чино́вников 2) девя́тый *(низший)* ранг чино́вника

cửu tuyền *рел.* загро́бный мир *(тж.* **chín suối**)

cữu *уст.* гроб *(с телом покойного; тж.* **linh cữu**); **khiêng cữu** нести́ гроб

cựu бы́вший, экс-...; **cựu bộ trưởng** бы́вший мини́стр, экс-мини́стр; **cựu thủ tướng** бы́вший премье́р-мини́стр; **lính cựu** ветера́н *(о солдате)*; **cựu chiến binh** ветера́н войны́; **cựu học sinh** бы́вший учени́к; выпускни́к *(учебного заведения)*

cựu binh ветера́н войны́

cựu học ста́рая (пре́жняя) систе́ма образова́ния

cựu lịch ста́рый стиль *(способ летосчисления)*; лу́нный календа́рь

cựu thần *уст.* [бы́вшие] зна́тные (титулова́нные) осо́бы, ста́рая знать

cựu trào ста́рый, испы́танный; **ông bạn cựu trào** ста́рый друг; **cán bộ cữ cựu trào** ста́рый рабо́тник, рабо́тник ста́рой зака́лки

cựu truyền *уст.* оста́вшийся от пре́жних времён; стари́нный, стародавний; **tục lệ cựu truyền** стари́нный обы́чай

cựu ước *рел.* Ве́тхий заве́т

D

da ко́жа; шку́ра; ко́жаный; **da mịn màng** не́жная (бархати́стая, гла́дкая) ко́жа; **da sống** (thuộc) недублёная (дублёная) ко́жа; **thuộc da** дубить ко́жу; **kожéвенный**; **nhà máy thuộc da** кожéвенный заво́д; **thợ thuộc da** кожéвник; **cặp da** ко́жаный портфе́ль; **thắt lưng da** ко́жаный ремёнь (по́яс); **áo da** ко́жанка, ко́жаная ку́ртка; **giày da** ко́жаная о́бувь; **bọc da** оби́тый (обтя́нутый) ко́жей; **lớp da** ко́жный покро́в; **bệnh da** ко́жная боле́знь; **lột da** содра́ть (ободра́ть) ко́жу; **da bê** а) теля́чья ко́жа; б) ла́йка; **ла́йковый**; **da cừu** бара́нья шку́ра; овчи́на; **da cừu non** ла́йка; **ла́йковый**; **da nhung** за́мша; **за́мшевый**; **áo [bằng] da nhung** за́мшевая ку́ртка; **da láng** лакиро́ванная ко́жа; **da giả** иску́сственная ко́жа, кожезамени́тель, кожими́т; **đồ da** *собир.* кожгалантере́я; **nước da** цвет ко́жи *(здоровый, нездоровый и т.п.)*; **màu da** телёсного цве́та ◊ **da bọc xương** ко́жа да ко́сти; **da ngựa bọc thây** сложи́ть го́лову, лечь костьми́, пасть на по́ле бра́ни

da bánh mật цве́та лёгкого загара; пе́рсикового цве́та *(о коже)*

da bát бе́лый с голубова́тым отли́вом; голубова́тый

da bò жёлтый с коричнева́тым отте́нком, све́тло-кори́чневый, бе́жевый

da cam ора́нжевый, апельси́нового цве́та

da chì се́рый, земли́стый; бле́дный; нездоро́вый; **mặt bủng da chì** лицо́ земли́стого цве́та; нездоро́вый вид

da cóc шероховáтый, шершáвый, негла́дкий *(о коже)*

da dâu тёмно-вишнёвый

da dẻ ко́жа; **da dẻ hồng hào** ко́жа здоро́вого цве́та

da diết тя́гостный, гнету́щий; томи́тельный; щемя́щий; о́стрый; **nỗi nhớ nhung da diết** тя́гостные (гнету́щие)

воспомина́ния; nỗi buồn da diết щема́щая тоска́; thương da diết испы́тывать чу́вство о́строй жа́лости *к кому-л.*

da đen 1) чёрная ко́жа; чернока́жий; người da đen негр; dân da đen не́гры 2) сму́глый, загоре́лый

da đỏ кра́сная ко́жа; краснока́жий; người da đỏ инде́ец; dân da đỏ краснока́жие, инде́йцы

da đồng с ме́дным отли́вом, бро́нзовый *(от загара)*

da gà гуси́ная ко́жа, ко́жа в пупы́рышках; nổi da gà покры́ться пупы́рышками (мура́шками); rét nổi da gà от хо́лода те́ло покры́лось пупы́рышками; sợ nổi da gà от стра́ха по те́лу забе́гали мура́шки

da gai *зоол.* иглоко́жие *(тж. động vật da gai)*

da liễu ко́жно-венери́ческий

da lộn вы́воротная ко́жа

da lươn золоти́сто-кори́чневый; ấm da lươn ча́йник *(для заварки)* золоти́сто-кори́чневого цве́та

dã nổi ста́рческая ко́жа

da non [молода́я] ко́жица *(на заживающей ране)*; vết thương đang đâm da non ра́на зата́гивается

da trời небе́сно-голубо́й, лазо́ревый, лазу́рный *(тж.* xanh da trời)

dã уме́рить (нейтрализова́ть) де́йствие *(алкоголя, яда)*; dã độc нейтрализова́ть де́йствие я́да

dã cầm ди́кая пти́ца, дичь

dã chiến 1) Δ манёвренная война́ 2) вое́нно-полево́й; bệnh viện dã chiến вое́нно-полево́й го́спиталь *(тж.* quân y viện dã chiến)

dã man 1) ди́кий; tính trạng dã man ди́кость, ва́рварство *(о первобытном обществе)* 2) ва́рварский, бесчелове́чный, зве́рский; những hành động dã man của bọn phân biệt chủng tộc бесчелове́чные де́йствия раси́стов; những tội ác dã man зве́рские преступле́ния, зве́рства; kẻ dã man ва́рвар, зверь

dã pháo полева́я артилле́рия

dã sử [ме́стная] хро́ника (ле́топись); tài liệu dã sử летопи́сные материа́лы

dã tâm недо́брое наме́рение, злой у́мысел; dã tâm xâm lược агресси́вные устремле́ния

dã thú [ди́кие] зве́ри, зверьё; săn bắn dã thú охо́титься на ди́ких зверей

dã tràng ме́лкий краб ◊ công dã tràng бесполе́зная рабо́та; dã tràng xe cát tolо́чь во́ду в сту́пе

dã vị дереве́нская еда́

dạ I шерсть, шерстяна́я ткань; драп; сукно́; во́йлок; фетр; шерстяно́й; дра́повый; суко́нный; во́йлочный; фе́тровый; chăn dạ шерстяно́е одея́ло; áo bành-tô dạ дра́повое пальто́; mũ dạ во́йлочная (фе́тровая) шля́па; ủng dạ ва́ленки

dạ II 1) Δ желу́док; чре́во, утро́ба; yếu dạ с плохи́м желу́дком (пищеваре́нием); no dạ наби́ть желу́док, насы́титься; сы́тый, насы́тившийся; ăn lót dạ замори́ть червячка́; bụng mang dạ chửa быть бере́менной 2) нутро́, душа́ ◊ một người dạ thú обли́чье челове́чье, а нутро́ зверино́е, зверь в о́блике челове́ческом; ghi vào trong dạ а) зарубить себе́ на носу́; б) запа́сть в ду́шу

dạ III 1) да; слу́шаюсь, повину́юсь 2) Δ подда́кивать; dạ dạ vâng vâng cho xong chuyện подда́кивать (во всём соглаша́ться), стреми́сь быстре́е зако́нчить разгово́р; dạ dạ vâng vâng trước cấp trên подда́кивать нача́льству, лебези́ть пе́ред нача́льством ◊ dạ trước mắt, chửi sau lưng *посл.* в глаза́ лю́бит, а за глаза́ гу́бит

dạ cỏ рубе́ц *(у жвачных животных)*

dạ con *анат.* ма́тка

dạ dày желу́док; nó đau dạ dày у него́ боли́т желу́док

dạ đài загро́бный мир, ца́рство мёртвых

dạ hội [пра́здничный] ве́чер; пра́здничное гуля́нье; phòng dạ hội зал для пра́здничных вечеро́в; tổ chức dạ hội mừng chiến thắng устро́ить пра́здничное гуля́нье в ознаменова́ние [вое́нной] побе́ды

dạ khúc *муз.* ноктю́рн

dạ quang свети́ться; свети́вшийся; một đồng hồ dạ quang свети́вшийся цифербла́т

dạ xoa чёрт, дья́вол ◊ xấu như quỷ dạ xoa стра́шен как смертный грех

dạ yến роско́шный у́жин; пир

dai 1) жёсткий; гру́бый; miếng thịt dai жёсткое мя́со 2) кре́пкий, про́чный; dây rất dai кре́пкая (про́чная) верёвка 3) [о́чень] до́лго, без конца́, бесконе́чно; nói dai о́чень до́лго (простра́нно) изъясня́ться; khóc dai без конца́ пла́кать; trời mưa dai без конца́ идёт дождь; sống dai долгове́чный, живу́чий; cây sống dai живу́чее расте́ние ◊ dai như đỉa [đói] приста́ть как ба́нный лист

dai dẳng 1) дли́тельный, продолжи́тельный, затяжно́й, нескончаемый; до́лго, подо́лгу; sự phản kháng dai dẳng дли́тельное сопротивле́ние; đợt rét dai dẳng затяжны́е холода́; van nài dai dẳng до́лго упра́шивать (умоля́ть) 2) упо́рный; живу́чий; những tin đồn dai dẳng упо́рные (не прекраща́ющиеся) слу́хи; lối tại dai dẳng упо́рно продолжа́ть существова́ть (бытова́ть); быть о́чень живу́чим *(об обычаях и т.п.)*

dai nhách о́чень жёсткий *(о мясе)*; thịt bò dai nhách о́чень жёсткая говя́дина

dai sức выно́сливый, двужи́льный; con trâu này rất dai sức э́тот бу́йвол о́чень выно́сливый; làm việc rất dai sức рабо́тать как двужи́льный ◊ thi chạy dai sức *спорт.* соревнова́ния в бе́ге на дли́нные диста́нции

dài дли́нный; име́ть длину́, длино́й (протяжённостью) в...; до́лгий, дли́тельный, продолжи́тельный; продолжи́тельностью в...; tóc dài дли́нные во́лосы; đuôi dài дли́нный хвост; đường dài дли́нный (до́лгий) путь; thời gian dài до́лгое (дли́тельное, продолжи́тельное) вре́мя; đêm dài до́лгая ночь; chiều dài длина́ *(тж.* bề dài); độ dài длина́; дли́тельность, продолжи́тельность; cái cầu dài hai cây số мост длино́й в два киломе́тра; chuyến đi dài hai tháng пое́здка продолжи́тельностью в два ме́сяца; nằm dài ra вы́тянуться в длину́, растяну́ться; chạy dài тяну́ться, простира́ться *(о горах и т.п.)*; sóng dài *радио* дли́нные во́лны; длинново́лновый; dài vô tận нескончаемый

dài dằng dặc о́чень дли́нный, до́лгий, нескончаемый; đường dài dằng dặc нескончаемый путь

dài dòng [излишне] простра́нный; расте́янутый; chuyện kể dài dòng простра́нный (расте́янутый) расска́з; những đoạn dài dòng длинноты́; lối viết dài dòng простра́нный стиль изложе́ния; kể lể dài dòng простра́нно излага́ть, расска́зывать с излишними подро́бностями

dài đuỗn дли́нный, вы́тянутый *(тж.* dài đuỗn đuỗn); cây gỗ dài đuỗn дли́нное бревно́; mặt dài đuỗn вы́тянутое лицо́

dài đượn [несоразме́рно] дли́нный; mặt dài đượn дли́нное (лошади́ное) лицо́

dài hạn долгосро́чный; перспекти́вный *(о планировании)*; tín dụng dài hạn долгосро́чный креди́т; hiệp định dài hạn долгосро́чное соглаше́ние; kế hoạch dài hạn долгосро́чный (перспекти́вный) план; giấy thông hành dài hạn постоя́нный про́пуск; mua báo dài hạn подписка на газе́ты (журна́лы)

dài hơi выно́сливый, двужи́льный

DÀI

dài lê thê óчень длúнный, длúнный-предлúнный; váy dài lê thê óчень длúнная ю́бка; ngày dài lê thê длúнный-предлúнный день

dài lời многослóвный, простáнный; diễn văn dài lời многослóвная речь, простáнное выступлéние; nói dài lời быть многослóвным, говорúть простáнно

dài lưng ленúвый; đồ dài lưng лентя́й, лóдырь, бездéльник

dài mồm многослóвный; dài mồm kêu ca дóлго (подóлгу) жáловаться (плáкаться)

dài ngày многоднéвный, длúтельный; chuyến bay dài ngày многоднéвный (длúтельный) полёт

dài nghêu [несоразмéрно] - длúнный; đôi chân dài nghêu чересчýр длúнные нóги

dài ngoẵng слúшком длúнный; cổ dài ngoẵng слúшком длúнная шéя

dài nhằng нескончáемый, бесконéчный; простáнный; viết dài nhằng простáнно излагáть

dài tay с длúнными рукавáми; áo dài tay рубáшка с длúнными рукавáми

dài thòng [óчень] длúнный, длúнный-предлúнный; sợi dây dài thòng длúнная-предлúнная верёвка

dài thượt чересчýр длúнный; долгопóлый *(об одежде)*

dái 1) *анат. (тж.* bìu dái) мошóнка; hòn dái яúчко, семенни́к 2) племенно́й *(о животных)*; bò dái племенно́й бык, бык-производúтель

dái chân *диал. (тж.* bắp chân) икрá [ноги]

dái tai мóчка [ýха]

dải I 1) лéнта, тесьмá; тесёмка, завя́зка; бретéлька; dải lụa шёлковая лéнта (тесьмá); dải huân chương óрденская лéнта; dải tóc đuôi gà торчáщая сбóку прядь волóс *(деталь вьетнамской женской причёски)*; dải tóc đuôi sam косá *(заплетённые волосы)* 2) полосá; цепь; dải đất полосá земли́; косá; dải cát нáмел; бáнка; dải núi цепь гор, гóрная цепь; гóрный хребéт

dải II *см.* giải III

dải III *тех.* диапазóн; dải tần số диапазóн частóт; dải sóng диапазóн радиоволн

dải đồng супру́жеские ýзы

dải đồng tâm духóвная блúзость

dải rút шнур *(на брюках — для затягивания по поясу)*

dải thưởng *см.* giải thưởng

dãi I Δ выставля́ть, выноси́ть *(на воздух и т.п.)*; dãi gió выставить на вéтер; на ветрý; dãi nắng выставить на сóлнце (на солнцепёк); сушúть на сóлнце; на сóлнце, на солнцепёке ◊ dãi gió dầm sương нелёгким трудóм зарабáтывать на жизнь, трудúться в пóте лицá *(тж.* dãi nắng dầm mưa)

dãi II слюна́ *(тж.* nước dãi); chảy [nước] dãi текýт слю́ни; слюня́вый ◊ thèm chảy dãi слю́нки текýт *(тж.* thèm nhỏ dãi)

dãi dầu терпéть, сноси́ть *(лишения)*; sống dãi dầu nơi đất khách quê người вести́ на чужби́не жизнь, по́лную лише́ний ◊ dãi dầu mưa nắng а) мóкнуть под дождём и жáриться на сóлнце; б) терпéть лише́ния *(тж.* dãi dầu sương gió)

dại I бе́шеный *(о животных)*; бе́шенство *(тж.* bệnh dại); chó dại бе́шеная собáка; hóa dại взбеси́ться, заболéть бéшенством (водобоя́знью)

dại II 1) на́шный; глу́пый, несмышлёный; con dại несмышлёное дитя́, несмышлёныш; cháu bé còn dại ребёнок ещё глу́пенький (несмышлёный); nói dại говори́ть глу́пости 2) тупóй, отупéвший, бессмы́сленный; mắt trông dại нáл di [совсéм] отупéвший (бессмы́сленный) взгляд ◊ to đầu mà dại голова́ большáя, но дурна́я; велика́ Федóра, да дýра 3) неумéлый; nét vẽ còn dại рису́нок ещё неумéлый, рисýнок сдéлан неóпытной рукóй 4) онемéть, затéчь; ngồi lâu, chân dại đến nỗi khó đứng dậy от дóлгого сиде́ния нóги затекли́ так, что трýдно встать

dại III ди́кий, дикораст ýщий; сóрный; cây nho dại ди́кий виногра́д; cây táo dại дикораст ýщая я́блоня, я́блоня-дичóк; cỏ dại сóрная трава́, сорня́к

dại IV *см.* giại I

dại dột глу́пый, бестолкóвый; đồ dại dột глупéц, дура́к, бéстолочь; hành vi (việc làm) dại dột глу́пый (дура́цкий) постýпок; ăn nói dại dột говори́ть глу́пости; вести́ себя́ по-глу́пому; chớ làm điều dại dột! не дéлай глу́постей!, не валя́й дурака́!

dại gái потеря́ть гóлову (обезýметь) от любви́ *(о мужчине к женщине)*

dại khờ *см.* khờ dại

dại mặt стыди́ться, испы́тывать чýвство стыда́ (нелóвкости)

dam *(тж.* dam tiền) плати́ть *(выигравшему)*

dàm намóрдник; dàm chó собáчий намóрдник; dàm ngựa намóрдник для лóшади

dám сметь, осмéливаться; дерза́ть, реша́ться; tôi không dám làm trái ý anh та я не смéю (не осмéливаюсь) перéчить емý; dám nghĩ, dám nói, dám làm смéло мы́слить, смéло выска́зывать своё мнéние и дéйствовать самостоя́тельно *(лозунг.)*; không dám nói sự thật не осмéливаться сказа́ть пра́вду; dám áp dụng kỹ thuật mới vào sản xuất не боя́ться внедря́ть в производ́ство но́вую тéхнику; không dám nhé стóит, что вы *(вежливый ответ на благодарность, комплимент)* ◊ dám làm dám chịu *посл.* посмéл сдéлать, имéй смéлость и ответ держа́ть

dạm I обвести́ намéченные кóнтуром (подрисова́ть, подпра́вить) бу́квы *(тж.* dạm chữ); dạm mực обвести́ ту́шью (черни́лами)

dạm II присма́тривать, пригля́дывать, подыскивать, подбира́ть; dạm mua nhà присма́тривать (пригля́дывать) себé дом *(для покупки)*; dạm bán nhà подыскивать покупа́телей на дом; dạm giá прицéниваться; dạm vợ cho con присмотре́ть (пригляде́ть) неве́сту для сы́на; dạm cô con gái láng giềng làm vợ присмотре́ть себé в жёны дочь сосéда

dạm hỏi дéлать предложéние; сва́таться; dạm hỏi ai làm vợ проси́ть кого́-л. стать женóй, проси́ть чьéй-л. руки́, сва́таться к кому́-л.

dan Δ брать, держа́ть; dan tay nhau взя́ться за́ руки

dan díu быть в интúмных отношéниях

dàn 1) расста́вить; постро́ить(ся); расположи́ть(ся); *воен.* дислоци́ровать; dàn hàng ngang постро́ить в шерéнгу; hai đội bóng đã dàn ra trên sân сóманды вы́шли на пóле; dàn đội hình chiến đấu *воен.* расположи́ть в боевóм поря́дке; dàn quân дислока́ция (диспози́ция) войск 2) ста́вить *(на сцене)*; dàn vở kịch ста́вить пьéсу *(о постановщике)* 3) Δ коллекти́в *(певческий, музыкальный и т.п.)*; dàn hợp xướng хор; dàn quân nhạc вое́нный орке́стр

dàn bài план *(изложения и т.п.)*; làm dàn bài trước khi viết нача́ть с составле́ния пла́на *(сочинения и т.п.)*

dàn cảnh 1) поста́вить *(спектакль и т.п.)*; dàn cảnh vở ca kịch поста́вить о́перу; người dàn cảnh постано́вщик, режиссёр 2) разыгра́ть *(фарс, комедию)*; инсцени́ровать; dàn cảnh trò bầu cử tự do инсцени́ровать свобо́дные вы́боры

dàn dựng 1) поста́вить *(спектакль и т.п.)*; dàn dựng vở kịch поста́вить пьé-

cy; phim dàn dựng rất công phu фильм сде́лан (поста́влен) о́чень хорошо́ 2) инсцени́ровать; dàn dựng một vụ cướp бо́с инсцени́ровать ограбле́ние

dàn hòa мири́ть; примири́тельный; примири́тельно; dàn hòa những người láng giềng xích mích với nhau помири́ть (примири́ть) поссо́ривших сосе́дей; đứng ra dàn hòa взя́ться помири́ть *кого-л.*

dàn mặt I вы́ставить на обозре́ние

dàn mặt II ли́чно предста́ть *перед кем-л.*; ли́чно встре́титься *с кем-л.*; пока́зываться на глаза́ *кому-л.*; không dàn mặt ai vì giận не хоте́ть ви́деть *кого-л. (будучи обиженным)*; vì xấu hổ nên tránh dàn mặt от стыда́ боя́ться пока́зываться на глаза́ *кому-л.*

dàn mỏng разложи́ть *(тонким слоем)*; расста́вить, разме́стить; dàn mỏng thóc ra phơi cho chóng khô разложи́ть рис *(тонким слоем)*, что́бы он скоре́е просо́х; dàn mỏng lực lượng расста́вить си́лы

dàn nhạc орке́стр; dàn nhạc giao hưởng симфони́ческий орке́стр; dàn nhạc hợp xướng капе́лла; хор; soạn lại... cho dàn nhạc оркестрова́ть, перелага́ть для орке́стра

dàn trải растека́ться, распространя́ться, излага́ть (расска́зывать) изли́шне простра́нно; расплы́вчатый, нея́сный

dàn trận *воен.* постро́ить войска́ в боево́м поря́дке

dàn xếp ула́живать *(ссору и т.п.)*; dàn xếp một vụ tranh chấp ула́дить спор (конфли́кт); dàn xếp với nhau ула́дить свои́ отноше́ния, прийти́ к взаи́мному согла́сию, договори́ться ме́жду собо́й

dán 1) кле́ить, накле́ивать, прикле́ивать; закле́ивать; раскле́ивать; dán tem vào phong bì накле́ить ма́рку на конве́рт; dán kín закле́ить, запеча́тать; запеча́танный; dán phong bì lại закле́ить (запеча́тать) конве́рт; dán giấy quảng cáo раскле́ить афи́ши *(тж.* dán áp phích); thuốc dán пла́стырь *(тж.* cao dán); băng dán ли́пкий пла́стырь, лейкопла́стырь 2) клеёный; gỗ dán [клеёная] фане́ра 3) прижима́ться, льнуть, прилипа́ть; облега́ть, пло́тно прилега́ть *(об одежде)*; dán [mũi] vào cửa kính прилипну́ть к витри́не 4) Δ впери́ть взор, неотры́вно смотре́ть; mắt dán vào mục tiêu взор прико́ван к це́ли (мише́ни)

dán mắt впери́ть взор, останови́ть взгляд, неотры́вно смотре́ть; не своди́ть глаз, уста́виться, пя́литься; не отрыва́я глаз (взо́ра), не сводя́ глаз; dán mắt [nhìn] vào bức tranh неотры́вно смотре́ть на карти́ну, не своди́ть глаз с карти́ны; dán mắt [nhìn] vào lỗ khóa приложи́ться гла́зом к замо́чной сква́жине, уста́виться в замо́чную сква́жину

dạn 1) привы́кнуть *к кому-л., к чему-л.*; привы́чный; dạn gió привы́чный к ве́тру; dạn nắng привы́чный к со́лнцу; не боя́щийся зно́я 2) Δ сме́лый, отва́жный; thằng bé này dạn lắm о́чень сме́лый малы́ш; nói năng rất dạn говори́ть сме́ло

dạn dày *см.* dày dạn ◊ mặt dạn này dày на́глая физионо́мия; наглёц

dạn dĩ сме́лый, де́рзкий; cái nhìn dạn dĩ сме́лый (де́рзкий) взгляд; đứa bé dạn dĩ сме́лый малы́ш; nói năng dạn dĩ говори́ть сме́ло

dạn đòn привы́кший сноси́ть побои, привы́кший к побо́ям; сто́йко перенося́щий побои

dạn gan сме́лый, отва́жный

dạn mặt беззасте́нчивый, бесцеремо́нный

dạn người привы́кнуть к лю́дям, не боя́ться люде́й; ручно́й, приручённый; chim dạn người привы́кшие к лю́дям (не боя́щиеся люде́й) пти́цы; con sóc dạn người ручна́я бе́лка

dạn roi *см.* dạn đòn

dang I се́рая ца́пля *(тж.* con dang)

dang II вы́тянуть [в сто́роны], развести́; расста́вить; раздви́нуть; dang rộng hai tay [ra] вы́тянуть в сто́роны ру́ки; đứng dang chân [ra] стоя́ть, широко́ расста́вив но́ги; dang cánh bay распрями́ть кры́лья

dang dở *см.* dở dang

dang nắng жа́риться (загора́ть) на со́лнце

dàng dênh затя́гивать(ся), тяну́ть(ся); công việc dàng dênh де́ло затяну́лось (застопори́лось)

dáng I *(тж.* dáng người) вне́шность, вид; оса́нка; стать; фигу́ра, телосложе́ние; dáng người dễ coi прия́тная вне́шность; dáng người [cao] lớn кре́пкое (богаты́рское) телосложе́ние; chị ấy có dáng người đẹp у неё хоро́шая фигу́ра, она́ хорошо́ сложена́

dáng II вро́де [бы], ка́жется; dáng anh ta chưa ăn trưa thì phải ка́жется, он ещё не обе́дал

dáng bộ оса́нка; вид; dáng bộ nghiêm trang вели́чественная оса́нка; dáng bộ oai vệ импоза́нтный вид

dáng cách мане́ра держа́ться; мане́ры; dáng cách đàng hoàng споко́йные (уве́ренные) мане́ры

dáng chừng ка́жется, как бу́дто [бы], вро́де [бы]; dáng chừng anh bận lắm, phải không? вы, как бу́дто, о́чень за́няты, не так ли?

dáng dấp вне́шность, вид; оса́нка; мане́ра держа́ться; мане́ры; dáng dấp một nhà trí thức интеллиге́нтный вид; dáng dấp hiền lành доброду́шный вид; dáng dấp mềm mại вкра́дчивые мане́ры

dáng đi похо́дка; dáng đi rất đẹp о́чень краси́вая похо́дка; dáng đi rắn rỏi твёрдая похо́дка; chị ấy có dáng đi nhẹ nhàng у неё лёгкая похо́дка

dáng điệu вид; мане́ра держа́ться; dáng điệu ngượng ngập смущённый (сконфу́женный) вид; dáng điệu bối rối растеря́нный вид; dáng điệu nghiêm trang стро́гий вид; dáng điệu tự nhiên непринуждённая мане́ра держа́ться; dáng điệu khoan thai споко́йные мане́ры

dáng đứng вид; оса́нка

dáng như *см.* dáng chừng

dáng vẻ *см.* dáng bộ

dáng vóc телосложе́ние, фигу́ра; рост; dáng vóc vạm vỡ кре́пкое телосложе́ние

dạng I 1) вид; состоя́ние; có (ở) dạng gì đó в ви́де чего́-л. *(тж.* dưới dạng gì đó); có (ở) dạng bột в ви́де поро́шка; порошкообра́зный; dưới dạng lỏng в жи́дком состоя́нии; có dạng quả cầu в ви́де (в фо́рме) ша́ра; шарообра́зный; cuốn sách này viết dưới dạng nhật ký кни́га написа́на в ви́де (в фо́рме) дневника́; dưới dạng một công thức toán học в ви́де математи́ческой фо́рмулы 2) вид, разнови́дность; các dạng [của] năng lượng ви́ды эне́ргии

dạng II *грам.* зало́г; dạng bị động страда́тельный зало́г

dạng bản *уст.* по́длинник; образе́ц

dạng nổi рельёф, рельёфное изображе́ние

dạng thức *грам.* фо́рма; dạng thức ngữ pháp граммати́ческая фо́рма; dạng thức cổ của từ дре́вняя фо́рма сло́ва

danh Δ 1) и́мя, назва́ние; mang danh... носи́ть и́мя...; и́менно...; mượn danh... воспо́льзоваться и́менем (назва́нием)...; от и́мени..., прикрыва́ясь и́менем..., под прикры́тием 2) и́мя, репута́ция; để danh a) оста́вить о себе́ па́мять; б) увекове́чить *чьё-л.* и́мя; bia đá để danh сте́ла, увекове́чившая *чью-л.* па́мять; мемориа́льная (па́мятная) доска́ ◊ tốt danh hơn lành áo *посл.* до́брое и́мя лу́чше бога́той оде́жды

danh bạ спра́вочник; danh bạ điện

DANH

thoại телефо́нный спра́вочник; danh bạ học sinh кла́ссный журна́л

danh ca изве́стный певе́ц; nữ danh ca изве́стная певи́ца

danh cầm изве́стный музыка́нт (испо́лни́тель)

danh diện репута́ция, прести́ж, реноме́

danh dự сла́ва, почёт, честь; досто́инство; почётный; giữ gìn danh dự храни́ть честь; lấy danh dự mà thề кла́сться че́стью; lời thề danh dự сло́во че́сти; tòa án danh dự суд че́сти; danh dự con người челове́ческое досто́инство; chủ tịch đoàn danh dự почётный през́идиум; đội vệ binh danh dự почётный карау́л; đội hộ tống danh dự почётный эско́рт; ngồi trên ghế danh dự сиде́ть на почётном ме́сте

danh gia сла́вный (знамени́тый) род; зна́тная семья́ *(тж.* quý tộc danh gia)

danh giá 1) честь, репута́ция; досто́инство; làm mất danh giá испо́ртить репута́цию, запятна́ть честь; làm giảm danh giá của mình урони́ть своё досто́инство 2) зна́тный; một gia đình danh giá зна́тная семья́

danh hiệu зва́ние; danh hiệu Anh hùng lao động зва́ние Ге́роя труда́; danh hiệu vô địch зва́ние чемпио́на; danh hiệu kiện tướng зва́ние ма́стера спо́рта; danh hiệu chiến sĩ thi đua зва́ние передовика́ соревнова́ния

danh họa 1) изве́стная карти́на 2) знамени́тый худо́жник

danh lam достопримеча́тельность; danh lam thắng cảnh достопримеча́тельности; tham quan danh lam thắng cảnh trong thành phố осма́тривать достопримеча́тельности го́рода

danh lợi сла́ва и бога́тство; карье́ра; con đường danh lợi путь к сла́ве и бога́тству; chạy theo danh lợi гна́ться за сла́вой и бога́тством (за карье́рой); kẻ hám danh lợi карьери́ст

danh môn *см.* danh gia

danh mục номенклату́ра, пе́речень назва́ний (наименова́ний); номенклату́рный спи́сок; danh mục sản phẩm номенклату́ра изде́лий

danh nghĩa 1) и́мя, назва́ние; прикры́тие; chỉ có danh nghĩa là giám đốc, thực tế không hoạt động gì то́лько называ́ется дире́ктором, а на са́мом де́ле ничего́ не де́лает; lấy (với) danh nghĩa от и́мени; в ка́честве; khai mạc hội nghị với danh nghĩa chủ tịch откры́ть конфере́нцию в ка́честве председа́теля; dưới danh nghĩa прикрыва́ясь и́менем *кого-л.*; под прикры́тием *чего-л.* 2) номина́льный; tiền lương danh nghĩa номина́льная зарпла́та

danh ngôn изрече́ние; крыла́тые слова́; danh ngôn của các bậc vĩ nhân изре́чения вели́ких люде́й

danh ngữ *лингв.* именно́е словосоче́тание, именна́я синта́гма

danh nhân *(тж.* bậc danh nhân) изве́стный де́ятель; знамени́тая ли́чность, свети́ло, знамени́тость; danh nhân văn hóa изве́стный де́ятель культу́ры; danh nhân lịch sử [изве́стный] истори́ческий де́ятель

danh nho знамени́тый учёный-конфуциа́нец

danh phận 1) почётная обя́занность, почётный долг 2) высо́кое положе́ние; карье́ра; làm nên danh phận сде́лать карье́ру

danh sách спи́сок; пе́речень; lập danh sách соста́вить спи́сок; ghi vào danh sách включи́ть (внести́) в спи́сок; danh sách cử tri спи́ски избира́телей

danh sĩ кру́пный де́ятель, знамени́тость *(в какой-л. области)*

danh số *мат.* именова́нное число́

danh sư *уст.* 1) знамени́тый наста́вник 2) знамени́тый ле́карь

danh tài широко́ изве́стный тала́нт

danh thắng достопримеча́тельность; tham quan một số danh thắng trong thành phố посети́ть ряд достопримеча́тельностей го́рода

danh thần *уст.* изве́стный госуда́рственный де́ятель

danh thiếp визи́тная ка́рточка *(тж.* tấm danh thiếp)

danh thơm до́брое и́мя, хоро́шая репута́ция

danh tiếng изве́стность, сла́ва; изве́стный, знамени́тый; зна́тный; danh tiếng lừng lẫy гро́мкая сла́ва; một nhà thơ (có) danh tiếng изве́стный (знамени́тый) поэ́т

danh tiết добродете́ль; честь

danh tướng *уст.* знамени́тый полково́дец

danh vị и́мя и положе́ние; карье́ра; danh vị cá nhân ли́чная карье́ра; chạy theo danh vị гна́ться за карье́рой; tư tưởng danh vị карьери́стские расчёты

danh vọng изве́стность, сла́ва; người có danh vọng изве́стный челове́к; ham danh vọng честолюби́вый, тщесла́вный

danh y знамени́тый ме́дик, свети́ло в о́бласти медици́ны

dành 1) откла́дывать, оставля́ть; приберега́ть [про запа́с]; эконо́мить; dành tiền mua sách откла́дывать де́ньги на поку́пку книг; dành sức эконо́мить (бере́чь) си́лы 2) отводи́ть, предназнача́ть; выделя́ть, предоставля́ть; ока́зывать, отдава́ть *(напр. предпочтение)*; уделя́ть *(напр. время)*; ghế dành cho đoàn đại biểu места́, отведённые для делега́ции; dành ưu tiên отдава́ть преиму́щество *кому-л., чему-л.*; dành riêng cho... специа́льно предназна́ченный (отведённый) для...; dành sẵn cho... зара́нее предназна́ченный (вы́деленный) для...; dành sự giúp đỡ vô tư cho ai ока́зывать (предоставля́ть) кому́-л. бескоры́стную по́мощь; dành cho ai vinh dự оказа́ть кому́-л. честь; dành thì giờ уделя́ть (отводи́ть) вре́мя; dành nhiều thì giờ tiếp khách отводи́ть мно́го вре́мени на приём посети́телей

dành dành *бот.* гарде́ния *(тж.* cây dành dành)

dành dụm откла́дывать, оставля́ть; приберега́ть, сберега́ть, копи́ть; dành dụm tiền để mua cái gì откла́дывать (оставля́ть) де́ньги на поку́пку чего́-л.; dành dụm để phòng khi thiếu thốn приберега́ть (копи́ть) на чёрный день; tiền dành dụm отло́женные (сбережённые) де́ньги; сбереже́ния; vốn liếng dành dụm được нако́пленный капита́л

dành всхо́ды ри́са *(тж.* dảnh mạ)

dao нож *(тж.* con dao); dao ăn столо́вый нож; dao cùn тупо́й нож; dao bén о́стрый нож *(тж.* dao sắc); dao bỏ túi склади́ной нож; dao săn охо́тничий нож; đâm dao vào cái gì вонзи́ть нож во что́-л.; mài dao точи́ть нож; vết dao đâm ножева́я ра́на ◊ chơi dao có ngày đứt tay *посл.* о́стрый меч не игру́шка *(букв.* тот, кто игра́ет с ножо́м, одна́жды пора́нит себе́ ру́ку)

dao bài нож *(с тонким длинным лезвием)*

dao bào ле́звие *(для бритья; тж.* lưỡi dao cạo)

dao bấm та́пка, се́чка

dao bầu криво́й нож

dao cạo бри́тва; dao cạo điện электробри́тва; lưỡi dao cạo ле́звие *(для бритья)*

dao chạm резе́ц

dao chích ланце́т

dao díp *см.* dao nhíp

dao đĩa *тех.* ди́сковый нож (резе́ц)

dao động *физ.* амплиту́да, разма́х колеба́ния

dao động 1) колеба́ться; кача́ться, раска́чиваться; колеба́тельный; sự dao

động cơ học механи́ческие колеба́ния; **biên độ dao động của con lắc** амплиту́да кача́ния ма́ятника 2) колеба́ться, быть в нереши́тельности; сомнева́ться; неусто́йчивый, ша́ткий; ненадёжный; **dao động trước những khó khăn** пребыва́ть в нереши́тельности пе́ред лицо́м тру́дностей; **tư tưởng dao động** неусто́йчивые взгля́ды; **những phần tử dao động** коле́блющиеся (ша́ткие, ненадёжные) элеме́нты; **kẻ dao động** малове́р 3) колеба́ться, меня́ться; **chiều sâu của con sông dao động từ... đến...** mét глубина́ реки́ коле́блется от... до... ме́тров

dao động ký *тех.* осцилло́граф

dao găm кинжа́л; ко́ртик; фи́нский нож; **thọc dao găm vào ngực ai** вонзи́ть кинжа́л в чью-л. грудь

dao hai lưỡi обоюдоо́стрый нож

dao khắc резе́ц

dao mổ *мед.* скальпе́ль, ланце́т

dao nhíp перочи́нный (склад но́й) нож

dao pha большо́й нож

dao phay ку́хонный (разде́лочный) нож

dao quắm крив о́й нож; **dao quắm làm vườn** крив о́й садо́вый нож

dao rọc [giấy] нож для разреза́ния бума́ги

dao rựa нож-колу́н, нож-топо́р; коса́рь

dao tiện *тех.* резе́ц

dao trổ *см.* dao khắc

dào Δ 1) поднима́ться, вздыма́ться; **bọt nước dào lên trắng xóa** поднима́ется белосне́жная пе́на 2) перепо́лненный, преиспо́лненный, прони́кнутый; **lòng dào lên niềm thương** душа́ перепо́лнена любо́вью к *кому-л.*

dào đạt *см.* đạt dào

dạo I вре́мя, пора́, пери́од; **dạo này** в после́днее вре́мя, в после́дние дни; в э́ту по́ру; **dạo trước** не́которое вре́мя наза́д, пре́жде; **dạo nọ** в то вре́мя; **dạo ấy** в ту по́ру, тогда́; **câu chuyện này được bàn tán sôi nổi một dạo** в тече́ние не́которого вре́мени (одно́ вре́мя) э́та исто́рия оживлённо обсужда́лась

dạo II гуля́ть, прогу́ливаться; **đi dạo** прохо́живаться; **dắt ai đi dạo** води́ть кого́-л. на прогу́лку; **đi dạo một vòng cho nguôi giận** пройти́сь (сде́лать круг), что́бы успоко́иться; **đi dạo chỗ này chỗ nọ** прогу́ливаться то здесь, то там; разгу́ливать; **dạo phố** гуля́ть по го́роду

dạo III 1) брать про́бные акко́рды; **prо́бовать** звуча́ние; **dạo đàn ghi-ta** брать про́бные акко́рды на гита́ре; **dạo trống** про́бовать звук у бараба́на; **dạo giọng** про́бовать го́лос 2) исполня́ть; **dạo khúc nhạc mở đầu** испо́лнить увертю́ру 3) Δ собира́ться, гото́виться; **nó chỉ dạo đi học mà mãi không thấy đi** он всё собира́лся пойти́ учи́ться, но так и не собра́лся

dạo chơi гуля́ть, прогу́ливаться; прохо́живаться; **nhiều người dạo chơi trong công viên** в па́рке гуля́ет мно́го наро́ду; **dạo chơi quanh hồ** прогу́ливаться вокру́г о́зера

dạo đầu *муз.* вступи́тельный *(об аккорде и т.п.);* **khúc nhạc dạo đầu** вступле́ние; увертю́ра

dạo mát гуля́ть на све́жем во́здухе

dát I *тех.* плю́щить; прока́тывать в вальца́х; вальцева́ть; плющи́льный; прока́тный; вальцо́вочный; **dát lá đồng** прока́тывать ме́дные листы́; **thép dát** прока́т ста́ли; **thợ dát** прока́тчик; вальцо́вщик

dát II 1) настила́ть; выкла́дывать; **dát sàn nhà** настила́ть полы́; **dát gạch men** выкла́дывать изразца́ми (пли́ткой) 2) покрыва́ть то́нким сло́ем *(драгоценного металла);* **dát vàng** золоти́ть; позоло́ченный

dát mỏng *тех.* плю́щить; вальцева́ть

dạt dào 1) набега́ть, нака́тываться *(о волнах);* **sóng vỗ dạt dào** плёщут во́лны 2) по́лный, перепо́лненный, преиспо́лненный; охва́ченный; **lòng dạt dào niềm vui** душа́ перепо́лнена ра́достью; **dạt dào xúc động** охва́ченный волне́нием

dàu *(тж.* dàu dàu) 1) ва́лый, пони́кший, уви́дший 2) пони́кший, пону́рый; **gương mặt dàu dàu** пони́кшее (пону́рое) лицо́

day I тере́ть, растира́ть; размина́ть, масси́ровать; **day mắt** тере́ть глаза́; **day chỗ sưng cho đỡ đau** растира́ть (размина́ть, масси́ровать) опу́хшее ме́сто, что́бы уна́ть боль

day II *диал.* поверну́ть(ся); выходи́ть (смотре́ть) на...; **day lưng lại** поверну́ться спино́й; **cửa sổ day mặt ra đường** о́кна выхо́дят на у́лицу

day dứt терза́ть, му́чить, тира́нить; осыпа́ть упрёками, попрека́ть, пили́ть; мучи́тельный, тя́гостный; ну́дный; **lương tâm day dứt nó** его́ му́чает со́весть, он испы́тывает му́ки со́вести; **chuyện đó cứ day dứt trong lòng tôi** э́та исто́рия не даёт мне поко́я (причиня́ет мне душе́вные му́ки); **day dứt ai về việc làm cẩu thả** попрека́ть кого́-л. за небре́жную рабо́ту; **vợ day dứt chồng** жена́ тира́нит (пи́лит) му́жа; **nỗi nhớ nhung day dứt** мучи́тельные воспомина́ния; **giọng day dứt** зану́дный го́лос

day trở 1) воро́чаться 2) крути́ться, быть в постоя́нных хло́потах

dày 1) то́лстый, пло́тный; ча́стый, густо́й; **quyển sách dày** то́лстая кни́га; **tấm ván dày** то́лстая доска́; **những bức tường rất dày** о́чень то́лстые сте́ны; **bức tường dày bốn mươi phân** стена́ толщино́й в со́рок сантиме́тров; **cắt bánh mì thành những lát dày** нареза́ть хлеб то́лстыми ломта́ми; **phủ một lớp bụi dày** покры́тый то́лстым сло́ем пы́ли; **vải dày** то́лстая (пло́тная) ткань; **giấy dày** то́лстая (пло́тная) бума́га; **đan dày quá** вяза́ть пло́тной вя́зкой; **bề dày** толщина́; **độ dày** пло́тность; **hàm răng dày** ча́стые зу́бы; **mái tóc dày** густа́я шевелю́ра; **mưa dày hạt** ча́стые ка́пли дожда́; **sương [mù] dày** густо́й тума́н 2) *в сочет.:* **dày kinh nghiệm** многоопы́тный

dày cộm *см.* dày cộp

dày công с большим усе́рдием, о́чень усе́рдно; тща́тельно, кропотли́во; **dày công học tập** учи́ться с большим усе́рдием, не жале́ть сил для учёбы; **dày công nghiên cứu vấn đề** тща́тельно иссле́довать пробле́му; **dày công vun đắp** пе́стовать, забо́тливо расти́ть (выра́щивать, воспи́тывать)

dày cộp *(тж.* dày cồm cộp) то́лстый; пло́тный; **bìa sách dày cộp** то́лстый (пло́тный) переплёт; то́лстая (пло́тная) обло́жка; **cái ví dày cồm cộp** то́лстый (ту́го наби́тый) кошелёк

dày cui *диал.* сли́шком пло́тный, гру́бый; **vải dày cui** гру́бая ткань

dày dạn 1) привы́чный к *чему-л.;* не боя́щийся *чего-л.;* **dày dạn sóng gió** привы́чный к штормово́й пого́де; **người thủy thủ dày dạn sóng gió** моря́к, привы́чный к шторма́м ◊ **dày dạn sương gió** *(mưa gió)* привы́чный к тру́дностям (невзго́дам), закалённый жи́зненными невзго́дами 2) испы́танный; прове́ренный; **người chiến sĩ dày dạn** испы́танный бое́ц; **dày dạn kinh nghiệm chiến đấu** набра́ться боево́го о́пыта; с большим боевы́м о́пытом

dày dặn пло́тный; то́лстый; **thứ vải này dày dặn lắm** э́то о́чень пло́тная ткань

dày đặc пло́тный; густо́й; **những lớp khí quyển dày đặc** пло́тные слои́ атмосфе́ры; **một lớp mây dày đặc** то́лстый слой облако́в; **sương mù dày đặc** густо́й тума́н; **bóng đêm dày đặc** густа́я тьма; **mọc dày đặc** гу́сто расти́; **người đi biểu**

tĩnh đứng dày đặc участники демонстра́ции стоя́т пло́тной стено́й

dẩy ста́лкивать; dẩy ai xuống nước столкну́ть кого́-л. в во́ду; dẩy ngã сбить с ног, повали́ть

dãy ряд, верени́ца; цепь, гряда́; dãy ghế bành ряд кре́сел; dãy nhà ряд домо́в; dãy cột колонна́да; dãy xe ô-tô ряд (колонна) автомоби́лей; dãy số *мат.* ряд чи́сел; dãy phóng xạ *хим.* радиоакти́вный ряд; dãy núi цепь гор, го́рная цепь

dạy 1) обуча́ть, учи́ть; преподава́ть; dạy chữ обуча́ть гра́моте; dạy đương cầm обуча́ть игре́ на фортепья́но; dạy cho biết đọc biết viết учи́ть чита́ть и писа́ть, обуча́ть чте́нию и письму́; ai dạy anh làm như vậy? кто вас э́тому научи́л?; dạy hát учи́ть петь (пе́нию); преподава́ть пе́ние; dạy tiếng Nga преподава́ть ру́сский язы́к; dạy đại học преподава́ть в институ́те 2) воспи́тывать, расти́ть; bố mẹ dạy con cái родители воспи́тывают дете́й; dạy con từ thuở còn thơ воспи́тывать ребёнка с малоле́тства 3) наставля́ть, поуча́ть ◊ dạy không dạy khéo учи́ть уму́-ра́зуму; dạy khỉ leo (trèo) cây (cây) учи́ть шу́ку плава́ть 4) дрессирова́ть; dạy thú дрессирова́ть зве́рей; người dạy thú дрессиро́вщик

dạy bảo наставля́ть, поуча́ть; дава́ть указа́ния; dạy bảo con cái поуча́ть дете́й ◊ dạy bảo điều hơn lẽ thiệt учи́ть уму́-ра́зуму

dạy dỗ учи́ть, поуча́ть, наставля́ть, дава́ть наставле́ния; dạy dỗ học trò дава́ть наставле́ния ученику́; dạy dỗ nên người сде́лать *из кого-л.* челове́ка

dạy đời учи́ть [других] жить; настави́тельный, назида́тельный; ме́нторский; giọng dạy đời настави́тельный (назида́тельный) тон

dạy học учи́ть; преподава́ть, занима́ться преподава́нием; учи́тельствовать *(тж.* đi dạy học); nghề dạy học учи́тельство, профе́ссия учи́теля

dạy nghề обуча́ть ремеслу́; профессиона́льно-техни́ческое образова́ние, профтехобразова́ние; trường dạy nghề профессиона́льно-техни́ческое учи́лище, профтехучи́лище

dăm о́коло пяти́; dăm hôm дней пять; dăm người ла́ дю́ челове́к пять доста́точно; dăm quyển sách о́коло пяти́ книг, книг пять; dăm trăm сто́тен пять

dăm ba не́сколько *(до пяти)*; dăm ba người не́сколько челове́к; đợi dăm ba ngày подожда́ть не́сколько дней

dăm bào [древе́сная] стру́жка

dăm bảy не́сколько *(до семи)*; dăm bảy hôm не́сколько дней, о́коло неде́ли

Dăm-bi-a замби́йский

dằm заноза; bị dằm đâm vào ngón tay занози́ть па́лец; nhổ dằm вы́тащить занозу

dặm 1) ми́ля; dặm Anh англи́йская ми́ля *(1609 метров)* 2) вьетна́мская ми́ля *(444,44 метра)* 3) *поэт.* путь, доро́га; dặm trường до́лгий путь *(тж.* đường xa muôn dặm)

dặm ngàn *поэт.* до́лгий путь

dằn I 1) придави́ть (прижа́ть) све́рху *(чем-л. тяжёлым)*; положи́ть све́рху *(что-л. тяжёлое)* 2) прижима́ть, пригиба́ть кни́зу; dằn ai xuống đất mà đánh прижа́ть кого́-л. к земле́ и избива́ть; dằn ngửa положи́ть (повали́ть) на́ спину 3) сде́рживать, подавля́ть *(какое-л. чувство)*; преодолева́ть, одолева́ть, превозмога́ть; nó không thể nào dằn lại được он никак не смог сдержа́ться; dằn cơn tức (giận) сдержа́ть (подави́ть) гнев 4) нагрузи́ть *(для баланса, равновесия)*; положи́ть противове́с; dằn thuyền уравнове́сить ло́дку 5) чётко произноси́ть; отчека́нивать; nói dằn giọng отчека́нивать слова́ *(тж.* nói dằn từng tiếng)

dằn II вы́рвать, бу́хнуть, поста́вить ре́зким движе́нием *что-л.*; dằn quyển sách xuống bàn вы́рвать кни́гу на стол

dằn dỗi обижа́ться, оскорбля́ться; dằn dỗi, bỏ bữa cơm không ăn оби́девшись, отказа́ться от еды́; giọng dằn dỗi оби́женный тон

dằn lòng сде́рживать себя́, сде́рживаться, не дава́ть во́ли эмо́циям; сде́ржанно; nó không thể dằn lòng được он не мо́жет сде́рживать себя́; dằn lòng nhận lời сде́ржанно согласи́ться

dằn vặt допека́ть, донима́ть; изводи́ть; терза́ть, му́чить; vợ dằn vặt chồng ви́ ghen жена́ донима́ет (изво́дит) му́жа на по́чве ре́вности; tự dằn vặt mình му́чить (терза́ть, изводи́ть) себя́

dặn 1) сове́товать, рекомендова́ть; lời dặn сове́т, рекоменда́ция; наставле́ние; người ta dặn tôi đến hỏi đồng chí ấy мне рекомендова́ли обрати́ться к э́тому това́рищу 2) напомина́ть *о чём-л.*; trước khi ra đi, mẹ dặn lại con cái mọi việc phải làm уходя́, мать напо́мнила де́тям о том, что они́ должны́ сде́лать; dặn đi dặn lại мно́го раз (бесконе́чно) напомина́ть *о чём-л.*

dặn dò наставля́ть; dặn dò cặn kẽ дать подро́бные (тща́тельные) наставле́ния *(тж.* dặn dò từng lí từng tí); nhớ lời mẹ dặn dò по́мнить наставле́ния ма́тери

dăng натя́гивать, протя́гивать; dăng dây натяну́ть верёвку; dăng một sợi dây qua sân протяну́ть верёвку че́рез двор; dăng dây điện thoại протяну́ть телефо́нный ка́бель; dăng lưới натяну́ть се́тку; dăng màn натяну́ть по́лог *(от комаров)*; dăng bẫy ста́вить лову́шки (сплки́)

dăng dẳng *в сочет.:* dai dăng dẳng о́чень жёсткий; miếng thịt dai dăng dẳng о́чень жёсткое мя́со

dằng dai затяжно́й; бесконе́чный; бесконе́чно, без конца́; công việc dằng dai бесконе́чные дела́, дела́м конца́ и кра́ю не ви́дно; nói dằng dai suốt ngày говори́ть (не умолка́ть) весь день; bàn dằng dai mãi без конца́ обсужда́ть [одно́ и то же]; căn bệnh dằng dai затяжна́я боле́знь; cuộc tranh chấp dằng dai затяжно́й конфли́кт

dằng dặc Δ нескончаемый, бесконе́чный; dài dằng dặc о́чень до́лгий, до́лгий-предо́лгий; о́чень дли́нный, дли́нный-предли́нный; đêm dài dằng dặc до́лгая-предо́лгая ночь; con đường dài dằng dặc дли́нный-предли́нный путь; nỗi buồn dằng dặc бесконе́чная (непроходя́щая) тоска́

dằng dịt совершенно, сплошь; chỉ rối dằng dịt си́льно спу́танные ни́тки; mặt rỗ dằng dịt лицо́ сплошь покры́то о́спинами, всё лицо́ в о́спинах; sẹo dằng dịt trên người всё те́ло в шра́мах

dặng *см.* dặng hắng

dặng hắng изда́ть горлово́й звук, ка́шлянуть *(перед тем как говорить, петь)*; dặng hắng cho mọi người biết многозначи́тельно ка́шлянуть, что́бы обрати́ть на себя́ внима́ние

dắt 1) вести́, води́ть; dắt tay ai вести́ кого́-л. за́ руку; dắt người mù вести́ слепо́го; dắt trẻ con đi chơi вести́ дете́й на прогу́лку; dắt trâu ra đồng вы́вести бу́йволов в по́ле; dắt ngựa vào sân завести́ ло́шадь во двор; dắt xe đạp вести́ велосипе́д *(рядом с собой)* 2) буксирный; tàu dắt буксирный парохо́д, буксир

dắt dẫn вести́, води́ть; пока́зывать доро́гу; dắt dẫn ai đi qua công viên провести́ кого́-л. че́рез парк; dắt dẫn ai theo mình вести́ кого́-л. за собо́й

dắt dây порожда́ть, создава́ть, влечь за собо́й; vấn đề này dắt dây hàng loạt vấn đề khác э́та пробле́ма породи́ла це́лый ряд други́х пробле́м

dắt dìu *см.* dìu dắt

dắt díu вести́, влечь; тащи́ть; **dắt díu nhau** увлека́ть друг дру́га *куда-л.*; идти́ вме́сте; **mẹ con dắt díu nhau đi chơi** мать с детьми́ отпра́вилась на прогу́лку

dắt mũi помыка́ть, верте́ть, крути́ть; **dừng để người ta dắt mũi** не дава́й (не позволя́й) помыка́ть собо́ю

dâm nhơ похоть; сладостра́стие

dâm ấp выступа́ть *(о поте)*; **trán dâm ấp mồ hôi** на лбу вы́ступил пот

dâm dật по́хоть; сладостра́стие; похотли́вый; сладостра́стный

dâm dục половóе влече́ние; по́хоть; сладостра́стие; похотли́вость; похотли́вый; сладостра́стный

dâm đãng развра́т, распу́тство; развра́тный, распу́тный; **kẻ dâm đãng** развра́тник, распу́тник; **sống dâm đãng** развра́тничать, распу́тничать; **trở nên dâm đãng** разврати́ться

dâm loạn сладостра́стие; развра́т, распу́тство; сладостра́стный; развра́тный, распу́тный

dâm ngôn непристóйные (гря́зные) выраже́ния

dâm ô 1) развра́т, распу́тство; развра́тный, распу́тный 2) порногра́фия; порнографи́ческий

dâm phụ распу́тница, блудни́ца; прелюбодéйка

dâm thư порнографи́ческая литерату́ра

dầm 1) мóкнуть, намока́ть; насквóзь; **dầm mưa suốt ngày** весь день мóкнуть под дождём; **dầm chân trong nước** промочи́ть нóги; **vớt dầm** насквóзь промóкнуть ◊ **dầm mưa dãi nắng** нелёгким трудóм зараба́тывать на жизнь, труди́ться в пóте лица́ 2) вы́моченный *в чём-л.*; пропи́танный, пропита́вшийся *чем-л.*; оби́льно смóченный (поли́тый) *чем-л.*; **dầm dấm** вы́моченный в у́ксусе; **dầm tương** смóченный (поли́тый) сóевым сóусом; **dầm nước mắm** поли́тый ры́бным сóусом; **dầm đường** пропи́танный са́харным сиропом; **dầm ớt** наперчённый ◊ **mưa dầm** обложнóй дождь, затяжнóй мéлкий дождь

dầm dề 1) непрерывно литъ, не прекраща́ться *(о дожде)*; **mưa dầm dề suốt đêm** дождь лил (не прекраща́лся) всю ночь 2) насквóзь промóкнуть (промóкший); насквóзь; **quần áo ướt dầm dề** одéжда насквóзь промóкла 3) ли́ться (течь) ручьём *(о слезах)*; **nước mắt dầm dề** слёзы теку́т ручьём

dầm dìa промóкший, вы́мокший

dấm dẳn Δ недовóльный, серди́тый; **giọng dấm dẳn** недовóльный (серди́тый) тон; **nói dấm dẳn** цеди́ть (говори́ть) сквозь зу́бы

dấm dúi 1) тайкóм, укра́дкой; **bán dấm dúi** тайкóм прода́ть, прода́ть из-под полы́ 2) су́нуть тайкóм, потихóньку; **dấm dúi tiền cho ai** су́нуть тайкóм кому́-л. дéньги

dấm duối *см.* **dấm dúi**

dậm промока́тельный; **giấy dậm** промока́тельная бума́га, промока́шка

dậm dật быть охва́ченным возбужде́нием (нетерпéнием)

dân наро́д; лю́ди; жи́тели, населе́ние; **dân Việt Nam** вьетна́мский наро́д, вьетна́мцы; **toàn dân** весь наро́д; **dân lao động** трудово́й наро́д (люд), труда́щиеся; **dân thường** просто́й наро́д, просты́е лю́ди; гражда́нское населе́ние; ми́рные жи́тели; **dân thành thị** городско́й люд, городски́е жи́тели; **dân thợ** рабо́чий люд; **dân quê** деревéнский люд, деревéнские жи́тели; **dân buôn** торго́вый люд, торго́вцы; **dân nghèo** бéдный люд, беднота́; **dân nghèo thành thị** городска́я беднота́; **anh ấy cũng [là] dân Hà Nội** он то́же ханóйский жи́тель ◊ **dân cạo giấy** черни́льная душа́

dân biểu *ист.* наро́дный представи́тель (депута́т)

dân binh *ист.* наро́дное ополче́ние

dân ca наро́дная пéсня; **sưu tầm dân ca** собира́ть наро́дные пéсни

dân cảnh наро́дная мили́ция

dân cày па́харь, землепа́шец, крестья́нин; **chia ruộng đất cho dân cày** переда́ть зéмлю тем, кто её обраба́тывает

dân chính 1) наро́дная власть 2) гражда́нская администра́ция

dân chủ демокра́тия; демократи́ческий; демократи́чный; **chế độ dân chủ** демократи́ческий строй, демократи́зм; **chủ nghĩa dân chủ** демократи́зм; **[nước] cộng hòa dân chủ** демократи́ческая респу́блика; **đảng dân chủ** демократи́ческая па́ртия; **tác phong dân chủ** демократи́чный стиль; **quyền tự do dân chủ** демократи́ческие свобóды; **dân chủ nhân dân** наро́дно-демократи́ческий; **dân chủ tư sản** буржуа́зно-демократи́ческий; **dân chủ hóa** демократизи́ровать; демократиза́ция

dân chúng наро́д, [наро́дные] ма́ссы; наро́дный; **phong trào dân chúng** наро́дное движéние, движéние масс; **đi vào dân chúng** идти́ в ма́ссы

dân công наро́дные носи́льщики *(во время войны)*

dân cư населе́ние, жи́тели; **đông dân cư** густонаселённый; многолю́дный; **dân cư đông đúc** многочи́сленное населе́ние

dân cử избира́емый наро́дом, вы́борный; **cơ quan dân cử** вы́борный о́рган

dân dã се́льские (деревéнские) жи́тели

dân dụng гражда́нский; **[ngành] hàng không dân dụng** гражда́нская авиа́ция; **xây dựng dân dụng** гражда́нское (непромы́шленное) строи́тельство

dân đen просто́й наро́д (люд), простолюди́ны; простонаро́дье, чернь

dân đinh *уст.* податно́е [взро́слое] населе́ние

dân gian [просто́й] наро́д; наро́дный *(о творчестве и т.п.)*; **truyện cổ tích lưu truyền trong dân gian** ска́зки, быту́ющие в наро́де; **bài hát dân gian** наро́дная пéсня; **nghệ thuật dân gian** наро́дное твóрчество; **kinh nghiệm dân gian** наро́дный óпыт; **điệu múa dân gian** наро́дный та́нец; **âm nhạc dân gian Nga** ру́сская наро́дная му́зыка; **tranh dân gian** лубóчная карти́на, лубóк; **truyện dân gian** наро́дное сказа́ние; ска́зка; **văn học dân gian** фольклóр

dân khí наро́дный энтузиа́зм; наро́дный дух

dân làng жи́тели [одно́й и той же] дере́вни, односельча́не

dân lành ми́рное населе́ние, ми́рные лю́ди

dân lập наро́дный *(созданный на средства населения)*; **trường dân lập** наро́дная шкóла

dân luật *юр.* гражда́нское пра́во; **bộ dân luật** гражда́нский ко́декс

dân lực [созида́тельные] наро́дные си́лы

dân nguyện ча́яния наро́да; во́ля наро́да

dân pháp *юр.* гражда́нское пра́во; **dân pháp điển** гражда́нский ко́декс

dân phòng гражда́нская оборóна

dân phố жи́тели [одного́] кварта́ла *(тж.* **bà con dân phố**)

dân quân мéстное наро́дное ополче́ние; **dân quân tự vệ** войска́ самооборóны

dân quốc *уст.* респу́блика *(буржуазная)*

dân quyền 1) гражда́нские права́; **tôn trọng dân quyền** уважа́ть гражда́нские права́ 2) народовла́стие, демокра́тия; демократи́ческий

dân sinh жизнь (жи́зненные интере́сы) наро́да; жи́зненный; **cải thiện dân sinh** улучша́ть жизнь наро́да; **phục vụ dân sinh** служи́ть жи́зненным интере́-

cам наро́да; đấu tranh vì các quyền dân sinh борóться за жúзненные правá

dân số народонаселéние; чúсленность населéния; dân số học демогрáфия; điều tra dân số пéперись населéния

dân sự 1) *юр.* грaждáнский; luật dân sự грaждáнское прáво; tố tụng dân sự грaждáнский иск 2) штáтский

dân tâm наро́дные симпáтии (чýвства)

dân thanh глас наро́да

dân tình положéние наро́да; hiểu thấu dân tình хорошó знать положéние наро́да

dân tộc нáция; наро́дность; наро́д; национáльность; национáльный; quyền dân tộc tự quyết прáво нáций на самоопределéние; dân tộc Việt Nam вьетнáмская нáция; вьетнáмский наро́д; dân tộc Nga рýсская нáция; рýсский наро́д; dân tộc ít người национáльное меньшинствó (*тж.* dân tộc thiểu số); dân tộc đa số (chủ thể) основнáя национáльность *(в многонациональном государстве)*; anh ấy thuộc dân tộc nào? какóй он национáльности?; vấn đề dân tộc национáльный вопрóс; cán bộ người dân tộc национáльные кáдры; tính [chất] dân tộc национáльный хaрáктер; đặc thù dân tộc национáльная особéнность; chủ nghĩa dân tộc национáлизм; chủ nghĩa dân tộc lớn великодержáвный шовинúзм; dân tộc học этногрáфия; этнографúческий

dân trí *уст.* культýрныйýровень наро́да

dân trị демократúческое правлéние

dân túy *ист.* наро́днический; chủ nghĩa dân túy наро́дничество

dân tuyển избирáемый наро́дом, вы́борный

dân ước «общéственный договóр» *(согласно учению Ж.-Ж. Руссо)*

dân vận [агитацио́нная] рабóта с мáссами (средú масс)

dân vệ наро́дное ополчéние, отря́ды наро́дной самооборóны

dân vọng *см.* dân nguyện

dân vũ наро́дный тáнец

dân y наро́дная медицúна

dân ý вóля (мнéние) наро́да; trưng cầu dân ý опрóс наро́дного мнéния, референдум, плебисцúт

dần I постепéнно; мáло-помáлу, понемнóгу; trời ấm dần lên постепéнно теплéет; làm dần дéлать понемнóгу (постепéнно); bệnh khỏi dần болéзнь постепéнно (мáло-помáлу) отступúла; lâu dần rồi quen đi мáло-помáлу (помалéньку) привы́кнуть

dần II *третий циклический знак двенадцатеричного цикла;* năm dần год тúгра; tuổi dần родúвшийся в год тúгра; giờ dần врéмя мéжду трéмя и пятью часáми утрá

dần III 1) отбивáть *(мясо)*; (món) thịt dần отбúвная; thịt bê (lợn) dần телячья (свúная) отбúвная 2) *разг.* наподдáть; dần cho một trận задáть трёпку (пóрку); mình mẩy đau như dần тéло болúт как пóсле пóрки

dần dà постепéнно; со врéменем; мáло-помáлу, помалéньку; dần dà làm quen với công việc mới постепéнно освóиться с нóвой рабóтой

dần dần постепéнно; шаг за шáгом, понемнóгу

dẫn I 1) Δ ускóрить; dẫn bước [đi nhanh] ускóрить шаг, прибáвить шáгу; đẫn ga дать газ 2) *см.* dẫn thân

dẫn II 1) окунáть, держáть в водé; dẫn quần áo vào chậu замочúть одéжду в тазý 2) пригнýть; dẫn đầu xuống mà đánh избивáть, пригнýв головóй к землé

dẫn mình *см.* dẫn thân

dẫn thân пустúться (окунýться) *во что-л.*; стать на путь *чего-л.*; dẫn thân vào một việc nguy hiểm пустúться в рискóванное предприя́тие; dẫn thân vào cuộc đấu tranh chính trị окунýться в политúческую борьбý

dẫn vốn *разг.* капитáлы, [дéнежные] срéдства

dẫn 1) водúть; приводúть; провожáть; доставля́ть; dẫn trẻ con đến trường водúть детéй в шкóлу; dẫn ai qua cầu перевестú кого́-л. чéрез мост; dẫn con về nhà привестú (приводúть) ребёнка домóй; dẫn bóng *спорт.* вестú мяч 2) приводúть *к чему-л.*; dẫn đến kết luận дúнг дẫn привестú к прáвильным вы́водам; dẫn đến thất bại привестú к пораже́нию, послужúть причúной пораже́ния 3) приводúть *что-л.*; ссылáться *на что-л.*; цитúровать; dẫn ra một thí dụ привестú примéр; dẫn... làm thí dụ привестú в кáчестве примéра; dẫn một tác giả nói tiếng цитúровать извéстного áвтора; đoạn dẫn цитáта 4) приводúть *(электрический ток и т.п.)*, быть проводникóм; chất dẫn проводни́к *(тж.* vật dẫn) 5) *спорт.* лидúровать; вестú в счéте, имéть бóльше очкóв; dẫn hai bàn имéть на два очкá бóльше

dẫn âm *физ.* проводúть звук; tính dẫn âm звукопровóдность

dẫn chứng приводúть в доказáтельство, аргументúровать; доказáтельство, аргумéнт; аргументáция; dẫn chứng bằng sự việc cụ thể привестú в кáчестве доказáтельства конкрéтные фáкты; đưa ra dẫn chứng có giá trị привестú вéские доказáтельства (аргумéнты)

dẫn cưới приéхать со свáдебными подáрками *(к невесте — во время подготовки к свадебному обряду)*

dẫn dắt вестú, направля́ть, руководúть; biết cách dẫn dắt câu chuyện умéть вестú бесéду; dẫn dắt phong trào thể dục руководúть физкультýрным движéнием

dẫn dụ угова́ривать *кого-л.*; склоня́ть *к чему-л.*

dẫn đạo ука́зывать путь, направля́ть, вестú за собóй

dẫn đầu возглавля́ть, стоя́ть во главé; лидúровать; dẫn đầu đoàn đại biểu возглавля́ть делегáцию; dẫn đầu bảng *спорт.* лидúровать, вестú в счéте, имéть бóльше очкóв

dẫn điểm *спорт.* лидúровать, вестú в счéте, имéть бóльше очкóв

dẫn điện *физ.* проводúть электрúческий ток; электропровóдный; tính dẫn điện электропровóдность

dẫn động *тех.* приводúть в движéние *(в действие)*

dẫn đường 1) пока́зывать путь, вестú, провожáть; người dẫn đường проводни́к, провожáтый 2) вестú [за собóй], направля́ть; dẫn đường cho nhân dân đấu tranh повестú наро́д на борьбý; lực lượng lãnh đạo và dẫn đường руководя́щая и направля́ющая сúла

dẫn giải комментúровать, толковáть; dẫn giải Thánh kinh комментúровать (толковáть) Бúблию

dẫn hỏa воспламеня́ться; воспламеня́ющийся, горю́чий; ét-xăng dẫn hỏa rất nhạy бензúн легкó воспламеня́ется

dẫn khởi вы́звать, спровоцúровать

dẫn liệu да́нные; доказáтельства, аргумéнты

dẫn lộ *см.* dẫn đường

dẫn nhiệt *физ.* проводúть теплó; теплопровóдный; tính dẫn nhiệt теплопровóдность

dẫn rượu преподноси́ть вино́ *(при совершении обрядов)*; đi dẫn rượu а) вышáгивать, [вáжно, с достóинством] выступáть *(при совершении обрядов)*; б) *разг.* идтú óчень мéдленно

dẫn thân *ирон.* устремúться, бро́ситься; dẫn thân vào chỗ nguy hiểm бро́ситься навстрéчу опáсности

dẫn xác *разг.* тащúться; đi đâu mà giờ mới dẫn xác về? откýда ты притащúлся в такóе врéмя?

dận нажима́ть, нада́вливать *(ногой)*; **dận gót giày** придави́ть каблуко́м; **dận ga** дать газ, нажа́ть на стартёр

dâng 1) поднима́ться, прибыва́ть *(о воде)*; **nước sông dâng lên sau mấy ngày mưa** по́сле не́скольких дождли́вых дней вода́ в реке́ поднялась; **nước sông đang dâng nhanh** вода́ в реке́ бы́стро прибыва́ет ◊ **dâng lên như nước vỡ bờ** хлы́нуть (устреми́ться) как вода́, вы́шедшая из берего́в; всё сметя́ть на свое́м пути́; **dâng lên như nước thủy triều** нахлы́нуть как прили́в; развернýться во всю ширь; **dâng lên như vũ bão** налете́ть как вихрь; стреми́тельно набира́ть си́лу 2) приподнима́ть, нара́щивать; **dâng nền nhà** приподня́ть фунда́мент до́ма 3) преподноси́ть *(в честь чего-л., по случаю чего-л.)*; **dâng hoa cho ai** преподнести́ кому́-л. цветы́; **dâng lễ vật** сде́лать подноше́ние (пода́рок) 4) во и́мя, ра́ди; в честь; **lập công dâng Tổ quốc** соверши́ть по́двиг во и́мя Ро́дины

dấp сма́чивать; **dấp nước vào khăn mặt** смочи́ть (намочи́ть) полоте́нце *(тж.* lấy khăn mặt dấp nước); **dấp giọng** промо́чить го́рло

dấp dính 1) [чуть] ли́пкий (вла́жный); **trán dấp dính mồ hôi** [чуть] вла́жный от по́та лоб 2) слипа́ться *(о глазах)*; **mặt dấp dính vì buồn ngủ** глаза́ слипа́ются от жела́ния спать 3) нечленораздельно, невня́тно; **nói dấp dính [không ra câu]** говори́ть невня́тно, что-то невня́тно бормота́ть *(тж.* nói dấp da dấp dính)

dập I 1) гаси́ть, туши́ть; **dập lửa** гаси́ть ого́нь; **dập đám cháy** туши́ть пожа́р ◊ **dập bóng** гаси́ть мяч 2) зама́ть; **dập chuyện đi** зама́ть де́ло 3) зачеркну́ть, вы́черкнуть *(тж.* **dập xóa, dập bỏ**); **dập tên trong danh sách** вы́черкнуть из спи́ска 4) [кое-ка́к] засы́пать, закопа́ть; **dập xác bên bờ đường** присы́пать моги́лу земле́й

dập II удара́ться, би́ться; разбива́ть(ся); **sóng dập vào bờ** во́лны бью́тся о бе́рег; **ngã dập đầu xuống nguỡng cửa** упа́сть и разби́ть [себе́] го́лову о поро́г

dập *тех.* штампова́ть, чека́нить; штампова́льный, штампо́вочный; **dập huy hiệu** штампова́ть значки́; **dập nóng (nguội)** горя́чая (холо́дная) штампо́вка; **máy dập** штампова́льный (штампо́вочный) пресс; **thợ dập** штампо́вщик ◊ **dập theo công thức cũ** штампова́ть по ста́рому образцу́

dập đìu толпи́ться, толо́чься, тесни́ться; **roi** ться, лета́ть ро́ем; **dập đìu ngoài phố** толпи́ться на у́лице; **đàn bướm dập đìu trên bãi cỏ** над лу́гом лета́ют ро́ем ба́бочки (кружа́тся хорово́ды ба́бочек)

dập tắt гаси́ть, погаша́ть; подавля́ть; **dập tắt lò** погаси́ть очаг, задýть ого́нь в очаге́; **dập tắt lò lửa chiến tranh** погаси́ть очаг войны́; **dập tắt cuộc binh biến** подави́ть вое́нный мяте́ж; **dập tắt ổ dịch** ликвиди́ровать очаг эпиде́мии; **dập tắt ý chí** подави́ть во́лю

dập vùi *см.* **vùi dập** ◊ **dập liễu vùi hoa** оби́деть же́нщину; надруга́ться над же́нщиной

dật dờ *см.* **vật vờ**

dật sĩ *уст.* отше́льник

dật sử забы́тые преда́ния

dâu I *бот.* шелкови́ца, ту́товое де́рево, туто́вник *(тж.* cây dâu); **quả dâu** ту́товая я́года; **rượu dâu** ту́товый ликёр

dâu II 1) неве́ста *(тж.* cô dâu) 2) неве́стка; **con dâu** сноха́; неве́стка; **chị (em) dâu** неве́стка, жена́ ста́ршего (мла́дшего) бра́та

dâu bể больши́е переме́ны; превра́тности жи́зни

dâu gia свойственники *(тж.* thông gia); **dâu gia với nhau** состоя́ть в свойстве́; **ông dâu gia** сват *(отец одного из супругов)*

dâu tằm *бот.* шелкови́ца [бе́лая], ту́товое де́рево, туто́вник *(тж.* cây dâu tằm)

dâu tây *(тж.* cây dâu tây) *бот.* земляни́ка; клубни́ка; **dâu tây rừng** лесна́я земляни́ка; **mứt dâu tây** земляни́чное (клубни́чное) варе́нье

dầu I 1) ма́сло; жир; ма́сляный; **dầu thảo mộc (thực vật)** расти́тельное ма́сло; **dầu hướng dương** подсо́лнечное ма́сло; **dầu cá** ры́бий жир *(тж.* dầu gan cá thu); **dầu gai** конопля́ное ма́сло; **dầu hắc ín** дегтя́рное ма́сло; **dầu hồi** ани́совое ма́сло; **dầu khuynh diệp** эвкали́птовое ма́сло; **dầu lạc** ара́хисовое ма́сло; **dầu lanh** льняно́е ма́сло; **dầu long não** камфа́рное (ка́мфорное) ма́сло; **dầu ngựu bàng** репе́йное ма́сло; **dầu ô-liu** оли́вковое ма́сло *(тж.* dầu ve); **dầu trẩu** ту́нговое ма́сло; **dầu vừng** кунжу́тное ма́сло; **dầu thông** терпенти́нное ма́сло, терпенти́н, скипида́р; **dầu sơn** ла́ковые масла́; **dầu nặng** соля́ровое ма́сло, соля́рка; **vết dầu** ма́сляное (жи́рное) пятно́; **dính dầu** запа́чканный ма́слом; ма́сленый; **trộn dầu** масляни́стый, с ма́слом; **có tẩm dầu** ма́сляный, пропи́танный ма́слом; **có dầu** ма́сличный; **cây có dầu** ма́сличные культу́ры; **ép dầu** маслобо́йня; **thùng dầu** маслобо́йка *(тж.* bể dầu) ◊ **đổ thêm dầu vào lửa** подлива́ть ма́сла в ого́нь *(тж.* lửa cháy lại đổ thêm dầu) 2) *сокр.* сма́зочное ма́сло *(тж.* dầu bôi trơn) 3) *сокр.* нефть; бензи́н; кероси́н; **dầu thô** нефть-сыре́ц; **lọc dầu** нефтепереро́бный; **ống dẫn dầu** нефтепрово́д; **kho dầu** нефтехрани́лище 4) [целе́бная] мазь *(тж.* dầu cao, dầu cù là)

dầu II хотя́ [и]..., несмотря́ на...; **dầu trời mưa nó vẫn cứ đi** хотя́ шёл дождь, он всё же отпра́вился в путь

dầu cho хотя́ бы, если́ бы да́же

dầu chưng дёготь, дегтя́рное ма́сло

dầu dãi *см.* dãi dầu

dầu đặc таво́т

dầu đèn ла́мповое ма́сло

dầu hỏa кероси́н

dầu hôi *диал., см.* dầu hỏa

dầu khí *сокр.* нефть и газ; **khai thác dầu khí** добыва́ть нефть и газ

dầu lửa *см.* dầu hỏa

dầu mà хотя́ [и]..., несмотря́ на...; **dầu mà thất bại cũng không nản lòng ngã chí** не пасть ду́хом, несмотря́ на пораже́ние

dầu máy маши́нное (сма́зочное) ма́сло

dầu mỏ нефть; нефтяно́й; **công nghiệp khai thác dầu mỏ** нефтедобыва́ющая промы́шленность; **sản phẩm dầu mỏ** нефтепроду́кты; **giếng phun dầu mỏ** нефтяно́й фонта́н; **tháp khoan dầu mỏ** нефтяна́я вы́шка

dầu mỡ сма́зочные масла́

dầu nhờn сма́зочное ма́сло

dầu nhớt *диал., см.* dầu nhờn

dầu rằng хотя́ бы, е́сли бы да́же

dầu sao как бы там ни́ было; что бы ни случи́лось, несмотря́ ни на что

dầu tây *диал.* кероси́н

dầu tẩy 1) слаби́тельное *(касторка)* 2) противогли́стное сре́дство

dầu vậy несмотря́ на э́то; тем не ме́нее

dầu xăng бензи́н

dấu I 1) знак; отме́тка, отме́тина; след; **dấu toán học** математи́ческий знак; **dấu bằng nhau (ngang nhau)** знак ра́венства; **đánh dấu** отмеча́ть, де́лать поме́тку *(тж.* ghi dấu); **đánh dấu những chỗ cần thiết trong sách** отмеча́ть ну́жные места́ в кни́ге; **dấu chân** след ноги́; **dấu chân thỏ** за́ячий след; **rừng hoang sơ không dấu chân người** лес, в кото́рый не ступа́ла нога́ челове́ка, де́вственный лес 2) печа́ть, печа́тка *(тж.* con dấu); печа́ть, што́мпель *(оттиск)*, штамп; **đóng dấu** поста́вить печа́ть; **dấu**

bưu điện почто́вый ште́мпель 3) *грам.* знак препина́ния *(тж.* dấu câu); đánh đúng dấu câu пра́вильно поста́вить зна́ки препина́ния; dấu chấm то́чка; dấu chấm phẩy то́чка с запято́й 4) *орф.* диакрити́ческие зна́ки *(во вьетнамском письме)*; dấu mũ знак закры́тости гла́сного; dấu sắc знак восходя́щего (высо́кого) то́на

dấu II *в сочет.:* làm dấu осени́ть крест о́м, перекрести́ть(ся)

dấu ấn отпеча́ток, печа́ть; để lại dấu ấn оста́вить отпеча́ток *на чём-л.;* наложи́ть печа́ть *на что-л.*

dấu chì *(тж.* dấu chì niêm phong) пло́мба *(на двери и т.п.)*

dấu chia *мат.* знак деле́ния

dấu cộng *мат.* знак сложе́ния, плюс

dấu giáng *муз.* бемо́ль

dấu hiệu 1) знак; отме́тка, отме́тина; след; приме́та; dấu hiệu quy ước усло́вный знак; dấu hiệu phân biệt отличи́тельный знак; những dấu hiệu đặc biệt осо́бые приме́ты; dấu hiệu nhận biết опознава́тельный знак 2) при́знак; dấu hiệu của sự suy thoái при́знак упа́дка

dấu căn *мат.* знак ко́рня (радика́ла)

dấu hỏi 1) *грам.* вопроси́тельный знак 2) *орф.* диакрити́ческий знак, обознача́ющий вопроси́тельный тон *(во вьетнамском письме)*

dấu huyền *орф.* диакрити́ческий знак, обознача́ющий па́дающий (нисходя́щий) тон *(во вьетнамском письме)*

dấu kiểm про́ба *(клеймо на слитке, изделии из драгоценного металла)*

dấu lặng *муз.* па́уза *(в нотах)*

dấu mốc знак *(вещественный)*; dấu mốc biên giới пограни́чный знак

dấu mũ *орф.* диакрити́ческий знак закры́тости гла́сного *(во вьетнамском письме)*

dấu nặng *орф.* диакрити́ческий знак, обознача́ющий тяжёлый тон *(во вьетнамском письме)*

dấu ngã *орф.* диакрити́ческий знак, обознача́ющий островопроси́тельный тон *(во вьетнамском письме)*

dấu ngoặc [кру́глые] ско́бки *(тж.* dấu ngoặc tròn); dấu ngoặc vuông квадра́тные ско́бки; đóng dấu ngoặc заключи́ть в ско́бки; в ско́бках

dấu nhân *мат.* знак умноже́ния

dấu phẩy запята́я

dấu sắc *орф.* диакрити́ческий знак, обознача́ющий восходя́щий (высо́кий) тон *(во вьетнамском письме)*

dấu than восклица́тельный знак

dấu thánh *церк.* крест; làm dấu thánh осени́ть крест о́м, перекрести́ть(ся)

dấu thăng *муз.* дие́з

dấu tích след, оста́ток *(чего-л.)*; dấu tích của tội phạm следы́ преступле́ния

dấu trừ *мат.* знак вычита́ния, ми́нус

dấu vết след, отпеча́ток; không còn dấu vết gì cả не оста́лось никаки́х следо́в; không để lại dấu vết не оста́вить следо́в

dẫu хотя́, несмотря́ на; dẫu trời mưa nó vẫn ra phố несмотря́ на дождь, он всё-таки вы́шел на у́лицу; dẫu khó đến mấy, anh ấy cũng không ngại как бы ни́ было тру́дно, он сохраня́ет прису́тствие ду́ха

dẫu rằng хотя́ и...; да́же е́сли и...

dậu *десятый циклический знак двенадцатеричного цикла;* năm dậu год петуха́; tuổi dậu роди́вшийся в год петуха́; giờ dậu вре́мя от семна́дцати до девятна́дцати часо́в

dây 1) верёвка; бечёвка; шнур; шнуро́к; верёвочный; căng dây натяну́ть верёвку; dây gai пенько́вая верёвка; dây bện кручёная верёвка; жгут; thang dây верёвочная ле́стница; buộc dây завя́зывать (перевя́зывать, привя́зывать) верёвкой; dây cháy chậm бикфо́рдов шнур *(тж.* dây bích-phơ); dây giày шнуро́к для боти́нок 2) *сокр.* про́вод; шнур; dây điện thoại телефо́нный про́вод; dây trần оголённый про́вод 3) *сокр.* про́волока *(тж.* dây kim loại); dây kẽm ци́нковая про́волока; dây thép стальна́я про́волока; dây thép gai колю́чая про́волока 4) *сокр.* нерв *(тж.* dây thần kinh); dây (thần kinh) thị giác зри́тельный нерв 5) *сокр.* пружи́на *(заводная)*; đồng hồ bị đứt dây у часо́в испо́ртилась пружи́на; lên dây заводи́ть; lên dây đồng hồ завести́ часы́; chìa lên dây заводно́й ключ 6) *сокр.* лиа́на ◊ rút dây động rừng *посл.* дёрнешь за лиа́ну - взбудора́жишь джу́нгли; có cây dây bám *посл.* лиа́на найдёт, вокру́г чего́ обви́ться *(об умении заводить связи)* 7) сте́бель; плеть *(растения)*; лоза́; dây bí плеть ты́квы; dây nho виногра́дная лоза́ ◊ dây cà ra dây muống переска́кивая с пя́того на деся́тое, бессвя́зно, непосле́довательно *(рассказывать и т.п.)*; dây mơ rễ má сло́жные (запу́танные) ро́дственные свя́зи 8) *сокр.* струна́ *(тж.* dây đàn); có dây струнный; nhạc cụ có dây струнный [музыка́льный] инструме́нт

dây cáp 1) кана́т; трос; dây cáp thép стально́й трос 2) ка́бель; dây cáp ngầm подзе́мный ка́бель

dây chão верёвка; кана́т; трос; buộc bè bằng dây chão связа́ть (скрепи́ть) плот кана́тами; dây chão gai пенько́вая верёвка; пенько́вый кана́т

dây chun рези́нка, рези́новая тесёмка

dây chuyền 1) конве́йер; пото́к; конве́йерный; пото́чный; hệ thống sản xuất dây chuyền конве́йерная систе́ма *(выпуска продукции)*; phương pháp dây chuyền пото́чный ме́тод 2) цепно́й; phản ứng dây chuyền цепна́я реа́кция

dây cót пружи́на *(заводная)*; vặn dây cót завести́ пружи́ну; chìa vặn dây cót заводно́й ключ; đồ chơi chạy bằng dây cót заводна́я игру́шка

dây cung 1) *мат.* хо́рда 2) тетива́ [лу́ка]

dây cương во́жжи; kéo dây cương натяну́ть во́жжи

dây dẫn шнур, электри́ческий про́вод

dây dính вяза́ться, впу́тываться; chả dại gì mà dây dính vào việc ấy быть не насто́лько глу́пым, что́бы впу́таться в тако́е де́ло

dây dọi отве́с *(груз)*

dây dưa 1) затя́гивать, каса́ться; vụ này dây dưa đến nhiều người э́то де́ло каса́ется (затра́гивает) мно́гих 2) вяза́ться, впу́тываться; không muốn dây dưa vào việc ấy не жела́ть вяза́ться в тако́е де́ло 3) затя́гивать(ся), тяну́ть(ся); ме́шкать; канителить, волы́нить, наме́ренно оття́гивать; công việc dây dưa mãi không xong де́ло затяну́лось, де́лу конца́ не ви́дно; по́ сих dây dưa mãi không trả lời он тя́нет (ме́шкает) с отве́том

dây đàn струна́; căng dây đàn натяну́ть стру́ны

dây điện шнур, электри́ческий про́вод; mạng dây điện электри́ческая сеть, электросе́ть

dây leo лиа́на

dây lưng кушак; ремень

dây neo я́корный кана́т

dây nhợ *см.* dây rợ

dây nói телефо́н; gọi dây nói cho ai позвони́ть кому́-л. по телефо́ну; kéo dây nói провести́ телефо́н; liên lạc bằng dây nói телефо́нная связь

dây oan *будд.* ка́рма

dây rợ верёвки; бечёвки; gói hành lý nhỏ mà dây rợ lôi thôi thế này! тюк мал, а ско́лько бечёвок намо́тано!

dây tam cố кана́т; трос

dây thắt *мед.* жгут

dây thừng верёвка; кана́т

dây tóc спира́ль *(электрической лампочки)*

dây trời *разг.* анте́нна

dây xích цепь

dấy 1) Δ поднима́ть; **dấy quân** подня́ть войска́ 2) разража́ться, вспы́хивать; **cuộc khởi nghĩa đã dấy lên ở nhiều nơi** восста́ния вспы́хнули во мно́гих места́х; **dấy lên trong lòng** вспы́хнуть в груди́ *(о чувстве)*; **dấy lên như vũ bão** налете́ть как вихрь; стреми́тельно набира́ть си́лу

dấy binh *уст.* подня́ть (повести́) войска́, вы́ступить с а́рмией

dấy loạn подня́ть мяте́ж

dấy nghiệp *уст.* основа́ть но́вую [импера́торскую] дина́стию

dấy I прибыва́ть *(о воде)*; **nước dấy** вода́ прибыва́ет, у́ровень воды́ поднима́ется

dấy II *диал.*, *см.* **dãy**

dậy встава́ть, поднима́ться; пробужда́ться, просыпа́ться; **sáng rồi, dậy đi!** уже́ у́тро, встава́й!; **đã đến giờ dậy rồi!** пора́ встава́ть!; **dậy sớm** ра́но встать (проснну́ться, пробуди́ться); **sông dậy sóng** на реке́ подня́лись во́лны; **ốm dậy** встать с посте́ли, вы́здороветь, попра́виться

dậy đất 1) раска́тистый, оглуши́тельный; **tiếng nổ dậy đất** оглуши́тельный взрыв; **hò reo dậy đất** оглуши́тельно (гро́мко) крича́ть 2) потряса́ющий, ошелому́ляющий, порази́тельный; **sự kiện dậy đất** потряса́ющее собы́тие

dậy mùi [аппети́тно] па́хнуть, издава́ть [прия́тный] за́пах (арома́т); **thịt xào dậy mùi аппети́тно** па́хнет жа́реным мя́сом

dậy non нача́ться (разрази́ться) преждевре́менно; **cuộc khởi nghĩa dậy non** восста́ние начало́сь преждевре́менно

dậy thì дости́гнуть полово́й зре́лости

đe dé [немно́го, чуть] посторони́ться; **đứng đe dé [ra] cho người khác đi [чуть]** посторони́ться, дава́я пройти́ други́м

dè I бережли́во, эконо́мно, расчётливо; **tiêu dè** бережли́во расхо́довать сре́дства, ма́ло тра́тить; **ăn dè** скро́мно пита́ться, эконо́мить на пита́нии

dè II щади́ть, прояв|я́ть милосе́рдие (снисходи́тельность); **không dè ai cả** никого́ не щади́ть, ни для кого́ не де́лать исключе́ния

dè III Δ предполага́ть, предви́деть; **dè đâu** кто бы мог поду́мать (предви́деть), что...; **anh sinh viên này học giỏi, dè đâu lại thi trượt** э́тот студе́нт отли́чно учи́лся, кто бы мог поду́мать, что он прова́лится на экза́мене

dè bỉu относи́ться пренебрежи́тельно (с пренебреже́нием); принижа́ть, умаля́ть; **dè bỉu thành tích của ai** принижа́ть чьи-л. успе́хи

dè chừng проявля́ть осторо́жность, остерега́ться, относи́ться настороже́нно; **dè chừng bệnh tái phát** остерега́ться рецидива боле́зни

dè dặt проявля́ть осторо́жность (сде́ржанность); осторо́жный, сде́ржанный; ро́бкий; **thái độ dè dặt** осторо́жное (сде́ржанное) отноше́ние; **câu trả lời dè dặt** осторо́жный (сде́ржанный) отве́т; (nói năng) **dè dặt** выска́зываться осторо́жно

dè dụm откла́дывать про запа́с, приберега́ть; бережли́во, эконо́мно

dè sẻn бере́чь, эконо́мить; бережли́вый, эконо́мный; **dè sẻn từng xu một** бере́чь ка́ждую копе́йку; **bà ấy là một người rất dè sẻn** она́ о́чень бережли́вая хозя́йка; **ăn tiêu dè sẻn** бережли́во расхо́довать сре́дства, знать счёт деньга́м; **tính dè sẻn** бережли́вость

dé посторони́ться; **đứng dé ra nhé, đừng chặn đường tôi!** посторони́сь-ка, не загора́живай мне доро́гу!; **dé sang bên đường** отойти́ на обо́чину доро́ги, сойти́ с доро́ги

dẻ каштан *(тж.* **cây dẻ**); **hạt dẻ** каштан *(плод)*; **màu hạt dẻ** каштановый цвет

dẽ ва́льдшнеп *(тж.* **chim dẽ**)

dễ dàng ма́гко, делика́тно; **dễ dàng khuyên nhủ** делика́тно сове́товать (рекомендова́ть)

dễ gà бекас *(тж.* **chim dễ gà**)

dễ tính ма́гкий, покла́дистый, миролюби́вый, делика́тный

dẻo 1) ма́гкий; **đất sét dẻo** ма́гкая гли́на; **sáp dẻo** ма́гкий воск; **cơm dẻo** ма́гкий вку́сный рис; **chất dẻo** пласт-ма́сса, пла́стик 2) ги́бкий; пласти́чный, пла́вный; **những động tác dẻo** пласти́чные (пла́вные) движе́ния 3) кле́йкий, ли́пкий; **hồ dẻo** хоро́ший клей 4) выно́сливый, си́льный, кре́пкий; **chân dẻo** си́льные (кре́пкие) но́ги

dẻo chân неутоми́мый в ходьбе́ (бе́ге), отли́чный *(о ходоке, беге)*

dẻo dai си́льный, кре́пкий, выно́сливый, неутоми́мый; **những cánh tay dẻo dai** си́льные (кре́пкие) ру́ки; **cầu thủ dẻo dai** выно́сливый игро́к; **tập luyện cho sức dẻo dai** тернирова́ться на выно́сливость

dẻo dang выно́сливый, неутоми́мый

dẻo quẹo ма́гкий, пласти́чный

dẻo tay сноровистый, ло́вкий, прово́рный

dép санда́лии; босоно́жки

dẹp 1) убра́ть, прибра́ть; **dẹp đồ đạc vào góc phòng** убра́ть (переста́вить, переложи́ть) ве́щи в у́гол ко́мнаты 2) расчи́стить, освободи́ть; **dẹp đường** расчи́стить (освободи́ть) путь (прохо́д) 3) отложи́ть; замя́ть *(дело, разговор и т.п.)*; **dẹp công việc lại** отложи́ть де́ло; замя́ть де́ло 4) усмири́ть, подави́ть; разгроми́ть; **dẹp loạn** подави́ть мяте́ж; **dẹp giặc** разгроми́ть врага́ 5) подави́ть, сдержа́ть; **dẹp cơn giận** подави́ть (сдержа́ть) гнев

dẹp tan слома́ть *(сопротивление)*; **dẹp tan quân địch** слома́ть сопротивле́ние (смять) проти́вника

dẹp yên усмири́ть, подави́ть

dẹt 1) пло́ский; **miếng gỗ dẹt** пло́ский кусо́к де́рева; **trán dẹt** пло́ский лоб 2) сплю́щенный, расплю́щенный; **bị dẹt đi** расплю́щиваться

dẹt dét соверше́нно пло́ский

dê 1) коза́; козёл *(тж.* **con dê**); **dê cái** коза́ *(самка)*; **dê đực** козёл *(самец)*; **da dê** козли́ная шку́ра; **sữa dê** ко́зье молоко́; **râu dê** козли́ная борода́ 2) *разг.* блудли́вый, распу́тный *(тж.* **có máu dê**)

dê cụ *см.* **dê già**

dê già *разг.* ста́рый (блудли́вый) козёл, ста́рый развра́тник (сластолю́бец)

dê xồm *см.* **dê già**

dế сверчо́к *(тж.* **con dế**); **dế mèn** кру́пный сверчо́к

dế dũi *зоол.* медве́дка

dễ 1) лёгкий, нетру́дный; просто́й, несло́жный; **bài toán dễ** лёгкая зада́ча; **dễ làm** легко́ выполни́мый; **dễ thỏa thuận** сгово́рчивый; **dễ nhớ** хорошо́ (легко́) запомина́ющийся; **nói thì dễ thôi!** говори́ть-то легко́! ◊ **dễ như bỡn** пусто́й, пустя́чный; **nói dễ như chơi** шутя́, игра́ючи, в два счёта; **dễ như trở bàn tay** нет ничего́ ле́гче (про́ще), про́ще просто́го; **dễ làm khó bỏ** брáться за то, что поле́гче (попро́ще); **dễ gì một sớm một chiều** *посл.* не вдруг всё де́лается 2) лёгкий, покла́дистый; **người dễ** уживчивый челове́к; **tính anh ấy dễ** у него́ лёгкий хара́ктер ◊ **dễ gì** вряд ли; **anh ta dễ gì đồng ý** вряд ли он согласи́тся

dễ bảo послу́шный, легко́ повину́ющийся; **đứa bé dễ bảo** послу́шный ребёнок; **chư hầu dễ bảo** послу́шный сателли́т

dễ cảm впечатли́тельный, чувстви́тельный, эмоциона́льный

dễ chảy легкоплáвкий; kim loại dễ chảy легкоплáвкий метáлл

dễ chịu лёгкий, необремени́тельный; сно́сный, терпи́мый; прия́тный; khí hậu dễ chịu хоро́ший (благоприя́тный) кли́мат; mùi dễ chịu прия́тный за́пах; thấy trong người dễ chịu хорошо́ себя́ чу́вствовать

dễ coi прия́тный для гла́за, привлека́тельный, располага́ющий; bộ bàn ghế trông cũng dễ coi ме́бельный гарнитýр хорошó смóтрится; bề ngoài dễ coi располага́ющая вне́шность

dễ dãi лёгкий; сгово́рчивый, покла́дистый, усту́пчивый; мя́гкий; терпи́мый, снисходи́тельный; cuộc sống dễ dãi лёгкая жизнь; tính nết (tính tình) dễ dãi лёгкий (покла́дистый) хара́ктер; đối xử dễ dãi мя́гкое обраще́ние

dễ dàng лёгкий, нетру́дный, необремени́тельный; легкó, с лёгкостью; прóсто; những điều kiện dễ dàng лёгкие усло́вия; đó không phải là một việc dễ dàng э́то не лёгкое (не простóе) де́ло; làm ăn dễ dàng легкó зараба́тывать на жизнь

dễ dính ли́пкий, прили́пчивый

dễ gãy хру́пкий, лóмкий; непрóчный

dễ ghét проти́вный, антипати́чный

dễ hiểu поня́тный, дохóдчивый; một vở kịch dễ hiểu дохóдчивая пье́са; với hình thức dễ hiểu в простóй (дохóдчивой) фóрме

dễ lây *разг.* зарази́тельный; cái cười dễ lây зарази́тельный смех

dễ mến симпати́чный, располага́ющий, прия́тный, обая́тельный

dễ nặn пласти́чный *(о материале)*

dễ nghe прия́тный на слух

dễ thương симпати́чный, ми́лый, прия́тный; giọng nói dễ thương прия́тный гóлос

dễ thường скорée (вероя́тнее) всегó

dễ tiêu hóa лёгкий, удобовари́мый, хорошó перева́ривающийся; thức ăn dễ tiêu hóa лёгкая пи́ща

dễ tin легковéрный

dễ tính мя́гкий, покла́дистый, усту́пчивый, сгово́рчивый

dễ uốn ги́бкий, пода́тливый

dễ vỡ лóмкий, хру́пкий; легкó бью́щийся

dềnh поднима́ться, вздува́ться, выходи́ть из берегóв; mưa lũ, nước suối dềnh lên ручéй вздýлся от páводка

dềnh dàng копáться, мéшкать; волы́нить, канителить; затя́гиваться; dềnh dàng như thế thì bao giờ cho xong! éсли так копáться (разводи́ть канитéль), то концá не уви́дишь!; công việc dềnh dàng quá дела́ сли́шком затянýлись

dệt 1) ткать; тка́цкий; dệt vải ткать матéрию; máy dệt тка́цкий станóк; nhà máy dệt тка́цкая фáбрика; thợ dệt ткач, ткачи́ха 2) сплéтничать; плести́ интри́ги *(тж.* thêu dệt)

dệt cửi ткать; тка́цкий

dệt kim трикота́жный; nhà máy dệt kim трикота́жная фáбрика; hàng dệt kim трикота́жные изде́лия

di I переноси́ть, перемеща́ть; di làng đi nơi khác перенести́ дерéвню в другóе мéсто; di trụ sở переéхать в другóе помеще́ние; смени́ть штаб-кварти́ру

di II растерéть *(ногой)*; lấy chân di đầu thuốc lá растерéть ногóй окýрок

di bút автóграф *(умершего лица)*; сочине́ния *(покойного писателя)*

di cảo литерату́рное насле́дие; рýкописи *(умершего)*

di căn *мед.* метастáз; di căn của ung thư метастáзы рáка

di chỉ стоя́нка, оста́тки поселе́ния первобы́тного челове́ка

di chiếu предсмéртное завеще́ние монáрха

di chúc завеща́ние; di chúc của chủ tịch Hồ Chí Minh завеща́ние президéнта Хо Ши Мúна

di chuyển переноси́ть, перемеща́ться, эвакуи́ровать *(предприятие и т.п.)*; di chuyển cơ quan [đến địa điểm mới] перевести́ учрежде́ние в другóе мéсто; эвакуи́ровать учрежде́ние; bão di chuyển vào đất liền тайфýн переместúлся на матери́к; di chuyển chỗ ở переме́нить местожи́тельство

di chứng после́дствия, оста́точные явле́ния *(после болезни)*; di chứng của bệnh cúm оста́точные явле́ния по́сле гри́ппа; bệnh không để lại di chứng боле́знь не дала́ оста́точных явле́ний (осложне́ний)

di cư переселя́ться; поселя́ться *(на новых землях)*; мигри́ровать; di cư lên miền núi переселúться в гóры; dân di cư переселéнцы; поселéнцы; cuộc di cư мигра́ция; chim di cư перелётные пти́цы

di dân переселя́ть(ся); поселя́ть(ся); колонизова́ть, засели́ть; мигри́ровать; мигра́ция *(тж.* cuộc di dân); переселéнцы; поселéнцы, колони́сты; di dân từ đồng bằng lên miền núi переселúться из равни́н в гóры; người di dân колони́ст; vùng di dân поселéние, колóния *(тж.* khu di dân)

di dịch перемеща́ть(ся), передви́гать(ся), сдви́гать(ся) ◊ bất di bất dịch незы́блемый, непоколеби́мый

di dưỡng отдохну́ть душóй, развéяться *(тж.* di dưỡng tinh thần)

di động дви́гаться, передви́гаться; враща́ться; передви́жной; враща́ющийся; mục tiêu di động дви́жущаяся мишéнь (цель); дви́жущийся объéкт; cái giá di động враща́ющаяся подстáвка

di hài оста́нки, прах

di hại пáгубные (губи́тельные) после́дствия; пáгубно (губи́тельно) отрази́ться (сказáться, отозвáться)

di họa тяжёлые после́дствия *(стихийного бедствия, войны и т.п.)*; оста́вить тяжёлые после́дствия; di họa của chiến tranh тяжёлые после́дствия войны́

di huấn завéт, накáз *(тж.* lời di huấn)

di sản насле́дство, насле́дие; hưởng di sản của cha mẹ получи́ть насле́дство от роди́телей; di sản văn hóa (văn học) культýрное (литературное) насле́дие; để lại một di sản văn hóa hết sức độc đáo оста́вить исключи́тельно самобы́тное культýрное насле́дие; di sản văn hóa của tổ tiên để lại культýрное насле́дие, оста́вленное пре́дками; di sản của chế độ cũ насле́дие ста́рого режи́ма

di tản эвакуи́ровать(ся); di tản về các vùng nông thôn эвакуи́ровать(ся) в се́льские райóны; di tản ra nước ngoài перебра́ться за грани́цу

di tích па́мятники *(культуры)*; рели́квии; [những] di tích lịch sử истори́ческие па́мятники; bảo vệ di tích lịch sử охраня́ть истори́ческие па́мятники

di trú совершáть миграции; chim di trú перелётные пти́цы

di truyền насле́дственный; генети́ческий; bệnh di truyền насле́дственная боле́знь; có tính chất di truyền име́ть насле́дственный хара́ктер; tính di truyền насле́дственность; di truyền học генéтика; kiểu di truyền генотúп

di vật рели́квия; di vật của gia đình семéйная рели́квия; di vật lịch sử истори́ческая рели́квия

dì 1) тётка, мла́дшая сестрá мáтери 2) мла́дшая сестрá жены́, свояченица 3) мáчеха

dì ghẻ мáчеха

dí dỏm остроýмный; con người dí dỏm остроýмный человéк; ăn nói dí dỏm остроýмно выража́ться

dĩ Δ опира́ться, основываться ◊ dĩ độc

trị độc *посл.* клин клино́м вышиба́ют; **dĩ hòa vi quý** *посл.* где лад, там и клад; **dĩ thực vi tiên** *посл.* соловья́ ба́снями не ко́рмят

dĩ chí вплоть до того́, что; до тако́й сте́пени, что; да́же; **mải mê đọc sách dĩ chí bỏ cả học hành** до тако́й сте́пени увле́чься чте́нием книг, что забро́сить заня́тия

dĩ nhiên есте́ственный, само́ собо́й разуме́ющийся; есте́ственно, разуме́ется, коне́чно

dĩ vãng про́шлое, были́е времена́, были́е (*тж.* **thời dĩ vãng**); **dĩ vãng xa xôi** далёкое про́шлое; **lùi vào dĩ vãng** отойти́ в про́шлое; **nhìn lại dĩ vãng** обрати́ться к про́шлому; **thuộc về dĩ vãng** из о́бласти про́шлого

dị 1) стра́нный, необы́чный; **coi dị quá** вы́глядеть о́чень стра́нно 2) Δ чужо́й, чужеро́дный

dị bản вариа́нт; разночте́ние

dị chất инороднóе те́ло

dị chủng иноплеме́нный; иноплеме́нники

dị dạng уро́дство, ненорма́льность; уро́дливый, ненорма́льный; **dị dạng bẩm sinh** врождённое уро́дство

dị dưỡng *биол.* гетеротро́фный; **sinh vật dị dưỡng** гетеротро́фы, гетеротро́фные организмы

dị đoan предрассу́док, суеве́рие; суеве́рный

dị đồng разли́чный и схо́дный; **những điểm dị đồng** разли́чные и о́бщие черты́

dị giao *биол.* гетерога́мия; гетерога́мный

dị giáo е́ресь; ерети́ческий; **kẻ dị giáo** ерети́к

dị hình *см.* **dị dạng**

dị hóa *биол.* распада́ться, расщепля́ться *(о сложных органических веществах - в процессе жизнедеятельности организма)*; диссимиля́ция

dị hợp 1) разноро́дный, сме́шанного соста́ва 2) *биол.* гетерозиго́тный; **tính dị hợp** гетерозиго́тность

dị nghị разгово́ры, то́лки (*тж.* **lời dị nghị**)

dị nguyên аллерге́н

dị nhân необыкнове́нная (незауря́дная) ли́чность

dị nhiễm thể *биол.* гетерохромосо́ма

dị phát sinh *биол.* гетерогене́з, гетерогене́зис

dị tật *биол.* анома́лия, поро́к; **dị tật bẩm sinh** врождённый поро́к

dị thường 1) анома́лия; **dị thường từ tính** магни́тная анома́лия 2) анома́льный, противоесте́ственный; удиви́тельный; **sức mạnh dị thường** удиви́тельная си́ла

dị tính разноро́дный

dị tộc 1) иноплеме́нный; иноплеме́нники 2) чужезе́мцы

dị tướng стра́нный (необы́чный, непривы́чный) вид

dị ứng *мед.* аллерги́ческая реа́кция, аллерги́я; аллерги́ческий

dị vật инороднóе те́ло

dĩa ви́лка

dịch I перемеща́ть(ся), смеща́ть(ся); дви́гать, сдви́гать; **ngồi dịch ra một tí** немно́го отодви́нуться; **dịch gần... lại** придви́гать; сближа́ть; **dịch lại gần nhau** приближа́ться друг к дру́гу, сближа́ться

dịch II эпиде́мия; эпиде́мический; **dịch cúm** эпиде́мия гри́ппа; **dịch thổ tả** эпиде́мия холе́ры; **chết dịch** умере́ть во вре́мя эпиде́мии; **các bệnh dịch** эпиде́мические боле́зни; **dịch động vật** эпизоо́тия

dịch III переводи́ть *(с языка на язык)*; переводно́й; **dịch từ tiếng Việt ra tiếng Nga** переводи́ть с вьетна́мского языка́ на ру́сский; **tiểu thuyết dịch** переводно́й рома́н; **người dịch** перево́дчик; **dịch máy** маши́нный перево́д; **dịch mật mã** расшифрова́ть код (шифр) ◊ **dịch xuôi** переводи́ть на родно́й язы́к; **dịch ngược** переводи́ть на иностра́нный язы́к

dịch IV 1) Δ жи́дкость 2) *физиол.* сок (*тж.* **chất dịch**); **dịch ruột** кише́чный сок; **dịch tụy** сок поджелу́дочной железы́

dịch âm транскрибирова́ть

dịch chỉnh *тех.* корре́кция

dịch chuyển сдвига́ть(ся), перемеща́ть(ся)

dịch giả *уст.* перево́дчик *(письменных текстов)*; а́втор перево́да

dịch hạch *мед.* чума́

dịch hoàn *анат.* я́ичко; семенни́к

dịch tả *мед.* холе́ра

dịch tễ эпиде́мия; эпидеми́ческий; **dịch tễ học** эпидемиоло́гия; **nhà dịch tễ học** эпидемио́лог; **vệ sinh phòng bệnh dịch tễ** профила́ктика эпидеми́ческих боле́зней

dịch thể *физ.* жи́дкое те́ло; жи́дкое вещество́, жи́дкость

dịch thuật иску́сство перево́да; перево́д; перево́дческий; **lao động (công tác) dịch thuật** перево́дческий труд

dịch vị *физиол.* желу́дочный сок

dịch vụ се́рвис, обслу́живание; услу́ги

diếc *см.* **nhiếc**

diếc móc брани́ть, поноси́ть; осыпа́ть упрёками; **diếc móc đay nghiến người chồng** осыпа́ть бра́нью (пили́ть) му́жа

diệc ца́пля *(тж.* **chim diệc**)

diêm спи́чка; спи́чечный; **đánh diêm** чи́ркнуть спи́чкой, зажёчь спи́чку *(тж.* **quẹt diêm**)

diêm dúa бро́ский; бро́ско; **ăn mặc diêm dúa** одева́ться бро́ско; **áo quần diêm dúa** оде́жда бро́ской расцве́тки; **con người diêm dúa** франт, щёголь

diêm sinh се́ра

diêm vàng *разг., см.* **diêm sinh**

Diêm vương *астр.* Плуто́н (*тж.* **sao Diêm vương, Diêm vương tinh**)

diễm lệ роскошный, великоле́пный, ослепи́тельный; **nhan sắc diễm lệ** ослепи́тельная красота́

diễm phúc большо́е сча́стье

diễn 1) представля́ть, изобража́ть, игра́ть *(на сцене)*; **diễn kịch** сыгра́ть (дать) спекта́кль; **diễn vở mới** выступа́ть с но́вым спекта́клем, дава́ть премье́ру 2) выража́ть, выска́зывать; **cần diễn mọi ý cho rõ ràng** ну́жно чётко выража́ть [свои́] мы́сли; **không diễn hết ý** не вы́сказать до конца́ мысль

diễn biến развива́ться *(о событиях и т.п.)*; разви́тие, тече́ние, ход; **tình hình diễn biến nhanh chóng** собы́тия бы́стро развива́ются; **tình thế diễn biến theo chiều hướng có lợi cho ta** ситуа́ция развива́ется (собы́тия развива́ются) в благоприя́тном для нас направле́нии; **quá trình diễn biến** ход собы́тий; **diễn biến tư tưởng** ход (тече́ние) мы́слей

diễn ca *лит.* балла́да, эпи́ческая поэ́ма

diễn dịch *уст., филос.* дедукция; дедукти́вный; **phương pháp diễn dịch** дедукти́вный ме́тод

diễn đài ка́федра *(возвышение)*

diễn đàn трибу́на *(для оратора; тж. перен.)*; **lên diễn đàn** подня́ться на трибу́ну

diễn đạt выража́ть, излага́ть, выска́зывать; **diễn đạt tư tưởng** выска́зывать (выража́ть) иде́и (мы́сли); **sự diễn đạt rành mạch** чёткое (я́сное) изложе́ние

diễn giả ора́тор, докла́дчик; ле́ктор

diễn giải разъясня́ть, объясня́ть, излага́ть [суть]; **diễn giải vấn đề một cách minh bạch** я́сно (чётко) изложи́ть суть пробле́мы

diễn giảng излага́ть; объясня́ть; чита́ть ле́кции; **nghe diễn giảng về văn học cổ điển** слу́шать ле́кции по класси́ческой литерату́ре

DIỄN

diễn nghĩa 1) объясня́ть, толкова́ть 2) излага́ть истори́ческие собы́тия в фо́рме рома́на; истори́ческий рома́н

diễn ra произойти́, соверши́ться, случи́ться; проходи́ть, протека́ть; cuộc đàm phán đã diễn ra trong bầu không khí hữu nghị và hiểu biết lẫn nhau переговоры проходи́ли в атмосфе́ре дру́жбы и взаимопонима́ния; sự việc diễn ra đột ngột случи́лось э́то собы́тие неожи́данно

diễn tả опи́сывать, изобража́ть; выража́ть, передава́ть; bài thơ diễn tả lòng yêu nước в стихотворе́нии вы́ражено чу́вство любви́ к ро́дине

diễn tập 1) *воен.* проводи́ть уче́ния (манёвры); уче́ния, манёвры 2) *театр.* репети́ровать; репети́ция; tổng diễn tập генера́льная репети́ция

diễn tấu исполня́ть, игра́ть; исполне́ние, игра́ *(на муз. инструменте)*; diễn tấu một bản nhạc испо́лнить музыка́льную пье́су

diễn thuyết чита́ть ле́кцию (докла́д), выступа́ть с ле́кцией *(с докла́дом)*; ле́кция; người diễn thuyết ле́ктор; докла́дчик

diễn thử репети́ровать; репети́ция; diễn thử một vở kịch репети́ровать пье́су

diễn trình проце́сс, тече́ние, ход

diễn từ сло́во, речь; diễn từ chào mừng приве́тственное сло́во

diễn văn речь, выступле́ние; đọc diễn văn вы́ступить с ре́чью

diễn viên арти́ст; акте́р; nữ diễn viên арти́стка; актри́са; diễn viên điện ảnh киноакте́р; nữ diễn viên đóng vai nam *театр.* травести́

diễn xuất игра́ть, исполня́ть; мастерство́ *(исполнения)*

diện I нара́дно одева́ть(ся), наряжа́ть(ся); франти́ть, щеголя́ть, красова́ться; нара́дный; щеголева́тый, франтова́тый, разоде́тый; diện rất sang роско́шно одева́ться; mẹ diện cho con gái мать наряди́ла до́чку; mặc diện разоде́ться, наряди́ться; diện bộ quần áo mới щеголя́ть (красова́ться) в но́вом костю́ме; đi đâu mà diện thế? куда́ ты так вы́рядился?

diện II 1) пове́рхность; сторона́; diện tiếp xúc то́чки соприкоснове́ния 2) сфе́ра, о́бласть, по́ле, круг; план, аспе́кт; hạn chế diện hoạt động ограни́чить сферу (по́ле) де́ятельности; trên diện đồng đại в синхро́нном пла́не (аспе́кте, сре́зе)

diện đối diện тет-а-те́т, наедине́, с глазу на́ глаз

diện kiến франти́ть, щеголя́ть

diện mạo лицо́, физионо́мия; вне́шность, вид, о́блик; diện mạo khôi ngô у́мный (смышлёный) вид; diện mạo của thủ đô лицо́ (о́блик) столи́цы

diện tích 1) *мат.* пло́щадь; diện tích hình vuông (tam giác) пло́щадь квадра́та (треуго́льника) 2) пло́щадь; террито́рия; diện tích trồng trọt посевна́я пло́щадь *(тж.* diện tích gieo trồng); diện tích sản suất производственная пло́щадь; diện tích ở жила́я пло́щадь

diếp *бот.* лату́к *(тж.* rau diếp)

diệp *сокр.* отва́л пла́ста *(тж.* diệp cày)

diệp lục *бот.* хлорофи́лл

diệp thạch *мин.* шифер, гли́нистый сла́нец

diệt уничтожа́ть, убива́ть, истребля́ть; ликвиди́ровать; выводи́ть; diệt địch уничтожа́ть врага́ *(тж.* diệt giặc, diệt thù); diệt [giặc] dốt ликвиди́ровать негра́мотность (неве́жество); cuộc vận động diệt dốt кампа́ния по борьбе́ с негра́мотностью (неве́жеством); diệt sạch по́лностью уничто́жить; bị diệt hết быть по́лностью истреблённым, переста́ть существова́ть, исче́знуть; diệt ruồi истребля́ть (выводи́ть) мух; diệt cỏ уничтожа́ть сорня́ки; thuốc (chất) diệt cỏ гербици́д; diệt sâu [bọ] уничтожа́ть (истребля́ть) вреди́телей; chất diệt sâu инсектици́д; tàu diệt ngư lôi *воен., мор.* контрминоно́сец

diệt chủng геноци́д; phạm tội diệt chủng соверша́ть преступле́ния геноци́да; bị họa diệt chủng стать же́ртвой геноци́да; chế độ diệt chủng-режи́м геноци́да; bọn diệt chủng уби́йцы, палачи́ *(целой нации)*; человеконенави́стники

diệt dục умерщвля́ть плоть

diệt gọn по́лностью уничто́жить; diệt gọn hai đại đội của địch по́лностью уничто́жить две ро́ты проти́вника

diệt sinh убива́ть (уничтожа́ть) всё живо́е, губи́ть всё живо́е

diệt trừ 1) уничтожа́ть, истребля́ть, ликвиди́ровать; diệt trừ bọn biệt kích уничто́жить диверса́нтов 2) пресека́ть; искореня́ть; diệt trừ điều ác пресе́чь зло

diệt vong ги́бнуть, вымира́ть; исчеза́ть; ги́бель, вымира́ние; уничтоже́ние; исчезнове́ние; một bộ tộc người da đỏ bị đe dọa diệt vong племя инде́йцев, кото́рому грози́т вымира́ние

diều I зоб *(у птиц)*

diều II [бума́жный] змей; chơi (thả) diều запуска́ть змея́ ◊ lên như diều бы́стро де́лать карье́ру

diều III *см.* diều hâu; diều tha gà con ко́ршун (я́стреб) утащи́л цыплёнка

diều hâu *(тж.* chim diều hâu) сары́ч; ко́ршун; я́стреб; phe diều hâu trong chính giới «я́стребы» *(об экстремистах во внешней политике империалистических стран)*

diễu 1) ше́ствовать, [торже́ственно] проходи́ть, дефили́ровать; đám biểu tình diễu qua các phố демонстра́нты прошли́ по у́лицам; diễu qua lễ đài пройти́ пе́ред трибу́нами 2) выставля́ть напока́з, демонстри́ровать ◊ diễu võ dương oai демонстри́ровать свою́ мощь; бряца́ть ору́жием

diễu binh [военный] пара́д; chỉ huy diễu binh кома́ндовать пара́дом

diễu hành марширова́ть; [торже́ственно] проходи́ть, ше́ствовать; торже́ственное ше́ствие, пара́д; diễu hành thể dục физкульту́рный пара́д

diệu хитроу́мный, то́нкий, ло́вкий; mưu kế rất diệu о́чень хитроу́мный план (за́мысел)

diệu dụng чуде́сный, чудоде́йственный; эффекти́вный, де́йственный

diệu huyền *см.* huyền diệu

diệu kế хитроу́мный план, хи́трый за́мысел

diệu kỳ *см.* kỳ diệu

diệu toán хи́трый (то́нкий) расчёт

diệu vợi запу́танный, сло́жный, мудрёный, замысловатый; đường đi diệu vợi тру́дный (сло́жный) маршру́т; việc làm diệu vợi запу́танные дела́

đìm 1) топи́ть, погружа́ть в во́ду; đìm xuống ao утопи́ть в пруду́ 2) топи́ть, губи́ть *(предавая, оговаривая)*; затира́ть, оттесня́ть [на за́дний план], не дава́ть житья́; đìm người có tài затира́ть тала́нтливых люде́й, губи́ть тала́нты ◊ đìm xuống đất đen смеша́ть с гря́зью 3) подави́ть, сдержа́ть; замя́ть *что-л.*; умолча́ть *о чём-л.*; не дать хо́ду *чему-л.*; đìm chuyện замя́ть исто́рию (случи́вшееся); đìm đơn khiếu nại не дать хо́ду жа́лобе; đìm giá сбива́ть це́ны

đím *см.* nhím

Đim-ba-bu-ê зимбабви́йский

đình резиде́нция, дворе́ц; đình tổng đốc резиде́нция (дворе́ц) губерна́тора

đình cơ име́ние; уса́дьба; владе́ния, поме́стье

đình dưỡng усва́ивать пита́тельные вещества́; пита́тельный; chất đình dưỡng пита́тельное вещество́; môi trường đình dưỡng пита́тельная среда́

đình điền 1) *уст.* осва́ивать пусту́ющие зе́мли; поселе́ние, коло́ния; đình điền sứ *ист.* чино́вник, ве́давший осво-

ением пусту́ющих земе́ль 2) *ист.* сгоня́ть населе́ние на пусту́ющие зе́мли

dinh lũy *ист.* кре́пость, форт

dinh thự резиде́нция; особня́к; ви́лла

dinh trại вое́нный ла́герь; каза́рма

dính 1) кле́иться, скле́иваться, прилипа́ть; слипа́ться; кле́йкий, ли́пкий; **thứ giấy này dễ dính** э́та бума́га легко́ кле́ится; **những tờ giấy dính với nhau** листы́ бума́ги скле́ились (сли́пились); **thứ hồ này rất dính** э́то о́чень хоро́ший клей; **băng dính** [ли́пкий] пла́стырь, лейкопла́стырь 2) заля́пать, перепа́чкать; **mực dính đầy tay** ру́ки перепа́чканы черни́лами, ру́ки в черни́лах; **cái quần dính bùn** брю́ки заля́паны гря́зью, к брю́кам приста́ла грязь 3) име́ть отноше́ние, каса́ться; быть причастным; быть заме́шанным; ввяза́ться, впу́таться; **việc này không dính gì đến anh ấy** э́то де́ло не име́ет к нему́ никако́го отноше́ния; **có dính vào một vụ bê bối** быть заме́шанным в одно́й махина́ции 4) льнуть, ли́пнуть к *кому-л.*

dính dáng *см.* dính 3); **việc đó có dính dáng đến anh** э́то каса́ется вас, э́то име́ет к вам отноше́ние; **không dính dáng vào vụ áp-phe nào** не уча́ствовать (не быть заме́шанным) ни в каки́х аффе́рах

dính dấp *см.* dính dáng

dính kết связывать; связу́ющий; **chất dính kết** связу́ющее вещество́

dính líu име́ть отноше́ние; быть причастным; **không dính líu gì đến văn học** не име́ть никако́го отноше́ния к литерату́ре; **dính líu vào những hoạt động khủng bố** быть заме́шанным в террористи́ческих а́кциях; **dính líu vào vụ tham ô** быть заме́шанным в корру́пции; **dính líu vào nhiều vụ bê bối** быть заме́шанным во мно́гих махина́циях; **sự dính líu quân sự** вое́нное прису́тствие; вооружённое вмеша́тельство

dính mép ску́дный *(о пище)*

dính sát 1) прикле́иться, прили́пнуть 2) льнуть, ли́пнуть

dĩnh ngộ у́мный, смека́листый, смышлёный, сообрази́тельный; **thằng bé dĩnh ngộ** смышлёный малы́ш

díp I *см.* nhíp I 1), 2)

díp II закрыва́ться, слипа́ться; **mắt díp lại** глаза́ слипа́ются

dịp [удо́бный, уда́чный] слу́чай, по́вод; [подходя́щая, счастли́вая] возмо́жность; **gặp dịp** [may] посчастли́виться, повезти́; **lỡ dịp** упусти́ть возмо́жность (слу́чай); **khi có dịp** при слу́чае; **nhân dịp** по слу́чаю, по по́воду, в связи́; **để dịp khác** отложи́ть до сле́дующего ра́за; **ít có dịp được đi xem hát** ре́дко выпада́ет слу́чай (быва́ет возмо́жность) пойти́ в теа́тр

dìu 1) вести́, поддержа́ть; помога́ть *(идти и т.п.)*; **dìu người ốm vào bệnh viện** отвести́ больно́го в больни́цу; **dìu người bệnh lên xe** помо́чь больно́му сесть в маши́ну 2) вести́, наставля́ть, быть наста́вником; **thợ già dìu thợ trẻ** пожилы́е рабо́чие явля́ются наста́вниками молодых

dìu dắt 1) вести́, направля́ть, руководи́ть; **tập thể đã dìu dắt anh ấy tiến bộ** коллекти́в помо́г ему́ доби́ться успе́хов 2) ста́вить на́ ноги, выводи́ть в лю́ди; **anh dìu dắt các em** ста́рший брат поста́вил на́ ноги мла́дших

dịu *дат* мелоди́чный, разме́ренный, ритми́чный; **tiếng đàn dịu dặt** мелоди́чные зву́ки лю́тни

dịu I шить; проши́ть; заши́ть; **khâu dịu lại** сшить; проши́ть; **dịu chỗ rách** заши́ть дыру́

dịu II слипа́ться, закрыва́ться; **buồn ngủ dịu cả mắt lại** так тя́нет ко сну, что глаза́ слипа́ются

dịu 1) смягча́ться; утиха́ть, успока́иваться; спада́ть; **cơn đau đã dịu** боль утихла; **cơn gió đã dịu** ве́тер утих; **cơn tức đã dịu** гнев смягчи́лся; **nắng đã dịu** жара́ спа́ла; **chờ lúc nắng dịu** подожда́ть, когда́ спадёт жара́; **làm dịu** смягча́ть, ослабля́ть; успока́ивать, унима́ть; **làm dịu tình hình căng thẳng** смягчи́ть (разряди́ть) напряжённость (напряжённое положе́ние); **làm dịu cơn đau** уна́ть боль 2) не́жный, мя́гкий, ла́сковый; прия́тный; **giọng nói dịu** ла́сковый (прия́тный) го́лос

dịu bớt смягча́ться; ослабева́ть; утиха́ть, затиха́ть; **làm dịu bớt** смягча́ть; ослабля́ть; умера́ть, заглуша́ть; **làm dịu bớt nỗi tức giận của ai** смягча́ть чей-л. гнев; **làm dịu bớt sự căng thẳng quốc tế** смягча́ть (разряжа́ть) междунаро́дную напряжённость; **làm dịu bớt cơn đau** заглуша́ть боль

dịu dàng не́жный, мя́гкий, ла́сковый; прия́тный; кро́ткий; **ánh sáng dịu dàng** мя́гкий свет; **cử chỉ dịu dàng** мя́гкие мане́ры; **nét mặt dịu dàng** не́жные (мя́гкие) черты́; **giọng nói dịu dàng** не́жный (мя́гкий, ла́сковый) го́лос; **lời nói dịu dàng** ла́сковые слова́; **hương thơm dịu dàng** не́жный (прия́тный) за́пах (арома́т); **tính tình dịu dàng** мя́гкий хара́ктер, кро́ткий нрав

dịu giọng смягчи́ть (сба́вить) тон; **dịu giọng đôi chút nhưng** сба́вить тон; немно́го утихоми́риться

dịu hiền мя́гкий, не́жный, ла́сковый; кро́ткий, мягкосерде́чный; **giương mặt dịu hiền** мя́гкие черты́ [лица́]; **người mẹ dịu hiền** не́жная мать; **tên gọi dịu hiền** ла́сковое и́мя (назва́ние)

dịu ngọt 1) ла́сковый, приве́тливый 2) сла́дкий, слащёвый

do 1) *союз* из-за того́, что; благодаря́ тому́, что; вследствие того́, что; в результа́те того́, что; так как; **nó bị kiết lỵ do uống nước bẩn** он заболе́л дизенте́рией, так как пил гря́зную во́ду 2) *предлог* в связи́ с, из-за, благодаря́, вследствие, по причи́не; **do tình hình chiến tranh nhiều nhà máy làm việc suốt ngày đêm** в связи́ с вое́нным положе́нием мно́гие заво́ды рабо́тали круглосу́точно; **do tôi cờ mà biết** узна́ть благодаря́ слу́чаю 3) *в конструкциях пассивного строя:* **di sản văn hóa do tổ tiên để lại** культу́рное насле́дие, оста́вленное пре́дками; **tất cả những đồ chơi này do chính tay trẻ em làm ra** все э́ти игру́шки сде́ланы рука́ми дете́й; **câu lạc bộ này do sinh viên xây dựng** э́тот клуб постро́ен студе́нтами

do dự быть в нереши́тельности, сомнева́ться, колеба́ться; ма́яться, разду́мывать; нерешительный, неуве́ренный; **nó do dự mãi mới đồng ý** он до́лго колеба́лся, пре́жде чем согласи́ться; **cần làm ngay, không nên do dự** сле́дует сде́лать э́то сра́зу, не разду́мывая (без до́лгих колеба́ний); **thái độ do dự** нерешительное отноше́ние, нерешительность

do đó вследствие э́того, благодаря́ э́тому, поэ́тому; **do đó, chính họ đã bị thiệt hại nhiều hơn cả** вследствие э́того (поэ́тому) и́менно они́ потерпе́ли наибо́льший ущерб

do đấy *см.* do đó

Do thái еврейский; **người Do thái** еврей

do thám выслеживать *кого-л.*; вести́ слежку *за кем-л.*; шпио́нить; развёдывать; шпио́нский; развёдывательный; **đi do thám** занима́ться шпионажем; **do thám sự bố trí hỏa điểm của địch** развёдывать расположение огневых то́чек проти́вника; **hoạt động do thám công nghiệp** промы́шленный шпиона́ж; **máy bay do thám** самолёт-развёдчик

dò I сило́к; **đặt dò** ста́вить силки́ *(тж.* thả dò); **chim mắc dò** пти́ца попа́лась в сило́к

dò II 1) выве́дывать, разузнава́ть; **dò điều bí mật** ў ai выведать у кого́-л. та́йну 2) зонди́ровать, прощу́пывать, про-

верять; измерять; ống đò зонд *(тж.* bộ đò); máy đò mìn миноискатель; dây đò пучо́к ручно́й лот 3) проверить, выверить; đò [lỗi] bài chính tả проверить диктант; đò bản đánh máy выверить машинопи́сный текст

đò bắt выслеживать, подстерегать, преследовать; đò bắt kẻ gian (tên gián điệp) выследить (поймать) злоумышленника (шпиона)

đò biết вывéдывать, разузнавáть

đò dẫm разы́скивать наугад, искáть вслепу́ю (нáощупь); бродúть в пóисках *кого-л., чего-л.;* блуждáть; đò dẫm ùm đường разы́скивать наугáд дорóгу, блуждáть в пóисках дорóги; cái nhìn đò dẫm изучáющий (оцéнивающий) взгляд

đò hỏi выспрáшивать; вывéдывать, разузнавáть; наводúть спрáвки; đò hỏi tường tận досконáльно разузнáть

đò la вывéдывать, разузнавáть; выпы́тывать; đò la tin tức разузнáть нóвости

đò lại проверя́ть; đò lại bản tính toán провéрить счетá; đò lại bài toán провéрить решéние задáчи

đò xét развéдывать; вывéдывать, разузнавáть; зондúровать; đò xét tình hình развéдать обстанóвку; прозондúровать пóчву; đò xét chuyện gì вы́ведать что́-л.

đóa *диал.* досáда; раздражéние; nỗi đóa испы́тывать досáду, прийти́ в раздражéние

đọa пугáть, угрожáть; грози́ть(ся); đọa trẻ con пугáть (стращáть) детéй; đọa đánh ai грози́ться изби́ть кого́-л.; đọa cho ai sợ наводúть страх на кого́-л.

đọa dẫm пугáть, запу́гивать, устрашáть; угрожáть; đọa dẫm trẻ con пугáть детéй; đọa dẫm cũng chẳng ăn thua gì угро́зами ничего́ не добьёшься

đọa già запу́гивать, угрожáть; стращáть; đừng đọa già nhé, tôi không hề sợ anh! не угрожáй мне, я тебя́ ничу́ть не бою́сь! ◊ đọa già đọa non грози́ть(ся) всéми спо́собами

đọa nạt пугáть, запу́гивать, наводúть страх; đọa nạt những đứa trẻ tinh nghịch припу́гнуть шалуно́в

đoãng 1) расставля́ть *(ноги);* đứng đoãng chân ra стоя́ть, расста́вив но́ги 2) растя́гивать(ся), вытя́гивать(ся); bít tất đoãng ra носки́ растяну́лись (вы́тянулись)

đoạng *см.* đoãng 1)

đoanh *уст.* 1) резиде́нция 2) кре́пость, форт; [вое́нный] ла́герь

đoanh đặt перепо́лненный

đoanh điền *см.* đinh điền 1)

đoanh lợi 1) при́быль; при́быльность, рента́бельность; có đoanh lợi при́быльный, рента́бельный; cơ sở sản xuất có đoanh lợi рента́бельное предприя́тие; tăng đoanh lợi повыша́ть рента́бельность 2) занима́ться предпринима́тельством

đoanh nghiệp занима́ться предпринима́тельством; предпринима́тельский; предприя́тие, де́ло; nhà đoanh nghiệp предприни́матель; делец; giới đoanh nghiệp деловы́е круги́; đoanh nghiệp quốc gia госуда́рственное предприя́тие

đoanh thu дохо́д *(от предприятия)*

đoanh thương *уст.* занима́ться торго́влей, име́ть торго́вое де́ло

đoanh trại вое́нный ла́герь; каза́рма; форт

đoành *уст., поэт.* пото́к; струя́ *(воды)*

đọc 1) продо́льный; вдоль *(наречие и предлог);* tiết diện (mặt cắt) đọc продо́льный разре́з, продо́льное сече́ние *(на чертеже);* xà đọc продо́льная ба́лка *(потолочная);* theo chiều đọc продо́льный; chẻ (cưa) đọc расколо́ть (распили́ть) вдоль; bổ đọc расщепи́ть; đọc đường вдоль доро́ги; đọc sông вдоль реки́ 2) Δ вертика́льный; по вертика́ли

đọc ngang *см.* ngang đọc

đọc theo идти́ вдоль; вдоль; đường đọc theo biên giới доро́га идёт вдоль грани́цы

đoi *геогр., сокр. (тж.* đoi đất, đoi cát) мыс, коса́; мель, ба́нка

đõi I Δ 1) гна́ться *за кем-л.;* преследовать *кого-л.;* đõi bước theo chân гна́ться по сле́ду, преследовать по пята́м 2) следи́ть; mắt đõi theo chiếc máy bay следи́ть глаза́ми за самолётом

đõi II род; происхожде́ние; nối đõi продо́лжить род; продолже́ние ро́да

đõi III засо́в, щеко́лда; đõi cửa дверно́й засо́в; đóng đõi chuồng bò закры́ть хлев на засо́в

đọi I отве́с *(груз) (тж.* dây đọi)

đọi II 1) сту́кнуть, уда́рить; đọi vào đầu сту́кнуть по голове́ 2) с си́лой бро́сить (швырну́ть) на...; уда́рить о...; đọi đồng xu xuống đất швырну́ть моне́ту на зе́млю

đọi III заде́лывать *(щель и т.п.);* đọi mái nhà заде́лать щель в кры́ше

đom *в сочет.:* bệnh lòi đom *мед.* геморро́й

đòm подгля́дывать, подсма́тривать *(сквозь щёлку);* высма́тривать, выи́скивать; đòm [qua] khe cửa подсма́тривать сквозь щёлку в две́ри; đòm qua lỗ khóa подгля́дывать в замо́чную сква́жину; đòm khắp các xó xỉnh осмотре́ть (обла́зить) все закоу́лки; đòm trước đòm sau осма́триваться, озира́ться, огля́дываться

đòm dỏ подгля́дывать, подсма́тривать; высма́тривать, выслежи́вать; đòm dỏ công việc nhà hàng xóm подгля́дывать (следи́ть) за тем, что де́лается в до́ме сосе́да

đòm ngó подсма́тривать, выслежи́вать; [тайко́м] следи́ть, [незаме́тно] наблюда́ть

đòm nom следи́ть, наблюда́ть, присма́триваться

đóm *см.* nhóm

đọn 1) расста́вить, разложи́ть; đọn cơm накры́ть на стол; đọn cỗ lên bàn thờ разложи́ть на алта́ре подноше́ния 2) пода́ть, поднести́; đọn tiệc đãi khách пода́ть гостя́м угоще́ние 3) убира́ть [прочь]; прибира́ть, наводи́ть поря́док; освобожда́ть; расчища́ть; đọn bàn убра́ть со стола́; đọn hết các thứ trong hòm ra убра́ть все ве́щи из сунду́ка, освободи́ть сунду́к [от вещей]; đọn đường расчи́стить (освободи́ть) путь; đọn đường cho ai откры́ть путь кому́-л. 4) переселя́ться, переезжа́ть; съезжа́ть *(с квартиры);* đọn nhà переéхать (переселиться) на другу́ю кварти́ру *(тж.* đọn nhà đi nơi khác); đọn đến căn nhà mới переéхать на но́вую кварти́ру

đọn dẹp 1) убира́ть; đọn dẹp đống rác убра́ть му́сор 2) наводи́ть поря́док, прибира́ть; đọn dẹp nhà cửa прибра́ть (навести́ поря́док) в до́ме; đọn dẹp trên bàn навести́ поря́док на столе́

đọn quang расчи́стить, освободи́ть *от чего-л.*

đọn sạch освободи́ть, очи́стить *от чего-л.;* снести́, убра́ть; những đống gạch vụn đã được đọn sạch гру́ды би́того кирпича́ у́браны; những ngôi nhà cũ nát đã được đọn sạch ве́тхие зда́ния снесены́

đọn trống освободи́ть; опорожни́ть; đọn trống căn phòng освободи́ть ко́мнату *(убрать вещи)*

đong I *бот.* мара́нта *(тж.* cây đong); củ đong клу́бень (ко́рень) мара́нты

đong II ворошúть; đong rơm ворошúть солóму

đong đỏng *в сочет.:* cao đong đỏng высо́кий, стро́йный, ста́тный

đòng I тече́ние; пото́к; струя́; đòng sông тече́ние реки́; đòng nước пото́к (струя́) воды́ *(тж.* đòng chảy); đòng (nước) chảy xiết бу́рный пото́к; бу́рное (бы́строе) тече́ние; vật lộn với đòng

nước бороться с течением; tốc độ dòng chảy скорость течения; theo dòng [nước] по течению; ngược dòng против течения, вверх по течению; xuôi dòng вниз по течению; dòng biển морское течение; dòng biển lạnh (nóng, ấm) холодное (тёплое) морское течение; dòng lũ паводок *(тж.* dòng lũ mùa xuân); dòng nước mắt поток слёз; dòng người людской поток; dòng thời gian течение времени; dòng suy nghĩ течение (ход) мыслей (рассуждений)

dòng II строка, строчка *(тж.* dòng chữ); viết vài dòng написать несколько строк (строчек); xuống dòng с абзаца, с красной строки; đọc ý giữa dòng читать между строк

dòng III 1) спускать *(на верёвке);* dòng dây xuống спустить верёвку; dòng cái gàu xuống giếng спустить ведро в колодец 2) тянуть, тащить, передвигать *(с помощью верёвки, каната);* dòng thuyền đi ven bờ sông тянуть лодку вдоль берега

dòng IV 1) род; ветвь, линия родства; dòng tôn thất королевский род 2) *церк.* орден; dòng tu монашеский орден *(тж.* dòng đạo)

dòng dõi род, происхождение; dòng dõi tôn thất королевский род; dòng dõi quý tộc знатный (аристократический) род; con nhà dòng dõi из родовитой семьи, знатного происхождения

dòng điện ток; dòng điện một chiều (xoay chiều) постоянный (переменный) ток; dòng điện cao áp (hạ áp) ток высокого (низкого) напряжения

dòng giống *см.* dòng dõi; cùng chung dòng giống принадлежать к одному роду, иметь общих предков ◊ con dòng cháu giống из родовитой семьи

dòng họ род, происхождение; thuộc dòng họ lâu đời из старинного (древнего) рода; cùng một dòng họ принадлежать к одному роду

dòng nhiệt *физ.* тепловой поток

dòng thác водопад; поток

dõng прямой, не сутулый *(тж.* dõng lưng)

dõng dạc 1) твёрдый, уверенный; giọng nói dõng dạc твёрдый (уверенный) тон 2) ясный, чёткий, чеканный; dõng dạc diễn đạt ý nghĩ của mình чётко излагать свои мысли; bước đi dõng dạc чеканная поступь

dọng обух; обушок; dọng dao обушок ножа

dộp опасть *(об опухоли и т.п.);* осесть *(о тесте и т.п.);* chỗ sưng đã dộp опухоль опала

dô 1) выступать, выдаваться вперёд; выступающий; выпуклый; xương bả vai dô ra лопатки выступают (торчат); trán dô выпуклый (крутой) лоб 2) выставить, высунуть; dô đầu ra cửa sổ высунуть голову из окна

dỗ I 1) успокаивать, унимать, утешать; dỗ con успокоить (унять) ребёнка 2) уговаривать, упрашивать; dỗ con uống thuốc уговаривать (упрашивать) ребёнка принять лекарство 3) прельщать; соблазнять; совращать; dỗ gái соблазнить девушку ◊ dỗ ngon dỗ ngọt соблазнять всякими посулами

dỗ II 1) выбивать; выколачивать *(напр. пыль);* dỗ chiếu выбивать циновку 2) выравнивать, ровно складывать; dỗ tập giấy выровнять пачку бумаги; dỗ bó đũa ровно сложить палочки для еды

dỗ dành 1) успокаивать, унимать, утешать 2) упрашивать, уговаривать, увещевать; уламывать; dỗ dành mãi nó mới đồng ý он согласился только после долгих уговоров; hết dỗ dành lại dọa nạt перейти от уговоров к угрозам

dốc I круча, крутизна, [крутой] склон (спуск); крутой, отвесный; наклонный; cái dốc dài длинный спуск; xuống dốc спускаться с кручи; lên dốc *(тж.* vượt dốc cao) преодолевать крутизну (крутой подъём); đường chạy lên dốc дорога круто вьётся в гору; sườn dốc крутой склон (спуск); bờ dốc крутой (обрывистый) берег; mái nhà dốc крутая крыша; mặt dốc наклонная плоскость ◊ tuột xuống dốc катиться по наклонной плоскости *(тж.* xuống dốc không phanh)

dốc II 1) опрокинуть, перевернуть *(кувшин, корзину и т.п.);* опорожнить, вылить; высыпать; dốc rượu ở bình ra опорожнить кувшин с вином, вылить вино из кувшина; dốc hết thúng gạo высыпать [весь] рис из корзины ◊ dốc bầu tâm sự излить свою душу 2) бросать, направлять; прилагать, применять; dốc quân vào cuộc chiến đấu бросить войска в бой; dốc hết sức lực направить (приложить) все силы

dốc III тяжело; прерывисто *(дышать);* thở dốc тяжело (прерывисто) дышать, задыхаться, запыхаться

dốc chí всецело посвятить себя *(какому-л. делу);* dốc chí học hành всецело посвятить себя (отдать себя) учёбе

dốc đác полностью потратить, истратить; промотать; có đồng nào dốc dác ra mà tiêu потратить (промотать) [всё] до последней копейки

dốc đứng отвесный; крутой; обрывистый; sườn núi dốc đứng крутой горный склон, крутогор

dốc lòng всецело отдать (посвятить) себя; dốc lòng vì nước отдать все помыслы родине

dốc nghiêng наклонный, покатый

dốc ngược отвесный, крутой; обрывистый

dốc ống потратить все сбережения; издержаться; dốc ống mua gạo потратить [все] сбережения на покупку продовольствия

dốc sạch опорожнить, полностью освободить от содержимого

dốc thoải пандус

dốc túi вытрясти карман, издержаться, потратиться

dôi лишний, излишний; còn dôi ra một ít gạo ещё есть немного лишнего риса

dồi I подкидывать, подбрасывать; вздыматься; dồi bóng подкидывать (подбрасывать) мяч; sóng dồi вздымаются волны

dồi II кровяная колбаса; dồi lợn свиная кровяная колбаса

dồi dào обильный, изобильный, богатый; обилие, изобилие *(тж.* sự dồi dào); của cải dồi dào изобилие материальных благ, материальное изобилие; (sự) dồi dào lương thực, thực phẩm изобилие продовольствия; dồi dào sức khỏe обладать крепким здоровьем; пышущий здоровьем; chúc anh dồi dào sức khỏe желаю вам крепкого здоровья; cuộc thiết đãi dồi dào щедрое угощение

dối 1) лгать, обманывать *(тж.* nói dối); ложный, обманчивый; ложь, обман *(тж.* điều nói dối); dối trên lừa dưới обманывать всех подряд; tự dối lòng обманывать самого себя 2) кое-как, небрежно, спустя рукава; для вида, для отвода глаз; làm dối делать кое-как; làm dối làm ẩu работать спустя рукава ◊ ăn thật làm dối ест всерьёз, а работает для отвода глаз

dối dá мошеннический, обманный; для отвода глаз; làm ăn dối dá работать для отвода глаз

dối trá обманный; лживый; жульнический; ăn ở dối trá вести нечестный образ жизни; заниматься мошенничеством (жульничеством); điều dối trá trắng trợn наглая ложь; наглое надувательство; lời nói dối trá лживые (лицемерные) речи (слова)

dỗi обижаться; дуться; hay dỗi обид-

чивый; dỗi [không ăn] cơm с оби́дой (оби́женно) отка́зываться от еды́; nói dỗi говори́ть оби́женным го́лосом

dội 1) раздава́ться, звуча́ть; отзыва́ться, отража́ться; tiếng vỗ tay dội lên раздали́сь аплодисме́нты; tiếng súng dội vào vách đá вы́стрел э́хом отозва́лся в ска́лах 2) отскочи́ть; подскочи́ть; quả bóng dội lên мяч отскочи́л (подскочи́л) 3) подступи́ть, нахлы́нуть, охвати́ть *(о боли, чувствах)*; cơn đau dội lên подступи́ла боль; niềm thương nhớ dội lên подступи́ло чу́вство тоски́ *(по кому-л.)*

dồn 1) устремля́ться, стека́ться; [ва́лом] вали́ть; nhân dân dồn vào chợ наро́д повали́л на ры́нок; những đám đông đang dồn vào quảng trường то́лпы люде́й стека́ются к пло́щади; máu dồn lên đầu кровь прили́ла к голове́ 2) согна́ть, загна́ть; dồn đàn bò đến bìa rừng согна́ть ста́до коро́в на опу́шку; dồn gà vào chuồng загна́ть кур в куря́тник 3) собира́ть(ся), скапли́вать(ся); dồn tiền mua sách собра́ть де́ньги на поку́пку книг; công việc dồn lại накопи́лись дела́, накопи́лось мно́го дел (рабо́ты) 4) *воен.* сосредото́чить; стяну́ть, подтяну́ть; dồn quân ở biên giới сосредото́чить войска́ на грани́це; подтяну́ть войска́ к грани́це 5) сва́ливать, нава́ливать; dồn thành đống навали́ть (свали́ть, собра́ть, сложи́ть) в ку́чу; dồn một đống đá навали́ть гру́ду камне́й б) запи́хивать, набива́ть; dồn ngô vào thúng набить корзи́ну кукуру́зой 7) собра́ть, напря́чь; dồn hết sức lực напря́чь [все] си́лы; dồn hết tâm trí направить все по́мыслы *на что-л.* 8) поста́вить *(в затруднительное положение и т.п.)*; ввергнуть; dồn ai vào thế bí (bế tắc) загна́ть (поста́вить) кого́-л. в тупи́к; dồn vào thế thất bại подвести́ к кра́ху 9) ▲ во мно́жестве, в большо́м коли́честве; наперебо́й; đồ dồn обру́шиться, свали́ться, навали́ться; nhiều việc đồ dồn lên vai nó на него́ свали́лось мно́го забо́т; hỏi dồn спра́шивать наперебо́й; забросать вопро́сами ◊ hết không dồn ra đại *посл.* там, где конча́ется ум, начина́ется глу́пость

dồn dập 1) непрерывный, нескончаемый, непрекраща́ющийся; непрерывно, непреста́нно; công việc dồn dập нескончаемые дела́; chiến thắng dồn dập постоя́нные вое́нные побе́ды; hỏi dồn dập непрерывно задава́ть вопро́сы; dồn dập tiến công непрерывно атакова́ть (наступа́ть); trận pháo kích dồn dập артиллери́йский шквал 2) ча́стый, учащённый; hơi thở dồn dập ча́стое (учащённое) дыха́ние

đông гроза́ *(тж.* cơn đông, mưa đông); trời nổi [cơn] đông начала́сь гроза́; mây đông грозова́я ту́ча; mùa hè (có) nhiều đông грозово́е ле́то

đông bão бу́ря; урага́н; тайфу́н

đông dài до́лго, без конца́; беспреста́нно, без у́держу, безу́держно; kể lể đông dài до́лго (многосло́вно) изъясня́ться; chơi bời đông dài безу́держно гуля́ть (развлека́ться, кути́ть)

đông tố бу́ря; урага́н; гроза́; đông tố nổi lên поднялась бу́ря; đông tố cách mạng бу́ря революции

động ударя́ть *обо что-л.*; выбива́ть, выкола́чивать; động cửa ầm ầm гро́мко хло́пнуть две́рью; động chiếc chiếu cho sạch bụi выбива́ть цино́вку, выбива́ть пыль из цино́вки

đốt 1) неве́жественный; негра́мотный; необразо́ванный; nhác học thì phải chịu đốt е́сли лень учи́ться, то бу́дешь пребыва́ть в неве́жестве 2) не смы́слить, не разбира́ться; пло́хо разбира́ться (знать); тупо́й, неспосо́бный; пло́хо; нева́жно; đốt về môn toán ничего́ не смы́слить в матема́тике; đốt nhạc пло́хо разбира́ться в му́зыке; đốt ngữ pháp пло́хо знать грамма́тику; giấu đốt скрыва́ть своё неве́жество; học đốt пло́хо (нева́жно) учи́ться ◊ đốt như bò tót как про́бка

đốt đặc неве́жественный, тёмный; необразо́ванный, некульту́рный ◊ đốt đặc cán mai тупо́й как про́бка; đốt đặc hơn hay chữ *посл.* недоу́ченный ху́же неучёного

đốt nát неве́жественный, тёмный; người đốt nát неве́жда, профа́н, не́уч; học hành đốt nát пло́хо (безобра́зно) учи́ться

đột прохуди́ться, протека́ть, течь; mái nhà đột крыша прохуди́лась (протека́ет) ◊ đột từ nóc đột xuống rắn гниёт с головы́

đột nát ве́тхий, полуразвали́вшийся; túp lều đột nát ве́тхая хи́жина (лачу́га)

dơ 1) гря́зный, испа́чканный, запа́чканный *(тж.* nhơ); vết dơ гря́зное пятно́ *(тж.* vết nhơ); quần áo dơ гря́зная (запа́чканная) оде́жда 2) бесстыжий, бесстыдный, непристо́йный; gõ dơ! како́е бесстыдство!

dơ bẩn гря́зный, зама́ранный; неопря́тный, неря́шливый; nhà cửa dơ bẩn гря́зное (неопря́тное) жили́ще

dơ dáng отврати́тельный; бесстыжий; бесстыдный; на́глый, вызыва́ющий; cử chỉ dơ dáng а) отврати́тельные мане́ры; б) вызыва́ющий жест; ăn mặc dơ dáng вызыва́юще одева́ться

dơ dáy гря́зный, заса́ленный; неря́шливый, нечистопло́тный; непристо́йный, неприли́чный, са́льный; quần áo dơ dáy гря́зная (заса́ленная) оде́жда; con người dơ dáy неря́шливый (нечистопло́тный) челове́к, неря́ха, грязну́ля; điều dơ dáy непристо́йность, са́льность

dơ duốc *см.* nhơ nhuốc; ăn ở thế thật là dơ duốc cho cả tập thể вести́ себя́ подо́бным о́бразом — зна́чит броса́ть тень на весь коллекти́в; ý đồ dơ duốc гря́зные наме́рения; một hành động dơ duốc неприли́чный (непригля́дный) посту́пок

dở dần глу́пый, дура́цкий *(тж.* dở dại dở dần); ăn nói dở dần говори́ть глу́пости, нести́ чепуху́, болта́ть вздор; câu hỏi dở dần дура́цкий (идио́тский) вопро́с; làm ra bộ dở dần прики́нуться простачко́м (идио́том), валя́ть (ко́рчить из себя́) дурака́

dở I плохо́й, дрянно́й; него́дный; неинтере́сный; quyển sách dở плоха́я (неинтере́сная) кни́га; diễn viên dở плохо́й актёр; hát dở ла́м о́чень пло́хо (ду́рно) петь; vở kịch diễn rất dở пье́са сы́грана о́чень пло́хо; giải quyết như thế là dở э́то него́дный спо́соб реше́ния *(проблемы и т.п.)*; viết dở lắm пло́хо писа́ть, писа́ть неуме́ло; thức ăn dở дрянна́я (невку́сная) еда́

dở II незако́нченный, незавершённый; непо́лный, наполови́ну, полу...; làm dở недоде́лать, не довести́ до конца́; đan dở chiếc áo len недовяза́ть сви́тер; bỏ dở а) оста́вить незавершённым, не зако́нчить; б) бро́сить, забро́сить; bỏ dở công trình nghiên cứu а) оста́вить иссле́дование незавершённым; б) забро́сить иссле́довательский труд; viết dở недописа́ть, оста́вить недопи́санным; viết dở bài báo оста́вить статью́ недопи́санной (незако́нченной); đang nói dở thì đột ngột ngắt lời оборва́ть разгово́р на полусло́ве; dở khôn dở dại ни у́мный ни дура́к; недоу́мок; dở người dở chuột ни то ни сё; dở ông dở thằng ни то ни сё, ни ры́ба ни мя́со *(о мужчине)*; dở khóc dở cười хоть плачь, хоть смейся

dở bữa не зако́нчить есть, не зако́нчить тра́пезу

dở chừng не по́лностью, не до конца́; học dở chừng thì bỏ бро́сить учёбу, не доучи́вшись до конца́

dở dang 1) незавершённый, незако́нченный; прерванный; не по́лностью, не до конца́; công việc còn đang dở dang

delá не закóнчены (не доведены́ до конца́); làm dở dang недоде́лать, недоработать; trong căn nhà có những chỗ làm dở dang в кварти́ре име́ются недоде́лки; bài báo có một vài chỗ viết dở dang в статье́ есть не́которые недора-бо́тки; học hành dở dang недоучи́ться; người học hành dở dang недоу́чка; học dở dang năm thứ ba не доучи́ться до конца́ тре́тьего ку́рса, бро́сить учёбу на тре́тьем ку́рсе; cày dở dang thửa ruộng оста́вить по́ле недопа́ханным 2) неуда́чный, несчастли́вый, разби́тый; mối tình dở dang несчастли́вая (разби́тая) любо́вь

dở dở ương ương со стра́нностями, с отклоне́ниями *(в поведении и т.п.)*

dở hơi неуравнове́шенный, нерóвный, ненорма́льный; с причу́дами, со стра́нностями, сумасбро́дный; tính nết dở hơi неуравнове́шенный хара́ктер; người dở hơi челове́к со стра́нностями (с причу́дами)

dở người придуркова́тый, со стра́нностями (с причу́дами); anh ta hơi dở người он немно́го тро́нутый (немно́го не в себе́)

dở tay быть за́нятым; ру́ки свя́заны *(каким-л. делом)*

dỡ 1) разбира́ть, демонти́ровать; сноси́ть, разрушáть, лома́ть; dỡ mái nhà разобра́ть (снять) кры́шу; dỡ những ngôi nhà cũ nát đi снести́ (слома́ть) ве́тхие дома́ 2) высыпáть, выкла́дывать; выгружáть, разгружáть; dỡ cơm выкла́дывать [варёный] рис; dỡ hàng выгружáть това́р; разгружáть(ся); tàu thủy đang dỡ hàng су́дно разгружáется (нахóдится на разгру́зке) 3) убира́ть, копáть; dỡ khoai tây убира́ть (копáть) карто́шку

dỡ bốc грузи́ть; выгружáть; разгружáть; выполня́ть погру́зочно-разгру́зочные (такела́жные) рабóты

dỡ tải выгружáть; разгружáть(ся)

dơi *зоол.* лету́чая мышь *(тж.* con dơi)

dời перемещáть, переноси́ть; dời bộ tham mưu đến địa điểm mới перевести́ штаб в друго́е ме́сто; dời đô перенести́ столи́цу ◊ dời non lấp biển го́ры своротúть; sức mạnh dời non lấp biển испо́линская си́ла

dời chân отпра́виться, уéхать; dời chân khỏi nhà уéхать из дому

dời gót *см.* dời chân

dợm Δ собира́ться, намерева́ться; anh ta dợm đứng lên mấy lần định về он не́сколько раз собира́лся встать и уйти́

dớn dác *см.* nhớn nhác

dợn I колыха́ться, волнова́ться, подёргиваться ря́бью; рябь, волне́ние; mặt sông dợn sóng о́зеро подёрнулось ря́бью

dợn II прожи́лка *(на древесине)*

dớp незада́ча, невезéние; nhà có dớp в до́ме (семьé) несча́стье; vận dớp несчастли́вая судьбá

du I толкáть; du ai ngã повали́ть (сбить с ног) кого́-л.

du II *бот.* вяз *(тж.* cây du)

du III Δ путеше́ствовать, стра́нствовать; гуля́ть ◊ du sơn du thủy *уст.* стра́нствовать по бéлу свéту

du canh занима́ться земледéлием *(при кочевом образе жизни)*

du côn *(тж.* tên du côn, đồ du côn) 1) броди́га 2) хулига́н; хулига́нский; giở thói du côn хулига́нить; hành động du côn хулига́нский посту́пок, хулига́нская вы́ходка

du cư кочевáть; кочевóй; vùng du cư кочéвье; dân du cư кочéвники

du dương мелоди́чный; благозву́чный; tiếng hát du dương мелоди́чное пéние

du đãng 1) непутёвый; разгу́льный, распу́тный; lối sống du đãng разгу́льный (распу́тный) óбраз жи́зни 2) хулига́нский; đồ du đãng хулига́н; giở thói du côn хулига́нить; hành động du đãng хулига́нский посту́пок

du hành путеше́ствовать; путеше́ствие; nhà du hành путеше́ственник; nhà du hành vũ trụ космона́вт (астрона́вт); ngành du hành vũ trụ космона́втика (астрона́втика)

du hí резви́ться, забавля́ться; забáва, развлечéние

du học *уст.* вы́ехать за грани́цу для учёбы; учи́ться (получáть образовáние) за грани́цей

du khách 1) путеше́ственник; тури́ст 2) пришéлец из да́льних краёв, гость из да́льних стран

du kích партизáн; партизáнский; đánh du kích *разг.* партизáнить, вести́ партизáнскую войну́; chiến tranh du kích партизáнская война́; đội du kích партизáнский отря́д; chiến sĩ du kích бóец-партизáн; tác phong du kích партизáнщина; làm việc theo lối du kích занима́ться партизáнщиной

du ký путевы́е замéтки

du lãm *уст.* совершáть прогу́лки (экску́рсии) *(любуясь красотами природы и т.п.)*

du lịch путеше́ствовать, занима́ться тури́змом; туристи́ческий; тури́стский; du lịch nhiều nơi побывáть во мнóгих местáх; đi du lịch ở nước ngoài занима́ться иностра́нным тури́змом; путеше́ствовать [в кáчестве тури́ста] по зарубéжным стрáнам; đi du lịch luôn постоя́нно путеше́ствовать, постоя́нно совершáть туристи́ческие пое́здки; khách du lịch путеше́ственник, тури́ст; ngành du lịch тури́зм; công ty du lịch туристи́ческая компáния (фи́рма); trạm du lịch тури́стская бáза, турбáза

du mục занима́ться кочевы́м скотово́дством; кочева́ть, вести́ кочевóй óбраз жи́зни *(тж.* sống du mục); кочевóй; dân du mục кочéвники; bộ lạc du mục кочевы́е племенá; nơi tạm trú của dân du mục кочéвье *(стоянка)*

du ngoạn *уст.* éхать на экску́рсию; совершáть путеше́ствие (прогу́лку); đi thuyền du ngoạn trên sông совершúть прогу́лку по реке́ на лóдке

du nhập заи́мствовать; du nhập thuật ngữ của tiếng nước ngoài заи́мствовать тéрмин из инострáнного языкá; từ du nhập заи́мствованное слóво, заи́мствование

du thủ du thực предавáться безде́лью; kẻ du thủ du thực безде́льник, гуля́ка

du thuyết проповéдовать учéние *(о бродячем монахе и т.п.)*

du xuân гуля́ть в весéннюю пóру

dù I 1) *уступительный союз* хотя́, хоть; несмотря́ на то, что; да́же éсли, пусть, пускáй; dù... nhưng хотя́ (несмотря́ на то, что...), [но]; хоть и..., но; пусть..., [но]; dù đã khuya nhưng anh ta vẫn không ngủ хотя́ (несмотря́ на то, что) ужé пóздно, он не спит; ngôi nhà dù nhỏ nhưng vẫn rất tiện dom хоть и мáленький, но óчень удóбный; dù [có]... [thì] cũng хоть и..., [но]; хотя́ бы и..., [но]; да́же éсли и..., [но]; пусть и..., [но]; dù không muốn thì anh ấy cũng phải đi tiễn chúng tôi да́же éсли и не захóчет, он всё равнó бýдет вынужден проводúть нас; dù có xảy ra chuyện gì, anh cũng phải giữ bình tĩnh что́ бы ни случи́лось (да́же éсли и случи́тся что́-нибудь), вы должны́ сохраня́ть присýтствие дýха; dù [có]... đến mấy (đến đâu)... [cũng, vẫn]; dù... có... đi chăng nữa (đến chừng nào đi nữa, như thế nào đi nữa)... [cũng, vẫn] как [бы] ни..., [но]... [всё равнó]; хоть и..., [но]... [всё равнó]; пусть..., [но]... [всё равнó]; dù bận bịu công tác đến đâu, anh ta vẫn sẽ không bỏ học как бы [он] ни был загру́жен рабóтой, он всё

равно́ не бро́сит учёбу; dù có cố gắng thế nào đi nữa cũng chẳng ăn thua gì как ни стара́ешься, [всё равно] ничего́ не получа́ется; dù thế nào đi nữa... cũng как бы там ни́ было..., [всё равно́] 2) *модальная частица* хоть, хотя́ бы; да́же; пусть, пусть да́же (хоть); dù ngay bây giờ cũng được! [мо́жно] хоть сейча́с!; cho tôi mượn quyển từ điển dù loại nhỏ cũng được да́йте мне на вре́мя хотя́ бы ма́ленький слова́рь; dù muốn hay không хо́чешь того́ и́ли не хо́чешь, хоте́лось бы того́ или нет

dù II 1) зонт 2) парашю́т; nhảy dù прыга́ть с парашю́том; tháp nhảy dù парашю́тная вы́шка; quân nhảy dù парашю́тный деса́нт; lính [nhảy] dù парашюти́ст-деса́нтник 3) грибо́к *(на пляже)*

dù cho 1) *уступительный союз* хотя́, несмотря́ на то, что; dù cho... [nhưng]... [cũng, vẫn] хотя́ (несмотря́ на то, что)..., [но]... (всё равно́); пусть..., [но]... [всё равно́]; dù cho nó giận tôi nhưng tôi vẫn không tán thành đề nghị của nó пусть он на меня́ се́рдится, [но] я [всё равно́] не поддержу́ его́; dù cho... đến đâu (đến mấy)... [nhưng]... [cũng, vẫn]; dù cho... có... đi chăng nữa (đến chừng nào đi nữa, như thế nào đi nữa)... [nhưng]... [cũng, vẫn] как [бы] ни..., [но]... [всё равно́]; хоть и..., [но]... [всё равно́]; хоть и..., зато́; dù cho bài này hành văn có vụng về đi chăng nữa, nhưng ý tứ rất dồi dào [хоть] э́та статья́ и тяжелове́сна по сти́лю, зато́ о́чень содержа́тельна 2) *модальная частица* хоть, да́же; dù cho có đợi cả ngày thì rồi cũng chẳng đợi được đâu жди хоть (да́же) це́лый день, всё равно́ не дождёшься

dù dì фи́лин *(тж.* chim dù dì)

dù mà *уступительный союз* хотя́, хоть, да́же е́сли; несмотря́ на то, что; пусть, пуска́й

dù rằng *уступительный союз* хотя́, хоть; несмотря́ на то, что; да́же е́сли; пусть; dù rằng chị ấy có lỗi thật, nhưng cũng không nên quở mắng dữ dội như vậy да́же е́сли (пусть) она́ действи́тельно винова́та, [но] не на́до столь серди́то пробира́ть её

dù sao всё же, всё-таки *(тж.* dù sao đi nữa)

dụ I [импера́торский] ука́з

dụ II завлека́ть, замани́вать; dụ ai vào tròng заманить кого́-л. в ловушку; dụ voi заманить слона́ *куда-л.*; dụ dịch vào trận địa phục kích заманить врага́ в заса́ду

dụ dỗ завлека́ть, замани́вать; соблазня́ть, вводи́ть в собла́зн; dụ dỗ ai bằng lương bổng hậu соблазня́ть кого́-л. лёгким за́работком; bị dụ dỗ соблазни́ться, впасть в собла́зн (в искуше́ние); подда́ться на уговоры; nó làm bậy chính vì bị dụ dỗ он наде́лал глу́постей и́менно потому́, что подда́лся на уговоры

dụ hàng призыва́ть сда́ться (сложи́ть ору́жие)

dua nịnh подхали́мничать, уго́дничать, зайскивать

dùa *диал.* собира́ть; dùa lại thành đống собра́ть *что-л.* в ку́чу

dục Δ половóе влече́ние, вожделе́ние; diệt dục умерщвля́ть плоть

dục anh đường *уст.* сиро́тский дом (приют)

dục tình вожделе́ние, чу́вственное (половóе) влече́ние *(тж.* tình dục)

dục vọng побужде́ние; страсть, стра́стное жела́ние; gạt bỏ những dục vọng ích kỷ смири́ть (обузда́ть) эгои́сти́ческие побужде́ния

duềnh *см.* doành

dùi I прока́лывать (протыка́ть) ши́лом; ши́ло *(тж.* cái dùi); dùi bỏ прока́лывать (протыка́ть) ши́лом отве́рстия *(тж.* dùi thủng) ◊ không [một] mảnh đất cắm dùi ни кола́ ни двора́

dùi II па́лочка, колоту́шка; dùi trống бараба́нная па́лочка

dùi cui дуби́нка; dùi cui cao su рези́новая дуби́нка

dùi đục дуби́нка для стаме́ски

dũi рыть, разрыва́ть; lợn dũi luống dưa chuột свинья́ изры́ла гря́дки с огурца́ми; dũi mõm рыть ры́лом *(о свинье)*

dúm *диал., см.* nhúm

dun толка́ть, пиха́ть; dun xe толка́ть теле́жку; dun ngã сбить с ног

dun dủi тяну́ть, влечь *кого-л. (к несчастью и т.п.)*

dùn свали́ть, переложи́ть; dùn công tác khó cho người khác свали́ть (переложи́ть) тру́дную рабо́ту на друго́го

dún *диал., см.* nhún

dún dẩy *диал., см.* nhún nhảy

dung Δ терпе́ть, мири́ться, допуска́ть ◊ trời không dung, đất không tha абсолю́тно недопусти́мый

dung dị просто́й, незамысло́ватый, незате́йливый; lời thơ dung dị незате́йливые стихи́

dung dịch раство́р; dung dịch đậm đặc кре́пкий раство́р; dung dịch bão hòa насы́щенный раство́р; dung dịch muối соляно́й раство́р; dung dịch kiềm щелочно́й раство́р; dung dịch nước во́дный раство́р

dung hòa улáживать; сближа́ть; примиря́ть; dung hòa hai quan điểm сбли́зить две то́чки зре́ния; dung hòa các ý kiến сбли́зить (примири́ть) мне́ния; dung hòa mới và cũ примири́ть но́вое со ста́рым

dung hợp соедини́ть [в одно́ це́лое]

dung lượng ёмкость, вмести́мость; объём

dung mạo выраже́ние лица́, физионо́мия, лицо́

dung môi *хим.* раствори́тель

dung nạp принима́ть, включа́ть в свой соста́в

dung nham ла́ва *(вулканическая)*

dung nhan *см.* dung mạo

dung quang *уст.* прекра́сное лицо́

dung tha прощáть, щади́ть, ми́ловать; không dung tha cho kẻ tội phạm bất trị нельзя́ ми́ловать закорене́лого престу́пника; không thể dung tha непрости́тельный

dung thân укрыва́ться, пря́таться, скрыва́ться; ûm chỗ dung thân иска́ть убе́жище (приста́нище)

dung thứ прощáть; терпе́ть, допуска́ть, *относи́ться* терпи́мо; мири́ться *с чем-л.*; dung thứ cho người biết ăn năn прости́ть раска́явшихся; cái đó thì còn có thể dung thứ được э́то ещё терпи́мо (допусти́мо); không dung thứ những hành động tội ác не мири́ться с престу́пными де́йствиями

dung tích ёмкость, вмести́мость; dung tích cái bình là hai lít ёмкость сосу́да два ли́тра

dung tục бана́льный, по́шлый; ăn nói dung tục говори́ть бана́льности

dung túng попусти́тельствовать, потво́рствовать, потака́ть *чему-л.*; không được dung túng kẻ gian нельзя́ потво́рствовать злоумы́шленникам; dung túng sự lười biếng потво́рствовать ле́ни

dùng I 1) по́льзоваться, испо́льзовать, применя́ть, употребля́ть; dùng ảnh hưởng của mình испо́льзовать своё влия́ние; dùng vũ lực применя́ть си́лу; cách dùng спо́соб употребле́ния; thường dùng употреби́тельный; những từ thường dùng употреби́тельные слова́ 2) испо́льзоваться *для чего-л.*; служи́ть *чем-л.*; находи́ть примене́ние, употребля́ться; hầm nhà dùng làm kho chứa khoai tây подва́л испо́льзуется как картофелехрани́лище; loại gạch này dùng để xây nhà э́тот кирпи́ч идёт на строи́тельство домо́в; chiếc xe đạp này dùng mấy năm rồi?

ско́лько лет прослужи́л (был в употребле́нии) э́тот велосипе́д? 3) из *(при обозначении материала)*; при по́мощи, с по́мощью *(при обозначении орудия)*; họ dùng gỗ làm nhà они́ постро́или дом из де́рева; nó dùng dao chọc tiết lợn он заколо́л свинью́ ножо́м (при по́мощи ножа́); dùng súng bắn chết kẻ cướp застрели́ть банди́та из ружья́ ◊ dùng dao mổ bò giết con chim sẻ за му́хой с обу́хом; palít (стреля́ть) из пу́шек по воробья́м

dùng II бульо́н *(тж.* nước dùng); nước dùng gà кури́ный бульо́н

dùng III отве́дать, пое́сть; dùng cơm trưa пообе́дать; mời khách dùng trà предложи́ть го́стю ча́ю

dùng dằng испы́тывать колеба́ния, быть в нереши́тельности; ме́длить, ме́шкать; dùng dằng chưa muốn chia tay ме́длить, отта́гивая моме́нт расстава́ния

dúng *см.* nhúng

dũng Δ хра́брость, сме́лость, отва́га; trí và dũng ум и отва́га

dũng cảm хра́брый, сме́лый, отва́жный; му́жественный; người chiến sĩ dũng cảm хра́брый бое́ц (во́ин); chiến đấu (rất) dũng cảm отва́жно сража́ться; dũng cảm bênh vực lẽ phải сме́ло отста́ивать пра́вду; dũng cảm nhận khuyết điểm сме́ло (му́жественно) призна́ть [свои́] недоста́тки

dũng khí сме́лость, отва́га, до́блесть; nêu cao dũng khí trong chiến đấu прояви́ть отва́гу в бою́; dũng khí đấu tranh боева́я до́блесть

dũng mãnh неустраши́мый, бесстра́шный, отва́жный

dũng sĩ 1) храбре́ц, смельча́к; *книжн.* ры́царь без стра́ха и упре́ка 2) *ист.* во́ин, истреби́вший наибо́льшее число́ враго́в

dũng tướng отва́жный военача́льник

dụng công прилага́ть стара́ния; стара́тельно, упо́рно; dụng công nghiên cứu khoa học упо́рно занима́ться нау́чными иссле́дованиями

dụng cụ инструме́нты; прибо́ры; принадле́жности; инвента́рь; снаря́ды *(спортивные)*; снаряже́ние; снасть; dụng cụ mổ xẻ хирурги́ческие инструме́нты; dụng cụ vẽ чертёжные принадле́жности; чертёжный инструме́нт; dụng cụ chính xác то́чные прибо́ры; xưởng dụng cụ инструмента́льный цех; thép dụng cụ инструмента́льная сталь; thợ chế tạo dụng cụ инструмента́льщик; dụng cụ đánh cá рыболо́вные принадле́жности, рыболо́вная снасть; dụng cụ thể thao а) спорти́вные снаря́ды; những bài tập trên dụng cụ упражне́ния на снаря́дах; б) спорти́вный инвента́рь; dụng cụ chiến tranh вое́нное снаряже́ние

dụng tâm намерева́ться; заду́мывать, замышля́ть; наме́рение; за́мысел; dụng tâm hại người заду́мать (замы́слить) дурно́е; nói sai với dụng tâm vu cáo сказа́ть непра́вду с наме́рением оклевета́ть *кого-л.*

dụng tình *см.* dụng tâm

dụng võ *уст.* 1) применя́ть си́лу; прибега́ть к ору́жию 2) применя́ть (прилага́ть) свой тала́нт (свои́ спосо́бности); không có đất dụng võ не́где приложи́ть свой тала́нт (свои́ спосо́бности)

dụng ý наме́рение; у́мысел; có dụng ý tốt име́ть до́брое наме́рение; không có dụng ý xấu без дурно́го у́мысла

duỗi 1) вытя́гивать; протя́гивать *(руки, ноги)* 2) *разг.* спихну́ть, отде́латься, изба́виться; duỗi việc khó спихну́ть тру́дное де́ло

duy то́лько, лишь, еди́нственно; duy có anh là đủ khả năng то́лько у вас одного́ доста́точно возмо́жностей; duy chỉ có chị ấy đến chậm то́лько одна́ она́ опозда́ла

duy cảm luận *филос.* сенсуали́зм *(тж.* chủ nghĩa duy cảm)

duy danh luận *филос.* номинали́зм *(тж.* chủ nghĩa duy danh)

duy ích luận *филос.* утилитари́зм *(тж.* chủ nghĩa duy ích)

duy kỷ эгои́зм; эгоисти́ческий

duy linh luận *филос.* спиритуали́зм *(тж.* chủ nghĩa duy linh)

duy lợi утилита́рный

duy lý luận *филос.* рационали́зм *(тж.* chủ nghĩa duy lý)

duy mỹ luận *филос.* эстети́зм *(тж.* chủ nghĩa duy mỹ)

duy ngã luận *филос.* солипси́зм *(тж.* chủ nghĩa duy ngã)

duy nhất еди́нственный; đứa con duy nhất еди́нственный ребёнок; phương pháp duy nhất еди́нственный спо́соб

duy tâm *филос.* идеалисти́ческий; triết học duy tâm идеалисти́ческая филосо́фия; chủ nghĩa duy tâm идеали́зм *(тж. уст.* duy tâm luận)

duy tân *ист.* обновля́ть, реформи́ровать; реформи́стский; phong trào duy tân реформи́стское движе́ние *(в начале XX века во Вьетнаме)*

duy tha *см.* vị tha

duy trì подде́рживать, сохраня́ть; duy trì những quan hệ ngoại giao подде́рживать (име́ть) дипломати́ческие отноше́ния; duy trì hòa bình сохраня́ть мир

duy vật *филос.* материалисти́ческий; triết học duy vật материалисти́ческая филосо́фия; chủ nghĩa duy vật материали́зм *(тж. уст.* duy vật luận); chủ nghĩa duy vật biện chứng диалекти́ческий материали́зм; chủ nghĩa duy vật lịch sử истори́ческий материали́зм; duy vật lịch sử *сокр.* истма́т

duyên I обая́ние, очарова́ние, привлека́тельность, симпа́тия; có duyên обая́тельный, очарова́тельный, привлека́тельный; симпати́чный; ми́лый, прия́тный; cô ấy có duyên э́та де́вушка обая́тельна (очарова́тельна, симпати́чна, мила́); nụ cười [có] duyên обая́тельная (очарова́тельная) улы́бка

duyên II Δ предопределе́ние, судьба́

duyên cớ причи́на; по́вод; основа́ние; duyên cớ vì đâu mà ốm? кака́я причи́на заболева́ния?; không phải là không có duyên cớ не без причи́ны

duyên dáng привлека́тельный, симпати́чный; очарова́тельный, обая́тельный, преле́стный; грацио́зный; mất duyên dáng утра́тить привлека́тельность, подурне́ть; cô gái duyên dáng очарова́тельная (преле́стная) де́вушка; nụ cười duyên dáng обая́тельная (ми́лая, прия́тная) улы́бка; những cây liễu duyên dáng грацио́зные и́вы

duyên do причи́на, исто́чник; không rõ duyên do vì đâu причи́на не ясна́

duyên hài лад, согла́сие *(между супругами, возлюбленными)*

duyên hải примо́рский; miền duyên hải примо́рье; thành phố duyên hải примо́рский го́род

duyên kiếp *см.* duyên số

duyên nợ 1) *будд.* воздая́ние за дела́ в про́шлых существова́ниях 2) *книжн.* долг, обя́занность *перед кем-л.*

duyên phận *будд., см.* duyên số

duyên số *будд.* предопределе́ние, судьба́, рок

duyệt 1) прове́рить, осмотре́ть; просмотре́ть; подверга́ть цензу́ре; duyệt sách trước khi đưa in просмотре́ть кни́гу пре́жде чем сдать её в печа́ть; duyệt bộ đội производи́ть смотр войска́м *(тж.* duyệt các đơn vị) 2) утверди́ть *(официально принять)*; duyệt ngân sách утверди́ть бюдже́т; duyệt kế hoạch утверди́ть план

duyệt binh производи́ть смотр войска́м; принима́ть пара́д; вое́нный смотр; пара́д; chỉ huy duyệt binh кома́ндовать пара́дом

duyệt mục краси́вый, ра́дующий

DUYỆT

взор; cảnh trí thật là duyệt mục пейзаж пойстине краси́в

duyệt y одо́брить, утверди́ть; санкциони́ровать; апроби́ровать; được cấp trên duyệt y с одобре́ния (с са́нкции) вышестоя́щей инста́нции

dư 1) избы́ток, изли́шек; избы́точный; в избы́тке, с избы́тком; dư ăn избы́ток (изли́шек) еды́; dư sức избы́точная си́лы (эне́ргии); dư tiền де́ньги в избы́тке 2) оста́точный; số dư *мат.* оста́ток

dư âm 1) о́тзвук, отголо́сок; dư âm của ngày hội vẫn còn ещё звуча́т отголо́ски пра́здника 2) па́мять (воспомина́ния, напомина́ние) *о ком-л., о чём-л.*; để lại dư âm оста́вить по себе́ па́мять

dư ân *уст.* оста́тки былы́х благосклóнности

dư ba отголо́ски, о́тзвуки; dư ba của cuộc đấu tranh tư tưởng отголо́ски иде́йной борьбы́

dư dả зажи́точный, состоя́тельный

dư dật в доста́тке; в избы́тке; tiền của dư dật сре́дства (де́ньги) в доста́тке; làm ăn (sống) dư dật жить в доста́тке (зажи́точно), жить на широ́кую но́гу

dư dụng в избы́тке, с избы́тком; thóc gạo dư dụng рис име́ется в избы́тке

dư đảng *уст.* оста́тки разгро́мленной па́ртии (фра́кции)

dư đồ *уст.* географи́ческая ка́рта

dư luận общество́нное мне́ние; общественность; chú ý nghe dư luận прислу́шиваться в общественному мне́нию; dư luận tiến bộ прогресси́вное общество́нное мне́ние; прогресси́вная общественность; đi ngược lại dư luận tiến bộ наперекóр общественному мне́нию; dư luận rộng rãi широ́кая общественность; làm xôn xao dư luận будора́жить общественность

dư thừa ли́шний, избы́точный; của cải dư thừa избы́ток материа́льных благ; làm ăn dư thừa зараба́тывать сверх необходи́мого

dư vang *уст.* отголо́ски, о́тзвуки

dừ *диал., см.* nhừ

dừ tử *диал., см.* nhừ tử

dử I *диал., см.* nhử; dử vào bẫy заманить *кого-л.* в ловушку

dử II *(тж.* dử mắt) выделе́ния глазны́х желёз; глазно́й гной

dử thính уговаривать, ула́мывать; соблазня́ть, прельща́ть; dử thính nó cũng không dám làm việc đó никако́е уговоры не заста́вят его́ сде́лать э́то, его́ невозмо́жно уговори́ть сде́лать э́то

dữ 1) злой, злобный; ли́тый, свире́пый; chó dữ зла́я соба́ка; hổ dữ ла́ть ти́гры о́чень свире́пы ◊ dữ như cọp (hùm) злой как чёрт 2) хи́щный; thú dữ хи́щный зверь 3) злове́щий; дурно́й, плохо́й; несчастли́вый; điềm dữ злове́щее (дурно́е) предзнаменова́ние, несчастли́вое (плохо́е) зна́мение; tin dữ дурна́я весть, плоха́я но́вость; tiếng dữ дурна́я сла́ва 4) си́льный, мо́щный; я́ростный, ожесточённый; о́стрый; địch bắn dữ quá враг ведёт си́льный обстре́л, враг ведёт я́ростный (ожесточённый) огонь 5) *разг.* ужа́сный; ужа́сно; до у́жаса; trời rét dữ ужа́сные холода́; mùa cay dữ горчи́ца ужа́сно о́страя; ngon dữ ужа́сно вку́сный; đẹp dữ lắm ужа́сно краси́вый

dữ da чувстви́тельный, подве́рженный раздраже́нию *(о коже)*

dữ dằn злобный, устраша́ющий; bộ mặt dữ dằn злобный (устраша́ющий) вид

dữ dội злой; жесто́кий, суро́вый, ли́тый; стра́шный, ужа́сный; ожесточённый, я́ростный, неи́стовый; о́стрый, си́льный; đau đớn dữ dội испы́тывать жесто́кие му́ки (страда́ния); bằng giá dữ dội ли́тая сту́жа; nạn đói dữ dội ужа́сный го́лод; trận bão nổi lên dữ dội поднялся стра́шный ураган; trời mưa dữ dội ужа́сный ли́вень; trận đánh dữ dội ожесточённый (я́ростный) бой; bị công kích dữ dội подве́ргаться я́ростным напа́дкам; tiếng vỗ tay dữ dội неи́стовые аплодисме́нты; cơn đau dữ dội о́страя (си́льная) боль; cuộc xung đột dữ dội о́стрый конфли́кт

dữ đòn злой; ско́рый на распра́ву

dữ kiện да́нные

dữ tính злонра́вный, зловре́дный

dữ tợn злобный; устраша́ющий, гро́зный; người dữ tợn злобный челове́к; bộ mặt dữ tợn злобный (устраша́ющий, гро́зный) вид; nhìn một cách dữ tợn броса́ть (мета́ть) злобные взгля́ды

dữ tướng злое лицо́; устраша́ющий (гро́зный) вид

dữ vía спосо́бный навле́чь (накли́кать) беду́

dự уча́ствовать; принима́ть уча́стие; быть, прису́тствовать; dự hội nghị khoa học уча́ствовать в рабо́те нау́чной конфере́нции; прису́тствовать на нау́чной конфере́нции; dự mít-tinh приня́ть уча́стие в ми́тинге; быть (прису́тствовать) на ми́тинге; dự đám cưới быть на сва́дьбе; dự tiệc быть (прису́тствовать) на банке́те; dự họp быть (прису́тствовать) на собра́нии; dự nhiều trận đánh побыва́ть во мно́гих боя́х

dự án прое́кт *(какого-л. документа)*; сме́та; dự án hiệp nghị прое́кт соглаше́ния; dự án nghị quyết прое́кт резолю́ции; dự án chi tiêu сме́та расхо́дов

dự án luật *уст.* законопрое́кт

dự báo прогнози́ровать; прогно́з; dự báo thời tiết прогно́з пого́ды

dự bị 1) подготови́тельный; lớp (học) dự bị подготови́тельные ку́рсы; dự bị đại học подготови́тельные ку́рсы при ву́зе 2) запасно́й, запа́сный, резе́рвный; cầu thủ dự bị запасно́й игро́к; quân dự bị *воен.* резе́рв, резе́рвные войска́ 3) Δ кандида́т; đảng viên dự bị кандида́т в чле́ны па́ртии

dự cảm предчу́вствовать; предчу́вствие

dự chi предвари́тельно подсчита́ть расхо́ды; сме́та расхо́дов

dự chiến принима́ть уча́стие в войне́, воева́ть; воюющий; các nước dự chiến воюющие стра́ны

dự định намерева́ться, рассчи́тывать, предполага́ть; намеча́ть, определя́ть зара́нее; наме́рение; за́мысел; nó dự định ra đi ngay hôm nay он наме́рен уе́хать пря́мо сего́дня; họ dự định ngày mai sẽ về они́ рассчи́тывают (предполага́ют) верну́ться за́втра; những dự định táo bạo сме́лые за́мыслы

dự đoán предви́деть; де́лать прогно́зы, прогнози́ровать, предска́зывать; предви́дение; прогно́з, предсказа́ние; dự đoán tình hình прогнози́ровать ситуа́цию; dự đoán thời tiết де́лать прогно́з пого́ды; прогно́з пого́ды; việc xảy ra trái với dự đoán прогно́з *(развития событий)* не оправда́лся

dự khuyết кандида́т; ủy viên dự khuyết Ban chấp hành trung ương Đảng Cộng Sản Việt Nam кандида́т в чле́ны Центра́льного Комите́та Коммунисти́ческой па́ртии Вьетна́ма

dự kiến 1) предви́деть; предполага́ть; предположе́ния; dự kiến có nhiều khó khăn предви́деть больши́е тру́дности; dự kiến hoàn thành kế hoạch trước thời hạn предполага́ть вы́полнить план досро́чно; sự việc xảy ra đúng (trái) với dự kiến предположе́ния оправда́лись (не оправда́лись) 2) наме́тить, зара́нее определи́ть; наме́тка, предвари́тельный план; dự kiến kế hoạch сде́лать наме́тку пла́на; наме́тка пла́на; dự kiến phòng hạn наме́тить предвари́тельный план борьбы́ с за́сухой

dự liệu *см.* dự tính

dự luật проéкт закóна, законопроéкт

dự mưu вынáшивать зáмысел; учáствовать в зáговоре; зáмысел; зáговор

dự phòng зарáнее принимáть мéры предосторóжности *(от преждевременной порчи, износа)*; принимáть профилактúческие мéры; предотвращáть *что-л.*, предохранáть *от чего-л.*; на слýчай...

dự thảo подготóвить (разрабóтать, состáвить) проéкт (предвари́тельный план); проéкт; предвари́тельный план; набрóсок; намéтка; **dự thảo nghị quyết** [подготóвить] проéкт резолю́ции; [бáн] **dự thảo hiến pháp** проéкт конститýции

dự thẩm *юр.* [вести́] предвари́тельное слéдствие; **dự thẩm viên** слéдователь *(мж.* **người dự thẩm)**

dự thi учáствовать в кóнкурсе; сдавáть экзáмены

dự thính 1) присýтствовать с прáвом совещáтельного гóлоса 2) быть допýщенным к слýшанию, быть на правáх вольнослýшателя; **học viên (sinh viên) dự thính** вольнослýшатель

dự tính рассчúтывать; задýмывать; предполагáть; предвари́тельно определя́ть (рассчúтывать); рассчúтанный; задýманный; предполага́емый; **dự tính nhầm** ошибúться в предположéниях, просчитáться, допустúть просчёт *(мж.* **dự tính sai**); просчёт; **dự tính số hàng hóa bán ra** определúть объём товáров, котóрые бýдут пýщены в продáжу

dự thu сдéлать предвари́тельный подсчёт дохóдов; [предвари́тельная] смéта дохóдов (прихóда)

dự toán предвари́тельно подсчитáть; смéта; **dự toán sai** ошибúться в расчётах; **dự toán ngân sách** проéкт бюджéта; **dự toán chi tiêu** смéта расхóдов; **lập (duyệt) dự toán** состáвить (утверди́ть) смéту

dự trù 1) зарáнее подсчитáть; смéта; **dự trù chi phí** смéта расхóдов; **lập dự trù** состáвить смéту 2) заблаговрéменно изыскáть *(средства)*; **tiền dự trù mua hàng** дéньги, отпýщенные на закýпку товáров

dự trữ заготовля́ть, дéлать запáсы, запасáть; резервúровать; запáс; разéрв; запаснóй; резéрвный; **dự trữ lương thực** дéлать запáсы продовóльствия; **lương thực dự trữ** запáсы продовóльствия; продовóльственные резéрвы; **lực lượng dự trữ** резéрвные сúлы; **nguồn dự trữ sản xuất** производственные резéрвы; **quỹ dự trữ** резéрвный фонд; **dự trữ độ bền** *тех.* запáс прóчности; **dự trữ vàng** золотóй запáс

dự ước зарáнее услóвиться (договори́ться); предвари́тельная договорённость

dưa I солёные (квáшеные, маринóванные) óвощи; солёнье *(мж.* **dưa chua**); **dưa cải bắp** солёная (квáшеная, маринóванная) капýста; **dưa hành** маринóванный лук; **dưa giá** солёные ростки́ бобóв

dưa II бахчева́я культýра *(мж.* **cây loại dưa**); бахчевóй; **trồng dưa** сажáть (возде́лывать, выра́щивать) бахчевы́е; **ruộng dưa** бахчá

dưa bở ды́ня *(мж.* **cây dưa bở**)

dưa chuột огурéц *(мж.* **cây dưa chuột**)

dưa đỏ *см.* **dưa hấu**

dưa gang *бот.* [длиннопло́дный] огурéц *(мж.* **cây dưa gang**)

dưa hấu арбýз *(мж.* **cây dưa hấu**)

dừa кокóс, кокóсовая пáльма *(мж.* **cây dừa**); **quả dừa** кокóсовый орéх; **dầu dừa** кокóсовое мáсло; **nước dừa** кокóсовое молокó

dứa ананáс *(мж.* **cây dứa**); **dứa hộp** консервúрованные ананáсы

dựa 1) приставля́ть; прислоня́ть(ся); опира́ться; **dựa thang vào tường** приста́вить лéстницу к стенé; **dựa (vào) cửa** прислони́ться к двéри; опереться о кося́к двéри; **dựa lưng vào tường** прислони́ться [спинóй] к стенé; опереться [спинóй] о стéну; **xóm nhỏ dựa lưng vào sườn núi** селéние прилепи́лось к гóрному склóну; **ngồi dựa vào gốc cây** сидéть, прислони́вшись к дéреву; **dựa vào tay ai** опереться на чьё-л. рýку; **chỗ dựa** опóра, тóчка опóры 2) опира́ться, полага́ться; **dựa vào sức mình** опира́ться (полага́ться, рассчúтывать) на собственные сúлы; **dựa vào quần chúng** опира́ться на мáссы; **sống dựa vào bố mẹ** пользоваться материáльной поддéржкой родúтелей, жить на родúтельский счёт; **dựa vào chỉ thị của cấp trên** на основáнии указáния вышестоя́щей инстáнции; **nói dựa** с чужúх слов, с чужóго гóлоса

dựa dẫm полага́ться, рассчúтывать, надéяться; довера́ться; уповáть; **dựa dẫm vào ý kiến người khác** полага́ться на чужóе мнéние, жить чужúм умóм; **sống dựa dẫm vào bố mẹ** жить на родúтельский счёт; **dựa dẫm vào nhau trong cơn hoạn nạn** рассчúтывать друг на дрýга (на взáимную поддéржку) в бедé; **nói dựa dẫm** говорúть чужúми словáми (с чужóго гóлоса)

dức *диал.* грóмко бранúть, разноси́ть, распекáть

dức lác *диал.* бранúть, пробира́ть, распекáть

dưng I *диал.* подноси́ть, преподноси́ть; **dưng ai một bó hoa** преподнести́ кому́-л. букéт цветóв

dưng II чужóй; посторóнний; **đối với chúng tôi nó là người dưng** он нам чужóй

dưng III прáздный; **ở dưng** пребывáть в прáздности ◊ **ăn dưng ngồi rồi** бездéльничать, бить баклýши

dừng I останáвливать(ся); приостанáвливать(ся); задéрживать(ся); **dừng khách qua đường lại** остановúть прохóжего; **xe dừng lại giữa đường** машúна останови́лась посреди́ дорóги; **dừng xe lại giữa đường** остановúть машúну посреди́ дорóги; **dừng máy** остановúть станóк (механúзм); **dừng lại ở vấn đề gì** остановúться на какóм-л. вопрóсе; **chúng ta dừng lại ở vấn đề gì?** на чём (на какóм вопрóсе) мы останови́лись?; **chúng ta dừng lại ở chỗ nào?** где (на какóм мéсте) мы останови́лись?; **tạm dừng lại** врéменно останови́ться (посели́ться); приостановúться; **xin dừng bút** *эпист.* разрешúте закóнчить *(письмо)*; **dừng chèo** перестáть грести́

dừng II перегородúть; [бамбýковая] перегорóдка; **dừng lại căn buồng** перегородúть кóмнату ◊ **tai vách mạch dừng** *посл.* и у стен естьýши

dừng bước останови́ться, задержáться

dừng chân останáливаться; **dừng chân ở khách sạn** останови́ться в гостúнице

dừng lời перестáть говори́ть; закóнчить свою́ речь

dừng tay [врéменно] прекрати́ть рабóту; **dừng tay nghỉ ngơi** дéлать перерыв

dừng bambúковая перегорóдка *(мж.* **dừng vách, dừng phên**)

dửng dưng быть (оставáться) безучáстным, равнодýшным к *чему -л.*; безучáстный, равнодýшный, индифферéнтный; **dửng dưng trước những lời van xin tha thiết của ai** остáться безучáстным к чьúм-л. мольбáм; **dửng dưng trước mọi sự cám dỗ** не поддáться ни на какúе соблáзны; **cái nhìn dửng dưng** равнодýшный (отчуждённый) взгляд; **nhìn bằng con mắt dửng dưng** равнодýшно взира́ть

dửng mỡ приходúть в возбуждéние; возбуждённый, разгорячённый

dựng 1) стрóить(ся), сооружáть(ся),

воздвига́ть(ся), возводи́ть(ся); ста́вить, устана́вливать; dựng nhà строи́ть дом; dựng hình tam giác *мат.* постро́ить треуго́льник; bài toán dựng hình *мат.* зада́ча на постро́ение; dựng một góc *мат.* постро́ить у́гол; dựng đài kỷ niệm воздви́гнуть (сооруди́ть, поста́вить) па́мятник *(тж.* dựng tượng); dựng cây cột поста́вить (установи́ть) коло́нну (столб); dựng bia mộ поста́вить (установи́ть) надгро́бную плиту́; dựng... dậy а) подня́ть, поста́вить; dựng hàng giậu dậy подня́ть (поста́вить) забо́р; б) подня́ть, разбуди́ть; dựng mọi người dậy всех подня́ть с посте́ли (разбуди́ть) 2) создава́ть, организо́вывать; dựng nước создава́ть госуда́рство (госуда́рственность); thời dựng nước пери́од становле́ния госуда́рства (госуда́рственности) 3) осуществля́ть постано́вку (режиссу́ру); ста́вить *(спектакль и т.п.);* dựng phim поста́вить фильм; dựng một vở kịch поста́вить пье́су (спекта́кль) 4) торча́ть; ды́биться, встава́ть ды́бом *(тж.* dựng lên); tóc dựng lên во́лосы вста́ли ды́бом; dựng tóc gáy vì sợ hãi от стра́ха во́лосы вста́ли ды́бом *(тж.* sợ dựng tóc gáy); lông dựng lên шерсть вста́ла ды́бом 5) выду́мывать, измышля́ть; инспири́ровать; dựng lên vụ kiện инспири́ровать суде́бный проце́сс *против кого-л.*

dựng dậy 1) поднима́ть 2) взра́щивать; dựng cái tốt ở mỗi người dậy взра́щивать зёрна доброты́ в ка́ждом челове́ке

dựng đứng 1) подниматься, возвыша́ться; торча́ть; топо́рщиться; верти-ка́льный, круто́й, отве́сный; обры́вистый; ха ха dựng đứng những ngọn núi cao вдали́ поднима́ются (возвыша́ются) го́ры; dốc núi dựng đứng крутые го́рные скло́ны; bờ dựng đứng обры́вистый бе́рег 2) выду́мывать, измышля́ть; dựng đứng ra câu chuyện hoang đường вы́думать миф, сочини́ть небыли́цу; câu chuyện dựng đứng вы́думка, небыли́ца

dựng nên 1) воздви́гнуть, возвести́, сооруди́ть, постро́ить; dựng nên một công trình kiến trúc воздви́гнуть архитекту́рное сооруже́ние 2) установи́ть; dựng nên chính quyền mới установи́ть но́вую власть

dựng ngược 1) торча́ть, стоя́ть торчко́м 2) переверну́ть вверх тормаш-ками; переверну́ть с ног на́ голову; по́лностью искази́ть (изврати́ть)

dựng vợ gả chồng пристро́ить дочере́й и сынове́й, вы́дать дочере́й за́муж и женить сынове́й

dược *сокр.* фармацевтика *(тж.* ngành dược); фармацевти́ческий; trường dược фармацевти́ческое учи́лище

dược điển фармакопе́я

dược học *см.* dược khoa

dược khoa фармацевтика; фармацевти́ческий; trường đại học dược khoa фармацевти́ческий институ́т

dược liệu лека́рственные сре́дства; медици́нские препара́ты; dược liệu học фармаколо́гия *(тж.* môn dược liệu)

dược lý фармаколо́гия *(тж.* dược lý học, môn dược lý); nhà dược lý học фармако́лог

dược phẩm лека́рственные сре́дства, лека́рства; медици́нские препара́ты, медикаме́нты; фармацевти́ческие това́ры; cửa hàng dược phẩm магази́н медици́нских препара́тов; апте́ка; xí nhiệp dược phẩm заво́д медици́нских препара́тов

dược phòng *уст.* апте́ка

dược sĩ фармаце́вт; прови́зор; dược sĩ cao cấp (trung cấp) фармаце́вт с вы́сшим (со сре́дним) образова́нием

dược sư фармако́лог

dược tá фармаце́вт *(со средним образованием)*

dược thảo лека́рственные тра́вы

dược thư *см.* dược điển

dưới 1) низ; ни́жний; вниз; внизу́; chỗ này là trên, còn đây là dưới э́то верх, а э́то низ; những lớp dưới của khí quyển ни́жние слои́ атмосфе́ры; tầng dưới của tòa nhà ни́жний (пе́рвый) эта́ж зда́ния; dạy các lớp dưới преподава́ть в мла́дших кла́ссах; đứng dưới trong danh sách быть (стоя́ть) в конце́ спи́ска 2) Δ нижестоя́щие инста́нции; подчинённые *(тж.* cấp dưới) 3) *предлог* под; в; при; на; у; đặt lá thư dưới quyển sách положи́ть письмо́ под кни́гу; dưới mũi súng под ду́лами; dưới chân núi под горо́й, у подно́жия горы́; dưới lòng đất под землёй, в не́драх земли́; dưới sự lãnh đạo của ai под руково́дством кого́-л.; dưới giác độ под угло́м зре́ния; dưới dạng một công thức toán học в ви́де математи́ческой фо́рмулы; dưới chế độ cũ при пре́жнем режи́ме; dưới thời Pháp thuộc при францу́зском колониа́льном режи́ме *(во Вьетнаме);* đi dưới mưa ходи́ть под дождём; đi dưới nắng быть на солнцепёке; anh ấy ngồi trên tảng đá, tôi ngồi dưới đất он сиди́т на ка́мне, а я на земле́; ở dưới đất nhảy lên trên cây прыгнуть с земли́ на де́рево; lặn xuống dưới nước нырну́ть в во́ду, уйти́ под во́ду 4) о́коло; ни́же, ме́ньше *(какого-л. предела);* sức học dưới trung bình успева́емость ни́же сре́дней; không đắt, chỉ dưới một đồng thôi о́чень де́шево, ме́ньше до́нга; họ chỉ làm dưới một tiếng đồng hồ là xong они́ проработа́ли о́коло (ме́ньше) ча́са; em bé dưới hai tuổi малышу́ ме́ньше двух лет; dưới tuổi trưởng thành несовершеннолетний, не достигший совершеннолетия

dương I 1) Δ со́лнечный; bóng dương со́лнечный диск; búi dương *анат.* со́лнечное сплете́ние *(тж.* đám rối dương) 2) Δ мужско́й; vần dương *лит.* мужска́я ри́фма 3) *мат., физ.* положи́тельный; số dương положи́тельное число́; điện dương положи́тельный заря́д

dương II то́поль *(тж.* cây dương)

dương III Δ океа́н; xuất dương отпра́виться за океа́н, вы́ехать за грани́цу

dương bản *фото* позити́в

dương cầm фортепиа́но, пиани́но; роя́ль

dương cực *физ.* ано́д; ано́дный *(тж.* cực dương)

dương danh хвали́ться свое́й изве́стностью

dương dương tự đắc превозноси́ть самого́ себя́; самодово́льный

dương gian мир живы́х *(тж.* cõi dương); в ми́ре живы́х, на э́том све́те

dương lịch со́лнечный календа́рь

dương liễu и́ва *(тж.* cây dương liễu)

dương mai *уст., мед.* си́филис *(тж.* giang mai)

dương oai принима́ть (напуска́ть на себя́) гро́зный вид

dương quang со́лнечные лучи́, со́лнечный свет *(тж.* ánh dương quang)

dương thế *см.* dương gian

dương trần *см.* dương gian

dương vàng *бот.* самши́т *(тж.* cây dương vàng)

dương vật *анат.* половой член

dương xỉ *бот.* па́поротник *(тж.* cây dương xỉ)

dương xuân весна́; весе́нний

dường nào *(тж.* biết dường nào) наско́льно, до како́й сте́пени; как; како́й *(при выражении удивления, восхищения и т.п.);* cảnh thiên nhiên hùng vĩ biết dường nào! кака́я вели́чественная приро́да!

dường như сло́вно, бу́дто; как бу́дто, ка́жется

dưỡng bệnh лечи́ть(ся); выздора́вливать

dưỡng dục расти́ть, воспи́тывать; **dưỡng dục con cái** расти́ть (воспи́тывать) дете́й

dưỡng khí кислоро́д

dưỡng lão 1) содержа́ть старико́в; подде́рживать престаре́лых; **nhà dưỡng lão** дом для престаре́лых *(тж.* **dưỡng lão viện**); **về dưỡng lão** уходи́ть на поко́й *(о стариках);* **làm ăn lối dưỡng lão** рабо́тать по-старико́вски *(экономя силы)* 2) *уст.* откла́дывать, остава́ть на чёрный день *(к старости);* **của dưỡng lão** сре́дства, отло́женные (нако́пленные) на чёрный день

dưỡng mẫu *уст.* приёмная мать

dưỡng mục бере́чь (защища́ть) глаза́; **kính dưỡng mục** очки́ для дальнозо́рких

dưỡng nữ *уст.* приёмная дочь

dưỡng phụ *уст.* приёмный оте́ц

dưỡng sinh 1) расти́ть, воспи́тывать; корми́ть, содержа́ть 2) подде́рживать (сохраня́ть) здоро́вье (си́лы), сохраня́ть бо́дрость *(в старости)*

dưỡng sức набира́ться сил; **nghỉ ngơi để dưỡng sức** отдыха́ть, что́бы набра́ться сил

dưỡng thai соблюда́ть режи́м пита́ния и о́тдыха во вре́мя бере́менности

dưỡng thành вы́кормить, вы́растить, вы́пестовать, поста́вить на́ ноги

dưỡng tử *уст.* приёмный сын

dượng 1) о́тчим *(тж.* **bố dượng**) 2) дя́дя *(муж тётки)*

dượt тренирова́ться, проводи́ть (проходи́ть) трениро́вку; репети́ровать; **đội bóng dượt cho quen sân** футбо́льная кома́нда прово́дит трениро́вку, что́бы привы́кнуть к по́лю

dứt 1) переста́ть, прекраща́ть(ся); проходи́ть; зака́нчивать(ся), конча́ть(ся); **tiếng súng đã dứt** стрельба́ прекрати́лась, вы́стрелы зати́хли; **cơn mưa vừa dứt** дождь то́лько что перестал (прошёл); **nó đã dứt cơn sốt** у него́ прошёл жар; **không dứt ne** переста́вая 2) прекрати́ть, порва́ть; **dứt tình máu mủ** порва́ть [отноше́ния] с ближа́йшими ро́дственниками

dứt bỏ прекрати́ть; порва́ть, пресе́чь

dứt điểm зако́нчить, заверши́ть; сде́лать **dứt điểm việc ấy trong năm nay** поста́раться зако́нчить рабо́ту в тече́ние го́да (в э́том году́)

dứt khoát 1) чёткий, я́сный, определённый; категори́ческий; чётко, я́сно, определённо; категори́чески; **tính toán cho dứt khoát** чётко рассчита́ть; **công việc phải làm cho dứt khoát** рабо́тать на́до чётко; **nói dứt khoát** вы́сказаться со всей определённостью; **từ chối dứt khoát** категори́чески отказа́ться 2) оконча́тельный, бесповоро́тный; реши́тельный, твёрдый; **câu trả lời dứt khoát** оконча́тельный (реши́тельный) отве́т; **thái độ dứt khoát** реши́тельное отноше́ние; **ý định dứt khoát** твёрдое наме́рение

dứt lời зако́нчить речь (выступле́ние)

dứt tình прекрати́ть (порва́ть) отноше́ния

Đ

đa I *бот.* баньян, фи́кус бенга́льский *(тж.* **cây đa**) ◊ **cây đa cây thần, thần cây cây đa** *посл.* рука́ ру́ку мо́ет

đa II много..., поли...

đa âm *(тж.* **đa âm tiết**) *уст. см.* **đa tiết**

đa bào *биол.* многокле́точный; **cơ thể (động vật) đa bào** многокле́точные организмы (живо́тные)

đa cảm эмоциона́льный; сентиментальный, чувстви́тельный; экспанси́вный; **tính đa cảm** эмоциона́льность; сентимента́льность, чувстви́тельность; экспанси́вность; **tính tình đa cảm** эмоциона́льная нату́ра; **một tâm hồn đa cảm** чувстви́тельная душа́

đa chức полифункциона́льный; **tính đa chức** полифункциона́льность

đa dạng 1) разнообра́зный, всевозмо́жный; разносторо́нний; многоаспе́ктный; многообра́зный; многокра́сочный; **các loại trang phục mùa đông đa dạng** всевозмо́жная зи́мняя оде́жда; **sự hoạt động đa dạng** разносторо́нняя де́ятельность; **đa dạng hóa** вноси́ть разнообра́зие; **sự đa dạng của các ý kiến khác nhau** многообра́зие (плюрали́зм) мне́ний 2) *биол., хим.* полимо́рфный; **tính đa dạng** полиморфи́зм

đa dâm *разг.* похотли́вый, сладостра́стный

đa diện 1) *мат.* многогра́нный; многогра́нник, полиэ́др *(тж.* **hình đa diện, khối đa diện**); **đa diện đều** пра́вильный многогра́нник 2) многогра́нный, многосторо́нний, разносторо́нний

đa dục *уст.* чу́вственный, сладостра́стный, сластолюби́вый

đa đảng Δ многопартийный; **chế độ đa đảng** многопартийность

đa đầu *уст.* 1) многоголо́вый; **quái vật đa đầu** многоголо́вое чудо́вище 2) многоначалие

đa đoan *уст., книжн.* неисповеди́мый ◊ **tạo hóa (con tạo) đa đoan** пути́ госпо́дни неисповеди́мы

đa giác *мат.* многоуго́льник; многоуго́льный; многосторо́нний; **đa giác đều** пра́вильный многоуго́льник

đa hình *биол., хим.* полимо́рфный; **tính đa hình** полиморфи́зм *(тж.* **hiện tượng đa hình**)

đa hôn полига́мный; полига́мия *(тж.* **chế độ đa hôn**); **gia đình đa hôn** полига́мная семья́

đa khoa *в сочет.*: **phòng khám bệnh đa khoa** поликли́ника

đa mang быть обременённым *чем-л.;* увя́знуть, погря́знуть *в чём-л.;* **đa mang lắm việc** быть обременённым дела́ми, увя́знуть в дела́х; **đa mang rượu chè** погря́знуть в пья́нстве (в разгу́ле)

đa mưu хитроу́мный, изобрета́тельный *(тж.* **đa mưu đa kế**); **con người đa mưu [đa kế]** комбина́тор, ловка́ч

đa nghi недове́рчивый; боле́зненно подозри́тельный; **tính đa nghi** недове́рчивость; боле́зненная подозри́тельность ◊ **đa nghi như Tào Tháo** Фома́ неве́рующий

đa nghĩa *лингв.* многозна́чный; **từ đa nghĩa** многозна́чное сло́во

đa ngôn *уст., книжн.* многоречи́вый, многосло́вный; **tính đa ngôn** многосло́вие; красноба́йство; **kẻ đa ngôn** красноба́й ◊ **đa ngôn đa quá** *посл.* ли́шнее говори́ть - то́лько себе́ вреди́ть

đa nguyên luận *филос.* плюрали́зм *(тж.* **thuyết đa nguyên**)

đa phần бо́льшая часть, большинство́; **đa phần cán bộ khoa học** бо́льшая часть нау́чных сотру́дников

đa phu *этн.* многому́жие, полиа́ндрия *(тж.* **chế độ đa phu**)

đa phương многосторо́нний *(о договоре и т.п.);* **công ước đa phương** многосторо́нняя конве́нция

đa sắc многоцве́тный; *полигр.* многокра́сочный; *иск.* полихро́мный; полихро́мия

đa sầu меланхоли́чный *(тж.* **đa sầu đa cảm**); **người đa sầu** меланхо́лик

đa số большинство́; ква́рум; **đa số tuyệt đối** (*тж.* **đa số áp đảo**) абсолю́тное (относи́тельное) большинство́; **đa số áp đảo** подавля́ющее большинство́

đa sự 1) хло́потный, хлопотли́вый, доставля́ющий мно́го хлопо́т, канитель-

ный 2) любящий совáться не в своё дéло; nó đa sự lắm! всю́ду он суёт свой нос!

đa tạ *уст.* быть премно́го благода́рным (призна́тельным) *кому-л.*; xin đa tạ ngài premnóго вам благода́рен (призна́телен)

đa thần giáo политеи́зм, многобо́жие (*тж.* thuyết đa thần)

đa thần luận *см.* đa thần giáo

đa thê *этн.* многожёнство (*тж.* chế độ đa thê)

đa thức *мат.* многочлéн

đa tiết *лингв.* полисиллаби́ческий, многосло́жный; từ đa [âm] tiết многосло́жное сло́во

đa tinh thể поликриста́лл; поликристалли́ческий

đa tình 1) чувстви́тельный, сентиментáльный; эмоционáльный; tính đa tình чувстви́тельность, сентиментáльность; эмоционáльность 2) влюбчивый; любвеобúльный 3) влюблённый, преисполненный любви́; con mắt đa tình влюблённый взгляд

đa trá склóнный ко лжи́, лжи́вый; con người đa trá [большо́й] лгун

đa túc *зоол.* многоно́жки

đa trị *мат.* многозна́чный

đa tư [đa] lự *уст., книжн.* погружённый в раздýмья, поглощённый дýмами

đà I катки́ (*для перемещения тяжестей*)

đà II *см.* đà tàu

đà III разбéг, разго́н; тéмпы; lấy đà взять разбéг (разго́н); взять темп; đang trên đà phát triển [cao] быть на [крутóм] подъёме (*об экономике и т.п.*)

đà đận мéшкать, канителúться, копáться

đà điểu стра́ус (*тж.* con đà điểu)

đà tàu ста́пели, стапелú

đá I 1) ударя́ть ногóй; пина́ть; đá đít а) дать пинка́; б) вы́ставить, вы́гнать; đá nhau колоши́матить друг дру́га ◊ đá thúng đụng nia хло́пать две́рью; стуча́ть кулако́м по́ столу (*выражая обиду, недовольство*) 2) ляга́ть(ся), брыка́ться 3) поддава́ть ногóй (*мяч*); бить ногóй (*по мячу*); игра́ть в футбо́л; đá phạt штрафно́й уда́р; свобо́дный уда́р

đá II 1) вмéшиваться в разгово́р (в бесéду); đá mấy câu hài hước вста́вить нéсколько шутли́вых фраз 2) Δ вперемéшку; đá tính đá quê полугородско́й, полудеревéнский (*об одежде и т.п.*)

đá III 1) ка́мень; ка́менный; rắn như đá твёрдый как ка́мень; hòn đá ка́мень, ка́мешек; tảng đá ка́менная глы́ба; скала́; đá vụn би́тый ка́мень; đá tai mèo о́стрые ка́мни; đường [rải] đá доро́га, вы́мощенная ка́мнем; cột đá ка́менная гу́мба ◊ đá thử vàng про́бный ка́мень; đá thử vàng, gian nan thử sức *посл.* про́бным ка́мнем проверя́ют зо́лото, а испыта́ниями - добродéтель; nước chảy đá mòn *посл.* ка́пля (вода́) [и] ка́мень долби́т (то́чит) 2) *в сочет.*: đá cẩm thạch мра́мор; đá hoa cương грани́т; đá bạch vân доломи́т 3) скала́ (*тж.* vách đá); những bức cổ họa trên đá наскáльные рисýнки

đá IV *сокр.* лёд; mưa đá град; làm đá дéлать [иску́сственный] лёд

đá V *разг.* скáредный; con người đá lắm скря́га, крохобо́р

đá bóng игра́ть в футбо́л; футбо́л; футбо́льный; bãi đá bóng футбо́льное по́ле (*тж.* sân đá bóng)

đá bọt пéмза

đá cối мéльничный жёрнов

đá cục валу́н

đá cuội га́лька; đá cuội nhỏ булы́жник

đá đưa пустосло́вить, пустозво́нить, занима́ться пустозво́ноством (*тж.* đá đưa đầu lưỡi)

đá gà I 1) вмéшиваться, совáться; việc gì nó cũng đá gà vào во всё он суёт свой нос 2) (*тж.* đá gà đá vịt) заня́ться чем-л. для ви́да (для отво́да глаз)

đá gà II *диал.* петуши́ный бой (*тж.* chọi gà)

đá giằm щéбень, щебёнка

đá hất оттолкну́ть (отшвырну́ть) ногóй

đá hoa мра́мор

đá hậu бить за́дом; ngựa đá hậu ло́шадь бьёт за́дом

đá lở *геол.* осы́пь

đá lửa 1) кремéнь 2) огни́во, кресáло

đá mài брусóк, точи́льный (шлифова́льный) ка́мень

đá mống валу́н

đá ngầm 1) подво́дная скала́, риф 2) подси́живать *кого-л.*; исподтишка́ на́костить *кому-л.*

đá nhám 1) пéмза 2) брусóк, наждáк

đá ong латери́т

đá phiến брусча́тка; đường lát đá phiến доро́га, вы́мощенная брусча́ткой

đá ráp брусóк, наждáк

đá sỏi гра́вий

đá tảng 1) валу́н; đá tảng băng hà ледniкóвый валу́н 2) скала́; đá tảng ven bờ береговы́е скáлы

đá thải отва́л

đá vàng *поэт.* про́чный, нерасторжи́мый; ân nghĩa đá vàng нерасторжи́мые у́зы (*брачные*)

đá vôi известня́к

đả 1) бить, удара́ть; đả côn бить дуби́ной; đả cho ai một mẻ наподда́ть (всы́пать) кому́-л.; đả cho ai một trận nên thân зада́ть кому́-л. хоро́шую трёпку 2) подверга́ть напáдкам (рéзкой кри́тике), громи́ть; đả nhau нападáть друг на дру́га, громи́ть друг дру́га; đả lại дава́ть отпове́дь *кому-л.* 3) *прост.* опроки́нуть, вы́пить; сло́пать, уплести́

đả đảo скандúровать «доло́й!»; осви́стывать; доло́й!; bị đả đảo быть осви́станным; đả đảo chủ nghĩa thực dân! доло́й колониали́зм!

đả động 1) затрáгивать, касáться (*в разговоре*); không đả động gì đến vấn đề đó вóвсе не касáться э́того вопро́са 2) прикосну́ться, притро́нуться, приложи́ть ру́ки *к чему-л.*; còn nhiều việc mà họ vẫn chưa đả động tới оста́лось мно́го дел, до кото́рых у них так и не дошли́ ру́ки

đả đớt произноси́ть [слова́] нечётко (невня́тно); быть косноязы́чным

đả kích обру́шиваться с кри́тикой (с напáдками), подверга́ть напáдкам, напада́ть, громи́ть; đả kích dữ dội подверга́ть злóбным напáдкам; trận đả kích напáдки; tranh đả kích карикату́ра

đả phá рéзко порица́ть (осужда́ть) *что-л.*; боро́ться (воева́ть) *с чем-л.*; đả phá hủ tục mê tín рéзко порица́ть дурны́е обы́чаи и суевéрия; đả phá tư tưởng ỷ lại боро́ться (воева́ть) с иждивéнческими настроéниями

đả thông вразумля́ть, наставля́ть на пра́вильный путь (*тж.* đả thông tư tưởng)

đã I уже́ (*тж.* đã... rồi); đã trưa rồi уже́ по́лдень; tôi ở đây đã ba ngày rồi я здесь уже́ три дня

đã II 1): chưa (chẳng)... đã ещё не..., а уже́; не успéл..., как ◊ chưa đẻ đã đặt tên ещё не родила́, а уж и́мя дала́ 2): vừa... đã, mới... đã, thoạt đã едва́..., как; лишь..., как; vừa gặp nhau đã thấy gần bó едва́ встре́тились, как потяну́лись (привяза́лись) друг к дру́гу; thoạt nhìn đã thấy yêu едва́ уви́дел, как полюби́л 3): đã... lại и так..., да ещё; ма́ло того́ что..., да к тому́ же ещё; и без того́..., да к тому́ же ещё; đã tham lại ác ма́ло того́, что жáден, да к тому́ же ещё и жесто́к ◊ đã khó lại chó cắn thêm (*тж.* đã nghèo lại gặp cái eo) *посл.* на бéдного Макáра все ши́шки ва́лятся 4):

đã... [thì] е́сли уж..., то; раз уж..., то; đã nói thì nói cho hết раз уж заве́л разгово́р, то говори́ всё ◊ đã trót thì phải tré́t *посл.* взя́лся за гуж - не говори́, что не дюж; назва́лся гру́здем, полезя́й в ку́зов 5) đã là... thì бу́дучи, явля́ясь; е́сли, раз; đã là thầy giáo thì phải gương mẫu раз ты учи́тель, подава́й приме́р во всём

đã III 1) *показатель реализованного действия (в прошлом, настоящем, будущем);* năm ngoái anh ta đã tốt nghiệp đại học в про́шлом году́ он зако́нчил институ́т; mai nó về thì tôi đã đi rồi [к тому́ вре́мени] когда́ он за́втра вернётся, меня́ уже́ здесь не бу́дет 2) *частица, употребляющаяся при общем вопросе:* đã... chưa; anh đã nhận được thư của mẹ chưa? вы получи́ли письмо́ от ма́тери?

đã IV *фразоконечная частица со значением побуждения:* cho tôi nói hết câu đã дайте мне снача́ла договори́ть [фра́зу]; chúng ta hãy ăn đã дава́йте-ка снача́ла пое́дим

đã V Δ избавля́ться *(от недуга и т.п.);* проходи́ть *(о боли, гневе и т.п.)* ◊ nói cho đã giận сказа́ть, что́бы сорва́ть зло́сть; uống cho đã khát утоли́ть жа́жду, напи́ться ◊ đau chóng đã chầy *посл.* боле́знь вхо́дит пуда́ми, а выхо́дит золотника́ми; thuốc đắng đã tật *посл.* го́рькое лека́рство хорошо́ ле́чит

đã đành 1) само́ собо́й, разуме́ется, безусло́вно *(в соч. с nhưng, chứ);* đã đành đó là con đường vinh quang, nhưng cũng là con đường gian khổ э́то, безусло́вно, сла́вный, но и тру́дный путь 2) хоть, хотя́; đã đành là như vậy, nhưng mà tôi xin chịu! хоть оно́ и так, но меня́ [от э́того] уво́льте!

đã đời вдово́ль, вдосталь, вво́лю; ăn chơi đã đời наигра́ться вдово́ль; làm một giấc cho đã đời поспа́ть в своё удово́льствие

đã rồi соверши́вшийся, зако́нченный; đặt trước việc đã rồi поста́вить пе́ред соверши́вшимся фа́ктом

đã vậy 1) несмотря́ на э́то; вопреки́ э́тому; đã vậy nó còn cứ cãi mãi несмотря́ на э́то, он всё ещё возража́ет 2) раз так, е́сли так, ко́ли так; đã vậy thì cứ để mặc kệ nó раз так, не обраща́й на него́ внима́ния; đã vậy thì cho nó một trận ко́ли так, задай ему́ тре́пку

đạc 1) Δ замеря́ть, производи́ть измере́ния *(на местности)* 2) уча́сток *(отрезок)* пути́ *(тж.* một đạc đường) 3) дак *(мера длины, равная 60 метрам)*

đạc điền *уст.* межева́ть; межево́й, землемери́ный; người đạc điền землеме́р; đạc điền học землеме́рное де́ло *(тж.* khoa đạc điền)

đai I 1) о́бруч, о́бод; đai thùng о́бруч бо́чки; đai trống о́бруч бараба́на; đai sắt желе́зный о́бруч; đai ngựa подпру́га 2) *уст.* по́яс; mũ bạc đai vàng расши́тая серебро́м ша́пка и расши́тый зо́лотом по́яс *(элементы парадной одежды придворного);* đeo đai an toàn наде́ть спаса́тельный по́яс 3) *геогр., уст.* по́яс; đai khí hậu климати́ческий по́яс

đai II *разг.* твердя́ть (повторя́ть) одно́ и то же; đai đi đai lại зала́дить, упо́рно твердя́ть одно́ и то же

đai chậu *анат.* таз

đai ốc га́йка; đai ốc chặn упо́рная га́йка

đai truyền *тех.* трансми́ссия

đài I *сокр., см.* đài hoa

đài II подно́с для ритуа́льных атрибу́тов; đài rượu подно́с для ритуа́льного вина́

đài III подста́вка, основа́ние; đài sắt nến подсве́чник

đài IV 1) Δ вы́шка; ба́шня; ста́нция, установка; đài quan sát (quan trắc) наблюда́тельный пункт *(обсерватории, метеослужбы и т.п.);* đài thiên văn обсервато́рия; đài [vô tuyến] truyền hình телевизио́нная ба́шня, телеба́шня; đài khí tượng метеорологи́ческая ста́нция 2) *сокр.* радиоста́нция *(тж.* đài phát thanh *или* đài vô tuyến điện); радиоприёмник, ра́дио; đài tiếng nói Việt Nam радиоста́нция «Го́лос Вьетна́ма»; mở đài включи́ть ра́дио; nghe đài слу́шать ра́дио 3) *тех., сокр.* пульт; đài điều khiển пульт управле́ния; đài giám đốc дире́кторский пу́льт; đài định hướng штурма́нская ру́бка; đài chỉ huy капита́нский мо́стик 4) обели́ск, па́мятник, монуме́нт; đài kỷ niệm па́мятный обели́ск, мемориа́л 5) трибу́на; đài duyệt binh трибу́на для почётных лиц, прису́тствующих на вое́нном пара́де; đài xem lễ трибу́на для почётных госте́й, прису́тствующих на пра́здничной церемо́нии

đài các 1) дворе́ц; за́мок; поко́и 2) ва́жный, спеси́вый, ба́рский *(тж.* đài các rởm); thói đài các rởm ба́рская спесь; ăn nói đài các говори́ть ба́рственным то́ном

đài diệm экстравага́нтный, вызыва́ющий; ăn mặc đài diệm вызыва́юще одева́ться

đài gương 1) подзерка́льник 2) *уст.* краса́вица

đài hoa *бот.* ча́шечка *(цветка)*

đài nguyên ту́ндра; đài nguyên núi го́рная ту́ндра

đài nước *уст.* водонапо́рная ба́шня

đài sen подсве́чник в фо́рме цветка́ ло́тоса

đài tải перевози́ть, транспорти́ровать; đài tải hàng hóa bằng ô-tô перевози́ть това́ры автотра́нспортом

đài thọ опла́чивать (покрыва́ть) расхо́ды; субсиди́ровать; đài thọ chi phí покры́ть (взять на себя́) расхо́ды по...

đái мочи́ться, испуска́ть мочу́ *(тж.* đi đái); nước đái моча́; đái dầm мочи́ться под себя́ *(во время сна)*

đái dắt *мед.* страда́ть недержа́нием мочи́

đái đường *мед.* са́харный диабе́т *(тж.* bệnh đái đường)

đái láu *см.* đái dắt

đái tháo диабе́т

đãi I 1) подноси́ть, подава́ть, уго́щать; đãi khách угоща́ть (по́тчевать) госте́й; đãi bạn một bữa cơm угости́ть дру́га обе́дом 2) Δ обраща́ться, обходи́ться; biết đãi người phải chăng уме́ть быть обходи́тельным [с людьми]

đãi II промыва́ть; đãi vàng промыва́ть золотоно́сный песо́к; đãi gạo промыва́ть рис ◊ đãi cát lấy vàng отдели́ть зёрна от плёвел

đãi bôi из ве́жливости; для ви́да, для профо́рмы; mời đãi bôi пригласи́ть из ве́жливости

đãi đằng *уст.* 1) обраща́ться, обходи́ться; đãi đằng rất tử tế хорошо́ обраща́ться (обходи́ться) 2) угоща́ть, по́тчевать; đãi đằng bạn bè угости́ть друзе́й

đãi ngộ 1) обраща́ться, обходи́ться; đãi ngộ tử tế хорошо́ обраща́ться (обходи́ться) 2) предоставля́ть льго́ты; đãi ngộ cựu chiến binh предоставля́ть льго́ты ветера́нам войны́

đãi tiệc устро́ить пир; дать обе́д (у́жин)

đại I *геол.* э́ра; đại cổ sinh палеозо́йская э́ра, палеозо́й; đại trung sinh мезозо́йская э́ра, мезозо́й

đại II 1) Δ большо́й, кру́пный; вели́кий 2) огро́мный, гига́нтский, богаты́рский; đôi giày hạng đại ботинки (ту́фли) о́чень большо́го разме́ра; cỡ đại богаты́рского разме́ра *(о нестандартной обуви)* 3) пан..., велико...; chủ nghĩa đại Á панази́атская доктри́на 4) *разг.* о́чень, чрезвыча́йно, до невозмо́жности, стра́шно, ужа́сно, жу́тко; đẹp đại до невозмо́жности (ужа́сно) краси́вый 5)

разг. как придётся, как получится; cứ làm đại đi! сделай как получится!; cứ nói đại đi! говори как сможешь!

đại ác свирепый, лютый, очень жестокий

đại bá гегемонистский; chủ nghĩa đại bá гегемонизм

đại bác артиллерийское орудие, пушка; đại bác tầm xa дальнобойное орудие; đại bác không giật безоткатное орудие; đại bác chống tăng противотанковое орудие; loạt súng đại bác орудийный залп

đại bại потерпеть крупное (сокрушительное) поражение, быть разбитым наголову; потерпеть крах (провал, фиаско)

đại bản doanh ставка главнокомандующего; штаб-квартира

đại bàng орёл *(тж.* chim đại bàng)

đại biến крупные перемены; переломы; катаклизм

đại biện lâm thời *дип.* временный поверенный в делах

đại biểu 1) представитель; делегат; депутат; đại biểu đại hội делегат съезда; đại biểu chính thức (dự thính) делегат с правом решающего голоса (с совещательным голосом); đại biểu Quốc hội депутат Национального собрания; đoàn đại biểu делегация 2) выражать, представлять

đại binh *уст., см.* đại quân

đại bịp *в сочет.:* tên đại bịp крупный мошенник; trò đại bịp крупное мошенничество

đại bộ phận большая часть; đại bộ phận là... большей частью, по большей части

đại bợm крупный мошенник, большой прохиндей, пройдоха

đại cà sa нудный и длинный; một bài đại cà sa нудная и длинная статья

đại cán френч *(тж.* áo đại cán)

đại cáo *уст.* великое воззвание *(от имени императора)*

Đại cẩu *астр.* Большой Пёс *(тж.* chòm sao Đại cẩu)

đại châu часть света, континент, материк; năm đại châu пять частей света; tên lửa vượt đại châu межконтинентальная ракета

đại chiến *уст.* мировая война; cuộc đại chiến thế giới lần thứ hai вторая мировая война

đại chúng широкие массы; массовый; предназначенный для широкой публики; общедоступный, популярный; những bài giảng đại chúng общедоступные (популярные) лекции; cuốn sách viết rất đại chúng книга написана понятным языком

đại công nghiệp *уст.* крупная промышленность

đại cục общее состояние (положение) дел; đại cục chính trị quốc tế общая политическая ситуация в мире

đại cương 1) общий; ngôn ngữ học đại cương общее языкознание; vật lý đại cương общая физика; kiến thức đại cương общие знания 2) в общих чертах, в общем; hiểu đại cương về... иметь общее представление *о чём-л.*

đại cường hào деревенский богатей, мироед

đại danh известность; người có đại danh человек, пользующийся известностью, человек с именем

đại diện представлять; представитель; đại diện chính phủ представлять правительство; đại diện cho quuyền lợi của quần chúng представлять интересы народных масс; đại diện hợp pháp законный представитель; đại diện thương mại торговый представитель *(за рубежом)*; cử đại diện направить представителя; cơ quan đại diện ngoại giao дипломатическое представительство; quyền đại diện право представительства

đại dương океан

đại đa số подавляющее большинство

đại đế *уст.* великий император; великий *(о государе)*

đại đề в общих чертах; công việc đại đề là như vậy в общих чертах дела обстоят так

đại địa chủ крупный помещик

đại điền trang крупное земельное владение; латифундия

đại đoàn *уст.* дивизия

đại đoàn kết широкое единение

đại độ великодушие, благородство

đại đội 1) рота; đại đội trưởng командир роты 2) батарея; đại đội pháo binh артиллерийская батарея

đại đồng всеобщее согласие

đại gia đình великая семья; đại gia đình các dân tộc Việt Nam великая семья народов Вьетнама

đại gia súc *уст.* крупный рогатый скот

đại gian большой злодей *(тж.* đại gian ác)

đại giáo chủ патриарх, глава православной церкви; митрополит

đại giáo đường *церк.* кафедральный собор

đại hạn сильная засуха

đại hiền *уст.* великий мудрец *(тж.* bậc đại hiền)

đại họa *уст.* большая беда, огромное несчастье, страшное бедствие

đại học 1) высшее образование; bộ đại học министерство высшего образования; có trình độ đại học иметь высшее образование 2) *сокр.* вуз, институт; tốt nghiệp đại học закончить вуз; đại học bách khoa *сокр.* политехнический институт

đại hội съезд, слёт; конгресс; đại hội đảng партийный съезд; Đại hội đại biểu nhân dân Liên bang Nga Съезд народных депутатов РФ; đại hội công đoàn съезд профсоюзов; Đại hội các Xô-Viết *ист.* Съезд Советов; đại hội thường kỳ очередной съезд; đại hội bất thường чрезвычайный (внеочередной) съезд; Đại hội các lực lượng yêu chuộng hòa bình Конгресс миролюбивых сил; đại hội liên hoan фестиваль; Đại hội liên hoan điện ảnh quốc tế международный кинофестиваль

đại hội đồng генеральная ассамблея; Đại hội đồng Liên hợp quốc Генеральная Ассамблея Организации Объединённых Наций

đại hồng thủy *библ.* Всемирный потоп

Đại hùng [tinh] *уст., астр.* Большая Медведица *(тж.* chòm sao Đại hùng)

đại khái 1) в общих чертах, в основном 2) как попало, как придётся; поверхностно, неосновательно; làm đại khái делать *что-л.* как попало; заниматься *чем-л.* поверхностно (не вникая в суть дела); tác phong đại khái верхоглядство

đại khoa *уст.* заключительный тур конкурсных экзаменов *(в императорском дворце)*

đại lãn *уст., книжн.* большой лодырь (лентяй); đồ đại lãn! ну и лодырь!

đại lễ торжественная церемония; церемониал; парад; церемониальный; парадный; trang phục đại lễ парадная форма; при [полном] параде

đại liên *воен.* пулемёт

đại loại в целом, в общем; đại loại chỉ có hai vấn đề cần thảo luận в общем, надо обсудить только два вопроса

đại loạn *уст.* крупный мятеж

đại lộ проспект; магистраль

đại lục континент, материк; суша; đại lục châu Á азиатский континент

đại lược в общих чертах, вкратце;

trình bày những nét đại lược изложи́ть в о́бщих черта́х

đại lượng I великоду́шный, благоро́дный; con người đại lượng великоду́шный (благоро́дный) челове́к; thái độ đại lượng великоду́шие, благоро́дство

đại lượng II *мат.* величина́; đại lượng vô cùng lớn (bé) бесконе́чно больша́я (ма́лая) величина́; đại lượng không đổi (biến đổi) постоя́нная (перемéнная) величина́

đại lý представи́тельство *(фирмы и т.п.)*; представи́тель, аге́нт *(фирмы и т.п.)*; công ty có đại lý ở khắp các tỉnh фи́рма име́ет свои́ представи́тельства во всех прови́нциях; đại lý khoán dịch биржево́й ма́клер

đại ma конопля́ *(тж.* cây đại ma)

đại mạch ячме́нь *(злак)*

đại nạn *уст.* стра́шное бе́дствие, вели́кая беда́

đại não *анат.* больши́е полуша́рия головно́го мо́зга, головно́й мозг

đại ngàn могу́чий (дремучий) лес

đại nghị парламента́рный; chế độ đại nghị парламентари́зм; cộng hòa đại nghị парламента́рная респу́блика

đại nghĩa *уст.* [вы́сшая] справедли́вость; hy sinh vì đại nghĩa поги́бнуть за справедли́вое де́ло

đại ngôn *уст.* пустосло́вить; kẻ đại ngôn пустосло́в

đại nguyên soái генерали́ссимус

đại nhân *уст., в сочет.* кня́тва đại nhân ва́ша све́тлость

đại phá *уст.* разби́ть на́голову, нанести́ по́лное пораже́ние; по́лный разго́м

đại phàm *уст.* обыкнове́нно, обы́чно, как пра́вило; đại phàm cứ thấy chuồn bay thấp thì mưa [как пра́вило] е́сли стрекозы́ лета́ют ни́зко — зна́чит бу́дет дождь

đại pháo *уст.* пу́шка, ору́дие

đại phong *книжн.* бу́ря, урага́н

đại phong cầm *муз.* орга́н

đại phú *уст.* толстосу́м, богате́й *(тж.* nhà đại phú)

đại quan *уст.* кру́пный сано́вник, вельмо́жа

đại quân *уст.* гла́вные си́лы а́рмии

đại quy mô большо́й (широ́кий) разма́х, больши́е (кру́пные) масшта́бы; крупномасшта́бный; kế hoạch đại quy mô крупномасшта́бные пла́ны; sản xuất đại quy mô крупномасшта́бное произво́дство

đại số а́лгебра *(тж.* môn đại số, đại số học); алгебраи́ческий; đại số sơ cấp элемента́рная а́лгебра; công thức đại số алгебраи́ческая фо́рмула; phương trình đại số алгебраи́ческое уравне́ние

đại sứ посо́л; đại sứ đặc mệnh toàn quyền чрезвыча́йный и полномо́чный посо́л

đại sứ quán посо́льство

đại sự *уст.* большо́е (ва́жное) де́ло; mưu đồ đại sự замы́слить большо́е де́ло; больши́е за́мыслы

đại tá полко́вник

đại tài наделённый больши́м (выдаю́щимся) тала́нтом; diễn viên xiếc đại tài замеча́тельный цирка́ч; bậc đại tài большо́й (выдаю́щийся) тала́нт, исключи́тельно тала́нтливый челове́к

đại tang *уст.* глубо́кий тра́ур *(по родителям)*

đại táo паёк (рацио́н) рядово́го соста́ва *(во вьетна́мской армии)*

đại thái cổ доисториче́ская эпо́ха

đại thánh *уст., книжн.* вели́кий свято́й; вели́кий мудре́ц

đại thắng вели́кая (больша́я) побе́да; одержа́ть вели́кую (большу́ю) побе́ду

đại thần вы́сший сано́вник, вельмо́жа

đại thể вообще́, в це́лом, в о́бщем, в о́бщих черта́х *(тж.* trên đại thể, về đại thể); về đại thể mà nói вообще́ говоря́

đại thi hào *книжн.* вели́кий поэ́т

đại thủy nông *уст.* кру́пное ирригацио́нное сооруже́ние

đại thử са́мый жа́ркий день *(в году)*

đại thương *уст.* кру́пный (бога́тый) торго́вец; đại thương nghiệp кру́пная торго́вля

đại tiệc большо́й пир; tổ chức một bữa đại tiệc устро́ить настоя́щий пир

đại tiện испражня́ться

đại trai вели́кий пост *(тж.* tuần đại trai)

đại trà на больши́х [сельскохозя́йственных] площада́х; в больши́х [произво́дственных] масшта́бах; trồng ngô đại trà выра́щивать кукуру́зу на больши́х площада́х; nuôi cá đại trà разводи́ть ры́бу в больши́х произво́дственных масшта́бах

đại tràng *анат.* то́лстая кишка́ *(тж.* ruột già); viêm đại tràng *мед.* коли́т

đại trị господствова́ть, цари́ть

đại tu капита́льный ремо́нт; máy móc cần được đại tu обору́дование тре́бует капита́льного ремо́нта

đại tuần hoàn *анат.* большо́й круг кровообраще́ния

đại từ *грам.* местоиме́ние; đại từ nghi vấn вопроси́тельное местоиме́ние; đại từ nhân xưng ли́чное местоиме́ние *(тж.* đại từ nhân vật); đại từ xác định определи́тельное местоиме́ние; đại từ phản hồi возвра́тное местоиме́ние

đại tự больши́е (кру́пные) иерогли́фы *(на панно и т.п.)*

đại tướng генера́л а́рмии

đại úy *воен.* капита́н

đại văn hào *уст.* вели́кий писа́тель

đại vương ва́ше вели́чество

đại xá о́бщая амни́стия

đại ý основна́я иде́я; суть; đại ý một bài văn основна́я иде́я статьи́; ông ta nói đại ý như thế в э́том состои́т его́ основна́я иде́я

đam mê име́ть пристра́стие к *чему-л.*; быть люби́телем *чего-л.*; чрезме́рно увлека́ться *чем-л.*; đam mê rượu chè име́ть пристра́стие к спиртно́му, быть люби́телем спиртно́го

đàm đạo *книжн.* [дру́жески] бесе́довать, вести́ [задуше́вную] бесе́ду

đàm luận дискути́ровать, вести́ дискýссию; обсужда́ть

đàm phán вести́ перегово́ры; перегово́ры *(тж.* cuộc đàm phán); đàm phán về việc ký kết hiệp định вести́ перегово́ры о заключе́нии соглаше́ния; cuộc đàm phán ở cấp cao перегово́ры на вы́сшем у́ровне

đàm thoại *уст.* бесе́довать, вести́ бесе́ду, разгова́ривать; cuộc đàm thoại бесе́да, разгово́р

đàm tiếu *уст.* вести́ весёлый разгово́р, ве́село болта́ть

đám 1) гру́ппа; скопле́ние; ма́сса; ку́ча; đám người *(тж.* đám đông) гру́ппа люде́й, скопле́ние (ма́сса) люде́й; толпа́; đám trẻ ватага (ста́йка) ребя́тишек; đám biểu tình толпа́ демонстра́нтов; đám cây гру́ппа (ку́па) дере́вьев; đám mây скопле́ние облако́в, облака́; đám cỏ за́росли травы́, тра́вы; đám khói клубы́ ды́ма; đám bụi ту́чи пы́ли; những đám nhà [ở] но́вые масси́вы но́вых жилы́х домо́в, но́вые жилы́е масси́вы ◊ đám bạc сбо́рище игроко́в *(картёжников и т.п.)* 2) уча́сток, наде́л *(земли)*; đám ruộng по́ле, земе́льный уча́сток (наде́л); đám ruộng khoai тёу карто́фельное по́ле 3) *сокр.* проце́ссия; đám cưới сва́дебная проце́ссия, сва́дебный корте́ж; сва́дьба; đám giỗ помúнки; đưa đám уча́ствовать в тра́урной проце́ссии, хорони́ть *(тж.* cắt đám) 4) пра́здничные гуля́нья, гуля́нки *(в деревне)*; làng vào đám в дере́вне начина́ются пра́здничные гуля́нья (гуля́нки)

đám chay *будд.* ме́сто, где соверша́ет-

ся обря́д жертвоприноше́ния *(умершему)*

đám cháy пожа́р; дать ту́шить пожа́р

đám ma *см.* đám tang

đám rước проце́ссия, ше́ствие

đám tang тра́урная проце́ссия, по́хороны

đảm 1) брать на себя́ *что-л.; справля́ться с чем-л.;* việc khó quá, e không đảm nổi де́ло сли́шком тру́дное, боюсь, что не спра́влюсь [с ним] 2) мастери́ца на все ру́ки; хоро́шая хозя́йка; người vợ đảm хоро́шая жена́

đảm bảo *см.* bảo đảm

đảm đang 1) брать на себя́, взва́ливать на свои́ пле́чи *(о женщине);* đảm đang việc gia đình взять на себя́ забо́ты о семье́ 2) спосо́бная вы́полнить любо́е [ответственное] де́ло; một phụ nữ đảm đang же́нщина, на кото́рую мо́жно во всём положи́ться

đảm đương брать на себя́ ответственность за ..., отвеча́ть за ...; đảm đương việc nước брать на себя́ ответственность за государственные дела́

đảm nhận бра́ться за *что-л.;* брать на себя́ *(ответственность за что-л.)*

đảm nhiệm быть ответственным, нести́ (брать на себя́) ответственность; đảm nhiệm nhiều công việc взять на себя́ мно́го обя́занностей

đảm phụ *уст., книжн.* отвеча́ть *за что-л.;* đảm phụ một công việc lớn отвеча́ть за большо́е де́ло

đạm *хим.* азо́т; азо́тный; phân đạm азо́тные удобре́ния

đạm bạc 1) ску́дный; bữa cơm đạm bạc ску́дный обе́д; ăn uống đạm bạc ску́дно пита́ться 2) безра́достный; cuộc đời đạm bạc безра́достная жизнь, се́рое существова́ние

đan вяза́ть *(спицами, крючком);* плести́; вя́заный; вяза́льный; плете́ный; đan áo len вяза́ть ко́фту из ше́рсти; đan máy вяза́ть на маши́не; đồ đan (máy) вя́заные (плете́ные) изде́лия; que đan вяза́льная спи́ца; kim móc đan вяза́льный крючо́к; thợ đan вяза́льщик; đan chiếu плести́ цино́вку; đan lưới плести́ [рыболо́вную] сеть; đan rổ (thúng) плести́ корзи́ну ◊ đan gàu tát bể (biển) *посл.* ши́лом мо́ря не нагре́ешь

đan lát вяза́ть; плести́; nghề đan lát вяза́ние; плете́ние *(занятие)*

Đan Mạch да́тский *(тж.* Đan-mạch); người Đan Mạch датча́нин

đàn I 1) ста́я; ста́до; табу́н; рой; đàn vịt trời ста́я ди́ких у́ток; đàn sếu журавли́ная ста́я; đàn chó sói ста́я волко́в, во́лчья ста́я; đàn bò ста́до коро́в; đàn cừu ста́до ове́ц, ота́ра; đàn ngựa табу́н лошаде́й; đàn ong пчели́ный рой; đàn bướm рой ба́бочек; sống từng đàn вести́ ста́дный о́браз жи́зни; ста́дный 2) поголо́вье; đàn gia súc поголо́вье скота́ *(тж.* đàn súc vật); đàn gia súc thuần chủng чистопоро́дное поголо́вье; đàn trâu bò поголо́вье кру́пного рога́того скота́ 3) ста́йка, ватага; đàn trẻ ста́йка (ватага) ребя́тишек

đàn II 1) дан *(струнный музыкальный инструмент);* gảy (đánh) đàn игра́ть на да́не ◊ đàn gảy tai trâu метать би́сер пе́ред сви́ньями 2) *в сочет.:* đàn ghi ta гита́ра; đàn dương cầm (pi-a-nô) фортепиа́но, пиани́но; роя́ль

đàn III трибу́на, ка́федра *(для оратора);* lên đàn diễn thuyết подня́ться на трибу́ну, что́бы вы́ступить с ре́чью (с докла́дом)

đàn IV Д гли́няный; bát đàn гли́няная *(глазурованная)* пиала́ (плю́шка, ча́шка)

đàn áp подавля́ть, усмиря́ть, души́ть, репресси́ровать, подверга́ть репре́ссиям; зажима́ть; đàn áp phong trào giải phóng dân tộc подавля́ть национа́льно-освободи́тельное движе́ние; đàn áp phê bình зажима́ть кри́тику; đàn áp sáng kiến души́ть (зажима́ть) инициати́ву

đàn anh ста́ршее поколе́ние, ста́ршие *(по возрасту, служебному положению)*

đàn bà же́нщина, же́нский; cách suy luận của đàn bà же́нская ло́гика

đàn địch игра́ть *(на муз. инструменте)*

đàn đúm проводи́ть вре́мя в компа́нии, собира́ться компа́нией; устра́ивать посиде́лки *(обычно о девушках, женщинах)*

đàn em мла́дшее поколе́ние, мла́дшие *(по возрасту, служебному положению)*

đàn hồi упру́гий; tính đàn hồi упру́гость

đàn hương *бот.* сандал, сандало́вое де́рево *(тж.* cây đàn hương)

đàn ông мужчи́на; мужско́й; trong bọn đàn ông в мужско́й компа́нии; đàn ông, đàn ang *ирон.* мужики́

đàn sáo *см.* đàn địch

đàn xếp аккордео́н

đạn (*тж.* viên đạn) снаря́д; пу́ля; патро́н; ядро́; đạn cháy зажига́тельный снаря́д; đạn pháo binh артиллери́йский снаря́д; đạn xuyên lục địa межконтинента́льный снаря́д; đạn xuyên bọc thép, đạn lõm); đạn điều khiển управля́емый снаря́д; đạn chiếu sáng осветительный снаря́д; đạn khói дымово́й снаря́д; đạn lửa трасси́рующий снаря́д *(тж.* đạn vạch đường); đạn nổ осколо́чный снаря́д (*тж.* đạn sát thương); đạn lạc шальна́я пу́ля *(тж.* viên đạn vô tình, viên đạn tình cờ); đạn giả холосто́й патро́н; холосто́й снаря́д; bắn đạn giả стреля́ть холосты́ми патро́нами; холосто́й вы́стрел; vỏ đạn ги́льза патро́на

đạn dược боеприпа́сы

đạn đạo балли́стический; tên lửa đạn đạo балли́стическая раке́та

đang 1) быть, находи́ться *(в возрасте, состоянии и т.п.);* переживать *(момент, состояние и т.п.);* đang độ thanh xuân быть в ю́ношеском во́зрасте, переживать по́ру ю́ношества; đang độ trưởng thành переживать по́ру зре́лости; tuổi mơ mộng переживать по́ру мечта́ний (грёз) 2) *показатель длительности действия в настоящем (при его одновременности с моментом речи, или в прошлом (при его неодновременности с моментом речи):* nó đang đọc lại cuốn tiểu thuyết này он перечи́тывает э́тот рома́н; cuộc điều tra đang tiến hành ведётся расследование; những mâu thuẫn đang bùng nổ với một sức mạnh mới противоре́чия разгора́ются с но́вой си́лой 3) *показатель длительного действия или состояния, совпавшего с началом другого действия, состояния (или с другим действием, состоянием):* tôi đang làm việc thì anh ấy đến chơi когда́ я рабо́тал, он пришёл ко мне в го́сти; trời đang nắng, chợt đổ mưa ра́но была́ со́лнечная пого́да, но вдруг хлы́нул ли́вень; ban đêm khi anh đang ngủ thì có người nào đó gõ cửa nóчью, когда́ вы спа́ли, кто́-то стуча́л в дверь 4) *показатель длительного действия, происходящего одновременно с другим действием:* tôi thấy hai con trâu trắng đang gặm cỏ ở mép rừng я ви́дел двух бе́лых бу́йволов, щипа́вших траву́ на опу́шке ле́са

đang cai *см.* đăng cai

đang tay посме́ть; пойти́ на ...; đang tay phá hoại trật tự xã hội пойти́ на наруше́ние обще́ственного поря́дка

đang tâm посме́ть, пойти́ на ..., не останови́ться пе́ред ...; đang tâm lừa dối bạn bè не останови́ться [да́же] пе́ред обма́ном друзе́й

đang thì в расцве́те лет; đang thì phát

triển быть в периóде рóста (процветáния)

đàng *уст.* 1) дорóга, путь 2) *в сочет.:* Đàng ngoài *ист.* Внéшние райóны [Вьетнáма], Сéверный Вьетнáм; Đàng trong *ист.* Внýтренние райóны [Вьетнáма], Южный Вьетнáм

đàng điếm разгýльный, распýтный, беспýтный; ăn chơi đàng điếm распýтничать

đàng hoàng 1) богáтый, состоя́тельный; богáто; на широ́кую но́гу; с размáхом; nhà cửa đàng hoàng дом - по́лная чáша; sống rất đàng hoàng жить на широ́кую но́гу; ăn uống đàng hoàng есть вдóволь, óчень хорошó питáться; xây dựng đàng hoàng стро́ить с размáхом 2) откры́то, в откры́тую; у всех на виду́; cử đàng hoàng để đạt nguyện vọng chính đáng откры́то выража́ть зако́нные чáяния 3) свобóдный, незави́симый; phong cách đàng hoàng свобóдная (незави́симая) манéра поведéния; ăn nói đàng hoàng вести́ себя́ незави́симо

đáng заслýживать, быть достóйным, сто́ить; đáng đòn заслýживающий наказáния; đáng chê заслýживающий порицáния; đáng khen заслýживающий (достóйный) похвалы́, похвáльный; đáng ghi nhớ пáмятный, замечáтельный; достопримечáтельный; sự kiện đáng ghi nhớ достопримечáтельное собы́тие; quyển sách này thì đáng đọc э́та кни́га заслýживает того́ (сто́ит того́), что́бы её прочéсть; tiền tiêu vào việc đó thì rất đáng э́то сто́ит затрáченных дéнег, э́то оправдывает затрáты; không đáng để ý недостóйный внимáния; không đáng kính trọng не заслýживающий уважéния; chẳng đáng là bao nhiêu немно́гого сто́ить; việc đáng làm сто́ящее дéло

đáng chán ну́дный, скýчный; надоéвший, опости́левший

đáng chết заслýживающий смéрти ◊ tội đáng chết смéртный грех

đáng cười смешнóй, смехотвóрный

đáng đời заслýживать своéйýчасти; поделóм; nó chết như thế cũng đáng đời он заслужи́л такýю смерть; như vậy nó mới đáng đời! ну и поделóм емý!, тудá емý и дорóга!

đáng giá сто́ить своéй цены́, заслýживать свою́ цéну; цéнный, имéющий цéнность; cái đồng hồ đáng giá часы́ сто́ят таки́х дéнег, цéнные часы́; chẳng có gì đáng giá не представля́ть никакóй цéнности ◊ đáng giá ngàn vàng на вес зóлота

đáng ghét ненави́стный, внуша́ющий ненави́сть

đáng kể 1) значи́тельный; đạt được những thành tích đáng kể добúться значи́тельных успéхов; sự đóng góp đáng kể значи́тельный вклад; thiệt hại không đáng kể потерпéть незначи́тельный ущéрб (урóн) 2) цéнный, вáжный, имéющий знáчимость; một đề nghị đáng kể цéнное предложéние

đáng khinh заслýживающий презрéния, презрéнный

đáng kiếp *см.* đáng đời; tên ấy phá sản cũng đáng kiếp он разори́лся - ну и поделóм емý

đáng kính почтéнный, достопочтéнный, заслýживающий уважéния (*тж.* đáng kính trọng)

đáng lẽ нáдо бы́ло бы; слéдовало бы; полага́лось бы; việc ấy đáng lẽ anh phải biết об э́том вáм слéдовало бы знать; đáng lẽ... nhưng (thì)... lại... вмéсто того́, что́бы...; đáng lẽ phải ra đi ngay, nhưng nó ở lại nhà вмéсто того́, что́бы немéдленно отпрáвиться, он остáлся дóма

đáng lý полага́лось бы; быть дóлжным

đáng nhẽ *см.* đáng lẽ

đáng nghi ngờ подозри́тельный, внуша́ющий подозрéние

đáng phạt заслýживающий наказáния (штрáфа)

đáng số заслýживающий своéйýчасти; так и нáдо!, поделóм!

đáng sợ стрáшный, устраша́ющий, гро́зный

đáng thương вызыва́ющий жáлость, жáлкий, несчáстный

đáng thưởng быть достóйным награ́ды (поощрéния)

đáng tiếc заслýживающий (достóйный) сожалéния; жаль, достóйно сожалéния, к сожалéнию; thật là đáng tiếc óчень жаль, к вели́кому сожалéнию

đáng tiền сто́ящий затрáт, оправдывающий затрáты

đáng tin cậy достóйный довéрия, надёжный; người bạn đáng tin cậy надёжный друг

đáng tội заслýживать кáры (наказáния); поделóм

đáng trách заслýживающий упрёка (укóра)

đáng trọng достóйный уважéния; почтéнный, достопочтéнный

đáng ưa симпати́чный; импони́рующий *кому-л.*

đáng yêu симпати́чный, ми́лый, обая́тельный; bộ mặt đáng yêu симпати́чный вид

đảng пáртия; парти́йный; đảng cộng sản коммунисти́ческая пáртия; Đảng Cộng sản Việt Nam Коммунисти́ческая пáртия Вьетнáма; đảng cầm quyền прáвящая пáртия; cương lĩnh và điều lệ của đảng програ́мма и устáв пáртии; tổ chức đảng парти́йная организáция (*тж.* đảng bộ); chi bộ đảng первúчная парти́йная организáция; sự lãnh đạo của đảng парти́йное руковóдство; ngoài đảng вне пáртии, беспарти́йный; người ngoài đảng беспарти́йный; tuổi đảng парти́йный стаж; tổ đảng парти́йная гру́ппа; tổ trưởng đảng партгру́порг

đảng bộ парти́йная организáция, парторганизáция; bí thư đảng bộ секретáрь парторганизáции

đảng đoàn 1) парти́йные, чле́ны пáртии (*на предприятии т.п.*) 2) парти́йная фрáкция (*в парламенте т.п.*)

đảng phái [полити́ческие] пáртии; đảng phái dân chủ демократи́ческие пáртии

đảng phí парти́йные взно́сы; nộp đảng phí платúть парти́йные взно́сы

đảng tịch парти́йность, парти́йная принадлéжность; phục hồi đảng tịch восстановúть в пáртии

đảng tính парти́йность (*тж.* tính đảng)

đảng trị монопóльная власть пáртии

đảng ủy парти́йный комитéт, партко́м

đảng viên член пáртии

đãng tính рассéянный, невнимáтельный

đãng trí рассéянный, забы́вчивый

đanh I *диал., см.* đinh I

đanh II 1) твёрдый, кре́пкий; gỗ đanh твёрдая древеси́на 2) коро́ткий, ре́зкий (*о звуке*); tiếng búa nghe rất đanh ре́зкие удáры молотка́ 3) холóдный, непроница́емый, ка́менный 4) *см.* đanh đá

đanh ác чёрствый, бессердéчный, бездýшный, безжáлостный

đanh đá [cá cày] зано́счивый, вздóрный, вои́нственный, неусту́пчивый; vẻ mặt đanh đá зано́счивый (вои́нственный) вид; giọng đanh đá зано́счивый (неусту́пчивый) тон

đanh thép твёрдый; увéренный; непрекло́нный, неумоли́мый; quyết tâm đanh thép твёрдая реши́мость; lời nói đanh thép увéренные слова́; lời buộc tội đanh thép неумоли́мый приговóр; sự thật đanh thép неумоли́мая прáвда

đành быть вы́нужденным; приходи́ть-

ĐÀNH

ся...; đành chịu thôi! придётся смири́ться (потерпе́ть)

đành đạch *в сочет.:* giẫy (quẫy) đành đạch би́ться, ударя́ться, колоти́ться *обо что-л.*

đành hanh вздо́рный; капри́зный

đành lòng 1) скрепя́ се́рдце, понево́ле; đành lòng đồng ý скрепя́ се́рдце согласи́ться 2) *см.* đang tâm

đành phải быть вы́нужденным; прихо́дится... *(смириться, согласиться с чем-л.)*

đành rằng коне́чно, разуме́ется *(тж.* đã đành); đành rằng bắt đầu chậm nhưng vẫn xong đúng hạn на́чали, коне́чно, с опозда́нием, но всё-таки зако́нчили в срок

đành vậy прихо́дится смири́ться (покори́ться); ничего́ не подела́ешь; tôi bận không đi được, đành vậy я не могу́ пойти́, так как за́нят — тут ничего́ не подела́ешь

đánh 1) бить, ударя́ть; наноси́ть уда́ры, избива́ть; đánh mấy roi не́сколько раз уда́рить хлысто́м (плёткой); đánh trống бить в бараба́н; đánh con chó поби́ть соба́ку; đánh kẻ thù бить врага́, сража́ться с врагом; đánh giặc дра́ться на шпа́гах (на мечах); đánh nhau избива́ть друг дру́га, дра́ться; đánh cho một trận задать взбу́чку (трёпку) ◊ đánh chó ngó chủa де́йствовать с огля́дкой 2) вести́ бой; вести́ войну́; đánh du kích вести́ партиза́нскую войну́; đánh đường hầm вести́ бой в око́пах; đánh hào ngầm вести́ око́пную (позицио́нную) войну́; đánh giáp lá cà би́ться врукопа́шную, вести́ рукопа́шный бой; đánh phục kích атакова́ть из заса́ды; đánh tiêu hao lực lượng địch вести́ бой на изма́тывание сил проти́вника ◊ đánh đâu được đấy всегда́ побежда́ть (быть победи́телем) 3) бить, пробива́ть; đồng hồ đánh (điểm) nửa đêm часы́ бьют по́лночь; đồng hồ đánh tám tiếng часы́ проби́ли во́семь уда́ров; chuông đánh звони́т ко́локол 4) ◊ ста́вить, расставля́ть; đánh cờ ke ста́вить капка́ны 5) взбива́ть, взба́лтывать; đánh vắng sữa взбива́ть сли́вки; đánh trứng взбива́ть я́йца 6) игра́ть; đánh ghi-ta (đàn pi-a-nô) игра́ть на гита́ре (на фортепиа́но); đánh cờ игра́ть в ша́хматы; đánh bóng rổ (quần vợt) игра́ть в баскетбо́л (в те́ннис); đánh quyền anh занима́ться бо́ксом 7) ◊ де́лать, изготовля́ть *(ковкой);* đánh dao де́лать (кова́ть) ножи́; đánh chiếc nhẫn сде́лать кольцо́ 8) ◊ чи́стить; đánh giày чи́стить о́бувь; đánh giày cho thật bóng нача́ть о́бувь до блеска; đánh vẩy cá чи́стить ры́бу, снима́ть с [ры́бы] чешую́ 9) ◊ наноси́ть слой, покрыва́ть сло́ем *(пудры, помады и т.п.);* đánh mống tay кра́сить но́гти, де́лать маникю́р; đánh môi кра́сить гу́бы; đánh xi a) ма́зать гуталино́м; б) наводи́ть лоск 10) ◊ собира́ть, сгреба́ть; đánh đống склады́вать в ку́чи; скирдова́ть 11) ◊ зажига́ть; đánh [một que] diêm заже́чь спи́чку; чи́ркнуть спи́чкой; đánh bật lửa чи́ркнуть зажига́лкой 12) выка́пывать, вырыва́ть, выкорчёвывать; đánh cây con đi trồng chỗ khác вы́копать де́ревце и пересади́ть в друго́е ме́сто; đánh củ выка́пывать клу́бни; đánh gốc вырыва́ть с ко́рнем, корчева́ть ◊ đánh bùn sang ao переливать из пусто́го в поро́жнее 13) лови́ть, выла́вливать, отла́вливать *(рыбу, птиц)* 14) ◊ подра́внивать; выщи́пывать; đánh lông mày 15) пода́ть, доста́вить, подвести́ *(для посадки, погрузки);* đánh ô-tô ra ga пода́ть маши́ну на вокза́л; đánh phà sang sông пода́ть паро́м 16) отводи́ть, гнать *(напр. стадо);* đánh trâu ra đồng вы́гнать бу́йволов в по́ле 17) ◊ помеча́ть, отмеча́ть; đánh dấu X vào đoạn văn cần trích поме́тить цити́руемый абза́ц зна́ком X 18) *разг.* съесть, умя́ть, уплести́, проглоти́ть; đói quá, đánh ba bát đầy си́льно проголода́вшись, съесть (умя́ть) три по́лных миски; khát quá, đánh ba cốc nước страда́я от жа́жды, вы́пить три стака́на воды́ 19) *в сочет:* đánh một giấc поспа́ть, сосну́ть 20) ◊ *разг.* отби́ть, сообщи́ть, переда́ть *(по телеграфу);* đánh một bức điện отби́ть (дать) телегра́мму; đánh tin cho biết переда́ть *(по телеграфу) какое-л.* изве́стие, сообщи́ть *что-л.* 21) ◊ дава́ть *(отраву и т.п.);* đánh thuốc độc дава́ть отра́ву (яд), трави́ть; đánh bùa mê дава́ть приворо́тное зе́лье; đánh thuốc mê дава́ть нарко́з 22) *сокр.* печа́тать *(на машинке);* đánh bản báo cáo напеча́ть (отстуча́ть на маши́нке) докла́д; đánh nhiều bản напеча́тать (отпеча́тать) *что-л.* во мно́гих экземпля́рах 23) копа́ть (разбива́ть); đánh luống trồng dưa chuột копа́ть (разбива́ть) гря́дки под огурцы́ 24) *в сочет. с некоторыми непереходными глаголами вносит значение переходности:* đánh đắm потопи́ть, затопи́ть; đánh vỡ разби́ть, расколоти́ть; đánh gãy поломать

đánh ải рыхли́ть, разрыхля́ть *(землю)*

đánh bả тра́вить, истребля́ть; đánh bả chuột трави́ть мышей

đánh bạc игра́ть в азартные и́гры; игра́ть на де́ньги

đánh bài игра́ть в ка́рты; đánh bài ăn tiền игра́ть в ка́рты на де́ньги

đánh bại разби́ть, разгроми́ть, нанести́ пораже́ние; сорва́ть; đánh bại quân thù разби́ть (разгроми́ть) проти́вника; đánh bại âm mưu của địch сорва́ть вра́жеские про́иски

đánh bạn води́ть дру́жбу, води́ться

đánh bạo набра́ться сме́лости, расхрабри́ться, дерзну́ть, осме́литься, отва́житься, взять на себя́ сме́лость; đánh bạo làm cái gì взять на себя́ сме́лость сде́лать что-л.

đánh bật 1) дава́ть отпо́р; отража́ть, отбива́ть; đánh bật bọn phản động дать отпо́р реакционе́рам 2) уноси́ть, относи́ть *(напр. течением);* chiếc bè bị sóng đánh bật đi плот унесён тече́нием

đánh bắt охо́титься, лови́ть *(о морском промысле)*

đánh bật 1) отрази́ть, отби́ть; đánh bật cuộc tấn công отрази́ть нападе́ние (ата́ку) 2) вы́бить, изна́ть; đánh bật quân thù ra khỏi thành phố вы́бить проти́вника из го́рода 3) уноси́ть, относи́ть; con thuyền bị sóng đánh bật ra xa ло́дку далеко́ отнесло́ тече́нием

đánh bẫy 1) поста́вить капка́н; устро́ить лову́шку 2) пойма́ть *кого-л.* в западню́, обвести́ *кого-л.* вокру́г па́льца, наду́ть

đánh bò cạp зуб на́ зуб не попада́ет у *кого-л. (от холода, страха)*; не попада́я зуб на́ зуб

đánh bóng I начища́ть, наводи́ть гля́нец, полирова́ть; đánh bóng nồi đồng начища́ть ме́дную кастрю́лю; thợ đánh bóng đồ gỗ полиро́вщик ме́бели

đánh bóng II игра́ть в мяч

đánh bóng III ретуши́ровать

đánh bốc занима́ться бо́ксом; găng đánh bốc боксёрские перча́тки

đánh bốp шлёпнуть, уда́рить

đánh cá I лови́ть ры́бу, рыба́чить; рыболо́вный; рыболове́цкий; рыба́чий; nghề đánh cá рыболо́вство; hợp tác xã đánh cá рыболове́цкая арте́ль; người đánh cá рыболо́в, рыба́к; thuyền đánh cá рыба́чья ло́дка; tàu đánh cá рыболове́цкое су́дно; đánh cá ngoài khơi лови́ть ры́бу в откры́том мо́ре

đánh cá II *см.* đánh cuộc

đánh cắp *разг.* ворова́ть, красть; соверша́ть хище́ния, расхища́ть; đánh cắp của công расхища́ть обще́ственное иму́-

щество; đánh cắp văn занима́ться плагиа́том

đánh chác *ирон.* воева́ть, сража́ться

đánh chặn задержа́ть, останови́ть; đánh chặn quân địch задержа́ть (останови́ть) проти́вника

đánh chén кути́ть, бра́жничать

đánh chết заби́ть до смерти, уби́ть

đánh chiếm захвати́ть, завладе́ть

đánh chìm *см.* đánh đắm

đánh chông ста́вить ловýшки из о́стрых ко́льев

đánh cuộc держа́ть пари́, би́ться об заклáд

đánh dấu 1) отмеча́ть, помеча́ть, де́лать поме́ты (поме́тки); đánh dấu bằng bút chì đỏ chỗ cần đọc lại отме́тить кра́сным каранда́шом места́, кото́рые на́до перечита́ть 2) размеча́ть, де́лать разме́тку 3) проставля́ть диакрити́ческие зна́ки 4) ознаменова́ть; đánh dấu kỷ nguyên mới да́ть нача́ло но́вой э́ры

đánh dẹp усмири́ть, утихоми́рить *кого-л.*; спра́виться *с кем-л.*; đánh dẹp bọn côn đồ утихоми́рить (призва́ть к поря́дку) хулига́нов; đánh dẹp bọn phiến loạn спра́виться с мяте́жниками

đánh đai наби́ть о́бручи; đánh đai thùng наби́ть о́бручи на бо́чку

đánh đàng xa си́льно размáхивать рука́ми *(при ходьбе)*

đánh đắm топи́ть, пуска́ть ко дну; đánh đắm tàu địch потопи́ть (пусти́ть ко дну) вра́жеский кора́бль

đánh đắm *ирон., см.* đánh chác

đánh đập бить, избива́ть, истяза́ть; đánh đập tàn nhẫn жесто́ко изби́ть

đánh đeo цепля́ться, хвата́ться; đứa bé đánh đeo lấy mẹ малы́ш уцепи́лся за мать

đánh đĩ *разг.* занима́ться проституцией

đánh điện дать (отби́ть) телегра́мму, телегрáфировать

đánh đòn избива́ть, колоти́ть, нанести́ побо́и

đánh đố предложи́ть пари́; загада́ть

đánh đổ 1) опроки́дывать; đánh đổ lọ muối опроки́нуть соло́нку 2) сверга́ть, низверга́ть; đánh đổ chế độ quân chủ свергнуть монархи́ческий режи́м

đánh đối игра́ть в па́ре, принима́ть уча́стие в па́рной игре́ *(в теннис и т.п. - по два игрока с каждой стороны)*

đánh đổi 1) обме́нивать, совершáть обме́н; выме́нивать; đánh đổi xe đạp lấy máy ghi âm обменя́ть велосипе́д на магнитофо́н 2) Δ заплати́ть; đáng đổi bằng xương máu заплати́ть со́бственной кро́вью (голово́й); đánh đổi với bất cứ giá nào доби́ться любо́й цено́й

đánh đồng 1) взять в сре́днем, округли́ть; в сре́днем, округлённо 2) equа́нивать, ста́вить на одну́ до́ску; không thể đánh đồng kẻ xâm lược với người bị xâm lược нельзя́ ста́вить на одну́ до́ску агре́ссора и же́ртву агре́ссии

đánh động поднять шум, дать знать, предупреди́ть *(об опасности и т.п.)*

đánh đơn игра́ть *(в теннис и т.п. - по одному игроку с каждой стороны)*

đánh đu кача́ться, раска́чиваться; кача́ться на каче́лях; con khỉ đánh đu trên cành cây обезья́на раска́чивается на ве́тке ◊ đánh đu với tình игра́ть с огнём *(букв.:* кача́ться на каче́лях с чёртом)

đánh đùng 1) грохота́ть; с гро́хотом; nổ đánh đùng с гро́хотом взорва́ться 2) как гром среди́ я́сного не́ба, вдруг, внеза́пно *(тж.* đánh đùng một cái); đánh đùng [một cái] thay đổi ý kiến вдруг измени́ть своё мне́ние (намéрение)

đánh đuổi изгна́ть, прогна́ть; вы́бить; вы́дворить; đánh đuổi bọn xâm lược ra khỏi đất nước изгна́ть агре́ссоров из страны́; đánh đuổi quân thù ra khỏi thành phố вы́бить проти́вника из го́рода

đánh đường *разг.* преодолева́ть тру́дный путь, соверша́ть тру́дное путеше́ствие; đánh đường lên miền núi thăm bạn соверши́ть тру́дное путеше́ствие в го́ры, что́бы навести́ть дру́га

đánh gần вести́ ближний бой

đánh ghen побить из ре́вности; устро́ить гру́бую сце́ну ре́вности

đánh giá 1) оце́нивать, назнача́ть це́ну *(тж.* định giá) 2) дава́ть оце́нку; đánh giá cao дава́ть высо́кую оце́нку; đánh giá cao một tác phẩm văn học дать высо́кую оце́нку худо́жественному произведе́нию; sự đánh giá đúng đắn пра́вильная оце́нка

đánh gục 1) повали́ть, опроки́нуть 2) слома́ть, одоле́ть *(противника и т.п.)*

đánh hỏng провали́ть, завали́ть, засы́пать *(на экзамене)*

đánh hội уча́ствовать в избие́нии *кого-л.*

đánh hơi 1) идти́ по сле́ду, выню́хивать, выслéживать; chó săn đánh hơi giỏi охо́тничья соба́ка, хорошо́ беру́щая след 2) проню́хивать, разузнава́ть

đánh khơi лови́ть ры́бу в откры́том мо́ре

đánh lạc сбить с пути́, сбить с ку́рса; сбить с то́лку; đánh lạc mục tiêu отвле́чь от це́ли; đánh lạc hướng ввести́ в заблужде́ние; đánh lạc hướng dư luận ввести́ в заблужде́ние обще́ственное мне́ние

đánh láng наводи́ть лоск, начища́ть до блéска

đánh liều пойти́ на риск, рискну́ть; реши́ться, осме́литься

đánh lộn *диал.* колоши́матить, изби́вать; đánh lộn nhau колоши́матить друг дру́га

đánh lộn sòng подмени́ть *(незаметно)*

đánh lộng лови́ть ры́бу в прибре́жных во́дах

đánh lui отража́ть, отбра́сывать; đánh lui trận tấn công отрази́ть нападе́ние; đánh lui quân địch отбро́сить войска́ проти́вника

đánh lùi отража́ть, отбра́сывать

đánh lừa обману́ть, наду́ть, провести́; con buôn đánh lừa người mua торго́вец наду́л покупа́теля; bị đánh lừa оказа́ться обма́нутым

đánh lửa зажига́ть; máy đánh lửa зажига́лка

đánh máy печа́тать на маши́нке

đánh mất потеря́ть, затеря́ть

đánh mùi *см.* đánh hơi

đánh ngã повали́ть, сбить с ног

đánh nhịp отбива́ть такт

đánh phấn пу́дриться, припу́дривать

đánh phá подверга́ть обстре́лу (бомбардиро́вке); разруша́ть

đánh rắm испуска́ть га́зы, по́ртить во́здух

đánh răng чи́стить зу́бы; bàn chải đánh răng зубна́я щётка; bột đánh răng зубно́й порошо́к; thuốc đánh răng зубна́я па́ста *(тж.* kà phòng đánh răng)

đánh rơi уронúть, оброни́ть; потеря́ть; đánh rơi cái cốc уронúть (вы́ронить из рук) стака́н; đánh rơi bút máy оброни́ть (потеря́ть) автору́чку; của đánh rơi утéрянные ве́щи

đánh rớt 1) *см.* đánh rơi 2) *см.* đánh hỏng

đánh sạch чи́стить, очища́ть

đánh sập разру́шить; развали́ть; уничто́жить *(дзот и т.п.)*

đánh số нумерова́ть; đánh số thứ tự пронумерова́ть, поста́вить поря́дковые номера́

đánh tan 1) разби́ть, разгроми́ть, нанести́ пораже́ние; đánh tan quân địch наго́лову разби́ть врага́ 2) сорва́ть; đánh tan chiến tranh tâm lý сорва́ть психологи́ческую войну́

đánh tháo 1) спасти́сь, освободи́ться;

вы́зволить *(из плена и т.п.)* 2) воздержа́ться от прода́жи *чего-л.*, попридержа́ть (не спеши́ть продава́ть) *что-л.*

đánh thắng побежда́ть, оде́рживать побе́ду; **đánh thắng mọi thù trong giặc ngoài** одержа́ть побе́ду над вну́тренними и вне́шними врага́ми

đánh thọc sâu проби́ть брешь *(в обороне противника)*

đánh thuê наёмный; ли́нх **đánh thuê** наёмный солда́т, наёмник; **đội quân đánh thuê** наёмные войска́

đánh thuế облага́ть нало́гом (по́шлиной)

đánh thức буди́ть, пробужда́ть; **anh hãy đánh thức tôi vào lúc sáu giờ sáng nhé!** разбуди́те меня́ в шесть часо́в утра́!

đánh tiếng сообщи́ть *(о своём намерении)*; дать знать *(через третье лицо)*; **đánh tiếng muốn gả con gái** сообщи́ть о своём намере́нии вы́дать за́муж дочь.

đánh trả 1) отбива́ть; **đánh trả lại quả bóng** отбива́ть мяч *(тж.* **đánh quả bóng trả lại**) 2) отража́ть; **đánh trả máy bay địch** отрази́ть налёт вра́жеских самолёто́в

đánh tráo подмени́ть, замени́ть *(незаметно)*; смоше́нничать; передёрнуть, подтасова́ть

đánh trống lảng отвлека́ть внима́ние, уводи́ть в сто́рону *(от темы разговора)*; ма́ться, говори́ть уклончиво

đánh trống lắp гро́мким го́лосом (шу́мом) отвлека́ть внима́ние *(уводя от темы разговора)*

đánh trống ngực гро́мко би́ться *(о сердце - от волнения и т.п.)*

đánh trượt провали́ть, завали́ть, засы́пать *(на экзамене)*

đánh úp неожи́данно нанести́ уда́р; соверши́ть налёт

đánh vần чита́ть по слога́м (по склада́м); **sách tập đánh vần** буква́рь, кни́га для нача́льного обуче́ния гра́моте

đánh vật 1) *спорт.* занима́ться во́льной борьбо́й 2) сража́ться, вступа́ть в противобо́рство; **đánh vật với sóng gió** сража́ться со стихи́ей

đánh vảy очища́ть от чешуи́ *(рыбу)*

đánh võ *спорт.* занима́ться карате́; карате́; дзюдо́ *(тж.* **môn đánh võ**)

đánh vòng обойти́ *(противника)* с фла́нга

đánh vỗ mặt *воен.* нанести́ лобово́й уда́р; лобовы́м уда́ром

đánh vỡ бить, разбива́ть; **đánh vỡ bát đĩa** бить посу́ду; **đánh vỡ cửa kính** бить [око́нные] стёкла

đánh xuống зани́зить, сни́зить *(экзаменационную отметку, балл и т.п.)*

đao *(тж.* **thanh đao**) *уст.* меч, са́бля; клино́к ◊ **đao to búa lớn** прибега́ть к си́льным выраже́ниям

đao kiếm *уст.* ору́жие *(старых времён)*

đao phủ пала́ч

đao thương *см.* **đao kiếm**

đào I 1) рыть, копа́ть; выка́пывать, отка́пывать; **đào đất** копа́ть зе́млю; **đào hố** рыть я́му; **đào khoai tây** копа́ть (выка́пывать) карто́фель ◊ **đào tỗ chôn mình** копа́ть себе́ моги́лу; **đào tận gốc trốc tận rễ** вы́копать с корня́ми, уничто́жить до основа́ния, искорени́ть; **thấy bờ cứ đào mãi** *погов.* что ры́хло, - вот и копа́ет *(о вымогательстве и т.п.)* 2) дока́пываться, дои́скиваться

đào II пе́рсик; **cây đào** пе́рсик, пе́рсиковое де́рево; **quả đào** пе́рсик *(плод)*; **hoa đào** цветы́ пе́рсикового де́рева; **cành đào** ве́тка пе́рсикового де́рева *(ветка с цветами как украшение в праздник Нового года по лунному календарю)* ◊ **đào tơ liễu yếu** сла́бое созда́ние *(о женщине)*

đào III *уст.* актри́са; **đào xi-nê** кино-актри́са

đào bới ока́пывать, выка́пывать; ры́ться, копа́ться; ворошы́ть; **đào bới quá khứ** копа́ться в про́шлом, ворошы́ть про́шлое

đào đắp проводи́ть земляны́е рабо́ты; **khối lượng đào đắp** объём земляны́х рабо́т

đào kép *уст.* актёры; театра́льная тру́ппа

đào luyện подгота́вливать, расти́ть, воспи́тывать; **đào luyện nhân tài** расти́ть тала́нты

đào mỏ прибра́ть к рука́м де́ньги *(богатой жены)*

đào ngũ дезерти́ровать; **kẻ đào ngũ** дезерти́р

đào nguyên 1) *миф.* «Пе́рсиковый исто́чник», ца́рство небожи́телей (фей) 2) *книжн.* ска́зочное ме́сто

đào sâu углубля́ться, погружа́ться, глубоко́ вника́ть; **đào sâu suy nghĩ** погрузи́ться в разду́мья

đào tạo подгота́вливать, выра́щивать, расти́ть; **đào tạo cán bộ** подгота́вливать ка́дры

đào tẩu *уст.* убега́ть, сбега́ть, удира́ть

đào thải отбира́ть, отсе́ивать; исключа́ть, изгоня́ть; **luật đào thải tự nhiên** зако́н есте́ственного отбо́ра

đáo игра́ в расшиба́лочку; **đánh đáo** игра́ть в расшиба́лочку; **đánh đáo tường** игра́ть в присте́нок

đáo để 1) упра́мый, насты́рный; наха́льный, беспардо́нный; **cô ấy đáo để quá** она́ о́чень упра́ма (беспардо́нна) 2) на ре́дкость, исключи́тельно; **ngon đáo để** на ре́дкость вку́сный; **vui đáo để** на ре́дкость весёлый

đảo I о́стров *(тж.* **hòn đảo**)

đảo II 1) перевора́чивать; меша́ть, поме́шивать; **đảo cơm** поме́шивать рис *(во время варки)* 2) Δ обвести́, сде́лать кругово́е движе́ние; **đảo mắt nhìn qua một lượt** обвести́ (оки́нуть) взгля́дом (взо́ром); **đảo một vòng trên thành phố** сде́лать круг над го́родом 3) наклоня́ться, накреня́ться; пока́чиваться; **gió mạnh, thuyền đảo hẳn đi** от си́льного ве́тра ло́дка совсе́м накрени́лась; **đi đảo qua đảo lại như người say rượu** пошатываться (шата́ться) как пья́ный

đảo III забежа́ть, загляну́ть, зайти́; **tiện đường đảo [qua] về nhà một lúc** по пути́ загляну́ть на мину́тку домо́й

đảo chính соверши́ть госуда́рственный перево́рот; госуда́рственный перево́рот *(тж.* **cuộc đảo chính**); [**cuộc**] **đảo chính quân sự** вое́нный перево́рот

đảo điên 1) непостоя́нный, ненадёжный; **con người đảo điên** непостоя́нный (ненадёжный) челове́к; **thói đảo điên** непостоя́нство 2) превра́тный, изме́нчивый, переме́нчивый; **số phận đảo điên** превра́тности судьбы́ 3) прийти́ в упа́док (в расстро́йство); **thời thế đảo điên** обще́ственный упа́док, разложе́ние о́бщества; **luân lý đảo điên** паде́ние нра́вов

đảo lộn перевернуть, опроки́нуть, ниспроверга́ть; **đảo lộn nhiều quan niệm cũ** опроки́нуть мно́гие устаре́вшие представле́ния; **đảo lộn trật tự** нару́шить поря́док

đảo ngược поверну́ть вспять; перевернуть [вверх дном]; **không thể nào đảo ngược bánh xe lịch sử** нельзя́ поверну́ть вспять колесо́ исто́рии; **xu thế không thể đảo ngược** неодоли́мая тенде́нция; **đảo ngược trật tự** в обра́тном поря́дке

đảo tung переворошы́ть, перевернуть

đạo I *уст.* часть *(армии)*; **quân địch chia ra ba đạo** вра́жеские войска́ разделя́лись на три ча́сти

đạo II Δ путь, доро́га ◊ **tứ đạo thập phương** весь свет; **đi tứ đạo thập phương** исколеси́ть весь свет

đạo III 1) рели́гия; **đạo Phật** буддизм;

đạo Khổng конфуциа́нство; đạo Lão даосизм; đạo Cao Đài каодаизм; đạo Hồi ислам; đạo Gia-tô *(тж.* đạo Cơ-Đốc) христиа́нство; đạo Thiên chúa католи́чество, католици́зм; đạo Tin lành протеста́нтство, протестантизм; đạo nhiều thần политеизм; theo đạo исповедовать *какую-л.* рели́гию 2) Δ мора́льные (нра́вственные) при́нципы (усто́и); đạo làm người общечелове́ческие нра́вственные при́нципы (це́нности)

đạo binh *уст.* во́йско, а́рмия

đạo cô *книжн.* [буддийская] моната́хиня

đạo cụ *театр.* реквизи́т

đạo diễn ста́вить спекта́кль (фильм); режиссу́ра, постано́вка спекта́кля (фи́льма); đạo diễn một cuốn phim поста́вить фильм; nhà đạo diễn режиссёр *(тж.* người đạo diễn); phó đạo diễn помо́щник режиссёра

đạo dụ *уст.* импера́торский зако́н (указ)

đạo đức мора́ль, нра́вственность; nguyên tắc đạo đức мора́льные при́нципы, нра́вственные усто́и; phẩm chất đạo đức мора́льные ка́чества; người có đạo đức cao высоконра́вственный челове́к

đạo lộ *уст. собир.* доро́ги

đạo luật зако́н; đạo luật cơ bản основно́й зако́н; đạo luật nghĩa vụ quân sự вои́нская повинность

đạo lý мора́ль, нра́вственность, нра́вственные при́нципы; đạo lý làm người общечелове́ческая мора́ль, общечелове́ческие нра́вственные при́нципы (це́нности)

đạo mạo внуши́тельный, соли́дный, представи́тельный; **dáng** (vẻ mặt) đạo mạo соли́дный вид

đạo nghĩa мора́ль; việc làm trái đạo nghĩa амора́льный посту́пок

đạo quân во́йско, а́рмия

đạo sĩ 1) [даосский] монах 2) пра́ведник

đạo tặc занима́ться разбо́ем (банди́тизмом); tên đạo tặc разбо́йник, банди́т; quân đạo tặc ско́пище разбо́йников (банди́тов)

đáp I 1) отвеча́ть *(тж.* đáp lại); отве́тный; kẻ hỏi người đáp одни́ спра́шивают, други́е отвеча́ют; đáp ơn отве́тить благода́рностью; viết thư đáp написа́ть отве́тное письмо́, отве́тить на письмо́; lời đáp отве́тная речь, отве́тное сло́во; ứng cảm đáp lại отве́тное чу́вство 2) отвеча́ть, откли́каться на...; đáp lời kêu gọi откли́кнуться на *чей-л.* призы́в

đáp II е́хать *(на каком-л. виде транспорта);* đáp xe lửa е́хать пое́здом (на по́езде); đáp máy bay лете́ть самолётом (на самолёте)

đáp III броса́ть, мета́ть; ném lựu đạn броса́ть грана́ту

đáp IV снижа́ться, приземля́ться, опуска́ться, сади́ться

đáp lễ отве́тный *(о визите, поклоне и т.п.);* cuộc đi thăm đáp lễ отве́тный визи́т

đáp án [приме́рный] отве́т на [экзаменацио́нный] вопро́с *(подготовленный заранее)*

đáp số *мат.* иско́мое; tìm đáp số определи́ть иско́мое

đáp từ отве́тное сло́во, отве́тная речь; đọc đáp từ зачита́ть отве́тное сло́во, выступи́ть с отве́тной ре́чью

đáp ứng отвеча́ть, удовлетворя́ть; соотве́тствовать; đáp ứng những đòi hỏi của ai отвеча́ть чьим-л. тре́бованиям; đáp ứng nhu cầu отвеча́ть потре́бностям (запро́сам)

đạp 1) топта́ть, наступа́ть; đạp phải gai наступи́ть на колю́чку; đạp lúa обмола́чивать рис *(ногами)* 2) нажима́ть на педа́ль; крути́ть, враща́ть, верте́ть *(ногой);* đạp xe е́хать на велосипе́де; đạp máy khâu шить на ножно́й швейной маши́не; đạp guồng пря́ть крути́ть (враща́ть) ногами водяно́е колесо́ 3) *сокр.* е́здить на велосипе́де; chủ nhật nào cũng đạp ra ngoại ô ка́ждое воскресе́нье е́здить на велосипе́де за́ город

đạp đổ 1) свали́ть *(ударом ноги)* 2) низве́ргнуть, све́ргнуть

đạp mái спа́риваться с пти́цей-са́мкой

đạt 1) достига́ть, добива́ться *(тж.* đạt tới, đạt đến); đạt được mục đích достигнуть це́ли; đạt được kết quả tốt добиться хоро́ших результа́тов; bằng cách này anh sẽ không đạt được gì этим вы ничего́ не дости́гнете (не добьётесь); có thể đạt được достижи́мый *(тж.* có thể đạt tới) 2) уда́чный, хоро́ший, подходя́щий, прие́млемый; bản dịch đạt удачный (хоро́ший) перево́д 3) вни́кнуть *во что-л.;* **уясни́ть** *что-л.;* đạt hết lý lẽ уясни́ть все до́воды

đau ощуща́ть боль; страда́ть (му́читься) от бо́ли; боле́ть; боль; бо́льно; боле́зненный; ощути́мый, чувстви́тельный; tôi đau mà не бо́льно, я чу́вствую боль *(тж.* tôi bị đau, tôi thấy đau); tôi đau chân phải у меня́ боли́т пра́вая нога́; tôi bị đau răng у меня́ боля́т зу́бы, я страда́ю от зубно́й бо́ли; anh đau gì? что у вас боли́т?; đau rát жгу́чая боль; đau quặn ре́зкая боль *(тж.* đau nhói); đau âm ỉ глуха́я (тупа́я) боль; đau bắp thịt мы́шечная боль; làm ai đau причини́ть кому́-л. боль; bị kẹp ngón tay rất đau бо́льно прищеми́ть себе́ па́лец; đánh ai rất đau бо́льно уда́рить кого́-л.; giáng ai một đòn đau нанести́ кому́-л. боле́зненный (чувстви́тельный) уда́р; thua đau понести́ ощути́мый уро́н (чувстви́тельные поте́ри); giảm đau болеутоля́ющий; thuốc giảm đau болеутоля́ющее лека́рство (сре́дство); gây đau боле́зненный, причиня́ющий боль ◊ đau thấy ông bà ông vải лезть на сте́нку от бо́ли; lòng đau như cắt се́рдце (душа́) надрыва́ется

đau buồn горева́ть, скорбе́ть; печа́литься, грусти́ть; го́ре, скорбь; печа́ль, грусть; го́рестный, ско́рбный; печа́льный, гру́стный; đau buồn vì cái chết của ai скорбе́ть о чьей-л. сме́рти; tin đau buồn го́рестная (печа́льная) весть

đau đầu 1) страда́ть от головно́й бо́ли 2) быть озабо́ченным *чем-л.;* [боле́зненно] пережива́ть *что-л.,* не име́ть поко́я; cha mẹ đau đầu vì con lêu lổng роди́тели пережива́ют из-за того́, что их сын безде́льничает ◊ vấn đề đau đầu больно́й вопро́с

đau điếng 1) боле́зненный; бо́льно; va vào cửa đau điếng бо́льно уда́риться о дверь 2) пережи́ть потрясе́ние (уда́р); ско́рбный, траги́ческий

đau đớn 1) страда́ть (му́читься) от бо́ли; страда́ния, муче́ния; đau đớn vì loét dạ dày страда́ть из-за я́звы желу́дка; vết thương làm anh ta đau đớn quá rán причиня́ет ему́ больши́е страда́ния; gây đau đớn причиня́ть страда́ния 2) страда́ть, му́читься, терза́ться; мучи́тельный, та́жкий; bị đau đớn ê chề пройти́ че́рез му́ки; nỗi đau đớn trong lòng душе́вные му́ки (страда́ния); bị thất bại đau đớn потерпе́ть та́жкое пораже́ние

đau khổ испы́тывать мыта́рства, му́читься, страда́ть; мыта́рства, страда́ния, муче́ния; многострада́льный; đau khổ dưới ách thống trị của thực dân страда́ть под колониа́льным гнётом; làm ai đau khổ причиня́ть кому́-л. страда́ния (го́ре), заставля́ть кого́-л. страда́ть; терза́ть (му́чить) кого́-л.; chịu đau khổ претерпева́ть му́ки, терпе́ть лише́ния, го́ре мы́кать; chịu đau khổ vì chân lý страда́ть за пра́вду; cuộc đời đau khổ тяжёлая жизнь

đau lòng боле́ть душо́й (се́рдцем), страда́ть, испы́тывать душе́вную боль, му́читься; с бо́лью в се́рдце; làm ai đau lòng доставля́ть кому́-л. душе́вные страда́ния, де́лать кому́-л. бо́льно; đau lòng buốt ruột душа́ надрыва́ется, се́рдце кро́вью облива́ется

đau nhức боле́ть, ныть, ломи́ть

đau ốm боле́ть, хвора́ть; больно́й, хво́рый; đau ốm suốt năm весь год боле́ть (хвора́ть); hay đau ốm боле́зненный, хво́рый

đau thương горева́ть, испы́тывать го́ре; скорбе́ть, пережива́ть; го́ре, скорбь; го́рестный, ско́рбный

đau xót боле́ть душо́й, испы́тывать душе́вные му́ки, страда́ть, горева́ть; печа́ль, го́ре, скорбь; го́рестный, ско́рбный

đau yếu боле́зненный, сла́бый здоро́вьем; нездоро́вый, больно́й

đay I *бот.* джут *(тж.* cây đay); джу́товый

đay II осыпа́ть упрёками, пили́ть; đay đi đay lại mãi непреста́нно пили́ть, есть поедо́м

đay đảy *в сочет.:* chối đay đảy реши́тельно отказа́ться

đay nghiến изводи́ть (допека́ть) упрёками, му́чить, пили́ть; hay đay nghiến сварли́вый; giọng đay nghiến сварли́вый тон

đày сосла́ть, отпра́вить в ссы́лку; khi bị đày в ссы́лке *(тж.* khi đi đày); người bị đày ссы́льный

đày ải терза́ть, му́чить, тира́нить, издева́ться; tự đày ải mình занима́ться самоистяза́нием

đày đọa му́чить, изводи́ть, допека́ть; tự đày đọa mình занима́ться мазохи́змом

đày tớ *см.* đầy tớ

đáy дно; дни́ще; основа́ние; đáy biển дно мо́ря, морско́е дно; đáy sông дно реки́, речно́е дно; đáy thùng дни́ще бо́чки; đáy lăng trụ основа́ние при́змы; tận đáy lòng до глубины́ души́; в глубине́ души́ (се́рдца) ◊ đáy bể (biển) mò kim иска́ть иго́лку в стого́ се́на

đãy кошёль; мешо́к; то́рба

đắc chí доби́ться своего́; дово́льный (удовлетворённый) дости́гнутым; дово́льно, удовлетворённо; cười đắc chí смея́ться с дово́льным ви́дом

đắc cử быть и́збранным, пройти́ на вы́борах; đắc cử tổng thống быть и́збранным на пост президе́нта

đắc dụng *уст.* ну́жный, го́дный; có tài tự khắc đắc dụng тала́нт найдёт себе́ примене́ние

đắc đạo искушённый, многоопы́тный

đắc địa 1) подходя́щий, удо́бно вы́бранный *(о месте захоронения)* 2) удо́бно, к ме́сту; từ dùng đắc địa сло́во употреблено́ удо́бно (к ме́сту)

đắc kế *книжн.* хоро́ший (ве́рный) спо́соб; хитроу́мный за́мысел

đắc lực хоро́ший; надёжный, испы́танный, уме́лый; хорошо́; надёжно; cán bộ đắc lực хоро́ший рабо́тник

đắc sách *книжн.* надёжный, ве́рный, беспро́игрышный *(о способе и т.п.)*

đắc thắng 1) одержа́ть побе́ду; đắc thắng trong cuộc tranh cử tổng thống одержа́ть побе́ду на президе́нтских вы́борах 2) победоно́сный, торжеству́ющий, самодово́льный *(о виде и т.п.)*; vẻ mặt đắc thắng победоно́сный вид

đắc ý доби́ться своего́; быть дово́льным (удовлетворённым) дости́гнутым; дово́льно, удовлетворённо

đặc I 1) пло́тный; густо́й, кре́пкий; сгущённый; chất đặc пло́тное вещество́; cháo đặc густа́я ка́ша; nước chè [pha] đặc густо́й (кре́пкий) чай, кре́пко зава́ренный чай; cà phê đặc кре́пкий ко́фе; sữa đặc сгущённое молоко́; đặc lại сгусти́ться, загусте́ть 2) по́лный, наби́тый до отка́за, битко́м наби́тый; hội trường đặc những người зал заседа́ний битко́м наби́т 3) Δ по́лный, абсолю́тный; соверше́нно, абсолю́тно; dốt đặc [cán mai, cán thuổng] по́лный невежда (профа́н); непроходи́мо тупо́й; điếc đặc совершённо (абсолю́тно) глухо́й; giọng khản đặc совершённо оси́плый го́лос 4) Δ сплошно́й; mây đen kéo đặc bầu trời не́бо всё сплошь заволокло́ ту́чами; chữ ghi đặc cả trang giấy вся страни́ца сплошь испи́сана; ra chợ chỉ thấy đặc những cà chua на ры́нке уви́дишь одни́ лишь помидо́ры 5) чи́стый, настоя́щий; nói tiếng Việt đặc giọng Hà Nội говори́ть по-вьетна́мски с настоя́щим хано́йским вы́говором

đặc II Δ осо́бый, специа́льный; đặc quân khu осо́бый вое́нный о́круг

đặc ân исключи́тельная благоскло́нность, чрезвыча́йная ми́лость

đặc biệt осо́бый, осо́бенный; специа́льный; исключи́тельный; чрезвыча́йный; осо́бо, осо́бенно; специа́льно; исключи́тельно; чрезвыча́йно; tài năng đặc biệt осо́бый тала́нт, исключи́тельное дарова́ние; dành cho ai một vinh dự đặc biệt оказа́ть *кому-л.* осо́бую честь; ủy ban đặc biệt осо́бая (специа́льная) коми́ссия; ra số báo đặc biệt вы́йти специа́льным но́мером *(о газете)*; tầm quan trọng đặc biệt чрезвыча́йная ва́жность; những biện pháp đặc biệt чрезвыча́йные ме́ры; đặc biệt quan tâm đến проявля́ть осо́бый интере́с *к кому-л., к чему-л.*; chẳng có gì đặc biệt cả [нет] ничего́ осо́бенного; đặc biệt là... в осо́бенности...

đặc cách в ви́де (в поря́дке) осо́бого исключе́ния, в ка́честве осо́бого слу́чая; được đặc cách nhận vào học, không phải thi в ви́де осо́бого исключе́ния быть при́нятым *(в учебное заведение)* без экза́менов

đặc công *воен.* осо́бого назначе́ния; binh chủng (đơn vị) đặc công войска́ (во́инские подразделе́ния) осо́бого назначе́ния

đặc dị осо́бый, специфи́ческий

đặc dụng осо́бый, своеобра́зный; осо́бого назначе́ния

đặc điểm осо́бенность, характе́рная черта́; những đặc điểm khí hậu климати́ческие осо́бенности

đặc hiệu *уст.* осо́бый, специфи́ческий, ока́зывающий специфи́ческое де́йствие (осо́бый эффе́кт); thuốc đặc hiệu лека́рство, ока́зывающее осо́бый эффе́кт

đặc khu осо́бая зо́на

đặc kịt 1) густо́й, пло́тный; ва́зкий 2) перепо́лненный, битко́м наби́тый; đường phố đặc kịt những người на у́лицах полно́ люде́й; nhà hát đặc kịt những người теа́тр перепо́лнен (битко́м наби́т)

đặc lợi привиле́гия, исключи́тельное пра́во; có đặc lợi по́льзоваться привиле́гиями *(тж.* được hưởng những đặc lợi)

đặc mệnh Δ чрезвыча́йный; đại sứ đặc mệnh toàn quyền чрезвыча́йный и полномо́чный посо́л

đặc nhiệm специа́льного назначе́ния, с осо́быми зада́чами; чрезвыча́йный

đặc phái посыла́ть со специа́льной ми́ссией; đặc phái viên специа́льный (осо́бый) уполномо́ченный, эмиссар; специа́льный корреспонде́нт; đặc phái viên của tòa báo специа́льный корреспонде́нт газе́ты

đặc phí осо́бые расхо́ды

đặc quánh густо́й, пло́тный; ва́зкий; hồ đặc quánh густо́й клей

đặc quyền осо́бые пра́ва, привиле́гии *(тж.* đặc quyền đặc lợi); đặc quyền ngoại giao дипломати́ческий иммунитет

đặc sai посла́ть с осо́бой ми́ссией (с осо́бым поруче́нием)

đặc san специа́льный но́мер (вы́пуск) журна́ла

đặc sản специфи́ческая [ме́стная] проду́кция; специфи́ческий, ме́стный;

cửa hàng đặc sản дары́ приро́ды *(магази́н)*; hoa quả đặc sản ме́стные фру́кты; món ăn đặc sản специа́льно изгото́вленное блю́до

đặc sắc своеобра́зный, исключи́тельный; tiết mục đặc sắc своеобра́зный но́мер *(в концерте и т.п.)*; thành tựu đặc sắc исключи́тельное достиже́ние

đặc sệt 1) густо́й, пло́тный, ва́зкий; густотёртый 2) *см.* đặc I 5)

đặc tả показа́тельный, типи́чный *(фрагмент чего-л.)*

đặc tài необыкнове́нный тала́нт, осо́бое (исключи́тельное) дарова́ние; có đặc tài về âm nhạc име́ть осо́бое музыка́льное дарова́ние

đặc thù 1) своеобра́зный, специфи́ческий; hình thái đặc thù своеобра́зная фо́рма; nét đặc thù специфи́ческая черта́ 2) осо́бенность; đặc thù dân tộc национа́льная осо́бенность

đặc tính осо́бенность, характе́рная черта́; своеобра́зие; специфи́ческое сво́йство; đặc tính của văn hóa dân tộc своеобра́зие национа́льной культу́ры

đặc trách нести́ [осо́бую] ответственность, отвеча́ть за...; đặc trách công tác tiếp tế отвеча́ть за снабже́ние; cán bộ đặc trách ответственный рабо́тник

đặc trưng осо́бенность, характе́рная черта́ *(мн.* nét đặc trưng); специ́фика; характе́рный, специфи́ческий; đặc trưng cho... составля́ть характе́рную черту́ *чего-л.*; характеризова́ть *что-л.*

đặc vụ спецслу́жба, развед́ывательная слу́жба; аге́нт спецслу́жбы *(мн.* tên đặc vụ); mạng lưới đặc vụ сеть аге́нтов спецслу́жбы

đặc xá осо́бая (персона́льная) амни́стия, поми́лование

đăm chiêu обеспоко́енный, встрево́женный, озабо́ченный; серьёзный, сосредото́ченный; vẻ mặt đăm chiêu а) встрево́женный (озабо́ченный) вид; б) серьёзный (сосредото́ченный) вид

đăm đăm при́стальный, внима́тельный; при́стально, внима́тельно; mắt đăm đăm nhìn về phía xa при́стально смотре́ть вдаль; nhìn đăm đăm không chớp смотре́ть не мига́я, вперя́ть взор

đăm đăm *в сочет.:* nhìn đăm đăm смотре́ть *на кого-л.* влюблёнными глаза́ми, смотре́ть с обожа́нием

đăm thắm глубо́кий, си́льный; tình cảm đăm thắm глубо́кие (си́льные) чу́вства

đằm tính споко́йный, вы́держанный, сде́ржанный, невозмути́мый; người đằm tính споко́йный (вы́держанный) челове́к

đắm 1) тону́ть; затону́ть, пойти́ ко дну; chiếc tàu [bị] đắm кора́бль затону́л 2) *(тж.* đắm mình) погружа́ться; предава́ться; đắm mình trong sương đêm погрузи́ться в ночно́й тума́н; đắm mình trong suy tư погрузи́ться (уйти́) в разду́мья (в размышле́ния); đắm mình trong giấc ngủ погрузи́ться в сон; đắm mình trong mơ mộng (sầu não) предава́ться мечта́м (печа́ли) 3) Δ проника́ться си́льным чу́вством; стра́стно, самозабве́нно

đắm chìm *см.* chìm đắm

đắm đuối быть очаро́ванным; сгора́ть, пыла́ть; стра́стный, пы́лкий; стра́стно, пы́лко; đắm đuối trong tình yêu сгора́ть от любви́; cái nhìn đắm đuối стра́стный взгляд

đắm say *см.* say đắm

đẫn пригну́ть, распласта́ть; đẫn ai mà đánh cho một trận пригну́ть и задать тре́пку

đẫn đo быть в нереши́тельности, разду́мывать, испы́тывать колеба́ния, взве́шивать «за» и «про́тив», прики́дывать, взве́шивать; đẫn đo lời nói тща́тельно выбира́ть (взве́шивать) слова́

đẵn 1) отруба́ть, отреза́ть; đẵn tre руби́ть бамбу́к 2) отре́зок, часть; một đẵn mía кусо́к (коле́нце) са́харного тростника́ ◊ đẵn gỗ khó tránh mảnh văng *посл.* лес ру́бят — ще́пки лета́т

đăng I [бамбу́ковая] ве́рша; cắm đăng ngang sông поста́вить ве́рши поперёк реки́

đăng II помести́ть, опубликова́ть; đăng bài trên báo помести́ть статью́ в газе́те; gửi bài đăng báo посла́ть статью́ в газе́ту (для опубликова́ния в газе́те); đăng tin опубликова́ть сообще́ние

đăng cai I ве́рша *(с двумя входными воронками)*

đăng cai II брать на себя́ организа́цию *чего-л.*; отвеча́ть *за что-л.*; đăng cai một tối vui взять на себя́ организа́цию ве́чера; отвеча́ть за организа́цию ве́чера; nước đăng cai Đại hội thể vận страна́-организа́тор Олимпи́йских игр

đăng đó рыболо́вные сна́сти *(бамбуковые)*

đăng đối подходи́ть друг дру́гу ◊ môn đăng hậu đối быть ра́вными в социа́льном отноше́нии *(о семьях жениха и невесты)*

đăng ký регистри́ровать(ся); вставать (брать) на учёт; регистра́ция; đăng ký kết hôn зарегистри́ровать (офо́рмить) брак; đăng ký hộ khẩu зарегистри́ровать чле́нов семьи́; đăng ký cư trú офо́рмить прописку, прописа́ться

đăng-ten кру́жево

đằng направле́ние, сторона́; đằng trước впереди́; đằng sau позади́; đi đằng này сюда́ в э́ту сто́рону [идти́]; đằng này ещё; mặt trời mọc đằng đông со́лнце всхо́дит на восто́ке; ngồi ở đằng mũi (lái) thuyền сиде́ть на носу́ (на корме́) ло́дки; đằng họ nhà gái ро́дственники со стороны́ неве́сты (жены́) ◊ nói một đằng, làm một nẻo говори́ть одно́, а де́лать друго́е

đằng ấy 1) вон там; с той стороны́ 2) *фам.* ты; с твое́й стороны́; đằng ấy có rảnh thì đi chơi với tớ если ты свобо́ден, пойдём гуля́ть со мной

đằng đẵng до́лгий, нескончаемый; những năm tháng đằng đẵng до́лгие (нескончаемые) го́ды *(о тяжёлых временах)*; chờ ai suốt mười năm đằng đẵng прожда́ть кого́-л. де́сять до́лгих лет

đằng hắng прока́шляться, проче́стить го́рло; đằng hắng hai ba tiếng rồi mới nói tiếp не́сколько раз ка́шлянуть, зате́м продо́лжить говори́ть

đằng này 1) здесь, с э́той стороны́ 2) *фам.* я; с мое́й стороны́; đằng này vừa đem sách lại cho cậu я то́лько что принёс тебе́ кни́гу

đằng thẳng 1) е́сли всё в поря́дке, е́сли всё норма́льно...; đằng thẳng ra thì họ đã lên đường rồi е́сли всё в поря́дке, то они́ уже́ отпра́вились в путь 2) откры́то, пря́мо, как есть на са́мом де́ле; anh cứ đằng thẳng mà nói! говори́те пря́мо!

đắng го́рький ◊ đắng như quả bồ hòn го́рький как полы́нь

đắng cay *см.* cay đắng; những giọt nước mắt đắng cay го́рькие слёзы

đắng chẳng *диал.* нестерпи́мо го́рький

đắng lòng испы́тывать го́рькое чу́вство

đắng miệng го́речь во рту; thấy đắng miệng чу́вствовать го́речь во рту

đắng ngắt нестерпи́мо го́рький

đắng áp *геофиз.* изобари́ческий; đường đắng áp изоба́ра

đẳng cấp ка́ста; сосло́вие; иера́рхия; ка́стовый; сосло́вный; иерархи́ческий; đẳng cấp thứ ba *ист.* тре́тье сосло́вие; những thành kiến đẳng cấp сосло́вные предрассу́дки; đẳng cấp xã hội социа́льная иера́рхия

đẳng chấn изосейсми́ческий

đẳng nhiệt *геофиз.* изотерми́ческий; đường đẳng nhiệt изоте́рма

ĐẲNG

đẳng thời *физ.* изохро́нный

đẳng thức *мат.* ра́венство; **đẳng thức gần đúng** (хấр xỉ) приближённое ра́венство

đẳng tích *мат.* равнове́ликий

đẳng trị *мат.* равнозна́чный

đẳng *диал.* 1) что́бы; для того́, что́бы 2) быть в состоя́нии; удава́ться *(в позиции после глагола)*; ngủ không đẳng не в состоя́нии засну́ть; tai họa khó lường trước đẳng бе́дствие, после́дствия кото́рого невозмо́жно определи́ть зара́нее

đắp 1) накрыва́ть(ся), покрыва́ть(ся); đắp chăn накрыва́ться одея́лом 2) насыпа́ть; де́лать на́сыпь; đắp nấm mộ насыпа́ть моги́льный холм; nền đắp на́сыпь 3) стро́ить, возводи́ть; đắp đường стро́ить доро́гу; đắp đê возводи́ть да́мбу; đắp đập стро́ить (возводи́ть) плоти́ну; đắp tượng возводи́ть монуме́нт

đắp điếm 1) прикрыва́ть; đắp điếm qua quéo слегка́ прикры́ть 2) ока́зывать по́мощь, поддержи́вать, выруча́ть

đắp đổi смена́ться, сле́довать одно́ за други́м, перемежа́ться; nắng mưa đắp đổi со́лнечная пого́да и дожди́ сменя́ют друг дру́га ◊ đắp đổi qua ngày, bữa cơm bữa cháo перебива́ться с хле́ба на квас

đắt 1) дорого́й; до́рого; với giá đắt по дорого́й цене́; bán đắt продава́ть до́рого; hàng đắt lên това́ры подорожа́ли; đắt như vàng по цене́ зо́лота 2) уда́чный, уда́чно употреблённый *(о слове и т.п.)*; ví dụ rất đắt о́чень уда́чный приме́р; từ ấy dùng không đắt э́то сло́во употреблено́ неуда́чно

đắt chồng не име́ть недоста́тка в жениха́х, бы́ть (счита́ться) зави́дной неве́стой; cô ấy rất đắt chồng у неё нет недоста́тка в жениха́х

đắt đỏ дорогосто́ящий; giá sinh hoạt đắt đỏ дорогови́зна жи́зни; phụ cấp đắt đỏ надба́вка к зарпла́те (де́нежная компенса́ция) в связи́ с повыше́нием (ро́стом) цен

đắt hàng хо́дкий, по́льзующийся спро́сом

đắt khách бо́йко торгу́ющий, не испы́тывающий недоста́тка в покупа́телях

đắt lời сто́ящий, заслу́живающий внима́ния *(о замечании и т.п.)*

đắt tiền дорогосто́ящий

đắt vợ не име́ть недоста́тка в неве́стах, быть (счита́ться) зави́дным жени́хом; anh ấy rất đắt vợ у него́ нет недоста́тка в неве́стах

đặt 1) класть; ста́вить; помеща́ть; устана́вливать; закла́дывать; đặt quyển sách trên bàn положи́ть кни́гу на стол; đặt mâm cơm lên bàn поста́вить подно́с с едо́й на стол; đặt em bé vào nôi положи́ть малы́ша в лю́льку; đặt gót sát nhau поста́вить пя́тки вме́сте; đặt cảnh giới вы́ставить карау́л (охра́ну); đặt lính gác поста́вить часово́го; đặt cái gì ra ngoài вы́ставить что́-л. нару́жу; đặt cái gì ra ngoài trời вы́ставить что́-л. на во́здух; đặt máy tuyết-bin установи́ть турби́ну; đặt nền заложи́ть фунда́мент; đặt nền móng (nền tảng, cơ sở) заложи́ть осно́вы (фунда́мент, ба́зу); đặt cơ sở lý luận заложи́ть (подвести́) теорети́ческую ба́зу ◊ đặt hy vọng vào... возлага́ть наде́жды *на кого́-л., на что́-л.*; đặt ra ngoài vòng pháp luật объяви́ть *кого́-л., что́-л.* вне зако́на 2) устана́вливать, ста́вить; составля́ть; đặt quan hệ ngoại giao установи́ть дипломати́ческие отноше́ния; đặt giải thưởng установи́ть пре́мию; đặt câu hỏi поста́вить (зада́ть) вопро́с; đặt vấn đề поста́вить вопро́с; вы́двинуть пробле́му; đặt điều kiện поста́вить (вы́двинуть) усло́вие; đặt câu составить фра́зу (предложе́ние); đặt kế hoạch соста́вить (вы́двинуть) план 3) зака́зывать; đặt hàng зака́зывать това́р; де́лать зака́з; đơn đặt hàng зака́з на поста́вку това́ра; đặt tiệc ở khách sạn заказа́ть банке́т в рестора́не; đặt may bộ quần áo заказа́ть костю́м; đặt trước а) заказа́ть зара́нее; б) дать зада́ток; đặt báo подписа́ться на газе́ту

đặt chân поста́вить но́гу, ступи́ть; con người đã đặt chân lên Mặt trăng челове́к ступи́л на Луну́

đặt chuyện сочиня́ть небыли́цы, измышля́ть; đặt chuyện nói xấu ai сочиня́ть небыли́цы, что́бы очерни́ть кого́-л.

đặt cọc дать зада́ток, предоста́вить ава́нс; tiền đặt cọc [де́нежный] зада́ток, ава́нс

đặt để занима́ться до́мыслами; сочиня́ть небыли́цы, измышля́ть

đặt điều измышля́ть, сочиня́ть небыли́цы; đặt điều cho ai возводи́ть напра́слину на кого́-л.

đặt đít *прост.* сесть, плю́хнуться, приземли́ться; vừa đặt đít đã phải đứng dậy не успе́л присе́сть, как до́лжен был вскочи́ть

đặt lãi ссу́дить де́ньги под проце́нты

đặt lưng приле́чь, улечься; mới đặt lưng, gà đã gáy едва́ улёгся, как запе́ли петухи́

đặt mình *см.* đặt lưng

đặt móng 1) заложи́ть фунда́мент; đặt móng xây nhà заложи́ть фунда́мент до́ма 2) заложи́ть осно́вы, созда́ть ба́зу

đặt mua заказа́ть, сде́лать зака́з; зака́з; đặt mua dài hạn долгосро́чный зака́з; đặt mua sách báo [dài hạn] подписа́ться на газе́ты и журна́лы

đặt tên дава́ть и́мя, называ́ть; đặt tên cho con дать и́мя ребёнку

đặt tiền дать зада́ток; вы́платить ава́нс; tiền đặt зада́ток; ава́нс

đâm I коло́ть; вонза́ть, пронза́ть, ре́зать; đâm bằng lưỡi lê заколо́ть *кого́-л.* штыко́м; đâm lê *сокр.* коло́ть штыко́м; bị kim đâm vào ngón tay уколо́ть (наколо́ть) себе́ игло́й па́лец; đâm bằng giáo пронзи́ть *кого́-л.* мечо́м *(тж.* dùng giáo đâm); đâm bằng dao заре́зать ножо́м; gai xương rồng đâm đau ка́ктус бо́льно ко́лется, ка́ктус о́чень колю́чий ◊ đâm bị thóc chọc bị gạo се́ять раздо́р, натра́вливать друг на дру́га; đâm ba chẻ (chày) сы́ вставля́ть па́лки в колёса; đâm lao phải theo lao *посл.* взя́лся за гуж — не говори́, что не дюж

đâm II налете́ть, натолкну́ться, вре́заться; xe buýt đâm vào cột điện авто́бус налете́л на (вре́зался в) телегра́фный столб

đâm III *(тж.* đâm ra) станови́ться, де́латься; впада́ть *(в панику и т.п.)*; tình thế đâm ra khó xử ситуа́ция ста́ла тру́дной; đâm lười разлени́ться *(тж.* đâm ra lười biếng); đâm cuồng обезу́меть; đâm hư распусти́ться, испо́ртиться, приобрести́ дурны́е накло́нности; đâm ra khó bảo отби́ться от рук, стать непослу́шным *(тж.* đâm bướng); đâm lo sợ стать пугли́вым; đâm nản впасть в отча́яние

đâm IV пуска́ть, дава́ть *(ростки и т.п.)*; đâm rễ пусти́ть ко́рни; đâm chồi покры́ться по́чками; пусти́ть поб**е**ги, да́ть ростки́; khóm hồng đâm bông на ро́зовом кусте́ появи́лись буто́ны; cây đã đâm mầm де́рево пусти́ло поб**е**ги; đâm hoa kết quả цвести́ и плодоноси́ть

đâm V вставля́ть *(напр. реплику)*; встрева́ть *(в разговор)*; thỉnh thoảng lại đâm vào một câu вре́мя от вре́мени вставля́ть фра́зу; nói đâm ngang встрева́ть в разгово́р, перебива́ть други́х

đâm bổ 1) упа́сть, свали́ться 2) ри́нуться, ки́нуться, бро́ситься [слома́ го́лову]; нвали́ться, вломи́ться; đâm bổ đi ûm trẻ lạc бро́ситься на по́иски заблуди́вшегося ребёнка; đâm bổ vào phòng người ta вломи́ться в чужу́ю ко́мнату

đâm cáu впасть в гнев, разгне́ваться

đâm chết заколо́ть, заре́зать *(кого́-л.)*; уби́ть

đâm đầu 1) сýнуть гóлову, залéзть головóй; **đâm đầu vào tròng** сýнуть гóлову в пéтлю; влезть (попáсть) в пéтлю 2) уйти́ с головóй *во что-л.*; увлéчься *чем-л.*; пристрасти́ться *к чему-л.*; **đâm đầu vào công việc** с головóй уйти́ в делá (в рабóту); **đâm đầu vào cờ bạc** увлéчься азáртными úграми, пристрасти́ться к азáртным úграм 3) сломя́ (очертя́) гóлову, без огляди́; **đâm đầu chạy về nhà** сломя́ гóлову бро́ситься домóй 4) приходи́ться; быть вы́нужденным; **đâm đầu đi vay** быть вы́нужденным дéлать долги́

đâm hoảng впасть в пáнику, си́льно перепуга́ться

đâm khùng рассвирепéть, впасть в я́рость, разъяри́ться; **làm ai đâm khùng lên** разъяри́ть кого́-л.

đâm liều не вéдая стрáха, не бóясь ри́ска, пренебрегáя опáсностью

đâm nghi стáть подозри́тельным (недовéрчивым); впасть в подозри́тельность

đâm thủng проткну́ть, проколо́ть; продыря́вить

đâm sầm врéзаться, налетéть; **chiếc ô-tô đâm sầm vào cột đèn** маши́на врéзалась в фонáрный столб; **đâm sầm vào nhau** налетéть друг на дру́га

đâm I пруд; **nuôi cá ở đầm** разводи́ть ры́бу в пруду́

đầm II трамбовáть, утрамбо́вывать; трамбо́вка (*тж.* **cái đầm**); **đầm đất** утрамбовáть зéмлю; **đầm bê-tông** уложи́ть бетóн

đầm III *уст.* дáма; дáмский

đầm IV стоя́ть (сидéть, лежáть) в водé; **con trâu đầm ở trong ao** бу́йвол лежи́т в пруду́ 2) промóкший, влáжный; **mái tóc đầm sương** вóлосы, влáжные от росы́; **khăn mùi xoa đầm nước mắt** носовóй платóк, влáжный от слёз

đầm ấm ую́тный; ую́т; **căn phòng đầm ấm** ую́тная кóмната; **cảnh gia đình đầm ấm** семéйный ую́т

đầm đầm струи́ться, ли́ться; **nước mắt đầm đầm như mưa** слёзы текýт ручьём

đầm đìa 1) оби́льно, ручьём; **chảy đầm đìa** течь ручьём *(о слезах, крови и т.п.)*; **nước mắt [chảy] đầm đìa** (*тж.* **đầm đìa nước mắt**) слёзы текýт ручьём; облива́ться слезáми; **mồ hôi vã ra đầm đìa** пот льёт ручьём, облива́ться пóтом 2) насквóзь, до ни́тки; **ướt đầm đìa** насквóзь промóкнуть, вымóкнуть до ни́тки

đầm hồ пруды́ и озёра; болóта и озёра

đầm lầy болóто

đấm ударя́ть (бить) кулакóм; удáр кулакóм; **đấm vào ngực** удáрить кулакóм в грудь; **quả đấm** а) кулáк; б) удáрная группирóвка войск ◊ **đấm bị bông** вести́ пусты́е спóры; **đấm bùn sang ao** переливáть из пустóго в порóжнее; **nói như đấm vào tai** говори́ть рéзкости

đấm bốp массúровать, дéлать массáж; массáж; **người đấm bóp** массажúст

đấm đá бить кулакáми и ногáми, дубáсить, колоти́ть; **đấm đá nhau túi bụi** колоти́ть друг дру́га куда́ попáло

đấm họng *разг.* заткну́ть рот, застáвить молчáть *(подкупом и т.п.)*; дать взя́тку

đấm mõm *см.* **đấm họng**

đấm быть мóкрым от *чего-л.*; пропитáться *чем-л.*; **trán đấm mồ hôi** мóкрый от пóта лоб; **áo đấm mồ hôi** рубáшка пропитáлась пóтом; **bàn tay đấm máu** рýки обагрены́ кро́вью, рýки в крови́

đẫm máu кровáвый; **chế độ đẫm máu** кровáвый режúм

đậm I крéпкий *(насыщенный)*; **canh [nấu] đậm** крéпкий бульóн; **nước chè [pha] đậm** крéпко завáренный (крéпкий) чай; **thuốc lá đậm** крéпкий табáк

đậm II (*тж.* **đậm người**) полновáтый; крéпкий, крéпко сби́тый, коренáстый; **cô ấy hơi đậm người** она́ немнóго полновáта

đậm III Δ 1) жúрный; **in chữ đậm** напечáтанный жúрным шрúфтом 2) тёмный, густóй, насы́щенный; **màu xanh đậm** тёмно-зелёный цвет 3) я́ркий, сóчный, выразúтельный; **đặc điểm dân tộc khá đậm** довóльно я́ркие национáльные осóбенности

đậm đà I 1) задушéвный, сердéчный; горя́чий, плáменный, пы́лкий; **câu chuyện đậm đà** задушéвный разговóр; **tình bạn đậm đà** сердéчная дру́жба; **lòng yêu nước đậm đà** горя́чий (плáменный) патриотúзм 2) привлекáтельный, симпатúчный; **con người đậm đà dễ yêu** мúлый привлекáтельный человéк 3) пóлный (испóлненный) *чего-л.*; проникнутый *чем-л.*; **đậm đà màu sắc dân tộc** пóлный национáльного своеобрáзия 4) пикáнтный; **hương vị đậm đà** пикáнтный вкус

đậm đà II *см.* **đậm II**

đậm đặc крéпкий, концентри́рованный; **độ đậm đặc** крéпость, концентрáция

đậm nét 1) я́ркий, сóчный, выразúтельный 2) жúрный; **chữ in đậm nét** жúрный шрифт

đần тупóй, несообразúтельный; **người đần** тупúца; **mặt có vẻ đần** тупóе выражéние лицá

đần độn тупóй, тупоýмный, тупоголóвый; глýпый; слабоýмный; **vẻ mặt đần độn** тупóй вид; **trở nên đần độn** отупéть; поглупéть

đẫn đờ *см.* **đờ đẫn**

đẳng *в сочет.:* **đẳng vĩ nhân** велúкий человéк; **đẳng anh hùng** герóй

đập I 1) бúть(ся); ударя́ть(ся); разбивáть, дробúть, размельчáть; выбивáть, выколáчивать; **đập muỗi** бить комарóв; **chim đập cánh [phành phạch]** пти́ца бьёт крылóм; **đập tay xuống bàn** удáрить рукóй по столý; **đập cho mấy cái** дать пáру шлепкóв, наподдáть нéсколько раз; **ánh sáng đập vào mắt** свет бьёт в глазá; **sóng đập vào bờ** вóлны бью́тся о бéрег; **quả tim đập mạnh** сéрдце си́льно бьётся; **tim ngừng đập** сéрдце перестáло би́ться; **nhịp đập của mạch** биéние пýльса; **đập đá** дробúть (размельчáть) кáмни; **đập bụi** выбивáть пыль *из чего-л.*; **đập mạnh vào đầu óc** крéпко засéсть в мозгý (в головé) 2) молотúть, обмолáчивать; **đập lúa** обмолáчивать (молотúть) рис 3) разбúть, разгромúть; **đập luận điệu không căn cứ** разбúть несостоя́тельные дóводы

đập II плотúна (*тж.* **đập nước**); хáу **đập ngăn sông** перекры́ть péку плотúной

đập III накúнуть, причúслить, приплюсовáть *(о деньгах)*; **đập thêm vào một trăm rúp** накúнуть ещё сто рублéй

đập nát дробúть, размельчáть

đập tan разбúть, разгромúть, разнестú в пух и прах; отразúть; сорвáть; **đập tan những tư tưởng của ai** подвéргнуть чьи́-л. идéи уничтожáющей крúтике; **đập tan cuộc tiến công** отразúть наступлéние (атáку); **đập tan âm mưu của địch** сорвáть замы́слы врагá

đập vỡ разбúть, расколóть, расколотúть; **đập vỡ cái cốc** разбúть стакáн

đập vụn разбивáть, дробúть, размельчáть

đất 1) земля́, грунт; пóчва; **đất bở** мя́гкая (ры́хлая) земля́; **đất tơi** сыпýчий грунт (*тж.* **đất xốp**); **đất cát** песчáный грунт; песчáная пóчва; **đất đầm lầy** болóтистая пóчва; **đất bồi** аллювиáльные (нанóсные) пóчвы, нанóсы, аллювúи; **đất đỏ** краснозём; **đất núi lửa** вулканúческая пóчва; **đất vôi** известкóвая пóчва; **đất nặng (nhẹ)** тяжёлые (лёгкие) пóчвы; **đất xấu** неплодоро́дная земля́ (*тж.* **đất cằn, đất bạc màu**); **đất màu**

плодоро́дная по́чва *(тж.* đất màu mỡ, đất phì nhiêu); đất có muối солончак; làm đất обраба́тывать зе́млю; làm kỹ đất тща́тельно подгото́вить зе́млю к се́ву; đất trồng [trọt] посевны́е пло́щади *(тж.* diện tích đất trồng trọt); lớp đất слой земли́; по́чвенный слой; quả đất *(тж.* trái đất) Земля́ *(планета)*; đường đất грунтова́я доро́га; giun đất земляно́й червь; công sự bằng đất земляно́е укрепле́ние ◊ đất bằng sóng dậy как гром среди́ я́сного не́ба *(тж.* đất bằng nổi sóng); không một tấc đất cắm dùi ни колы́ ни дворы́ 2) су́ша, материк; mặt đất пове́рхность земли́ 3) страна́, владе́ния ◊ nơi đất tổ quê cha земля́ пре́дков, роди́мый край *(тж.* nơi quê cha đất tổ); đất khách чужа́я земля́ (сторона́), чужби́на, чужи́е края́ *(тж.* đất khách quê người); đất lành chim đậu благода́тная земля́, благода́тный край; đất [có] lề, quê [có] thói *посл.* во вся́ком подво́рье свое́ пове́рье 4) сфе́ра, о́бласть; đất hoạt động сфе́ра [приложе́ния] де́ятельности ◊ đất dụng võ сфе́ра приложе́ния тала́нта 5) гли́на *(тж.* đất sét); гли́няный; глинобитный; ấm đất гли́няный ча́йник; nồi đất гли́няный горшо́к; vách đất глинобитные сте́ны

đất bãi аллювиа́льные по́чвы, нано́сы, аллю́вии *(тж.* đất bồi)

đất đá грунт; поро́да; những mẫu đất đá của mặt trăng образцы́ лу́нного грунта (лу́нной поро́ды)

đất đai 1) земля́, по́чва; đất đai phì nhiêu плодоро́дные зе́мли (по́чвы) 2) страна́, владе́ния, террито́рия; đất đai của nước khác чужа́я земля́ (террито́рия)

đất đèn *хим.* карби́д ка́льция

đất hiếm *хим.* редкозема́льный; kim loại đất hiếm редкозема́льные элеме́нты (мета́ллы)

đất hoang цели́нные зе́мли, целина́

đất liền материк, су́ша; материко́вый, сухопу́тный; rời đảo trở về đất liền верну́ться с о́строва на материк; biên giới đất liền và vùng biển nước ta сухопу́тные и морски́е грани́цы на́шей страны́

đất mùn перегно́й

đất nổi 1) су́ша, материк 2) о́стров (о́тмель) на реке́ *(тж.* bãi đất nổi)

đất nung [обожжённая гли́на]

đất nước [родна́я] страна́, ро́дина; госуда́рство; làm chủ đất nước быть хозя́ином страны́; bảo vệ đất nước защища́ть ро́дину

đất sét гонча́рная гли́на; đất sét trắng бе́лая гли́на, каоли́н

đất sứ фарфо́ровая гли́на, каоли́н

đất thánh 1) ме́сто захороне́ния свя́тых мощей́, ме́сто религио́зного почита́ния; свяще́нная земля́, святы́ня *(тж. перен.)* 2) кла́дбище *(католическое)*

đất thịt гли́нистые по́чвы

đất thó гонча́рная гли́на

đất trượt о́ползень

đâu I 1) где? *(тж.* ở đâu); куда́?; quyển từ điển đâu? где слова́рь?; anh đi đâu? куда́ вы идёте?; từ đâu откуда́?; anh từ đâu đến? отку́да вы [яви́лись, прие́хали, при́были]?; anh ở đâu về? где вы бы́ли?; отку́да вы возврати́лись (пришли́)?; anh mua bức tranh này ở đâu? где вы купи́ли э́ту карти́ну?; đến đâu? до како́го ме́ста?; anh đọc đến đâu? до како́го ме́ста вы дочита́ли?; tôi đi đâu, nó đi đấy куда́ я, туда́ и он; nó đến đâu là gây sự ở đấy где бы он ни появи́лся, он везде́ затева́ет скандал; đi đâu một lát куда́-то отлучи́ться на мину́ту ◊ đâu vào đấy всё на свои́х места́х, всё в поря́дке; anh cứ yên trí nhé, đâu sẽ vào đấy бу́дьте споко́йны, всё бу́дет в поря́дке 2) везде́, повсю́ду, всю́ду; đâu cũng có treo cờ đỏ везде́ виса́т кра́сные фла́ги; bất kỳ (cứ) ở đâu... cũng повсю́ду, где бы то ни́ было; bất cứ ở đâu chúng tôi cũng có bạn bè всю́ду у нас есть друзья́; ở đâu cũng được всё равно́ где

đâu II *отрицательная частица:* tôi đâu biết! я во́все не зна́ю!; đâu có thế! не мо́жет э́того быть!

đâu III *фразоконечная частица:* tôi có đánh vỡ bát đĩa đâu! я во́все не разби́л посу́ду!; nó không điên đâu он во́все не сумасше́дший; nào tôi có tiếc gì đâu? да ра́зве я сожале́ю о чём-нибу́дь?; khó gì đâu! чего́ тут тру́дного!; tôi có nói thế đâu? ра́зве я так говори́л?

đâu đâu 1) повсю́ду, везде́; đâu đâu chúng tôi cũng gặp bạn bè повсю́ду мы встреча́ем друзе́й 2) нея́сный, тума́нный; chuyện đâu đâu нея́сная исто́рия; nghĩ đâu đâu ду́мать о чём-то неопределённом

đâu đây где-то ря́дом, где-то здесь; có tiếng hát đâu đây где-то побли́зости по́ют; nghe đâu đây có tiếng người где-то ря́дом слы́шны голоса́

đâu đấy где-то неподале́ку, где-то там; em bé bò đồ chơi đâu đấy ребёнок где-то там оста́вил игру́шку ◊ хе́р đâu đấy cả rồi всё устро́ено (ула́жено), всё в поря́дке

đâu đó 1) *см.* đâu đấy 2) повсю́ду, здесь и там; đâu đó đều ca hát vang lừng повсю́ду раздаётся пе́ние

đâu nào куда́ там, где там; во́все нет; как мо́жно

đầu I 1) голова́; trên đầu над голово́й; đưa đầu ra phía trước вы́ставить го́лову вперёд; голово́й вперёд; ngụp đầu xuống nước уйти́ под во́ду с голово́й; nhức đầu боли́т голова́; tôi nhức đầu у меня́ боли́т голова́; gội đầu мыть го́лову; đọc sách lâu, thấy nặng đầu от до́лгого чте́ния отяжеле́ла голова́; từ đầu đến chân с головы́ до ног; vỗ đầu ai устро́ить кому́-л. головомо́йку ◊ đầu bạc răng long седа́я голова́ и ша́ткие зу́бы; дря́хлый, в прекло́нном во́зрасте; đầu râu tóc bạc во́лосы и борода́ совсе́м седы́е; седовла́сый, престаре́лый; đầu trâu mặt ngựa отме́нный негода́й, большо́й прохво́ст; đầu trộm đuôi cướp жу́лик, ворю́га; банди́т; đầu tắt mặt tối хлопо́т по́лон рот; đầu sóng ngọn gió на са́мом тру́дном (опа́сном) ме́сте, на пере́днем кра́е; đầu voi đuôi chuột мно́го шу́ма из ничего́; родила́ гора́ мы́шь 2) голова́ (*в значении единицы счёта*); душа́ (*в значении единицы счёта — о человеке*); năm đầu trâu пять бу́йволов; tính theo đầu người на ду́шу населе́ния 3) нача́ло, коне́ц (*нити и т.п.*); пе́рвый; головно́й, находя́щийся впереди́; từ đầu đến cuối от нача́ла до конца́; đầu năm нача́ло го́да; đếm lại từ đầu пересчита́ть снача́ла; vào nửa đầu thế kỷ qua в пе́рвой полови́не про́шлого ве́ка; hàng ghế đầu пе́рвый ряд (*кресел, стульев*); đầu đoàn xe tăng голова́ та́нковой коло́нны; đầu dây коне́ц верёвки; đầu gậy коне́ц па́лки; gọt cả hai đầu bút chì заточи́ть о́ба конца́ карандаша́; những toa đầu головны́е (пе́рвые) ваго́ны; đi đầu идти́ впереди́, идти́ пе́рвым; đi đầu là anh chứ không phải tôi впереди́ идёшь ты, а не я; đứng đầu в) занима́ть пе́рвое ме́сто; б) возглавля́ть, стоя́ть во главе́ ◊ đầu đường xó chợ без кры́ши над голово́й; đầu sông ngọn nguồn у чёрта на кули́чках; đầu xuôi đuôi lọt *посл.* хоро́шее нача́ло полде́ла отка́чало

đầu II *сокр.* сда́ться, капитули́ровать; thà chết không đầu giặc лу́чше умере́ть, чем сда́ться врагу́

đầu bài *см.* đầu đề 1)

đầu bếp *уст.* шеф-по́вар

đầu bò 1) голова́ быка́ 2) упря́мый, крепкого́ловый, крепколо́бый (*тж.* đầu bò đầu bướu)

đầu cầu 1) оди́н из концо́в (коне́ц) моста́ 2) позиция; плацда́рм

đầu cơ 1) спекули́ровать; спекуля́ция; спекулятивный; kẻ đầu cơ спекули́нт; giá đầu cơ спекулятивная цена́; đầu cơ tích trữ де́лать запа́сы (припря́тывать) с це́лью спекуля́ции 2) спекули́ровать *чем-л., на чём-л.*; испо́льзовать *что-л.* в корыстных це́лях (*тж.* đầu cơ trục lợi); đầu cơ chính trị занима́ться полити́ческими спекуля́циями

đầu đàn 1) вожа́к *(стаи и т.п.)* 2) веду́щий, лиди́рующий; những cán bộ khoa học đầu đàn веду́щие нау́чные сотру́дники

đầu đạn *воен.* [бое]голо́вка; đầu đạn hạt nhân я́дерная боеголо́вка

đầu đảng главаря́, вожа́к; đầu đảng du côn главаря́ ша́йки хулига́нов

đầu đanh *см.* đầu đinh

đầu đề 1) те́ма зада́ния *(для учащихся)* 2) загла́вие, заголо́вок; lấy đầu đề ozarлáвить 3) те́ма, предме́т

đầu đinh 1) шля́пка гвозда́ 2) нарыв *(тж.* nhọt đầu đinh); ở ngón tay lên đầu đinh на па́льце образова́лся нары́в

đầu độc 1) отрави́ть *кого-л.*; да́ть яд *кому-л.* 2) растлева́ть, развраща́ть [духо́вно]; đầu độc thanh niên развраща́ть молоде́жь

đầu đơn *уст.* обрати́ться с пи́сьменной про́сьбой; пода́ть проше́ние (заявле́ние, ра́порт)

đầu đuôi нача́ло и коне́ц; завя́зка и развя́зка; суть; đầu đuôi câu chuyện завя́зка и развя́зка исто́рии; chưa hiểu đầu đuôi ra sao непоня́тно, в чём состои́т суть

đầu gió сторона́, откры́тая для ве́тра; ме́сто, где сквозня́к; đứng đầu gió dễ bị cảm на сквозня́ке легко́ простуди́ться

đầu gối коле́но; nước đến đầu gối вода́ дошла́ до колен ◊ đầu gối tay ấp жить душа́ в ду́шу *(о супругах)*; đói thì đầu gối phải bò *посл.* го́лод не тётка

đầu hàng сдава́ться, капитули́ровать; đầu hàng không điều kiện безогово́рочно капитули́ровать

đầu hồi боковая пристро́йка, фли́гель

đầu hôm *диал.* наступле́ние ве́чера; су́мерки; từ đầu hôm đến sáng с ве́чера до утра́

đầu lâu 1) голова́ *(отделённая от туловища)* 2) че́реп

đầu lĩnh *уст.* ли́дер *(фракции и т.п.)*

đầu lòng пе́рвенец; con đầu lòng пе́рвенец *(тж. перен.)*

đầu lưỡi 1) то́лько на слова́х; показно́й; đạo đức đầu lưỡi показна́я добродете́ль 2) не сходя́щий с языка́, расхо́жий; câu nói đầu lưỡi расхо́жее выраже́ние

đầu máy *см.* đầu tàu 1); đầu máy chạy điện электрово́з

đầu mặt колено, сочлене́ние *(напр. бамбука)* ◊ chém tre không dè đầu mặt руби́ть с плеча́, де́йствовать (говори́ть) не счита́ясь ни с кем и ни с чем

đầu mẩu оста́ток, обре́зок; кра́ешек; đầu mẩu thuốc lá оку́рок; đầu mẩu cùi обру́бок поле́на; đầu mẩu bánh mì кра́юшка хле́ба

đầu mối 1) коне́ц *(нити)*; tìm đầu mối cuộn chỉ rối найти́ коне́ц ни́ти, распу́тать мото́к; tìm ra đầu mối vụ âm mưu узна́ть, куда́ тя́нутся ни́ти за́говора; распу́тать ни́ти за́говора ◊ bịt đầu mối спря́тать концы́, концы́ в во́ду 2) завя́зка *(рассказа и т.п.)*; đầu mối của câu chuyện завя́зка расска́за (исто́рии) 3) причи́на, по́вод; đầu mối của cuộc xung đột причи́на конфли́кта 4) заце́пка, свя́зи *(в стане противника)* 5) у́зел; đầu mối mâu thuẫn у́зел противоре́чий; đầu mối phòng ngự у́зел оборо́ны; ga đầu mối железнодоро́жный у́зел

đầu mục *уст.* вождь пле́мени

đầu não 1) головно́й мозг *(человека)* 2) головно́й, гла́вный; руководя́щий; cơ quan đầu não руководя́щие о́рганы

đầu nậu главарь; заправи́ла, воротила

đầu ngẫm *см.* đầu đuôi

đầu nước 1) мо́щная струя́ (напо́р) воды́ 2) ве́рный, немину́емый; chết đầu nước ве́рная сме́рть; thua đầu nước неминуемое пораже́ние

đầu óc 1) голова́, ум, рассу́док; đầu óc sáng suốt му́драя (я́сная, све́тлая) голова́; đầu óc đần độn тупа́я голова́; anh ấy có đầu óc minh mẫn у него́ хорошо́ рабо́тает голова́ (ва́рит котело́к); đầu óc non nớt пло́хо сообража́ющая голова́, сла́бое соображе́ние; đầu óc quay cuồng голова́ идёт кру́гом 2) психоло́гия; đầu óc nô lệ ра́бская психоло́гия

đầu ối *физиол.* околоплодные во́ды

đầu phiếu голосова́ть, опуска́ть бюллете́нь; kết quả cuộc đầu phiếu результа́ты голосова́ния

đầu rìu *зоол.* удо́д *(тж.* chim đầu rìu)

đầu súng му́шка *(на огнестрельном оружии)*

đầu sai ма́льчик на побегу́шках

đầu sỏ главарь, заправи́ла, воротила; trùm trị bọn đầu sỏ наказа́ть главаре́й

đầu tàu 1) локомоти́в 2) инициа́тор, застре́льщик; вдохновля́ющая си́ла

đầu tay пе́рвая про́ба *(пера, кисти)*; пе́рвый; tác phẩm đầu tay пе́рвое произведе́ние

đầu têu подстрека́тель, зачи́нщик; đầu têu trong vụ phá rối trật tự быть зачи́нщиком беспоря́дков

đầu thai *будд.* роди́ться в ино́м воплоще́нии

đầu thú прийти́ (яви́ться) с повинной; капитули́ровать

đầu tiên пе́рвый; первейший; пре́жде всего́, в пе́рвую о́чередь; снача́ла, вначале́; những tin tức đầu tiên пе́рвые сообще́ния (но́вости); phát biểu đầu tiên тро́с hội nghị пе́рвым вы́ступить на собра́нии; đầu tiên anh ta nhận, sau lại chối вначале́ (снача́ла) он согласи́лся, а пото́м отказа́лся

đầu trò инициа́тор, застре́льщик

đầu tư 1) *эк.* инвести́ровать, вкла́дывать капита́л; инвестицио́нный; vốn đầu tư инвести́ции, капиталовложе́ния; ngân hàng đầu tư инвестицио́нный банк 2) вкла́дывать, прилага́ть; отдава́ть, уделя́ть; chưa đầu tư nhiều thì giờ vào học tập не уделя́ть мно́го вре́мени учёбе

đầu xanh молодо́й, ю́ный; từ thuở đầu xanh с ю́ных лет

đầu xứ *уст.* пе́рвый лауреа́т провинциа́льных ко́нкурсных экза́менов

đấu I 1) да́у *(деревянная ёмкость для риса)* 2) да́у *(мера сыпучих тел — около литра)*; hai đấu gạo два да́у ри́са

đấu II 1) соедини́ть, сме́шивать; объедини́ть; đấu hai gói thuốc lào làm một смеша́ть две па́чки табака́ *(разного сорта)*; đấu rượu trắng với rượu mùi смеша́ть во́дку с ликёром; đấu sức lại mà làm объедини́ть уси́лия, сде́лать сообща́ 2) соедини́ть, скрепля́ть; đấu dây [dẫn] điện соедини́ть провода́

đấu III 1) боро́ться, дра́ться, сража́ться; состяза́ться, соревнова́ться; cuộc đấu giao hữu дру́жеская встре́ча, дру́жеское состяза́ние 2) публи́чно обличи́ть; беспоща́дно критикова́ть; đấu địa chủ публи́чно обличи́ть поме́щика *(во время аграрной реформы)*; bị đấu một trận стать объе́ктом беспоща́дной кри́тики

đấu bẫy дра́ться, устра́ивать потасо́вку

đấu dịu сба́вить тон, смягчи́ться; смени́ть гнев на ми́лость; пойти́ на мирову́ю

đấu đá 1) дра́ться; пина́ть(ся); бить, колоши́матить 2) гры́зться, враждова́ть; đấu đá nhau враждова́ть друг с дру́гом,

ĐẤU

нападáть друг на дрýга, ополчáться друг прóтив дрýга

đấu giá аукцио́н, торги́; bán đấu giá продава́ть с аукцио́на (с торго́в, с молотка́)

đấu khẩu руга́ться, переру́гиваться; cuộc đấu khẩu перепа́лка, перебра́нка

đấu kiếm 1) состяза́ться в фехтова́нии; фехтова́ние *(тж.* môn đấu kiếm) 2) дра́ться на шпа́гах; дуэ́ль на шпа́гах

đấu lý состяза́ться в уме́нии рассужда́ть; спо́рить, вести́ спор *о чём-л.*

đấu pháo артиллери́йская перестре́лка

đấu súng 1) состяза́ться в стрельбе́ *(из огнестрельного оружия)* 2) дра́ться на дуэ́ли; дуэ́ль *(на пистолетах и т.п.)*

đấu sức ме́риться си́лами

đấu thầu брать подря́д

đấu thủ игро́к *(в спортивном состязании)*

đấu tố суро́во облича́ть; đấu tố địa chủ суро́во облича́ть поме́щиков *(во вре́мя аграрной реформы)*

đấu tranh боро́ться; борьба́ *(тж.* cuộc đấu tranh); đấu tranh cho hòa bình và an ninh quốc tế боро́ться за мир и междунаро́дную безопа́сность; đấu tranh chống chạy đua vũ trang боро́ться про́тив го́нки вооруже́ний; [cuộc] đấu tranh giai cấp кла́ссовая борьба́; [cuộc] đấu tranh chính trị полити́ческая борьба́; cuộc đấu tranh vũ trang вооружённая борьба́

đấu trí соперничать в зна́ниях; состяза́ться в уме́ (в смека́лке)

đậu I бобо́вые; бобы́; горо́х; фасо́ль; cây họ đậu бобо́вые культу́ры; đậu bóc vỏ лущёный горо́х; canh đậu гороховый суп; hạt đậu горо́шина; bã đậu со́евые вы́жимки ◊ ốc bã đậu в голове́ мяки́на

đậu II *сокр.* о́спа; chủng đậu оспопрививáние *(тж.* trồng đậu); lên đậu боле́ть о́спой, покры́ться о́спинами; đậu đã bay о́спа в ста́дии шелуше́ния

đậu III 1) сиде́ть; сади́ться; chim đậu trên cành птица сидит на ве́тке; chim đậu xuống cành птица се́ла (опусти́лась) на ве́тку 2) остана́вливаться *(на воде)*; thuyền đậu [ở] bến ло́дка останови́лась у при́стани; đậu lại стоя́ть на ре́йде (на я́коре)

đậu IV *диал.* сдать ко́нкурсные экза́мены *(тж.* thi đậu); đậu tiến sĩ получи́ть учёную сте́пень до́ктора *(каких-л.)* нау́к

đậu V дава́ть плоды́, плодоноси́ть *(тж.* đậu quả); đậu được ít quả дать ма́ло плодо́в; hoa không đậu quả пустоцве́т

đậu cô ve 1) зелёный горо́шек 2) стручко́вая фасо́ль

đậu đũa *бот.* ви́гна

đậu Hà Lan *бот.* горо́х огоро́дный

đậu mùa о́спа; vác-xin đậu mùa о́спенная вакци́на; sẹo đậu mùa о́спина

đậu nành со́евые бобы́; со́я; bột đậu nành со́евая мука́; sữa đậu nành со́евое молоко́

đậu phộng *диал.* ара́хис

đậu phụ лепёшки из со́и

đậu phụng *диал.* ара́хис

đậu tằm *бот.* ви́ка

đậu tây фасо́ль

đậu tương *см.* đậu nành

đậu xanh фасо́ль золоти́стая

đây I 1) здесь; ở đây здесь; anh ở lại đây hay đi nơi khác? ты оста́нешься здесь и́ли отпра́вишься в друго́е ме́сто? 2) вот, э́то; đây là cái nhà mới của tôi вот (э́то) мой но́вый дом; đây là vấn đề chính э́то гла́вная пробле́ма (гла́вный вопро́с)

đây II 1) *фразоконечная частица:* nhịn từ hôm qua, chưa được hút đây! со вчера́шнего дня так и не́ было возмо́жности покури́ть!; chắc là có chuyện gì đây? наверняка́ что́-то случи́лось?; phải, anh nghe đây! ве́рно, так послу́шай же! 2) *межд.* ну; так вот, вот что; đây rửa mặt đi! ну, умо́йся!; thôi đây, mời anh vào nhé! ла́дно уж, входи́те!

đây III *фам.* я; đừng đọa, đây không sợ đâu не пуга́й, я ничу́ть не бою́сь [тебя́]

đây đó здесь и там; повсю́ду; đây đó đều có bán sách ấy э́та кни́га продаётся всю́ду ◊ nay đây mai đó ны́нче здесь, за́втра там

đây này *см.* đây II 2)

đầy 1) переполня́ть; по́лный, перепо́лненный; полно́; giỏ đầy hoa quả по́лная фру́ктов корзи́на; nước đầy ruộng на поля́х полно́ воды́; tiền đầy túi карма́н набит деньга́ми; в карма́не полно́ де́нег; khách đầy nhà в до́ме полно́ госте́й; trời đầy sao всё не́бо в звёздах, не́бо усе́яно (усы́пано) звёздами 2) по́лный, преисполненный; lời nói đầy ý nghĩa по́лные смы́сла слова́; đôi mắt đầy sợ hãi по́лные у́жаса глаза́; cái nhìn đầy giận dữ по́лный зло́бы взгля́д; tương lai đầy hứa hẹn многообеща́ющее бу́дущее ◊ đầy tuổi tôi год о́т роду, в годова́лом во́зрасте; đầy gan đầy ruột разъярённый 3) по́лный, це́лый *(о сроке, размере)*; đầy năm по́лный год, ро́вно год; đầy tháng ро́вно ме́сяц; chưa đầy một năm не прошло́ и го́да 4) *в сочет.*: trăng đầy по́лная луна́

đầy ải *см.* đày ải

đầy ắp по́лный [до краёв]; перепо́лненный; полно́; bể bơi đầy ắp nước бассе́йн до краёв запо́лнен водо́й; kho đầy ắp những hàng склад забит това́рами; сыта sông thuyền bè đầy ắp в речно́м порту́ полно́ судо́в

đầy ắp *см.* đầy ắp

đầy bụng чу́вство тя́жести в желу́дке; несваре́ние желу́дка, расстро́йство пищевари́тельства

đầy đẫy кише́ть; полны́м-полно́; полно́, мно́го, хоть отбавля́й; chợ đầy đẫy hoa quả на ры́нке полны́м-полно́ фру́ктов; đầy đẫy khó khăn полно́ тру́дностей, тру́дностей хоть отбавля́й

đầy đặn 1) по́лный; khuôn mặt đầy đặn по́лное лицо́ 2) добросерде́чный, доброжела́тельный; ăn ở đầy đặn доброжела́тельно относи́ться к други́м

đầy đẫy по́лный, упи́танный; dạo này người anh đầy đẫy ra в после́днее вре́мя вы располне́ли

đầy đọa *см.* đày đọa

đầy đủ 1) по́лный; доста́точный; доста́ток; доста́точно, вдово́ль, вдо́сталь; по́лностью, целико́м; báo cáo đầy đủ по́лный отчёт; sống đầy đủ жить в доста́тке; cuộc sống đầy đủ обеспе́ченная жизнь; số lượng đầy đủ доста́точное коли́чество; ăn uống đầy đủ есть и пить вдово́ль, хорошо́ пита́ться 2) по́лный, преиспо́лненный; со́ đầy đủ quyết tâm по́лный (преиспо́лненный) реши́мости; со всей реши́мостью

đầy hơi страда́ть вздýтием живота́ (метеори́змом)

đầy ổi кише́ть; полно́, полны́м-полно́; các đường phố đầy ổi những người на у́лицах полно́ наро́ду; chợ đầy ổi những cà chua на ры́нке полны́м-полно́ помидо́ров

đầy ổi *см.* đầy ổi

đầy phè по́лный [до краёва], перепо́лненный

đầy tớ слуга́; лаке́й; прислу́жник, приспе́шник; là đầy tớ của dân быть слугой наро́да; làm đầy tớ cho giặc служи́ть врагу́, быть посо́бником врага́

đầy tràn переполня́ть, переливáться че́рез край

đấy I 1) там, вон там; тот, вон тот; то, э́то; quyển sách đấy, ngay sau lưng anh кни́га вон там, пря́мо за твое́й спино́й; ai gõ cửa đấy? кто там стучи́т в дверь?; đấy là một chuyện có thực э́то быль 2) тот моме́нт, то вре́мя, бáт да́ш

từ đấy anh ấy hay ốm vặt с того вре́мени он ча́сто прихва́рывал

đấy II 1) *фразоконе́чная части́ца:* anh đừng lo, tôi trở về ngay đấy не беспоко́йтесь, я тут же верну́сь; nó giả vờ đấy! он ведь прики́дывается; đừng giận tôi nhé: tôi vốn là một người lười viết thư lắm đấy! *не серди́сь на меня́:* я ведь всегда́ лени́лся писа́ть пи́сьма; anh đi đâu đấy? куда́ э́то вы идёте?; liệu hồn đấy! береги́тесь же! 2) *межд.* ну что ж; ну вот, вот, так вот; đấy anh đã tin chưa? ну что ж, вы пове́рили?; đấy, tôi đã bảo mà! ну вот, я ведь говори́л!

đấy III *фам.* ты

đẩy 1) толка́ть; отта́лкивать; ста́лкивать; оттесня́ть; đẩy tạ *спорт.* толка́ть ядро́; đẩy cửa vào nhà толкну́ть дверь и войти́ в дом; đẩy ai xuống nước столкну́ть (спихну́ть) кого́-л. в во́ду; đẩy thuyền xuống nước столкну́ть ло́дку в во́ду; đẩy việc cho người khác свали́ть (спихну́ть) рабо́ту на друго́го; đẩy ra отолкну́ть(ся), đẩy thuyền ra khỏi bờ отолкну́ть ло́дку от бе́рега; đẩy... sang một bên отолкну́ть в сто́рону; đẩy... đến hàng cuối оттесни́ть на за́дний план; đẩy ai vào tình trạng bế tắc поста́вить кого́-л. в безвы́ходное положе́ние 2) Δ дать и́мпульс (толчо́к); đẩy năng suất lao động lên cao поднять производи́тельность труда́

đẩy cây 1) игра́ в «кто кого́ перета́нет» 2) волы́нить, каните́лить, разводи́ть каните́ль; cho đến nay họ chưa giải quyết vấn đề, cứ đẩy cây mãi они до сих пор не реши́ли вопро́са, всё разво́дят каните́ль

đẩy đà нара́щивать те́мпы; придава́ть разма́х; уси́ливать, активизи́ровать

đẩy lui отодви́нуть (отбро́сить) наза́д, заста́вить отступи́ть; đẩy lui cuộc tiến công của địch отби́ть (отрази́ть) ата́ку проти́вника

đẩy lùi заста́вить отступи́ть; отбро́сить наза́д, оттесни́ть, потесни́ть; đẩy lùi quân địch отбро́сить наза́д (оттесни́ть) войска́ проти́вника; đẩy lùi bệnh dịch заста́вить эпиде́мию отступи́ть

đẩy mạnh уси́ливать, активизи́ровать; углубля́ть; đẩy mạnh sản xuất уси́лить разви́тие производства; đẩy mạnh phong trào chống chiến tranh уси́лить антивое́нное движе́ние; đẩy mạnh hoạt động của ai активизи́ровать чью-л. де́ятельность; đẩy mạnh quá trình hòa hoãn углуби́ть проце́сс разря́дки; đẩy mạnh thêm sự hợp tác углуби́ть сотру́дничество

đẩy nhanh ускоря́ть; нара́щивать; увели́чивать; повыша́ть; đẩy nhanh nhịp độ ускори́ть те́мпы; đẩy nhanh tiến bộ khoa học kỹ thuật ускори́ть нау́чно-техни́ческий прогре́сс

đầy 1) по́лный, упи́танный; кре́пко сби́тый, кре́пкий, кря́жистый; đầy [người] ra пополне́ть, потолсте́ть, разда́ться; nghỉ mát về, anh trông đầy ra по́сле о́тпуска вы пополне́ли; vóc người đầy кре́пкое телосложе́ние 2) Δ по́лный; lao động đầy ngày đầy buổi труди́ться по́лный *(рабочий)* день (по́лную сме́ну)

đầy bụng Δ досыта, до отва́ла; ăn no đầy bụng нае́сться до отва́ла

đầy đà соли́дный, кру́пный, масси́вный *(о человеке)*; vóc người đầy đà кру́пное (масси́вное) те́ло

đầy giấc Δ хоро́ший (кре́пкий) сон; ngủ cho đầy giấc хорошо́ вы́спаться, как сле́дует отоспа́ться

đầy hạt кре́пкий, налито́й *(о зерне)*

đầy mắt *см.* đầy giấc; em bé ngủ đầy mắt ребёнок хорошо́ вы́спался

đầy sức в по́лную си́лу, на преде́ле си́л

đầy túi с тугим кошельком, с набитой мошно́й

đậy накрыва́ть, закрыва́ть, прикрыва́ть; lấy vung đậy nồi накры́ть (прикры́ть) кастрю́лю кры́шкой; đậy thức ăn накры́ть (прикры́ть) еду́; dùng vải bạt đậy lên накры́ть (прикры́ть) све́рху брезе́нтом ◊ đậy mồm đậy miệng прику́сить язы́к, храни́ть та́йну; trả nợ đậy cho bạn оплати́ть долг дру́га *(добавив до полной суммы)*

đậy điệm накрыва́ть, закрыва́ть, прикрыва́ть; đậy điệm thức ăn накры́ть еду́

đe I нарко́вальня *(тж.* đe thợ rèn) ◊ trên đe dưới búa ме́жду мо́лотом и нарко́вальней

đe II угрожа́ть, грози́ть(ся); đe đánh grozи́ться побить (поколоти́ть)

đe dọa угрожа́ть, грози́ть, пуга́ть, запу́гивать, наводи́ть стра́х; nước lũ đe dọa mùa màng наво́док угрожа́ет урожа́ю; đe dọa hòa bình угрожа́ть ми́ру; đe dọa gây chiến угрожа́ть войно́й; mối nguy hiểm đang đe dọa nó ему́ угрожа́ет опа́сность; đe dọa trẻ con пуга́ть (наводи́ть страх на) дете́й; mối đe dọa угро́за, опа́сность; lời đe dọa угро́за, угро́зы

đe nẹt пуга́ть, стращать *(детей)*; đe nẹt trẻ con пуга́ть (стращать) дете́й

đè дави́ть, прижима́ть; lấy tay (quyển sách) đè lên tờ giấy прижа́ть лист бума́ги руко́й (кни́гой) ◊ đè đầu cưỡi cổ сесть на ше́ю; угнета́ть, притесня́ть

đè bẹp разгроми́ть; раздави́ть; подави́ть; đè bẹp quân thù разгроми́ть проти́вника; đè bẹp cuộc khởi nghĩa подави́ть восста́ние

đè chết задави́ть на́смерть; cây đổ, đè chết người рухнувшее де́рево на́смерть задави́ло челове́ка

đè ép угнета́ть, притесня́ть, подавля́ть

đè nát раздави́ть

đè nặng дави́ть *(всей тя́жестью)*; ложи́ться тя́жёлым (тя́жким) бре́менем; đè nặng trên vai ai лечь тя́жёлым бре́менем на чьи-л. пле́чи

đè nén дави́ть, подавля́ть

đè trĩu обру́шиваться *(всей тя́жестью)*; ложи́ться тя́жким бре́менем; đè trĩu trên lưng nhân dân lao động ложи́ться тя́жким бре́менем на пле́чи трудя́щихся

đẻ 1) роди́ть, произвести́ на свет; разреши́ться от бре́мени; принести́ *(потомство — о животных)*; нести́ *(яйца)*; мета́ть *(икру)*; роди́ться *(тж.* đẻ ra); đẻ con trai роди́ть сы́на; chị ấy vẫn còn chưa đẻ она́ всё ещё не родила́ (не разреши́лась от бре́мени); chị ấy đẻ rất khó у неё бы́ли о́чень тяжёлые ро́ды; chị ấy đẻ người ra sau khi đẻ она́ пополне́ла по́сле ро́дов; lợn đẻ lứa thứ hai свинья́ принесла́ второ́й помёт; đẻ trứng нести́ я́йца; мета́ть икру́; anh ta đẻ ở quê он роди́лся в дере́вне 2) дава́ть, приноси́ть; đẻ lãi дава́ть проце́нты 3) *разг.* мать, ма́тушка, роди́мая; đẻ tôi đi chợ мою́ мать пошла́ на ры́нок 4) родно́й; mẹ đẻ родна́я мать; tiếng mẹ đẻ родно́й язы́к; bố đẻ родно́й оте́ц; con đẻ родно́й сы́н 5) рожда́ть, порожда́ть; khó khăn đẻ ra sáng kiến тру́дности порожда́ют инициати́ву

đẻ đái *разг.* плоди́ть пото́мство

đẻ ngược патологи́ческие ро́ды *(при неправильном предлежании плода)*

đẻ non 1) роди́ть преждевре́менно; преждевре́менные ро́ды 2) недоно́шенный; con đẻ non недоно́шенный ребёнок

đẻ rơi роди́ть без акуше́рской по́мощи *(в пути и т.п.)*

đem 1) нести́, брать с собо́й; đem tiền đi chợ взяв де́ньги, отпра́виться на ры́нок, пойти́ с деньга́ми на ры́нок; đem... đi унести́; đem theo cái gì унести́ (взять) что-л. с собо́й; đem đến принести́, доста́вить; đem về принести́ *(к себе)*; đem đồ đạc về nhà принести́ ве́щи домо́й; đem con đi học отвести́ ребёнка в шко́лу 2) вкла́дывать *во что-л.*; отда-

vá́tься *чему-л.*; đem hết nhiệt tình vào công tác вкла́дывать ду́шу в рабо́ту, относи́ться к рабо́те с энтузиа́змом; đem hết tâm lực (tâm trí) làm gì отда́ться всей душо́й чему́-л.

đem lại 1) приноси́ть, дава́ть; đem lại lợi ích cho ai принести́ кому́-л. вы́году; đem lại thu nhập (lợi nhuận) дать дохо́д (при́быль); đem lại kết quả дать плоды́ (результа́ты); доставля́ть; вызыва́ть; đem lại niềm vui cho ai доста́вить кому́-л. ра́дость, вы́звать у кого́-л. ра́дость

đem lòng пита́ть, испы́тывать *(какое-л. чувство)*; đem lòng yêu thương воспыла́ть любо́вью к *кому-л.*, полюби́ть *кого-л.*; đem lòng nhớ thương затоскова́ть *по кому-л.*

đem thân отправля́ться, отбыва́ть; đem thân ra chiến trường отпра́вится на фронт

đen 1) чёрный; тёмный; сму́глый; sơn đen чёрная кра́ска; tóc đen чёрные во́лосы; màu đen чёрный цвет; màu đen rất hợp với anh чёрный цвет (чёрное) о́чень идёт вам; bánh mì đen чёрный хлеб; trứng cá đen чёрная икра́; mây đen чёрные ту́чи; đất đen чернозём; quân đen *шахм.* чёрные; bóng đen чернота́; темнота́; потёмки; da đen чернока́жий; kim loại đen чёрные мета́ллы; luyện kim đen чёрная металлурги́я ◊ phân biệt rõ trắng đen отлича́ть чёрное от бе́лого; đen như cột nhà cháy чёрный как головёшка; đen như bồ hóng чёрный как са́жа *(тж.* đen như củ súng); nhìn đời qua cặp kính đen ви́деть всё в чёрном све́те *(тж.* chỉ thấy toàn màu đen); chó đen giữ mực *посл.* чёрного кобеля́ не отмо́ешь добеля́ 2) чёрный, тёмный; sổ đen чёрные спи́ски; liệt vào sổ đen занести́ в чёрные спи́ски; chợ đen чёрный ры́нок; qũy đen чёрная ка́сса 3) злосча́стный, неуда́чный, несчастли́вый; vận đen несчастли́вая судьба́ *(тж.* số đen) 4) Δ букса́льный, прямо́й; nghĩa đen букса́льное (прямо́е) значе́ние, букса́льный (прямо́й) смысл

đen bạc непоря́дочный, нече́стный; неблагода́рный; ăn ở đen bạc жить нече́стно

đen đặc полны́м-полно́; người đứng xem đen đặc зри́телей столпи́лось полны́м-полно́

đen đét 1) *звукоподр. ударам хлыста, бича;* со сви́стом, с прищёлкиванием; звонко; roi vụt đen đét звонкий уда́р хлысто́м 2) Δ сухоща́вый, то́щий; исхуда́лый; người gầy đen đét сухоща́вый (то́щий, исхуда́лый) челове́к

đen đỏ *см.* đỏ đen

đen đủi 1) невезу́чий, некази́стый 2) неуда́чливый, злополу́чный, злосча́стный; vận đen đủi злосча́стная судьба́

đen giòn сму́глый, бро́нзовый, загоре́лый, шокола́дный; nước da đen giòn ко́жа шокола́дного цве́та

đen hắc дегтя́рно-чёрный

đen kịt чёрный, о́чень тёмный; khói [bốc lên] đen kịt [поднима́ется] чёрный дым; bầu trời đen kịt чёрное не́бо

đen lánh *диал. см.* đen nhánh

đen láy *в сочет.:* mắt đem láy блестя́щие чёрные глаза́

đen nghịt перепо́лненный, битко́м наби́тый; hội trường đen nghịt những người зал заседа́ний перепо́лнен (битко́м наби́т)

đen ngòm чёрный, мра́чный, су́мрачный; vực sâu đen ngòm чёрная бе́здна; cái hầm trông đen ngòm подва́л вы́глядит мра́чным

đen nhánh чёрный как смоль; mái tóc đen nhánh чёрные как смоль во́лосы

đen nhẻm чёрный [от гря́зи], гря́зный, перепа́чканный; mặt mũi đen nhẻm чёрное (чума́зое) лицо́; quần áo đen nhẻm bụi than чёрная от у́гольной пы́ли оде́жда

đen sạm сму́глый, загоре́лый

đen sẫm чёрный, тёмный; đám mây đen sẫm тёмные ту́чи

đen sì о́чень чёрный; черны́м-черно́; mặt đen sì о́чень чёрное лицо́

đen sịt чёрный, о́чень тёмный; trời đen sịt, sắp mưa не́бо о́чень тёмное, ско́ро пойдёт дождь; cột khói đen sịt столб чёрного ды́ма

đen thẫm чёрный, тёмный; cánh rừng đen thẫm hiện ra ở đằng xa вдали́ показа́лся тёмный лес

đen thui чёрный как головёшка (как у́голь) *(тж.* đen thui thủi); đi nắng lắm, người đen thui thủi от си́льного со́лнца ста́ть чёрным как головёшка

đen tối чёрный, мра́чный, тёмный; кова́рный, престу́пный, злоде́йский; những ngày đen tối чёрные дни; thời kỳ đen tối чёрная годи́на, мра́чный пери́од; ý đồ đen tối чёрные мы́сли; âm mưu đen tối чёрные (кова́рные) за́мыслы; việc làm đen tối тёмные дела́

đen trũi соверше́нно (сплошь) чёрный ◊ đen trũi như hòn than чёрный как у́голь

đèn ла́мпа, свети́льник; фона́рь; фа́ра; đèn dầu кероси́новая ла́мпа *(тж.* đèn dầu hỏa); đèn điện электри́ческая ла́мпа; đèn treo подвесна́я ла́мпа; đèn bàn насто́льная ла́мпа; đèn tường насте́нный свети́льник; đèn nhật quang ла́мпа дневно́го све́та *(тж.* đèn ánh sáng ngày); đèn thạch anh ква́рцевая ла́мпа; đèn huỳnh quang люминесце́нтная ла́мпа; đèn chịu rung вибросто́йкая ла́мпа; đèn chân hạc торше́р *(тж.* đèn chân đế); thắp đèn зажечь ла́мпу, включи́ть свет *(тж.* bật đèn); tắt đèn погаси́ть ла́мпу, погаси́ть (вы́ключить) свет; bóng đèn а) ла́мпочка; б) ла́мповое стекло́ *(тж.* bóng đèn dầu); máy thu thanh năm đèn пятила́мповый радиоприёмник; đèn đường у́личный фона́рь; cột đèn фона́рный столб ◊ đèn đỏ (xanh) кра́сный (зелёный) свет *(светофора)*; bật đèn xanh дать зелёный свет (зелёную у́лицу); đèn nhà ai, nhà ấy rạng мою́ ха́та с кра́ю; моё де́ло — сторона́

đèn ba cực трио́д

đèn ba dây кероси́новая ла́мпа *(подвесная)*

đèn báo сигна́льная ла́мпа

đèn bão кероси́новый переносно́й фона́рь, «лету́чая мышь»

đèn bấm *см.* đèn pin

đèn biển маяк *(тж.* hải đăng)

đèn chiếu 1) диапрое́ктор, фильмоско́п; phim đèn chiếu диапозити́в, слайд; диафи́льм 2) *см.* đèn pha

đèn chớp *см.* đèn chụp ảnh

đèn chùm лю́стра

đèn chụp ảnh ла́мпа-вспы́шка

đèn cồn спиртовка

đèn cù *см.* đèn kéo quân

đèn dầu копти́лка

đèn đóm свети́льник; освеще́ние

đèn đuốc *см.* đèn đóm

đèn hạ cánh *ав.* поса́дочные огни́

đèn hàn паяльная ла́мпа

đèn hiệu 1) сигна́льная ла́мпочка 2) светофо́р

đèn hoa kỳ керосиновая ла́мпа *(небольшая)*

đèn kéo quân бума́жный фона́рь *(с движущимися фигурками)*

đèn khí *диал.* 1) га́зовая ла́мпа, га́зовый рожо́к 2) электри́ческая ла́мпа (ла́мпочка)

đèn lồ головна́я (шлёмовая) ла́мпа *(рудничная)*

đèn lồng кита́йский фона́рик

đèn lửa *см.* đèn đóm

đèn ống неоновая ла́мпа

đèn pha 1) фа́ра *(тж.* đèn pha ô-tô) 2) проже́ктор; đèn pha tín hiệu сигна́льный проже́ктор; đèn pha bờ biển береговой проже́ктор (маяк)

đèn pin карма́нный *(электрический)* фона́рик; soi đèn pin посвети́ть (освети́ть) карма́нным фона́риком

đèn xách ручно́й фона́рь; ручна́я ла́мпа

đèn xếp склад но́й бума́жный фона́рик

đèn xì паяльная (фа́кельная) ла́мпа *(тж.* đèn hàn xì)

đeo 1) носи́ть; đeo nhẫn носи́ть кольцо́; đeo kính носи́ть очки́; đeo huân chương носи́ть о́рден; đeo hoa tai носи́ть се́рьги; đeo băng tang носи́ть тра́урную пова́зку; đeo lon đại úy носи́ть капита́нские пого́ны; đeo ba-lô носи́ть рюкза́к 2) име́ть, нажи́ть *(что-л. нежелательное, неприятное);* страда́ть *чем-л.;* đeo nợ име́ть (нажи́ть) долги́; đeo tiếng xấu име́ть (нажи́ть) дурну́ю сла́ву (репута́цию); đeo tật страда́ть неду́гом

đeo đai *уст.* чу́вствовать привя́занность (влече́ние); ân đeo đai привя́занность; влече́ние

đeo đẳng 1) занима́ться *чем-л.;* вести́ *что-л. (долгое время);* nó đeo đẳng công việc này đã lâu он давно́ занима́ется э́той рабо́той (ведёт э́ту рабо́ту) 2) пресле́довать, домога́ться; nó đeo đẳng cô ấy он пресле́дует э́ту де́вушку; đeo đẳng mối tình домога́ться *чьей-л.* любви́

đeo đuổi 1) вести́, проводи́ть; đeo đuổi một cuộc chiến tranh phi nghĩa вести́ несправедли́вую войну́; đeo đuổi chính sách phản động проводи́ть реакцио́нную поли́тику 2) проявля́ть упо́рство, добива́ться своего́; đeo đuổi học tập проявля́ть упо́рство в учёбе

đeo sát пресле́довать, ходи́ть по пята́м

đeo theo 1) ходи́ть по пята́м, не отставáть ни на шаг; đứa bé cứ đeo theo mẹ suốt ngày mải chơi весь день хо́дит за ма́терью по пята́м 2) быть свя́занным (обременённым); vợ con đeo theo обременённый семе́йством

đèo I [го́рный] перева́л ◊ trèo đèo lội suối преодолева́ть (сто́йко переноси́ть) тру́дности и лише́ния

đèo II 1) нести́ на спине́ (на закорках); lưng đèo con с ребёнком на закорках 2) везти́ *(на велосипеде, мотоцикле и т.п.)* 3) прихвати́ть (взять) с собо́й *(помимо основной поклажи);* đèo bánh mì và hoa quả để ăn ở dọc đường взять в доро́гу хле́ба и фру́ктов

đèo ải [го́рные] перева́лы

đèo bòng 1) быть свя́занным (обременённым); đèo bòng vợ con обременённый семе́йством 2) име́ть пристра́стие; đèo bòng thuốc sái име́ть пристра́стие к о́пиуму; быть наркома́ном

đèo đẽo 1) неотсту́пно; đứa bé cứ theo mẹ đèo đẽo малы́ш не отхо́дит от ма́тери 2) не переставáя, без передышки; làm đèo đẽo suốt ngày весь день рабо́тать как заведённый

đèo hàng бага́жник *(у велосипеда, мотоцикла и т.п.)*

đèo heo hút gió на краю́ све́та, в глуши́, в глухома́ни *(о горной местности)*

đẽo I обтёсывать, высека́ть; вырубáть; đẽo gỗ làm cột обтёсывать столб; đẽo cán thuổng обтеса́ть рукоя́тку за́ступа; đẽo đá обтёсывать ка́мни; thợ đẽo đá каменотёс

đẽo II *разг.* вымога́ть; đẽo tiền вымога́ть де́ньги

đẽo gọt 1) обтёсывать; обта́чивать 2) отто́ченный, отшлифо́ванный *(о стиле)*

đẽo khoét вымога́ть, занима́ться вымога́тельством

đẹp краси́вый, прекра́сный; cô gái đẹp краси́вая де́вушка; phong cảnh đẹp краси́вый (живопи́сный) пейза́ж (вид); bức tranh đẹp краси́вая карти́на; một cử chỉ đẹp прекра́сный посту́пок; ân cần đẹp прекра́сное чу́вство; trời đẹp хоро́шая пого́да; chị ấy đẹp она́ хороша́ собо́й (недурна́); cái đẹp красота́ ◊ đẹp như tranh как карти́нка; как на карти́нке; đẹp như tiên [sa] прекра́сна как фе́я; краси́в как бог

đẹp duyên *уст.* 1) сочета́ться бра́ком, вступа́ть в брак 2) прекра́сный, хоро́ший *(о влюблённой или супружеской паре)*

đẹp đẽ краси́вый, прекра́сный; quần áo đẹp đẽ краси́вая оде́жда; lời nói đẹp đẽ краси́вые слова́; ân cần đẹp đẽ прекра́сные чу́вства; những ước mơ đẹp đẽ прекра́сные мечты́

đẹp đôi прекра́сный, хоро́ший *(о влюблённой паре);* hai người trông đẹp đôi они́ произво́дят впечатле́ние хоро́шей па́ры

đẹp gái краси́вая, привлека́тельная *(о девушке)*

đẹp lão краси́вый, интере́сный, импозáнтный *(о старом человеке)*

đẹp lòng ра́дующий, доставля́ющий ра́дость (удово́льствие); làm đẹp lòng cha mẹ ра́довать (быть отра́дой) роди́телей

đẹp mắt прия́тный для взо́ра, ра́дующий глаз; краси́вый; điệu múa đẹp mắt краси́вый та́нец; cảnh tượng thật đẹp mắt поистине краси́вое зре́лище

đẹp trai краси́вый, привлека́тельный *(о мальчике, молодом мужчине)*

đét *звукоподр.* щёлканью хлыста, бича *и т.п.;* удара́ть, бить *(хлыстом, бичом и т.п.);* đét cho một trận вы́пороть, отхлеста́ть

đê I да́мба; đắp đê стро́ить да́мбу; vỡ đê да́мба про́рвана; прорыв да́мбы

đê II напёрсток

đê đập да́мбы и плоти́ны, водозащи́тные сооруже́ния

đê điều да́мбы и други́е водозащи́тные сооруже́ния

đê hạ по́длый, ни́зкий

đê hèn по́длый, ни́зкий; ме́рзкий, гну́сный, га́дкий; thủ đoạn đê hèn по́длый приём; thái độ đê hèn гну́сное отноше́ние; ме́рзкое (недосто́йное) поведе́ние

đê mạt *см.* đê hèn; hành động đê mạt по́длый (ни́зкий) посту́пок

đê nhục позо́рный, посты́дный; việc làm đê nhục посты́дный посту́пок

đê quai да́мба обвалова́ния

đê tiện по́длый, ни́зкий, недосто́йный, бесче́стный; con người đê tiện по́длый челове́к, подле́ц, мерза́вец; hành vi (việc làm) đê tiện по́длый (недосто́йный) посту́пок

đê-xi-ben децибе́л

đê-xi-mét дециме́тр

đề I 1) надпи́сывать, проставля́ть; ука́зывать; đề trên bức ảnh надписа́ть фотогра́фию; đề ngày поста́вить (поста́вить) да́ту, дати́ровать; đề tên написа́ть и́мя (назва́ние), озагла́вить; không đề tên tác giả без указа́ния и́мени а́втора; đề địa chỉ написа́ть а́дрес 2) *сокр.* загла́вие, заголо́вок; те́ма; đề bài luận те́ма сочине́ний; nói xa (lạc) đề отклони́ться от те́мы; bài viết lạc đề сочине́ние написано не на те́му

đề II выдвига́ть, предлага́ть; вноси́ть; ста́вить; đề ra nhiệm vụ вы́двинуть (поста́вить) зада́чу; đề ra yêu sách вы́двинуть тре́бование; đề ra nhiều sáng kiến внести́ мно́го рационализа́торских предложе́ний; đề ra mấy câu hỏi поста́вить не́сколько вопро́сов; nhiệm vụ này được đề lên hàng đầu э́та зада́ча вы́двинута (поста́влена) на пе́рвый план

đề III *бот.* фи́кус свяще́нный

đề án план, прое́кт; đề án công tác план рабо́ты

đề bạt выдвига́ть; повыша́ть в до́лжности; назнача́ть на *(более высокую)* до́лжность; đề bạt cán bộ trẻ выдвига́ть

молодёжь; người được đề bạt выдвижéнец

đề cao 1) поднимáть, повышáть; đề cao kỷ luật поднимáть дисциплúну; đề cao cảnh giác повышáть бдúтельность; đề cao tính đòi hỏi đối với công tác của mình повúсить трéбовательность к своéй рабóте; đề cao vai trò повúсить роль 2) превознóсить, возвели́чивать; tự đề cao mình быть о себé чрезмéрно высóкого мнéния

đề cập затрáгивать, касáться, упоминáть; đề cập [đến] vấn đề затрóнуть вопрóс, коснýться вопрóса

đề cử выдвигáть, предлагáть, рекомендовáть *(чью-л. кандидатуру)*

đề cương тéзисы; đề cương báo cáo тéзисы доклáда; đề cương chính trị политúческие тéзисы

đề đạt выскáзывать, выражáть; стáвить; đề đạt ý kiến của mình вúсказать (вúразить) своё мнéние; đề đạt nguyện vọng вúразить желáние

đề huề дрýжный, согласный; gia đình đề huề дрýжная семьй

đề kháng окáзывать сопротивлéние, давáть отпóр, сопротивлáться; những ổ đề kháng của địch очагú сопротивлéния противника; sức đề kháng сопротивля́емость; sức đề kháng của cơ thể сопротивля́емость организма

đề khởi *см.* **đề xướng**

đề mục 1) рýбрика 2) оглавлéние

đề nghị вноси́ть предложéние, предлагáть *(тж.* đưa ra đề nghị*)*; проси́ть; предложéние; прóсьба; đề nghị ai phát biểu ý kiến **предложúть кому́-л.** (попроси́ть кого́-л.) **вúсказаться** (вúступить); đưa ra một loạt đề nghị xây dựng **вúдвинуть** ряд конструктúвных предложéний; những đề nghị hòa bình мúрные предложéния; một đề nghị hợp lý (không thể chấp nhận được) разýмное (неприéмлемое) предложéние; đề nghị im lặng прошý тишúны

đề phòng предотвращáть, предупреждáть, предохранáть от; [заранée] принимáть мéры *(на случай чего-л.)*; đề phòng thiên tai [заранée] принимáть мéры на слýчай стихúйного бéдствия; đề phòng mọi sự bất trắc на слýчай непредвúденных обстоя́тельств; đề phòng bệnh tật профилáктика болéзней

đề tài тéма; сюжéт; đề tài luận án тéма диссертáции; đó là đề tài ưa thích của anh ấy э́то его́ излю́бленный сюжéт; kế hoạch đề tài các bài thuyết trình тематúческий план лéкций; cuộc triển lãm theo đề tài тематúческая вúставка; hệ đề tài темáтика

đề thi вопрóсы экзаменациóнного билéта; экзаменациóнное задáние; тéма экзаменациóнного сочинéния

đề từ эпúграф

đề tựa предúслóвие

đề xuất выдвигáть, стáвить **на обсуждéние**; đề xuất ý kiến **вúсказать** мнéние, вúступить с мнéнием; đề xuất vấn đề постáвить вопрóс *о чём-л.*

đề xướng проявля́ть инициати́ву, брать **на себя́ инициати́ву, выступа́ть** с инициати́вой; **быть застре́льщиком** (зачинáтелем)

đế I 1) подстáвка; нóжка; đế đèn подстáвка лáмпы; đế ly нóжка рю́мки 2) *(тж.* đế giày*)* подóшва; подмётка; đế cao-su каучýковая подóшва; đóng đế подбивáть подмётки

đế II *сокр.* Δ монáрх; императóр; xưng đế провозгласúть (объявúть) себя́ императóром

đế chế монархúческий режúм (строй); монáрхия; импéрия; монархúческий, импéрский

đế đô *уст.* императóрская столúца; резидéнция императóра

đế hiệu *книжн.* девúз цáрствования

đế kinh *уст. см.* **đế đô**

đế quốc 1) импéрия; импéрский 2) империали́ст *(тж.* tên đế quốc*)*; империалистúческий; bọn đế quốc империали́сты; nước đế quốc империалистúческая держáва (стрáна); chủ nghĩa đế quốc империали́зм

đế quốc chủ nghĩa империалистúческий; chiến tranh đế quốc chủ nghĩa империалистúческая войнá

đế vị *уст.* императóрский трон

đế vương *уст.* 1) монáрх; императóр 2) роскóшно, по-цáрски; роскóшный; цáрский; sống đế vương жить по-цáрски

đề I 1) класть, стáвить; đề bát vào mâm постáвить чáшку на подно́с; đề quyển sách trên bàn положúть кни́гу на стол; đề đứa bé lên (xuống) ghế постáвить (опустúть) ребёнка на стул 2) оставля́ть *(тж.* đề lại*)*; **đề tiền ở** nhà остáвить дéньги дóма; đề gia tài cho con остáвить наслéдство сы́ну; thóc đề giống рис, остáвленный на семенá, семенно́й рис; vết thương đề lại sẹo от ра́ны остáлся шрам; đề đầu trần остáвить гóлову непокры́той; обнажúть гóлову; đề yên оставля́ть в покóе; anh hãy đề tôi yên! остáвь меня́ в покóе!; đề ngoài tai пропускáть мúмо ушéй; đề lại ký niệm tốt đẹp về mình остáвить о себé хорóшую пáмять; đề rồi mà xem [а вот] уви́дим (посмóтрим); [а вот] уви́дите 3) откла́дывать; đề hôm khác *отложúть* на другóй день 4) отпускáть, отрáщивать; đề râu **отпусти́ть** (отрасти́ть) бóроду; đề tóc dài отпусти́ть (отрасти́ть) дли́нные вóлосы 5) позволя́ть, допускáть; давáть; đề... lọt vào позво́лить прони́кнуть, пропусти́ть; đề bóng lọt vào khung thành пропусти́ть мяч в воро́та; đề quá hạn пропусти́ть срок, просро́чить; cứ đề cho anh ta nói! дáйте ему́ сказáть!; nói khẽ, đề cho cháu bé ngủ! говори́те ти́хо, дáйте ребёнку поспáть!; đề cho tôi nghĩ thêm đã! дáй-ка мне ещё поду́мать 6) соблюдáть; đề tang соблюдáть трáур

đề II что́бы; для [того́, что́бы]; с цéлью; tôi đến đây [để] giúp anh я пришёл [, что́бы] помóчь вам; tôi nói điều này đề anh suy nghĩ я говорю́ э́то для того́, что́бы вы поду́мали; học đề biết учúться для того́, что́бы знать; thời gian đề chuẩn bị вре́мя для подгото́вки; ở đây có đủ điều kiện đề làm việc здесь есть все усло́вия для рабóты

đề bụng затайть [в душé]; затаённо; в душé; giận đề bụng затайть злóбу (оби́ду); thương đề bụng жалéть в душé; hay đề bụng злопáмятный; tính hay đề bụng злопáмятный хара́ктер

đề chế *диал.* **đề tang**

đề cho что́бы; для того́, что́бы; đóng cửa đề cho khỏi gió закры́ть дверь, что́бы не бы́ло сквозня́ка

đề chòm подстри́чь *(ребёнка)*, остáвив хохóл на маку́шке ◊ từ hồi còn đề chòm с малолéтства, с молоды́х ногтéй, с дéтских лет

đề của 1) остáвить добрó (иму́щество); đề của cho con остáвить добрó сы́ну 2) спря́тать (припря́тать) добрó (драгоцéнности)

đề dành оставля́ть, сохраня́ть, сберега́ть, откла́дывать *(про запас)*; экономúть; đề dành chỗ cho ai оставля́ть для кого́-л. мéсто; đề dành buồng ở khách sạn забронúровать нóмер в гостúнице; đề dành tiền откла́дывать (экономúть) дéньги; tiền (của) đề dành сбереже́ния, накопле́ния

đề hở оставля́ть откры́тым; обнажáть; đề hở cổ остáвить ше́ю откры́той

đề lộ раскры́ть, обнару́жить; предáть глáсности, разгласúть; đề lộ bí mật вы́дать (разгласúть) тáйну (секрéт)

đề mà что́бы; для того́, что́бы; с цéлью, в цéлях

đề mặc остáвить без внимáния, проигнори́ровать

để mắt присма́тривать; следи́ть; **để mắt đến (tới) việc nhà** присма́тривать за до́мом; **để mắt tới việc học hành của con cái** следи́ть за учёбой дете́й; **việc gì cũng phải để mắt tới** за всем ну́жно присма́тривать (следи́ть), за всем ну́жен глаз

để ngỏ оста́вить откры́тым; **cửa để ngỏ** дверь оста́влена откры́той; **vấn đề để ngỏ** вопро́с оста́лся откры́тым

để phần оставля́ть часть (по́рцию); **để phần cơm** оста́вить еду́ *для кого-л.*

để rơi урони́ть, оброни́ть

để tang соблюда́ть (носи́ть) тра́ур; **để tang mẹ** носи́ть тра́ур по ма́тери

để tâm уделя́ть (обраща́ть) внима́ние; забо́титься *о чём-л.*; беспоко́иться *о чём-л.* **để tâm giáo dục con cái** забо́титься о воспита́нии дете́й; **không để tâm đến chuyện vặt** не обраща́ть внима́ния на ме́лочи; **xin anh đừng để tâm đến việc ấy** пожа́луйста, не обраща́йте на э́то внима́ния (пусть э́то вас не беспоко́ит)

để tiếng позо́рить, покры́ть позо́ром; оста́вить по себе́ дурну́ю сла́ву

để tội припо́мнить *(вину, проступок)*; **tao để tội cho mày đấy!** я припо́мню тебе́ э́то!

để trở *см.* **để tang**

để vạ свали́ть вину́, несправедли́во обвини́ть

để ý обраща́ть (уделя́ть) внима́ние; принима́ть во внима́ние; **để ý đến vấn đề ấy** обрати́ть внима́ние на (приня́ть во внима́ние) э́тот вопро́с; **anh ấy để ý đến cô ta** он обрати́л на неё внима́ние, она́ ему́ пригляну́лась

đệ I *в сочет.*: **đệ nhất** пе́рвый; **đệ nhị** второ́й; **đệ tam** тре́тий; **đệ tứ** четвёртый; **đệ ngũ** пя́тый

đệ II *уст. см.* **đệ trình**; **đệ đơn xin từ chức** пода́ть проше́ние об отста́вке

đệ III Д 1) мла́дший брат 2) *уст., вежл. я (при обращении мужчины к своим друзьям)*

đệ trình подава́ть, вруча́ть, представля́ть *(вышестоящему лицу)*

đệ tử *уст.* учени́к, после́дователь

đếch *прост.* 1) не, нет; **đếch sợ!** не бою́сь!; **đếch cần** не ну́жно, не тре́буется 2) *усилительная частица:* **việc đếch gì phải buồn!** бы́ло бы из-за чего́ печа́литься!

đêm ночь; ве́чер *(время примерно с девяти вечера до часу ночи)*; ночно́й; **nửa đêm** по́лночь; **đêm dài** до́лгая ночь; **ca (kíp) đêm** ночна́я сме́на; **người gác đêm** ночно́й сто́рож; **công việc làm đêm** ночна́я рабо́та; **những đêm trăng** бе́лые но́чи; **buổi biểu diễn kéo dài từ 7 giờ tối đến 11 giờ đêm** конце́рт продолжа́лся с семи́ до оди́ннадцати часо́в ве́чера; **đêm đêm** по ночам, ночами *(тж. hằng đêm)*

đêm hôm по́здний ве́чер; по́здним ве́чером; **đêm hôm mà nó còn đi chơi** на дворе́ ночь, а он ещё гуля́ет; **đêm hôm khuya khoắt** по́здняя ночь

đêm khuya глубо́кая (по́здняя) ночь; глубо́кой (по́здней) но́чью; **đêm khuya vắng vẻ** по́здняя безлю́дная ночь

đêm ngày и день и ночь; и днём и но́чью; **đêm ngày nhớ con** и днём и но́чью ду́мать о сы́не; **lo lắng đêm ngày** трево́житься и днём и но́чью

đêm tối ночь, ночно́е вре́мя; **trong đêm tối** но́чью, в ночи́

đêm trường *поэт* до́лгая ночь; **thần thức suốt đêm trường** провести́ без сна до́лгую ночь

đếm счита́ть; **đếm [từ một] đến mười** счита́ть [от одного́] до десяти́; **đếm đầu ngón tay** счита́ть на па́льцах; **đếm tiền** счита́ть де́ньги; **đếm mạch** счита́ть пульс; **đếm số người có mặt** подсчи́тывать коли́чество прису́тствующих ◊ **có thể đếm được trên đầu ngón tay** по па́льцам мо́жно сосчита́ть (пересчита́ть, счесть, перече́сть); **thật thà như đếm** че́стный и прямоду́шный; **đếm không xuể** потеря́ть счёт

đếm chác *ирон.* занима́тся [бесконе́чными] подсчётами; **cứ đếm chác mãi** [без конца́] счита́ть и пересчи́тывать

đếm xỉa *в сочет.*: **không đếm xỉa** не счита́ться *с чем-л.*; не учи́тывать, не принима́ть во внима́ние *что-л.*; **không đếm xỉa [gì] đến sức khỏe** не счита́ясь со здоро́вьем; **hoàn toàn không đếm xỉa gì đến dư luận** соверше́нно не счита́ться с обще́ственным мне́нием

đệm I тюфя́к; матра́с; **mềm như đệm** мя́гкое сиде́нье

đệm II 1) подложи́ть; проложи́ть; подста́вить; вста́вить; подкла́дка; прокла́дка; **đệm rơm vào hòm sắc tách** подложи́ть соло́му в я́щик с ча́йной посу́дой; **đệm cho cái hòm đựng xoong** переложи́ть соло́мой посу́ду в я́щике; **[miếng] đệm [bằng] cao-su** рези́новая прокла́дка; рези́новый уплотни́тель 2) промежу́точный; бу́ферный; **nước đệm** бу́ферное госуда́рство; **khu đệm** промежу́точная (бу́ферная) зо́на

đệm III (*тж.* **đệm đàn, đệm nhạc**) аккомпани́ровать; аккомпанеме́нт, музыка́льное сопровожде́ние; **chị ấy hát, còn tôi đệm đàn** она́ поёт, а я ей аккомпани́рую; **đệm [đàn] ghi-ta** аккомпани́ровать на гита́ре; под аккомпанеме́нт гита́ры; **đệm dương cầm** аккомпани́ровать на фортепиа́но; **không nhạc đệm** без аккомпанеме́нта, без музыка́льного сопровожде́ния

đền I 1) *см.* **đền rồng** 2) храм

đền II компенси́ровать, возмеща́ть; **bắt đền** тре́бовать возмеще́ния убы́тков; **đền công ơn cha mẹ** отблагодари́ть роди́телей, отплати́ть добро́м роди́телям; **tiền đền** де́нежная компенса́ция, возмеще́ние

đền bồi плати́ть *(добром за добро)*; возмеща́ть, компенси́ровать; **đền bù** компенси́ровать, возмеща́ть; **đền bù phí tổn (thiệt hại) cho ai** компенси́ровать (возмести́ть) кому́-л. издержки (ущерб)

đền chùa хра́мы и па́годы

đền đài хра́мы и дворцы́

đền đáp отплати́ть; возда́ть *за что-л.*; **đền đáp công ơn cha mẹ** отплати́ть добро́м роди́телям; **đền đáp ân nghĩa** возда́ть добро́м за добро́

đền mạng заплати́ть жи́знью, поплати́ться жи́знью *(за совершённое зло, преступление)*

đền miếu *собир.* хра́мы

đền ơn отблагодари́ть *(за услугу и т.п.)*

đền rồng *уст.* резиде́нция импера́тора; импера́торский дворе́ц

đền tội поплати́ться за свои́ грехи́ (просту́пки); поплати́ться жи́знью

đến I приходи́ть; приезжа́ть; прибыва́ть; наступа́ть; **mời anh đến nhà tôi chơi nhé!** приходи́те ко мне в го́сти!; **tôi đến để từ biệt với anh** я пришёл проста́ться с ва́ми; **tôi đến ủm anh ở thư viện** я приходи́л за ва́ми в библиоте́ку; **đến cứu** прийти́ на по́мощь; **tàu đến đúng giờ (hơi chậm)** по́езд прибы́л (пришёл) во́время (с небольши́м опозда́нием); **tàu đến ga vào lúc sáu giờ sáng** по́езд прибыва́ет на ста́нцию в шесть часо́в утра́; **thư tín đã đến** пришла́ корреспонде́нция; **đến gần** приблизи́ться, подойти́ к; **chúng tôi đến gần viện bảo tàng** мы подошли́ к музе́ю; **em bé đến gần tôi** малы́ш подошёл ко мне; **chúng tôi đang đến gần đích** мы приближа́емся к це́ли; **đến nơi** прибы́ть на ме́сто, дое́хать до ме́ста назначе́ния; **người ở nơi khác đến** прие́зжий; приезжа́ющий; прибы́вший; **mùa xuân đã đến** пришла́ (наступи́ла) весна́; **đã đến lúc phải hoạt động** наступи́ло вре́мя (пришла́ пора́, пришёл моме́нт) де́йствовать; **thời cơ**

ĐẾN

đã đến наступи́л благоприя́тный моме́нт; tiếng đồn đến tai anh ta до него́ дошли́ слу́хи ◊ đến trễ gặm xương *посл.* кто по́здно пришёл, тому́ и мосо́л; по́здно пришёл, ко́сти нашёл

đến II 1) *предлог* до; на; к; в; ở lại đến cuối tháng оста́ться до конца́ ме́сяца; từ đầu đến chân с головы́ до ног; từ đầu đến cuối от нача́ла до конца́; đến nay до сих пор, до настоя́щего вре́мени; tiễn ai đến tận nhà проводи́ть кого́-л. до́ дому (до са́мого до́ма); đến phút cuối cùng до после́дней мину́ты; từ sáng sớm đến đêm khuya с ра́ннего утра́ до по́здней но́чи; đi đến trường идти́ в шко́лу; đi đến nhà máy идти́ на заво́д; đến chiều tối trời đổ mưa к ве́черу пошёл дождь ◊ đến đâu đến đũa *(тж.* đến nơi đến chốn) до конца́; как сле́дует; làm việc đến nơi đến chốn довести́ де́ло до конца́; сде́лать де́ло как сле́дует; đến tết cũng chả (chẳng, chưa)... до второ́го прише́ствия *(тж.* đến mùa quýt); làm chậm thế đến tết cũng chả xong е́сли так копа́ться, то не зако́нчишь и до второ́го прише́ствия 2) *предлог* о; на; с; sực nhớ đến điều gì неожи́данно вспо́мнить о чём-л.; [có] ảnh hưởng đến ai, cái gì повлия́ть (оказа́ть влия́ние) на кого́-л., на что́-л.; quan tâm đến vấn đề này интересова́ться э́той пробле́мой, проявля́ть интере́с к э́той пробле́ме; không đếm xỉa đến ý kiến chung не счита́ться с о́бщим мне́нием 3) до тако́й сте́пени, что...; до того́, что...; так, что...; lo đến gầy người похуде́ть от волне́ний (забо́т); sướng quá đến phát điên обезу́меть от сча́стья 4) *усилительная частица:* khó lắm, đến ông ấy cũng chịu так тру́дно, что да́же он запроси́л пощады (отказа́лся); đồng hồ chậm đến nửa giờ часы́ отстаю́т на це́лых полчаса́

đến cùng до конца́; đấu tranh đến cùng боро́ться до конца́; giữ bí mật đến cùng до конца́ храни́ть та́йну

đến điều предоста́точно, изря́дно; cặn dặn đến điều надава́ть сове́тов, дать подро́бные наставле́ния; hành hạ đến điều изря́дно поизмыва́ться (помучить)

đến giờ 1) до настоя́щего вре́мени 2) пора́, наста́ло вре́мя; đã đến giờ lên đường пора́ отправля́ться в путь

đến lượt наста́ла о́чередь; наста́л (пришёл) черёд; đến lượt anh наста́л ваш черёд; о́чередь за ва́ми

đến nỗi до тако́й сте́пени, что...; до того́, что...; так, что..., но cãi nhau đến ỗi đánh nhau они́ поссо́рились до дра́ки; nó bận đến nỗi không còn thì giờ nghỉ ngơi он за́нят до тако́й сте́пени, что не остаётся вре́мени для о́тдыха; anh ta nói nhanh đến nỗi tôi không hiểu được он говори́т так бы́стро, что я не понима́ю; gió thổi mạnh đến nỗi thằng bé phải ôm lấy mẹ ве́тер тако́й си́льный, что малы́ш вы́нужден держа́ться за мать

đến nơi *разг.* быть на подхо́де, быть на носу́, приближа́ться; kỳ thi đến nơi ро́ди экза́мены (се́ссия) на носу́

đến thì на вы́данье: con gái đến thì де́вушка (дочь) на вы́данье

đến thời наступи́ть, подойти́ *(о моменте и т.п.)*

đến tuổi дости́чь *какого-л.* во́зраста; дости́чь совершенноле́тия; con trai chị ta đã đến tuổi làm nghĩa vụ quân sự её сын дости́г призывно́го во́зраста; đến tuổi lấy vợ lấy chồng дости́чь того́ во́зраста, когда́ пора́ вступа́ть в брак

đềnh đoàng неаккура́тный, неря́шливый; cô ấy đềnh đoàng lắm она́ така́я неря́шливая

đều đoảng 1) пре́сный, безвку́сный; bát canh đều đoảng безвку́сная похлёбка 2) неглубо́кий, повёрхностный *(о чувстве)*

đều đoãng 1) ску́дный, убо́гий, бе́дный; ngôi nhà đều đoãng убо́гое жили́ще 2) ску́чный, невырази́тельный, се́рый

đều I 1) одина́ковый, ра́вный *(тж.* đều nhau); поро́вну; равноме́рно, ро́вно; chia thành hai phần đều nhau разде́лить на две ра́вные ча́сти; bước đều ро́вный шаг; chia đều разде́лить по́ровну; chia kẹo đều cho các cháu разде́лить конфе́ты по́ровну ме́жду детьми́; phân bố đều распредели́ть равноме́рно; máy chạy đều мото́р рабо́тает ро́вно 2) регуля́рно; đi học đều регуля́рно ходи́ть на заня́тия; tập thể dục đều các buổi sáng по утра́м регуля́рно де́лать заря́дку 3) *мат.* равносторо́нний; tam giác đều равносторо́нний треуго́льник 4) дру́жно, согласо́ванно; đi đều bước шага́ть в но́гу *с кем-л.*

đều II *обобщающая частица:* mọi người đều biết всем изве́стно, все зна́ют; mọi công dân đều bình đẳng трудо́в пра́во все гра́ждане равны́ пе́ред зако́ном; tất cả chúng tôi đều khỏe все мы здоро́вы; những quyển sách này tôi đều mua hôm qua все э́ти кни́ги я купи́л вчера́; tôi đến nhà mấy lần, nhưng anh ta đều đi vắng я заходи́л к нему́ не́сколько раз, но ка́ждый раз его́ не́ было до́ма

đều cạnh *мат.* равносторо́нний; tam giác đều [cạnh] равносторо́нний треуго́льник

đều đặn 1) ра́вный, одина́ковый; chia thành hai phần đều đặn разде́лить на две ра́вные ча́сти 2) ро́вный, ро́вно; chữ viết đều đặn ро́вный по́черк; viết đều đặn писа́ть ро́вным по́черком 3) пра́вильный, пропорциона́льный; khuôn mặt đều đặn пра́вильные черты́ лица́; thân thể đều đặn пропорциона́льное телосложе́ние 4) ритми́чный, разме́ренный; регуля́рный; ритми́чно, разме́ренно; регуля́рно; bảo đảm công việc đều đặn обеспе́чить ритми́чность в рабо́те; viết thư đều đặn về nhà регуля́рно писа́ть пи́сьма домо́й

đều đều однообра́зный, моното́нный; разме́ренный, ме́рный, ро́вный, ритми́чный; однообра́зно, моното́нно; разме́ренно, ме́рно, ро́вно, ритми́чно; giọng nói đều đều моното́нный (ро́вный) го́лос; bước đi đều đều ме́рный (разме́ренный) шаг; những động tác đều đều разме́ренные движе́ния

đều kỳ периоди́ческий, цикли́ческий; периоди́чески, цикли́чески

đều tay 1) равноме́рно, ро́вно; quay cho đều tay крути́ть (враща́ть) *что-л.* равноме́рно 2) ро́вно, на хоро́шем у́ровне; viết đều tay [всегда́] писа́ть хорошо́ (на хоро́шем у́ровне)

đều đủng по́длый; до́ đều đủng подле́ц; скоти́на, тварь; chó đều đủng *бран.* соба́ка, дрянь; giở trò đều đủng соверши́ть по́длость

đều cáng по́длый, гну́сный; ăn ở đều cáng по́дличать; по́дло вести́ себя́

đều giả по́длый; ме́рзкий

đi 1) идти́, ходи́ть; е́хать, е́здить; đứa bé đi chưa vững малы́ш ещё пло́хо хо́дит (ещё неуве́ренно де́ржится на но́жках); anh đi đâu đấy? куда́ ты идёшь?; anh đi đâu về? отку́да ты пришёл?; куда́ ты ходи́л?; mẹ đi chợ về мать пришла́ с ры́нка; мать ходи́ла на ры́нок; đi chơi пойти́ погуля́ть *(тж.* đi dạo); đi dạy học ходи́ть на заня́тия *(о преподавателе);* đi học ходи́ть в шко́лу, ходи́ть на учёбу; trẻ đã đến tuổi đi học ребёнок дости́г шко́льного во́зраста; đi học ở Trung Quốc пое́хать на учёбу в Китай; đi làm ходи́ть на рабо́ту; đi câu ходи́ть на рыба́лку; đi biển ходи́ть в мо́ре, рыба́чить; đi săn ходи́ть на охо́ту; xe đi chậm lắm маши́на идёт о́чень ме́дленно (е́ле ползёт); thời gian đi rất nhanh вре́мя идёт о́чень бы́стро; đi bộ đội пойти́ в а́рмию; đi du lịch vòng quanh thế giới отпра́виться в кругосве́тное путеше́ствие; đi ngủ отпра́вится

(лечь) спать; đi đi lại lại ходи́ть взад и вперёд, ходи́ть из угла́ в у́гол *(тж.* đi lui đi tới); đi vào bí mật уйти́ в подпо́лье; đi vào nền nếp войти́ в норма́льное ру́сло (нала́диться); đi xe lửa е́хать по́ездом (на по́езде); đi xe đạp е́хать на велосипе́де; кати́ться на велосипе́де; đi máy bay лете́ть самолётом (на самолёте); đi tàu biển е́хать (плыть) на парохо́де (парохо́дом); đi tù попа́сть в тюрьму́; đi trệch hướng сойти́ с пра́вильного пути́, сби́ться с ку́рса; đi ngược lại... идти́ вразре́з *с чем-л.;* đi đôi với a) наряду́ с ..., паралле́льно с ...; học đi đôi với hành сочета́ть учёбу с рабо́той; б) сочета́ться с ..., подходи́ть к ... ◊ đi bước nữa сно́ва вы́йти за́муж *(обычно о вдове);* đi ngang về tắt гуля́ть на стороне́, измена́ть му́жу; đi sâu đi sát [quần chúng] идти́ в ма́ссы; đi lậu vé е́хать за́йцем (без биле́та); đi guốc trong bụng ai чита́ть чьи́-л. мы́сли; ви́деть кого́-л. наскво́зь; đi đường vòng де́йствовать окольными путя́ми; đi cồng sau с чёрного хо́да, по знако́мству; đi mây về gió пари́ть в облака́х; đi với bụt mặc áo cà sa, đi với ma mặc áo giấy *посл.* с волка́ми жить — по во́лчьи выть; đi sông đi biển không chết, chết lỗ chân trâu *посл.* когда́ не везёт, уто́нешь и в ло́жке воды́; đi đường hỏi già, về nhà hỏi trẻ *посл.* отправля́ешься в путь — расспроси́ стари́ков, воротя́сь домо́й — расспроси́ детвору́; đi đêm có ngày gặp ma *посл.* пова́дился кувши́н по́ воду ходи́ть — там ему́ и го́лову сложи́ть 2) ходи́ть *(в обуви);* носи́ть *(обувь, чулки, носки, перчатки);* đi giày носи́ть о́бувь; đi bít tất носи́ть (надева́ть) носки́; đi găng tay носи́ть перча́тки 3) ходи́ть, де́лать ход *(в игре);* đi nước cờ де́лать ход *(в шахматной игре);* đi con tốt ходи́ть (пойти́) пе́шкой; đi con vua ходи́ть (пойти́) королём *(тж.* đi con tướng); đi con bài ходи́ть, де́лать ход *(в карточной игре)* 4) уйти́ из жи́зни, скончáться 5) идти́, подходи́ть, соответствовать, сочета́ться; ghế thấp quá, không đi với bàn сту́лья о́чень ни́зкие, они́ не подхо́дят к столу́; màu vàng ở đây đi với màu đỏ в да́нном слу́чае жёлтый цвет сочета́ется с кра́сным 6) *побудительная частица:* làm đi! де́лай!; lm đi! помолчи́!; cút đi! убира́йся [вон]! 7) *употр. после глаголов как показатель совершённого действия и ориентации:* mang đi унести́; chạy đi убежа́ть; bay đi улете́ть; quay mặt nhìn đi chỗ khác отверну́ть глаза́ (взгляд) в сто́рону 8) *употр. после прилагательных, указывая на появление или усиление какого-л. качества (чаще отрицательного):* xấu đi подурне́ть; ухýдшиться; tình hình xấu đi ситуа́ция ухýдшилась; gầy đi похуде́ть; mòn đi износи́ться, обветша́ть; cơn đau có dịu đi ít nhiều боль немно́го утихла 9) *усилительная частица:* rõ quá đi rồi, còn gì phải hỏi nữa! каки́е мо́гут быть вопро́сы — и так преде́льно я́сно!; thích quá đi chứ! ой, как нра́вится!

đi bách bộ соверша́ть прогу́лку, не спеша́ прогу́ливаться (проха́живаться)

đi biệt исче́знуть, пропа́сть; как в во́ду ка́нуть

đi bộ ходи́ть пешко́м

đi cầu *диал. см.* đi ngoài

đi củi ходи́ть *(в лес)* по дрова́ (за дрова́ми)

đi đái мочи́ться, ходи́ть по ма́лой нужде́

đi đại tiện ходи́ть на двор, ходи́ть по большо́й нужде́

đi đạo испове́довать католи́чество

đi đất ходи́ть босико́м *(тж.* đi chân đất)

đi đến приходи́ть *к чему-л.;* достига́ть *чего-л.;* làm như thế không đi đến đâu е́сли так де́лать, то ни к чему́ не придёшь (ничего́ не дости́гнешь); đi đến kết luận прийти́ к заключе́нию (к вы́воду); đi đến nhất trí дости́гнуть единоду́шия

đi đồng *диал. см.* đi ngoài

đi đời *ирон.* пришёл (наступи́л) коне́ц *кому-л., чему-л.;* đi đời cả lũ пришёл коне́ц всем [нам (вам)]; đi đời tiếng tăm пришёл коне́ц *чьей-л.* сла́ве

đi đứng оса́нка, мане́ры; đi đứng nghiêm trang вели́чественная оса́нка

đi đứt *разг.* лиши́ться [всего́], утра́тить [всё]; lụt to, đi đứt mùa màng в результа́те си́льного наводне́ния лиши́ться всего́ урожа́я

đi-ê-den ди́зельный мото́р *(тж.* động cơ đi-ê-den)

đi giải *см.* đi đái

đi lạ ходи́ть на двор, ходи́ть по большо́й нужде́

đi kiết страда́ть крова́вым поно́сом

đi lại 1) ходи́ть, передвига́ться; người bệnh đi lại rất khó khăn больно́му о́чень тру́дно ходи́ть, больно́й передвига́ется с большим трудо́м; tự do đi lại свобо́да передвиже́ния ◊ người đi lại như mắc cửi лю́ди снуют туда́-сюда́ 2) дружи́ть, води́ть дру́жбу; hai nhà đi lại với nhau đã lâu о́бе семьи́ уже давно́ дру́жат

đi lính идти́ в солда́ты

đi lỵ *см.* đi kiết

đi nghề ходи́ть в мо́ре, рыба́чить

đi ngoài ходи́ть на двор, ходи́ть по большо́й нужде́

đi ở жить в услуже́нии, быть слуго́й (прислу́гой)

đi phép *(тж.* đi nghỉ phép) пойти́ (уйти́) в о́тпуск, взять о́тпуск

đi phu *уст.* пойти́ в ку́ли

đi rửa страда́ть поно́сом

đi sát постоя́нно поддéрживать свя́зи *с кем-л.;* постоя́нно име́ть де́ло *с кем-л., с чем-л.;* đi sát quần chúng постоя́нно быть среди́ масс; đi sát thực tế постоя́нно име́ть де́ло с [реа́льной] действи́тельностью

đi sâu углуби́ться, [глубоко́] вни́кнуть в пробле́му

đi táo страда́ть запо́ром

đi tắt идти́ напрями́к, идти́ кратча́йшим путём

đi tây *прост.* 1) окочу́риться, дать ду́ба 2) пропа́сть, прогоре́ть

đi tiêu *см.* đi ngoài

đi tiểu *см.* đi đái

đi tu пойти́ (постри́чься) в мона́хи

đi tuần патрули́ровать; người đi tuần патру́льный

đi-văng дива́н

đi vắng отсу́тствовать, находи́ться в отсу́тствии, уйти́, отлучи́ться

đi vòng пойти́ в обхо́д, обойти́

đĩ I *разг.* руга́ть, брани́ть, устра́ивать взбу́чку; bị đi một trận получи́ть взбу́чку

đĩ II *разг.* я́йчко; bệnh sa đĩ опуще́ние я́йчка

đĩ đẹt *звукоподр. треску хлопушки;* nổ đì đẹt с тре́ском разрыва́ться *(о хлопушке)*

đì đoành грохота́ть, греме́ть; tiếng đại bác chốc chốc lại đì đoành вре́мя от вре́мени раздаётся гро́хот пу́шек

đì đùng грохота́ть, греме́ть; tiếng súng đì đùng suốt đêm всю ночь грохота́ли вы́стрелы

đĩ 1) ма́ленькая де́вочка *(только родившаяся — ещё без имени);* bố đĩ отец де́вочки-пе́рвенца; mẹ đĩ мать де́вочки-пе́рвенца 2) проститу́тка *(тж.* gái đĩ); làm đĩ занима́ться проститу́цией 3) *разг.* похотли́вый; đôi mắt trông rất đĩ похотли́вый взгляд

đĩ bợm распу́тный, разврáтный; anh chàng đĩ bợm распу́тник, разврáтник

đĩ điếm распу́тный, разврáтный; проституи́рованный; nạn đĩ điếm развра́т; проститу́ция

ĐĨ

đĩ đực 1) проститу́тка *(о мужчине)* 2) *бран.* распу́тник, развра́тник

đĩ miệng быть невоздержанным на язы́к, говори́ть непристо́йности

đĩ rạc *груб.* проститу́тка, потаску́ха, шлю́ха *(тж.* đồ đĩ rạc)

đĩ thõa распу́тный, развра́тный; похотли́вый; hạng người đĩ thõa из поро́ды развра́тников (развра́тниц); cái cười đĩ thõa бесстыжий смех

đĩ tính распу́щенный, развра́тный

đĩa ни́зкое место́ на залива́емом водо́й ри́совом по́ле *(для ловли рыбы)*

đĩa пия́вка; đĩa đói голо́дная пия́вка; đĩa trâu кру́пная пия́вка ◊ [nói] dai như đĩa [đói] говори́ть без конца́ (без у́молку); надоеда́ть болтовнёй; приста́вать с разгово́рами; đĩa bám chân ai, người ấy gỡ моя́ хата с кра́ю, мое́ де́ло — сторона́

đĩa 1) таре́лка; блю́дце; блю́до; đĩa vũm глубо́кая таре́лка *(тж.* đĩa sâu); một đĩa canh це́лая таре́лка су́па; đĩa tách блю́дце *(тж.* đĩa lót chén); đĩa bàn блю́до 2) диск; не́м đĩa мета́ть диск 3) зубча́тое колесо́; đĩa xe đạp зубча́тое колесо́ велосипе́да 4) *сокр. см.* đĩa hát

đĩa hát грампласти́нка

địa I Δ земля́; ông địa *миф.* дух земли́

địa II *сокр.* геогра́фия; thầy [dạy] địa учи́тель геогра́фии; học môn địa изуча́ть геогра́фию; văn sử địa *сокр.* литерату́ра, исто́рия и геогра́фия

địa bạ *уст.* земе́льный реестр, када́стр

địa bàn I о́бласть, сфе́ра

địa bàn II ко́мпас

địa bộ *см.* địa bạ

địa cầu *уст.* земно́й шар, земля́; quả địa cầu гло́бус; vật lý địa cầu геофи́зика; Năm vật lý địa cầu quốc tế Междунаро́дный геофизи́ческий год

địa chấn Δ землетрясе́ние; сейми́ческий; sóng địa chấn сейми́ческие во́лны; địa chấn học сейсмоло́гия; máy ghi địa chấn сейсмо́граф *(тж.* địa chấn ký)

địa chất геоло́гия *(тж.* địa chất học, nghành địa chất); геологи́ческий; thăm dò địa chất геологоразве́дка; đội thăm dò địa chất геологоразве́дочная па́ртия (экспеди́ция); nhà (cán bộ) địa chất геоло́г

địa chí краеве́дение; краеве́дческий

địa chỉ а́дрес, местожи́тельство; địa chỉ người gửi обра́тный а́дрес; cho biết địa chỉ сообщи́ть а́дрес

địa chính *уст.* составле́ние земе́льных када́стров *(тж.* công tác địa chính); управле́ние земе́льных када́стров *(тж.* sở địa chính)

địa chủ поме́щик; поме́щичий

địa cực *уст.* по́люс *(Земли)*

địa danh географи́ческое назва́ние, топо́ним

địa dư *уст.* геогра́фия

địa đạo та́йный подзе́мный ход

địa đầu на сты́ке *(местностей, районов);* на рубеже́, на грани́це; погранично́й; địa đầu thành phố Hà Nội và tỉnh Hà-Bắc на сты́ке го́рода Хано́я и прови́нции Хабак; đứng gác ở địa đầu Tổ quốc стоя́ть на стра́же рубежей Ро́дины; tỉnh địa đầu погранично́й прови́нция

địa điểm пункт, ме́сто; местонахожде́ние; месторасположе́ние; địa điểm chiến lược страте́гический пункт; địa điểm cuộc họp ме́сто проведе́ния собра́ния; địa điểm đơn vị месторасположе́ние во́инской ча́сти

địa đồ *уст.* географи́ческая ка́рта

địa giới грани́ца, рубе́ж

địa hạt 1) террито́рия; преде́лы; ме́стность; о́круг; thuộc địa hạt tỉnh Hà-Bắc относи́ться к террито́рии прови́нции Хабак 2) сфе́ра; о́бласть; trong địa hạt vật lý địa cầu в о́бласти геофи́зики

địa hình рельеф (топогра́фия) ме́стности; địa hình học топогра́фия *(наука; тж.* môn đo vẽ địa hình); địa hình bằng phẳng ро́вная ме́стность; địa hình mấp mô пересечённая ме́стность

địa hóa [học] геохи́мия

địa lôi *уст.* подзе́мная ми́на; фугас

địa lợi 1) благоприя́тное геофизи́ческое положе́ние 2) ме́стность, удо́бная для передвиже́ния войск

địa lý 1) геогра́фия *(тж.* địa lý học); географи́ческий; địa lý tự nhiên (kinh tế) физи́ческая (экономи́ческая) геогра́фия; những điều kiện địa lý географи́ческие усло́вия 2) *уст.* геома́нтия; thầy địa lý геома́нт

địa mạch подзе́мные (грунтовы́е) во́ды

địa mạo [học] геоморфоло́гия

địa ngục ад, преиспо́дняя, подзе́мное ца́рство; sa xuống địa ngục отпра́виться в преиспо́днюю

địa nhiệt [học] геотермика, геотерми́я

địa ốc *уст.* зе́мли и дома́; земе́льная со́бственность

địa phận 1) террито́рия; ме́стность 2) *церк.* прихо́д

địa phủ *см.* âm phủ

địa phương ме́стность; райо́н, край; периферия; ме́стный; периферийный; địa phương có nhiều núi гори́стая ме́стность; các cơ quan chính quyền địa phương ме́стные о́рганы вла́сти; công nghiệp địa phương ме́стная промы́шленность; nguyên liệu địa phương ме́стное сырьё; màu sắc địa phương ме́стный колори́т; giờ địa phương ме́стное вре́мя; sống, làm việc ở địa phương жить, рабо́тать на периферии; cán bộ địa phương периферийный рабо́тник ◊ đầu óc địa phương ме́стничество

địa tầng [học] стратигра́фия; стратиграфи́ческий

địa thế рельеф (хара́ктер) ме́стности; ме́стность; địa thế hiểm trở трудноосту́пная ме́стность

địa tô *эк.* земе́льная ре́нта; аре́ндная пла́та; địa tô hiện vật натура́льная ре́нта

địa từ *физ.* земно́й магнети́зм

địa vật lý геофи́зика

địa vị положе́ние, ме́сто; địa vị [trong] xã hội положе́ние в о́бществе; địa vị cao высо́кое положе́ние; người có địa vị челове́к с положе́нием; lạm dụng địa vị của mình злоупотребля́ть свои́м положе́нием; có một địa vị xứng đáng trên trường quốc tế занима́ть досто́йное ме́сто на междунаро́дной аре́не; có địa vị quan trọng trong nền kinh tế занима́ть ва́жное ме́сто в эконо́мике; ở địa vị nó, tôi cũng làm như thế будь я на его́ ме́сте, я бы поступи́л так же; đầu óc địa vị карьери́зм

địa vực 1) террито́рия; райо́н; уча́сток; địa vực cư trú của một bộ tộc террито́рия обита́ния пле́мени 2) о́бласть, сфе́ра

đích I 1) цель; мише́нь; [bắn] trúng đích попа́сть в цель; trệch đích не попа́сть в цель, промахну́ться 2) фи́ниш; gần đích у фи́ниша; về (đến, tới) đích дойти́ к фи́нишу (финиши́ровать) *(тж.* đến đích trước tiên); cột làm đích фи́нишный столб; đường vạch làm đích фи́нишная черта́; dây làm đích фи́нишная ле́нта

đích II и́менно, то́чно, как раз; đích hắn đánh vỡ kính cửa sổ и́менно он разби́л око́нное стекло́; đích là nét chữ của anh ta э́то и́менно его́ по́черк

đích danh и́менно, не кто иной, как...; đích danh nó là thủ phạm и́менно он престу́пник

đích đáng 1) заслу́женный, справедли́вый; досто́йный; một phần thưởng đích đáng заслу́женная награ́да; một cách đích đáng заслу́женно; досто́йным о́бразом; bị trừng trị đích đáng понести́

заслу́женное наказа́ние 2) пра́вильный, справедли́вый; những kết luận đích đáng справедли́вые вы́воды

đích thân сам, самоли́чно, со́бственной персо́ной; đích thân kiểm tra việc thi hành самоли́чно проконтроли́ровать исполне́ние

đích thật достове́рный, и́стинный; то́чно, и́стинно

đích thị *см.* đích II; đích thị tay anh ta viết напи́сано и́менно его́ руко́й, напи́сано им собственноручно

đích thực 1) *см.* đích thật; biết đích thực то́чно знать 2) по́длинный, настоя́щий; văn học đích thực по́длинная (настоя́щая) литерату́ра

đích tôn *(тж.* cháu đích tôn) ста́рший внук *(по отношению к родителям отца)*

đích xác достове́рный, то́чный; tin tức đích xác достове́рные сообще́ния; biết đích xác то́чно знать, име́ть то́чные све́дения

địch I фле́йта, ду́дочка; tiếng địch thổi звуки фле́йты

địch II 1) враг; неприя́тель; проти́вник; вра́жеский; неприя́тельский; вражде́бный; tiêu diệt địch уничтожа́ть врага́; bọn địch враги́; kẻ địch враг; kẻ địch nguy hiểm (xảo quyệt) опа́сный (кова́рный) враг; quân địch вра́жеская а́рмия, вра́жеские войска́; враг, неприя́тель; проти́вник; tư tưởng địch вражде́бная идеоло́гия, вражде́бные взгля́ды 2) дава́ть отпо́р; тяга́ться, сопе́рничать; không địch nổi, giặc phải rút lui не в си́лах дать отпо́р, враг был вы́нужден отступи́ть; anh địch nào được với nó! куда́ тебе́ с ним тяга́ться!

địch hậu вра́жеский тыл; hoạt động ở địch hậu де́йствовать в тылу́ врага́

địch họa бе́дствия (у́жасы) вра́жеского наше́ствия; вра́жеское наше́ствие

địch thủ проти́вник; сопе́рник, конкуре́нт

địch tình *уст.* положе́ние в ста́не проти́вника (врага́); đò xét địch tình раздобы́ть све́дения о положе́нии во вра́жеском ста́не

địch vận вести́ пропага́нду в а́рмии врага́; пропага́нда во вра́жеской а́рмии (*тж.* công tác địch vận)

điếc 1) глухо́й; глухота́; điếc một tai глухо́й на одно́ у́хо; bị điếc từ nhỏ с де́тства страда́ть глухото́й ◊ điếc không sợ súng *посл.* глухо́й не бои́тся вы́стрелов (пальбы́), глухо́му вы́стрелы не страшны́ 2) него́дный *(о снаряде и т.п.)*; đạn điếc него́дный патро́н

điếc đặc 1) соверше́нно (абсолю́тно) глухо́й; anh ấy điếc đặc он соверше́нно глухо́й, он по́лностью лишён слу́ха 2) быть глухи́м (равноду́шным) *к чему-л.*; anh ấy điếc đặc trước mọi lời yêu cầu он глух ко всем про́сьбам

điếc lác глухо́й

điếc lòi соверше́нно глухо́й, по́лностью лишённый слу́ха

điếc óc оглуши́тельный; оглуша́ющий; làm điếc óc оглуша́ть

điếc tai оглушённый; оглуши́тельный; оглуша́ющий; tiếng ồn ào điếc tai оглуши́тельный шум, стра́шный гро́хот

điềm приме́та; предзнаменова́ние; предве́стие; điềm lành (tốt) хоро́шее (до́брое) предзнаменова́ние; điềm dữ (gở) дурно́е предзнаменова́ние; điềm báo предве́стие бу́ри; điềm may счастли́вое предве́стие; điềm rủi несчастли́вое (дурно́е) предве́стие

điềm đạm споко́йный, уравнове́шенный; сде́ржанный; невозмути́мый; con người điềm đạm споко́йный (уравнове́шенный) челове́к; tính nết (tính tình) điềm đạm споко́йный (уравнове́шенный) хара́ктер; giọng nói điềm đạm споко́йный (сде́ржанный) тон; nói năng điềm đạm говори́ть споко́йным то́ном

điềm nhiên невозмути́мый, непробива́емый; điềm nhiên như không как ни в чём не быва́ло

điềm tĩnh споко́йный, хладнокро́вный; вы́держанный; giọng nói điềm tĩnh споко́йный тон; thái độ điềm tĩnh споко́йное (хладнокро́вное) отноше́ние; điềm tĩnh nhìn ai оки́нуть кого́-л. споко́йным взгля́дом; điềm tĩnh ngồi nghe những lời chỉ trích gay gắt споко́йно выслу́шивать ре́зкую кри́тику в свой а́дрес

điểm I *см.* điểm canh

điểm II *сокр.* публи́чная же́нщина, проститу́тка *(тж.* gái điểm)

điểm canh карау́льная бу́дка, сторожево́й пост; сторо́жка

điểm nhục позо́рное пятно́, позо́р; опозо́ренный, запа́тнанный

điểm I 1) пункт, то́чка, ме́сто; điểm dân cư населённый пункт; điểm cao nhất а) наивы́сшая то́чка; б) кульминацио́нный пункт (моме́нт), кульмина́ция; điểm cao nhất của dãy núi наивы́сшая то́чка го́рного хребта́; phong trào đã lên đến điểm cao nhất движе́ние дости́гло кульмина́ции; nhìn thấy một điểm sáng trong bóng tối уви́деть во тьме све́тлую то́чку; điểm bán hàng торго́вая то́чка 2) пункт, пара́граф; thư tối hậu gồm mười điểm ультима́тум [состои́т] из десяти́ пу́нктов; điểm cuối của điều khoản thứ hai trong hợp đồng после́дний пара́граф второ́й статьи́ контра́кта 3) пункт, то́чка, моме́нт, положе́ние; những điểm chủ yếu của báo cáo основны́е пу́нкты (моме́нты, положе́ния) докла́да; diễn giả giải thích lại những điểm trình bày chưa rõ докла́дчик разъясни́л неясные моме́нты (положе́ния) докла́да; điểm xuất phát нача́льный (отправно́й, исхо́дный) пункт; исхо́дная то́чка *(тж.* điểm gốc); điểm đầu пе́рвый (нача́льный) пункт; исхо́дная то́чка; điểm quan trọng nhất са́мый ва́жный моме́нт 4) *мат., физ.* то́чка; điểm cho trước да́нная (за́данная то́чка); điểm cần tìm иско́мая то́чка *(тж.* điểm chưa biết); điểm sôi [của nước] то́чка кипе́ния [воды́]; điểm nóng chảy то́чка плавле́ния; điểm đông то́чка замерза́ния; điểm viễn địa (cận địa) *астр.* апоге́й; периге́й 5) оце́нка; балл; очко́; bị điểm xấu получи́ть плоху́ю (неудовлетвори́тельную) оце́нку; cho năm điểm поста́вить пять ба́ллов; được mười điểm набра́ть де́сять очко́в; thua điểm проигра́ть по очка́м; thiếu ba điểm не хвата́ть трёх очко́в

điểm II сверя́ть, слича́ть; проверя́ть; điểm [lại] số người dự hội nghị установи́ть *(проверить по списку)* число́ уча́стников конфере́нции

điểm III отбива́ть такт; бить *(о часах)*; trống điểm năm tiếng пять раз уда́рить в бараба́н; đồng hồ điểm ba giờ часы́ проби́ли три часа́; giờ chiến thắng đã điểm про́бил час побе́ды

điểm IV 1) покры́тый, испещрённый *(пятнами и т.п.)*; cánh bướm điểm đốm trắng кры́ло ба́бочки в бе́лых пя́тнышках (покры́то бе́лыми пя́тнышками); tóc điểm bạc во́лосы с про́седью 2) сде́лать [ещё] не́сколько мазко́в; доба́вить [ещё] не́сколько штрихо́в; điểm thêm mấy chấm hồng vào bức tranh сде́лать на карти́не ещё не́сколько мазко́в ро́зовой кра́ской; điểm vài câu bông đùa вста́вить не́сколько шутли́вых фраз

điểm báo [дать кра́ткий] обзо́р газе́т

điểm cao высота́, возвы́шенное ме́сто; đánh chiếm một điểm cao *воен.* взять высоту́, овладе́ть высото́й

điểm chỉ прикла́дывать па́лец *(вместо подписи)*; де́лать отпеча́тки па́льцев; dấu điểm chỉ отпеча́тки па́льцев

điểm danh де́лать переклі́чку; проверя́ть по спи́ску; переклі́чка; điểm danh học sinh де́лать переклі́чку уча́щихся

ĐIỂM

điểm đen центр мишéни, я́блочко; bắn trúng điểm đen попа́сть в са́мое я́блочко

điểm duyệt 1) проверя́ть; ревизова́ть 2) де́лать обзо́р *(по теме)*

điểm huyệt нажа́ть на чувстви́тельное (боле́зненное) ме́сто ◊ điểm đúng huyệt ai попа́сть в са́мую то́чку, заде́ть за живо́е

điểm lại [крити́чески] рассмотре́ть, дать [крити́ческую] оце́нку; дать ана́лиз; сде́лать обзо́р; điểm lại quan hệ giữa hai nước дать [крити́ческий] ана́лиз отноше́ний ме́жду двумя́ стра́нами

điểm nóng горя́чая то́чка *(место наиболее ожесточённых военных действий и т.п.)*

điểm sách дать [кра́ткие] аннота́ции на кни́ги; mục điểm sách trên tạp chí журна́льная ру́брика «кни́жные новинки»

điểm số I *уст.* отме́тка, оце́нка, балл; điểm số cao высо́кий балл

điểm số II де́лать перекли́чку *(по порядку номеров)*

điểm tâm перекуси́ть, замори́ть червячка́; подкрепи́ться; ăn điểm tâm một chiếc bánh подкрепи́ться пирожко́м

điểm tô *см.* tô điểm

điểm trang *см.* trang điểm

điểm tựa то́чка опо́ры

điểm xuyết украси́ть, разукраси́ть

điên сумасше́дший, поме́шанный, безу́мный, ненорма́льный; người điên сумасше́дший (ненорма́льный) челове́к; chó điên бе́шеная соба́ка; hóa điên сойти́ с ума́; mắt điên безу́мные глаза́; bệnh điên безу́мие, помеша́тельство; бе́шенство; nổi điên приходи́ть в бе́шенство; phát điên разъяря́ться

điên bái беснова́ться, мета́ться

điên cuồng безу́мный, безрассу́дный; нейстовый, я́ростный; бе́шеный; лихора́дочный; безрассу́дно; нейстово; я́ростно; лихора́дочно; điên cuồng đẩy mạnh chạy đua vũ trang безрассу́дно уси́ливать го́нку вооруже́ний; hoạt động điên cuồng бе́шеная (лихора́дочная) де́ятельность; điên cuồng chống lại cái gì бе́шено (я́ростно) сопротивля́ться *чему-л.*

điên dại безу́мный, сумасше́дший, поме́шанный, ненорма́льный; cặp mắt điên dại безу́мные глаза́; đau đớn đến điên dại обезу́меть от страда́ний

điên đảo *см.* đảo điên

điên đầu потеря́ть го́лову, растеря́ться, оша́леть

điên điển про́бка *(материал)*; из про́бки, про́бковый; mũ điên điển про́бковый шлем

điên khùng приходи́ть в я́рость (в бе́шенство); разъярённый; бе́шеный; я́ростный

điên loạn безу́мный, поме́шанный; cơn điên loạn при́ступ безу́мия (помеша́тельства); điệu nhảy điên loạn безу́мный та́нец

điên rồ безу́мный, безрассу́дный; бредо́вый; mưu kế điên rồ безу́мные (бредо́вые) пла́ны; những hành động điên rồ безрассу́дные де́йствия (а́кции, посту́пки); những tham vọng điên rồ безу́мные (безрассу́дные) притяза́ния (устремле́ния)

điên tiết приходи́ть в нейстовство (в я́рость)

điền I Δ земля́ *(обрабатываемая)*; thuế điền земе́льный нало́г; sổ điền када́стр, земе́льный реестр; chủ điền землевладе́лец; планта́тор

điền II запо́лнить, вписа́ть; điền vào giấy mẫu запо́лнить бла́нк; điền vào tờ khai запо́лнить анке́ту; điền tên vào giấy mời запо́лнить пригласи́тельные биле́ты

điền bạ земе́льный реестр

điền bộ *см.* điền bạ

điền chủ 1) землевладе́лец; поме́щик; планта́тор 2) фе́рмер

điền dã дере́вня, се́льская ме́стность; дереве́нский, се́льский; sống nơi điền dã tịch mịch жить в ти́хой се́льской ме́стности; đi điền dã занима́ться полевы́ми иссле́дованиями; cán bộ khảo cổ đi điền dã архео́лог, занима́ющийся полевы́ми иссле́дованиями

điền địa *уст.* [возде́лываемые] зе́мли; земе́льный, агра́рный

điền kinh атле́тика *(тж.* môn điền kinh); атлети́ческий; điền kinh nhẹ лёгкая атле́тика; điền kinh nặng тяжёлая атле́тика

điền sản *уст.* земе́льная со́бственность; tịch thu điền sản конфискова́ть земе́льную со́бственность

điền thổ поля́ и земля́ *(под строениями)*; thuế điền thổ нало́г на зе́млю

điền trạch поля́ и уса́дьба; име́ние, поме́стье

điền trang име́ние, поме́стье; điền trang lớn кру́пное поме́стье

điển I канони́ческие кни́ги *(конфуцианские)*; điển cũ стари́нные канони́ческие кни́ги

điển II щегольско́й, франтовско́й; ăn mặc điển щегольски́ одева́ться, франти́ть, мо́дничать

điển chế *уст.* свод зако́нов, правово́й ко́декс

điển chương *уст. см.* điển chế

điển cố 1) ссы́лки на собы́тия про́шлого 2) цита́ты из ста́рых (класси́ческих) книг; bài văn dùng nhiều điển cố в сочине́нии приведено́ мно́го цита́т из ста́рых книг

điển hình 1) типи́чный, характе́рный; hình tượng điển hình типи́чный о́браз 2) [литерату́рный] о́браз; điển hình của người lao động trong văn học hiện đại о́браз челове́ка труда́ в совре́менной литерату́ре

điển nhã *уст.* изя́щный; văn chương điển nhã изя́щная слове́сность

điển tích 1) ссы́лки на эпизо́ды из ста́рых (класси́ческих) книг 2) цита́ты из ста́рых книг

điển trai краса́вец; краса́вчик; ăn mặc vào anh ta trông rất điển trai когда́ прио́деется, он вы́глядит настоя́щим краса́вцем

điện I 1) электри́чество; электри́ческий; *сокр.* [электри́ческий] ток; điện khí quyển атмосфе́рное электри́чество *(тж.* điện trời); điện động (tĩnh) динами́ческое (стати́ческое) электри́чество; điện âm (dương) отрица́тельное (положи́тельное) электри́чество; điện sét грозово́е электри́чество; dòng điện электри́ческий ток; điện cao thế ток высо́кого напряже́ния; mạch điện электри́ческая цепь; động cơ điện электри́ческий дви́гатель; ánh sáng điện электри́ческий свет; dây điện *(тж.* cáp điện) электропро́вод; электрока́бель; máy phát điện электрогенера́тор; dao cạo điện электробри́тва; máy khoan điện электробу́р; электродре́ль; quạt điện электровентиля́тор; máy đánh sàn (chạy) điện электрополоте́р; mỏ hàn điện электропая́льник; máy cày điện электроплу́г; lò điện электропе́чь; máy vắt sữa [bằng] điện электродои́лка; xe rùa điện электрока́р; đèn điện электролампа; bóng điện электри́ческая ла́мпочка; đồ điện электропри́бор *(тж.* dụng cụ điện); đồ điện dùng trong sinh hoạt электробытовы́е прибо́ры; bếp điện электроплита́; nồi cơm điện электри́ческая кастрю́ля; dụng cụ đo điện электроизмери́тельные прибо́ры; thiết bị điện электрообору́дование; kỹ thuật điện электротехника; công nghiệp điện электропромы́шленность; kỹ sư điện инжене́р-эле́ктрик; thợ điện эле́ктрик, электромонтёр; mạng điện электропровóдка; электросе́ть; cắt điện отключа́ть электри́чество, прекраща́ть пода́чу то́ка; отключа́ть от сети́; ghế

điện электри́ческий стул; tử hình trên ghế điện казнь на электри́ческом сту́ле 2) *сокр.* телегра́мма; телеграфи́ровать; đánh (gửi) điện посла́ть (дать) телегра́мму, телеграфи́ровать; điện khẩn телегра́мма-мо́лния

điện II дворе́ц; храм; điện Krem-li Кремль; Cung lớn điện Krem-li Большо́й Кремлёвский дворе́ц

điện ảnh кинематогра́фия; кинематографи́ческий; công nghiệp điện ảnh кинопромы́шленность *(тж.* ngành điện ảnh); liên hoan điện ảnh кинофестива́ль; ngôi sao điện ảnh кинозвезда́; nghệ thuật điện ảnh киноиску́сство; diễn viên điện ảnh киноактёр

điện áp *эл.* напряже́ние; điện áp cao высо́кое напряже́ние; điện áp một chiều постоя́нное напряже́ние *(тж.* điện áp không đổi); điện áp xoay chiều перемéнное напряже́ние *(тж.* điện áp biến đổi); điện áp tới hạn крити́ческое напряже́ние; điện áp siêu cao сверхвысо́кое напряже́ние

điện báo 1) телегра́ф; điện báo viên телегра́фи́ст; liên lạc bằng điện báo телегра́фная связь; связа́ться по телегра́фу 2) телегра́мма; đánh điện báo дать (отпра́вить, посла́ть) телегра́мму, телеграфи́ровать; nhận điện báo получи́ть телегра́мму; điện báo tối khẩn телегра́мма-мо́лния; điện báo đã trả tiền phúc đáp телегра́мма с опла́ченным отве́том

điện cơ электромехани́ческий; điện cơ học электромеха́ника

điện cực *физ.* электро́д *(тж.* cực điện); điện cực than у́гольный электро́д

điện dung *физ.* электроёмкость

điện đài *сокр.* ра́дия, радиоста́нция *(переносная, передвижная);* liên lạc bằng điện đài связа́ться по ра́дии

điện động *физ.* электродви́жущий; электродинами́ческий; lực điện động электродинами́ческая си́ла; điện động lực электродина́мика; điện động lực lượng tử ква́нтовая электродина́мика

điện hạ *уст.* ва́ше высо́чество; ва́ша све́тлость

điện hóa học электрохи́мия

điện học уче́ние об электри́честве

điện kế *физ.* гальвано́метр

điện khí электри́чество; электри́ческий; điện khí quyển атмосфе́рное электри́чество; điện khí hóa электрифици́ровать; электрифика́ция; điện khí hóa cả nước электрифика́ция всей страны́; điện khí hóa nông thôn электрифика́ция села́; công nghiệp điện khí электропромы́шленность

điện liệu электротерапи́я *(тж.* phép điện liệu)

điện lực электроэне́ргия

điện ly *хим.* электро́лиз

điện năng электроэне́ргия; электроэнергети́ческий

điện phân *хим.* электро́лиз; электролити́ческий; chất điện phân электроли́т

điện quang рентге́новы лучи́; рентге́новский; máy điện quang рентге́новский аппара́т; phim điện quang рентге́новский сни́мок; phòng điện quang рентге́новский кабине́т; chiếu điện [quang] сде́лать рентге́н (рентге́новский сни́мок)

điện tâm đồ электрокардиогра́мма

điện thanh электроакусти́ческий; điện thanh học электроаку́стика

điện thế *эл.* напряже́ние

điện thoại телефо́н; nói chuyện bằng điện thoại говори́ть (разгова́ривать) по телефо́ну; gọi điện thoại cho ai звони́ть кому́-л. по телефо́ну; máy điện thoại телефо́нный аппара́т; đặt điện thoại провести́ (поста́вить телефо́н); [máy] điện thoại tự động телефо́н-автома́т, такси́фо́н; điện thoại truyền hình видеотелефо́н; điện thoại viên телефони́ст, работник телефо́нной свя́зи; trạm điện thoại телефо́нная ста́нция; ống điện thoại телефо́нная тру́бка; sổ điện thoại телефо́нный спра́вочник; điện báo bằng điện thoại телефонограмма

điện tích *физ.* заря́д *(электрический);* điện tích âm (dương) отрица́тельный (положи́тельный) заря́д

điện tín 1) телегра́ф; điện tín viên телеграфи́ст 2) телегра́мма; gửi điện tín отпра́вить (дать) телегра́мму, телеграфи́ровать

điện trở *эл.* сопротивле́ние

điện trường *физ.* электри́ческое по́ле

điện từ *физ.* электромагне́тизм; электромагнети́ческий; электромагни́тный; sóng điện từ электромагни́тные во́лны

điện tử электро́н; электро́нный; điện tử học электро́ника; máy tính điện tử электро́нно-вычисли́тельная маши́на, ЭВМ; kỹ thuật điện tử электро́нная те́хника; kính hiển vi điện tử электро́нный микроско́п; điện tử học электро́ника

điện văn текст телегра́ммы, телегра́мма

điện vật lý học электрофи́зика

điếng *(тж.* điếng người) быть ошело́млённым (поражённым); оцепене́ть, окамене́ть; điếng người vì sợ оцепене́ть от стра́ха; đau điếng người испыта́ть болево́й шок

điệp I Δ повторя́ть; повторя́ющийся

điệp II *сокр. разг.* шпио́н

điệp âm *муз.* полифони́ческий; điệp âm khúc фу́га

điệp báo 1) разве́дывательная слу́жба, разве́дка 2) аге́нт разве́дывательной слу́жбы (разве́дки)

điệp khúc припе́в

điệp vận *лит.* ри́фма

điệp viên аге́нт, лазу́тчик, шпио́н

điệp ý тавтоло́гия; tránh điệp ý избега́ть тавтоло́гии

điều ложь, враньё; лжи́вый; nói điều лгать, врать, сочиня́ть небыли́цы; đồ điều cho ai оболга́ть кого́-л.; nó điều lắm! он тако́й лгуни́шка!; cân điều cho khách hàng обве́сить покупа́теля

điều ác лжи́вый и жесто́кий; веролóмный

điều bạc лжи́вый и неблагода́рный; веролóмный

điều đứng тяжёлый, тру́дный, бе́дственный; bị điều đứng оказа́ться в тру́дном (бе́дственном) положе́нии, бе́дствовать; ăn cảnh điều đứng тяжёлое (бе́дственное) положе́ние

điều khắc вая́ть; высека́ть; выреза́ть; скульпту́ра, вая́ние *(тж.* nghệ thuật điều khắc); tác phẩm điều khắc скульпту́рное произведе́ние, скульпту́ра; nhà điều khắc вая́тель, ску́льптор

điều linh жа́лкий, несча́стный; горемы́чный, бе́дственный; cảnh sống điều linh жа́лкое (бе́дственное) существова́ние

điều luyện отто́ченный, отшлифо́ванный; ма́стерский, великоле́пный; câu văn điều luyện отто́ченный стиль

điều ngoa лжи́вый; кля́узный, клеветни́ческий; ăn nói điều ngoa занима́ться враньём (кля́узами); con người điều ngoa лжи́вый челове́к, лгун; кля́узник, клеветни́к

điều tàn разру́шенный, опустоше́нный; запу́щенный, забро́шенный; cảnh điều tàn sau động đất карти́на опустоше́ний по́сле землетрясе́ния

điều toa *см.* điều ngoa

điều xảo ло́вко хитри́ть; хи́трый, лука́вый

điều I Δ выска́зывание, сужде́ние; nói điều hay говори́ть интере́сные ве́щи ◊ điều ăn tiếng nói слова́, ре́чи; điều ăn tiếng nói ráo riết, cay nghiệt гру́бые, язви́тельные слова́ (ре́чи); điều hơn lẽ thiệt до́воды «за» и «про́тив»; cân nhắc điều hơn lẽ thiệt взве́сить все «за» и «про́тив»; vạch rõ điều hơn lẽ thiệt пред-

ĐIỀU

ста́вить все «за» и «про́тив» (все плю́сы и ми́нусы); điều nặng tiếng nhẹ ко́лкости; упрёки; приди́рки; điều nặng tiếng nhẹ với vợ con донима́ть приди́рками жену́ и дете́й; điều qua tiếng lại [với nhau] препира́ться друг с дру́гом; điều ong tiếng ve худа́я молва́, нехоро́шие слу́хи *(тж.* điều ra tiếng vào); người khôn mới nói nửa điều cũng khôn *посл.* у́мный челове́к ви́ден по едва́ обро́ненному сло́ву

điều II Δ не́что; что́-то; điều mong muốn жела́емое, жела́ние; tất cả những điều mắt thấy tai nghe всё уви́денное и услы́шанное; kể lại về những điều trông thấy рассказа́ть об уви́денном; gật đầu, ra điều vừa ý lắm кива́ть голово́й с дово́льным ви́дом; chúc điều lành điều tốt пожела́ть *кому-л.* благополу́чия; điều đáng chú ý là... приме́чательно [то], что...

điều III статья́; пара́граф, пункт; bản tuyên ngôn có sáu điều декла́рация состо́ит из шести́ пара́графов (пу́нктов)

điều IV *сокр.* перемеща́ть, переводи́ть; перебра́сывать; điều về cơ quan mới перевести́ в но́вое учрежде́ние; điều đi công tác mới перевести́ на но́вую рабо́ту; điều quân sang vị trí mới перебро́сить войска́ на но́вые пози́ции

điều V Δ регули́ровать; máy điều tốc регуля́тор ско́рости

điều VI Δ я́рко-кра́сный, пунцо́вый, кумачо́вый; vải điều кума́ч

điều binh перебра́сывать (передислоци́ровать) войска́ ◊ điều binh khiển tướng *уст.* кома́ндовать войска́ми

điều chế изготовля́ть; điều chế thuốc theo đơn của bác sĩ изгото́вить лека́рство по реце́пту врача́

điều chỉnh нала́живать, регули́ровать; приводи́ть в поря́док, упоря́дочивать; điều chỉnh máy cái нала́дить (отрегули́ровать) стано́к; điều chỉnh sự cung cấp lương thực упоря́дочить снабже́ние продово́льствием; sự điều chỉnh tự động автомати́ческое регули́рование; sự điều chỉnh bằng tay ручно́е регули́рование; máy điều chỉnh nhiệt терморегуля́тор; kế hoạch đã được điều chỉnh план скорректи́рован

điều dưỡng поправля́ть (укрепля́ть) здоро́вье; nhà điều dưỡng санато́рий

điều đình вести́ перегово́ры *(об урегулировании чего-л.)*; ула́живать; điều đình về vụ xung đột вести́ перегово́ры об урегули́ровании конфли́кта; công việc đã được điều đình ổn thỏa де́ло благополу́чно ула́дилось

điều độ I уме́ренный; уме́ренно, в ме́ру; воздержанно; сде́ржанно, в ра́мках; tính điều độ уме́ренность; ăn uống điều độ пита́ться уме́ренно; giải trí điều độ соблюда́ть (знать) ме́ру в развлече́ниях

điều độ II диспе́тчерский; phòng (trạm) điều độ диспе́тчерская; nhân viên điều độ диспе́тчер

điều động перемеща́ть, передвига́ть; переводи́ть; перебра́сывать; назнача́ть на до́лжность (на рабо́ту); điều động quân đội đến mặt trận miền nam перебро́сить войска́ на ю́жный фронт; điều động ai sang công tác khác перевести́ кого́-л. на другу́ю рабо́ту; điều động sinh viên mới tốt nghiệp назна́чить (определи́ть) на рабо́ту выпускнико́в; thuộc quyền điều động быть в *(чьём-л.)* распоряже́нии

điều giải ула́дить, разреши́ть, урегули́ровать; điều giải sự tranh chấp ула́дить спор

điều hành управля́ть, руководи́ть; tổ trưởng điều hành công việc của tổ бригади́р руководи́т рабо́той брига́ды; có năng lực điều hành công việc име́ть да́нные для руководя́щей рабо́ты

điều hòa 1) регули́ровать; регулиро́вка; điều hòa âm sắc регули́ровать тембр; điều hòa nhiệt độ регули́ровать температу́ру; điều hòa không khí кондициони́рование во́здуха; máy điều hòa không khí кондиционе́р 2) примиря́ть, ула́живать; согласо́вывать, приводи́ть в соответствие; điều hòa hai quan điểm примири́ть две то́чки зре́ния; điều hòa nhiệm vụ trước mắt và nhiệm vụ lâu dài привести́ очередны́е зада́чи в соответствие с зада́чами долговре́менными (перспекти́вными) 3) улучша́ть, смягча́ть; trồng rừng để điều hòa khí hậu производи́ть лесопоса́дки с це́лью улучше́ния (смягче́ния) кли́мата

điều khiển 1) руководи́ть; управля́ть; кома́ндовать; điều khiển hội nghị khoa học руководи́ть нау́чной конфере́нцией; sự điều khiển từ xa управле́ние на расстоя́нии, дистанцио́нное управле́ние; điều khiển tự động автомати́ческое управле́ние; tên lửa điều khiển управля́емая раке́та; điều khiển con tàu vũ trụ управля́ть косми́ческим кораблём; điều khiển học кибернети́ка; điều khiển học kỹ khuật техни́ческая кибернети́ка 2) дирижи́ровать; dàn nhạc do ai điều khiển орке́стр под управле́нием кого́-л. 3) регули́ровать; điều khiển giao thông регули́ровать у́личное движе́ние

điều khoản пункт; статья́; положе́ние; hợp đồng có mười hai điều khoản контра́кт состои́т из двена́дцати пу́нктов; những điều khoản cơ bản của hiệp định основны́е статьи́ (положе́ния) соглаше́ния

điều kiện усло́вие; tạo mọi điều kiện cho ai để làm gì созда́ть кому́-л. все усло́вия для чего́-л.; trong những điều kiện hiện có при существу́ющих усло́виях; những điều kiện thuận lợi благоприя́тные усло́вия; những điều kiện nặng nề тяжёлые (тру́дные) усло́вия; với những điều kiện ưu đãi на льго́тных усло́виях; trong điều kiện quốc tế hiện nay в ны́нешних междунаро́дных усло́виях, в ны́нешней междунаро́дной ситуа́ции; điều kiện cần (đủ) *мат.* необходи́мое (доста́точное) усло́вие; với điều kiện là... на усло́виях...; при усло́вии, что...; с усло́вием, что́бы; có điều kiện обусло́вленный; không điều kiện безогово́рочный; sự đầu hàng không điều kiện безогово́рочная капитуля́ция

điều lệ уста́в, положе́ние, стату́т; Điều lệ Đảng Уста́в па́ртии; điều lệ bầu cử положе́ние о вы́борах

điều lệnh уста́в; điều lệnh quân sự вои́нский уста́в

điều luật статья́ зако́на

điều mục статья́; глава́; разде́л

điều phối управля́ть, руководи́ть, осуществля́ть руково́дство *(производством, стройкой и т.п.)*

điều tiếng дурна́я молва́; плоха́я (дурна́я) сла́ва

điều tiết регули́ровать; нала́живать; thị trường có điều tiết регули́руемый ры́нок

điều tra производи́ть рассле́дование; рассле́довать; проверя́ть; обсле́довать; производи́ть опро́с điều tra tại chỗ рассле́довать (прове́рить) на ме́сте; điều tra vụ án рассле́довать де́ло *(судебное)*; điều tra nguyên nhân xảy ra tai nạn xe lửa рассле́довать причи́ны железнодоро́жной катастро́фы; ủy ban điều tra коми́ссия по рассле́дованию ◊ điều tra dân số пе́репись населе́ния

điều trần *уст.* соста́вить докладну́ю запи́ску; докладна́я запи́ска *(тж.* bản điều trần); trình bản điều trần пода́ть докладну́ю запи́ску

điều trị лечи́ть; điều trị cho trẻ em лечи́ть детей; điều trị bệnh lao лечи́ть туберкулёз; điều trị ngoại trú амбулато́рное (диспансе́рное) лече́ние

điều ước договóр; договóрные обязáтельства

điều vận диспéтчерский; trạm điều vận диспéтчерская *(на транспорте)*

điếu I *уст.* наноси́ть визи́т с выраже́нием соболе́знования; выража́ть соболе́знование; lời điếu надгро́бное сло́во

điếu II *сокр.* тру́бка, калья́н *(тж.* cái điếu); сигаре́та, папиро́са *(тж.* điếu thuốc); mỗi ngày hút vài điếu выку́ривать за день не́сколько сигаре́т (папиро́с); điếu xì-gà сига́ра

điếu bát ча́шечный калья́н

điếu ca *лит., муз.* эле́гия

điếu cày калья́нная тру́бка *(из бамбука)*

điếu đóm *в сочет.:* làm những việc điếu đóm быть на побегу́шках

điếu ống калья́нная тру́бка *(деревянная)*

điếu tang наноси́ть визи́т с выраже́нием соболе́знования

điếu tẩu мундшту́к

điếu văn надгро́бное сло́во; эпита́фия

điểu loại пти́цы, перна́тые; điểu loại học орнитоло́гия

điểu thú пти́цы и зве́ри; живо́тные

điệu I 1) мане́ра поведе́ния; пова́дка; điệu nói мане́ра говори́ть; cứ điệu này thì... е́сли так себя́ вести́ (е́сли де́йствовать в тако́м ду́хе), то... 2) коке́тничать; жема́ничать *(тж.* làm điệu); коке́тливый, игри́вый; жема́нный; cô ta điệu lắm она́ о́чень коке́тлива (жема́нна); dáng đi rất điệu игри́вая похо́дка

điệu II напе́в, мело́дия *(тж.* điệu nhạc); điệu nhạc vui весёлая мело́дия; điệu nhảy та́нец *(тж.* điệu múa, điệu vũ, điệu khiêu vũ); biểu diễn một điệu múa испо́лнить та́нец; điệu dân ca наро́дная пе́сня; hát sai điệu петь фальши́во, фальши́вить

điệu III отводи́ть, доставля́ть, препровожда́ть; điệu tên lưu manh về đồn công an отвести́ хулига́на в мили́цию

điệu bộ 1) мане́ры; điệu bộ của cô ta rất đẹp у неё о́чень хоро́шие мане́ры; điệu bộ khoan thai степе́нный вид 2) жестикуля́ция; мими́ческие движе́ния, ми́мика; làm điệu bộ жестикули́ровать; điệu bộ của vai hề trên sân khấu ми́мика кло́уна, выступа́ющего на сце́не

điệu cổ *разг.* отводи́ть, препровожда́ть, доставля́ть; điệu cổ thằng ăn cắp về đồn công an доста́вить во́ра в мили́цию

đinh I гвоздь; đóng đinh прибива́ть (закола́чивать) гвоздя́ми; вбива́ть гвоздь; mũ đinh шля́пка гвозда́ ◊ nói như đinh đóng cột говори́ть твёрдо (со всей реши́тельностью); ...là một cái đinh trong mắt ai как бельмо́ на глазу́ у *кого-л.*

đinh II *уст.* взро́слый (совершенноле́тний) па́рень; làng có ba trăm đinh в дере́вне три́ста взро́слых парне́й

đinh III *четвёртый знак десятеричного цикла*

đinh IV фуру́нкул *(тж.* đầu đinh); bị lên đinh покры́ться фуру́нкулами

đinh ấn *см.* đinh rệp

đinh ba трезу́бец *(вид старинного оружия)*

đinh bạ *уст.* спи́сок налогоплате́льщиков, нало́говый реестр *(деревни)*

đinh bộ *см.* đinh bạ

đinh cúc оби́вочный гвоздь *(с выпуклой шляпкой)*

đinh ghim була́вка

đinh hương 1) *бот.* гвозди́чное де́рево *(тж.* cây đinh hương) 2) гвозди́ка *(пряность);* dầu đinh hương гвозди́чное ма́сло

đinh ninh 1) *уст.* наставля́ть, поуча́ть 2) быть уве́ренным (убеждённым); cứ đinh ninh là mình làm đúng быть уве́ренным в свое́й правоте́ 3) твёрдый, неруши́мый

đinh ốc винт; шуру́п; болт; đinh ốc nhỏ ви́нтик

đinh ráu фуру́нкулы на подборо́дке

đinh rệp [канцеля́рская] кно́пка

đinh tai *(тж.* đinh tai nhức óc) оглуши́тельный; пронзи́тельный; оглуши́тельно; пронзи́тельно; tiếng nổ đinh tai оглуши́тельный взрыв

đinh tán I заклёпка; ghép (bằng) đinh tán заклепа́ть

đinh tán II *бот.* ката́льпа *(тж.* cây đinh tán)

đinh tráng *см.* đinh II

đinh vít винт; шуру́п

đình I *(тж.* đình làng) общи́нный дом *(в деревне)*

đình II *(тж.* đình màn) верх моски́тника *(над кроватью)*

đình III остана́ливать(ся), приостана́ливать(ся), прекраща́ть(ся) *(тж.* đình... lại); đình việc lại останови́ть рабо́ту; việc đình lại vì thiếu nguyên liệu рабо́та останови́лась (прекрати́лась) из-за нехва́тки сырья́

đình bãi *уст.* отстрани́ть от до́лжности

đình bản прекрати́ть издава́ть, закры́ть; báo bị đình bản газе́ту переста́ли издава́ть (закры́ли)

đình chỉ остана́ливать, прекраща́ть; đình chỉ công việc прекрати́ть рабо́ту; đình chỉ việc sản xuất vũ khí nơ-tơ-rôn прекрати́ть произво́дство нейтро́нного ору́жия

đình chiến прекраща́ть вое́нные де́йствия; прекраще́ние вое́нных де́йствий *(тж.* cuộc đình chiến)

đình công прекрати́ть рабо́ту, забасто́вать; забасто́вка *(тж.* cuộc đình công); tổng đình công всео́бщая забасто́вка; tuyên bố đình công объяви́ть забасто́вку

đình cứu *юр.* прекрати́ть суде́бное рассле́дование

đình đám гуля́нье, пра́здник *(в деревне)*

đình đốn приходи́ть в засто́й; находи́ться (быть) в состоя́нии засто́я; засто́йный; засто́й; công việc đình đốn дела́ нахо́дятся в состоя́нии засто́я; ành trạng đình đốn trong công nghiệp засто́й в промы́шленности; những hiện tượng đình đốn trong nền kinh tế засто́йные явле́ния в эконо́мике

đình hoãn откла́дывать, отсро́чивать; công việc đang bị đình hoãn дела́ отло́жены

đình thần *уст.* сано́вники импера́торского двора́

đình trệ быть законсерви́рованным (вре́менно приостано́вленным); быть в состоя́нии засто́я; законсерви́рованный; засто́йный; консерва́ция; засто́й; làm công trình bị đình trệ законсерви́ровать стро́йку

đình trú *уст.* найти́ прию́т, посели́ться, останови́ться

đình trung *уст.* ме́сто для проведе́ния дереве́нской схо́дки (собра́ния се́льской общи́ны)

đính прикрепля́ть, прика́лывать; приши́вать; đính hoa vào áo приколо́ть цвето́к к пла́тью; đính khuy áo приши́ть пу́говицу

đính chính исправля́ть, поправля́ть; исправле́ние, попра́вка; đính chính mấy chỗ in sai испра́вить ряд опеча́ток; bản đính chính спи́сок опеча́ток

đính giao подружи́ться, завяза́ть дру́жбу

đính hôn обручи́ться *(тж.* đính hôn với nhau); lễ đính hôn обруче́ние

đính ước 1) дава́ть [друг дру́гу] обеща́ния 2) дава́ть [друг дру́гу] кля́тву в ве́рности; phụ lời đính ước нару́шить кля́тву ве́рности

đỉnh I верши́на; верх; верху́шка; đỉnh núi (đồi) верши́на горы́ (холма́); đỉnh đầu маку́шка *(головы);* đỉnh phổi вер-

хýшки лёгких; đỉnh [của một] góc *мат.* верши́на угла́; đỉnh vinh quang верши́на сла́вы; đỉnh cao верх, верши́на, вы́сшая сте́пень; những đỉnh cao của khoa học высо́ты нау́ки; đạt tới những đỉnh cao mới дости́гнуть но́вых высо́т

đỉnh II кури́льница *(для благовоний)*; cái đỉnh đồng ме́дная (бро́нзовая) кури́льница

đỉnh chung *уст.* бога́тый, роско́шный

đỉnh сли́ток *(золота и т.п.)*; một đỉnh bạc сли́ток серебра́, серебряный сли́ток

đỉnh đạc соли́дный, внуши́тельный, уве́ренный; giọng nói đỉnh đạc внуши́тельный (соли́дный) тон; ăn nói đỉnh đạc говори́ть внуши́тельным то́ном; держа́ться соли́дно

định 1) определя́ть, устана́вливать; намеча́ть, назнача́ть; фикси́ровать; định vị trí (hướng) определи́ть местонахожде́ние (направле́ние); định kế hoạch определи́ть план; định tội определи́ть (установи́ть) ме́ру вино́вности; định bệnh поста́вить диа́гноз; định ngày lên đường наме́тить (назна́чить) день отправле́ния в путь; trong thời gian đã định в устано́вленное (в назна́ченное) вре́мя 2) намерева́ться, име́ть наме́рение; собира́ться; định đi xem phim намерева́ться (собира́ться) пойти́ в кино́

định ảnh *см.* định hình

định bụng зада́ться це́лью; намерева́ться, име́ть наме́рение

định canh занима́ться осе́длым земледе́лием; осе́длое земледе́лие

định cư жить осе́дло, вести́ осе́длый о́браз жи́зни *(тж.* sống định cư); осе́длый; осе́длость; những bộ lạc định cư осе́длые племена́

định cư định canh *см.* định cư

định danh *лингв.* номина́ция; номинати́вный; чи́сто назва́ние; номинати́вная фу́нкция сло́ва

định đề *филос., мат.* постула́т

định đoạt определя́ть, реша́ть; tự định đoạt lấy số phận (vận mệnh) của mình самому́ определя́ть (реша́ть) свою́ судьбу́, самому́ распоряжа́ться свое́й судьбо́й

định giá установи́ть (назна́чить) це́ну

định hạn определи́ть (установи́ть, назна́чить) сро́ки

định hình 1) *фото* закрепля́ть; thuốc định hình закрепи́тель, фикса́ж 2) приня́ть отчётливую фо́рму (чёткие очерта́ния), обрести́ чёткость; чёткий, определённый

định kiến предубежде́ние, предвзя́тое мне́ние; предрассу́док

định kỳ [определённый] пери́од; периоди́ческий; периоди́чески *(тж.* theo định kỳ); việc sửa chữa định kỳ периоди́ческие ремо́нтные рабо́ты; báo chí định kỳ периоди́ческая печа́ть, перио́дика; kiểm tra sức khỏe định kỳ регуля́рно проверя́ть состоя́ние здоро́вья

định lệ поря́док, распоря́док

định liệu предусма́тривать [ме́ры]; tùy tình hình mà định liệu предусма́тривать ме́ры, исходя́ из (в зави́симости от) ситуа́ции

định luật зако́н; định luật bảo toàn và chuyển hóa năng lượng зако́н сохране́ния и превраще́ния эне́ргии; định luật vạn vật hấp dẫn зако́н всеми́рного тяготе́ния

định lượng 1) определи́ть коли́чество (до́зу, содержа́ние); định lượng kim loại trong quặng определи́ть содержа́ние мета́лла в руде́ 2) коли́чественный; phân tích định lượng коли́чественный ана́лиз

định lý 1) аксио́ма 2) теоре́ма; định lý đảo обра́тная теоре́ма

định mệnh предопределе́ние, судьба́, фа́тум, рок; tin ở định mệnh ве́рить в судьбу́; thuyết định mệnh фатали́зм *(тж.* định mệnh luận); người tin ở định mệnh фатали́ст

định mức 1) но́рма; показа́тель; xây dựng các định mức устана́вливать но́рмы, норми́ровать; định mức sản xuất но́рма вы́работки, произво́дственная но́рма; định mức kinh tế kỹ thuật те́хнико-экономи́ческий показа́тель 2) гра́фик *(тж.* định mức thời gian); định mức lao động произво́дственный гра́фик

định ngạch минима́льная пла́новая проду́кция

định nghĩa определя́ть, дава́ть определе́ние, формули́ровать; определе́ние, формулиро́вка

định ngữ *грам.* определе́ние

định phân *хим.* определя́ть соста́в *(вещества)*

định phận предопределе́ние, судьба́, фа́тум, рок

định sở определённое местопребыва́ние (местонахожде́ние)

định tâm замышля́ть, намерева́ться

định thần овладе́ть собо́й, взять себя́ в ру́ки, успоко́иться

định tính определи́ть ка́чество; ка́чественный; phân tích định tính ка́чественный ана́лиз

định ước [междунаро́дный] акт, [междунаро́дное] соглаше́ние

định vị лока́ция; máy định vị лока́тор

đít 1) зад *(часть туловища)*; đá đít дать пинка́; chắp tay sau đít заложи́ть ру́ки за спину ◊ gạch đít подчёркивать; gạch đít bằng bút chì до подчеркну́ть кра́сным карандашо́м 2) дно *(сосуда и т.п.)*; đít nồi дно кастрю́ли; đít vại дно кувши́на

đíu *см.* địu

đíu hiu пусты́нный, печа́льный, уны́лый; phong cảnh đíu hiu пусты́нный (уны́лый) пейза́ж

địu 1) нести́ *(за спиной, на поясе)*; địu con [trên lưng] нести́ ребёнка за спино́й *(на специальном поясе)* 2) по́яс для ноше́ния дете́й за спино́й *(тж.* chiếc địu)

đo ме́рить, изме́рять, производи́ть измере́ния (заме́ры); снима́ть ме́рку; đo độ sâu измери́ть глубину́; đo chiều dài измери́ть длину́; đo nhiệt độ cho ai измери́ть кому́-л. температу́ру; đo bằng mắt прики́нуть на глазо́к; đo ruộng đất ме́рить зе́млю; землеме́рный; người đo ruộng đất землеме́р; đo thời gian измеря́ть вре́мя; đo kích thước của ai снять ме́рку с кого́-л.; đo quần снять ме́рку для поши́ва брюк; đo chân đóng dép определи́ть разме́р о́буви, снять ме́рку с ноги́ [для поши́ва о́буви] ◊ đo bò làm chuồng строи́ть хлев, предвари́тельно сняв ме́рку с быка́ *(об излишней предусмотрительности)*; đo đất растяну́ться на земле́; đo giường быть нака́занным *(ремнём и т.п.)*

đo đạc 1) производи́ть землеме́рные рабо́ты *(тж.* đo đạc ruộng đất) 2) производи́ть заме́ры; đo đạc nhiệt độ và áp suất khí quyển trên bề mặt sao Kim произвести́ заме́ры температу́ры и атмосфе́рного давле́ния на Вене́ре; những số liệu đo đạc chính xác то́чные заме́ры

đo lường измеря́ть; измере́ние; измери́тельный; đơn vị đo lường едини́ца измере́ния; dụng cụ đo lường измери́тельные прибо́ры

đo ván *спорт.* нока́ут; bị đo ván быть нокаути́рованным; đánh đo ván нокаути́ровать

đò ло́дка, сампа́н *(для перевозки пассажиров)*; đò dọc сампа́н, курси́рующий по реке́; người lái đò ло́дочник; đò ngang паро́м; người lái đò ngang паро́мщик

đò giang речны́е суда́, ло́дки

đó I ве́рша

đó II 1) там *(тж.* ở đó); anh làm gì đó? что вы там де́лаете?; ai đó? кто

там?; lúc đây lúc đó то тут, то там; đó đây и там и сям; đi khắp đó đây всюду побывать; nay đây mai đó нынче здесь, завтра там; то тут, то там; ở đó nóng lắm там очень жарко 2) тот; та; то; người đó тот человек; việc đó có khó gì в том нет ничего трудного ◊ do đó поэтому, тем самым, благодаря чему, вследствие чего 3) *фразоконечная частица;* đúng đó верно ведь; ừnh hình là như vậy đó такова ситуация

đỏ 1) красный; lá cờ đỏ красное знамя; khẩn quàng đỏ của thiếu niên красный пионерский галстук; bút chì đỏ красный карандаш; mực đỏ красная тушь; красные чернила; màu đỏ красный цвет; mặt đỏ vì nóng лицо, раскрасневшееся от жары; cái nhọt đã sưng đỏ нарыв покраснел (воспалился); than còn đỏ угли ещё красные (ещё не потухли) ◊ đỏ như gấc красный как рак 2) Δ удачливый, счастливый; vận đỏ счастливая судьба, везение, удача *(тж.* số đỏ); nó gặp vận đỏ ему повезло

đỏ bầm тёмно-красный с лиловым отливом

đỏ bừng 1) разгораться, заниматься; ngọn lửa đỏ bừng lên пламя занялось 2) разгораться; зардеться, вспыхнуть, залиться краской, покрыться румянцем; đôi má cô ta đỏ bừng lên её щёки зарделись (залились краской, покрылись румянцем)

đỏ chóe ярко-красный, алый

đỏ chói огненно-красный, огненный; багряный; пунцовый; mặt trời đỏ chói огненно-красное (багряное) солнце

đỏ chót ярко-красный, алый, пурпурный, пунцовый *(тж.* đỏ chon chót)

đỏ da thắm thịt с розовой кожей; пышущий здоровьем, цветущий

đỏ dẳn с розовой кожей

đỏ đen 1) красный и чёрный 2) везение и невезение, удача и неудача 3) азартные игры *(тж.* cuộc đỏ đen); kẻ say mê cuộc đỏ đen любитель азартных игр, любитель испытывать судьбу

đỏ đọc 1) красный, воспалённый *(тж.* đỏ đòng đọc); mắt đỏ đòng đọc красные (воспалённые) глаза 2) кроваво-красный; ngọn đèn đỏ đọc кроваво-красный свет фонаря (лампы)

đỏ gay красный, пунцовый *(тж.* đỏ gay đỏ gắt); mặt đỏ gay пунцовое лицо; đỏ gay lên зардеться, запылать

đỏ hây hây румяный

đỏ hoe 1) покрасневший; воспалённый; đôi mắt đỏ hoe покрасневшие глаза 2) красноватый; рыжеватый, с рыжеватым отливом; tóc đỏ hoe волосы с рыжеватым отливом

đỏ hoét резкого (грубого) красного цвета

đỏ hỏn *(тж.* đỏ hon hỏn) красный *(о новорождённом)*

đỏ lòe ярко-красный; кричащего красного цвета; cái áo đỏ lòe ярко-красная блузка

đỏ loét густо-красный, багровый; nốt ban đỏ loét багровая сыпь

đỏ loẹt пурпурный, пурпурного цвета

đỏ lòm тёмно-красный, кроваво-красный; cái áo nhuộm đỏ lòm блузка, выкрашенная в тёмно-красный цвет; máu ra đỏ lòm cả cuộn băng кровь окрасила бинт в красный цвет

đỏ lừ багровый; багряный; mặt trời đỏ lừ sắp lặn багряный закат

đỏ lửa 1) заняться огнём, заполыхать 2) развести огонь [в очаге]; заняться приготовлением пищи

đỏ lựng красный, красненький

đỏ mặt покраснеть, побагроветь, залиться краской *(тж.* đỏ mặt tía tai); đỏ mặt lên vì hổ thẹn покраснеть от смущения; đỏ mặt tía tai vì tức giận побагроветь от злости

đỏ mọng красный, налившийся алым цветом *(о плодах);* chín đỏ mọng наливной; quả táo chín đỏ mọng наливное яблоко

đỏ ngầu 1) красный, воспалённый *(о глазах)* 2) мутно-красный; nước phù sa đỏ ngầu вода, мутно-красная от наносов

đỏ nhừ красный, багровый *(о лице, ушах — от стыда и т.п.);* mặt đỏ nhừ vì xấu hổ красный [как рак] от стыда

đỏ ọc *см.* đỏ đọc

đỏ ối совершенно (весь, целиком, сплошь) красный

đỏ quạch красно-бурый, ржавый; коричневато-красный

đỏ rực огненно-красный, багровый; bầu trời đỏ rực vì đám cháy небо, багровое от пожара

đỏ thắm алый; пунцовый; багровый

đỏ tía тёмно-красный, бордовый; лилово-красный; quả mận chín đỏ tía тёмно-красная спелая слива

đỏ tươi ярко-красный, пурпурный

đỏ ửng зарделеть; зардеться; chân trời đỏ ửng lúc bình minh на горизонте зарделела заря; đôi má đỏ ửng щёки зарделись

đỏ ủy *(из выдолбленного ствола)*

đọ мериться *чем-л.;* соперничать, состязаться *в чём-л.;* đọ sức với ai помериться силами с кем-л.; cuộc đọ sức giữa hai tập đoàn противоборство между двумя группировками; đọ tài состязаться в талантах; đọ cánh состязаться *(в мастерстве пилотажа, в ведении воздушного боя)*

đóa *в сочет.:* đóa hoa цветок; đóa một lan цветок магнолии; đóa hoa hồng роза; một đóa hào quang сияющий ореол, сияние

đọa đày *см.* đày đọa

đọa kiếp испортиться, стать дрянным *(о характере)*

đọa lạc морально опуститься, пасть

đọa thai выкинуть *(о беременной)*

đoài *уст.* запад; từ đông sang đoài с востока на запад; non đoài западные горы; mặt trời đã gác non đoài солнце достигло западных гор; xứ đoài западный край

đoái 1) с тоской оглядываться назад, с сожалением вспоминать былое *(тж.* đoái trông) 2) интересоваться, проявлять интерес (заинтересованность); chẳng ai đoái đến công việc никто не интересуется делами

đoái hoài думать, заботиться *о ком-л.;* интересоваться *кем-л., чем-л.;* đi biệt, chẳng đoái hoài gì đến gia đình исчезнуть и перестать интересоваться семьёй

đoái thương сожалеть, вспоминать с сожалением (с тоской); đoái thương cảnh cũ người xưa с сожалением вспоминать былую жизнь, былых людей

đoái tưởng вспоминать, мысленно возвращаться

đoan I обязываться, брать на себя обязательство; гарантировать, ручаться; đoan làm xong trước kỳ hạn обязаться закончить до истечения срока; tôi đoan rằng đó là sự thật ручаюсь, что это правда

đoan II *уст.* таможня; таможенный; lính đoan таможенник; thuế đoan таможенная пошлина

đoan chính *уст.* честный, порядочный; người phụ nữ đoan chính честная (порядочная) женщина

Đoan Dương *см.* Đoan Ngọ

Đoan Ngọ начало лета *(пятый день пятого месяца по лунному календарю)*

Đoan Ngũ *см.* Đoan Ngọ

đoan thệ *уст.* дать клятвенное обязательство, поклясться; lời đoan thệ клятва; tin lời đoan thệ поверить клятвам

đoan trang серьёзный, честный, порядочный; người con gái đoan trang серьёзная (порядочная) девушка

ĐOAN

đoan trinh целому́дренный, чи́стый; поря́дочный

đoàn 1) гру́ппа; группиро́вка; đoàn quân *воен.* группиро́вка войск; đoàn cứu спаса́тельная экспеди́ция; đoàn thăm dò геологи́ческая экспеди́ция; đoàn khảo sát khoa học нау́чная экспеди́ция 2) *сокр.* ше́ствие; коло́нна; đoàn diễu hành ше́ствие; đoàn biểu tình коло́нна демонстра́нтов (*тж.* đoàn tuần hành); đoàn xe ngựa ко́нный обо́з; đoàn xe автоколо́нна (*тж.* đoàn vận tải); đoàn xe tăng коло́нна та́нков; đoàn xe quân y санита́рный обо́з (*тж.* đoàn xe cứu thương); đoàn xe pháo binh артилле́рийский обо́з; đoàn xe lửa железнодоро́жный эшело́н (*тж.* đoàn tàu) 3) сою́з (*общественная организация*); Đoàn Thanh niên Cộng sản Коммунисти́ческий сою́з молодёжи (*тж.* Đoàn Cộm-xô-môn); đoàn viên Cộm-xô-môn комсомо́лец; thẻ đoàn viên комсомо́льский биле́т; hội nghị đoàn комсомо́льское собра́ние

đoàn chủ tịch президиум (*тж.* chủ tịch đoàn)

đoàn đại biểu делега́ция

đoàn kết спла́чивать(ся), соединя́ть(ся), объединя́ть(ся), солидаризи́роваться; сплочённость, еди́нство, солида́рность; đoàn kết quần chúng nhân dân сплоти́ть наро́дные ма́ссы; tình đoàn kết чу́вство солида́рности; đoàn kết chiến đấu боева́я солида́рность; tăng cường đoàn kết chiến đấu укрепля́ть (крепи́ть) боеву́ю солида́рность; đoàn kết quốc tế междунаро́дная солида́рность

đoàn khối агломера́т

đoàn luyện *уст.* закаля́ть(ся); đoàn luyện trong đấu tranh закаля́ться в борьбе́; được đoàn luyện trong chiến đấu получи́ть боеву́ю зака́лку

đoàn ngoại giao дипломати́ческий ко́рпус; trưởng đoàn ngoại giao дуайе́н, глава́ дипломати́ческого ко́рпуса

đoàn phí комсомо́льские взно́сы

đoàn thể организа́ция (*общественная*)

đoàn tụ собира́ться вме́сте (*после разлуки*); воссоедини́ться; gia đình đoàn tụ вся семья́ собрала́сь вме́сте (воссоедини́лась); đoàn tụ với gia đình соедини́ться с семьёй

đoàn viên 1) член (*организации, союза*); đoàn viên công đoàn член профсою́за; đoàn viên của phái đoàn chính phủ член прави́тельственной делега́ции 2) *сокр.* член комсомо́ла, комсомо́лец

đoán дога́дываться, уга́дывать, разга́дывать, отга́дывать; предуга́дывать, предполага́ть; thế anh không đoán được à? так вы не дога́дываетесь?; đoán được những ý định của ai разгада́ть чьи́-л. наме́рения; đoán được ý nghĩ của ai угада́ть чью́-л. мысль; anh ấy đã đoán ra ngay ông сра́зу догада́лся; đoán ra câu đố разгада́ть (отгада́ть) зага́дку; đoán đúng угада́ть, догада́ться, разгада́ть; đoán đúng bệnh пра́вильно поста́вить диа́гноз; đoán trúng отгада́ть, попа́сть в са́мую то́чку; попа́сть в цель; đoán trúng tim đen попа́сть в я́блочко; đoán trước предуга́дывать, предполага́ть; lời đoán отве́т на зага́дку, разга́дка ◊ đoán mò гада́ть на кофе́йной гу́ще

đoán biết угада́ть, разгада́ть, отгада́ть

đoán chừng предполага́ть, предуга́дывать

đoán định определя́ть, устана́вливать; đoán định niên đại của một di tích vừa được khai quật установи́ть во́зраст геологи́ческой нахо́дки; đoán định trước các sự kiện предугада́ть разви́тие собы́тий

đoán già đoán non стро́ить пусты́е дога́дки

đoán phỏng гада́ть, стро́ить дога́дки (предположе́ния)

đoản ∆ коро́ткий

đoản ca пе́сенка

đoản đao я́таган

đoản hậu *диал., разг.* неблагода́рный; неве́рный; đồ đoản hậu! изме́нник (изме́нница)!

đoản khúc пе́сенка

đoản kiếm кинжа́л; ко́ртик

đoản kỳ *уст.* краткосро́чный

đoản mạch *эл.* коро́ткое замыка́ние

đoản mệnh безвре́менно умере́ть; безвре́менная конčíна

đoản ngữ *лингв.* словосочета́ние; синта́гма

đoạn I 1) отре́зок, уча́сток, эта́п; đoạn đường cuối cùng после́дний отре́зок (уча́сток, эта́п) пути́; đoạn đời эта́п жи́зненного пути́, пери́од жи́зни 2) отры́вок, фрагме́нт; đoạn văn отры́вок из литерату́рного произведе́ния; часть те́кста; đoạn phim музыка́льный отры́вок (фрагме́нт); đoạn trích вы́держка, цита́та (*тж.* đoạn trích dẫn, đoạn dẫn); bản tuyên bố có đoạn viết: ... в заявле́нии [в ча́стности] говори́тся: ...; đoạn viết (ghi) thêm припи́ска, небольшо́е дополне́ние; đoạn ghi chép припи́ска, заме́тка (*на полях и т.п.*)

đoạn II 1) ∆ по оконча́нии; nói đoạn sau,..; nói đoạn, anh ta vội vàng bỏ đi сказа́в,..; сказа́в, он поспе́шно удали́лся 2) ∆ порва́ть (*отношения и т.п.*); đoạn tình đoạn nghĩa порва́ть [свя́зи] *с кем-л.*; поко́нчить с пре́жними чу́вствами *к кому-л.*

đoạn đầu đài эшафо́т, пла́ха; lên đoạn đầu đài взойти́ на эшафо́т (на пла́ху)

đoạn hậu отре́зать путь наза́д, отре́зать путь к отступле́нию; đánh đoạn hậu, không cho rút lui уда́рить с ты́лу, отре́зав путь к отступле́нию

đoạn tang снять (переста́ть носи́ть) тра́ур; đoạn tang chưa переста́ть носи́ть тра́ур по му́жу

đoạn trường *уст.* безме́рно страда́ть, терза́ться

đoạn tuyệt порва́ть *с кем-л., с чем-л.*; поко́нчить *с чем-л.*; разры́в; đoạn tuyệt với người yêu порва́ть с люби́мым (с люби́мой); họ đã đoạn tuyệt với nhau rồi они́ порва́ли друг с дру́гом; đoạn tuyệt với dĩ vãng порва́ть с про́шлым; đoạn tuyệt với lối sống cũ поко́нчить с пре́жним о́бразом жи́зни

đoảng 1) безвку́сный, пре́сный 2) неаккура́тный; невнима́тельный, рассе́янный; thật là đoảng, làm đâu bỏ đấy како́й неаккура́тный, ничего́ не де́лает до конца́

đoảng vị *см.* đoảng 2)

đoành *звукоподр. взрыву, выстрелу*; бах!, бабах!, трах!

đoạt 1) завлада́ть, захва́тывать; узурпи́ровать, присва́ивать себе́; отнима́ть; đoạt ruộng của nông dân завлада́ть землёй крестья́н, захвати́ть крестья́нские зе́мли; đoạt lấy chính quyền захвати́ть власть; vũ khí đoạt được của địch захва́ченное у врага́ ору́жие 2) завоёвывать, добива́ться; đoạt giải nhất *спорт.* завоева́ть пе́рвое ме́сто; đoạt giải vô địch bóng đá завоева́ть пе́рвенство по футбо́лу

đoạt quyền присва́ивать чужи́е права́

đoạt vị узурпи́ровать трон (престо́л)

đọc чита́ть; произноси́ть; đọc sách чита́ть кни́гу; tập đọc учи́ться чита́ть; cuốn sách này dễ đọc э́та кни́га легко́ чита́ется; đọc thư чита́ть письмо́; đọc nhạc чита́ть но́ты; đọc to чита́ть (произноси́ть) вслух; đọc thầm чита́ть про себя́; phòng đọc чита́льный зал; bạn đọc чита́тель; đọc lời tuyên thệ зачита́ть (произнести́) слова́ прися́ги; anh đọc nhanh quá, tôi không ghi kịp вы дикту́ете сли́шком бы́стро, я не успева́ю запи́сывать; học trò đọc bài ученик отвеча́ет

урóк; đọc thơ читáть (декламúровать) стихú; đọc thuộc lòng bài thơ прочитáть наизýсть стихотворéние; đọc diễn văn выступить с рéчью

đòi 1) трéбовать; проси́ть; đòi tăng lương трéбовать повышéния зарплáты; đòi xem giấy ra vào потрéбовать предъявлéния пропýска; đòi ai phải giải thích потрéбовать объяснéний от кого́-л.; đòi nợ потрéбовать уплáты дóлга; trẻ đòi ăn дéти прóсят есть 2) *уст.* вызывáть, приглашáть *(в официальном порядке)*

đòi hỏi трéбовать, предъявля́ть трéбования; chị đòi hỏi quá nhiều ở đứa bé вы слúшком мнóго трéбуете от ребёнка; đòi hỏi được đãi ngộ трéбовать осóбого обращéния (осóбых привилéгий, льгот); công việc đòi hỏi nhiều cố gắng рабóта трéбует бóльших усúлий (старáний); tình hình đòi hỏi phải thận trọng ситуáция трéбует (обáзывает) быть осмотри́тельным; những đòi hỏi трéбования; запрóсы; đáp ứng những đòi hỏi chính đáng của ai удовлетвори́ть справедли́вые (закóнные) трéбования кого́-л.; đứa trẻ những đòi hỏi cao đối với ai предъявля́ть высóкие трéбования к кому́-л.; giảm bớt những đòi hỏi умéрить трéбования

đói испы́тывать гóлод, быть голóдным; голодáть; голóдный; голодáющий; гóлод; thấy đói почýвствовать гóлод, проголодáться; chịu đói голодáть; nhịn đói воздéрживаться от пи́щи; đỡ đói утоли́ть гóлод; ăn tạm một miếng bánh mì cho đỡ đói съесть кусóк хлéба, чтóбы утоли́ть гóлод; nạn đói гóлод *(бéдствие)*; người đói голóдный [человéк]; năm đói голóдный год; cứu đói спасáть от гóлода, помогáть голодáющим ◊ đói hoa mắt от гóлода рябúт в глазáх; đói cào ruột от гóлода живóт подвелó; đói cho sạch, rách cho thơm *посл.* гол, да не вор; бéден, да чéстен

đói ăn голодáть, недоедáть

đói bụng испы́тывать гóлод; проголодáться; голóдный

đói kém голодáть, жить впрóголодь; гóлод; голóдный; những năm đói kém голóдные (неурожáйные) гóды

đói khát жить впрóголодь; нуждáться, испы́тывать нуждý (лишéния); трýдный, бéдственный

đói khó жить в бéдности, бéдствовать; бéдный, нуждáющийся, неиму́щий; giúp đỡ những gia đình đói khó оказывáть пóмощь бéдным (нуждáющимся) сéмьям

đói khổ терпéть (испы́тывать) нуждý (лишéния); бéдный, нуждáющийся, необеспéченный

đói lả ослабéвший (измождённый) от гóлода

đói lòng *см.* đói bụng

đói meo *разг.* испы́тывать си́льный гóлод; bụng đói meo от гóлода живóт подвелó

đói ngấu *разг.* óчень хотéть есть, си́льно проголодáться

đói rách голóдный и обóрванный; ни́щий; бéдный, обездóленный

đói rét терпéть гóлод и хóлод, терпéть лишéния, бéдствовать, пребывáть в нищетé

đói veo бы́стро проголодáться; vừa ăn xong đã đói veo тóлько что поéл, а уже́ проголодáлся

đọi плóшка; чáшка; миска́; đọi cơm плóшка ри́са

đom đóm *зоол.* светля́к, светлячóк ◊ đói đến đỏ đom đóm мáт от гóлода рябúт в глазáх; mắt nảy đom đóm и́скры из глаз посы́пались

đòm *звукоподр. взрыву, выстрелу:* бах!, трах!; súng nổ đòm прогремéл (бабáхнул) вы́стрел

đòm [бамбýковая] лучи́на *(тж.* que đóm); đốt đóm зажéчь лучúну

đòm наря́дный; щегольскóй; ăn mặc đòm наря́дно (щегольски́) одевáться; làm đòm прихора́шиваться, наряжáться; франти́ть

đòm dáng наря́дный; франтовáтый; ăn mặc đòm dáng наря́дно одевáться

đòm đang наря́дно; щегольски́; франтовáто; ăn mặc đòm đang наря́дно одевáться; вы́глядеть фра́нтом

đon đả приве́тливый; приве́тливо; đon đả chào mời khách hàng приве́тливо встречáть (зазывáть) покупáтелей

đon hỏi приве́тливо расспра́шивать

đòn I 1) коромы́сло; đòn cân коромы́сло весóв 2) рычáг; стéржень 3) похорóнный палани́н *(тж.* cỗ đòn đám ma)

đòn II удáр; битьё, побóи; giáng cho ai một đòn nặng nề нанести́ кому́-л. си́льный удáр; đánh một đòn về kinh tế нанести́ удáр по экономúке; giáng trả những đòn ác liệt я́ростно отбивáться, наноси́ть жесто́кие ответные удáры; đòn đánh удáр; đòn đánh sau lưng удáр в спúну; thực hiện đòn đánh đầu tiên *воен.* нанести́ превентúвный удáр; đòn chí mạng сокрушúтельный удáр; đòn trời giáng карáющая десни́ца

đòn bẩy рычáг *(тж. перен.)*; đòn bẩy kinh tế экономúческие рычаги́; рычаги́ управлéния экономúкой

đòn cân [бамбýковое] коромы́сло *(с заострёнными концами)*

đòn gánh коромы́сло

đòn hãm tay рычáг ручнóго тóрмоза

đòn khuỷu *тех.* колéнчатый рычáг

đòn rồng похорóнный палани́н с изображéниями драко́нов

đòn vọt побóи, битьё; пóрка, телéсное наказáние; chịu đòn vọt сноси́ть побóи

đòn xeo *см.* đòn bẩy; đòn xeo kinh tế экономúческие рычаги́; рычаги́ управлéния экономúкой

đòn xóc [бамбýковое] коромы́сло *(с заострёнными концами)* ◊ đòn xóc hai đầu и нáшим и вáшим; двули́чный, лицемéрный; kẻ đòn xóc hai đầu двули́чный (лицемéрный) человéк, лицемéр, двуру́шник; thái độ đòn xóc hai đầu двули́чие, двуру́шничество

đón 1) подхвáтывать, принимáть из рук; giơ hai tay đón đứa bé подхвати́ть ребёнка на́ руки; đón bắt quả bóng поймáть мяч 2) принимáть *(ребёнка — при родах)*; đón trẻ lọt lòng принáть рóды 3) встречáть; принимáть *(посетителей)*; ra ga đón bạn поéхать на вокзáл встречáть дрýга; đón ai ở sân bay встрéтить кого́-л. на аэродрóме; đón phái đoàn đến tham quan встрéтить (принáть) делегáцию (грýппу посети́телей); [thức] đón giao thừa встрéтить Нóвый год *(по лунному календарю)*; lễ đón giao thừa встрéча Нóвого гóда *(по лунному календарю)*; đón xuân встречáть весну́, встречáть Нóвый год *(по лунному календарю)*; đón xe đi nhờ перехвати́ть (сесть в) попýтную машúну 4) приглашáть *(к себе)*; đón thầy dạy học пригласи́ть учúтеля (репети́тора)

đón chào *см.* chào đón

đón dâu обрáд встрéчи невéсты

đón đầu пойти́ навстрéчу (наперерéз); преградúть путь; остановúть, задержáть; đón đầu quân địch преградúть путь врагу́; chạy tắt đón đầu tên trộm кúнуться наперерéз, чтóбы задержáть вóра

đón đứa *см.* đứa đón

đón đường преградúть путь; захвати́ть в пути́; đón đường cướp giật захвати́ть в пути́ и огрáбить; грáбить на дорóгах

đón hỏi приве́тливо встрéтить; радýшно приве́тствовать

đón mừng рáдостно встречáть (отме-

чáть); привéтствовать; đón mừng Năm mới встрéтить Нóвый год; lễ đón mừng Năm mới встрéча Нóвого гóда

đón rước *уст.* встречáть; принимáть, окáзывать приём

đón tay давáть подáрки (гостúнцы) *(детям)*; đón tay cho cháu một quả cam дать ребёнку апельси́н *(будучи в гостях)*

đón tiếp встречáть; принимáть; окáзывать встрéчу (приём); đón tiếp đoàn đại biểu встрéтить (приня́ть) делегáцию; đón tiếp long trọng устрóить торжéственную встрéчу; niềm nở đón tiếp ai радýшно встрéтить (приня́ть) кого́-л.; dành cho ai một sự đón tiếp trọng thể оказáть кому́-л. торжéственный приём

đón ý предугáдывать (предупреждáть) чьи-л. желáния

đong отмерáть; покупáть *(жидкие или сыпучие продукты)*; đong gạo покупáть рис ◊ đong đầy bán vơi мошéнничать; надувáть *(покупателя)*

đong đưa 1) колыхáться, ходúть; tàu lá đong đưa trước gió лист колы́шется на ветру́; đôi mắt đong đưa стреля́ть глазáми *(о женщине)* 2) неискренний, лжúвый; ăn nói đong đưa подстрáиваться под собесéдника, угождáть собесéднику

đong lường мéрить, измерáть, отмерáть *(жидкие и сыпучие продукты)*; đơn vị đong lường единúца измерéния *(жидких и сыпучих тел)*

đòng I коро́ткое копьё

đòng II *(тж.* đòng đòng) невы́колосившийся *(о рисе)*

đóng I закрывáть; đóng cửa sổ закры́ть окнó; đóng nắp hòm закры́ть кры́шку я́щика (сундукá); đóng nút chai закры́ть (заткну́ть, заку́порить) буты́лку про́бкой; đóng biên giới закры́ть грани́цу; đóng hải cảng (cửa biển) закры́ть [морскóй] порт; đóng cửa a) закры́ть дверь; б) закрывáть(ся); прекращáть функциони́ровать; đóng cửa nhà máy закры́ть завóд; rạp chiếu bóng đã đóng cửa rồi кинотеáтр ужé закры́т (закры́лся); chính sách đóng cửa полúтика закры́тых дверéй; đóng ngoặc đơn закры́ть скóбки; đóng ngoặc kép закры́ть кавы́чки

đóng II забивáть, вбивáть, приколáчивать; набивáть, надевáть; đóng đinh vào tường забúть (вбить) гвоздь в стéну; đóng cọc вбить кол; đóng đai vào thùng набúть (надéть) óбручи на бóчку; đóng dấu giày постáвить подмётку

đóng III сколáчивать; мастери́ть, изготовля́ть; выдéлывать; đóng bàn ghế сколоти́ть стол и сту́лья; смастери́ть мéбель; đóng thùng дéлать (изготовля́ть) бóчки; бондáрный; thợ đóng thùng бóндарь; đóng xe сколоти́ть (изготóвить) повóзку; đóng giày сшить (изготóвить) óбувь; đóng tàu постро́ить су́дно; судостроúтельный

đóng IV переплетáть; đóng sách переплести́ кни́гу; đưa sách đi đóng bìa сда́ть кни́гу в переплёт

đóng V расквартирова́ть, размести́ть, расположи́ть; đóng căn cứ размести́ть (расположи́ть) бáзу; đóng quân расквартирова́ть (размести́ть) войскá; đóng trại разби́ть ла́герь, расположи́ться ла́герем

đóng VI покрывáться; обрастáть; đóng rêu покры́ться (обрасти́) мхом; đóng băng покры́ться льдом, замёрзнуть

đóng VII набивáть, наполня́ть; раскла́дывать, укла́дывать, расфасóвывать, разливáть; đóng xà phòng vào hòm gỗ набúть я́щик мы́лом, сложи́ть мы́ло в я́щик; đóng chè vào bao разложи́ть чай по пакéтикам, расфасовáть чай; đồ đạc được đóng hòm gửi đi вéщи уло́жены в я́щики и отпрáвлены; đóng rượu vào chai разли́ть вино́ в буты́лки

đóng VIII плати́ть; дéлать взнос; đóng thuế плати́ть налóг; đóng học phí плати́ть за обучéние; đóng tiền дéлать дéнежный взнос

đóng IX носúть, надевáть; đóng khố носúть (надевáть) набéдренную повя́зку; đóng lon đại uý носúть капита́нские погóны

đóng X игрáть *(роль)*; đóng một vai trò quan trọng игрáть вáжную роль; đóng phim игрáть (сниматься) в фи́льме

đóng bao расфасóвывать *(по пакетам)*

đóng cục превратúться в комкú (в комóчки)

đóng cửa bảo nhau выяснáть отношéния при закры́тых двера́х, не выноси́ть сор из избы́

đóng dấu постáвить печáть (штамп), приложи́ть печáть, скрепи́ть печáтью

đóng đô 1) основáть (постро́ить) столúцу 2) обосновáться, поселúться; đóng đô ở nhà bạn, không chịu đi обосновáться (поселúться) в дóме дру́га и не хотéть съезжáть

đóng giả выдавáть себя́ *за кого-л.*; прикúдываться *кем-л.*; đóng giả công an выдавáть себя́ за милиционéра

đóng gói расфасóвывать; đóng gói bột расфасóвывать муку́

đóng góp 1) вноси́ть свою́ до́лю, упла́чивать взнос; tiền đóng góp взнос, внесённые дéньги 2) дéлать (вноси́ть) вклад, вноси́ть лéпту; вклад, лéпта; có đóng góp to lớn trong sự nghiệp chung внести́ большóй вклад в óбщее дéло; có nhiều ý kiến đóng góp вы́сказано мнóго мы́слей; внесено́ мнóго предложéний

đóng hòn преврати́ться в комкú (в кóмья)

đóng khung окантóвывать; вставля́ть в рáмку; в окантóвке; в рáмке; bức tranh đóng khung карти́на в рáмке

đóng kịch 1) игрáть в пьéсе (в спектáкле) 2) игрáть (ломáть) комéдию, притворя́ться; театрáльный, рассчи́танный на эффéкт; điệu bộ đóng kịch театрáльный жест

đóng mốc постáвить вéхи

đóng ngựa запряга́ть лóшадь

đóng tảng преврати́ться в кóмья; затвердéть

đóng triện *см.* đóng dấu

đóng trò *уст., см.* đóng kịch

đóng vai игрáть (исполня́ть) роль, выступáть в рóли; đóng vai chính игрáть глáвную роль, выступáть в глáвной рóли

đóng váng покрывáться плёнкой (тóнким слóем)

đóng đảnh капри́зный, своево́льный *(тж.* đóng đa đóng đảnh)

đọng 1) застáиваться; стоя́чий, непротóчный; nước đọng стоя́чая (непротóчная) водá 2) скáпливаться, залёживаться *(тж.* nằm đọng, đọng lại); залежáлый; hàng hóa [nằm] đọng залежáлые (не имéющие спро́са) товáры; xe cộ nằm đọng ở bến phà у парóма скопи́лся всевозмóжный трáнспорт 3) застывáть; cỏ đọng sương на травé засты́ла рóса; nụ cười đọng trên môi на губáх засты́ла улы́бка 4) отложи́ться, запечатлéться, запáсть *(тж.* đọng lại); đọng lại trong ký ức (tâm trí) отложи́ться в пáмяти

đọt пóчка; побéг, ростóк

đô I Δ столúца; định (đóng) đô основáть столúцу; dời đô перенести́ столúцу

đô II *муз.* до *(нота)*

đô III *сокр.* борéц *(тж.* đô vật)

đô đốc 1) *уст.* главнокомáндующий 2) адмирáл; đô đốc hạm đội адмирáл флóта; phó đô đốc вúце-адмирáл; chuẩn đô đốc контр-адмирáл

đô hộ 1) господствовать, влады́чествовать; господство, влады́чество *(тж.* ách đô hộ) 2) *уст.* намéстник

đô hội *уст.* торго́вый центр

đô-la до́ллар

Đô-mi-ni-ca-na доминика́нский; **người Đô-mi-ni-ca** доминика́нец

đô-mi-nô домино́

đô ngự sử *уст.* гла́вный це́нзор; чино́вник, возглавля́ющий пала́ту це́нзоров

đô sát *уст.* це́нзор; **đô sát viện** пала́та це́нзоров

đô thành 1) импера́торский го́род 2) столи́ца

đô thị торго́вый центр; го́род; **đô thị hóa** урбаниза́ция

đô thống *уст.* кома́ндующий во́йском

đô vật боре́ц; **khỏe như đô vật** кре́пкий как боре́ц

đồ I вещь, предме́т; изде́лие; **đồ cổ** стари́нная (антиква́рная) вещь; **đồ quý** це́нная вещь, це́нность; **đồ giả** подде́льная вещь, подде́лка; **đồ sứ** изде́лия из фарфо́ра, фарфо́р; **đồ gỗ** изде́лия из де́рева; **đồ lưu niệm** сувени́р ◊ **cầm đồ** брать де́ньги под закла́д

đồ II Δ тип, субъе́кт; **đồ dối** неве́жда; бе́столочь; **đồ đê tiện** подле́ц, мерза́вец; **đồ đầu** скоти́на, тварь; **đồ dụt** расте́па, балбе́с; **đồ hèn [mạt]** ничто́жество, дрянь; **đồ lười** безде́льник, ло́дырь; **đồ ngốc [nghếch]** расте́па, дурале́й; **đồ ngu** олух, болва́н, недоу́мок; **đồ quỷ** чертёнок, бесёнок *(тж.* **đồ quỷ sứ**); **đồ nỡm** *бран.* чёрт; черто́вка ◊ **đồ mặt người dạ thú** зверь в о́бразе челове́ческом

đồ III *уст.* ка́т ржная тюрьма́; ка́торжные рабо́ты; ка́торга; **bị kết tội đồ** быть приговорённым к ка́торжным рабо́там; **phải tội đồ năm năm** получи́ть пять лет ка́торжных рабо́т

đồ IV *сокр., уст.* учи́тель китайской иерогли́фики *(тж.* **đồ nho, thầy đồ**)

đồ V 1) *уст.* рису́нок; карти́на 2) обводи́ть ко́нтуры; черти́ть

đồ VI гото́вить на пару́; **đồ xôi** гото́вить на пару́ кле́йкий рис

đồ VII *мед.* нама́зать *(мазью и т.п.)*; **đồ một cái nhọt** сма́зать нары́в

đồ VIII стро́ить дога́дки; предполага́ть; **tôi đồ rằng anh ấy đã có ý định mới** я дога́дываюсь (предполага́ю), что у него́ возни́кло но́вое наме́рение

đồ án прое́кт; **đồ án thiết kế** прое́кт *какого-л.* сооруже́ния; **đồ án tốt nghiệp** [của sinh viên] дипло́мный прое́кт

đồ ăn еда́, съестно́е, пи́ща; **đồ ăn thức uống** еда́ и питьё

đồ bản *см.* **bản đồ**

đồ biểu диагра́мма; схе́ма; гра́фик

đồ chơi игру́шка *(тж. перен.)*; **đồ chơi trẻ em** де́тская игру́шка; **trở thành đồ chơi trong tay ai** стать игру́шкой в чьих-л. руках

đồ chừng предполага́ть; прики́дывать; предположи́тельно, по предвари́тельным прики́дкам

đồ dệt тексти́льные изде́лия, тексти́ль

đồ dệt kim трикота́жные изде́лия, трикота́ж

đồ dùng вещь, предме́т, у́тварь; **đồ dùng trong nhà** хозя́йственная у́тварь, предме́ты дома́шнего обихо́да; **đồ dùng nấu ăn** ку́хонная посу́да; **đồ dùng học sinh** шко́льные принадле́жности

đồ đá изде́лия из ка́мня; ка́менные ору́дия ◊ **thời đại đồ đá** ка́менный век; **thời kỳ đồ đá cũ** палеоли́т; **thời kỳ đồ đá mới** неоли́т

đồ đạc ве́щи, предме́ты; у́тварь; ме́бель; **đồ đạc bằng gỗ** [деревя́нная] ме́бель; **đồ đạc sang trọng** предме́ты ро́скоши; **trong số những đồ đạc của tôi có...** в числе́ принадлежа́щих мне веще́й есть...; **dọn dẹp đồ đạc** убра́ть ве́щи, прибра́ться в до́ме

đồ đệ после́дователь, адепт

đồ đồng изде́лия из ме́ди (бро́нзы), ме́дные (бро́нзовые) изде́лия; ме́дные (бро́нзовые) ору́дия ◊ **thời đại đồ đồng** бро́нзовый век

đồ giải объясне́ние в ви́де схе́мы (диагра́ммы); поясне́ния к пла́ну (ка́рте), лegéнда

đồ gốm гончарные изде́лия; кера́мика; **thợ đồ gốm** гончар

đồ họa гра́фика *(тж.* **tranh đồ họa**); **triển lãm tranh đồ họa** вы́ставка гра́фики; **họa sĩ đồ họa** гра́фик

đồ hộp консе́рвы

đồ lễ ору́дия, инструме́нты; **đồ lễ cồng kềnh** громо́здкие ору́дия; **đồ lễ thợ mộc** пло́тничный (пло́тницкий) инструме́нт

đồ lễ 1) жертвоприноше́ния 2) дары́, подноше́ния

đồ mã предме́ты из бума́ги *(предназначенные для сожжения при ритуале жертвоприношения)*

đồ mừng подноше́ния, дары́; пода́рки *(к празднику)*; **đồ mừng đám cưới** сва́дебные пода́рки

đồ mưu стро́ить ко́зни, плести́ инти́ги *(тж.* **đồ mưu tính kế**)

đồ nghề ору́дие, инструме́нт; **sắm đủ đồ nghề** обзавести́сь всем необходи́мым инструме́нтом

đồ nhắm заку́ска

đồ nho учи́тель китайской иерогли́фики

đồ quân dụng вое́нное иму́щество, вое́нное снаряже́ние

đồ sắt изде́лия из мета́лла, желе́зные изде́лия; желе́зные ору́дия ◊ **thời đại đồ sắt** желе́зный век

đồ sộ монумента́льный, грандио́зный; **tòa nhà đồ sộ** монумента́льное зда́ние; **[tòa] lâu đài đồ sộ** грандио́зный дворе́ц; **một bộ tiểu thuyết đồ sộ** объёмистый рома́н

đồ tể 1) *уст.* скотобо́ец 2) пала́ч, изве́рг

đồ thán *уст.* несча́стный, жа́лкий, многострада́льный

đồ thị гра́фика

đồ thư *уст.* кни́ги и карти́ны; **đồ thư quán** библиоте́ка; книгохрани́лище

đồ uống напи́ток; питьё; **đồ uống có rượu** алкого́льные напи́тки

đồ vật вещь, предме́т; **đồ vật xa hoa** предме́ты ро́скоши

đồ vẽ чертёжные инструме́нты (принадле́жности)

đố I 1) загада́ть зага́дку; **tôi đố anh biết cái nhẫn này của ai** угада́й, чьё э́то кольцо́; **câu đố** зага́дка 2) держа́ть (заключа́ть) пари́, би́ться об закла́д; **tôi đố anh làm được việc này** бьюсь об закла́д, что ты не мо́жешь э́то сде́лать

đố II деревя́нная (бамбу́ковая) ра́ма (осно́ва) для перегоро́дки ◊ **giàu nứt đố đổ vách** *ломи́ться* от добра́

đố chữ головоло́мка из иеро́глифов *(игра)*; ре́бус

đố kỵ зави́стливый; за́висть; **người đố kỵ** зави́стник

đổ 1) па́дать, обру́шиваться, обва́ливаться; развали́ваться; опроки́дываться; **nhiều cây bị đổ vì gió thổi mạnh** *quá* мно́гие дере́вья повали́лись (ру́хнули) от си́льного ве́тра; **lọ hoa đổ** цвето́чная ва́за опроки́нулась; **cái nhà cũ bị đổ** ста́рый дом ру́хнул (развали́лся); **tường đổ** стена́ ру́хнула (обвали́лась); **bờ giậu đổ** плете́нь завали́лся; **nội các đổ** кабине́т пал, прави́тельство па́ло; **kế hoạch đổ** план ру́хнул (провали́лся); **làm (đánh) đổ** свали́ть, повали́ть; обру́шить, обвали́ть; опроки́нуть, переверну́ть; **gió làm đổ cây** ве́тер свали́л де́рево; **đánh đổ lọ hoa** опроки́нуть цвето́чную ва́зу ◊ **đổ vào đầu** свали́ть(ся) на го́лову *(о заботах и т.п.)*; **giậu đổ bìm leo** *посл.* подстре́ленного со́кола и ворона но́сом долби́т 2) пасть, сдо́хнуть, поги́бнуть *(о скоте)*; **rét quá, trâu bò đổ nhiều** от си́льных холодо́в па́ло (поги́бло) мно́го кру́пного рога́того скота́ 3) ли́ть(ся), налива́ть(ся); разлива́ть(ся), проли-

ĐỔ

вáть(ся); заливáть; заполня́ть, наполня́ть *(тж.* đổ đầy); đổ đầy thùng nước нали́ть по́лное ведро́ воды́; напо́лнить ведро́ водо́й; mỗ hôi đổ ra như tắm пот льёт гра́дом; mồ hôi đổ khắp người обливáться по́том; trời đổ mưa [вдруг] пошёл дождь; máu đã đổ пролилáсь кровь; nước đổ xuống sàn водá пролилáсь на пол; đổ bê-tông залúть бето́ном *(напр. фундамент);* đổ thạch cao залúть *(форму)* гúпсом ◊ nước đổ đầu vịt как с гу́ся водá *(тж.* nước đổ lá khoai); đổ mồ hôi sôi nước mắt рабо́тать в по́те лица́; по́том и кро́вью 4) переливáть; выливáть; пересыпáть, ссыпáть; свáливать, перекла́дывать; đổ thóc vào bao tải пересы́пать (переложúть, ссы́пать) рис в мешкú; đổ nước ra hè вы́лить во́ду на тротуáр; đổ lẫn với nhau сливáть, смéшивать; đổ rác xuống đường свалúть му́сор на доро́гу; bãi đổ rác свáлка ◊ lửa cháy đổ thêm dầu подливáть мáсла в ого́нь 5) свалúть, переложúть *(ответственность и т.п.);* đổ trách nhiệm cho người khác переложúть ответственность на другóго 6) высáживать; xe buýt đổ khách ở bến автóбус вы́садил пассажúров на останóвке; đổ quân вы́садить деса́нт 7) вы́сыпать, повалúть, хлы́нуть, устремúться; mọi người đổ ra đường лю́ди вы́сыпали на у́лицы; sông đổ ra biển река́ несёт свои́ во́ды в мо́ре

đổ bè *диал., см.* đổ vỡ

đổ bệnh заразúть венери́ческой боле́знью

đổ bộ осуществúть поса́дку (вы́садку); вы́садить деса́нт; деса́нтный; đổ bộ nhẹ nhàng xuống (lên)... осуществúть мя́гкую поса́дку на (в)...; đổ bộ xuống Mặt trăng осуществúть поса́дку на Луну́; đổ bộ lên đất liền вы́садить(ся) на су́шу; cuộc đổ bộ вы́садка деса́нта, деса́нтная опера́ция; quân đổ bộ деса́нтные войскá; деса́нт

đổ dồn 1) хлы́нуть, повалúть, устремúться; nhân dân đổ dồn vào hội chợ наро́д повалúл на я́рмарку 2) устремúться, напра́вить всё внима́ние (все уси́лия); налéчь, навалúться; đổ dồn vào công việc налéчь (навалúться) на рабо́ту 3) устремúться, обратúться *(о глазах, взоре);* hàng trăm con mắt đều đổ dồn về phía anh ta на него́ обратúлись со́тни глаз 4) непрерывно звучáть, не умолкáть; неумолкáемый; неумолкáемо; tiếng trống đổ dồn не умолкáет барабáнная дробь

đổ điều *разг.* валúть вину́ *на кого-л.*; возводúть напра́слину *на кого-л.*

đổ đom đóm [mắt] и́скры из глаз посы́пались

đổ đốn развратúться, испо́ртиться, распустúться

đổ đồng в сре́днем, округлённо; tính đổ đồng mỗi người được 500 đồng в сре́днем на ка́ждого придётся (ка́ждый полу́чит) по 500 до́нгов

đổ hào quang *см.* đổ đom đóm

đổ hỏi прозвучáть дро́бью *(о барабане и т.п.);* зазвучáть перезво́ном *(о колоколе и т.п.);* đánh đổ hỏi отбивáть дробь

đổ lỗi свáливать вину́; đổ lỗi cho nhau свáливать вину́ друг на дру́га

đổ lộn перемешáть, валúть в одну́ ку́чу; đổ lộn thức ăn валúть еду́ (съестно́е) в одну́ ку́чу

đổ máu проливáть кровь; кровопролúтный, кровáвый; кровопролúтие *(тж.* cuộc, vụ đổ máu*);* đổ máu vì Tổ quốc пролúть кровь за Ро́дину; vụ đánh nhau đổ máu кровопролúтная схвáтка

đổ nát развалúться, разру́шиться; развалúвшийся; nhà cửa đổ nát развалúвшиеся домá, развáлины; chế độ đổ nát развалúвшийся режúм; làm đổ nát развалúть; làm đổ nát nền kinh tế развалúть хозя́йство (эконо́мику); cảnh đổ nát разру́ха, развáл

đổ ngờ напра́сно подозревáть *кого-л. в чём-л.*

đổ nhào обру́шиться, ру́хнуть, обвалúться; свалúться; опрокúнуться, перевернýться; làm đổ nhào свалúть, повалúть; опрокúнуть, перевернýть; nội các đổ nhào кабинéт пал, правúтельство пáло

đổ oan возводúть напра́слину *на кого-л.*

đổ quanh валúть вину́ на всех подря́д

đổ riệt упóрно валúть вину́ *на кого-л.*; упóрно обвинáть *кого-л.*

đổ thừa валúть вину́ *на кого-л.*; припúсывать свою́ вину́ *кому-л.*; đổ thừa cho người khác свалúть вину́ на другóго

đổ tội валúть вину́ *на кого-л.*; несправедлúво обвинять *кого-л.*

đổ vạ *см.* đổ tội

đổ vấy *см.* đổ thừa; đã làm hỏng việc, còn đổ vấy cho người khác загубúв де́ло, валúть вину́ на други́х

đổ vỡ 1) разби́ться (разлете́ться) вдре́безги (на кускú) 2) разру́шиться, расстро́иться; hạnh phúc gia đình đổ vỡ семéйное счáстье разру́шилось

đổ xô вы́сыпать, устремúться, повалúть, ри́нуться, бро́ситься; mọi người đổ xô ra đường [все] лю́ди вы́сыпали (повалúли) на у́лицы; đổ xô đi tìm бро́ситься на по́иски

đỗ I бобы́; бобо́вые; hạt đỗ а) боб; б) кра́пинка, пя́тнышко; chấm hạt đỗ в кра́пинку, в горо́шек; vải chấm hạt đỗ ткань в горо́шек

đỗ II останáвливаться; сади́ться; tàu hỏa đỗ lại по́езд останови́лся; chỗ đỗ xe ма́с-хі останóвка такси́; chỗ này cấm đỗ xe в э́том ме́сте стоя́нка [маши́н] запрещена́; chim đỗ trên cành пти́ца се́ла на ве́тку; đỗ xuống đất приземли́ться

đỗ III сдать, вы́держать *(экзамен);* thi đỗ успе́шно сдáть экза́мен; đỗ tiến sĩ а) сдать экза́мен вы́сшей ступе́ни *(в феодальном Вьетнаме);* б) получúть учёную сте́пень до́ктора нау́к

đỗ đạt *уст.* успе́шно вы́держать экза́мен

độ I 1) ме́ра, сте́пень; độ cơ [ngót] *тех.* сте́пень усáдки, усáдка; độ chính хáс сте́пень то́чности, то́чность; độ bão hòa сте́пень насы́щения, насы́щенность; độ ẩm сте́пень влáжности, влáжность; độ nóng lạnh сте́пень нагре́ва и охлажде́ния; độ tin cậy сте́пень наде́жности, наде́жность; độ lệch *тех.* отклоне́ние; độ lớn величúна, разме́р, габари́т; độ cao высотá; độ cao trên mặt biển высотá над у́ровнем мо́ря; mất độ cao терáть высоту́; độ sâu глубúна; ở độ sâu ba mươi mét на глубúне тридцáти ме́тров; quá độ излúшне, слúшком, чрезме́рно, сверх ме́ры 2) гра́дус; деле́ние; nước sôi 100 độ водá закипáет при стá гра́дусах; cồn 90 độ девяностогра́дусный спúрт; quay 180 độ поверну́ть(ся) на сто во́семдесят гра́дусов; mười độ trên (dưới) không де́сять гра́дусов вы́ше (ни́же) нуля́; nhiệt độ âm (dương) плюс (мúнус) пять гра́дусов, пять гра́дусов моро́за (тепла́)

độ II отре́зок, часть *(времени, пути);* độ này за после́днее вре́мя, в настоя́щее вре́мя, тепéрь; độ trước ра́ньше; độ nọ ра́ньше; пре́жде; đi được mấy độ rồi? кака́я часть пути́ уже́ прóйдена?

độ III приме́рно, о́коло; lớp học có độ 40 học sinh в кла́ссе приме́рно со́рок уча́щихся

độ IV помогáть, оказывать покрови́тельство *(о чудодейственной силе)*

độ chừng приблизúтельно, о́коло

độ đo ме́ра; độ đo tiêu chuẩn эталóнная ме́ра

độ khẩu доста́точно то́лько для пропита́ния; làm lụng độ khẩu зараба́тывать то́лько (лишь) на еду́ (на пропита́ние)

độ không *физ.* ноль, нуль; **độ không tuyệt đối** *физ.* абсолю́тный нуль

độ lượng великоду́шие, благоро́дство; снисходи́тельность; быть великоду́шным, прояви́ть благоро́дство (снисходи́тельность); великоду́шный, снисходи́тельный; **con người độ lượng** великоду́шный челове́к; **nghiêm khắc với mình, độ lượng với người** быть стро́гим к себе́ и великоду́шным к други́м; **thái độ độ lượng** великоду́шное отноше́ние; **bản án độ lượng** мя́гкий приго́вор

độ nhật корота́ть дни (жизнь); **kiếm ăn độ nhật** зараба́тывать на хлеб насу́щный

độ phì плодоро́дие [по́чвы]; **có độ phì thấp** малоплодоро́дный

độ thân *уст.* поддержа́ть своё существова́ние, прокорми́ться *(в трудный момент)*; **kiếm một việc làm để độ thân** найти́ рабо́ту, что́бы поддержа́ть своё существова́ние

độ trì помога́ть, покрови́тельствовать *(о сверхъестественной силе)*

độc I понужда́ть, заставля́ть; **độc ai làm việc** заставля́ть *кого-л.* рабо́тать

độc II [морско́й] причал; пирс

độc III *сокр.*, *см.* **độc tử**

độc binh *уст.* кома́ндующий во́йском

độc chứng измени́ться в ху́дшую сто́рону, приобрести́ дурны́е привы́чки; **già hay độc chứng** в ста́рости хара́ктер меня́ется в ху́дшую сто́рону

độc công ма́стер це́ха

độc học *уст.* 1) инспе́ктор наро́дного образова́ния *(в провинции)* 2) дире́ктор шко́лы

độc lý *уст.* мэр го́рода

độc thúc подгоня́ть, подта́лкивать, понука́ть

độc tử *уст.* до́ктор

độc I Δ еди́нственный; то́лько оди́н; то́лько, всего́ лишь; **chỉ có độc một đứa con** име́ть то́лько одного́ ребёнка; **chợ chỉ độc một thứ cá chép** на ры́нке есть одни́ лишь ка́рпы ◊ **con độc cháu đàn** сын то́лько оди́н, а вну́ков — ку́ча мала́

độc II 1) ядови́тый, пога́ный; отравля́ющий; токси́чный; вре́дный; **rắn độc** ядови́тая змея́; **nấm độc** ядови́тый (пога́ный) гриб, пога́нка; **thuốc độc** яд, отра́ва; **chất độc** отравля́ющее вещество́; **tính độc** токси́чность; **khí hậu độc** вре́дный (нездоро́вый) кли́мат ◊ **lấy độc trị độc** *посл.* клин кли́ном выбива́ют 2) ядови́тый, злой, ехи́дный; **mưu độc** замышля́ть зло; злой за́мысел ◊ **độc mồm độc miệng** злой на язы́к, язви́тельный

độc ác злой, кова́рный; **con người độc ác** злой (кова́рный) челове́к; **mưu mô độc ác** злой (кова́рный) за́мысел; **ăn ở độc ác** вести́ себя́ кова́рно

độc âm односло́жный *(тж. đơn âm)*

độc ẩm пить *(вино, чай)* в одино́чку; **ấm độc ẩm** ма́ленький ча́йник *(на одну персону)*; **bộ độc ẩm** ча́йный серви́з *(на одну персону)*

độc bình больша́я цвето́чная ва́за

độc ca со́льное пе́ние, со́ло *(тж. đơn ca)*

độc canh монокульту́рный

độc chiếm монопо́льно владе́ть, монополизи́ровать; **độc chiếm thị trường tiêu thụ** монополизи́ровать ры́нки сбы́та

độc diễn исполня́ть со́ло; со́льное исполне́ние, со́ло

độc dữ злой, свире́пый, лю́тый

độc dược яд, отра́ва *(о содержащем яд снадобье)*

độc đáo самобы́тный, ориги́нальный, своеобра́зный; **một nền nghệ thuật rất độc đáo** о́чень самобы́тное иску́сство; **ý kiến độc đáo** ориги́нальная мысль

độc đạo еди́нственный путь *(к какой-л. цели)*

độc đắc са́мый кру́пный [лотере́йный] вы́игрыш; **trúng số độc đắc** совпа́сть с но́мером, па́дающим на са́мый кру́пный вы́игрыш

độc địa 1) злой, злобный; язви́тельный; **câu nói đùa độc địa** зла́я шу́тка, ко́лкость, язви́тельная остро́та; **lời nguyền rủa độc địa** стра́шное прокля́тие 2) отврати́тельный, ме́рзкий, мерзопа́костный; **gió máy thật độc địa** отврати́тельный ве́тер; **khí hậu độc địa** отврати́тельный (ме́рзкий) кли́мат; **những thủ đoạn độc địa** отврати́тельные (га́дкие) приёмы

độc điệu однообра́зный, моното́нный *(тж. đơn điệu)*; **giọng độc điệu** моното́нный го́лос; **nói giọng độc điệu** говори́ть моното́нным го́лосом

độc đinh *уст.* име́ть еди́нственного сы́на

độc đoán деспоти́чный; самовла́стный; дикта́торский; **lối lãnh đạo độc đoán** дикта́торские ме́тоды руково́дства; **đầu óc độc đoán** дикта́торские замаш́ки

độc giả чита́тель

độc hại вре́дный, вредоно́сный, па́губный; **hóa chất độc hại** вре́дные хими́каты; **ảnh hưởng độc hại đến...** вре́дно (па́губно) влия́ть на..., ока́зывать вре́дное (па́губное) влия́ние на...; **sự độc hại do nghề nghiệp** профессиона́льная вре́дность

độc kế кова́рный план (за́мысел)

độc lập незави́симый; самостоя́тельный; **các nước độc lập** незави́симые стра́ны; **nền độc lập dân tộc** национа́льная незави́симость; **tính độc lập** незави́симость, самостоя́тельность; **sống độc lập** жить самостоя́тельно; **độc lập suy nghĩ** самостоя́тельно мы́слить

độc mộc пиро́га *(тж. thuyền độc mộc)*

độc nhất еди́нственный, уника́льный; еди́ничный; **người con trai độc nhất** еди́нственный сын; **hy vọng độc nhất** еди́нственная наде́жда; **trường hợp độc nhất** еди́ничный (ре́дкий, уника́льный) слу́чай ◊ **độc nhất vô nhị** соверше́нно уника́льный, неповтори́мый *(тж. độc nhất vô song)*

độc quyền монопо́льное пра́во, монопо́лия; **độc quyền về ngoại thương** монопо́лия вне́шней торго́вли

độc tài дикта́торский, тоталита́рный; **chính sách độc tài** дикта́торская поли́тика; **kẻ độc tài** дикта́тор; **chế độ độc tài** тоталита́рный режи́м; **quân chủ độc tài** деспоти́я

độc tấu исполня́ть со́ло; со́льное исполне́ние, со́ло

độc thân одино́кий; одино́чка, бобы́ль *(тж. người độc thân)*; **sống độc thân** жить бобы́лём; **cuộc sống độc thân** одино́кое существова́ние

độc thần единобо́жие; монотеисти́ческий; **độc thần luận** монотеи́зм, монотеисти́ческое уче́ние

độc thoại моноло́г; монологи́ческий; **độc thoại nội tâm** вну́тренний моноло́г

độc tính токси́чность; **có độc tính cao** высокотокси́чный

độc tố токси́н

độc trời нехоро́шая (нездоро́вая) пого́да; **bốn hôm nay, ngày nào cũng độc trời** вот уже́ четы́ре дня де́ржится плоха́я пого́да

độc vận *лит.* постро́енный на одно́й ри́фме

độc xướng *уст.* исполня́ть со́ло; со́ло

đôi 1) па́ра; дво́е; па́рный; **một đôi đũa** па́ра па́лочек *(для еды)*; **đôi bít tất dài** па́ра чуло́к; **đôi giày** па́ра о́буви; **đôi uyên ương** *поэт.* влюблённая па́ра; **xếp hàng đôi** стать в па́ры (па́рами); **đi thành đôi** ходи́ть па́рами; **đôi ta** мы с тобо́й; **tay đôi** па́рный; обою́дный; двусторо́нний; **từng đôi một** попа́рно, па́рами; **môn chèo đôi** па́рная гре́бля; **đánh đôi** игра́ть в па́ре *(в теннис и т. п.)*; па́рная игра́; **đi đôi với...** паралле́льно (наря́ду) с ...; **chia đôi** разделя́ться на́двое

ĐÔI

(на две ча́сти) *(тж.* phân đôi, tách đôi*)*; gấp đôi сложи́ть вдво́е ◊ nói [một] đôi lời сказа́ть не́сколько (пару) слов

đôi ba два-три́, немно́го, не́сколько; đôi ba người два-три́ челове́ка, не́сколько челове́к

đôi chút немно́го, чуть-чу́ть; anh ta có già đi đôi chút он немно́го постаре́л; có đôi chút kết quả добиться небольшо́го (не́которого) результа́та (успе́ха)

đôi co пререка́ться, препира́ться

đôi hỏi бесе́довать, вести́ бесе́ду (разгово́р)

đôi khi иногда́, времена́ми, вре́мя от вре́мени

đôi lúc *см.* đôi khi

đôi lứa [влюблённая, супру́жеская] па́ра, [супру́жеская] чета́; kết thành đôi lứa сочета́ться бра́ком

đôi mách бесе́довать о чём-то посторо́ннем; вести́ пусты́е разгово́ры

đôi mươi *в сочет.*: [о́] tuổi đôi mươi лет двадцати́

đôi tám *в сочет.*: [о́] tuổi đôi tám лет пятна́дцати-шестна́дцати

đồi I холм *(тж.* ngọn đồi*)*; trên đỉnh đồi на верши́не холма́; ngọn đồi trọc го́лый холм

đồi II *зоол.* тупа́йя *(тж.* con đồi*)*

đổi bại 1) приходи́ть в упа́док, разлага́ться, дегради́ровать; упа́док, разложе́ние, дегра́дация; упа́дочнический; văn hóa đổi bại упа́дочническая культу́ра 2) поро́чный, развращённый, безнра́вственный; phong tục đổi bại поро́чные (развращённые) нра́вы; lối sống đổi bại безнра́вственный о́браз жи́зни

đồi mồi *зоол.* би́сса *(тж.* con đồi mồi*)*; па́нцирь би́ссы; sản phẩm bằng đồi mồi изде́лия из па́нциря би́ссы; lược đồi mồi гре́бень из па́нциря би́ссы

đồi não се́рое вещество́ *(головного мозга)*

đồi phong bại tục поро́чные нра́вы и дурны́е обы́чаи

đổi tệ *см.* đổi bại

đổi trụy безнра́вственный, развра́тный, поро́чный, распу́тный; lối sống đổi trụy поро́чный (развра́тный) о́браз жи́зни; sách báo đổi trụy низкопро́бная (бульва́рная) литерату́ра

đối 1) Δ па́рный, симметри́чный; câu đối па́рные на́дписи, вертика́льные панно́ *(с иероглифами)* 2) Δ напро́тив; противолежа́щий, противополо́жный; hai chậu hoa bày đối nhau два вазо́на поста́влены друг про́тив дру́га; mặt đối mặt с глазу на глаз; đối mặt với kẻ thù лицо́м к лицу́ с врагом

đối ẩm *уст.* пить *(вино, чай)* вдвоём

đối chất устро́ить (дать) о́чную ста́вку; о́чная ста́вка

đối chiếu сопоставля́ть, слича́ть, сра́внивать; đối chiếu các số liệu сопоста́вить (сравни́ть) цифровы́е да́нные; đối chiếu nguyên bản với bản dịch слича́ть по́длинник (оригина́л) с перево́дом; đối chiếu bản sao với nguyên bản слича́ть ко́пию с оригина́лом

đối chọi противостоя́ть *чему-л.*; сде́рживать *что-л.*; đối chọi nhau а) противобо́рствовать; противобо́рствующий; б) контрасти́ровать; контра́стный; những màu sắc đối chọi nhau контра́стные цвета́

đối chứng *см.* đối chất; cho đối chứng дать о́чную ста́вку

đối diện 1) противополо́жный, расположенный напро́тив; nó ngồi ở phía đối diện он сиди́т на противополо́жной стороне́ (напро́тив); bờ đối diện противополо́жный бе́рег 2) *предлог* напро́тив *кого-л., чего-л.*; đối diện rạp chiếu bóng напро́тив кинотеа́тра; ngồi đối diện với khách сиде́ть напро́тив го́стя; đối diện nhau напро́тив друг дру́га

đối đãi обраща́ться, обходи́ться *с кем-л.*; đối đãi tàn tệ với ai жесто́ко обраща́ться с ке́м-л.; đối đãi tử tế với ai хорошо́ обраща́ться с ке́м-л.

đối đáp отвеча́ть, говори́ть в отве́т; отве́тный

đối đầu дава́ть отпо́р; противостоя́ть, противобо́рствовать; отпо́р; противостоя́ние, противобо́рство, конфронта́ция; đối đầu với quân địch дать отпо́р врагу́; đối đầu quân sự вое́нное противостоя́ние, вое́нная конфронта́ция; làm giảm mức độ đối đầu quân sự сни́зить у́ровень вое́нного противостоя́ния

đối địch враждебный, проти́вный, противобо́рствующий; thái độ đối địch враждебное отноше́ние

đối kháng антагонисти́ческий; mâu thuẫn đối kháng антагонисти́ческие противоре́чия

đối lập противополо́жный, проти́вный; оппозицио́нный; những ý kiến đối lập nhau противополо́жные мне́ния; mặt đối lập *филос.* противополо́жность; sự thống nhất của các mặt đối lập *филос.* еди́нство противополо́жностей; đảng đối lập оппозицио́нная па́ртия; phái đối lập оппози́ция *(тж.* nhóm đối lập, phe đối lập*)*; đối lập lại противостоя́ть, противодействовать *чему-л.*; đối lập với cái gì в противове́с чему́-л.; liên từ đối lập *грам.* противи́тельный сою́з

đối lưu 1) *физ.* конвекцио́нный; sự đối lưu конве́кция; sự đối lưu tự nhiên есте́ственная конве́кция; thiết bị đối lưu конве́ктор 2) ба́ртерная сде́лка; ба́ртерная торго́вля; bán trao đổi đối lưu вести́ ба́ртерную торго́влю

đối nại *уст.* дока́зывать свою́ правоту́ *(в суде)*

đối nghịch противополо́жный, противобо́рствующий; hai quan niệm đối nghịch две противополо́жные то́чки зре́ния

đối ngoại вне́шний, внешнеполити́ческий; chính sách đối ngoại вне́шняя поли́тика; đường lối đối ngoại yêu chuộng hòa bình миролюби́вый внешнеполити́ческий курс

đối nội вну́тренний, внутриполити́ческий; chính sách đối nội вну́тренняя поли́тика

đối phó ока́зывать противоде́йствие, дава́ть отпо́р; справля́ться; đối phó với những lời công kích дава́ть отпо́р напа́дкам; đối phó với tình hình khó khăn спра́виться с тру́дной ситуа́цией

đối phương проти́вная сторона́; проти́вник; сопе́рник

đối thầm о́чная ста́вка; устро́ить (дать) о́чную ста́вку

đối thoại вести́ диало́г; проводи́ть собесе́дование; диало́г, разгово́р, бесе́да, собесе́дование *(тж.* cuộc đối thoại*)*; dưới hình thức đối thoại в фо́рме диало́га (бесе́ды); người đối thoại собесе́дник

đối thủ проти́вная сторона́; проти́вник; сопе́рник; партнёр; gặp một đối thủ lợi hại встре́титься с опа́сным сопе́рником; hai đối thủ cờ tướng партнёры по ша́хматам

đối trọng *тех.* противове́с; đối trọng cân bằng противове́с для уравнове́шивания

đối tụng *юр.* встре́чный иск

đối tượng 1) объе́кт, предме́т; đối tượng nghiên cứu объе́кт (предме́т) изуче́ния (иссле́дования); đối tượng phục vụ объе́кт обслу́живания 2) партнёр

đối ứng соотноси́тельный

đối vị *астр.* противостоя́ние; đại đối vị вели́кое противостоя́ние

đối với по отноше́нию к, в отноше́нии; пе́ред, для; có thái độ hoài nghi đối với cái gì скепти́чески относи́ться к чему́-л.; đối với nó, dư luận không có nghĩa gì hết для него́ мне́ние обще́ственности не име́ет никако́го значе́ния; chúng ta phải giữ lời hứa đối với nhau

мы должны́ сдержа́ть да́нные друг дру́гу обеща́ния

đối xử обраща́ться, обходи́ться, относи́ться; **đối xử tốt (tử tế) với ai** хорошо́ обраща́ться (обходи́ться) с кем-л.; **đối xử tệ (xấu) với ai** пло́хо обраща́ться (обходи́ться) с кем-л.; **đối xử độc ác (tàn tệ) với ai** жесто́ко обраща́ться с кем-л.; **đối xử với ai một cách tin cậy** доверя́ть кому́-л.; **anh ta đối xử với cô ta thế nào?** как он к ней отно́сится?; **phân biệt đối xử** дискримина́ция

đối xứng симметри́чный; симме́трия

đổi 1) меня́ть, обме́нивать; смени́ть, заменя́ть; разме́нивать; **đổi chỗ ở (địa chỉ)** меня́ть местожи́тельство (а́дрес); **đổi chứng minh thư** меня́ть удостовере́ние ли́чности; **đổi giờ** смени́ть часовы́х; **đổi khí hậu** смени́ть кли́мат; **đổi giọng** смени́ть тон; **đổi nghề** смени́ть профе́ссию; **đổi đi công tác khác** смени́ть рабо́ту, перейти́ на другу́ю рабо́ту; **đổi chiều** измени́ть направле́ние, перемени́ться *(о ветре)*; **đổi họ** смени́ть (пе́ремени́ть) фами́лию; **đổi tiền** а) меня́ть (разме́нивать) де́ньги; б) де́нежная рефо́рма; **đổi sắc mặt** измени́ться в лице́; **đổi cái gì lấy cái gì** меня́ть что́-л. на что́-л.; **để đổi lấy cái gì** в обме́н на что́-л.; **đổi cho nhau** поменя́ться друг с другом ◊ **thay thầy đổi chủ** смени́ть хозя́ина, перейти́ к друго́му хозя́ину; **đổi sắc thay da** меня́ться, преобража́ться; **đổi trắng thay đen** выдава́ть чёрное за бе́лое, подтасо́вывать 2) переезжа́ть, переселя́ться; **đổi đi** перее́хать, переселя́ться; **đổi đi xa** переселя́ться в да́льние края́; **đổi về Hà Nội** перее́хать (переселя́ться) в Хано́й

đổi chác меня́ть, обме́нивать; обме́н; **đổi chác hàng hóa** обме́ниваться това́рами, меня́ть одни́ това́ры на други́е

đổi công ока́зывать друг дру́гу трудову́ю взаимопо́мощь *(тж.* làm **đổi công cho nhau)**; tổ **đổi công** брига́да трудово́й взаимопо́мощи *(в деревне)*

đổi gió измени́ть направле́ние, перемени́ться *(о ветре)*; trời **đổi gió** ве́тер перемени́лся

đổi khác измени́ться, перемени́ться; tình thế **đã đổi khác** ситуа́ция измени́лась

đổi lốt 1) меня́ть ко́жу *(о змеях)* 2) меня́ть обли́чье

đổi mới меня́ться, обновля́ться; bộ mặt nông thôn **đổi mới** о́блик дере́вни (села́) измени́лся; nông thôn có nhiều **đổi mới** в дере́вне мно́го перемен (мно́го но́вого)

đổi ngôi сме́на прави́теля (на тро́не); сме́на вла́сти

đổi thay меня́ть(ся), меня́ть(ся); смена́ть(ся), замена́ть(ся); переме́нить(ся); thời thế **đổi thay** времена́ меня́ются

đổi trắo подменя́ть, подставля́ть, подтасо́вывать

đổi vai 1) переложи́ть *(коромысло)* с одного́ плеча́ на друго́е 2) переме́нить роль; **đổi vai cho nhau** поменя́ться роля́ми

đổi xoành xoạc переме́нчивый, непостоя́нный

đỗi 1) Δ преде́л, грань; **quá đỗi** чрезме́рно; сверх ме́ры; **yêu nhau quá đỗi** сли́шком си́льно люби́ть друг дру́га; **rất đỗi** о́чень, весьма́; **anh làm cho tôi rất đỗi ngạc nhiên** ты меня́ о́чень (нема́ло) удиви́л 2) отре́зок, интерва́л; **một đỗi đường** отре́зок (часть) пути́; **đi một đỗi khá xa** пройти́ дово́льно большо́й отре́зок пути́

đội I 1) носи́ть *(на голове)*; **đội mũ** носи́ть шля́пу; **đội thúng gạo** нести́ на голове́ корзи́ну с ри́сом ◊ **kẻ thù không đội trời chung** закля́тый (смерте́льный) враг; **đội trời đạp đất** держа́ть себя́ сме́ло, быть удало́м 2) приподнима́ть *что-л.* голово́й; **đội nắp hầm chui lên** приподня́ть голово́й кры́шку укры́тия и вы́лезти наве́рх

đội II отря́д; гру́ппа; кома́нда; брига́да; **đội tiền phong** передово́й отря́д; **đội du kích** партиза́нский отря́д; **đội cứu nạn** спаса́тельная гру́ппа, спаса́тельный отря́д; **đội biệt động** отря́д (гру́ппа) осо́бого назначе́ния; **đội bay** экипа́ж *(самолёта и т. п.)*; **đội bóng đá** футбо́льная кома́нда; **đội sản xuất** производ́ственная брига́да; **đội thiếu niên tiền phong** пионе́рская организа́ция

đội hình *воен., спорт.* строй; поря́док; **đội hình chiến đấu** боево́й строй (поря́док); **những chiếc máy bay trong đội hình chiến đấu** самолёты в боево́м строю́; **đội hình triển khai** развёрнутый строй; **chấn chỉnh đội hình** вы́ровнять строй

đội lốt носи́ть ма́ску; ряди́ться в то́гу; выдава́ть себя́ *за кого-л.*; в о́бразе, в обли́чье *кого-л.*; **đội lốt thầy tu** выдава́ть себя́ за мона́ха

đội ngũ 1) во́инские ча́сти; строй; ряды́; **không dời đội ngũ** не поки́нуть стро́я, оста́ться в строю́; **đội ngũ chỉnh tề** пра́вильные ряды́ 2) отря́д; **đào tạo một đội ngũ trí thức mới** подгото́вить отря́д но́вой интеллиге́нции

đội nhạc орке́стр

đội ơn быть в долгу́ *перед кем-л.*; **đội ơn sâu** быть в большо́м долгу́ *перед кем-л.*

đội quân отря́д; а́рмия; **đội quân viễn chinh** экспедицио́нный ко́рпус; **đội quân thất nghiệp** а́рмия безрабо́тных ◊ **đội quân thứ năm** пя́тая коло́нна

đội quân nhạc вое́нный орке́стр

đội sổ стоя́ть (чи́слиться, находи́ться) в конце́ спи́ска, быть на после́днем ме́сте *(об отстающих в учёбе)*

đội tang носи́ть тра́ур

đội trời ходи́ть с непокры́той голово́й (без головно́го убо́ра)

đội trưởng командир отря́да; нача́льник (руководи́тель) гру́ппы; брига́дир *(тж.* đội trưởng sản xuất*)*; капита́н *(спортивной команды)*

đội tuyển *спорт.* сбо́рная [кома́нда]; **đội tuyển bóng đá** сбо́рная футбо́льная кома́нда

đội viên 1) член отря́да (гру́ппы, брига́ды, кома́нды) 2) *сокр.* член пионе́рской организа́ции, пионе́р *(тж.* đội viên đội thiếu niên*)*

đội xếp *уст.* полице́йский аге́нт

đốm đốm в пя́тнышках; в кра́пинку

đốm đốp *звукоподр. треску;* tre khô cháy nổ **đốm đốp** с тре́ском гори́т сухо́й бамбу́к

đốm độp *звукоподр. хлопанью, глухим ударам:* vỗ **đốm độp** vào chăn bông с шу́мом выбива́ть ва́тное одея́ло

đốm 1) све́тлая то́чка *(на тёмном фоне)*; **đốm lửa lập lòe** мерца́ющий *(в темноте)* огонёк 2) пятно́, пя́тнышко; покры́тый пя́тнами, в пя́тнах; пятни́стый; con chó có **đốm trắng ở đầu** у соба́ки на голове́ бе́лое пятно́; lợn **đốm** пятни́стая свинья́

đốm bạc про́седь; mái đầu đã **đốm bạc** в волоса́х появи́лась про́седь

đôn подста́вка *(для вазы с декоративными растениями)*

đôn đốc следи́ть; присма́тривать; **đôn đốc công việc** следи́ть за рабо́той; **đôn đốc việc thực hiện kế hoạch** следи́ть за выполне́нием пла́на

đôn hậu до́брый, серде́чный; con người **đôn hậu** до́брый (серде́чный) челове́к; nụ cười **đôn hậu** до́брая улы́бка

đồn I пост; заста́ва; форт; **đồn canh** сторожево́й пост; **đồn biên phòng** пограни́чный пост, пограни́чная заста́ва, погранзаста́ва; **đồn công an** отделе́ние мили́ции; **đóng đồn** учреди́ть (поста́вить) пост

ĐỒN

đồn II распространя́ть (распуска́ть) слу́хи; thiên hạ đồn rằng... говоря́т, что...; хо́дят слу́хи, что...; идёт молва́, что...; tiếng đồn слу́хи, то́лки, молва́ *(тж.* tin đồn*)*; theo tin đồn по слу́хам ◊ tiếng đồn vang khắp bốn phương *посл.* слу́хом земля́ по́лнится; tiếng lành đồn xa, tiếng dữ đồn xa *посл.* мирска́я молва́ что морска́я волна́ *(бука.:* и до́брая и дурна́я молва́ разно́сится далеко́*)*

đồn ải погранúчный пост, погранúчная заста́ва

đồn bốt укреплённые посты́; укрепле́ния; кре́пости

đồn đại распространя́ть слу́хи; суда́чить, толкова́ть; nhiều người đồn đại điều đó многие суда́чат (толку́ют) об э́том; tin đồn đại слу́хи, молва́

đồn điền планта́ция; đồn điền cao-su каучу́ковая планта́ция

đồn độc *диал.* трепа́нг *(тж.* hải sâm*)*

đồn lũy укрепле́ние; форт; кре́пость ◊ xây đồn đắp lũy стро́ить укрепле́ния

đồn thổi пусти́ть (распространи́ть) слух; tin đồn thổi слух, слу́хи

đồn thú стоя́ть гарнизо́ном в погранúчном райо́не

đồn trại *уст.* вое́нный (укреплённый) ла́герь, форт

đồn trú *уст.* стоя́ть гарнизо́ном; гарнизо́н

đồn trưởng комендáнт кре́пости; нача́льник заста́вы; đồn trưởng công an нача́льник отделе́ния мили́ции

đốn I 1) руби́ть, вырубáть; вали́ть; подсека́ть; đốn cây руби́ть (вырубáть) дере́вья; ру́бка (вы́рубка) дере́вьев; đốn củi trên rừng руби́ть дрова́ в лесу́; đốn trại вы́рубить подчисту́ю 2) подреза́ть, обреза́ть *(плодовые деревья и т. п.)*; đốn dâu подре́зать (обре́зать) ту́товые дере́вья 3) подреза́ть, укора́чивать *(одежду)*; đốn gấu áo подре́зать подо́л у пла́тья, укороти́ть пла́тье

đốn II испо́рченный, развращённый; sinh đốn испо́ртиться, разврати́ться

đốn đời *см.* đốn mạt

đốn kiếp *см.* đốn mạt

đốn mạt развращённый, распу́щенный; ме́рзкий, гну́сный

độn I 1) набива́ть, наполня́ть, заполня́ть; độn bông vào gối набúть поду́шку ва́той; độn rơm набúть соло́мой; chất độn *тех.* наполни́тель; chất độn bằng sợi xơ волокни́стый наполни́тель; chất độn hỗn hợp комбини́рованный наполни́тель 2) добáвить *(к рису — при варке)*; гарни́р *(тж.* món độn*)*; cơm độn ngô рис [сва́ренный] с кукуру́зой; thịt hầm viên ăn độn rau котле́ты с овощны́м гарни́ром 3) *в сочет.:* độn tóc накладно́й шиньо́н; độn vai [подкладны́е] пле́чики, иску́сственные пле́чи *(из ваты и т. п.)*

độn II тупо́й, несообрази́тельный; mặt có vẻ độn тупо́е лицо́, тупо́е выраже́ние лица́; con người độn quá тупи́ца, бе́столочь

độn thổ 1) *миф.* исчéзнуть под землёй, провали́ться под зе́млю ◊ xấu hổ muốn độn thổ хоте́ть провали́ться сквозь зе́млю от стыда́ 2) *в сочет.:* đánh độn thổ внеза́пно атакова́ть из подзе́много укры́тия

độn thủy *в сочет.:* đánh độn thủy внеза́пно атакова́ть из подво́дного укры́тия

độn trí утра́тивший рассу́док, безу́мный

đông I 1) зима́; зи́мний; mùa đông зима́, зи́мний сезо́н, зи́мнее вре́мя го́да; зимо́й *(тж.* vào mùa đông*)*; suốt mùa đông всю зи́му; cho mùa đông для зимы́, на́ зиму *(тж.* để dùng mùa đông*)*; chiều đông зи́мний ве́чер *(тж.* tối mùa đông*)*; đêm đông зи́мняя ночь; ngủ đông зи́мняя спя́чка; залéчь в спя́чку *(о животных)*; trú [mùa] đông зимова́ть; người trú [mùa] đông зимова́вших; chịu được mùa đông зимостóйкий; mùa đông đã đến наступи́ла (пришла́) зима́ *(тж.* mùa đông đã bắt đầu*)*; ngày đông tháng giá холо́дное зи́мнее вре́мя 2) *поэт.* год *(о прошлом)*; đến nay đã chẵn ba đông [к настоя́щему вре́мени] прошло́ ро́вно три го́да

đông II *(тж.* đông lại*)* замерзáть; замора́живаться; застыва́ть, затвердева́ть; сворáчиваться *(о крови)*; nước đông thành băng вода́ замёрзла; mỡ đông застывший жир; máu đông lại кровь свернýлась; độ đông của máu сворáчиваемость кро́ви; thịt [nấu] đông мясно́й сту́день, холоде́ц; làm đông lại заморо́зить; охлади́ть; дать засты́ть

đông III многолю́дный; многочи́сленный; во мно́жестве; chợ đang đông на ры́нке многолю́дно; đội quân rất đông большáя (многочи́сленная) а́рмия; cuộc họp đông người многолю́дное собра́ние; đông con многоде́тный; bà mẹ đông con многоде́тная мать; nhà (gia đình) đông con многоде́тная семья́; nhân dân tập hợp rất đông собрáлось мно́го наро́ду ◊ đông như kiến кишмá кишéть; хоть пруд пруди́

đông IV восто́к; восто́чный; phương đông восто́к; từ phía đông с восто́чной стороны́, с восто́ка; ở phía đông на восто́ке; về hướng đông в восто́чном направле́нии, на восто́к

đông-bắc се́веро-восто́к; се́веро-восто́чный; gió mùa đông-bắc се́веро-восто́чный муссо́н

đông chí *астр.* зи́мнее солнцестоя́ние

đông cung *уст.* 1) восто́чный дворе́ц *(резиденция наследного принца)* 2) насле́дный принц

đông dân многолю́дный, густонаселённый, многонаселённый; một thành phố đông dân многолю́дный го́род; vùng đông dân густонаселённый райо́н

đông du *ист.* Δ отпра́виться на Восто́к *(в Японию)*; phong trào đông du движе́ние на Восто́к

đông dược лека́рства, применя́емые восто́чной медици́ной

Đông Dương индокита́йский *(тж.* Đông-dương*)*

đông đảo мно́жество; во мно́жестве; многочи́сленный, широ́кий; nhân dân tụ tập đông đảo собрало́сь (скопи́лось) мно́жество наро́ду, образова́лось скопле́ние наро́да; đông đảo bà con đến xem хи́ще мно́жество наро́да пришло́ на цирково́е представле́ние; đông đảo quần chúng nhân dân широ́кие наро́дные ма́ссы; dư luận đông đảo широ́кая общéственность

đông đặc I твердéть, затвердева́ть

đông đặc II перепóлненный, набúтый битко́м, забúтый до отка́за; hội trường đông đặc những người зал заседа́ний перепóлнен (забúт до отка́за); người xem đông đặc зри́телей полны́м-полно́

đông đủ в по́лном соста́ве; в доста́точном коли́честве

đông đúc многолю́дный, многочи́сленный; густо́й, густонаселённый, многонаселённый; мно́го, во мно́жестве; một thành phố đông đúc многолю́дный го́род; phố xá đông đúc многолю́дные у́лицы; dân cư đông đúc густо́е населе́ние; nơi dân cư đông đúc густонаселённое ме́сто; tụ tập đông đúc скопи́ться (собра́ться) во мно́жестве

đông kịt *см.* đông nghịt

đông lạnh моро́женый, заморо́женный; thịt đông lạnh моро́женое мя́со; hoa quả đông lạnh заморо́женные фру́кты

đông lân *уст.* восто́чный сосéд, сосéд с восто́чной стороны́

đông-nam юго-восто́к; юго-восто́чный

đông nghịt *(тж.* đông nghìn nghịt*)* многолю́дный, многочи́сленный; мно́жество, во мно́жестве; полно́; đám mít-

tính đông nghịt многолю́дный ми́тинг; đám người đông nghịt многочи́сленная толпа́; bãi biển (chợ) đông nghịt người на пля́же (на ры́нке) полно́ люде́й (наро́ду); người xem đông nghịt полно́ (мно́жество) зри́телей

đông phong *уст.* ве́тер с восто́ка, восто́чный ве́тер *(весенний)*

Đông phương восто́к; восто́чный; phong tục Đông phương восто́чные обы́чаи

Đông Tây Восто́к и За́пад; А́зия и Евро́па

đông y восто́чная медици́на

đồng I медь; бро́нза; ме́дный; бро́нзовый; nồi đồng ме́дный котело́к, ме́дная кастрю́ля; dây điện bằng đồng ме́дные провода́; thỏi đồng ме́дный сли́ток; quặng đồng ме́дная руда́; tiền đồng ме́дные де́ньги; huy chương đồng бро́нзовая меда́ль; tượng đồng бро́нзовая ста́туя

đồng II 1) донг *(основная денежная единица Вьетнама)*; chiếc bút máy này giá 90 đồng э́та автору́чка сто́ит девяно́сто до́нгов; giấy bạc một trăm đồng сторо́нговая ассигна́ция 2) *в сочет.:* đồng rúp рубль; đồng mác ма́рка; đồng đô-la до́ллар 3) де́ньги ◊ có đồng ra đồng vào быть при деньга́х, быть состоя́тельным 4) моне́та; đồng một hào моне́та досто́инством в оди́н хао

đồng III донг *(мера веса, равная 3,78 г)*

đồng IV по́ле *(тж.* cánh đồng); đồng lúa ри́совые поля́; làm việc ngoài đồng рабо́тать на поля́х *(в поле)*; đồng chiêm поля́, с кото́рых снима́ют оди́н урожа́й *(в мае)* ◊ đồng không mông quạnh безлю́дные поля́

đồng V колдовско́й; ông đồng колду́н; шама́н; bà đồng колду́нья; шама́нка

đồng VI 1) Δ оди́н и тот же; тако́й же, одина́ковый; иденти́чный; еди́но...; одно...; đồng màu одного́ и того́ же (одина́кового) цве́та; đồng sức с ра́вными си́лами; hai bên đồng sức у обе́их сторо́н ра́вные си́лы ◊ đồng hội đồng thuyền друзья́ по несча́стью 2) Δ дели́ть ме́жду собо́й, разделя́ть друг с дру́гом; вме́сте, сообща́; со...; đồng chủ tịch сопредседа́тель; đồng tác giả соа́втор ◊ đồng cam cộng khổ với ai дели́ть с ке́м-л. и ра́дость и го́ре

đồng áng полево́й; công việc đồng áng полевы́е рабо́ты

đồng âm *лингв.* омоними́ческий, омоними́чный; từ đồng âm омо́ним; hiện tượng đồng âm явле́ние омоними́и, омоними́я

đồng ấu Δ *уст.* ребёнок, дитя́; де́тский; tuổi đồng ấu де́тский во́зраст

đồng bạc донг; пиа́стр *(денежные единицы)*

đồng bạn прия́тель, друго́к

đồng bang *уст.* сооте́чественники, земля́ки, чле́ны одного́ земля́чества *(за рубежом)*

đồng bào сооте́чественники, сограждане; наро́д; đồng bào cả nước сооте́чественники (наро́д) всей страны́

đồng bằng равни́на

đồng bệnh Δ страда́ющий тем же неду́гом; друг по несча́стью ◊ đồng bệnh tương liên (lân) друзья́ по несча́стью понима́ют друг дру́га

đồng bọn сообщник; khai ra đồng bọn вы́дать сообщников

đồng bóng 1) колду́н; шама́н; làm nghề đồng bóng занима́ться колдовством (шама́нством) 2) неуравнове́шенный; капри́зный; tính tình đồng bóng неуравнове́шенный (капри́зный) хара́ктер

đồng bộ 1) синхро́нный, одновре́менный; синхро́нно, одновре́менно 2) одно́й [и той же] се́рии 3) компле́ктный; в компле́кте; máy móc đồng bộ компле́ктное обору́дование; không đồng bộ некомпле́ктный

đồng bối *уст.* [лю́ди] одного́ поколе́ния

đồng ca хорово́е пе́ние; хорово́й; хо́ром; hát đồng ca петь (исполня́ть) хо́ром; đội đồng ca хор, пе́вческий коллекти́в

đồng cảm сочу́вствовать, относи́ться с сочу́вствием (с понима́нием, с симпа́тией); сопережива́ть; đồng cảm sâu sắc với ai глубоко́ сочу́вствовать (симпатизи́ровать) кому́-л.; относи́ться к кому́-л. с глубо́ким сочу́вствием (с глубо́кой симпа́тией)

đồng canh *см.* đồng niên

đồng cân *см.* đồng III

đồng chất *см.* đồng tính

đồng chí 1) това́рищ; đồng chí I-ва́нов товарищ Ива́нов; tình đồng chí чу́вство това́рищества, това́рищество; sự giúp đỡ lẫn nhau trên tình đồng chí това́рищеская взаимопо́мощь; lấy tình đồng chí mà đối với nhau относи́ться друг к дру́гу по-това́рищески; gửi lời chào đồng chí с това́рищеским приве́том; đồng chí hội това́рищество (о́бщество) 2) единомы́шленник

đồng chua nước mặn бро́совые зе́мли *(в приморских районах)*

đồng chủng принадлежа́щий к одному́ и тому́ же пле́мени (наро́ду, национа́льности); сопле́менный; những người đồng chủng сопле́менники, единомы́шленники

đồng cỏ луга́; па́стбища

đồng cốt колду́н; шама́н

đồng cư жить (прожива́ть) вме́сте

đồng dạng *мат.* подо́бный

đồng dao де́тская пе́сенка

đồng diễn [thể dục] одновре́менное (группово́е) исполне́ние [гимнасти́ческих упражне́ний], группово́е выступле́ние [гимна́стов]

đồng đại *лингв.* синхро́нный; về mặt đồng đại в синхро́нном пла́не

đồng đẳng 1) быть в одно́й ша́йке (ба́нде) *с кем-л.*; из одно́й ша́йки (ба́нды) 2) сообщник

đồng đạo *уст.* одно́й ве́ры; единове́рец; những người đồng đạo единове́рцы

đồng đẳng одного́ [и того́ же] ра́нга (кла́сса)

đồng đất земля́, террито́рия; đồng đất quê ta родна́я земля́; đồng đất nước ngoài чужа́я земля́, чужби́на

đồng đen бро́нза

đồng đều 1) одина́ковый; одина́ково; по́ровну; trình độ không đồng đều неодина́ковый у́ровень; ăn mặc đồng đều одина́ково одева́ться; chia đồng đều các khoản chi phí дели́ть расхо́ды по́ровну 2) равноме́рный; гармони́чный, сораз-ме́рный; равноме́рно; гармони́чно, сораз-ме́рно; phát triển đồng đều развива́ться равноме́рно

đồng điếu *см.* đồng đỏ

đồng điệu 1) ритми́чный; ритми́чно; в такт, в унисо́н 2) созву́чный, схо́дный; tâm hồn đồng điệu бли́зкая (ро́дственная) душа́

đồng đỏ [кра́сная] медь

đồng đội 1) однополча́нин 2) това́рищ по [спорти́вной] кома́нде

đồng hành Δ идти́ вме́сте; người bạn đồng hành спу́тник; попу́тчик

đồng hóa 1) *этн.* ассимили́ровать(ся); ассимиля́ция 2) *биол.* усва́ивать; đồng hóa chất đạm усва́ивать азо́т 3) *лингв.* ассимили́ровать, усва́ивать; từ mượn đã được đồng hóa [по́лностью] ассимили́рованное за́имствованное сло́во (за́имствование)

đồng học Δ вме́сте учи́ться; bạn đồng học сокурсни́к, однокаши́ник

đồng hồ часы́; đồng hồ báo thức буди́льник; đồng hồ bỏ túi карма́нные часы́ (*тж.* đồng hồ quả quít); đồng hồ đeo tay нару́чные (ручны́е) часы́; đồng hồ quả lắc [стенны́е] часы́ с ма́ятником;

đồng hồ chẩm cầm часы́ с бо́ем; đồng hồ điện Crem-li кремлёвские кура́нты; đồng hồ bấm giây секундоме́р; lên dây đồng hồ завести́ часы́; lấy lại đồng hồ проверя́ть часы́; đồng hồ chết часы́ останови́лись; đồng hồ chạy nhanh (chạy chậm) часы́ спеша́т (отстаю́т); đồng hồ đo điện эле́ктросчётчик

đồng hun чернёная медь

đồng hương земля́к; hai người đồng hương два земляка́; hội đồng hương земля́чество

đồng kềnh на́взничь; trượt chân ngã đồng kềnh поскользну́ться и упа́сть на́взничь

đồng khóa одного́ вы́пуска; однокýрсник, сокýрсник *(тж.* bạn đồng khóa*)*

đồng khởi одновре́менно подня́ться на борьбу́, одновре́менно вы́ступить; phong trào đồng khởi одновре́менное выступле́ние, всео́бщее восста́ние

đồng lần по о́череди, поочерёдно

đồng liêu *уст., в сочет.:* bạn đồng liêu сослужи́вец

đồng lõa де́йствовать сообща́ (заодно́); соуча́стник, сообщник *(тж.* kẻ đồng lõa*)*

đồng loại 1) однороднýй, однотúпный; единообра́зный; những hiện tượng đồng loại однороднýе явле́ния 2) себе́ подо́бный *(о живых существах);* tình thương yêu đồng loại любо́вь (жа́лость) к себе́ подо́бным

đồng loạt 1) одина́ковый, о́бщий; giá vé đồng loạt сто́имость биле́тов одина́ковая 2) синхро́нный, одновре́менный; синхро́нно, одновре́менно; nổi dậy đồng loạt và đều khắp вы́ступить (подня́ть восста́ния) одновре́менно в ра́зных места́х

đồng lòng единоду́шный; единоду́шно, все как оди́н

đồng màu одноцве́тный; одного́ и того́ же (одина́кового) цве́та; vải đồng màu одноцве́тная ткань; ткань одина́кового цве́та

đồng mắt cua *см.* đồng điếu

đồng minh вступа́ть в сою́з, заключа́ть сою́з; сою́з; сою́зный; đồng minh với nhau вступи́ть в сою́з друг с дру́гом; khối đồng minh блок, коали́ция; các nước (cường quốc) đồng minh сою́зные стра́ны (держа́вы); quan đội đồng minh сою́зная а́рмия; bạn đồng minh сою́зник

đồng môn *уст.* однока́шник *(тж.* bạn đồng môn*)*

đồng mưu вме́сте замышля́ть *(преступление и т. п.);* соумы́шленник *(тж.* kẻ đồng mưu*)*

đồng nát металлоло́м *(тж.* đồ đồng nát*);* bà đồng nát старьёвщица, ску́пщица старья́

đồng nghĩa *лингв.* синонимúческий, синонимúчный; từ đồng nghĩa сино́ним; hiện tượng đồng nghĩa явле́ние синонимúи, синонимúя

đồng nghiệp колле́га, сослужи́вец *(тж.* bạn đồng nghiệp*)*

đồng ngũ однополча́нин *(тж.* bạn đồng ngũ*)*

đồng nhất 1) отождествля́ть; тожде́ственный 2) одноро́дный; môi trường đồng nhất одноро́дная среда́

đồng niên 1) све́рстник, ровéсник, одного́док, одноле́ток *(тж.* bạn đồng niên*)* 2) *уст.* ежего́дный, годово́й; lợi tức đồng niên годовы́е проце́нты, годова́я при́быль

đồng nội *см.* đồng ruộng

đồng phạm сообщник; соуча́стник

đồng phục фóрма, унифóрма; mặc đồng phục носúть фóрму; bộ [quần áo] đồng phục обмундирова́ние

đồng quê деревéнские поля́; деревéнское раздóлье; cảnh đẹp đồng quê деревéнские пейза́жи

đồng ruộng земля́, поля́; полево́й; đồng ruộng phì nhiêu плодоро́дная земля́; làm việc ngoài đồng ruộng рабóтать на поля́х (в по́ле); rừng bảo hộ đồng ruộng полезащúтные лесонасажде́ния

đồng song *уст. в сочет.:* bạn đồng song учени́к, однока́шник

đồng sự *уст.* сослужи́вец *(тж.* bạn đồng sự*)*

đồng tâm I единоду́шно, все как оди́н *(тж.* đồng tâm nhất trí*);* đồng tâm hiệp lực единоду́шно, о́бщими уси́лиями

đồng tâm II *мат.* концентри́ческий; vòng tròn đồng tâm концентри́ческие окру́жности

đồng thanh 1) в оди́н го́лос, хóром 2) единоду́шно, единогла́сно

đồng thau жёлтая медь; лату́нь; бро́нза

đồng thiếp заколдо́ванный, зачаро́ванный; đánh đồng thiếp заколдова́ть

đồng thời 1) одновре́менно; в то же вре́мя; thực hiện đồng thời hai nhiệm vụ выполня́ть одновре́менно две зада́чи 2) совре́менник; là người đồng thời của ai быть совре́менником кого́-л.

đồng tiền де́ньги; quyền lực của đồng tiền вла́сть де́нег

đồng tình 1) сочу́вствовать, прояв-ля́ть уча́стие; симпатизúровать; đồng tình nồng nhiệt горячó сочу́вствовать, прояв-ля́ть живóе уча́стие 2) единоду́шно, дру́жно

đồng tính I однороднýй; môi trường đồng tính однороднáя средá

đồng tính II гомосексуáльный; luyến ái đồng tính гомосексуали́зм

đồng trinh *уст.* де́вственный; con gái đồng trinh де́вственница; целому́дренная, непоро́чная

đồng tử зрачóк

đồng vị изото́пы; đồng vị nặng тяжёлые изото́пы; đồng vị phóng xạ радиоакти́вные изото́пы

đồng vị ngữ *грам.* приложéние

đồng ý согласúться; отнестúсь одобри́тельно, одóбрить; tôi đồng ý giúp anh я согла́сен помóчь вам; tôi đồng ý với anh я согла́сен с ва́ми; được, đồng ý! ла́дно, согла́сен (одобря́ю)!

đống 1) ку́ча, гру́да; ма́сса; đống cát ку́ча песка́; đống rác ку́ча му́сора; đống đá гру́да камне́й; đống gạch ку́ча (гру́да) кирпича́; đống sách во́ гру́да книг и тетра́дей; đống rơm стог соло́мы; đống lửa костёр; chất đống свали́ть в ку́чу 2) бугóр, пригóрок; lắm gò lắm đống бугри́стый, неро́вный

đống *в сочет.:* chửi đổng руга́ться, чертыха́ться; nói đổng гру́бо выража́ться

đống lý *уст.* нача́льник канцеля́рии; đống lý văn phòng Phủ Tổng thống нача́льник канцеля́рии президéнта

động I 1) пещéра; грот 2) ло́говище, ло́гово 3) [го́рное] селéние *(в районах проживания некоторых нацменьшинств Северного Вьетнама)*

động II *диал.* дю́йм *(тж.* động cát*)*

động III 1) Δ дви́гать(ся), шевели́ть(ся); приводúть (приходúть) в движéние; động binh дви́нуть войскá; gió thổi làm động cành lá ли́стья шевéлятся от вéтра; ngồi im, không dám động сидéть не шевелúсь и не подавáя гóлоса; tiếng động шум ◊ rút dây động rừng *посл.* дёрнешь за лиáну — взбудорáжишь джýнгли 2) *физ.* динами́ческий; điện động динами́ческое электри́чество 3) динами́чный, живóй, подви́жный; изменчивый; làm công tác động быть на живóй рабóте, занимáться живóй рабóтой; quan niệm động растяжи́мое понáтие; trạng thái động изменчивое состоя́ние 4) штормúть, бушевáть; шуметь; biển động dữ dội мóре сúльно штормúт, мóре óчень бýрное; ngày động chớ nên ra khơi в шторм не нáдо выходúть в открытое мóре; trời sắp động скóро бýдет (начинáется) гроза́; rừng động gió лес шумúт от вéтра

động IV 1) трóгать, каса́ться; đừng động đến... не трóгай *что-л.*; не прикаса́йся *к чему-л.*; đừng động đến đồ đạc của người ta! не трóгай чужи́е ве́щи!; động đến đồ đạc cừng động đến dây điện! не прикаса́йся к электропрово́дке! 2) затра́гивать, задева́ть; động đến quyền lợi của ai затро́нуть чьи-л. интере́сы

động V Δ взя́ться *за что-л.*; приступи́ть *к чему-л.*; động bút взя́ться за перо́ *(о писателе, журналисте и т. п.)*; động hái приступи́ть к убо́рке урожа́я

động VI *в сочет.*: động... là [уж] е́сли..., то [обяза́тельно]; đứa bé này động ốm là ốm nặng уж е́сли э́тот малы́ш заболева́ет (заболе́ет), то [обяза́тельно] тяжело́; vùng này động mưa là lụt [уж] е́сли в э́том райо́не пойду́т дожди́, то [обяза́тельно] бу́дет наводне́ние

động biển бу́рное (штормово́е) мо́ре, шторм

động chạm затра́гивать, задева́ть; đừng động chạm đến nó! не трóгай его́, оста́вь его́ в поко́е!

động cơ 1) мото́р, дви́гатель; động cơ đốt trong дви́гатель вну́треннего сгора́ния; động cơ điện электромото́р; động cơ phản lực реакти́вный дви́гатель; động cơ phản lực có cánh quạt турбовинтово́й реакти́вный дви́гатель ◊ động cơ vĩnh cửu перпе́туум-мо́биле, ве́чный дви́гатель 2) моти́в; побужде́ние; vì động cơ cá nhân по ли́чным моти́вам; из ли́чных побужде́ний

động dạng подозри́тельные де́йствия; подозри́тельный шум

động dụng неожи́данные (непредви́денные) де́йствия (шаги́); неожи́данность

động đào *уст., поэт. см.* động tiên

động đất 1) землетрясе́ние (*тж.* trận, cơn, nạn động đất) 2) сейсми́ческий; sóng động đất сейсми́ческие во́лны

động đậy дви́гать(ся), шевели́ть(ся); де́лать движе́ния; có con gì động đậy trong bụi кто́-то шевели́тся в кустáх; chớ động đậy nhé! не дви́гайтесь (не шевели́тесь)!; không động đậy не шевеля́сь; без движе́ния, неподви́жно

động điên при́ступ бе́шенства (гне́ва)

động đực тéчка; находи́ться в пери́оде тéчки

động học *физ.* кинема́тика; кинемати́ческий

động hớn *см.* động đực

động kinh *мед.* эпиле́псия (*тж.* bệnh động kinh); bị động kinh страда́ть эпиле́псией; người bị bệnh động kinh эпиле́птик; nó lên cơn động kinh у него́ при́ступ эпиле́псии

động lòng 1) растро́гаться, расчу́вствоваться, взволнова́ться, разволнова́ться; hành vi của anh ta làm tôi động lòng его́ посту́пок растро́гал меня́; động lòng rơi lệ растро́гаться до слёз 2) быть заде́тым за живо́е

động lực 1) дви́жущая си́ла; động lực cách mạng дви́жущая си́ла революции 2) *физ.* кинети́ческий; năng lượng động lực кинети́ческая эне́ргия

động lực học *физ.* дина́мика; кинети́ка

động mạch 1) *анат.* арте́рия 2) гла́вная тра́сса, гла́вный путь

động não шевели́ть мозга́ми, рабо́тать голово́й, сообража́ть

động năng *физ.* кинети́ческая эне́ргия; кинети́ческий

động ngữ *лингв.* глаго́льное словосочета́ние

động phòng *уст.* ко́мната новобра́чных

động rỗ *разг.* чо́кнуться, тро́нуться, рехну́ться

động sản *юр.* дви́жимое иму́щество, дви́жимость

động tác движе́ние, телодвиже́ние; жест; жестикуля́ция; những động tác mềm mại пла́вные движе́ния (же́сты)

động tâm *см.* động lòng

động tiên 1) *миф.* обита́лище небожи́телей; ца́рство фей 2) пейза́ж ска́зочной красоты́

động tình вожделе́ние, половóе влече́ние

động tĩnh измене́ние ситуа́ции (положе́ния); không thấy động tĩnh gì нет (не ви́дно) никаки́х измене́ний

động trời испо́ртившаяся пого́да, нена́стье; những ngày động trời нена́стные дни

động từ *грам.* глаго́л

động vật живо́тные; động vật ăn thịt хи́щные живо́тные; động vật có vú млекопита́ющие; động vật có xương sống позвоно́чные; giới động vật живо́тный мир; động vật học зооло́гия; nhà động vật học зоо́лог

động vật chí *уст.* живо́тный мир, фа́уна (*тж.* hệ, loài động vật)

động viên мобилизова́ть; мобилиза́ция; мобилизацио́нный; động viên quân đội мобилизова́ть а́рмию; động viên cục bộ части́чная мобилиза́ция; động viên toàn lực мобилизова́ть все си́лы; động viên nhân lực мобилизова́ть людски́е резе́рвы; động viên sức người sức của мобилизова́ть людски́е и материа́льные ресу́рсы; động viên tinh thần поднять дух, приободри́ть

đốp *звукоподр.* хлоп!, треск!; đánh đốp издать треск; с тре́ском, с шу́мом, с хло́паньем (*тж.* đốp một tiếng); nổ đánh đốp một cái с шу́мом (с тре́ском) лопну́ть (разорва́ться)

độp *звукоподр.* хлоп!, трах!; rơi đánh độp с шу́мом упа́сть ◊ độp một cái неожи́данно, вдруг

đốt I 1) коле́но, сочлене́ние; đốt tre коле́нья бамбу́ка; đốt mía коле́нья са́харного тростника́; động vật ngành chân đốt *зоол.* членистоно́гие 2) *анат.* фала́нга; đốt ngón tay (chân) фала́нга па́льца руки́ (ноги́)

đốt II 1) жа́лить, куса́ть *(о насекомых)*; muỗi đốt комары́ куса́ются; tôi bị muỗi đốt меня́ искуса́ли комары́; ong đốt пчёлы жа́лят 2) уязви́ть, уколо́ть, подколо́ть, поддéть; đốt cho mấy câu rất cay уколо́ть (задéть) не́сколькими язви́тельными фра́зами, сказа́ть не́сколько язви́тельных фраз

đốt III 1) жечь; зажига́ть, разжига́ть, поджига́ть; сжига́ть; горю́чий; đốt đuốc зажéчь фа́кел; đốt nến зажéчь свечу́; đốt hương жечь арома́тные па́лочки; кури́ть благово́ния; đốt pháo жечь петáрды; đốt rơm жечь солóму; đốt lò разжéчь очаг, затопи́ть печь; đốt nhà поджéчь дом, устро́ить поджóг до́ма; vụ đốt nhà поджóг; kẻ đốt nhà поджига́тель; đốt sạch сжечь *что-л.* дотла́ (*тж.* đốt ra tro); đốt đỏ накали́ть докрасна́, прокали́ть; hơi đốt горю́чий газ; chất đốt горю́чее ◊ đốt sạch giết sạch предáть огню́ и мечу́; đốt đuốc cũng không tìm thấy днём с огнём не найдёшь 2) жечь, куса́ться *(о крапиве и т. п.)*

đốt cháy поджига́ть; сжига́ть; đốt cháy nhà сжечь дом ◊ đốt cháy giai đoạn миновáть [промежу́точный] этáп *(поспешить)*

đốt sống *см.* đốt xương sống

đốt trụi сжечь дотла́, преврати́ть в пепели́ще

đốt vía ритуáльное возжига́ние огня́ *(для отведéния беды)*

đốt xương *анат.* сочлене́ние

đốt xương sống *анат.* позвоно́к

đột I 1) строчи́ть, прошива́ть швом, дéлать стежки́; đột máy прострочи́ть на [швéйной] маши́нке; mũi (khâu) đột стежóк 2) дéлать ды́рочки, дыра́вить; đột hai lỗ vào dây động hồ сдéлать две

ĐỘT

ды́рочки на ремешке́ для часо́в; cái đột бородо́к; máy đột [lỗ] дыроко́л

đột II Δ неожи́данно, внеза́пно; nó đột nảy ra một ý nghĩ kỳ quặc у него́ неожи́данно возни́кла стра́нная мысль

đột biến 1) ре́зко измени́ться; ре́зкое измене́ние 2) *биол.* мута́ция

đột khởi неожи́данно появи́ться (вы́расти, откры́ться взо́ру)

đột kích 1) внеза́пно атакова́ть, неожи́данно напа́сть; đột kích vào vị trí địch внеза́пно атакова́ть пози́ции врага́; đột kích bằng máy bay внеза́пно атакова́ть с во́здуха; trận (cuộc) đột kích штурм, ата́ка 2) в авра́льном поря́дке; kiểm tra đột kích прове́рить (проконтроли́ровать) в авра́льном поря́дке

đột ngột неожи́данный, внеза́пный; неожи́данно, внеза́пно; câu hỏi đột ngột неожи́данный вопро́с; cái chết đột ngột внеза́пная (скоропости́жная) смерть; tin đến đột ngột изве́стие пришло́ неожи́данно; trời đột ngột chuyển lạnh внеза́пно похолода́ло

đột nhập 1) взорва́ться; giặc đột nhập vào thành phố враги́ ворвали́сь в го́род 2) проника́ть, попада́ть; vi trùng đột nhập vào máu микро́бы попа́ли в кровь

đột nhiên внеза́пный, неожи́данный; внеза́пно, неожи́данно; mặt chị ta đột nhiên biến sắc она́ внеза́пно перемени́лась в лице́

đột phá прорва́ть *(окружение и т.п.)*; đột phá khẩu проры́в *(тж.* cửa đột phá); đột phá (mở đột phá khẩu ở) phòng tuyến địch прорва́ть ли́нию оборо́ны проти́вника

đột phát вспы́хнуть, разрази́ться; địch tả đột phát ở khu phố в кварта́ле вспы́хнула холе́ра

đột xuất 1) непредви́денный, непредусмо́тренный; trường hợp đột xuất непредви́денный слу́чай; непредви́денные обстоя́тельства; công tác đột xuất непредви́денные (непредусмо́тренные) дела́; tình hình đột xuất непредви́денная (непредусмо́тренная) ситуа́ция 2) неожи́данный; những thành tích đột xuất неожи́данные успе́хи; sự tiến bộ đột xuất неожи́данный прогре́сс

đờ цепене́ть, замира́ть, застыва́ть; đờ ra [người] ra засты́ть, остолбене́ть, окамене́ть; đờ người ra vì khiếp sợ засты́ть от у́жаса; đứng đờ ra tại chỗ засты́ть на ме́сте; ngồi đờ người ra сиде́ть в оцепене́нии; mắt nó đờ ra vì buồn ngủ глаза́ у него́ осолове́ли (ста́ли со́нные)

đờ đẫn 1) оцепене́ть, остолбене́ть, окамене́ть; trạng thái đờ đẫn состоя́ние оцепене́ния 2) ва́лый, апати́чный; mới ốm khỏi, người còn đờ đẫn ва́лый (апати́чный) по́сле боле́зни 3) тупо́й, невырази́тельный, бессмы́сленный; осолове́лый; cái nhìn đờ đẫn тупо́й (бессмы́сленный, осолове́лый) взгляд

đờ mặt поту́питься; đờ mặt vì xấu hổ поту́питься от стыда́

đớ проглоти́ть язы́к, замолча́ть; đuối lý ngồi đớ ra не име́ть что возрази́ть, быть загна́нным в у́гол, быть припёртым к сте́нке

đớ họng см. đớ

đớ lưỡi см. đớ

đỡ 1) поддержа́ть, подхва́тывать; помога́ть; cầm tay đỡ ai поддержа́ть (подхвати́ть) кого́-л. по́д руку; trẻ mới tập đi, phải có người đỡ ребёнок то́лько на́чал ходи́ть, кто́-то до́лжен его́ поддержа́ть; đỡ người ốm ngồi dậy помо́чь больно́му сесть (подня́ться); đỡ nó một tay! поддержи́ его́ (помоги́ ему́)! 2) приня́ть *(дар и т.п.)*; взять *(что-л. тяжёлое из чьих-л. рук)*; hai tay đỡ lấy tặng phẩm приня́ть дар в о́бе руки́; chạy ra đỡ cái túi cho mẹ выбежать навстре́чу ма́тери, что́бы взя́ть у неё су́мку 3) подпира́ть, служи́ть опо́рой; đỡ mái nhà подпира́ть кры́шу; cột đỡ trần nhà опо́рный столб *(подпирающий потолок)*; giá đỡ подпо́ра, подпо́рка 4) *сокр.* помога́ть при ро́дах, принима́ть ро́ды; bác sĩ đã đỡ cho chị ta врач при́нял у неё ро́ды; bà (cô) đỡ повива́льная ба́бка, повиту́ха; акуше́рка 5) отража́ть уда́р, пари́ровать; đỡ cú (quả) đấm отвести́ уда́р 6) уме́рить; уменьша́ть(ся); ослабева́ть; đỡ một khoản chi tiêu сократи́ть одну́ из стате́й расхо́да; tôi thấy đỡ hơn mình полегча́ло; bệnh đã đỡ боле́знь отступи́ла; đắp chăn cho đỡ rét накры́ться одея́лом, что́бы бы́ло не так хо́лодно; phun nước cho đỡ bụi побры́згать водо́й, что́бы не поднима́ть пы́ль; ăn một chút cho đỡ đói замори́ть червячка́; uống cho đỡ khát немно́го утоли́ть жа́жду 7) *диал.* на худо́й коне́ц, в ка́честве вы́хода из положе́ния; ở đỡ nhà người quen vài hôm на худо́й коне́ц [мо́жно] останови́ться на не́сколько дней у знако́мого

đỡ đần поддержа́ть, ока́зывать по́мощь; đỡ đần về mặt vật chất поддержа́ть материа́льно; đi làm để đỡ đần gia đình рабо́тать, что́бы поддержа́ть семью́

đỡ đầu ше́фствовать; ше́фство; nhận đỡ đầu ai взя́ть ше́фство над ке́м-л.; người đỡ đầu шеф *(лицо)*; cơ quan đỡ đầu шеф *(учреждение)*; xí nghiệp đỡ đầu шеф *(промышленное предприятие)*; cha đỡ đầu *христ.* крёстный оте́ц; mẹ đỡ đầu *христ.* крёстная мать

đỡ đẻ помога́ть при ро́дах, принима́ть ро́ды, ока́зывать акуше́рскую по́мощь; người đỡ đẻ акуше́рка

đỡ đòn отража́ть уда́ры, пари́ровать

đỡ lời сказа́ть *(за кого-л.; от лица кого-л.)*; nói đỡ lời người khác сказа́ть за кого́-л. *(оказывая услугу)*; xin đỡ lời mẹ tôi cảm ơn anh разреши́те поблагодари́ть вас от лица́ мое́й ма́тери

đỡ nhẹ *разг.* сти́брить, стащи́ть; tôi bị đỡ nhẹ mất cái ví у меня́ стащи́ли кошеле́к

đỡ thì корота́ть вре́мя

đỡ thời *см.* đỡ thì

đợ отдава́ть в зало́г, закла́дывать; đợ ruộng заложи́ть зе́млю

đời 1) жизнь; век *(тж.* cuộc đời*)*; đời người челове́ческая жизнь, челове́ческий век; hiến dâng đời mình cho... посвяти́ть (отда́ть) свою́ жизнь...; cả (suốt, trọn) đời в тече́ние всей жи́зни, всю жизнь; cuộc đời ngắn ngủi коро́ткая жизнь, коро́ткий век; đời tư ли́чная жизнь; sống một cuộc đời cực khổ прожи́ть тру́дную жизнь; đời là thế đấy такова́ жизнь; thạo đời быть искушённым в жи́зненных дела́х, знать жизнь; mặt trái của cuộc đời изна́нка жи́зни; trong đời mình в свое́й жи́зни, на свое́м веку́; muôn đời на ве́ки ве́чные, наве́к; đủ dùng đến hết đời на наш век хва́тит; nhớ đời по́мнить (запо́мнить на) всю жизнь, век по́мнить; ra đời родиться; зароди́ться; появи́ться на свет, возни́кнуть; qua đời уйти́ из жи́зни, умере́ть; trên đời này в э́той жи́зни, в э́том ми́ре; nhìn đời bằng con mắt hoài nghi скепти́чески смотре́ть на мир; nhìn đời bằng nửa con mắt смотре́ть на всё свысока́; đời nó rồi sẽ ra sao? что ждёт его́ в жи́зни? ◊ đời người chỉ chết một lần *посл.* дву́м смертя́м не быва́ть, а одно́й не минова́ть 2) поколе́ние; từ đời này sang đời khác из поколе́ния в поколе́ние ◊ đời cha ăn mặn, đời con khát nước де́ти распла́чиваются за грехи́ отцо́в 3) вре́мя, времена́; đời xưa да́вние (пре́жние) времена́; để lại cho đời sau оста́вить на бу́дущее 4) вре́мя, пора́ *(какой-л. деятельности)*; đời hoạt động cách mạng пора́ революцио́нной де́ятельности; đời sinh viên студе́нческая пора́ 5) ца́рствование, правле́ние *(тж.* đời vua*)*; vào đời vua Lê Lợi во вре́мя ца́рствования Ле Ло́я

đời đời ве́чно, наве́чно, наве́к, наве́-

ки; в веках; đời đời kiếp kiếp на вечные времена; tình hữu nghị đời đời bền vững дружба навек, вечная дружба

đời nào никогда; никогда в жизни; đời nào nó đoạt được chức vô địch никогда ему не завоевать звания чемпиона

đời nay наше время, современность; в наше время, в наши дни

đời sống жизнь; существование; đời sống riêng личная жизнь; đời sống của nhân dân жизнь народа; đời sống văn hóa (tinh thần) của nhân dân культурная (духовная) жизнь народа; đời sống kinh tế của đất nước хозяйственная жизнь страны; hệ thống bảo đảm đời sống система жизнеобеспечения; đời sống của động vật жизнь животных; phản ánh đời sống thực tế отображать реальную жизнь (действительность)

đới *геогр.* пояс *(тж. đới địa lý)*; đới nóng жаркий пояс; жаркий, тропический *(тж. nhiệt đới)*; đới ôn hòa умеренный пояс; умеренный *(тж. ôn đới)*; đới lạnh холодный пояс; холодный *(тж. hàn đới)*

đợi ждать, ожидать, поджидать, выжидать; đợi nóng ruột с нетерпением ждать (ожидать); đợi dịp выжидать удобного случая *(тж. đợi thời, đợi thời cơ)*; đợi một lát немного подождать; phòng đợi зал ожидания

đợi chờ ждать, ожидать ◊ tháng đợi năm chờ ждать годами; tháng đợi ожидания

đơm I 1) рыболовная верша; ловить вершей; đơm cá ловить рыбу вершей ◊ **đơm đó ngọn tre** а) заниматься всякой ерундой (бесполезной работой); б) делать *что-л.* наудачу 2) *диал., разг.* поймать, захватить *(устроив засаду)*; phục sẵn bên đường để đơm toán lính địch устроить засаду у дороги, чтобы захватить группу вражеских солдат

đơm II накладывать *(пищу — на тарелку, в пиалу)*

đơm III пришивать *(пуговицы, ленты и т. п.)*; đơm khuy пришивать пуговицы *(тж. đơm cúc)*

đơm đặt выдумывать, сочинять небылицы; đơm đặt đủ điều выдумывать (сочинять) всякие небылицы; đơm đặt chuyện cho ai возводить на кого-л. напраслину

đờm мокрота, слизь; khạc đờm отхаркивать(ся)

đơn I 1) *сокр.* счёт; заказ; накладная; đơn đặt hàng заказ на поставку товаров 2) заявление; рапорт; жалоба; ходатайство; đơn xin vào trường đại học заявление о приёме в институт; đưa đơn xin việc подать заявление о приёме на работу; đưa đơn xin chuyển công tác подать заявление о переходе на другую работу; đưa đơn từ chức подать рапорт об отставке 3) *сокр.* рецепт *(тж. đơn thuốc)*; kê đơn написать рецепт

đơn II красная сыпь *(на теле)*; nổi đơn покрыться красной сыпью

đơn III Δ моно..., одно...; несоставной, простой; đường đơn одноколейная дорога; câu đơn *грам.* простое предложение; chăn đơn тонкое одеяло; áo đơn платье (одежда) без подкладки

đơn âm *уст., см.* đơn tiết

đơn bạc недостойный, неподобающий; ăn ở đơn bạc вести недостойный (неподобающий) образ жизни

đơn bản vị *эк.* монометаллический; chế độ đơn bản vị монометаллизм

đơn bào *биол.* одноклеточный; cơ thể đơn bào одноклеточный организм

đơn ca соло; сольное пение; đơn ca nữ соло *(в женском исполнении)*; đơn ca có đệm dương cầm соло в сопровождении фортепиано; diễn viên đơn ca солист

đơn chất *хим.* простое вещество

đơn chiếc 1) малолюдный *(о семье)*; cảnh nhà đơn chiếc малолюдная семья 2) одинокий, бессемейный; sống đơn chiếc жить одиноко, жить бобылём; người đàn bà (sống) đơn chiếc одинокая женщина 3) единичный, штучный, индивидуальный; sự đúc đơn chiếc индивидуальная отливка (чеканка)

đơn cử приводить [в подтверждение, в доказательство]; đơn cử một vài thí dụ привести несколько примеров

đơn điệu однообразный, монотонный; động tác đơn điệu однообразные движения; cuộc sống đơn điệu однообразная (монотонная) жизнь; giọng nói đơn điệu монотонный голос

đơn độc одиночество; одинокий; в одиночестве; в одиночку; thích đơn độc любить одиночество; быть нелюдимым; người thích đơn độc нелюдим; sống đơn độc жить в одиночестве; chiến đấu đơn độc сражаться (воевать) в одиночку; chỉ áp dụng đơn độc một biện pháp kỹ thuật использовать только один технический приём

đơn giản простой, элементарный; câu đơn giản *грам.* простое предложение; một thí dụ đơn giản простой пример; chân lý đơn giản простая истина; con người đơn giản простой человек; các kiến thức đơn giản элементарные знания; nó không hiểu được những điều đơn giản nhất он не понимает самых элементарных вещей; sống đơn giản жить просто; đơn giản hóa упрощать

đơn kiện *юр.* иск; đơn kiện dân sự гражданский иск

đơn lập *лингв.* изолирующий, изолирующего строя; một ngôn ngữ thuộc loại hình đơn lập язык изолирующего строя

đơn nhất единичный; единственный; trường hợp đơn nhất единичный случай

đơn phương односторонний; в одностороннем порядке; đơn phương xé bỏ hiệp ước в одностороннем порядке расторгнуть договор; đơn phương giành ưu thế quân sự добиваться одностороннего военного преимущества; đơn phương rút quân вывести войска в одностороннем порядке

đơn sai *уст.* лживый, неискренний; ăn nói đơn sai вести себя неискренне

đơn sắc одноцветный *(о свете, об излучении)*

đơn sơ простой, незамысловатый, незатейливый; непритязательный; nhà cửa đơn sơ простое (небогатое) жилище; tranh vẽ đơn sơ незамысловатый (незатейливый) рисунок; đường vân hoa đơn sơ незамысловатый (незатейливый) узор; ăn mặc đơn sơ одеваться просто (непритязательно)

đơn thuần просто; điều đó không chỉ đơn thuần như vậy это не просто так

đơn thuốc рецепт *(лекарства)*

đơn thức *мат.* одночлен

đơn thương độc mã в одиночку; chiến đấu đơn thương độc mã сражаться (воевать) в одиночку

đơn tiết *лингв.* односложный; моносиллабический *(о языке)*; từ đơn tiết односложное слово

đơn tính *бот.* однополый

đơn trị *мат.* однозначный; số đơn trị однозначное число

đơn từ заявления; заявки

đơn vị единица; подразделение; часть; đơn vị đo lường единица измерения; đơn vị cơ bản основная единица; đơn vị độ dài единица длины; đơn vị tiền tệ денежная единица; đơn vị từ vựng [của ngôn ngữ] лексическая единица [языка]; đơn vị hành chính административная единица, административное подразделение; đơn vị chiến đấu боевое подразделение; đơn vị không quân авиационная часть; đơn vị cơ giới hóa моторизованная часть; các chiến sĩ cùng một đơn vị бойцы из одного под-

разделе́ния (из одно́й ча́сти), однополча́не

đớn Δ испо́рченный; sinh đớn испо́ртиться, распусти́ться; thằng bé dạo này sinh đớn ребёнок в после́днее вре́мя испо́ртился

đớn đời испо́ртиться, распусти́ться

đớn hèn по́длый, ме́рзкий

đớn kiếp *см.* đớn đời

đớn mạt по́длый, гну́сный

đớp хвата́ть *(клювом и т. п.)*; клева́ть *(о рыбе)*; nó bị chó đớp vào chân соба́ка схвати́ла его́ за́ ногу; cá đớp mồi ры́ба клюёт

đợp кусáть *(о собаке)*

đớt *в счет.*: nói đớt неправи́льно произноси́ть; карта́вить

đợt 1) эта́п; ста́дия, фа́за; từng đợt постепе́нно 2) гряда́, кряж; đợt núi го́рный кряж 3) *в счет.*: đợt sóng волна́; вал; sóng đánh hết đợt này sang đợt khác во́лны набега́ют одна́ за друго́й (одна́ на другу́ю)

đu 1) кача́ться на каче́лях *(тж.* đánh đu); каче́ли 2) подтя́гиваться; поднима́ться; nắm lấy cành cây đu người lên подня́ться, ухвати́вшись за ве́тку

đu đẩy раска́чивать, толка́ть

đu đủ *бот.* папа́йя; quả đu đủ плод папа́йи

đu đủ tía *диал., бот.* клещеви́на *(тж.* thầu dầu)

đưa кача́ть(ся), раска́чивать(ся); болта́ть(ся); đưa hai chân болта́ть нога́ми; đu đưa trước gió кача́ться на ветру́

đù đờ *(тж.* đù đà đù đờ) тупо́й, ту́го сообража́ющий; медли́тельный, неукло́жий, нерасторо́пный; kẻ đù đờ ду́ра́ль; làm đù đờ thế thì bao giờ xong при тако́й нерасторо́пности рабо́те конца́ не ви́дно

đú đớn *(тж.* đú đa đú đớn) флиртова́ть, занима́ться фли́ртом; вести́ себя́ сли́шком (чересчу́р) фриво́льно

đú mỡ *разг.* вести́ себя́ неприли́чно

đủ быть доста́точным, хвата́ть; доста́точный, по́лный; доста́точно; anh ấy có đủ sức làm việc đó ему́ доста́нет сил сде́лать э́то, ему́ э́то под си́лу; không đủ sức не хвата́ет сил; như thế vẫn còn chưa đủ э́того не хва́тит, э́того недоста́точно; có đủ lý do име́ть доста́точные основа́ния; chúng tôi có đủ mọi thứ у нас всего́ хвата́ет; đủ mọi phỏng đoán всевозмо́жные дога́дки (предположе́ния); khách đã đến đủ все го́сти пришли́; госте́й пришло́ предоста́точно; đủ số по́лным число́м, сполна́; đủ tiêu хвата́ть на расхо́ды; đủ rồi! доста́точно!, хва́тит!; đủ các lứa tuổi всех во́зрастов; có đủ tiện nghi со все́ми удо́бствами; đủ kiểu всевозмо́жный, разнообра́зный; đủ cỡ, đủ loại всех разме́ров и ви́дов; đủ kiểu đủ loại всех фасо́нов и ви́дов; tháng âm lịch đủ по́лный лу́нный ме́сяц *(30 дней)* ◊ đủ lông đủ cánh опери́ться, стать самостоя́тельным, с ног на́ ноги

đủ ăn жить в доста́тке, не нужда́ться *(тж.* đủ bát ăn)

đủ điều всё *(все стороны, все аспекты)*; dự tính đủ điều всё предусмотре́ть

đua состяза́ться, сопе́рничать; đua tài сопе́рничать (состяза́ться) в тала́нтах; đua sức состяза́ться в си́ле; đua nhau ăn mặc стара́ться перещеголя́ть друг дру́га в оде́жде; đua ngựa ска́чки; trường đua ngựa ипподро́м; đua thuyền buồm па́русные го́нки; đua xe đạp велого́нки ◊ chạy đua với thời gian обгоня́ть вре́мя

đua chen стара́ться превзойти́ друг дру́га *в чём-л.*; состяза́ться, сопе́рничать; đua chen với đời стара́ться преуспе́ть в жи́зни *(за счёт других)*

đua đòi перенима́ть *(что-л. дурное)*; гна́ться *(за чем-л. дурным)*; đua đòi ăn mặc ха́ xí гна́ться за вне́шним ши́ком *(подражая кому-л.)*

đua tranh конкури́ровать, сопе́рничать; cuộc đua tranh конкуре́нция, сопе́рничество

đùa шути́ть; забавля́ться; в шу́тку; шу́тки ра́ди, ра́ди забавы́; tôi chẳng đùa đâu я во́все не шучу́; đùa với lửa шути́ть (игра́ть) с огнём; nói đùa thôi шу́тки ра́ди, ра́ди забавы́; thôi, đừng đùa nữa шу́тки в сто́рону; đùa với nó thì nguy hiểm đấy с ним шу́тки пло́хи; đùa nhau một tí немно́го позаба́виться *(посмеяться друг над другом)*; nói đùa шути́ть, говори́ть шутя́; сказа́ть в шу́тку (шу́тки ра́ди); nói nửa đùa nửa thật сказа́ть полушутя́ (полусерьёзно); lối đùa ác злая шу́тка; không phải chuyện đùa э́то не шу́тка (не шу́точное де́ло), де́ло не шу́точное

đùa bỡn шути́ть, подшу́чивать, забавля́ться; шутли́вый; tính hay đùa bỡn весёлый нрав; giọng đùa bỡn шутли́вый тон

đùa cợt подшу́чивать, подтру́нивать, насмеха́ться; buông lời đùa cợt отпуска́ть шу́точки (насме́шки); người thích đùa cợt шутник, насме́шник

đùa giỡn *диал.* забавля́ться; резви́ться; đám trẻ đùa giỡn ngoài phố на у́лице резва́тся де́ти

đùa nghịch резви́ться; шали́ть, озорнича́ть, прока́зничать

đùa vui забавля́ться, шути́ть; весели́ться; шутли́вый; шу́точный; весёлый

đũa 1) па́лочки для еды́; đôi đũa па́ра па́лочек для еды́; ăn cơm bằng đũa есть рис па́лочками; đũa cả меша́лка для ри́са *(тж.* đũa cái, đũa bếp) Δ trả đũa рассчита́ться, расквита́ться, отомсти́ть 2) *сокр.* спи́ца *(колеса)*; đũa xe đạp спи́ца велосипе́дного колеса́

đúc 1) пла́вить *(металл)*; лить, отлива́ть, де́лать отли́вки; чека́нить; lò đúc плави́льня; phân xưởng đúc литейная; thợ đúc литейщик; đúc tượng bằng đồng отли́ть ста́тую из бро́нзы; đúc chuông отли́ть ко́локол; sự đúc отли́вка, литьё *(процесс)*; vật đúc *(тж.* đồ đúc) отли́вка, литьё *(изделие)*; đồ đúc mỹ thuật худо́жественное литьё; đúc được пла́вкий; dễ đúc легкопла́вкий; kim loại dễ đúc легкопла́вкий мета́лл; đúc tiền чека́нить моне́ты 2) сплавля́ть(ся), соединя́ть(ся) *(тж.* đúc lẫn); đúc lẫn chì với thiếc сплави́ть свине́ц с о́ловом; đúc lại *(тж.* переплавля́ть *(повторно)*; 6) найти́ выраже́ние (воплоще́ние, отраже́ние) *в чём-л.*; kinh nghiệm của bao đời được đúc lại trong tục ngữ, ngạn ngữ о́пыт мно́гих поколе́ний нашёл своё отраже́ние в посло́вицах и пого́ворках; lấy chuông đúc thành tượng переплави́ть ко́локол в ста́тую ◊ giống [nhau] như đúc как ви́литые, точь-в-то́чь, как две ка́пли воды́; hai anh em giống nhau như đúc бра́тья похо́жи как две ка́пли воды́; nó giống cha nó như đúc он ви́литый оте́ц, он то́чная ко́пия своего́ отца́

đúc chuốt отчека́нивать, отта́чивать; чека́нный, отто́ченный *(о стиле и т. п.)*

đúc kết обобща́ть; đúc kết kinh nghiệm обобща́ть о́пыт

đục I 1) долби́ть; выда́лбливать; cái đục долото́, стаме́ска; đục lỗ выда́лбливать отве́рстие 2) высека́ть, вая́ть; đục một khối đá thành hình sư tử вы́сечь льва из ка́менной глы́бы 3) точи́ть, разъеда́ть *(о насекомых, грызунах)* 4) *см.* đục khoét

đục II 1) му́тный; nước đục му́тная вода́; thủy tinh đục му́тное стекло́ ◊ đục nước béo cò *посл.* в му́тной воде́ ры́бу лови́ть 2) Δ запя́тнанный; chết trong hơn sống đục *посл.* бесче́стье ху́же сме́рти 3) ни́зкий; глухо́й; giọng đục глухо́й го́лос

đục chạm высека́ть; вая́ть

đục khoét 1) долби́ть, выда́лбливать

2) вымога́ть де́ньги, обира́ть; đục khoét của nhân dân обира́ть наро́д

đục lầm му́тный, замутнённый; nước đục lầm вода́ в пруду́ му́тная

đục ngầu му́тный; nước sông đục ngầu вода́ в реке́ му́тная

đục vẩn му́тный; с му́тным оса́дком; nước mắm đục vẩn ры́бный со́ус с му́тным оса́дком

đuềnh đoàng беззабо́тный, беспе́чный; безала́берный; con người đuềnh đoàng беззабо́тный (беспе́чный, безала́берный) челове́к; tính nết đuềnh đoàng беспе́чный (безала́берный) хара́ктер

đuềnh đoàng *см.* đềnh đoàng

đui I *диал.* слепо́й, незря́чий ◊ giả đui giả điếc глаза́ запороши́ло, у́ши ва́той заби́ты (залóжены)

đui II (*тж.* đui đèn) патро́н *(для электрической лампы)*

đui mù 1) слепо́й 2) слепо́й, непонима́ющий происходя́щего вокру́г; некрити́ческий, некрити́чный

đùi I бедро́, ля́жка; đùi lợn свина́я ля́жка; đùi gà кури́ная но́жка

đùi II *в сочет.:* đùi xe đạp шату́н велосипе́да

đùi non пах

đũi чесуча́; áo vét đũi чесучо́вый пиджа́к

đùm đùm *в сочет.:* đạn đùm đùm разрывна́я пу́ля

đùm завернýть *во что-л.* [и перевяза́ть]; свя́зка; паке́тик; đùm xôi bằng lá chuối завернýть [варёный] кле́йкий рис в банáновые ли́стья; một đùm cá khô свя́зка сушёной ры́бы

đùm bọc выруча́ть, приходи́ть на по́мощь; đùm bọc nhau trong cơn hoạn nạn выруча́ть дру́г дру́га в беде́

đùm đụp *звукоподр. глухим ударам, хлопкам*

đùm túm кое-ка́к завернýть (упакова́ть)

đúm гру́ппа, компа́ния ◊ đánh đàn đánh đúm собира́ться компа́нией

đun I 1) разводи́ть ого́нь; топи́ть; đun bếp топи́ть печь; разводи́ть (подде́рживать) ого́нь в очаге́ 2) кипяти́ть; разогрева́ть; đun nước (sữa) кипяти́ть во́ду (молоко́); đun bếp điện кипяти́ть (разогрева́ть) на электри́ческой плите́ (на электроплúтке)

đun II толка́ть, сдвига́ть с ме́ста; đun xe толка́ть пово́зку (теле́жку); đun than ở mỏ толка́ть вагоне́тку в у́гольной ша́хте

đun đẩy спихнýть с рук, переложи́ть *что-л. на кого-л.;* đun đẩy cho người khác переложи́ть на друго́го

đun nấu гото́вить, стря́пать; đun nấu bằng bếp ga гото́вить на га́зовой плите́

đùn 1) выта́лкивать, выбра́сывать *(изнутри, снизу);* mối đùn đất lên термúты нарúли кýчки земли́ 2) перекла́дывать, спúхивать; đùn việc khó cho người khác спихнýть на други́х тру́дную рабóту

đụn скирд, стог; đụn rơm стог соло́мы; đánh đụn скирдова́ть, скла́дывать в скирды́; đụn khói столб ды́ма

đung đưa кача́ться, пока́чиваться; đung đưa trước gió пока́чиваться на ветру́

đùng гро́мко, раска́тисто; quả pháo nổ đùng một cái с тре́ском взорвала́сь петáрда ◊ đùng một cái ни с того́ ни с сего́; как снег на́ голову

đùng đoàng грохота́ть, греме́ть, гро́мыхать *(о выстрелах)*

đùng đùng 1) грохота́ть; гро́мко, с гро́хотом; sấm sét đùng đùng грохóчет гром, раздаются раска́ты гро́ма; súng bắn đùng đùng грохóчут вы́стрелы 2) неи́стовый, неукроти́мый; cơn thịnh nộ đùng đùng ужáсная (неи́стовая) я́рость; nó nổi giận đùng đùng его́ охвати́л стра́шный (неукроти́мый) гнев; bốc cháy đùng đùng си́льно разгоре́ться, запылáть

đúng пра́вильный, ве́рный; то́чный; справедли́вый; пра́вильно, ве́рно; то́чно, в то́чности, в по́лном соответствии; справедли́во; địa chỉ đúng пра́вильный (то́чный) а́дрес; phát âm đúng пра́вильное произноше́ние; lựa chọn đúng пра́вильный вы́бор; nói đúng говори́ть пра́вильно; trả lời đúng отвеча́ть пра́вильно; đo đúng пра́вильно измéрить, снять то́чную ме́рку; đồng hồ chạy đúng часы́ идýт пра́вильно (ве́рно, то́чно); đúng thế! соверше́нно ве́рно!; kể lại đúng sự việc đã xảy ra то́чно изложи́ть происше́дшее; khai đúng sự thật дать правди́вые показа́ния; viết đúng ngữ pháp (chính tả) писáть в по́лном соответствии с пра́вилами грамма́тики (орфогра́фии), соблюда́ть пра́вила грамма́тики (орфогра́фии); đến đúng giờ hẹn прийти́ то́чно в назна́ченное вре́мя; tính đến nay vừa đúng một năm с тех пор прошёл ро́вно год ◊ đúng từng ly từng tí точь-в-то́чь, соверше́нно то́чно; пунктуа́льный

đúng đắn пра́вильный, ве́рный; то́чный; справедли́вый; пра́вильно; в то́чности, до́лжным (надлежа́щим) о́бразом; справедли́во; chính sách đúng đắn пра́вильная поли́тика; rút ra một kết luận đúng đắn сде́лать пра́вильный вы́вод; lời phê bình đúng đắn пра́вильная (справедли́вая) кри́тика; xét đoán đúng đắn ве́рное (справедли́вое) суждéние; nhận thức vấn đề đúng đắn пра́вильно понима́ть пробле́му; giải quyết vấn đề một cách đúng đắn до́лжным о́бразом (справедли́во) реши́ть вопро́с

đúng chỗ уме́стный; уме́стно, к ме́сту

đúng điệu надлежа́щим о́бразом, как сле́дует, как полага́ется, прили́чно; ăn mặc đúng điệu прили́чно одева́ться

đúng hẹn в по́лном соответствии с уговóром; в срок; пунктуа́льный, аккура́тный

đúng hệt точь-в-то́чь, соверше́нно та́к же

đúng lúc своевре́менный; своевре́менно, во́время, в ну́жный моме́нт; đúng lúc, đúng chỗ ко вре́мени и к ме́сту; biết nói đúng lúc, đúng chỗ уме́ть сказа́ть во́время (к ме́сту)

đúng lý логúчный, резо́нный

đúng mực 1) на до́лжном у́ровне, в до́лжной сте́пени 2) сде́ржанный, корре́ктный, такти́чный; phê bình đúng mực критикова́ть сде́ржанно (такти́чно, соблюда́я чу́вство ме́ры)

đúng mực разу́мный; зна́ющий ме́ру; сде́ржанный, корре́ктный, такти́чный; thái độ đúng mực разу́мный подхóд; ăn ở đúng mực вести́ себя́ разу́мно (сде́ржанно, такти́чно)

đủng đỉnh медли́тельный, неторопли́вый; медли́тельно, неторопли́во, не торопя́сь, не спеша́ *(тж.* đủng đa đủ đỉnh); đi đủng đa đủng đỉnh идти́ (шага́ть) не торопя́сь; đủng đỉnh trả lời отвеча́ть неторопли́во (не спеша́)

đũng клин *(у штанов деревенского покроя)*

đụng I 1) каса́ться, дотра́гиваться, задева́ть, затра́гивать; chân đụng xuống đất каса́ться земли́ ногáми; việc này không đụng gì đến anh э́то вас не каса́ется; viên đạn đụng phải xương пу́ля затро́нула кость; đụng đến một vấn đề ще́котливую затро́нуть сло́жную пробле́му; nó không đụng đến đồ ăn он не дотро́нулся до еды́, он не прикосну́лся к еде́; đừng đụng đến con người ấy! не тро́гай э́того челове́ка!; đụng đến chỗ đau của ai задéть кого́-л. за живóе, наступи́ть кому́-л. на больну́ю мозóль; không được đụng đến...! ру́ки прочь от...! 2) ната́лкиваться, натыка́ться, ударя́ться; đụng đầu vào tường удáриться головóй о сте́ну; đụng nhau удáриться друг о дру́га, налете́ть друг на дру́га, столк-

ĐỤNG

ну́ться; hai xe đụng nhau [две] маши́ны столкну́лись (налете́ли друг на дру́га); đụng giặc столкну́ться с проти́вником; giữa đường đụng mưa по доро́ге попа́сть под дождь

đụng II ссо́риться, не ла́дить; nó đụng với mọi người он со все́ми рассо́рился (в ссо́ре, не в ладах)

đụng III в скла́дчину; сообща́; đụng một con lợn купи́ть свинью́ в скла́дчину *(на убой)*; ăn đụng пое́сть в скла́дчину

đụng chạm 1) каса́ться, име́ть отноше́ние; chuyện đó không đụng chạm đến chúng ta э́то нас не каса́ется 2) затра́гивать, задева́ть, ущемля́ть; đụng chạm đến quyền lợi của ai затро́нуть чьи-л. интере́сы; đụng chạm đến lòng tự ái của ai затро́нуть (ущеми́ть) чьё-л. самолю́бие 3) ста́лкиваться, приходи́ть в противоре́чие; столкнове́ние, сты́чка *(тж.* cuộc đụng chạm); quyền lợi của họ đụng chạm nhau их интере́сы столкну́лись (пришли́ в противоре́чие)

đụng đầu столкну́ться, встре́титься; вступи́ть в противобо́рство; противобо́рство, противостоя́ние, конфронта́ция *(тж.* sự đụng đầu); đụng đầu với nhiều khó khăn встре́титься (столкну́ться) с многочи́сленными тру́дностями

đụng độ схвати́ться; прийти́ в столкнове́ние; схва́тка, столкнове́ние, сты́чка (*тж.* cuộc, trận đụng độ); đụng độ với kẻ thù độc ác схвати́ться с жесто́ким врагом; cuộc (trận) đụng độ ở biên giới столкнове́ние (инциде́нт) на грани́це; gây đụng độ quân sự спровоци́ровать вое́нное столкнове́ние; trận đụng độ ác liệt жесто́кая схва́тка

đuốc фа́кел; đốt đuốc заже́чь фа́кел; đốt đuốc đi đêm идти́ но́чью (в темноте́) с фа́келом

đuốc hoa *уст.* сва́дебные све́чи

đuôi 1) хвост; хвостово́й; đuôi cá ры́бий хвост, хвост ры́бы; đuôi chó хвост соба́ки; đuôi ngựa ко́нский хвост; vẫy đuôi маха́ть хвосто́м *(тж.* ngoe nguẩy đuôi, ve vẩy đuôi); xòe đuôi распусти́ть хвост *(о павлине)*; cụp đuôi поджа́ть хвост; đốt sống đuôi хвостово́й позвоно́к; nối đuôi nhau оди́н за други́м, вере́ницей; lẽo đẽo sau đuôi плести́сь сза́ди, волочи́ться в хвосте́ *(тж.* lẹt đẹt sau đuôi*)*; đuôi máy bay хвост самолёта; phần đuôi хвостова́я часть; phần đuôi đoàn tàu хвостова́я часть (хвост) эшело́на; đuôi tàu (thuyền) корма́; theo đuôi плести́сь в хвосте́; сле́довать в фарва́тере; chủ nghĩa theo đuôi *ист.* хвости́зм 2) Δ коне́ц; biết chuyện từ đầu đến đuôi знать исто́рию с нача́ла до конца́; có đầu có đuôi после́довательный, логи́чный *(об изложении)*

đuôi gà 1) петуши́ный (кури́ный) хвост 2) «хвост» *(женская причёска, прядь волос которой выбивается из-под головной повязки-жгута)*

đuôi nheo хвост сома́ ◊ cờ đuôi nheo вы́мпел *(флажок)*

đuôi sam коса́ *(заплетённые волосы)*; tóc tết đuôi sam во́лосы заплетены́ в ко́сы

đuôi từ *грам.* оконча́ние [сло́ва]

đuối 1) ослабе́ть; сла́бый; сла́бая успева́емость; nó học đuối quá он у́чится о́чень сла́бо 2) Δ тону́ть *(о людях, животных)*; cấp cứu người bị đuối спаса́ть утопа́ющего; phao cứu đuối спаса́тельный круг (по́яс); chết đuối утону́ть

đuối hơi вы́дохнуться, потера́ть си́лу

đuối lý не име́ть ве́ских аргуме́нтов (до́водов); сла́бо аргументи́рованный, не име́ющий ве́ских до́водов

đuổi 1) гна́ть(ся); пресле́довать; догна́ть; погна́ться; con chó đuổi con mèo соба́ка гна́ется за ко́шкой; đuổi kẻ cắp пресле́довать во́ра, погна́ться за во́ром; đuổi tàu điện догна́ть трамва́й; đuổi ai từ chỗ này đến chỗ khác гна́ть кого́-л. с ме́ста на ме́сто; đuổi theo nó đi! догони́ его́!; đuổi theo nhau гна́ться друг за дру́гом; đuổi theo danh vọng погна́ться за сла́вой; đuổi theo mốt гна́ться за мо́дой 2) прогна́ть, выгна́ть; отогна́ть; изгна́ть; đuổi đàn chó đi прогна́ть (отогна́ть) соба́к; đuổi ai ra khỏi nhà вы́гнать кого́-л. из до́ма; đuổi ai ra khỏi trường вы́гнать (исключи́ть) кого́-л. из шко́лы; đánh đuổi quân thù ra khỏi thành phố вы́бить проти́вника из го́рода 3) загна́ть *(скот)*; đuổi trâu về chuồng загна́ть бу́йволов в хлев

đuổi bắt пресле́довать, подверга́ть пресле́дованиям; лови́ть; đuổi bắt kẻ trộm лови́ть во́ра

đuổi cổ выта́лкивать в ше́ю (в три ше́и, взаше́й), выставля́ть, выдворя́ть; прогна́ть, изгна́ть; đuổi cổ bọn xâm lược прогна́ть (изгна́ть) агре́ссоров

đuổi đánh пресле́довать (гнать) с бо́ем; đuổi đánh quân thù пресле́довать неприя́теля

đuổi học вы́гнать (исключи́ть) из шко́лы

đuổi khéo *разг.* хи́тро спрова́дить, ло́вко вы́проводить

đuổi kịp догна́ть, насти́чь, насти́гнуть; đuổi kịp xe trước догна́ть е́хавшую впереди́ маши́ну

đuổi nhà прогна́ть (вы́гнать) из до́ма

đuổi vượt обогна́ть, перегна́ть, опереди́ть

đụp I заштопанный, зала́танный; quần áo đụp чи́неная-перечи́неная (ла́таная-перела́танная) оде́жда

đụp II *уст.* неоднокра́тно держа́ть экза́мены [то́лько] на сте́пень бакала́вра; tú đụp лицо́, неоднокра́тно получа́вшее сте́пень бакала́вра

đụp III на́глый; бесстыжий; mặt đụp на́глая физионо́мия

đút 1) сова́ть, втиски́вать; đút tay vào túi quần су́нуть ру́ки в карма́ны брю́к; đút sách vào cặp засу́нуть кни́ги в портфе́ль; đút cho em bé ăn накорми́ть ребёнка 2) *сокр.* су́нуть, дать *(взятку)*; đút tiền cho ai су́нуть (дать) кому́-л. взя́тку деньга́ми; của đút взя́тка; ăn của đút брать взя́тки

đút lót дать взя́тку, подкупи́ть

đút nút 1) заткну́ть про́бкой 2) *разг.* заткну́ться, замолча́ть; thôi, đút nút lại! заткни́сь! 3) сложи́ть (наброса́ть, запихну́ть) как попа́ло *(об одежде)*

đút túi прикарма́нить; запусти́ть ру́ку в чужо́й карма́н

đụt тупо́й, кра́йне несообрази́тельный; нерасторо́пный; đồ đụt тупи́ца, болва́н, о́лух; mặt trông rất đụt тупа́я физионо́мия, глу́пое лицо́

đuy-ra дюралюми́ний, дюра́ль; дюралюми́ниевый, дюра́левый

đừ неме́ть, деревене́ть; цепене́ть; ngồi đừ ra сиде́ть в оцепене́нии; mệt đừ người вы́мотаться, вы́биться из сил

đứ *разг.*, *см.* đứ đừ; chết đứ вмиг окочу́риться

đứ đừ 1) Δ вмиг, мгнове́нно; chết [ngay] đứ đừ вмиг окочу́риться (испусти́ть дух) ◊ mệt đứ mệt đừ смертельно уста́ть 2) оцепене́ть, окамене́ть; то́чно к земле́ прирасти́

đưa 1) води́ть; доставля́ть; провожа́ть, сопровожда́ть; đưa con đi nhà trẻ отвести́ ребёнка в де́тский сад; đưa trâu ra đồng вы́гнать бу́йволов в по́ле; đưa hàng [đặt mua] đến tận nhà доста́вить зака́з (зака́занные това́ры) на́ дом; đưa ai đến tận ga отвезти́ (доста́вить) кого́-л. на вокза́л; проводи́ть кого́-л. до [са́мого] вокза́ла; đưa ai về nhà доста́вить кого́-л. домо́й; проводи́ть кого́-л. домо́й; đưa đường cho ai проводи́ть кого́-л.; đưa bóng vào lưới загна́ть мяч в се́тку 2) дава́ть, подава́ть; передава́ть, проти́гивать; đưa cái cặp cho ai пода́ть кому́-л. портфе́ль; anh làm ơn đưa tôi

quyển sách kia! будь добр, дай (передай) мне ту книгу!; đưa số tiền cho ai передать кому-л. деньги; đưa... đến tận tay вручить что-л., передать что-л. из рук в руки; đưa đơn подать заявление (жалобу); đưa tay ra lấy cái gì протянуть руку за чем-л.; đưa tay đỡ người đàn bà xuống xe подать руку женщине, помогая ей выйти из машины 3) водить, проводить *(чем-л.)*; lấy bút chì đưa đi đưa lại trên giấy водить карандашом по бумаге 4) качать, раскачивать; поводить *(глазами)*; đưa võng раскачивать гамак; mắt nó cứ đưa qua đảo lại глаза у него бегают 5) приводить *(к какому-л. результату)*; đưa tới thắng lợi привести к победе

đưa cay закусывать *(чем-л.)*; món đưa cay закуска [к вину]

đưa chân провожать; đưa chân khách đến bến tàu điện проводить гостей до трамвайной остановки

đưa dâu провожать (сопровождать) новобрачную *(в дом мужа)*

đưa đà сказать для приличия (из вежливости); nói đưa đà vài câu сказать для приличия несколько фраз, из вежливости поддержать разговор (беседу)

đưa đám участвовать в похоронах (в траурной процессии)

đưa đẩy 1) *см.* đưa đà 2) качаться, покачиваться; đưa đẩy theo làn gió покачиваться на ветру

đưa đón 1) провожать и встречать, принимать 2) вкрадчиво; ăn nói đưa đón говорить вкрадчиво

đưa ma *см.* đưa đám

đưa mắt 1) бросать взгляд; đưa mắt nhìn người ngồi bên cạnh бросить взгляд (посмотреть, взглянуть) на соседа (сидящего рядом) 2) скосить глаза, сделать знак глазами

đưa ra выдвигать, предлагать, вносить; đưa ra lý luận выдвинуть теорию; đưa ra đề nghị внести предложение

đưa tang провожать в последний путь

đưa thư доставлять (вручать) письмо; người đưa thư почтальон

đưa tiễn *см.* tiễn đưa

đưa tin передавать сообщение, сообщать новость (известие)

đưa tình строить глазки *(кому-л.)*; заигрывать *(с кем-л.)*

đứa мальчишка; парень; девчонка; человек, тип, субъект; đứa nào а) кто, кто из...; который, который из...; б) каждый, кто...; đứa nào đánh vỡ cái bát? кто из ребят разбил чашку?; ông ấy có hai đứa con у него двое детей; đứa học trò giỏi nhất lớp лучший в классе ученик; mấy đứa bạn cùng lớp несколько одноклассников; đứa nào dám nói thế? что за тип посмел сказать такое?

đứa bé дитя, ребёнок; малыш, малышка; ẵm một đứa bé trên tay носить (держать на руках) ребёнка; đắt đứa bé về nhà отвести ребёнка (малыша) домой; đứa bé tinh nghịch озорник, шалун, пострел

đứa ở слуга

đức I 1) добродетель, высокая нравственность, высокие нравственные качества; đức và tài высокая нравственность и талант; có đức добродетельный, высоконравственный; kính trọng người có đức уважать высоконравственных людей; đức khiêm tốn, giản dị скромность и простота 2) *уст.* святой, священнейший, святейший; đức thánh *церк.* святой; đức cha *церк.* святой отец, священник; đức vua император; đức Khổng tử святейший Конфуций

Đức II немецкий, германский; tiếng Đức немецкий язык; người Đức немец

đức bà *см.* đức mẹ

đức dục нравственное воспитание

đức độ *уст.* высокая нравственность и великодушие

đức hạnh добродетель, высокая нравственность; высоконравственный; người đàn bà [có] đức hạnh добродетельная женщина

đức mẹ *рел.* богородица, пресвятая дева

đức ông chồng *ирон.* супруг, благоверный

đức tính добродетель, высокая нравственность, высокие моральные качества

đực I Δ самец *(тж. con đực)*; мужской; bò đực бык; lợn đực боров; chó đực кобель; hoa đực *бот.* мужской цветок; giống đực *грам.* мужской род

đực II Δ остолбенелый, оцепеневший; đực ra остолбенеть, оцепенеть *(тж. đực người ra)*; ngồi đực mặt сидеть с обалделым видом; đứng đực ra như phỗng стоять истуканом (как истукан)

đừng не, не надо; đừng hút thuốc! не кури!, не надо курить!; đừng để nó làm như vậy не позволяйте ему так поступать; tôi khuyên anh đừng đi я советую вам воздержаться от поездки; mong trời đừng mưa хорошо бы не было дождя ◊ đừng có trách nhiệm (пусть пеняет) на себя

đứng 1) стоять; đứng nguyên tại chỗ стоять (оставаться, находиться) на месте; đứng yên lặng молча стоять; đứng nói chuyện стоять и разговаривать; đứng lại остановиться; đứng lịm người замереть, застыть; đứng máy стоять у станка, обслуживать станок; đứng lù lù стоять неподвижно, торчать; nó cứ đứng lù lù mãi trước mắt tôi он вечно торчит у меня перед глазами; đứng hàng đầu быть в первых рядах; đứng thứ nhất trên thế giới быть на первом месте (занимать первое место) в мире; đứng thứ nhì *(тж.* đứng thứ hai) быть на втором месте, занимать второе место; đồng hồ đứng chạy стоят (остановились); đứng được hai tháng продержаться два месяца ◊ đứng như bụt mọc стоит как истукан; đứng ngồi không yên не находить себе места; как на иголках; đứng mũi chịu sào нести ответственность за общее дело; đứng núi này trông núi nọ *посл.* в чужих руках ломоть велик 2) стоячий; cổ [áo] đứng стоячий воротничок 3) стоячий, непроточный; nước đứng стоячая (непроточная) вода

đứng bóng 1) находиться (быть) в зените; зенит; mặt trời đứng bóng солнце в зените 2) быть в пожилом возрасте; на закате дней

đứng canh стоять на посту, стоять на часах

đứng dậy подниматься, вставать; đứng dậy đấu tranh подняться на борьбу

đứng đắn добропорядочный, порядочный; основательный, серьёзный; con người đứng đắn порядочный человек; đứng đắn với phụ nữ вести себя порядочно по отношению к женщинам; làm ăn đứng đắn основательно (серьёзно) относиться к делу (к работе)

đứng đầu стоять во главе, возглавлять; đứng đầu là... во главе с...; người đứng đầu nhà nước глава государства

đứng đường болтаться без дела, бить баклуши, бездельничать *(тж.* đứng đường đứng chợ); kẻ đứng đường đứng chợ бездельник, лодырь; прогульщик

đứng gác стоять на посту (на часах); нести вахту

đứng gió безветренно; безветрие; trời đứng gió, ol à quá совсем нет ветра, очень душно

đứng lên подниматься, восставать; toàn dân đứng lên chống bọn xâm lược весь народ поднялся против захватчи-

ков; đứng lên đấu tranh подня́ться на борьбу́

đứng ra брáться (принима́ться) за...; брать на себя́ отве́тственность за...; đứng ra tổ chức hội nghị khoa học взя́ться за организа́цию нау́чной конфере́нции

đứng sững неожи́данно останови́ться, замере́ть на ме́сте ◊ đứng sững như trời trồng как гро́мом поражённый

đứng tên под и́менем (под фами́лией) *кого-л.*

đứng-thẳng стоя́ть пря́мо; đứng thẳng người вы́прямиться

đứng tuổi пожило́й; пожило́го (соли́дного) во́зраста; người đứng tuổi пожило́й челове́к, челове́к в лета́х (в во́зрасте)

đứng vững твёрдо стоя́ть на..., твёрдо приде́рживаться *(напр. какой-л. точки зрения)*; đứng vững вы́стоять, вы́держать, устоя́ть

đựng вмеща́ть, заключа́ть в себе́; cái hộp này đựng gì? что [нахо́дится] в э́той коро́бке?; cái chai này có thể đựng được bao nhiêu? ско́лько вхо́дит в э́ту буты́лку?; cái thùng này đựng được chín chục lít в э́ту бо́чку вмеща́ется (э́та бо́чка вмести́мостью) девяно́сто ли́тров; lọ đựng mực чернильница; chai đựng dầu sơn буты́лка с оли́фой (из-под оли́фы); chai đựng sữa буты́лка с молоко́м (из-под молока́); hòm đựng quần áo сундук с оде́ждой

được 1) получа́ть; приобрета́ть; выи́грывать; được tiền thưởng получи́ть де́нежную пре́мию; được tin vui получи́ть ра́достное изве́стие; năm nay được mùa в э́том году́ хоро́ший урожа́й, э́тот год урожа́йный; được sự giúp đỡ võ tư của ai получи́ть от кого́-л. бескоры́стную по́мощь; được phép получи́ть разреше́ние; được quyền получи́ть пра́во, име́ть пра́во, по́льзоваться пра́вом; được quyền đi bầu cử име́ть пра́во уча́ствовать в вы́борах; được giải thưởng вы́играть приз; được kiện вы́играть проце́сс; được cược вы́играть пари́; ta được, địch thua мы вы́играли, враг проигра́л ◊ được voi đòi tiên протяни́ па́лец — ру́ку отку́сит; được ăn cả, ngã về không и́ли пан и́ли пропа́л 2) *показатель пассива:* tôi được mời đi xem hát я приглашён в теа́тр, меня́ пригласи́ли в теа́тр; đề nghị này được mọi người ủng hộ э́то предложе́ние поддержано все́ми 3) мо́жно; мочь, быть в состоя́нии; удава́ться; thứ quả này ăn được э́ти фру́кты мо́жно есть, э́ти фру́кты съедо́бные; việc này làm được э́ту рабо́ту мо́жно сде́лать, э́та рабо́та выполни́ма; anh có làm được việc này không? вы мо́жете (в состоя́нии) вы́полнить э́ту рабо́ту?; tôi mua được hai vé đi xem vũ kịch «Hồ thiên nga» я смог (мне удало́сь) доста́ть два биле́та на балет "Лебеди́ное о́зеро" 4) име́ть (получи́ть) возмо́жность; chúng tôi được đi tham quan điện Cremli мы получи́ли (нам предста́вилась) возмо́жность побыва́ть в Кремле́; trẻ em được đi học дети име́ют (получи́ли) возмо́жность учи́ться 5) ла́дно!, хорошо́!, добро́!, идёт!; được, ta đi nhé! ла́дно, пойдём! 6) получа́ться, набира́ться *(о сумме чего-л.)*; thêm mười đồng nữa là được một trăm е́сли доба́вить ещё де́сять до́нгов, [то всего́] полу́чится (наберётся) сто до́нгов; anh ấy vừa về được mười phút он верну́лся де́сять мину́т наза́д; đứa bé đã được ba tháng ребёнку уже́ три ме́сяца 7) *модальное слово, подчёркивающее положительный характер происшедшего:* gặp được người tốt [удало́сь] встре́тить хоро́шего челове́ка, [посчастли́вилось] повстреча́ться с хоро́шим челове́ком 8) *модальное слово, смягчающее отрицательный характер высказывания:* thấy trong người không được khỏe чу́вствовать себя́ не совсе́м здоро́вым; chất lượng chưa được tốt ка́чество ещё не совсе́м хоро́шее

được lòng завоева́ть (снискáть) *чьё-л.* расположе́ние (дове́рие, симпа́тию); расположи́ть *кого-л.* к себе́, снискáть *чью-л.* благоскло́нность; войти́ *к кому-л.* в дове́рие; được lòng dân снискáть дове́рие наро́да; được lòng tất cả mọi người завоева́ть всео́бщее расположе́ние ◊ được lòng vãi mất lòng sư *посл.* на всех не угоди́шь

được cái *(тж.* được một cái là...) зато́; chậm chạp, nhưng được cái rất cần cù медли́тельный, зато́ о́чень трудолюби́вый

được tiếng [tốt] име́ть хоро́шую репута́цию (до́брое и́мя)

được việc 1) прово́рный; chú bé được việc прово́рный ма́лый 2) де́лу коне́ц; ба́ста!; nhận lời đi cho được việc обеща́й (согласи́сь) — и де́лу коне́ц (и ба́ста!)

đười ươi *зоол.* орангута́нг

đượm I хорошо́ горе́ть *(тж.* đượm lửa); củi [cháy rất] đượm dровá горя́т о́чень хорошо́

đượm II насы́щенный, пропи́танный; напоённый; по́лный, испо́лненный, преиспо́лненный *чего-л.*, прони́кнутый *чем-л.*; không khí đượm mùi biển во́здух пропи́тан за́пахом мо́ря; đượm mùi hương напоённый арома́том, пропи́танный благово́ниями, благоуха́ющий; đượm mỡ hôi пропи́танный по́том; cái nhìn đượm vẻ buồn гру́стный взгля́д, испо́лненный печа́ли; bài thơ đượm tình quê hương стихи́, прони́кнутые любо́вью к ро́дине

đượm đà *см.* đậm đà

đườn Δ во всю длину́; nằm đườn ra лежа́ть, вы́тянувшись во всю длину́; распласта́ться

đuỗn *(тж.* đườn đuỗn) Δ в неподви́жности, в оцепене́нии ◊ đứng đuỗn ra như khúc gỗ стоя́ть истука́ном (как истука́н)

đương I *диал., см.* đang

đương II 1) занима́ться *чем-л.*; выполня́ть *что-л.*; брать *что-л.* на себя́; отвеча́ть за *что-л.*; đương việc nước занима́ться государ́ственными дела́ми, отвеча́ть за дела́ страны́; sức khỏe kém thế, khó mà đương nổi công việc при тако́м сла́бом здоро́вье тру́дно выполня́ть [свою́] рабо́ту (справля́ться) с рабо́той 2) *см.* đương đầu

đương chức занима́ющий до́лжность; находя́щийся на слу́жбе; nhà đương chức должностно́е лицо́

đương cục должностны́е ли́ца, администра́ция *(тж.* nhà đương cục); nhà đương cục địa phương должностны́е ли́ца на места́х, ме́стные вла́сти, ме́стная администра́ция

đương đầu 1) дава́ть отпо́р, противостоя́ть *(кому-л.)*; схвати́ться *(с кем-л.)*; đương đầu với kẻ địch дать отпо́р врагу́; схвати́ться с врагом 2) встреча́ться *(с чем-л.)*; преодолева́ть *что-л.*; выде́рживать *(что-л.)*; sẵn sàng đương đầu với mọi nguy hiểm быть гото́вым встре́титься с любы́ми опа́сностями; đương đầu với những khó khăn выде́рживать (преодолева́ть) тру́дности

đương kim ны́нешний; đương kim vô địch thế giới ны́нешний чемпио́н ми́ра

đương nhiệm настоя́щий *(облечённый полномочиями до переизбрания)*; chủ tịch đương nhiệm của hội настоя́щий президе́нт (председа́тель) о́бщества

đương nhiên я́вный, очеви́дный; я́вно, очеви́дно, есте́ственно; việc khó, đương nhiên phải cố gắng nhiều рабо́та тру́дная, есте́ственно, на́до приложи́ть мно́го уси́лий

đương sự подава́тель *(жалобы, заявления и т. п.)*; сторона́ *(на переговорах*

и т. п.); sự tranh cãi của các đương sự tại phiên tòa пре́ния сторо́н в суде́

đương thì в расцве́те лет; в по́ру расцве́та; sắc đẹp vào độ đương thì в расцве́те красоты́

đương thời совреме́нный, того́ же вре́мени; в то вре́мя; người đương thời совреме́нник; phong tục đương thời обы́чаи того́ вре́мени; việc ấy đương thời ít người biết в то вре́мя об э́том ма́ло кто знал

đường I 1) доро́га, путь; тракт; ли́ния; тра́сса; арте́рия; đường cái большая доро́га, большак; гла́вный тракт; магистра́ль; đường quốc lộ госуда́рственная доро́га; đường [lát] nhựa асфа́льтовая доро́га, шоссе́йная доро́га, шоссе́; đường đá ка́менная (булы́жная) мостова́я; đường chính гла́вная магистра́ль (тра́сса); đường ống dẫn dầu тра́сса нефтепрово́да; đường ống cái гла́вный трубопрово́д; đường goòng вагоне́точная доро́га; đường bộ сухопу́тная доро́га; đường thủy во́дный путь; đường biển морско́й путь *(тж. đường hàng hải)*; đường sông речно́й путь; đường hàng không возду́шный путь, возду́шная ли́ния (тра́сса); đường điện thoại телефо́нная ли́ния; đường giao thông пути́ сообще́ния, коммуника́ции *(тж. đường liên lạc)*; đường giao thông hai chiều доро́га с двусторо́ннim движе́нием; lên đường отпра́виться в путь; trên đường đi в пути́, в доро́ге *(тж. khi đi đường, dọc đường)*; nghỉ ngơi sau khi đi đường отдохну́ть с доро́ги; lạc đường сби́ться с пути́, заблуди́ться; блужда́ть; đi lầm đường пойти́ по непра́вильному пути́; chỉ cho ai con đường đúng đắn указа́ть кому́-л. ве́рный путь, напра́вить кого́-л. на путь и́стины; đi đúng đường быть на ве́рном пути́; theo con đường (riêng) của mình идти́ свое́й доро́гой (свои́м путём); chúng tôi không đi cùng đường với các anh нам не по пути́ с ва́ми; bạn đường спу́тник, попу́тчик; tiện đường по доро́ге, попу́тно; мимохо́дом; chúc lên đường bình an! счастли́вого пути́! *(тж. chúc đi đường mạnh giỏi!)*; đường đưa đến nơi yên nghỉ cuối cùng после́дний путь; đường công danh путь (восхожде́ние) наве́рх; đường đời жи́зненные пути́ ◊ đường đi ở [cửa] miệng *посл.* язы́к до Ки́ева доведёт 2) проспе́кт; у́лица *(большая)*; đường Trần Hưng Đạo проспе́кт Чан Хынг Дао; ngoài đường на у́лице; ra đường вы́йти на у́лицу (на доро́гу); xuống đường вы́йти на у́лицы (на доро́ги) 3) ли́ния; черта́; штрих; đường thẳng *мат.* прямáя [ли́ния]; đường song song паралле́льные ли́нии; đường dạng sóng волни́стая ли́ния; đường ngắm ли́ния прице́ливания; đường biên giới погранúчная черта́ (ли́ния) 4) *анат.* пути́; тракт; đường hô hấp дыха́тельные пути́; đường tiêu hóa пищевари́тельный тракт 5) путь, кана́л; ли́ния; bằng đường ngoại giao дипломати́ческим путём, че́рез дипломати́ческие кана́лы; đi công tác theo đường trao đổi khoa học прие́хать на рабо́ту (на стажиро́вку) по ли́нии нау́чного обме́на

đường II са́хар; са́харный; đường bánh кусково́й са́хар *(тж. đường cục, đường miếng)*; đường cát са́харный песо́к; đường bột са́харная пу́дра; củ cải đường са́харная свёкла; nhà máy đường са́харный заво́д

đường ban *спорт.* пас *(тж. đường chuyền ban)*

đường bay 1) лётная тра́сса 2) рейс *(воздушный)*; số đường bay но́мер ре́йса 3) траекто́рия [полёта]; đường bay của thiên thạch траекто́рия полёта метеори́та

đường băng взлётно-поса́дочная полоса́

đường bệ внуши́тельный, соли́дный, степе́нный; nói giọng đường bệ говори́ть внуши́тельным то́ном; dáng đi đường bệ внуши́тельный вид

đường cao *мат.* высота́; đường cao của một tam giác высота́ треуго́льника

đường chéo *мат.* диагона́ль

đường chỉ 1) шов, стро́чка *(шитья)* 2) [хирурги́ческие] швы

đường chim bay прямáя ли́ния, кратча́йший путь

đường cong *мат.* крива́я

đường cụt тупи́к

đường dây 1) ли́ния электропереда́чи; đường dây cao thế высоково́льтная ли́ния 2) ли́ния свя́зи

đường đạn *воен.* траекто́рия

đường đất пути́, доро́ги; đường đất xa xôi да́льние доро́ги

đường đôi доро́га с двусторо́ннim движе́нием

đường đột внеза́пно, неожи́данно, без предупрежде́ния; đường đột bước vào phòng внеза́пно (без предупрежде́ния) войти́ в ко́мнату

đường đường: đường đường là một vị tướng бу́дучи *(являясь по своим качествам)* настоя́щим полково́дцем...

đường gấp *полигр.* фальц *(тж. đường gấp xếp)*

đường gấp khúc ло́маная ли́ния; зигза́г

ĐƯỜNG

đường hầm 1) тунне́ль; đường hầm qua đường пешехо́дный тунне́ль, подзе́мный перехо́д 2) *воен.* транше́я

đường hẻm у́зкий прохо́д; тропи́нка

đường hoàng *см.* đàng hoàng

đường kẻ ли́ния, черта́

đường kính I диа́метр

đường kính II рафини́рованный са́хар *(тж. đường tinh chế)*

đường khâu 1) шов, стро́чка *(шитья)*; không có đường khâu без шва 2) [хирурги́ческий] шов *(тж. đường khâu phẫu thuật)*

đường lối 1) пути́, доро́ги; thông thạo đường lối trong vùng хорошо́ знать доро́ги райо́на 2) курс, ли́ния; đường lối đối ngoại внешнеполити́ческий курс; đường lối đúng đắn (nhất quán) пра́вильный (после́довательный) курс; đường lối chung генера́льный курс, генера́льная ли́ния

đường may *см.* đường khâu

đường mật 1) са́хар; па́тока 2) слащавый, сла́дкий, медоточи́вый, еле́йный; những lời lẽ đường mật сла́дкие (еле́йные) ре́чи

đường mòn 1) тропи́нка, тропа́ 2) проторённый путь; стереоти́п; suy nghĩ theo đường mòn мы́слить ста́рыми (привы́чными) катего́риями

đường nét черта́

đường ngầm тунне́ль

đường ngôi пробо́р *(в волосах)*; đường ngôi lệch косо́й пробо́р; rẽ đường ngôi thẳng сде́лать прямо́й пробо́р

đường ngược го́рные райо́ны

đường nho виногра́дный са́хар, глюко́за

đường phèn леденцы́

đường phên по́стный са́хар

đường phố у́лица; hai bên đường phố по обе́им сторона́м у́лицы; đạo хет đường phố прогуля́ться по го́роду

đường ray ре́льсовая колея́, ре́льсы

đường rãnh *тех.* фальц, паз

đường sá *собир.* пути́, доро́ги; đường sá lầy lội заболо́ченные доро́ги; đường sá xa xôi да́льние доро́ги

đường sắt желе́зная доро́га; đường sắt khổ hẹp узкоколе́йка, узкоколе́йная желе́зная доро́га; đường sắt chính железнодоро́жная магистра́ль; hệ thống đường sắt систе́ма (сеть) желе́зных доро́г

đường tắt кратча́йшая доро́га, прямо́й путь

ĐƯỜNG

đường thẳng góc *мат.* перпендикуля́р

đường tròn *мат.* окру́жность

đường trục [центра́льная] магистра́ль

đường trực giao *см.* **đường thẳng góc**

đường trường дли́нный (да́льний, небли́зкий, нелёгкий) путь

đường vòng окóльный путь

đường vuông góc *мат.* перпендикуля́р

đường xoắn ốc спира́ль *(тж.* đường xoáy chôn ốc)

đường xoi *тех.* фальц, паз

đường xuôi равни́нные райóны

đứt 1) поре́занный; разре́занный; по́рванный; разóрванный; bị đứt tay поре́зать [себе́] ру́ку, поре́заться; làm đứt поре́зать, повреди́ть; vô ùnh làm đứt tay ai нечая́нно повреди́ть кому́-л. ру́ку; chỗ đứt của đường cáp điện thoại ме́сто повреждéния телефóнного ка́беля ◊ đứt gan đứt ruột тяжело́ на душé (на сéрдце), душá боли́т; душераздира́ющий, жу́ткий, ужáсный 2) прерва́ться; liên lạc đứt vì lụt связь пре́рвана из-за наводне́ния 3) совсе́м, по́лностью, оконча́тельно; quên đứt việc ấy совсе́м забы́ть об э́том; mất đứt một ngày день по́лностью пропа́л; bán đứt ngôi nhà [оконча́тельно] прода́ть дом

đứt đoạn *см.* **đứt quãng**

đứt hơi си́льно запыха́ться; задохну́ться; chạy đứt hơi задыха́ться (запыха́ться) от бы́строго бе́га; от бы́строго бе́га перехвати́ло дух

đứt quãng прерва́ться; с переры́вом, с па́узой; пре́рванный; cuộc nói chuyện bị đứt quãng разговóр был пре́рван

đứt ruột *(тж.* đứt ruột đứt gan) тяжело́ (тя́жко) на душé, на душé ко́шки скребу́т; мучи́тельно, тя́гостно; tiếc đứt ruột мучи́тельно сожале́ть *о чём-л.*; thương đứt ruột испы́тывать щемя́щее чу́вство жа́лости (любви́)

E

e боя́ться, что..., опаса́ться, что...; tôi e anh ta không đến бою́сь, что он не придёт; tôi e rằng anh ta bị cảm lạnh бою́сь, что он просты́л (как бы он не просты́л); tôi e là chúng ta đến chậm бою́сь, что мы опáздываем (как бы мы не опоздáли); làm thế e hỏng việc ма́т бою́сь (есть опасéния), что так мóжно испóртить дéло

e ấp робéть, боя́ться, смуща́ться, стесня́ться; cứ nói đi, không việc gì phải e ấp говори́, нéчего боя́ться (не бóйся); không e ấp chút nào нисколько не смуща́ясь, ничу́ть не робéя

ê-bô-nít эбони́т

e dè робéть; осторóжничать; несме́лый, опа́сливый; рóбко, несме́ло; осторóжно, с опáской; có [việc] gì cứ nói thẳng, không phải e dè! говори́ пря́мо [о своём дéле], не на́до робéть!

e e uá-uá *(звукоподр. плачу новорождённого)*

e lệ робéть, стесня́ться *(о девушке, женщине)*; смуща́ться; рóбкий, засте́нчивый, стесни́тельный; смущённый; e lệ bước qua ngưỡng cửa рóбко переступи́ть порóг; dáng điệu e lệ рóбкий (смущённый) вид

e-líp *мат.* э́ллипс; hình e-líp эллипти́ческий, в ви́де э́ллипса

e ngại боя́ться, робéть, побáиваться, опаса́ться; беспоко́иться; đừng e ngại, cứ nói thực đi! не бóйся (не робéй), говори́ пра́вду!

e sợ боя́ться, побáиваться, опаса́ться; опáсливо, с опáской

e thẹn испы́тывать рóбость, быть засте́нчивым; рóбкий, засте́нчивый; tính hay e thẹn рóбкий (засте́нчивый) хара́ктер

è Δ напряга́ть; è vai (lưng) напря́чь плéчи (спи́ну) *(под тяжестью чего-л.)*; поднату́житься; nặng è тяжелéнный, неподъёмный

è cổ *разг.* 1) разби́ться в лепёшку, вы́ложиться; из после́дних сил, надрыва́ясь; è cổ ra mà làm (mà trả nợ) разби́ться в лепёшку, но сдéлать (верну́ть долг) 2) *в сочет.:* nặng è cổ стра́шно тяжёлый, неподъёмный

è è *в сочет.:* thở è è задыха́ться, запыха́ться

é *бот.* базили́к благоро́дный *(тж.* cây é)

éc *звукоподр. хрюканью;* хрю-хрю́ *(тж.* éc éc)

éc-ta гекта́р

em 1) мла́дший брат *(тж.* em giai, em trai); мла́дшая сестра́ *(тж.* em gái); em út са́мый мла́дший брат; са́мая мла́дшая сестра́; em ruột [родно́й] мла́дший брат; [родна́я] мла́дшая сестра́; em họ мла́дший двоюро́дный брат; мла́дшая двоюро́дная сестра́ 2) я *(младший брат или младшая сестра о себе — при обращении к старшему брату или старшей сестре; жена о себе — при обращении к мужу; девушка о себе — при обращении к юноше; юноша или мужчина о себе — при обращении к старшему по возрасту)* 3) ты *(при обращении старшего брата или старшей сестры к младшему брату или младшей сестре, мужа — к жене, юноши — к девушке, девушки или женщины, юноши или мужчины к младшим по возрасту)* 4) *в сочет.:* em rể зять *(муж младшей сестры)*; em dâu неве́стка *(жена младшего брата)*; em học sinh учени́к

ém 1) запра́вить *(края одеяла, полога от комаров)*; ém màn dưới chiếu запра́вить под цино́вку края́ по́лога от комаро́в 2) прижа́ть; приня́ть; ém mình vào tường прижа́ться к стене́; ém một bát cơm để dành đến trưa приня́ть *(в пищу)* рис, оста́вленный на обе́д 3) скрыва́ть, ута́ивать; ém câu chuyện đi cho không ai biết скрыть от всех *какую-л.* исто́рию

ém đẹm скрыть, утаи́ть; câu chuyện này, nó ém đẹm đi ýту исто́рию он скрыл

en en чу́вствовать озно́б *(тж.* thấy en en); nó thấy en en eró лихора́дит

én стриж *(тж.* chim én)

eng éc *звукоподр. визгу свиньи;* kêu eng éc визжа́ть *(о свинье)*

eo 1) проли́в *(тж.* eo bể, eo biển) 2) перешéек *(тж.* eo đất) 3) та́лия *(тж.* eo lưng) 4) Δ у́зкий (су́женный, сжа́тый) посреди́не; quả bầu eo ты́ква, сужа́ющаяся посреди́не; khúc eo sông у́зкий уча́сток реки́

eo éo *звукоподр. пронзительному крику;* пронзи́тельный *(о крике)*; kêu eo éo пронзи́тельно крича́ть

eo ếch *диал.* та́лия

eo hẹp 1) необеспéченный; стеснённый; затрудни́тельный; ограни́ченный; cuộc sống eo hẹp необеспéченное существова́ние; hoàn cảnh kinh tế eo hẹp стеснённые обстоя́тельства, ограни́ченные материа́льные возмóжности; thì giờ eo hẹp врéмя ограни́чено

eo óc 1) [бесконéчно] кукарéкать 2) несмолка́емый, непрекраща́ющийся *(о ругани и т.п.)*

eo ôi *межд. употр. при выражении страха, отвращения:* ой...!, фу...!; eo ôi, sợ lắm! ой, как стра́шно!; eo ôi! con đỉa! ой (фу), пия́вка!

eo sèo ворча́ть, брюзжа́ть; поднима́ть шум *(из-за пустяков)*; nó cứ eo sèo mãi он всё брюзжи́т и брюзжи́т

èo èo пла́каться, жа́ловаться, ныть; докуча́ть [бесконéчными] жа́лобами;

жáлостно, плаксúво; cái gì mà anh ta cứ èo èo mãi thế? чего́ э́то он всё жáлуется (нóет)?

èo ẽo *см.* èo èo; nó nói èo ẽo suốt ngày он весь день нóет (брюзжúт)

èo ọt *см.* èo uột

èo uột слáбый, хúлый, болéзненный; đứa trẻ sinh thiếu tháng èo uột слáбый недонóшенный ребёнок; thân thể èo uột слáбое (хúлое) тéло

éo le 1) слóжный, запýтанный; трýдный; cảnh ngộ éo le слóжная (трýдная) ситуáция; mối tình éo le трýдная любóвь 2) *уст.* шáткий, зы́бкий, неустóйчивый

ẻo lả слáбый, хúлый; вя́лый; em bé đẻ thiếu tháng trong ẻo lả лы́м преждевремéнно (рáньше срóка) родúвшийся ребёнок вы́глядит óчень слáбым; thân hình mảnh khảnh ẻo lả тщедýшное тéло; dáng đi ẻo lả вя́лая похóдка

ẽo ọt скрипéть, поскрúпывать (*тж.* kêu ẽo ọt); ẽo à ẽo ọt то и дéло поскрúпывать

ẽo ợt жемáнный, манéрный; ăn nói ẽo ợt говорúть неестéственным тóном, манéрно (жемáнно) выражáться

ẹo Δ согнýться *(о человеке)*: bị đánh ẹo cả lưng согнýться под удáрами; gánh nặng ẹo vai согнýться под тя́жестью (под тяжёлой нóшей)

ép 1) жать, выжимáть; давúть, прессовáть; ép quả chanh выжимáть лимóн (лимóнный сок); ép mía выжимáть сок из сáхарного тростникá; ép dầu давúть мáсло; ép lạc lấy dầu давúть (выжимáть) мáсло из арáхиса; ép kiện bông спрессóвывать тюкú хлóпка; máy ép пресс; máy ép tự động автоматúческий пресс 2) теснúть; ép quân địch từ hai mặt теснúть протúвника (неприя́теля) с двýх сторóн; đám đông ép chặt chúng tôi vào bờ rào толпá оттеснúла нас к забóру; bị ép vào thế bí быть припёртым к стенé 3) прижимáть; nằm ép xuống đất дé тránh đạn прижáться к землé, укрывáясь от пуль 4) заставля́ть, вынуждáть, принуждáть; ép làm việc ban đêm заставля́ть рабóтать нóчью; sức ép принуждéние, давлéние, нажúм

ép buộc заставля́ть, принуждáть

ép duyên насúльно принуждáть к замýжеству; брак по принуждéнию

ép lòng нéхотя, скрепá сéрдце; ép lòng nhân nhượng ai нéхотя пойтú на устýпку кому́-л.

ép nài *см.* nài ép

ép uổng принуждáть, навя́зывать свою́ вóлю

ẹp 1) Δ провисáть; провúсший 2) сворáчиваться, идтú на у́быль (*тж.* ẹp xuống)

ét-xăng бензúн

Ê

ê I *межд.* э!, эй!; ê, đi đâu đó? эй, ты кудá?

ê II онемéть, затéчь; свестú; vác nặng đau ê cả vai от тя́жёлой поклáжи онемéло (затéкло) плечó; ăn chua, ê cả răng от кúслого свелó скýлы

ê III испы́тывать чу́вство стыдá; сты́дно; ê cả mặt сгорéть от стыдá; thua thì ê lắm сты́дно бы́ло бы потерпéть пораже́ние

ê a растя́гивая слова́, нараспе́в; học ê a như tụng kinh разýчивать как молúтву

ê ẩm ныть (*тж.* đau ê ẩm); тупóй, нóющий *(о боли)*; nó thấy đau ê ẩm ở lưng у негó нóет поясни́ца, егó извóдит тупáя боль в поясни́це; ngã đau ê ẩm cả mình мы́ от ушúбов нóет всё тéло

ê-bô-nít эбони́т

ê chề испы́тывать стыд, стыди́ться; посты́дный, позóрный; làm cho ê chề пристыди́ть; bị thất bại ê chề потерпéть позóрное пораже́ние

ê chệ стыд, позóр *кому-л.*; ê chệ bọn việt gian! позóр предáтелям!; rõ ê chệ! какóй стыд (позóр)!

ê-cu гáйка

Ê-đê эдэ́ *(название народности на юге Вьетнама)*

ê ê *межд. порицания, неодобрения* ай-ай-ай!; ê ê xấu quá! ай-ай-ай, как нехорошó!

ê hề вдóсталь, вдóволь, в достáточном колúчестве, предостáточно; thịt cá ê hề мáса и ры́бы вдóсталь (предостáточно); hôm nay cá bán ê hề ngoài chợ сегóдня на ры́нке полнó ры́бы; thừa thãi ê hề с избы́тком

ê-ke угóльник *(для черчения)*

ê-kíp состáв, комáнда; компáния; ê-kíp lãnh đạo руководя́щий состáв; ê-kíp của tổng thống комáнда президéнта

ê mặt испытáть чу́вство стыдá, устыди́ться; làm cho ai ê mặt пристыди́ть кого́-л.

ê-te эфúр

ê-tô *тех.* тúски

ề *межд.* э!, эй!; ề ta đi chứ! эй, пошлú!

ề à 1) растя́гивая слова́, мéдленно *(говорить)*; nó nói ề à mãi không hết câu chuyện он всё тя́нет и никáк не мóжет рассказáть (истóрию) до концá 2) протя́жный, заунывный; tiếng trẻ khóc ề à протя́жный дéтский плач

ế не находúть сбы́та, не пóльзоваться спрóсом, залёживаться (*тж.* ế hàng); нехóдкий, залежáлый; món hàng này sẽ không bị ế э́тот товáр не залежúтся; bán ế с трудóм расходúться *(о товаре)*; hàng ế не находя́щий спрóса (залежáлый) товáр; ế khách малопосещáемый; cửa hàng ế khách малопосещáемый магази́н

ế ẩm не пóльзующийся спрóсом; залежáлый; hàng họ ế ẩm залежáлые товáры

ế chồng *разг.* засидéться в дéвках; не пóльзоваться успéхом у мужчúн; gái ế chồng стáрая дéва

ế vợ засидéться в холостякáх; не пóльзоваться успéхом у жéнщин

ếch лягýшка (*тж.* con ếch) ◊ ếch ngồi đáy giếng coi trời bằng vung не ви́деть дáльше своегó нóса (*букв.*: лягýшке, сидя́щей на дне колóдца, нéбо кáжется не бóльше кры́шки кастрю́ли)

ếch nhái (*тж.* lớp ếch nhái) *зоол.* земновóдные

êm 1) мя́гкий; đệm êm мя́гкий матрáс 2) мя́гко, неслы́шно *(ступать и т.п.)* 3) нéжный, прия́тный; лáсковый; giọng hát rất êm óчень нéжный (прия́тный) гóлос; nhạc êm нéжная мýзыка 4) ти́хий, споко́йный; hôm nay trời êm сегóдня ти́хо (безвéтренно)

êm ả споко́йный, ти́хий; dòng sông êm ả споко́йные (ти́хие) вóды рекú; tiết trời êm ả ти́хие (погóжие) дни; đường phố êm ả споко́йная (ти́хая) у́лица; ngôi chùa êm ả ти́хая пáгода; cuộc sống êm ả споко́йная (ми́рная, безмятéжная) жизнь

êm ái мя́гкий, нéжный; лáсковый; прия́тный; благозвýчный; giọng nói êm ái нéжный (лáсковый) гóлос; cảm giác êm ái прия́тное чу́вство (ощущéние); lời nói êm ái лáсковые словá; bản nhạc êm ái прия́тная (благозвýчная) мýзыка

êm ấm ми́рный, дру́жный; gia đình êm ấm ми́рная (дру́жная) семья́

êm chuyện улáдить, замя́ть; điều đình với nhau cho êm chuyện пойтú на мировýю, чтóбы улáдить дéло

êm dịu мя́гкий, споко́йный, нéжный; лáсковый; màu sắc êm dịu мя́гкие (споко́йные, нéжные) тонá; thoảng một mùi hương êm dịu донёсся нéжный зáпах; giọng nói êm dịu нéжный гóлос; lời nói êm dịu лáсковые словá

ÊM

êm đẹp спокóйный, тúхий, безмятéжный, мúрный; cuộc sống êm đẹp мúрная (безмятéжная) жизнь; ăn ở với xóm làng cho êm đẹp мúрно жить с сосéдями

êm đềm спокóйный, тúхий; cuộc sống êm đềm спокóйная (тúхая) жизнь; dòng sông êm đềm спокóйное течéние (спокóйные вóды) рекú; giấc ngủ êm đềm спокóйный (безмятéжный) сон

êm êm 1) тúхий, бесшýмный, неслы́шный; đi êm êm cho khỏi ồn ào ходúть тúхо (неслы́шно), чтóбы не поднимáть шýма 2) затихáть, утихáть; tiếng đồn đã êm êm dần слýхи постепéнно утúхли (прекратúлись)

êm giấc спокóйный (безмятéжный) сон

êm lặng *см.* êm đềm

êm lòng с лёгким сéрдцем; легкó на сéрдце

êm ru 1) нéжный, лáсковый; giọng nói êm ru нéжный гóлос; lời nói êm ru лáсковые словá 2) спокóйный, мúрный; mọi việc êm ru всё идёт мúрно (благополýчно) 3) тúхо, неслы́шно, бесшýмно; đồng hồ chạy êm ru часы́ идýт тúхо (бесшýмно)

êm tai мя́гкий, нéжный, прия́тный, мелодúчный, благозвýчный; giọng nói êm tai нéжный (прия́тный, ласкáющий слух) гóлос; âm nhạc êm tai мелодúчная мýзыка

êm thấm благополýчно; мúрно, полюбóвно; mọi chuyện đều êm thấm cả всё кóнчилось благополýчно (мúром); vượt vòng vây một cách êm thấm благополýчно вы́йти из окружéния

êm trời тúхо, безвéтренно

ếm 1) наклúкать бедý; сглáзить 2) изгонáть *(злых духов)*; ếm quỷ trừ tà изгонáть нечúстую сúлу

ễnh Δ 1) выпя́чивать, выставля́ть [впéрёд]; chửa ễnh bụng с [вы́пяченным] животóм *(о беременной)* 2) выта́гиваться, растя́гиваться; nằm ễnh ra лежáть, растянýвшись во всю длинý

ễnh *прост.* вы́пяченный, вы́ставленный вперёд *(о животе беременной; тж.* ễnh bụng*)*; con mới một năm đã ễnh bụng ra рóдил ребёнку тóлько одúн год, а егó мать опя́ть с животóм

ễnh ương лягýшка (*тж.* con ễnh ương)

ệp óчень слáбый, хúлый, тщедýшный

êu 1) *межд. отвращения, порицания* ай-ай-áй!; êu! đôi tay cháu bẩn quá! ай-ай-áй, какúе у тебя́ гря́зные рýки! 2) стыд, позóр; сты́дно, сóвестно; làm hỏng việc thì êu quá если погýбишь дéло, стыдá не оберёшься

êu êu *возглас, которым кличут собак*

G

ga I вокзáл (*тж.* nhà ga); стáнция; *сокр.* аэровокзáл (*тж.* ga hàng không); [nhà] ga xe lửa (*тж.* ga đường sắt) железнодорóжный вокзáл; железнодорóжная стáнция; ga hành lý товáрная стáнция; ga xe điện ngầm стáнция метрó (*тж.* ga mê-tơ-rô); [nhà] ga vũ trụ космодрóм; tàu đã đi được hai ga пóезд проéхал две стáнции (остановóки)

ga II 1) газ; гáзовый; mở ga включúть газ; bếp ga гáзовая плитá; động cơ chạy ga гáзовый двúгатель; bình ga *тех.* газгóльдер; гáзовый баллóн, баллóн с гáзом; lò ga газогенерáтор; ống ga газохóд ◊ tăng ga [cho xe vọt nhanh] дать газ, увелúчить скóрость (*тж.* nhấn ga); mở hết ga cho xe chạy дать пóлный газ; giảm ga *разг.* сбáвить газ, умéньшить скóрость 2) газúрованный; nước có ga газúрованная водá

ga III газ *(ткань)*

ga-bác-đin габардúн

ga-đô-lin газолúн

ga-li гáллий

Ga-na гáнский

ga-men судкú *(для переноски кушаний)*

ga-ra гарáж; đưa (cất) xe vào ga-ra постáвить машúну в гарáж

ga-rô [медицúнский] жгут; thắt ga-rô наложúть жгут

ga-tô пирóжное (*тж.* bánh ga-tô)

ga xép полустáнок

gà I петýх (*тж.* gà sống, gà trống); кýрица (*тж.* gà mái); bộ gà *зоол.* курúные; gà mái ấp насéдка; gà mẹ насéдка *(высидевшая цыплят)*; gà mái ghẹ молодáя кýрица, молóдка *(ещё не начавшая нестись)*; gà ác кýрица (петýх) чёрной окрáски; gà hoa mơ кýрица (петýх) пёстрой окрáски *(с белыми крапинками на рыжих перьях)*; gà con цыплёнок; gà thiến каплýн, кастрúрованный петýх; gà chọi бойцóвый петýх (*тж.* gà đá); thịt gà курúное мя́со, кýрица, куря́тина; gà luộc варёная кýрица; gà quay кýрица, зажáренная на вéртеле; chuồng gà куря́тник; nghề nuôi gà куровóдство; [chứng] quáng gà *мед.* гемералóпия, курúная слепотá ◊ gà gáy с петухáми на зарé (*тж.* lúc gà gáy); dậy từ [lúc] gà gáy встава́ть с петухáми; gà gáy canh một с пéрвыми петухáми; về đến nhà vừa gà gáy вернýться домóй подýтро; lúc gà vào chuồng на закáте; đi ngủ lúc gà vào chuồng рáно ложúться спать; gà sống nuôi con петýх в рóли клýши *(о вдовце с малыми детьми на руках)*; viết [chữ] như gà bới писáть как кýрица лáпой; [nhà nó] gà ăn bạc [у негó] дéнег кýры не клюю́т; gà đẻ gà cục тáс похваля́ться своúми заслýгами

gà II *разг.* подскáзывать; gà cho bài toán подсказáть решéние задáчи; gà một nước cờ подсказáть ход в шáхматной игрé

gà cồ *диал., см.* gà tồ

gà đồng «полевáя кýрочка» *(съедобная лягушка)*

gà gà *в сочет.*: gà gà ngủ глазá слипáются, клóнит ко сну

gà gật клевáть нóсом (*тж.* ngủ gà ngủ gật)

gà giò [молодóй] петушóк

gà gô *зоол.* куропáтка (*тж.* con gà gô); gà gô trắng бéлая куропáтка; gà gô xám сéрая куропáтка

gà kiến *см.* gà ri

gà lôi тéтерев (*тж.* con gà lôi); gà lôi mái тетёрка; gà lôi đồ фазáн (*тж.* con gà lôi đồ)

gà mờ 1) подслеповáтый (*тж.* mắt gà mờ) 2) недалёкий, недалёкого умá; бестолкóвый, несообрази́тельный; anh chàng gà mờ простáк, простофúля; bắt nạt một anh chàng gà mờ найтú простачкá

gà nòi 1) порóдистый [бойцóвый] петýх 2) настоя́щий спортсмéн, спортсмéн с отли́чными бойцóвыми кáчествами

gà nước *зоол.* водяна́я кýрочка (*тж.* con gà nước)

gà pha беспорóдная кýрица

gà Phi *зоол.* цесáрка (*тж.* con gà Phi)

gà que кýры

gà ri [небольша́я] кýрица ры́жей окрáски

gà rốt петýх óгненно-ры́жей окрáски

gà rừng *зоол.* глухáрь (*тж.* gà gô núi)

gà tây индéйка (*тж.* con gà tây); gà mái tây индéйка, индю́шка; gà trống tây индю́к; gà tây con индюшóнок; thịt gà tây индюша́тина, индéйка *(мясо)*

gà thông ря́бчик (*тж.* chim gà thông)

gà tồ 1) петýх [мясно́й порóды] 2) ды́лда (верзúла) с пти́чьим умóм; anh chàng gà tồ здорóвый балбéс; giọng gà tồ зы́чный гóлос

gá I заклáдывать, отдавáть в залóг; **gá cái nhẫn lấy một món tiền lớn** заложúть кольцó за бóльшую сýмму

gá II Δ содержáть *(игорный дом, притон и т.п.)*; **gá thổ đổ hồ** содержáть заведéние *(игорный дом и т.п.)*

gá III прилáживать, придéлывать; прикреплять; **đóng gá giá sách vào tường** прилáдить книжную пóлку к стене́

gá bạc содержáть игóрный дом; **nơi gá bạc** игóрный дом

gá chứa *см.* **gá bạc**

gá duyên связáть себя́ брáчными ýзами

gá lắp монти́ровать, собира́ть; **sơ đồ gá lắp** монтáжная схéма

gá nghĩa брата́ться (*тж.* **gá nghĩa anh em**)

gá tiếng воспóльзоваться *(чьим.-л.)* и́менем

gả вы́дать за́муж; **gả con gái** вы́дать за́муж дочь; **gả em gái cho một người bạn cũ** вы́дать сестру́ за́муж за ста́рого дру́га

gả bán *уст.* вы́дать за́муж

gả chồng вы́дать за́муж; **gả chồng cho con [gái]** вы́дать за́муж дочь

gã *неодобр.* па́рень, тип, субъе́кт; **không ai biết gã là người như thế nào** никто́ не зна́ет, что за челове́к э́тот па́рень; **gã ăn chơi** кути́ла, пове́са, прожига́тель жи́зни; **gã xỏ lá** проходи́мец

gạ навя́зывать *что-л.*; навя́зываться, напра́шиваться; угова́ривать; домога́ться; **gạ mua** уговори́ть купи́ть, навяза́ть поку́пку; **gạ tiền** вы́удить *(у кого-л.)* де́ньги

gạ chuyện навя́зываться *к кому-л.* в собесе́дники; вта́гивать *кого-л.* в разгово́р (в бесе́ду)

gạ gẫm 1) де́йствовать угово́рами, угова́ривать, ула́мывать 2) соблазна́ть; обольща́ть; совраща́ть *(женщину)*; **bị gạ gẫm** быть соблазнённой (совращённой)

gác I 1) эта́ж, я́рус; галере́я; **gác hai** второ́й эта́ж (я́рус); **căn hộ ở gác hai** кварти́ра на втором этаже́; **lên gác ba** подня́ться на тре́тий эта́ж; **lên gác** поднима́ться *(вверх по лестнице)*; **xuống gác** спуска́ться *(вниз по лестнице)*; **gác thượng** а) ве́рхний (после́дний) эта́ж (я́рус); б) черда́к (*тж.* **gác gầm thượng, gác sát mái**) 2) кла́сть, ста́вить *(на что-л., поверх чего-л.)*; **gác lên** накла́дывать, нагромажда́ть *(на что-л.)*; **gác sách lên nóc tủ** положи́ть кни́ги на шкаф; **gác chân lên bàn** положи́ть (задра́ть) но́ги на стол 3) антресо́ль, антресо́ли *(этаж, настил под потолком)*

gác II [совсе́м] убра́ть; убра́ть [пода́льше]; отложи́ть [в сто́рону]; **gác mái chèo** убра́ть вёсла; **gác bút nghiên** а) переста́ть писа́ть; б) бро́сить учёбу; **gác câu chuyện lại** отложи́ть разгово́р

gác III охраня́ть, нести́ охра́ну; быть в карау́ле, нести́ карау́л; стоя́ть (быть) на ва́хте; нести́ ва́хту; сторожи́ть; карау́лить; дежу́рить; **đi gác** нести́ патру́льную слу́жбу; **đứng gác** нести́ карау́л; стоя́ть на посту́ (на часа́х); **gác kho hàng** охраня́ть (сторожи́ть) склад; **người gác** охра́нник, карау́льный; сто́рож; вахтёр, ва́хтер; ва́хтенный *(на судне)*; **gác bệnh viện** дежу́рить в больни́це; **điểm gác** сторожева́я бу́дка; **vọng gác** сторожева́я вы́шка; **trạm gác** сторожево́й пост

gác bếp 1) антресо́ль *(на кухне)* 2) убра́ть пода́льше; отложи́ть в сто́рону; **những bàn ghế ọp ẹp này thì gác bếp thôi** э́ту ста́рую ме́бель (э́ту ру́хлядь) ну́жно убра́ть пода́льше

gác bỏ отбро́сить, оста́вить; вы́бросить (вы́кинуть) из головы́; отклони́ть, отвести́ *(предложение и т.п.)*; **gác bỏ mọi điều nghi hoặc** отбро́сить (оста́вить) все сомне́ния; **gác bỏ ý nghĩ...** отбро́сить мысль *о чём-л.*; **gác bỏ chuyện cũ** вы́бросить (вы́кинуть) из головы́ ста́рую исто́рию, забы́ть бы́лое ◊ **gác bỏ ngoài tai** пропусти́ть ми́мо уше́й, не обрати́ть внима́ния, не прида́ть значе́ния

gác chuông колоко́льня

gác cổng сторожи́ть (карау́лить) у воро́т (у вхо́да); **người gác cổng** охра́нник, сто́рож; приврáтник; дежу́рный в проходно́й; вахтёр

gác cửa сторожи́ть (карау́лить) у двере́й (у вхо́да); **người gác cửa** охра́нник, сто́рож; приврáтник; швейца́р; вахтёр

gác lửng антресо́ли *(верхний полуярус в виде галереи с перилами)*

gác mổ *разг.* положи́ть зу́бы на по́лку

gác sân плóская кры́ша *(для сушки белья; для отдыха)*; соля́рий

gác tía lầu son бога́тые хоро́мы, роскóшные поко́и

gác xép мансáрда; черда́к; чула́н *(на чердаке)*; антресо́ль *(настил под потолком)*

gạc I 1) оле́ньи рога́, па́нты (*тж.* **gạc nai, gạc hươu**) 2) [раздво́енный] сук, разви́лина

gạc II ма́рля

gạc III зачёркивать, вычёркивать, перечёркивать; **gạc tên ai trong danh sách** вычёркивать кого́-л. из спи́ска

gạch I 1) черти́ть; линова́ть; черта́, ли́ния (*тж.* **đường, nét gạch**); **gạch một đường (một nét)** начерти́ть (провести́) ли́нию, провести́ черту́; **gạch dưới** подчёркивать, выделя́ть черто́й; **gạch dưới đầu bài (đầu đề bài báo)** подчеркну́ть загла́вие статьи́; **gạch dưới bằng bút chì đỏ** подчеркну́ть кра́сным каранда́шом 2) тире́ *(в азбуке Морзе)* 3) зачёркивать, вычёркивать, перечёркивать; **gạch những câu viết hỏng** вычёркивать неуда́чные фра́зы

gạch II 1) кирпи́ч; кирпи́чный; **xây gạch (đặt gạch)** класть кирпичи́; **khối xây bằng gạch** кирпи́чная кла́дка *(о сооруже́нии)*; **nhà gạch** кирпи́чный дом; **nhà máy gạch** кирпи́чный заво́д; **lò gạch** печь для о́бжига кирпича́; **nung gạch** обжига́ть кирпи́ч; **gạch chịu lửa** огнеупо́рный кирпи́ч; **gạch mộc** необожжённый кирпи́ч, кирпи́ч-сыре́ц (*тж.* **gạch không nung**); **gạch hình sóng** гофри́рованный кирпи́ч; **gạch rỗng** пусторе́лый кирпи́ч (*тж.* **gạch thông tâm**); **gạch ốp** облицо́вочный кирпи́ч (*тж.* **gạch phủ ngoài**); **gạch lát** облицо́вочная пли́тка (*тж.* **gạch bệt**); **gạch [tráng] men** ка́фель, глазуро́ванная пли́тка, покры́тые глазу́рью изразцы́ (*тж.* **gạch sứ**); **gạch hoa** цветна́я пли́тка, цветно́й ка́фель; **màu gạch** кирпи́чный, кирпи́чного цве́та 2) *см.* **gạch cua**

gạch bỏ зачеркну́ть, вы́черкнуть, перечеркну́ть; **gạch bỏ tên trong danh sách** вы́черкнуть (исключи́ть) *кого-л.* из спи́ска

gạch chân подчёркивать, выделя́ть черто́й; **gạch chân chữ ngữ của câu** подчеркну́ть подлежа́щее в предложе́нии

gạch cua хити́н ро́зовый *(в панцире краба)*

gạch đít *разг.* подчёркивать, выделя́ть черто́й

gạch ngang тире́

gạch nối дефи́с

gạch xóa зачёркивать, вычёркивать, перечёркивать

gai I 1) колю́чка, шип, игла́; колю́чий, в колю́чках, с колю́чками; **giẫm phải gai** наступи́ть (напоро́ться) на колю́чку; **bụi gai** колю́чие кусты́; **dây thép (kẽm) gai** колю́чая про́волока ◊ **trở thành cái gai trước mắt mọi người** как бельмо́ на глазу́ 2) ерши́стый, неужи́вчивый, зади́ристый; **tính nó gai lắm** у него́ о́чень неужи́вчивый хара́ктер

gai II *бот.* ра́ми (*тж.* **cây gai**); пень-

ká (*тж.* sợi gai); пенько́вый; trồng gai сажа́ть ра́ми; dây gai пенько́вая верёвка

gai III *см.* gai ốc; rét nổi gai cả người от хо́лода покры́ться пупы́рышками

gai dầu *бот.* конопля́ (*тж.* cây gai dầu); sợi gai dầu пенька́

gai gai 1) лёгкое недомога́ние; лёгкий озно́б; [thấy] gai gai khó chịu чу́вствовать лёгкое недомога́ние (лёгкий озно́б) 2) неприя́знь, отвраще́ние; làm cho ai gai gai khó chịu вы́звать у кого́-л. неприя́зненное чу́вство (чу́вство отвраще́ния)

gai gốc 1) шипы́, колю́чки; колю́чий, в колю́чках, в шипа́х 2) те́рния, тру́дности, препя́тствия, невзго́ды; терни́стый, тру́дный; gặp nhiều gai gốc [trên đường đời] встре́титься с многочи́сленными тру́дностями (невзго́дами); con đường gai gốc терни́стый (тру́дный) путь 3) ерши́стый, неужи́вчивый, неусту́пчивый; con người gai gốc ерши́стый челове́к

gai mắt неприя́тный для взо́ра; ре́зать глаз; ре́жущий глаз; trông gai mắt lắm неприя́тно ре́зать глаз (*тж.* thấy gai cả mắt)

gai mèo *бот.* конопля́ (*тж.* cây gai mèo)

gai ngạnh неужи́вчивый, зади́ристый; вздо́рный, скло́чный, скандальный; tính nết gai ngạnh неужи́вчивый (скло́чный) хара́ктер

gai ốc пупы́рышки; цы́пки, мура́шки; гуси́ная ко́жа; rét nổi gai ốc от хо́лода покры́ться цы́пками; sởn gai ốc мура́шки бе́гают по спине́

gai ớn 1) озно́б, лихора́дка; знобя́, лихора́дить 2) мура́шки бе́гают по спине́ *(от отвращения, ужаса и т.п.)*

gai sốt почу́вствовать озно́б *(при повышенной температуре)*; nó bị gai sốt его́ знобя́т (лихора́дит)

gài *см.* cài

gái 1) де́вушка (*тж.* cô gái); же́нщина; cô gái có duyên обая́тельная де́вушка; cô gái đến thì де́вушка, вступи́вшая в по́ру зре́лости, де́вушка на вы́данье; không phân biệt già, trẻ, gái, trai... и стар и млад, и же́нщины и мужчи́ны...; người bạn gái подру́га ◊ gái già ста́рая де́ва; gái không chồng như nhà không nóc *посл.* же́нщина без му́жа что дом без кры́ши; gái ngoan làm quan cho chồng *посл.* до́брою женою и муж че́стен 2) дочь (*тж.* con gái); anh ta được hai gái у него́ две до́чери 3) *сокр.* девица (же́нщина) лёгкого поведе́ния

gái đĩ же́нщина лёгкого поведе́ния; публи́чная же́нщина, проститу́тка

gái điếm публи́чная же́нщина, проститу́тка

gái giang hồ *см.* gái điếm

gái góa вдова́

gái hóa *диал., см.* gái góa

gái sề *разг.* же́нщина, располне́вшая от ча́стых ро́дов

gái tân де́вственница

gái tơ ю́ная де́вушка

gãi чеса́ть(ся); gãi lưng чеса́ть спи́ну; gãi sứt cả da расчеса́ть (расцара́пать) ко́жу (*тж.* gãi trầy da) ◊ gãi đầu gãi tai чеса́ть заты́лок (в заты́лке), быть в замеша́тельстве (в затрудне́нии); gãi đúng chỗ ngứa попа́сть в са́мую то́чку, угада́ть *чьё-л.* жела́ние

gãi chuyện вы́звать *кого-л.* на разгово́р; развяза́ть *кому-л.* язы́к

gại води́ть *(чем-л. по чему-л.)*; gại dao vào đá mài води́ть ножо́м по бруску́, точи́ть нож

gại giọng проче́истить го́рло *(собираясь говорить, петь)*

gam I грамм

gam II га́мма *(тонов, красок и т.п.)*; không hợp gam не в тон; контра́стный *(о цвете)*

Gam-bi-a замби́йский

gam-ma га́мма *(буква греческого алфавита)*; tia gam-ma *физ.* га́мма-лучи́

gan I 1) пе́чень (*тж.* lá, buồng gan); печёнка; bệnh đau gan боле́знь пе́чени 2) хра́брый, отва́жный, сме́лый; му́жественно, сто́йко; anh ấy gan lắm он о́чень хра́бр (смел, отва́жен); chịu đòn rất gan сто́йко снести́ побо́и; có gan làm gì имéть сме́лость (му́жество) что́-л. сде́лать; отва́житься, осме́литься, дерзну́ть ◊ gan [như] cóc tía необыкнове́нно сме́лый, бесстра́шный; gan chí mề отча́янно сме́лый, бесстра́шный; có gan ăn cắp, có gan chịu đòn *посл.* име́л сме́лость гра́бить, име́й му́жество снести́ побо́и

gan II поду́шечка, мя́гкая часть *(ладони, подошвы)*; gan bàn tay поду́шечка ладо́ни; gan bàn chân поду́шечка подо́швы

gan dạ хра́брый, сме́лый, бесстра́шный; chiến sĩ gan dạ хра́брый боец; hành vi gan dạ сме́лый посту́пок; người gan dạ смельча́к, храбре́ц; người phụ nữ gan dạ бесстра́шная же́нщина; chiến đấu rất gan dạ хра́бро сража́ться ◊ gan vàng dạ sắt желе́зный, твердока́менный, сто́йкий, несгиба́емый

gan gà красновато-кори́чневый, терракотовый (*тж.* màu gan gà)

gan góc отва́жный, бесстра́шный; му́жественно, сто́йко; đội viên trinh sát gan góc отва́жный разве́дчик; con người gan góc бесстра́шный челове́к

gan lì сме́лый, му́жественный, бесстра́шный, безбоя́зненный; tính nết gan lì сме́лый (му́жественный) хара́ктер; thằng bé gan lì бесстра́шный мальчуга́н ◊ gan lì tướng quân отча́янно сме́лый, неустраши́мый

gàn I отсове́товать, отгова́ривать, противодействовать, меша́ть; đừng gàn, để anh ta đi не на́до его́ отгова́ривать, пусть идёт (ухо́дит)

gàn II ориги́нальный; чудакова́тый; нелепый, дура́цкий; thằng gàn ориги́нал; чуда́к; gàn gàn с причу́дами, со стра́нностями (*тж.* hơi gàn) ◊ gàn bát sách с больши́ми причу́дами (стра́нностями); tay gàn bát sách большо́й чуда́к, чуда́к-челове́к

gàn dở чудакова́тый, с причу́дами; нелепый, дура́цкий; придурковатый, глу́пый; làm điều gàn dở чуди́ть, дури́ть; thói gàn dở нелепая (дура́цкая) привы́чка; lời nói gàn dở глу́пые (дура́цкие) ре́чи (слова́); hành động gàn dở нелепый (дура́цкий) посту́пок

gàn quải препя́тствовать, меша́ть

gán I отда́ть в счёт погаше́ния до́лга, ссу́ды (*тж.* gán nợ); gán nợ chiếc nhẫn vàng отда́ть золото́е кольцо́ в счёт погаше́ния до́лга; gán nhà để trả nợ отда́ть дом в погаше́ние (в упла́ту) до́лга

gán II сва́ливать, взва́ливать *(напр. дело, вину на кого-л.)*; припи́сывать *(кому-л. что-л.)*; gán việc cho ai свали́ть (взвали́ть) де́ло на кого́-л.; gán trách nhiệm cho ai переложи́ть на кого́-л. ответственность; chúng gán lỗi cho nhau они́ сва́ливают вину́ друг на дру́га; gán cho ai có ý định xấu приписа́ть кому́-л. дурны́е намере́ния

gán III знако́мить *(юношу и девушку)*; gán em gái cho bạn познако́мить сестру́ со свои́м дру́гом; gán hai cô cậu với nhau шу́тки ра́ди познако́мить ю́ношу с де́вушкой

gán ghép I навя́зывать *кому-л. что-л.*; припи́сывать *кому-л. что-л.*; gán ghép cho ai đủ mọi tật xấu припи́сывать кому́-л. всевозмо́жные поро́ки

gán ghép II *см.* gán III

gạn 1) оце́живать; слива́ть; gạn [lấy] nước vôi trong процеди́ть и́звесть; gạn bớt nước cơm слить во́ду от ри́са *(в которой варился рис)*; gạn lấy những đoạn văn hay nhất вы́брать са́мые инте-

рёсные места́ (отры́вки) ◊ gạn đục khơi trong отобра́ть (оста́вить) са́мое лу́чшее *(напр. в культурном наследии и т.п.)* 2) усе́рдно расспра́шивать, осажда́ть (донима́ть) вопро́сами; gạn mãi mới nói отве́тить то́лько по́сле до́лгих расспро́сов

gạn chắt отбира́ть, подбира́ть

gạn hỏi дотошно расспра́шивать (выспра́шивать); осажда́ть (донима́ть) вопро́сами; приставать с вопро́сами (расспро́сами); gạn hỏi bạn về gia đình [дотошно] расспра́шивать дру́га о [его́] семе́йных дела́х

gạn lọc тща́тельно отбира́ть, вести́ тща́тельный отбо́р

gang I *см.* gang tay

gang II чугу́н; чугу́нный; đúc gang лить чугу́н; чугу́нное литьё; чугунолите́йный; phân xưởng đúc gang чугунолите́йный цех; gang hợp kim cao высоколеги́рованный чугу́н; gang hạt гранули́рованный чугу́н; nồi gang чугу́н; чугуно́к; чугу́нный котёл (горшо́к); chảo gang чугу́нная сковорода́ (сковоро́дка)

gang tay пядь; một gang tay одна́ пядь; ba gang tay три пя́ди

gang tấc о́чень бли́зко; cách cái chết không đầy gang tấc быть на волоско́к (на волоске́) от сме́рти; tình gần trong gang tấc о́чень бли́зкие отноше́ния

gang thép 1) чугу́н и сталь; чёрные мета́ллы; ngành gang thép чёрная металлу́ргия 2) стально́й, желе́зный, несгиба́емый, сто́йкий, непрекло́нный; con người gang thép стально́й челове́к; ý chí gang thép стальна́я (желе́зная, несгиба́емая, непрекло́нная) во́ля; chiến sĩ gang thép сто́йкий боец (боре́ц); quyết tâm gang thép непрекло́нная реши́мость

gàng нама́тывать; мотови́ло; gàng tơ мотови́ло для шёлковой ни́тки

ganh стреми́ться превзойти́; соперничать; ganh nhau học tập стреми́ться превзойти́ друг дру́га (соперничать) в учёбе; ganh nhau từng đồ chơi поспо́рить (ссо́риться) из-за ка́ждой игру́шки

ganh đua соперничать, состяза́ться

ganh ghét недолю́бливать, пита́ть непри́язнь *(из зависти)*; зави́довать

ganh tị зави́довать, испы́тывать чу́вство за́висти; ganh tị về địa vị của ai зави́довать чьему́-л. положе́нию *(в обществе)*; gây cho ai lòng ganh tị вызыва́ть у кого́-л. чу́вство за́висти; ganh tị với ai từng tí một исхо́дить (му́читься) за́вистью к кому́-л. по любо́му по́воду; những ganh tị nhỏ nhen ме́лкая за́висть

gàng *диал.*, *см.* ghèn

gánh I 1) носи́ть *(на коромысле)*; gánh nước (thóc) носи́ть во́ду (рис); cất gánh lên vai взвали́ть но́шу на плечо́; gánh nặng [тя́жкое] бре́мя; gánh nặng gia đình бре́мя семе́йных обя́занностей; chịu gánh nặng chạy đua vũ trang нести́ [тя́жкое] бре́мя го́нки вооруже́ний; chịu gánh nặng chi phí quân sự нести́ [тя́жкое] бре́мя вое́нных расхо́дов ◊ gánh bông đi vòng cũng nặng *посл.* на большо́м пути́ и ма́лая но́ша тяжела́ 2) брать на себя́ *(ответственность и т.п.)*; нести́ *(нагрузку и т.п.)*; gánh lấy nhiệm vụ (trách nhiệm) взять на себя́ зада́чу (отве́тственность); gánh lấy hậu quả взять на себя́ отве́тственность за после́дствия *чего-л.* 3) гань *(мера ёмкости, равная приблизительно сорока литрам)*; hai gánh thóc два га́ня ри́са

gánh II *уст.* тру́ппа; gánh hát театра́льная тру́ппа; gánh xiếc цирко́вая тру́ппа

gánh gồng *см.* gồng gánh

gánh vác брать на себя́; gánh vác một nhiệm vụ nặng nề взять на себя́ тяжёлую зада́чу; gánh vác sứ mệnh lịch sử брать на себя́ истори́ческую ми́ссию; gánh vác việc nước занима́ться государ́ственными дела́ми

gào 1) opа́ть, крича́ть; вопи́ть; выть; gào vỡ họng крича́ть (opа́ть) во всё го́рло, надрыва́ть го́рло; gào đến khản cả cổ крича́ть до хрипоты́ 2) тре́бовать (проси́ть) кри́ком (пла́чем); trẻ gào ăn ребёнок кри́ком тре́бует еды́; con gào mẹ ребёнок пла́чем зовёт мать 3) реве́ть, рокота́ть, выть, завыва́ть *(о море, ветре)*; biển cả gào lên ревёт (рокочет) мо́ре; gió gào từng cơn с завыва́нием налета́ют поры́вы ве́тра

gào hét крича́ть, opа́ть; вопи́ть

gào khóc рыда́ть, реви́ реве́ть, реве́ть белу́гой, голоси́ть

gào rít выть, завыва́ть *(о ветре и т.п.)*

gào rống реве́ть; выть, вопи́ть

gào thét крича́ть, opа́ть; вопи́ть; реве́ть; выть; ра́вкать

gáo черпа́к; ковш; gáo dừa черпа́к из скорлупы́ кокоса; gáo múc nước черпа́к (ковш) для воды́; uống một gáo nước вы́пить ковш воды́

gạo I рис *(очищенный)*; gạo chiêm (mùa) рис урожа́я пя́того (деся́того) ме́сяца *(по лунному календарю)*; gạo ba giăng скороспе́лый рис; gạo nếp кле́йкий рис; gạo cẩm чёрный кле́йкий рис; gạo tám thơm ме́лкий арома́тный рис; gạo tẻ рис *(обычный)* ◊ gạo trắng nước trong благода́тный, благослове́нный; бога́тый; vùng này gạo trắng nước trong э́то благода́тный край; gạo châu củi quế стра́шная дорогови́зна; gạo chợ nước sông полуголо́дное существова́ние; gạo đỏ hỏi chẳng đầy thưng *посл.* что с во́зу упа́ло, то пропа́ло

gạo II Δ стара́тельно, усе́рдно; học gạo усе́рдно учи́ться; занима́ться зубрёжкой, зубри́ть

gạo nước еда́, провиа́нт; chuẩn bị gạo nước запасти́сь провиа́нтом

gạt I 1) отодвига́ть; отта́лкивать; отбра́сывать; отбива́ть, пари́ровать *(удар)*; gạt sang một bên отодви́нуть в сто́рону; lấy tay gạt đi отодви́нуть *что-л.* руко́й; gạt đám đông mà len vào проби́ться сквозь толпу́; gạt người ra mà đi оттолкну́ть други́х, что́бы пройти́; gạt quả bóng пари́ровать уда́р мяча́ 2) отверга́ть, отклоня́ть; gạt những lời phê bình отве́ргнуть крити́ческие замеча́ния; gạt ý kiến của người khác отклони́ть чужо́е мне́ние 3) зарáвнивать *(снимáть верх)*; gạt thùng thóc bằng ống tre заровня́ть (разровня́ть) рис в ведре́ с по́мощью бамбу́ковой тру́бочки 4) отме́ривать *(зерно)*; gạt cho ai hai thùng thóc отме́рить кому́-л. два ведра́ ри́са 5) смахну́ть, стряхну́ть; gạt lệ смахну́ть слезу́ (*тж.* gạt nước mắt); gạt tàn thuốc стряхну́ть пе́пел с папиро́сы; cái gạt tàn thuốc пе́пельница

gạt II обма́нывать, надува́ть; дура́чить, моро́чить го́лову; gạt người lấy của обма́нным путём присво́ить чужо́е добро́

gạt III *сокр.*, *см.* gạt nợ

gạt bỏ 1) отбра́сывать; отверга́ть, отклоня́ть; отка́зываться; gạt bỏ những nghi hoặc отбро́сить сомне́ния; gạt bỏ những đề nghị không hợp lý отве́ргнуть (отклони́ть) неразу́мные предложе́ния; gạt bỏ ý kiến của ai отве́ргнуть (отклони́ть) чьё-л. мне́ние; gạt bỏ ý định lấy vợ отказа́ться от намере́ния жени́ться 2) устраня́ть, ликвиди́ровать; исключа́ть; gạt bỏ khả năng устрани́ть (исключи́ть) возмо́жность *чего-л.*; gạt bỏ những thiếu sót устрани́ть недоста́тки

gạt chân поста́вить (дать) подно́жку *кому-л.*; gạt chân cho ngã сбить с ног, подста́вив подно́жку

gạt gẫm мошéнничать, жу́льничать, занима́ться мошéнничеством (жу́льничеством)

gạt nợ отда́ть *что-л.* в упла́ту до́лга; освободи́ться от долго́в

gàu 1) черпа́к *(для перекачки воды*

GÀU

на рисовое поле; *тж.* gàu tát nước); gàu nan черпáк из бамбýкового лы́ка 2) черпáк, ковш; gàu [máy] хýс черпáк (ковш) экскавáтора

gàu dai водочерпáтельный ковш, черпáк *(на верёвках)*

gàu sòng черпáк с длúнной рýчкой

gay трýдный, тяжёлый; óстрый; напряжённый; tình hình gay lắm положéние óчень трýдное (тяжёлое); ситуáция óчень напряжённая; vấn đề gay quá óстрый вопрóс; вопрóс стоúт óстро

gay cấn трýдный, тяжёлый, óстрый; напряжённый; thời kỳ gay cấn трýдный (напряжённый) перúод; vấn đề gay cấn трýдный (óстрый) вопрóс; cuộc bàn cãi gay cấn óстрая дискýссия

gay gắt 1) палúщий; nắng gay gắt палúщие сóлнечные лучú, палúщее сóлнце 2) рéзкий, раздражённый; запáльчиво, в запáльчивости; giọng gay gắt раздражённый (рéзкий) тон; câu trả lời gay gắt рéзкий (грýбый) ответ; những lời phản đối gay gắt рéзкие возражéния 3) óстрый, рéзкий; [cuộc] đấu tranh gay gắt óстрая борьбá; những mâu thuẫn gay gắt óстрые противорéчия; cuộc tranh luận gay gắt óстрая дискýссия; sự phê bình gay gắt óстрая (рéзкая) крúтика; làm cho... gay gắt thêm обострúть *что-л.*

gay go трýдный, тяжёлый; затруднúтельный; óстрый, напряжённый; натянутый; cuộc sống gay go трýдная жúзнь; giờ phút gay go трýдное врéмя; trong giây phút gay go в трýдную минýту; hoàn cảnh anh ấy khá gay go он в довóльно затруднúтельном положéнии; tình hình rất gay go положéние óчень трýдное; ситуáция óчень напряжённая; cuộc thảo luận gay go óстрая дискýссия

gáy I петь, кукарéкать; куковáть; ga gáy поют (кукарéкают) петухú; chim cu gáy кукýет кукýшка; lúc gà gáy с петухáми, на рассвéте ◊ gáy gở дурнóе предзнаменовáние, дурнóй знак

gáy II 1) затúлок; tóc gáy вóлосы на затúлке; sợ dựng tóc gáy от стрáха вóлосы стáли дыбóм; gãi gáy чесáть затúлок (в затúлке); быть озадáченным *чем-л.*; sờ lên gáy [слéдует] задýматься о своём собственном поведéнии 2) корешóк [книги] (*тж.* gáy sách); in chữ vàng vào gáy sách дéлать золотóе тиснéние на корешке

gáy III гóрлица, гóрлинка (*тж.* chim gáy)

gảy 1) переворáчивать, ворошúть соло́му (сéно) 2) перебирáть; gảy bằng ngón tay перебирáть пáльцами ◊ gảy móng tay стóит чуть пáльцами пошевелúть; без осóбого трудá 3) перебирáть *(струны)*; игрáть *(на струнном инструменте)*; gảy đàn ghi-ta игрáть на гитáре ◊ đàn gảy tai trâu метáть бúсер перед свúньями 4) сбросúть, стряхнýть *(рукой, палочкой)*; [lấy que] gảy con kiến (con sâu) bò trên áo стряхнýть [щéпочкой] муравья́ (гýсеницу) с пиджакá

gãy 1) ломáться; сломáться, поломáться; слóманный, полóманный; cành cây [bị] gãy вéтка сломáлась; làm gãy сломáть; làm gãy cành cây сломáть вéтку; ngã gãy chân упáсть и сломáть [себé] нóгу; nó [bị] gãy chân у негó слóмана нога; dễ gãy хрýпкий, лóмкий 2) загибáться; зáгнутый; góc sách bị gãy углы́ кни́ги загнýлись 3) угловáтый; с горбúнкой; шишковáтый; mặt hơi gãy нéсколько угловáтое лицó; sống mũi gãy нос с горбúнкой 4) *разг.* быть сóрванным; быть освúстанным; buổi biểu diễn bị gãy концéрт был сóрван

gãy góc 1) угловáтый, рéзкий; chữ viết gãy góc угловáтый пóчерк; nét mặt gãy góc угловáтое лицó, рéзкие чертú лица 2) áсный, чёткий; cần bàn cho gãy góc нýжно обсудúть, чтóбы внести́ пóлную áсность

gãy gọn чёткий [и лаконúчный]; стройный; склáдный; чётко; стройно; склáдно; trả lời gãy gọn отвечáть чётко [и лаконúчно]; lời văn gãy gọn чёткий стиль; nói năng gãy gọn (*тж.* ăn nói gãy gọn) чётко изъясня́ться, склáдно говорúть

gắm I 1) закáлывать; прикáлывать, прикрепля́ть; скрепля́ть; закóлка; шпúлька; булáвка; кнóпка; скрéпка; gắm tóc заколóть вóлосы *(шпилькой и т.п.)*; gắm túi áo заколóть карма́н *(булавкой и т.п.)*; gắm cái gì bằng kim bằng прикрепúть (приколóть) что-л. [англúйской] булáвкой; gắm hai tờ giấy скрепúть *(скрепкой)* два листá бумáги 2) вонзáться, впивáться; застревáть; nó bị mấy mảnh mìn gắm vào người в негó тéле застря́ло нéсколько мúнных оскóлков

gắm II спря́тать, припря́тать; gắm tiền lại припря́тать дéньги; gắm sách quý không cho mượn спря́тать цéнную кни́гу и никомý [её] не дава́ть

gắm (*тж.* gắm mặt) опустúть (склонúть) гóлову; поникнуть головóй; прáтать глазá; ни на кого́ не смотрéть; đầu cúi gắm с опýщенной (поникшей) головóй; sao nó cứ gắm mặt xuống mãi? отчегó он всё врéмя опускáет (прáчет) глазá?; cô ta gắm mặt xuống vì thẹn от смущéния онá потýпила взор

gặm 1) грызть, глодáть; точúть, проедáть *(о насекомых)*; chó gặm xương соба́ка грызёт (глóжет) кость; gặm móng tay грызть нóгти; con nhậy gặm thủng áo len мóль проéла ды́рку в шерстянóй кóфте 2) щипáть, есть; gặm cỏ щипáть (есть) травý

gặm nhấm 1) грызть, глодáть; loài gặm nhấm *зоол.* грызуны́ 2) мýчить, терзáть, глодáть; nỗi buồn nhớ cứ gặm nhấm tinh thần anh ta его́ дýшу (сéрдце) глóжет тоскá

gắn *в сочет.*: cười gắn кри́во усмехнýться; gắn bước ускóрить шаг; gắn giọng измени́ть тон; другúм тóном

gắn 1) скрепля́ть, склéивать; прикрепля́ть; прикáлывать; прилáживать, приде́лывать; gắn xi скрепúть сургучóм, запечáтать; gắn bát vỡ склéить разбúвшуюся пиалý; gắn huân chương прикрепúть (надéть) óрден; gắn máy vào xuồng прилáдить к лóдке мотóр 2) затя́гиваться (зарубцóвываться); заживáть; miệng vết thương đã gắn rán затянýлась (зарубцевáлась) 3) быть тéсно (неразры́вно) свя́занным (увя́занным) *с чем-л.*; свя́зывать, соединя́ть, увя́зывать; gắn hai vấn đề lại với nhau связáть óба вопрóса мéжду собóй

gắn bó крéпко (прóчно) свя́зывать; быть тéсно свя́занным (*между собой*); быть привя́занным к *чему-л.*; испы́тывать привя́занность (*друг к другу*); находúться в блúзких (дружéских) отношéниях; hai đề nghị này gắn bó với nhau óба э́ти предложéния тéсно свя́заны между собóй; gắn bó với quê hương быть привя́занным к родны́м местáм; hai vợ chồng gắn bó với nhau супрýги привя́заны друг к дрýгу; tình bạn (tình yêu) gắn bó крéпкая дрýжба (любóвь)

gắn chặt 1) крéпко (прóчно) соединя́ть (скрепля́ть); хорошéнько прикрепля́ть (прикáлывать) 2) быть тéсно (неразры́вно) свя́занным *с кем-л., с чем-л.*

gắn liền соединя́ть, увя́зывать; быть тéсно (неразры́вно) свя́занным (*с кем-л., с чем-л.*); gắn liền lý luận với thực tiễn соединя́ть теóрию с прáктикой; hai vấn đề gắn liền với nhau óбе проблéмы тéсно свя́заны мéжду собóй

găng I 1) натя́нутый, тугóй; kéo dây găng thế này thì đứt mất éсли верёвку натянýть так тýго, онá разорвётся (не вы́держит) 2) напряжённый, óстрый; tình thế rất găng ситуáция óчень напря-

жённая; cuộc tranh luận rất gắng óчень óстрая дискýссия 3) не идти́ на устýпки, упóрно стоя́ть на своём (гнуть своё); я́ростно, ожесточённо; hai bên gắng nhau óбе стóроны упóрно гнут своё; họ đánh nhau rất gắng они́ я́ростно деру́тся

gắng II (*тж.* gắng tay) перча́тки; ва́режки, рукави́цы; mang gắng tay надева́ть (носи́ть) перча́тки; gắng vải bạt брезе́нтовые рукави́цы

gắng стара́ться, прилага́ть стара́ния; gắng học tập прилага́ть стара́ния в учёбе; gắng hết sức прилага́ть все уси́лия

gắng công прилага́ть уси́лия, усе́рдствовать; gắng công luyện tập усе́рдно тренирова́ться

gắng gỏi *см.* gắng

gắng gỏ *диал.* прилага́ть стара́ния (уси́лия), быть стара́тельным (усе́рдным)

gắng gượng че́рез си́лу, с трудо́м; про́тив во́ли; скрепя́ се́рдце; де́ланно, неесте́ственно; người bệnh gắng gượng ngồi dậy больно́й че́рез си́лу (с трудо́м) приподня́лся (сел); nụ cười gắng gượng де́ланная (неесте́ственная) улы́бка

gắng sức прилага́ть стара́ния (уси́лия), проявля́ть усе́рдие; gắng sức học tập проявля́ть усе́рдие в учёбе, усе́рдно учи́ться

gặng (*тж.* gặng hỏi) стара́ться доби́ться отве́та, пыта́ться развяза́ть *кому-л.* язы́к; gặng hỏi lần thứ ba, nó mới chịu nói он заговори́л то́лько тогда́, когда́ ему́ три́жды повтори́ли вопро́с

gắp 1) [бамбу́ковая] па́лочка *(используемая как вертел, шампур)*; ве́ртел, шампу́р; một gắp thịt nướng оди́н шампу́р шашлыка́ 2) брать па́лочками (щи́пчиками); gắp thức ăn брать па́лочками еду́; gắp than брать щипца́ми у́гли ◊ gắp lửa bỏ bàn tay (tay người) навле́чь на друго́го беду́ *(клеветой и т.п.)*

gắp thăm броса́ть (тяну́ть) жре́бий; vé đá bóng có ít, phải gắp thăm биле́тов на футбо́л ма́ло (не хвата́ет), на́до тяну́ть жре́бий

gặp 1) встреча́ть(ся); gặp bạn встре́тить дру́га; tôi rất mừng được gặp anh я о́чень рад (встре́че) с ва́ми; ảnh cờ gặp ai случа́йно встре́тить кого́-л.; ngày mai họ lại gặp nhau за́втра они́ сно́ва встре́тятся; giữa đường thì họ gặp nhau они́ встре́тились (сошли́сь) на полдоро́ге; ba đường thẳng gặp nhau tại điểm «A» три прямы́е пересека́ются в то́чке «A»; gặp khó khăn столкну́ться с тру́дностями; gặp phải ai натолкну́ться (нарва́ться) на кого́-л.; gặp dịp найти́ удо́бный (подходя́щий) слу́чай; вы́пал (подверну́лся) удо́бный слу́чай; gặp may вы́пало сча́стье, вы́пала уда́ча, повезло́; tôi không gặp may мне не везёт; gặp rủi вы́пало несча́стье, вы́пала неуда́ча, не повезло́; gặp việc không may (*тж.* gặp tai nạn) случи́ться несча́стью (беде́); đi chơi gặp mưa во вре́мя прогу́лки попа́сть под дождь 2) встреча́ться, попада́ться; những nhận xét như thế thường gặp trong các bài báo của anh ta таки́е замеча́ния ча́сто встреча́ются в его́ статья́х ◊ gặp đâu nói đấy говори́ть не ду́мая (наобу́м, что попа́ло) 3) в, во, во вре́мя, когда́; gặp buổi đẹp trời в пого́жий день, погожим днём; gặp năm đại hạn в год си́льной за́сухи, когда́ был о́чень засу́шливый год; gặp dịp nghỉ hè во вре́мя ле́тнего о́тпуска (ле́тних кани́кул); gặp lúc vắng người когда́ никого́ не́ было (все отсу́тствовали)

gặp gái *(выходя из дому)* натолкну́ться на же́нщину *(дурная примета)*

gặp gỡ встреча́ться; сходи́ться; встре́ча (*тж.* cuộc gặp gỡ); cuộc gặp gỡ thân mật серде́чная (тёплая) встре́ча

gặp mặt встреча́ть(ся), сходи́ться; встре́ча (*тж.* cuộc gặp mặt); cuộc gặp mặt của những người bạn cũ встре́ча ста́рых друзе́й

gặp thời *см.* gặp vận

gặp vận вы́пало сча́стье, вы́пала уда́ча, повезло́ (*тж.* gặp vận đỏ)

gắt 1) говори́ть раздражённым то́ном; раздража́ться; hay gắt раздражи́тельный; gắt lnh (âm) lên [от зло́сти] перейти́ на крик; hơi trái ý là hắn gắt чуть что́ не по нём — начина́ет говори́ть раздражённым то́ном (брани́ться) ◊ gắt như mắm tôm на ре́дкость раздражи́тельный (бранчли́вый) 2) Δ си́льный, нестерпи́мый, невыноси́мый; нестерпи́мо, ужа́сно; nắng gắt нестерпи́мый зной, пала́щее со́лнце; nước mắm mặn gắt ужа́сно о́стрый ры́бный со́ус 3) стро́го, суро́во; kiểm soát gắt стро́го контроли́ровать; phê bình gắt суро́во критикова́ть

gắt gao 1) нестерпи́мый, невыноси́мый; ánh nắng gắt gao нестерпи́мый зной, пала́щее со́лнце 2) стро́гий; настоя́тельный; chế độ tiết kiệm gắt gao стро́гая экономия; giám sát (kiểm soát) gắt gao стро́гий надзо́р (контро́ль); đòi nợ gắt gao настоя́тельно тре́бовать погаше́ния до́лга

gắt gỏng раздража́ться; серди́ться, выходи́ть из себя́; người hay gắt gỏng раздражи́тельный челове́к; giọng gắt gỏng раздражённый (серди́тый) тон

gặt жать, убира́ть урожа́й; gặt lúa жать рис; mùa gặt жа́тва *(время жатвы)*; vụ gặt жа́тва *(уборка урожая)*; thợ gặt жнец; máy gặt жне́йка; cánh đồng đã gặt xong с поле́й у́бран урожа́й *(зерновых)*

gặt hái убира́ть урожа́й; gặt hái giúp nông dân помога́ть крестья́нам убира́ть урожа́й; mùa gặt hái вре́мя убо́рки урожа́я, страда́

gắc *бот.* бальза́мка (*тж.* cây gắc); xôi gắc рис, сва́ренный с плода́ми бальза́мки ◊ mặt đỏ như gắc кра́сный как [варёный] рак; ăn mày đòi xôi gắc сли́шком далеко́ зайти́ в свои́х тре́бованиях, совсе́м зарва́ться

gầm I низ *(пустое пространство под чем-л.)*; под; [dưới] gầm bàn под столо́м; [dưới] gầm cầu под мостом; [dưới] gầm giường под крова́тью

gầm II 1) выть; реве́ть; рыча́ть; труби́ть *(о слоне)*; hổ gầm рычи́т тигр 2) грохота́ть, греме́ть; рокота́ть; đại bác gầm грохо́чут пу́шки; tiếng sóng gầm рокот волн 3) ря́вкать, огрыза́ться, руга́ться; động trái ý là nó gầm lên чуть что́ не по нему́ — начина́ет огрыза́ться (руга́ться)

gầm ghè зло́бно ворча́ть

gầm gừ рычать, ря́вкать; ворча́ть; огрыза́ться; con chó gầm gừ соба́ка рычи́т

gầm hét выть; реве́ть; рыча́ть; вопи́ть, голоси́ть

gầm thét *см.* gầm hét

gầm trời под не́бом; поднебе́сная; бе́лый свет, земля́; sống dưới gầm trời này жить на бе́лом све́те

gấm парча́; атла́с; парчо́вый; атла́сный; áo gấm парчо́вое пла́тье; dệt gấm ткать парчу́ ◊ áo gấm đi đêm *погов.* понапра́сну пы́житься

gấm vóc 1) парча́ и атла́с; дороги́е тка́ни 2) прекра́сный, великоле́пный; non sông gấm vóc прекра́сная отчи́зна

gẫm *уст., см.* ngẫm; gẫm việc đời размышля́ть о жи́зни

gầm I *см.* gầm I

gân 1) свя́зка; сухожи́лие; мы́шца; му́скул; жи́ла, жи́лка *(сухожилие; кровеносный сосуд)*; gân thịt nở nang мускули́стый, с выпира́ющими му́скулами; làm bong gân растяну́ть свя́зки; lên gân напря́чь му́скулы, напря́чься, напру́житься 2) напряга́ть; gân cổ ra hét надрыва́ть го́рло (гло́тку), драть гло́тку 3)

жи́лки, прожи́лки *(на листьях, камнях и т.п.)* 4) упря́мый; упря́мо; cãi gần упря́мо возража́ть 5) здо́рово; thế mới gần! вот э́то здо́рово!

gần cổ упря́мо, упо́рно; gần cổ cãi bằng được упря́мо возража́ть

gần cốt 1) му́скулы и ко́сти; костя́к; gần cốt cứng cáp кре́пкий костя́к 2) си́лы, самочу́вствие; ốm dậy cảm thấy gần cốt rã rời по́сле боле́зни чу́вствовать упа́док сил

gần guốc 1) жи́листый, мускули́стый, кре́пкий, си́льный; những cánh tay gần guốc мускули́стые (си́льные) ру́ки; tính tình gần guốc кре́пкий (си́льный) характе́р 2) кровено́сные сосу́ды, жи́лы, жи́лки; ве́ны; gần guốc nổi chằng chịt испещрённый жи́лками (ве́нами)

gần 1) бли́зкий, бли́жний; бли́зко, побли́зости; rất gần о́чень бли́зкий; совсе́м бли́зко (ря́дом); ở khoảng cách rất gần на бли́зком расстоя́нии; trong tương lai rất gần в ближа́йшем бу́дущем; theo cớn đường gần nhất кратча́йшим путём; hiệu thuốc gần nhất ближа́йшая апте́ка; họ hàng gần бли́зкое родство́; bà con gần бли́зкие ро́дственники, бли́зкая родня́ 2) *(тж. ở gần)* близ, во́зле, о́коло, ря́дом с; [ở] gần sân bay во́зле (о́коло) аэродро́ма, ря́дом с аэродро́мом; ngồi gần ai сиде́ть ря́дом с кем-л.; họ ngồi gần nhau они́ сидя́т ря́дом [друг с дру́гом]; ngồi xích lại gần nhau придви́нуться (сесть побли́же); lại gần приблизи́ться; [tiến] đến gần ai приблизи́ться (подойти́) к кому-л.; đến gần thành phố приблизи́ться (подойти́, подъе́хать) к го́роду; bay đến gần rừng подлете́ть к ле́су ◊ gần kề miệng lỗ [быть] на краю́ моги́лы, смотре́ть (гляде́ть) в моги́лу, [стоя́ть] одно́й ного́й в моги́ле *(тж.* gần đất xa trời); nói gần nói xa намека́ть, де́лать намёки, ходи́ть вокру́г да о́коло; gần bùn mà chẳng hôi tanh [mùi bùn] грязь не пристаёт; находи́ться ря́дом с гря́зью, но не замара́ться; gần chùa gọi bụt bằng anh *посл.* о́коло па́годы Бу́дду называ́ют бра́тцем (с Бу́ддой обраща́ются по-свойски); gần mực thì đen, gần đèn thì sáng *посл.* с кем поведёшься, от того́ и наберёшься 3) бли́зиться, приближа́ться; бли́зкий, бли́зок *(к какому-л. состоянию)*; почти́; вот-вот; ско́ро; trời gần sáng бли́зится (ско́ро) рассве́т (у́тро); gần đến giờ tàu chạy подхо́дит вре́мя отхо́да по́езда; nó nói gần đúng sự thật он бли́зок к и́стине (недалёк от и́стины); việc [làm] gần xong де́ло бли́зится к концу́, рабо́та вот-вот бу́дет зако́нчена; gần chết бли́зок к сме́рти, при́ смерти; gần bị ngất бли́зок к о́бмороку; bệnh gần khỏi боле́знь почти́ прошла́; cơm gần chín рис почти́ гото́в 4) бли́зкий, схо́дный; gần với nguyên bản бли́зкий к по́длиннику (оригина́лу); phát âm gần với chuẩn произноше́ние, бли́зкое к норматѝвному, почти́ норматѝвное произноше́ние; những quan điểm gần nhau бли́зкие (схо́дные) взгля́ды; những môn khoa học gần nhau ро́дственные нау́ки 5) приблизи́тельно, о́коло, приме́рно; gần tám giờ sáng о́коло восьми́ часо́в утра́, приме́рно в во́семь часо́в утра́; họ làm việc gần năm tiếng đồng hồ они́ рабо́тали о́коло пяти́ часо́в; sách dày gần hai trăm trang в кни́ге о́коло двухсо́т страни́ц (приме́рно две́сти страни́ц)

gần cận бли́зкий, приближённый; những người gần cận бли́зкие (свои́) лю́ди

gần đây неда́вний, после́дний; ближа́йший; неда́вно; những sự kiện gần đây неда́вние собы́тия; sự quen biết gần đây неда́внее знако́мство; ba năm gần đây о́н ấy già đi nhiều в (за) после́дние три го́да он о́чень постаре́л; [trong] những năm gần đây [в, за] после́дние го́ды

gần gận 1) расположенные ря́дом, ря́дом стоя́щие; hai nhà gần gận два ря́дом стоя́щих до́ма 2) бли́зкий, ближа́йший; họ hàng gần gận бли́зкие ро́дственники, бли́зкая родня́

gần gũi 1) бли́зкий, ближа́йший *(о родстве, дружбе и т.п.)*; người bạn gần gũi nhất са́мый бли́зкий (ближа́йший) друг; những quan hệ gần gũi бли́зкие отноше́ния 2) подде́рживать те́сные свя́зи *с кем-л.*; быть вме́сте *с кем-л.*; gần gũi quần chúng подде́рживать те́сные свя́зи с ма́ссами, быть в гу́ще наро́да; ít có dịp gần gũi vợ con ре́дко выпада́ет слу́чай побыть с жено́й и детьми́

gần gụi *см.* gần gũi

gần xa всю́ду, везде́, повсю́ду, повсеме́стно; ý kiến của bạn đọc gần xa мне́ния чита́телей [из ра́зных мест]

gấp I 1) *(тж.* gấp... lại) сгиба́ть; загиба́ть; сворачивать, склады́вать; gấp trang sách загну́ть страни́цу; chỗ gấp загиб; сгиб; gấp quần áo сложи́ть оде́жду; gấp tờ báo lại сложи́ть (свернуть) газе́ту; tờ báo gấp làm tư газе́та сло́жена вчетверо; gấp sách lại закры́ть кни́гу 2) *полигр.* фальцева́ть; gấp giấy in фальцева́ть бума́гу 3) умножа́ть, мно́жить; gấp đôi *(тж.* gấp hai) удва́ивать; удво́енный; в два ра́за, вдво́е; gấp mười удесятеря́ть; удесятерённый; в де́сять раз, вдесятеро; năng suất lao động tăng gấp đôi производи́тельность труда́ вы́росла в два ра́за

gấp II спе́шный, сро́чный, неотло́жный, безотлага́тельный; спе́шно, сро́чно, неотло́жно, безотлага́тельно; tôi cần gặp anh, có việc gấp мне ну́жно встре́титься с ва́ми по сро́чному де́лу; công việc gấp lắm [соверше́нно] неотло́жные дела́; дела́ не те́рпят отлага́тельств 2) ча́стый, учащённый; hơi thở gấp учащённое дыха́ние

gấp bội во мно́го раз; tăng gấp bội во мно́го раз возрасти́ (увели́читься); năng suất lao động tăng gấp bội производи́тельность труда́ вы́росла во мно́го раз; cố gắng gấp bội умно́жить уси́лия

gấp gáp 1) сро́чный, неотло́жный; сро́чно, неотло́жно; công việc gấp gáp сро́чные (неотло́жные) дела́; chuẩn bị gấp gáp сро́чно подгото́виться 2) ча́стый, учащённый; hơi thở gấp gáp учащённое дыха́ние

gấp khúc 1) *мат.* ло́маный; đường gấp khúc ло́маная ли́ния 2) тру́дный, терни́стый

gấp ngày сро́ки поджима́ют

gấp nối *тех.* фальц, шов *(тж.* đường gấp nối)

gấp rút сро́чный, спе́шный, неотло́жный, незамедли́тельный; сро́чно, спе́шно, незамедли́тельно, без промедле́ния; công việc gấp rút сро́чные (неотло́жные) дела́; gấp rút sửa chữa chiếc cầu сро́чно отремонти́ровать мост; thời gian gấp rút вре́мя не те́рпит, сро́ки поджима́ют

gấp thiết о́стрый, злободне́вный

gập *(тж.* gập... lại) сгиба́ть; загиба́ть; gập ngón tay загиба́ть па́льцы *(для счёта)*; gập trang sách загну́ть страни́цу; chỗ gập lại загиб; сгиб; gập ô lại сложи́ть зо́нтик; gập báo сложи́ть (свернуть) газе́ту

gập ghềnh *(тж.* gập gà gập ghềnh) 1) бугри́стый; кочкова́тый; уха́бистый; đường núi gập ghềnh уха́бистая го́рная доро́га 2) подпры́гивать, подска́кивать; bánh xe gập ghềnh колесо́ подпры́гивает

gật кива́ть [голово́й] *(тж.* gật đầu); gật đầu đồng ý кива́ть в знак согла́сия; gật đầu tỏ ý bằng lòng кива́ть в знак удовлетворе́ния; gật đầu chào ai кивну́ть кому́-л. в знак приве́тствия; cái gật đầu кивок; gật đầu trả lời ответить кивко́м; gật đầu ra hiệu подать знак кив-

kóm; gật lấy gật để непрерывно кивáть *(в знак согласия)*

gật gù (*тж.* **gật gà gật gù**) кивáть [головóй] *(в знак согласия, удовлетворения)*; **gật gù tỏ ý khen ngợi** кивáть в знак одобрéния, одобри́тельно кивáть

gật gưỡng (*тж.* **gật gà gật gưỡng**) мéрно покáчивать головóй *(бессознательно)*; **motáть** головóй *(о подвыпившем)*; **ngủ gật gưỡng trên xe buýt** клевáть нóсом, сúдя в автóбусе; **gật gưỡng như người say rượu** motáть головóй слóвно пьáный

gâu gâu *звукоподр. лаю* гав-гав!; лáять, гáвкать, тáвкать (*тж.* **sủa gâu gâu**)

gấu I пéрхоть; **đầu có nhiều gấu** в волосáх полнó пéрхоти

gấu II говя́жья грудúнка

gấu III *см.* **gàu**

gấu I 1) медвéдь (*тж.* **con gấu**); медвéжий; **gấu cái** медвéдица; **gấu con** медвежóнок; **hang gấu** медвéжья берлóга; **thịt gấu** медвежáтина; **mật gấu** медвéжья желчь ◊ **ăn như gấu** жáдно есть, жрать; **hỗn như gấu** нáглый как медвéдь; **gấu ăn trăng** *поэт.* медвéдь съел луну́ *(о лунном затмении)* 2) с медвéжьими повáдками; жáдный и нáглый; **ăn uống gấu lắm** есть с жáдностью

gấu II подши́вка *(на одежде)*; **gấu váy** подши́вка у юбки; **lên hai gấu** укороти́ть на две подши́вки; **gấu quần** подши́вка у брюк; **áo sổ gấu** обтрёпанное внизу́ плáтье

gấu chó малáйский медвéдь (*тж.* **con gấu chó**)

Gấu lớn *астр.* Большáя Медвéдица (*тж.* **chòm sao Gấu lớn**)

gấu lợn медвéдь-губáч *(тж.* **con gấu lợn**)

gấu mèo *зоол.* пáнда *(тж.* **con gấu mèo**)

gấu ngựa гималáйский медвéдь *(тж.* **con gấu ngựa**)

Gấu nhỏ *астр.* Мáлая Медвéдица *(тж.* **chòm sao Gấu nhỏ**)

gấu trắng бéлый (полáрный) медвéдь *(тж.* **con gấu trắng**)

gấu trúc *зоол.* [крýпная] пáнда *(тж.* **con gấu trúc**)

gầu пустопорóжний, пустóй; **chuyện gầu** пустáя болтовнá

gây I 1) вызывáть, возбуждáть, порождáть; провоци́ровать; **gây lo ngại** вызывáть трéвогу; **gây sự ngờ vực** вызывáть сомнéния; **gây ra tai nạn** быть причúной катастрóфы; **gây bệnh** быть причúной заболевáния; болезнетвóрный; **vi trùng gây bệnh** болезнетвóрные микрóбы; **gây ra tình hình căng thẳng** создáть напряжённое положéние; **gây ra những khó khăn** создáть трýдности; **gây công phẫn** возбуждáть негодовáние; **gây nghi ngờ** возбуждáть подозрéние; **gây loạn** подстрекáть к мятежу́; **gây ra cuộc xung đột vũ trang** спровоци́ровать вооружённый конфли́кт; **gây ra cuộc chiến tranh** развязáть войну́; **gây thù hằn** сéять раздóр (вражду́); **gây chia rẽ giữa...** сéять рóзнь среди́...; **gây sức ép đối với ai** окáзывать нажи́м (давлéние) на кого́-л. 2) выводи́ть, создавáть порóду (вид, сорт); **gây giống súc vật mới** выводи́ть нóвую порóду скотá; **gây giống lúa mì chịu hạn** выводи́ть засухоустóйчивую пшени́цу

gây II *(тж.* **gây gây**) издающий си́льный (рéзкий) зáпах *(о жирной баранине, говядине и т. п.)*; **món ăn gây** жи́рное блю́до с рéзким зáпахом; **mùi gây gây** неприя́тный зáпах

gây cản создавáть помéхи, затрудня́ть; **gây cản cho việc học tập** мешáть учёбе

gây chiến провоци́ровать воéнные дéйствия; развя́зывать войну́; поджига́тельский; **âm mưu gây chiến** поджига́тельские зáмыслы

gây chuyện устра́ивать скандáл; затевáть ссóру; **gây chuyện ồn ào** поднять стра́шный скандáл; устрóить шýмную ссóру; **không bao giờ gây chuyện với ai** сá никогдá [и] ни с кем не затевáть ссор; **kiếm cớ gây chuyện** искáть пóвод для скандáла (ссóры); **kẻ hay gây chuyện** скандали́ст

gây dựng 1) заложи́ть основы, положи́ть нача́ло; **gây dựng phong trào** положи́ть нача́ло какому-л. движéнию 2) обзаводи́ться; устра́ивать; **gây dựng cơ nghiệp gia đình** обзаводи́ться домáшним хозя́йством; **gây dựng cho con cái** устра́ивать (пристра́ивать) детéй

gây gây чу́вствовать озноб *(тж.* **gây gấy sốt**)

gây gổ задира́ть(ся); затевáть ссóру; устра́ивать скандáл; **hay gây gổ** задúристый; **skandálьный** *(тж.* **thích gây gổ**); **kẻ hay gây gổ** задира́, забия́ка; **скандали́ст** *(тж.* **người thích gây gổ**); **gây gổ với nhau** задира́ть друг дру́га; **скандáлить** друг с дру́гом

gây hấn провоци́ровать вооружённое столкновéние (воéнный конфли́кт)

gây lộn затевáть перебра́нку (ссóру); устра́ивать скандáл; затевáть дра́ку (потасóвку)

gây mê дéлать [óбщую] анестези́ю; [óбщая] анестези́я; **bác sĩ gây mê** анестезио́лог

gây nên вызывáть, возбуждáть, порождáть

gây sự поднима́ть (устра́ивать) скандáл; затевáть ссóру, вызывáть на ссóру; **gây sự với ai** затевáть ссóру с кéм-л.; **kiếm cớ gây sự với ai** искáть пóвод для ссóры с кéм-л.; **chuyện nhỏ làm ra to để gây sự** устрóить скандáл из-за чепухú; **tính nó hay gây sự** он большóй задúра (скандали́ст)

gây tê дéлать [мéстную] анестези́ю; [мéстная] анестези́я; **gây tê để nhổ răng** сдéлать анестези́ю пéред удалéнием зýба

gầy 1) худóй; худощáвый; сухопáрый, поджáрый; тóщий; **người gầy** худóй человéк; **mặt gầy** худóе (худощáвое) лицó; **đôi vai gầy** худы́е плéчи; **con bò gầy** тóщий бык; **gầy đi** похудéть; отощáть ◊ **[người] gầy như que củi** худóй как щéпка; **gầy như xác ve** живы́е (ходя́чие) мóщи; **gầy giơ xương** рёбра мóжно пересчитáть 2) чáхлый, хúлый *(о растениях)*; **cỏ gầy** чáхлая травá 3) неплодоро́дный, худоро́дный; **đất gầy** худоро́дная землá

gầy còm худóй, истощённый; хúлый, тщедýшный

gầy đét худóй; тóщий; поджáрый; вы́сохший ◊ **gầy đét như con mắm** худóй как щéпка

gầy gò худóй; худощáвый; сухопáрый, сухощáвый; **khuôn mặt gầy gò** худóе лицó; **thân hình gầy gò** сухопáрая (сухощáвая) фигýра

gầy gùa тóщий, отощáвший

gầy guộc худóй; тóщий, отощáвший; сухопáрый; **đôi vai gầy guộc** худы́е плéчи; **thân hình gầy guộc** сухопáрая фигýра

gầy hộc измождённый, осýнувшийся *(о лице)*

gầy mòn истощённый, ослабéвший; **cơ thể gầy mòn** истощённый (ослабéвший) организм

gầy mòr поджáрый, сухопáрый

gầy nhom истощённый; исхудáвший

gầy ốm хúлый, болéзненный

gầy tóp вы́сохший, исхудáвший; истощённый

gầy vỏ осýнувшийся, исхудáвший

gầy yếu исхудáлый, хúлый; слáбый; **gầy yếu đi** исхудáть; ослабéть

gấy sốt чу́вствовать озноб; знобúть

gậy пáлка; трость; пóсох; дубúнка; **đánh bằng gậy** удáрить пáлкой *(тж.* **phang bằng gậy**); **chống gậy** опирáться

GẬY

na pálku; vung gậy размáхивать (замáхиваться) пáлкой; **đầu gậy** конéц пáлки; **gậy tầm vông** бамбýковая пáлка (трость) ◊ **thọc (chọc) gậy bánh xe** вставлáть *кому-л.* пáлки в колёса; **gậy ông đập lưng ông** попáсть в сóбственные сéти, стать жéртвой сóбственных интри́г

gậy gộc пáлки; дубúнки

gậy vông пóлая [ритуáльная] трость *(для сына на похоронах родителей)*

gen *биол.* ген; **gen học** генéтика

ghe лóдка; джóнка

ghe bầu джóнка

ghe chài большáя лóдка

ghe cộ *диал.* лóдки; джóнки

ghe lườn пирóга

ghè I 1) стýкнуть; удáрить; **ghè vào đầu** стýкнуть по голове́; **ghè cho một trận** задáть трéпку, наданáть тумакóв 2) [осторóжно] откáлывать; обтёсывать; **ghè mảnh ngói** откóлоть кусóк черепúцы; **ghè hòn đá** обтёсывать кáмень

ghè II *диал.* [глúняный] кувши́н *(для воды, рыбного соуса)*

ghé 1) придви́нуть(ся), прибли́зить(ся); подста́вить, приста́вить; **ghé tai ai** наклони́ться к у́ху кого́-л.; **ghé tai bảo nhỏ** сказáть на́ ухо *кому-л. (тж.* **ghé vào tai nói thầm***)*; **ghé miệng** поднести́ ко рту; **ghé vai** [khiêng] подста́вить плéчи, наклони́ться *(чтобы взять груз)*; **ngồi ghé vào ghế bạn** подсéсть к дрýгу, присéсть (примости́ться) рядом с дрýгом 2) зайти́, забежáть, завернýть; **ghé vào cửa hàng** зайти́ (загляну́ть) в магази́н; **tiện đường ghé vào thăm bạn** по пути́ зайти́ (завернýть) к дрýгу; **ghé vào có việc** зайти́ (забежáть) по дéлу; **không ghé về (vào) nhà** не заходя́ домóй (в дом); **đi qua, không ghé lại** пройти́ мúмо *(не зайти)*; **ghé vào cảng** зайти́ в порт 3) причáлить, приста́ть [к при́стани]; **ghé vào bờ** приста́ть к бéрегу 4) сдви́нуть, наклони́ть в сто́рону; **ghé nón cho khỏi nắng** надви́нуть [островéрхую] шля́пу, закрывáясь (защищáясь) от сóлнца

ghé gầm [быть не прочь] поживи́ться за чужóй счёт

ghé lưng 1) подста́вить спúну 2) прилéчь; **ghé lưng cho đỡ mệt** прилéчь отдохнýть

ghé mắt 1) прильнýть, прини́кнуть; **ghé mắt nhìn qua lỗ khóa** прильнýть (прини́кнуть) к замóчной скважúне 2) приглáдывать, присмáтривать; **nhờ hàng xóm ghé mắt trông nhà giúp** попроси́ть сосéдей присмотрéть за дóмом

ghé thăm загляну́ть, забежáть, зайти́, навести́ть

ghẻ I неродно́й; **cha (bố) ghẻ** о́тчим; **mẹ (dì) ghẻ** мáчеха

ghẻ II чесóтка *(тж.* **bệnh ghẻ***)*; **cái (con) ghẻ** чесóточный клещ

ghẻ chốc парша́

ghẻ lạnh относи́ться равноду́шно (безразли́чно), проявля́ть равноду́шие к *кому-л.*; **ghẻ lạnh với vợ con** относи́ться равноду́шно к жене́ и дéтям

ghẻ lở *см.* **ghẻ chốc**

ghẹ Δ на (за) чужóй счёт, за счёт *кого-л.* другóго; **ăn ghẹ một bữa** поéсть (пообéдать) на чужóй счёт; **đi ghẹ xe** проéхаться за чужóй счёт (на чужóй маши́не)

ghém сырóй *(о некоторых продуктах питания)*; **rau ghém** сыры́е о́вощи; **ăn ghém** есть в сырóм ви́де

ghen ревновáть, испы́тывать ре́вность; завúдовать, испы́тывать за́висть; **ghen tài nhau** завúдовать талáнтам друг дрýга; **hay ghen** ревни́вый; завúстливый; **một người chồng hay ghen** ревни́вый муж ◊ **ghen bóng ghen gió** ревновáть по вся́кому пóводу; ревновáть без всякой причúны; **ghen lồng ghen lộn** устра́ивать бýрные сцéны ре́вности; **ớt nào là ớt chẳng cay, gái nào là gái chẳng ghen chồng** *посл.* какóй пéрец не гóрек, какáя жéнщина не ревни́ва

ghen ăn *разг.* завúдовать чужóму благополýчию

ghen ghét завúдовать; ревновáть; **hay ghen ghét** завúстливый; ревни́вый

ghen tị завúдовать; завúстливый; **ghen tị với hạnh phúc của ai** завúдовать чьемý-л. счáстью; **cái nhìn ghen tị** завúстливый взгля́д; **người hay ghen tị** завúстливый человéк, завúстник; **lòng ghen tị nhỏ nhen** мéлочная зáвисть; **gây cho ai lòng ghen tị** возбуди́ть в кóм-л. зáвисть

ghen tuông ревновáть; ревни́вый; **cái nhìn ghen tuông** ревни́вый взгляд; **người hay ghen tuông** ревни́вец

ghèn *диал.* глазнóй гной *(тж.* **ghèn mắt***)*

ghẹo *диал.* 1) дразни́ть(ся); задира́ть; **ghẹo trẻ con** дразни́ть детéй 2) приставáть, привя́зываться; **ghẹo gái** приставáть к дéвушкам

ghép 1) соедини́ть, скрепля́ть; придéлывать, прила́живать; склáдывать; **ghép hai tấm ván** соедини́ть (скрепи́ть, сбúть) две дóски; **ghép thành vợ chồng** соедини́ть бра́чными у́зами; **học ghép vần** учи́ться склáдывать слóги 2) *грам.* слóжный; **từ ghép** слóжное слóво; **câu ghép** слóжное предложéние 3) *с.-х.* прививáть *(тж.* **ghép cây***)*; **ghép cam lên bưởi** привúть апельси́н к грейпфру́ту; [sự] **ghép cây ăn quả** привúвка плодóвых дерéвьев; [sự] **ghép mầm non** привúвка ростка́ 4) *мед.* пересáживать; **sự ghép** пересáдка, трансплантáция; **ghép da** пересадúть кóжу; **ghép giác mạc** пересадúть рогови́цу [глáза]; [sự] **ghép tim (thận)** пересáдка сéрдца (пóчек) 5) *в сочет.*: **ghép vào tội** вменúть в вину́; **ghép mình vào kỷ luật** подчини́ться дисциплúне

ghét I ненави́деть, пита́ть не́нависть; испы́тывать (пита́ть) отвращéние, чу́вствовать омерзéние; **ghét những kẻ xu nịnh** ненави́деть подхали́мов; **ghét thuốc lá** пита́ть отвращéние к табаку́ ◊ **ghét cay ghét đắng** лю́то ненави́деть, ненави́деть всéми фúбрами души́ *(тж.* **ghét đào đất đổ đi***)*; **yêu nên tốt, ghét nên xấu** *посл.* в мúлом нет постúлого, а в постúлом нет мúлого

ghét II грязь *(на теле, одежде)*; **ghét cáu lại** въéвшаяся грязь; **đầy ghét** весь в грязи́, весь гря́зный; **kỳ cho sạch ghét** оттерéть грязь

ghét bỏ игнори́ровать, умы́шленно не замечáть *(вследствие антипатии)*

ghét mặt не переноси́ть, не выноси́ть, не перева́ривать *(вследствие неприязни)*

ghê испы́тывать отвращéние (омерзéние, страх, ужас) *(тж.* **thấy ghê***)*; отврати́тельный, омерзúтельный, стра́шный, ужáсный; **trông thấy con đỉa mà ghê** испытáть отвращéние при ви́де пия́вки 2) ужáсно, стра́шно, до жу́ти; у́жас как...; **trời xấu ghê** ужáсно плоха́я погóда; **tính khí xấu ghê** ужáсно плохóй характéр; **nặng ghê** ужáсно (стра́шно) тяжёлый; **đợi lâu ghê** стра́шно дóлго ждать; **sướng ghê** ужáсно (стра́шно) обра́доваться; **đẹp ghê** ужáсно краси́вый; **trời lạnh ghê** у́жас как хóлодно; **hôm nay bằng phủ trên đường rất ghê** сегóдня стра́шная гололéдица 3) Δ чу́вствовать ознóб; **lạnh ghê cả người** знобúт от хóлода; **lạnh ghê xương** хóлод пробирáет до костéй 4) Δ набúть оскóмину *(тж.* **ghê cả răng***)*

ghê ghê 1) знобúть; **gió lạnh, người thấy ghê ghê** от холóдного вéтра берёт ознóб 2) набúть оскóмину; **ăn chanh, thấy ghê ghê răng** от лимóна во рту оскóмина

ghê gớm 1) ужáсный, ужасáющий, стра́шный; **tai nạn ghê gớm** ужáсная ка-

тастро́фа; con người ghê gớm ужа́сный челове́к; [cơn] đau ghê gớm ужа́сная боль; mối đe dọa ghê gớm стра́шная угро́за; buồn ghê gớm стра́шная ску́ка 2) ужа́сно, у́жас как...; đẹp ghê gớm ужа́сно (стра́шно) краси́вый; lạnh ghê gớm! у́жас как хо́лодно!

ghê người ужа́сный; ужаса́ющий, кошма́рный; cảnh tượng ghê người ужа́сное (кошма́рное) зре́лище; trời nóng ghê người ужа́сная жара́

ghê rợn жу́ткий, стра́шный, ужа́сный; cảm giác ghê rợn жу́ткое чу́вство (ощуще́ние); cảnh tượng ghê rợn жу́ткая (стра́шная) карти́на, жу́ткое (стра́шное) зре́лище; tiếng rú ghê rợn жу́ткий вой; ghê rợn cả người содрогну́ться [от у́жаса], прийти́ в у́жас; ghê rợn xiết bao! ужа́сно!, како́й у́жас!

ghê sợ испы́тывать страх (у́жас); стра́шный, ужа́сный; ghê sợ biết chừng nào! како́й у́жас!

ghê tởm испы́тывать омерзе́ние, чу́вствовать отвраще́ние; омерзи́тельный, отврати́тельный, ме́рзкий; стра́шный, чудо́вищный; ghê tởm những kẻ cáo giác испы́тывать омерзе́ние к доно́счикам; tôi ghê tởm con người ấy э́тот челове́к мне омерзи́телен (отврати́телен); hành vi ghê tởm омерзи́тельный (ме́рзкий) посту́пок; bộ mặt ghê tởm омерзи́тельное (отврати́тельное) обли́чье; những tội ác ghê tởm стра́шные (чудо́вищные) преступле́ния

ghế I 1) стул; кре́сло; ме́сто *(в театре и т. п.)*; ghế mây *(мж.* ghế đan) плете́ный стул; плете́ное кре́сло; ghế đá ка́менная [садо́вая] скамья́ ◊ ghế bị cáo скамья́ подсуди́мых 2) ме́сто, пост *(выборная должность)*; mất chín ghế trong cuộc bầu cử потера́ть де́вять мест на вы́борах; tranh ghế tổng thống боро́ться за президе́нтское кре́сло

ghế II 1) меша́ть, поме́шивать; ghế [nồi] cơm [cho cạn] меша́ть рис *(во время варки)* 2) сме́шивать; переме́шивать *(рис)*; ghế cơm nguội смеша́ть осты́вший рис с ри́сом, кото́рый вот-вот сва́рится

ghế bành кре́сло

ghế băng *см.* ghế dài

ghế chao шезло́нг; кре́сло-каче́лка

ghế dài скамья́, скаме́йка, ла́вка, ла́вочка *(без спинки)*

ghế dựa *см.* ghế tựa

ghế đẩu табуре́т, табуре́тка

ghế điện электри́ческий стул

ghế ngựa топча́н; ко́йка из досо́к на ко́злах

ghế tựa стул *(со спинкой)*

ghế trường kỷ дива́н

ghế vải складно́й [паруси́новый] стул

ghế xếp складно́й стул; складно́е кре́сло; складна́я скаме́йка

ghế xích đu кре́сло-каче́лка; шезло́нг

ghếch 1) приста́вить, прислони́ть *(в вертика́льном положе́нии)*; ghếch tấm ván lên tường приста́вить до́ску к стене́ 2) поднима́ть кве́рху, задира́ть; ghếch mắt nhìn разгля́дывать, подня́в (задра́в) го́лову; ghếch chân lên ghế задра́ть но́ги на стул

ghềnh быстри́на, стремни́на ◊ lên thác xuống ghềnh соверша́ть тру́дный путь, преодолева́ть препя́тствия на пути́

ghềnh де́лать ход, ходи́ть *(в шахматной игре)*; ghềnh tượng сде́лать ход (пойти́) слоно́м

ghệt го́тры; chân đi (mang) ghệt носи́ть го́тры

ghi I запи́сывать; ghi địa chỉ записа́ть а́дрес; ghi bài giảng запи́сывать (конспекти́ровать) ле́кции; ghi vào danh sách (biên bản) внести́ в спи́сок (в протоко́л); ghi một trang sử mới вписа́ть в исто́рию но́вую страни́цу ◊ ghi vào lòng вре́заться (запа́сть) в ду́шу (па́мять); ghi xương khắc cốt *(мж.* ghi xương tạc tủy) храни́ть в душе́; запечатле́ть(ся) в па́мяти; ghi hai bàn thắng *спорт.* заби́ть два го́ла

ghi II *ж.-д.* стре́лка; bẻ ghi переводи́ть стре́лку; người bẻ ghi стре́лочник

ghi âm записа́ть [на плёнку], сде́лать звукоза́пись; ghi âm vào đĩa записа́ть на пласти́нку; ghi âm buổi nói chuyện записа́ть бесе́ду на плёнку, сде́лать звукоза́пись бесе́ды; ghi âm buổi hòa nhạc записа́ть на плёнку конце́рт, сде́лать за́пись конце́рта; máy ghi âm магнитофо́н

ghi chép запи́сывать; конспекти́ровать; де́лать заме́тки; ghi chép bài giảng запи́сывать (конспекти́ровать) ле́кции; ghi chép cẩn thận тщательно (старательно) записа́ть; sổ ghi chép của nhà văn записна́я кни́жка писа́теля; những ghi chép trong một chuyến đi дорожные за́писи (заме́тки)

ghi chú дава́ть примеча́ния (заме́тки); примеча́ние; xem phần ghi chú ознако́миться с примеча́ниями; những ghi chú ngoài lề заме́тки на поля́х

ghi công отмеча́ть *чьи-л.* заслу́ги

ghi-đông руль *(велосипеда, мотоцикла)*

ghi lòng храни́ть в душе́, запечатле́ть(ся) в па́мяти (душе́, се́рдце) ◊ ghi lòng tạc dạ вре́заться (запа́сть) в па́мять (ду́шу, се́рдце)

Ghi-nê гвине́йский; người Ghi-nê гвине́ец

ghi nhận принима́ть к све́дению, принима́ть во внима́ние, учи́тывать; tôi xin ghi nhận ý kiến của anh я учту́ ва́ши мне́ния

ghi nhớ по́мнить, держа́ть в па́мяти, не забыва́ть; ghi nhớ công lao của ai по́мнить чьи́-л. заслу́ги; ghi nhớ lời dạy của ai по́мнить чьи́-л. наставле́ния (заве́ты); đáng ghi nhớ па́мятный, достопа́мятный; chuyện đáng ghi nhớ па́мятный *кому-л.* слу́чай

ghi-ta гита́ра *(мж.* đàn ghi-ta)

ghi tạc *(мж.* ghi tạc trong lòng) храни́ть в се́рдце (в душе́, в па́мяти); запа́сть в созна́ние; вре́заться в па́мять

ghi tên внести́, включи́ть *(в список)*; записа́ть(ся); ghi tên đọc sách ở thư viện записа́ться в библиоте́ку; ghi tên đi bộ đội встать на во́инский учёт; ghi tên tình nguyện записа́ться добровольцем; ghi tên khám bệnh записа́ться к врачу́; ghi tên ai vào sổ взя́ть (поста́вить) кого́-л. на учёт; ghi tên cho con trai đi nhà trẻ записа́ть сы́на в де́тский сад

ghì кре́пко держа́ть (прижима́ть); натя́гивать; ghì con vào lòng кре́пко прижа́ть ребёнка к груди́; ghì cương ngựa натяну́ть во́жжи (пово́дья); trói ghì lại кре́пко связа́ть, стяну́ть, затяну́ть

ghim прикрепля́ть, зака́лывать, прика́лывать була́вкой; була́вка *(мж.* đinh ghim); ghim tờ giấy lại приколо́ть лист бума́ги була́вкой

ghìm 1) натя́гивать; кре́пко держа́ть (прижима́ть); ghìm cương ngựa натяну́ть во́жжи (пово́дья); ghìm xuống mặt đất прижа́ть к земле́ 2) переси́лить, подави́ть, заглуши́ть; cố ghìm cơn giận постара́ться подави́ть гнев; ghìm sự tiến bộ глуши́ть прогре́сс

Gi-bu-ti джибути́йский

gi-lê жиле́т *(мж.* áo gi-lê)

gì 1) что?, что за?, како́й?; anh làm gì? что вы де́лаете?; anh nói gì? что вы сказа́ли?; thế nghĩa là gì? что э́то зна́чит?; tôi không biết anh cần gì я не зна́ю, что тебе́ на́до; cái gì thế này? что тако́е?; что за вещь?; anh hy vọng vào cái gì?; на что вы наде́етесь?; [cái] gì thế что-что́?, что тако́е?, как-ка́к?; còn gì nữa? ну что ещё?; а что?; chuyện gì xảy ra với anh? что с ва́ми случи́лось (произошло́)?; nếu có chuyện gì xảy ra thì... е́сли что случи́тся, то...; anh ấy không bằng lòng điều gì? чем он недово́-

лен? 2) что-то, что-либо, что-нибудь *(тж. cái gì)*; какóй-нибудь, какóй-либо; anh muốn nói gì thì cứ nói! говори́те, е́сли хоти́те что́-нибудь сказа́ть!; chẳng cần gì hết ничего́ не ну́жно; việc gì nó cũng làm được он спра́вится с любы́м де́лом ◊ gì thì gì будь что бу́дет 3) что за...; что уж, где уж; người gì lại có người như thế! [ну] что за челове́к!; khó gì việc đó! что тут тру́дного!; lo gì việc ấy! что об э́том беспоко́иться!; ngủ gì mà ngủ! где уж тут засну́ть!; gì bằng что мо́жет сравни́ться с...; tốt gì bằng! что мо́жет быть лу́чше!; nó thì biết gì! ну что он зна́ет!

gí 1) приста́вить, приложи́ть; прижа́ться, прильну́ть, прини́кнуть; gí dao vào cổ ai приста́вить нож к чьему́-л. го́рлу; gí súng lục vào ngực ai приста́вить пистоле́т к чье́й-л. груди́; gí mũi vào tủ kính прижа́ться но́сом к витри́не 2) Δ без движе́ния; пласто́м, как пласт; nằm (chết) gí лежа́ть без движе́ния (пласто́м); xe hỏng nằm chết gí bên đường поло́манная маши́на лежи́т у обо́чины доро́ги; nằm (chết) gí ở nhà сиде́ть до́ма, не выходи́ть из дому 3) Δ *в сочет.:* bẹp gí расплю́щенный, раздавленный

gỉ I покрыва́ться нале́том (ржа́вчиной); ржаве́ть; нале́т *(на металле)*; ока́лина; ржа́вчина *(тж. gỉ sắt)*; sắt gỉ желе́зо покры́лось ржа́вчиной (заржаве́ло); thép không gỉ нержаве́ющая сталь; gỉ đồng [зеленова́тая] ока́лина на ме́ди; màu xanh gỉ đồng зеленова́того цве́та

gỉ II глазно́й гной *(тж. gỉ mắt)*

gia I Δ продлева́ть; gia hạn продли́ть срок де́йствия

gia II приправля́ть; добавля́ть припра́ву *(тж. gia thêm)*; gia tí muối nữa vào canh доба́вить в бульо́н немно́го со́ли

gia III Δ семья́, дом; род; toàn gia вся семья́; tôi chúc anh chị và toàn gia khỏe mạnh và hạnh phúc жела́ю вам и всей ва́шей семье́ здоро́вья и сча́стья; toàn gia tụ tập вся семья́ в сбо́ре; toàn gia đoàn tụ семья́ воссоедини́лась ◊ nhập gia [phải] tùy tục *посл.* в чужо́й мона́стырь со свои́м уста́вом не хо́дят

gia bảo семе́йные (фами́льные) це́нности *(тж. của gia bảo)*

gia biến неожи́данные неприя́тности в семье́; gặp cơn gia biến семью́ пости́гли неожи́данные неприя́тности, в до́ме случи́лась беда́

gia bộc *уст.* дома́шняя прислу́га; че́лядь

gia cảnh положе́ние в семье́, семе́йное положе́ние; hỏi thăm gia cảnh của ai спра́виться о чьём-л. семе́йном положе́нии; gia cảnh bần bách тяжёлое семе́йное положе́ние

gia cầm дома́шняя пти́ца; nuôi gia cầm держа́ть (разводи́ть) дома́шнюю пти́цу; птицево́дство

gia chánh *уст.* домово́дство; дома́шнее хозя́йство; sách dạy gia chánh кни́га по домово́дству

gia chủ *уст.* глава́ семьи́

gia cố укрепля́ть; gia cố đê chống lũ укрепи́ть да́мбу на слу́чай на́водка

gia công 1) распределя́ть зака́зы (подря́дные рабо́ты); распределе́ние зака́зов (подря́дных рабо́т) 2) обраба́тывать; обрабо́тка; gia công kim loại обрабо́тка мета́лла; gia công các chi tiết máy обрабо́тка дета́лей

gia cư *уст.* жильё, жили́ще, обита́лище; lập gia cư обзавести́сь жильём; vô gia cư бездо́мный; sống vô gia cư не име́ть приста́нища; броде́жничать

gia cường *см.* gia cố; gia cường chân móng укрепи́ть фунда́мент

gia dĩ *уст.* сверх того́, кро́ме того́, бо́лее того́, к тому́ же

gia dụng *в сочет.:* đồ gia dụng предме́ты дома́шнего обихо́да, дома́шняя у́тварь

gia đạo семе́йный (дома́шний) уклад, семе́йные поря́дки (усто́и); gia đạo rất nghiêm о́чень стро́гие (суро́вые) семе́йные поря́дки

gia đình *уст.* [дома́шняя] прислу́га; че́лядь

gia đình семья́; gia đình đông con многоде́тная семья́; gia đình hòa thuận дру́жная семья́; giáo dục của gia đình дома́шнее воспита́ние; hoàn cảnh gia đình семе́йное положе́ние; xây dựng gia đình обзавести́сь семьёй, вступи́ть в брак; người có gia đình семе́йный челове́к *(тж. người đã lập gia đình)*; gia đình tan rã семья́ распа́лась ◊ làm việc theo lối gia đình развести́ семе́йственность; tác phong gia đình семе́йственность *(в учреждении)*

gia đình chủ nghĩa семе́йственный; lối làm việc gia đình chủ nghĩa семе́йственность *(в учреждении)*

gia đình trị *в сочет.:* chế độ [độc tài] gia đình trị власть (диктату́ра) кла́на *(в государстве)*

gia đồng *уст.* ма́льчик на побегу́шках, ма́ленький слуга́ *(в семье)*

gia giảm прибавля́ть и убавля́ть, увели́чивать и уменьша́ть, доводи́ть до [ну́жной] конди́ции

gia giáo 1) дома́шнее воспита́ние; một người có gia giáo челове́к, получи́вший хоро́шее дома́шнее воспита́ние (воспита́ние в семье́) 2) добропоря́дочный, приде́рживающийся хоро́ших пра́вил; một gia đình gia giáo хоро́шая (добропоря́дочная) семья́; con nhà gia giáo ребёнок из хоро́шей семьи́

gia hạn продлева́ть *(срок действия)*, пролонги́ровать; gia hạn nghỉ phép продли́ть о́тпуск; gia hạn hợp đồng продли́ть контра́кт; gia hạn hiệp ước пролонги́ровать догово́р

gia hệ генеало́гия, родосло́вная; генеалоги́ческий; gia hệ đồ генеалоги́ческое дре́во *(тж. cây gia hệ)*

gia huấn *уст.* наставле́ния (поуче́ния) главы́ семьи́

gia hương *уст.* родны́е места́ (края́), ро́дина; nhớ cảnh gia hương тосковать по родны́м места́м

gia lễ семе́йные обря́ды *(свадьба, похороны и т. п.)*

Gia-mai-ca ямайский

gia nghiệp *уст.* 1) иму́щество семьи́ 2) традицио́нное семе́йное заня́тие, традицио́нная семе́йная профе́ссия *(из поколения в поколение)*

gia nhân *уст.* слуга́; слу́ги; че́лядь

gia nhập вступа́ть, входи́ть, станови́ться чле́ном *(организа́ции и т. п.)*; gia nhập đảng (công đoàn) вступи́ть в па́ртию (в профсою́з); gia nhập Liên Hợp Quốc вступи́ть в ООН

gia nô дома́шний раб; крепостно́й слуга́

gia ơn облагодете́льствовать *кого-л.*; сде́лать *кому-л.* до́брое де́ло

gia phả генеало́гия, исто́рия ро́да, родосло́вная; генеалоги́ческие табли́цы; семе́йная хро́ника

gia pháp семе́йные поря́дки (усто́и)

gia phong семе́йные нра́вы (обы́чаи, тради́ции); giữ gìn gia phong храни́ть семе́йные тради́ции

gia quyến семья́; [все] чле́ны семьи́; [все] домоча́дцы; đưa cả gia quyến về quê отпра́вить всю семью́ (всех домоча́дцев) в дере́вню; đi nghỉ mát đem cả gia quyến đi пое́хать отдыха́ть всей семьёй

gia sản иму́щество (со́бственность) семьи́; tịch thu gia sản конфискова́ть иму́щество семьи́; thừa kế toàn bộ gia

sản получи́ть в наслéдство (унаслéдовать) всё имýщество семьи́

gia súc скот; домáшние живóтные

gia sư домáшний учи́тель; гувернёр; гувернáнтка

gia sự семéйные делá; **gia sự rối bời** запýтанные (расстрóенные) семéйные делá; **hỏi về gia sự của ai** поинтересовáться чьи́ми-л. семéйными делáми

gia tài 1) наслéдственное имýщество (состоя́ние); наслéдство; **quyền thừa hưởng gia tài** прáво наслéдования имýщества; **hưởng toàn bộ gia tài** унаслéдовать всё имýщество; **chia gia tài** произвести́ раздéл имýщества 2) собственность *(одного человека, семьи)*

gia tăng увели́чивать, повышáть, нарáщивать; **gia tăng sản xuất** увели́чивать вы́пуск продýкции, нарáщивать производство

gia thanh [дóбрая] репутáция (честь) семьи́; **xúc phạm đến gia thanh** задéть честь семьи́

gia thần *уст.* слугá *(при императорском дворе, в доме чиновника)*

gia thất Δ [молодáя] семья́ *(отделившаяся от родителей)*; **con cái đã thành gia thất** дéти обзавели́сь свои́ми сéмьями [и отдели́лись от роди́телей]

gia thế 1) прéдки *(старшие поколения родственников)* 2) Δ родови́тый, знáтный; **con nhà gia thế** вы́ходец из родови́той (знáтной) семьи́

gia thuộc *уст.* семья́ (господá) и домáшняя чéлядь

gia tiên прéдки, родоначáльники; **cúng gia tiên** кýльт прéдков *(в семье)*

Gia-tô *рел.* Христóс; **đạo Gia-tô** христиáнство *(тж.* **Gia-tô giáo**)

gia tốc *физ.* ускорéние; **gia tốc của vật rơi tự do** ускорéние свобóдно пáдающего тéла; **máy gia tốc điện tử** синхрофазотрóн

gia tộc семья́ *(ряд поколений)*; род, клан; родовóй; **người trong cùng gia tộc** вы́ходцы из одного́ рóда; **mối thù gia tộc** родовáя месть

gia truyền наслéдственный, передавáемый (переходя́щий) по наслéдству; фами́льный; **bệnh gia truyền** наслéдственная болéзнь; **châu báu gia truyền** фами́льные драгоцéнности; **đơn thuốc gia truyền** фами́льный рецéпт

gia trưởng 1) главá семьи́ (рóда); патриáрх; патриархáльный; **chế độ gia trưởng** патриархáльный строй; домострóй 2) начáльственный; влáстный, деспоти́чный; **tác phong gia trưởng** начáльственные замáшки; **ông ấy rất gia trưởng** он óчень влáстный (деспоти́чный) человéк

gia vị припрáва; прáность; **có gia vị** с припрáвой; прáный

già 1) стáрый; стáрческий, старикóвский; старообрáзный; **người già** стáрый человéк; **старик**; **cụ già** старúк, стáрец; **старичóк**; **dáng đi của cụ già** стáрческая похóдка; **bà già** стáрая жéнщина; **старýха**; **старýшка**; **trâu già** стáрый бýйвол; **vịt già** стáраяýтка; **cây già** стáрое дéрево; **tre già** стáрый бамбýк; **tuổi già** пожилóй (преклóнный, почтéнный) вóзраст; стáрость; **đến khi già** до стáрости; **lúc về già** в стáрости, под стáрость; **на стáрости лет, в преклóнном вóзрасте, в преклóнные гóды** *(тж.* **lúc tuổi già**); **có vẻ già** имéть стáрческий вид; старообрáзный; **trông già** вы́глядеть стáрым; **trông già hơn (trước) tuổi** вы́глядеть стáрше свои́х лет; **già đi** стареть, стáриться *(тж.* **trở nên già**); **lo nghĩ nhiều nên già [đi] trước tuổi** состáриться (постареть) рáньше врéмени от забóт; **mặt già** старообрáзное лицó 2) Δ стáрые [лю́ди], старики́; стáрость; **già và trẻ** стáрые и мáлые; **từ trẻ đến già** от мáла до вели́ка; **стар и мал (млад)** ◊ **già [còn] chơi trống bỏi** седина́ в бóроду, а бес в ребрó; **già sinh tật** *посл.* стáрость не рáдость *(тж.* **già thì mọi sự mọi hèn**); **đi đường hỏi già, về nhà hỏi trẻ** *посл.* отправля́ешься в путь — расспроси́ старикóв, возвращáясь домóй — расспроси́ детвору́ 3) стáрый, дáвний, давни́шний; **anh ấy là bạn già của tôi** он мой стáрый (дáвний, давни́шний) друг 4) с больши́м стáжем, стáрый, óпытный *(о работнике)*; **thầy già** стáрый (óпытный) учи́тель, учи́тель с больши́м стáжем; **một thợ máy già kinh nghiệm** óпытный механúк; **anh ta trẻ tuổi đời nhưng đã già tuổi nghề** он мóлод, но у негó уже́ большóй трудовóй стáж ◊ **bợm già** стáрый плут, большóй хитрéц, тёртый калáч; **cáo già** а) стáрая лисá; б) хúтрый (óпытный) человéк, хитрéц; стрéляный воробéй 5) чересчýр, слúшком; бóльше чем нýжно; с похóдом, с излúшком *(в весе)*; **phơi già nắng** перегрéться на сóлнце; **nước nóng già** водá чересчýр (слúшком) горя́чая; **nước sôi già** крутóй кипятóк; **dọa già** слúшком испугáть; **già một nửa** бóльше полови́ны; **già một mét** бóльше мéтра; **cân già** взве́сить с похóдом; **невéрные весы́** *(с перевесом в пользу покупателя)* ◊ **già trái non hột** грошá не стóит, а глядúт рублём; **già néo đứt dây** [как бы не] перегнýть пáлку; **già kén kẹn hom** *(тж.* **già lựa chỗ**) *посл.* мнóго выбирáть — женáтым не бывáть б) *разг.* дéдушка, дедýля; бáбушка, бабýля; **mời già uống chén nước!** вы́пейте, дéдушка, чаю!

già cả стáрый, престарéлый, старéйший; **bố mẹ già cả** престарéлые родúтели; **phải có lễ độ với người già cả** нýжно быть вéжливым (почтúтельным) со стáрыми (пожúлыми) людьмú; **nhường chỗ người cho người già cả** уступáть мéсто пожúлым лю́дям

già cấc стáрый, старообрáзный; **mặt trông già cấc** имéть старообрáзный вид, вы́глядеть стáрым

già cằng *см.* **già cấc**

già cốc *(тж.* **già cốc đế**) *ирон.* дрéвний, дря́хлый *(о человеке)*

già cỗi 1) ги́бнущий от стáрости, дря́хлый *(о растениях)*; **cây cỗ thụ già cỗi** дря́хлые дерéвья 2) устарéвший, допотóпный, отжúвший свой век; **chiếc máy cái già cỗi** устарéвший (допотóпный) станóк; **chế độ phong kiến già cỗi** отжúвший свой век феодáльный режúм; **tâm hồn già cỗi** устáлая (состáрившаяся) душá

già đòn крутóй на расправу ◊ **già đòn non nhẽ (lẽ)** *посл.* пáлка немá, а придаёт умá

già đời 1) быть знатокóм *чего-л.*; óпытный, с больши́м óпытом, бывáлый; **già đời trong nghề** знатóк своéй профéссии, знатóк (мáстер) своегó дéла; **già đời trong công tác quản lý** имéть óпыт (с больши́м óпытом) администрати́вной рабóты; **thuyền trưởng già đời** óпытный (бывáлый) капитáн 2) за всю [свою́] жизнь; **già đời không làm được việc gì đáng kể** за всю [свою́] жизнь не соверши́ть ничегó значúтельного

già gan смéлый, бесстрáшный

già giang *уст.* шéйная колóдка *(для преступника)*

già giặn 1) зрéлый, возмужáвший, сложи́вшийся; **mới hai mươi tuổi mà người trông già giặn** в [свои́] двáдцать лет вы́глядеть зрéлым человéком 2) быть знатокóм *чего-л.*; хорошó разбирáться (быть свéдущим) *в чём-л.*; имéть [большóй] óпыт *чего-л.*; зрéлый, знáющий, óпытный; **già giặn trong công tác** быть знатокóм своегó дéла, хорошó разбирáться в своéй рабóте, имéть [большóй] óпыт рабóты; **già giặn kinh nghiệm** умудрённый (обладáющий большúм) óпытом; **một cán bộ già giặn** зрéлый (знáющий, óпытный) рабóтник;

đầu óc già giặn зре́лый ум; bút pháp già giặn стиль (по́черк) зре́лого ма́стера (писа́теля) 3) зре́лый, проду́манный, взве́шенный; đường lối già giặn проду́манный курс 4) полнове́сный; с переве́сом; được già giặn một cân получи́ть полнове́сный килогра́мм (бо́льше килогра́мма)

già họng *см.* già mồm

già khọm согбе́нный (сго́рбленный) от ста́рости; дря́хлый, дре́вний; một người già khọm согбе́нный (дря́хлый, глубо́кий) стари́к

già khụ *см.* già khọm

già lam *книжн.* 1) [буддийская] па́года 2) [буддийский] мона́х

già làng [деревенский] старе́йшина *(в некоторых горных районах Вьетнама)*

già lão ста́рый, престаре́лый; khi già lão в ста́рости, в прекло́нном во́зрасте; ông già bà lão старики́ и стару́хи; старики́

già mồm пере́чить, говори́ть наперекоро́

già nua 1) ста́рый, престаре́лый *(мж.* già nua tuổi tác*)*; дря́хлый; con ngựa già nua ста́рая (дря́хлая) ло́шадь; cha mẹ già nua tuổi tác престаре́лые роди́тели; khi già nua tuổi tác в глубо́кой ста́рости, в прекло́нном во́зрасте; nét mặt già nua ста́рческий (дря́хлый) вид 2) устаре́вший, допото́пный; chiếc máy khâu già nua допото́пная швейная маши́на

già sọm о́чень (си́льно) постаре́ть, сдать; sau trận ốm nó già sọm đi он о́чень постаре́л (сдал) по́сле боле́зни

già tay суро́во, беспоща́дно, не дро́гнувшей руко́й *(мж.* thẳng tay); trừng trị già tay суро́во наказа́ть (распра́виться)

già yếu дря́хлый, не́мощный; già yếu đi одряхле́ть, стать не́мощным

giá I цена́, сто́имость; сто́ить; ценно́й в...; giá hàng це́ны на това́ры; hàng bán được giá това́р про́дан за хоро́шую це́ну, за това́р полу́чена хоро́шая цена́; giá bán (mua) прода́жная (покупна́я) цена́; giá chợ ры́ночная цена́ *(мж.* giá thị trường); giá bán buôn (bán lẻ) опто́вая (ро́зничная) цена́; tăng giá *(мж.* lên giá, nâng giá) повыша́ть це́ну; повыша́ться (расти́) в цене́, дорожа́ть; hạ giá снижа́ть це́ну; дешеве́ть; hàng hạ giá това́ры по сни́женным це́нам; giá một tấn xi-măng сто́имость то́нны цемента; giá sinh hoạt сто́имость жи́зни; giá sinh hoạt đắt đỏ дороговизна; quyển sách này giá ba rúp э́та кни́га сто́ит три рубля́; giá năm nghìn đồng ценой в пять ты́сяч до́нгов; [với] giá rẻ дёшево, по ни́зкой цене́; [với] giá đắt до́рого запла́тить; với giá cắt cổ за бе́шеную це́ну; định giá назнача́ть (определя́ть, устана́вливать) це́ну; *фин.* котирова́ть; ngã giá договори́ться о цене́; bảng giá *(мж.* biểu giá) це́нник; тари́ф; có giá цени́ться, быть в цене́, облада́ть це́нностью *(мж.* đáng giá); khai giá объяви́ть це́ну; có khai giá с объя́вленной це́нностью, це́нный; bưu kiện có khai giá посы́лка с объя́вленной це́нностью, це́нная посы́лка; mất giá а) потеря́ть це́нность, обесце́ниться; б) потеря́ть вес; уроня́ть своё досто́инство; giữ giá а) сохраня́ть це́ны на пре́жнем у́ровне; б) сохраня́ть свою́ репута́цию, держа́ть ма́рку; bằng một giá đắt дорого́й ценой; chuyện đó anh ấy sẽ phải trả giá rất đắt он запла́тит за э́то дорого́й ценой, э́то ему́ до́рого обойдётся; bằng bất cứ giá nào любо́й ценой, како́й бы то ни́ было ценой, во что бы то ни ста́ло; đáng giá nghìn vàng цены́ нет; trả giá расплати́ться, поплати́ться; trả giá cho hành động phiêu lưu расплати́ться (поплати́ться) за свои́ авантю́ры

giá II по́лка; этаже́рка; стелла́ж; giá [để] sách кни́жная по́лка; стелла́ж для книг; giá phơi суши́лка *(приспособление для сушки чего-л.)*; giá trưng bày стенд *(на выставке и т.п.)*; giá súng ружейные ко́злы; giá [mắc] áo ве́шалка [для оде́жды]; giá treo cổ ви́селица; giá gương подста́вка для зе́ркала, подзерка́льник; giá xẻ gỗ ко́злы *(для пилки)*; giá động cơ подмото́рная ра́ма; giá đèo hàng бага́жник *(велосипеда и т.п.)* ◊ giá áo túi cơm бесполе́зный (никчёмный) челове́к, ничто́жество

giá III 1) Δ и́ней, и́зморозь 2) Δ о́чень холо́дный, ледяно́й, леденя́щий; sương giá ледяна́я роса́; trời lạnh giá леденя́щий хо́лод; ngày đông tháng giá зи́мняя сту́жа, зи́мние холода́

giá IV бобо́вые ростки́; thịt xào [với] giá жа́реное мя́со с бобо́выми ростка́ми

giá V е́сли бы; предположи́м, что...; giá... thì... е́сли бы..., то...; giá có anh thì công việc đã xong rồi е́сли бы бы́ли вы, то рабо́та уже́ была́ бы зако́нчена; ngày mai giá anh đến được thì tốt quá бы́ло бы о́чень хорошо́, е́сли бы за́втра вы смогли́ прийти́

giá biểu це́нник; тари́ф; расце́нки *(мж.* giá biểu tiền công)

giá buốt пронизывающий хо́лод; студёный, ледяно́й; đêm đông giá buốt холо́дная зи́мняя ночь

giá cả цена́, сто́имость; giá cả hàng hóa це́ны на това́ры; giá cả theo mùa сезо́нные це́ны; giá cả ổn định стаби́льные це́ны; giá cả trên thị trường ры́ночные це́ны; sự hình thành giá cả ценообразова́ние; giá cả lên xuống це́ны ска́чут

giá cước тари́ф *(мж.* biểu giá cước)

giá dụ *см.* giả dụ

giá đỡ подпо́рка, подпо́ра

giá họa накли́кать беду́ *на кого-л.*

giá lạnh сту́жа, моро́з; студёный, моро́зный; заледене́лый, заледене́вший, закоченевший; trời giá lạnh моро́зит, моро́зно; mùa đông giá lạnh студёная зима́; chịu giá lạnh морозосто́йкий, морозоусто́йчивый; đôi tay giá lạnh заледене́лые (закоченевшие) ру́ки ◊ tấm hồn giá lạnh холо́дная душа́

giá mà е́сли бы; giá mà... thì... е́сли бы..., то...; việc ấy giá mà làm được thì anh ấy đã chẳng từ chối е́сли бы э́та рабо́та была́ выполни́мой, он бы [от неё] не отказа́лся; giá mà biết trước... е́сли бы знать зара́нее...

giá ngắt холо́дный, ледяно́й; заледене́лый, закоченевший; đôi tay giá ngắt ледяны́е (заледене́лые) ру́ки

giá ngự *уст.* пра́вить, управля́ть, повелева́ть

giá nhạc пюпи́тр *(для нот)*

giá như е́сли бы; giá như không bận thì tôi đã đi я бы пошёл, е́сли бы не был за́нят

giả phỏng [е́сли] предполо́жим (допу́стим), что...; е́сли бы; giả phỏng làm được, lẽ nào không làm? е́сли бы мо́жно бы́ло [э́то] сде́лать, то почему́ бы не сде́лать?

giá rét моро́з, сту́жа; моро́зный, студёный, ледяно́й

giá sử *см.* giả sử

giá thành себесто́имость; giá thành sản phẩm себесто́имость проду́кции

giá thú брак; бра́чный; giấy giá thú свиде́тельство о бра́ке; ngoài giá thú внебра́чный; đứa con ngoài giá thú внебра́чный ребёнок

giá thử I *см.* giả sử

giá thử II стенд *(для сборки и испытания машин)*

giá trị 1) *эк.* сто́имость; quy luật giá trị зако́н сто́имости; giá trị sử dụng потреби́тельская сто́имость; giá trị trao đổi меновая сто́имость *(мж.* giá trị giao dịch); giá trị thặng dư приба́вочная сто́имость; giá trị thực tế реа́льная сто́имость; giá trị danh nghĩa номина́льная сто́имость 2) це́нность; зна́чимость, до-

сто́инство; những giá trị vật chất và tinh thần материа́льные и духо́вные це́нности; những giá trị văn hóa культу́рные це́нности; những giá trị đạo đức [của con người] нра́вственные це́нности; phẩm giá và giá trị của con người досто́инство и це́нность челове́ческой ли́чности; giá trị của một phát minh khoa học це́нность (зна́чимость) нау́чного изобрете́ния; giá trị nghệ thuật худо́жественная це́нность; giá trị của một tác phẩm văn học це́нность (досто́инства) худо́жественного произведе́ния; có giá trị представля́ть [большу́ю] це́нность, [высоко́] коти́роваться, цени́ться; [о́чень] це́нный; công trình nghiên cứu này có giá trị lớn э́то иссле́дование представля́ет большу́ю це́нность; hiện vật có giá trị це́нный [музе́йный] экспона́т; kiến nghị có giá trị це́нное предложе́ние, це́нная рекоменда́ция; loại hàng có giá trị це́нный това́р; biết giá trị của mình знать себе́ це́ну 3) *юр.* си́ла, правомо́чность; có giá trị име́ть си́лу, быть действи́тельным; giấy giới thiệu có giá trị trong một tháng [письменная] рекоменда́ция, действи́тельная в тече́ние ме́сяца 4) *мат.* величина́; giá trị tuyệt đối абсолю́тная величина́; giá trị dương (âm) положи́тельная (отрица́тельная) величина́

giá vẽ мольбе́рт

giả I *диал. см.* trả I

giả II 1) фальши́вый, подде́льный; иску́сственный, ненатура́льный; показно́й, притво́рный, напускно́й; làm giả фальсифици́ровать; подде́лывать; tiền giả фальши́вые де́ньги; giấy bạc giả фальши́вая ассигна́ция; kẻ làm tiền giả фальшивомоне́тчик *(тж.* kẻ làm bạc giả); tài liệu giả фальши́вые (подде́льные) докуме́нты; đồ giả фальши́вка, подде́лка; hàng giả подде́льный това́р; hàm răng giả иску́сственные (вставны́е) зу́бы, зубно́й проте́з; tóc giả пари́к; chân giả проте́з *(ноги́)*; tay giả проте́з *(руки́)*; hoa giả иску́сственные цветы́; túi giả фальши́вый карма́н ◊ chết giả лиши́ться чувств 2) *воен.* холосто́й; đạn giả холосто́й патро́н 3) псевдо-, лже-, ложно-; giả tinh thể псевдокриста́лл; giả khoa học лженау́чный; vải giả da дерматин 4) притвори́ться, прики́дываться, де́лать вид; giả ốm де́ть трон học отлы́нивая от учёбы, прики́нуться больны́м ◊ giả đui giả điếc у́ши ва́той забы́ть (залóжены); глаза́ запороши́ло; да́же у́хом не ведёт; giả nghèo giả khổ прики́дываться бе́дным и несча́стным, прибедня́ться; giả ngô giả ngọng де́лать удивлённые глаза́ (удивлённое лицо́), прики́дываться непонима́ющим; giả đại qua ải прики́дываться простачко́м, стро́ить (изобража́ть) из себя́ простофи́лю *(тж.* giả ngây giả dại); giả nhân giả nghĩa прики́дываться гума́нным и справедли́вым, лицеме́рить; лицеме́рный; lời lẽ giả nhân giả nghĩa лицеме́рные ре́чи

giả ba ba рагу́ из ку́рицы (свини́ны) *(приготовленное как рагу из черепахи)*

giả bộ притвори́ться, прики́дываться; симули́ровать; притво́рный; напускно́й; **giả bộ ốm** притвори́ться больны́м, симули́ровать боле́знь; **giả bộ ngây ngô** прики́дываться простачко́м; **giả bộ không biết** де́лать вид, что не в ку́рсе *чего-л.*, прики́дываться незна́ющим

giả cách притвори́ться, прики́дываться; притво́рный, напускно́й; **giả cách điên** притвори́ться безу́мным, изобража́ть из себя́ безу́мца; **giả cách sợ hãi** притвори́ться испу́ганным

giả cầy 1) рагу́ из свини́ны *(приготовленное как рагу из собачины)* 2) ло́маный, непра́вильный, исковёрканный *(о речи, языке)*; nói tiếng tây giả cầy говори́ть на ло́маном францу́зском языке́

giả dạng 1) переодева́ться; ряди́ться *в кого-л.* 2) де́лать вид, прики́дываться; **giả dạng không biết** де́лать вид, что не в ку́рсе *чего-л.*, прики́дываться незна́ющим

giả danh назва́ться *кем-л.*; де́йствовать под чужи́м и́менем; де́йствовать под ви́дом *кого-л.*; **giả danh một chủ hãng buôn** де́йствовать под и́менем владе́льца торго́вой фи́рмы

giả dối лжи́вый, нече́стный; ло́жный, обма́нный; показно́й, напускно́й; ăn nói giả dối говори́ть непра́вду; лгать; con người giả dối лжи́вый (нече́стный) челове́к, лгун, обма́нщик; sống giả dối вести́ себя́ нече́стно, вести́ нече́стный о́браз жи́зни; lòng mến khách giả dối показно́е гостеприи́мство

giả dụ е́сли бы, наприме́р...; предположи́м, что...; допу́стим, что...

giả định мы́сленно представля́ть, предполага́ть; предположе́ние, гипо́теза; гипотети́ческий *(тж.* có tính chất giả định); **giả định những tình huống phức tạp** мы́сленно представля́ть вса́кие сло́жные ситуа́ции; đưa ra nhiều giả định khác nhau вы́двинуть мно́го ра́зных предположе́ний (гипо́тез)

giả đò *диал., см.* giả vờ

giả hiệu ло́жный, мни́мый, неи́стинный; **khoa học giả hiệu** лженау́ка; **nhà khoa học giả hiệu** лжеуче́ный; **học thuyết giả hiệu** лжеуче́ние; độc lập giả hiệu псевдонезави́симость, ви́димость незави́симости

giả lơ *диал.* сде́лать вид, что не в ку́рсе *чего-л.*; прики́нуться незна́ющим *что-л.*

giả mạo подде́лывать; подде́льный, фальши́вый; **giả mạo chữ ký người khác** подде́лать чужу́ю по́дпись; **chữ ký giả mạo** подде́льная по́дпись; **vật giả mạo** *(тж.* đồ giả mạo) подде́лка; **giấy tờ giả mạo** фальши́вые (подде́льные) докуме́нты

giả ngơ прики́дываться незна́ющим; прики́дываться ничего́ не замеча́ющим

giả như *см.* giả sử

giả sử е́сли [допусти́ть]..., е́сли бы..., при усло́вии, что...

giả tảng *см.* giả cách; **giả tảng không nghe thấy gì** прики́нуться ничего́ не заме́тившим

giả tạo притво́рный, напускно́й, ло́жный, мни́мый; **nụ cười giả tạo** притво́рная улы́бка; **về thờ ơ giả tạo** напускно́е равноду́шие (безразли́чие); **sự khiêm tốn giả tạo** напускна́я (ло́жная) скро́мность; **phồn vinh giả tạo** ло́жное (мни́мое) процвета́ние

giả thiết допуска́ть ве́рсию (предположе́ние); ве́рсия, предположе́ние, гипо́теза; гипотети́ческий; **loại bỏ những giả thiết thiếu căn cứ** исключи́ть необосно́ванные предположе́ния

giả thuyết гипо́теза; гипотети́ческий *(тж.* có tính chất giả thuyết); đặt giả thuyết стро́ить гипо́тезы; **giả thuyết về nguồn gốc các hành tinh** гипо́теза о происхожде́нии планет

giả thử *см.* giả sử

giả trá ло́жный, лжи́вый; **lời buộc tội giả trá** ло́жные обвине́ния

giả trang переоде́ться, наряди́ться *кем-л.*; переоде́тый *в кого-л.*

giả tỷ như е́сли бы, наприме́р (к приме́ру)...

giả vờ притвори́ться, прики́дываться, симули́ровать; притво́рный, де́ланный; притво́рно, для ви́ду; **giả vờ ốm** притвори́ться больны́м, симули́ровать боле́знь; **giả vờ ngủ** притвори́ться спя́щим; **giả vờ hỏi** спроси́ть для ви́ду

giã I 1) *(тж.* giã nhỏ) толо́чь; моло́ть; размельча́ть; **giã thành bột** растоло́чь в порошо́к; **giã gạo thành bột** растоло́чь рис в [ри́совую] муку́; **giã muối** расто-

ló̀ch соль 2) *разг.* лупи́ть, дубáсить, колоти́ть; giã cho ai một trận [tới bời] отлупи́ть (отдубáсить, отколоти́ть) кого́-л.; задáть кому́-л. трёпку 3) бить, стреля́ть, пали́ть; pháo giã liên hồi непрерывно раздаю́тся оруди́йные зáлпы

giã II трал *(сеть для ловли рыбы с судов)*

giã III Δ проститься, откла́няться; расста́ться *с кем-л.*

giã biệt проститься, распроща́ться; расста́ться, разлучи́ться; nỗi buồn giã biệt го́речь разлу́ки

giả ơn *уст.* быть премно́го благода́рным; xin giả ơn ngài! премно́го вам благода́рен!

giã từ *см.* từ giã

giạ бо́чка *(ёмкостью около сорока литров)*; một giạ lúa бо́чка ри́са

giác I *мед.* ста́вить ба́нки; giác cho ai поста́вить кому́-л. ба́нки; giác ở lưng поста́вить ба́нки на спи́ну; bình (bầu) giác ба́нка

giác II Δ *мат.* у́гол

giác III *диал.* вре́мя, моме́нт; vào giác đó ở đây không có ai в то вре́мя (в тот моме́нт) здесь никого́ не́ было; giác trưa в по́лдень

giác độ 1) *мат.* величина́ угла́ *(в градусах)* 2) у́гол (то́чка) зре́ния; dưới giác độ đó под э́тим угло́м зре́ния

giác kế *уст.* угломе́р

giác mạc *анат.* рогови́ца, рогова́я оболо́чка; viêm giác mạc *мед.* кератúт

giác ngộ сознáтельно приня́тый *что-л.*; осозна́ть *что-л.*; прони́кнуться *чем-л.*; осозна́вший *что-л.*; созна́ние; созна́тельность; giác ngộ chính trị политúческая созна́тельность; người công nhân giác ngộ созна́тельный рабо́чий

giác quan о́рган чувств; о́рганы чувств *(тж.* các giác quan); năm giác quan пять о́рганов чувств

giác thư *дип.* мемора́ндум

giai *диал., см.* trai I

giai âm *уст.* хоро́шая но́вость (весть), прия́тное (ра́достное) изве́стие

giai cấp класс *(социальный)*; кла́ссовый; giai cấp công nhân рабо́чий класс; giai cấp vô sản пролетариа́т; giai cấp nông dân крестья́нство; giai cấp tư sản буржуази́я; giai cấp thống trị господствующий класс; xã hội có giai cấp кла́ссовое о́бщество; [cuộc] đấu tranh giai cấp кла́ссовая борьба́; [những] mâu thuẫn giai cấp кла́ссовые противоре́чия; sự khác nhau (khác biệt) về giai cấp кла́ссовые разли́чия; tính giai cấp кла́ссовый хара́ктер

giai điệu мело́дия

giai đoạn эта́п, пери́од, ста́дия, фа́за; trong giai đoạn hiện nay на совреме́нном эта́пе; giai đoạn đầu пе́рвый эта́п (пери́од), пе́рвая ста́дия (фа́за)

giai kỳ 1) счастли́вый день 2) *уст.* день сва́дьбы (бракосочета́ния)

giai nhân *уст., книжн.* краси́вая же́нщина, краса́вица; một giai nhân tuyệt thế несравне́нная краса́вица

giai phẩm *уст.* прекра́сная рабо́та, замеча́тельное произведе́ние, шедéвр

giai tác *см.* giai phẩm

giai tầng *уст.* [социа́льная] просло́йка; giai tầng trí thức интеллиге́нция

giai thoại интере́сная (заба́вная) исто́рия, анекдо́т; предме́т всео́бщих разгово́ров (пересу́дов), при́тча во язы́цех; câu chuyện đã thành một giai thoại исто́рия, ста́вшая при́тчей во язы́цех

giải I *диал., см.* trải III

giải II конвои́ровать, вести́ (препровожда́ть) под конво́ем; giải tù binh конвои́ровать военноплéнных

giải III 1) приз, пре́мия; вы́игрыш; giải nhất пе́рвый приз, пе́рвая пре́мия, пе́рвое ме́сто; ли́дерство; đoạt giải nhất взять пе́рвый приз, заня́ть (завоева́ть) пе́рвое ме́сто; chiếm giải nhất лидúровать; giải xổ số вы́игрыш *(по лотерее)* 2) *сокр.* чемпиона́т, пе́рвенство *(тж.* giải vô địch); giải [vô địch] bóng đá thế giới чемпиона́т ми́ра по футбо́лу; giải cá nhân ли́чный приз; giải đồng đội кома́ндный приз

giải IV 1) реша́ть, определя́ть иско́мое, находи́ть отве́т; giải được bài toán (phương trình) реши́ть зада́чу (уравне́ние); giải được bài đố chữ реши́ть кроссво́рд; giải được câu đố отгада́ть зага́дку; giải mã расшифрова́ть, дешифрова́ть [шифр, код]; дешифро́вка 2) освободи́ть (изба́вить) от *чего-л.*; giải lời thề освободи́ть *кого-л.* от кля́твы; giải thế nguy вы́зволить из беды́ 3) рассе́ять, развея́ть, разогна́ть; giải mối ngờ vực рассе́ять подозре́ния; giải sự thắc mắc рассе́ять сомне́ния

giải V мочи́ться *(тж.* đi giải); nước giải моча́

giải VI черепа́ха *(крупная)*

giải ách освободи́ть (изба́вить) от бре́мени

giải áp конвои́ровать, вести́ (препровожда́ть) под конво́ем

giải buồn разогна́ть (рассе́ять) тоску́; развея́ть грусть (печа́ль); отвлечься от гру́стных мы́слей; рассе́яться, развея́ться, встряхну́ться; đọc sách giải buồn почита́ть от ску́ки

giải chức смести́ть, снять с до́лжности; xin giải chức пода́ть в отста́вку

giải cứu спасти́, вы́зволить, освободи́ть; giải cứu tù binh спасти́ (освободи́ть) плéнных

giải đáp отвеча́ть [на вопро́с], дава́ть отве́т; находи́ть отве́т на *что-л.*; giải đáp các câu hỏi ôn tập соста́вить (подгото́вить) отве́ты на вопро́сы по повторе́нию [учéбного] материа́ла; giải đáp một số vấn đề còn đang tranh luận реши́ть ряд спо́рных вопро́сов; giải đáp thắc mắc của ai разреши́ть чьи́-л. сомне́ния

giải đoán толкова́ние, интерпрета́ция

giải độc снять (осла́бить) де́йствие я́да; thuốc giải độc противоя́дие

giải giáp разоружи́ть(ся); сложи́ть ору́жие; giải giáp quân địch разоружи́ть врага́

giải hòa *см.* hòa giải

giải khát утоли́ть жа́жду, напи́ться; giải khát bằng cốc nước chè xanh утоли́ть жа́жду стака́ном зелёного ча́я; đồ giải khát [прохлади́тельный] напи́ток; tiệm giải khát *(тж.* quán giải khát) кафе́ *(с прохладительными напитками)*

giải khuây разогна́ть печа́ль (тоску́), развея́ться

giải lao [немно́го] отдохну́ть, передохну́ть; giải lao mười lăm phút отдохну́ть пятна́дцать мину́т, на пятна́дцать мину́т оторва́ться от рабо́ты; giờ giải lao вре́мя о́тдыха; переры́в; переме́на; [đã] đến giờ giải lao наступи́л переры́в; пора́ сде́лать переры́в

giải minh объясня́ть, разъясня́ть

giải nghệ бро́сить (оста́вить) свою́ профе́ссию, расста́ться со свое́й профе́ссией

giải nghĩa объясня́ть, разъясня́ть; толкова́ть, истолко́вывать; толко́вый; từ điển giải nghĩa толко́вый слова́рь

giải ngũ демобилизова́ть(ся); lính giải ngũ демобилизо́ванный

giải nguyên *уст.* пе́рвый кандида́т на провинциа́льных экза́менах

giải nhiệt сбить температу́ру; жаропонижа́ющий; thuốc giải nhiệt жаропонижа́ющее сре́дство

giải oan отвести́ *от кого-л.* незаслу́женные обвине́ния

giải pháp спо́соб реше́ния (урегули́рования); реше́ние, урегули́рование; giải pháp chính trị политúческое урегули́рование

giải phẫu 1) анато́мия *(тж.* giải phẫu học) 2) анатоми́ровать, де́лать вскры́тие; анатоми́ческий; tập hình giải phẫu

анатоми́ческий а́тлас; phòng giải phẫu анатоми́ческий теа́тр; bộ dụng cụ giải phẫu анатоми́ческий инструмента́рий; bác sĩ giải phẫu патологоанато́м

giải phiền *см.* giải sầu

giải phóng освобожда́ть; высвобожда́ть; освободи́тельный; giải phóng đất nước освободи́ть страну́ (ро́дину); giải phóng dân tộc khỏi ách nô lệ của nước ngoài освободи́ть на́цию (наро́д) от инозе́много и́га; quân đội giải phóng освободи́тельная а́рмия; phong trào giải phóng dân tộc национа́льно-освободи́тельное движе́ние; khu giải phóng освобождённый райо́н; giải phóng đường (lối đi) освободи́ть доро́гу (путь); giải phóng năng lượng высвобожде́ние эне́ргии

giải quyết 1) реша́ть, разреша́ть; giải quyết vấn đề реши́ть вопро́с; vấn đề chưa giải quyết нерешённый (откры́тый) вопро́с 2) поко́нчить с *чем-л.*; уничто́жить, ликвиди́ровать *что-л.*; спра́виться с *чем-л.*; giải quyết những khó khăn tạm thời преодоле́ть вре́менные тру́дности; giải quyết nạn mù chữ поко́нчить с негра́мотностью, ликвиди́ровать негра́мотность; giải quyết những khó khăn trong đời sống спра́виться с жи́зненными тру́дностями

giải sầu разогна́ть тоску́, развея́ть печа́ль; отвести́ ду́шу, рассе́яться, встряхну́ться

giải tán 1) распуска́ть, расформи́ровывать; разгоня́ть; giải tán hội đồng распусти́ть коми́ссию (комите́т); giải tán nghị viện распусти́ть парла́мент; giải tán đoàn biểu tình разогна́ть демонстра́цию 2) расходи́ться; đám đông đã giải tán толпа́ разошла́сь; cuộc họp đã giải tán уча́стники собра́ния разошли́сь; собра́ние зако́нчилось; cuộc mít-tinh đã giải tán уча́стники ми́тинга разошли́сь; ми́тинг зако́нчился; giải tán! разойди́сь!

giải thể 1) распусти́ть, расформи́ровать; giải thể tổ bộ môn расформи́ровать ка́федру 2) разложи́ться, распа́сться; sự giải thể của chế độ nông nô разложе́ние крепостно́го стро́я; đội bóng đá đã giải thể футбо́льная кома́нда распа́лась

giải thích объясня́ть, разъясня́ть; толкова́ть, истолко́вывать; комменти́ровать; объясне́ние, разъясне́ние; толкова́ние; комента́рий; giải thích nhiệm vụ cho ai объясни́ть кому́-л. зада́чу; giải thích quan điểm объясни́ть (разъясни́ть) то́чку зре́ния; giải thích nguyên nhân разъясни́ть причи́ну *чего-л.*; giải thích chính sách разъясни́ть поли́тику (полити́ческую установку); anh giải thích như thế nào về việc này? чем вы объясня́ете э́то?; anh giải thích điều đó thế nào? как вы э́то объясня́ете?; làm sao giải thích được thái độ lạnh lẽo của nó? чем объясни́ть его́ равноду́шие?; chẳng cần phải giải thích gì nữa объясне́ния (разъясне́ния, комента́рии) изли́шни; giải thích sai điều gì непра́вильно толкова́ть что́-л.

giải thoát 1) освобожда́ть, вызволя́ть; giải thoát con tin освободи́ть залóжника; giải thoát hàng trăm người bị giam cầm освободи́ть со́тни у́зников; được giải thoát khỏi lao tù быть освобождённым (вы́пущенным) из тюрьмы́ 2) разогна́ть, развея́ть; giải thoát được những ý nghĩ nặng nề разогна́ть тяжёлые ду́мы, развея́ть тяжёлое настрое́ние 3) *будд.* достиже́ние нирва́ны; tu hành để giải thoát мона́шествовать для достиже́ния нирва́ны

giải thưởng пре́мия; приз; tặng giải thưởng награди́ть пре́мией; преми́ровать; nhận (được) giải thưởng получи́ть пре́мию; giải thưởng quốc gia госуда́рственная пре́мия; giải thưởng luân lưu переходя́щий приз

giải tích *мат.* анализи́ровать; ана́лиз; аналити́ческий; giải tích toán học математи́ческий ана́лиз; phương pháp giải tích аналити́ческий ме́тод

giải tỏa 1) снять оса́ду; прекрати́ть блока́ду 2) ликвиди́ровать зава́л (скопле́ние) *чего-л.*; giải tỏa hàng hóa trên bến cảng ликвиди́ровать зава́л (скопле́ние) това́ров в порту́; giải tỏa sự ùn tắc giao thông ликвиди́ровать зато́р (про́бку) на доро́ге 3) развея́ть, рассе́ять, разогна́ть; giải tỏa mọi nỗi ưu phiền разогна́ть все печа́ли

giải tội *христ.* отпусти́ть грехи́

giải trí развлека́ть(ся); развлече́ние

giải trình [изложи́ть и] объясни́ть *что-л.*; giải trình lý do объясни́ть причи́ну *чего-л.*

giải trừ ликвиди́ровать, уничто́жить; giải trừ quân bị разоруже́ние; cuộc đấu tranh giải trừ quân bị борьба́ за разоруже́ние; giải trừ quân bị từng phần части́чное разоруже́ние; giải trừ quân bị toàn bộ và triệt để всео́бщее и по́лное разоруже́ние

giải vây 1) снять оса́ду 2) вы́вести (вы́йти) из окруже́ния

giãi bày излива́ть, выража́ть, выска́зывать, раскрыва́ть; объясня́ться *(в оправдание)*; giãi bày nỗi lòng излить ду́шу, дать вы́ход свои́м чу́вствам (пережива́ниям); giãi bày tâm sự излить (раскры́ть свою́) ду́шу, рассказа́ть о [са́мом] сокрове́нном; giãi bày nỗi oan ức вы́сказать свои́ оби́ды; giãi bày hết mọi sự với ai откро́венно рассказа́ть обо всём кому́-л.

giãi giề излить ду́шу, вы́сказать са́мое сокрове́нное

giại [бамбу́ковый] щит *(от солнца, ветра)*; lấy giại che nắng закры́ть(ся) бамбу́ковым щито́м от со́лнца

giam 1) держа́ть в тюрьме́; tống giam отпра́вить (препроводи́ть) в тюрьму́; bị giam находи́ться под стра́жей, находи́ться в заключе́нии; bị giam riêng находи́ться в одино́чной ка́мере *(тж.* bị giam trong xà lim một người); người bị giam заключённый, аресто́ванный, у́зник; nhà giam тюрьма́ 2) Δ заточи́ть; giam mình trong phòng thí nghiệm *ирон.* заточи́ть себя́ в лаборато́рию

giam cầm держа́ть (содержа́ть) в тюрьме́; giam cầm trong các nhà tù và trại tập trung содержа́ть в тюрьмах и концлагеря́х; người bị giam cầm заключённый, у́зник

giam cấm держа́ть в заточе́нии, изоли́ровать от вне́шнего ми́ра

giam chân задержа́ть; giam chân ai задержа́ть кого́-л.; bị giam chân задержа́ться, застря́ть; [vì] trời mưa [nên] bị giam chân ở nhà из-за дождя́ застря́ть (сиде́ть) до́ма (не выходи́ть из дому)

giam cứu держа́ть под предвари́тельным сле́дствием; предвари́тельное сле́дствие

giam giữ взять под стра́жу; аресто́вать; посади́ть (заключи́ть) в тюрьму́; bị giam giữ быть под стра́жей; находи́ться под аре́стом; быть в заключе́нии (тюрьме́); người bị giam giữ у́зник, заключённый; аресто́ванный

giam hãm 1) наси́льно держа́ть *где-л.*, держа́ть в нево́ле; нево́ля; họ bị giam hãm trong trại tập trung их держа́ли в концлаге́ре; người bị giam hãm невольник 2) ско́вывать, держа́ть в тисках; giam hãm trong vòng lạc hậu về mặt kinh tế держа́ть в тисках экономи́ческой отста́лости; bị giam hãm trong những thành kiến быть (находи́ться) в плену́ предрассу́дков

giám lỏng брать под надзо́р, держа́ть под наблюде́нием; bị giam lỏng находи́ться под надзо́ром (под наблюде́нием)

giám biên *спорт.* боково́й судья́

giám binh *уст.* нача́льник гарнизо́на прови́нции *(при французском колониальном режиме)*

GIÁM

giám định производи́ть экспертизу; экспертиза; [sự] giám định pháp y суде́бно-медици́нская экспертиза; ban giám định комиссия экспе́ртов; giám định viên эксперт *(тж.* người giám định); kết luận của các giám định viên заключе́ние экспе́ртов

giám đốc дире́ктор; giám đốc nhà máy дире́ктор заво́да; ban giám đốc дире́кция *(орган);* гру́ппа управле́ния; phòng giám đốc дире́кция *(помещение)*

giám hiệu дире́кция, ректора́т *(тж.* ban giám hiệu)

giám hộ опека́ть; опеку́нский; người giám hộ опеку́н; hội đồng giám hộ опеку́нский сове́т

giám khảo экзамена́тор; ban giám khảo а) экзаменацио́нная комиссия *(тж.* hội đồng giám khảo); б) жюри́

giám mã *уст.* ко́нюх; коню́шенный

giám mục епи́скоп; tổng giám mục архиепи́скоп

giám ngục [тюре́мный] надзира́тель, тюре́мщик; нача́льник тюрьмы

giám quốc *уст.* глава́ госуда́рства, президе́нт

giám sát контроли́ровать; наблюда́ть, следи́ть; надзира́ть, осуществля́ть надзо́р; giám sát mọi hoạt động của ủy ban hành chính контроли́ровать де́ятельность администрати́вного комите́та; uỷ ban giám sát và kiểm soát комиссия по наблюде́нию и контро́лю; giám sát việc thi hành hiệp định đình chiến наблюда́ть за соблюде́нием соглаше́ния о переми́рии; bị giám sát быть под наблюде́нием (под надзо́ром)

giám thị держа́ть под надзо́ром; инспекти́ровать; [шко́льный, тюре́мный] надзира́тель; [шко́льный] инспе́ктор; надсмо́трщик *(в тюрьме, на фабрике и т.п.);* bị giám thị chặt chẽ находи́ться под стро́гим надзо́ром, быть взя́тым под стро́гий надзо́р

giảm 1) уменьша́ть(ся), убавля́ть(ся), идти́ на у́быль, понижа́ть(ся), снижа́ть(ся), сокраща́ть(ся); giảm tốc [độ] уме́ньшить (уба́вить, сни́зить) ско́рость; giảm ga сба́вить газ, сба́вить ско́рость; giảm bước уба́вить ша́гу; bệnh đã giảm боле́знь пошла́ на у́быль (отступи́ла); giảm giá [hàng] сни́зить це́ны [на това́ры]; giảm giá thành sản phẩm сни́зить себесто́имость проду́кции; giảm thuế сни́зить нало́ги; giảm quân bị сократи́ть вооруже́ния; сокраще́ние вооруже́ний; giảm biên chế сократи́ть шта́ты; сокраще́ние шта́тов; tăng thu, giảm chi увели́чить дохо́ды и сократи́ть расхо́ды; chi phí giảm xuống расхо́ды сократи́лись 2) смягча́ть(ся); giảm án смягчи́ть приговор; giảm tội смягчи́ть вину́ (наказа́ние); tình tiết giảm tội смягча́ющее вину́ обстоя́тельство

giảm bớt 1) уменьша́ть(ся), убавля́ть(ся), понижа́ть(ся), снижа́ть(ся), сокраща́ть(ся); giảm bớt chi tiêu (chi phí) уме́ньшить (сни́зить, сократи́ть) расхо́ды; giảm bớt áp lực уме́ньшить (сни́зить, пони́зить) давле́ние; giảm bớt những yêu sách пони́зить (уме́рить, сни́зить) тре́бования; nguy hiểm đã giảm bớt опа́сность уме́ньшилась; giảm bớt đi một nửa уба́виться наполови́ну 2) осла́бить; осла́бнуть

giảm chấn уме́ньшить вибра́цию, сни́зить у́ровень вибра́ции

giảm nhẹ облегча́ть, упроща́ть; смягча́ть, ослабля́ть; giảm nhẹ điều kiện облегчи́ть усло́вия *чего-л.;* giảm nhẹ chương trình vật lý облегчи́ть (упрости́ть) програ́мму по фи́зике

giảm nhỏ 1) уменьша́ть(ся), убавля́ть(ся); умаля́ть, преуменьша́ть; giảm nhỏ một nửa уба́виться наполови́ну 2) *грам.* уменьши́тельный; dạng thức giảm nhỏ của danh từ уменьши́тельная фо́рма существи́тельного

giảm sút уменьша́ться, убавля́ться, снижа́ться, понижа́ться, па́дать, ухудша́ться; phẩm chất giảm sút ка́чество пони́зилось (сни́зилось), học lực giảm sút успева́емость сни́зилась; uy tín bị giảm sút *чей-л.* авторите́т упа́л; sức khỏe bị giảm sút здоро́вье ухуди́лось; tinh thần bị giảm sút мора́льное состоя́ние ухуди́лось

giảm thanh осла́бить звук (шум); бесшу́мный; súng lục giảm thanh бесшу́мный пистоле́т

giảm thấp пони́зить(ся), сни́зить(ся); giảm thấp nhiệt độ пони́зить (сбить) температу́ру

giảm thiểu уменьша́ть(ся), понижа́ть(ся), сокраща́ть(ся); преуменьша́ть, занижа́ть

giảm thọ снижа́ть продолжи́тельность жи́зни, сокраща́ть жизнь

gian I часть помеще́ния; отсе́к; ко́мната; gian nhà часть до́ма; отсе́к; một gian phòng (buồng) одна́ ко́мната; gian bếp ку́хня *(отдельная постройка);* gian buồng cách ly са́мая бокс *(в больнице);* gian (phòng) triển lãm вы́ставочный зал

gian II 1) Δ злоумы́шленник; lũ gian ша́йка злоумы́шленников 2) нече́стный; моше́ннический, жу́льнический; kẻ gian вор; моше́нник, жу́лик; chơi gian моше́нничать, плутова́ть *(в игре);* thói gian жу́льнические зама́шки; mưu gian жу́льнические ухи́трки; chứng gian моше́нничество, плутовство́ 3) ло́жный; chứng cớ gian ло́жные показа́ния, лжесвиде́тельство; làm chứng gian дава́ть ло́жные показа́ния, лжесвиде́тельствовать; kẻ làm chứng gian лжесвиде́тель

gian ác кова́рный, злой, жесто́кий; mưu đồ gian ác кова́рный (злой) за́мысел; thủ đoạn gian ác кова́рный приём; bọn cường hào gian ác кова́рные (жесто́кие) мироеды́

gian dâm прелюбодея́ствовать; tội gian dâm прелюбодея́ние

gian dối нече́стный, бесче́стный; лжи́вый; thái độ gian dối нече́стное отноше́ние; bày trò gian dối вести́ нече́стную игру́; luận điệu gian dối лжи́вые до́воды; lời lẽ (lời nói) gian dối лжи́вые ре́чи; nhân chứng gian dối лжесвиде́тель ◊ ăn gian nói dối вести́ себя́ нече́стно (непоря́дочно), нечистоплотно)

gian giảo плутова́тый, плутовско́й; con người gian giảo плутова́тый челове́к, плут; nụ cười gian giảo плутовска́я улы́бка; cặp mắt gian giảo плутовски́е глаза́; thói gian giảo плутовски́е зама́шки

gian hàng 1) отде́л *(в магазине);* gian hàng vải tại отде́л [лёгких] тка́ней; gian hàng rau quả овощно́й отде́л 2) павильо́н; стенд *(на выставке)*

gian hiểm вероло́мный, кова́рный; thủ đoạn gian hiểm кова́рный приём

gian hoạt вероло́мный, кова́рный

gian hùng хи́трый; вероло́мный, кова́рный; kẻ gian hùng интрига́н; khét tiếng gian hùng слыть интрига́ном

gian khổ тру́дности, лише́ния; vượt qua bao gian khổ преодолева́ть многочи́сленные тру́дности (лише́ния); cuộc đời đầy gian khổ жизнь, по́лная тру́дностей (лише́ний)

gian khổ тру́дности, лише́ния; тру́дный, тяжёлый; chịu đựng gian khổ переноси́ть тру́дности (лише́ния); cuộc đấu tranh gian khổ тру́дная борьба́; cuộc đời gian khổ тру́дная (тяжёлая) жизнь

gian lao тру́дности, лише́ния; тру́дный, тяжёлый; мучи́тельный; con đường đầy gian lao thử thách путь, по́лный тру́дностей и испыта́ний; không quản gian lao не счита́ясь с тру́дностями; cuộc đời gian lao тру́дная (тяжёлая) жизнь

gian lận плутова́ть, моше́нничать,

жýльничать; плутовскóй, мошéннический, жýльнический; gian lận trong kỳ thi плутовáть (мошéнничать) на экзáменах; kẻ gian lận плут, мошéнник, пройдóха

gian lậu нечéстный, обмáнный; buôn bán gian lậu нечéстная торгóвля

gian manh нечéстный, бесчéстный; пóдлый

gian nan трýдности, испытáния; трýдный, тяжёлый; тягостный, мучúтельный; tình cảnh (hoàn cảnh) gian nan трýдная ситуáция; bước đường gian nan трýдный путь; cuộc đời gian nan трýдная (пóлная лишéний) жизнь

gian ngoan нечéстный, обмáнный; лукáвый, хúтрый

gian nguy опáсный, рискóванный; trong lúc gian nguy в опáсный момéнт

gian nịnh льстúвый; лицемéрный, двулúчный; kẻ gian nịnh льстец; лицемéр

gian phi нечéстный, мошéннический; kẻ gian phi мошéнник, прохвóст, пройдóха

gian phu прелюбодéй

gian phụ прелюбодéйка

gian tà нечéстный, непорядочный, нечистоплóтный; kẻ gian tà проходúмец, прохвóст

gian tặc подлéц, шельмéц

gian tham [нечéстный и] áлчный; con buôn gian tham áлчный торгáш

gian thần *уст.* измéнник, предáтель *(о сановнике)*

gian thương нечéстный (плутовáтый) торгóвец

gian trá нечéстный, обмáнный; нечистоплóтный; клáузный

gian truân тяжёлый, тягостный; злополýчный; nỗi gian truân несчáстье, злополýчие; трýдности (превратности) жúзни; cuộc đời gian truân жизнь, пóлная невзгóд (лишéний, превратностей)

gian xảo *см.* **gian giảo**

giàn I 1) рáма, решётка *(для подвязывания вьющихся растений)*; giàn mướp решётка, увúтая люфóй; giàn hoa жардиньéрка 2) бесéдка, увúтая зéленью 3) лесá *(строительные)* 4) пóлка; giàn hành lý багáжная пóлка; giàn bếp кýхонная пóлка; giàn bát фáя пóлка для посýды 5) опóра, основáние; giàn cầu сáт опóры мостá

giàn II выливáться, переливáться чéрез край; nước trong thùng giàn ra водá выливáется из бóчки *(переливаясь через край)*

giàn giáo лесá *(строительные)*

giàn giụa разливáться; лúться (течь) ручьём; nước giàn giụa ra sàn водá разлилáсь по пóлу; giàn giụa nước mắt лить слёзы, обливáться слезáми; nước mắt giàn giụa неудержúмые потóки слёз, обúльные слёзы

giàn hỏa помóст для сжигáния покóйника

gián тараканá *(мж.* con gián); màu cánh gián цвéта тараканьего крылá, светло-корúчневый

giản cách отделáть, разделáть; отделённый, разделённый; с интервáлами, с промежýтками; интервáл; промежýток

giản điệp тáйный агéнт, шпиóн; шпиóнский; giản điệp đôi шпиóн-двойнúк *(мж.* giản điệp hai mang); bắt giản điệp ловúть шпиóнов; tung giản điệp vào забрáсывать (засылáть) шпиóнов; trung tâm giản điệp шпиóнский центр; hoạt động giản điệp занимáться шпионáжем; шпионáж; làm giản điệp шпиóнить

giản đoạn прервáться, прекратúться; công việc (việc học hành) bị giản đoạn рабóта (учёба) прéрвана (прекращенá); làm giản đoạn cuộc đàm phán прервáть перегóворы

giản quan *уст.* императóрский совéтник

giản thu кóсвенные сбóры (обложéния); кóсвенный *(о налоге)*; thuế giản thu кóсвенный налóг

giản tiếp кóсвенный; nguyên nhân giản tiếp кóсвенная причúна; tang chứng giản tiếp кóсвенные улúки; cuộc bầu cử giản tiếp кóсвенные вы́боры; ảnh hưởng giản tiếp đến... оказáть кóсвенное влияние на...; lời dẫn giản tiếp *грам.* кóсвенная речь

giản Δ простóй, несло́жный; việc giản простóе (несло́жное) дéло

giản chỉnh сократúть (упростúть) администрати́вный аппарáт; сокращéние (упрощéние) администрати́вного аппарáта

giản dị простóй, незатéйливый; непритязáтельный, скрóмный; прóсто, незатéйливо; непритязáтельно, скрóмно; con người giản dị простóй (скрóмный) человéк; lối sống giản dị простóй (скрóмный) óбраз жúзни; ăn mặc giản dị прóсто (скрóмно) одевáться; ăn uống giản dị прóсто питáться

giản đồ диагрáмма, схéма

giản đơn простóй, несло́жный; nhiệm vụ giản đơn простáя задáча; vấn đề này rất giản đơn э́та проблéма óчень простá; vấn đề không giản đơn như vậy проблéма не так простá; giản đơn hóa упрощáть(ся)

giản lược сокращённый, крáткий; bản in giản lược сокращённое издáние; bản trình bày giản lược сокращённое (сжáтое) изложéние; nói một cách giản lược сказáть крáтко

giản tiện простóй; облегчённый, упрощённый; nên chọn cách làm giản tiện nhất nádo найтú сáмый простóй спóсоб; phương án giản tiện облегчённый (упрощённый) вариáнт

giản ước *мат.* сократúть; giản ước phân số сократúть дробь

giản yếu сокращённый, в сжáтом вúде; bản giản yếu резюмé; giáo trình lịch sử giản yếu крáткий курс истóрии

giãn 1) растя́гиваться, вытя́гиваться; dây chun bị giãn резúнка растянýлась; vải bị giãn ra nhiều ткань сúльно вы́тянулась; nút buộc đã giãn ra ýзел ослабéл; giãn chân размя́ть нóги ◊ giãn xương giãn cốt размя́ть кóсти, размя́ться *(мж.* giãn gân cốt) 2) убáвиться, умéньшиться; chợ đã giãn người на ры́нке убáвилось нарóду; công việc chưa giãn ra được chút nào дел (рабóты) нискóлько не убáвилось 3) посторони́ться, потесни́ться, отпря́нуть; đám đông giãn ra nhường lối cho xe đi толпá посторони́лась, освобождáя мéсто для машúн 4) увольня́ть рабóчих *(мж.* giãn thợ); hàng trăm công nhân bị giãn увóлены сóтни рабóчих

giãn nở увелúчиваться в объёме, расшири́ться *(под действием тепла)*

giang Δ рекá

giang biên речнóй бéрег

giang cảng речнóй порт, речна́я га́вань; các hải cảng và giang cảng морскúе и речны́е пóрты

giang hà рéки

giang hồ 1) любúтель стрáнствовать (бродáжничать) *(мж.* khách giang hồ) 2) гуля́щая жéнщина *(мж.* gái giang hồ)

giang mai *мед.* сúфилис *(мж.* bệnh giang mai)

giang sơn роднóй край, рóдина, отéчество, отчúзна; giang sơn Việt Nam роднóй Вьетнáм

giàng *диал., миф.* дух, божествó; giàng trời (đất) дух нéба (землú)

giáng I 1) удáрить, нанестú (обрýшить) удáр; giáng cho một gậy удáрить пáлкой; giáng cho một đòn нанестú удáр; giáng một đòn chí tử нанестú сокрушúтельный удáр; giáng cho cái tát дать пощёчину (оплеýху); giáng cho một trận nên thân задáть хорóшую трёп-

ку, как слéдует поколотúть 2) обрýшиться *(о несчастье)*

giáng II ослабевáть, идтú наýбыль; bệnh khi thăng khi giáng болéзнь то обострáется, то идёт наýбыль

giáng III Δ *миф.* спускáться, сходúть *(с небес на землю — о небожителе)*

giáng IV ниспослáть, послáть; обрýшить; trời giáng xuống một trận mưa нéбо ниспослáло дождь; tai họa giáng xuống đầu на гóлову обрýшились несчáстья

giáng V *муз.* бемóль *(тж.* dấu giáng); si giáng си бемóль

giáng cấp *уст.* понúзить в чинé (рáнге); понúзить в дóлжности; разжáловать

giáng chỉ *уст.* издáть [имперáторский] укáз

giáng chức *уст.* понúзить в дóлжности; разжáловать

giáng hạ *рел.* спустúться, сойтú *(с нéбес)*

giáng họa *рел.* ниспослáть несчáстье, покарáть

giáng phúc *рел.* ниспослáть благословéние (мúлость)

giáng sinh *рел.* родúться *(о Христе)*; lễ Giáng sinh Рождествó *(тж.* lễ Thiên chúa giáng sinh)

giáng thế *рел.* спустúться (сойтú) на зéмлю

giáng trả нанестú ответный удáр; đòn giáng trả ответный удáр

giáng trần *см.* giáng thế

giáng trật *уст.* понúзить в чúне (рáнге)

giảng объяснúть, разъяснúть *(классу, аудитории)*; giảng bài toán khó объяснúть трýдную задáчу; giảng bài читáть лéкции; giờ giảng bài лекциóнные часы́; bài giảng лéкция

giảng dạy преподавáть; giảng dạy toán преподавáть математúку; phương pháp giảng dạy метóдика преподавáния; việc giảng dạy trong nhà trường преподавáние в шкóле; cán bộ giảng dạy [đại học] преподавáтель [вýза]; nữ cán bộ giảng dạy преподавáтельница

giảng dụ читáть наставлéние, поучáть *(нижестоящего)*

giảng đạo читáть прóповедь; проповéдовать *(религиозное учение)*

giảng đường аудитóрия, лекциóнный зал

giảng giải объяснúть, разъяснúть; толковáть; giảng giải cho ai hiểu bài toán hóc búa объяснúть кому́-л. головолóмную задáчу

giảng hòa 1) обсуждáть услóвия мúра (перемúрия) 2) улáдить дéло мúрным путём, пойтú на мировýю

giảng nghĩa объяснúть, разъяснúть; giảng nghĩa các từ khó объяснúть трýдные словá

giảng văn преподавáть литератýру *(в средней школе)*; giờ giảng văn урóк литератýры

giảng viên преподавáтель; nữ giảng viên преподавáтельница; tập thể giảng viên преподавáтельский коллектúв

giạng раздвúнуть, расстáвить *(ноги)*; giạng [hai] chân расстáвить нóги

gianh *диал., см.* tranh I

giành I 1) борóться за...; добивáться; оспáривать; домогáться; захвáтывать, завладевáть; завоёвывать; giành danh hiệu vô địch борóться за (оспáривать) звáние чемпиóна; giành được ưu thế quân sự đối với ai добúться воéнного преимýщества над кéм -л.; giành chính quyền захватúть власть; giành thế chủ động захватúть инициатúву; giành độc lập завоевáть независúмость; giành thắng lợi одержáть побéду; đàn sói giành nhau miếng mồi вóлки грызýтся из-за добы́чи 2) *предлог* за; đấu tranh giành độc lập борóться за независúмость

giành II плетёная корзúна *(с плоским дном и высокими краями)*; một giành đầy đất пóлная корзúна земли́; giành [đựng] thóc корзúна с рúсом

giành giật борóться за...; добивáться сúлой; giành giật từng tấc đất với địch борóться с врагóм за кáждую пядь земли́; giành giật nhau phạm vi thế lực борóться за сфéры влúяния

giảnh *в сочет.:* giảnh tai nghe навострúть ýши, насторожúться

giao I поручáть; передавáть, вручáть; giao việc (nhiệm vụ) поручúть дéло; hoàn thành nhiệm vụ được giao справúться с порýченным дéлом; giao tận tay передáть *что-л.* из рук в рýки, вручúть

giao II *мат.* пересекáть; giao nhau пересекáться; hai đường thẳng giao nhau две прямы́е пересекáются; điểm giao nhau тóчка пересечéния

giao ban планёрка пéред начáлом [нóвой] смéны *(в больнице и т.п.)*

giao binh *уст.* начáть воéнные дéйствия *(друг против друга)*

giao bóng *спорт.* подавáть мяч; подáча мячá

giao ca планёрка пéред начáлом [новой] смéны *(на заводе и т.п.)*

giao cảm 1) чýвствовать (питáть) взáимную симпáтию (взáимное расположéние); mối giao cảm giữa hai tâm hồn родствó душ 2) *физиол.* симпатúческий; hệ thần kinh giao cảm симпатúческая нéрвная систéма

giao cảnh дорóжная полúция; автоинспéкция

giao cấu совокупля́ться; спáриваться, случáться; совокуплéние; спáривание, слýчка

Giao-châu Заутя́у *(древнее название Вьетнама)*

Giao-chỉ Заотú *(древнее название Северного Вьетнама)*

giao chiến вестú воéнные дéйствия, воевáть; bắt đầu giao chiến начáть воéнные дéйствия; các nước giao chiến воюющие государства

giao dịch 1) имéть (установúть, налáдить) свя́зи (сношéния); контáкт; сношéния 2) занимáться коммéрцией; совершáть торго́вые сдéлки; сдéлка; sở giao dịch бúржа

giao du поддéрживать (водúть) знакóмство, общáться, водúться; thích giao du компанéйский, общúтельный; khó giao du необщúтельный, некоммуникáбельный; con người khó giao du необщúтельный человéк; không thích giao du нелюдúмый, некомпанéйский

giao đãi пролóг *(пьесы; тж.* màn kịch giao đãi)

giao đấu 1) *см.* giao chiến 2) *спорт.* встрéча, матч

giao điểm *мат.* тóчка пересечéния

giao hàng поставля́ть товáры; постáвка товáров; товáрные постáвки; hợp đồng giao hàng контрáкт на постáвку товáров

giao hảo находúться в дрýжеских отношéниях, поддéрживать дрýжеские отношéния; giao hảo với các nước láng giềng поддéрживать дрýжеские отношéния с сосéдними стрáнами

giao hẹn договорúться, услóвиться; giao hẹn khi trời tạnh mưa mới đi chơi договорúться пойтú на прогýлку, когдá кóнчится дождь

giao hoan вмéсте рáдоваться (веселúться); óбщая рáдость, óбщее весéлье

giao hoàn отдáть, вернýть, возвратúть

giao hoán 1) обмéниваться; обмéн; обмéнный; меновóй; ngân hàng giao hoán обмéнный банк; giá trị giao hoán *эк.* меновáя стóимость 2) *мат.* перестано́вка

giao hợp совокупля́ться; совокупле́ние

giao hưởng симфо́ния; симфони́ческий; **dàn nhạc giao hưởng** симфони́ческий орке́стр

giao hữu дру́жеский, това́рищеский; **cuộc đấu bóng giao hữu** това́рищеский матч, това́рищеская встре́ча

giao kèo 1) догово́р, контра́кт; сде́лка; **ký giao kèo** подписа́ть контра́кт; **bản giao kèo làm nhà** догово́р на строи́тельство до́ма 2) *разг.* договори́ться; **giao kèo với nhau** договори́ться друг с дру́гом

giao kết установи́ть (завяза́ть) дру́жбу, подружи́ться

giao khoán заключи́ть *с кем-л.* подря́д *(на производство продукции)*

giao liên связь; **người giao liên** связно́й

giao lưu 1) слива́ться *(в один поток)*; слия́ние; **nơi giao lưu của hai dòng sông** ме́сто слия́ния двух рек 2) обме́ниваться; обме́н; **giao lưu hàng hóa** товарообме́н

giao phấn *бот.* опыле́ние

giao phó поруча́ть; дове́рять, вверя́ть; **giao phó công việc cho ai** поручи́ть рабо́ту кому́-л.; **thực hiện nhiệm vụ được giao phó** вы́полнить пору́ченное зада́ние; **hoàn thành tốt mọi nhiệm vụ được giao phó** хорошо́ спра́виться со все́ми поруче́ниями; **giao phó nhà cửa cho ai** дове́рить кварти́ру кому́-л.; **giao phó con cái cho ai** поручи́ть дете́й чьим-л. забо́там; **ввéрить** дете́й на чьё-л. попече́ние

giao phong *уст., книжн.* скрести́ть ору́жие, встре́титься, сойти́сь, сразйться, схвати́ться

giao phối совокупля́ться; спа́риваться; совокупле́ние; спа́ривание

giao tế *уст., см.* **giao tiếp**

giao thiệp вступа́ть в отноше́ния, завя́зывать свя́зи; име́ть конта́кт; подде́рживать знако́мство; **giao thiệp với khách nước ngoài** име́ть конта́кты с зарубе́жными гостя́ми; **giao thiệp với những người tốt** подде́рживать знако́мство с хоро́шими людьми́; **người giao thiệp rộng** челове́к с широ́кими свя́зями (с широ́ким кру́гом знако́мств); **biết cách giao thiệp** уме́ть завя́зывать (подде́рживать) свя́зи

giao thoa *физ.* интерфере́нция; [sự] **giao thoa** [của] só́ng интерфере́нция волн; [sự] **giao thoa** [của] **ánh sáng** интерфере́нция све́та

giao thông связь, сообще́ние *(тж.* **giao thông liên lạc**); пути́ сообще́ния, коммуника́ции *(тж.* **đường giao thông**); **phương tiện giao thông liên lạc** сре́дства сообще́ния; **giao thông đường sắt** железнодоро́жное сообще́ние; **ngành giao thông vận tải** тра́нспорт и коммуника́ции; **giao thông hào** *воен.* ход сообще́ния; **giao thông viên** курье́р

giao thời перехо́дный пери́од; перехо́дный

giao thừa кану́н но́вого го́да; **đêm giao thừa** новогодняя ночь

giao tiếp вступа́ть в отноше́ния, устана́вливать конта́кты; име́ть отноше́ния (конта́кты); обща́ться; **ngôn ngữ là công cụ giao tiếp** язы́к явля́ется сре́дством обще́ния

giao tranh *см.* **giao chiến**

giao tuyến *мат.* секу́щая

giao ước договори́ться, усло́виться; заключи́ть соглаше́ние; приня́ть обяза́тельство; угово́р; соглаше́ние; обяза́тельство; **bản giao ước thi đua xã hội chủ nghĩa** социалисти́ческие обяза́тельства

giao vĩ спа́риваться; спа́ривание

giáo I копьё, пи́ка; **đâm bằng giáo** пронзи́ть копьём ◊ **nối giáo cho giặc** *погов.* лить во́ду на ме́льницу врага́

giáo II *сокр.* католи́ческая рели́гия, католи́чество, католици́зм; **lấy vợ bên giáo** жени́ться на католи́чке

giáo III *сокр.* учи́тель; преподава́тель *(тж.* **ông giáo**); **cô giáo** учи́тельница; преподава́тельница; **nghề giáo** профе́ссия преподава́теля

giáo IV замеси́ть, размеси́ть; **giáo bột làm bánh** замеси́ть те́сто для лепёшек *(пирогá)*; **giáo hồ** сде́лать клей

giáo V леса́ *(строительные)*

giáo VI *(тж.* **nói giáo**) начина́ть издалека́, говори́ть обиняка́ми (намёками)

giáo án план-конспе́кт (набро́ски) ле́кции (уро́ка) *(у преподавателя)*

giáo chủ 1) основополо́жник религио́зного уче́ния 2) кардина́л

giáo cụ нагля́дные посо́бия *(тж.* **giáo cụ trực quan**)

giáo dân като́лик

giáo dục просвеща́ть; обуча́ть; воспи́тывать; **просвеще́ние, образова́ние; обуче́ние; воспита́ние; giáo dục con cái** воспи́тывать дете́й, дава́ть де́тям воспита́ние; **bộ giáo dục** министе́рство просвеще́ния; **giáo dục quốc dân** наро́дное образова́ние; **công tác giáo dục chính trị** полити́ческое образова́ние; **giáo dục chuyên nghiệp** специа́льное образова́ние; **giáo dục trung học cưỡng bức toàn dân** всеобщее обяза́тельное сре́днее образова́ние; **cải cách giáo dục** рефо́рма образова́ния; **giáo dục [bằng] lao động** трудово́е воспита́ние; **giáo dục học** педаго́гика *(тж.* **khoa học giáo dục**)

giáo dưỡng просвеща́ть (учи́ть, обуча́ть) и воспи́тывать

giáo đạo *уст.* наставля́ть на путь и́стинный

giáo đầu произноси́ть вступи́тельное сло́во; вступле́ние; проло́г

giáo điều 1) *рел.* догма́т, предписа́ние 2) до́гма; **chủ nghĩa giáo điều** догма́тизм *(тж.* **bệnh giáo điều**); **người theo chủ nghĩa giáo điều** догма́тик *(тж.* **người giáo điều**)

giáo đồ после́дователь *какого-л.* религио́зного уче́ния, ве́рующий *(тж.* **tín đồ**)

giáo đường це́рковь; собо́р

giáo giờ *диал., см.* **tráo trở**

giáo giới педагоги́ческие круги́

giáo hóa просвеща́ть; обуча́ть; просвеще́ние; обуче́ние

giáo hoàng ри́мский па́па, глава́ католи́ческой це́ркви и госуда́рства

giáo học учи́тель *(начальной школы — при французском колониальном режиме)*

giáo học pháp мето́дика преподава́ния *(какого-л. предмета)*; **giáo học pháp ngoại ngữ** мето́дика преподава́ния иностра́нных языко́в

giáo hội общи́на *(католическая)*

giáo huấn наставля́ть, поуча́ть; наставле́ние; **giọng giáo huấn** настави́тельный тон

giáo hữu единове́рец

giáo khoa 1) предме́т, дисципли́на, курс 2) уче́бник, уче́бное посо́бие *(тж.* **sách giáo khoa**); **sách giáo khoa toán học** уче́бник матема́тики

giáo lý *см.* **giáo điều** 1)

giáo mác холо́дное ору́жие *(старинное)*

giáo phái религио́зная се́кта

giáo phận прихо́д *(католический)*

giáo quyền клерика́льный; **thuyết giáo quyền** клерикали́зм

giáo sĩ миссионе́р

giáo sinh *уст.* уча́щийся педагоги́ческого учи́лища

giáo sư профе́ссор; **phó giáo sư** доце́нт

giáo tài уче́бные материа́лы

giáo trình уче́бный (лекцио́нный) курс; уче́бное посо́бие

giáo trưởng митрополи́т; патриа́рх

giáo viên учи́тель; преподава́тель;

giáo viên toán учи́тель (преподава́тель) матема́тики; **giáo viên chủ nhiệm** кла́ссный руководи́тель

giáo vụ учёбные дела́; **phòng giáo vụ** учёбная часть; **trưởng phòng giáo vụ** заве́дующий учёбной ча́стью

giảo I пове́сить; **hình giảo** сме́ртная казнь че́рез пове́шение *(тж.* **tội giảo**); **bị xử giảo** быть приговорённым к сме́ртной ка́зни че́рез пове́шение

giảo II загры́зть; **con trâu bị hổ giảo** бу́йвола загры́з тигр

giảo hoạt кова́рный, вероло́мный, лука́вый; **con người giảo hoạt** кова́рный челове́к

giảo quyệt *см.* **xảo quyệt**

giáp I прилега́ть, грани́чить; **vườn cây giáp bờ sông** сад прилега́ет к реке́; **phía bắc, Việt Nam giáp Trung Quốc** на се́вере Вьетна́м грани́чит с Кита́ем; **vùng giáp biên giới** приграни́чный райо́н, **giáp nhau** быть сме́жным, прилега́ть друг к дру́гу; каса́ться, соприкаса́ться

giáp II 1) броня́, кира́са, ла́ты, па́нцирь *(тж.* **áo giáp**); боевы́е доспе́хи 2) Δ па́нцирь *(у животных)*; **quy giáp** черепа́ший па́нцирь

giáp III *сокр., анат.* щитови́дный *(тж.* **giáp trạng**); **tuyến giáp [trạng]** щитови́дная желеа́

giáp IV 1) пе́рвый знак десятери́чного ци́кла 2) пери́од вре́мени в двена́дцать лет; **hơn tuổi nhau một giáp** ра́зница в во́зрасте в двена́дцать лет 3) пери́од вре́мени в шестьдеся́т лу́нных лет

giáp bảng *уст.* вы́сшая учёная сте́пень *(присуждавшаяся на конкурсных экзаменах)*

giáp bào броня́, кира́са, ла́ты, па́нцирь

giáp binh 1) кираси́р, ла́тник 2) во́ин

giáp chiến вступа́ть в бой; би́ться, сража́ться; **trận giáp chiến ác liệt** я́ростная (ожесточённая) би́тва

giáp công вести́ бли́жний бой

giáp giới грани́чить; пограни́чный; **Việt Nam giáp giới với Trung Quốc, Lào và Cam-pu-chia** Вьетна́м грани́чит с Кита́ем, Ла́осом и Камбо́джей; **vùng giáp giới** пограни́чный райо́н

giáp hạt вре́мя накану́не сбо́ра урожа́я ри́са, голо́дное вре́мя *(тж.* **lúc giáp hạt, tháng giáp hạt**)

giáp lá cà врукопа́шную; рукопа́шный; **đánh giáp lá cà** би́ться врукопа́шную; **trận giáp lá cà** рукопа́шный бой, рукопа́шная; **xung phong đánh giáp lá cà với quân địch** завяза́ть рукопа́шный бой с врагом

giáp liền прилега́ть, примыка́ть; грани́чить; **vườn cây ăn quả giáp liền với bờ sông** фрукто́вый сад прилега́ет к реке́

giáp mặt встре́титься, ви́деться *с кем-л.*; **họ không mấy khi giáp mặt nhau** они́ не так ча́сто встреча́ются (ви́дятся); **mặt giáp mặt** лицо́м к лицу́; **mặt giáp mặt với quân thù** встре́титься лицо́м к лицу́ с проти́вником

giáp năm после́дние дни го́да; в са́мом конце́ го́да

giáp ranh 1) прилега́ть, грани́чить; пограни́чный; **vùng giáp ranh với thủ đô** прилега́ющий к столи́це райо́н 2) сме́жный; **những ngành khoa học giáp ranh** сме́жные нау́ки

giáp sĩ *см.* **giáp binh**

giáp trạng *анат.* щитови́дный; **tuyến giáp trạng** щитови́дная желеа́

giáp trận вступа́ть в бой; би́ться, сража́ться; **dũng cảm khi giáp trận** прояви́ть му́жество (отва́гу) в бою

giáp trụ ла́ты, броня́, кира́са, па́нцирь

giáp trưởng *уст.* ста́роста звена́ (гру́ппы) кругово́й пору́ки *(объединения в десять дворов)* в дере́вне

giáp vụ вре́мя накану́не сбо́ра урожа́я

giáp xác *зоол.* па́нцирные

giát *(тж.* **giát giường**) деревя́нная реше́тка *(кладётся на кровать под циновку)*

giạt быть отнесённым в сто́рону *(волнами, течением)*; **thuyền bị giạt vào bờ** ло́дку прибило́ к бе́регу; **chạy giạt về một phía** отбежа́ть (отскочи́ть) в сто́рону; **đám đông giạt ra nhường lối cho xe đi** толпа́ отхлы́нула, уступа́я доро́гу проезжа́ющим маши́нам

giau giẩu выступа́ть, выдава́ться вперёд; выпя́чивать ◊ **giau giẩu cái mồm** тарато́рить, болта́ть без у́молку

giàu бога́тый; **người giàu** бога́тый челове́к, бога́ч; **nhà giàu** бога́тый дом (челове́к); бога́ч; **nước giàu** бога́тая страна́; **nước giàu dân mạnh** бога́тая и си́льная страна́; **giàu sinh tố** бога́тый витами́нами; **giàu kinh nghiệm** име́ющий бога́тый о́пыт, с бога́тым о́пытом; **giàu nhiệt tình lao động** испо́лненный трудово́го энтузиа́зма; **giàu nghị lực** по́лный эне́ргии, энерги́чный, де́ятельный; **giàu dũng khí** преиспо́лненный отва́ги, отва́жный; **giàu lòng bác ái** испо́лненный челове́колю́бия; **giàu óc tưởng tượng** име́ющий бога́тое воображе́ние, с бога́тым воображе́нием; **giàu của** бога́тый, состоя́тельный, зажи́точный; **giàu con** многоде́тный; **làm giàu** обога́щать(ся) ◊ **giàu nứt đố đổ vách** ломи́ться от добра́; **đã giàu thì lại giàu thêm, đã khó lại khó cả đêm lẫn ngày** *посл.* у бе́дного беда́ на беду́, а у бога́того день‌га́ на день‌гу́ *(тж.* **giàu từ trong trứng giàu ra, khó từ ngã bảy ngã ba khó về**); **giàu là họ, khó người dưng** *посл.* бога́того счита́ет свои́м, а бе́дного — чужи́м; **giàu bán chó, khó bán con** *посл.* бога́ч продаёт соба́к, а бедня́к — дете́й; **giàu lo bạc, đói lo cơm** *посл.* сы́тый голо́дного не разуме́ет; **giàu chiều hôm, khó sớm mai** *посл.* то (ра́зом) гу́сто, то (ра́зом) пу́сто; ча́сом с кваса́м, поро́й с водо́й; сего́дня пир горо́й, а за́втра пошёл с сумо́й

giàu có бога́тый; состоя́тельный, зажи́точный; **người giàu có** бога́тый (состоя́тельный) челове́к; **gia đình giàu có** бога́тая (состоя́тельная, зажи́точная) семья́; **trở nên giàu có** стать бога́тым, разбогате́ть

giàu đẹp бога́тый и краси́вый

giàu mạnh бога́тый и си́льный; **nhà nước giàu mạnh** бога́тое и си́льное (мо‌гу́чее) госуда́рство

giàu sang бога́тый и родови́тый (зна́тный) ◊ **giàu điếc sang đui** *посл.* бога́ч глух и слеп *(безразличен к чужой беде)*; **giàu đổi bạn, sang đổi vợ** на́жил бога́тство, забы́л и бра́тство

giàu sụ о́чень бога́тый, богате́йший

giẩu выпя́чивать; надува́ть *(губы)*; **giẩu môi ra** вы́пятить (наду́ть) гу́бы

giày I о́бувь; **giày da** ко́жаная о́бувь; **giày vải** парусино́вая о́бувь; **giày cao gót** о́бувь (ту́фли) на высо́ком каблуке́; **hai đôi giày** две па́ры о́буви; **giày cao cổ** боти́нки; **giày ống** сапоги́ *(тж.* **giày ủng, giày bốt**); **giày guốc** саба́; **giày kinh** саба́ чино́вника (мандари́на); **giày cườm** же́нские ту́фли, расши́тые би́сером; **đi giày** носи́ть о́бувь; **hiệu giày** обувно́й магази́н

giày II топта́ть

giày dép о́бувь; обувно́й; **cửa hàng giày dép** обувно́й магази́н

giày đạp топта́ть

giày nát растопта́ть; вы́топтать; **lấy chân giày nát** растопта́ть нога́ми

giày vò му́чить, терза́ть, изводи́ть; мучи́тельный; **đừng giày vò nó!** переста́нь его́ му́чить (терза́ть)!; **vợ giày vò chồng vì ghen tuông** жена́ терза́ет (изво́дит) му́жа ре́вностью; **nó bị lương tâm giày vò** его́ му́чит со́весть; **nó bị bệnh tật giày vò** его́ изво́дит неду́г

giày xéo топта́ть, попира́ть; **giày xéo**

lên quyền lợi của ai растоптать (попрать) чьй-л. права

giãy 1) биться, метаться; барахтаться; cá giãy trên thớt рыба бьётся на кухонной доске; giãy đành đạch с шумом барахтаться ◊ giãy lên như bị ong châm (*тж.* giãy lên như phải tổ kiến, giãy lên như đỉa phải vôi) подскочить как ужаленный; giãy lên như phải bỏng метнуться (*дёрнуться*) как ошпаренный 2) Δ очень горячий; nóng giãy невыносимо горячий, обжигающий, раскалённый; nước nóng giãy невыносимо горячая вода; đi trên cát nóng giãy chân идти по раскалённому (обжигающему ступни) песку

giãy chết биться в агонии, агонизировать

giãy giụa биться, метаться; барахтаться

giãy nảy подскочить, подпрыгнуть (*от удивления и т.п.*); судорожно метнуться, содрогнуться (*от испуга и т.п.*)

giặc 1) *уст.* разбойник, бандит; грабитель; мятежник, бунтовщик; làm giặc заниматься разбоем (грабежом); бунтовать 2) враг, противник; đánh giặc бороться с врагом; бить врага; bọn giặc враги ◊ được làm vua, thua làm giặc *посл.* повезёт — станешь императором, не повезёт — бандитом (мятежником); giặc đến nhà, đàn bà phải đánh *посл.* когда враг приходит в дом, и женщина становится воином

giặc biển морской разбойник, пират, корсар

giặc cỏ [местные] бандиты, разбойники

giặc cướp бандиты; грабители; trấn áp bọn giặc cướp разделаться с бандитами

giặc giã 1) бандиты, разбойники; мятежники; мятежный, неспокойный; thời buổi giặc giã мятежное (неспокойное) время 2) враги; giặc giã liên miên враги не оставляют в покое

giặc lái воздушный пират

giằm 1) Δ мелкий; đá giằm щебень, щебёнка; xương giằm мелкие кости 2) Δ острый (*об осколке и т.п.*); giằm gỗ острая [деревянная] щепка

giăm bông ветчина, окорок

giằm растирать, толочь; giằm ớt растереть [красный] перец

giằm nát измельчать, крошить

giặm 1) чинить, починять (*корзину, сеть и т.п.*); giặm thúng чинить корзину 2) подсаживать, производить подсадку; giặm lúa (mạ) vào ruộng подсаживать рис (*рассаду*)

giằn [раздражённо] бросить, швырнуть; giằn xuống mâm швырнуть *что-л.* на поднос

giằn giỗi сердито, раздражённо

giằn giọc *см.* trằn trọc

giằn vặt упрекать; отчитывать, распекать; giằn vặt ai mãi về tội đánh mất sách непрерывно пилить кого-л. за утерянную книгу

giăng I *диал.*, *см.* trăng I

giăng II *см.* dăng

giăng gió *диал.*, *см.* trăng gió

giăng hoa *диал.*, *см.* trăng hoa

giằng I вырывать (*из рук*); тянуть, тащить; giằng lấy tờ báo trong tay ai вырвать (выхватить) газету из чьих-л. рук; giằng nhau quyền sách отнимать друг у друга книгу

giằng II *тех.* крепить; крепление

giằng co 1) тянуть в разные стороны (*тж.* giằng co với nhau) 2) бороться [друг с другом] за...; оспаривать [друг у друга]; соперничать [друг с другом] из-за...; giằng co quyền lợi оспаривать друг у друга свои права; đấu tranh giằng co соперничество [равных]

giằng xay ручка у ручной мельницы

giằng xé 1) рвать, вырывать, выхватывать (*друг у друга*) 2) терзать, мучить; những tình cảm trái ngược nhau giằng xé trong lòng душу терзают противоречивые чувства

giắt всовывать, засовывать, вкладывать; втыкать; giắt dao găm vào thắt lưng сунуть нож за пояс; giắt trâm lên búi tóc воткнуть шпильку в шиньон

giắt răng застрять в зубах

giặt стирать; стиральный; giặt quần áo стирать одежду; đưa giặt отдать в стирку; hiệu giặt прачечная; thợ giặt прачка; máy giặt стиральная машина; bột giặt стиральный порошок; xà phòng giặt хозяйственное мыло

giặt gia *см.* giặt giũ

giặt giũ стирать, заниматься стиркой

giặt là стирать и гладить; hiệu giặt là прачечная

giấc 1) сон; ngủ một giấc поспать; đang giấc во сне; đánh một giấc cho đến sáng проспать до утра; ngủ một giấc dài долго спать; ngủ ngon giấc спать сладким сном; giấc chiêm bao сновидение, грёза 2) время, момент; vào giấc này đường vắng в это (в такое) время на дороге безлюдно

giấc bướm *см.* giấc điệp

giấc điệp *поэт.* сладкий сон, приятное сновидение

giấc hoa *уст.*, *поэт.* сон красавицы

giấc hòe *уст.*, *поэт.* приятный сон (*в котором видишь себя богатым*)

giấc mộng грёза, мечта; giấc mộng từ ngàn xưa của loài người давняя мечта человека

giấc mơ 1) сновидение, сон 2) грёза, мечта; những giấc mơ đẹp красивые мечты

giấc ngủ сон; đắm mình trong giấc ngủ say погрузиться в глубокий сон; một giấc ngủ ngon сладкий (крепкий) сон

giấc nồng глубокий (крепкий) сон

giấc tiên *уст.*, *поэт.* сон феи (красавицы), безмятежный сон

giấc vàng *уст.*, *поэт.* *см.* giấc hoa

giâm *бот.* черенковать (*тж.* giâm cây, giâm cành); cành giâm черенок (*для посадки*)

giâm cành *бот.* черенковать

giầm короткое весло; lấy giầm chèo thuyền грести веслом

giấm 1) уксус; chua như giấm кислый как уксус; giấm mật медовый уксус; tinh giấm уксусная эссенция 2) суп с фруктовым уксусом; giấm cá рыбный суп с уксусом

giấm bỗng винный уксус

giấm cái закваска для приготовления уксуса

giấm ghém варёная свинина с уксусом и овощным гарниром

giấm giẳn резко; отрывисто; ăn nói giấm giẳn говорить резко (отрывисто)

giấm giúi *см.* dấm dúi

giấm thanh винный уксус

giẫm наступать [ногой]; топтать; растаптывать, вытаптывать; giẫm phải gai наступить на колючку; giẫm chân ai наступить кому-л. на ногу; giẫm chân tại chỗ топтаться на месте, быть на точке замерзания ◊ giẫm vỏ chuối провалиться (срезаться) на экзамене

giẫm bẹp вытоптать, растоптать, смять, измять

giẫm đạp топтать (давить) ногами, подминать, сбивать с ног; растаптывать, попирать; giẫm đạp lên nhau mà chạy кинуться бежать, давя друг друга ногами (сбивая друг друга с ног); giẫm đạp lên những quyền tự do dân chủ растоптать демократические свободы

giẫm nát топтать, вытаптывать, мять; trâu giẫm nát lúa буйволы вытоптали рис

giậm I топать; giậm gót giày стучать каблуками

GIẬM

giậm II *(тж.* giậm đánh cá) вéрша *(бамбуковая);* đánh giậm ловúть *(рыбу)* вéршей

giậm chân тóпать ногáми *(выражая недовольство);* giậm chân thình thịch грóмко (сúльно) тóпать (стучáть); ngựa giậm chân конь бьёт копúтом

giậm dọa припýгивать, запýгивать; giậm dọa trẻ con припугнýть детéй

giậm giật *см.* dậm dật

giần 1) сúто, решетó *(бамбуковое)* 2) просéивать *(зерно);* giần gạo просéивать рис

giần giật дрожáть; вздрáгивать; гéт run giần giật дрожáть от хóлода

giần sàng сúта, решётa

giấn 1) замочúть; giấn quần áo vào chậu положúть одéжду в таз [с водóй] 2) пригнýть; giấn đầu xuống пригнýть гóлову

giận гнéваться, сердúться; злúться; обижáться; гнéвный, сердúтый; злой; обúженный; anh giận ai? на кого́ ты сéрдишься?; làm ai giận сердúть кого́-л.; giận ngấm ngầm питáть тáйную злóбу; затаúть обúду; nổi giận рассердúться, разозлúться, прийтú в негодовáние ◊ đổi giận làm lành смени́ть гнев на мúлость; giận con rận đốt cả áo *посл.* рассердúсь (осердúсь) на блох, да и шýбу в печь *(тж.* giận cá chém thớt); giận thì mắng lặng thì thương *посл.* мúлые бранáтся — тóлько тéшатся

giận dỗi обижáться; оскорбля́ться; обúженный; оскорблённый; bộ mặt giận dỗi обúженный вид; оскорблённое лицó; giọng [nói] giận dỗi обúженный тон

giận dữ гнéваться, сердúться; злúться; гнéвный, сердúтый; злой; cái nhìn giận dữ гнéвный взглáд; giọng [nói] giận dữ сердúтый тон (гóлос); cố gắng kìm cơn giận dữ lại постарáться сдержáть (умéрить) гнев

giận hờn затаúть злóбу, быть озлóбленным; оскорбúться, быть оскорблённым

giận thân быть недовóльным своéй судьбóй ◊ giận thân tủi phận сéтовать на [свою] судьбý

giập дать трéщину, трéснуть, лóпнуть; раздавúться; сломáться; cái bát hơi giập пиала́ трéснула; quả trứng bị giập яйцó трéснуло; đánh giập разбúть, размозжúть *(ударом);* đánh giập đầu ai разбúть (размозжúть) кому́-л. гóлову ◊ chưa giập bã trầu в одну́ секу́нду, мúгом

giập gãy трéснуть, лóпнуть

giập giạp 1) *в сочет.:* nhai giập giạp прожевáть, разжевáть 2) кое-кáк, нáспех; mới tính toán giập giạp thôi подсчитáть кое-кáк (нáспех); chỉ bàn giập giạp нáспех обсудúть

giập giờn *диал., см.* chập chờn

giật 1) дёргать; giật tóc ai дёргать кого́-л. за волосы; giật chuông дёргать звонóк; giật cái mặt nạ сорвáть мáску ◊ [trói] giật cánh khuỷu скрутúть (заломúть) рýки за спину 2) вырывáть из рук, выдёргивать, выхвáтывать *(тж.* giật lấy); giật lấy cái ví trong tay ai вы́рвать у кого́-л. из рук кошелёк; giật từ báo вы́хватить газéту 3) отрывáть, обрывáть; giật cúc áo ra оторвáть пýговицы; giật đứt chỉ оторвáть (оборвáть) нúтку ◊ giật đầu cá vá đầu tôm едвá сводúть концы́ с концáми *(тж.* giật gấu vá vai) 4) *разг.* завоёвывать, выúгрывать; giật giải nhất взять пéрвый приз; giật giải thể thao вы́играть спортúвный приз; giật giải vô địch стать чемпиóном 5) ударáть *(об электрическом токе);* tôi bị điện giật меня́ удáрило тóком 6) дёргаться; вздрáгивать; tàu giật mạnh рóи từ từ chuyển bánh пóезд [сúльно] дёрнулся и мéдленно пошёл; giật bắn người сúльно вздрóгнуть 7) *разг.* перехвáтывать (брать ненадóлго) взáймы 8) Δ [вдруг] налетáть, возникáть *(о стихийных явлениях);* gió giật từng hồi налетáли порывы вéтра; chớp giật сверкнýла мóлния

giật cục рéзко остановúться, рéзко замéдлить ход; дёрнуться; рéзкий, отры́вистый; рéзко, отры́висто; xe giật cục, người trên xe xô vào nhau машúна рéзко остановúлась, так что пассажúры повалúлись друг на дрýга; giọng nói giật cục рéзкий (отры́вистый) тон

giật dây 1) дёргать за верёвочку *(куклу, марионетку)* 2) тáйно командовать (управля́ть, руководúть); инспири́ровать что-л.; подбивáть *на что-л.*

giật gân 1) сýдорога 2) сенсацио́нный; tin giật gân сенсацио́нная нóвость, сенсáция; tung ra những chuyện giật gân распространя́ть сенсáции

giật giọng рéзким тóном; gọi giật giọng окли́кнуть рéзким тóном

giật lùi отступáть, пя́титься, идтú назáд; давáть зáдний ход; xe đang giật lùi машúна даёт зáдний ход; tư tưởng giật lùi пораже́нческие настрое́ния

giật lửa *разг.* перехватúть (взять ненадóлго) взáймы

giật mình вздрóгнуть; содрогнýться; **giật mình vì sợ** вздрóгнуть от испýга; tin ấy làm cho nó giật mình от э́той нóвости он содрогну́лся

giật nóng *см.* giật lửa; giật nóng ít tiền перехватúть немнóго дéнег

giật tạm *разг.* перехватúть (взять ненадóлго) взáймы

giật thót [сúльно] вздрóгнуть; содрогнýться; с содрога́нием

giật xổi *см.* giật tạm

giẫu *диал., см.* trẫu

giẫu không *диал., см.* trẫu không

giấu прáтать, укрывáть; скрывáть, утáивать; giấu súng прáтать орýжие; giấu tài liệu bí mật прáтать секрéтные докумéнты; giấu tên скрывáть своё и́мя; đúng là anh ấy đang giấu chúng tôi điều gì ông что́-то от нас скрывáет; giấu nụ cười прáтать улы́бку; không có cái gì giấu được mắt nó ничтó не укры́лось от его́ взгля́да ◊ giấu đầu hở (lòi) đuôi шúто бéлыми нúтками; giấu voi chộng rạ шúла в мешкé не утаúшь

giấu giếm прáтать, скрывáть; потихóньку, укрáдкой; giấu giếm những khuyết điểm của mình скрывáть свои́ недостáтки

giấu kín прáтать, скрывáть; giấu kín ý định của mình скрывáть свои́ намéрения; giấu kín tên mình скрывáть своё и́мя

giấu màu скрывáть свои́ талáнты

giấu mình прáтаться, скрывáться

giấu quanh скрывáть прáвду, не раскрывáть карт; ходúть вокру́г да о́коло, напускáть тумáну

giấu tiếng скрывáть свою́ причáстность *к чему-л.*

giậu и́згородь, плетéнь *(тж.* bờ giậu) ◊ giậu đổ bìm leo *посл.* подстре́лянного сóкола и воро́на нóсом долбúт

giây I 1) секу́нда; секу́ндный; trong một giây в (за) одну́ секу́нду; kim giây секу́ндная стре́лка; đồng hồ bấm giây секундомéр 2) *мат.* секу́нда

giây II 1) запятнáть; залúпать; забры́згать; в пя́тнах; заля́панный; забры́зганный; giây mực залúпать черни́лами; quyển vở bị giây mực тетрáдь заля́пана черни́лами (в черни́льных пя́тнах) 2) ввя́зываться, впýтываться; giây vào việc rắc rối впýтаться в истóрию; быть замéшанным в махина́циях ◊ giây máu ăn phần погна́вшись за нажúвой, впýтаться в истóрию

giây III перевестúсь, передóхнуть *(о курах и т.п.);* gà giây кýры передóхли

giây giướng впýтываться, вмéшиваться, лезть; имéть отношéние, быть замé-

шанным; giấy giướng làm gì đến việc ấy незачем впутываться в это дело

giấy lát мгновение, миг, момент; trong giấy lát в одно мгновение, в один миг

giấy phút *см.* giấy lát

giấy 1) бумага; бумажный; giấy màu цветная бумага; tờ giấy [trắng] лист бумаги; mảnh giấy клочок бумаги, бумажка; giấy ảnh фотобумага; giấy bọc обёрточная бумага *(тж.* giấy bao gói); giấy các-tông картон; giấy [giá] da пергамент; giấy kẻ ly миллиметровая бумага, миллиметровка; giấy trang kim фольга; giấy đánh máy бумага для машинки; giấy bồi tường обои *(тж.* giấy dán tường); tiền giấy бумажные деньги ◊ nằm trên giấy оставаться на бумаге; người chạy giấy курьер; giấy trắng mực đen чёрным по бе́лому; giấy rách phải giữ lấy lề *посл.* гол, да не вор, бе́ден, да че́стен 2) докуме́нт; удостовере́ние; свиде́тельство; спра́вка; đưa cho công an xem giấy предъяви́ть милиционе́ру докуме́нты; giấy khai sinh свиде́тельство о рожде́нии, ме́трика; giấy giá thú свиде́тельство о бра́ке *(тж.* giấy hôn thú); giấy chứng minh удостовере́ние [ли́чности]; giấy chứng nhận спра́вка; giấy chứng nhận của nơi làm việc спра́вка с ме́ста рабо́ты; giấy đi đường командиро́вочное удостовере́ние, командиро́вка; giấy thông hành на́спорт *(тж.* giấy căn cước); giấy nghỉ ốm листо́к нетрудоспосо́бности, больни́чный лист; giấy biên lai квита́нция

giấy bạc купю́ра, де́нежный бума́жный знак, ассигна́ция; бума́жные де́ньги; це́нные бума́ги; giấy bạc lớn кру́пные купю́ры; giấy bạc lẻ ме́лкие купю́ры; tập giấy bạc па́чка ассигна́ций

giấy bóng 1) целлофа́н *(тж.* giấy bóng kính) 2) ка́лька *(тж.* giấy bóng mờ)

giấy bóng mặt *см.* giấy láng

giấy bồi 1) карто́н 2) [гру́бая] обёрточная бума́га

giấy các-bon *см.* giấy than

giấy can ка́лька

giấy chặm *см.* giấy thấm

giấy da пергаме́нт

giấy dầu 1) пергаме́нт 2) [подкла́дочный] толь

giấy đồ 1) ка́лька 2) чертёжная бума́га

giấy kính *см.* giấy bóng

giấy láng гля́нцевая бума́га

giấy lề макулату́ра

giấy lộn 1) макулату́ра 2) [ничего́ не зна́чащий] клочо́к бума́ги, бума́жка

giấy lợp [кро́вельный] толь

giấy lụa [крупнозерни́стая, мелкозерни́стая] фотобума́га

giấy má бума́ги, докуме́нты

giấy nhám *см.* giấy ráp

giấy nháp бума́га для черновико́в

giấy nhiễu гофриро́ванная бума́га *(для искусственных цветов и т.п.)*

giấy nhựa полиэтиле́н

giấy nến *см.* giấy sáp

giấy phép [пи́сьменное] разреше́ние; свиде́тельство; спра́вка; про́пуск; giấy phép cư trú вид на жи́тельство; giấy phép sử dụng лице́нзия *(на пользование)*; giấy phép xuất nhập khẩu лице́нзия *(на ввоз и вывоз)*; giấy phép lái xe води́тельские права́

giấy phông *см.* giấy đồ

giấy quyến папиро́сная бума́га

giấy ráp наждачная бума́га

giấy sáp бума́га для ротапри́нта

giấy sơn 1) обёрточная бума́га; [водоотта́лкивающая] бума́га 2) толь

giấy than копирова́льная бума́га, копи́рка; viết trên giấy than писа́ть под копи́рку

giấy thấm промока́тельная бума́га

giấy thầm *см.* giấy thấm

giấy thiếc фольга́

giấy tờ 1) бума́ги, докуме́нты; tình giấy tờ предъяви́ть (предста́вить) докуме́нты (документа́цию) 2) канцеля́рский, бюрократи́ческий; lối làm việc giấy tờ канцеля́рский стиль рабо́ты; giấy tờ phiền phức бума́жная волоки́та

giấy vẽ чертёжная бума́га

giấy vệ sinh туале́тная тума́га

giẫy I 1) выра́внивать, разра́внивать; giẫy đường выра́внивать (разра́внивать) доро́гу 2) выпа́лывать, поло́ть; giẫy cỏ выпа́лывать (поло́ть) траву́

giẫy II ула́живать де́ло *(за взятку)*

giẻ ко́лос; giẻ lúa ко́лос (метёлка) ри́са

giẻ кусо́к (лоску́т) ткани; тря́пка; giẻ lau тря́пка *(для протирки, мытья чего-л.)*; giẻ rách рва́ные ве́щи, рвань, тря́пьё

giẻ cùi со́йка *(тж.* chim giẻ cùi) ◊ giẻ cùi tốt mã снаружи мил, а внутри гнил

gièm поро́чить, черни́ть *(тж.* nói gièm); gièm người khác поро́чить (черни́ть) други́х

gièm giẹp приплю́снутый

gièm pha опоро́чить, очерни́ть; оговори́ть, оклевета́ть, ошельмова́ть

giẹo I 1) се́ять, засева́ть *(тж.* giẹo hạt); giẹo mạ се́ять рис; giẹo ngô сажа́ть кукуру́зу; vụ giẹo hạt посевна́я пора́, посевна́я; máy giẹo се́ялка; giẹo mùa thu озимые посе́вы; giẹo mùa xuân яровы́е посе́вы; lúa mì giẹo mùa xuân яровáя пшени́ца ◊ giẹo đồng tiền гада́ть на моне́тах; giẹo gì gặt nấy *посл.* что посе́ешь, то и пожнёшь; giẹo gió gặt bão *посл.* кто се́ет ве́тер — пожнёт бу́рю, посе́ешь ве́тер — пожнёшь бу́рю 2) се́ять, распространя́ть, разноси́ть; всели́ть, разжига́ть; giẹo chết chóc се́ять смерть; giẹo tội се́ять семена́ зла; giẹo hoang mang се́ять па́нику; giẹo mối hận thù всели́ть (разжига́ть) не́нависть

giẹo II Δ броса́ться, кида́ться; giẹo mình xuống sông ту́ ту́ броси́ться (ки́нуться) в ре́ку, утопи́ться в реке́; giẹo phịch xuống giường ки́нуться на крова́ть

giẹo III *в сочет.*: giẹo một tiếng thở dài изда́ть тяжёлый вздох; giẹo từng tiếng отсчи́тывать уда́ры *(о часах с боем, колоколе и т.п.)*

giẹo cầu *уст., поэт.* броса́ть мяч *(ритуальное состязание при выборе жениха)*

giẹo cấy се́ять, засева́ть, сажа́ть; diện tích giẹo cấy посе́вы, поса́дки, посевны́е пло́щади

giẹo neo тяжёлый, та́жкий; безотра́дный; đời sống giẹo neo тяжёлая (безотра́дная) жизнь; hoàn cảnh giẹo neo тяжёлое положе́ние

giẹo quẻ гада́ть на моне́тах

giẹo rắc се́ять, распространя́ть, разноси́ть; насажда́ть; giẹo rắc đau thương tang hóc се́ять страда́ния и смерть; giẹo rắc hoang mang се́ять па́нику; giẹo rắc tin nhảm распространя́ть (распуска́ть) ло́жные слу́хи; giẹo rắc các bệnh nguy hiểm разноси́ть опа́сные боле́зни, быть перено́счиком опа́сных боле́зней; giẹo rắc nền văn hóa đồi bại насажда́ть упа́дочническую культу́ру

giẹo trồng се́ять, засева́ть, сажа́ть; посевно́й; diện tích giẹo trồng посе́вы, поса́дки, посевны́е пло́щади; thời vụ giẹo trồng посевна́я [кампа́ния]

giẹo vạ причини́ть (доста́вить) непри́ятности *кому-л.*; навле́чь беду́ *на кого-л.*

giẹo vần найти́ подходя́щую ри́фму, зарифмова́ть

giẻo giắt мелоди́чный, благозву́чный

giẹo 1) наклони́вшийся, покоси́вшийся; cột đèn bị giẹo фонарный столб покоси́лся 2) вразва́лку; chân đi hơi giẹo ходи́ть чуть вразва́лку

GIẸO

giẹo giọ 1) наклони́вшийся, покоси́вшийся; кри́во, ко́со; ảnh treo giẹo giọ фотогра́фия висѝт ко́со 2) вразва́лку; chân bước giẹo giọ ходи́ть вразва́лку

giẹp пло́ский; сплю́щенный

giẹp lép *см.* giẹp

giẹp mình 1) пло́ский; сплю́щенный 2) уступи́ть [друго́му], поступи́ться [свои́ми интере́сами], пойти́ на усту́пки

giếc кара́сь *(тж.* cá giếc) ◊ con rô cũng tiếc, con giếc cũng muốn ру́ки загреба́ющие

giêng пе́рвый ме́сяц лу́нного го́да; янва́рь *(тж.* tháng giêng); ra giêng с наступле́нием января́, в нача́ле бу́дущего го́да; đầu giêng нача́ло января́ *(тж.* ngoài giêng)

giêng hai пе́рвый и второ́й ме́сяцы лу́нного го́да; янва́рь и февра́ль; нача́ло го́да *(по лунному календарю)*; ra giêng hai в нача́ле бу́дущего го́да

giếng коло́дец *(тж.* giếng nước); сква́жина; коло́дезный; мúс нước giếng брать во́ду из коло́дца; đào giếng вы́рыть коло́дец; giếng phun артези́анский коло́дец; giếng khoan буро́вой коло́дец; giếng mỏ ша́хтный коло́дец; giếng dầu [mỏ] нефтяна́я сква́жина; nước giếng коло́дезная вода́ ◊ giếng đâu [thì] ếch đó *посл.* где коло́дец, там и лягу́шки

giết убива́ть, умерщвля́ть, уничтожа́ть; ре́зать, зака́лывать *(животных)*; kẻ giết người уби́йца; tội giết người уби́йство; kết án ai về tội giết người осуди́ть кого́-л. за уби́йство; vụ giết người уби́йство *(происшествие)*; giết giặc уничтожа́ть (бить) врага́; giết sạch, quét sạch, dốt sạch всё смета́ть с лица́ земли́, уничтожа́ть и разруша́ть всё без разбо́ра; та́ктика вы́жженной земли́; giết gà зарéзать ку́рицу ◊ giết giặc trừ gian уничтожа́ть враго́в и преда́телей; giết người không dao без ножа́ зарéзать; giết thì giờ убить вре́мя *(тж.* giết thời gian); giết gà dọa khỉ уби́ть ку́рицу, что́бы припугну́ть обезья́ну; напусти́ть стра́ху; для остра́стки; giết người như ngóe прихло́пнуть как му́ху; giết chứng phi tang *посл.* концы́ в во́ду

giết chết убить, умертви́ть; уничто́жить, истреби́ть

giết hại истребля́ть, уничтожа́ть; расправля́ться с...; giết hại dân thường истребля́ть (уничтожа́ть) ми́рных жи́телей (ми́рное населе́ние)

giết tróc истребля́ть, совершáть массовые уби́йства; cảnh giết tróc tàn bạo зре́лище зве́рской распра́вы с людьми́

giễu подшу́чивать, подтру́нивать; вышу́чивать; giễu bạn подшу́чивать над дру́гом; tự giễu mình подшу́чивать над собо́й

giễu cợt насмеха́ться, высме́ивать; подсме́иваться; поднима́ть на́ смех; язви́ть; иронизи́ровать; giễu cợt những thói hư tật xấu [trong xã hội] высме́ивать дурны́е нра́вы

gìn giữ *см.* giữ gìn

gio *диал., см.* tro

giò I нога́ *(свиная)*; ла́па *(куриная)*; xem giò гада́ть *(по куриным лапам)* ◊ co giò chạy бежа́ть со всех ног

giò II руле́т из растолчённой варёной свини́ны *(тж.* giò heo; giò lợn); колбаса́

giò bì руле́т из [по́стной] свини́ны и свино́й ко́жи

giò lụa руле́т из по́стной свини́ны

giò nạc *см.* giò lụa

gió ве́тер; gió nhẹ сла́бый ве́тер, ветеро́к *(тж.* gió hiu hiu); gió giật шквали́стый ве́тер; gió [thổi] mạnh си́льный ве́тер; gió thổi từng cơn (từng trận, từng hồi) порыви́стый ве́тер; cơn gió порыв ве́тра; xuôi gió по ве́тру *(тж.* thuận gió); ngược gió про́тив ве́тра; gió lặng безве́трие; gió đã lặng ве́тер стих; nổi gió подня́лся ве́тер; gió nam южный ве́тер; ве́тер с ю́га; gió đông bắc се́веро-восто́чный ве́тер; gió biển морско́й ве́тер, бриз; gió ven biển береговой бриз; kính chắn gió ветрово́е стекло́; máy đo sức gió ветроме́р; chạy bằng sức gió ветряно́й; động cơ chạy bằng sức gió ветряно́й дви́гатель; cối xay gió ветряна́я ме́льница ◊ ăn gió nằm mưa испы́тывать тру́дности и невзго́ды; đi mây về gió парúть в облака́х; mượn (thừa) gió bẻ măng под шумо́к, под сурди́нку; gió tập mưa за жи́зненные бу́ри (бе́ды, невзго́ды); gió kép mưa đơn непредви́денные обстоя́тельства, капри́зы судьбы́; gió chiều nào che chiều ấy держа́ть нос по́ ветру

gió bão штормово́й ве́тер, тайфу́н

gió bấc се́верный ве́тер, ве́тер с се́вера

gió bụi 1) ве́тер с пы́лью; ту́чи пы́ли 2) тру́дный, тя́жкий, многотру́дный; cuộc đời gió bụi тру́дная жизнь

gió heo may прохла́дный [осе́нний] ве́тер

gió lốc вихрь; цикло́н

gió lùa сквозня́к; tránh ngồi ở chỗ gió lùa нельзя́ сиде́ть на сквозня́ке

gió may *см.* gió heo may

gió máy ве́тры; сквозняки́; phải kiêng gió máy ну́жно избега́ть сквозняко́в

gió mùa муссо́н

gió nồm [прохла́дный] ю́го-восто́чный ве́тер

gió trăng 1) ве́тер и луна́; *поэт.* любо́вный; chuyện gió trăng любо́вная исто́рия; любо́вные отноше́ния

gió rét ве́тер и сту́жа, непого́да

gió vàng *поэт.* осе́нний ве́тер

giỏ корзи́на, корзи́нка; giỏ đựng cua корзи́на для кра́бов; giỏ hoa корзи́на [для] цвето́в; ấm giỏ корзи́нка для ча́йника *(чтобы сохранить тепло)* ◊ giỏ nhà ai quai nhà ấy *посл.* каковы́ са́ми, таковы́ и са́ни

giỏi уме́лый, иску́сный; ло́вкий; хоро́ший, отли́чный; уме́ло, иску́сно; ло́вко; хорошо́, отли́чно; người nấu bếp giỏi иску́сный по́вар; người bắn giỏi иску́сный стрело́к; học sinh giỏi хоро́ший учени́к; học giỏi хорошо́ учи́ться; thợ giỏi хоро́ший (отли́чный) ма́стер; bé giỏi lắm малы́ш о́чень смышлёный [и расторо́пный]; giỏi chữ быть гра́мотным (образо́ванным); giỏi [môn] toán быть си́льным в матема́тике; быть хоро́шим матема́тиком; điểm giỏi отли́чная оце́нка; học toàn điểm giỏi учи́ться на [все] «отли́чно»; giỏi thật о́чень здо́рово

giỏi trai *диал.* краси́вый, приго́жий

giỏi giang уме́лый, иску́сный; giỏi giang việc nhà уме́ло вести́ дома́шнее хозя́йство; cô gái giỏi giang ло́вкая девчо́нка, мастери́ца на все ру́ки

giọi чини́ть, почина́ть, ремонти́ровать *(крышу)*; giọi ngói почина́ть (ремонти́ровать) черепи́чную кры́шу

gion giỏn без у́молку; nói gion giỏn без у́молку болта́ть; бо́йкий на язы́к *(о ребёнке)*

giòn 1) ло́мкий, хру́пкий; хруста́щий; cành cây giòn ло́мкая ве́точка; cái tách giòn хру́пкая ча́шка; kẹo [nhai] giòn хруста́щая конфе́та; cá rán giòn хруста́щая жа́реная ры́ба; bánh mì giòn хруста́щие хле́бцы 2) гро́мкий, зву́чный, зво́нкий; pháo nổ giòn с гро́мким тре́ском разрыва́ются пета́рды; tiếng cười giòn зво́нкий (зали́вчатый) смех; cười giòn зво́нко смея́ться 3) обая́тельная *(о женщине)*; một cô gái vừa xinh vừa giòn краси́вая и обая́тельная де́вушка

giòn giã гро́мкий, зву́чный, зво́нкий; зали́вчатый; những tràng vỗ tay giòn giã гро́мкие аплодисме́нты; chiến công giòn giã гро́мкий успе́х; tiếng tăm giòn giã гро́мкая сла́ва; chiến thắng giòn giã

gró́mkaя побе́да; cư̛ờ́i giòn giã gró́mko cmeя́tьcя

giòn tan 1) хрусты́щий *(о хлебцах и т.п.)* 2) зво́нкий; зали́вчатый; tiếng cư̛ờ́i giòn tan зали́вчатый смех

gión I брать щепо́ткой; gión mấy hột gạo взять не́сколько ри́совых зёрен ◊ gión tay làm phúc облагоде́тельствовать; пода́ть ми́лостыню

gión II превраті́ться в комо́к, сгусти́ться *(тж.* gión cục)

giong I бамбу́ковые ве́тки *(опавшие, срезанные)*; lấy giong làm bờ giậu набра́ть бамбу́ковых ве́ток для плетня́

giong II 1) Δ ходи́ть, разъезжа́ть; стра́нствовать 2) води́ть, приводи́ть; гнать, прогоня́ть; giong trẻ đi chơi води́ть дете́й на прогу́лку; giong đàn bò ra bãi вы́гнать ста́до коро́в на па́стбище

giong III поднима́ть; giong buồm поднять фа́кел; giong buồm ra khơi поднять паруса́ и вы́йти в откры́тое мо́ре

giong chơi гуля́ть, прогу́ливаться

giong ruổi держа́ть далёкий путь

gióng I 1) ударя́ть, бить; gióng chiêng бить в гонг 2) понука́ть; пришпо́ривать; gióng ngựa понука́ть ло́шадь; lên yên gióng ngựa ra đi сесть в седло́ и пришпо́рить ло́шадь 3) гро́мко говори́ть *(тж.* nói gióng); звать, окрика́ть *(тж.* gọi gióng); nói gióng cho ở phòng bên cạnh nghe thấy говори́ть гро́мко, что́бы бы́ло слы́шно в сосе́дней ко́мнате; đứng ngoài cổng gọi gióng vào cửa за воро́тами, гро́мко окли́кнуть *кого-л. (находящегося по другую сторону ворот)*

giống II сра́внивать, сопоставля́ть; слича́ть; сверя́ть; giống bản dịch với nguyên văn сверить перево́д с оригина́лом

giống III подровня́ть, вы́ровнять *(тж.* giống cho thẳng); giống vạt váy подровня́ть подо́л ю́бки; giống hàng cột cho thẳng вы́ровнять ряд столбо́в

giống IV колено́, сочлене́ние *(в стебле, стволе некоторых растений)*; giống tre колéнья бамбу́ка; giống mía колéнья са́харного тростника́

giống V 1) дерева́нная переклáдина, дерева́нный засо́в *(тж.* giống cửa); cài giống cửa отодви́нуть (откры́ть) засо́в 2) дерева́нная подста́вка *(для предохранения вещей от сырости)*

giống giả звать, созыва́ть *(ударами в гонг и т.п.)*; tiếng chiêng giống giả bà con ra đào mương звýки гóнга зовýт люде́й вы́йти на рытьё арыка 2) волы́нить, тяну́ть волы́нку; giống giả mãi nhưng chưa thấy động tĩnh gì бесконе́чные обеща́ния, а де́ла нет

giống một отры́вистый; отры́висто; tiếng chó sủa giống một отры́вистый лай; trả lời giống một отвеча́ть отры́висто

giống trống отбива́ть дробь на бараба́не, бить в бараба́н ◊ giống trống khua chiêng поднима́ть шум (трево́гу)

giỏng поднять, навостри́ть [у́ши]; giỏng tai lên nghe прислу́шиваться, насторожи́ться

giọng 1) тон; го́лос *(тж.* giọng nói, giọng hát); giọng dịu dàng не́жный го́лос; мя́гкий тон; giọng gà tồ зы́чный го́лос; giọng kiềm chế сде́ржанный тон; giọng rầu rĩ (buồn rầu) печа́льный (гру́стный) го́лос (тон); giọng tự mãn самодово́льный тон; giọng đanh thép твёрдый (уве́ренный) тон; với một giọng căm hờn злым го́лосом; giọng nghiêm khắc стро́гий тон; giọng giáo huấn настави́тельный (назида́тельный, ме́нторский) тон *(тж.* giọng lên lớp); giọng ngái ngủ со́нный го́лос; giọng trong trẻo звóнкий (звýчный) го́лос; giọng nói khô khan сухóй (бесстра́стный) тон; nói bằng giọng điềm đạm говори́ть споко́йным то́ном; nói với ai bằng giọng ngọt ngào говори́ть с кем-л. вкра́дчивым го́лосом; lên giọng kẻ cả заговори́ть нача́льственным то́ном; với giọng lạnh như thép ледяны́м то́ном; giọng kim фальцет; дискант; giọng cao высо́кий го́лос; giọng nam cao те́нор; giọng nữ cao сопра́но; giọng nữ cao ngân láy колорату́рное сопра́но; giọng trầm ни́зкий го́лос; giọng nam trầm бас; giọng nữ trầm контра́льто; lên giọng повы́сить го́лос (тон); xuống giọng *(тж.* hạ giọng) пони́зить го́лос (тон); đổi giọng переме́нить тон *(тж.* giở giọng, trở giọng); đổi giọng hối hận заговори́ть с раска́янием в го́лосе; giọng oang oang зы́чный го́лос; cậu bé có giọng oang oang голоси́стый ребёнок ◊ giọng nói như lệnh võ [го́лос как] нерихи́нская труба́ 2) произноше́ние, вы́говор; nói [bằng] giọng miền Nam име́ть южно-вьетна́мское произноше́ние; nói bằng giọng Bắc hơi pha име́ть не совсе́м чи́стое се́веро-вьетна́мское произноше́ние

giọng điệu 1) тон, мане́ра говори́ть; giọng điệu láo xược на́глый тон 2) инто́нация

giọng lưỡi *см.* giọng điệu 1); giọng lưỡi dạy đời ме́нторский (назида́тельный) тон

Giooc-đa-ni иорда́нский

giọt I ка́пля; giọt mưa дождева́я ка́пля; giọt nước mắt слеза́, слези́нка *(тж.* giọt lệ, giọt lụy); từng giọt [một] по ка́пле *(тж.* rót từng giọt); nước chảy từng giọt вода́ сочи́тся по ка́пле; nhỏ giọt ка́пать, нали́вать по ка́пле ◊ đến giọt máu cuối до после́дней ка́пли кро́ви; giọt nước trong biển cả ка́пля в мо́ре; giống nhau như hai giọt nước похóжи как две ка́пли воды́; giọt ngắn giọt dài горю́чие слёзы

giọt II 1) плю́щить, расплю́щивать; giọt bạc (đồng) раска́тывать серебро́ (медь) в листы́; tiếng búa giọt trên đe уда́ры мо́лота по нарко́вальне 2) избива́ть, колоти́ть; giọt cho một trận nên thân задава́ть хоро́шую трёпку; надава́ть тумако́в

giọt châu *поэт.* слеза́, слези́нка

giô *см.* dô; trán giô вы́пуклый лоб

giồ I *см.* dồ

giồ II 1) броса́ться, кида́ться; chó giồ ra cắn người qua đường соба́ка набро́силась на прохóжего 2) поднима́ться, вздыма́ться; sóng giồ lên вздыма́ются во́лны

giỗ I годовщи́на сме́рти; поми́нки; giỗ tổ поминá́ние (поминове́ние) усо́пших [пре́дков]; giỗ đầu пе́рвая годовщи́на со дня сме́рти; giỗ hết а) тре́тья годовщи́на со дня сме́рти *(родителей)*; б) втора́я годовщи́на со дня сме́рти *(мужа или жены)*; ăn giỗ устра́ивать поми́нки, поминáть усо́пших

giỗ II *диал., см.* trỗ

giỗ chạp поми́нки; поминá́ние (поминове́ние) поко́йных

giỗ hậu поминá́ние *(не имевших наследников)* лиц, переда́вших свою со́бственность па́годе

giỗ tết обря́ды поми́нок и пра́здников

giộ пуга́ть, запу́гивать; đừng giộ cháu nhé! не на́до пуга́ть ребёнка!

giốc рог, рожо́к; thổi giốc труби́ть в рог; tiếng giốc звук ро́га (рожка́)

giồi *(тж.* giồi phấn) пу́дрить(ся); giồi má пу́дрить лицо́; пу́дриться

giồi *диал., см.* trồi I

giồi già *диал., см.* trồi già

giồi giăng *диал., см.* trồi trăng

giội 1) обли́вать; giội nước cho ai обли́ть кого́-л. водо́й; giội nước lạnh обли́ть холо́дной водо́й; giội nước sôi обли́ть кипятко́м, ошпа́рить ◊ giội gáo nước lạnh охлади́ть *чей-л.* пыл 2) обру́шить; giội bom xuống vị trí của địch обру́шить бо́мбы на пози́ции проти́вника

giòn giột кислова́тый, с кисли́нкой

giông неуда́чливый, невезу́чий; bị giông cả năm не везёт весь год, неуда́чи преслéдуют весь год

giống giống [немно́го] походи́ть на..., име́ть [не́которое] схо́дство с..., [не́сколько] напомина́ть *(что-л.)*

giống I *см.* trồng

giống II полоса́ речны́х нано́сов, нано́сная по́чва *(тж.* đất giồng*)*

giống giọt *диал., см.* trồng trọt

giống I 1) се́мя; семена́ *(тж.* hạt giống*)*; семенно́й, оста́вленный на семена́ *(тж.* làm giống*)*; hạt giống để gieo trồng семена́ для посе́ва; hạt giống chọn lọc сортовы́е семена́; [vốn] hạt giống семенно́й фонд; thóc giống семенно́й рис 2) род; поро́да *(тж. перен.)*; сорт; пле́мя; племенно́й, оста́вленный на пле́мя; поро́дистый; сортово́й; giống người челове́ческий род, род людско́й, лю́ди; giống vật живо́тные; тва́ри; giống táo chín sớm скороспе́лый сорт я́блок; giống cừu [có] lông mịn тонкору́нная поро́да ове́ц; thuộc giống chó béc-giê из поро́ды овча́рок; để lấy giống на пле́мя; nuôi để lấy giống разводи́ть на пле́мя; bò [đực] giống племенно́й бык; lợn [đực] giống племенно́й бо́ров; gây giống выводи́ть поро́ду (сорт); trạm gây giống племенна́я фе́рма; chăn nuôi chọn (lấy) giống племенно́е животново́дство; ngũ cốc giống tốt сортово́е зерно́; thóc để làm giống сортовы́е семена́ ри́са; giống phát-xít из фаши́стской поро́ды; фаши́сты; giống ninh hót из поро́ды подхали́мов; подхали́мы 3) Δ ра́са *(тж.* giống người*)*; giống người da vàng (da trắng) жёлтая (бе́лая) ра́са 4) пол; giống cái же́нского по́ла, же́нский; giống đực мужско́го по́ла, мужско́й 5) *грам.* род; giống đực мужско́й род; мужско́го ро́да; giống cái же́нский род; же́нского ро́да; giống trung сре́дний род; сре́днего ро́да; danh từ giống cái существи́тельное же́нского ро́да

giống II походи́ть, быть похо́жим *на кого-л., что-л.*; име́ть схо́дство *с кем-л., чем-л.*; подо́бный *(тж.* giống như*)*; nó giống bố он похо́ж на [своего́] отца́; nó giống ai? на кого́ он похо́ж?; anh ta không giống người Nga он не похо́ж на ру́сского; anh ấy bơi giống như cá он пла́вает как ры́ба; giống nhau походи́ть (быть похо́жим) друг на дру́га ◊ giống nhau như hai giọt nước быть похо́жими (походи́ть) друг на дру́га как две ка́пли воды́; giống [nhau] như đúc *(тж.* giống như đổ khuôn, giống như in, giống như lột*)* быть вы́литой ко́пией (живы́м портре́том, двойнико́м)

giống hệt име́ть по́лное схо́дство *(с кем-л., чем-л.)*, быть вы́литой ко́пией *(кого-л.; тж.* giống như hệt*)*; giống hệt nhau соверше́нно одина́ковые *(тж.* giống nhau như hệt*)*; anh em sinh đôi giống hệt nhau двойня́шки соверше́нно одина́ковые

giống lai 1) мети́с 2) гибри́д; гибри́дный; hạt giống lai гибри́дные семена́; gây giống lai гибридиза́ция *(тж.* lai giống*)*

giống má *собир.* семена́

giống mặt походи́ть лицо́м; быть похо́жим; на одно́ лицо́

giống nòi 1) ра́са 2) лю́ди одного́ пле́мени (одно́й национа́льности, одно́й кро́ви), сопле́менники; bảo vệ giống nòi защища́ть свои́х сопле́менников (свой наро́д)

giống thuần чистопоро́дный

giơ 1) протя́гивать, вытя́гивать; поднима́ть, выставля́ть; giơ tay подня́ть ру́ки; giơ tay ra протяну́ть (вы́тянуть) ру́ку; giơ tay ra lấy cái gì протяну́ть ру́ку за чем-л.; giơ tay ra đằng trước вы́бросить ру́ку вперёд; giơ tay lên! ру́ки вверх!; giơ đèn lên cho sáng подня́ть ла́мпу [и посвети́ть]; giơ roi dọa đánh подня́ть хлыст, грозя́сь поби́ть; giơ bổng lên высоко́ подня́ть; giơ lưng ra подста́вить спи́ну; giơ chân múa tay жестикули́ровать; giơ quả đấm ra вы́ставить (показа́ть) кула́к ◊ giơ cao đánh sẽ грози́ть(ся) для ви́ду; giơ đầu chịu báng подста́вить себя́ под уда́р; giơ nanh múa vuốt наводи́ть (нагоня́ть) страх 2) Δ выступа́ть, выдава́ться, видне́ться; gầy giơ xương от худобы́ выступа́ют ко́сти; quần rách giơ cả đầu gối сквозь ды́ры в брю́ках видны́ коле́нки

giơ mặt показа́ть своё [и́стинное] лицо́, прояви́ть себя́; giơ cái mặt phản động ra обнару́жить свою́ реакцио́нную су́щность

giơ-rai джара́й *(народность в Южном Вьетнаме)*

giờ 1) час; вре́мя; пора́; trong [vòng] một giờ в тече́ние ча́са; một trăm ki-lô-mét một giờ сто киломе́тров в час; bị muộn [trễ] một giờ опозда́ть на час; một giờ trước khi... за час до [того́, как]...; một giờ sau khi... че́рез час по́сле [того́, как]...; hàng giờ часа́ми; [bây giờ] mấy giờ rồi? кото́рый [сейча́с] час?; ско́лько сейча́с вре́мени?; bây giờ tám giờ sáng сейча́с во́семь часо́в утра́; đến mấy giờ? до кото́рого ча́са?; [vào] lúc mấy giờ? в кото́ром часу́?; tàu khởi hành lúc sáu giờ sáng по́езд отправля́ется в шесть часо́в утра́; giờ cáo chung đã điểm проби́л (наста́л) после́дний час; giờ cao điểm часы́ пик; múi giờ *геогр.* часово́й по́яс; giờ học часы́ заня́тий, уче́бное вре́мя; trả công theo giờ почасова́я опла́та; giờ tàu chạy расписа́ние движе́ния поездо́в; đúng theo giờ đã định в установленные часы́, в назна́ченное вре́мя; đúng giờ во́время, в ну́жное вре́мя; đến họp đúng giờ во́время прийти́ на собра́ние; trong giờ (rỗi) rảnh в свобо́дное вре́мя, на досу́ге; trong giờ làm việc в рабо́чее вре́мя, во вре́мя рабо́ты; vào giờ ăn trưa в обе́денное вре́мя, в обе́денный переры́в; vào giờ nghỉ trưa в часы́ полу́денного о́тдыха; hết giờ ко́нчиться, исте́чь *(о времени)*; вре́мя истекло́; đã đến giờ rồi наступи́ло вре́мя, пришла́ пора́; giờ địa phương ме́стное вре́мя ◊ giờ nào việc ấy всему́ своё вре́мя; sinh được giờ родиться в счастли́вый час (под счастли́вой звездо́й); chết phải giờ умере́ть в уро́чный час 2) настоя́щее вре́мя, настоя́щий моме́нт; từ sáng đến giờ с утра́ и до э́того вре́мени; từ giờ đến trưa с э́того моме́нта и до полу́дня

giờ công рабо́чее вре́мя; giờ công hữu ích полезное рабо́чее вре́мя

giờ đây сейча́с, тепе́рь, в настоя́щее вре́мя

giờ giấc вре́мя, установленные (определённые) часы́; làm việc có giờ giấc рабо́тать в установленные часы́; стро́го приде́рживаться гра́фика; быть пункту́альным; người có giờ giấc пункту́альный челове́к; làm việc không kể giờ giấc рабо́тать, не счита́ясь со вре́менем

giờ hồn *разг.* осторо́жнее там!, берегись!

giờ khắc *см.* giờ phút

giờ lâu до́лгое вре́мя, в тече́ние продолжи́тельного вре́мени

giờ nghỉ переме́на; переры́в

giờ ngọ полу́денное вре́мя

giờ phút часы́, мину́ты; вре́мя, моме́нт; giờ phút khó khăn (gay go) тру́дные мину́ты, тру́дное вре́мя; những giờ phút khó quên незабыва́емые мину́ты; giờ phút lịch sử истори́ческий моме́нт

giở I раскрыва́ть, открыва́ть; разворача́ивать; giở [từng] trang листа́ть, переле́стывать; giở sang trang перевернуть страни́цу; giở gói quần áo развернуть свёрток с оде́ждой

giở II разы́грывать *(фарс и т.п.)*, изобража́ть; устра́ивать; прибега́ть к...; giở trò hề разыгра́ть фарс (коме́дию); không kịp giở trò trống gì не успе́ть ничего́ натвори́ть; giở những thủ đoạn nham hiểm прибега́ть к кова́рным при-

ểmam; giờ những mánh khóe lừa bịp прибега́ть к моше́нническим улóвкам; giờ luận lý чита́ть мора́ль (нравоуче́ние)

giờ III *диал., см.* trờ I 3)

giờ dạ *диал., см.* trờ dạ

giở giới дури́ть, соверша́ть неле́пые (безобра́зные) посту́пки, выки́дывать номера́

giờ giọng измени́ть тон, заговори́ть други́м то́ном; giờ giọng đe dọa заговори́ть угрожа́ющим то́ном, перейти́ к угро́зам

giờ giời *диал., см.* trờ trời

giờ mặt *диал., см.* trờ mặt

giờ mình *диал., см.* trờ mình

giờ ngón *диал., см.* trờ ngón

giờ quẻ капри́зничать, привере́дничать; капри́зный, привере́дливый

giờ trò поступа́ть своенра́вно (сумасбро́дно), блажи́ть; giờ trò bịp bợm мошéнничать; води́ть за́ нос, втира́ть очки́

giờ trời *диал., см.* trờ trời

giời *диал., см.* trời

giới 1) мир, ца́рство; giới động vật живóтный мир; ца́рство зверей́; живóтные; giới thực vật расти́тельный мир; ца́рство расте́ний; расте́ния; giới khoáng vật минера́лы 2) среда́, круг; слой; сослóвие; giới nhà văn писа́тельская среда́, литерату́рные круги́; giới nhà báo журнали́стские круги́; giới cần lao рабóчая среда́; trong giới các nhà khoa học в среде́ учёных; trong giới chúng ta в на́шей среде́, среди́ люде́й на́шего кру́га; giới công thương торгóво-промы́шленные круги́; giới thượng lưu верхи́ (ве́рхние слои́) óбщества; giới tu hành духóвное сослóвие

giới hạn 1) грани́ца; грань; ра́мки [дозво́ленного]; преде́л; giới hạn giữa hai huyện грани́ца ме́жду двумя́ уе́здами; không biết giới hạn не знать грани́ц (ме́ры); vượt qua giới hạn переходи́ть грани́цы, переступа́ть ра́мки дозво́ленного; không có giới hạn nào cả без вся́ких ограниче́ний (запре́тов); giới hạn độ bền преде́л про́чности; giới hạn tốc độ преде́л ско́рости; cái gì cũng có giới hạn всему́ есть преде́л; tuổi giới hạn преде́льный во́зраст; sức lực của con người có giới hạn человéческим си́лам есть преде́л; khả năng của tôi có giới hạn мои́м возмóжностям есть преде́л, мои́ возмóжности не беспреде́льны 2) *мат.* преде́л; giới hạn của dãy преде́л после́довательности 3) уложи́ться в срок (регла́мент); giới hạn hội nghị trong hai ngày конфере́нция уложи́лась в двухдне́вный срок

giới luật *будд.* запре́т *(на употребление спиртного и т.п.)*

giới nghiêm вое́нное положе́ние; lệnh giới nghiêm прика́з о перехóде на вое́нное положе́ние; giờ giới nghiêm комендáнтский час; ra (bố) lệnh giới nghiêm вводи́ть (отмена́ть) комендáнтский час

giới sát *будд* запреще́ние убива́ть живóтных

giới sắc *будд.* запре́т на полову́ю жизнь

giới thiệu 1) представля́ть, знако́мить; giới thiệu người nào với ai предста́вить кого́-л. кому́-л., познако́мить кого́-л. с ке́м-л.; giới thiệu cô giáo với bố mẹ познако́мить учи́тельницу с роди́телями; xin tự giới thiệu: tôi là I-va-nốp разреши́те предста́виться: я — Ивано́в 2) ознако́мить, познако́мить, дать представле́ние, ввести́ в курс де́ла; giới thiệu nội dung cuốn sách mới ознако́мить с содержа́нием но́вой кни́ги; giới thiệu với ai nền văn hóa Việt Nam познако́мить кого́-л. с вьетна́мской культу́рой, дать кому́-л. представле́ние о вьетна́мской культу́ре 3) рекомендова́ть, дава́ть рекоменда́цию; предлага́ть; giới thiệu vào Đảng рекомендова́ть, дава́ть рекоменда́цию [для вступле́ния] в па́ртию; giới thiệu sách mới рекомендова́ть кни́жные нови́нки; giới thiệu mặt hàng mới рекомендова́ть но́вые това́ры

giới tính полови́е разли́чия (при́знаки); пол

giới tuyến демаркацио́нная ли́ния; giới tuyến quân sự tạm thời вре́менная вое́нная демаркацио́нная ли́ния

giới từ *грам.* предло́г

giới tửu *рел.* запре́т на употребле́ние спиртно́го

giờn порха́ть, кружи́ться, ви́ться; bướm giờn hoa ба́бочки порха́ют над цвета́ми; chuồn chuồn giờn mặt nước стрекóзы вьются над водóй

giỡn *диал.* резви́ться, шали́ть; забавля́ться; дура́читься; игра́ть; в шу́тку, ра́ди шу́тки, ра́ди забавы; giỡn với trẻ игра́ть с детьми́; nói giỡn cho vui сказа́ть в шу́тку, пошути́ть

giỡn cợt *диал.* вышу́чивать, подшу́чивать, подтру́нивать

gíp джип *(тж.* xe gíp)

giu giú съёжиться, сжа́ться; ngồi giu giú trong xó nhà сиде́ть съёжившись в углу́ до́ма, забиться в у́гол

giũ 1) вытря́хивать, отря́хивать; giũ bụi вытря́хивать (выбива́ть) пыль; giũ thảm выбива́ть (трясти́) ковры́; giũ chiếu вытря́хивать (выбива́ть) цино́вки; giũ đệm выбива́ть матра́с; giũ lông встря́хивать пе́рьями, отря́хиваться; giũ cánh бить кры́льями, отря́киваться 2) полоска́ть, прополáскивать; giũ chiếc áo nhiều nước хорошó прополоска́ть руба́шку *(несколько раз меняя воду)* 3) изба́виться, отде́латься от...; поко́нчить с...; giũ nợ изба́виться от долго́в; giũ (hết) sạch nợ до́ві свести́ (поко́нчить) счёты с жи́знью

giua мере́жка; làm giua де́лать мере́жку, вышива́ть мере́жкой *(тж.* rút giua)

giũa точи́ть [напи́льником], подпи́ливать; сгла́живать, выра́внивать [напи́льником]; напи́льник *(тж.* cái giũa); giũa [răng] сва точи́ть [напи́льником] пилу́; giũa móng tay подпи́ливать но́гти; cái giũa móng tay пи́лка для ногте́й ◊ giũa vuốt mài nanh точи́ть зу́бы

giũa dạy наставля́ть, поуча́ть, вразумля́ть, учи́ть уму́-ра́зуму

giục торопи́ть, подгоня́ть; giục ai trả lời торопи́ть кого́-л. с отве́том; giục ai lên đường торопи́ть кого́-л. с отъе́здом; giục làm cho kịp торопи́ть, поторáпливать *(чтобы успеть что-л. сделать)*; xin đừng giục tôi! не торопи́те (не понука́йте, не подгоня́йте) меня́! ◊ giục như giục tà как на пожáр; giục tốc bất đạt *посл.* поспеши́шь — люде́й насмеши́шь 2) Δ наводи́ть, нагоня́ть; giục cơn buồn наводи́ть (нагоня́ть) тоску́

giục giã [всё вре́мя] торопи́ть, [то и де́ло] поторáпливать, подгоня́ть, понука́ть

giục giặc колеба́ться; в нереши́тельности; ни туда́ ни сюда́

giùi *см.* dùi I

giùi mài упóрно учи́ться, грызть грани́т нау́ки

giúi I 1) толка́ть; giúi vai толкну́ть в плечó 2) на́взничь; ngã giúi упа́сть на́взничь; ngã giúi vào nhau упа́сть (повали́ться) друг на дру́га

giúi II дать укра́дкой, незаме́тно (потихóньку) су́нуть; giúi tiền cho ai незаме́тно су́нуть кому́-л. де́ньги; giúi vội vào túi бы́стро су́нуть в карма́н

giúi giẫm *см.* dẫm dúi

giúi giụi Δ беспреста́нно *(падать, проигрывать)*; vấp ngã giúi giụi беспреста́нно па́дать, на что́-то натыка́ясь; thua giúi giụi беспреста́нно прои́грывать (терпе́ть пораже́ния)

giủi I *диал.* лови́ть ве́ршей; ве́рша *(тж.* cái giủi); giủi tôm лови́ть креве́ток ве́ршей

giủi II подта́лкивать; дёрнуть *(сде-*

GIỤI

лать что-л.); bị ma giụ̀i чёрт (бес, нечи́стый) попу́тал

giụi 1) вытира́ть, тере́ть; giụi mắt тере́ть глаза́ 2) гаси́ть, туши́ть; giụi tàn thuốc растере́ть (погаси́ть) оку́рок; giụi bó đuốc погаси́ть фа́кел

giùm помога́ть, ока́зывать по́мощь (услу́гу); giùm cho một tay помо́чь, подсоби́ть; mua giùm помо́чь купи́ть, купи́ть для кого́-л. *(исполняя просьбу);* tôi hết thuốc lá rồi, xin anh mua giùm cho! у меня́ ко́нчились [все] сигаре́ты, пожа́луйста, купи́те мне!

giùm giúp ока́зывать по́мощь (содей-ствие)

giun I 1) червь, черва́к *(тж.* con giun); giun đất дождево́й (земляно́й) червь; đào giun câu cá накопа́ть черве́й для ры́бной ло́вли ◊ con giun xéo lắm cũng quằn *посл.* вся́кому терпе́нию есть преде́л; про́тив жа́ра и ка́мень тре́снет 2) глист, гельми́нт; giun tròn кру́глые глисты́; giun đũa аскари́да; bệnh giun đũa аскаридо́з; giun kim остри́ца; giun tóc власоглав; tẩy (trừ) giun выводи́ть (гнать) глисто́в; thuốc [tẩy] giun глистогóнное сре́дство

giun II *физ.* джо́уль

giun đất 1) че́рви и сверчки́ 2) мелюзга́, ме́лкие со́шки

giún sán *собир.* глисты́, гельми́нты

giuộc ковш, черпа́к *(для растительного масла, рыбного соуса);* một giuộc nước mắm [одни] ко́вшик ры́бного со́уса ◊ cùng một giuộc với nhau одного́ по́ля я́года, одни́м ми́ром ма́заны, из одного́ те́ста, одного́ пошиба

giúp 1) помога́ть, ока́зывать по́мощь (содей́ствие); спосо́бствовать; giúp hàng хо́м хáу nhà помога́ть сосе́ду стро́ить дом (в строи́тельстве до́ма); giúp ai đi qua đường помо́чь кому́-л. перейти́ доро́гу; xin anh hãy giúp tôi nhé! помоги́ мне!, вы́ручи меня́; giúp tiền ока́зывать де́нежную по́мощь; giúp một món nhỏ vào... внести́ небольшу́ю су́мму в...; hay giúp người [khác] услу́жливый; giúp phát triển nền kinh tế quốc dân спосо́бствовать разви́тию наро́дного хозя́йства 2) в ви́де по́мощи, в по́мощь *(кому-л.);* may giúp ai cái váy помо́чь кому́-л. сшить ю́бку, сшить для кого́-л. ю́бку; làm giúp ai một tay подсоби́ть кому́-л.

giúp đỡ помога́ть, ока́зывать по́мощь (содей́ствие); по́мощь, содей́ствие *(тж.* sự giúp đỡ); giúp đỡ người bạn lúc hoạn nạn помо́чь дру́гу в беде́; sự giúp đỡ lẫn nhau взаимопо́мощь; nhờ (với) sự giúp đỡ của ai с чьей-л. по́мощью, при посре́дстве (при содействии) кого́-л., че́рез кого́-л.; sự giúp đỡ vô tư бескоры́стная по́мощь; dành cho ai sự giúp đỡ оказа́ть (предоста́вить) кому́-л. по́мощь

giúp ích приноси́ть по́льзу; giúp ích cho nhà nước приноси́ть по́льзу стране́; điều đó sẽ không giúp ích gì cho công việc э́то де́лу не помо́жет

giúp rập ока́зывать по́мощь (содей́ствие)

giúp sức оказа́ть по́мощь (содей́ствие); прийти́ на по́мощь, вы́ручить, поддержа́ть

giúp việc помога́ть в рабо́те (в де́ле); помога́ть по до́му; nhân viên giúp việc помо́щник *(на работе);* người giúp việc помо́щник; домрабо́тница, прислу́га *(тж.* người giúp việc trong nhà)

giữ 1) держа́ть, приде́рживать; giữ chiếc thang cho người khác leo lên подержа́ть кому́-л. ле́стницу; giữ chắc súng trong tay уве́ренно (кре́пко) держа́ть ору́жие в рука́х 2) храни́ть, сохраня́ть; держа́ть, уде́рживать; заде́рживать; подде́рживать, соблюда́ть; giao cho giữ отда́ть *что-л.* на хране́ние; giữ nguyên trạng сохраня́ть ста́тус-кво; giữ bí mật храни́ть та́йну; giữ kín держа́ть в секре́те; giữ kín trong lòng храни́ть в се́рдце; giữ im lặng храни́ть молча́ние; giữ bình tĩnh сохраня́ть споко́йствие; giữ nhân phẩm сохраня́ть досто́инство; giữ độc quyền сохраня́ть (уде́рживать) монополию (монопо́льное пра́во); giữ lấy nó! держи́ его́!; giữ người lại мặt lại задержа́ть незнако́мца; giữ khách ở lại уде́рживать (не отпуска́ть) го́стя; giữ lời [hứa] держа́ть сло́во (обеща́ние); giữ trong trí nhớ держа́ть в па́мяти; giữ trật tự подде́рживать (соблюда́ть) поря́док, следи́ть за поря́дком; giữ vệ sinh подде́рживать (соблюда́ть) чистоту́, следи́ть за чистото́й ◊ giữ mồm giữ miệng держа́ть язы́к за зуба́ми 3) бере́чь, бережа́ть, охраня́ть, защища́ть; giữ sức khỏe бере́чь здоро́вье; giữ sức бере́чь си́лы ◊ giữ nước giữ nhà бере́чь (бережа́ть) отчи́зну, охраня́ть (защища́ть) ро́дину *(тж.* giữ làng giữ nước); giữ như giữ mả tổ бере́чь пу́ще всего́ на све́те 4) присма́тривать; сторожи́ть; giữ trẻ присма́тривать за детьми́; nhà giữ trẻ [де́тские] я́сли; giữ nhà присма́тривать за до́мом; [ngồi] giữ hành lý присма́тривать за вещами́, сторожи́ть ве́щи; giữ kho сторожи́ть склад; người giữ thang máy *лифтёр;* chó giữ nhà сторожева́я соба́ка 5) занима́ть *(место, должность);* giữ chỗ cho ai заня́ть ме́сто для кого́-л.; giữ chức *(тж.* giữ chức vụ) занима́ть пост (до́лжность); giữ chức vụ cao занима́ть высо́кий пост; giữ chức tổng thống занима́ть пост президе́нта

giữ chân удержа́ть, задержа́ть, заста́вить оста́ться (останови́ться); không thể giữ chân nó ở nhà được невозмо́жно удержа́ть его́ до́ма; cảnh đẹp đã giữ chân nhiều du khách краси́вый пейза́ж заде́рживал внима́ние (заставля́л останови́ться) мно́гих тури́стов

giữ giàng *уст., книжн.* храни́ть, бере́чь

giữ gìn 1) храни́ть, сохраня́ть; бережа́ть, бере́чь; блюсти́, соблюда́ть; подде́рживать; giữ gìn tập quán храни́ть обы́чай; giữ gìn hạnh phúc gia đình сохраня́ть (бережа́ть) семе́йное сча́стье; giữ gìn sức khỏe бере́чь здоро́вье; giữ gìn hòa bình бере́чь (подде́рживать) мир; giữ gìn hòa bình trên trái đất сохраня́ть (оста́ивать) мир на земле́; giữ gìn kỷ luật блюсти́ (соблюда́ть) дисципли́ну 2) проявля́ть осторо́жность (осмотри́тельность); ăn nói thiếu giữ gìn вести́ себя́ недоста́точно осмотри́тельно

giữ kẽ осторо́жничать, проявля́ть чрезме́рную осторо́жность *(в отношениях с людьми)*

giữ miếng быть настороже́ (начеку́), держа́ть у́хо востро́, не доверя́ть; giữ miếng với nhau не доверя́ть друг дру́гу

giữ miệng придéрживать язы́к, держа́ть язы́к за зуба́ми

giữ mình бере́чь себя́, бере́чься; anh hãy giữ mình nhé! береги́ себя́!

giữ nguyên сохраня́ть в первонача́льном ви́де (нетро́нутым); в по́лной сохра́нности

giữ rịt держа́ть (оста́вить) у себя́; mượn sách rồi giữ rịt luôn взять на вре́мя кни́гу, а пото́м оста́вить её у себя́; giữ rịt khách ở lại chơi mấy hôm оста́вить у себя́ го́стя на не́сколько дней

giữ tiếng сохраня́ть [хоро́шую] репута́цию, бере́чь честь

giữ thân остерега́ться, быть осторо́жным

giữ vững 1) сохраня́ть, удéрживать; anh ấy giữ vững giải nhất он сохрани́л за собо́й (удержа́л) пе́рвое ме́сто; giữ vững lòng tin сохраня́ть ве́ру *(во что-л.);* giữ vững vị trí удéрживать пози́ции; giữ vững lập trường [của mình] сохраня́ть свою́ то́чку зре́ния (свою́ пози́цию), остава́ться при своём мне́нии; tận lực giữ vững держа́ться (крепи́ться) из после́дних сил 2) неукосни́тельно

pridẻrživatьsja, strógo soblюdátь; gĭữ vững kỷ luật strógo soblюdátь dисципли́ну

giữ ý vestí sebя́ sdẻržanno (osmotrítelьno, ostorógno)

giữa 1) seredína, srédnяя čast' *(тж.* **chỗ giữa**); srédnий; promežúточный; v seredíne, posredíne; cái **mâm** bị nứt ở **giữa** podnós trẻsnul posredíne; ở **giữa sân** có cái giếng v seredíne dvorá estь kolódec; bị kẹp vào **giữa** bytь zažátym posredíne; đứng **giữa** a) stoját' posredíne; b) deržáťsja seredíny; **người giữa** posrédnik; nejtrálьnoe líco; **cửa sổ giữa** srédnee okno; **phái giữa** *полит.* centrístskий; **người thuộc phái giữa** centrist 2) *предлог* posredí, sredí; mẽžду; **giữa nhà** posredí dóma; **giữa sông** posredí reki; **giữa đường** sredí putí; đứng **giữa sân** stoját' posredí dvorá; **giữa năm học** posredí učёbnogo góda; **sống giữa sa mạc** žitь sredí pustýnь; **giữa mùa xuân** v razgáre vesnы; **giữa ban ngày** sredь bélа dnя; **dậy giữa đêm khuya** vstatь sredí nóči; **giữa bạn bè** sredí drúzeй; mẽžду drúzьjami; **quan hệ giữa hai nước** otnošénija (svázi) mẽžду dvumjá stránami; **cuộc đàm phán giữa hai bên** peregovóry mẽžду dvumjá storonámi; [đường] biên giới **giữa hai nước** granícа mẽžду dvumjá stránami; **tình trạng thiếu cân đối giữa sản xuất và tiêu dùng** dispropórcii mẽžду proizvódstvom i potreblénием; **giữa trời** pod otkrýtym nébom; **chiếu bóng giữa trời** pokázyvatь kinó pod otkrýtym nébom

giữa chừng 1) na polputí, na poldoróge; v seredíne, posredí; **bỏ việc giữa chừng** brósitь délo na polputí; **dừng lại giữa chừng** ostanovítьsja na poldoróge; **xem kịch, giữa chừng bỏ về** ujtí s seredíny spektákля 2) promežúточный; **cuộc bầu cử giữa chừng** promežúточные výbory

giương 1) natjágivatь *(лук);* raskrývatь *(зонт, парашют);* **giương cung** natjanútь tetivú; **giương ô** raskrýtь zónтик; **giương buồm** podnjátь párus 2) širokó otkrývatь *(глаза);* **giương mắt** širokó otkrýtь glazá *(от удивления и т.п.);* **giương mắt nhìn ai** smotrétь na kogó-l. širokó otkrýtymi glazámi, smotrétь vo vse glazá ◊ **giương mắt ếch** tarášitь glazá

giương cao vysokó nestí (deržátь); **giương cao ngọn cờ** vysokó nestí (deržátь) známя

giương oai napuskátь na sebя́ vážnostь; prinimátь veličestvennый (grózный) vid; demonstrírovatь svojú sílu

giương vây *разг.* vážničatь, napuskátь na sebя́ vážnostь; kičítьsja, zadirátь nos

giường krovátь; kójka; lóže; postélь; **giường bố** *(тж.* **giường xếp**) raskladúška, skladnáя (raskladnáя) krovátь; **giường treo** podvesnáя krovátь; **giường bệnh** bolьnítschnaя kójka; **giường cưới** brátschnoe lóže *(тж.* **giường tân hôn**)

giường chiếu spálьnые prinadlёžnosti; postélь

giường phản postélь; lóže

giường thờ altárь prédkov

giựt *см.* giật

glu-cô glukóza *(тж.* **glu-cô-da**)

go remíznый; **khung go** remíz; **kỹ thuật dệt go** remíznoe tkáčestvo

gò I 1) xólmik, bugór; prigórok; vozvyšénie; kóčka 2) górbitь; **gò lưng** górbitьsja

gò II natágivatь; podtágivatь; stágivatь; **gò cương ngựa** natjanútь povódья

gò III 1) vykóvyvatь; **gò nồi đồng** vykovatь médnый kotelók; **thợ gò** kovál', kuznéc 2) neestéstvennый; **câu văn gò** fúng chữ neestéstvennaя fráza

gò bó 1) vtískivatь *(в какие-л. рамки);* svázyvatь, skóvyvatь; reglamentírovatь; **gò bó trong khuôn khổ** vtísnutь v rámki, podčinítь šablónu; **gò bó sáng kiến của quần chúng** svázyvatь (skóvyvatь) inициатívu mass; **cuộc sống gò bó** [slíškom] uporjádočennaя (reglamentírovannaя) žiznь 2) stesnjájuščий (skóvyvajuščий) dviženíя *(об одежде);* **bộ quần áo gò bó** stesnjájuščий dviženíя kostjóm; **mặc áo chật, người bị gò bó** čúvstvovatь sebя́ stesnённo v slíškom tésnom pidžaké; **cảm thấy gò bó** čúvstvovatь sebя́ skóvanno *(в обществе кого-л.);* **ngồi hơi gò bó** sidétь v néskolьko skóvannoй (neudóbnoй) póze

gò đống xolmы; bugrы; kóčki; [có] **nhiều gò đống** xolmístый; bugrístый; kočkovátый

gò ép 1) prinuždátь; prinudítelьnый; po prinuždéniju, nasílьno; **gò ép theo lục cũ** zastavljátь slédovatь stáromu obýčaju; **gò ép vào khuôn khổ** vtísnutь v rámki, ograníčitь rámkami; reglamentírovatь; **lối gò ép** métodami prinuždénija 2) neestéstvennый; natjánutый; nadúmannый; **tư thế gò ép** neestéstvennaя póza; **văn thơ gò ép** neprávilьnaя rífma; **quan hệ gò ép** natjánutые otnošénija; **bài báo có nhiều ý gò ép** v statьé mnógo nadúmannых dóvodov 3) stesnjájuščий (skóvyvajuščий) dviženíя *(об одежде)*

gò gẫm prilёžno, staráteljno; **gò gẫm viết lách** prilёžno pisátь (strochítь); upórno (osnovátelьno) rabótatь *(над произведением и т.п.)*

gò gượng prinuždённый, délannый; **nụ cười gò gượng** neestéstvennaя (délannaя) ulýbka

gò má skulá; **gò má cao** vystupájuščие skúly

gõ 1) bitь, udarját', stučátь; **gõ chuông** bitь v kólokol; **gõ búa** stučátь molotkóm; **gõ ngón tay lên mặt bàn** stučátь pálьcami po stolú; **gõ cửa** stučátь(sja) v dver'; **tiếng gõ cửa** stuk v dver'; **gõ vào đầu** udárить po golové ◊ **gõ đầu trẻ** učítь detéй umú-rázumu 2) vyprávljatь, vypрямljatь; **gõ lại cái nồi nhôm bị móp** vypрямitь (počinítь) pomátую aljumínievuju kastrjúlju

gõ kiến dátel *(тж.* **chim gõ kiến**)

gõ mõ *см.* gõ kiến

góa vdóvый, vdóvstvujuščий; **góa chồng** ovdovétь, stať vdovój; **người góa chồng** vdová *(тж.* **đàn bà góa, gái góa**); **góa vợ** ovdovétь, stať vdovcóm; **người góa vợ** vdovéc

góa bụa vdóvый; **cảnh góa bụa** vdovstvó

Goa-tê-ma-la gvatemálьskий

góc 1) úgol *(дома и т.п.);* **kê tủ vào góc nhà** postávitь škaf v úgol; **va phải góc bàn** udáritьsja ob úgol stolá; **ở góc đường** na uglú úlicы *(тж. о góc phố);* **góc vườn** uglók sáda ◊ **góc hồng** krásnый uglók; **góc biển (bể) chân trời** na kraю svéta, u čёrta na kuljíčkax 2) *мат.* úgol; **góc ngoài (trong)** vnéšnий (vnútrennий) úgol; **góc vuông** prjamój úgol; **góc nhọn** óstrый úgol; **góc tù** tupój úgol; **góc bù nhau** dopolnítelьnые uglы; **góc đối đỉnh** vertikálьnые uglы; **các góc so le** protivoležáščие uglы; **các góc kề nhau** prilležáščие uglы; **đỉnh của góc** vršína úgla; **các cạnh của góc** stóроны úgla; **góc bắn** *воен.* úgol prицéla 3) kusók; čast' *(примерно одна четвёртая чего-л.);* **ăn một góc bánh ga-tô** sjestь kusók tórta

góc cạnh 1) [rázные] stóроны (aspékty); **góc cạnh của vấn đề** [rázные] stóроны (aspékty) problémы 2) uglovátый *(с резко выступающими костями);* **khuôn mặt xương xương, đầy góc cạnh** kostístое uglovátое licó

góc độ ýtол зрéния, тóчка зрéния; dưới góc độ đó под ýтим углóм зрéния

góc hướng *астр., геод.* áзимут

góc phương vị *см.* góc hướng

góc thước thợ угóльник

gói 1) завёртывать, заворáчивать, упакóвывать; свáзывать в ýзел; gói bánh mì завернýть хлеб 2) пакéт; пáчка; свёрток; một gói kẹo пакéт с конфéтами; gói chè пáчка чáя; gói thuốc lá пáчка сигарéт; một gói sách стóпка *(упакованная)* книг; đóng gói сдéлать свёрток; упаковáть

gói gắm *см.* gói ghém

gói ghém 1) укладывать, упакóвывать; gói ghém đồ đạc, cho vào va-li уложúть вéщи в чемодáн 2) заключáть, содержáть в себé; bức thư đã gói ghém cả một câu chuyện письмó заключáло цéлый рассказ

gói gọn уложúться *(успеть)*; gói gọn trong một ngày уложúться в одúн день

gói rauý из сырóго мáса úли сырóй рыбы и овощéй *(тж.* gỏi ghém); gỏi cá рыбное рагý

gọi 1) звать, окликáть; вызывáть, приглашáть, просúть, трéбовать; призывáть *(на военную службу)*; gọi đò позвáть (оклúкнуть) лóдочника; gọi em bé về nhà позвáть ребёнка домóй; gọi ai nghe điện thoại позвáть кого-л. к телефóну; gọi điện звонúть по телефóну; gọi xe cấp cứu вы́звать скóрую пóмощь; gọi ai ra tòa вы́звать кого-л. в суд; giấy gọi вы́зов; повéстка; nhận giấy gọi ra tòa получúть повéстку в суд; gọi bác sĩ đến вы́звать (пригласúть) врачá; đồng chí giám đốc gọi anh đến вас вызывáет (прóсит, приглашáет) дирéктор; gọi tên theo danh sách вызывáть по спúску, дéлать перекли́чку; được gọi nhập ngũ быть прúзванным на воéнную слýжбу *(тж.* bị gọi đi lính, bị gọi đi quân dịch); gọi đại sứ về nước отозвáть послá; gọi loa кричáть в рýпор 2) называть, именовáть; gọi nhau là đồng chí называть друг дрýга товáрищами; gọi tên называть по úмени; gọi là а) называться, именовáться; cái này gọi là gì? как э́то называется?; sông này gọi là sông Nê-va назва́ние э́той реки́ — Нева́; б) для ви́да; для профóрмы; ăn gọi là nemнóго поéсть для ви́да; làm gọi là дéлать *что-л.* для профóрмы; phạt gọi là наказáть *кого-л.* для отвóда глаз; cái gọi là... так называ́емый; cái gọi là «tự do ngôn luận» так называ́емая «свобóда слóва» ◊ gọi dạ bảo vâng быть послýшным, быть пáинькой

gọi cửa позвáть (оклúкнуть) у порóга (у вхóда)

gọi giật грóмко позвáть (оклúкнуть)

gọi hồn *рел.* взывáть к дýшам умéрших

gom 1) собрáть, сложúть *(в одно место)*; gom rác lại thành đống собрáть мýсор в кýчу 2) собрáть, согнáть *(в одно место)*; gom dân vào ấp chiến lược согнáть людéй в «стратегúческие дерéвни» 3) устрáивать склáдчину, входúть в пай; в склáдчину, на паúх *(тж.* gom tiền); gom tiền mua vé xem hát купúть в склáдчину билéты в театр; gom tiền mua nhà купúть на паúх дом

gom góp собирáть, копúть; экономúть, сберегáть; gom góp tiền để mua máy truyền hình собирáть дéньги на покýпку телевúзора; gom góp được năm trăm rúp накопúть пятьсóт рублéй

gon стребáть в кýчу; gon đống rơm стрестú солóму в кýчу

gòn *бот.* хлопчáтое дéрево *(тж.* cây gòn)

gọn 1) крáткий, сжáтый, лаконúчный, компáктный; câu văn gọn lakoníчный стиль; сжáтое [компáктное] изложéние; câu trả lời gọn lakoníчный (крáткий) отвéт 2) аккурáтный, компáктный; склáдный; quần áo xếp gọn một va-li одéжда аккурáтно (компáктно, плóтно) уложена в чемодáн, вся одéжда уместúлась в одúн чемодáне; ăn mặc gọn аккурáтно (стрóго) одевáться; khuôn mặt trông rất gọn аккурáтное лúчико; thân hình sồ sề không gọn нескладная расплывшаяся фигýра 3) целикóм; пóлностью; ăn gọn nồi cơm съесть цéлый котелóк рúса; diệt gọn hai đại đội địch [пóлностью] уничтóжить две рóты протúвника; làm gọn mọi việc trong vòng một tuần управúться со всéми делáми за недéлю

gọn gàng 1) аккурáтный; аккурáтно; nhà ở gọn gàng аккурáтное жилúще; đồ đạc sắp xếp gọn gàng вéщи аккурáтно слóжены; ăn mặc gọn gàng аккурáтно (стрóго) одевáться 2) лаконúчный, компáктный; câu văn gọn gàng лаконúчный стиль; компáктное изложéние 3) лáдный, склáдный; thân hình gọn gàng склáдная (стрóйная) фигýра

gọn ghẽ 1) аккурáтный; аккурáтно; sách vở xếp gọn ghẽ кни́ги и тетрáди аккурáтно слóжены 2) склáдный, лáдный; dáng người gọn ghẽ склáдная фигýра 3) целикóм, пóлностью; bắt giữ ổ cướp gọn ghẽ схватúть всю бандúтскую шáйку

gọn lỏn отрывúстый, корóткий; trả lời gọn lỏn một câu бро́сить в отвéт корóткую фрáзу

gọn mắt хорошó смотрéться, рáдовать глаз *(тж.* trông gọn mắt)

gọn nhẹ компáктный, негромóздкий, лёгкий; được trang bị gọn nhẹ легкó оснащённый

gọng 1) оправа и дýжки *(очков)*; рýчки *(плоскогубцев)* 2) каркáс; gọng ô каркáс зонтá

gọng kìm 1) клéщи, тискú 2) *воен.* клéщи; kẹp (bọc) gọng kìm взять в клéщи; xiết chặt gọng kìm сомкнýть клéщи; bẻ gãy gọng kìm вырваться из клещéй

gọng xe 1) рýчки колáски рúкши 2) оглóбля

goòng вагонéтка *(тж.* xe goòng)

góp склáдываться, устрáивать склáдчину; входúть в пай; вноси́ть, добавля́ть *(к имеющемуся)*; góp tiền mua xuồng cao su сложúться (собрáть дéньги) на покýпку надувнóй лóдки; góp vốn вноси́ть [свой] пай ◊ góp trí góp tài совмéстными усúлиями; góp gió thành bão *посл.* с мúру по нúтке — гóлому рубáшка

góp mặt включáться, принимáть учáстие; góp mặt với đời внести́ свою́ лéпту в óбщее дéло

góp nhặt собирáть, скáпливать; góp nhặt bộ sưu tập tem собирáть коллéкцию мáрок; góp nhặt để dành понемнóгу собирáть (откладывать)

góp nhóp *см.* góp nhặt

góp phần вноси́ть вклад *во что-л.*, способствовать *чему-л.*; góp phần củng cố hòa bình внести́ вклад в укреплéние мúра, способствовать укреплéнию мúра; góp phần lớn lao vào khoa học внести́ большóй вклад в нáуку; góp phần đáng kể vào việc gì внести́ значúтельный (весóмый) вклад во что-л.

góp sức вноси́ть вклад *(во что-л.)*, способствовать, содéйствовать; góp sức vào công cuộc bảo vệ hòa bình вноси́ть вклáд в дéло защúты мúра, способствовать защúте мúра

góp ý [kiến] вы́сказать [своё] мнéние, сдéлать замечáние; дать совéт; góp ý phê bình сдéлать критúческое замечáние

gót пя́тка, пятá *(тж.* gót chân); каблýк *(тж.* gót giày); đứng kiễng gót встать на носкú (на цы́почки); giày cao gót óбувь на высóком каблукé; đôi giày đã mòn hết gót у тýфель совсéм стёр-

лись каблукá; gót sắt желéзная пятá, úго; dưới gót sắt của ai под пятóй у кого́-л.; theo [sát] gót ai идти́ слéдом, преслéдовать кого́-л. по пятáм

gót ngọc *уст.* но́ги, стопы́ *(важной персоны)*

gót sen *уст., поэт.* но́жки *(молодой красивой женщины);* gót sen thoăn thoắt лёгкие шаги́ *(молодой красивой женщины)*

gót tiên *см.* gót sen

gọt 1) заостря́ть, чини́ть; gọt bút chì чини́ть каранда́ш 2) отта́чивать, шлифова́ть; gọt câu văn отта́чивать стиль 3) снима́ть кору́ (кожуру́), чи́стить, очища́ть; gọt vỏ очища́ть от кожуры́; gọt cam чи́стить апельси́н; gọt khoai tây чи́стить карто́шку 4) обри́ть го́лову *(тж.* gọt tóc, gọt trọc) ◊ gọt gáy bôi vôi обри́ть заты́лок и нама́зать и́звестью *(наказание за внебрачную связь)*

gọt giũa тща́тельно отде́лывать, отта́чивать, доводи́ть до блéска (совершéнства); gọt giũa câu văn отта́чивать стиль; gọt giũa từng câu thơ отта́чивать ка́ждую стихотво́рную строку́ (ка́ждый стих)

gọt nhọn точи́ть, отта́чивать, заостря́ть

gô I вяза́ть, свя́зывать; скру́чивать; gô [cổ] tên сно́р lại связа́ть банди́та

gó II куропа́тка *(тж.* gà gô); gà gô trắng бе́лая куропа́тка

gồ выдава́ться, выступа́ть; trán gồ вы́пуклый лоб

gồ ghề кочкова́тый, бугри́стый; уха́бистый; đất gồ ghề неро́вная (бугри́стая) земля́; đường núi gồ ghề уха́бистая го́рная доро́га

gỗ де́рево, древеси́на; лес, лесоматериа́лы; дереви́нный, древе́сный; gỗ tươi све́жее (непросу́шенное) де́рево; gỗ kinh tế делова́я древеси́на; gỗ tạp мя́гкая (низкосо́ртная) древеси́на; gỗ xây dựng строево́й лес; gỗ để làm cột buồm ма́чтовый лес; thả bè gỗ сплавля́ть лес; gỗ sồi дуб *(материал);* gỗ mun чёрное (эбе́новое) де́рево *(материал);* gỗ tròn кругля́к; súc gỗ бревно́; khúc gỗ дерева́нный брусо́к; cầu gỗ дерева́нный мост; bột gỗ древе́сная ма́сса; nhựa gỗ древе́сная смола́; than gỗ древе́сный у́голь

gỗ dán фане́ра; фане́рный; фанеро́ванный; tủ gỗ dán фанеро́ванный шкаф

gỗ đoạn плаха, колóда *(кусок бревна, расколотого пополам)*

gỗ xẻ пиломатериа́лы

gốc 1) (*тж.* gốc cây) ко́мель; ко́рень; пень; cây bị bật gốc де́рево вы́рвано с ко́рнем; ngồi dưới gốc cây để tránh nắng сиде́ть под де́ревом, укрыва́ясь от со́лнца; vườn cây có ba mươi gốc táo в саду́ три́дцать я́блонь; trồng mấy trăm gốc chè посади́ть не́сколько со́тен ча́йных куст о́в 2) происхожде́ние; по происхожде́нию, ро́дом из..., вы́ходец из...; người Việt gốc Hoa вьетна́мец кита́йского происхожде́ния; những từ gốc la-tinh слова́ лати́нского происхожде́ния (восходя́щие к лати́нскому языку́) 3) осно́ва; ко́рень, исто́чник; là gốc của nền kinh tế quốc dân составля́ть осно́ву наро́дного хозя́йства; [đến] tận gốc в ко́рне, коренны́м (радика́льным) о́бразом; до основа́ния; доскона́льно; làm thay đổi tận gốc cái gì в ко́рне измени́ть *что-л.*; đào tận gốc trốc tận rễ вы́рвать с ко́рнем *что-л.*; разру́шить до основа́ния; искорени́ть; tìm hiểu đến tận gốc докопа́ться до су́ти, доскона́льно разобра́ться 4) по́длинный, настоя́щий; bản gốc по́длинник; hiện vật gốc экспона́т-по́длинник 5) основна́я су́мма *(тж.* tiền gốc); основно́й; trả nợ cả gốc lẫn lãi вы́платить (верну́ть) и основну́ю су́мму, и проце́нты; vốn gốc основно́й капита́л 6) *хим.* радика́л; gốc a-xít кисло́тный радика́л

gốc gác происхожде́ние; родство́; ме́сто рожде́ния; không biết gốc gác не зна́ющий (не по́мнящий) родства́; chẳng hiểu gốc gác nó ở đâu неизве́стно, отку́да он ро́дом; gốc gác anh ta ở nông thôn он ро́дом из дере́вни

gốc ngọn суть, основно́е содержа́ние; gốc ngọn câu chuyện суть исто́рии

gốc rễ ко́рни *(тж. перен.);* осно́ва, суть, су́щность; mối hiện tượng xã hội đều có gốc rễ của nó ка́ждое обще́ственное явле́ние име́ет свои́ ко́рни; tận gốc rễ до основа́ния; triệt tận gốc rễ уничто́жить до основа́ния, искорени́ть; chưa tìm ra được gốc rễ của vấn đề не докопа́ться до су́ти вопро́са

gốc tích исто́чник, исто́ки, происхожде́ние; gốc tích loài người происхожде́ние челове́ка (челове́чества)

gốc từ *лингв.* ко́рень [сло́ва] *(тж.* căn tố)

gộc I *(тж.* gộc cây) ко́мель; пень; gộc tre ко́мель бамбу́ка; đánh gộc cây корчева́ть пни

gộc II Δ здорове́нный, большу́щий, грома́дный; lợn gộc здорове́нный бо́ров; điếu xì gà to gộc большу́щая сига́ра

gội *бот.* лата́ния *(тж.* cây gội); nhà lợp lá gội дом, кры́тый ли́стьями лата́нии

gối I 1) поду́шка; изголо́вье; gối bông поду́шка, наби́тая ва́той; kê cái gối dưới lưng положи́ть под спи́ну поду́шку ◊ chăn đơn gối chiếc одино́кая, без спу́тника жи́зни 2) класть [го́лову]; gối lên sách подложи́ть под го́лову кни́гу ◊ gối đất nằm sương испы́тывать тру́дности и невзго́ды 3) сле́довать одно́ за други́м, нава́ливаться *(о делах);* сра́зу, одновреме́нно; công việc gối lên nhau беспреры́вно нава́ливаются ра́зные дела́

gối II коле́но *(тж.* đầu gối); khớp gối коле́нный суста́в; quỳ gối стать на коле́ни; mỏi gối ощуща́ть уста́лость в нога́х; bắt ai quỳ gối поста́вить кого́-л. на коле́ни, слома́ть (покори́ть) кого́-л.

gối vụ *с.-х.* подса́живать *(какую-либо культуру к другой культуре);* trồng ngô gối vụ посади́ть в междуря́дьях кукуру́зу

gối dựa поду́шка *(диванная; на спинку кресла)*

gội мыть; gội đầu мыть го́лову

gồm содержа́ть, заключа́ть в себе́, включа́ть, состоя́ть из...; luận án gồm ba chương диссерта́ция состои́т из трёх глав; lớp học gồm ba mươi học sinh в кла́ссе три́дцать ученико́в

gồm có *см.* gồm

gốm [обожжённая] гли́на; гли́няный; гончарный; керами́ческий; bát đĩa bằng gốm гли́няная посу́да; đồ gốm гончарные изде́лия; кера́мика

gôn *спорт.* 1) воро́та; giữ gôn защища́ть воро́та, стоя́ть в воро́тах *(тж.* bắt gôn) 2) гольф; đánh gôn игра́ть в гольф

gông 1) ше́йная коло́дка *(для преступника);* đeo gông носи́ть ше́йную коло́дку *(тж.* cổ đeo gông) 2) надева́ть ше́йную коло́дку *(тж.* gông cổ lại, đóng gông vào cổ) ◊ gông đóng chóng mang тяжёлая жи́знь у́зника, тяжёлая невоо́ля

gông cùm око́вы, кандалы́; гнёт, и́го; phá tan (đập tan) gông cùm của chế độ thực dân сбро́сить колониа́льное и́го

gông xiềng *см.* gông cùm

gồng нести́ но́шу на коромы́сле

gồng gánh носи́ть на коромы́сле ◊ gồng nặng gánh nhẹ труди́ться в по́те лица́

gộp собира́ть; в це́лом; gộp tiền lại [gộp mấy món tiền] де́ньги (сложи́ться) на поку́пку; tính gộp [làm một] подсчита́ть всё вме́сте, оцени́ть о́птом

gột I 1) отмыва́ть, отчища́ть *(тж.* gột sạch); gột bùn bám ở ống quần отчи́стить грязь от брюк; dùng xăng gột sạch

vết bẩn вы́вести пятно́ бензи́ном ◊ gột sạch tai tiếng верну́ть до́брое и́мя 2) изводи́ть, искорена́ть; gột những ý nghĩ tự tư tự lợi искорена́ть шку́рническую психоло́гию

gột II Δ де́лать, приготовля́ть [клей] ◊ có bột mới gột nên hồ *посл.* без муки́ кле́я не пригото́вить

gột Δ уха́живать *(за молодняком)*; gột lợn con уха́живать за порося́тами; gột vịt уха́живать за утя́тами

gột rửa 1) отмыва́ть, отчища́ть 2) изжива́ть *(психологию, настроения, пережитки)*

gờ рельефный орна́мент; gờ tường [рельефный] орна́мент вдоль стены́; gờ miệng bát [рельефный] орна́мент по кра́ю пиалы́

gở зловещий; дурно́й; điềm gở дурно́е предзнаменова́ние, дурно́й знак, зловещий при́знак; не к добру́; nói gở накли́кать беду́; сгла́зить ◊ gở mồm gở miệng произнести́ зловещие слова́; напророч́ить неприя́тности

gỡ 1) распу́тать; расчеса́ть; gỡ chỉ [rối] распу́тать ни́тки; gỡ tóc расчеса́ть во́лосы, причеса́ться *(тж. gỡ đầu)* 2) высвобожда́ть, отцепля́ть, отдира́ть, сдира́ть; срыва́ть; снима́ть; gỡ chân bị kẹp вы́свободить зажа́тую *чем-л.* но́гу; gỡ tà áo mắc ở cành gai отцепи́ть край пла́тья от колю́чей ве́тки; gỡ quả ngưu bàng bám vào ống quần отцепи́ть репе́й от штани́ны; gỡ con đỉa bám vào bắp chân отодра́ть пия́вку от ноги́; gỡ băng dính trên má отодра́ть от щеки́ лейкопла́стырь; gỡ áp phích (tờ thông báo) trên tường содра́ть (сорва́ть) со стены́ афи́шу (объявле́ние); gỡ bình giác (cao mù tạc) trên lưng người bệnh снять ба́нки (горчи́чники) со спины́ больно́го; gỡ bức tranh treo ở tường снять со стены́ карти́ну; gỡ kính снять очки́; gỡ mìn размини́ровать; gỡ xương cá вы́брать из ры́бы ко́сти (ко́сточки); gỡ tội оправда́ться, отвести́ от себя́ вину́ 3) вы́путать(ся); изба́вить(ся), разде́лать(ся); gỡ nợ вы́путаться из долго́в, разде́латься с долга́ми; gỡ thế bí вы́путать(ся) из сло́жного положе́ния; gỡ mối sầu разогна́ть (развея́ть) тоску́ (печа́ль) 4) отыгра́ться *(в карты и т.п.)*; gỡ hòa свести́ вничью

gỡ gạc 1) отыгра́ться; возмести́ть свои́ убы́тки, воспо́лнить поте́ри 2) зараба́тывать де́ньги *(в погоне за лёгкой наживой)*

gỡ rối распу́тать; gỡ rối vấn đề phức tạp распу́тать сло́жный вопро́с, разобра́ться в сло́жном вопро́се

gỡ thảo распу́тать *(трудный вопрос и т.п.)*

gởi *диал., см.* gửi

gợi вызыва́ть, порожда́ть; gợi mối sầu навева́ть печа́ль (тоску́); câu hỏi gợi ra nhiều suy nghĩ вопро́с наво́дит на размышле́ния

gợi cảm проникнове́нный; тро́гательный, волну́ющий; giọng gợi cảm проникнове́нный го́лос

gợi chuyện завяза́ть бесе́ду, вы́звать на разгово́р

gợi ý 1) наводи́ть на мысль 2) де́лать намёк, намека́ть

gờm остерега́ться, опаса́ться; опа́сный; ai cũng gờm nó все остерега́ются его́; địch thủ đáng gờm опа́сный проти́вник

gờm mặt избега́ть встреч (конта́ктов) *с кем-л.*, стороня́ться *кого-л.*, обходи́ть стороно́й *кого-л. (из чувства неприязни)*

gớm I *межд.* фу!; ну и ну!; gớm, bẩn quá! фу! кака́я грязь!; gớm, nó đi đâu để người ta chờ mãi! ну и ну! он куда́-то запропасти́лся, а други́е должны́ ждать!

gớm II 1) Δ испы́тывать омерзе́ние (отвраще́ние); bộ dạng trông gớm chết вызыва́ть омерзе́ние свои́м ви́дом 2) ужа́сный, отврати́тельный, ме́рзкий; bà ta là gớm lắm она́ ужа́сная же́нщина, она́ ме́рзкая ба́ба 3) ужа́сно, у́жас как...; lạnh gớm! ужа́сно (у́жас как) хо́лодно!; đẹp gớm nhỉ! ужа́сно краси́во!

gớm chửa как ужа́сно!, како́й у́жас!; gớm chửa nó bỏ nhà ra đi! како́й у́жас, он исче́з из до́ма!

gớm ghê *см.* ghê gớm

gớm ghiếc ужа́сный, ме́рзостный, омерзи́тельный, га́дкий

gớm guốc отврати́тельный, омерзи́тельный, проти́вный

gớm mặt не переноси́ть ви́да *кого-л.*, испы́тывать отвраще́ние при ви́де *кого-л.*; tôi gớm mặt nó мне проти́вно ви́деть его́, я не переношу́ его́; gớm mặt những kẻ bất lương не переноси́ть нече́стных люде́й

gờn gợn 1) неро́вный, шерохова́тый 2) подёрнуться ря́бью, чуть-чуть волнова́ться, слегка́ колыха́ться *(о воде)*

gợn 1) волнова́ться, колыха́ться, покрыва́ться ря́бью *(тж. gợn lăn tăn)*; mặt nước gợn lăn tăn вода́ подёрнулась ря́бью, по воде́ идёт ря́бь (расхо́дятся ме́лкие во́лны) 2) набега́ть *(о лёгких облаках, морщинках)*; nền trời không gợn một bóng mây на не́бе ни о́блачка; vầng trán chưa hề gợn một nếp nhăn на челе́ ни еди́ной морщи́нки 3) накати́ть, охвати́ть *(о чувстве, состоянии)*; lòng gợn lên một cảm giác lo âu ду́шу охвати́ло чу́вство трево́ги; vẻ mặt không gợn một chút băn khoăn лицо́ не выража́ет ни мале́йшего беспоко́йства

gợn sóng покрыва́ться ря́бью (бара́шками); подёргиваться ме́лкими волна́ми; nước gợn sóng lăn tăn по воде́ расхо́дятся ме́лкие во́лны

gợt снима́ть *(пену и т.п.)*; gợt vàng снять на́кипь

Grê-na-đa грена́дский

Gru-di-a грузи́нский; tiếng Gru-di-a грузи́нский язы́к; người Gru-di-a грузи́н

gù I *(тж.* gù lưng) суту́лить спи́ну, суту́литься, го́рбиться; быть горба́тым; суту́лый, сго́рбленный; горба́тый; đừng gù lưng thế! не го́рбись!

gù II воркова́ть *(тж.* kêu gù gù)

gụ *бот.* чёрное (эбе́новое) де́рево *(тж.* cây gụ, gỗ gụ); màu gụ кори́чневый, чёрный с красновато́м отли́вом

gục 1) опуска́ть, наклоня́ть *(голову)*; gục đầu опусти́ть (склони́ть) го́лову; gục đầu vào vai ai склони́ть го́лову на чьё-л. плечо́; ngủ gục спать (дрема́ть) сидя, клева́ть но́сом 2) па́дать, не держа́ться на ногах *(от усталости)*; ngã gục а) упа́ть голово́й вперёд, ру́хнуть: 2) сложи́ть го́лову, поги́бнуть

gục gặc [согла́сно] кива́ть (пока́чивать) голово́й, кива́ть голово́й в знак согла́сия

gùi корзи́на *(заплечная)*

gùn узело́к *(на ткани)*, затя́жка *(на трикотажном изделии)*

gùn ghè флиртова́ть, уха́живать, стро́ить ку́ры

gùn gút *см.* gùn

guốc I 1) копы́то *(тж.* móng guốc); loài vật có guốc *зоол.* копы́тные; guốc chẵn парнокопы́тные; guốc lẻ непарнокопы́тные 2) саба́ ◊ đi guốc trong bụng чита́ть чьи-л. мы́сли; ви́деть *кого-л.* наскво́зь

guốc II голо́вка калья́нной тру́бки *(тж.* guốc điếu)

guốc hãm *тех.* башма́к

guốc võng [деревя́нный] крюк для гамака́

guồng 1) мотови́ло 2) [оросительное] водяно́е колесо́ *(тж.* guồng nước)

guồng máy маши́на, аппара́т; guồng máy chính trị полити́ческая маши́на;

guồng máy hành chính администрати́вный аппара́т

gừ *(тж.* gừ gừ) рыча́ть *(о собаке)*; con chó gừ rất dữ соба́ка зло́бно рычи́т

gửi I 1) посыла́ть, отправля́ть; gửi thư посла́ть (отпра́вить) письмо́; gửi cho ai hòm sách отпра́вить кому́-л. я́щик с кни́гами; gửi tiền посла́ть (перевести́) де́ньги *(по телеграфу, по почте)*; gửi lời hỏi thăm посла́ть приве́т 2) довери́ть, поручи́ть, оставля́ть на хране́ние; gửi tiền vào ngân hàng положи́ть де́ньги в банк; gửi tiền tiết kiệm положи́ть де́ньги на сберкни́жку; anh ta gửi tôi cái va-li он оста́вил у меня́ [на хране́ние] чемода́н; nơi gửi áo раздева́лка, гардеро́б; chỗ gửi xe [охраня́емая] стоя́нка для велосипе́дов; nhà gửi trẻ [де́тские] я́сли

gửi II Δ паразити́ровать; sống gửi вести́ паразити́ческий о́браз жи́зни *(тж.* ăn gửi nằm nhờ)

gửi gắm довери́ть, поручи́ть, оставля́ть на попече́ние; gửi gắm con cái cho bạn thân оста́вить дете́й на попече́ние бли́зкого дру́га; gửi gắm tâm sự довери́ться, пове́рить серде́чные та́йны, подели́ться са́мым сокрове́нным; gửi gắm hy vọng vào... возлага́ть наде́жды на...

gửi rể переселя́ться в дом роди́телей жены́; ở gửi rể жить в до́ме роди́телей жены́

gừng имби́рь *(тж.* cây gừng); rượu gừng имби́рная во́дка

gươm *(тж.* thanh gươm) меч; шпа́га; rút gươm обнажи́ть меч *(тж.* tuốt gươm); đọ gươm скрести́ть шпа́ги *(тж.* so gươm đọ kiếm)

gươm đao *уст.* холо́дное ору́жие

gươm giáo *см.* gươm đao

ghờm *(тж.* ghờm ghờm) смотре́ть исподло́бья; mắt ghờm ghờm глаза́ смо́трят исподло́бья; ghờm mặt không trả lời смотре́ть исподло́бья, не отвеча́я на вопро́с

gượm nemnóro подожда́ть; hãy gượm, đi đâu mà vội! подожди́ [немно́го], куда́ спеши́ть!

gương 1) зе́ркало *(тж.* gương soi); gương lõm во́гнутое зе́ркало; soi [vào] gương смотре́ться в зе́ркало; ngắm mình trong gương разгля́дывать себя́ в зе́ркале; mặt nước phẳng lặng như mặt gương зеркальная пове́рхность воды́ ◊ gương vỡ lại lành мир по́сле бу́рной ссо́ры *(влюблённых супругов)* 2) *перен.* приме́р, образе́ц; làm gương cho ai [theo] быть (служи́ть) для кого́-л. образцо́м, подава́ть кому́-л. приме́р; theo gương по приме́ру; noi gương сле́довать чье-*л.* приме́ру, брать приме́р *с кого-л.*; nêu gương подава́ть (пока́зывать) приме́р; nêu gương xấu cho ai подава́ть кому́-л. дурно́й приме́р; [tấm] gương sáng све́тлый приме́р (образе́ц); gương anh hùng образе́ц геро́изма

gương mặt лицо́; выраже́ние лица́; gương mặt đầy vẻ tư lự заду́мчивое выраже́ние лица́

gương mẫu приме́р, образе́ц; приме́рный, образцо́вый; tư cách gương mẫu образцо́вое поведе́ние; học sinh gương mẫu приме́рный учени́к; gương mẫu trong học tập подава́ть приме́р в учёбе

gương nga *поэт.* луна́

gượng 1) заста́вить себя́; че́рез си́лу, не́хотя, принуждённо; натя́нутый, принуждённый; gượng ngồi dậy заста́вить себя́ сесть, подня́ться че́рез си́лу; gượng cười заста́вить себя́ улыбну́ться, улыбну́ться че́рез си́лу, не́хотя улыбну́ться; ốm chưa khỏi hẳn đã gượng dậy ещё не совсе́м вы́здоровев, заста́вить себя́ подня́ться с посте́ли и пойти́ на рабо́ту; nụ cười gượng натя́нутая (принуждённая, неестественная) улы́бка; ăn gượng есть че́рез си́лу 2) ско́ванный, лишённый лёгкости; lời văn còn gượng стиль пока́ ещё лишён лёгкости

gượng ép 1) принуждённый; не́хотя, по принужде́нию; ăn gượng ép есть не́хотя (по принужде́нию) 2) наду́манный, притя́нутый за́ уши (за во́лосы); kết luận gượng ép притя́нутый за́ уши вы́вод

gượng gạo натя́нутый, неестественный; принуждённо, по принужде́нию, скрепя́ се́рдце; nụ cười gượng gạo натя́нутая улы́бка; cử chỉ gượng gạo неесте́ственное поведе́ние

gượng nhẹ осторо́жно, с осторо́жностью; с огля́дкой; cầm gượng nhẹ cái bóng đèn осторо́жно взять ла́мпочку; nên gượng nhẹ với nó, đừng gay gắt quá с ним ну́жно обраща́ться мя́гко, не допуска́ть ре́зкостей; phê bình gượng nhẹ критикова́ть осторо́жно (с огля́дкой)

H

ha *межд.* о!, а! *(при выражении радости, удивления)*; ha! Mẹ đã về! О! ма́ма пришла́!

ha ha *звукоподр. довольному смеху*; ха-ха́!; cười ha ha хохота́ть, похоха́тывать

ha hả *звукоподр. громкому довольному смеху*; ха-ха́!; cười ha hả дово́льно (ве́село) хохота́ть; tiếng cười ha hả дово́льный (весёлый) хо́хот

hà I дыша́ть *(на кого-л., на что-л.)*; hà khói thuốc выпуска́ть изо рта дым *(от сигареты)*

hà II *межд.* о!, а! *(при выражении негодования, возмущения)*; hà! Nó dám nói dối thế à ? О! Так он посме́л солга́ть?

hà III корабе́льный червь *(моллюск, портящий деревянные подводные части судов и гидротехнических сооружений)*

hà IV ме́лкие ра́ковинные молл|ю́ски *(облепляющие подводные скалы)*

hà V жучо́к-вреди́тель бата́та

hà VI Δ река́; làng ven hà дере́вня, протяну́вшаяся (расположи́вшаяся) вдоль реки́; дере́вня на берегу́ реки́

hà bá водяно́й, речно́й дух, речно́е божество́

hà chính *уст.* тирания́; бесчелове́чный (жесто́кий) режи́м

hà cớ *в сочет.*: hà cớ gì? почему́ же?, заче́м же?; hà cớ gì nó lại làm như vậy? заче́м же он так поступи́л?

hà hiếp притесня́ть, угнета́ть; примени́ть наси́лие

hà hơi 1) дыша́ть *(на кого-л., на что-л.)*; согрева́ть дыха́нием *(тж.* hà hơi cho ấm lên); hà hơi vào tay bị cóng подыша́ть на замёрзшие ру́ки 2) *ирон.* реанимі́ровать, оживи́ть *(тж.* hà hơi tiếp sức); ấm cách hà hơi tiếp sức cho một chế độ thối nát пыта́ться реанимі́ровать прогни́вший режи́м

hà khắc суро́вый, жёсткий; khí hậu hà khắc суро́вый кли́мат; chính sách hà khắc жёсткая поли́тика

hà khốc жесто́кий, бесчелове́чный; chế độ hà khốc жесто́кий (бесчелове́чный) режи́м

Hà Lan нидерла́ндский, голла́ндский; người Hà Lan голла́ндец

hà lạm *уст.* расхища́ть; hà lạm quỹ расхища́ть казённые де́ньги

hà mã гиппопота́м, бегемо́т *(тж.* con hà mã)

hà ngược *уст. см.* hà khốc

hà rầm *диал.* постоя́нно, всё вре́мя; nó ở hà rầm nơi đó он живёт там всё вре́мя

hà tằn hà tiện *см.* hà tiện

hà tất [phải] заче́м, к чему́; не́зачем, ни к чему́; hà tất phải ở lại đây заче́м (не́зачем) остава́ться здесь

hà thủ ô *бот.* горе́ц многоцветко́вый *(тж. cây hà thủ ô)*

hà tiện скупо́й, ска́редный; hà tiện từng xu трясти́сь над ка́ждой копе́йкой

há I широко́ раскрыва́ть, разева́ть; há mồm рази́нуть рот; há mồm ngáp зева́ть, широко́ рази́нув рот

há II *уст.* как..., как мо́жно..., мо́жно ли ..., ра́зве мо́жно...; ta há chịu bó tay ? ра́зве мо́жем мы бездейство́вать ?

há dễ возмо́жно ли, что...

há hốc *разг.* широко́ раскрыва́ть, разева́ть; há hốc mồm (miệng) vì ngạc nhiên рази́нуть рот от удивле́ния; há hốc miệng nghe слу́шать, раскры́в рот

há miệng раскры́ть (рази́нуть) рот ◊ há miệng chờ ho ждать у мо́ря пого́ды (*тж.* há miệng chờ sung); há miệng mắc quai замо́лчивать *что-л.*, чу́вствуя свою́ вину́

há nỡ возмо́жно ли, что...; где э́то ви́дано, что́бы...

hả I 1) тера́ть вкус (за́пах); выдыха́ться; nước hoa hả hết духи́ совсе́м вы́дохлись 2) денатури́рованный; rượu hả денатури́рованный спирт

hả II быть удовлетворённым; удовлетворя́ться, остава́ться дово́льным; удовлетворённый, дово́льный; в своё удово́льствие, вво́лю; con cái học giỏi, cha mẹ cũng hả dạ дети хорошо́ у́чатся — роди́тели дово́льны; ăn cho hả хорошо́ пое́сть, нае́сться, насы́титься; nói cho hả вы́говориться

hả III умера́ть, сде́рживать; hả cơn giận умери́ть свой гнев, смягчи́ться, осты́ть

hả IV *вопросительная частица* а?, да?, так?; đó là thành phố lớn nhất thế giới, hả anh? э́то са́мый большо́й го́род в ми́ре, да?; nó về đây rồi hả? он уже́ верну́лся, так?

hả dạ быть удовлетворённым (дово́льным); удовлетворённый, дово́льный

hả giận уме́рить гнев, смягчи́ться, осты́ть

hả hê удовлетворя́ться, остава́ться дово́льным; được khen, nó hả hê lắm он о́чень дово́лен похвало́й; cảm thấy hả hê испы́тывать удовлетворе́ние

hả hơi 1) выдыха́ться, тера́ть за́пах; nước hoa hả hơi духи́ вы́дохлись; chè hả hơi чай вы́дохся 2) *см.* hả giận

hả lòng *см.* hả dạ ◊ hả lòng hả dạ соверше́нно (по́лностью) удовлетворённый

hạ I 1) опуска́ть(ся); спуска́ть(ся); hạ buồm опусти́ть па́рус; hạ đường thẳng góc *мат.* опусти́ть перпендикуля́р; hạ vũ khí [đầu hàng] сложи́ть ору́жие 2) понижа́ть(ся), снижа́ть(ся); ни́зкий; hạ lương понижа́ть зарпла́ту; hạ giá снижа́ть це́ну; hàng hạ giá това́ры по сни́женным це́нам; hạ giá thành sản phẩm снижа́ть себесто́имость проду́кции; nước hạ ýровень воды́ пони́зился; hạ áp suất снижа́ть давле́ние; hạ huyết áp снижа́ть кровяно́е давле́ние; hạ giọng понижа́ть го́лос; hạ [tầng] công tác пони́зить по слу́жбе; hạ cơn sốt сбить температу́ру *(у больного)*; áp suất hạ ни́зкое давле́ние; giá thành hạ ни́зкая себесто́имость 3) брать, овладева́ть; hạ đồn взять укрепле́ние, овладе́ть укрепле́нием 4) уничто́жить, уложи́ть, уби́ть; hạ hai lính địch уничто́жить (уложи́ть) двух вра́жеских солда́т 5) сбива́ть; hạ máy bay địch сбить вра́жеский самолёт 6) вали́ть, руби́ть; hạ cây вали́ть дере́вья 7) спуска́ть, издава́ть, отдава́ть; предъявля́ть; hạ lệnh спусти́ть (отда́ть) прика́з; hạ lệnh tấn công отда́ть прика́з о наступле́нии; hạ tối hậu thư предъяви́ть ультима́тум 8) Δ вы́игрывать; hạ ba ván cờ вы́играть три па́ртии в ша́хматы 9) Δ ни́жний; хо́м hạ ни́жний ху́тор

hạ II ле́то *(тж.* mùa hạ)

hạ âm *физ.* инфразву́к

hạ bệ 1) *разг.* сбра́сывать, низлага́ть; tên độc tài bị hạ bệ дикта́тор низло́жен 2) *ирон.* снима́ть *(с должности)*, смеща́ть

hạ bộ мужски́е половы́е о́рганы

hạ bớt снижа́ть, понижа́ть; уменьша́ть, урезá́ть, убавля́ть; hạ bớt áp suất снижа́ть давле́ние

hạ bút взя́ться за перо́, нача́ть писа́ть

hạ cam *мед.* шанкр *(тж.* bệnh hạ cam)

hạ cánh соверша́ть поса́дку, приземля́ться *(о самолёте)*; đèn hạ cánh поса́дочные огни́

hạ cấp 1) *уст.* ни́зшая ступе́нь (инста́нция); ни́зший, низово́й 2) низкопро́бный, ни́зкого пошиба; văn chương hạ cấp низкопро́бная литерату́ра

hạ chí ле́тнее солнцестоя́ние

hạ chức пони́зить по слу́жбе *(в должности)*

hạ cố *уст.* соблаговоли́ть; удосто́ить [че́сти]; hạ cố tiếp ai соблаговоли́ть приня́ть кого́-л.; hạ cố trả lời ai удосто́ить кого́-л. отве́том

hạ cờ спусти́ть флаг; lễ hạ cờ церемо́ния спу́ска фла́га

hạ du *см.* hạ lưu 1)

hạ đẳng *биол.* ни́зший, просте́йший; động vật hạ đẳng ни́зшие живо́тные; cơ thể hạ đẳng просте́йшие органи́змы

hạ điền *уст.* пра́здник по слу́чаю нача́ла полевы́х рабо́т

hạ giới *будд.* бре́нный мир

hạ huyền коне́ц лу́нного ме́сяца; trăng hạ huyền луна́ на уще́рбе

hạ huyệt опусти́ть [гроб] в моги́лу; làm lễ hạ huyệt соверши́ть обря́д погребе́ния

hạ lời *ирон.* удосто́ить бесе́дой, снизойти́ до разгово́ра; anh ấy có thèm hạ lời với tôi đâu! ра́зве он снизойдёт до разгово́ра со мной!

hạ lưu 1) ни́жнее тече́ние (низо́вье) реки́ 2) низы́ [общества] *(тж.* giới hạ lưu); hạng người hạ lưu человёк из низо́в

hạ mã *уст.* сойти́ с ло́шади

hạ màn 1) опусти́ть за́навес; за́навес *(антракт или конец спектакля)* 2) зако́нчиться; tấn kịch đã hạ màn представле́ние зако́нчилось

hạ mình склони́ться *(перед кем-л.)*; унижа́ться, роня́ть (унижа́ть) своё досто́инство; hạ mình đi xin xỏ уни́женно проси́ть *о чём-л.*

hạ nang *анат.* мошо́нка

hạ nghị viện ни́жняя пала́та *(парламента)*

hạ ngục *уст.* бро́сить в тюрьму́, заточи́ть в темни́цу

hạ sách наиху́дший спо́соб (вариа́нт, вы́ход), кра́йнее сре́дство

hạ sát распра́виться, разде́латься *с кем-л.*; уби́ть *кого-л. (из мести)*

hạ sĩ 1) мла́дший у́нтер-офице́р; мла́дший серже́нт 2) *мор.* старши́на второ́й статьи́ *(тж.* hạ sĩ hải quân); hạ sĩ quân у́нтер-офице́ры; серже́нтский соста́в

hạ sơn *уст.* спусти́ться с гор

hạ tầng *уст., филос., эк.* ба́зис *(тж.* cơ sở hạ tầng)

hạ thành овладе́ть кре́постью; взять го́род

hạ thần *уст.* ваш верноподда́нный, я *(при обращении к императору)*

hạ thấp снижа́ть, понижа́ть; занижа́ть; hạ thấp yêu cầu снижа́ть тре́бования; hạ thấp định mức занижа́ть но́рму

hạ thọ *уст.* пра́здноване шестидеся́тилетия *(тж.* lễ hạ thọ); ăn hạ thọ пра́здновать (отмеча́ть) шестидеся́тилетие

hạ thổ 1) зака́пывать в зе́млю; hạ thổ vò rượu закопа́ть в зе́млю кувши́н с вино́м 2) хорони́ть, предава́ть земле́

hạ thủ 1) *см.* hạ sát 2) *уст.* казни́ть,

привести́ в исполне́ние смёртный приговóр; hạ thủ kẻ sát nhân kaзни́ть (предáть смёртной кáзни) убúйцу

hạ thủy спусти́ть на́ воду *(судно)*; lễ hạ thủy церемо́ния спу́ска су́дна на́ воду

hạ tiện ни́зкий, по́длый

hạ triện *уст.* поста́вить (приложи́ть) печáть, скрепи́ть печáтью

hạ tuần тре́тья декáда, двадцáтые чи́сла [мéсяца]

hạ viện *сокр., см.* hạ nghị viện

hạc áист *(тж.* con hạc) ◊ cẳng hạc журавли́ные но́ги; gầy như hạc долговя́зый; tuổi hạc долголе́тие

hạc tất *мед.* коле́нный артри́т

hách *разг.* надýтый, спесúвый

hách dịch держáться надмéнно (высокомéрно); надмéнный, высокомéрный; hách dịch với cấp dưới высокомéрно держáться с подчинёнными; giọng hách dịch надмéнный тон

hạch I 1) *уст.* кóнкурсные экзáмены *(на учёную степень)*; hạch bằng tú tài экзáмены на получéние дипло́ма бакала́вра; 2) мýчить (донимáть) вопрóсами, с пристрáстием расспрáшивать 3) *уст.* добивáться признáния вины́ *(тж.* hạch tội)

hạch II 1) *анат.* лимфати́ческий у́зел 2) опýхшая лимфати́ческая железá, бубóн; nổi hạch ở bẹn бубóн в пахý; hạch hạnh nhân гланды, миндáлины; cắt bỏ hạch hạnh nhân удали́ть гланды 3) *биол.* ядрó *(клетки)*

hạch hỏi *разг.* донимáть (приставáть с) вопрóсами; hạch hỏi đủ điều расспрáшивать обо всём подрядý

hạch sách допекáть [мéлкими придúрками], придирáться [по мелочáм]; kiếm chuyện hạch sách находúть пóводы для мéлких придúрок

hạch toán рассчúтывать, калькули́ровать; расчёт, калькули́ция; hạch toán giá thành рассчитáть (определи́ть) себестóимость; [chế độ] hạch toán kinh tế хозрасчёт

hai 1) два; một trăm lẻ hai сто два; số hai но́мер два; hai quyển sách две кни́ги 2) *диал.* стáрший; anh hai стáрший брат; chị hai стáршая сестрá ◊ hai mắt dồn một смотрéть (глядéть) в óба; hai bàn tay trắng с пустúми рукáми, ничегó не имéть за душóй; hai năm rõ mười [я́сно] как дважды два [четы́ре]; hai sương một nắng [работáть] от зари́ до зари́ *(о крестьянах)*; hai tay buông xuôi испусти́ть дух, почúть

hai chấm 1) двоетóчие *(знак препинания)* 2) *мат.* знак делéния

hai lòng двули́чный, двуру́шнический; [con] người hai lòng двули́чный челове́к; ăn ở hai lòng вести́ себя́ двули́чно; двуру́шничать

hai mặt двули́чный; лицеме́рный; thái độ hai mặt лицеме́рное отноше́ние

hai mươi два́дцать

hai thân роди́тели

Hai-ti гаити́нский; người Hai-ti гаити́нин

hài [стари́нные] ту́фли; đôi hài [одна́] па́ра ту́фель ◊ đôi hài vạn dặm сапоги́-скорохóды

hài âm аккóрд; hài âm kết thúc заключи́тельный аккóрд

hài cốt оста́нки, прах

hài đàm *уст.* сати́ра; сатири́ческий

hài đồng *уст.* младе́нец, дитя́

hài hòa гармони́чный; sự phát triển hài hòa về thể lực và tinh thần của con người гармони́чное физи́ческое и духóвное разви́тие челове́ка; màu sắc hài hòa хорошó сочета́ющиеся тона́, гармони́чное сочета́ние кра́сок, гармóния кра́сок

hài hước 1) коми́ческий; коми́чный, смешнóй; юмористи́ческий; chuyện hài hước смешна́я исто́рия, юмористи́ческий расска́з 2) насме́шливый, иронúческий; giọng hài hước насме́шливый (иронúческий) тон

hài kịch коме́дия *(тж.* vở hài kịch, tấn hài kịch); фарс; коми́ческий; фáрсовый; diễn viên hài kịch коми́ческий актёр, кóмик

hài lòng быть довóльным (удовлетворённым); довóльный, удовлетворённый; с удовлетворéнием; hài lòng về kết quả học tập của con cái быть довóльным учёбой свои́х дете́й; hài lòng với việc đã làm быть довóльным проде́ланной рабóтой; tỏ ra hài lòng вы́разить удовлетворéние; hài lòng nhận thấy (nhận xét) rằng... с удовлетворéнием отмéтить, что...; hài lòng khẳng định rằng... с удовлетворéнием констати́ровать, что...

hài nhi *уст.* грудно́й ребёнок, младе́нец

hài sảo ту́фли *(сплетённые из соломы)*

hài văn *уст.* юмористи́ческая литерату́ра

hái I *с.-х.* коса́ *(тж.* cái hái)

hái II рвать, срывáть; собирáть; hái hoa (rau) рвать цветы́ (зéлень); hái cam собирáть апельси́ны; hái chè собирáть чай; hái củi собирáть хвóрост

hái lượm занимáться собирáтельством

hải Δ мóре; морскóй; những cuộc tập trận về hải, lục, không quân манёвры вое́нно-морски́х, сухопу́тных и вое́нно-возду́шных сил

hải âu ча́йка *(тж.* chim hải âu); hải âu lớn альбатрóс; hải âu mũi ống буревéстник

hải cảng морскóй порт; га́вань

hải cẩu тюлéнь *(тж.* con hải cẩu)

hải chiến морскóй бой, морскóе сраже́ние; войнá на мóре; một trận hải chiến dữ đội жестóкий морскóй бой

hải dương мóре; моря́; hải dương học океанография; khí hậu hải dương морскóй климат

hải đảo морскóй óстров; ngoài hải đảo xa xôi на далёком морскóм óстрове

hải đạo *уст.* морскóй путь

hải đăng maяк *(тж.* đèn biển)

hải đồ морскáя кáрта

hải giới морски́е грани́цы (рубежи́)

hải hà безграни́чный, беспредéльный; lượng hải hà безграни́чная доброта́

hải khẩu морскóй порт; га́вань

hải lưu морскóе течéние

hải ly бобр (*тж.* con hải ly); ондáтра; hải ly bụng vàng нýтрия

hải lý морскáя ми́ля

hải mã морж *(тж.* con hải mã)

hải miên *зоол.* гýбка

hải ngạn бéрег мóря; береговóй

hải ngoại *уст.* за мóрем, за грани́цей; замóрский, иностра́нный ◊ bỏn ba nơi hải ngoại вести́ скитáльческую жúзнь вдали́ от рóдины

hải phận морскóе простра́нство *(тж.* vùng biển); территориáльные вóды *(тж.* lãng hải)

hải quan тамóжня; thuế hải quan тамóженная пóшлина

hải quân воéнно-морскóй флот; воéнно-морскóй; lực lượng hải quân воéнно-морски́е си́лы, ВМС; căn cứ hải quân воéнно-морскáя бáза

hải quân đánh bộ морскáя пехóта

hải quân lục chiến *уст., см.* hải quân đánh bộ

hải quỳ *зоол.* акти́ния

hải sản продýкты мóря, дары́ мóря

hải sâm *зоол.* трепáнг, голотýрия

hải tặc пират, морскóй разбóйник

hải tân *см.* hải tần

hải tần *уст.* прибрéжная территóрия, прибрéжные райóны

hải thuyền *уст.* воéнное сýдно

hải triều прили́в и отли́в

hải văn гидролóгия мóря

hải vận морски́е перевóзки

hải vị деликате́сы, пригото́вленные из проду́ктов (даро́в) мо́ря

Hải vương tinh *астр.* Нептун *(тж.* sao **Hải vương)**

hải yến *зоол.* салангана́ *(тж.* chim **hải yến)**

hãi боя́ться, страши́ться; **hãi rằn độc** боя́ться ядови́тых змей

hãi hùng стра́шный, ужа́сный, жу́ткий; **tiếng kêu hãi hùng** жу́ткий крик

hại вред, ущерб; **gây hại** вреди́ть, причиня́ть (наноси́ть) вред *(тж.* **làm hại)**; **làm hại cho công việc** вреди́ть де́лу; **có hại cho ai** во вред кому́-л.; **có hại cho sức khỏe** вреди́ть здоро́вью; вре́дно для здоро́вья; **hút thuốc lá có hại cho sức khỏe** куре́ние вре́дно для здоро́вья; **không có hại cho ai** без вреда́ для кого́-л. ◊ **hại nhân nhân hại** *посл.* не рой другому я́му, сам в неё попадёшь

ham стра́стно хоте́ть, горячо́ жела́ть, жа́ждать; люби́ть *что-л.*; увлека́ться *чем-л.*; тяготе́ть, име́ть (испы́тывать) влече́ние (скло́нность) *к чему-л.*; **ham tiền** люби́ть де́ньги, жа́ждать нажи́вы; **ham đọc sách** стра́стно люби́ть чте́ние, быть книголю́бом, жа́дно чита́ть кни́ги; **ham học** име́ть тя́гу к зна́ниям (к учёбе); **ham hiểu biết** *(тж.* **ham học hỏi)** име́ть тя́гу к зна́ниям; любозна́тельный, пытли́вый; **ham chơi** люби́ть развлече́ния, име́ть скло́нность к развлече́ниям; **lòng ham hiểu biết** тяготе́ние к зна́ниям, жа́жда зна́ний ◊ **ham sống sợ chết** дрожа́ть за свою́ шку́ру; **như con hổ ham mồi** как голо́дный тигр при ви́де добы́чи

Ha-mai-ca *см.* **Gia-mai-ca**

ham chuộng люби́ть *что-л.*; увлека́ться *чем-л.*; **ham chuộng đồ cổ** люби́ть антиква́рные ве́щи, увлека́ться антиква́рными вещами; **ham chuộng thể thao** люби́ть спорт, увлека́ться спо́ртом

ham gỗ *разг.* постоя́нно хоте́ть *чего-л.*; быть ненасы́тным

ham mê име́ть пристра́стие (скло́нность) *к чему-л.*; увлека́ться *чем-л.*; люби́ть, обожа́ть *что-л.*; быть охо́тником до *чего-л.*; **ham mê cờ bạc** име́ть пристра́стие к аза́ртным и́грам; **ham mê hội họa** увлека́ться жи́вописью; **ham mê đọc sách** люби́ть чита́ть кни́ги; **ham mê phiêu lưu** обожа́ть приключе́ния, быть охо́тником до приключе́ний

ham muốn хоте́ть, жела́ть, стреми́ться; име́ть (испы́тывать) влече́ние (тя́гу) *к чему-л.*; **ham muốn hiểu biết** тяну́ться к зна́ниям; **ham muốn của ngon vật lạ** стреми́ться к ро́скоши

ham thích увлека́ться *чем-л.*; обожа́ть *что-л.*; име́ть пристра́стие, испы́тывать влече́ние (тя́гу) *к чему-л.*; **ham thích âm nhạc** сильно увлека́ться класси́ческой му́зыкой; **ham thích sách** сильно обожа́ть стари́нные кни́ги; **ham thích khoa học** име́ть влече́ние к нау́ке

hàm I че́люсть; челюстно́й; **hàm dưới (trên)** ни́жняя (ве́рхняя) че́люсть; **răng hàm** большо́й коренно́й зуб ◊ **tay làm hàm nhai** *посл.* ру́ки рабо́тают — че́люсти жуют

hàm II Δ зва́ние; чин; ранг

hàm III *мат.* фу́нкция; **hàm đại số** алгебраи́ческая фу́нкция

hàm IV Δ содержа́ть, заключа́ть в себе́ *(какой-л. смысл и т. п.)*

hàm ân *уст., см.* **hàm ơn**

hàm cấp зва́ние; **hàm cấp quân sự** вое́нные зва́ния *(тж.* **quân hàm)**

hàm hồ необду́манный, непроду́манный; наобу́м; у́ кого́-л. **hàm hồ** необду́манное предложе́ние; **phán đoán hàm hồ** пове́рхностное сужде́ние; **ăn nói hàm hồ** говори́ть необду́манно

hàm lượng содержа́ние *(одного вещества в другом)*; **hàm lượng sắt trong quặng** содержа́ние желе́за в руде́; **hàm lượng mỡ trong sữa** содержа́ние жи́ра в молоке́

hàm oan сноси́ть несправедли́вость; затаи́ть оби́ду

hàm ơn быть призна́тельным (благода́рным, обя́занным)

hàm ếch *см.* **hàm** III

hàm súc содержа́тельный, глубо́кий (бога́тый) по содержа́нию; **bài báo hàm súc** содержа́тельная статья́

hàm thiếc удила́

hàm thụ заочный; заочно; **lớp học hàm thụ đại học** вы́сшие заочные ку́рсы; **заочное отделе́ние институ́та**; **theo lớp hàm thụ đại học** учи́ться на вы́сших заочных ку́рсах (на заочном отделе́нии институ́та); **học hàm thụ** учи́ться заочно

hàm tiếu 1) едва́ распусти́ться *(о цветке)*; **đóa hoa hồng hàm tiếu** едва́ распусти́вшаяся ро́за 2) *в сочет.:* **nụ cười hàm tiếu** лёгкая (едва́ заме́тная) улы́бка

hàm ý содержа́ть, заключа́ть в себе́ *(какой-л. смысл и т. п.)*; скры́тый смысл, намёк; **nói giọng hàm ý trách móc** говори́ть укори́зненным то́ном; **cái nhìn đầy hàm ý** многозначи́тельный взгляд

hám Δ стра́стно жела́ть, жа́ждать; жа́дный *до чего-л.*; па́дкий *на что-л.*; **hám của** жа́ждать бога́тства; **hám danh** жа́ждать сла́вы; тщесла́вный; честолюби́вый; **hám lợi** жа́ждать вы́годы; корыстолюби́вый

hãm I 1) тормози́ть; **hãm ô-tô (xe đạp)** затормози́ть маши́ну (велосипе́д) 2) остана́вливать; **hãm máy** останови́ть стано́к

hãm II осажда́ть, подверга́ть оса́де; **hãm thành** осади́ть кре́пость (го́род); **hãm địch trong thành** не выпуска́ть враго́в из осаждённой кре́пости; **hãm địch trong vòng vây** держа́ть врага́ в окруже́нии ◊ **bị hãm trong thế bí** оказа́ться в тру́дном положе́нии

hãm III завари́ть *(чай, целебную траву)*; настоя́ть, пригото́вить насто́йку; **hãm chè xanh** завари́ть зелёный чай; **hãm thuốc** пригото́вить лека́рственную насто́йку

hãm ảnh *фото* закрепля́ть; **thuốc hãm ảnh** закрепи́тель

hãm bớt сни́зить, уба́вить; **hãm bớt tốc độ** уба́вить ско́рость

hãm hại причини́ть вред, навреди́ть *кому-л.*; навле́чь неприя́тности *на кого-л.*; распра́виться *с кем-л.*; учини́ть распра́ву *над кем-л.*; **hãm hại người lương thiện** навле́чь неприя́тности на хоро́шего (че́стного) челове́ка

hãm hiếp изнаси́ловать

hãm mình вести́ аскети́ческий о́браз жи́зни *(о монахе)*

hãm phanh тормози́ть; **hãm phanh đột ngột** неожи́данно (ре́зко) затормози́ть

hãm tài *разг.* принести́ несча́стье, накли́кать беду́; предвеща́ющий несча́стье (беду́)

hạm Δ вое́нное су́дно; **hạm trưởng** командир [вое́нного] корабля́

hạm đội флот; флоти́лия; эска́дра

hạm tàu đánh cá рыболо́вная флоти́лия

hạm thuyền săn tàu ngầm противолодо́чный кора́бль

han I покрыва́ться зелёным налётом (зе́ленью); **chiếc nồi đồng han xanh** ме́дный котело́к покры́лся зелёным налётом (зе́ленью)

han II крапи́ва *(тж.* **cây han)**

han gỉ покрыва́ться ржа́вчиной, ржаве́ть; **sắt bị han gỉ** желе́зо покры́лось ржа́вчиной

hàn I 1) паять; спа́ивать *(тж.* **hàn... lại)**; запа́ивать; припа́ивать *(тж.* **hàn... vào)**; сва́ривать; паяльный; сва́рочный; па́йка; сва́рка; **hàn vòi vào ấm** припаять но́сик к ча́йнику; **hàn nồi** запаять [прохуди́вшуюся] кастрю́лю; **đèn hàn** паяльная ла́мпа; **ống hàn** паяльная тру́бка; **mỏ hàn**

паа́льник; thợ hàn паа́льщик; сва́рщик 2) заде́лывать *(брешь и т. п.)*; hàn con đê заде́лать поврежде́ния в да́мбе 3) пломбирова́ть, ста́вить пло́мбы; hàn răng пломбирова́ть зуб, ста́вить пло́мбу

hàn II Δ холо́дный

hàn III *сокр., разг., см.* hàn lâm; ông hàn акаде́мик

hàn điện электросва́рка; thợ hàn điện электросва́рщик

hàn đới поля́рная зо́на

hàn gắn 1) исправля́ть, почина́ть, ремонти́ровать; hàn gắn lại con đường bị hỏng ремонти́ровать пришёдшую в негодное состоя́ние доро́гу; hàn gắn đê đập ремонти́ровать да́мбы и плоти́ны 2) зале́чивать, устраня́ть; hàn gắn những vết thương chiến tranh залечи́ть ра́ны войны́; hàn gắn lại ảnh bạn вновь нала́дить дру́жеские отноше́ния

hàn gia *уст., вежл.* мой [бе́дный] дом, мо́я [бе́дная] семья́

hàn hơi *см.* hàn xì

hàn huyên *уст.* вести́ задушёвную бесе́ду *(после разлуки)*

hàn khẩu заде́лывать пробо́ину *(в дамбе)*; восстана́вливать, ремонти́ровать *(дамбу)*; hàn khẩu quãng đê bị vỡ ремонти́ровать повреждённые уча́стки да́мбы

hàn lâm 1) *сокр.* акаде́мия *(тж.* viện hàn lâm); академи́ческий; viện hàn lâm khoa học акаде́мия нау́к; từ điển hàn lâm академи́ческий слова́рь; viện sĩ hàn lâm акаде́мик 2) *разг.* зау́мный, наукообра́зный

hàn miệng затяну́ться, зарубцева́ться *(о ране)*; vết thương đã hàn miệng ра́на затяну́лась (зарубцева́лась)

hàn nho *уст.* ни́щий школя́р; ни́щий [конфуциа́нский] учи́тель (учёный)

hàn ôn *см.* hàn huyên

hàn sĩ *см.* hàn nho

hàn the бура́

hàn thiếc паа́ять; спа́ивать; припа́ивать

hàn thử biểu термо́метр

hàn vi *уст.* неиму́щий, бе́дный

hàn xì автоге́нная (га́зовая) сва́рка

hán I [стари́нные] ту́фли; đi hằn đi hài носи́ть ту́фли, расха́живать в ту́флях

Hán II Δ кита́йский; ха́ньский; chữ Hán кита́йские иерогли́фы

Hán học китаеве́дение, синоло́гия; nhà Hán học китаеве́д, синолог

hán tự кита́йские иерогли́фы, кита́йская иерогли́фика (пи́сьменность), кита́йское письмо́; biết viết hán tự уме́ть писа́ть по-кита́йски, владе́ть кита́йским письмо́м

Hán văn 1) кита́йская иерогли́фика (пи́сьменность) 2) кита́йская литерату́ра 3) литерату́ра на кита́йском языке́ 4) вэньянь *(литературный язык в древнем и средневековом Китае)*

hãn hữu ре́дкий, ре́дкостный; ре́дко; и́зредка; trường hợp hãn hữu ре́дкий слу́чай; hãn hữu mới gặp nhau лишь и́зредка встреча́ться; hãn hữu lắm mới xảy ra случа́ться (име́ть ме́сто) о́чень ре́дко

hạn I за́суха; засу́шливый; chống hạn боро́ться с за́сухой; phòng hạn принима́ть ме́ры по борьбе́ с за́сухой; chịu hạn засухоусто́йчивый; ruộng bị hạn земля́ пересо́хла

hạn II 1) установи́ть (назна́чить, определи́ть) срок; срок; hạn một tuần (ba ngày) phải làm xong установи́ть *(для выполнения чего-л.)* неде́льный (трёхдне́вный) срок; trước hạn до сро́ка, досро́чно; làm xong trước hạn сде́лать (зако́нчить) до сро́ка (досро́чно); đúng hạn в срок, к сро́ку; hết hạn срок истёк; по истече́нии сро́ка; quá hạn đã lâu rồi все сро́ки давно́ прошли́ 2) преде́л, грани́цы, ра́мки; có hạn име́ть преде́л, быть ограни́ченным; преде́льный, ограни́ченный; khả năng của tôi có hạn мои́ возмо́жности име́ют преде́л; hiểu biết có hạn ограни́ченные зна́ния

hạn III Δ неуда́ча, невезе́ние; gặp hạn попа́сть в полосу́ неуда́ч; năm xung tháng hạn полоса́ неуда́ч; năm hạn неуда́чный (несчастли́вый) год

hạn chế ограни́чивать, устана́вливать ограниче́ния; ограни́ченный; hạn chế chi phí ограни́чить расхо́ды; hạn chế đi lại ограни́чить передвиже́ние; hạn chế hàng nhập khẩu ограни́чить и́мпорт; với số lượng hạn chế в ограни́ченном коли́честве; khả năng hạn chế ограни́ченные возмо́жности; quyền hành hạn chế ограни́ченные полномо́чия; tầm hiểu biết (tầm nhìn) hạn chế ограни́ченный (у́зкий) кругозо́р; cái gọi là «chiến tranh hạt nhân hạn chế» так называ́емая «ограни́ченная я́дерная война́»; hạn chế và giảm vũ khí chiến lược ограниче́ние и сокраще́ние стратети́ческих вооруже́ний; không hạn chế без ограниче́ний; hạn chế đến mức thấp nhất свести́ к ми́нимуму

hạn định 1) ограни́чивать, устана́вливать ра́мки (лими́т); hạn định phạm vi hoạt động ограни́чить сфе́ру де́ятельности 2) определя́ть, устана́вливать, назнача́ть *(срок)*; определённый, устано́вленный, назна́ченный *(о сроке)*; hạn định thời gian của diễn giả устано-

ви́ть регла́мент *(на собрании и т.п.)*; làm xong trong thời gian hạn định вы́полнить (сде́лать, зако́нчить) в устано́вленный срок

hạn độ *уст.* грани́цы, преде́л, ме́ра; giải trí cũng cần phải có hạn độ ну́жно знать ме́ру и в развлече́ниях; không có hạn độ nào cả без вся́кой ме́ры

hạn hán за́суха; hạn hán kéo dài продолжи́тельная за́суха

hạn lượng вмести́мость, ёмкость

hạn ngạch лими́т; công trình trên hạn ngạch сверхлими́тный объе́кт

hang I 1) пеще́ра; грот; hang núi го́рная пеще́ра; hang đá ка́менный грот; người ở hang пеще́рный челове́к 2) нора́; ло́гово, ло́говище *(тж.* hang thú, hang mãnh thú); берло́га *(тж.* hang gấu); hang chuột (rắn) мыши́ная (змейная) нора́ ◊ hang cùng ngõ hẻm а) повсю́ду и везде́; б) медве́жий у́гол, захолу́стье, глушь, глухома́нь; hang hùm miệng rắn ги́блое ме́сто 3) *мед.* каве́рна; lao phổi đã thành hang в ле́гких образова́лись каве́рны

hang beo 1) ло́говище панте́ры 2) ги́блое ме́сто

hang động пеще́ры [и гроты]; người nguyên thủy ở hang động первобы́тные лю́ди жи́ли в пеще́рах

hang hốc пеще́ры [и рассе́лины]

hang hùm 1) ло́говище ти́гра 2) ги́блое ме́сто

hang ổ 1) прито́н *(воровской и т.п.)* 2) ло́гово; hang ổ của bọn phát-xít ло́гово фаши́стов

hàng I 1) това́р; това́рный; sản xuất nhiều hàng производи́ть (выпуска́ть) мно́го това́ров; mua hàng покупа́ть това́ры; khách [mua] hàng покупа́тель; người bán hàng продаве́ц; hàng tiêu dùng потреби́тельские това́ры; hàng thông dụng това́ры широ́кого потребле́ния *(тж.* hàng thiết dụng); hàng xuất khẩu (xuất cảng) э́кспортный това́р; hàng lậu контраба́ндные това́ры, контраба́нда; thiếu hàng нехва́тка (дефици́т) това́ров; cửa hàng đầy những hàng магази́н забит това́рами, в магази́не полно́ това́ров; trữ lượng hàng това́рные запа́сы; tàu [chở] hàng това́рный по́езд; toa [chở] hàng това́рный ваго́н; kho hàng това́рный склад 2) изде́лия, ве́щи; hàng len шерстяны́е изде́лия; hàng rét зи́мние (тёплые) ве́щи

hàng II торго́вый ряд; ла́вка; ларёк; кио́ск; пала́тка; hàng cá ры́бный ряд,

торго́вля ры́бой; **hàng rau** овощно́й ряд, торго́вля овоща́ми; **hàng thịt** мясно́й ряд, торго́вля мя́сом; **hàng quà** торго́вля сла́достями и фру́ктами; **hàng tạp hóa** галантере́йная ла́вка; **hàng giải khát** ларёк с прохлади́тельными напи́тками

hàng III 1) ряд; шере́нга; **hàng ghế** ряд кре́сел; хёр **hàng đôi** *(тж.* đứng hàng hai) встать в па́ры (па́рами); đứng thành hai hàng ngang встать в две шере́нги 2) ли́ния; kẻ hàng линова́ть; лино́ванный 3) строка́ *(тж.* hàng chữ); xuống hàng с абза́ца, с но́вой строки́ *(тж.* xuống dòng) 4) ме́сто, положе́ние; катего́рия, класс; đứng hàng nhì стоя́ть на второ́м ме́сте, занима́ть второ́е ме́сто; ngang hàng одного́ поря́дка; hàng tướng hàng tá *воен.* кома́ндный соста́в 5) жи́тели одно́й ме́стности; hàng phố жи́тели одно́й у́лицы; hàng huyện жи́тели одного́ у́езда

hàng IV 1) *в сочет.:* hàng chục деся́тки; деся́тками; hàng trăm со́тни; со́тнями; hàng trăm người со́тни люде́й; hàng triệu миллио́ны; hàng triệu nông dân миллио́ны крестья́н 2) каждо..., еже...; hàng ngày каждодне́вный, ежедне́вный; каждодне́вно; ежедне́вно; **hàng tuần** еженеде́льный; еженеде́льно; неде́лями; hàng tháng ежеме́сячный; ежеме́сячно; месяца́ми; **hàng năm** ежего́дный; ежего́дно; года́ми; **hàng thế kỷ** века́; века́ми

hàng V сдава́ться, капитули́ровать; quân địch hàng ta вра́г капитули́ровал; xin hàng проси́ть пощады́, призна́ть себя́ побеждённым; việc khó quá, xin hàng! де́ло о́чень тру́дное, сдаю́сь (не берусь за него́)!

hàng binh сда́вшиеся в плен, перебе́жчики; thu nhận hàng binh принима́ть сда́вшихся в плен

hàng đầu 1) пе́рвый ряд; пе́рвое ме́сто; đứng hàng đầu быть (находи́ться) в пе́рвых ряда́х, занима́ть одно́ из пе́рвых мест; đi hàng đầu идти́ впереди́, лиди́ровать 2) первостепе́нный; nhiệm vụ hàng đầu первостепе́нная зада́ча; vấn đề quan trọng hàng đầu пробле́ма первостепе́нной ва́жности

hàng giáp *ист.* звено́ (гру́ппа) кругово́й пору́ки *(во вьетнамской деревне — объединение в десять дворов)*

hàng hải мореплава́ние, мореха́дство; навига́ция; морски́е перево́зки, морско́й тра́нспорт; мореха́дный; навигацио́нный; nhà hàng hải мореплава́тель; trường hàng hải мореха́дное учи́лище

hàng họ *разг.* това́ры; **hàng họ ế ẩm** не по́льзующиеся спро́сом (залежа́лые) това́ры; **hàng họ chẳng có gì** нет никаки́х това́ров

hàng hoa 1) цвето́чные ряды́, торго́вля цвета́ми 2) хру́пкий това́р

hàng hóa това́ры; това́рный; nền sản xuất hàng hóa това́рное произво́дство; giá cả hàng hóa това́рные це́ны; dự trữ hàng hóa това́рные запа́сы; trao đổi hàng hóa товарообме́н; lưu thông hàng hóa товарооборо́т, това́рное обраще́ние *(тж.* chu chuyển hàng hóa); quan hệ hàng hóa — де́ньги това́рно-де́нежные отноше́ния

hàng không воздухопла́вание; авиа́ция; возду́шные перево́зки, возду́шный тра́нспорт; авиацио́нный; hàng không dân dụng гражда́нская авиа́ция; trường hàng không авиацио́нная шко́ла; cầu hàng không возду́шный мост

hàng không mẫu hạm *уст.* авиано́сец

hàng loạt 1) [це́лый] ряд; hàng loạt nhà máy đã được xây dựng постро́ен це́лый ряд заво́дов 2) [це́лая] се́рия; сери́йный; sản xuất hàng loạt сери́йное произво́дство 3) ма́ссовый; vũ khí giết người hàng loạt ору́жие ма́ссового уничтоже́ния люде́й; in ra hàng loạt изда́ть ма́ссовым тира́жом

hàng lối ряд; о́чередь, очерёдность; cây trồng có hàng lối дере́вья поса́жены ряда́ми; không ra hàng lối gì cả нет никако́го поря́дка

hàng ngũ ряды́; строй; hàng ngũ [của] đảng парти́йные ряды́; phục vụ trong hàng ngũ quân đội nhân dân служи́ть в ряда́х наро́дной а́рмии; chỉnh đốn lại hàng ngũ упоря́дочить ряды́; đi theo hàng ngũ идти́ стро́ем; rời bỏ hàng ngũ поки́нуть строй

hàng phục сда́ться [на ми́лость победи́теля], призна́ть себя́ побеждённым, капитули́ровать; quân giặc đã hàng phục вра́г капитули́ровал

hàng quán ла́вки; ларьки́; ки́оски; hàng quán tư nhân ча́стные ла́вки

hàng rào огражде́ние, огра́да; забо́р; барье́р; hàng rào [dây] thép gai огражде́ние (огражде́ния) из колю́чей про́волоки, про́волочное огражде́ние, про́волочные огражде́ния; đẩy vào hàng rào thép gai загна́ть за колю́чую про́волоку; hàng rào lông dím (nhím) огражде́ние (огражде́ния) из о́стрых бамбу́ковых ко́льев; hàng rào thuế quan тамо́женные барье́ры ◊ hàng rào danh dự почётный карау́л; đứng ở hàng rào danh dự стоя́ть в почётном карау́ле

hàng tấm *собир.* тка́ни; bán hàng tấm торгова́ть тка́нями

hàng thần *уст.* сда́ться и стать (призна́ть себя́) вассалом

hàng xách посре́дничество в торго́вле *(тж.* buôn hàng xách); chạy hàng xách kiếm lãi наживать капита́л, занима́ясь посре́дничеством

hàng xén торго́вля мелочны́ми това́рами; галантере́йная ла́вка

hàng xóm 1) односельча́не 2) сосе́ди; người hàng xóm сосе́д; sang chơi bên hàng xóm зайти́ [в го́сти] к сосе́ду

hàng xứ 1) земляки́; lấy chồng hàng xứ вы́йти за́муж за земляка́ 2) чужезе́мец, чужестра́нец, чужа́к *(тж.* người hàng xứ)

hãng фи́рма; аге́нтство; компа́ния; hãng buôn торго́вый дом; торго́вая фи́рма; hãng tư nhân ча́стная фи́рма; hãng thông tin информацио́нное аге́нтство; hãng thông tấn телегра́фное аге́нтство; hãng tàu biển морско́е парохо́дство; hãng truyền hình телевизио́нная компа́ния; hãng hàng không авиакомпа́ния; hãng bảo hiểm страхова́я компа́ния; hãng [làm] phim киносту́дия

hạng класс, катего́рия, разря́д; сте́пень; сорт; vé hạng nhất (hạng nhì) биле́т пе́рвого (второ́го) кла́сса; thuộc về hạng người tốt (xấu) быть относи́ться к числу́ (к катего́рии) до́брых (дрянны́х) люде́й; Huân chương Sao vàng hạng nhất (hạng nhì) о́рден «Золото́й звезды́» пе́рвой (второ́й) сте́пени *(высшая награда в СРВ)*; hạng bét ни́зшего кла́сса (разря́да, со́рта); ху́дшего (дурно́го) пошиба; vận động viên có hạng кла́ссный спортсме́н

hanh сухо́й *(о зимней погоде)*; mùa hanh сухо́й сезо́н; trời hanh сухая́ пого́да

hanh hao *см.* hanh; tiết trời hanh hao сухая́ пого́да

hanh nắng сухо́й и со́лнечный *(только о зимней погоде)*

hanh thông счастли́вый, уда́чливый, везу́чий; vận hanh thông счастли́вая судьба́

hành I 1) лук *(тж.* cây hành); лу́ковый; hành lá зелёный лук; củ hành ре́пчатый лук; лу́ковица; trồng hành сажа́ть лук; hành ta лук-батун; hành tây египе́тский лук ◊ bẻ hành bẻ tỏi лови́ть (иска́ть) блох, придира́ться по мелоча́м 2) *анат.* лу́ковица; hành tá tràng лу́ковица двенадцатипе́рстной кишки́

hành II му́чить, доставля́ть муче́ния, изводи́ть; bệnh tật hành nó его́ му́чит (изво́дит) боле́знь

hành binh *уст.* передвиже́ние во́йск

hành chính администра́ция; администрати́вный; исполни́тельный; bộ máy hành chính администрати́вный аппара́т; phân chia hành chính администрати́вное деле́ние; công tác hành chính администрати́вная рабо́та; biện pháp hành chính администрати́вные ме́ры; quyền hành chính исполни́тельная власть; ủy ban hành chính администрати́вный (исполни́тельный) комите́т

hành cung внестоли́чный дворе́ц *(императорский)*

hành dinh *см.* hành doanh

hành doanh полево́й штаб; ста́вка; tổng hành doanh ста́вка главнокома́ндующего

hành động де́йствовать, поступа́ть; де́йствие, посту́пок; а́кция; bắt đầu hành động нача́ть де́йствовать; приступи́ть к де́лу; giờ hành động đã đến наступи́ло вре́мя (пора́) де́йствовать; những hành động thù địch вражде́бные де́йствия (а́кции); những hành động [đầy] tội ác престу́пные а́кции; [một] hành động cao quý (dũng cảm) благоро́дный (му́жественный) посту́пок; [một] hành động bỉ ổi по́длый посту́пок; gнусная а́кция; [một] hành động ngu xuẩn глу́пый посту́пок

hành gấu *бот.* черемша́ *(тж.* cây hành gấu)

hành giả *будд.* стра́нствующий мона́х

hành hạ му́чить, истяза́ть, терза́ть, изводи́ть; тира́нить; hành hạ vợ con изводи́ть (тира́нить) жену́ и дете́й; kẻ hành hạ мучи́тель; тира́н; bị con đau hành hạ страда́ть от бо́ли

hành hình приводи́ть в исполне́ние сме́ртный приго́вор, казни́ть; bị đem đi hành hình быть пре́данным сме́ртной ка́зни

hành hung примена́ть си́лу (наси́лие); бесчи́нствовать

hành hương идти́ на богомо́лье, совершать палóмничество *(тж.* đi hành hương)

hành khách пассажи́р; phòng hành khách зал для пассажи́ров

hành khất проси́ть ми́лостыню (пода́яние), ни́щенствовать; người hành khất ни́щий, попроша́йка

hành khiển *ист.* по́сланный (уполномо́ченный) импера́тора

hành khúc *муз.* марш

hành kinh *физиол.* менструи́ровать; менструа́льный

hành lạc ра́доваться жи́зни; земны́е ра́дости; lao vào cuộc hành lạc предава́ться земны́м ра́достям

hành lang коридо́р; галере́я; hành lang rộng rãi просто́рный (широ́кий) коридо́р ◊ câu chuyện ngoài hành lang кулуа́рные разгово́ры

hành lễ *уст.* проводи́ть (устра́ивать) церемо́нию

hành lý бага́ж, ве́щи; бага́жный; hành lý xách tay ручно́й бага́ж, ручна́я кладь; gửi hành lý сдать в бага́ж, отпра́вить бага́жом; gửi hành lý vào kho сдать бага́ж на хране́ние; sắp xếp hành lý сложи́ть ве́щи, уложи́ться; toa hành lý бага́жный ваго́н

hành nghề практикова́ть, име́ть пра́ктику; thầy thuốc hành nghề đã lâu năm врач с многоле́тней пра́ктикой

hành pháp судебно-исполни́тельный; cơ quan hành pháp судебно-исполни́тельный о́рган

hành phạt кара́ть; ка́ра, возме́здие

hành quân *воен.* соверша́ть похо́д (вое́нную опера́цию); похо́д; вое́нная опера́ция; похо́дный; hành quân đêm ночно́й похо́д (перехо́д); quân phục hành quân похо́дная фо́рма

hành quyết *см.* hành hình

hành sự 1) *уст.* исполня́ть служе́бные обя́занности, служи́ть, быть на слу́жбе; đang hành sự при исполне́нии служе́бных обя́занностей 2) приступа́ть к де́лу, бра́ться за де́ло

hành tại похо́дная резиде́нция *(императора)*

hành tẩu *уст.* ме́лкий чино́вник

hành tinh *астр.* плане́та; không gian giữa các hành tinh межплане́тное простра́нство

hành tội 1) подве́ргнуть физи́ческому наказа́нию, наказа́ть 2) *см.* hành hạ

hành trang доро́жные принадле́жности, путево́е снаряже́ние

hành trạng посту́пки; поведе́ние

hành trình 1) маршру́т 2) пое́здка, путеше́ствие; cuộc hành trình khá vất vả довóльно утоми́тельное путеше́ствие

hành tung следы́ *чьей-л.* де́ятельности; де́йствия, де́ятельность; hành tung bí mật та́йные де́йствия, та́йная де́ятельность

hành văn *уст.* стиль; hành văn cầu kỳ вы́чурный стиль

hành vi посту́пок, де́йствие; а́кция; акт; hành vi cao thượng (cao cả) благоро́дный посту́пок; hành vi xấu дурно́й (неблагови́дный) посту́пок; hành vi phạm pháp противозако́нная (противопра́вная) а́кция

hãnh diện горди́ться *чем-л.*; испы́тывать го́рдость *от чего-л.*; го́рдый, гордели́вый; hãnh diện về con trai горди́ться ся свои́м сы́ном; vẻ hãnh diện го́рдый (гордели́вый) вид

hãnh tiến вы́двинуться не по заслу́гам; kẻ hãnh tiến вы́скочка

hạnh đào *бот.* минда́ль *(тж.* cây hạnh đào)

hạnh kiểm поведе́ние; hạnh kiểm tốt хоро́шее поведе́ние

hạnh ngộ счастли́вая встре́ча

hạnh nhân I *бот.* минда́ль *(тж.* cây hạnh nhân)

hạnh nhân II *мед.* минда́лина; hạch hạnh nhân миндалеви́дная железа́, гла́нды; cắt bỏ hạch hạnh nhân удали́ть минда́лины (гла́нды)

hạnh phúc сча́стье; благополу́чие; счастли́вый; благополу́чный; vì hạnh phúc của nhân dân во и́мя (ра́ди) сча́стья (бла́га) наро́да; hạnh phúc lớn lao большо́е сча́стье; hạnh phúc gia đình семе́йное сча́стье (благополу́чие); gia đình hạnh phúc счастли́вая семья́; thời thơ ấu đầy hạnh phúc счастли́вое де́тство; thời niên thiếu tràn đầy hạnh phúc счастли́вая ю́ность

hao тра́тить, расхо́довать; изводи́ть, переводи́ть; изна́шивать; тщи́ться де́ть hao sức ночны́е бо́дрствования изна́шивают организм ◊ hao người tốn của дорогостоя́щий, разори́тельный *(тж.* hao tiền tốn của)

hao hao *в сочет.:* hao hao giống немно́го походи́ть *на кого-л.*; не́сколько напомина́ть *кого-л.*; hao hao giống người cha быть немно́го похо́жим на отца́

hao hụt поте́ря, уте́чка; hao hụt do vận chuyển поте́ри при транспортиро́вке; hao hụt điện trên các đường dây поте́ри электроэне́ргии на ли́ниях электропередачи

hao mòn амортизи́роваться, изна́шиваться; sự hao mòn thiết bị амортиза́ция обору́дования; máy móc bị hao mòn обору́дование изно́шено; cơ thể bị hao mòn организм изно́шен; làm hao mòn sinh lực địch изна́тывать живу́ю си́лу проти́вника; sức khỏe bị hao mòn здоро́вье подо́рвано

hao phí [непроизводи́тельно] расхо́довать, растра́чивать; [непроизводи́тельные] расхо́ды; hao phí nguyên liệu непроизводи́тельно расхо́довать сырьё; hao phí sức lao động непроизводи́тельно испо́льзовать рабо́чую си́лу; hao phí sức lực vào những việc vô ích растра́чивать (тра́тить) си́лы на бесполе́зную рабо-

ту; hao phí sức khỏe растра́чивать здоро́вье; với hao phí lao động ít nhất при минима́льных затра́тах труда́

hao tài промота́ть иму́щество (состоя́ние), разори́ться

hao tổn расхо́довать, растра́чивать; hao tổn rất nhiều tiền của израсхо́довать огро́мные сре́дства, понести́ о́чень больши́е тра́ты; hao tổn sức lực растра́чивать си́лы; hao tổn sức khỏe растра́чивать здоро́вье

hào I хао́ *(денежная единица, равная одной десятой донга)*

hào II ров; транше́я *(тж.* hào chiến đấu); око́п; chung quanh thành lũy có hào sâu bao bọc кре́пость окружена́ глубо́ким рвом; hào giao thông транше́йный ход ◊ thành cao hào sâu крепостны́е укрепле́ния; đào hào đắp lũy стро́ить крепостны́е укрепле́ния

hào III Δ великоду́шный, благоро́дный

hào hiệp ры́царский, благоро́дный; cử chỉ hào hiệp ры́царский (благоро́дный) жест; con người hào hiệp благоро́дный челове́к; ры́царь; tấm lòng hào hiệp благоро́дная душа́

hào hoa любе́зный, предупреди́тельный; con người hào hoa любе́зный челове́к

hào hùng вели́чественный, велича́вый, торже́ственный; lời thơ hào hùng вели́чественные стихи́; tiếng hát hào hùng торже́ственное пе́ние

hào hứng вдохнове́ние, воодушевле́ние; подъём, энтузиа́зм; вдохнове́нный, испо́лненный вдохнове́ния; припо́днятый; вдохнове́нно, с воодушевле́нием; с подъёмом, с энтузиа́змом; tiếng hát hào hứng вдохнове́нное пе́ние; không khí làm việc hào hứng испо́лненная вдохнове́ния (припо́днятая) рабо́чая атмосфе́ра; hào hứng làm việc вдохнове́нно труди́ться; рабо́тать с энтузиа́змом (с задо́ром)

hào khí ра́достный настро́й, ра́достное возбужде́ние, ликова́ние

hào kiệt геро́й; исключи́тельная ли́чность; bậc anh hùng hào kiệt выдаю́щийся геро́й

hào lũy крепостны́е укрепле́ния

hào lý *уст.* дереве́нская верху́шка

hào mục *уст.* дереве́нские богате́и, мироеды

hào nhoáng пы́шный, пара́дный, помпе́зный; nước sơn hào nhoáng [вне́шний] лоск, блеск; đó chỉ là vẻ hào nhoáng bên ngoài э́то то́лько вне́шний лоск; lời lẽ hào nhoáng пара́дные (витиева́тые) ре́чи

hào phóng широ́кой (ще́дрой) души́, ще́дрый; người hào phóng широ́кой (ще́дрой) души́ челове́к; широ́кая нату́ра; hào phóng với bạn bè относи́ться к друзья́м как челове́к широ́кой души́; thiên nhiên ở đây hào phóng đối với con người приро́да здесь ще́драя (благоскло́нна) к челове́ку

hào phú *уст.* бога́ч, богате́й; си́льные ми́ра сего́

hào quang сия́ние, орео́л; tỏa ánh hào quang излуча́ть сия́ние

hào tính ще́дрый, ще́дрой души́; người hào tính ще́дрый челове́к, широ́кая нату́ра

hào trưởng *см.* hào mục

háo I Δ си́льно хоте́ть, жа́ждать *чего-л.*; háo của стреми́ться к бога́тству

háo II испы́тывать мучи́тельную жа́жду *(при высокой температуре и т.п.)*

háo danh честолюби́вый, тщесла́вный

háo hức загоре́ться жела́нием; горячо́ (с пы́лом) взя́ться *за что-л.*; припо́дня́тый, ра́достно возбуждённый; с ра́достным нетерпе́нием (возбужде́нием); háo hức đi xem xiếc загоре́ться жела́нием пойти́ в цирк; tâm trạng háo hức припо́дня́тое настрое́ние; háo hức mong đến ngày gặp mặt с ра́достным нетерпе́нием ожида́ть встре́чи *с кем-л.*

hảo Δ хоро́ший

hảo hán смельча́к, храбре́ц *(готовый защищать других)*; bậc anh hùng hảo hán благоро́дный геро́й

hảo hạng лу́чшего со́рта; chè hảo hạng чай лу́чшего со́рта

hảo hớn *см.* hảo hán

hảo tâm до́брое се́рдце, до́брая душа́; доброта́, добросерде́чие; отзы́вчивость; до́брый, добросерде́чный; отзы́вчивый; những người hảo tâm до́брые (отзы́вчивые) лю́ди

hảo ý благожела́тельность, доброжела́тельность

hão пусто́й, бесполе́зный, нену́жный; nó chỉ nói hão, chẳng chịu làm gì он ничего́ не де́лает, а лишь занима́ется бесполе́зной (пустопоро́жней) болтовнёй; đó là một việc hão э́то пусто́е де́ло; tin đồn hão пусты́е слу́хи

hão huyền пусто́й, напра́сный; тщётный, несбы́точный, при́зрачный, иллюзо́рный; напра́сно; тщётно; lời hứa hão huyền пусты́е обеща́ния; những ảo tưởng hão huyền несбы́точные мечты́, пусты́е иллю́зии; những hy vọng hão huyền пусты́е (тщётные) наде́жды; mong ước hão huyền напра́сно мечта́ть

hát петь; hát trong dàn hợp xướng петь в хо́ре; hát đều giọng петь в лад; tiếng hát пе́ние; bài hát пе́сня; hát một bài ca петь пе́сню ◊ mẹ hát, con khen hay *посл.* кукýшка хва́лит петуха́

hát à đào мелодекламáция *(в женском исполнении)*

hát bộ *см.* hát tuồng

hát bội *см.* hát tuồng

hát cải lương [вьетна́мская] реформи́рованная о́пера

hát chèo [вьетна́мская] наро́дная о́пера

hát hỏng *ирон.* петь (распева́ть) во всё го́рло; nó không làm gì, chỉ hát hỏng cả ngày он весь день ничего́ не де́лает, то́лько распева́ет во всё го́рло

hát nói *см.* hát à đào

hát tuồng [вьетна́мская] класси́ческая о́пера

hát xẩm пе́ние броди́чих слепы́х музыка́нтов; петь в мане́ре броди́чих слепы́х музыка́нтов

hát xướng *уст.* петь

hạt I 1) ко́сточка *(плода)*; се́мя, се́мечко; зерно́; крупи́нка; nho không hạt виногра́д без ко́сточек; hạt dưa [hấu] се́мечко арбу́за, арбу́зное се́мечко; hạt bí ты́квенное се́мечко; hạt thóc ри́совое зерно́; hạt lúa mì зерно́ пшени́цы; cà phê hạt ко́фе в зёрнах; hạt muối крупи́нка со́ли; hạt cát песчи́нка; hạt bụi пыли́нка ◊ hạt cát trong sa mạc как песчи́нка в пусты́не, как ка́пля в мо́ре 2) Δ ка́пля; hạt nước ка́пля воды́; không còn hạt nước nào не оста́лось ни ка́пли воды́; hạt mưa дождева́я ка́пля; mưa nặng hạt кру́пный дождь; hạt lệ слеза́, слези́нка 3) Δ бу́синка; vòng hạt бу́сы; hạt cườm би́серина, би́серинка; hạt châu жемчу́жина, жемчу́жинка *(тж.* hạt ngọc, hạt trai*)* 4) *физ.* части́ца; hạt cơ bản элемента́рная части́ца *(тж.* hạt sơ cấp*)*

hạt II 1) *ист.* райо́н; уе́зд 2) часть террито́рии, уча́сток; hạt kiểm lâm лесни́чество

hạt dẻ каштáн *(орех)*; màu hạt dẻ каштáнового цве́та, каштáновый

hạt giống семена́; семенно́й фонд *(тж.* vốn hạt giống*)*

hạt nhân 1) [а́томное] ядро́; я́дерный; phản ứng hạt nhân я́дерная реа́кция; năng lượng hạt nhân я́дерная эне́ргия; vũ khí hạt nhân я́дерное ору́жие 2) осно́ва, опо́ра, костя́к

hạt tiêu чёрный пе́рец

hau háu при́стальный *(о взгляде)*;

nhìn hau háu при́стально смотре́ть на *что-л.*; впи́ться глаза́ми *во что-л.*; не отрыва́ть глаз *от чего-л.*

hàu *(тж.* con hàu*)* у́стрица *(разновидность)*; hàu đại гига́нтская у́стрица

háu люби́ть *что-л.*, быть охо́тником *до чего-л.*; háu ăn люби́ть пое́сть ◊ ngựa con háu đá горя́чая голова́; горя́ч (нетерпели́в) как молодо́й конь

háu đói всегда́ быть голо́дным *(испытывать чувство голода)*, постоя́нно хоте́ть есть

hay 1 хоро́ший, уда́чный; интере́сный; прия́тный, ми́лый; хорошо́, уда́чно; интере́сно; прия́тно, ми́ло; tin hay хоро́шая (прия́тная) но́вость; ý hay хоро́шая (интере́сная) мысль; một sáng kiến hay хоро́шая инициати́ва; bản dịch hay хоро́ший (уда́чный) перево́д; vở kịch hay хоро́шая (уда́чная, интере́сная) пье́са; quyển sách hay хоро́шая (интере́сная) кни́га; con ngựa hay хоро́шая ло́шадь; lời bông đùa hay уда́чная шу́тка; có điều gì hay không? что хоро́шего?; hát hay хорошо́ петь; cậu bé trông rất hay малы́ш вы́глядит о́чень ми́ло; theo tôi, như thế là hay cho anh ấy по-мо́ему, э́то хорошо́ для него́ (пойдёт ему́ на по́льзу); chuyện không hay неприя́тность, неприя́тная исто́рия; chắc có chuyện không hay rồi наверняка́ случи́лось что́-то нехоро́шее; hay lắm! вот хорошо́ (сла́вно)!, о́чень хорошо́! *(тж.* hay quá!*)* ◊ trăm hay không bằng tay quen *посл.* уме́лые ру́ки лу́чше краси́вых слов

hay II *(тж.* hay tin*)* 1) знать, име́ть све́дения; быть в ку́рсе; hay tin chiến tranh đã kết thúc узна́ть об оконча́нии войны́; cho hay сообщи́ть, довести́ по све́дения 2) Δ быть знато́ком *чего-л.*; hay chữ *уст.* быть знатоко́м кни́жного языка́; быть гра́мотным (учёным)

hay III име́ть обыкнове́ние; ча́сто; nó hay sang chơi nhà tôi он ча́сто захо́дит ко мне [в го́сти], он ча́сто быва́ет у меня́ [в гостя́х]; chị ấy hay than thân trách phận она́ ча́сто се́тует на судьбу́; hay ăn ча́сто есть; прожо́рливый; hay bực tức ча́сто раздража́ться; раздража́тельный; hay cười ча́сто смея́ться; смешли́вый; hay khóc ча́сто пла́кать; плакси́вый *(тж.* hay nhè*)*; hay nói говорли́вый, болтли́вый, говору́н; hay thù oán злопа́мятный; anh ấy hay giễu cợt người khác он име́ет обыкнове́ние высме́ивать други́х

hay IV *союз* и́ли; nó đỗ hay trượt? он сдал экза́мен и́ли провали́лся?; về hay ở? уйти́ и́ли оста́ться?; anh đi ô-tô hay xe lửa? вы пое́дете на маши́не и́ли на по́езде?; muốn hay không thì cũng phải... хо́чешь не хо́чешь, а придётся...

hay biết знать, быть в ку́рсе; chẳng hay biết gì [совершённо] ничего́ не зна́ть

hay dở хоро́ший и́ли плохо́й; хорошо́ и́ли пло́хо

hay đâu мо́жно ль [бы́ло] ожида́ть, кто бы мог поду́мать; tôi tưởng thi trượt, hay đâu lại đỗ я был уве́рен, что провали́лся на экза́мене, кто бы мог поду́мать, что [я] сдам

hay hay 1) прия́тный, ми́лый, симпати́чный; thằng bé trông hay hay малы́ш вы́глядит ми́ло 2) интере́сный, заба́вный; câu chuyện hay hay интере́сная (заба́вная) исто́рия

hay ho хоро́ший; интере́сный *(употр. в отрицательном предложении или риторическом вопросе)*; chẳng hay ho gì ничего́ хоро́шего; во́все не интере́сно; việc này thì chẳng có cái gì hay ho cả ничего́ хоро́шего тут нет; cây chuyện này có hay ho gì mà nhắc lại в э́той исто́рии нет ничего́ тако́го интере́сного (что интере́сного в э́той исто́рии), что́бы вспомина́ть о ней

hay hớm *см.* hay ho; chẳng hay hớm gì cái thói ấy в э́той привы́чке нет ничего́ хоро́шего

hay là 1) *союз* и́ли; anh hay [là] tôi вы и́ли я 2) *частица* и́ли, ра́зве; hay là anh không biết điều ấy ư? и́ли (ра́зве) вы э́того не зна́ете? 3) *частица* и́ли, быть мо́жет; мо́жет быть; hay là tôi về trước nhé? и́ли (мо́жет быть) мне уйти́ ра́ньше?; hay là có chuyện gì chăng? [уж] (мо́жет быть) что́-то случи́лось; уж не случи́лось ли что́-нибудь?

hay nhỉ интере́сно [знать], как э́то понима́ть, что́ бы э́то зна́чило *(в начале предложения)*; hay nhỉ, vì sao anh ta lại thay đổi ý kiến? интере́сно, почему́ он переду́мал?

hay sao *частица* 1) ра́зве?, неуже́ли?; anh không biết nó hay sao? ра́зве ты его́ не зна́ешь?; chẳng lẽ anh chưa biết tin ấy hay sao? неуже́ли ты не зна́ешь э́ту но́вость?; chẳng lẽ anh lại không hiểu ý gì hay sao? неуже́ли ты так ничего́ и не по́нял? 2) мо́жет быть; nó ốm hay sao ấy, không thấy nó đến мо́жет быть, его́ нет (не ви́дно) потому́, что он боле́н

hấy mắt *диал.* скоси́ть глаза́, смотре́ть (гляде́ть) и́скоса

hãy *побудительная частица:* hãy đóng cửa lại закро́й дверь!; bây giờ các đồng chí hãy trả lời những câu hỏi sau đây... [а] сейча́с вы отве́тите на сле́дующие вопро́сы...; tôi đi trước, còn anh hãy đi sau снача́ла (пе́рвым) пойду́ я, а ты пойдёшь за мной; chúng ta hãy quên chuyện cũ đi! дава́йте забу́дем про́шлое!

hãy còn [всё] ещё; trời hãy còn nóng bức (mưa) всё ещё жа́рко (идёт дождь); phía trước hãy còn nhiều khó khăn впереди́ ещё мно́го тру́дностей

hắc I *(тж.* hăng hắc*)* е́дкий; си́льный, ре́зкий, пронзи́тельный *(о запахе)*; khói hắc е́дкий дым; nước hoa này hắc quá у э́тих духо́в о́чень ре́зкий за́пах

hắc II *разг.* стро́гий, суро́вый; ông ấy hắc quá он о́чень суро́в ◊ hắc xì dầu невероя́тно суро́вый

hắc III *см.* hắc búa; bài toán thật là hắc задачка действи́тельно головоло́мная

hắc IV Δ чёрный, тёмный; несчастли́вый; vận hắc несчастли́вая (злополу́чная) судьба́

hắc ám тёмный, подозри́тельный; những thế lực hắc ám тёмные си́лы; mưu mô hắc ám тёмные (подозри́тельные) за́мыслы

hắc bạch 1) чёрный и бе́лый 2) дурно́й и хоро́ший 3) пра́вда и ложь ◊ hắc bạch phân minh не сме́шивать чёрное с бе́лым; отлича́ть пра́вду от лжи

hắc búa *см.* hóc búa

hắc điếm *уст.* прито́н

hắc ín *тех.* гудро́н

hắc lào *мед.* лиша́й

hắc nô *уст.* чёрные (чернокожие) невольники

hắc vận *уст.* невезе́ние, неуда́ча

hăm I *сокр.* два́дцать; hăm ba два́дцать три

hăm II *мед.* опре́лость *(у новорождённых)*; bẹn của trẻ bị hăm у малыша́ опре́лость в паху́

hăm III *диал.* угрожа́ть, запу́гивать; грози́ть(ся); hăm giết người грози́ться уби́ть

hăm dọa угрожа́ть, грози́ть(ся); hăm dọa gây chiến tranh угрожа́ть войно́й; hăm dọa đánh ai грози́ться изби́ть кого́-л.; cử chỉ hăm dọa угрожа́ющий жест

hăm he угрожа́ть *(требуя повиновения)*

hăm hở горячо́, с жа́ром; с энтузиа́змом, с увлече́нием; с гото́вностью; hăm hở bắt tay vào việc с жа́ром приня́ться за де́ло; hăm hở luyện tập с увлече́нием

тренирова́ться; hằm hở lên đường с гото́вностью отпра́виться в путь

hằm hằm *диал., см.* hằm hằm; **mắt** nhìn hằm hằm броса́ть (мета́ть) зло́бные взгля́ды

hằm hè *диал., см.* hằm hè

hằm hừ *см.* hằm hè

hằn проступа́ть, выступа́ть, видне́ться *(о следах, шрамах и т. п.)*; след, отме́тина *(тж. vết hằn, nếp hằn)*; **mặt** đường hằn rõ từng vết xích sắt xe tăng на доро́ге оста́лись следы́ от гу́сениц та́нков; vác ba-lô hằn cả vai на плеча́х оста́лся след от [ля́мок] рюкзака́; trán hằn đầy nếp nhăn лоб изборождён морщи́нами ◊ hằn sâu trong ký ức вре́заться в па́мять

hằn học неприя́знь, антипа́тия; зло́ба, вражда́; неприя́зненный, недружелю́бный; зло́бный, враждебный; thái độ hằn học неприя́зненное (недружелю́бное) отноше́ние; nhìn hằn học смотре́ть враждебно (ко́со), броса́ть косы́е взгля́ды; giọng hằn học зло́бный тон

hằn thù *см.* thù hằn

hắn *пренебр.* он *(тж. hắn ta)*; hắn ta lười lao động он не лю́бит труди́ться

hẳn 1) наве́рное, наверняка́ *(тж. hẳn là)*; hẳn là anh ấy lại bị ốm наве́рное, он сно́ва бо́лен; hẳn không phải nghẫu nhiên наве́рное, не случа́йно; việc đó hẳn là làm được э́та рабо́та наверняка́ выполни́ма 2) соверше́нно, совсе́м; реши́тельно, определённо; khỏi hẳn совсе́м попра́виться; trời tối hẳn соверше́нно (совсе́м) стемне́ло; đứng hẳn về phía ai реши́тельно вста́ть на чью-л. сто́рону

hẳn hoi 1) как сле́дует, как надлежи́т; тща́тельно, аккура́тно; ăn ở hẳn hoi вести́ себя́ как поло́жено (прили́чно); đã đồng ý làm thì phải làm hẳn hoi раз согласи́лся — на́до де́лать как сле́дует 2) достове́рный, неопровержи́мый, неоспори́мый; nêu được chứng cớ hẳn hoi привести́ неопровержи́мые доказа́тельства

hẳn hòi *см.* hẳn hoi

hăng I е́дкий, ре́зкий *(о запахе)*; о́стрый *(на вкус)*; khói hăng е́дкий дым; củ hành hăng quá nhỉ! како́й о́стрый лук!

hăng II горячо́, с жа́ром, с задо́ром; эмоциона́льно, возбуждённо; tranh luận rất hăng вести́ жа́ркий спор; đám trẻ chơi hăng lắm де́ти игра́ют о́чень увлечённо; cãi nhau rất hăng возбуждённо выясня́ть отноше́ния

hăng hái горячо́, с жа́ром; с энтузиа́змом, с подъёмом; акти́вно; hăng hái làm việc рабо́тать с энтузиа́змом (с подъёмом); hăng hái tham gia công tác xã hội акти́вно занима́ться общественной рабо́той

hăng máu *разг.* загоре́ться *(каким-либо желанием)*; войти́ в азарт; горячо́, с жа́ром, с пы́лом, с азарто́м; cơn hăng máu азарт

hăng say горячо́, самозабве́нно, увлечённо; с задо́ром, с азарто́м; hăng say học tập увлечённо учи́ться; hăng say tập luyện thể thao самозабве́нно занима́ться спо́ртом

hăng tiết *см.* hăng máu

hằng I 1) ча́сто, постоя́нно, всегда́; tôi hằng nhớ đến anh я ча́сто вспомина́ю (всегда́ по́мню) о вас 2) каждо..., еже..., hằng ngày каждодне́вный, ежедне́вный; повседне́вный; каждодне́вно, ежедне́вно; повседне́вно; công việc hằng ngày повседне́вные дела́; hằng tuần еженеде́льный; еженеде́льно; неде́лями; tạp chí ra hằng tuần еженеде́льный журна́л, еженеде́льник; hằng tháng ежеме́сячный; ежеме́сячно; месяца́ми; tạp chí ra hằng tháng ежеме́сячный журна́л, ежеме́сячник; hằng năm ежего́дный; ежего́дно; года́ми; ngày hội hằng năm ежего́дный пра́здник

Hằng II поэт. Луна́ (тж. Hằng Nga, Á Hằng, chị Hằng)

hằng định постоя́нный, неукло́нный; sự phát triển hằng định của nền kinh tế постоя́нное разви́тие экономи́ки

hằng lượng *см.* hằng số

hằng số *мат., физ.* постоя́нная [величина], конста́нта

hằng tâm *уст.* до́брый, отзы́вчивый ◊ hằng tâm hằng sản отзы́вчивый и ще́дрый

hắng giọng проче́истить го́рло, попро́бовать го́лос

hẵng *побудительная частица:* chúng ta hẵng nghỉ ngơi một lúc đã! дава́йте снача́ла немно́го отдохнём!

hắt 1) выплёскивать; кида́ть; швыря́ть; hắt chậu nước ra sân вы́плеснуть во двор во́ду из та́за; lấy xẻng hắt than vào lò кида́ть лопа́той у́голь в печь 2) хлеста́ть, ли́ться; mưa hắt vào cửa sổ до́ждь хле́щет в окно́ 3) отта́лкивать; сбра́сывать, стря́хивать; hắt tay ai ra отто́лкнуть чью-л. ру́ку 4) отбра́сывать; hắt bóng отбра́сывать тень; hắt ánh sáng отбра́сывать свет; hắt ra thành những tiếng vọng отдава́ться э́хом

hắt hui *см.* hiu hắt

hắt hơi чиха́ть

hắt hủi пло́хо обраща́ться *с кем-л.*; третировать *кого-л.*; đi ghẻ hắt hủi con chồng ма́чеха пло́хо обраща́ется с па́сынком; nó bị mọi người hắt hủi его́ все стороня́тся

hắt xì [hơi] *см.* hắt hơi

hâm I *(тж. hâm nóng)* подогрева́ть, разогрева́ть; hâm canh подогре́ть (разогре́ть) бульо́н

hâm II *разг.* чудакова́тый, тро́нутый, чо́кнутый; anh chàng hâm чудакова́тый па́рень; tính hâm чудакова́тость

hâm hấp I немно́го лихора́дить, слегка́ температу́рить *(тж. hâm hấp sốt)*; trán hâm hấp nóng горя́чий лоб

hâm hấp II чудакова́тый, с причу́дами; tính hâm hấp чудакова́тость

hâm mộ поклоня́ться, быть покло́нником; боле́ть, быть боле́льщиком; hâm mộ tài năng của ai быть покло́нником чьего́-л. тала́нта; giới hâm mộ bóng đá футбо́льные боле́льщики

hầm 1) вари́ть [на ме́дленном огне́], томи́ть, туши́ть; томлёный, тушёный; hầm xương выва́ривать ко́сти; hầm thịt bò тушить говя́дину; vịt hầm тушёная у́тка; nồi hầm áp suất скорова́рка 2) *диал., тех.* обжига́ть *(кирпичи и т. п.)*; hầm vôi обжига́ть и́звесть

hầm II 1) подва́л; по́греб; подва́льный; hầm nhà подва́л, подва́льное помеще́ние; tầng hầm подва́л; hầm chứa по́греб 2) *сокр.* рудни́к; ша́хта; карье́р 3) транше́я; убе́жище; hầm tránh bom бомбоубе́жище *(тж. hầm tránh máy bay)* 4) *сокр.* тунне́ль *(тж. đường hầm)*

hầm hào транше́и; око́пы; подзе́мные ходы́

hầm hầm раздражённый, серди́тый; раздражённо, серди́то; giọng nói hầm hầm раздражённый тон; mặt hầm hầm серди́тое лицо́; hầm hầm đóng ập cửa lại раздражённо хло́пнуть две́рью; hầm hầm ra khỏi phòng с серди́тым ви́дом вы́йти из ко́мнаты

hầm hập 1) ∆ горя́чий, жа́ркий; nóng (sốt) hầm hập горе́ть, быть в жару́ (в лихора́дочном состоя́нии); người bệnh sốt hầm hập больно́й весь гори́т, больно́го лихора́дит; hơi nóng bốc lên hầm hập поднима́ются клубы́ горя́чего па́ра; поднима́ющийся пар обдаёт жа́ром 2) жа́ркий, накалённый, напряжённый; không khí hầm hập chuẩn bị trận đánh напряжённая атмосфе́ра подгото́вки к бо́ю

hầm hè распаля́ться, приходи́ть в я́рость; возбуждённый, я́ростный; hầm hè chực đánh nhau так распали́лся, что поле́зть в дра́ку; mắt nhìn hầm hè уничтожа́ющий (зло́бный) взгляд

hầm hố траншéи, убéжища
hầm hơi спёртый, зáтхлый
hầm hừ *см.* hầm hè
hầm lò *горн.* забóй
hầm mỏ *горн.* шáхта
hầm mộ склеп
hầm tàu трюм
hầm trú ẩn *воен.* убéжище, укрытие
hấm hứ недовóльно (раздражённо) хмы́кать
hầm 1) заплéсневеть; прокúснуть; gạo hầm заплесневéлый (прокúсший) рис 2) Δ гóрький, тяжёлый; phận hầm {duyên ôi} гóрькая ýчасть, тяжéлая дóля, злáя судьбá
hầm hiu гóрький, тяжёлый, несчастли́вый; số phận (thân phận) hầm hiu несчáстная (злáя) судьбá
hậm họe принимáть (напускáть на себя́) грóзный вид; с угрожáющим (грóзным) вúдом; угрожáюще, грóзно; nó chỉ hậm họe thế thôi он тóлько грозúтся [для вúду]
hậm hụi *см.* hậm hực; hậm hụi trong lòng затаúть обúду
hậm hực *(тж.* hậm hà hậm hực*)* [мóлча] досáдовать, испы́тывать чýвство досáды; с досáдой; ra về lòng vẫn còn hậm hực уéхать с тяжёлым чýвством на душé
hân hạnh *вежл.* считáть для себя́ чéстью (за честь), быть польщённым, имéть честь; tôi rất hân hạnh được gặp anh сочтý для себя́ за честь встрéтиться с вáми
hân hoan рáдоваться, испы́тывать чýвство рáдости (подъёма, воодушевлéния); рáдостно, с рáдостью; vẻ mặt hân hoan рáдостный вид; mọi người hân hoan khi được tin... все обрáдовались, когдá бы́ло получéно извéстие о...; niềm hân hoan рáдость, рáдостное воодушевлéние (оживлéние)
hận обúда; злóба; досáда; ôm hận затаúть обúду (злóбу); rửa hận отплатúть (отомстúть) за [нанесённую] обúду; mang hận терзáться, страдáть; сúльно досáдовать; злúться; hận một điều là... обúдно (досáдно), что...
hận cừu *см.* hận thù
hận thù ненавúдеть *кого-л.*; питáть нéнависть *к кому-л.*; злúться на *кого-л.*; нéнависть; злóба
hăng *диал., см.* hừng; hăng sáng светáет, занимáется заря́
hẫng 1) оступúться, сдéлать невéрный шаг *(тж.* hẫng chân, bước hẫng*)*; hẫng chân ngã xuống hố оступúться и упáсть в я́му 2) обрывáющийся на полусло́ве, без концóвки; bài văn hẫng со-чинéние, обрывáющееся на полусло́ве 3) *в сочет.:* nhẹ hẫng воздýшный, невесóмый
hấp I 1) держáть (разогревáть, подогревáть) на парý; варúть (готóвить) на парý; пáрить; паровóй; пáреный; hấp bánh mì подержáть хлеб над пáром *(чтобы размягчить)*; hấp cá готóвить ры́бу на парý; cá hấp паровáя ры́ба; thịt viên hấp паровы́е котлéты; lò hấp *тех.* парúльня 2) стерилизовáть, кипятúть; hấp dụng cụ mổ xẻ стерилизовáть хирурги́ческие инструмéнты; nồi hấp автоклáв 3) чúстить на парý *(тж.* tẩy hấp*)*; hấp quần áo чúстить одéжду; hấp mũ đạ почúстить фéтровую шля́пу
hấp II *разг.* трóнутый, чóкнутый; с прúдурью; чудакова́тый; tính hấp чудакова́тость
hấp dẫn привлекáть, увлекáть, притя́гивать, захвáтывать; привлекáтельный, увлекáтельный, захвáтывающий; притягáтельный; hấp dẫn nhiều người xem привлéчь мнóго зри́телей; người đàn bà có bề ngoài hấp dẫn жéнщина привлекáтельной внéшности (привлекáтельного вúда); câu chuyện (trò chơi) hấp dẫn увлекáтельная истóрия (игрá); [cuộc] nói chuyện rất hấp dẫn óчень увлекáтельная бесéда; cảnh tượng hấp dẫn захвáтывающее зрéлище; sức hấp dẫn притягáтельная сúла; lực hấp dẫn *физ.* сúла притяже́ния; lực hấp dẫn của trái đất *физ.* земно́е притяже́ние; định luật hấp dẫn vạn vật *(тж.* định luật vạn vật hấp dẫn*) физ.* закóн всемúрного тяготéния
hấp háy *(тж.* hấp ha hấp háy*)* 1) щýрить (жмýрить) глаза́, щýриться, жмýриться; hấp háy nhìn ra ánh nắng щýриться от сóлнца 2) моргáть, подмáргивать, подмúгивать; hấp háy đôi mắt моргáть (дéлать знáки) глазáми
hấp hím чуть приоткры́тый, полузакры́тый *(о глазах)*; đôi mắt hấp hím ngái ngủ полузакры́тые сóнные глазá
hấp hối агонизúровать, быть в агóнии, быть при послéднем издыха́нии; агонизúрующий; cơn hấp hối агóния *(тж.* phút hấp hối*)*
hấp hơi 1) стáть влáжным; cơm dậy kín trong nồi bị hấp hơi в плóтно закры́той кастрю́ле рис стал влáжным 2) спёртый, дýшный, тяжёлый; trong phòng hấp hơi quá в кóмнате óчень спёртый (тяжёлый) вóздух
hấp lực *физ.* сúла притяже́ния
hấp tấp *(тж.* hấp ta hấp tấp*)* торопúться, суетúться; торопли́вый, суетли́вый; торопли́во, поспéшно, в спéшке; нáспех; hấp tấp, nên sai mất bài toán в спéшке неправúльно решúть задáчу; dáng đi hấp tấp торопли́вая похóдка; làm hấp tấp nên hỏng việc сдéлать нáспех и всё испóртить
hấp tẩy чúстить [на парý]; hấp tẩy quần áo чúстить одéжду
hấp thu *физ., хим., биол.*, абсорби́ровать, поглощáть, усвáивать; hấp thu ánh sáng абсорби́ровать (поглощáть) свет; абсóрбция (поглощéние) свéта; chất hấp thu абсорбéнт; hấp thu ô-xi поглощáть (усвáивать) кислорóд
hấp thụ 1) воспринимáть, усвáивать; hấp thụ những tư tưởng mới воспринимáть нóвые идéи 2) *физ., хим.* абсорби́ровать, поглощáть
hập I захватúть ртом, прильнýть; em bé hập lấy vú mẹ ребёнок прильнýл к матери́нской груди́
hập II *в сочет.:* nóng hập горя́чий, обдающий жáром *(о паре)*
hất 1) отражáть, отбивáть; подлавáть; отта́лкивать, отбрáсывать, отки́дывать; hất quả bóng отрази́ть удáр мячá; поддáть мяч; bom nổ hất ô-tô ra một bên взры́вом машúну отбрóсило (отки́нуло) в сторону; giặc bị hất ra xa thành phố враг отброшен [далекó] от гóрода; con ngựa hất ngã người cưỡi лóшадь сбрóсила седокá; dùng xẻng hất đất đá отки́дывать зéмлю лопáтой 2) [рéзко] вски́дывать *(голову, подбородок)*; hất đầu ra hiệu вски́нуть гóлову, подáть знак головóй *(тж.* hất hàm*)*; hất mái tóc xõa xuống mặt отки́нуть вóлосы с лицá *(резким движением головы)*
hất cẳng вытеснúть, выбивáть
hất hậu брыкáть(ся), ляга́ть(ся) *(о лошади)*
hất hủi *см.* hắt hủi
hầu I 1) обслýживать; прислýживать, быть в услужéнии; предлагáть *кому-л.* свои́ услýги; составля́ть *кому-л.* компáнию; hầu bàn прислýживать за столóм; người hầu bàn официáнт; tôi xin hầu anh vài ván cờ позвóльте предложúть вам нéсколько пáртий в шáхматы; ngồi hầu rượu составúть компáнию за чáркой винá; con hầu *(тж.* hầu gái*)* служáнка, прислýга; lính hầu *уст.* ординáрец 2) налóжница *(тж.* nàng hầu*)*
hầu II маркúз *(титул)*; phong tước hầu пожáловать тúтул маркúза
hầu III обезья́на
hầu IV глóтка, гóрло ◊ bóp hầu bóp cổ брать за гóрло, наступáть на гóрло

HẬU

hầu V почти́; вот-во́т; cây cỏ hầu chết khô растéния почти́ засо́хли

hầu bao кошелёк; cởi hầu bao lấy tiền доста́ть де́ньги из кошелька́

hầu cận находи́ться (быть) в услужéнии; состоя́ть (быть) в приближённых; lính hầu cận ве́рный слуга́; дове́ренное лицо́, «свой челове́к»

hầu chuyện ве́жливо подде́рживать бесе́ду

hầu hạ быть в услужéнии, услу́живать; обслу́живать; người hầu hạ слуга́, лаке́й; kẻ hầu người hạ слу́ги, услу́га; hầu hạ bố mẹ già обслу́живать престаре́лых роди́телей

hầu hết почти́ все; hầu hết học sinh почти́ все учащиеся; hầu hết mọi người почти́ все [лю́ди]

hầu kiện *уст.* представа́ть пе́ред суло́м

hầu nhân *палеонт.* питека́нтроп, доисторический челове́к

hầu như 1) почти́, чуть ли не, едва́ ли не; hầu như mọi người đều biết tình hình почти́ (чуть ли не) все в ку́рсе [де́ла]; cả đêm hầu như không chợp mắt всю ночь почти́ не смыка́ть глаз; hầu như bao giờ cũng thế почти́ (едва́ ли не) всегда́ так; hầu như không bao giờ почти́ никогда́ 2) как бу́дто, вро́де [бы]

hầu non молода́я нало́жница

hầu sáng *уст.* официа́нт *(в китайских ресторанах)*

hầu tước марки́з *(человек, имеющий данный титул)*

hậu I императри́ца, госуда́рыня *(тж.* hoàng hậu)

hậu II Δ за́дний; cửa (cổng) hậu за́дняя дверь, чёрный ход; chặn hậu перекры́ть (прегради́ть) путь наза́д

hậu III хоро́ший; до́брый; trả lương hậu выпла́чивать хоро́шую (большу́ю) зарпла́ту, đối đãi rất hậu о́чень хорошо́ обходи́ться, прекра́сно относи́ться; cỗ rất hậu роско́шный пир; kết thúc có hậu со счастли́вым концо́м

hậu bị *воен.* резе́рв, запа́с; резе́рвный, запа́сный; quân hậu bị резе́рвные си́лы, резе́рвы; ngạch hậu bị запа́с *(состав военнообязанных)*; trung uý hậu bị лейтена́нт запа́са; chuyển ai về ngạch hậu bị увóлить кого́-л. в запа́с

hậu bổ *уст.* кандида́т *(на должность чиновника)*, ожида́ющий вака́нсии

hậu bối I мла́дшее поколе́ние, потóмки

hậu bối II нары́в, фуру́нкул *(на спине)*

hậu cần слу́жба по снабже́нию войск тра́нспортом, вооруже́нием и все́ми ви́дами довóльствия; слу́жба ты́ла

hậu cung 1) вну́тренние (ку́льтовые) помеще́ния дворца́ (хра́ма); алта́рь 2) же́нская полови́на [импера́торского дворца́]

hậu cứ *воен.* тылова́я ба́за

hậu cứu *уст.* ожида́ть [суде́бного] сле́дствия

hậu duệ *уст.* потóмки, потóмство; người hậu duệ потóмок

hậu đài *см.* hậu trường

hậu đãi 1) гостеприи́мно встреча́ть, раду́шно принима́ть 2) жа́ловать, ще́дро ода́ривать (вознаграждáть)

hậu đậu нело́вкий, неукло́жий

hậu điểu *уст.* перелётный *(о птицах)*; loài hậu điểu перелётные пти́цы

hậu đội *воен.* арьерга́рд

hậu đường интерье́р, вну́тренние поко́и *(дворца, особняка)*

hậu hĩ ще́дрый, оби́льный, бога́тый; đồ thết đãi hậu hĩ ще́дрое (оби́льное) угоще́ние *(тж.* mâm cơm hậu hĩ*)*; lễ vật hậu hĩ ще́дрый дар, ще́дрое подноше́ние

hậu hĩnh *см.* hậu hĩ

hậu họa [бу́дущие] бе́ды (уда́ры судьбы́), [гряду́щие] несча́стья

hậu hoạn [бу́дущие] бе́дствия, [надвига́ющиеся] катастро́фы

hậu kỳ по́здний *(о ступени развития)*; thời đại đồ đá mới hậu kỳ *археол.* по́здний неоли́т

hậu lai в дальне́йшем, в бу́дущем

hậu môn *анат.* за́дний прохóд, ана́льное отве́рстие

hậu nghiệm *филос.* апостерио́рный; lời phán đoán hậu nghiệm апостериóрное сужде́ние

hậu phẫu послеопераци́онный; phòng hậu phẫu послеопераци́онная пала́та

hậu phương *воен.* тыл; hậu phương gần (xa) бли́жний (глубóкий) тыл

hậu quả после́дствия; những hậu quả của chiến tranh после́дствия войны́; những hậu quả tai hại ги́бельные (па́губные) после́дствия; hậu quả của một việc làm thiếu suy nghĩ после́дствия необду́манного посту́пка

hậu quân *воен.* арьерга́рд

hậu sản послеродовóе заболева́ние *(тж.* bệnh hậu sản*)*

hậu sinh молодóе поколе́ние; после́дующие поколе́ния, потóмки

hậu sự *уст.* 1) похоро́нные хло́поты 2) гроб, приготóвленный зара́нее *(тж.* cỗ hậu sự*)*

hậu tạ *уст.* ще́дро отблагодари́ть

hậu thân 1) *будд.* после́дующее существова́ние, но́вая ка́рма 2) прее́мник, продолжа́тель; продолже́ние, дальне́йшее разви́тие *(какого-л. прототипа)*

hậu thế бу́дущие (гряду́щие) поколе́ния, потóмки, потóмство

hậu thiên приобретённый *(не врождённый — о пороке, болезни)*; căm điếc hậu thiên приобретённая глухонемотá

hậu thuẫn подде́ржка, опóра; hậu thuẫn vững chắc (mạnh mẽ) надёжная (мóщная) опóра

hậu tình *уст.* раду́шный, серде́чный; раду́шно, серде́чно

hậu tố *грам.* су́ффикс

hậu trường 1) за кули́сами, за сце́ной *(тж. в* hậu trường*)* 2) закули́сный, та́йный, негла́сный; hoạt động trong hậu trường закули́сная возня́; quyết định ở hậu trường негла́сное реше́ние

hậu tuyến *воен.* тыл; тыловóй; đưa thương binh về hậu tuyến отпра́вить ра́неных в тыл

hậu vận бу́дущая судьбá; бу́дущее, гряду́щее; đoán hậu vận предсказа́ть судьбу́

hậu vệ 1) *воен.* арьерга́рд 2) *спорт.* защи́тник; защи́та

hậu viện *воен.* подкрепле́ние

hậu ý дóброе намéрение; дóброе (хорóшее) отношéние; cảm tạ hậu ý của ai поблагодари́ть кого́-л. за хорóшее отношéние

hây hây 1) *в сочет.:* đỏ hây [hây] румя́ный, покры́тый румя́нцем, раскрасне́вшийся; vàng hây золоти́стый; đôi má đỏ hây [hây] румя́ные (раскрасне́вшиеся) щёки; quả chanh vàng hây золоти́стый лимóн 2) *см.* hây hẩy; gió sáng hây hây лёгкий у́тренний ветерóк

hây hẩy лёгкий, прия́тный *(о ветерке)*; gió hây hẩy thổi дýет лёгкий ветерóк

hẩy недова́ренный *(о клейком рисе и т.п.)*

hẩy отбра́сывать; hẩy tay ra отбрóсить чью-л. ру́ку; lấy chân hẩy hòn đá отбрóсить ногóй ка́мень

he-li *хим.* ге́лий

hè I лéто; лéтний; mùa hè лéто, лéтнее вре́мя, лéтний сезóн; ngày hè лéтний день; nghỉ hè лéтние кани́кулы; лéтний óтпуск; nắng hè лéтнее со́лнце

hè II 1) вера́нда *(под крышей, с навесом)*; trẻ con chơi ngoài hè де́ти игра́-

ют на верáнде 2) тротуáр *(тж.* hè đường, vỉa hè)

hè III 1) кричáть, покри́кивать *(выполняя вместе какую-л. работу)*; hè nhau перекликáться, подбáдривать друг дру́га кри́ками 2) ну, ну́-ка; давáй, начнём, взя́ли; ta đi hè ! ну, пошли́ !

hè hụi *диал.* дру́жно, согла́сно, сла́женно; hè hụi khiêng vác đồ đạc дру́жно перета́скивать ве́щи (ме́бель)

hé 1) *(тж.* hé mở*)* приоткрыва́ть(ся), приотвори́ть(ся); приоткры́тый; hé mở cửa sổ приоткры́ть (приотвори́ть) окно́; hé mắt [nhìn] приоткры́ть глаза́; không hé miệng nói nửa lời не раскрыва́ть рта, не говори́ть ни сло́ва 2) прогля́дывать, пока́зываться, появля́ться *(о солнце)*; mặt trời mới hé cóлнце то́лько что показа́лось ◊ hé ra một tia hy vọng появи́лся луч наде́жды

hé nắng прогля́дывать, пока́зываться *(о солнце)*; trời đã hé nắng на не́бе показа́лось со́лнце

hé răng упомина́ть [вскóльзь], заика́ться *о чём-л.*; không dám hé răng nói nửa lời về việc này не осме́литься заикну́ться об э́том

héc *эл.* герц

héc-ta гекта́р

hèm *диал.* барда́, вы́жимки; lấy hèm nuôi lợn откáрмливать свине́й бáрдой

hẻm 1) у́зкий, те́сный *(о дороге, улице)*; phố hẻm у́зкая у́лица, у́лочка; lối hẻm у́зкий (те́сный) проход; ngõ hẻm у́зкий (те́сный) : переу́лок 2) *разг.* переу́лок; тупи́к; nhà ở trong hẻm дом в переу́лке 3) ущéлье, тесни́на *(тж.* hẻm núi*)*; hẻm đá камени́стое ущéлье

hẻm vực ущéлье; прóпасть, бéздна

hen áстма *(тж.* bệnh hen*)*; cơn hen при́ступ áстмы

hen suyễn *см.* hen

hèn 1) Δ незначи́тельный, скрóмный ◊ tài hèn sức mọn скрóмные спосóбности и небольши́е си́лы *(вежливо о себе)*; при мои́х скрóмных спосóбностях, наскóлько позволя́ют мои́ скрóмные спосóбности 2) трусли́вый; ничтóжный, жáлкий; đồ hèn trục; ничтóжество; không chịu sống hèn не хотéть вести́ жáлкую жи́знь (влачи́ть ничтóжное существова́ние); phận hèn жáлкая у́часть

hèn chi *диал.*, *см.* hèn nào

hèn gì *см.* hèn nào

hèn hạ 1) ни́зкий, низи́тельный 2) ни́зкий, пóдлый, гну́сный; thủ đoạn hèn hạ ни́зкий (пóдлый) приём; điều vu cáo hèn hạ пóдлая (гну́сная) клевета́; giở trò hèn hạ де́лать пóдлости, пóдличать

hèn kém ничтóжный, жáлкий, презре́нный; con người hèn kém а) ничтóжный челове́к, ничтóжество, жáлкий тип; б) неве́жда

hèn mạt гну́сный, мéрзкий, гáдкий, отврати́тельный; dùng thủ đoạn hèn mạt прибега́ть к гну́сным приёмам; [con] người hèn mạt мéрзкая ли́чность, отврати́тельный тип; ничтóжество; hành vi hèn mạt гáдкий посту́пок

hèn mọn незначи́тельный, скрóмный; жáлкий; tài hèn mọn скрóмный тала́нт; thuộc hạng người hèn mọn относи́ться к разря́ду жáлких люде́й; thân phận hèn mọn жáлкая у́часть

hèn nào не прихóдится удивля́ться (не удиви́тельно), что...; вот почему́...

hèn nhát трусли́вый, малоду́шный; ý nghĩ hèn nhát трусли́вая (пóдлая) мы́сль; thái độ hèn nhát трусли́вое поведе́ние; трусли́вая та́ктика; sự im lặng hèn nhát трусли́вое молча́ние; khuất phục ai một cách hèn nhát малоду́шно покори́ться кому́-л.; kẻ hèn nhát трус; малоду́шный тип

hèn yếu боязли́вый, трусли́вый; сла́бый, жáлкий, несча́стный; không một chút tỏ ra hèn yếu трúсть ни́сколько не спасова́ть (не обнару́жить тру́сости) пе́ред лицóм опáсной ситуáции; thân phận hèn yếu жáлкая (несча́стная) судьбá

hẹn услáвливаться, договáриваться *о чём-л.*; назнача́ть *(свидание и т. п.)*; уговóр; hẹn gặp nhau услóвиться о встре́че; hẹn gặp nhau lúc mười giờ sáng услóвиться о встре́че (назна́чить свида́ние) в де́сять часóв утра́; hẹn gặp ai назна́чить кому́-л. свида́ние; hẹn ngày gặp nhau услóвиться о дне встре́чи, назна́чить день встре́чи; làm đúng hẹn сде́лать как договори́лись (услóвились); sai hẹn наруши́ть уговóр, не сдержа́ть обеща́ния *(тж.* lỡ hẹn*)* ◊ hẹn ngọc thề vàng дать кля́тву ве́рности *(о влюблённых)*

hẹn hò услáвливаться, договáриваться *о чём-л.*; hẹn hò gặp nhau услáвливаться о встре́че, назна́чать свида́ние

hẹn ước *книжн.* договáриваться, заключа́ть договóр

heo *диал.* свинья́ *(тж.* con heo*)*; свинóй; heo nái свиномáтка; trại nuôi heo свинофéрма; da heo свина́я кóжа; heo rừng кабáн, вепрь

heo hắt уны́лый, безра́достный, тоскли́вый, навева́ющий тоску́; cảnh vật heo hắt уны́лая карти́на

heo hút отдалённый, глухóй, захолу́стный; chốn núi rừng heo hút глухи́е леса́ *(в горах)*; con đường mòn heo hút giữa rừng sâu глуха́я лесна́я тропа́; nơi heo hút глушь, захолу́стье

heo may *сокр.* сéверо-востóчный ве́тер *(тж.* gió heo may*)*

heo vòi *зоол.* тапи́р *(тж.* con heo vòi*)*

hèo па́лка, пóсох; đánh cho mấy hèo не́сколько раз уда́рить (огре́ть) па́лкой

héo 1) увяда́ть, вя́нуть, сóхнуть; уваду́ший, вя́лый, засóхший; hoa (lá) héo увя́дшие цветы́ (ли́стья); rau héo вя́лые о́вощи 2) Δ сóхнуть, страда́ть *(от тоски)*; buồn héo cả người высóхнуть от тоски́; mặt héo dàu dàu страда́льческое лицó ◊ héo gan héo ruột изве́стись от тоски́; nỗi buồn héo gan héo ruột безысхóдная (смертéльная, зелёная) тоска́ 3) престáвиться, скончáться, опочи́ть *(о пожилом человеке)*; ông cụ héo rồi стари́к уже́ опочи́л; nhà héo дом, в кото́ром есть поко́йник

héo hắt го́рестный, страда́льческий; невыноси́мый, мучи́тельный; nụ cười héo hắt го́рестная (страда́льческая, жáлкая) улы́бка; nỗi đau đớn héo hắt невыноси́мые страда́ния, безме́рное го́ре; ruột gan héo hắt истосковáвшаяся (исстрадáвшаяся) душá; héo hắt cả ruột gan исстрадáться душóй, истоми́ться

héo hon сóхнуть, чáхнуть; изводи́ться, му́читься, страда́ть; ruộng đồng khô nẻ, cây cỏ héo hon пересóхшая земля́ потре́скалась, расте́ния зачáхли; héo hon vì buồn rầu сóхнуть от тоски́; héo hon vì quá lo nghĩ зачáхнуть от трево́жных дум, изве́стись от трево́ги (*тж.* lo nghĩ héo hon cả người*)*; bộ mặt héo hon измýченный (страда́льческий) вид

héo queo увя́дать, засыха́ть; увя́дший, засóхший

héo rũ 1) увядáть, поника́ть 2) сника́ть

héo tàn увядáть, вя́нуть

héo úa вя́нуть, жýхнуть

héo von *см.* héo hon

hẻo lánh отдалённый, глухóй, захолу́стный; vùng rừng núi hẻo lánh отдалённый го́рный райóн; một thôn hẻo lánh ở núi rừng глухóе селéние в горáх; một thị trấn hẻo lánh захолу́стный городóк

hẹp 1) у́зкий; те́сный; giường hẹp у́зкая крова́ть (кóйка); lối đi hẹp у́зкий проход; nhà hẹp те́сный дом 2) у́зкий, ограни́ченный; nghề (ngành) chuyên môn hẹp у́зкая специáльность; trong phạm vi hẹp в у́зкой óбласти, в ограни́ченной сфе́ре; hội nghị hẹp заседáние в

ýzkom krugý; nói theo nghĩa hẹp в ýзком смы́сле 3) ме́лочный; ở hẹp với láng giềng вести́ себя́ ме́лочно по отноше́нию к сосе́дям

hẹp bụng невеликоду́шный; ме́лочный; con người hẹp bụng ме́лочный челове́к

hẹp hòi ýзкий, ограни́ченный, недалёкий; **tầm mắt hẹp hòi** ýзкий (ограни́ченный) кругозо́р; thái độ hẹp hòi ýзкий подхо́д; con người hẹp hòi ограни́ченный (недалёкий) челове́к

hét I крича́ть ◊ gọi như hét vào tai драть (надрыва́ть) го́рло (гло́тку), гро́мко звать; hét ra lửa мета́ть гро́мы и мо́лнии

hét II дрозд *(с жёлтым клювом)* ◊ muốn ăn hét, phải đào giun *посл.* не разгры́зть оре́ха — не съесть [и] ядра́

hét lác гро́мко разноси́ть (распека́ть)

hê *диал.* вы́кинуть, вы́бросить

hề I комедиа́нт, клоун, скоморо́х, шут *(тж.* người hề*)*; vai hề trong chèo роль шута́ в наро́дной коми́ческой о́пере; hề xiếc цирково́й клоун; thằng hề шут горо́ховый; trò hề фарс, коме́дия

hề II *в сочет. с отрицательными частицами:* никогда́ ещё не; соверше́нно не..., во́все не..., ничу́ть не..., нисколько не...; nó chưa hề đi xa như vậy он никогда́ ещё не е́здил так далеко́; tôi không hề nói như vậy я во́все не говори́л э́того; không hề biết rằng во́все не знать, что...; không hề quên lời hứa никогда́ не забыва́ть о да́нном обеща́нии; chẳng (không) hề chi (gì) ничего́ не зна́чить, не име́ть никако́го значе́ния; нева́жно; việc ấy không hề chi mà ngại э́того не сто́ит опаса́ться; bom nổ gần, nhưng không ai hề gì бо́мба разорвала́сь ря́дом, но ни с кем ничего́ не случи́лось

hề đồng 1) *уст.* ма́льчик на побегу́шках, ма́ленький слуга́ 2) шут-слуга́ *(в народной опере)*

hề hề *звукоподр. добродушному смеху;* ха-ха́ !; cười hề hề доброду́шно смея́ться

hả hả удовлетворя́ться; удовлетворённый, дово́льный; удовлетворённо, дово́льно; mọi người hề hả sau khi đã được giải thích все бы́ли удовлетворены́ объясне́нием; nét mặt hề hả дово́льный (благоду́шный) вид; nói cười hề hả смея́ться с дово́льным ви́дом

hễ е́сли [бы]..., в слу́чае е́сли...; hễ [mà] trời mưa [thì] tôi ở lại nhà е́сли бу́дет дождь, я оста́нусь до́ма; hễ... là... а) раз уж (коль ско́ро)..., то; hễ đã hứa là... раз уж пообеща́л, то...; б) ка́ждый (вся́кий) раз как...; как то́лько...; hễ gặp tôi là anh ấy lại hỏi đến anh вся́кий раз, встреча́я меня́, он расспра́шивает о тебе́

hệ I систе́ма; hệ mặt trời со́лнечная систе́ма; hệ thần kinh не́рвная систе́ма; hệ máu кровено́сная систе́ма; hệ [đơn vị] đo lường систе́ма едини́ц измере́ния; hệ mét метри́ческая систе́ма; hệ tư tưởng систе́ма взгля́дов, идеоло́гия

hệ II факульте́т; факульте́тский

hệ III ветвь, ли́ния родства́

hệ đếm *мат.* систе́ма счисле́ния *(тж.* hệ thống đếm*)*; hệ đếm nhị phân двои́чная систе́ма счисле́ния; hệ đếm thập phân десяти́чная систе́ма счисле́ния

hệ luận *филос., лог.* сле́дствие *(суждение)*; tiền đề và hệ luận посы́лка и сле́дствие

hệ luỵ *уст.* пу́ты, кабала́

hệ quả сле́дствие, вы́вод, результа́т; hệ quả tất yếu необходи́мый (непреме́нный, закономе́рный) результа́т

hệ số 1) *мат.* мно́житель; hệ số không đổi постоя́нный мно́житель 2) *мат., физ.* коэффицие́нт; hệ số công suất коэффицие́нт мо́щности; hệ số hiệu dụng коэффицие́нт поле́зного де́йствия, КПД

hệ thống систе́ма; hệ thống đường sắt железнодоро́жная систе́ма; hệ thống giáo dục систе́ма образова́ния; hệ thống an ninh ца́ть thể систе́ма коллекти́вной безопа́сности; **hệ thống tri thức** систе́ма зна́ний; hệ thống triết học филосо́фская систе́ма; có hệ thống в систе́ме; систе́мати́ческий; систе́мный; thiếu hệ thống бессистёмный; sự phân tích có hệ thống систе́мный ана́лиз; hệ thống hóa систематизи́ровать, приводи́ть в систе́му; hệ thống hóa những kiến thức đã học được систематизи́ровать полу́ченные зна́ния

hệ trọng [óчень] ва́жный, большо́й ва́жности; nhiệm vụ hệ trọng зада́ча большо́й ва́жности, серьёзная зада́ча

hệ từ *грам.* свя́зка

hếch 1) поднима́ть, задира́ть; задира́ться *(напр. о юбке)*; hếch mặt lên подня́ть [кве́рху] глаза́; hếch mặt lên ngẩng đầu 2) вздёрнутый, курно́сый; mũi hếch вздёрнутый (курно́сый) нос

hếch hoác *см.* huếch hoác; cổ áo rộng hếch hoác сли́шком откры́тый во́рот

hếch mồm широко́ раскры́ть (рази́нуть) рот; hếch mồm ra [mà] cười смея́ться, широко́ раскры́в рот

hến *(тж.* con hến*)* у́стрица *(разновидность)* ◊ cãm như hến нем как ры́ба

hềnh hệch *звукоподр. смеху;* ха-ха́ !; cười hềnh hệch гро́мко (раска́тисто) смея́ться (хохота́ть)

hềnh *(тж.* ông hềnh*)* бу́ка *(фантастическое существо, которым пугают детей)*

hếnh mũi задира́ть нос, задава́ться, кичи́ться

hết 1) ко́нчиться, прийти́ к концу́, истощи́ться, исчерпа́ться, иссяка́ть, вы́йти; hết gạo истощи́лся запа́с ри́са; hết xăng ко́нчился (вы́шел) бензи́н; tôi hết tiền rồi у меня́ ко́нчились де́ньги; đèn hết dầu в ла́мпе ко́нчился керосин; trời hết mưa дождь ко́нчился (переста́л); hết vấn đề вопро́с исчёрпан; đến đây là hết вот и всё; на э́том коне́ц ◊ hết chỗ nói [про́сто] нет слов, невозмо́жно описа́ть, неопису́емо; vui hết chỗ nói неопису́емо ве́село; hết hồn душа́ ушла́ в пя́тки, се́рдце оборвало́сь; sợ hết hồn от стра́ха душа́ ушла́ в пя́тки; hết cơn bĩ cực đến hồi thái lai *посл.* бу́дет и на на́шей у́лице пра́здник *(тж.* hết cơn khổ tận đến ngày cam lai; hết mưa trời lại sáng); hết khôn dồn đến dại *посл.* там, где конча́ется ум, начина́ется глу́пость 2) пройти́, исчезнуть; hết đau боль прошла́, переста́ло боле́ть; hết giận гнев прошёл 3) исте́чь, пройти́; thời gian đã hết вре́мя истекло́; hết hạn исте́к срок; hết thời прошло́ вре́мя, пришёл (наступи́л) коне́ц 4) по́лностью, целико́м, без оста́тка, до конца́; весь; rút hết quân по́лностью вы́вести войска́, вы́вести все войска́; mất hết tính người по́лностью утра́тить челове́ческие ка́чества (челове́ческий о́блик); đọc hết quyển sách прочита́ть до конца́ всю кни́гу; sách bán hết rồi все кни́ги про́даны (распро́даны); ăn hết những năm quả táo съесть все (це́лых) пять я́блок; anh mua quyển sách này hết bao nhiêu tiền? ско́лько вы [всего́] заплати́ли за э́ту кни́гу?; đẹp hơn hết са́мый краси́вый, краси́вее всех 5) *фразоконечная частица:* phải cảnh giác hơn bao giờ hết ну́жно быть бди́тельными как никогда́; không xu nịnh ai hết ни пе́ред кем не заи́скивать; không cần gì hết абсолю́тно ничего́ не ну́жно; chẳng sợ gì hết абсолю́тно ничего́ не боя́ться; chớ nói gì hết! не на́до ничего́ говори́ть!

hết cả весь; вся; всё; все; mọi người đi họp hết cả все пошли́ на собра́ние

hết đời *разг.* поме́реть, отда́ть концы́; nó hết đời rồi ему́ [пришёл] капу́т (коне́ц)

hết hơi 1) из после́дних сил, изо всей мо́чи; tôi chạy hết hơi mà không đuổi kịp nó я бежа́л из после́дних сил, но не догна́л его́ 2) ско́лько [бы] ни...; gọi hết hơi mà nó không đáp lại ско́лько я ни звал, он не отзыва́лся

hết lẽ исчерпа́ть все до́воды, привести́ все возмо́жные аргуме́нты; đã nói hết lẽ все до́воды исче́рпаны; nghĩ cho hết lẽ всё хорошенько взве́сить (обду́мать)

hết lòng *(тж.* hết lòng hết dạ) от всего́ се́рдца, всей душо́й; беззаве́тно; hết lòng giúp đỡ ai от всего́ се́рдца помога́ть кому́-л.; hết lòng hết dạ phục vụ nhân dân беззаве́тно служи́ть наро́ду

hết lời 1) зако́нчить речь (выступле́ние); вы́сказаться до конца́; tôi xin hết lời разреши́те на э́том зако́нчить 2) исчерпа́ть все до́воды (аргуме́нты); nói hết lời mà không có kết quả исче́рпаны все до́воды, а то́лку нет

hết mực в вы́сшей сте́пени, безме́рно, удиви́тельно, исключи́тельно; con người hết mực hiền từ удиви́тельно до́брый челове́к; một con người giản dị hết mực исключи́тельно просто́й челове́к

hết nhẵn 1) истощи́ться, вы́йти; hết nhẵn tiền [все] де́ньги ко́нчились 2) до́чиста, по́лностью; tôi bị lấy trộm hết nhẵn mená до́чиста обокра́ли; ăn hết nhẵn съесть всё до́чиста

hết nước 1) *в сочет.:* nói hết nước исче́рпать все до́воды 2) кра́йне, невероя́тно, до невозмо́жности; một hành động thật là tàn ác hết nước невероя́тно жесто́кая (бесчелове́чная) а́кция

hết ráo 1) вы́йти, ко́нчиться; cuộng hết ráo nước rồi на поля́х не оста́лось воды́ (вла́ги) 2) целико́м, по́лностью

hết sạch 1) ко́нчиться, вы́йти; hết sạch tiền [все] де́ньги ко́нчились 2) соверше́нно, по́лностью, до́чиста

hết sức 1) прилага́ть (отдава́ть) все си́лы; изо всех сил, всеми си́лами; hết sức học tập отдава́ть все си́лы уче́бе; làm hết sức mình рабо́тать изо всех сил 2) чрезвыча́йно, исключи́тельно, в вы́сшей сте́пени; ông thế hết sức nguy ngập положе́ние чрезвыча́йно (в вы́сшей сте́пени) опа́сное; nhiệm vụ hết sức quan trọng зада́ча исключи́тельно (чрезвыча́йно) ва́жная

hết thảy всё; все; всего́, в це́лом; hết thảy mọi người đều hưởng ứng lời kêu gọi все откли́кнулись на призы́в; giải quyết hết thảy mọi vấn đề разреши́ть все пробле́мы; hết thảy là bao nhiêu? ско́лько всего́?

hết tiệt *см.* hết sạch

hết trọi 1) ко́нчиться, вы́йти ◊ hết trọi hết trơn хоть шаро́м пока́ти *(тж.* hết trơn hết trọi) 2) соверше́нно, по́лностью, до́чиста

hết trơn *см.* hết sạch

hết trụi hết sạch

hết ý несказа́нно, неопису́емо, необыкнове́нно; đẹp hết ý несказа́нно (неопису́емо) краси́вый; ngon hết ý необыкнове́нно вку́сный

hệt *(тж.* hệt như) то́чно, в то́чности; абсолю́тно, соверше́нно; tính con hệt như tính mẹ у сы́на то́чно тако́й же хара́ктер, что и у ма́тери; giống hệt nhau *(тж.* giống nhau như hệt) абсолю́тно одина́ковые, соверше́нно иденти́чные; ở́чень похо́жи друг на дру́га; hai cái bình này giống hệt nhau (giống nhau như hệt) э́ти [две] ва́зы соверше́нно одина́ковые; hai chị em giống hệt nhau сёстры о́чень похо́жи друг на дру́га

hi hi *звукоподр. смеху, всхлипыванию;* хи́х хи́; hi hi всхли́пывать; хны́кать

hì *звукоподр. хихиканью;* хи-хи́; cười hì хихи́кать

hì hì *см.* hì; cười hì hì хихи́кать

hì hục *(тж.* hì hà hì hục) 1) стара́тельно (кропотли́во) занима́ться *чем-л.;* вози́ться, копа́ться; стара́тельно, усе́рдно; hì hục nhổ cỏ стара́тельно (усе́рдно) поло́ть траву́ 2) с трудо́м, че́рез си́лу

hì hụi вози́ться *с чем-л.;* корпе́ть *над чем-л.;* стара́тельно, усе́рдно; hì hụi chữa xe đạp стара́тельно чини́ть велосипе́д

hì hụp ныря́ть; бара́хтаться *(в воде);* hì hụp dưới sông бара́хтаться в реке́

hí ржать; hí vang гро́мко ржать; tiếng hí ржа́ние

hí hí *звукоподр. хихиканью;* хи-хи́; хихи́кать

hí hoáy *(тж.* hí ha hí hoáy) вози́ться *с чем-л.;* хлопота́ть; стара́тельно, усе́рдно; тща́тельно, скрупулёзно; hí hoáy gọt bút chì стара́тельно чини́ть каранда́ш; hí hoáy ghi chép стара́тельно запи́сывать

hí hởn *диал., см.* hí hửng

hí húi стара́тельно, усе́рдно; hí húi ghi bài giảng стара́тельно запи́сывать (конспекти́ровать) ле́кции

hí hửng *(тж.* hí ha hí hửng) ра́доваться *(предвкушая что-л. приятное);* ра́достно, с ра́достью, с ра́достной наде́ждой *(сменяемой разочарованием);* nó hí hửng như người được của ông ấy ра́дуется, сло́вно на него́ свали́лось бога́тство; đứa bé hí hửng chạy ra sân đón mẹ ребёнок ра́достно вы́бежал во двор навстре́чу ма́тери

hí kịch театра́льное представле́ние

hí trường *уст.* теа́тр

hí viện *уст., см.* hí trường

hĩ I сморка́ться *(тж.* hỉ mũi) ◊ đồ hỉ (vắt) mũi chưa sạch сопля́к, молокосо́с

hỉ II *в сочет.:* đám hỉ свадьба

hỉ III *диал., см.* hả IV

hỉ hả *см.* hề hả

hỉ sắc дово́льный, весёлый, ра́достный *(о виде)*

hỉ sự ра́достное собы́тие; весе́лье *(обычно о свадьбе)*

hỉ tín *уст.* ра́достное изве́стие

hia [мате́рчатые] сапо́жки *(с загнутыми носами)*

hích 1) толкну́ть, ткнуть; hích khuỷu tay vào sườn ai толкну́ть кого́-л. ло́ктем в бок; hích vào bụng ai ткнуть кого́-л. в живо́т 2) натра́ливать, нау́ськивать

hịch *уст.* воззва́ние; манифе́ст; truyền hịch вы́пустить воззва́ние

hiềm I *уст.* испы́тывать неприя́знь; пита́ть не́нависть; hai người vốn hiềm nhau о́ба они́ всегда́ испы́тывали неприя́знь (не́нависть) друг к дру́гу

hiềm II *в сочет.:* chỉ hiềm là... *(тж.* hiềm một nỗi là...) то́лько вот, ра́зве что; nó thông minh, nhưng hiềm một nỗi là kém sức khỏe он умён, то́лько вот слаб здоро́вьем

hiềm khích испы́тывать неприя́знь (вражду́); неприя́знь; вражда́; hiềm khích [lẫn] nhau испы́тывать неприя́знь друг к дру́гу; враждова́ть, не ла́дить [друг с дру́гом]; mối hiềm khích giữa các dân tộc национа́льная рознь

hiềm nghi подозрева́ть, испы́тывать подозре́ние; подозри́тельный; bị hiềm nghi быть под подозре́нием; những người hiềm nghi подозри́тельные лю́ди

hiềm oán затаи́ть зло́бу (оби́ду); злопа́мятный

hiềm thù затаи́ть зло́бу; испы́тывать вражду́; зло́ба; вражда́; gây hiềm thù се́ять вражду́ (рознь, разло́ры)

hiếm ре́дкий, нечасты́й; kim loại hiếm ре́дкий мета́лл; những động vật hiếm ре́дкие живо́тные; của hiếm ре́дкость, ре́дкая вещь, рарите́т; những hiện tượng như thế thì thật là hiếm таки́е явле́ния — больша́я ре́дкость

hiếm có ре́дкий, ре́дкостный; на ре́дкость; những cuộc gặp gỡ hiếm có ре́дкие встре́чи; dịp may hiếm có ре́дкая

удáча; tài năng hiếm có рéдкие (рéдкостные, исключúтельные) способности; hiện tượng hiếm có рéдкое явлéние, рéдкость; người tốt bụng hiếm có на рéдкость хорóший (дóбрый) человéк, рéдкий добря́к

hiếm con имéть мáло детéй, быть малодéтным; малодéтный

hiếm gì вóвсе не рéдкость; hiếm gì những người như vậy такúе лю́ди вóвсе не рéдкость

hiếm hoi 1) рéдкий; những tia nắng hiếm hoi рéдкие сóлнечные лучú, рéдко прогля́дывающее сóлнце 2) [дóлго] не имéть детéй, [дóлго] оставáться бездéтным 3) имéть мáло детéй, быть малодéтным

hiểm 1) непроходúмый, непристýпный, опáсный; vách đá này hiểm lắm э́ти скáлы непристýпны; con đường rất hiểm опáсная дорóга 2) уязви́мый, слáбый; chỗ hiểm уязви́мое мéсто; đánh vào chỗ hiểm nhất бить по сáмым слáбым мéстам; phạm vào chỗ hiểm затрóнуть слáбое (уязви́мое) мéсто; задéть за живóе 3) ковáрный; опáсный; bụng hiểm ковáрное нутрó; người hiểm опáсный человéк; thoát hiểm избежáть опáсности

hiểm ác ковáрный, веролóмный; lòng dạ hiểm ác ковáрная душá

hiểm địa *уст.* опáсное (зловéщее) мéсто

hiểm độc злой, злорáдный, злопыхáтельский; ядови́тый, ехи́дный; nụ cười hiểm độc злáя (злорáдная, ехи́дная) усмéшка; sự phê phán hiểm độc злопыхáтельская крúтика

hiểm họa бéдствия, ýжасы; катастрóфа; hiểm họa chiến tranh ýжасы войны́; воéнная катастрóфа

hiểm hóc 1) непроходúмый, непристýпный, труднодостýпный; опáсный; cửa ải hiểm hóc опáсный [гóрный] перевáл; con đường hiểm hóc опáсная дорóга 2) трýдный, головолóмный; bài toán hiểm hóc головолóмная задáчка 3) ковáрный, веролóмный; tâm địa hiểm hóc ковáрная дýша

hiểm nghèo опáсный, критúческий; тяжёлый, трýдный; căn bệnh hiểm nghèo опáсная (ковáрная) болéзнь; tình thế hiểm nghèo критúческая ситуáция; vượt qua những giây phút hiểm nghèo пережúть тяжёлые (трýдные) минýты

hiểm sâu ковáрный, веролóмный

hiểm trở непристýпный, непроходúмый, труднодостýпный; núi non hiểm trở непристýпные (труднодостýпные) гóры; bãi lầy hiểm trở непроходúмое болóто; khu rừng hiểm trở непроходúмый лес

hiểm tượng бéдствия, ýжасы; hiểm tượng chiến tranh ýжасы войны́

hiểm yếu труднодостýпный и имéющий вáжное стратегúческое значéние; cao điểm hiểm yếu труднодостýпная и вáжная в стратегúческом отношéнии высотá

hiên терра́са, вера́нда

hiên ngang гóрдый, горделúвый, пóлный сóбственного достóинства; гóрдо, с достóинством; bước tiến hiên ngang гóрдая пóступь; phong mạo (tư thế) hiên ngang гóрдая (горделúвая) осáнка

hiền 1) дóбрый; мя́гкий, кроткий ◊ hiền như bụt *(пж.* hiền như cục đất) мýхи не обúдит 2) дóбрый, хорóший; добродéтельный; bạn hiền дóбрый (хорóший) прия́тель; bà mẹ hiền дóбрая (хорóшая) мать; vợ hiền хорóшая (добродéтельная) женá ◊ ở hiền gặp lành добродéтель всегдá торжествýет 3) послýшный; voi hiền послýшный (прирýчённый) слон; con ngựa hiền послýшная (споко́йная) лóшадь

hiền dịu мя́гкий, нéжный; тúхий, споко́йный; con người hiền dịu мя́гкий человéк; giọng nói hiền dịu нéжный гóлос; dòng nước hiền dịu тúхие (споко́йные) вóды

hiền đệ *уст., вежл.* брáтец *(при обращении к младшему)*

hiền đức добродéтельный, добропорáдочный; người vợ hiền đức добродéтельная женá

hiền hậu дóбрый, добродýшный, благодýшный; con người hiền hậu дóбрый человéк, добря́к; người mẹ hiền hậu дóбрая мать; nụ cười hiền hậu дóбрая улы́бка; tính hiền hậu добротá, отзы́вчивость; có dáng vẻ hết sức hiền hậu с сáмым добродýшным ви́дом

hiền hòa 1) споко́йный, тúхий; dòng sông hiền hòa споко́йное (тúхое) течéние [рекú] 2) мя́гкий, покла́дистый; người vợ hiền hòa покла́дистая женá; tính nết hiền hòa мя́гкий нрав, покла́дистый хара́ктер

hiền lành дóбрый, мя́гкий; con người hiền lành дóбрый (мя́гкий) человéк; tính tình hiền lành дóбрый нрав, мя́гкий хара́ктер; ăn ở hiền lành вести́ себя́ добропорáдочно

hiền lương *уст.* добропорáдочный, порáдочный; con người hiền lương порáдочный человéк

hiền minh *уст.* добродéтельный и мýдрый (прозорлúвый)

hiền nhân *уст.* добродéтельный (добропорáдочный) человéк

hiền nữ *уст.* добродéтельная (добропорáдочная) жéнщина

hiền sĩ *уст.* добродéтельный [и образóванный] человéк

hiền tài *уст.* талáнтливый и добродéтельный

hiền thảo почтúтельный *(к старшим в семье);* người con dâu hiền thảo почтúтельная невéстка

hiền triết *уст.* мудрéц *(пж.* nhà hiền triết)

hiền từ дóбрый, доброжелáтельный; con người hiền từ дóбрый человéк; tấm lòng hiền từ дóбрая душá; добротá, душéвная щéдрость

hiến Δ 1) подноси́ть, преподноси́ть; передава́ть; hiến tài sản cho nhà nước передáть [своё] имýщество госудáрству 2) отдава́ть [безвозмéздно]; посвящáть; hiến máu отдáть (сдать) кровь; hiến mình отдáть (посвятúть) свою́ жизнь, посвятúть себя́, пожéртвовать собóй; hiến đời mình cho Tổ quốc отдáть жизнь за Рóдину 3) предлага́ть; hiến nhiều kế hay предложúть мнóго интерéсных зáмыслов

hiến binh жандáрм; sở hiến binh жандармéрия

hiến chương устáв; хáртия; Hiến chương Liên hợp quốc Устáв Организáции Объединённых Нáций

hiến dâng отдава́ть, посвящáть; hiến dâng đời mình cho sự nghiệp khoa học отдáть (посвятúть) свою́ жизнь нáуке

hiến kế предложúть зáмысел (план); вы́двинуть идéю

hiến pháp конститýция; hiến pháp không thành văn непúсаные зако́ны, обы́чное прáво

hiến thân посвятúть [свою́] жизнь; hiến thân cho Tổ quốc посвятúть [свою́] жизнь рóдине

hiển dương *уст.* блестя́щий, замечáтельный, слáвный; làm nên danh phận hiển dương сдéлать блестя́щую карьéру

hiển đạt *уст.* сдéлать карьéру, преуспéть; вы́двинуться, отличúться; con cái hiển đạt дéти преуспéли [в жúзни]

hiển hách слáвный, блестя́щий, блистáтельный; chiến công hiển hách слáвный [боево́й] пóдвиг; sự nghiệp hiển hách слáвное дéло

hiển hiện *уст.* я́вный, очеви́дный

hiển linh чудотвóрный, чудéсный

hiển minh *уст.* я́сный, чёткий

hiển nhiên я́вный, очеви́дный; mâu

thuẫn hiển nhiên я́вное противоре́чие; **chứng cớ hiển nhiên** я́вная ули́ка; **chân lý (sự thật) hiển nhiên** очеви́дная (непрело́жная) и́стина (пра́вда) ◊ **hiển nhiên như hai với hai là bốn** [я́сно] как два́жды два — четы́ре

hiển thánh *будд.* достига́ть состоя́ния бодиса́твы

hiển vi микроско́п *(тж.* **kính hiển vi**); [**kính**] **hiển vi điện tử** электро́нный микроско́п

hiển vinh *уст.* сла́вный, просла́вленный

hiện I тепе́рь, сейча́с, ны́не, в настоя́щее вре́мя; **hiện tất cả mọi người đang đi họp** сейча́с все на собра́нии; **vấn đề hiện đang nghiên cứu** иссле́дуемая [в настоя́щее вре́мя] пробле́ма

hiện II 1) явля́ться, пока́зываться; **hiện trên màn ảnh** появи́ться на экра́не; **lúc ẩn lúc hiện** то скрыва́ться (исчеза́ть), то появля́ться 2) станови́ться ви́дным (различи́мым); обнару́живаться, проявля́ться *(тж.* **hiện rõ**)

hiện ảnh *см.* **hiện hình**

hiện có име́ющийся в нали́чии; нали́чный; налицо́

hiện diện прису́тствовать, фигури́ровать; нали́чный; налицо́; **những đại biểu hiện diện** прису́тствующие депута́ты; **hiện diện có năm người** налицо́ име́ется пять челове́к

hiện đại совреме́нный; совреме́нность, совреме́нная эпо́ха; **thiết bị (vũ khí) hiện đại** совреме́нное обору́дование (ору́жие); **hiện đại hóa** осовреме́нивать, модернизи́ровать; модернизи́ция; **lịch sử hiện đại** новейшая исто́рия

hiện giờ в настоя́щее вре́мя, в настоя́щий моме́нт, тепе́рь, сейча́с; **hiện giờ họ đang [đi] họp** сейча́с они́ заседа́ют

hiện hành де́йствующий, существу́ющий, име́ющий си́лу; **hiến pháp hiện hành** де́йствующая (существу́ющая) конститу́ция; **hiệp ước hiện hành** де́йствующий догово́р; **pháp luật hiện hành** де́йствующее (существу́ющее) законода́тельство

hiện hình 1) *фото* проявля́ть[ся]; **thuốc hiện hình** прояви́тель 2) появля́ться, явля́ться, возника́ть *(о призраке и т. п.)*

hiện hữu име́ющийся в нали́чии, нали́чный; существу́ющий; **tài sản hiện hữu** нали́чное иму́щество; **chế độ hiện hữu** существу́ющий режи́м

hiện nay тепе́рь, сейча́с, ны́не, ны́нче; совреме́нный, ны́нешний; **hiện nay thời thế đã đổi thay** тепе́рь (ны́нче) други́е времена́; **thời đại hiện nay** совреме́нная эпо́ха; **thực tại hiện nay** совреме́нная действи́тельность

hiện tại настоя́щее вре́мя, настоя́щее; совреме́нность; настоя́щий, тепе́решний, ны́нешний; **những vấn đề của hiện tại** пробле́мы совреме́нности; **hoàn cảnh hiện tại** настоя́щая (ны́нешняя) обстано́вка (ситуа́ция); **thì hiện tại** *грам.* настоя́щее вре́мя

hiện thân 1) приня́ть о́браз *кого-л.*; преврати́ться (обрати́ться) *в кого-л.* 2) воплоще́ние, олицетворе́ние; **anh ấy là hiện thân của đức tính khiêm tốn** он — воплоще́ние скро́мности (сама́ скро́мность)

hiện thời тепе́рь, сейча́с, ны́не; ны́нешний, настоя́щий, тепе́решний; совреме́нный; **thanh niên hiện thời** ны́нешняя (тепе́решняя, совреме́нная) молодёжь; **những nhà văn hiện thời** совреме́нные писа́тели

hiện thực действи́тельность, реа́льность; действи́тельный, реа́льный; реалисти́ческий; **hiện thực khách quan** *филос.* объекти́вная действи́тельность; **biến thành hiện thực** ста́ть реа́льностью, претвори́ться в жизнь; **chủ nghĩa hiện thực** *лит., иск.* реали́зм; **vấn đề rất hiện thực** о́чень злободне́вный вопро́с

hiện tình [ны́нешнее] положе́ние, состоя́ние; **lo lắng trước hiện tình của bệnh nhân** быть обеспоко́енным состоя́нием больно́го

hiện trạng [совреме́нное] положе́ние, состоя́ние; **hiện trạng xã hội** совреме́нное положе́ние о́бщества; **kiểm tra hiện trạng máy móc** прове́рить состоя́ние обору́дования

hiện trường 1) ме́сто происше́ствия; **điều tra ngay tại hiện trường** вести́ расле́дование на ме́сте происше́ствия 2) ме́сто *каких-л.* рабо́т, площа́дка; **hiện trường thi công** строи́тельная площа́дка

hiện tượng явле́ние, фено́мен; **hiện tượng tự nhiên (thiên nhiên)** приро́дное явле́ние, явле́ние приро́ды; **hiện tượng xã hội** обще́ственное явле́ние; **hiện tượng hiếm có** ре́дкое явле́ние, ре́дкий фено́мен; **những hiện tượng khủng hoảng** кри́зисные явле́ния; **hiện tượng tâm lý** психологи́ческий фено́мен; **bản chất và hiện tượng** *филос.* су́щность и явле́ние; **hiện tượng học** *филос.* феноменоло́гия; **hiện tượng luận** *филос.* феноменали́зм

hiện vật 1) натура́; натура́льный; **trả bằng hiện vật** плати́ть натуро́й; **thu nhập bằng hiện vật** натура́льные дохо́ды; **tô hiện vật** *эк.* натура́льная (продукто́вая) ре́нта 2) экспона́т *(тж.* **hiện vật trưng bày**); **hiện vật trưng bày tại viện bảo tàng** вы́ставленные в музе́е экспона́ты, музе́йные экспона́ты; **một hiện vật hết sức quý báu** исключи́тельно це́нный экспона́т

hiếng 1) [слегка́] коси́ть *(о глазах)*; косо́й, косогла́зый; **hiếng hiếng** слегка́ коси́ть; **mắt hiếng** глаза́ коса́т 2) коси́ться, смотре́ть и́скоса; **hiếng mắt nhìn lên** покоси́ться, скоси́ть глаза́

hiếp 1) Δ угнета́ть, притесня́ть; применя́ть наси́лие; **hiếp người cướp của** притесня́ть и гра́бить 2) наси́ловать *(женщину)*

hiếp bách заставля́ть, принужда́ть; применя́ть наси́лие

hiếp chế угнета́ть, притесня́ть

hiếp dâm наси́ловать

hiếp đáp держа́ть в повинове́нии

hiếp trói притесня́ть; чини́ть наси́лие (произво́л)

hiệp 1) *спорт.* ра́унд; тайм 2) Δ раз; **gà gáy hiệp nhất** пе́рвый раз пропе́ли петухи́

hiệp đấu *спорт.* ра́унд; тайм

hiệp định соглаше́ние; **hiệp định đình chiến** соглаше́ние о переми́рии; **hiệp định sơ bộ** прелимина́рное (предвари́тельное) соглаше́ние

hiệp đoàn *уст.* объедине́ние; ассоциа́ция

hiệp đồng 1) *уст.* соглаше́ние; контра́кт; догово́р 2) координи́ровать, согласо́вывать; де́йствовать согласо́ванно, взаимоде́йствовать; координа́ция; взаимоде́йствие; **hiệp đồng hành động** координи́ровать де́йствия; **hiệp đồng chặt chẽ** те́сное взаимоде́йствие

hiệp hội *уст.* ассоциа́ция; сою́з

hiệp khách *см.* **hiệp sĩ**

hiệp lực объедини́ть си́лы; **đồng tâm hiệp lực** объединёнными уси́лиями

hiệp nghị соглаше́ние, догово́р; **hiệp nghị hợp tác khoa học kỹ thuật** соглаше́ние о нау́чно-техни́ческом сотру́дничестве

hiệp sĩ ры́царь, благоро́дный челове́к; **tinh thần hiệp sĩ** ры́царский дух, ры́царские (благоро́дные) чу́вства

hiệp tác 1) *(тж.* **hiệp tác hóa**) коопери́ровать; коопери́рование, коопера́ция; **hiệp tác lao động** коопера́ция труда́ 2) *уст.* сотру́дничать; сотру́дничество

hiệp thương консульти́роваться, проводи́ть консульта́ции; консульта́ция; консультати́вный; **hội nghị hiệp thương** консультати́вное совеща́ние

HIỆP

hiệp ước договóр; **hiệp ước hòa bình** мúрный договóр; **hiệp ước quân sự** воéнный договóр; **hiệp ước hữu nghị và hợp tác** договóр о дрýжбе и сотрýдничестве; **hiệp ước không xâm lược lẫn nhau** договóр о ненападéнии *(тж.* **hiệp ước không tiến công lẫn nhau**); **hiệp ước thương mại** торгóвый договóр; **tổ chức Hiệp ước Vác-sa-va** *ист.* Организáция Варшáвского договóра

hiếu I 1) почитáние *(родителей)*; почти́тельный; **người con có hiếu** почти́тельный сын 2) трáур *(по родителям)*; **việc hiếu, việc hỉ** трáурные и свáдебные обрáды

hiếu II Δ люби́ть *что-л.*; имéть тя́гу к *чему-л.*

hiếu chiến вои́нственный; **милитари́стский, милитаристи́ческий**; **chính sách hiếu chiến** милитари́стская поли́тика

hiếu chủ распоряди́тель трáурными обрáдами *(о главе семьи; тж.* **tang chủ**)

hiếu danh тщеслáвный, честолюби́вый; карьери́стский; **tính hiếu danh** тщеслáвие, честолю́бие; карьери́зм

hiếu dưỡng проявля́ть сердéчную забóту *(по отношению к родителям)*

hiếu đễ *уст.* почти́тельное отношéние к роди́телям и стáршим брáтьям, сёстрам; почти́тельный

hiếu động подви́жный, непосéдливый, живóй; **đứa bé hiếu động** непосéдливый малы́ш; **tính hiếu động** подви́жность, жи́вость

hiếu hạnh *см.* **hiếu thảo**

hiếu hỉ трáурные и свáдебные обрáды

hiếu học имéющий тя́гу к зна́ниям; любозна́тельный, пытли́вый; **một người hiếu học** человéк, имéющий тя́гу к зна́ниям; **đầu óc hiếu học** пытли́вый ум

hiếu khách гостеприи́мный; **người chủ nhà hiếu khách** гостеприи́мный хозя́ин

hiếu kỳ любозна́тельный, любопы́тный; **cậu bé hiếu kỳ** любозна́тельный (любопы́тный) малы́ш; **tính hiếu kỳ** любозна́тельность, любопы́тство; **thỏa mãn tính hiếu kỳ của mình** удовлетвори́ть своё любопы́тство

hiếu nghĩa почита́ющий роди́телей и выполня́ющий сынóвний (дочéрний) долг; почти́тельный; **người con hiếu nghĩa** хорóший (почти́тельный) сын

hiếu sắc 1) быть поклóнником жéнской красоты́ 2) чу́вственный, сладостра́стный

hiếu sinh чтить (оберега́ть) всё живóе

hiếu sự имéть склóнность к ненýжным затéям (излúшним хлóпотам)

hiếu tâm *см.* **hiếu thảo**

hiếu thảo почита́ющий роди́телей; почти́тельный; **con cái hiếu thảo [với cha mẹ]** почита́ющие роди́телей дéти, хорóшие дéти; **người con hiếu thảo** почти́тельный сын

hiếu thắng тщеслáвный, честолюби́вый; **anh chàng hiếu thắng** тщеслáвный (честолюби́вый) пáрень; **tính hiếu thắng** тщеслáвие, честолю́бие

hiếu thuận почита́ющий роди́телей, почти́тельный; послу́шный; **người con hiếu thuận** почти́тельный (послу́шный) сын

hiếu tử *уст.* почти́тельный (хорóший) сын

hiểu понима́ть *кого-л.*; уясня́ть [себé] *что-л.*; разбира́ться *в чём-л.*; **hiểu ý** а) понима́ть значéние (смысл) *чего-л.*; б) понима́ть *чьи-л.* намéрения; **chóng hiểu** бы́стро понима́ть, схва́тывать на лету́; **hiểu rõ việc gì** хорошó разбира́ться в чём-л.; **hiểu đời và hiểu người** знать жизнь и людéй; **tôi rất hiểu anh ấy** я óчень егó понима́ю; **họ đã hiểu nhau** они́ пóняли друг дру́га (нашли́ óбщий язы́к); **một con người khó hiểu** человéк, котóрого тру́дно поня́ть

hiểu biết понима́ть; осознава́ть, сознава́ть; осмы́сливать; имéть представлéние *о чём-л.*; знать *что-л.*; познава́ть; зна́ния; представлéния; **sự hiểu biết lẫn nhau** взаимопонима́ние; **hiểu biết về âm nhạc** разбира́ться в му́зыке; **hiểu biết việc mình làm** знать своё дéло; **hiểu biết việc đời** знать жизнь; **hiểu biết khá đầy đủ về tình hình** имéть довóльно пóлное представлéние о ситуáции; **trình độ hiểu biết** у́ровень зна́ний; **những hiểu biết cơ bản** фундамента́льные зна́ния; **theo hiểu biết của tôi thì thế là đúng** по мои́м представлéниям, э́то прáвильно (справедли́во)

hiểu lầm невéрно понима́ть, ошиба́ться

hiểu thấu глубокó понима́ть (осознава́ть); вника́ть; познава́ть, постига́ть; быть знатокóм *чего-л.*; разбира́ться *в чём-л.*

hiệu I сигна́л, знак; сигна́льный; **ra hiệu** *(тж.* **làm hiệu**) сигнализи́ровать, подава́ть знак; **giơ tay ra hiệu (làm hiệu)** пода́ть сигна́л (знак) взмáхом (подня́тием) руки́; **người ra hiệu** сигна́льщик; **cờ hiệu** сигна́льные флажки́; **phát súng hiệu** сигна́льный вы́стрел; **đèn hiệu** сигна́льные ла́мпочки; **pháo hiệu** сигна́льные раке́ты

hiệu II 1) магази́н, ла́вка *(тж.* **hiệu buôn**); **hiệu tạp hóa** галантере́йная ла́вка; **hiệu sách** кни́жный магази́н, кни́жная ла́вка 2) ателье́, мастерска́я; **hiệu may** швéйная мастерска́я; **hiệu cắt tóc** парикмáхерская; **hiệu ảnh** фотоателье́, фотогра́фия

hiệu III *сокр.* псевдони́м *(тж.* **tên hiệu**)

hiệu IV *мат.* ра́зность

hiệu chỉnh *уст.* пра́вить; редакти́ровать; **hiệu chỉnh bản thảo** пра́вить (редакти́ровать) ру́копись

hiệu chỉnh отла́живать, регули́ровать

hiệu dụng эффекти́вный; **công suất hiệu dụng** эффекти́вная мóщность

hiệu đính редакти́ровать; редáкторский; **hiệu đính bản dịch** редакти́ровать перевóд; **người hiệu đính** [ти́тульный] редáктор

hiệu đoàn *уст.* совéт учáщихся (студéнтов); **hiệu đoàn trưởng** председáтель совéта учáщихся; председáтель студéнческого совéта

hiệu ích эффекти́вность; полéзность

hiệu lệnh *воен., спорт.* сигна́л, кома́нда; **bắn một phát súng làm hiệu lệnh** пода́ть кома́нду вы́стрелом; **theo hiệu lệnh của trọng tài** по сигна́лу судьи́

hiệu lực эффекти́вность; эффéкт, результа́т; действие, си́ла; **hiệu lực của thuốc** эффекти́вность (действие) снотвóрного; **có hiệu lực** а) эффекти́вный, действенный; б) *юр.* имéть си́лу; **có hiệu lực pháp luật (pháp lý)** имéть закóнную си́лу; **bắt đầu có hiệu lực** вступа́ть в си́лу; **mất hiệu lực** утра́чивать си́лу

hiệu năng эффекти́вность, действенность

hiệu nghiệm действенный, эффекти́вный; **phương pháp hiệu nghiệm** действенное (эффекти́вное) сре́дство

hiệu phó прорéктор; замести́тель дирéктора *(учебного заведéния)*

hiệu quả эффéкт, результа́т; **đem lại hiệu quả lớn** дать большóй эффéкт; **hiệu quả kinh tế** экономи́ческий эффéкт; **có hiệu quả** эффекти́вный, действенный; **sự giúp đỡ có hiệu quả** эффекти́вная (действенная) пóмощь; **những biện pháp có hiệu quả** эффекти́вные мéры

hiệu số *мат.* ра́зность

hiệu suất эффекти́вность, полéзный результа́т; отда́ча; коэффициéнт полéзного действия; **tăng hiệu suất công tác** повы́сить эффекти́вность рабóты; **làm**

việc có hiệu suất cao работать с большой отдачей

hiệu thính viên радист; радистка

hiệu thuốc аптека

hiệu triệu *уст.* обращаться с воззванием; воззвание *(тж. lời hiệu triệu)*

hiệu trưởng ректор; директор *(учебного заведения)*; **hiệu trưởng trường đại học tổng hợp** ректор университета; **hiệu trưởng trường phổ thông** директор [общеобразовательной] школы

hím hím полузакрытый *(о глазах)*; полуопущенный *(о веках)*; **đôi mắt hím hím vì chói nắng** глаза зажмурены (полузакрыты) от яркого солнца

hím híp Δ заплывший; распухший *(о глазах)*; **mắt xưng hím híp** опухшие глаза

hĩm *диал., разг.* малышка, малютка *(о маленькой девочке)*; **cái hĩm đầu lòng** девочка-первенец; **bố hĩm** отец девочки-первенца

hình I 1) форма; фигура; [có] **hình lưỡi liềm** в форме серпа, серповидный; **trăng non hình lưỡi liềm** серп молодой луны; **hình múa** фигура в танце 2) образ, изображение; силуэт; снимок, фотография; **hình người** изображение человека *(скульптурное и т. п.)* ◊ [gần bó với nhau] như **hình với bóng** быть неразлучными; **một hình một bóng** одна-одинёшенька 3) *мат.* фигура; **hình phẳng** плоская фигура; **hình tam giác** треугольник; **hình tứ giác** четырёхугольник 4) *сокр.* геометрия *(тж. hình học)*

hình II *сокр.* уголовный *(тж. hình sự)*; **tội hình** уголовное преступление; **luật hình** уголовное право; **việc hình** уголовное дело, уголовщина

hình án 1) уголовное дело 2) приговор по уголовному делу

hình ảnh 1) образ; **hình ảnh mẹ hiền** образ доброй матери; **có hình ảnh** образный; **diễn đạt có hình ảnh** образно изобразить (выразить, передать) 2) изображение; **hình ảnh người anh hùng dân tộc xuất hiện trên màn ảnh** на экране появился народный герой

hình bầu dục 1) овал; овальной формы, овальный; **gương hình bầu dục** овальное зеркало 2) *мат.* эллипс; эллиптический

hình bình hành *мат.* параллелограмм

hình bóng образ; **nhớ hình bóng người cha đã khuất** хранить в памяти образ покойного отца

hình bộ *уст.* министерство юстиции

hình cầu *мат.* шар; **bề mặt hình cầu** поверхность шара; **có hình cầu** в форме шара, шаровидный, шарообразный

hình chạm nổi *иск.* барельеф

hình chóp *мат.* пирамида; пирамидальный; **hình chóp đều** правильная пирамида; **hình chóp cụt** усечённая пирамида

hình chữ nhật *мат.* прямоугольник

hình cụ орудие пытки

hình dáng 1) внешний вид; внешность, облик; **hình dáng quen thuộc** знакомая внешность 2) форма, конфигурация; контуры, очертания; **hình dáng hòn đảo** очертания острова 3) образ; **hình dáng người yêu** образ любимой

hình dạng *см.* **hình dáng** 2); **cùng một hình dạng, nhưng khác nhau về kích thước** одинаковой формы, но разного размера; **hình dạng bờ biển** линия (конфигурация) морского берега; **hình dạng dãy núi** очертания гор

hình dong *см.* **hình dung I**

hình dung I внешний вид, внешность; **hình dung chải chuốt** щегольской вид

hình dung II представлять себе, воображать, воспроизводить в уме; **hình dung đời sống của thế hệ mai sau** представить себе жизнь будущих поколений; **không thể hình dung nổi hậu quả sẽ ra sao** невозможно представить, какие будут последствия

hình dung từ *уст., грам.* прилагательное

hình đắp nổi *см.* **hình chạm nổi**

hình hài *поэт.* физическая оболочка, бренное тело

hình học геометрия; геометрический; **hình học giải tích** аналитическая геометрия; **hình học họa hình** начертательная геометрия; **hình học không gian** стереометрия; **hình học phẳng** планиметрия

hình hộp *мат.* параллелепипед; **hình hộp chữ nhật** прямоугольный параллелепипед *(тж. hình hộp thẳng)*

hình khắc nổi *см.* **hình chạm nổi**

hình khối 1) куб; кубический 2) очертания, контуры

hình lăng trụ *мат.* призма; **hình lăng trụ đều** правильная призма; **hình lăng trụ thẳng (xiên)** прямая (косая) призма

hình lập phương *мат.* куб

hình luật уголовное право; **bộ hình luật** уголовный кодекс

hình mẫu макет; модель

hình nhân 1) бумажная человеческая фигура *(для ритуального сожжения)* 2) манекен

hình như кажется, будто, будто бы, словно; **hình như trời sắp mưa** кажется, скоро пойдёт дождь; **giữ bình tĩnh hình như không có việc gì xảy ra** сохранять спокойствие, будто (словно) ничего не случилось

hình nón *мат.* конус; **hình nón cụt** усечённый конус

hình nổi *иск.* рельеф, рельефное изображение

hình nộm чучело, изображение *когол. (сжигаемое во время демонстраций протеста)*

hình phạm уголовный преступник; **bọn hình phạm** уголовники

hình pháp *уст.* уголовное право; **hình pháp học** криминалистика; **nhà hình pháp học** криминалист

hình phạt наказание, кара; возмездие; **chịu hình phạt** понести наказание; **hình phạt đích đáng** заслуженное наказание; **hình phạt nặng (cao) nhất** высшая мера наказания; **những hình phạt nghiêm khắc** суровые меры наказания

hình sắc *уст.* виды, красоты; **hình sắc quê hương** красоты родного края

hình sự уголовное дело (преступление); уголовный; криминальный; **luật hình sự** уголовное право; **hình sự học** криминология

hình thái 1) форма; **hình thái ý thức xã hội** *филос.* форма общественного сознания; **hình thái giá trị** *эк.* форма стоимости 2) *филос., ист., эк.* формация; **hình thái xã hội kinh tế** общественно-экономическая формация *(тж. hình thái kinh tế xã hội)*

hình thái học *биол., лингв.* морфология

hình thang *мат.* трапеция

hình thành формировать(ся), складываться; **hình thành một tổ chức** сформировать организацию; **sự hình thành của giai cấp công nhân** формирование рабочего класса; **tư chất nó chưa được hình thành hẳn hoi** у него ещё не совсем сложился характер

hình thế 1) рельеф местности, ландшафт 2) ситуация; **hình thế của cách mạng** революционная ситуация

hình thể 1) телосложение, фигура; **vận động viên này có hình thể đẹp** у этого спортсмена красивое телосложение 2) линия, конфигурация; контуры, очертания; **hình thế khúc khuỷu của bờ biển** изрезанная береговая линия

hình thù форма, вид; **hình thù kỳ quặc** причудливая форма; **chẳng ra hình**

thù gì cả не име́ть никако́й фо́рмы, быть соверше́нно бесфо́рменным

hình thức 1) фо́рма, вид; hình thức nghệ thuật худо́жественная фо́рма; hình thức và nội dung *филос.* фо́рма и содержа́ние; có nhiều hình thức phong phú име́ть мно́го форм, отлича́ться многообра́зием (бога́тством) форм 2) форма́льный; có tính chất hình thức име́ть (носи́ть) форма́льный хара́ктер; lô-gích hình thức форма́льная ло́гика; chủ nghĩa hình thức формали́зм; hình thức chủ nghĩa форма́льный, формалисти́ческий; xu hướng hình thức chủ nghĩa trong văn học формалисти́ческие тенде́нции в литерату́ре; bệnh hình thức формали́зм *(в работе)*; tránh hình thức избега́ть формали́зма; về mặt hình thức thì nó đúng форма́льно он прав; một việc làm hình thức форма́льно вы́полненная рабо́та

hình tích следы́, оста́тки; kẻ gian đã lộ hình tích злоумы́шленник оста́вил следы́ (ули́ки)

hình trạng вид, фо́рма, конфигура́ция

hình tròn *мат.* круг

hình tượng 1) изображе́ние; фигу́ра; hình tượng muông thú изображе́ния живо́тных 2) о́браз; о́бразный; hình tượng nghệ thuật худо́жественный о́браз; những hình tượng sinh động живы́е о́бразы

hình vẽ изображе́ние; рису́нок; черте́ж

hình vị *лингв.* морфе́ма

hình vóc телосложе́ние, фигу́ра; рост *(человека)*; hình vóc nhỏ nhắn ме́лкое телосложе́ние; ма́ленький рост

hình vuông *мат.* квадра́т

hình mũi *см.* hềnh mũi

híp mắt 1) полузакры́ть; полузакры́тый *(о глазах)*; cười híp [cả] mắt смея́ться, закры́в глаза́ 2) смотре́ть с жа́дностью; испы́тывать а́лчное чу́вство

híp-pi хи́ппи

hít вдыха́ть *(носом)*; ню́хать; hít khí trời дыша́ть све́жим во́здухом; hít thuốc lá ню́хать таба́к

hít thở вдыха́ть; дыша́ть *(носом)*; hít thở không khí trong sạch дыша́ть чи́стым во́здухом

hiu hắt 1) ве́ять *(тж.* thổi hiu hắt*)*; лёгкий *(о ветерке)*; gió thổi hiu hắt ве́ет [лёгкий] ветеро́к 2) трепета́ть, дрожа́ть *(о пламени)*; ngọn lửa hiu hắt трепе́щет (дрожи́т) пла́мя

hiu hiu *см.* hiu hắt

hiu quạnh глухо́й, пусты́нный, безлю́дный; уны́лый, тоскли́вый, безмо́лвный; vùng núi hiu quạnh глухо́й (безлю́дный) го́рный край; bãi tha ma hiu quạnh уны́лое (безмо́лвное) кла́дбище; cuộc sống hiu quạnh уны́лая жизнь, тоскли́вое существова́ние; nỗi hiu quạnh trong tâm hồn душе́вная тоска́

ho ка́шлять; ка́шель *(тж.* bệnh ho; tiếng ho*)*; ho một tiếng ка́шлянуть; cơn ho при́ступ ка́шля; chứng (tiếng) ho khan сухо́й ка́шель

ho gà коклю́ш *(тж.* bệnh ho gà*)*

ho gió просту́дный ка́шель

ho he пи́кнуть, пода́ть го́лос, [сла́бо] возрази́ть; sợ quá, không dám ho he от стра́ха и пи́кнуть не посме́ть, от стра́ха не посме́ть возрази́ть

ho hen ка́шлять; ка́шель

ho lao *разг.* чахо́точный ка́шель; чахо́тка, туберкулёз

hò I исполня́ть часту́шки; часту́шка; hò một câu спеть часту́шку

hò II 1) окли́кнуть, позва́ть; hò đò окли́кнуть ло́дочника (паро́мщика) ◊ hò voi bắn súng sậy стреля́ть из пу́шки по воробья́м 2) гро́мко тре́бовать (проси́ть); hò ăn гро́мко проси́ть есть

hò hẹn *см.* hẹn hò

hò hét крича́ть, издава́ть гро́мкие во́згласы; hò hét nhau а) перекрика́ться; б) крича́ть друг на дру́га, руга́ться, переру́гиваться

hò la гро́мко крича́ть, издава́ть гро́мкие во́згласы *(подбадривая кого-л., либо протестуя против чего-л.)*; поднима́ть крик; hò la, cổ vũ các đô vật подба́дривать борцо́в *(спортсменов)* гро́мкими во́згласами; không được hò la như vậy нельзя́ поднима́ть тако́й крик

hò reo издава́ть ра́достные (одобри́тельные) во́згласы; ра́достно верещать

họ I 1) род; ро́дственники, родня́; họ nội (ngoại) ро́дственники по отцо́вской (матери́нской) ли́нии; bà con hai họ ро́дственники му́жа и жены́; trong họ в роду́; chân dung những người trong họ фами́льные портре́ты; cùng họ из одного́ ро́да 2) фами́лия; anh họ gì? как ва́ша фами́лия? 3) двою́родный; anh họ двою́родный брат *(старший)*; chị họ двою́родная сестра́ *(старшая)* 4) *биол. бот.* семе́йство; họ Sóc семе́йство бе́личьих; họ Thông семе́йство сосно́вых

họ II Δ ка́сса взаимопо́мощи; скла́дчина; chơi họ уча́ствовать (состоя́ть) в ка́ссе взаимопо́мощи; góp họ в скла́дчину

họ III они́; họ đấu tranh cho hòa bình они́ бо́рются за мир

họ đạo прихо́д; [церко́вная] общи́на; прихожа́не *(христиане)*

họ đương *см.* họ hàng

họ hàng ро́дственники, родня́; ро́дственный; họ hàng gần ближа́йшие ро́дственники; họ hàng hai bên nội, ngoại ро́дственники по отцо́вской и материнской ли́нии; người họ hàng ро́дственник; [những] liên hệ họ hàng ро́дственные свя́зи

họ hi гру́ппа люде́й, помога́ющих друг дру́гу в организа́ции сва́деб

họ hiếu гру́ппа люде́й, помога́ющих друг дру́гу в организа́ции похоро́н роди́телей

họ mạc *см.* họ hàng

hoa I 1) цветы́; цвето́к *(тж.* bông hoa); цвето́чный; bó hoa буке́т цвето́в; trồng hoa сажа́ть цветы́; vòng hoa вено́к; nở hoa цвести́ *(тж.* trổ hoa, ra hoa); hoa giả иску́сственные цветы́; phấn hoa *бот.* пыльца́ 2) *в сочет.:* hoa lay-ơn гладио́лус; hoa thược dược георги́н 3) Δ цветно́й *(с рисунком)*; gạch hoa цветно́й ка́фель; vải hoa си́тец 4) *сокр.* се́рьги; đeo hoa носи́ть се́рьги; hoa bông bèo изя́щные се́рьги с [драгоце́нным] ка́мнем

hoa II Δ кита́йский; người Hoa лицо́ кита́йского происхожде́ния, хуацяо́

hoa III *в сочет.:* chữ hoa прописна́я (загла́вная) бу́ква; viết hoa писа́ть с прописно́й бу́квы

hoa cải че́реп

hoa cương грани́т *(тж.* đá hoa cương*)*

hoa đăng *уст.* пра́здничная иллюмина́ция

hoa đèn нага́р *(на фитиле лампы)*

hoa hậu короле́ва красоты́; cuộc thi hoa hậu ко́нкурс красоты́

hoa hòe сли́шком я́ркий, крича́щий; ăn mặc hoa hòe крича́ще одева́ться

hoa hoét 1) *ирон.* [вся́кие там] цветы́ (цвето́чки) 2) мишу́рный, показно́й; вы́чурный, зате́йливый 3) цвети́стый, витиева́тый, напы́щенный; lối văn chương hoa hoét цвети́стый слог

hoa hồng I ро́за *(тж.* cây hoa hồng*)*

hoa hồng II тантье́ма

hoa khôi пе́рвая краса́вица

hoa kiều кита́йские эмигра́нты; ли́ца кита́йского происхожде́ния, хуацяо́

hoa lệ великоле́пный, прекра́сный, краси́вый; thủ đô hoa lệ прекра́сная столи́ца, краса́вица-столи́ца

hoa liễu венери́ческий; bệnh hoa liễu венери́ческая боле́знь

hoa lơ *бот.* цветна́я капу́ста *(тж.* súp lơ*)*

hoa lợi 1) урожа́й, жа́тва; thu hoạch hoa lợi собра́ть урожа́й 2) при́быль, дохо́д, вы́ручка

hoa màu нери́совые (дополни́тельные) продоволь́ственные культу́ры

hoa mắt ряби́ть в глаза́х; đi nắng hoa [cả] **mắt** от со́лнца ряби́т в глаза́х

hoa mõm chó *бот.* льви́ный зев

hoa mỹ 1) цвети́стый, витиева́тый; nói **những** lời **hoa mỹ** выража́ться витиева́то 2) вы́чурный, зате́йливый; nét chạm trổ **hoa mỹ** зате́йливая резьба́

hoa nguyệt *уст.* флирт, любо́вная игра́

hoa niên *уст.* лу́чшие (молоды́е) го́ды; tuổi **hoa niên** ю́ность, мо́лодость; những kỷ niệm của thời **hoa niên** воспомина́ния мо́лодости

hoa nô *уст.* молода́я служа́нка

hoa quả фру́кты; **hoa quả hộp** консерви́рованные фру́кты

hoa râm с про́седью; [mái] tóc **hoa râm** шевелю́ра с про́седью

hoa tai се́рьги; кли́псы; đôi **hoa tai** vàng nạ́ра **золоты́х** серёг

hoa tay уме́лые (золоты́е) ру́ки; уме́ние, сноро́вка, ло́вкость; có **hoa tay** thêu giỏi владе́ть иску́сством вышива́ния; một người thợ có **hoa tay** иску́сный ма́стер

hoa thị 1) *полигр.* звёздочка; đánh dấu cái gì bằng [hình] **hoa thị** отме́тить что-л. **звёздочкой** 2) **звёздчатый**, име́ющий **очерта́ния звезды́**; cửa sổ **hoa thị** **звёздчатое** окно́

hoa tỉ *см.* **hoa nô**

hoa tiên *уст.* почто́вая бума́га с рису́нками *(цветами, листьями)*

hoa tiêu 1) *мор.* ло́цман 2) *ав.* шту́рман *(тж.* **hoa tiêu máy bay***)*

hoa tình *уст.* любо́вные чу́вства; любо́вный; truyện **hoa tình** **любо́вная** исто́рия, рома́н; bài hát **hoa tình** **любо́вная** пе́сня

hoa trái *диал.*, *см.* **hoa quả**

hoa tự *бот.* соцве́тие

hoa văn 1) кита́йские письмена́; кита́йское письмо́ 2) орна́мент

hoa viên I *уст.* сад, цветни́к

hoa viên II *уст.* хоавье́н *(старинная вьетнамская денежная единица)*

hoa xôn шалфе́й *(тж.* cây **hoa xôn***)*

hòa I 1) Δ мир, согла́сие, лад; hòa hay chiến? мир и́ли война́?; làm **hòa** với nhau ла́дить друг с дру́гом ◊ trên **thuận** dưới **hòa** всео́бщее согла́сие 2) *спорт.* ничья́, ничейный результа́т; зако́нчиться вничью́; вничью́; ván cờ **hòa** ничейная игра́ (па́ртия) в ша́хматы; họ đấu **hòa** они́ сыгра́ли вничью́ ◊ **hòa** nhau **kви́ты**; bây giờ chúng ta **hòa** nhau тепе́рь мы **kви́ты**

hòa II 1) растворя́ть, разбавля́ть; **hòa** thêm nước vào mực разба́вить тушь (черни́ла) водо́й 2) сме́шивать(ся), переме́шивать(ся); **hòa** màu сме́шивать кра́ски; **hòa** vào trong đám đông смеша́ться с толпо́й, исче́знуть в толпе́ ◊ **hòa** cả làng ста́вить всех на одну́ до́ску

hòa âm *муз.* 1) аккóрд; **hòa âm** phức tạp сло́жный аккóрд 2) гармо́ния, благозву́чие; гармони́чный, благозву́чный; в лад; hát **hòa âm** петь в лад

hòa bản *см.* **hòa thảo**

hòa bình мир; ми́рный; ми́рно, ми́рным путём; в ми́ре; bảo vệ **hòa bình** защища́ть мир; giữ gìn được **hòa bình** trên trái đất сохрани́ть мир на земле́; **hòa bình** bền vững про́чный мир; tương lai **hòa bình** của các dân tộc ми́рное бу́дущее наро́дов; **hòa bình** thống nhất Тổ quốc объедине́ние (воссоедине́ние) ро́дины ми́рным путём; sống **hòa bình** жить в ми́ре

hòa bình chủ nghĩa пацифи́стский; những quan điểm **hòa bình** chủ nghĩa пацифи́стские взгля́ды

hòa cuộc *спорт.* ничья́, ничейный результа́т; зако́нчиться вничью́

hòa dịu 1) смягча́ться, отта́ивать, смена́ть гнев на ми́лость 2) мя́гкий, примири́тельный; giọng nói **hòa dịu** примири́тельный тон

hòa đàm *уст.* вести́ ми́рные перегово́ры; ми́рные перегово́ры

hòa giải примиря́ть(ся), мири́ть(ся); ми́рно разреша́ть (ула́живать); конча́ть ми́ром, идти́ на мирову́ю; примире́ние; примири́тельный, примире́нческий; **hòa giải** cả đôi (hai) bên примири́ть [обе] сто́роны; **hòa giải** những người láng giềng помири́ть сосе́дей; **hòa giải** với nhau помири́ться [друг с дру́гом], пойти́ на мирову́ю; **hòa giải** cuộc tranh chấp ула́дить конфли́кт; người **hòa giải** примири́тель; chủ nghĩa **hòa giải** примире́нчество

hòa hảo 1) *уст.* до́брое согла́сие; в ми́ре, в до́бром согла́сии 2) **хоа хао** *(религиозная секта на юге Вьетнама)*

hòa hiếu до́брое согла́сие, дру́жественные отноше́ния *(тж.* mối **hòa hiếu***)*

hòa hoãn сгла́живать, смягча́ть, ослабля́ть, разряжа́ть; смягче́ние, ослабле́ние, разря́дка; [làm] **hòa hoãn** mâu thuẫn сгла́живать (смягча́ть) противоре́чия; **hòa hoãn** tình hình căng thẳng quốc tế разря́дка международной напряжённости; thúc đẩy quá trình **hòa hoãn** углубля́ть проце́сс разря́дки

hòa hợp 1) согла́сный, дру́жный; в согла́сии, в ми́ре, в ладу́; sống **hòa hợp** với nhau жить в согла́сии (в ми́ре); khối **hòa hợp** dân tộc национа́льное согла́сие 2) гармони́ровать; гармо́ния

hòa khí атмосфе́ра согла́сия, согла́сие, лад

hòa mình слива́ться, жить одно́й жи́знью *с кем-л.*; [sống] **hòa mình** với nhân dân слива́ться (жить одно́й жи́знью) с наро́дом

hòa mục *уст.*, *см.* **hòa thuận**

hòa nghị *уст.* ми́рные перегово́ры; ми́рная конфере́нция

hòa nhã ве́жливый, обходи́тельный, учти́вый, предупреди́тельный; ăn ở **hòa nhã** với mọi người быть ве́жливым (обходи́тельным) со все́ми, со все́ми вести́ себя́ предупреди́тельно; giọng nói **hòa nhã** учти́вый тон; cử chỉ **hòa nhã** хоро́шие мане́ры

hòa nhạc музыка́льный конце́рт *(тж.* buổi **hòa nhạc***)*

hòa nhịp сла́женный, согласо́ванный, гармони́чный; ритми́чный; сла́женно, гармони́чно; ритми́чно

hòa tan растворя́ть(ся), та́ять; раствори́мый; **hòa tan** muối trong nước раствори́ть соль в воде́; đường **hòa tan** trong nước sôi са́хар раствори́лся (раста́ял) в кипятке́; cà-phê **hòa tan** раствори́мый ко́фе

hòa tấu музыка́льный конце́рт; dàn **hòa tấu** орке́стр

hòa thanh *муз.* гармо́ния; гармони́ческий, гармони́чный

hòa thảo *бот.* зла́ковые; họ **Hòa thảo** семе́йство зла́ковых

hòa thuận дру́жный, согла́сный; дру́жно, в согла́сии, в ладу́; gia đình **hòa thuận** дру́жная (согла́сная) семья́; ăn ở **hòa thuận** với nhau жить в дру́жбе, ла́дить (ужива́ться) друг с дру́гом; hai vợ chồng sống [với nhau] rất **hòa thuận** супру́ги живу́т о́чень дру́жно (в по́лном согла́сии); sống không **hòa thuận** với ai не ла́дить (быть не в ладах) с *кем-л.*

hòa thượng бо́нза, будди́йский мона́х

hòa ước ми́рный догово́р; ký **hòa ước** подписа́ть ми́рный догово́р

hòa vốn ни при́были, ни убы́тка; по себесто́имости

hóa I превраща́ться *в кого-л., во что-л.*; становиться, де́латься *кем-л., чем-л., каким-л.*; перевоплоща́ться *в кого-л. (тж.* **hóa thành***)*; con sâu róm

hóa thành con bướm гу́сеница преврати́лась в ба́бочку ◊ mèo già hóa cáo *посл.* ста́рого воробья́ на мяки́не не проведёшь

hóa II совершáть ритуáл сожжéния бумáжных предмéтов *(имитирующих вещи, которые могут потребоваться умершему в загробной жизни);* hóa vàng mã сжига́ть ритуа́льные бумáжные предме́ты

hóa III *сокр.* хи́мия; химúческий

hóa IV *диал., см.* góa

hóa V *словообразовательный элемент:* đơn giản hóa упрости́ть; упроще́ние; hệ thống hóa привести́ в систе́му; Nga hóa обрусе́ть; русифика́ция; quốc hữu hóa национализúровать; национализа́ция; tự động hóa автоматизúровать; автоматиза́ция

hóa IV *с.-х., в сочет.:* ruộng hóa за́лежь, за́лежные зе́мли *(тж.* ruộng bỏ hóa)

hóa bụa *диал., см.* góa bụa

hóa chất химúческое вещество́, химика́т; химика́лий.

Hóa công *рел., уст.* Творе́ц, Созда́тель

hóa dược фармацевти́ческая хи́мия

hóa đá *см.* hóa thạch

hóa điên сойти́ с ума́, помеша́ться

hóa đơn квита́нция

hóa giá установúть (означúть) це́ну на това́р; ценообразова́ние; hội đồng hóa giá комите́т по ценообразова́нию

hóa học хи́мия; химúческий; синтети́ческий, иску́сственный; hóa học hữu cơ (vô cơ) органúческая (неорганúческая) хи́мия; hóa học đại cương о́бщая хи́мия; hóa học phân tích аналити́ческая хи́мия; hóa học lý thuyết теорети́ческая хи́мия; hóa học ứng dụng прикладна́я хи́мия; nguyên tố hóa học химúческий элеме́нт; phân hóa học химúческие удобре́ния; hóa học hóa химиза́ция

hóa hơi *физ.* превраща́ться в пар; парообразова́ние

hóa hợp *хим.* соединя́ться, вступа́ть в соедине́ние; hy-đrô hóa hợp với ô-xy водоро́д соединя́ется (вступа́ет в соедине́ние) с кислоро́дом; chất hóa hợp [химúческое] соедине́ние

hóa kiếp 1) *будд.* перевоплоща́ться *(после смерти)* 2) зарéзать, заколо́ть, уби́ть; hóa kiếp cho con gà зарéзать ку́рицу; hóa kiếp cho kẻ phản bội уби́ть преда́теля

hóa lý физúческая хи́мия

hóa năng химúческая эне́ргия

hóa nghiệm проводúть химúческие эксперимéнты; химúческий эксперимéнт

Hóa nhi *уст.* Творе́ц, Созда́тель

hóa phẩm 1) проду́кция химúчекой промы́шленности 2) *уст.* това́ры

hóa phép преврати́ть(ся) *в кого-л., во что-л.;* обрати́ться *в кого-л., во что-л.; кем-л., чем-л. (с помощью колдовства);* колдова́ть; колдо́вство; ча́ры; tiên hóa phép thành một bông hoa фе́я превати́лась в цвето́к

hóa ra оказа́ться; ока́зываться, [как] оказа́лось; hóa ra vé bán hết rồi оказа́лось, что все биле́ты про́даны

hóa rồ помеша́ться, сойти́ с ума́, рехну́ться

hóa sinh I *будд.* перевоплоти́ться *(после смерти)*

hóa sinh II *сокр.* биохи́мия *(тж.* hóa sinh học*);* биохимúческий; quá trình hóa sinh биохимúческие проце́ссы

hóa tệ *уст.* де́ньги; валю́та; де́нежный; валю́тный

hóa thạch *палеонт.* превати́ться в окамене́лость; окамене́лость; vật hóa thạch окамене́лости; ископа́емые *(животные, растения);* hóa thạch học палеонтоло́гия

hóa thân *миф.* превати́ться *в кого-л., во что-л.;* приня́ть о́браз *кого-л., чего-л.;* hóa thân thành ông lão ăn mày приня́ть о́браз ста́рого ни́щего

hóa tính химúческие сво́йства

hóa trang 1) гримирова́ть(ся) 2) переодева́ться *(кем-л.);* ряди́ться *(в кого-л.);* под ви́дом *(кого-л.);* hội hóa trang карнава́л, маскара́д

hóa trị *хим.* валéнтность

hóa vật *см.* hóa phẩm 2)

hỏa 1) Δ ого́нь; khai hỏa *воен.* откры́ть ого́нь; phóng hỏa *воен.* огнемётный; súng phóng hỏa *воен.* огнемёт; cứu hỏa спаса́ть от огня́; туши́ть пожа́р; противопожа́рный *(тж.* phòng hỏa*);* binh cứu hỏa огнетуши́тель 2) *в сочет.:* sao Hỏa *астр.* Марс

hỏa bài *уст.* сро́чный прика́з

hỏa canh занима́ться подсéчным земледéлием; подсéчное земледéлие

hỏa công *уст.* атакова́ть огнём *(тж.* đánh hỏa công*)*

hỏa diệm sơn *уст.* вулка́н *(тж.* núi lửa*)*

hỏa đàn *уст.* костёр *(для кремации)*

hỏa đầu quân *уст.* кашева́р, по́вар *(в воинской части)*

hỏa điểm *воен.* огнева́я то́чка

hỏa hoạn пожа́р

hỏa hồ *уст., воен.* стари́нное огнемётное устро́йство

hỏa hồng *см.* hoả hồng 2)

hỏa kế *тех.* пирóметр; hỏa kế điện электри́ческий пирóметр

hỏa khí *уст.* огнестре́льное ору́жие

hỏa lò пéчка, печь

hỏa lực *воен.* ого́нь; огнева́я мощь; огневóй; hàng rào hỏa lực огнева́я заве́са; kiềm chế hỏa lực địch сдéрживать ого́нь проти́вника; áp đảo hỏa lực địch подави́ть огневу́ю мощь проти́вника

hỏa mai 1) фити́ль *(зажигательный)* 2) мушкéт *(тж.* súng hỏa mai*)*

hỏa mù *воен.* дымова́я ша́шка; ném hỏa mù бро́сить дымову́ю ша́шку ◊ tung hỏa mù напусти́ть тума́ну

hỏa ngục ад, геéнна о́гненная, преиспо́дняя

hỏa pháo 1) пу́шка *(старинная)* 2) артиллери́йский ого́нь; артилле́рия 3) зажига́тельный снаря́д

hỏa sơn *уст., см.* hỏa diệm sơn

hỏa tai *уст., см.* hỏa hoạn

hỏa táng кремúровать; крема́ция *(тж.* lễ hỏa táng*)*

hỏa thạch *мин.* кремéнь

hỏa thuyền *уст.* парохóд

hỏa thực *уст.* кулина́рия, иску́сство приготовлéния пи́щи

hỏa tiễn *уст.* раке́та; раке́тный; kỹ thuật hỏa tiễn раке́тная те́хника

Hỏa tinh *астр.* Марс *(тж.* sao Hỏa*)*

hỏa tốc кра́йне сро́чный, э́кстренный; кра́йне сро́чно, э́кстренно, в пожа́рном поря́дке; công văn hỏa tốc сро́чная депеша́; lệnh hỏa tốc сро́чный прика́з; làm hỏa tốc сдéлать *что-л.* в пожа́рном поря́дке

hỏa tuyến *воен.* ли́ния фро́нта

hỏa xa *уст.* по́езд; đường hỏa xa желéзная доро́га

họa I Δ беда́, несча́стье; mang họa принести́ несча́стье ◊ mưu thâm thì họa сли́шком тщáтельно не рой другóму я́му — сам в неё попадёшь; họa vô đơn chí *посл.* пришла́ беда́ — отворя́й воротá, беда́ не хóдит однá; họa trung hữu phúc *посл.* нет хýда без добрá

họa II Δ рисовáть; бúрс họa рисýнок, иллюстра́ция *(тж.* minh họa*)*

họa III 1) аккомпани́ровать; họa đàn ghi-ta аккомпани́ровать на гита́ре 2) подпева́ть, подыгрывать 3) подхва́тывать *(инициативу и т. п.)* 4) сочинáть стихотвóрный отвéт *(на чьи-л. стихи)*

họa IV 1) Δ в лýчшем слýчае; éсли посчастли́вится (повезёт); мóжет быть

họa âm *физ.* обертóн; обертóнный

họa bản *уст.* рисýнок; чертёж

họa báo *уст.* иллюстри́рованный журна́л *(тж.* báo ảnh*)*

họa căn *уст.* ко́рень зла, исто́чник бед; причи́на бе́дствия (катастро́фы)

họa chăng [là] авось, мо́жет быть; ра́зве что; то́лько [по сча́стью]...; họa chăng chỉ mình anh ta biết điều đó ра́зве что он оди́н зна́ет об э́том

họa đồ рису́нок; чертёж; план

họa hình 1) рису́нок; чертёж 2) начерта́тельный; hình họa học hình начерта́тельная геоме́трия

họa hoằn о́чень ре́дко, в ви́де исключе́ния; họa hoằn mới uống rượu пить вино́ лишь в ре́дких слу́чаях

họa là *см.* họa chăng [là]

họa may мо́жет быть; сто́ит; họa may nó biết обрати́сь к нему́, мо́жет быть (а вдруг), он зна́ет

họa mi соловей *(тж.* chim họa mi*)*

họa pháp начерта́тельный; hình học họa pháp начерта́тельная геоме́трия

họa phẩm произведе́ние жи́вописи, творе́ние живопи́сца; рису́нок; карти́на

họa phúc несча́стье и сча́стье; игра́ судьбы́

họa sĩ худо́жник, живопи́сец; họa sĩ trứ danh знамени́тый худо́жник

họa tiết рису́нок, узо́р

họa vần сочиня́ть стихи́ *(подражая рифмам чьих-л. стихов)*

hoác Δ широко́ раскрыва́ть; hoác miệng широко́ раскры́ть (рази́нуть) рот; miệng hoác ra с рази́нутым ртом; hoác mắt nhìn, kinh ngạc широко́ раскры́ть глаза́ от изумле́ния

hoạch định 1) разграни́чить, размежева́ть; произвести́ демарка́цию; hoạch định biên giới произвести́ демарка́цию грани́ц 2) наме́тить, заплани́ровать, определи́ть; hoạch định công tác cho năm sau наме́тить (заплани́ровать) рабо́ту на сле́дующий год; hoạch định những nhiệm vụ trong tương lai определи́ть зада́чи на бу́дущее

hoài I Δ напра́сно, впусту́ю

hoài II Δ непрести́нно, не переста́вая, всё вре́мя; mưa mãi, mưa hoài дождь идёт и идёт; thao thức hoài không ngủ всё вре́мя бо́дрствовать, совершённо не смыка́ть глаз

hoài bão вына́шивать де́рзкие мечты́ *(тж.* ôm ấp hoài bão*)*; де́рзкая мечта́, заве́тное жела́ние, горя́чее стремле́ние

hoài cảm вспомина́ть с [душе́вным] волне́нием (тре́петом); nỗi hoài cảm [душе́вное] волне́ние, [душе́вный] тре́пет; phút giây hoài cảm волну́ющие мину́ты

hoài cổ [с сожале́нием] вспомина́ть бы́лое, тосковать по бы́лым временам; прони́кнутый тоско́й по бы́лому

hoài công напра́сно стара́ться; напра́сные уси́лия; напра́сный, тще́тный; напра́сно, тще́тно, зря; mọi cố gắng đều hoài công все уси́лия оказа́лись напра́сными; hoài công chờ đợi тще́тно ждать

hoài của кака́я жа́лость!; hoài của! Бу́т мя́у đẹp thế mà gầy! кака́я жа́лость! Слома́лась така́я краси́вая автору́чка!

hoài hơi напра́сно тра́тить си́лы; hoài hơi cãi vã впусту́ю (напра́сно) тра́тить си́лы на бессмы́сленные спо́ры ◊ hoài hơi nói với kẻ ngu *посл.* дурака́ учи́ть, что мёртвого лечи́ть

hoài mộ вспомина́ть с почте́нием, чтить

hoài nghi относи́ться скепти́чески (с недове́рием); сомнева́ться, испы́тывать недове́рие; ске́псис, недове́рие; скепти́ческий; hoài nghi lẫn nhau относи́ться друг к дру́гу с недове́рием; hoài nghi khả năng của ai сомнева́ться в чьи́х-л. возмо́жностях; giọo rắc hoài nghi се́ять сомне́ния (недове́рие); thái độ hoài nghi скепти́ческое отноше́ние; chủ nghĩa hoài nghi *филос.* скепти́цизм

hoài niệm предава́ться воспомина́ниям; hoài niệm về quá khứ xa xăm предава́ться воспомина́ниям о далёком про́шлом

hoài phí напра́сно тра́тить; hoài phí thì giờ напра́сно тра́тить вре́мя

hoài thai быть бере́менной; thời kỳ hoài thai бере́менность, пери́од бере́менности

hoài tưởng *см.* hoài niệm

hoài vọng лелея́ть наде́жды, предава́ться мечта́м, мечта́ть, ча́ять; наде́жды, мечты́, ча́яния

hoài xuân вспомина́ть о поре́ любви́

hoại разлага́ться, гнить, тле́ть

hoại thân вреди́ть самому́ себе́, губи́ть своё здоро́вье *(тж.* hoại thân hoại thể*)*

hoại thư *мед.* гангре́на *(тж.* bệnh hoại thư*)*; гангренозный

hoại tử *биол.* омертве́ть, отмере́ть *(о кле́тках, живо́й ткани)*

hoan hỉ ра́доваться, ликова́ть; ра́достный, лику́ющий; ра́дужный; nét mặt hoan hỉ ра́достное выраже́ние лица́; vô cùng hoan hỉ быть (пребыва́ть) в са́мом ра́дужном настрое́нии

hoan hô 1) приве́тствовать ра́достными во́згласами, ра́достно восклица́ть 2) *межд.* ура́!, да здра́вствует!

hoan lạc ра́доваться, весели́ться; ра́достный, весёлый; niềm hoan lạc ра́дость

hoan nghênh 1) тепло́ встреча́ть (принима́ть, приве́тствовать); одобря́ть, подде́рживать; hoan nghênh đoàn đại biểu тепло́ встре́тить делега́цию; nhiệt liệt hoan nghênh горячо́ одобря́ть (подде́рживать) 2) принима́ть, одобря́ть; hoan nghênh mọi ý kiến phê bình приня́ть все крити́ческие замеча́ния

hoàn 1) возврати́ть, верну́ть; hoàn số tiền đã vay верну́ть взя́тую взаймы́ су́мму [де́нег]; không [phải] hoàn lại безвозме́здный; безвозме́здно; sự giúp đỡ (viện trợ) không hoàn lại безвозме́здная по́мощь 2) Δ верну́ться в пре́жнее (первонача́льное) состоя́ние; đâu vẫn hoàn đấy, không có gì thay đổi всё на своём ме́сте, ничего́ не измени́лось

hoàn bị совершённый, безупре́чный; công việc được tổ chức rất hoàn bị де́ло поста́влено безупре́чно (идеа́льно)

hoàn cảnh 1) обстано́вка, обстоя́тельства, усло́вия, положе́ние, ситуа́ция; trong hoàn cảnh hòa bình в ми́рной обстано́вке, в ми́рных усло́виях; trong hoàn cảnh chiến tranh в вое́нной обстано́вке, в усло́виях войны́; thích nghi với hoàn cảnh приспосо́биться к обстано́вке; trong hoàn cảnh như thế при таки́х обстоя́тельствах; tùy theo hoàn cảnh смотря́ по обстоя́тельствам; hoàn cảnh trùng hợp стече́ние обстоя́тельств; hoàn cảnh [riêng của] gia đình [осо́бое] семе́йное положе́ние; trong hoàn cảnh hết sức căng thẳng в исключи́тельно напряжённой ситуа́ции 2) окруже́ние, среда́; hoàn cảnh xã hội социа́льная среда́ 3) усло́вия, возмо́жности; có hoàn cảnh học đại học име́ть усло́вия (возмо́жность) для получе́ния вы́сшего образова́ния

hoàn cầu *уст.* земно́й шар, мир; chấn động dư luận hoàn cầu всколыхну́ть (потрясти́) мирову́ю общественность

hoàn chỉnh совершенствовать; совершённый, превосхо́дный; hoàn chỉnh quy trình công nghệ (sản xuất) совершенствовать технологию; kỹ thuật hoàn chỉnh совершённая (превосхо́дная) те́хника

hoàn hảo совершённый, безупре́чный; отли́чный, прекра́сный, превосхо́дный; mọi việc đều hoàn hảo дела́ иду́т отли́чно (прекра́сно, превосхо́дно)

hoàn hồn прийти́ в себя́, очну́ться; chưa kịp hoàn hồn не успе́ть прийти́ в себя́

HOÀN

hoàn lương *уст.* верну́ться на путь добродете́ли *(о женщине лёгкого поведения)*

hoàn mỹ совершённый, безупре́чный; đạt tới trình độ hoàn mỹ дости́чь (дости́гнуть) совершéнства

hoàn nguyên Δ верну́ться в пре́жнее состоя́ние; phục chế hoàn nguyên một lọ cổ реставри́ровать стари́нную ва́зу, верну́в ей пре́жний вид

hoàn tất [по́лностью] зако́нчить, заверши́ть; hoàn tất các công việc còn lại заверши́ть оста́вшиеся дела́

hoàn thành вы́полнить, заверши́ть, зако́нчить; hoàn thành nhiệm vụ вы́полнить (заверши́ть) зада́ние; hoàn thành xây dựng những cơ sở công nghiệp mới заверши́ть строи́тельство но́вых промы́шленных объе́ктов; hoàn thành kế hoạch вы́полнить план; hoàn thành vượt mức kế hoạch перевы́полнить план

hoàn thiện улучша́ть(ся), совершéнствовать(ся); hoàn thiện thiết kế các căn nhà улучша́ть планиро́вку кварти́р; hoàn thiện cơ cấu tổ chức совершéнствовать организацио́нную структу́ру; hoàn thiện phong cách và phương pháp làm việc совершéнствовать стиль и ме́тоды рабо́ты

hoàn toàn по́лный; по́лностью, целико́м; giành thắng lợi hoàn toàn одержа́ть по́лную побе́ду; hoàn toàn ủng hộ по́лностью поддéрживать *кого-л., что-л.*

hoàn tục расстри́чься, верну́ться в мир *(о монахе)*

hoàn vũ *уст.* вся вселе́нная

hoán cải трансформи́ровать(ся); переме́нить(ся), измени́ть(ся) *(к лучшему)*

hoán dụ *лит.* синéкдоха

hoán trạng *мат.* подстано́вка

hoán vị 1) *мат.* поменя́ть места́ми, переста́вить; перестано́вка 2) *лингв.* субститу́ция

hoãn 1) откла́дывать, отсро́чивать *(тж.* hoãn lại*)*; переноси́ть; hoãn cưới отложи́ть сва́дьбу; việc ấy tạm hoãn э́то де́ло вре́менно отло́жено; hoãn nợ отсро́чить упла́ту до́лга; hoãn cuộc họp đến ngày khác перенести́ собра́ние на друго́й день 2) несро́чный, непервоочередно́й; việc gấp làm trước, việc hoãn làm sau сначала сде́лать сро́чные дела́, а пото́м уже́ несро́чные

hoãn binh 1) приостана́вливать движе́ние войск 2) *перен.* применя́ть выжида́тельную та́ктику

hoãn xung bу́ферный; khu hoãn xung бу́ферная зо́на; nước hoãn xung бу́ферная страна́

hoạn кастри́ровать; hoạn lợn кастри́ровать бо́рова

hoạn đồ *уст.* карье́ра, продвиже́ние по слу́жбе

hoạn lộ *см.* hoạn đồ

hoạn nạn беда́, несча́стье; gặp cơn hoạn nạn попа́сть в беду́; giúp đỡ nhau lúc hoạn nạn помога́ть друг дру́гу в беде́

hoạn quan е́внух

hoang I 1) забро́шенный, запу́щенный; невозде́ланный, за́лежный; цели́нный; vườn hoang забро́шенный (запу́щенный) сад; nhà hoang забро́шенный (пусто́й) дом; nấm mồ hoang забро́шенная моги́ла; đất hoang целина́; за́лежные зе́мли, пу́стошь 2) дикораст у́щий *(тж.* mọc hoang*)* 3) броди́чий, бездо́мный; con mèo hoang бездо́мная ко́шка 4) ди́кий; thú hoang ди́кий зверь

hoang II *в сочет.:* đứa con hoang внебра́чный ребёнок; chửa hoang забере́меть от внебра́чной свя́зи; нагуля́ть ребёнка

hoang III расточи́тельно, неэконо́мно; tiêu hoang tranжи́рить де́ньги, занима́ться мотовство́м

hoang dã 1) за́лежные зе́мли; пу́стошь 2) первобы́тный, нецивилизо́ванный; đời sống hoang dã первобы́тное существова́ние; ди́кий, нетро́нутый; núi non hoang dã ди́кие го́ры

hoang dại ди́кий, дикораст у́щий *(тж.* mọc hoang dại*)*; cỏ thảo hoang dại ди́кие (дикораст у́щие) тра́вы

hoang dâm погра́зший в развра́те, развра́тный, распу́тный

hoang đàng *диал.* беспу́тный

hoang đảo необита́емый (пусты́нный) о́стров

hoang địa забро́шенная (невозде́ланная) земля́

hoang đường мифи́ческий; [câu] chuyện hoang đường миф; небыли́ца, вы́думка; dựng đứng ra nhiều câu chuyện hoang đường выду́мывать всевозмо́жные ми́фы; сочиня́ть небыли́цы; làm tiêu tan câu chuyện hoang đường ве́... разве́ять миф о...

hoang hoác Δ раскры́тый, распáхнутый; miệng rộng hoang hoác широко́ рази́нутый рот

hoang liêu пусты́нный, безлю́дный, уны́лый; cảnh hoang liêu уны́лая карти́на

hoang lương безлю́дный, необита́емый, пусты́нный; cảnh sa mạc hoang lương безлю́дная пусты́ня

hoang mạc го́лая (безжи́зненная) земля́, пусты́ня

hoang mang приходи́ть в смяте́ние, впада́ть в па́нику; смяте́ние, па́ника; пани́ческий; hoang mang trước khó khăn впасть в па́нику пе́ред лицо́м тру́дностей; gieo [rắc] hoang mang наводи́ть (се́ять) па́нику; người hay hoang mang паникёр; tâm trạng hoang mang пани́ческое настрое́ние

hoang phế забро́шенный, пусты́нный; đất đai hoang phế забро́шенные (пусты́нные) зе́мли

hoang phí зря (бесце́льно) тра́тить (растра́чивать); расточи́тельный; расточи́тельно; hoang phí sức lực зря (бесце́льно) тра́тить си́лы; hoang phí tiền của промáтывать добро́ (состоя́ние); ăn tiêu hoang phí быть расточи́тельным, транжи́рить де́ньги

hoang sơ первобы́тный, нетро́нутый, де́вственный; thuở hoang sơ первобы́тные времена́; rừng hoang sơ первобы́тный (де́вственный) лес

hoang tàn разорённый, опустошённый; cảnh vật hoang tàn карти́на запусте́ния; bị hoang tàn прийти́ в запусте́ние

hoang thai плод незако́нной любви́ (внебра́чной свя́зи)

hoang toàng расточи́тельный, мотовско́й; расточи́тельно; tính nết hoang toàng мотовска́я нату́ра; ăn chơi hoang toàng предава́ться разори́тельным развлече́ниям, гуля́ть на широ́кую но́гу

hoang tưởng внуша́ть себе́, вообража́ть; воображе́ние, фанта́зия; đó chỉ là hoang tưởng э́то всего́ лишь фанта́зия (плод воображе́ния)

hoang vắng безлю́дный, пусты́нный

hoang vu 1) пусты́нный, нетро́нутый, ди́кий; rừng núi hoang vu ди́кие [леси́стые] го́ры 2) запу́щенный, пришéдший в запусте́ние, запусте́лый

hoàng Δ импера́тор; коро́ль; импера́торский; королéвский; ông hoàng принц; королéвич; nữ hoàng императри́ца; королéва *(царствующая)*; bà hoàng а) императри́ца; королéва; б) цари́ца, полновла́стная хозя́йка; chị ta là bà hoàng ở nhà này она́ — полновла́стная хозя́йка в э́том до́ме ◊ sống như ông hoàng жить как принц (как коро́ль)

hoàng anh и́волга *(тж.* chim hoàng anh*)*

hoàng ân *уст.* импера́торская ми́лость (благоскло́нность)

hoàng bào импера́торская оде́жда *(жёлтых, золотистых тонов)*

hoàng chủng жёлтая ра́са

hoàng cô принцéсса

hoàng cung импера́торский (королéвский) дворéц

hoàng dương *бот.* самши́т *(тж.* cây hoàng dương)

hoàng đản *мед.* желту́ха

hoàng đạo 1) *астр.* экли́птика; зодиа́к; зодиака́льный; chòm sao hoàng đạo зодиака́льное созвéздие 2) счастли́вый *(о времени)*; giờ hoàng đạo счастли́вый час

hoàng đế импера́тор

hoàng điện импера́торский дворéц; тро́нный зал

hoàng đới *астр.* зодиа́к; зодиака́льный; cung hoàng đới зна́ки зодиа́ка

hoàng gia ца́рствующий дом, ца́рствующая фами́лия

hoàng giáp *уст.* получи́вший учёную сте́пень *(одну из высших)* на столи́чных экза́менах

hoàng hậu 1) императри́ца; королéва *(супру́га царствующего императора, короля)* 2) *шахм.* ферзь, королéва *(тж.* con hoàng hậu*)*

hoàng hôn су́мерки, зака́т; су́меречный, зака́тный; hoàng hôn vừa xuống то́лько что спусти́лись (наступи́ли) су́мерки; ánh sáng lúc hoàng hôn зака́тные лучи́; động vật hoàng hôn *зоол.* су́меречные живо́тные; buổi hoàng hôn của cuộc đời зака́т жи́зни

hoàng kim золото́й, счастли́вый; thời đại hoàng kim золото́й век

hoàng ngọc топа́з

hoàng oanh *см.* hoàng anh

hoàng phái ро́дственники импера́тора (короля́), чле́ны импера́торской (королéвской) семьи́

hoàng thái hậu мать импера́тора (короля́)

hoàng thái tử насле́дный принц

hoàng thành запре́тная часть го́рода, импера́торский го́род *(резиденция императора)*

hoàng thân член импера́торской (королéвской) семьи́, принц

hoàng thất *см.* hoàng gia

hoàng thiên *уст.* Бог

hoàng thượng Ва́ше вели́чество *(при обращении к императору)*

hoàng tộc *см.* hoàng phái

hoàng tôn внук импера́тора

hoàng triều ца́рствующий дом, ца́рствующая дина́стия

hoàng tử сын импера́тора; принц

hoàng tước чиж *(тж.* chim hoàng tước*)*

hoàng yến канаре́йка *(тж.* chim hoàng yến*)*

hoảng пуга́ться; впада́ть в па́нику; в испу́ге; в па́нике; hoảng chạy обрати́ться в пани́ческое бе́гство

hoảng hồn на́смерть перепуга́ться, замира́ть (умира́ть) от стра́ха

hoảng hốt [си́льно] перепу́га́ться, растера́ться, впасть в па́нику; па́ника; испу́ганный, перепу́ганный; пани́ческий; в испу́ге, в па́нике; kẻ gây hoảng hốt паникёр; tháo chạy hoảng hốt обрати́ться в пани́ческое бе́гство *(тж.* hoảng hốt bỏ chạy*)*; nét mặt hoảng hốt испу́ганный (перепу́ганный) вид; tinh thần hoảng hốt пани́ческое настрое́ние

hoảng sợ растера́ться от стра́ха; прийти́ в у́жас; в стра́хе, в у́жасе

hoành 1) Δ попере́чный; bề hoành в попере́чнике 2) *сокр.* горизонта́льное панно́ *(с иероглифами)*

hoành cách *анат.* грудобрю́шная прегра́да, диафра́гма *(тж.* cơ hoành, hoành cách mô*)*

hoành độ *мат.* абсци́сса

hoành hành 1) свире́пствовать; cơn bão hoành hành dữ dội бу́ря свире́пствует 2) бесчи́нствовать, чини́ть бесчи́нства; bọn phản biệt chủng tộc vẫn còn hoành hành ở khu vực này раси́сты всё ещё чинят бесчи́нства в э́том райо́не

hoành phi горизонта́льное панно́ *(с иероглифами)*

hoành tráng *иск.* монумента́льный; hội họa (tranh) hoành tráng монумента́льная жи́вопись

hoành triệt засыпа́ть; перегороди́ть, перекры́ть

hoạnh *см.* hoạnh họe

hoạnh họe придира́ться *(к кому-л.)*; приди́рчивый; hoạnh họe mọi người придира́ться ко всем подря́д; giọng hoạnh họe приди́рчивый тон

hoạnh tài шальны́е де́ньги

hoạt *сокр.* бо́йкий, живо́й; энерги́чный; ăn nói hoạt бо́йко болта́ть; văn viết rất hoạt бо́йкий стиль, бо́йкое перо́; nét vẽ hoạt энерги́чные мазки́; bước đi hoạt энерги́чная похо́дка (по́ступь)

hoạt bát бо́йкий, живо́й; đứa bé hoạt bát живо́й ребёнок; nói năng hoạt bát бо́йко болта́ть

hoạt cảnh *театр.* сце́нка

hoạt chất акти́вное вещество́

hoạt đầu оппортунисти́ческий; phần tử hoạt đầu оппортуни́ст

hoạt động 1) де́йствовать; занима́ться *какой-л.* де́ятельностью; рабо́тать; функциони́ровать; де́йствия; де́ятельность; рабо́та; функциони́рование; hoạt động trong hoàn cảnh khó khăn де́йствовать в тру́дных усло́виях; kế hoạch hoạt động план де́йствий; trong 20 năm hoạt động... за два́дцать лет рабо́ты (де́ятельности)...; máy móc hoạt động bình thường обору́дование рабо́тает (функциони́рует) норма́льно; tim ngừng hoạt động се́рдце отказа́ло (переста́ло би́ться); đưa vào hoạt động вводи́ть в де́йствие (в строй); hoạt động cách mạng революцио́нная де́ятельность; hoạt động kinh tế экономи́ческая де́ятельность; hoạt động của thần kinh сао́ сра́ вы́сшая не́рвная де́ятельность 2) активизи́роваться, оживи́ться

hoạt hình *см.* hoạt họa

hoạt họa мультипликацио́нный; phim hoạt họa мультипликацио́нный фильм, мультипликáция

hoạt kê *уст.* коми́ческий, юмористи́ческий

hoạt khẩu быть бо́йким на язы́к, име́ть хорошо́ подве́шенный язы́к

hoạt kịch [коро́ткая] пье́са без слов, пантоми́ма

hoạt lực де́йствие, целе́бные сво́йства *(лекарства)*

hoạt nét *в сочет.:* chữ viết hoạt nét краси́вый [бы́стрый] по́черк

hoạt thạch *мин.* тальк; bột hoạt thạch тальк *(порошок)*

hoạt tượng *театр.* живы́е карти́ны

hoắc loạn *уст.* холе́ра

hoặc I и́ли, ли́бо; anh đi hoặc ở lại đây đều được ты мо́жешь уйти́ и́ли (ли́бо) оста́ться здесь; hôm nay hoặc ngày mai сего́дня и́ли за́втра

hoặc II *в сочет.:* làm hoặc дура́чить, моро́чить, вводи́ть в заблужде́ние; làm hoặc lòng người дура́чить люде́й

hoặc giả 1) и́ли, мо́жет быть 2) а (да́же) е́сли...; không ai nhớ đến chuyện đó cả, hoặc giả có biết thì cũng chỉ nhớ rất lờ mờ никто́ не по́мнит э́той исто́рии, а е́сли и по́мнит, то о́чень сму́тно

hoặc là *см.* hoặc I

hoắm Δ уходи́ть вглубь; вдава́ться внутрь; глубо́кий; cái hang sâu hoắm глубо́кая пеще́ра; vết thương sâu hoắm глубо́кая ра́на

hoẵng косу́ля *(тж.* con hoẵng*)*

hóc I 1) дави́ться; nó bị hóc xương gà он подави́лся кури́ной ко́сточкой 2) заеда́ть; khóa hóc замо́к зае́ло; súng hóc у ружья́ зае́ло затво́р

HÓC

hóc II *сокр., см.* hóc búa

hóc III [tĕmnый] úгол; bỏ trong hóc bếp bróсить в углу́ ку́хни

hóc búa головоло́мный, о́чень тру́дный; замыслова́тый, мудрёный; ка́верзный, заковы́ристый; bài toán hóc búa головоло́мная [математи́ческая] зада́ча; vấn đề hóc búa о́чень тру́дная (сло́жная) пробле́ма; câu hỏi hóc búa ка́верзный вопро́с

hóc hách [сла́бо] возрази́ть, ни́кнуть

hóc hiểm *см.* hiểm hóc

hóc-mon гормо́н *(тж.* chất hóc-mon); гормона́льный

học 1) учи́ть(ся); изуча́ть; разу́чивать; овладева́ть *(знаниями и т. п.);* học tiếng Nga учи́ть (изуча́ть) ру́сский язы́к; học bài учи́ть уро́ки; học nhạc учи́ться му́зыке; học bài thơ учи́ть (разу́чивать) стихотворе́ние; học ở trường đại học sư phạm учи́ться в педагоги́ческом институ́те; học tại chức учи́ться без отры́ва от произво́дства; học ngoại ngữ изуча́ть иностра́нные языки́; học nghề овладе́ть профе́ссией; приобрести́ профе́ссию; học nghề thợ tiện приобрести́ профе́ссию то́каря; đi học đều регуля́рно ходи́ть на учёбу (на заня́тия); bài học уро́к; học thuộc *(тж.* học thuộc lòng) вы́учить наизу́сть; học đi học lại разу́чивать; có học образо́ванный, учёный, эруди́рованный ◊ bảy mươi còn học bảy mươi mốt *посл.* век живи́ — век учи́сь 2) подража́ть, копи́ровать, перенима́ть ◊ học làm sang изобража́ть из себя́ благоро́дного (аристокра́та) 3) ...зна́ние, ...ло́гия, ...ве́дение; ngôn ngữ học языкозна́ние; sinh vật học биоло́гия; tự nhiên học природове́дение

học bạ та́бель успева́емости *(школьника);* зачётная кни́жка *(студента)*

học bộ *уст.* министе́рство образова́ния

học bổng стипе́ндия

học chính *уст.* просвеще́ние; nha học chính *ист.* ве́домство просвеще́ния

học chế *уст.* систе́ма образова́ния

học cụ нагля́дные пособия

học đòi [сле́по] подража́ть, копи́ровать; перенима́ть, обезья́ничать; học đòi ăn diện подража́ть *чьей-л.* мане́ре ще́гольски одева́ться; học đòi những thói quen xấu перенима́ть плохи́е привы́чки

học đường *уст.* шко́ла

học giả учёный; эруди́т

học giới *уст.* нау́чные круги́

học hàm учёное зва́ние; học hàm giáo sư учёное зва́ние профе́ссора

học hành учи́ться; chăm chỉ học hành прилежно учи́ться ◊ học hành vất vả, kết quả ngọt bùi *посл.* ко́рень уче́ния го́рек, да плод сла́док

học hiệu *уст.* учёбное заведе́ние; шко́ла

học hỏi 1) учи́ться *у кого-л.;* học hỏi bạn bè учи́ться у друзе́й 2) пытли́вый, любозна́тельный *(тж.* ham học hỏi); tính thần học hỏi пытли́вость, любозна́тельность

học kỳ [учёбный] семе́стр; năm học có hai học kỳ в учёбном году́ два семе́стра

học lỏm перенима́ть, усва́ивать *(подражая кому-л.);* học lỏm một bài hát перня́ть пе́сню; học lỏm miếng võ tự vệ перня́ть (усво́ить) приём са́мбо

học lực у́ровень зна́ний; успева́емость; эруди́ция; học lực vào loại giỏi отли́чная успева́емость

học mót нахвата́ться *(кое-каких знаний),* кое-что́ усво́ить

học nghiệp *уст.* обуче́ние; образова́ние

học ôn повторя́ть *(пройденное)*

học phái направле́ние, шко́ла *(в науке);* đứng đầu một học phái возглавля́ть нау́чную шко́лу

học phẩm *уст.* шко́льные принадле́жности

học phí пла́та за обуче́ние

học phiệt монополи́я *(в области какой-л. науки)*

học quan *уст.* чино́вник из ве́домства просвеще́ния

học rộng образо́ванный, эруди́рованный

học sĩ *уст.* образо́ванный челове́к

học sinh уча́щийся; учени́к, шко́льник; học sinh trường phổ thông уча́щийся сре́дней (общеобразова́тельной) шко́лы; học sinh đại học уча́щийся вы́сшего учёбного заведе́ния, студе́нт

học tập учи́ться; овладева́ть *(знаниями и т. п.);* учёба *(тж.* việc học tập); образова́ние; học tập rất chăm chỉ учи́ться о́чень прилежно; học tập các chiến sĩ thi đua учи́ться у передовико́в соревнова́ния; quyền được học tập пра́во на образова́ние

học thuật учёность; зна́ния; нау́чность; trình độ học thuật у́ровень зна́ний; kém về mặt học thuật недоста́точный (сла́бый) в нау́чном отноше́нии; quan điểm học thuật нау́чная концепция

học thuyết уче́ние, тео́рия, доктри́на; học thuyết khoa học нау́чная тео́рия; học thuyết của Khổng Tử уче́ние Конфу́ция

học thức образова́ние; образо́ванность; зна́ния; có học thức образо́ванный; một người có học thức образо́ванный челове́к; trình độ học thức у́ровень зна́ний; образова́ние

học trò учени́к; после́дователь

học vấn учёность, эруди́ция, образова́ние, просвещённость; образова́тельный; có học vấn учёный, эруди́рованный, образо́ванный, просвещённый; trình độ học vấn у́ровень зна́ний; образова́ние; điều kiện học vấn образова́тельный ценз

học vẹt занима́ться бессмы́сленной зубрёжкой, механи́чески зау́чивать, зубри́ть, долби́ть

học vị учёная сте́пень; học vị tiến sĩ toán học учёная сте́пень до́ктора математи́ческих нау́к

học viên слу́шатель; курса́нт

học viện вы́сшая шко́ла, вы́сшее учи́лище; акаде́мия; học viện quân sự вое́нная акаде́мия

học xá пансио́н *(учебное заведение)*

hoe *в сочет.:* đỏ hoe красновáтый, чуть покрасне́вший *(напр. о глазах);* vàng hoe золоти́стый *(напр. о солнечных лучах)*

hòe *бот.* софо́ра япо́нская *(тж.* cây hòe)

hoen покры́тый пя́тнами, запя́танный, запа́чканный; quần áo hoen [vết] мух оде́жда запя́пана черни́лами

hoen gỉ покры́ться ржа́вчиной, ржа́вый

hoen ố 1) перема́занный, перепа́чканный, покры́тый пя́тнами; tấm vải bị hoen ố [nhiều chỗ] мате́рия покры́та пя́тнами 2) запя́тнанный, опозо́ренный, обесче́щенный; làm hoen ố thanh danh ai запа́чкать (запятна́ть) чьё-л. до́брое и́мя

hoi с [неприя́тным, специфи́ческим] за́пахом; thịt cừu hoi бара́нина со специфи́ческим за́пахом; hoi hoi отдава́ть [неприя́тным] за́пахом

hoi sữa 1) па́хнущий [ки́слым] молоко́м *(о грудном ребёнке)* 2) несмышлёный, неразу́мный *(как малое дитя)*

hói облысе́вший, лы́сый, плеши́вый *(тж.* hói đầu); chỗ hói лы́сина, плешь

hói trán лысе́ющий, с зали́синами

hỏi 1) спра́шивать, задава́ть вопро́сы; узнава́ть; có ai hỏi tôi không? меня́ никто́ не спра́шивал?; hỏi giấy tờ спроси́ть (попроси́ть предъяви́ть) докуме́нты; hỏi ý kiến ai узна́ть чьё-л. мне́ние; посове́товаться (проконсульти́роваться)

с кем-л.; hỏi đường узна́ть доро́гу; hỏi một câu зада́ть вопро́с; thử hỏi... *вводн. слово* спра́шивается... 2) проси́ть; hỏi vai tiền попроси́ть де́ньги взаймы́; hỏi mượn попроси́ть взаймы́ (на вре́мя) 3) сва́тать(ся) *(тж.* đi hỏi, hỏi vợ); đi hỏi cô con gái người láng giềng сва́таться к до́чери сосе́да; lễ hỏi сватовство́

hỏi bài спроси́ть [уро́к], вы́звать; hỏi bài học sinh вы́звать ученика́

hỏi cung допра́шивать, производи́ть допро́с; снима́ть показа́ния; hỏi cung bị cáo допра́шивать подсуди́мого

hỏi dò расспра́шивать; допы́тываться, разузнава́ть; выве́дывать; hỏi dò mãi mới biết đầu đuôi câu chuyện узна́ть суть де́ла то́лько по́сле до́лгих расспро́сов; hỏi dò điều bí mật ở ai выве́дывать у кого́-л. та́йну (секре́т)

hỏi gạn расспра́шивать; доним а́ть расспро́сами

hỏi han расспра́шивать, узнава́ть, осведомля́ться; hỏi han tin tức узнава́ть но́вости; hỏi han sức khỏe спроси́ть (осве́домиться) о здоро́вье

hỏi không спроси́ть без свиде́телей, узна́ть в ли́чной бесе́де

hỏi thăm спра́шивать; справля́ться, осведомля́ться; hỏi thăm sức khỏe спроси́ть (осве́домиться) о здоро́вье; hỏi thăm đường đi узна́ть доро́гу; gửi lời hỏi thăm ai переда́ть кому́-л. приве́т

hỏi tội добива́ться призна́ния *кого-л.* в соверше́нии преступле́ния; спра́шивать *с кого-л.* за просту́пок

hỏi tra расспра́шивать; выясня́ть, дознава́ться

hỏi thử пуска́ть про́бные шары́, зонди́ровать; выве́дывать, разузнава́ть

hỏi vặn выспра́шивать *(тж.* hỏi vặn hỏi vẹo*)*

hỏi vợ сва́тать(ся), проси́ть руки́, де́лать предложе́ние; hỏi vợ cho con посва́тать неве́сту сы́ну

hom I [ме́лкие] ры́бьи ко́сточки *(тж.* hom cá*)*

hom II [плетёная] кры́шка для корзи́ны *(тж.* hom giỏ*)*

hom III худоща́вый, худо́й *(о лице; тж.* gầy hom*)*

hom hem исхуда́лый; осу́нувшийся; mặt mũi hom hem исхуда́лое (осу́нувшееся) лицо́

hom hỏm *в сочет.:* sâu hom hỏm глубо́кий; hang sâu hom hỏm о́чень глубо́кая пеще́ра

hòm 1) я́щик; сунду́к, ларь, ко́роб 2) *разг.* гроб

hòm chân сунду́к на [четырёх] но́жках

hòm đạn *воен.* зара́дный я́щик

hòm gian большо́й ларь *(продолговатой формы)*

hòm phiếu у́рна *(для избирательных бюллетеней)*

hòm rương сунду́к, ларь, ко́роб

hòm xiểng *собир.* сундуки́, ларя́, коро́ба

hòm thư почто́вый я́щик

hòm xe 1) бага́жник *(легковой машины)* 2) ку́зов *(грузовика)*

hóm остроу́мный, о́стрый на язы́к; сме́тливый; thằng bé này rất hóm э́тот малы́ш за сло́вом в карма́н не поле́зет

hóm hỉnh 1) то́нкий, остроу́мный; câu pha trò hóm hỉnh то́нкая (остроу́мная) шу́тка 2) хи́трый, лука́вый; nụ cười hóm hỉnh лука́вая улы́бка

hõm 1) *в сочет.:* sâu hõm глубо́кий; глубоко́ поса́женный *(о глазах);* вали́вшийся, впа́лый; hốc cây sâu hõm глубо́кое дупло́; mắt anh ấy sâu hõm у него́ впа́лые глаза́ 2) углубле́ние, впа́дина; hõm đá углубле́ние в скале́

hõm вали́ться, впасть *(тж.* hõm vào, hõm xuống); вали́вшийся, впа́лый; впа́дина; mắt anh ấy hõm vì thiếu ngủ у него́ глаза́ вали́лись от недосыпа́ния; hõm mắt глазна́я впа́дина; hõm núi впа́дина, седло́, седлови́на *(в горном хребте)*

hon hỏn *в сочет.:* đỏ hon hỏn кра́сный *(о новорождённом)*

hòn 1) брусо́к; кусо́к; ком; hòn đá mài точи́льный брусо́к; hòn gạch кусо́к кирпича́; hòn đất ком земли́; hòn tuyết сне́жный ком 2) гли́ба; масси́в; hòn đá ка́менная гли́ба 3) *в сочет.:* hòn núi гора́; hòn đảo о́стров

hòn hẻn засте́нчивый, стесни́тельный, конфу́зливый; cười hòn hẻn засте́нчиво улыба́ться

hong суши́ть, проса́живать, выставля́ть для проса́живания *(на ветру или у огня);* hong nấm суши́ть гри́бы; hong gió проса́живать на ветру́; hong quần áo bên đống lửa (bếp lửa) суши́ть оде́жду у костра́ (у очага́)

hong khô суши́ть, проса́живать

hong hóng нетерпели́во, с нетерпе́нием

hòng наде́яться, ста́вить це́лью; в наде́жде, с це́лью; đừng hòng trốn trách nhiệm! не наде́йтесь уйти́ от ответственности!; nói dối hòng đánh lạc hướng ai солга́ть с це́лью ввести́ кого́-л. в заблужде́ние

hóng chuyện реаги́ровать на речь (прислу́шиваться к ре́чи) взро́слых *(о ребёнке)*

hóng gió подста́вить себя́ ве́тру, освежи́ться на ветру́; đi hóng gió вы́йти на све́жий во́здух, пойти́ прове́триться

hóng hớt *разг.* подслу́шивать

hóng mát наслажда́ться прохла́дой (све́жим во́здухом); làm việc xong đi hóng mát зако́нчив рабо́ту, вы́йти на во́здух освежи́ться (пойти́ прове́триться)

hỏng I 1) по́ртиться; лома́ться; становя́ться негóдным, приходи́ть в негóдность; làm hỏng по́ртить; лома́ть; приводи́ть в негóдность; xe đạp [bị] hỏng велосипе́д слома́лся (пришёл в негóдность); làm hỏng mắt испо́ртить глаза́ (зре́ние); làm hỏng dạ dày của mình испо́ртить себе́ желу́док; làm hỏng công việc của ai испо́ртить чью-л. рабо́ту; làm hỏng đời ai испо́ртить кому́-л. жизнь 2) *разг.* прова́ливаться *(о деле, затее и т. п.);* mọi việc hỏng hết всё прова́лилось, всё пошло́ насма́рку; làm hỏng việc прова́лить де́ло; thi hỏng *(тж.* hỏng thi*) разг.* завали́ть экза́мен, прова́литься на экза́мене 3) по́ртиться, приобрета́ть дурны́е накло́нности; испо́рченный, с дурны́ми накло́нностями; chú bé này hỏng э́то испо́рченный ребёнок; cha mẹ quá nuông chiều làm hỏng con cái чрезме́рным балова́ством роди́тели по́ртят дете́й

hỏng bét 1) соверше́нно испо́ртиться, прийти́ в по́лную негóдность 2) потерпе́ть по́лную неуда́чу; прова́литься; прийти́ в по́лное расстро́йство; công việc bị hỏng bét dela пришли́ в по́лное расстро́йство

hỏng hóc ава́рия

hỏng kiểu *разг.* прова́литься, пойти́ насма́рку (прáхом)

họng го́рло; гло́тка; viêm họng анги́на; họng núi lửa кра́тер ◊ nói rát cả họng надрыва́ть гло́тку *(тж.* nói rát cổ bỏng họng*)*

họng súng ду́ло; trước họng súng под ду́лом [пистоле́та]

hóp впа́лый, вали́вшийся; má hóp вали́вшиеся щёки

họp собира́ть(ся); сходи́ться; созыва́ть; đi họp пойти́ на собра́ние; cuộc họp собра́ние; заседа́ние; họp hội nghị созва́ть совеща́ние (конфере́нцию)

họp bàn собира́ться за столо́м перегово́ров, совеща́ться

họp báo пресс-конфере́нция *(тж.* cuộc họp báo*);* cuộc họp báo chớp nhoáng бри́финг; tổ chức [cuộc] họp báo

устро́ить (провести́) пресс-конфере́нцию (бри́финг)

họp chợ собра́ться на база́ре; база́рный день

họp hành заседа́ть, совеща́ться; giảm bớt họp hành сократи́ть число́ заседа́ний (совеща́ний)

họp mặt собира́ться, сходи́ться, встреча́ться; cuộc họp mặt собра́ние; встре́ча; слёт

hót 1 1) петь; свисте́ть; чири́кать; chim hót пти́цы поют; tiếng hót của họa mi пе́ние соловья́, соловьи́ные тре́ли 2) заи́скивать, льсти́ть; hót với cấp trên заи́скивать пе́ред нача́льством

hót II убира́ть прочь; уноси́ть; увози́ть; hót rác убра́ть му́сор

hót bạc загреба́ть де́ньги, грести́ де́ньги лопа́той

hô крича́ть, выкри́кивать; hô khẩu hiệu выкри́кивать ло́зунги

hô danh *уст.* заче́итывать чьё-л. и́мя *(по списку)*

hô hào 1) звать, сзыва́ть; hô hào nhân dân đi đắp đê сзыва́ть наро́д на строи́тельство да́мбы 2) призыва́ть; hô hào tiết kiệm призыва́ть к эконо́мии

hô hấp дыха́ние *(тж.* sự hô hấp); дыха́тельный; làm hô hấp nhân tạo де́лать иску́сственное дыха́ние; các cơ quan hô hấp о́рганы дыха́ния; đường hô hấp дыха́тельные пути́; bộ máy hô hấp дыха́тельный аппара́т

hô hoán звать, кли́кать *(на помощь)*; hô hoán hàng xóm bắt kẻ trộm кли́кать сосе́дей лови́ть во́ра; hô hoán ầm ĩ гро́мко звать (призыва́ть) на помо́щь

hô hố *звукоподр. громкому и грубому смеху:* cười hô hố гоготать, ржать

hô ứng отзыва́ться, откликаться; hô ứng với (lẫn) nhau перекликаться

hồ I о́зеро; hồ chứa nước водохрани́лище

hồ II 1) клей; кле́йстер *(тж.* hồ tinh bột) ◊ có bột mới gột nên hồ *посл.* без муки́ кле́я не сва́ришь 2) крахма́лить; hồ vải подкрахма́лить ткань 3) сини́ть, подси́нивать 4) *диал.* раство́р и́звести, побе́лка; строи́тельный раство́р; thợ hồ *диал.* мала́р; штукату́р

hồ III *уст.* фля́га, фля́жка *(для вина)*

hồ IV *сокр.* лиса́, лисица

hồ đào *бот.* гре́цкий оре́х *(тж.* cây hồ đào)

hồ điệp *уст., поэт.* ба́бочка, мотылёк

hồ đồ абсу́рдный, нелепый; ăn nói hồ đồ говори́ть абсу́рдно; một kết luận hồ đồ абсу́рдное заключе́ние

hồ hải *уст.* ще́дрый, облада́ющий широ́кой нату́рой

hồ hởi 1) весёлый, ра́достный; ве́село, ра́достно; giọng hồ hởi весёлый (ра́достный) го́лос (тон) 2) благоду́шный; thái độ hồ hởi благоду́шное отноше́ние

hồ khẩu *уст.* добыва́ть себе́ пропита́ние, зараба́тывать на жизнь

hồ lô I фля́га, фля́жка *(для вина)*

hồ lô II като́к *(маши́на)*

hồ lơ [крахма́лить и] подси́нивать *(оде́жду)*

hồ ly лиса́, лиси́ца

hồ nghi сомнева́ться, испы́тывать сомне́ния; вызыва́ющий сомне́ния, неа́сный; vấn đề còn hồ nghi, chưa thể kết luận được вопро́с пока́ ещё не прояснился, ра́но де́лать вы́воды

hồ quang *физ., тех.* дуга́; дугово́й; hồ quang điện электри́ческая дуга́; lò hồ quang дугова́я печь

hồ sơ досье́; [ли́чное] де́ло; hồ sơ vụ án суде́бное де́ло *(документация)*

hồ thủy бле́дно-зелёный, цве́та озёрной воды́ *(тж.* xanh hồ thủy)

hồ tiêu чёрный пе́рец

hồ tinh *миф.* волше́бная лиси́ца, лисицеподо́бное чу́дище

hố я́ма; ров; убе́жище; đào hố rụt (копа́ть) я́му; hố bom воро́нка от бо́мбы; hố đạn воро́нка от взры́ва снаря́да; hố bẫy во́лчья я́ма; hố cá nhân индивидуа́льное убе́жище ◊ gần tới ngày xuống hố стоя́ть одно́й ногой в моги́ле

hố tiêu *см.* hố xí

hố xí убо́рная

hổ I тигр *(тж.* con hổ); dữ như hổ đói свире́пый как голо́дный тигр ◊ hổ phụ sinh hổ tử *посл.* како́в оте́ц, тако́в и сын, тигр рожда́ет ти́гра

hổ II Δ испы́тывать чу́вство стыда́, стыди́ться

hổ cốt *в сочет.:* cao hổ cốt тигро́вая мазь

hổ hang Δ стыди́ться, испы́тывать чу́вство стыда́

hổ khẩu простра́нство ме́жду большим и указа́тельным па́льцем

hỗ lang хи́щные зве́ри, хи́щники

hỗn 1) ассорти́ *(горячее)* 2) сме́шанный, беспоря́дочный; мешани́на; một mớ kiến thức hỗn беспоря́дочные зна́ния

hỗn mang 1) ко́бра *(тж.* rắn hổ mang) 2) змея́ подколо́дная *(о человеке)*

hổ phách янта́рь; янта́рный

hổ phù 1) *уст.* печа́ть вое́нного чино́вника *(с изображением головы тигра)* 2) изображе́ние [головы́] ти́гра; thêu hổ phù вы́шить го́лову ти́гра

hổ thẹn испы́тывать чу́вство стыда́, стыди́ться; hổ thẹn với lương tâm испы́тывать угрызе́ния со́вести

hổ trướng *уст.* шатёр военача́льника *(с изображением тигра)*

hổ tướng отва́жный (хра́брый) военача́льник

hỗ trợ поддержи́вать; помога́ть, содействовать

hỗ tương *уст.* взаи́мный; ảnh hưởng hỗ tương взаимовлия́ние

hộ I 1) двор, хозя́йство; семья́; ngôi nhà này có năm hộ о́ в э́том до́ме прожива́ют пять семе́й 2) Δ граждани́нский; luật hộ гражда́нское пра́во, гражда́нский ко́декс; việc hộ гражда́нские дела́

hộ II Δ в ви́де по́мощи (любе́зности); tôi hết thuốc lá, nhờ anh mua hộ у меня́ ко́нчились сигаре́ты, не могли́ бы вы купи́ть мне

hộ chiếu па́спорт *(для выезда за границу)*; hộ chiếu công vụ служе́бный па́спорт; hộ chiếu ngoại giao дипломати́ческий па́спорт

hộ đê поддержи́вать да́мбу в хоро́шем состоя́нии

hộ giá сопровожда́ть *(императора)*

hộ khẩu 1) едо́к, рот *(в семье)* 2) жи́тели, населе́ние

hộ lại *уст.* должностно́е лицо́, регистри́рующее гражда́нское состоя́ние

hộ lý сиде́лка; ня́ня; санита́рка

hộ mệnh амуле́т, талисма́н *(тж.* lá bùa hộ mệnh)

hộ pháp *будд.* ста́туи в па́годе, символизи́рующие добро́ и зло; стра́жи будди́йского уче́ния

hộ phố *уст.* ста́роста [городско́го] кварта́ла

hộ sản *уст., см.* hộ sinh

hộ sinh Δ помога́ть при ро́дах, принима́ть ро́ды; nữ hộ sinh акуше́рка; nhà hộ sinh родди́м, роди́льный дом

hộ tang *уст.* руководи́ть обря́дом погребе́ния (тра́урной церемо́нией)

hộ thân защища́ть себя́, защища́ться *(в случае опасности)*; mang dao để hộ thân trong rừng име́ть при себе́ нож, что́бы защити́ть себя́ в лесу́

hộ tịch спи́ски населе́ния, подво́рные спи́ски *(тж.* sổ hộ tịch)

hộ tống конвои́ровать; đoàn hộ tống конво́й *(тж.* đội hộ tống)

hộ vệ охраня́ть; lính hộ vệ охра́нник

hốc I 1) углубле́ние, вы́емка; впа́дина; hốc cây дупло́; hốc đá пеще́ра; грот; hốc mắt глазна́я впа́дина 2) осу́нуться *(о лице)*; mặt anh ấy hốc hẳn đi у него́

сильно осу́нулось лицо́ 3) *в сочет.:* há hốc широко́ раскрыва́ть, разева́ть; há hốc mồm широко́ раскры́ть (рази́нуть) рот

hốc II *прост.* жрать; hốc hết ba bát cơm сожра́ть три пиа́лы ри́са

hốc hác изможде́нный; осу́нувшийся; mặt hốc hác изможде́нное (осу́нувшееся) лицо́

hốc hếch *см.* hốc hác

hộc I визжа́ть; визгли́во; lợn hộc свинья́ визжи́т; chó sủa hộc соба́ка визгли́во ла́ет

hộc II пойти́, хлы́нуть *(изо рта, из носа — о крови)*

hộc hệch *(тж.* hộc hà hộc hệch) простоду́шный, бесхи́тростный; наи́вный, простова́тый; tính tình hộc hệch простоду́шный нрав

hộc máu 1) разъяри́ться, прийти́ в я́рость, рассвирепе́ть *(тж.* tức hộc máu) 2) тяжело́, тру́дно, изнури́тельно; làm hộc máu рабо́тать в по́те лица́, надрыва́ться, надса́живаться

hộc tiết *см.* hộc máu

hộc tốc бы́стро, спе́шно; поспе́шно, торопли́во, на́скоро, на́спех; chạy hộc tốc về nhà бы́стро примча́ться домо́й; làm hộc tốc сде́лать на́спех (на ско́рую ру́ку)

hôi I вони́чий, смра́дный, злово́нный; mùi hôi смрад, зловоние, вонь; mồm hôi дурно́й за́пах и́зо рта ◊ hôi như cú вони́чий как хорёк

hôi II 1) вы́брать *(со дна водое́ма, из которого вычерпана вода);* hôi cá вы́брать (подобра́ть) ры́бу *(из водое́ма — после рыбаков)* 2) *(тж.* hôi của) прикарма́нивать, прибира́ть к рука́м *(воспользовавшись чужой бедой);* мародёрствовать, занима́ться мародёрством; hôi của ở đám cháy прихвати́ть чужо́е добро́ (поживи́ться чужи́м добро́м) во вре́мя пожа́ра 3) *в сочет.:* đánh hôi [под шумо́к] свести́ счёты *с кем-л.;* нажи́ться *во что-л.,* что́бы погре́ть ру́ки

hôi hám *см.* hôi I

hôi hổi *в сочет.:* nóng hôi hổi [ещё] совсе́м горя́чий, то́лько что сва́ренный (испечённый, поджа́ренный); с пы́лу, с жа́ру; bánh rán nóng hôi hổi пирожки́ совсе́м горя́чие (с пы́лу, с жа́ру)

hôi khẳn зловонный, смра́дный

hôi nách [ре́зкий] за́пах по́та; bị hôi nách страда́ть си́льной потли́востью *(под мышками)*

hôi rình *(тж.* hôi tình rình) вонючий, зловонный

hôi rình проти́вно па́хнуть, смерде́ть; вонючий

hôi tanh 1) вонючий до тошноты́, тошнотво́рный 2) ме́рзкий, ме́рзостный, омерзи́тельный

hôi thối вонючий, зловонный; гни́лостный; mùi hôi thối вонь, зловоние, гни́лостный за́пах

hôi xì *см.* hôi rình

hồi I 1) вре́мя, моме́нт; раз; пери́од; о́чередь; hồi đó в то вре́мя; в тот раз; hồi lâu до́лгое вре́мя, до́лго; не́которое вре́мя, в тече́ние не́которого вре́мени; nói chuyện hồi lâu до́лго (в тече́ние не́которого вре́мени) бесе́довать; hồi nãy не́которое вре́мя [тому́] наза́д; hồi đêm [сего́дня] но́чью; một hồi одна́ о́чередь; từng hồi пери́одами; очередя́ми 2) дробь *(барабана);* уда́ры, звон *(колокола);* раска́ты *(грома);* hồi trống барабанная дробь; hồi chuông колоко́льный звон 3) акт *(пьесы);* глава́ *(книги);* hài kịch ba hồi коме́дия в трёх а́ктах; quyển tiểu thuyết này có mười hồi в э́том рома́не де́сять глав

hồi II 1) воскреса́ть, возвраща́ться к жи́зни, оживать; cây có khô héo như hồi lại sau trận mưa по́сле дождя́ уве́дшие расте́ния сло́вно о́жили; chết đi hồi lại возвраща́ться к жи́зни; приходи́ть в себя́ 2) нала́живаться, входи́ть в норма́льное ру́сло; đời sống đã hồi lại жизнь вошла́ в норма́льное ру́сло

hồi III *бот.* ани́с, бадья́н *(тж.* cây hồi, hoa hồi); dầu hồi ани́совое ма́сло

Hồi IV Δ мусульма́нский; đạo Hồi мусульма́нство, ислам

hồi âm *уст.* 1) э́хо 2) отве́тное письмо́, отве́т

hồi cư верну́ться (возврати́ться) на ста́рое ме́сто жи́тельства, верну́ться в родны́е места́; верну́ться (возврати́ться) из эвакуа́ции; репатрии́роваться

hồi dương *уст.* верну́ться к жи́зни

Hồi giáo мусульма́нство, ислам; мусульма́нский; giáo đường Hồi giáo мече́ть; tháp giáo đường Hồi giáo минаре́т

hồi hộp 1) страда́ть учащённым серцебие́нием; chứng hồi hộp учащённое сердцебие́ние 2) волнова́ться, замира́ть от волне́ния, испы́тывать вну́треннюю дрожь *(от нетерпения, радости и т. п.);* с волне́нием, с [душе́вным] тре́петом, с дрожью; hồi hộp theo dõi trận đấu с волне́нием следи́ть за ма́тчем; hồi hộp chờ đợi kết quả kỳ thi с волне́нием ждать результа́та экза́мена

hồi hương возврати́ться на ро́дину, репатрии́роваться; репатриа́ция

hồi hưu *уст.* вы́йти в отста́вку, уйти́ на поко́й (на пе́нсию)

hồi kinh *уст.* верну́ться в столи́цу *(в распоряжение императора)*

hồi ký воспомина́ния, мемуа́ры; мемуа́рный; thể văn hồi ký мемуа́рный жанр

hồi loan *уст.* возврати́ться во дворе́ц *(об императоре)*

hồi lương *уст.* верну́ться к че́стной жи́зни *(о проститутке)*

hồi môn прида́ное *(тж.* của hồi môn)

hồi phục идти́ на попра́вку, поправля́ться; воскреса́ть *(после болезни);* восстана́вливать(ся); sức khỏe của anh ta đang được hồi phục де́ло у него́ идёт на попра́вку, он выздора́вливает; hồi phục sức khỏe (sức lực) восстанови́ть здоро́вье (си́лы)

hồi sinh ожи́ть, верну́ться к жи́зни, воскре́снуть; возроди́ться; làm hồi sinh оживи́ть, воскреси́ть; thuốc hồi sinh животво́рное сна́добье, жива́я вода́, эликси́р жи́зни; đất nước đang hồi sinh страна́ возрожда́ется

hồi sức восстана́вливать си́лы, набира́ться сил *(после болезни и т. п.)*

hồi tâm углуби́ться в себя́ и осозна́ть свою́ вину́ (оши́бку)

hồi tỉnh прийти́ в себя́, очну́ться *(после обморока и т. п.)*

hồi tưởng вспомина́ть, восстана́вливать в па́мяти, припомина́ть; воспомина́ния; hồi tưởng lại những năm tháng chiến tranh вспо́мнить вое́нные го́ды

hồi ức вспомина́ть, возвраща́ться в мы́слях; воспомина́ния; những hồi ức thời thơ ấu воспомина́ния де́тства

hồi xuân вновь расцвести́ (похорошеть); пережива́ть вторую́ мо́лодость *(о женщине)*

hối I *диал.* торопи́ть, подгоня́ть; hối nhau đi làm поторапливать друг дру́га идти́ на рабо́ту

hối II Δ раска́иваться ◊ hối bất cập сли́шком по́здно раска́яться *(тж.* hối không kịp)

hối cải раска́яться; стара́ться загла́дить свою́ вину́, стара́ться испра́виться; thành thật hối cải и́скренне раска́яться

hối đoái *эк.* валю́та; обме́н валю́ты; валю́тный; tỷ giá hối đoái валю́тный курс

hối hả торопи́ться, спеши́ть; торопли́во, поспе́шно; hối hả đi mua vé tàu поспеши́ть за биле́том на по́езд

hối hận *(тж.* thấy hối hận) сожале́ть;

раска́иваться; чу́вствовать угрызе́ния со́вести; anh ấy thấy hối hận vì hành động nóng nảy của mình он раска́ивается, что так погорячи́лся; hối hận muộn màng по́зднее раска́яние

hối lộ дава́ть взя́тки, подкупа́ть; взя́тка *(тж.* tiền, của hối lộ); hối lộ [cho] quan chức дава́ть взя́тки должностны́м ли́цам; ăn hối lộ брать (получа́ть) взя́тки; trừng trị tệ hối lộ наказывать за взя́точничество

hối lỗi раска́яться в свои́х посту́пках, сожале́ть о совершённом *(тж.* ăn năn hối lỗi)

hối phiếu ве́ксель

hối suất *эк.* валю́тный курс

hối thúc торопи́ть, поторапливать, подгоня́ть

hối tiếc испы́тывать сожале́ние; раска́иваться; đừng để phải hối tiếc về sau что́бы пото́м не раска́иваться

hội I 1) сою́з; о́бщество, ассоциа́ция; ли́га; компа́ния; Hội nhà văn Сою́з писа́телей; Hội nhà báo Сою́з журнали́стов; Hội chữ thập đỏ О́бщество Кра́сного Креста́ *(тж.* Hội hồng thập tự); Hội chữ thập đỏ quốc tế Междунаро́дный Кра́сный Крест; hội thể thao спорти́вное о́бщество; Hội luật gia dân chủ quốc tế Междунаро́дная ассоциа́ция юри́стов-демокра́тов; hội liên hiệp сою́з; федера́ция; ассоциа́ция; Hội liên hiệp phụ nữ Việt Nam Сою́з же́нщин Вьетна́ма; Hội liên hiệp văn học nghệ thuật Ассоциа́ция де́ятелей литерату́ры и иску́сства; Hội quốc liên *ист.* Ли́га на́ций; hội ái hữu *уст.* това́рищество; hội buôn торго́вая компа́ния 2) Δ пра́здник; hội mùa пра́здник урожа́я; ngày hội пра́здничный день, пра́здник; nhân ngày hội в честь (по слу́чаю) пра́здника ◊ lòng vui như mở hội в душе́ пра́здник, душа́ ра́дуется

hội II *уст.* столи́чные экза́мены *(проводимые весной)*

hội III Δ счастли́вый слу́чай; везе́ние, уда́ча; nghìn năm mới có hội này в кои́-то ве́ки выпада́ет така́я уда́ча; gặp hội повезти́, посчастли́виться

hội báo *уст.* планёрка

hội chẩn консили́ум

hội chợ я́рмарка; hội chợ quốc tế междунаро́дная я́рмарка

hội chứng синдро́м

hội diễn смотр, фестива́ль; hội diễn sân khấu театра́льный фестива́ль

hội diện 1) встре́титься ли́чно, уви́деться 2) собра́ться

hội đàm вести́ перегово́ры; перегово́ры *(тж.* cuộc hội đàm)

hội đồng сове́т; комите́т; коми́ссия; Hội đồng Nhà nước государственный сове́т; Hội đồng Nhà nước Государственный Сове́т *(в СРВ, КНР)*; Hội đồng Chính phủ Сове́т Мини́стров *(тж.* Hội đồng bộ trưởng); Hội đồng Tương trợ Kinh tế *ист.* Сове́т Экономи́ческой Взаимопо́мощи *(сокр.* СЭВ); Hội đồng Hòa bình Thế giới Всеми́рный Сове́т Ми́ра *(сокр.* ВСМ); Hội đồng Bảo an Liên hợp quốc Сове́т Безопа́сности Организа́ции Объединённых На́ций; Hội đồng Uỷ viên nhân dân *ист.* Совнарко́м *(тж.* Hội đồng dân ủy); hội đồng khoa học учёный сове́т; hội đồng trọng tài арбитра́жная коми́ссия; жюри́; hội đồng chấm thi экзаменацио́нная коми́ссия *(тж.* hội đồng giám khảo)

hội hè *разг.* гуля́нье, пра́здник

hội họa жи́вопись; карти́ны; карти́нный; tác phẩm hội họa произведе́ние жи́вописи; triển lãm hội họa вы́ставка жи́вописи; viện bảo tàng hội họa карти́нная (худо́жественная) галере́я

hội họp встреча́ться; сходи́ться; собира́ться; hằng tuần chúng tôi hội họp vào ngày thứ ba мы встреча́емся (собира́емся) ка́ждый вто́рник; мы собира́емся по вто́рникам; cuộc hội họp встре́ча; схо́дка; собра́ние; nơi hội họp ме́сто схо́док

hội kiến [ли́чно] встре́титься; cuộc hội kiến встре́ча *(официальных лиц)*; cuộc hội kiến chính thức официа́льная встре́ча

hội kín та́йное (нелега́льное) о́бщество

hội lưu слива́ться; sự hội lưu слия́ние [в оди́н пото́к]; chỗ hội lưu ме́сто слия́ния *(рек и т. п.)*

hội nghị конфере́нция; совеща́ние; пле́нум *(тж.* hội nghị toàn thể); hội nghị khoa học нау́чная конфере́нция; hội nghị hòa bình ми́рная конфере́нция; hội nghị bàn tròn встре́ча (совеща́ние) за кру́глым столо́м; конфере́нция кру́глого стола́; hội nghị mở rộng расши́ренное совеща́ние; hội nghị toàn thể бо́льшинство Ban chấp hành Trung ương Đảng Cộng sản Việt Nam внеочередно́й пле́нум Центра́льного Комите́та Коммунисти́ческой па́ртии Вьетна́ма; hội nghị chuyên đề симпо́зиум

hội ngộ *уст., поэт.* встре́титься, сви́деться

hội nguyên *уст.* заня́вший пе́рвое ме́сто на экза́менах в столи́це; успе́шно вы́державший столи́чные экза́мены

hội phí чле́нский взнос *(в какое-л. общество)*; nộp hội phí плати́ть взно́сы

hội quán *уст.* местонахожде́ние ассоциа́ции (сою́за, о́бщества)

hội tề *ист.* 1) [францу́зская] колониа́льная администра́ция в Ю́жном Вьетна́ме *(тж.* ban hội tề) 2) дереве́нские ста́росты *(в оккупированных Францией районах в 1946-1954 гг.)*

hội thao смотр *(войск)*

hội thảo симпо́зиум; семина́р

hội thẩm заседа́тель; hội thẩm nhân dân наро́дный заседа́тель

hội thí *уст.* столи́чные экза́мены

hội thiện благотвори́тельное о́бщество

hội thoại бесе́довать, вести́ бесе́ду; разгово́рник *(тж.* sách hội thoại); hội thoại Việt-Nga вьетна́мско-ру́сский разгово́рник

hội thương *уст.* совеща́ться; совеща́ние

hội trường зал заседа́ний; конфере́нц-зал; а́ктовый зал

hội trưởng *уст.* председа́тель (президе́нт) о́бщества

hội tụ конверге́нция ◊ [thấu] kính hội tụ собира́тельная ли́нза

hội viên член о́бщества (сою́за); hội viên Hội nhà văn Việt Nam член Сою́за писа́телей Вьетна́ма

hội ý сове́щаться; совеща́ние; hội ý chớp nhoáng опера́тивное совеща́ние, лету́чка

hôm 1) день *(сутки)*; từ hôm này sang hôm khác день за днём, изо дня в день; cách đây ba hôm три дня наза́д; một hôm одна́жды; chỉ làm một hôm là xong сде́лать (управи́ться) за оди́н день; hôm trước а) накану́не *(тж.* ngày hôm trước); б) на днях; hôm sau на друго́й (на сле́дующий) день 2) ве́чер; lúc đêm hôm вечером ◊ ăn bữa hôm lo bữa mai перебива́ться с хле́ба на квас

hôm kia позавчера́, тре́тьего дня; позавчера́шний

hôm kìa три дня тому́ наза́д

hôm mai *см.* hôm sớm

hôm nay сего́дня; сего́дняшний

hôm nọ как-то; на днях

hôm qua вчера́; вчера́шний

hôm sớm и у́тром и ве́чером; с утра́ до ве́чера; и днём и но́чью; всегда́; hôm sớm có nhau [быть] всегда́ вме́сте

hôm xưa 1) не́которое вре́мя тому́ наза́д; ра́ньше, пре́жде 2) *см.* hôm kia

hôn целова́ть; hôn môi ai поцелова́ть кого́-л. в гу́бы *(тж.* hôn ai vào môi); hôn má ai поцелова́ть кого́-л. в щёку

(тж. hôn ai vào má*);* hôn con поцеловáть ребёнка; hôn nhau целовáться; ôm hôn nhau обнúться и расцеловáться

hôn ám *уст.* невéжественный, тёмный

Hôn-đu-rát гондурáсский

hôn hít целовáть(ся); покрывáть поцелýями; hôn hít đứa bé поцеловáть ребёнка

hôn lễ церемóния бракосочетáния, свáдебный обрядá, свáдьба

hôn loạn вздóрный, своенрáвный

hôn mê 1) быть без сознáния (без пáмяти); терять сознáние 2) помутúться, помрачúться; đầu óc hôn mê рáзум помутúлся

hôn nhân брак, бракосочетáние; luật hôn nhân và gia đình закóн о брáке и семьé

hôn phối *уст.* сочетáться брáчными ýзами

hôn quân *уст.* плохóй (бездáрный) правúтель

hôn thú *уст.* брáчный союз, брáчные ýзы

hôn thư свидéтельство о брáке, брáчное свидéтельство

hôn ước помóлвка

hồn *(тж.* hồn người*)* душá; дух, духóвное начáло *(в человеке)* ◊ hồn về chín suối отпрáвиться в мир инóй (в лýчший мир), отдáть Бóгу дýшу

hồn bạch [бéлый] шёлковый плат *(кладётся на грудь умирающему)*

hồn hậu дóбрый, добродýшный, добросердéчный; доброжелáтельный; cụ già hồn hậu дóбрый стари́к; đôi mắt hồn hậu дóбрые глазá

hồn nhiên естéственный, непринуждённый, непритвóрный; nụ cười hồn nhiên непринуждённая (мúлая) улы́бка

hồn phách *см.* hồn vía

hồn thơ поэти́ческое вдохновéние

hồn vía душá; sợ quá, hồn vía lên mây от стрáха душá ушлá в пáтки *(тж.* sợ hết hồn hết vía*)*

hồn xiêu phách lạc умирáть от стрáха

hồn hển запыхáться *(тж.* hồn ha hồn hển*);* thở hồn hển преры́висто (тяжелó) дышáть, с трудóм переводúть дух; giọng hồn hển, đứt quãng преры́вистый гóлос

hỗn дерзи́ть, грубúть, быть нáглым; дéрзкий, грýбый; нáглый; нахáльный; thằng bé này hỗn với mẹ э́тот ребёнок грубúт (дерзúт) мáтери; nói hỗn говорúть дéрзости

hỗn chiến рукопáшный бой, рукопáшная

hỗn độn хаоти́ческий, беспоря́дочный; хаоти́чески, в беспоря́дке, как попáло; tình trạng hỗn độn хаоти́ческое состоя́ние, хáос; sách báo đề hỗn độn кни́ги и газéты навáлены в беспоря́дке (как попáло)

hỗn giao смéшанный; rừng hỗn giao смéшанный лес

hỗn hào дéрзкий, грýбый; нáглый; đứa trẻ hỗn hào дéрзкий мальчи́шка; ăn nói hỗn hào говори́ть дéрзости, дерзúть, грубúть; вести́ себя́ нáгло

hỗn hợp смéшивать(ся); смéшанный; комбини́рованный; rừng hỗn hợp смéшанный лес; thức ăn hỗn hợp комбини́рованный корм, комбикóрм; uỷ ban hỗn hợp смéшанная (совмéстная) комúссия; chất hỗn hợp смесь

hỗn láo дéрзкий, грýбый; нáглый, нахáльный; đứa trẻ hỗn láo дéрзкий (нахáльный) мальчи́шка; có vẻ hỗn láo с дéрзким (нáглым) ви́дом; ăn nói hỗn láo говори́ть дéрзости, дерзúть, грубúть; вести́ себя́ дéрзко (нáгло); thái độ hỗn láo нáглое отношéние, нáглость, нахáльство

hỗn loạn 1) смýтный, неспокóйный; thời kỳ hỗn loạn смýтное врéмя 2) хаоти́чный, хаоти́ческий, беспоря́дочный; в беспоря́дке; tình trạng hỗn loạn хаоти́ческое состоя́ние, хáос; tháo chạy hỗn loạn обрати́ться в беспоря́дочное бéгство

hỗn mang [первозда́нный] хáос

hỗn quân *уст.* беспоря́дки в войскáх (в áрмии); неуправля́емая áрмия *(тж.* đám hỗn quân*)*

hỗn quân hỗn quan *уст.* беспоря́дки (смýта) в государстве

hỗn số *мат.* смéшанное числó

hỗn tạp разноро́дный, неодноро́дный; разро́зненный; một mớ kiến thức hỗn tạp разро́зненные (бессисте́мные) зна́ния

hỗn thực всея́дный

hỗn xược дерзи́ть, грубúть; быть нáглым (нахáльным); дéрзкий, грýбый; нáглый, нахáльный; hỗn xược với cha mẹ грубúть (дерзúть) родúтелям; kẻ hỗn xược грубия́н; наглéц, нахáл

hông I бок; quay hông lại повернýться бóком; súng lục đeo ngang hông с пистолéтом на боку́

hông II [большáя] паровáрка *(для варки на пару клейкого риса);* варúть на пару́; hông xôi варúть на пару́ клéйкий рис

hông III *диал., вопросит. частица* phải hông? [не] так ли?; rõ hông? я́сно [ли]?

hồng I *бот.* хурмá *(тж.* cây hồng*)*

hồng II *бот.* рóза *(тж.* hoa hồng*);* hồng bạch бéлая рóза; hồng nhung áлая рóза ◊ hồng nào mà chẳng có gai *посл.* нет рóзы без шипóв

hồng III 1) рóзовый; румя́ный; màu hồng рóзовый цвет, рóзового цвéта; nơ hồng рóзовый бант; hồng thắm тёмно-рóзовый; nhìn đời qua cặp kính màu hồng ви́деть всё в рóзовом свéте, смотрéть на жизнь сквóзь рóзовые очки́; hồng lên порозовéть; má hồng румя́ные щёки; ửng hồng покры́ться румя́нцем, зардéться 2) Δ кра́сный, революцио́нный 3) *в сочет.:* ngựa hồng лóшадь карýрой мáсти

hồng IV ди́кий гусь *(тж.* con, chim hồng*)* ◊ nhẹ như lông hồng лёгкий как пух

hồng cầu *физиол.* кра́сные кровяны́е кле́тки, эритроци́ты

hồng điều я́рко-кра́сный, áлый; lụa hồng điều áлый шёлк

hồng hào рóзовый, румя́ный, све́жий, здорóвый *(о цвете лица);* цветýщий, пы́шущий здорóвьем; sắc mặt hồng hào свéжий (здорóвый) цвет лицá

hồng hoang первозда́нный

hồng hộc запыха́ться, преры́висто (тяжелó) дышáть *(тж.* thở hồng hộc*);* chạy vội quá, thở hồng hộc запыха́ться от бы́строго бéга

hồng huyết cầu *см.* hồng cầu

hồng kỳ кра́сное знáмя

hồng lâu *уст.* кра́сный тéрем *(увеселительный дом с гейшами)*

hồng mao 1) гусúный пух 2) хохóл, клок волóс *(оставляемый на наголо обритой голове ребёнка);* đầu cạo trọc chỉ để hồng mao головá нáголо обри́та, лишь на макýшке остáвлен хохóл

hồng ngoại *физ.* инфракра́сный; tia hồng ngoại инфракра́сные лучи́

hồng ngọc рубúн; màu hồng ngọc рубúновый, рубúнового цвéта

hồng nhan *уст., поэт.* краса́вица ◊ hồng nhan bạc phận (bạc mệnh) *посл.* у краса́виц несчастли́вая судьбá

hồng phúc *уст.* большóе счáстье; nhà có hồng phúc в дóме большáя рáдость

Hồng quân I *ист.* Крáсная Áрмия

Hồng quân II *уст.* Создáтель, Бог

hồng quần *уст.* краси́вая дéвушка (жéнщина)

hồng tâm я́блочко, крáсная (центрáльная) тóчка *(мишени);* bắn trúng hồng tâm попáсть прáмо в я́блочко

Hồng thập tự Крáсный Крест *(тж.* Hội Hồng thập tự*)*

hồng thủy *миф.* [всемúрный] потóп *(тж.* đại hồng thủy*)*

hồng trần мирскáя суетá

hồng y giáo chủ кардинáл

HỐNG

hống hách кичи́ться, чва́ниться; надме́нно (высокоме́рно) держа́ться; кичли́вый, чва́нливый; надме́нный, высокоме́рный; **hống hách với ai** смотре́ть на кого́-л. свысока́, задира́ть пе́ред ке́м-л. нос; **thái độ hống hách кичли́вость**, чванли́вость; надме́нность, высокоме́рие

hổng I Δ откры́тый, зия́ющий; по́лый, пусто́й; **mái nhà bị hổng một góc** в углу́ кры́ши [зия́ет] дыра́; **lỗ hổng** дыра́, брешь

hổng II *диал., отрицательная частица* не; **hổng biết gì cả** ничего́ не знать

hổng đít *в сочет.:* **quần hổng đít** де́тские штани́шки с про́резью

hổng hểnh откры́тый, незащищённый, неприкры́тый

hộp коро́бка, коробо́к; шкату́лка; [жестяна́я] ба́нка; **hộp diêm** коро́бка (коробо́к) спи́чек *(тж. hộp quẹt);* **hộp phấn** пу́дреница; **hộp nữ trang** шкату́лка с [же́нскими] украше́ниями; **hộp đựng thuốc** [lá] портсига́р; табаке́рка; **hộp sắt tây** жестяна́я (консе́рвная) ба́нка; **đóng hộp** консерви́ровать; **консерви́рованный; thịt [đóng] hộp** консерви́рованное мя́со, мясны́е консе́рвы; **cá hộp** ры́бные консе́рвы

hộp biến tốc *см.* **hộp tốc độ**

hộp đêm ночно́й бар

hộp số *см.* **hộp tốc độ**

hộp thư 1) почто́вый я́щик 2) отде́л пи́сем *(рубрика в газете)*

hộp tốc độ *тех.* коро́бка переда́ч (скорасте́й)

hốt I собра́ть *(рассыпавшееся, брошенное);* **hốt gạo vãi** собра́ть рассы́павшийся рис; **hốt rác** собра́ть (убра́ть) му́сор

hốt II Δ испуга́ться; испу́г, страх; **phải một mẻ hốt** натерпе́ться стра́ху

hốt bạc *разг.* загреба́ть де́ньги, грести́ де́ньги лопа́той

hốt của *см.* **hốt bạc**

hốt hoảng *см.* **hoảng hốt**

hốt nhiên вдруг, внеза́пно, неожи́данно

hốt thuốc *восп. мед.* гото́вить лека́рства

hột зерно́, зёрнышко; се́мечко; ко́сточка *(плода)*

hơ *(тж.* **hơ lửa***)* греть, суши́ть; гре́ться, суши́ться *(у огня);* **hơ quần áo [cho khô]** суши́ть оде́жду; **hơ tay cho đỡ cóng** греть окоче́невшие ру́ки

hơ hớ ю́ный, цвету́щий; **tuổi xuân hơ hớ** ю́ный во́зраст; **con gái hơ hớ** ю́ная (моло́денькая) де́вушка

hờ I небре́жно, кое-ка́к; **chiếc khăn quàng hờ trên vai** платок небре́жно наки́нут (набро́шен) на пле́чи; **buộc hờ** завяза́ть кое-ка́к; **cửa chỉ khép hờ** дверь лишь чуть прикры́та; **đọc hờ** чита́ть с пя́того на деся́тое

hờ II Δ опла́кивать *(покойника);* голоси́ть *(на похоронах)*

hờ hững хо́лодно (равноду́шно, безрази́лично) относи́ться *к кому-л., к чему-л.;* холо́дный, равноду́шный, безрази́личный, безуча́стный; **giữ thái độ hờ hững** остава́ться равноду́шным (безрази́личным); **cái nhìn hờ hững** равноду́шный (безуча́стный) взгляд

hớ Δ опроме́тчивый, неосмотри́тельный; опроме́тчиво, неосмотри́тельно; **câu nói hớ** опроме́тчивое выска́зывание, опроме́тчивая фра́за; **nói hớ** вы́палить, ля́пнуть, бря́кнуть; **mua hớ** [по неосмотри́тельности] запла́тить втри́дорога; **bán hớ** невы́годно прода́ть, прода́ть себе́ в убы́ток

hớ cạnh необду́манно, неосмотри́тельно

hớ hênh опроме́тчивый, неосмотри́тельный; небре́жный; опроме́тчиво, неосмотри́тельно; кое-ка́к; **câu nói hớ hênh** опроме́тчивое выска́зывание; **ăn nói hớ hênh** бря́кать что попа́ло; **ngồi hớ hênh** сиде́ть в небре́жной по́зе; **canh gác hớ hênh** нести́ карау́льную слу́жбу кое-ка́к

hở I приоткрыва́ть, приотвори́ть; разжима́ть, размыка́ть; **để hở cửa** оста́вить дверь приоткры́той; **hở miệng** приоткры́ть рот; **hở môi** а) разжа́ть гу́бы; б) заговори́ть; **hở răng** а) разжа́ть зу́бы; б) заговори́ть; **hở chuyện** разгласи́ть, вы́болтать *(тж. nói hở);* **nói nửa kín nửa hở** не договаривать *что-л.*, не раскрыва́ть всего́

hở II *фразоконечная частица:* **anh làm gì thế hở?** что вы поде́лываете?; **có chuyện gì thế, hở anh?** послу́шайте, что же тако́е случи́лось?

hở cơ случа́йно вы́дать себя́ (свой секре́т)

hở hang 1) *см.* **hở cơ** 2) *в сочет.:* **ăn mặc hở hang** ходи́ть полуодётым; носи́ть оде́жду, едва́ прикрыва́ющую те́ло

hơi I 1) пар; испаре́ния; газ; парообра́зный; газообра́зный; **hơi nước** [водяно́й] пар; **hơi nóng** горя́чий пар; **bay hơi** испаря́ться *(тж. bốc hơi);* **nước bốc hơi** вода́ испаря́ется; **hơi độc** а) вре́дные испаре́ния; б) ядови́тый (отравля́ющий) газ; **hầm tránh hơi độc** газоубе́жище; **trạng thái hơi** парообра́зное состоя́ние; **hơi ngạt** удуши́вый газ; **hàn hơi** га́зовая сва́рка; **tạo hơi** газообразова́ние; **nạp hơi** гази́ровать 2) во́здух; **mở cửa cho thoáng hơi** откры́ть две́рь, что́бы прове́трить; **bóng xì hết hơi** мяч спусти́л 3) за́пах; **hả hơi** потеря́ть за́пах, вы́дохнуться; **hơi thơm** арома́т; **đánh hơi** вынюхивать, выслеживать 4) дыха́ние; вздох; **uống một hơi nước** вы́пить во́ду одни́м (еди́ным) ду́хом (за́лпом); **chạy một hơi về đến nhà** не переводя́ дыха́ния примча́ться домо́й; **làm một hơi cho xong** разде́латься одни́м (еди́ным) ма́хом; **thở một hơi thật dài** испусти́ть глубо́кий вздох; **làm hết hơi** из после́дних сил, на после́днем издыха́нии; **nghỉ lấy hơi** вздохну́ть, отдохну́ть 5) *в сочет.:* **cân hơi живой вес**

hơi II чуть-чуть, немно́го; **hơi chua** чуть-чуть кисли́т, с кисли́нкой, кисло́ватый; **hơi nhức đầu** немно́го боли́т голова́; **hơi một tí...** чуть что...

hơi đâu mà вряд ли сто́ит; **hơi đâu mà cãi nhau với nó** вряд ли сто́ит ссо́риться с ним

hơi đồng де́ньги, притяга́тельная си́ла де́нег; звон моне́т; **ngửi thấy hơi đồng** почу́ять нажи́ву

hơi đốt горю́чий газ

hơi hướng 1) быть в далёком родстве́ *с кем-л.;* **hai người có hơi hướng họ hàng với nhau** они́ — да́льняя родня́ 2) [неприя́тный] за́пах; **trong phòng vẫn còn hơi hướng của nó** в ко́мнате всё ещё чу́вствуется его́ за́пах

hơi men ви́нные пары́

hơi sức си́лы; **hơi sức đâu mà làm!** где взять си́лы!; **còn chút hơi sức là còn làm việc** рабо́тать пока́ есть си́лы

hơi thắp *см.* **hơi đốt**

hơi thở дыха́ние; вздох; **đến hơi thở cuối cùng** до после́днего вздоха (издыха́ния)

hời вы́годный, недорого́й; **mua với giá hời** купи́ть по недорого́й цене́; **được món hời** получи́ть вы́году

hời hợt пове́рхностный, неглубо́кий; небре́жный; пове́рхностно; небре́жно; **nhận thức hời hợt** пове́рхностное представле́ние *о чём-л.;* **làm hời hợt** сде́лать небре́жно (на ско́рую ру́ку)

hỡi dạ быть дово́льным (удовлетворённым); испы́тывать удовлетворе́ние (ра́дость)

hỡi lòng [hỡi dạ] *см.* **hỡi dạ; mẹ hỡi lòng hỡi dạ** ви́ con cái мать дово́льна свои́ми детьми́ (не нара́дуется на свои́х дете́й)

hỡi *межд., употр. перед обращением:* hỡi đồng bào! соотéчественники!

hỡi ôi *межд.* увы!

hợi двенáдцатый знак двенадцатери́чного ци́кла; năm hợi год свиньи́

hợm Δ кичи́ться *(богатством)* ◊ chưa giàu đã hợm ещё не разбогате́л, а уже́ задира́ет нос

hợm của кичи́ться свои́м бога́тством

hợm đời зазнава́ться, мно́го мнить о себе́; kẻ hợm đời зазна́йка; tính hợm đời зазна́йство, чва́нство

hợm hĩnh кичи́ться, пы́житься, задира́ть нос; кичли́вый, спеси́вый

hợm mình *разг.* задира́ть нос, мно́го мнить о себе́

hơn 1) превосходи́ть; лу́чше; chị ấy rất giỏi, nhưng không hơn anh ấy đâu она́ о́чень спосо́бная, но ничу́ть не превосхо́дит его́ ◊ tốt danh hơn lành áo *посл.* до́брое и́мя лу́чше бога́той оде́жды; tốt số hơn bố giàu *посл.* счастли́вая судьба́ лу́чше бога́того отца́ 2) выи́грывать, побежда́ть, брать верх; ai hơn ai thua? кто вы́играл и кто проигра́л? 3) бо́льше, чем; бо́льше; бо́лее; quyển sách này tôi thích hơn quyển sách kia э́та кни́га мне нра́вится бо́льше, чем та [кни́га]; tôi thích quyển sách này hơn э́та кни́га мне нра́вится бо́льше; nó chạy nhanh hơn tôi он бе́гает быстре́е меня́; nên chạy nhanh hơn следует бежа́ть быстре́е; cố gắng làm việc tốt hơn стара́ться рабо́тать лу́чше; tốt hơn nhiều намно́го лу́чше; anh ấy trẻ hơn tôi ba tuổi он моло́же меня́ на три го́да; hơn mười năm бо́лее десяти́ лет; hơn một thế kỷ бо́лее столе́тия; may áo sơ-mi mất hơn hai mét vải на пошив руба́шки ушло́ бо́льше двух ме́тров ткани; hơn bù kém в сре́днем

hơn cả са́мый; бо́лее всего́, бо́льше всего́; đẹp hơn cả са́мый краси́вый, краси́вее всех; đánh quần vợt tôi thích hơn cả бо́льше всего́ мне нра́вится игра́ть в те́ннис

hơn hẳn превосходи́ть; превосходя́щий; hơn hẳn ai về tài năng превосходи́ть кого́-л. тала́нтом; tính hơn hẳn превосхо́дство, преиму́щество

hơn hết *см.* hơn cả

hơn hớn весёлый; ра́достный; vẻ mặt [tươi] hơn hớn весёлое лицо́; ра́достный вид

hơn nữa бо́лее того́ *(тж.* hơn thế nữa*)*

hơn thiệt приобрете́ния и поте́ри; пло́сы и ми́нусы; «за» и «про́тив» ◊ tính toán hơn thiệt взве́сить «за» и «про́тив»

hờn 1) обижа́ться; ду́ться; капри́зничать; đứa bé hay hờn капри́зный ребёнок ◊ hờn duyên tủi phận жа́ловаться (ропта́ть) на свою́ судьбу́ 2) Δ глубо́кая оби́да; gửa hờn отомсти́ть за [нанесённую] оби́ду; ngậm tủi nuốt hờn затаи́ть оби́ду

hờn dỗi обижа́ться, ду́ться; капри́зничать; оби́женный; капри́зный; giọng hờn dỗi оби́женный (капри́зный) го́лос (тон); với vẻ mặt hờn dỗi с оби́женным ви́дом

hờn giận обижа́ться, быть в оби́де; доса́довать; hay hờn giận оби́дчивый

hờn mát стара́ться не пока́зывать [свое́й] оби́ды; слегка́ ду́ться (доса́довать)

hờn tủi быть недово́льным *(судьбой)*; ропта́ть *(на судьбу)*

hớn hở весёлый, ра́достный; оживлённый; ве́село, ра́достно; оживлённо; mặt mày hớn hở весёлый (оживлённый) вид; hớn hở huýt sáo bước ra khỏi phòng вы́йти из ко́мнаты, ве́село насви́стывая

hớp пить (отпива́ть) глотка́ми; глото́к *(тж.* một hớp*)*; hớp một hớp сде́лать глото́к, отпи́ть [оди́н] глото́к; nhấp từng hớp rượu пить вино́ [ма́ленькими] глотка́ми; uống một hớp nước вы́пить глото́к воды́, запи́ть глотко́м воды́

hợp 1) соединя́ть(ся), объединя́ться, слива́ть(ся); hợp thành một khối сли́ть(ся) воедино́ (в одно́ це́лое); hợp thành một đồng сли́ться в оди́н пото́к; hợp vốn объедини́ть капита́лы; слия́ние капита́ла 2) отвеча́ть, соотве́тствовать, удовлетворя́ть, подходи́ть; hợp khẩu vị отвеча́ть вку́су, по вку́су; những món ăn hợp khẩu vị блю́да (ку́шанья) по вку́су; hợp mốt отвеча́ть мо́де, по мо́де; мо́дный *(тж.* hợp thời trang*)*; tôi không hợp khí hậu địa phương này мне не подхо́дит кли́мат э́той ме́стности; hợp thời đại в ду́хе вре́мени (эпо́хи); hai người rất hợp tính nhau они́ сошли́сь хара́ктерами

hợp âm *муз.* аккóрд

hợp cách *уст.* соотве́тствовать образцу́ (станда́рту); станда́ртный; sản phẩm hợp cách станда́ртная проду́кция

hợp chất состáв, соедине́ние, смесь

hợp doanh *эк.* сме́шанный; công ty hợp doanh сме́шанное о́бщество, сме́шанная компа́ния; công ty hợp doanh частногосуда́рственный

hợp điểm *уст., воен.* войти́ в соприкоснове́ние, соедини́ться

hợp đồng контра́кт, договóр, соглаше́ние; ký hợp đồng dài hạn подписа́ть (заключи́ть) долгосро́чный контра́кт (договóр); hợp đồng tập thể коллекти́вный договóр

hợp hiến зако́нный *(в соответствии с конституцией)*; chính phủ hợp hiến зако́нное правúтельство

hợp kim сплав; легúрованный; hợp kim nhôm-kẽm алюми́ниево-ци́нковый сплав; hợp kim màu цветно́й сплав; hợp kim trung gian лигату́ра

hợp lệ по пра́вилам, по фóрме; giấy tờ không hợp lệ бума́ги (докуме́нты) соста́влены не по фóрме; số đại biểu hợp lệ кво́рум

hợp lực объединя́ть си́лы (уси́лия); объединёнными си́лами (уси́лиями)

hợp lưu слива́ться *(в один поток)*; слия́ние *(рек)*

hợp lý рациона́льный, разу́мный; логúчный; рациона́льно, разу́мно; логúчно; cách giải quyết hợp lý разу́мный спóсоб реше́ния *(проблемы и т. п.)*; những đề nghị hợp lý разу́мные предложе́ния; những đòi hỏi hợp lý разу́мные (справедли́вые, обосно́ванные) тре́бования; sử dụng hợp lý sức lao động разу́мно испóльзовать рабóчую си́лу; hợp lý hóa рационализúровать; рационализа́ция

hợp nhất соединя́ть(ся), объединя́ть(ся); слива́ть(ся); укрупнённый; соедине́ние, объедине́ние, слия́ние; hợp nhất các lực lượng соедини́ть (объедини́ть) си́лы; hợp nhất ba hợp tác xã nhỏ thành một hợp tác xã lớn слить три небольши́х кооперати́ва в оди́н большóй; hợp tác xã hợp nhất укрупнённый кооперати́в

hợp pháp зако́нный, лега́льный; зако́нно, лега́льно; giấy tờ hợp pháp зако́нный докуме́нт; hoạt động hợp pháp зако́нные де́йствия; зако́нная (лега́льная) де́ятельность; chủ nghĩa Mác hợp pháp *ист.* лега́льный маркси́зм; nửa hợp pháp полулега́льный; hợp pháp hóa узако́нить, легализова́ть

hợp phần состáв, соедине́ние, смесь

hợp quần *уст.* сходúться, объедини́ться

hợp sức *см.* hợp lực

hợp tác сотру́дничать; сотру́дничество; hợp tác với nhau сотру́дничать друг с дру́гом; hiệp định hợp tác khoa học kỹ thuật соглаше́ние о нау́чно-техни́ческом сотру́дничестве; trong quá trình hợp tác в проце́ссе сотру́дничества; sự hợp tác tay đôi và nhiều bên двусторо́ннее и

многосторо́ннее сотру́дничество; sự hợp tác nhiều mặt многосторо́ннее (многопла́новое) сотру́дничество

hợp tác hóa кооперѝровать; кооперѝрование; коллективиза́ция; hợp tác hóa nông nghiệp коллективиза́ция се́льского хозя́йства

hợp tác xã кооперати́в, коопера́ция; hợp tác xã nông nghiệp сельскохозя́йственный кооперати́в; hợp tác xã tiêu thụ потреби́тельский кооперати́в; hợp tác xã xây dựng nhà ở жили́щно-строи́тельный кооперати́в; hợp tác xã mua bán снабже́нческо-сбытова́я коопера́ция

hợp tấu игра́ть, исполня́ть *(об оркестре)*

hợp thành составля́ть(ся), образо́вывать(ся); составно́й; в ито́ге; bộ phận hợp thành составна́я часть

hợp thiện *уст., в сочет.:* hội hợp thiện благотвори́тельное о́бщество

hợp thời 1) отвеча́ющий тре́бованиям вре́мени, совре́менный; по мо́де, мо́дный; quần áo hợp thời совре́менная (мо́дная) оде́жда; ăn mặc hợp thời одева́ться по мо́де 2) своевре́менный; своевре́менно; sự cứu giúp hợp thời своевре́менная по́мощь

hợp thức соответствующий фо́рме (образцу́); официа́льный, зако́нный; hợp thức hóa придать официа́льный хара́ктер, узако́нить

hợp tình hợp lý разу́мный, логи́чный

hợp tuyển антоло́гия; хрестома́тия; hợp tuyển văn học hiện đại антоло́гия совре́менной литерату́ры; hợp tuyển thơ văn Việt Nam антоло́гия вьетна́мской литерату́ры

hợp xướng петь хо́ром *(тж.* hát hợp xướng); хоровой; đội (dàn) hợp xướng хор, пе́вческий коллекти́в; hát trong dàn hợp xướng петь в хо́ре

hợp ý приходи́ться по нра́ву; соответствовать жела́нию; по нра́ву; по жела́нию

hớt I 1) снима́ть *(верхний слой);* hớt kem sữa снять сли́вки с молока́; hớt bọt nước cơm снять пе́ну с [кипя́щего] ри́са 2) *диал.* подстрига́ть; hớt tóc подстри́чь во́лосы, подстри́чься; hớt tóc cho trẻ con подстри́чь дете́й 3) снима́ть сли́вки, присва́ивать себе́ лу́чшее; hớt mất mối lợi поживи́ться; mua hớt món hàng перехвати́ть (переби́ть) поку́пку *(опередить кого-л.)* ◊ hớt tay trên перебежа́ть (перейти́) доро́гу *(захватить то, на что рассчитывал другой)*

hớt II *в сочет.:* nói hớt разба́лтывать, выба́лтывать, выдава́ть

hớt III задра́ться *(напр. о юбке);* вздёрнутый; môi trên hơi hớt lên ве́рхняя губа́ чуть вздёрнута

hớt hải *(тж.* hớt hơ hớt hải) испу́ганный, напу́ганный, перепу́ганный; испу́ганно, в испу́ге, в стра́хе; bộ dạng hớt hải перепу́ганный вид; bỏ chạy hớt hải в испу́ге (в стра́хе) бро́ситься наутёк; hớt hơ hớt hải chạy tán loạn с испу́гу (со стра́ху) обрати́ться в пани́ческое бе́гство, со стра́ху бро́ситься (пусти́ться) врассыпну́ю

hớt lẻo донести́, нажа́ловаться *на кого-л.;* шепну́ть на у́шко *кому-л. (чтобы втереться в доверие)*

hu hu *звукоподр. громкому плачу, рыданиям;* khóc hu hu гро́мко пла́кать, рыда́ть, реве́ть

hù *зоол.* неа́сыть *(тж.* chim hù)

hú крича́ть, звать, а́укать; ау́!; hú nhau а́укаться, перекрика́ться *(тж.* hú gọi nhau)

hú hí забавля́ться, ве́село игра́ть; hú hí với vợ con весели́ться (ве́село игра́ть) с жено́й и детьми́

hú họa про́сто так; наугад, наудачу, на авось; nói hú họa сказа́ть про́сто так (наугад); bắn hú họa thế mà trúng попа́сть в цель, выстре́лив наугад

hú hồn 1) звать ду́шу *(потерявшего сознание, умершего);* hú hồn người bị ngất cho tỉnh lại звать ду́шу потеря́вшего созна́ние, что́бы привести́ его́ в чу́вство 2) *см.* hú vía

hú tim пра́тки; chơi hú tim игра́ть в пра́тки

hú vía *(тж.* hú hồn hú vía) 1) испыта́ть чу́вство облегче́ния, прийти́ в себя́ *(после пережитого страха);* от се́рдца отошло́ (отлегло́) 2) како́й у́жас!; hú vía! Suýt bị ô-tô cán chết! како́й у́жас! Чуть бы́ло не попа́л под маши́ну!

hủ bại испо́рченный, развращённый, дурно́й, поро́чный; phong tục hủ bại развращённые (дурны́е) нра́вы; lối sống hủ bại поро́чный о́браз жи́зни

hủ hóa 1) развраща́ться, разложи́ться 2) вступи́ть во внебра́чную связь

hủ lậu устаре́вший, отжи́вший, изжи́вший себя́; отста́лый; ко́сный, закосне́лый; một phong tục hủ lậu отжи́вший обы́чай; đầu óc hủ lậu ко́сный ум; [con] người hủ lậu ко́сный челове́к

hủ nho отжи́вший свой век (отста́вший от тре́бований вре́мени) учёный-конфуциа́нец

hủ tục дурны́е нра́вы; устаре́вшие (отжи́вшие свой век) обы́чаи; bài trừ hủ tục искорена́ть дурны́е нра́вы

hũ кувши́н [с у́зким го́рлом]; hũ rượu кувши́н с вино́м; hũ nước mắm кувши́н с ры́бным со́усом; hũ tương кувши́н с со́евым (бобо́вым) со́усом ◊ [tối] như hũ nút как в закры́том кувши́не *(о тёмном помещении)*

hùa *(тж.* hùa theo) де́йствовать заодно́ *(поддавшись дурному влиянию);* hùa nhau làm bậy всей компа́нией безобра́зничать *(стараясь перещеголять друг друга);* hùa nhau vào đả kích дру́жно напада́ть (обру́шиваться с кри́тикой) *на кого-л.*

huân chương о́рден; [thưởng] huân chương награди́ть о́рденом; trao tặng huân chương вручи́ть о́рден; gắn huân chương наде́ть о́рден; Huân chương Sao vàng о́рден Золото́й Звезды́ *(в СРВ);* Huân chương Hồ Chí Minh о́рден Хо Ши Ми́на *(в СРВ);* Huân chương Hữu nghị о́рден Дру́жбы *(в СРВ);* Huân chương Kháng chiến о́рден Войны́ Сопротивле́ния *(в СРВ);* Huân chương Lao động Cờ đỏ о́рден Трудово́го Кра́сного Зна́мени; Huân chương Chiến tranh giữ nước (vệ quốc) hạng nhất о́рден Оте́чественной войны́ 1-й сте́пени; Huân chương Xu-vô-rốp hạng nhì о́рден Суво́рова 2-й сте́пени

huấn Δ учи́ть; наставля́ть; ông huấn *уст., сокр.* уе́здный учи́тель *(должность);* инспе́ктор учёбных заведе́ний *(уезда)*

huấn dụ *уст.* наставля́ть, поуча́ть

huấn đạo *уст.* уе́здный учи́тель *(должность);* инспе́ктор учёбных заведе́ний *(уезда)*

huấn điều *уст.* наставле́ния, поуче́ния

huấn học *уст.* трениро́вка и обуче́ние

huấn lệnh *уст.* директи́ва; приказа́ние

huấn luyện обуча́ть, подгота́вливать; трениро́вать; инструкти́ровать; проводи́ть обуче́ние (трениро́вку, инструкта́ж); обуче́ние, подгото́вка; трениро́вка; инструкта́ж; huấn luyện võ sĩ quyền Anh трениро́вать бокса́ра; huấn luyện quân đội обуча́ть войска́; được huấn luyện проходи́ть обуче́ние (подгото́вку, трениро́вку); huấn luyện về quân sự вое́нная подгото́вка; huấn luyện viên тре́нер; инстру́ктор; huấn luyện viên thể dục [thể thao] спорти́вный тре́нер; huấn luyện viên quân sự инстру́ктор вое́нного де́ла, военру́к

huấn thị инструкти́ровать; дава́ть

указа́ния; инстру́кция; инструкта́ж; указа́ния

húc 1) бода́ть(ся); поддава́ть рога́ми; húc nhau бода́ть друг дру́га; hay húc бодли́вый ◊ trâu bò húc nhau cũng muỗi chết *посл.* пани́ дерутся, а у холо́пов чубы́ трещат 2) налете́ть, натолкну́ться *на что-л.*; вре́заться *во что-л.*; hai chiếc tàu húc vào nhau столкну́лись два су́дна; húc đầu vào tường налете́ть голово́й на сте́ну; ô-tô húc phải cây автомоби́ль вре́зался в де́рево ◊ húc phải một vấn đề hóc búa натолкну́ться на головоло́мную зада́чу (пробле́му)

húc đầu очерта́ть го́лову, не ду́мая, не рассужда́я; húc đầu vào việc đó thì chỉ thất bại е́сли бездýмно взя́ться за э́то де́ло, то потерпишь фиа́ско

húc hắc вздо́рить, ссо́риться, не ла́дить; húc hắc với nhau не ла́дить (ссо́риться) друг с дру́гом

huệ *диал.* цвето́к

huề *диал.* ми́рный *(об исходе)*; ничья́ *(в игре)*; ván cờ huề па́ртия в ша́хматы, зако́нчившаяся вничью́

huệ *бот.* [бе́лая] ли́лия *(тж.* hoa huệ*)*

huệ cố *уст.* удосто́ить внима́нием, соблаговоли́ть посети́ть

huệ tứ *уст.* пожа́ловать; удосто́ить, одари́ть

huếch hoác широко́ раскры́тый, зия́ющий; пусто́й; nhà cửa huếch hoác пусто́е жили́ще

huênh hoang хва́статься, похваля́ться, бахва́литься (*тж.* nói huênh hoang); хвастли́вый; kẻ huênh hoang хвасту́н; tay huênh hoang большо́й хвасту́н; lời lẽ huênh hoang хвастли́вые ре́чи (слова́)

húi подстрига́ть во́лосы, стри́чься (*тж.* húi tóc, húi đầu); húi trọc остри́чь на́голо

hủi прока́за, ле́пра *(тж.* bệnh hủi*)*; trại hủi лепрозо́рий ◊ bẩn như hủi гря́зный как свинья́

hum húp опу́хнуть; припу́хнуть; опу́хший; припу́хший; mắt hum húp припу́хшие глаза́ *(тж.* mắt sưng hum húp*)*

hùm тигр ◊ tránh hùm mắc hổ из огня́ да в по́лымя

hùm beo 1) ти́гры и ба́рсы; хи́щные зве́ри 2) *перен.* хи́щники, зверьё

hũm *диал.* лу́жа (*тж.* hũm nước)

hụm *диал.* глото́к; một hụm nước (rượu) глото́к воды́ (вина́)

hun оку́ривать, выку́ривать; hun chuột (muỗi) выку́ривать мыше́й (комаро́в)

hun đúc выко́вывать, воспи́тывать, пе́стовать, взра́щивать; hun đúc ý chí quyết thắng выко́вывать (вырабáтывать, воспи́тывать) во́лю к побе́де; cán bộ được hun đúc trong đấu tranh cách mạng ка́дры, вы́кованные (вы́пестованные) в революцио́нной борьбе́

hun hút 1) дуть *(о ветре)* 2) *в сочет.:* sâu hun hút о́чень глубо́кий; hang sâu hun hút о́чень глубо́кая пеще́ра

hun khói 1) оку́ривать 2) копти́ть, приготавливать копче́нием; копчёный; thức ăn hun khói копчёности; thịt lợn hun khói копчёная свини́на; xúc xích hun khói копчёные соси́ски

hùn I объединя́ть; hùn vốn kinh doanh объедини́ть капита́лы *(для совместного предпринимательства)*; hùn sức đẩy chiếc xe совме́стными уси́лиями сдви́нуть повóзку с ме́ста

hùn II подта́лкивать, подбива́ть, подстека́ть; hùn trẻ con đánh nhau подбива́ть дете́й к дра́ке

hung I ры́жий; màu hung ры́жего цве́та; tóc hung ры́жие во́лосы; рыжево́лосый, ры́жий

hung II 1) зло́бствовать, зли́ться; зло́бный, злой; làm gì mà hung thế? к чему́ так зло́бствовать?; nổi hung lên прийти́ в я́рость, разъяри́ться 2) *диал., разг.* зве́рски, а́дски; thấy một hung чу́вствовать зве́рскую (а́дскую) уста́лость, зве́рски (а́дски) уста́ть

hung ác зло́бный; свире́пый, лю́тый; kẻ thù hung ác лю́тый враг

hung bạo жесто́кий, безжа́лостный, бесчелове́чный; свире́пый, лю́тый; bọn ác ôn hung bạo бесчелове́чные и́зверги

hung dữ зло́бный; свире́пый, лю́тый; я́ростный; озве́ревший, озве́релый; kẻ thù hung dữ лю́тый враг

hung đồ зверь, зверю́га, и́зверг

hung hãn свире́пый, озве́релый; распоя́савшийся; bọn côn đồ hung hãn озве́релые (распоя́савшиеся) хулига́ны

hung hăng неи́стовствовать, беснова́ться; озве́релый, зве́рский; kẻ địch hung hăng озве́релый враг; thái độ hung hăng зве́рское отноше́ние

hung hung рыжева́тый, све́тло-ры́жий; золоти́стый; nước da hung hung золоти́стая ко́жа

hung phạm *уст., см.* hung thủ

hung tàn свире́пый, озве́релый; злоде́йский

hung thần злой дух

hung thủ *уст.* злоде́й, душегу́б, лиходе́й

hung tinh 1) несчастли́вая судьба́ 2) лихои́мец, мздои́мец

hung tợn злой, зло́бный; жесто́кий, бесчелове́чный; зве́рский, звери́ный; bộ mặt hung tợn зве́рское (звери́ное) обли́чье

hung triệu злове́щее предзнаменова́ние

hùng Δ му́жественный, си́льный; người hùng *ирон.* геро́й, удале́ц; binh hùng tướng mạnh си́льная а́рмия

hùng biện быть ора́тором, облада́ть да́ром красноре́чия; ора́торский; красноречи́вый; красноречи́во; nhà hùng biện ора́тор; tài hùng biện ора́торский тала́нт, красноре́чие

hùng cứ *уст.* про́чно овладе́ть *(стратегическим пунктом и т. п.)*

hùng cường *см.* hùng mạnh

hùng dũng 1) му́жественный; геро́ический; khí thế hùng dũng геро́ический па́фос 2) твёрдый; уве́ренный; bước đi hùng dũng твёрдая (уве́ренная) по́ступь

hùng hậu мо́щный, могу́чий, могу́щественный; đạo quân hùng hậu мо́щная а́рмия; lực lượng hùng hậu могу́чая си́ла

hùng hổ свире́пый, устраша́ющий; взбешённый, я́ростный; свире́по, я́ростно; ra oai hùng hổ приня́ть свире́пый (устраша́ющий) вид

hùng hồn вырази́тельный; красноречи́вый, я́ркий; вырази́тельно; красноречи́во; я́рко; giọng hùng hồn вырази́тельный тон; người diễn thuyết hùng hồn красноречи́вый ора́тор; một bằng chứng hùng hồn я́ркое свиде́тельство

hùng hục упря́мо, с [тупы́м] упо́рством; усе́рдно; làm hùng hục suốt ngày усе́рдно труди́ться весь день напролёт

hùng khí пыл, задо́р; hùng khí thanh niên ю́ношеский пыл, молодо́й задо́р; hùng khí cách mạng революцио́нный пыл

hùng mạnh мо́щный, могу́чий, могу́щественный; cường quốc hùng mạnh могу́щественная держа́ва

hùng tài выдаю́щийся тала́нт; ма́стер (знато́к) своего́ де́ла

hùng tâm *уст.* огро́мные душе́вные си́лы; могу́чая во́ля; жа́жда вели́ких дея́ний

hùng tráng вели́чественный, грандио́зный; cảnh tượng hùng tráng вели́чественное (грандио́зное) зре́лище

hùng vĩ вели́чественный; núi non hùng vĩ вели́чественные го́ры; cảnh thiên nhiên hùng vĩ вели́чественная приро́да

húng *бот.* ма́та водяна́я *(тж.* cây húng*)*

HÚNG

húng chanh *бот.* лимóнная мя́та, [лека́рственная] мели́сса *(тж.* cây húng chanh*)*

húng hẳng пока́шливать *(тж.* húng hẳng ho*)*

huống *уст., см.* huống chi

huống chi к тому́ же; тем бóлее, что...; а... тем бóлее; trẻ em phải biết điều, huống chi người lớn дéти должны умéть себя́ вести́ (держáть себя́ в рáмках), а взрóслые — тем бóлее

huống gì *см.* huống chi

huống hồ *см.* huống chi

huống nữa *см.* huống chi

huơ размáхивать, махáть; huơ gươm размáхивать мечóм; huơ tay ra hiệu подавáть знáки рукáми (жéстами); huơ mũ tạm biệt махáть на прощáнье шля́пой

hút I всáсывать, поглощáть *(жидкость)*; hút canh есть (пить) бульóн

hút II *в сочет.:* sưng hút опýхнуть; опýхший; nó bị sưng hút cả bàn chân у негó [сúльно] опýхли нóги; mắt sưng hút опýхшие глазá

hút híp опýхнуть; опýхший; mi mắt hút híp опýхшие вéки; béo hút híp заплы́ть жи́ром; заплы́вший жи́ром; sưng hút híp опýхнуть; опýхший; mắt sưng hút híp vì thiếu ngủ глазá опýхли от бессóницы

hụp окунáться, нырáть *(тж.* lặn hụp*)*; hụp đầu xuống nước нырнýть в вóду, с головóй уйти́ под вóду; lũ trẻ vừa tắm vừa hụp dưới sông ребятúшки купáются в рекé и ныря́ют в вóду

hụp lặn окунáться, ныря́ть

hút I 1) отка́чивать *(насосом)* 2) вдыха́ть, втя́гивать, всáсывать; hút thuốc [lá] курúть; hút thuốc phiện курúть опиум; hút mật hoa собира́ть нектáр *(о пчёлах и т.п.)* 3) оття́гивать, вытя́гивать; thuốc cao hút mủ мазь, оття́гивающая гной 4) впúтывать, поглощáть; hút nước (ẩm) поглощáть влáгу; гигроскопúческий; bông hút nước гигроскопúческая вáта 5) притя́гивать; sức hút của trái đất земно́е притяжéние 6) вовлекáть, втя́гивать; hút vào câu chuyện вовлéчь (втяну́ть) в разговóр

hút II 1) Δ след; đi theo hút tên tội phạm идти́ по слéду престýпника; đi mất hút исчéзнуть без следá, пропáсть; nó biến mất hút его́ и след простúл 2) *в сочет.:* sâu hút глубóкий; hang sâu hút глубóкая пещéра (нора́); xa hút далёкий, уходя́щий вдаль, теря́ющийся вдали́

hút III едвá [не]...; hút chết đuối едвá не утонýть; hút chết едвá не умерéть, едвá избежáть смéрти; bị đánh hút bỏ mạng чуть не умерéть от побóев, быть избúтым до полусмéрти

hút máu пить кровь, высáсывать (вытя́гивать) все сóки, беспоща́дно эксплуати́ровать *(тж.* hút máu hút mủ*)*; kẻ hút máu кровопúйца, беспоща́дный эксплуата́тор

hút xách *разг.* курúть опиум

hụt 1) недо...; нехвáтка, дефици́т *(тж.* thiếu hụt*)*; hụt mức kế hoạch недовы́полнить план; bù chỗ thiếu hụt покры́ть дефици́т; hụt vốn дефици́тный, убы́точный 2) Δ промáх; мúмо; bắn hụt промахнýться, не попáсть в цель; bắt hụt kẻ trộm упусти́ть вóра

huy chương медáль; huy chương vàng золотáя медáль; trao tặng huy chương cho ai вручáть кому́-л. медáль; được tặng [thưởng] huy chương быть награждённым медáлью

huy động мобилизовáть, подня́ть; привлéчь; huy động thanh niên đi xây dựng nhà máy thủy điện мобилизовáть (подня́ть) молодёжь на строúтельство гидростáнции; huy động vốn привлéчь капитáл

huy hiệu значóк; huy hiệu Bác Hồ значóк Хо Ши Мúна *(знак отличия в КРВ)*

huy hoàng великолéпный, роскóшный; свéтлый, блестя́щий; cung điện huy hoàng великолéпный (роскóшный) дворéц; ngày mai (tương lai) huy hoàng свéтлое (лучезáрное) бýдущее; trang sử mới, huy hoàng нóвая свéтлая страни́ца в истóрии; một nền văn minh huy hoàng блестя́щая цивилизáция; vẻ đẹp huy hoàng великолéпие

huy hoắc *уст.* транжúрить (швыря́ть) дéньги, занимáться мотовствóм *(тж.* huy hoắc tiền của*)*

húy *уст.* табуúрованный; tiếng húy табýированное *(слово)*; tên húy [табуúрованное] úмя *(даваемое при рождении)*

húy kỵ табуúрованный *(об имени)*

húy nhật *уст.* поминки

hủy 1) разрушáть, уничтожáть; hủy cái lô-cốt уничтóжить дзот; hủy tài liệu (giấy tờ) уничтóжить материáлы (докумéнты) 2) аннулúровать, отменя́ть; hủy bản hợp đồng аннулúровать контрáкт; hủy bản án отменúть приговóр; *(тж.* phải hủy bản án*)*

hủy báng бесчéстить, позóрить, поноси́ть

hủy bỏ аннулúровать, отменя́ть; денонси́ровать, расторга́ть; hủy bỏ mệnh lệnh отменúть прика́з; hủy bỏ một quyết định отменúть решéние; hủy bỏ bản án отменúть приговóр; hủy bỏ hiệp ước денонси́ровать договóр; hủy bỏ giao kèo растóргнуть контрáкт; hủy bỏ cuộc hôn phối растóргнуть брак

hủy diệt разру́шить до основáния, стерéть с лицá земли́, уничтóжить, истребúть; cả một khu rừng bị hủy diệt уничтóжен цéлый лесно́й массúв; có tính chất hủy diệt опустоши́тельный

hủy hoại разрушáть, губúть, подрывáть; hủy hoại thân thể разру́шить организм; hủy hoại sức khỏe погубúть здорóвье; hủy hoại đời mình загубúть свою́ жизнь; hủy hoại cuộc đời ai загубúть (разбúть) чью́-л. жизнь; hủy hoại gần hết mùa màng погубúть почти́ весь урожáй; hủy hoại môi trường thiên nhiên пáгубно повлия́ть на окружáющую средý

hủy tính денатури́ровать; денатура́ция *(спирта)*

huých 1) толкáть *(локтем)* 2) побуждáть, подстрекáть; huých cho hai vợ chồng cãi nhau подстрекáть супру́гов к ссóре

huych *звукоподр.* хлоп!, бах!, трах!; ngã đánh huych một cái с грóхотом (с шýмом) упáсть (шлёпнуться)

huyên náo шýмный, оживлённый; đường phố huyên náo шýмная ýлица; tiếng huyên náo галдёж, гвалт

huyên thiên *см.* huyên thuyên

huyên thuyên о том о сём; обо всём понемнóгу; нóси huyên thuyên перескáкивать с однóй тéмы на другýю; рассказывать всевозмóжные истóрии; trò chuyện huyên thuyên поговори́ть (поболта́ть) о том о сём

huyền I *лингв.* пáдающий, нисходя́щий *(о тоне)*; dấu huyền диакрити́ческий знак, обознача́ющий пáдающий (нисходя́щий) тон

huyền II Δ агáтовый; тёмный; chuỗi hạt huyền агáтовые бýсы; đôi mắt huyền тёмные глазá

huyền III *уст.* струна́

huyền IV *мат.* гипотенýза *(тж.* đường huyền, cạnh huyền*)*

huyền V Δ таúнственный, загáдочный; câu chuyện huyền lắm óчень загáдочная истóрия

huyền ảo при́зрачный, иллюзóрный; таúнственный, загáдочный; непостижи́мый, фантасти́ческий; ánh sáng huyền ảo таúнственное (загáдочное) сия́ние;

câu chuyện huyền ảo непостижи́мая (фантасти́ческая) исто́рия

huyền bí волше́бный, чуде́сный; таи́нственный, зага́дочный; мисти́ческий; vẻ đẹp huyền bí волше́бная (чуде́сная) красота́; sức mạnh huyền bí таи́нственная си́ла; điều huyền bí ми́стика

huyền chức *уст.* отстрани́ть от до́лжности

huyền diệu таи́нственный; чуде́сный, чудоде́йственный

huyền đề вися́чий ко́готь *(признак породы собаки)*; поро́дистый; chó huyền đề поро́дистая соба́ка

huyền hoặc 1) ска́зочный, фантасти́ческий; câu chuyện huyền hoặc фантасти́ческая исто́рия 2) очарова́ть, обворожи́ть

huyền hồ *см.* huyền hoặc

huyền thoại миф; леге́нда

huyền thuyết преда́ние; миф; леге́нда

huyền vi *см.* huyền diệu

huyễn diệu хва́статься, похваля́ться, пуска́ть пыль в глаза́, втира́ть очки́

huyễn hoặc вводи́ть в заблужде́ние; дура́чить, надува́ть

huyện уе́зд; райо́н; уе́здный; райо́нный

huyện bộ уе́здная парторганиза́ция

huyện đoàn *сокр.* уе́здный комите́т [комсомо́ла]; райо́нный комите́т, райко́м [комсомо́ла]

huyện đường *уст.* уе́здная управа

huyện lỵ уе́здный центр

huyện nha *уст., см.* huyện đường

huyện ủy *сокр.* уе́здный комите́т [па́ртии]; райо́нный комите́т, райко́м [па́ртии]; huyện ủy viên член уе́здного (райо́нного) комите́та [па́ртии]; член райко́ма [па́ртии]

huyết Δ кровь *(человека)*; tạo huyết кроветво́рный; xuất huyết кровоизлия́ние; кровотече́ние; thuốc bổ huyết *фарм.* гематоге́н

huyết áp кровяно́е давле́ние; huyết áp cao повы́шенное (высо́кое) кровяно́е давле́ние, гипертони́я; huyết áp thấp пони́женное (ни́зкое) кровяно́е давле́ние, гипотони́я; đo huyết áp изме́рить [кровяно́е] давле́ние

huyết bạch *мед.* бе́ли

huyết cầu *физиол.* кровяны́е кле́тки

huyết cầu tố гемоглоби́н

huyết chiến вести́ кровопроли́тный бой; trận huyết chiến кровава́я би́тва

huyết dụ *бот.* драцена́ *(тж.* cây huyết dụ); màu huyết dụ тёмно-кра́сный, пурпу́рный

huyết hãn невероя́тные тру́дности, тя́жкие мучения

huyết học гематоло́гия

huyết lệ [невыноси́мые] душе́вные му́ки (страда́ния), си́льные пережива́ния

huyết mạch 1) пульс *(тж. перен.)*; жи́зненно ва́жный 2) кро́вное родство́; cùng huyết mạch кро́вный, единокро́вный; anh em cùng huyết mạch бра́тья по кро́ви, родны́е бра́тья

huyết quản *анат.* кровено́сные сосу́ды

huyết thanh *мед.* сы́воротка; huyết thanh chống tụ cầu khuẩn противостафилоко́кковая сы́воротка; huyết thanh chống uốn ván противостолбня́чная сы́воротка

huyết thống кро́вное родство́; единокро́вный *(тж.* cùng huyết thống); quan hệ huyết thống кро́вные у́зы

huyết thư *уст.* 1) письмо́, напи́санное кро́вью *(в знак протеста, возмущения и т.п.)* 2) ско́рбное (преиспо́лненное ско́рби) посла́ние

huyết tính *уст.* 1) рве́ние, усе́рдие 2) жела́ние де́лать добро́

huyết tộc кро́вное родство́; кровноро́дственный; hôn nhân huyết tộc эндога́мные бра́чные свя́зи *(тж.* huyết tộc đồng hôn)

huyết tương *биол.* пла́зма кро́ви

huyệt I моги́льная я́ма, моги́ла; đào huyệt копа́ть (рыть) моги́лу; hạ huyệt опусти́ть в моги́лу ◊ đào huyệt chôn ai копа́ть (рыть) моги́лу (гото́вить ги́бель) кому́-л.; стро́ить ко́зни про́тив кого́-л.

huyệt II сла́бое (уязви́мое) ме́сто *(на теле человека)*; đánh trúng huyệt попа́сть в сла́бое ме́сто; bấm huyệt *мед.* де́лать то́чечный масса́ж

huynh 1) Δ ста́рший брат 2) *уст., вежл.* вы *(тж.* huynh ông)

huynh đệ *уст.* бра́тья; бра́тский; huynh đệ tương tàn братоуби́йственный; cuộc chiến tranh huynh đệ tương tàn братоуби́йственная война́

huynh trưởng 1) ста́ршие бра́тья 2) ста́ршие, взро́слые

huỳnh *уст.* светля́к, светлячо́к *(тж.* con huỳnh)

huỳnh huỵch 1) *звукоподр. ударам кулаком, ногой;* đấm nhau huỳnh huỵch колоши́матить (лупи́ть) друг дру́га кулака́ми 2) тя́жко, не щадя́ себя́, надрыва́ясь, надса́живаясь; làm huỳnh huỵch từ sáng đến tối тя́жко тружда́ться с утра́ до ве́чера; quai búa huỳnh huỵch suốt ngày весь день надрыва́ться, рабо́тая [кузне́чным] мо́лотом; huỳnh huỵch đào đất надса́живаться, копая́ зе́млю

huỳnh quang *физ.* люминесце́нция; люминесце́нтный; đèn huỳnh quang люминесце́нтные ла́мпы

huýt свисте́ть, насви́стывать; huýt lên một tiếng сви́стнуть, изда́ть свист; tiếng huýt свист; người ta đón nó bằng những tiếng huýt его́ встре́тили сви́стом; huýt chó подозва́ть соба́ку сви́стом; huýt còi свисте́ть в свисто́к; tiếng huýt còi свист *(производимый свистком)*

huýt chê освиста́ть, встре́тить сви́стом; người ta huýt chê nó его́ освиста́ли

huýt gió свисте́ть, насви́стывать; свист *(тж.* tiếng huýt gió)

huýt sáo свисте́ть, насви́стывать *(тж.* huýt sáo miệng); huýt sáo miệng làm hiệu пода́ть сигна́л сви́стом; huýt sáo một bài nhạc насви́стывать мело́дию (пе́сню)

hư I 1) по́ртиться, станови́ться непригодным; испо́рченный, непригодный; bút máy hư rồi автору́чка испо́ртилась (пришла́ в негодное состоя́ние) 2) по́ртиться; испо́рченный, избало́ванный; con hư испо́рченный (избало́ванный) ребёнок; làm hư по́ртить, балова́ть

hư II вы́думанный, несуществу́ющий; việc ấy thực hay hư? э́то пра́вда и́ли вы́мысел?

hư ảo нереа́льный, иллюзо́рный; приз́рачный, мни́мый

hư báo дать непра́вильные све́дения, сде́лать ло́жное сообще́ние, дезинформи́ровать; непра́вильные све́дения, дезинформа́ция

hư cấu выду́мывать, фантази́ровать, сочиня́ть

hư danh пуста́я (ду́тая) сла́ва, иску́сственно со́зданная изве́стность; không trọng hư danh не гна́ться за сла́вой; chuộng hư danh быть тщесла́вным; тщесла́вный; đầu óc hư danh тщесла́вие

hư đốn 1) избало́ванный, непослу́шный, отби́вшийся от рук *(о ребёнке)* 2) безнра́вственный, испо́рченный *(о молодом человеке)*

hư đời бесполе́зный [для о́бщества]

hư hại по́ртиться; приходи́ть в негодность; nhà cửa hư hại nhiều жили́ще пришло́ в негодность; làm hư hại наноси́ть вред (ущерб, уро́н); làm hư hại mùa màng нанести́ ущерб урожа́ю

hư hàm номина́льное зва́ние, номина́льный чин

hư hao пóрча и утрýска (утéчка)

hư hèn пóдлый, нúзкий; con người hư hèn подлéц, мерзáвец

hư hỏng 1) стать непригóдным, прийти́ в негóдность, испóртиться, слома́ться; trang thiết bị hư hỏng оборýдование стáло непригóдным; bàn ghế hư hỏng мéбель пришлá в негóдность; làm hư hỏng дéлать непригóдным (негóдным), пóртить, лома́ть 2) испóртиться, разврати́ться; испóрченный, развращённый; những trẻ em hư hỏng испóрченные дéти; làm hư hỏng пóртить, развращáть; làm hư hỏng thanh niên развращáть молодёжь

hư hốt *диал., см.* hư hỏng 2)

hư không нереáльный, воображáемый, несуществýющий

hư ngụy лóжный, фальши́вый

hư nhược *уст.* слáбый, ослабéвший

hư phí пóпусту трáтить, зря расхóдовать; hư phí thời gian пóпусту (зря) трáтить врéмя

hư sinh *уст.* бесполéзное существовáние

hư số *мат.* отвлечённое числó

hư thân развращённый *(тж.* hư thân mất nết*)*

hư thối испóрченный, протýхший, гнилóй; thực phẩm hư thối испóрченные продýкты; hoa quả hư thối гнилы́е фрýкты

hư thực ви́димость и реáльность; кáжущееся и реáльное; ложь и прáвда; chẳng biết hư thực ra sao неизвéстно, э́то былá прáвда и́ли ложь

hư từ *лингв.* служéбное слóво

hư vị номинáльная дóлжность

hư vinh дýтая слáва

hư vô небытиé; chủ nghĩa hư vô а) *будд.* учéние об иллюзóрности всегó сýщего; б) нигили́зм

hừ *межд.* гм!, хм! *(при выражении удивления, иронии, досады)*

hừ hừ *в сочет.*: rên hừ hừ протя́жно стонáть

hử *межд.* гм!, хм! *(при выражении сомнения, недоверия, досады)*; hử! Tôi không bằng lòng đâu! хм! Я вóвсе не согла́сен!

hử *см.* hở II

hứa обещáть, давáть обещáние; nó đã hứa đến đúng giờ он обещáл прийти́ вóвремя; lời hứa обещáние; giữ lời hứa сдержáть обещáние; lời hứa không đi đôi với việc làm слова́ (обещáния) расхóдятся с делáми ◊ hứa lời phải giữ lấy lời *посл.* давши слóво — держи́сь; hứa trời hứa biển наобещáть с три кóроба *(тж.* hứa hươu hứa vượn*)*

hứa hão давáть пусты́е обещáния; lời hứa hão пусты́е обещáния

hứa hẹn 1) обещáть, давáть слóво, завери́ть; hứa hẹn nhiều, nhưng chưa làm được bao nhiêu обещáний мнóго, а дел мáло 2) обещáть, подавáть *какие-л.* надéжды; đầy hứa hẹn многообещáющий; пóлный надéжд; перспекти́вный

hứa hôn обещáть вступи́ть в брак; обещáть *кому-л.* разреши́ть вступи́ть в брак; hứa hôn với nhau договори́ться друг с дрýгом о вступлéнии в брак, реши́ть пожени́ться

hứa suông *см.* hứa hão

hưng Δ процветáть; процветáние, расцвéт

hưng binh *уст.* поднимáть рать (войскá)

hưng hửng занимáться *(о заре)*; trời hưng hửng sáng занялáсь заря́

hưng khởi воодушевля́ться, вдохновля́ться

hưng phấn возбуждáться, приходи́ть в возбуждéние; находя́щийся в состоя́нии возбуждéния, возбуждённый

hưng phế *см.* hưng vong

hưng thịnh процветáть, расцветáть; процветáние, расцвéт, подъём; thời kỳ hưng thịnh перио́д расцвéта (подъёма)

hưng vong расцвéт и упáдок

hưng vượng *см.* hưng thịnh

hừng засия́ть, засверка́ть; разгоре́ться, запыла́ть; nắng hừng lên засия́ло со́лнце; bếp than vừa hừng lên в очагé разгорéлисьýгли

hừng hực *в сочет.*: nắng hừng hực я́рко свети́ть; пыла́ть; trời nắng hừng hực на нéбе пыла́ет со́лнце; cháy hừng hực полыха́ть; lửa cháy hừng hực полыха́ет огóнь; căm thù bốc lên hừng hực закипáет нéнависть

hứng I испы́тывать вдохновéние (подъём); быть в воодушевлéнии (в востóрге); вдохновéние, подъём; khi hứng mới làm thơ được сочини́ть стихи́ мóжно тóлько в прили́ве вдохновéния; hứng lên thì làm không kể ngày đêm почýвствовав подъём, рабóтать и днём и нóчью

hứng II 1) подхвáтывать [на летý]; chìa tay ra hứng подхвати́ть рукóй; hứng nước mưa собира́ть дождевýю вóду 2) принима́ть на себя́; hứng cái khó nhọc vào mình приня́ть [на себя́] мýки

hứng gió *диал., см.* hóng gió

hứng thú чýвствовать прили́в вдохновéния (воодушевлéния); испы́тывать подъём (энтузиáзм, воодушевлéние); испы́тывать интерéс; вдохновéние; подъём; интерéс; вдохновéнный; преисполненный энтузиáзма; вдохновéнно, увлечённо; с подъёмом, с энтузиáзмом; с интерéсом; hứng thú với công việc испы́тывать интерéс к рабóте; tác phẩm này gây được hứng thú cho người đọc э́то произведéние вызывáет у читáтелей интерéс; tạo động hứng thú вдохновéнный труд

hứng tình возбуждáться, приходи́ть в возбуждéние; возбуждéние *(половое)*

hứng trí воодушевля́ться; воодушевлéние, подъём

hửng занимáться *(о заре)*; появля́ться, пока́зываться *(о солнце)*; trời hửng занимáется зарá, нéбо светлéет; hửng nắng появи́лось (показа́лось) со́лнце, бры́знули со́лнечные лучи́

hửng sáng забре́зжить; trời mới hửng sáng едвá забре́зжил рассвéт; чуть свет

hững hờ *см.* hờ hững; hững hờ với vợ con безразли́чно относи́ться к женé и дéтям; hững hờ với danh lợi быть равнодýшным к слáве (к пóчестям), не гна́ться за слáвой

hương 1) *рит.* аромáтные пáлочки, благовóния; đốt (thắp) hương возжига́ть аромáтные пáлочки (благовóния); xông hương кури́ть благовóния; lư hương кури́льница 2) аромáт; аромáтный, души́стый *(тж.* có hương*)*; hương hoa huệ nhẹ nhàng лёгкий аромáт ли́лий; mất hương утрáтить аромáт, вы́дохнуться; hương xuân весéнние зáпахи; chè hương аромáтный чай

hương án стóлик для аромáтных пáлочек; жéртвенный (ритуáльный) стóлик

hương ẩm совершáть ритуáльную трáпезу; ритуáльная трáпеза

hương cả *уст.* деревéнский стáроста *(во французской колониальной администрации на Юге Вьетнама)*

hương chính *уст.* [администрати́вные] делá общи́ны; hội đồng hương chính деревéнская упрáва

hương chức *уст.* должностны́е ли́ца дерéвни, члéны деревéнской упрáвы

hương đồng *уст.* деревéнское ополчéние

hương hoa *рит.* аромáтные пáлочки и цветы́, кýльтовые подношéния

hương hỏa часть наслéдственного земéльного надéла *(отводимая под культовые обряды)*; ruộng hương hỏa ритуáльная земля́

hương hội *уст.* деревéнская упрáва

hương hồn *рел.* душá *(умершего)*

hương khói поклоня́ться прéдкам,

чтить пре́дков; культ пре́дков *(тж.* thờ cúng)

hương khuê *уст.* же́нские поко́и, гинеке́й

hương lão *уст.* дереве́нские старе́йшины

hương lửa супру́жеские чу́вства, супру́жеская приве́занность *(тж.* duyên hương lửa)

hương lý дереве́нский ста́роста

hương quan *уст.* ро́дина, роди́мый край

hương sen 1) ча́шечка ло́тоса 2) душ; tắm hương sen принима́ть душ

hương sư *уст.* учи́тель се́льской шко́лы *(в период французского колониального господства)*

hương thí *уст.* ме́стные экза́мены *(проводимые в сельской местности раз в три года)*

hương thôn *уст.* дере́вня; дереве́нский, се́льский

hương thơm 1) арома́т; со́ hương thơm арома́тный, души́стый 2) до́брая сла́ва; hương thơm để lại muôn đời до́брая сла́ва живёт в века́х

hương tục дереве́нские нра́вы

hương ước *уст.* уста́в дереве́нской общи́ны

hương vị арома́т; вкус; chè đã mất hương vị чай утра́тил арома́т; hương vị đậm đà пика́нтный вкус, си́льный арома́т

hường *диал.* ро́зовый; màu hường ро́зовый цвет; bông hường ро́за

hướng 1) быть обращённым к... *(в сторону чего-л.)*; устремля́ть (обраща́ть) взо́ры к...; ориенти́роваться на... 2) направля́ть, нацели́вать; направле́ние, напра́вленность; hướng sự chú ý vào... напра́вить внима́ние на...; đạp xe theo hướng sông Hồng е́хать на велосипе́де по направле́нию к Кра́сной реке́ (в сто́рону Кра́сной реки́); gió đổi hướng ве́тер измени́л направле́ние (перемени́лся); hướng chủ công *воен.* направле́ние гла́вного уда́ра; ở hướng Bắc *воен.* на се́верном направле́нии; tập đoàn quân hướng Tây войсковы́е соедине́ния за́падного направле́ния; theo mọi hướng по всем направле́ниям; hướng công tác направле́ние рабо́ты; phát triển đúng hướng развива́ть(ся) в ну́жном направле́нии

hướng dẫn вести́; руководи́ть; инструкти́ровать; hướng dẫn nhóm vô tuyến điện вести́ радиокружо́к; hướng dẫn sinh viên đang làm luận văn tốt nghiệp руководи́ть студе́нтами-дипло́мниками; hướng dẫn công tác руководи́ть рабо́той; hướng dẫn khách du lịch tham quan thành phố вести́ тури́стов по го́роду; hướng dẫn [cuộc] tham quan thành phố вести́ экску́рсию по го́роду; người hướng dẫn *(тж.* hướng dẫn viên) руководи́тель; инстру́ктор; экскурсово́д, гид *(тж.* người hướng dẫn tham quan); người hướng dẫn khoa học нау́чный руководи́тель; sách (bản) hướng dẫn руково́дство; инстру́кция

hướng dương подсо́лнечник *(тж.* cây hướng dương); dầu hướng dương подсо́лнечное ма́сло

hướng đạo I *уст.* вести́, направля́ть, ука́зывать путь

hướng đạo II организа́ция бойска́утов; hướng đạo sinh бойска́ут

hướng ngang *мор.* тра́верз

hướng nghiệp помога́ть в вы́боре профе́ссии; профориента́ция; hướng nghiệp cho thanh niên помога́ть молодёжи в вы́боре профе́ссии

hướng nhật quỳ *см.* hướng dương

hướng tâm центростреми́тельный; lực hướng tâm центростреми́тельная сила́; gia tốc hướng tâm центростреми́тельное ускоре́ние

hướng vuông góc *мор.* тра́верз

hưởng 1) по́льзоваться, облада́ть; получа́ть; hưởng quyền tự do dân chủ по́льзоваться демократи́ческими свобо́дами; hưởng gia tài по́льзоваться [унасле́дованным] иму́ществом; được hưởng đặc quyền по́льзоваться (облада́ть) привиле́гиями; hưởng trợ cấp получа́ть посо́бие; hưởng theo lao động получа́ть по труду́ 2) наслажда́ться; hưởng hạnh phúc gia đình наслажда́ться семе́йным сча́стьем

hưởng dụng по́льзоваться; quyền hưởng dụng *юр.* пра́во по́льзования *(имуществом)* ◊ hưởng dụng vật ngon của lạ ở đời по́льзоваться (наслажда́ться) бла́гами жи́зни

hưởng lạc наслажда́ться ра́достями жи́зни, вкуша́ть удово́льствия; chủ nghĩa hưởng lạc эпикуре́йство, эпикуре́изм *(тж.* tư tưởng cầu an hưởng lạc)

hưởng thọ прожи́ть, дожи́ть до..., дости́гнуть во́зраста...; в во́зрасте...; hưởng thọ 70 tuổi прожи́ть се́мьдесят лет, дожи́ть до (дости́гнуть во́зраста) семи́десяти лет; в во́зрасте семи́десяти лет

hưởng thụ потребля́ть, относи́ться потреби́тельски; đời hỏi hưởng thụ потреби́тельство

hưởng ứng отзыва́ться, откликаться; подхва́тывать, поддержи́вать; hưởng ứng lời kêu gọi của ai откли́кнуться на чей-л. призы́в; hưởng ứng sáng kiến của ai подхвати́ть (поддержа́ть) чью-л. инициати́ву

hươu оле́нь; лань; косу́ля *(тж.* con hươu)

hươu cao cổ жира́ф *(тж.* con hươu cao cổ)

hươu sao пятни́стый оле́нь

hươu xạ *зоол.* кабарга́

hưu Δ о́тдых, поко́й; về hưu уйти́ на пе́нсию, вы́йти в отста́вку; nghỉ hưu быть на пе́нсии; đến tuổi hưu дости́чь (дости́гнуть) пенсио́нного во́зраста; tiền hưu пе́нсия

hưu bổng *уст.* пе́нсия *(тж.* tiền hưu bổng)

hưu dưỡng отдыха́ть и лечи́ться

hưu quan *уст.* отставно́й чино́вник

hưu trí пенсио́нный; chế độ hưu trí пенсио́нное обеспе́чение; tiền (lương, phụ cấp) hưu trí пе́нсия, пенсио́нное посо́бие; đến tuổi hưu trí дости́чь (дости́гнуть) пенсио́нного во́зраста; cán bộ hưu trí пенсионе́р

hữu I Δ име́ть, облада́ть ◊ hữu dũng vô mưu *посл.* велика́ Федо́ра, да ду́ра

hữu II пра́вая сторона́ *(тж.* bên hữu); пра́вый; phái (cánh) hữu *полит.* пра́вое кры́ло, пра́вые

hữu ái Δ солида́рный, испо́лненный солида́рности; tình hữu ái giai cấp кла́ссовая солида́рность

hữu bang *уст.* дру́жественная страна́; дру́жественный; các nước hữu bang дру́жественные стра́ны (держа́вы)

hữu công *тех.* акти́вная мо́щность

hữu cơ органи́ческий *(тж. перен.)*; hóa học hữu cơ органи́ческая хи́мия; phân hữu cơ органи́ческое удобре́ние; chất hữu cơ органи́ческое вещество́; bộ phận hữu cơ органи́ческая часть; sự thống nhất hữu cơ giữa lý luận và thực tiễn органи́ческое еди́нство тео́рии с пра́ктикой

hữu danh 1) изве́стный, знамени́тый, просла́вленный 2) номина́льный *(тж.* hữu danh vô thực)

hữu dụng поле́зный; практи́чески применя́емый, при́годный; con người hữu dụng поле́зный челове́к

hữu hạn ограни́ченный; trách nhiệm hữu hạn ограни́ченная отве́тственность

hữu hảo *уст.* дру́жественный

hữu hình ви́димый; осяза́емый; thế giới hữu hình ви́димый (осяза́емый) мир

HỮU

hữu ích полéзный; hữu ích cho xã hội общéственно-полéзный

hữu khuynh *полит.* прáвый уклóн; прáвый; tư tưởng hữu khuynh прáвые взглáды

hữu ngạn прáвый бéрег *(реки)*

hữu nghị дрýжба (*тж.* ûnh hữu nghị); дрýжественный; ûnh hữu nghị giữa các dân tộc дрýжба мéжду нарóдами; Hội hữu nghị Việt-Xô Óбщество вьетнáмско-совéтской дрýжбы; Hội hữu nghị Xô-Việt Óбщество совéтско-вьетнáмской дрýжбы; trong [bầu] không khí hữu nghị và hiểu biết lẫn nhau в атмосфéре дрýжбы и взаимопонимáния; hiệp ước hữu nghị và hợp tác договóр о дрýжбе и сотрýдничестве; quan hệ hữu nghị дрýжественные отношéния (свя́зи); cuộc đi thăm hữu nghị дрýжественный визи́т

hữu phải *полит.* прáвые, прáвое крылó

hữu quan заинтересóванный; các bên hữu quan заинтересóванные стóроны; với sự tham gia của các bên hữu quan при учáстии (с учáстием) заинтересóванных сторóн

hữu sản имýщий, состоя́тельный; các tầng lớp hữu sản состоя́тельные слои́ [óбщества]

hữu sắc vô hương 1) краси́вый, но не аромáтный *(о цветке)* 2) краси́вая, но не добропоря́дочная *(о женщине)*

hữu sinh живóй, органи́ческий; thế giới hữu sinh живóй (органи́ческий) мир *(тж.* thế giới hữu cơ)

hữu sinh vô dưỡng роди́ть, но не вы́кормить [свои́х детéй]; потеря́ть детéй в рáннем вóзрасте

hữu tài тала́нтливый; hữu tài vô hạnh тала́нтливый, но не добропоря́дочный; hữu tài vô dụng тала́нтливый, но бесполéзный

hữu thần *рел., филос.* деисти́ческий; hữu thần luận деи́зм

hữu tâm дóбрый, сердéчный

hữu thủy hữu chung послéдовательный, неизмéнный

hữu thủy vô chung непослéдовательный, перемéнчивый

hữu tình 1) очарова́тельный, восхити́тельный; phong cảnh hữu tình восхити́тельный вид (пейза́ж) 2) проникновéнный; lời nói hữu tình проникновéнные слова́

hữu ý намéренный, умы́шленный; намéренно, умы́шленно; vô tình hay hữu ý случа́йно и́ли намéренно

hy-đrô *хим.* водоро́д

Hy Lạp грéческий *(тж.* Hy-lạp); tiếng Hy Lạp грéческий язы́к; người Hy Lạp грек

hy sinh жéртвовать, приноси́ть в жéртву; жéртвовать собóй, гúбнуть *(за правое дело)*; hy sinh tất cả cho sự nghiệp khoa học пожéртвовать всем во и́мя нау́ки; hy sinh tính mạng của mình пожéртвовать своéй жи́знью; hy sinh ở tiền tuyến погúбнуть на фрóнте; hy sinh vì Tổ quốc погúбнуть за рóдину ◊ dùng ai làm vật hy sinh сдéлать кого́-л. козлóм отпущéния

hy vọng надéяться, возлага́ть надéжды; надéжда; không hy vọng được gặp ai не надéяться увúдеться (встрéтиться) с кéм-л.; đặt hy vọng vào ai возлага́ть на кого́-л. надéжды; đặt hy vọng vào thế hệ trẻ возлага́ть надéжды на молодóе поколéние; từ bỏ mọi hy vọng отказа́ться от вся́ких надéжд; mất hết hy vọng потеря́ть всю́ надéжду

I

i-ôn *физ.* ио́н; ио́нный; I-ôn hóa ионизи́ровать; иониза́ция

i-ốt йод; йóдный

i тờ 1) «и» *и* «тэ» *(первые буквы во вьетнамском букваре)*: элементáрные начáла, азы́; học i tờ обучáться грáмоте *(начиная с азов)*; учúть азы́ 2) слáбо разбира́ться *в чём-л.*; имéть слáбое (смýтное) представлéние *о чём-л.*; i tờ về máy móc быть невéждой (слáбо разбира́ться) в тéхнике

ì не двúгаться, не сдвига́ться (не сходúть) с мéста; не двúгаясь, без движéния; chiếc xe cứ ì ra giữa đường машúна стоúт без движéния посредú дорóги; ì ra không chịu trả nợ с мéста не сдвúнуться (дáже пáльцем не пошевельнýть), чтóбы уплатúть долг; ngồi ì chẳng làm gì бездéйствовать, сúднем сидéть; sức ì *физ.* сúла инéрции, инéрция *(тж. перен.)*; инéртный

ì ạch *(тж.* ì à ì ạch) éле, éле-éле, тяжелó, с трудóм; chiếc xe ì ạch leo lên dốc машúна éле ползёт вверх; thở ì ạch тяжелó дышáть, пыхтéть; ì ạch khiêng một tảng đá с трудóм тащúть *(взвалúть)* кáмень

ì ầm громыха́ть, грохота́ть, греме́ть; рокота́ть *(о море)*; có tiếng nổ ì ầm ở phía xa вдалú прогрохота́ли взры́вы; sóng biển ì ầm suốt đêm всю ночь рокóчут [морскúе] вóлны

ì oạp *звукоподр.* шумному плеску воды: sóng vỗ ì oạp vào vách đá вóлны с шýмным плéском разбива́ются о скáлы

ì eo 1) *звукоподр.* всхлипыванию, хныканью; tiếng khóc ì eo всхлúпывания *(при плаче)* 2) донима́ть (изводúть) беспреры́вными попрёками (придúрками)

ỉa испражня́ться; га́дить *(о животных)*; наси́живать *(о птицах, насекомых)*; đi ỉa ходúть по большóй нужде́; ходúть на горшóк; ỉa chảy страда́ть понóсом; понóс; ỉa lỏng имéть жúдкий стул; жúдкий стул; ỉa đùn не проси́ться на горшóк; дéлать под себя́; ỉa vãi га́дить где попáло ◊ làm như ỉa vãi дéлать *что-л.* кое-кáк (как попáло)

ích по́льза; điều đó rất có ích э́то принесёт большу́ю по́льзу; cái đó thì có ích gì cho anh? какáя вам от э́того по́льза?; có ích полéзный; полéзно; diện tích có ích полéзная плóщадь; làm nhiều việc có ích сдéлать мнóго полéзного (полéзных дел); quyển sách có ích полéзная книга

ích dụng *уст.* полéзное применéние, по́льза, полéзность; пригóдность; полéзный; пригóдный

ích điều полéзные перна́тые

ích kỷ эгоисти́чный, себялюби́вый; шкýрнический; người ích kỷ эгои́ст, себялю́бец; шкýрник; tính ích kỷ эгои́зм, себялю́бие; шкýрничество; những quyền lợi ích kỷ своекоры́стные интерéсы ◊ ích kỷ hại nhân имéть шкýрнические замáшки; чужúми рукáми жар загребáть

ích lợi по́льза, вы́года; полéзный, вы́годный; vì ích lợi chung для óбщей по́льзы (вы́годы); việc đó sẽ đem lại ích lợi lớn э́то принесёт большу́ю по́льзу (вы́году); chẳng có ích lợi gì cho mình сá без вся́кой вы́годы для себя́; một việc ích lợi полéзное дéло; cái này ích lợi lắm э́то óчень вы́годно ◊ ích nước lợi dân на блáго страны́ и нарóда

ích mẫu *бот.* пусты́рник *(тж.* cây ích mẫu)

ịch с шýмом, тяжелó *(упасть, обрушиться)*; ngã ịch một cái с шýмом свалúться, тяжелó рýхнуть

im молчáть, безмóлвствовать; соблюда́ть тишúну́; мóлча; тúхо; [hãy] im đi! замолчú[те]!; ngồi im сидéть тúхо; im! Đừng cựa! Chụp đấy! тúхо! Не шевели́тесь! Снимáю!; ngồi im [không động đậy] сидéть тúхо; tiếng súng im dần вы́стрелы постепéнно затúхли

im ả тúхий, споко́йный; chiều trời im

yên tĩnh vắng vẻ; gian phòng im ắng căn phòng yên tĩnh; bốn bề im ắng bốn bề yên tĩnh

im ắng *см.* **im ả**; **buổi trưa im ắng** tĩnh lặng buổi trưa; **gian phòng im ắng trở lại** căn phòng trở lại yên tĩnh; **im ắng như tờ** yên tĩnh như tờ

im bặt замолча́ть, не подава́ть [никаки́х] вести́й

im bặt замолча́ть; умо́лкнуть, утихнуть, затихнуть; **đang khóc bỗng im bặt** неожи́данно умо́лкнуть (переста́ть пла́кать); **trận địa im bặt tiếng súng** на по́ле бо́я умо́лкла стрельба́; **hội trường bỗng im bặt** в за́ле [заседа́ний] вдруг воцари́лось молча́ние

im gió безве́трие

im hơi lặng tiếng 1) храни́ть упо́рное молча́ние, как (бу́дто, сло́вно) во́ды в рот набра́ть 2) не подава́ть о себе́ вести́

im lìm мо́лча, ти́хо, не подава́я го́лоса, не издава́я ни зву́ка; **ngồi im lìm** сиде́ть мо́лча (ти́хо); **cửa đóng im lìm suốt ngày** за закры́той две́рью весь день стои́т мёртвая тишина́

im lặng молча́ть, безмо́лвствовать; безмо́лвный, молчали́вый; безмо́лвие, тишина́ (*тж.* **sự im lặng**); **giữ im lặng** соблюда́ть тишину́; **im lặng trong giờ làm việc** соблюда́ть тишину́ во вре́мя рабо́ты; **là người làm chứng im lặng** быть безмо́лвным свиде́телем *чего-л.*; **im lặng nhìn nhau** мо́лча смотре́ть друг на дру́га; **gian phòng im lặng** в ко́мнате тишина́ ◊ **im lặng là đồng ý** молча́ние — знак согла́сия

im lìm храни́ть [по́лное] молча́ние; не издава́ть ни зву́ка; безмо́лвный; мо́лча; **không nói im lìm** не издава́я ни зву́ка; **rừng núi im lìm** безмо́лвные го́ры; **đứng im lìm một chỗ** мо́лча стоя́ть в стороне́ ◊ **đứng im lìm như pho tượng** стоя́ть как истука́н

im mồm замолча́ть; **im mồm đi!** замолчи́(те)!

im phắc (*тж.* **im phăng phắc**) безмо́лвствовать, храни́ть [по́лное] молча́ние; о́чень ти́хо

im re *разг.* молча́ть, помалкивать

im thít храни́ть молча́ние, помалкивать, не подава́ть го́лоса (*тж.* **im thin thít**)

im trời *см.* **im gió**

im замя́ть, не дать хо́да; **im câu chuyện đi** замя́ть де́ло (исто́рию); **đừng có im chuyện đó!** не пыта́йтесь замя́ть э́то де́ло!; **im đơn khiếu nại** не дать хо́да жа́лобе

in I *полигр.* 1) печа́тать; печа́тный; типографский; **in sách báo** печа́тать литерату́ру (*книги, журналы и т.п.*); **quyển sách đang in** кни́га нахо́дится в печа́ти; **in máy** (*тж.* **in tì-pô**) печа́тать типографским спо́собом; **in rô-nê-ô** печа́тать (размножа́ть) на рота́торе (на ротапри́нте); **in li-tô** литографи́ровать, печа́тать литографским спо́собом (*тж.* **in đá, in thạch**); **máy in** печа́тная маши́на, печа́тный стано́к; **thợ in** печа́тник; **nhà in** типогра́фия; **nghề in** печа́тное де́ло; **chữ in** печа́тные бу́квы; типографский шрифт; [một] tờ in печа́тный лист (*в издательском деле*); **lỗi in** типографская оши́бка (*тж.* **chữ in sai**); **mực in** типографская кра́ска 2) *полигр.* печа́ть (*тж.* **lối in**); [lối] in [chữ] nổi высо́кая печа́ть; [lối] in [chữ] chìm (lõm) глубо́кая печа́ть; [lối] in phẳng (thường) пло́ская печа́ть; [lối] in màu цветна́я печа́ть 3) запечатле́ться, запа́сть; **in sâu vào lòng** глубоко́ запа́сть в ду́шу (в се́рдце); **in trong óc** вре́заться в па́мять, оста́ться (запечатле́ться) в па́мяти ◊ **nhớ như in** чётко по́мнить

in II быть похо́жим, походи́ть; **in như nhau** быть о́чень похо́жими друг на дру́га; быть соверше́нно одина́ковыми; **hai chị em in như nhau** сёстры о́чень похо́жи друг на дру́га (вы́литая ко́пия друг дру́га); **hai chiếc bút máy này in như nhau** э́ти [две] автору́чки соверше́нно одина́ковые

in ảnh *фото* печа́тать [сни́мки]

in ấn печа́тать; печа́тный; типографский; **công tác in ấn** типографское де́ло

in ít немно́го, немно́жко; чуть-чу́ть, чу́точку; **cho in ít muối thôi** положи́ть немно́жко (чуть-чу́ть) со́ли

in hệt быть порази́тельно похо́жим, быть вы́литой ко́пией, походи́ть как две ка́пли воды́; **hai anh em [trông] in hệt nhau** бра́тья похо́жи друг на дру́га как две ка́пли воды́

in-su-lin инсули́н

ìn ịt *звукопод.* крю-крю́!; **kêu in ịt** крю́кать

inh Δ 1) гро́мко, оглуши́тельно; пронзи́тельно; **khóc inh lên** подня́ть гро́мкий плач (оглуши́тельный рёв); **gắt inh lên** гро́мко руга́ть (распека́ть); **huýt còi inh lên** дать пронзи́тельный свисто́к 2) си́льный, ре́зкий (*о дурном запахе*); **thối inh cả phòng** в ко́мнате стои́т си́льная вонь

inh ỏi гро́мкий, оглуши́тельный; гро́мко, оглуши́тельно; **ve kêu inh ỏi** оглуши́тельно стрекочут цикады; **bóp còi inh ỏi** гро́мко сигна́лить

inh tai гро́мкий, оглуши́тельный; **tiếng nổ inh tai** оглуши́тельный взрыв ◊ **inh tai nhức óc** о́чень гро́мкий, оглуши́тельный

ình вздуться, раздуться; **ình bụng** а) вздулся живо́т; б) *разг.* брюха́тая (*о беременной*)

ình ịch *звукопод. грохоту, шуму работающей машины и т.п.*: **máy chạy ình ịch** с гро́хотом рабо́тает (грохо́чет) маши́на

ình oàng грохота́ть, рокота́ть; **tiếng đại bác ình oàng** гро́хот пу́шек

ỉnh *см.* **ình**

ít ма́ло, немно́го; недоста́точно; бе́дный *чем-л.*; **ăn ít** ма́ло есть; **ngủ ít** ма́ло спать; **làm việc ít** ма́ло рабо́тать; **ít ai biết về việc này** ма́ло кто зна́ет об э́том; **ít nước** ма́ло воды́; бе́дный водо́й; **ít dưỡng khí** ма́ло кислоро́да; бе́дный кислоро́дом; **ít rượng đất** ма́ло земли́; малоземе́льный; **ít của cải** (*тж.* **ít tiền của**) малоиму́щий; **ít hữu hiệu** малоэффекти́вный; **ít quan trọng** мало**ва́**жный; **ít thú vị** малоинтере́сный; **ít quen biết** малознако́мый; **ít được khai thác** малоосво́енный; **ít quá nhỉ!** сли́шком ма́ло!, как ма́ло!

ít có ре́дкий, ре́дкостный; исключи́тельный; **tài năng ít có** ре́дкий тала́нт; **lòng nhân từ ít có** исключи́тельная доброта́

ít dân малозаселённый, малонаселённый; **vùng ít dân** малонаселённый райо́н

ít dùng малоупотреби́тельный

ít học малогра́мотный; **những người ít học** малогра́мотные лю́ди

ít khi ре́дко, ма́ло; **họ ít khi gặp nhau** они́ ре́дко встреча́ются

ít lâu недо́лго, не́которое вре́мя; неда́вно; **đi vắng ít lâu** отсу́тствовать не́которое вре́мя; **ít lâu sau** спустя́ не́которое вре́мя; **nó mới về được ít lâu** он верну́лся не́которое вре́мя тому́ наза́д

ít lời немногосло́вный; **anh ta ít lời lắm** он о́чень немногосло́вен

ít nhất са́мое ма́лое; по ме́ньшей ме́ре, по кра́йней ме́ре; минима́льный; минима́льно; **ít nhất cũng phải dịch xong một phần ba** ну́жно перевести́ по ме́ньшей ме́ре треть (тре́тью часть); **còn ít nhất hai tiếng đồng hồ** оста́лось до́брых два часа́

ít nhiều бо́лее и́ли ме́нее; в той и́ли ино́й ме́ре (сте́пени); немно́го, чуть-чу́ть; не́который; **tháng nào nó cũng tiết kiệm được ít nhiều** ка́ждый ме́сяц ему́ удаётся немно́го сэкономить; **có ít nhiều kinh nghiệm** име́ть не́который о́пыт

Ít

ít nói немногосло́вный, неразгово́рчивый; con người ít nói неразгово́рчивый челове́к

ít nữa 1) ско́ро, вско́ре, че́рез не́которое вре́мя; ít nữa sẽ rõ ско́ро (че́рез не́которое вре́мя) бу́дет [всё] я́сно; ít nữa còn rét hơn ско́ро бу́дет ещё холодне́е 2) по ме́ньшей ме́ре, са́мое ме́ньшее; ít nữa cũng phải có một trăm người потре́буется по кра́йней ме́ре сто челове́к

ít oi *см.* ít ỏi

ít ỏi о́чень ма́ло, совсе́м немно́го, чуть-чу́ть; совсе́м небольшо́й, недоста́точный; dự trữ quá ít ỏi запа́сов совсе́м немно́го; hàng hóa ít ỏi quá това́ров сли́шком ма́ло; kinh nghiệm quá ít ỏi о́пыт совсе́м небольшо́й

ít ra по ме́ньшей ме́ре, по кра́йней ме́ре, са́мое ма́лое; ít ra cũng phải hoàn thành kế hoạch trước một tháng план на́до вы́полнить по ме́ньшей ме́ре на ме́сяц ра́ньше сро́ка

ít tuổi молодо́й; малоле́тний

ít *звукоподр.* хрю-хрю!

ỉu 1) сыро́й, вла́жный; намо́кший; bánh mì ỉu сыро́й хлеб 2) невесело, гру́стно; пону́ро; ску́чно, тоскли́во; người ỉu ở nhà một mình с пону́рым ви́дом сиде́ть одному́ (в одино́честве) до́ма; trời mưa suốt ngày, người nhà ỉu quá весь день идёт дождь, сиде́ть до́ма о́чень ску́чно (тоскли́во)

ỉu xìu 1) *см.* ỉu 1); 2) *разг.* хму́рый, пону́рый; nét mặt ỉu xìu хму́рый (пону́рый) вид; trời ỉu xìu như sắp mưa не́бо хму́рое, вот-вот пойдёт дождь

Ỉu xịu *см.* ỉu xìu

K

ka-ki 1) ха́ки *(ткань)* 2) ха́ки *(цвет)*

ka-li *хим.* ка́лий

ka-ra-tê *спорт.* карате́; biết vài miếng ka-ra-tê знать не́сколько приёмов карате́

ke I уго́льник

ke II 1) на́бережная 2) перро́н, плат фо́рма (*тж.* ke ga)

kè I 1) ка́менные заражде́ния *(для укрепления берега реки; тж.* kè đá); xây kè đắp đập стро́ить да́мбы и плоти́ны 2) укрепля́ть, обкла́дывать *(напр. камнями)*; người mộ kè bằng đá моги́ла обло́жена камня́ми

kè II Δ находи́ться ря́дом *с кем-л.*; быть под бо́ком *у кого-л.*; đi kè bên ai идти́ ря́дом с ке́м-л.; не отходи́ть (не отстава́ть) от кого́-л.; phải có người kè nó mới đi nổi он мо́жет передвига́ться то́лько в том слу́чае, если ря́дом с ним кто́-то есть

kè kè 1) не расстава́ться *с чем-л.*; всегда́ име́ть при себе́ *что-л.*; kè kè đài tran-di-to bên mình не расстава́ться с транзи́стором 2) не отходи́ть ни на шаг, ли́пнуть, льнуть; đứa trẻ suốt ngày kè kè bên cạnh mẹ ребёнок весь день вёртится о́коло ма́тери (не отхо́дит ни на шаг от ма́тери)

kè nhè кля́нчить, выпра́шивать; приста́вать; нуди́ть; kè nhè vay cho bằng được приста́вать с про́сьбой дать взаймы́; nói kè nhè зала́дить (тверди́ть) одно́ и то́ же *(добиваясь своего)*; giọng kè nhè зануда́вливый го́лос

ké *в сочет.:* viết ké приписа́ть, доба́вить к напи́санному *(кем-л. другим)*; viết ké vài dòng приписа́ть не́сколько строк; ngồi ké подсе́сть, присоедини́ться *к кому-л.*

ké đầu ngựa *бот.* дурни́шник *(тж.* cây ké đầu ngựa)

ké nẻ *диал.* робе́ть; смуща́ться; ро́бко; несме́ло; смущённо

kẻ I 1) тот, кто; тот, кото́рый; не́кто; лицо́, осо́ба; тип; kẻ..., người... оди́н..., друго́й...; kẻ ở, người đi оди́н остаётся, друго́й ухо́дит; kẻ già người trẻ и стар и млад; kẻ nào..., kẻ đó... кто..., тот...; kẻ nào..., kẻ đó... кто..., тот...; kẻ nào thích bình đao, kẻ đó sẽ chết ви́ binh đao кто с мечо́м придёт, тот от меча́ и поги́бнет; bất cứ kẻ nào кто бы то ни́ было ◊ kẻ tung người hứng *посл.* рука́ ру́ку мо́ет *(тж.* kẻ đấm người xoa); kẻ trộm lạng người nứa cân *погов.* оди́н друго́го сто́ит, два сапога́ па́ра 2) *в сочет.:* kẻ xâm lược агре́ссор, захва́тчик; kẻ vu khống клеветни́к; kẻ lười nhác безде́льник, лентя́й; kẻ gieo hoang mang паникёр; những kẻ gây rối те, кто устра́ивает беспоря́дки ◊ ăn quả nhớ kẻ trồng cây *посл.* когда́ ешь плоды́, помни́ о том, кто посади́л де́рево

kẻ II 1) линова́ть, графи́ть, черти́ть, проводи́ть *(линию, черту)*; kẻ bằng thước линова́ть с по́мощью лине́йки; thước kẻ [чертёжная] лине́йка; giấy kẻ лино́ванная (графлёная) бума́га (*тж.* giấy kẻ sẵn); đường kẻ ли́ния, черта́; kẻ một đường провести́ ли́нию (черту́) 2) подрисова́ть, подвести́; kẻ lông mày подрисова́ть бро́ви 3) написа́ть, вы́вести; kẻ khẩu hiệu написа́ть ло́зунг

kẻ III Δ ру́бчик; в ру́бчик; nhung kẻ вельве́т

kẻ cả ва́жная персо́на, нача́льство; нача́льственный, вла́стный, высокоме́рный, надме́нный; nói giọng kẻ cả говори́ть нача́льственным (вла́стным) то́ном; thái độ kẻ cả высокоме́рное отноше́ние

kẻ cắp вор, жу́лик; nó bị kẻ cắp móc túi вор залез к нему́ в карма́н ◊ kẻ cắp gặp bà già *посл.* вор у во́ра дуби́нку украл

kẻ chợ *уст.* го́род; городско́й; người kẻ chợ горожа́нин; nói tiếng kẻ chợ име́ть городско́й вы́говор; с городски́м вы́говором

kẻ cướp 1) граби́тель, налётчик; граби́тельский; kẻ cướp đường разбо́йник с большо́й доро́ги, громи́ла 2) разбо́йничий; банди́тский; hành động kẻ cướp разбо́йничьи (банди́тские) де́йствия (а́кции); bộ mặt kẻ cướp разбо́йничье обли́чье

kẻ địch враг, неприя́тель, проти́вник

kẻ gian злоумы́шленник

kẻ khó 1) бедня́к; ни́щий; giúp đỡ kẻ khó помога́ть бе́дным 2) горемы́ка, бедня́га

kẻ ô в кле́тку, кле́тчатый *(тж.* kẻ ô vuông); giấy kẻ ô бума́га в кле́тку (в кле́точку)

kẻ thù враг, проти́вник, неприя́тель; tiêu diệt kẻ thù уничтожа́ть врага́ (проти́вника); coi nhau như kẻ thù быть враго́ми, враждова́ть ◊ kẻ thù không đội trời chung закля́тый враг

kẻ trộm вор, жу́лик; kẻ trộm bẻ khóa взло́мщик

kẻ vạch *уст.* загла́зно оговáривать

kẽ щель; скважи́на; промежу́ток; просве́т; kẽ cửa щель в дверя́х; kẽ tay (chân) промежу́ток ме́жду [сме́жными] па́льцами руки́ (ноги́); kẽ lá просве́ты ме́жду листво́й; kẽ mắt уголки́ гла́за ◊ kẽ tóc chân tơ (*тж.* chân tơ kẽ tóc) мельча́йшие дета́ли (подро́бности); hỏi cho đến tận kẽ tóc chân tơ узна́ть мельча́йшие подро́бности, получи́ть доскона́льные све́дения; giữ kẽ вести́ себя́ (держа́ться) осторо́жно; быть настороже́

kẽ hở щель, отве́рстие; просве́т; lọt xuống kẽ hở провали́ться (завали́ться, закати́ться) в щель

kẽ nách 1) подмы́шечная впа́дина 2) ря́дом; ở liền kẽ nách находи́ться совсе́м ря́дом

kẹ I пусто́й, по́лый *(о зёрнах, орехах)*; thóc kẹ пусты́е ри́совые зёрна; quả óc chó kẹ пусто́й гре́цкий оре́х

kẹ II *диал., см.* ghẹ

kéc *зоол.* какаду́ (*тж.* con kéc); попуга́й (*тж.* con kéc, con vẹt); nói như kéc болта́ть как попуга́й

kem I 1) крем; kem bôi mặt крем для лица́; kem dưỡng da пита́тельный крем 2) сли́вки (*тж.* kem sữa); đánh kem взбить сли́вки 3) смета́на (*тж.* kem sữa, kem chua) 4) моро́женое; kem cốc моро́женое в стака́нчике; kem que эскимо́ (*тж.* kem cây)

kem II *уст.* злой дух; дух, вселя́ющийся в ду́ши уме́рших

kèm I (*тж.* kèm theo, kèm thêm) 1) прилага́ть, присоединя́ться, присовокупля́ть; сопровожда́ть; сопровожда́ться (*быть снабжённым чем-л.*); сопроводи́тельный; kèm giấy khai sinh vào đơn xin приложи́ть к заявле́нию свиде́тельство о рожде́нии; kèm theo đơn là giấy chứng nhận nơi làm việc к заявле́нию прилага́ется спра́вка с ме́ста рабо́ты; kèm theo đây при сём прилага́ется...; bản mẫu kèm theo đây образе́ц (*документа и т.п.*) прилага́ется; theo bản mẫu kèm theo đây по прилага́емому образцу́; bão kèm theo mưa to тайфу́н сопровожда́лся ли́внями; bức thư kèm theo сопроводи́тельное письмо́ 2) сопровожда́ть, эскорти́ровать; конвои́ровать; có ai đi kèm в сопровожде́нии кого́-л. 3) сопровожда́ться, влечь за собо́й; bệnh kèm theo những biến chứng боле́знь сопровожда́лась осложне́ниями

kèm II (*тж.* dạy kèm) занима́ться репети́торством; вести́ дополни́тельные заня́тия *с кем-л.*; занима́ться наста́вничеством; kèm trẻ con học вести́ дополни́тельные заня́тия с детьми́; học sinh giỏi kèm học sinh kém си́льные ученики́ занима́ются дополни́тельно со сла́быми; thợ già kèm thợ trẻ о́пытные рабо́чие явля́ются наста́вниками молоды́х; thầy dạy kèm репети́тор; наста́вник

kèm cặp занима́ться репети́торством; обуча́ть; занима́ться наста́вничеством; học có người kèm cặp занима́ться с репети́тором, име́ть репети́тора; thợ giỏi kèm cặp thợ mới vào nghề о́пытные рабо́чие обуча́ют новичко́в

kèm nhèm (*тж.* kèm nhà kèm nhèm) слезя́щийся; гноя́щийся (*о глазах*); mắt kèm nhèm глаза́ слезя́тся

kém I 1) уступа́ть *в чём-л.*; не выде́рживать сравне́ния *с кем-л.; с чем-л.*; ме́нее, ме́ньше; không [thua] kém ai ни́сколько не уступа́ть кому́-л. в си́ле; ai hơn, ai kém кто кого́ превосхо́дит, кто кому́ уступа́ет; còn kém xa ещё о́чень (си́льно) уступа́ть; bức tranh này kém bức tranh kia э́та карти́на уступа́ет той; anh đó kém tôi hai tuổi он на два го́да моло́же меня́; kém quan trọng ме́нее ва́жный; kém thú vị ме́нее интере́сно 2) недоста́точный, сла́бый, плохо́й; недоста́точно, сла́бо, пло́хо; trình độ hiểu biết của họ còn kém у́ровень их зна́ний ещё недоста́точный; học sinh kém сла́бый (плохо́й, отстающий) учени́к; mắt kém сла́бое (плохо́е) зре́ние; trí nhớ kém сла́бая (плоха́я) па́мять; sức đã kém сил уже́ недоста́точно; học kém пло́хо (сла́бо) учи́ться; ăn kém пло́хо (ма́ло) есть, недоеда́ть; ngủ kém пло́хо (ма́ло) спать, недосыпа́ть 3) без; ba giờ kém mười [phút] без десяти́ мину́т три; kém hai xu đầy ba до́нга без двух су

kém II дорожа́ть; дорого́й (*о рисе*); gạo kém рис дорожа́ет

kém cạnh уступа́ть *кому-л. в чём-л.*; оказа́ться позади́ *кого-л.*; отста́ть *от кого-л.*; chẳng kém cạnh ai ни́сколько не уступа́ть, быть не ху́же други́х

kém cỏi сла́бый, недоста́точный, плохо́й; неудовлетвори́тельный; học sinh kém cỏi сла́бый (плохо́й) учени́к; ký ức kém cỏi сла́бая (плоха́я) па́мять; trình độ hiểu biết kém cỏi сла́бые зна́ния, ни́зкий у́ровень зна́ний; kỹ thuật kém cỏi неудовлетвори́тельная те́хника

kém mắt подслепова́тый, с плохи́м зре́нием

kém tai глухова́тый, с плохи́м слу́хом

kém về *см.* kém cạnh

kẽm I цинк; ци́нковый; mỏ kẽm месторожде́ние ци́нка; dây kẽm ци́нковая про́волока

kẽm II ущелье

kẹn I *разг.* скупо́й, ска́редный, жа́дный

kẹn II 1) затыка́ть; заде́лывать; kẹn gỗm vào vách заткну́ть соло́мой ще́ли в перегоро́дке; kẹn lại bờ giậu заде́лать ще́ли в и́згороди 2) Δ пло́тный, те́сный, густо́й; người đông kẹn, không lách qua được толпа́ така́я пло́тная, что протиснуться невозмо́жно; tre trúc mọc kẹn dày густы́е (непроходи́мые) бамбу́ковые за́росли

kẹn kẹt *звукоподр. скрипу;* скрипе́ть (*тж.* kêu kẹn kẹt); скрип (*тж.* tiếng kẹn kẹt); скрипу́чий

kèn trống 1) труба́ и бараба́н 2) похоро́нная му́зыка ◊ rút lui không kèn không trống потихо́ньку ретирова́ться

kén I 1) выбира́ть, отбира́ть; kén vợ выбира́ть жену́; kén thóc giống tốt мà gieo отбира́ть хоро́шие семена́ ри́са для поса́дки; kén thợ giỏi отобра́ть о́пытных рабо́чих (масте́ров) 2) Δ разбо́рчивый, приве́редливый ◊ kén cá chọn canh быть сли́шком разбо́рчивым (приве́редливым), приве́редничать; già kén kẹn hom *посл.* сли́шком приве́редливый мо́жет оказа́ться в накладе́

kén II ко́кон; kén tằm ко́кон шелкопря́да

kén chọn выбира́ть, отбира́ть; kén chọn học sinh giỏi отобра́ть лу́чших ученико́в

keng *звукоподр. позваниванию, звяканью;* дзинь!; kêu keng một tiếng звя́кнуть

keng keng дзинь-дзинь!

kẻng I металли́ческий диск (*подвешенный к чему-л.*); звоно́к, колоко́льчик; đánh kẻng подава́ть сигна́лы (*ударами по металлическому предмету*); звони́ть; tiếng kẻng звоно́к (*звук*); kẻng vào học звоно́к на уро́к; kẻng nghỉ звоно́к на переры́в

kẻng II *в сочет.:* điện rắt kẻng оде́тый с иго́лочки; kẻng trai фасо́нистый, щеголева́тый (*о юноше, мужчине*)

keo I 1) клей; keo dán gỗ столя́рный клей; keo động vật желати́н 2) загусте́ть, затверде́ть

keo II *зоол.* долгоно́сик (*тж.* sâu keo)

keo III красноголо́вый попуга́й (*тж.* con keo, chim keo)

keo IV *разг. см.* keo kiệt; giàu mà keo бога́тый, но скупо́й

keo V *спорт.* ра́унд; họ vật nhau đã ba keo они́ бо́рются уже́ тре́тий ра́унд

keo VI *бот.* ака́ция (*тж.* cây keo)

keo bẩn скупо́й [и по́длый]; корыстолюби́вый, жа́дный, а́лчный

keo cú [на ре́дкость] скупо́й, [до невозмо́жности] ска́редный

keo kiệt скупо́й, ска́редный; người keo kiệt скупе́ц, скопидо́м; tính keo kiệt ску́пость, ска́редность

keo lận *см.* keo kiệt

KEO

keo sơn крепкий; неразрывный, нерасторжимый; **tình bạn keo sơn** крепкая (нерушимая) дружба; **quan hệ keo sơn** неразрывные (нерасторжимые) узы

keo vật раунд вольной борьбы; **một keo vật mệt mỏi** утомительный раунд

kèo стропило (*тж.* **kèo nhà, vì kèo**)

kèo cò *см.* **kèo nèo**

kèo kẹo без конца, не переставая, до бесконечности; **trẻ đòi ăn kèo kẹo cả ngày** весь день дети [не переставая] просят есть

kèo nài [назойливо] упрашивать (выпрашивать), клянчить, канючить; **nó kèo nài cho tới khi được mới thôi** он канючил до тех пор, пока не добился своего

kèo nèo [назойливо, надоедливо] упрашивать (уговаривать); приставать; назойливо, надоедливо, навязчиво; настырно, упрямо, упорно; **kèo nèo đòi đến chơi** навязываться (набиваться) *к кому-л.* в гости; **mặc cả kèo nèo** упорно торговаться, торговаться до бесконечности

kèo nhèo брюзжать, ворчать; ныть, хныкать; **kẻ hay kèo nhèo** брюзга; нытик

kéo I ножницы (*тж.* **cái kéo**)

kéo II 1) тянуть, тащить; волочить; притягивать; натягивать, растягивать, вытягивать; **kéo xe** тянуть (тащить) повозку; **kéo cày** тянуть (тащить) плуг; пахать; **kéo cái chăn ra mọi phía** тянуть одеяло в разные стороны; **kéo chăn đắp** натянуть на себя одеяло; **kéo thuyền xuống nước** тащить (волочить) лодку в воду; **cầm tay ai kéo đi** тянуть (тащить) кого-л. за руку (*тж.* **kéo tay ai**); **kéo về phía mình** тянуть на себя (к себе, в свою сторону); притягивать (подтягивать) к себе; **kéo chiếc ghế** подтащить (подвинуть) стул; **kéo xô lên khỏi giếng** вытащить ведро из колодца; **kéo ngăn kéo ra** вытащить (открыть) ящик стола (*тж.* **kéo hộc bàn ra**); **kéo lưới** тянуть (тащить, вытирать) сеть (невод); **kéo buồm lên** поднять парус (парусá); **kéo cờ lên** поднять флаг; **kéo dây cương** натягивать вожжи; **kéo dây cáp** натягивать (травить) канат; **kéo chuông nhà thờ** звонить в церковный колокол; **kéo còi báo động** дать сигнал тревоги; **kéo một hơi thuốc** затянуться, сделать затяжку (*при курении*); **kéo da non** затянуться (*о ране*) ◊ **kéo cày trả nợ** гнуть (ломать) горб, чтобы уплатить долги 2) тянуть, тащить [за собой]; заставлять идти [с собой]; *перен.* втягивать, вовлекать *во что-л.*; склонять *к чему-л.*; тянуться, двигаться; **kéo ai ra phố** тащить кого-л. на улицу; **kéo quân** вести войска; **bà con kéo đến chợ** народ потянулся на рынок 3) тянуть, изготовлять (*из металла*); **kéo dây kim loại** тянуть проволоку (*тж.* **kéo kim loại thành dây**); **kéo bạc** тянуть серебро; **kéo nhẫn** сделать кольцо (перстень) 4) прясть; **kéo sợi** (chỉ) прясть пряжу 5) играть (*на смычковых инструментах*); **kéo vi-ô-lông** играть на скрипке 6) тянуть(ся), затягивать(ся); **kéo hội nghị đến đêm khuya** затянуть собрание до поздней ночи; **cuộc vui kéo đến sáng** веселье продолжалось до утра

kéo bè (*тж.* **kéo bè kéo cánh**) собрать группу (компанию), сколотить шайку

kéo bộ идти (тащиться) пешком

kéo cánh *см.* **kéo bè**

kéo căng натягивать, растягивать; **kéo căng dây** натянуть верёвку

kéo co 1) перетягивание каната (*игра*) 2) тянуться, длиться, продолжаться, затягиваться; **câu chuyện kéo co mãi, không giải quyết được** решение вопроса затягивается

kéo cưa тянуть(ся), затягивать(ся); медлить; разводить канитель, канителить(ся); **việc chỉ có thế mà kéo cưa hai tuần không xong** дело пустячное, а канитель тянется две недели

kéo dài 1) продлевать; тянуть, затягивать, растягивать; **kéo dài được điều trị** продлить (продолжить) курс лечения; **kéo dài thời gian** тянуть время; **kéo dài cuộc họp** затянуть собрание; **kéo dài thời hạn gieo hạt** растянуть сроки сева; **kéo dài lê thê** сильно растянуть (затянуть); разводить канитель, канителиться; бесконечно тянуться; **kéo dài lê thê bản báo cáo** растянуть доклад 2) тянуться, длиться, продолжаться; затягиваться; длинный, продолжительный, затяжной; **cuộc tập trận kéo dài hơn một tháng** маневры продолжались больше месяца; **buổi chiếu bóng kéo dài hai tiếng đồng hồ** киносеанс продолжается два часа; **hội nghị kéo dài thêm một ngày** конференция затянулась ещё на один день; **công việc [bị] kéo dài đến một tuần lễ** работа растянулась на неделю; **kéo dài mãi không xong** бесконечно тянуться; **công việc kéo dài mãi không xong** делам (работе) конца и краю не видно; **kéo dài giọng** говорить нараспев, говорить растягивая слова; **mùa đông kéo dài** продолжительная (долгая) зима

kéo dằng dai затягивать(ся), тянуть(ся); медлить

kéo lê 1) тянуть, тащить, волочить; **kéo lê tấm gỗ** тащить (волочить) доску 2) тащиться, ползти

kéo thẳng натягивать; вытягивать, растягивать ◊ **kéo thẳng một giấc đến sáng** проспать без просыпу до утра

kẻo (*тж.* **kẻo mà**) иначе, не то, а то; дабы (чтобы) не...; **coi chừng** (chú ý) **kẻo ngã** будьте внимательны, а то упадёте; **ăn đi kẻo nguội mất** ешь, а то остынет; **làm cẩn thận kẻo phải làm lại** делай тщательно, чтобы не пришлось переделывать

kẻo nữa иначе, не то, а то; дабы (чтобы) не...; **nhanh lên, kẻo nữa nhỡ tàu** поторопитесь, иначе (а то) опоздаете на поезд

kẻo rồi *см.* **kẻo nữa**

kẽo kẹt (*тж.* **kẽo cà kẽo kẹt**) *звукоподр.* скрипу; **võng đưa kẽo kẹt** гамак раскачивается со скрипом; **tiếng kẽo kẹt** скрип

kẹo конфета; карамель; **kẹo bạc hà** мятная карамель; **kẹo lạc** конфеты из арахиса

kép I 1) двойной, утеплённый, на подкладке; **áo kép** куртка на подкладке 2) *грам.* сложный; **từ kép** сложное слово

kép II *уст.* актёр, комедиант

kép hát *уст.* актёр, комедиант

kẹp 1) (*тж.* **cái kẹp**) зажим, щипцы, клещи; [канцелярская] скрепка; [cái] **kẹp uốn tóc** щипцы для завивки; [cái] **kẹp mổ** хирургические щипцы 2) тиски (*орудие пытки*) 3) зажимать, стискивать; защемлять, прищемлять; скреплять (*листы бумаги*); **điếu thuốc kẹp giữa hai ngón tay** с сигаретой, зажатой между двумя пальцами; **kẹp ngón tay** прищемить (защемить) палец; **kẹp giấy lại** скрепить листы бумаги (*скрепкой*) ◊ **kẹp gọng kìm** брать в клещи, зажимать в тиски; **kẹp quân thù trong gọng kìm** зажать врага в тиски 4) закóлка для волос (*тж.* **cái kẹp tóc**); закалывать волосы; **tóc kẹp bằng chiếc kẹp xà cừ** волосы схвачены (заколоты) перламутровой заколкой 5) магазинная коробка (*тж.* **kẹp đạn**); **lắp đạn vào kẹp** заряжать патроны в магазинную коробку

kết I 1) засохнуть; загустеть; **máu khô kết lại** кровь (*о пятнах крови*) засохла 2) пристать *к чему-л.*; впиться, въесться *во что-л.*; **quần áo kết đầy mỡ** одежда залапана жиром

kết II *зоол.* чирок (*тж.* **chim kết**)

kết III 1) касса (*тж.* **két bạc**); **két sắt**

сейф, несгора́емый шкаф 2) ка́сса *(в учреждении)*

kẹt I *звукоподр. скрипу, скрежету;* са́нh сửa kẹt mở дверь скрипи́т; tiếng kẹt сửa скрип две́ри

kẹt II 1) застря́ть; быть зажа́тым; bị kẹt ở giữa đám đông быть зажа́тым в толпе́ (посреди́не толпы́); súng kẹt đạn ружьё дало́ осе́чку 2) *диал.* оказа́ться в сло́жном положе́нии, попа́сть в переплёт; kẹt quá, không biết làm thế nào вот ока́зия, непоня́тно, как быть

kê I 1) подкла́дывать, подставля́ть *подо что-л.;* подпира́ть *чем-л.;* kê chân bàn подложи́ть *что-л.* под но́жку стола́; kê cái gối dưới lưng подложи́ть под спи́ну поду́шку; kê cao đầu lên подложи́ть *что-л.* под го́лову 2) размеща́ть, расставля́ть, устана́вливать, ста́вить; kê giường sát vách поста́вить крова́ть к стене́

kê II составля́ть пе́речень (спи́сок, о́пись, реестр); заполня́ть, вноси́ть, включа́ть *(в ведомость и т.п.)*; kê tài sản соста́вить о́пись иму́щества; kê các thứ cần mua соста́вить спи́сок веще́й, кото́рые на́до купи́ть; kê vào đơn thuốc написа́ть (вы́писать) реце́пт; bảng kê ве́домость; счёт

kê III про́со, чуми́за (*тж.* cây kê); пшено́; просяно́й; пшённый; cháo kê пшённая ка́ша

kê IV (*тж.* con kê) *ирон.* пету́х; ку́рица ◊ nói chuyện con cà con kê лить во́ду, вести́ пусты́е разгово́ры

kê cứu иссле́довать, рассма́тривать, изуча́ть

kê đơn вы́писать реце́пт; [пи́сьменное] предписа́ние врача́

kê giá *фин.* котиро́вка

kê khai составля́ть о́пись (пе́речень, счёт); инвентаризова́ть, производи́ть инвентариза́цию (учёт); включа́ть *(в опись, в ведомость и т.п.)*; инвентаризацио́нный; инвента́рный; kê khai tài sản составля́ть о́пись иму́щества, производи́ть инвентариза́цию иму́щества (*тж.* lập bản kê khai tài sản); bản kê khai инвентаризацио́нная о́пись (ве́домость) (*тж.* bản kiểm kê); kê khai hàng hóa производи́ть учёт (инвентариза́цию) това́ров; kê khai các khoản chi, thu вести́ учёт прихо́да и расхо́да; sổ kê khai инвента́рный но́мер (*тж.* số kiểm kê)

Kê-ni-a кени́йский

kề прилега́ть, находи́ться ря́дом; о́коло, во́зле, ря́дом, по́дле, близ; сме́жный, прилега́ющий; ngồi kề nhau сиде́ть ря́дом; ngồi kề cửa sổ сиде́ть во́зле окна́; những buồng kề nhau сме́жные ко́мнаты; những góc kề *мат.* сме́жные (прилега́ющие) углы́ ◊ kề vai sát cánh бок о́ бок, плечо́м к плечу́, рука́ об руку; kề miệng lỗ одно́й ногой в моги́ле

kề bên ря́дом, о́коло, во́зле, по́дле; сме́жный, сосе́дний; ngồi kề bên cửa sổ сиде́ть во́зле окна́

kề cà тяну́ть [вре́мя], каните́лить(ся), разводи́ть каните́ль, тяну́ть волы́нку; до́лго, бесконе́чно, до бесконе́чности, нескончаемо; простра́нно, многосло́вно; [сứ] kề cà mãi không làm gì тяну́ть вре́мя, ничего́ не де́лая (не предпринима́я); вме́сто де́ла разводи́ть каните́ль; nói kề cà mãi không xong занима́ться бесконе́чным пустосло́вием (бесконе́чными разгла́гольствованиями)

kề liền сме́жный, прилега́ющий

kế I план, расчёт, за́мысел ◊ trúng kế попа́сться на *чью-л.* у́дочку; lắm mưu nhiều kế мно́жество хи́тростей [и уло́вок]; bầy mưu lập kế приду́мать хитроу́мный план

kế II сле́довать за...: вслед за...; kế theo сле́довать *за чем-л.*; наступа́ть по́сле *чего-л.*; kế [theo] до́ вслед за э́тим, по́сле э́того, зате́м

kế III *бот.* бода́к *(тж.* cây kế)

kế bên ря́дом, во́зле, по́дле; ngồi kế bên người trưởng lớp сиде́ть ря́дом со ста́ростой кла́сса

kế cận близлежа́щий, ближа́йший, сосе́дний, окре́стный; ря́дом, во́зле, по́дле, близ, по сосе́дству; buồng kế cận сосе́дняя ко́мната; miền kế cận окре́стность; thành phố kế cận với biển го́род нахо́дится у са́мого мо́ря

kế chân 1) замени́ть, замести́ть *(в должности и т.п.)* 2) пойти́ по стопа́м *кого-л.;* продо́лжить *чьё-л.* де́ло

kế đến вслед за э́тим

kế hoạch 1) план; прое́кт; гра́фик; lập kế hoạch соста́вить план (прое́кт); vạch [ra] kế hoạch наме́тить (разрабо́тать) план (прое́кт); kế hoạch kinh tế quốc dân наро́днохозя́йственный план; kế hoạch năm năm пятиле́тний план, пятиле́тка; kế hoạch dài hạn перспекти́вный (долгосро́чный) план; kế hoạch ngắn hạn теку́щий план; thực hiện kế hoạch выполня́ть план; hoàn thành vượt mức kế hoạch вы́полнить план досро́чно; có kế hoạch пла́новый; по пла́ну; nền kinh tế có kế hoạch пла́новое хозя́йство, пла́новая эконо́мика; làm việc có kế hoạch рабо́тать по пла́ну; không có kế hoạch беспла́новый, без пла́на; làm việc không có kế hoạch рабо́тать без пла́на; kế hoạch hóa планирова́ть; планиро́вание; пла́новый; kế hoạch sản xuất производ́ственный гра́фик 2) план, за́мысел; làm tan vỡ kế hoạch сорва́ть план (за́мысел) 3) план, опера́ция; kế hoạch có mật hiệu опера́ция под ко́довым назва́нием

kế mẫu *уст.* ма́чеха (*тж.* mẹ kế)

kế nghiệp продо́лжить де́ло; người kế nghiệp продолжа́тель де́ла, прее́мник

kế phụ *уст.* о́тчим (*тж.* bố dượng)

kế tập унасле́довать *(титул)*; потомственный, насле́дный, родово́й

kế thế *уст.* насле́довать от про́шлого поколе́ния; из поколе́ния в поколе́ние

kế thừa 1) *см.* thừa kế 1); kế thừa gia tài (tài sản) насле́довать иму́щество; quyền kế thừa gia tài (tài sản) пра́во насле́дования иму́щества 2) *см.* thừa kế 2); kế thừa những truyền thống tốt đẹp nhất насле́довать лу́чшие тради́ции; kế thừa tinh thần bất khuất của ông cha унасле́довать непрекло́нный (несгиба́емый) дух пре́дков; kế thừa sự nghiệp của ông cha продолжа́ть де́ло пре́дков

kế tiếp продолжа́ть(ся); сле́довать, наступа́ть *после чего-л.*; после́дующий; kế tiếp công việc của ai продо́лжить чьё-л. де́ло (чью-л. рабо́ту); những sự kiện kế tiếp после́дующие собы́тия; kế tiếp nhau сле́довать оди́н за други́м; сменя́ть друг дру́га; один за други́м; các sự kiện lần lượt kế tiếp nhau собы́тия сле́довали одно́ за други́м; ngồi kế tiếp nhau сиде́ть друг за дру́гом (оди́н за други́м)

kế toán счетово́дство, бухгалте́рия; счетово́д, бухга́лтер (*тж.* kế toán viên, người kế toán); бухга́лтерский; làm kế toán рабо́тать счетово́дом (бухга́лтером); вести́ бухгалте́рию; kế toán trưởng гла́вный бухга́лтер (*тж.* tổng kế toán); phòng kế toán тài vụ учётно-фина́нсовый отде́л; sổ kế toán бухга́лтерская кни́га; máy kế toán арифмо́метр

kế tục продолжа́ть; быть продолжа́телем (прее́мником, после́дователем); kế tục sự nghiệp của ông cha продо́лжить де́ло пре́дков (отцо́в); kế tục truyền thống cách mạng продо́лжить революцио́нные тради́ции; tính kế tục прее́мственность; tính kế tục trong công việc прее́мственность в рабо́те

kế tự *уст.* насле́довать; быть насле́дником (прее́мником, после́дователем); không có con trai kế tự нет насле́дника *(сына)*

kế vị насле́довать трон (прести́л)

kể 1) расска́зывать (*тж.* kể chuyện); переска́зывать (*тж.* kể lại); kể một

KỂ

chuyện thú vị рассказывать занимательную историю; kể truyện cổ tích рассказывать сказки; kể lại cho ai về chuyện đã xảy ra рассказать кому-л. о случившемся; xin anh kể tiếp! расскажайте дальше!, продолжайте рассказывать! 2) упоминать, перечислять; kể công перечислять чьи-л. заслуги; kể tên từng người đã được tặng thưởng перечислить фамилии удостоенных наград; kể cả в том числе, включая 3) принимать в расчёт (во внимание), учитывать; không kể đến ai ни с кем не считаться; không kể lớn nhỏ вне зависимости от возраста; kể chi не стоит принимать в расчёт; kể từ khi... с того момента как..., с тех пор как..., со времени... 4) считай, почитай, пожалуй; đông lắm, kể có hơn nghìn người собралось очень много народу, считай, больше тысячи человек; hai vợ chồng xa nhau kể đã bốn năm супруги провели в разлуке, считай (почитай), четыре года; việc ấy kể như xong эта работа, считай, закончена; nó nói kể cũng có lý в его словах, пожалуй, есть резон

kể chuyện рассказывать

kể lể бубнить, монотонно повторять, твердить (пережёвывать) одно и то же; kể lể công lao của mình бубнить (твердить) о своих заслугах; kể lể những chuyện cũ пережёвывать старые истории ◊ kể lể con cà con kê рассказывать сказку про белого бычка

kể ra *разг.* по правде говоря, по правде сказать; если на то пошло; пожалуй, почитай

kể trên вышеперечисленный, вышеуказанный, вышеприведённый, вышеупомянутый; những vấn đề kể trên вышеуказанные проблемы

kệ I этажерка; [книжная] полка; xếp sách lên kệ поставить книги на этажерку (на полку)

kệ II *разг.* как заблагорассудится; ну и пусть!, чёрт с ним!, наплевать!; bảo không nghe thì kệ! не слушает(ся) — ну и пусть!; kệ nó, chẳng việc gì đến mày! чёрт с ним, тебе-то что!

kệ III *будд.* молитва

kệ thây *разг.* пускай его, пусть его; чёрт с ним!; nó bướng thì kệ thây nó! упрямится — ну и чёрт с ним!

kệ xác *см* kệ thây

kếch Δ большой; огромный ◊ ăn no kếch bụng наесться до отвала

kếch xù большой, крупный; огромный, громадный; колоссальный, баснословный; nó đi đôi bốt kếch sù он ходит в больших сапогах; món tiền kếch xù крупная (огромная) сумма; túi bạc kếch xù большая (тугая) мошна; nhà tư bản kếch xù крупный капиталист; đem lại lợi nhuận kếch xù приносить колоссальные (баснословные) прибыли (барыши)

kệch I опасаться, остерегаться; kệch [đến] già зарекаться

kệch II Δ грубый, топорный; аляповатый (*мж.* kềnh kệch); vải này trong mặt kệch lắm эта ткань очень грубая на вид

kệch cỡm 1) грубый, резкий; ăn nói kệch cỡm говорить резкости, грубо себя вести 2) аляповатый, несуразный; экстравагантный; эксцентричный; ăn mặc kệch cỡm экстравагантно одеваться; thái độ kệch cỡm эксцентричное поведение

kền I никель; никелевый; mạ kền никелировать; никелировка (*мж.* lớp kền mạ); никелированный

kền II *разг.* здорово, классно; đá bóng rất kền здорово играть в футбол

kền kền *зоол.* гриф (*мж.* chim kền kền)

kênh I 1) канал (*мж.* kênh đào); kênh tưới оросительный канал; kênh tiêu отводной канал 2) *тех.* канал [связи]; kênh truyền hình телеканал

kênh II 1) шаткий, неустойчивый; cái bàn kê kênh стол стоит неустойчиво (шатается) 2) перекоситься, сдвинуться в сторону; cánh cửa tủ bị kênh у шкафа перекосилась дверца 3) приподнять *(с одного конца)*; kênh một đầu cây gỗ lên приподнять бревно с одного конца

kênh kiệu жеманничать, манерничать, ломаться; thái độ kênh kiệu жеманство; ăn nói kênh kiệu говорить манерно; lên mặt kênh kiệu задаваться, задирать нос

kềnh I 1) Δ гигантский, исполинский; con kiến kềnh гигантский муравей; con rùa kềnh гигантская черепаха 2) *в сочет.:* no kềnh наевшийся до отвала; to kềnh несуразно большой, громоздкий

kềnh II на спине; навзничь; nằm kềnh растянуться на спине; ngã kềnh упасть навзничь; đổ kềnh перевернуться, опрокинуться *(о повозке и т.п.)*

kềnh càng 1) загромождать; громоздкий; некомпактный; xe cộ kềnh càng giữa đường всевозможный транспорт загромоздил дорогу; hành lý kềnh càng громоздкий багаж; đồ đạc để kềnh càng вещи разложены некомпактно 2) неуклюжий; неуклюже

kềnh *уст.* тигр (*мж.* ông kềnh)

kềnh выступать, выдаваться, торчать; раздуться; оттопыриться; túi xách chứa nhiều đồ kềnh lên сумка раздулась от вещей; túi áo trông kềnh lên карман оттопырился

kếp *(мж.* cơ-гếр) креп *(ткань)*

kết 1) плести, сплетать; вязать, связывать; соединять, скреплять; kết dây плести верёвку; kết [vòng] hoa плести венок; kết tóc thành bím заплести косы; kết lại với nhau сплетаться, переплетаться ◊ kết cỏ ngậm vành отблагодарить, отплатить добром за добро 2) Δ соединяться, собираться, образовывать скопление; kết thành một khối образовать скопление *чего-л.* 3) завязываться *(о плодах)*; hoa tây đã kết củ у картофеля появились клубни 4) Δ конец; заключительный; phần kết *театр.* заключительная сцена

kết án осудить, приговорить, вынести приговор; kết án ai vì tội giết người осудить кого-л. за убийство; kết án hai năm tù осудить на два года, приговорить к двум годам тюремного заключения; kết án tù chung thân приговорить к пожизненному [тюремному] заключению; kết án tử hình приговорить к смертной казни, вынести смертный приговор; kết án vắng mặt осудить заочно, заочно вынести приговор

kết bạn завязать дружбу, подружиться, стать друзьями; быть в дружбе, водить дружбу, дружить *(с кем-л.)*; составить компанию; họ kết bạn từ thuở còn học ở trường phổ thông они подружились ещё в школе, они дружат со школьной скамьи; tìm người kết bạn найти себе друга

kết băng замёрзнуть, превратиться в лёд

kết cấu 1) конструкция, строение, структура; kết cấu tòa nhà конструкция здания; kết cấu ngữ pháp грамматический строй; kết cấu đất структура почвы 2) *иск., лит.* композиция; kết cấu của tiểu thuyết композиция романа

kết cục заключение; конец, финал, результат, итог; заключительный; конечный; в заключение; в результате; в итоге, в конечном счёте; kết cục may mắn хороший (счастливый) конец (финал), счастливая развязка; có kết cục tai hại плохо кончиться; kết cục là đội chúng tôi thắng в конечном счёте наша команда победила (выиграла); kết cục không được gì в конечном счёте (в итоге) ничего не добиться

kết cuộc в конечном счёте, в итоге

kết dính связывать, скреплять; связу-

ющий; chất kết dính связу́ющее вещество́

kết duyên сочета́ться бра́чными у́зами, вступа́ть в брак; выходи́ть за́муж *за кого-л.*; жени́ться *на ком-л.*; cô ấy kết duyên với một người bạn đồng nghiệp она́ вы́шла за́муж за своего́ колле́гу; kết duyên với nhau стать му́жем и жено́й, пожени́ться

kết đặc загусте́ть

kết đông затверде́вать, густе́ть, сгуща́ться; khối kết đông сгу́сток

kết giao быть в дру́жеских отноше́ниях, дружи́ть; kết giao với nhiều người быть в дру́жеских отноше́ниях со мно́гими людьми́

kết hôn сочета́ться бра́ком; вступа́ть в брак; выходи́ть за́муж *за кого-л.*; жени́ться *на ком-л.*; kết hôn với nhau стать му́жем и жено́й, пожени́ться; lễ kết hôn церемо́ния бракосочета́ния; đăng ký kết hôn зарегистри́ровать брак

kết hợp 1) *хим.* вступа́ть в соедине́ние; hai chất này kết hợp với nhau э́ти два вещества́ вступа́ют в соедине́ние друг с дру́гом 2) соединя́ть(ся), сочета́ть(ся); соедине́ние, сочета́ние; kết hợp lý luận với thực tiễn (thực hành) соединя́ть (сочета́ть) тео́рию с пра́ктикой; kết hợp công tác giảng dạy với công tác nghiên cứu khoa học сочета́ть преподава́ние с нау́чно-иссле́довательской рабо́той; học kết hợp với hành сочета́ть уче́бу с рабо́той; kết hợp việc khuyến khích vật chất và tinh thần сочета́ть материа́льные и мора́льные сти́мулы; kết hợp với cái gì в сочета́нии с чем-л.; sự kết hợp hài hòa giữa cảnh thiên nhiên với những công trình kiến trúc гармони́чное сочета́ние приро́ды и архитекту́ры; sự kết hợp nông nghiệp với công nghiệp агропромы́шленная интегра́ция; sự kết hợp từ сочета́ние слов; khả năng kết hợp của động từ сочета́емость глаго́ла

kết liền сплета́ться, переплета́ться; соедини́ться воеди́но (в одно́ це́лое)

kết liễu ко́нчить(ся), око́нчить(ся), заверши́ть(ся); поко́нчить, положи́ть коне́ц; kết liễu chiến tranh зако́нчить войну́; chiến tranh kết liễu война́ око́нчилась; kết liễu cuộc xung đột поко́нчить с конфли́ктом; kết liễu cuộc đời зако́нчить жи́зненный путь

kết luận 1) заключа́ть, де́лать вы́вод (заключе́ние, умозаключе́ние); вы́вод, заключе́ние, умозаключе́ние; đi đến kết luận như sau прийти́ к сле́дующему вы́воду (заключе́нию); kết luận đúng đắn пра́вильный вы́вод, пра́вильное умозаключе́ние; rút [ra] kết luận прийти́ к вы́воду, сде́лать умозаключе́ние; rút ra những kết luận thích đáng (thích hợp) сде́лать соответствующие (надлежа́щие) вы́воды 2) заключе́ние, заключи́тельная часть *(книги и т.п.)*

kết mạc *анат.* конъюнкти́ва; viêm kết mạc *мед.* конъюнктиви́т

kết nạp принима́ть *(в какую-либо организацию)*; kết nạp vào Đảng приня́ть в па́ртию; kết nạp vào Liên hợp quốc приня́ть в Организа́цию Объединённых На́ций; kết nạp vào nông trang tập thể приня́ть в колхо́з

kết nghĩa стать назва́ными бра́тьями (*ж.* kết nghĩa anh em); стать побрати́мами; anh em kết nghĩa назва́ные бра́тья; побрати́мы; tình kết nghĩa побрати́мство; hai thành phố kết nghĩa города́-побрати́мы

kết oán вы́звать озлобле́ние; породи́ть (посе́ять) не́нависть; положи́ть нача́ло вражде́

kết quả 1) завя́зываться *(о плодах)*; приноси́ть плоды́, плодоноси́ть 2) плоды́; результа́т; успе́х; đem lại kết quả tốt фер приноси́ть хоро́шие плоды́; дать хоро́ший результа́т; принести́ успе́х; thu được nhiều kết quả доби́ться [бо́льших] успе́хов; kết quả học tập успе́хи в уче́бе; kết quả cuối cùng коне́чный (оконча́тельный) результа́т; có kết quả [tốt] успе́шный, плодотво́рный; успе́шно, плодотво́рно; học tập có kết quả успе́шно учи́ться; kết quả là... в результа́те, в ито́ге... 3) сле́дствие; nguyên nhân và kết quả причи́на и сле́дствие

kết thúc зако́нчить(ся), око́нчить(ся), заверши́ть(ся); заверша́ющий, заключи́тельный; kết thúc bài văn зако́нчить статью́ (сочине́ние); kết thúc cuộc họp зако́нчить (закры́ть) собра́ние; kết thúc lời phát biểu зако́нчить (око́нчить) выступле́ние (речь); kết thúc diễn văn бла́гим ма́том, крича́ть не свои́м го́лосом, ора́ть как ре́заный 3) звать, призыва́ть; взыва́ть; kêu trẻ về nhà зва́ть дете́й домо́й, вели́ть де́тям возвраща́ться домо́й; kêu trời (giời) взыва́ть к (жа́ловаться) не́бу 4) проси́ть, упра́шивать (*ж.* kêu xin) 5) жа́ловаться, пла́каться, се́товать; kêu đau tim жа́ловаться на бо́ли в се́рдце; kêu đất жа́ловаться на дорогови́зну 6) обраща́ться с жа́лобой; kêu (làm đơn kêu) với lãnh đạo обраща́ться с жа́лобой (пода́ть жа́лобу) к руково́дству ◊ kêu không thấu trời глас вопию́щего в пусты́не; kêu như ó bể́лком выть, в го́лос крича́ть (*ж.* kêu như vạc) 7) гро́мкий, оглуши́тельный; pháo nổ rất kêu хло-

KÊU

пу́шки рву́тся с оглуши́тельным тре́ском 8) зву́чный; гро́мкий, многообеща́ющий; tên gọi này rất kêu (kêu lắm) э́то о́чень зву́чное назва́ние; thích dùng những chữ rất kêu люби́ть гро́мкую фра́зу

kêu ca се́товать, пла́каться, жа́ловаться; kêu ca công việc khó khăn се́товать на тру́дную рабо́ту; kêu ca số phận hẩm hiu се́товать (жа́ловаться) на го́рькую судьбу́ (у́часть); gặp khó khăn không kêu ca не жа́ловаться на тру́дности; người hay kêu ca ны́тик

kêu cầu проси́ть, моли́ть; моли́ться; kêu cầu trời Phật обраща́ться с мольбо́й к Бу́дде; моли́ться Бу́дде

kêu cứu призыва́ть (звать) на по́мощь, взыва́ть о по́мощи; подава́ть сигна́лы бе́дствия; tiếng kêu cứu крик о по́мощи; сигна́лы бе́дствия

kêu gào 1) [надса́дно] крича́ть, голоси́ть, выть; гро́мко стона́ть; đau quá, kêu gào suốt đêm всю ночь крича́ть (гро́мко стона́ть) от си́льной бо́ли 2) гро́мко тре́бовать; крикли́во призыва́ть

kêu gọi призыва́ть, обраща́ться с при́зывом; kêu gọi toàn dân đoàn kết призыва́ть [весь] наро́д сплоти́ться (к сплоче́нию); kêu gọi toàn dân kháng chiến призыва́ть [весь] наро́д к войне́ Сопротивле́ния; kêu gọi giữ trật tự при́зывать *кого-л.* к поря́дку; kêu gọi giữ bình tĩnh призыва́ть *кого-л.* к споко́йствию; lời kêu gọi при́зыв, обраще́ние; воззва́ние; đáp lại (hưởng ứng) lời kêu gọi откли́кнуться на при́зыв (обраще́ние)

kêu la крича́ть, голоси́ть; kêu la om xòm крича́ть исто́шным го́лосом, вопи́ть (*тж.* kêu la inh ỏi)

kêu nài упра́шивать, умоля́ть

kêu oan жа́ловаться на несправедли́вость *(доказывая свою невиновность)*; chứng cớ rành rành mà nó còn kêu oan ули́ки налицо́, а он всё жа́луется на то, что с ним обошли́сь несправедли́во

kêu rêu *разг.* жа́ловаться, пла́каться, ныть

kêu van моли́ть, умоля́ть, взыва́ть с мольба́ми

kêu vang звуча́ть, раздава́ться, разноси́ться

kêu xin обраща́ться с про́сьбой *(к вышестоящему)*

kểu 1) *см.* khểu 1); kểu tổ chim доставать [па́лкой] пти́чье гнездо́ 2) привлека́ть, притя́гивать, соблазня́ть; ra sức quảng cáo để kểu thêm khách hàng усиленно рекла́мировать, что́бы привле́чь покупа́телей

kha khá дово́льно хоро́ший; прили́чный, удовлетвори́тельный; дово́льно хорошо́; прили́чно, удовлетвори́тельно; cháu học cũng kha khá ребёнок у́чится дово́льно хорошо́ (прили́чно, удовлетвори́тельно)

kha-tu кхату́ *(одна из народностей Вьетнама)*

khà уф!; фу! *(звукоподр. шумному вздоху, фырканью)*; отдува́ться, с шу́мом выдыха́ть во́здух; khà một tiếng шу́мно вздохну́ть; cười khà фы́ркать, усмеха́ться, дово́льно посме́иваться

khá 1) хоро́ший; прили́чный, сно́сный; прие́млемый; хорошо́; прили́чно, сно́сно; прие́млемо; học sinh khá хоро́ший учени́к; học khá хорошо́ (сно́сно) учи́ться; làm ăn khá хорошо́ (прили́чно) зараба́тывать; cậu ấy trông có vẻ khá он хорошо́ (прили́чно) вы́глядит 2) доста́точно, дово́льно; khá cao доста́точно (дово́льно) высо́кий; khá to доста́точно (дово́льно) большо́й (*тж.* khá lớn); món tiền khá lớn дово́льно больша́я су́мма; khá đẹp дово́льно краси́вый; cảnh vật khá đẹp дово́льно краси́вый пейза́ж (вид); khá nhiều дово́льно мно́го; tiền lương khá nhiều дово́льно хоро́шая зарпла́та; bỏ khá nhiều công sức затра́тить дово́льно мно́го уси́лий

khá giả зажи́точный; обеспе́ченный; con nhà khá giả выходец из обеспе́ченной семьи́; làm ăn khá giả хорошо́ зараба́тывать

khá khen *уст.* досто́йный (заслу́живающий) похвалы́, похва́льный

khả ái ми́лый, обая́тельный; nụ cười khả ái ми́лая (обая́тельная) улы́бка

khả biến Δ перемённый; tư bản khả biến *эк.* перемённый капита́л

khả dĩ 1) прили́чный, сно́сный; терпи́мый; прие́млемый; bộ mặt khả dĩ прили́чный вид; một đề nghị khả dĩ прие́млемое предложе́ние 2) быть в состоя́нии, быть спосо́бным *(совершить что-л.)*; khả dĩ làm được việc lớn быть спосо́бным на больши́е дела́

khả kiến ви́димый [просты́м гла́зом], досту́пный зре́нию

khả kính досто́йный уваже́ния, почте́нный

khả năng 1) возмо́жность; спосо́бность; спосо́бности, дарова́ния; [những] khả năng tiềm tàng скры́тые (потенциа́льные) возмо́жности; [những] khả năng vật chất материа́льные возмо́жности; khả năng của tôi rất hạn chế мои́ возмо́жности о́чень ограни́чены; trong phạm vi khả năng của tôi в преде́лах мои́х возмо́жностей; tạo cho ai khả năng làm cái gì дава́ть (предоставля́ть) кому́-л. возмо́жность сде́лать что́-л.; anh ấy có khả năng trở thành nhà du hành vũ trụ у него́ есть возмо́жность стать космона́втом; khả năng tư duy мыслительная спосо́бность; mất khả năng sinh đẻ утра́тить спосо́бность к деторожде́нию; có khả năng lao động спосо́бный тру́диться, трудоспосо́бный; khả năng quốc phòng обороноспосо́бность; có khả năng về toán име́ть математи́ческие спосо́бности; có khả năng về âm nhạc облада́ть музыка́льными спосо́бностями; có khả năng nghiên cứu khoa học име́ть спосо́бности к нау́чно-иссле́довательской рабо́те ◊ có khả năng располага́ть возмо́жностями, име́ть сре́дства; gia đình này có khả năng э́та семья́ располага́ет возмо́жностями (име́ет сре́дства) 2) вероя́тность; bão có khả năng đổ bộ vào đất liền есть вероя́тность, что тайфу́н перейдёт на материк

khả nghi подозрева́ть; подозри́тельный, сомни́тельный, стра́нный; bị khả nghi là gián điệp подозрева́ться в шпиона́же; những phần tử khả nghi подозри́тельные элеме́нты; dấu vết khả nghi подозри́тельный (стра́нный) след; thái độ khả nghi подозри́тельное (стра́нное) поведе́ние; không thấy có gì khả nghi не заме́тить ничего́ подозри́тельного

khả ố отврати́тельный, гну́сный, ме́рзкий; thái độ khả ố отврати́тельное поведе́ние; bộ mặt khả ố отврати́тельное обли́чье; cử chỉ khả ố отврати́тельные мане́ры; một hành động khả ố отврати́тельный (гну́сный, ме́рзкий) посту́пок

khả quan положи́тельный, хоро́ший, удовлетвори́тельный; kết quả khả quan положи́тельные (хоро́шие) результа́ты; tiến triển khả quan развива́ться удовлетвори́тельно

khác друго́й, ино́й; ра́зный, разли́чный; быть други́м (ины́м); отлича́ться, различа́ться, разни́ться; những người khác други́е (ины́е) лю́ди; người nào khác кто́-то друго́й; kẻ này kẻ khác одни́ и други́е; trở thành một con người khác ста́ть совершённо други́м (ины́м) челове́ком; đề tài khác совершённо ина́я те́ма; việc khác друго́е (ино́е) де́ло; đó là việc khác э́то совсе́м друга́я исто́рия; không ai khác ngoài... не кто ино́й как...; nói [một] cách khác други́ми (ины́ми) слова́ми, ина́че говоря́; lần khác в друго́й раз; mặt khác с друго́й стороны́; chỗ khác друго́е ме́сто; в друго́м ме́сте; có ý kiến khác быть

друго́го мне́ния; có quan điểm khác при-де́рживаться ины́х взгля́дов; nhìn một cách khác смотре́ть други́ми глаза́ми; bằng cách này hay bằng cách khác так и́ли ина́че; học cùng trường khác ló́p учи́ться в одно́й шко́ле, но в ра́зных кла́ссах; cùng cha khác mẹ единокро́вный, происходя́щий от одного́ отца́, но от ра́зных матере́й; khác với cái gì отлича́ться от чего́-л.; в отли́чие от чего́-л.; ...khác với... như thế nào? чем отлича́ется от...?; khác nhau различа́ться, отлича́ться [друг от дру́га]; разли́чные, ра́зные; sự khác nhau về quan điểm разли́чия во взгля́дах; những sự khác nhau bề ngoài вне́шние отли́чия; những ý kiến khác nhau разли́чные мне́ния; trông bộ khác хуа выглядеть не так, как пре́жде

khác biệt отлича́ться, различа́ться, ра́зниться; ра́зный, разли́чный; отличи́тельный; tính nết hai anh em khác biệt nhau бра́тья отлича́ются хара́ктерами, у бра́тьев разли́чные (ра́зные) хара́ктеры; điểm (điều) khác biệt отли́чие, отличи́тельная черта́ (осо́бенность); sự khác biệt разли́чие, отли́чие; sự khác biệt về quan điểm разли́чие во взгля́дах; sự khác biệt giữa thành thị và nông thôn разли́чие ме́жду го́родом и дере́вней

khác chi *см.* khác gì

khác gì ничем не отлича́ться; всё равно́ что...; nói như thế khác gì mắng người ta сказа́ть так — всё равно́ что обруга́ть

khác lạ стра́нный, необы́чный; чужо́й, иноро́дный

khác màu различа́ться цве́том (расцве́ткой); ра́зного цве́та, ра́зной расцве́тки; hai chiếc áo khác màu две руба́шки ра́зного цве́та

khác nào *см.* khác gì

khác thường необы́чный, необыкнове́нный, необыча́йный; необы́чно, необыкнове́нно, необыча́йно; tướng mạo khác thường необы́чная вне́шность; thông minh khác thường необыкнове́нно умён

khác tiếng иноязы́чный; dân khác tiếng иноязы́чное населе́ние

khác xa соверше́нно ино́й (отли́чный); си́льно отлича́ться

khạc 1) отха́ркивать, ха́ркать; выка́шливать; khạc xương выка́шлять застря́вшую в го́рле кость 2) изверга́ть; khạc ra lửa изверга́ть ого́нь

khạc nhổ ха́ркать, отха́ркиваться

khách 1) гость; гостево́й; nhà [chúng tôi] có khách [у нас] в до́ме го́сти; tiếp khách встреча́ть (принима́ть) госте́й; tiễn khách ra về провожа́ть госте́й; khách không mời mà đến незва́ный гость; khách ít khi đến ре́дкий гость ◊ làm khách чу́вствовать себя́ го́стем, вести́ себя́ церемо́нно 2) *сокр.* клие́нт; покупа́тель; посети́тель; зри́тель; пассажи́р; cửa hàng đông khách в магази́не полно́ покупа́телей; chiều khách угожда́ть клие́нтам; câu khách зама́нивать клие́нтов 3) *словообразующий элемент:* khách du lịch путеше́ственник; тури́ст; khách bộ hành пу́тник, пешехо́д; khách đi tàu пассажи́р; khách qua đường а) прохо́жий; б) посторо́нний челове́к 4) чужо́й; đất khách чужа́я земля́, чужби́на, заграни́ца 5) *уст., разг.* кита́йский; hiệu khách кита́йская ла́вка; кита́йский рестора́н

khách địa *уст.* чужа́я земля́, чужби́на (*тж.* đất khách)

khách hàng покупа́тель; клие́нт

khách khí вести́ себя́ церемо́нно; держа́ться натя́нуто (официа́льно), чини́ться; nhận lời mời ngay, không khách khí не чини́ться, принима́я предложе́ние

khách khứa го́сти, визите́ры; посети́тели; khách khứa đầy nhà в до́ме полно́ госте́й

khách quan 1) *филос.* объекти́вный; tính [chất] khách quan của thế giới bên ngoài объекти́вность вне́шнего ми́ра; sự thật khách quan объекти́вная и́стина (*тж.* chân lý khách quan); chủ nghĩa duy tâm khách quan объекти́вный идеали́зм 2) объекти́вный *(не зависящий от кого-л., от чего-л.)*; những nguyên nhân khách quan объекти́вные причи́ны; thực tế khách quan объекти́вная действи́тельность; những điều kiện khách quan объекти́вные усло́вия; những khó khăn khách quan объекти́вные тру́дности 3) объекти́вный, беспристра́стный, лишённый предвзя́тости; [lời] nhận xét khách quan объекти́вное суждение; sự đánh giá khách quan объекти́вная (беспристра́стная) оце́нка; thái độ khách quan объекти́вный подхо́д, беспристра́стное отноше́ние

khách sạn 1) гости́ница 2) рестора́н

khách sáo быть церемо́нным, вести́ себя́ церемо́нно, церемо́ниться; церемо́нии, показна́я ве́жливость; cách đối xử khách sáo церемо́нное обраще́ние (обхожде́ние); ăn nói khách sáo говори́ть вы́спренно (напы́щенно)

khách thể *филос.* объе́кт

khách tính *уст., см.* khách sáo; chỗ bạn thân sao còn khách tính như vậy? к чему́ такие церемо́нии в кругу́ друзе́й?

khách trọ постоя́лец, жиле́ц

khách vãng lai прое́зжий *(человек, остановившийся где-л. проездом)*

khai I 1) Δ открыва́ть; начина́ть ◊ khai thiên lập địa сотворе́ние ми́ра; từ ngày khai thiên lập địa [đến nay] со времён сотворе́ния ми́ра; во вре́мя о́но 2) Δ осва́ивать; разраба́тывать, добыва́ть *(полезные ископаемые)* 3) Δ проби́ть; проры́ть; расчи́стить; проложи́ть; khai mương проры́ть ары́к (кана́ву); khai cống (rãnh) расчи́стить водосто́к (жёлоб); khai một lối mòn qua rừng проложи́ть тропу́ че́рез лес 4) дава́ть (сообща́ть) све́дения; дава́ть показа́ния; выдава́ть *кого-л.*; раскрыва́ть *что-л.*; прогова́риваться; khai lý lịch сообщи́ть биографи́ческие да́нные, запо́лнить анке́ту; khai rõ ý đồ tội lỗi của ai сообщи́ть (дать показа́ния) о чьи́х-л. престу́пных намере́ниях; bị tra tấn cũng không khai một lời да́же под пы́тками не дать никаки́х показа́ний (ни о чём не проговори́ться, никого́ не вы́дать); lời khai показа́ния; khai tên назва́ть (откры́ть) своё и́мя; khai nơi chôn của назва́ть ме́сто (сообщи́ть), где зары́т клад ◊ khai tăng (bớt) tuổi прибавить (убавить) себе́ лет 5) *мат.* извле́чь; khai căn извле́чь ко́рень

khai II вонючий, зловонный *(о поте, о моче)*; mùi khai вонь, зловоние

khai ấn *уст.* нача́ть но́вый год слу́жбы *(букв.:* поста́вить пе́рвую — в нача́ле го́да — печа́ть)

khai báo дава́ть све́дения, сообща́ть *о чём-л.*; дава́ть показа́ния; khai báo hộ khẩu дать све́дения о чи́сленности жи́телей; không chịu khai báo не дава́ть никаки́х све́дений; khai báo trước tòa дава́ть показа́ния на суде́

khai bút *уст.* пе́рвый раз [в нача́ле го́да] взя́ться за перо́ (*тж.* đầu năm khai bút); bài (câu) thơ khai bút «про́ба пера́» *(букв.* пе́рвое стихотворе́ние)

khai chiến нача́ть вое́нные де́йствия

khai cơ lập nghiệp *уст.* основа́ть (откры́ть) своё де́ло

khai diễn впервы́е показа́ть (предста́вить) на сце́не, дать пе́рвое представле́ние (премье́ру); khai diễn một vở kịch мо́ї дать премье́ру но́вой пье́сы (но́вого спекта́кля)

khai đao *уст.* казни́ть *(для устрашения — перед военным походом)*

khai đề *уст.* вступи́тельный, вво́дный

khai giảng начина́ть(ся) *(о занятиях)*; открыва́ться *(о школе и т.п.)*; сáс

KHAI

trường sắp khai giảng в шко́лах ско́ро начну́тся заня́тия; ngày khai giảng нача́ло заня́тий, пе́рвый день заня́тий

khai hấn *уст.* 1) нача́ть враждова́ть; нача́ть враждебные де́йствия 2) нача́ть войну́

khai hoa 1) зацвета́ть; đào đã khai hoa зацвели́ (расцвели́) пе́рсиковые дере́вья 2) разреши́ться от бре́мени, роди́ть; ро́ды

khai hỏa откры́ть ого́нь; pháo binh đã khai hỏa артилле́рия откры́ла ого́нь

khai hóa просвеща́ть, цивилизова́ть; просвети́тельский, цивилиза́торский; sứ mệnh khai hóa просвети́тельская (цивилиза́торская) ми́ссия

khai hoang поднима́ть целину́, осва́ивать цели́нные (за́лежные) зе́мли; khai hoang ở miền núi поднима́ть целину́ в го́рных райо́нах; đất mới khai hoang распа́ханная целина́; người [đi] khai hoang цели́нник; đội khai hoang отря́д цели́нников

khai học *см.* khai trường

khai hội проводи́ть собра́ние (совеща́ние); заседа́ть; khai hội từ lúc sáu giờ tối заседа́ть с шести́ часо́в ве́чера

khai huyệt рыть (копа́ть) моги́лу

khai khẩn 1) распа́хивать, поднима́ть, осва́ивать *(целину)*; khai khẩn đất hoang распа́хивать новь, поднима́ть (осва́ивать) целину́; ruộng đất mới khai khẩn распа́ханная новь, по́днятая целина́ 2) вести́ разрабо́тку, разраба́тывать, эксплуати́ровать

khai khoáng *горн.* добыва́ть, разраба́тывать *(полезные ископаемые)*; добыва́ющий, [горно]добыва́ющий; công nghiệp khai khoáng горнодобыва́ющая промы́шленность

khai kiệt *горн.* по́лностью разрабо́тать; mỏ đã khai kiệt рудни́к по́лностью разрабо́тан (вы́бран без оста́тка)

khai mạc открыва́ть(ся), начина́ть(ся); начина́ть рабо́ту *(о собрании и т.п.)*; вступи́тельный; cuộc triển lãm đã khai mạc вы́ставка откры́лась; khai mạc hội nghị откры́ть собра́ние, объяви́ть собра́ние откры́тым (*тж.* tuyên bố hội nghị khai mạc); khai mạc đại hội открыть съезд, объяви́ть съезд откры́тым; đại hội đã khai mạc съезд на́чал рабо́ту; kỳ họp Quốc hội đã khai mạc се́ссия Национа́льного собра́ния начала́ рабо́ту; khai mạc mùa sân khấu откры́ть [театра́льный] сезо́н; khai mạc phòng triển lãm откры́ть вы́ставку; lời (diễn văn) khai mạc вступи́тельное сло́во

khai man сообщи́ть неве́рные (ло́жные) све́дения, дезинформи́ровать; khai man diện tích trồng trọt дать неве́рные све́дения о разме́рах посевны́х площаде́й

khai mào начина́ть *(лекцию, речь и т.п.)*; вступи́тельный, вво́дный; khai mào câu chuyện нача́ть разгово́р; mấy lời khai mào не́сколько вступи́тельных слов

khai mỏ *горн.* разраба́тывать, вести́ разрабо́тку; khai mỏ lộ thiên вести́ откры́тую разрабо́тку, добыва́ть откры́тым спо́собом; откры́тая разрабо́тка

khai mù зловре́дный, вонючий

khai phá 1) поднима́ть, осва́ивать *(целину)*; khai phá đất hoang поднима́ть (осва́ивать) цели́нные (за́лежные) зе́мли; распа́хивать новь 2) *перен.* открыва́ть, прокла́дывать; khai phá những con đường mới открыва́ть (прокла́дывать) но́вые пути́ *(в науке и т.п.)*

khai phục 1) восстана́вливать в до́лжности 2) восстана́вливать в права́х, реабилити́ровать (*тж.* phục quyền)

khai phương *мат.* извлека́ть ко́рень второ́й сте́пени (квадра́тный ко́рень)

khai quang расчища́ть, освобожда́ть от расти́тельности, вырубать; khai quang rừng вы́рубить (уничто́жить) леса́

khai quật 1) вскрыть *(захоронение)*; khai quật ngôi mộ cổ вскрыть дре́вние захороне́ния 2) вести́ раско́пки; một cuộc khai quật khảo cổ học археологи́ческие раско́пки (рабо́ты)

khai quốc *уст.* основа́ть госуда́рство

khai sáng 1) осно́вывать, класть нача́ло; khai sáng ra triều đại mới основа́ть но́вую дина́стию 2) просвеща́ть; просвети́тельский; nhà khai sáng просвети́тель; những nhà khai sáng Pháp францу́зские просвети́тели

khai sinh 1) заяви́ть (сообщи́ть) о рожде́нии, зарегистри́ровать рожде́ние; khai sinh cho con зарегистри́ровать рожде́ние ребёнка; giấy khai sinh свиде́тельство о рожде́нии, ме́трика 2) осно́вывать, учрежда́ть, закла́дывать; khai sinh ra hội thể thao основа́ть (учреди́ть) спорти́вное о́бщество; ngày nhà máy được khai sinh день закла́дки заво́да

khai sơn проложи́ть доро́гу в гора́х ◊ khai sơn phá thạch положи́ть нача́ло тру́дному де́лу

khai tâm *уст.* просвети́ть; нача́ть *чьё-л.* обуче́ние

khai thác 1) *горн.* добыва́ть, вести́ разрабо́тку; khai thác than đá добыва́ть ка́менный у́голь; khai thác lộ thiên добыва́ть откры́тым спо́собом, вести́ откры́тую разрабо́тку; khai thác gỗ вести́ лесоразрабо́тки 2) разраба́тывать, эксплуати́ровать; khu khai thác rừng лесоразрабо́тки; khai thác tài nguyên thiên nhiên эксплуати́ровать приро́дные ресу́рсы; khai thác mỏ dầu (mỏ than) эксплуати́ровать месторожде́ния не́фти (ка́менного у́гля); khai thác đường xe lửa эксплуати́ровать желе́зную доро́гу 3) испо́льзовать, найти́ примене́ние; воспо́льзоваться, извле́чь по́льзу; khai thác vốn văn hóa испо́льзовать [дре́внее] культу́рное насле́дие; khai thác những tài liệu mật bắt được của địch воспо́льзоваться добы́тыми у врага́ секре́тными материа́лами (све́дениями); khai thác tình hình воспо́льзоваться ситуа́цией

khai thông 1) *горн.* проходи́ть; прохо́дка 2) откры́ть *(дорогу, мост, канал — для движения транспорта)*; khai thông vận tải открывать движе́ние тра́нспорта; lễ khai thông chiếc cầu mới церемо́ния откры́тия движе́ния по но́вому мосту́ 3) *уст.* просвеща́ть, цивилизова́ть; khai thông dân trí просвеща́ть наро́д

khai triển *мат.* раскрыва́ть; khai triển phương trình đại số раскры́ть алгебраи́ческое уравне́ние

khai trừ исключа́ть *(из организации и т.п.)*; khai trừ ai [ra] khỏi đảng исключа́ть кого́-л. из па́ртии

khai trương *уст.* открыва́ть *(учреждение, предприятие и т.п.)*; khai trương cửa hàng mới откры́ть но́вый магази́н; nhà hát mới đã khai trương откры́лся но́вый теа́тр

khai trường открыва́ться *(о школе)*; начина́ться *(о занятиях)*; ngày khai trường день нача́ла заня́тий

khai tử сообщи́ть о *чьей-л.* сме́рти; зарегистри́ровать *чью-л.* смерть; giấy khai tử свиде́тельство о сме́рти

khai vị возбужда́ть (вызыва́ть) аппети́т *(о спиртном)*; uống rượu khai vị вы́пить вина́ для возбужде́ния аппети́та; rượu khai vị аперити́в

khai xuân отмеча́ть нача́ло весны́, встреча́ть весну́; ngày khai xuân день встре́чи весны́, день нача́ла весе́нних игр

khái I *диал.* тигр

khái II *разг.* го́рдый, незави́симый; anh ấy khái lắm, không chịu nhờ vả ai bao giờ он отлича́ется о́чень го́рдым (незави́симым) хара́ктером и не лю́бит быть кому́-л. обя́занным

khái huyết *уст.* харкать кровью; кровохарканье (*тж.* chứng khái huyết)

khái luận [краткий] очерк; изложение в общих чертах; [общее] введение (*тж.* phần khái luận); khái luận; khái luận ngữ pháp введение в теорию грамматики; khái luận về vật lý học введение в физику

khái lược *уст.* краткий

khái niệm понятие; представление; концепция; khái niệm trừu tượng абстрактное понятие; khái niệm cơ bản фундаментальное понятие; khái niệm cơ sở основное понятие; tạo cho mình một khái niệm đúng đắn về cái gì составить себе правильное понятие (представление) о чём-л.; có khái niệm rõ rệt về cái gì иметь чёткое понятие (представление) о чём-л.; khái niệm khoa học научная концепция; khái niệm triết học философская концепция; khái niệm [về] đấu tranh giai cấp концепция классовой борьбы; trình bày khái niệm изложить концепцию

khái quát обобщать, суммировать (*тж.* khái quát hóa); общий, суммарный; в общих чертах; суммарно; những tài liệu khái quát общие (суммарные) данные; ý kiến khái quát общее мнение; trình bày khái quát изложить (представить) в общих чертах; cách nhìn khái quát широкий взгляд на вещи

khái tính гордый, независимый; con người khái tính гордый (независимый) человек

khải ca *уст.* победная песня

khải hoàn *уст.* возвращаться с победой; победоносное возвращение; khải hoàn ca победная песня (*тж.* khúc ca khải hoàn); khải hoàn môn триумфальная арка

kham выносить, выдерживать, переносить, терпеть; không kham nổi cảnh thiếu thốn не вынести (не выдержать) лишений

kham khổ трудный, тяжёлый, полный лишений (невзгод); плохо, неважно; cuộc sống kham khổ трудная (тяжёлая) жизнь; ăn uống kham khổ плохо (неважно) питаться

khám I 1) проверять; khám vở проверить тетради (*учеников*); khám giấy проверить документы 2) произвести досмотр (обыск); khám hành lý произвести досмотр багажа; khám nhà произвести в доме обыск 3) обследовать, осматривать (*больного*); khám người ốm осмотреть больного; khám sức khỏe проверить (обследовать) состояние здоровья, пройти медосмотр; phòng khám thai *разг.* смотровая (*гинекологический кабинет*)

khám II тюрьма

khám III (*тж.* khám thờ) алтарь (*для табличек с именами предков*)

khám bệnh проверить (обследовать) состояние здоровья, осмотреть [больного]; đi khám bệnh пойти на медосмотр (на обследование); пойти к врачу

khám đường *уст.* тюрьма

khám nghiệm осмотреть, освидетельствовать; khám nghiệm tử thi осмотреть (освидетельствовать) труп

khám phá открывать, обнаруживать; раскрывать, выявлять, вскрывать; khám phá ra một hành tinh mới открыть новую планету; khám phá ra dầu mỏ обнаружить (найти) нефть; khám phá bí mật của tự nhiên раскрывать тайны природы; đi theo con đường chưa ai khám phá идти непроторёнными путями; khám phá ra vụ âm mưu раскрыть заговор; khám phá ra một vụ tham ô выявить случай взяточничества; khám phá ra vụ trộm lớn вскрыть крупное хищение

khám xét 1) обследовать, освидетельствовать 2) обыскивать, производить обыск; khám xét nhà của произвести обыск в доме (в помещении)

khảm инкрустировать; khảm xà cừ инкрустировать перламутром

khan I пересохший, обезвоженный (*тж.* khan nước); ruộng khan nước пересохшая земля ◊ ăn khan есть всухомятку

khan II редкий, дефицитный; не хватать, недоставать; hàng khan дефицитный товар; товарный дефицит (*тж.* khan hàng); chợ khan thịt на рынке редко бывает мясо

khan hiếm редкостный, дефицитный; нехватка, дефицит; hàng hóa khan hiếm дефицитные товары; товарный дефицит; trở nên khan hiếm стать дефицитом

khàn сиплый; хриплый; khàn khàn с хрипотцой; nói giọng khàn khàn говорить сиплым (хриплым) голосом; сипеть; хрипеть ◊ giọng khàn [khàn] như vịt дуть голос как утиное кряканье

khản (*тж.* ông khản) *см.* khản thủ

khán đài трибуна (*для зрителей*); khán đài của sân vận động трибуны стадиона; khán đài danh dự почётная трибуна

khán giả зритель

khán hộ *уст.* сиделка (*тж.* nữ khán hộ)

khản осипнуть; охрипнуть; осипший, хриплый; khóc khản cả tiếng осипнуть от плача; la hết khản cả cổ надорвать горло от крика; giọng khản осипший (охрипший) голос

khản cổ *см.* khản giọng

khản đặc [сильно] охрипнуть; [совершенно] охрипший; giọng khản đặc совершенно охрипший голос

khản giọng осипнуть; потерять (сорвать) голос; осипший; потерявший голос; bị khản giọng vì khóc to осипнуть (потерять голос) от громкого плача

khản tiếng *см.* khản giọng; nói nhiều bị khản tiếng так много говорить, что сорвать голос

khang an *уст.*, *см.* an khang

khang cường *уст.* доброе здоровье; в добром здравии

khang khác несколько иной; khang khác nhau немного отличаться друг от друга

khang kiện *см.* khang cường

khang ninh *уст.* благополучный; процветающий; благоденствующий

khang trang комфортабельный; nhà cửa khang trang комфортабельное жильё

kháng I протухший (*о маринованных овощах и т.п.*); khang kháng издавать запашок, попахивать

kháng II Δ сопротивляться, оказывать сопротивление; kháng lệnh невыполнение приказа

kháng án *юр.* обжаловать решение судá, подать апелляционную жалобу (*тж.* đưa đơn kháng án); đơn kháng án апелляция (*тж.* đơn kháng cáo)

kháng cáo *см.* kháng án

kháng chiến вести войну Сопротивления; война Сопротивления; kháng chiến chống thực dân Pháp война Сопротивления против французских колонизаторов; kháng chiến trường kỳ длительная война Сопротивления

kháng cự оказывать сопротивление, давать отпор, противиться, противодействовать; kháng cự yếu ớt оказать слабое сопротивление; bị kháng cự kịch liệt получить решительный отпор

kháng độc [tố] антитоксин, противоядие

kháng khuẩn антибактериальный; điều trị kháng khuẩn антибактериальная терапия

kháng nghị 1) протестовать, выражать протест; вносить контрпредложение; протест; контрпредложение; gửi

KHÁNG

kháng nghị напра́вить проте́ст 2) обжа́ловать, опротестова́ть; **kháng nghị bản án** обжа́ловать (опротестова́ть) приго́вор

kháng nhiễm антиинфекцио́нный

kháng nguyên *биохим.* чужеро́дное вещество́ (те́ло)

kháng sinh антибио́тик (*тж.* **thuốc kháng sinh**)

kháng thể *биохим.* антите́ла

kháng khái 1) непоко́рный; незави́симый; **thái độ kháng khái** незави́симое поведе́ние 2) бескоры́стный, великоду́шный; бескоры́стная (великоду́шная) по́мощь; **kháng khái giúp nhau** бескоры́стно помога́ть друг дру́гу

khẳng khiu ине́ртный, пасси́вный

khạng nạng с трудо́м, едва́, че́рез си́лу *(передвигаться)*; **đi khạng nạng** едва́ передвига́ть но́ги *(из-за болей в паху, в нижней части живота)*

khanh *уст.* вы *(монарх при обращении к министрам, сановникам, придворным)*

khanh khách *звукоподр. громкому смеху, хохоту;* ха-ха́; **cười khanh khách** хохота́ть

khanh tướng *уст.* вы́сшие сано́вники, вы́сшие должностны́е ли́ца *(в феодальной иерархии)*

khánh 1) гонг *(каменный или металлический — в форме полумесяца)* 2) кулон *(серебряный или золотой — в форме полумесяца)*; [cổ] đeo **khánh** vàng носи́ть золото́й кулон

khánh chúc *уст.* поздравля́ть, че́ствовать

khánh hạ *уст.* устра́ивать пра́здненство, ознаменовывать торжество́м, че́ствовать; lễ **khánh hạ** пра́здненство; торжество́; че́ствование

khánh kiệt 1) иссяка́ть, ко́нчиться; **gia tài khánh kiệt** от насле́дства ничего́ не оста́лось 2) разори́ться, обанкро́титься; **làm ai khánh kiệt** разори́ть кого́-л.; **làm khánh kiệt gia tài** промота́ть насле́дство

khánh tận *см.* **khánh kiệt**

khánh thành [торже́ственно] откры́ть *(памятник, предприятие и т.п.)*; **khánh thành đài kỷ niệm** [торже́ственно] откры́ть па́мятник (мемориа́л); **khánh thành trường mới** [торже́ственно] откры́ть но́вую шко́лу; lễ **khánh thành** [торже́ственная] церемо́ния откры́тия (пу́ска) *чего-л.*; lễ **khánh thành nhà máy mới** [торже́ственная] церемо́ния откры́тия (пу́ска) но́вого заво́да

khánh thọ че́ствовать; lễ **khánh thọ** че́ствование *(по случаю дня рождения)*

khánh tiết пра́здник, торжество́; ban **khánh tiết** коми́ссия по проведе́нию пра́здника (по организа́ции торжеств); **phòng khánh tiết** а́ктовый зал

khánh приверёдливый в еде́ *(тж.* **khảnh ăn**)

khao *уст.* созва́ть на пир, устро́ить угоще́ние; [хорошо́] угости́ть; отме́тить, отпра́здновать (*тж.* **ăn khao**); **khao bạn bè nhân dịp...** созва́ть на пир (хорошо́ угости́ть) друзе́й по слу́чаю...; **khao bạn một chầu cà-phê** угости́ть прия́теля ча́шкой ко́фе; [ăn] **khao được giải** обмы́ть пре́мию; [ăn] **khao được căn hộ mới** обмы́ть но́вую кварти́ру

khao binh *уст.* угоща́ть солда́т; **khao binh thưởng tướng** угоща́ть солда́т и награжда́ть офице́ров

khao khát жа́ждать, име́ть неодоли́мое (пла́менное, стра́стное) жела́ние; [стра́стно] стреми́ться *к чему-л.*; [стра́стно] мечта́ть *о чем-л.*; **khao khát được gặp ai** жа́ждать встре́чи с ке́м-л.; **sự khao khát kiến thức** жа́жда зна́ний; **khao khát một nền hòa bình bền vững** стреми́ться к про́чному ми́ру; **khao khát hạnh phúc** стреми́ться к сча́стью; **khao khát được đi thăm điện Crem-li** мечта́ть посети́ть Кремль (побыва́ть в Кремле́); **khao khát tin nhà** мечта́ть получи́ть ве́сточку и́з дому, с нетерпе́нием ждать ве́сточки и́з дому; **niềm khao khát** ча́яния, по́мыслы; **những niềm khao khát chính đáng** справедли́вые (зако́нные) ча́яния

khao quan *см.* **khao binh**

khao thưởng *уст.* угоща́ть и награжда́ть; че́ствовать и награжда́ть; пра́здновать, ознамено́вывать торжество́м; **mở tiệc khao thưởng binh sĩ** устро́ить угоще́ние для солда́т

khao vọng *уст.* устра́ивать пир *(для односельчан — по случаю назначения на должность и т.п.)*

khảo болта́ть [языко́м], пустосло́вить; **ngồi rỗi hay khảo chuyện** от не́чего де́лать болта́ть языко́м (вести́ пусты́е разгово́ры); **khảo nhau về chuyện riêng của người ta** суда́чить о чужи́х [ли́чных] дела́х

khảo I 1) изуча́ть, иссле́довать; **khảo về nguồn gốc truyện cổ** [tích] иссле́довать генези́с ска́зки 2) проверя́ть, выясня́ть; удостоверя́ться *(в правильности чего-л.)*; **khảo giá hàng** узна́ть настоя́щую це́ну

khảo II Δ добива́ться призна́ния пы́ткой (примене́нием си́лы), выбива́ть показа́ния

khảo chứng рассмотре́ть (прове́рить) доказа́тельства (ули́ки)

khảo cổ археоло́гия (*тж.* **khảo cổ học**); археологи́ческий; **nhà khảo cổ** археоло́г

khảo cứu пы́ткой заста́вить указа́ть ме́сто хране́ния (тайни́к) иму́щества *(о действиях грабителей)*

khảo cứu изуча́ть, иссле́довать *что-л.*; занима́ться изуче́нием (иссле́дованием) *чего-л.*; **khảo cứu** [về] truyện cổ tích занима́ться изуче́нием (иссле́дованием) ска́зок

khảo dị сопоставля́ть, слича́ть *(варианты)*

khảo đính вы́читать, вы́верить; **khảo đính tài liệu học tập** вы́читать (вы́верить) уче́бные материа́лы

khảo hạch устра́ивать прове́рку зна́ний; экзаменова́ть

khảo khóa *уст.* [ежего́дные] ко́нкурсные экза́мены

khảo luận писа́ть о́черк; проводи́ть иссле́дования; о́черк; иссле́дование; **khảo luận về thân thế và sáng tác của Puskin** о́черк (иссле́дование) о жи́зни и твóрчестве Пу́шкина

khảo nghiệm апроби́ровать; испы́тывать, прове́рять; **khảo nghiệm một phát minh** апроби́ровать изобрете́ние; **được khảo nghiệm qua thực tế** быть испы́танным на пра́ктике

khảo quan *уст.* экзамена́тор

khảo sát [тща́тельно] изуча́ть, иссле́довать, проводи́ть изыска́ния; **khảo sát phong tục một địa phương** изуча́ть (иссле́довать) ме́стные обы́чаи; **nhà khảo sát** иссле́дователь, изыска́тель; **cuộc khảo sát điền dã** полевы́е иссле́дования; **đoàn khảo sát** экспеди́ция

khảo thí *уст.* экзаменова́ть; экза́мен

khảo thích толкова́ть *(текст)*; **khảo thích cổ văn** толкова́ть стари́нные те́ксты *(литературные)*

khảo tra изуча́ть, иссле́довать

khắp прила́живать; подгоня́ть; **khắp ổ khóa vào cửa** прила́дить к две́ри замо́к; вре́зать в дверь замо́к

khát 1) хоте́ть пить, испы́тывать жа́жду (*тж.* **khát nước**); **khát khô cổ** от си́льной жа́жды пересо́хло в го́рле; **uống cho đã khát** утоли́ть жа́жду ◊ **ăn mặn khát nước** *посл.* нае́шься соло́ного — захо́чешь пить; **khát nước mới đào giếng** *посл.* на охо́ту е́хать — соба́к корми́ть; гром не гря́нет — мужи́к не перекре́стится 2) жа́ждать, стра́стно

желáть *чего-л.*; испы́тывать о́страя потре́бность *в чём-л.*; khát ủnh thương жа́ждать любви́; khát ún túc испы́тывать о́страя потре́бность в информа́ции

khát khao *см.* khao khát

khát máu жа́ждущий кро́ви (кровавых распра́в), кровожа́дный; свире́пый, жесто́кий; канниба́льский; lũ giặc khát máu кровожа́дная вра́жеская сво́ра; những hành động khát máu жесто́кие (канниба́льские) а́кции

khát nước 1) *см.* khát 1); 2) жа́ждать вла́ги (дождя́); ruộng khát nước земля́ жа́ждет вла́ги (дождя́) 3) пыта́ться отыгра́ться *(после проигрыша)*

khát sữa недоеда́ть, остава́ться голо́дным *(о грудных детях)*

khát vọng стра́стно хоте́ть (жела́ть) *чего-л.*; стра́стно стреми́ться *к чему-л.*; мечта́ть *о чём-л.*; стра́стное жела́ние; стремле́ние; мечта́, ча́яние; khát vọng hòa bình стра́стно стреми́ться к ми́ру; khát vọng ngàn năm вековы́е ча́яния

khấu ми́лый, сла́вный; đứa bé khấu quá о́чень ми́лый (сла́вный) малы́ш

khấu khỉnh *см.* khấu

khay подно́с; хе́р đồ ăn lên khay поста́вить еду́ (ку́шанья) на подно́с; khay nước ча́йный подно́с *(тж.* khay trà, khay chén); khay đèn подно́с, на кото́рый ста́вится прибо́р для куре́ния о́пиума

khảy *(тж.* nói khảy) подде́ть, съязви́ть; bỏ cái thói nói khảy nhau đi! переста́ньте поддева́ть друг дру́га!; khảy nhau rồi đâm ra cãi nhau начало́сь с взаи́мных подковы́рок, а ко́нчилось ссо́рой; hỏi khảy một câu задать я́дови́тый вопро́с

khắc *уст.* 1) че́тверть часа́; моме́нт, мгнове́ние, миг 2) шеста́я часть све́тлого вре́мени су́ток

khắc I 1) гравирова́ть; вырезывать; высека́ть, чека́нить *(тж.* khắc nổi); khắc bia đồng вы́гравировать на́дпись на ме́дной табли́чке; thợ khắc гравёр; ре́зчик; чека́нщик; thợ khắc gỗ гравёр (ре́зчик) по де́реву; tranh khắc nổi гравю́ра 2) вре́заться, запа́сть *(в память, в душу и т.п.)*, запечатле́ть(ся); khắc [sâu] vào trí nhớ вре́заться в па́мять; khắc [sâu] vào lòng запечатле́ться в душе́ (в се́рдце), глубоко́ запа́сть в ду́шу ◊ khắc cốt ghi xương заруби́ть [себе́] на носу́ 3) прони́кнуться, быть преиспо́лненным *(каким-л. чувством)*; khắc sâu mối thù прони́кнуться [глубо́кой] не́навистью; khắc sâu công ơn cha mẹ быть преиспо́лненным [глубо́кой] благода́рности к роди́телям

khắc II непреме́нно, наверня́ка; khi lớn, nó khắc biết когда́ он вы́растет, [тогда́] непреме́нно узна́ет; có rừng, khắc có chim раз есть лес, то там наверня́ка во́дятся пти́цы

khắc bạc *уст.* суро́вый, стро́гий; жесто́кий, немилосе́рдный

khắc họa созда́ть, изобрази́ть; нарисова́ть, охарактеризова́ть; khắc họa nhân vật создать худо́жественный о́браз, изобрази́ть литерату́рный персона́ж; khắc họa thế giới nội tâm của nhân vật показа́ть вну́тренний мир геро́я

khắc khoải 1) трево́житься, беспоко́иться, волнова́ться; трево́жно, с трево́гой, с беспоко́йством; sống khắc khoải жить трево́жной (беспоко́йной) жи́знью; khắc khoải chờ mong с трево́гой ожида́ть *чего-л.* 2) наводя́щий тоску́, уны́лый; tiếng ve kêu nghe khắc khoải стре́кот цика́д наво́дит тоску́

khắc khổ 1) суро́вый, стро́гий; con người khắc khổ суро́вый челове́к; nét mặt khắc khổ суро́вые черты́ лица́ 2) суро́вый, тру́дный, тяжёлый; cuộc đời khắc khổ суро́вая (тру́дная) жизнь; sống một cuộc đời khắc khổ прожи́ть суро́вую (тяжёлую) жизнь; sống khắc khổ вести́ суро́вый о́браз жи́зни 3) терпели́вый, стойкий; tinh thần khắc khổ терпели́вость, выно́сливость

khắc kỷ побороть (обуздать) себя́; стоический; con người khắc kỷ стоическая ли́чность; chủ nghĩa khắc kỷ *филос.* стоици́зм

khắc nghiệt суро́вый; жесто́кий; tính tình khắc nghiệt суро́вый нрав (хара́ктер); bản án khắc nghiệt суро́вый приго́вор; những thử thách khắc nghiệt суро́вые (жесто́кие) испыта́ния; thực tế khắc nghiệt суро́вая реа́льность (действи́тельность); chế độ khắc nghiệt суро́вый (жесто́кий) режи́м; đối xử khắc nghiệt суро́вое (жесто́кое) обраще́ние; sự áp bức rất khắc nghiệt жесто́кий гнёт, жесто́кие притесне́ния; khí hậu khắc nghiệt суро́вый кли́мат

khắc phục преодолева́ть, превозмога́ть, справля́ться; устраня́ть, изжива́ть; khắc phục [những] khó khăn преодолева́ть тру́дности; справля́ться с тру́дностями; khắc phục được mọi trở ngại преодолева́ть все препя́тствия; khắc phục những xu hướng tiêu cực преодолева́ть негати́вные тенде́нции; khắc phục khuyết điểm устраня́ть (изжива́ть) недоста́тки; khắc phục hậu quả bão lụt (chiến tranh) ликвиди́ровать после́дствия наводне́ния (войны́)

khắc tạc 1) вая́ть; лепи́ть 2) вре́заться, запа́сть *(в память, в душу и т.п.)*

khặc khừ нева́жно (пло́хо) себя́ чу́вствовать, име́ть не совсе́м здоро́вый вид, нева́жно (пло́хо) вы́глядеть; нездоро́вый, уста́лый; cô ấy khặc khừ đã hai hôm вот уже́ два дня она́ нева́жно себя́ чу́вствует; dáng đi khặc khừ уста́лая похо́дка

khăm злой, сквёрный; hắn ta khăm lắm он о́чень злой (сквёрный) челове́к; chơi khăm сыгра́ть злу́ю (сквёрную) шу́тку

khẳm 1) ду́рно (сквёрно) па́хнуть, воня́ть; воню́чий, злово́нный; khẳm khẳm слегка́ воня́ть, пова́нивать; mùi khẳm сквёрный за́пах, злово́ние; mùi khẳm khẳm неприя́тный душо́к ◊ khẳm như mắm tôm (*тж.* khẳm như cóc chết) воню́чий как хорёк 2) ду́рно, сквёрно, га́дко

khẳm lặm *(тж.* khẳm lằm lặm) си́льно воня́ть, распространя́ть (издава́ть) злово́ние; воню́чий, злово́нный

khẳm I *см.* khẳm

khẳm II *(тж.* vừa khẳm) в са́мый раз, впо́ру; доста́точно; áo mặc [vừa] khẳm ку́ртка в са́мый раз (впо́ру); tiền tiêu rất khẳm де́нег на расхо́ды вполне́ доста́точно; thuyền chở khẳm ло́дка нагру́жена в са́мый раз

khăn 1) головно́й (ше́йный) плато́к; косы́нка; шарф; кашне́ 2) тюрба́н (*тж.* khăn chữ nhân, khăn chữ nhất, khăn đầu rìu); đội khăn носи́ть тюрба́н; khăn mỏ quạ [же́нский] тюрба́н *(чёрного цвета)*; khăn vàng dây *уст.* пра́здничный [же́нский] тюрба́н 3) *сокр.* носово́й плато́к *(тж.* khăn tay, khăn mùi soa, khăn lau mũi 4) *сокр.* полоте́нце *(тж.* khăn mặt); khăn bông махро́вое полоте́нце 5) салфе́тка *(тж.* khăn ăn) 6) ска́терть *(тж.* khăn bàn, khăn giải bàn, khăn trải bàn)

khăn áo *уст.* оде́яние, нара́д

khăn chầu тюрба́н факи́ра (чародея́); khăn chầu áo ngự ритуа́льное пла́тье факи́ра

khăn chéo косы́нка

khăn chế *см.* khăn tang

khăn choàng [ше́йный] плато́к

khăn cưới сва́дебная фата́

khăn đóng *диал., см.* khăn xếp

khăn gói плато́к *(для увязывания вещей)*; у́зел *(с вещами)*; chuẩn bị khăn gói lên đường собира́ться в путь, укла́-

дываться пе́ред отъе́здом ◊ khăn gói giб đưa сбо́ры в да́льнюю доро́гу

khăn gỗ *см.* khăn xếp

khăn ngang *см.* khăn trắng

khăn quàng голо́вно́й (ше́йный) плато́к; косы́нка; кашне́, шарф (*тж.* khăn quàng cổ); khăn quàng đỏ кра́сный [пионе́рский] га́лстук (*тж.* khăn quàng thiếu niên)

khăn san [же́нский] шарф, ша́рфик (*из тонкого ше́лка*)

khăn tang тра́урная пове́язка (*на голове*)

khăn trắng бе́лая [тра́урная] пове́язка (*на голове*)

khăn trùm голо́вно́й плато́к; покрыва́ло

khăn vuông голо́вно́й (ше́йный) плато́к (*квадратный*)

khăn xéo *см.* khăn chéo

khăn xếp тюрба́н (*чёрный, со складками*)

khẳn I зловонный, вонючий, смра́дный; khăn khẳn с неприя́тным душко́м (запашко́м)

khẳn II вспы́льчивый, раздража́тельный (*тж.* khẳn tính)

khăng кханг (*детская игра типа игры «в городки»*); chơi khăng игра́ть в кханг

khăng khăng упра́мо, упо́рно, насты́рно; khăng khăng chối cãi упо́рно всё отрица́ть, от всего́ отпира́ться

khăng khít 1) неразры́вный, нерасторжи́мый; те́сный, кре́пкий; [mối] liên hệ khăng khít неразры́вные (нерасторжи́мые) у́зы; mối tình khăng khít си́льное чу́вство, кре́пкая любо́вь 2) неотдели́мый; неотъе́млемый; một bộ phận khăng khít неотъе́млемая часть

khẳng khặc *в сочет.:* cười khẳng khặc закати́ться сме́хом; ho khẳng khặc зака́шляться

khẳng định утверждать; утверди́тельный; положи́тельный; khẳng định điều đó là đúng утверждать (наста́ивать на том, что) э́то пра́вильно; khẳng định quyền sống độc lập tự do утверждать [своё] пра́во на незави́симость и свобо́ду; câu trả lời khẳng định утверди́тельный (положи́тельный) отве́т; thái độ khẳng định положи́тельное отноше́ние; câu khẳng định *грам.* утверди́тельное предложе́ние; một lối khẳng định mình спо́соб самоутвержде́ния

khẳng kheo *см.* khẳng khiu

khẳng khiu худо́й, то́щий, исхуда́лый; вы́сохший; хи́лый; chân tay khẳng khiu худы́е ру́ки и но́ги; cây cối khẳng khiu вы́сохшие (хи́лые) расте́ния

khắp весь; все; khắp thiên hạ весь свет; khắp thành phố весь го́род; khắp bốn mùa все четы́ре вре́мени го́да; khắp [mọi] nơi всю́ду, повсю́ду, везде́, повсеме́стно; đi khắp nơi повсю́ду побыва́ть; đi khắp phố обойти́ (объе́хать) весь го́род; khắp năm châu на всех пяти́ континента́х, во всём ми́ре; khắp các lứa tuổi все возрастны́е катего́рии; ûm khắp các túi không thấy напра́сно обша́рить все карма́ны

khắp cả *см.* khắp; khắp cả thế giới весь мир, весь свет

khắt khe стро́гий, суро́вый; тре́бовательный; приди́рчивый; quy chế khắt khe стро́гий регла́мент; sự phê bình khắt khe стро́гая (суро́вая) кри́тика; tính tình khắt khe суро́вый хара́ктер (нрав); đối xử khắt khe với ai стро́го обраща́ться с ке́м-л.; тре́бовательно (приди́рчиво) относи́ться к кому́-л.

khấc 1) зару́бка, надре́з, отме́тина; cắt ba khấc насе́чь (сде́лать) три зару́бки (надре́за) 2) деле́ние (*на шкале*)

khâm liệm заора́чивать в са́ван

khâm mạng *уст.* де́йствовать по высоча́йшему повеле́нию; quan khâm mạng высоча́йше уполномо́ченный сано́вник

khâm mệnh *см.* khâm mạng

khâm phục преклоня́ться; восхища́ться, быть в восхище́нии; khâm phục tinh thần dũng cảm của ai восхища́ться чьи́м-л. му́жеством; đáng khâm phục досто́йный восхище́ния

khâm sai *уст.* посла́нец импера́тора; сано́вник, наделённый (*императором*) осо́быми полномо́чиями

khâm sứ 1) *уст.* [импера́торский] посо́л 2) *ист.* верхо́вный резиде́нт (*французской колониальной администрации во Вьетнаме*)

khâm thiên giám *уст.* импера́торская обсервато́рия

khấm khá благополу́чный, хоро́ший, прили́чный (*о существовании, доходах*); sống mấy năm khấm khá благополу́чно прожи́ть не́сколько лет; làm ăn khấm khá хорошо́ (прили́чно) зараба́тывать

khấn моли́ть, обраща́ться с мольбо́й; моли́ться; khấn Phật вознести́ моли́твы к (моли́ться) Бу́дде

khấn khứa *см.* khấn

khấn nguyện *см.* khấn

khấn vái моли́ться; khấn vái trước bàn thờ моли́ться пе́ред алта́рём

khẩn I поднима́ть (*целину*), распа́хивать (*новь*)

khẩn II спе́шный, сро́чный, э́кстренный, неотло́жный, безотлага́тельный; việc khẩn спе́шная рабо́та, сро́чное де́ло; công văn khẩn сро́чная депе́ша; đánh một bức điện khẩn отпра́вить сро́чную телегра́мму; cuộc họp khẩn сро́чное (э́кстренное) совеща́ние

khẩn cấp 1) сро́чный, э́кстренный, неотло́жный; сро́чно, в сро́чном поря́дке, э́кстренно; công việc khẩn cấp сро́чное (э́кстренное, неотло́жное) де́ло; сро́чная рабо́та; đơn đặt hàng khẩn cấp сро́чный зака́з; áp dụng những biện pháp khẩn cấp приня́ть сро́чные (э́кстренные) ме́ры; hạ cánh khẩn cấp э́кстренная (вы́нужденная) поса́дка; nhiệm vụ khẩn cấp неотло́жная зада́ча 2) о́стрый, крити́ческий; tình thế khẩn cấp о́страя (крити́ческая) ситуа́ция

khẩn cầu *см.* cầu khẩn

khẩn điền *см.* khẩn hoang

khẩn hoang *см.* khai hoang

khẩn khoản настоя́тельный, насто́йчивый; настоя́тельно, насто́йчиво; lời yêu cầu khẩn khoản настоя́тельная про́сьба; giọng khẩn khoản насто́йчивый тон; khẩn khoản yêu cầu настоя́тельно проси́ть

khẩn thiết 1) неотло́жный, спе́шный; công việc khẩn thiết неотло́жное (спе́шное) де́ло 2) настоя́тельный, убеди́тельный; настоя́тельно, убеди́тельно; khẩn thiết kêu gọi настоя́тельно призыва́ть к *чему-л.*; khẩn thiết yêu cầu ai làm gì убеди́тельно проси́ть кого́-л. сде́лать что́-л.

khẩn trương 1) неотло́жный, сро́чный; неотло́жно, сро́чно, безотлага́тельно; nhiệm vụ khẩn trương неотло́жная зада́ча; công việc cần làm khẩn trương рабо́ту ну́жно сде́лать сро́чно (безотлага́тельно) 2) напряжённый, интенси́вный; làm việc rất khẩn trương рабо́тать о́чень напряжённо 3) напряжённый, о́стрый, крити́ческий; tình hình rất khẩn trương ситуа́ция о́чень напряжённая; vấn đề đặt ra rất khẩn trương вопро́с стои́т о́чень о́стро

khẩn yếu сро́чный, не те́рпящий отлага́тельства (промедле́ния)

khấp khểnh (*тж.* khấp kha khấp khểnh) 1) нерóвный; кочкова́тый, уха́бистый; hàm răng khấp khểnh нерóвные зу́бы 2) прихра́мывать, ковыля́ть (*тж.* đi khấp khểnh)

khấp khởi трепета́ть от ра́дости (*тж.* khấp khởi mừng thầm); тре́петно, с тре́петом ожида́ть

khập khểnh *см.* khập khiểng

khập khiễng *(тж.* khập khà khập khiễng) хромáя, прихрáмывая; [chân] đi khập khiễng хромáть, прихрáмывать; người đi khập khiễng хромóй

khất *уст.* проси́ть дать отсро́чку; khất [món] nợ проси́ть отсро́чить упла́ту до́лга, проси́ть об отсро́чке упла́ты до́лга

khất khửa вновь и вновь проси́ть об отсро́чке; khất khửa nợ nần сно́ва и сно́ва (в кото́рый раз) проси́ть отсро́чить вы́плату долго́в

khất lần неоднокра́тно (мно́го раз, без конца́) проси́ть об отсро́чке

khất sĩ ни́щенствующий *(буддийский)* мона́х

khất thực проси́ть ми́лостыню, ни́щенствовать *(о монахе)*

khật khừ *см.* khặc khừ

khật khưỡng *(тж.* khật khà khật khưỡng) неуве́ренный, невёрный *(о походке)*

khâu I 1) [металли́ческое] кольцо́ *(на рукоятке ножа)* (*тж.* khâu đao) 2) звено́ [це́пи] *(тж. перен.)*; khâu chủ yếu trọng sản xuất основно́е звено́ произво́дства; ở tất cả các khâu của nền kinh tế quốc dân во всех зве́ньях наро́дного хозя́йства; khâu trung gian промежу́точное звено́

khâu II 1) шить; сшива́ть; зашива́ть *(тж.* khâu... lại); пришива́ть, прита́чивать *(тж.* khâu... vào); шве́йный; khâu váy шить ю́бку; khâu giày шить (тача́ть) о́бувь; khâu mép bao зашива́ть (упако́вывать) в мешки́; kim khâu шве́йная игла́ (иго́лка); máy khâu шве́йная маши́на (маши́нка); đường khâu шов; стро́чка; không có đường khâu без шва 2) *мед.* накла́дывать [хирурги́ческий] шов *(тж.* khâu vết mổ); đường khâu phẫu thuật хирурги́ческий шов; khâu vết thương lại наложи́ть шов на ра́ну; tháo chỉ khâu снять швы

khâu chần стега́ть, прошива́ть; стёганый; khâu chần chăn bông простега́ть [ва́тное] одея́ло; đường khâu chần стёжка

khâu díu зашива́ть, чини́ть *(разорванное)*; khâu díu chỗ rách заши́ть дыру́

khâu đột шить (вышива́ть) стебе́льчатым швом

khâu lược смета́ть, намета́ть; khâu lược rồi máy [снача́ла] смета́ть (намета́ть), а пото́м прострочи́ть на шве́йной маши́не

khâu vá шить [и лата́ть]; занима́ться шитьём; khâu vá quần áo шить [и чини́ть] оде́жду

khâu vắt подшива́ть; khâu vắt gấu quần подши́ть брю́ки

khấu I вычита́ть, де́лать вы́чет, удержа́ть; khấu tiền lương вычита́ть (удержа́ть) из зарпла́ты; [món, khoản] tiền khấu удержанная су́мма, удержа́ние, вы́чет; khấu nợ вы́честь (удержа́ть) долг ◊ khấu đầu khấu đuôi разора́ть *кого-л.* больши́ми вы́четами

khấu II *уст.* пово́дья *(тж.* dây cương ngựa)

khấu III *см.* khấu đầu

khấu bớt вычита́ть, удержа́ть; уреза́ть; сбавля́ть; khấu bớt tiền lương вы́честь (удержа́ть) из зарпла́ты; уре́зать зарпла́ту; [món, khoản] tiền khấu bớt удержанная су́мма, удержа́ние, вы́чет

khấu chiết *фин.* учи́тывать, дисконти́ровать; khấu chiết kỳ phiếu (hối phiếu) учёсть ве́ксель

khấu đầu *уст.* [почти́тельно] кла́няться, отве́шивать покло́ны, бить чело́м

khấu đuôi I хвостова́я часть *(тучи)*; miếng khấu đuôi của lợn хвостова́я часть свино́й ту́ши

khấu đuôi II шлея́ *(в упряжке)*

khấu hao *эк.* амортиза́ция

khấu mòn *см.* khấu hao

khấu trừ вычита́ть, удержа́ть; де́лать ски́дку

khẩu 1) Δ рот, уста́ ◊ khẩu Phật tâm xà *посл.* на языке́ мёд, а под языко́м лёд 2) рот, едо́к; nhà có sáu khẩu в до́ме шесть едоко́в 3) кусо́чек; một khẩu trầu кусо́чек бе́теля 4) *в сочет.:* khẩu súng trường ружьё, винто́вка; khẩu đại bác ору́дие, пу́шка

khẩu chao *см.* khẩu trang

khẩu chiến *уст.* слове́сная война́; перебра́нка

khẩu cung *юр.* пока́зания *(на допросе)*; lấy khẩu cung снима́ть пока́зания, производи́ть допро́с; lấy khẩu cung của bị cáo допра́шивать подсуди́мого

khẩu đầu ничего́ не зна́чащий; пусто́й; an ủi mấy câu khẩu đầu сказа́ть в утеше́ние не́сколько ничего́ не зна́чащих слов

khẩu đội *воен.* расчёт; khẩu đội pháo орудийный расчёт; khẩu đội súng máy расчёт станко́вых пулемётов; khẩu đội trưởng команди́р расчёта

khẩu hiệu 1) ло́зунг; при́зыв; đề (đưa) ra khẩu hiệu вы́двинуть ло́зунг 2) плака́т *(тж.* tấm khẩu hiệu); транспара́нт *(тж.* băng khẩu hiệu)

khẩu khí пыл; па́фос; khẩu khí thanh niên ю́ношеский пыл; khẩu khí anh hùng геро́ический па́фос

khẩu lệnh кома́нда *(краткий устный приказ)*

khẩu ngữ разгово́рный язы́к; у́стная речь; rèn luyện khẩu ngữ của học sinh развива́ть у уча́щихся на́выки у́стной ре́чи

khẩu phần по́рция, рацио́н; паёк; hai khẩu phần две по́рции; khẩu phần lương thực продово́льственный паёк; khẩu phần bổ dưỡng дополни́тельный паёк

khẩu tài *уст.* дар ре́чи, слове́сный дар; красноре́чие

khẩu trang [ма́рлевая] ма́ска; đeo khẩu trang носи́ть [ма́рлевую] ма́ску

khẩu truyền переда́ть у́стно (на слова́х); изу́стный

khẩu vị 1) вкус; hợp khẩu vị по вку́су; món ăn này không hợp khẩu vị của tôi э́то блю́до мне не по вку́су 2) аппети́т; kích thích khẩu vị возбужда́ть аппети́т; аппети́тный

khẩy насме́шливо; язви́тельно; cười khẩy язви́тельно усмеха́ться; nói khẩy насмеха́ться, язви́ть

khe 1) щель; щёлка; тре́щина; khe cửa дверна́я щель; khe nhìn смотрова́я щель; khe ngắm прице́льная про́резь *(винтовки)* 2) *анат.* щель; khe hô hấp дыха́тельная щель 3) ущёлье; рассе́лина *(тж.* khe núi); nước chảy trong khe núi га ключ бьёт из го́рной рассе́лины 4) *(тж.* khe suối) го́рный пото́к, ручей́, ключ; lội qua khe [suối] перейти́ вброд го́рный пото́к

khe hở щель; щёлка

khe khắt *см.* khắt khe; nhà phê bình khe khắt строгий (придирчивый) кри́тик

khe nứt тре́щина

khè *см.* khè khè

khè khè *звукоподр. храпу;* ngáy khè khè храпе́ть *(тж.* ngủ khè khè)

khẽ *(тж.* khe khẽ) 1) ти́хо; осторо́жно; đi [khe] khẽ ходи́ть ти́хо, ступа́ть осторо́жно 2) шёпотом; elê слы́шно; тихо́нько; nói [khe] khẽ говори́ть шёпотом (еле слы́шно); đáp khẽ е́ле слы́шно отве́тить; hát khẽ тихо́нько напева́ть

khẹc *(тж.* con khẹc) *бран.* обезья́на; кривля́ка; [rõ] con khẹc! ну и обезья́на (кривля́ка)!; giữ trò khẹc вести́ себя́ как обезья́на

khem не употребля́ть, воздержа́ться от употребле́ния [в пи́щу]; khem chất cay не употребля́ть о́строго

khem khổ *см.* kham khổ

khen хвали́ть, отзыва́ться с похвало́й,

dе́лать комплиме́нт; похва́льный; khen học sinh giỏi похвали́ть хоро́шего ученика́; khen xã giao похвали́ть из ве́жливости; lời khen похвала́; комплиме́нт; gợi ý để được khen напра́шиваться на комплиме́нт; giấy khen похва́льная гра́мота; khen lấy khen để осыпа́ть похвала́ми, расхва́ливать

khen chê хвали́ть и порица́ть

khen ngợi хвали́ть, отзыва́ться с похвало́й; восхваля́ть, осыпа́ть похвала́ми; похва́льный; хвале́бный; khen ngợi vở kịch отзыва́ться с похвало́й о спекта́кле; bài nhận xét khen ngợi хвале́бный (положи́тельный) о́тзыв

khen thưởng награжда́ть, поощря́ть; được chính phủ khen thưởng име́ть прави́тельственные награ́ды; khen thưởng học sinh giỏi поощря́ть хоро́ших учеников; khen thưởng sáng kiến của ai поощря́ть чью-л. инициати́ву

khèn кхен *(народный музыкальный инструмент)*; thổi khèn игра́ть на кхе́не

, kheo *(тж.* cà kheo) ходу́ли

kheo khéo 1) ло́вкий, прово́рный 2) осторо́жно; kheo khéo kẻo ngã осторо́жно, а то упадёшь

kheo khư тщеду́шный, хи́лый *(тж.* gầy kheo khư); trông kheo khư lắm име́ть тщеду́шный (хи́лый) вид

khéo 1) ло́вкий, прово́рный; иску́сный, уме́лый; ло́вко, прово́рно; иску́сно, уме́ло; thợ khéo иску́сный ма́стер; nét chạm trổ khéo иску́сная резьба́; may vá khéo иску́сно шить; khéo sắp xếp thì giờ уме́ло распоряжа́ться свои́м вре́менем; khéo chân khéo tay уме́лые (золоты́е) ру́ки ◊ khéo con mắt vụng hai tay *посл.* глаза́ прово́рны, да ру́ки нело́вки; khéo ăn thì no, khéo co thì ấm *посл.* хо́чешь жить — уме́й верте́ться 2) делика́тно, такти́чно, дипломати́чно; nhắc khéo để người bạn khỏi tự ái делика́тно напо́мнить дру́гу *о чём-л.*, что́бы не заде́ть его́ самолю́бия; ăn ở khéo [уме́ть] соблюда́ть такт в обще́нии с людьми́; khéo chiều vợ уме́ть угоди́ть жене́ ◊ khéo ăn khéo ở уме́ть находи́ть подхо́д к лю́дям, уме́ть ла́дить с людьми́; обходи́тельный; дипломати́чный 3) како́й...!, что за...!; khéo khỉ! како́е кривля́нье! 4) мо́жет случи́ться, что...; возмо́жно; khéo hôm hay trời mưa возмо́жно сего́дня бу́дет дождь; đi chậm khéo nhỡ tàu ма́ст е́сли не поторопи́ться, то мо́жем опозда́ть на по́езд 5) осторо́жно, а то...; смотри́те, не...; khéo ngã! смотри́те, не упади́те!; khéo đấy! осторо́жно!, бу́дьте осторо́жны!

khéo léo ло́вкий, прово́рный; иску́сный, уме́лый; ло́вко, прово́рно; иску́сно, уме́ло; đôi tay khéo léo уме́лые ру́ки; những tay thợ khéo léo мастера́ своего́ де́ла; đối xử khéo léo уме́ть обходи́ться с *кем-л.*

khéo mồm [khéo miệng] 1) уме́ть выбира́ть выраже́ния (соблюда́ть такт) 2) уме́ть втере́ть очки́

khéo nói быть краснореча́вым; уме́ть краси́во говори́ть; красноречи́вый

khéo tay уме́лый, иску́сный; уме́лые ру́ки

khép I закрыва́ть, прикрыва́ть; khép cửa закры́ть (притвори́ть) дверь; khép chặt vòng vây сомкну́ть кольцо́ блока́ды

khép II потесни́ться; khép chân lại cho người khác có chỗ потесни́ться (убра́ть но́ги), высвобожда́я ме́сто для друго́го; tự khép mình vào kỷ luật стара́ться быть дисциплини́рованным

khép nép смуща́ться; робе́ть, смущённый; ро́бкий; смущённо; ро́бко; dáng điệu khép nép смущённый (ро́бкий) вид; khép nép đứng bên mẹ ро́бко жа́ться к ма́тери

khép tội обвини́ть, вмени́ть в вину́

khét *(тж.* khen khét) 1) па́хнуть га́рью (горе́лым), издава́ть за́пах га́ри; mùi cao-su cháy khét па́хнет горе́лой рези́ной; nồi cơm cháy khét па́хнет подгоре́вшим ри́сом; khét mùi thuốc súng па́хнуть по́рохом 2) греме́ть *(о дурной славе)*; tiếng tăm khét cả một vùng дурна́я сла́ва прогреме́ла на весь райо́н

khét lẹt *(тж.* khét lèn lẹt) си́льно па́хнуть га́рью (горе́лым), издава́ть е́дкий за́пах га́ри; издава́ть пронзи́тельный (проти́вный) за́пах; giẻ cháy khét lẹt проти́вно па́хнет горе́лым тря́пьём; mùi mồ hôi khét lẹt пронзи́тельный за́пах по́та

khét mò е́дкий; уду́шливый

khét mù е́дкий, уду́шливый; уга́рный; đống rác đốt khét mù е́дкий за́пах горя́щего му́сора

khét tiếng приобрести́ (име́ть) дурну́ю сла́ву (плоху́ю репута́цию); khét tiếng ăn chơi приобрести́ репута́цию гуля́ки, прослы́ть гуля́кой; khét tiếng gian ác просла́виться свое́й жесто́костью

khê 1) пригоре́ть, подгоре́ть; пригоре́лый, подгоре́лый; sữa bị khê молоко́ пригоре́ло; cơm khê рис пригоре́л; khê nồng си́льно подгоре́ть *(стать несъедобным)* 2) хри́плый, си́плый *(тж.* khê nặc); giọng nói khê nặc хри́плый (си́плый) го́лос 3) *в сочет.:* tiền khê vốn đọng заморо́женный (мёртвый) капита́л

khề khà ну́дный, моното́нный *(о голосе)*; ну́дно, ску́чно; giọng khề khà ну́дный го́лос

khế I *бот.* карамбо́ла *(тж.* cây khế); quả khế chua lắm плоды́ карамбо́лы о́чень ки́слые

khế II *уст.* акт, нотариа́льный догово́р *(о продаже недвижимого имущества)*; làm tờ khế bán nhà соста́вить акт о прода́же до́ма

khế ước акт, нотариа́льный договор *(о купле-продаже, получении или предоставлении ссуды и т.п.)*

khệ nệ тяжёлый, гру́зный; тяжело́, гру́зно, с трудо́м; dáng đi khệ nệ тяжёлая (гру́зная) похо́дка; đi khệ nệ тяжело́ (гру́зно, с трудо́м) передвига́ться; khệ nệ bê một bọc sách с трудо́м таща́ить свя́зку книг

khềnh *диал., см.* khiêng; khềnh gỗ носи́ть бре́вна; khềnh cái bàn ra sân вы́нести стол во двор

khềnh I неро́вный; hàm răng khềnh неро́вные зу́бы

khềnh II пра́здно, без де́ла; nằm khềnh лежа́ть, ничего́ не де́лая, валя́ться без де́ла; suốt ngày chủ nhật nằm khềnh ở nhà провали́ться всё воскресе́нье до́ма без де́ла

khệnh khạng 1) гру́зно, с трудо́м, тяжело́; đi khệnh khạng с трудо́м передвига́ться 2) ва́жничать, напуска́ть на себя́ ва́жный вид; công việc gấp rồi mà nó cứ khệnh khạng дела́ не те́рпят, а он то́лько и де́лает, что изобража́ет из себя́ ва́жную персо́ну; thái độ khệnh khạng с ви́дом ва́жной персо́ны

khêu I извлека́ть, вытаскивать; khêu cái đăm извле́чь зано́зу; khêu gai вы́тащить колю́чку; khêu bấc đèn прочи́стить фити́ль керосино́вой ла́мпы

khêu II вызыва́ть, пробужда́ть; khêu chuyện cũ вы́звать (пробуди́ть) воспомина́ния о былом; khêu mối phiền вы́звать трево́гу, пробуди́ть беспоко́йство; khêu căm thù пробуди́ть не́нависть

khêu gan подстрека́ть, подзу́живать

khêu gợi 1) буди́ть, пробужда́ть; возбужда́ть; наводи́ть, нагоня́ть; khêu gợi lòng yêu nước пробуди́ть патриоти́ческие чу́вства; khêu gợi những hồi ức пробуди́ть воспомина́ния; khêu gợi trí tò mò của ai возбуди́ть чье-л. любопы́тство; khêu gợi nỗi buồn наводи́ть (нагоня́ть) тоску́ (уны́ние) 2) побужда́ть, подта́лкивать; khêu gợi cho mọi người thảo luận побуди́ть к уча́стию в диску́ссии

khều 1) достава́ть, притя́гивать *(при помощи крюка, шеста, кочерги и т.п.)*; khều ổi trên cây достава́ть с де́рева плоды́ гуайя́вы 2) поме́шивать, переме́шивать *(кочергой — угли в очаге)* 3) [незаме́тно] косну́ться руко́й, [незаме́тно] пода́ть знак прикоснове́нием руки́

khi I 1) вре́мя, пери́од; [trong] khi đó (ấy) в э́то (то) вре́мя, тогда́; khi rỗi rãi в свобо́дное вре́мя, на досу́ге; khi trước не́когда, пре́жде, ра́ньше; khi xưa когда́-то, давны́м-давно́; в пре́жние времена́, в про́шлом; nhân khi gặp nhau по слу́чаю встре́чи; trong khi в то вре́мя, когда́...; trước khi пе́ред тем как...; пре́жде чем...; до того́ как...; sau khi по́сле того́ как...; ngay sau khi... сра́зу же по́сле того́, как...; sau khi... mới... то́лько по́сле того́, как...; то́лько тогда́, когда́...; từ khi... с тех пор как; cho đến khi до тех пор пока́...; những khi...[là] đều... вся́кий раз, когда́... (*тж.* mỗi khi... [là] đều...); nhiều (lắm) khi ча́сто, зачасту́ю, мно́го раз; đôi khi иногда́, вре́мя от вре́мени; ít khi ре́дко 2) когда́; khi tôi vào phòng, nó đang ngồi nghe ra-đi-ô когда́ я вошёл, он слу́шал ра́дио; khi... thì... когда́..., [то]...; khi tôi về thì nó đã đi rồi когда́ я верну́лся, он уже́ уе́хал; khi [thì]..., khi [thì]... то..., то...,; anh ấy làm việc khi thì buổi sáng, khi thì buổi tối он рабо́тает то у́тром, то ве́чером

khi II *диал.*, *см.* khỉnh

khi hỏi *диал.*, *см.* khi nãy

khi không *диал.* ни с того́ ни с сего́

khi khu ухабистый, кочкова́тый; đường núi khi khu ухабистая го́рная доро́га

khi mạn *уст.*, *см.* khỉnh mạn

khi nào когда́, когда́ бы; khi nào anh lên đường? когда́ вы отправля́етесь в путь?; tôi không để ý anh ta về khi nào я не обрати́л внима́ния, когда́ он верну́лся; khi nào anh đến tôi cũng đều mừng được thấy anh! когда́ бы вы не пришли́, всегда́ ра́д ви́деть вас!; khi nào tôi lại nỡ làm thế! когда́ бы я осме́лился так поступи́ть!

khi nãy мину́ту (не́которое вре́мя тому́) наза́д

khi nên *поэт.* в слу́чае уда́чи, е́сли повезёт

khi quân *уст.* Δ оскорби́ть государя́, прояви́ть неуваже́ние к мона́рху; bị tử hình vì tội khi quân быть казнённым за оскорбле́ние государя́

khi trá лжи́вый, нейскренний; kẻ có tính khi trá лгун, лжец

khì *(тж.* khì khì*)* *в сочет.:* cười khì смея́ться от чи́стого се́рдца *(тж.* cười khì khì*)*; ngủ khì спать со споко́йной со́вестью

khí I 1) во́здух; пого́да; khí nén сжа́тый во́здух; dòng khí возду́шный пото́к; khí lạnh (ẩm) холо́дная (сыра́я) пого́да 2) газ; газообра́зный; khí thiên nhiên приро́дный газ; khí các-bô-níc углеки́слый газ; khí đốt горю́чий газ; khí nổ грему́чий газ; khí độc ядови́тый газ; khí mỏ рудни́чный газ; khí ngạt удуша́ющий газ; khí làm chảy nước mắt слезоточи́вый газ (*тж.* khí cay); khí cười весела́щий газ; khí thải выхлопно́й газ *(тж.* khí xả); chất khí газообра́зное вещество́; thể khí газообра́зное те́ло

khí II немно́го, чуть-чу́ть, слегка́; canh nấu khí mặn суп слегка́ пересо́лен

khí áp атмосфе́рное давле́ние *(тж.* áp suất không khí*)*; khí áp kế баро́метр

khí bẩm приро́дные ка́чества (да́нные)

khí cầu возду́шный шар, аэроста́т

khí chất нату́ра, нрав; khí chất cao thượng благоро́дная нату́ра; khí chất bình thản (nóng nảy) споко́йный (горя́чий) нрав

khí công дыха́тельная гимна́стика

khí cốt *уст.* нату́ра; хара́ктер

khí cụ аппарату́ра, прибо́ры; обору́дование; инвента́рь; khí cụ quang học опти́ческие прибо́ры; khí cụ y học медици́нское обору́дование *(тж.* y cụ*)*

khí dụng ору́дия, инструме́нты

khí động học аэродина́мика

khí gió *см.* khí gió

khí giới ору́жие, вооруже́ние

khí hậu кли́мат; khí hậu nhiệt đới тропи́ческий кли́мат; khí hậu lục địa континента́льный кли́мат; khí hậu đại dương морско́й кли́мат; khí hậu nóng và ẩm жа́ркий и вла́жный кли́мат; khí hậu mát mẻ прохла́дный кли́мат; khí hậu học климатоло́гия

khí hiếm *см.* khí trơ

khí huyết 1) жи́зненные си́лы; một con người đầy đủ khí huyết челове́к, по́лный жи́зненных сил 2) кро́вное родство́; anh em cùng khí huyết бра́тья по кро́ви

khí kém разрежённый газ

khí khái незави́симый, го́рдый; một người khí khái независимый (гордый) челове́к; tính nết khí khái незави́симый нрав (хара́ктер); anh ấy khí khái, chẳng chịu để ai giúp đỡ cả он о́чень незави́сим (горд) и не жела́ет ни от кого́ получа́ть по́мощь

khí lực физи́ческая си́ла; жи́зненные си́лы; khí lực đầy đủ дао физи́чески си́льный; по́лный жи́зненных сил

khí nhạc инструмента́льная му́зыка

khí phách дух; па́фос; khí phách anh hùng геро́ический дух (па́фос)

khí quyển атмосфе́ра; атмосфе́рный; lớp trên khí quyển ве́рхние слои́ атмосфе́ры; áp lực khí quyển атмосфе́рное давле́ние; mưa khí quyển атмосфе́рные оса́дки

khí sắc вид, вне́шность; khí sắc hồng hào (kém tươi) цвету́щий (нездоро́вый) вид

khí sinh *бот.* назе́мный; возду́шный; cơ quan khí sinh của cây назе́мная часть расте́ния; rễ khí sinh возду́шные ко́рни

khí tài аппарату́ра, прибо́ры; оснаще́ние; инвента́рь; khí tài kỹ thuật техни́ческое оснаще́ние

khí thế па́фос; поры́в; подъём; разма́х; khí thế cách mạng революцио́нный па́фос (поры́в); đang có khí thế а)быть на подъёме; б) быть в фо́рме *(о спортсмене и т.п.)*

khí tiết 1) нра́вственные ка́чества (при́нципы); khí tiết người cộng sản нра́вственные при́нципы коммуни́ста 2) хара́ктер; темпера́мент; một con người có khí tiết [lớn] челове́к с [си́льным] хара́ктером; khí tiết anh hùng геро́ическая нату́ра

khí tĩnh học аэроста́тика

khí trơ благоро́дный газ

khí trời во́здух; пого́да; khí trời mát mẻ све́жий во́здух; прохла́дная пого́да; свежо́; khí trời nóng nực жа́ркая пого́да, жара́

khí tượng 1)метеороло́гический; đài (trạm) khí tượng метеороло́гическая ста́нция; trung tâm khí tượng thủy văn гидрометцентр; khí tượng học метеороло́гия; nhà khí tượng метеоро́лог 2) *уст.* вид, о́блик, вне́шность; khí tượng thiên tử ца́рственный вид (о́блик)

khí vị *уст.* вкус, при́вкус

khỉ 1) обезья́на; khỉ dạng người человекообра́зная обезья́на (*тж.* khỉ nhân hình); khỉ xồm капуци́н *(тж.* khỉ mũ*)*; khỉ đầu chó павиа́н; khỉ đột горилла; khỉ nhỏ мака́ка (*тж.* khỉ đàn, khỉ vàng) ◊ chẳng ra khỉ gì ничего́ не вы́шло, не получи́лось ничего́ [пу́тного]; chẳng hiểu khỉ gì cả ничего́шеньки не поня́ть; khỉ ho cò gáy у чёрта на ку́личках; куда́ во́рон костей не заноси́л (не занесёт); khỉ chê khỉ đỏ đít в чужо́м глазу́ сучо́к ви́дим, а в своём [и] бревна́ не замеча́-

ем 2) *бран.* [настоящая] обезья́на, ки́кимора, образи́на; khỉ già ста́рая обезья́на (ки́кимора, образи́на); cũ khỉ! чёрт побери́!

khỉ gió озорни́к; прока́зник; [đồ] khỉ gió! Сгу́б тебе́ người ta! ах, прока́зник! Всё бы ему́ задира́ть други́х!

khía 1) наноси́ть поре́зы, рассека́ть; khía rách изра́нить, иссе́чь, исполосова́ть; bàn chân bị đá tai mèo khía rách nhiều изра́нены о́стрыми камня́ми; khía một nhát нанести́ поре́з, рассе́чь 2) поре́зка; зару́бка; вы́емка, паз; khía xung quanh nắp hộp поре́зка на кры́шке ба́нки; lựu đạn nhiều khía «лимо́нка» *(граната)*; rạch mấy khía сде́лать не́сколько зару́бок

khía cạnh сторона́, аспе́кт; một khía cạnh quan trọng của vấn đề ва́жный аспе́кт пробле́мы

khích 1) подбива́ть, подстрека́ть; khích cho đánh nhau подбива́ть на дра́ку 2) задева́ть, уязвля́ть; [nói] khích nhau задева́ть (уязвля́ть) друг дру́га

khích bác задева́ть, поддра́знивать, подтру́нивать; уязвля́ть, говори́ть ко́лкости; язви́тельный, ко́лкий, ехи́дный; khích bác bạn đồng nghiệp подтру́нивать над [свои́ми] колле́гами; khích bác nhau подтру́нивать друг над дру́гом; обме́ниваться ко́лкостями; giọng khích bác ко́лкость, язви́тельный тон; lời khích bác ко́лкость, язви́тельное (ехи́дное) замеча́ние

khích động волнова́ть, возбужда́ть, будора́жить; вызыва́ть, буди́ть, пробужда́ть; khích động lòng người волнова́ть серди́ца люде́й; khích động lòng yêu nước пробужда́ть патриоти́ческие чу́вства

khích lệ воодушевля́ть, вдохновля́ть; поощря́ть; phát bằng khen để khích lệ в ви́де поощре́ния вы́дать похва́льные гра́моты

khiêm быть скро́мным; скро́мный

khiêm nhường усту́пчивый, предупреди́тельный; скро́мный; khiêm nhường với mọi người быть со все́ми предупреди́тельным; hạnh kiểm hết sức khiêm nhường исключи́тельно скро́мное поведе́ние

khiêm nhượng *см.* khiêm nhường

khiêm tốn быть скро́мным; скро́мный; скро́мность; người càng biết rộng càng khiêm tốn чем эруди́рованнее челове́к, тем скро́мнее он де́ржится; thái độ khiêm tốn скро́мная мане́ра держа́ться; khiêm tốn cá nhân ли́чная скро́мность

khiếm diện *уст.* отсу́тствовать; отсу́тствующий; заочно; buổi họp có mấy người khiếm diện на собра́нии отсу́тствовало не́сколько челове́к

khiếm khuyết упуще́ние; про́мах, оши́бка; trong việc này còn nhiều [chỗ] khiếm khuyết в э́том де́ле [ещё есть] нема́ло упуще́ний

khiếm nhã неве́жливый, неучти́вый; hành vi khiếm nhã неве́жливый посту́пок; lời nhận xét khiếm nhã неучти́вое замеча́ние

khiên щит; múa khiên прикрыва́ться щито́м

khiên cưỡng неесте́ственный, принуждённый; вы́нужденный; thái độ khiên cưỡng неесте́ственное поведе́ние; câu trả lời khiên cưỡng вы́нужденный отве́т; cách lập luận khiên cưỡng наду́манная (притя́нутая за́ уши) аргумента́ция

khiên đao щит и меч

khiển *прост.* бить, драть, лупи́ть; khiển cho ai một mẻ (một trận) зада́ть кому́-л. трёпку, хорошенько всы́пать кому́-л.

khiến 1) заставля́ть, понука́ть; chẳng ai khiến cũng làm работать (де́лать *что-л.*) без понука́ния 2) приводи́ть к тому́, что...; спосо́бствовать тому́, что...; con lười biếng khiến mẹ nó không vui ле́ность сы́на огорча́ет мать; câu hỏi khiến nó lúng túng вопро́с привёл его́ в замеша́тельство; việc thực hiện cải cách khiến cho sản xuất hàng hóa tăng thêm проведе́ние рефо́рмы спосо́бствует увеличе́нию произво́дства това́ров

khiển trách порица́ть, осужда́ть; вы́нести дисциплина́рное взыска́ние, вы́нести порица́ние; объявля́ть вы́говор; anh ấy bị khiển trách vì vô kỷ luật ему́ вы́несли порица́ние (ему́ объяви́ли вы́говор) за наруше́ние дисципли́ны; sự khiển trách công khai обще́ственное порица́ние

khiêng носи́ть; переноси́ть *(вдвоём, вчетвером и т.п.)*; khiêng tủ vào buồng внести́ шкаф в ко́мнату

khiêng vác носи́ть *(на плече, на спине)*; khiêng vác củi gỗ носи́ть хво́рост (дрова́)

khiễng хрома́ть, прихра́мывать *(тж.* đi khiễng chân)

khiếp 1) боя́ться, пуга́ться; ai cũng khiếp nó все боя́тся его́; chỉ nhìn cũng khiếp даже взгляну́ть стра́шно; làm cho ai phải khiếp наводи́ть страх на кого́-л., устраша́ть кого́-л. ◊ phải một phen chết khiếp до смерти перепуга́ться 2) ужа́сно, стра́шно; anh ấy làm việc khiếp lắm он ужа́сно мно́го рабо́тает; lo khiếp ужа́сно (стра́шно) беспоко́иться 3) вот у́жас!, вот кошма́р!

khiếp đảm испы́тывать у́жас, трясти́сь (замира́ть) от стра́ха; в стра́хе, в у́жасе; khiếp đảm tháo chạy с перепу́гу бро́ситься наутёк ◊ khiếp đảm kinh hồn душа́ ушла́ в пя́тки

khiếp đởm *диал., см.* khiếp đảm

khiếp nhược тру́сить; робе́ть; испы́тывать малоду́шие; трусли́вый; ро́бкий; малоду́шный; tính khiếp nhược тру́сость; ро́бость; малоду́шие; tỏ ra khiếp nhược прояви́ть малоду́шие; không khiếp nhược трусо́ не страши́тся врага́

khiếp sợ испы́тывать страх (у́жас); страши́ться; khiếp sợ trước cái chết страши́ться сме́рти

khiếp vía *разг.* тера́ть рассу́док (го́лову) от стра́ха; приходи́ть в у́жас; потеря́вший рассу́док (обезу́мевший) от стра́ха; в у́жасе ◊ khiếp vía kinh hồn душа́ ушла́ в пя́тки

khiêu chiến провоци́ровать [вое́нные] столкнове́ния; вызыва́ть на бой

khiêu dâm порнографи́ческий; sách báo khiêu dâm порногра́фия, порнографи́ческая литерату́ра; tranh ảnh khiêu dâm порнографи́ческие откры́тки (рису́нки)

khiêu hấn *уст.* провоци́ровать конфли́кт; се́ять раздо́р (ра́спри); раздува́ть вражду́

khiêu khích 1) провоци́ровать, устра́ивать провока́ции; провокацио́нный; những hành động khiêu khích провокацио́нные де́йствия (а́кции), провока́ции 2) вызыва́ющий; tỏ thái độ khiêu khích вести́ себя́ вызыва́юще; mắt nheo đầy vẻ khiêu khích с вызыва́ющим ви́дом прищу́рить глаза́

khiêu vũ танцева́ть; пляса́ть; танцева́льный; плясово́й; thầy dạy khiêu vũ учи́тель та́нцев; nghệ thuật khiêu vũ танцева́льное иску́сство; nhạc khiêu vũ танцева́льная му́зыка; phòng khiêu vũ танцева́льный зал; buổi dạ hội khiêu vũ ве́чер та́нцев

khiếu I дар, дарова́ние; спосо́бность, скло́нность; có khiếu về nhạc име́ть музыка́льное дарова́ние; có khiếu vẽ име́ть скло́нность к рисова́нию; có khiếu quan sát быть наблюда́тельным

khiếu II *уст.* выступа́ть в ро́ли проси́теля; khiếu ở cửa quan обива́ть поро́ги прису́тственных мест; gửi đơn khiếu lên cấp trên пода́ть жа́лобу в вышестоя́щую инста́нцию

khiếu nại подава́ть жа́лобу (апелля́-

цию); апелли́ровать; khiếu nại lên cấp trên подать жа́лобу в вышестоя́щую инста́нцию; khiếu nại trước tòa án подать апелля́цию в суд; đơn khiếu nại жа́лоба; апелля́ция; xét (bác) đơn khiếu nại рассмотре́ть (отклони́ть) жа́лобу (апелля́цию)

khiếu oan заявля́ть о свое́й невино́вности

khiếu tố жа́ловаться, подава́ть жа́лобу; đơn khiếu tố жа́лоба

khìn khít в са́мый раз, впо́ру; cái mũ đội vừa khìn khít ша́пка в са́мый раз

khinh презира́ть; относи́ться с пренебреже́нием (пренебрежи́тельно), пренебрега́ть; недооце́нивать; khinh những kẻ lật lọng презира́ть нече́стных люде́й; trọng nam khinh nữ уважи́тельное отноше́ние к мужчи́не и пренебрежи́тельное к же́нщине; đáng khinh заслу́живающий презре́ния ◊ khinh người rẻ của смотре́ть на други́х све́рху вниз; khinh như mẻ ни во что не ста́вить, [ни] в грош не ста́вить (*тж.* khinh như rác)

khinh bạc относи́ться с презре́нием, ни во что не ста́вить; презри́тельный, оскорби́тельный; thái độ khinh bạc đối với cuộc sống несерьёзное отноше́ние к жи́зни; giọng văn khinh bạc оскорби́тельный (высокоме́рный) тон (*статьи и т.п.*)

khinh bỉ презира́ть, относи́ться с презре́нием (с пренебреже́нием), трети́ровать; презри́тельный, пренебрежи́тельный; khinh bỉ những kẻ lười biếng презира́ть лентя́ев; khinh bỉ nhắc đến ai с пренебреже́нием упомина́ть о ко́м-л.; nụ cười khinh bỉ презри́тельная усме́шка

khinh binh легковооружённые войска́

khinh dể *уст., см.* khinh rẻ

khinh khi *см.* khinh bỉ; thái độ khinh khi презри́тельное (пренебрежи́тельное) отноше́ние

khinh khí *уст.* водоро́д; водоро́дный; bom khinh khí водоро́дная бо́мба; khinh khí cầu аэроста́т

khinh khích хихи́кать, посме́иваться (*тж.* cười khinh khích)

khinh khỉnh I презри́тельный; с презре́нием, презри́тельно; nét mặt khinh khỉnh презри́тельный вид; thái độ khinh khỉnh презри́тельное отноше́ние ◊ khinh khỉnh như chỉnh mắm thối мно́го мнить о себе́

khinh khỉnh II неприя́тно па́хнуть, воня́ть (*о рыбном соусе*); có mùi khinh khỉnh с проти́вным (неприя́тным) за́пахом, вонючий

khinh kỵ binh лёгкая кавале́рия

khinh mạn презира́ть; пренебрега́ть; презри́тельный; пренебрежи́тельный; nụ cười khinh mạn презри́тельная усме́шка

khinh miệt презира́ть, относи́ться с презре́нием; [ни] в грош не ста́вить, ни во что не ста́вить

khinh nhờn относи́ться без почте́ния; khinh nhờn người lớn относи́ться без почте́ния к взро́слым

khinh rẻ презира́ть, относи́ться с презре́нием; khinh rẻ bọn ăn bám презира́ть тунея́дцев

khinh suất относи́ться легкомы́сленно (несерьёзно, небре́жно); несерьёзно, небре́жно, кое-ка́к; khinh suất trong công tác допуска́ть небре́жность в рабо́те

khinh thị *уст.* пренебрега́ть, относи́ться пренебрежи́тельно; не цени́ть, не дорожи́ть; khinh thị bạn bè не дорожи́ть друзья́ми

khinh thường презира́ть, пренебрега́ть; относи́ться пренебрежи́тельно; khinh thường cái chết презира́ть смерть; khinh thường nguy hiểm пренебрега́ть опа́сностью; khinh thường phụ nữ пренебрежи́тельно относи́ться к же́нщинам

khít 1) пло́тно, вплотну́ю; nêm đóng khít клин вбит пло́тно; cửa đóng thật khít дверь пло́тно закры́та 2) *в сочет.:* vừa khít в са́мый раз, впо́ру; ско́лько ну́жно; как ну́жно; áo mặc vừa khít руба́шка в са́мый раз (впо́ру); tiền tiêu vừa khít де́нег на расхо́ды сто́лько, ско́лько ну́жно; kế hoạch thực hiện vừa khít выполне́ние пла́на идёт как ну́жно

khít khịt в са́мый раз, впо́ру; áo mặc khít khịt руба́шка в са́мый раз (впо́ру)

khịt (*тж.* khịt mũi) сморка́ться; шмы́гать но́сом; фы́ркать (*о собаке*); храпе́ть (*о лошади*); có tật khịt mũi име́ть привы́чку шмы́гать но́сом

khíu зашива́ть на ско́рую ру́ку; khíu chỗ quần toạc зашить на ско́рую ру́ку дыру́ в брю́ках

kho I 1) кладова́я, кладо́вка; склад; храни́лище; kho thực phẩm кладова́я для проду́ктов; người giữ (coi) kho кладовщи́к (*тж.* thủ kho); kho hàng (*тж.* kho gửi hàng) това́рный склад; đầy kho trên cảng порто́вые склады́ (пакга́узы); kho dụng cụ инструмента́льная; kho vũ khí склад ору́жия, арсена́л; kho lúa (*тж.* kho thóc) рисохрани́лище; зернохрани́лище; элева́тор; амба́р; закрома́; nhập kho thóc nhà nước отпра́вить (сдать) в государственные закрома́; kho rượu ви́нный по́греб; kho của (*тж.* kho báu vật) клад 2) казна́ 3) кладова́я; сокро́вищница; кла́дезь; kho khoáng sản vô tận неисчерпа́емая кладова́я полезных ископа́емых; kho truyện cổ сокро́вищница ска́зок; kho trí tuệ кла́дезь премудрости

kho II вари́ть в со́усе; kho thịt вари́ть мя́со в со́усе; kho cá вари́ть ры́бу в со́усе

kho bạc кладова́я; склад; храни́лище

kho đụn амба́ры; закрома́

kho lưu trữ архи́в

kho tàng кладова́я; сокро́вищница; кла́дезь; клад (*тж.* kho tàng quý báu); kho tàng khoáng sản кладова́я полезных ископа́емых; kho tàng văn hóa сокро́вищница культу́ры; kho tàng trí tuệ кла́дезь премудрости

khò khè *звукоподр. хрипу*; thở khò khè хрипе́ть; tiếng thở khò khè хри́плое дыха́ние

khó 1) тру́дный, тяжёлый, нелёгкий, затрудни́тельный; тру́дно, нелегко́, затрудни́тельно; việc khó тру́дное де́ло; тру́дная рабо́та; bài toán khó тру́дная зада́ча (*математическая*); câu hỏi khó тру́дный вопро́с (*на экзамене*); tính cô ấy khó ла́м у неё о́чень тяжёлый хара́ктер; thật là khó tin rằng... тру́дно пове́рить, что...; khó mua được quyển sách này э́ту кни́гу тру́дно купи́ть; khó phát âm труднопроизноси́мый (*тж.* khó đọc); từ khó phát âm труднопроизноси́мое сло́во 2) Δ бе́дный, неиму́щий; kẻ khó бе́дный [человек], бедня́к ◊ khó giữ đầu, giàu giữ của *посл.* бедня́к бережёт го́лову, бога́ч — добро́; tiền vào nhà khó như gió vào nhà trống *посл.* де́ньги в до́ме бедняка́ что ве́тер в пусто́м до́ме; khó sinh khéo gỏi на вы́думки хитра́ (*тж.* cái khó ló cái khôn) 3) Δ *в сочет.:* khó đăm đăm озабо́ченный; угрю́мый; скорбный

khó ăn khó nói быть в затрудне́нии, нело́вко себя́ чу́вствовать, испы́тывать смуще́ние

khó bảo трудновоспиту́емый, тру́дный, тяжёлый; стропти́вый; непослу́шный; đứa bé khó bảo тру́дный ребёнок

khó chan hòa неужи́вчивый; tính khí khó chan hòa неужи́вчивый нрав (хара́ктер)

khó chịu 1) неприя́тный, невыноси́мый, несно́сный; cảm giác khó chịu неприя́тное чу́вство; thời tiết khó chịu неприя́тная пого́да 2) тя́жко, пло́хо, ху́до; проти́вно; thấy khó chịu trong người

чу́вствовать себя́ та́жко (пло́хо); bệnh nhân thấy khó chịu trong người больно́му пло́хо (ху́до) 3) не в свое́й таре́лке; не по себе́, неую́тно

khó chơi вре́дный, проти́вный, неприя́тный в обще́нии

khó chữa пло́хо поддаю́щийся лече́нию, трудноизлечи́мый

khó coi неприя́тный, проти́вный; некраси́вый, безобра́зный; điệu bộ nhí nhảnh khó coi неприя́тная развя́зность; cách ăn mặc khó coi шоки́рующая мане́ра одева́ться

khó dạy *см.* khó bảo

khó dễ тру́дности, препя́тствия; ка́верзы; gây khó dễ (*тж.* làm khó dễ) чини́ть препя́тствия; стро́ить ка́верзы

khó đọc неудобочита́емый, тру́дночита́емый; неудобопроизноси́мый, тру́дно-произноси́мый

khó gặm *разг.* зу́бы облома́ешь; việc này cũng khó gặm đây на э́том де́ле зу́бы облома́ешь

khó giao du *см.* khó chơi

khó hiểu непоня́тный, нея́сный; непостижи́мый

khó khăn тру́дный, затрудни́тельный, тя́жёлый, тя́жкий; тру́дность, затрудне́ние; công việc khó khăn тру́дное де́ло; nhiệm vụ khó khăn тру́дная зада́ча; cuộc sống khó khăn тру́дная (тя́жкая) жизнь; thời buổi khó khăn тру́дное (тяжёлое) вре́мя; trong giây phút khó khăn в тру́дную (тяжёлую) мину́ту; tình cảnh khó khăn тру́дное (затрудни́тельное) положе́ние; những điều kiện khó khăn тру́дные (тяжёлые) усло́вия; gây khó khăn создава́ть тру́дности; gặp khó khăn ста́лкиваться с тру́дностями (затрудне́ниями); khắc phục (vượt qua) khó khăn преодолева́ть тру́дности; những khó khăn trong trưởng thành тру́дности ро́ста

khó lòng вряд ли [мо́жно]; тру́дно, затрудни́тельно; khó lòng nói cho đích xác вряд ли мо́жно сказа́ть то́чно

khó nghe 1) пло́хо слы́шимый, нея́сный, неразбо́рчивый 2) ре́жущий слух, неприя́тный для слу́ха 3) неприе́млемый; недопусти́мый; nói như thế khó nghe lắm так говори́ть недопусти́мо

khó người 1) зловре́дный, смра́дный; уду́шливый 2) на́глый, бесстыдный; неприли́чный; điệu bộ khó người неприли́чные мане́ры

khó nhai *см.* khó nhằn

khó nhằn *разг.* тру́дный, трудноразреши́мый

khó nhọc тру́дный, тяжёлый, тя́жкий, утоми́тельный; тру́дности, затрудне́ния; công việc khó nhọc тру́дное де́ло; không sợ khó nhọc не боя́ться тру́дностей

khó nói 1) *см.* khó dạy 2) щекотли́вый, дели́катный; vấn đề khó nói щекотли́вый (дели́катный) вопро́с

khó ở пло́хо, ху́до, нехорошо́ *(о самочувствии)*; hôm nay tôi hơi khó ở сего́дня мне ху́до (нехорошо́)

khó thở 1) ду́шный 2) уду́шливый; không khí khó thở уду́шливая атмосфе́ра

khó thương антипати́чный, неприя́тный

khó tiêu пло́хо перева́риваемый, тяжёлый *(о еде)*; thức ăn khó tiêu тяжёлая пи́ща

khó tính тяжёлый, неужи́вчивый, капри́зный *(тж.* khó tính khó nết); con người khó tính тяжёлый челове́к; ốm dậy, thằng bé sinh ra khó tính по́сле боле́зни ребёнок стал капри́зным

khó trôi не ла́диться; công việc khó trôi де́ло не ла́дится

khó ưa *см.* khó thương

khoa I 1) нау́ка, о́трасль нау́ки; предме́т *(преподавания)*; khoa sử học исто́рия; khoa triết học филосо́фия 2) отделе́ние *(в медицинском учреждении)*; khoa ung thư онкологи́ческое отделе́ние; khoa phẫu thuật thần kinh отделе́ние нейрохирурги́и; khoa tiết niệu отделе́ние уроло́гии; nằm ở khoa lý liệu лежа́ть в физиотерапевти́ческом отделе́нии 3) факульте́т; факульте́тский; khoa sử истори́ческий факульте́т; khoa cơ toán механико-математи́ческий факульте́т; hội nghị khoa факульте́тское собра́ние; chủ nhiệm khoa дека́н 4) *разг.* уме́ние, иску́сство; chỉ được cái khoa nói mép то́лько и уме́ть, что болта́ть языко́м; kém về khoa ninh не преуспе́ть по ча́сти подхалима́жа

khoa II *уст.* ко́нкурсные экза́мены

khoa III размаха́ть, маха́ть; khoa chân khoa tay дрыга́ть нога́ми и размаха́ть рука́ми *(от радости)*; khoa đèn lên soi посвети́ть ла́мпой

khoa bảng *уст.* 1) ко́нкурсные экза́мены [на учёную сте́пень]; theo đòi khoa bảng уча́ствовать в ко́нкурсных экза́менах 2) успе́шно сда́вший ко́нкурсные экза́мены (вы́державший ко́нкурс) на учёную сте́пень (*тж.* bậc khoa bảng)

khoa cử *уст.* систе́ма ко́нкурсных экза́менов на учёную сте́пень

khoa danh *уст.* изве́стность лауреа́та ко́нкурсных экза́менов

khoa đại *уст.* хва́статься, хвали́ться; ăn nói khoa đại произноси́ть хвастли́вые ре́чи

khoa giáo *сокр.* нау́чная подгото́вка, нау́чное образова́ние

khoa giáp *см.* khoa bảng

khoa hoạn *уст.* получи́ть ранг манда́рина *(в результате конкурса)*

khoa học нау́ка; нау́чный; các môn khoa học xã hội обще́ственные нау́ки; các môn khoa học tự nhiên (thực nghiệm) есте́ственные нау́ки; các môn khoa học ứng dụng прикладны́е нау́ки; công tác [nghiên cứu] khoa học нау́чная рабо́та; làm công tác [nghiên cứu] khoa học занима́ться нау́чной рабо́той; viện nghiên cứu khoa học нау́чно-иссле́довательский институ́т; hội nghị khoa học нау́чная конфере́нция; báo cáo khoa học нау́чный докла́д; cán bộ khoa học нау́чный рабо́тник; thái độ khoa học нау́чный подхо́д; phương pháp khoa học нау́чный ме́тод; nhà khoa học учёный

khoa học kỹ thuật нау́чно-техни́ческий; sách báo khoa học kỹ thuật нау́чно-техни́ческая литерату́ра

khoa học thường thức нау́чно-популя́рный; sách báo khoa học thường thức нау́чно-популя́рная литерату́ра

khoa học viễn tưởng нау́чно-фантасти́ческий; tiểu thuyết khoa học viễn tưởng нау́чно-фантасти́ческий рома́н

khoa mắt офтальмоло́гия

khoa mục 1) *см.* khoa bảng 2) пе́речень предме́тов (дисципли́н) вое́нной подгото́вки

khoa nhi педиатри́я

khoa trương 1) хва́статься, хвали́ться; занима́ться самовосхвале́нием; выставля́ть напока́з; khoa trương thành tích хва́статься успе́хами; những lời lẽ khoa trương trống rỗng пусты́е похвальбы́ 2) преувели́чивать; преувели́ченный гиперболи́ческий

khoa trường ко́нкурсные экза́мены

khoa trường *уст.* дека́н (*тж.* chủ nhiệm khoa)

khoa răng стоматоло́гия

khóa I 1) замо́к; запо́р; пря́жка (*тж.* vòng khóa); khóa ngầm врезно́й замо́к; khóa chữ замо́к с секре́том *(с определённой комбинацией букв)*; khóa chuông замо́к со зво́ном; lỗ khóa замо́чная сква́жина; khóa giày пря́жка *(туфель)*

khóa thắt lưng práżka remná 2) закрыва́ть [на замо́к, на ключ], запира́ть; khóa cửa lại закры́ть дверь на замо́к (на ключ); cửa đã khóa дверь заперта́; khóa vòi nước закры́ть [водопрово́дный] кран; khóa chặt vòng vây взять в окруже́ние 3) *муз.* ключ 4) ключ к ши́фру (*тж.* khóa mật mã)

khóa II 1) се́ссия; khóa thi экзаменацио́нная се́ссия (*тж.* kỳ thi) 2) курс; програ́мма; khóa học курс обуче́ния *(в высшем учебном заведении)* 3) созы́в *(выборных органов)*; khóa Quốc hội созы́в Национа́льного собра́ния (*тж.* khóa họp Quốc hội); Quốc hội khóa thứ sáu Национа́льное собра́ние шесто́го созы́ва 4) *уст.* срок *(службы в армии и т.п.)*

khóa luận *уст.* курсова́я рабо́та; khóa luận tốt nghiệp дипло́мная рабо́та

khóa nòng *воен.* затво́р

khóa sinh *уст.* учащийся

khóa sổ истече́ние сро́ка приёма *(документов для поступления в учебное заведение, для взноса в банк и т.п.)*

khóa tay нару́чники; надéть нару́чники

khóa trình курс обуче́ния; учéбная програ́мма

khỏa 1) болта́ть; полоска́ть; khỏa chân dưới ao cho sạch bùn полоска́ть (болта́ть нога́ми) в пруду́ *(смывая с них грязь)* 2) выра́внивать, разра́внивать; khỏa lớp cát trên mặt đất cho bằng разровня́ть слой песка́

khỏa thân го́лое (обнажённое) те́ло; го́лый, нагóй, обнажённый

khoác I 1) набра́сывать на пле́чи *(одежду)*; khoác áo đi mưa набро́сить [на пле́чи] плащ ◊ khoác áo rядúться в то́гу, принима́ть вид; под ви́дом, под ма́ской; khoác áo người giảng hòa рядúться в то́гу миротво́рца 2) вскúдывать; khoác súng lên vai вскúнуть (подня́ть) ружьё на плечó

khoác II Δ хва́стать *(тж.* nói khoác) ◊ nói khoác một tấc đến trời наговорúть с три ко́роба

khoác lác хва́статься, хвали́ться, похваля́ться; con người khoác lác хвасту́н

khoác tay брать под ру́ку; khoác tay nhau đi chơi гуля́ть под ру́ку *с кем-л.*

khoác vai обня́ть за пле́чи

khoai 1) клубнеплóды *(батат, картофель и т.п.)* 2) *сокр.* бата́т; trồng khoai сажáть (выращивать) бата́т

khoai lang бата́т *(тж.* cây khoai lang)

khoai sọ та́ро *(тж.* cây khoai sọ)

khoai tây карто́фель *(тж.* cây khoai tây); củ khoai tây карто́фелина; bột khoai tây карто́фельная мука́, карто́фельный крахма́л

khoái 1) *разг.* одно́ (сплошно́е) удово́льствие, о́чень прия́тно *(тж.* khoái khoái); mùa hè tắm biển rất khoái купа́ться в мо́ре ле́том сплошно́е удово́льствие 2) люби́ть, нра́виться; tôi không khoái món ăn này тáм я не о́чень люблю́ э́то блю́до

khoái cảm наслажде́ние, удово́льствие; khoái cảm thẩm mỹ эстети́ческое наслажде́ние

khoái chá *см.* khoái trá

khoái chí быть дово́льным (удовлетворённым); получи́ть удово́льствие *(тж.* lấy làm khoái chí); дово́льно, удовлетворённо; cười khoái chí дово́льно смея́ться

khoái hoạt бо́дрый, жизнера́достный; làm cho mọi người khoái hoạt придава́ть лю́дям бо́дрость, вселя́ть в люде́й бо́дрость

khoái lạc наслажде́ние, удово́льствие; блаже́нство; tìm khoái lạc находи́ть удово́льствие *в чём-л.*; hưởng khoái lạc блаже́нствовать

khoái trá дово́льный, удовлетворённый; дово́льно, удовлетворённо; cái cười khoái trá дово́льный смех

khoan I 1) бура́вить, пробура́вливать, бури́ть; сверли́ть, просве́рливать; khoan giếng dầu бури́ть нефтяну́ю сква́жину; khoan lỗ сверли́ть отве́рстия; khoan răng *разг.* сверли́ть зуб; thợ khoan бури́льщик; máy khoan сверли́льный стано́к 2) *(тж.* cái khoan, mũi khoan) бура́в, бур; сверло́; [cái] khoan điện электри́ческая сверли́льная маши́на 3) *мед.* трепани́ровать; трепана́ция; khoan sọ трепани́ровать че́реп

khoan II повремени́ть; hãy khoan, chờ nó một lúc постóйте, подождём его́ немно́го; khoan đã đi làm gì вóй погоди́те, не́куда спеши́ть ◊ tiếng khoan tiếng nhặt мелоди́чные зву́ки

khoan dung проявля́ть снисхожде́ние (великоду́шие); снисходи́тельный; великоду́шный; khoan dung cho kẻ biết hối cải проявля́ть снисхожде́ние к раска́явшемуся; thái độ khoan dung снисходи́тельное отноше́ние; tấm lòng khoan dung до́брая (благоро́дная) душа́

khoan đại великоду́шный, ще́дрый; tấm lòng khoan đại благоро́дная душа́; широ́кая нату́ра

khoan hòa великоду́шный; до́брый; мя́гкий, мягкосерде́чный; tính nết khoan hòa мя́гкий (покла́дистый) хара́ктер

khoan hồng проявля́ть милосе́рдие (великоду́шие, снисходи́тельность, гума́нность); khoan hồng những người lầm đường biết hối cải отнестúсь снисходи́тельно к тем, кто оступúлся (сбúлся с ве́рного пути́), но раска́ялся; chính sách khoan hồng гума́нная поли́тика *(в отношении кого-л.)*

khoan khoái ра́достный, прия́тный; блаже́нный, счастли́вый; trong lòng khoan khoái легкó (хорошó) на душé *(тж.* khoan khoái trong lòng); thấy khoan khoái чу́вствовать (ощуща́ть) ра́дость, испы́тывать блаже́нство, пребыва́ть в блаже́нном состоя́нии; nụ cười khoan khoái блаже́нная улы́бка

khoan khoan погоди́те!, посто́йте!

khoan lượng великоду́шный, благоро́дный; ще́дрый

khoan nhượng *в сочет.:* không khoan nhượng быть непримири́мым, относи́ться непримири́мо *к чему-л.*; непримири́мый; đấu tranh không khoan nhượng непримири́мая борьба́

khoan tay посто́йте!, обожди́те!

khoan thai степе́нный, неторопли́вый, споко́йный; dáng điệu khoan thai степе́нный вид; bước đi khoan thai неторопли́вая (степе́нная) похóдка; nhịp thở khoan thai споко́йное дыха́ние

khoan thủng продыря́вить

khoan thứ проявля́ть милосе́рдие (великоду́шие, снисходи́тельность)

khoán 1) нанима́ть(ся) на сде́льную рабо́ту; khoán xây nhà подряди́ться стро́ить дом на усло́виях сде́льной опла́ты; việc làm khoán сде́льная рабо́та, сде́льщина; người làm khoán сде́льщик; trả lương khoán плати́ть сде́льно, производи́ть сде́льную опла́ту 2) подря́д; подря́дный; khoán từ đội бригáдный подря́д 3) *разг.* взвали́ть; навяза́ть; khoán tất cả việc nhà cho vợ con взвали́ть всю дома́шнюю рабо́ту на жену́ и дете́й

khoán II *уст.* акт (докуме́нт) о сде́лке

khoán trắng по́лностью переложи́ть *на кого-л.*; целико́м перепоручи́ть *кому-л.*

khoánước *см.* khoán II

khoản I статья́, пункт *(договора, устава, финансового документа и т.п.)*; các khoản thu, chi trong ngân sách статьи́ дохóда и расхóда в бюдже́те; bản hợp đồng có năm khoản в контра́кте пять пу́нктов

khoản II разме́р *(денежной суммы)*, су́мма *(тж.* khoản tiền); khoản tiền hưu

trí размéр пéнсии, пéнсия; khoản đầu tư сýмма ассигновáний; размéр капиталовложéний; ассигновáния; капиталовложéния

khoản đãi хорошó (гостеприи́мно) принимáть; щéдро угощáть; mở tiệc khoản đãi устрóить пир

khoang I 1) *анат.* пóлость; khoang bụng брюшнáя пóлость; khoang ngực грудна́я пóлость 2) каю́та; кабúна *(самолёта, автомашины)* 3) трюм; hàng хéр đầy khoang трюм забúт грýзом

khoang II пятни́стый; пёгий; пёстрый; chó khoang пятни́стая собáка; ngựa khoang пéгая лóшадь; bò khoang пёстрая корóва; quạ khoang вóрон с бéлым опере́нием на шéе

khoang lái кабúна *(самолёта, автомашины)*

khoang nhạc *театр.* оркестрóвая я́ма

khoang tàu 1) каю́та 2) трюм

khoáng минерáльный; nước khoáng минерáльная водá; phân khoáng минерáльные удобрéния

khoáng chất *см.* khoáng vật

khoáng dật *уст.* прáздный, досýжий; sống cuộc khoáng dật прáздная жизнь

khoáng đãng 1) простóрный; общи́рный, широ́кий; gian phòng khoáng đãng простóрная кóмната; cánh đồng khoáng đãng широ́кое пóле 2) широ́кий, с размáхом; tính tình khoáng đãng широ́кая натýра; tư tưởng khoáng đãng широ́кие взглáды

khoáng đạt свобóдный, откры́тый; широ́кий; tính tình khoáng đạt свобóдная (широ́кая) натýра; tâm hồn khoáng đạt откры́тая душá

khoáng địa пýстошь, пустýющая земля́; простáнство, простóр; biến khoáng địa thành rừng xanh преврати́ть пустýющие зéмли в зелёные рóщи; khoáng địa thảo nguyên степны́е простáнства (простóры)

khoáng sản минерáлы; рýды; khoáng sản hiếm рéдкие минерáлы

khoáng sàng зáлежи минерáлов

khoáng tuyền минерáльный и́сточник; nước khoáng tuyền минерáльная водá

khoáng vật минерáлы; khoáng vật học минералóгия; nhà khoáng vật học минералóг; bảo tàng quáng vật học минералоги́ческий музéй

khoảng 1) простáнство; дистáнция, расстоя́ние; промежýток, интервáл; *тех.* диапазóн; khoảng [đất] rộng обши́рное простáнство; khoảng đất rộng của vùng thảo nguyên обши́рные степны́е простáнства; khoảng trong tầm hỏa lực *воен.* простре́ливаемое простáнство; chứng sợ khoảng rộng *мед.* боя́знь простáнства; khoảng trống свобóдное простáнство; [свобóдный] промежýток; свобóдное мéсто; khoảng trống giữa cửa sổ và cửa ra vào свобóдное простáнство мéжду окнóм и двéрью; khoảng thời gian промежýток врéмени 2) примéрно, приблизи́тельно, óколо; khoảng hai mươi năm về trước примéрно двáдцать лет [тому́] назáд; chị ấy khoảng ba mươi tuổi ей óколо тридцати́ лет; vào khoảng чтó-то óколо, гдé-то óколо; vào khoảng đêm nay anh ấy sẽ về гдé-то э́той нóчью он вернётся

khoảng cách дистáнция, расстоя́ние; промежýток, интервáл; khoảng cách giữa hai ngôi nhà расстоя́ние мéжду двумя́ домáми; khoảng cách là năm ngày интервáл (промежýток врéмени) состáвит пять дней

khoảng chừng примéрно, приблизи́тельно, óколо; khoảng chừng ba cây số примéрно три киломéтра, óколо трёх киломéтров

khoảng không простáнство; khoảng không vũ trụ космúческое простáнство, кóсмос

khoanh 1) кружóк, кружóчек; колéчко; кусóк; ломóть; một khoanh giò кружóк (кружóчек) колбасы́; cắt cà chua thành khoanh нарéзать помидóры кружóчками; khoanh hành củ колéчко лýка; khoanh bánh mì кусóк (ломóть) хлéба 2) óбод, ободóк, óбруч; khoanh cạp гò óбод корзúны 3) Δ кольцóм, колéчком; nằm khoanh свернýться кольцóм (колéчком); con rắn nằm khoanh một chỗ змея́ лежúт, свернýвшись кольцóм 4) обводúть, очéрчивать; khoanh lại bằng bút chì обвести́ карандашóм

khoanh tay 1) скрести́ть рýки (сложúть рýки) на груди́ (*тж.* khoanh tay trước ngực) 2) пребывáть в бездéйствии, ничегó не предпринимáть, сидéть сложá рýки (*тж.* ngồi khoanh tay); khoanh tay trước khó khăn ничегó не предпринимáть в трýдной ситуáции ◊ khoanh tay bó gối рýки опустúлись у *кого-л.*

khoanh tròn образовáть кольцó; кольцóм; nằm khoanh tròn свернýться кольцóм

khoanh vùng районúровать; районúрование

khoảnh I учáсток, надéл *(земли)*; khoảnh vườn садóвый учáсток, сад

khoảnh II признавáть тóлько себя́; смотрéть свысокá на другúх, быть надмéнным, высокомéрным; bà ấy khoảnh lắm, có giúp đỡ ai đâu онá признаёт тóлько себя́ и никомý не помогáет; tính khoảnh надмéнность, высокомéрие

khoảnh độc злой, злонрáвный

khoảnh khắc миг, мгновéние, момéнт; làm xong trong khoảnh khắc сдéлать в одúн мит, мúгом раздéлаться

khoảnh khoái держáться особнякóм *(пренебрегая другими)*, держáть себя́ надмéнно (высокомéрно)

khoát I ширина́, попереúник; в ширину́, ширино́й, в попереúнике; tấm ván khoát bốn mươi phân доскá ширино́й в сóрок сантимéтров

khoát II взмахну́ть [рукóй], поднáть [рýку] *(в знак чего-л.)*; khoát tay cho mọi người im lặng поднáть рýку, призывáя всех к тишинé; khoát mái chèo взмахну́ть весло́м

khoát đạt широ́кий, с размáхом; tính nết khoát đạt широ́кая натýра

khoáy макýшка; прядь волóс на макýшке, вихóр; хохолóк; đầu có hai khoáy [головá] с двумя́ макýшками

khoằm *см.* khoằm; dao mỏ khoằm крив6й нож

khoằm изóгнутый, крив6й; mũi khoằm нос крючкóм

khoắng I взбáлтывать, размéшивать; khoắng cho đường tan размешáть, чтóбы растáял сáхар; khoắng nồi cháo помéшивать кáшу в кастрю́ле

khoắng II *разг.* утащúть, укрáсть; обобрáть; kẻ gian vào khoắng hết quần áo забрáлся вор и утащúл всю одéжду

khóc плáкать; оплáкивать; khóc vì sung sướng плáкать от рáдости; khóc thầm плáкать укрáдкой (втихомóлку); беззвýчно плáкать; khóc sướt mướt плáкать навзрыд, рыдáть (*тж.* khóc nức nở); khóc sụt sịt всхли́пывать; khóc người chết оплáкивать покóйника; tức phát khóc обúдно до слёз; hay khóc плаксúвый, плáкса ◊ khóc như mưa заливáться слезáми, реве́ть в три ручья́; khóc đứng khóc ngồi непрерывно проливáть слёзы; khóc như cha chết безутéшно рыдáть

khóc lóc плáкать, лить слёзы; khóc lóc thảm thiết гóрько плáкать; khóc lóc như trẻ con плáкать как ребёнок; khóc lóc làm gì, vô ích слезáми гóрю не помóжешь

khóc mếu лить (проливáть) слёзы ◊ khóc dở mếu dở впасть в отчáяние

khóc mướn *уст.* оплáкивать покóй-

ника *(за вознаграждение)*; người khóc mướn плáкальщица

khóc nhè плáкать, хны́кать; hay khóc nhè плакси́вый; плáкса; đứa bé hay khóc nhè плакси́вый малы́ш

khóc than плáкать *о ком-л.*; убива́ться *по кому-л.*; плáкаться *на что-л.*; khóc than cho số phận của mình плáкаться на свою́ судьбу́ (*тж.* khóc than kể lể về đời mình)

khoe хвали́ться, хва́статься; khoe tài похвали́ться [своими] тала́нтами; khoe đồ chơi với ai хва́статься [свои́ми] игру́шками пе́ред кем-л.

khoe khoang хва́статься, кичи́ться; хвастли́вый, кичли́вый; khoe khoang thành tích хва́статься (кичи́ться) успе́хами; khoe khoang khoác lác быть непомéрно хвастли́вым; kẻ khoe khoang хвасту́н

khoe mẽ бахвали́ться, фанфаро́нить; chỉ được cái khoe mẽ то́лько и знать, что бахвали́ться

khóe I уголо́к, кра́ешек; khóe mắt уголо́к (кра́ешек) гла́за; khóe miệng уголки́ губ

khóe II хи́трость, улóвка, приём; giở mọi khóe để lừa bịp прибега́ть ко всевозмóжным улóвкам, что́бы обману́ть (наду́ть) *кого-л.*

khỏe 1) здоро́вый; си́льный, кре́пкий, мóщный; một người rất khỏe о́чень здоро́вый (кре́пкий) челове́к; здоровя́к, крепы́ш; các cháu đều khỏe все де́ти здоро́вы; tim khỏe здоро́вое се́рдце; anh có [được] khỏe không? как ва́ше здоро́вье?, как вы себя́ чу́вствуете?; chúc anh chóng khỏe! жела́ю вам поскоре́е попра́виться!; người bệnh đã khỏe hẳn больно́й совсе́м попра́вился ◊ khỏe như trâu здоро́в как бык; khỏe như vol си́льный (мóщный) как слон (*тж.* khỏe như vâm); khỏe như hùm си́льный как тигр 2) хорошó; мнóго, здóрово, си́льно; ăn khỏe хорошó (мнóго) есть; ngủ khỏe хорошó (кре́пко) спать; khỏe chịu rét хорошó переноси́ть хóлод, быть холодоусто́йчивым; làm việc khỏe хорошó (здóрово) рабóтать

khỏe khoắn 1) здоро́вый; бóдрый; ở đây, mọi người đều khỏe khoắn у нас все здоро́вы; dáng người khỏe khoắn здоро́вый вид; tâm hồn khỏe khoắn бóдрое настрóение 2) нетру́дно, легкó; с лёгкостью, без осóбого трудá; làm việc thế này thì khỏe khoắn quá так рабóтать нетру́дно; làm xong việc một cách khỏe khoắn зако́нчить рабóту без осóбого трудá

khỏe mạnh здоро́вый; си́льный, кре́пкий, мóщный; người khỏe mạnh здоро́вый (си́льный, кре́пкий) челове́к; здоровя́к, крепы́ш; chúc anh khỏe mạnh! жела́ю вам здоро́вья!

khoeo подколе́нка

khoèo I крив6́й; chân khoèo кривы́е но́ги; khoèo chân кривоно́гий; khoèo tay косору́кий ◊ nằm khoèo а) лежа́ть кала́чиком; б) лóдырничать, ничего́ не де́лать, бить баклу́ши

khoèo II поста́вить подно́жку *кому-л.* (*тж.* khoèo chân)

khoét 1) просве́рливать, пробива́ть, выда́лбливать; khoét lỗ просверли́ть (проби́ть, продолби́ть) отве́рстие 2) подка́пывать; khoét đất đào hầm сде́лать подко́п 3) прогры́зть, прое́сть *(дыру)* 4) получи́ть (доби́ть) хи́тростью, вы́манить; khoét hết gia tài лóвким путём (хи́тростью) завладе́ть насле́дством ◊ khoét của ai đến xương тýю обобра́ть кого́-л. как ли́пку; khoét to khuyết điểm преувели́чивать (раздува́ть) *чью-л.* оши́бку

khói дым; khói thuốc [lá] таба́ч-ный дым; bốc khói дыми́ть(ся); phun khói пуска́ть дым, дыми́ть *(тж.* nhả khói); củi đun nhiều khói дрова́ си́льно дымя́т; đạn khói дымова́я заве́са ◊ không có lửa sao có khói *посл.* нет ды́ма без огня́

khói lửa 1) дым и огóнь 2) война́; những năm khói lửa гóды войны́, вое́нные (боевы́е) гóды; trong khói lửa chiến tranh в огне́ войны́

khỏi 1) вы́здороветь, попра́виться, вы́лечиться, излечи́ться *(тж.* khỏi bệnh, khỏi ốm); anh đã khỏi chưa? вы уже́ попра́вились? 2) изба́виться от...; быть изба́вленным от необходи́мости *(что-л. делать)*; chị ấy không khỏi lo lắng cho mẹ она́ не мóжет не трево́житься за свою́ мать; làm ai khỏi bận bịu lo lắng изба́вить кого́-л. от хлопóт; anh đi thì tôi khỏi đi если́ вы отпра́витесь, то мне не на́до бу́дет идти́; việc này không khỏi xảy ra э́то не могло́ не случи́ться 3) из; от; ra khỏi nhà вы́йти из до́ма; lên khỏi chiến hào вы́лезти из око́па; vượt khỏi vòng vây вы́йти из окруже́ния; bị tách ra khỏi đời sống быть отóрванным от жи́зни; cứu loài người khỏi thảm họa phát xít изба́вить челове́чество от у́жасов фаши́зма

khom наклони́ться, сгиба́ться *(тж.* khom người, khom lưng); đứng khom ngắm cái gì наклони́ться, разгля́дывая что́-л. ◊ khom lưng uốn gối пресмыка́ться, лебези́ть

khòm гнуть, изгиба́ть, го́рбить; gánh nặng khòm cả lưng согну́ться под тяжелóй но́шей; cụ già lưng khòm сго́рбленный (согбе́нный) стари́к

khòm khòm согбе́нный, сго́рбленный; đi khòm khòm го́рбиться, суту́литься

khóm 1) куст; khóm tre куст бамбу́ка; khóm lúa ку́стик ри́са; khóm tử đinh hương куст сире́ни 2) гру́ппа, скопле́ние; những khóm nhà trên sườn núi гру́ппы домóв на скло́нах гор 3) [городско́й] кварта́л *(в Южном Вьетнаме)*

khọm Δ согбе́нный, сго́рбленный *(от старости)*; già khọm дря́хлый

khọm già злóбный стари́к

khô 1) сухóй; вы́сохший, пересóхший; безвóдный; củi khô сухи́е дрова́, gió khô сухóй ве́тер; khí hậu khô сухóй кли́мат; mùa khô сухóй сезóн, сухóе вре́мя гóда; cành khô сухáя ве́тка; cỏ khô сухáя (вы́сушенная) трава́, се́но; ruộng khô сухáя (вы́сохшая, пересóхшая) земля́; hàng khô сухогру́з; chở hàng khô сухогру́зный *(о судах)*; lương khô сухóй паёк; chưng khô сухáя переróнка *(тж.* cất khô); quần áo phơi đã khô бельё вы́сохло; da khô сухáя кóжа 2) сушёный, ва́леный; cá khô сушёная (ва́леная) ры́ба; quả khô сухи́е (сушёные) фру́кты, сухофру́кты *(тж.* quả phơi khô); thịt khô сушёное мáсо; nấm khô сушёные грибы́ 3) *мед.* сухóй; viêm màng phổi khô сухóй плеври́т 4) сухóй, бесстра́стный; невырази́тельный; giọng văn khô сухóй (бесстра́стный) тон 5) вы́жимки, жмыхи́, жмых; khô đậu tương со́евые жмыхи́; khô lạc ара́хисовые жмыхи́

khô cạn пересóхший, иссóхший; обезвóженный, безвóдный; dòng suối khô cạn пересóхшая го́рная река́; sa mạc khô cạn безвóдная пусты́ня; cánh đồng khô cạn иссу́шенные за́сухой поля́

khô cằn пересóхший, иссóхший, иссу́шенный за́сухой; một vùng đồi núi khô cằn го́рный райóн, иссу́шенный за́сухой

khô cổ пересóхнуть в го́рле

khô dầu жмыхи́, жмых

khô đét 1) пересу́шенный, о́чень сухóй; cá phơi khô đét ры́ба [си́льно] пересу́шена (о́чень су́хая) 2) исхуда́лый, то́щий, вы́сохший; người khô đét исхуда́лый челове́к, живы́е мóщи; chân tay khô đét вы́сохшие ру́ки и но́ги

khô hạn засу́шливый; khí hậu khô hạn засу́шливый кли́мат; vùng khô hạn засу́шливый райóн

khô héo засóхнуть, пожу́хнуть, зава́-

KHÔ

нуть, уви́нуть; засо́хший, жу́хлый, пожу́хлый, ва́лый, уви́дший; nhánh cây khô héo засо́хшая ве́тка; cỏ khô héo пожу́хлая (ва́лая) трава́ ◊ khô héo cả ruột gan сни́кнуть, быть в подави́ленном состоя́нии; с ка́мнем на душе́ (на се́рдце)

khô khan 1) вы́сохший, пересо́хший; đồng ruộng khô khan вы́сохшая (пересо́хшая) земля́ 2) сухо́й, бесстра́стный; чёрствый, бездýшный; giọng khô khan сухо́й (бесстра́стный) тон; người khô khan сухо́й (чёрствый) челове́к 3) сухо́й, невырази́тельный; câu chuyện khô khan сухо́й расска́з; bài thơ khô khan сухи́е (невырази́тельные) стихи́

khô khẳng вы́сохший, иссо́хший, исхуда́вший; chân tay khô khẳng вы́сохшие ру́ки и но́ги

khô khốc (*тж.* khô không khốc) пересыха́ть; пересо́хший; đất đai khô [không] khốc по́чва пересо́хла; dòng suối khô khốc пересо́хшая го́рная ре́чка

khô kiệt иссу́шенный, истощённый; làm khô kiệt иссуши́ть, довести́ до истоще́ния

khô nẻ пересо́хнуть, растре́скаться; ruộng lúa khô nẻ ри́совые поля́ пересо́хли (растре́скались)

khô ráo сухо́й; mùa hè khô ráo сухо́е ле́то; khí hậu khô ráo сухо́й кли́мат; đường khô ráo сухáя доро́га; gian phòng khô ráo сухáя ко́мната

khố 1) набе́дренная пова́зка; đóng khố надéть (носи́ть) набе́дренную пова́зку; chỉ còn cái khố che thân оста́ться в одно́й набе́дренной пова́зке; не оста́лось ничего́, кро́ме набе́дренной пова́зки *(о крайней степени бедности)* 2) же́нский гигиени́ческий по́яс

khố bao набе́дренная пова́зка борца́

khố bện ла́таная набе́дренная пова́зка

khố dây бедня́к, голодра́нец

khố đỏ *(тж.* lính khố đỏ) стрело́к *(при французском колониальном режиме во Вьетнаме)*

khố lục *(тж.* lính khố lục) стра́жник *(при французском колониальном режиме во Вьетнаме)*

khố rách бедня́к, голодра́нец ◊ khố rách áo ôm голь перека́тная; гол как сокóл

khố vàng *(тж.* lính khố vàng) солда́т столи́чного гарнизо́на *(при французском колониальном режиме)*

khố xanh *(тж.* lính khố xanh) солда́т ме́стного во́йска *(при французском колониальном режиме во Вьетнаме)*

khổ I 1) чеса́лка; прядúльный тре́бень 2) ширина́ *(ткани)*; рост *(длина костюма)*; vải khổ rộng (hẹp) широ́кая (у́зкая) ткань ◊ quá khổ сверх ме́ры, непоме́рно, сли́шком; người cao quá khổ сли́шком высо́кий челове́к 3) форма́т *(книги)*; khổ lớn (to, rộng) большо́го форма́та; khổ nhỏ ма́лого форма́та; khổ nhỏ ма́лого форма́та 4) железнодоро́жная колея́ *(тж.* khổ đường ray)

khổ II куплéт *(тж.* khổ thơ)

khổ III 1) бéдствовать; мýчиться; испы́тывающий лише́ния, бéдствующий; тяжёлый, мучи́тельный; бéды, несча́стья; sống khổ жить тру́дной жи́знью, бéдствовать; làm khổ ai доставля́ть неприя́тности, досажда́ть кому́-л.; nỗi khổ мýки, страда́ния; kể khổ cho nhau nghe расска́зывать друг дру́гу о свои́х бéдах, дели́ться бéдами друг с дру́гом ◊ khổ tận cam lai *посл.* и на на́шей у́лице бу́дет пра́здник 2) *разг.* никуда́ не го́дный, никудышный, дрянно́й; chiếc xe đạp khổ никуда́ не го́дный велосипéд 3) *(тж.* rõ khổ, khổ quá) вот беда́ (доса́да)!; khổ! Cháu lại ốm! вот беда́! Ребёнок опя́ть заболéл; khổ quá! Bảo mãi nó chẳng nghe! вот беда́! Ско́лько ему́ ни говори́, он всё равно́ не слу́шает!

khổ ải мýки, мучéния, страда́ния; мучи́тельный, страда́льческий; chịu nhiều khổ ải терпéть мýки (страда́ния); cuộc đời khổ ải страда́льческая жизнь

khổ chiến *уст.* вести́ тру́дную борьбý; прилага́ть больши́е уси́лия

khổ chủ 1) пострада́вший, же́ртва; lời khai của khổ chủ показа́ния пострада́вшего; bồi thường cho khổ chủ возмести́ть убы́тки пострада́вшему 2) *разг.* тот, кто угоща́ет други́х *чем-л.*; тот, кто до́лжен плати́ть за всех

khổ công упóрно, стара́тельно

khổ cực 1) тяжёлый, тру́дный, бéдственный; бéдный, несча́стный; đời sống khổ cực тяжёлая жизнь 2) плóхо, скýдно; ăn uống khổ cực плóхо (скýдно) пита́ться

khổ dịch *уст., см.* khổ sai

khổ độc неудобочита́емый, нескла́дный *(о стихотворении)*

khổ hạnh аскети́ческий; аскети́зм; người khổ hạnh аскéт; sống khổ hạnh вести́ аскети́ческий óбраз жи́зни; nét mặt khổ hạnh аскети́ческие черты́, вне́шность аскéта

khổ hình [жестóкая] пы́тка; [жестóкое] наказа́ние

khổ học упóрно учи́ться, проявля́ть упóрство в учёбе; упóрный, стара́тельный, уси́дчивый

khổ luyện упóрно тренирова́ться (отта́чивать мастерство́); упóрный, тре́бующий больши́х уси́лий

khổ mặt фóрма лица́; khổ mặt trái xoan овáл лица́

khổ một nỗi бедá в том, что...

khổ não го́рестный, скóрбный, мра́чный; безра́достный, безотра́дный; nét mặt khổ não го́рестный (скóрбный, мра́чный) вид; tâm trạng khổ não мра́чное (безра́достное, тяжёлое) настрóение; tình cảnh khổ não безотра́дное положéние

khổ người рост *(человека)*; khổ người to (tầm thước) большóго (срéднего) póста; quần áo vừa khổ người одéжда по póсту

khổ nhục бедá и позóр *(тж.* nỗi khổ nhục); [тя́жкий и] позóрный; кúпер сóмнительный; khổ nhục позóрное существова́ние

khổ nỗi *см.* khổ một nỗi

khổ sai ка́торжные рабóты, ка́торга; khổ sai chung thân пожи́зненные ка́торжные рабóты

khổ sở страда́ть, мýчиться; тяжёлый, тру́дный; làm gì mà khổ sở thế? к чему́ так мýчиться?; cuộc sống khổ sở тяжёлая (тру́дная) жизнь; tình cảnh khổ sở тру́дное положéние, тяжёлые обстоя́тельства

khổ tâm страда́ть, испы́тывать душéвные страда́ния, огорча́ться, пережива́ть; душéвная боль, огорчéния, пережива́ния *(тж.* nỗi khổ tâm)

khổ thân 1) испы́тывать страда́ния, мýчиться 2) бéдный, жáлкий; khổ thân nó, cứ sống đợn độc mãi он, бéдный (бедня́га), так одинóк

khốc hại пáгубный; ги́бельный; hậu quả khốc hại пáгубные (ги́бельные) после́дствия

khốc liệt опустоши́тельный; разруши́тельный; ожесточённый, ужáсный, стрáшный; cuộc chiến tranh khốc liệt опустоши́тельная войнá; những trận đánh khốc liệt ожесточённые бои́

khôi giáp *уст.* пéрвый лауреáт *(конкурсных экзаменов)*

khôi hài коми́ческий, коми́чный; шутли́вый, шýточный; шутовскóй; chuyện khôi hài коми́чная исто́рия; điệu bộ khôi hài коми́чная жестикуля́ция (ми́мика); nói khôi hài шути́ть, отпуска́ть шýточки; trò khôi hài шутовскáя вы́ходка; шутовствó

khôi khoa *уст., см.* khôi nguyên

khôi ngô смышлёный, смека́листый; thằng bé khôi ngô смышлёный (смека́листый) малы́ш; vẻ mặt (mặt mũi) khôi ngô смышлёный вид

khôi nguyên *уст.* пе́рвый лауреа́т *(конкурсных экзаменов)*

khôi phục восстана́вливать, возрожда́ть; **khôi phục [nền] kinh tế** восстана́вливать хозя́йство (экономику); **thời kỳ khôi phục** восстанови́тельный пери́од; **khôi phục nguyên văn** восстанови́ть первонача́льный текст; **khôi phục lại trật tự** восстанови́ть поря́док; **khôi phục lòng tin** верну́ть [утра́ченное] дове́рие; **khôi phục danh dự** а) восстанови́ть честь (репута́цию), верну́ть до́брое и́мя; б) реабилити́ровать

khối 1) гли́ба, ма́сса; масси́в; **khối đất [lớn]** гли́ба земли́; **khối đá** ка́менная гли́ба; **khối đá nguyên monolít** монолит; **khối băng** ледяны́е гли́бы; **khối lửa** о́гненная ма́сса; **khối sền sệt [тестообра́зная] ма́сса**; **khối núi** го́рный масси́в 2)блок *(объединение)*; **khối dân chủ** демократи́ческий блок; **khối quân sự xâm lược** агресси́вный вое́нный блок; **khối thống nhất (đoàn kết)** еди́ный блок, еди́ное це́лое; еди́нство, солида́рность; **khối những người đảng viên cộng sản và những người ngoài đảng** блок коммуни́стов и беспарти́йных; **[khối] liên minh** сою́з, коали́ция; **lập khối** блоки́роваться *(тж.* **nhập khối)** 3) блок, се́кция; **sự xây dựng bằng khối** блочное строи́тельство 4) блок *(строительный камень)*; **khối bê tông xỉ** шлакобето́нный блок 5) мно́жество, ма́сса, полно́ *(тж.* **vô khối)**; **[vô] khối người** мно́жество (скопле́ние) наро́да; **cả khối người kéo xuống đường** на у́лицы вы́шло мно́жество люде́й; **vô khối cảm tưởng** ма́сса впечатле́ний; **việc còn khối...** дел ещё полно́... 6) куб, шестигра́нник *(тж.* **khối lập phương, khối vuông)**; **kubích** кубический; **mét khối kubích** кубический метр, кубоме́тр *(тж.* **thước khối)**; **khối đa diện** многогра́нник ◊ **khối dân phố** жи́тели одного́ кварта́ла

khối lượng объём; **khối lượng vật thể** объём физи́ческого те́ла; **khối lượng công việc (công tác)** объём рабо́ты; **khối lượng công việc xây dựng** объём строи́тельных рабо́т; **khối lượng chuyên chở** объём перево́зок; **khối lượng hàng tiêu dùng** объём това́ров широ́кого потребле́ния

khối óc ум, мы́сли; **trái tim [và] khối óc** сердца́ и умы́

khối tích объёмность

khối tình си́льное (глубо́кое) чу́вство, больша́я любо́вь

khối u *мед.* о́пухоль; **khối u lành tính (ác tính)** доброка́чественная (злока́чественная) о́пухоль; **mổ cắt bỏ khối u** удали́ть о́пухоль

khôn I у́мный, благоразу́мный; рассуди́тельный; **người khôn** у́мный челове́к, у́мница; **chó khôn** у́мная соба́ка; **khôn ra** поумне́ть ◊ **chim khôn tiếc lông, người khôn tiếc lời** *посл.* у́мная пти́ца бережёт пе́рья, му́дрый челове́к — слова́; **hết khôn dồn đến dại** *посл.* там, где конча́ется ум, начина́ется глу́пость

khôn II *уст., книжн.* Δ тру́дно, затрудни́тельно

khôn III Δ земля́ *(как символ женского начала в природе)*

khôn khéo му́дрый; толко́вый, иску́сный, уме́лый, ло́вкий; **cách giải quyết khôn khéo** му́дрое (толко́вое) реше́ние, хоро́ший вы́ход *(из затруднительного положения)*; **đối xử khôn khéo** иску́сное (уме́лое) обхожде́ние; **dùng thủ đoạn khôn khéo** испо́льзовать ло́вкий приём

khôn lẽ *уст., книжн.* ра́зве мо́жно; не мочь, не быть в состоя́нии; **chim lồng không lẽ cất mình bay cao** пти́це в кле́тке не взлете́ть высоко́

khôn lỏi ловчи́ть, хитри́ть; **chỉ được cái khôn lỏi** то́лько и знать, что ловчи́ть

khôn lớn расти́, станови́ться взро́слым, взросле́ть; взро́слый; **các cháu đã khôn lớn, ở riêng cả** де́ти вы́росли (ста́ли взро́слыми) и живу́т отде́льно; **con cái mỗi ngày một khôn lớn** де́ти расту́т (взросле́ют); **nuôi dạy các cháu khôn lớn** вы́растить дете́й

khôn ngoan благоразу́мный, разу́мный; **người khôn ngoan** благоразу́мный челове́к; **cách xử sự khôn ngoan** благоразу́мное реше́ние; **trở nên khôn ngoan** поумне́ть; **tấm gương khôn ngoan** образе́ц благоразу́мия; **khôn ngoan hơn cả là...** са́мое благоразу́мное — э́то...; **lời khuyên khôn ngoan** разу́мный сове́т

khôn xiết *уст.* бесконе́чно, безме́рно; **thương nhớ ai khôn xiết** безме́рно скуча́ть по кому́-л.; **mừng vui khôn xiết** безме́рно ра́доваться

khốn тяжёлый, тру́дный; бе́дственный; **bị khốn** оказа́ться в тяжёлом (бе́дственном) положе́нии, попа́сть в беду́; **làm sai thì khốn** беда́ (пло́хо, ужа́сно), е́сли сде́лаешь непра́вильно ◊ **đồ khốn!** *бран.* дрянь!; барахло́!

khốn cùng 1) кра́йне бе́дный, ни́щий, ни́щенский; бе́дственный; **gặp cảnh ngộ khốn cùng** быть в кра́йней нужде́, ни́щенствовать; **lâm vào cảnh khốn cùng** оказа́ться в бе́дственном положе́нии; **kẻ khốn cùng** после́дний бедня́к; бедола́га, горемы́ка 2) безвы́ходный, тупико́вый; **bị dồn vào thế khốn cùng** быть за́гнанным в тупи́к

khốn cực несча́стный, обездо́ленный, жа́лкий; **đời sống khốn cực** жа́лкое существова́ние

khốn đốn бе́дствовать; бе́дственный, тяжёлый, тя́жкий; **lâm vào cảnh khốn đốn** оказа́ться в бе́дственном (тяжёлом) положе́нии; **sống trong cảnh vô cùng khốn đốn** жить в кра́йне тяжёлых усло́виях; **đời sống khốn đốn** тя́жкая (по́лная лише́ний) жизнь

khốn khó 1) бе́дный, ни́щий; обездо́ленный; **cảnh khốn khó** бе́дность, нищета́; обездо́ленность 2) тру́дный, тяжёлый, затрудни́тельный; **giúp đỡ nhau trong những ngày khốn khó** помога́ть друг дру́гу в тру́дную мину́ту

khốn khổ 1) страда́ть, му́читься, испы́тывать страда́ния (муче́ния); несча́стный, горемы́чный; **khốn khổ vì nạn đói** страда́ть от го́лода, испы́тывать му́ки го́лода; **làm ai khốn khổ** причиня́ть кому́-л. страда́ния, доставля́ть кому́-л. муче́ния; сде́лать кого́-л. несча́стным; **con hư làm cha mẹ khốn khổ** плохи́е де́ти причиня́ют страда́ния роди́телям; **cuộc đời khốn khổ** несча́стная жизнь; **người khốn khổ** несча́стный, горемы́ка 2) вот наказа́ние!; **khốn khổ!** Тёи giấu anh làm gì! вот наказа́ние! Заче́м мне э́то скрыва́ть от тебя́?

khốn kiếp отврати́тельный, ме́рзкий; **đồ khốn kiếp!** мерза́вец!

khốn một nỗi беда́ в том, что...; к несча́стью; **anh ta muốn về quê, nhưng khốn một nỗi bị ốm** он хоте́л съе́здить на ро́дину, но, к несча́стью, заболе́л

khốn nạn 1) бе́дный, несча́стный, жа́лкий; **cuộc sống khốn nạn** жа́лкое существова́ние 2) по́длый, ме́рзкий; **lũ khốn nạn bán nước** подле́цов, ку́чка мерза́вцев; **đồ khốn nạn!** подле́ц!; мерза́вец! 3) [вот] беда́!, [вот] го́ре!; **khốn nạn! Thằng bé bị bỏng!** вот беда́! Ребёнок обже́гся!

khốn nỗi *см.* **khốn một nỗi**

khốn quẫn безвы́ходный, безнадёжный, безысхо́дный; **tình cảnh (tình thế) khốn quẫn** безвы́ходная (безнадёжная) ситуа́ция

không I 1) не; нет; без; **nó không đến** он не придёт; **khí hậu ở đây không tốt lắm** кли́мат здесь не о́чень хоро́ший; **nó không có bạn thân** у него́ нет бли́зкого дру́га; **không có anh thì không làm được** без тебя́ не обойти́сь; **không phải nó; nó không phải là sinh viên** он не студе́нт; **quyển sách này không phải [là] của tôi** э́та кни́га не моя́; **không phải lần đầu**

KHÔNG

tiên họ giúp chúng tôi не впервы́е они́ помога́ют нам; không phải ở đâu cũng thế не везде́ так; có... không: anh có đi chơi không? ты идёшь гуля́ть [и́ли нет]?; có phải [là]... không: anh ấy có phải [là] sinh viên không? он студе́нт? ◊ không đội trời chung пита́ть смерте́льную не́нависть, лю́то ненави́деть; không kèn không trống без осо́бых церемо́ний, без вся́кой по́мпы; không thấy tăm hơi gì ни слу́ху не ду́ху, как (бу́дто) в во́ду ка́нул, как сквозь зе́млю провали́лся; không một tấc đất cắm dùi ни кола́ ни двора́; không có một xu dính túi не име́ть ни гроша́ за душо́й; không đánh người ngã ngựa *посл.* лежа́чего не быют; không có cá lấy cua làm trọng *посл.* на безры́бье и рак ры́ба (*тж.* không có chó bắt mèo ăn cứt); không có lửa sao có khói *посл.* нет ды́ма без огня́, ды́ма без огня́ не быва́ет; không vào hang hùm sao bắt được cọp *посл.* волко́в боя́ться — в лес не ходи́ть; риск — благоро́дное де́ло; 2) не..., без...; không tiện nghi неблагоустро́енный; không sinh lợi непри́быльный; không đường гау безре́льсовый

không II пусто́й, поро́жний; hộp không пуста́я коро́бка; phòng bỏ không пуста́я (пусту́ющая, неза́нятая) ко́мната; chuyến chạy không поро́жний рейс; ăn cơm không есть пусто́й рис; đất không пусты́е (пусту́ющие) зе́мли; tay không bắt giặc взять врага́ го́лыми рука́ми

không III 1) неза́нятый, пра́здный; ngồi không сиде́ть без де́ла ◊ chơi không cả ngày весь день бить баклу́ши 2) Δ нагой, го́лый; chân không босоно́гий, босо́й 3) Δ беспла́тный; беспла́тно, да́ром; làm không рабо́тать беспла́тно 4) нуль, ноль (*тж.* số không) ду́ой не́ниже нуля́; thắng với tỷ số ba không вы́играть со счётом 3:0; không giờ ноль часо́в 5) Δ во́здух, воздушное простра́нство; во́здушный; trên không в во́здухе; trận đánh trên không воздушный бой; đường không воздушный путь 6) *в сочет.:* nhẹ không о́чень лёгкий, невесо́мый; dễ không о́чень лёгкий, пустяко́вый; sạch không абсолю́тно чи́стый

không IV *буд.* небытие́, ничто́

không biết chừng возмо́жно, вероя́тно

không bờ bến безбре́жный, безграни́чный; ấn thương không bờ bến безграни́чная жа́лость

không căn cứ необосно́ванный, безосно́вательный; необосно́ванно, безосно́вательно

không chiến возду́шный бой

không chu kỳ ацикли́ческий

không chủ бесхо́зный; без хозя́ина; cánh đồng không chủ бесхо́зное по́ле; nhà không chủ дом без хозя́ина

không chừng *см.* không biết chừng

không dưng без вся́кой причи́ны, без основа́ний

không đáy 1) бездо́нный 2) безграни́чный, беспредельный; lòng tham không đáy ненасы́тная а́лчность

không đâu необосно́ванный, беспо́чвенный

không đâu vào đâu никчёмный, пусто́й; mất thì giờ vào những chuyện không đâu vào đâu теря́ть вре́мя на пусты́е разгово́ры, по́пусту тра́тить вре́мя

không đầu безголо́вый

không đầu không đũa без нача́ла и [без] конца́, несклáдный

không điều kiện безоговоро́чный; безоговоро́чно; sự đầu hàng không điều kiện безоговоро́чная капитуля́ция; đồng ý không điều kiện безоговоро́чно согласи́ться

không gì lay chuyển nổi неруши́мый, незы́блемый; tình hữu nghị không gì lay chuyển nổi неруши́мая дру́жба

không gian простра́нство; không gian vô tận бесконе́чное простра́нство; không gian vũ trụ косми́ческое простра́нство

không hẹn mà nên неожи́данно, нежда́нно-нега́данно

không kèn không trống втихомо́лку, без ли́шнего шу́ма; rút lui không kèn không trống потихо́ньку ретирова́ться

không khí 1) во́здух; атмосфе́ра; возду́шный; атмосфе́рный; hít thở không khí trong lành дыша́ть све́жим во́здухом; luồng không khí lạnh струя́ холо́дного во́здуха; không khí loãng разре́женная атмосфе́ра 2) обстано́вка, атмосфе́ра; không khí ngày lễ пра́здничная атмосфе́ра; bầu không khí hết sức căng thẳng исключи́тельно напряжённая обстано́вка; trong [bầu] không khí chân thành (thân mật) và hữu nghị в обстано́вке серде́чности и дру́жбы; trong [bầu] không khí hữu nghị và hiểu biết lẫn nhau в атмосфе́ре дру́жбы и взаимопонима́ния;)5081X phiếu kín та́йное голосова́ние, тайный голосова́ние; ủy ban атмосфе́ра гла́сности (откры́тости)

không khéo *см.* khéo 3)

không khói безды́мный; thuốc súng không khói безды́мный по́рох

không kích возду́шное нападе́ние (*тж.* trận không kích)

không lẽ нет резо́на, нет причи́н; невозмо́жно

không lối thoát безвы́ходный, безнадёжный

không lực *уст.* вое́нно-возду́шные си́лы, вое́нная авиа́ция

không mây безо́блачный

không mấy khi нечасто, лишь и́зредка

không ngừng непреста́нно, непреры́вно; неукло́нно, неуста́нно

không nhà không cửa бездо́мный, лишённый кро́ва, бесприю́тный

không những не то́лько; không những..., mà cả (mà còn)... не то́лько, но и...; phim này không những trẻ con, mà cả người lớn cũng thích э́тот фильм нра́вится не то́лько де́тям, но и взро́слым

không nói không rằng храни́ть молча́ние, не проро́нить ни сло́ва

không phận *уст.* возду́шное простра́нство; vi phạm không phận нарушáть возду́шное простра́нство

không quặng *в сочет.:* đá không quặng *горн.* пуста́я поро́да

không quân вое́нно-возду́шные си́лы, вое́нная авиа́ция; вое́нно-возду́шный; căn cứ không quân вое́нно-возду́шная ба́за, авиаба́за

không ria безу́сый

không sáng kiến безынициати́вный; cán bộ không sáng kiến безынициати́вный рабо́тник

không sao нева́жно!, ничего́!; не сто́ит беспоко́иться!, что вы!; tôi ở nhà được, không sao ничего́, я оста́нусь до́ма

không tài gì... được *см.* không tài nào... được

không tài nào... được ника́к не мочь, ника́к не удава́ться..., невозмо́жно; người bệnh không tài nào ngủ được больно́й никак не мо́жет усну́ть

không tập вое́нно-возду́шные манёвры; возду́шный налёт

không thể 1) не мочь, быть не в состоя́нии; tôi không thể giúp anh được я не могу́ помо́чь вам 2) невозмо́жно; вряд ли; trời còn lắm mây, không thể tạnh được ещё о́чень о́блачно, вряд ли распого́дится; không thể như thế вряд ли так; [illegible] ủy ban атмосфе́ра гла́сности (откры́тости)

không tiền khoáng hậu *уст.* беспрецеде́нтный, небыва́лый; уника́льный; một hành động không tiền khoáng hậu беспрецеде́нтная а́кция

không tóc безволо́сый

không trọng lượng невесо́мость; ở

tĩnh trạng không trọng lượng в состоя́нии невесо́мости

không trung во́здух, возду́шное простра́нство; bay lên không trung подня́ться в во́здух; lơ lửng giữa không trung повиснуть в во́здухе

không tưởng утопи́ческий; утопи́я *(тж.* điều không tưởng); chủ nghĩa xã hội không tưởng утопи́ческий социали́зм; kế hoạch không tưởng утопи́ческий план

không vận 1) возду́шные перево́зки; cầu không vận возду́шный мост 2) авиадеса́нтный

không 1) да́ром; впусту́ю, напра́сно; làm công không работать да́ром 2) *в сочет.:* hóa đơn không фикти́вная квита́нция *(с печатью и подписью)*

không cáo *уст.* обжа́ловать

không chế 1) взять под [свой] контро́ль, установи́ть [свой] контро́ль; держа́ть под [своим] контро́лем, контроли́ровать; không chế toàn bộ khu vực взять под свой контро́ль весь райо́н, установи́ть свой контро́ль над всем райо́ном; không chế không phận của địch держа́ть по́д своим контро́лем возду́шное простра́нство проти́вника; không chế các khoản chi tiêu контроли́ровать расхо́ды 2) подави́ть, пресе́чь; không chế hỏa lực của địch подави́ть ого́нь проти́вника

không chỉ *в сочет.:* giấy không chỉ незапо́лненный бланк *(с печатью и подписью)*; hoá đơn không chỉ незапо́лненная квита́нция *(с печатью и подписью)*

Khổng *сокр.* Конфу́ций; đạo Khổng конфуциа́нство

Khổng giáo конфуциа́нство

Khổng-Lão Конфу́ций и Ла́о-цзы

khổng lồ исполи́нский, грандио́зный, гига́нтский, колосса́льный; con vật khổng lồ исполи́нское живо́тное; người khổng lồ исполи́н, гига́нт, велика́н; công trình xây dựng khổng lồ грандио́зное сооруже́ние; nhà máy khổng lồ гига́нтский заво́д, заво́д-гига́нт; các khoản chi phí khổng lồ колосса́льные расхо́ды ◊ tên khổng lồ chân đất sét колосс на гли́няных нога́х

Khổng-Mạnh Конфу́ций и Мен-дзы

Khổng miếu храм Конфу́ция

khổng môn конфуциа́нская шко́ла

Khổng phu tử *см.* Khổng tử

Khổng tử Конфу́ций

khờ непона́тливый, наи́вный, простоду́шный; cháu còn khờ lắm ребёнок ещё о́чень непона́тливый; sao mà nó khờ thế! до чего́ же он непона́тлив (наи́вен)!

khờ dại глу́пый, неразу́мный, несмышлёный, бестолко́вый; con cái khờ dại несмышлёные де́ти; đồ khờ dại дурале́й, бе́столочь

khờ khạo глупова́тый, простова́тый; наи́вный, бесхи́тростный

khờ khĩnh *см.* khờ khạo

khơi I откры́тое мо́ре *(тж.* biển khơi); ra khơi вы́йти в [откры́тое] мо́ре; giữa biển khơi в откры́том мо́ре; đi khơi лови́ть ры́бу в откры́том мо́ре, занима́ться морски́м ры́бным про́мыслом

khơi II 1) чи́стить, прочища́ть; khơi giếng чи́стить коло́дец; khơi mương чи́стить арык 2) Δ вызыва́ть, пробужда́ть; khơi chuyện вы́звать на разгово́р; khơi lại những kỷ niệm пробуди́ть воспомина́ния; khơi sâu lòng căm thù вы́звать глубо́кую не́нависть *к кому-л.*

khơi động возбужда́ть, порожда́ть; khơi động lòng căm thù возбужда́ть не́нависть *к кому-л.*

khơi mào *см.* khai mào

khởi *диал.* 1) грызть, прогрыза́ть 2) вызыва́ть, порожда́ть; khởi chuyện вы́звать (породи́ть) то́лки

khởi Δ положи́ть нача́ло *чему-л.*; ông ta là người khởi ra nghề này он явля́ется основа́телем э́того ремесла́

khởi binh 1) подня́ть (повести́) войска́; нача́ть вое́нные де́йствия 2) *уст.* собра́ть мяте́жное во́йско

khởi chiến нача́ть войну́

khởi công начина́ть де́ло, приступа́ть к де́лу (к рабо́те); khởi công xây dựng начина́ть строи́тельные рабо́ты; khởi công xây dựng nhà máy приступи́ть к строи́тельству заво́да; nhà máy được khởi công xây dựng từ tháng trước строи́тельство заво́да нача́лось (к строи́тельству заво́да приступи́ли) в про́шлом ме́сяце

khởi đầu начина́ть(ся); приступа́ть ◊ vạn sự khởi đầu nan *посл.* лиха́ беда́ нача́ло

khởi điểm нача́ло; исхо́дная то́чка, отправно́й пункт; khởi điểm của cuộc hành trình нача́ло маршру́та; lương khởi điểm минима́льная зарпла́та; ни́зшая ста́вка

khởi động 1) сде́лать разми́нку, разма́ться *(напр. перед стартом)* 2) привести́ в движе́ние, пусти́ть, запусти́ть; khởi động máy запусти́ть станок; máy khởi động *(тж.* bộ khởi động) *тех.* ста́ртер

khởi hành отпра́виться (тро́нуться) в путь, отбы́ть; tàu khởi hành vào lúc tám giờ sáng по́езд отправля́ется в во́семь часо́в утра́; giờ khởi hành вре́мя отправле́ния

khởi hấn спровоци́ровать [вое́нное] столкнове́ние

khởi loạn подня́ть бунт (мяте́ж), взбунтова́ться

khởi nghĩa восста́ть, подня́ть восста́ние; восста́ние *(тж.* cuộc khởi nghĩa); khởi nghĩa vũ trang вооружённое восста́ние; tổng khởi nghĩa всео́бщее восста́ние

khởi nguyên 1) исто́к, верхо́вье; исто́чник, родни́к, ключ 2) нача́ло; khởi nguyên của thời Phục hưng нача́ло эпо́хи Возрожде́ния

khởi phát нача́ть(ся); возни́кнуть; вспы́хнуть; câu chuyện ấy khởi phát từ đâu? где нача́лась э́та исто́рия?; nạn dịch khởi phát нача́лась (вспы́хнула) эпиде́мия

khởi sắc становиться лу́чше; расцвета́ть; улучше́ния; расцве́т; đời sống nông dân đã khởi sắc жизнь крестья́н ста́ла лу́чше (ле́гче)

khởi sơ *уст.* начина́ть(ся); нача́ло, вре́мя ко́гда; thời kỳ mới đã khởi sơ начался́ но́вый пери́од

khởi sự начина́ть, приступа́ть; việc đắp đê đã khởi sự начало́сь сооруже́ние (строи́тельство) да́мбы

khởi thảo набро́сить черново́й; сде́лать первонача́льный вариа́нт; набро́сок; первонача́льный вариа́нт; khởi thảo luận văn tốt nghiệp черново́й (первонача́льный вариа́нт) дипло́мной рабо́ты

khởi thủy нача́ло; исто́ки, исто́чник; нача́льный, первонача́льный; giai đoạn khởi thủy нача́льный (первонача́льный) эта́п

khởi tố нача́ть суде́бный проце́сс *(тж.* khởi tố vụ án)

khởi xướng класть нача́ло, быть зачина́телем; khởi xướng phong trào thi đua быть застре́льщиком соревнова́ния

khớp *анат.* суста́в; khớp bất động неподви́жный суста́в; khớp động подви́жный суста́в; 2) *тех.* сочлене́ние *(тж.* khớp động); khớp dây chuyền сочлене́ние конве́йера 3) совпада́ть, схо́диться; увя́зывать(ся); hai lời khai không khớp với nhau показа́ния двух свиде́телей не совпада́ют (не схо́дятся); chi khớp với thu сумма расхо́да совпада́ет с су́ммой прихо́да; khớp các quan điểm lại увяза́ть то́чки зре́ния 4) соедини́ть, скрепля́ть *(части чего-л.)*; скла́дывать *(из частей)* 5) слича́ть; khớp các tài liệu слича́ть материа́лы

khớp xương *анат.* суста́в; **khớp xương đầu gối** коле́нный суста́в

khu 1) уча́сток; зо́на; райо́н; се́ктор; масси́в; **khu đất đã cày bừa** обрабо́танный [земе́льный] уча́сток; **khu vườn** садо́вый уча́сток; **khu xây dựng** строи́тельный уча́сток; **khu phi quân sự** демилитаризо́ванная зо́на; **khu cấm** запре́тная (закры́тая) зо́на; **khu công nghiệp** промы́шленный райо́н; **khu lao động (công nhân)** рабо́чий райо́н (посёлок); **khu mỏ** шахтёрский райо́н; **khu nam của sân vận động** ю́жный се́ктор стадио́на; **khu rừng lesnой** масси́в; **khu nhà ở жилой** масси́в 2) зо́на *(административно-территориальная единица)*; **khu năm** пя́тая зо́на 3) райо́н, о́круг *(административно-территориальная единица)*; **khu tự trị** автоно́мный райо́н (о́круг); **trung tâm của khu** окружно́й центр 4) край *(административно-территориальная единица)* 5) [городско́й] райо́н 6) [городско́й] кварта́л *(тж.* **khu phố**)

khu biệt различа́ть, отлича́ть; разли́чительный; опознава́тельный; **khu biệt thị phi** отлича́ть пра́вду от лжи; **nét khu biệt** различи́тельный при́знак; **dấu hiệu khu biệt** опознава́тельный знак

khu đệm бу́ферная зо́на

khu đoàn *сокр.* райко́м комсомо́ла *(тж.* **khu đoàn thanh niên cộng sản**)

khu tập thể 1) общежи́тие 2) жилы́е дома́ микрорайо́на

khu trù mật *ист.* «зо́на процвета́ния» *(в Южном Вьетнаме при сайгонском режиме)*

khu trú *мед.* локализова́ться *(о воспалительном процессе и т.п.)*

khu trục 1) *ав.* истреби́тельный; **máy bay khu trục** истреби́тель *(тж.* **máy bay tiêm kích**); **máy bay khu trục oanh tạc** истреби́тель-бомбардиро́вщик 2) *сокр.* эсми́нец, эска́дренный минonóсец *(тж.* **khu trục hạm**)

khu trừ прогна́ть, изгна́ть

khu ủy *сокр.* райко́м па́ртии; **bí thư khu ủy** секрета́рь райко́ма па́ртии; **thường vụ khu ủy** бюро́ райко́ма па́ртии

khu vực уча́сток; зо́на; регио́н; райо́н, о́бласть, террито́рия; се́ктор; сфе́ра; **khu vực kiến thiết** строи́тельный уча́сток; **khu vực mặt trận** уча́сток фро́нта; **khu vực hành chính** администрати́вный уча́сток; **khu vực cấm** запре́тная (закры́тая) зо́на; **khu vực hòa bình và hợp tác bình đẳng** зо́на ми́ра и равнопра́вного сотру́дничества; **khu vực không có vũ khí nguyên tử** безъя́дерная (беза́томная) зо́на; **hội nghị khu vực** зона́льное совеща́ние; **khu vực Đông Nam Á** регио́н Ю́го-Восто́чной А́зии; **các nước trong khu vực** стра́ны (государства) [да́нного] регио́на; **hiệp nghị khu vực** региона́льное соглаше́ния; **hiệp ước khu vực** региона́льный пакт; **khu vực chiến sự** райо́н (зо́на) вое́нных де́йствий; **khu vực dễ bùng nổ** взрывоопа́сный райо́н; **khu vực nhà máy** террито́рия заво́да, заво́дска́я террито́рия; **khu vực trong tầm súng** се́ктор обстре́ла; **khu vực tư nhân trong thương nghiệp** ча́стный се́ктор в торго́вле; **khu vực kinh tế quốc doanh** госуда́рственный се́ктор эконо́мики; **trong khu vực sản xuất** в производственной сфе́ре, в сфе́ре произво́дства; **khu vực ảnh hưởng** сфе́ра влия́ния

khu xử улади́ть, рассуди́ть

khù khì доброду́шный [и медли́тельный]; **con người khù khì** доброду́шный у́валень

khù khờ тупова́тый [и неповоро́тливый]

khù khụ *звукоподр. кашлю;* **ho khù khụ** надса́дно ка́шлять

khú проки́сший; протухший

khụ Δ ста́рый; **già khụ** престаре́лый

khua 1) смета́ть, сма́хивать, снима́ть; **dùng chổi khua mạng nhện** смести́ (снять) ве́ником паути́ну 2) разме́шивать, взба́лтывать; **mái chèo khua nước** вёсла гребцо́в вздыма́ют во́ду 3) разма́хивать, ты́кать *чем-л.*; **người mù khua gậy dò đường** слепо́й разма́хивает (ты́чет) па́лкой, нащу́пывая доро́гу, слепо́й нащу́пывает па́лкой доро́гу 4) прогна́ть, отгна́ть *(размахивая чем-л.)*; **khua muỗi ra bằng quạt giấy** отгна́ть комаро́в бума́жным ве́ером ◊ **khua guơm giáo** бряца́ть ору́жием 5) бить, отбива́ть дробь; **khua trống** бить в бараба́н ◊ **khua chiêng gõ mõ** поднима́ть невероя́тный шум, поднима́ть шуми́ху; **khua môi múa mép** хва́статься, хвали́ться

khua động колеба́ть, потряса́ть

khuân носи́ть; переноси́ть; грузи́ть; сгружа́ть; **khuân hàng ra bến tàu** переноси́ть това́ры на при́стань; **khuân hàng lên tàu** грузи́ть това́ры на су́дно; **khuân hàng ở dưới tàu lên bờ** сгружа́ть това́ры с су́дна на бе́рег

khuân vác носи́ть; грузи́ть; **công nhân khuân vác** носи́льщик; гру́зчик

khuất I 1) исче́знуть; скры́ться, спря́таться, укры́ться; **mặt trời khuất sau đám mây** со́лнце скры́лось за облака́ми; **người khuất ở sau cột** спря́таться за коло́нной 2) Δ умере́ть, конча́ться; **kẻ khuất người còn** одни́ ухо́дят из жи́зни, други́е остаю́тся

khuất II покори́ться; смири́ться; **không chịu khuất trước kẻ thù** не покори́ться врагу́; **không chịu khuất trước bạo lực** не смири́ться с наси́лием

khuất bóng 1) тенево́й; в тени́ *(тж. ở chỗ khuất bóng)* 2) скры́ться, спря́таться; **mặt trời khuất bóng sau đỉnh núi** со́лнце скры́лось за горо́й 3) умере́ть, конча́ться *(в пожилом возрасте)*

khuất gió подве́тренный; с подве́тренной стороны́ *(тж.* **phía khuất gió**)

khuất khúc извива́ться; петля́ть; изви́листый; **đường đi khuất khúc** доро́га петля́ет; изви́листая доро́га

khuất mặt быть (находи́ться) в отлу́чке, отсу́тствовать

khuất nắng тенево́й; в тени́ *(тж.* **nơi khuất nắng**)

khuất nẻo 1) [да́льний и] нелёгкий *(о пути)*; **đường đi khuất nẻo** нелёгкий путь 2) глухо́й, находя́щийся на отши́бе; **cái xóm ở khuất nẻo** глуха́я дереву́шка

khuất nhục терпе́ть (сноси́ть) униже́ния; с позо́ром покори́ться

khuất núi умере́ть, конча́ться

khuất phục покори́ть(ся), подчини́ть(ся); смири́ть(ся); согну́ть, сломи́ть; **không chịu khuất phục kẻ thù** не покори́ться врагу́; **không khuất phục trước bạo lực** не сда́ться пе́ред агре́ссором; **bắt ai khuất phục** заста́вить кого́-л. подчини́ться (смири́ться)

khuất tất раболе́пствовать, пресмыка́ться, унижа́ться; **không bao giờ chịu khuất tất** никогда́ не роня́ть своего́ досто́инства

khuất thân подчиня́ться, покоря́ться; смиря́ться; **không chịu khuất thân trước cường quyền** не подчини́ться гру́бой си́ле

khuất tiết поступи́ться [мора́льными] при́нципами

khuây рассе́ять(ся); заглуши́ть, уня́ть, развле́чь; **đi dạo phố cho khuây** пройти́сь (прогуля́ться) по го́роду, что́бы рассе́яться; **khuây nỗi buồn** заглуши́ть тоску́, развле́чь печа́ль; **lòng chẳng khuây nỗi nhớ quê** ду́ша не зна́ет поко́я по ро́дине

khuây khỏa заглуши́ть, уня́ть, разогна́ть, развле́чь; рассе́яться, отвле́чься, встряхну́ться; **khuây khỏa nỗi buồn** заглуши́ть беспоко́йное чу́вство, уня́ть трево́гу; **khuây khỏa nỗi buồn** разогна́ть

(развéять) печáль (тоскý); đi chơi cho khuây khỏa пойти́ на прогýлку, что́бы развéяться

khuấy 1) размеша́ть, разболта́ть; взбала́мутить, замути́ть; вспе́нить. khuấy cho tan đường размеша́ть (разболта́ть), что́бы раста́ял са́хар; khuấy bùn замути́ть *(воду)*; подня́ть гря́зь *(со дна)* 2) взволнова́ть, взбудора́жить; khuấy dư luận взбудора́жить обще́ственное мне́ние

khuấy đảo *см.* khuấy động

khuấy động 1) наруша́ть *(покой)*, потрево́жить, встрево́жить; khuấy động sự yên tĩnh наруши́ть поко́й (тишину́) 2) заде́ть, затро́нуть; khuấy động lòng tự ái của ai заде́ть чьё-л. самолю́бие

khuấy rối взбудора́жить, взволнова́ть; khuấy rối dân làng взбудора́жить жи́телей дере́вни

khúc 1) кусо́к; khúc gỗ кусо́к де́рева (древеси́ны); cá chặt khúc ры́ба наре́зана на ку́ски (куска́ми) 2) уча́сток, отре́зок; излу́чина (изви́лина) реки́ *(тж.* khúc sông); khúc đê уча́сток да́мбы ◊ sông có khúc, người có lúc *посл.* у реки́ быва́ют излу́чины, в жи́зни челове́ка быва́ют и уда́чи и неуда́чи 3) музыка́льный отры́вок *(тж.* khúc nhạc, khúc nhạc ngắn); khúc luyện этю́д *(упражнение)*; khúc tưởng niệm ре́квием *(тж.* khúc cầu nguyện); khúc hát пе́сня *(тж.* ca khúc); khúc tình ca лири́ческая пе́сня; điệp khúc припе́в

khúc chiết я́сный, чёткий, скла́дный; nói khúc chiết говори́ть я́сно (чётко); trình bày thiếu khúc chiết излага́ть нечётко

khúc cong изви́лина, изги́б

khúc côn cầu *спорт.* хокке́й *(тж.* môn khúc côn cầu)

khúc cuộn *анат.* изви́лины мо́зга

khúc khích *(тж.* cười khúc khích) [дово́льно] посме́иваться (хихи́кать)

khúc khuỷu изви́листый; con đường khúc khuỷu изви́листая доро́га; bờ biển khúc khuỷu изви́листая береговáя ли́ния

khúc mắc испы́тывать сомне́ния (чу́вство неуве́ренности, душе́вный разла́д); những khúc mắc riêng tư ли́чные пережива́ния

khúc lượn изги́б; изви́в

khúc ngoặt изги́б; поворо́т

khúc nhôi чу́вства, пережива́ния

khúc rẽ *см.* khúc ngoặt

khúc uốn изви́в; петля́

khúc sông chết пре́жнее (ста́рое) ру́сло реки́ *(превратившееся в озеро, болото)*

khúc xạ *физ.* преломля́ться; преломле́ние; khúc xạ ánh sáng преломле́ние све́та

khục *звукоподр. хрусту суставов, пальцев;* bẻ khục ngón tay хрусте́ть суста́вами па́льцев

khuê các 1) же́нские поко́и, гинеке́й; будуа́р 2) зна́тный, благоро́дный; người (con nhà) khuê các де́вушка из благоро́дной семьи́, дочь зна́тных роди́телей

khuê khổn *уст.* же́нские поко́и, гинеке́й; будуа́р

khuê môn *см.* khuê khổn

khuê nữ *уст.* де́вушка из благоро́дной семьи́

khuê phòng *см.* khuê khổn

khuếch хвали́ться, хва́статься; tính hay nói khuếch хвастли́вый хара́ктер

khuếch đại 1) преувели́чивать, раздува́ть ◊ việc bằng móng tay mà khuếch đại bằng con bò де́лать из му́хи слона́ 2) *радио* уси́ливать; máy khuếch đại усили́тель

khuếch khoác хвали́ться, хва́статься; пуска́ть пыль в глаза́ *(тж.* nói khuếch nói khoác); chỉ được cái khuếch khoác то́лько и знать, что хва́статься

khuếch tán *физ.* диффу́зия

khuếch trương расширя́ть; развива́ть, развёртывать; khuếch trương nghề nuôi tằm развива́ть шелкового́дство; khuếch trương hàng ngũ ши́рить ряды́; khuếch trương chiến quả приумножа́ть вое́нные успе́хи; khuếch trương ảnh hưởng расширя́ть (уси́ливать) влия́ние

khui *диал.* 1) открыва́ть, отку́поривать; khìu thịt hộp откры́ть ба́нку мясны́х конце́рвов; khui chai rượu отку́порить буты́лку вина́ 2) разба́лтывать, разглаша́ть; khui những chuyện riêng của người khác разгласи́ть чужи́е секре́ты

khum сгиба́ть; скла́дывать; khum hai bàn tay vốc nước согну́ть ру́ки, че́рпая пригоршня́ми во́ду; khum tay làm loa сложи́ть ру́ки ру́пором; khum lưng го́рбить спи́ну, го́рбиться

khúm núm *(тж.* khúm na khúm núm) согну́ться в три поги́бели *(тж.* đứng khúm núm); раболе́пствовать, пресмыка́ться; раболе́пный, подобостра́стный; раболе́пно, подобостра́стно; không khúm núm trước kẻ thù не пресмыка́ться пе́ред врагом; khúm núm chào ai приве́тствовать кого́-л. с подобостра́стным ви́дом; thái độ khúm núm подобостра́стное отноше́ние, подобостра́стие

khung 1) ра́ма, ра́мка; опра́ва; о́стов, карка́с; khung cửa (cửa sổ) дверна́я (окóнная) ра́ма; khung xe đạp ра́ма велосипе́да; khung ảnh ра́мка для фото гра́фий; khung thêu па́льцы; đóng khung а) обра́мить, вста́вить в ра́му *(тж.* lồng khung); đóng (lồng) khung bức tranh вста́вить карти́ну в ра́му; bức tranh đóng khung карти́на в ра́ме; б) вы́делить, отвести́ *(определённое время)*, установи́ть ра́мки (ограниче́ния, регла́мент); đóng khung cuộc thảo luận trong hai giờ отвести́ на диску́ссию два часа́; khung nhà о́стов до́ма; bộ khung [bằng] bê-tông сбо́рный железобето́нный карка́с

khung cảnh 1) вид, панора́ма; khung cảnh hùng vĩ вели́чественная панора́ма; khung cảnh thơ mộng поэти́ческий пейза́ж 2) обстано́вка; khung cảnh quen thuộc привы́чная (знако́мая) обстано́вка; khung cảnh chính trị полити́ческая обстано́вка

khung cửi тка́цкий стано́к *(деревянный)*

khung giá о́стов, карка́с

khung thành *спорт.* воро́та

khùng 1) я́ростный, неи́стовый, свире́пый; khùng lên прийти́ в я́рость (в неи́стовство), разъяри́ться, рассвире́петь *(тж.* nổi khùng, đâm khùng, phát khùng) 2) безу́мный, поме́шанный; thằng khùng безу́мец

khủng bố 1) терроризи́ровать; терро́р; террори́зм; террористи́ческий; đấu tranh chống khủng bố боро́ться про́тив террора; khủng bố trắng бе́лый терро́р; hành động khủng bố террористи́ческий акт; chính sách khủng bố нпо́ государственный террори́зм; kẻ khủng bố террори́ст 2) пресле́довать, подверга́ть гоне́ниям, притесня́ть; громи́ть, разгоня́ть; репресси́ровать

khủng hoảng кри́зис; кри́зисный; khủng hoảng chính phủ (nội các) правительственный кри́зис; khủng hoảng chính trị полити́ческий кри́зис; khủng hoảng kinh tế экономи́ческий кри́зис; khủng hoảng năng lượng энергети́ческий кри́зис; khủng hoảng thừa кри́зис перепроизво́дства; khủng hoảng [về] tinh thần духо́вный кри́зис; tâm trạng khủng hoảng душе́вный кри́зис; khủng hoảng đạo đức нра́вственный кри́зис; khủng hoảng sâu sắc глубо́кий кри́зис; những hiện tượng khủng hoảng кри́зисные явле́ния; tình trạng khủng hoảng кри́зисное состоя́ние

khủng khiếp стра́шный, ужа́сный, жу́ткий; tiếng nổ khủng khiếp стра́шный взрыв; tai nạn khủng khiếp ужа́сная катастро́фа; trận động đất khủng khiếp

KHỦNG

стра́шное (ужа́сное) землетрясе́ние; tốc độ khủng khiếp стра́шная ско́рость; lạnh khủng khiếp стра́шный хо́лод; tiếng gào khủng khiếp жу́ткий вой

khủng khỉnh 1) ду́ться, обижа́ться; khủng khỉnh với nhau ду́ться друг на дру́га 2) кичи́ться, смотре́ть свысока́

khủng khẳng *в сочет.:* ho khủng khẳng пока́шливать

khụng khiệng внуши́тельный, горде́ливый; dáng đi khụng khiệng внуши́тельная оса́нка

khuôn 1) фо́рма; khuôn bánh ga-tô фо́рма для пиро́жного; khuôn đúc фо́рма для литья́; khuôn đóng gạch фо́рма для кирпича́; lên khuôn верста́ть; báo đã lên khuôn газе́та свёрстана; khuôn lấy обрамля́ть; mái tóc khuôn lấy mặt во́лосы обрамля́ют лицо́ 2) отве́рстие, проём; khuôn cửa дверно́й проём

khuôn khổ 1) ра́мки, преде́лы; trong khuôn hiệp định hợp tác в ра́мках соглаше́ния о сотру́дничестве; trong khuôn khổ khổ Liên Hợp Quốc в ра́мках Организа́ции Объединённых На́ций; trong khuôn khổ Hội đồng Tương trợ Kinh tế в ра́мках Сове́та Экономи́ческой Взаимопо́мощи 2) [определённые] ра́мки, [установленный] поря́док; đưa ai vào khuôn khổ приучи́ть кого́-л. к поря́дку, научи́ть кого́-л. держа́ть себя́ в ра́мках; đi vào khuôn khổ привы́кнуть к поря́дку, научи́ться держа́ть себя́ в ра́мках

khuôn mặt фо́рма лица́; лицо́; khuôn mặt trái xoan ова́л лица́; khuôn mặt chữ điền квадра́тное лицо́; khuôn mặt dễ mến симпати́чное лицо́ ◊ cùng một khuôn mặt быть на одно́ лицо́

khuôn mẫu шабло́н; образе́ц, приме́р; khuôn mẫu các chi tiết máy образцы́ дета́лей; làm khuôn mẫu cho ai явля́ть собо́й образе́ц для кого́-л, служи́ть приме́ром для кого́-л.

khuôn phép при́нятые но́рмы поведе́ния; установленный поря́док; đưa trẻ em vào khuôn phép приучи́ть дете́й к поря́дку

khuôn sáo шабло́н; шабло́нный; hành động theo khuôn sáo сл дей́ствовать по шабло́ну; câu nói khuôn sáo шабло́нная фра́за

khuôn thiêng *уст., поэт.* не́бо, си́лы небе́сные, Бог

khuôn trăng *уст.* лицо́ *(красивой женщины)*

khuôn vàng thước ngọc *уст.* прекра́сный образе́ц *(для подражания)*

khuôn xanh *см.* khuôn thiêng

khuôn xếp ула́дить, нала́дить; khuôn xếp việc nhà ула́дить дома́шние (семе́йные) дела́

khuông но́тные лине́йки *(тж.* khuông nhạc)

khuơ *диал. см.* khua

khụt khịt хлю́пать но́сом *(при насморке; тж.* thở khụt khịt); заложи́ть нос; mấy hôm nay nó bị khụt khịt mũi вот уже́ не́сколько дней у него́ заложен нос

khuy пу́говица; cài (gài) khuy застёгивать [на пу́говицы]; đơm khuy [áo] приши́ть пу́говицы

khuy bấm кно́пка *(застёжка для одежды)*

khuy móc крючо́к *(застёжка для одежды)*

khuy tết плетёная пу́говица

khụy подгиба́ться; khụy chân nóng подогну́лись; ngã khụy xuống упа́сть *(ру́хнуть)* на коле́ни

khuya по́здний ве́чер; по́здно; đã khuya rồi уже́ по́здний ве́чер (по́здно); ngủ khuya ложи́ться по́здно *(тж.* thức khuya); thức khuya dậy sớm по́здно ложи́ться и ра́но встава́ть; đêm khuya по́здняя ночь; [vào lúc] đêm khuya по́здно но́чью *(тж.* canh khuya)

khuya khoắt по́здней (глубо́кой) но́чью *(тж.* đêm hôm khuya khoắt)

khuya sớm день и ночь; и днём и но́чью

khuyên I сове́товать, дава́ть сове́ты, рекомендова́ть; tôi khuyên anh đừng đi đến đấy не сове́тую (не рекоменду́ю) вам идти́ туда́

khuyên II се́рьги *(в форме кольца)*; tai đeo khuyên в ушах се́рьги

khuyên III *уст.* отме́тить кружко́м *(удачное место в сочинении; тж.* khuyên một vòng); кружо́к *(помета преподавателя на полях сочинения)*; khuyên lấy một câu văn hay обвести́ уда́чную фра́зу

khuyên bảo сове́товать, дава́ть сове́ты; наставля́ть, поуча́ть; thầy giáo khuyên bảo học sinh учи́тель наставля́ет ученико́в; khuyên bảo lẫn nhau дава́ть друг дру́гу сове́ты; người khuyên bảo сове́тчик

khuyên can отсове́товать, отговори́ть, удержа́ть от *(чего-л.)*

khuyên dỗ угова́ривать, урезо́нивать; поуча́ть; khuyên dỗ trẻ con угова́ривать (поуча́ть) дете́й

khuyên giải угова́ривать, урезо́нивать; успока́ивать, утеша́ть; khuyên giải để điều всячески урезо́нивать

khuyên giáo *будд.* производи́ть сбор поже́ртвований

khuyên lơn *см.* khuyên dỗ

khuyên nhủ угова́ривать, урезо́нивать

khuyên răn сове́товать, дава́ть сове́ты; поуча́ть, дава́ть наставле́ния, наставля́ть; предостерега́ть; cha mẹ khuyên răn con cái роди́тели дают наставле́ния де́тям

khuyến dụ *уст.* наставля́ть, поуча́ть

khuyến học *уст., в сочет.:* hội khuyến học о́бщество содействия обуче́нию (образова́нию)

khuyến khích поощря́ть, стимули́ровать; поощри́тельный; khuyến khích tập thể thao поощря́ть заня́тия спо́ртом; khuyến khích bằng vật chất поощря́ть материа́льно; phần (giải) thưởng khuyến khích поощри́тельная пре́мия

khuyến nông *уст., в сочет.:* chính sách khuyến nông поли́тика содействия разви́тию се́льского хозя́йства

khuyến thiện *уст.* наставля́ть добру́

khuyển *шутл.* соба́ка, пёс *(тж.* con khuyển)

khuyển mã *уст.* ве́рные псы, лакеи, холу́и

khuyển ưng *уст.* ве́рные псы, послу́шные слу́ги

khuyết I пе́тля, петли́ца *(тж.* lỗ khuyết)

khuyết II 1) недоставать, не хвата́ть; ủy ban khuyết một ủy viên в коми́ссии недостаёт одного́ чле́на 2) непо́лный, ущербный; trăng khuyết ущербная луна́ 3) Δ *сокр.* недоста́ток, изъя́н; có cả ưu lẫn khuyết име́ются и положи́тельные и отрица́тельные моме́нты (и си́льные и сла́бые сто́роны)

khuyết danh анони́мный; tác phẩm khuyết danh анони́мное произведе́ние

khuyết điểm недоста́ток, изъя́н, недочёт; проби́л; про́мах; sửa chữa khuyết điểm исправля́ть недоста́тки; phạm khuyết điểm допусти́ть про́мах

khuyết nghi сомни́тельный, недостове́рный; bài báo có nhiều chỗ khuyết nghi в статье́ мно́го сомни́тельных мест

khuyết tật поро́к; изъя́н, брак; khuyết tật bẩm sinh врождённый поро́к

khuyết tịch отсу́тствовать; отсу́тствующий

khuynh Δ *полит.* укло́н; khuynh hữu (tả) пра́вый (ле́вый) укло́н

khuynh diệp *бот.* эвкали́пт *(тж.* cây khuynh diệp)

khuynh đảo *уст.* не устоя́ть *перед чем-л.*; подда́ться *чему-л.*; неотрази́мый, всемогу́щий; bị đồng tiền khuynh đảo не устоя́ть пе́ред вла́стью чистога́-

на; sức mạnh khuynh đảo của đồng tiền неотразимая (пагубная) власть чистогана

khuynh gia bại sản *уст.* пустить по миру семью и промотать всё имущество; разориться

khuynh hướng 1) направление, направленность; течение; тенденция; khuynh hướng chung общее направление; những khuynh hướng văn học литературные направления (течения); khuynh hướng tiến bộ прогрессивная тенденция 2) *полит.* уклон; khuynh hướng phải правый уклон

khuynh loát оттеснять, теснить, вытеснять, устранять; khuynh loát đối thủ оттеснить конкурента

khuynh thành *уст., в сочет.:* sắc đẹp khuynh thành неотразимая (обольстительная, пленительная) красота *(женская)*; неотразимое обаяние *(женщины)*

khuỳnh выставлять; khuỳnh chân ra выставлять ногу; đứng khuỳnh chân ra hai bên стоять, расставив ноги; khuỳnh tay выставить локти, подбочениться; đứng khuỳnh tay [vào mạng sườn] стоять подбоченясь

khuỷp соединиться, сомкнуться *(тж.* khuỷp lại)

khuỷu 1) локоть *(тж.* khuỷu tay); tay áo xắn đến khuỷu рукава закатаны до локтей; khớp khuỷu локтевой сустав; chống khuỷu tay облокотиться, опереться локтем (локтями); trói giật cánh khuỷu связать (скрутить) руки за спиной 2) *тех.* колено; коленчатый; trục khuỷu коленчатый вал 3) изгиб, извив; khuỷu sông изгиб (излучина) реки

khuỵu *(тж.* khuỵu gối, khuỵu xuống) подгибаться *(о ногах)*; ngã khuỵu xuống [đất] упасть (рухнуть) на колени; khuỵu xuống vì quá mệt мог рухнуть от усталости

khư khư упорно, настойчиво; khư khư giữ của тщательно хранить (беречь) имущество, не расставаться с добром; ôm khư khư bó hàng крепко держать в руках (прижимать к себе) свёрток; khư khư giữ ý kiến của mình упорно оставаться при своём мнении, твёрдо стоять на своём

khừ khừ *звукоподр. стону;* rên khừ khừ издавать стоны, стонать

khứ hồi туда и обратно; mua vé khứ hồi купить билет туда и обратно

khứ lưu *уст., в сочет.:* ưnh khứ lưu страдания (тоска) при расставании

khử 1) устранять, ликвидировать; khử tên cướp đầu sỏ устранить (ликвидировать) главаря бандитской шайки 2) Δ устранять, удалять *что-л.*; освобождать *от чего-л.*

khử bụi обеспыливать; обеспыленный

khử chua мелиорация (известкование) кислых почв

khử dầu *см.* khử mỡ

khử độc нейтрализовать яд *(тж.* khử chất độc); thuốc khử độc противоядие

khử màu обесцвечивать; обесцвеченный

khử mỡ обезжиривать; обезжиренный

khử muối обессоливать; обессоленный

khử nước обезвоживать; обезвоженный

khử trùng обеззараживать; обеззараживающий, антисептический; chất khử trùng обеззараживающее средство; антисептик

khử trừ устранять; исключать; искоренять, ликвидировать

khử từ *физ.* размагничивать

khựng *уст.* довольный, удовлетворённый; с удовольствием

khựng замереть [на месте], остановиться как вкопанный; sợ quá, đứng khựng lại от страха замереть на месте

khước удача, счастье, везение

khước từ отказаться, отвергнуть; khước từ sự giúp đỡ của bạn отказаться от помощи друга; khước từ chức vụ отказаться от должности

khướt 1) *прост.* уморить(ся), запариться, уматываться; уморившийся, уматывающийся; khướt cả người совершенно изнемочь; leo núi khướt quá уморить(ся), карабкаясь на гору; làm khướt mới xong только если очень потрудиться, дело будет сделано 2) *в сочет.:* say khướt вдребезги пьяный; xa khướt ужасно (страшно) далеко

khượt в изнеможении; nằm khượt ra лежать пластом (как пласт)

khướu чёрный дрозд *(тж.* chim khướu) ◊ nói như khướu без умолку болтать

khứu giác чувство обоняния, обоняние; cơ quan khứu giác орган обоняния

ki-lô *см.* ki-lô-gam

ki-lô-gam килограмм

ki-lô-mét километр

ki-lô-oát *физ.* киловатт

ki-lô-oát giờ *физ.* киловатт-час

kí *разг.* кило, килограмм

kia 1) тот; та; то; те; cái nhà kia тот дом; ở cửa hàng kia в том магазине; ở bờ bên kia на том берегу; người kia тот человек; cả người này lẫn người kia и тот и другой *(о людях)*; không người nào thì người kia не этот, так тот *(о людях)*; anh kia он, тот [человек]; anh này người Nga, con anh kia người Việt этот человек русский, а тот — вьетнамец; việc kia то дело; [ở] nơi kia, [ở] đằng kia там; ở đằng kia có dây nói там есть телефон; cả chỗ này lẫn chỗ kia и здесь и там 2) *в сочет.:* hôm kia позавчера, третьего дня; năm kia позапрошлый год; в позапрошлом году; ngày kia а) послезавтра, через день; б) как-нибудь, когда-нибудь, в один прекрасный день; trước kia раньше, до этого; xưa kia прежде, в старину 3) [вот] там; [вон] там; đây là sông Hồng, còn kia là dãy núi здесь Красная река, а там — горы; quyển sách ở đâu? — Kia где книга? — Вон там 4) *фразоконечная частица:* nhưng, việc này lại khác kia! так это совсем другое дело!

kia kìa [вон] там *(тж.* ở đằng kia kìa); quyển sách ở đâu? — Kia kìa где книга? — Вон там

kia mà *см.* kia 4)

kìa 1) вон, [вон] там, [вот] туда 2) *межд.:* kìa, trông kìa! ну-ка, посмотри туда!; kìa, xe đã đến ну вот, машина приехала 3) *в сочет.:* hôm kìa три дня назад; ngày kìa через три дня; năm kìa три года назад

kích I бока, талия *(платья)*; áo may hẹp kích quá платье очень заужено в боках (в талии); áo xẻ kích bửa с разрезами по бокам

kích II пика, копьё

kích III домкрат; приподнимать домкратом; dùng kích để kích ô-tô приподнять машину домкратом

kích IV задевать, уязвлять *(тж.* nói kích)

kích bác выискивать недостатки, придираться

kích cỡ размеры, габариты

kích động 1) трогать, волновать; kích động lòng người брать (хватать) за душу, доходить до сердца 2) усиливать, обострять, разжигать, подогревать; подстрекать, провоцировать; kích động lòng yêu nước усиливать (обострять) патриотические чувства; kích động hằn thù dân tộc разжигать национальную вражду

kích tấc величина, размер

kích thích 1) возбуждать, будить; kích thích thần kinh возбуждать нервную систему; thuốc kích thích возбуждающее средство, допинг; kích thích sự tò mò của

ai возбужда́ть (буди́ть) чьё-л. любопы́тство 2) *биол., мед.* стимули́ровать; kích thích sự sinh trưởng của cây стимули́ровать рост расте́ний; kích thích hoạt động của tim стимули́ровать сердéчную дéятельность; chất kích thích стимуля́тор *(вещество)* 3) поощря́ть, стимули́ровать; сти́мул; kích thích bằng vật chất поощря́ть материа́льно; những kích thích vật chất материа́льные сти́мулы 4) активизи́ровать; kích thích phong trào thi đua активизи́ровать соревнова́ние

kích thích tố *физиол.* гормо́н

kích thước разме́ры, габари́ты, величина́; ме́рка; kích thước của lô đất разме́ры земе́льного уча́стка; kích thước của bể nước разме́ры бассе́йна; kích thước tự nhiên натура́льная величина́; khác nhau về kích thước отлича́ться [друг от дру́га] разме́рами (габари́тами); đo kích thước của ai снять ме́рку с кого́-л.; theo đúng kích thước đã định то́чно по ме́рке

kịch I пье́са; дра́ма; спекта́кль; поста́новка; đi xem kịch пойти́ в теа́тр; побыва́ть в теа́тре; vở kịch драмати́ческое произведе́ние; пье́са; [trình] diễn vở kịch ста́вить пье́су *(о режиссёре)*; nhà soạn kịch драмату́рг *(тж.* nhà viết kịch); nhóm kịch драмати́ческий кружо́к

kịch II *звукоподр. сильному удару, треску, грохоту*; трах!

kịch bản сцена́рий; текст пье́сы; kịch bản phim киносцена́рий; người viết kịch bản, người (nhà) biên kịch сценари́ст

kịch câm пантоми́ма; нема́я сце́на

kịch chiến ожесточённо (я́ростно) сража́ться, вести́ ожесточённый бой; kịch chiến với máy bay вести́ ожесточённый бой с самолётами проти́вника; trận kịch chiến ожесточённый (я́ростный) бой

kịch cương импровизи́рованная пье́са

kịch hát музыка́льная поста́новка

kịch liệt ожесточённый, я́ростный, гне́вный; ожесточённо, я́ростно; гне́вно; đánh nhau kịch liệt я́ростно би́ться друг с дру́гом; cãi nhau kịch liệt бу́рно ссо́риться, я́ростно руга́ться; kịch liệt phê bình подверга́ть ожесточённой кри́тике; kịch liệt lên án гне́вно осужда́ть; kịch liệt phản đối гне́вно протестова́ть, выража́ть гне́вный проте́ст

kịch múa балéт

kịch nhạc óпера

kịch nói дра́ма; nhà hát kịch nói драмати́ческий теа́тр

kịch sĩ драмату́рг; постано́вщик

kịch thơ пье́са (дра́ма) в стиха́х

kịch tính 1) драмати́зм; những xung đột đầy kịch tính драмати́ческие конфли́кты 2) сцени́чность; có kịch tính сцени́чный

kịch trường *уст.* сце́на, подмо́стки

Kiếc-ghi-di-a кирги́зский; tiếng Kiếc-ghi-di-a кирги́зский язы́к; người Kiếc-ghi-di-a кирги́з

kiêm совмеща́ть, быть (явля́ться) совмести́телем; по-совмести́тельству; kiêm nhiều việc vì thiếu người из-за нехва́тки люде́й совмеща́ть мно́го обя́занностей; phó thủ tướng kiêm bộ trưởng ngoại giao замести́тель премье́р-мини́стра и мини́стр иностра́нных дел; làm kiêm работать по-совмести́тельству

kiêm ái *филос.* всеобщая (всеобъе́млющая) любо́вь; thuyết kiêm ái сúа Мặc Địch учéние Мо-дзы о всеобщей любви́, моди́зм

kiêm chức *см.* kiêm nhiệm

kiêm nhiệm быть по совмести́тельству *кем-л;* одновреме́нно выполня́ть *(обязанности)*; kiêm [nhiệm] phóng viên ngoài biên chế быть по совмести́тельству внешта́тным корреспонде́нтом; kiêm nhiệm nhiều việc (công tác) одновреме́нно выполня́ть мно́жество обя́занностей; chế độ kiêm nhiệm поря́док совмести́тельства

kiêm toàn *в сочет.:* trí lực (trí dũng) kiêm toàn есть и ум и си́ла (и ум и му́жество), доста́точно и ума́ и си́лы (и ума́ и му́жества)

kiềm I *хим.* ще́лочь *(тж.* chất kiềm); щелочно́й; kiềm ăn da е́дкая ще́лочь; nước kiềm щелочна́я вода́; dung dịch kiềm щелочно́й раство́р; kim loại kiềm щелочно́й мета́лл; môi trường kiềm щелочна́я среда́

kiềm II сде́рживать, не дава́ть во́ли; умеря́ть; không kiềm được xúc động не сде́рживать волне́ния

kiềm chế 1) сде́рживать; держа́ть под контро́лем; kiềm chế đối phương сде́рживать на́тиск проти́вника; kiềm chế mọi hoạt động của địch держа́ть под контро́лем де́йствия проти́вника 2) сде́рживать, владе́ть; biết kiềm chế tính cảm của mình уме́ть сде́рживать свои́ эмо́ции, уме́ть владе́ть свои́ми чу́вствами; không kiềm chế được nóng nảy не сдержа́ть свое́й горя́чности; biết tự kiềm chế mình уме́ть держа́ть себя́ в рука́х (владе́ть собо́й)

kiềm giữ брать в кле́щи, брать в тиски́ *(противника)*

kiểm tỏa установи́ть контро́ль (контро́льно-пропускно́й режи́м); vùng kiểm tỏa райо́н с контро́льно-пропускны́м режи́мом; thoát khỏi vòng kiểm tỏa вы́йти из-под контро́ля

kiếm I 1) меч; са́бля *(тж.* kiếm dẹt, kiếm lưỡi cong); рапи́ра *(тж.* kiếm bốn cạnh, kiếm tròi); thanh kiếm sáng quắc сверка́ющий меч; đấu kiếm а) би́ться на мечáх; руби́ться са́блями; фехтова́ть; б) поеди́нок, дуэ́ль; môn đấu kiếm фехтова́ние

kiếm II иска́ть; добыва́ть, достава́ть; собира́ть; kiếm chỗ ở иска́ть приста́нище (жильё); kiếm việc иска́ть рабо́ту; kiếm chuyện gây sự иска́ть по́вод для ссо́ры; kiếm cớ từ chối иска́ть предло́г для отка́за *от чего-л.*; kiếm kế sinh nhai добыва́ть сре́дства к существова́нию; kiếm tiền добыва́ть (зараба́тывать) де́ньги; kiếm củi собира́ть хво́рост

kiếm ăn добыва́ть пропита́ние; зараба́тывать на жизнь

kiếm chác получа́ть нажи́ву (дохо́д, барыш), нажива́ться; kiếm chác bằng cách buôn bán chợ đen нажива́ться на торго́вле на чёрном ры́нке; đấu cơ để kiếm chác rắp нажи́вы занима́ться спекуля́цией

kiếm chuyện иска́ть ссо́ры; tính hay kiếm chuyện скло́чный хара́ктер

kiếm cung *см.* cung kiếm

kiếm hiệp великоду́шный (благоро́дный) челове́к; ры́царь

kiếm khách *см.* kiếm hiệp

kiếm lợi получа́ть (выкола́чивать) при́быль (дохо́д, барыш)

kiếm sống зараба́тывать на жизнь

kiếm thuật иску́сство владе́ть мечо́м (са́блей, шпа́гой)

kiểm provepа́ть; kiểm lại kết toán прове́рить отчётность; kiểm lại sổ kế toán прове́рить бухга́лтерские кни́ги (ве́домости); kiểm lại lời giải bài toán прове́рить реше́ние зада́чи; kiểm quân số *воен.* прове́рить ли́чный соста́в; kiểm vé прове́рить биле́ты; kiểm tiền прове́рить (пересчита́ть) де́ньги; kiểm phiếu прове́рить бюллете́ни [для голосова́ния]; подсчита́ть голоса́; ban kiểm phiếu счётная коми́ссия; kiểm lại công việc đã làm trong ngày прове́рить сде́ланную за день рабо́ту

kiểm chứng провepа́ть, испы́тывать; kiểm chứng bằng thí nghiệm прове́рить (установи́ть) о́пытным (экспериментáльным) путём

kiểm dịch осуществля́ть эпидемиологи́ческий надзо́р

kiểm duyệt осуществля́ть цензу́ру, подверга́ть цензу́ре; *cơ quan (sở, phòng)* **kiểm duyệt** цензу́ра *(учреждение)*; *người* **kiểm duyệt** це́нзор

kiểm điểm 1) прове́рять; **kiểm điểm lại quân số** *воен.* прове́рить ли́чный соста́в 2) [крити́чески] рассма́тривать; **kiểm điểm việc thực hiện kế hoạch** рассмотре́ть выполне́ние пла́на; **kiểm điểm công tác** рассмотре́ть *чью-л.* рабо́ту

kiểm học *уст.* шко́льный инспе́ктор (надзира́тель)

kiểm kê инвентаризи́ровать; производи́ть учёт; инвентариза́ция; учёт; инвентаризацио́нный; инвента́рный; **kiểm kê sách của thư viện** произвести́ инвентариза́цию книг в библиоте́ке; **kiểm kê tài sản** произвести́ инвентариза́цию иму́щества; **kiểm kê hàng hóa** произвести́ учёт това́ров; **cửa hàng nghỉ (đóng cửa) để kiểm kê [hàng hóa]** магази́н закры́т на учёт; **bản kiểm kê** о́пись, инвентаризацио́нная ве́домость; **[lập bản] kiểm kê tài sản** соста́вить о́пись иму́щества, произвести́ инвентариза́цию иму́щества; **sổ kiểm kê** инвента́рный но́мер

kiểm lâm охраня́ть лес; охра́на ле́са; *sở* **kiểm lâm** лесни́чество *(учреждение)*; **nhân viên kiểm lâm** лесни́чий

kiểm nghiệm 1) де́лать [лаборато́рный] ана́лиз 2) прове́рять, испы́тывать; **kiểm nghiệm hoạt động của bộ máy** прове́рить рабо́ту механи́зма; **được thực tế kiểm nghiệm** прове́ренный на пра́ктике

kiểm sát осуществля́ть прокуро́рский надзо́р; **viện kiểm sát** прокурату́ра; **Viện kiểm sát nhân dân tối cao** Верхо́вная наро́дная прокурату́ра; **kiểm sát viên** прокуро́р *(тж. ủy viên kiểm sát)*

kiểm soát прове́рять; контроли́ровать; устана́вливать контро́ль; **[kiểm] soát giấy tờ** прове́рить докуме́нты; **Ủy ban giám sát và kiểm soát ở Đông dương** *ист.* Коми́ссия по наблюде́нию и контро́лю в Индокита́е; **kiểm soát được cả một vùng rộng lớn** установи́ть контро́ль над обши́рным регио́ном; **kiểm soát viên** контроле́р; **trạm kiểm soát giao thông** пост госуда́рственной автомоби́льной инспе́кции (ГАИ)

kiểm thảo *уст.* 1) крити́чески рассма́тривать, дава́ть крити́ческую оце́нку; **kiểm thảo công tác** дать крити́ческую оце́нку рабо́ты 2) отчёт, самоотчёт; **làm bản kiểm thảo** написа́ть отчёт *(тж. viết kiểm thảo)*

kiểm tra прове́рять; обсле́довать; осуществля́ть контро́ль (надзо́р); инспекти́ровать; брать под контро́ль; осуществля́ть надзо́р; **kiểm tra bản tính toán** прове́рить счета́; **kiểm tra công việc của ai** прове́рить (проконтроли́ровать) чью-л. рабо́ту; **kiểm tra việc thực hiện** прове́рить исполне́ние; **kiểm tra việc thực hiện kế hoạch** прове́рить выполне́ние пла́на; **kiểm tra sức khỏe** обсле́довать состоя́ние здоро́вья; **kiểm tra kỹ thuật** техни́ческий контро́ль; **phòng kiểm tra kỹ thuật** отде́л техни́ческого контро́ля (ОТК); **đội kiểm tra vệ sinh** санита́рный надзо́р, санита́рная инспе́кция

kiệm Δ бережли́вый, эконо́мный; **cần và kiệm** трудолю́бие и бережли́вость

kiệm ước *уст.* 1) быть уме́ренным (воздержанным) 2) быть эконо́мным (бережли́вым)

kiên Δ твёрдый, сто́йкий

kiên cố про́чный, кре́пкий, надёжный; **trụ cột kiên cố** про́чная опо́ра; **công sự kiên cố** про́чное (надёжное) сооруже́ние (укрепле́ние); **nhà xây kiên cố** дом стои́т про́чно; **thành trì kiên cố** надёжный оплот, твердыня

kiên cường твёрдый, сто́йкий; несги́баемый, непрекло́нный; упо́рный; **người kiên cường** твёрдый (сто́йкий) челове́к; **ý chí kiên cường** несги́баемая во́ля; **lao động kiên cường** упорный труд

kiên định твёрдый, сто́йкий; реши́тельный, непоколеби́мый; **đường lối kiên định** твёрдый (уве́ренный) курс; **lập trường kiên định** твёрдая пози́ция; **người kiên định** сто́йкий (си́льный ду́хом) челове́к; **kiên định bảo vệ ý kiến của mình** реши́тельно отста́ивать своё мне́ние

kiên gan сто́йкий, си́льный ду́хом

kiên nghị реши́тельный, энерги́чный; **một con người kiên nghị** реши́тельный (энерги́чный) челове́к; **khuôn mặt kiên nghị** энерги́чное лицо́

kiên nhẫn терпели́вый, сто́йкий; упо́рный, насто́йчивый; терпели́во, сто́йко; упо́рно, насто́йчиво; **kiên nhẫn chịu đựng mọi khó khăn và thiếu thốn** терпели́во переноси́ть тру́дности и лише́ния; **tôi không còn kiên nhẫn được nữa** моё терпе́ние истощи́лось; **kiên nhẫn chờ đợi** терпели́во жда́ть; **kiên nhẫn học tập** упо́рно (насто́йчиво) учи́ться; **đức tính kiên nhẫn** терпели́вость, сто́йкость; упо́рство, насто́йчивость

kiên quyết реши́тельный, твёрдый; реши́тельно, твёрдо; **những biện pháp kiên quyết** реши́тельные (твёрдые) ме́ры; **tính tình kiên quyết** реши́тельный (твёрдый) хара́ктер; **giọng kiên quyết** реши́тельный (твёрдый) тон; **kiên quyết lên án** реши́тельно осужда́ть *кого-л., что-л.*; **kiên quyết chống lại** реши́тельно выступа́ть *против кого-л., чего-л.*; **kiên quyết ủng hộ** реши́тельно поддержа́ть *кого-л., что-л.*; **kiên quyết bảo vệ lập trường của mình** реши́тельно (твёрдо) отста́ивать свою́ пози́цию; **thái độ kiên quyết** реши́мость

kiên tâm си́льный ду́хом, сто́йкий; упо́рный, насто́йчивый; терпели́вый; **sự kiên tâm** упо́рство; насто́йчивость; терпе́ние; **kiên tâm chờ đợi** терпели́во ждать

kiên trì упо́рно, насто́йчиво; сто́йко; **kiên trì làm việc** упо́рно рабо́тать (труди́ться); **kiên trì hoàn thiện cơ chế kinh tế** упо́рно совершéнствовать экономи́ческую структу́ру; **kiên trì chịu đựng gian khổ** сто́йко переноси́ть невзго́ды

kiên trinh высоконра́вственный; целому́дренный; соблюда́ющий постоя́нство, ве́рность; **tấm lòng kiên trinh với Tổ quốc** ве́рность Ро́дине

kiên trung *см.* **trung kiên**

kiến мураве́й; **kiến cánh** кры́латый мураве́й; **kiến đen** чёрный мураве́й; **kiến đỏ [lesnóй]** ры́жий мураве́й; **kiến nâu [lesnóй]** бу́рый мураве́й; **kiến vòng** гига́нтский мураве́й; **tổ kiến** мураве́йник ◊ **người đông như kiến** мно́жество (уйма́) наро́ду; **kiến bò bụng** живо́т подвело́; **kiến tha lâu cũng [có ngày] đầy tổ** *посл.* ку́рочка по зёрнышку клюёт, да сыта́ живёт

kiến giải взгляд, воззре́ние, то́чка зре́ния; **về vấn đề này có nhiều kiến giải khác nhau** по э́тому вопро́су существу́ют разли́чные то́чки зре́ния

kiến hiệu эффекти́вный, де́йственный; **một chế phẩm kiến hiệu** эффекти́вный препара́т, де́йственное сре́дство (лека́рство); **phương pháp điều trị kiến hiệu** эффекти́вный ме́тод лече́ния

kiến lập устана́вливать; учрежда́ть, осно́вывать; **kiến lập quan hệ ngoại giao** устана́вливать дипломати́ческие отноше́ния

kiến nghị вноси́ть предложе́ние, дава́ть рекоменда́цию *(тж. đưa ra kiến nghị)*; предложе́ние, рекоменда́ция

kiến quốc *уст., в сочет.:* **sự nghiệp kiến quốc** строи́тельство госуда́рства, госуда́рственное строи́тельство

kiến tạo *геол.* тектони́ческая структу́-

pa *(тж.* địa kiến tạo); тектони́ческий; kiến tạo học [гео]тектони́ка

kiến tập стажи́роваться; проходи́ть пра́ктику *(в школе)*; giáo sinh kiến tập студе́нт-практика́нт

kiến thiết 1) стро́ить, сооружа́ть, возводи́ть; kiến thiết nhà máy thủy điện стро́ить (сооружа́ть) гидроэлектроста́нцию; kiến thiết cơ bản капита́льное строи́тельство; kiến thiết lại реконструи́ровать 2) создава́ть, созида́ть; kiến thiết cơ sở kinh tế создава́ть экономи́ческую ба́зу; kiến thiết đất nước строи́тельство госуда́рства

kiến thức зна́ния, позна́ния; trình độ kiến thức у́ровень зна́ний; bồi dưỡng kiến thức совершéнствовать зна́ния; kiến thức sâu rộng обши́рные позна́ния; kiến thức uyên thâm (sâu sắc) фундамента́льные (глубо́кие) зна́ния; kiến thức khoa học нау́чные зна́ния

kiến trúc 1) архитекту́ра; архитекту́рный; kiến trúc của tòa nhà архитекту́ра зда́ния; kiến trúc thời cổ стари́нная архитекту́ра; công trình kiến trúc архитекту́рное сооруже́ние; па́мятник архитекту́ры; trường đại học kiến trúc архитекту́рный институ́т; kiến trúc sư архите́ктор, зо́дчий *(тж.* nhà kiến trúc) 2) структу́ра, строе́ние; kiến trúc của từ структу́ра сло́ва; kiến trúc địa chất тектони́ческая (геологи́ческая) структу́ра

kiến trúc thượng tầng *филос.* надстро́йка

kiến văn *уст.* позна́ния, эруди́ция; người có kiến văn rộng эруди́т

kiện I предъявля́ть иск; подава́ть жа́лобу в суд; возбужда́ть [суде́бное] де́ло; иск; жа́лоба; [суде́бный] проце́сс, тя́жба *(тж.* vụ kiện); kiện ai *(тж.* đưa đơn kiện ai) предъявля́ть кому́-л. иск; подава́ть жа́лобу в суд на кого́-л.; đơn kiện lại встре́чный иск; đơn kiện dân sự гражда́нский иск; làm đơn kiện составить иск (жа́лобу); đi kiện nhau суди́ться друг с дру́гом; được (thua) kiện выи́грать (проигра́ть) проце́сс (тя́жбу)

kiện II 1) ки́па; тюк; một kiện bông тюк хло́пка; đóng kiện упако́вывать в тюки́ 2) ме́сто *(багажа)*

kiện cáo возбужда́ть суде́бное де́ло, начина́ть тя́жбу; суде́бное де́ло, тя́жба

kiện hàng бага́ж; груз; chở những kiện hàng sang Việt Nam доставля́ть гру́зы во Вьетна́м

kiện khang *уст.* здоро́вый, кре́пкий

kiện nhi *уст.* крепы́ш, здоровя́к

kiện toàn оздоровля́ть; укрепля́ть; kiện toàn cơ quan quản lý оздорови́ть (укрепи́ть) администрати́вные о́рганы

kiện tụng *см.* kiện cáo

kiện tướng ма́стер *(звание)*; kiện tướng thể thao ма́стер спо́рта; phong danh hiệu kiện tướng thể thao присво́ить зва́ние ма́стера спо́рта; đạo kiện tướng [cờ] гроссме́йстер

kiêng 1) не употребля́ть *что-л.* в пи́щу, воздéрживаться от *какой-л.* пи́щи *(тж.* kiêng ăn); пости́ться; kiêng ăn cay воздéрживаться от о́строго, не употребля́ть (не есть) о́строго; kiêng rượu воздéрживаться от употребле́ния спиртно́го; ăn kiêng соблюда́ть дие́ту, быть на дие́те; bắt ai ăn kiêng посади́ть кого́-л. на дие́ту; chế độ ăn kiêng дие́та, дието́ческое пита́ние; ngày kiêng по́стный день 2) остерега́ться, избега́ть *(из суеверия)*; kiêng tên húy остерега́ться табуи́рованных имён; kiêng con số 13 остерега́ться числа́ 13 3) счита́ться, уважа́ть; hắn có kiêng ai đâu? ра́зве он с кем-л. счита́ется?

kiêng cữ соблюда́ть дие́ту, быть на дие́те

kiêng dè счита́ться *с кем-л.*; относи́ться с уваже́нием (с понима́нием); щади́ть; ăn nói không kiêng dè ai сла говори́ть, ни с кем не счита́ясь (никого́ не щадя́)

kiêng khem ограни́чивать себя́ в еде́, быть на стро́гой дие́те; ăn uống quá kiêng khem питáться чересчу́р ску́дно

kiêng kỵ остерега́ться, избега́ть *чего-л.*

kiêng nể проявля́ть осторо́жность (делика́тность), осторо́жничать, делика́тничать; оберега́ть, щади́ть; không biết kiêng nể ai никого́ не щади́ть, ни с кем не счита́ться

kiêng nhịn соблюда́ть уме́ренность, быть уме́ренным, избега́ть изли́шеств *(в еде)*

kiêng sợ остерега́ться, избега́ть; không việc gì phải kiêng sợ ai нет основа́ний остерега́ться кого́-л.

kiềng I трено́жник; bếp kiềng трено́гий тага́н ◊ vững như kiềng ba chân твёрдый, непоколеби́мый *(букв.* усто́йчивый как трено́гий тага́н)

kiềng II ожере́лье *(золотое, серебряное)*

kiềng III сторони́ться, избега́ть *(тж.* kiềng mặt); kiềng mặt bọn con buôn сторони́ться торгаше́й, стара́ться не име́ть де́ла с торгаша́ми

kiềng gông *(разновидность)*

kiễng встава́ть на цы́почки, приподнима́ться на цы́почках *(тж.* kiễng chân); kiễng chân lên để nhìn cho rõ встать на цы́почки, что́бы полу́чше рассмотре́ть

kiếp 1) *будд.* жизнь, существова́ние *(тж.* kiếp người); kiếp xưa (trước) про́шлая жизнь, про́шлые существова́ния; kiếp này нынешняя жизнь, настоя́щее существова́ние; kiếp sau бу́дущая жизнь, бу́дущие существова́ния ◊ kiếp người là kiếp phù sinh челове́ческая жизнь быстротéчна; nợ kiếp trước, kiếp này phải trả распла́чиваться за прегреше́ния в про́шлом существова́нии 2) судьба́, у́часть; предопределе́ние, рок; kiếp nô lệ ра́бская у́часть; ăn đời ở kiếp với nhau связа́ть друг с дру́гом свою́ судьбу́

kiết I *см.* kiết lỵ

kiết II Δ бе́дный; ни́щий

kiết cú *уст.* неиму́щий; ни́щий

kiết lỵ *мед.* дизентери́я

kiết xác *разг.* ни́щий, го́лый, голь перека́тная *(тж.* nghèo kiết xác)

kiệt I скупо́й, скáредный

kiệt II Δ истоща́ться, быть на исхо́де; kiệt tiền сре́дства истощи́лись, де́ньги на исхо́де

kiệt III *диал.* переу́лок; тупи́к; nhà ở trong kiệt дом в переу́лке

kiệt lực обесси́леть, истощи́ть си́лы, вы́биться из сил, дойти́ до изнуре́ния; обесси́ленный, истощённый, изнурённый; làm [cho] kiệt lực обесси́лить, довести́ до изнуре́ния; làm đến kiệt lực рабо́тать до потери сил

kiệt quệ 1) истоща́ться, быть на исхо́де; кра́йне (си́льно) осла́бленный, истощённый; sức của người bệnh đã kiệt quệ си́лы больно́го на исхо́де; tài chính kiệt quệ фина́нсы истощи́лись; làm cho kinh tế [bị] kiệt quệ истощи́ть (си́льно осла́бить, подорва́ть) экономику 2) ни́щенский; необеспéченный; đời sống kiệt quệ ни́щенское существова́ние; необеспéченная жизнь

kiệt sức *см.* kiệt lực; làm việc đến kiệt sức работать до по́лного изнеможе́ния (до потери сил); làm kiệt sức địch измáтывать проти́вника

kiệt tác произведе́ние ма́стера, выдаю́щееся произведе́ние (творе́ние), шедéвр; выдаю́щийся, замеча́тельный

kiệt xuất выдаю́щийся, блестя́щий, замеча́тельный; nhà văn kiệt xuất выдаю́щийся (блестя́щий) писа́тель; con người kiệt xuất замеча́тельный челове́к; выдаю́щаяся ли́чность; vị tướng kiệt xuất выдаю́щийся (блестя́щий) полково́дец; những nhân vật kiệt xuất trong

lịch sử выдающиеся (замечательные) истори́ческие ли́чности

kiêu I кичи́ться; быть надме́нным, высокоме́рным; кичли́вый; надме́нный, высокоме́рный; **sinh (đâm) kiêu** стать кичли́вым; **thắng không kiêu, bại không nản** не кичи́ться побе́дой (успе́хом) и не уныва́ть, потерпе́в пораже́ние

kiêu II Δ дли́нный; высо́кий, большо́й; **cỗ kiêu ba ngấn** лебеди́ная ше́я; **cây kiêu bóng mát** большо́е де́рево даёт мно́го те́ни

kiêu bạc надме́нный, спеси́вый

kiêu binh *уст.* солда́т-дебоши́р

kiêu căng чва́ниться, зазнава́ться; чванли́вый, спеси́вый; **thái độ kiêu căng** чва́нство, зазна́йство, спесь

kiêu dũng *уст.* хра́брый, сме́лый, неустраши́мый

kiêu hãnh горди́ться, испы́тывать го́рдость; ва́жничать; го́рдый, гордели́вый; ва́жный; **kiêu hãnh về những thành tích của tập thể** горди́ться успе́хами колле́ктива; **vẻ mặt kiêu hãnh** го́рдый (гордели́вый) вид; **người kiêu hãnh** гордец; **niềm kiêu hãnh** чу́вство го́рдости, го́рдость

kiêu kỳ кичли́вый, спеси́вый, зано́счивый; **điệu bộ kiêu kỳ** спеси́вый (зано́счивый) вид; **tính nết kiêu kỳ** спеси́вый нрав

kiêu ngạo чва́ниться, зазнава́ться; быть высокоме́рным (надме́нным); чванли́вый, спеси́вый; высокоме́рный, надме́нный; **thói kiêu ngạo** чва́нство, спеси́вость; высокоме́рие; **người kiêu ngạo** зазна́йка, гордец

kiêu Δ моли́ть(ся); взыва́ть *(к святым, к душам умерших)*

kiều bào эмигра́нты; соотéчественники, живу́щие за грани́цей

kiều cư жить за грани́цей; жить (быть) в эмигра́ции; **kiều cư ở Pháp** жить во Фра́нции [в ка́честве эмигра́нта]

kiều dân эмигра́нт; эмигра́нты, эмигра́ция

kiều diễm прелéстный; изя́щный; не́жный; **một thiếu nữ kiều diễm** прелéстная (изя́щная) де́вушка; **vẻ đẹp kiều diễm** изя́щная (не́жная) красота́

kiều dưỡng балова́ть, лелéять, хо́лить; **trẻ con được kiều dưỡng sinh hư** балова́ство по́ртит дете́й

kiều mạch гречи́ха; гре́чневый; **hạt kiều mạch** гре́чневая крупа́, гре́чка; **cháo kiều mạch** гре́чневая ка́ша

kiều mỹ очарова́тельный, прелéстный; милови́дный, хоро́шенький

kiều nương *уст.* краса́вица

kiều thánh моли́ться святы́м, взыва́ть к святы́м

kiều vọng взыва́ть к ду́шам уме́рших

kiểu *уст.* отка́зываться *(от приглашения, участия в чём-л.)*; **được mời, nhưng đành kiểu** быть вы́нужденным отказа́ться от приглаше́ния; **xin kiểu về** проси́ть разреши́ть отказа́ться

kiểu từ *уст.* отказа́ться

kiểu 1) моде́ль; фасо́н; образе́ц; вид; тип; **các kiểu áo** моде́ль оде́жды; **các kiểu giày** моде́ль о́буви; **cái mũ kiểu cũ** шля́па ста́рого фасо́на; **vẽ kiểu quần áo** моделúровать оде́жду; **các xe đạp đủ kiểu** велосипе́ды всех образцо́в; **kiểu ô-tô** тип автомоби́ля; **kiểu mới** но́вый тип, но́вого ти́па; **máy bay kiểu mới** самолёт но́вого ти́па; **đảng kiểu mới** па́ртия но́вого ти́па 2) мо́да; **ăn mặc kiểu Âu tây** одева́ться по за́падной мо́де; **hợp kiểu mới** по но́вой мо́де; мо́дный 3) мане́ра, спо́соб; **theo kiểu nào** по мане́ре *чего-л.*; **theo kiểu riêng [của mình]** на свой мане́р; **một kiểu nhân vật trong hài kịch nổi tiếng** наподо́бие персона́жа знамени́той коме́дии; **kiểu xếp đặt** спо́соб расположе́ния 4) стиль *(в искусстве)*; **kiểu gô-tích** готи́ческий стиль

kiểu cách 1) спо́соб, приём; **làm theo kiểu cách nào?** каки́м спо́собом?, с по́мощью како́го приёма? 2) стиль, мане́ра *(поведения)* 3) мане́рный, жема́нный; **cư xử rất kiểu cách** жема́нно держа́ться; **nghiêng mình chào rất kiểu cách** отве́сить мане́рный покло́н, мане́рно кла́няться

kiểu cắt покро́й, фасо́н

kiểu mẫu 1) моде́ль; образе́ц; вид; тип; типово́й; станда́ртный; **làm đúng kiểu mẫu** сде́лать то́чно по образцу́ 2) образцо́вый; образцо́во-показа́тельный; **trật tự kiểu mẫu** образцо́вый поря́док; **người học sinh kiểu mẫu** образцо́вый учени́к

kiểu thức стиль *(в архитектуре)*

kiểu sức бро́ский, крича́щий

kiệu I *бот.* лук Бо́кера *(тж.* **cây kiệu**)

kiệu II паланки́н; нести́ в паланки́не; **kiệu hát cống** паланки́н на шестна́дцать носи́льщиков; **phu kiệu** носи́льщик; **rước kiệu** религио́зная процéссия

kiệu III а́мфора; [большо́й] кувши́н *(без ручек)*; **kiệu dầu** кувши́н с ма́слом; **kiệu chứa nước mắm** кувши́н для ры́бного со́уса

kiệu IV рысь *(тж.* **nước kiệu**); **con ngựa chạy nước kiệu** ло́шадь идёт ры́сью

kiệu tay нести́ *кого-л.* на рука́х *(сложенных наподобие носилок)*

kim I 1) Δ мета́лл; зо́лото; металли́ческий; золото́й; **á kim** *хим.* металло́ид; **trữ kim** золото́й запа́с 2) *в сочет.:* **giọng kim** *муз.* сопра́но 3) *в сочет.:* **Sao Kim** *астр.* Венéра

kim II 1) игла́, игóлка; **kim phẫu thuật** хирурги́ческая игла́; **xâu kim** вдеть ни́тку в игóлку; **lỗ kim** игóльное ушко́; **lá kim** игóлка, хво́я; **hình kim** остроконéчный, стрéльчатый; **những ngọn tháp hình kim** стрéльчатые ба́шни ◊ **mò kim đáy bể** иска́ть игóлку в сто́ге сéна *(букв.* иска́ть игóлку на дне мо́ря) 2) стрéлка; **kim đồng hồ** стрéлка часóв; **kim [chỉ] giờ** часова́я стрéлка; **kim [chỉ] phút** мину́тная стрéлка

kim III Δ настоя́щее (ны́нешнее) врéмя, современность; **từ cổ đến kim** с дрéвних врéмён до на́ших дней

kim bản vị *эк.* золото́й станда́рт; золота́я валю́та *(тж.* **bản vị vàng**)

kim bảng *уст.* золота́я доска́, доска́ почёта *(тж.* **bảng vàng**)

kim băng [англи́йская] була́вка

kim cải *уст., поэт.* взаи́мная любо́вь; [супру́жеская] привя́занность *(тж.* **duyên kim cải**)

kim chỉ *в сочет.:* **nghề kim chỉ** портно́вское ремесло́

kim chỉ nam 1) ко́мпас; буссо́ль; магни́тная стрéлка 2) путево́дная нить, путево́дное нача́ло, руково́дство; **lấy làm kim chỉ nam** приня́ть *что-л.* в ка́честве руково́дства

kim cổ прошéдшее и настоя́щее; дрéвность и современность

kim cúc *бот.* хризантéма инди́йская

kim cương алма́з; бриллиа́нт; **nhẫn kim cương** кольцо́ с бриллиа́нтом

kim đan [вяза́льная] спи́ца

kim đồng 1) *миф.* ма́ленький слуга́ *(у добрых волшебников и т.п.)* 2) Δ дéтский; **sách kim đồng** дéтская кни́га, кни́га для дете́й

kim găm була́вка

kim giao *бот.* подока́рп *(тж.* **cây kim giao**)

kim hỏa уда́рник *(стрелкового оружия, орудия)*

kim hoàn 1) *уст.* золото́й брасле́т; золото́е ожере́лье 2) Δ ювели́рный; **đồ kim hoàn** ювели́рные изде́лия; **hiệu kim hoàn** ювели́рный магази́н; **thợ kim hoàn** ювели́р; золоты́х дел ма́стер

KIM

kim khánh *уст.* золота́я награднáя пласти́нка

kim khí мета́лл; металли́ческий

kim kim *(тж.* con **kim kim)** стрекоза́

kim loại мета́лл; металли́ческий; **kim loại quý** благоро́дные мета́ллы; **kim loại hiếm** ре́дкие мета́ллы; **kim loại màu (đen)** цветны́е (чёрные) мета́ллы; **kim loại dễ chảy (khó chảy)** легкоплáвкий (тугоплáвкий) мета́лл; **kim loại nguyên sinh (tái sinh)** первúчный (вторúчный) мета́лл; **kim loại vụn** металлоло́м *(тж.* sắt vụn); **gia công kim loại** обраба́тывать мета́лл; металлообраба́тывающий; **cán (dát) kim loại** прока́тывать мета́лл; металлопрока́тный; **cắt [gọt] kim loại** ре́зать мета́лл; металлоре́жущий; **đồ kim loại** металли́ческие изде́лия; **kim loại học** металловеде́ние

kim móc [вяза́льный] крючо́к

kim môn *уст.* зна́тный дом

kim ngạch *эк.* сто́имость; стоимостно́е выраже́ние; **kim ngạch xuất khẩu** сто́имость э́кспорта

kim ngân I зо́лото и серебро́; драгоце́нные мета́ллы

kim ngân II *бот.* жúмолость *(тж.* cây kim ngân)

kim ngọc 1) драгоце́нность 2) *уст.* бога́ч

kim nhũ золота́я кра́ска, позоло́та

kim ô *уст., поэт.* со́лнце, свети́ло

kim ốc *уст.* роско́шные пала́ты, хоро́мы

kim phong *уст., поэт.* осе́нний ве́тер

kim sa I золото́й (золотоно́сный) песо́к

kim sa II *бот.* а́рника *(тж.* cây kim sa)

kim sinh *будд.* ны́нешнее существова́ние (воплоще́ние); в э́той жи́зни

kim thanh 1) *уст.* це́нные наставле́ния *(учителя)* 2) муз. [ме́дный] резона́тор *(прикрепляемый к барабану, дну)*

kim thuộc мета́лл; металли́ческий; **khoáng sản kim thuộc** руда́

kim tiêm игла́ для шприца

kim tiền *уст.* 1) де́ньги; **thế lực kim tiền** власть де́нег 2) [золота́я] меда́ль

Kim tinh *уст., астр.* Вене́ра *(тж.* Sao Kim)

kim tuyến золота́я нить *(тж.* chỉ kim tuyến); **thêu kim tuyến** вышива́ть (вышить) зо́лотом

kim tự tháp пирами́да *(в Древнем Египте)*

kìm I кле́щи, металли́ческие щипцы́ *(тж.* gọng kìm); **dùng kìm nhổ đinh** выдёргивать гво́зди клеща́ми; **kìm con** щи́пчики; **kẹp (bọc) gọng kìm** *воен.* брать в кле́щи

kìm II заде́рживать, сде́рживать; умера́ть; пересúливать; **kìm [cương] ngựa** уде́рживать (сде́рживать) ло́шадь *(тж.* kìm ngựa lại); **cố kìm lòng [стара́ться]** сде́рживать себя́, стара́ться держа́ть себя́ в рука́х; **kìm mình** сдержа́ть себя́, сдержа́ться; пересúлить себя́; **kìm nỗi sợ hãi** пересúлить страх; **không thể kìm được cơn tức cười** не удержа́ться от сме́ха

kìm bớt сде́рживать, умера́ть

kìm cặp кле́щи, металли́ческие щипцы́; пыта́ть калёными (раскалёнными) щипца́ми; му́чить, истяза́ть

kìm giữ сде́рживать; ско́вывать; **tự kìm giữ mình** сде́рживаться, держа́ть себя́ в рука́х

kìm hãm заде́рживать; сде́рживать; ско́вывать; тормози́ть; **kìm hãm sự phát triển sức sản xuất** сде́рживать (ско́вывать) разви́тие производи́тельных сил; **kìm hãm công việc** тормози́ть рабо́ту

kìm kẹp 1) кле́щи; тиски́; пыта́ть калёными щипца́ми; му́чить, истяза́ть; **bị kìm kẹp dã man** быть подве́ргнутым зве́рским пы́ткам (жесто́ким истяза́ниям) 2) взять (зажа́ть) в тиски́; не дава́ть хо́ду, тормози́ть, сде́рживать; **bị kìm kẹp không hoạt động được** попа́сть в тиски́; **kìm kẹp phong trào cách mạng** тормози́ть (сде́рживать) разви́тие революцио́нного движе́ния; **ách kìm kẹp ức** гнёт

kìn kìn непреры́вно *(подъезжать; подвозить)*; **xe gạo kìn kìn đến kho** маши́ны с ри́сом непрерывно подъезжа́ют к элева́тору; **đông kìn kìn** мно́жество, у́йма

kìn kịt о́чень тёмный, [иссúня-]чёрный *(тж.* đen kìn kịt); **mây kéo [đen] kìn kịt** навúсли чёрные ту́чи; **khói đen kìn kịt** чёрный дым

kín 1) [пло́тно, на́глухо] закры́тый; заку́поренный; герметúческий; пло́тно, на́глухо; герметúчески; **hòm kín** пло́тно закры́тый сунду́к; **buồng kín** герметúческая кабúна; **bình kín** заку́поренный сосу́д; **đóng kín** пло́тно (на́глухо) закры́ть; **đóng (khép) kín cửa** пло́тно закры́ть (притвори́ть) дверь; **bịt kín** герметизúровать; **đậy kín** *(тж.* phủ kín, đắp kín) хорошо́ укры́ть (накры́ть); **che kín ánh sáng** заслоня́ть (загороди́ть) свет; **vây kín** окружúть пло́тным кольцо́м; **đứng kín cả đường** стоя́ть пло́тной толпо́й на всём протяже́нии доро́ги; **sao kín trời** не́бо усы́пано звёздами; **cổ kín** закры́тый (глухо́й) во́рот; **áo cổ kín** закры́тое пла́тье; **biển kín** закры́тое мо́ре 2) секре́тный, та́йный; конфиденциа́льный; **secrétно, та́йно; конфиденциа́льно; phiên họp kín** секре́тное (закры́тое) заседа́ние, заседа́ние при закры́тых две́рях; **bỏ phiếu kín** та́йное голосова́ние; **hội kín** та́йное о́бщество; **cất kín** убра́ть, спря́тать, припря́тать; **cất kín trong tủ** спря́тать в шкаф; **giấu kín** пря́тать, скрыва́ть; **giấu kín trong nhà** пря́тать в до́ме; **giấu kín chuyện gì** скрыва́ть что-л., держа́ть что-л. в та́йне; **không biết giấu kín gì cả** не уме́ть храни́ть та́йну; **giữ kín** храни́ть в секре́тном ме́сте; **giữ kín không nói** держа́ть при себе́, держа́ть язы́к за зуба́ми ◊ **kín mồm kín miệng** скры́тничать, не болта́ть ли́шнего; **kín như bưng** скры́тный; себе́ на уме́ 3) *мед.* скры́тый; закры́тый; **gãy kín** закры́тый перело́м 4) *тех.* за́мкнутый; **mạch điện kín** за́мкнутая электри́ческая цепь 5) Δ ве́рный, безоши́бочный; **miếng võ kín** ве́рный уда́р *(в боксе и т.п.)*; **nước cờ kín** ве́рный ход *(в шахматной игре)*

kín đáo 1) скры́тый от посторо́нних глаз (от посторо́ннего взо́ра), укро́мный; закры́тый; **chỗ kín đáo** укро́мное ме́сто; **tìm chỗ kín đáo ẩn nấp** уедини́ться в укро́мном ме́сте; **một hải cảng tự nhiên kín đáo** закры́тая приро́дная га́вань; **một cách kín đáo** незаме́тно [для посторо́ннего гла́за], потихо́ньку 2) скры́тный, за́мкнутый; **tính tình kín đáo** скры́тный хара́ктер; **con người kín đáo** за́мкнутый челове́к 3) затаённый; **nụ cười kín đáo** затаённая улы́бка

kín miệng I держа́ть язы́к за зуба́ми, умалчивать; не поддéрживать бесéды; молчали́вый, скры́тный

kín miệng II затяну́ться, закры́ться, зажúть *(о ране)*; **vết thương đã kín miệng** ра́на затяну́лась

kín mít пло́тно, на́глухо; **đóng cửa kín mít** пло́тно закры́ть дверь

kín tiếng храни́ть молча́ние, не подава́ть о себе́ вести́й, не обнару́живать себя́

kinh I *в сочет.:* **người kinh** [со́бственно] вьетна́мец; **dân tộc kinh** вьетна́мская на́ция

kinh II *сокр., уст.* столúца; **triều về kinh** вы́звать в столúцу; **về kinh** прие́хать (верну́ться) в столúцу

kinh III 1) Δ кни́ги конфуциа́нского кано́на 2) Δ канони́ческие кни́ги; **kinh**

Cô-răn Кора́н 3) моли́твенник *(тж.* quyển kinh, sách kinh); моли́тва; đọc (tụng) kinh чита́ть моли́твы, моли́ться

kinh IV *сокр.* менструа́ция; thấy kinh менструа́ция начала́сь; tắt kinh менструа́ция ко́нчилась

kinh V *мед., сокр.* эпиле́псия; anh ấy lên kinh у него́ эпилепти́ческий припа́док

kinh VI не переноси́ть *чего-л.*; испы́тывать отвраще́ние к *чему-л.*; thấy máu thì kinh не переноси́ть ви́да кро́ви; kinh mùi xăng не переноси́ть за́паха бензи́на

kinh bang tế thế *уст.* управля́ть госуда́рством и покрови́тельствовать по́данным

kinh cụ *уст.* боя́ться, страши́ться

Kinh Dịch Йицзин, Кни́га Переме́н *(первая книга конфуцианского Пятикнижия)*

kinh doanh занима́ться предпринима́тельством (хозя́йственной, произво́дственной де́ятельностью); предпринима́тельская (хозя́йственная, произво́дственная) де́ятельность; хозя́йствование; предпринима́тельский; произво́дственный; nhà kinh doanh предприниматель, бизнесме́н; những phương pháp kinh doanh ме́тоды хозя́йствования; cơ sở kinh doanh хозя́йство, произво́дственная едини́ца; lối kinh doanh cá thể единоли́чный спо́соб хозя́йствования

kinh điển 1) канони́ческие кни́ги 2) класси́ческий; nhà kinh điển класси́к *(тж.* tác giả kinh điển); học tập các nhà kinh điển của chủ nghĩa Mác — Лe-нин изуче́ние класси́ков ма́ркси́зма-ленини́зма; các tác phẩm kinh điển класси́ка, класси́ческие произведе́ния *(тж.* sách kinh điển)

kinh đô столи́ца *(феодального Вьетнама, Китая)*

kinh độ *геогр.* долгота́; kinh độ đông (tây) восто́чная (за́падная) долгота́

kinh động испуга́ться; làm kinh động вы́звать испу́г, перепуга́ть; вы́звать шок

kinh giật су́дорога, конву́льсия

kinh hãi *см.* kinh sợ

kinh hoàng испы́тывать си́льный страх, обмира́ть от стра́ха (от у́жаса)

kinh hoảng приходи́ть в пани́ческое состоя́ние; пани́ческий страх, па́ника; в па́нике; gây kinh hoảng се́ять па́нику; làm ai kinh hoảng привести́ кого́-л. в пани́ческое состоя́ние; kinh hoảng bỏ chạy обрати́ться в пани́ческое бе́гство

kinh hồn 1) обмира́ть от стра́ха (от испу́га), облива́ться холо́дным по́том *(тж.* sợ kinh hồn); phải một phen kinh hồn натерпе́ться стра́ху ◊ kinh hồn bạt vía душа́ ушла́ в пя́тки 2) стра́шный; ужа́сный; những tiếng nổ kinh hồn стра́шные взры́вы

kinh kệ *будд.* моли́тва; псало́м

kinh khủng ужа́сный, ужаса́ющий, кошма́рный; ужа́сно, ужаса́юще, кошма́рно; câu chuyện kinh khủng ужа́сная (стра́шная) исто́рия; kinh khủng quá! како́й у́жас!, како́й кошма́р!; ужа́сно!, кошма́рно!

kinh kỳ *уст.* столи́ца; столи́чный

kinh lạc *вост. мед.* кровено́сная систе́ма

Kinh Lễ Ли́цзин, Кни́га Этике́та *(четвёртая книга конфуцианского Пятикнижия)*

kinh lịch I *уст.* о́пытный, искушённый

kinh lịch II *уст.* ме́лкий провинциа́льный чино́вник

kinh lược 1) приводи́ть в повинове́ние [импера́тору], усмиря́ть 2) *ист.* наме́стник импера́тора *(тж.* kinh lược sứ)

kinh lý *уст.* инспекти́ровать

kinh ngạc удиви́ться, изуми́ться, прийти́ в изумле́ние, порази́ться; làm mọi người kinh ngạc приводи́ть всех в изумле́ние; nhìn với đôi mắt kinh ngạc смотре́ть удивлёнными глаза́ми

kinh nghĩa иде́и (толкова́ние) книг конфуциа́нского кано́на

kinh nghiệm о́пыт; о́пытный, эмпири́ческий; kinh nghiệm sống жи́зненный о́пыт; học tập những kinh nghiệm tốt (bổ ích) của ai изуча́ть чей-л. поле́зный о́пыт; trao đổi kinh nghiệm обме́ниваться [дели́ться] о́пытом; tích lũy kinh nghiệm накопи́ть о́пыт; rút kinh nghiệm извле́чь о́пыт; chủ nghĩa kinh nghiệm phê phán *филос.* эмпириокритици́зм

kinh nguyện моли́тва *(тж.* kinh cầu nguyện)

kinh nguyệt менструа́ция

kinh người ужаса́ющий

kinh niên хрони́ческий, постоя́нный; bệnh kinh niên хрони́ческая боле́знь, хрони́ческое заболева́ние; nạn thất nghiệp kinh niên хрони́ческая (постоя́нная) безрабо́тица

kinh phí ассигнова́ния, расхо́ды, затра́ты; kinh phí bảo hiểm xã hội ассигнова́ния (расхо́ды) на социа́льное страхова́ние; kinh phí chiến tranh вое́нные расхо́ды

kinh Phật *будд.* су́тра

kinh phong су́дороги, конву́льсии *(у детей)*

kinh qua испы́тывать, пройти́ че́рез *что-л.*; kinh qua nhiều thử thách пройти́ че́рез мно́гие испыта́ния; không kinh qua con đường phát triển tư bản chủ nghĩa мину́я капиталисти́ческий путь разви́тия

kinh sợ боя́ться, страши́ться; kinh sợ không dám lại gần ai боя́ться подойти́ (прибли́зиться) к кому́-л.; làm cho ai kinh sợ наводи́ть страх (у́жас) на кого́-л.

kinh sư *уст., см.* kinh đô

kinh sử канони́ческие и истори́ческие кни́ги

kinh tài *уст.* эконо́мика и фина́нсы

kinh tế 1) эконо́мика, хозя́йство; экономи́ческий, хозя́йственный; sự phát triển kinh tế theo chiều sâu интенсифика́ция эконо́мики; đẩy nhanh phát triển kinh tế ускори́ть экономи́ческое разви́тие; cơ cấu kinh tế экономи́ческая структу́ра; sức mạnh kinh tế của đất nước экономи́ческая мощь страны́; các quy luật kinh tế экономи́ческие зако́ны; các đòn bẩy kinh tế экономи́ческие рычаги́; địa lý kinh tế экономи́ческая геогра́фия; vùng kinh tế экономи́ческий райо́н; khủng hoảng kinh tế экономи́ческий кри́зис; kinh tế học эконо́мика *(наука)*; kinh tế chính trị học полити́ческая эконо́мия, политэконо́мия; nhà kinh tế [học] экономи́ст *(учёный)*; nền kinh tế quốc dân наро́дное хозя́йство; giải quyết các vấn đề kinh tế quốc dân реша́ть народнохозя́йственные пробле́мы; kinh tế tự nhiên натура́льное хозя́йство *(тж.* kinh tế tự cấp tự túc); kinh tế phụ gia дли́ное подсо́бное (приуса́дебное) хозя́йство 2) расчётливый, эконо́мный; làm ăn một cách kinh tế расчётливо вести́ хозя́йство; như thế thì kinh tế hơn так экономи́чнее 3) промысло́вый; cá kinh tế промысло́вая ры́ба

kinh thành столи́ца, гла́вный го́род

Kinh Thánh 1) Би́блия 2) Кора́н *(тж.* Kinh thánh đạo Hồi)

Kinh Thi Ши́цзин, Кни́га Пе́сен *(вторая книга конфуцианского Пятикнижия)*

kinh thiên động địa *уст.* потряса́ющий, грандио́зный; biến cố kinh thiên động địa потряса́ющие переме́ны; sự nghiệp kinh thiên động địa грандио́зное де́ло

Kinh Thư Шу́цзин, Кни́га Докуме́нтов *(третья книга конфуцианского Пятикнижия)*

kinh tiêu прода́жа госуда́рственных

товáров на комиссиóнных начáлах; đại lý kinh tiêu комиссионéр

kinh tởm брéзгать, испытывать отвращéние; вызывáющий брезглúвое чýвство, отвратúтельный

kinh truyện канони́ческие кни́ги *(конфуцианское Пятикнижие и Четверокнижие)*

kinh tuyến *геогр.* меридиáн; kinh tuyến gốc начáльный (Грúнвичский) меридиáн

kinh viện 1) *уст.* Акадéмия по изучéнию канони́ческих книг 2) академúзм 3) схоласти́ческий, схоласти́чный; chủ nghĩa kinh viện схоластúка; những hiểu biết kinh viện схоласти́ческие (отóрванные от жúзни) знáния

kinh Xuân Thu Чýньцзю, «Вёсны и Óсени» *(пятая книга конфуцианского Пятикнижия)*

kình I выступáть прóтив, противúться; kình nhau противостоя́ть друг дрýгу; выступáть друг прóтив дрýга; соперни́чать друг с дрýгом

kình II *(тж.* cá kình) кит *(самец)*

kình địch 1) относúться враждéбно, быть во враждé (во враждéбных отношéниях); kình địch nhau враждовáть друг с дрýгом, быть на ножáх 2) противник, соперник *(тж.* kẻ kình địch, tay kình địch); một kình địch lợi hại опáсный противник (соперник)

kình ngạc 1) *уст.* кит и акýла 2) *перен.* озверéлые захвáтчики (завоевáтели), врáжья стáя

kình nghê врáжеская ордá

kình ngư *уст.* кит

kính I уважáть, почитáть, относúться с уважéнием; kính cha mẹ уважáть родúтелей, относúться к родúтелям с уважéнием; kính già yêu trẻ любúть детéй и почитáть старикóв; đáng kính достóйный уважéния, почтéнный; vẻ ngoài đáng kính внушáющая почтéние внéшность (нарýжность); cụ già đáng kính почтéнный старúк; kính chào! моё почтéние! *(приветствие)*; nay kính thư *уст., поэт.* с совершéнным (с совершéннейшим) почтéнием ◊ kính nhi viễn chi держáться на почтúтельном расстоáнии, избегáть опáсной блúзости; kính lão đắc thọ уважáй старикóв, сам доживёшь до стáрости

kính II 1) стеклó; стеклáнный; застеклённый; kính chắn gió ветровóе стеклó; mảnh kính осколóк стеклá, стёклышко; cửa kính стеклáнная (застеклённая) дверь; tủ kính застеклённый шкаф; витрúна; thợ lắp kính стеклóльщик; kính lúp *(тж.* kính phóng đại) увеличúтельное стеклó, лýпа; лúнза 2) очкú; đeo kính носúть очкú, ходúть в очкáх; kính cận (viễn) очкú для близорýких (для дальнозóрких); kính râm тёмные очкú; ống kính объективов

kính ái *уст.* почитáть, уважáть

kính bẩm *уст., вежл.* почтúтельно обращáться *к кому-л.*

kính biếu *вежл.* с уважéнием подарúть, почтúтельно преподнестú

kính cẩn почтúтельно; благоговéйно, с благоговéнием; kính cẩn cúi đầu chào почтúтельно привéтствовать (поклонúться в знак привéтствия); kính cẩn nghiêng mình trước Mộ chiến sĩ vô danh с благоговéнием склонúть гóлову пéред Могúлой Неизвéстного солдáта; kính cẩn tưởng nhớ tới các liệt sĩ чтить пáмять погúбших вóинов

kính chúc *вежл.* [почтúтельно] желáю вам...; [с уважéнием] поздравлáю вас...; kính chúc anh vạn sự như ý [почтúтельно] желáю вам всегó хорóшего; kính chúc bác sống lâu [с почтéнием] желáю вам дóлгих лет жúзни; kính chúc năm mới! [с уважéнием] поздравлáю вас с Нóвым гóдом!

kính dâng *вежл.* с почтéнием преподнестú; посвятúть; в честь *чего-л.*

kính dưỡng mục *см.* kính lão

kính gửi *эпист.* глубокоуважáемому...

kính hiển vi микроскóп; nghiên cứu bằng kính hiển vi микроскопúческое исслéдование

kính lão очкú для дальнозóрких (для пожúлых)

kính mến уважáемый, дорогóй; thưa các bạn đồng nghiệp kính mến! уважáемые (дорогúе) коллéги!

kính mộ восхищáться, преклоня́ться, благоговéть

kính mời *вежл.* почтúтельно прошý (приглашáю)

kính nể почитáть, относúться с почтéнием; уважáть, относúться с уважéнием; проявля́ть почтúтельность, быть предупредúтельным; kính nể người già уважáть стáрость, с почтéнием относúться к стáрым лю́дям; kính nể phụ nữ проявля́ть знáки внимáния (быть предупредúтельным) по отношéнию к жéнщинам; được mọi người kính nể снискáть всеóбщее уважéние, пóльзоваться всеóбщим уважéнием

kính nhường относúться предупредúтельно *к кому-л.*; быть предупредúтельным *с кем-л.*

kính phục преклоня́ться, благоговéть, восхищáться; đáng kính phục достóйный восхищéния

kính quang phổ спектрóграф

kính tặng с почтéнием преподнестú, с уважéнием подарúть

kính thăm *вежл.* почтúтельно передáть привéт; с почтéнием посетúть; нанестú визúт вéжливости

kính thiên văn телескóп

kính tiềm vọng перископ

kính trắc viễn *геод.* дальномéр

kính trọng уважáть, относúться с уважéнием, почитáть, относúться с почтéнием; kính trọng thầy giáo относúться с уважéнием к преподавáтелю; được mọi người kính trọng пóльзоваться всеóбщим уважéнием; đáng kính trọng достóйный уважéния

kính vạn hoa калейдоскóп

kính viễn vọng подзóрная трубá; телескóп

kính viếng с благоговéнием посетúть *(чью-л. могúлу)*; kính viếng mộ liệt sĩ почтúть пáмять (поклони́ться могúле) погúбшего вóина

kính yêu *см.* kính mến

kíp I 1) смéна *(рабочее время)*; kíp [làm] đêm ночнáя смéна; kíp [làm] ngày дневнáя смéна; làm việc hai kíp работáть в две смéны; làm kíp đêm работáть в ночнýю смéну 2) [смéнная] бригáда; một kíp thợ sửa chữa [смéнная] бригáда ремóнтников

kíp II 1) спéшный, срóчный; спéшно, срóчно, без промедлéния; việc kíp lắm, phải làm ngay работа óчень спéшная (срóчная), нýжно сдéлать её немéдленно; kíp trở về nhà без промедлéния вернýться домóй 2) páно; пораньше, поскорée; kíp chầy páно úли пóздно

kíp III взрывáтель *(снаряда, бомбы и т.п.)*; kíp lựu đạn взрывáтель гранáты

kịp 1) успéть; không kịp viết thư не успéть написáть письмó; chưa kịp hỏi ý kiến của ai не успéть посоветоваться с кéм-л.; đến kịp giờ прибы́ть (подоспéть) вóвремя; đến kịp giờ xe buýt успéть на автóбус 2) догонáть, нагонáть; học sao cho kịp các bạn так занимáться, чтóбы догнáть товáрищей; đuổi kịp chiếc xe trước догнáть (нагнáть) машúну, идýщую впереди

kịp thời вóвремя, своевремéнно; своевремéнный; nỏ súng kịp thời вóвремя открыть огóнь; kịp thời giải quyết vấn đề своевремéнно решúть вопрóс; đối phó

kịp thời своевре́менно отреаги́ровать (приня́ть) ме́ры

kịt *в сочет.:* đen kịt соверше́нно чёрный; mây đen kịt чёрные ту́чи; đông kịt многолю́дный; chợ đông kịt nhữ́ng người ры́нок о́чень многолю́ден, на ры́нке полно́ наро́ду; đặc kịt плотный, густо́й; đường phố đặc kịt những người на у́лицах то́лпы прохо́жих

kĩu kịt *(тж.* kĩu cà kĩu kịt) *звукоподр. поскрипыванию коромысла;* gánh nặng kĩu kịt поскри́пывает коромы́сло с тяжёлой но́шей; võng đưa kĩu kịt со скри́пом раска́чивается гама́к

kỳ I 1) вре́мя, пора́; срок; пери́од; đã đến kỳ gặt lúa наступи́ло вре́мя (пришла́ пора́) убира́ть рис; đã đến kỳ phát lương подошло́ вре́мя вы́платы зарпла́ты; đã đến kỳ trả nợ наступи́л срок возвраще́ния до́лга; khi mãn kỳ по истече́нии сро́ка; kỳ ủ bệnh *мед.* инкубацио́нный пери́од; cho kỳ... до тех пор, пока́ не...; chiến đấu cho kỳ dành được thắng lợi hoàn toàn mới thôi сража́ться до по́лной побе́ды 2) *сокр.* се́ссия *(представительного органа);* Quốc hội họp sáu tháng một kỳ Национа́льное собра́ние собира́ется на се́ссию раз в полго́да ◊ cho kỳ được во что бы то ни ста́ло; làm cho kỳ được сде́лать во что бы то ни ста́ло 3) *тех.* такт, часть рабо́чего ци́кла; động cơ bốn kỳ четырёхта́ктный дви́гатель [вну́треннего сгора́ния]; kỳ nạp такт впу́ска; kỳ xả такт вы́пуска

kỳ II Δ *ист.* райо́н, зо́на; Bắc-kỳ Се́верный Вьетна́м; Trung-kỳ Центра́льный Вьетна́м; Nam-kỳ Ю́жный Вьетна́м

kỳ III стира́ть, оттира́ть, отчища́ть; вытира́ть; kỳ cho sạch ghét стере́ть (оттере́ть, отчи́стить) грязь; kỳ chân вы́тереть но́ги

kỳ IV стра́нный, удиви́тельный; чудно́й; причу́дливый; kỳ thật! стра́нное (удиви́тельное) де́ло!; kỳ thật! стра́нное (удиви́тельное) де́ло!; kỳ thật, tôi không để ý đến điều đó стра́нное де́ло, я не обрати́л на э́то внима́ния; giờ này mà anh ta chưa về, kỳ thật! он до сих пор не верну́лся, [э́то] о́чень стра́нно!; tính anh ta kỳ lắm у него́ хара́ктер со стра́нностями; nó thật là kỳ quá! како́й он чудно́й!

kỳ ảo зага́дочный, таи́нственный; чуде́сный, чу́дный; зага́дочно; чу́дно; vẻ đẹp kỳ ảo của đêm trăng чу́дная красота́ лу́нной но́чи; thật là kỳ ảo прямо зага́дка!

kỳ bộ *в сочет.:* kỳ bộ Việt Minh Bắc-kỳ *ист.* исполко́м фро́нта Вьетми́нь в Се́верном Вьетна́ме

kỳ cạch *звукоподр. стуку, ударам;* đục gõ kỳ cạch стуча́ть (удара́ть) молотко́м и долото́м

kỳ cọ тере́ть, растира́ть; kỳ cọ bằng khăn bông растира́ть махро́вым полоте́нцем

kỳ công 1) прекра́сное (удиви́тельное) творе́ние, шедёвр 2) замеча́тельное де́яние (соверше́ние, достиже́ние); по́двиг; những kỳ công của khoa học và kỹ thuật замеча́тельные достиже́ния (чудеса́) нау́ки и те́хники 3) приложи́ть мно́го уси́лий, хорошо́нько постара́ться

kỳ cục I замысрова́тый, зате́йливый; стра́нный, чудакова́тый, оригина́льный; ăn nói kỳ cục выража́ться замысрова́то; con người kỳ cục стра́нный челове́к, челове́к со стра́нностями (с причу́дами)

kỳ cục II ломать го́лову *над чем-л.;* kỳ cục làm bài toán до́лго ломать го́лову над зада́чей

kỳ cùng до конца́; до после́днего *(тж.* đến kỳ cùng); đã làm thì làm kỳ cùng [раз уж] взя́лся за де́ло — так доводи́ его́ до конца́; chiến đấu đến kỳ cùng сража́ться до конца́ (до после́днего)

kỳ cựu быва́лый , ста́рый, о́пытный; bậc kỳ cựu trong làng báo быва́лый (с большим о́пытом) журнали́ст; kỳ cựu trong nghề dạy học име́ющий большо́й педагоги́ческий о́пыт; bậc kỳ cựu trong làng старый деревенский жи́тель, деревенский старожи́л

kỳ dị необы́чный, экзоти́ческий, экстравага́нтный; замысрова́тый, мудрёный; dáng dấp kỳ dị необы́чная (причу́дливая) фо́рма; ý kiến kỳ dị оригина́льная мысль; ăn nói kỳ dị замысрова́то (мудрёно) выража́ться

kỳ diệu чуде́сный, ди́вный, удиви́тельный; замеча́тельный, прекра́сный; чудоде́йственный; giọng hát kỳ diệu чуде́сный (ди́вный) го́лос; sức sống kỳ diệu удиви́тельные жи́зненные си́лы; bài thuốc kỳ diệu чуде́сное (чудоде́йственное) лека́рство

kỳ dư *уст.* поми́мо э́того, всё остально́е; chỉ có cái áo này là đẹp, kỳ dư thì hoàng cả из хоро́ших веще́й то́лько и есть, что э́то пла́тье, а всё остально́е — обыкнове́нное

kỳ đà *зоол.* вара́н *(тж.* con kỳ đà)

kỳ đài укра́шенная фла́гами трибу́на

kỳ giông *зоол.* саламандра

kỳ hạn срок; trong kỳ hạn ngắn nhất в кратча́йший срок; hoàn thành công tác đúng kỳ hạn заверши́ть рабо́ту в срок; trước kỳ hạn ра́ньше сро́ка, досро́чно *(тж.* vượt kỳ hạn); đã quá kỳ hạn mà công việc chưa xong все сро́ки прошли́, а дела́ не зако́нчены

kỳ hào деревенские ста́росты и богате́и, деревенская верху́шка

kỳ hình врождённое уро́дство; врождённый дефе́кт

kỳ họp се́ссия; kỳ họp của Xô-viết Tối cao Liên bang Nga се́ссия Верхо́вного Сове́та Росси́йской Федера́ции

kỳ kèo ворча́ть, брюзжа́ть; ныть, нуди́ть

kỳ khôi зате́йливый, причу́дливый, экстравага́нтный; стра́нный, чудакова́тый; ăn mặc kỳ khôi экстравага́нтно одева́ться; câu nói kỳ khôi стра́нные ре́чи; con người kỳ khôi стра́нный челове́к; anh thật là kỳ khôi quá! како́й вы стра́нный!, како́й вы чудак!

kỳ khu 1) уха́бистый; đường núi kỳ khu уха́бистая го́рная доро́га 2) кропотли́вый; зате́йливый; một công trình chạm trổ kỳ khu зате́йливая резьба́

kỳ lạ стра́нный, необы́чный, необыкнове́нный; удиви́тельный; чудесный, дикови́нный; sự tích kỳ lạ необыкнове́нные (удиви́тельные) сказа́ния (исто́рии); sức mạnh kỳ lạ удиви́тельная (чудесная) си́ла; anh ấy sống sót một cách hết sức kỳ lạ он вы́жил каки́м-то чу́дом

kỳ lão *уст.* ста́рец; các kỳ lão trong làng деревенские ста́рцы

kỳ lân *миф.* единоро́г; мифи́ческое существо́ *(изображаемое на барельефах пагод)*

kỳ mục *уст.* [деревенские] старе́йшины; hội đồng kỳ mục сове́т старе́йшин

kỳ mưu необыкнове́нный за́мысел

kỳ ngộ *уст., поэт.* удиви́тельная встре́ча

kỳ nham *бот.* белена́ *(тж.* cây kỳ nham)

kỳ nhông морска́я я́щерица

kỳ phùng địch thủ досто́йные сопе́рники

kỳ quái 1) причу́дливый, дикови́нный; hình thù kỳ quái причу́дливый (дикови́нный) вид 2) стра́нный; câu chuyện kỳ quái стра́нная исто́рия; con người kỳ quái стра́нный челове́к

kỳ quan чу́до; các kỳ quan của thế giới чудеса́ све́та; những kỳ quan của kỹ thuật чудеса́ те́хники; đệ nhất kỳ quan чу́до из чудес *(тж.* kỳ quan số một)

kỳ quặc стра́нный, чудно́й; ý nghĩ kỳ

quặc strа́нные мы́сли; **luận điệu kỳ quặc** strа́нный до́вод; **tính nết kỳ quặc** хара́ктер со стра́нностями (с причу́дами)

kỳ tài удиви́тельный тала́нт

kỳ thật *см.* **kỳ thực**

kỳ thi экзаменацио́нная се́ссия

kỳ thị смотре́ть ко́со, относи́ться предвзя́то (с недове́рием); дискримини́ровать; **kỳ thị chủng tộc** ра́совая дискримина́ция

kỳ thú причу́дливый, дико́винный; **phong cảnh kỳ thú** дико́винный пейза́ж

kỳ thủy *уст.* на пе́рвых пора́х, снача́ла

kỳ thực на са́мом де́ле, в действи́тельности

kỳ tích выдаю́щийся успе́х, замеча́тельное достиже́ние, чуде́сное свершение (деяние); **những kỳ tích của công cuộc thám hiểm không gian vũ trụ** замеча́тельные достиже́ния в де́ле покоре́ния косми́ческого простра́нства; **những kỳ tích của chủ nghĩa anh hùng** чудеса́ геро́изма

kỳ tình *см.* **kỳ thực**

kỳ trung на са́мом де́ле, в действи́тельности

kỳ vĩ вели́чественный; грандио́зный; **núi non kỳ vĩ** вели́чественные го́ры; **công trình kiến trúc kỳ vĩ** грандио́зное архитекту́рное сооруже́ние

kỳ vọng *уст.* наде́яться, возлага́ть наде́жды; наде́жда; **kỳ vọng nhiều vào ai** возлага́ть на кого́-л. больши́е наде́жды

kỳ I 1) подпи́сывать(ся), ста́вить по́дпись *(тж.* **kỳ tên**); визи́ровать; **kỳ [mệnh] lệnh** подписа́ть прика́з; **kỳ tờ khai lý lịch** подписа́ть анке́ту, поста́вить по́дпись на анке́те; **kỳ đơn kiện** подписа́ть жа́лобу, подпи́сываться под жа́лобой; **đưa công văn đi ký** отпра́вить докуме́нт на по́дпись (на ви́зу); **chữ ký** по́дпись; **có chữ ký của ai** за по́дписью (с ви́зой) кого́-л. ◊ **sẵn sàng ký cả hai tay** гото́в подписа́ться обе́ими рука́ми 2) подпи́сывать, заключа́ть; **ký hiệp định** подписа́ть соглаше́ние; **lễ ký hiệp định** церемо́ния подписа́ния соглаше́ния; **dự lễ ký, về phía Việt Nam có...** в церемо́нии подписа́ния *(договора и т.п.)* с вьетна́мской стороны́ принима́ли уча́стие...

ký II *уст., сокр.* пи́сарь; секрета́рь *(тж.* **thầy ký**)

ký III Δ вноси́ть *(в качестве залога)*; **ký quỹ** внести́ зало́г; **tiền ký quỹ** зало́г

ký IV *сокр.* о́черки

ký âm положи́ть на но́ты; **ký âm pháp** но́тная за́пись

ký chú *уст.* 1) де́лать за́пись; за́писи, заме́тки 2) наставля́ть; сове́товать; наставле́ние; сове́т

ký giả журнали́ст, газе́тчик

ký giam *уст.* держа́ть в предвари́тельном заключе́нии

ký gửi сдава́ть *(вещи)* на коми́ссию; **nhận hàng ký gửi** принима́ть ве́щи на коми́ссию; **cửa hàng ký gửi** комиссио́нный магази́н

ký hiệu [усло́вное] обозначе́ние, [усло́вный] знак; шифр; **ký hiệu bằng chữ cái** бу́квенные обозначе́ния; **ký hiệu quy ước** усло́вное обозначе́ние, усло́вный знак; **ký hiệu toán học** математи́ческий знак; **ký hiệu sách thư viện** библиоте́чный шифр; **ký hiệu mật** шифр, код; шифро́вка, закоди́рованный текст

ký họa зарисо́вка, набро́сок с нату́ры, этю́д *(тж.* **tranh ký họa**); **những ký họa về nông thôn** се́льские этю́ды

ký kết подпи́сывать, заключа́ть; **ký kết hiệp ước hòa bình** подписа́ть (заключи́ть) ми́рный догово́р; **hiệp ước đã được ký kết** догово́р подпи́сан (заключён)

ký lục *уст.* пи́сарь; секрета́рь

ký ngụ вре́менно посели́ться *где-л.*

ký nhận расписа́ться, поста́вить по́дпись *(удостоверить получение чего-л.)*

ký ninh хини́н

ký quỹ *уст.* внести́ зало́г; **tiền ký quỹ** зало́г

ký sinh *биол.* паразити́ровать; паразити́ческий; **ký sinh trùng** микропарази́т; **động vật ký sinh** зоопарази́т

ký sự писа́ть о́черки; о́черк *(тж.* **văn ký sự**); **người viết ký sự** очерки́ст

ký tắt парафи́ровать; **ký tắt hiệp ước** парафи́ровать догово́р

ký thác 1) поруча́ть, вверя́ть; **ký thác mọi việc cho bạn** поручи́ть дела́ дру́гу *(на время отъезда и т.п.)* 2) выража́ть, передава́ть *(чувства и т.п.)*

ký túc xá общежи́тие *(для студентов)*

ký ức 1) па́мять; **khắc sâu vào ký ức** вре́заться в па́мять, отложи́ться в па́мяти *(тж.* **đọng lại trong ký ức**) 2) воспомина́ния; **những ký ức của tuổi thơ** воспомина́ния де́тства (ю́ности)

kỷ I *шестой знак десятеричного цикла*

kỷ II *геол.* пери́од; **kỷ đệ tam (đệ tứ)** трети́чный (четверти́чный) пери́од

kỷ III сто́лик *(украшенный резьбой)*; **kỷ chè** ча́йный сто́лик

kỷ cương *уст.* [обще́ственные] усто́и; [обще́ственный] поря́док; **giữ vững kỷ cương** сохраня́ть обще́ственные усто́и; **xây dựng một kỷ cương mới** установи́ть но́вый поря́док

kỷ luật дисципли́на; дисциплина́рный; **kỷ luật lao động** трудова́я дисципли́на; **kỷ luật sắt** желе́зная дисципли́на; **kỷ luật quân sự** вое́нная дисципли́на; **kỷ luật quân đội** арме́йская дисципли́на; **củng cố kỷ luật** укрепля́ть дисципли́ну; **phạm kỷ luật** наруша́ть дисципли́ну; **điều lệnh kỷ luật** дисциплина́рный уста́в; **thi hành kỷ luật** дисциплина́рное взыска́ние; **thi hành kỷ luật đối với ai** наложи́ть на кого́-л. дисциплина́рное взыска́ние; **bị [thi hành] kỷ luật** получи́ть дисциплина́рное взыска́ние

kỷ lục реко́рд; реко́рдный; **tập (đạt) kỷ lục** ста́вить реко́рд; **đạt được kỷ lục mới** в ви́де прыжка́ в высоту́; **phá kỷ lục** поби́ть реко́рд; **con số kỷ lục** реко́рдная ци́фра; **đạt mức kỷ lục** дости́чь (дости́гнуть) реко́рдного у́ровня

kỷ nguyên э́ра; эпо́ха; **mở đầu kỷ nguyên mới trong lịch sử loài người** откры́ть но́вую эпо́ху в исто́рии челове́чества; **kỷ nguyên chinh phục vũ trụ** э́ра покоре́ния ко́смоса, косми́ческая э́ра; **kỷ nguyên nguyên tử** а́томная эпо́ха

kỷ niệm 1) воспомина́ние, па́мять; **những kỷ niệm êm đềm** прия́тные (тёплые) воспомина́ния; **tặng tập ảnh làm kỷ niệm** подари́ть на па́мять па́чку фотогра́фий; **vật kỷ niệm** сувени́р 2) пра́здновать годовщи́ну; отмеча́ть юбиле́й; **lễ kỷ niệm Cách mạng tháng Tám** годовщи́на А́вгустовской револю́ции; **đài kỷ niệm** па́мятник, мемориа́л; **xây đài kỷ niệm** воздви́гнуть па́мятник (мемориа́л); **kỷ niệm chương** юбиле́йная меда́ль

kỷ phần свой (ли́чная) до́ля

kỷ vật па́мятная вещь; рели́квия

kỷ yếu [учёные] запи́ски; [кра́ткие] сообще́ния; **tập kỷ yếu của hội nghị khoa học** сбо́рник (сообще́ния) нау́чной конфере́нции

kỹ тща́тельно, скрупулёзно; стара́тельно; внима́тельно; основа́тельно, глубоко́; **làm kỹ** де́лать тща́тельно; **đọc kỹ cuốn sách** внима́тельно чита́ть кни́гу; **nhớ kỹ lời mẹ dặn** хорошо́ по́мнить материнские наставле́ния; **biết kỹ** основа́тельно (глубоко́) разбира́ться

kỹ càng тща́тельно; стара́тельно; основа́тельно, глубоко́; **chuẩn bị kỹ càng** [во мно́гих отноше́ниях] тща́тельно [и всесторо́нне] подгото́вить(ся); **dặn kỹ càng từng li từng tí** дать подро́бные наставле́ния

kỹ lưỡng *см.* **kỹ càng**

kỹ năng 1) на́выки; **kỹ năng lao động** трудовы́е на́выки 2) спосо́бности; **kỹ năng toán học** математи́ческие спосо́бности

kỹ nghệ *уст.* промы́шленность; промы́шленный

kỹ nữ *уст.* публи́чная же́нщина, проститу́тка

kỹ sư инжене́р; **kỹ sư công nghệ** инжене́р-техно́лог; **kỹ sư trưởng** гла́вный инжене́р; **kỹ sư nông nghiệp** агроно́м

kỹ thuật те́хника; техни́ческий; **kỹ thuật tiên tiến** передова́я те́хника; **kỹ thuật chiến tranh** вое́нная те́хника; **kỹ thuật tên lửa** раке́тная те́хника; **nắm vững kỹ thuật** овладе́ть те́хникой; **áp dụng kỹ thuật mới vào sản xuất nông nghiệp** внедря́ть но́вую те́хнику в сельскохозя́йственное произво́дство; **kỹ thuật bay đêm** те́хника ночно́го полёта; **kỹ thuật âm nhạc** музыка́льная те́хника; **kỹ thuật an toàn lao động** те́хника безопа́сности; **tiến bộ kỹ thuật** техни́ческий прогре́сс; **thuật ngữ kỹ thuật** техни́ческие те́рмины

kỹ xảo уме́ние; мастерство́; **có kỹ năng kỹ xảo** приобрести́ на́выки и уме́ние

kỵ I *диал.* поми́нки; **nhà có kỵ** в до́ме поми́нки

kỵ II 1) остерега́ться; избега́ть; **người ốm kỵ gió** больно́й остерега́ется сквозня́ков; **kỵ nhau** избега́ть друг дру́га 2) не подходи́ть, не сочета́ться; **hai thứ thuốc này kỵ nhau, không được dùng một lúc** э́ти два лека́рства не сочета́ются, их нельзя́ принима́ть одновреме́нно

kỵ binh *воен.* кавале́рия; кавалери́ст *(тж.* **lính kỵ binh, chiến sĩ kỵ binh)**

kỵ khí не переноси́ть возду́шной среды́; **sinh vật kỵ khí** организмы, не перенося́щие возду́шной среды́

kỵ mã *см.* **kỵ binh**

kỵ sĩ вса́дник; ры́царь

L

la I 1) [гро́мко] крича́ть, ора́ть; **la om lên (la um lên, la váng lên)** завопи́ть, закрича́ть исто́шным го́лосом; **la ầm ĩ** гро́мко крича́ть; поднима́ть шум, шуме́ть; **hoảng sợ, la thất thanh** с перепу́гу крича́ть не свои́м го́лосом; **hay la khiếp** крикли́вый; **la lên một tiếng** а) гро́мко кри́кнуть, заора́ть; б) прикри́кнуть 2) *диал.* крича́ть *на кого-л.;* брани́ть(ся); руга́ть(ся); **cháu bị mẹ la** мать накрича́ла на ребёнка

la II мул *(тж.* **con la)**

la III *муз.* ля *(тж.* **nốt la)**

la IV ни́зко нави́снуть *(над землёй)*; пригиба́ться *(до земли)*; **những cành la trĩu quả** ве́тви, пригну́вшиеся *(до земли)* под тя́жестью плодо́в; **bay la** лете́ть на бре́ющем полёте

la V Δ гонг *(тж.* **thanh la)**

la bàn буссо́ль; ко́мпас

la cà броди́ть без це́ли, слоня́ться без де́ла; болта́ться, шата́ться; **la cà ngoài phố** броди́ть (слоня́ться) по у́лицам; **la cà ngoài chợ** болта́ться на ры́нке, шата́ться по ры́нку

la-de ла́зер *(тж.* **máy la-de, tia la-de)**; ла́зерный

la đà 1) стла́ться, ползти́ *(над поверхностью чего-л.)*; **sương mù la đà trên mặt sông** над реко́й сте́лется (ползёт) тума́н; **bay la đà** стла́ться; ви́ться, кружи́ть(ся), порха́ть *(о птицах, бабочках и т.п.)* 2) [ни́зко] нави́снуть, склони́ться *над чем-л.*; **cành liễu la đà bên hồ** над о́зером склони́лись ве́тви ив 3) Δ колыха́ться *(пригибаясь вниз)*; слегка́ пока́чиваться; **gió đưa cành trúc la đà** ве́тер раска́чивает ве́тки бамбу́ка; **say la đà** слегка́ захмеле́ть *(тж.* **uống rượu la đà)**

la gào крича́ть (ора́ть) во всё го́рло, горла́нить; вопи́ть; **hay la gào** горла́стый

la hán *будд.* алоха́нь, свято́й

la hét [гро́мко] крича́ть, надрыва́ться; вопи́ть; **la hét om sòm** вопи́ть исто́шным го́лосом

la làng голоси́ть (поднима́ть крик) на всю дере́вню *(зовя на помощь)* ◊ **vừa ăn cướp vừa la làng** занима́ясь разбо́ем, звать на по́мощь (*ср.* вор кричи́т: «держи́ вора»)

la liếm есть всё, что попадётся; подъеда́ть оста́тки

la liệt гру́дами, ворoха́ми; во мно́жестве; **bày hàng la liệt** разложи́ть гру́ды (це́лый во́рох) това́ров; **trên bàn bày la liệt những đồ chơi** стол зава́лен игру́шками

la lối крича́ть, ора́ть; шуме́ть, скандали́ть; **la lối om sòm** крича́ть благи́м ма́том; шуме́ть, скандали́ть ◊ **la lối rùm beng** поднима́ть шум (шуми́ху) *вокруг чего-л.*

la mắng гро́мко руга́ть (брани́ть)

la ó гро́мко крича́ть, ора́ть *(выражая недовольство)*; **la ó ầm ĩ (om sòm)** поднима́ть стра́шный крик (шум); улюлю́кать

la rầy *см.* **rầy la**

la sát *(тж.* **bà la sát)** *бран.* черто́вка, ве́дьма *(о злой женщине)*

la thét ора́ть, вопи́ть, надрыва́ться от кри́ка

la-tinh лати́нь; лати́нский; **chữ la-tinh** лати́нские бу́квы; лати́нский алфави́т; **tiếng la-tinh** лати́нский язы́к, лати́нь

la trời *диал.* взыва́ть к не́бу (к бо́гу)

la-ve *диал.* пи́во; **hai chai la-ve** две буты́лки пи́ва

là I 1) быть, явля́ться; **tôi là sinh viên** я студе́нт; **nhiệm vụ của chúng ta là học tập** на́ша зада́ча — учи́ться; **nói thế là sai** так утвержда́ть непра́вильно; **anh làm thế là đúng** вы пра́вильно сде́лали, что так поступи́ли; **đi đầu là nó** пе́рвым идёт он; **tôi coi anh là bạn** я счита́ю вас дру́гом; **cứ ngỡ là thật** принима́ть за чи́стую моне́ту 2) *союзная частица, употр. в начале главного предложения при условной связи предложений:* **đã nói là làm** сказа́но — сде́лано; [hễ] **có lệnh là đi** бу́дет прика́з — отпра́вимся в путь; **lười là thi trượt** бу́дешь неради́во учи́ться — прова́лишься на экза́менах 3) *усилительная частица:* **chẳng khác nhau là mấy** не о́чень отлича́ться друг от дру́га; **tôi thấy rất là tốt** я нахожу́ э́то превосхо́дным; **trông nó hiền hiền là** с ви́ду он о́чень до́брый; **đẹp đẹp là!** как краси́во!; **toàn (những) xe đạp là xe đạp** одни́ сплошны́е (велосипе́ды)

là II гла́дить [утю́гом], утю́жить; **là quần áo** гла́дить оде́жду

là III 1) [ме́дленно] опуска́ться *(на землю, воду)*; **đàn chim là xuống cánh đồng** стая́ птиц опусти́лась на по́ле; **bay là** кружи́ть, лета́ть ни́зко *(над землёй, водой)*; **bay là mặt đất (nước)** а) лете́ть ни́зко над [са́мой] землёй (водо́й); б) лете́ть на бре́ющем полёте 2) ни́зко нави́снуть, склони́ться *(над землёй, водой)*; **cành liễu là xuống mặt nước** над водо́й склони́лись и́вы

là IV газ, ше́лковая прозра́чная ткань *(чёрная)*

là đà *см.* **la đà**

là là 1) ни́зко *(над землёй, водой)*; **bay là là** а) кружи́ть, ни́зко лета́ть *(над землёй, водой)*; **chim bay (lượn) là là trên cánh đồng** над по́лем кру́жат пти́цы; б) лете́ть на бре́ющем полёте; **máy bay bay là là** самолёт лети́т на бре́ющем полёте; в) ни́зко стла́ться *(над землёй, водой)*; **khói bay là là trên mặt đất** дым

ни́зко сте́лется над земле́й 2) *см.* là III 2)

là lượt *собир.* шелка́; quần là áo lượt шёлковые оде́жды; ăn mặc là lượt франтова́то одева́ться, франти́ть

lá 1) лист *(растения)*; lá cây ли́стья, листва́; lá chuối бана́новый лист 2) *в сочет.:* lá đơn заявле́ние; lá thư письмо́; lá cờ флаг, зна́мя; lá phổi *анат.* лёгкие ◊ lá ngọc cành vàng о́тпрыски зна́тных роди́телей; lá lành đùm lá rách подставля́ть своё плечо́, протя́гивать ру́ку по́мощи, не оставля́ть в беде́ 3) лист, пласти́нка; листово́й; lá vàng золота́я пласти́нка; thép lá листова́я сталь

lá bản *бот.* ли́ственный; rừng [cây] lá bản ли́ственный лес

lá bài 1) игра́льная ка́рта *(тж.* con bài) 2) злой у́мысел

lá bánh ли́стья, в кото́рые завора́чивают пироги́

lá cải бульва́рный листо́к, бульва́рная газете́нка *(тж.* báo lá cải)

lá chắn щит *(тж. перен.)*; lá chắn của khẩu pháo щит артиллери́йского ору́дия; lá chắn hạt nhân я́дерный щит

lá lách *анат.* селезёнка

lá lẩu ли́стья *(опавшие или заготовленные для хозяйственных нужд)*

lá mạ листо́чки ри́совой расса́ды; màu lá mạ цве́та ри́совой расса́ды, я́рко-зелёный

lá mặt *(тж.* lá mặt lá trái) лицеме́рный, двули́чный; ăn ở lá mặt лицеме́рить; проявля́ть двули́чие; con người lá mặt lá trái двули́чный челове́к

lá mầm заро́дыш *(находящийся в семени)*

lá mía *анат.* носова́я перегоро́дка

lá nhãn [това́рный] ярлы́к

lá sách *в сочет.:* cửa lá sách жалюзи́

lả 1) наклони́ться, склони́ться; поникнуть, пригну́ться; những cây liễu lả xuống mặt ao и́вы склони́лись над пру́дом; lúa lả xuống mặt ruộng рис пригну́лся к земле́ 2) Δ изнурённый, измождённый, изму́ченный; nằm lả лежа́ть в изнеможе́нии; mệt lả си́льно утомлённый, изму́ченный, обесси́ленный; đói lả ослабе́вший от го́лода; lả người выбива́ться из сил, изнемога́ть; lả đi vì mất nhiều máu си́льно ослабе́ть от большо́й поте́ри кро́ви 3) *в сочет.:* bay lả порха́ть, кружи́ть(ся), ви́ть(ся)

lả lơi легкомы́сленный, фриво́льный, не вполне́ присто́йный, нескро́мный; ăn nói lả lơi вести́ (держа́ть) себя́ фриво́льно (нескро́мно); lả lơi đùa cợt отпуска́ть фриво́льные шу́точки

lả lướt 1) медли́тельный *(от усталости, слабости)*, уста́лый, ва́лый; điệu đi lả lướt уста́лая (ва́лая, расслабленная) похо́дка; đi lả lướt ёле передвига́ть но́ги [от уста́лости] 2) не́жный, сла́бый; то́мный; cành liễu lả lướt не́жные ве́точки и́вы; dáng điệu lả lướt то́мный вид

lả tả *в сочет.:* rơi lả tả осыпа́ться, разлета́ться, па́дать; lá khô rơi lả tả осыпа́ются сухи́е ли́стья; tuyết lả tả rơi па́дает снег

lã сыро́й, некипячёный *(о воде)*; uống nước lã пить сыру́ю во́ду

lã chã ли́ться, струи́ться, течь ручьём *(о слезах, поте; тж.* rơi lã chã)

lạ 1) незнако́мый; неизве́стный; чужо́й; người lạ незнако́мый челове́к, незнако́мец, неизве́стный; những nơi lạ незнако́мые места́; đất lạ чужа́я земля́, чужби́на ◊ trước lạ sau quen ко всему́ мо́жно привы́кнуть 2) не знать, не ве́дать; không lạ cái gì не быть в неве́дении относи́тельно чего́-л.; lạ gì не явля́ется но́востью, не в дикови́нку, не удивля́ет; ai còn lạ gì những mánh khóe như thế уло́вки подо́бного ро́да ни для кого́ не но́вы (не в дикови́нку) 3) необыкнове́нный, удиви́тельный, стра́нный; điều này không có gì lạ в э́том нет ничего́ необыкнове́нного (удиви́тельного); lấy làm lạ испы́тывать чу́вство удивле́ния; tôi lấy làm lạ rằng... мне ка́жется стра́нным, что...; стра́нно, что...; tôi không lấy làm lạ rằng... меня́ не удивля́ет, что...; не удиви́тельно, что...; không lấy gì làm lạ ничему́ не удивля́ться; lạ thật! *(тж.* lạ nhỉ, sao lạ thế nhỉ) удиви́тельно!; стра́нное де́ло!; lạ thật, tôi không để ý đến điều đó стра́нное де́ло, я на э́то не обрати́л внима́ния 4) дикови́нный, экзоти́ческий; chuộng của lạ люби́ть экзо́тику (дикови́нные ве́щи) 5) Δ удиви́тельно, порази́тельно; [trông] đẹp lạ удиви́тельно краси́вый

lạ đời удиви́тельный, порази́тельный; sự chi lạ đời удиви́тельный посту́пок; chuyện lạ đời удиви́тельная исто́рия

lạ kỳ *см.* kỳ lạ

lạ lẫm незнако́мый, непривы́чный

lạ lùng 1) стра́нный, удиви́тельный, чудно́й, чудакова́тый; стра́нно, удиви́тельно, чудно́; những ý nghĩ lạ lùng стра́нные мы́сли; một xứ sở lạ lùng удиви́тельный край; anh lạ lùng thay! како́й стра́нный (удиви́тельный) вы челове́к!, како́й вы чуда́к!; việc làm lạ lùng стра́нное заня́тие; tôi cảm thấy lạ lùng rằng... мне ка́жется стра́нным, что...; điều lạ lùng nhất là ở chỗ... са́мое удиви́тельное состои́т в том, что...; ăn nói lạ lùng говори́ть стра́нные ве́щи; thật là lạ lùng! *(тж.* lạ lùng thật!) удиви́тельно!, порази́тельно!; đẹp lạ lùng удиви́тельно краси́вый 2) непривы́чный; в нови́нку; lúc đầu nó còn lạ lùng вначале́ он чу́вствовал себя́ непривы́чно (ему́ всё бы́ло в нови́нку)

lạ mắt *(тж.* lạ mắt lạ tai) непривы́чный; удиви́тельный; дикови́нный; trong phòng triển lãm có nhiều thứ rất lạ mắt в вы́ставочном за́ле мно́го удиви́тельных веще́й; cảnh đẹp lạ mắt удиви́тельная (неви́данная) краса́ *(о пейзаже, зрелище)*; những đồ chơi lạ mắt дикови́нные игру́шки

lạ mặt чужо́й, посторо́нний; незнако́мый, неизве́стный; người lạ mặt чужо́й, посторо́нний; незнако́мец

lạ miệng стра́нный (непривы́чный) на вкус, дикови́нный, экзоти́ческий; món ăn lạ miệng дикови́нное (экзоти́ческое) блю́до

lạ nhà в чужо́м ме́сте (до́ме), не у себя́ до́ма; в непривы́чной обстано́вке; lạ nhà không ngủ được в чужо́м ме́сте не спи́тся (пло́хо спи́тся)

lạ tai необы́чный (непривы́чный) для слу́ха; стра́нный; điệu nhạc lạ tai необы́чная (стра́нная) му́зыка (мело́дия)

lạ thường необыкнове́нный, необы́чный, удиви́тельный, экстраордина́рный; trường hợp lạ thường удиви́тельный (экстраордина́рный) слу́чай; nóngực lạ thường необы́чная жара́; trong lòng khoan khoái lạ thường на душе́ удиви́тельно легко́

lác I коса́й, косогла́зый; mắt hơi lác слегка́ коси́ть, страда́ть лёгким косогла́зием

lác II *диал., бот.* сыть; chiếu lác цино́вка из сы́ти

lác đác ре́дкий, нечасты́й; ре́дко, там и сям; и́зредка; mấy ngôi nhà lác đác bên sông у реки́ стоя́ли ре́дкие дома́; trên trời sao mọc lác đác на не́бе появи́лись ре́дкие звёзды; người đi lại chỉ còn lác đác и́зредка раздава́лись вы́стрелы; mưa lác đác ре́дкий дождь; накра́пывает дождь

lác mắt 1) коса́й, косогла́зый; nó lác mắt у него́ косогла́зие; tật lác mắt косогла́зие 2) быть ошеломлённым (поражённым) *чем-л.*; lác mắt trước vẻ đẹp của thiên nhiên быть ошеломлённым красото́й приро́ды

lạc I земляно́й оре́х, ара́хис *(тж.* cây lạc); **ара́хисовый; hạt lạc** ара́хис *(плоды)*; **lạc rang** жа́реный (калёный) ара́хис; **dầu lạc** ара́хисовое ма́сло

lạc II 1) **заблуди́ться**; **сби́ться** *с чего-л.*; **отклони́ться** *от чего-л.*; **đi lạc trong rừng заблуди́ться** (потеря́ться, плута́ть) **в лесу́**; [đi] **lạc đường** (hướng) **сби́ться с пути́**; **отклони́ться** от ку́рса; **lạc vào** [случа́йно] **оказа́ться** *где-л.*; **lạc vào rừng** [случа́йно] **забрести́** в лес ◊ **đánh lạc hướng** вводи́ть в заблужде́ние; **đánh lạc hướng dư luận** вводи́ть в заблужде́ние **общественное мне́ние** (общественность) 2) **потеря́ть** *кого-л.*, **отста́ть** (**отби́ться**) *от кого-л., чего-л.*; **lạc con** потеря́ть ребёнка *(в толпе и т.п.)*; **mẹ lạc con** мать потеря́ла ребёнка, **у ма́тери потеря́лся ребёнок**; **con lạc mẹ** ребёнок потеря́л мать (отста́л от ма́тери); **đứa con lạc mẹ** потеря́вшийся (отста́вший от ма́тери) ребёнок; **lạc đơn vị** отста́ть (**отби́ться**) от **свое́й во́инской ча́сти**; **bị lạc mất dấu vết** потеря́ть след, **сби́ться со** сле́да 3) **пропа́сть, затеря́ться, запропасти́ться**; **lạc đâu mất một chùm chìa khoá** где́-то затеря́лась (куда́-то запропасти́лась) **связка ключе́й**; **để lạc giấy tờ** потеря́ть **бума́ги** (докуме́нты) 4) **измени́ться** *(о голосе, взгляде)*; **не свой, чужо́й**; **cảm động quá giọng lạc hẳn đi** от **си́льного волне́ния совершённо измени́лся го́лос**; **nói lạc giọng** сказа́ть **не свои́м** (чужи́м) **го́лосом**

lạc bước [случа́йно] **попа́сть, забрести́ *куда-л.***; **lạc bước vào một ngôi chùa cổ случа́йно забрести́ в стари́нную па́году**

lạc chạc *см.* **loạc choạc**

lạc đà верблю́д *(тж.* **con lạc đà**); **lạc đà hai bướu** двугорбый **верблю́д**; **lông lạc đà верблю́жья шерсть**

lạc đàn 1) **отби́ться** (**отста́ть**) от **ста́и** (от **ста́да**), **потеря́ться**; **con chim lạc đàn** отби́вшаяся от **ста́и пти́ца**; **con cừu non lạc đàn** отби́вшийся от **ста́да** (потеря́вшийся) ягнёнок 2) **отби́ться от свои́х**

lạc để отклони́ться (уходи́ть в сто́рону) от те́мы; не на те́му; не по существу́; **câu chuyện lạc để** бесе́да **ушла́** в сто́рону от те́мы; **phát biểu lạc để** вы́ступить не на те́му; **отклони́ться** [в выступле́нии] от те́мы; **вы́сказаться** не по существу́; **bài làm lạc để** статья́ **написа́на** не на те́му; **ý kiến lạc để** выска́зывание не по существу́

lạc điệu 1) **фальши́во** *(о музыкальном исполнении)*; **hát lạc điệu** петь **фальши́во, фальши́вить** 2) **невпопа́д**, не к ме́сту; **неуме́стный**; **ăn nói lạc điệu** говори́ть **невпопа́д**; **câu đùa lạc điệu неуме́стная шу́тка**

lạc hậu отста́лый, устаре́вший; **con người lạc hậu отста́лый челове́к**; **nền kinh tế lạc hậu отста́лая эконо́мика**; **kỹ thuật lạc hậu отста́лая те́хника**; **những quan điểm lạc hậu отста́лые взгля́ды**; **tin tức lạc hậu устаре́вшие све́дения**

lạc khoản на́дпись с указа́нием и́мени а́втора и да́ты *(на картине и т.п.)*

lạc loài отби́ться от свои́х, стать отщепе́нцем; **неприка́янный, бесприю́тный**; **kẻ lạc loài** отщепе́нец; **kiếp sống lạc loài неприка́янная жизнь**

lạc lõng 1) **затеря́ться, оказа́ться** забы́тым (забро́шенным); **lạc lõng nơi đất khách quê người** затеря́ться на чужби́не; **một làng lạc lõng giữa núi rừng** затеря́вшаяся в гора́х дереву́шка; **ý kiến của nó bị lạc lõng trong hội nghị** на собра́нии его́ го́лос затеря́лся (не был услы́шан, прозвуча́л одино́ко) 2) **разбрести́сь, разойти́сь** (разъе́хаться) по ра́зным места́м; **lạc lõng mỗi người một nơi** разбрести́сь кто куда́; **chạy lạc lõng vào rừng** разбежа́ться (разбрести́сь) по́ лесу 3) **не свя́занный друг с дру́гом, не увя́занный ме́жду собо́й, разро́зненный**; **bài báo có nhiều ý lạc lõng** статья́ изоби́лует **не свя́занными ме́жду собо́й мы́слями**

lạc lối сби́ться с пути́, заблуди́ться

lạc nhân я́дра ара́хиса, очи́щенный ара́хис

lạc quan оптимисти́ческий; **người lạc quan** оптими́ст; **chủ nghĩa lạc quan** оптими́зм; **chủ nghĩa lạc quan cách mạng** революцио́нный оптими́зм; **tình hình rất lạc quan** обнадёживающие **перспекти́вы**; **lạc quan tếu** беспо́чвенный оптими́зм

lạc quyên собира́ть пожертвования; **доброво́льные взно́сы, пожертвования**; **lạc quyên tiền (mở cuộc lạc quyên) giúp đồng bào bị bão lụt собира́ть де́ньги** (организо́вывать сбор средств) **в по́мощь пострада́вшим от наводне́ния**

lạc thú удово́льствие; блаже́нство; **lạc thú gia đình семе́йные ра́дости**

lạc vận *уст.* **непра́вильная ри́фма**

lách I пробира́ться, проти́скиваться, проска́кивать, проска́льзывать; **lách ra khỏi đám đông** вы́браться из толпы́; **hé cửa lách vào** проскользну́ть (проле́зть) **в приоткры́тую дверь**

lách II *бот.* осо́ка *(тж.* **cỏ lách**)

lách III *сокр.* селезёнка

lách cách *(тж.* **lách ca lách cách**) *звукоподр. стуку, бряканью, звону ударяющихся друг о друга металлических, стеклянных предметов*; **со сту́ком, со зво́ном**; **с бря́каньем**; **tiếng lách cách của bát đĩa** звон посу́ды

lách chách низкоро́слый, малоро́слый; **người lách chách nhưng rất dai sức** сам коротышка, но о́чень выно́слив

lách tách *звукоподр. тихому потрескиванию, звону*: **củi nổ lách tách trong bếp** в очаге́ легонько потре́скивают дрова́; **nước trên mái nhà rơi xuống lách tách** с кры́ши с лёгким зво́ном па́дают ка́пли воды́

lạch I) кана́л; жёлоб *(для стока воды)*; кана́ва; ары́к; **đưa nước vào lạch để tưới vườn** пусти́ть во́ду в ары́к для орошения са́да 2) **фарва́тер** *(тж.* **luồng lạch, lòng lạch**); **lạch sông** фарва́тер реки́; **lạch cảng** фарва́тер га́вани

lạch bạch *(тж.* **lạch bà lạch bạch**) тяжело́, гру́зно, неуклю́же *(ступать)*; **đi lạch bạch như vịt bầu** идти́, переваливаясь как у́тка, по-утиному переваливаться с ноги́ на́ ногу

lạch cạch *(тж.* **lạch cà lạch cạch**) *звукоподр. стуку, треску*: **xe bò đi lạch cạch trên đường** повозка со сту́ком е́дет по доро́ге

lạch đạch с трудо́м, гру́зно, неуклю́же *(передвига́ться)*; **béo quá, đi lạch đạch như vịt** из-за непоме́рной полноты́ **переваливаться как у́тка**

lạch tạch *(тж.* **lạch tà lạch tạch**) *звукоподр. треску разрывающейся хлопушки*: **pháo nổ lạch tạch** с тре́ском разрыва́ются **хлопу́шки**

lai I скре́щивать, получа́ть (выводи́ть) путём **гибридиза́ции** (метиза́ции); **гибри́дный, мети́сный**; **lai lừa với ngựa** скрести́ть осла́ с ло́шадью; **lai các giống ngô** получа́ть путём **гибридиза́ции** разли́чные сорта́ кукуру́зы; **giống lai гибри́дная** (мети́сная) поро́да; **гибри́д**; **метис**; **gây giống lai гибридиза́ция**; **метиза́ция**; **hạt giống lai гибри́дные** семена́; **người lai мети́с** *(о человеке)*

lai II 1) **везти́** *кого-л., что-л (на велосипеде, мопеде)*; **lai con đi học** везти́ ребёнка в шко́лу на велосипе́де; **lai thúng gạo bằng xe đạp** везти́ на велосипе́де корзи́ну с ри́сом 2) **везти́** (тащи́ть) на **букси́ре** *(по воде)*; **ca-nô lai phà cập bến** ка́тер подвёл паро́м к при́стани; **tàu lai букси́р** *(судно)*

lai III 1) **надста́вить, расста́вить** *(об одежде)*; **lai tay áo** надста́вить рукава́; **lai cổ áo** расста́вить во́рот руба́шки; **lai gấu áo** удлини́ть блу́зку 2) **подо́л** *(тж.*

LAI

lai áo); lai quần манжéта (отворóт) брюк *(тж.* gấu quần)

lai cảo *уст.* поступи́вшая *(в редакцию)* ру́копись

lai căng подража́тельный [и проник-нутый эклекти́змом]; nghệ thuật lai căng подража́тельное иску́сство

lai giống скре́щивать, получа́ть (выводи́ть) путём гибридиза́ции (метиза́ции)

lai hàng *уст.* сда́ться, сдать свои́ пози́ции

lai láng 1) оби́льно, пото́ком; nước chảy lai láng вода́ течёт пото́ком 2) быть перепо́лненным (охва́ченным) *(каким-л. чувством)*; захва́тывающий, всепоглоща́ющий, необъя́тный, огро́мный *(о чувстве)*; niềm vui lai láng охва́ченный ра́достью; lòng thơ lai láng bồi hồi охва́ченный поэти́ческим вдохнове́нием; ấm cảm lai láng мо́ре чувств

lai lịch 1) исто́рия *(совокупность фактов и событий, связанных с кем-л., чем-л.)*; tôi biết rõ lai lịch chiếc lọ cổ này мне хорошо́ изве́стна исто́рия э́той стари́нной ва́зы; lai lịch của vấn đề là như thế này... исто́рия э́того вопро́са тако́ва... 2) биогра́фия, биографи́ческие да́нные

lai máu мети́с

lai nguyên исто́чник, происхожде́ние

lai nhai 1) медли́тельно, нерасторо́пно; làm lai nhai suốt tháng проканите́литься це́лый ме́сяц 2) назо́йливо; ну́дно; xin xỏ lai nhai назо́йливо (ну́дно) проси́ть (выпра́шивать)

lai rai 1) моросить; ме́лкий, морося́щий; mưa lai rai suốt ngày дождь моросил весь день 2) понемно́гу; lúa chín lai rai понемно́гу спе́ет рис; ăn lai rai есть понемно́гу

lai sinh *будд.* бу́дущее существова́ние

lai tạo получа́ть (выводи́ть) путём гибридиза́ции (метиза́ции)

lai tỉnh *уст.* приходи́ть в себя́; bệnh nhân đã lai tỉnh больно́й пришёл в себя́

lai vãng приходи́ть, посеща́ть; nơi ấy vắng quá, không có ai lai vãng там о́чень безлю́дно, туда́ никто́ не хо́дит; khu rừng này ít người lai vãng в э́тот лес ма́ло кто хо́дит; từ lâu không thấy anh ấy lai vãng đến đây nữa он давно́ здесь не появля́лся, его́ давно́ здесь не ви́дели

lài I *диал., бот.* жасми́н *(тж.* nhài)

lài II поло́гий; dốc lài поло́гий спуск

lái I 1) вод и́ть, пра́вить, вести́, управля́ть; lái ô-tô води́ть маши́ну, сиде́ть за рулём; người lái ô-tô (xe) води́тель, шофёр; người lái xe tắc-xi води́тель (шофёр) такси́; lái tàu вести́ кора́бль; người lái tàu машини́ст; рулево́й; lái thuyền управля́ть рулём ло́дки; lái máy bay управля́ть самолётом, пилоти́ровать; người lái máy bay лётчик, пило́т; người (thợ, công nhân) lái máy kéo тракторист; người (thợ, công nhân) lái máy gặt đập комба́йнер 2) руль; штурва́л *(тж.* bánh lái, cần lái, tay lái); ngồi [cầm] lái сиде́ть за рулём; đứng [cầm] lái стоя́ть у штурва́ла ◊ thuyền không lái như gái không chồng *посл.* ло́дка без рулево́го, что же́нщина без му́жа 3) руля́ть, выру́ливать; lái ô-tô sang bên phải đường вы́рулить на пра́вую сто́рону шоссе́; lái ô-tô chạy đến bên cột xăng подрули́ть к бензоколо́нке 4) корма́, кормова́я часть *(тж.* mạn lái); phía (đằng) lái на корме́

lái II напра́вить, поверну́ть *(в нужное русло)*; lái sang chuyện khác перевести́ разгово́р на другу́ю те́му

lái III Δ *неодобр.* торго́вец; lái ma túy торго́вец нарко́тиками; lái súng торго́вец ору́жием

lái buôn торго́вец, коммерса́нт

lái đò ло́дочник

lái xe води́тель, шофёр

lải nhải без конца́ повторя́ть, твердя́ть, пережёвывать; ну́дно, надое́дливо; vẫn cứ lải nhải những luận điệu cũ без конца́ повторя́ть ста́рые до́воды; nói lải nhải không dứt занима́ться ну́дными разгла́гольствованиями

lãi 1) получа́ть при́быль *(тж.* lấy lãi); при́быль *(тж.* tiền lãi); со́ lãi при́быльный; xí nghiệp có lãi при́быльное (рента́бельное) предприя́тие 2) проце́нт *(доход с капитала или с вклада в банк)*; пла́та за по́льзование *(ссудой, кредитом)*; комиссио́нные; lãi thường (đơn) просты́е проце́нты; lãi dồn (kép) сло́жные проце́нты; ăn lãi ít получа́ть небольши́е проце́нты (комиссио́нные); tiền lãi tính thêm проце́нтные начисле́ния

lãi suất проце́нт *(доход с капитала)*; lãi suất ngân hàng cao высо́кий ба́нковский проце́нт *(на ссуду)*; высо́кая ба́нковская ста́вка; nâng cao lãi suất ngân hàng повы́сить (увели́чить) ба́нковский проце́нт (ба́нковские ста́вки); giảm lãi suất сни́зить ба́нковский проце́нт (ба́нковские ста́вки); lãi suất của tiền gửi tiết kiệm проце́нты с вкла́да в сберка́ссу

lại I 1) приходи́ть; подходи́ть; заходи́ть; lại đây! иди́те сюда́!; mời anh lại nhà tôi chơi! заходи́те ко мне в го́сти! 2) возвраща́ться, приходи́ть обра́тно; kẻ đi người lại один ухо́дят, други́е прихо́дят 3) опя́ть, сно́ва; в очередно́й раз, ещё раз; nó lại đi chơi он опя́ть пошёл гуля́ть; trời lại mưa сно́ва идёт дождь 4) в свою́ о́чередь; bạo lực lại đẻ ra bạo lực наси́лие, в свою́ о́чередь, порожда́ет наси́лие 5) к тому́ же и...; lại... nữa и к тому́ же ещё, да и к тому́ же ещё и...; cô ta hiền lành, khiêm tốn lại xinh đẹp nữa она́ добра́, скромна́ да и к тому́ же ещё и краси́ва (хороша́ собо́й) 6) *модальная частица* а, же; mọi khi nó về sớm, hôm nay lại về muộn обы́чно он возвраща́ется ра́но, а сего́дня (сего́дня же) верну́лся по́здно; tôi đang học, hắn lại làm ồn я занима́юсь, а он (он же) поднима́ет шум; mẹ đi ngủ, nó lại mở đài мать легла́ спать, он же включи́л ра́дио; ai lại làm như thế? [да] кто же так поступа́ет?; sao lại đánh nó? [ну] заче́м же его́ бить?; tôi làm gì nó mà nó lại nỡ giận thế? что же я ему́ сде́лал, что он так разозли́лся? 7) за́ново; пере...; bài toán làm sai, phải làm lại зада́чка решена́ непра́вильно, на́до реши́ть её за́ново; anh nên làm lại việc này вам сле́довало бы сде́лать за́ново (переде́лать) э́ту рабо́ту; bán lại chiếc xe đạp перепрода́ть велосипе́д 8) *показатель результативности:* đưa (đem) lại kết quả tốt принести́ (дать) хоро́шие результа́ты; nắm chặt tay lại кре́пко сжать кулаки́; cắn răng lại сти́снуть зу́бы; nhớ lại chuyện cũ вспо́мнить бы́лое; ngồi thu gọn lại сжа́ться, съёжиться; hãm xe lại затормози́ть маши́ну; đóng cửa lại закры́ть дверь; dừng chân lại останови́ться; chặn quân địch lại останови́ть вра́жеские войска́

lại II *уст.* чино́вник [ни́зкого ра́нга] ◊ quan tham lại nhũng чино́вники-мздои́мцы (лихои́мцы)

lại bữa вновь обрести́ аппети́т *(тж.* ăn lại bữa); mới khỏi bệnh, nó lại bữa ngay как то́лько он попра́вился (вы́здоровел), у него́ сра́зу же появи́лся аппети́т

lại cái *разг.* гермафроди́т

lại càng ещё бо́лее, тем бо́лее; sau mỗi ánh chớp, bóng tối lại càng đen kịt по́сле очередно́й вспы́шки мо́лнии мрак ещё бо́лее сгусти́лся

lại gan *диал.* сорва́ть зло, вы́местить *на ком-л.* свой гнев (своё раздраже́ние); mắng một trận cho lại gan обруга́ть *кого-л.*, что́бы сорва́ть зло

lại giống *биол.* атави́зм; атависти́ческий

lại hồn прийти́ в себя́, опо́мниться;

nó hoảng quá, bây giờ chưa lại hồn он сильно перепугался и ещё не пришёл в себя (не опомнился от испуга)

lại mặt нанести визит *(о новобрачных)* к родителям жены *(на следующий день после свадьбы)*; lễ lại mặt [первый после свадьбы] визит к родителям жены

lại người восстановить [свои] силы (здоровье), поправиться, оправиться, окрепнуть; gắng ăn cho chóng lại người стараться хорошо есть, чтобы поскорее восстановить [свои] силы

lại sức восстановить силы, оправиться, окрепнуть; ngủ một giấc cho lại sức выспаться, чтобы восстановить силы; bón thêm phân cho cây chóng lại sức подкормить растения, чтобы они поскорее окрепли

lam серо-голубой, серо-синий, сизый; áo lam блузка серо-голубого цвета; sương lam сизый туман

lam chướng миазмы, ядовитые испарения *(в джунглях)*

lam khí *см.* lam chướng

lam làm трудиться в поте лица, везти воз, тянуть лямку *(тж.* chịu khó lam làm)

lam lũ 1) нищенский, убогий; ăn mặc lam lũ одеваться в (носить) тряпьё 2) тяжёлый, тяжкий; тяжело, в поте лица; cuộc sống lam lũ тяжёлая (тяжкая) жизнь; làm ăn lam lũ трудиться в поте лица

lam nham неаккуратно, как попало, небрежно, кое-как; viết lam nham trong vở писать в тетради неаккуратно (как попало); quét vôi lam nham побелить как попало (кое-как); râu cạo lam nham небрежно (кое-как) побритый

làm 1) работать, трудиться; служить; làm tại (ở) nhà máy работать на заводе; làm trong ngành vận tải работать на транспорте; đi làm ходить на работу (на службу); đến giờ đi làm пора идти на работу (на службу); có làm mới có ăn кто не работает, тот не ест ◊ tay làm hàm nhai *посл.* будешь трудиться — будешь и кормиться 2) работать (служить) *кем-л.*; быть, являться *кем-л.*; выступать в качестве (в роли) *кого-л.*; служить *чем-л.*; làm thợ máy работать (быть) механиком; làm kỹ sư работать (быть) инженером; làm thư ký работать (служить) секретарём; làm trưởng ban быть заведующим отделом; làm cha (mẹ) быть отцом (матерью); làm tay sai cho ai *(тж.* làm tôi tớ cho ai) быть (являться) *чьим-л.* приспешником; làm chủ tịch hội nghị быть председателем (председательствовать) на заседании; làm mẫu mực быть (служить) примером (образцом) ◊ làm bia đỡ đạn быть пушечным мясом; làm vương làm tướng творить произвол, бесчинствовать 3) делать *что-л.*; заниматься *чем-л.*; работать, трудиться *над чем-л.*; làm bài делать (готовить) уроки; làm thí nghiệm делать (ставить, производить) опыты (эксперименты), заниматься опытами (экспериментами); làm một việc có ích делать полезное дело, заниматься полезным делом; bây giờ anh ta đang làm gì? что он сейчас делает?, чем он сейчас занимается?; không làm gì cả ничего не делать; làm tất cả [mọi việc] để... делать всё для того, чтобы...; làm chính trị заниматься политикой; làm cách mạng заниматься революционной деятельностью; làm công tác giảng dạy заниматься преподаванием; làm luận án работать над диссертацией, заниматься диссертацией, писать диссертацию; làm thơ писать (сочинять) стихи 4) выполнять, осуществлять; làm nghĩa vụ quân sự выполнять воинский долг, служить в армии 5) делать, поступать; làm theo ý mình делать (поступать) по-своему; anh muốn làm thế nào thì [cứ] làm делайте (поступайте) как хотите ◊ làm mình làm mẩy вести себя капризно 6) делать, приготовлять, готовить; làm bánh делать пироги; làm cơm приготовлять (готовить) еду; món ăn này làm bằng khoai tây это блюдо приготовлено из картофеля 7) делать, мастерить, изготовлять; làm nhà делать (строить) дом; chim làm tổ птица делает (вьёт) гнездо; làm đồ chơi делать (мастерить) игрушки; làm bằng kim khí делать (изготовлять) *что-л.* из металла; cái nhẫn này làm bằng gì? из чего сделано это кольцо?; lấy... làm... использовать *что-л.* в качестве *чего-л.*; превращать *что-л.* во *что-л.*; lấy gậy làm vũ khí использовать палку как оружие; lấy đêm làm ngày превратить ночь в день 8) делать, добывать; làm tiền добывать (доставать) деньги *(нечестным, недостойным путём)*; làm lợi извлекать барыш 9) делать, устраивать; làm lễ cưới устраивать (справлять, играть) свадьбу ◊ làm mưa làm gió *(тж.* làm gió làm mưa) бесчинствовать, распоясаться 10) делать, принимать *(какой-л. вид)*; притворяться, прикидываться; làm ra vẻ thông thạo сделать умный вид; làm mặt giận принимать рассерженный вид, притворяться (прикидываться) рассерженным; làm mặt ngớ ngẩn делать глупую мину, прикидываться дурачком; làm như mình quan trọng lắm принимать важный вид; напускать на себя важность; làm như không quen biết сделать вид, что не знаком *с кем-л.* 11) *каузирующий глагол:* làm vui lòng cha mẹ радовать родителей, доставлять радость родителям; làm khó dễ cho người khác доставлять другим огорчения; làm ai tức giận сердить *кого-л.*; làm dịu bớt nỗi tức giận của ai смягчить чей-л. гнев; làm căng thẳng hơn nữa tình hình quốc tế нагнетать (усиливать) международную напряжённость; làm cho dư luận thế giới hết sức căm phẫn вызвать резкое возмущение мировой общественности 12) на *(при указании на количественные изменения в результате какого-л. действия)*; tách quả cam làm đôi разделить апельсин пополам; chia làm nhiều đợt подразделяться на несколько этапов 13) *в сочет.:* làm vài ván cờ сыграть несколько партий в шахматы; làm mấy cốc bia пропустить несколько стаканов пива; làm một giấc đến sáng поспать до утра 14) зарезать, заколоть *(свинью и т.п.)*; làm lợn зарезать (заколоть) свинью; làm vài con gà зарезать несколько куриц

làm ăn 1) зарабатывать на жизнь, добывать средства к существованию; làm ăn khá giả хорошо зарабатывать 2) *разг.* работать, заниматься; làm ăn cầu thả работать спустя рукава

làm bàn *спорт.* забить гол

làm bạn 1) быть друзьями, дружить, водить дружбу; стать друзьями, подружиться 2) пожениться, сочетаться браком; làm bạn với nhau đã được hai con в супружестве родить двух детей

làm bằng служить доказательством, удостоверять; có đủ giấy tờ làm bằng имеются документальные доказательства; lấy gì làm bằng bây giờ? как (где) теперь найти доказательства?

làm bậy безобразничать

làm bếp готовить, стряпать; làm bếp giỏi [уметь] хорошо готовить

làm biếng *диал.* *(тж.* làm bơ làm biếng) лентяйничать; бездельничать, бить баклуши; лень *(делать что-л.)*; nó làm biếng không chịu học ему лень учиться

làm bộ *(тж.* làm bộ làm tịch) 1) жеманиться, ломаться, кривляться 2) важничать, пыжиться, напускать на себя важность, ходить гоголем 3) делать, принимать *(какой-л. вид)*; làm bộ ngờ

nghệch (khờ khạo) прики́дываться простачко́м, валя́ть дурака́

làm càn поступа́ть необду́манно (опроме́тчиво)

làm cảnh украша́ть; для красоты́, для украше́ния; trồng hoa hồng làm cảnh для красоты́ посади́ть ро́зы

làm cao ломаться, набива́ть себе́ це́ну, заставля́ть себя́ ула́мывать (угова́ривать); làm cao mãi *mới* дóнг у́ до́лго ломáться пре́жде чем дать согла́сие

làm chay *будд.* соверша́ть ритуа́льный моле́бен

làm chi *диал., см.* làm gì

làm chiêm гото́виться к се́ву ри́са *(весеннего урожая)*

làm chủ быть хозя́ином *чего-л.;* распоряжа́ться *чем-л.;* làm chủ vận mệnh của mình быть хозя́ином свое́й судьбы́, самому́ распоряжа́ться свое́й судьбо́й; thật sự làm chủ đất nước mình на де́ле быть хозя́ином свое́й страны́; làm chủ ruộng đất быть хозя́ином земли́, распоряжа́ться землёй (земе́льными уго́дьями); làm chủ tập thể быть коллекти́вным хозя́ином; tinh thần làm chủ tập thể дух коллекти́вного хозя́йствования; làm chủ tình thế быть хозя́ином положе́ния

làm chứng 1) быть свиде́телем; *юр.* выступа́ть в ка́честве свиде́теля, дава́ть свиде́тельские показа́ния; lấy (mời) ai làm chứng приглаша́ть (призыва́ть) кого́-л. в свиде́тели; người làm chứng свиде́тель; người làm chứng để bênh vực (để buộc tội) свиде́тель защи́ты (обвине́ния); [những] lời khai của người làm chứng свиде́тельские показа́ния 2) свиде́тельствовать, удостовера́ть, подтержда́ть; tôi có thể làm chứng việc đó я могу́ подтверди́ть э́то

làm cỏ 1) поло́ть, пропа́лывать 2) [по́лностью] истреби́ть (уничто́жить); смести́ с лица́ земли́; làm cỏ cả làng истреби́ть всех жи́телей дере́вни; смести́ дере́вню с лица́ земли́

làm cỗ устро́ить пи́ршество *(свадебное, на поминках)*

làm công рабо́тать по найму (за пла́ту); нанима́ться на рабо́ту; làm công ăn lương рабо́тать за зарпла́ту; chế độ làm công ăn lương систе́ма организа́ции труда́ и зарпла́ты; làm không công рабо́тать беспла́тно

làm dáng наряди́ть(ся), разоде́ть(ся); прихора́шиваться; форси́ть; làm dáng cho con наряди́ть свою́ дочь; cô ta đi đâu mà làm dáng thế? куда́ она́ так наряди́лась?; thích làm dáng люби́ть принаряди́ться (пофорси́ть)

làm dâu быть неве́сткой (снохо́й); жить в семье́ му́жа ◊ làm dâu trăm họ стара́ться всем угоди́ть

làm dấu 1) отме́тить, сде́лать поме́тку; làm dấu trong danh sách сде́лать поме́тку в спи́ске 2) *христ.* перекрести́ться *(тж.* làm dấu thánh)

làm dịu смягча́ть, ослабля́ть, умеря́ть; làm dịu tình hình quốc tế сде́лать междунаро́дную напряжённость

làm duyên 1) на па́мять *(в знак любви)*; tặng cái nhẫn để làm duyên подари́ть на па́мять кольцо́ 2) стара́ться быть ми́лой (обая́тельной), стара́ться понра́виться (расположи́ть к себе́) *(о девушке)*; mỉm cười làm duyên ми́ло улыба́ться

làm dữ *диал.* подня́ть шум, устро́ить скандал (сце́ну); có gì đâu mà phải làm dữ đến thế нет причи́н поднима́ть тако́й шум

làm đĩ занима́ться проституцией

làm điệu жема́ниться, мане́ричать, красова́ться; рисова́ться

làm đỏm *см.* làm dáng

làm đòng начина́ть колоси́ться; lúa đang làm đòng рис начина́ет колоси́ться

làm đồng рабо́тать в по́ле

làm gái смуща́ться, стесня́ться, вести́ себя́ как кра́сна де́вица

làm gì 1) заче́м, к чему́; những việc đó nói làm gì? заче́м (к чему́) говори́ть об э́том? 2) отку́да [бы], с чего́ бы [э́то]; làm gì có chuyện đó! с чего́ бы случи́ться тако́й исто́рии!

làm già *разг.* наседа́ть, тесни́ть; tôi càng nhân nhượng nó càng được thể làm già чем бо́льше я уступа́ю, тем бо́льше он наседа́ет на меня́

làm giả подде́лывать, фальсифици́ровать; làm giả giấy bạc де́лать фальши́вые де́ньги

làm giảm смягча́ть, ослабля́ть; làm giảm [tình hình] căng thẳng смягча́ть напряжённость

làm giàu 1) богате́ть; обогаща́ться, нажива́ться; làm giàu do bóc lột ai обогаща́ться за счёт эксплуата́ции кого́-л. 2) обогаща́ть, пополня́ть; làm giàu quặng обогаща́ть руду́; làm giàu tiếng Việt обогаща́ть вьетна́мский язы́к; làm giàu vốn kiến thức пополня́ть зна́ния

làm giấy составля́ть акт (докуме́нт); làm giấy vay nợ соста́вить долгову́ю расписку; làm giấy mua nhà соста́вить ку́пчую на дом

làm gương 1) быть приме́ром, пока́зывать (подава́ть) приме́р, служи́ть образцо́м; thầy giáo phải làm gương cho học trò учи́тель до́лжен быть приме́ром для ученико́в; làm gương cho mọi người noi theo подава́ть всем приме́р, быть (служи́ть) для всех приме́ром (образцо́м) 2) в ви́де уро́ка, в назида́ние; nghiêm trị kẻ ăn hối lộ để làm gương cho người khác стро́го наказа́ть взя́точника в назида́ние други́м

làm hại причини́ть вред, вреди́ть; наноси́ть ущёрб; làm hại cho ai причини́ть вред кому́-л.; làm hại cho công việc вреди́ть (наноси́ть ущёрб) де́лу

làm hàng выставля́ть лу́чшие това́ры *(чтобы привлечь покупателей)*

làm hỏng испо́ртить, слома́ть, привести́ в негóдность; làm hỏng chiếc bút máy mới слома́ть но́вую автору́чку; làm hỏng cả đời mình испо́ртить себе́ жизнь, поломáть свою́ жизнь

làm hư 1) *см.* làm hỏng 2) испо́ртить; разврати́ть; làm hư đứa bé испо́ртить ребёнка

làm khách церемо́ниться, стесня́ться, держа́ть себя́ ско́ванно *(в гостях)*; xin cứ tự nhiên như trong gia đình, đừng làm khách! бу́дьте как до́ма, не чу́вствуйте себя́ го́стем!

làm khổ му́чить, терза́ть, изводи́ть; bệnh tật làm khổ nó его́ му́чит неду́г

làm kiêu *см.* làm cao

làm kiểu *см.* làm mẫu

làm láng полирова́ть, придава́ть блеск

làm lành помири́ться, пойти́ на мирову́ю, ула́дить ми́ром; làm lành với nhau помири́ться друг с дру́гом ◊ đổi giận làm lành смени́ть гнев на ми́лость

làm lẻ нару́шить (разро́знить) компле́кт

làm lễ быть не пе́рвой (не гла́вной) жено́й

làm lễ 1) отправля́ть религио́зные обря́ды; соверша́ть богослуже́ние 2) устра́ивать церемо́нию; làm lễ khánh thành trường học mới устра́ивать церемо́нию откры́тия но́вой шко́лы

làm loạn поднима́ть бунт (мяте́ж), устра́ивать беспоря́дки (сму́ту)

làm lông ощи́пывать; làm lông con gà ощипа́ть ку́рицу

làm lơ наме́ренно не замеча́ть; закрыва́ть глаза́ *на что-л.*

làm lụng труди́ться, рабо́тать, занима́ться де́лом; làm lụng vất vả рабо́тать в по́те лица́

làm ma соверши́ть обря́д погребе́ния

làm mai *диал.* сва́тать; người ta làm mai một cô cho anh ấy ему́ сва́тают неве́сту

làm màu возде́лывать второстепе́нные (нерисовые) культу́ры

làm mẫu быть (служи́ть) образцо́м (этало́ном); để làm mẫu в ка́честве образца́ (этало́на)

làm mềm 1) размягча́ть, смягча́ть; những chất làm mềm смягча́ющие вещества́ 2) смягча́ть, умеря́ть *чью-л.* суро́вость; làm mềm lòng ai смягчи́ть чьё-л. се́рдце

làm mồi быть (служи́ть) прима́нкой; để làm mồi в ка́честве прима́нки

làm mối 1) быть посре́дником, выступа́ть в ка́честве посре́дника, посре́дничать *(в торговле)* 2) сва́тать; быть сва́том (сва́хой); người ta làm mối một cô anh ấy ему́ сва́тают неве́сту

làm mùa подгото́виться к се́ву ри́са *(осеннего урожая)*

làm mướn *диал., см.* làm thuê

làm nên 1) доби́ться успе́ха; преуспева́ть, процвета́ть 2) стать; làm nên giàu có стать бога́тым

làm nghề име́ть профе́ссию..., быть по профе́ссии..., рабо́тать (служи́ть) *кем-л.*; làm nghề thầy thuốc име́ть профе́ссию врача́, быть по профе́ссии (рабо́тать) врачо́м; làm nghề dạy học рабо́тать преподава́телем, быть на преподава́тельской рабо́те; anh làm nghề gì? кака́я у вас профе́ссия? кем вы рабо́таете?

làm ngơ *(тж.* làm ngơ làm điếc) наме́ренно не замеча́ть; закрыва́ть глаза́ (смотре́ть сквозь па́льцы) *на что-л.*; không thể làm ngơ trước việc đó được нельзя́ на э́то закрыва́ть глаза́; ngoảnh mặt làm ngơ отводи́ть глаза́, отвора́чиваться в сто́рону

làm người быть (стать) челове́ком; вести́ себя́ как подоба́ет челове́ку; làm người phải biết điều hay lẽ phải е́сли ты челове́к, то поступа́й (веди́ себя́) как подоба́ет

làm nhàm 1) непреста́нно *(что-л. есть)*; ăn quà làm nhàm cả ngày весь день че́м-то ла́комиться 2) по́пусту; nói làm nhàm по́пусту болта́ть

làm nhẵn полирова́ть, придава́ть блеск

làm nhục 1) навлека́ть позо́р *на кого-л.*; позо́рить, порочить, компромети́ровать *кого-л.*; по́ртить репута́цию *кому-л.* 2) обесче́стить *(женщину)*

làm nũng быть капри́зным, вести́ себя́ капри́зно, капри́зничать, привере́дничать; con một hay làm nũng еди́нственный ребёнок ча́сто капри́зничает; đứa bé hay làm nũng капри́зный (привере́дливый) ребёнок

làm nương *см.* làm rẫy

làm oai подавля́ть (пуга́ть) свои́м ви́дом, внуша́ть страх

làm ồn шуме́ть, поднима́ть шум

làm ơn 1) соверша́ть до́брые дея́ния, де́лать добро́ ◊ làm ơn nên oán за свою́ доброту́ прихо́дится распла́чиваться 2) оказа́ть любе́зность; быть любе́зным; anh làm ơn cho tôi mượn tờ báo бу́дьте любе́зны, да́йте мне [посмотре́ть] газе́ту

làm phách зазнава́ться, задира́ть нос, мнить о себе́; thói hay làm phách зазна́йство, спесь

làm phản предава́ть, измена́ть; âm mưu làm phản за́говор, изме́на

làm phép 1) колдова́ть, занима́ться колдо́вством, прибега́ть к маги́ческим заклина́ниям; làm phép trừ ma с по́мощью маги́ческих заклина́ний изгоня́ть злых ду́хов 2) *церк.* соверша́ть обря́д, священнодействовать; làm phép rửa tội соверша́ть обря́д отпуще́ния грехо́в ◊ [qua loa] làm phép для ви́ду, для профо́рмы

làm phiền беспоко́ить *кого-л.*; докуча́ть, меша́ть, причиня́ть беспоко́йство, доставля́ть хло́поты *кому-л.*

làm phúc соверша́ть до́брые дея́ния, де́лать добро́ ◊ làm phúc lại được phúc за добро́ воздаётся добро́м; làm phúc phải tội *шутл.* за доброту́ прихо́дится распла́чиваться, никако́е до́брое де́ло не остаётся безнака́занным

làm quà 1) сде́лать (принести́) пода́рок; принести́ гости́нец; làm quà cho lũ trẻ принести́ де́тям гости́нцы 2) ра́ди заба́вы, в ви́де прия́тного сюрпри́за

làm quen 1) познако́миться, завяза́ть (завести́) знако́мство *с кем-л.*; làm quen với mọi người со все́ми познако́миться (перезнако́миться) 2) ознако́миться *с чем-л.*; làm quen với ánh hình ознако́миться с обстано́вкой

làm rẫy докуча́ть, надоеда́ть, не дава́ть поко́я, доставля́ть беспоко́йство *кому-л.*

làm rẫy 1) занима́ться подсе́чным земледе́лием 2) распаха́ть (обрабо́тать) го́рное по́ле

làm reo *уст.* саботи́ровать, занима́ться сабота́жем

làm rể быть (стать) за́тем, жить (посели́ться) в семье́ жены́

làm rối нарушать поко́й (поря́док)

làm ruộng занима́ться земледе́лием (рисово́дством); рабо́тать на ри́совом по́ле; người làm ruộng земледе́лец; рисово́д

làm sao 1) почему́, отчего́; làm sao nó không đi học? почему́ он не хо́дит на заня́тия? 2) сде́лать так, что́бы...; доби́ться того́, что́бы...; phải làm sao cho nó đi học đều ну́жно сде́лать так (доби́ться того́), что́бы он регуля́рно ходи́л на заня́тия 3) как, до́ чего́ же; phong cảnh mới đẹp làm sao! как прекра́сен (до чего́ же хорош) пейза́ж! 4) что́ де́лать, как быть; tôi không có tiền thì làm sao bây giờ? у меня́ нет де́нег, как же тепе́рь быть? 5) *в риторическом вопросе:* nhiệm vụ này rất quan trọng, coi nhẹ làm sao được! э́та зада́ча о́чень важна́, как (ра́зве) мо́жно её недооце́нивать! 6) что́-то, не́что необы́чное *(неприятное)*; hôm nay tôi thấy trong người làm sao ấy, со мно́ю о́м сего́дня мне что́-то не по себе́, возмо́жно, я заболева́ю; nó không làm sao cả с ним ничего́ не случи́лось

làm thay де́лать *что-л.* за (вме́сто) *кого-л.*

làm thân завяза́ть бли́зкое знако́мство; сбли́зиться, подружи́ться

làm thầy 1) быть учи́телем 2) наставля́ть, поуча́ть

làm theo брать за образе́ц, сле́довать приме́ру, поступа́ть в ду́хе...

làm thinh храни́ть молча́ние, молча́ть; никак не реаги́ровать; cứ làm thinh không đáp не удосто́ить отве́том ◊ ngậm miệng làm thinh сло́вно воды́ в рот набра́ть

làm thịt 1) заре́зать, заколо́ть; làm thịt con lợn заколо́ть свинью́ 2) *разг.* уби́ть, убра́ть, ликвиди́ровать

làm thuê рабо́тать по на́йму; нанима́ться на рабо́ту; наёмный; lao động làm thuê наёмный труд

làm thuốc занима́ться врачева́нием, лечи́ть

làm tiền добыва́ть де́ньги *(нечестным, недостойным путём)*; làm tiền bằng mọi thủ đoạn ничем не бре́згать ра́ди нажи́вы; gái làm tiền проститу́тка

làm tin в ка́честве зало́га; giữ lại làm tin оста́вить [у себя́] в ка́честве зало́га

làm tình làm tội причиня́ть страда́ния, доставля́ть огорче́ния

làm tôi быть слуго́й (лаке́ем, приспе́шником)

làm tội 1) нака́зывать, кара́ть 2) причиня́ть страда́ния, му́чить

làm tới наседа́ть (нажима́ть) *на кого-л.*; tôi càng nhịn, nó càng làm tới чем бо́льше я сде́рживаюсь, тем бо́льше он наседа́ет на меня́

làm trai быть мужчи́ной, вести́ себя́ как мужчи́на

làm trò 1) игра́ть (лома́ть) коме́дию, устра́ивать (разы́грывать) фарс 2) зате́ять [весёлую] игру́, разыгра́ть [весёлую] шу́тку

làm tròn 1) [по́лностью] вы́полнить, испо́лнить; làm tròn nhiệm vụ вы́полнить зада́чу; làm tròn nghĩa vụ của mình испо́лнить свой долг 2) *мат.* округли́ть *(тж.* quy tròn)

làm vì [форма́льно] чи́слиться на рабо́те; зря занима́ть ме́сто; chỉ ngồi làm vì создава́ть ви́димость рабо́ты, быть пусты́м ме́стом

làm việc 1) ра́ботать, труди́ться; làm việc ở nhà máy рабо́тать на заво́де; làm việc mỗi ngày tám giờ рабо́тать по во́семь часо́в в день; làm việc cả ngày труди́ться весь (це́лый) день; làm việc hết sức khẩn trương рабо́тать о́чень напряжённо 2) рабо́тать, де́йствовать, функциони́ровать *(о механизме и т.п.)*; điện thoại không làm việc телефо́н не рабо́тает 3) рабо́тать, быть откры́тым; phòng điện báo làm việc suốt ngày đêm телегра́ф рабо́тает (откры́т) кру́глые су́тки (круглосу́точно)

làm xằng *см.* làm bậy

lảm nhảm бормота́ть *(тж.* nói lảm nhảm)

lạm Δ злоупотребля́ть; tiêu lạm vào quỹ công растра́тить казённые де́ньги; lấy lạm sang phần người khác присвати́ть чужо́е

lạm bổ *уст.* взима́ть сверх поло́женного *(о налоге; тж.* lạm bổ thuế)

lạm dụng злоупотребля́ть; lạm dụng quyền hành злоупотребля́ть вла́стью; lạm dụng sự tín nhiệm злоупотребля́ть *чьим-л.* дове́рием; làm dụng lòng mến khách злоупотребля́ть *чьим-л.* гостеприи́мством

lạm phát *фин.* инфля́ция

lạm quyền злоупотребля́ть вла́стью; должностны́е злоупотребле́ния

lạm thu взима́ть сверх поло́женного *(о налоге; тж.* lạm thu tiền thuế)

lan I *бот.* орхиде́я *(тж.* phong lan); кана́нга *(тж.* ngọc lan)

lan II распространя́ться, разноси́ться; переходи́ть, переки́дываться; tin chiến thắng lan đi khắp nước весть о [вое́нной] побе́де распространи́лась (разнесла́сь) по всей стране́; lửa cháy lan sang nhà bên cạnh ого́нь переки́нулся на сосе́дний дом

lan can пери́ла; балюстра́да; ủ khuỷu tay lên lan can ban công опере́ться локтя́ми на (о) пери́ла балко́на; vịn vào lan can держа́ться за пери́ла

lan đồm *бот.* кукушкины слёзки *(тж.* cây lan đồm)

lan man неопределённый; простра́нный; suy nghĩ lan man размышля́ть о чём-то неопределённом; trình bày lan man излага́ть *что-л.* о́чень простра́нно

lan rộng распространя́ться, переки́дываться

lan tỏa распространя́ться, распола́ться; khói lan tỏa trên cánh đồng над по́лем ползёт (сте́лется) дым

lan tràn распространя́ться, охва́тывать; bệnh dịch lan tràn khắp thành phố эпиде́мия распространи́лась по всему́ го́роду (охвати́ла весь го́род); nước lũ lan tràn khắp đồng ruộng наводковые во́ды затопи́ли поля́

lan truyền распространя́ться, разноси́ться, разлета́ться; ngăn ngừa bệnh dịch lan truyền предотврати́ть распростране́ние эпиде́мии; tin lan truyền rất nhanh но́вость разлете́лась о́чень бы́стро

làn I корзи́на, корзи́нка *(с ручками)*

làn II Δ волна́; вал; струя́; пото́к; клубы́; làn gió воздушный пото́к; làn khói клубы́ дыма

làn sóng волна́; то́с ло́н kiểu làn sóng во́лосы уло́жены волна́ми; làn sóng phản đối волна́ протеста; làn sóng ngắn *радио* коро́ткие во́лны

lán 1) лесно́й шала́ш; лесна́я сторо́жка 2) бара́к *(тж.* lán gỗ, lán trại) 3) сара́й; lán củi дровяно́й сара́й

lãn công рабо́тать не в по́лную си́лу *(в знак протеста)*

lang I шака́л ◊ lòng lang dạ thú звери́ный нрав

lang II *сокр.* [наро́дный] ле́карь *(врачующий средствами восточной медицины; тж.* thầy lang)

lang III вождь пле́мени *(у мыонгов)*

lang IV 1) *см.* lang ben 2) с бе́лыми пя́тнами; пятни́стый; chó lang пятни́стая соба́ка; lợn lang пятни́стая свинья́

lang V Δ вне [своего́] до́ма, на стороне́; hay đi ngủ lang ча́сто спать (ночева́ть) не [у себя́] до́ма; gà đẻ lang ку́рица, откла́дывающая я́йца где попа́ло

lang VI *сокр., бот.* бата́т; củ lang клу́бень бата́та

lang bang бесце́льно, пра́здно; đi lang bang броди́ть (слоня́ться) без це́ли, пра́здно шата́ться; đi lang bang cả ngày весь день слоня́ться без де́ла

lang bạt скита́ться, стра́нствовать *(тж.* lang bạt kỳ hồ); lang bạt ở phương xa скита́ться в дале́ких края́х (на чужби́не); cuộc đời lang bạt скита́льческая жизнь

lang băm *разг.* зна́харь, ле́карь, конова́л *(иронически о плохом враче)*

lang ben *мед.* витили́го, песь *(тж.* bệnh lang ben)

lang chạ развра́тничать; вести́ развра́тную жизнь *(тж.* sống lang chạ)

lang đạo племенны́е вожди́ *(у мыонгов)*

lang lảng [незаме́тно] улизну́ть, ускользну́ть, скры́ться

lang lổ испещрённый (покры́тый) разноцве́тными пя́тнами; bức tường lang lổ стена́ в разноцве́тных пя́тнах

lang miếu королевские хра́мы

lang quân *уст.* муж, супру́г *(при обращении жены к мужу)*

lang sói 1) во́лки и шака́лы 2) *перен.* шака́лы

lang tạ как попа́ло

lang thang броди́ть, слоня́ться; броди́жничать, скита́ться; стра́нствовать; lang thang ngoài phố броди́ть по го́роду, слоня́ться по у́лицам; sống cuộc đời lang thang вести́ броди́жническую жизнь

lang vườn деревенский ле́карь, зна́харь *(врачующий средствами восточной медицины)*

lang y [наро́дный] ле́карь *(врачующий средствами восточной медицины)*

làng 1) дере́вня, село́, селе́ние; дере́венский, се́льский; một làng hẻo lánh захолу́стное село́; lệ làng дере́венские обы́чаи; trường làng се́льская шко́ла; ông giáo trường làng се́льский учи́тель; người cùng làng односельча́нин 2) кру́г; среда́; làng văn писа́тельские кру́ги; làng báo журнали́стская среда́

làng bẹp *разг.* кури́льщики о́пиума

làng chơi *в сочет.:* khách làng chơi посети́тель публи́чного до́ма

làng mạc дере́вни и сёла; thành thị và làng mạc города́ и сёла

làng nhàng 1) сухопа́рый, поджа́рый; người làng nhàng mà đai sức сухопа́рый, но вынО́сливый 2) посре́дственный, зауря́дный; nhà văn làng nhàng посре́дственный писа́тель; sức học làng nhàng посре́дственная успева́емость

làng nước селя́не; односельча́не; kêu làng nước đến cứu звать односельча́н на по́мощь

làng xã дереве́нский, се́льский

làng xóm дереве́нский, се́льский; cảnh làng xóm yên tĩnh ми́рный се́льский пейза́ж

láng I 1) покрыва́ть ро́вным сло́ем *(цемента, асфальта и т.п.)*; đường láng nhựa гла́дкая асфальти́рованная доро́га 2) блестя́щий; гля́нцевый; полиро́ванный; лакиро́ванный *(о коже)*; giày da đen láng чёрные лакиро́ванные ту́фли 3) атла́с *(тж.* vải láng); quần láng атла́сные бри́юки

láng II разлива́ться *по чему-л.*, залива́ть *что-л.*; nước láng đầy mặt ruộng вода́ покры́ла [ри́совые] поля́ ро́вным сло́ем

láng bóng блестя́щий, гля́нцевый

láng cháng *разг.* верте́ться, толо́чься, околачиваться; làm ăn láng cháng рабо́тать от слу́чая к слу́чаю

láng giềng сосе́д *(тж.* người láng giềng); сосе́дский, сосе́дний; con gái người láng giềng дочь сосе́да, сосе́дская дочь; nước láng giềng сосе́дняя страна́; quan hệ láng giềng tốt добрососе́дские отноше́ния

láng máng неотчётливо, сму́тно; nghe láng máng câu được câu chăng кра́ем у́ха улови́ть обры́вки фраз (отде́льные фра́зы); nhớ láng máng сму́тно по́мнить

lẳng [незаме́тно] скры́ться, исче́знуть, ускользну́ть; уклони́ться; уклончиво, неопределённо; lẳng vào chỗ khuất мгновенно скры́ться; lẳng vào chỗ khuất mắt mọi người незаме́тно скры́ться от люде́й; bảo nó học thì nó lẳng đi chơi ему́ веле́но занима́ться, а он ускользну́л и пошёл гуля́ть; nói lẳng высказываться уклончиво (неопределённо); уклоня́ться (уходи́ть) от разгово́ра на да́нную те́му, переводи́ть разгово́р на другу́ю те́му *(тж.* lẳng sang chuyện khác); nhìn lẳng đi chỗ khác отверну́ть взгляд в [другую] сто́рону ◊ đánh trống lẳng занима́ться пу́стяками; заговари́вать зу́бы *кому-л.*

lẳng lẳng исче́знуть, ускользну́ть

lẳng tai быть туги́м на́ ухо; глухова́тый; lẳng tai không hiểu người ta nói gì из-за плохо́го слу́ха не понима́ть о чём говоря́т

lảng tránh 1) избега́ть встреч *с кем-л.*, стороня́ться *кого-л.*; lảng tránh mọi người сторони́ться люде́й 2) уклоня́ться, увёртываться; уклончивый; увёртливый; lảng tránh không trả lời уклоня́ться от отве́та; lảng tránh vấn đề уходи́ть от обсужде́ния (от реше́ния) пробле́мы; câu trả lời lảng tránh уклончивый отве́т

lảng vảng верте́ться, крути́ться, околачиваться; có người lảng vảng quanh nhà кто́-то кру́тится во́зле до́ма

lãng du *уст.* броди́ть без це́ли, слоня́ться без де́ла

lãng mạn 1) *лит.* романти́ческий; nchủ nghĩa lãng mạn романти́зм 2) романти́ческий, мечта́тельно настро́енный; tính tình lãng mạn романти́ческая нату́ра 3) беспу́тный; sinh hoạt lãng mạn беспу́тная жизнь

lãng phí расточа́ть, тра́тить по́пусту, транжи́рить, разбаза́ривать; расточи́тельство, разбаза́ривание; lãng phí thì giờ тра́тить по́пусту вре́мя; lãng phí nguyên vật liệu разбаза́ривать сырьё и материа́лы; lãng phí tiền của транжи́рить де́ньги; прожига́ть (промáтывать) состоя́ние; ăn tiêu lãng phí жить не по сре́дствам; chống lãng phí боро́ться с расточи́тельством; thật là lãng phí! [э́то] настоя́щее расточи́тельство!

lãng quên забы́ть, предáть забве́нию; một bản thảo bị lãng quên забы́тый (пре́данный забве́нию) манускри́пт

lãng trí забы́вчивый; рассе́янный, невнима́тельный; cái nhìn lãng trí рассе́янный (отсу́тствующий) взгляд

lạng I 1) лан *(мера веса, равная 37,301 г; тж.* lạng ta) 2) сто гра́ммов; hai lạng đường две́сти гра́ммов са́хара

lạng II ре́зать *(мясо)* на [то́нкие] ло́мти; lạng miếng thịt thăn наре́зать филе́ то́нкими ломта́ми; lạng bớt mỡ га сре́зать *(с мяса)* слой жи́ра

lanh I лён; льняно́й; sợi lanh льняно́е полотно́

lanh II 1) *диал.* бы́стрый, ско́рый 2) *разг.* у́мный, смышлёный, живо́й; khuôn mặt trông rất lanh о́чень у́мное (смышлёное) лицо́; cặp mắt lanh у́мные (живы́е) глаза́

lanh chanh суетли́во, торопли́во, нетерпели́во

lanh lảnh звóнкий, зву́чный; giọng nói lanh lảnh như tiếng chuông го́лос звóнкий как колоко́льчик

lanh lẹ *диал.* прово́рный, ло́вкий; бы́стрый, лёгкий; những thao tác lanh lẹ прово́рные (бы́стрые) движе́ния; dáng đi lanh lẹ лёгкая похо́дка

lanh lẹn *диал.*, *см.* nhanh nhẹn; cậu bé lanh lẹn живо́й (ре́звый) малы́ш

lanh lợi *см.* linh lợi

lành I 1) до́брый, хоро́ший; ми́рный; người lành до́брый (хоро́ший) челове́к; chó lành до́брого (ми́рного) нра́ва соба́ка ◊ lành như bụt *(тж.* lành như cục đất) добре́йшая душа́, золото́е се́рдце, му́хи не оби́дит 2) благоприя́тный, счастли́вый, до́брый, хоро́ший; điềm lành счастли́вое (до́брое) предзнаменова́ние, хоро́шая приме́та; ngày lành tháng tốt счастли́вые дни и благоприя́тные ме́сяцы; tin lành до́брая (хоро́шая) весть 3) доброка́чественный, здоро́вый, полезный; nước lành хоро́шая вода́; thức ăn lành доброка́чественная (здоро́вая) пи́ща (еда́); khí hậu lành здоро́вый кли́мат 4) *мед.* доброка́чественный, незлока́чественный; u lành доброка́чественная о́пухоль 5) неядови́тый, безвре́дный; rắn lành неядови́тая змея́

lành II це́лый, неповреждённый, без изъя́на; добро́тный, хоро́ший; bát lành це́лая пиала́; áo còn lành рубáха ещё в прили́чном состоя́нии; mặc lành носи́ть добро́тную оде́жду

lành III заживáть, зарубцо́вываться; проходи́ть *(о болезни)*; vết thương đã lành ра́на зажила́ (зарубцева́лась); lành bệnh поправиться, вы́здороветь

lành chanh *(тж.* lành chanh lành chói) задúристый, забия́чливый, зано́счивый; giọng lành chanh зано́счивый тон

lành dạ с хоро́шим пищеваре́нием

lành lặn 1) це́лый, добро́тный; ăn mặc lành lặn носи́ть добро́тную оде́жду 2) здоро́вый, без физи́ческих изъя́нов

lành mạnh здоро́вый; cơ thể lành mạnh здоро́вый органи́зм; những trò giải trí lành mạnh здоро́вые развлече́ния; lối sống lành mạnh здоро́вый óбраз жи́зни; làm lành mạnh оздоровля́ть; làm lành mạnh không khí quốc tế оздорови́ть междунаро́дную атмосфе́ру

lành nghề квалифици́рованный; công nhân lành nghề квалифици́рованный рабóчий; trình độ lành nghề у́ровень квалифика́ции

lành tính *мед.* доброка́чественный, незлока́чественный; u lành tính доброка́чественная о́пухоль

lánh Δ избега́ть встреч *с кем-л.*, стороня́ться *кого-л.*; укрыва́ться, скрыва́ться, пря́таться; lánh xa những kẻ ba hoa держáться пода́льше от (обходи́ть сторонóй) болту́нов; lánh đi một nơi укры́ться (спря́таться) в одно́м ме́сте; lánh mình укрыва́ться, скрыва́ться; nó lánh mình ở nông thôn он скрыва́ется [где-то] в дере́вне

lánh mặt избега́ть (уклоня́ться от) встреч *с кем-л.*; lánh mặt người quen избега́ть знако́мых

lánh nạn бежáть (спаса́ться) от беды́; người lánh nạn бе́женец; dân lánh nạn бе́женцы

lảnh I звóнкий, зву́чный

lảnh II Δ затёрянный, забро́шенный; ở lảnh trong núi затеря́ться в гора́х

lảnh lói зву́чный, зы́чный, ре́зкий;

LẠNH

tiếng còi tàu lảnh lót звýчный (рéзкий) парохóдный гудóк

lảnh lót звóнкий; giọng lảnh lót звóнкий гóлос; tiếng chim lảnh lót звóнкое пéние птиц

lãnh *диал.* 1) получáть; lãnh lương получáть зарплáту; lãnh gạo получáть рис *(свою долю)* 2) брать на себя́; брáться *за что-л.*; lãnh nhiệm vụ взя́ться за выполнéние задáчи

lãnh binh *уст.* комáндующий

lãnh chúa феодáл

lãnh đạm равнодýшный, безучáстный, безразли́чный; thái độ lãnh đạm равнодýшное отношéние; giữ thái độ lãnh đạm *(тж.* lãnh đạm đối với việc gì) оставáться безучáстным *к чему-л.*; lãnh đạm với mọi người относи́ться ко всем безразли́чно; giọng [nói] lãnh đạm безразли́чный тон

lãnh đạo 1) руководи́ть; руковóдство *(тж.* sự lãnh đạo); руководя́щий; lãnh đạo quần chúng руководи́ть мáссами; dưới sự lãnh đạo под *чьим-л.* руковóдством; nhà lãnh đạo руководи́тель, ли́дер *(тж.* người lãnh đạo); người lãnh đạo có uy tín авторитéтный руководи́тель; cơ quan lãnh đạo руководя́щий óрган 2) руковóдство, нача́льство; [cần] phải xin ý kiến của lãnh đạo нýжно узнáть мнéние руковóдства; góp ý cho lãnh đạo вы́сказать своё мнéние руковóдству

lãnh địa феодáльные владéния

lãnh hải территориáльные вóды

lãnh sam *бот.* пи́хта *(тж.* cây lãnh sam)

lãnh sự кóнсул; кóнсульский; tổng lãnh sự генерáльный кóнсул, генкóнсул; bổ nhiệm lãnh sự назнáчить кóнсула; công ước lãnh sự кóнсульская конвéнция

lãnh sự quán кóнсульство; tổng lãnh sự quán генерáльное кóнсульство, генкóнсульство

lãnh sự tài phán кóнсульское прáво

lãnh thổ территóрия *(страны)*; lãnh thổ nước Việt Nam территóрия Вьетнáма; lãnh thổ toàn vẹn территориáльная цéлостность

lãnh tụ вождь, ли́дер

lãnh vực *диал.*, *см.* lĩnh vực

lạnh 1) холóдный; nước lạnh холóдная водá; trời lạnh холóдная погóда; хóлодно; khí hậu lạnh холóдный климáт; gió lạnh холóдный вéтер; chiến tranh lạnh холóдная войнá; sợ đến lạnh cả người похолодéть от стрáха 2) Δ холóдный, безразли́чный, бесстрáстный; giọng nói (cái nhìn) lạnh холóдный тон (взгляд) ◊ lạnh như tiền холóдный, неприступный; mặt lạnh như tiền непроницáемое лицó; lạnh xương sống похолодéть от стрáха, покры́ться холóдным пóтом

lạnh bụng *см.* lạnh dạ

lạnh buốt холóдный, ледянóй; sáng mùa đông lạnh buốt холóдное зи́мнее ýтро; mưa lạnh buốt холóдный дождь; gió bấc lạnh buốt ледянóй сéверный вéтер

lạnh cóng окоченéть [от хóлода]; tay lạnh cóng окоченéвшие рýки

lạnh dạ страдáть расстрóйством желýдка

lạnh gáy *см.* lạnh người

lạnh giá холóдный; морóзный; trời lạnh giá хóлодно; морóзно

lạnh lẽo 1) холóдный; tiết trời lạnh lẽo холóдная погóда; đêm đông lạnh lẽo холóдная зи́мняя ночь 2) неую́тный, необжитóй; căn phòng lạnh lẽo неую́тная (необжитáя) кóмната 3) *см.* lạnh lùng 2); thái độ lạnh lẽo холóдное (равнодýшное) отношéние; nụ cười lạnh lẽo холóдная (равнодýшная, бесстрáстная) улы́бка

lạnh lùng 1) холóдный; tiết thu lạnh lùng холóдная óсень; осéнние холодá 2) холóдный, равнодýшный; бесчýвственный; бесстрáстный; thái độ lạnh lùng холóдное (равнодýшное) отношéние; cái nhìn lạnh lùng холóдный взгляд; tiếp đón lạnh lùng оказáть холóдный приём, хóлодно приня́ть; con người lạnh lùng бесчýвственный человéк; nét mặt lạnh lùng бесстрáстное лицó

lạnh ngắt óчень холóдный, студёный; ледянóй; đêm đông lạnh ngắt [óчень] холóдная зи́мняя ночь; tiết trời lạnh ngắt óчень холóдная погóда; сúльный хóлод, сúльные холодá; tay chân lạnh ngắt холóдные (ледяны́е) рýки и нóги

lạnh người похолодéть *(от страха и т.п.)*

lạnh nhạt холóдный, равнодýшный; thái độ lạnh nhạt холóдное (равнодýшное) отношéние; tiếp đón lạnh nhạt оказáть холóдный приём, хóлодно приня́ть

lạnh tanh холóдный, осты́вший *(напр. об очаге)*; забрóшенный, пока́нутый, пусты́нный *(напр. о жилье)*

lạnh toát холóдный, ледянóй; những bức tường lạnh toát холóдные стéны; tay người bệnh lạnh toát холóдные (ледяны́е) рýки больнóго

lạo I 1) копьё; гарпýн; đâm lạo колóть копьём; phóng lạo *спорт.* метáть копьё; chiếm giải nhất về phóng lạo получáть пéрвый приз по метáнию копья́ 2) бросáть, кидáть, запускáть; lạo chiếc gậy vào con chó запусти́ть пáлкой в собáку; lạo cái sào ra sân швырнýть шест во двор 3) бро́ситься, ки́нуться, устреми́ться, помча́ться; các chiến sĩ lạo vào đồn địch бойцы́ бро́сились (устреми́лись) к вражéскому посту́; chiếc ô-tô lạo về phía thị xã маши́на помча́лась в сто́рону городка́ 4) окунýться, погрузи́ться, уйти́ с головóй; lạo ngay vào công việc тóтчас погрузи́ться в делá (в рабóту); lạo vào công tác с головóй уйти́ в рабóту

lạo II тюрьмá *(тж.* nhà lạo); bị giữ (nhốt) trong lạo находи́ться в тюрьмé; tống lạo бро́сить (заключи́ть, заточи́ть) в тюрьмý

lạo III туберкулёз *(тж.* bệnh lạo); [bệnh] lạo phổi туберкулёз лёгких

lạo công чёрная рабóта; чернорабóчий *(тж.* người lạo công)

lạo dịch 1) тяжёлый [физи́ческий] труд 2) принуди́тельные рабóты; трудова́я повúнность; отрабóтки

lạo đao 1) едвá держáться на ногáх, шатáться *(тж.* đi lạo đao); thấy lạo đao trong người испы́тывать головокружéние 2) неблагоустрóенный, неустрóенный; расстрóенный; cuộc sống lạo đao неустрóенная жизнь; nền kinh tế lạo đao расстрóенная экономúка

lạo đầu бро́ситься, пусти́ться; lạo đầu chạy бро́ситься бежáть

lạo động трудúться; труд; рабóта; трудовóй; трудя́щийся; lạo động chân tay занима́ться физúческим трудóм; физúческий труд; lạo động trí óc занима́ться у́мственным трудóм; у́мственный труд; lạo động làm thuê наёмный труд; lạo động vật hóa (quá khứ) овеществлённый труд; quyền lạo động прáво на труд; năng suất lạo động производúтельность трудá; trả lương theo lạo động оплáчивать по трудý; nhân dân lạo động трудовóй нарóд, трудя́щиеся; người lạo động трудя́щийся; những người lạo động трудя́щиеся, лю́ди трудá; nông dân lạo động трудовóе крестья́нство; quần chúng lạo động трудя́щиеся мáссы; kỹ năng lạo động трудовы́е нáвыки; kỷ luật lạo động трудовáя дисциплúна; nhiệt tình lạo động трудовóй подъём (энтузиáзм); [cuốn, quyển] sổ lạo động трудовáя книжка; những thu nhập do lạo động трудовы́е дохóды; sức lạo động рабóчая сúла ◊ lạo động

chân lấm tay bùn чёрная (грязная) рабóта

lao khổ *уст.* трýдный, тяжёлый; трудовóй, трудящийся; cuộc sống lao khổ трýдная (тяжёлая) жизнь; quần chúng lao khổ трудящиеся мáссы

lao lung *уст.* тюрьмá; кáторга; kiếp sống lao lung кáторжная жизнь

lao lực тяжёлый [физúческий] труд

lao lý тюрьмá

lao nhao 1) шýмно, шумлúво; cười nói lao nhao шýмно бесéдовать и смея́ться 2) суматóшно; беспоря́дочно; в суматóхе; в беспоря́дке; dân làng lao nhao chạy ra chữa cháy жúтели дерéвни суматóшно брóсились тушúть пожáр

lao phiền огорчённый, печáльный

lao tâm khổ tứ быть погружённым в тяжёлые дýмы (в трево́жные раздýмья)

lao tù тюрьмá

lao xao 1) шелестéть, шурша́ть; lá rừng lao xao лес шелестúт листвóй 2) переговáриваться, перекликáться; tiếng người lao xao trong chợ шум голосóв на ры́нке

lão, quào беспéчный, беззабóтный; tính nết lão quào беспéчный хараúтер

lão xào 1) шелестéть, шурша́ть 2) перешёптываться, шепта́ться; обсужда́ть вполго́лоса; lão xào về chuyện lạ вполго́лоса обсужда́ть стра́нное происше́ствие

láo 1) дéрзкий; на́глый; thằng này láo quá э́тот па́рень óчень нагл 2) Δ вздор, чепуха́, глýпости; nói láo болта́ть вздор, нести́ чушь; làm láo дéлать глýпости

láo khoét болта́ть вздóр, нести́ чушь; вздор, чушь, чепуха́, ерунда́

lao lếu дéрзкий, грýбый, на́глый, наха́льный; ăn nói láo lếu вести́ себя́ на́гло (наха́льно)

láo nháo 1) вперемéшку; как попáло, что попáло, без разбóра; người đứng người ngồi láo nháo [среди́ собра́вшихся люде́й] кто стои́т, кто сиди́т ◊ lẩu nháo như cháo trộn cơm мешани́на, пýтаница 2) Δ из ра́зных овоще́й; овощно́е ассорти́; canh láo nháo овощно́й суп

láo quáo (*тж.* láo quáo lão quào) *см.* lão quào

láo toét болта́ть что попáло, молóть языкóм; đồ láo toét! болту́н!; chuyện láo toét, không thể tin được [всё э́то] пустáя болтовня́, в неё нельзя́ пове́рить

láo xược на́глый, хáмский; về mặt láo xược на́глый вид; ăn nói láo xược вести́ себя́ на́гло (по-хáмски)

lảo đảo шата́ться [из стороны в сто́рону]; đi lảo đảo едва́ держа́ться на нога́х, шата́ться; lảo đảo như người say rượu шата́ться как пья́ный; lảo đảo đứng dậy шата́ясь подня́ться (встать); nó mới ốm dậy, đi còn lảo đảo он то́лько подня́лся с посте́ли *(после болезни)* и ещё сла́бо де́ржится на нога́х (и его́ пока́ ещё шата́ет); dáng đi lảo đảo шáткая (шата́ющаяся, нева́рная) похóдка

lão 1) ста́рый, пожилóй; ông lão стари́к; bà lão старýха 2) Δ старичóк; старýшка; ста́рый знатóк *чего-л.*; ветера́н; các cụ lão ông, lão bà старички́ и старýшки; lão nghệ nhân ста́рый умéлец; lão chiến sĩ ста́рый вóин, ветера́н 3) Δ *пренебр.* старика́шка; lão thầy bói старика́шка гада́льщик 4) я *(старики о себе)*; lão đã già rồi я уже́ стар

lão bộc *уст.* ста́рый слугá

lão học геронтолóгия

lão hủ ста́рый, дря́хлый, никудá не гóдный

lão khoa *см.* lão học

lão luyện óпытный, облада́ющий óпытом *(в профессии, ремесле)*; một thợ máy lão luyện óпытный механúк; nhà giáo lão luyện óпытный педагóг; cây bút lão luyện óпытный áвтор; tay nghề vào loại lão luyện высóкая квалифика́ция

lão nhân стари́к, освобождённый от упла́ты подýшного налóга

lão nông [tri điền] óпытный земледéлец

lão suy ста́рческий марáзм *(тж.* ûnh trạng lão suy)

lão thành ста́рый, óпытный *(о работнике)*; ветера́н; nhà giáo lão thành ста́рый (óпытный) педагóг; chiến sĩ (nhà) cách mạng lão thành ветера́н революции

lão thị ста́рческая дальнозóркость *(тж.* chứng lão thị)

lão thực чéстный, поря́дочный; con người lão thực чéстный (поря́дочный) человéк

lão tướng ста́рый (óпытный) полкóводец

lạo xạo шурша́ть; cát (sỏi đá) lạo xạo dưới chân песóк (га́лька) шурши́т под ногáми

lấp nhấp я́пкий от гря́зи, гря́зный

Lạp hộ *астр.* Орúон, созвéздие Орúона *(тж.* chòm sao Lạp hộ)

lạp xưởng *разг.* сýхая колбáса

lát I недóлгое (кратковременное) врéмя; недóлго; đi chơi một lát немнóго погуля́ть; suy nghĩ một lát немнóго подýмать (поразмы́слить); lát nữa (sau) чéрез нéкоторое врéмя; сейчáс, сию минýту

lát II тóнкий ломóть (кусóк); một lát giò тóнкий кружóк колбасы́

lát III мости́ть, настила́ть, выкла́дывать; sân lát gạch двор вы́мощен кирпичóм; lát sàn bằng ván настила́ть пол из дóсок; lát bằng gạch men вы́ложить ка́фелем; lát đá вы́ложить ка́мнем

lạt I верёвка *(из бамбукового лыка, индийского тростника)*

lạt II *диал., см.* nhạt

lạt lẽo *диал., см.* nhạt nhẽo

lau I *бот.* тростни́к; камы́ш; lau mọc đầy bờ hồ берега́ óзера заросли́ камышóм

lau II вытира́ть, протира́ть, чи́стить; стира́ть; lau mặt (tay) вытира́ть лицó (ру́ки); lau mồ hôi вытира́ть пот; lau mình вытира́ться, обтира́ться; lau bàn вытира́ть стол; dùng giẻ lau cửa sổ протере́ть окнó тря́пкой; lau nhà протира́ть (мыть) пол; lau giày чи́стить óбувь; lau bảng стира́ть с доски́

lau chau поторопи́ться, поспеши́ть; поторопя́сь, с изли́шней поспéшностью; nghe chưa xong đã lau chau hỏi lại [поторопи́тесь] переспроси́ть, не дослу́шав до концá; lau chau bưng mâm đi, đánh vỡ ngay cái đĩa разбúть тарéлку, поторопя́сь унести́ поднóс

lau chùi вытира́ть, протира́ть; чи́стить; lau chùi bụi bậm вы́тереть пыль; lau chùi máy cái протере́ть станóк

lau lách *собир.* камы́ш, тростни́к; lau lách mọc um tùm камышóвые за́росли

lau lấu без у́молку, без останóвки; без запи́нки; nói lau lấu без у́молку болта́ть, тарато́рить; đọc lau lấu чита́ть без запи́нки

lau rửa оттира́ть, отчища́ть; чи́стить, производи́ть чи́стку; отмыва́ть

lau sạch дóчиста оттере́ть (вы́мыть), отчи́стить, отмы́ть

lau sậy *собир.* камы́ш; тростни́к

làu 1) наизýсть, назубóк; бéгло, без запи́нки; thuộc làu từ đầu đến cuối вы́учить назубóк (знать назубóк) от нача́ла до концá 2) *в сочет.:* sạch làu сверка́ть чистотóй

làu bàu *(тж.* làu bà làu bàu) ворча́ть, бурча́ть, брюзжа́ть

làu làu 1) *см.* làu 1); thuộc làu làu знать наизýсть (назубóк); đọc làu làu чита́ть бéгло (без запи́нки); trả bài làu làu отвеча́ть без запи́нки *(урок)* 2) *в сочет.:* sạch làu làu сверка́ть чистотóй; cửa nhà sạch làu làu в дóме óчень чи́сто, в дóме всё блести́т

làu nhàu *см.* làu bàu

làu thông знать назубо́к (вдоль и поперёк)

láu смышлёный, наход́чивый; проны́рливый; изворо́тливый; с хитрецо́й; thằng bé láu thật! до чего́ смышлёный (наход́чивый) малы́ш!

láu cá наход́чивый, изобрета́тельный; trả lời rất láu cá отвеча́ть о́чень наход́чиво (не тера́ясь)

láu lỉnh смышлёный, дога́дливый, толко́вый *(о ребёнке)*; vẻ mặt láu lỉnh смышлёный вид; thằng bé ấn nói rất láu lỉnh малы́ш о́чень толко́во рассужда́ет

láu táu *(тж.* láu ta láu táu) торопли́во, взахлёб; ấn nói láu táu говори́ть торопли́во (взахлёб)

lảu bảu *см.* làu bàu

lảu nhảu *см.* làu bàu

lảu thông *уст., см.* làu thông

lạu bạu бурча́ть, ворча́ть, брюзжа́ть

lay колеба́ть, колыха́ть; расша́тывать, раска́чивать; трясти́, встря́хивать; gió lay cành lá (cành cây) ве́тер колы́шет листву́ (ве́тви дере́вьев); gió lay rèm cửa ве́тер колы́шет портье́ру; lay cây трясти́ де́рево; lay cánh tay трясти́ *кого-л.* за́ руку; lay vai gọi dậy трясти́ *кого-л.* за плечо́, что́бы разбуди́ть

lay chuyển колеба́ть, выводи́ть из равнове́сия; khó mà lay chuyển được anh ta его́ тру́дно поколеба́ть (заста́вить измени́ть свои́ наме́рения); không [gì] lay chuyển nổi непоколеби́мый, неруши́мый; tình hữu nghị không gì lay chuyển nổi неруши́мая дру́жба ◊ lay trời chuyển đất потряса́ющий; những sự kiện lay trời chuyển đất потряса́ющие собы́тия

lay động колеба́ть(ся), колыха́ть(ся), раска́чивать(ся); дрожа́ть, трясти́(сь); gió lay động bức mành treo trước cửa ве́тер колы́шет портье́ру; ngọn lửa khẽ lay động пла́мя чуть дрожи́т; làm lay động lòng người брать за́ душу, доходи́ть до се́рдца

lay lấy *в сочет.:* đen lay lấy чёрный и блестя́щий; mắt đen lay lấy чёрные блестя́щие глаза́

lay lắt I чуть колыха́ться; cành liễu lay lắt trước gió и́вовые ве́тви чуть колы́шатся на ветру́

lay lắt II 1) Δ без внима́ния, в запуще́нии; vứt lay lắt забро́сить (засу́нуть) пода́льше *(за ненадобностью)*; bỏ lay lắt забро́сить, запусти́ть; công tác bị bỏ lay lắt một thời gian dài в тече́ние до́лгого вре́мени рабо́та была́ забро́шена 2) Δ где попа́ло, как попа́ло; dụng cụ để lay lắt mỗi nơi một cái (mỗi chỗ một thứ) инструме́нты разбро́саны где попа́ло 3) беспросве́тный, безысхо́дный; cuộc sống lay lắt беспросве́тная жизнь

lay nhay тяну́ться, затя́гиваться; công việc lay nhay mãi рабо́та затяну́лась

lay-ơn гладио́лус *(тж.* cây lay-ơn)

lấy I 1) повторя́ть; lấy lại chuyện cũ тверди́ть о ста́ром; lấy đi lấy lại những câu trách móc бесконе́чно повторя́ть упрёки 2) *лингв.* повто́р, удвое́ние, редупликáция; những từ lấy слова́-повто́ры; những từ lấy âm (vần) инициа́льные (рифмо́ванные) повто́ры

lấy II *в сочет.:* đen lấy чёрный и блестя́щий; đôi mắt đen lấy блестя́щие (сверка́ющие) чёрные глаза́

lạy 1) ни́зко кла́няться, отве́шивать покло́ны, бить челом 2) *уст.* с соверше́нным почте́нием к...; поко́рно прошу́... ◊ xin lạy cả nón поко́рно прошу́ увольте; lạy ông tôi ở bụi này выдать себя́ с голово́й

lạy lục смире́нно умоля́ть (моли́ть); lạy lục xin tha tội смире́нно проси́ть прощения за просту́пок

lạy tạ ни́зко кла́няться *(в знак благодарности)*; поко́рнейше благодарю́

lạy van смире́нно проси́ть

lắc 1) кача́ть, раска́чивать; трясти́, встря́хивать, взбалтывать; lắc nôi покача́ть колыбе́ль; tàu lắc từ bên này qua bên kia су́дно раска́чивает (броса́ет из стороны́ в сто́рону); quả (con) lắc ма́ятник; lắc cái cọc cho lỏng rồi rút lên расша́тать ко́лышек и вы́дернуть; lắc tay ai потрясти́ кому́-л. ру́ку; lắc chiếc đồng hồ chết встряхну́ть останови́вшиеся часы́; lắc chai sữa взболта́ть молоко́ в буты́лке; trước khi dùng phải lắc перед употребле́нием взбалтывать ◊ lắc như đưa võng си́льно раска́чиваться *(напр. на волнах)* 2) *разг., сокр., см.* lắc đầu; hỏi gì cũng lắc в отве́т на любо́й вопро́с отрица́тельно кача́ть голово́й

lắc cắc *звукоподр. стуку ударяющихся друг о друга деревянных предметов:* con lắc cắc погремушка

lắc đầu отрица́тельно кача́ть голово́й

lắc lê гаечный ключ; dùng lắc lê mà vặn закрути́ть гаечным ключо́м

lắc lư кача́ться, раска́чиваться; ша́таться; расша́тываться; трясти́сь; con tàu lắc lư theo sóng су́дно раска́чивается (кача́ет) на волна́х; đi lắc lư раска́чиваться при ходьбе́; cái ghế bị lắc lư стул расшата́лся; dáng đi lắc lư ша́ткая (вя́лая) похо́дка

lặc lè с трудо́м, тяжело́ *(передвигаться, нести)*; lặc lè lên dốc с трудо́м поднима́ться в го́ру; lặc lè gánh hai thúng thóc đầy с трудо́м нести́ *(на коромысле)* две по́лные корзи́ны ри́са

lăm I Δ пять *(употр. в составе сложных числительных для обозначения единиц)*; hăm lăm два́дцать пять

lăm II *уст.* намерева́ться; собра́ться, пригото́виться; chưa đến chợ đã lăm ăn quà ещё не пришёл на ры́нок, а уже́ собра́лся пола́комиться чем-нибудь ◊ rắn con lăm nuốt cả voi змеёныш вознаме́рился проглоти́ть слона́

lăm lăm собра́ться, пригото́виться; наготове́; súng lăm lăm trong tay держа́ть ружьё наготове́, взять ружьё на изгото́вку

lăm le собра́ться; быть наготове́; вот-во́т

lăm tăm Δ пе́ниться; пузыри́ться; nước sôi lăm tăm закипа́ющая вода́ пузыри́тся

lắm 1) о́чень; ít (nhiều) lắm о́чень ма́ло (мно́го); đẹp lắm о́чень краси́вый; bức tranh này, tôi thích lắm э́та карти́на мне о́чень нра́вится; nó học giỏi lắm он о́чень хорошо́ у́чится 2) мно́го; lắm tiền nhiều của мно́го де́нег и добра́; sao anh uống lắm thuốc thế? почему́ вы принима́ете так мно́го лека́рств?; lắm khi (lắm lúc) зачасту́ю ◊ lắm sãi không ai đóng cửa chùa *(тж.* lắm thầy thối ma) *посл.* у семи́ ня́нек дитя́ без гла́зу

lắm chuyện ли́шние (нену́жные) забо́ты (хло́поты)

lắm điều *см.* lắm lời

lắm lắm о́чень [и о́чень], весьма́, премно́го; xin cảm ơn lắm lắm! весьма́ (премно́го) благода́рен!

lắm lời болтли́вый, не воздержанный на язы́к

lắm mồm [lắm miệng] говорли́вый, шумли́вый

lăn 1) кати́ть(ся), перека́тывать(ся); ска́тывать(ся); сва́ливаться; вали́ться; lăn thùng кати́ть бо́чку; quả bóng lăn vào gầm giường мяч закати́лся под крова́ть; lăn từ chỗ này đến chỗ khác перека́тывать с ме́ста на ме́сто; con lăn като́к *(для перекатывания тяжестей)*; lăn ra giường ngủ một giấc повали́ться на крова́ть и [немно́го] сосну́ть; lăn ra khóc с пла́чем повали́ться на зе́млю 2) бро́ситься, ки́нуться, устреми́ться *(тж.* lăn mình); lăn vào bom đạn бро́ситься под бо́мбы; lăn vào giằng lấy chiếc gậy ки́нуться отнима́ть па́лку 3) погрузи́ть-

ся, уйти́ с голово́й; lăn vào công việc с голово́й уйти́ в рабо́ту

lăn chiêng вали́ться, па́дать *(навзничь)*; навзничь; lăn chiêng ra đất повали́ться на зе́млю; ngã lăn chiêng упа́сть навзничь

lăn cù *диал. см.* lăn quay

lăn đùng свали́ться, ру́хнуть; lăn đùng ra chết упа́сть за́мертво

lăn đường ука́тывать (выра́внивать) доро́гу (грунт); xe lăn đường като́к

lăn kềnh упа́сть (повали́ться) навзничь; полете́ть кувырко́м (вверх тормаша́ми); опроки́нуться [вверх дном]; lăn kềnh xuống giường повали́ться [навзничь] на крова́ть; chiếc xe lăn kềnh xuống vực маши́на свали́лась *(колёсами вверх)* в ущелье

lăn lóc 1) кати́ть(ся), перека́тывать(ся); ска́тывать(ся) ◊ lăn lóc trong đám bạc предава́ться аза́ртным и́грам; cười lăn cười lóc ката́ться (пока́тываться) со́ смеху 2) вали́ться в беспоря́дке (где попа́ло); đồ dùng lăn lóc mỗi thứ một nơi ве́щи вали́ются (разбро́саны, брошены) где попа́ло; ngủ lăn ngủ lóc trên sàn nhà спать вповалку на полу́ 3) Δ без присмо́тра, без ухо́да; sống lăn lóc жить без вся́кого ухо́да

lăn lộn 1) ката́ться, мета́ться *(напр. от боли)*; đau lăn đau lộn ката́ться от бо́ли 2) по́лностью (целико́м) отда́ться, всецело́ посвяти́ть себя́ *чему-л.*; быть всецело́ за́нятым (поглощённым) *чем-л.*; lăn lộn nhiều năm trong nghề в тече́ние мно́гих лет по́лностью отдава́ться своему́ де́лу 3) боро́ться *с чем-л.*; преодолева́ть *что-л.*; lăn lộn với sóng gió боро́ться со стихи́ей

lăn lưng надрыва́ть живо́т, надрыва́ться; не щадя́ (не жале́я) сил, рья́но; lăn lưng làm những công việc bậc bèo nhất не щадя́ сил выполня́ть са́мую неблагода́рную рабо́ту

lăn quay упа́сть как подко́шенный *(тж.* ngã lăn quay); lăn quay dưới đất упа́сть как подко́шенный на зе́млю; chết lăn quay свали́ться за́мертво; nó lăn quay ra ngủ его́ свали́л сон

lăn queo *см.* lăn quay

lăn tay сде́лать отпеча́тки па́льцев

lăn tăn 1) подёргиваться ря́бью, покрыва́ться бара́шками; пузыри́ться; mặt hồ [gợn] lăn tăn trong gió nhẹ от лёгкого ветерка́ вода́ в о́зере подёрнулась ря́бью; sóng lăn tăn trên mặt biển по морско́й гла́ди пошли́ бара́шки; nồi nước sôi lăn tăn вода́ в котелке́ закипе́ла и пузыри́тся 2) покрыва́ться *(волдырями)*; выступа́ть *(о сыпи)*; sởi mọc lăn tăn trên người по всему́ те́лу вы́ступила коревая сыпь 3) густо́й, ча́стый и ме́лкий; mưa lăn tăn ча́стый и ме́лкий дождь

lăn xả 1) ри́нуться, бро́ситься, ки́нуться, устреми́ться; lăn xả vào đám cháy cứu người bị nạn бро́ситься в ого́нь спаса́ть люде́й *(во время пожара)* 2) по́лностью (целико́м) отда́ться *чему-л.*; погрузи́ться *во что-л.*; lăn xả vào công việc целико́м отда́ться рабо́те, погрузи́ться в рабо́ту

lằn I полоса́, дли́нный след; вы́ступить, проступи́ть *(в виде полос)*; lằn roi полоса́ от уда́ра ро́згой (плёткой); đánh lằn lưng исполосова́ть спи́ну; vết roi lằn rõ trên lưng от уда́ров ро́згой (плёткой) на спине́ вы́ступили по́лосы

lằn II *сокр.* ящерица *(тж.* thằn lằn)

lắn 1) жать, быть те́сным, стесня́ть движе́ния *(об одежде)*; дави́ть, врезáться *(в тело)*; quần áo lắn vào người оде́жда стесня́ет движе́ния; đòn gánh lắn vào vai коромы́слом вре́залось в плечо́ 2) *в сочет.:* bẻo lắn плотный, налито́й, кре́пко сло́женный; tròn lắn округлый и кре́пкий; đôi vai tròn lắn округлые кре́пкие плечи

lặn I нырáть, окунáться; погружáться под водý; nó có thể lặn rất sâu он умéет óчень глубокó нырáть; tàu ngầm bắt đầu lặn khẩn cấp подводная лóдка началá погружáться; thợ lặn водолáз; [bộ] áo lặn водолáзный костю́м, скафáндр; [bộ] đồ lặn акваланг *(тж.* thiết bị lặn)

lặn II заходи́ть, зака́тываться, сади́ться *(о небесных светилах)*; mặt trời lặn со́лнце зашло́ (зака́тилось, се́ло)

lặn III исчéзнуть, сойти́; nốt sởi đã lặn коревáя сыпь сошлá

lặn lội 1) трудúться в пóте лицá (не разгибáя спины́); lặn lội ngoài đồng не разгибáя спины́ рабóтать в пóле 2) с трудóм добирáться, преодолевáть трýдный путь; họ lặn lội từ bên kia đầy núi sang они́ добрáлись сюдá, преодолéв на своём пути́ гóры

lặn ngòi ngoi nước преодолéть трýдный путь

lăng I мавзолéй; lăng Chủ tịch Hồ Chí Minh мавзолéй президéнта Хо Ши Мúна

lăng II 1) бросáть, швырáть; вы́бросить, вы́швырнуть; lăng lựu đạn бро́сить грана́ту; lăng cái bát vỡ đi вы́бросить разби́тую пиалý 2) рвану́ться (рéзко подáться) вперёд; вы́бросить вперёд *(руку, ногу)*

lăng băng 1) *см.* lông bông 1); sống lăng băng жить прáздно, не имéть определённого занáтия 2) *см.* lăng nhăng I

lăng kính *физ.* прúзма *(из прозрачного вещества)* ◊ nhìn qua lăng kính của mình смотрéть *на что-л.* сквозь прúзму своегó понимáния

lăng líu 1) увя́знуть, запýтаться; lăng líu nợ nần увя́знуть в долгáх 2) *см.* líu lo; kêu lăng líu выводúть трéли, заливáться *(о птицах)*

lăng loàn своевóльничать, своенрáвничать *(о женщине)*; nàng dâu lăng loàn với mẹ chồng невéстка дерзúт свекрóви; người vợ lăng loàn своенрáвная женá

lăng mạ 1) оскорбля́ть, поноси́ть; lăng mạ tổ tiên người ta оскорбля́ть пáмять чужúх прéдков; bị lăng mạ ở chỗ đông người быть публúчно оскорблённым 2) пренебрегáть *чем-л.*; не считáться *с чем-л.*; lăng mạ sự thật пренебрегáть прáвдой, не считáться с прáвдой, грешúть прóтив úстины

lăng miếu королéвские усыпáльницы

lăng mộ усыпáльница, гробни́ца; мавзолéй

lăng nhăng I гуля́ть, находúться в любóвных отношéниях, вступáть в [любóвную] связь; распýтный, блудли́вый; нескрóмный, непристóйный; tính hay lăng nhăng распýтный нрав; ăn nói lăng nhăng говорúть непристóйности; chơi bời lăng nhăng гуля́ть напропалýю, вести́ разгýльный óбраз жúзни

lăng nhăng II мéлкий, пустякóвый, ерундóвый, чепухóвый; hỏi toàn những chuyện lăng nhăng расспра́шивать о вся́ких мелочáх (пустякáх), интересовáться вся́кой ерундóй (чепухóй); buôn bán lăng nhăng мелочна́я торго́вля

lăng nhăng lít nhít *см.* lăng nhăng II

lăng nhục оскорбля́ть; бесчéстить, позóрить

lăng quăng *см.* loăng quăng

lăng tẩm гробни́ца, усыпáльница; мавзолéй; lăng tẩm của vua chúa королéвские усыпáльницы

lăng trì четвертовáние *(вид смертной казни)*; bị xử lăng trì быть приговорённым к смéртной кáзни чéрез четвертовáние

lăng trụ *мат.* прúзма

lăng xăng [нарочúто] озабóченный (хлопотли́вый); с нарочúтой озабóченностью, с напускнóй хлопотли́востью; điệu bộ lăng xăng [нарочúто] озабóченный вид; lăng xăng chạy tới chạy lui но-

сúться взад и вперёд с [нарочúто] озабóченным вúдом

lẳng nhẳng I *(тж.* lẳng nhà lẳng nhẳng) 1) бесконéчно, нескончáемо; nói chuyện lẳng nhẳng вестú бесконéчный разговóр *(о чём-л.)*; ốm đau lẳng nhẳng mãi không khỏi бесконéчно болéть, не вылезáть из болéзней 2) неáсный, неразбóрчивый; chữ viết lẳng nhẳng неразбóрчивый пóчерк 3) пýтаный, запýтанный; cả một mớ dây dợ lẳng nhẳng вóрох перепýтанных верёвок; lý luận lẳng nhẳng пýтаная теóрия; công việc lẳng nhẳng запýтанные делá

lẳng nhẳng II *см.* lăng nhăng II; mua mấy thứ lẳng nhẳng купúть кое-какúе мéлочи; buôn bán lẳng nhẳng мелочнáя торгóвля

lẳng I 1) выпадáть в осáдок, оседáть; chất [trầm] lẳng осáдок; cặn đã lắng xuống мýть осéла 2) заглóхнуть, погáснуть, пройтú, исчéзнуть, развéяться; tình cảm đã lắng [xuống] чýвство погáсло (прошлó); nỗi buồn đã lắng [xuống] печáль (тоскá) прошлá (развéялась)

lẳng II слýшать, прислýшиваться; hãy lắng xem họ nói gì давáйте послýшаем, что онú скáжут

lẳng dịu утúхнуть, успокóиться, смягчúться; cơn đau đã lắng dịu боль утúхла; tình hình đã lắng dịu обстановка смягчúлась

lẳng đẳng трýдно, мучúтельно; học hành lẳng đẳng встречáть трýдности в учёбе

lẳng đọng 1) откладывáться, оседáть; cửa sông lắng đọng nhiều phù sa вýстье рекú отложúлось мнóго нанóсов 2) запечатлéться *(в душе, в памяти и т.п.)*, запáсть *(в душу, память и т.п.)*; lắng đọng trong tâm trí запáсть в пáмять

lẳng nghe 1) внимáтельно слýшать, прислýшиваться, вслýшиваться; lắng nghe tiếng động bên ngoài прислýшаться к шýму, доносúщемуся снарýжи; lắng nghe tiếng xào xạc của rừng núi вслýшиваться в (слýшать) шум лéса; lắng nghe từng lời вслýшиваться в кáждое слóво 2) принимáть во внимáние; прислýшиваться *(к советам и т.п.)*; lắng nghe ý kiến của các chuyên gia прислýшиваться к мнéнию специалúстов; lắng nghe tiếng nói của quần chúng прислýшиваться к гóлосу масс

lẳng tai nghe *см.* lắng nghe 1)

lẳng I бросáть, кидáть, швырáть; lắng kiện hàng lên thùng ô-tô бросáть (кидáть) тюкú в кýзов машúны; lắng hòn đá xuống sông бросúть кáмень в péку

lẳng II любвеобúльный, соблазнúтельный, замáнчивый; cô gái lẳng любвеобúльная девúца, блудни́ца; cặp mắt lẳng маня́щие глазá; cái cười lẳng маня́щая улы́бка

lẳng khẳng сухопáрый, тóщий; lẳng khẳng thế mà dai sức сухопáрый, но вынóсливый; người lẳng khẳng như que củi худóй как щéпка

lẳng lặng тúхо, бесшýмно; мóлча; lẳng lặng bước ra khỏi phòng мóлча вы́йти из кóмнаты; cứ lẳng lặng mà viết tiếp! продолжáйте мóлча писáть!

lẳng lơ *см.* lẳng lơ II; tính nết lẳng lơ игрúвый (легкомы́сленный) нрав; ăn nói lẳng lơ говорúть фривóльности

lẳng ngẳng *см.* lẳng khẳng

lẳng nhẳng *диал.* тянýть, волы́нить; бесконéчно, нескончáемо; nó lẳng nhẳng mãi không chịu trả hết nợ он всё врéмя тя́нет с вы́платой долгóв

lẳng [небольша́я] корзúна, корзúнка *(с ручкой)*; lẳng hoa корзúна с цветáми; tặng lẳng hoa преподнестú *кому-л.* корзúну цветóв

lẳng đẳng тянýть лáмку, мáяться; тягостно, томúтельно; chờ lẳng đẳng mấy ngày провестú нéсколько дней в томúтельном ожидáнии

lẳng nhẳng неотстýпно, неотвя́зно; đàn con lẳng nhẳng theo mẹ дéти неотстýпно слéдуют за мáтерью

lặng 1) быть тúхим (споко́йным); безмóлвствовать; trời lặng тúхо, нет вéтра, безвéтрие; biển lặng на мóре тúхо (споко́йно); gió lặng sóng yên на мóре штиль (нет вéтра и волн) 2) лишúться дáра рéчи, замерéть, засты́ть; lặng đi trước tin đau đột ngột быть поражённым неожúданным извéстием

lặng gió тúхо, безвéтренно; hôm nay [trời] lặng gió сегóдня нет вéтра

lặng im молчáть, хранúть молчáние, безмóлвствовать; мóлча, тúхо; mọi người lặng im nghe nhạc все мóлча слýшают мýзыку; lặng im suy nghĩ мóлча размышля́ть

lặng lặng *см.* lẳng lặng

lặng lẽ тúхий, испóлненный тишúны, безмóлвный; тúхо, мóлча; cảnh chiều hôm lặng lẽ тúхий (споко́йный) вéчер; khu rừng lặng lẽ безмóлвная рóща; nó lặng lẽ ra đi một mình он тúхо (мóлча) ушёл одúн; lặng lẽ ngồi làm bài мóлча дéлать урóки

lặng ngắt совсéм тúхо, не слы́шно ни звýка; безмóлвный; bốn bề lặng ngắt кругóм тишинá (безмóлвие) ◊ lặng ngắt như tờ пóлное безмóлвие, мёртвая тишинá

lặng người оцепенéть, засты́ть в оцепенéнии, замерéть; lặng người trước tin buồn оцепенéть от гóрестного извéстия; lặng người vì sợ hãi оцепенéть (замерéть) от стрáха; sung sướng đến lặng người не пóмнить себя́ от счáстья

lặng thinh 1) безмóлвствовать, хранúть молчáние, не подавáть гóлоса, не издавáть ни звýка; hỏi nó, nó cứ lặng thinh егó спрáшивают, а он молчúт (слóвно воды в рот набрáл) 2) притúхнуть, приумóлкнуть, затúхнуть; trẻ con đã lặng thinh дéти притúхли (приумóлкли)

lặng tờ тúхий, безмóлвный; dòng sông lặng tờ тúхие вóды [рекú]

lặng yên *см.* yên lặng

lắp I дéлать сбóрку, монтúровать; приде́лывать, прилáживать; lắp máy занимáться сбóркой; произвестú монтáж; thợ lắp máy сбóрщик; монтáжник; lắp đồng hồ собрáть часы́; lắp cửa [vào khung] навéсить дверь; lắp kính cửa sổ встáвить окóнные стёкла; lắp đạn заряжáть *(винтовку и т.п.)*; lắp phim vào máy ảnh заряжáть фотоаппарáт

lắp II 1) повторя́ть *(тж.* lắp lại); bài văn có nhiều ý lắp lại в сочинéнии мнóго повторéний 2) с заикáнием; nói lắp заикáться; tật nói lắp заикáние

lắp bắp бормотáть *(тж.* lắp ba lắp bắp); lắp bắp điều gì không rõ бормотáть что́-то непонáтное; lắp bắp trả lời бормотáть в ответ что́-то невня́тное

lắp đặt [собирáть и] устанáвливать, производúть монтáж; lắp đặt máy производúть монтáж оборýдования

lắp ghép собирáть, производúть сбóрку (монтáж); сбóрный, блóчный; nhà lắp ghép сбóрный дом; lắp ghép tấm lớn крупнопанéльный

lắp ráp производúть сбóрку (монтáжные рабóты); сбóрочный; lắp ráp nhà máy điện производúть монтáж электростáнции; phân xưởng lắp ráp сбóрочный цех; thợ lắp ráp монтáжник

lặp повторя́ть *(тж.* lặp lại); bài báo có nhiều ý lặp в статье́ мнóго повторéний

lắt lay *см.* lay lắt I; ngọn đèn lắt lay trước gió плáмя лáмпы колы́шется на ветрý (от вéтра)

lắt léo 1) изви́листый, петля́ющий; đường đi lắt léo петля́ющая дорóга 2) неискренний, двули́чный, лицемéрный; con người lắt léo неискренний (лицемéрный) человéк; ăn nói lắt léo быть неискренним, лицемéрить 3) слóжный,

trụ́dный, terни́стый; việc đời lắt léo жи́зненные тру́дности, сло́жности жи́зни

lắt lẻo ша́ткий, неусто́йчивый; cầu tre lắt lẻo ша́ткий бамбу́ковый мост; ngồi lắt lẻo trên ngọn cây едва́ держа́ться на верху́шке де́рева

lắt nhắt 1) кро́шечный, малю́сенький; những thứa ruộng lắt nhắt кро́шечные уча́стки земли́ 2) ме́лкий, пуста́чный; công việc lắt nhắt ме́лкие дела́ (хло́поты, забо́ты)

lặt vặt 1) ме́лкий; đồ lặt vặt ме́лкие предме́ты, ме́лочи; mua mấy thứ lặt vặt купи́ть кое-каки́е ме́лочи; buôn bán lặt vặt мелочна́я торго́вля 2) ме́лкий, пуста́чный; chuyện lặt vặt ме́лочь, пуста́к; không nên quá để ý đến những việc lặt vặt не ну́жно обраща́ть внима́ния на всяки́е ме́лочи (пустяки́)

lấc cấc на́глый, наха́льный; vẻ mặt lấc cấc на́глый (наха́льный) вид; thái độ lấc cấc на́глое отноше́ние; ăn nói lấc cấc говори́ть на́глости

lấc láo *(тж.* lấc lơ lấc láo) беззасте́нчивый, бесцеремо́нный; проны́рливый; thái độ lấc láo бесцеремо́нное отноше́ние; nhìn lấc láo бесцеремо́нно разгля́дывать; cặp mắt lấc láo проны́рливые глаза́

lấc xấc *см.* lấc cấc

lâm I оказа́ться, очути́ться, попа́сть; lâm vào cảnh (tình thế) khó khăn оказа́ться (очути́ться) в тру́дном положе́нии; lâm vào vòng hoạn nạn попа́сть в беду́

lâm II Δ лес; лесно́й; kiểm lâm охраня́ть лес

lâm bệnh заболе́ть, занемо́чь; lâm bệnh nặng тяжело́ занемо́чь

lâm bồn *уст.* разреши́ться от бре́мени, роди́ть

lâm chung быть при́ смерти; lời dặn lại lúc lâm chung предсме́ртные наставле́ния

lâm dâm 1) моросящий; mưa lâm dâm морося́щий дождь 2) тупо́й; но́ющий; đau bụng lâm dâm тупа́я (но́ющая) боль в животе́ 3) *в сочет.:* lâm dâm khấn vái бормота́ть моли́тву

lâm học *(тж.* khoa lâm học) лесово́дство *(отрасль науки)*; nhà lâm học лесово́д

lâm li печа́льный, скорбный; жа́лобный; тро́гательный; khúc nhạc lâm li печа́льная (тро́гательная) мело́дия

lâm nạn попа́сть в беду́, оказа́ться в бе́дственном положе́нии; стать же́ртвой катастро́фы

lâm nghiệp лесно́е хозя́йство; лесна́я промы́шленность; лесово́дство; sở lâm nghiệp лесни́чество; khu lâm nghiệp лесозаготови́тельный райо́н, лесоразрабо́тки, лесоповал

lâm nguy оказа́ться в опа́сности, попа́сть в опа́сное положе́ние; khi Tổ quốc lâm nguy mọi người dân phải đứng lên bảo vệ е́сли Ро́дина в опа́сности, все [гра́ждане] должны́ встать на её защи́ту

lâm sàng клини́ческий; khám lâm sàng сде́лать клини́ческое обсле́дование; bác sĩ lâm sàng клини́цист; chết lâm sàng клини́ческая смерть

lâm sự попа́сть в тру́дную ситуа́цию; vẫn bình tĩnh khi lâm sự сохраня́ть споко́йствие в тру́дной ситуа́ции; lâm sự mới biết kẻ hay người dở лю́ди познаю́тся в тру́дную мину́ту

lâm thâm *см.* lâm dâm 1)

lâm thổ sản проду́кты лесно́го и се́льского хозя́йства

lâm thời вре́менный; chính phủ lâm thời вре́менное прави́тельство

lâm trận вступи́ть в бой *(вынужденно)*

lâm trường лесоразрабо́тки

lâm tuyền *уст.* уединённое лесистое ме́сто *(тж.* chốn lâm tuyền)

lầm I ошиба́ться; заблужда́ться; пу́тать; обозна́ться; оши́бочно, по оши́бке; непра́вильно; anh lầm rồi! вы ошиба́етесь!; nếu tôi không lầm... е́сли я не ошиба́юсь...; có lẽ là tôi lầm мо́жет быть, я ошиба́юсь; tôi sẽ không lầm nếu nói rằng... я не ошибу́сь, е́сли скажу́...; xin lỗi, tôi lầm прости́те, я обозна́лся; lầm cái nọ ra cái kia принима́ть одно́ за друго́е; hiểu lầm ai непра́вильно (превра́тно) поня́ть кого́-л.; hiểu lầm nhau непра́вильно поня́ть друг дру́га

lầm II 1) *диал.* грязь, гря́зная жи́жа 2) нали́пнуть, скопи́ться *(о грязи и т.п.)*; перепа́чканный *чем-л.*; bụi lầm lên thân xe пыль нали́пла на ку́зов маши́ны; toàn thân lầm bụi всё те́ло в пыли́; con đường lầm bùn đất доро́га покры́та гря́зью; nước ao đục lầm iên водá в пруду́ замути́лась

lầm bầm *см.* lẩm bẩm; lầm bầm trong miệng бормота́ть себе́ под нос

lầm đường 1) сби́ться с доро́ги, заблуди́ться 2) пойти́ по непра́вильному пути́, сби́ться с пути́ *(тж.* lầm đường lạc lối)

lầm lạc 1) ошиби́ться, впасть в оши́бку 2) оши́бочный, неве́рный, непра́вильный; ý nghĩ lầm lạc оши́бочная (неве́рная) мысль; nhận định lầm lạc непра́вильное сужде́ние (заключе́ние)

lầm lầm I му́тный; nước lầm lầm му́тная вода́

lầm lầm II [мо́лча] оби́деться; наду́ться; оби́женно, с оби́женным ви́дом; mặt lầm lầm оби́женное лицо́; lầm lầm ra khỏi phòng с оби́женным ви́дом вы́йти из ко́мнаты

lầm lẫn пу́тать, сме́шивать *(одно с другим)*; ошиба́ться; оши́бочно, по оши́бке; không lầm lẫn bạn thù различа́ть врагов и друзе́й; đừng lầm lẫn đồ đạc của nhau! не перепу́тайте ве́щи!; đếm không cần thận dễ lầm lẫn е́сли счита́ть невнима́тельно, мо́жно легко́ сби́ться [со счёта]

lầm lì (*тж.* lầm lầm lì lì) за́мкнутый, ма́лообщи́тельный, молчали́вый; con người lầm lì за́мкнутый (молчали́вый) челове́к, молчу́н; tính lầm lì за́мкнутый хара́ктер; за́мкнутость

lầm lỗi *см.* lỗi lầm; những lầm lỗi cũ ста́рые оши́бки, пре́жние заблужде́ния

lầm lội *см.* lấy lội; đường xá lầm lội покры́тые гря́зью доро́ги

lầm lộn *см.* lầm lẫn

lầm lỡ [нечая́нно] соверши́ть оши́бку (промашку); допусти́ть оплошность; оплоша́ть; оплошность, про́мах; tôi tin rằng nó sẽ không bao giờ lầm lỡ như thế пя́ть я ве́рю, что он бо́льше никогда́ так не оплошает; ân hận với lầm lỡ của mình кори́ть себя́ за допу́щенную оплошность

lầm than тя́жкий, беспросве́тный, безотра́дный; đời sống lầm than тя́жкая (беспросве́тная) жизнь; lầm than cơ cực горемы́чный

lấm гря́зниться, па́чкаться; quần áo lấm bùn оде́жда заля́пана гря́зью; lấm bê bết (*тж.* lấm bê lấm bết) си́льно перепа́чканный

lấm chấm испещрённый *(какими-л. точечками, крапинками)*; mặt lấm chấm những nốt muỗi đốt всё лицо́ в комари́ных уку́сах; mặt lấm chấm rỗ hoa лицо́, покры́тое о́спинами; vải trắng lấm chấm đen бе́лая ткань в чёрную кра́пинку

lấm láp о́чень гря́зный, запа́чканный, перепа́чканный; quần áo lấm láp hết cả вся оде́жда перепа́чкана

lấm lem *см.* lấm láp; chân tay lấm lem bùn đất ру́ки и но́ги заля́паны гря́зью

lấm lét (*тж.* lấm la lấm lét) ро́бкий, боязли́вый, бро́шенный укра́дкой *(о взгляде)*; ро́бко, боязли́во, укра́дкой; lấm lét đưa mắt nhìn ai бро́сить на кого́-

-л. ро́бкий взгляд *(тж.* lấm lét nhìn ai); mắt lấm lét nhìn quanh ро́бко озира́ться по сторона́м

lấm tấm 1) накра́пывать; mưa rơi lấm tấm накра́пывает дождь 2) проступа́ть, выступа́ть *(напр. о каплях пота)*; пробива́ться *(напр. о седине)*; trán lấm tấm mồ hôi на лбу проступи́ла испа́рина; tóc lấm tấm bạc в волоса́х пробива́ется седина́

lấm *разг.* есть тайко́м (укра́дкой); lấm quà потихо́ньку ла́комиться

lấm bấm бормота́ть, говори́ть себе́ под нос *(тж.* lấm bấm lấm bẩm); lấm bấm điều gì không rõ бормота́ть что́-то невня́тное

lấm cấm *(тж.* lấm ca lấm cấm) с чуди́нкой, с причу́дами; чудакова́тый; chưa già mà đã lấm cấm ещё не стар, а уже́ с чуди́нкой (с причу́дами); ông già lấm cấm чудакова́тый стари́к

lấm dấm тупо́й; но́ющий; lấm dấm đau bụng чу́вствовать тупу́ю (но́ющую) боль в животе́

lẩm nhẩm вполго́лоса, ти́хо; про себя́; lẩm nhẩm tính tiền ти́хо подсчи́тывать де́ньги; nói lẩm nhẩm говори́ть про себя́

lẩm жи́тница, амба́р для зерна́

lẩm chẩm идти́ нетве́рдой похо́дкой *(о начинающем ходить ребёнке)*; bé mới lẩm chẩm biết đi ребёнок де́лает пе́рвые шажки́

lẫm liệt вели́чественный, испо́лненный вели́чия, импоза́нтный; испо́лненный со́бственного досто́инства; dáng bộ lẫm liệt вели́чественная (велича́вая) оса́нка; trông lẫm liệt име́ть вели́чественный (импоза́нтный) вид, вы́глядеть импоза́нтно; chí khí lẫm liệt вели́чие ду́ха

lân I *хим.* фо́сфор; фо́сфорный; phân lân фо́сфорные удобре́ния

lân II 1) *миф., сокр.* единоро́г *(тж.* kỳ lân) 2) бума́жная игру́шка в ви́де голово́й единоро́га

lân III 1) Δ хоте́ть добра́ться *до чего-л.*; зари́ться *на что-л.* ◊ được đàng chân, lân đàng đầu *посл.* протяни́ ему́ па́лец — он и ру́ку отку́сит 2) *в сочет.:* tiêu lân vào vốn перерасхо́довать сре́дства

lân bang *уст.* 1) сосе́днее госуда́рство, сопреде́льная страна́ 2) *разг.* сосе́ди; сосе́дний

lân bàng *уст.* сосе́д; сосе́дний

lân cận сосе́дний; близлежа́щий, прилега́ющий; окре́стный; по сосе́дству, побли́зости; những nhà lân cận сосе́дние дома́; các làng lân cận сосе́дние дере́вни; vùng lân cận thị xã окре́стности городка́, городски́е окре́стности

lân la постепе́нно, шаг за ша́гом; lân la [sang] làm quen với các nhà hàng хо́м иска́ть знако́мства с сосе́дями; lân la lại gần постепе́нно (шаг за ша́гом) приближа́ться *к кому-л., к чему-л.*

lân tinh *хим.* фо́сфор

lần I 1) раз; một lần оди́н раз; mỗi năm một lần [оди́н] раз в год[у́]; lần đầu tiên в пе́рвый раз, впервы́е; [thêm] một lần nữa ещё раз (разо́к); hãy nhắc lại một lần nữa! повтори́те ещё раз!; hãy làm lại một lần nữa! сде́лайте ещё раз!; có một lần kác-to раз...; hai lần два ра́за; вдво́е; два́жды; giảm đi hai lần сократи́ться в два ра́за (вдво́е); hai lần anh hùng Liên Xô два́жды геро́й Сове́тского Сою́за; hai lần ba là sáu два́жды три равня́ется шести́; ba lần три ра́за; втро́е; три́жды; троекра́тно; троекра́тный; cảnh cáo ba lần три ра́за (три́жды) предупрежда́ть; tăng gấp ba lần увели́чивать (возраста́ть) в три ра́за (втро́е); nhà vô địch ba lần троекра́тный чемпио́н 2) ряд; слой; nhà hai lần cửa дом с двойны́ми дверьми́; sách bọc hai lần bìa кни́га в двойно́й обло́жке

lần II Δ 1) щу́пать, ощу́пывать; lần lưng ощу́пывать спи́ну 2) перебира́ть; [tay] lần tràng hạt перебира́ть чётки 3) ощупью; lần đi trong bóng tối ощупью пробира́ться в темноте́ 4) иска́ть; добыва́ть, достава́ть; lần được иска́ть доро́гу; không lần ra đầu mối не найти́ концо́в; chẳng biết đâu mà lần неизве́стно, где иска́ть (доста́ть) *что-л.*

lần III *диал.* ме́дленно, постепе́нно; chết lần chết mòn умира́ть ме́дленной сме́ртью

lần bước ощупью продвига́ться; идти́ шаг за ша́гом

lần chần ме́длить, ме́шкать, зата́гивать, тяну́ть; nó cứ lần chần mãi không trả lời ngay он ме́длит (та́нет) с отве́том; lần chần mãi không dám quyết định зата́гивать приня́тие реше́ния

lần hồi ма́ло-пома́лу, понемно́гу; lần hồi kiếm ăn понемно́гу зараба́тывать на жизнь

lần khần тяну́ть, зата́гивать, отта́гивать; lần khần mãi không chịu trả nợ ме́длить с упла́той до́лга, зата́гивать упла́ту до́лга; kiếm cớ lần khần không đi иска́ть предло́г, что́бы оттяну́ть вре́мя отъе́зда

lần lần *диал.* понемно́гу, шаг за ша́гом, постепе́нно

lần lữa ме́длить, ме́шкать, тяну́ть, разводи́ть каните́ль; lần lữa mãi không đi ме́длить с отъе́здом; công việc cần kíp, không thể lần lữa дело не те́рпит, бо́льше нельзя́ ме́длить (ме́шкать)

lần lượt по о́череди, в поря́дке о́череди, поочерёдно, оди́н за други́м; поочерёдный; lần lượt vào lấy vé брать биле́ты в поря́дке о́череди

lần mò пробира́ться о́щупью (наугад, вслепу́ю); иска́ть на о́щупь; о́щупью, на о́щупь; lần mò trong đêm тёмной о́щупью пробира́ться в ночно́й тьме; lần mò lên khỏi hầm nhà о́щупью вы́браться из подва́ла; đâu cũng lần mò đến стара́ться быва́ть везде́ и всю́ду; наш постре́л везде́ поспе́л

lần thần вя́лый, апати́чный

lần tìm иска́ть на о́щупь; о́щупью пробира́ться

lấn 1) захва́тывать, присва́ивать, прибира́ть к рука́м; тесни́ть, оттесня́ть; наседа́ть; lấn đất захвати́ть (прибра́ть к рука́м) чужу́ю зе́млю; lấn chỗ захвати́ть *чьё-л.* ме́сто; потесни́ть *кого-л.*; lấn phần присво́ить *чью-л.* до́лю (часть); đánh lấn từng bước постепе́нно захва́тывать *(чью-л. территорию и т.п.)*; lấn biển наступа́ть на мо́ре 2) оттесня́ть, наседа́ть; lấn cả bè bạn оттесни́ть свои́х друзе́й; tôi càng nhân nhượng nó càng lấn tới чем бо́льше я уступа́ю, тем бо́льше он наседа́ет

lấn ấp *см.* lấn át

lấn át подчини́ть *кого-л.* себе́ (свое́й вла́сти, своему́ влия́нию), подмя́ть; оттесни́ть, вы́теснить; обижа́ть, задева́ть; người anh lấn át người em ста́рший брат обижа́ет мла́дшего

lấn bấn быть обременённым; lấn bấn nhiều việc быть обременённым мно́жеством дел; lấn bấn vợ con быть обременённым семьёй *(о мужчине)*

lấn cấn быть за́нятым (поглощённым) *чем-л.*; lấn cấn chuyện riêng быть поглощённым ли́чными дела́ми

lấn chiếm [постепе́нно] захва́тывать (занима́ть), [ма́ло-пома́лу] отторга́ть *(чужую территорию)*

lấn lướt тесни́ть, оттесня́ть; притесня́ть, подавля́ть; lấn lướt kẻ yếu оттесни́ть сла́бых (тех, кто слаб)

lẩn 1) незаме́тно уйти́, потихо́ньку улизну́ть; thằng bé lẩn đi chơi мальчи́шка незаме́тно ушёл гуля́ть ◊ lẩn như chạch ю́ркий как у́горь 2) скры́ться; смеша́ться *(напр. с толпой)*; [tên] kẻ cắp lẩn vào [trong] đám đông вор скры́лся в толпе́ (смеша́лся с толпо́й)

lẩn khuất укры́ться, спря́таться; lẩn

khuất trong rừng укры́ться (спря́таться) в лесу́

lẩn lút скрыва́ться, пря́таться, укрыва́ться; sống lẩn lút вести́ затво́рническую жизнь

lẩn mẩn стара́тельно, тща́тельно

lẩn mất незаме́тно скры́ться, потихо́ньку улизну́ть

lẩn quất 1) скрыва́ться, укрыва́ться, пря́таться *(где-то поблизости)*; верте́ться, крути́ться, окола́чиваться *(где-то рядом)*; kẻ gian còn lẩn quất ở ga злоумы́шленник ве́ртится (окола́чивается) где́-то на вокза́ле 2) тесни́ться, рои́ться *(о мыслях и т.п.)*

lẩn thẩn *(тж.* lẩn tha lẩn thẩn) придурко́ватый; чудако́ватый, с при́дурью, со стра́нностями; стра́нный; ăn nói lẩn thẩn говори́ть стра́нные ве́щи *(тж.* nói năng lẩn thẩn)

lẩn tránh уклоня́ться, избега́ть, увёртываться; lẩn tránh trách nhiệm уклоня́ться (уходи́ть) от отве́тственности; lẩn tránh bạn bè избега́ть друзе́й, избега́ть встреча́ться с друзья́ми; lẩn tránh vấn đề уходи́ть от реше́ния (обсужде́ния) вопро́са

lẩn trốn скры́ться, ускользну́ть

lẫn I 1) ошиба́ться, пу́тать, перепу́тывать; по оши́бке; lẫn họ tên пу́тать имена́; lẫn cô chị với cô em спу́тать ста́ршую сестру́ с мла́дшей, приня́ть ста́ршую сестру́ за мла́дшую; cầm lẫn mũ của người khác взять по оши́бке чужу́ю шля́пу 2) страда́ть ослабле́нием па́мяти (забы́вчивостью), всё забыва́ть; già rồi sinh ra lẫn от ста́рости стать забы́вчивым; ông lão này hay lẫn э́тот стари́к всё забыва́ет; nói lẫn всё пу́тать 2) перемеша́ть(ся), смеша́ть(ся); вперемёшку; trộn lẫn gạo với ngô перемеша́ть рис с кукуру́зой; sách vở đồ chơi lẫn với đồ chơi кни́ги и тетра́ди валя́ются вперемёшку с игру́шками

lẫn II *в составе парного союза* cả... lẫn и... и; cả anh lẫn tôi и вы и я; giúp đỡ cả về tinh thần lẫn vật chất оказа́ть и мора́льную и материа́льную подде́ржку

lẫn cẫn страда́ющий [ста́рческой] забы́вчивостью; страда́ющий [ста́рческим] слабоу́мием, вы́живший из ума́

lẫn lộn смеша́ть(ся), пу́тать(ся); вперемёшку; lẫn lộn hai khái niệm смеша́ть (пу́тать) два [ра́зных] поня́тия; lẫn lộn họ tên пу́тать имена́; у́ nghĩ của nó bị lẫn lộn у него́ мы́сли смеша́лись,у него́ пу́таница в голове́; lẫn lộn bạn thù не [уме́ть] отлича́ть друзе́й от враго́в; đổ lẫn lộn ngô với đỗ насыпа́ть кукуру́зу вперемёшку с боба́ми

lẫn nhau друг дру́га, друг дру́гу, друг с дру́гом, друг от дру́га; взаймо-; giúp đỡ lẫn nhau помога́ть друг дру́гу; взаимопо́мощь; hiểu biết lẫn nhau понима́ть друг дру́га; взаимопонима́ние; phụ thuộc lẫn nhau зави́сеть друг от дру́га; взаимозави́симость; взаимозави́симый

lận I *диал.* припря́тать *(в потайном кармане и т.п.)*

lận II Δ мошённичать, плутова́ть; мо́чь lận оказа́ться обма́нутым (наду́тым); đánh lận одура́чить, провести́; cờ gian bạc lận жу́льничать; жу́льнический; bọn cờ gian bạc lận жу́лики, мошённики

lận đận 1) тру́дный, тя́жкий, безотра́дный; cuộc sống lận đận безотра́дная жизнь 2) быть невезу́чим; не везёт; lận đận trong thi cử не везёт на [ко́нкурсных] экза́менах

lâng lâng *диал., см.* nhâng nháo

lâng lâng легко́; облегчённо, с облегче́нием; bước nhẹ lâng lâng легко́ шага́ется; tâm hồn lâng lâng легко́ на душе́; hoàn thành nhiệm vụ, lòng nhẹ lâng lâng на душе́ легко́ от созна́ния вы́полненной зада́чи

lấp 1) засыпа́ть, зава́ливать, забра́сывать; закрыва́ть, заде́лывать, затыка́ть; lấp hố засы́пать (завали́ть) я́му; lấp đất đầy hố засы́пать (забросать) я́му земле́й; lấy đá lấp hang завали́ть [вход в] пеще́ру камня́ми; lấy thân mình lấp lỗ châu mai закры́ть [собо́й, свои́м те́лом] амбразу́ру; lấp kín cửa ra vào заде́лать дверь; lấy gạch lấp lỗ hổng заде́лать дыру́ кирпичо́м; lấp lỗ trống заткну́ть дыру́ ◊ người lấp lỗ trống *презр.* к ка́ждой бо́чке затычка; lấp biển vá trời го́ры свернуть 2) заглуша́ть, перекрыва́ть *(чей-л. голос и т.п.)*; tiếng vỗ tay lấp cả tiếng hát аплодисме́нты заглуши́ли пе́ние; đánh trống lấp (bằng) гро́мким го́лосом (шу́мом) отвлека́ть внима́ние *(уводя от темы разговора)*

lấp lánh *(тж.* lấp la lấp lánh) сверка́ть, сия́ть; блесте́ть, переливаться все́ми цвета́ми; lấp lánh như kim cương сверка́ть как бриллиа́нты; trên ngực lấp lánh huân chương chiến công на груди́ сия́ют боевы́е ордена́; trời đầy sao lấp lánh на не́бе блещут звёзды; lấp lánh đủ các màu sắc сла́ть вся́ цветами ра́дуги

lấp láy удва́иваться; từ lấp láy *лингв.* повто́ры, удвое́ния, редупликации

lấp liếm [стара́ться] скрыть (замазать); dùng thủ đoạn vu khống để lấp liếm tội ác прибега́ть к клеветни́ческим приёмам, что́бы скрыть свои́ преступле́ния; lấp liếm tội lỗi замазывать прегреше́ния

lấp ló то появля́ться, то исчеза́ть, пока́зываться вре́мя от вре́мени; mặt trời lấp ló cốлнце то появля́ется, то исчеза́ет; bóng ai lấp ló ngoài cửa за две́рью маячит чья́-то тень

lấp loáng вспы́хивать; поблёскивать, мерца́ть; ánh đèn pha ô-tô lấp loáng trong đêm тёмной в темноте́ вспы́хивают (мерца́ют) фа́ры автомаши́ны

lấp lú *см.* lú lấp

lấp lửng *(тж.* lấp la lấp lửng 1) колыха́ться *(на воде)*; gió to, bèo lấp lửng mặt nước от си́льного ве́тра ря́ска колы́шется на воде́; khúc gỗ trôi lấp lửng trên sông бревно́ кача́ется на воде́ 2) неопределённый, двусмы́сленный; неопределённо, двусмы́сленно; thái độ lấp lửng неопределённое отноше́ние; trả lời lấp lửng отве́тить неопределённо, дать двусмы́сленный отве́т; ăn nói lấp lửng выража́ться неопределённо (двусмы́сленно)

lập 1) осно́вывать, образо́вывать, создава́ть, учрежда́ть, формирова́ть; воздвига́ть; устана́вливать; lập đảng основа́ть (образова́ть) па́ртию; lập trường học основа́ть (создать) шко́лу; lập hội основа́ть (учреди́ть) о́бщество; lập nội các сформирова́ть кабине́т (прави́тельство); lập đài kỷ niệm воздви́гнуть па́мятник; lập quan hệ ngoại giao установи́ть дипломати́ческие отноше́ния; lập gia đình создать семью́, обзавести́сь семьёй; lập kỷ lục quốc tế поста́вить междунаро́дный реко́рд 2) составля́ть; lập kế hoạch соста́вить план; lập phương trình соста́вить уравне́ние; lập biên bản соста́вить протоко́л; lập danh sách соста́вить спи́сок 3) Δ соверша́ть; lập chiến công соверши́ть [боево́й] по́двиг

lập bập стуча́ть зуба́ми *(от холода и т.п.)*

lập cập *(тж.* lập cà lập cập) *в сочет.:* run lập cập си́льно дрожа́ть, трясти́сь *(от холода, страха)*; rét quá, chân tay run lập cập от си́льного хо́лода дрожа́т ру́ки и но́ги; rét run lập cập дрожа́ть (трясти́сь) от хо́лода

lập chí *уст.* закала́ть во́лю, воспи́тывать хара́ктер

lập công соверши́ть по́двиг; отличи́ться

lập dị экстравага́нтный; ориги́нальный; ăn mặc lập dị экстравага́нтно оде-

вáться; con người lập dị экстравага́нтный (оригина́льный) челове́к

lập hiến вы́работать (созда́ть) конститу́цию; конституцио́нный; chế độ quân chủ lập hiến конституцио́нная мона́рхия

lập kế *см.* lập mưu

lập là сковорода́, сковоро́дка *(небольшая)*

lập loè мерца́ть, искри́ться; đom đóm lập loè trong đêm в ночно́й тьме мерца́ют светлячки́

lập lờ 1) колыха́ться *(на воде)*; có một vật gì [trôi] lập lờ giữa dòng sông како́й-то предме́т колы́шется посреди́ реки́; cành cây lập lờ trên mặt sông по реке́ плывёт ве́тка 2) двусмы́сленный, неопределённый; двусмы́сленно, неопределённо; завуали́рованно; thái độ lập lờ неопределённое отноше́ние; ăn nói lập lờ выража́ться двусмы́сленно (неопределённо) ◊ lập lờ đánh lận con đen хи́тростью проводи́ть (обводи́ть вокру́г па́льца) простако́в

lập luận аргументи́ровать, приводи́ть аргуме́нты (до́воды); рассужда́ть; обосно́вывать; аргуме́нт, до́вод; рассужде́ние; обоснова́ние; lập luận rất vững vàng (rất chặt chẽ) стро́го аргументи́ровать, приводи́ть стро́гие аргуме́нты (до́воды); lập luận sáng sủa приводи́ть я́сные до́воды, чётко обосно́вывать; lập luận đúng đắn пра́вильно (ве́рно) рассужда́ть; những lập luận không đủ sức thuyết phục неубеди́тельные до́воды

lập mưu приду́мать план; прибе́гнуть к уло́вке (к хи́трости)

lập nên основа́ть, образова́ть; установи́ть

lập nghiêm *разг.* напуска́ть на себя́ ва́жный (серьёзный) вид, ва́жничать

lập nghiệp откры́ть [своё] де́ло

lập ngôn занима́ться литерату́рным трудо́м, занима́ться сочини́тельством

lập pháp законода́тельный; quyền lập pháp законода́тельная власть; cơ quan lập pháp законода́тельный о́рган; sáng kiến lập pháp законода́тельная инициати́ва

lập phương *мат.* куб; nâng lên lập phương возводи́ть в куб; hình lập phương куб *(геометрическая фигура)*

lập quốc основа́ть госуда́рство

lập tâm замышля́ть, заду́мывать *(что-л. нехорошее)*; lập tâm trả thù заду́мать месть

lập thân *уст.* нача́ть самостоя́тельную жизнь

lập thể куб; chủ nghĩa lập thể *иск.* куби́зм *(тж.* phái lập thể*)*

lập trường пози́ция, то́чка зре́ния; lập trường giai cấp кла́ссовая пози́ция; giữ vững lập trường của mình твёрдо отста́ивать свою́ пози́цию; [đứng] trên lập trường с то́чки зре́ния

lập tức сра́зу, неме́дленно, то́тчас же *(тж.* ngay lập tức*)*; lên đường ngay lập tức сра́зу же (неме́дленно) отпра́виться в путь

lật I 1) перевора́чивать, перевёртывать; lật từng trang sách переля́стывать (перевора́чивать) страни́цы кни́ги · 2) поверну́ть, оберну́ть, напра́вить *каким-л. образом;* lật lại tình thế оберну́ть де́ло в свою́ по́льзу 3) *сокр.* сверга́ть

lật II 1) обма́нывать, дура́чить, проводи́ть; nó không lật ai bao giờ он никогда́ никого́ не дура́чил (не обма́нывал) 2) *разг.* прикарма́нить, зажу́лить, зажа́ть; nó lật của tôi một món tiền lớn он зажу́лил у меня́ мно́го де́нег; lật nợ зажа́ть долг

lật bật дрожа́ть, трясти́сь *(тж.* run lật bật*)*; rét run lật bật дрожа́ть (трясти́сь) от хо́лода

lật đật I спеши́ть, торопи́ться; торопли́вый; торопли́во; lúc nào cũng lật đật всегда́ куда́-то спеши́ть (торопи́ться); bước đi lật đật торопли́вая похо́дка; торопли́вый шаг

lật đật II *(тж.* con lật đật*)* неваля́шка, ва́нька-вста́нька *(игрушка)*

lật đổ 1) опроки́дывать, перевора́чивать; lật đổ cột đá опроки́нуть (повали́ть) ка́менную ту́мбу 2) сверга́ть; lật đổ ngai vàng све́ргнуть с престо́ла; lật đổ chính phủ phản động све́ргнуть реакцио́нное прави́тельство; lật đổ ách thống trị của nước ngoài све́ргнуть иносе́мное и́го 3) подрывно́й; hoạt động lật đổ подрывна́я де́ятельность

lật lọng вероло́мный; нече́стный, непоря́дочный; thái độ lật lọng нече́стное (непоря́дочное) отноше́ние

lật mặt быть изме́нником (преда́телем); сде́лать круто́й поворо́т, соверше́нно переме́ниться *(в худшую сторону)*

lật ngửa перевернýть (опроки́нуть) на спину, поверну́ть лицо́м вверх ◊ lật ngửa ván bài (con bài) раскры́ть свои́ ка́рты

lật ngược 1) опроки́нуть, поверну́ть вверх торма́шками (вверх дном) 2) кру́то измени́ть; lật ngược thế cờ *тж. перен.* измени́ть пози́ции [ша́хматных фигу́р] в свою́ по́льзу

lật nhào опроки́дывать, перевёртывать; bị lật nhào опроки́нуться, перевёрнуться

lật sấp перевернýть ничко́м, поверну́ть лицо́м вниз

lật tẩy сорва́ть ма́ску, изобличи́ть; раскры́ть; trò bịp bị lật tẩy моше́нничество раскры́то

lật tung [всё] перевернýть (переры́ть); [всё] размета́ть, раскида́ть

lật úp перевернýть, опроки́нуть *(судно и т.п.)*; thuyền bị lật úp ло́дка перевернýлась

lâu 1) до́лгий, дли́тельный; до́лго; một thời gian lâu до́лгое вре́мя *(тж.* một hồi lâu*)*; sau một thời gian xa cách lâu по́сле дли́тельной разлу́ки; sống lâu до́лго жить; đợi lâu до́лго ждать; còn lâu ещё до́лго 2) давно́; chuyện này xảy ra chưa lâu э́та исто́рия случи́лась не так давно́; đã lâu [уже́] давно́; ông ấy chết đã lâu он [уже́] давно́ у́мер; từ lâu с да́вних пор, и́здавна; давно́; họ quen nhau từ lâu они́ давно́ знако́мы

lâu dài до́лгий; дли́тельный, долговре́менный, перспекти́вный; до́лго, дли́тельно; долговре́менно; cuộc đấu tranh lâu dài до́лгая (дли́тельная) борьба́; đấu tranh vì hoà bình lâu dài боро́ться за дли́тельный мир; nhữing nhiệm vụ trước mắt và lâu dài очередны́е и перспекти́вные зада́чи ◊ chuyện lâu dài де́ло бу́дущего

lâu đài монумента́льное зда́ние; дворе́ц; toà lâu đài nguy nga роско́шный дворе́ц

lâu đời дре́вний, многовеково́й; да́вний; nền văn minh lâu đời дре́вняя (многовекова́я) цивилиза́ция; truyền thống văn hóa lâu đời да́вние культу́рные тради́ции; quan hệ lâu đời да́вние (традицио́нные) свя́зи

lâu la I до́лго; давно́; mới đây chứ đã lâu la gì đâu во́все не давно́, а то́лько что

lâu la II посо́бники, подру́чные *(грабителей, преступников)*

lâu lâu вре́мя от вре́мени; и́зредка

lâu lắc *диал., см.* lâu la I; cũng chẳng lâu lắc chi đâu во́все не до́лго

lâu lâu [лишь] и́зредка (иногда́)

lâu nay за (в) после́днее вре́мя; с не́которого вре́мени; уже́ давно́

lâu năm 1) многоле́тний; cây lâu năm многоле́тнее расте́ние 2) име́ющий многоле́тний (большо́й) стаж *(трудовой, партийный)*; bác sĩ lâu năm trong nghề врач с большим ста́жем; người lao động lâu năm ветера́н труда́; đảng viên lâu năm ветера́н па́ртии

lâu ngày давно́; дли́тельный; lâu ngày

chưa gặp bạn dawnó не встреча́ться с дру́гом; cuộc du lịch lâu ngày дли́тельное путеше́ствие

lâu nhâu толпи́ться и толка́ться; lũ trẻ con lâu nhâu quanh chiếc ô-tô де́ти толпя́ться и толка́ются вокру́г маши́ны

lầu 1) ве́рхний эта́ж; lên lầu подня́ться наве́рх (на ве́рхний эта́ж); từ trên lầu chạy xuống đón mẹ сбежа́ть све́рху навстре́чу ма́тери 2) *уст.* дом с манса́рдой; ви́шка; lầu chuông колоко́льня ◊ Lầu năm góc Пентаго́н

lầu bầu *см.* làu bàu; lầu bầu trong miệng ворча́ть себе́ под нос

lầu hồng *уст.* увесели́тельное заведе́ние, кафеша́нтан

lầu lầu *диал., см.* làu làu

lầu nhầu *диал., см.* làu nhàu; ông lão lầu nhầu suốt ngày стари́к це́лыми дня́ми ворчи́т (брюзжи́т)

lầu son gác tía *уст.* бога́тый дом; бога́тые хоро́мы

lầu trang *уст.* же́нская полови́на *(в богатом доме)*

lầu xanh *уст.* «зелёный те́рем» *(публичный дом)*; gái lầu xanh девица из «зелёного те́рема»; проститу́тка

lậu I *мед.* гоноре́я *(тж.* bệnh lậu)

lậu II 1) Δ уклоня́ться от упла́ты (опла́ты); lậu thuế уклоня́ться от упла́ты нало́га; đi lậu vé е́хать без биле́та, е́хать «за́йцем»; người lậu vé безбилетный пассажи́р 2) та́йный, подпо́льный; контраба́ндный; nấu rượu lậu занима́ться самогоноваре́нием, гнать самого́н; hàng lậu [thuế] контраба́ндные това́ры; hàng nhập lậu контраба́ндный ввоз

lây 1) *прям., перен.* зараза́ться; зара́зный *(тж.* hay lây); bị lây bệnh cúm зарази́ться гри́ппом; chăm sóc người ốm không sợ bị lây уха́живать за больны́м, не боя́сь зарази́ться; lây niềm vui chung зарази́ться о́бщим весе́льем; bệnh nhân lây зара́зный больно́й; bệnh hay lây зара́зная боле́знь; dễ lây заразительный; cái cười dễ lây заразительный смех 2) перенести́ *(какое-л. чувство на кого-л. другого)*; giận lây sang vợ con вы́местить гнев на жене́ и де́тях

lây nhây тяну́ть(ся), затя́гивать(ся); việc đề lây nhây mãi [không giải quyết] де́ло затяну́лось; mưa rét lây nhây холо́дная дождли́вая пого́да затяну́лась

lây rây ме́лкий, морося́щий; trời vẫn mưa lây rây дождь всё моросит

lầy 1) боло́то, топь; трясина; то́пкий; vượt qua bãi lầy пробира́ться че́рез боло́то; sa lầy увя́знуть в трясине; ruộng lầy то́пкое по́ле 2) покры́тый гря́зью, сля́котный; đường lầy дорога покрыта гря́зью (сля́котью)

lầy bùn покры́тый гря́зью, сля́котный

lầy lội покры́тый гря́зью (гря́зной жи́жей); đường xá lầy lội дороги утопа́ют в грязи́; ngoài sân (đường) lầy lội на дворе́ грязь (сля́коть)

lầy nhầy ли́пкий, ви́зкий

lấy 1) брать, доставать; lấy búa [để] đóng đinh взять (доста́ть) молото́к, что́бы забить гвоздь; забивать гвозди молотко́м; lấy chè ra pha пусть взять (доста́ть) чай для завáрки; lấy quần áo ra mặc доста́ть (вы́тащить, вы́нуть) зи́мнюю оде́жду; lấy tiền trong ví ra trả доста́ть из кошелька́ де́ньги, что́бы расплати́ться; lấy thuyền đi chơi хо́ть взять ло́дку, что́бы ката́ться по о́зеру; lấy vé xem hát взять (доста́ть) биле́ты в теа́тр 2) брать, взима́ть; lấy lãi брать проце́нты; cho vay lấy lãi дать ссу́ду под проце́нты; lấy thuế взима́ть нало́ги; lấy tô взима́ть аре́ндную пла́ту ◊ lấy độc trị độc *посл.* клин кли́ном вышиба́ют 3) брать, принима́ть; lấy vào làm việc брать *кого-л.* на рабо́ту; lấy thêm xã viên принима́ть в кооперати́в но́вых чле́нов; lấy lính брать в солда́ты; lấy tân binh набира́ть новобра́нцев 4) брать, приводи́ть; lấy làm thí dụ брать в ка́честве приме́ра; lấy thí dụ приводи́ть приме́ры 5) получа́ть, добыва́ть; lấy số liệu получа́ть цифровы́е да́нные; lấy tin добыва́ть све́дения, собира́ть информа́цию; vào rừng lấy củi ходи́ть в лес за дрова́ми; lấy chữ ký của ai получи́ть чью-л. по́дпись; đưa đi lấy chữ ký посыла́ть на по́дпись 6) отнима́ть, присва́ивать, захва́тывать; lấy ruộng đất отнима́ть зе́млю; lấy của công присва́ивать обще́ственное иму́щество; lấy làm của riêng присво́ить казённое иму́щество 7) брать, захва́тывать, овладева́ть; lấy đồn địch брать (захва́тывать) вра́жеский пост; lấy thành брать кре́пость, овладева́ть кре́постью 8) измеря́ть; lấy nhiệt độ cho bệnh nhân изме́рить больно́му температу́ру; lấy kích thước измерить габари́ты; снять ме́рку 9) выходи́ть за́муж; жени́ться; chị ấy lấy ai nhỉ? за кого́ же она́ вы́шла за́муж?; lấy ai làm vợ взять кого́-л. в жёны, жени́ться на ко́м-л.; lấy ai làm chồng взять кого́-л. в мужья́, вы́йти за́муж за кого́-л.; lấy nhau сочета́ться бра́ком, жени́ться 10) сам; сама́; са́ми; самостоя́тельно *(тж.* tự... lấy); bức tranh này, tôi vẽ lấy э́ту карти́ну я нарисова́л сам; ông ta tự lái xe lấy он сам во́дит маши́ну; tự quyết định (định đoạt) lấy số phận của mình самому́ реша́ть свою́ судьбу́, самому́ распоряжа́ться свое́й судьбо́й

lấy chồng выходи́ть за́муж *(за кого-л.)*

lấy cắp *см.* lấy trộm

lấy có для ви́ду, для профо́рмы, для отво́да глаз; quở trách lấy có пожури́ть для ви́ду

lấy cớ ссыла́ясь *на что-л.*; под предло́гом *чего-л.*; lấy cớ rức đầu nó không đi với chúng tôi сосла́вшись на головну́ю боль, он не пошёл с на́ми

lấy cung снима́ть показа́ния, допра́шивать, производи́ть допро́с

lấy được во что бы то ни ста́ло, обяза́тельно, непреме́нно; nói lấy được стара́ться во что бы то ни ста́ло вы́сказаться (перекрича́ть други́х); dở vậy mà khen lấy được обяза́тельно похвали́ть, хоть и не́ за что; cãi lấy được стара́ться обяза́тельно возрази́ть (переспо́рить) други́х; làm lấy được! что́бы бы́ло сде́лано!

lấy giọng про́бовать го́лос; подбира́ть тона́льность; брать но́ту

lấy giống выводи́ть но́вую поро́ду *(животных)*; выводи́ть но́вый сорт *(растений)*; племенно́й; семенно́й; ngành chăn nuôi lấy giống племенно́е животново́дство

lấy làm *в сочет.:* lấy làm ngạc nhiên удиви́ться; lấy làm lo sợ обеспоко́иться, испуга́ться; lấy làm tiếc сожале́ть; tôi lấy làm tiếc không giữ được lời hứa với anh сожале́ю, что не сдержа́л да́нного вам обеща́ния

lấy lệ для профо́рмы, для ви́ду, для ви́димости; làm việc lấy lệ де́лать для профо́рмы, рабо́тать для ви́димости; hỏi qua loa lấy lệ спроси́ть (поинтересова́ться) для профо́рмы

lấy lòng что́бы угоди́ть (сде́лать прия́тное) *кому-л.*; что́бы расположи́ть *кого-л.* к себе́; khen để lấy lòng похвали́ть *кого-л.*, что́бы расположи́ть к себе́

lấy nể ссыла́ясь *на что-л.*; под предло́гом *чего-л.*; lấy nể còn yếu để nghỉ việc не ходи́ть на рабо́ту, ссыла́ясь на нева́жное самочу́вствие

lấy rồi *см.* lấy có; làm lấy rồi де́лать для профо́рмы (для отво́да глаз)

lấy tiếng ра́ди свое́й сла́вы

lấy trộm воровáть, красть, похища́ть

lấy vợ жени́ться *на ком-л.*, брать *кого-л.* в жёны; lấy vợ người cùng quê жени́ться на свое́й земля́чке ◊ lấy vợ hỏi thăm hàng xóm *посл.* жену́ выбира́й

не глаза́ми, а уша́ми; lấy vợ hiền hòa, làm nhà hướng nam *посл.* бери́ в жёны до́брую де́вушку, строй дом о́кнами на юг

lấy 1) вынима́ть, выколу́пывать *(пальцами)*; cầm bắp ngô lấy từng hạt выколу́пывать зёрна из кукуру́зных поча́тков *(тж.* lấy hạt bắp) 2) Δ цити́ровать; приводи́ть вы́держки; lấy thơ цити́ровать стихи́ 3) [бы́стро] нажа́ть; lấy cò súng нажа́ть на спусково́й крючо́к; tay lấy phím đàn уда́рить по кла́вишам

lấy bấy дрожа́ть, не слу́шаться *(о руках, ногах)*; дрожа́; đi lấy bấy сла́бо держа́ться на нога́х; дрожа́т (подгиба́ются) но́ги; run lấy bấy дрожа́ть, трясти́сь; [chân tay] run lấy bấy дрожа́т ру́ки и но́ги; run lấy bấy vì sợ трясти́сь от стра́ха

lấy I защёлка *(у капкана)*; lấy nò спусково́е устро́йство арбале́та

lấy II [самостоя́тельно] перевора́чиваться *(о грудном младенце)*; thằng cháu đã biết lấy rồi ребёнок уже́ уме́ет перевора́чиваться *(со спины на живот)*

lấy III непра́вильно вы́росший, выступа́ющий вперёд *(о зубе)*; chiếc răng mọc lấy непра́вильно вы́росший зуб

lấy đấy переживать, трево́житься

lấy từng *см.* từng lấy

le высо́вывать, пока́зывать; le lưỡi вы́сунуть (показа́ть) язы́к

le lói едва́ свети́ться, мерца́ть; ngọn đèn le lói trong đêm tối в ночно́й тьме едва́ (сла́бо) све́тится (мерца́ет) огонёк; còn le lói chút hy vọng ещё те́плится [сла́бая] наде́жда

le te I Δ ни́зкий; túp lều thấp le te ни́зкая хи́жина

le te II Δ бы́стро; прово́рно; chạy le te бы́стро бе́гать; le te chân ngược chân xuôi бы́стро (прово́рно) носи́ться взад-вперёд

lè I высо́вывать, пока́зывать; lè lưỡi вы́сунуть (показа́ть) язы́к

lè II *диал.* выплёвывать; lè cơm ra выплёвывать пи́щу *(о ребёнке)*

lè III Δ чересчу́р, сли́шком; chua lè чересчу́р ки́слый; chát lè сли́шком те́рпкий; xanh lè пронзи́тельно си́ний; сли́шком зелёный *(о фруктах)*

lè nhè бубни́ть пья́ным го́лосом *(тж.* nói lè nhè); ну́дный; плакси́вый; giọng nói lè nhè ну́дный тон; khóc lè nhè хны́кать

lè tè Δ о́чень ни́зкий; низкоро́слый; ngôi nhà thấp lè tè о́чень ни́зкий дом; cây cối thấp lè tè низкоро́слые расте́ния; người lè tè như cái nấm о́чень ни́зкого ро́ста, коротышка

lè xè совсе́м ни́зко, над са́мой землёй

lé 1) *диал.* коsóй, косогла́зый; mắt lé глаза́ кося́т; косогла́зый; le lé чуть коси́ть 2) *в сочет.:* lé mắt nhìn скоси́ть глаза́, покоси́ться

lẻ 1) нечётный; непа́рный; разро́зненный; в ро́зницу; số lẻ нечётное число́; ngày lẻ нечётный день; mua (bán) lẻ покупа́ть (продава́ть) в ро́зницу 2) ме́лкий, разме́нный *(о деньгах)*; tiền lẻ ме́лочь 3) в одино́чку, отде́льно от други́х; ăn lẻ пита́ться отде́льно от други́х; đi lẻ từng người пойти́ в одино́чку, отби́ться от компа́нии 4) *в сочет.:* chia lẻ дели́ться с оста́тком 5) *употреб. при чтении ноля в некоторых числах:* một trăm lẻ ba сто три; một vạn lẻ ba trăm десять ты́сяч три́ста

lẻ loi одино́кий; одино́ко; в одино́чку; sống lẻ loi жить одино́ко; làm việc lẻ loi рабо́тать в одино́чку

lẻ nhẻ *(тж.* lẻ nhẻ lè nhè) *см.* lè nhè

lẻ tẻ Δ отде́льно и в небольшо́м числе́; đi lẻ tẻ từng người một (từng toán một) дви́гаться по одному́ (отде́льными гру́ппами); học sinh mới đến lẻ tẻ vài ba em ученики́ приходи́ли по не́скольку челове́к; lúa bắt đầu chín lẻ tẻ места́ми рис начина́ет созрева́ть

lẽ I причи́на; по́вод; основа́ние; до́вод, резо́н; vì lẽ gì по како́й причи́не?, по како́му по́воду?; на како́м основа́нии?; vì lẽ gì mà từ chối? на како́м основа́нии отка́зываться?; vì nhiều lẽ по мно́гим причи́нам; lẽ cố nhiên *(тж.* lẽ đĩ nhiên) [само́ собо́й] разуме́ется; theo lẽ tự nhiên в поря́дке веще́й; hợp lẽ резо́нный, обосно́ванный; nói cho ra lẽ рассужда́ть резо́нно; lẽ sống смысл жи́зни ◊ khôn chẳng qua lẽ, khỏe chẳng qua lời *посл.* у́мный тот, у кого́ есть ра́зум, си́льный тот, кто уме́ет убеди́ть други́х

lẽ II *(тж.* vợ lẽ) втора́я жена́ *(подчиняющаяся первой, главной жене)* ◊ chết trẻ còn hơn lấy lẽ *посл.* лу́чше умере́ть молодо́й, чем стать второ́й жено́й *(при живой старшей жене)*

lẽ mọn Δ быть второ́й жено́й *(при живой старшей жене)*; phận lẽ mọn у́часть налóжницы

lẽ nào с како́й ста́ти..., ра́зве есть основа́ния..., нет никаки́х причи́н (основа́ний)...; lẽ nào chịu bó tay? с како́й ста́ти опуска́ть ру́ки (безде́йствовать)?

lẽ phải 1) правота́; chứng minh lẽ phải của mình доказа́ть свою́ правоту́ 2) здра́вый смысл; nghe (làm) theo lẽ phải руково́дствоваться здра́вым сме́слом; bất chấp lẽ phải вопреки́ здра́вому смы́слу; biết lẽ phải име́ть здра́вый смысл; быть рассуди́тельным; здравомы́сляший; рассуди́тельный

lẽ ra на́до бы́ло бы, сле́довало бы *(тж.* đáng lẽ); lẽ ra tôi phải hỏi ý kiến anh мне на́до бы́ло бы посове́товаться с ва́ми; lẽ ra anh phải viết thư cho em сле́довало бы написа́ть письмо́

lẹ *диал.* бы́стро; легко́, прово́рно; làm lẹ бы́стро управля́ться *с чем-л.*; рабо́тать легко́ (прово́рно); lẹ chân lên kẻo trễ giờ! поторопи́сь, а то опозда́ешь!

lẹ làng *диал.* бы́стрый; ло́вкий, прово́рный; ло́вко, прово́рно; động tác rất lẹ làng, đẹp mắt о́чень бы́стрые (прово́рные) и краси́вые движе́ния

lem гря́зный, запа́чканный, перепа́чканный; mặt lem than bụi лицо́ перепа́чкано у́гольной пы́лью; làm lem cả bức tường перепа́чкать (зала́пать) все сте́ны; bôi lem измазать, перема́зать

lem lém I бы́стро вспы́хнуть (разгоре́ться); đống lửa cháy lem lém костёр бы́стро разгоре́лся

lem lém II 1) жа́дно, прожо́рливо; ăn lem lém жа́дно поглоща́ть пи́щу (уплета́ть еду́) 2) без у́молку; nói lem lém без у́молку боло́тать, моло́ть языко́м

lem lém без умо́лку, без конца́; lem lém cái mồm без у́молку болта́ть; cãi nhau lem lém без конца́ переру́гиваться

lem luốc чума́зый; перепа́чканный; mặt mày (mặt mũi) lem luốc чума́зое лицо́; quần áo lem luốc перепа́чканная оде́жда

lem nhem небре́жный; небре́жно, кое-ка́к, как попа́ло; ăn mặc lem nhem небре́жно (кое-ка́к) одева́ться

lèm bèm Δ пусто́чный, ерундо́вый, чепухо́вый; ăn nói lèm bèm нести́ чепуху́ (вся́кий вздор); chửi lèm bèm cả ngày це́лый день брани́ться по пустя́кам

lèm nhèm I слипа́ться от гно́я; bà cụ mắt lèm nhèm у стару́хи глаза́ слипа́ются от гно́я

lèm nhèm II 1) никуды́шный, негодя́ный, плохо́й; cán bộ lèm nhèm никуды́шный сотру́дник; làm ăn lèm nhèm пло́хо зараба́тывать 2) неразбо́рчиво, как попа́ло; viết lèm nhèm писа́ть неразбо́рчиво (как попа́ло)

lém I переки́нуться, распространи́ться, охвати́ть *(об огне)*; lửa [cháy] lém sang nhà bên cạnh ого́нь переки́нулся на сосе́дний дом, пла́мя охвати́ло сосе́дний дом

lém II бóйкий на язы́к, говорли́вый; thằng bé lém lắm ребёнок о́чень говорли́в; chỉ đượ́c cái lém то́лько и знать, что болта́ть (моло́ть языко́м)

lém lỉnh бо́йкий на язы́к; thằng bé lém lỉnh ребёнок бо́ек на язы́к (за сло́вом в карма́н не полезет)

lém mép горазд болта́ть языко́м; nó chỉ lém mép thôi он то́лько и уме́ет (горазд) болта́ть языко́м

lém *разг.* бы́стро умя́ть, ми́гом сло́пать

lẹm Δ сточи́ться, стере́ться; lưỡi dao mòn lẹm нож сточи́лся; cằm lẹm ско́шенный подборо́док

len I шерсть *(пряжа, ткань)*; шерстяно́й; len gai гру́бая шерсть *(тж.* lên thô); đan len вяза́ть из ше́рсти; sợi len шерстяна́я пря́жа; шерстяно́е волокно́; áo len шерстяна́я ко́фта; áo len cổ lọ шерстяно́й сви́тер; chăn len шерстяно́е одея́ло; xưởng kéo len шерстопряди́льная фа́брика; xưởng dệt len шерстотка́цкая фа́брика

len II проталкиваться, проти́скиваться; len qua đám đông проти́скиваться сквозь толпу́

len dạ *собир.* шерсть; шерстяны́е тка́ни; изде́лия из ше́рсти *(тж.* hàng len dạ)

len lén тайко́м, кра́дучись; đi len lén кра́сться, пробира́ться тайко́м; len lén đi theo ai кра́сться за ке́м-л.; len lén tới gần ai подкра́сться к кому́-л.

len lét боязли́во, ро́бко; len lét cúi đầu боязли́во склони́ть го́лову ◊ len lét như chuột ngày *(тж.* len lét như rắn mồng năm) *погов.* трусли́в как за́яц

len lỏi 1) проти́скиваться, пробира́ться; len lỏi giữa đám đông проти́скиваться сквозь толпу́; len lỏi giữa rừng khuya пробира́ться че́рез лес по́здней но́чью 2) Δ втира́ться, входи́ть; len lỏi chiếm lòng tin втира́ться (входи́ть) в дове́рие 3) Δ добива́ться *чего-л.*; len lỏi vào vòng danh lợi добива́ться сла́вы и бога́тства

lèn I [ту́го] набива́ть; lèn bông vào đệm [ту́го] наби́ть матра́с ва́той; xe lèn đầy hàng маши́на наби́та това́рами

lèn II Δ набива́ть цену *(расхваливая товар)*

lèn III Δ отве́сные ска́лы

lén тайко́м, исподтишка́, укра́дкой; đánh lén нанести́ уда́р исподтишка́; bắn lén sau lưng вы́стрелить из-за угла́; đọc lén чита́ть укра́дкой; nói lén говори́ть за спино́й *у кого-л.*; lén vào пробра́ться; lén đến gần подкра́сться

lén lút тайко́м, скры́тно, незаме́тно; mua lén lút của ăn cắp тайко́м скупа́ть кра́деное

lẻn незаме́тно проскользну́ть (пробра́ться); lẻn vào hầm nhà незаме́тно прони́кнуть (прокра́сться) в подва́л; kẻ trộm lẻn vào nhà вор тайко́м прони́к (прокра́лся) в дом; lẻn vào vị trí địch та́йно прони́кнуть в расположе́ние проти́вника; lẻn mất незаме́тно скры́ться (исче́знуть)

lẻn lút пря́таться, скрыва́ться; sống lẻn lút trong rừng пря́таться (найти́ убе́жище) в лесу́

leng beng непора́дочный, ненадёжный; anh chàng này leng beng lắm, không thể tin được э́тот челове́к о́чень непора́дочный (ненадёжный), ему́ нельзя́ дове́рять

leng keng *звукоподр. звону металла, стекла;* динь-динь!, дзинь-дзинь!; звене́ть, зва́кать *(тж.* kêu leng keng); chuông kêu leng keng звени́т колоко́льчик

léng phéng *разг.* гуля́ть, развлека́ться; преда́ваться любо́вным услада́м

léng xéng позва́нивать, позва́кивать; tiền xu léng xéng trong túi в карма́не позва́кивает ме́лочь

leo 1) взбира́ться, кара́бкаться; ла́зить, ла́зать; leo núi взбира́ться на го́ру; leo cầu thang взбира́ться по ле́стнице; leo lên cây взобра́ться (зале́зть) на де́рево; từ trên cây leo xuống слезть с де́рева; leo lên mái nhà зале́зть на кры́шу; xe leo dốc маши́на ползёт вверх (в го́ру) 2) ползти́, ви́ться, обвива́ть(ся); ползу́чий, вью́щийся; cây leo вью́щиеся (ползу́чие) расте́ния

leo lắt *см.* leo lét

leo lẻo I Δ чи́стый, прозра́чный; nước trong leo lẻo совершенно чи́стая (прозра́чная) вода́

leo lẻo II Δ пустосло́вить; nói leo lẻo занима́ться пустозво́нством, болтать языко́м

leo lét тлеть, е́ле горе́ть, едва́ свети́ться; ánh đèn dầu leo lét керосино́вая ла́мпа е́ле гори́т; còn leo lét một chút hy vọng ещё те́плится наде́жда

leo teo *см.* lèo tèo; mới leo teo có mấy người đến mới прише́л едини́чные посети́тели

leo thang 1) нара́щивать, расширя́ть; нара́щивание, расшире́ние, эскала́ция; leo thang chiến sự нара́щивать (расширя́ть) вое́нные де́йствия; chính sách leo thang chiến tranh xâm lược поли́тика эскала́ции агресси́вной войны́ 2) ползти́ вверх, поднима́ться *(о ценах)*; giá cả leo thang це́ны ползу́т вверх

leo trèo ла́зить; trẻ em hay leo trèo trên cây де́ти лю́бят ла́зить по дере́вьям

lèo I *(тж.* dây lèo) *мор.* фал *(снасть для подъёма и спуска парусов, флагов, сигнальных флажков)*; giữ lèo держа́ть фал

lèo II *(тж.* một lèo) за оди́н раз, в оди́н приём; без переды́шки; làm một lèo là xong сде́лать в оди́н приём; hát bài nọ lèo sang bài kia петь без переды́шки одну́ пе́сню за другу́ю

lèo III *уст.* приз, награ́да; tranh lèo боро́ться за при́з

lèo IV бульо́н со спе́циями *(добавляется в сваренную лапшу, вермишель)*

lèo V резно́й орна́мент *(украшающий деревянную мебель)*

lèo khoèo худо́й и дли́нный, долгова́зый

lèo lá вкра́дчивый, льсти́вый; лицеме́рный, неи́скренний; ăn ở lèo lá вести́ себя́ лицеме́рно (неи́скренне)

lèo lái *прям., перен.* корми́ло; держа́ть курс; giữ vững lèo lái быть у корми́ла правле́ния (вла́сти); chắc tay lèo lái уве́ренно держа́ть курс

lèo nhèo 1) дря́блый 2) доку́чливо, надое́дливо; lèo nhèo vay tiền надое́дливо проси́ть (приста́вать с про́сьбой) дать в долг де́нег

lèo tèo и́зредка попада́ться (встреча́ться); ре́дкий, едини́чный; ngoài phố lèo tèo vài người на у́лице попада́ются ре́дкие прохо́жие; ven đường lèo tèo có mấy ngôi nhà у доро́ги стоя́т ре́дкие дома́

lèo xèo I потре́скивать, треща́ть *(о соле, масле — при жарении)*

lèo xèo II разглаго́льствовать, распространя́ться; chuyện có thể mà nó cứ lèo xèo mãi дело пустяко́вое, а он всё [о нём] разглаго́льствует (распространя́ется)

léo *разг.* влезть, зале́зть, забра́ться *(туда, куда не положено)*; thằng bé con đám léo lên bàn ăn малы́ш зале́з на обе́денный стол; ngồi léo lên ghế chủ tịch усе́сться на председа́тельское кре́сло

léo nhéo гомони́ть, нестро́йно крича́ть; крикли́во [и надое́дливо]; có tiếng gọi léo nhéo ngoài cổng за воро́тами стои́т неумолка́емый го́мон; léo nhéo đòi nợ крикли́во тре́бовать упла́ты до́лга

léo xéo *см.* léo nhéo

lẻo I *диал.* [аккура́тно] отре́зать; разре́зать *(на равные куски)*; lẻo một miếng

bánh ga-tô otrézať kusók tórta; lèo một miếng thịt otrézať kusók máca

lèo II *в сочет.:* trong lèo chístый, prozrácnый, prozrácno chístый; xanh lèo prozrácno golubóй *(о небе)*

lèo khoèo xudóй и vysókий, dolgovázый; thân hình lèo khoèo dolgovázaя figúra

lèo mép boltlívый, nevozdérжанный на yzýk

lèo miệng *см.* lèo mép

lèo mồm *см.* lèo miệng; lèo mồm nói láo boltáть vsákий vzdór

lẽo neróvno, kóso; cắt lẽo miếng vải neróvno (kóso) otrézať kusók tkáni

lẽo đẽo plestíсь *за кем-л.;* uvyzáться *за кем-л., с кем-л.;* lẽo đẽo theo mẹ đi chợ uvyzáться s mátерью на rýнок

lẹo I *разг.* yachmén *(на глазу);* mắt lên lẹo na glazú vskochíl yachmén

lẹo II *диал.* 1) sovokuplátься *(о животных)* 2) *разг.* sdvóennый; chuối lẹo sdvóennый banán

lép 1) pustóй, pólый; thóc lép pustýe rísovые zërna; bụng lép pustóй zheludók; túi lép pustóй karmán 2) Δ быть слабée, ustupáть *в чём-л.;* không chịu nước lép ne davát себя́ в obíду, ne terpéть pritesnénий

lép bép 1) potréskivать *(тж.* nổ lép bép); ngô rang nổ lép bép potréskivают podzhárivaемые kukurúзные zërna 2) *разг.* bez úmolku boltáть, taratórить *(тж.* nói lép bép); thằng bé cứ [nói] lép bép suốt ngày malýш bez úmolku boltáet (taratórit) весь день

lép kẹp pustóй, pólый; những bông lúa lép kẹp pustýe kolóсья rísa; bụng lép kẹp pustóй zheludók

lép nhép 1) xlópать, chávkать *(о грязи);* bùn lép nhép dưới chân под nogámи xlópает (chávkает) грязь 2) chávkать, pricmókивать *(во время еды; тж.* nhai lép nhép)

lép vế быть оттеснённым на zádний plan; đành chịu lép vế быть vynuzhdённым сдать свои pozíции (poití на ustúpки)

lép xép *см.* lép bép

lép xẹp *см.* lẹp kẹp

lẹp kẹp *в сочет.:* khua lẹp kẹp shlёпать *(сандалиями и т.п.)*

lẹp xẹp málenький и prizémистый *(о доме и т.п.);* nhà lẹp xẹp prizémистый domíшko

lét *уст.* skosíть glazá, pokosíться; lét mắt nhìn trộm skolznýть vzgládom, vzglyanýть ukrádкой, brósить bёglый vzgljad

lét đét *см.* lẹt đẹt I

lẹt đẹt I с trésком, potrésкивая; pháo nổ lẹt đẹt с trésком lópаются (разрываются) xlopýшки

lẹt đẹt II plestíсь в xvosté; tashchíться szádi; nó cứ lẹt đẹt vào loại kém он всё vremя pletётся в xvosté (в числе́ otstaiúщих)

lê I gruша; cây lê grúшевое dérevo

lê II 1) tashchíть, volochíть; bốn người mới lê nổi cái tủ vào góc лишь vчетвером smoglí peretashchíть shkaf в úгол; lê đôi giày rách tashchíться в rvánых botínkах; kéo lê cái gậy volochíть pálku; lê từng bước một élе-élе tashchíться (передвигáть nógi) 2) polztí, передвигáться polzkóm

lê III *сокр.* штык *(тж.* lưỡi lê)

lê bước edvá volochíть nógi, élе tashchíться

lê chân *см.* lê bước

lê dân *уст.* prostonaródье, чернь

lê-dương легионéр *(тж.* lính lê-dương); đội quân lê-dương легиóн

lê đá ryabína *(тж.* cây lê đá)

lê la slonáться, shatáться; lê la khắp nơi slonáться по rázным местáм

lê lết 1) élе volochíть nógi 2) не в сúлах podnýться (встать на́ ноги); ốm nằm lê lết cả tháng цéлый мéсяц provalя́ться в postéли (быть prikóванным к postéли)

lê thê *(тж.* dài lê thê) slíшком dlínный; dólгий, neskonчáемый; zatánутый, zatyazhnóй; áo dài lê thê slíшком dlínное plátье, plátье до пят; những ngày chờ đợi dài lê thê dólгие дни ozhidánия; nói dài lê thê goworíть prostránno; kéo dài lê thê сúльно zatágиваться, tyanýться без конца́; bài báo có không ít đoạn lê thê в статье́ nemálo dlinnót; mưa lê thê zatyazhnýe dozhdí

lê thứ *уст., см.* lê dân

lề I *уст.* obычай; privы́чка ◊ đất có lề, quê có thói *посл.* что го́род, то но́ров, что дерéвня, то обы́чай

lề II *уст.* ни́тка для прошúвки tetrádи *(с иероглифическими записями)*

lề III 1) polá́ *(тетради, книги);* lề vở (sách) polá́ tetrádи (knúги); chừa lề vở bốn ô kẻ ostávить в tetrádи polá́ в chetы́ре klétки; ghi chú bên lề délать zamётки на polя́х 2) kulуáры; neofitsiáльный; kulуáрный *(тж.* ngoài lề); bàn tán bên lề cuộc họp obsuzhdáть в kulуáрах; chuyện ngoài lề kulуáрный razgovór 3) *см.* lề đường

lề IV [bumáжная] makulátura *(тж.* giấy lề)

lề đường 1) obóчина dorógi 2) trotuár; đi trên lề đường идти́ по trotuáru; trẻ con chơi ở lề đường дéти игráют на trotuáre

lề lối stиль; спóсоб; lề lối làm việc стиль рабóты; lề lối làm ăn спóсоб zarabátывать на жизнь

lề luật *см.* lệ luật

lề mề médlить, мéшкать; разводúть kanitél; medlítельно, нерасторóпно; с provolóчками; tác phong lề mề volokíта *(канцелярская);* làm việc lề mề рабóтать нерасторóпно, kanitéлиться, копáться; họp hành lề mề заседáть до бесконéчности

lề thói прáвило; привы́чка, обы́чай; theo lề thói đã có sẵn по устано́вленному прáвилу; по устано́вленному обы́чаю; lề thói lạc hậu устарéвший обы́чай

lễ I 1) прáздник, прáздничество, торжество́ *(тж.* lễ kỷ niệm); lễ quốc khánh национáльный прáздник; làm lễ *(тж.* cử hành lễ) прáздновать; ngày lễ прáздничный день; pháo hoa ngày lễ прáздничный салю́т (фейервéрк); áo lễ прáздничное (нарáдное) плáтье; nghỉ lễ отдыхáть по слýчаю прáздника 2) ритуáл, церемóния, обря́д; cuộc lễ long trọng торжéственный ритуáл, торжéственная церемóния; lễ cưới свáдебная церемóния, свáдебный обря́д, свáдьба; lễ thành hôn церемóния (обря́д) бракосочетáния, бракосочетáние; lễ tang *(тж.* lễ an táng, lễ mai táng) похорóнный обря́д, пóхороны; lễ hiến sinh ритуáл жертвоприношéния, жертвоприношéние

lễ II *сокр.* вéжливость, прили́чия; сóблюдать прáвила прили́чия; biết giữ lễ умéть быть вéжливым (соблюдáть вéжливость) *с кем-л.*

lễ III 1) пáдать ниц; почти́тельно (ни́зко) кланя́ться, отвéшивать [глубóкие] поклóны; поклóн; lễ ba lễ отвéсить три [глубóких] поклóна; đáp lễ a) ответить на поклóн; б) ответный; chuyến đi thăm đáp lễ ответный визи́т; lễ ông vải чтить пáмять прéдков; đi lễ chùa (nhà thờ) ходи́ть [на богослужéния] в пáгоду (в цéрковь) 2) дéлать подáрки (подношéния); дары́, подношéния

lễ bái поклоня́ться; отправля́ть культ; поклонéние; культ

lễ bộ *уст.* министéрство обря́дов

lễ đài трибýна; nói chuyện trên lễ đài говори́ть с трибýны

lễ độ вéжливость, благовоспи́танность; корréктность; учти́вость; вéжли-

вый, благовоспи́танный; корре́ктный; учти́вый; giữ lễ độ với mọi người быть со все́ми ве́жливым (учти́вым); cư xử lễ độ ве́жливое обраще́ние; phải có lễ độ với người già ка́ждый должен проявля́ть учти́вость (предупреди́тельность) по отноше́нию к пожилы́м лю́дям; ăn nói lễ độ быть ве́жливым (воспи́танным), ве́жливо держа́ться (вести́ себя́)

lễ đường 1) храм 2) зал для торже́ств, а́ктовый зал

lễ giáo благовоспи́танность, хоро́шие мане́ры; но́рмы поведе́ния *(согласно традиционным нормам конфуцианского этикета)*

lễ lạt *разг., собир.* 1) пра́здники; những ngày lễ lạt пра́здничные дни 2) дары́, подноше́ния

lễ mễ с трудо́м *(нести)*; lễ mễ ôm (bưng) một chồng sách lớn с трудо́м таща́ить *(обхватив обеими руками)* большу́ю свя́зку книг; lễ mễ bưng mâm đầy đồ ăn с трудо́м нести́ *(в обеих руках)* подно́с, уста́вленный я́ствами; lễ mễ xách chiếc va-li с трудо́м таща́ить чемода́н

lễ mừng пра́здник; пра́здничество, торже́ство; пра́здно́вание; lễ mừng của gia đình семе́йный пра́здник, семе́йное торже́ство; làm lễ mừng пра́здновать

lễ nghi ритуа́л, церемо́ния, обря́д; церемониа́л, этике́т; lễ nghi đơn giản просто́й (скро́мный) обря́д; mai táng theo lễ nghi похорони́ть по всем пра́вилам (как положено)

lễ nghĩa пра́вила прили́чия, общепри́нятые но́рмы поведе́ния; мора́льные усто́и

lễ phép пра́вила прили́чия, ве́жливость; ве́жливый, учти́вый; biết lễ phép với người lớn быть ве́жливым со взро́слыми; người có lễ phép ве́жливый (учти́вый) челове́к; lễ phép ngả mũ chào ве́жливо приподня́ть шля́пу в знак приве́тствия

lễ phục пара́дная фо́рма, пара́дный костю́м; пра́здничный наря́д

lễ tân *дип.* протоко́льный; vụ lễ tân протоко́льный отде́л; vụ trưởng vụ lễ tân заве́дующий протоко́льным отде́лом; nghi thức lễ tân протоко́льная процеду́ра

lễ tết 1) новогодний визи́т *(во время празднования нового года по лунному календарю)*; đi lễ tết наноси́ть новогодние визи́ты 2) де́лать новогодние пода́рки

lễ tiết этике́т, церемониа́л; ритуа́л, уста́в; chào theo lễ tiết quân nhân отдава́ть честь согла́сно вои́нскому уста́ву

lễ tục [общепри́нятые] обря́ды и церемо́нии

lễ vật *собир.* 1) дары́, подноше́ния, пода́рки; lễ vật của nhà trai пода́рки [от семьи́] жениха́ 2) жертвоприноше́ния

lệ I 1) пра́вило, поря́док; обы́чай, обыкнове́ние, привы́чка; lệ thường установленные пра́вила, заведённый поря́док; theo lệ thường по обыкнове́нию, по привы́чке; lệ làng дереве́нские обы́чаи; việc đó đã thành lệ rồi э́то ста́ло пра́вилом (привы́чкой) 2) *в сочет.:* hỏi cho có lệ спроси́ть (поинтересова́ться) для поря́дка (для профо́рмы); làm lấy lệ сде́лать для профо́рмы ◊ phép vua thua lệ làng *посл.* в чужо́й монасты́рь со свои́м уста́вом не хо́дят *(букв.:* королевский эди́кт отступа́ет пе́ред деревенскими обы́чаями)

lệ II *уст., книжн.* слёзы; ứa lệ облива́ться слеза́ми, лить слёзы; giọt lệ слеза́, слези́нка; gạt lệ смахну́ть слезу́

lệ III *уст.* солда́ты *(используемые чиновниками для личных услуг)*

lệ bộ *в сочет.:* đủ lệ bộ в по́лном набо́ре; всё до мелоче́й; sắm đủ lệ bộ cho cô dâu купи́ть для неве́сты всё необходи́мое (всё до мелоче́й)

lệ khệ тяжёлый, гру́зный; тяжело́, гру́зно; cách đi đứng lệ khệ гру́зная похо́дка

lệ luật *уст., см.* luật lệ

lệ ngôn введе́ние, вступле́ние *(к книге)*

lệ nông колон *(арендатор небольшого земельного участка — в Римской империи)*

lệ phí ге́рбовый сбор; tem lệ phí ге́рбовая ма́рка

lệ thuộc зави́симость; зави́симый; lệ thuộc vào người khác зави́сеть от други́х; lệ thuộc về kinh tế экономи́чески зави́симый

lệch thếch *тж.* lệch tha lệch thếch) небре́жный, неря́шливый, неаккура́тный; ăn mặc lệch thếch небре́жно (неря́шливо) одева́ться

lệch 1) покоси́ться; сдви́нуться вбок; косо́й, перекошенный; ко́со, крив́о; на́бок, набекре́нь; hàng rào lệch покоси́вшаяся и́згородь; đường ngồi lệch косо́й пробо́р *(тж.* ngồi rẽ lệch); bức tranh treo lệch карти́на висит ко́со (крив́о); đường ngắm lệch sang trái прице́л сдви́нут вле́во; đội mũ lệch наде́ть (носи́ть) ша́пку набекре́нь 2) односторо́нний, однобо́кий; phát triển lệch развива́ться односторо́нне

lệch lạc 1) косо́й, перекошенный; ко́со; mũ đội lệch lạc ша́пка наде́та набекре́нь 2) оши́бочный, неве́рный; искажённый

lên 1) поднима́ться; восходи́ть; lên [cầu] thang поднима́ться по ле́стнице; lên gác поднима́ться наве́рх (на ве́рхний эта́ж); lên tầng ba подня́ться на тре́тий эта́ж; lên thang máy поднима́ться на ли́фте; lên núi поднима́ться (восходи́ть) на го́ру; khinh khí cầu lên đến thượng tầng không khí аэроста́т подня́лся в стратосфе́ру; nhiệt độ không khí lên đến 30 температу́ра во́здуха поднялась до тридцати́ гра́дусов; mặt trời lên cao со́лнце поднялось высоко́; nước sông lên to вода́ в реке́ си́льно подня́лась (прибыла́); giá cả lên vùn vụt це́ны стреми́тельно поднима́ются (расту́т); lên bảng подойти́ к [кла́ссной] доске́, быть вы́званным к доске́; lên hàng đầu вы́йти в пе́рвые ряды́ (на пе́рвое ме́сто) ◊ lên thác xuống ghềnh испы́тывать превра́тности судьбы́; lên voi xuống chó то преуспева́ть, то терпе́ть неуда́чи *(букв.:* переса́живаться со слона́ на соба́ку) 2) напра́виться *(в направлении с востока на запад Вьетнама)*; отпра́виться *(в северном направлении)*; từ Cam Ranh lên Đà Lạt напра́виться из Камра́ня в Дала́т; đoàn thám hiểm lên Bắc Cực экспеди́ция отпра́вилась на Се́верный по́люс 3) *ориентирующее слово, указывающее на направление действия вверх:* [đưa mắt] nhìn lên посмотре́ть вверх, подня́ть глаза́ кве́рху; nhặt cái khăn lên подня́ть плато́к *(с пола и т.п.)*; bay lên полете́ть вверх, взлете́ть 4) *ориентирующее слово-предлог, указывающее на направленность действия вверх:* đàn chim bay lên trời ста́я птиц взлете́ла в не́бо; con đường chạy lên dốc доро́га вьётся в го́ру; trèo lên đỉnh đồi вскара́бкаться на верши́ну холма́; đặt lọ hoa lên bàn поста́вить ва́зу с цвета́ми на стол; treo lên tường повесить на сте́ну 5) *результативный показатель:* đèn sáng lên огни́ зажгли́сь (вспы́хнули); nói lên niềm vui sướng вы́разить чу́вство ра́дости; nói lên quyết tâm của mình заяви́ть о свое́й реши́мости; giàu lên разбогате́ть; béo lên попра́виться, пополне́ть 6) *побудительная частица:* đi nhanh lên! иди́те быстре́е!; cố lên! постара́йтесь! 7) испо́лниться, дости́чь; cháu lên tám ребёнку испо́лнилось во́семь лет; cháu lên mấy? ско́лько лет испо́лнилось ребёнку? ◊ con lên ba, cả nhà học nói *посл.* когда́ ребёнку испо́лняется три го́да, вся

семья́ у́чится говори́ть 8) вы́ступить, появи́ться *(о сыпи и т.п.)*; mặt lên mụn на лице́ появи́лись прыщи́ 9) покры́ться, затяну́ться; vết thương đã lên da non ра́на затяну́лась молодо́й ко́жицей

lên án осужда́ть; lên án chính sách can thiệp vào nội bộ của các nước khác осужда́ть поли́тику вмеша́тельства во вну́тренние дела́ други́х стран; bị dư luận lên án быть осуждённым общественностью, встре́тить осужде́ние со стороны́ общественности

lên cân приба́вить в ве́се, попра́виться; đi nghỉ hè về, người lên cân попра́виться по́сле ле́тнего о́тдыха

lên chức повы́сить по слу́жбе; получи́ть повыше́ние по слу́жбе

lên cò *см.* lên đạn

lên cơn испы́тывать при́ступ *(болезни)*; anh ấy lên cơn sốt rét у него́ при́ступ маляри́и

lên dây 1) завести́ *(часы)*; lên dây đồng hồ báo thức завести́ буди́льник 2) настро́ить *(музыкальный инструмент)*

lên đạn взвести́ куро́к; súng đã lên đạn ружьё на взво́де

lên đèn зажёчься, загоре́ться *(о лампе и т.п.)*; thành phố đã lên đèn на у́лицах го́рода зажгли́сь фонари́

lên đồng заколоси́ться; lúa lên đồng рис заколоси́лся

lên đường отпра́виться в путь, пусти́ться в доро́гу; lên đường về отпра́виться в обра́тный путь

lên gân 1) напря́чь му́скулы 2) напряжённый, неесте́ственный; giọng nói hơi lên gân не́сколько напряжённый (неесте́ственный) тон (го́лос)

lên giá повыша́ть (вздува́ть) це́ны; расти́ в цене́

lên giọng 1) брать *(какую-л.)* но́ту; запева́ть *(тж.* lên giọng hát*)* 2) повыша́ть го́лос (тон), говори́ть повы́шенным то́ном; lên giọng dạy đời говори́ть настави́тельным то́ном; lên giọng kẻ cả говори́ть нача́льственным то́ном

lên khói дыми́ться

lên khung *разг.* привести́ себя́ в поря́док, принаряди́ться; đi đâu mà lên khung thế? куда́ э́то ты так вы́рядился?

lên khuôn *полигр.* набира́ть; báo đã lên khuôn газе́та на́брана

lên lão дости́чь прекло́нного во́зраста, дожи́ть до ста́рости

lên lớp 1) вести́ заня́тия, преподава́ть 2) ходи́ть на заня́тия; слу́шать объясне́ния преподава́теля 3) поуча́ть, чита́ть нота́ции; настави́тельный, ме́нторский; giọng lên lớp настави́тельный (ме́нторский) тон

lên lương повыша́ть жа́лованье (зарпла́ту)

lên mặt *разг.* задава́ться, зазнава́ться; lên mặt dạy đời [с ви́дом со́бственного превосхо́дства] учи́ть други́х уму́-ра́зуму (чита́ть други́м нота́ции)

lên mây быть на седьмо́м не́бе *(от похвал)*

lên men заброди́ть; rượu đã lên men вино́ заброди́ло

lên ngôi взойти́ на престо́л

lên nước I стать блестя́щим, отполирова́ться *(от долгого употребления)*; mặt bàn lên nước стол стал как полиро́ванный

lên nước II ва́жничать, зазнава́ться

lên râu *разг.* заноси́ться, задира́ть нос, [мно́го] мнить о себе́

lên tiếng 1) заговори́ть, пода́ть го́лос; vừa nghe thấy bạn gọi, nó lên tiếng ngay услыха́в, что его́ зовёт друг, он тут же отозва́лся 2) подня́ть го́лос *(в защиту или против чего-л.)*; lên tiếng phản đối chính sách phân biệt chủng tộc подня́ть го́лос проте́ста про́тив поли́тики ра́совой дискримина́ции

lênh chênh неусто́йчиво, ша́тко

lênh đênh 1) плыть, пока́чиваясь на волна́х; плыть по тече́нию (по во́ле волн); thuyền lênh đênh giữa sông посреди́ реки́ пока́чивается на волна́х ло́дка 2) не устро́иться, не нала́диться; неустро́енный; công việc còn lênh đênh lắm де́ло ещё во́все не нала́жено; cuộc đời lênh đênh [chìm nổi] неустро́енная жизнь

lênh khênh 1) высо́кий и ша́ткий; неусто́йчивый; cái ghế lênh khênh thế này dễ đổ lắm тако́й высо́кий и ша́ткий стул мо́жет легко́ опроки́нуться 2) *в сочет.:* cao lênh khênh долговя́зый

lênh láng разлива́ться, залива́ть *(тж.* đổ lênh láng*)*; nước [đổ] lênh láng khắp sân вода́ разли́лась по всему́ двору́ (залила́ весь двор)

lềnh bềnh пока́чиваться на волна́х (на ветру́); плыть; tấm ván nổi lềnh bềnh trên sông по реке́ плывёт доска́; đám mây bạc trôi lềnh bềnh trên trời по не́бу плыву́т серебри́стые облака́

lệnh I 1) прика́з, приказа́ние, кома́нда; распоряже́ние; предписа́ние; указ; ra lệnh *(тж.* hạ lệnh*)* отда́ть прика́з (приказа́ние); vâng lệnh подчини́ться (повинова́ться) прика́зу; làm trái lệnh нару́шить прика́з; theo lệnh по прика́зу, по кома́нде *кого-л.*; ra lệnh tổng động viên отда́ть прика́з о всео́бщей мобилиза́ции; lệnh tấn công прика́з о наступле́нии; lệnh ân xá указ об амни́стии 2) о́рдер; lệnh bắt giữ (khám nhà) о́рдер на аре́ст (на о́быск); lệnh thu (chi) прихо́дный (расхо́дный) о́рдер 3) сигна́льный; ống lệnh сигна́льная труба́; cờ lệnh сигна́льный флажо́к; pháo lệnh сигна́льная раке́та

lệnh II *уст.* гонг; đánh lệnh ударя́ть в гонг ◊ giọng nói như lệnh võ го́лос как иерихо́нская труба́

lệnh chỉ импера́торский указ (эди́кт)

lết с трудо́м (еле) тащи́ться, едва́ волочи́ть но́ги, едва́ плести́сь *(от усталости, боли)*; tuy mệt cũng cố lết đi xem хотя́ и уста́л, а всё-таки потащи́лся в цирк; bị gãy chân còn lết được đến trạm y tế со сло́манной ногой е́ле дотащи́лся до медпу́нкта

lết bết I 1) с трудо́м передвига́ться, е́ле тащи́ться; lết bết theo sau тащи́ться (плести́сь) в хвосте́ 2) е́ле-е́ле продвига́ться *(о деле и т.п.)*; быть в зача́точном состоя́нии; công việc lết bết lắm де́ло е́ле-е́ле продвига́ется

lết bết II волочи́ться по земле́; đài lết bết чересчу́р дли́нный, до пят

lệt bệt I 1) е́ле держа́ться на нога́х *(от слабости)*; измо́танный, изнурённый; đêm không ngủ được, trông người lệt bệt lắm по́сле бессо́нной но́чи име́ть соверше́нно изнурённый вид 2) *см.* lết bết I 2)

lệt bệt II *см.* lết bết II

lệt xệt шлёпать *(просторной обувью)*; kéo dép lệt xệt шлёпать санда́лиями

lêu *(тж.* lêu lêu*)* как не сты́дно! *(при обращении к ребёнку)*; lêu lêu! hay quấy mẹ! как не сты́дно так докуча́ть ма́тери!

lêu đêu *(тж.* cao lêu đêu*)* о́чень высо́кий, вы́тянувшийся вверх *(напр. о растениях)*; о́чень высо́кого ро́ста, высокоро́слый, долговя́зый

lêu lổng разболта́ться, распусти́ться, отби́ться от рук; разбо́лтанный, распу́щенный; nó lêu lổng, không chịu học hành он разболта́лся (отби́лся от рук), не жела́ет учи́ться; đứa bé lêu lổng разбо́лтанный (распу́щенный) ребёнок

lêu nghêu непомерно высо́кий, высочённый; долговя́зый *(тж.* cao lêu nghêu*)*; непомерно дли́нный, длинню́щий *(тж.* dài lêu nghêu*)*

lêu têu шата́ться, болта́ться [без де́ла]; гуля́ть, повесничать; đi lêu têu suốt ngày це́лыми дня́ми болта́ться без де́ла; con người lêu têu гуля́ка, повеса

lều 1) хи́жина, лачу́га; шала́ш; lều

gơm solómenный шалáш 2) палáтка *(тж.* lều bạt, lều vải); căng lều ở sườn núi поставить палáтку на склóне горы; căng lều vải cắm trại разбить палáточный лáгерь; khu lều vải палáточный лáгерь (посёлок)

lều bều плáвать, всплывáть *(загрязняя водоём, реку — о ряске, мусоре и т.п.)*

lều chiếu *см.* lều chõng

lều chõng *уст.* палáтка и бамбýковый стóлик *(атрибуты участников конкурсных экзаменов)*

lều nghều 1) *см.* lêu nghêu 2) нелóвкий, неуклюжий *(о руках и ногах долговязого человека)*

lều quán палáтка; лáвочка

lều rều грýбый, дéрзкий; нáглый; хáмский; нóи lều rều говорúть дéрзости, грубúть, хамúть

lều láo 1) грýбый, дéрзкий; нáглый; нахáльный; хáмский; nói lều nói láo говорúть грýбости, хамúть; ăn nói lều láo нáгло (по-хáмски) вестú себя́; vẻ mặt lều láo нáглый (нахáльный) вид; thái độ lều láo хáмское отношéние 2) лжúвый, лóжный; tin tức lều láo лóжные извéстия 3) нáспех, как попáло; làm lều làm láo cho xong việc дéлать что-л. нáспех, чтóбы поскорée закóнчить

lều đều пошáтываться, покáчиваться *(при движении)*; шáткий, вáлкий; đi lều đều шатáться, едвá держáться на ногáх; dáng đi lều đều шáткая (вихля́ющая) похóдка

lều nghều долговáзый *(тж.* cao lều nghều); người cao lều nghều долговáзый человéк

li bì 1) беспробýдно, непробýдно; ngủ [một giấc] li bì спать беспробýдным (мёртвым) сном; uống rượu li bì беспробýдно пьянствовать 2) в бессознáтельном состоя́нии, в забытьи́; bốt li bì mấy ngày нéсколько дней пробы́ть в забытьи́ от си́льного жáра

li-e пробка *(материал)*

li ti мéлкий; chữ viết li ti мéлкий (бúсерный) почéрк; chữ nhỏ li ti мéлкие бýквы

li-tô *полигр.* литогрáфия; in li-tô печáтать литогрáфским спóсобом; sách in li-tô книга, напечáтанная литогрáфским спóсобом

lì I Δ *в сочет.:* nhẵn lì óчень глáдкий; hòn đá cuội nhẵn lì óчень глáдкая гáлька; phẳng lì óчень рóвный; mặt bàn phẳng lì óчень рóвная (глáдкая) повéрхность стола́; phẳng lì như mặt gương совершéнно глáдкий (зеркáльный)

lì II 1) неподви́жно, без движéния; ngồi lì сидéть без движéния, засты́ть в неподви́жной пóзе 2) безвы́ходно, безвы́лазно; nằm (ở) lì безвы́лазно находúться *где-л.*; nằm lì ở nhà не вылезáть из дóма ◊ gan lì бесстрáшный, смéлый

lì III переста́ть реаги́ровать *на что-л.*, стать безразли́чным (нечувствúтельным) *к чему-л. (тж.* đâm lì); безразли́чный; засты́вший, оцепенéвший; lì đòn не реаги́ровать на побóи, привы́кнуть к побóям

lì lì неподви́жный, засты́вший, кáменный; ngồi lì lì сидéть неподви́жно (в оцепенéнии); Δ mặt lì lì như đá mài кáменное лицó

lì lợm упрáмый, непробива́емый, невозмути́мый; tính khí lì lợm упрáмый нрав; giữ thái độ lì lợm сохраня́ть невозмути́мость *(несмотря на уговоры, доводы и т.п.)*

lì xì зáмкнутый, молчали́вый; засты́вший; невозмути́мый, бесстрáстный; tính lì xì зáмкнутый хáрактер, зáмкнутость; mặt lì xì засты́вшее лицó; ngồi lì xì сидéть с невозмути́мым (с отсýтствующим) ви́дом

lí láu тороплúво, взахлёб; nói lí láu тарато́рить, болтáть, трещáть

lí nhí 1) мéлкий, бúсерный ◊ chữ viết lí nhí như kiến бо бúсерный почéрк 2) невня́тно; едвá (éле) слы́шно; nói lí nhí говорúть невня́тно (едвá слы́шно); hát lí nhí trong miệng напевáть себé под нос

lí tí *см.* li ti; những đóm lửa lí tí дáлекие огóньки вдалú

lia метáть, швырáть, запускáть; lia chai xuống hồ швырнýть буты́лку в ́му; lia một băng đạn расстреля́ть пулемётную лéнту

lia lịa бы́стро, тороплúво; беспрестáнно, чáсто; viết lia lịa бы́стро (тороплúво) писáть, строчúть; nói lia lịa беспрестáнно болтáть; gật lia lịa беспрестáнно (чáсто) кивáть головóй

lìa 1) расста́ться, разлучúться; отбúться; mẹ lìa con мать разлучúлась с ребёнком; lìa nhà lìa cửa ra đi поки́нуть родно́й дом; chim lìa đàn птúца отбúлась от стáи 2) оторва́ться, сорва́ться; lá lìa cành листóк оторвáлся от вéтки

lìa bỏ поко́нчить *с чем-л.*; отказа́ться от *чего-л.*

lìa đời расста́ться с жúзнью

lịa бы́стро, тороплúво; беспрестáнно, чáсто; mắt chớp lịa беспрестáнно (чáсто) мига́ть (морга́ть); đầu gật lịa беспрестáнно (чáсто) кивáть головóй

lích kích *(тж.* ích ca lích kích) некомпáктно, как попáло; безалáберно; công việc tổ chức lích kích lắm рабóта организóвана безалáберно; nhiều thứ tục lích kích lắm мáсса [ненýжных] формáльностей

lịch 1) календáрь *(система летоисчисления)*; lịch Gơ-rê-goa Григориáнский календáрь; lịch Juy-liêng Юлиáнский календáрь *(тж.* lịch La Mã) 2) календáрь *(таблица, книжка)*; lịch để bàn настóльный календáрь; lịch treo [tường] настéнный календáрь; lịch bỏ túi карма́нный календáрь 3) календáрь *(расписание)*; lịch họp календáрь собра́ний; lịch công tác tuần tới календáрь рабóт на слéдующую недéлю; lịch đấu bóng đá tranh giải vô địch календáрь футбóльного чемпиона́та

lịch duyệt óпытный, умудрённый óпытом; быва́лый, вида́вший ви́ды; con người lịch duyệt быва́лый (вида́вший ви́ды) человéк

lịch đại *лингв.* диахрони́я

lịch kịch *(тж.* lịch cà lịch kịch) с грóхотом, с шýмом *(делать что-л.)*; грохоча́ *чем-л.*; lịch kịch thu dọn đồ đạc с грóхотом убира́ть вéщи (прибира́ться); nấu nướng lịch kịch suốt ngày весь день занима́ться стряпнёй *(грохоча посудой)*

lịch lãm мнóго повида́вший (ви́девший), искушённый, многоóпытный; lịch lãm việc đời умудрённый жúзненным óпытом

lịch sử истóрия; истори́ческий; lịch sử loài người истóрия человéчества; lịch sử dân tộc Việt Nam истóрия вьетнáмского наро́да (вьетнáмской на́ции); lịch sử văn học Việt Nam истóрия вьетнáмской литерату́ры; lịch sử của vấn đề истóрия вопро́са; những quy luật lịch sử закóны истóрии; quan điểm lịch sử истори́ческая концéпция; sự tất yếu lịch sử истори́ческая необходи́мость (закономéрность); khoa học lịch sử истори́ческая нау́ка; sự kiện lịch sự истори́ческий факт, истори́ческое событие; trận đánh lịch sử истори́ческая би́тва, истори́ческое сраже́ние; chiến thắng lịch sử истори́ческая побéда; sứ mạng lịch sử истори́ческая ми́ссия; tiểu thuyết lịch sử истори́ческий рома́н; có ý nghĩa lịch sử toàn thế giới имéть всеми́рно-истори́ческое значéние; môn lịch sử истóрия *(учебный предмет)*

lịch sự 1) вéжливый, учти́вый, воспи́танный; con người lịch sự вéжливый (воспи́танный) человéк; [cách] đối đãi lịch sự вéжливое обращéние (обхождéние); tiếp đón rất lịch sự приня́ть

(встре́тить) о́чень ве́жливо; phép lịch sự пра́вила ве́жливости, ве́жливость, прили́чия; phép lịch sự tối thiểu элемента́рная ве́жливость, элемента́рные прили́чия; giữ (theo) phép lịch sự соблюда́ть пра́вила ве́жливости (прили́чия); để cho có vẻ lịch sự для прили́чия; thiếu lịch sự неве́жливый, неучти́вый; nói năng lịch sự ве́жливо разгова́ривать 2) прили́чный, прито́йный; элега́нтный, изы́сканный; прили́чно, со вку́сом; ăn mặc rất lịch sự одева́ться элега́нтно (изы́сканно, с большим вку́сом); căn phòng lịch sự прили́чно (хорошо́) обста́вленная ко́мната

lịch thiên văn астрономи́ческий календа́рь

lịch thiệp ве́жливый, учти́вый; любе́зный, обходи́тельный; ông ấy là người rất lịch thiệp он о́чень обходи́тельный (весьма́ учти́вый) челове́к; tiếp đón rất lịch thiệp приня́ть о́чень любе́зно; ăn nói lịch thiệp вести́ себя́ учти́во (любе́зно)

lịch trình прой́денный истори́ческий путь, истори́ческий проце́сс; lịch trình tiến hóa của xã hội loài người проце́сс эволю́ции челове́ческого о́бщества

liếc I взгляну́ть, бро́сить бе́глый взгляд, покоси́ться *(тж.* liếc mắt); liếc mắt nhìn trộm взгляну́ть укра́дкой; liếc mắt sang bên phải бро́сить бе́глый взгляд (покоси́ться) впра́во

liếc II точи́ть *(нож и т.п.)*; liếc dao cạo точи́ть бри́тву

liêm Δ че́стность, неподку́пность; че́стный, неподку́пный; cần, kiệm, liêm, chính трудолю́бие, береже́ливость, че́стность, справедли́вость

liêm chính че́стный [и справедли́вый]; một cán bộ liêm chính че́стный [и справедли́вый] рабо́тник (сотру́дник)

liêm khiết соверше́нно (абсолю́тно) че́стный (неподку́пный), криста́льной че́стности; sống liêm khiết жить че́стно

liêm phóng *уст.* ве́домство та́йной поли́ции *(тж.* ty liêm phóng)

liêm sỉ высо́кая нра́вственность, высо́кие мора́льные ка́чества; со́весть; со́вестливость; con người có liêm sỉ че́стный (поря́дочный, со́вестливый) челове́к; người không có liêm sỉ челове́к без со́вести; vô liêm sỉ бессо́вестный; безнра́вственный; бесче́стный, недосто́йный

liềm серп; dùng liềm cắt lúa жать рис серпо́м ◊ liềm và búa серп и мо́лот *(тж.* búa liềm)

liềm vạt большо́й серп с дли́нной руко́ятью

liếm 1) лиза́ть, выли́зывать, обли́зывать; chó liếm bát соба́ка выли́зывает ми́ску; liếm cho sạch подлиза́ть, слиза́ть, вы́лизать до конца́; liếm lông обли́зываться, выли́зывать себя́ *(о животных)* 2) подходи́ть, лиза́ть, подбира́ться *(об огне, воде)*; lửa liếm vào mái tranh ого́нь подбира́ется к соло́менной кры́ше; nước liếm chân đê вода́ подбира́ется к основа́нию да́мбы

liếm gót лиза́ть пя́тки, низкопокло́ничать, пресмыка́ться *(тж.* liếm gót giày); liếm gót cấp trên низкопокло́нничать (пресмыка́ться) пе́ред нача́льством

liếm láp 1) обли́зываться 2) *разг.* слямзить, сти́брить

liếm mép *см.* liếm môi 1)

liếm môi 1) обли́зывать гу́бы 2) обли́зываться *(при виде еды)*

liệm обряди́ть *(покойника)* в са́ван; áo liệm *(тж.* vải liệm) са́ван

liên меж-, ме́жду-; liên quốc gia межгосуда́рственный; liên cộng hòa межреспублика́нский; liên thành phố междугоро́дный

liên bang сою́з; федера́ция; сою́зный; федерати́вный; cộng hòa liên bang федерати́вная респу́блика; Nhà nước liên bang федерати́вное государство

liên bộ межминисте́рский; межве́домственный; ủy ban liên bộ межве́домственная коми́ссия; hội nghị liên bộ межве́домственное совеща́ние

liên can 1) име́ть отноше́ние, каса́ться, относи́ться; việc ấy chẳng liên can gì đến anh та э́то соверше́нно его́ не каса́ется 2) заме́шанный, причастный; có liên can đến (với) быть заме́шанным *в чём-л.*, быть причастным *к чему-л.*; có liên can đến vụ tham ô быть заме́шанным во взя́точничестве

liên chi *поэт.* сплетённые ве́тви ◊ liên chi hồ điệp непреры́вный, бесконе́чный; неумо́лчный; неумолка́емый

liên danh от о́бщего и́мени; за о́бщей по́дписью; liên danh ký vào... поста́вить о́бщую по́дпись, совме́стно подписа́ться; liên danh đầu phiếu голосова́ние спи́ском

liên doanh сме́шанный *(о предприятии и т.п.)*; công ty liên doanh сме́шанная компа́ния

liên đái *см.* liên đới

liên đoàn сою́з, ли́га, федера́ция; Liên đoàn thanh niên dân chủ thế giới Всеми́рная федера́ция демократи́ческой молодёжи; Liên đoàn phụ nữ dân chủ quốc tế Междунаро́дная демократи́ческая федера́ция же́нщин; Liên đoàn lao động thế giới Всеми́рная конфедера́ция труда́

liên đới о́бщий, коллекти́вный; круго́вой; trách nhiệm liên đới о́бщая (коллекти́вная) отве́тственность; liên đới chịu trách nhiệm нести́ коллекти́вную отве́тственность; bảo lĩnh liên đới коллекти́вное поручи́тельство; quan hệ liên đới круго́вая пору́ка

liên hệ 1) свя́зывать, увя́зывать; устана́вливать связь, свя́зываться; подде́рживать свя́зи, быть свя́занным; связь; liên hệ lý luận với thực tiễn увяза́ть тео́рию с пра́ктикой; liên hệ với ban giám đốc nhà máy установи́ть связь (связа́ться) с дире́кцией заво́да; liên hệ chặt chẽ với quần chúng подде́рживать те́сные свя́зи с ма́ссами; thường xuyên liên hệ với nhau ре́гулярно подде́рживать телефо́нную связь друг с дру́гом; hai việc đó [có] liên hệ với nhau э́ти два де́ла взаимосвя́заны; sự liên hệ giữa lý luận với thực tiễn связь тео́рии с пра́ктикой; mối liên hệ nhân quả *филос.* причи́нная связь; mối liên hệ khăng khít (mật thiết) неразры́вная связь *с кем-л.*; có liên hệ trực tiếp име́ть непосре́дственную связь; непосре́дственно свя́занный, сме́жный *(об отраслях производства и т.п.)* 2) ассоции́роваться; по ассоциа́ции

liên hiệp объединя́ться *(тж.* liên hiệp lại); объедине́ние, сою́з, ассоциа́ция *(тж.* hội liên hiệp); коали́ция; федера́ция; объединённый; коалицио́нный; Liên hiệp công đoàn thế giới Всеми́рная федера́ция профсою́зов; chính phủ liên hiệp коалицио́нное прави́тельство

liên hoan пра́здник [встре́чи], ве́чер [встре́чи]; фестива́ль *(тж.* hội liên hoan, đại hội liên hoan); tổ chức liên hoan устро́ить ве́чер (вечери́нку); liên hoan trong dịp Tết новогодний ве́чер; liên hoan văn nghệ nghiệp dư ве́чер худо́жественной самоде́ятельности; liên hoan âm nhạc музыка́льный фестива́ль; [đại hội] liên hoan điện ảnh кинофестива́ль *(тж.* liên hoan phim); Đại hội liên hoan thanh niên thế giới Всеми́рный фестива́ль молодёжи

liên hoàn I непреры́вный *(о производственном цикле)*; kỹ thuật liên hoàn конве́йерная те́хника

liên hoàn II *лит.* «цепны́е стихи́» *(последняя строка предыдущей строфы является первой строкой последующей; тж.* thơ liên hoàn); tranh liên hoàn рассказ в карти́нках

liên hồi ежемину́тно, поминутно; то

и де́ло, ча́сто; непрерывно: chuông điện thoại réo liên hồi поминутно (то и де́ло) звони́т телефо́н; đánh trống liên hồi непрерывно бить в бараба́н *(подавая сигнал тревоги)*

liên hợp объединя́ться; объединённый; объедине́ние; сою́з; коали́ция; liên hợp sản xuất производственное объедине́ние; xí nghiệp liên hợp комбина́т *(тж.* nhà máy liên hợp); nhà máy liên hợp luyện kim металлурги́ческий комбина́т; Liên hợp quốc Организа́ция Объединённых На́ций, ООН

liên huyện межуе́здный; межрайо́нный

liên kết 1) объединя́ть; интегри́ровать; объедине́ние; интегра́ция; liên kết tất cả các lực lượng yêu nước lại объедини́ть все патриоти́ческие си́лы; liên kết với nhau объедини́ться друг с дру́гом 2) присоедини́ться; присоедине́ние; các nước không liên kết неприсоедини́вшиеся стра́ны; phong trào không liên kết движе́ние неприсоедине́ния; chính sách không liên kết поли́тика неприсоедине́ния

liên khu 1) *ист.* объединённая зо́на; liên khu IV четвёртая объединённая зо́на 2) межзона́льный, межкраево́й

liên lạc 1) свя́зываться, устана́ливать связь; liên lạc bằng điện thoại với ai связа́ться по телефо́ну (установи́ть телефо́нную связь) с ке́м-л.; liên lạc thường xuyên với ai подде́рживать телефо́нную связь с ке́м-л.; đặt liên lạc установи́ть связь; hai anh em không liên lạc với nhau бра́тья не подде́рживают свя́зей друг с дру́гом; chó liên lạc связны́е соба́ки 2) *сокр.* связно́й *(тж.* liên lạc viên, đội viên liên lạc)

liên liến бо́йко, бе́гло; đọc liên liến бо́йко (бе́гло) чита́ть

liên lụy привлека́ть к отве́тственности; vụ án mạng liên lụy đến nhiều người по де́лу об уби́йстве мно́гие бы́ли привлечены́ к отве́тственности

liên miên не прекраща́ться; не переста́вая, непрерывно, нескончаемо; mưa liên miên suốt tuần дожди́ не прекраща́лись всю неде́лю, всю неде́лю непрерывно лил дождь; làm việc liên miên, quên cả ngày đêm непрерывно рабо́тать, забы́в о вре́мени су́ток; sốt liên miên непрерывно температу́рить (име́ть повы́шенную температу́ру); công tác liên miên дела́м не ви́дно конца́ и кра́я

liên minh сою́з; коали́ция; блок; ли́га; вступи́ть в сою́з *с кем-л.*; сою́зный; [khối] liên minh công nông рабо́че-крестья́нский сою́з, сою́з рабо́чих и крестья́н; liên minh phòng thủ оборони́тельный сою́з; [khối] liên minh quân sự вое́нный сою́з (блок); giao kết liên minh заключи́ть сою́з; liên minh chống phát xít антифаши́стская коали́ция; bạn liên minh сою́зник *(тж.* bạn đồng minh); nước liên minh сою́зная страна́ *(тж.* nước đồng minh)

liên ngành межотраслево́й

liên nhục семена́ ло́тоса *(как компонент лекарств восточной медицины)*

liên quan 1) быть свя́занным, име́ть связь *с чем-л.*, име́ть отноше́ние, быть причастным *к чему-л. (тж.* có liên quan); không có liên quan đến công việc не име́ть отноше́ния к де́лу; hai việc này liên quan đến nhau э́ти два де́ла взаимосвя́заны; liên quan chặt chẽ (mật thiết) với nhau быть те́сно (неразры́вно) свя́занными друг с дру́гом; những bộ phận liên quan взаимосвя́занные ча́сти 2) сме́жный; những ngành công nghiệp liên quan сме́жные о́трасли промы́шленности

liên quân объединённая а́рмия; соединённые си́лы; сою́зные войска́; bộ tư lệnh liên quân сою́зное кома́ндование

liên quận межрайо́нный

liên thanh 1) пулемёт *(тж.* súng liên thanh); пулемётный; hỏa lực liên thanh пулемётный ого́нь; người bắn súng liên thanh пулемётчик *(тж.* xạ thủ liên thanh) 2) непрерывно; trống đánh liên thanh непрерывно бить в бараба́н

liên tịch объединённый, совме́стный; phiên họp liên tịch объединённое (совме́стное) заседа́ние

liên tiếp сле́довать оди́н за други́м; располага́ться ря́дом друг с дру́гом; оди́н за други́м; непрерывно, беспрерывно, подря́д; nhà ở liên tiếp [жилы́е] дома́ стоя́т друг по́дле дру́га (расположены подря́д); những tràng vỗ tay liên tiếp nổi lên непрерывно раздаются аплодисме́нты; hai phát súng liên tiếp nổ vang раздали́сь подря́д два вы́стрела; liên tiếp phạm khuyết điểm соверша́ть одну́ оши́бку за другой

liên tỉnh 1) объединённые провинции 2) межпровинциа́льный; межобластно́й; междугоро́дный; hội nghị liên tỉnh межобластно́е совеща́ние

liên tục непрерывный, непреста́нный; бесперебо́йный; непрерывно, непреста́нно; бесперебо́йно; chuỗi liên tục của các sự kiện непрерывная цепь собы́тий *(тж.* các sự kiện nối tiếp nhau liên tục); sản xuất liên tục непрерывное производство; liên tục tiến công kẻ thù непрерывно атакова́ть проти́вника; học liên tục непреста́нно (всё вре́мя) учи́ться

liên từ *грам.* сою́з

liên tưởng ассоции́ровать(ся); ассоциа́ция; по ассоциа́ции *с чем-л.*; anh liên tưởng cái này với cái gì? с чем э́то у вас ассоции́руется?; cái này nó liên tưởng tới... э́то у него́ ассоции́руется с...; quan hệ liên tưởng ассоциати́вная связь

liên vận 1) прямо́е сообще́ние; xe lửa liên vận по́езд прямо́го сообще́ния 2) транзи́тный; toa liên vận транзи́тный ваго́н

liên xã объединённые дереве́нские общи́ны

liền I 1) примыка́ть, соприкаса́ться; сме́жный; впритык, вплотну́ю; верени́цей; hai nhà ở liền nhau два до́ма примыка́ют друг к дру́гу (стоя́т впритык друг к дру́гу); làm ruộng liền nhau разби́ть го́рные поля́ ря́дом друг с дру́гом 2) сра́зу, то́тчас, тут же; ăn cơm xong, nó đi liền поéв, он сра́зу ушёл; liền một mạch в (за) оди́н приём, в (за) оди́н присе́ст 3) без переры́ва, подря́д; ba ngày liền три дня подря́д; ba đêm liền không ngủ не спать (провести́ без сна) три но́чи подря́д

liền II зажи́ть, зарубцева́ться, затяну́ться; vết thương đã liền [da] рана́ зажила́ (затяну́лась)

liền bên сме́жный

liền liền непрерывно, непрерывной чередо́й, бесперебо́йно, подря́д; bắn liền liền непрерывно стреля́ть; chớp mắt liền liền непрерывно (ча́сто) мига́ть (морга́ть)

liền sẹo зажи́ть (зарубцева́ться), затяну́ться *(о ране)*

liền tay 1) то́тчас, сра́зу 2) непрерывно, не переста́вая; quạt liền tay не переста́вая обма́хиваться ве́ером

liền tù tì *разг.* непрерывно, непреста́нно; đánh một giấc liền tù tì ú тóи sáng проспа́ть *(ни разу не проснувшись)* до утра́

liến *разг.* бо́йкий, разбитно́й; thằng bé liến lắm малы́ш о́чень бо́йкий (разбитно́й)

liến láu бо́йко, живо, без запи́нки; liến láu kể hết chuyện này sang chuyện khác бо́йко расска́зывать одну́ исто́рию за другой

liến thoắng 1) бо́йко (живо) расска́зывать; тарато́рить, трещать *(тж.* nói

liến thoắng) 2) бы́стро, безостано́вочно; viết liến thoắng бы́стро писа́ть, строчи́ть

liễn I ми́ска, ча́шка *(фарфоровая, глиняная — с крышкой)*

liễn II па́рные изрече́ния *(надписи)*

liều xiều вдре́безги; на́голову; жесто́кий, сокруши́тельный; bị thua liều xiều быть разби́тым на́голову, потерпе́ть жесто́кое пораже́ние; đánh cho một trận liều xiều нанести́ жесто́кий (сокруши́тельный) уда́р

liệng I *(тж.* bay liệng) пари́ть, ви́ться *(на раскинутых крыльях)*; планиро́вать; chim én liệng trên trời в не́бе пара́т (вью́тся) ла́сточки; máy bay liệng cánh самолёт планирует

liệng II броса́ть, кида́ть, швыря́ть; liệng mảnh ngói xuống ao бро́сить (швырну́ть) кусо́к черепи́цы в пруд

liếp [бамбу́ковая] плетёная перегоро́дка, [бамбу́ковый] плетёный щит

liếp nhiếp *звукоподр. писку цыплят, утят*

liệt I, 1) быть парализо́ванным; парализо́ванный, разби́тый парали́чом *(тж.* bị liệt); парали́ч *(тж.* bệnh liệt); cụ già bị liệt chân у старика́ парализо́ваны но́ги 2) *в сочет.:* nằm liệt быть прико́ванным *(болезнью)* к посте́ли, не встава́ть с посте́ли 3) Δ заглохнуть, не рабо́тать; ô-tô liệt rồi у маши́ны загло́х мото́р; súng liệt cò у ружья́ зае́ло затво́р

liệt II относи́ть [к числу́], причисля́ть, зачисля́ть; заноси́ть, включа́ть *(в список)*; liệt vào loại học sinh kém отнести́ *кого-л.* к числу́ сла́бых ученико́в; liệt vào danh sách занести́ (включи́ть) в спи́сок

liệt III *уст.* плохо́й, ни́зший *(об оценке на конкурсных экзаменах)*; bị phê liệt получи́ть ни́зшую оце́нку

liệt cường *уст.* вели́кие держа́вы (государства)

liệt dương половóе бессúлие, импоте́нция

liệt giường быть прико́ванным к посте́ли, не встава́ть (не поднима́ться) с посте́ли *(тж.* liệt giường liệt chiếu); ốm liệt giường быть прико́ванным боле́знью к посте́ли

liệt kê составля́ть пе́речень (о́пись); bảng liệt kê tài sản о́пись иму́щества *(документ)*

liệt máy загло́хнуть, стать, останови́ться; ô-tô bị liệt máy у маши́ны загло́х мото́р

liệt nữ *уст.* па́вшая сме́ртью хра́брых геро́йня

liệt sĩ па́вший сме́ртью хра́брых во́ин, поги́бший бое́ц

liệt truyện литерату́рный портре́т, описа́ние жи́зни *(известного исторического деятеля)*

liệu thuộc *уст.* подчинённые *(крупного сановника)*

liều I до́за *(лекарства)*; uống thuốc liều nhỏ принима́ть лека́рство небольши́ми до́зами; một liều rất lớn лошади́ная до́за; uống thuốc đúng liều принима́ть лека́рства, соблюда́я дозиро́вку; phễu nạp liều дозáтор

liều II подверга́ть(ся) опа́сности, риско́вать; на риск, риско́ванно; де́рзко, вызыва́ющее; liều chết с ри́ском для жи́зни, риску́я жи́знью; liều chết cứu bạn спаса́ть дру́га, риску́я жи́знью; đi liều không sợ chết идти́ на риск, не боя́сь сме́рти; làm liều де́йствовать риско́ванно; вести́ себя́ де́рзко (вызыва́юще); đánh liều риско́вать, де́йствовать на свой страх и риск

liều lĩnh рискну́ть, пойти́ на риск; дерзну́ть; риско́ванный; де́рзкий; отча́янный; liều lĩnh vi phạm biên giới дерзну́ть нару́шить грани́цу; hành động liều lĩnh риско́ванные де́йствия

liều lượng до́за; liều lượng quá lớn сли́шком большáя до́за; uống thuốc đúng liều lượng принима́ть лека́рство, соблюда́я дозиро́вку

liều mạng риско́вать жи́знью, ста́вить на ка́рту жизнь; с ри́ском для жи́зни; làm liều mạng де́йствовать на свой страх и риск

liều mình *см.* liều mạng

liễu 1) и́ва *(тж.* cây liễu); [cây] liễu rủ плаку́чая и́ва 2) *уст., поэт.* не́жное (хру́пкое, сла́бое) созда́ние *(о женщине)*

liễu yếu đào thơ *уст., поэт.* не́жное (хру́пкое) созда́ние *(о молодой девушке; тж.* liễu yếu đào tơ)

liệu I Δ рассчи́тывать, взве́шивать, прики́дывать, оце́нивать; liệu sức mà làm прики́нуть свои́ си́лы, оцени́ть свои́ возмо́жности; liệu lời mà nói взве́шивать свои́ слова́; liệu cách đối phó проду́мать отве́тные ме́ры ◊ liệu gió phất cờ держа́ть нос по́ ветру; liệu cơm gắp mắm *посл.* по одёжке протя́гивай но́жки

liệu II ли, ра́зве; liệu anh ấy có đồng ý không? согласи́тся ли он?, ра́зве он согласи́тся?

liệu chừng прики́нуть; приме́рно, к приме́ру; liệu chừng một tuần có xong không? а приме́рно за неде́лю [э́то] бу́дет сде́лано?

liệu định прики́дывать, намеча́ть (определя́ть) в о́бщих чертáх

liệu hồn берегúсь!, смотри́! *(угроза; тж.* liệu cái thần hồn)

liệu lí *уст.* приводи́ть в поря́док дела́

liệu pháp *уст.* ме́тод лече́ния; liệu pháp châm cứu ме́тод иглоука́лывания; иглоука́лывание, иглотерапи́я

lim *бот.* желе́зное де́рево *(тж.* cây lim)

lim dim слипа́ться *(о глазах)*; mắt lim dim buồn ngủ глаза́ слипа́ются; си́льно клони́ть ко сну́

lịm I 1) забы́ться, впасть в забытьё (в беспа́мятство, в полуо́бморочное состоя́ние); потеря́ть созна́ние, лиши́ться чувств; người bệnh lịm dần больно́й впал в забытьё; nghe tin buồn, cô ấy lịm hẳn người đi узна́в печа́льную но́вость, она́ лиши́лась чувств; bị mệt quá, [ngất] lịm đi потеря́ть созна́ние от си́льного переутомле́ния; chết lịm умира́ть, угаса́ть; ngủ lim đi забы́ться сном; sướng lịm người не по́мнить себя́ от сча́стья 2) зати́хнуть, загло́хнуть; пога́снуть; tiếng máy lịm dần ро́кот мото́ра постепе́нно зати́х; nắng chiều tắt lịm пога́сли лучи́ вече́рнего со́лнца

lịm II Δ необыкнове́нно, удиви́тельно; ngọt lịm необыкнове́нно сла́дкий; ngát lịm удиви́тельно арома́тный

linh I 1) Δ душá *(умершего)* 2) чудотво́рный, чудоде́йственный

linh II *употребляется при чтении ноля в некоторых числах:* một trăm linh sáu сто шесть

linh cảm предчу́вствовать; предчу́вствие; интуи́ция; linh cảm có điều không hay sắp xảy ra предчу́вствовать нела́дное (беду́); linh cảm của người mẹ материнское предчу́вствие

linh cẩu гие́на

linh cữu гроб *(с телом умершего)*

linh dược *уст.* чудоде́йственное лека́рство; цели́тельное сре́дство

linh dương антило́па; газе́ль

linh đình *диал.* роско́шный, пы́шный, бога́тый; đám cưới linh đình пы́шная сва́дьба; yến tiệc linh đình роско́шный пир, пир горо́й; ăn uống linh đình пирова́ть; đón tiếp rất linh đình устро́ить *кому-л.* пы́шный приём

linh động де́йствовать ги́бко (опера́тивно), проявля́ть ги́бкость (опера́тивность); ги́бкий; опера́тивный; giải quyết linh động ги́бкое (опера́тивное) реше́ние

linh đơn чудоде́йственные пилю́ли; цели́тельное сре́дство

linh hoạt 1) оживлённый; живо́й; энерги́чный; không khí lớp học linh hoạt háлн lên атмосфе́ра в кла́ссе оживи́лась; dáng dấp linh hoạt энерги́чный вид 2) ги́бкий; операти́вный; ги́бко; операти́вно; sách lược linh hoạt ги́бкая та́ктика; [sự] lãnh đạo linh hoạt ги́бкое (операти́вное) руково́дство; tỏ ra rất linh hoạt trong công tác прояви́ть большу́ю операти́вность в рабо́те; phản ứng linh hoạt жи́во (операти́вно) реаги́ровать *на что-л.*

linh hồn 1) душа́ *(умершего)*; све́тлая па́мять 2) душа́, вдохнови́тель *(какого-л. дела)*

linh kiện дета́ль *(механизма)*

linh lợi живо́й, подви́жный, ре́звый; нахо́дчивый, сообрази́тельный; tính tình linh lợi живо́й нрав; đôi mắt linh lợi живы́е глаза́; cậu bé linh lợi живо́й (ре́звый) ребёнок; một thanh niên linh lợi нахо́дчивый ю́ноша

linh miêu рысь

linh mục свяще́нник *(католический)*

linh nghiệm де́йственный, эффекти́вный

linh sàng алта́рь *(для оплакивания только что умершего человека)*; khóc trước linh sàng опла́кивать поко́йника пе́ред алтарём

linh thiêng свяще́нный; чудотво́рный

linh tinh 1) ме́лкий, маловажный, пусто́й; вся́кий, ра́зный; các việc linh tinh ме́лкие дела́ (забо́ты) 2) без разбо́ру, что попа́ло, что уго́дно; как попа́ло; nói linh tinh говори́ть что попа́ло; đi linh tinh khắp nơi быва́ть где попа́ло

linh tính предчу́вствие; linh tính báo cho biết một sự chẳng lành быть охва́ченным нехоро́шим предчу́вствием

linh trưởng *палеон.* примат

linh ứng чудоде́йственный; эффекти́вный

linh vị доще́чка с и́менем неда́вно скончавшегося челове́ка

linh xa катафа́лк

lính солда́т; ре́крут; lính đánh thuê наёмный солда́т; lính lê-dương легионе́р; bắt lính забира́ть в солда́ты; брать (вербова́ть) в ре́круты; lính bộ binh пехоти́нец; lính pháo binh артиллери́ст; đời người lính солда́тская жизнь

lính cậu солда́т-канцеля́рист; штабна́я кры́са

lính cơ *уст.* стра́жник

lính dõng *уст.* ополче́нец

lính dù *(тж.* lính nhảy dù) деса́нтник *(парашютист)*

lính lệ *уст.* ордина́рец

lính quýnh *уст.* суети́ться

lính tập *уст.* солда́т *(карательного отряда)*

lính tây *разг.* солда́т *(иностранных войск)*; легионе́р *(французский)*

lính thú *уст.* погранича́ник, солда́т пограни́чных войск

lính thủy *воен.* матро́с; lính thủy đánh bộ морско́й пехоти́нец

lính thường солда́т, рядово́й

lính tráng *уст., пренебр.* солдатня́, вои́ки

lính trơn *разг.* солда́т, рядово́й

lĩnh *разг.* удра́ть, улизну́ть; chú bé vừa ở đây, bây giờ đã lĩnh ra phố mất tiêu только что был здесь, а сейча́с удра́л на у́лицу

lĩnh kĩnh вала́ться вперемёшку (как попа́ло); беспоря́дочной гру́дой, некомпа́ктно; đồ đạc trăm thứ lĩnh kĩnh ве́щи сва́лены в ку́чу

lĩnh I атла́с

lĩnh II получа́ть; lĩnh lương получа́ть зарпла́ту

lĩnh canh арендова́ть, брать в аре́нду *(землю)*; người lĩnh canh арендато́р

lĩnh giáo *уст.* слу́шать [с внима́нием] *чьи-л.* указа́ния (наставле́ния, сове́ты)

lĩnh hội усва́ивать, воспринима́ть, уясня́ть; lĩnh hội kiến thức mới усва́ивать но́вые зна́ния; lĩnh hội ý nghĩa уясни́ть смысл *чего-л.*

lĩnh mệnh подчини́ться прика́зу (распоряже́нию)

lĩnh vực сфе́ра, о́бласть; trong lĩnh vực kinh tế в сфе́ре эконо́мики; trong lĩnh vực khoa học và kỹ thuật в о́бласти нау́ки и те́хники; cái đó không thuộc lĩnh vực của tôi э́то не моя́ сфе́ра (о́бласть)

líp *(тж.* líp xe đạp) звёздочка *(велосипеда)*

lít литр; một lít sữa оди́н литр молока́; chai [một] lít литро́вая буты́лка

lít nhít ме́лкий, би́серный; убо́ристый; viết lít nhít писа́ть убо́ристо

liu *муз.* лю *(шестая ступень вьетнамской национальной гаммы)*

liu điu боло́тная гадю́ка

líu [говори́ть] заплета́ющимся языко́м; sợ quá líu cả lưỡi язы́к онеме́л (заплета́ется) от стра́ха

líu lo щебета́ть *(о детях, птицах)*; hót líu lo щебета́ть; выводи́ть тре́ли, залива́ться *(о птицах)*

líu lô *(тж.* líu la líu lô) говори́ть невня́тно, лопота́ть; nói líu lô tiếng Pháp лопота́ть по-францу́зски

líu nhíu 1) ме́лкий и неразбо́рчивый *(о почерке)*; chữ viết líu nhíu ме́лкий и неразбо́рчивый по́черк 2) бы́стро и невня́тно; nói líu nhíu бы́стро лопота́ть, части́ть

líu tíu [ра́достно] лопота́ть, [ве́село] щебета́ть *(о детях)*

lo 1) быть обеспоко́енным (встрево́женным); волнова́ться, трево́житься; опаса́ться; mẹ tôi ốm nặng, tôi rất lo моя́ мать тяжело́ больна́, я о́чень обеспоко́ен (встрево́жен); lo cuống quýt быть си́льно встрево́женным, о́чень не́рвничать; chẳng có gì đáng lo не́чего опаса́ться; nỗi lo трево́га, опасе́ния ◊ lo sốt vó быть в си́льной трево́ге, не находи́ть себе́ ме́ста от волне́ния; lo như cá nằm trên thớt душа́ ухо́дит в пя́тки, поджи́лки трясу́тся от стра́ха *(букв.* трево́житься как ры́ба, лежа́щая на ку́хонной доске́) 2) беспоко́иться; забо́титься; хлопота́ть; xin đừng lo! пожа́луйста, не беспоко́йтесь!; lo làm lo ăn забо́титься о пропита́нии; mối lo забо́та, озабо́ченность ◊ lo thầy lo thuốc бе́гать по врача́м; lo bò trắng răng трево́житься по пустяка́м; напра́сно беспоко́иться

lo âu быть обеспоко́енным (встрево́женным); беспоко́иться, трево́житься; испы́тывать беспоко́йство (трево́гу); обеспоко́енный, встрево́женный; с беспоко́йством, с трево́гой; vẻ lo âu беспоко́йный (встрево́женный) вид; lo âu theo dõi с беспоко́йством (с трево́гой) следи́ть за...

lo buồn огорча́ться, расстра́иваться

lo lắng беспоко́иться, трево́житься, испы́тывать (ощуща́ть) беспоко́йство (трево́гу); с волне́нием, с беспоко́йством, с трево́гой; lo lắng đến việc chung беспоко́иться за о́бщее де́ло, пе́чься об о́бщем де́ле; nó không biết lo lắng gì он ни о чём не беспоко́ится, его́ ничто́ не волну́ет; lo lắng cho con cái беспоко́иться о де́тях; sống trong tâm trạng lo lắng жить с постоя́нным ощуще́нием трево́ги; lo lắng theo dõi с беспоко́йством (с трево́гой) следи́ть за...; lo lắng hỏi с беспоко́йством (с трево́гой) спроси́ть; nỗi lo lắng bâng quơ беспричи́нное (сму́тное) беспоко́йство, беспричи́нная (сму́тная) трево́га

LO

lo liệu забо́титься, проявля́ть забо́ту *о чём-л.*; взять на себя́ забо́ту (хлопоты); lo liệu chu đáo việc nhà trường проявля́ть серьёзную забо́ту о дела́х шко́лы; серьёзно занима́ться дела́ми шко́лы; lo liệu việc nhà забо́титься о дома́шних дела́х; занима́ться дома́шними дела́ми; để tự tôi lo liệu lấy позво́льте мне самому́ позабо́титься *о чём-л.* (занима́ться *чем-л.*)

lo lót [находи́ть возмо́жность] дать взя́тку

lo lường *уст.* lo liệu

lo ngại беспоко́иться, трево́житься; опаса́ться đáng lo ngại вызыва́ть опасе́ния

lo ngay ngáy испы́тывать постоя́нное беспоко́йство (постоя́нную трево́гу)

lo nghĩ беспоко́иться, волнова́ться; забо́титься; luôn luôn lo nghĩ đến công việc всё вре́мя беспоко́иться (волнова́ться) о де́ле; mối lo nghĩ hằng ngày повседне́вные забо́ты

lo phiền огорча́ться, расстра́иваться; огорчённый, расстро́енный

lo quanh волнова́ться из-за пустяко́в; занима́ться пустяка́ми

lo sợ беспоко́иться, трево́житься, опаса́ться, боя́ться

lo tính забо́титься *о чём-л.*; обду́мывать *что-л.*; lo tính cho tương lai của con cái забо́титься о бу́дущем свои́х дете́й

lo toan забо́титься *о чём-л.*, занима́ться *чем-л.*; lo toan việc hợp tác xã занима́ться дела́ми кооперати́ва; lo toan việc nhà занима́ться дома́шними дела́ми

lo xa предви́деть собы́тия, смотре́ть в бу́дущее (вперёд); biết lo xa быть дальнови́дным; дальнови́дный; người biết lo xa дальнови́дный челове́к

lò I 1) жарови́ня; очаг; пе́чка; печь *(тж.* lò đốt); lò rang cà-phê жарови́ня для поджа́ривания ко́фе; bỏ lò отпра́вить в печь; пе́чься; thợ [xây] lò печни́к 2) *тех.* печь; горн; котёл; lò luyện đồng медеплави́льная печь; lò luyện (nấu) gang чугуноплави́льная печь, до́мна, варанка; lò hỏa táng кремацио́нная печь *(тж.* lò thiêu xác); lò hơi парово́й котёл; lò phản ứng nguyên tử а́томный реа́ктор 3) Δ цех; lò bánh mì пека́рня, хлебопека́рня *(тж.* xưởng bánh mì); lò sát sinh бо́йня, скотобо́йня

lò II *диал.* ша́хта, рудни́к; забо́й *(тж.* gương lò)

lò III *разг.* ба́нда, ша́йка; компа́ния, па́тия

lò cao до́менная печь, до́мна

lò cò пры́гать (скака́ть) на одно́й ноге́ *(тж.* nhảy lò cò)

lò dò кра́дучись, скры́тно, незаме́тно; lò dò vào đến đầu làng незаме́тно подобра́ться к дере́вне

lò đúc 1) лите́йная печь, варанка 2) *(тж. перен.)* горни́ло, ку́зница; lò đúc nhân tài ку́зница тала́нтов

lò gạch печь для о́бжига кирпича́

lò lửa оча́г; горни́ло; lò lửa chiến tranh оча́г войны́; trong lò lửa chiến tranh в горни́ле войны́

lò mò пробира́ться на о́щупь *(в темноте)*; на о́щупь, о́щупью; кра́дучись, незаме́тно; lò mò trong rừng на о́щупь пробира́ться че́рез [тёмный] лес

lò mổ бо́йня, скотобо́йня

lò nung жарови́ня; печь для о́бжига

lò rèo *см.* lò rèn

lò rèn кузне́чный оча́г, горн; ку́зница

lò sát sinh *см.* lò mổ

lò sưởi печь *(для обогревания помещения)*; батаре́я, радиа́тор *(отопления)*; lò sưởi bằng hơi nước батаре́я парово́го отопле́ния

lò thiêu 1) *тех.* печь для о́бжига 2) крематорий

lò thổi конве́ртер

lò vôi печь для о́бжига и́звести

lò-xo пружи́на; lò-xo xoắn [ốc] спира́льная пружи́на; lò-xo đệm рессо́ра; bật đậy như chiếc lò-xo подскочи́ть как ужа́ленный

ló 1) пока́зываться, появля́ться; mặt trăng đã ló ra khỏi đám mây из-за туч показа́лась луна́ 2) Δ высо́вывать; ló đầu ra ngoài cửa sổ вы́сунуть го́лову (вы́сунуться) из окна́ 3) свети́ть, посвети́ть; ló đèn pin vào cầu thang посвети́ть на ле́стнице карма́нным фона́риком

ló dạng пока́зываться, появля́ться; станови́ться ви́дным (различи́мым); ló dạng từ chân trời показа́ться на горизо́нте

lõ выступа́ть, выдава́ться; торча́ть; mũi lõ дли́нный нос; gầy lõ xương тако́й худо́й, что выступа́ют ко́сти; ко́жа да ко́сти

lõ lẽo худо́й, костля́вый

lọ I флако́н; пузырёк; ба́нка *(стеклянная)*; ва́за; [небольшо́й] сосу́д; lọ nước hoa флако́н [для] духо́в; lọ thuốc пузырёк с лека́рством; lọ mực пузырёк черни́л; черни́льница; lọ hoa ва́за с цвета́ми; цвето́чная ва́за; lọ muối соло́нка; lọ con флако́нчик, буты́лочка; ба́ночка *(стеклянная)*

lọ II ко́поть, са́жа; lọ nồi ко́поть на кастрю́ле; mặt [dính] lọ лицо́ в са́же

lọ lem чума́зый, гря́зный, перепа́чканный; измя́занный; mặt mũi lọ lem чума́зое лицо́ ◊ con lọ lem зо́лушка

loa 1) ру́пор 2) *сокр.* громкоговори́тель *(тж.* loa phóng thanh, loa truyền thanh) 3) ру́пор *(выразитель, распространитель чьих-л. идей, мнений)*

loa tai ушна́я ра́ковина

lòa 1) подслепова́тый; mắt lòa подслепова́тые глаза́ 2) ту́склый, му́тный *(о зеркале)*; gương lòa му́тное зе́ркало 3) *в сочет.:* chớp lòa ослепля́ть, бить в глаза́; chói lòa слепи́ть, ослепля́ть; ослепи́тельный, я́ркий

lòa xòa свиса́ть, спада́ть, ниспада́ть; клони́ться кни́зу; [đầu] tóc lòa xòa хло́пья во́лосы па́дают на лоб; cành lá lòa xòa ве́тки клоня́ться кни́зу; áo dài lòa xòa chấm gót пла́тье до пят

lóa 1) слепи́ть, ослепля́ть *(ярким светом)*; mắt lóa vì ánh đèn pha свет фар слепи́т глаза́; ánh nắng làm lóa mắt со́лнце слепи́т глаза́ 2) *в сочет.:* sáng lóa ослепи́тельный, я́ркий; ánh đèn pha sáng lóa ослепи́тельный свет фар

lòa lòa разлета́ться *(о листьях, волосах, свободной одежде)*; tóc bay lòa lòa во́лосы свобо́дно разлета́ются; gió thổi, lá khô rơi lòa lòa под поры́вами ве́тра с дере́вьев срыва́ются (облета́ют) ли́стья

lõa го́лый, нагой, обнажённый

lõa lồ го́лый; thân thể lõa lồ го́лое те́ло; непрекры́тая нагота́

lõa thể нагое (обнажённое) те́ло

loạc choạc несла́женный, нестро́йный; несогласо́ванный; плохо увя́занный; hàng ngũ loạc choạc нестро́йные ряды́; hát loạc choạc không đều петь не в лад; нестро́йное пе́ние; kế hoạch loạc choạc плохо увя́занный (несогласо́ванный) план

loài nhoài сла́бо дви́гаться; едва́ шевели́ться

loài 1) род; loài người род челове́ческий (людско́й), челове́чество, лю́ди; челове́ческий; nguồn gốc loài người происхожде́ние челове́чества; loài người tiến bộ прогресси́вное челове́чество; vì lợi ích của toàn thể loài người на бла́го всего́ челове́чества; xã hội loài người челове́ческое о́бщество; loài động vật có vú млекопита́ющие; loài thảo mộc расте́ния 2) *ирон.* поро́да, катего́рия *(людей)*; thuộc loài bợ đỡ из поро́ды подхали́мов; hắn là loài ăn bám он из поро́ды парази́тов (тунея́дцев) 3) *биол., бот.* класс; вид; loài bò sát класс пре-

смыка́ющихся, пресмыка́ющиеся, репти́лии; loài cam quít цитрусовые; nguồn gốc các loài происхожде́ние ви́дов

loại I вид; тип; разнови́дность; катего́рия; loại tàu thủy тип корабля́; cùng [một] loại однотипный; той же разнови́дности

loại II изыма́ть, исключа́ть; выводи́ть, удаля́ть; отделя́ть, отсе́ивать; loại ra khỏi danh sách исключи́ть *кого-л.* из спи́ска; loại ra khỏi cuộc đấu вы́вести *кого-л.* из игры́; loại ra khỏi vòng chiến đấu *воен.* вы́вести из стро́я; chọn giống thóc nên loại hạt xấu ra отбира́я семенно́й рис, на́до отдели́ть (отсе́ять) негодные семена́

loại biệt отличи́тельный; những đặc trưng loại biệt отличи́тельные при́знаки

loại bỏ изыма́ть, исключа́ть; ликвиди́ровать, устраня́ть, уничтожа́ть; изжива́ть, искорена́ть; loại bỏ những khâu thừa trong bộ máy quản lý ликвиди́ровать (устраня́ть) ли́шние зве́нья управле́нческого аппара́та (в управле́нческом аппара́те); loại bỏ tạp chất устрани́ть при́меси; loại bỏ các nguồn thu nhập phi lao động ликвиди́ровать все исто́чники нетрудовы́х дохо́дов; loại bỏ khuyết điểm изжива́ть недоста́тки; loại bỏ thành kiến изжива́ть предрассу́дки; loại bỏ điều ác искорена́ть зло

loại bớt изыма́ть, исключа́ть; устраня́ть, убира́ть

loại hình 1) тип; типологи́ческий; các loại hình ngôn ngữ ти́пы языко́в; những ngôn ngữ thuộc loại hình đơn lập языки́ изоли́рующего ти́па; cùng loại hình одного́ ти́па; đặc điểm loại hình типологи́ческая осо́бенность; loại hình học ngôn ngữ типоло́гия языко́в 2) жанр; kịch và phim là hai loại hình nghệ thuật khác nhau теа́тр и кино́ — э́то два ра́зных жа́нра иску́сства

loại thể *см.* thể loại

loại trừ устрани́ть, не допусти́ть; ликвиди́ровать; поко́нчить с...; исключи́ть; loại trừ nguy cơ chiến tranh устрани́ть вое́нную угро́зу; loại trừ thảm họa hạt nhân не допусти́ть я́дерной катастро́фы; loại trừ những phần tử lưu manh поко́нчить с хулига́нствующими элеме́нтами; loại trừ chiến tranh khỏi đời sống của loài người исключи́ть во́йны из жи́зни челове́чества; không loại trừ khả năng xấu có thể xảy ra не исключа́ть ху́дшего [вариа́нта]

loại từ *грам., уст.* часть ре́чи

loan распространя́ть; loan tin распространи́ть но́вость (изве́стие)

loan báo оповеща́ть, объявля́ть, переда́вать, сообща́ть; loan báo tin chiến thắng передать сообще́ние о вое́нной побе́де

loan phòng *уст., поэт.* поко́и супру́гов

loan phượng *уст., поэт.* влюблённая супру́жеская па́ра, «голубки́»

loan truyền распространя́ться; trong làng loan truyền tin đồn rằng... по дере́вне распространи́лся (прошёл) слух, что...

loạn I бунт, мяте́ж; làm loạn *(тж.* dấy loạn, nổi loạn) подня́ть бунт (мяте́ж), взбунтова́ться; người làm loạn (nổi loạn) бунтовщи́к, мяте́жник; dẹp loạn подави́ть бунт; chạy loạn бежа́ть (спаса́ться) от мяте́жников

loạn II расстро́иться, прийти́ в расстро́йство; наруши́ться; расстро́йство; нарушение; loạn tiêu hóa нарушение пищеваре́ния; расстро́йство желу́дка

loạn dâm *см.* loạn luân

loạn đả дра́ка, потасо́вка

loạn lạc смута, волне́ния, беспоря́дки; сму́тный, неспоко́йный; thời buổi loạn lạc сму́тное вре́мя

loạn luân кровосмеше́ние, инце́ст

loạn ly беспоря́дки и ма́ссовое бе́гство *(из районов, охваченных волнениями)*

loạn ngôn молоть вздор

loạn nhịp неритми́чно, с перебо́ями

loạn óc *см.* loạn trí

loạn quân дезорганизо́ванные (неуправля́емые) войска́ *(тж.* đám loạn quân)

loạn sắc дальтони́зм *(тж.* chứng loạn sắc, tật loạn sắc); bị loạn sắc страда́ть дальтони́змом

loạn thần *уст.* мяте́жный сано́вник; взбунтова́вшийся по́дданный

loạn thị *мед.* астигмати́зм *(тж.* chứng loạn thị, tật loạn thị)

loạn trí помути́ться умо́м, потеря́ть рассу́док, помеша́ться; умопомеша́тельство, умопомраче́ние

loạn xạ куда́ попа́ло, как попа́ло, беспоря́дочно; bắn loạn xạ стреля́ть (пали́ть) куда́ попа́ло; chạy loạn xạ в беспоря́дке разбежа́ться, обрати́ться в беспоря́дочное бе́гство

loạn xị *см.* loạn xạ

loang 1) растека́ться, расплыва́ться, распола́ться; vết dầu loang ra từ giấy ма́сляное пятно́ расплыло́сь по листу́ бума́ги; mực loang ra cả bìa sách черни́ла растекли́сь по всей обло́жке; vải nhuộm bị loang в результа́те кра́шения на ткани образова́лись потёки, ткань окра́силась нерО́вно 2) распола́ться, разлета́ться, разноси́ться, распространя́ться; tin loang đi khắp vùng но́вость разнесла́сь по всему́ райо́ну

loang loáng блесте́ть, поблёскивать; отсве́чивать, отлива́ть; сверка́ть; đường nhựa loang loáng sau một trận mưa асфа́льт блести́т (поблёскивает) по́сле дождя́; mặt đường nhựa loang loáng ánh đèn điện электри́ческие огни́ отсве́чивают на асфа́льте; nắng loang loáng сверка́ет со́лнце

loang loãng жи́дкий, жидкова́тый; cháo loang loãng ка́ша жидкова́та

loang lổ в [пёстрых] пя́тнах, покры́тый пя́тнами [ра́зных цвето́в]; пятни́стый; bức tường bị loang lổ стена́ в пя́тнах

loang toàng 1) *разг.* бесшаба́шный, беспу́тный; напропалу́ю, бесшаба́шно, без вся́кой ме́ры; tính nết loang toàng бесшаба́шный нрав; chơi bời loang toàng гуля́ть (кути́ть) напропалу́ю, предава́ться бесшаба́шному разгу́лу 2) безала́берный, беспоря́дочный, хаоти́чный; nhà cửa loang toàng в до́ме [по́лный] беспоря́док

loàng xoàng *разг.* посре́дственный; так себе; ăn uống loàng xoàng питаться так себе́ (не о́чень хорошо́)

loáng 1) блесте́ть, поблёскивать, отсве́чивать; ánh đèn pin loáng trên mặt nước по воде́ скользи́т луч карма́нного фона́рика; mặt đường còn loáng nước mưa доро́га поблёскивает по́сле дождя́ 2) *в сочет.:* sáng loáng сверка́ющий, сия́ющий; bóng loáng блеста́щий, сверка́ющий 3) Δ миг, мгнове́ние; loáng một cái в оди́н миг, ми́гом, в два счёта; loáng một cái đã làm xong *(тж.* làm một loáng là xong) сде́лать в оди́н миг (в два счёта); loáng một cái là nó đã làm xong bài toán он ми́гом реши́л зада́чу

loáng choáng испы́тывать (чу́вствовать) головокруже́ние; не совсе́м уве́ренно держа́ться на нога́х; uống rượu xong thấy người loáng choáng от вы́питого вина́ не совсе́м уве́ренно держа́ться на нога́х

loáng thoáng 1) и́зредка, ре́дко; mưa bắt đầu rơi loáng thoáng mấy hạt начина́ют срыва́ться ка́пли дождя́, пошёл ре́дкий дождь; ngoài phố loáng thoáng vài bóng người на у́лицах встреча́ются (попада́ются) ре́дкие прохо́жие 2) ме́льком; мимохо́дом; сму́тно; nghe loáng thoáng ме́льком (краем у́ха) услы́шать; nhớ loáng thoáng сму́тно по́мнить

LOẢNG

loảng choảng *звукоподр. звону стекла, металла*: rơi loảng choảng со звóном пáдать

loảng xoảng *см.* loảng choảng

loãng 1) жúдкий; разбáвленный; cháo loãng жúдкая кáша; nước chè loãng жúдкий чай; dung dịch loãng слáбый раствóр; mực loãng разбáвленные черни́ла 2) разрежённый; [không] khí loãng разрежённый вóздух

loạng choạng нетвёрдо, пошáтываясь; đi loạng choạng нетвёрдо держáться на ногáх; чýвствовать слáбость в ногáх; mới ốm dậy, nó đi còn loạng choạng пóсле болéзни он плóхо дéржится на ногáх (чýвствует слáбость в ногáх)

loanh quanh 1) крути́ться, верте́ться, слоня́ться; suốt ngày loanh quanh trong bếp весь день крути́ться (верте́ться) на кýхне; đi loanh quanh trong xóm слоня́ться по дере́вне 2) ходи́ть вокрýг да óкóло, обходи́ть глáвное; укло́нчивый, неопределённый; вокрýг да óколо; cứ loanh quanh mãi không sao vào đề được ходи́ть вокрýг да óколо, не каса́ясь да́нной те́мы; câu trả lời loanh quanh укло́нчивый (неопределённый) отве́т; nói loanh quanh ходи́ть вокрýг да óколо, уходи́ть от прямóго разговóра

loạt 1) ряд; се́рия; cả một loạt nguyên nhân це́лый ряд причи́н; một loạt thế hệ ряд поколе́ний; hàng loạt се́риями; се́рийный; мáссовый 2) *воен.* зали́; óчередь; bắn một loạt [đạn] дать зали́ (óчередь); từng loạt зали́ами; зали́повый; hỏa lực từng loạt зали́повый огóнь

loạt xoạt шелесте́ть, шурша́ть; с ше́лестом, с шурша́нием; chiếc váy mới [kêu] loạt xoạt нóвая ю́бка шурши́т; tiếng chân giẫm trên lá khô loạt xoạt шурша́ние сухи́х ли́стьев под ногáми

loay hoay хлопота́ть, вози́ться; loay hoay cả ngày bên chiếc xe đạp hỏng весь день провози́ться с полóманным велосипе́дом; loay hoay mất hơn một giờ mới giải được bài toán бóлее ча́са провози́ться с зада́чкой (ухлопа́ть на реше́ние зада́чи)

loăn xoăn ви́ться, кудря́виться; вью́щийся, кудря́вый; tóc loăn xoăn вью́щиеся (кудря́вые) вóлосы; mớ tóc loăn xoăn trước trán кудря́шки на лбу

loãng quãng бесцéльно, неизвéстно (не зна́я) заче́м, прóсто так; бестолкóво; đi loãng quãng ngoài phố бесцéльно броди́ть по ýлицам; chạy loãng quãng trong sân бестолкóво носи́ться по двору́; nói chuyện loãng quãng болта́ть о том о сём; đầu óc nghĩ loãng quãng в голове́ роя́тся бессвя́зные мы́сли

loằng ngoằng бороздúть, пересека́ть в ра́зных направле́ниях; вкривь и вкось, как попа́ло; неро́вный, косóй; ánh chớp loằng ngoằng phía chân trời на горизóнте не́бо борóздят мóлнии; vẽ loằng ngoằng начерти́ть как попа́ло; chữ viết loằng ngoằng неро́вный (нерáшливый) по́черк

loắt choắt ма́ленький, кро́хотный *(тж.* bé loắt choắt); thân hình loắt choắt ма́ленькое те́льце; người loắt choắt человéк кро́хотного рóсточка

lóc Δ снима́ть; состру́гивать; среза́ть; lóc xương снима́ть мя́со с косте́й, отделя́ть мя́со от косте́й

lóc cóc I *звукоподр. стуку колёс, цокоту копыт и т.п.*: tiếng lóc cóc а) стук колёс (деревя́нной колоту́шки); б) цóкот копы́т

lóc cóc II одинóко; nó lóc cóc ra về, không ai tiễn chân он одинóко (сиротли́во) поплёлся наза́д, никтó не пошёл егó провожа́ть

lóc ngóc привста́ть, приподня́ться, приподня́ть гóлову; người bị thương lóc ngóc phải vịn vào tường ра́неный приподня́лся, держа́сь за стéну

lóc nhóc кишéть, быть перепóлненным *(множеством живых существ)*; cá lóc nhóc đến miệng rổ кора́ина до краёв напóлнена *(живой)* ры́бой

lọc 1) фильтрова́ть, очища́ть, проце́живать; lọc nước фильтрова́ть вóду; lọc cà-phê процеди́ть кóфе 2) *тех.* перегоня́ть; nhà máy lọc dầu нефтеперегóнный завóд 3) отбира́ть, отдели́ть, сортирова́ть; lọc giống tốt отбира́ть лýчшие семена́; lọc mỡ riêng nạc riêng отдели́ть мя́со от жи́ра; lọc lấy cái tinh túy взять са́мую суть (квинтэссéнцию)

lọc cọc I стучáть, бря́кать; со стýком; с бря́каньем; xe bò lăn bánh lọc cọc trên đường đá повóзка со стýком ка́тит по камени́стой дорóге

lọc cọc II *см.* lóc cóc II

lọc lõi искушённый, быва́лый, видáвший ви́ды; зна́ющий толк *в чём-л.*, набúвший ру́ку *на чём-л.*; một tay lọc lõi cáo già искушённый в жúзненных дела́х человéк, стре́ляный воробéй; lọc lõi trong nghề buôn bán зна́ющий толк в торго́вле

lọc xọc стучáть, бря́кать; со стýком; с бря́каньем; đi lọc xọc trên đường đá со стýком éхать по камени́стой дорóге

loe I расши́ренный *(с одного конца)*; воронкообра́зный, с раструбом; quần ống loe расши́ренные кни́зу брю́ки, брю́ки клёш; lọ hoa loe miệng ва́зочка для цветóв с широ́ким го́рлышком

loe II сла́бо засвети́ться (вспы́хнуть); trời vừa loe nắng на нéбе прогляну́ло сóлнце

loét Δ вы́мазанный, вы́пачканный; miệng ăn trầu đỏ loe loét кра́сные от бéтеля гýбы; miệng loe loét mỡ гýбы в жиру́

lòe 1) вспы́хивать, загора́ться; chốc chốc chớp lại lòe lên врéмя от врéмени вспы́хивают мóлнии; ánh lửa lòe lên rồi tắt пла́мя вспы́хнуло и тут же пога́сло 2) *в сочет.*: sáng lòe я́ркий, ослепи́тельный 3) пуска́ть пыль в глаза́, втира́ть очки́ *(с помощью хвастовства)*; học dốt còn đi lòe người сам у́чится плóхо, а други́м пыль в глаза́ пуска́ет; lòe thiên hạ để kiếm lời всем втира́ть очки́ ра́ди со́бственной вы́годы

lòe bịp обма́нывать, надува́ть; обма́нный, мошéннический

lòe đời вводи́ть в обма́н (в заблужде́ние); пуска́ть пыль в глаза́

lòe loẹt сли́шком пёстрый; бро́ский, крича́щий; ăn mặc lòe loẹt бро́ско (крича́ще) одева́ться

lòe xòe свиса́ть, спуска́ться вниз, спада́ть *(напр. о слишком широкой одежде)*

lóe 1) вспы́хнуть, сверкну́ть, блесну́ть; tia chớp lóe lên сверкну́ла мóлния 2) промелькну́ть, возни́кнуть, появи́ться; một ý nghĩ lóe lên trong đầu в голове́ промелькну́ла мысль; lóe lên niềm hy vọng появи́лся луч надéжды

loẻo khoẻo исхуда́лый, тóщий; thằng bé loẻo khoẻo исхуда́лый ма́льчик

loét я́зва; [bệnh] loét dạ dày я́зва желу́дка

loi choi подпры́гивать, скака́ть *(тж.* nhảy loi choi); mấy em bé nhảy loi choi trên vỉa hè дети́шки пры́гают на тротуа́ре

loi ngoi 1) стара́ться вы́браться из воды́ (вы́плыть навéрх, держа́ться на плаву́); loi ngoi một lúc rồi chìm nghỉm продержа́ться не́которое врéмя на плаву́ и опя́ть уйти́ под вóду 2) *в сочет.*: vớt loi ngoi промóкший до ни́тки, насквóзь промóкший

loi nhoi шевели́ться, копоши́ться, кишéть *(о червях)*

lòi I 1) выпира́ть, выступа́ть; lòi xương выпира́ют (выступа́ют) кóсти; lòi ruột вы́валились кишки́ *(из вспоротого живота)*; giày rách lòi cả ngón chân сквозь ды́ры в боти́нках выгля́дывают па́льцы 2) обнару́жить(ся), раскры́ть(ся); lòi mặt bán nước обнару́-

жить своё предáтельское лицó (нутрó); пó càng nói càng lòi cái đốt ra чем бóльше он говорúт, тем бóльше обнарýживает свою глýпость

lòi II *разг.* тугóй нá ухо *(тж.* điếc lòi*)*

lòi đom *мед.* геморрóй

lói хлопýшка, петáрда; đốt lói đêm giao thừa жечь петáрды в новогóднюю ночь

lòi I *разг., в сочет.:* thằng lòi озорнúк, прокáзник, сорванéц

lòi II *разг.* 1) неоднорóдный, разнорóдный; неравномéрно, неровно; gạo lòi неоднорóдный рис *(с примесью плохих зёрен)*; cày lòi пахáть неровно *(оставляя плохо распаханные места)* 2) в одинóчку; отдéльно от другúх; chơi lòi гулáть (игрáть) в одинóчку

lõi I 1) сердцевúна *(стебля, ствола, плода)*; gỗ lõi сердцевúна ствола́; lõi ngô сердцевúна кукурýзного почáтка 2) сердцевúна, основа, суть; tìm ra cái lõi của vấn đề докопáться до сýти [проблéмы]

lõi II Δ опытный, искушённый, знáющий толк *в чём-л.*; ăn chơi đã lõi знáющий толк в развлечéниях

lõi bắc сердцевúна *(стебля, ствола)*

lõi đời бывáлый, видáвший вúды, искушённый в жúзненных делáх *(тж.* khôn lõi đời*)*; hắn là tay lõi đời, không ai lừa dối được он видáл вúды (стрéляный воробéй), его не проведёшь

lõi nghề хорошó знáющий своё ремеслó (дéло)

lợi I оставáться (в налúчии, в живы́х); tiền hết cả, không lợi đồng nào потрáчены все дéньги, не остáлось ни одного́ дóнга

lợi II *диал.* вы́вих *(тж.* lợi xương*)*

lom đom *в сочет.:* cháy lom đom едвá горéть, тлеть

lom khom нагнýться, наклони́ться; согнýть спúну, сгóрбиться *(тж.* cúi lom khom*)*; нагнýвшись, наклони́вшись, согнýвшись; изóгнутый, вы́гнутый; lom khom gieo mạ наклони́вшись (согнýвшись) высáживать рúсовую рассáду; đi lom khom ходúть сгóрбившись, горбúться

lòm *в сочет.:* chua lòm óчень (нестерпúмо) кúслый; đỏ lòm я́рко-крáсный

lòm khòm согнýть спúну, сгóрбиться; đi lòm khòm идтú сгóрбившись

lỏm Δ невзначáй, нечáянно; nghe lỏm được câu chuyện невзначáй услы́шать разговóр

lõm I 1) ввали́ться, впасть, осéсть *(тж.* lõm vào, lõm xuống*)*; вдавáться; mắt lõm ввали́вшиеся глазá; chỗ đất này lõm vì mưa земля́ в э́том мéсте осéла от дождя́; biển ăn lõm vào đất ли́ман мóре вдаётся в сýшу; chỗ (vết) lõm вмя́тина, впáдина; lõm đất углублéние в земле́, впáдина 2) вóгнутый; gương lõm вóгнутое зéркало

lõm II сердцевúна *(ствола некоторых растений)*; lõm chuối сердцевúна ствола́ банáна; lõm dứa сердцевúна ствола́ ананáса

lõm bõm I с хлю́паньем, с чáвканьем; с всплéском; lội bùn lõm bõm с чáвканьем ступáть по тóпкой грязи́; lội lõm bõm dưới ruộng с хлю́паньем шлёпать по зáлитому водóй пóлю; đá rơi lõm bõm хýбng ao кáмни с всплéском упáли в пруд

lõm bõm II едвá, с грехóм пополáм; кое-кáк; отры́вочно; nhớ lõm bõm mấy đoạn с грехóм пополáм запóмнить нéсколько отры́вков; nghe lõm bõm câu được câu chăng уловúть обры́вки фраз

lọm cọm *см.* lụm cụm

lọm khọm согбéнный, сгóрбленный *(от старости)*; согнýвшись, сгóрбившись; già lọm khọm дря́хлый; đi lọm khọm ступáть, согнýвшись в три погúбели; с трудóм передвигáться *(о стариках)*

lon I 1) [небольшóй] кувши́н *(из фаянса)*; [небольшóй] горшóк *(из фаянса)* 2) [небольша́я] сту́пка *(из фаянса)* 3) *диал.* жестяна́я бáнка *(для отмеривания риса)*; hai lon gạo две бáнки рúса

lon II *уст.* 1) погóн; đeo lon đại úy носúть капитáнские погóны; gắn (lột) lon надéть (сорвáть) погóны 2) галýн, позумéнт

lon ton идтú мéлкими шажкáми, семенúть *(тж.* chạy lon ton*)*; thằng bé chạy lon ton ra đón mẹ малы́ш засеменúл навстрéчу мáтери

lon xon *см.* lon ton

lòn пролезáть, проникáть; lòn qua cánh cửa hé mở пролéзть в полуоткры́тую дверь; gió lòn qua khe cửa сквозь щéли в двéрях задувáет вéтер

lỏn [незамéтно] проскользнýть; kẻ trộm lỏn vào nhà bọn [незамéтно] проникáть в дом; thằng bé lỏn ra phố mất ускользнýть

lỏn lẻn смущáться; смущённо; cười lỏn lẻn смущённо улыбáться

lọn I цéлый, по́лный, весь; lọn tháng цéлый мéсяц; lọn đời всю жизнь

lọn II пук; мотóк; lọn tóc пук волóс

lọn nghĩa полнозна́чный

long I 1) шатáться, расшáтываться; выпадáть *(о зубах)*; đinh ốc bị long винт шатáется (расшатáлся); tóc (đầu) bạc, răng long волосы поседéли, зýбы выпадáют ◊ long trời chuyển (lở) đất грандиóзный, потрясáющий 2) сходúть, облезáть, слезáть *(о краске, коже)*

long II сверли́ть, пронзáть *(взглядом)*; mắt long lên giận dữ сверли́ть злóбным взглáдом *(тж.* mắt long sòng sọc*)*

long III Δ 1) дракóн 2) императóрский

long án алтáрь (жéртвенник), укрáшенный резьбóй в вúде дракóнов

long bào императóрское облачéние с вы́шивкой в вúде дракóнов

long cổn парáдное императóрское облачéние с вы́шивкой в вúде дракóнов

long cung *миф.* дворéц царя́ дракóнов (влады́ки подвóдного цáрства)

long đình императóрский паланкúн

long đong несчастли́вый, горемы́чный; số phận long đong несчастли́вая судьбá; cuộc đời long đong горемы́чная жизнь

long giá императóрский экипáж

long gốc расшáтываться *(о корнях растений)*; cây long gốc у дéрева расшатáлись кóрни

long lanh блестéть, сверкáть, сиять *(тж.* sáng long long*)*; đôi mắt [sáng] long lanh блестя́щие (сия́ющие) глазá; long lanh như kim cương сверкáть как бриллиáнты; trên trời những ngôi sao sáng long lanh на нéбе сверкáют (сия́ют, блéщут) звёзды

long lóc *диал., см.* lông lốc

long mạch «жúла дракóна» *(признак благоприятного места для погребения)*

long não камфáрное дéрево *(тж.* cây long não*)*; long não камфáрный спирт; dầu long não камфáрное мáсло

long nhan *уст.* лик дракóна; лицó императóра

long nhãn [сушёная] мáкоть лонгáновой эуфорúи *(используется в лечебных целях)*

long nhong звенéть; звáкать; динь-динь, динь-дон; дзинь-дзинь

long sàng лóже императóра

long tóc gáy без оглáдки, без зáдних ног; chạy long tóc gáy дать (задáть) стрекачá

long tong I барабáнить, [чáсто и дробно] стучáть; nước mưa nhỏ long tong xuống mái lôn дождь барабáнит по желéзной кры́ше

long tong II что есть ду́ху, во весь дух ◊ long tong chạy ngược chạy xuôi носи́ться как угоре́лый

long trọng торже́ственный; торже́ственно; buổi khai mạc long trọng торже́ственное откры́тие; cuộc đón tiếp long trọng торже́ственный приём, торже́ственная встре́ча; lời thề long trọng торже́ственная кля́тва; cuộc diễu binh long trọng торже́ственный пара́д; lời tuyên bố long trọng торже́ственное заявле́ние

long tu вязи́га

long vân *поэт.* счастли́вое совпаде́ние; счастли́вый слу́чай

long vương царь драко́нов, влады́ка подво́дного ца́рства

long xa *см.* long giá

lòng I 1) вну́тренняя сторона́; lòng bàn tay ладо́нь; lòng bàn chân подо́шва ноги́, ступня́; lòng đường проезжая часть у́лицы ◊ lòng đỏ *(тж.* lòng đỏ trứng) желто́к; lòng trắng *(тж.* lòng trắng trứng) белок *(яйца)* 2) ру́сло; lòng sông (suối) ру́сло реки́ (ручья́); lòng khe ущелье с ручьём на дне ◊ lòng sông lòng biển dễ đo, ai từng bể thước mà đo lòng người *посл.* чужа́я душа́ потёмки 3) середи́на, сердцеви́на ◊ lòng vả cũng như lòng sung *посл.* хрен ре́дьки не сла́ще

lòng II 1) вну́тренности, требуха́, потроха́ *(тж.* bộ lòng, cỗ lòng); lòng lợn свина́я требуха́; lòng gà куриные потроха́; canh lòng gà суп с куриными потрохами ◊ lòng không đáy от го́лода живо́т подвело́ *(тж.* lòng không đáy trống 2) се́рдце, душа́; ôm con vào lòng прижа́ть ребёнка к се́рдцу (к груди́); từ đáy lòng от всего́ се́рдца, от всей души́; hết lòng всем се́рдцем, всей душо́й; с душо́й; làm việc hết lòng рабо́тать с душо́й; trong lòng в душе́; lòng tôi nặng trĩu у меня́ тяжело́ на душе́; đau lòng с бо́лью в се́рдце; mừng vui trong lòng се́рдце (душа́) ра́дуется; ăn ở có lòng жить с откры́той душо́й; быть до́брым (серде́чным) ◊ lòng vàng золо́тое (благоро́дное) се́рдце; lòng đau như cắt душа́ (се́рдце) разрыва́ется на ча́сти (надрыва́ется); на душе́ ко́шки скребу́т 3) чу́вство; lòng tự trọng *(тж.* lòng tự tôn) чу́вство со́бственного досто́инства, самоуваже́ние; lòng ái quốc чу́вство патриоти́зма, патриоти́зм; lòng tin tưởng ве́ра, уве́ренность; lòng thương hại чу́вство жа́лости, жа́лость; lòng tự hào чу́вство го́рдости, го́рдость; lòng tự ái самомне́ние; lòng dũng cảm му́жество

lòng chảo впа́дина, котлови́на *(тж.* thung lũng lòng chảo); низи́на

lòng dạ се́рдце, душа́; нутро́; lòng dạ tham lam а́лчная душа́; lòng dạ phản phúc вероло́мная (прода́жная, по́длая) душа́; lòng dạ hướng về Tổ quốc thân yêu [все] по́мыслы устремле́ны к Ро́дине ◊ một lòng một dạ với ai быть всей душо́й, всем се́рдцем с ке́м-л.; hết lòng hết dạ всей душо́й, всем се́рдцем; lòng ngay dạ thẳng прямо́я (откры́тая) душа́; lòng gang dạ đá желе́зная (твёрдая, непрекло́нная) во́ля *(тж.* lòng lim dạ sắt); lòng chìm dạ cá по́длая душа́; lòng lang dạ thú звери́ное нутро́

lòng dục полово́е влече́ние; по́хоть; страсть

lòng đào недова́ренный (сырова́тый) внутри́ *(о мясе, яйцах)*; thịt lợn luộc còn lòng đào недова́ренная *(внутри красноватая)* свини́на; trứng lòng đào недова́ренные я́йца *(желтки внутри красноватые)*; яйцо́ всмя́тку

lòng đất не́дра [земли́]

lòng không худо́й, тщеду́шный, хи́лый; chân tay lòng không худы́е (хи́лые) ру́ки и но́ги

lòng máng жёлоб *(углубление в жёлобе)*

lòng son ве́рность, пре́данность; giữ tấm lòng son храни́ть ве́рность ◊ lòng son dạ sắt пре́данная душа́; безгра́ничная пре́данность

lòng tham жа́дность, а́лчность

lòng thành и́скренность, че́стность, прямота́

lòng thòng 1) свиса́ть, провиса́ть *(тж.* treo lòng thòng); свиса́ющий, провиса́ющий; đầu dây buông xuống lòng thòng коне́ц верёвки свиса́ет вниз 2) дли́нный, нескла́дный; câu văn lòng thòng khó hiểu тяжёлая (нескла́дная) фра́за

lòng vòng *диал.* 1) крути́ться, верте́ться, слона́ться; đi lòng vòng một hồi lại trở về chỗ cũ покрути́ться не́которое вре́мя где́-то на стороне́ и верну́ться на ста́рое ме́сто 2) уклончивый, неопределённый; вокру́г да о́коло; nói lòng vòng mãi không đi vào vấn đề ходи́ть вокру́г да о́коло, не переходя́ к су́ти пробле́мы

lóng I *диал.*, *см.* giống IV; lóng tre коле́нья бамбу́ка; lóng mía коле́нья са́харного тростника́; lóng ngón tay фала́нга па́льца

lóng II жарго́н; арго́ *(тж.* tiếng lóng); tiếng lóng của lái trâu жарго́н торго́вцев бу́йволами; nói lóng говори́ть на жарго́не

lóng III *диал.*, *см.* lắng II; lóng nghe внима́тельно слу́шать, прислу́шиваться, услу́шиваться *(тж.* lóng tai nghe)

lóng cóng *(тж.* lóng ca lóng cóng) неуклю́жий, непослу́шный *(о руках, ногах — от холода, страха и т.п.)*; tay lóng cóng vì rét непослу́шные от хо́лода ру́ки; hoảng quá, chân lóng cóng от стра́ха но́ги ста́ли ва́тные

lóng lánh *(тж.* lóng la lóng lánh) блесте́ть, сия́ть, сверка́ть, искри́ться; блестя́щий, сия́ющий, сверка́ющий, искря́щийся; đôi mắt lóng lánh блестя́щие глаза́; viên kim cương lóng lánh сверка́ющий бриллиа́нт

lóng ngóng *(тж.* lóng nga lóng ngóng) 1) лихора́дочно (су́дорожно, беспоко́йно) дви́гаться *(о руках, ногах)*; непослу́шный, нело́вкий 2) не находи́ть себе́ ме́ста, быть как на иго́лках; быть в состоя́нии кра́йнего волне́ния (возбужде́ния, беспоко́йства); lóng ngóng mãi mà chưa có tin về сиде́ть как на иго́лках в ожида́нии вести́; nó lóng ngóng chờ bạn cả buổi chiều mà không thấy bạn đến он весь ве́чер с нетерпе́нием ждал прихо́да дру́га, но так и не дожда́лся

lóng nhóng в томи́тельном (тя́гостном) ожида́нии; лихора́дочно, напряжённо, трево́жно *(ждать кого-л., что-л.)*

lỏng I жи́дкий; разжи́женный; chất lỏng жи́дкое вещество́, жи́дкость; o-xi lỏng жи́дкий кислоро́д; nhiên liệu lỏng жи́дкое то́пливо; cháo lỏng жи́дкая (негуста́я) ка́ша; ỉa lỏng жи́дкий стул

lỏng II 1) сла́бо, нету́го; dây buộc lỏng верёвка завя́зана сла́бо (нету́го) 2) *в сочет.:* bỏ lỏng осла́бить *что-л.*, сни́зить тре́бования *к чему-л.*; bỏ lỏng công tác giáo dục осла́бить воспита́тельную рабо́ту; buông lỏng пусти́ть *что-л.* на самоте́к

lỏng chỏng *(тж.* lỏng cha lỏng chỏng) в беспоря́дке, как попа́ло, там и сям; vứt lỏng chỏng mỗi nơi một cái разброса́ть где попа́ло

lỏng khỏng то́щий (худо́й) и дли́нный (высо́кий); con người lỏng khỏng долговя́зый челове́к; chân tay lỏng khỏng худы́е ру́ки и но́ги

lỏng lẻo 1) сла́бый, нетуго́й, неплотный; сла́бо, нету́го, неплотно 2) сла́бый, неудовлетвори́тельный, плохо организо́ванный (поста́вленный)

lỏng ngỏng долговя́зый

lõng 1) след *(лесного животного)*; тропи́нка *(протоптанная лесным жи-*

вотным)*; lần theo lỗng ủm đến tận cửa hang идя́ по сле́ду зве́ря, найти́ его́ ло́гово 2) проторённый маршру́т, привы́чный путь сле́дования *(войск, самолётов и т.п. противника)*

lỗng bỗng жи́дкий, водяни́стый, почти́ без гу́щи; bát canh lỗng bỗng пиала́ жи́дкого су́па

lọng большо́й зонт *(от солнца)*

loong toong *уст.* посы́льный *(тж.* người loong toong)

lớp Δ вали́вшийся, впа́лый; má lớp впа́лые щёки

lớp lép *разг.* о́коло, приблизи́тельно; ở tuổi lớp lép bảy mươi лет о́коло семи́десяти, лет [под] се́мьдесят

lớp ngớp наси́лу, с трудо́м; lớp ngớp bò lên đỉnh đồi наси́лу (с трудо́м) забра́ться на верши́ну холма́; lớp ngớp từ trong hố bò lên наси́лу вы́браться из я́мы; lớp ngớp mãi mới bơi được vào bờ с трудо́м доплы́ть до бе́рега

lót 1) подкла́дывать; прокла́дывать; подкла́дка; прокла́дка *(тж.* lớp lót); lấy chiếu lót xuống dưới đệm подложи́ть цино́вку под матра́с; lót tã cho cháu bé подложи́ть под ребёнка пелёнку; lót cái gối dưới lưng подложи́ть поду́шку под спи́ну; lót rơm giữa những chai lọ thủy tinh проложи́ть стекля́нную та́ру соло́мой; lớp lót bằng cao su резино́вая прокла́дка; lót giày chỉnh hình супинато́р 2) подшива́ть подкла́дку, ста́вить на подкла́дку; подкла́дка *(тж.* lớp lót); подкла́дочный; lót áo măng-tô bằng lụa поста́вить пальто́ на шёлковую подкла́дку; mua hai thước rưỡi lụa làm lót cuпи́ть на подкла́дку два с полови́ной ме́тра шёлка; lớp lụa lót шёлковая подкла́дка; vải lót подкла́дочная ткань, подкла́дка; vải lót áo bông подкла́дка для ва́тника (телогре́йки) 3) пелёнка *(тж.* tã lót); thay lót cho con смени́ть ребёнку пелёнки 4) ни́жний *(о белье)*; áo lót ни́жнее бельё 5) *разг.* дать взя́тку; lót tay су́нуть взя́тку, подма́зать

lót dạ 1) легко́ переку́сить, съесть лёгкий за́втрак; chưa kịp lót dạ đã phải đi rồi уйти́, не успе́в переку́сить 2) перекуси́ть, перехвати́ть, заморо́ить червячка́ *(тж.* ăn lót dạ)

lót lòng *см.* lót dạ

lọt проника́ть, пробира́ться, проле́зть; попада́ть(ся); ánh sáng lọt vào buồng свет проника́ет в ко́мнату; lọt vào vị trí địch прони́кнуть в расположе́ние проти́вника; lọt vào kho vũ khí пробра́ться на склад ору́жия; lọt vào nhà пробра́ться в дом; lọt qua cửa sổ hé mở проле́зть в полуоткры́тое окно́; lỗ nhỏ quá, chui không lọt отве́рстие сли́шком ма́ленькое, в него́ (че́рез него́) невозмо́жно проле́зть; cái nút không lọt vào chai про́бка не проле́зет (не вхо́дит) в го́рлышко буты́лки; đoàn xe lọt vào trận địa phục kích обо́з попа́л в заса́ду; chuyện giữ kín lọt ra ngoài сохраня́емая та́йне исто́рия всплыла́ нару́жу ◊ lọt vào mắt ai попа́сться на глаза́ кому́-л.; lọt đến tai ai дойти́ до уше́й (до слу́ха) кого́-л., стать изве́стным кому́-л.; nghe không lọt рéзать у́ши (слух); lọt sàng xuống nia в чужи́е ру́ки не попадёт *(о богатстве)*; nói ngọt lọt đến xương *посл.* ла́сковое сло́во и кость ло́мит

lọt lòng появи́ться на свет; đứa bé [vừa] lọt lòng новорождённый; từ thuở lọt lòng с младе́нчества, с младе́нческих лет

lọt lưới оста́ться на свобо́де, скры́ться от правосу́дия; giặc điệp lọt lưới оста́вшийся на свобо́де шпио́н

lọt tai ласка́ющий слух, благозву́чный; nói [nghe] cũng lọt tai ласка́ет слух, прия́тно слу́шать; nói [nghe] không lọt tai ре́жет слух, у́ши вя́нут

lô I уча́сток *(земли)*; lô đất земе́льный уча́сток; lô ruộng [обраба́тываемое] по́ле

lô II па́ртия *(какое-то количество)*; một lô hàng па́ртия това́ра

lô III ма́сса, у́йма, мно́жество; kể ra hàng lô chuyện рассказа́ть мно́жество всяки́х исто́рий; có cả một lô kinh nghiệm име́ть огро́мный о́пыт

lô IV *сокр.* кило́; bốn lô gạo четы́ре кило́ ри́са

lô V ло́жа *(театральная; тж.* ghế lô, khoang lô)

lô-cốt *воен.* блокга́уз

lô-ga[-rít] логари́фм; логарифми́ческий; bảng lô-ga[-rít] табли́ца логари́фмов

lô-gích ло́гика; логи́ческий; логи́чный; nó có lô-gích của nó у него́ своя́ ло́гика; lô-gích của sự việc (sự kiện) ло́гика веще́й (собы́тий); lô-gích của cuộc sống ло́гика жи́зни; cách suy luận lô-gích логи́ческое умозаключе́ние; kết luận lô-gích логи́чный вы́вод; lập luận thiếu lô-gích рассужда́ть нелоги́чно; lô-gích học ло́гика *(наука)*; lô-gích hình thức форма́льная ло́гика

lô hội *бот.* алоэ́ *(тж.* cây lô hội)

Lô-lô ло́ло *(народность в Северном Вьетнаме)*; tiếng Lô-lô язы́к ло́ло

lô nhô возвыша́ться оди́н над други́м, выступа́ть оди́н из-за друго́го; вздыма́ться; колыха́ться; những ngọn núi lô nhô го́ры выступа́ют одна́ из-за друго́й; sóng lô nhô вздыма́ются во́лны; đám đông lô nhô đầy cả quảng trường на пло́щади колы́шется (ходуно́м хо́дит) толпа́; lòng hang lô nhô những đá внутри́ пеще́ры вся в ка́менных вы́ступах

lô xô надвига́ться (громозди́ться) друг на дру́га, выступа́ть оди́н из-за друго́го; вздыма́ться; những mái ngói lô xô черепи́чные кры́ши выступа́ют одна́ из-за друго́й; sóng biển lô xô bên bờ biển у [мо́рского] бе́рега вздыма́ются во́лны

lồ [большая] плетёная корзи́на

lồ lộ видне́ться, прогла́дываться; cánh tay trần lồ lộ những bắp thịt на обнажённой руке́ видны́ (выступа́ют) мы́шцы; niềm vui lồ lộ trong ánh mắt глаза́ свети́тся ра́достью

lố I 1) смешно́й, смехотво́рный; нелепый, стра́нный; ăn mặc trông lố quá нелéпо (стра́нно) одева́ться 2) не в ме́ру; ăn tiêu lố quá не в ме́ру (мно́го) тра́тить (расхо́довать)

lố II *диал.* дю́жина; một lố bút chì дю́жина карандаше́й

lố bịch смешно́й, смехотво́рный; нелепый; điệu bộ lố bịch смешна́я (нелéпая) жестикуля́ция; ăn mặc lố bịch нелéпо одева́ться; bắt chước một cách lố bịch смешно́ копи́ровать *что-л.* (подража́ть *кому-л.*); đặt ai vào tình thế lố bịch ста́вить кого́-л. в смешно́е (нелéпое) положе́ние; đến mức lố bịch до смешно́го, до нелéпости

lố lăng *см.* lố bịch; cử chỉ lố lăng смешны́е (нелéпые) мане́ры

lố nhố выступа́ть (выгля́дывать) оди́н из-за друго́го; громозди́ться; толпи́ться; ngoài đường lố nhố những người на у́лицах толпя́тся лю́ди

lỗ I 1) дыра́, ды́рка, отве́рстие; lỗ nhỏ ды́рочка; khoét lỗ пробива́ть (пробура́вливать) отве́рстия; dùi lỗ де́лать ды́рки ши́лом; máy đột lỗ дырокóл; lỗ thông hơi отду́шина, вентиляцио́нное отве́рстие; lỗ kim игóльное ушко́ 2) сква́жина; lỗ khoan буровáя сква́жина 3) я́ма, я́мка, углубле́ние [в земле́]; đào lỗ chôn mìn вы́рыть я́му для установки ми́ны 4) Δ пеще́ра; ăn lông ở lỗ вести́ пеще́рный о́браз жи́зни 5) *разг.* моги́ла; gần xuống lỗ быть на краю́ моги́лы, стоя́ть одно́й ногóй в моги́ле, смотре́ть в моги́лу 6) *архит.* амбразу́ра; lỗ cửa (cửa sổ) амбразу́ра две́ри (окна́) 7) *сокр.* по́ра *(на коже)* 8) ячея́, ячéйка; lỗ mật ячея́ сот (в со́тах), со́товая ячéйка

LỖ

lỗ II понести́ убы́ток; с убы́тком; [bị] lỗ mất mấy nghìn đồng понести́ убы́ток в не́сколько ты́сяч до́нгов; bị lỗ to понести́ кру́пные убы́тки; bán lỗ продать *что-л.* с убы́тком; bù lỗ возмеща́ть убы́тки

lỗ bẩn *см.* lỗ châu mai

lỗ chân lông по́ра *(на коже)*

lỗ châu mai амбразу́ра

lỗ chỗ 1) ячеи́стый, со мно́гими ячея́ми 2) по́ристый, ноздрева́тый 3) испещрённый (усе́янный) *чем-л.;* во мно́гих места́х; там и сям; bức tường lỗ chỗ vết đạn стена́ испещрена́ следа́ми от пуль; sườn đồi lỗ chỗ những chấm hoa vàng, trắng скло́ны холмо́в усе́яны жёлтыми и бе́лыми цвета́ми; lúa trỗ lỗ chỗ там и сям колоси́тся рис 4) щерба́тый, со щерби́нами; vết lỗ chỗ щерби́ны

lỗ đáo [ма́ленькая] я́мка в земле́ *(для игры в монеты)* ◊ mắt bằng lỗ đáo глаза́ как плю́шки, огро́мные глаза́

lỗ đít *анат.* заднепроходно́е (ана́льное) отве́рстие, за́дний прохо́д

lỗ hổng 1) дыра́, брешь; пустота́ 2) *тех.* сква́жины; по́ры; lỗ hổng (lỗ nhỏ) trong kim loại сква́жины в мета́лле; có nhiều lỗ hổng по́ристый, ноздрева́тый 3) проба́л; lỗ hổng trong kiến thức проба́л в зна́ниях

lỗ hở отве́рстие; щель

lỗ lã нести́ убы́тки; с убы́тками; buôn bán lỗ lã торгова́ть с убы́тком

lỗ lãi при́быль и убы́тки; tính lỗ lãi подсчита́ть при́были и убы́тки

lỗ mãng гру́бый, хамова́тый; có thái độ lỗ mãng đối với ai гру́бо (по-ха́мски) относи́ться к кому́-л.; ăn nói lỗ mãng вести́ себя́ гру́бо (по-ха́мски); груби́ть, хами́ть

lỗ mỗ I отры́вочный; отры́вочно; hồi ức lỗ mỗ отры́вочные воспомина́ния; hiểu lỗ mỗ, câu được câu chăng понима́ть (уловля́ть) обры́вки фраз

lỗ mỗ II чересчу́р непосре́дственно, без стесне́ния, за́просто; ăn nói lỗ mỗ вести́ себя́ чересчу́р непосре́дственно

lỗ mũi ноздря́

lỗ phá брешь

lỗ tai ушно́е отве́рстие

lỗ thủng дыра́, ды́рка

lỗ trống пусто́е простра́нство, пусто́ты

lỗ vốn понести́ убы́тки; прогоре́ть, вы́лететь в трубу́; убы́ток; с убы́тком; bán lỗ vốn продава́ть с убы́тками

lộ I раскрыва́ться, обнару́живать себя́, обнару́живаться; выявля́ться, проявля́ться; станови́ться я́вным (очеви́дным); âm mưu đã lộ rồi за́говор раскры́лся (был раскры́т); tổ chức bí mật bị lộ та́йная организа́ция обнару́жила себя́ (раскры́та); để lộ a) показа́ть, обнажи́ть; cười để lộ hai hàm răng trắng смея́ться, пока́зывая бе́лые зу́бы; б) вскрыть, вы́явить; để lộ nhiều nhược điểm вы́явить мно́го сла́бых сторо́н; nói lộ проговори́ться, проболта́ться; lỡ miệng nói lộ bí mật случа́йно вы́болтать секре́т

lộ II *сокр.* госуда́рственная доро́га *(тж.* quốc lộ)

lộ diện *см.* lộ mặt

lộ đồ *собир.* пути́, доро́ги

lộ hầu кадык, ада́мово я́блоко

lộ liễu 1) я́вный, очеви́дный, неприкры́тый; mưu mô lộ liễu я́вная улов́ка 2) вызыва́ющий; ăn nói lộ liễu вести́ себя́ вызыва́юще; ăn mặc lộ liễu одева́ться вызыва́юще

lộ phí *уст.* путевы́е [доро́жные] расхо́ды

lộ rõ обнару́живать(ся), раскры́ть(ся); проступи́ть, появи́ться; lộ rõ bản chất обнару́жить свою́ су́щность; mặt anh ấy lộ rõ nỗi lo ngại на его́ лице́ появи́лось выраже́ние трево́ги

lộ thiên 1) под откры́тым не́бом 2) *горн.* откры́тый; khai thác (khai mỏ) lộ thiên добы́ча откры́тым спо́собом, откры́тая разрабо́тка; mỏ than lộ thiên откры́тая разрабо́тка ка́менного у́гля

lộ toét раскры́ть(ся), обнару́жить(ся)

lộ trình маршру́т

lộ xỉ *в сочет.:* răng lộ xỉ выступа́ющие вперёд зу́бы [и дёсны]

lộc I лок *(рис, выращиваемый на склонах гор);* ruộng lộc ри́совое по́ле

lộc II вихрь, урага́н *(тж.* cơn lộc, gió lộc, trận lộc)

lộc cộc *звукоподр. ударам деревянной колотушки;* kêu lộc cộc издава́ть ме́рный стук, стуча́ть

lộc lịch отрывно́й календа́рь

lộc nhộc 1) *разг.* нера́шливый, неухо́женный; một đàn con lộc nhộc ку́ча нера́шливых ребя́тишек 2) беспоря́дочно, в беспоря́дке, как придётся; quần giặc từ các hầm lộc nhộc chui ra đầu hàng вра́жеские солда́ты беспоря́дочно выбира́лись из укры́тий и сдава́лись

lộc I молоды́е побе́ги; молоды́е ве́точки; mùa xuân cây đâm lộc весно́й дере́вья пусти́ли молоды́е побе́ги

lộc II Δ оле́нь, мара́л

lộc III *уст.* окла́д, жа́лованье ◊ lộc trong quyền cao chức trọng высо́кое жа́лованье и высо́кий пост, уда́чная карье́ра

lộc cộc *звукоподр. стуку, грохоту;* со сту́ком, с гро́хотом; xe bò lộc cộc lăn trên đường đá повозка с гро́хотом ка́тит по камени́стой доро́ге

lộc điền земе́льные уго́дья, дарова́нные импера́тором

lộc ngộc большо́й и глу́пый ◊ gà tồ lộc ngộc *(тж.* lộc ngộc như gà tồ) сам большо́й, а мозги́ кури́ные; вели́к да глуп (да дура́к)

lộc nhung рога́ мара́ла, па́нты

lôi 1) тащи́ть [по земле́], волочи́ть; lôi thuyền xuống bờ тащи́ть ло́дку к воде́; lôi vào trong bếp втащи́ть *что-л.* в ку́хню 2) тащи́ть, тяну́ть за собо́й; cầm tay ai lôi đi тащи́ть кого́-л. за́ руку; lôi hai chú bé đánh nhau ra растащи́ть подра́вшихся мальчи́шек; lôi kẻ cắp vào đồn công an притащи́ть (доста́вить) во́ра в мили́цию; lôi ai theo sau увле́чь кого́-л. за собо́й 3) выта́скивать, извлека́ть, доставать; mở va-li lôi ra mấy chiếc áo sơ-mi откры́ть чемода́н и доста́ть [из него́] не́сколько [мужски́х] соро́чек ◊ lôi ra ánh sáng проли́ть свет *на что-л.;* lôi ra ánh sáng những việc ám muội проли́ть свет на тёмные (гра́зные) дела́

lôi cuốn увлека́ть; вовлека́ть, привлека́ть; увлека́тельный, захва́тывающий; притяга́тельный; công việc lôi cuốn но́ работа увлекла́ его́; đại hội thể thao lôi cuốn được nhiều người спартакиа́да увлекла́ мно́гих; bị lôi cuốn vào cuộc khủng hoảng kinh tế быть вовлечённым в экономи́ческий кри́зис, быть захва́ченным экономи́ческим кри́зисом; cảnh tượng rất lôi cuốn увлека́тельное (захва́тывающее) зре́лище; sức lôi cuốn притяга́тельная си́ла

lôi đình гром, раска́т гро́ма ◊ nổi trận lôi đình мета́ть гро́мы и мо́лнии

lôi kéo вовлека́ть, втя́гивать, привлека́ть, завлека́ть; lôi kéo ai vào câu chuyện вовле́чь кого́-л в разгово́р; lôi kéo vào cuộc chiến tranh (vào cuộc xung đột vũ trang) втяну́ть в войну́ (в вооружённый конфли́кт); lôi kéo ai vào công tác xã hội привле́чь кого́-л. к обще́ственной рабо́те *(тж.* lôi kéo ai tham gia công tác xã hội); lôi kéo người ta theo phe mình привле́чь други́х на свою́ сто́рону; lôi kéo khách hàng привлека́ть (завлека́ть) клие́нтов; rủ rê lôi kéo ai làm việc xấu подбива́ть кого́-л. на дурны́е дела́

lôi long *зоол.* я́щер *(вымершее пресмыкающееся)*

lỗi thôi 1) небре́жный, неря́шливый; **quần áo lỗi thôi** неря́шливая оде́жда 2) запу́танный, сло́жный; хло́потный, обремени́тельный; **chuyện lỗi thôi** запу́танная исто́рия; **tình hình rất lỗi thôi** кра́йне запу́танная (сло́жная) ситуа́ция; **kể lể lỗi thôi** рассказывать ну́дно и запу́танно; **việc ấy lỗi thôi lắm** э́то о́чень запу́танное (хло́потное, обремени́тельное) де́ло

lỗi thôi lếch thếch неря́шливый, небре́жный; **ăn mặc lỗi thôi lếch thếch** неря́шливо одева́ться

lồi вы́пуклый; навы́кат[е]; **mắt lồi** вы́пуклые глаза́, глаза́ навы́кат[е]; **kính lồi** вы́пуклое стекло́; **đa giác lồi** *мат.* вы́пуклый многоуго́льник

lồi lõm 1) вы́пукло-во́гнутый 2) уха́бистый; **mặt đường lồi lõm** уха́бистая доро́га

lối I доро́га; **lối đi** ход, прохо́д; прое́зд; **cái ghế đặt ở ngay giữa lối đi** стул поста́влен на са́мом прохо́де; **nhường lối cho ai** дать кому́-л. доро́гу, освободи́ть для кого́-л. прохо́д (прое́зд); **ra lối cửa sau** вы́йти с чёрного хо́да (че́рез чёрный ход)

lối II стиль, мане́ра; **lối [hành] văn** литерату́рный стиль; **gọt giũa lối hành văn** рабо́тать над сти́лем, отта́чивать стиль; **lối làm việc** стиль рабо́ты; **lối ăn mặc** мане́ра одева́ться; **lối sống** стиль (о́браз) жи́зни

lối III *диал.* приме́рно, приблизи́тельно, о́коло; **cách đây lối ba ki-lô-mét** приме́рно в трёх киломе́трах отсю́да; **thức đây lối sáu giờ sáng** проснуться о́коло шести́ часо́в утра́

lối thoát вы́ход *(из трудного положения и т.п.)* ◊ **đường hầm không lối thoát** тупи́к, тупико́вая ситуа́ция

lối xóm *диал.* сосе́д; **bà con lối xóm** сосе́ди

lỗi 1) оши́бка *(в задании, в работе)*; **lỗi nặng** гру́бая оши́бка; **viết không mắc lỗi** писа́ть без оши́бок; **chữa lỗi chính tả** исправля́ть орфографи́ческие оши́бки 2) оши́бка, вина́, просту́пок; **đó là lỗi của tôi** э́то моя́ оши́бка (вина́); **lỗi tại ai?** чья вина́?, по чьей вине́?; **lỗi tại tôi** моя́ вина́; по мое́й вине́; **nhận lỗi** призна́ть свою́ оши́бку (вину́); **sửa lỗi** испра́вить свою́ оши́бку, загла́дить свою́ вину́; **có lỗi với ai** быть винова́тым пе́ред ке́м-л.; **người có lỗi** виновáтый, провини́вшийся; **không ai có lỗi cả** никто́ не винова́т; **phạm lỗi** соверши́ть оши́бку; соверши́ть просту́пок, провини́ться; **quy (khép, buộc) lỗi gì cho ai** поста́вить что́-л. кому́-л. в вину́, вини́ть кого́-л. в чём-л.; **tha (thứ) lỗi cho ai** проща́ть кого́-л.; **lỗi [về] kỷ luật** дисциплина́рный просту́пок

lỗi đạo нару́шить (не вы́полнить) долг; **lỗi đạo làm con** нару́шить (не вы́полнить) свой сынóвний долг

lỗi điệu дисгармони́ровать, звуча́ть диссона́нсом; не в тон, не в лад

lỗi hẹn нару́шить сло́во, не сдержа́ть обеща́ние

lỗi lạc выдаю́щийся, замеча́тельный; **một nhân vật lỗi lạc** выдаю́щаяся ли́чность; **nhà bác học lỗi lạc** выдаю́щийся учёный; **tài ba lỗi lạc** замеча́тельный тала́нт

lỗi lầm оши́бка, вина́, просту́пок, про́мах; **mắc lỗi lầm** соверши́ть оши́бку (про́мах); **sửa chữa lỗi lầm** испра́вить свою́ оши́бку, загла́дить свою́ вину́; **một lỗi lầm không thể tha thứ được** недопусти́мая оши́бка, непрости́тельный про́мах

lỗi thời устаре́вший, устаре́лый, отжи́вший [свой век], изжи́вший себя́; **những tư tưởng lỗi thời** устаре́вшие взгля́ды; **phương pháp lãnh đạo lỗi thời** отжи́вшие ме́тоды управле́ния

lội I 1) идти́ по воде́; переходи́ть вброд; **lội suối** переходи́ть вброд ручей́; **lội ùm ọp (lõm bõm) trong nước** шлёпать по воде́; **lội bùn** меси́ть грязь ◊ **trèo đèo lội suối** преодолева́ть жи́зненные невзго́ды 2) *диал.* пла́вать; **tập lội** учи́ться пла́вать 3) покры́тый гря́зью (гря́зной жи́жей); то́пкий; **đường lội** гря́зная доро́га

lội II Δ *диал.* посяга́ть, покуша́ться; **[tiêu] lội tiền quỹ** растра́тить казённые де́ньги; **vay lội tiền công** взять на вре́мя казённые де́ньги

lôm côm *разг.* безала́берный; **tính tình lôm côm, chẳng ra sao** безала́берный хара́ктер; **làm ăn lôm côm lắm** рабо́тать о́чень безала́берно

lôm lốp *в сочет.:* **trắng lôm lốp** белосне́жный

lôm *мед.* экзе́ма *(на ушных раковинах)*

lồm cồm на карачках; **bò lồm cồm** по́лзать на карачках

lồm lộp *см.* **lồm lộp**

lồm đồm 1) покры́тый пя́тнами, испещрённый пя́тнами (кра́пинками); в пя́тнах, в пя́тнышках, в кра́пинках; **chuối chín lồm đồm** спе́лый бана́н с кожурóй, покры́той пя́тнышками; **vải lồm đồm hoa** мате́рия в цвето́чек 2) ре́дкий; кое-где́; **trời lồm đồm sao** на не́бе ре́дкие звёзды; **tóc lồm đồm bạc** в волоса́х пробива́ется седина́

lồm ngồm неукли́же по́лзать *(тж.* **bò lồm ngồm**); **xe tăng lồm ngồm trên trận địa** по по́лю бо́я неукли́же (тяжело́) ползу́т та́нки; **cua bò lồm ngồm trong chậu** то в большóм тазу́ неукли́же по́лзают кра́бы

lồn lột на́глый, бесстыдный

lồn nhồn *разг.* беспоря́дочно; сумато́шно; **chợ lồn nhồn những người** на ры́нке беспоря́дочные людски́е то́лпы; **đám đông lồn nhồn ra về** толпа́ повали́ла наза́д

lồn ngồn валя́ться как попа́ло, быть сва́ленным в ку́чу; **hành lý lồn ngồn trên sân ga** на перро́не сва́лен в ку́чу бага́ж

lồn nhồn попада́ться *(примешиваясь к чему-л.)*; **thóc lồn nhồn những sạn** в ри́се попада́ются песчи́нки; **sân cỏ còn lồn nhồn gạch đá** на футбо́льном по́ле ещё попада́ются кирпичи́ и ка́мни

lộn 1) кувырка́ться, перевора́чиваться, опроки́дываться; кувырко́м, вверх тормаш́ками, ку́барем; **lộn đầu xuống đất** полете́ть на зе́млю вниз голово́й; **máy bay lộn mấy vòng ở trên không** самолёт не́сколько раз перевернýлся в во́здухе; **lộn từng phèo** полете́ть кувырко́м; **nhảy ngửa lộn vòng đất** сальто 2) выворáчивать наизна́нку *(тж.* **lộn trái**); **lộn [trái] áo bành-tô** вы́вернуть наизна́нку пальто́ 3) верну́ться (повернýть) наза́д; **đi một đoạn lại lộn về** пройдя́ часть пути́, повернýть наза́д 4) превраща́ться; **con nhộng lộn thành bướm** ку́колка шелкови́чного черва́ преврати́лась в ба́бочку 5) по оши́бке, оши́бочно; нечая́нно; **mặc lộn áo của người anh** по оши́бке наде́ть руба́шку ста́ршего бра́та; **cầm lộn quyển sách của bạn** по оши́бке взять кни́гу дру́га 6) *в сочет.:* **giấy lộn** макулату́ра 7) Δ друг с дру́гом; друг дру́га; ме́жду собо́й; **cãi lộn** переруга́ться [друг с дру́гом]; **cắn lộn nhau** кусáть друг дру́га, гры́зться

lộn ẩu как попа́ло, в беспоря́дке; **sách vở và đồ chơi để lộn ẩu** кни́ги, тетра́ди и игру́шки разбро́саны как попа́ло; **đánh nhau lộn ẩu** колоши́матить друг дру́га

lộn bậy *(тж.* **lộn bậy lộn bạ**) в беспоря́дке, как придётся, как попа́ло; **vật liệu xây dựng để lộn bậy** строи́тельные материа́лы сва́лены как попа́ло; **cãi nhau lộn bậy** ссо́риться (переруга́ться) по вся́кому по́воду

lộn chồng *уст.* уйти́ от му́жа к своим роди́телям

LỘN

lộn kiếp *будд.* вернýться в прéжнее существовáние

lộn lạo *диал.* как попáло, в беспорáдке; без разбóру; **quần áo để lộn lạo** одéжда брóшена как попáло

lộn mề подвéргнуть звéрскому избиéнию (звéрским пы́ткам)

lộn mửa 1) испы́тывать прúступы рвóты, рвать 2) тошнотвóрный, омерзúтельный, отвратúтельный

lộn nhào свалúться, полетéть *(головой вниз)*; свéрзиться; **ngã lộn nhào** полетéть кýбарем; **máy bay lộn nhào xuống biển** самолёт упáл в мóре

lộn nhèo вперемéшку, как попáло; **tốt xấu lộn nhèo** хорóшее и плохóе — всё перемешáлось

lộn nhộn *см.* **lộn xộn**

lộn phèo I полетéть кувыркóм *(тж.* **ngã lộn phèo)**

lộn phèo II вперемéшку, как попáло; **giấy má để lộn phèo** бумáги брóшены как попáло

lộn ruột *разг., см.* **lộn tiết**; **nghe mà lộn cả ruột** (тúс **lộn ruột**) прийти́ в я́рость от услы́шанного

lộng sòng подмени́ть *(тж.* **đánh lộn sòng)**; **đánh lộn sòng của thật với của giả** подмени́ть настоя́щую вещь подде́лкой

lộn tiết *разг.* приходúть в бéшенство (в я́рость), разъяря́ться, быть вне себя́ от гнéва *(тж.* тúс **lộn tiết)**; **làm thế, ai mà không lộn tiết!** кто не придёт от э́того в я́рость!

lộn tùng phèo *см.* **lộn phèo I, II**

lộn xộn беспоря́дочный, хаотúчный, сумбýрный, пу́танный; в беспоря́дке, беспоря́дочно, сумбýрно, пу́танно; **bài văn lộn xộn** сумбýрное сочинéние; **sự trình bày lộn xộn** пу́таное изложéние; **những ý nghĩ lộn xộn** пу́таница мы́слей; **đọc lộn xộn** чита́ть всё подря́д (без вся́кой систéмы); **nói lộn xộn từ chuyện nọ sang chuyện kia** перескáкивать с одно́й тéмы на другýю

lông шерсть *(животного)*; пéрья *(птицы)*; вóлосы *(на теле человека или животного)*; пух *(животного, птицы)*; и́глы *(ежа, дикобраза)*; **lông lạc đà** верблю́жья шерсть; **lông chim** пти́чьи пéрья; **bộ lông chim** оперéние; **lông gà** кури́ные пéрья; **lông ngựa** кóнский вóлос; **lông chân** вóлосы на ногáх; **lông cứng** щети́на; **lông lợn** свинáя щети́на; **đệm lông** пуховúк; **lông nhím** и́глы дикобрáза

lông bông *(тж.* **lông bông lang bang)** 1) бесцéльно, прáздно; **đi lông bông [lang bang]** броди́ть (слоня́ться) без дéла, прáздно шата́ться; **sống lông bông [lang bang]** жить прáздно, не имéть определённого занáтия 2) безалáберный, несóбранный; **tính nết lông bông [lang bang]** безалáберный хáрактер; **ăn nói lông bông [lang bang]** болтáть что в гóлову взбредёт 3) шáткий, ненадёжный; **lý lẽ lông bông [lang bang]** шáткий дóвод

lông hồng пух дúкого гýся, гусúный пух ◊ **coi cái chết nhẹ tựa lông hồng** не боя́ться смéрти

lông lá вóлосы *(на теле человека)*; шерсть; **đầy lông lá** волоса́тый; **ngực đầy lông lá** волоса́тая грудь

lông lốc 1) *в сочет.:* **lăn lông lốc** кати́ться *(по инерции — о бревне, мяче и т.п.)* 2) *в сочет.:* **béo tròn lông lốc** кругленький, то́лстенький; **trọc lông lốc** на́голо обри́тый, соверше́нно го́лый *(о голове)*

lông mao шерсть; мех; **thân cừu có lớp lông mao dày** у овцы́ густа́я шерсть

lông mày бровь; **đôi lông mày** бро́ви

lông măng 1) не́жный (молодóй) пух *(у птиц)* 2) пушóк *(над верхней губой, на подбородке и щеках — у юноши)*

lông mi ресни́цы

lông ngông долговя́зый *(тж.* **cao lông ngông)**

lông nhông прáздно, бесцéльно; **đi (chạy) lông nhông** прáздно шата́ться

lông ống [пти́чьи] пéрья *(крупные)*

lông quặm зáворот век *(при трахоме)*

lông thú мех *(животных)*; пушни́на; **lót lông thú** подби́тый мéхом, на мехý

lông tơ 1) пух *(птичий)* 2) *см.* **lông măng 2)**

lông vũ [пти́чьи] пéрья; **bộ lông vũ** опере́ние

lông xiêu *см.* **lông quặm**

lồng I кле́тка *(для птиц)*; **lồng chim** пти́чья кле́тка, кле́тка для птиц; **lồng gà** кле́тка (корзúна) для кур

lồng II вставля́ть *(в рамку и т.п.)*; **lồng kính vào khung** вста́вить стекло́ в ра́му; **lồng khung a)** вста́вить в ра́му; **б)** окантова́ть; **lồng khung bức tranh a)** вста́вить карти́ну в ра́му; **б)** окантова́ть карти́ну; **lồng kính** вста́вить под стекло́ *(фотографию и т.п.)*; **lồng ảnh vào khung kính** вста́вить фотогра́фию под стекло́

lồng III 1) встава́ть на ды́бы 2) выходúть из себя́, распала́ться; [тúс] **lồng lên vì bị lừa gạt** вы́йти из себя́, оказа́вшись обма́нутым

lồng ấp металли́ческий обогрева́тель, металли́ческая гре́лка *(заполняется раскалёнными углями)*

lồng bàn плетёная кры́шка *(для подноса с едой)*

lồng bồng нетугóй, неплóтно набúтый; **gói thuốc lào lồng bồng** неплóтно набúтый пакéт табака́

lồng cồng некомпáктно, как попáло

lồng hồng 1) на́глый, бессты́жий 2) избало́ванный, капри́зный *(о ребёнке)*

lồng lộn в я́рости мета́ться, бу́йствовать, неи́стовствовать; **lồng lộn như con thú dữ bị thương** мета́ться как ра́неный зверь; **lồng lộn điên cuồng** беснова́ться, безýмствовать; **giận lồng lộn** стра́шно разъяри́ться

lồng lộng 1) необъя́тный, бескра́йний; **trời cao lồng lộng** бескра́йние небеса́ 2) *в сочет.:* **thổi lồng lộng** дуть с большóй си́лой, бушева́ть *(о ветре)*

lồng ngực *анат.* грудна́я кле́тка

lồng oản *рит.* фóрма (фóрмочка) для жéртвенного клéйкого ри́са

lồng tiếng *кино* дубли́ровать; дубля́ж; **phim Việt Nam lồng tiếng Nga** вьетна́мский фильм, дубли́рованный на ру́сский язы́к

lồng chồng в беспоря́дке, как попáло; **đồ đạc quần áo lồng chồng** ве́щи разбро́саны как попáло; **trước nhà đá đổ lồng chồng** пéред дóмом нава́лены ка́мни

lộng I си́льно дуть, бушева́ть *(о ветре)*; **càng lên cao gió càng lộng** чем вы́ше поднима́ешься, тем сильне́е ду́ет ве́тер

lộng II прибре́жная часть мóря, прибре́жные вóды; **nghề lộng** рыба́цкий промы́сел *(вблизи морского берега)*

lộng gió ве́треный, продува́емый ве́тром; **nhà lộng gió** дом, стоя́щий на ве́треном мéсте

lộng hành злоупотребля́ть вла́стью; выходúть за преде́лы свои́х полномóчий; **lợi dụng chức vụ để lộng hành** злоупотребля́ть свои́м служе́бным положе́нием

lộng lẫy роскóшный, великоле́пный; прекра́сный; **cung điện (biệt thự) lộng lẫy** роскóшный дворе́ц (особня́к); **tòa nhà lộng lẫy** великоле́пное зда́ние; **cảnh đẹp lộng lẫy** прекра́сный пейза́ж

lộng óc вызывáть головну́ю боль; страда́ть головнóй бóлью *(от ветра, шума)*; **tôi bị lộng óc vì gió thổi quá mạnh** у меня́ голова́ боли́т (раска́лывается) от си́льного ве́тра

lộng quyền злоупотребля́ть вла́стью

lốp I покры́шка *(шины)*; **lốp ô-tô** автопокры́шка

lốp II nốlый, пустóй *(о зерне риса)*; lúa lốp рис с пусты́ми зёрнами

lốp bốp *(тж.* lốp ba lốp bốp*)* 1) *звукоподр. треску, хлопкам;* с трéском; vỗ tay lốp bốp звóнко хлóпать в ладóши 2) *в сочет.:* ăn nói lốp bốp говори́ть, что взбредёт в гóлову, бра́кать что попáло

lốp cốp *звукоподр. дробному стуку:* sợ hãi răng va vào nhau lốp cốp стуча́ть зубáми от стрáха

lốp đốp *звукоподр. хлопкам, треску петард;* с трéском

lộp bộp *звукоподр.* хлоп-хлоп!; тук-тук!; кап-кап!; mưa rơi lộp bộp trên tàu chuối kápли дождя́ с шу́мом пáдают на банáновые ли́стья

lộp cộp *звукоподр. стуку деревянных башмаков, твёрдой обуви, цоканью копыт*

lộp độp *звукоподр. шуму, производимому часто падающими предметами;* táo rụng lộp độp на зéмлю с шу́мом пáдают я́блоки; mưa rơi lộp độp trên mái nhà дождь барабáнит по кры́ше

lốt I 1) кóжа *(змеи, ящерицы и т.п.)*; rắn thay lốt змея́ меня́ет кóжу 2) обли́чье, личи́на; đội lốt thầy tu прики́дываться святóшей; thay hình đổi lốt смени́ть обли́чье

lốt II след, отпечáток; lốt chân след ногú; lần theo lốt chân идти́ по слéду

lột 1) сдира́ть *(шкуру, кожу, кожуру)*; lột da gấu содра́ть шку́ру с медве́дя; lột da bò содра́ть шку́ру с быка́; lột vỏ sắn снять кожуру́ с мани́оки 2) снима́ть, срыва́ть; lột áo снять (сорва́ть) *с кого-л.* пла́тье (одéжду); lột mặt nạ сорва́ть мáску *с кого-л.*; разоблачи́ть *кого-л.* 3) гра́бить; lột khách qua đường граби́ть пу́тников (прохóжих) 4) переда́ть *(дух, специфику текста — при переводе и т.п.)*; dịch khéo lột hết được tinh thần nguyên bản с пóмощью умéлого перевóда передáть дух пóдлинника 5) меня́ть *(о змеях, ящерицах и т.п.)*; rắn lột xác змея́ меня́ет (сбрáсывает стáрую кóжу); cua lột vỏ краб меня́ет (меня́ет пáнцирь)

lột sột *звукоподр. шелесту, шороху:* lá chuối khô chạm vào nhau lột sột сухи́е банáновые ли́стья с шéлестом касáются друг дру́га

lột tả передáть, изобрази́ть, раскры́ть *(художественными средствами)*; lột tả tính cách một nhân vật передáть (раскры́ть) харáктер персонáжа (геро́я)

lột trần разоблачи́ть, раскры́ть; lột trần mưu mô của bọn phản quốc разоблачи́ть прóиски предáтелей (измéнников) рóдины; lột trần bộ mặt giả nhân giả nghĩa разоблачи́ть *чьё-л.* лицемéрное обли́чье

lơ I намéренно не замечáть (не реаги́ровать); tôi gọi nó mà nó lơ đi я окли́кнул его́, но он сдéлал вид, что не слы́шит

lơ II 1) си́нька; сини́ть, подси́нивать *(тж.* hồ lơ*)*; gói lơ pakétик си́ньки; lơ quần áo подсини́ть бельё 2) блéдно-голубóй; свéтло-си́ний, небéсно-голубóй, лазýрный, лазóревый *(тж.* xanh lơ*)*

lơ chơ рéдкий, одино́чный, едини́чный; bên đường lơ chơ vài túp lều у доро́ги попадáются рéдкие хи́жины

lơ đãng рассéянный, невнимáтельный; lơ đãng trả lời отвечáть рассéянно; mắt lơ đãng nhìn xa хáм с рассéянным ви́дом смотрéть куда́-то вдаль

lơ đễnh *см.* lơ đãnh; vì lơ đễnh mà nó làm sai bài toán по невнима́нию (по рассéянности) он непрáвильно решúл задáчу; trách ai hay lơ đễnh корúть кого́-л. за невнима́тельность; trách mình hay lơ đễnh ругáть себя́ за рассéянность

lơ là относи́ться *к чему-л.* безразли́чно (неради́во, с прохлáдцей); неради́во, с прохлáдцей, спустя́ рукавá; lơ là công tác относи́ться к рабóте безразли́чно; lơ là đối với nhiệm vụ неради́во относи́ться к свои́м обя́занностям; lơ là học tập учи́ться с прохлáдцей (спустя́ рукавá); kẻ lơ là разгильдя́й

lơ láo оторопéлый, растéрянный; оторопéло, растéрянно; vẻ mặt lơ láo оторопéлый (растéрянный) вид; lơ láo nhìn mọi người броса́ть на всех оторопéлые (растéрянные) взгля́ды

lơ lớ с акцéнтом; tiếng anh ta nói nghe lơ lớ như người miền Nam [Việt Nam] в его́ рéчи чу́вствуется южновьетнáмский акцéнт

lơ lửng 1) зави́снуть, повúснуть, неподви́жно висéть *(в воздухе)*; оставáться почти́ неподви́жным, чуть пока́чиваться *(в воздухе, в воде)*; khí cầu [treo] lơ lửng trên không аэростáт повúс в вóздухе; lơ lửng trên mây витáть в облакáх 2) невразуми́тельно; неопределённо, туманно, уклóнчиво; trả lời lơ lửng отвéтить невразуми́тельно (неопределённо, уклóнчиво)

lơ mơ 1) в полусне́; в полузабытьи́; сквозь сон; nằm lơ mơ быть в состоя́нии полусна́ *(тж.* ngủ lơ mơ*)* 2) имéть смýтное (тума́нное) представле́ние *о чём-л.*; смýтно, тума́нно; hiểu biết lơ mơ nội dung bài báo имéть смýтное представле́ние о содержáнии статьи́ 3) равноду́шно, безразли́чно; с прохлáдцей; làm ăn lơ mơ рабóтать с прохлáдцей

lơ ngơ растéрянно; с оторопéлым ви́дом

lơ thơ рéдкий, негустóй; chòm râu lơ thơ рéдкая борода́, жи́дкая бородёнка; liễu mọc lơ thơ ven hồ у óзера растýт рéдкие и́вы

lờ I вéрша *(с двумя входными воронками)*; thả lờ bắt cá поста́вить вéрши для лóвли ры́бы

lờ II прики́нуться незна́ющим (несвéдущим); притвори́ться забы́вчивым (рассéянным); cứ lờ đi như không biết ей прики́дываться ничегó не зна́ющим *о ком-л., чём-л.*; lờ chuyện cũ дéлать вид, бýдто забы́л о ста́рой истóрии

lờ III *в сочет.:* đục lờ мýтный, непрозра́чный; đục lờ lờ мутнова́тый

lờ đờ 1) сóнный, осовéлый, ососовéлый; dáng điệu lờ đờ сóнный (ососовéлый) вид; cái nhìn lờ đờ сóнный (ососовéлый, тýсклый) взгляд 2) сóнный, мéдленный, замéдленный; nước chảy lờ đờ мéдленно течёт вода́; mây lờ đờ trôi мéдленно плывýт облака́

lờ khờ *см.* lờ ngờ

lờ lãi *см.* lời lãi

lờ lợ сладкова́тый; củ cà-rốt ăn lờ lợ сладкова́тая (на вкус) морко́вка

lờ lững *см.* lững lờ 1); mây trôi lờ lững мéдленно плывýт облака́

lờ mờ 1) тýсклый; сýмеречный; ngọn đèn lờ mờ тýсклая ла́мпа; ánh sao lờ mờ тýсклый свет звёзд; ánh sáng lờ mờ сýмеречный свет 2) имéть смýтное (тума́нное) представле́ние *о чём-л.*; слáбо ориенти́роваться *в чём-л.*; смýтно, тума́нно, слáбо; lờ mờ trong công tác слáбо ориенти́роваться (плóхо разбира́ться) в рабóте; hiểu lờ mờ смýтно представля́ть

lờ ngờ мéдленно (тýго) сообража́ть; несообрази́тельный, тупóй

lờ phờ 1) безучáстный, вя́лый; безучáстно, вя́ло, с прохлáдцей; đi lờ phờ ngoài phố с безучáстным ви́дом слоня́ться по у́лицам; làm việc lờ phờ рабóтать с прохлáдцей 2) рéдкий, негустóй; râu ria lờ phờ рéдкая расти́тельность на лице́

lờ tịt прики́дываться незна́ющим (несвéдущим); притвори́ться забы́вчивым (рассéянным); biết nhưng lờ tịt знать, но прики́дываться незна́ющим

lờ vờ прики́дываться за́нятым (дéя-

тельным), напуска́ть на себя́ де́ятельный вид; для ви́димости, для профо́рмы; chỉ lờ vờ suốt ngày, chẳng làm được việc gì весь день напуска́ть на себя́ де́ятельный вид, но при э́том ничего́ не де́лать; làm lờ vờ де́лать для ви́димости (для профо́рмы)

lớ с акце́нтом, с вы́говором; nói lớ giọng Nghệ An говори́ть с нгеа́нским акце́нтом

lớ ngớ быть (пребыва́ть) в расте́рянности, чу́вствовать себя́ неуве́ренно; расте́рянный; оторопе́лый; đứng lớ ngớ стоя́ть с расте́рянным (оторопе́лым) ви́дом; lớ ngớ như người đần растеря́вшись, вести́ себя́ как идио́т

lớ quớ неукло́жий, нело́вкий, неповоро́тливый; lớ quớ đánh vỡ cái bình разби́ть ва́зу по свое́й нело́вкости

lớ rớ прики́дываться глупова́тым (бестолко́вым)

lớ xớ броди́ть (около́чиваться) без де́ла, пра́здно шата́ться

lở I осыпа́ться; обва́ливаться; tường lở стена́ обвали́лась; núi lở гора́ обвали́лась; đất (đá) lở о́сыпь; обва́л; о́ползень; tuyết lở сне́жный обва́л, лави́на

lở II *мед.* экзе́ма; bị lở страда́ть экзе́мой

lở lấy *см.* lở II

lở loét покрыва́ться я́звами

lở lói вы́щербиться; вы́щербленный; с вы́боинами; mặt đường lở lói sau những trận lũ lụt от наво́дков на доро́ге образова́лись вы́боины; những bậc đá lở lói вы́щербленные ка́менные ступе́ни; tường vách lở lói вы́щербленные сте́ны

lở mồm long móng я́щур, я́щурное заболева́ние

lỡ I случа́йно, нечая́нно; lỡ đánh vỡ lọ hoa нечая́нно разби́ть цвето́чную ва́зу

lỡ II 1) упусти́ть, не воспо́льзоваться (*тж.* bỏ lỡ); [bỏ] lỡ cơ hội упусти́ть [хоро́ший] слу́чай; lỡ thời vụ gieo hạt упусти́ть вре́мя, благоприя́тное для посевно́й; chậm nên lỡ việc из-за медли́тельности прошля́пить де́ло ◊ lỡ độ đường попа́сть в тру́дное положе́ние в доро́ге, терпе́ть доро́жные передря́ги *(вследствие отсутствия денег, ночлега)* 2) не успе́ть, опозда́ть; lỡ xe buýt не успе́ть на (упусти́ть) авто́бус; lỡ tàu опозда́ть на по́езд

lỡ III *диал.* на [тот] слу́чай, е́сли...; mang thêm tiền, lỡ có việc cần tiêu взять с собо́й ещё де́нег на тот слу́чай, е́сли бу́дут расхо́ды

lỡ bước оступи́ться, соверши́ть *какую-л.* оши́бку [в жи́зни], сби́ться с пути́

lỡ cơ упусти́ть хоро́ший слу́чай (шанс)

lỡ dở бро́сить (прерва́ть) на полпути́; прерва́ться, расстро́иться; việc học hành lỡ dở учёба забро́шена (прекращена́); tình duyên lỡ dở быть неуда́чливым в любви́; sự việc đã lỡ dở rồi, biết làm sao được де́ло расстро́илось, как же тепе́рь быть

lỡ duyên быть неуда́чливым в любви́

lỡ đường попа́сть в доро́жную передря́гу

lỡ làng быть неуда́чливым; lỡ làng về tình duyên быть неуда́чливым в любви́

lỡ lời *см.* lỡ miệng

lỡ miệng сорва́ться с языка́; оговори́ться; нечая́нно *(сказать, проговориться)*; nó lỡ miệng nói một câu làm mọi người phật ngượng у него́ сорвала́сь с языка́ фра́за, привёдшая всех в смуще́ние (в нело́вкость); lỡ miệng nói lộ bí mật нечая́нно вы́дать секре́т (та́йну)

lỡ mồm *см.* lỡ miệng

lỡ tay нечая́нно, по нечая́нности, по оплю́шности; lỡ tay đánh vỡ bóng đèn нечая́нно разби́ть ла́мпочку

lỡ thời 1) упусти́ть вре́мя; упусти́ть благоприя́тную возмо́жность 2) упусти́ть своё вре́мя, засиде́ться в де́вках *(тж.* quá lứa lỡ thời)

lỡ vận упусти́ть хоро́ший слу́чай (шанс)

lợ 1) прито́рный; неприя́тный на вкус; củ cà-rốt này lợ ста морко́вка неприя́тна на вкус 2) пре́сный; nước lợ пре́сная вода́

lợi сла́бый, некре́пкий; осла́бить *(тж.* buông lợi); buông lợi kỷ luật осла́бить дисципли́ну

lợi lả *см.* lả lợi

lợi lỏng осла́бить; [làm] lợi lỏng kỷ luật осла́бить дисципли́ну

lời I при́быль, дохо́д; вы́года; có lời при́быльный, вы́годный; tính tham, cái gì có lời mới chịu làm бу́дучи жа́дным, бра́ться то́лько за то, что вы́годно (сули́т вы́году)

lời II 1) сло́во; слова́, выраже́ния; xin nói vài lời разреши́ть сказа́ть не́сколько слов; lời nói đúng lúc во́время ска́занные слова́; hiểu nhau không cần lời понима́ть друг дру́га без слов; không có lời để diễn tả... нет слов, что́бы вы́разить...; tôi không tìm được lời để diễn đạt... я не нахожу́ слов, что́бы вы́разить...; lời chào mừng приве́тственное сло́во; lời kết thúc заключи́тельное сло́во; nhường lời cho ai предоста́вить кому́-л. сло́во; chỉ nói vài lời thôi! на два сло́ва!; lời của bài hát слова́ пе́сни; khúc tình ca theo lời thơ của Pu-skin рома́нс на слова́ Пу́шкина; nhạc không lời пе́сня без слов; những lời mạt sát си́льные слова́ (выраже́ния); theo lời kể (đồn) с чужи́х слов, понаслы́шке ◊ lời qua tiếng lại *(тж.* lời ra tiếng vào) сло́во за сло́во; взаи́мная перебра́нка; lời nói gió bay *посл.* чужи́е ре́чи, что ве́тер в по́ле; lời nói gói vàng *посл.* от приве́тливых слов язы́к не отсо́хнет; ла́сковое сло́во и кость ло́мит; lời nói quan tiền tấm lụa *посл.* до́брое сло́во челове́ку, что дождь в за́суху 2) наставле́ния, сове́ты; заве́ты; nghe (vâng) lời cha mẹ слу́шаться сове́тов роди́телей; làm theo lời dạy của bác Hồ поступа́ть так, как завеща́л Хо Ши Мин 3) сло́во, обеща́ние *(тж.* lời hứa); giữ lời [hứa] де́ржать сло́во (обеща́ние); sai lời nару́шить сло́во ◊ nói lời thì nhớ lấy lời *посл.* не да́вши сло́ва — крепи́сь, а да́вши — держи́сь 4) *в сочет.:* lời phát biểu [ý kiến] выступле́ние, речь; lời kêu gọi призы́в

lời bạt послесло́вие

lời hứa сло́во, обеща́ние; giữ lời hứa держа́ть сло́во; tin lời hứa của ai ве́рить кому́-л. на сло́во, ве́рить чьему́-л. сло́ву

lời lãi при́были, дохо́ды

lời lẽ слова́, ре́чи; lời lẽ cảm động волну́ющие (впечатля́ющие) слова́; lời lẽ của anh rất có sức thuyết phục ва́ши слова́ о́чень убеди́тельны ◊ lời lẽ đao to búa lớn гро́мкие слова́, гро́мкие фра́зы

lời lỗ *диал.* при́быль и убы́ток

lời mở đầu преа́мбула; вступле́ние; предисло́вие; введе́ние

lời nói 1) слова́, ре́чи; lời nói phải đi đôi với việc làm слова́ не должны́ расходи́ться с де́лом; những lời nói nặng си́льные слова́ (выраже́ния) ◊ lời nói đầu lưỡi то, что у всех на устах; lời nói là bạc, im lặng là vàng *посл.* сло́во — серебро́, молча́ние — зо́лото; lời nói không mất tiền mua *посл.* от приве́тливых слов язы́к не отсо́хнет 2) *лингв.* речь

lời nói đầu *см.* lời mở đầu

lời thề кля́тва; [vi] phạm lời thề нару́шить кля́тву

lời tựa предисло́вие; viết lời tựa cho cuốn sách написа́ть предисло́вие к кни́ге

lời văn 1) стиль, манёра изложе́ния

2) *перен.* бу́ква *(в противоположность смыслу, содержанию)*; tinh thần và lời văn của hiệp định дух и бу́ква соглаше́ния

lợi 1) десна́; lợi bị sưng дёсны воспалены́ (опу́хли) 2) Δ край, кро́мка; края́ *(сосуда)*; lợi chén края́ ча́шки

lợi II 1) по́льза, вы́года; дохо́д, при́быль *(тж.* mối lợi, món lợi); бла́го; интере́сы; có lợi a) в по́льзу (в интере́сах) *кого-л., чего-л.*; с по́льзой *для кого-л., чего-л.*; giải quyết vấn đề có lợi cho ai реши́ть вопро́с в чью́-л. по́льзу; có lợi cho công việc с по́льзой для де́ла; б) поле́зный, вы́годный, дохо́дный, при́быльный *(тж.* được lợi); chức vụ có lợi вы́годное (дохо́дное) ме́сто, дохо́дная до́лжность; cái đó thì có lợi gì cho anh? кака́я вам от э́того по́льза (вы́года)?; không được lợi tí nào cho mình cả без вся́кой (без мале́йшей) по́льзы (вы́годы) для себя́; kiếm (thu) lợi trong việc gì извлека́ть по́льзу (вы́году) из чего́-л.; để kiếm lợi рáди вы́годы; việc này có lợi cho ai? кому́ э́то вы́годно?; cùng có lợi взаимовы́годный; sự hợp tác cùng có lợi взаимовы́годное сотру́дничество; mưu lợi cho nhân dân забо́титься о наро́дном бла́ге (об интере́сах наро́да) 2) вы́годный; вы́годно; làm thế rất lợi э́то о́чень вы́годно ◊ lợi bất cập hại *посл.* овчи́нка вы́делки не сто́ит; игра́ не сто́ит свеч *(тж.* lợi bốn tám hại năm mươi)

lợi danh *см.* danh lợi

lợi dụng по́льзоваться, извлека́ть по́льзу, испо́льзовать, воспо́льзоваться; lợi dụng thời cơ (khả năng) испо́льзовать [подходя́щий, удо́бный] моме́нт, воспо́льзоваться моме́нтом (возмо́жностью); lợi dụng sự ưu việt của mình испо́льзовать своё преиму́щество, воспо́льзоваться свои́м преиму́ществом; lợi dụng sự thiếu kinh nghiệm của ai воспо́льзоваться чьей-л. неопы́тностью; lợi dụng sơ hở của ai воспо́льзоваться чьей-л. оплошностью (промашкой); lợi dụng lòng tốt của ai по́льзоваться (злоупотребля́ть) чьей-л. доброто́й; lợi dụng chức vụ злоупотребля́ть свои́м положе́нием (до́лжностью); lợi dụng thì giờ cho hết по́лностью (до конца́) испо́льзовать вре́мя

lợi hại 1) по́льза и вред; «за» и «про́тив»; tính toán (cân nhắc) lợi hại взве́сить «за» и «про́тив» 2) си́льный; опа́сный; anh ta là một cầu thủ rất lợi hại он о́чень си́льный игро́к; đối thủ rất lợi hại опа́сный сопе́рник; phương tiện lợi hại си́льное (де́йственное) сре́дство

lợi ích по́льза, вы́года; бла́го; интере́сы; заинтересо́ванность; vì lợi ích chung для о́бщей по́льзы, ра́ди о́бщей вы́годы; vì lợi ích của Tổ quốc на бла́го ро́дины; vì lợi ích của nhân dân на бла́го наро́да, во и́мя (ра́ди) интере́сов наро́да; vì lợi ích của công việc в интере́сах де́ла; mưu lợi ích cho tập thể забо́титься об интере́сах коллекти́ва; bảo vệ (tôn trọng) lợi ích của ai защища́ть (соблюда́ть) чьи́-л. интере́сы; phù hợp lợi ích của hòa bình và an ninh ở Đông Nam Á отвеча́ть интере́сам ми́ра и безопа́сности в Юго-Восто́чной А́зии; lợi ích bản thân ли́чная вы́года (заинтересо́ванность); lợi ích vật chất материа́льная вы́года (заинтересо́ванность)

lợi khí де́йственное (эффекти́вное) сре́дство; một lợi khí tuyên truyền де́йственное сре́дство пропага́нды

lợi kỷ эгоисти́ческий, забо́тящийся то́лько о со́бственной вы́годе

lợi lộc *ирон.* дохо́д, бары́ш, вы́года; buôn bán như thế chẳng lợi lộc gì на тако́й торго́вле не разживёшься; chúng thu được lợi lộc gì nhỉ? и каку́ю же вы́году [э́то] им даёт?, и како́й же бары́ш они́ получа́ют?

lợi nhuận при́быль, дохо́д; đem lại lợi nhuận приноси́ть при́быль (дохо́д); kiếm lợi nhuận cao nhất (tối đa) извлека́ть максима́льную при́быль; có lợi nhuận рентабе́льный; lợi nhuận kếch sù колосса́льные (басносло́вные) при́были

lợi niệu *см.* lợi tiểu

lợi suất проце́нтная ста́вка; но́рма при́были

lợi thế преиму́щества; có lợi thế về... име́ть преиму́щества *в чём-л.*

lợi tiểu мочегóнный; thuốc lợi tiểu мочегóнное сре́дство

lợi tức при́быль, дохо́д; проце́нты *(доход с капитала)*; ре́нта; thuế lợi tức подохо́дный нало́г; tiền phụ thu lợi tức проце́нтные начисле́ния

lợm lợm мути́ть, подта́шнивать; tôi thấy lợm lợm mình мути́т (подта́шнивает)

lợm xợm взъеро́шенный, взлохма́ченный; đầu tóc lợm xợm взъеро́шенные во́лосы

lợm chợm торча́ть, топо́рщиться; встава́ть ды́бом; быть утыка́нным (усе́янным) *чем-л.*; lông nhím lợm chợm у ежа́ торча́т и́голки; đường núi lợm chợm đá tai mèo го́рная тропа́ утыка́на (усе́яна) о́стрыми ка́мнями

lợm *разг.* шу́тка, ро́зыгрыш; bị mắc lợm попа́сться на у́дочку, дать себя́ одура́чить; nói lợm разы́грывать, дура́чить; поднима́ть на́ смех

lợm 1) тошни́ть, мути́ть; ăn phải xúp béo ngậy, lợm quá тошни́т от [съе́денного] жи́рного су́па 2) испы́тывать чу́вство омерзе́ния, отвраще́ния; tôi thấy nó làm bộ làm tịch mà lợm mình тошни́т от её кривля́ний

lợm giọng тошни́ть, мути́ть; lợm giọng buồn nôn к го́рлу подступа́ет тошнота́

lợn *диал.* относи́ться *(ко взрослым)* без [до́лжного] почте́ния (уваже́ния); вести́ себя́ на́гло *(со взрослыми)*; đâm lợn стать непочти́тельным (на́глым), обнагле́ть; распусти́ться *(о ребёнке)*; chiều quá đâm lợn распусти́ться от пота́каний *(со стороны взрослых)*

lợn lợt бле́дный, бескро́вный, воскова́я; màu da lợn lợt бле́дная (воскова́я) ко́жа

lợn mặt *см.* lợn

lớn 1) большо́й, кру́пный; thành phố lớn большо́й го́род; số lượng lớn большо́е коли́чество; niềm vui lớn больша́я ра́дость; cuộc chiêu đãi lớn большо́й приём; số tiền lớn больша́я (кру́пная) су́мма; phát minh lớn кру́пное откры́тие (изобрете́ние); cỡ lớn большо́й (кру́пный) кали́бр; большо́й разме́р *(одежды, обуви)*; крупнокали́берный; большо́го разме́ра; sai lầm lớn больша́я (кру́пная) оши́бка; nhà bác học lớn большо́й (кру́пный) учёный; nhà thơ lớn большо́й (кру́пный) поэ́т; nước lớn вели́кая держа́ва; великодержа́вный; Nhà hát lớn Большо́й теа́тр 2) большо́й; взро́слый; con đã lớn mặc vừa áo bố сын уже́ большо́й, ему́ впо́ру отцо́вская оде́жда; người lớn взро́слый челове́к, взро́слый; lớn lên расти́, возраста́ть, увели́чиваться ◊ lớn lên (lớn nhanh) như thổi расти́ как на дрожжа́х 3) Δ гро́мкий; гро́мко; thét lớn гро́мко крича́ть, ора́ть

lớn gan сме́лый, хра́брый

lớn khôn стать больши́м; стать взро́слым; большо́й; взро́слый; hai con trai đã lớn khôn rồi о́ба сы́на вы́росли

lớn lao большо́й, огро́мный, грандио́зный; sự nghiệp lớn lao большо́е (грандио́зные) де́ло; những thành tích lớn lao больши́е (огро́мные) успе́хи; công cuộc xây dựng lớn lao грандио́зное строи́тельство; kế hoạch lớn lao грандио́зный план

lớn mạnh кре́пнуть, уси́ливаться

lớn phổng бы́стро расти́, расти́ на глаза́х

lớn tiếng гро́мким го́лосом, во весь

гро́мко, громогла́сно; lớn tiếng tuyên bố громогла́сно заяви́ть

lớn tuổi большо́й, взро́слый; ста́рший; những người lớn tuổi больши́е; взро́слые; ста́ршие; lớn tuổi hơn ста́рший по во́зрасту

lớn tướng *разг.* большо́й, большу́щий, здорове́нный

lớn vởn 1) крути́ться, окола́чиваться; броди́ть; có người lạ mặt lớn vởn ngoài cổng у воро́т кру́тится (бро́дит) кто́-то чужо́й 2) [неотсту́пно] верте́ться, рои́ться, пресле́довать; những ý nghĩ ấy khoắn lớn vởn trong óc в голове́ рои́тся (из головы́ не выхо́дят) трево́жные мы́сли

lợn свинья́; свино́й; lợn cái свинья́ *(самка)*; lợn đực бо́ров; lợn con поросёнок; nuôi lợn держа́ть (разводи́ть) свине́й; chăn nuôi lợn свиново́дство; trại [nuôi] lợn свинофе́рма; thịt lợn свини́на ◊ đồ lợn *(тж.* đồ bẩn như lợn) неря́ха, грязну́ля, свинья́; lợn lành chữa thành lợn què не ле́чит, а кале́чит

lợn bột кастри́рованный бо́ров *(предназначенный на откорм)*

lợn cà племенно́й бо́ров-производи́тель

lợn cấn *см.* lợn bột

lợn cợn с при́месью *(песка и т.п.)*

lợn dái *см.* lợn cà

lợn hạch *см.* lợn cà

lợn lòi кабан́, вепрь

lợn nái свинома́тка

lợn nừng *см.* lợn lòi

lợn sề свинома́тка *(не первого опороса)*

lợn sữa моло́чный поросёнок

lợn thịt мясна́я свинья́

lớp 1) *(тж.* lớp học) класс, [уче́бная] гру́ппа; học sinh lớp ba учени́к тре́тьего кла́сса; lớp trưởng ста́роста кла́сса (гру́ппы); [giáo viên] chủ nhiệm lớp кла́ссный руководи́тель; lên lớp а) прийти́ в класс, прийти́ на уро́к *(об учителе)*; б) вести́ заня́тия [в кла́ссе]; в) ходи́ть на заня́тия *(об учениках)*; nửa lớp đi lao động tập thể полови́на кла́сса на суббо́тнике 2) *(тж.* lớp học); класс, кла́ссная ко́мната; lớp tám ở trên tầng hai восьмо́й класс [нахо́дится] на второ́м этаже́; giữ trật tự trong lớp соблюда́ть (подде́рживать) поря́док в кла́ссе 3) поколе́ние; lớp thanh niên sinh năm 1970 поколе́ние молоде́жи 1970 го́да рожде́ния; lớp người già ста́рое поколе́ние 4) *зоол., бот.* класс; lớp có vú класс млекопита́ющих; lớp bò sát класс пресмыка́ющихся; lớp đơn tử diệp класс однодо́льных [расте́ний] 5) слой; покры́тие; lớp sơn слой ла́ка; quét một lớp sơn покры́ть *что-л.* слое́м ла́ка, нанести́ *на что-л.* слой ла́ка; gỗ dán có nhiều lớp многосло́йная фане́ра; lớp dưới [của] khí quyển ни́жние слои́ атмосфе́ры; lớp nhựa rải đường асфа́льтовое покры́тие доро́ги 6) ряд *(бойцов и т.п.)* 7) сце́на, явле́ние *(в спектакле)*; màn chót gồm năm lớp в заключи́тельном а́кте пять сцен

lớp học *см.* lớp 1), 2); trang trí lớp học укра́сить класс

lớp mạ покры́тие; lớp mạ kim loại металли́ческое покры́тие; lớp mạ kền ни́келевое покры́тие

lớp nhớp ли́пкий; ва́зкий; những ngón tay lớp nhớp mật ong па́льцы, ли́пкие от мёда; tay lớp nhớp mồ hôi ру́ки, ли́пкие от по́та; đường lớp nhớp bùn на доро́ге ва́зкая грязь

lớp xớp взъеро́шенный, взлохма́ченный, всклокоченный; đầu tóc lớp xớp взъеро́шенные во́лосы, взлохма́ченная голова́

lợp покрыва́ть, крыть; обтя́гивать; lợp nhà крыть кры́шу; lợp nhà bằng ngói покры́ть дом черепи́цей; lợp tôn покры́ть кро́вельным желе́зом; ngôi nhà lợp ngói дом под черепи́чной кры́шей; lợp vải обтяну́ть мате́рией

lợp xợp *см.* lớp xớp

lớt phớt 1) то́нкий; тонча́йший; ре́дкий; mưa bụi lớt phớt моросит ме́лкий до́ждик 2) как придётся; кое-как; на́скоро, на ско́рую ру́ку; пове́рхностно; làm ăn lớt phớt зараба́тывать на жизнь как придётся (от слу́чая к слу́чаю); xem lớt phớt на́скоро (пове́рхностно) ознако́миться *с чем-л.*

lợt I *диал., в сочет.:* tái lợt бле́дный, бескро́вный; mặt tái lợt бле́дное (бескро́вное) лицо́

lợt II облеза́ть, слеза́ть *(о коже)*; bị bỏng nước sôi, lợt cả bàn tay с ошпа́ренной кипятко́м руки́ слеза́ла ко́жа

lợt lạt *диал., см.* nhợt nhạt

lu I [гли́няный] кувши́н; lu nước кувши́н для воды́

lu II [доро́жный] като́к *(тж.* xe lu)

lu III *диал.* ту́склый, неа́ркий; trăng lu ту́склая луна́; ngọn đèn lu ту́склая ла́мпа

lu bù 1) *разг.* безу́держно, неуёмно, напропалу́ю; я́ростно; chơi lu bù безу́держно весели́ться, гуля́ть напропалу́ю; ăn uống lu bù пирова́ть напропалу́ю; họp hành lu bù заседа́ть напропалу́ю; mắng lu bù я́ростно брани́ть (руга́ть) 2) *диал.* мно́жество, тьма, про́пасть; có lu bù chuyện để kể име́ть в запа́се мно́жество вся́ких исто́рий

lu loa поднять шуми́ху; khóc lu loa с гро́мким рыда́нием *(привлекая к себе внимание)* рассказа́ть *о чём-л.*

lu mờ 1) затуха́ть, угаса́ть; станови́ться ту́склым; затуха́ющий; ту́склый; ngọn đèn lu mờ ту́склый фона́рь 2) тускне́ть, ме́ркнуть; убавля́ться, идти́ на у́быль; tài năng bị lu mờ тала́нт потускне́л; uy tín bị lu mờ престиж упа́л

lu-nơ-khốt лунохо́д

lù слабо́ свети́ть; ту́склый; ngọn nến lù ту́склое пла́мя свечи́

lù đù медли́тельный, неповоро́тливый; con người lù đù медли́тельный челове́к, копу́ша; mới bấm dậy, nó đi đứng còn lù đù lắm по́сле боле́зни он с трудо́м передвига́ется (е́ле хо́дит)

lù khù медли́тельный; ине́ртный; người lù khù ít hoạt động неповоро́тливый (ине́ртный, бездея́тельный) челове́к

lù lù торча́ть, возвыша́ться; cái tủ lù lù ngay giữa phòng шкаф торчи́т пря́мо посреди́не ко́мнаты; quả đồi lù lù giữa cánh đồng посреди́ по́ля возвыша́ется холм; suốt ngày nó đứng lù lù trước mặt весь день он торчи́т пе́ред глаза́ми

lù mù ту́склый, неа́ркий; ánh sáng lù mù ту́склый свет; ngọn đèn [dầu hỏa] lù mù ту́склая керосси́новая ла́мпа; ánh lửa lù mù неа́ркое пла́мя

lù rù медли́тельный, ва́лый; người lù rù сиде́ть с тупы́м ви́дом

lù xù лохма́тый; con chó lù xù лохма́тый пёс; đầu tóc lù xù лохма́тая голова́

lú вы́живший из ума́; беспа́мятный; тупо́й, безмо́зглый; nó lú mất rồi, chẳng nhớ gì cả он совсе́м вы́жил из ума́, у него́ в голове́ ничего́ не де́ржится ◊ nó lú, chú nó khôn *посл.* сам-то глуп, зато́ покрови́тель умён

lú gan забы́вчивый; lú gan đánh rơi mất tài liệu из-за свое́й забы́вчивости потеря́ть [служе́бные] материа́лы

lú lẫn 1) плохо́ (слабо́, ту́го) сообража́ть; всё забыва́ть; всё пу́тать; беспа́мятный, забы́вчивый; đầu óc lú lẫn голова́ плохо сообража́ет, котело́к плохо ва́рит; bận nhiều việc quá, đầu óc đâm ra lú lẫn из-за того́, что прихо́дится занима́ться ма́ссой ра́зных дел, в голове́ всё смеша́лось (перепу́талось)

lú lấp *разг.* потеря́ть рассу́док; впасть в забы́вчивость; плохо́ сообража́ющий; забы́вчивый, беспа́мятный; бестолко́-

вый; lo quá, nên lú lẩp đi от забо́т ум за ра́зум захо́дит

lú nhú всходи́ть, дава́ть всхо́ды

lú ruột lú gan ничего́ не́ удержива́ть в па́мяти, ничего́ не по́мнить

lủ khủ lù khù *см.* lù khù

lũ I толпа́; гру́ппа, компа́ния; ша́йка, ба́нда; сво́ра; một lũ trẻ [con] толпа́ (гру́ппа) ребя́тишек; một lũ tù binh гру́ппа военнопле́нных; một lũ kẻ cắp воровска́я ша́йка (ба́нда); một lũ bán nước сво́ра преда́телей; lũ chúng tôi на́ша компа́ния; мы

lũ II *(тж.* nước lũ) полово́дье, разли́в *(в период дождей)*; mưa lũ обильные (ли́вневые) дожди́; mùa mưa lũ сезо́н обильных дожде́й; dòng lũ mùa xuân весе́нние во́ды (пото́ки)

lũ lụt наводне́ние; khắc phục hậu quả lũ lụt ликвиди́ровать после́дствия наводне́ния

lũ lượt то́лпами, гру́ппами; kéo đi lũ lượt тяну́ться (дви́гаться) то́лпами

lụ khụ дря́хлый, не́мощный *(тж.* già lụ khụ)

lùa I загоня́ть; согна́ть; lùa gà vào chuồng загна́ть кур в куря́тник; lùa đàn bò xuống bờ sông согна́ть ста́до коро́в к реке́ 2) проника́ть, дуть, продува́ть *(о ветре)*; gió lùa qua ngõ hẻm в переу́лках ду́ет (гуля́ет) ве́тер; gió lùa khe cửa че́рез (сквозь) ще́ли в дверя́х задува́ет ве́тер 3) просо́вывать; lùa chổi xuống gầm giường мà quét bụi проси́уть ве́ник под кровать, что́бы вы́мести пыль

lúa 1) рис *(на корню)*; lúa chiêm рис урожа́я пя́того ме́сяца; lúa mùa рис урожа́я деся́того ме́сяца; lúa nếp кле́йкий рис; lúa ba giăng скороспе́лый рис; lúa sớm ра́нний рис; lúa con gái молодо́й (начина́ющий колоси́ться) рис; lúa lốc рис, выра́щиваемый на скло́нах гор; lúa giống семенно́й рис; ruộng lúa ри́совое по́ле ◊ lúa thóc đâu bỏ câu đó *посл.* был бы хлеб, а мы́ши бу́дут *(букв.* где рис, там и го́луби) 2) *диал.* неочи́щенный рис

lúa má зерновы́е, хлеба́

lúa mạch ячме́нь

lúa mì пшени́ца

lũa разложи́ться, сгнить

lụa ше́лк; ше́лковый; khăn lụa ше́лковый плато́к; áo lụa ше́лковая блу́зка

luân canh севооборо́т

luân chuyển 1) передава́ть *(следующему — из рук в руки)*; luân chuyển tờ báo cho người ngồi bên cạnh переда́ть газе́ту сосе́ду; luân chuyển cho nhau xem тетра́дь с журна́лом 2) сле́довать оди́н за други́м, смена́ть друг дру́га; bốn mùa luân chuyển четы́ре вре́мени го́да сменя́ют друг дру́га 3) оборо́тный *(находящийся в обращении)*; vốn luân chuyển оборо́тные фо́нды 4) *эк.* обраще́ние; luân chuyển hàng hóa това́рное обраще́ние; luân chuyển vốn обраще́ние капита́ла

luân hồi *рел.* переселе́ние душ

luân lạc скита́ться; скита́льческий; cuộc đời luân lạc скита́льческая жизнь

luân lưu 1) по о́череди, поочерёдно; trực nhật luân lưu дежу́рить поочерёдно 2) переходя́щий; [lá] cờ luân lưu переходя́щее зна́мя; giải thưởng luân lưu переходя́щий приз

luân lý *уст.* мора́ль; э́тика

luân phiên чередова́ться, смена́ть друг дру́га *(тж.* luân phiên nhau); по о́череди, поочерёдно; luân phiên [nhau] canh gác поочерёдно нести́ ва́хту (стоя́ть в карау́ле); nghỉ luân phiên отдыха́ть по о́череди

luân thường *уст., конф.* общепри́нятые но́рмы поведе́ния

luẩn quẩn быть ря́дом (не разлуча́ться) *с кем-л.*; льнуть, ли́пнуть *к кому-л.*; suốt ngày luẩn quẩn với con весь день не разлуча́ться (вози́ться) с ребёнком; lũ trẻ luẩn quẩn lấy mẹ детишки льнут (ли́пнут) к ма́тери

luẩn quẩn 1) крути́ться, толо́чься, топта́ться *(на одном месте)*; suốt ngày luẩn quẩn trong bếp весь день крути́ться в ку́хне; [đi] luẩn quẩn trong rừng плута́ть в лесу́ 2) пу́таться; tính toán luẩn quẩn пу́таться в расчётах; ý nghĩ luẩn quẩn мы́сли пу́таются ◊ vòng luẩn quẩn поро́чный круг; sa vào vòng luẩn quẩn оказа́ться в поро́чном кругу́

luận *уст.* 1) сочине́ние; bài luận [шко́льное] сочине́ниие; làm [bài] luận писа́ть сочине́ние 2) вести́ диску́ссию, дискути́ровать; суди́ть, рассуди́ть; luận về chính trị вести́ диску́ссию на полити́ческие те́мы 3) суди́ть, составля́ть мне́ние (сужде́ние) *о ком-л., чём-л.*; anh thử luận xem việc này ra sao суди́те, что из э́того полу́чится (вы́йдет)

luận án диссерта́ция; làm luận án рабо́тать над диссерта́цией; luận án phó tiến sĩ кандида́тская диссерта́ция

luận bàn *см.* bàn luận

luận chiến полемизи́ровать, вести́ поле́мику; поле́мика; полеми́ческий

luận chứng обосно́вывать; аргументи́ровать, приводи́ть аргуме́нты (до́воды); обоснова́ние; аргуме́нт, до́вод; luận chứng cho kiến nghị của mình обосновать своё предложе́ние; những luận chứng đầy sức thuyết phục убеди́тельные аргуме́нты (до́воды)

luận cứ обоснова́ние; аргумента́ция; аргуме́нт, до́вод; luận cứ vững chắc ве́ский (си́льный, соли́дный) до́вод; luận cứ không vững [chắc] ша́ткий до́вод

luận cương те́зис; luận cương chính trị полити́ческие те́зисы

luận đề 1) положе́ние, те́зис; những luận đề của chủ nghĩa duy vật biện chứng положе́ния диалекти́ческого материали́зма 2) те́ма *(дискуссии)*

luận điểm положе́ние, устано́вка; những luận điểm cơ bản основны́е положе́ния

luận điệu до́вод, аргуме́нт; luận điệu lố bịch смехотво́рный до́вод; những luận điệu mơ hồ và lắt léo расплы́вчатые (тума́нные) и пу́таные до́воды; che đậy bằng những luận điệu mị dân прикрыва́ться демагоги́ческими до́водами; lặp lại những luận điệu cũ rích повтори́ть *чьи-л.* устаре́вшие до́воды

luận đoán предположе́ние, допуще́ние, дога́дка, гипо́теза; những luận đoán khoa học нау́чные гипо́тезы

luận lý ло́гика *(ход рассуждений, закономерность)*; luận lý học ло́гика *(наука)*

luận nghĩa объясня́ть, интерпрети́ровать

luận thuyết *уст.* 1) рассужде́ние, толкова́ние 2) уче́ние

luận tội обвиня́ть

luận văn [нау́чная] статья́; сочине́ние; viết các luận văn về lịch sử писа́ть статьи́ на истори́ческую тема́тику; luận văn tốt nghiệp [đại học] дипло́мная рабо́та

luật 1) зако́н; пра́во; законода́тельство; luật cung cầu зако́н спро́са и предложе́ния; luật bầu cử избира́тельный зако́н; luật hôn nhân và gia đình зако́н о семье́ и бра́ке; ban bố (ban hành) luật издать (обнаро́довать) зако́н; làm theo luật де́йствовать по зако́ну; bộ luật свод зако́нов, ко́декс; luật dân sự гражда́нское пра́во *(тж.* dân luật); luật hình sự уголо́вное пра́во; luật lao động законода́тельство о труде́; [theo] đúng luật по зако́ну; зако́нный 2) пра́вила; luật giao thông [đường phố] пра́вила у́личного движе́ния; luật bóng bàn пра́вила игры́ в насто́льный те́ннис; luật thơ пра́вила стихосложе́ния

luật gia юри́ст, правове́д, законове́д; Hội luật gia dân chủ quốc tế Междуна-

ро́дная ассоциа́ция юри́стов-демокра́тов (МАЮД)

luật hình уголо́вное пра́во *(тж.* hình luật); bộ luật hình уголо́вный ко́декс

luật học пра́во, юриспруде́нция; nhà luật học юри́ст, правове́д, законове́д

luật hộ *уст.* граждáнское пра́во *(тж.* dân luật)

luật khoa пра́во, юриспруде́нция; юриди́ческий; trường đại học luật khoa юриди́ческий институ́т; tiến sĩ luật khoa до́ктор юриди́ческих нау́к

luật lệ пра́вила; tôn trọng luật lệ giao thông [đường phố] соблюда́ть пра́вила у́личного движе́ния

luật pháp пра́во; зако́н; законода́тельство; luật pháp quốc tế междунаро́дное пра́во

luật sư адвока́т

lúc моме́нт; пора́, вре́мя; [trong] lúc này в настоя́щий моме́нт; lúc đó в э́тот (тот) моме́нт; lúc ấy в тот моме́нт, в ту по́ру, тогда́; bất cứ lúc nào в любо́й моме́нт, когда́ уго́дно; trong lúc [mà]... в то вре́мя, когда́ все спят...; từ lúc... с моме́нта...; с того́ моме́нта, как...; lúc đầu в пе́рвое вре́мя; внача́ле, сначала́; đã đến lúc... наступи́ло вре́мя *(для чего-л.)*; đã đến lúc ăn trưa наступи́ло вре́мя обе́да, [пришла́] пора́ обе́дать; về [vừa] đúng lúc верну́ться (яви́ться) во́время; rất đúng lúc са́мое вре́мя; о́чень своевре́менно; không đúng lúc не вре́мя, неподходя́щий моме́нт; cũng trong lúc ấy в то же са́мое вре́мя; có lúc вре́мя от вре́мени, по временáм; một lúc sau че́рез не́которое вре́мя; че́рез мину́ту, мину́ту спустя́; một lúc lâu до́лго; надо́лго; ngồi lặng đi một lúc lâu до́лго сиде́ть мо́лча; lúc [thì]... lúc [thì]... то... то...; lúc vui lúc buồn то ра́доваться, то грусти́ть; lúc thì trời mưa, lúc thì trời hửng nắng то идёт дождь, то выгля́дывает со́лнце; lúc nãy мину́ту наза́д, то́лько что; [cùng] một lúc одновре́менно, ра́зом; các đồng chí đừng nói cùng một lúc như thế! говори́те не все сра́зу!; [vào] lúc năm giờ sáng в пять часо́в утра́ ◊ lúc đầu та́нг lên mây, sau lại đâm xuống đất нача́ть за здра́вие, а ко́нчить за упоко́й

lúc lắc *(тж.* lúc la lúc lắc) трясти́, потря́хивать; кача́ть(ся), пока́чивать(ся); lúc lắc [cái] chuông звони́ть в колоко́льчик; quả bưởi lúc lắc trên cành грейпфрут пока́чивается на ве́тке; đi lúc lắc идти́ раска́чивающейся похо́дкой; chơi lúc lắc игра́ть погрему́шкой

lúc lìu *диал.* свиса́ть с ветве́й *(о плодах)*

lúc nhúc (*тж.* lúc nha lúc nhúc) копоши́ться; кише́ть

lục I *(тж.* xanh lục) зелёный; я́рко-зелёный; màu lục зелёный цвет; зелёного цве́та

lục II ры́ться, ша́рить; lục đồ trong va-li ры́ться в чемода́не; перерыть чемода́н; lục mãi trong tủ mới thấy cuốn sách до́лго ры́ться в шкафу́, пре́жде чем найти́ [ну́жную] кни́гу; lục túi ша́рить в карма́нах

lục III Δ шесть

lục IV Δ земля́, су́ша; назе́мный, сухопу́тный

lục bát *лит.* люкба́т *(стихотворная стопа)*

lục bục *звукоподр. негромкому треску*

lục chiến *в сочет.:* các trận lục chiến, thủy chiến сраже́ния на су́ше и на мо́ре

lục cục *звукоподр. стуку твёрдых предметов*

lục diện шестигра́нник; шестигра́нный

lục diệp хлорофи́лл *(тж.* chất lục diệp, lục diệp tố)

lục đạo *будд.* шесть миро́в *(небесный мир нирваны, мир людей, миры подводных, подземных демонов, неприкаянных демонов и мир животных)*

lục địa су́ша; матери́к, континéнт; материко́вый, континентáльный; ở khắp các lục địa на всех континéнтах; bằng lục địa материко́вый лёд; khí hậu lục địa континентáльный кли́мат

lục đục 1) с гро́хотом *(передвигать, переставлять, перекладывать что-л.)*; lục đục thu dọn đồ đạc с гро́хотом убира́ть ве́щи 2) ссо́риться, быть не в ладáх (не ла́дить) друг с дру́гом *(тж.* lục đục với nhau); разла́д, ссо́ры; hai vợ chồng hay lục đục với nhau супру́ги ча́сто ссо́рятся; gia đình có chuyện lục đục в семье́ ссо́ры (разла́д); nội bộ tập thể lục đục в коллекти́ве разла́д

lục giác шестиуго́льник *(тж.* hình lục giác); шестиуго́льный

lục lạc бубенцы́; тро́нг (vòng) lục lạc бу́бен

lục lạo ры́ться, ша́рить; lục lạo hòm xiểng ры́ться в сундука́х

lục lăng *уст., см.* lục giác

lục lâm банди́ты, разбо́йники; trùm lục lâm ата́ман разбо́йников

lục lọi ры́ться, ша́рить; lục lọi trong túi ры́ться (ша́рить) в карма́нах; lục lọi khắp các túi mà không thấy напра́сно перерыть все карма́ны; lục lọi quần áo перерыть оде́жду *(в поисках чего-л.)*; lục lọi cùng nhà перерыть весь дом (всё в до́ме); lục lọi trong tài liệu lưu trữ ры́ться в архи́вах

lục lộ *уст.* 1) сухопу́тные доро́ги; phu lục lộ доро́жные рабо́чие 2) обще́ственные рабо́ты; sở lục lộ слу́жба (управле́ние) обще́ственных рабо́т

lục nghệ *уст.* шесть иску́сств *(правила хорошего тона, музыка, стрельба, верховая езда, иероглифика и математика)*

lục phủ ngũ tạng вну́тренние о́рганы *(человека)*

lục quân сухопу́тные (назе́мные) войска́

lục soát обы́скивать (производи́ть) о́быск; lục soát bọn buôn lậu обыска́ть контрабанди́стов

lục súc *уст.* дома́шние живо́тные ◊ đồ lục súc! *бран.* скоти́на!, тварь!

lục sự *уст.* секрета́рь; делопроизводи́тель

lục tục оди́н за други́м, после́довательно; mọi người lục tục vào hội trường лю́ди оди́н за дру́гим захо́дят в зал заседа́ний; khách khứa lục tục kéo đến гости́ приходя́т оди́н за други́м

lục tung перерыть [вверх дном]; lục tung tủ quần áo перерыть весь платяно́й шкаф

lục vấn *разг.* выспра́шивать, допы́тываться

lục vị шесть вкусовы́х ощуще́ний *(кислое, горькое, солёное, сладкое, острое, пресное)*

lục xì *уст.* медици́нское учрежде́ние *(для проституток)*

lui 1) Δ отступа́ть, пя́титься; отводи́ть 2) Δ наза́д; đẩy lui отодви́нуть наза́д; отодви́нуть на за́дний план; rút lui отступа́ть, отводи́ть *(войска и т.п.)*; nhích (dịch) lui отодви́нуться, пода́ться наза́д; đánh lui đợt tiến công отби́ть ата́ку 3) отпуска́ть; спада́ть; cơn sốt rét đã lui при́ступ маля́рии прошёл (миновáл)

lui gót уйти́, удали́ться

lui lủi потихо́ньку, незаме́тно *(войти, проскользнуть)*; lui lủi về nhà незаме́тно верну́ться домо́й

lui tới быва́ть, наве́дываться; năng lui tới thăm hỏi nhau ча́сто наве́дываться друг к дру́гу (навеща́ть друг дру́га); nơi ít người lui tới малопосеща́емое ме́сто; nơi (chỗ) lui tới bí mật [конспиративная] я́вка; chạy lui chạy tới бе́гать взад-вперёд, мета́ться

lùi I 1) отступа́ть, отодвига́ться наза́д, пя́титься, подава́ться наза́д *(тж.* lùi lại); lùi lại mấy bước отступи́ть на не́сколько шаго́в; đánh lùi quân địch отбро́сить [войска́] проти́вника наза́д; lùi dần постепе́нно отступа́ть (отодвига́ться) 2) отодвига́ть(ся) *(о сроке и т.п.)*; переноси́ть, откла́дывать; ngày khai giảng lùi lại vài hôm нача́ло заня́тий отодви́нулось (перенесено́) на не́сколько дней; lùi cuộc họp lại mấy ngày отложи́ть собра́ние на не́сколько дней

lùi II печь *(в золе)*; испечённый в золе́, печёный; lùi khoai lang испе́чь бата́ты

lùi bước отступа́ть, пасова́ть; không lùi bước трусо́с khó khăn не отступа́ть (не пасова́ть) пе́ред тру́дностями

lùi lũi сосредото́ченно, не замеча́я ничего́ вокру́г

lùi xùi *см.* lúi xùi

lúi húi усе́рдно труди́ться; склоня́ться *(над работой)*; не разгиба́я спины́, усе́рдно, стара́тельно; lúi húi bới khoai tây suốt buổi sáng всё у́тро не разгиба́я спины́ копа́ть карто́шку; ngồi viết lúi húi cả ngày весь день усе́рдно писа́ть; lúi húi dọn dẹp nhà cửa стара́тельно прибира́ться в до́ме

lúi xùi неря́шливый, неопря́тный, неаккура́тный, небре́жный; неря́шливо, неопря́тно, неаккура́тно, небре́жно, кое-ка́к; ăn mặc lúi xùi одева́ться неря́шливо (кое-ка́к)

lủi *разг.* 1) шмы́гнуть, ю́ркнуть, скользну́ть; con cáo lủi vào bụi лиси́ца ю́ркнула в кусты́ 2) бы́стро скры́ться (исче́знуть); lủi vào đám đông бы́стро скры́ться (затеря́ться) в толпе́; lủi đâu mất куда́-то бы́стро исче́знуть ◊ lủi như cuộc уме́ть ло́вко ускользну́ть (улизну́ть)

lủi thủi [одино́ко и] с пону́рым (уны́лым) ви́дом; пону́ро, уны́ло; lủi thủi ra về с пону́рым ви́дом [одино́ко] побрести́ наза́д

lụi 1) ча́хнуть, засыха́ть; chết lụi зача́хнуть, засо́хнуть; trời nắng quá, mấy cây giống chết lụi от си́льной жары́ не́сколько са́женцев засо́хло 2) га́снуть *(о пламени)*; hết dầu, ngọn đèn lụi dần ко́нчился керосин, и ла́мпа постепе́нно пога́сла

lụi cụi крути́ться, быть в постоя́нных хлопотах; suốt ngày lụi cụi dưới bếp весь день крути́ться (хлопота́ть) на ку́хне

lụi hụi *см.* lúi húi; suốt ngày lụi hụi ngoài vườn весь день усе́рдно труди́ться (вози́ться) в саду́

lum khum *диал.*, *см.* lom khom

lùm I сплете́ние (переплете́ние) ветве́й; кусты́, за́росли *(тж.* lùm cây); ngồi dưới bóng lùm tre сиде́ть в тени́ бамбу́ковых кусто́в

lùm II Δ с ве́рхом, перепо́лненный; đong lùm thúng gạo отме́рить по́лную (насы́пать с ве́рхом) корзи́ну ри́са; nồi cơm đầy lùm перепо́лненный котело́к ри́са

lúm đồng tiền я́мочка *(на щеках, подбородке)*; má lúm đồng tiền с я́мочками на щека́х

lúm khúm подобостра́стничать, уго́дничать, раболе́пствовать; подобостра́стно, уго́дливо, раболе́пно

lúm *разг.* прогла́тывать, загла́тывать

lũm 1) впа́лый, вва́лившийся; má lũm [sâu] впа́лые щёки 2) углубле́ние, я́мка; nước mưa đọng trên lũm đá в углубле́ниях на камня́х скопи́лась дождева́я вода́

lụm cụm стара́тельно, сосредото́ченно *(делать что-л. — о старом человеке)*; bà cụ lụm cụm quét sân стару́ха стара́тельно метёт двор

lùn 1) низкоро́слый, призе́мистый; người lùn коротышка; кáрлик ◊ lùn như nấm призе́мистый как гриб 2) о́чень ни́зкий, ни́зенький; cái bàn lùn ни́зенький сто́лик 3) ка́рликовый *(о некоторых растениях)*; tre lùn ка́рликовый бамбу́к

lùn cùn о́чень коро́ткий, коро́тенький

lùn tè *разг.* малоро́слый, низкоро́слый; призе́мистый ◊ lùn tè như cái nấm призе́мистый как гриб

lùn tịt *разг.* о́чень ни́зенький; dáng người lùn tịt ни́зенького (ма́ленького) ростка́

lún 1) оседа́ть, дава́ть оса́дку; đất lún xuống грунт осе́л; nền nhà bị lún mấy chỗ фунда́мент до́ма дал уса́дку в не́скольких места́х 2) прова́ливаться, вя́знуть, застрева́ть; chân giẫm lún đất cát ноги прова́ливаются в песо́к; xe lún lầy mãi ни в болоте; lún sâu vào tội lỗi погря́знуть в преступле́ниях 3) стать усту́пчивым (сговорчивым); thái độ có về lún hơn trước стать бо́лее усту́пчивым

lún phún 1) моросить; моросящий, бисерный *(о дожде)*; trời lún phún mưa моросит дождь 2) ре́дкий, негусто́й; râu lún phún ре́дкая борода́, жи́дкая бородёнка; cỏ mọc lún phún ре́дкая (жи́дкая) тра́вка

lùn chùn ни́зенький, низкоро́слый; dáng người lùn chùn ни́зенького ро́ста

lùn cùn коро́ткий, ку́цый, кургу́зый

lùn mún ме́лочный; người lùn mún ме́лочный челове́к; tính nết lùn mún ме́лочная нату́ра

lũn chũn *см.* lùn chùn

lũn cũn 1) коро́ткий, ку́цый, кургу́зый *(тж.* ngắn lũn cũn); áo quần ngắn lũn cũn кургу́зая одежо́нка 2) ни́зенький, низкоро́слый *(тж.* thấp lũn cũn); người thấp lũn cũn коротышка 3) семени́ть; семеня́щей похо́дкой, ме́лкими шажка́ми

lụn 1) до [са́мого] конца́; lụn đời khổ sở му́читься (страда́ть) до конца́ жи́зни 2) Δ постепе́нно та́ять (иссяка́ть), конча́ться, подходи́ть к концу́; sức khỏe lụn hẳn хуло́ здоро́вье си́льно пошатну́лось; dầu hao bấc lụn керосин *(в лампе)* конча́ется, фити́ль догора́ет; khắc lụn canh tàn ночь подхо́дит к концу́

lụn bại идти́ на у́быль, па́дать, пережива́ть упа́док, быть в упа́дке; buôn bán lụn bại торго́вля идёт на у́быль; phong tục lụn bại нра́вы па́дают; tinh thần lụn bại мора́льный дух упа́л

lụn vụn ме́лкий, пустяко́вый, пусто́й, пусто́чный

lung Δ мно́го; чрезме́рно; си́льно; nghĩ lung mà vẫn không tìm ra lối thoát мно́го ду́мать, но так и не найти́ вы́хода [из положе́ния]; ăn chơi lung quá чрезме́рно развлека́ться

lung bung *см.* lung tung

lung lạc поколеба́ть, слома́ть; bị lung lạc поколеба́ться, дро́гнуть; lung lạc tinh thần слома́ть дух

lung lay 1) кача́ть(ся), шата́ть(ся); расшата́ться; неусто́йчивый, ша́ткий; gió lung lay tàu chuối ве́тер кача́ет бана́новые ли́стья; cái cột lung lay столб ка́чается (шата́ется); chiếc răng lung lay зуб шата́ется; cái thang lung lay ша́ткая ле́стница; ý chí không [bị] lung lay во́ля не поколе́блена (не дро́гнула) 2) пошатну́ться, стать ненадёжным (неусто́йчивым); địa vị lung lay положе́ние пошатну́лось; uy tín bị lung lay авторите́т пошатну́лся (подо́рван)

lung liêng колеба́ться, дрожа́ть, трепета́ть

lung linh дрожа́ть, трепета́ть; bóng cây lung linh trên mặt nước в воде́ дрожа́т отраже́ния дере́вьев

lung tung I 1) в беспоря́дке, беспоря́дочно, как попа́ло; đồ đạc để lung tung ве́щи разбро́саны в беспоря́дке (как попа́ло); nổ súng lung tung откры́ть беспоря́дочную стрельбу́; vứt lung tung бро-

cắt как (куда́) попа́ло; chạy lung tung мета́ться, суети́ться *(об одном человеке)*; бежа́ть кто куда́ *(о многих)* 2) там и сям, в ра́зных места́х; *сию́р* bóc nổi lên lung tung trong vùng này по [э́тому] райо́ну прокати́лась волна́ грабежей́ 3) пу́таный, сби́вчивый; lời nói lung tung пу́таная речь

lung tung II *звукоподр. барабанной дроби*

lùng иска́ть, разы́скивать; lùng mua mấy quyển sách quý разы́скивать не́сколько це́нных книг; lùng khắp các cửa hiệu иска́ть *что-л.* во всех магази́нах; công an lùng hai tên tội phạm nguy hiểm мили́ция разы́скивает двух опа́сных престу́пников

lùng bắt преследовать *(с целью ареста)*, устра́ивать обла́ву; lùng bắt một toán biệt kích преследовать гру́ппу диверса́нтов

lùng bùng I ощуща́ть шум в уша́х

lùng bùng II *см.* lùng nhùng

lùng nhùng 1) набу́хнуть *(о напитавшейся влагой земле)*; вздýться *(о болотистой почве)* 2) переплести́сь, спу́таться

lùng quét обыска́ть, обша́рить, проче́сать

lùng rắp *см.* lùng bắt

lùng soát *см.* lùng sục

lùng sục ры́скать *(в поисках чего-л.)*, разы́скивать; устра́ивать обла́ву, прочёсывать; lùng sục khắp khu rừng проче́сать весь лес

lùng thùng сли́шком просто́рный, мешкова́тый *(тж.* rộng lùng thùng); quần áo rộng lùng thùng мешкова́тая оде́жда

lùng tùng *звукоподр. ударам большого барабана*; бум-бум

lúng búng *(тж.* lúng ba lúng búng) 1) мя́млить, говори́ть невня́тно *(тж.* nói năng lúng búng); lúng búng nhữ̃ng câu gì không nghe rõ что́-то неразбо́рчиво бормота́ть 2) наби́тый, по́лный; mồm (miệng) lúng búng đầy cơm по́лный рот ри́са

lúng liếng кача́ться из стороны́ в сто́рону *(напр. о лодке)*; бе́гать *(о глазах)*; mắt nhìn lúng liếng стро́ить гла́зки

lúng túng *(тж.* lúng ta lúng túng) 1) растеря́ться; смеша́ться; прийти́ в замеша́тельство; смути́ться; lúng túng vì bắt ngờ растеря́ться от неожи́данности; với vẻ lúng túng с растеря́нным ви́дом; không lúng túng chút nào нисколько (ничу́ть) не смуща́ясь ◊ lúng túng như thợ vụng mất kim суети́ться как нело́вкий портно́й, потеря́вший иго́лку 2) пу́таный, сби́вчивый; câu trả lời lúng túng пу́таный (сби́вчивый) отве́т; nói lúng túng говори́ть пу́тано (сби́вчиво)

lủng *диал.* дыря́вый; по́рванный; áo lủng дыря́вая ко́фта; đâm lủng порва́ться

lủng củng 1) *(тж.* lủng ca lủng củng) быть (жить) не в ладу́; гры́зться; разду́ры, разла́д; грызня́; gia đình lủng củng в семье́ разла́д; nội bộ lủng củng вну́тренние раздо́ры (ра́спри) 2) бессвя́зный, лишённый логи́ческой свя́зи, пу́таный, сумбу́рный; bài văn viết lủng củng сочине́ние напи́сано сумбу́рно; trình bày lủng củng излага́ть пу́тано (сумбу́рно) 3) быть беспоря́дочно набро́санным; đồ đạc lủng củng ве́щи нахо́дятся в беспоря́дке; trong túi lủng củng đủ thứ карма́н наби́т вся́кой вся́чиной

lủng lẳng висе́ть, болта́ться; виса́чий, болта́ющийся; treo lủng lẳng быть подве́шенным, свисать; xúc xích treo lủng lẳng ở cửa hàng thịt в мясно́м магази́не подве́шены колба́сы

lủng liểng пока́чиваться [на весу́]; chùm quả chín lủng liểng trên cành на ве́тках пока́чиваются гро́здья спе́лых плодо́в

lũng доли́на *(тж.* thung lũng); lũng sông речна́я доли́на; lũng núi го́рная доли́на

lũng đoạn *эк.* монополисти́ческий; монополизи́ровать; монопо́льно распоряжа́ться; tư bản lũng đoạn монополисти́ческий капита́л; tổ chức tư bản lũng đoạn капиталисти́ческие монополи́и; lũng đoạn thị trường tiêu thụ монополизи́ровать ры́нки сбы́та

lụng thụng *(тж.* lụng thà lụng thụng) сли́шком просто́рный, мешкова́тый; áo quần lụng thụng мешкова́тая оде́жда

luộc 1) вари́ть, отва́ривать; варёный; luộc trứng сварить яйца; luộc khoai tây сварить карто́фель [в мунди́ре]; rau luộc варёные о́вощи; luộc chín отвари́ть до гото́вности; свари́ть вкруту́ю (яйца) 2) прокипяти́ть; luộc kim tiêm прокипяти́ть иглу́ [для инъе́кций]

luộm thuộm неря́шливый, неаккура́тный; не ра́дующий взор

luộm thuộm *(тж.* luộm thà luộm thuộm) небре́жный; неря́шливый, неаккура́тный; небре́жно, кое-ка́к, спусти́ рукава́; неря́шливо, неаккура́тно; câu văn luộm thuộm небре́жный стиль *(изложения)*; ăn mặc luộm thuộm одева́ться небре́жно (кое-ка́к); làm việc luộm thuộm рабо́тать спусти́ рукава́

luôn 1) всё вре́мя, постоя́нно, всегда́, ве́чно; khách đến chơi luôn всё вре́мя прихо́дят го́сти; anh nên tập thể thao luôn вам сле́дует постоя́нно занима́ться спо́ртом; anh ấy đến chậm luôn он всегда́ (ве́чно) опа́здывает 2) сра́зу, то́тчас; nó không nghĩ mà trả lời luôn он не ду́мает, а сра́зу отвеча́ет; thấy sai là sửa luôn обнару́жив оши́бку, сра́зу её исправля́ть 3) сра́зу, одновре́менно; viết luôn một lúc mấy lá thư написа́ть сра́зу не́сколько пи́сем; mua xong cái bàn, chị ấy mua luôn sáu cái ghế купи́в стол, она́ заодно́ купи́ла шесть сту́льев 4) подря́д; anh ấy ngồi đọc báo luôn hai giờ он чита́л газе́ты два часа́ подря́д 5) совсе́м, насовсе́м; nó bỏ làng đi luôn không về nữa он насовсе́м уе́хал из дере́вни; cho luôn không đòi lại отда́ть насовсе́м; ngất đi rồi chết luôn потеря́в созна́ние, уже́ не очну́ться (не верну́ться к жи́зни)

luôn chân не дава́я о́тдыха нога́м; làm luôn chân luôn tay рабо́тать, не дава́я о́тдыха рука́м и нога́м, непреры́вно рабо́тать

luôn luôn постоя́нно, всегда́; luôn luôn ghi nhớ постоя́нно по́мнить (держа́ть в па́мяти); luôn luôn tự rèn luyện постоя́нно рабо́тать над собо́й

luôn miệng *см.* luôn mồm

luôn mồm не закрыва́я рта; ăn luôn mồm непреры́вно есть (жева́ть)

luôn tay не покла́дая рук, безостано́вочно, непреры́вно; làm luôn tay работать, не покладая рук

luôn thể заодно́, попу́тно; đi thăm bạn rồi mượn cuốn sách luôn thể навести́ть дру́га, а заодно́ и взять у него́ [на вре́мя] кни́гу

luồn 1) пролеза́ть, влеза́ть, проти́скиваться, проника́ть; пробира́ться, продира́ться; luồn qua cửa sổ hé mở пролезть (влезть) в полуоткры́тое окно́; luồn qua bờ giậu пролезть (проти́снуться) сквозь и́згородь; luồn cửa sau проникнуть (проскользну́ть) че́рез чёрный ход; luồn rừng продира́ться сквозь джу́нгли; luồn khỏi vòng vây вы́браться из окруже́ния 2) продева́ть, вдева́ть, просо́вывать; luồn [chỉ vào lỗ] kim вдеть ни́тку в иго́лку 3) протащи́ть *(добиться включения, принятия кого-л., чего-л. во что-л., куда-л.)*

luồn cúi лебези́ть, зайскивать, уго́дничать, пресмыка́ться; luồn cúi cấp trên лебези́ть (зайскивать, пресмыка́ться) пе́ред нача́льством

luồn lách проти́скиваться, пробира́ться; luồn lách trong rừng пробира́ться че́рез лес

luồn lỏi пробира́ться, продира́ться; luồn lỏi trong rừng продира́ться сквозь лесну́ю ча́щу

luồn lọt *разг.* проле́зть, влезть, втере́ться; luồn lọt không thiếu cửa nào уме́ть проле́зть че́рез любу́ю щель

luồng tuồng *см.* buồng tuồng; tính nết luồng tuồng разну́заданный нрав; ăn chơi luồng tuồng предава́ться разгу́лу

luồng I 1) струя́; пото́к; ток; luồng nước струя́ (пото́к) воды́; luồng không khí струя́ (пото́к) во́здуха, возду́шный пото́к; luồng hơi nước струя́ па́ра; vọt lên thành luồng бить струёй; đem lại một luồng không khí mới внести́ све́жую струю́ *во что-л.*; luồng ánh sáng пото́к све́та, светово́й пото́к; luồng nhiệt *физ.* тепловой пото́к; luồng giao thông trong thành phố пото́к городско́го тра́нспорта; luồng điện *эл.* электри́ческий ток; luồng gió ùa сквозня́к 2) тече́ние, ход, направле́ние; luồng tư tưởng тече́ние (ход) мы́слей; luồng tư tưởng mới но́вое направле́ние мы́слей

luồng II *(тж.* luồng cá*)* коса́к *(рыб)*; luồng cá tuyết коса́к треско́вый

luồng III кру́пный бамбу́к

luồng lạch фарва́тер

luống I 1) гря́дка; đánh luống копа́ть (де́лать) гря́дки; luống rau гря́дка сала́та 2) борозда́ *(тж.* luống cày*)*

luống II немолодо́й, в года́х; tuổi đã luống nhưng tính tình vẫn trẻ trung сам уже́ в года́х, а хара́ктер молодо́й

luống công напра́сно, зря; luống công chờ đợi напра́сно (зря) ждать

luống cuống расте́ряться, смеша́ться, прийти́ в смяте́ние (в замеша́тельство); быть в расте́рянности (в смяте́нии, в замеша́тельстве); luống cuống, không biết làm thế nào расте́ряться и не знать, что де́лать (как поступи́ть); với vẻ luống cuống с расте́рянным ви́дом

luống tuổi немолодо́й, в года́х; một người đàn ông luống tuổi уже́ немолодо́й мужчи́на, мужчи́на в года́х

luống I *диал.* трухля́вый; cây bị luống gốc у де́рева трухля́вые ко́рни; đục luống точи́ть, разъеда́ть; mối đục luống sàn nhà терми́ты источи́ли пол; mọt đục luống chân bàn жучо́к источи́л но́жки стола́

luống II *в сочет.:* luống rừng расчища́ть лес

luốt заглуша́ть, перекрыва́ть; tiếng nó bị luốt đi giữa những tiếng hò reo его́ го́лос утону́л в хо́ре лику́ющих во́згласов

lúp лу́па, увеличи́тельное стекло́ *(тж.* kính lúp*)*

lúp xúp семеня́щий; ме́лким (ча́стым) ша́гом, трусцо́й; bước đi lúp xúp семеня́щая похо́дка; chạy lúp xúp бежа́ть ме́лким (ча́стым) ша́гом, труси́ть

lụp bụp глу́хо у́хать, приглушённо грохота́ть; tiếng súng nổ lụp bụp từ xa издалека́ доно́сится глуха́я пальба́

lụp xụp ни́зкий и тёмный; nhà cửa lụp xụp ни́зкая и тёмная хи́жина

lút Δ закры́ть, заслони́ть собо́й; tóc để lút tai во́лосы закрыва́ют у́ши; nước lũ to, lúa lút mất cả из-за си́льного па́водка рис *(посадки риса)* оказа́лся под водо́й; nước sâu lút đầu người глубина́ [воды́] бо́льше челове́ческого ро́ста; cỏ mọc lút đầu người сорняки́ вы́росли вы́ше челове́ческого ро́ста; công việc lút tận cổ дел по го́рло

lụt I наводне́ние *(тж.* nạn lụt*)*; mưa nhiều thành lụt си́льные дожди́ вы́звали наводне́ние

lụt II сгоре́ть, вы́гореть *(о фитиле керосиновой лампы)*

lụt III 1) затупи́ться, стать тупы́м; затупи́вшийся, тупо́й; con dao lụt нож затупи́лся 2) сдать, отста́ть *(в работе, учёбе и т.п.)*; nó học hành lười biếng nên bị lụt он лени́лся, в результа́те чего́ сдал в учёбе

lụt cụt семеня́щей похо́дкой, ме́лкими шажка́ми; con bé lụt cụt chạy theo mẹ малы́ш семени́т за ма́терью

lụt lội наводне́ние, пото́п; зато́пленный, скры́вшийся под водо́й; đường sá lụt lội дороги зато́плены; дороги развезло́

lũy 1) вал, на́сыпь; xây thành đắp lũy стро́ить [крепостны́е] укрепле́ния 2) и́згородь; lũy tre [xanh] и́згородь из зелёного бамбу́ка, жива́я и́згородь

lũy thừa *мат.* сте́пень; nâng một số lên lũy thừa bậc hai возводи́ть во вторую́ сте́пень (в квадра́т)

lũy tiến *фин.* прогресси́вный; thuế suất lũy tiến прогресси́вный нало́г

lụy I *уст., поэт.* слёзы; rơi lụy ка́пают слёзы

lụy II Δ обремена́ть; досажда́ть

lụy III уго́дничать, пресмыка́ться; cả đời không chịu lụy ai никогда́ ни пе́ред кем не пресмыка́ться

luỵch роско́шный, шика́рный; chiếc xe rất luỵch роско́шный автомоби́ль; điện luỵch шикова́ть, фасо́нить, форси́ть

luyến быть привя́занным, испы́тывать привя́занность *(к кому-л., чему-л.)*; luyến cảnh, luyến người быть привя́занным к ме́сту и к лю́дям

luyến ái испы́тывать любо́вное влече́ние; любо́вь, любо́вное влече́ние; việc luyến ái любо́вные дела́; luyến ái quan отноше́ние к любви́, взгляд на любо́вь

luyến tiếc с сожале́нием (с тоско́й) вспомина́ть, сожале́ть; luyến tiếc thời thơ ấu с тоско́й вспомина́ть де́тские го́ды, сожале́ть об ушедших де́тских года́х; từ bỏ lối sống cũ không chút luyến tiếc без вся́кого сожале́ния расста́ться с пре́жним о́бразом жи́зни

luyện I 1) тренирова́ть, упражня́ть; закаля́ть; luyện trí nhớ тренирова́ть па́мять; luyện mắt cho tinh тренирова́ть зре́ние; luyện quân тренирова́ть солда́т 2) отта́чивать, соверше́нствовать; luyện câu văn отта́чивать (соверше́нствовать) стиль

luyện II пла́вить, выплавля́ть; luyện thép выплавля́ть сталь; stalеплавильный; nhà máy luyện thép сталеплави́льный заво́д

luyện binh тренирова́ть солда́т

luyện cốc коксова́ть; коксова́ние; than [để] luyện cốc коксу́ющийся у́голь

luyện kim выплавля́ть мета́лл; металлурги́ческий; ngành (công nghiệp) luyện kim металлу́ргия; ngành luyện kim đen (màu) чёрная (цветна́я) металлу́ргия

luyện tập тренирова́ть(ся), упражня́ть(ся); закаля́ть(ся); трениро́вочный; luyện tập thân thể тренирова́ть те́ло; занима́ться физкульту́рой; chuyến bay luyện tập трениро́вочный полёт; luyện tập quân sự вое́нная подгото́вка

luyện thở де́лать дыха́тельную гимна́стику

luyện tinh выпа́ривать, получа́ть путём выпа́ривания

luyện từ *физ.* намагни́чивать; намагни́ченный

luỳnh quỳnh суети́ться, мета́ться в сумато́хе; суетли́во, в сумато́хе; luỳnh quỳnh đánh đổ cả lọ mực в сумато́хе переверну́ть черни́льницу; luỳnh quỳnh chạy ngược chạy xuôi в сумато́хе носи́ться взад и вперёд

lư *рит.* кури́льница *(для благовоний; тж.* lư hương*)*; lư đồng ме́дная кури́льница

lừ смотре́ть стро́го (гро́зно); смотре́ть в упо́р *(тж.* lừ mắt*)*; lừ mắt ra hiệu im lặng посмотре́ть *на кого-л.* в упо́р, призыва́я помолча́ть

lừ đừ вя́лый, расслабленный; dáng đi lừ đừ расслабленная похо́дка

lừ khừ *см.* lừ khừ

lừ lừ I ме́дленно, неторопли́во; dòng sông lừ lừ trôi река́ ме́дленно ка́тит

свои́ во́ды; xe lừ lừ tiến ме́дленно подъе́хала маши́на

lừ lừ II стро́го, суро́во, в упо́р; lừ lừ nhìn ai в упо́р смотре́ть на кого́-л.

lừ thừ медли́тельный, со́нный, осове́лый

lử Δ изнурённый, измо́ченный; осла́бленный; mệt lử обесси́ленный; đói lử ослабе́вший от го́лода; say lử ngườ пья́ный в сте́льку; chết lử умере́ть от истоще́ния ◊ lử cò bợ совершённо обесси́леть, совсе́м вы́биться из сил

lử khử *(тж.* lử khử lừ khừ) Δ кра́йне уста́лый, разби́тый, о́чень сла́бый, недомога́ющий; ốm lử khử чу́ствующий болезненную сла́бость; say lử khử пья́ный в сте́льку; lử khử đứng dậy че́рез си́лу (с трудо́м) подня́ться

lữ *сокр., воен.* брига́да; lữ trưởng командир брига́ды, комбри́г

lữ điếm *уст.* постоя́лый двор

lữ đoàn *воен.* брига́да; lữ đoàn xe tăng та́нковая брига́да; lữ đoàn trưởng командир брига́ды, комбри́г

lữ hành *уст.* путеше́ствовать; cuộc lữ hành путеше́ствие; khách lữ hành путеше́ственник; пу́тник

lữ khách *уст.* путеше́ственник; пу́тник

lữ quán *уст., см.* lữ điếm

lữ xá уст., *см.* lữ điếm

lưa thưa ре́дкий; разро́сшийся; ре́дко; разро́сшись; cỏ mọc lưa thưa ре́дкая трава́

lừa I осёл *(тж.* con lừa); bướng bỉnh như lừa упря́м как осёл

lừa II 1) завлека́ть, мани́ть; lừa đến chỗ vắng мани́ть в пусты́нное ме́сто 2) обма́нывать, надува́ть, проводи́ть *(тж.* đánh lừa); bị lừa быть (оказа́ться) обма́нутым; mắc lừa обману́ться; попа́сться на у́дочку ◊ lừa thầy phản bạn прода́ть да́же родно́го отца́ 3) *разг.* баю́кать, ука́чивать; lừa cho trẻ ngủ баю́кать (ука́чивать) ребёнка

lừa II *в сочет.:* lừa lúc воспо́льзоваться моме́нтом

lừa bịp вводи́ть в обма́н (в заблужде́ние), мошенничать; обма́нный, мошенни́ческий; lừa bịp dư luận вводи́ть в заблужде́ние обще́ственность; thủ đoạn lừa bịp мошенни́ческий приём

lừa dối обма́нывать; надува́ть; không bao giờ lừa dối ai cá никогда́ никого́ не обма́нывать; tự lừa dối mình обма́нывать самого́ себя́; lừa dối khách hàng наду́ть покупа́теля

lừa đảo дура́чить, води́ть за́ нос; плутова́ть, мошенничать; lừa đảo những người ngờ nghệch дура́чить (води́ть за́ нос) простако́в; bị truy tố về tội lừa đảo быть привлечённым к суду́ за мошенничество

lừa gạt обма́нывать, надува́ть, проводи́ть; lừa gạt dư luận обма́нывать обще́ственность; bị kẻ xấu lừa gạt быть наду́тым непоря́дочным челове́ком

lừa lọc дура́чить, надува́ть; плутова́ть, мошенничать; плутовско́й, мошенни́ческий; kẻ chuyên đi lừa lọc профессиона́льный мошенник; thủ đoạn lừa lọc мошенни́ческий приём

lừa mị *см.* lừa phỉnh

lừa phỉnh обма́нывать, дура́чить, води́ть за́ нос; моро́чить; обма́нный, нече́стный

lứa 1) приплод *(тж.* lứa con); помёт *(тж.* lứa đẻ); вы́водок; lứa lợn приплод порося́т; mèo con cùng một lứa котя́та одного́ помёта; lứa vịt ути́ный вы́водок 2) зре́лость, спе́лость; rau chưa đến lứa о́вощи ещё не созре́ли 3) во́зраст; bạn cùng lứa однолёток, ровесник, сверстник

lứa đôi па́ра влюблённых; молода́я супру́жеская па́ра

lứa tuổi 1) во́зраст; возрастно́й; lứa tuổi đi học шко́льный во́зраст; lứa tuổi thanh niên ю́ношеский во́зраст; tâm lý học lứa tuổi возрастна́я психоло́гия *(наука)* 2) поколе́ние; lứa tuổi hai mươi поколе́ние двадцатиле́тних

lửa 1) ого́нь, пла́мя; о́гненный, огнево́й; nhen (châm) lửa развести́ ого́нь; tắt lửa погаси́ть ого́нь; những ngọn lửa о́гненные языки́, языки́ пла́мени; lướt lửa огнева́я заве́са; đá lửa кремень; đá đánh lửa огни́во; bình dập lửa огнету́шитель; tính nóng như lửa горя́чий нрав ◊ như lửa với nước как вода́ и пла́мя *(об антиподах)*; lửa cháy đổ thêm dầu *(тж.* lửa đã đỏ, lại bỏ rơm thêm) подлива́ть ма́сла в ого́нь; lửa thử vàng, gian nan thử sức *посл.* зо́лото испы́тывается огнём, а челове́к — напа́стями; lửa gần rơm lâu ngày cũng bén *посл.* е́сли соло́ма до́лго нахо́дится о́коло огня́, в конце́ концо́в она́ загори́тся *(о влюблённых)* 2) вспы́шка, прили́в; lửa giận вспы́шка гне́ва

lửa binh *уст.* пла́мя войны́, дым сраже́ний

lửa đạn пе́кло бо́я

lửa hận прили́в зло́бы, вспы́шка не́нависти

lửa lòng прили́в стра́сти, си́льное [полово́е] влече́ние

lửa tình страсть, влече́ние

lửa trại ла́герные костры́ (огни́); đêm lửa trại ночно́е весе́лье *(у костров)*

lữa *уст.* давно́, дли́тельное вре́мя

lựa I отбира́ть, выбира́ть, подбира́ть; lựa lời вы́бирать (взве́шивать) слова́ ◊ lựa gió phất cờ уме́ть де́йствовать сообра́зно обстоя́тельствам

lựa II *уст.* ни к чему́, не ну́жно *(тж.* lựa là)

lựa chọn выбира́ть, отбира́ть; вы́бор

lực 1) *физ.* си́ла; lực nâng подъёмная си́ла; lực hấp dẫn си́ла тяготе́ния, гравитацио́нная си́ла; lực hướng tâm (ly tâm) *физ.* центростреми́тельная (центробе́жная) си́ла; lực phát động дви́жущая си́ла; lực quán tính инерцио́нная си́ла 2) си́ла, уси́лие; dốc toàn lực напря́чь все си́лы, напра́вить (приложи́ть) все уси́лия

lực cản *физ.* сопротивле́ние

lực địch *уст.* трудова́я повинность

lực điền [кре́пкий] крестья́нин; cánh tay chắc nịch như cánh tay lực điền си́льные (кре́пкие) крестья́нские ру́ки

lực kế силоме́р

lực lưỡng си́льный, кре́пкий; một người nông dân lực lưỡng кре́пкий крестья́нин; thân hình lực lưỡng кре́пкое телосложе́ние

lực lượng си́лы; lực lượng chủ yếu гла́вные си́лы; [các] lực lượng tiến bộ (phản động) прогресси́вные (реакцио́нные) си́лы; [các] lực lượng yêu chuộng hòa bình миролюби́вые си́лы; lực lượng sản xuất *эк.* производи́тельные си́лы; lực lượng vũ trang вооружённые си́лы; [các] lực lượng phản ứng (triển khai) nhanh си́лы бы́строго реаги́рования (развёртывания); so sánh lực lượng соотноше́ние сил

lực sĩ сила́ч; атле́т; геркуле́с; thân hình lực sĩ атле́тическое (геркуле́совское) телосложе́ние

lưng I 1) спина́; спи́нка; за́дняя часть; cúi lưng согну́ть спи́ну; quay lưng lại поверну́ться спино́й *к кому-л., чему-л.*; làm cái gì sau lưng ai де́лать что́-л. за спино́й у кого́-л.; giáng một đòn sau lưng нанести́ уда́р в спи́ну; уда́рить с ты́ла; sau lưng địch в тылу́ у врага́; sau lưng tủ за шка́фом 2) *уст.* по́яс с мешо́чками для де́нег; кошелёк с деньга́ми; lần lưng rút tiền ra доста́ть де́ньги из кошелька́

lưng II полови́на; середи́на; múc lưng thùng nước зачерпну́ть полведра́ воды́; uống lưng chai sữa вы́пить полбуты́лки молока́; lưng trời посреди́ не́ба, в не́бе; lưng đồi на середи́не холма́

lưng chừng наполови́ну; не до конца́; посреди́, посреди́не; làm lưng chừng rồi bỏ về сде́лать полде́ла и уйти́

lưng lửng [части́чно, наполови́ну] утоли́ть го́лод *(тж.* ăn lưng lửng)

lưng vốn *разг.* капита́л, де́ньги, сре́дства; có ít tiền làm lưng vốn располага́ть небольши́м капита́лом (небольши́ми сре́дствами)

lừng Δ 1) раздава́ться, звуча́ть; đồn lừng приобрета́ть изве́стность; tiếng tăm đồn lừng широ́кая изве́стность, гро́мкая сла́ва, гро́мкое и́мя 2) распространя́ться, разноси́ться; thơm lừng благоуха́ть; благоуха́ющий; mùi hương thơm lừng разно́сится арома́т благово́ний

lừng chừng 1) коле́блющийся, находя́щийся на распу́тье; полови́нчатый; непосле́довательный; những phần tử lừng chừng коле́блющиеся элеме́нты (ли́ца); thông qua một nghị quyết lừng chừng приня́ть полови́нчатое реше́ние; thái độ lừng chừng непосле́довательный подхо́д 2) спусти́ рукава́, с прохла́дцей; làm việc lừng chừng рабо́тать с прохла́дцей

lừng danh просла́виться; просла́вленный, знамени́тый; một thầy thuốc lừng danh знамени́тый врач

lừng khừng *(тж.* lừng khà lừng khừng) коле́блющийся, нереши́тельный; thái độ lừng khừng нереши́тельное отноше́ние; dáng điệu lừng khừng нереши́тельный вид

lừng lẫy име́ть гро́мкую сла́ву (широ́кую изве́стность); блиста́тельный, блестя́щий, сла́вный; гро́мкий; lừng lẫy một thời одно́ вре́мя име́ть гро́мкую сла́ву; tiếng tăm lừng lẫy блиста́тельная (гро́мкая) сла́ва; chiến thắng lừng lẫy блестя́щая (сла́вная) побе́да; chiến công lừng lẫy сла́вный по́двиг; danh tiếng lừng lẫy гро́мкое и́мя, гро́мкая сла́ва, широ́кая изве́стность

lừng tiếng име́ть изве́стность, по́льзоваться изве́стностью, быть знамени́тым; изве́стный, знамени́тый; lừng tiếng một thời одно́ вре́мя (в тече́ние не́которого вре́мени) по́льзоваться изве́стностью (быть знамени́тостью)

lửng I 1) Δ сде́ланный наполови́ну; наполови́ну; не до конца́; làm lửng rồi bỏ về сде́лать наполови́ну и уйти́ 2) неопределённый, невразуми́тельный; buông lửng một câu оброни́ть неопределённую фра́зу

lửng II *(тж.* con lửng) барсу́к

lửng dạ *разг.* почти́ (не совсе́м) сы́тый; ăn mới lửng dạ лишь слегка́ перекуси́ть

lửng lơ *см.* lơ lửng

lững chững неуве́ренно, нетвёрдо; đi lững chững неуве́ренно ходи́ть, нетвёрдо стоя́ть на но́жках *(о начинающих ходить детях)*

lững lờ 1) ме́дленно, неторопли́во, пла́вно; dòng sông trôi lững lờ река́ ме́дленно (неторопли́во) несёт свои́ во́ды; mây bay lững lờ ме́дленно плыву́т облака́ 2) безразли́чный, безуча́стный; thái độ lững lờ безразли́чное (безуча́стное) отноше́ние 3) нереши́тельный, неуве́ренный

lững thững не торопя́сь, не спеша́; ме́дленно, неторопли́во; đi lững thững ở bờ sông не торопя́сь идти́ вдоль бе́рега реки́; lững thững dạo chơi не спеша́ (ме́дленно) прогу́ливаться; mây lững thững trôi ме́дленно плыву́т облака́

lượng *в сочет.:* thơm lượng распространя́ть си́льный арома́т; о́чень арома́тный; ngọt lượng о́чень сла́дкий; chín lượng спе́лый, румя́ный; mặt đỏ lượng lên лицо́ зарде́лось румя́нцем

lượng khượng *в сочет.:* đi lượng khượng идти́ неуве́ренной похо́дкой, передвига́ться с трудо́м

lược I убра́ть, снять; lược những câu thừa trong bài báo снять (вы́бросить) из статьи́ ли́шние фра́зы

lược II гре́бень, расчёска; dùng lược chải tóc расчёсывать во́лосы (причёсываться) гре́бнем; lược bí ча́стый гре́бень *(тж.* lược dày, lược mau); lược thưa ре́дкий гре́бень

lược bỏ убра́ть, вы́кинуть, вы́бросить; опусти́ть; lược bỏ những câu thừa опусти́ть ли́шние фра́зы

lược bớt *см.* lược bỏ

lược dịch сде́лать сокращённый перево́д; bản lược dịch công trình khoa học сокращённый перево́д нау́чного труда́

lược khảo дать кра́ткий о́черк; bản lược khảo кра́ткий о́черк

lược thao *см.* thao lược

lược thuật кра́тко изложи́ть; bản lược thuật кра́ткое изложе́ние

lười лени́ться; лени́вый; lười học лень учи́ться; учи́ться с ленцо́й; lười lao động лень рабо́тать; рабо́тать с ленцо́й; lười suy nghĩ лень ду́мать; thằng lười лентя́й

lười biếng лени́вый; ке́ lười biếng лентя́й, безде́льник; bệnh lười biếng лень, ле́ность

lười chảy thây *разг.* на ре́дкость лени́вый, совсе́м облени́вшийся

lười nhác *см.* lười biếng

lưới сеть, не́вод *(тж.* lưới đánh cá); се́тка, завеса; thả lưới bắt cá расста́вить рыболо́вные се́ти; chim mắc lưới пти́ца попа́лась в сеть; rào quanh bằng lưới sắt обнести́ металли́ческой се́ткой; lưới bóng chuyền волейбо́льная се́тка; lưới tọa độ се́тка координа́т; lưới lửa огнева́я завеса *(тж.* lưới đạn); lưới pháp luật се́ти правосу́дия; lưới điện электросе́ть

lưới trời вы́сшая справедли́вость, «бо́жья ка́ра»

lưỡi 1) язы́к; lè (thè) lưỡi показа́ть (вы́сунуть) язы́к; lưỡi chuông язы́к ко́локола; язычо́к колоко́льчика ◊ lưỡi không xương [nhiều đường lắt léo] быть неи́скренним *(говорить то одно, то другое)*; lưỡi sắc hơn gươm (dao) *посл.* сло́во не стрела́, а рази́т *(букв.* язы́к остре́е ножа́) 2) *разг.* пле́нный, «язы́к» *(тж.* lưỡi sống); tóm được một cái lưỡi добы́ть «языка́» 3) ле́звие; клино́к; lưỡi dao ле́звие ножа́; lưỡi dao cạo ле́звие [для бритья́]; lưỡi cưa полотно́ пилы́

lưỡi cày ле́мех

lưỡi câu рыболо́вный крючо́к

lưỡi gà кла́пан *(духового инструмента)*

lưỡi lê штык

lưỡi liềm серп; серпови́дный; trăng lưỡi liềm серп луны́, полуме́сяц

lưỡi trai козырёк; lưỡi trai mũ козырёк фура́жки (ке́пки)

lươm bươm Δ рва́ный, изо́дранный; истрёпанный; áo quần [rách] lươm bươm рва́ная (изо́дранная) оде́жда, лохмо́тья

lươm tươm *см.* lươm bươm

lườm бро́сить (метну́ть) гро́зный взгляд; lườm bọn trẻ con quá nghịch ngợm оки́нуть гро́зным взгля́дом расша́лившихся ребя́тишек

lườm lườm броса́ть (мета́ть) гро́зные взгля́ды; mắt lườm lườm глаза́ ме́чут гро́зные взгля́ды

lườm nguýt посмотре́ть с укори́зной, бро́сить укори́зненный (косо́й) взгляд; lườm nguýt nhau броса́ть друг на дру́га косы́е взгля́ды

lượm I 1) собира́ть, подбира́ть, поднима́ть *(с земли)*; lượm những quả táo rơi собра́ть (подобра́ть) упа́вшие я́блоки 2) собира́ть, подбира́ть, подыски́вать; lượm tài liệu собира́ть (подбира́ть) материа́лы

lượm II пучо́к; lượm lúa пучо́к ри́совых коло́сьев

lượm lặt собира́ть, подбира́ть; lượm lặt tin tức собира́ть све́дения

LƯƠN

lươn *зоол.* у́горь *(мж.* con lươn) ◊ lươn ngắn [lại] chê chạch dài *посл.* не сме́йся, горо́х, не лу́чше бобо́в

lươn khươn ме́шкать, ме́длить, тяну́ть; ме́дленно, нерасторо́пно; lươn khươn mãi không chịu trả nợ тяну́ть с упла́той до́лга; làm ăn lươn khươn рабо́тать нерасторо́пно (с прохла́дцей)

lươn lẹo лжи́вый, нейскренний, лицеме́рный; làm ăn lươn lẹo зараба́тывать на жизнь нече́стным путём

lươn mươn до́лгий, затяну́вшийся; nói chuyện lươn mươn вести́ до́лгие (бесконе́чные) разгово́ры

lượn 1) кружи́ть *(мж.* lượn vành, lượn vòng); пари́ть *(мж.* bay lượn); плани́ровать; máy bay lượn trên thành phố самолёт кру́жит над го́родом; chim lượn trên trời пти́цы пара́т в не́бе 2) слоня́ться, фланди́ровать; lượn phố слоня́ться (фланди́ровать) по у́лицам; lượn quanh nhà, đò xét броди́ть вокру́г до́ма, что́-то высма́тривая

lượn lờ 1) слоня́ться, болта́ться; lượn lờ ngoài phố слоня́ться (болта́ться) по у́лицам 2) порха́ть; кружи́ть; mấy con hải âu lượn lờ quanh chiếc xà lan не́сколько ча́ек кру́жат над шала́ндой

lượng I шёлковая прозра́чная ткань, газ; áo lượng пла́тье из шёлковой прозра́чной ткани

lương II 1) Δ продово́льствие; проду́кты пита́ния; еда́; chuẩn bị lương ăn đường запасти́сь едо́й на доро́гу; lương khô сухо́й паёк; kho lương продово́льственный склад 2) за́работная пла́та, зарпла́та, окла́д, жа́лованье *(мж.* tiền lương); lĩnh lương получа́ть за́работную пла́ту; tăng lương повыша́ть за́работную пла́ту; lương tháng ме́сячная зарпла́та, ме́сячный окла́д; lương hưu пе́нсия

lương III 1) язы́чники *(в противоположность христианам)* 2) будди́сты *(в противоположность христианам)*; lương giáo đoàn кёт едине́ние будди́стов и христиа́н

lương bổng за́работная пла́та, зарпла́та

lương dân *уст.* че́стные гра́ждане (лю́ди)

lương duyên *уст.* счастли́вый брак

lương đống *уст., книжн.* столп, ви́дный де́ятель

lương hướng *уст.* 1) провиа́нт; продово́льствие для а́рмии 2) *см.* lương bổng

lương tâm 1) со́весть; lương tâm trong sạch чи́стая со́весть; tiếng nói của lương tâm го́лос со́вести; mất lương tâm потеря́ть со́весть, лиши́ться со́вести; hành động trái với lương tâm поступи́ть про́тив (наперекор) свое́й со́вести; lương tâm bị dày vò му́ки (угрызе́ния) со́вести; lương tâm cắn rứt nó его́ му́чает (грызёт) со́весть; những người có lương tâm совестливые (че́стные) лю́ди 2) добросо́вестность; lương tâm nhà nghề профессиона́льная добросо́вестность

lương thiện че́стный, поря́дочный; những người lương thiện че́стные (поря́дочные) лю́ди *(мж.* dân lương thiện); ăn ở lương thiện жить че́стно; вести́ себя́ поря́дочно; làm ăn lương thiện че́стно тружда́ться

lương thực продово́льствие; продово́льственный; đẩy mạnh sản xuất lương thực увели́чить произво́дство продово́льствия; dự trữ lương thực запа́сы продово́льствия; cây lương thực продово́льственные культу́ры

lương tri 1) со́весть; mất lương tri потеря́ть со́весть; người có lương tri со́вестливый (че́стный) челове́к 2) здра́вый смысл, ра́зум; здравомы́слящий, разу́мный

lương y хоро́ший врач

lường I 1) измеря́ть; взве́шивать *(жидкие и сыпучие тела)* 2) прики́дывать; lường trước những khó khăn предви́деть тру́дности; những trở ngại không lường được непредви́денные препя́тствия

lường II Δ обма́нывать, надува́ть

lường gạt проводи́ть, остава́ть в дурака́х; моше́нничать, плутова́ть; lường gạt để kiếm chút lợi nhỏ поживи́ться на моше́нничестве

lưỡng Δ двойно́й; дву..., би..., ди...

lưỡng chiết *физ.* двоякопреломля́ющий; двойно́е преломле́ние

lưỡng cư *см.* lưỡng thê

lưỡng cực *физ.* дипо́ль; дипо́льный; биполя́рный

lưỡng kim chế биметалли́зм

lưỡng lợi двойна́я вы́года (по́льза)

lưỡng lự колеба́ться, разду́мывать; lưỡng lự không biết có nên mua ti-vi màu không разду́мывать, сто́ит ли покупа́ть цветно́й телеви́зор; đồng ý ngay không chút lưỡng lự согласи́ться без вся́ких колеба́ний

lưỡng thê *зоол., бот.* амфи́бия

lưỡng tiêm *зоол.* ланце́тник

lưỡng tiện двойна́я вы́года (по́льза) ◊ nhất cử lưỡng tiện одни́м вы́стрелом уби́ть двух за́йцев

lưỡng tính *биол.* двупо́лый

lưỡng trị двузна́чный; số lưỡng trị двузна́чное число́

lưỡng viện двухпала́тный *(о парламенте)*; chế độ lưỡng viện двухпала́тная систе́ма

lượng I 1) измеря́ть; рассчи́тывать; прики́дывать; thử lượng xem cần bao nhiêu giống рассчита́ть, ско́лько потре́буется семя́н; lượng xem sức mình có làm nổi không прики́нуть, хва́тит ли сил сде́лать *что-л.* 2) коли́чество; до́за; расхо́д; lượng đổi thành chất *филос.* перехо́д коли́чества в ка́чество *(мж.* lượng đổi thì chất đổi); định lượng дози́ровать, дозиро́вка; lượng tiêu phí chất đốt расхо́д горю́чего 3) вмести́мость, ёмкость; lượng của cái thùng đầu là năm lít ёмкость кани́стры — пять ли́тров

lượng II Δ великоду́шие, снисхожде́ние

lượng III *диал., см.* lạng

lượng giác тригонометри́я *(мж.* lượng giác học); тригонометри́ческий

lượng mưa *метеор.* коли́чество оса́дков

lượng thứ прояви́ть великоду́шие (снисхожде́ние), отнести́сь снисходи́тельно

lượng tình прости́ть, приня́ть во внима́ние обстоя́тельства

lượng tử *физ.* квант; ква́нтовый; lượng tử năng lượng квант эне́ргии; thuyết lượng tử ква́нтовая те́ория; cơ học lượng tử ква́нтовая меха́ника

lướt I 1) скользи́ть, легко́ проноси́ться *(мж.* lướt nhẹ); con thuyền lướt nhẹ trên mặt hồ ло́дка легко́ скользи́т по пове́рхности о́зера; lướt qua cửa проскользну́ть в дверь 2) бе́гло, вскользь; на ско́рую ру́ку; đọc lướt [qua] бе́гло просмотре́ть, пробежа́ть глаза́ми; làm lướt cho chóng xong сде́лать на ско́рую ру́ку, что́бы поскоре́е зако́нчить

lướt II 1) лечь, поле́чь; bão to, lúa bị lướt cả во вре́мя си́льного тайфу́на весь рис поле́г 2) *в сочет.:* yếu lướt сла́бый, бессси́льный, боле́зненный

lướt mướt Δ мо́крый, вла́жный; промо́кший; quần áo [ướt] lướt mướt мо́края (промо́кшая) оде́жда; khóc lướt mướt облива́ться слеза́ми

lướt thướt *(мж.* lướt tha lướt thướt) Δ 1) о́чень дли́нный; волоча́щийся по земле́, до пят; váy dài lướt thướt, quét đất ю́бка волочи́тся по земле́ 2) мо́крый, промо́кший; từ đầu đến chân ướt lướt thướt промо́кнуть с голово́й до ног

lượt I газ, тонкий прозрачный шёлк

lượt II 1) очередь, черёд; **hôm nay đến lượt tôi trực nhật** сегодня моя очередь дежурить 2) очередь *(место в очереди)*; **nó đi gọi điện thoại, khi về mất lượt** он отошёл позвонить по телефону, а когда вернулся, его очередь прошла 3) раз; **một lượt** один раз; **đọc qua một lượt** пробежать глазами (просмотреть) один раз; **thêm một lượt nữa** ещё раз

lượt thượt *(тж.* **lượt thà lượt thượt***)* *см.* **lướt thướt** 1)

lưu Δ удерживать, задерживать; **lưu khách** удерживать гостя; **lưu khách ở lại đêm** оставить гостя на ночь; **lưu phát lương** задерживать выплату зарплаты

lưu ban оставить (остаться) на второй год (на повторное обучение); **học sinh bị lưu ban** второгодник

lưu cầu *уст.* меч, украшенный драгоценными камнями

lưu chiểu фонд обязательных экземпляров

lưu chuyển *эк.* оборачиваемость; **lưu chuyển hàng hóa** оборачиваемость товаров

lưu danh оставлять о себе добрую славу

lưu dụng оставлять для дальнейшего использования; **công chức lưu dụng** работники, оставленные на прежней должности при новом режиме

lưu động 1) передвижной, подвижной; выездной; разъездной; **triển lãm lưu động** передвижная выставка; **đoàn xiếc lưu động** передвижной цирк, шапито; **tủ sách lưu động** передвижная библиотека; **máy chiếu phim lưu động** кинопередвижка; **viện quân y dã chiến lưu động** полевой подвижной госпиталь; **phiên tòa lưu động** выездная сессия суда; **công tác lưu động** разъездная работа 2) *эк.* оборотный; **vốn lưu động** оборотный капитал, оборотные средства

lưu hành выпускать, пускать в обращение; находиться в обращении, быть в употреблении; обращение, циркуляция; **lưu hành loại tiền mới** выпустить (пустить в обращение) новые денежные знаки (купюры); **lưu hành giấy bạc** денежное обращение, циркуляция денег; **tài liệu lưu hành nội bộ** материалы для внутреннего пользования

lưu hóa *тех.* вулканизировать; вулканизация

lưu hoàng *диал.*, *см.* **lưu huỳnh**

lưu học обучаться за границей; **lưu học sinh** студент, обучающийся за границей

lưu huyết *уст.* проливать кровь; кровопролитие; кровопролитный, кровавый; **cuộc xung đột lưu huyết** кровавый конфликт

lưu lạc странствовать, скитаться; странствующий, скитающийся; **lưu lạc quê người** скитаться в чужих краях, жить на чужбине

lưu lại пробыть, остаться, задержаться; **khách còn lưu lại mấy hôm** гость пробудет ещё (останется ещё на) несколько дней

lưu loát 1) легко, свободно, бегло, гладко, без запинки; **ăn nói lưu loát** говорить свободно (гладко); **đọc lưu loát** читать бегло (без запинки) 2) лёгкий, тонкий, изящный; **nét vẽ lưu loát** лёгкие мазки, изящные линии

lưu luyến испытывать сильную привязанность к *кому-л.*; с тоской думать о разлуке (расставании) *с кем-л.*; тосковать *по кому-л.*; **đọc đến thành phố khác ở, chị ấy lưu luyến các bạn cũ** после переезда в другой город её снедает тоска по старым друзьям; **đầy lưu luyến tiễn** трогательный, горестный, мучительный; **buổi chia tay đầy lưu luyến** горестное расставание

lưu lượng 1) дебит; **lưu lượng khí** дебит газа 2) расход *(тж.* **lượng tiêu hao***)*; **lưu lượng nước** расход воды 3) поток, масса, число *(движущихся в определённое время людей, транспортных средств и т.п.)*; **lưu lượng người qua lại cao** большой поток пешеходов (пассажиров, посетителей); **lưu lượng xe qua cầu tăng trong giờ cao điểm** в часы пик увеличивается поток транспортных средств на мосту; **lưu lượng người đọc sách ở thư viện buổi tối** поток читателей, приходящих в библиотеку в вечерние часы

lưu ly *уст.* мыкаться по свету

lưu manh *(тж.* **gã lưu manh***)* бродяга, босяк; хулиган; деклассированный элемент; **đưa bọn lưu manh đi cải tạo** отправить деклассированные элементы на перевоспитание; **thói lưu manh** хулиганские замашки ◊ **tầng lớp vô sản lưu manh** люмпен-пролетариат

lưu nhiệm оставить (продлить полномочия) ещё на один срок *(о членах выборного органа)*

lưu niệm оставить (сохранить) на память; мемориальный; **tặng tấm ảnh để lưu niệm** подарить на память фотографию; **[tấm] biển lưu niệm** мемориальная доска; **đồ lưu niệm** сувенир; **nhà lưu niệm** дом-музей; **sổ lưu niệm** книга отзывов *(в музее и т.п.)*

lưu niên многолетний; **cây lưu niên** многолетнее растение *(тж.* **cây lâu năm***)*

lưu tán разбрестись по свету (кто куда); искать лучшей доли в чужих краях

lưu tâm заботиться, проявлять заботу; внимательно относиться; **lưu tâm dạy dỗ con cái** заботиться о воспитании детей; **lưu tâm đến nguyện vọng của cán bộ cấp dưới** внимательно относиться к нуждам подчинённых

lưu tệ 1) наследственные пороки 2) социальные пороки

lưu thông находиться в обращении, циркулировать, быть в обороте; обращение, циркуляция; оборот; **lưu thông hàng hóa tiền tệ** товарно-денежное обращение; **thu hồi không cho lưu thông** изъять *что-л.* из обращения; **sự lưu thông của không khí ấm** циркуляция тёплого воздуха

lưu toan *хим.* серная кислота

lưu tốc скорость *(течения, потока)*

lưu trú [временно] проживать *(за границей)*; **ba tháng lưu trú ở Ma-xcơ-va** прожить три месяца в Москве *(в качестве иностранца)*; **khách lưu trú** приезжий

lưu truyền 1) переходить (передаваться) по наследству 2) переходить (передаваться) из уст в уста

lưu trữ сохранять (хранить, держать) в архиве; архивный; **phòng lưu trữ** архив; **tài liệu lưu trữ** архивные материалы; **lục lọi trong tài liệu lưu trữ** рыться в архивах; **số liệu [lấy ở] lưu trữ** архивные данные

lưu vong эмигрировать; эмигрантский; **sống lưu vong ở nước ngoài** находиться (жить) в эмиграции; **dân (người) lưu vong** эмигрант; **kiều dân lưu vong** эмигранты, эмиграция; **chính phủ lưu vong** правительство в эмиграции

lưu vực бассейн *(реки)*; **lưu vực sông Hồng** бассейн Красной реки

lưu ý обращать внимание; **lưu ý ai** обратить чьё-л. внимание *на что-л.*; **tôi phải lưu ý anh** (về) **việc đó** я должен обратить на это ваше внимание; **một vấn đề đáng lưu ý** заслуживающая внимания проблема

lựu *бот.* гранат *(тж.* **cây lựu***)*

lựu đạn граната

ly I рюмка; стопка, стаканчик; **một ly rượu** рюмка вина

ly II 1) миллиметр 2) немного, чуть-чуть; **còn một ly nữa thì bắn trúng** ещё

немно́го — и попадёшь в цель; để ý từng ly từng tý обраща́ть внима́ние (учи́тывать) ка́ждую ме́лочь ◊ sai một ly, đi một dặm *посл.* из-за небольшо́го про́маха име́ть больши́е неприя́тности

ly biệt *см.* biệt ly; **ly biệt thành phố quê hương** расста́ться с родны́м го́родом; **sống trong cảnh ly biệt** жить в разлу́ке

ly dị разводи́ться; разво́д; **hai vợ chồng đã ly dị nhau** супру́ги развели́сь

ly gián се́ять раско́л *(в стане противника)*

ly hôn разводи́ться, расторга́ть брак; разво́д, расторже́ние бра́ка; **đồng ý cho ly hôn** дать разво́д; **được phép ly hôn** получи́ть разво́д

ly khai отходи́ть *(от учения и т.п.)*; порыва́ть *(с организацией и т.п.)*; **ly khai với những tư tưởng cũ** отойти́ от ста́рых взгля́дов, расста́ться со ста́рыми взгля́дами

ly kỳ необы́чный, стра́нный; зага́дочный; **câu chuyện ly kỳ** необыча́йная (стра́нная) исто́рия

ly phân изоли́ровать

ly tán разбрести́сь по све́ту, поки́нуть родны́е (наси́женные) места́

ly tâm *физ.* центробе́жный; **lực ly tâm** центробе́жная си́ла ◊ **những sợi thần kinh ly tâm** *физиол.* центробе́жные не́рвные воло́кна

lý I 1) **резо́н, основа́ние, смысл; không có lý để từ chối** нет резо́на (смы́сла) **отка́зываться; có lý** резо́нный, не лишённый основа́ния (здра́вого смы́сла), име́ющий свой резо́н (смысл), здра́вый; **nói có lý** рассужда́ть здра́во 2) *разг.* причи́на, основа́ние; **vì lý gì mà...** по како́й причи́не..., на како́м основа́нии...

lý II *сокр.* фи́зика *(тж.* **lý học, vật lý)**; **vừa học toán vừa học lý** изуча́ть и матема́тику и фи́зику; **phòng [vật] lý** физи́ческий кабине́т

lý III *(тж.* **hát lý)** *ли (вьетнамский народный песенный жанр)*

lý IV ли, ми́ля

lý V *сокр.* [дереве́нский] ста́роста

lý dịch *уст.* дереве́нские должностны́е ли́ца

lý do причи́на, основа́ние; по́вод, предло́г; мотивиро́вка; **không có lý do gì cả** без вся́кой причи́ны, без вся́ких основа́ний; без вся́кого по́вода; **chẳng phải không có lý do nọ đó** не без причи́ны, не без основа́ний; **tìm mọi lý do để từ chối** находи́ть всевозмо́жные причи́ны для отка́за, отка́зываться под любы́м предло́гом; **không có lý do để từ chối** нет причи́ны (нет по́вода) отка́зываться; **vắng mặt có lý do** отсу́тствовать (не яви́ться) по уважи́тельной причи́не; **lý do không chính đáng** неуважи́тельная причи́на; **có đầy đủ lý do (có lý do đầy đủ)** с по́лным основа́нием; **vin vào bất cứ lý do nào** по любо́му по́воду, под любы́м предло́гом; **tìm lý do nọ đó** найти́ по́вод (предло́г); **nêu lý do** мотиви́ровать

lý giải объясня́ть, истолко́вывать; объясне́ние, истолкова́ние; **lý giải sai điều gì** непра́вильно (ло́жно) истолкова́ть что́-л., дать непра́вильное (ло́жное) истолкова́ние чему́-л.

lý học физи́ческий; **những tính chất lý học của thổ nhưỡng** физи́ческие сво́йства по́чвы

lý lẽ до́вод, аргуме́нт; **lý lẽ đanh thép** си́льный до́вод, ве́ский аргуме́нт; **lý lẽ không vững [chắc]** ша́ткий до́вод, сла́бый аргуме́нт; **lý lẽ xác đáng** убеди́тельный до́вод (аргуме́нт); **những lý lẽ đúng đắn** разу́мные до́воды; **những lý lẽ thuận và chống** до́воды (резо́ны) за и про́тив; **những lý lẽ không bác bỏ được (không chối cãi được)** неопровержи́мые (неоспори́мые) до́воды; **có lý có lẽ** резо́нный, разу́мный

lý lịch 1) биографи́ческие (анке́тные) да́нные; анке́та; **thẩm tra lý lịch** прове́рить биографи́ческие да́нные; **khai lý lịch** запо́лнить анке́ту (листо́к по учёту ка́дров) 2) **[техни́ческий] па́спорт; инстру́кция**

lý liệu pháp физиотерапе́вт; физиотерапевти́ческий

lý luận 1) **тео́рия; теорети́ческий; lý luận và thực tiễn тео́рия и пра́ктика; những công trình nghiên cứu lý luận** теорети́ческие иссле́дования; **khối óc lý luận** теорети́ческий ум; **nhà lý luận** теоре́тик 2) *мат.* аргументи́ровать; аргумента́ция 3) *разг., ирон.* **разводи́ть тео́рии; đừng lý luận dài dòng nữa!** хва́тит разводи́ть тео́рии!

lý số предсказа́ние судьбы́, гада́ние

lý sự резоне́рство; резоне́рствовать; **lý sự cùn** пусто́е резоне́рство; **thôi, đừng lý sự nữa!** хва́тит резоне́рствовать!

lý tài ме́лочно-расчётливый, меркантти́льный; **con người lý tài** меркантти́льный челове́к

lý thú интере́сный, любопы́тный; занима́тельный, увлека́тельный; **câu chuyện lý thú** интере́сная (любопы́тная) исто́рия; **bộ phim lý thú** увлека́тельный (занима́тельный) фильм; **buổi đi chơi lý thú** увлека́тельная прогу́лка

lý thuyết тео́рия; теорети́ческий; **lý thuyết âm nhạc** тео́рия му́зыки; **lý thuyết tương đối** *физ.* тео́рия относи́тельности; **lý thuyết tập hợp** *мат.* тео́рия мно́жеств; **vật lý [học] lý thuyết** теорети́ческая фи́зика; **những tính toán [về] lý thuyết** теорети́ческие расчёты

lý tính I рассу́док, ра́зум; разу́мный ◊ **nhận thức lý tính** рациона́льное позна́ние

lý tính II физи́ческие сво́йства; физи́ческий

lý trí ра́зум, рассу́док; здра́вый смысл; **mất lý trí** теря́ть рассу́док; **có lý trí** разу́мный; здравомы́слящий, рассуди́тельный; **sinh vật có lý trí** разу́мное существо́; **những người có lý trí** здравомы́слящие (рассуди́тельные) лю́ди; **hành động theo lý trí** руково́дствоваться здра́вым смы́слом

lý trưởng *уст.* дереве́нский ста́роста

lý tưởng идеа́л; идеа́льный; **những lý tưởng cao đẹp** высо́кие идеа́лы; **một con người lý tưởng** идеа́льный челове́к; **độ chuẩn xác lý tưởng** идеа́льная то́чность; **lý tưởng hóa** идеализи́ровать; идеализа́ция

lỵ дизентери́я *(тж.* **bệnh lỵ, bệnh kiết lỵ)**

lỵ sở *уст.* ме́стная администра́ция

M

ma I 1) привиде́ние, при́зрак; чёрт, не́чисть, нечи́стая си́ла; наважде́ние; полтергейст; **sợ ma** боя́ться привиде́ний (нечи́стой си́лы); **bóng ma** при́зрачное виде́ние, привиде́ние, при́зрак ◊ **xấu như ma (тж. ma chê quỷ hờn)** ду́рен (стра́шен) как сме́ртный грех; **ma đưa (dẫn) lối quỷ đưa (dẫn) đường** нечи́стая си́ла попу́тала, чёрт дёрнул (попу́тал); **biết đâu ma ăn cỗ** *посл.* отку́да знать, где во́дится нечи́стая си́ла *(в чём коренится причина проступков)* 2) Δ **чёрт** *(о ком-л., чём-л. — при выражении решительного отрицания чего-л.)*; **chả ma nào biết** сам чёрт (ни одна́ душа́) не узна́ет; **nói thế có ma nó tin!** э́тому ни оди́н чёрт не пове́рит!; **ở đây có ma nào đâu** здесь ни оди́н чёрт не появля́лся; **công việc nó làm có ra ma gì** ни чертá у него́ не вы́йдет (не полу́чится), от его́ заня́тий не бу́дет никако́го то́лку

ma II ду́тый, фикти́вный; **những con**

số ma dữ tợn цифры; gần nửa số nhân viên là con số ma почти половина персонала — «мёртвые души»

ma III Δ похороны; đám ma похоронная процессия

ma bùn подлый; đồ ma bùn подлец

ma-cà-bông бродяга

ma cà lồ вампир, упырь, вурдалак

ma cà rồng *см.* ma cà lồ

ma chài наваждение, чары

ma chay похороны, похоронный обряд

ma cỏ разная (всякая) нечисть

ma-cô сводник; сводница, сводня

ma da водяной, обитающий в воде злой дух

ma-dút мазут

Ma-đa-ga-xca мадагаскарский

ma gà злой дух *(в виде курицы)*, напускающий болезни (приносящий несчастья)

ma-gi магги *(соус, изготавливаемый из свиной щетины, выжимок арахиса)*

mà giáo *разг.* нечестный, плутовато, мошеннический; làm ăn kiểu ma giáo добывать средства к существованию нечестным путём; giở trò ma giáo плутовать, мошенничать

ma-giê магний

ma-két макет

Ma kết *астр.* Козерог, созвездие Козерога (*тж.* chòm sao Ma kết)

Ma-la-uy малавийский (*тж.* Ma-la-vi)

Ma-lai-di-a малайзийский; người Ma-lai-di-a малайзиец

ma lanh *разг.* хитрый, изворотливый, ловкий, оборотистый

ma lem *разг.* грязнуля, замарашка

Ma-li малийский; người Ma-li малиец

ma lực магическая сила (власть)

ma mãnh 1) чертовщина, нечистая сила 2) дьявольски хитрый (коварный); сущий дьявол

ma men дьявольское зелье; алкоголь, спиртное; bạn với ma men увлекаться спиртным; từ nguyện xa rời ma men добровольно отказаться от употребления спиртного

ma mút *разг.* пугало, страшилище ◊ xấu như ma mút страшен как смертный грех

ma-nhê-tô *тех.* магнето

ma-phi-a мафия

ma quái 1) *см.* ma quỷ 2) дьявольский, сатанинский; thủ đoạn ma quái дьявольский приём (способ)

ma quỷ нечистая сила, нечисть, злые духи, чертовщина

ma-ra-tông *спорт.* марафонский бег, марафон (*тж.* chạy ma-ra-tông)

Ma-rốc марокканский; người Ma-rốc марокканец

ma sát 1) трение; lực ma sát сила трения 2) *тех.* фрикционный; máy ép ma sát фрикционный пресс

ma tà *см.* mã tà

ma thiêng nước độc гиблое место, нездоровая местность

ma thuật магия, колдовство

ma trận матрица

ma trơi болотные огни (*тж.* lửa ma trơi)

ma túy наркотик; nạn ma túy наркомания; người nghiện ma túy наркоман

ma vương *фольк.* предводитель нечистой силы

ma xó 1) домовой 2) излишне любопытный человек

mà I 1) *служебное слово, вводящее предложение-определение:* đó là một vấn đề mà chúng tôi phải nghiên cứu kỹ lưỡng это проблема, которую мы должны тщательно исследовать 2) *противительный союз:* anh ta hứa nhiều mà chẳng làm được gì он много наобещал, но ничего не сделал; có tài mà thiếu đạo đức есть талант, да не хватает нравственных качеств 3) *союз цели:* làm việc mà nuôi miệng работать, чтобы прокормиться 4) *условный союз:* trời mà mưa thì tôi không đi chơi если будет дождь, я не пойду гулять 5) *усилительная частица:* а) *в риторических вопросительных предложениях:* ai mà chẳng có khó khăn? да у кого же нет [своих] трудностей?; làm sao mà chị ấy biết được! да откуда же ей знать?; lúc ấy mà chẳng giúp họ [làm] sao được? да как же не помочь им в такой момент?; б) *в предложениях с двойным отрицанием:* không ngày nào mà chị ta lại không suy nghĩ về việc này нет такого дня, чтобы она не думала об этом; в) *после фразоначальных дополнений с предлогами* bởi, do, nhờ, tại, vì: bởi ai mà họ đau khổ? из-за кого они страдают?; tại nó mà việc ấy hỏng из-за него провалилось это дело; г) *в предложениях с придаточными причины и цели, стоящими перед главными:* chính vì chúng làm ẩu mà kế hoạch không hoàn thành именно из-за того, что они работали кое-как, план не был выполнен; д) *после фразоначального обстоятельства:* không phải ngẫu nhiên mà tôi gặp anh ta ở đây не случайно я встретил его здесь; е) *после фразоначальных слов и вводных оборотов:* may mà nó đến kịp giờ thì к счастью, он успел на поезд; ж) *в составе стилистического повтора глаголов и прилагательных:* em học sinh ấy giỏi gì mà giỏi thế: câu nào cũng trả lời rất tốt до чего же хороший ученик: отвечает на любой вопрос

mà II *фразоконечная частица* но... же, но ведь...; nhưng tôi không nói đối mà! но я же не лгу!

mà III нора, норка *(лягушки, угря и т.п.)*; mà cua норка, в которой прячется краб

mà cả *см.* mặc cả

mà chược *см.* mạt chược

mà lại 1) а, но; giàu mà lại kiệt богат, но скуп 2) *фразоконечная частица* но... же, но ведь..., однако...; phải tớ ra là can đảm mà lại! не ведь надо же показать себя смелым!

mà thôi *ограничительная частица* только, всего лишь; tôi chỉ mua một quyển sách mà thôi я купил только одну книгу

má I щека; má lúm đồng tiền ямочки на щеках; má bánh đúc пухлые щёки

má II мама, мать; má đi chợ chưa về mama ещё не пришла с рынка

má chín *разг.* компрадор

má đào *уст.* молодая (юная) красавица

má hồng 1) румяные щёки; румянец; đánh má hồng румянить, покрывать румянами 2) *см.* má đào

má phanh тормозная колодка

má phấn *уст.* красивая девушка

mả I могильный холм, могила; mả xây гробница ◊ mả táng hàm rồng счастье привалило, фортуна улыбнулась

mả II *разг.* здорово, хорошо; con mèo này bắt chuột rất mả ấy кошка здорово ловит мышей

mã I 1) Δ лошадь, конь; chiến mã боевой конь 2) *шахм.* конь (*тж.* con mã); đi con mã пойти конём; thí mã отдать коня, пожертвовать конём

mã II 1) (*тж.* hàng mã) обрядовые предметы из бумаги *(предназначенные для сожжения)* 2) никудышный, дрянной; bút máy này là đồ mã, mua làm gì? эта авторучка никудышная, зачем её покупать?

mã III Δ внешний вид; đẹp mã красивый (привлекательный) с виду; xấu mã неказистый (непривлекательный) с виду; mã ngoài внешний лоск; мишурный, показной; chỉ được cái mã ngoài хорош только с виду

mã IV шифр, код; **mã điện báo** телегра́фный код (*тж.* **điện mã**); **mã hóa** шифрова́ть, кодирова́ть; **зашифро́ванный, закоди́рованный; mã hóa bức điện mật** зашифрова́ть секре́тную телегра́мму; **dịch mã** дешифрова́ть; **giải mã** расшифрова́ть код

mã V *сокр., см.* **mã cân**

mã cân груз, вес

mã đao боле́знь Да́уна (*тж.* **bệnh mã đao**)

mã đề *бот.* подоро́жник (*тж.* **cây mã đề**)

mã hiệu 1) код, шифр; **mã hiệu mooc** а́збука Мо́рзе, морза́нка 2) [фабри́чное] клейм6, [фабри́чная] ма́рка

mã hồi *обр.* как на кры́льях, как на пара́х; **nước mã hồi về thăm quê** лете́ть как на кры́льях домо́й

mã lửa о́гненный, кра́сный *(о цвете оперения)*; **gà mã lửa** кра́сный петух

mã lực *тех.* лошади́ная си́ла

mã não агат

mã số [цифрово́й] код, [цифрово́й] и́ндекс; **mã số của một bưu cục** и́ндекс почто́вого отделе́ния

mã tà *уст.* поли́ция; **lính mã tà** полице́йский

mã tấu ша́шка; са́бля

mã vĩ *уст.* смычо́к

mạ I рассада́ ри́са; **cấy mạ** выса́живать ри́совую рассаду́

mạ II покрыва́ть сло́ем мета́лла; **mạ bạc** серебри́ть, посеребри́ть; **посеребрённый; mạ thiếc** луди́ть; **лужёный; mạ đồng** покрыва́ть сло́ем ме́ди; **mạ kền** никелирова́ть; **никели́рованный; mạ vàng** позолоти́ть; **позоло́ченный; позоло́та**

mạ điện покрыва́ть сло́ем мета́лла посре́дством электро́лиза

mác I копьё; алеба́рда

mác II ма́рка *(денежная единица в Германии)*

mác-ma *геол.* ма́гма

mác-xít маркси́стский; **người mác-xít** маркси́ст

mạc I *уст.* снима́ть (де́лать) ко́пию, копи́ровать; **mạc tranh** снять ко́пию с карти́ны

mạc II Δ *анат.* оболо́чка; **giác mạc** рогови́ца; **niêm mạc** слизи́стая оболо́чка

mách 1) жа́ловаться, доноси́ть *на кого-л.*, я́бедничать; **mách thầy giáo** нажа́ловаться (донести́, ная́бедничать) учи́телю; **mách mẹ** ная́бедничать ма́тери 2) порекомендова́ть, посове́товать; **mách mối hàng** порекомендова́ть покупа́теля; **mách cho ai một thứ thuốc rất công hiệu** посове́товать кому́-л. о́чень эффекти́вное лека́рство

mách bảo подсказа́ть, навести́ на мысль; посове́товать, порекомендова́ть

mách lẻo *разг.* 1) выдава́ть (разба́лтывать) *чей-л.* секре́т 2) я́бедничать, нау́шничать, фиска́лить; **thằng mách lẻo** я́беда, фиска́л

mách nước подска́зывать ну́жный ход (ве́рное реше́ние)

mách quê гру́бый, вульга́рный; **lời lẽ mách quê** гру́бые слова́, вульга́рная речь

mạch I 1) *анат., бот.* сосу́д; **mạch máu** кровено́сный сосу́д 2) пульс; **bắt mạch** нащу́пать пульс; **xem mạch** а) нащу́пать пульс; б) прове́рить (посчита́ть) пульс; **nhịp mạch** частота́ пу́льса; **mạch [đập] nhanh** ча́стый (учащённый) пульс

mạch II 1) [подзе́мный] исто́чник, родни́к (*тж.* **mạch nước**); **роднико́вый; nước mạch** роднико́вая вода́; **đào giếng đúng mạch** вы́рыть колоде́ц то́чно на том ме́сте, где есть подзе́мный исто́чник; **mạch phun** артезиа́нские во́ды 2) *горн.* жи́ла; **mạch quặng** ру́дная жи́ла; **mạch [chứa] vàng** золотоно́сная жи́ла 3) распи́л, ме́сто разре́за пило́й (*тж.* **mạch cưa**) 4) *физ., эл.* цепь (*тж.* **mạch điện**); **mạch [điện] kín (đóng)** за́мкнутая цепь; **mạch [điện] hở** неза́мкнутая (разо́мкнутая, откры́тая) цепь 5) ход, тече́ние *(мыслей и т.п.)*; нить *(беседы и т.п.)*; **đứt mạch suy nghĩ** прерва́ть ход мы́слей ◊ **một mạch** за оди́н раз, оди́н приём, за (в) оди́н присе́ст, одни́м ду́хом, ра́зом; **làm một mạch** сде́лать в оди́н приём; **đọc một mạch** прочита́ть за оди́н присе́ст; **chạy một mạch về đến nhà** одни́м ду́хом прибежа́ть домо́й

mạch III ячме́нь (*тж.* **lúa mạch, đại mạch**)

mạch lạc нить, связь; **свя́зный, стро́йный; свя́зно, стро́йно; mất mạch lạc của câu chuyện** потеря́ть нить разгово́ра; **câu chuyện [có] mạch lạc** свя́зный (стро́йный) расска́з; **ăn nói mạch lạc** говори́ть скла́дно (свя́зно); **cuộc nói chuện không mạch lạc** нескла́дная (бессвя́зная) бесе́да; **bài văn viết mạch lạc** сочине́ние напи́сано гла́дко (стро́йно); **trình bày mạch lạc** свя́зно (стро́йно) излага́ть

mai I 1) у́тро (*тж.* **ban mai**); у́тром, нау́тро; у́тренний; **sương mai** у́тренняя роса́; **băng giá ban mai** у́тренние за́морозки; **sao mai** у́тренняя звезда́ 2) за́втра (*тж.* **ngày mai**); **назавтра; [ngày] mai tôi mới đi** я отправля́юсь то́лько за́втра; **hoãn đến [ngày] mai** отложи́ть до (на) за́втра; **sáng mai** за́втра у́тром; **chiều (tối) mai** за́втра ве́чером; **mai [lại] gặp nhau nhé!, tạm biệt đến mai nhé!** до завтра!; **nay đây mai đó** сего́дня здесь, за́втра там

mai II па́нцирь *(у животных)*; **mai rùa** черепа́ший па́нцирь, па́нцирь черепа́хи; **mai cua** па́нцирь кра́ба; **có mai** па́нцирный

mai III за́ступ, больша́я лопа́та; **dùng mai đào đất** рыть (копа́ть) зе́млю за́ступом

mai IV [декорати́вные] абрико́совые дере́вья; **mai nở hoa vào dịp tết** на Но́вый год цвету́т абрико́совые дере́вья

mai V сват (*тж.* **ông mai**); **сва́ха** (*тж.* **bà mai**); **bà mai khéo nói** бо́йкая сва́ха

mai danh ẩn tích кану́ть в безве́стность, быть пре́данным забве́нию

mai dong *см.* **mai mối**

mai đây не сего́дня-за́втра, в ско́ром вре́мени, в недалёком бу́дущем

mai hậu *уст.* гряду́щий; в гряду́щем, в бу́дущем; пото́м, по́зже

mai kia *см.* **mai mốt**

mai mái се́рый, земли́стый *(о цвете лица и т.п.)*; **nước da mai mái** ко́жа с земли́стым отте́нком

mai mỉa *см.* **mỉa mai**

mai mối 1) занима́ться сватовство́м; сватовство́ 2) сват

mai mốt не сего́дня-за́втра, в ближа́йшее вре́мя; **mai mốt nó sẽ trả hết nợ** в ближа́йшее вре́мя он отда́ст все долги́

mai một ги́бнуть, пропада́ть; **tài năng bị mai một đi** ги́бнет тала́нт; **các ngành thủ công cổ truyền bị mai một** исчеза́ют традицио́нные ремёсла

mai phục устро́ить заса́ду; засе́сть в заса́ду; напа́сть (уда́рить) из заса́ды; заса́да; **rơi vào ổ mai phục** попа́сть в заса́ду

mai sau бу́дущий, гряду́щий; в бу́дущем, в гряду́щем; **những thế hệ mai sau** бу́дущие (гряду́щие) поколе́ния

mai táng хорони́ть; захорони́ть; **lễ mai táng** похоро́нный обря́д, по́хороны; **nơi mai táng** захороне́ние, ме́сто захороне́ния

mài точи́ть, отта́чивать; шлифова́ть; **mài dao** точи́ть нож; **mài rựa** точи́ть теса́к; **thợ mài [dao]** точи́льщик; **đá mài** точи́льный ка́мень, точи́ло, осело́к; **bánh mài** точи́льный круг, кру́глое точи́ло

mài bóng шлифова́ть, полирова́ть

mài giũa 1) отта́чивать, отшлифо́вы-

вать; **mài giũa câu vãn** оттáчивать (отшлифóвывать) стиль (язык) ◊ **mài nanh giũa vuốt** точúть зýбы (*букв.* точúть клыкú и кóгти) 2) вырабáтывать, воспúтывать; **mài giũa ý chí đấu tranh** воспúтывать вóлю к борьбé

mài mòn 1) точúть, разъедáть 2) сточúть(ся)

mài miệt *см.* miệt mài

mài nhẵn шлифовáть; полировáть; **thợ mài nhẵn** шлифовáльщик; полирóвщик

mài nhọn точúть, оттáчивать *(колющие предметы)*

mài sắc точúть, оттáчивать *(режущие предметы)*; точúльный; **máy mài sắc** точúльный станóк

mái I крышá, крóвля (*тж.* **mái nhà**); **mái tranh** солóменная крышá; **mái ngói** черепúчная крышá; **bão làm tốc mái nhà** крышу дóма сорвалó (унеслó) ураráном; **có mái** крытый (*тж.* **có mái che**); **sân vận động có mái che** крытый стадиóн

mái II 1) сáмка *(у некоторых птиц)*; **gà mái** кýрица 2) кýрица; **nuôi mấy mái để** держáть нéсколько несýшек

mái III *сокр.* весло́ (*тж.* **mái chèo**)

mái đua карнúз

mái giầm [корóткое] весло́ *(не прикрепляемое к борту лодки с помощью уключины)*

mái hắt козырёк *(над дверью)*

mái hiên стрехá *(крыши)*; навéс *(веранды)* ◊ **răng mái hiên** *разг.* выступáющие вперёд зýбы

mái tóc вóлосы, шевелю́ра; причёска; **sửa lại mái tóc** поправúть причёску ◊ **mái tóc điểm sương** вóлосы, трóнутые сединóй

mải увлéчься (быть поглощённым) *чем-л.*; с головóй уйтú *во что-л.*; **mải học quên cả ăn** увлéчься занáтиями и совсéм позабы́ть о едé; **anh ta mải công tác, dành ít thì giờ cho con cái quá** он поглощён рабóтой (с головóй ушёл в рабóту) и мáло уделя́ет врéмени дéтям; **mải nhìn (ngắm)** заглядéться, засмотрéться; **mải chơi** заигрáться; **mải đọc** зачитáться; **mải đọc đến sáng** зачитáться до утрá

mải mê увлéчься (быть поглощённым) *чем-л.*; предавáться *чему-л.*; ударúться *во что-л.*; **mải mê với công việc** быть поглощённым делáми; **mải mê học tập** с головóй уйтú в учёбу; **mải mê hồi tưởng** предавáться воспоминáниям

mải miết увлечённо, сосредоточенно; **mải miết làm bài suốt buổi sáng** всё ýтро увлечённо готóвить урóки; **mải miết ngồi viết** сосредоточенно писáть; **mọi người làm việc mải miết** все увлечённо (сосредоточенно) рабóтают

mải mốt сосредоточенный, напряжённый; сосредоточенно, напряжённо

mãi I всё врéмя, постоя́нно, всегдá, навсегдá, навéчно, навéки, вéчно; **mưa mãi** всё врéмя идёт дóждь; **nhớ mãi** всегдá пóмнить; **sống mãi trong lòng mọi người** вéчно жить в сердцáх людéй

mãi II *усилительная частица (в сочет. с mới)*: **mãi đến hôm qua anh ấy mới về** он вернýлся тóлько вчерá

mãi dâm *см.* **mại dâm**

mãi lộ *уст.* откупúться *(от нападающих на дороге разбойников)*

mãi mãi всегдá; вéчно, навéки

mại bản компрадóрский; **người mại bản** компрадóр; **tư sản mại bản** компрадóрская буржуазúя

mại dâm занимáться проституцúей; проституцúя

man Δ лжúвый; лжúво; **khai man lý lịch** привестú лóжные свéдения в биографúи

man dại дúкий; **cảnh thiên nhiên man dại** дúкая природа; **tiếng cười man dại** дúкий смех

man di дикарú, вáрвары

Man-đi-vơ мальдúвский

man-gan *хим.* мáрганец

man mác 1) общúрный, простóрный; бескрáйний; бесконéчный, неконча́емый; **cánh đồng man mác** бескрáйние полá; **công việc man mác** бесконéчные (неконча́емые) делá, дел непочáтый край 2) смýтный, неáсный; **nỗi buồn man mác** смýтная тоскá

man rợ дúкий, вáрварский; **những bộ tộc man rợ** дúкие племенá; **phong tục man rợ** дúкие нрáвы; **người man rợ** дикáрь; **ném bom một cách man rợ** подвергáть вáрварским бомбардирóвкам; **những hành động man rợ** вáрварские действия (áкции)

man-ta мальтúйский

man trá лжúвый; лóжный, недостовéрный; мошéннический, жýльнический; **lời khai man trá** лóжные показáния; **thủ đoạn man trá** мошéннический (жýльнический) приём

màn 1) пóлог, москúтная сéтка; **buông màn** опустúть пóлог; **mắc màn** повéсить пóлог; **vén màn** поднять пóлог ◊ **màn trời chiếu đất** без крóва; **lâm vào cảnh màn trời chiếu đất** остáться без крóва; **màn treo, chiếu rách** cũng treo куда́ конь с копы́том, туда́ и рак с клешнёй 2) занавéска, штóра, гардúна (*тж.* **màn che cửa sổ**); портьéра (*тж.* **màn cửa**); зáнавес *(в театре)*; **mở màn** поднять зáнавес; **hạ màn** опустúть зáнавес 3) *театр.* акт, дéйствие; **vở kịch ba màn** трёхáктная пьéса, пьéса в трёх дéйствиях 4) пелена́; завéса; **màn sương** тумáнная мгла; **màn khói** дымовáя завéса 5) *тех.* экрáн; **màn ra-đa** экрáн локáтора

màn ảnh киноэкрáн; **đưa lên màn ảnh** экранизúровать; **màn ảnh rộng** широкоэкрáнный; **phim màn ảnh rộng** широкоэкрáнный фильм

màn bạc *уст.* киноэкрáн; **ngôi sao màn bạc** кинозвездá

màn che зáнавес, занавéска; **kéo màn che** занавéсить

màn gọng москúтная сéтка

mãn I *уст.* кóшка (*тж.* **con mãn**)

mãn II Δ конча́ться, завершáться; **mãn tiệc** по окончáнии банкéта; **gần mãn** подходúть к концý ◊ **mãn chiều xế bóng** на склóне лет (дней)

mãn cuộc конéц; **ngồi xem phim đến mãn cuộc** посмотрéть фильм до сáмого концá

mãn đời [за] всю жизнь; до концá жúзни; **mãn đời cũng không nói được tiếng pháp** до концá жúзни так и не научúться говорúть по-французски

mãn hạn окончáние срóка; конча́ться, истекáть; **khi mãn hạn** по истечéнии срóка; **khi mãn hạn làm nghĩa vụ quân sự** по истечéнии срóка вóинской слýжбы; **khi mãn hạn trả tiền** по истечéнии срóка платежá; **mãn hạn tù** отбы́ть срок заключéния; отсидéть в тюрьмé

mãn khóa конча́ть курс; **thi mãn khóa** сдавáть выпускны́е экзáмены

mãn kiếp *см.* **mãn đời**; **mãn kiếp sống nghèo** всю жизнь бéдствовать; **ở tù mãn kiếp** всю жизнь просидéть в тюрьмé

mãn kinh *мед.* клúмакс

mãn nguyện быть удовлетворённым (довóльным), удовлетворя́ться, довóльствоваться; **mãn nguyện với kết quả đã đạt** быть удовлетворённым достúгнутым результáтом; **nụ cười mãn nguyện** довóльная улы́бка

mãn tang снять трáур; окончáние трáура

mãn tính *см.* **mạn tính**

mãn tù истечéние срóка заключéния

mãn ý довóльный, удовлетворённый; **ở nhà hát ra về mọi người đều mãn ý** из театра все пришлú довóльными

mạn I райóн, óкруг; **mạn biển** при-

mó́rский райо́н (о́круг); mạn ngược го́рный райо́н

mạn II *в сочет.*: mạn thuyền борт ло́дки; mạn tàu борт корабля́

mạn đàm бесе́довать, рассужда́ть, толкова́ть *о чём-л.*; обсужда́ть *что-л.*, дели́ться мы́слями *о чём-л.*; hai cha con đang mạn đàm với nhau оте́ц и сын за́няты бесе́дой (что́-то обсужда́ют)

mạn tính хрони́ческий; viêm dạ dày mạn tính хрони́ческий гастри́т

mang I 1) нести́, носи́ть; таща́ть; mang sách нести́ кни́ги; mang sách đi học ходи́ть с кни́жками в шко́лу; mang đồ đạc về nhà принести́ ве́щи домо́й; mang giường хе́р га sân вы́нести (вы́таскивать) раскладу́шку во двор; mang theo носи́ть с собо́й, име́ть при себе́; có hai chiếc va-li mang theo име́ть [при себе́] два́ чемода́на, быть с двумя́ чемода́нами; mang tính chất dân tộc носи́ть национа́льный хара́ктер; mang dấu vết носи́ть следы́ *чего-л.*; mang lại lợi ích принести́ *кому-л.* по́льзу; mang lại hạnh phúc принести́ *кому-л.* сча́стье; mang lại kết quả tốt đẹp принести́ (дать) хоро́ший результа́т ◊ mang nợ đời нести́ свой крест; mang con bỏ chợ на полпути́ бро́сить *кого-л.* на произво́л судьбы́ 2) Δ носи́ть, вына́шивать *(ребёнка)*; có mang бере́менная ◊ mang nặng đẻ đau в му́ках произвести́ на свет; bụng mang dạ chửa быть бере́менной 3) Δ страда́ть, име́ть недуг; быть обременённым; mang tật быть кале́кой; mang tật suốt đời всю жизнь быть кале́кой

mang II 1) (*тж* mang cá) жа́бры *(у рыбы)* ◊ mua cá xem mang *посл.* покупа́ешь ры́бу - посмотри́ у неё жа́бры 2) капюшо́н, расширя́ющаяся часть ше́и *(у некоторых змей)*; rắn [hổ mang] bành mang ко́бра разду́ла свой капюшо́н

mang máng сму́тно, неотчётливо; nhớ mang máng сму́тно по́мнить

mang ơn быть *кому-л.* обя́занным, быть *перед кем-л.* в долгу́

mang tai зау́шная часть, за уша́ми

mang tiếng (*тж.* mang tai mang tiếng) приобрести́ [дурну́ю] репута́цию (сла́ву), осла́виться; mang tiếng là nhỏ nhen приобрести́ репута́цию ме́лочного челове́ка

màng I 1) плёнка; пе́нка; màng mỏng то́нкая плёнка; màng sữa пе́нка на молоке́ 2) *анат.* перепо́нка; плева́ 3) *анат., биол.* оболо́чка; máng tế bào оболо́чка кле́тки; màng nhầy (nhờn) слизи́стая оболо́чка (*тж.* niêm mạc) 4) *тех.* мембра́на 5) пелена́; завеса́; màng sương пелена́ тума́на; mắt đau kéo màng на глаза́х пелена́

màng II Δ придава́ть значе́ние *чему-л.*; мечта́ть *о чём-л.*; гна́ться *за чем-л.* *(употр. с отрицаниями* không, chẳng); không màng tiền của не придава́ть значе́ния де́ньгам, не гна́ться за бога́тством; không màng danh lợi не гна́ться за сла́вой и бога́тством

màng bụng *анат.* брюши́на; viêm màng bụng воспале́ние брюши́ны, перито́нит

màng cứng *см.* màng sừng

màng lưới [mắt] *анат.* вну́тренняя оболо́чка гла́за, сетча́тка

màng nhện *см.* mạng nhện

màng nhĩ *анат.* бараба́нная перепо́нка

màng óc *анат.* мозго́вые оболо́чки; viêm màng óc воспале́ние мозго́вых оболо́чек, менинги́т

màng phổi *анат.* плёвра; viêm màng phổi *мед.* плеври́т

màng sừng *анат.* рогови́ца

màng tai *см.* màng nhĩ

màng trinh *анат.* де́вственная плева́

màng võng *см.* màng lưới

màng xương *анат.* надко́стница *(тж.* cốt mạc); viêm màng xương воспале́ние надко́стницы

máng 1) водосто́чная труба́ (*тж.* ống máng); водосто́чный жёлоб, водосто́к (*тж.* máng nước, máng dẫn nước) 2) кана́ва (*тж.* máng nước); đào máng [nước] вы́рыть кана́ву 3) коло́да *(для кормления скота; тж.* máng ăn)

máng I плот, плоти́к *(бамбуковый)*; đi máng qua sông переправи́ться на плоту́ че́рез ре́ку

máng II [большо́й] кусо́к; [значи́тельная] часть; tường lở từng máng от стены́ отва́ливаются це́лые куски́; bom phá một máng tường бо́мбой разру́шило часть стены́

máng III *уст.* быть увлечённым, быть поглощённым *чем-л.*; предава́ться *чему-л.*; máng vui предава́ться весе́лью

măng cầu *диал., см.* na I

măng xà *миф.* змей

mạng I се́тка; сеть; mạng giường се́тка *(на кровати)*; mạng điện электросе́ть, электропрово́дка; mạng [lưới] đường sắt сеть желе́зных доро́г; mạng [lưới] đường sông сеть (систе́ма) речны́х путе́й; mạng ống thoát nước канализацио́нная сеть (систе́ма), канализа́ция

mạng II што́пать; mạng bít tất што́пать носки́; mạng quần áo што́пать оде́жду

mạng III Δ жизнь; mất mạng лиши́ться жи́зни; đánh cho mất mạng забить на́смерть; liều mạng рискова́ть жи́знью; с ри́ском для жи́зни; cứu mạng спасти́ жизнь

mạng IV Δ прика́з; vâng mạng подчини́ться прика́зу

mạng lưới сеть; систе́ма; mạng lưới điện электросе́ть; mạng lưới ống dẫn nước водопрово́дная сеть (систе́ма); mạng lưới giao thông сеть (систе́ма) коммуника́ций; mạng lưới các cơ quan điều trị сеть лече́бных учрежде́ний; mạng lưới kênh mương tưới tiêu nước сеть (систе́ма) ороси́тельных кана́лов; mạng lưới phóng viên корреспонде́нтская сеть; mạng lưới cộng tác viên сеть внешта́тных сотру́дников

mạng mỡ бок

mạng nhện паути́на

mạng sườn *см.* mạng mỡ

manh *в сочет.*: manh áo оде́жда *(едва прикрывающая тело)*; manh chiếu цино́вка *(бедняка)*

manh động преждевре́менно вы́ступить, поторопи́ться *(что-л. сделать)*

manh mối нить; ни́ти; ключ, разга́дка

manh mún раздро́бленный, обосо́бленный

manh nha пе́рвые ростки́ (заро́дыши); зарожда́ющийся, нарожда́ющийся; chủ nghĩa tư bản manh nha зарожда́ющийся капитали́зм; tiêu diệt lúc còn là manh nha подави́ть *что-л.* в заро́дыше

manh tâm вознаме́риться, возыме́ть наме́рение

mành I [бамбу́ковая] што́ра; thả mành xuống cho đỡ nắng опусти́ть што́ру, что́бы бы́ло ме́ньше [со́лнечного] све́та

mành II больша́я джо́нка (*тж.* thuyền mành)

mành III Δ то́нкий; chỉ mành то́нкие ни́тки; tơ mành то́нкий шёлк, то́нкие шёлковые ни́ти

mành mành бамбу́ковая што́ра; cuốn mành mành lên cho sáng nhà подня́ть што́ру, что́бы бы́ло светле́е в до́ме

mánh *разг.* хи́трость, улóвка

mánh khóe хи́трость, улóвка; хи́трый (ло́вкий) манёвр (приём); dùng mánh khóe пойти́ на хи́трость; прибе́гнуть к улóвкам; хитри́ть, ловчи́ть; dùng mánh khóe để moi tiền пойти́ на хи́трость, что́бы вы́манить де́ньги; mánh khóe bịp bợm обма́нный (мошéннический) манёвр (приём); mánh khóe ăn cắp воров-

ско́й приём; người lắm mánh khóe ловка́ч; комбина́тор

mánh lới *см.* mánh khóe

mảnh I кусо́к; клочо́к; лоскут; оско́лок; облóмок; mảnh áo cũ ве́тошь, тря́пье; **mảnh giấy** клочо́к бума́ги; mảnh ruộng клочо́к земли́, [небольшо́й] земе́льный уча́сток; **mảnh bát** оско́лки пиа́лы; **mảnh kính vỡ** оско́лки стекла́, би́тое стекло́; **mảnh chai** оско́лки [буты́лочного] стекла́; **mảnh gương** оско́лок зе́ркала; **mảnh đạn** оско́лок снаря́да; **mảnh xác máy bay** облóмки самолёта; bẻ... ra từng mảnh измельча́ть, крошúть

mảnh II 1) то́нкий; chỉ mảnh то́нкие ни́тки; đường mảnh то́нкая ли́ния 2) субти́льный, хру́пкий, сла́бый; dáng người mảnh хру́пкое телосложе́ние

mảnh dẻ хру́пкий, не́жный; тщедýшный; những cánh hoa mảnh dẻ не́жные лепестки́; thân hình mảnh dẻ тщедýшное те́ло; người mảnh dẻ тщедýшный челове́чек

mảnh gãy оско́лок; облóмок

mảnh khảnh 1) то́нкий; đôi chân mảnh khảnh то́нкие но́ги 2) сла́бый, хли́пкий; dáng người mảnh khảnh хли́пкое телосложе́ние; chiếc cầu tre mảnh khảnh хли́пкий бамбу́ковый мо́стик

mảnh mai хру́пкий, не́жный

mảnh vỡ оско́лок; облóмок

mảnh vụn кро́шка, кро́шево

mãnh уме́рший холостяко́м *(о мужчине)*

mãnh hổ злóбный тигр

mãnh liệt 1) си́льный; могу́чий, богаты́рский; lòng mong muốn mãnh liệt си́льное жела́ние; sức sống mãnh liệt могу́чие (богаты́рские) жи́зненные си́лы 2) ожесточённый, неистовый, я́ростный, жесто́кий; бу́рный; những trận đánh mãnh liệt ожесточённые (жесто́кие) бои́; tiến công mãnh liệt vào vị trí địch ожесточённо (я́ростно) атакова́ть вра́жеские позúции; sự ngoan cường mãnh liệt неистовое упóрство; niềm vui mãnh liệt бу́рная ра́дость

mãnh thú хúщник, хúщное живóтное

mãnh tướng *уст.* до́блестный военача́льник (полково́дец)

mạnh 1) здоро́вый; кре́пкий; chúc anh mạnh [khỏe]! жела́ю вам здоро́вья!, бу́дьте здоро́вы!; chúc anh chóng mạnh! жела́ю вам скоре́йшего выздоровле́ния!; người mạnh [khỏe] здоро́вый (кре́пкий) челове́к 2) си́льный; сильноде́йствующий; cú đấm mạnh си́льный уда́р [кулако́м]; đánh mạnh си́льно уда́рить *кого-л.*; gió [thổi] mạnh си́льный ве́тер; đội bóng [chuyền] mạnh си́льная [волейбо́льная] кома́нда; nước mạnh си́льное госуда́рство; không quân mạnh си́льная авиа́ция; ánh sáng mạnh си́льный (óчень я́ркий) свет; thuốc ngủ mạnh си́льное (сильноде́йствующее) снотво́рное; có tác dụng (công hiệu) mạnh ока́зывающий си́льное де́йствие, сильноде́йствующий; gây ấn tượng mạnh производя́щий си́льное впечатле́ние, впечатля́ющий, си́льный; vở kịch gây ấn tượng mạnh си́льная пье́са; rất mạnh óчень си́льный, мóщный, могу́чий; rượu mạnh кре́пкие напúтки 3) бу́рный; nước chảy mạnh бу́рное тече́ние воды́ ◊ mạnh ai nấy chạy! спаса́йся кто мóжет!; mạnh ai nấy được kẻ mạnh ăn kẻ yếu кто смел, тот и съел! mạnh dùng sức, yếu dùng chước *посл.* где си́лой не возьмёшь, там хúтрость на подмóгу

mạnh bạo сме́лый; сме́ло; một quyết định rất mạnh bạo óчень сме́лое реше́ние; mạnh bạo phê bình khuyết điểm của thủ trưởng сме́ло критикова́ть недостáтки руководúтелей; mạnh bạo nhận việc сме́ло взя́ться за де́ло ◊ mạnh bạo hỏ bẻm молодéц прóтив овéц

mạnh cánh име́ющий больши́е свя́зи; bà ấy mạnh cánh lắm ở nhà óчень больши́е свя́зи

mạnh chân твёрдым (уве́ренным) ша́гом

mạnh dạn *см.* mạnh bạo

mạnh giỏi *см.* mạnh khỏe

mạnh khỏe здоро́вый; кре́пкий; си́льный; chúc anh mạnh khỏe! жела́ю вам здоро́вья!, бу́дьте здоро́вы!; cơ thể mạnh khỏe здоро́вый (кре́пкий) организ́м

mạnh mẽ си́льный, могу́чий, мóщный; бу́рный; интенси́вный, напряжённый; gây ấn tượng mạnh mẽ произвести́ си́льное впечатле́ние; sự tấn công mạnh mẽ могу́чий на́тиск; pháo đài mạnh mẽ мóщная кре́пость; sự kháng cự mạnh mẽ мóщное сопротивле́ние; lực lượng mạnh mẽ могу́чие си́лы; cuộc đấu tranh mạnh mẽ trên trường quốc tế напряжённая борьба́ на междунаро́дной аре́не

mạnh miệng сме́ло, во всеуслы́шание; mạnh miệng phê bình сме́ло (во всеуслы́шание) критикова́ть *кого-л.*

mạnh mồm сме́лый на слова́х

mạnh tay твёрдой руко́й, реши́тельно, сме́ло

mạnh thường quân меце́нат

mao dẫn капилля́рность (*тж.* tính, hiện tượng mao dẫn); ống mao dẫn капилля́р

mao lương *бот.* лю́тик (*тж.* cây mao lương)

mao mạch *см.* mao quản 2)

mao quản 1) капилля́р (*тж.* ống mao dẫn) 2) *анат.* капилля́р (*тж.* mao mạch)

mào I гре́бень, гребешóк; хохóл *(у птиц)*; mào gà [trống] петуши́ный гре́бень; mào công pavлúний хохолóк

mào đầu преáмбула; không cần mào đầu без преáмбулы; без [всяких] предисло́вий

mào gà *бот.* пету́ший гребешóк

mão *четвёртый знак двенадцатеричного цикла;* giờ mão вре́мя от пяти́ до семи́ утра́; năm mão год кóшки

mạo подде́лывать; mạo chữ ký [người khác] подде́лывать [чужу́ю] по́дпись; mạo giấy tờ подде́лывать докуме́нты

mạo danh присво́ить чужóе и́мя; под чужúм и́менем; самозва́нец

mạo hiểm рисковáть, идти́ на риск (на авантю́ру), подверга́ться ри́ску; риск; авантю́ра; рискóванный; авантю́рный; mạo hiểm vượt rừng lạ đêm khuya рискну́ть пойти́ нóчью незнакóмым ле́сом; mạo hiểm tính mạng рисковáть жúзнью, подверга́ть опáсности жизнь; hành động mạo hiểm рискóванный шаг; авантю́ра; làm một việc hết sức mạo hiểm затéять óчень рискóванное де́ло; chủ nghĩa mạo hiểm авантюри́зм; người mạo hiểm авантюри́ст; bước vào con đường phiêu lưu mạo hiểm пуска́ться в авантю́ры

mạo muội *уст.* рисковáть, реша́ться, отва́живаться *(о себе)*; tôi xin mạo muội trình bày một vài ý kiến я рискну́ вы́сказать ряд соображе́ний

mạo nhận *см.* mạo xưng; kẻ mạo nhận самозва́нец

mạo từ *лингв.* арти́кль

mạo xưng выдава́ть себя́ *(за кого-л.)*; фигури́ровать *(под чьим-л. именем)*; mạo xưng là nhà báo выдава́ть себя́ за журнали́ста

mát I прохла́дный, све́жий; gió mát прохла́дный (све́жий) ве́тер; về chiều trời đã mát к ве́черу ста́ло прохла́дно; quạt cho mát обмáхиваться ве́ером, что́бы бы́ло прохла́дно; đi dạo (chơi) mát прогуля́ться на све́жем во́здухе, освежúться на во́здухе, прохлади́ться; hơi mát прохла́дный во́здух, прохла́да; hơi mát ban mai у́тренняя прохла́да (све́жесть)

mát II Δ с упрёком; иронúчески, с иро́нией; nói mát сказа́ть с упрёком; cười mát иронúчески улыба́ться

MÁT

mát III Δ чуть ме́ньше; nặng ba cân **mát** ве́сить чуть ме́ньше трёх килогра́ммов; cân **mát** немно́го недове́шивать

mát da прохла́дный (холо́дный) на о́щупь *(о теле здорового человека)*; здоро́вый; thằng bé **mát da**, không sốt ребёнок здоро́в, у него́ нет температу́ры ◊ **mát da mát thịt** упи́танный, здоро́вый, кре́пкий *(о ребёнке)*

mát dạ (*тж.* **mát dạ hả lòng**) получи́ть удовлетворе́ние, удовлетвори́ться; быть дово́льным; легко́ на душе́

mát dịu мя́гкий, не́жный; những màu sắc **mát dịu** мя́гкие тона́

mát lành прохла́дный, све́жий; прия́тный; bầu không khí **mát lành** све́жий во́здух; làn gió **mát lành** прохла́дный ветеро́к

mát lòng (*тж.* **mát lòng hởi dạ**) чу́вствовать себя́ удовлетворённым, испы́тывать удовлетворе́ние; быть дово́льным; легко́ на душе́; con học tốt, cha mẹ **mát lòng** ребёнок хорошо́ у́чится - у роди́телей легко́ на душе́

mát mắt прия́тный для глаз, не раздража́ющий, не ре́зкий

mát mặt почу́вствовать облегче́ние, легко́ вздохну́ть, зажи́ть ле́гче (лу́чше); gia đình chúng tôi được **mát mặt** từ ngày dọn đến nhà mới по́сле перее́зда в но́вый дом на́шей семье́ зажило́сь ле́гче (лу́чше)

mát mày mát mặt *см.* **mát mặt**

mát mẻ 1) прохла́дный, све́жий; buổi chiều **mát mẻ** прохла́дный ве́чер; hôm nay trời **mát mẻ** сего́дня прохла́дно (прохла́дная пого́да) 2) с упрёком; иро́нически, с иро́нией; nói **mát mẻ** говори́ть с упрёком

mát ruột 1) *см.* **mát lòng** 2) испы́тывать прия́тное чу́вство *(при утолении жажды)*

mát rượi прохла́дный, све́жий; làn gió **mát rượi** прохла́дный (све́жий) ве́тер

mát tay 1) иску́сный, уме́лый; иску́сно, уме́ло; thầy lang **mát tay** иску́сный ле́карь; nuôi lợn **mát tay** уме́ло разводи́ть свине́й 2) прия́тный на о́щупь; thứ lụa này **mát tay** lắm э́тот шёлк о́чень прия́тный на о́щупь

mát tính вы́держанный, уравнове́шенный, покла́дистый (*тж.* **mát tính mát nết**)

mát-tít масти́ка

mát trời прохла́дная пого́да; прохла́дно

mạt I [кури́ная] вошь (*тж.* **con mạt**)

mạt II опи́лки; кро́шка; **mạt sắt** желе́зные опи́лки; đá **mạt** ка́менная кро́шка

mạt III ме́лкий, ни́зкий, по́длый; đồ **mạt** подле́ц

mạt IV Δ после́дний

mạt chược игра́ в ко́сти

mạt cưa [древе́сные] опи́лки ◊ **mạt cưa mướp đắng** оди́н друго́го сто́ит

mạt đời до конца́ жи́зни, до гро́ба *(не исправиться, не избавиться от недостатков)*; lười biếng thì **mạt đời** cũng chẳng nên người ленти́й до конца́ жи́зни не ста́нет челове́ком

mạt giũa металли́ческие опи́лки

mạt hạng ни́зшего со́рта (ка́чества), наиху́дший

mạt kiếp *см.* **mạt đời**

mạt lộ тупи́к, безвы́ходное положе́ние

mạt nghệ ни́зкое (презира́емое) заня́тие

mạt sát поноси́ть, осыпа́ть оскорбле́ниями, оскорбля́ть; **mạt sát** [lẫn] nhau поноси́ть друг дру́га

mạt vận невезу́чий; увяда́ющий; nhà văn **mạt vận** потеря́вший изве́стность писа́тель

mau I бы́стро, ско́ро; làm **mau** сде́лать бы́стро; vết thương **mau** lành ра́на бы́стро зажила́; **mau** lên! быстре́е (быстре́й)!, скоре́е (скоре́й)! ◊ **mau** hứa, **mau** quên *посл.* не верь тому́, кто ле́гок на обеща́ния

mau II ча́стый, густо́й, пло́тный; lược **mau** ча́стый (густо́й) гре́бень; rau trồng **mau** quá о́вощи поса́жены сли́шком ча́сто

mau chóng бы́стро, ско́ро; công việc hoàn thành **mau chóng** рабо́та сде́лана бы́стро

mau hỏng скоропо́ртящийся

mau lẹ прово́рно, ло́вко, расторо́пно; бы́стро, опера́тивно; giải quyết công việc **mau lẹ** бы́стро (опера́тивно) реша́ть дела́

mau mau бы́стро; быстре́е!, побыстре́е!

mau mắn 1) бы́стрый, прово́рный; làm việc gì cũng **mau mắn** бы́стро де́лать любу́ю рабо́ту 2) живо́й, бо́йкий; tính nết **mau mắn** живо́й хара́ктер

mau miệng словоохо́тливый, говорли́вый

mau mồm mau miệng бо́йкий на язы́к, за сло́вом в карма́н не поле́зет

mau nước mắt слезли́вый

màu I 1) цвет, тон, кра́ска, окра́ска; màu đen чёрный цвет; чёрного цве́та; chỉ màu đỏ ни́тки кра́сного цве́та, кра́сные ни́тки; những màu sáng све́тлые цвета́ (тона́, кра́ски); những màu tươi све́жие (я́ркие) тона́ (кра́ски); những màu ấm тёплые тона́ (кра́ски); chọn màu подобра́ть цвет (тон); sơn (tô) màu đỏ вы́красить *что-л.* в кра́сный цвет; bôi màu vào bản đồ раскра́сить ка́рту; hợp màu под цвет, в тон; lắm màu цвета́стый, пёстрый 2) цветно́й; ảnh màu цветна́я фотогра́фия; phim màu цветно́й фильм; kim loại màu цветны́е мета́ллы

màu II дополни́тельные (второстепе́нные, нерисовые) продово́льственные культу́ры (*тж.* **hoa màu**); trồng màu выра́щивать дополни́тельные (второстепе́нные) культу́ры

màu III Δ чернозём; bạc màu неплодоро́дный

màu bột гуа́шь *(краска)*

màu cờ честь страны́; bảo vệ màu cờ trong các cuộc đấu thể thao quốc tế защища́ть честь страны́ на международных спорти́вных состяза́ниях

màu da 1) цвет ко́жи (*тж.* **nước da**); màu da hồng hào све́жий (здоро́вый) цвет ко́жи 2) цвет ко́жи *(как расовый признак)*; không phân biệt màu da без разли́чия цве́та ко́жи

màu dầu ма́сляная кра́ска

màu keo клеева́я кра́ска

màu mè 1) привлека́тельный на вид, вне́шне привлека́тельный, эффе́ктный; trông màu mè выглядеть эффе́ктно; ăn nói màu mè говори́ть высокопа́рно (велереčíво); бить на эффе́кт; đối xử màu mè với ai быть вне́шне обходи́тельным с ке́м-л. 2) мишура́, показно́й блёск

màu mỡ 1) вне́шний лоск, обма́нчивое великоле́пие; цвети́стый, витиева́тый; lời nói văn hoa màu mỡ цвети́стые фра́зы ◊ **màu mỡ** (*тж.* **riêu cua**) показно́е великоле́пие

màu mỡ 1) *см.* **màu mè** 2) плодоро́дный, ту́чный; đất **màu mỡ** плодоро́дные (ту́чные) зе́мли

màu nước акваре́ль *(краска)*

màu phấn цветны́е мелки́

màu sắc 1) цвет, тон, окра́ска; màu sắc lòe loẹt крича́щие цвета́, бро́ские тона́ 2) окра́ска, колори́т, своеобра́зие; màu sắc tôn giáo религио́зная окра́ска; màu sắc dân tộc национа́льный колори́т

máu 1) кровь; cầm **máu** остана́вливать кровь; кровоостана́вливающий; chích (rút) **máu** взять кровь *(для анализа)*; chảy **máu** кровоточи́ть; кровотече́ние; кровоизлия́ние; кровоточа́щий; đổ **máu** проли́вать кровь; кровопроли́тный ◊ **máu** loãng còn hơn nước lã *посл.* жид-

кая кровь всё же не водица 2) Δ кровь, темперамент

máu cam кровотечение из носа

máu dê *разг.* похотливость, сластолюбие *(у мужчин)*

máu ghen ревность

máu huyết кровь *(человека)*

máu lạnh равнодушие, безразличие, холодная кровь ◊ loài **máu lạnh** *биол.* хладнокровные

máu lửa кровь, кровопролитие; огонь, горнило; **đìm cuộc khởi nghĩa trong máu lửa** потопить восстание в крови; **trường thành trong máu lửa của chiến tranh** возмужать в горниле войны

máu mặt *в сочет.:* **có máu mặt** зажиточный

máu me кровь *(текущая из раны и т.п.)*; **máu me đầy người** весь в крови

máu mê увлекаться, проявлять азарт; азартный, страстный; **máu mê cờ bạc** увлекаться азартными играми; **một con bạc máu mê** азартный игрок

máu mủ 1) кровный, родственный; **tình máu mủ** кровное (близкое) родство; **có quan hệ máu mủ với nhau** состоять в близком родстве друг с другом 2) кровь; муки, страдания *(эксплуатируемых)*

máu nóng пылкий темперамент, горячая кровь; горячность, вспыльчивость; увлечённость, энтузиазм

máu tham алчность

máu thịt 1) плоть и кровь; **thấm sâu vào máu thịt** войти в плоть и кровь 2) тесный, неразрывный; **quan hệ đoàn kết máu thịt** тесные узы

may I шить; швейный; **may quần áo** шить одежду; **пошив одежды**; **may [bằng] máy** шить на машинке; **thợ may** портной; **hiệu may** швейная мастерская, ателье

may II удача, везение; счастье; **gặp may** везти; **по gặp may** он удачлив, ему сопутствует удача, ему везёт; **по không [gặp] may** ему не везёт; **dịp may hiếm có** редкая удача; **may thay** (*тж.* **may sao**)! какое счастье!; **may quá là...** какое счастье, что...; **may cho tôi** на моё счастье; **không (chẳng) may** к несчастью, к сожалению; **làm cầu may** на удачу, на авось

may đo шить [на заказ]; **пошив**; **cửa hàng may đo пошивочная** мастерская, ателье

may mà если повезёт; хорошо, если...; **may mà nó khỏi bệnh thì hay** хорошо, если он поправится

may mặc 1) *см.* **may** I; **đồ (hàng) may mặc** швейные изделия 2) одевать, обшивать; **may mặc cho cả nhà** одевать (обшивать) всю семью

may mắn удача; счастье; удачный; счастливый; **chúc may mắn** пожелать удачи (счастья)

may-ô майка (*тж.* **áo may-ô**)

may phúc счастливый оборот дела, удача, счастье

may ra если повезёт, в случае удачи; **may ra anh ấy kịp làm mọi việc** если повезёт, он успеет всё сделать

may rủi везение, удача

may sao к счастью; хорошо, что...

may sắm одевать, приобретать необходимую одежду; **may sắm cho cả nhà** одевать всю семью

may sẵn готовый *(сшитый)*; **quần áo may sẵn** готовая одежда; **áo may sẵn** готовое платье

may vá шить и штопать; пошив и штопка *(одежды)*

mày I бровь (*тж.* **lông mày**); **cau mày** нахмурить (насупить) брови

mày II шелуха, оболочка *(зерна)*; **mày [hạt] lúa** рисовая шелуха

mày III ты; твой; **mày đi đâu?** куда ты идёшь?

mày mò возиться, копаться; **nó mày mò mãi mới chữa được** он долго возился с телевизором, прежде чем его починил

mày râu *уст.* сильный пол, мужчины

máy I машина, аппарат, станок, механизм; мотор, двигатель; машинный, аппаратный, механический, моторный, с мотором; **máy hơi nước** паровая машина; **máy đan** вязальная машина; **máy giặt** стиральная машина; **máy hàn** сварочный аппарат; **máy phát tín hiệu** сигнальный аппарат; **máy gia công gỗ** столярный станок; **máy thường** (*тж.* **máy đơn giản**) простые механизмы; **khởi động máy** завести мотор (*тж.* [**cho**] **nổ máy**); **buồng máy** машинное отделение; аппаратная; **dầu máy** машинное масло; **toa máy** моторный вагон; **xuồng máy** моторная лодка (*тж.* **ca-nô**); **xe đạp máy** велосипед с мотором, мопед; **quạt máy** вентилятор, фен; **tời máy** автолебёдка; **thợ máy** механик

máy II делать (подавать) знаки *(жестами)*

máy III дрожать, подёргиваться *(о веках, губах)*; **máy mắt** дрожат веки; **máy môi** дрожат губы

máy ảnh фотоаппарат

máy bào строгальный станок

máy bay самолёт; **máy bay chiến đấu** боевой самолёт; **máy bay tiêm kích (khu trục)** истребитель; **máy bay cường kích** штурмовик; **máy bay ném bom** бомбардировщик; **máy bay tiếp dầu** самолёт-заправщик; **máy bay cánh quạt** турбовинтовой самолёт; **máy bay không người lái** беспилотный самолёт; **máy bay lên thẳng (trực thăng)** вертолёт

máy bộ đàm рация

máy bơm насос, помпа

máy cái станок

máy cán прокатный стан

máy cày механический плуг

máy cắt gọt kim loại металлорежущие станки

máy chém гильотина

máy chiếu hình диаскоп; фильмоскоп

máy chiếu phim кинопроекционный аппарат

máy chữ пишущая машинка

máy công cụ станок

máy dệt ткацкий станок

máy dò mìn миноискатель

máy đánh sàn полотёр

máy đào đất землеройная машина; бульдозер

máy đào lò горнопроходческая машина

máy đẻ *ирон.* родильная машина

máy điện 1) электрогенератор 2) электродвигатель

máy điện báo телеграфный аппарат; **máy điện báo in chữ** телетайп

máy điện thoại телефон, телефонный аппарат; **máy điện thoại tự động** телефон-автомат

máy ép [механический] пресс; **máy ép tự động** автоматический пресс

máy gặt жатка

máy gặt đập liên hợp комбайн *(зерноуборочный)*

máy ghi âm звукозаписывающий аппарат; магнитофон

máy ghi âm truyền hình видеомагнитофон

máy ghi khí áp барограф

máy gia tốc *физ.* ускоритель

máy hái bông хлопкоуборочная машина

máy hàn điện электросварочный аппарат

máy hàn xì газосварочный аппарат

máy hát граммофон, патефон

máy hơi nước паровая машина

máy húc бульдозер

máy hút bụi пылесос

máy in печатный (типографский) станок

máy kéo трактор

MÁY

máy kế toán арифмо́метр

máy khâu *см.* máy may

máy khoan 1) сверли́льная маши́на; сверли́льный стано́к 2) бури́льная маши́на; буровой инструме́нт, бур

máy làm đường доро́жная маши́на

máy làm lạnh холоди́льная установка

máy lăn đường [доро́жный] като́к

máy mài точи́льная маши́на, точи́ло; **máy mài hai đá** точи́льная маши́на с двумя́ брусками; **máy mài có động cơ** приводно́е точи́ло

máy may швейная маши́на (маши́нка)

máy miệng болта́ть языко́м, лезть не в своё де́ло; **sao anh ấy cứ máy miệng vào những chuyện không liên quan đến anh ấy?** почему́ он ле́зет в дела́, кото́рые его́ не каса́ются?

máy móc 1) маши́ны, механи́змы; [маши́нное] обору́дование (*тж.* **máy móc thiết bị**); **máy móc hiện đại** совре́менное обору́дование 2) машина́льный; механи́ческий; **một cách máy móc** машина́льно, механи́чески

máy nghe слухово́й аппара́т

máy ni-vô *геод.* нивели́р

máy nói *уст.* телефо́н

máy nổ дви́гатель [вну́треннего] сгора́ния, мото́р

máy phát điện электрогенера́тор

máy phay фре́зерный стано́к

máy phun mưa дождева́льный аппара́т, дождева́льная маши́на (*тж.* **máy làm mưa**)

máy quay đĩa прои́грыватель

máy quay phim киносъёмочный аппара́т, кинока́мера

máy san đất гре́йдер

máy tay машина́льно, непроизво́льно

máy thái rau овощере́зка

máy thu hình телеви́зор

máy thu thanh радиоприёмник

máy thủy bình *см.* **máy ni-vô**

máy tiện токарный стано́к

máy tính калькуля́тор; счётная (вычисли́тельная) маши́на; **máy tính điện tử** электро́нная вычисли́тельная маши́на (ЭВМ)

máy truyền hình телеви́зор

máy ủi бульдо́зер

máy vắt sữa дойльный аппара́т, дои́льная маши́на

máy vi tính 1) микрокалькуля́тор 2) персона́льный компью́тер

máy xay thịt мясору́бка

máy xén giấy бумагоре́зательная маши́на

máy xeo giấy бумагоде́лательная маши́на

máy xúc [đất] экскава́тор

máy чуть-чу́ть, немно́го; **đã hết nhẵn, chẳng còn một máy nào ушло́ всё** подчисту́ю, не оста́лось ниско́лько

máy may совсе́м немно́го, чу́точку; **gạo hết, chẳng còn máy may** рис ко́нчился, не оста́лось ниско́лько

may бамбу́к *(один из видов)*

mắc I 1) ве́шать *(на вешалку, на крючок)*; **mắc áo quần vào tủ** повесить оде́жду в шкаф 2) зацепи́ться, застря́ть; запу́таться, погря́знуть; **quần mắc phải gai** брю́ки зацепи́лись за колю́чку; **mắc nợ** залеза́ть в долги́, запу́таться (погря́знуть) в долга́х; **nó không mắc nợ ai** он никому́ ничего́ не до́лжен 3) подве́ргнуться, подда́ться, попа́сться; **mắc bệnh** заболе́ть; **mắc lừa** подда́ться на обма́н, попа́сться на у́дочку; **mắc bẫy** попа́сть в ловушку (в западню)

mắc II быть за́нятым; **tôi đang mắc tí việc, không đi xem phim được** у меня́ кое-каки́е дела́, я не могу́ идти́ в кино́; **họ mắc họp đã hai tiếng đồng hồ rồi** они́ заседа́ют уже́ два часа́

mắc áo ве́шалка

mắc cạn сесть на мель

mắc cỡ быть пристыженным; смути́ться, застесня́ться

mắc cửi *тех.* снова́ть *(изготовлять основу ткани)* ◊ **như mắc cửi** взад и вперёд, туда́ и сюда́; **xe chạy như mắc cửi** снуют маши́ны

mắc kẹt оказа́ться зажа́тым (сти́снутым); застря́ть; заклини́ться

mắc kế попа́сться на у́дочку

mắc míu 1) запу́таться, увя́знуть, погря́знуть; **mắc míu nhiều việc** запу́таться (увя́знуть) в дела́х 2) **не** ла́диться; **mắc míu trong công tác** де́ло не ла́дится

mắc mớ 1) име́ть отноше́ние, каса́ться; **chuyện ấy có mắc mớ gì đến anh** како́е (ра́зве) э́то име́ет отноше́ние к вам! 2) *см.* **mắc míu** 2)

mắc mớp *диал.* подда́ться на обма́н

mắc mưu попа́сться на у́дочку (на провока́цию); **mắc mưu địch** попа́сться на провока́цию врага́

mắc mưu *см.* **mắc míu** 2)

mắc nghẽn оказа́ться перекры́тым (закры́тым для движе́ния); **đường mắc nghẽn** на доро́ге образова́лась про́бка (образова́лся зато́р)

mắc phải подверга́ться, попада́ть; **mắc phải trời mưa nên nhỡ tàu** попа́сть под дождь и опозда́ть на по́езд

mắc xương подави́ться ко́стью

mặc I одева́ть(ся); быть оде́тым *(во что-л.)*; носи́ть *(какую-л. одежду)*; **mặc quần áo cho đứa bé** оде́ть ребёнка; **mặc đồ đen** одева́ться в чёрное, носи́ть чёрное; **mặc lành** быть хорошо́ (добро́тно) оде́тым; **mặc rách** быть оде́тым в лохмо́тья; **mặc quần soóc** носи́ть шо́рты; **mặc đồng phục** носи́ть фо́рменную оде́жду; **mặc quân phục** носи́ть вое́нную фо́рму

mặc II не обраща́ть внима́ния; ну и пусть!, наплева́ть!; **nó làm gì mặc nó** пусть де́лает что хо́чет, наплева́ть на него́!, чёрт с ним!; **bảo chả nghe thì mặc nó!** не слу́шает — ну и чёрт с ним!; **mưa mặc mưa cứ đi!** ну и пусть идёт дождь, всё равно́ иди́ (пойдём)!

mặc cả торгова́ться, сбо́рить о цене́; **mặc cả đến từng xu** торгова́ться из-за ка́ждой копе́йки

mặc cảm боле́зненно пережива́ть *(свои промахи, недостатки и т.п.)*; страда́ть ко́мплексами; **mặc cảm về lỗi lầm trước kia** боле́зненно пережива́ть свою́ вину́ (страда́ть ко́мплексом вины́) *перед кем-л.*; **bỏ mọi mặc cảm** изба́виться от все́х ко́мплексов

mặc dầu *см.* **mặc dù**

mặc dù хотя́..., несмотря́ на (то, что); **mặc dù mưa bão họ vẫn lên đường** несмотря́ на непого́ду они́ [всё-таки] отпра́вились в путь; **mặc dù ốm nó vẫn đi làm** он пошёл на рабо́ту, несмотря́ на то, что был бо́лен

mặc hồng *см.* **mặc mòn**

mặc kệ пусть, пуска́й; как уго́дно; хоть трава́ не расти́; плева́ть на...; **mặc kệ nó muốn làm gì thì làm** наплева́ть на него́, пусть де́лает, что хо́чет

mặc lòng ско́лько [душе́] уго́дно, ско́лько бы ни...; **ai nói sao mặc lòng, anh ta vẫn không thay đổi ý kiến** пусть говоря́т ско́лько душе́ уго́дно (ско́лько бы ни говори́ли), он всё равно́ оста́нется при своём мне́нии

mặc mòn изна́шивать(ся) *(об одежде)*

mặc nhiên 1) молчали́во, мо́лча; **không chống côn đồ là mặc nhiên thừa nhận chúng** не дава́ть отпо́ра хулига́нам — зна́чит молчали́во поощря́ть их; **mặc nhiên như không** де́лать вид, бу́дто ничего́ не происхо́дит 2) автомати́чески; **hiệp ước sẽ mặc nhiên gia hạn** догово́р бу́дет автомати́чески пролонги́рован

mặc niệm почти́ть молча́нием; **phút mặc niệm** мину́та молча́ния; **lễ mặc niệm** торже́ственное молча́ние

mặc sức *см.* **mặc mòn**

mặc sức ско́лько хва́тит сил, вдово́ль,

вво́лю; **ra biển mặc sức mà bơi lội** пойти́ на мо́ре и вдо́воль поплава́ть

mặc thây *см.* **mặc kệ**

mặc xác *см.* **mặc kệ**

mặc ý ско́лько (как) уго́дно, по жела́нию

mắm *разг.* есть, ку́шать *(о младенцах)*

mắm I [рыбный] со́ус (*тж.* nước mắm)

mắm II *в сочет.:* **mắm môi** сжима́ть гу́бы (*тж.* **mắm miệng**)

mắm muối соль, пе́рец, остро́та, остроу́мие; **thêm mắm thêm muối** vào câu chuyện подсы́пать в расска́з со́ли (пе́рцу)

mắm ruốc *см.* **mắm tôm**

mắm tôm со́ус из креве́ток

mắn *диал.* вправля́ть; **mắn khớp xương** вправить вы́вихнутый суста́в

mắn thắn манты́; пельме́ни

mắn плодови́тый (*тж.* **mắn con, mắn quả, mắn đẻ**); **con lợn mắn con** плодови́тая свинья́; **cây táo mắn quả** плодови́тая я́блоня

mắn 1) ру́шеный; **tấm mắn** ру́шеный рис 2) ме́лочный; **tính mắn** ме́лочность, крохобо́рство

mặn 1) солёный; **nước mặn** солёная вода́ 2) о́стрый; **phó mát mặn** о́стрый (пика́нтный) сыр; **kiêng ăn mặn** воздержа́ться от употребле́ния [в пи́щу] о́строго ◊ **đời cha ăn mặn đời con khát nước** *посл.* оте́ц ел солёное, а сы́на жа́жда му́чит 3) скоро́мный 4) Δ душе́вный, серде́чный

mặn mà 1) душе́вный, серде́чный, проникнове́нный; **cuộc tiếp đón mặn mà** душе́вный (серде́чный) приём; **thái độ mặn mà** душе́вное (серде́чное) отноше́ние; **lời nói mặn mà** серде́чные (проникнове́нные) слова́ 2) пика́нтный, возбужда́ющий интере́с; **nhan sắc mặn mà** пика́нтная вне́шность; **câu chuyện mặn mà** пика́нтная исто́рия; **lối hài hước mặn mà** то́нкий ю́мор

mặn mòi в ме́ру о́стрый, с прия́тной острото́й

mặn nồng глубо́кий, си́льный; горя́чий, серде́чный; **tình nghĩa mặn nồng** глубо́кая привя́занность

măng 1) росто́к (побе́г) бамбу́ка 2) Δ молодо́й, зелёный, незре́лый

măng cụt *бот.* ма́нглис, мангуста́н

măng-đô-lin мандоли́на

măng non молода́я по́росль; подраста́ющее поколе́ние (*тж.* **thế hệ măng non**)

măng-sông газокали́льная се́тка; **đèn măng-sông** газокали́льная ла́мпа

măng sữa молодо́й, незре́лый, зелёный; **tuổi còn măng sữa** молодо́й (незре́лый) во́зраст

măng-tô манто́; пальто́

măng tơ ю́ный, молодо́й; **в нёжном во́зрасте**; **cô gái măng tơ** ю́ная де́вушка

mắng брани́ть, руга́ть; **mắng con cái** брани́ть дете́й; **mắng nhau** брани́ть (руга́ть) друг дру́га ◊ **mắng như tát nước** [vào mặt] руга́ть на чём свет стои́т, руга́ть после́дними слова́ми (*тж.* **mắng vuốt mặt không kịp**)

mắng chửi *см.* **chửi mắng**

mắng mỏ брани́ть, руга́ть; поноси́ть, разноси́ть

mắng nhiếc руга́ть, распека́ть, отчи́тывать; **mắng nhiếc nhau** переру́гиваться

mắt I 1) глаз; взгляд; зре́ние; **mắt to** большие глаза́; **глаза́стый**; **mắt bé** ма́ленькие глазки; **mắt tròn** кру́глые глаза́; **mắt phượng** краси́вые глаза́; **mắt bồ câu** кро́ткие глаза́; **mắt lá răm** удлинённые (миндалеви́дные) глаза́; **mắt híp** свини́е глазки; **mắt lươn** у́зкие глазки, глаза́-щёлочки; **mắt ốc nhồi** глаза́ навы́кате, вы́пученные глаза́; **mắt lồi** вы́пуклые глаза́; **mắt trắng dã** я́стребиный взгля́д; **mắt tinh** (*тж.* **mắt sắc sảo**) зо́ркий взгляд, о́строе зре́ние; **mắt vọ** ме́ткий (ве́рный) глаз; **để mắt đến** присма́тривать за...; **dưới con mắt ngạc nhiên của ai** под чьим-л. удивлённым взгля́дом; **tận mắt thấy** уви́деть со́бственными глаза́ми ◊ **mắt nhắm mắt mở** то́лько откры́ть (едва́ продра́ть) глаза́, ещё не совсе́м проснну́ться; **mắt thấy tai nghe** уви́деть со́бственными глаза́ми, воочию убеди́ться; **mắt trước mắt sau** [в испу́ге] озира́ться по сторона́м (*тж.* **mắt tròn mắt dẹt**); **mắt như mắt thầy bói** как слепе́ц, сло́вно незря́чий (*букв.:* глаза́ как у прорица́теля); **mắt la mày lét** пря́тать глаза́, не знать, куда́ деть глаза́ 2) по́чка; глазо́к; **mắt khoai tây** глазо́к на карто́фельном клу́бне; **mắt dứa** глазо́к ананаса́; **mắt tre** глазо́к бамбу́ка

mắt II 1) отве́рстие, ды́рочка *(в плетёном изделии)*; **mắt lưới** отве́рстие в сети́; **mắt rổ** ды́рочка в корзи́не 2) звено́ *(составная часть)*; **mắt xích** звено́ цепи́; **mắt dây chuyền** звено́ конве́йера

mắt cá лодыжка

mắt cáo с отве́рстиями *(о способе плетения изделий из бамбука, тростника...)*

mắt hột *мед.* трахо́ма (*тж.* **bệnh mắt hột, đau mắt hột**)

mắt xích 1) звено́ [цепи́] 2) звено́, составна́я часть

mặt 1) лицо́, физионо́мия; **mặt ngây thơ**, **hồn nhiên** наи́вное бесхи́тростное лицо́; **mặt buồn rười rượi** гру́стное (печа́льное) лицо́; **mặt sáng sủa khôi ngô** све́тлое у́мное лицо́; **mặt xấu xí** некраси́вое (безобра́зное) лицо́; **biết mặt ai** знать кого́-л. в лицо́; **quay mặt về phía ai** поверну́ться лицо́м к кому́-л.; **nói thẳng vào mặt ai** сказа́ть в лицо́ кому́-л. ◊ **mặt đối mặt** лицо́м к лицу́ (*тж.* **giáp mặt**); **mặt đối mặt với kẻ thù** лицо́м к лицу́ с врагом; **nhăn mặt** с ai кри́вить кому́-л. ро́жи; **mặt dài như mặt ngựa** вы́тянутое (лошади́ное) лицо́; **mặt trái xoan** не́жный овал лица́; **mặt ngây dại** глу́пый (дура́цкий) вид; **mặt bủng da chì** нездоро́вый (боле́зненный) вид; **mặt hoa da phấn** ви́саная краса́вица; **mặt cắt không còn hột máu ni** кровинки в лице́ (*тж.* **mặt tái như gà cắt tiết**); **mặt đỏ như gấc** [chín] кровь бро́силась в лицо́; **краска** залила́ лицо́; **mặt như đưa đám** с похоро́нным ви́дом; **mặt rắn như sành** с упра́мым ви́дом; **mặt người dạ sói** (thú) зверь в о́бразе челове́ческом, стра́шный и́зверг; **đầu trâu mặt ngựa** большо́й прохво́ст, отме́нный негода́й; **mặt nặng như chì chê dữ như tát** тучи, ту́ча ту́чей (*тж.* **mặt nặng như đá đeo**); **mặt sứa gan lim** упря́м как осёл 2) лицо́, персо́на; **toàn những mặt quen** одни́ знако́мые ли́ца; **thay mặt ai** от лица́ (от и́мени) кого́-л.; **tai to mặt lớn** си́льные ми́ра сего́ 3) пове́рхность; сторона́; **mặt bàn** пове́рхность стола́; **mặt đất** пове́рхность земли́; **mặt nước** пове́рхность воды́; **mặt đường** пове́рхность доро́ги; **mặt đồng hồ** циферблат; **mặt phải** лицева́я сторона́; **mặt phải của vải** лицева́я сторона́ тка́ни; **mặt trái** оборо́тная сторона́, изна́нка; **mặt trái của vải** изна́нка тка́ни; **mặt trái của cuộc sống** изна́нка жи́зни; **mặt sau** обра́тная (ты́льная) сторона́; **mặt trong** (ngoài) вну́тренняя (нару́жная) сторона́; **mặt trước** лицева́я сторона́, фаса́д; **mặt trước của ngôi nhà** фаса́д зда́ния; **bị bao vây bốn mặt** быть окружённым со всех сторо́н 4) сторона́, аспе́кт; о́бласть, сфе́ра; **về mọi mặt** (*тж.* **đủ mọi mặt**) всесторо́нний; всесторо́нне; во всех отноше́ниях; во всех областя́х; **thảo luận mọi mặt** всесторо́ннее обсужде́ние; **phát triển về mọi mặt** всесторо́ннее разви́тие; **một mặt thì..., một mặt thì** с одно́й стороны́..., с друго́й стороны́ (*тж.* **một mặt thì... còn mặt khác thì...**); **lối thời về mặt phương pháp** устаре́лый с то́чки зре́ния методоло́гии, методоло-

ги́чески устаре́вший; về mặt văn hóa в о́бласти (в сфе́ре) культу́ры; đạt được những thành tích to lớn về mọi mặt доби́ться больши́х успе́хов во всех областя́х 5) лицево́й; phía [ngoài] mặt лицева́я сторона́ 6) Δ пра́вый; tay mặt пра́вая рука́ 7) Δ нали́чный, име́ющийся налицо́; tiền mặt нали́чные де́ньги

mặt bên грань *(призмы)*

mặt cắt 1) сече́ние, сре́з 2) разре́з *(на чертеже)*; **mặt cắt dọc** (ngang) продо́льный (попере́чный) разре́з

mặt cân шкала́ весо́в

mặt chữ по́черк; nhận mặt chữ trong thư nặc danh установи́ть а́втора анони́много письма́ по по́черку ◊ biết mặt chữ уме́ть чита́ть

mặt dày бесстыжая физионо́мия, на́глая ро́жа (*тж.* **mặt dạn mày dày**)

mặt hàng това́ры; ассорти́мент (номенкла́тура) това́ров; **mặt hàng bán chạy trên thị trường nước ngoài** това́ры, по́льзующиеся спро́сом на вне́шнем ры́нке; **mở rộng mặt hàng** расши́рить ассо́ртимент това́ров; **mặt hàng xuất khẩu** номенкла́тура э́кспорта

mặt kính стекло́ *(листа)*

mặt mày лицо́; выраже́ние лица́, ми́на; **mặt mày sáng sủa** све́тлое лицо́; **mặt mày tươi tỉnh** све́жее лицо́; **mặt mày lem luốc** перепа́чканное (чума́зое) лицо́ (*тж.* **mặt lem mày luốc**); **mặt mày hớn hở** ра́достный вид; **mặt mày ầm đạm** уны́лый (угрю́мый) вид ◊ **mặt dạn mày dày** бесстыжая физионо́мия, на́глая ро́жа

mặt mẹt *бран.* ро́жа, мо́рда (*тж.* **đồ mặt mẹt**)

mặt mo *разг.* бесстыжая (на́глая) ро́жа (*тж.* **đồ mặt mo**)

mặt mũi *см.* **mặt mày**

mặt nạ 1) ма́ска; **mặt nạ chống** (phòng) hơi độc противога́зная ма́ска, противога́з 2) ма́ска, личи́на; đeo mặt nạ наде́ть на себя́ (носи́ть) ма́ску (личи́ну); vứt mặt nạ сбро́сить с себя́ ма́ску; lột (lật) mặt nạ сорва́ть *с кого-л.* ма́ску

mặt nạc глу́пая (идио́тская) физионо́мия; болва́н, идио́т ◊ **mặt nạc đóm dày** глу́пость на лице́ напи́сана; дубина стоеро́совая

mặt phẳng 1) ро́вная (гла́дкая) пове́рхность 2) пло́скость; **mặt phẳng đứng** вертика́льная пло́скость; **mặt phẳng ma sát** пло́скость тре́ния

mặt rồng *уст.* лик импера́тора; импера́тор

mặt sắt бесстра́стное (ка́менное) лицо́

mặt số циферба́т

mặt thịt *см.* **mặt nạc**

mặt thớt *бран.* ха́мская ро́жа; хам (*тж.* **đồ mặt thớt**)

mặt trăng луна́, ме́сяц; mây che khuất mặt trăng ту́чи закры́ли луну́; **Mặt Trăng** là vệ tinh của Trái Đất Луна́ — спу́тник Земли́

mặt trận фронт; ngoài mặt trận на фро́нте; ra **mặt trận** пойти́ (уйти́) на фронт; tư lệnh **mặt trận** кома́ндующий фро́нтом; **mặt trận tư tưởng** идеологи́ческий фронт; **Mặt trận Tổ quốc Việt Nam** Оте́чественный фронт Вьетна́ма; **Mặt trận bình dân** *ист.* Наро́дный фронт; **Mặt trận dân tộc giải phóng miền Nam Việt Nam** *ист.* Национа́льный фронт освобожде́ния Ю́жного Вьетна́ма (НФО)

mặt trời со́лнце; со́лнечный; Trái đất quay chung quanh **Mặt Trời** Земля́ враща́ется вокру́г Со́лнца; hệ **mặt trời** Со́лнечная систе́ма; quang phổ **mặt trời** со́лнечный спе́ктр; tia **mặt trời** со́лнечный луч; ánh sáng **mặt trời** со́лнечный свет

mâm подно́с; dọn hai mâm cơm поста́вить еду́ (ку́шанья) на два подно́са, пригото́вить два подно́са с едо́й ◊ **mâm** cao cỗ đầy столы́ ло́мятся от яств

mâm bồng [дерева́нный] ритуа́льный подно́с *(на ножках)*

mâm pháo лафе́т

mầm 1) по́чка; росто́к, побе́г; всхо́ды; cây nảy **mầm** на дере́вьях появи́лись по́чки; mạ mọc **mầm** ри́совая рассада дала́ побе́ги; tỷ lệ nảy **mầm** всхо́жесть 2) зача́тки, пе́рвые ростки́, нача́ло; **mầm** loạn нача́ло мятежа́ ◊ **mầm** hy vọng луч наде́жды

mầm bệnh причи́на боле́зни

mầm mống зарóдыш, зача́ток; всхо́ды, ростки́; diệt chết lúc còn là **mầm mống** подави́ть *что-л.* в зарóдыше; **mầm mống** của phong trào cách mạng зача́тки революцио́нного движе́ния; **mầm mống** của chủ nghĩa tư bản ростки́ капитали́зма; **mầm mống** của cái mới всхо́ды (ростки́) но́вого

mầm non 1) молоды́е побе́ги; всхо́ды, ростки́; **mầm non** đã trở nên xanh tươi зазелене́ли всхо́ды; **mầm non** lên đều дру́жные всхо́ды 2) зарóдыш, зача́ток 3) молода́я по́росль, молодо́е поколе́ние; trẻ em là **mầm non** của đất nước де́ти — молода́я по́росль (наде́жда) страны́

mầm Δ быть уве́ренным, ве́рить; **mầm** thấy mọi việc đều tốt быть уве́ренным, что всё бу́дет в поря́дке

mầm bụng в глубине́ души́ ве́рить (наде́яться)

mầm dạ до́сыта; ăn đã **mầm** dạ нае́сться до́сыта

mẫm 1) налито́й, зре́лый, спе́лый 2) упи́танный, пло́тный, кре́пкий; thằng cháu trông **mẫm** quá ребёнок вы́глядит о́чень кре́пким

mẫm mạp *см.* **mẫm** 2)

mân тро́гать; тереби́ть; mân tà áo тереби́ть полу́ руба́шки

mân mê щу́пать; тереби́ть; mân mê chiếc cà vát тереби́ть га́лстук

mân mó щу́пать; тро́гать

mần I *диал.* де́лать; рабо́тать; mần chi đấy? что поде́лываешь?

mần II сыпь; при́щики; nổi **mần** cả cổ вся ше́я в при́щиках

mần thinh *диал.* храни́ть молча́ние, молча́ть, безмо́лвствовать

mấn I *диал.* ю́бка

mấn II бе́лая вуа́ль *(надеваемая женщиной во время похорон)*

mẩn сыпь; bị dị ứng nổi **mẩn** покры́ться аллерги́ческой сы́пью; muỗi đốt **mẩn** cả người всё те́ло в комари́ных уку́сах

mẫn cảm воспри́имчивый; чувстви́тельный, впечатли́тельный; sự **mẫn cảm** về chính trị полити́ческое чутьё

mẫn cán деловóй, делови́тый; по-деловóму; làm việc **mẫn cán** рабо́тать поделовóму

mẫn nhuệ о́стрый, проница́тельный

mẫn tiệp бóйкий, сообрази́тельный

mẫn tuệ у́мный, сообрази́тельный

mận сли́ва (*тж.* cây **mận**)

mâng раздува́ться, налива́ться гнóем; cái nhọt **mâng** to quá nарúв раздýлся (нали́лся гнóем)

mầng *диал., см.* **mừng** 1)

mấp máy дви́гаться, шевели́ться, подра́гивать *(о губах, веках)*; đôi mi mắt **mấp máy** подра́гивают ве́ки

mấp mé 1) подня́ться *до чего-л.*; сравня́ться *с чем-л. (о воде)*; nước sông **mấp mé** mặt đê вода́ в реке́ дости́гла у́ровня да́мбы 2) подойти́, прибли́зиться *(к какому-л. времени, возрасту)*; tuổi **mấp mé** sáu mươi подойти́ к шести́десяти года́м

mấp mô уха́бистый, перóвный; đường **mấp mô** khó đi тру́дно идти́ по уха́бистой доро́ге; mặt đường **mấp mô** những ổ gà на доро́ге уха́бы (вы́боины)

mập I по́лный, полноте́лый, ту́чный,

дорóдный; người mập тýчный (пóлный) человéк

mập II акýла (*тж.* cá mập)

mập mạp пóлный; упúтанный; cánh tay mập mạp пóлная рукá; đàn bê con nào cũng mập mạp все телáта в стáде упúтанные

mập mờ 1) тýсклый; ánh đèn mập mờ тýсклый (слáбый) свет лáмпы 2) расплывчатый, неопределённый, тумáнный; thái độ mập mờ неопределённое отношéние, неáсный подхóд; nói mập mờ выскáзываться неопределённо, выражáться тумáнно

mập ú *диал.* пóлный, полнотéлый

mất 1) терять, утрáчивать, лишáться (*тж.* đánh mất, làm mất); mất tiền потерять дéньги; mất chìm chùa khóa потерять связку ключéй; mất can đảm утрáтить мýжество; mất bình tĩnh потерять самообладáние (присýтствие дýха); потерять гóлову; mất hết hy vọng потерять всякую надéжду; mất hết lương tâm потерять сóвесть; [bị] mất tay phải лишúться прáвой рукú; mất ngủ потерять сон, лишúться сна; страдáть бессóнницей; ăn mất ngon потерять аппетúт, лишúться аппетúта; страдáть отсýтствием аппетúта; cháu bé mất cha từ sớm малúш рáно потерял (лишúлся) отцá; mất thì giờ потерять врéмя; mất tác dụng терять сúлу, перестáть дéйствовать; mất uy tín потерять авторитéт; mất hiệu lực утрáчивать сúлу; mất tín nhiệm утрáтить довéрие; mất lòng tin утрáтить вéру; mất sức lao động утрáтить работоспособность; mất tự nhiên утрáтить естéственность; mất tài sản лишúться имýщества ◊ mất ăn mất ngủ потерять сон и аппетúт, тяжелó (ужáсно) переживáть; mất cả chì lẫn chài остáться на бобáх; mất chỗ đứng терять под собóй пóчву (*тж.* mất cơ sở); mất một được mười извлéчь большúе вы́годы; mất bò mới lo làm chuồng *посл.* дом прóдали, ворóта купúли (*букв.* лишúлся коровы — тогдá и пострóил хлев) 2) трáтить, затрáчивать; mất sức трáтить сúлы; việc này phải mất năm ngày mới xong на э́то [дéло] нáдо потрáтить пять дней 3) Δ *модальная частица, употр. после глагола:* nó đi mất rồi он исчéз; đánh vỡ mất cái bát разбúть пиалý; nhanh lên, kẻo muộn mất скорéе, а то бýдет пóздно 4) умерéть; ông cụ mất đã lâu rồi стари́к ужé давнóýмер

mất cắp быть обворóванным

mất cân đối быть непропорционáльным (несоразмéрным); tình trạng mất cân đối диспропóрция

mất chức быть освобождённым от дóлжности (снятым с рабóты); лишúться дóлжности

mất công затрáчивать тщéтные усúлия; тщéтно, напрáсно; mất công chờ đợi напрáсно прождáть

mất cướp быть огрáбленным

mất dạy быть невоспúтанным; невоспúтанный, невéжа; con nhà mất dạy невоспúтанный ребёнок; ăn nói mất dạy невоспúтанно вести́ себя́

mất giá быть обесцéненным; обесцéниваться

mất giống *разг.* не остáвить потóмства

mất gốc утрáтить кóрни, утрáтить (порвáть) свя́зи, отколóться; tên mất gốc отщепéнец

mất hồn растеря́ться; потеря́ть гóлову ◊ mất hồn mất vía обмирáть от стрáха

mất hút 1) потеря́ть из ви́ду; mất hút ai потеря́ть кого́-л. из ви́ду 2) пропáсть, исчéзнуть, затеря́ться; mất hút vào giữa đám đông исчéзнуть (затеря́ться) в толпé

mất lòng утрáтить *чьё-л.* расположéние; вы́йти из довéрия; mất lòng các bạn đồng nghiệp утрáтить расположéние колле́г; làm mất lòng ai оби́деть кого́-л., нанести́ оби́ду кому́-л. ◊ nói thật mất lòng *посл.* прáвда глазá колéт

mất mạng *разг.* отдáть концы́, отпрáвиться на тот свет

mất mát потеря́ть, утеря́ть; поте́ря; поте́ри; mất mát tài liệu quan trọng потеря́ть ва́жный докумéнт; thu hoạch mùa màng không mất mát убрáть урожáй без поте́рь

mất máu 1) потеря́ть кровь; поте́ря кро́ви 2) страдáть малокро́вием; малокро́вие

mất mặt 1) потеря́ть лицó, уронúть себя́ *(в чьих-л. глазах);* опозóриться, осрами́ться 2) *разг.* исчéзнуть, испари́ться, пропáсть *(на долгое время)*

mất mùa пропáсть *(об урожае);* недорóд; неурожáй; thời tiết không thuận lợi nên mất mùa lúa mì из-за неблагоприя́тных погóдных услóвий пропáл урожáй пшени́цы

mất nết 1) невоспúтанный, распýщенный, испóрченный *(о ребёнке)* 2) потеря́ть (утрáтить) человéческие кáчества (человéческое достóинство)

mất tăm потеря́ться, исчéзнуть бесследно (*тж.* đi mất tăm)

mất tích исчéзнуть, пропáсть бéз вести

mất toi *разг.* напрáсно потеря́ть, пóпусту потрáтить; mất toi một ngày chờ đợi напрáсно потрáтить день в ожидáнии

mất trắng пóлностью (целико́м) пропáсть (поги́бнуть); mùa màng mất trắng урожáй пóлностью пропáл (поги́б)

mất trí потеря́ть (утрáтить) рáзум, лиши́ться рассýдка; умалишённый, лиши́вшийся рассýдка

mất trộm быть обворóванным

mất vía обмере́ть от стрáха, испуга́ться до поте́ри созна́ния (*тж.* sợ mất vía)

mật I тáйный, секрéтный, конфиденциáльный; tin mật тáйное донесéние; tài liệu mật секрéтные докумéнты; hội đàm mật секрéтные (конфиденциáльные) переговóры

mật II 1) мёд (*тж.* mật ong); пáтока; mật mía пáтока из сáхарного тростникá 2) нектáр (*тж.* mật hoa) ◊ mật ngọt chết ruồi попáлась мýха на слáдкий медóк

mật III жёлчь; mật gấu медве́жья жёлчь *(лекарство);* túi mật жёлчный пузы́рь

mật báo тáйно увéдомить (донести́); тáйное уведомле́ние (донесéние)

mật danh кóдовое назва́ние

mật dụ секрéтный укáз *(императора)*

mật đàm *уст.* вести́ секрéтные переговóры

mật độ плóтность; mật độ khí плóтность гáза; mật độ xây dựng плóтность застрóйки; mật độ dân cư (dân số) плóтность населéния

mật hiệu 1) тáйный сигна́л; trao đổi mật hiệu обмéниваться тáйными сигна́лами 2) кóдовое назва́ние

mật kế тáйный зáмысел, секрéтный план

mật khẩu парóль; trả lời đúng mật khẩu прáвильно ответúть на парóль

mật lệnh тáйное распоряже́ние, секрéтный прика́з

mật mã код, шифр; thư viết bằng mật mã письмó напúсано шúфром; dịch mật mã дешифровáть

mật thám тáйный аге́нт; sở mật thám *ист.* секрéтное вéдомство

mật thiết 1) бли́зкий, закады́чный; bạn bè mật thiết бли́зкие (закады́чные) друзья́ 2) тéсный, неразры́вный; quan hệ mật thiết тéсные (неразры́вные) свя́зи

mật ước тáйно договори́ться; тáйное соглашéние, секрéтный договóр

mật vụ секрéтные делá; bọn mật vụ тáйная агентýра

mâu копьё, пи́ка

mâu thuẫn противоре́чить; вступа́ть в противоре́чие; противоре́чие; mâu thuẫn với nhau về phạm vi thế lực вступа́ть друг с дру́гом в противоре́чие из-за сфер влия́ния; những mâu thuẫn đối kháng антагонисти́ческие противоре́чия; những mâu thuẫn xã hội социа́льные противоре́чия; những mâu thuẫn giai cấp кла́ссовые противоре́чия; nơi tập trung các mâu thuẫn (*тж.* đầu mối mâu thuẫn) у́зел противоре́чий; mâu thuẫn nhau противоре́чить друг дру́гу; противоречи́вый; những số liệu mâu thuẫn nhau противоречи́вые да́нные

mầu I *диал., см.* màu I

mầu II *диал., см.* màu II

mầu III чуде́сный, чудоде́йственный, волше́бный; chước mầu чуде́сное (чудоде́йственное) сре́дство; phép mầu волше́бство, колдовство

mầu mè *диал., см.* màu mè

mầu mỡ *диал., см.* màu mỡ

mầu nhiệm чуде́сный, чудоде́йственный, волше́бный, маги́ческий; phương pháp màu nhiệm чуде́сный спо́соб; phép mầu nhiệm чу́до, волшебство́

mầu sắc *диал., см.* màu sắc

mấu 1) *бот.* сочлене́ние; mấu tre сочлене́ния бамбу́ка 2) (*тж.* mấu lá) *бот.* у́зел *(место прикрепления листа)* 3) у́зел, узело́к *(на ткани и т.п.)*

mấu chốt 1) ключево́й; vị trí mấu chốt ключева́я позиция; những ngành mấu chốt của công nghiệp ключевы́е о́трасли промы́шленности; điểm mấu chốt ключево́й пункт (моме́нт); vấn đề mấu chốt đã được giải quyết rồi ключева́я пробле́ма решена́ 2) гла́вное, соль, суть; mấu chốt của vấn đề суть пробле́мы

mẩu 1) кусо́к; кусо́чек; клочо́к; огры́зок; mẩu gỗ кусо́к де́рева, чу́рка; mẩu tre кусо́к бамбу́ка; mẩu đường кусо́чек са́хара; mẩu bánh mì кусо́чек хле́ба; mẩu giấy клочо́к бума́ги; mẩu thuốc lá оку́рок; mẩu bút chì огры́зок карандаша́ 2) отры́вок; một mẩu chuyện hay интере́сный расска́з, интере́сная исто́рия

mẩu tin весть, ве́сточка

mẩu vụn *собир.* кро́шка; mẩu vụn cẩm thạch мра́морная кро́шка

mẫu I 1) образе́ц; моде́ль; theo mẫu по образцу́; những mẫu đất [đá] образцы́ гру́нта (поро́ды); mẫu thử про́бный образе́ц; mẫu chuẩn *тех.* типово́й образе́ц; mẫu hàng образе́ц това́ра; những mẫu hàng mới образцы́ но́вых изде́лий (*тж.* những mẫu sản phẩm mới); mẫu máy bay моде́ль самоле́та; vẽ (cắt, làm) mẫu модели́ровать 2) образе́ц, приме́р; là mẫu người thanh niên yêu nước явля́ть собо́й образе́ц молодо́го патриота́ 3) нату́рщик; нату́рщица (*тж.* người mẫu)

mẫu II мý *(единица измерения земельной площади, равная* 3600 *кв. м.)*

mẫu đơn *бот.* пио́н (*тж.* cây mẫu đơn)

mẫu giáo 1) матери́нское воспита́ние 2) дошко́льное воспита́ние; các cơ quan mẫu giáo дошко́льные учрежде́ния; lớp mẫu giáo дошко́льные гру́ппы *(для детей от 3-х до 6-и лет)*; lứa tuổi mẫu giáo дошко́льный во́зраст *(от 3-х до 6-и лет)*

mẫu hệ матриарха́т (*тж.* chế độ mẫu hệ)

mẫu mã образцы́, обра́зчики

mẫu mực образе́ц, приме́р; образцо́вый, приме́рный; образцо́во-показа́тельный; mẫu mực của lòng can đảm образе́ц му́жества; hạnh kiểm mẫu mực образцо́вое (приме́рное) поведе́ние; học sinh mẫu mực приме́рный учени́к

mẫu quốc метропо́лия

mẫu quyền матриарха́т (*тж.* chế độ mẫu quyền)

mẫu số *мат.* знамена́тель; đồi ra mẫu số chung приводи́ть к о́бщему знамена́телю

mẫu tả *см.* mẫu II

mẫu tây гекта́р

mẫu thân *уст.* [родна́я] мать, ма́тушка, роди́тельница

mẫu tử *уст.* мать и дитя́; tình mẫu tử а) материнская любо́вь; б) любо́вь ребёнка к ма́тери

mẫu tự *уст.* бу́ква

mậu *пятый знак десятеричного цикла*

mậu dịch 1) [госуда́рственная] торго́вля; giá mậu dịch [госуда́рственная] цена́; cửa hàng mậu dịch госуда́рственный магази́н 2) *сокр.* [госуда́рственный] магази́н; ra mậu dịch mua hàng пойти́ в магази́н за поку́пками; mậu dịch bán áo may sẵn магази́н гото́вого пла́тья; mậu dịch viên рабо́тник госторго́вли; продаве́ц госуда́рственного магази́на

mây I о́блако; ту́ча; đám mây tơ пе́ристые облака́ (*тж.* đám mây quyền, đám mây tí); đám mây bông кучевы́е облака́ (*тж.* đám mây túch); trời kéo mây, sắp mưa по не́бу пошли́ ту́чи, быть дождю́; mây đen ту́ча; mây dông грозова́я ту́ча

mây II инди́йский тростни́к

mây khói *обр.* дым, тума́н; tan thành mây khói рассе́яться (разве́яться) как дым

mây mù тума́н

mây mưa *уст., книжн.* инти́мные отноше́ния

mây xanh заоблачное простра́нство, небеса́; bay tít tận mây xanh подня́ться в заоблачную высь ◊ tâng bốc lên [đến] tận mây xanh превозноси́ть до небе́с

mấy 1) ско́лько?; anh được mấy cháu? ско́лько у вас дете́й?; cháu lên mấy ско́лько ребёнку лет?; mấy giờ rồi? кото́рый час? 2) не́сколько; mưa mấy ngày liền дождь идёт (шёл) не́сколько дней подря́д 3) Δ как, до како́й сте́пени; nặng mấy cũng phải gánh как бы ни́ было тяжело́, всё равно́ на́до нести́

mấy ai ма́ло кто, лишь немно́гие; mấy ai dám làm như thế ма́ло кто осме́лится так поступи́ть

mấy chốc о́чень бы́стро, момента́льно, в [оди́н] моме́нт; mấy chốc mà hỏng момента́льно слома́ться

mấy đời в ко́и-то ве́ки, кра́йне ре́дко

mấy hồi ма́ло сил, силёнок ма́ло; được mấy hồi mà muốn bơi xa силёнок ма́ло, а заплы́ть хо́чет далеко́

mấy khi ре́дко, лишь и́зредка (*тж.* không mấy khi)

mấy mươi ничего́ не сто́ящий, пусто́й, пусто́чный

mấy nả *см.* mấy chốc

mấy nỗi *см.* mấy chốc

mấy thuở ре́дко, и́зредка; в ко́и-то ве́ки; mấy thuở ta mới gặp nhau, mời anh ăn cơm gia đình в ко́и-то ве́ки встре́тились, прошу́ вас отве́дать дома́шней еды́

mầy I Δ те́ло; đau mình đau mầy всё те́ло боли́т ◊ đầu chấy mầy rận обовши́вевший, покры́тый вша́ми

mầy II твёрдый; налито́й; hạt thóc rất mầy твёрдые (налитые) зёрна ри́са

me I мать, ма́ма

me II *бот.* тамари́нд (*тж.* cây me)

me tây *разг.* «францу́женка» *(о вьетнамке, вышедшей замуж за француза)*

mè I бамбу́ковые ре́йки *(на соломенной крыше)*

mè II *бот.* сеза́м, кунжу́т

mè III *зоол.* толстолóбик (*тж.* cá mè) ◊ cá mè một lứa одного́ по́ля я́года

mè nheo приставáть, надоедáть; кля́нчить

mè xửng кунжу́тные конфе́ты

mé I край, кро́мка; боковáя часть; ngồi xuống mé giường присе́сть на край крова́ти; mé đường обо́чина доро́ги; mé

rừng opủshka léca; mé sông bérer rekí; mé bên này sông po ýtu stórony rekí; mé sau nhà za dómom

mé II подстригáть *(деревья)*; mé bờ rào cho gọn аккурáтно подстрúчь живýю úзгородь

mẽ I рúсовый грибóк *(на забродившем варёном рисе)*

mé II 1) нéкоторое колúчество; пóрция; mẽ cá ulóv rýbы; rang một mẽ lạc поджáрить (прокалúть) пóрцию арáхиса 2) *разг.* трёпка, пóрка; đánh cho một mẽ задáть *кому-л.* трёпку; dọa cho một mẽ припугнýть, пригрозúть; cãi nhau một mẽ разругáться

mẽ III с вы́щербленными крáями, с зазýбринами; bát mẽ пиалá с вы́щербленными крáями; dao mẽ нож с зазýбринами

mẽ 1) óблик *(о человеке)*; không còn ra mẽ con người потерáть человéческий óблик 2) Δ вúдимость; показнóе; mẽ ngoài внéшний лоск ◊ nói mẽ пустослóвить; khoe mẽ похвалáться

mẹ 1) мать, мáма, мамáша, мáтушка; mẹ hiền дóбрая (лáсковая) мать ◊ mẹ tròn con vuông благополýчно разрешúться от брéмени; mẹ già con vịt в лесý медвéдь, а в домý мáчеха; mẹ hát, con khen hay кукýшка хвáлит петуха́; vứt mẹ nó đi! *бран.* к чёртовой мáтери! 2) сáмка с приплóдом; chó mẹ сýка со щенкáми; chim mẹ птúца-сáмка с птенцáми

mẹ chồng свекрóвь

mẹ cu мать пéрвенца-мáльчика

mẹ đẻ роднáя мать, родúтельница ◊ tiếng mẹ đẻ роднóй язы́к

mẹ đĩ мать пéрвенца-дéвочки

mẹ đỏ [молодáя] мамáша *(о недавно родившей женщине)*

mẹ ghẻ мáчеха

mẹ già пéрвая женá отцá *(по отношению к детям его второй жены)*

mẹ kế *см.* mẹ ghẻ

mẹ kiếp *бран.* к чёртовой мáтери!

mẹ mìn *уст.* торгóвка [похúщенными] детьмú

mẹ mốc *разг.* стáрая жéнщина

mẹ nuôi приёмная мать

mẹ vợ тёща

mèm Δ *разг.* сúльно, óчень; uống rượu say mèm сúльно опьянéть; вдрызг пьáный; đói mèm сúльно хотéть есть; звéрски голóдный; quần áo ướt mèm совсéм мóкрая одéжда; đôi giày cũ mèm совсéм стáрая пáра óбуви

men I эмáль; глазýрь; глазурóванный; men răng зубнáя эмáль; tráng men эмалúрованный; cái ca tráng men эмалúрованная крýжка; men sứ глазýрь на фарфóре; gạch men кáфель, изразéц

men II 1) *биол., хим.* фермéнт; men tiêu hóa пищеварúтельный фермéнт 2) закváска; дрóжжи; men bánh дрóжжи для тéста; men bia пивны́е дрóжжи; men rượu винные дрóжжи

men III ходúть (éхать) вдоль; men theo bờ rào идтú вдоль забóра; đi men bờ sông идтú (éхать) вдоль бéрега рекú

men mét блéдный, побледнéвший; mặt men mét vì sợ лицó побледнéло от стрáха

men-sê-vích *ист.* меньшевúк; меньшевúстский

mèn сверчóк (*тж.* dế mèn)

mén Δ мáленький, едвá появúвшийся на свет; chấy mén мáленькая вошка; đia mén мáленькая пиявка

mèng *разг.* дрянно́й, скверный; đôi giày mèng дрянны́е ботúнки

meo I *звукоподр.* мяу

meo II плéсень; заплеснéлый, заплеснéвший, покры́тый плéсенью; lên meo плеснéть, покрывáться плéсенью; cơm hẩm cà meo заплеснéвший рис и испóрченные маринóванные óвощи

meo mốc грибкú и плéсень

mèo I кот; кóшка; mèo con котёнок; mèo mun чёрная кóшка; mèo tam thể трёхцвéтная кóшка ◊ mèo mả gà đồng жéнщина лёгкого поведéния, легкомы́сленная жéнщина; mèo đàng chó điếm бродя́га, бродя́жка, гулáка; như mèo thấy mỡ глазá разгорéлись [как у кóшки при вúде сáла]; mèo già hóa cáo *посл.* стáрая кóшка станóвится лисóй; mèo mù vớ cá rán nê было ни грошá, да вдруг алты́н (*букв.* слепáя кóшка схватúла жáреную ры́бу); mèo khen mèo dài đuôi *посл.* грéчневая кáша сама́ себя́ хвáлит; всяк кулúк своё болóто хвáлит (*букв.* кóшка хвáлит себя́ за длúнный хвост)

Mèo II 1) мéо *(народность Северного Вьетнама)* 2) мяо *(народность КНР)*

méo 1) скособóченный; помя́тый; потерáвший формý, деформúровавшийся; cái rổ méo скособóченная корзúна; cái vung méo помя́тая кры́шка *(кастрюли и т.п.)*; cái mũ méo помя́тая (потерáвшая фóрму) шля́па 2) искажённый *(о звуке)*; máy quay đĩa hỏng, tiếng méo hẳn đi проúгрыватель неисправный, поэ́тому звук сúльно искажён

méo lệch перекосúться

méo miệng косорóтый ◊ thòn bơn méo miệng chê trai lệch mồm в чужóм глазý сучóк вúдим, а в своём [и] брев-

нá не замечáем (*букв.* косорóтая кáмбала ругáетýстрицу за кривóй рот)

méo mó 1) перекóшенный; помя́тый, деформúрованный; khuôn mặt méo mó перекóшенное лицó; méo mó như rá không cạp перекóшенный, как корзúна без ободкá; một cách méo mó в искажённом вúде 2) *см.* méo 2)

méo mồm *см.* méo miệng

méo xẹo *диал., см.* méo xệch

méo xệch перекóшенный; miệng méo xệch перекóшенный рот

mẻo немнóжко, чýточку (*тж.* một mẻo)

mẹo I хúтрость, улóвка; хúтрый (лóвкий) манёвр; lập mẹo пускáться на хúтрости, прибегáть к улóвкам (ухищрéниям); с пóмощью хúтрости, хúтростью; mắc mẹo попáсться наýдочку

mẹo II *уст.* граммáтика; viết đúng mẹo писáть без грамматúческих ошúбок; viết sai mẹo писáть с грамматúческими ошúбками

mép I уголкú губ

mép II край; крóмка; mép bàn край стола́; mép đường край дорóги, обóчина; mép ruộng межá; mép [tấm] vải крóмка тканú; mép áo полá; mép sách обрéз книги; sách mép vàng кни́га с золотúм обрéзом ◊ nói mép болтáть язы́ком, пóпусту болтáть

mệp Δ на животé, животóм вниз; nằm mệp лежáть (распластáться) на животé (на брю́хе)

mét I метр; mét vuông квадрáтный метр; mét khối кубúческий метр, кубомéтр

mét II блéдный, бескрóвный; mặt mét không còn hột máu в лицé ни кровúнки

mét hệ метрúческая системá мер (*тж.* hệ mét)

mẹt [крýглая неглубóкая] корзúна

mê I любúть, питáть слáбость, быть неравнодýшным, брéдить; пристрастúться, увлéчься; mê đá bóng любúть футбóл; mê rượu пристрастúться к вы́пивке; mê học toán увлекáться математúкой

mê II Δ во сне; в беспáмятстве, в бессознáтельном состоя́нии; như mê как во сне, как в дурмáне; ngủ mê вúдеть *что-л.* во сне; вúдеть сон; сни́ться; nói mê а) говорúть во сне; б) брéдить; gây mê наркóз *(общий)*; thuốc mê наркóз *(средство)*

mê cung лабирúнт

Mê-hi-cô мексика́нский; người Mê-hi-cô мексика́нец

mê hoặc соблазня́ть, вводи́ть в собла́зн, сбива́ть с пути́ [и́стинного]; дурма́нить; дура́чить, моро́чить

mê hồn чару́ющий; обворожи́тельный, плени́тельный; khúc nhạc mê hồn чару́ющая му́зыка; nụ cười mê hồn обворожи́тельная улы́бка

mê ly *см.* mê hồn; điệu nhạc mê ly чару́ющая (плени́тельная) мело́дия

mê lộ *см.* mê cung

mê mải увлечённо, с увлече́нием; вдохнове́нно, с душо́й, с упое́нием; làm việc mê mải увлечённо рабо́тать

mê man 1) в бессозна́тельном (в о́бморочном) состоя́нии; sốt mê man потеря́ть созна́ние от высо́кой температу́ры 2) самозабве́нно, с упое́нием

mê mẩn потеря́ть го́лову, одуре́ть; как в бреду́, как в дурма́не, как в тума́не; одуре́ло; mê mẩn vì tình потеря́ть го́лову (одуре́ть) от любви́; làm... mê mẩn одурма́нить *кого-л.*, затума́нить *чьё-л.* созна́ние; sướng mê mẩn cả người одуре́ть от сча́стья

mê mệt 1) впасть в забытьё; в забытьи́; nằm mê mệt лежа́ть в забытьи́ 2) потеря́ть го́лову, утра́тить рассу́док; без па́мяти, до поте́ри рассу́дка; yêu mê mệt безу́мно люби́ть, люби́ть без па́мяти, потеря́ть го́лову от любви́

mê muội притупи́ться, помути́ться; đầu óc mê muội рассу́док помути́лся

mê ngủ ви́деть сон (сны); như đang mê ngủ как во сне

mê sảng бре́дить; бред; бредово́й, бредо́вый; trong cơn mê sảng в бреду́; tình trạng mê sảng бредово́е состоя́ние

mê say быть очаро́ванным, бре́дить *чем-л.*; mê say âm nhạc бре́дить му́зыкой

mê-tan *хим.* мета́н

mê thích обожа́ть

mê tín 1) суеве́рие; суеве́рный; mê tín dị đoan суеве́рия и предрассу́дки 2) сле́по ве́рить; mê tín sách vở сле́по ве́рить печа́тному сло́ву (кни́гам)

mê tít быть увлечённым *чем-л.*; быть влюблённым *в кого-л.*

mê tơi *разг.* без па́мяти, до одуре́ния; sướng mê tơi быть без па́мяти от сча́стья

mề зоб *(у птиц)*

mề đay *уст.* меда́ль

mề gà 1) зоб *(у курицы)* 2) *разг.* кошеле́к

mề подста́вка, ко́злы

mếch lòng оби́деться; оскорби́ться; làm bạn mếch lòng оби́деть дру́га

mềm мя́гкий; ги́бкий; đất mềm мя́гкая земля́; cái đệm mềm мя́гкий матра́с; áo len mềm мя́гкий [шерстяно́й] сви́тер; ghế bành mềm мя́гкое кре́сло; toa ghế mềm мя́гкий ваго́н; bánh mì mềm мя́гкий хлеб; phụ âm mềm *лингв.* мя́гкие согла́сные [зву́ки]; nước mềm мя́гкая вода́; roi mềm ги́бкий хлыст; mềm ra размягча́ться, размяка́ть; làm mềm размягча́ть (*тж.* làm... mềm ra)

mềm dẻo мя́гкий; пласти́чный; ги́бкий; những động tác mềm dẻo мя́гкие (пласти́чные) движе́ния; thể dục mềm dẻo пла́стика; ри́тмика *(система физических упражнений)*; thân hình mềm dẻo ги́бкое те́ло; chính sách mềm dẻo ги́бкая поли́тика; thái độ mềm dẻo ги́бкий подхо́д

mềm lòng размя́кнуть, расслабну́ть ◊ mềm lòng nản chí па́дать ду́хом

mềm lưng угодли́вый

mềm mại мя́гкий, не́жный; пла́вный; пласти́чный; mái tóc mềm mại мя́гкие (шелкови́стые) во́лосы; da mềm mại мя́гкая (бархати́стая) ко́жа; giọng nói mềm mại мя́гкий (не́жный) го́лос; những động tác mềm mại пла́вные (пласти́чные) движе́ния; dáng đi mềm mại пла́вная по́ступь; điệu múa mềm mại пласти́чный та́нец

mềm mỏng мя́гкий, усту́пчивый, пода́тливый, покла́дистый; người mềm mỏng мя́гкий (усту́пчивый) челове́к; tính tình mềm mỏng мя́гкий (покла́дистый) хара́ктер; đối xử mềm mỏng мя́гкое обхожде́ние, обходи́тельное обраще́ние

mềm môi в [лёгком] подпи́тии, навесе́ле

mềm nhũn 1) ва́лый, дра́блый 2) ва́лый, расслабленный

mềm yếu 1) сла́бый, слабоси́льный; chân tay mềm yếu сла́бые но́ги и ру́ки 2) ослабе́вший, расслабленный; trở nên mềm yếu размя́кнуть, расслабиться; giây phút mềm yếu в мину́ту сла́бости

mền *диал.* одея́ло; mền bông ва́тное одея́ло

mến люби́ть; дорожи́ть, цени́ть; уважа́ть; mến người дорожи́ть людьми́, цени́ть люде́й; mến tài цени́ть тала́нт

mến khách быть гостеприи́мным (раду́шным); гостеприи́мный, раду́шный; lòng mến khách гостеприи́мство; dành cho ai sự đón tiếp mến khách оказа́ть кому́-л. раду́шный приём

mến phục восхища́ться, благогове́ть

mến thương люби́ть, пита́ть привя́занность (тёплые чу́вства); ми́лый, родно́й, бли́зкий се́рдцу

mến yêu люби́ть, быть привя́занным; дорого́й, ми́лый; mến yêu bạn cũ люби́ть ста́рого дру́га, быть привя́занным к ста́рому дру́гу; mến yêu người chỉ huy của mình люби́ть своего́ команди́ра; người bạn mến yêu дорого́й (ми́лый) друг

mênh mang необъя́тный, беспреде́льный; biển cả mênh mang необъя́тные морски́е просто́ры

mênh mông бескра́йний, необозри́мый, беспреде́льный; cánh đồng mênh mông бескра́йние (необозри́мые) поля́; lòng thương mênh mông беспреде́льная любо́вь (жа́лость)

mệnh I 1) у́часть; судьба́, рок; mệnh bạc го́рькая у́часть (до́ля) 2) Δ жизнь; coi mệnh người như cỏ rác ни в грош не ста́вить (ни во что не ста́вить) челове́ческую жизнь

mệnh II прика́з; распоряже́ние; vâng mệnh подчини́ться прика́зу

mệnh chung *уст.* умере́ть; mệnh chung ở nơi đất khách умере́ть на чужби́не

mệnh danh называ́ть(ся), именова́ть(ся)

mệnh đề 1) *грам.* предложе́ние; mệnh đề chính гла́вное предложе́ние; mệnh đề phụ прида́точное предложе́ние 2) постула́т

mệnh hệ умере́ть

mệnh lệnh прика́з; приказа́ние; распоряже́ние; прика́зный, кома́ндный; mệnh lệnh tấn công прика́з о наступле́нии; hạ mệnh lệnh отда́ть прика́з (приказа́ние); theo mệnh lệnh của ai по прика́зу (по распоряже́нию) кого́-л.; chấp hành mệnh lệnh cấp trên вы́полнить прика́з (распоряже́ние) нача́льства; tác phong quan liêu, mệnh lệnh бюрократи́ческий, прика́зный (кома́ндный) стиль

mệnh một умере́ть

mệnh phụ *уст.* жена́ высокопоста́вленного сано́вника

mệnh trời судьба́, ниспосла́нная не́бом

mệt 1) уста́ть, утоми́ться; уста́лый, утомлённый; đi đường bị mệt уста́ть с доро́ги; nó chóng mệt он бы́стро устаёт; không biết mệt не знать (не зна́я) уста́лости; без у́стали; làm mệt утомля́ть 2) надое́сть до преде́ла, осточерте́ть; họ mệt với cuộc sống bấp bênh им осточерте́ла неустро́енная жизнь 3) быть не совсе́м здоро́вым, недомога́ть; cụ già bị mệt đã ba hôm старику́ нездоро́вится

уже́ три́ дня́ 4) быть сла́бым, чу́вствовать сла́бость; mới ốm dậy, còn mệt чу́вствовать сла́бость по́сле боле́зни

mệt là óчень уста́ть, переутоми́ться, обесси́леть; óчень уста́лый, переутомлённый, обесси́ленный

mệt lử изму́читься, вы́мотаться; изму́ченный, изнурённый, вы́мотанный; làm... mệt lử изнури́ть, вы́мотать ◊ mệt lử cò bợ совершéнно вы́дохнуться

mệt mỏi уста́ть, утоми́ться; уста́лый, утомлённый; không mệt mỏi без у́стали; неуста́нно; làm... mệt mỏi утоми́ть

mệt nhoài изму́читься, изнемога́ть, изнывáть; изму́ченный, обесси́левший; mệt nhoài vì nóng bức изнемога́ть (изнывáть) от жары́

mệt nhọc уста́ть, утоми́ться, изму́читься; уста́лый, утомлённый, изму́ченный; làm... mệt nhọc утоми́ть, изму́чить

mệt nhừ изнури́ться; стать измождённым; изнурённый; измождённый

mệt phờ изнемóчь, изму́читься, вы́дохнуться; изнемóгший, изму́ченный, вы́бившийся из сил

mệt xác *разг.* зря выбивáться из сил

méu скриви́ть рот (гу́бы), скриви́ться; скóрчить плакси́вую грима́су (ми́ну)

méu máo скóрчить плакси́вую ми́ну; перекоси́ться в грима́се

méu xệch перекоси́ться, искази́ться *(о лице)*

mi I 1) вéко (*мн.* mi mắt) 2) ресни́цы (*мн.* lông mi); **hàng mi cong** заги́нутые ресни́цы

mi II *диал.* ты; твой

mi III *муз.* ми

mi-ca слюда́

mi-cro микрофóн

mi-crô-phim микрофи́льм

mi-li-mét миллиме́тр

mi-ni мини-; váy mi-ni мини́юбка

mì I 1) пшени́ца (*мн.* lúa mì); пшени́чный; bột mì пшени́чная мука́ 2) *сокр.* лапша́

mì II *диал.* маниóк

mì chính глютами́новая кислота́ *(как приправа)*

mì ống макаро́ны

mì sợi лапша́; вермише́ль

mí вéко (*мн.* mí mắt); nó bị sưng mí mắt у него́ опу́хли вéки

mị гла́дкий и мя́гкий, прия́тный на óщупь (*мн.* mị mặt); tấm vải mị mặt гла́дкая и мя́гкая ткань

mị dân демагóгия; демагоги́ческий; kẻ mị dân демагóг

mía са́харный тростни́к; trồng mía выра́щивать са́харный тростни́к; đường mía тростнико́вый са́хар; ép nước mía отжима́ть сок из са́харного тростника́

mỉa иронизи́ровать; с иро́нией; nói mỉa говори́ть с иро́нией

mỉa mai иронизи́ровать, высме́ивать; иро́ния; насме́шка; ирони́ческий, насме́шливый; giọng nói mỉa mai ирони́ческий (насме́шливый) тон; lời khen mỉa mai ирони́ческий комплиме́нт

miên hành ходи́ть во сне́; страда́ть лунати́змом; người miên hành луна́тик

miên man бесконе́чный, нескончáемый; бесконе́чно [до́лго], до бесконе́чности; công việc miên man бесконе́чные (нескончáемые) дела́; nói miên man говори́ть бесконе́чно до́лго, говори́ть óчень простра́нно; suy nghĩ miên man быть погружённым (погрузи́ться) в ду́мы

miền райóн, кра́й; miền duyên hải приморский райóн (край), примóрье; miền đồng bằng равни́нный райóн, равни́на; miền [rừng] núi го́рный райóн (край); miền trung du предго́рье; miền ngược райóн в верхóвьях реки́, верхóвье; miền xuôi райóн в низóвьях реки́, низóвье; miền Bắc Việt Nam Се́верный Вьетна́м; miền Nam Việt Nam Ю́жный Вьетна́м

miến вермише́ль *(рисовая, бобовая, манюковая)*

Miến Điện бирма́нский; người Miến Điện бирма́нец

miễn I 1) освобождáть *от чего-л.*; miễn tội cho ai освободи́ть кого́-л. от наказáния; miễn lao động nặng освободи́ть от тяжёлой [физи́ческой] рабóты; miễn thuế освободи́ть от [упла́ты] налóга 2) вне, без *(минуя)*; miễn xếp hàng вне (без) óчереди; miễn thi вне кóнкурса 3) избавля́ть, увольня́ть; xin miễn cho tôi việc đó! избáвьте (увóльте) меня́ от э́того!

miễn II нельзя́, запрещенó; miễn vào! не входи́ть!; miễn hút thuốc! не кури́ть!

miễn III [но] тóлько бы, [но] лишь бы; đi đâu cũng được, miễn về đúng giờ мóжно ходи́ть куда́ угóдно, лишь бы возвраща́ться вóвремя

miễn chấp *в сочет.* xin miễn chấp прости́те; не обессу́дьте; не обижáйтесь

miễn cưỡng нéхотя, с неохóтой, скрепя́ сéрдце, прóтив жела́ния, чéрез си́лу; miễn cưỡng nhận nhượng нéхотя уступи́ть; làm việc một cách miễn cưỡng рабóтать с неохóтой (чéрез си́лу)

miễn dịch иммунитéт; иммýнный; miễn dịch tự nhiên естéственный (врождённый) иммунитéт; miễn dịch tiếp thu приобретённый иммунитéт (*мн.* miễn dịch nhân tạo); khả năng miễn dịch иммýнные свóйства

miễn là [но] тóлько бы, [но] лишь бы; miễn là có chí [thì] việc gì cũng nên (thành) лишь бы была́ си́ла вóли — тогда́ любóе дéло пойдёт

miễn nghị освободи́ть от судéбной ответственности

miễn nhiệm освободи́ть от занимáемой до́лжности

miễn sai *уст.* освободи́ть от трудовóй (вóинской) повúнности

miễn sao [но] тóлько бы, [но] лишь бы

miễn thứ прости́ть, извини́ть

miễn trách *в сочет.:* xin miễn trách [cho] уж вы не взыщи́те

miễn trừ освободи́ть, избáвить *от чего-л.*; miễn trừ sưu thuế освободи́ть от обложéния налóгами; xin miễn trừ cho tôi việc đó! избáвьте (увóльте) меня́ от э́того! ◊ sự miễn trừ [ngoại giao] дипломати́ческий иммунитéт

miện корóна, венéц

miếng I кусóк; лоскýт; клочóк; miếng đường кусóк са́хара; miếng thịt кусóк мя́са; miếng gỗ кусóк древеси́ны; miếng vải лоскýт тка́ни; miếng đất (ruộng) клочóк земли́ ◊ miếng ăn кусóк хлéба (*мн.* miếng cơm); miếng ngon vật lạ изы́сканные я́ства; miếng ngon nhớ lâu, lời đau nhớ đời *посл.* хорóшее угощéние дóлго пóмнят, обúдное слóво пóмнят всю жизнь; miếng sót, miếng ngọt *посл.* остáтки — сла́дки; miếng trầu là đầu câu truyện *посл.* кусóчек бéтеля — нача́ло бесéды

miếng II приём *(в спорте)*; miếng võ удáр *(в боксе)*; вы́пад *(в фехтовании)*; học được vài miếng võ вы́учить (усвóить) нéсколько приёмов [свобóдной] борьбы́

miếng vá запла́та, лáтка

miệng I) рот; пáсть; súc miệng полоска́ть рот; há miệng откры́ть рот; miệng trái tim гу́бы сердéчком ◊ luôn miệng не закрывáя рта (не умолкáя); непрерывно; bịt mồm bịt miệng ai зажимáть (затыкáть) кому́-л. рот; miệng còn hơi sữa молокó на губáх не обсóхло; miệng nói tay làm сказáно — сдéлано; miệng cọp gan thỏ молодéц прóтив овéц (*мн.* miệng hùm gan sứa); miệng mật, lòng dao на языкé мёд, [а] под языкóм лёд (*мн.* miệng nam mô, bụng (lòng) bồ dao găm); miệng thơn thớt, dạ (ruột) ớt ngâm на

языке́ медо́к, а на се́рдце ледо́к 2) рот, едо́к (*тж.* miệng ăn); trong nhà có bảy miệng ăn в семье́ семь ртов (едоко́в) 3) у́стный; những chỉ thị miệng у́стные указа́ния; tính miệng у́стный счёт; thi miệng у́стный экза́мен 4) отве́рстие; miệng chai го́рлышко буты́лки; miệng núi lửa кра́тер вулка́на 5) края́ *(отверстия)*; miệng hố края́ я́мы; miệng giếng края́ коло́дца

miệng lưỡi о́стрый язы́к; остёр (о́стрый) на язы́к; chị ấy miệng lưỡi lắm она́ остра́ на язы́к (за сло́вом в карма́н не поле́зет)

miệng thế людска́я молва́

miệng tiếng пересу́ды, то́лки

miết I выра́внивать, разра́внивать *(слой чего-л.)*; miết vữa выра́внивать слой раство́ра (*строительного*)

miết II одни́м ду́хом, одни́м ма́хом, одни́м ра́зом; без переры́ва, безостано́вочно; chạy miết пробежа́ть одни́м ду́хом; làm miết сде́лать одни́м ма́хом; đi miết идти́ безостано́вочно

miệt mài увле́чься, с голово́й уйти́ *(в какое-л. занятие)*; с увлече́нием, с упое́нием; miệt mài học tập с голово́й уйти́ в учёбу; miệt mài nghiên cứu khoa học с увлече́нием занима́ться нау́чно-иссле́довательской рабо́той

miệt thị смотре́ть (относи́ться) с презре́нием, смотре́ть све́рху вниз, относи́ться свысока́, ни во что не ста́вить

miêu ко́шка (*тж.* con miêu)

miêu tả опи́сывать, изобража́ть; miêu tả phong cảnh thiên nhiên описа́ть пейза́ж; miêu tả được mọi khía cạnh của vấn đề обрисова́ть все сто́роны пробле́мы; miêu tả đời sống thực tế изобража́ть реа́льную жизнь

miếu храм *(для поминовения предков)*; часо́вня

miếu đường 1) импера́торский дворе́ц 2) храм поминове́ния импера́тора

miếu hiệu хра́мовое и́мя *(императора)*

miếu mạo хра́мы; miếu mạo nguy nga великоле́пные (роско́шные) хра́мы

miễu небольшо́й храм; часо́вня

mím закры́ть; сжать; mím môi сжать гу́бы

mỉm cười улыба́ться

mỉm miệng *см.* mỉm cười

min *уст.* я; мы *(высокопоставленное лицо о себе)*

mìn ми́на; ми́нный; mìn nổ chậm ми́на заме́дленного де́йствия; mìn muỗi ко́лючая ми́на; đặt (gài) mìn мини́ровать *(на суше)*; thả (rải) mìn мини́ровать *(в воде)*; bãi mìn ми́нное по́ле; máy dò mìn миноиска́тель

mịn не́жный, мя́гкий, гла́дкий; da mịn не́жная (гла́дкая) ко́жа; vải mịn гла́дкая ткань; lông mịn не́жный (мя́гкий) мех; bột [xay rất] mịn мука́ то́нкого помо́ла

mịn lông тонкошёрстный, тонкору́нный

mịn màng атла́сный, шелкови́стый, бархати́стый; da dẻ mịn màng атла́сная (шелкови́стая) ко́жа; đôi má mịn màng бархати́стые щёки

mịn mặt не́жный, мя́гкий, гла́дкий

minh Δ я́сный; чёткий; хе́т cho minh проясни́ть; для я́сности

minh bạch я́сный, чёткий, поня́тный; sự trình bày minh bạch я́сное (чёткое) изложе́ние; lời lẽ minh bạch я́сные слова́; diễn đạt minh bạch дать чёткую формулиро́вку

minh châu жемчу́жина; драгоце́нность

minh chủ I *уст.* глава́ сою́за (о́бщества)

minh chủ II *уст.* му́дрый госуда́рственный муж

minh họa иллюстри́ровать; иллюстра́ция (*тж.* tranh minh họa); иллюстри́рованный; minh họa quyển sách иллюстри́ровать кни́гу; lấy (dùng) thí dụ để minh họa иллюстри́ровать приме́рами (*тж.* minh họa bằng thí dụ); có tranh minh họa иллюстри́рованный, с иллюстра́циями; người minh họa иллюстра́тор; tài liệu minh họa иллюстрати́вный материа́л

minh mẫn 1) то́нкий, проница́тельный; trí tuệ minh mẫn то́нкий (проница́тельный) ум 2) хорошо́ сообража́ющий, в здра́вом уме́; già, nhưng đầu óc còn minh mẫn [хоть и] стар, но котело́к ещё ва́рит

minh mông *см.* mênh mông

minh nguyệt *поэт.* я́ркая луна́

minh oan жа́ловаться на несправедли́вость, дока́зывать [свою́] невино́вность, опра́вдываться

minh quân просвещённый мона́рх

minh thệ дава́ть кля́тву, присяга́ть

minh tinh I *уст.* я́ркая звезда́, я́ркий тала́нт; minh tinh màn bạc звезда́ экра́на

minh tinh II *уст.* флаг с имена́ми и ти́тулами *(умершего)*

minh xác 1) я́сный, чёткий 2) выясня́ть, приводи́ть в я́сность

minh xét проясни́ть, вы́яснить

mình I те́ло; ту́ловище, ко́рпус; mình trần обнажённое те́ло ◊ mình già sức yếu стари́ческие не́мощи; mình đồng da sắt могу́чий; богаты́рь

mình II 1) я; мы; свой; со́бственный; сам; самоли́чно; cậu cho mình mượn bút máy nhé! дай-ка мне автору́чку!; anh ấy đã thừa nhận lỗi của mình он призна́л свою́ оши́бку; làm chủ vận mệnh của mình быть хозя́ином свое́й судьбы́; chỉ nghĩ đến [bản thân] mình ду́мать то́лько о [само́м] себе́; theo ý muốn của mình по со́бственному жела́нию, по свое́й во́ле; một mình оди́н; одино́кий; одино́ко; в одино́чку; anh ấy sống một mình он живёт оди́н (одино́ко) ◊ mình làm [thì] mình chịu сам заварил ка́шу — сам и расхлёбывай; на свою́ го́лову 2) ты *(в обращении между супругами)*

mình mẩy те́ло; đau khắp mình mẩy всё те́ло боли́т

mít I *бот.* джек-де́рево, хле́бное де́рево (*тж.* cây mít)

mít II *разг.* ничего́ не смы́слящий (не зна́ющий); дубина́ стоеро́совая; hỏi đâu mít đấy о чём ни спроси́ [он] ничего́ не зна́ет; cậu ấy mít lắm он соверше́нный болва́н

mít đặc ничего́ не смы́слящий, по́лный неве́жда; toán học thì nó mít đặc в матема́тике он по́лный профа́н

mít-tinh ми́тинг

mít xoài *обр.* посре́дственный (се́рый, ничем не приме́чательный) челове́к; посре́дственность

mịt Δ закры́ть, заволо́чь; khói lửa mịt trời не́бо заволокло́ ды́мом

mịt mờ 1) тёмный, су́мрачный 2) мра́чный, беспросве́тный; tương lai mịt mờ мра́чное (беспросве́тное) бу́дущее

mịt mù тёмный, беспросве́тный; bóng tối mịt mù беспросве́тная тьма; темны́м-темно́

mịt mùng 1) тума́нный, оку́танный тума́ном 2) тёмный, погружённый во мрак, оку́танный мра́ком; đêm tối mịt mùng тёмная безлу́нная ночь; trời mịt mùng không một vì sao чёрное беззвёздное не́бо

mo шама́н (*тж.* thầy mo)

mò I 1) нащу́пывать; лови́ть [на о́щупь]; иска́ть вслепу́ю; mò hòn đá dưới đáy ao на дне пруда́ нащу́пать ка́мень; mò cua mò ốc лови́ть кра́бов и молл юсков; chuyến bay mò sleпо́й полёт ◊ mò kim đáy bể (biển) иска́ть иго́лку в сто́ге се́на (*букв.* иска́ть иго́лку на дне мо́ря) 2) науда́чу, наобу́м; làm mò де́йствовать науда́чу; nói mò сказа́ть наобу́м

mò II кури́ная вошь

mò mẵm ша́рить, иска́ть на о́щупь; разы́скивать; **mò mẵm ûm đưởng** разы́скивать доро́гу; **mò mẵm trong đêm tối** броди́ть в потёмках

mớ 1) тро́гать, каса́ться, прикаса́ться; **đừng mớ vào súng!** не прикаса́йтесь к ору́жию!; **xin miễn mớ tay!** [про́сьба] рука́ми не тро́гать! 2) затра́гивать, заде́вать; **đừng mớ đến nó, ính nó hay tự ái** не заде́вайте его́, он о́чень самолюби́в

mớ máy тро́гать, прикаса́ться; **đừng mớ máy vào dao cạo!** не тро́гайте бри́тву!

mớ tay *разг.* приложи́ть ру́ки *к чему-л.*, приня́ть уча́стие *в чём-л.*; **cả ngày không mớ tay vào việc gì** весь день ничём не занима́ться

mỏ I 1) месторожде́ние, бассе́йн, за́лежи; разрабо́тки, при́иск, ша́хта, руд-ни́к, ко́пи; **mỏ khoáng sản** месторожде́ние полезных ископа́емых; **mỏ quặng** ру́дное месторожде́ние, за́лежи руды́; **mỏ than** за́лежи угля́; у́гольная ша́хта; **mỏ vàng** золоты́е при́иски; **mỏ đồng** ме́дный рудни́к; **mỏ muối** соляны́е ко́пи; **mỏ lộ thiên** карье́р; **thợ mỏ** шахтёр 2) рудни́чный; **khí mỏ** рудни́чный газ; **đèn mỏ** рудни́чная ла́мпа

mỏ II 1) клюв (*тж.* **mỏ chim**); **mỏ gà** клюв ку́рицы 2) но́сик *(молочника и т.п.)*; **cái ca có mỏ** кру́жка с но́сиком

mỏ ác *анат.* грудна́я кость

mỏ hàn паяльник

mỏ khoét чревоуго́дник

mỏ lết га́ечный ключ

mỏ neo я́корь

mỏ vịt расшири́тель

mõ 1) [деревя́нная] колоту́шка; **đánh mõ** стуча́ть в колоту́шку (колоту́шкой) 2) глушта́й (*тж.* **thẳng mõ**)

mõ tòa *уст.* суде́бный исполни́тель

moay-ơ вту́лка

móc I крюк, крючо́к; ве́шать на крючо́к; наса́живать на крючо́к; подцепля́ть (зацепля́ть) крючко́м; **dùng móc kều quả** доставля́ть (сбива́ть) плоды́ крюко́м; **móc áo** крючо́к для оде́жды; **móc khuy** крючо́к *(застёжка)*; **móc mồi [câu cá]** насади́ть нажи́вку (прима́нку)

móc II 1) доставля́ть, выта́скивать; **móc tiền trong túi** доста́ть де́ньги из карма́на; **móc xương** извле́чь кость *(из горла)*; **móc cái nút rơi vào trong chai** вытащить из буты́лки про́бку *(провалившуюся внутрь)* 2) выи́скивать *у кого-л.* недоста́тки; поддева́ть; **móc hàng xóm** иска́ть недоста́тки (грехи́) у сосе́да; **móc ngoặc** *разг.* завя́зывать знако́мства, заводи́ть (устана́вливать) свя́зи; знако́мства, свя́зи, блат

móc nối устана́ливать (нала́живать) связь *(напр. с подпольной организацией)*

móc túi зале́зть [в чужо́й] карма́н; **tên móc túi** карма́нный вор

mọc I 1) прораста́ть; дава́ть всхо́ды, всходи́ть (*тж.* **mọc mầm**) 2) расти́, выраста́ть; **sườn núi có cây cối mọc um tùm** скло́ны горы́ поросли́ густо́й расти́тельностью; **con gà con mọc lông** цыплёнок обро́с пе́рьями, у цыплёнка вы́росли пе́рья; **đứa bé mọc răng** у ребёнка ре́жутся зу́бки; **nhà mới mọc lên san sát** расту́т но́вые дома́ ◊ **mọc như nấm** расти́ как грибы́ [по́сле дождя́] 3) поднима́ться, восходи́ть *(о небесных светилах)*; **mặt trời mọc** взошло́ со́лнце 4) Δ сочиня́ть, приду́мывать; **mọc chuyện** сочиня́ть небыли́цы

mọc II мясно́й паште́т

mọc mộng прораста́ть; дава́ть всхо́ды, всходи́ть

moi 1) выта́скивать, вынима́ть; выде́рживать; вы́игрывать; выка́пывать; **moi lòng gà** вы́потрошить ку́рицу; **moi ruột cá** вы́нуть из ры́бы вну́тренности; **moi mắt** вы́рвать глаз 2) вывёдывать, выу́живать; **moi tin tức** вывёдывать но́вости

moi móc 1) копа́ться, ры́ться, ша́рить; **moi móc mọi chỗ vẫn chưa tìm thấy cái ví** всё переры́ть (обша́рить), но так и не найти́ кошелёк; **moi móc đời tư của người khác** копа́ться в чужо́й [ли́чной] жи́зни (*тж.* **moi chuyện riêng của người khác**) 2) выи́скивать; **moi móc khuyết điểm của người khác** выи́скивать недоста́тки у други́х; **moi móc chuyện cũ** ворошить ста́рое

mỏi 1) пузырьки́ на воде́ *(от рыб)* 2) приме́та, знак, при́знак *чего-л.*

mỏi устава́ть; **mỏi chân mỏi gối** уста́ли (*тж.* **chân mỏi**); **mỏi lưng** ло́мит поясни́цу *(от усталости)*; **đọc sách lâu mỏi mắt** от до́лгого чте́ния уста́ли глаза́; **mỏi mắt chờ** *mong* проглядеть все глаза́ *(в ожидании кого-л.)*; **không biết mỏi mệt** не зна́я уста́лости, без у́стали

mỏi mệt уста́ть, утоми́ться; уста́лый, утомлённый; **mỏi mệt vì đi đường** уста́ть с доро́ги

mỏi nhừ ломи́ть (отнима́ться) от уста́лости; уста́лый, разби́тый

mỏi rời *см.* **mỏi nhừ**

mọi I все; всё; вся́кий, ка́ждый, любо́й; **mọi người đều biết rằng...** все зна́ют, что..., вся́кий зна́ет, что...; [**tất cả**] **mọi thứ cần thiết** все необходи́мые ве́щи, всё необходи́мое; **đủ mọi thứ cần thiết** всё что на́до; **mọi việc đâu vào đấy cả rồi!** всё в поря́дке!; **mọi năm** все го́ды; ка́ждый год; **mọi ngày** ка́ждый день; **từ bỏ mọi hy vọng** отказа́ться от вся́кой наде́жды; **bay trong mọi thời tiết** лета́ть в любу́ю пого́ду

mọi II слуга́, раб; **làm mọi** быть слуго́й (рабо́м)

mọi khi ка́ждый (вся́кий) раз; **mọi khi vẫn thế** и так вся́кий раз (всегда́); **như mọi khi** как всегда́

mọi rợ дикарь, ва́рвар; ди́кий, ва́рварский

mom I речна́я коса́ (*тж.* **mom sông**)

mom II Δ затаённое (заве́тное) жела́ние; **nói trúng mom** угада́ть *чьё-л.* жела́ние, попа́сть в то́чку

mớm беззу́бый (*тж.* **mớm răng**); **vваля́вшийся** *(о беззубом рте)*

mớm mém [соверше́нно] беззу́бый, без еди́ного зу́ба; **vваля́вшийся** *(о беззубом рте)*; **bà lão mớm mém** беззу́бая стару́ха

mớm miệng *см.* **mớm**

mớm xều запа́вший, смо́рщенный *(о совершенно беззубом рте)*

mỏm верху́шка; маку́шка; **mỏm đá** верху́шка скалы́

mõm пасть; мо́рда; **mõm lợn** свино́е ры́ло; **câm mõm!** замолчи́ (заткни́сь)!

mõm chó 1) соба́чья пасть; мо́рда соба́ки 2) *бот.* льви́ный зев (*тж.* **hoa mõm chó**)

mon men осторо́жно придвига́ться, потихо́ньку пододвига́ться; осторо́жно, понемно́гу, помале́ньку; **mon men lại gần** осторо́жно придви́нуться; **mon men đi vào vấn đề** понемно́гу вника́ть в пробле́му; **mon men hỏi chuyện** понемно́гу выспра́шивать

mòn 1) износи́ться, истрепа́ться; сто-

чи́ться; изно́шенный, истрёпанный; сточи́вшийся; dao mòn нож сточи́лся; đôi giày mòn hết gót у ту́фель сте́рлись каблуки́ ◊ sống mòn жизнь прошла́ [да́ром]; mòn con mắt все глаза́ проглядѐть; nước chảy đá mòn *посл.* ка́пля (вода́) [и] ка́мень долби́т (то́чит) 2) идти́ на у́быль, убыва́ть; убавля́ться; sức lực mỗi ngày một mòn си́лы с ка́ждым днём убыва́ют 3) зата́сканный, изби́тый, прие́вшийся; cách diễn đạt đã quá mòn ста́вшее изби́тым выраже́ние

mòn mỏi идти́ на у́быль, убыва́ть, убавля́ться; sức lực mòn mỏi сил поуба́вилось

mòn vẹt износи́ться

món 1) блю́до, ку́шанье; món thịt мясно́е блю́до; bữa ăn trưa có ba món обе́д из трёх блюд 2) Δ *в сочет.:* món tiền де́нежная су́мма; món nợ долг, су́мма до́лга; món quà пода́рок

mồn ăn блю́до, ку́шанье; пи́ща; làm các món ăn пригото́вить ку́шанья; món ăn tinh thần духо́вная пи́ща

mong ждать, ожида́ть; наде́яться; жела́ть, хоте́ть; mong mẹ về ждать возвраще́ния ма́тери; mong sớm lại gặp nhau наде́яться ско́ро встре́титься вно́вь; mong được gặp ai наде́яться встре́титься с ке́м-л.; tôi mong được biết... хоте́л (жела́л) бы я знать...; mong anh thông cảm наде́юсь на понима́ние с ва́шей стороны́; mong rằng жела́тельно (*тж.* mong sao); mong sao mọi việc đều được thu xếp ổn thỏa жела́тельно, что́бы всё ула́дилось ◊ mong như mong mẹ về chợ ждать не дожда́ться; mong như hạn mong mưa ждать как ма́нны небе́сной; mong mòn con mắt зажда́ться, все глаза́ проглядѐть

mong chờ ждать, ожида́ть; наде́яться

mong đợi ожида́ть, рассчи́тывать; ожида́емый; mong đợi ngày gặp nhau ожида́ть дня встре́чи

mong manh сла́бый; hy vọng mong manh сла́бая (ро́бкая) наде́жда; biết (nghe) mong manh име́ть сла́бое поня́тие (представле́ние), знать понаслы́шке

mong mỏi ждать, ожида́ть; наде́яться, пита́ть наде́жду; жела́ть, хоте́ть; mong mỏi tin nhà ждать вести́ из до́ма; наде́яться получи́ть ве́сточку из до́ма

mong muốn жела́ть, хоте́ть; стреми́ться; жела́емый; thiết tha mong muốn стра́стно жела́ть, горе́ть жела́нием; tỏ ý mong muốn вы́разить жела́ние (стремле́ние); mong muốn hòa bình стреми́ться к ми́ру; đạt được kết quả (hiệu quả) mong muốn доби́ться жела́емого результа́та (эффе́кта)

mong ngóng ждать, ожида́ть; mong ngóng tin tức ожида́ть вести́

mong nhớ скуча́ть, тосковать *по кому-л.;* mong nhớ người yêu тосковать по люби́мому (по люби́мой)

mong ước мечта́ть, упова́ть; жела́нный; мечта́; mong ước đã trở thành hiện thực мечта́ стала я́вью

mòng I ча́йка (*тж.* chim mòng)

mòng II о́вод

mòng III *уст.* ожида́ть с нетерпе́нием; mòng tin с нетерпе́нием жда́ть ве́сточки (вести́)

mòng biển ча́йка

mòng két *см.* mòng I

móng I 1) но́готь; ко́готь; копы́то; móng tay но́гти *(на руке);* móng chân но́гти *(на ноге);* móng lợn свино́е копы́то; móng ngựa ко́нское копы́то; ◊ nói toạc móng heo сказа́ть пра́вду в глаза́ 2) подко́ва (*тж.* móng sắt); đóng móng cho ngựa подкова́ть ло́шадь

móng II фунда́мент (*тж.* nền móng); xây móng nhà заложи́ть фунда́мент до́ма; móng cầu опо́ры моста́

móng giò свины́е но́жки

móng guốc копы́то

móng mánh смутно, неясно; nghe móng mánh по наслы́шке

móng vuốt ко́гти; đưa móng vuốt ra вы́пустить ко́гти

mỏng то́нкий; giấy mỏng то́нкая бума́га; ván mỏng то́нкая доска́; vách mỏng то́нкая стена́; thái mỏng то́нко нарѐзать

mỏng dính о́чень то́нкий, тончайший; vải mỏng dính о́чень то́нкая (тончайшая) ткань; giấy mỏng dính о́чень то́нкая бума́га; cặp môi mỏng dính то́нкие гу́бы

mỏng manh 1) то́нкий; quần áo mỏng manh то́нкая оде́жда; ăn mặc mỏng manh легко́ (нетепло́) одева́ться 2) сла́бый, хру́пкий; hy vọng mỏng manh сла́бая наде́жда

mỏng mảnh сла́бый, хру́пкий, ло́мкий; làn khói mỏng mảnh сла́бый дымо́к; thân hình mỏng mảnh хру́пкая фигу́рка; cái bát mỏng mảnh хру́пкая пиала́

mỏng mẻo о́чень то́нкий, тончайший; cái bìa mỏng mẻo о́чень то́нкая обло́жка

mỏng môi болтли́вый, невоздержанный на язы́к

mỏng tai излишне любопы́тный, любя́щий подслу́шивать чужи́е разгово́ры, любя́щий выве́дывать чужи́е та́йны

mỏng tang о́чень то́нкий, тончайший; tấm khăn ni-lông mỏng tang тончайший нейло́новый плато́к

mỏng tanh [о́чень] то́нкий, [о́чень] неплотный; giấy mỏng tanh о́чень то́нкая бума́га; bìa sách mỏng tanh тонюсенькая обло́жка; thái mỏng tanh о́чень то́нко нарѐзать

mỏng vỏ тонкоко́жий *(о фруктах);* quả cam mỏng vỏ тонкоко́жий апельси́н

mọng 1) нали́ться со́ком; со́чный, нали́тый; những trái cây mọng nước со́чные (нали́тые) плоды́; quả táo mọng nước со́чное (наливно́е) я́блоко; đôi môi đỏ mọng со́чные а́лые гу́бы 2) набу́хнуть, созре́ть; cái nhọt mọng mủ нары́в набу́х [от гно́я], нары́в созре́л

moóc *сокр.* прице́п; máy kéo một moóc тра́ктор с одни́м прице́пом

moóc-phin мо́рфий; tiêm moóc-phin впры́скивать мо́рфий

móp 1) помя́тый, с вмя́тинами; chiếc chậu thau móp помя́тый лату́нный таз; chỗ (vết) móp вмя́тина 2) впа́лый, вта́нутый; móp bụng поджа́рый

móp mép помя́тый, с вмя́тинами; cái hộp móp mép помя́тая коро́бка

mót собира́ть, подбира́ть *(оставшееся);* mót lúa собира́ть ри́совые коло́сья *(после жатвы)*

một 1) жук-древото́чец (*тж.* mọt gỗ); mọt ngô жучо́к, по́ртящий кукуру́зные зёрна; gỗ mọt истóченная древото́чцем древеси́на; ngô mọt кукуру́зные зёрна с червото́чинами 2) *уст.* вымога́тель (*тж.* mọt dân); mọt già зло́стный вымога́тель

mọt cơm дармое́д

mọt ruỗng 1) гнило́й, сги́вший; cây gỗ đã mọt ruỗng гнило́е де́рево 2) прогни́вший, разложи́вшийся

mọt sách буквое́д; кни́жный червь

mô I бугóр, хóлмик (*тж.* mô đất)

mô II *диал.* где; куда́; đi mô гу́а? куда́ идёшь?

mô III *биол., бот.* тка́ни; mô động vật тка́ни живо́тных организмов; mô thực vật тка́ни расти́тельных организмов; mô xương ко́стная ткань; mô cơ мы́шечная ткань; mô thần kinh не́рвная ткань; mô liên kết соедини́тельная ткань

mô-bi-lét мопе́д

Mô-dăm-bích мозамби́кский

mô hình маке́т; моде́ль; mô-hình đập пло́тины; mô hình máy bay моде́ль самолёта; mô hình của câu đơn моде́ль просто́го предложе́ния; mô hình hóa *тех.* моделѝровать

Mô-na-cô мона́кский

mô phạm приме́рный, образцо́вый; cử chỉ mô phạm приме́рное поведе́ние;

tác phong mô phạm образцо́вый стиль *(работы)*

mô phỏng подража́ть, имити́ровать; перенима́ть

Mô-ri-ta-ni маврита́нский

Mô-ri-xơ маврики́йский

mô tả опи́сывать, изобража́ть; mô tả cảnh thiên nhiên опи́сывать приро́ду; mô tả cuộc sống của nhân dân изобража́ть жизнь наро́да

mô tê *разг., в сочет.:* chẳng biết mô tê gì ро́вным счётом ничего́ не знать

mô-tô мотоци́кл (*тж.* xe mô-tô); mô-tô ba bánh мотоци́кл с коля́ской; cuộc đua mô-tô мотого́нки

mô-tơ мото́р, дви́гатель; cho mô-tơ chạy завести́ мото́р

mồ моги́ла; моги́льный; nấm mồ моги́льный холм, моги́ла; xuống mồ сойти́ в моги́лу

mồ côi осироте́ть; осироте́лый; mồ côi cha (mẹ) потеря́ть отца́ (мать); bị mồ côi оста́ться сирото́й; con (trẻ) mồ côi сирота́; mồ côi cả cha lẫn mẹ кру́глый сирота́ ◊ mồ côi cha ăn cơm với cá, mồ côi mẹ liếm lá đầu đường *посл.* без отца́ — полсироты́, а без ма́тери и вся сирота́

mồ côi mồ cút бесприю́тный (го́рький) сирота́

mồ hóng са́жа; ко́поть, phủ mồ hóng закопти́ться, покры́ться ко́потью; gác bếp đầy mồ hóng ку́хонные по́лки покры́лись ко́потью (в ко́поти)

mồ hôi пот; đầm đìa mồ hôi облива́ться по́том; nhễ nhại mồ hôi весь в поту́ (*тж.* mồ hôi mồ kê nhễ nhại); sợ đến toát mồ hôi от стра́ха пот прошиб; sống bằng mồ hôi nước mắt của nhân dân существова́ть за счёт эксплуата́ции наро́да; đổ mồ hôi sôi nước mắt труди́ться в по́те лица́

mồ ma при жи́зни; hồi còn mồ ma ông tôi... когда́ мой дед был жив...

mồ mả моги́лы, захорове́ния; mồ mả cha ông моги́лы пре́дков ◊ mồ yên mả đẹp ве́чный поко́й

mố cầu бык *(моста)*

mổ I 1) ре́зать, зака́лывать *(птицу, скот);* mổ gà ре́зать кур; mổ lợn заре́зать (заколо́ть) свинью́ 2) вспа́рывать, распа́рывать; mổ bụng вспоро́ть (распоро́ть) живо́т *кому-л.* 3) опери́ровать, де́лать опера́цию; иссека́ть; удаля́ть, вырезать; операцио́нный; mổ bệnh nhân опери́ровать больно́го; mổ đẻ дать операцию; производи́ть резе́кцию желу́дка; mổ ruột thừa вы́резать аппе́ндикс; mổ sỏi thận удали́ть по́чечные ка́мни; mổ lấy viên đạn ra извле́чь пу́лю; ca mổ опера́ция, опера́тивное (хирурги́ческое) вмеша́тельство; bàn mổ операцио́нный стол; phòng (buồng) mổ операцио́нная 4) анатоми́ровать, вскрыва́ть, производи́ть вскры́тие (*тж.* mổ xác) 5) препари́ровать

mổ II клева́ть; уда́рать клю́вом, тыкать но́сом

mổ xẻ 1) опери́ровать, де́лать опера́цию; операцио́нный; хирурги́ческий; dụng cụ mổ xẻ хирурги́ческие инструме́нты 2) разобра́ть по ко́сточкам, разобра́ть (перебра́ть) по ни́тке (по ни́точке)

mỗ 1) не́кий; тако́й-то; ông mỗ не́кий господи́н, не́кто 2) *уст.* я

mộ I моги́ла, захороне́ние; моги́льный; viếng mộ побыва́ть на моги́ле; nấm mộ моги́льный холм, моги́ла; [tấm] bia mộ моги́льная (надгро́бная) плита́; mộ chung бра́тская моги́ла; mộ người chiến sĩ vô danh моги́ла неизве́стного солда́та; mộ xây гробни́ца; ngôi mộ cổ дре́внее захороне́ние

mộ II *уст.* восхища́ться, боготвори́ть, преклоня́ться; mộ danh преклоня́ться пе́ред авторите́том (*тж.* mộ tiếng)

mộ III вербова́ть, набира́ть; mộ lính вербова́ть, (набира́ть) в солда́ты

mộ bia *см.* mộ chí

mộ binh *уст.* вербова́ть в солда́ты

mộ chí моги́льная (надгро́бная) плита́, надгро́бие; văn mộ chí эпита́фия

mộ đạo на́божный

mộ địa кла́дбище, погост

mộ phần *уст.* моги́ла, гробни́ца; mộ phần của cụ cố моги́ла пра́деда

mộ táng моги́ла; захороне́ние; mộ táng cổ дре́внее захороне́ние

mốc I ве́ха; сто́лб, ста́вить ве́хи; cột mốc межево́й столб; cột mốc biên giới погранича́ный столб; cái mốc quan trọng trong lịch sử... ва́жная ве́ха в исто́рии...

mốc II 1) плёсень; заплёсневеть, покры́вшийся плёсенью; lên mốc заплёсневеть, покры́ться плёсенью (*тж.* bị mốc) ◊ cửa mốc sân rêu забро́шенное жили́ще 2) цве́та плёсени; гря́зно-бе́лый; зеленова́то-се́рый; chó mốc соба́ка гря́зно-бе́лой масти; lá súc mốc зеленова́то-се́рые ли́стья хризанте́мы 3) гриб ки́ на клейко́м ри́се *(для приготовления соевого соуса)*

mốc meo покры́тый плёсенью; заплёсневеть; bánh mì mốc meo заплёсневеть хлеб

mốc thếch 1) покры́вшийся плёсенью, белёсый от плёсени; quần áo mốc thếch покры́вшаяся плёсенью (белёсая от плёсени) оде́жда 2) допото́пный, устаре́вший, отста́лый; tư tưởng mốc thếch допото́пные (отста́лые) взгля́ды

mốc xì I си́льно запле́сненевелый

mốc xì II *разг.* [ро́вным счётом] ничего́; có cái mốc xì gì đâu! ро́вным счёто́м ничего́ нет!

mộc I 1) *бот.* деревяни́стый; cây loại mộc *бот.* дере́вья, расте́ния с деревяни́стыми сте́блями 2) Δ де́рево; древеси́на; đồ mộc изде́лия из де́рева; làm mộc столя́рничать; nghề [thợ] mộc столя́рное де́ло; thợ mộc столя́р 3) Δ гру́бый, недоста́точно обрабо́танный, просто́й; guốc mộc гру́бые (просты́е) сабо́; chiếu mộc проста́я цино́вка; vải mộc неокра́шенная ткань

mộc II щит

mộc bản *полигр.* деревя́нное клише́

mộc lan *бот.* магно́лия (*тж.* cây mộc lan)

mộc lê *бот.* айва́ кита́йская (*тж.* cây mộc lê)

mộc mạc 1) просто́й, простоду́шный, прямоду́шный, бесхи́тростный; tính tình mộc mạc просто́й (простоду́шный) нрав 2) просто́й, незате́йливый; bàn ghế đơn sơ, mộc mạc проста́я незате́йливая ме́бель; lối kể chuyện mộc mạc просто́й (незате́йливый) стиль

mộc nhĩ древе́сный гриб *(съедобный)*

Mộc tinh *астр.* Юпи́тер (*тж.* sao Mộc)

môi I 1) губа́; môi trên ве́рхняя губа́; môi dưới ни́жняя губа́; môi dày по́лные (то́лстые) гу́бы; môi đỏ я́ркие гу́бы; môi bôi son кра́шеные (подкра́шенные) гу́бы 2) *лингв.* губно́й; phụ âm môi губны́е согла́сные [зву́ки]

môi II поло́вник, больша́я разлива́тельная ло́жка

môi III сват (*тж.* ông môi); сва́ха (*тж.* bà môi)

môi giới посре́дник (*тж.* người môi giới); посре́дничество; làm môi giới посре́дничать, быть посре́дником, выступа́ть в ка́честве посре́дника

môi sinh окружа́ющая среда́

môi trường среда́; môi trường không khí возду́шная среда́; môi trường dinh dưỡng пита́тельная среда́; môi trường địa lý географи́ческая среда́; môi trường sống (xung quanh) окружа́ющая среда́; môi trường thiên nhiên есте́ственная среда́; môi trường xã hội социа́льная

среда́; một trường hoạt động nóле де́ятельности

mồi I 1) нажи́вка, прима́нка; mắc mồi câu cá насади́ть нажи́вку на крючо́к; đớp mồi клева́ть *(о рыбе)* 2) корм *(которым птица кормит птенцов)*; mớm mồi cho con корми́ть птенцо́в из кло́ва 3) добы́ча *(хищника)*; rình mồi подстерега́ть (выслежи́вать) добы́чу; làm mồi cho cá mập стать добы́чей аку́л 4) собла́зн, искуше́ние; không mắc mồi ăn chơi не подда́ться собла́знам разгу́льной жи́зни 5) напока́з, на за́висть *(другим)*; bộ quần áo mồi костю́м напока́з *(для хвастливого щегольства)*

mồi II фити́ль, трут; mồi thuốc súng фити́ль ору́дия; mồi rơm соло́менный трут 2) зажже́чь *(поднеся к огню)*; mồi cây đuốc зажже́чь фа́кел

mồi chài соблазня́ть, прельща́ть

mối I 1) коне́ц *(нити, верёвки)*; gỡ mối chỉ rối найти́ коне́ц ни́ток; распу́тать ни́тки ◊ mất mối câu chuyện потеря́ть нить разгово́ра 2) Δ систе́ма, поря́док; thu công việc về một mối привести́ в систе́му (в поря́док) всю рабо́ту

mối II *в сочет.*: mối đe dọa угро́за; mối lo âu трево́га, беспоко́йство; mối sầu грусть, тоска́; mối tình любо́вь; mối lo заботá; mối quan hệ отноше́ния; mối liên hệ свя́зи

mối III 1) посре́дник; mối buôn торго́вый посре́дник; làm mối посре́дничать 2) сват (*тж.* ông mối); сва́ха (*тж.* bà mối)

mối IV термúт (*тж.* con mối); mối đục gỗ термúты источи́ли древеси́ну; tổ mối термúтник

mối giường систе́ма, осно́вы

mối hàng постоя́нный покупа́тель (клие́нт); mất mối hàng лиши́ться постоя́нного клие́нта

mối lái 1) посре́дничать; посре́дник (*тж.* người mối lái); nhờ người mối lái giúp воспо́льзоваться услу́гами посре́дника 2) занима́ться сватовство́м; сват; сва́ха

mối manh I нить; разга́дка; tìm ra mối manh vụ án mạng найти́ нить, веду́щую к разга́дке уби́йства

mối manh II *см.* mối lái

mỗi ка́ждый, вся́кий, любо́й; mỗi năm ка́ждый год; mỗi ngày ка́ждый день; mỗi ngày một с ка́ждым днём; hàng ngũ chiến sĩ hòa bình mỗi ngày một đông ряды́ борцо́в за мир с ка́ждым днём расту́т; mỗi lúc một с ка́ждым мгнове́нием; всё; mưa mỗi lúc một to дождь с ка́ждым мгнове́нием [всё] уси́ливается; mỗi lần ка́ждый (вся́кий) раз (*тж.* mỗi khi); cứ mỗi lần tôi đi ra ngoài ô... вся́кий раз, когда́ я отправля́юсь за́ город...; mỗi người ка́ждый, вся́кий [челове́к]; mỗi người làm một việc ка́ждый за́нят свои́м де́лом; mỗi người một ý у ка́ждого своя́ иде́я (мы́сль); mỗi quyển sách giá năm đồng ка́ждый экземпля́р кни́ги сто́ит пять до́нгов ◊ mỗi người một ngả кто во что гора́зд; кто в лес, кто по дрова́ (*тж.* mỗi người một phách); mỗi người một ý *посл.* на вкус и цвет това́рищей нет

mỗi một I ка́ждый, вся́кий

mỗi một II оди́н; еди́нственный; mỗi một mình ngồi trong nhà сиде́ть до́ма в по́лном одино́честве

mồm рот; пасть; mồm bị khô пересо́хло во рту; há [hốc] mồm открыть (рази́нуть) рот; há hốc mồm ngồi nghe слу́шать *кого-л.* с раскры́тым ртом, смотре́ть кому́-л. в рот; ngáp há hốc mồm зева́ть во весь рот; lắm mồm болтли́вый, невоздержанный на язы́к ◊ mồm năm miệng mười говори́ть без у́молку (не переставáя); mồm miệng đỡ chân tay *посл.* ины́х язы́к спосо́бней рук ко́рмит

mồm mép болтли́вый; бо́йкий на язы́к; chỉ khéo mồm mép уме́ть то́лько языко́м болта́ть ◊ mồm loa mép giải переходи́ть на крик (на высо́кие тона́), стара́ться перекрича́ть (перespо́рить) други́х

môn I предме́т, дисципли́на; anh ấy dạy những môn gì? каки́е предме́ты (дисципли́ны) он преподаёт?; thi ba môn сдава́ть экза́мены по трём предме́там; môn toán матема́тика; môn hóa хи́мия

môn II Δ кли́ка; сво́ра; ша́йка; một môn ăn hối lộ сво́ра взя́точников; chúng nó đều cùng một môn cả все они́ из одно́й ша́йки

môn III *в сочет.*: môn thuốc gia truyền фами́льное сре́дство (сна́добье)

môn bài *уст.* патéнт *(на право занятия торговлей)*

Môn-đa-vi *см.* Môn-đa-vi-a

Môn-đa-vi-a молда́вский; người Môn-đa-vi-a молдава́нин

môn đệ *см.* môn đồ

môn đồ *уст.* после́дователь, адепт

môn hạ *уст.* слуга́, лаке́й, приспе́шник

môn học предме́т, дисципли́на, о́трасль нау́ки

môn phái *уст.* шко́ла, направле́ние

môn một *в сочет.*: rõ môn một совершéнно отчётливо, предéльно чётко (я́сно)

môn sinh *уст.* учени́к, после́дователь

mông я́годица; я́годицы; tiêm thuốc vào mông сде́лать инъе́кцию (уко́л) в я́годицу; đá vào mông дать пинка́ в зад

Mông Cổ монго́льский; tiếng Mông Cổ монго́льский язы́к; người Mông Cổ монго́л

mông đít *прост.* зад, за́дница

mông lung мгли́стый, тума́нный; расплы́вчатый, нея́сный; cảnh mông lung của một buổi sáng sương mù [тума́нная] у́тренняя мгла

mông mênh бескра́йний, беспредéльный, необозри́мый, необъя́тный; biển cả mông mênh необозри́мый (необъя́тный) морско́й просто́р

mông muội 1) ди́кий, ва́рварский; thời kỳ mông muội эпо́ха ва́рварства 2) тёмный, невéжественный; тупо́й; con người mông muội невéжественный челове́к; đầu óc mông muội голова́ садо́вая, тупи́ца

mồng *слово, употребляющееся перед названиями первых десяти чисел месяца*: [ngày] mồng hai tháng ba второ́е ма́рта; второ́го ма́рта; [ngày] mồng mười tháng sáu деся́тое ию́ня; деся́того ию́ня

mống I ра́дуга (*тж.* mống trời) ◊ mống vàng thời nắng, mống trắng thời mưa золоти́стая ра́дуга — к со́лнечной пого́де, бе́лая — к дождли́вой

mống II 1) *бот.* по́чка; росто́к 2) Δ *прост.* жива́я душа́; живо́е существо́; toán cướp bị diệt gọn, không còn một mống nào гру́ппа банди́тов по́лностью уничто́жена, никого́ не оста́лось в живы́х

mống cụt непóлная ра́дуга ◊ cầu vồng mống cụt, không lụt thì mưa *посл.* е́сли на не́бе непóлная ра́дуга — жди дождя́, а то и наводне́ния

mống mắt *анат.* ра́дужная оболо́чка

mộng I росто́к *(у рисовых зёрен, бобов и т.п.)*; thóc đã mọc mộng ри́совые зёрна пусти́ли росткú (проросли́)

mộng II бельмó; катара́кта; mắt đau có mộng на глазу́ бельмó

mộng III упи́танный *(о скоте)*; trâu mộng упи́танный бу́йвол

mộng IV сон, сновиде́ние, гре́за; thấy trong mộng уви́деть во сне; пригре́зиться (*тж.* mộng thấy) ◊ xây mộng lớn пита́ть большу́ю наде́жду

mộng ảo [пуста́я] мечта́, иллю́зия; химе́ра; chạy theo mộng ảo гоня́ться за химе́рами

mộng du ходи́ть во сне, страда́ть луна́тизмом; **người mộng du** луна́тик

mộng mị 1) ви́деть сны; сновиде́ния 2) пусто́й, несбы́точный; **chỉ là những điều mộng mị!** э́то всё пусто́е!

mộng tinh поллю́ция

mộng triệu *уст.* ве́щий сон

mộng tưởng пуста́я (несбы́точная) мечта́, иллю́зия; предава́ться [пусты́м] мечта́м (иллю́зиям); sống bằng mộng tưởng жить [пусты́ми, несбы́точными] мечта́ми; ôm ấp nhiều mộng tưởng предава́ться мечта́м, витать в облака́х; mộng tưởng bông lông пусты́е (несбы́точные) мечты́; người hay mộng tưởng мечта́тель, фантазёр

mộng ước мечта́

mốt I послеза́втра (*тж.* ngày mốt); không mai thì mốt не за́втра, так послеза́втра; на днях

mốt II *в сложных числительных:* hai mươi mốt (hai mốt, hăm mốt) два́дцать оди́н; tám mươi mốt (tám mốt) во́семьдесят оди́н; [một] trăm mốt сто де́сять; sáu vạn mốt шестьдеся́т одна́ ты́сяча; hai ức mốt две́сти де́сять ты́сяч; ba triệu mốt три миллио́на сто ты́сяч

mốt III мо́да; мо́дный; ăn mặc theo mốt одева́ться по мо́де; chạy theo mốt гоня́ться за мо́дой; không hợp mốt не по мо́де, немо́дный

một 1) оди́н; mua một quả dưa hấu купи́ть оди́н арбу́з; một tháng оди́н ме́сяц; một người оди́н челове́к; một người nào đó оди́н (не́кий, како́й-то) челове́к; có một nhà triết học đã nói... како́й-то (оди́н) филосо́ф сказа́л...; một ngày kia в оди́н прекра́сный день; một thời gian одно́ вре́мя, не́которое вре́мя; một hôm одна́жды; một lần оди́н раз; однокра́тный; không nói một lời nào cả не сказа́ть ни одного́ (ни еди́ного) сло́ва; ở đấy không còn một bóng người там не оста́лось ни одно́й (ни еди́ной) души́; có một không hai еди́нственный [в своём ро́де], уника́льный; ghi tên từng người một записываться по одному́ ◊ một chọi một оди́н на оди́н; một thân một mình оди́н как перст (**một đèn một bóng**); một lòng một dạ всей душо́й, всем се́рдцем; một mất một còn не на жизнь, а на смерть (*тж.* một sống một chết); một chín một mười невелика́ ра́зница; что в лоб, что по лбу; một công đôi việc [одни́м ма́хом] двух за́йцев уби́ть; một đồng một cốt одного́ по́ля я́года; một trời một vực как не́бо и земля́; một cổ hai tròng на одну́ шею две пе́тли; двойно́е бре́мя; một con ngựa đau, cả tàu chê cỏ *посл.* одна́ ло́шадь заболе́ла — вся конюшня отора́чивается от се́на *(о чувстве сострадания)*; một cây làm chẳng nên non *посл.* оди́н в по́ле не во́ин; một liều ba bảy cũng liều *посл.* семь бед — оди́н отве́т; một mất, mười ngờ *посл.* у одного́ пропа́жа, а подозрева́ют десятеры́х; một sự nhịn, chín sự lành *посл.* худо́й мир лу́чше до́брой ссо́ры; một kho (rương) vàng không bằng một nang chữ *посл.* бога́тством ума́ не ку́пишь 2) Δ еди́ный; одно́ це́лое; nước Việt Nam là một, dân tộc Việt Nam là một Вьетна́м еди́н, вьетна́мский наро́д еди́н 3) Δ оди́н, еди́нственный; chân lý chỉ là một есть то́лько одна́ и́стина; con một еди́нственный ребёнок 4) Δ за оди́н раз, в оди́н прие́м; в ка́ждой *(упаковке и т.п.)*; uống hai viên một принима́ть по две табле́тки в оди́н прие́м; buộc sách làm nhiều chồng, năm quyển một связа́ть кни́ги в па́чки, по пять книг в ка́ждой 5) Δ весь, целико́м; một nhà sum họp собрала́сь вся семья́ 6) Δ на (для) одного́ [челове́ка], на одну́ персо́ну; giường một односпа́льная крова́ть

một cách *каким-л.* о́бразом; một cách hoàn toàn bất ngờ соверше́нно неожи́данным о́бразом; sự việc xảy ra một cách hoàn toàn bất ngờ собы́тия развива́лись соверше́нно неожи́данным о́бразом, де́ло прия́ло соверше́нно неожи́данный оборо́т; một cách triệt để коренны́м о́бразом; một cách sáng tạo твóрчески

một chạp ноя́брь и дека́брь *(по лунному календарю)*; коне́ц го́да; hoãn tới một chạp năm nay отложи́ть до конца́ го́да

một chút немно́го, слегка́, чу́точку, чуть; uống một chút nước вы́пить немно́го воды́; nghỉ một chút немно́го (чу́точку) отдохну́ть; ăn một chút немно́го (слегка́) пое́сть; đợi một chút немно́го (чуть) подожда́ть

một đôi *см.* một vài

một hai оди́н-два; па́ра; một hai hôm пя́ть че́рез па́ру дней

một hơi за́лпом, одни́м ду́хом, не переводя́ дыха́ния, ра́зом, в оди́н прие́м; uống một hơi вы́пить за́лпом; nói một hơi вы́палить одни́м ду́хом; làm liền một hơi сде́лать в оди́н прие́м

một ít немно́го, немно́жко; uống một ít sữa вы́пить немно́го молока́; chúng ta còn một ít thì giờ у нас ещё есть немно́жко вре́мени

một khi е́сли [уж]..., раз [уж]..., коль ско́ро...; một khi đã làm thì phải làm đến nơi đến chốn е́сли уж взя́лся за де́ло, то на́до доводи́ть его́ до конца́

một lát немно́го, [на] како́е-то вре́мя, [на] не́которое вре́мя; đi chơi một lát немно́го погуля́ть (прогуля́ться); một lát nữa... че́рез не́которое вре́мя

một lèo *см.* một mạch

một loạt ряд; верени́ца; cả một loạt nguyên nhân це́лый ряд причи́н; một loạt thế hệ ряд (верени́ца) поколе́ний

một lúc немно́го, како́е-то вре́мя; nói chuyện một lúc немно́го (како́е-то вре́мя) поговори́ть

một mạch одни́м ду́хом, за оди́н раз, в оди́н прие́м; làm một mạch сде́лать в оди́н прие́м

một mặt..., mặt khác с одно́й стороны́..., с друго́й стороны́ (*тж.* một mặt..., một mặt)

một mình оди́н, в одино́чку, сам; nó sống một mình он живёт оди́н; chỉ một mình nó làm được việc ấy то́лько он оди́н спра́вится с э́той рабо́той

một mực упо́рно; неизме́нно

một số не́сколько; не́которое коли́чество; ряд; một số người а) не́сколько челове́к; б) не́которые [лю́ди]; trong một số nước в ря́де стран

một thể заодно́; попу́тно, кста́ти

một tí немно́го, чу́точку; nghỉ một tí немно́го отдохну́ть; anh chờ một tí nhé! чу́точку подожди́!

một vài не́сколько; một vài lần не́сколько раз; trước đây một vài năm не́сколько лет наза́д; ở một vài nơi в не́скольких места́х

mơ I абрико́с, абрико́совое де́рево (*тж.* cây mơ); quả mơ абрико́с *(плод)*; hái mơ рвать абрико́сы

mơ II ви́деть во сне (*тж.* năm mơ); мечта́ть, гре́зить; giấc mơ сновиде́ние; мечта́, гре́за

mơ hồ 1) тума́нный, расплы́вчатый; неопределённый, нея́сный, сму́тный; câu nói mơ hồ тума́нная фра́за; nói mơ hồ quá выража́ться о́чень неопределённо; hình dung một cách mơ hồ нея́сно (сму́тно) представля́ть себе́ *что-л.*; nỗi lo lắng mơ hồ сму́тное беспоко́йство 2) ту́склый, затума́ненный; cái nhìn mơ hồ ту́склый (затума́ненный) взгляд

mơ màng 1) привидеться, пригре́зиться 2) мечта́ть, гре́зить; мечта́тельный; мечта́тельно; mơ màng những chuyện viển vông предава́ться пусты́м мечта́м; bộ mặt mơ màng мечта́тельное выраже́ние лица́

mơ mòng *см.* mơ màng

mơ mộng мечта́ть, гре́зить; мечта́-

тельный; mơ mộng hão huyền предава́ться пусты́м мечта́м, мечта́ть о несбы́точном; tâm hồn mơ mộng мечта́тельная душа́; bộ mặt mơ mộng мечта́тельное выраже́ние лица́; con người [hay] mơ mộng мечта́тель

mơ tưởng мечта́ть, фантази́ровать; mơ tưởng viển vông предава́ться пусты́м мечта́м

mơ ước мечта́ть, стра́стно жела́ть; điều mơ ước мечта́, стра́стное жела́ние

mờ 1) ту́склый, сла́бый; ngọn đèn mờ ту́склая ла́мпа 2) ма́товый; kính mờ ма́товое стекло́; loại vải mặt bóng mặt mờ с одно́й стороны́ блестя́щая, с друго́й ма́товая ткань 3) едва́ просма́триваться, едва́ различа́ться; неотчётливый 4) пло́хо ви́деть; подслепова́тый; mắt mờ vì tuổi tác глаза́ пло́хо ви́дят (ста́ли подслепова́тыми) от ста́рости; làm mờ mắt застила́ть глаза́; những hạt lệ làm mờ mắt слёзы застила́ют глаза́

mờ ám тёмный, подозри́тельный; việc mờ ám тёмное (подозри́тельное) де́ло; làm những việc mờ ám занима́ться тёмными дела́ми; hành động mờ ám подозри́тельные де́йствия

mờ ảo зы́бкий, расплы́вчатый; призра́чный; ánh sáng mờ ảo зы́бкий свет

mờ dịu мя́гкий, нея́ркий; ánh đèn mờ dịu мя́гкий свет ла́мпы

mờ đục ту́склый, непрозра́чный, му́тный

mờ mịt *см.* mịt mờ

mờ mờ ту́склый; тума́нный; mờ mờ sáng едва́ забре́зжил рассве́т

mờ nhạt 1) ту́склый; ánh trăng mờ nhạt ту́склый свет луны́ 2) нечёткий, расплы́вчатый

mờ tối тёмный, су́мрачный; lúc mờ tối в вечёрнем су́мраке

mớ I *уст.* 1) сто ты́сяч 2) мно́жество, тьма

mớ II не́которое коли́чество; пучо́к; свя́зка; mớ rau пучо́к зе́лени; mớ cá свя́зка ры́бы

mở 1) открыва́ть(ся), раскрыва́ть(ся); mở [cánh] cửa откры́ть дверь; mở cửa bằng chìa khóa откры́ть дверь ключо́м; mở cửa sổ откры́ть (раствори́ть) окно́; mở hộp thịt откры́ть ба́нку мясны́х консе́рвов; mở nút chai откры́ть (отку́порить) буты́лку; mở vòi nước откры́ть кран; mở tài khoản откры́ть счёт; mở tờ báo ra xem раскры́ть (разверну́ть) газе́ту; mở ra một trang sử mới откры́ть но́вую страни́цу в исто́рии; mở ra những triển vọng mới откры́ть но́вые перспекти́вы (возмо́жности) 2) открыва́ть *(вводить в действие)*; mở trường откры́ть шко́лу; mở cửa biển (hải cảng) откры́ть морско́й порт 3) начина́ть; mở cuộc điều tra нача́ть рассле́дование; mở chiến dịch phòng bệnh нача́ть кампа́нию по профила́ктике боле́зней; mở cuộc hội đàm нача́ть перегово́ры 4) Δ устра́ивать, организо́вывать; mở tiệc [chiêu đãi] устро́ить банке́т (приём) 5) включа́ть; заводи́ть; mở đài (ra-đi-ô) включи́ть ра́дио; mở hơi (ga) включи́ть газ; mở máy завести́ мото́р; mở hết tốc lực пусти́ть на по́лную ско́рость; на са́мой большо́й ско́рости

mở cờ ра́доваться, ликова́ть ◊ [vui như] mở cờ trong bụng быть вне себя́ от ра́дости

mở cửa 1) открыва́ть дверь 2) открыва́ть *(вводить в действие)*; открыва́ться, начина́ть рабо́ту; mở cửa trường mới откры́ть но́вую шко́лу; thư viện mở cửa vào lúc chín giờ sáng библиоте́ка открыва́ется в де́вять утра́; mở cửa biên giới откры́ть грани́цу

mở đầu 1) откры́ть, положи́ть нача́ло; mở đầu kỷ nguyên mới trong lịch sử loài người откры́ть но́вую э́ру (положи́ть нача́ло но́вой э́ре) в исто́рии челове́чества 2) вступи́тельный, вво́дный; chương mở đầu вступи́тельная глава́; phần mở đầu вво́дная часть

mở đường откры́ть (проложи́ть) путь; mở đường bay vào vũ trụ откры́ть путь в ко́смос

mở hàng 1) быть пе́рвым покупа́телем (*тж.* mua mở hàng); bán mở hàng прода́ть пе́рвому покупа́телю 2) *уст.* дари́ть де́тям де́ньги *(по случаю Нового года)*

mở màn 1) подня́ть за́навес *(в театре)* 2) нача́ть(ся); trận đầu mở màn đúng giờ [спорти́вные] состяза́ния начали́сь во́время

mở mang расширя́ть, развива́ть; mở mang mạng lưới đường sắt расширя́ть сеть желе́зных доро́г; mở mang công nghiệp развива́ть промы́шленность; mở mang trí tuệ развива́ть у́мственные спосо́бности

mở máy 1) заводи́ть мото́р 2) включа́ть, пуска́ть, приводи́ть в движе́ние

mở mắt 1) откры́ть глаза́ 2) очну́ться, опо́мниться, осозна́ть свою́ оши́бку

mở mặt почу́вствовать облегче́ние; ста́ть зажи́точнее; họ làm ăn đã mở mặt ra rồi жизнь улыбну́лась им

mở miệng откры́ть рот, заговори́ть; mở miệng ra là phàn nàn откры́ть рот то́лько для того́, что́бы жа́ловаться

mở rộng 1) широко́ отвора́ть, распа́хивать; mở rộng cửa широко́ распахну́ть две́ри 2) расширя́ть, ши́рить, развёртывать; расши́ренный; mở rộng đường расширя́ть доро́гу (у́лицу); mở rộng diện tích gieo trồng расширя́ть посевны́е пло́щади; mở rộng liên hệ kinh tế расширя́ть экономи́ческие свя́зи; mở rộng mặt hàng расширя́ть ассортиме́нт (номенклату́ру) това́ров; mở rộng tầm mắt расширя́ть кругозо́р; mở rộng hoạt động развернуть де́ятельность; hội nghị toàn thể mở rộng расши́ренный пле́нум; sự giải thích mở rộng расши́ренное (широ́кое) толкова́ние; tái sản xuất mở rộng эк. расши́ренное воспроизво́дство

mở toang [широко́] распахну́ть, откры́ть (отвори́ть) на́стежь; mở toang cửa sổ распахну́ть окно́

mở tung [широко́] откры́ться, распахну́ться; cửa sổ mở tung окно́ откры́лось (распахну́лось)

mỡ 1) жир; са́ло жи́рный; са́льный; ма́сляный; жирово́й; mỡ lợn свино́е са́ло, свино́й жир; mỡ rán топлёное са́ло (*тж.* mỡ nước); thịt mỡ жи́рное мя́со; vết mỡ жи́рное (ма́сляное) пятно́; mỏ mỡ *биол.* жирова́я ткань ◊ mỡ để miệng mèo пусти́ть козла́ в огоро́д *(букв.* положи́ть са́ло ко́шке в рот) 2) смазо́чное ма́сло (*тж.* mỡ máy)

mỡ chài нутряно́е са́ло *(свиное)*

mỡ gà 1) куриный жир 2) све́тло-жёлтый, бле́дно-жёлтый; кре́мовый; lụa mỡ gà све́тло-жёлтый шёлк

mỡ lá свино́е са́ло

mỡ phần свино́е са́ло *(с затылочной части туши)*

mỡ sa *см.* mỡ lá

mợ 1) тётя *(жена дяди по материнской линии)* 2) *уст., диал.* мать; ма́ма *(при обращении детей к матери)* 3) *уст., диал.* жена́; ты; твой; твоя́; твои́ *(при обращении мужа к жене)* 4) *уст., диал.* неве́стка; ты *(при обращении родителей мужа к невестке)* 5) молода́я же́нщина

mời приглаша́ть; проси́ть; пригласи́тельный; mời ai đi xem phim (đi xem hát) пригласи́ть кого́-л. в кино́ (в теа́тр); mời ai lại nhà chơi пригласи́ть кого́-л. в го́сти; mời ai vào пригласи́ть кого́-л. войти́; mời anh vào! входи́те!; mời anh vào nhà! заходи́те [в дом]!; mời các đồng chí vào phòng họp! приглаша́ем (про́сим) всех в зал [заседа́ний]!; mời ai đến dự chiêu đãi пригласи́ть кого́-л. на приём; mời ai đến dự bữa cơm thân mật

пригласи́ть кого́-л. на дру́жеский обе́д; mời các đồng chí ngồi prошу́ сади́ться; tôi được mời đi ra ngoài ô mená пригласи́ли пое́хать за́ город; lời mời приглаше́ние *(устное)*; đến theo lời mời яви́ться по приглаше́нию; nhận lời mời сла ai приня́ть чьё-л. приглаше́ние; giấy (thiếp) mời приглаше́ние *(письменное)*; пригласи́тельный биле́т; nhận giấy mời получи́ть приглаше́ние (пригласи́тельный биле́т)

mời lơi *см.* mời rơi

mời mọc приглаша́ть, проси́ть

mời rơi пригласи́ть то́лько для профо́рмы

mới I 1) но́вый; bộ quần áo mới но́вый костю́м; nhà mới но́вый дом; địa chỉ mới но́вый а́дрес; chỗ ở mới но́вое местожи́тельство; học sinh mới но́вый учени́к, но́венький; lính mới *разг.* новобра́нец; vợ chồng mới [cưới] молодожёны; nếp sống mới но́вый о́браз жи́зни; но́вый жи́зненный уклад; công trường [xây dựng] mới новостро́йка; xây dựng xã hội mới (đời sống mới) стро́ить но́вое о́бщество (но́вую жизнь); xây dựng (giáo dục) con người mới воспи́тывать но́вого челове́ка; hiện tượng mới но́вое явле́ние; bước vào giai đoạn mới вступа́ть в но́вый эта́п; tin mới но́вость; có [tin] gì mới không? есть но́вости?; что но́вого?; cái (điều) mới но́вое; но́вшество 2) то́лько что, совсе́м неда́вно; nó mới đi khỏi он то́лько что ушёл

mới II то́лько [лишь], всего́ [лишь]; họ mới gặp nhau một lần они́ встре́тились то́лько оди́н раз; nửa đêm nó mới về он верну́лся то́лько в по́лночь

mới III 1) то́лько по́сле того́, как; тогда́ лишь, то́лько тогда́; то́лько в том слу́чае, е́сли; [khi] mặt trời lặn, họ mới ra khỏi nhà они́ вы́шли из дому то́лько по́сле того́, как зашло́ со́лнце; anh ấy có mời [thì] tôi mới đến chơi я пойду́ к нему́ в го́сти то́лько в то́м слу́чае, е́сли он пригласи́т ◊ nước đến chân mới nhảy *посл.* пока́ гром не гря́нет, мужи́к не перекре́стится 2) mới... đã то́лько (едва́)... как; mới bắt đầu học đã buồn ngủ то́лько на́чал занима́ться, как потяну́ло ко сну́ ◊ mới khỏi rên đã quên thầy *посл.* едва́ переста́л стона́ть, как забы́л о враче́

mới IV *усилительная частица:* cảnh mới đẹp làm sao! до чего́ же краси́вый вид (пейза́ж)!

mới đầu внача́ле, снача́ла, в пе́рвый моме́нт

mới đây неда́вний; неда́вно; những sự kiện mới đây неда́вние собы́тия; mới đây, hiệp định hợp tác đã được ký kết неда́вно бы́ло подпи́сано соглаше́ние о сотру́дничестве

mới lạ но́вый, ра́нее (пре́жде) неизве́стный

mới mẻ 1) но́вый, непривы́чный, незнако́мый; công việc mới mẻ но́вое (непривы́чное) де́ло; một cảm giác mới mẻ незнако́мое чу́вство (ощуще́ние) 2) но́вый, нове́йший, све́жий; tin tức mới mẻ но́вые (нове́йшие) сообще́ния, све́жие но́вости; cách nhìn mới mẻ но́вый (све́жий) взгляд [на ве́щи]

mới nguyên совсе́м но́вый, нетро́нутый, це́лый

mới phải *разг.* ну́жно бы..., хорошо́ бы...; anh đi họp mới phải тебе́ ну́жно бы (хорошо́ бы тебе́) пойти́ на собра́ние

mới rồi неда́вний; совсе́м неда́вно, то́лько что

mới tinh совсе́м (соверше́нно) но́вый, но́венький, новёхонький; chiếc xe đạp mới tinh но́венький велосипе́д

mới toanh *см.* mới tinh

mớm I корми́ть из кло́ва; chim mẹ mớm mồi cho con пти́ца ко́рмит [из кло́ва] птенцо́в

mớm II *см.* mớm lời; mớm cho kẻ khác nói подбива́ть друго́го *что-л.* сказа́ть; cận hỏi mớm наводя́щий вопро́с

mớm lời подгова́ривать, подбива́ть *(сказать)*; anh ấy không nói thẳng mà mớm lời cho bạn сам он не говори́т, а подбива́ет дру́га сказа́ть за него́

mớm cung заставля́ть дава́ть показа́ния *(на допросе)* по подска́зке

mơn гла́дить, погла́живать; потира́ть; mơn mái tóc гла́дить по голове́; mơn chỗ đau потира́ть больно́е ме́сто

mơn mởn молодо́й, не́жный; cỏ xanh mơn mởn молода́я (не́жная) зелёная тра́вка

mơn trớn не́жно погла́живать, ласка́ть; ла́сковый; ngọn gió mơn trớn ла́сковый ветеро́к; giọng mơn trớn ла́сковый тон

mớn nước *мор.* оса́дка су́дна; đường mớn nước ватерли́ния

mu ◊ *в сочет.:* mu bàn tay ты́льная часть руки́; mu bàn chân подъём *(ноги)*; mu rùa па́нцирь черепа́хи

mù I тума́н; hôm nay trời mù сего́дня стои́т тума́н

mù II слепо́й, незря́чий; người mù слепо́й, слепе́ц; mù từ lúc (khi) mới đẻ слепо́й от рожде́ния, слепорождённый; bị mù một mắt осле́пнуть (слепо́й) на оди́н глаз; mắt mù незря́чие глаза́; làm mù ослепи́ть

mù chữ негра́мотный; nạn mù chữ негра́мотность; thanh toán (xóa) nạn mù chữ ликвиди́ровать негра́мотность

mù lòa слепо́й, незря́чий

mù màu дальтони́зм (*тж.* chứng mù màu); người mù màu дальто́ник

mù mắt осле́пнуть; слепо́й

mù mịt 1) тёмный, непрогля́дный; trời tối mù mịt непрогля́дная (густа́я) тьма 2) мра́чный, беспросве́тный; tương lai mù mịt мра́чное (беспросве́тное) бу́дущее

mù mờ 1) сла́бый, ту́склый; ánh sáng mù mờ сла́бый (ту́склый) свет 2) тума́нный, неопределённый; trả lời một cách mù mờ отве́тить неопределённо

mù quáng слепо́й; недальнови́дный; сле́по; недальнови́дно; tình yêu mù quáng слепа́я любо́вь; mù quáng phục tùng ai сле́по (безду́мно) повинова́ться кому́-л.; một chính khách mù quáng недальнови́дный поли́тик; làm mù quáng ослепля́ть, лиша́ть рассу́дка

mù tịt ничего́ не смы́слить, соверше́нно не разбира́ться; неве́жественный, тёмный; mù tịt về thời sự соверше́нно не ориенти́роваться в совреме́нных собы́тиях

mủ гной

mũ 1) ша́пка; шля́па; đội mũ наде́ть (носи́ть) ша́пку (шля́пу); mũ lông мехова́я ша́пка; mũ [lông] trùm (bịt) tai ша́пка-уша́нка; mũ phớt фе́тровая шля́па (*тж.* mũ dạ) 2) шля́пка *(чего-л.)*; mũ nấm шля́пка гриба́; mũ đinh шля́пка гвозда́

mũ bay лётный шлем (*тж.* mũ phi công)

mũ bình thiên пара́дный головно́й убо́р *(императора)*

mũ ca-lô пило́тка

mũ cánh chuồn головно́й убо́р с поля́ми в ви́де кры́льев стрекозы́ *(важного сановника)*

mũ cát ка́ска; шлем *(пробковый)*

mũ cát-két ке́пка, фура́жка

mũ chào mào *см.* mũ ca-lô

mũ chỏm тюбете́йка

mũ giáp шлем *(доспех)*

mũ lặn водола́зный шлем (*тж.* mũ thợ lặn)

mũ lưỡi trai *см.* mũ cát-két

mũ mấn же́нский тра́урный головно́й убо́р *(белого цвета)*

mũ ni ша́пка-уша́нка *(закрывающая также затылок)* ◊ mũ ni che tai не жела́ть ничего́ слу́шать; быть равноду́шным ко всему́ на све́те

mũ nồi берет

mũ sắt ка́ска, шлем

mũ trụ 1) шлем *(доспех)* 2) шля́па, цили́ндр

mụ I 1) ба́ба; тётка 2) *уст.* повиту́ха, повива́льная ба́бка (*тж.* bà mụ)

mụ II обалде́ть, одуре́ть (*тж.* mụ người); đến mụ cả óc до одуре́ния

mụ mẫm ошале́ть, дойти́ до одуре́ния; đầu óc mụ mẫm голова́ пу́хнет

mụ mị *см.* mụ mẫm

mua 1) покупа́ть, приобрета́ть; покупа́тельный; mua xe đạp mới купи́ть (приобрести́) но́вый велосипе́д; mua tiền mặt купи́ть за нали́чные де́ньги; người (khách) mua покупа́тель; sức mua покупа́тельная спосо́бность ◊ mua đây buộc mình на свою́ же го́лову (ше́ю); mua trâu vẽ bóng покупа́ть кота́ в мешке́ 2) ◊ гоня́ться *(за чем-л.)*; mua danh vọng гоня́ться за сла́вой; mua danh trục lợi гоня́ться за сла́вой и бога́тством 3) ◊ навлека́ть на себя́; mua sầu chuốc não навле́чь на себя́ беду́; mua việc навле́чь на себя́ неприя́тность; на свою́ го́лову

mua bán 1) занима́ться торго́влей, торго́вать 2) снабже́нческо-сбыто́вой; hợp tác xã mua bán снабже́нческо-сбыто́вой кооперати́в

mua buôn покупа́ть о́птом *(для перепродажи в розницу)*

mua chịu покупа́ть в креди́т

mua chuộc 1) подкупа́ть 2) снискáть, завоева́ть; mua chuộc lòng người снискáть расположе́ние люде́й, завоева́ть расположе́ние окружа́ющих

mua đường дать кри́ку, пройти́ ли́шнее

mua hớ переплáчивать

mua lẻ покупа́ть в ро́зницу

mua sắm покупа́ть, де́лать поку́пки; mua sắm đồ đạc покупа́ть ве́щи

mua sỉ 1) *см.* mua lẻ 2) *диал.*, *см.* mua buôn

mua vui развлека́ться, забавля́ться; для (ра́ди) заба́вы; chỗ mua vui злáчное ме́сто

mùa I 1) вре́мя го́да, сезо́н; bốn mùa четы́ре вре́мени го́да; mùa xuân весе́ннее вре́мя, весе́нняя пора́, весна́; весно́й; mùa hè (hạ) ле́тнее вре́мя, ле́тняя пора́, ле́то; ле́том; mùa thu осе́ннее вре́мя, осе́нняя пора́, о́сень; о́сенью; mùa đông зи́мнее вре́мя, зи́мняя пора́, зима́; зимо́й; mùa rét (lạnh) холо́дное (зи́мнее) вре́мя го́да; mùa nực жáркое (ле́тнее) вре́мя го́да; mùa mưa дождли́вое вре́мя го́да, сезо́н дождей; mùa khô сухóе вре́мя го́да, сухóй сезо́н; mùa dứa сезо́н ананáсов; ăn mặc không đúng mùa быть оде́тым не по сезо́ну (*тж.* ăn mặc trái mùa) 2) пора́, вре́мя, сезо́н *(время каких-л. работ)*; mùa thi экзаменацио́нная пора́, вре́мя экза́менов; mùa săn bắn охóтничий сезо́н; mùa bơi lội купа́льный сезо́н; việc làm theo mùa сезо́нные рабóты; người (công nhân) làm theo mùa сезо́нник

mùa II 1) урожáй (*тж.* vụ mùa); được mùa собра́ть хоро́ший урожáй; năm được mùa урожáйный год 2) осе́ннего урожáя; lúa mùa рис осе́ннего урожáя

mùa gặt вре́мя (пора́) жáтвы, жáтва

mùa màng урожáй

múa 1) размáхивать, де́лать движе́ния *(частями тела)*; múa tay múa chân де́лать движе́ния рукáми к ногáм ◊ múa rìu qua mắt thợ *посл.* учёного учи́ть — то́лько по́ртить *(букв.* размáхивать топоро́м пе́ред но́сом мáстера) 2) танцева́ть; та́нец (*тж.* điệu múa); điệu múa dân tộc наро́дный та́нец; múa gươm та́нец с мечáми; diễn viên múa танцо́р 3) *разг.* вози́ться, суети́ться; việc dễ thế mà nó múa mãi không xong де́ло пустяко́вое, а он всё вози́тся с ним

múa may 1) размáхивать рукáми, [уси́ленно] жестикули́ровать 2) метáться, изли́шне суети́ться, занимáться мышúной возни́

múa máy [уси́ленно] жестикули́ровать

múa mép говори́ть, красу́ясь собóй; болта́ть, моло́ть языко́м; làm đi, đừng mùa mép nữa! рабóтай, хвáтит болта́ть (моло́ть языко́м)!

múa mỏ *см.* múa mép

múa rối кýкольный теáтр; múa rối nước кýкольный теáтр на водé

múc чéрпать, зачéрпывать; múc nước зачерпну́ть воды́

mục I раздéл; подраздéл; рýбрика; статья́ словаря́, словáрная статья́ (*тж.* mục từ)

mục II гнить, тлеть; gỗ mục гнилóе дéрево, гнилáя древеси́на; khúc gỗ mục гнилу́шка

mục cạ пастора́ль

mục đích цель; целева́я установка; назначéние; mục đích cuối cùng конéчная цель; mục đích cao cả (cao thượng) благоро́дная (высóкая) цель; mục đích rõ rệt я́сная цель; những mục đích chung óбщие цéли; đạt được mục đích của mình дости́чь своéй цéли; nhằm mục đích с цéлью, в цéлях (*тж.* có mục đích, với mục đích); nhằm mục đích nhất định с определённой цéлью; với mục đích duy nhất с еди́нственной цéлью; xác định mục đích определи́ть цéли; đúng mục đích испóльзовать *что-л.* по назначéнию

mục đích luận *рел.* целесообрáзность

mục đồng пастушóк (*тж.* chú mục đồng); tiếng sáo của mục đồng пасту́шья свире́ль

mục kích воóчию уви́деть, уви́деть сóбственными глазáми; chính nó đã mục kích cảnh đó он был очеви́дцем э́той карти́ны

mục kính *уст.* очки́

mục lục оглавлéние; указáтель; содержáние; mục lục thư tịch библиографи́ческий указáтель

mục nát 1) подгни́вший, прогни́вший; вéтхий; túp lều mục nát вéтхая хи́жина 2) прогни́вший, разложи́вшийся; chế độ mục nát прогни́вший (разложи́вшийся) режи́м

mục rỗng *см.* mục nát

mục súc *уст.* пасу́щийся скот

mục sư пáстор, протестáнтский свящéнник

mục tiêu 1) цель; задáча; mục tiêu phấn đấu цель (задáча) борьбы́ 2) цель, мише́нь; mục tiêu di động дви́жущаяся цель, подви́жная мише́нь; trật (trệch) mục tiêu не попáсть в цель, промахну́ться, промáзать; làm mục tiêu cho ai chế giễu служи́ть мише́нью для чьих-л. насме́шек 3) mục tiêu объéкт; mục tiêu quân sự вое́нный объéкт

mục trường *уст.* пáстбище, выгон

mui 1) верх *(экипажа, автомашины и т.п.)*; mui ô-tô верх автомоби́ля; xe ô-tô mui trần откры́тая маши́на (*тж.* xe không mui); toa hàng không mui плат фóрма, откры́тый вагóн 2) [парусúновый] навéс; mui thuyền тент лóдки

mùi I 1) зáпах; душóк; mùi thơm аромáт, благовóние; mùi hôi дурнóй зáпах; вонь; mùi thối тýхлый (гни́лостный) зáпах, злово́ние; mùi tanh вонь, смрад; thịt này đã có mùi э́то мáсо с душкóм 2) вкус; nếm mùi вкуси́ть, изве́дать, познáть, испытáть; nếm (biết đủ) mùi đời вкуси́ть жи́зненных наслажде́ний; nếm mùi vui sướng вкуси́ть рáдость; nếm mùi tân khổ изве́дать го́ре; nếm mùi cay đắng познáть го́речь *чего-л.* ◊ mùi gì... а) ничегó не стóит; б) как кáпля в мóре

mùi II *бот.* кúнза (*тж.* rau mùi); rau mùi tây петру́шка

mùi III *восьмой знак двенадцатеричного цикла*; giờ mùi вре́мя от тринáдцати до пятнáдцати; năm mùi год козы́

mùi mẽ *разг.* вкус; chẳng có mùi mẽ gì не имéть никакóго вкýса ◊ **mùi mẽ gì...** а) ничегó не стóит; б) как кáпля в мóре

mùi soa носовóй платóк

mùi vị вкус; прúвкус

múi I дóлька *(плода)*; **múi cam** дóлька апельсúна; **múi mít** дóлька плодá хлéбного дéрева

múi II 1) уголóк, крáешек; **múi chăn** уголóк одеáла 2) ýзел; **múi thắt lưng** ýзел на кушакé; **múi khăn** ýзел на [головнóм] платкé

múi giờ *геогр.* часовóй пóяс

mủi lòng растрóгаться, расчýвствоваться; расстрóиться; огорчúться; **mủi lòng [đến]** rơi (chảy) nước mắt растрóгаться до слéз; **làm ai mủi lòng** растрóгать (расстрóить) кого́-л.

mũi I 1) нос; **mũi dọc dừa** прямóй нос; **mũi tẹt** приплю́снутый нос; **mũi hếch (hớt)** курнóсый (вздёрнутый) нос; **mũi quẹo (quặp)** нос с горбúнкой; **mũi diều hâu** крючковáтый нос (*тж.* **mũi khoằm**); **hai cánh mũi** крúлья нóса; **lỗ mũi** нóздри; **có mũi to** носáтый; **nói giọng mũi** говорúть в нос; **nó bị chảy máu mũi** у негó кровь идёт из нóса 2) сóпли (*тж.* **nước mũi**) 3) *геогр.* мыс (*тж.* **mũi đất**) 4) нос, носовáя (передняя) часть; **mũi ca-nô** нос моторной лóдки; **mũi tàu** нос корабля́; **mũi máy bay** нос самолёта 5) носóк *(обуви)*; **mũi giày** носóк ботúнка

mũi II 1) остриё, óстрый конéц; **mũi súng** жерлó *(орудия)*; **dụ̀ng dụ̀ng mũi súng** жерлó *(винтовки, пистолета)* 2) укóл; прокóл; **tiêm hai mũi** сдéлать два укóла (две инъéкции) 3) *воен.* клин (*тж.* **mũi tung thâm, mũi thọc sâu, mũi dao nhọn**); **thọc một mũi thật sâu vào lòng địch** глубокó вклúниться в позúции противника

mũi dùi 1) остриё шúла 2) кóлкость, шпúлька; **luôn luôn chĩa mũi dùi vào ai** постоя́нно отпускáть по чьемý-л. áдресу кóлкости (шпúльки)

mũi nhọn остриё; **chĩa mũi nhọn vào cái gì** быть направленным своúм остриём прóтив...

mũi tên 1) конéц (наконéчник) стрелы́; стрела́ 2) стрéлка-указáтель

mụi Δ обрéзки; остáтки; **gỗ mụi** щéпки

múm mím улыбáться *(еле заметно)*; **múm mím cười** улыбáться уголкáми губ

mủm mỉm улыбáться (*тж.* **cười mủm mỉm**)

mũm mĩm пýхленький, пóлненький; **thằng bé [trông] mũm mĩm** пýхленький малы́ш, бутýз

mun 1) *бот.* эбéновое (чёрное) дéрево (*тж.* **cây mun**) 2) Δ чёрный; **tóc [đen như] mun** чёрные вóлосы; **mèo mun** чёрная кóшка

mùn I перегнóй (*тж.* **đất mùn**); **lấy mùn bón ruộng** удобря́ть зéмлю перегнóем; **đất nhiều mùn** перегнóйные пóчвы

mùn II Δ остáтки, обрéзки; **mùn cưa** опúлки; **mùn rác** отбрóсы, мýсор

mủn гнилóй; истлéвший, сгни́вший; **gỗ mủn** гнилóе дéрево; **quần áo mủn** истлéвшая одéжда; **gạo mủn** сгни́вший (испóрченный) рис

mụn I прыщ; **mặt đầy mụn** лицó в прыщáх

mụn II 1) кусóк (клочóк) матéрии, лоскýт (*тж.* **mụn vải**) 2) *разг.* малы́ш; **gia đình chỉ có một mụn con** в семьé тóлько одúн малы́ш

mụn vá заплáта, лáтка

mung lung *см.* **mông lung**

mùng I противомоскúтная сéтка

mùng II *см.* **mồng**; **[ngày] mùng ba tháng ba** трéтье мáрта; трéтьего мáрта

mủng I корзúна, корзúнка; **mủng gạo** корзúнка рúса

mủng II *диал.* бамбýковый челнóк

muối *см.* **môi II**

muối 1) соль; солянóй; **muối ăn** повáренная соль (*тж.* **muối thường**); **muối mịn** столóвая (мéлкая) соль; **muối bể (biển)** морскáя соль; **muối mỏ** кáменная соль; **rắc (bỏ, cho) muối vào...** посы́пать сóлью, посоли́ть; **bỏ nhiều muối quá** положúть слúшком мнóго сóли, пересоли́ть; **lọ (bình) đựng muối** солóнка; **dung dịch muối** солянóй раствóр; **mỏ muối** солянáя копь, солянúе разрабóтки 2) соли́ть, засáливать; **muối cá** соли́ть ры́бу; **dưa chuột muối** солёные огурцы́; **thịt muối** солонúна ◊ **muối bỏ biển** кáпля в мóре 3) *хим.* соль; **muối đồng** мéдная соль; **muối khoáng** минерáльные сóли

muối mặt бессты́жий, беззастéнчивый; нахáльный, нáглый; **đồ muối mặt** бессты́дник; нахáл, наглéц

muối tiêu 1) соль, перемéшанная с мóлотым [чёрным] пéрцем 2) начинáть седéть; с прóседью

muỗi комáр; москúт; **bị muỗi đốt** быть искýсанным комарáми

muỗi mắt мошкарá

muội кóпоть, сáжа; **muội đèn** кóпоть от лáмпы

muồm *бот.* мáнго *(один из видов)*

muôn дéсять ты́сяч ◊ **muôn người như một** все как одúн; **muôn một** сóн одúн шанс из десяти́ ты́сяч; **muôn hình (màu) muôn vẻ** многообрáзный; в многообрáзных фóрмах; **muôn sầu nghìn thảm** беспредéльные страдáния

muôn dặm 1) дéсять ты́сяч миль 2) бесконéчно далёкий; бесконéчно далекó, за трúдевять земéль; **đường dài muôn dặm** бесконéчно дóлгий путь

muôn dân *уст.* весь народ, всё населéние (*тж.* **muôn dân trăm họ**)

muôn đời вéчно, навéки

muôn kiếp *см.* **muôn đời**

muôn loài мнóжество вúдов *(растений и т.п.)*

muôn một 1) в небольшóй мéре; báo đền muôn một отблагодарúть лишь в небольшóй мéре 2) éсли вдруг...; **muôn một có làm sao tôi xin chịu trách nhiệm** éсли вдруг что́-нибудь случúтся, я возьмý ответственность на себя́

muôn năm да здрáвствует!; **tình hữu nghị Việt-Xô muôn năm!** да здрáвствует вьетнáмско-совéтская дружба!

muôn ngàn [велúкое] мнóжество, ты́сячи; **vượt qua muôn ngàn khó khăn, gian khổ** преодолéть мнóжество трýдностей

muôn nghìn *см.* **muôn ngàn**

muôn phần в вы́сшей стéпени, бесконéчно; **được dân tin muôn phần** пóльзоваться беспредéльным довéрием нарóда

muôn sự [всевозмóжные, рáзные] делá (начинáния); **muôn sự nhờ anh** я во всём полагáюсь на тебя́

muôn thuở во все временá; на все временá, навéчно; **tiếng thơm muôn thuở** вéчная слáва

muôn vàn [несмéтное] мнóжество, тьма-тьмýщая; **muôn vàn khó khăn** мнóжество трýдностей, неисчисли́мые трýдности

muôn vật всё живóе

muốn 1) хотéть, желáть; хотéться; намерева́ться; **tôi muốn gặp anh ấy** я хочý (мне хотéлось бы) встрéтиться с ним; **cháu muốn về nhà** ребёнок хóчет (ребёнку хóчется) домóй; **tôi muốn được biết** хотéл бы я знать...; **tôi muốn ra đi ngay hôm nay** мне хотéлось бы (я намéрен) уéхать прямо сегóдня; **muốn hay không thì cũng phải...** хóчешь не хóчешь, а придётся... (*тж.* **dù muốn dù không cũng phải...**) ◊ **muốn gì làm nấy** своя́ рукá влады́ка; **muốn ăn cá phải thả câu** *посл.* без трудá не вы́нешь и ры́бку из прудá; **muốn ăn sim chín phải vào rừng xanh** *посл.* чтóбы ры́бу есть, нáдо в вóду влезть; **muốn ăn [thì] lăn vào bếp** *посл.* хóчешь есть калачú, так не лежú

на печи́ 2) что́бы, для того́, что́бы; **muốn thành công phải cố gắng nhiều** что́бы доби́ться успе́ха, на́до приложи́ть мно́го уси́лий 3) того́ и гляди́; вот-вот; **trời lại muốn mưa** того́ и гляди́ сно́ва пойдёт дождь

muốn chừng вро́де бы, ка́жется, как бу́дто..., похо́же, что...

muộn I по́здно; с опозда́нием; **đến muộn** прийти́ по́здно; прийти́ с опозда́нием, опозда́ть; **đến muộn năm phút** опозда́ть (прийти́ с опозда́нием) на пять мину́т; **người khách đến muộn** по́здний (запозда́лый) гость; **dậy muộn** по́здно встать; **mùa xuân đến muộn** весна́ пришла́ по́здно; **gặt muộn** запозда́ть с жа́твой; **đến họp muộn** опозда́ть на собра́ние; **đi học muộn** по́здно пойти́ учи́ться; **đã muộn mất rồi!** по́здно! *(об упущенном моменте)* ◊ **muộn chồng** по́здно вы́йти за́муж; **muộn vợ** по́здно жени́ться; **muộn con** по́здно обзавести́сь детьми́

muộn II Δ тоска́, печа́ль; **đi chơi giải muộn** пойти́ прогуля́ться, что́бы развея́ть тоску́

muộn màng запозда́лый, по́здний; по́здно; **biện pháp muộn màng** запозда́лая ме́ра; **gặt hái muộn màng** запозда́ть с жа́твой; **lấy vợ muộn màng** по́здно жени́ться

muộn mằn 1) *см.* **muộn màng**; **sự hối hận muộn mằn** по́зднее раска́яние 2) по́здно заиме́ть дете́й, до́лго не име́ть дете́й

muông 1) *собир.* ди́кие зве́ри; дичь; **muông dữ** хи́щные зве́ри, хи́щники; **vào rừng săn muông** отпра́виться в лес на охо́ту; **thịt muông** дичь *(мясо)* 2) *уст.* соба́ка; **đem muông đi săn** пойти́ (отпра́виться) на охо́ту с соба́кой; **nuôi muông giữ nhà** держа́ть соба́ку, что́бы сторожи́ла дом

muông thú *собир.* ди́кие зве́ри, зверьё; **săn bắt muông thú** охо́та на ди́ких зве́рей

muống I (*тж.* **rau muống**) *бот.* водяно́й вьюно́к *(съедобный)*

muống II *диал.* воро́нка *(для переливания жидкостей)*

muỗng *диал.* ло́жка; **muỗng múc canh** бульо́нная ло́жка

muốt *в сочет.:* **trắng muốt** не́жно-бе́лый; **vàng muốt** не́жно-жёлтый, кре́мовый

múp Δ по́лный; пу́хлый; **béo múp tốlstый**

múp míp пу́хленький, то́лстенький; **tay chân múp míp** пу́хленькие ру́чки и но́жки *(у ребёнка)*; **em bé béo múp míp** то́лстенький ма́лыш

mút I соса́ть; **mút kẹo** соса́ть конфе́ту; **mút vú mẹ** соса́ть материнскую грудь

mút II Δ коне́ц; **đi đến tận mút đường** дойти́ до конца́ доро́ги; **đầu mút của sợi dây** коне́ц верёвки

mụt 1) *см.* **mụn** I 2) по́чка; росто́к; **mụt măng** бамбу́ковый росто́к

mưa дождь; идёт дождь; дождь; дождли́вый; дождево́й; **trời mưa** идёт дождь; дождли́вая пого́да; [**trời**] **mưa to** идёт си́льный дождь; **trời bắt đầu mưa** пошёл (начался́) дождь; **mưa tạnh** (*тж.* **tạnh mưa**) дождь прошёл (переста́л, ко́нчился); **chúng tôi bị mưa** мы попа́ли под дождь; **giọt mưa** дождева́я ка́пля, ка́пля дожде́й; **nước mưa** дождева́я вода́; **máy mưa** дождева́я ту́ча; **thiết bị phun mưa** дождева́льная установка; **máy đo mưa** дождеме́р ◊ **mưa như trút** [**nước**] дождь льёт как из ведра́; **trận mưa hoa giấy** дождь конфетти́; **khóc như mưa** обли́ваться слеза́ми

mưa bay ме́лкий дождь

mưa bóng mây [непродолжи́тельный] ре́дкий дождь

mưa bụi ме́лкий до́ждик, морося́щий дождь

mưa dầm затяжно́й дождь; **mưa dầm gió bấc** затяну́вшаяся непого́да, затяжно́й дождь с се́верным ве́тром

mưa đá идёт град; град

mưa gió 1) дождь и ве́тер 2) превра́тности жи́зни; **cuộc đời mưa gió** тя́жкая до́ля ◊ **mưa thuận gió hòa** благоприя́тные обстоя́тельства, везе́ние

mưa lũ обильные дожди́ *(в горах)*, вызыва́ющие па́водок

mưa móc 1) дожди́ и тума́ны 2) благодея́ния, ми́лости ◊ **đội ơn mưa móc** быть облагодётельствованным

mưa ngâu затяжны́е дожди́ *(в седьмом месяце по лунному календарю)*

mưa phùn [затяжно́й] морося́щий дождь

mưa rào [непродолжи́тельный] проливно́й дождь, ли́вень

mưa rươi [непродолжи́тельный] ме́лкий дождь *(поздней осенью)*

mửa тошни́ть; рвать

mửa mật с вели́ким трудо́м, с огро́мным напряже́нием; **làm mửa mật** рабо́тать на преде́ле сил

mức у́ровень; но́рма; сте́пень; ме́ра; **mức sống** у́ровень жи́зни, жи́зненный у́ровень; **mức nước** у́ровень *(высота стояния)* воды́; **vượt mức kế hoạch** сверх пла́на; **đến mức...** до тако́й сте́пени, что (*тж.* **đến nỗi...**); **đúng mức** в до́лжной ме́ре, до́лжным о́бразом; **đối đãi đúng mức** обраща́ться (обходи́ться) до́лжным о́бразом; **quá mức** сверх ме́ры, не в ме́ру

mức độ сте́пень; ме́ра; у́ровень; преде́л; **đến một mức độ nhất định** до не́которой сте́пени; **đến mức độ nào?** до како́й сте́пени?; **ở mức độ đáng kể** в значи́тельной ме́ре; **có mức độ** уме́ренно; **ăn tiêu có mức độ** расхо́довать уме́ренно; **mức [độ] trước chiến tranh** довое́нный у́ровень

mực I 1) ме́ра; сте́пень; **đúng mực** в до́лжной ме́ре, до́лжным о́бразом; в ме́ру; **nói năng đúng mực** говори́ть как поло́жено 2) Δ образе́ц, приме́р; **rất mực** в вы́сшей сте́пени приме́рный

mực II *зоол.* кара́катица (*тж.* **mực mai**); кальма́р (*тж.* **mực nang**)

mực III 1) тушь; черни́ла; черни́льный; **mực đen** чёрные черни́ла; **mực đỏ** кра́сные черни́ла; **lọ (bình) mực** черни́льница; **vết mực** черни́льное пятно́ ◊ [**trời**] **tối như mực** ни зги не ви́дно, кромешная тьма 2) Δ чёрный; **chó mực** чёрная соба́ка

mực nho *см.* **mực tàu**

mực tàu чёрная тушь

mực thước приме́рный, образцо́вый

mừng набу́хнуть; напои́ться (*тж.* **mừng mủ**)

mừng 1) ра́доваться; ра́достный; **tin mừng** ра́достное изве́стие ◊ **mừng như** [**bắt**] **được vàng** ра́дуется сло́вно нашёл зо́лото 2) поздравля́ть; поздрави́тельный; **mừng Năm mới** поздра́вить с Но́вым го́дом; **mừng đám cưới** поздра́вить с бракосочета́нием; **mừng ngày sinh của ai** поздра́вить кого́-л. с днём рожде́ния; **điện mừng** поздрави́тельная телегра́мма

mừng công отмеча́ть успе́х *(о коллективе)*

mừng cuống *см.* **mừng quýnh**

mừng quýnh быть вне себя́ от ра́дости

mừng rỡ бу́рно ра́доваться, ликова́ть ◊ **mừng rỡ trăm bề** не по́мнить себя́ от ра́дости

mừng rơn *разг.* ужа́сно (стра́шно) обра́доваться

mừng thầm ти́хо ра́доваться, ра́доваться про себя́

mừng thọ поздравля́ть с днём рожде́ния *(важных персон)*

mừng tuổi поздравля́ть с Но́вым го́дом; **mừng tuổi cha mẹ** поздра́вить роди́телей с Но́вым го́дом

mười 1) де́сять *(в составных числи-*

тельных); **ba mươi ba** три́дцать; **lăm mươi lăm** во́семьдесят пять 2) о́коло десяти́, с деся́ток

mười де́сять; **mười người** де́сять челове́к; **thứ mười** деся́тый ◊ **hai năm rõ mười khen hai** как два́жды два — четы́ре (*букв.* как два́жды пять — де́сять)

mười mươi Δ абсолю́тно, соверше́нно; **rõ mười mươi** абсолю́тно (соверше́нно) я́сно; **biết chắc mười mươi** абсолю́тно то́чно знать, знать наверняка́

mướn нанима́ть; по на́йму; **mướn người làm** нанять рабо́тника; **đi làm mướn để nuôi thân** рабо́тать по на́йму, что́бы прокорми́ться

mượn 1) брать на вре́мя; занима́ть; **mượn sách [của] thư viện** брать кни́ги в библиоте́ке; **mượn tiền mua ti-vi** заня́ть де́нег на поку́пку телеви́зора; **mượn tạm ít tiền** перехвати́ть немно́го де́нег; **cho mượn** дать на вре́мя; дать взаймы́ 2) занима́ть; по́льзоваться услу́гами; **mượn thợ sơn** нанять маляро́в 3) *лингв.* заи́мствовать (*тж.* **vay mượn**) 4) Δ ссыла́ясь *на что-л.;* под предло́гом *чего-л.* ◊ **mượn gió bẻ măng** де́лать *что-л.* под шумо́к (под сурди́нку) 5) попроси́ть [помо́чь] *в чём-л.;* **mượn viết hộ lá đơn** попроси́ть *кого-л.* помо́чь написа́ть заявле́ние

mượn cớ под предло́гом *чего-л.;* ссыла́ясь *на что-л.;* **mượn cớ nhức đầu, nó bỏ việc** под предло́гом головно́й бо́ли (сосла́вшись на головну́ю боль), он ушёл с рабо́ты; **mượn cớ tìm chỗ** найти́ предло́г (по́вод) для отка́за

mương оросительный канал, арык; кана́ва

mương máng *см.* **mương phai**

mương phai кана́вы и водосто́ки

mường го́рное село́ (селе́ние)

mường tượng тума́нно (неясно) представля́ть себе́; смутно по́мнить (припомина́ть)

mướp 1) *бот.* люфа́ (лю́ффа) 2) *в сочет.:* **rách mướp** протёртый до дыр; в лохмо́тьях, в кло́чьях

mướt I *см.* **mượt**

mướt II *в сочет.:* **mướt mồ hôi** а) облива́ться по́том; весь в поту́; б) с вели́ким трудо́м

mượt шелкови́стый; мя́гкий

mượt mà шелкови́стый; мя́гкий, не́жный; **mái tóc mượt mà** шелкови́стые во́лосы; **lụa mượt mà** мя́гкий шёлк; **cành lá xanh tốt mượt mà** ве́точки с не́жными зелёными листо́чками; **giọng hát mượt mà** мя́гкий (не́жный) го́лос

mưỡu *уст.* вступле́ние к пе́сне

mứt заса́харенные плоды́ (коре́нья); цука́ты; варе́нье; **mứt dừa** заса́харенная мя́коть кокоса; **mứt sen** заса́харенные семена́ ло́тоса

mưu 1) хитроу́мный за́мысел; ухищре́ния; ко́зни; заду́мывать, замышля́ть; **mưu khôn** хитроу́мный план; **mưu cao** то́нкий за́мысел; **lập mưu** а) приду́мать (разрабо́тать) хитроу́мный план; б) стро́ить ко́зни ◊ **mưu thâm thì họa cũng thâm** *посл.* не рой другому я́му — сам в неё угоди́шь; как аукнется, так и откли́кнется 2) забо́титься, радеть; **mưu lợi ích cho nhân dân** радеть о бла́ге наро́да

mưu cầu забо́титься, радеть; добива́ться *чего-л.;* стара́ться *за чем-л.;* **mưu cầu hạnh phúc cho mọi người** радеть о всеобщем бла́ге; **mưu cầu danh lợi** стара́ться за по́честями и бога́тством

mưu chước хи́трость, улóвка; хи́трый приём (манёвр); ко́зни; **bày mưu chước** стро́ить хитроу́мный план; стро́ить ко́зни ◊ **mưu ma chước quỷ** дья́вольские пла́ны (за́мыслы, ко́зни)

mưu cơ то́нкий ход; хи́трый приём (манёвр)

mưu đồ замышля́ть, вына́шивать пла́ны (за́мыслы); план, за́мысел; **mưu đồ lừa gạt** мошéннический план; **những mưu đồ đen tối (thâm độc)** тёмные (кова́рные) за́мыслы

mưu hại причиня́ть вред, вреди́ть, па́костить; покуша́ться на *чью-л.* жизнь

mưu kế 1) план, за́мысел; комбина́ция; **mưu kế đánh địch** план разгро́ма проти́вника; **bày vẽ mưu kế** разраба́тывать пла́ны; стро́ить за́мыслы; **mưu kế thâm độc** кова́рный за́мысел 2) ко́зни, интри́ги ◊ **bày mưu lập kế chống ai** стро́ить ко́зни про́тив кого́-л.

mưu loạn за́говор

mưu lợi иска́ть вы́годы; забо́титься о бла́ге

mưu lược страте́гия; стратеги́ческие пла́ны; **mưu lược quân sự** вое́нная страте́гия

mưu mẹo хи́трый за́мысел (приём), улóвка, ухищре́ние; хи́трый, изворо́тливый, оборо́тистый; **dùng mưu mẹo để lừa giặc** прибе́гнуть к хи́трости, что́бы обману́ть врага́; **anh ta mưu mẹo lắm** он о́чень оборо́тистый [челове́к]

mưu mô [та́йно вына́шиваемый] за́мысел; улóвка, манёвр; интри́га; **mưu mô quỷ quyệt** кова́рный (дья́вольский) за́мысел; **giở nhiều mưu mô** прибега́ть ко мно́гим улóвкам (ухищре́ниям); **kẻ mưu mô quỷ quyệt** ло́вкий (большо́й) интриган

mưu phản за́говор

mưu sát покуша́ться *на чью-л.* жизнь, устро́ить покуше́ние на *кого-л.;* **vụ mưu sát** покуше́ние

mưu sĩ *уст.* сове́тчик

mưu sinh изы́скивать сре́дства к существова́нию

mưu sự 1) забо́титься (раде́ть) о де́ле 2) вына́шивать пла́ны; стро́ить ко́зни

mưu tính забо́титься, радеть

mưu toan замышля́ть, заду́мывать

mưu trí смека́лка, сообрази́тельность; смека́листый, сообрази́тельный; нахо́дчивый, изобрета́тельный; **mưu trí quân sự** вое́нная смека́лка

Mỹ америка́нский; **người Mỹ** америка́нец

mỹ cảm эстети́ческое чу́вство

mỹ dục эстети́ческое воспита́ние

mỹ đức положи́тельные мора́льные (нра́вственные) ка́чества

mỹ học эсте́тика (*тж.* **thẩm mỹ học**)

Mỹ La-tinh латиноамерика́нский; **người Mỹ La-tinh** латиноамерика́нец

mỹ lệ прекра́сный, великоле́пный; **phong cảnh mỹ lệ** великоле́пный пейза́ж

mỹ mãn хоро́ший, удовлетвори́тельный; **kết quả mỹ mãn** хоро́шие (удовлетвори́тельные) результа́ты

mỹ miều *ирон.* распрекра́сный

mỹ nghệ изя́щные иску́сства; худо́жественный; **đồ mỹ nghệ** худо́жественные изде́лия; **các ngành sản xuất đồ mỹ nghệ** худо́жественные про́мыслы

mỹ nhân *уст.* краса́вица

mỹ nữ *см.* **mỹ nhân**

mỹ phẩm 1) худо́жественные изде́лия 2) косме́тика

mỹ quan краси́вый [на вид], привлека́тельный [с ви́ду] ◊ **cảnh hỗn độn mỹ quan** худо́жественный беспоря́док

mỹ thuật 1) изя́щные иску́сства; худо́жественный; **Học viện mỹ thuật** Акаде́мия худо́жеств; **trường mỹ thuật** худо́жественное учи́лище 2) красота́, худо́жественность, эсте́тика; **mỹ thuật công nghiệp** промы́шленная эсте́тика 3) краси́во, со вку́сом

mỹ tục прекра́сный обы́чай; хоро́шая тради́ция

mỹ vị ла́комство; деликате́с, изы́сканное я́ство

mỹ viện салóн (институ́т) красоты́

mỹ ý прекра́сная мысль, замеча́тельная иде́я; прекра́сное (до́брое) наме́рение

N

na I *бот.* анóна чешýйчатая; quả na плод анóны чешýйчатой; răng đen hạt na зýбы, чёрные, как сéмечки анóны *(о зубах, покрытых чёрным лаком)*

na II *разг.* тащúть [на себé]; нагрузúться, навыкýчиться

na mô *в сочет.:* na mô [A-di-đà-] Phật! хвалá (слáва) Бýдде! ◊ na mô một bồ đao gắm *посл.* на языкé мёд, а под языкóм лёд

na ná быть [немнóго] похóжим; [слегкá] похóжий; hai chị em trông na ná như nhau сёстры похóжи друг на дрýга; nó nói nghe na ná giọng Huế в его произношéнии улáвливается гóвор Хюэ

na-pan напáлм; напáлмовый; bom na-pan напáлмовая бóмба

nà I речны́е нано́сы; нано́сные (аллювиáльные) пóчвы *(вдоль берега реки; тж.* đất nà); trồng ngô ở nà выращúвать кукурýзу на аллювиáльной пóчве

nà II *диал., фразоконечная частица:* đâu nà! где там!, кудá там!; tôi biết làm thế nào nà? откýда же мне знать, как быть (поступúть)?; thôi nà! ну хвáтит!; đồ quỷ nà! ну и шалýн!; вот стервéц!

nà III *диал.* упóрно, настóйчиво; rượt nà theo упóрно преслéдовать

ná *диал.* арбалéт; bắn ná стреля́ть из арбалéта; ná bắn chim арбалéт для охóты на птиц

nả I *диал., в сочет.:* bao nả (mấy nả) всегó-то; маловáто; bao nả công trình! всегó-то и (не так уж и мнóго) трудóв!; sức nó được bao nả! маловáто (не так уж и мнóго) сил у негó!; [chẳng] được mấy nả ненадóлго

nả II корзúнка *(округлой формы — для рыбы)*

nã I 1) преслéдовать; nã giặc преслéдовать врагá 2) задержáть, арестовáть; trát nã ôrdер на арéст 3) выколáчивать; вымогáть; nã thuế выколáчивать пóдати; nã tiền của ai вымогáть дéньги у когó-л.

nã II стреля́ть, вести́ обстрéл, открывáть огóнь *(тж.* nã súng); nã súng vào đoàn tàu обстреля́ть поéзд, откры́ть огóнь по поéзду; nã súng cối стреля́ть (откры́ть огóнь) из миномётa; nã pháo вести́ артиллери́йский обстрéл

nạ *уст.* мать; материнский ◊ quen việc nhà nạ, lạ việc nhà chồng в дóме мáтери всё знакóмо (своё), а в дóме свекрóви всё нóво (чужóе)

nạ dòng бáба *(тж.* gái nạ dòng)

nác *диал.* водá; uống nác вы́пить воды́

nạc 1) пóстный, обезжúренный *(о мясе);* thịt nạc пóстное мáсо ◊ mặt nạc грубовáтый, простовáтый *(о лице);* nửa nạc nửa mỡ а) ни то ни сё; б) полушутá; nói nửa nạc nửa mỡ говорúть полушутá 2) *в сочет.:* gỗ nạc ядрóвая древеси́на; đất nạc жúрная земля́; vỉa than nạc жúрныйýголь *(об угольном пласте)*

nách 1) подмы́шечная впáдина, подмы́шка; нести́ под мы́шкой *(тж.* cặp nách); nách con đi theo нести́ ребёнка под мы́шкой; nách theo một gói to нести́ под мы́шкой большóй свёрток 2) бок; боковóй; под бóком, рядом, совсéм блúзко; cửa nách боковáя дверь; hai nhà ở sát nách nhau два дóма стоя́т рядом (блúзко друг к дрýгу); hoạt động bên nách địch действовать под нóсом у врагá

na-di нацúстский; bọn na-di нацúсты; chủ nghĩa na-di нацúзм

nai I [узкогóрлый фаянсовый] кувши́н; nai rượu кувши́н для винá ◊ ông có cái giỏ, bà thò nai rượu кáждый внóсит свою́ дóлю в óбщий котёл; учáствовать *в чём-л.* на паях (вскладчину)

nai II олéнь *(тж.* con nai); nai cái сáмка олéня; nai con оленёнок

nai III *диал.* 1) насыпáть, наполня́ть; nai gạo vào bao насы́пать рис в мешóк 2) тýго свя́зывать, затя́гивать; nai bao lại cho chặt тýго завязáть мешóк

nai lưng *разг.* сúлиться, старáться; nai lưng ra làm надрывáться, надсáживаться; nai lưng mà chịu выноси́ть на своúх плечáх *что-л.;* терпели́во носúть *что-л.*

nai nịt подогнáть, довести́ до нýжного размéра *(обычно об одежде);* nai nịt gọn gàng подогнáть по фигýре

nài I погóнщик; nài voi погóнщик слонóв; nài ngựa кóнюх

nài II [ножна́я] верёвочная петля́ *(приспособление, с помощью которого забираются на деревья с гладкими стволами — кокосовые, арековые пальмы и т.п.)*

nài III настáивать, настóйчиво трéбовать

nài IV *уст.* опасáться, боя́ться, робéть

nài ép заставля́ть; принуждáть, склоня́ть *к чему-л.;* уговáривать, упрáшивать; nài ép bạn ở lại chơi уговáривать дрýга погостúть ещё; nài ép khách hàng mua quyển sách уговáривать покупáтеля приобрести́ кни́гу

nài nỉ настáивать, настóйчиво проси́ть, уговáривать

nài xin *см.* nài nỉ

nái I 1) [грýбая] шёлковая пря́жа 2) шёлк; шёлковый; thắt lưng nái шёлковый кушáк

nái II мáтка, сáмка-производúтельница; lợn nái свиномáтка; trâu nái бýйволица-производúтельница

nái sề [плодовúтая] свиномáтка

nải I гроздь, кисть; nải chuối гроздь банáнов

nải II *сокр., разг.* сýмка *(тж.* tay nải)

nại I соля́ные разрабóтки *(у моря)*

nại II *уст.* боя́ться, опасáться, остерегáться; không nại gian lao не боя́ться трýдностей, не пасовáть пéред трýдностями

nam I Δ мужчúна; мужскóй пол *(в анкетах);* мужскóго пóла; мужскóй, для мужчúн; quyền bình đẳng giữa nam và nữ равнопрáвие мужчúн и жéнщин; chị ấy sinh được hai nam oná произвелá на свет двух парнéй; học sinh nam ученúк, учáщийся; xe đạp nam мужскóй велосипéд ◊ nam phụ lão ấu все — без различия пóла и вóзраста; nam thanh nữ tú красúвые (прекрáсные) юноши и дéвушки; nam tôn nữ ti уважáть мужчúн и презирáть жéнщин

nam II *сокр., см.* nam tước

nam III юг; южный; miền Nam Việt Nam Южный Вьетнáм; người miền Nam южáнин; mười lăm độ vĩ tuyến Nam пятнáдцать грáдусов южной широты́

nam bán cầu южное полушáрие

nam cao тéнор *(тж.* giọng nam cao); ca sĩ giọng nam cao тéнор *(певец)*

nam châm магни́т; nam châm thiên nhiên естéственный магни́т; nam châm điện *физ.* электромагни́т; kim nam châm намагни́ченная стрéлка *(компаса)*

Nam cực Южный пóлюс

Nam cực quyển Атлантúда *(легендарный материк)*

Nam dương *уст.* индонезúйский; người Nam dương индонезúец

nam giới мужскóй пол, мужчúны; trong đám nam giới в мужскóй компáнии

nam kha прекрáсный сон; грёзы

nam mô *см.* na mô

nam nhi *уст.* юноша; мужчúна; юношеский; мужскóй; chí nam nhi мужскáя вóля

nam nữ мужчи́ны и же́нщины; **nam nữ bình đẳng** равнопра́вие мужчин и же́нщин; **thanh niên nam nữ** ю́ноши и де́вушки

nam sinh шко́льник, учени́к сре́дней шко́лы

Nam sử *уст.* исто́рия Вьетна́ма

Nam tào *астр.* Ю́жный крест *(тж.* chòm sao Nam tào)

nam tính мужско́й пол; мужско́е нача́ло

nam trầm bac *(тж.* giọng nam trầm); **ca sĩ hát giọng nam trầm bac** *(певец)*

Nam triều *ист.* импера́торский двор в Хюэ́

nam trung бари́тон *(тж.* giọng nam trung); **ca sĩ hát giọng nam trung** бари́тон *(певец)*

Nam Tư югосла́вский; **người Nam Tư** югосла́в

nam tước пя́тый *(младший)* ти́тул *(феодала)*; баро́н; баронет

nam vô *см.* na mô

nám *диал., см.* rám; **da nám nắng** обожжённая на со́лнце ко́жа; **lửa cháy nám thân cây** дере́вья опали́ло огнём

nạm I *диал.* горсть; пук; **nạm gạo** горсть ри́са; **nạm tóc** пук (пучо́к) воло́с

nạm II инкрусти́ровать *(металлом)*; вставля́ть *(камни в оправу)*; **nạm bạc** инкрусти́ровать серебро́м; **nạm đá quý** вста́вить драгоце́нные ка́мни, украси́ть драгоце́нными камня́ми

nan 1) [то́нкие] поло́ски бамбу́ка *(для изготовления плете́ных изделий)*; **nan rổ** поло́ски бамбу́ка для плете́ния корзи́ны; **quạt nan** бамбу́ковый ве́ер; **mũ nan** плете́ная шля́па 2) *сокр., см.* **nan hoa**

nan giải трудноразреши́мый; **vấn đề nan giải** трудноразреши́мая пробле́ма

nan hoa спи́ца *(колеса)*; **nan hoa xe đạp** спи́ца велосипе́дного колеса́

nan trị 1) трудноизлечи́мый; **bệnh nan trị** трудноизлечи́мая боле́знь 2) трудновоспиту́емый; **đứa trẻ hư nan trị** тру́дный (тяжёлый) ребёнок

nan y *см.* **nan trị** 1)

nàn *уст., см.* **nạn**; **mắc nàn** попа́сть в беду́; **thoát nàn** избежа́ть беды́

nán задержа́ться; **nán lại vài ngày** задержа́ться на не́сколько дней

nản отча́яться, прийти́ (впасть) в отча́яние (в уны́ние), пасть ду́хом ◊ **thắng không kiêu, bại không nản** не зазнава́йся при побе́де, при пораже́нии не па́дай ду́хом

nản chí *см.* **nản lòng**

nản lòng отча́яться, пасть ду́хом

nạn 1) беда́, бе́дствие; несча́стье; **gặp nạn** попа́сть в беду́ *(тж.* bị nạn) 2) *в сочет.:* **nạn đói** го́лод; **nạn lụt** наводне́ние; **nạn thất nghiệp** безрабо́тица; **nạn lạm phát** инфля́ция; **nạn mù chữ** негра́мотность; **nạn giấy tờ** *разг.* бумаготво́рчество; бума́жная волоки́та

nạn dân потерпе́вший, постра́давший *(от несчастного случая, стихийного бедствия и т.п.)*

nạn nhân 1) постра́давший; **đưa nạn nhân vào bệnh viện** доста́вить постра́давших в больни́цу 2) же́ртва; **nạn nhân chiến tranh** же́ртва войны́; **nạn nhân của chế độ phân biệt chủng tộc** же́ртва раси́стского режи́ма

nang 1) *уст.* су́мка, кото́мка; мешо́к; кошёль; кошелёк; **nang răng** *анат.* зубно́й мешо́чек ◊ **một kho vàng không bằng nang chữ** клад зна́ний (кла́дезь му́дрости) доро́же зо́лота 2) *физиол., мед.* фолли́кул *(тж.* nang trứng); фолликуля́рный; **viêm họng nang** фолликуля́рная анги́на 3) *биол.* ци́ста

nang thũng *мед.* киста́

nàng 1) молода́я же́нщина; **nàng công chúa** принце́сса 2) *книжн.* она́ *(о девушке, молодой женщине)* 3) *уст.* дочь вожда́ пле́мени

nàng dâu неве́стка *(тж.* con dâu)

nàng hầu *уст.* служа́нка-нало́жница

nàng thơ му́за; поэти́ческое вдохнове́ние

nàng tiên небожи́тельница; фе́я, волше́бница

nạng I 1) кость; **đôi nạng gỗ** деревя́нные костыли́ 2) подпо́рка

nạng II толка́ть, отта́лкивать; **nạng thuyền ra khỏi bờ** оттолкну́ть ло́дку от бе́рега

nanh 1) клык *(тж.* răng nanh); **nanh cọp** клык ти́гра 2) прыщики, высыпа́ния *(на дёснах младенца)* 3) проро́стки [семя́н]

nanh ác злой, свире́пый; **mặt mũi nanh ác** зло́е выраже́ние лица́; **mắm mối lại một cách nanh ác** зло́бно поджа́ть гу́бы

nanh mỏng *см.* **nanh vuốt**

nanh nọc злой, недо́брый; **con người nanh nọc** злой (недо́брый) челове́к; **miệng lưỡi nanh nọc** злой язы́к; **người đàn bà nanh nọc** злю́щая ба́ба, фу́рия

nanh vuốt клыки́; **rơi vào nanh vuốt của ai** попа́сть в ко́гти (в ла́пы) кому́-л.; **phô nanh vuốt** выпусти́ть (показа́ть) ко́гти; **thoát khỏi nanh vuốt của kẻ thù** вы́рваться (ускользну́ть) из лап врага́; **bẻ gẫy nanh vuốt của ai** облома́ть кому́-л. рога́

nánh 1) наклоня́ться на́бок, накреня́ться, дава́ть крен; **thuyền bị nánh** ло́дка дала́ крен 2) отодви́гаться; отходи́ть; **nánh sang một bên** отодви́нуться в сто́рону; **nánh ra nhường lối đi** посторони́ться, уступи́ть доро́гу; **nánh nạn** бежа́ть из райо́на бе́дствия

nanh I зави́довать, ревнова́ть

nanh II рога́тка, па́лка с разви́линой

nao I 1) чу́вствовать головокруже́ние, поша́тываться, пока́чиваться 2) прийти́ в замеша́тельство, дро́гнуть 3) Δ встрево́женный, трево́жный, взволно́ванный

nao II како́й; **nơi nao?** в како́м ме́сте?, где?

nao nao слегка́ взволно́ванный (встрево́женный); **nao nao trong lòng** испы́тывать лёгкое волне́ние (лёгкую трево́гу)

nao lòng трево́житься, волнова́ться; **tiếng trẻ khóc làm nao lòng người mẹ** плач ребёнка встрево́жил мать ◊ **nao lòng rối chí** [испы́тывать] душе́вное смяте́ние

nao núng прийти́ в замеша́тельство (в смяте́ние), заколеба́ться, дро́гнуть; **tinh thần nao núng** душе́вное смяте́ние; **không một chút nao núng** без мале́йшего замеша́тельства, не дро́гнув

nao núc *см.* **náo núc**

nào I 1) како́й?, како́в?; **đường nào?** кака́я доро́га?; по како́й доро́ге?; **ngày nào?** [в] како́й день?; **trong mấy quyển sách này, bạn thích quyển nào?** кака́я из э́тих книг вам нра́вится?; **anh nào vừa gọi bà ấy thế?** кто э́то то́лько что позва́л её? ◊ **rau nào sâu ấy** *посл.* како́в ба́тька, таковы́ и де́тки; я́блоко от я́блони недалеко́ па́дает *(букв.* каковы́ о́вощи, таковы́ и вреди́тели) 2) любо́й, ка́ждый, всяки́й, како́й уго́дно; **người nào cũng biết** ка́ждый зна́ет...; любо́му изве́стно...; **món ăn nào cũng ngon** ка́ждое блю́до бы́ло вку́сным; **bất cứ giá nào** любо́й ценой; за любу́ю це́ну; **hoa nào cũng đẹp** любо́й цвето́к прекра́сен

nào II *межд.* ну, дава́й; **nào, bơi đi!** ну (дава́й) плыви́!; **nào nói đi!** ну, говори́!

nào III 1) *усилительная частица, употр. перед вопросительными словами:* **nào ai?** [да] кто же?; **nào đâu?** [да] где же? 2) *усилительная частица, употр. при перечислении:* **cha mẹ mua cho các cháu nào kẹo lạc, nào hoa quả, nào đồ chơi** роди́тели купи́ли дети́шкам и конфе́ты из ара́хиса, и фру́кты, и игру́шки; **nào giặt, nào đi chợ, nào thổi**

cơm, bao nhiêu là việc! nấdo и стирáть, и ходи́ть на ры́нок, и гото́вить — ско́лько вся́ких дел! 3) *частица, употр. в риторическом предложении:* nhưng nào anh ta có biết! [да] ра́зве ему́ бы́ло изве́стно!, [да] отку́да ему́ бы́ло знать!; nào biết đường xa hay gần! отку́да знать, предстои́т ли да́льний или бли́зкий путь!

nào IV *фразоконечная частица:* [nào], ta đi nào [ну,] пойдёмте-ка, пойдёмте же! thử xem nào! попро́буем-ка!, посмо́трим-ка!

nào hay кто бы мог поду́мать, что..., отку́да бы́ло знать, что...; nào hay nó lại là người xấu! кто бы мог поду́мать, что он плохо́й челове́к!; nào hay sự việc lại ra thế! отку́да было знать, что де́ло при́мет тако́й оборо́т!

nào là *см.* nào III 2); nào là điễn viên, nào là nhạc sĩ, nào là họa sĩ и арти́сты, и музыка́нты, и худо́жники

nào ngờ кто ожида́л, что...; кто бы мог предположи́ть, что...; мо́жно ли бы́ло ожида́ть, что...; nào ngờ họ không về kịp кто бы мог предположи́ть (поду́мать), что они́ не верну́тся во́время

náo *в сочет.:* làm náo lên взбудора́жить, встрево́жить, переполоши́ть; làm cả huyện náo lên переполоши́ть весь у́езд

náo động встрево́житься, взбудора́житься; làm náo động встрево́жить, взбудора́жить; gây náo động вы́звать волне́ние (трево́гу); tiếng súng làm cả xóm náo động вы́стрелы взбудора́жили всю дере́вню; làm náo động dư luận возбужда́ть обще́ственное мне́ние

náo loạn переполоши́ться, прийти́ в волне́ние; làm náo loạn вы́звать переполо́х (суматоху); hỏ hét làm náo loạn cả chợ кри́ки вы́звали переполо́х на ры́нке

náo nhiệt оживлённый, шу́мный; оживлённо, шу́мно; không khí náo nhiệt оживлённая атмосфе́ра; những đường phố náo nhiệt оживлённые (шу́мные) у́лицы; cuộc nói chuyện náo nhiệt оживлённая бесе́да

náo nức оживлённый, припо́днятый; оживлённо, с оживле́нием; không khí náo nức của ngày hội оживлённая пра́здничная атмосфе́ра, пра́здничное оживле́ние; cô ấy náo nức nghe câu chuyện đó она́ с оживле́нием слу́шала э́тот расска́з; cả nước náo nức vì tin chiến thắng вся страна́ взбудора́жена ве́стью о побе́де

não I [головно́й] мозг; bệnh não заболева́ние мо́зга; chủ não мозгово́й центр *(тж.* đầu não) ◊ não rỗng tuyếch в голове́ пу́сто, пуста́я голова́

não II Δ огорча́ться; страда́ть

não bạt таре́лки *(оркестровые)*

não bộ *см.* não I

não lòng огорча́ться; терза́ться, страда́ть; làm não lòng người причиня́ть душе́вные страда́ния, надрыва́ть ду́шу

não lực мысли́тельные спосо́бности; мысли́тельная де́ятельность

não nà *см.* não nuột

não nề *см.* não nùng; tiếng ca não nề заунывное пе́ние

não nùng жа́лобный, го́рестный, скорбный, заунывный; tiếng khóc than não nùng жа́лобный (надры́вный) плач

não nuột го́рестный, скорбный; tiếng thở dài não nuột скорбный вздох; lời than não nuột жа́лобные се́тования

não ruột *см.* não lòng

nạo 1) тере́ть *(на тёрке)*; шинкова́ть; cái nạo тёрка; шинко́вка; nạo cà rốt тере́ть морко́вь; nạo dừa (đu đủ) выскрести мя́коть из кокосового оре́ха (из плода папа́йи) 2) *мед.* выска́бливать

nạo óc ры́ться в па́мяти

nạo thai де́лать або́рт

nạo vét 1) очища́ть *(дно водое́ма — от ила и т.п.)*; nạo vét lòng sông произвести́ очи́стку речно́го дна, провести́ землечерпа́тельные рабо́ты 2) *разг.* обдира́ть, обира́ть, гра́бить

náp-ta-len *(тж.* náp-ta-lin) нафтали́н; нафтали́новый

nạp I 1) наполня́ть, набива́ть *чем-л.*; вкла́дывать *(внутрь чего-л.)*; nạp thuốc vào điếu набить табаку́ в тру́бку; nạp đạn заряжа́ть *(винтовку и т.п.)* 2) заряжа́ть *(сообщать электрическую энергию; тж.* nạp điện); nạp ắc-quy заряжа́ть аккумуля́тор; nạp pin заряжа́ть батаре́ю

nạp II *диал., см.* nộp; nạp thuế плати́ть нало́ги

nạp thái *уст.* передава́ть (приноси́ть) сва́дебные пода́рки в дом неве́сты

nát I Δ 1) размельчённый, искро́шенный; разби́тый; giẫm nát растопта́ть, вы́топтать, смя́ть *(растения и т.п.)*; xé nát разорва́ть на куски́; vò nát từ giấy смять (ско́мкать) лист бума́ги 2) разма́кший, преврати́вшийся в ка́шу *(о переваренном рисе, перезрелых плодах)*; cơm nát переваренный (преврати́вшийся в ка́шу) рис; quả chín nát перезре́лый (разма́кший) плод 3) развали́ться, разру́шиться; nhà xiêu vách nát ве́тхое (разва́ливающееся) жильё, развали́ха 4) расстро́иться, прийти́ в расстро́йство

nát II запу́гивать, стращать; nát trẻ con пуга́ть дете́й

nát bàn *будд.* нирва́на *(тж.* niết bàn); lên cõi nát bàn дости́чь состоя́ния нирва́ны

nát bét развали́ться, разла́диться, прийти́ в расстро́йство; разла́женный, расстро́енный, дезорганизо́ванный

nát gan быть встрево́женным (озабо́ченным) ◊ nát gan nát ruột душа́ (се́рдце) разрыва́ется на ча́сти; на душе́ ко́шки скребу́т

nát lòng *см.* nát gan

nát nhàu [си́льно] изма́ть(ся); [си́льно] изма́тый; quần áo nát nhàu изма́тая оде́жда

nát nhừ размягчи́ться; развари́ться, перевари́ться

nát nước *разг.* во всех подро́бностях, и так и сяк, со всех сторо́н *(обсуждать, прикидывать и т.п.)*

nát óc лома́ть го́лову *над чем-л.*; обмозго́вывать *что-л.*; nghĩ nát óc mới giải được bài toán dóng лома́ть го́лову над реше́нием [математи́ческой] зада́чи

nát-ri на́трий; на́триевый; các-bô-nát nát-ri углеки́слый на́трий

nát rượu *разг.* пья́ный вдре́безги (в сте́льку, в до́ску)

nát vụn размельчённый, раздро́бленный, искро́шенный; hòn đá bị nghiến nát vụn ка́мень раздро́блен на ме́лкие ча́сти; đập nát vụn разби́ть вдре́безги

nạt Δ угрожа́ть, запу́гивать; nạt to một tiếng угрожа́юще закрича́ть, прикри́кнуть

nạt nộ издава́ть угрожа́ющие кри́ки; гро́мко распека́ть

náu пря́таться, укрыва́ться *(тж.* náu mình); náu ở nhà người bạn укрыва́ться в до́ме дру́га; ngôi chùa náu dưới bóng cây pagoda пря́чется в тени́ дере́вьев

náu mặt *разг.* исподтишка́, скри́тно, втихомо́лку

náu tiếng укрыва́ться (скрыва́ться), не подава́я о себе́ никаки́х вестей

nay 1) тепе́рь, сейча́с, в настоя́щий моме́нт; cho đến nay [вплоть] до настоя́щего вре́мени, до сих пор; từ xưa đến nay с да́вних времён до настоя́щего вре́мени; nay thế này mai thế khác сего́дня — так, а за́втра — ина́че ◊ nay đây mai đó сего́дня — здесь, за́втра — там *(о бродячем образе жизни)* 2) *в сочет.:* sáng nay ны́нешним у́тром, сего́дня у́тром; tối nay сего́дня ве́чером; năm

nay в э́том году́; đời nay в э́той жи́зни 3) настоя́щим... *(в официальных документах)*; nay quyết định... настоя́щим постановля́ется...

nay kính *эпист.* с уваже́нием оста́юсь *(перед подписью в конце письма)*

nay mai не сего́дня-за́втра; в [са́мое] ближа́йшее вре́мя; на днях; nay mai tôi sẽ đi du lịch в са́мое ближа́йшее вре́мя (на днях) я отпра́влюсь в путеше́ствие; sách đã in xong, nay mai sẽ đưa ra bán кни́га уже́ напеча́тана и на днях посту́пит в прода́жу

nay thư *эпист.* ...о чём и сообща́ю Вам настоя́щим письмо́м *(употр. перед подписью в конце письма)*

này I э́тот; anh này tôi không quen с э́тим па́рнем я не знако́м; việc này tôi không biết э́того де́ла (об э́том де́ле) я не зна́ю

này II *усилительная частица, употр. при перечислении:* này kẹo, này bánh quy, này chè, đủ cả вот (тут и) конфе́ты, вот (тут и) пече́нье, вот (тут и) чай — всё есть; đẹp trai này, thông minh này, gan dạ này, người như thế ai mà không ưa и краси́в, и умён, и смел — кому́ тако́й не понра́вится (тако́й нра́вится всем)

này III *межд.* эй, ну, дава́й; này, không được làm thế! эй, так де́лать нельзя́ (так де́ло не пойдёт)!; này, anh đã làm xong chưa? эй (ну), ты зако́нчил?; này, đọc đi! ну (дава́й), чита́й!

này IV *фразоконечная частица:* làm thế này này! де́лай вот так!; anh nghe tôi nói này! послу́шай же, что я тебе́ скажу́!; mày có đi không này? так ты идёшь?

này nọ *разг.* тот и́ли ино́й; так и́ли ина́че; viện lý do này nọ để từ chối воспо́льзоваться тем и́ли ины́м предло́гом, что́бы отказа́ть(ся), отказа́ться под тем и́ли ины́м предло́гом

nảy 1) прораста́ть; пуска́ть *(ростки, побеги)*; hạt nảy mầm семена́ проросли́; nảy lộc пусти́ть (дать) ростки́ (побе́ги) 2) рожда́ться, появля́ться, возника́ть; раскрыва́ться, проявля́ться; anh ta nảy ra một ý nghĩ hay у него́ родила́сь хоро́шая мысль (заду́мка); nảy tài раскры́лся тала́нт, прояви́лось дарова́ние ◊ nảy đom đóm [mắt] зарябо́ило в глаза́х, и́скры из глаз посы́пались

nảy lửa 1) я́ростный, жесто́кий; trận đấu nảy lửa я́ростное сраже́ние, жесто́кая схва́тка; cuộc đọ sức nảy lửa жесто́кое противобо́рство 2) жгу́чий, испепеля́ющий; cái nhìn (đôi mắt) nảy lửa испепеля́ющий взгляд

nảy mầm 1) дать ростки́, пусти́ть побе́ги 2) зароди́ться, получи́ть нача́ло

nảy nòi *разг.* [отку́да-то] появи́ться, завести́сь; nhà này mới nảy nòi ra một đứa trẻ bướng bỉnh в их до́ме появи́лся непослу́шный ребёнок

nảy nở раскрыва́ться, проявля́ться *(о таланте и т.п.)*

nảy sinh возни́кнуть, роди́ться, появи́ться; nhiều ý kiến hay đã nảy sinh trong cuộc thảo luận мно́го интере́сных предложе́ний родило́сь во вре́мя дискуссии

nãy то́лько что, мину́ту наза́д *(тж.* ban nãy, lúc nãy, hồi nãy)

nãy giờ вот тепе́рь, сейча́с, в да́нный моме́нт; suốt nãy giờ anh ấy vẫn ngồi im всё э́то вре́мя он сиде́л мо́лча

nạy 1) подня́ть *(крышку и т.п.)*; вскры́ть, откры́ть *(рычагом и т.п.)*; nạy nắp hòm открыть (вскры́ть) я́щик; nạy cửa откры́ть (взлома́ть) дверь 2) *разг.* раздобы́ть, доста́ть; nạy đâu ra tiền bây giờ? где же взять де́ньги?

nắc nẻ ночна́я ба́бочка ◊ cười [như] nắc nẻ раска́тисто хохота́ть

nắc nỏm I причмо́кивать *(одобрительно)*

nắc nỏm II испы́тывать волне́ние (беспоко́йство), трево́житься, пережива́ть, не́рвничать; nắc nỏm không sao ngủ được трево́жные ду́мы не даю́т засну́ть

nặc [ре́зко, неприя́тно] па́хнуть, рази́ть; провоня́ть; nặc mùi rượu рази́т [ви́нным] перега́ром; nặc mùi thuốc lá провоня́ть табако́м; nặc mùi dầu xăng провоня́ть бензи́ном

nặc danh анони́мный; анони́мно; thư nặc danh анони́мное письмо́, анони́мка

nặc nô 1) *уст.* наёмный сборщик долго́в 2) *прост.* вздо́рная ба́ба

năm I год; годово́й; годи́чный; một năm оди́н год; năm nay э́тот год; в э́том году́; năm ngoái про́шлый год; в про́шлом году́; năm kia позапро́шлый год; в позапро́шлом году́; năm sau сле́дующий год; в сле́дующем году́; sang năm в бу́дущем году́; đầu năm в нача́ле го́да; vào giữa năm в середи́не го́да; Năm mới Но́вый год; em bé đã tròn một năm ребёнку испо́лнился год ◊ năm đợi tháng chờ ждать года́ми

năm II пять; пя́тый; năm quyển sách пять книг; học lớp năm учи́ться в пя́том кла́ссе ◊ năm thì mười họa и́зредка, иногда́

năm ánh sáng *астр.* световой год

năm âm lịch *астр.* лу́нный год

năm ba не́сколько *(от трёх до пяти)*; năm ba người не́сколько челове́к ◊ năm cha ba mẹ вся́кие, вся́кого ро́да *(о плохих людях)*; вся́кая вся́чина

năm bảy не́сколько *(от пяти до семи)*; năm bảy ngày не́сколько дней ◊ năm lần bảy lượt мно́го раз, многокра́тно

năm châu bốn biển повсю́ду, повсеме́стно, во всём ми́ре

năm cùng tháng tận на исхо́де го́да; после́дние дни уходя́щего го́да

năm dương lịch *астр.* со́лнечный год *(по григорианскому календарю)*

năm học уче́бный год; khai giảng năm học нача́ло уче́бного го́да, нача́ло заня́тий

năm một раз в год; đẻ năm một рожа́ть раз в год, рожа́ть ка́ждый год *(о женщине)*

năm năm 1) ка́ждый год, ежего́дно; из го́да в год 2) пятиле́тний *(о плане)*; kế hoạch năm năm пятиле́тний план, пятиле́тка

năm nhuận високо́сный год

năm tháng го́ды; вре́мя; năm tháng trôi đi идут (прохо́дят) го́ды, течёт вре́мя; những năm tháng chiến tranh го́ды войны́, вое́нные го́ды

năm thiên văn астроно́мический год

năm tuổi год рожде́ния *(по лунному календарю)*

năm xuân phân *см.* năm dương lịch

năm xung tháng hạn неблагоприя́тный пери́од; вре́мя невезе́ния

năm xưa про́шлые (пре́жние) го́ды; в про́шлые (в пре́жние) го́ды

nằm 1) лежа́ть; em bé nằm trong nôi ребёнок лежи́т в колыбе́ли; nằm liệt giường hai tháng trời пролежа́ть в посте́ли два ме́сяца; nằm bệnh viện лежа́ть в го́спитале (в больни́це); đặt nằm положи́ть, придать лежа́чее положе́ние; đặt nằm cái thang xuống положи́ть (опусти́ть) на зе́млю ле́стницу; để nằm положи́ть; để nằm chiếc va-li trên bàn положи́ть чемода́н на стол ◊ đi nằm отпра́виться (идти́, ложи́ться) спать; nằm gai nếm mật терпе́ть мно́го лише́ний *(ради общего дела)*; nằm sương gối đất оста́ться без кро́ва 2) находи́ться, располага́ться; làng nằm ven sông дере́вня располо́жена на берегу́ реки́ 3) быть, находи́ться; nằm trong tầm mắt быть в по́ле зре́ния; nằm trong kế hoạch быть (стоя́ть) в пла́не, быть включённым в план 4) безвы́лазно находи́ться, засе́сть *где-л.*; cả tuần lễ nằm nhà всю неде́лю

просидéть дóма; **nằm trong vùng địch** находúться (обосновáться) в райóне, оккупúрованном врагóм

nằm bẹp 1) лежáть [пластóм]; **ốm nằm bẹp ba tháng trời** заболéв, пролежáть (провалáться) в постéли три мéсяца 2) валáться, проводúть врéмя в лежачем состоáнии, быть лежебóкой 3) простáивать; **chiếc tàu nằm bẹp ở cảng** сýдно простáивает в портý

nằm bếp *разг.* разрешáться от брéмени

nằm chờ *см.* **nằm đợi**

nằm co 1) лежáть, свернýвшись калáчиком 2) *см.* **nằm bẹp** 2)

nằm dài 1) распластáться, разлéчься 2) валáться; бездéльничать

nằm đợi пережидáть, выжидáть

nằm ì пролежáть, провалáться *где-л.*; быть (находúться) на одномóм мéсте; **lá thư nằm ì trên một tuần lễ ở bưu điện** письмó пролежáло (провалáлось) на пóчте бóльше недéли

nằm khàn *разг.* быть лежебóкой, лентáйничать, лодырничать; **nằm khàn ở nhà** сидéть без дéла дóма

nằm khèo 1) лежáть, свернýвшись калáчиком 2) лóдырничать, бездéльничать

nằm khểnh лежáть в расслáбленной пóзе, раскúнуться *(отдыхая)*; **nằm khểnh hóng mát** лежáть, наслаждáясь прохлáдой

nằm khoèo *см.* **nằm khèo**

nằm không спать в одинóчестве, ни с кем не делúть лóже ◊ **Lắm mối, tối nằm không** кто многúх любúт, тот спит одúн

nằm lì лежмá (лéжнем) лежáть, лежáть колóдой *(не проявляя ни к чему интереса)*; **nằm lì ở nhà, không ra khỏi cửa** безвúлазно находúться дóма, сидéть (жить) в четырёх стенáх

nằm liệt 1) лежáть в лёжку, быть прикóванным к постéли *(тж.* **nằm liệt giường**) 2) бездéйствовать, пáлец о пáлец не удáрить

nằm lộn đầu đuôi лежáть (спать) валéтом

nằm lửa *см.* **nằm bếp**

nằm mèo 1) мúрно спать (посáпывать) 2) отлёживаться; лежáть, пережидáя (выжидáя) *что-л.*

nằm mê вúдеть сны; грéзить ◊ **nằm mê giữa ban ngày** грéзить наявý

nằm mộng *см.* **nằm mê**

nằm mơ *см.* **nằm mê**

nằm nghỉ лежáть, отдыхáть [в лежáчей пóзе]; **nằm nghỉ lấy sức** отлёживаться [восстанáвливая свои сúлы]

nằm nghiêng лежáть на бокý

nằm ngủ 1) спать; ложúться спать 2) залéчь; **nằm ngủ trong hang** залéчь в берлóгу

nằm ngửa лежáть на спинé

nằm nơi *см.* **nằm bếp**

nằm queo *см.* **nằm khèo**

nằm rạp припáсться, поникнуть *(о траве и т.п.)*

nằm sấp лежáть на животé

nằm úp thìa лежáть на бокý *(тесно прижавшись друг к другу)*

nằm vộn нéжиться (валáться) в постéли

nằm vạ демонстративно принáть лежáчую пóзу *(выражая обиду, протест)*

nằm vùng остáться [дéйствовать нелегáльно] в тылý врагá

nằm xoài распластáться

nằm xuống скончáться, умерéть

nắm 1) взять в рýку; схватúть рукóй (*тж.* **nắm lấy**); держáть в рукé; **nắm lấy tay ai** схватúть когó-л. зá руку; **nắm tóc ai** схватúть когó-л. за вóлосы; **nắm tay nhau cùng ca múa** петь, взáвшись зá руки; взáвшись зá руки, кружúться в тáнце ◊ **nắm [dao] đằng chuôi** быть в вúгодном положéнии (*букв.* держáть нож за рукоáтку) 2) взять горсть (прúгоршню); горсть, прúгоршня; **một nắm gạo** горсть рúса; **bỏ thêm mấy nắm...** добáвить (положúть) нéсколько горстéй... ◊ **người chỉ còn nắm xương, nắm da kóa da kóc** *(об исхудалом человеке)* 3) сжать [в] кулáк; кулáк (*тж.* **nắm tay**); **nắm tay lại mà đấm** сжать кулáк для удáра; **bắt bằng nắm đấm** бить кулакóм (кулакáми); **cho một nắm đấm** удáрить (нанéсти) удáр кулакóм; **to bằng nắm tay** размéром с кулáк ◊ **nắm ai trong tay** держáть когó-л. в кулакé (в рукáх, в пóлном подчинéнии) 4) понáть, усвóить; овладéть; **nắm được ý nghĩa** понáть смысл (значéние); **nắm tình hình** понáть (усвóить) ситуáцию; **nắm lấy thời cơ** воспóльзоваться слýчаем

nắm chắc увéренно (хорошó) владéть *чем-л.*; хорошó знать *что-л.*; быть мáстером *чего-л.*; **nắm chắc một ngôn ngữ** владéть инострáнным языкóм, хорошó знать инострáнный язык ◊ **nắm chắc trong tay** быть блúзким к побéде (к успéху)

nắm vững [хорошó, твёрдо] усвóить, [хорошó, прекрáсно] овладéть; **nắm vững bài học** [хорошó, твёрдо] усвóить урóк; **nắm vững chuyên môn** великолéпно овладéть специáльностью; **nắm vững kiến thức** овладéть знáниями

nắm xương 1) прах *(умершего)* 2) кóжа да кóсти *(об исхудавшем человеке)*

nắm *диал.* в тот год

nắn nì выпрáшивать; настóйчиво просúть; приставáть с прóсьбой; **nắn nì vay tiền** выпрáшивать дéньги в долг

nắn nì *см.* **nắn nĩ**

nắn 1) щýпать, ощýпывать, трóгать; мáть; **nắn quả xem chín chưa** пощýпать (потрóгать, помáть) плод, чтóбы определúть, созрéл ли он; **nắn túi để khám** ощýпать (обыскáть) кармáны 2) распрямля́ть, выправля́ть; **nắn vành xe** вы́править óбод колесá; **nắn con đường cho thẳng** вы́равнять дорóгу 3) прáвить, исправля́ть; **nắn câu văn** прáвить стиль 4) вправля́ть смести́вшееся *(вывихнутое)*; **nắn lại cánh tay bị sái** вправúть вы́вихнутый сустáв рукú 5) пальпúровать

nắn bóp мять, разминáть; дéлать массáж, массúровать

nắn gân 1) вправля́ть *(вывихнутое, сместившееся)* 2) *разг.* прощýпывать, зондúровать

nắn lưng ощýпывать, обы́скивать *кого-л.*

nắn nót аккурáтно *(писать)*; аккурáтный, отрабóтанный *(о почерке)*; **nắn nót chép** аккурáтно переписывать; **chữ viết nắn nót** аккурáтный (разбóрчивый) пóчерк

nặn 1) давúть, выдáвливать; **nặn cái nhọt** выдáвливать чúрей 2) мять; лепúть; **nặn bánh** лепúть лепёшки 3) ваять; **nặn tượng** извая́ть стáтую 4) изобретáть, придýмывать, выдýмывать, сочиня́ть; **nặn ra một câu chuyện** вы́думать (сочини́ть) истóрию

nặn chuyện измышля́ть; выдýмывать

nặn óc *разг.* ломáть гóлову *над чем-л.*; **anh ấy ngồi suốt chiều nặn óc giải bài toán** весь вéчер он просидéл, ломáя гóлову над решéнием [математúческой] задáчи

năng чáсто; обы́чно; **năng lui tới** чáсто навéдываться; **năng viết thư về nhà** чáсто писáть пúсьма домóй ◊ **dao năng liếc thì sắc** *посл.* чáсто точúть нож — бýдет óстрый; **năng nhặt chặt bị** *посл.* кýрочка по зёрнышку клюёт, да сытá бывáет *(букв.:* чáсто подбирáешь, плóтно мешóк набивáешь)

năng động дéятельный; актúвный; энергúчный; динамúчный; **một cán bộ năng động** дéятельный (энергúчный) рабóтник; **sự phát triển năng động** дина-

ми́ческое разви́тие; tính năng động акти́вность; инициати́вность, динами́чность

năng động tính акти́вность; динами́чность, динами́зм; phát huy năng động tính của học sinh развива́ть акти́вность учащихся

năng học энерге́тика

năng khiếu спосо́бности, дарова́ния; năng khiếu về ngôn ngữ спосо́бности к языка́м, лингвисти́ческие спосо́бности; năng khiếu âm nhạc музыка́льные дарова́ния

năng lực спосо́бность, возмо́жность; năng lực suy nghĩ спосо́бность рассужда́ть; năng lực tổ chức организа́торские спосо́бности; năng lực tiềm tàng потенциа́льная возмо́жность ◊ làm theo năng lực, hưởng theo lao động от ка́ждого по спосо́бностям — ка́ждому по труду́

năng lượng эне́ргия; энергети́ческий; năng lượng điện электри́ческая эне́ргия; năng lượng động *физ.* кинети́ческая эне́ргия; năng lượng nhiệt *физ.* тепловáя эне́ргия; năng lượng học энерге́тика *(отдел физики)*; ngành năng lượng энерге́тика *(отрасль техники)*; quy luật bảo toàn năng lượng *физ.* зако́н сохране́ния эне́ргии; năng lượng nguyên tử а́томная эне́ргия; hệ thống năng lượng энергосисте́ма; các nguồn năng lượng исто́чники эне́ргии, энергети́ческие ресу́рсы; энергети́ческая ба́за; sự tiêu hao năng lượng расхо́д эне́ргии

năng nổ энерги́чный; акти́вный; инициати́вный; с энтузиа́змом; một cán bộ năng nổ энерги́чный (акти́вный, инициати́вный) рабо́тник; энтузиа́ст; làm việc năng nổ рабо́тать с энтузиа́змом (с огонько́м)

năng suất 1) производи́тельность; năng suất lao động производи́тельность труда́; lao động có năng suất cao высокопроизводи́тельный труд; tăng năng suất повыша́ть производи́тельность труда́ 2) эффекти́вность; năng suất vận tải эффекти́вность испо́льзования тра́нспорта; năng suất thiết bị эффекти́вность испо́льзования обору́дования 3) урожа́йность; một giống lúa cho năng suất cao высокоурожа́йный сорт ри́са

nằng nặc насто́йчиво, упря́мо, настырно; năng nặc đòi ăn насто́йчиво проси́ть есть

nắng со́лнце, со́лнечный свет; со́лнечное тепло́; со́лнечный; nắng chang chang жа́ркое (жгу́чее) со́лнце, солнцепёк; ánh nắng со́лнечные лучи́, со́лнечный свет; trong ánh nắng в со́лнечных луча́х, в со́лнечном све́те; nắng chói ослепи́тельное со́лнце; ngoài nắng на со́лнце, на солнцепёке; nắng chảy пыла́ющее со́лнце, нестерпи́мый зной; trời nắng lên rồi на не́бе появи́лось (сно́ва засвети́ло) со́лнце; tắm nắng принима́ть со́лнечные ва́нны; со́лнечная ва́нна; sân tắm nắng соля́рий; cảm nắng (*тж.* say nắng) получи́ть со́лнечный уда́р; со́лнечный уда́р; ngồi chỗ nắng сиде́ть на со́лнце (на солнцепёке) ◊ nắng như thiêu như đốt а́дский (нестерпи́мый, невыноси́мый) зной

nắng dịu нея́ркий, мя́гкий *(о солнечном свете)*

nắng gắt жгу́чее со́лнце

nắng hanh суха́я жара́ *(в зимнее время)*

nắng mới со́лнечная пого́да, со́лнечные дни *(в конце весны и в начале лета)*

nắng mưa жи́зненные невзго́ды; trải bao nắng mưa перенести́ мно́го жи́зненных невзго́д ◊ nắng lửa mưa dầu превра́тности жи́зни

nắng nôi жара́; пыла́ющее со́лнце; không quản mưa gió nắng nôi не обраща́я внима́ния ни на дождь, ни на ве́тер, ни на жару́; в любу́ю пого́ду

nắng quái свет заходя́щего со́лнца (*тж.* nắng quái chiều hôm)

nắng ráo со́лнечный, ве́дренный, я́сный; những ngày nắng ráo со́лнечные (я́сные) дни; trời nắng ráo со́лнечная (ве́дренная) пого́да

nắng thiêu пыла́ющее со́лнце, а́дский зной

nắng xiên khoai пыла́ющие лучи́ со́лнца *(в послеобеденное время)*

nặng 1) тяжёлый; va-li nặng тяжёлый чемода́н; hạng nặng *спорт.* тяжёлый вес; vận động viên (lực sĩ) hạng nặng спортсме́н (боре́ц) тяжёлого ве́са, тяжелове́с; cần xem nặng bao nhiêu посмотре́ть (прове́рить), ско́лько ве́сит (како́в вес) ◊ dấu nặng *лингв.* тяжёлый тон *(во вьетнамском языке)*; nặng như chì о́чень (неимове́рно) тяжёлый (*букв.*: тяжёлый как свине́ц); ăn no, vác nặng привы́кнуть к тяжёлой рабо́те и сы́тной еде́; thấy nặng trong lòng тя́жесть (тяжело́) на душе́ 2) тяжёлый, тру́дный; тя́жкий; серьёзный; công việc nặng тяжёлая рабо́та; miễn làm công việc nặng освободи́ть от тяжёлой рабо́ты; nhiệm vụ nặng тяжёлая (тру́дная) зада́ча; trách nhiệm nặng тяжёлая (серьёзная, большáя) ответственность; tội nặng а) тя́жкое преступле́ние; б) тя́жкий (большо́й) грех; bệnh nặng тяжёлая (серьёзная) боле́знь; vết thương nặng тяжёлая ра́на; bị thương nặng получи́ть тяжёлое ране́ние; máy hỏng nặng серьёзная поло́мка *(какого-л. агрегата)* 3) стро́гий, суро́вый; стро́го, суро́во; trừng phạt nặng стро́го (суро́во) наказа́ть 4) си́льный; си́льно, о́чень; địa phương này hạn nặng quá в э́той ме́стности си́льная за́суха; nghiện nặng си́льно пристрасти́ться *к чему-л.*; nghiện rượu nặng си́льно пристрасти́ться к спиртно́му 5) Δ серьёзный, глубо́кий; tình sâu nghĩa nặng глубо́кие чу́вства 6) тяжёлый; тру́дно перева́риваемый; thức ăn nặng тяжёлая пи́ща 7) тяжёлый, несвéжий, неприя́тный; mùi nặng тяжёлый за́пах 8) громо́здкий; тяжелове́сный; nhà chắc chắn nhưng dáng nặng зда́ние про́чное, но громо́здкое; câu văn nặng тяжелове́сные фра́зы; тяжелове́сный слог 9) опу́хнуть; mặt nặng vì bệnh phù лицó опу́хло от водя́нки 10) увлека́ться *чем-л.*; тяготе́ть *к чему-л.*; nặng về thống kê увлека́ться стати́стикой; nặng về số lượng, không chú ý chất lượng гна́ться за коли́чеством, не придава́я значе́ния ка́честву; nặng về lý, nhẹ về tình руководствоваться здра́вым смы́слом, а не эмо́циями

nặng bụng тя́жесть в желу́дке *(от переедания)*; thấy nặng bụng чу́вствовать тя́жесть в желу́дке

nặng căn укорени́вшийся, закорене́лый

nặng đầu 1) тяжёлая голова́, головна́я боль 2) *перен.* голова́ пу́хнет *(от забот и т.п.)*

nặng nề *разг.* тяжеле́нный, неподъёмный

nặng gánh быть обременённым *чем-л.*; нести́ бре́мя *чего-л.*; nặng gánh gia đình быть обременённым семьёй (заботами о семье́); nặng gánh tương tư страда́ть от любви́ *(о разлучённых влюблённых)*

nặng lãi под больши́е проце́нты; cho vay nặng lãi дать (ссуди́ть) под больши́е проце́нты

nặng lòng тяжело́ на душе́, душа́ боли́т; с тяжёлым се́рдцем, в подáвленном состоя́нии

nặng lời говори́ть оби́дные (ре́зкие) слова́; говори́ть гру́бости, грубить; в ре́зких (гру́бых, си́льных) выраже́ниях; nặng lời với nhau наговори́ть друг дру́гу оби́дных слов (гру́бостей), нагрубить друг дру́гу (*тж.* nói nhau nặng lời); phê

bình nặng lời критикова́ть в ре́зких (си́льных) выраже́ниях, подве́ргнуть ре́зкой кри́тике ◊ thề thốt nặng lời дать смертную кля́тву

nặng mặt сде́лать оби́женное лицо́, изобрази́ть оби́женную ми́ну на лице́, наду́ться

nặng mùi с тяжёлым за́пахом; с душко́м; thịt nặng mùi мя́со с душко́м

nặng nề 1) тяжёлый, гру́зный; тяжело́, гру́зно; dáng đi nặng nề тяжёлая (гру́зная) похо́дка; thân hình nặng nề гру́зное те́ло; đi lại nặng nề с трудо́м передвига́ться 2) тяжёлый, тяжелове́сный, громо́здкий; câu văn nặng nề тяжёлый слог, тяжелове́сные (громо́здкие) фра́зы 3) тяжёлый, тру́дный; nhiệm vụ nặng nề тяжёлая (тру́дная) зада́ча; trách nhiệm nặng nề тяжёлая ответственность 4) ре́зкий, ре́жущий слух; tiếng động cơ nặng nề ре́зкий (оглуши́тельный) шум мото́ра; những lời chửi mắng nặng nề ре́зкие (оскорби́тельные) слова́, гру́бые попрёки 5) тяжёлый, напряжённый (об обстано́вке и т.п.); không khí buồi họp nặng nề напряжённая атмосфе́ра на собра́нии

nặng nhọc тяжёлый, изнури́тельный; công việc nặng nhọc тяжёлая рабо́та; lao động nặng nhọc изнури́тельный труд

nặng nợ быть обременённым *чем-л.*; нести́ на себе́ бре́мя *чего-л.*; nặng nợ với vợ con быть обременённым семьёй; nặng nợ với quá khứ нести́ на себе́ бре́мя про́шлого

nặng tai туго́й на́ ухо, тугоу́хий, глухова́тый; cụ già nặng tai тугоу́хий стари́к

nặng tình пита́ть глубо́кие чу́вства, испы́тывать си́льную (глубо́кую) привя́занность; nặng tình với vợ пита́ть глубо́кие чу́вства к жене́; nặng tình với nhau испы́тывать си́льную привя́занность друг к дру́гу

nặng trịch (*тж.* nặng trình trịch) о́чень тяжёлый, неподъёмный; гру́зный; cối đá nặng trịch о́чень тяжёлая (неподъёмная) ка́менная сту́па; bước đi nặng trịch тяжёлая (гру́зная) похо́дка ◊ lòng nặng trịch những lo âu на душе́ трево́жно

nặng trĩu 1) дави́ть [свое́й тя́жестью]; ba-lô nặng trĩu trên vai рюкза́к дави́т на плечи́ 2) сгиба́ться под тя́жестью; cành cây nặng trĩu quả ве́тки сгиба́ются под тя́жестью плодо́в ◊ lòng nặng trĩu lo âu душа́ охва́чена трево́гой

nắp крышка; nắp chảo крышка [от] сковороды́; nắp hộp крышка коро́бки; nắp hầm крышка лю́ка (по́греба); nắp cống крышка канализацио́нного лю́ка; nắp túi кла́пан карма́на

nấc I 1) деле́ние; гра́дус; mức nước sông đã lên thêm hai nấc у́ровень воды́ в реке́ подня́лся ещё на два деле́ния 2) эта́п; приём; việc này phải chia ra hai nấc мà làm э́ту рабо́ту на́до де́лать в два эта́па (приёма)

nấc II ика́ть; ико́та; cơn nấc при́ступ ико́ты

nấc cụt ча́сто (непрерывно) ика́ть

nấc nở навзры́д; khóc nấc nở плака́ть навзры́д, рыда́ть

nầm грудинка (*мясо из грудной части туши*); miếng [thịt] nầm кусо́к грудинки

nầm nập непрерывным пото́ком, то́лпами; nhân dân nầm nập kéo đi mít-tinh лю́ди непрерывным пото́ком иду́т на ми́тинг

nấm 1) гриб; грибно́й; hái nấm собира́ть грибы́; người hái nấm грибни́к; nấm rạ шампиньо́н (*тж.* nấm rơm); chỗ nhiều nấm грибно́е ме́сто; mùa nấm грибна́я пора́; thề sợi nấm грибни́ца; nấm men дрожжево́й грибо́к; bệnh nấm *мед.* грибко́вые заболева́ния, микоз ◊ mọc [lên] như nấm расти́ как грибы́ 2) *в сочет.:* nấm mồ моги́льный холм, моги́ла (*тж.* nấm mả)

nấm hương души́стый (арома́тный) шампиньо́н

nấm mốc плесень

nậm буты́лочка (*из фарфора*); nậm rượu буты́лочка вина́

nấn ná ме́длить, ме́шкать; việc khẩn, không thể nấn ná де́ло сро́чное, ме́длить нельзя́; nấn ná mãi không chịu đi ме́длить (тяну́ть) с отъе́здом; nấn ná đợi tin тяну́ть вре́мя в ожида́нии *каких-л.* изве́стий

nâng поднима́ть; приподнима́ть; повыша́ть; nâng bổng đứa bé подня́ть (подки́нуть) ребёнка; nâng người ốm dậy приподня́ть больно́го; nâng trình độ повы́сить [профессиона́льный] у́ровень; nâng mức sống của nhân dân повы́сить жи́зненный у́ровень наро́да; nâng giá hàng повы́сить це́ны на това́ры ◊ nâng như nâng trứng бе́режно охраня́ть; chị nâng em nâng оказывать поддержку друг дру́гу (*букв.:* ста́ршая сестра́ упадёт — мла́дшая помо́жет ей подня́ться); nâng khăn sửa túi окружи́ть му́жа свои́ми забо́тами, ве́рно служи́ть му́жу (*букв.:* подава́ть тюрба́н и гото́вить кото́мку)

nâng cao приподнима́ть, поднима́ть; повыша́ть; đổ thêm đất nâng cao nền nhà досы́пать земли́, что́бы приподня́ть фунда́мент до́ма; nâng cao mức sống повыша́ть жи́зненный у́ровень; nâng cao phúc lợi của nhân dân повыша́ть благосостоя́ние наро́да; nâng cao hiệu quả sản xuất повыша́ть эффекти́вность произво́дства; nâng cao chất lượng sản phẩm повыша́ть ка́чество проду́кции; nâng cao năng suất lao động повыша́ть производи́тельность труда́; nâng cao trách nhiệm повыша́ть ответственность; nâng cao nghiệp vụ повыша́ть квалифика́цию (*тж.* nâng cao tay nghề)

nâng cốc произноси́ть тост, поднима́ть бока́лы; nâng cốc chúc sức khỏe поднять бока́лы за здоро́вье кого́-л.; xin mời các bạn nâng cốc проши́ [вас] поднять бока́лы

nâng đỡ поддержа́ть; ока́зывать по́мощь (поддержку); nâng đỡ học sinh кем ока́зывать по́мощь отстающим ученика́м; nâng đỡ về mặt tinh thần ока́зывать мора́льную (духо́вную) поддержку

nâng giấc [забо́тливо] уха́живать, забо́титься; nâng giấc con thơ уха́живать за детьми́; sớm hôm nâng giấc mẹ già окружи́ть забо́тами ста́рую мать

nâng niu 1) бе́режно держа́ть в рука́х; mẹ nâng niu con мать бе́режно прижима́ет к себе́ ребёнка; tay nâng niu bông hoa hồng бе́режно держа́ть в рука́х ро́зу; nâng niu tấm ảnh бе́режно держа́ть в рука́х фотогра́фию 2) забо́тливо уха́живать; бе́режно относи́ться; nâng niu cái máy забо́тливо уха́живать за станко́м, бе́режно обраща́ться со станко́м; nâng niu vốn văn hóa cổ của dân tộc бе́режно относи́ться к культу́рному насле́дию наро́да

nẫng *прост.* стащи́ть, укра́сть, сти́брить (*тж.* nẫng mất)

nậng *диал., см.* nựng

nấp *см.* núp; nấp sau cánh cửa спря́таться за две́рью

nấp bóng *см.* núp bóng

nâu 1) *бот.* диоскоре́я (*тж.* cây củ nâu; *корни употр. в качестве красителя*) 2) кори́чневый; áo sơ-mi nâu кори́чневая руба́шка; mắt màu nâu ка́рие глаза́

nâu nhạt светлокори́чневый; бе́жевый, беж

nâu non *см.* nâu nhạt

nâu sồng оде́жда тёмно-кори́чневого цве́та (*сельского жителя*); ря́са (*буддийского монаха*); ăn mặc nâu sồng а) носи́ть ря́су; пребыва́ть в мона́шестве; б) одева́ться про́сто

nấu вари́ть; гото́вить; кипяти́ть; nấu

canh варúть суп; **nấu cơm** варúть (готóвить) рис; **nấu chè xanh** готóвить зелёный чай; **nấu nước** кипятúть вóду; **nấu quần áo** кипятúть бельё *(при стирке)*; **nấu xà phòng** варúть мы́ло; **nấu thép** варúть сталь; **nấu rượu** гнать самогóн ◊ **nấu sử sôi kinh** зары́ться в кни́ги *(готовясь к конкурсным экзаменам)*

nấu ăn готóвить едý

nấu bếp готóвить едý (пи́щу), стря́пать; **bà nấu bếp** повари́ха, кухáрка, стряпýха

nấu chảy распла́вить, растопи́ть

nấu nướng готóвить едý, занима́ться стряпнёй; хлопота́ть на кýхне; **đồ dùng nấu nướng** кýхонная ýтварь

nấu trắng бели́ть, отбе́ливать *(выварúванием — шёлк и т.п.)*

nấu triệt trùng пастеризовáть, стерилизовáть; пастеризáция, стерилизáция

nẫu 1) перезре́лый, располза́ющийся *(о фруктах; тж.* **chín nẫu**) 2) ва́нуть, увяда́ть; **hoa nẫu cánh** цветы́ увядáют ◊ **[buồn] nẫu ruột nẫu gan** *(тж.* **nẫu gan nẫu ruột**) тяжелó на душé (на сéрдце); на душé (на сéрдце) кóшки скребýт

nẫu nà истоми́ться, изболе́ться *(о душе, сердце; тж.* **nẫu nà gan ruột**)

nậu I *диал.* бáнда, шáйка; **đầu nậu** главáрь бáнды

nậu II *уст.* одéжда для [ритуáльных] церемóний (шéствий)

nậy 1) нутрянóе сáло *(свиное)* 2) налитóй *(тж.* **tròn nậy**); **béo nậy** тóлстый, тýчный

nậy 1) тот *(в сочет. с* **nl, gì**); **việc ai nấy làm** кому́ что порýчено, тот тем и занима́ется; **kа́ждый** дéлает своё дéло; **bảo gì làm nấy** дéлать (дéлай) то, что прика́жут (прика́зано); **có gì ăn nấy** чем богáты, тем и рáды *(приглашение к трапезе)* 2) такóй, такóв *(в сочет. с* **nào**) ◊ **bạ gì ăn nấy** а) есть что попáло; б) быть неразбóрчивым; **cha nào con nấy** *посл.* какóв отéц, такóв и сын; **mùa nào thức nấy** *посл.* кáждому óвощу своё врéмя 3) все *(в сочет. с* **nào**); **lớp nào lớp nấy im phăng phắc** во всех клáссах [царúла] пóлная тишинá; **người nào người nấy phấn khởi đi dự mít-tinh** все с большúм воодушевлéнием отпрáвились на мúтинг

nầy I *диал., см.* **nầy**

nẩy II подскáкивать; отскáкивать; **quả bóng nẩy lên** мяч подскочúл ◊ **giật nẩy mình** сúльно вздрóгнуть

nẫy *диал., см.* **nẫy**

nậy I *диал., см.* **nạy**

nậy II *диал.* 1) большóй, крýпный; **hòn đá nậy** большóй кáмень 2) сúльно, óчень; **khôn nậy** óчень ýмный

ne *диал.* отгоня́ть, загоня́ть; **ne gà vào chuồng** загоня́ть кур в курáтник

nè *диал., межд.* 1) эй, ну; **nè, đi nhanh lên!** эй, иди́ быстрéе! 2) *фразоконечная частица* да, вот; **ở đây nè** здесь (тут) вот, да здесь (тут)

né 1) отодвига́ть; отводúть в сторóну; **né chân** убра́ть но́ги *(с прохода)*; **né mình** отодви́нуться; отойти́, посторони́ться; **né mình lấy chỗ cho người khác đi** отойти́ в сторóну, уступúть дорóгу кому́-л.; пропусти́ть кого́-л. 2) увёртываться, отстраня́ться; **né một cú đấm** увернýться от удáра 3) *диал.* укрыва́ться; **né vào rừng** укры́ться в лесý

né tránh уклоня́ться; избега́ть; сторони́ться; **né tránh không trả lời** уклони́ться от отвéта; **né tránh bạn bè** сторони́ться друзéй; **cái nhìn né tránh** бéгающий взгляд

nẻ растрéскаться, потрéскаться; **đất nẻ** земля́ растрéскалась (изборождена́ трéщинами); **môi nẻ** гýбы потрéскались; **da nẻ** кóжа потрéскалась

nẻ toác [сúльно] растрéскаться, покры́ться трéщинами; **đồng ruộng nẻ toác vì nắng hạn** от сухóй жары́ земля́ [на поля́х] растрéскалась

nem бли́нчики с мя́сом *(тж.* **nem rán**) ◊ **nem công chả phượng** деликатéсы

nem nép сжáться (съёжиться) от стрáха; в стрáхе, испýганно; **thằng bé nem nép sợ đòn mắng** сжáлся от стрáха, ожидáя пóрки; **đứng nem nép một chỗ** в стрáхе засты́ть на мéсте

ném бросáть, кидáть, метáть; **ném đá** брóсить кáмень; **ném lựu đạn** брóсить грана́ту; *спорт.* метáть грана́ту; **ném bom** сбрáсывать бóмбы *(с самолёта)*, бомбардировáть; **ném một cái nhìn** брóсить (метнýть) взгляд ◊ **ném đá giấu tay** пакостить исподтишкá; **ném tiền qua cửa sổ** швырáть дéньги на вéтер, сорúть деньгáми

ném đĩa *спорт.* метáть дúск; **vận động viên ném đĩa** дискобóл

ném tạ *спорт.* 1) метáть мóлот *(тж.* **ném tạ xích**) 2) толкáть ядрó *(тж.* **đẩy tạ**)

nén I 1) спрессóвывать; сжимáть; спрессóванный; сжáтый; **nén bông vào kiện** спрессовáть хлóпок в тюкú; **không khí nén** сжáтый вóздух 2) придáвливать, приминáть *(овощи — при засолке)* 3) сдéрживать; подавля́ть; **nén nỗi** (lòng) **căm giận** сдержáть гнев; **nén đau thương** подавúть душéвную тоскý (боль) ◊ **nén dạ làm khuây** не давáть овладéть собóй грýстным чýвствам

nén II 1) аромáтная пáлочка *(для курения благовоний; тж.* **nén hương**); **thắp mấy nén hương** зажéчь нéсколько аромáтных пáлочек 2) нэн *(старинная единица веса, равная 375 граммам)*; **slíток; một nén bạc** слúток серебрá

nén lòng сдéрживаться, сдéрживать свой чýвства; сдéржанно, ничéм не обнарýживая своúх чýвств; **nén lòng chờ tin** ожидáть извéстий, ничéм не выдавáя своúх чувств; **nén lòng tiễn con đi** зажáв чýвства в кулáк, проводúть сы́на

neo I 1) я́корь; **cắm neo** стать на я́корь, стоя́ть на я́коре; **cất (nhổ) neo** поднять я́корь, сня́ться с я́коря; **tàu nhổ neo ra khơi** сýдно снялóсь с я́коря и вы́шло в откры́тое мóре; **thả neo** брóсить я́корь, отдáть я́корь *(тж.* **bỏ neo**); **dây neo** я́корная цепь; я́корный канáт 2) стать на я́корь *(тж.* **neo thuyền**); **neo thuyền ngoài bến** стать на я́корь у пи́рса

neo II *(тж.* **neo người**) терпéть нуждý из-за нехвáтки *(в семье)* трудоспособных людéй

neo III *диал.* брасле́т [из зóлота]

neo đơn *см.* **neo** II; **giúp đỡ những gia đình neo đơn** помогáть сéмьям, в котóрых мáло трудоспособных людéй

nèo *разг.* приставáть (привя́зываться) с трéбованием *чего-л.*; наседáть *на кого-л.*; теребúть *кого-л.*; **nèo bạn đi xem phim** пытáться затащúть дрýга в кино́; **nèo mẹ cho tiền** клянчить дéньги у мáтери

néo I рисорýшка; **tra lúa vào néo** закладывать рис в рисорýшку

néo II 1) крутúть; прикрýчивать; тýго натя́гивать; **néo tay ai ra sau lưng** скрутúть кому́-л. рýки; **néo nhà chống bão** закрепúть (укрепúть) канáтами жилúще наканýне (на слýчай) тайфýна; **néo hai ba cây gỗ làm bè** связáть (сдéлать) плот из нéскольких стволóв дерéвьев 2) **закрýтки** *(для натягивания канатов шатра и т.п.)* ◊ **giả néo đứt dây** [как бы не] перегнýть пáлку

nẻo дорóга; направлéние, путь; **chỉ nẻo đưa đường** показывать дорóгу; указывать направлéние (путь); **ở chỗ khuất nẻo** в укрóмном мéсте, подáльше от чужúх глаз

nẻo đường путь, дорóга; **trên những nẻo đường chiến tranh** на дорóгах войны́; **đi khắp các nẻo đường của tổ quốc** исходúть (объéхать) всю страну́ *(свою)*

nép прижима́ться, жа́ться; **nép mình sau cánh cửa** прижа́ться к две́ри; спря́таться за две́рью; **đứa bé sợ hãi nép vào mẹ** испуга́вшись, ребёнок прижа́лся к ма́тери

nẹp 1) ободо́к *(вдоль края чего-л.);* **hòm gỗ có nẹp sắt** деревя́нный я́щик (сунду́к), с желе́зным ободко́м 2) укрепля́ть (закрепля́ть) край *чего-л.* 3) окантовка, кант; лампа́с *(тж.* **nẹp quần)**

nét 1) черта́; ли́ния; штрих; **nét bút chì** ли́ния, проведённая каранда́шом; **nét vẽ phác thảo** штрих на эски́зе; эски́зная ли́ния 2) черта́, осо́бенность *чего-л.;* **nét chính** гла́вная черта́ (осо́бенность); **nét chính của tác phẩm** гла́вная осо́бенность произведе́ния; **miêu tả (trình bày) vài nét về tình hình** обрисова́ть ситуа́цию (положе́ние) в о́бщих черта́х; **nét nổi bật (đặc biệt)** отличи́тельная (характе́рная) черта́; **nét gia đình** семе́йная черта́; **nét khu biệt** *лингв.* различи́тельные при́знаки 3) *разг.* чёткий, отчётливый; **bức ảnh rất nét** о́чень чёткое изображе́ние *(на фотографии);* **tiếng đài rất nét** хоро́ший звук *(у радиоприёмника)*

nét chữ 1) по́черк; **nét chữ tốt** хоро́ший (краси́вый) по́черк; **nét chữ xấu** плохо́й (некраси́вый) по́черк 2) черты́ (элме́нты) иеро́глифа

nét liễu *уст., поэт.* стан краса́вицы

nét mặt черты́ (выраже́ние) лица́; **nét mặt hài hòa** пра́вильные черты́ лица́; **nét mặt cương quyết** реши́тельное выраже́ние лица́

nét ngài *уст., поэт.* то́нкие изо́гнутые бро́ви

nẹt *разг.* сечь, поро́ть; **nẹt cho một trận** вы́пороть; **nẹt cho mấy roi** отхлеста́ть, отстега́ть 2) прикри́кнуть; припугну́ть; **nẹt trẻ con** прикри́кнуть на (припугну́ть) дете́й; **nó bị nẹt một trận** его́ хорошенько припугну́ли

nê I *диал.* предло́г, по́вод; **lấy nê** под предло́гом *чего-л.*

nê II *диал.* мно́го; **tiền còn nê đénh** де́нег ещё мно́го (доста́точно)

nê-ông нео́н; нео́новый; **đèn nê-ông** нео́новая ла́мпа

nề I производи́ть рабо́ты ка́менщика; штукату́рить; **thợ nề** ка́менщик; штукату́р; **công việc nề** рабо́ты ка́менщика; штукату́рные рабо́ты

nề II отека́ть; отёкший; **chân bị nề nóng** отекли́

nề III боя́ться, страши́ться *чего-л.;* пасова́ть, отступа́ть *перед чем-л.;* **không nề khó khăn** не боя́ться (не страши́ться) тру́дностей; **không nề nguy hiểm** не отступа́ть пе́ред опа́сностью

nề hà *см.* **nề** III; **chẳng nề hà việc gì** не боя́ться никако́й рабо́ты

nề nếp *см.* **nền nếp**

nể счита́ться *с кем-л.;* относи́ться уважи́тельно (предупреди́тельно) *к кому-л.;* **nể người già cả** уважи́тельно (предупреди́тельно) относи́ться к ста́ршим; **nể bạn** быть предупреди́тельным по отноше́нию к дру́гу

nể mặt *см.* **nể**; **phải nể mặt nhau một chút** на́до хоть немно́го счита́ться друг с дру́гом

nể nang боя́ться оби́деть (заде́ть) *кого-л.;* щади́ть *кого-л.;* счита́ться *с кем-л.;* **nể nang không dám nói** боя́ться оби́деть *кого-л.* свои́ми слова́ми; **chả nể nang gì ai** ни с кем не счита́ться, никого́ не щади́т

nệ I упо́рно держа́ться (цепля́ться) *за что-л.*

nệ II *см.* **nề** III

nệ cổ упо́рно держа́ться за старину́, быть приве́рженцем старины́

nêm I 1) клин; **đóng nêm** вбива́ть (загоня́ть) клин; **tháo nêm** выбива́ть (выта́скивать) клин; **nêm gài rất chặt** клин забит о́чень ту́го 2) зата́лкивать, запи́хивать, засо́вывать ◊ **chặt như nêm** битко́м наби́ть

nêm II *диал.* приправить *(пищу);* **nêm canh** запра́вить суп; **nêm ít muối** немно́го подсоли́ть

nếm 1) попро́бовать, отве́дать; дегусти́ровать; **nếm canh** попро́бовать суп [на вкус]; **nếm rượu** дегусти́ровать вино́ 2) отве́дать, испыта́ть [на своей шку́ре]; **nếm đòn** отве́дать кулако́в

nếm mùi изве́дать, позна́ть; **nếm mùi thất bại** изве́дать (позна́ть) го́речь пораже́ния; **nếm [đủ] mùi đời** позна́ть жизнь; **узна́ть, почём фунт ли́ха**

nếm thử попро́бовать, испыта́ть, изве́дать

nếm trải испыта́ть, изве́дать, пройти́ че́рез; **nếm trải những khó khăn gian khổ** пройти́ че́рез тру́дности и невзго́ды; **nếm trải mùi đời** позна́ть жизнь, пройти́ че́рез жи́зненные испыта́ния

nệm тюфя́к; матра́с; **nệm rơm** соло́менный тюфя́к

nên I ◊ становиться, де́латься; получа́ться; **hai người đã nên vợ nên chồng** они́ ста́ли му́жем и жено́й; **làm nên sự nghiệp** сде́лать [ну́жное, хоро́шее] де́ло; **cảm động quá, nói chẳng nên lời** от волне́ния не в си́лах произнести́ ни сло́ва ◊ **có chí thì nên** *посл.* терпе́ние и труд всё перетру́т

nên II поэ́тому, вследствие э́того; **vì bận quá nên anh ấy không đến** он был о́чень за́нят, поэ́тому и не пришёл

nên III на́до, ну́жно, сле́дует; **nên giúp đỡ anh ta** на́до (ну́жно) помо́чь ему́; **việc đó nên làm ngay** э́то де́ло сле́дует сде́лать сра́зу же; **hỏi thế sao nên** не ну́жно об э́том спра́шивать; **зачем об э́том спра́шивать**

nên chăng ну́жно ли?; **việc này nên chăng?** ну́жно ли э́то де́лать?

nên chi поэ́тому, вследствие э́того; **nó chăm học nên chi giỏi nhất lớp** он упо́рно у́чится, поэ́тому стал отли́чником

nên danh стать изве́стным (знамени́тым); получи́ть изве́стность

nên người 1) стать [хоро́шим] челове́ком; **dạy cho con nên người** воспи́тывать ребёнка так, что́бы из него́ получи́лся [хоро́ший] челове́к 2) стать незави́симым *(в жизни);* встать на́ ноги, стать самостоя́тельным

nên thân *разг.* 1) хоро́ший, си́льный; изря́дный; **bị tát cho một cái nên thân** получи́ть хоро́шую оплеу́ху (затре́щину); **nó bị mắng một trận nên thân** ему́ здо́рово (изря́дно) доста́лось 2) пу́тный, сто́ящий; **chẳng làm được việc gì nên thân** не сде́лать ничего́ пу́тного

nên thơ поэти́чный; **phong cảnh nên thơ** поэти́чный пейза́ж

nền I 1) основа́ние, фунда́мент; **đặt nền** заложи́ть фунда́мент; **xây nền** постро́ить фунда́мент; **nền đường** полотно́ доро́ги; **nền nhà** а) пол *(на цокольном этаже);* **nền nhà lát gạch hoa** пол вы́ложен пли́ткой; б) цо́коль до́ма; **tầng nền** цо́кольный эта́ж ◊ **đặt nền** заложи́ть осно́ву (осно́вы) чего́-л.; **người đặt nền** основополо́жник 2) фон; **nền tím** фиоле́товый фон; **nền áo** фиоле́товом фо́не; **áo nền trắng chấm đỏ** бе́лое пла́тье в кра́сный горо́шек; **nền trời đầy sao** звёздное не́бо

nền II *в сочет.:* **nền kinh tế** эконо́мика; **nền độc lập** незави́симость; **nền văn hóa** культу́ра

nền III прили́чно, со вку́сом *(одеваться);* **ăn mặc rất nền** быть о́чень прили́чно оде́тым

nền móng фунда́мент, осно́вы; **đặt nền móng cho một học thuyết mới** заложи́ть осно́вы но́вого уче́ния

nền nã 1) *см.* **nền** III; **ăn mặc nền nã** быть прили́чно оде́тым 2) до́брый, кро́ткий; **tính nết nền nã** до́брый (кро́ткий) нрав

nền nếp 1) поря́док; уклад; xây dựng nền nếp làm việc навести́ поря́док в рабо́те; nền nếp sinh hoạt trong quân đội уклад армейской жи́зни; dần dần đi vào nền nếp постепе́нно войти́ в норма́льную колею́ 2) поря́дочный, добропоря́дочный; con nhà nền nếp челове́к из добропоря́дочной (прили́чной) семьи́

nền tảng 1) осно́ва, основа́ние, фунда́мент 2) *перен.* усто́и

nến 1) свеча́; свечно́й; thắp (tắt) nến зажечь (потуши́ть) свечу́ 2) *физ., тех.* свеча́; bóng đèn 25 nến ла́мпочка в 25 свече́й; nến đánh lửa запа́льная свеча́

nện 1) бить, забива́ть; nện búa trên đe бить мо́лотом по наковальне 2) трамбова́ть, утрамбо́вывать 3) *разг.* колоти́ть, дуба́сить; nện cho ai một trận поколоти́ть кого́-л.

nếp I 1) скла́дка; nếp áo скла́дка на пла́тье 2) поря́док, обы́чай; уклад, о́браз *чего-л.*; thành một cái nếp войти́ в обы́чай; nếp sống жи́зненный уклад, о́браз жи́зни; thay đổi nếp sống của mình переме́нить о́браз жи́зни; nếp suy nghĩ о́браз мы́слей, склад мышле́ния; đổi mới nếp suy nghĩ перестро́ить привы́чный стереоти́п мышле́ния

nếp II 1) кле́йкий *(о рисе; тж.* gạo nếp, cơm nếp); ăn nếp есть блю́до из кле́йкого ри́са 2) *в сочет.:* ngô nếp кукуру́за с со́чными бе́лыми зёрнами

nếp III *в сочет.:* nếp nhà дом, постро́йка

nếp nhăn скла́дка; морщи́на

nếp tẻ 1) *разг.* сын и дочь *(разнополые дети);* có đủ nếp tẻ [есть] сын и дочь 2) **суть де́ла; phải hỏi rõ nếp tẻ nhà đó вы́яснить, в чём де́ло; không biết nếp tẻ ra sao не знать, в чём де́ло**

nết нрав; **добронра́вие, благонра́вие; добродете́ль, положи́тельное [нра́вственное] ка́чество;** nết ăn ở манера вести́ себя́, поведе́ние *(тж.* nết ăn thói ở); mất nết утра́тить [положи́тельные] нра́вственные ка́чества, стать безнра́вственным (плохи́м) челове́ком ◊ cái nết đánh chết cái đẹp *посл.* челове́ка уважа́ют (це́нят) не за красоту́, а за его́ добродете́ли

nết na добронра́вный, благонра́вный; хоро́шего поведе́ния, добродете́льная *(о девушках, молодых женщинах)*

nêu I ритуа́льный шест с украше́ниями *(ставится в новогодний праздник; тж.* cây nêu); hạ nêu опуска́ть ритуа́льный шест *(по окончании праздника)*

nêu II 1) пока́зывать, демонстри́ровать; отмеча́ть; nêu ưu điểm показа́ть (продемонстри́ровать) досто́инства *кого-л.;* nêu một tấm gương показа́ть (пода́ть) приме́р *чего-л.;* nêu tên назва́ть (отме́тить) имена́ 2) ста́вить, выдвига́ть, выноси́ть; nêu lên vấn đề поста́вить пробле́му; nêu vấn đề đề thảo luận поста́вить (вы́нести) вопро́с на обсужде́ние

nêu bật подчёркивать, акцентировать; nêu bật vấn đề подчеркну́ть (вы́делить) вопро́с; nêu bật vai trò подчеркну́ть роль *чего-л.*

nêu cao повыша́ть; nêu cao cảnh giác повыша́ть бди́тельность; nêu cao tinh thần trách nhiệm повыша́ть чу́вство ответственности

nêu gương пока́зывать (подава́ть) приме́р; nêu gương anh dũng показа́ть приме́р геройства

nếu е́сли; если бы; nhờ anh giúp cho, nếu có thể прошу́ тебя́ помо́чь, е́сли мо́жешь; nếu xong sớm, thì được thưởng е́сли зако́нчим ра́ньше, то получи́м премию; nếu giờ này họ chưa về, thì tức là có gì bất thường е́сли бы они́ не верну́лись к э́тому вре́мени, зна́чит случи́лось что́-то непредви́денное; nếu nó đốt văn, thì trái lại nó giỏi toán е́сли он слаб в литерату́ре, то уж силён в матема́тике

nếu mà е́сли бы

nếu như *см.* nếu

nga I *поэт.* Луна́

Nga II ру́сский; người Nga ру́сский [челове́к]; tiếng Nga ру́сский язы́к

Nga hoàng [ру́сский] царь

ngà 1) би́вень; слоно́вая кость; đồ ngà изде́лия из слоно́вой ко́сти; đũa ngà па́лочки [для еды́] из слоно́вой ко́сти; những quân cờ bằng ngà ша́хматы из слоно́вой ко́сти; khắc trên ngà резьба́ по слоно́вой ко́сти ◊ tháp ngà *поэт.* ба́шня из слоно́вой ко́сти 2) Δ *(тж.* ngà ngà) цве́та слоно́вой ко́сти; ма́товый; lụa trắng ngà ngà шёлк цве́та слоно́вой ко́сти; ánh trăng ngà тусклый свет луны́

ngà ngà захмеле́вший, под хмелько́м *(тж.* ngà ngà say); rượu đã ngà ngà хмель уда́рил в го́лову

ngà ngọc *см.* ngọc ngà

ngả I доро́га, направле́ние, путь; đi về các ngả отпра́виться во все (в ра́зные) сто́роны; mỗi người đi một ngả ка́ждый челове́к идёт свои́м путём

ngả 1) II наклоня́ть(ся); склони́ться; вали́ться *(на бок);* ngả đầu наклони́ть го́лову; ngả người trên lưng ghế откинуться на спи́нку сту́ла; cành cây ngả trên mặt nước ве́тви склони́лись над водо́й; mặt trời đã ngả về tây со́лнце клони́тся к за́паду 2) вали́ть; руби́ть; ngả cây повали́ть дере́вья 3) склоня́ться на *чью-л.* сто́рону; ngả theo cách mạng склони́ться на сто́рону революции; ý kiến đã ngả một bề мне́ния склони́лись к одно́й то́чке зре́ния (сошли́сь на одно́й то́чке зре́ния) 4) меня́ть *(цвет);* ngả màu измени́ть цвет; ngả nâu окра́ситься в кори́чневый цвет; giấy trắng ngả vàng бе́лый лист пожелте́л; bầu trời đã ngả sang màu hồng не́бо порозове́ло 5) измени́ться, смени́ться *(о явлениях природы);* trời đã ngả sang hè пого́да ста́ла ле́тней; đêm ngả về sáng ночь перешла́ в у́тро 6) снима́ть; опуска́ть; ngả mũ chào снять шля́пу в знак приве́тствия; ngả cỗ а) убра́ть угоще́ния с ритуа́льного стола́; б) принима́ть еду́ по́сле ритуа́льного обря́да 7) коло́ть, ре́зать *(скот);* ngả lợn заколо́ть свинью́ 8) вновь обрабо́тать, перепаха́ть *(поле — после уборки урожая)*

ngả lưng прили́чь; ngả lưng trên đi-văng cho đỡ мёт прили́чь на дива́н отдохну́ть

ngả nghiêng 1) шата́ться, кача́ться; đi ngả nghiêng идти́ шата́ясь; ngồi ngả nghiêng сиде́ть раска́чиваясь; hàng cây non ngả nghiêng trước gió молоде́ньские деревца́ гну́тся под поры́вами ве́тра 2) колеба́ться, быть в нереши́тельности; ngả nghiêng trước tình hình khó khăn проявить нереши́тельность в тру́дной ситуа́ции

ngả ngốn лежа́ть (валя́ться) как попа́ло *(тж.* nằm ngả ngốn); mấy người nằm ngả ngốn giữa sàn nhà не́сколько челове́к вповалку улегли́сь пря́мо на полу́

ngả ngớn нескро́мный, фриво́льный; cười đùa ngả ngớn отпуска́ть фриво́льные шу́точки

ngả vạ *уст.* наказа́ть за наруше́ние дереве́нского обы́чая

ngã I 1) па́дать, сва́ливаться; ngã từ trên cây xuống упа́сть (свали́ться) с де́рева; ngã ngửa упасть на́взничь; ngã chúi упасть вниз голово́й *(тж.* ngã chúi đầu); ngã khuỵu упа́сть на коле́ни; ngã sấp упасть лицо́м вниз; ngã nhào свали́ться *(тж.* ngã bổ nhào); ngã gục ру́хнуть; ngã đổng kềnh ру́хнуть на́взничь; đánh ngã сбить с ног, повали́ть 2) пасть, поги́бнуть, сложи́ть го́лову; ngã xuống ngoài mặt trận поги́бнуть на фро́нте; пасть (сложи́ть го́лову) на по́ле бо́я 3) пасть *(о скоте);* đợt rét này

trâu bò ngã nhiều в э́ти холода́ па́ло мно́го скота́ 4) не устоя́ть *перед чем-л.*; пасть ду́хом; bị ngã trước những cám dỗ там thường не устоя́ть про́тив собла́зна ◊ chớ thấy sóng cả mà ngã tay chèo не броса́й вёсла при ви́де большо́й волны́

ngã II Δ перекрёсток

ngã III *лингв.* о́стро-вопроси́тельный; thanh (dấu) ngã о́стро-вопроси́тельный тон *(во вьетнамском языке)*

ngã ba 1) перекрёсток *(тж.* ngã ba đường); ngã ba sông ме́сто слия́ния рек 2) перепу́тье, распу́тье ◊ đứng trước ngã ba của cuộc đời быть (стоя́ть) на перепу́тье (на распу́тье); ngã ba lịch sử истори́ческий поворо́т

ngã giá договори́ться (усло́виться) о цене́, уда́рить по рука́м; ngã giá chiếc ô-tô con договори́ться о цене́ на легкову́ю автомаши́ну

ngã lẽ Δ до по́лной я́сности; bàn cho ngã lẽ доби́ться по́лной я́сности *(в результате обсуждения чего-л.)*

ngã lòng па́дать ду́хом, приходи́ть в уны́ние *(тж.* ngã lòng nản chí)

ngã ngũ я́сный; решённый; разрешённый; ý kiến còn chưa ngã ngũ нет о́бщего мне́ния (убежде́ния); việc chưa ngã ngũ ra sao cả де́ло ещё не решено́

ngã ngửa 1) упа́сть на́взничь 2) прийти́ в изумле́ние; остолбене́ть

ngã nước *разг.* лихора́дка, маляри́я; ốm ngã nước заболе́ть маляри́ей

ngã tư перекрёсток

ngạc 1) поперхну́ться, подави́ться *(тж.* ngạc cổ, ngạc họng) 2) нёбо; нёбный; ngạc cứng твёрдое нёбо; ngạc mềm мя́гкое нёбо

ngạc nhiên удивля́ться, изумля́ться; удивлённо, изумлённо; ngạc nhiên trước những biến chuyển đột ngột изуми́ться неожи́данным переме́нам; há hốc mồm vì ngạc nhiên откры́ть (разину́ть) рот от удивле́ния; mở to mắt vì ngạc nhiên изумлённо раскры́ть глаза́; làm ai cũng phải ngạc nhiên приводи́ть всех в изумле́ние

ngách ответвле́ние; ход; ngách sông прото́к реки́; hầm có nhiều ngách в подземе́лье мно́го ходо́в

ngạch I ни́жняя часть порога *(двери)*

ngạch II 1) шта́тное расписа́ние; штат[ы]; ngạch chuyên viên штат уполномо́ченных; giáo viên chính ngạch шта́тный преподава́тель; ngoại ngạch внешта́тный, сверхлими́тный 2) тари́ф *(тж.* ngạch thuế)

ngạch bậc *см.* ngạch trật

ngạch trật иера́рхия; иерархи́ческий

ngai трон, престо́л; ngai rồng импера́торский трон *(украшенный изображениями дракона)*

ngai ngái *см.* ngái I

ngai vàng золото́й престо́л *(как символ власти монарха)*; lật đổ ngai vàng низложи́ть мона́рха

ngài I 1) господи́н; thưa các ngài! господа́!; ngài đại sứ господи́н посо́л 2) *вежл.* Вы

ngài II ба́бочка *(шелкопряда; тж.* con ngài)

ngài ngại *см.* ngại

ngái I ре́зкий, гру́бый *(о вкусе, запахе табака; тж.* ngai ngái)

ngái II *диал.* далеко́, в отдале́нии *от чего-л.*; xa chợ ngái sông далеко́ от ры́нка и от реки́

ngái III *бот.* фи́кус *(один из видов)*

ngái ngủ со́нный; заспанный; giọng ngái ngủ со́нный го́лос; bộ mặt ngái ngủ со́нный (заспанный) вид; cặp mắt ngái ngủ со́нные (заспанные) глаза́

ngải cứu *бот.* поли́нь

ngải *диал.* долг, обя́занность ◊ tham vàng bỏ ngải позари́вшись на бога́тство, пренебре́чь свои́м до́лгом *(по отношению к кому-л.)*

ngại опаса́ться, боя́ться; ngại cho sức khỏe của bạn опаса́ться за здоро́вье дру́га; ngại khó боя́ться тру́дностей; ngại rằng trời sắp mưa боя́ться, как бы не хлы́нул дождь; ngại đi xa боя́ться да́льнего пути́

ngại khó боя́ться тру́дностей (лише́ний); пасова́ть пе́ред тру́дностями (лише́ниями)

ngại ngần *см.* ngần ngại

ngại ngùng тру́ситься, робе́ть, чу́вствовать себя́ неуве́ренно; mới đến nơi lạ còn ngại ngùng чу́вствовать себя́ неуве́ренно на но́вом ме́сте

ngàm гнездо́, паз

ngám почти́ сто́лько, ско́лько ну́жно *(тж.* ngam ngám); в обре́з; tôi có vừa ngám số tiền у меня́ де́нег в обре́з

ngan у́тка *(с красным гребнем)*

ngán ngán 1) устава́ть, чу́вствовать уста́лость 2) теря́ть вкус *к чему-л.*; надоеда́ть

ngàn I *см.* nghìn

ngàn II *поэт.* лес; [лесна́я] ча́ща, лесны́е [де́бри]

ngàn thu *см.* nghìn thu

ngàn trùng *см.* nghìn trùng

ngàn xưa *см.* nghìn xưa

ngán 1) не переноси́ть, не выноси́ть, испы́тывать отвраще́ние; надое́сть, опроти́веть; ngán thịt mỡ не переноси́ть жи́рного мя́са; tôi đã ngán cái việc đó lắm rồi э́то мне ужа́сно надое́ло (опроти́вело) 2) испы́тывать чу́вство доса́ды (огорче́ния); quá ngán với những thất bại liên tiếp быть огорчённым постоя́нными неуда́чами 3) *диал.* страши́ться, боя́ться; ngán đòn боя́ться по́рки

ngán ngẩm подавленный, угнетённый; tâm trạng ngán ngẩm подавленное настрое́ние, угнетённое состоя́ние

ngán nỗi испы́тывать разочарова́ние; впада́ть в уны́ние; ngán nỗi trượt thi впасть в уны́ние по́сле прова́ла на экза́менах

ngạn Δ [крутой] бе́рег, утёс

ngạn ngữ изрече́ние; афори́зм; погово́рка; trở thành ngạn ngữ войти́ в погово́рку; ngạn ngữ có câu... [наро́дная] му́дрость гласи́т...

ngang I 1) горизонта́льный *(тж.* nằm ngang); mặt phẳng nằm ngang горизонта́льная пло́скость; nét ngang горизонта́льная ли́ния ◊ ngang bằng số ngay прямо́й, откры́тый *(о характере)* 2) попере́чный; попере́к; xà ngang а) попере́чная ба́лка, попере́чина, переклади́на *(потолка)*; б) *спорт.* попере́чные бру́сья; tiết diện ngang попере́чный разре́з *(на чертеже)*; cưa ngang пили́ть попере́к; cầu vắt ngang sông попере́к реки́ переки́нут мост; chiều ngang попере́чник; ширина́; chiều ngang hai mét два ме́тра в попере́чнике (в ширину́) 3) наперекор; nói ngang говори́ть наперекор, пере́чить *(тж.* bàn ngang); làm ngang поступа́ть наперекор 4) упря́мый, стропти́вый; tính rất ngang о́чень упря́мый хара́ктер (стропти́вый нрав) ◊ ngang như cua упря́м[ый] как осёл *(тж.* ngang cành bứa) 5) Δ на одно́м у́ровне с...; ра́вный, одина́ковый; tóc xõa ngang vai во́лосы до плеч; ngang sức nhau име́ть ра́вные си́лы; ngang tài ра́вный по тала́нту; ngang hàng ра́вный по ра́нгу, одного́ у́ровня; cơ quan ngang bộ организа́ция, име́ющая ста́тус министе́рства 6) на полпути́, посреди́ *чего-л.*; về ngang đường bị mưa на полпути́ попа́сть под дождь; cắt ngang câu chuyện оборва́ть на полусло́ве 7) *(тж.* ngang ngang) неприя́тный, ре́зкий *(о вкусе, запахе)*; nước giếng mới đào, uống ngang quá вода́ в неда́вно вы́рытом коло́дце ещё неприя́тная на вкус; mùi ngang ngang неприя́тный (ре́зкий) за́пах

ngang II *лингв.* ро́вный; thanh ngang ро́вный тон *(во вьетнамском языке)*

ngang bạo дéрзкий; нáглый, нахáльный

ngang bướng упрáмый, настырный; đứa bé ngang bướng упрáмый мальчúшка

ngang dạ *разг.* перебúть аппетúт

ngang dọc вдоль и поперёк; во всех направлéниях; đi ngang dọc пересекáть во всех направлéниях; thuyền đi ngang dọc trên sông судá бороздя́т вóды рекú

ngang lưng поясни́ца; в óбласти поясни́цы; đau ngang lưng испы́тывать бóли в óбласти поясни́цы

ngang mặt лицóм к лицý; напрóтив друг дрýга; ngồi ngang mặt сидéть напрóтив друг дрýга

ngang ngạnh упрáмый, строптúвый; đứa bé ngang ngạnh упрáмый (строптúвый) малы́ш; tính ngang ngạnh упрáмый (строптúвый) хáрактер (нрав); thái độ ngang ngạnh упрáмство, строптúвость

ngang ngửa как попáло, в беспоря́дке; trăm điều ngang ngửa всё пришлó в пóлный беспоря́док (хáос); cây cối đổ ngang ngửa дерéвья повалúлись как попáло ◊ mắt nhìn ngang nhìn ngửa ры́скать вглядóм

ngang ngược дéрзкий; нáглый, беспардóнный, бесцеремóнный; ăn nói ngang ngược вести́ себя́ нáгло (беспардóнно); дерзи́ть; những hành động ngang ngược нáглые (бесцеремóнные) дéйствия; những yêu sách ngang ngược нáглые трéбования

ngang nhiên 1) гóрдый, незави́симый; непокóрный; có thái độ ngang nhiên trước... гóрдо (незави́симо) держáться (вести́ себя́) 2) самовóльно, по своéй прúхоти; ngang nhiên xóa bỏ lời cam kết по своéй прúхоти нарýшить обязáтельство

ngang nối дефúс

ngang phè нелéпый, несурáзный; câu trả lời ngang phè нелéпый отвéт; ăn nói ngang phè нести́ всякýю нелéпицу; lý sự ngang phè рассуждáть нелéпо

ngang tai рéзкий, грýбый, рéжущий слух; lời nói ngang tai рéзкие (неприя́тные) словá; một hành vi ngang tai trái mắt возмути́тельный постýпок

ngang tàng лихóй, удалóй; tính khí ngang tàng лихóй хáрактер; điệu bộ ngang tàng молодéцкие замáшки, молодéцкаяýдаль

ngang trái 1) нелéпый, несурáзный; предосуди́тельный; việc làm (hành động) ngang trái нелéпый (предосуди́тельный) постýпок; luận điệu ngang trái нелéпый дóвод; thái độ ngang trái предосуди́тельное поведéние; làm [những] điều ngang trái дéлать что́-л. предосуди́тельное 2) загýбленный, разби́тый; mối tình ngang trái загýбленная любóвь

ngang vai быть рáвным по положéнию *(в обществе)*

ngáng I [бамбýковый, деревя́нный] брус; плáнка

ngáng II преграждáть *(путь)*; создавáть препя́тствия (помéхи); мешáть; cây đổ ngáng đường đi упáвшее дéрево загородúло дорóгу

ngáng chân подстáвить подножку; bị ngáng chân, nó loạng choạng suýt ngã получúв подножку, он éле удержáлся на ногáх

ngăng I 1) расходúться в óбе (в рáзные) стóроны; càng xe bò bị ngăng ra оглóбли повóзки разошлúсь в рáзные стóроны 2) отговорúться, отдéлаться, отказáться *от чего-л.*

ngăng II туг нá ухо, глуховáтый ◊ mắt lòa tai ngăng подслеповáтый и тугóй нá ухо

ngành 1) ветвь, вéтка; ngành cam вéтка апельси́нового дéрева 2) ветвь *(рода; тж.* ngành họ) 3) óтрасль; óбласть, сфéра; ngành giáo dục образовáние; ngành y тé медици́на; ngành toán математúка; ngành cơ khí механúка 4) *биол.* класс; ngành động vật có xương sống класс позвонóчных, позвонóчные

ngành nghề профéссия, специáльность; lựa chọn ngành nghề вы́брать профéссию (специáльность)

ngành ngọn *см.* ngọn ngành

ngảnh *(тж.* ngảnh cổ) *см.* ngoảnh; ngảnh mặt lại повернýться лицóм *к кому-л., к чему-л.*; ngảnh mặt đi không nhìn отвернýться *от кого-л., от чего-л.*; ngảnh đi a) отвернýться; б) остáвить без внимáния

ngạnh [зáгнутое] остриé, зубéц; ngạnh lưỡi câu остриé рыболóвного крючкá; ngạnh cá óстрый спинно́й плавни́к *(у рыбы)*

ngao I моллю́ск *(обитáющий в мокром песке на берегу моря)*

ngao II *см.* nghêu ngao

ngao du гуля́ть, броди́ть; ngao du khắp nơi побывáть всю́ду

ngao ngán [во всём] разочарováться (разувéриться); быть удручённым; удручённый, подáвленный

ngào 1) примéшивать, добавля́ть; ngào đường với bột добáвить сáхару в тéсто 2) размéшивать, замéшивать; ngào bột замéшивать тéсто; ngào bùn месúть глúну

ngào ngạt благоухáть, приáтно пáхнуть; благоухáнный, аромáтный *(тж.* thơm ngào ngạt); ngào ngạt hương xuân пáхнуть весно́й; mùi thơm ngào ngạt аромáт, благоухáние

ngáo *диал., см.* ngoáo ộp ◊ trông như ngáo стрáшен как смéртный грех

ngáo ộp *см.* ngoáo ộp

ngạo Δ не придавáть значéния, пренебрегáть; презирáть; ngạo phong ba не придавáть значéния жúзненным невзго́дам; ngạo đời смотрéть на други́х свéрху вниз, презирáть людéй; cười ngạo презри́тельно усмехну́ться

ngạo mạn кичли́вый, зано́счивый; thái độ ngạo mạn зано́счивость, спесь

ngạo nghễ гóрдый, пóлный со́бственного досто́инства; высокомéрный, надмéнный; cái cười ngạo nghễ гóрдая (надмéнная) усмéшка

ngạo ngược дéрзкий, нáглый, беспардóнный; những hành động ngạo ngược нáглые дéйствия

ngáp 1) зевáть; ngáp ngủ со́нно зевáть; tiếng ngáp зевóта ◊ ngáp ngắn ngáp dài клони́ть ко сну; chết không kịp ngáp мгновéнно умерéть 2) Δ ловúть ртом вóздух; cá còn ngáp chưa chết ры́ба ещё ды́шит

ngát 1) благоухáть, источáть аромáт; благоухáнный, аромáтный *(тж.* thơm ngát); không gian ngát hương sen вóздух напоён аромáтом лóтоса; ngát mùi hoa hồng пáхнуть рóзами; ngát hương xuân пáхнуть весно́й 2) *в сочет.:* xanh ngát нéжно-зелёный *(о растительном покрове и т.п.)*; tím ngát нéжно-лило́вый

ngạt задыхáться *(тж.* ngạt thở); удýшливый; chết ngạt умерéть от удýшья, задохну́ться; giọng ngạt đi vì хúс дóлос прерывáется от волнéния; hơi ngạt удýшливый газ

ngạt hơi *см.* ngạt

ngạt mũi *разг.* нос залóжен (заложи́ло); tôi bị ngạt mũi у меня́ нос заложи́ло

ngạt ngào *см.* ngào ngạt

ngau ngáu *см.* rau ráu; chó nhai xương ngau ngáu соба́ка с хрýстом грызёт кость

ngàu *см.* ngầu; đỏ ngàu мýтно-крáсного цвéта; nước đục ngàu вода́ замути́лась

ngay I 1) *диал.* прямóй, рóвный; ngồi ngay сидéть прáмо; treo bức ảnh cho ngay повéсить фотогрáфию рóвно; đứng cho ngay hàng вы́строиться в ряд ◊ nằm ngay như khúc gỗ лежáть колóдой; đứng ngay như tượng засты́ть как изва-

NGAY

ánie (istukán), tóchno k zemlé prirasti 2) Δ prámój, pravdívyj, chéstnyj; lòng ngay pravdívaja (beschítrostnaja) dushá

ngay II nemédlenno, tótchas, srázu [zhe]; làm ngay đi! sdélajte nemédlenno!; đi ngay đi kèo nhỡ tàu otpravlájtes nemédlenno, ináche opozdáete na póezd; đưa ngay nạn nhân vào bệnh viện nemédlenno dostávit potrepévshikh v bolnícu; nhận được thư, trả lời ngay polúchiv pismó, srázu zhe otvétit na negó

ngay III 1) *усилительная частица* prámo, kak raz, uzhé, sámyj; ô-tô đỗ ngay trước cửa automobíl ostanovílsja prámo péred vkhódom; ngay lúc ấy kak raz (uzhé) v tot momént; ngay hôm ấy kak raz (uzhé) v tot den'; [prámo] v tot zhe den'; ngay từ đầu [uzhé] s sámogo nachála; ngay chiều nay sẽ xong kak raz sevódnja dnëm vsë búdet zakónchena 2) *в сочет. с* cũng: ngay tôi cũng không biết việc đó dáže ja étogo ne znál; nó tàn nhẫn ngay với vợ con ón surób (zhestók) dáže s zhenój i détmi

ngay cả dáže *(в сочет. с* cũng); ngay cả trẻ con cũng tới dáže déti prishlí; ngay cả chủ nhật cũng không được nghỉ dáže v voskresén'e ne otdokhnút' (net ótdykha)

ngay đơ 1) prámój, negíbkij 2) ostolbenélyj; mặt ngay đơ ostolbenélyj vid

ngay làmh chéstnyj, beschítrostnyj

ngay lập tức tótchas [zhe], srázu [zhe]; đọc xong thư anh, tôi trả lời ngay lập tức prochitáv vásshe pismó, ja tótchas zhe napisál otvét; làm ngay lập tức srázu zhe vzjátsja za délo

ngay lưng *разг.* lenívyj; đồ ngay lưng lentjáj, lódyr'; ngay lưng ăn bám bó me sidét' na shée u rodítelej

ngay mặt ostolbenét'; ostolbenélyj

ngay ngáy trevózhit'sja, bespokóit'sja, ne znat' pokója *(тж.* lo ngay ngáy); cứ ngay ngáy trong lòng trevózhno (bespokójno) na dushé, dushá ne na méste

ngay ngắn prámój, róvnyj, akkurátnyj; prámo, róvno, akkurátno; treo lại bức ảnh cho ngay ngắn poves'it fotografíju róvno; đồ đạc để ngay ngắn véshchi akkurátno razlózheny (rasstávleny); chữ viết ngay ngắn akkurátnyj pócherk

ngay râu *см.* ngay mặt

ngay thảo dobrozhelátel'nyj; otzývchivyj

ngay thẳng prámój, prámodúshnyj, pravdívyj, iskrennij; tính tình ngay thẳng prámój xarákter; người ngay thẳng pravdívyj (iskrennij) chelovék

ngay thật *разг.* chéstnyj, pravdívyj, poráchochnyj; câu trả lời ngay thật chéstnyj (pravdívyj) otvét; ăn ở ngay thật vestí sebjá poráchochno; zhit' chéstno *(тж.* sống ngay thật)

ngay tức khắc *см.* ngay lập tức

ngay tức thì *см.* ngay lập tức

ngay xương *см.* lưng

ngày den'; chislo *(по календарю)*; dnevnój; ở chơi vài ngày pogostít' nésholko dnéj; cả ngày vesь den', den'denskój *(тж.* suốt ngày); hàng ngày kázhdyj den'; ezhednévno; ezhednévnyj; ngày làm việc rabóchij den'; ngày nghỉ den' ótdykha; vykhodnój den'; ngày lành blagopriátnyj (udáchnyj) den'; lương ngày dnevnój zárabotok; Ngày Chiến thắng Den' Pobédy; Ngày Phụ nữ Quốc tế Mezhdunaródnyj zhénskij den' ◊ ngày rộng tháng dài svobódnoe ot polevýkh rabót vrémja *(после Нового года по лунному календарю)*; ngày qua tháng lại idút dni i mésjacy, idët (techët) vrémja

ngày càng [s kázhdym dnëm] vsë bólee (vsë ból'she), vsë [bólee, ból'she]; công việc ngày càng trôi chảy rabóta s kázhdym dnëm vsë ból'she spórится; giá cả ngày càng tăng tsény vsë rastút

ngày công trudodén'

ngày dưng búdnij den'

ngày đêm 1) sútki; sútochnyj; một ngày đêm odní sútki; hai ngày đêm dvóe sútok; bất kể ngày đêm v lúbое vrémja sútok 2) dnëm i nóchju *(тж.* suốt ngày [suót] đêm)

ngày đường *разг.* den' puti; từ đây đến đó phải ba ngày đường [otsjúda] tudá tri dnja puti

ngày giỗ tráurnyj den', den' pominánija usópshikh

ngày giờ 1) vrémja; không có ngày giờ nghỉ ngơi net vrémeni otdokhnút' (dlja ótdykha) 2) [ustanóvlennoe] vrémja; srok; định ngày giờ cụ thể naznáchit' konkrétnoe vrémja *(для встречи и т.п.)*; định ngày giờ ra đi (lên đường) naznáchit' srok otjézda

ngày hội prázdnik, prázdničnyj den'

ngày kia poslezávtra ◊ một ngày kia *разг.* kak-nibúd', odnázhdy, v odín prekrásnyj den'

ngày kìa *разг.* posleposlezávtra; ngày kìa ngày kìa vot-vót, v sámoe blizhájshee vrémja

ngày lành tháng tốt blagopriátnoe vrémja; chọn ngày lành tháng tốt làm lễ cưới vybírat' blagopriátnoe vrémja dlja svádby

ngày lễ prázdničnyj den', prázdnik; ngày lễ Quốc khánh Den' provozglashénija nezavísimosti; nacionál'nyj prázdnik

ngày mai 1) závtra; závtrashnij 2) búdushee; búdushij ◊ một ngày mai không xa v nedalëkom (v blizhájshem) búdushem

ngày mặt trời *астр.* sólnechnyj den'

ngày một *см.* ngày càng

ngày một ngày hai *разг.* [za] den'-drugój; việc này không phải ngày một ngày hai có thể xong s étim délom za den'-drugój ne spravíshsja

ngày mùa strádnaja porá, porá ubórki urozhája; đang giữa ngày mùa v sámuju stradú

ngày nay sevódnja, v nastojáshchee (v nýneshnee) vrémja, v nastojáshchij momént, seichás, nýnche; nýneshnij; cuộc sống ngày nay nýneshnjaja zhizn'; thời đại ngày nay nýneshnjaja épokha

ngày ngày *разг.* ezhednévno, kázhdyj den'; ngày ngày cắp sách tới trường ezhednévno khodít' v shkólu

ngày rày *уст.* v étot zhe den', v to zhe chislo *(какого-л. месяца, года в прошлом или будущем)*; ngày rày năm ngoái v próshlom godú v étot zhe den'; ngày rày tháng sau v étо zhe chislo slédujushchego mésjaca

ngày rằm pjatnádcatoe chislo [kázhdogo] mésjaca *(по лунному календарю)*; den' polnolúnija

ngày sau v búdushem, potóm, vposlédstvii

ngày sinh den' rozhdénija *(тж.* ngày sinh nhật); kỷ niệm ngày sinh otmechát' (prázdnovat') den' rozhdénija

ngày tết den' Nóvogo góda *(по лунному календарю)*; vesénnij prázdnik

ngày tháng 1) vrémja; ngày tháng trôi đi rất nhanh vrémja bezhít ochen' bystro; những ngày tháng khó quên trudnozabyvájemye (pámjatnye) dni 2) dáta; ghi (đề) ngày tháng napisát' (prostávit') dátu, datírovat'; xác định ngày tháng ustanovít' dátu; thư không đề ngày tháng pismó bez dáty

ngày thường búdni; búdničnyj den'; búdničnyj, obýchnyj; vào những ngày thường po búdničnym dnjam; quần áo

ngày thường бу́дничная (обы́чная) оде́жда

ngày tiết *см.* tiết II

ngày tốt благоприя́тный день *(для бракосочетания, постройки дома и т.п. — по народному поверью)*

ngày trước ра́ньше, пре́жде; ngày trước ở đây là một ngôi trường ра́ньше здесь была́ шко́ла

ngày tư ngày tết *см.* ngày Tết

ngày xanh ю́ность, ю́ношеская пора́, дни ю́ности; lăng phí ngày xanh прожига́ть ю́ность

ngày xấu неблагоприя́тный день *(для бракосочетания, постройки жилья и т.п. — по народному поверью)*

ngày xuân 1) весе́нние дни 2) ю́ность

ngày xưa когда́-то, не́когда; в про́шлом; chuyện ngày xưa да́вняя исто́рия

ngày xửa ngày xưa давны́м-давно́

ngáy храпе́ть; ngáy khò khò гро́мко храпе́ть; tiếng ngáy хра́п ◊ ngáy như sấm богаты́рский хра́п (*тж.* ngáy như kéo gỗ)

ngắc запну́ться; прерва́ться, приостанови́ться *(тж.* ngắc lại); đang nói bỗng ngắc lại запну́ться на сло́ве; tiếng máy bỗng bị ngắc мото́р вдруг заглох

ngắc ngoải 1) агонизи́ровать, быть в состоя́нии аго́нии; người ốm ngắc ngoải больно́й нахо́дится в состоя́нии аго́нии 2) находи́ться в крити́ческом положе́нии (в угрожа́ющем состоя́нии); sống ngắc ngoải trong cảnh cùng khổ оказа́ться в крити́ческой жи́зненной ситуа́ции

ngắc ngứ *(тж.* ngắc nga ngắc ngứ) запина́ться; с запи́нкой; запина́ясь; chưa nói đã ngắc ngứ запну́ться на пе́рвом же сло́ве; nói ngắc ngứ говори́ть с запи́нкой (запина́ясь); ngắc nga ngắc ngứ không nói nên lời двух слов связа́ть не мо́жет

ngắm I *диал.* припугну́ть, пригрози́ть; ngắm trẻ пригрози́ть ребёнку ◊ mẹ đánh một trăm, không bằng cha ngắm một tiếng мать мо́жет сто раз задать трёпку, но э́то не так стра́шно, как о́крик отца́

ngắm II *(тж.* ngăm ngắm) сму́глый; nước da ngắm đen сму́глый цвет ко́жи

ngắm ngắm 1) сму́глый; da ngắm ngắm сму́глая ко́жа 2) тупо́й *(о боли)*; ngắm ngắm đau bụng чу́вствовать тупу́ю боль в живо́те

ngắm 1) любова́ться; ngắm bức họa любова́ться карти́ной; ngắm phong cảnh любова́ться пейза́жем 2) це́литься, прице́ливаться; ngắm súng брать на прице́л; đường ngắm ли́ния прице́ла; máy ngắm quang học опти́ческий прице́л

ngắm nghía рассма́тривать, разгля́дывать; любова́ться; ngắm nghía bộ quần áo mới рассма́тривать но́вый костю́м; ngắm nghía bức tranh любова́ться карти́ной; say sưa ngắm nghía гляде́ть не нагляде́ться

ngắm vuốt рассма́тривать себя́, смотре́ться *(в зеркало)*

ngăn 1) я́щик; отделе́ние; ngăn tủ (отделе́ние) шка́фа; hộp có nhiều ngăn в шкату́лке мно́го отделе́ний 2) перегора́живать; отделя́ть; ngăn gian phòng ra làm đôi перегороди́ть ко́мнату на́двое 3) преграждать, меша́ть, препя́тствовать; ngăn nước không cho tràn vào ruộng преградить (перекры́ть) путь воде́ на ри́совые поля́; không ai ngăn nổi nó никто́ не смо́жет ему́ помеша́ть

ngăn cách отгора́живать; разделя́ть, перегора́живать

ngăn cản меша́ть, препя́тствовать; ngăn cản công việc меша́ть рабо́те; ngăn cản bước tiến меша́ть (препя́тствовать) продвиже́нию вперёд

ngăn cấm запреща́ть, воспреща́ть; ngăn cấm trẻ con hút thuốc запреща́ть де́тям кури́ть; bị ngăn cấm быть под запре́том

ngăn chặn останавливать, пресека́ть; ngăn chặn bệnh dịch останови́ть эпиде́мию; ngăn chặn bọn đầu cơ пресе́чь де́ятельность спекуля́нтов

ngăn đón преграждать; препя́тствовать

ngăn kéo выдвижно́й я́щик *(стола и т.п.)*

ngăn nắp аккура́тный; аккура́тно; con người ngăn nắp аккура́тный челове́к; sắp xếp ngăn nắp привести́ в поря́док; thu dọn nhà cửa ngăn nắp навести́ поря́док в до́ме; gian phòng bày biện rất ngăn nắp в ко́мнате аккура́тно при́брано

ngăn ngừa предупрежда́ть, предохраня́ть, предотвраща́ть; ngăn ngừa hỏa hoạn предупрежда́ть пожа́р, предохраня́ть от пожа́ра; ngăn ngừa tệ nạn xã hội предупрежда́ть социа́льные поро́ки; ngăn ngừa chiến tranh предотвраща́ть войну́

ngăn rào 1) *см.* ngăn cản 2) огора́живать, отгора́живать

ngăn rút *см.* ngăn kéo

ngăn trở меша́ть, препя́тствовать; чини́ть поме́хи; тормози́ть; ngăn trở sự tiến bộ тормози́ть прогре́сс

ngăn ngặt *в сочет.:* khóc ngăn ngặt прерывисто пла́кать, всхли́пывать *(о ребёнке)*

ngắn коро́ткий; кра́ткий, сжа́тый; cắt tóc ngắn ко́ротко стри́чь во́лосы, сде́лать коро́ткую стри́жку; trong thời gian ngắn в (за) коро́ткое вре́мя; trong thời hạn rất ngắn в сжа́тые сро́ки; nói ngắn говори́ть кра́тко (лакони́чно); nguyên âm ngắn *лингв.* кра́ткий гла́сный ◊ ngắn cổ kêu không thấu trời *посл.* до не́ба высоко́, до царя́ далеко́; năm ngón tay có ngón dài ngón ngắn в семье́ не без уро́да; из одного́ куста́, да не с одно́й ве́тки

ngắn đuôi ку́цый *(о хвосте)*

ngắn gọn кра́ткий, сжа́тый, лакони́чный; sự trình bày ngắn gọn сжа́тое изложе́ние; bài phát biểu ngắn gọn лакони́чное выступле́ние; nói ngắn gọn сказа́ть кра́тко

ngắn hạn краткосро́чный; lớp học ngắn hạn краткосро́чные ку́рсы; tiền cho vay ngắn hạn краткосро́чная ссу́да

ngắn hủn о́чень коро́ткий

ngắn ngày 1) краткосро́чный 2) име́ющий коро́ткий вегетацио́нный пери́од; các loại cây công nghiệp ngắn ngày техни́ческие культу́ры, име́ющие коро́ткий вегетацио́нный пери́од

ngắn ngủi коро́ткий; быстроте́чный *(о времени)*; cuộc đời ngắn ngủi коро́ткая жизнь; chỉ gặp nhau mấy phút ngắn ngủi встре́титься на не́сколько коро́тких мину́т

ngắn ngủn о́чень коро́ткий; ку́цый; áo vét ngắn ngủn о́чень коро́ткий (ку́цый) пиджа́к; cắt tóc ngắn ngủn о́чень ко́ротко постри́чься

ngắn tun hủn *разг.* сли́шком ко́ротко

ngẳng 1) дли́нный [и то́нкий]; cổ ngẳng như cổ cò дли́нная как у ца́пли ше́я 2) *в сочет.:* gầy ngẳng исхуда́вший, то́щий; cao ngẳng долговя́зый; cao ngẳng như con sào дли́нный как жердь

ngẳng nghiu 1) *в сочет.:* gầy ngẳng nghiu долговя́зый 2) ча́хлый; cây cối ngẳng nghiu ча́хлая расти́тельность

ngẳng Δ сужа́ться; [đến] đoạn ấy đường ngẳng на э́том уча́стке доро́га сужа́ется

ngất I *(тж.* ngất ngất) Δ о́чень, си́льно, доне́льзя; совсе́м; lạnh ngất о́чень хо́лодно; tẻ ngất доне́льзя ску́чно; mặt tái ngất си́льно побледне́ть; о́чень бле́дный; chán ngất доне́льзя наску́чило (надое́ло); nguội ngất совсе́м осты́вший; vắng ngất совсе́м безлю́дный, пусты́нный

ngất II 1) срыва́ть, рвать; ngất một bông hoa сорва́ть цвето́к; ngất ngọn срыва́ть верху́шки *(растений)* 2) перебива́ть, прерыва́ть; ngất câu chuyện пре-

рва́ть разгово́р 3) отключа́ть, выключа́ть; ngắt mạch điện вы́ключить ток, обесто́чить [сеть]

ngắt câu 1) де́лать па́узы *(в речи)* 2) ста́вить зна́ки препина́ния

ngắt lời прерва́ть, перебить, оборва́ть

ngắt quãng 1) прерывистый, прерыва́ющийся; giọng nói ngắt quãng прерыва́ющийся го́лос 2) с интерва́лами; bắn ngắt quãng вести́ стрельбу́ с интерва́лами

ngắt I 1) стро́гий; суро́вый; lệnh ngắt стро́гий прика́з; kỷ luật ngắt суро́вая дисципли́на; canh gác rất ngắt стро́го охраня́ть; cấm ngắt стро́го запрети́ть 2) Δ отча́янный, крити́ческий; tình thế rất ngắt ситуа́ция отча́янная (крити́ческая)

ngắt II *см.* ngắn ngắt

ngắt nghèo 1) тяжёлый, крити́ческий, опа́сный; hoàn cảnh ngắt nghèo тяжёлая (крити́ческая) ситуа́ция; giây phút ngắt nghèo крити́ческий (опа́сный) моме́нт 2) суро́вый, жёсткий; những biện pháp ngắt nghèo суро́вые (жёсткие) ме́ры; kiểm soát ngắt nghèo суро́вый (жёсткий) контро́ль; những điều kiện ngắt nghèo суро́вые (жёсткие) усло́вия; đối xử ngắt nghèo với ai суро́во обраща́ться с ке́м-л.

ngắt nghẽo пока́тываться со́ смеху, умира́ть со́ смеху *(тж. cười ngắt nghẽo)*

ngắt nghẹo *см.* ngắt nghẽo

ngắt ngòi *см.* ngắt nghèo

ngắt ngõng стро́гий, суро́вый; thái độ ngắt ngõng стро́гое отноше́ние

ngắc *диал.* поднима́ть, вски́дывать *(голову)*; ngắc đầu подня́ть го́лову; ngắc mặt lên nhìn вски́нуть го́лову (глаза́)

ngâm I 1) вымáчивать, замáчивать; ngâm giấm вымáчивать в у́ксусе; ngâm gạo замочи́ть рис *(перед варкой)*; ngâm quần áo замочи́ть бельё; ngâm rượu настáивать на во́дке; tre ngâm вы́моченный бамбу́к *(для строительства)* 2) *разг.* тяну́ть, канителить; ngâm việc тяну́ть каните́ль (волы́нку)

ngâm II чита́ть нараспе́в; деклами́ровать; ngâm thơ деклами́ровать стихи́ 2) *сокр., см.* ngâm khúc

ngâm khúc *лит.* «нгам», лири́ческая поэ́ма *(жанр во вьетнамской литературе XVII — XIX вв.)*

ngâm nga *см.* ngâm II

ngâm ngầm тупо́й *(о боли)*; ngâm ngầm đau bụng испы́тывать тупу́ю боль в животе́

ngâm ngợi *см.* ngâm vịnh

ngâm tôm 1) *разг.* тяну́ть каните́ль (волы́нку) 2) «подве́шенная крева́тка» *(опущенный в воду связанный человек — форма наказания в колониальном Вьетнаме)*

ngâm ủ замáчивать (прораща́ть) семена́

ngâm vịnh сочиня́ть стихи́ в честь *кого-л.* 2) деклами́ровать стихи́ в честь *кого-л.*

ngầm 1) та́йный, скры́тый, незаме́тный; та́йно, скры́тно, незаме́тно; ngầm giao thiệp với địch поддéрживать та́йные свя́зи с врагóм; phá hoại ngầm саботи́ровать; ngầm báo tin та́йно сообщи́ть изве́стие; nghịch ngầm незаме́тно озорнича́ть 2) подзе́мный; подво́дный; hầm ngầm подзе́мное укры́тие, бу́нкер; lối đi ngầm подзе́мный ход; đường ngầm qua đường подзе́мный перехо́д; đường xe điện ngầm метро́; đá ngầm подво́дные ри́фы; tàu ngầm подво́дная ло́дка; dòng nước ngầm подво́дное тече́ние 3) [иску́сственный] брод *(для грузового автотранспорта)*; xe vượt ngầm an toàn маши́на благополу́чно миновáла брод

ngầm ngầm *см.* ngầm ngầm

ngầm ngập бесслéдно исчéзнуть, пропáсть, сги́нуть

ngấm 1) впи́тываться; пропи́тываться; nước ngấm vào đất вода́ впита́лась в по́чву; vải đã ngấm nước ткань пропита́лась водо́й 2) наста́иваться, зава́риваться; chè pha đã ngấm чай настоя́лся (завари́лся) 3) де́йствовать, ока́зывать де́йствие (эффе́кт) *(о лекарстве)*; thuốc đã ngấm лека́рство подéйствовало 4) Δ почу́вствовать, ощути́ть; ngấm thuốc почу́вствовать де́йствие лека́рства; anh ấy giờ mới ngấm mệt то́лько сейча́с он почу́вствовал уста́лость; ngấm đòn ощути́ть боль от уда́ра

ngấm ngầm та́йно, скры́тно; незаме́тно, исподтишка́; đau khổ ngấm ngầm та́йно страда́ть, испы́тывать та́йные страда́ния; ngấm ngầm hoạt động вести́ та́йную де́ятельность; де́йствовать исподтишка́

ngấm ngoảy *см.* ngấm nguầy

ngấm nguầy выража́ть недово́льство *(жестами и т.п.)*

ngấm nguýt смотре́ть с неприя́знью (со зло́бой), броса́ть косы́е взгля́ды

ngẫm размышля́ть; ngẫm sự đời размышля́ть о жи́зни; ngẫm ra nó mới thấy là nó xử sự đúng поразмы́слив, он счёл, что поступи́л пра́вильно

ngẫm nghĩ обду́мывать, проду́мывать; размышля́ть

ngậm 1) держа́ть во рту (в клю́ве, в зуба́х; *тж.* ngậm mồm); [mồm] ngậm kẹo держа́ть во рту конфе́ту; ngậm điếu thuốc lá держа́ть во рту сигаре́ту; chim ngậm mồi пти́ца де́ржит в клю́ве добы́чу 2) сомкну́ть, сжать *(губы)*; ngậm chặt miệng đề khỏi bật cười кре́пко сжать гу́бы, что́бы не расхохота́ться; ngậm mồm (miệng) lại! закро́й рот! ◊ ngậm mồm ngậm miệng набра́ть воды́ в рот, помáлкивать 3) [мóлча] сноси́ть, терпе́ть; затаи́ть; ngậm oan мóлча сноси́ть (затаи́ть) оби́ду; ngậm hờn затаи́ть зло́бу ◊ ngậm đắng nuốt cay проглоти́ть го́рькую пилю́лю; ngậm bồ hòn [làm ngọt] де́лать хоро́шую ми́ну при плохо́й игре́; ngậm máu phun người оклевета́ть, опоро́чить

ngậm cười [nơi] chín suối со споко́йной душо́й отойти́ в ино́й мир

ngậm hột thị нечленоразде́льно; nó lúng búng như ngậm hột thị у него́ ка́ша во рту

ngậm miệng *разг.* помáлкивать; придержа́ть язы́к

ngậm ngùi испы́тывать душе́вную боль; с душе́вной бо́лью, с бо́лью в се́рдце; ngậm ngùi thương tiếc скорбе́ть, горева́ть *о ком-л.*; ngậm ngùi nghĩ đến người bạn đã khuất с бо́лью в се́рдце ду́мать об ушéдшем из жи́зни дру́ге

ngậm tăm сло́вно воды́ в рот набра́ть; держа́ть язы́к за зуба́ми; мóлча, беззву́чно; biết mà đành phải ngậm tăm знать *о чём-л.*, но [быть вы́нужденным] держа́ть язы́к за зуба́ми

ngân I звуча́ть, раздава́ться; tiếng chuông ngân vang звучи́т ко́локол, раздаётся колоко́льный звон; tiếng hát ngân xa далеко́ разно́сится пе́сня; ngân giọng *муз.* держа́ть звук

ngân II *уст.* де́ньги; серéбряная моне́та, серебро́

ngân bản vị серéбряный станда́рт

Ngân hà *астр.* Мле́чный путь

ngân hàng банк; ба́нковский; mở tài khoản ở ngân hàng откры́ть счёт в ба́нке; gửi tiền ở ngân hàng положи́ть (помести́ть) де́ньги в банк; ngân hàng nhà nước госуда́рственный банк; ngân hàng tín dụng креди́тный банк; ngân hàng ngoại thương внешнеторго́вый банк; chủ ngân hàng банки́р, владе́лец ба́нка

ngân khoản целево́й [ба́нковский] вклад

ngân khố казна́; ty ngân khố казначе́йство

ngân nga затянýть; протя́жный, тягу́чий; ngân nga tiếng hát затянýть пе́сню; tiếng hát ngân nga протя́жный напе́в;

tiếng sáo ngân nga протя́жные зву́ки фле́йты

ngân phiếu ба́нковский чек; viết ngân phiếu вы́писать (запо́лнить) ба́нковский чек; đổi ngân phiếu получи́ть де́ньги по ба́нковскому че́ку; ngân phiếu quá hạn просро́ченный ба́нковский чек

ngân quỹ бюдже́т; бюдже́тный

ngân sách бюдже́т; бюдже́тный; ngân sách nhà nước (quốc gia) государ́ственный (национа́льный) бюдже́т; ngân sách gia đình семе́йный бюдже́т; ngân sách quân sự вое́нный бюдже́т; dự án ngân sách прое́кт бюдже́та

ngần 1) Δ ме́ра, преде́л; ăn tiêu có ngần расхо́довать с огля́дкой; vô ngần безме́рно; yêu quý vô ngần безме́рно люби́ть 2) Δ сто́лько *(в сочет. с* này, ấy, nào); ngần này (ấy) сто́лько, тако́е коли́чество; ngần này tuổi đầu mà còn dại уже́ не в младе́нческом во́зрасте, а всё ещё глуп; ngần nào ско́лько; sung sướng biết ngần nào! ско́лько ра́дости (сча́стья)!, како́е сча́стье!

ngần ngại опаса́ться, побаи́ваться, остерега́ться, не реша́ться; giải quyết mọi điều ngần ngại разреши́ть все опасе́ния (сомне́ния)

ngần ngừ колеба́ться, разду́мывать, быть в нереши́тельности; ngần ngừ mãi mới trả lời до́лго разду́мывать, прежде чем дать отве́т

ngấn I 1) скла́дка *(на шее и т.п.)* ◊ cổ cao ba ngấn высо́кая (точёная, изя́щная) ше́я, лебеди́ная ше́я; cổ tay bụ có ngấn пу́хленькие ру́чки в перева́зочках 2) потёк, подтёк; ngấn nước trên tường потёки на сте́нах

ngấn II отпеча́тываться, обозна́читься, оста́вить след; vầng trán ngấn sâu những nếp nhăn лоб проре́зали глубо́кие морщи́ны; mắt còn ngấn lệ в глаза́х засты́ли слези́нки

ngẩn быть ошеломлённым; оторопе́ть, засты́ть *(от удивления т.п.)*; nghe tin mà ngẩn cả người быть [соверше́нно] ошеломлённым услы́шанным изве́стием; hơi ngẩn [người] та слегка́ оторопе́ть ◊ ngẩn tò te засты́ть от изумле́ния

ngẩn mặt оторопе́ть, опе́шить

ngẩn ngơ ничего́ не замеча́ть вокру́г, впасть в простра́цию *(от тоски и т.п.)*; ngẩn ngơ nhớ ai тосковáть по кому́-л.

ngẩng поднима́ть, задира́ть *(голову)*; ngẩng mặt lên подня́ть го́лову; ngẩng cao đầu высоко́ задра́ть го́лову

ngấp nghé *(тж.* ngấp nga ngấp nghé) 1) подходи́ть, подступа́ть; nước ngấp nghé mạn thuyền вода́ [уже́] подступи́ла к са́мому бо́рту ло́дки; ngấp nghé bảy mươi tuổi на подхо́де к семидеся́тилетию 2) [укра́дкой] подгля́дывать (подсма́тривать); ngấp nghé ngoài hàng rào подгля́дывать из-за и́згороди 3) подгля́дывать, загля́дываться *на кого-л.*; иска́ть знако́мства *с кем-л.*; nhiều chàng trai ngấp nghé cô gái ấy мно́гие па́рни загля́дываются на э́ту де́вушку

ngấp ngó подгля́дывать, подсма́тривать; ngấp ngó ngoài cửa sổ подсма́тривать в окно́

ngập 1) залива́ть, затопля́ть; nước lũ ngập đồng паво́дковые во́ды затопи́ли поля́; bị ngập nước зали́тый водо́й, зато́пленный; đường bị ngập nước доро́га оказа́лась зато́пленной ◊ ngập ánh sáng зали́тый све́том 2) быть зава́ленным *чем-л.*; nhà ngập rác дом зава́лен му́сором 3) зарыва́ться, погружа́ться, уходи́ть; lưỡi cuốc ngập sâu vào lòng đất мотыга глубоко́ ухо́дит в зе́млю 4) зарыться, погря́знуть; anh ấy ngập trong đống giấy тот он погря́з в бума́гах

ngập cổ *см.* ngập đầu

ngập đầu сверх головы́, по го́рло, невпроворо́т *(тж.* ngập đầu ngập cổ); công việc ngập đầu дел сверх головы́ (по го́рло)

ngập lụt зали́тый водо́й, зато́пленный

ngập mắt скопи́ться, лежа́ть нава́лом; ngoài sân rác rưởi ngập mắt во дворе́ нава́лены гру́ды му́сора

ngập ngụa зато́пленный *(чем-л. вязким, грязным)*; зава́ленный, захламлённый; đường sá ngập ngụa bùn lầy доро́ги то́нут в грязи́; sân ngập ngụa rác rưởi двор зава́лен (захламлён) му́сором

ngập ngừng *(тж.* ngập ngà ngập ngừng) быть в нереши́тельности, ника́к не реши́ться (не отва́житься), мя́ться; ngập ngừng chưa dám bày tỏ ý muốn ника́к не реши́ться (не отва́житься) вы́сказать своё пожела́ние; ngập ngừng không nói hết câu замя́вшись, не договори́ть фра́зу

ngất I 1) Δ о́чень высо́кий, высочённый *(тж.* cao ngất); dãy núi cao ngất высочённые го́ры; tòa nhà cao ngất высочённое зда́ние 2) *в сочет.:* điện ngất щегольско́й оде́тый

ngất II лиша́ться чувств, па́дать в о́бморок, теря́ть созна́ние *(тж.* ngất đi) ◊ cười ngất закати́ться сме́хом

ngất ngây *см.* ngây ngất

ngất nghểu *(тж.* ngất nga ngất nghểu) о́чень высо́кий [и ша́ткий] *(тж.* cao ngất nghểu); ngồi ngất nghểu trên ngọn cây едва́ держа́ться на верху́шке де́рева; ngôi nhà cao ngất nghiêu высо́кое [и ка́жущееся неусто́йчивым] зда́ние

ngất ngưởng *(тж.* ngất nga ngất ngưởng) 1) ша́ткий, нетвёрдый, неуве́ренный *(о походке)*; say rượu, đi ngất ngưởng бу́дучи в нетре́звом ви́де, идти́ нетвёрдой похо́дкой (нетвёрдо держа́ться на ногах) 2) *см.* ngất nghểu

ngất trời *разг.* высо́кий-превысо́кий; высоко́-превысоко́, до са́мого не́ба; lửa cháy ngất trời пла́мя взметну́лось высоко́ в не́бо

ngất xỉu упа́сть в о́бморок, потеря́ть созна́ние

ngật наклоня́ться, клони́ться *(о голове)*; nó thỉu thỉu ngủ, đầu ngật vào lưng ghế bành он дре́млет, отки́нув го́лову на спи́нку кре́сла; ngật đầu ra sau cười lớn хохота́ть, запроки́нув го́лову

ngật ngưỡng ша́ткий, нетвёрдый, неуве́ренный; ngật ngưỡng như người say рухо́ть шата́ться как пья́ный

ngâu ию́льские дожди́ *(тж.* mưa ngâu); tiết ngâu вре́мя ию́льских дожде́й

ngầu Δ му́тный, замутнённый *(тж.* đục ngầu); nước sông đục ngầu вода́ в реке́ му́тная; ngầu bùn му́тный от ила

ngấu I 1) переброди́ть, стать кре́пким (гото́вым к употребле́нию) *(о рыбном либо соевом соусе)*; mắm đã ngấu ры́бный со́ус переброди́л (гото́в к употребле́нию) 2) перегоре́ть, перегни́ть; phân đã ngấu навоз перегоре́л (перегни́л)

ngấu II 1) *сокр., см.* ngấu nghiến; ăn ngấu с жа́дностью поглоща́ть пи́щу, уплета́ть (упи́сывать) за о́бе щеки́; đọc ngấu жа́дно [и бы́стро] чита́ть, глота́ть страни́цу за страни́цей 2) *в сочет.:* đói ngấu си́льно проголода́ться, быть голо́дным как волк

ngấu nghiến с жа́дностью, жа́дно *(есть, читать)*; ăn ngấu nghiến есть с жа́дностью (с во́лчьим аппети́том); đọc ngấu nghiến чита́ть с жа́дностью, глота́ть кни́ги

ngẫu I *см.* ngẫu nhiên

ngẫu II *в сочет.:* có ngẫu gì что за (то́же мне) ра́дость; túi rỗng mà đi chơi thì có ngẫu gì что за ра́дость гуля́ть без гроша́ в карма́не; chơi ngẫu прибывать в безде́лье

ngẫu hôn *этн.* па́рный брак *(тж.* chế độ hôn nhân đối ngẫu)

ngẫu hứng внеза́пный прили́в вдохнове́ния, поры́в; импровиза́ция

ngẫu lực *физ.* па́ра сил

NGẪU

ngẫu nhiên случа́йный, неожи́данный; случа́йно, неожи́данно; **hiện tượng (sự trùng hợp) ngẫu nhiên** случа́йное явле́ние (совпаде́ние); **không phải ngẫu nhiên mà...** не случа́йно...

ngẫu phát спонта́нный

ngậu *прост.* горла́нить, поднима́ть крик *(тж.* **ngậu lên**); **làm gì mà ngậu lên thế?** к чему́ поднима́ть тако́й крик?; **chửi ngậu lên** гро́мко вы́бранить

ngậu xị *см.* **ngậu**; **chửi bới ngậu xị** гро́мко брани́ть (поноси́ть), руга́ть на чём свет стои́т

ngây 1) остолбене́лый, оцепене́вший; **ngồi ngây như pho tượng** засты́ть как извая́ние 2) Δ глу́пый; наи́вный

ngây dại глу́пый, несмышлёный; наи́вный; **khuôn mặt ngây dại** глу́пенькое ли́чико; **đứa bé ngây dại** глу́пое (несмышлёное, наи́вное) дитя́ ◊ **giả ngây giả dại** прики́дываться дурачко́м (простачко́м)

ngây ngất 1) испы́тывать [лёгкое] головокруже́ние, чу́вствовать дурноту́ (сла́бость, недомога́ние) 2) быть опья́нённым; опья́нённый *чем-л.*; **ngây ngất vì tình** быть опья́нённым любо́вью; **sung sướng đến ngây ngất** опья́неть от сча́стья; сча́стлив до бу́дури

ngây ngấy чу́вствовать [лёгкий] озно́б, [немно́го] лихора́дить

ngây ngô глу́пый, простова́тый, наи́вный; **người ngây ngô** глупе́ц; простя́к; **vẻ mặt ngây ngô** глу́пое (наи́вное) выраже́ние лица́; **câu hỏi ngây ngô** наи́вный вопро́с; **giả bộ (làm ra bộ) ngây ngô** прики́дываться дурачко́м (простачко́м)

ngây thộn глупова́тый, простова́тый; **nụ cười ngây thộn** глупова́тая улы́бка

ngây thơ наи́вный, простоду́шный; **tình yêu ngây thơ** наи́вная (простоду́шная) любо́вь; **đôi mắt ngây thơ của trẻ nhỏ** наи́вные ребя́чьи глаза́; **đứa bé ngây thơ** наи́вное дитя́; **giả bộ ngây thơ** прики́дываться наи́вным; **tin một cách ngây thơ** наи́вно (простоду́шно) ве́рить

ngầy I *диал.* беспоко́ить, меша́ть

ngầy II *диал.* руга́ть, брани́ть; **mẹ ngầy em bé** мать отруга́ла ребёнка

ngầy ngà *диал., см.* **rầy rà**

ngấy I 1) не переноси́ть, не выноси́ть, испы́тывать отвраще́ние *(к жирной пище; тж.* **ngấy mỡ**) 2) надое́сть, опроти́веть, опости́леть; **mọi người đều rất ngấy cái giọng lên lớp của ông ta** всем надое́л его́ назида́тельный (ме́нторский) тон ◊ **ngấy đến mang tai** надое́сть как го́рькая ре́дька

ngấy II *бот.* мали́на; ежеви́ка

ngấy III *см.* **ngấy sốt**

ngấy sốt чу́вствовать озно́б, лихора́дить

ngậy [о́чень] пита́тельный; вку́сный *(о жирной пище)*

nghe I 1) слы́шать; слы́шно; **nghe có tiếng gõ cửa** услы́шать стук в дверь 2) слу́шать, выслу́шивать; **nghe ra-đi-ô** слу́шать ра́дио; **nghe nhạc** слу́шать му́зыку; **nghe bài giảng** слу́шать ле́кцию *(тж.* **nghe thuyết trình**); **tôi nghe đây!** слу́шаю! *(по телефону)*; **ống nghe** а) тру́бка *(телефонная)*; б) *мед.* фонендоско́п, стетоско́п ◊ **tai nghe mắt thấy** вооче́ию убеди́ться; **nghe câu được câu chăng** слу́шать вполу́ха; **nghe như vịt nghe sấm** хло́пать уша́ми 3) слу́шаться, слу́шать, повинова́ться *(тж.* **nghe lời**); **con phải nghe cha mẹ** ребёнок до́лжен слу́шаться роди́телей 4) соглаша́ться; **anh nói thế, khó nghe lắm** с ва́шими слова́ми тру́дно согласи́ться; **bài báo viết nghe được** со статьёй мо́жно согласи́ться; **lập luận như thế nghe được** с подо́бными аргуме́нтами мо́жно согласи́ться, подо́бные аргуме́нты приемлемы 5) чу́вствовать, ощуща́ть себя́; **tôi nghe trong người không được khỏe** я не о́чень хорошо́ себя́ чу́вствую б) чу́вствоваться, ощуща́ться *(о запахе)*; **nghe có mùi thối** па́хнет тухля́тиной

nghe II *диал., фразоконечная частица* так, же; **con nhớ nghe!** [так] запо́мни же!, [так] не забу́дь же! *(мать сыну)*

nghe chừng *разг.* ка́жется, бу́дто бы; **nghe chừng ổn thỏa cả** ка́жется, всё уладилось

nghe đâu говоря́т, что..., кто́-то сказа́л, что...; **nghe đâu anh ta đi rồi** говоря́т, что он уже́ ушёл

nghe đồn по слу́хам; хо́дят слу́хи; **nghe đồn anh ấy sắp đi xa** по слу́хам, он отправля́ется в да́льнюю пое́здку

nghe giảng слу́шать объясне́ния преподава́теля; слу́шать ле́кции

nghe hơi слы́шать кра́ем у́ха; знать понасло́ышке ◊ **nghe hơi nồi chõ** слы́шал звон, да не зна́ет, где он

nghe lắm ослы́шаться

nghe lỏm *разг.* подслу́шивать

nghe lời слу́шаться, слу́шать, повинова́ться; **đứa bé này không nghe lời ai cả** э́тот ребёнок никого́ не слу́шает(ся)

nghe ngóng выясня́ть, выве́дывать; наблюда́ть, следи́ть *(за ходом чего-л.)*; **nghe ngóng dư luận** изуча́ть (выясня́ть) обще́ственное мне́ние; **nghe ngóng động tĩnh** выясня́ть обстано́вку; **nghe ngóng tiến trình của hội nghị** следи́ть за хо́дом конфере́нции

nghe nhầm *диал., см.* **nghe lầm**

nghe nhìn аудиовизуа́льный; **phương tiện nghe nhìn để dạy ngoại ngữ** аудиовизуа́льные сре́дства обуче́ния иностра́нным языка́м; **chương trình nghe nhìn** аудиовизуа́льная програ́мма; **trung tâm nghe nhìn** аудиовизуа́льный центр

nghe như *см.* **nghe đâu**

nghe nói говоря́т, что...; **nghe nói [rằng] anh ấy đang ở Ma-xcơ-va** говоря́т, что он в Москве́

nghe phong thanh знать понасло́ышке

nghe ra понима́ть, ула́вливать, уясня́ть

nghe sách слу́шать комментари́й преподава́теля к литерату́рному произведе́нию

nghe thăm *см.* **nghe hơi**

nghe theo 1) слу́шать, внима́ть; **nghe theo lời khuyên** вы́слушать сове́т 2) слу́шаться, подчиня́ться

nghe trộm *см.* **nghe lỏm**

nghè I 1) бакала́вр *(в феодальном Вьетнаме)* ◊ **chưa đỗ ông nghè đã đe hàng tổng** ещё и бакала́вром не стал, а уже́ всей окру́ге грози́т 2) чино́вник, должностно́е лицо́ *(при императорском дворе в Хюэ)*

nghè II храм *(в честь какого-л. святого)*

nghé I буйволёнок

nghé II коси́ться, смотре́ть и́скоса (сбо́ку); **nghé mắt nhìn** скоси́ть глаза́, взгляну́ть; **nghé xem mấy đứa trẻ đang làm gì** взгляну́ть, чем за́няты де́ти

nghé ngọ *звукоподр.* мычанью телёнка

nghen *диал., фразоконечная частица* ну, же; **cháu đi mạnh khỏe nghen!** ну, счастли́вого тебе́ пути́!

nghén быть бере́менной, быть в положе́нии *(о первых месяцах беременности; тж.* **có nghén**); **chị ấy có nghén hai tháng rồi** у неё уже́ два ме́сяца бере́менности; **ốm nghén** испы́тывать недомога́ние на пе́рвых ме́сяцах бере́менности

nghẽn быть перекры́тым (преграждённым); **блоки́рованный; đường xe lửa [bị] nghẽn** из-за наводне́ния; **cây đổ làm nghẽn đường** упа́вшее де́рево преградило дорогу; **phố nghẽn người** толпа́ образова́ла про́бку на у́лице; **cục nghẽn** *мед.* тромб

nghẹn 1) подави́ться, поперхну́ться;

застря́ть *(в горле)*; đang ăn bị nghẹn поперхну́ться во вре́мя еды́; miếng cơm nghẹn ở cổ кусо́к пи́щи застря́л в го́рле 2) ча́хнуть, хире́ть *(о растениях)*; lúa nghẹn vì hạn há́н из-за за́сухи рис совсе́м зача́х

nghẹn cổ *см.* nghẹn họng

nghẹn họng дави́ться; задыха́ться; тя́жко nghẹn họng дави́ться от зло́сти

nghẹn lời поперхну́ться, умо́лкнуть на полусло́ве; xúc động (vui sướng) đến nghẹn lời от волне́ния (от ра́дости) слова́ застря́ли в го́рле (перехвати́ло дыха́ние)

nghẹn ngào задыха́ться от волне́ния; nói nghẹn ngào говори́ть с волне́нием

nghẹn thở задыха́ться; перехва́тывать дыха́ние

nghèo 1) бе́дный, неиму́щий; một nước nghèo бе́дная страна́; con nhà nghèo из бе́дной семьи́; người nghèo бедня́к; dân nghèo бе́дный люд, бедно́та; sống nghèo жить бе́дно (в бе́дности) 2) бе́дный *чем-л.*; име́ющий недоста́ток *чего-л.*; đất xấu, nghèo đạm плохи́е, бе́дные азо́том по́чвы 3) бе́дный, ску́дный, убо́гий *(по содержанию и т.п.)*; trí tưởng tượng nghèo бе́дное воображе́ние; bài văn nghèo về ý убо́гое по содержа́нию сочине́ние ◊ nghèo rớt mồng tơi; nghèo lỗ đít голь перека́тная; гол как соко́л

nghèo đói ни́щий; ни́щенский; cảnh nghèo đói нищета́; sống cuộc đời nghèo đói жить в нищете́, влачи́ть ни́щенское существова́ние

nghèo hèn бе́дный, неиму́щий

nghèo khó бе́дный, необеспе́ченный, нужда́ющийся; một gia đình nghèo khó бе́дная (необеспе́ченная, нужда́ющаяся) семья́

nghèo khổ бе́дный, обезло́ленный, несча́стный, горемы́чный; những con người nghèo khổ бе́дные, (обезло́ленные, несча́стные) лю́ди; cuộc sống nghèo khổ горемы́чная жизнь

nghèo nàn бе́дный, ни́щий; ску́дный, убо́гий; sống nghèo nàn жить в бе́дности (в нищете́), влачи́ть ни́щенское существова́ние; quần áo nghèo nàn бе́дная оде́жда; đồ đạc nghèo nàn убо́гая обстано́вка; nghèo nàn về tinh thần ни́щий ду́хом; một tác phẩm văn học nghèo nàn về nội dung бе́дное (убо́гое) по содержа́нию литерату́рное произведе́ние; óc tưởng tượng nghèo nàn бе́дная (ску́дная, убо́гая) фанта́зия

nghèo ngặt 1) бе́дный, горемы́чный; đời sống nghèo ngặt горемы́чная жизнь, безысхо́дная нужда́ 2) тру́дный, крити́ческий, отча́янный *(тж.* ngặt nghèo); tình thế nghèo ngặt крити́ческая (отча́янная) ситуа́ция

nghèo túng *см.* ngèo khó

nghẻo *см.* ngoẻo II

nghẽo *разг.* плоха́я (заморённая) ло́шадь, кля́ча

nghẹo *см.* ngoẹo; nghẹo đầu наклони́ть го́лову *(тж.* nghẹo cổ)

nghẹt 1) с трудо́м дыша́ть, задыха́ться *(тж.* nghẹt cổ); làm nghẹt cổ сдави́ть го́рло (ше́ю); cổ áo sơ-mi chật làm nghẹt cổ те́сный воротни́к руба́шки сдави́л ше́ю 2) заеда́ть, закли́ниваться; застрева́ть; cửa bị nghẹt không mở được дверь так зае́ло, что она́ не открыва́ется

nghẹt thở 1) *см.* nghẹt 1); 2) *перен.* задыха́ться; томи́ться; ду́шный, уду́шливый; беспросве́тный; không khí nghẹt thở уду́шливая атмосфе́ра; cuộc sống nghẹt thở тя́гостная жизнь, беспросве́тное существова́ние

nghê *миф.* ши́цзы, лев *(изваяние)*

nghê thường *поэт.* перелива́ющееся все́ми цвета́ми ра́дуги оде́яние *(фей и т.п.)* ◊ nhạc nghê thường стари́нные танцева́льные мело́дии; điệu vũ nghê thường *миф.* та́нцы лу́нных фей

nghề 1) ремесло; профе́ссия; мастерство́; học nghề обуча́ться *какому-л.* ремеслу́; приобрета́ть *какую-л.* профе́ссию; dạy nghề обуча́ть ремеслу́ (профе́ссии); anh ấy làm nghề gì? кака́я у него́ профе́ссия?; кем он рабо́тает?; làm nghề dạy học быть преподава́телем по профе́ссии; быть на преподава́тельской рабо́те; chọn nghề вы́брать профе́ссию; nghề làm ruộng земледе́лие *(тж.* nghề nông); nghề buôn торго́вля; nhà nghề профессиона́л; профессиона́льный; lâu năm trong nghề с бога́тым профессиона́льным о́пытом, с больши́м ста́жем рабо́ты [по профе́ссии]; nghề tự do свобо́дная профе́ссия ◊ nghề đời nó thế *разг.* так всегда́ быва́ет в жи́зни, жизнь такова́ 2) мастерство́, тала́нт, дар; nghề riêng осо́бое мастерство́, осо́бый тала́нт (дар) 3) *разг., в сочет.:* rất nghề мастерски́, здо́рово, ло́вко; anh ấy bắn súng rất nghề он здо́рово стреля́ет, он отли́чный стрело́к

nghề hạ bạc *диал.* рыболо́вство, ры́бный про́мысел *(речной)*

nghề nghiệp профессиона́льное мастерство́; профе́ссия, специа́льность; профессиона́льный, специа́льный; trau dồi nghề nghiệp повыша́ть (соверше́нствовать) профессиона́льное мастерство́; lương tâm nghề nghiệp профессиона́льная э́тика (со́весть); bệnh nghề nghiệp *мед.* профессиона́льное заболева́ние; kiến thức nghề nghiệp специа́льные зна́ния

nghề ngỗng *разг.* де́ло, заня́тие; chẳng có nghề ngỗng gì не занима́ться никаки́м де́лом, не име́ть никако́го заня́тия

nghệ I *бот.* шафра́н ◊ vàng như nghệ жёлтый как лимо́н

nghệ II *см.* nghề

nghệ nhân 1) арти́ст 2) наро́дный уме́лец

nghệ sĩ арти́ст; де́ятель иску́сств, худо́жник; nghệ sĩ ngâm thơ деклама́тор *(стихов)*; nghệ sĩ điện ảnh киноакте́р; кинематографи́ст; nghệ sĩ ưu tú заслу́женный арти́ст *(в СРВ)*; nghệ sĩ công huân заслу́женный арти́ст *(в РФ)*; nghệ sĩ nhân dân наро́дный арти́ст *(в СРВ, в РФ)* ◊ tâm hồn nghệ sĩ артисти́ческая душа́, душа́ худо́жника; làm việc lối nghệ sĩ рабо́тать артисти́чески (с артисти́змом)

nghệ thuật 1) иску́сство; худо́жественный; nghệ thuật tạo hình изобрази́тельное иску́сство; nghệ thuật kịch драмати́ческое иску́сство; tác phẩm nghệ thuật произведе́ние иску́сства; nhà nghiên cứu nghệ thuật искусствове́д; nghệ thuật học искусствове́дение; hình tượng nghệ thuật худо́жественный о́браз; người chỉ đạo nghệ thuật худо́жественный руководи́тель; Viện hàn lâm nghệ thuật Акаде́мия худо́жеств; tính nghệ thuật худо́жественность; giá trị nghệ thuật худо́жественная це́нность 2) иску́сство, мастерство́, уме́ние; nghệ thuật quân sự вое́нное иску́сство; nghệ thuật dịch мастерство́ перево́да; nghệ thuật lãnh đạo уме́ние (иску́сство) руководи́ть

nghếch 1) подня́ть кве́рху, задра́ть; nghếch mắt nhìn подня́ть глаза́, устреми́ть взор; nghếch tai lắng nghe навостри́ть у́ши, внима́тельно прислу́шиваться; nghếch mũi lên đánh hơi повести́ но́сом, принюха́ться; nòng pháo nghếch lên cao стволы́ ору́дий устремлены́ вверх 2) Δ потеря́ться, оторопе́ть; đứng nghếch ở ngoài phố останови́ться (стоя́ть) на у́лице с оторопе́лым (глупова́тым) ви́дом

nghếch ngác расте́рянный, оторопе́лый; vẻ mặt nghếch ngác с расте́рянным ви́дом

nghển задира́ть *(голову)*; вытя́гивать *(шею)*; nghển đầu задра́ть го́лову;

nghển cổ lên mà nhìn вытянуть шею, чтобы рассмотреть *что-л.*

nghênh поднимать кверху, задирать; **nghênh mặt nhìn trời** задрав (закинув) голову, смотреть на небо; **nghênh tai lên nghe ngóng** навострить уши, внимательно вслушиваться (прислушиваться)

nghênh chiến принимать бой; **sửa soạn nghênh chiến** подготовиться к бою

nghênh địch встречать противника боевыми действиями

nghênh hôn *уст.* ритуал встречи невестки в доме мужа

nghênh ngang 1) как попало, в беспорядке; беспорядочно, как придётся, как вздумается; **đồ đạc để nghênh ngang giữa lối đi** вещи как попало (в беспорядке) свалены в проходе; **xe đạp đi nghênh ngang giữa đường** велосипедисты едут по дороге как вздумается 2) нахальный, наглый, беспардонный; **điệu bộ nghênh ngang** нахальное поведение; с наглым видом

nghênh ngáo надменный, заносчивый; **bộ mặt nghênh ngáo** надменный (заносчивый) вид

nghênh tiếp [торжественно] встречать (принимать), оказывать торжественный приём; **nghênh tiếp vị nguyên thủ quốc gia** оказать торжественный приём главе государства; **lễ nghênh tiếp** торжественная встреча

nghênh xuân *уст.* встречать весну (Новый год)

nghềnh *см.* **nghển**

nghễnh ngãng быть тугим (туговатым) на ухо, быть глуховатым *(тж.* **tai nghễnh ngãng**); **về già, tai hóa nghễnh ngãng** к старости слух ослабел

nghêu *диал.* ракушка; **nghêu biển** морская ракушка

nghêu ngao произносить нараспев *(заучивая что-л.)*; распевать, напевать *(тж.* **hát nghêu ngao**)

nghễu nghện высоко [сидеть]; возвышаться, выситься; **nghễu nghện trên lưng ngựa** восседать на спине лошади; **chiếc cần cẩu cao nghễu nghện** высочённый подъёмный кран

nghi иметь подозрения, подозревать; **tôi nghi là anh ta đã biết cả rồi** подозреваю, что он уже всё знает; **nghi ai phạm tội** подозревать кого-л. в преступлении; **hết nghi người này, đến nghi người khác** подозревать то одного, то другого

nghi án 1) неразгаданное дело *(судебное)*; дело со многими неизвестными 2) *уст.* неразгаданная проблема

nghi bệnh ипохондрический; ипохондрия (*тж.* **chứng nghi bệnh**)

nghi binh военная хитрость; тактический манёвр; **kế nghi binh** отвлекающий манёвр; **bắn nghi binh** отвлекающий огонь

nghi hoặc испытывать сомнения, подозревать [что-то неладное]; **anh ấy bắt đầu nghi hoặc** у него начали возникать сомнения; **vẻ nghi hoặc** с выражением сомнения [на лице]

nghi kỵ подозревать, иметь подозрения; **nghi kỵ lẫn nhau** взаимные подозрения; **loại bỏ sự nghi kỵ** снять (устранить) подозрения; **gây nghi kỵ và chia rẽ** сеять подозрения и раздор

nghi lễ *см.* **lễ nghi**

nghi ngại сомневаться, колебаться, раздумывать; **không cần phải nghi ngại điều đó** не нужно в этом сомневаться

nghi ngờ сомневаться, подвергать сомнению; подозревать; сомнительный; подозрительный; **tôi nghi ngờ lòng thành thực của anh ta** я сомневаюсь в его искренности; **kiểm tra lại những chỗ còn nghi ngờ** проверить сомнительные места; **không nghi ngờ gì là...** нет сомнения, что...

nghi ngút подниматься клубами, клубиться; струиться; **đặng xa khói bốc lên nghi ngút** вдали поднимаются клубы дыма; **khói hương nghi ngút** струится дымок от зажжённых ароматных палочек (от курящихся благовоний); **nồi cơm bốc hơi nghi ngút** от котелка с рисом идёт пар

nghi oan напрасно подозревать

nghi thức этикет; церемониал; **đón khách nước ngoài đúng nghi thức quốc tế** принимать иностранных гостей в соответствии с международным этикетом

nghi tiết *уст.* ритуал, обряд; **nghi tiết tế thần** ритуал подношения даров божествам

nghi trang *диал.*, *см.* **nguỵ trang**

nghi trượng *уст.* церемониальные (ритуальные) атрибуты

nghi vấn 1) сомнение, подозрение; вызывающий сомнения (вопросы), подозрительный; неясный, непонятный; **hiện tượng đáng nghi vấn** подозрительное (непонятное) явление; **nêu ra một số nghi vấn** высказать ряд сомнений (подозрений); поставить ряд вопросов 2) *лингв.* вопросительный; **câu nghi vấn** вопросительное предложение

nghi vệ 1) торжественный, парадный 2) *см.* **nghi trượng**

nghĩ ngoáy [сосредоточенно] делать *что-л.*; возиться *с чем-л.*; сосредоточенно, внимательно; **viết nghĩ ngoáy** сосредоточенно писать *что-л.*

nghỉ I *диал.* он; она

nghỉ II 1) отдыхать; **nghỉ một tí** [cho đỡ mệt] немного отдохнуть; **ngày nghỉ** выходной (нерабочий) день, день отдыха; **làm việc ngày đêm không nghỉ** работать сутками без отдыха 2) прекращать, переставать *(что-л. делать)*; **nghỉ học** а) не пойти на (пропустить, прогулять) урок (занятия); б) не ходить на занятия *(во время каникул и т.п.)*; в) бросить учёбу 3) спать, почивать; **khuya rồi, mời cụ đi nghỉ** уже поздно, извольте идти спать 4) *воен.* вольно! *(команда)*

nghỉ chân отдохнуть после ходьбы; устроить привал

nghỉ chức *разг.* оставлять пост, уходить в отставку; **nghỉ chức trưởng phòng** оставить пост заведующего отделом

nghỉ để быть (находиться) в декретном отпуску; **kỳ nghỉ để** декретный отпуск

nghỉ đông проводить зимние каникулы (зимний отпуск); **kỳ nghỉ đông** зимние каникулы; зимний отпуск

nghỉ hè проводить летние каникулы (летний отпуск); **kỳ nghỉ hè** летние каникулы; летний отпуск

nghỉ hưu быть на пенсии

nghỉ lễ отдыхать (не работать) по случаю праздника

nghỉ mát проводить [летний] отпуск, отдыхать [на курорте]; **đi nghỉ mát ở bãi biển** провести отпуск (отдохнуть) на берегу моря; **nhà nghỉ mát** дом отдыха; пансионат

nghỉ ngơi отдыхать; **quyền nghỉ ngơi** право на отдых

nghỉ ốm взять отпуск по болезни; быть на бюллетене

nghỉ phép уходить в (брать) отпуск

nghỉ tay *разг.* передохнуть, сделать перерыв в работе

nghỉ việc оставить (бросить) работу, уйти с работы; **nghỉ việc vì lý do sức khỏe** оставить работу по состоянию здоровья

nghĩ 1) думать, размышлять; обдумывать, продумывать; **nghĩ** [cho] **kỹ** хорошо подумать *о чём-л.*; **хорошо обдумать** *что-л.*; **nghĩ cho chín** хорошо продумать *что-л.* ◊ **dám nghĩ dám làm** смело думать, смело действовать; **nghĩ trước nghĩ sau** хорошенько подумать, взвесить все «за» и «против»; **nghĩ nát óc** голова раскалывается от дум; **ăn phải**

nhai, nói phải nghĩ *посл.* когда́ ешь — хорошо́ пережёвывай пи́щу, когда́ говори́шь — хорошо́ ду́май 2) ду́мать, счита́ть, полага́ть; anh nghĩ như thế à? вы так ду́маете (счита́ете, полага́ете)?; tôi nghĩ thế nào anh ấy cũng đến ду́маю, что он обяза́тельно я́вится 3) ду́мать, забо́титься, беспоко́иться; nó chỉ nghĩ về mình mà thôi он то́лько о себе́ и ду́мает (забо́тится) 4) приду́мывать, выду́мывать; nghĩ ra một lối thoát приду́мать вы́ход, предложи́ть реше́ние; nghĩ ra một lý do приду́мать по́вод, вы́думать предло́г 5) ду́мать, по́мнить, вспомина́ть; đi xa, lúc nào cũng nghĩ về quê hương в далёких края́х всегда́ ду́маешь (по́мнишь) о роди́мой стороне́; nghĩ đến công ơn cha mẹ по́мнить о своём до́лге пе́ред роди́телями

nghĩ bụng *разг.* ду́мать про себя́; прики́дывать в уме́

nghĩ lại 1) *разг.* поразмы́слить; nghĩ lại mới thấy đúng поразмы́слив, призна́ть пра́вильность *чего-л.* 2) переду́мать, измени́ть мне́ние; mong ông nghĩ lại наде́емся, что вы переду́маете (измени́те своё мне́ние)

nghĩ ngợi ду́мать, размышля́ть, заду́мываться *о чём-л.*; chuyện đó đã làm cho chúng tôi nghĩ ngợi nhiều э́та исто́рия заста́вила нас о мно́гом поразмы́слить (переду́мать, заду́маться); về nghĩ ngợi с заду́мчивым ви́дом; tính hay nghĩ ngợi заду́мчивая нату́ра

nghĩ suy *см.* suy nghĩ

nghĩ thầm *см.* nghĩ bụng

nghị *уст., в сочет.:* ông nghị депута́т; сена́тор

nghị định постановле́ние; **nghị định của Hội đồng bộ trưởng** постановле́ние Сове́та мини́стров

nghị định thư протоко́л *(дипломатический и т.п.)*

nghị gật *ирон.* послу́шные депута́ты, депута́ты-марионе́тки

nghị hòa *уст.* вести́ перегово́ры о ми́ре; ми́рные перегово́ры

nghị luận обсужда́ть, дебати́ровать; обсужде́ние, деба́ты, диску́ссия ◊ **văn nghị luận публицисти́ческий стиль** (*тж.* văn chính luận)

nghị lực эне́ргия; **một nghị lực phi thường** необыча́йная эне́ргия; giàu nghị lực по́лный эне́ргии, энерги́чный, де́ятельный

nghị quyết реше́ние; резолю́ция, постановле́ние; thông qua nghị quyết приня́ть реше́ние (резолю́цию, постановле́ние)

nghị sĩ депута́т; сена́тор; парламента́рий

nghị sự *в сочет.:* chương trình nghị sự пове́стка дня

nghị trường *см.* nghị viện

nghị viện *уст., см.* nghị sĩ

nghị viện парла́мент; chế độ nghị viện парла́ментская систе́ма; bầu cử nghị viện парла́ментские вы́боры; sự chất vấn của nghị viện парла́ментский запро́с

nghĩa I Δ 1) справедли́вость; справедли́вое (пра́вое) де́ло; làm việc nghĩa вершить справедли́вость (пра́вое де́ло); vì nghĩa tớn во и́мя вели́кой справедли́вости, за пра́вое де́ло ◊ trọng nghĩa khinh tài ста́вить справедли́вость превы́ше де́нег 2) долг, обя́занность; nghĩa vợ chồng супру́жеский долг; có nghĩa préданный, ве́рный [своему́ до́лгу]; người bạn có nghĩa préданный друг; ăn ở với nhau có nghĩa храни́ть ве́рность друг дру́гу

nghĩa II значе́ние, смысл; nghĩa của từ значе́ние сло́ва; nghĩa của câu смысл фра́зы (предложе́ния); nghĩa đen прямо́е значе́ние, букса́льный смысл; nghĩa bóng перено́сное значе́ние; không có nghĩa gì cả не име́ть никако́го значе́ния (смы́сла); бессмы́сленный; có nghĩa осмы́сленный, име́ющий смысл, напо́лненный смы́слом; lao động làm cho cuộc sống trở nên có nghĩa труд де́лает жизнь осмы́сленной (придаёт жи́зни смысл)

nghĩa binh *уст., см.* nghĩa quân

nghĩa bộc *уст.* ве́рный (préданный) слуга́

nghĩa cử *уст.* благоро́дный посту́пок (шаг)

nghĩa dũng *уст.* Δ ве́рный своему́ де́лу и му́жественный; quân nghĩa dũng ве́рные своему́ де́лу [и му́жественные повста́нцы]

nghĩa địa кла́дбище

nghĩa hiệp благоро́дный, ры́царский; lòng nghĩa hiệp благоро́дство

nghĩa khí 1) благоро́дные чу́вства (по́мыслы); благоро́дный поры́в; благоро́дство; một con người giàu nghĩa khí челове́к благоро́дных по́мыслов 2) благоро́дный, ры́царский

nghĩa là 1) зна́чить, означа́ть; то́ есть; thế nghĩa là thế nào? так что же э́то зна́чит (означа́ет)? 2) то́ есть; chủ nhật, ngày lễ... в выходны́е дни, то́ есть в воскресе́нье, в пра́здники...

nghĩa lý Δ значе́ние, смысл, резо́н; một việc làm chẳng có nghĩa lý gì cả соверше́нно бессмы́сленный посту́пок

nghĩa quân а́рмия повста́нцев, повста́нческие войска́

nghĩa rộng в широ́ком смы́сле [сло́ва] *(тж.* theo nghĩa rộng)

nghĩa sĩ *уст.* защи́тник справедли́вости, боре́ц за пра́вду

nghĩa thương *уст., в сочет.:* quỹ nghĩa thương обще́ственные сре́дства *(на случай стихийных бедствий и т.п.)*; thóc nghĩa thương рис из обще́ственных амба́ров *(для оказания помощи в случае неурожая и т.п.)*

nghĩa trang *см.* nghĩa địa

nghĩa vụ 1) долг, обя́занность; пови́нность; nghĩa vụ thiêng liêng свяще́нный долг; nghĩa vụ quốc tế интернациона́льный долг; nghĩa vụ của công dân гражда́нский долг; làm nghĩa vụ đối với Tổ quốc вы́полнить [свой] долг пе́ред Ро́диной; coi là nghĩa vụ của mình счита́ть свои́м до́лгом (свое́й обя́занностью); nghĩa vụ lao động трудова́я пови́нность; thóc nghĩa vụ обяза́тельный нало́г на рис 2) *сокр.* во́инский долг; во́инская пови́нность *(тж.* nghĩa vụ quân sự); đi nghĩa vụ выполня́ть [свой] во́инский долг; khám nghĩa vụ проходи́ть [призывну́ю] медици́нскую коми́ссию

nghịch I шали́ть, озорнича́ть; шаловли́вый, озорно́й; đừng nghịch! переста́нь шали́ть!; không cho trẻ nghịch diêm не позволя́ть де́тям игра́ть со спи́чками

nghịch II 1) обра́тный, проти́вный; chuyển động theo chiều nghịch дви́гаться в обра́тном (противополо́жном) направле́нии; tỷ lệ nghịch *мат.* обра́тная пропорциона́льность (пропо́рция) 2) неблагоприя́тный; thời thiết nghịch неблагоприя́тная пого́да 3) *уст.* мятёжный, бунта́рский; đất nghịch мятёжный край

nghịch âm *муз.* диссона́нс

nghịch biện *см.* nghịch lý

nghịch cảnh неблагоприя́тные (тру́дные) обстоя́тельства; gia đình gặp phải nghịch cảnh семья́ попа́ла в неблагоприя́тную ситуа́цию

nghịch đảo *мат.* инве́рсия; инверси́онный

nghịch đề антите́за

nghịch lý парадо́кс; парадокса́льный; một hiện tượng nghịch lý парадокса́льное явле́ние

nghịch mắt шоки́рующий, эпати́рующий

nghịch ngợm озорно́й, шаловли́вый; đứa trẻ nghịch ngợm озорни́к, шалу́н

NGHỊCH

nghịch tặc *уст.* бунта́рь, мяте́жник

nghịch tính *см.* tính nghịch

nghiêm 1) стро́гий, суро́вый; kỷ luật nghiêm стро́гая дисципли́на; thầy giáo nghiêm стро́гий учи́тель; lệnh nghiêm стро́гий прика́з; bộ mặt nghiêm суро́вое выраже́ние [лица]; tính rất nghiêm о́чень суро́вый хара́ктер; nét mặt nghiêm lại приня́ть серьёзное выраже́ние, посуро́веть *(о лице)* 2) *в сочет.:* đứng nghiêm! *воен.* ру́ки по швам!, сми́рно!

nghiêm cách стро́го, неукосни́тельно; nghiêm cách chấp hành điều lệnh стро́го выполня́ть во́инский уста́в

nghiêm cấm стро́го запреща́ть; стро́го запрещённый; pháp luật nghiêm cấm быть запрещённым зако́ном

nghiêm cẩn *уст., см.* nghiêm mật

nghiêm chỉnh 1) стро́гий, серьёзный; стро́го, серьёзно; đạo đức nghiêm chỉnh стро́гая мора́ль; hạnh kiểm nghiêm chỉnh стро́гое поведе́ние; thái độ nghiêm chỉnh đối với công tác серьёзное отноше́ние к рабо́те; nghiêm chỉnh chấp hành nội quy стро́го (неукосни́тельно) выполня́ть пра́вила вну́треннего распоря́дка; tuyên bố một cách nghiêm chỉnh серьёзно заяви́ть, сде́лать серьёзное заявле́ние; hết sức nghiêm chỉnh со всей стро́гостью (серьёзностью) 2) стро́гий, аккура́тный; стро́го; аккура́тно; bộ quân phục nghiêm chỉnh установленная (стро́гая) вое́нная фо́рма; đội ngũ nghiêm chỉnh *воен.* пра́вильный строй; ngồi rất nghiêm chỉnh сиде́ть чи́нно

nghiêm đường *уст.* оте́ц

nghiêm huấn *уст., в сочет.:* lời nghiêm huấn отцо́вское наставле́ние; отцо́вский нака́з

nghiêm khắc стро́гий, суро́вый; những biện pháp nghiêm khắc стро́гие (суро́вые) ме́ры; nhà phê bình nghiêm khắc стро́гий кри́тик; thầy giáo nghiêm khắc стро́гий учи́тель; đức hạnh nghiêm khắc стро́гая мора́ль; стро́гое поведе́ние; giọng nói nghiêm khắc стро́гий (суро́вый) тон; cái nhìn nghiêm khắc суро́вый взгляд; cảnh cáo nghiêm khắc стро́го предупреди́ть, сде́лать стро́гое предупрежде́ние; trừng trị nghiêm khắc стро́го (суро́во) наказа́ть; nghiêm khắc với bản thân быть стро́гим (предъявля́ть стро́гие тре́бования) к само́му себе́; quở mắng nghiêm khắc суро́во вы́бранить

nghiêm lệnh стро́гий прика́з

nghiêm mật стро́гий, жёсткий; стро́го, жёстко; canh phòng nghiêm mật стро́го охраня́ть; phòng thủ nghiêm mật жёсткая оборо́на

nghiêm minh стро́гий [и справедли́вый]; kỷ luật nghiêm minh стро́гая дисципли́на; tính chất nghiêm minh của pháp luật стро́гость [и справедли́вость] зако́на; trừng phạt nghiêm minh стро́го [и справедли́во] наказа́ть

nghiêm ngặt стро́гий, суро́вый, жёсткий; những biện pháp nghiêm ngặt стро́гие (суро́вые, жёсткие) ме́ры; chế độ tiết kiệm nghiêm ngặt стро́гая (жёсткая) эконо́мия; nội quy rất nghiêm ngặt о́чень стро́гие (жёсткие) пра́вила вну́треннего распоря́дка; trừng phạt nghiêm ngặt стро́го (суро́во) наказа́ть; chấp hành nghiêm ngặt mệnh lệnh стро́го (неукосни́тельно) исполня́ть распоряже́ния

nghiêm nghị стро́гий, серьёзный; vẻ mặt nghiêm nghị стро́гое (серьёзное) выраже́ние лица́, стро́гий (серьёзный) вид; giọng nói nghiêm nghị стро́гий (серьёзный) тон; đôi mắt nhìn nghiêm nghị стро́гий (серьёзный) взгляд; nghiêm nghị nói chuyện với ai стро́го (серьёзно) поговори́ть с ке́м-л.

nghiêm nhặt *диал., см.* nghiêm ngặt

nghiêm phụ *уст.* оте́ц

nghiêm trang стро́гий; серьёзный; торже́ственный; стро́го; серьёзно; торже́ственно; vẻ mặt nghiêm trang стро́гий (серьёзный, торже́ственный) вид; giọng nghiêm trang стро́гий (серьёзный, торже́ственный) тон; kiểu tóc nghiêm trang стро́гая причёска; ăn mặc nghiêm trang стро́го одева́ться; trả lời nghiêm trang дать серьёзный отве́т; đội ngũ nghiêm trang đứng chào cờ торже́ственный строй у зна́мени; hàng ngũ nghiêm trang торже́ственная лине́йка *(пионерская и т.п.)*

nghiêm trị стро́го (суро́во) наказа́ть; nghiêm trị bọn đầu cơ суро́во наказа́ть спекуля́нтов

nghiêm trọng серьёзный; крити́ческий; khuyết điểm nghiêm trọng серьёзный недоста́ток; tình hình nghiêm trọng серьёзное положе́ние; giờ phút nghiêm trọng крити́ческая мину́та

nghiêm túc серьёзный; con người nghiêm túc серьёзный челове́к; thái độ nghiêm túc đối với công tác серьёзное отноше́ние к рабо́те; học tập nghiêm túc серьёзно учи́ться; thực hiện nghiêm túc nhiệm vụ được giao со всей серьёзностью выполня́ть пору́ченное зада́ние

nghiễm nhiên I споко́йный, хладнокро́вный; споко́йно, хладнокро́вно; có thái độ nghiễm nhiên trước cái chết споко́йно относи́ться к сме́рти, не испы́тывать стра́ха пе́ред сме́ртью

nghiễm nhiên II неожи́данно, нежда́нно; nghiễm nhiên thừa hưởng gia tài của người chú неожи́данно получи́ть насле́дство от дя́ди

nghiệm I убежда́ться [на со́бственном о́пыте]; tôi ngày càng nghiệm thấy anh ấy nói đúng я всё бо́льше убежда́юсь в том, что он [был] прав; nghiệm ra rằng... убеди́ться на со́бственном о́пыте, что...

nghiệm II эффекти́вный, де́йственный; phương thuốc này rất nghiệm это лека́рство о́чень эффекти́вно; phương thức rất nghiệm о́чень эффекти́вное сре́дство, о́чень де́йственный спо́соб

nghiệm III *мат.* ко́рень; nghiệm của phương trình ко́рень уравне́ния

nghiệm thu приём *(товара, продукции)*; приёмка *(строительного объекта)*

nghiên ту́шечница *(прибор для растирания туши)*

nghiên bút *уст.* 1) пи́сьменный прибо́р 2) учёба

nghiên cứu изуча́ть, иссле́довать; nghiên cứu tình hình изуча́ть ситуа́цию; nghiên cứu văn học изуча́ть литерату́ру; nghiên cứu khoa học проводи́ть нау́чные изыска́ния, вести́ нау́чную рабо́ту; công trình nghiên cứu нау́чная рабо́та, нау́чно-иссле́довательский труд; нау́чное иссле́дование, моногра́фия; viện nghiên cứu khoa học нау́чно-иссле́довательский институ́т; cán bộ nghiên cứu [khoa học] нау́чный рабо́тник (сотру́дник)

nghiên cứu sinh аспира́нт

nghiên cứu viên нау́чный рабо́тник (сотру́дник)

nghiền I 1) моло́ть; толо́чь; дроби́ть; nghiền hạt tiêu моло́ть (толо́чь) пе́рец; máy nghiền thịt мясору́бка; máy nghiền đá камнедроби́лка 2) *прост.* долби́ть, стара́тельно изуча́ть; nghiền môn toán долби́ть матема́тику; nghiền sách зары́ться в кни́ги

nghiền II *диал., см.* nghiện; nghiền ma túy пристрасти́ться к нарко́тикам

nghiền ngẫm основа́тельно (серьёзно) проду́мывать, осмы́сливать, уясня́ть; nghiền ngẫm đề tài nghiên cứu серьёзно проду́мывать те́му иссле́дования; nghiền ngẫm từng câu từng chữ осмы́сливать (разбира́ть) ка́ждую фра́зу и ка́ждое сло́во

nghiến I 1) задави́ть *(поездом и т.п.; тж.* nghiến chết); nó bị xe lửa nghiến chết его́ задави́ло по́ездом 2) точи́ть *(дерево — о насекомом; тж.*

nghiến gỗ) 3) скрипе́ть, скрежета́ть; **dây võng nghiến kĩu kịt** гама́к поскри́пывает; **nghiến răng ken két** скрипе́ть (скре́жетать) зуба́ми; **nghiến răng chịu đựng** терпе́ть *что-л.*, кре́пко сти́снув зу́бы

nghiến II Δ *разг.* в моме́нт, неме́для; **ập đến, trói nghiến lại** навали́ться *на кого-л.* и в моме́нт связа́ть; **xé nghiến đi!** разорви́ (порви́) неме́для!

nghiến đứt оторва́ть, отре́зать; **nó bị máy nghiến đứt ngón tay** ему́ маши́ной оторва́ло па́лец

nghiến nát задави́ть; раздави́ть

nghiến ngấu *см.* ngấu nghiến

nghiện пристрасти́ться *(к чему-л. дурному)*; **nghiện thuốc lá** пристрасти́ться к куре́нию, быть зае́дым курильщиком; **nghiện rượu** пристрасти́ться к спиртно́му; алкоголи́зм; **người nghiện rượu** пья́ница; алкого́лик; **người nghiện ma túy** наркома́н

nghiện hút пристрасти́ться к куре́нию о́пиума

nghiện ngập *см.* nghiện hút

nghiêng 1) наклоня́ть(ся); склоня́ть(ся); нагиба́ть(ся); покоси́ться; накло́нный; пока́тый; косо́й; **nghiêng thùng để gạn nước** наклони́ть бо́чку, что́бы слить во́ду; **thuyền bị nghiêng [một bên]** ло́дка накрени́лась; **nghiêng đầu sang bên trái** наклони́ть (склони́ть) го́лову вле́во; **viết chữ nghiêng** писа́ть с накло́ном; **nhìn nghiêng** посмотре́ть (гля́нуть) и́скоса; **nằm nghiêng** лечь на́ бок; **nằm nghiêng bên phải** лежа́ть на пра́вом боку́; лечь на пра́вый бок; **quay nghiêng người** поверну́ться на́ бок ◊ **nghiêng nước nghiêng thành** божественная красота́ 2) склоня́ться *(к какому-л. мнению и т.п.)*; быть скло́нным (гото́вым) *к чему-л.*; име́ть *какое-л.* наме́рение; **đa số đã nghiêng về ý kiến của giáo sư** большинство́ склони́лось к мне́нию профе́ссора; **anh ấy nghiêng về hòa, không muốn tiếp tục đánh** он был скло́нен к ничье́й и не захоте́л продолжа́ть игру́

nghiêng lệch покоси́ться (завали́ться) на́бок

nghiêng mình склоня́ть го́лову, преклоня́ться; **kính cẩn nghiêng mình trước mộ chiến sĩ vô danh** с глубо́ким почте́нием склони́ть го́лову пе́ред моги́лой неизве́стного солда́та

nghiêng ngả *см.* ngả nghiêng

nghiêng nghé *см.* nghiêng ngó

nghiêng ngó *разг.* загля́дывать; просо́вывать го́лову *(за дверь и т.п.)*; **nghiêng ngó ngoài cửa sổ** загляну́ть в окно́

nghiêng ngửa 1) покоси́ться (завали́ться) на́бок 2) наклоня́ться (накреня́ться, зава́ливаться) то в одну́, то в другу́ю сто́рону; броса́ть (швыря́ть) из стороны в сто́рону; шата́ться *(о человеке)*; **chiếc thuyền nghiêng ngửa trước sóng gió** си́льные во́лны броса́ли ло́дку из стороны в сто́рону ◊ **cười nghiêng cười ngửa** хохота́ть до упа́ду 3) сло́манный, исковерканный; **cuộc đời nghiêng ngửa** исковерканная (надло́мленная) жизнь

nghiệp I Δ 1) заня́тие, ремесло́; **yên nghiệp làm ăn** споко́йно занима́ться свои́м ремесло́м; **vui nghiệp nhà nông** быть ми́рным землепа́шцем 2) [своё] де́ло, предприя́тие; **dựng nghiệp** основа́ть (откры́ть) своё де́ло; **nối nghiệp nhà** продолжа́ть (насле́довать) семе́йное де́ло *(тж.* **kế nghiệp**); **làm nên nghiệp lớn** соверши́ть большо́е де́ло; **mất nghiệp** разори́ться, потеря́ть состоя́ние, всего́ лиши́ться

nghiệp II *будд.* ка́рма

nghiệp báo *см.* quả báo

nghiệp chủ *уст.* хозя́ин, со́бственник, владе́лец

nghiệp chướng *см.* nghiệp II

nghiệp dư самоде́ятельный, люби́тельский; **đội kịch nghiệp dư** самоде́ятельная театра́льная тру́ппа; **đoàn văn công nghiệp dư** коллекти́в худо́жественной самоде́ятельности; **buổi diễn kịch nghiệp dư** люби́тельский спекта́кль; **diễn viên nghiệp dư** арти́ст-люби́тель

nghiệp đoàn профессиона́льный сою́з, профсою́з; профсою́зный; **nghiệp đoàn thợ mỏ** профсою́з горняко́в; **tổ chức nghiệp đoàn** тред-юниóны; **chủ nghĩa nghiệp đoàn** синдикали́зм

nghiệp vụ специа́льность; квалифика́ция; профессиона́льный; **nâng cao [trình độ] nghiệp vụ** повыша́ть квалифика́цию, соверше́нствовать профессиона́льное мастерство́ *(тж.* **bồi dưỡng nghiệp vụ**)

nghiệt суро́вый, крутой; жесто́кий; суро́во, кру́то; жесто́ко; **tính anh ấy nghiệt lắm** у него́ суро́вый (крутой) нрав; **đối xử nghiệt với ai** суро́во (жесто́ко) обраща́ться с ке́м-л.

nghiệt ngã *см.* nghiệt; **những biện pháp nghiệt ngã** суро́вые (крутые, же́сткие) ме́ры; **giọng nói nghiệt ngã** суро́вый тон; **đối xử nghiệt với ai** суро́во обраща́ться с ке́м-л.; **người mẹ ghẻ nghiệt ngã** жесто́кая (злая) ма́чеха; **khí hậu nghiệt ngã** суро́вый кли́мат

nghiệt ngõng *см.* nghiệt

nghỉm *в сочет.:* **chìm nghỉm** пойти́ ко дну, затону́ть; **tắt nghỉm** совсе́м поту́хнуть (пога́снуть); **chết nghỉm** *разг.* поме́реть, отда́ть концы́

nghìn ты́сяча; **một nghìn** одна́ ты́сяча

nghìn dặm о́чень далеко́, далеко́-далеко́; далёкий, да́льний; **con đường nghìn dặm** да́льний путь; за ты́сячу ве́рст

nghìn đời мно́гие века́, тысячеле́тия; ве́чно, наве́чно; **đến nghìn đời** cũng không quên и че́рез тысячеле́тия (века́) не изгла́дится из па́мяти, наве́чно сохрани́тся (оста́ться) в па́мяти

nghìn thu *поэт.* наве́чно, наве́ки, на ве́ки ве́чные; **chiến công nghìn thu chói lọi** просла́вленный в века́х ра́тный по́двиг

nghìn trùng *поэт.* о́чень далёкий; **non nước nghìn trùng** далёкая страна́, да́льний край

nghìn vàng бесце́нный, доро́же зо́лота *(тж.* **đáng giá nghìn vàng**)

nghìn xưa в да́вние (в незапа́мятные) времена́; **những di tích từ nghìn xưa để lại** дошéдшие (сохрани́вшиеся) с да́вних (с незапа́мятных) времён истори́ческие па́мятники

nghịt *в сочет.:* **đông nghịt** полны́м-полно́, я́блоку не́где упа́сть *(тж.* **nghìn nghịt**); **đen nghịt** черны́м-черно́

ngo ngoe [чуть] шевели́ть(ся), [сла́бо] дви́гать(ся); [сла́бо, слегка́] извива́ться; **con cua ngo ngoe cái càng** краб чуть шевели́т клешнёй; **hết dám ngo ngoe** *разг.* прити́хнуть, присмире́ть; **tụi lưu manh không dám ngo ngoe** шайка хулига́нов прити́хла (присмире́ла)

ngó I 1) *диал.* смотре́ть, гляде́ть; **ngó chăm chăm** внима́тельно (при́стально) смотре́ть; **ngó trộm** взгляну́ть укра́дкой ◊ **ngó quanh ngó quất** ша́рить глаза́ми (взгля́дом); озира́ться, огля́дываться по сторона́м 2) присма́тривать, пригля́дывать *за чем-л.*; занима́ться *чем-л.*; **ốm quá, không ngó gì nhà cửa** из-за боле́зни совсе́м не занима́ться до́мом; **việc này không ai ngó tới** э́тим де́лом никто́ не занима́лся 3) выгля́дывать, высо́вываться *(тж.* **ngó đầu, ngó cổ**); **kiễng chân, ngó cổ qua hàng rào** встав на цы́почки, загляну́ть че́рез забо́р; **ngó đầu ra ngoài cửa sổ** вы́глянуть из окна́ 4) вы́глядеть, смотре́ться, име́ть вид; **nó ăn mặc ngó oai quá** он так оде́т, что вы́глядит весьма́ импозáнтно

NGÓ

ngó II проростки; **ngó sen** проростки лотоса

ngó ngàng занима́ться *чем-л.; it có thì giờ ngó ngàng đến việc nhà* мало вре́мени, что́бы занима́ться дома́шними дела́ми (что́бы уделя́ть внима́ние дома́шним дела́м)

ngó ngoáy дви́гать(ся), шевели́ть(ся); *chân tay ngó ngoáy luôn* [его́] ру́ки и но́ги в постоя́нном движе́нии

ngỏ 1) открыва́ть, отпира́ть, откры́тый, неза́пертый; **ngỏ cửa** откры́ть дверь; **cửa ngỏ** откры́тая (неза́пертая) дверь ◊ **bức thư ngỏ** откры́тое письмо́ 2) выража́ть *(чувства)*; выска́зывать *(мысли)*; **ngỏ lời cảm ơn** вы́разить благода́рность; **ngỏ ý tán thành** вы́разить своё одобре́ние (согла́сие)

ngõ 1) *диал.* воро́та; а́рка; **bước ra khỏi ngõ** вы́йти за воро́та 2) переу́лок; у́лочка *(тж.* **ngõ phố**) ◊ **trong nhà chưa tỏ ngoài ngõ đã tường** не знать, что (узнава́ть от други́х о том, что) твори́тся в со́бственном до́ме

ngõ cụt тупи́к *(улица; тж. перен.)*; **bị dồn vào ngõ cụt** быть загна́нным в тупи́к

ngõ hầu *уст.* для того́, что́бы; с це́лью; **đi đánh giặc, ngõ hầu đền nợ nước trả thù nhà** идти́ на борьбу́ с врагом, что́бы испо́лнить [свой] патриоти́ческий долг и отомсти́ть за поруга́нное оте́чество

ngõ hẻm переу́лок, закоу́лок ◊ **ngõ hẻm hang cùng** *(тж.* **hang cùng ngõ hẻm**) везде́ и всю́ду; **biết hết các hang cùng ngõ hẻm** знать все ходы́ и вы́ходы

ngõ ngách 1) у́лочки; переу́лки; **thuộc hết ngõ ngách trong khu phố** знать наперечёт (как свои́ пять па́льцев) все у́лочки и переу́лки в своём кварта́ле (райо́не) 2) *перен.* [все] то́нкости (дета́ли, нюа́нсы) *чего-л.*; **biết mọi ngõ ngách** знать все ходы́ и вы́ходы; быть в ку́рсе всех дел; **những ngõ ngách của vấn đề** дета́ли (нюа́нсы) пробле́мы

ngọ 1) *седьмой знак двенадцатеричного цикла*; **năm ngọ** год ло́шади; **tuổi ngọ** роди́вшийся в год ло́шади 2) вре́мя от оди́ннадцати до трина́дцати часо́в; по́лдень *(тж.* **giờ ngọ**); **đúng ngọ** ро́вно в по́лдень *(тж.* **chính ngọ**) 3) юг; южный; **ngọ môn** южные воро́та *(императорского дворца)*

ngọ ngoạy шевели́ть(ся), дви́гать(ся); крути́ться, воро́чаться; извива́ться; **cháu bé ngọ ngoạy trong nôi** малы́ш воро́чается в свое́й лю́льке; **con rắn cón ngọ ngoạy chưa chết** недоби́тая змея́ ещё извива́ется

ngọ ngoậy *см.* **ngọ ngoạy**

ngoa 1) е́дкий, язви́тельный, о́стрый на язы́к 2) с преувеличе́нием; **nói ngoa** преувели́чивать, сгуща́ть кра́ски; прибавля́ть от себя́, присочиня́ть

ngoa dụ *лит.* гипе́рбола *(тж.* **phép ngoa dụ**); гиперболи́ческий

ngoa mồm присочини́ть, отклони́ться от (погреши́ть про́тив) и́стины

ngoa ngoắt *см.* **ngoa** 1)

ngoa ngôn переде́ржка, преувеличе́ние; отклоне́ние от истины

ngoác *разг.* разева́ть *(рот)*; **ngoác miệng ra ngáp** широко́ зева́ть

ngoạc *см.* **ngoác**; **ngoạc mồm ra cãi** сварли́во спо́рить, огрыза́ться *(будучи неправым)*

ngoài 1) нару́жный, вне́шний; снару́жи; нару́жу; **mặt ngoài của cái tủ** нару́жная сторона́ шка́фа; **vẻ (bề) ngoài** нару́жный (вне́шний) вид; **mã ngoài** вне́шний лоск; **nhìn ra ngoài** смотре́ть нару́жу; **thò đầu ra ngoài** вы́сунуться (вы́сунуть го́лову) нару́жу; **áo khoác ngoài** наки́дка *(об одежде)* 2) за; в; на; **ngoài cửa** за две́рью; **giới khoa học trong và ngoài nước** нау́чная общественность в стране́ и за рубежо́м; **ngoài đồng** в по́ле; **ngoài sân** во дворе́; **trẻ đang chơi ngoài sân** де́ти игра́ют во дворе́; **đánh cá ngoài khơi** лови́ть ры́бу в откры́том мо́ре; **đứng ngoài đường** стоя́ть на доро́ге; **ngoài Bắc** на Се́вере [Вьетна́ма] *(когда говорящий находится на Юге Вьетнама)*; **ngoài Bắc đang mùa mưa** на Се́вере [Вьетна́ма] сейча́с сезо́н дождей́; **ra Hà Nội, ăn Tết ở ngoài ấy** отпра́виться в Ханой́ и там встре́тить (отпра́здновать) Но́вый год 3) вне; не...; вне...; сверх...; **ngoài vòng pháp luật** вне зако́на; **ngoài vòng nguy hiểm** вне опа́сности; **ngoài sản xuất** непроизво́дственный; **ngoài nghị viện** внепарла́ментский; **ngoài đảng** непарти́йный; **ngoài hệ thống** внесисте́мный; **ngoài biên chế** внешта́тный; **ngoài giảng đường** внеаудито́рный; **ngoài giờ** сверхуро́чный; **công việc ngoài giờ** сверхуро́чная рабо́та 4) за, сверх; **ngoài năm mươi tuổi** за пятьдеся́т *(лет)*; **ngoài sức** сверх [всех] сил 5) поми́мо, кро́ме; **ngoài báo cáo chính, còn có nhiều báo cáo bổ sung** поми́мо основно́го докла́да, бы́ли ещё и дополни́тельные выступле́ния; **không ai, ngoài anh ta** никто́ кро́ме него́; **việc làm ngoài ý muốn** посту́пок, совершённый поми́мо во́ли 6) по́сле; **ra ngoài Tết** по́сле ново-го́днего пра́здника Тэт 7) *в сочет.:* **nước ngoài** зарубе́жная страна́; заграни́ца; зарубе́жный, иностра́нный

ngoài cuộc быть в стороне́ *от чего-л.*, быть сторо́нним наблюда́телем; быть вне игры́; **người ngoài cuộc** сторо́нний наблюда́тель

ngoài da 1) ко́жный; **bệnh ngoài da** ко́жное заболева́ние 2) нару́жный; **thuốc dùng (bôi) ngoài da** нару́жное [сре́дство]

ngoài lề неофициа́льный, кулуа́рный; **chuyện ngoài lề** неофициа́льный разгово́р; **ngoài lề hội nghị** кулуа́рные разгово́ры

ngoài mặt вне́шний; вне́шне, по вне́шнему ви́ду, с ви́ду

ngoài miệng на слова́х; **ngoài miệng thì tán thành, mà thực tế thì hoạt động chống đối** на слова́х выступа́ть за *что-л.*, а на де́ле де́йствовать про́тив

ngoài ra кро́ме того́; поми́мо; за исключе́нием; **ngoài ra, không có cách nào khác** кро́ме э́того нет никако́го друго́го спо́соба; **ngoài tiền lương ra, không có khoản thu nhập nào khác** поми́мо зарпла́ты не име́ть никаки́х други́х дохо́дов

ngoài tai *в сочет.:* **bỏ ngoài tai** пропуска́ть ми́мо уше́й

ngoài trời *разг.* на откры́том во́здухе, под откры́тым не́бом; **biểu diễn ngoài trời** выступа́ть под откры́тым не́бом, дава́ть конце́рт (представле́ние) на откры́той площа́дке; **rạp chiếu bóng ngoài trời** кинотеа́тр под откры́тым не́бом; **ngủ ngoài trời** спать на откры́том во́здухе

ngoái I поворачивать(ся), оборачиваться; **ngoái cổ lại nhìn** оберну́ться, посмотре́ть наза́д; **ngoái lại xem ai đi đằng sau** оберну́ться и посмотре́ть, кто идёт сле́дом; **ngoái tay sau lưng** заложи́ть ру́ки за спину

ngoái II *в сочет.:* **năm ngoái** про́шлый год; в про́шлом году́

ngoại I 1) Δ со стороны́ ма́тери, по материнской ли́нии; **bà ngoại** ба́бка, ба́бушка *(со стороны матери)*; **ông ngoại** дед, де́душка *(со стороны матери)*; **bà con bên ngoại** ро́дственники, родны́е *(со стороны матери)*; **về quê ngoại** прие́хать на ро́дину ма́тери 2) *разг., сокр.* де́душка, дедуля; ба́бушка, бабу́ля *(ласковое обращение к деду, бабке по материнской линии)*.

ngoại II Δ загранича́ный, зарубе́жный; иностра́нный; и́мпортный; **hàng ngoại** заграни́чные (и́мпортные) това́ры; **vải ngoại** и́мпортная ткань

ngoại III бо́лее чем..., за... *(о возра-*

cше старше сорока лет); tuổi đã ngoại bảy mươi перевали́ло за се́мьдесят *(лет)*

ngoại IV *в сочет.:* bác sĩ ngoại хиру́рг; chủ chiệm khoa ngoại заве́дующий хирурги́ческим отделе́нием

ngoại bang *уст.* чужезе́мные стра́ны, заграни́ца; чужезе́мный, иноземный; sự giao thiệp với ngoại bang свя́зи с заграни́цей; sự lệ thuộc vào ngoại bang зави́симость от заграни́цы; người ngoại bang чужезе́мец, иноземец

ngoại cảnh вне́шняя среда́, окружа́ющая обстано́вка; những điều kiện ngoại cảnh усло́вия вне́шней среды

ngoại cỡ нестанда́ртный (большо́й) разме́р; quần áo ngoại cỡ оде́жда нестанда́ртного (большо́го) разме́ра

ngoại diên объём; ngoại diên và nội hàm của khái niệm объём и содержа́ние поня́тия

ngoại đạo 1) ина́я ве́ра (рели́гия); người ngoại đạo иновéрец 2) ина́я (чужа́я, незнако́мая) о́бласть *(знаний, деятельности и т.п.);* tôi không hiểu gì về âm nhạc, vì là người ngoại đạo в му́зыке я профа́н, потому́ что э́то не моя́ о́бласть

ngoại đề *лит., в сочет.:* ngoại đề trữ tình лири́ческое отступле́ние

ngoại động *грам.* перехо́дный; động từ ngoại động перехо́дный глаго́л

ngoại giao диплома́тия; дипломати́ческий; ngoại giao nhân dân наро́дная диплома́тия; bộ ngoại giao министе́рство иностра́нных дел; quan hệ ngoại giao дипломати́ческие отноше́ния; [thiết] lập (đặt) quan hệ ngoại giao установи́ть дипломати́ческие отноше́ния; cắt đứt quan hệ ngoại giao разорва́ть (порва́ть) дипломати́ческие отноше́ния; chính sách ngoại giao вне́шняя поли́тика; nhà ngoại giao диплома́т; thông qua con đường ngoại giao по дипломати́ческим кана́лам; đấu tranh trên mặt trận ngoại giao вести́ борьбу́ на дипломати́ческом фро́нте; đoàn ngoại giao дипко́рпус; trường đoàn ngoại giao дуайе́н; giao thông viên ngoại giao дипкурье́р

ngoại giao đoàn *уст.* дипломати́ческий ко́рпус

ngoại giới *см.* ngoại cảnh

ngoại hạng осо́бого со́рта (ка́чества); осо́бый, специа́льный; chè ngoại hạng чай осо́бого ка́чества; giải thưởng ngoại hạng осо́бая (специа́льная) пре́мия

ngoại hóa *уст.* и́мпортные това́ры

ngoại hối валю́та; tỷ giá ngoại hối валю́тный курс

ngoại khoa *мед.* хирурги́я; хирурги́ческий; ngoại khoa dã chiến вое́нно-полева́я хирурги́я; thủ thuật ngoại khoa [хирурги́ческая] опера́ция

ngoại khóa внеклассный; дополни́тельный; công tác ngoại khóa внеклассная рабо́та; giờ ngoại khóa дополни́тельные заня́тия *(в школе)*

ngoại kiều иностра́нные по́данные, иностра́нцы; chính sách đối với ngoại kiều поли́тика в отноше́нии иностра́нных по́данных *(проживающих в данной стране)*

ngoại lai 1) чужо́й, чужезе́мный; заи́мствованный; văn hóa ngoại lai чужа́я (заи́мствованная) культу́ра; từ ngoại lai *лингв.* заи́мствованное сло́во 2) вне́шний, де́йствующий извне́; nhân tố ngoại lai вне́шний фа́ктор 3) инороднный, посторо́нний; chất ngoại lai инороднное те́ло

ngoại lệ исключе́ние; исключи́тельный; quy tắc nào cũng có ngoại lệ всякое пра́вило име́ет исключе́ния; trường hợp ngoại lệ исключи́тельный слу́чай

ngoại lực вне́шние си́лы; вне́шнее воздействие

ngoại ngạch сверхлими́тный; внешта́тный; viên chức ngoại ngạch внешта́тный сотру́дник; thuế ngoại ngạch дополни́тельный нало́г

ngoại ngữ иностра́нный язы́к; học ngoại ngữ изуча́ть иностра́нный язы́к; trường đại học ngoại ngữ институ́т иностра́нных языко́в

ngoại ô .1) приго́род, предме́стье; приго́родный; anh ấy sống ở ngoại ô он живёт в приго́роде 2) окра́ина го́рода; окра́инный; các phố ngoại ô окра́инные у́лицы

ngoại phụ дополни́тельный; thuế ngoại phụ дополни́тельный нало́г

ngoại quốc *уст.* зарубе́жные стра́ны; заграни́ца; зарубе́жный, заграни́чный, иностра́нный; ở ngoại quốc về вернуться из-за грани́цы; người ngoại quốc иностра́нец

ngoại sinh *биол., мед.* экзоге́нный; nhiễm khuẩn ngoại sinh экзоге́нная инфе́кция

ngoại suy *мат.* экстраполи́ровать; phép ngoại suy экстраполя́ция

ngoại tệ валю́та; валю́тный; ngoại tệ mạnh (cứng) твёрдая валю́та; giao dịch ngoại tệ валю́тная опера́ция

ngoại thành 1) за́ городом; за́городный; một chuyến đi ra ngoại thành за́городная прогу́лка 2) приго́род, предме́стье; các huyện ngoại thành Hà Nội уе́зды в предме́стье Ханоя

ngoại thương вне́шняя торго́вля; внешнеторго́вый; bộ ngoại thương министе́рство вне́шней торго́вли; chính sách ngoại thương поли́тика в о́бласти вне́шней торго́вли, внешнеторго́вая поли́тика; phát triển ngoại thương развива́ть вне́шнюю торго́влю

ngoại tình наруша́ть супру́жескую ве́рность; гуля́ть нале́во

ngoại tiếp *мат.* опи́санный; vòng tròn ngoại tiếp опи́санная окру́жность; đa giác ngoại tiếp опи́санный многоуго́льник

ngoại tộc чужо́го пле́мени (ро́ду); иноплеме́нный

ngoại trú 1) прожива́ющий на стороне́, не живу́щий в общежи́тии *(о студентах и т.п.)* 2) амбулато́рный; bệnh nhân ngoại trú амбулато́рный больно́й; điều trị ngoại trú лечи́ть(ся) амбулато́рно

ngoại trưởng *уст.* мини́стр иностра́нных дел

ngoại văn иностра́нная литерату́ра; hiệu sách ngoại văn магази́н литерату́ры на иностра́нных языка́х; nhà xuất bản ngoại văn изда́тельство иностра́нной литерату́ры

ngoại vi городски́е окра́ины; отдалённый [от це́нтра]; окра́инный; vùng ngoại vi thành phố окра́ина го́рода

ngoại viện по́мощь извне́ (из-за рубежа́), иностра́нная по́мощь

ngoại xâm иноземное нашествие; иностра́нная агре́ссия; ách ngoại xâm иноземное и́го; giặc ngoại xâm иноземные захва́тчики; truyền thống chống ngoại xâm тради́ции борьбы́ про́тив иноземных захва́тчиков (иностра́нной агре́ссии)

ngoam ngoáp широко́ раскрыва́ть *(рот, пасть)*

ngoạm схвати́ть, вцепи́ться *(зубами)*; укуси́ть *(о животном)*; con chó ngoạm miếng thịt соба́ка схвати́ла кусо́к мя́са; nó bị chó ngoạm vào chân соба́ка вцепи́лась ему́ в но́гу (укуси́ла его́ за́ ногу); ngoạm lấy cổ вцепи́ться в го́рло; ngoạm cỏ щипа́ть траву́

ngoan 1) послу́шный, благовоспи́танный *(о детях)*; đứa bé ngoan послу́шный малы́ш 2) *уст.* благоразу́мный, рассуди́тельный *(о женщинах)*; gái ngoan благоразу́мная де́вушка

ngoan cố упря́мый, непода́тливый, стропти́вый; thái độ ngoan cố упря́мство; kẻ ngoan cố упря́мец; стропти́вец

ngoan cường сто́йкий, упо́рный; một

NGOAN

ngừời ngoan cường сто́йкий челове́к; cuộc chiến đấu ngoan cường упо́рная борьба́; tính thần ngoan cường сто́йкость, упо́рство

ngoan đạo на́божный, и́стово ве́рующий; con chiên ngoan đạo и́стово ве́рующий прихожа́нин

ngoan ngoãn послу́шный, благовоспи́танный; đứa bé ngoan ngoãn послу́шный ребёнок

ngoạn cảnh любова́ться приро́дой

ngoạn mục живопи́сный; ра́дующий глаз (взор); phong cảnh thật ngoạn mục пои́стине живопи́сный пейза́ж; glan phòng trang trí rất ngoạn mục помеще́ние обста́влено с большим вку́сом

ngoảnh оборáчиваться; отворáчиваться; ngoảnh nhìn lại phía sau обернýться (оглянýться) назáд; ngoảnh mặt (cổ) отвернýться, отвернýть лицó ◊ ngoảnh đi ngoảnh lại оглянýться (глáзом моргнýть) не успéешь

ngoao *звукоподр. мяуканью;* мяýкать (*тж.* kêu ngoao ngoao); мáу!

ngoáo *сокр., см.* ngoáo ộp

ngoáo ộp бýка *(тж.* con ngoáo ộp); пýгало *(средство устрашения кого-л.)*

ngoáp зевáть, широкó разевáть рот

ngoay ngoảy *диал., см.* nguầy nguậy

ngoáy 1) ковырáть; выковы́ривать; ngoáy tai ковырáть в ушáх; чи́стить ýши; ngoáy mũi ковырáть в носý 2) помéшивать; размéшивать; ngoáy cái thìa trong cốc cà-phê помéшивать лóжкой в кофéйной чáшке 3) *разг.* быстро писáть, строчи́ть; ngoáy vội một bức thư настрочи́ть письмó

ngoảy *диал., см.* nguậy

ngoắc *разг.* 1) прицепля́ть, ве́шать *(на крючок)*; ngoắc áo vào mắc повéсить кýртку на крючóк 2) мани́ть, подзывáть *(движением руки)*

ngoắc ngoải *см.* ngắc ngoải

ngoắc ngoắc *см.* завязáть знакóмства

ngoặc I скóбки *(тж.* dấu ngoặc đơn); кавы́чки *(тж.* dấu ngoặc kép); dấu ngoặc tròn кру́глая скóбка; dấu ngoặc vuông квадрáтная скóбка; dấu ngoặc nhọn фигýрная скóбка; mở ngoặc откры́ть скóбки (кавы́чки); đóng ngoặc закры́ть скóбки (кавы́чки); trong ngoặc в скóбках (в кавы́чках); đặt từ trong ngoặc заключи́ть слóво в скóбки; взять слóво в кавы́чки

ngoặc II *разг.* води́ть знакóмство, имéть свя́зи *с кем-л.*; ngoặc với con buôn связáться с торгашáми

ngoặc tay *разг.* удáрить по рукáм; прийти́ к взаи́мному согла́сию, договори́ться

ngoằn ngoèo изви́листый, зигзагообрáзный *(тж.* ngoằn ngà ngoằn ngoèo); con đường ngoằn ngoèo изви́листая дорóга; những tia chớp ngoằn ngoèo зигзáги мóлний; chữ ký ngoằn ngoèo коря́вая пóдпись

ngoẵng *разг., в сочет.:* dài ngoẵng óчень дли́нный, длиннющий

ngoẵng ngoẵng *в сочет.:* dài ngoẵng ngoẵng дли́нный-предли́нный

ngoắt I *разг.* махнýть; помахáть; ngoắt đuôi махнýть (вильнýть) хвостóм; ngoắt tay махнýть (помахáть) рукóй

ngoắt II *диал., см.* ngoặt

ngoắt ngoéo 1) изви́листый, петля́ющий; đường đi ngoắt ngoéo изви́листая (петля́ющая) дорóга 2) хи́трый, лукáвый; tính ngoắt ngoéo лукáвый хáрактер

ngoặt поворáчивать(ся), сворáчивать(ся); bẻ ngoặt tay lái повернýть рýль; ngoặt sang phải повернýть впрáво; bước ngoặt поворóтный пункт, поворóт, перелóм

ngoặt ngoẹo 1) колéблемый, гнýщийся; thân cây ngoặt ngoẹo колéблемый (гнýщийся) ствол дéрева 2) болéзненный; хи́лый, слáбый; thằng bé ngoặt ngoẹo болéзненный ребёнок

ngóc I *см.* ngách

ngóc II поднимáть(ся), приподнимáть(ся); ngóc đầu lên поднáть гóлову *(тж. перен.)*; nòng pháo ngóc lên trời дýла орýдий устремлены́ в нéбо; ngóc khỏi mặt nước вы́сунуть гóлову (вы́нырнуть) из воды́; ngóc dậy приподня́ться

ngóc ngách ход, прохóд; hang sâu có nhiều ngóc ngách в глубóкой пещéре мнóго ходóв ◊ thuộc mọi ngóc ngách знать все ходы́ и вы́ходы; знать все детáли (подрóбности)

ngọc драгоце́нный кáмень; нефри́т; нефри́товый; chuỗi hạt ngọc нефри́товое ожере́лье *(см.* ngọc trai)

ngọc bích я́шма; я́шмовый

ngọc bội 1) кулóн (брелóк) из нефри́та 2) *уст.* благоро́дный челове́к

ngọc chỉ *уст.* импера́торский укáз

ngọc chiếu *см.* ngọc chỉ

ngọc đường *уст.* богáтый дом

ngọc hành мужскóй половóй член

Ngọc Hoàng *миф.* Небéсный импера́тор

ngọc lan *бот.* канáнга души́стая

ngọc ngà *поэт.* божéственный, прекрáсный *(о женском теле)*; thân thể ngọc ngà прекрáсный стан

ngọc phả жизнеописáние

ngọc thạch нефри́т

ngọc thể *уст.* Вáше здоро́вье, Вáше самочýвствие

ngọc thỏ *поэт.* Луна́

ngọc thực *уст.* рис

ngọc trai жемчýжина, жéмчуг; жемчýжный; chuỗi ngọc trai жемчýжное ожере́лье

ngoe ngoảy *диал., см.* ngoe nguầy

ngoe ngoe уá-уá! *(звукоподр. крику младенца)*; khóc ngoe ngoe крúчать, плáкать *(о младенце)*

ngoe nguầy махáть, вилять (хвостóм); chó ngoe nguầy đuôi собáка завиля́ла хвостóм

ngóe *диал., см.* nhái ◊ coi mạng người như ngóe ни во что не стáвить челове́ческую жизнь

ngoem ngoém с жáдностью, жáдно; ăn ngoem ngoém есть с жáдностью; cửi cháy ngoem ngoém огóнь жáдно пожирáет хвóрост

ngoém *см.* ngoem ngoém

ngoẻm *см.* ngoém

ngoen ngoẻn *разг.* нáгло, дéрзко, бессты́дно; chối ngoen ngoẻn нáгло отпира́ться

ngoeo *диал., см.* ngoao

ngoéo зацепля́ть; захва́тывать крюкóм; ngoéo chân подста́вить нóжку *кому-л.*

ngoéo tay *см.* ngoặc tay

ngoẻo I *см.* ngoẹo 1)

ngoẻo II *разг.* подыхáть; околевáть; con chó đã ngoẻo rồi собáка уже́ околéла

ngoẹo 1) наклоня́ть; ngoẹo đầu наклони́ть гóлову *(тж.* ngoẹo cổ) 2) поворáчивать, сворáчивать; ngoẹo sang tay trái повернýть (свернýть) налéво 3) поворóт; изви́лина, изги́б; qua khúc ngoẹo миновáть поворóт

ngoi 1) выбира́ться, вылезáть *(на сушу, на поверхность чего-л.)*; высóвываться; вынúривать; con chó ngoi ở dưới nước vào bờ собáка вы́бралась (вы́лезла) из воды́ на бéрег; ngoi đầu lên khỏi mặt nước вы́сунуть гóлову (вы́сунуться, вы́нырнуть) из воды́ 2) рва́ться *к чему-л.*; домога́ться *чего-л.*; выбива́ться; ngoi lên chức giám đốc домога́ться дирéкторского постá (крéсла); выбива́ться в директорá

ngoi ngóp бараxтáться; выбира́ться *(на сушу, на поверхность чего-л.)*; ngoi ngóp mãi mới vào được bờ пóсле дóлгих уси́лий вы́браться из воды́ на бéрег

ngòi I протóк; ручéй

ngòi II 1) фити́ль *(тж.* ngòi nổ); за-

пáл; запáльник; ngòi súng запáл ружья; dây ngòi nổ запáльный шнур 2) жáло *(пчелы)* 3) зарóдыш; зачáтки; ростки́; ngòi cách mạng зарóдыш революции; ngòi chìa rễ ростки́ раскóла 4) *см.* ngòi bút

ngòi bút 1) перó *(писчее)* 2) перó, искýсство; стиль, [твóрческая] манéра *(поэта, писателя)*; ngòi bút của Nguyễn Du перó (стиль) Нгуен Зу

ngòi viết *см.* ngòi bút

ngói черепи́ца; черепи́чный; nhà lợp ngói кры́тый черепи́цей дом; mái ngói черепи́чная кры́ша

ngỗi *прост.* ожидáть, надéяться; ăn hết rồi còn ngỗi gì nữa всё съéдено, на что ещё мóжно рассчи́тывать (надéяться)?

ngòm *в сочет.:* đen ngòm óчень чёрный; đắng ngòm óчень гóрький, гóрький-прегóрький

ngóm *в сочет.:* tắt ngóm совсéм потýхнуть, догорéть; chết ngóm *ирон.* отдáть концы́

ngỏm *прост.* окочу́риться, загну́ться

ngỏm dậy вставáть, поднимáться

ngon 1) вку́сный, прия́тный на вкус, аппети́тный; món ăn ngon вку́сное блю́до; chúc ăn ngon! прия́тного аппети́та! 2) прия́тный, сла́дкий *(о сне)*; ngủ ngon сла́дко (безмяте́жно, кре́пко) спать; chúc ngủ ngon! споко́йной но́чи! 3) *разг.* за́просто, легко́, без уси́лий; ло́вко, прово́рно; bài toán khó thế mà nó giải rất ngon такáя тру́дная задáча, а как легко́ (бы́стро) он с ней спрáвился; anh ấy bắn súng tay trái, thế mới ngon! он левшá, а как ло́вко стреля́ет!; nói thì ngon lắm э́то легко́ на слова́х

ngon ăn *разг.* лёгкий, нетру́дный; việc ấy chẳng ngon ăn đâu э́то де́ло совсéм не из лёгких

ngon giấc сла́дко (кре́пко) спать *(тж.* ngủ ngon giấc); споко́йный (кре́пкий) сон

ngon lành 1) вку́сный, аппети́тный; món ăn ngon lành вку́сное блю́до 2) безмяте́жный, сла́дкий, споко́йный *(о сне)*; giấc ngủ ngon lành безмяте́жный (сла́дкий) сон 3) *разг.* за́просто, легко́, с лёгкостью, без трудá; việc ấy nó làm ngon lành như không он без трудá (легко́) спрáвился с э́тим де́лом

ngon mắt прия́тный для глаз, ласка́ющий взор, краси́вый

ngon miệng аппети́тный, вку́сный; аппети́тно, вку́сно; с аппети́том; ăn ngon miệng есть с аппети́том

ngon ngót усыха́ть; уменьша́ться; съёживаться

ngon ngọt 1) вку́сный, прия́тный на вкус, аппети́тный 2) сла́дкий, вкра́дчивый, льсти́вый, угóдливый; lời lẽ ngon ngọt сла́дкие (льсти́вые) ре́чи; nói ngon nói ngọt *разг.* подольща́ться, подли́зываться

ngon ơ *разг.* лёгкий, пусты́чный, пусто́й; óчень легко́, без трудá, пáра пустяко́в; việc ấy làm ngon ơ сде́лать э́ту рабóту — пáра пустяко́в

ngon xơi *прост.* лёгкий, простóй, нехи́трый; ле́гче лёгкого, про́ще простóго, раз плю́нуть

ngón 1) па́лец; ngón tay (chân) па́лец руки́ (ноги́); ngón cái большóй па́лец; ngón [tay] trỏ указа́тельный па́лец; ngón giữa сре́дний па́лец; ngón áp út безымя́нный па́лец *(тж.* ngón tay đeo nhẫn); ngón út мизи́нец ◊ năm ngón tay có ngón dài ngón ngắn в семьé не без урóда; из одного́ кустá, да не с одно́й ве́тки 2) *разг.* хи́трость, улóвка; манёвр; giở ngón bịp bợm пойти́ на обма́н, прибе́гнуть к мошéнничеству 3) [собственный, свой] приём, свой манéра; ngón võ [со́бственный, свой] приём в [спорти́вной] борьбé; ngón đàn свой манéра исполнéния *(игры на музыкальном инструменте)*

ngón chơi *см.* ngón 3)

ngón ngoẻn непринуждённый; cười ngón ngoẻn непринуждённо улыба́ться

ngọn 1) верши́на, верху́шка, маку́шка; ngọn núi верши́на горы́; ngọn cây верху́шка (маку́шка) де́рева 2) остриё; коне́ц; ngọn giáo остриё копья́ (пи́ки) 3) *в сочет.*: ngọn cờ флаг; ngọn đèn ла́мпа; ngọn nến свечá 4) исто́к, исто́чник; ngọn sông (suối) исто́к реки́ (ручья́) 5) волнá *(о движении воды, дыма, ветра и т.п.)*; ngọn sóng гре́бень волны́; вал; ngọn khói во́лны (клубы́) ды́ма; ngọn gió поры́в ве́тра

ngọn ngành суть, существó; обстоя́тельства *(дела и т.п.)*; không biết ngọn ngành ra sao не знать, в чём суть (существó) дéла (вопрóса); hỏi cho rõ ngọn ngành вы́яснить обстоя́тельства *чего-л.*; kể ngọn ngành изложи́ть все обстоя́тельства дéла (всю ситуáцию), рассказáть в чём дéло

ngọn nguồn исто́чник, ко́рень; суть, существó; hiểu rõ ngọn nguồn хорошó разобрáться, в чём суть дéла

ngong ngóng с нетерпéнием (с трево́гой) ожидáть

ngòng ngoèo *см.* ngoằn ngoèo; chữ ngòng ngoèo khó đọc неразбóрчивые карáкули

ngóng с нетерпéнием (с трево́гой) ждать (ожидáть); ngóng tin с нетерпéнием ожидáть извéстия

ngóng chờ с нетерпéнием дожидáться; ngóng chờ tin người đi xa ждать не дождáться извéстий издалекá

ngóng đợi *см.* ngóng chờ

ngóng trông *см.* ngóng chờ

ngỏng 1) вытя́гивать *(шею)*; ngỏng cổ mà nhìn смотрéть, вы́тянув шéю 2) Δ óчень высóкий, óчень дли́нный *(тж.* cao ngỏng) ◊ cao chê ngỏng, thấp chê lùn относи́ться к други́м чересчу́р приди́рчиво

ngõng ось, стéржень; ngõng cửa дверна́я ось; ngõng cối хау мéльничная ось

ngọng 1) страда́ющий косноязы́чием, косноязы́чный; косноязы́чно, нечленораздéльно; người ngọng человéк, страда́ющий косноязы́чием; nói ngọng говори́ть нечленораздéльно 2) *разг.* глу́пый, тупóй

ngọng nghịu нечленораздéльный, невня́тный; giọng nói ngọng nghịu của trẻ thơ дéтский лéпет

ngót I ужáриться; умéньшиться в объёме *(об овощах и т.п. — при жаренье, тушении)*

ngót II немнóго (чуть) мéньше *(какого-л. количества)*; почти́; без мáлого; lớp học có ngót hai mươi em в клáссе учеников чуть мéньше двадцати́; ngót một tháng почти́ мéсяц; sống ngót một trăm tuổi прожи́ть без мáлого сто лет

ngót dạ *разг.* проголода́ться *(тж.* thấy ngót dạ)

ngót nghét *разг.* чуть мéньше *(какого-л. количества)*; почти́; без мáлого; ngót nghét tám mươi tuổi чуть мéньше восьми́десяти (без мáлого вóсемьдесят) лет; bỏ tiền ngót nghét năm nghìn đồng почти́ (без мáлого) пять ты́сяч

ngọt 1) сла́дкий; cam ngọt сла́дкий апельси́н ◊ ngọt như mía lùi сла́дкий как печёный са́харный тростни́к; mật ngọt chết ruồi попáлась му́ха на сла́дкий медóк 2) вку́сный, прия́тный на вкус; gà ngọt thịt вку́сная куря́тина 3) сла́дкий, не́жный, ла́сковый, задуше́вный *(о голосе)*; nói ngọt говори́ть ла́сковым го́лосом; lời nói ngọt сла́дкие (ла́сковые) ре́чи; dỗ ngọt ла́сково угова́ривать, прельща́ть ◊ dỗ ngon dỗ ngọt соблазня́ть вся́кими посу́лами 4) Δ не́жный, сладкозву́чный 5) пре́сный *(о воде)*; nước ngọt пре́сная водá 6) *в сочет.:* sắc ngọt óстрый, хорошó отто́ченный; rét ngọt холóдный, ледяно́й, сту-

dẽnый; прони́зывающий хо́лод, лю́тая сту́жа

ngọt bùi *поэт.* ра́дость; сча́стье; nhữ̃ng nỗi ngọt bùi và cay đắng của cuộc đời ра́дости и го́рести жи́зни ◊ chia ngọt sẻ bùi дели́ть ра́дости и печа́ли

ngọt lịm 1) [о́чень] сла́дкий; прито́рный; nước dừa ngọt lịm сла́дкое кокосо́вое молоко́ 2) слаща́вый; nói ngọt lịm говори́ть слаща́вым го́лосом 3) не́жный, ла́сковый; lời ru ngọt lịm не́жная колыбе́льная

ngọt lừ [о́чень] вку́сный; canh cua ngọt lừ вку́сный суп из кра́бов

ngọt lự *см.* ngọt lừ

ngọt ngào сла́дкий, сладкозву́чный, сла́достный, не́жный, прия́тный; giọng nói ngọt ngào сла́дкий (не́жный) го́лос; hương vị ngọt ngào не́жный (прия́тный) арома́т; nhữ̃ng tình cảm ngọt ngào сла́достные чу́вства

ngọt nhạt сла́дкий, еле́йный; сладкоречи́вый; mồm thì ngọt nhạt nhưng bụng lại hẳn học произноси́ть сла́дкие ре́чи и при э́том держа́ть ка́мень за па́зухой

ngọt sắc о́чень сла́дкий, прито́рный

ngọt xớt 1) слаща́вый, сла́денький, еле́йный; giọng ngọt xớt слаща́вый (еле́йный) го́лос 2) легко́, мя́гко *(резать)*; lưỡi dao đưa ngọt xớt нож о́чень хорошо́ ре́жет

ngô кукуру́за; майс; кукуру́зный; ма́й и́совый; bột ngô кукуру́зная мука́; bắp ngô кукуру́зный поча́ток; hạt ngô кукуру́зные зёрна; râu ngô кукуру́зные ры́льца; bông ngô кукуру́зные хло́пья

ngô nghê глу́пый, неле́пый, дура́цкий, идио́тский; hỏi những câu ngô nghê задава́ть глу́пые (дура́цкие) вопро́сы; vẻ mặt ngô nghê глу́пый (неле́пый) вид; nói ngô nghê говори́ть глу́пости (неле́пости)

ngố *разг.* глу́пый, тупо́й; thằng ngố тупи́ца, бе́столочь; có vẻ ngố с глу́пым (идио́тским) ви́дом

ngỗ *разг.* де́рзкий; нахальный, нахра́пистый; гру́бый; tính rất ngỗ о́чень де́рзкий нрав; ăn nói ngỗ quá вести́ себя́ о́чень нахально (нахра́писто)

ngỗ ngáo *см.* ngỗ

ngỗ nghịch стропти́вый, непослу́шный, норови́стый; thằng bé ngỗ nghịch стропти́вый (непослу́шный, норови́стый) мальчи́шка

ngỗ ngược упря́мый, неусту́пчивый, стропти́вый, своево́льный; tính tình ngỗ ngược упря́мый (стропти́вый) хара́ктер; ngỗ ngược làm càn своево́льничать, пока́зывать хара́ктер (нрав)

ngộ I заба́вный, смешно́й; ми́лый, симпати́чный; cái tên nghe thật ngộ о́чень заба́вное и́мя; ăn mặc ngộ quá одева́ться о́чень заба́вно (чудно́); cô bé trông rất ngộ э́та де́вушка о́чень мила́

ngộ II *разг.* е́сли; в слу́чае е́сли; на [тот] слу́чай [е́сли]; đem theo một ít thuốc ngộ có ốm chẳng nhẽ не взять при себе́ немно́го лека́рств на слу́чай боле́зни; ngộ nó không đến thì làm thế nào? что де́лать, е́сли он не придёт?

ngộ III *диал.* ди́кий; бе́шеный; chó ngộ бе́шеная соба́ка

ngộ biến *уст.* [неожи́данная] беда́ (напа́сть)

ngộ cảm [неожи́данно] простуди́ться (просты́ть); anh ấy bị ngộ cảm он неожи́данно простуди́лся (просты́л)

ngộ độc отрави́ться; отравле́ние; bị ngộ độc thức ăn получи́ть пищево́е отравле́ние; ngộ độc nấm отравле́ние грибо́м

ngộ giải оши́бочно толкова́ть (интерпрети́ровать); оши́бочное толкова́ние, оши́бочная интерпрета́ция

ngộ gió просты́ть на ветру́; nó bị ngộ gió его́ продуло́ (просквози́ло ве́тром)

ngộ nạn попа́сть в беду́

ngộ nghĩnh заба́вный, заня́тный; câu hỏi ngộ nghĩnh заба́вный вопро́с; đứa bé ngộ nghĩnh заба́вный (заня́тный) малы́ш

ngộ nhận непра́вильно (не так) поня́ть *что-л.*; приня́ть одно́ за друго́е; соста́вить себе́ невéрное мне́ние (представле́ние) *о чём-л.*

ngộ nhỡ *разг.* в том слу́чае е́сли; на [тот] слу́чай [е́сли]; ngộ nhỡ trời mưa thì tôi đã có ô rồi на слу́чай дождли́вой пого́ды я захвати́л с собо́й зонт; ngộ nhỡ xảy ra chuyện gì на вся́кий слу́чай

ngộ sát соверши́ть непреднаме́ренное уби́йство; ngộ sát trong lúc say тру́ду соверши́ть непреднаме́ренное уби́йство, бу́дучи в нетре́звом ви́де

ngốc глу́пый; тупо́й; đồ ngốc! *бран.* дура́к!, идио́т!

ngốc nghếch *(тж.* ngốc nga ngốc nghếch) несообрази́тельный, бестолко́вый; тупо́й, глу́пый; ăn nói ngốc nghếch говори́ть глу́пости; lớn người như thế mà ngốc nghếch велик ро́стом, а ума́ ма́ло

ngộc nghệch [бестолко́вый и] неповоро́тливый; [тупо́й и] неуклю́жий ◊ ngọc nghệch như con gà tồ глу́п как индю́к

ngòi I пробо́р *(тж.* đường ngòi); ngòi lệch (thẳng) косо́й (прямо́й) пробо́р; rẽ đường ngòi сде́лать пробо́р; để ngòi giữa сде́лать пробо́р посереди́не, расчеса́ть во́лосы на прямо́й пробо́р; đầu chải không ngòi зачеса́ть [без пробо́ра]

ngòi II 1) престо́л, трон *(тж.* ngôi vua); lên ngôi вступи́ть на престо́л; cướp ngôi захвати́ть (узурпи́ровать) трон; nhường ngôi lại cho con уступи́ть (переда́ть) престо́л сы́ну 2) до́лжность, пост; ngôi tiền chỉ до́лжность ста́росты [дере́вни] ◊ thay bậc đổi ngôi измене́ние положе́ния *(в обществе)* 3) *в сочет.:* ngôi sao звезда́; ngôi nhà дом; ngôi mộ моги́ла 4) положе́ние (расположе́ние) плода́ в утро́бе ма́тери *(накануне родов)*; ngôi thuận норма́льное расположе́ние плода́; ngôi ngang попере́чное расположе́ние плода́

ngôi III *грам.* лицо́; ngôi thứ ba со́ 3 тре́тье лицо́ еди́нственного числа́; biến ngôi спряга́ть; cách biến ngôi спряже́ние

ngôi báu *см.* ngôi II 1); tranh giành ngôi báu боро́ться за престо́л

ngôi thứ положе́ние (ме́сто) в о́бществе; tranh giành ngôi thứ боро́ться за [своё] ме́сто в о́бществе

ngôi trời *см.* ngôi II 1)

ngôi vua трон, престо́л

ngồi 1) сиде́ть; сади́ться, уса́живаться; ngồi xuống ghế сесть (уся́сться) на стул; ngồi ăn сиде́ть за обе́дом; ngồi trên yên сиде́ть в седле́; ngồi chèo сиде́ть на вёслах; ngồi vẽ сиде́ть за черте́жами; ngồi học сиде́ть за уро́ками; ngồi xuống cho đỡ mỏi chân присе́сть, что́бы дать о́тдых нога́м; mời ngồi [хуо́нг] проша́ сесть, сади́тесь, присáживайтесь; ngồi phịch xuống ghế ба́нх плю́хнуться (бу́хнуться) в кре́сло ◊ ngồi chưa ấm chỗ не успе́ть присе́сть, как... *(тж.* ngồi chưa nóng chỗ); ngồi vắt chân chữ ngũ сиде́ть, заки́нув но́гу за́ ногу; ngồi lê đôi mách проводи́ть вре́мя, перемыва́я чужи́е ко́сточки *(тж.* ngồi lê mách lẻo); ngồi mát ăn bát vàng жить в ро́скоши и пра́здности; ngồi như bụt mọc сиде́ть [неподви́жно] как извая́ние *(тж.* ngồi như tượng gỗ); ngồi làm cảnh *разг.* сиде́ть (быть, прису́тствовать) для ме́бели 2) *разг.* сиде́ть, пребыва́ть, находи́ться *(длительное время)*; ngồi tù сиде́ть в тюрьме́; học kém phải ngồi lại lớp ba из-за плохо́й успева́емости просиде́ть ли́шний год в тре́тьем кла́ссе

ngồi bệt сиде́ть *(на полу, на земле)*

ngồi bó gối сиде́ть, обхвати́в (обня́в) рука́ми коле́ни

ngồi chéo khoeo сиде́ть, заки́нув но́гу на́ ногу

ngồi chồm hổm *см.* ngồi xổm

ngồi dãi thẻ сидéть, вытянув нóги (ничегó не дéлая), сидéть в лени́вой тóзе *(обычно о женщине)*

ngồi dưng сі́днем сидéть, пребывáть в безде́лье

ngồi không сидéть без дéла, быть ни-чём не зáнятым

ngồi lì сидéть [на одно́м мéсте], безвы́лазно находи́ться *где-л.*; ngồi lì ở nhà cả ngày цéлыми дня́ми сидéть дóма

ngồi phệt *см.* ngồi bệt

ngồi rồi *см.* ngồi dưng

ngồi thừ сидéть с растéрянным (ошарáшенным) ви́дом

ngồi xếp bằng сидéть, скрести́в нóги *(тж.* ngồi xếp bằng tròn)

ngồi xổm сидéть на кóрточках

ngồm ngoàm *(тж.* nhồm nhoàm) некраси́во есть, с жáдностью поглощáть едý; чáвкать

ngôn luận слóво *(право высказываться публично)*; tự do ngôn luận свобóда слóва; cơ quan ngôn luận печáтный óрган

ngôn ngổn во мнóжестве, пруд пруди́; ngôn ngổn những người запóлненный (запру́женный) людьми́, наро́ду — пруд пруди́

ngôn ngữ 1) язы́к; языковóй; ngôn ngữ hàng ngày язы́к повседне́вного общéния; ngôn ngữ toàn dân общенациона́льный язы́к; ngôn ngữ văn học литерату́рный язы́к; ngôn ngữ dân tộc национа́льный язы́к; ngôn ngữ thơ ca поэти́ческий язы́к 2) язы́к *(система знаков, звуков и т.п.)*; ngôn ngữ hội họa язы́к жи́вописи; ngôn ngữ điện ảnh язы́к кино́; ngôn ngữ âm nhạc язы́к му́зыки 3) язы́к, стиль; ngôn ngữ Nguyễn Du язы́к [поэ́та] Нгуен Зу; ngôn ngữ báo chí газе́тный стиль

ngôn ngữ học лингви́стика, языкозна́ние; лингвисти́ческий; nhà ngôn ngữ học лингви́ст, языкове́д; ngôn ngữ học so sánh сравни́тельная лингви́стика; ngôn ngữ học lịch sử истори́ческое языкозна́ние

ngôn từ язы́к, стиль

ngồn ngộn ту́чный *(о человеке)*

ngốn *разг.* есть с жáдностью, пожира́ть, уплета́ть; ngốn một lúc hết mấy quả chuối to тро́нг в одно́ мгновéние умя́ть нéсколько больши́х бана́нов; xe ngốn nhiều xăng автомоби́ль «пожира́ет» мно́го бензи́на ◊ đọc ngốn một đêm hết cuốn tiểu thuyết за одну́ ночь проглоти́ть рома́н

ngốn ngấu *в сочет.*: ăn ngốn ngấu с жáдностью поглоща́ть, пожира́ть; đọc ngốn đọc ngấu прогла́тывать страни́цу за страни́цей

ngổn ngang 1) в беспоря́дке, как попáло, как придётся; sách vở để ngổn ngang кни́ги и тетра́ди свáлены в беспоря́дке (как попáло); công việc còn ngổn ngang делá в беспоря́дке, в делáх нет поря́дка 2) перемеша́ться, перепу́таться *(о мыслях и т.п.)*; bao ý nghĩ ngổn ngang trong óc мы́сли в голове́ перепу́тались, в голове́ ерала́ш; lòng dạ ngổn ngang rối bời душа́ в смяте́нии, чу́вства пришли́ в смяте́ние

ngộn *(тж.* ngồn ngộn) 1) *разг.* полно́, нава́лом; công việc cứ ngộn lên рабóты (дел) по гóрло (невпроворóт) 2) *в сочет.*: béo ngộn óчень то́лстый, ту́чный; đầy ngộn перепóлненный; những mâm cỗ đầy ngộn столы́ ло́мятся от яств

ngông эксцентри́чный, экстравага́нтный; крича́щий, вызыва́ющий; ăn mặc rất ngông одева́ться экстравага́нтно (крича́ще); có vẻ ngông име́ть экстравага́нтный (вызыва́ющий) вид; с экстравага́нтным (вызыва́ющим) ви́дом; chơi ngông игра́ть на пу́блику; nói ngông говори́ть вызыва́ющим то́ном

ngông cuồng сумасбро́дный; tham vọng ngông cuồng сумасбро́дные притяза́ния

ngông nghênh 1) óчень высóкий *(тж.* cao ngông nghênh) 2) зано́счивый, высокоме́рный; tính nết ngông nghênh зано́счивый (высокоме́рный) хара́ктер; thái độ ngông nghênh зано́счивое поведе́ние

ngỗng 1) стéбель [с соцве́тием] 2) *в сочет.*: cao ngỗng óчень высóкий, высочéнный; người cao ngỗng óчень высóкий (ро́слый) челове́к, каланча́

ngỗng I гусь; гуси́ный; ngỗng đực (mái) гусáк (гуси́ня); lông ngỗng гуси́ное перó ◊ đi chân ngỗng идти́ гуси́ным ша́гом

ngỗng II кувши́нчик [с дли́нным го́рлышком]

ngỗng trời ди́кий гусь; казáрка

ngột I Δ удýшливый, дýшный; nóng ngột người удýшливая жара́, духота́; trong phòng ngột quá в ко́мнате óчень дýшно; đóng kín cửa thì phát ngột при плóтно закры́тых двера́х [в помеще́нии] стано́вится дýшно; việc nhiều phát ngột lên рабóты сто́лько (так мно́го), что и передохну́ть не́когда

ngột II Δ жа́ждать *чего-л.* до ослепле́ния; быть ослеплённым *чем-л.*; ngột của жа́ждать бога́тства; tiền bạc làm hắn ngột cả mắt чужо́е бога́тство ослепи́ло его́

ngột *диал.*, *см.* ngạt

ngột ngạt 1) удýшливый, дýшный; không khí ngột ngạt удýшливая атмосфе́ра 2) тяжёлый, невыноси́мый; cuộc sống ngột ngạt тяжёлая (невыноси́мая) жизнь

ngơ Δ дéлать вид, что не замеча́ешь *(чего-л. предосудительного, недозволенного)*; смотре́ть сквозь па́льцы, закрыва́ть глаза́ *на что-л.* *(тж.* làm ngơ); làm ngơ [trước] vụ phạm pháp закрыва́ть глаза́ на правонаруше́ния; ngoảnh mặt làm ngơ отверну́ться с безразли́чным ви́дом

ngơ ngác озада́ченный; ошеломлённый; озада́ченно, ошеломлённо; ngơ ngác nhìn xung quanh с озада́ченным ви́дом озира́ться по сторона́м

ngơ ngáo ошеломлённый, растéрянный, ошара́шенный; ошеломлённо, растéрянно, ошара́шенно; vẻ mặt ngơ ngáo растéрянный вид; ngơ ngáo nhìn quanh с ошара́шенным ви́дом озира́ться по сторона́м

ngơ ngẩn *см.* ngẩn ngơ

ngờ 1) подозрева́ть, сомнева́ться, относи́ться с подозре́нием (с сомне́нием); ngờ lòng thành thật của ai сомнева́ться в чьéй-л. и́скренности; ngờ những tin đồn đại linh tinh относи́ться с недове́рием к ра́зным слу́хам; đáng ngờ подозри́тельный, сомни́тельный; số liệu đáng ngờ сомни́тельные да́нные ◊ nửa tin nửa ngờ не совсéм ве́рить; ве́рить наполови́ну 2) подозрева́ть, предполага́ть, полага́ть; tôi ngờ rằng anh ta ốm nên không đến я подозрева́ю (полага́ю), что он заболéл и поэ́тому не пришёл; ai có thể ngờ được điều đó? кто бы мог предположи́ть тако́е?; điều không ngờ tới непредви́денное [обстоя́тельство]

ngờ đâu кто бы мог поду́мать, что...; мóжно ли бы́ло предположи́ть (ожида́ть), что...; ngờ đâu lại được gặp anh! кто бы мог поду́мать, что доведётся вновь встре́титься!

ngờ ngạc *см.* ngơ ngác

ngờ nghệch несообрази́тельный, тупóй; vẻ mặt ngờ nghệch тупóй вид; giả bộ ngờ nghệch прики́дываться дурачкóм; валя́ть дурака́

ngờ vực *см.* ngờ 1); đáng ngờ vực подозри́тельный, сомни́тельный, не вызыва́ющий (не внуша́ющий) дове́рия; những con số đáng ngờ vực подозри́тельные ци́фры (цифровы́е да́нные); tỏ

NGỚ

thái độ ngờ vực выража́ть сомне́ние; tỏ vẻ ngờ vực с недове́рчивым ви́дом

ngớ поражённый, потрясённый; cái tin bất ngờ làm nó ngớ người он был поражён неожи́данной но́востью; đứng ngớ người ra остолбене́ть, засты́ть на ме́сте

ngớ ngẩn сумасбро́дный; чудакова́тый, чуда́ческий; дура́цкий, идио́тский; người ngớ ngẩn сумасбро́д, чуда́к; hành động ngớ ngẩn сумасбро́дный (чуда́ческий) посту́пок; làm ra vẻ ngớ ngẩn ко́рчить [из себя́] чудака́; прики́дываться простачко́м, вала́ть дурака́; hỏi một câu ngớ ngẩn зада́ть дура́цкий (идио́тский) вопро́с

ngỡ вообрази́ть, счесть, поду́мать, реши́ть *(ошибочно)*; tôi ngỡ là anh ấy ốm a я-то вообрази́л (реши́л), что он бо́лен

ngỡ ngàng ошеломлённый, изумлённый, озада́ченный; быть ошеломлённым (изумлённым, озада́ченным); vẻ mặt ngỡ ngàng ошеломлённый (изумлённый, озада́ченный) вид

ngợ быть не совсе́м уве́ренным, испы́тывать не́которое сомне́ние *(тж.* ngờ ngợ)

ngơi *диал.* передохну́ть, устро́ить переды́шку; làm việc không lúc nào ngơi рабо́тать без переды́шки; trận địa ngơi tiếng súng на боевы́х пози́циях зати́хли вы́стрелы ◊ ngơi tay дать о́тдых рука́м; làm chẳng ngơi tay рабо́тать не покла́дая рук

ngời свети́ться, блесте́ть, сия́ть; đôi mắt ngời niềm tin в глаза́х све́тится наде́жда; đôi mắt ngời lên sung sướng глаза́ заблесте́ли (засия́ли) от ра́дости; phương đông ngời ánh bình minh на восто́ке занялась́ заря́

ngợi *уст.* хвали́ть, восхваля́ть, прославля́ть

ngợi ca *см.* ca ngợi

ngợi khen *см.* khen ngợi

ngơm ngớp *см.* ngơm ngớp; ngơm ngớp chờ kết quả của kỳ thi с беспоко́йством дожида́ться (не́рвничать в ожида́нии) результа́та экза́мена

ngợm Δ *бран.* ублю́док, вы́родок; nửa người nửa ngợm уро́д

ngớp ужаса́ться, приходи́ть в у́жас; ý nghĩ đó làm cho nó thấy ngớp э́та мысль ужасну́ла его́ (привела́ его́ в у́жас)

ngợp 1) *(тж.* thấy ngợp) кружи́ться, идти́ кру́гом *(о голове)*; từ đỉnh tháp nhìn xuống thấy ngợp посмо́тришь с ба́шни вниз — дух захва́тывает; cao vút lên, nhìn ngợp cả mắt от высоты́ дух захва́тывает; ngợp vì công việc от [мно́жества] дел голова́ идёт кру́гом *(тж.* công việc nhiều quá, phát ngợp) 2) Δ напо́лнить, запо́лнить, наводни́ть *(какое-л. пространство)*; thung lũng ngợp nắng за́литая со́лнцем доли́на; cờ xí ngợp đường на у́лицах лес знамён

ngớt затиха́ть, утиха́ть, ослабева́ть; gió đã ngớt ве́тер зати́х *(тж.* ngớt gió); trời ngớt mưa дождь утиха́ет (ослабева́ет); làm cho ai ngớt giận успоко́ить (утихоми́рить) кого́-л.; không ngớt не переста́вая, непрерывно; vỗ tay không ngớt непрерывно аплоди́ровать

ngu dại глу́пый, дура́цкий; тёмный, неве́жественный; một hành động ngu dại глу́пый (несура́зный, дура́цкий) посту́пок

ngu dân обскуранти́стский; chính sách ngu dân полити́ка обскурантизма

ngu dốt тёмный, неве́жественный; kẻ ngu dốt невежда, профа́н

ngu đần *см.* ngu độn

ngu độn малоу́мный, тупо́й; слабоу́мный; неве́жественный; đầu óc ngu độn тупа́я голова́; тупоголо́вый; bộ mặt ngu độn тупо́й (идио́тский) вид

ngu hèn глу́пый; неве́жественный

ngu muội неве́жественный, тёмный, се́рый; cảnh sống ngu muội жизнь в неве́жестве, неве́жество

ngu ngốc глу́пый, дура́цкий, идио́тский; việc làm ngu ngốc дура́цкая рабо́та (зате́я); đồ ngu ngốc! дура́к!, идио́т!, болва́н!

ngu ngơ наи́вный, простова́тый; глу́пый, бестолко́вый; làm bộ ngu ngơ прики́дываться простачко́м, стро́ить из себя́ дурака́

ngu si тупоу́мный, безмо́зглый

ngu tối неве́жественный, тёмный

ngu xuẩn глу́пый, идио́тский; một hành động ngu xuẩn глу́пый (идио́тский) посту́пок; những lời nói ngu xuẩn глу́пые (дура́цкие) ре́чи

ngu ý *уст.* по моему́ мне́нию (разуме́нию)

ngù 1) кисть *(украшение на шляпе, знамени и т.п.)* 2) бахрома́, галу́н; эполе́ты *(тж.* ngù vai); vai áo có ngù kim tuyến на плеча́х красу́ются золоты́е эполе́ты

ngù ngờ 1) несообрази́тельный, непоня́тливый; недога́дливый 2) неповоро́тливый, медли́тельный

ngú ngớ *см.* ngù ngờ

ngủ 1) спать; buồn ngủ клони́ть (тяну́ть) ко сну́; đi ngủ идти́ (ложи́ться, укла́дываться) спать *(тж.* nằm ngủ); buồng ngủ спа́льная ко́мната, спа́льня; chỗ ngủ спа́льное ме́сто; thuốc ngủ снотво́рное; quần áo ngủ пижа́ма; trong trạng thái ngủ в со́нном состоя́нии *(тж.* trong lúc ngủ); bệnh ngủ со́нная боле́знь; ngủ một giấc đến sáng проспа́ть до утра́; quen thói ngủ ngày привы́кнуть (име́ть обыкнове́ние) спать днём; ngủ trưa спать по́сле обе́да; ngủ say кре́пко спать, спать кре́пким сном; ngủ lì bì спать (быть смо́рённым) тяжёлым сном; ngủ ngon сла́дко спать; ngủ tỉnh чу́тко спать *(тж.* ngủ thính); ngủ [say] như chết спать как уби́тый; ngủ đẫy giấc хорошо́ вы́спаться, отоспа́ться *(тж.* ngủ đẫy mắt); mất ngủ потеря́ть сон, страда́ть бессо́нницей ◊ ngủ gà ngủ gật клева́ть но́сом 2) спать, быть в состоя́нии спя́чки *(о животных, растениях)*; ngủ đông быть в зи́мней спя́чке; зи́мняя спя́чка 3) спать (дели́ть ло́же) *с кем-л.*, вступа́ть *с кем-л.* в инти́мные отноше́ния

ngủ bù отсыпа́ться

ngủ dậy встава́ть *(после сна)*

ngủ đậu останови́ться на ночле́г, переночева́ть *где-л.*; xin ngủ đậu một đêm проси́ться на ночле́г на одну́ ночь

ngủ đỗ *см.* ngủ đậu

ngủ gà дрема́ть, находи́ться в состоя́нии полусна́

ngủ gật клева́ть но́сом

ngủ khì *разг.* спать без за́дних ног, спать без просы́пу

ngủ lang *разг.* спать (устра́иваться на ночле́г) где придётся, ночева́ть где попа́ло

ngủ mê 1) гре́зить, ви́деть сны 2) *диал.* кре́пко (сла́дко) спать

ngủ ngáy *разг.* спать; chẳng ngủ ngáy gì được совсе́м не смыка́ть глаз; не име́ть возмо́жности поспа́ть (вы́спаться)

ngủ nghê *разг.* спать; suốt mấy đêm chẳng ngủ nghê gì được из-за трево́жных дум не́сколько ноче́й подря́д не смыка́ть глаз

ngủ nhè с пла́чем проснуться *(о ребёнке)*

ngủ thiếp засну́ть, погрузи́ться в сон

ngủ trọ *см.* ngủ đậu

ngũ I Δ пять; пя́тый

ngũ II *уст., воен.* нгу *(отделение из пяти солдат)*

ngũ III *уст.* нгу *(мера длины, равная примерно двум метрам)*

ngũ âm 1) *муз.* пя́тая ступе́нь га́ммы

2) *уст.* ансáмбль из пяти́ исполни́телей на [рáзных] национáльных музыкáльных инструмéнтах

ngũ cốc 1) пять основны́х зерновы́х культу́р 2) зерновы́е

ngũ đoản мáленького рóста, низкорóслый *(о человеке)*

ngũ giác *уст.* пятиугóльник; пятиугóльный

ngũ giới *будд.* пять запрéтов *(нельзя убивать, красть, предаваться чувственным наслаждениям, лгать, пьянствовать)*

ngũ hành *уст.* пять элемéнтов космогóнии *(металл, дерево, вода, огонь, земля)*

ngũ kim 1) пять метáллов *(золото, серебро, медь, железо, свинец)* 2) металли́ческий; hàng ngũ kim металлоизделия

ngũ kinh Пятикни́жие *(конфуцианского канона)*

ngũ liên трево́жный бараба́нный бой *(по пять ударов)*; сигна́л трево́ги, подава́емый бараба́нной дро́бью

ngũ luân *уст., конф.* пять при́нципов взаимоотношéний мéжду людьми́ *(между императором и его подданными, отцом и сыновьями, супругами, братьями, друзьями)*

ngũ ngôn *лит.* пятистóпный стих

ngũ phúc *уст.* пять услóвий счáстья *(богатство, слава, долголетие, здоровье, мир)*

ngũ quả пять ви́дов фру́ктов *(поставленных на алтаре во время новогоднего праздника по лунному календарю)*

ngũ quan пять óрганов чувств; óрганы чувств

ngũ sắc 1) пять основны́х цвето́в *(зелёный, жёлтый, красный, белый, чёрный)* 2) разноцвéтный, пёстрый; chỉ ngũ sắc разноцвéтные ни́тки

ngũ tạng *анат.* 1) пять гла́вных вну́тренних óрганов *(сердце, печень, селезёнка, лёгкие, почки)* 2) вну́тренние óрганы

ngũ thường *уст., конф.* пять добродéтелей *(человеколюбие, справедливость, вежливость, мудрость, верность)*

ngũ vị 1) пять вкусовы́х ощущéний *(солёное, горькое, острое, терпкое, сладкое)* 2) Δ ассорти́ *(из пяти компонентов)*; mứt ngũ vị цука́ты-ассорти́

ngụ I жить, прожива́ть; посели́ться, осéсть *(на чужбине)*

ngụ II содержáть, заключáть, таи́ть в себé *(скрытый смысл и т.п.)*; lời khen ngụ về mĩa mai в похвалé сквози́ла скры́тая ирóния; cái nhìn ngụ ý nghĩa многозначи́тельный взгляд

ngụ cư *см.* ngụ I; dân ngụ cư посели́нцы

ngụ ngôn 1) ба́сня *(тж.* thơ ngụ ngôn) 2) аллегóрия; аллегори́ческий

ngụ ý намёк; скры́тый смысл; намека́ть; содержáть намёк (скры́тый смысл); anh nói thế có ngụ ý gì? на что вы намека́ете?; cười mỉm đầy ngụ ý многозначи́тельно улыбну́ться

nguầy nguậy вы́разить своё несогла́сие *(недовольно покачав головой, пожав плечами и т.п.)*; сде́лать недово́льную ми́ну; всем свои́м ви́дом вы́разить неудово́льствие

nguầy сде́лать недово́льный (неодобри́тельный) жест; nguầy đầu từ chối протести́ующе мотну́ть голово́й

ngúc ngắc I кача́ть, мота́ть, трясти́; ngúc ngắc đầu кача́ть (мота́ть) голово́й

ngúc ngắc II 1) запина́ясь, с запи́нкой; đọc ngúc ngắc чита́ть запина́ясь 2) негла́дко, с поме́хами, с перебо́ями; công việc buổi đầu có ngúc ngắc на пе́рвых поря́х де́ло не спо́рилось

ngúc ngoắc *см.* ngúc ngắc I

ngục тюрьма́; bỏ ngục бро́сить в тюрьму́; vượt ngục бежáть (соверши́ть побéг) из тюрьмы́; cai ngục тюре́мщик, тюре́мный надзира́тель; lính gác ngục тюре́мный охра́нник

ngục thất *уст., см.* ngục

ngục tối тюре́мная ка́мера, темни́ца

ngục tù тюрьма́, заключе́ние, заточе́ние

nguệch ngoạc *см.* nguệch ngoạc

nguệch ngoạc коря́вый, нерóвный; небре́жный; những dòng chữ nguệch ngoạc коря́вые бу́квы

ngùi ngùi *см.* bùi ngùi

ngùm *диал., см.* ngòm

ngụm глото́к; một ngụm nước (rượu) глото́к воды́ (вина́); ngụm nhỏ (lớn) ма́ленький (большо́й) глото́к; uống từng ngụm một пить глотка́ми

ngun ngút *см.* ngùn ngụt

ngùn ngụt идти́ (заметну́ться) клуба́ми; клуби́ться; khói bốc ngùn ngụt дым клуби́тся; lửa cháy ngùn ngụt взмету́лось пла́мя ◊ căm thù ngùn ngụt кипéть (пыла́ть) не́навистью

ngún тлéть(ся); тéплиться

ngún *в сочет.:* ngắn ngún óчень коро́ткий, ку́цый

ngúng nguậy *(тж.* ngúng nga ngúng nguậy) дéлать недово́льную ми́ну; с недово́льной ми́ной, недово́льно, раздражённо

ngúng nghỉnh ду́ться, обижáться; быть не в ладáх; vợ chồng ngúng nghỉnh với nhau mãi супру́ги постоя́нно ду́ются друг на дру́га (не ла́дят мéжду собо́й)

nguôi успоко́иться, утихнуть; смягчи́ться; nguôi lòng успоко́иться, осты́ть; nguôi [cơn] giận переста́ть пыла́ть гнéвом; гнев перекипéл

nguôi ngoai успоко́иться, обрести́ [душéвное] равновéсие; lâu dần rồi cũng nguôi ngoai đi со врéменем [вновь] обрести́ душéвное равновéсие

nguội 1) остыва́ть, охлажда́ться; осты́вший, осту́женный, охлаждённый; để nguội дать осты́ть, остуди́ть; cơm nguội осты́вший (холо́дный) рис; đồ ăn nguội холо́дные заку́ски; nguồi nguội [немно́го] осты́ть, охлади́ться; để nước nguồi nguội пусть вода́ немно́го осты́нет 2) слеса́рный; phân xưởng nguội слеса́рный цех; thợ nguội слéсарь 3) уба́виться; осты́ть, охладéть; sự hăng hái nguội dần энтузиáзма поуба́вилось

nguội điện *разг.* 1) умерéть 2) зако́нчиться неуда́чей

nguội lạnh 1) осты́ть, остуди́ться, стать холо́дным; осты́вший, охлаждённый; холо́дный; cơm canh nguội lạnh hết ещё совсéм осты́ла (ста́ла совсéм холо́дной) 2) осты́ть, охладéть; không để cho lòng mình nguội lạnh не дать чу́вствам осты́ть (угáснуть); làm nguội lạnh sự hăng hái охлади́ть (остуди́ть) пыл

nguội ngắt совершéнно (совсéм) осты́ть; совершéнно (совсéм) осты́вший; cơm canh nguội ngắt ещё совсéм осты́ла (совсéм холо́дная)

nguội tanh *см.* nguội ngắt

nguội tanh nguội ngắt стать совсéм холо́дным; совершéнно холо́дный (осты́вший)

nguồn 1) исто́к, нача́ло *(ручья, реки)*; родни́к, исто́чник; nguồn sông исто́к (нача́ло) реки́; nước nguồn родниковая вода́ ◊ uống nước nhớ nguồn *посл.* когда́ пьёшь во́ду — по́мни об исто́чнике 2) Δ возвы́шенные (го́рные) райóны; mưa nguồn дождй в горáх 3) исто́чник; запáсы *(тж.* nguồn dự trữ); nguồn điện (năng lượng) исто́чник электроэне́ргии (эне́ргии); nguồn ánh sáng исто́чник све́та; nguồn cảm hứng исто́чник вдохновéния; nguồn bệnh исто́чник (причи́на) болéзни; nguồn hàng запáсы товáров

nguồn cơn суть дéла; основно́е, гла́вное; kể lể nguồn cơn подро́бно излагáть

суть де́ла; hỏi cho rõ nguồn cơn вы́спросить всё подро́бно

nguồn gốc происхожде́ние; исто́чник; первопричи́на; nguồn gốc loài người происхожде́ние челове́чества; nguồn gốc nhà nước происхожде́ние госуда́рства

ngụp погружа́ться *(в воду)*; ныря́ть; nhô lên ngụp xuống то выплыва́ть (выны́ривать), то уходи́ть под во́ду; thuyền ngụp ló́dка ушла́ под во́ду

ngụp lặn ныря́ть, уходи́ть под во́ду ◊ ngụp lặn trong cuộc sống тру́д ла́с окуну́ться в разгу́льную жизнь

ngút 1) клуби́ться, поднима́ться [клуба́ми]; взметну́ться [столбо́м]; lửa khói ngút trời пла́мя взметну́лось в не́бо 2) *в сочет.*: ngút mắt наско́льно (куда́) хвата́ет (достаёт) глаз; необозри́мый; biển lúa xanh ngút mắt куда́ ни посмо́тришь — всю́ду зелене́ют ри́совые поля́

ngút ngàn *см.* ngút 1); nhà máy ngút ngàn ống khói завод дыми́т тру́бами 2) без (нет) конца́ и кра́я; наско́лько (куда́) хвата́ет (достаёт) глаз; необозри́мый; rừng cây ngút ngàn куда́ ни бро́сишь взгляд — всё леса́ да леса́

nguy опа́сный, угрожа́ющий; опа́сность, угро́за *(тж.* mối nguy); ảnh thế rất nguy положе́ние о́чень опа́сное; nguy đến tính mạng опа́сный (представля́ющий опа́сность) для жи́зни; cứu nguy спасти́ (изба́вить) от опа́сности

nguy biến опа́сность; беда́; gặp nguy biến попа́сть в беду́; cứu giúp nhau lúc nguy biến помога́ть друг дру́гу в беде́; qua cơn nguy biến пережи́ть беду́

nguy cấp опа́сный, крити́ческий; tình thế nguy cấp опа́сная ситуа́ция, крити́ческое положе́ние

nguy cơ угро́за, опа́сность; nguy cơ chiến tranh вое́нная угро́за; đứng trước nguy cơ bị tiêu diệt находи́ться пе́ред угро́зой уничтоже́ния

nguy hại вре́дный, опа́сный; thói quen nguy hại вре́дная привы́чка; làm nguy hại вреди́ть; làm nguy hại đến sức khỏe вреди́ть (наноси́ть вред) здоро́вью

nguy hiểm опа́сный, гро́зный, угрожа́ющий; опа́сность, угро́за; đoạn đường nguy hiểm опа́сный уча́сток пути́; nguy hiểm đến tính mạng опа́сный (с опа́сностью) для жи́зни; kẻ thù nguy hiểm опа́сный (гро́зный) враг; nguy hiểm chết người смерте́льная опа́сность (угро́за); coi thường [mọi] nguy hiểm пренебрега́ть опа́сностью

nguy khốn опа́сный, бе́дственный; tình tạng nguy khốn опа́сная ситуа́ция; lâm vào tình thế nguy khốn попа́сть в бе́дственное положе́ние

nguy kịch опа́сный, крити́ческий, угрожа́ющий; bệnh tình nguy kịch опа́сное (угрожа́ющее) состоя́ние больно́го; боле́знь, приня́вшая опа́сное тече́ние; tình trạng nguy kịch крити́ческая ситуа́ция

nguy nan опа́сный, угрожа́ющий; vận nước nguy nan судьба́ ро́дины в опа́сности

nguy nga вели́чественный, великоле́пный, роско́шный; cung điện nguy nga великоле́пный (роско́шный) дворе́ц

nguy ngập опа́сный, угрожа́ющий, крити́ческий; tình thế nguy ngập опа́сное положе́ние; bệnh tình trở nên nguy ngập боле́знь приняла́ опа́сное тече́ние (угрожа́ющий хара́ктер); tài chính nguy ngập крити́ческое фина́нсовое положе́ние

nguy vong ги́бельный

ngụy I 1) ло́жный, фальши́вый; псевдо..., лже...; phép ngụy псевдоме́тод 2) Δ марионе́точный; chính quyền ngụy марионе́точная власть; lính ngụy солда́т марионе́точной а́рмии

ngụy II озорно́й, шаловли́вый; lũ trẻ con ngụy quá! что за (ну и) озорники́ э́ти ребя́та!

ngụy biện занима́ться софи́стикой; phép ngụy biện софи́стика; luận điệu ngụy biện софи́зм

ngụy binh марионе́точная а́рмия

ngụy kế кова́рная улО́вка

ngụy quân *см.* ngụy binh

ngụy quân tử лжемудре́ц

ngụy quyền марионе́точная власть; марионе́точное прави́тельство

ngụy tạo ло́жный, фальши́вый, фальсифици́рованный; tài liệu ngụy tạo фальсифици́рованные докуме́нты (материа́лы)

ngụy trang 1) *воен.* маскирова́ть(ся); маскиро́вка; маскиро́вочный; ngụy trang cỗ trọng pháo bằng cành cây замаскирова́ть ве́тками тяжёлую артилле́рию 2) камуфли́ровать, прикрыва́ться; ngụy trang bằng những lời bịa đặt прикрыва́ться вы́мышленными измышле́ниями

ngụy vận вести́ агитацио́нную рабо́ту (занима́ться пропага́ндой) в марионе́точной а́рмии; công tác ngụy vận агитацио́нная рабо́та (пропага́нда) среди́ солда́т марионе́точной а́рмии

nguyên I 1) первонача́льно, изнача́льно; по приро́де, по происхожде́нию, из...; nguyên xưa kia ở đây là đầm lầy когда́-то здесь бы́ло боло́то; anh ấy nguyên là nông dân по происхожде́нию он крестья́нин (из крестья́н) 2) бы́вший [ра́нее]; nguyên bộ trưởng бы́вший мини́стр

nguyên II 1) це́лый, це́льный; нетро́нутый; в це́лости; món tiền còn nguyên де́ньги не тро́нуты (в по́лной сохра́нности); mới nguyên [практи́чески, почти́] но́вый; áo mới nguyên практи́чески но́вая оде́жда 2) неизме́нно, всё; nó ngồi nguyên một chỗ он сиди́т всё на том же ме́сте

nguyên III *юр.* исте́ц *(тж.* bên nguyên)

nguyên án 1) *юр.* первонача́льный приговО́р 2) первонача́льный прое́кт

nguyên âm *грам.* гла́сный [звук]; nguyên âm dài (ngắn) до́лгий (кра́ткий) гла́сный; nguyên âm đôi дифто́нг

nguyên bản оригина́л, по́длинник; по́длинный; đọc nguyên bản чита́ть в оригина́ле; tài liệu nguyên bản по́длинный докуме́нт

nguyên cáo *юр.* исте́ц

nguyên chất [хими́чески] чи́стый; неразба́вленный; натура́льный, настоя́щий; nước nguyên chất хими́чески чи́стая вода́; vàng nguyên chất чи́стое (настоя́щее) зо́лото; rượu nguyên chất чи́стый (неразба́вленный) спирт; mật ong nguyên chất натура́льный мёд; cà-phê nguyên chất натура́льный ко́фе

nguyên cớ *см.* duyên cớ

nguyên dạng первонача́льный вариа́нт; в первонача́льном вариа́нте (ви́де); khôi phục lại nguyên dạng của văn bản восстанови́ть первонача́льный вариа́нт [литерату́рного] те́кста

nguyên do причи́на; vì nguyên do này по по той и́ли ино́й причи́не; nguyên do của sự xung đột причи́на конфли́кта

nguyên đại *геол.* э́ра; nguyên đại Trung sinh мезозо́йская э́ра, мезозо́й

nguyên đán Δ пе́рвый день Но́вого го́да; Tết Nguyên đán пра́здник Но́вого го́да *(по лунному календарю)*

nguyên địa *геол.* автохто́нный; than nguyên địa автохто́нный [ка́менный] у́голь

nguyên đơn *юр.* 1) иск 2) исте́ц; nguyên đơn dân sự гражда́нский исте́ц

nguyên hình 1) первонача́льная фо́рма; первонача́льный о́блик (о́браз) 2) и́стинное лицо́ (обли́чье); lộ rõ nguyên hình прояви́ть своё и́стинное лицо́

nguyên khai сыро́й, неочи́щенный; than nguyên khai сыро́й [ка́менный] у́голь; dầu mỏ nguyên khai сыра́я (неочи́щенная) нефть

nguyên lai *уст.* происхожде́ние;

nguyên lai của vạn vật происхожде́ние всего́ су́щего

nguyên lành це́лый, неповрежде́нный; в це́лости [и сохра́нности]

nguyên lão viện *уст.* ве́рхняя пала́та парла́мента

nguyên liệu сырьё; сырьево́й; nguyên liệu chiến lược стратеги́ческое сырьё; nguyên liệu thu hồi втори́чное сырьё; cơ sở nguyên liệu сырьева́я ба́за; nguồn dự trữ nguyên liệu сырьевы́е ресу́рсы

nguyên lý при́нцип, основно́е положе́ние; осно́вы *(какой-л. науки)*; nguyên lý bảo toàn năng lượng при́нцип сохране́ния эне́ргии; nguyên lý phép tính vi phân осно́вы дифференциа́льного исчисле́ния

nguyên ngữ 1) язы́к ориги́нала 2) иско́нный язы́к

nguyên nhân 1) причи́на; nguyên nhân vụ cháy причи́на пожа́ра; nguyên nhân bên trong (bên ngoài) вну́тренняя (вне́шняя) причи́на; nguyên nhân chủ yếu (thứ yếu, phụ) гла́вная (второстепе́нная) причи́на 2) *грам.* причи́нный; liên từ nguyên nhân причи́нный сою́з

nguyên niên *уст.* пе́рвый год правле́ния *(императора)*

nguyên quán о́тчий край, ро́дина; trở về nguyên quán верну́ться на ро́дину

nguyên sinh 1) *биол.* протоплазма *(тж.* chất nguyên sinh) 2) *геол., горн.* перви́чный; đá nguyên sinh перви́чные поро́ды; kim loại nguyên sinh перви́чный мета́лл 3) первобы́тный, де́вственный, нетро́нутый; rừng nguyên sinh де́вственный лес

nguyên sinh vật *зоол.* просте́йшие (одноклето́чные) организмы

nguyên soái ма́ршал; ма́ршальский; trượng nguyên soái ма́ршальский жезл

nguyên sơ 1) первобы́тный; con người thuở nguyên sơ первобы́тный челове́к 2) первонача́льный; khôi phục dạng nguyên sơ của chữ viết реконструи́ровать первонача́льную фо́рму пи́сьменности

nguyên súy *уст., см.* nguyên soái

nguyên tác ориги́нал, по́длинник; một văn bản trung thành với nguyên tác текст соответствует (иденти́чен) ориги́налу

nguyên tắc при́нцип; nguyên tắc cùng tồn tại hòa bình при́нцип ми́рного сосуществова́ния; nguyên tắc công bằng xã hội при́нцип социа́льной справедли́вости; nguyên tắc tập thể при́нцип колле́гиальности; tính nguyên tắc принципиа́льность; vấn đề có tính chất nguyên tắc принципиа́льный вопро́с; con người có [tính] nguyên tắc челове́к с при́нципами, принципиа́льный челове́к; về nguyên tắc в при́нципе; trên nguyên tắc на *каких-л.* при́нципах; vì (do) nguyên tắc из при́нципа; theo nguyên tắc в соответствии с при́нципами; giữ nguyên tắc придерживаться при́нципов

nguyên thủ *уст.* глава́ госуда́рства *(тж.* vị nguyên thủ quốc gia)

nguyên thủy 1) первобы́тный; примити́вный; con người nguyên thủy первобы́тный челове́к; xã hội nguyên thủy первобы́тное о́бщество 2) первонача́льный; trạng thái nguyên thủy первонача́льное состоя́ние; sự tích lũy nguyên thủy của tư bản *эк.* первонача́льное накопле́ние капита́ла

nguyên tiêu ночь пятна́дцатого числа́ пе́рвого ме́сяца *(по лунному календарю)*

nguyên tố 1) элеме́нт; nguyên tố hóa học хими́ческий элеме́нт 2) *в сочет.:* số nguyên tố *мат.* просто́е число́ 3) фа́ктор

nguyên trạng статус-кво́; giữ [đúng] nguyên trạng сохраня́ть статус-кво́; tôn trọng nguyên trạng đường biên giới lịch sử уважа́ть статус-кво́ истори́чески сложи́вшихся грани́ц

nguyên tử а́том; а́томный; bom nguyên tử а́томная бо́мба; vũ khí nguyên tử а́томное ору́жие; vụ nổ nguyên tử а́томный взрыв; năng lượng nguyên tử а́томная эне́ргия; vật lý nguyên tử а́томная фи́зика; lò phản ứng nguyên tử а́томный реа́ктор; hạt nhân nguyên tử а́томное ядро́

nguyên tử lượng *уст.* а́томный вес

nguyên tử năng *уст.* а́томная эне́ргия

nguyên tử số поря́дковый но́мер в табли́це хими́ческих элеме́нтов Менделе́ева

nguyên văn по́длинник, ориги́нал *(текст)*; đăng nguyên văn опубликова́ть по́длинник; trích nguyên văn цити́ровать ориги́нал

nguyên vật liệu *сокр.* сырьё и материа́лы; nguyên vật liệu xây dựng строи́тельные материа́лы и сырьё

nguyên vẹn 1) це́лый, неповрежде́нный, нетро́нутый; в це́лости [и сохра́нности]; suốt mấy năm chiến tranh, thành phố vẫn nguyên vẹn в го́ды войны́ го́род уцеле́л 2) по́лностью, целико́м; giữ nguyên vẹn tình cảm bạn bè по́лностью сохрани́ть [прежние] дру́жеские чу́вства

nguyên xi 1) *разг.* це́лый, нетро́нутый; số tiền còn nguyên xi все де́ньги це́лы; mới nguyên xi совсе́м но́вый, но вёхонький 2) по́лностью, целико́м; giữ nguyên xi сохрани́ть по́лностью; bắt chước nguyên xi по́лностью копи́ровать, подража́ть [абсолю́тно] во всём

nguyên vì потому́ что, оттого́ что

nguyền кля́сться, дава́ть кля́тву; nguyền trung thành кля́сться в ве́рности; giữ trọn lời nguyền вы́полнить (сдержа́ть) кля́тву (сло́во)

nguyền rủa проклина́ть, клясть; nguyền rủa chiến tranh проклина́ть войну́; đáng nguyền rủa прокля́тый; kẻ thù đáng nguyền rủa прокля́тый (закля́тый) враг

nguyện 1) кля́сться, дава́ть кля́тву 2) Δ моли́ться, чита́ть моли́твы; nhà nguyện часо́вня

nguyện cầu *см.* cầu nguyện

nguyện ước [стра́стно] жела́ть *чего-л.*; мечта́ть *о чём-л.*; жела́ние; мечта́; thỏa [điều] nguyện ước испо́лнилось жела́ние; сбыла́сь мечта́

nguyện vọng жела́ния, ча́яния; đạt được nguyện vọng của mình осуществи́ть свои́ жела́ния; nguyện vọng chính đáng справедли́вые ча́яния

nguyệt *поэт.* луна́, ме́сяц; bóng nguyệt лу́нная тень

nguyệt điện *миф.* Лу́нный дворе́ц, Лу́нные черто́ги

nguyệt hoa *см.* hóa nguyệt

nguyệt lão *миф.* Лу́нный ста́рец *(бог бракосочетания)*

nguyệt liễm *уст., см.* nguyệt phí

nguyệt phí [еже]ме́сячный взнос

nguyệt quế *бот.* лавр; лавро́вый; vòng nguyệt quế лавро́вый венок

nguyệt san *уст.* ежеме́сячник *(журнал)*

nguyệt thực лу́нное затме́ние

nguýt посмотре́ть с уко́ром (с укори́зной); бро́сить укори́зненный взгляд

ngư cụ рыболо́вные сна́сти

ngư dân рыба́к; рыба́цкий

ngư gia *см.* ngư dân

ngư hộ рыба́цкая семья́

ngư long ихтиоза́вр

ngư lôi торпе́да; подво́дная ми́на; торпе́дный; phóng ngư lôi торпеди́ровать, порази́ть торпе́дой; tàu phóng ngư lôi торпе́дный ка́тер; ngư lôi hạm миноно́сец

ngư nghiệp рыболо́вство, ры́бный про́мысел; рыбово́дство

ngư ông *поэт.* старик-рыба́к

ngư phủ *см.* ngư ông

ngư trường 1) рыбопромысло́вый

райо́н, уча́сток ло́ва 2) рыболове́цкое предприя́тие

ngư I 1) Δ ме́ра, преде́л; ра́мки; со́ ngư соблюда́я (зна́я) ме́ру, в разу́мных преде́лах; quá ngư не зна́я ме́ры; mọi thứ đều có ngư во всём есть своя́ ме́ра; ăn tiêu có ngư быть уме́ренным в расхо́дах, тра́тить (расхо́довать) на жизнь в разу́мных преде́лах 2) *разг.* пора́, вре́мя; ngư này năm ngoái đã thu hoạch xong в э́ту по́ру в про́шлом году́ уже́ собра́ли урожа́й

ngư II *разг.* тип, субъе́кт, «фрукт»

ngư III *лингв.* словосочета́ние

ngữ âm *лингв.* 1) фоне́тика; фонети́ческий; nguyên tắc ngữ âm фонети́ческий при́нцип; phiên âm ngữ âm фонети́ческая транскри́пция 2) *сокр., см.* ngữ âm học

ngữ âm học *лингв.* фоне́тика *(раздел языкознания)*

ngữ cảnh *лингв.* конте́кст; căn cứ vào ngữ cảnh để giải thích nghĩa của từ на осно́ве конте́кста (испо́льзуя конте́кст) объясни́ть значе́ние сло́ва

ngữ cú *лингв.* фразеоло́гия; фразеологи́зм; фразеологи́ческий; đoản ngữ ngữ cú фразеологи́ческий оборо́т

ngữ điệu *лингв.* интона́ция; интонацио́нный; ngữ điệu hỏi вопроси́тельная интона́ция

ngữ đoạn *лингв.* синта́гма

ngữ hệ *лингв.* языкова́я семья́

ngữ khí *уст.* 1) интона́ция, тон; qua cái ngữ khí ấy đủ biết cô ta giận đến đâu по её интона́ции мо́жно бы́ло поня́ть, до чего́ она́ рассе́ржена 2) тона́льность; hai bài thơ có ngữ khí khác nhau э́ти два стихотворе́ния различа́ются по свое́й тона́льности

ngữ liệu *лингв.* языково́й матери́ал; phân tích ngữ liệu проанализи́ровать языково́й матери́ал

ngữ nghĩa *лингв.* сема́нтика; семанти́ческий; phân tích ngữ nghĩa семанти́ческий ана́лиз

ngữ nghĩa học *лингв.* сема́нтика *(раздел языкознания)*; семасиоло́гия

ngữ ngôn *уст., см.* ngôn ngữ

ngữ ngôn học *уст., см.* ngôn ngữ học

ngữ pháp грамма́тика *(строй языка)*; грамма́тический; ngữ pháp tiếng Việt грамма́тика вьетна́мского языка́; cấu trúc ngữ pháp грамма́тическая структу́ра (констру́кция); lỗi ngữ pháp грамма́тическая оши́бка; quy tắc ngữ pháp грамма́тические пра́вила; viết đúng ngữ pháp гра́мотно писа́ть

ngữ pháp học грамма́тика *(наука о строе языка)*

ngữ tộc *см.* ngữ hệ

ngữ văn филоло́гия; филологи́ческий; phó tiến sĩ ngữ văn кандида́т филологи́ческих нау́к; khoa ngữ văn филологи́ческий факульте́т; sinh viên ngữ văn студе́нт-филоло́г

ngữ vựng *уст., см.* từ vựng

ngự I *уст.* 1) восседа́ть; торже́ственно (ва́жно) сиде́ть *(на почётном месте)*; ngự trên ngai vàng восседа́ть на тро́не 2) *ирон.* восседа́ть; ngự trên ghế bành восседа́ть в кре́сле 3) уса́живаться; lũ trẻ ngự ngay trên bàn детвора́ усе́лась пря́мо на столе́

ngự II Δ импера́торский; giường ngự импера́торское ло́же; thuyền ngự импера́торская ладья́

ngự giá 1) *уст.* импера́торский экипа́ж 2) импера́торская пое́здка

ngự lãm *уст.* рассма́тривать, просма́тривать *(об императоре)*; dâng lên vua ngự lãm предста́вить на высоча́йшее рассмотре́ние

ngự sử *уст.* импера́торский сове́тник; це́нзор импера́торского дворца́

ngự trị 1) возвыша́ться, вы́ситься; госпо́дствовать *(на местности)*; đài quan sát ngự trị trên đỉnh núi cao на верши́не горы́ возвыша́ется наблюда́тельная вы́шка 2) цари́ть, ца́рствовать; госпо́дствовать; пра́вить бал; bầu không khí im lặng ngự trị khắp vùng кругом царит тишина́

ngự uyển *уст.* импера́торский сад (парк)

ngự y *уст.* придво́рный ме́дик (ле́карь)

ngừa предотвраща́ть, предупрежда́ть; ngừa bệnh предотврати́ть заболева́ние; ngừa hỏa hoạn предотврати́ть пожа́р

ngứa ощуща́ть зуд; зуде́ть; чеса́ться; ngứa mũi нос чешется ◊ gãi đúng chỗ ngứa угада́ть *чьё-л.* жела́ние *(букв.* почеса́ть там, где зудит)

ngứa gan *разг.* выходи́ть из себя́ (из терпе́ния), распла́ться *(тж.* ngứa cả gan)

ngứa mắt *(тж.* ngứa cả mắt) ре́зать глаз; шоки́ровать; ре́жущий (раздража́ющий) глаз; вызыва́ющий, шоки́рующий; nó ăn mặc kệch cỡm trông ngứa cả mắt он так крича́ще одева́ется, что смотре́ть проти́вно

ngứa miệng *см.* ngứa mồm

ngứa mồm *разг.* испы́тывать [большо́е] жела́ние заговори́ть, язы́к че́шется; ngứa mồm nói xen vào так и подмыва́ет вста́вить сло́во (вмеша́ться в разгово́р) ◊ ngứa mồm ngứa miệng быть невоздержанным на язы́к, не уме́ть держа́ть язы́к за зуба́ми

ngứa ngáy 1) *см.* ngứa; ngứa ngáy khó chịu всё те́ло нестерпи́мо зуди́т 2) горе́ть жела́нием (нетерпе́нием) сде́лать *что-л.*; ngứa ngáy muốn đi chơi не те́рпится пойти́ погуля́ть; tay chân ngứa ngáy рýки че́шутся (зудя́т) *(от желания заняться чем-л.)*

ngứa nghề *прост.* невтерпёж (так и подмыва́ет) показа́ть себя́ (развернýться)

ngứa tai ре́зать слух (у́хо); ре́жущий слух (у́хо), неприя́тный для слу́ха; nghe ngứa tai quá [тако́е] неприя́тно слы́шать

ngứa tay рýки че́шутся; подмыва́ет *(сделать что-л.)*

ngứa tiết *прост.* взбеси́ться, взбелени́ться

ngửa 1) на́взничь, на спине́, лицо́м вверх; nằm ngửa лежа́ть на́взничь; ngã ngửa упа́сть на́взничь, завали́ться на́ спину; bơi ngửa пла́вать на спине́ 2) лицево́й, нару́жный; đồng tiền ngửa сторона́ моне́ты с изображе́нием герба́, «орёл»

ngửa cổ задра́ть го́лову; ngửa cổ nhìn trời смотре́ть в не́бо, задра́в го́лову вверх

ngửa nghiêng *см.* nghiêng ngửa

ngửa tay протя́гивать ру́ку *(ладонью кверху)*; ngửa tay xin tiền проси́ть де́ньги с протя́нутой руко́й

ngựa 1) ло́шадь, конь; лошади́ный, ко́нский; ко́нный; ngựa cái кобы́ла; ngựa con жеребёнок; ngựa bạch бе́лая ло́шадь; ngựa hồng ло́шадь кау́рой ма́сти; ngựa ô ло́шадь вороно́й ма́сти, вороно́й; ngựa tía ло́шадь тёмно-ры́жей ма́сти; ngựa cưỡi верхова́я ло́шадь; ngựa nòi чистокро́вная (поро́дистая) ло́шадь; ngựa thiến ме́рин; ngựa thồ вью́чная ло́шадь; ngựa đua скакова́я ло́шадь; cưỡi ngựa е́здить [верхо́м] на ло́шади; lông ngựa ко́нский во́лос; sữa ngựa кумы́с; cuộc đua ngựa ска́чки; trại nuôi ngựa конезаво́д ◊ ngựa con (non) háu đá горя́ч как молодо́й жеребёнок 2) *уст., физ.* лошади́ная си́ла *(тж.* sức ngựa)

ngựa gỗ деревя́нная лоша́дка *(детская игрушка)*

ngựa nghẽo кля́ча

ngựa vằn зе́бра

ngựa xe доро́жный тра́нспорт *(лошади и повозки)*

ngực грудь; грудно́й; **ngực nở** широ́кая грудь; **ngực lép** впа́лая грудь; **đau ngực** боль в груди́; **lồng ngực** грудна́я кле́тка; **bệnh đau thắt ngực** *мед.* грудна́я жа́ба ◊ **vỗ ngực khoe khoang** бить себя́ в грудь

ngửi I) ню́хать; обоня́ть; **ngửi hoa** ню́хать цветы́; **ngửi thấy mùi thơm** чу́вствовать прия́тный за́пах (арома́т) 2) *в сочет.:* **không ngửi được** невыноси́мый, несно́сный, отврати́тельный

ngưng I застыва́ть; засты́вший; **nước ngưng** вода́ засты́ла; **máu ngưng lại** кровь засты́ла [в жи́лах]

ngưng II *диал., см.* **ngừng**; **trận địa ngưng tiếng súng** на боевы́х позици́ях прекрати́лась (зати́хла) стрельба́

ngưng đọng скапливаться, застаи́ваться; залёживаться; **nước ngưng đọng ở chỗ trũng** в ни́зком ме́сте скопи́лась (застоя́лась) вода́; **hàng hóa ngưng đọng** образова́лись за́лежи това́ров

ngưng hơi *см.* **ngưng tụ**

ngưng trệ *см.* **ngừng trệ**

ngưng tụ конденси́ровать(ся); конденса́ция; **bình ngưng tụ** конденса́тор

ngừng останови́ть(ся), прекрати́ть(ся), прерва́ть(ся), переста́ть; **ngừng máy** останови́ть стано́к; **ngừng việc** останови́ть рабо́ту; **đang nói bỗng ngừng lại** прерва́ться (останови́ться) на полусло́ве; **ngừng phát triển** переста́ть расти́, прекрати́ть рост; **không ngừng lại ở những thành tích đã đạt được** не остана́вливаться на дости́гнутом; **không ngừng** беспреры́вно, непреры́вно

ngừng bắn прекрати́ть вое́нные де́йствия; прекраще́ние огня́ (вое́нных де́йствий); переми́рие; **hiệp định ngừng bắn** соглаше́ние о прекраще́нии огня́ (о переми́рии)

ngừng bước останови́ться, прекрати́ть дви́гаться

ngừng chân *см.* **ngừng bước**

ngừng tay сде́лать переры́в; прекрати́ть рабо́ту; **làm việc suốt buổi không ngừng tay** рабо́тать це́лый день без переры́ва

ngừng trệ засто́риться; прийти́ в состоя́ние засто́я; **công việc ngừng trệ** де́ло засто́рилось; **giao thông ngừng trệ** движе́ние [тра́нспорта] засто́рилось, на доро́гах образова́лись зато́ры

ngửng *диал., см.* **ngẩng**; **ngửng mặt** задра́ть го́лову *(тж.* **ngửng đầu**)

ngước посмотре́ть вверх, подня́ть глаза́ на... *(тж.* **ngước mắt**); **ngước mắt nhìn trời** посмотре́ть на не́бо

ngược 1) перевёрнутый, вверх ноги́; **bức tranh treo ngược** карти́на висит вверх ноги́; **áo len mặc ngược** а) наде́ть сви́тер за́дом наперёд; б) наде́ть сви́тер наизна́нку 2) обра́тный, противополо́жный; про́тив, навстре́чу; **hai chiếc xe đi ngược chiều nhau** две маши́ны е́дут навстре́чу друг дру́гу; **bơi ngược dòng** плыть про́тив тече́ния; **ngược gió** встре́чный ве́тер; про́тив ве́тра; **đi ngược gió** идти́ (дви́гаться) про́тив ве́тра 3) *в сочет.:* **xếch ngược** вразле́т; **lông mày xếch ngược** бро́ви вразле́т; **dựng ngược** стоя́ть стено́й (отве́сно); **vách núi dựng ngược** отве́сные ска́лы 4) возвы́шенные (высокого́рные) райо́ны *(тж.* **miền ngược**)

ngược đãi жесто́ко обраща́ться *с кем-л.;* му́чить, подверга́ть муче́ниям *кого-л.;* третирова́ть *кого-л.;* **ngược đãi tù binh** жесто́ко обраща́ться с военнопле́нными

ngược đời парадокса́льный; **chuyện ngược đời** парадокса́льный слу́чай; **ăn nói ngược đời** говори́ть парадо́ксами

ngược lại 1) напро́тив, наоборо́т; **năng suất lao động không tăng mà ngược lại** производи́тельность труда́ не возросла́, а, наоборо́т, упа́ла 2) вопреки́ (наперекор) *чему-л.;* вразре́з *с чем-л.;* **ngược lại ý kiến của ai** вразре́з с чьим-л. мне́нием

ngược mắt ре́жущий глаз (взор)

ngược ngạo *см.* **ngạo ngược**; **ăn nói ngược ngạo** говори́ть де́рзости; вести́ себя́ на́гло (беспардо́нно)

ngược với *см.* **ngược lại** 2); **ngược với sự chờ đợi** вопреки́ ожида́ниям

ngược xuôi дви́гаться в ра́зных (противополо́жных) направле́ниях; курси́ровать (дви́гаться, е́здить) из одного́ ме́ста в друго́е; е́здить туда́-сюда́; **suốt năm chạy vạy ngược xuôi** це́лый год провести́ в разъе́здах; **tất tả ngược xuôi** быть (пребыва́ть) в [постоя́нных] хло́потах; **suy nghĩ ngược xuôi** хорошо́ обду́мать, взве́сить все «за» и «про́тив»

ngươi I *уст.* ты; вы *(с оттенком пренебрежения)*

ngươi II зрачо́к *(тж.* **con ngươi**)

người 1) челове́к *(тж.* **con người**); ли́чность; персо́на; челове́ческий; людско́й; **người bình thường** обы́чный (ординарный) челове́к; **người có kinh nghiệm** о́пытный челове́к; **người nguyên thủy** первобы́тный челове́к; **làm người** быть челове́ком; **nên (chưa thành) người** стать (не стать) челове́ком; **quyền con người** права́ челове́ка; **người thanh niên** молодо́й челове́к; **người tốt** хоро́ший челове́к **người quen** знако́мый [челове́к]; **người xuất sắc** выдаю́щаяся ли́чность; **loài người** челове́чество, род людско́й ◊ **mặt người dạ thú** обли́чье челове́чье, а нутро́ зверино́е; в челове́чьем обли́чье; **người trần mắt thịt** земно́й (гре́шный) челове́к 2) жи́тель *(какой-л. местности)*; **người Hà Nội** ханоец; **người Pháp** францу́з 3) другой [челове́к]; посторо́нний; чужо́й; **thương người** испы́тывать любо́вь и уваже́ние к други́м лю́дям; **nước người** замо́рские края́, чужи́е страны́ ◊ **đất khách quê người** чужа́я сторона́, чужби́на; **suy bụng ta ra bụng người** ме́рить на свой арши́н 4) **Người ơi** *(об очень известных уважаемых личностях)* 5) *в сочет.:* **người đàn ông** мужчи́на; **người học sinh** учени́к, учащийся; **người thợ** мастеровой; рабо́чий 6) те́ло, ко́рпус, ту́ловище; **run khắp người** дрожа́ть всем те́лом; **dáng người cao lớn** ро́слый, кру́пный, высо́кого ро́ста; **lách người vào khe cửa** проскользну́ть в приоткры́тую дверь; **thấy trong người dễ chịu (khó chịu)** чу́вствовать себя́ хорошо́ (пло́хо)

người bệnh больно́й; пациент; **chăm sóc người bệnh** уха́живать за больны́м

người dưng чужо́й (посторо́нний) челове́к, чужа́к *(тж.* **người dưng nước lã**)

người đời 1) лю́ди; **người đời chê cười** лю́ди засмею́т 2) *разг.* глу́пый; тупо́й; глупе́ц; тупи́ца

người hùng *ирон.* геро́й своего́ вре́мени *(тж.* **người hùng của thời đại**)

người lạ незнако́мец, чужа́к *(тж.* **người lạ mặt**)

người làm *уст.* слуга́; служа́нка; домрабо́тница

người lao động трудя́щийся, тру́женик

người lớn взро́слый [челове́к]

người máy ро́бот

người mình свой [челове́к]; свои́ [лю́ди]

người ngoài 1) чужо́й [челове́к] *(не связанный родственными или близкими отношениями)* 2) посторо́нний [челове́к], челове́к со стороны́; **người ngoài dễ khách quan hơn** со стороны́ виднее

người người все *(люди)*; ка́ждый *(человек)*

người nhà 1) член семьи́; свой челове́к, родна́; домочадцы, дома́шние; **coi anh ấy như người nhà** счита́ть его́ чле́ном семьи́; **người nhà từ quê ra thăm**

NGƯỜI

приéхали погости́ть ро́дственники из дере́вни 2) *уст.* слуга́; прислу́га; домрабо́тница

người ở *уст.* слуга́; лаке́й; служа́нка; прислу́га, домрабо́тница; mướn người ở нана́ть (держа́ть) слугу́

người rừng ди́кий челове́к *(живущий в лесу, вне цивилизации)*

người ta 1) лю́ди; người ta ai ai cũng phải lao động [все] лю́ди должны́ труди́ться; người ta nói [rằng]... [лю́ди] говоря́т, [что]... 2) други́е *(люди)*; đừng làm thế, người ta cười cho не де́лай так — други́е бу́дут смея́ться (засмею́т); người ta cần gì đến mình! како́е де́ло други́м до меня́! 3) *разг.* я; đưa đây cho người ta! переда́й-ка сюда́ (мне́)!

người thân родно́й (бли́зкий) челове́к; tiễn người thân đi xa проводи́ть родно́го (бли́зкого) челове́ка в далёкий путь

người thương *диал.* люби́мый [челове́к]; люби́мая [де́вушка, же́нщина]

người tình люббо́вник; люббо́вница

người vượn питека́нтроп

người xưa лю́ди, жи́вшие в старину́; дре́вние; người xưa có nói rằng дре́вние говори́ли (счита́ли), что...

người yêu люби́мый [челове́к], возлю́бленный; люби́мая [де́вушка, же́нщина], возлю́бленная

ngưỡng 1) *сокр.*, *см.* ngưỡng cửa 1); 2) *в сочет.*: ngưỡng nhìn thấy поро́г ви́димости; ngưỡng nghe thấy поро́г слы́шимости

ngưỡng cửa 1) поро́г; bước qua ngưỡng cửa переступи́ть поро́г 2) поро́г, преддве́рие, нача́ло *чего-л.*; ở ngưỡng cửa cuộc đời на поро́ге [самостоя́тельной] жи́зни

ngưỡng mộ восхища́ться; преклоня́ться; ngưỡng mộ người anh hùng восхища́ться геро́ем; ngưỡng mộ tài năng восхища́ться *чьим-л.* тала́нтом

ngưỡng vọng 1) наде́яться (возлага́ть наде́жды, уповать) на...; ngưỡng vọng tương lai наде́яться на бу́дущее 2) восхища́ться, преклоня́ться пе́ред; ngưỡng vọng tài năng восхища́ться (преклоня́ться пе́ред) *чьим-л.* тала́нтом

ngượng 1) нело́вко; неудо́бно; bỏ nạng ra, nó bước đi vẫn còn ngượng он пока́ ещё нело́вко передвига́ется без костыле́й; tay đau, cầm bút nó thấy ngượng писа́ть больно́й руко́й ему́ неудо́бно 2) смути́ться, почу́вствовать смуще́ние (нело́вкость); phát ngượng vì lời khen quá mức засмуща́ться от чрезме́рной похвалы́; không biết ngượng без [вся́кого] смуще́ния, [нисколько] не смуща́ясь ◊ ngượng chín người от смуще́ния покрасне́ть до корне́й воло́с (стать кра́сным как варёный рак)

ngượng mặt стыди́ться, испы́тывать стыд

ngượng mồm сты́дно (неудо́бно) говори́ть *о ком-л., о чём-л.*; nói khoác không biết ngượng mồm хва́статься без сты́да смуще́ния

ngượng ngập стесни́тельный, засте́нчивый; ско́ванный

ngượng nghịu чу́вствовать себя́ стесне́нно (нело́вко, ско́ванно); стесне́нный, нело́вкий, ско́ванный, смущённый, сконфу́женный; ngượng nghịu trong bộ quần áo mới чу́вствовать себя́ стесне́нно (нело́вко, ско́ванно) в но́вом костю́ме; đi đứng ngượng nghịu ско́ванно держа́ться; cầm đũa ngượng nghịu нело́вко держа́ть па́лочки для еды́

ngượng ngùng смуща́ться, стесня́ться, конфу́зиться *(тж.* thấy ngượng ngùng); засте́нчивый; nét mặt ngượng ngùng засте́нчивый вид

ngứt *диал.*, *см.* ngắt II 1); ngứt một chiếc lá оторва́ть листо́к; ngứt một bông hoa сорва́ть цвето́к

ngưu Δ коро́ва; бу́йвол ◊ ngưu tầm ngưu, mã tầm mã *посл.* рыба́к рыбака́ ви́дит издалека́

ngưu bàng *бот.* репе́й[ник], лопу́х *(тж.* cây ngưu bàng)

nha 1) управле́ние *(административный орган)*; nha cảnh sát полице́йское управле́ние 2) *см.* nha lại

nha dịch *уст.* курье́р, посы́льный

nha khoa стоматоло́гия; стоматологи́ческий; bác sĩ nha khoa стомато́лог

nha lại *уст.* канцеля́рист

nha môn *уст.* канцеля́рия; конто́ра

nha phiến *уст.* о́пиум; о́пиумный

nha sĩ *уст.* зубно́й врач, стомато́лог

nhà 1) дом; жильё; жили́ще; зда́ние; постро́йка; nhà ở жило́й дом; nhà cao tầng многоэта́жный дом; nhà ngói (tranh) дом под черепи́чной (под соло́менной) кры́шей; đuổi ra khỏi nhà вы́гнать из дому ◊ tất đèn nhà ngói cũng như nhà tranh но́чью все ко́шки се́ры; nhà sạch thì mát, bát sạch thì ngon *посл.* в чи́стом до́ме прохла́днее, в чи́стой пиале́ еда́ вкусне́е 2) семья́; дом; семе́йный; дома́шний; nhà nền nếp добропоря́дочная семья́; nhà nghèo бе́дная семья́; việc nhà дома́шние дела́; bữa cơm nhà дома́шний обе́д 3) [импера́торская] дина́стия; [импера́торский] дом; nhà Lê дина́стия Ле 4) *разг.* муж, жена́; nhà tôi ди́ вắng моего́ му́жа (мое́й жены́) нет до́ма 5) наш; на́ша; на́ше; на́ши; tỉnh nhà на́ша прови́нция; thôn nhà на́ше село́ 6) свой, со́бственный; своего́ (со́бственного) произво́дства ◊ cây nhà lá vườn а) из своего́ са́да (огоро́да); своё; б) худо́жественная самодея́тельность 7) дома́шний *(о животных; тж.* nuôi trong nhà) 8) *в сочет.*: nhà chính trị поли́тик; nhà cách mạng революционе́р; nhà khoa học учёный; nhà quân sự вое́нный, военнослу́жащий

nhà ăn столо́вая; nhà ăn của nhà máy заводска́я столо́вая

nhà báo журнали́ст; газе́тчик

nhà bảo sanh *диал.*, *см.* nhà hộ sinh

nhà bạt 1) пала́тка, шатёр 2) шапито́

nhà băng *уст.* банк; ба́нковский

nhà bè дом [из ли́стьев] на плоту́, плаву́чий дом

nhà bếp 1) ку́хня; ку́хонный; dụng cụ nhà bếp ку́хонные принадле́жности, ку́хонная у́тварь 2) по́вар

nhà binh *уст.* вое́нный, арме́йский; kỷ luật nhà binh арме́йская дисципли́на

nhà buôn коммерса́нт, торго́вец

nhà cái банкоме́т; крупье́

nhà cầu 1) коридо́р, перехо́д *(из одного здания в другое)* 2) *диал.*, *см.* nhà xí

nhà chọc trời небоскрёб

nhà chồng семья́ (ро́дственники) му́жа

nhà chùa будди́йский храм, па́года; будди́йские мона́хи, бо́нзы *(какой-л. пагоды)*; đất nhà chùa зе́мли па́год

nhà chung церко́вный; ruộng đất của nhà chung церко́вные зе́мли

nhà chứa *уст.* дом терпи́мости, публи́чный дом

nhà chuyên môn специали́ст

nhà chức trách отве́тственное лицо́, отве́тственный рабо́тник

nhà công thương предпринима́тель *(в промышленности, в торговле)*, дело́ец, бизнесме́н

nhà cửa дом, жили́ще; постро́йки, зда́ния; dọn dẹp nhà cửa навести́ поря́док (прибра́ть) в до́ме; xây dựng nhà cửa стро́ить дома́

nhà dây thép *уст.* по́чта; почта́мт

nhà dòng ке́лья

nhà dưới 1) ни́жний эта́ж 2) постро́йки, слу́жбы *(для прислуги)*

nhà đá *уст.* тюрьма́

nhà đèn *уст.* [городска́я] электроста́нция

nhà điều dưỡng санато́рий

nhà đoan *уст.* тамо́жня; тамо́женное

управле́ние *(в период французского колониального господства)*

nhà đương chức должностно́е лицо́

nhà ga вокза́л; ста́нция; **nhà ga xe lửa** железнодоро́жный вокза́л

nhà gác двухэта́жный дом; многоэта́жный дом

nhà gái семья́ (ро́дственники) неве́сты

nhà giai *см.* **nhà trai**

nhà giam тюрьма́

nhà giữ trẻ [де́тские] я́сли

nhà gửi trẻ *см.* **nhà giữ trẻ**

nhà hàng *уст.* 1) магази́н; ла́вка 2) *диал.* заку́сочная; рестора́н 3) продаве́ц *(в частном магазине)*

nhà hát теа́тр; театра́льный; **Nhà hát Lớn** Большо́й теа́тр; **làm việc trong nhà hát** рабо́тать в теа́тре; **áp-phích nhà hát** театра́льная афи́ша

nhà hộ sinh роди́льный дом, роддо́м

nhà in типогра́фия; типогра́фский; **công nhân nhà in** типогра́фский рабо́чий

nhà khách дом (особня́к) для приёма госте́й; гости́ница; **nhà khách chính phủ** прави́тельственная гости́ница

nhà kho сара́й; амба́р; склад; пакга́уз

nhà kính оранжере́я; тепли́ца; оранжере́йный; тепли́чный; **cây trồng trong nhà kính** оранжере́йные (тепли́чные) расте́ния

nhà lá хи́жина *(крытая листьями)*

nhà lao тюрьма́

nhà lầu *см.* **nhà gác**

nhà máy заво́д, фа́брика; заводско́й, фабри́чный; **nhà máy đúc gang** чугу́нолите́йный заво́д; **nhà máy dệt** текстильная фа́брика; **nhà máy thủy điện** гидроэлектроста́нция; **nhà máy in** полиграфи́ческий комбина́т; **những tòa nhà máy** заводски́е корпуса́; **thiết bị nhà máy** заводско́е обору́дование

nhà mô phạm *уст.* педаго́г, учи́тель

nhà mồ мавзоле́й; склеп

nhà ngang пристро́йка

nhà nghề ма́стер, специали́ст, профессиона́л; профессиона́льный; **bóng đá nhà nghề** профессиона́льный футбо́л ◊ **bàn tay nhà nghề** рука́ ма́стера

nhà nghỉ дом о́тдыха

nhà ngoài приёмная, салон

nhà nguyện моле́льня, часо́вня

nhà ngươi *уст., пренебр.* ты, вы *(при обращении к младшему, подчинённому)*

nhà nho [учёный] конфуциа́нец

nhà nòi семья́ пото́мственных знато́ков *какого-л.* ремесла́ (де́ла); **một nghệ sĩ con nhà nòi** пото́мственный арти́ст

nhà nông земледе́лец, землепа́шец, крестья́нин; земледе́льческий, крестья́нский; **lao động nhà nông** крестья́нский труд

nhà nước госуда́рство; госуда́рственный; **chế độ nhà nước** госуда́рственный строй; госуда́рственность; **cơ cấu nhà nước** госуда́рственное устро́йство; **ngân hàng nhà nước** госуда́рственный банк, госба́нк; **nhà hoạt động nhà nước** госуда́рственный де́ятель

nhà pha *уст.* тюрьма́

nhà quê 1) дере́вня; дереве́нский; **về nhà quê thăm họ hàng** прие́хать в дере́вню прове́дать ро́дственников 2) простова́тый, неотёсанный; дереве́нщина; **cử chỉ nhà quê** дереве́нские мане́ры; **ăn mặc kiểu nhà quê** одева́ться по-дереве́нски; **trông nhà quê lắm** вы́глядеть дереве́нщиной (как дереве́нщина)

nhà rông общи́нный дом *(у национальных меньшинств Тэйнгуена)*

nhà sàn дом на сва́ях

nhà săm *уст.* публи́чный дом, дом терпи́мости

nhà sư будди́йский мона́х, бо́нза

nhà táng *уст.* бума́жный дом над гро́бом *(во время похоронной церемонии)* ◊ **vén tay áo xô đốt nhà táng giấy** *посл.* из чужо́го карма́на плати́ть легко́

nhà tắm ва́нная; душева́я; ба́ня *(тж.* **nhà tắm hơi**); **nhà tắm công cộng** обще́ственная ба́ня

nhà tập thể [семе́йное] общежи́тие

nhà thổ *уст.* 1) публи́чный дом, дом терпи́мости 2) публи́чная же́нщина, проститу́тка

nhà thông thái эруди́т

nhà thơ поэ́т

nhà thờ 1) **храм пре́дков** *(тж.* **nhà thờ tổ, nhà thờ họ**) 2) **собо́р, це́рковь; đi lễ nhà thờ** ходи́ть в це́рковь; **nhà thờ xứ** приходска́я це́рковь

nhà thương *уст.* больни́ца; го́спиталь; **nằm nhà thương** быть (лежа́ть) в больни́це

nhà tiêu *см.* **nhà xí**

nhà to *уст.* 1) кафе́-шанта́н 2) шансоне́тка

nhà trai семья́ (ро́дственники) жениха́

nhà trẻ де́тский сад

nhà trên 1) ве́рхний эта́ж 2) гла́вное помеще́ние до́ма с алта́рём пре́дков

nhà trệt *диал.* одноэта́жный дом *(под черепичной крышей)*

nhà trí thức интеллиге́нт

nhà trò *см.* **nhà to**

nhà trọ постоя́лый двор; гости́ница

nhà trừng giới *уст.* тюрьма́ для содержа́ния несовершеннолётних престу́пников

nhà trường шко́ла; шко́льный; **xây dựng nhà trường** постро́ить шко́лу

nhà tu монасты́рь; монасты́рский; **vào nhà tu** уйти́ в монасты́рь; **nhà tu kín** же́нский монасты́рь; **quần áo nhà tu** мона́шеское одея́ние

nhà tù тюрьма́

nhà tư bản капитали́ст

nhà tư tưởng идео́лог

nhà văn писа́тель; литера́тор; **nhà văn nổi tiếng** изве́стный (популя́рный) писа́тель; **Hội nhà văn** сою́з писа́телей

nhà văn hóa дом культу́ры; **Nhà văn hóa thanh niên** дом культу́ры молодёжи

nhà vệ sinh туале́т, убо́рная

nhà vợ семья́ (ро́дственники) жены́

nhà vua коро́ль

nhà xác морг

nhà xe гара́ж

nhà xí туале́т, убо́рная

nhà xuất bản изда́тельство; **nhà xuất bản quốc gia** госуда́рственное изда́тельство

nhá I жева́ть, пережёвывать; глода́ть, грызть; **nhá giẫu** жева́ть бе́тель; **nhá lá cây làm thuốc** жева́ть ли́стья лека́рственного расте́ния; **chó nhá xương** соба́ка гло́жет кость

nhá II *см.* **nhé**; **tôi đi nhá!** пойду́-ка я!

nhá nhem смерка́ться *(тж.* **nhá nhem tối**); су́меречный; су́мерки, полумра́к; **trời đã nhá nhem tối** наступи́ли су́мерки; **thắp đèn từ lúc nhá nhem** зажечь ла́мпу с наступле́нием су́мерек

nhả I 1) сплёвывать, выплёвывать; **выпуска́ть [изо рта]; nhả xương** га вы́плюнуть ко́сточку; **nhả mồi** вы́пустить [из зубо́в] добы́чу; **nhả khói** пуска́ть дым, дыми́ть *(о курильщике; о дымовой трубе)*; **nhà máy nhả khói** заво́д дыми́т [тру́бами] ◊ **nhả ngọc phun châu** обладать блиста́тельным литерату́рным тала́нтом; быть ма́стером сло́ва 2) *в сочет.:* **nhả đạn** стреля́ть, пали́ть; **nhả phanh** осла́бить (отпусти́ть) тормоза́

nhả II Δ перева́ренный; размя́кший; **cơm nhả** перева́ренный рис

nhả III Δ гру́бо, непристо́йно, развя́зно; **chơi nhả** гру́бо зайгрывать; **nói nhả** говори́ть непристо́йности; **đùa nhả** гру́бо (развя́зно) шути́ть

nhả nhớt вести́ себя́ фриво́льно (развя́зно); непристо́йно, развя́зно; **nhả nhớt với phụ nữ** вести́ себя́ фриво́льно

(развя́зно) с же́нщинами; cư̛ờ̀i đùa nhả nhớ́t отпуска́ть непристо́йные шу́тки

nhã I *см.* nhả II

nhã II 1) учти́вый, обходи́тельный; thái độ nhã учти́вое обхожде́ние; ăn nói nhã учти́во разгова́ривать 2) изя́щный, изы́сканный, элега́нтный; lời văn nhã изя́щный стиль; bàn ghế nhã изя́щная ме́бель; quần áo nhã изы́сканный костю́м; ăn mặc rất nhã одева́ться [о́чень] элега́нтно

nhã độ ве́жливость, учти́вость, обходи́тельность; ве́жливый, учти́вый, обходи́тельный

nhã nhạc *уст.* му́зыка и пе́ние *(в императорском дворце)*

nhã nhặn 1) быть учти́вым (обходи́тельным) *с кем-л.*; учти́вый, обходи́тельный; nhã nhặn với khách hàng быть обходи́тельным с покупа́телями; ăn nói nhã nhặn учти́во разгова́ривать; thái độ nhã nhặn учти́вость, обходи́тельность 2) изя́щный, изы́сканный, элега́нтный; ăn mặc nhã nhặn элега́нтно одева́ться

nhã tập *уст.* сбо́рник прекра́сных сочине́ний

nhã ý до́брое наме́рение (побужде́ние)

nhác I *в сочет.:* nhác trông (thấy) с пе́рвого взгля́да, на пе́рвый взгляд; nhác trông tư̛ở̛ng người quen с пе́рвого взгля́да (на пе́рвый взгляд) показа́лось, что э́то знако́мый; nhác mắt nhìn qua бро́сить взгляд, бе́гло посмотре́ть

nhác II *диал.* лени́вый; лени́ться; nó nhác lắm! он о́чень лени́вый (большо́й лентя́й)!; nhác học лени́ться в учёбе; đồ nhác lentяй ◊ việc nhà thì nhác, việc chú bác thì xiêng *посл.* до́ма дела́ми не занима́ется, а для чужи́х стара́ется

nhạc I колоко́льчик; бубене́ц; nhạc ngựa бубе́нчик

nhạc II му́зыка; музыка́льный; nhạc cổ điển класси́ческая му́зыка; nhạc dân gian наро́дная му́зыка, nhạc thính phòng ка́мерная му́зыка; nhạc nhẹ лёгкая (эстра́дная) му́зыка; nhạc đàn инструмента́льная му́зыка; nhạc hát вока́льная му́зыка *(тж.* thanh nhạc); yêu nhạc люби́ть му́зыку; nghe nhạc слу́шать му́зыку; học nhạc учи́ться му́зыке, занима́ться му́зыкой; soạn nhạc сочиня́ть му́зыку; phổ nhạc положи́ть на му́зыку (на но́ты); trường nhạc музыка́льная шко́ла; tai nhạc музыка́льный слух

nhạc III *в сочет.:* ông nhạc тесть; bà nhạc тёща

nhạc cảnh музыка́льно-танцева́льная компози́ция (сце́на)

nhạc công музыка́нт, инструменталли́ст

nhạc cụ музыка́льный инструме́нт; музыка́льные принадле́жности *(пюпитр, камертон и т.п.)*; chơi nhạc cụ игра́ть на музыка́льном инструме́нте

nhạc điệu ритм; [музыка́льный] лад; nhạc điệu của bài thơ ритм стиха́

nhạc gia *уст.* роди́тели жены́

nhạc hiệu радиопозывны́е *(музыкальная мелодия)*

nhạc khúc [музыка́льная] компози́ция

nhạc kịch 1) о́пера; о́перный; nhà hát nhạc vũ kịch теа́тр о́перы и бале́та 2) музыка́льная дра́ма

nhạc lý тео́рия му́зыки; nhạc lý võ lòng музыка́льная гра́мота

nhạc mẫu *уст.* тёща

nhạc phẩm *уст.* музыка́льное произведе́ние

nhạc phổ но́ты *(тж.* bản nhạc)

nhạc phụ *уст.* тесть

nhạc sĩ компози́тор; музыка́нт; Hội nhạc sĩ сою́з компози́торов

nhạc sư *уст.* преподава́тель (учи́тель) му́зыки

nhạc tính музыка́льность, мелоди́чность; một ngôn ngữ giàu nhạc tính музыка́льный язы́к

nhạc trưởng дирижёр

nhạc vàng декаде́нтская му́зыка

nhạc viện консервато́рия; консервато́рский

nhách I *в сочет. с названиями детёнышей некоторых животных:* mẫu nhách chó con не́сколько щенко́в

nhách II *диал., см.* nhếch; nhách mép cư̛ờ̀i скриви́ть гу́бы в улы́бке, кри́во улыбну́ться

nhai 1) жева́ть, пережёвывать; nhai trầu жева́ть бе́тель; nhai kỹ thức ăn тща́тельно пережёвывать пи́щу ◊ ăn có nhai nói có nghĩ *посл.* семь раз отме́рь — оди́н отре́жь 2) пережёвывать, повторя́ть (твердить) одно́ и то́ же; bài học nhai mãi mà không thuộc без конца́ повторя́ть [уро́к], но так и не вы́учить

nhai lại *в сочет.:* động vật nhai lại *зоол.* жва́чное живо́тное; loài nhai lại жва́чные

nhai nhải [бесконе́чно, упо́рно] повторя́ть (твердить, перепева́ть) одно́ и то́ же; nói nhai nhải hàng giờ часа́ми повторя́ть (твердить) одно́ и то́ же

nhài I *бот.* жасми́н [инди́йский]

nhài II *уст.* служа́нка *(тж.* con nhài)

nhài III *см.* nhài quạt 1)

nhài quạt 1) ша́йба *(на ручке складного веера)* 2) *мед.* бельмо́

nhái I *диал., см.* nhại

nhái II древе́сная лягу́шка, ква́кша

nhái bén ме́лкая древе́сная лягу́шка

nhãi 1) *разг.* мальчи́шка, паца́н *(тж.* thằng nhãi); con nhãi девчо́нка 2) детёныш *(животного)*; con thỏ nhãi зайчо́нок

nhãi con *разг., пренебр.* маля́вка

nhãi nhép *разг., пренебр.* коза́вка, ничто́жество; đồ nhãi nhép, biết gì? да что зна́ет э́такая коза́вка

nhãi ranh *разг., пренебр.* мальчи́шка, молокосо́с, сосуно́к; девчо́нка

nhại 1) подража́ть, передра́знивать; изобража́ть *(в карикатурном виде)*; nhại giọng подража́ть чьему-л. го́лосу; kéo dài giọng để nhại lại câu nói của bạn говори́ть нараспе́в, передра́знивая прия́теля; nhại dáng đi изобража́ть (имити́ровать) чью-л. похо́дку 2) создава́ть паро́дию *(на чьи-л. стихи)*

nham Δ [го́рная] поро́да; nham phún xuất lава *(вулкана)*

nham hiểm кова́рный, ка́верзный; con người nham hiểm кова́рный (ка́верзный) челове́к; bụng dạ nham hiểm кова́рная (змеи́ная) душа́

nham nham негла́дко; неро́вно; gỗ bào nham nham доска́ обстру́гана негла́дко; tóc cắt nham nham во́лосы постри́жены неро́вно (ле́сенкой)

nham nhám шерохова́тый, шерша́вый; [слегка́] неро́вный, негла́дкий; tấm ván nham nhám шерохова́тая доска́

nham nhở 1) с щерби́нами; с вы́боинами, с рытвинами; bức tường nham nhở стена́ с щерби́нами 2) неро́вно, неаккура́тно; кое-ка́к; vội quét nham nhở побе́лка легла́ неро́вно

nham thạch [го́рная] поро́да

nhàm изби́тый, опо́шленный; câu nói đã nhàm фра́за ста́ла изби́той; chủ đề quá nhàm изби́тый сюже́т

nhàm tai наску́чивший, надое́вший; изби́тый; lời nói nhàm tai наску́чившие (надое́вшие) слова́; изби́тые выраже́ния

nhám *диал.* шерохова́тый, шерша́вый; mặt bàn nhám шерохова́тая пове́рхность стола́

nhám sì *диал.* шерохова́тый, негла́дкий

nhảm 1) нелепый; пусто́й; tin đồn nhảm нелепые (пустые) слу́хи; nói nhảm nhí нести́ нелепи́цу (ахине́ю, вздор), говори́ть ерунду́ 2) по недоразуме́нию; uống thuốc nhảm вы́пить по недоразуме́нию не то лека́рство

nhảm nhí бессмы́сленный, нелепый,

глу́пый; chuyện nhảm nhí нелепая исто́рия; câu pha trò nhảm nhí глу́пая (идио́тская) шу́тка

nhan đề назва́ние; загла́вие, заголо́вок; nhan đề quyển sách назва́ние кни́ги; dưới nhan đề под загла́вием, под заголо́вком

nhan nhản мно́жество, тьма; во мно́жестве; [встреча́ться] на ка́ждом шагу́; ngoài phố nhan nhản những người на у́лицах тьма наро́ду

nhan sắc [же́нская] красота́; привлека́тельность; nhan sắc tuyệt trần ослепи́тельная красота́; giữ gìn nhan sắc сохрани́ть красоту́; một cô gái có nhan sắc прелестная де́вушка

nhàn I 1) пра́здный, досу́жий; cảnh nhàn атмосфе́ра пра́здности (безде́лья) 2) нехло́потный, необремени́тельный; công việc rất nhàn о́чень нехло́потная рабо́та

nhàn II *зоол.* кра́чка *(тж.* chim nhàn); nhàn biển ка́йра

nhàn cư жить в безде́лье (в пра́здности); пра́здный; cuộc đời nhàn cư пра́здная жизнь ◊ nhàn cư vi bất thiện *посл.* лень — мать всех поро́ков

nhàn du *уст.* совершать прогу́лку, гуля́ть

nhàn đàm занима́ться пра́здной болтовнёй; пра́здная болтовня́

nhàn hạ свобо́дный, пра́здный, việc bà mẹ đông con không mấy khi nhàn hạ у многодётной ма́тери ре́дко быва́ет досу́г; cuộc sống nhàn hạ пра́здная (лёгкая) жизнь

nhàn nhã лёгкий, беззабо́тный, беспе́чный; sống cuộc đời nhàn nhã жить лёгкой (беззабо́тной) жи́знью

nhàn nhạt 1) недосо́ленный; преснова́тый, не име́ющий остроты́; thức ăn nhàn nhạt недосо́ленная (преснова́тая) еда́ (пи́ща) 2) нечёткий, расплы́вчатый; màu sắc nhàn nhạt нечёткие (расплы́вчатые) тона́

nhàn rỗi свобо́дный, незаня́тый; trong lúc nhàn rỗi на досу́ге; thời giờ nhàn rỗi свобо́дное вре́мя; sức lao động nhàn rỗi незаня́тая рабо́чая си́ла; những món tiền nhàn rỗi свобо́дные де́ньги

nhàn tản 1) проводи́ть досу́г; гуля́ть, совершать прогу́лку 2) беззабо́тный, беспе́чный; thái độ nhàn tản беззабо́тное (беспе́чное) отноше́ние

nhãn I накле́йка; этике́тка; ма́рка, клеймо́; nhãn lọ thuốc этике́тка на пузырьке́ с лека́рством

nhãn II драко́ний глаз *(съедобный тропический плод)*

nhãn áp *мед.* внутриглазно́е давле́ние

nhãn cầu глазно́е я́блоко

nhãn giới *мед.* по́ле зре́ния, грани́цы ви́димости

nhãn hiệu фабри́чная ма́рка, заводско́е клеймо́; этике́тка

nhãn khoa *уст.* офтальмоло́гия; офтальмологи́ческий

nhãn lực зре́ние; nhãn lực tốt (tồi) хоро́шее (сла́бое) зре́ние; có nhãn lực tốt обладать хоро́шим (о́стрым) зре́нием; име́ть о́стрый глаз

nhãn quan кругозо́р; nhãn quang rộng широ́кий кругозо́р; nhãn quan chính trị политический кругозо́р; nhãn quan khoa học нау́чный кругозо́р

nhãn tiền на виду́, на глаза́х; как на ладо́ни; я́сно, отчётливо; очеви́дно; trông thấy nhãn tiền соверше́нно я́сно различа́ть *что-л.*; sự đã nhãn tiền де́ло прояснилось

nhãn trường *мед.* по́ле зре́ния, грани́цы ви́димости

nhạn ла́сточка *(тж.* chim nhạn); nhạn ven bờ береговая ла́сточка

nhang *диал.* благово́ния; ла́дан, фимиа́м; thắp nhang курить благово́ния *(тж.* đốt nhang)

nhang khói *диал., см.* hương khói

nhàng nhàng 1) худоща́вый; người nhàng nhàng худоща́вый челове́к 2) *разг.* сре́дний, сно́сный, удовлетвори́тельный; сре́дне, сно́сно, удовлетвори́тельно; sức học nhàng nhàng сре́дняя успева́емость

nhãng зазева́ться, прояви́ть невнима́тельность (рассе́янность); проморга́ть, прозева́ть, упусти́ть; nhãng đi một tí là đã bỏ sót mất mấy dòng чуть зазева́лся — и пропусти́л не́сколько стро́чек; nhãng hẳn đi нача́сто упусти́ть из ви́ду; nhãng mất cơ hội проморга́ть (прозева́ть) уда́чный слу́чай

nhãng quên *диал., см.* lãng quên

nhãng tai пропусти́ть ми́мо ушей, прослу́шать *(по невнимательности)*; nhãng tai mất một đoạn bài giảng пропусти́ть ми́мо ушей (прослу́шать) часть ле́кции

nhãng trí рассе́янный, забы́вчивый

nhanh 1) бы́стрый, ско́рый; бы́стро, ско́ро; bước nhanh бы́стро шага́ть, идти́ бы́стрыми шага́ми; phát triển nhanh бы́стро развива́ться (расти́); phản ứng nhanh бы́стро реаги́ровать; hiểu nhanh бы́стро сообража́ть; сообрази́тельный; trả lời nhanh бы́стро (бо́йко) отвеча́ть; chuyến tàu nhanh ско́рый по́езд ◊ nhanh như tên bắn [бы́стрый] как стрела́; nhanh như gió с быстрото́й ве́тра; nhanh như chớp (điện) с быстрото́й мо́лнии, молниено́сно; nhanh như cắt в мгнове́ние о́ка, мгновенно *(тж.* nhanh như sóc); nhanh mồm nhanh miệng бо́йкий на язы́к 2) спеши́ть, убега́ть вперёд *(о часах; тж.* chạy nhanh); đồng hồ chạy nhanh часы́ спеша́т; đồng hồ này nhanh mỗi ngày năm phút э́ти часы́ за су́тки убега́ют на пя́ть мину́т

nhanh chai ло́вкий, прово́рный, расторо́пный; người nhanh chai ло́вкий (шу́стрый) ма́лый

nhanh chân бы́стро, ре́зво, со всех ног; nhanh chân chạy thoát бы́стро (во́время) унести́ но́ги

nhanh chóng бы́стрый, ско́рый; бы́стро, ско́ро; với nhịp độ nhanh chóng бы́стрыми те́мпами; в бы́стром те́мпе; câu trả lời nhanh chóng бы́стрый отве́т; giải quyết công việc nhanh chóng бы́стро реша́ть дела́

nhanh mắt бы́стро (во́время) *что-л.* уви́деть (заме́тить)

nhanh miệng бы́стро (незамедли́тельно) подхвати́ть *что-л.* слова́; бо́йкий на язы́к

nhanh nhánh *в сочет.:* đen nhanh nhánh тёмный и блестя́щий; mắt cháu bé đen nhanh nhánh глаза́ у малыша́ тёмные и блестя́щие

nhanh nhẩu прово́рный, ло́вкий, расторо́пный; прово́рно, ло́вко, расторо́пно; chú bé nhanh nhẩu прово́рный (расторо́пный) мальчуга́н, жи́вчик; nó nhanh nhẩu bỏ lọ ngay он за сло́вом в карма́н не полезе́т; mồm miệng nhanh nhẩu бо́йкий на язы́к ◊ nhanh nhẩu đoảng изли́шняя торопли́вость

nhanh nhẩu *диал., см.* nhanh nhẩu

nhanh nhẹn живо́й, шу́стрый, прово́рный, расторо́пный, бо́йкий; cậu bé nhanh nhẹn живо́й (шу́стрый, бо́йкий) мальчи́шка; điệu bộ nhanh nhẹn ло́вкое движе́ние [те́ла]; tác phong nhanh nhẹn живо́й стиль *(работы)*; làm việc gì cũng nhanh nhẹn быть расторо́пным (прово́рным) в любо́м де́ле

nhanh tay бы́стрым (ло́вким) движе́нием руки́; ло́вко, прово́рно; во́время; nhanh tay giật lấy cái gậy khỏi tay al бы́стро (ло́вко) вы́хватить па́лку из чьих-л. рук; nhanh tay đỡ lấy bệnh nhân бы́стро подхвати́ть больно́го под мы́шки; nhanh tay mua được cuốn sách quý успе́ть купи́ть це́нную кни́гу ◊ nhanh tay hơn mau miệng не спеши́ языко́м — спеши́ (торопи́сь) де́лом

nhanh trí нахо́дчивый, сообрази́тель

ный; câu trả lời nhanh trí находчивый ответ; nhanh trí ứng khẩu ngay тут же ответить экспромтом; мгновенно парировать

nhành I ве́тка, ве́точка; nhành hoa цвету́щая ве́тка

nhành II *см.* chành; nhành miệng cười широко́ улыба́ться

nhánh I 1) побе́г; отро́сток, росто́к; cây đào đã đâm nhiều nhánh пе́рсиковое де́рево пусти́ло мно́го побе́гов (отро́стков); nhánh hành росто́к лу́ка 2) до́лька; зу́бчик, зубе́ц; nhánh tỏi до́лька (зу́бчик) чесно́ка 3) ве́тка, ответвле́ние; отро́г; рука́в; nhánh đường sắt железнодоро́жная ве́тка; nhánh núi отро́г го́рного хребта́; nhánh sông рука́в реки́; hầm có nhiều nhánh thông ra ngoài в подземе́лье мно́го боковы́х ходо́в, веду́щих нару́жу

nhánh II Δ блестя́щий, сверка́ющий; cái xe sơn đen nhánh маши́на покры́та блестя́щей чёрной кра́ской

nhảnh *диал.* слегка́ (чуть) приоткры́ть *(рот)*; nhảnh mép cười улыба́ться кра́ешками губ

nhao I взбудора́житься, прийти́ в состоя́ние возбужде́ния (волне́ния); dư luận nhao lên общественное мне́ние взбудора́жено (обеспоко́ено); nghe tiếng nổ ai nấy nhao lên услы́шав взры́в, все встрево́жились

nhao II 1) ре́зко сдви́нуться с ме́ста *(о челове́ке)*; nhao về phía trước [всем те́лом] пода́ться (качну́ться) вперёд; nhao thẳng tới устреми́ться вперёд 2) вынырнуть, всплыва́ть; cá nhao lên mặt nước ры́ба вы́нырнула на пове́рхность воды́

nhao nhác *см.* nháo nhác

nhao nhao бу́рно, шу́мно; nhao nhao phản đối бу́рно (шу́мно) протестова́ть

nhào I па́дать (броса́ться) голово́й вниз; ngã nhào хлопну́ться на зе́млю вниз голово́й; nhào xuống sông бро́ситься в ре́чку; nhào vào vòng tay упа́сть (бро́ситься) в объя́тия

nhào II меси́ть, размина́ть *(в воде и т.п.)*; nhào bột меси́ть те́сто; nhào đất [nặn nồi] размина́ть гли́ну [для изготовле́ния горшко́в]

nhào lộn кувырка́ться; tiết mục xiếc nhào lộn акроба́тический но́мер; diễn viên nhào lộn акроба́т

nhào nặn 1) лепи́ть *(из глины и т.п.)*; ваять 2) *неодобр.* создава́ть, образо́вывать; nhào nặn nên chính phủ bù nhìn созда́ть марионе́точное прави́тельство

nhào nhuyễn размина́ть; nhào nhuyễn đất sét размина́ть гли́ну

nháo взбудора́житься, встрево́житься; nghe tin, mọi người nháo lên но́вость всех взбудора́жила; mọi người chạy nháo đi ùm em bé си́льно встрево́женные, все бро́сились на по́иски ребёнка

nháo nhác всполоши́ться, переполоши́ться, встрево́житься; в стра́хе, в па́нике; chạy nháo nhác бе́гать в па́нике ◊ nháo nhác như gà phải cáo переполоши́ться как ку́ры при ви́де лисы́

nháo nhào беспоря́дочно, как попа́ло; sách vở để nháo nhào кни́ги бро́шены как попа́ло; lục bới nháo nhào lên всё переверну́ть вверх дном, всё переры́ть *(в поисках чего-л.)*; bỏ chạy nháo nhào обрати́ться в беспоря́дочное (в пани́ческое) бе́гство

nhão 1) ва́зкий; bùn nhão ва́зкая грязь 2) ва́лый, дря́блый; bắp thịt nhão дря́блые мы́шцы; da thịt nhão дря́блая ко́жа

nhão nhoẹt размягчённый; ва́зкий; cơm nhão nhoẹt размягчённый рис; bùn đất nhão nhoẹt ва́зкая грязь

nhão nhoẹt *см.* nhão nhoẹt

nhạo Δ насмеха́ться, высме́ивать; язви́тельно, саркасти́чески; cười nhạo язви́тельно (саркасти́чески) усмеха́ться

nhạo báng осме́ивать, поднима́ть на́ смех; иронизи́ровать; насме́шливый; иро́нический; nhạo báng tất cả, không kiêng nể ai высме́ивать всех и вся; giọng lưỡi nhạo báng насме́шливый (иро́нический) тон

nhạo đời испо́лненный сарка́зма (иро́нии), насме́шливый; bài thơ nhạo đời иро́нические стихи́

nháp I черново́й; на́черно, вчерне́; bản nháp черново́й набро́сок; giấy nháp бума́га для черновико́в; vở nháp черновая тетра́дь; viết nháp написа́ть вчерне́

nhấp II *диал.*, *см.* gấp I; mặt tủ nhấp шероховатая пове́рхность шка́фа

nhát I 1) уда́р; взмах; một nhát gươm уда́р меча́; đâm mấy nhát нанести́ не́сколько уда́ров *(чем-л. острым)* 2) [отре́занный] кусо́чек, ло́мтик; mấy nhát gừng не́сколько ло́мтиков имбиря́

nhát II *диал.*, *см.* lát; chờ một nhát! подожди́те мину́тку (секу́ндочку)!

nhát III *диал.* пуга́ть, страща́ть; nhát trẻ con пуга́ть дете́й

nhát IV робе́ть, пуга́ться; ро́бкий, пугли́вый; tính nhát ро́бкий хара́ктер; thằng bé nhát ро́бкий ма́льчик, трусишка; nhát người lạ робе́ть среди́ чужи́х люде́й ◊ nhát như thỏ đế трусли́в как за́яц *(тж.* nhát như cáy)

nhát gan ро́бкий, трусли́вый; малоду́шный; kẻ nhát gan трус

nhát gừng отры́висто; đọc nhát gừng чита́ть отры́висто; trả lời nhát gừng отвеча́ть отры́висто

nhạt 1) пре́сный, безвку́сный; недосо́ленный; ăn nhạt есть пре́сную пи́щу; canh [nấu] nhạt недосо́ленный суп 2) сла́бый, некре́пкий; chè xanh pha nhạt сла́бо зава́ренный зелёный чай; rượu nhạt сла́бое (некре́пкое) вино́ 3) блёдный, бесцве́тный, блёклый, ту́склый; блёдно-, блёкло-, ту́скло-; xanh nhạt блёдно-зелёный; vàng nhạt блёдно-жёлтый ◊ nhạt phấn phai hương поблёкнуть, увя́сть *(о женской красоте; тж.* nhạt phấn phai son) 4) неинтере́сный, ску́чный; пре́сный, пло́ский, бана́льный; vở kịch nhạt неинтере́сная (ску́чная) пье́са; chuyện kể nhạt ску́чная (бана́льная) исто́рия; câu pha trò nhạt пло́ская шу́тка 5) хо́лодно, су́хо, сде́ржанно; tiếp đãi nhạt принима́ть (встреча́ть) *кого-л.* хо́лодно (су́хо, сде́ржанно) 6) утра́тить остроту́, притупи́ться, угасну́ть; ùnh cảm nhạt dần чу́вство со вре́менем утра́тило остроту́ (притупи́лось)

nhạt nhẽo 1) пре́сный, безвку́сный; món ăn nhạt nhẽo пре́сное (безвку́сное) блю́до (куша́нье) 2) ску́чный, неинтере́сный; câu chuyện nhạt nhẽo ску́чная исто́рия 3) холо́дный, равноду́шный, безразли́чный, безуча́стный; хо́лодно, равноду́шно, безразли́чно, безуча́стно; đối xử nhạt nhẽo với ai хо́лодно (равноду́шно, безразли́чно) относи́ться *к кому-л.*

nhạt phèo 1) совсе́м (соверше́нно) пре́сный, абсолю́тно безвку́сный; bát canh loãng nhạt phèo пиала́ жи́дкого, соверше́нно безвку́сного су́па 2) о́чень сла́бый, некре́пкий; rượu nhạt phèo совсе́м (о́чень) сла́бое вино́ 3) [совсе́м] ску́чный (неинтере́сный); пло́ский, бана́льный; vở kịch nhạt phèo [совсе́м] ску́чная пье́са; câu chuyện nhạt phèo ску́чная (бана́льная) исто́рия; lối pha trò nhạt phèo пло́ская шу́тка

nhạt thếch 1) совсе́м безвку́сный 2) о́чень сла́бый, некре́пкий; chè pha nhạt thếch чай о́чень сла́бо зава́рен, чай о́чень жи́дкий 3) пре́сный, пло́ский, бана́льный; câu pha trò nhạt thếch пло́ская шу́тка

nhau I *анат.* после́д; плаце́нта, де́тское ме́сто (*тж.* rau); cuống nhau пупови́на ◊ [nơi] chôn nhau cắt rốn роди́мый (о́тчий) край

nhau II друг дру́га, друг с дру́гом, друг о дру́ге, друг за дру́гом; ме́жду собо́й *(тж. với nhau)*; yêu nhau люби́ть друг дру́га; đánh nhau бить (избива́ть) друг дру́га; giống nhau походи́ть (быть похо́жими) друг на дру́га, быть схо́жими [друг с дру́гом]; giúp đỡ nhau помога́ть друг дру́гу; kính trọng nhau уважа́ть друг дру́га; nói chuyện với nhau разгова́ривать (бесе́довать) друг с дру́гом (ме́жду собо́й); phối hợp chặt chẽ với nhau в те́сном взаимоде́йствии друг с дру́гом

nhau nhẩu ворча́ть, брюзжа́ть

nhàu ма́тый, сма́тый, изма́тый; quần áo nhàu ма́тая оде́жда; loại vải này dễ bị nhàu э́та ткань [легко́] мне́тся; vò nhàu tờ giấy смять лист бума́ги

nhàu nát си́льно пома́тый, сма́тый, изма́тый; tờ giấy nhàu nát сма́тый лист бума́ги; quần áo nhàu nát изма́тая (пома́тая) оде́жда

nhay 1) поку́сывать, пощи́пывать *(зубами)* 2) пло́хо ре́зать; dao cùn, nhay mãi không đứt нож тупо́й, ре́жешь-ре́жешь и ника́к не отре́жешь

nháy 1) мига́ть, морга́ть, подми́гивать; nháy luôn mấy cái мигну́ть (моргну́ть) не́сколько раз подря́д; mắt nháy lia lịa ча́сто морга́ть; đưa mắt nháy bạn подмигну́ть прия́телю 2) вспы́хнуть, блесну́ть, сверкну́ть; посвети́ть; chớp nháy вспы́хнула (блесну́ла, сверкну́ла) мо́лния; nháy đèn pin (đèn pha) посвети́ть [карма́нным] фона́риком (фа́рами)

nháy mắt в мгнове́ние о́ка, вмиг, момента́льно; chỉ nháy mắt là làm xong момента́льно сде́лать

nháy nháy *разг., в сочет.:* trong nháy nháy в кавы́чках, так называ́емый

nhảy 1) пры́гать, скака́ть; nhảy tại chỗ пры́гать на ме́сте; nhảy xuống xe [đạp] спры́гнуть (соскочи́ть) с велосипе́да; nhảy qua hàng rào (hố) перепры́гнуть (перескочи́ть) че́рез забо́р (я́му) 2) танцева́ть; танцева́льный; nhảy [điệu] van танцева́ть вальс; nhảy giỏi хорошо́ (прекра́сно) танцева́ть; cô ta nhảy rất đẹp она́ прекра́сно танцу́ет; nhạc nhảy танцева́льная му́зыка; mời nhảy пригласи́ть на та́нец 3) броса́ться, кида́ться, вва́зываться *во что-л.*; thấy đánh nhau, nhảy vào can увиде́в дерущихся, бро́ситься (ки́нуться) их разнима́ть; nhảy vào đánh nhau бро́ситься (вввяза́ться) в дра́ку; nhảy vào vòng chiến ввязаться в вое́нные де́йствия (в бой) 4) *разг.* перескáкивать *(переключаться на что-л. другое в речи)*; đang nói chuyện nọ nhảy sang chuyện kia перескáкивать от одно́й те́мы к друго́й 5) *в сочет.:* học nhảy перескáкивать *через что-л.*; viết nhảy dòng перескочи́ть че́рез стро́чку 6) *разг.* случа́ться, совокупля́ться *(о животных)*

nhảy bổ броса́ться, кида́ться, устремля́ться; nhảy bổ xuống nước бро́ситься (ки́нуться) в во́ду

nhảy cà tưng *диал., см.* nhảy cẫng

nhảy cao *спорт.* пры́гать в высоту́; прыжо́к в высоту́

nhảy cẫng пры́гать, пляса́ть *(от радости)*; sung sướng nhảy cẫng lên запры́гать от ра́дости

nhảy cầu *спорт.* пры́гать в во́ду; прыжки́ в во́ду

nhảy chân sáo бежа́ть вприпры́жку

nhảy cóc *разг.* перескáкивать *(с одного на другое)*; đọc nhảy cóc vài đoạn чита́ть, перескáкивая с одного́ абза́ца на друго́й; чита́ть с пя́того на деся́тое

nhảy cỡn *см.* nhảy cẫng

nhảy dây пры́гать че́рез скака́лку *(тж. chơi nhảy dây)*

nhảy dù пры́гать с парашю́том; парашю́тный; авиадеса́нтный; tháp nhảy dù парашю́тная ва́шка; thả quân nhảy dù забро́сить воздушный (парашю́тный) деса́нт

nhảy đầm *уст.* танцева́ть *(европейские танцы)*

nhảy múa пляса́ть; танцева́ть; плясово́й; танцева́льный; nhảy múa mừng thắng lợi пляса́ть (танцева́ть), пра́здную побе́ду; những dòng chữ nhảy múa trước mắt стро́ки пля́шут пе́ред глаза́ми

nhảy mũi *диал.* чиха́ть

nhảy nhót [ра́достно, ве́село] пры́гать, подпры́гивать [от ра́дости], пританцо́вывать; chú bé nhảy nhót khi mẹ về когда́ пришла́ мать, малы́ш ра́достно запры́гал; ngọn lửa nhảy nhót reo vui языки́ пла́мени ве́село пля́шут

nhảy ổ бе́гать в по́исках гнезда́, собира́ться снести́ яйцо́ *(о курице)*

nhảy sào *спорт.* пры́гать с шесто́м; прыжо́к с шесто́м

nhảy tót вспры́гнуть, вскочи́ть; nhảy tót lên xe đạp вспры́гнуть на велосипе́д; nhảy tót lên cây вскочи́ть (взобра́ться) на де́рево

nhảy vọt скака́ть; де́лать скачо́к *(тж. перен.)*; скачкообра́зный; sự phát triển nhảy vọt скачкообра́зное разви́тие

nhảy xa *спорт.* пры́гать в длину́; прыжо́к в длину́

nhảy xổ [неожи́данно] пры́гнуть (вы́прыгнуть, вы́скочить); [внеза́пно] подскочи́ть *к кому-л.*; налете́ть, набро́ситься *на кого-л.*; ở trong bụi cây nhảy xổ ra неожи́данно вы́скочить из куста́

nhạy 1) эффекти́вный, де́йственный; thuốc nhạy эффекти́вное лека́рство; mồi câu nhạy хоро́шая прима́нка для ры́бы 2) чу́ткий, чувстви́тельный; khí cụ nhạy чу́ткий прибо́р; đài bắt nhạy чувстви́тельный радиоприёмник 3) чувстви́тельный, чу́ткий, воспри́имчивый; чу́тко (о́стро, жи́во) реаги́рующий; thanh niên rất nhạy với cái mới молодёжь о́чень чувстви́тельна (воспри́имчива) к но́вому

nhạy bén чу́ткий; то́нко чу́вствующий *что-л.*, чу́тко реаги́рующий *на что-л.*; nhạy bén với tình hình чу́тко реаги́ровать на ситуа́цию; sự nhạy bén về chính trị полити́ческое чутьё

nhạy cảm чувстви́тельный; впечатли́тельный; то́нко чу́вствующий *что-л.*; da nhạy cảm чувстви́тельная ко́жа; một người nhạy cảm чувстви́тельный (впечатли́тельный) челове́к; trái tim nhạy cảm của người mẹ чу́ткое се́рдце (чу́ткая душа́) ма́тери; nhạy cảm với cái đẹp của thiên nhiên то́нко чу́вствующий красоту́ приро́ды

nhạy lửa легко́ (бы́стро) воспламеня́ющийся

nhạy miệng болтли́вый; kẻ nhạy miệng болтли́вый челове́к, болту́н

nhắc I *диал., см.* nhắc

nhắc II 1) напомина́ть; упомина́ть; nhắc lại chuyện cũ напо́мнить ста́рую исто́рию, упомяну́ть о ста́рой исто́рии 2) подска́зывать; không được nhắc! не подска́зывать!

nhắc chừng *диал.* напомина́ть; phải nhắc chừng kẻo nó quên [ему́] ну́жно напомина́ть, ина́че он забу́дет

nhắc lại 1) напомина́ть; упомина́ть 2) повторя́ть *(сказанное)*; đề nghị nhắc lại một lần nữa! повторите, пожа́луйста, ещё раз!

nhắc nhỏm вспомина́ть, упомина́ть; không còn ai nhắc nhỏm tới chuyện ấy nữa бо́льше никто́ не вспомина́ет (не упомина́ет) об э́той исто́рии; cha mẹ thường nhắc nhỏm đến đứa con đi xa родители ча́сто вспомина́ют сы́на, уе́хавшего в да́льние края́

nhắc nhở 1) напо́мнить, заста́вить вспо́мнить; nhắc nhở con học tập напо́мнить сы́ну об уче́бе 2) поста́вить на вид *что-л.*

nhắc nhủ нака́зывать, дава́ть нака́з;

nhắc nhủ con học hành chăm chỉ дать сы́ну нака́з прилéжно учи́ться

nhắc vở суфли́ровать; người **nhắc vở** суфлёр

nhăm *диал., см.* lăm I; ba mươi **nhăm** три́дцать пять; **năm bốn nhăm** со́рок пя́тый год; в со́рок пя́том году́

nhăm nhăm *диал., см.* lăm lăm; **nhăm nhăm** xông vào địch быть гото́вым бро́ситься на вра́жеское укрепле́ние; cầm **nhăm nhăm** con dao trong tay держа́ть нагото́ве нож, поджида́ть с ножо́м в руке́

nhăm nhe *диал., см.* lăm le

nhằm I 1) це́лить(ся); **nhằm** trúng đích це́литься то́чно в цель; **nhằm** vào... быть наце́ленным (напра́вленным) на...; **nhằm** vào thanh niên ориенти́роваться на молодёжь 2) вы́брать *(время и т.п.)*; **nhằm** đúng thời cơ безоши́бочно (ве́рно) вы́брать моме́нт; **nhằm** lúc sơ hở вы́брать моме́нт, когда́ кто-л. допусти́л оплошность 3) *диал.* ме́ткий, то́чный; ме́тко, то́чно; câu nói đó **nhằm** lắm э́то о́чень ме́тко (то́чно) ска́зано; đánh **nhằm** chỗ hiểm ме́тить в больно́е (в уязви́мое) ме́сто

nhằm II с це́лью, в це́лях; для того́, что́бы; **nhằm** góp phần xây dựng для того́, что́бы внести́ вклад в де́ло строи́тельства

nhằm nhè *диал.* добива́ться результа́та (успе́ха); làm thế này thì **nhằm nhè** gì! так ничего́ не добью́шься!

nhắm I 1) закрыва́ть [глаза́]; **nhắm** mắt giả vờ ngủ закры́ть глаза́, притворя́вшись спя́щим 2) ме́тить(ся), це́лить(ся); **nhắm** [bắn] con chim це́литься в пти́цу; **nhắm** đánh chỗ yếu напра́вить уда́р в сла́бое ме́сто 3) выбира́ть, намеча́ть; **nhắm** địa điểm đề cắm trại вы́брать (наме́тить) ме́сто для ла́геря (стоя́нки)

nhắm II заку́сывать *(тж.* **nhắm** rượu); đồ **nhắm** заку́ска

nhắm chừng наве́рное, по-ви́димому; việc ấy **nhắm chừng** khó thành наве́рное, э́то де́ло тру́дно выполни́мо

nhắm mắt 1) закрыва́ть глаза́; vừa **nhắm mắt** đã ngủ ngay не успе́л закры́ть глаза́, как засну́л 2) засну́ть; năm mãi không sao **nhắm mắt** được до́лго лежа́ть без сна, до́лго не мочь засну́ть 3) закрыва́ть глаза́, смотре́ть сквозь па́льцы *на что-л. (тж.* **nhắm mắt** làm ngơ); наугад, наобу́м; как с завя́занными глаза́ми; không thể **nhắm mắt** bỏ qua chuyện này нельзя́ закрыва́ть глаза́ на э́ту исто́рию; сứ **nhắm mắt** mà làm де́лать *что-л.* наугад; **nhắm mắt** nói mò сказа́ть наугад; **nhắm mắt** làm liều де́йствовать наобу́м ◊ **nhắm mắt** đưa chân де́лать риско́ванный шаг 4) умере́ть, почи́ть; những lời dặn lại trước khi **nhắm mắt** наставле́ние пе́ред сме́ртью ◊ **nhắm mắt** xuôi tay почи́ть ве́чным сном; cho đến khi **nhắm mắt** xuôi tay до после́днего издыха́ния (вздоха)

nhắm nghiền пло́тно закрыва́ть, зажму́ривать; chói quá, **nhắm nghiền** mắt lại пло́тно закры́ть глаза́ (зажму́риться) от ослепи́тельного све́та

nhắm nháp *диал., см.* **nhắm** nhápp

nhắm nhe 1) [до́лго, стара́тельно] прице́ливаться, [до́лго] брать на прице́л; **nhắm nhe** một hồi, rồi mới bắn тща́тельно прице́литься и то́лько по́сле э́того вы́стрелить 2) присма́тривать, высма́тривать, выбира́ть; **nhắm nhe** một đám присма́тривать неве́сту

nhắm nhía *диал., см.* ngắm nghía

nhặm зуде́ть, чеса́ться; свербе́ть; gió làm **nhặm** người те́ло зуди́т от прили́пшей соло́мы; bụi làm **nhặm** mắt от пы́ли че́шутся глаза́

nhặm lẹ *диал.* бы́стро, прово́рно; làm việc **nhặm lẹ** бы́стро (прово́рно) рабо́тать

nhăn I смо́рщенный, морщи́нистый; мо́рщить(ся); da **nhăn** морщи́нистая ко́жа; trán **nhăn** морщи́нистый лоб; **nhăn** mặt смо́рщиться, помо́рщиться; nếp **nhăn** морщи́на; скла́дка; mặt có **nhiều** nếp **nhăn** на лице́ мно́го морщи́н; quần áo bị **nhăn** костю́м помя́лся (изма́лся) ◊ mặt **nhăn** như bị cдéлать недово́льную грима́су (ки́слую ми́ну)

nhăn II ска́лить *(тж.* nhe); **nhăn** răng ска́литься, ска́лить зу́бы; **nhăn** răng ra cười ска́лить зу́бы, смея́ться, хохота́ть

nhăn nhăn *в сочет.:* đau **nhăn nhăn** тупа́я боль *(в животе)*

nhăn nheo морщи́нистый, изборождённый морщи́нами; mặt **nhăn nheo** морщи́нистое лицо́

nhăn nhíu намо́рщенный, нахму́ренный

nhăn nhó хму́риться; нахму́ренный, хму́рый, насу́пленный; mặt mày **nhăn nhó** нахму́ренное (насу́пленное) лицо́; suốt ngày **nhăn nhó** це́лый день ходи́ть нахму́ренным (мрачне́е ту́чи)

nhăn nhở на́гло ска́лить зу́бы, (*тж.* cười **nhăn nhở**); с на́глой ухме́лкой; на́глый, вызыва́ющий; bộ mặt **nhăn nhở** на́глый (вызыва́ющий) вид

nhăn nhúm 1) мо́рщиться; смо́рщенный 2) помя́ться, изма́ться; quần áo **nhăn nhúm** оде́жда помя́та (изма́та)

nhăn răng *прост.* оска́лить зу́бы в предсме́ртной аго́нии; đói **nhăn răng** загну́ться от го́лода; chết **nhăn răng** околе́ть, подо́хнуть

nhăn 1) сплёвывать, выплёвывать; **nhăn** xương выплёвывать ко́сточки *(рыбные и т.п.)*; **nhăn** hạt выбира́ть *(языком)* ко́сточки *(плодовые)* 2) *разг.* хоть что́-то сде́лать, доби́ться хоть како́го-то результа́та; việc ấy khó **nhăn** lắm на э́том де́ле зу́бы облома́ешь

nhắn сообща́ть, дава́ть знать *(через кого-л.)*; **nhắn** miệng переда́ть на слова́х *(через кого-л.)*; **nhắn** bạn đến chơi пригласи́ть дру́га в го́сти *(через кого-л.)*; viết thư **nhắn** извести́ть в письме́ (письмо́м), пи́сьменно извести́ть

nhắn hỏi справля́ться, осведомля́ться *о ком-л., о чём-л.*

nhắn nhe *см.* **nhắn**

nhắn nhủ посове́товать; наказа́ть, веле́ть *(через кого-л.)*

nhắn tin дать знать (ве́сточку), извести́ть *(через кого-л.)*

nhẵn I 1) гла́дкий, ро́вный; bào cho thật **nhẵn** гла́дко (ро́вно) обстрога́ть; cột **nhẵn** гла́дкий столб; đường **nhẵn** ро́вная доро́га 2) *разг.* на́чисто; вчисту́ю; до конца́; thua hết **nhẵn** проигра́ть всё на́чисто; hết **nhẵn** cả tiền потра́тить все де́ньги (всё до копе́йки), оста́ться без гроша́ в карма́не

nhẵn II [о́чень, хорошо́] знако́мый, привы́чный; vùng này nó đã **nhẵn** đường rồi э́тот райо́н ему́ хорошо́ знако́м

nhẵn bóng соверше́нно гла́дкий, отполи́рованный до бле́ска; mặt tủ **nhẵn bóng** пове́рхность шка́фа отполи́рована до бле́ска

nhẵn cắc без те́ни смуще́ния *(на лице)*; на́глый; mặt **nhẵn cắc** на́глая физионо́мия

nhẵn lì о́чень гла́дкий, гла́дкий-прегла́дкий

nhẵn mặt примелька́ться *(о чьём-л. лице)*; примелька́вшийся

nhẵn nhụi гла́дкий, без шерохова́тостей; ро́вный; này râu **nhẵn nhụi** гла́дко (чи́сто) вы́бритый; con đường đã **nhẵn nhụi** доро́га вы́ровнена (приведена́ в поря́док)

nhẵn thín гла́дкий; гла́дко; на́голо, на́чисто; cắm **nhẵn thín** không một sợi râu гла́дкий (го́лый, без еди́ного волоска́) подборо́док; đầu cạo **nhẵn thín** гла́дко вы́бритая голова́; го́лый как ко-

lẻno chẻreп; tấm gỗ bào nhẵn thín gládko obstrýtanная doská

nhẵn túi *разг.* без groшá в karmáne, [ни] groшá za dushбй net

nhẵng Δ bessmýslennый; pustбй; что popáло; kak popáло, kak pridётся; nбi nhẵng boltáть (govorúть) pustбe, molбть vzdor, nesti erundý; vẽ nhẵng vào vở risováть v tetráди что popáло; viết nhẵng lên tường pisáть na stёnax vsákую erundý, «páчkать stёны»; chạy nhẵng gdё-to nosúться, kudá-to бégать *(без надобности)*; tiêu nhẵng как popáло (bezaláberno) trátить dёnьги

nhẵng cuội bessmýslennый, nelёpый; pustбй; chuyện nhẵng cuội nelёpая istбria; nбi nhẵng nбi cuội nesti bessmýslicu (okolёsicu); hứa nhẵng hứa cuội daváть pustы́e obeщánия; tán nhẵng tán cuội govorúть o vsákoй erundé, zanimáться pustбй (pustoporбжней) boltovnёй; viết nhẵng viết cuộc xaltýrить, zanimáться xaltýroй *(в литературе)*

nhẵng nhẵng nazбйливо; nhẵng nhẵng đòi quà nazбйливо trёbовать gostínцев

nhẵng nhít 1) legkomýslennый, frivбльный *(об отношениях между женщиной и мужчйной)* 2) что popáло, что pridётся; как popáло, koe-kák, xaltýrno; làm nhẵng nhít cho xong chuyện sdёлать koe-kák, чтóбы poskorée razdёлаться; làm ăn nhẵng nhít zarabátывать na жизнь чем pridётся; viết nhẵng nhít mấy dòng koe-kák napisáть нёсколько строк; đừng nói nhẵng nhít, người ta cười cho ne govorúte erundы́, a to vas zasmeýt (podnимут на́ смех)

nhẵng I zapýtывать(ся), spýtывать(ся), perepýtывать(ся) *(тж. перен.)*; sợi nọ nhẵng sợi kia нúтки perepýtались; nghĩ nhẵng chuyện nọ sang chuyện kia dýмать то об одном, то о другóм; мы́сли перепýтались

nhẵng II *см.* nhẵng; nói nhẵng nesti бессмы́слицу (околёсицу); làm nhẵng занимáться erundóй

nhẵng nhẵng 1) *в сочет.:* dai nhẵng nhẵng жёсткий, волокни́стый *(о мясе и т.п.)*; thịt dai nhẵng nhẵng [óчень] жёсткое мáсо 2) *в сочет.:* kéo nhẵng nhẵng затянýться, затормози́ться; công việc kéo nhẵng nhẵng дéло затянýлось 3) Δ неотвя́зно, неотступно; đứa bé bám nhẵng nhẵng lấy mẹ ребёнок неотступно слéдует за мáтерью

nhẵng nhẵng 1) тянýть(ся), затя́гивать(ся); công việc nhàng nhẵng затянýвшееся дéло 2) Δ неотвя́зно, неотступно; thẳng bé theo mẹ nhẵng nhẵng ребёнок ни на шаг не отхóдит от мáтери

nhẵng nhịt запýтанный, перепýтанный *(тж. перен.)*; những mối quan hệ họ hàng nhẵng nhịt запýтанные рóдственные свя́зи

nhẵng 1) *разг.* пы́житься, ва́жничать; làm gì mà nhẵng lên thế! к чемý так пы́житься (ва́жничать)! 2) пы́житься, напряга́ться *(стараясь сделать что-л.)*; chạy nhẵng cả lên бежáть, напряга́ясь изо всех сил 3) смешнóй, забáвный; thẳng bé trông rất nhẵng! какóй забáвный карапýз!

nhẵng nhít *см.* nhẵng 1)

nhẵng 1) *в сочет.:* dai nhẵng óчень жёсткий; thịt bò dai nhẵng говя́дина óчень жёсткая 2) вы́сохший *(тж.* gầy nhẵng); chân tay dài và nhẵng дли́нные, тóщие рýки и нóги; dáng người gầy nhẵng тóщее (вы́сохшее) тéло

nhặng I навóзная мýха

nhặng II *см.* nhẵng 1)

nhặng bộ *см.* nhặng xị

nhặng xị *разг.* надсáдно, надры́вно; gắt nhặng xị надсáдно кричáть *на кого-л.*; bớp còi nhặng xị надры́вно (рéзко) сигна́лить

nhấp I прóбовать на кóнчик языка́; пить мáленькими глоткáми; nhấp rượu пить (отпивáть) винó мáленькими глоткáми

nhấp II *см.* nhắp mắt

nhắp mắt *уст.* сомкнýть (смежи́ть) вéки; заснýть; suốt đêm không nhắp mắt всю ночь не смыкáть глаз

nhặt I 1) подбира́ть, поднимáть; nhặt của rơi подобрáть потéрянную вещь; nhặt chiếc khăn rơi dưới đất подобрáть (поднять) с земли́ плáток 2) собира́ть; nhặt khoai vào bồ собира́ть батáты в плетёнку; vào rừng nhặt củi пойти́ в лес собира́ть хвóрост 3) выбира́ть, отбира́ть; перебира́ть, сортирова́ть; nhặt rau перебира́ть óвощи

nhặt II 1) ча́стый, мéлкий; khâu nhặt mũi шить мéлкими стежкáми 2) ча́стый, бы́стрый *(о ритме)*; lúc nhặt lúc khoan то в бы́стром, то в мéдленном ри́тме; то бы́стро (учащённо), то мéдленно

nhặt nhạnh собира́ть, склáдывать в одно́ мéсто; nhặt nhạnh hết xẻng cuốc vào собрáть (сложи́ть в одно́ мéсто) все лопáты и моты́ги; nhặt nhạnh từng mẩu sắt vụn собира́ть металлолóм; có bao nhiêu tiền nhặt nhạnh đem đi cả забрáть с собóй все дéньги

nhắc 1) поднимáть, приподнимáть; nhắc gánh lên vai поднять коромы́сло на плечó; nhắc ghế lên приподня́ть стул; nhắc chân lên приподня́ть нóгу; một không nhắc nổi tay chân устáть так, что не мочь поднять рýки и нóги, не мочь от устáлости пошевели́ть рукáми и ногáми; giá hàng có hơi nhắc цéны на товáры нéсколько подня́лись 2) [приподня́ть и] переложи́ть (переста́вить, перенести́) *(в другое место)*; nhắc gói sách để lên bàn поднять стóпку книг и положи́ть на стол; nhắc hòn đá đi chỗ khác перенести́ кáмень (валýн) в другóе мéсто 3) *разг.* повыша́ть *(в должности)*; anh ấy nhanh chóng được nhắc chức он бы́стро был повы́шен (получи́л повышéние) в дóлжности

nhắc giá *разг.* 1) поднима́ть (повыша́ть) цéны 2) держáть, поднима́ться в цене́

nhâm *девятый знак десятеричного цикла*

nhâm nhi *диал., см.* nhấm nhắp

nhầm ошиби́ться; спýтать *кого-л. с кем-л.; что-л. с чем-л.*; перепýтать *что-л. с чем-л.*; обознáться; приня́ть *за кого-л., за что-л.*; оши́бочно, по оши́бке; nhầm địa chỉ ошиби́ться áдресом, перепýтать адреса́; tính nhầm ошиби́ться в расчётах; спýтать счёт; nhầm người chị với người em спýтать ста́ршую сестрý с мла́дшей, приня́ть ста́ршую сестрý за мла́дшую; xin lỗi, tôi nhầm! прости́те, я обознáлся!; tưởng nhầm là... оши́бочно полага́ть, что...; vào nhầm nhà по оши́бке зайти́ не в тот дом; cầm nhầm mũ của người khác взять по оши́бке чужóю шля́пу

nhầm đường сби́ться с пути́, пойти́ не тем путём *(тж. перен.)*

nhầm lẫn *см.* lầm lẫn; nhầm lẫn một con số оши́биться в однóй ци́фре

nhầm nhặt оши́биться; оши́бочный; оши́бочно; tính toán nhầm nhặt оши́бочные расчёты

nhầm nhỡ *см.* lầm lỡ

nhấm грызть; прогрызáть; отгрызáть; chuột nhấm bìa sách мышь прогры́зла облóжку кни́ги

nhấm nháp откýсывать (есть) понемнóгу *(смакуя еду)*; отпивáть понемнóгу, пить мáленькими глоткáми; vừa nhấm nháp chút cà-phê vừa nói chuyện пить мáленькими глоткáми (попивáть) кóфе и вести́ бесéду; nhấm nháp một tí cho đỡ đói проглотúть что-л. для утолéния гóлода, перекусúть

nhấm nhẳn *см.* dấm dẳn

NHẨM

nhẩm I чита́ть (учи́ть, повторя́ть) про себя́; про себя́, в уме́; nhẩm bài học повторя́ть про себя́ (в уме́) уро́к; học nhẩm cho khỏi ồn чита́ть (учи́ть) про себя́ уро́к, что́бы не шуме́ть (не меша́ть други́м); tính nhẩm счита́ть в уме́

nhẩm II *прост.* присво́ить себе́, захвати́ть *(чужое имущество и т.п.)*

nhậm chức вступи́ть в до́лжность; nhậm chức tổng thống вступи́ть в до́лжность президе́нта

nhân I 1) ядро́, сердцеви́на *(плода)*; nhân hồ đào ядро́ (сердцеви́на) оре́ха 2) нача́нка *(пирога, блинчика)*; bánh nhân thịt пиро́г с мясно́й нача́нкой 3) *физ., биол.* ядро́; nhân tế bào ядро́ кле́тки 4) ядро́, основны́е си́лы; cái nhân của phong trào основны́е си́лы (ядро́) *какого-л.* движе́ния

nhân II Δ причи́на; nhân sinh ra quả причи́на порожда́ет сле́дствие

nhân III по слу́чаю..., в связи́ с...; nhân ngày sinh nhật по слу́чаю дня рожде́ния

nhân IV Δ 1) челове́к; nhân học человековеде́ние ◊ nhân vô thập toàn *посл.* и на стару́ху быва́ет прору́ха 2) человеколю́бие; челове́чность, гума́нность; ăn ở có nhân жить по зако́нам челове́чности

nhân V 1) *мат.* мно́жить, умножа́ть; phép nhân умноже́ние; bảng [tính] nhân табли́ца умноже́ния; số bị nhân мно́жимое 2) значи́тельно увели́чивать, приумножа́ть; nhân thêm sức mạnh приумно́жить мощь *чего-л.*

nhân ái человеколю́бие, гума́нность *(тж.* lòng nhân ái) giàu lòng nhân ái преисполненный человеколю́бия

nhân bản I *уст.* гуманизм; гуманисти́ческий, гуманита́рный

nhân bản II размножа́ть; распеча́тывать; in rô-nê-ô nhân bản một tài liệu размно́жить докуме́нт на ротапри́нте; đánh máy nhân bản размно́жить (распеча́тать) на маши́нке

nhân cách [челове́ческое] досто́инство; ли́чность; giữ gìn nhân cách сохраня́ть досто́инство; tôn trọng nhân cách уважа́ть челове́ческое досто́инство; mất hết nhân cách поня́ть своё досто́инство; chủ nghĩa nhân cách *филос.* персонали́зм

nhân cách hóa *лит.* олицетворя́ть, персонифици́ровать; олицетворе́ние, персонифика́ция

nhân chủng páca; nhân chủng học этногра́фия *(тж.* dân tộc học)

nhân chứng свиде́тель, очеви́дец; gọi ai làm nhân chứng вы́звать кого́-л. в ка́честве свиде́теля, призва́ть кого́-л. в свиде́тели; làm nhân chứng быть свиде́телем, свиде́тельствовать; lời khai của nhân chứng свиде́тельские показа́ния, показа́ния свиде́теля

nhân công рабо́чая си́ла; рабо́чие ру́ки; sử dụng nhân công hợp lý рациона́льно испо́льзовать рабо́чую си́лу (рабо́чие ру́ки); thiếu nhân công [испы́тывать] дефици́т (нехва́тку) рабо́чей си́лы

nhân dạng вне́шние [отличи́тельные] приме́ты; đối chiếu nhân dạng với giấy chứng minh сличи́ть вне́шность *кого-л.* с удостовере́нием ли́чности

nhân danh I от и́мени; nhân danh chính phủ от и́мени правительства; nhân danh cá nhân от себя́ ли́чно

nhân danh II *лингв.* антропо́ним; nhân danh học антропони́мика; từ điển nhân danh слова́рь антропо́нимов

nhân dân наро́д; лю́ди; населе́ние, жи́тели; наро́дный; nhân dân Việt Nam вьетна́мский наро́д; nhân dân thế giới наро́ды ми́ра; nhân dân lao động трудовы́е лю́ди, nhân dân Hà Nội жи́тели (населе́ние) Хано́я, хано́йцы; quân đội nhân dân наро́дная а́рмия; chính quyền nhân dân наро́дная власть; tòa án nhân dân наро́дный суд; tính nhân dân наро́дность *(в литературе, искусстве и т.п.)*

nhân dịp в связи́ с..., по слу́чаю...; chúc mừng nhân dịp Năm mới поздравля́ть по слу́чаю Но́вого го́да (с Но́вым го́дом)

nhân duyên *уст.* супру́жеские (бра́чные) у́зы; kết nhân duyên соедини́ться супру́жескими (бра́чными) у́зами

nhân đạo челове́чность, гума́нность; челове́чный, человеколюби́вый, гума́нный; chính sách nhân đạo гума́нная поли́тика; chủ nghĩa nhân đạo гуманизм; việc làm nhân đạo гума́нный посту́пок

nhân đức гума́нность, челове́чность; доброта́; гума́нный; до́брый; con người nhân đức гума́нный (до́брый) челове́к

nhân gian мирска́я (земна́я) жизнь

nhân giống селе́кция; селекцио́нный; trạm nhân giống селекцио́нная ста́нция

nhân hậu до́брый, челове́чный, милосе́рдный; con người nhân hậu до́брый (милосе́рдный) челове́к; tấm lòng nhân hậu до́брое се́рдце; милосе́рдие; đối xử nhân hậu челове́чно отнести́сь *к кому-л.*

nhân hình человекообра́зный; khỉ nhân hình человекообра́зная обезья́на

nhân hòa лад (согла́сие) ме́жду людьми́

nhân hoàn *уст.* мир, свет *(тж.* cõi nhân hoàn)

nhân huệ *уст.* вели́кая ми́лость, благодея́ние

nhân khẩu 1) едо́к; gia đình có ba nhân khẩu семья́ из трёх едоко́в; bình quân mỗi nhân khẩu в сре́днем на ка́ждого (на одного́) едока́ 2) жи́тели, населе́ние, народонаселе́ние; демографи́ческий; nhân khẩu thành thị городски́е жи́тели; nhân khẩu nông thôn се́льское населе́ние; thống kê nhân khẩu демографи́ческие подсчёты; sự bùng nổ nhân khẩu демографи́ческий взрыв; nhân khẩu học демогра́фия; nhân khẩu thừa перенаселе́ние

nhân loại челове́чество; челове́ческий; nhân loại thiến bộ прогресси́вное челове́чество; di sản văn hóa của nhân loại культу́рное насле́дие челове́чества; nhân loại học антрополо́гия

nhân luân *конф.* зако́ны нра́вственности, но́рмы мора́ли

nhân lực 1) челове́ческие си́лы 2) рабо́чая си́ла; рабо́чие ру́ки; людски́е ресу́рсы *(тж.* nguồn nhân lực); huy động nhân lực развернуть (мобилизова́ть) людски́е ресу́рсы

Nhân mã *астр.* Стрело́ц, созве́здие Стрельца́ *(тж.* chòm sao Nhân mã)

nhân mãn перенаселе́ние *(тж.* nạn nhân mãn)

nhân mạng челове́ческая жизнь; си́ли́ть được nhiều nhân mạng спасти́ мно́гие челове́ческие жи́зни; có thiệt hại về nhân mạng с челове́ческими же́ртвами

nhân mối аге́нт, развед́чик *(в лагере противника)*

nhân ngãi *уст.* любо́вник; любо́вница

nhân nghĩa доброде́тель; ăn ở có nhân nghĩa вести́ себя́ как доброде́тельный (поря́дочный) челове́к

nhân ngôn *разг.* мышья́к

nhân nhẩn *см.* nhẫn nhận

nhân nhượng уступи́ть, пойти́ на усту́пки; усту́пка; hai bên nhân nhượng nhau стороны́ пошли́ на взаи́мные усту́пки; đấu tranh không nhân nhượng непримири́мая (бескомпроми́ссная) борьба́

nhân phẩm [челове́ческое] досто́инство; ли́чность; tôn trọng (bảo vệ) nhân phẩm уважа́ть (защища́ть) челове́ческое досто́инство; phục hồi nhân phẩm восстанови́ть челове́ческое досто́инство

nhân quả 1) причи́на и сле́дствие;

причи́нно-сле́дственный; quan hệ nhân quả причи́нно-сле́дственная связь 2) *будд.* ка́рма *(тж.* thuyết nhân quả)

nhân quần *уст.* челове́чество; phụng sự cho nhân quần служи́ть челове́честву

nhân quyền права́ челове́ка (*ли́чности*); tuyên ngôn nhân quyền декла́рация прав челове́ка; bảo vệ nhân quyền защища́ть права́ челове́ка

nhân sâm *бот.* женьше́нь; женьше́невый

nhân sĩ 1) [ви́дный] интеллиге́нт; nhân sĩ yêu nước интеллиге́нт-патриót 2) де́ятель; nhân sĩ dân chủ демократи́ческий де́ятель

nhân sinh челове́ческая жизнь; vấn đề có ý nghĩa nhân sinh жи́зненно ва́жная пробле́ма

nhân sinh quan мировоззре́ние; взгля́ды на жизнь

nhân số ли́чный соста́в *(какого-л. учреждения)*; kiểm điểm nhân số прове́рить ли́чный соста́в *(по списку)*

nhân sự 1) *уст.* земны́е дела́ (забо́ты); житьё-бытьё 2) ка́дры; ка́дровый; phòng nhân sự отде́л ка́дров; vấn đề nhân sự ка́дровый вопро́с

nhân tài тала́нт, тала́нтливый (одарённый) челове́к; trọng dụng nhân tài цени́ть тала́нт; phát hiện nhân tài открыва́ть тала́нты; đào tạo nhân tài расти́ть тала́нты

nhân tạo иску́сственный; vệ tinh nhân tạo của Trái Đất иску́сственный спу́тник Земли́; tưới nhân tạo иску́сственное оро́шение; sự ăn uống nhân tạo иску́сственное пита́ние; tơ nhân tạo иску́сственное (синтети́ческое) волокно́

nhân tâm сердца́ люде́й, челове́ческие ду́ши; thu phục được nhân tâm покоря́ть сердца́ люде́й; làm xao xuyến nhân tâm волнова́ть сердца́ люде́й; nhân tâm tùy thích в зави́симости от настрое́ния (от душе́вного настро́я)

nhân thể I 1) заодно́; попу́тно; вме́сте; nhân thể mua quyển sách купи́ть заодно́ и кни́гу; mua vải và đưa may nhân thể купи́ть ткань и сра́зу же отда́ть её в ателье́; chờ một chút, rồi cùng về nhân thể подожди́ немно́го, а пото́м вме́сте отпра́вимся домо́й 2) в связи́ с..., по слу́чаю...; по́льзуясь слу́чаем; có anh ấy ở đây, nhân thể tôi nhờ anh ấy một việc по́льзуясь слу́чаем, что он здесь, хочу́ попроси́ть его́ об одно́м де́ле

nhân thể II челове́ческое те́ло; nhân thể học соматоло́гия челове́ка; giải phẫu nhân thể анато́мия челове́ка; sinh lý nhân thể физиоло́гия челове́ка

nhân tiện по́льзуясь слу́чаем; попу́тно, заодно́

nhân tình *уст.* 1) челове́ческие чу́вства; thấu nhân tình проникнутый чу́вством ◊ nhân tình thế thái людски́е нра́вы 2) любо́вник; любо́вница

nhân tính челове́чность; mất hết nhân tính утра́тить всякую челове́чность

nhân tố фа́ктор; nhân tố cơ bản основно́й фа́ктор; nhân tố quyết định реша́ющий фа́ктор; nhân tố tích cực (tiêu cực) положи́тельный (отрица́тельный, негати́вный) фа́ктор; nhân tố tinh thần духо́вный фа́ктор; nhân tố thành công фа́ктор (зало́г) успе́ха

nhân từ добросерде́чный, до́брый; гума́нный, милосе́рдный; người mẹ nhân từ до́брая (добросерде́чная) мать

nhân văn гуманита́рный; гуманисти́ческий; các khoa học nhân văn гуманита́рные нау́ки; chủ nghĩa nhân văn гума́низм

nhân vật 1) персона́ж, де́йствующее лицо́, геро́й; nhân vật chính (phụ) гла́вный (второстепе́нный) персона́ж, гла́вное (второстепе́нное) де́йствующее лицо́; nhân vật văn học литерату́рный персона́ж (геро́й); nhân vật tích cực (tiêu cực) положи́тельный (отрица́тельный) геро́й; nhân vật chính diện (phản diện) положи́тельный (отрица́тельный) о́браз 2) лицо́, персо́на, ли́чность; nhân vật quan trọng ва́жное лицо́, ва́жная персо́на; nhân vật lịch sử истори́ческая ли́чность; nhân vật tiếng tăm изве́стная (популя́рная) ли́чность; nhân vật truyền thuyết легенда́рная ли́чность ◊ nhân vật [ngoại giao] được chấp thuận *дип.* персо́на гра́та; nhân vật [ngoại giao] không được chấp thuận *дип.* персо́на нон гра́та

nhân vì по причи́не того́, что..., в связи́ с тем, что...

nhân viên слу́жащий; рабо́тник, сотру́дник; персона́л *(тж.* cán bộ công nhân viên); nhân viên nhà băng ба́нковский слу́жащий; nhân viên quân sự военнослу́жащий; nhân viên mậu dịch (bán hàng) рабо́тник торго́вли, торго́вый рабо́тник; nhân viên đại sứ quán сотру́дники посо́льства; nhân viên bệnh viện персона́л больни́цы (го́спиталя)

nhẵn nhận горчи́ть; горькова́тый, с горчи́нкой *(тж.* nhẵn nhận đắng); chanh héo nhẵn nhận đắng вя́лый лимо́н немно́го горчи́т

nhẵn nhị занима́тельный, интере́сный; câu chuyện nhẵn nhị занима́тельный расска́з

nhấn 1) нажима́ть; nhấn chuông нажа́ть кно́пку звонка́; nhấn pê-đan нажа́ть на педа́ли *(велосипеда)*; nhấn còi дать сигна́л, нажа́ть на клаксо́н; nhấn ga дать газ; tay nhấn phím đàn па́льцы бе́гают по кла́вишам (пиани́но и т.п.) 2) погружа́ть, опуска́ть, класть *(в воду)*; nhấn nước положи́ть в во́ду, намочи́ть 3) выделя́ть, акцентирова́ть, де́лать акце́нт на..., оттеня́ть; nhấn rõ nhiệm vụ chính вы́делить гла́вную зада́чу; nói nhấn giọng вы́делить (подчеркну́ть) интона́цией

nhấn mạnh подчёркивать; nhấn mạnh tính chất quan trọng của vấn đề подчеркну́ть ва́жность пробле́мы

nhẵn nha неспе́шно, неторопли́во, споко́йно; đàn trâu nhẵn nha gặm cỏ бу́йволы неторопли́во щи́плют траву́; nhẵn nha đi dạo phố споко́йно пройти́сь по го́роду

nhẫn I кольцо́; пе́рстень; nhẫn cưới обруча́льное кольцо́; nhẫn bạc серебряный пе́рстень

nhẫn II Δ терпе́ть, сноси́ть, выноси́ть; nếu không nhẫn thì sinh chuyện то если не прояви́ть терпе́ния, то возни́кнет большо́й скандал

nhẫn III *уст.* до, вплоть до; từ đó nhẫn nay с тех пор, до настоя́щего вре́мени

nhẫn nại терпели́вый; упо́рный, насто́йчивый; терпели́во; упо́рно, насто́йчиво; con người nhẫn nại терпели́вый челове́к; nhẫn nại chờ đợi терпели́во ожида́ть; nhẫn nại luyện tập упо́рно (насто́йчиво) трениро́ваться

nhẫn nhịn проявля́ть терпе́ние; сде́рживаться; nhẫn nhịn một chút немно́го потерпе́ть, прояви́ть немно́го терпе́ния

nhẫn nhục сноси́ть оскорбле́ния (оби́ды)

nhẫn tâm жесто́ко, бессерде́чно, бесчу́вственно; nhẫn tâm bỏ bạn lúc gian nguy бессерде́чно бро́сить дру́га в тру́дную мину́ту

nhận I погружа́ть, опуска́ть, класть *(в воду)*; nhận quần áo vào chậu giặt замочи́ть бельё в корыте

nhận II 1) получа́ть; принима́ть; nhận thư получи́ть письмо́; nhận tiền получи́ть де́ньги; nhận quà получи́ть (приня́ть) пода́рок; nhận việc а) получи́ть рабо́ту; б) приступи́ть к исполне́нию свои́х обя́занностей; nhận giải thưởng получи́ть приз (награ́ду); nhận trách nhiệm nặng nề взять на себя́ тяжёлую обя́занность; nhận lời mời приня́ть

приглаше́ние; **nhận lời thách thức** приня́ть вы́зов 2) согласи́ться, дать согла́сие; **nhận sẽ giúp đỡ** согласи́ться оказа́ть по́мощь 3) признава́ть; **nhận tội** призна́ться [в своей вине́]; созна́ться [в соверше́нии преступле́ния]; **lời nhận tội** призна́ние; **nhận lỗi** призна́ть оши́бку; призна́ться в просту́пке; **nhận ra lẽ phải** призна́ть *чью-л.* правоту́; **phải nhận rằng** anh ấy nói đúng ну́жно призна́ть, что он говори́т ве́рно 4) распознава́ть, опознава́ть, узнава́ть; **nhận ra tiếng người quen** узна́ть го́лос знако́мого

nhận biết узнава́ть, опознава́ть, распознава́ть; признава́ть; **nhận biết ai qua giọng nói** узна́ть кого́-л. по го́лосу; **nhận biết lẽ phải** призна́ть *чью-л.* правоту́; **dấu hiệu nhận biết** опознава́тельный знак

nhận chìm погрузи́ть *(в воду)*; затопи́ть; **nhận chìm thuyền** затопи́ть ло́дку (су́дно)

nhận dạng распознава́ть, опознава́ть; **nhận dạng các loại xe** различа́ть ма́рки маши́н; **nhận dạng người** опозна́ть (идентифици́ровать) кого́-л.

nhận diện опознава́ть; **nhận diện kẻ gian** опозна́ть злоумы́шленника; **nhận diện nhau** опозна́ть друг дру́га

nhận định оце́нивать, определя́ть; **nhận định đúng tình hình** пра́вильно оцени́ть [создавшееся] положе́ние; **một nhận định thiếu cơ sở thực tế** нереалисти́ческая оце́нка

nhận lời 1) соглаша́ться; **nhận lời chuyển giúp bức thư** согласи́ться переда́ть письмо́ 2) приня́ть предложе́ние *(вступить в брак; тж.* **nhận lời cầu hôn**)

nhận mặt *см.* **nhận diện**

nhận rõ 1) осознава́ть, сознава́ть; **nhận rõ nguy cơ** осознава́ть опа́сность; **nhận rõ trách nhiệm của mình** сознава́ть свою́ отве́тственность 2) распознава́ть; **nhận rõ ý định của ai** распозна́ть чьи-л. наме́рения

nhận thầu брать подря́д; подряжа́ться; **nhận thầu sửa chữa máy móc** взять подря́д на ремо́нт обору́дования

nhận thấy 1) признава́ть; счита́ть; **tòa án nhận thấy anh ấy vô tội** суд призна́л его́ невино́вным 2) ви́деть, замеча́ть; отмеча́ть, констати́ровать; **rất vui mừng nhận thấy rằng...** с ра́достью заме́тить (отме́тить), что... 3) осознава́ть, сознава́ть, чу́вствовать *(тж.* **tự nhận thấy**); **nhận thấy sai lầm của mình** сознава́ть свою́ оши́бку; **tự nhận thấy mình vô lý** сознава́ть (чу́вствовать) свою́ неправоту́

nhận thức 1) понима́ть, постига́ть; осознава́ть, отдава́ть себе́ отчёт; **nhận thức được vấn đề** поня́ть пробле́му; **nhận thức được những bí mật của thiên nhiên** пости́чь та́йны приро́ды; **nhận thức rõ khó khăn** хорошо́ осознава́ть тру́дности 2) сознава́ть; созна́ние; **nhận thức được mọi vật chung quanh** сознава́ть окружа́ющее; **không nhận thức được gì cả** ничего́ не сознава́ть; **những nhận thức sai lầm** оши́бочные представле́ния *о чём-л.* 3) *филос.* познава́ть; позна́ние; **nhận thức trực giác** интуити́вное позна́ние; **nhận thức lý tính** рациона́льное позна́ние; **nhận thức cảm tính** чу́вственное позна́ние; **nhận thức kinh nghiệm** опы́тное позна́ние *(тж.* **nhận thức thực nghiệm**); **nhận thức được mình** позна́ние само́го себя́, самопозна́ние; **nhận thức luận** *филос.* гносеоло́гия, тео́рия позна́ния *(тж.* **lý luận nhận thức**)

nhận thực удостовера́ть; заверя́ть; **nhận thực chữ ký** удостове́рить (заве́рить) по́дпись

nhận vơ *разг.* присва́ивать себе́ *что-л.*, выдава́ть *что-л.* за своё

nhận xét отмеча́ть; дава́ть о́тзыв (замеча́ния); дава́ть оце́нку (характери́стику); дава́ть (писа́ть) реце́нзию, рецензи́ровать; **lời nhận xét** о́тзыв, замеча́ния; **nhận xét trình độ hiểu biết của ai** дать оце́нку чьим-л. зна́ниям; **nhận xét cán bộ** дать характери́стику сотру́днику; **nhận xét một tác phẩm văn học** рецензи́ровать литерату́рное произведе́ние; **bài nhận xét** реце́нзия; **người nhận xét** рецензе́нт

nhăng nháo на́глый, беззасте́нчивый; на́гло, беззасте́нчиво; **thái độ nhăng nháo** на́глое поведе́ние; **mặt mũi nhăng nháo** на́глая (бесстыжая) физионо́мия

nhấp 1) сма́чивать, нама́чивать *(тж.* **nhấp nước**); **nhấp khăn mặt** смочи́ть полоте́нце 2) приго́бить, немно́го отпи́ть; **nhấp ngụm** приго́бить бока́л с вино́м, отпи́ть немно́го вина́

nhấp giọng промочи́ть го́рло, вы́пить немно́го воды́

nhấp nhánh *см.* **lấp lánh**

nhấp nháy *(тж.* **nhấp nha nhấp nhảy**) 1) мига́ть; bị chói **nắng, mắt cứ nhấp nháy** luôn ча́сто мига́ть от я́ркого со́лнца 2) мерца́ть, мига́ть; **ngọn đèn nhấp nháy** ла́мпа мига́ет

nhấp nhem свети́ть то я́рко, то ту́скло; то я́рко вспы́хивать (разгора́ться), то затуха́ть; **ánh đuốc nhấp nhem** пла́мя фа́кела то разгора́ется, то затуха́ет

nhấp nhỉnh *диал., см.* **dấp dỉnh** 1); **trán nhấp nhỉnh mồ hôi** чуть вла́жный от по́та лоб

nhấp nhoáng *диал., см.* **lấp loáng**; **ánh chớp nhấp nhoáng phía chân trời** на горизо́нте вспы́хивают зарни́цы (сверка́ют мо́лнии)

nhấp nhô 1) колыха́ться, пока́чиваться *(тж.* **nhấp nha nhấp nhô**); **con thuyền nhấp nhô trên sóng** ло́дка пока́чивается на волна́х 2) волнообра́зный; волни́стый; холми́стый; **địa hình nhấp nhô** холми́стый ландша́фт

nhấp nhổm то и де́ло вска́кивать, не сиде́ть на ме́сте *(тж.* **nhấp nha nhấp nhổm**); **nhấp nhổm ngồi không yên chỗ** сиде́ть как на иго́лках; **vừa đến đã nhấp nhổm định về** не успе́л прийти́, как уже́ порыва́ется уйти́

nhấp nhử де́лать порыви́стые (нетерпели́вые) движе́ния *(устремляясь куда-л.)*; порыва́ться; **mấy lần nhấp nhử định chạy** не́сколько раз порыва́ться убежа́ть; **nhấp nhử sau cánh cửa, không dám vào** нетерпели́во топта́ться за две́рью, не реша́ясь войти́

nhập 1) принима́ть; прихо́довать; поступа́ть; прихо́д, поступле́ние; **nhập tiền vào quỹ** приня́ть де́нежные поступле́ния *(о банке)*; **sổ xuất, sổ nhập** прихо́дно-расхо́дные кни́ги (ве́домости); **số nhập trội hơn số xuất** поступле́ния (дохо́ды) превыша́ют отчисле́ния (расхо́ды); **nhập sách vào thư viện** поступле́ние книг в библиоте́ку; **thóc nhập kho** поступи́вший (сда́нный) в закрома́ рис (хлеб) 2) собира́ть вме́сте (воеди́но); соединя́ть, объединя́ть; **nhập hai bó làm một** из двух вяза́нок сде́лать одну́; **nhập các xã nhỏ thành một xã lớn** объедини́ть небольши́е общи́ны в одну́ [большу́ю] 3) ввози́ть, импорти́ровать; ввоз, и́мпорт; **những mặt hàng cấm nhập** запрещённые к ввозу това́ры; **thuế nhập** по́шлина на ввоз (на и́мпорт) 4) вступа́ть, входи́ть, влива́ться *(в состав чего-л.)*; присоедина́ться к кому́-л., чему́-л.; **nhập đội du kích** вступи́ть в партиза́нский отря́д; **nhập vào đoàn diễu hành** влиться в колонну демонстра́нтов; присоедини́ться к колонне демонстра́нтов; **nhập quốc tịch Việt Nam** приня́ть вьетна́мское гражда́нство ◊ **nhập gia** [phải] **tùy tục** *посл.* в чужо́й монасты́рь со свои́м уста́вом не хо́дят 5) проника́ть, пробира́ться; **nhập vào sào huyệt của giặc** прони́кнуть (пробра́ться) в ло́гово врага́ 6) *рел.* переселя́ться *(о душе умершего)*; вселя́ться *(о нечистой силе)*

nhập cảng *уст., см.* nhập khẩu; hàng nhập cảng и́мпортные това́ры

nhập cảnh въездно́й; thị thực nhập cảnh ви́за на въезд, въездна́я ви́за *(тж.* giấy phép nhập cảnh); làm thủ tục nhập cảnh вы́полнить формальности при въе́зде

nhập cục *разг.* вали́ть всё в одну́ ку́чу, сме́шивать [ра́зные ве́щи]; hai vấn đề khác nhau, không thể nhập cục làm một э́то две ра́зные пробле́мы, их нельзя́ сме́шивать (объединя́ть)

nhập cuộc принима́ть уча́стие *в чём-л.*; входи́ть в де́ло; вступа́ть в игру́

nhập cư переселя́ться, поселя́ться *(на постоянное жительство в другую страну)*; những người gốc châu Âu nhập cư vào nước Mỹ переселя́вшиеся в Аме́рику (поселя́вшиеся в Аме́рике) европе́йцы

nhập đề вво́дная часть, введе́ние *(в книге и т.п.)*

nhập định *будд.* пребыва́ть в состоя́нии созерца́ния; ngồi nhập định сиде́ть, пребыва́я в созерца́тельном состоя́нии

nhập học 1) приступа́ть к заня́тиям (к уче́бе); ngày nhập học пе́рвый день заня́тий (уче́бы) 2) поступа́ть *(в учебное заведение)*; thi nhập học сдава́ть (держа́ть) вступи́тельные экза́мены

nhập hội вступа́ть в о́бщество (в сою́з)

nhập khẩu ввози́ть, импорти́ровать; ввоз, и́мпорт; и́мпортный, ввозно́й, ввозны́й; hàng nhập khẩu и́мпортные това́ры; nhập khẩu tư bản и́мпорт капита́ла; thuế nhập khẩu по́шлина на ввоз (на и́мпорт), ввозна́я по́шлина

nhập lý дава́ть осложне́ние; bệnh đã nhập lý, khó chữa lắm боле́знь дала́ осложне́ние, лече́ние бу́дет тру́дным

nhập môn I *уст.* стать чьим-л. учеником; пойти́ в ученики́ *к кому-л.*; lễ nhập môn посвяще́ние в ученики́

nhập môn II введе́ние *во что-л. (тж.* phần nhập môn); nhập môn ngôn ngữ học введе́ние в языкозна́ние; những kiến thức nhập môn предвари́тельные (нача́льные) зна́ния *о чём-л.*

nhập ngoại *уст.* импорти́ровать; и́мпортный

nhập ngũ поступи́ть на вое́нную слу́жбу, вступи́ть в ряды́ а́рмии; tiễn chân người nhập ngũ провожа́ть [новобра́нцев] в а́рмию; ngày nhập ngũ пе́рвый день вое́нной слу́жбы

nhập nhằng *(тж.* nhập nhà nhập nhằng) 1) перепу́тывать, запу́тывать, вноси́ть пу́таницу *(с корыстной целью)*; перепу́танный, запу́танный; sổ sách nhập nhằng запу́танные реестры́ (ве́домости) 2) неопределённый, нечётки́й; quan hệ giữa hai người vẫn còn nhập nhằng отноше́ния ме́жду ни́ми всё ещё неопределённые; ranh giới nhập nhằng нечёткая грань (грани́ца)

nhập nhèm 1) ту́склый, нея́ркий, сла́бый; ánh sáng nhập nhèm của ngọn đèn ту́склый (сла́бый) свет ла́мпы 2) *см.* nhập nhằng; làm ăn nhập nhèm зараба́тывать нечёстным путём

nhập nhoạng полутьма́, полумра́к; lúc nhập nhoạng tối су́меречное вре́мя, су́мерки *(тж.* trời nhập nhoạng tối)

nhập nhòe нея́сный, нея́ркий, ту́склый; ánh sáng nhập nhòe ту́склый свет

nhập nội ввезённый, завезённый; giống ngô nhập nội ввезённый сорт кукуру́зы; giống lợn nhập nội завезённая поро́да свине́й

nhập quan положи́ть [уме́ршего] в гроб

nhập siêu пасси́вный [платёжный] балáнс, пасси́вное (отрица́тельное) са́льдо; nhập siêu ngoại thương пасси́вный балáнс вне́шней торго́вли

nhập tâm наизу́сть, на па́мять; по́мнить (знать) наизу́сть, запо́мнить *(тж.* thuộc nhập tâm, nhớ nhập tâm); nghe luôn bài hát nên đã nhập tâm запо́мнить ча́сто слы́шанную пе́сню; nhớ nhập tâm lời dặn dò của ai запо́мнить чьи́-л. наставле́ния

nhập thế *конф.* вступи́ть на жи́зненную стезю́

nhập tịch приня́ть граждáнство (по́дданство); натурализова́ться; nhập tịch Việt Nam приня́ть вьетна́мское по́дданство

nhập tràng *рел.* всели́ться в те́ло поко́йного *(о нечистой силе)*

nhập vai входи́ть в роль, перевоплоща́ться *(об актёре)*

nhập viện лечь в больни́цу

nhất 1) оди́н; едини́ца; quần áo chỉ có nhất bộ есть то́лько оди́н компле́кт оде́жды (костю́м) 2) пе́рвый *(тж.* thứ nhất); hạng nhất пе́рвый разря́д, пе́рвая катего́рия; đoạt giải nhất получи́ть пе́рвый приз (пе́рвую пре́мию); hàng ghế thứ nhất пе́рвый ряд *(кресел)* 3) первейший, первостепе́нный; có ý nghĩa nhất име́ть первостепе́нное значе́ние 4) са́мый; наибо́лее; cao nhất са́мый высо́кий, высочáйший; giỏi nhất са́мый (наибо́лее) уме́лый (лу́чший), искýснейший (наилу́чший); học sinh giỏi nhất lớp са́мый лу́чший (пе́рвый) учени́к в кла́ссе ◊ nhất cử lưỡng tiện одни́м вы́стрелом уби́ть двух за́йцев; сде́лать сра́зу два де́ла; nhất cử nhất động ка́ждый шаг, ка́ждое движе́ние *кого-л.*; theo dõi nhất cử nhất động của ai следи́ть за ка́ждым ша́гом кого́-л., ни на мину́ту не упуска́ть кого́-л. и́з виду; nhất hô bá ứng a) то́лько кли́кни — все сбегу́тся *(выполнять указания)*; всеси́льный, всемогу́щий; б) в по́лном единоду́шии, о́чень дру́жно

nhất đán *уст.* как вдруг ни с того́ ни с сего́..., как вдруг в оди́н прекра́сный день...; gia đình đang sống yên vui, nhất đán ông ta bỏ nhà ra đi в семье́ всё бы́ло хорошо́, как вдруг в оди́н прекра́сный день он ушёл из до́ма

nhất đẳng *уст.* первосо́ртный; первокла́ссный; лу́чший; cuộng nhất đẳng первокла́ссные (лу́чшие) земе́льные уго́дья *(тж.* nhất đẳng điền)

nhất định 1) определённый; chờ ai ở một chỗ nhất định ждать (поджида́ть) кого́-л. в определённом ме́сте; những khả năng nhất định определённые возмо́жности; những kết quả nhất định определённые результа́ты; những nguyên tắc nhất định определённые при́нципы; vào một ngày nhất định trong tuần в определённый день неде́ли 2) обяза́тельно, непремéнно; ngày mai nhất định xong зáвтра обяза́тельно (непремéнно) зако́нчим; nhất định không... ни за что не..., ни в ко́ем слу́чае не...; anh ấy nhất định không đến он ни за что не придёт

nhất hạng первосо́ртный; первокла́ссный; перворазря́дный; великоле́пный, отли́чный; chè nhất hạng чай пе́рвого со́рта; buồng nhất hạng но́мер люкс *(в гостинице)*; được như thế thì nhất hạng rồi е́сли так, то великоле́пно (отли́чно)

nhất là осóбенно, в осóбенности; ưu tiên phát triển công nghiệp, nhất là công nghiệp nặng осуществля́ть приорите́тное разви́тие промы́шленности, осóбенно тяжёлой

nhất loạt 1) совершéнно одинáково, в рáвной ме́ре; без исключе́ния; đối xử nhất loạt như nhau относи́ться ко всем совершéнно одинáково; nhất loạt phải có mặt все без исключе́ния должны́ (всем без исключе́ния ну́жно) присýтствовать; dùng nhất loạt một loại nguyên liệu испóльзовать оди́н и тот же вид сырья́ 2) одновремéнно, рáзом, дру́жно; nhất loạt nổ súng одновремéнно откры́ть стрельбу́; mọi người nhất loạt đứng dậy

vỗ tay все дру́жно вста́ли и зааплоди́ровали

nhất luật *см.* nhất loạt 1)

nhất mực 1) упо́рно, насто́йчиво; giữ thế nào, nó vẫn nhất mực đòi về как его́ ни удéрживают, он упо́рно про́сится домо́й 2) *см.* rất mực

nhất nguyên 1) единонача́лие *(тж.* chế độ nhất nguyên) 2) *филос.* мони́зм *(тж.* nhất nguyên luận, thuyết nhất nguyên)

nhất nhất 1) одина́ково, в ра́вной сте́пени; без исключе́ния; mọi người nhất nhất phải tuân theo kỷ luật все без исключе́ния должны́ (всем без исключе́ния ну́жно) соблюда́ть дисципли́ну 2) *см.* nhất mực 1)

nhất phẩm вы́сший ранг чино́вника *(в феодальном Вьетнаме)*

nhất quán после́довательный; после́довательно; lý thuyết nhất quán после́довательная тео́рия; chính sách nhất quán после́довательная поли́тика; đường lối nhất quán после́довательный курс; nhất quán trong hành động проявля́ть после́довательность в де́йствиях, де́йствовать после́довательно

nhất quyết *разг.* обяза́тельно, непреме́нно, во что бы то ни ста́ло; nhất quyết phải tìm ra giải pháp на́до обяза́тельно (во что бы то ни ста́ло) найти́ вы́ход [из созда́вшегося положе́ния]; nhất quyết không... ни за что не..., ни в како́м не...; nói thế nào, nó vẫn nhất quyết không nghe что бы ему́ ни говори́ли, он ни в како́м не жела́ет слу́шать

nhất sinh *уст.* [за] всю жизнь; nhất sinh chưa bao giờ никогда́ (ни ра́зу) за всю жизнь

nhất tâm *уст.* 1) единоду́шный; единоду́шно 2) реши́тельно; после́довательно; nhất tâm theo cách mạng реши́тельно пойти́ за революцией

nhất tề одновреме́нно, ра́зом, дру́жно; nhân dân khắp nơi nhất tề đứng dậy chống giặc ngoại xâm в ра́зных места́х наро́д одновреме́нно (дру́жно) подня́лся на борьбу́ про́тив иностра́нных захва́тчиков; tiếng trống tiếng chuông nhất tề nổi lên бой бараба́нов разда́лся одновреме́нно со звоно́м колоколо́в

nhất thành bất biến раз и навсегда, бесповоро́тно

nhất thần *рел.* монотеи́зм *(тж.* nhất thần giáo, thuyết nhất thần)

nhất thể hóa интегри́ровать(ся); интегра́ция

nhất thiết 1) непреме́нно, обяза́тельно; ngày mai nhất thiết phải làm xong за́втра непреме́нно ну́жно зако́нчить; không nhất thiết вовсе не обяза́тельно 2) реши́тельно; упо́рно; nhất thiết từ chối реши́тельно (упо́рно) отка́зываться *от чего-л.*

nhất thống *уст.* объедини́ть, воссоедини́ть; еди́ный ◊ nhất thống sơn hà объедини́ть ро́дину

nhất thời вре́менный; вре́менно; nhân tố nhất thời вре́менный фа́ктор; khó khăn nhất thời вре́менные тру́дности; biện pháp nhất thời вре́менные ме́ры; việc làm nhất thời вре́менная рабо́та

nhất trí единогла́сный, единоду́шный; единогла́сно, единоду́шно; ý kiến nhất trí единогла́сное (единоду́шное) мне́ние; nhất trí thông qua quyết nghị единогла́сно приня́ть резолю́цию; hai bên hoàn hoàn nhất trí сто́роны продемонстри́ровали по́лное еди́нство взгля́дов; nhất trí tán thành единоду́шно одо́брить

nhất viện chế *уст.* однопала́тная систе́ма *(в парламенте)*

Nhật I *см.* Nhật Bản

nhật II Δ 1) со́лнце 2) день

Nhật Bản япо́нский; người Nhật Bản япо́нец; tiếng Nhật Bản япо́нский язы́к

nhật báo *уст.* ежедне́вная газе́та

nhật dạ *уст.* день и ночь, су́тки; đi suốt nhật dạ идти́ весь день и всю ночь

nhật dụng *уст.* повседне́вный; đồ nhật dụng предме́ты повседне́вного обихо́да

nhật kỳ *уст.* устано́вленный срок; назна́ченный день; hoàn thành công tác đúng nhật kỳ зако́нчить рабо́ту в то́чно устано́вленный срок

nhật ký дневни́к; журна́л *(для ежедневных записей; тж.* sổ nhật ký); viết nhật ký писа́ть (вести́) дневни́к; ghi sổ nhật ký запи́сывать в журна́л

nhật lệnh прика́з *(главнокомандующего)*

nhật nguyệt *уст., поэт.* со́лнце и луна́

nhật quỳ *уст.* подсо́лнечник *(тж.* cây nhật quỳ)

nhật thực со́лнечное затме́ние

nhật trình *уст.* ежедне́вная газе́та

nhật tụng *в сочет.:* kinh nhật tụng ежедне́вная моли́тва

nhâu сбега́ться, собира́ться; набежа́ть; đàn chó nhâu ra sủa сбежа́лась ста́я ла́ющих псов; nhâu nhâu vây quanh *откуда-то* набежа́ть и обступи́ть *(окружи́ть кого-л.)*

nhầu *диал., см.* nhàu

nhậu I *диал., разг.* бы́стро, ско́ро

nhậu II *разг.* пить, выпива́ть *(тж.* nhậu rượu); món nhậu заку́ска *(к выпивке)*

nhậu nhẹt *разг.* выпива́ть, бра́жничать, пья́нствовать

nhây *диал., разг.* до́лго, нескончаемо, без конца́; nói nhây без конца́ говори́ть, не умолка́ть; có tật nói nhây быть чересчу́р словоохо́тливым

nhây nhớp заса́ленный, замасленный, гря́зный

nhây nhớt ли́пкий; ва́зкий; mũi đãi nhây nhớt сопли́вый нос

nhầy ли́пкий; ва́зкий; сли́зистый; bàn tay nhầy nhụa mỡ ли́пкие от жи́ра ру́ки; chất nhầy слизь; màng nhầy *анат.* сли́зистая оболо́чка

nhầy nhầy ли́пкий; bàn tay nhầy nhầy nhụa dầu mỡ ру́ки ли́пкие от ма́сла

nhầy nhụa ли́пкий; ва́зкий; mặt nhầy nhụa mồ hôi ли́пкое от по́та лицо́; trời mưa đường sá nhầy nhụa от дождя́ доро́ги развезло́

nhầy I *диал., см.* nhây

nhầy II *диал., см.* nhĩ I; vui quá nhầy! до чего́ же ве́село!

nhầy nhớt *диал., см.* nhây nhớt

nhẫy блесте́ть, лосни́ться; đầu chải bóng nhẫy блестя́щие от бриллианти́на во́лосы; trán nhẫy mồ hôi блестя́щий (лосня́щийся) от по́та лоб

nhậy I моль *(тж.* con nhậy)

nhậy II *диал., см.* nhạy

nhe обнажа́ть, пока́зывать; nhe răng обнажа́ть (пока́зывать, ска́лить) зу́бы; nhe răng ra cười смея́ться, пока́зывая зу́бы ◊ nhe nanh dương vuốt показа́ть [свои́] ко́гти *(тж.* nhe nanh múa vuốt)

nhè I це́лить(ся), ме́тить(ся) *(в наиболее уязвимое место);* nhè đầu ме́тить в го́лову; nhè chỗ hiểm mà đánh бить по сла́бому ме́сту; nhè lúc... вы́брать *(неблагоприятный для кого-л.)* моме́нт; как раз (и́менно) в тот моме́нт...

nhè II пла́кать, хны́кать *(о ребёнке; тж.* khóc nhè); nhè cả ngày хны́кать весь день

nhè III [языко́м] выта́лкивать изо рта́, выплёвывать; em bé không chịu ăn, cứ nhè cơm ra не жела́я есть, ребёнок выплёвывал еду́

nhè mồm *см.* nhè III

nhè miệng *см.* nhè III

nhẹ nhẹ тихо́нько, легко́нько, осторо́жно; gõ nhè nhẹ vào cửa тихо́нько постуча́ть в дверь; nhè nhẹ tay kẻo vỡ возьми́те осторо́жно — ина́че разобьёте

nhé *фразоконечная частица* дава́й; -ка; бы; вот; chúng ta đi chơi nhé! дава́й

пойдём гуля́ть (погуля́ем)!; cho tôi cái này nhé! да́й-ка мне э́то!; phải trả ngay nhé! на́до бы сра́зу верну́ть! như vậy nhé! вот та́к-то!; đáng đời nhé! вот и поделом!

nhẻ nhõi насмеха́ться *над кем-л.*; высме́ивать *кого-л.*

nhẻ nhót шаловли́вый, озорно́й; шаловли́во; giọng nhẻ nhót игри́вый тон

nhẽ *диал., см.* lẽ; vì nhẽ gì? по како́й причи́не?; по како́му по́воду?

nhẹ 1) лёгкий, легкове́сный; hòn đá nhẹ лёгкий ка́мень; kim loại nhẹ лёгкий мета́лл ◊ nhẹ như bấc лёгкий как пёрышко (как пуши́нка), невесо́мый, воздушный *(тж.* nhẹ như lông hồng, nhẹ tựa lông hồng) 2) лёгкий, изя́щный, бы́стрый *(о движениях и т.п.)*; bước nhẹ лёгкий шаг, лёгкая похо́дка 3) лёгкий, сла́бый; нере́зкий; gió nhẹ лёгкий (сла́бый) ве́тер; mùi thơm nhẹ лёгкий (сла́бый, нере́зкий) за́пах (арома́т); thở nhẹ лёгкое (едва́ улови́мое) дыха́ние; thuốc lá nhẹ лёгкий (сла́бый, некре́пкий) таба́к 4) лёгкий, неопа́сный; легко́, неопа́сно; bệnh nhẹ лёгкое (неопа́сное) заболева́ние; vết thương nhẹ лёгкое (неопа́сное) ране́ние; bị thương nhẹ быть легко́ ра́неным 5) лёгкий, нетру́дный, необремени́тельный, поси́льный; công việc nhẹ лёгкая рабо́та; làm lao động nhẹ занима́ться лёгким (поси́льным) трудо́м, быть на лёгкой рабо́те 6) лёгкий, незначи́тельный; легко́, нестро́го, слегка́; tội nhẹ незначи́тельный просту́пок; phạt nhẹ легко́ наказа́ть; phê bình nhẹ слегка́ покритикова́ть 7) ти́хий; ти́хо, тихо́нько, осторо́жно; tiếng nói nhẹ ти́хий (прия́тный) го́лос; gõ nhẹ ти́хо (тихо́нько, осторо́жно) постуча́ть 8) *воен.* лёгкий; pháo [hạng] nhẹ лёгкая артилле́рия; vũ khí nhẹ лёгкое вооруже́ние 9) *муз.* пиа́но 10) лёгкий, не вызыва́ющий ощуще́ния тя́жести в желу́дке; thức ăn nhẹ лёгкая пи́ща 11) лёгкий, развлека́тельный; nhạc nhẹ лёгкая му́зыка 12) ◊ легко́, споко́йно *(на душе)*; thi xong, nhẹ cả người сдав экза́мены, почу́вствовать большо́е облегче́ние; nhẹ được một mối lo избави́ться от трево́жного чу́вства; thở phào một cái nhẹ người вздохну́ть с облегче́нием 13) *в сочет.*: công nghiệp nhẹ лёгкая промы́шленность 14) Δ легко́ относи́ться *к чему-л.*; не придава́ть значе́ния *чему-л.*; nặng về lý, nhẹ về tình руково́дствоваться ра́зумом, а не эмо́циями

nhẹ bỗng 1) лёгкий [как пёрышко], невесо́мый 2) легко́, споко́йно *(на душе)*; ý nghĩ ấy làm anh nhẹ bỗng hẳn người от э́той мы́сли у него́ ста́ло легко́ на душе́ (ка́мень с души́ свали́лся)

nhẹ bớt станови́ться ле́гче *(тж. перен.)*; làm nhẹ bớt а) облегчи́ть, сде́лать ле́гче, уме́ньшить в ве́се; б) принести́ облегче́ние (успоко́ение)

nhẹ bước лёгкой по́ступью, легко́; ти́хо *(не стуча каблуками)*; lên thang gác đi nhẹ bước легко́ (ти́хо) поднима́ться по ле́стнице ◊ nhẹ bước thang mây легко́ сде́лать карье́ру; преуспе́ть в жи́зни

nhẹ cân лёгкий, легкове́сный

nhẹ chân лёгкой по́ступью, легко́; ти́хо, осторо́жно; bước nhẹ chân легко́ ступа́ть (шага́ть)

nhẹ dạ 1) легкове́рный, дове́рчивый *(тж.* nhẹ dạ cả tin); người nhẹ dạ дове́рчивый челове́к 2) легкомы́сленный; hành động nhẹ dạ легкомы́сленный посту́пок

nhẹ lời мя́гко, делика́тно, ненавя́зчиво *(говорить, убеждать и т.п.)*; nhẹ lời khuyên bảo мя́гко (ненавя́зчиво) посове́товать

nhẹ miệng име́ть дли́нный язы́к, болта́ть ли́шнее, быть болтли́вым; болтли́вый, невоздержанный на язы́к; nhẹ miệng để lộ bí mật вы́болтать та́йну

nhẹ mình чу́вствовать облегче́ние *(тж.* thấy nhẹ mình); trả hết nợ thấy nhẹ mình расплати́вшись с долга́ми, почу́вствовать облегче́ние

nhẹ mồm nhẹ miệng *см.* nhẹ miệng

nhẹ nhàng 1) ти́хий; не́жный; мя́гкий; bước chân nhẹ nhàng ти́хие шаги́; phê bình nhẹ nhàng мя́гко критикова́ть 2) лёгкий, необремени́тельный; легко́, с лёгкостью, без [осо́бых] уси́лий; lao động nhẹ nhàng лёгкий [физи́ческий] труд; học tập nhẹ nhàng легко́ учи́ться; cử động nhẹ nhàng легко́ (непринуждённо) дви́гаться 3) лёгкий, ничем не омрачённый ◊ lòng nhẹ nhàng на душе́ споко́йно; со споко́йной душо́й

nhẹ nhõm 1) лёгкий, ка́жущийся невесо́мым; kiến trúc nhẹ nhõm лёгкая констру́кция 2) лёгкий; легко́, с лёгкостью; đáng đi nhẹ nhõm лёгкая похо́дка 3) облегчённый; облегчённо; thở dài nhẹ nhõm облегчённо (с облегче́нием) вздохну́ть; làm tâm hồn nhẹ nhõm облегчи́ть ду́шу; thấy nhẹ nhõm cả người почу́вствовать большо́е облегче́ние 4) прия́тный; изя́щный; khuôn mặt nhẹ nhõm прия́тное лицо́; trông nhẹ nhõm quá вы́глядеть весьма́ изя́щно

nhẹ nợ освободи́ться от тя́жких забо́т; ка́мень с души́ свали́лся

nhẹ tay 1) осторо́жно, тихо́нько, бе́режно *(взять, держать и т.п.)*; làm nhẹ tay kẻo vỡ де́лай осторо́жно — ина́че слома́ешь; nhẹ tay khiêng tủ vào buồng осторо́жно внести́ шкаф в ко́мнату 2) отнести́сь *к кому-л.* со снисхожде́нием (не о́чень стро́го); anh nhẹ tay một chút cho nó được nhờ обойди́тесь, пожа́луйста, с ним помя́гче

nhẹ tênh 1) легко́, con thuyền nhẹ tênh lướt trên mặt nước ло́дка легко́ скользи́т по пове́рхности воды́ 2) легко́, безмяте́жно; lòng nhẹ tênh на душе́ легко́ (безмяте́жно)

nhẹ túi *разг.* то́щий кошеле́к; де́ньги на исхо́де; mới đầu tháng mà đã nhẹ túi то́лько нача́ло ме́сяца, а де́ньги уже́ на исхо́де

nhem *диал., см.* lem

nhem nhẻm *диал., см.* lem lẻm; ăn nhem nhẻm беспреста́нно есть; nói nhem nhẻm беспреры́вно болта́ть

nhem nhép хлю́пать, ча́вкать; bùn dính nhem nhép dưới chân под нога́ми хлю́пает (ча́вкает) грязь

nhem nhuốc *диал., см.* lem luốc; mặt mũi nhem nhuốc than bụi перепа́чканное у́гольной пы́лью (чёрное от у́гольной пы́ли) лицо́

nhem thèm дразни́ть *(возбуждать аппетит)* ви́дом пи́щи

nhèm *в сочет.*: ướt nhèm мо́крый [и гря́зный]; quần áo ướt nhèm мо́края [и гря́зная] оде́жда; bẩn nhèm зала́панный, перепа́чканный; đôi giày vải bẩn nhèm vì bùn зала́панные гря́зью парусино́вые ту́фли

nhẹm *в сочет.*: giấu nhẹm тща́тельно скрыва́ть, держа́ть в та́йне, ута́ивать *что-л.*

nhen зажига́ть(ся), разжига́ть(ся); загора́ться, вспы́хивать *(тж. перен.)*; nhen lửa заже́чь (разже́чь, развести́) ого́нь; nhen bếp разже́чь ого́нь в очаге́, растопи́ть печь; nhen lòng căm thù разже́чь не́нависть; mối tình mới nhen едва́ вспы́хнувшее (зароди́вшееся) чу́вство [любви́]

nhen nhóm разжига́ть, раздува́ть *(тж. перен.)*; nhen nhóm lại ngọn lửa tàn разже́чь (разду́ть) затуха́ющее пла́мя

nhen nhúm 1) разжига́ть, раздува́ть *(тж. перен.)*; nhem nhúm phong trào cách mạng разже́чь революцио́нное движе́ние 2) зарожда́ть(ся); начина́ть(ся); mối nghi ngờ nhen nhúm trong đầu anh

ta у него́ зароди́лись сомне́ния; công việc mới nhen nhúm рабо́та то́лько начала́сь

nhẹn бы́стрый, прово́рный, ло́вкий; nhẹn như sóc прово́рный как бе́лка

nhẹn tay прово́рный, уме́лый, ло́вкий *(о движениях рук)*; làm nhẹn tay работать ло́вко (спо́ро)

nheo I сом *(тж.* cá nheo)

nheo II щу́рить, прищу́ривать(ся); nheo mắt щу́рить глаза́, щу́риться, прищу́ривать(ся); cười nheo cả mắt смея́ться, сощу́рив глаза́

nheo nhéo гро́мко [и надое́дливо] перекликáться; cứ nheo nhéo cả ngày весь день гро́мко [и надое́дливо] перекликáться

nheo nhẻo лопота́ть, говори́ть [без у́молку] *(о детях)*; con bé nói chuyện nheo nhẻo suốt ngày малы́шка лопо́чет (говори́т не умолка́я) весь день

nheo nhóc голо́дный и неухо́женный *(о детях)*; cảnh một đàn con nheo nhóc орава́ голо́дных и неухо́женных дете́й

nhèo nhẹo [всё вре́мя] капри́зничать (о ребёнке); капри́зно; khóc nhèo nhẹo [то и де́ло] капри́зно пла́кать

nhẽo дря́блый *(тж.* mềm nhẽo); da nhẽo дря́блая ко́жа; nhèo nhẽo дряблова́тый

nhẽo nhèo о́чень (совсе́м) дря́блый

nhép *разг.* ме́лкий, нестоя́щий; câu được vài con cá nhép поймáть несколько ме́лких рыбёшек; thằng nhép ме́лкая со́шка

nhét 1) всо́вывать, засо́вывать, запи́хивать; втúскивать(ся); набúвать(ся); затыкáть, закýпоривать; nhét vội vào túi бы́стро засу́нуть *что-л.* в карма́н; nhét quần áo vào va-li запихну́ть оде́жду в чемода́н; chiếc xe con mà nhét đến chục người vào в легкову́шку набúлось чуть ли не де́сять челове́к; nhét giẻ заткну́ть *что-л.* тря́пкой; nhét giẻ vào mồm су́нуть в рот кляп 2) *разг.* пое́сть, набúть живо́т

nhẽ 1) вы́тащить, вы́дернуть *(иголкой и т.п.)*; dùng kim nhẽ cái dằm вы́тащить игóлкой занóзу; nhẽ ốc вы́тащить у́стрицу из скорлупы́ 2) де́лать кровопуска́ние; кровопуска́ние *(как метод народной медицины)*

nhẽ nhại обúльно выступáть, течь ручьём, струúться *(обычно о поте)*; обúльно, ручьём; nhẽ nhại mồ hôi обливáться по́том; mồ hôi chảy nhẽ nhại пот льёт ручьём

nhếch *диал.* сдвига́ться, передвига́ться, подвига́ться; nhếch lại một tí немно́го подви́нуться (придви́нуться) 2) крúвить *(губы)*; nhếch mép cười скрúвить гу́бы в улы́бке; cái cười nhếch mép кривáя улы́бка

nhếch nhác неря́шливый, неопря́тный; ăn mặc nhếch nhác одевáться неря́шливо; nhà cửa nhếch nhác в до́ме беспоря́док

nhệch крúвить *(губы)*; đứa bé nhệch mồm muốn khóc малы́ш плаксúво скрúвил гу́бы; cười nhệch cả mép скрúвить гу́бы в улы́бке

nhẹn пау́к (*тж.* con nhẹn); пау́чий; mạng nhẹn паути́на

nhẽnh nhang прохлажда́ться, ме́длить, канителúться; nhẽnh nhang cả ngày, chẳng được việc gì без то́лку проканителúться весь день

nhếu nháo торопли́во, на́скоро *(о приёме пищи)*; ăn nhếu nháo cho xong bữa на́скоро пое́сть (перехвати́ть что-л. из еды́), перекуси́ть

nhều стека́ть ка́плями, сочúться; mồ hôi nhều хлóng cổ áo ка́пли по́та стека́ют за воротни́к

nhẹu nhạo дря́блый; bắp thịt nhẹu nhạo дря́блые мы́шцы

nhi Δ де́тский; педиатри́ческий; bệnh viện nhi де́тская больни́ца; bác sĩ nhi де́тский врач, педиа́тр; khoa nhi де́тское отделе́ние *(в больнице)*

nhi đồng ребёнок; де́тский; bảo vệ nhi đồng охра́на де́тства

nhi khoa педиатри́я; педиатри́ческий; bác sĩ nhi khoa педиа́тр

nhi nhí *в сочет.*: nói nhi nhí говори́ть ти́хо и невня́тно, бормота́ть себе́ под но́с

nhi nữ *уст.* же́нщины; де́вушки

nhì Δ второ́й (*тж.* thứ nhì); loại nhì второ́й класс, втора́я катего́рия; hạng nhì второ́й разря́д; giải nhì втора́я пре́мия, второ́й приз; đứng thứ nhì быть на второ́м ме́сте, заня́ть второ́е ме́сто

nhì nhằng 1) Δ зигзагообра́зный; зигза́гами; chớp lóe nhì nhằng вспы́хнули загза́ги мо́лний 2) *см.* nhặp nhằng 1); 3) *разг.* не ахти́ как, та́к себе; đau ốm nhì nhằng не о́чень си́льно хвора́ть; làm ăn nhì nhằng зараба́тывать та́к себе (не ахти́ как)

nhì nhèo *разг.* твердúть, дудéть; cứ nhì nhèo mãi điếc cả tai все у́ши прожужжа́ть

nhí nhảnh (*тж.* nhí nha nhí nhảnh) весёлый [и непосе́дливый], жизнера́достный, живо́й; cô gái nhí nhảnh весёлая (жизнера́достная) девчо́нка, «стрекоза́»; điệu bộ nhí nhảnh живáя мúмика; непринуждённые же́сты (мане́ры)

nhí nhảy 1) беспреста́нно дви́гаться, находúться в постоя́нном движе́нии; живо́й, непосе́дливый, вертля́вый; thằng bé nhí nhảy живо́й (непосе́дливый, вертля́вый) малы́ш 2) подава́ть друг дру́гу зна́ки *(глазами)*

nhí nhắt шали́ть, прока́зничать *(о детях)*; nhí nhắt nghịch ngầm шали́ть (прока́зничать) исподтишка́

nhí nhoẻn (*тж.* nhí nha nhí nhoẻn) вести́ себя́ сли́шком раско́ванно *(много говорить, громко смеяться)*

nhí nhố 1) непристо́йный; развя́зный; điệu bộ nhí nhố развя́зные мане́ры 2) толпúться, тесни́ться; người đứng nhí nhố trước cửa ra vào лю́ди толпúлись у вхо́да

nhỉ I *разг. фразоконечная частица* 1) не та́к ли; trời đẹp quá nhỉ? хороша́ пого́дка, не та́к ли?; xinh quá nhỉ? ведь краси́во, не та́к ли? 2) ну и..., уж; giỏi nhỉ, mày giỏi nhỉ! ну и ловка́ч ты!

nhỉ II *диал.* ка́пать, сочúться; течь; nhỉ mấy giọt nước mắt проли́ть не́сколько слези́нок

nhĩ Δ у́хо; ушно́й; màng nhĩ бараба́нная перепо́нка; bệnh viêm nhĩ оти́т; nhĩ học *мед.* отоло́гия ◊ bật nhĩ дать по́ уху; залепúть пощёчину

nhĩ châm *мед.* акупункту́ра (иглотерапúя) в óбласти ушно́й ра́ковины

nhị I Δ два; второ́й (*тж.* đệ nhị); дву..., двух...

nhị II двустру́нная лю́тня

nhị III *бот.* тычúнка (*тж.* nhị đực); пе́стик и тычúнки

nhị diện *мат.* двугра́нный

nhị hỉ *уст.* [пе́рвый по́сле сва́дьбы] визúт новобра́чных к роди́телям жены́

nhị nguyên *филос.* дуали́зм; дуалúстический (*тж.* thuyết nhị nguyên, nhị nguyên luận)

nhị tâm *уст.* двоеду́шный, двули́чный, лицеме́рный; двоеду́шно, двули́чно, лицеме́рно; ăn ở nhị tâm вести́ себя́ двоеду́шно (двули́чно, лицеме́рно)

nhị thể двухма́стный; mèo nhị thể двухма́стная ко́шка

nhị thức *мат.* двучле́н, двучле́нный

nhích I сдвига́ться, подвига́ться; nhích ra отодви́нуться, посторони́ться; nhích vào подви́нуться, придви́нуться; nhích dần từng bước ме́дленно (шаг за ша́гом) продвига́ться *(к выходу и т.п.)*; công việc đã bắt đầu nhích lên де́ло сдви́нулось с ме́ста (с мёртвой то́чки); nhích lại gần nhau а) придви́нуться друг к дру́гу; б) сбли́зиться

nhích II *диал., см.* **nhếch 2)**

nhiếc упрека́ть, попрека́ть *в чём-л.*

nhiếc mắng *см.* **mắng nhiếc**

nhiếc móc *см.* **nhiếc**; **những lời nhiếc móc** упрёки, попрёки

nhiễm подве́ргнуться *(воздействию чего-л.)*; **bị nhiễm lạnh** охлади́ться, переохлади́ться; **bị nhiễm chất phóng xạ** получи́ть до́зу радиоакти́вного облуче́ния, облучи́ться; **nhiễm phải thói hư tật xấu** набра́ться дурны́х привы́чек

nhiễm bẩn загрязни́ться; загрязнённый; **không khí nhiễm bẩn** загрязнённая атмосфе́ра

nhiễm bệnh зарази́ться, получи́ть инфе́кцию

nhiễm điện наэлектризо́ванный

nhiễm độc получи́ть отравле́ние, отрави́ться, отра́вленный; токсико́з (*тж.* **chứng nhiễm độc**); **nhiễm độc rượu** алкого́льное отравле́ние; **nguồn nước bị nhiễm độc** питьевы́е исто́чники бы́ли отра́влены; **bị nhiễm độc chất hóa học** быть поражённым отравля́ющими [хими́ческими] вещества́ми

nhiễm khuẩn *см.* **nhiễm trùng**

nhiễm mặn засолённый; **ruộng nhiễm mặn** засолённые по́чвы

nhiễm sắc thể *биол.* хромосо́ма; хромосо́мный

nhiễm thể *см.* **nhiễm sắc thể**

nhiễm trùng получи́ть инфе́кцию; инфекцио́нный; инфе́кция; **vết thương bị nhiễm trùng** в ра́ну внесена́ (попа́ла) **инфе́кция**; **bệnh nhiễm trùng** инфекцио́нное заболева́ние; *со* **sở nhiên liệu** то́пливная ба́за

nhiễm từ намагни́титься; намагни́ченный

nhiễm xạ подве́ргнуться де́йствию радиоакти́вного излуче́ния, облучи́ться

nhiệm Δ чудоде́йственный, волше́бный; **phép nhiệm** волшебство́, ча́ры

nhiệm chức вступи́ть в до́лжность, приступи́ть к исполне́нию служе́бных обя́занностей

nhiệm kỳ срок полномо́чий; **nhiệm kỳ tổng thống** срок пребыва́ния на посту́ президе́нта; **trước khi hết nhiệm kỳ** до истече́ния сро́ка полномо́чий, досро́чно

nhiệm màu *см.* **màu nhiệm**

nhiệm nhặt предусмотри́тельно, осторо́жно; **tính nhiệm nhặt** предусмотри́тельность, осторо́жность

nhiệm sở *уст.* учрежде́ние; ме́сто слу́жбы

nhiệm vụ 1) зада́ча, зада́ние; поруче́ние; **đề ra nhiệm vụ** поста́вить зада́чу; **hoàn thành nhiệm vụ** вы́полнить [поста́вленную] зада́чу; **nhiệm vụ trung tâm** центра́льная зада́ча; **nhiệm vụ học tập** уче́бная зада́ча; **nhiệm vụ chiến đấu** боева́я зада́ча 2) долг, обя́занность; **coi là nhiệm vụ của mình считать своим** до́лгом; *со* **nhiệm vụ với ai** име́ть долг (обя́занность) по отноше́нию к кому́-л.

nhiên hậu *уст.* как результа́т [э́того]..., вследствие [э́того]

nhiên liệu то́пливо; то́пливный; **nguồn nhiên liệu** то́пливные ресу́рсы

nhiễn *диал., см.* **nhuyễn**

nhiếp ảnh Δ фотографи́ровать, снима́ть; **nhà nhiếp ảnh** фото́граф; **nghệ thuật nhiếp ảnh** иску́сство фотогра́фии

nhiếp chính быть ре́гентом; ре́гент

nhiệt *физ.* теплота́; тепло́; тепловой; термический; **nhiệt cháy** теплота́ сгора́ния; **tia nhiệt** тепловы́е лучи́; **chịu nhiệt** теплосто́йкий; **tính dẫn nhiệt** теплопрово́дность; **động cơ dùng nhiệt** тепловой дви́гатель; **mạng dẫn nhiệt** тепловая́ сеть; **chất cách nhiệt** теплоизоляцио́нный материа́л, теплоизоля́ция; **sự trao đổi nhiệt** [học] теплоте́хника; **giữ nhiệt** сохрани́ть тепло́

nhiệt biểu *см.* **nhiệt kế**

nhiệt dung *физ.* теплоёмкость; **nhiệt dung riêng** удельная теплоёмкость

nhiệt điện *физ.* термоэлектри́чество; термоэлектри́ческий; **pin nhiệt điện** термоэлектри́ческая батаре́йка; **nhà máy nhiệt điện** теплоэлектроста́нция

nhiệt độ температу́ра; температу́рный; **nhiệt độ cao (thấp)** высо́кая (ни́зкая) температу́ра; **nhiệt độ không khí** температу́ра во́здуха; **nhiệt độ sôi (đông đặc, đóng băng)** то́чка кипе́ния (замерза́ния); **nhiệt độ tới hạn** крити́ческая температу́ра; **nhiệt độ bình thường** норма́льная температу́ра; **nhiệt độ lên (xuống)** температу́ра поднима́ется (снижа́ется); **nhiệt độ hôm nay bao nhiêu? какая́** сего́дня температу́ра?; **đo nhiệt độ cho người bệnh** измерить температу́ру больно́му; **phiếu ghi nhiệt độ bệnh nhân** температу́рный лист больно́го

nhiệt động *физ.* термодинами́ческий; **nhiệt động [lực] học** термодина́мика

nhiệt đới тропи́ческий; **khí hậu nhiệt đới** тропи́ческий кли́мат; **sốt rét nhiệt đới** тропи́ческая маляри́я (лихора́дка); **chim nhiệt đới** тропи́ческие пти́цы; **vùng nhiệt đới** тро́пики

nhiệt giai температу́рная шкала́

nhiệt hạch термоя́дерный; **phản ứng nhiệt hạch** термоя́дерная реа́кция; **năng lượng nhiệt hạch** термоя́дерная эне́ргия; **vũ khí nhiệt hạch** термоя́дерное ору́жие

nhiệt hóa термохими́ческий; **nhiệt hóa học** термохи́мия

nhiệt huyết энтузиа́зм, пыл, задо́р; **đầy nhiệt huyết** преиспо́лненный энтузиа́зма; **bầu nhiệt huyết** припо́днятая атмосфе́ра

nhiệt kế термо́метр, гра́дусник

nhiệt ký термо́граф

nhiệt liệt горя́чий, пла́менный; горячо́, пла́менно; **hoan nghênh nhiệt liệt** горячо́ приве́тствовать (одобря́ть); **chào mừng nhiệt liệt** горячо́ поздравля́ть

nhiệt luyện *тех.* терми́ческая обрабо́тка; **nhiệt luyện kim loại** терми́ческая обрабо́тка мета́лла; **xưởng nhiệt luyện** терми́ческий цех

nhiệt lượng *физ.* коли́чество теплоты́; кало́рия; **độ nhiệt lượng** калори́йность; **nhiệt nhiệt lượng** калори́йный; **nhiên liệu nhiệt nhiệt lượng** калори́йное то́пливо; **nhiệt lượng kế** калори́метр

nhiệt năng тепловая́ эне́ргия

nhiệt tâm пыл, воодушевле́ние; всем се́рдцем, всей душо́й, горячо́; **mang hết nhiệt tâm đào tạo cán bộ trẻ** вкла́дывать ду́шу в подгото́вку молоды́х ка́дров; **nhiệt tâm ủng hộ sáng kiến của ai** горячо́ поддержа́ть чью-л. инициати́ву

nhiệt tình воодушевле́ние, энтузиа́зм; с воодушевле́нием, с энтузиа́змом; тепло́, серде́чно; **sự giúp đỡ đầy nhiệt tình** горя́чая поддержка; **đem hết nhiệt tình ra lao động sáng tạo** отда́ть всего́ себя́ твóрческому труду́; **người yêu nước nhiệt tình** пла́менный патриóт, **phát biểu rất nhiệt tình** произнести́ вдохновéнную (пла́менную) речь; **làm việc rất nhiệt tình** (*тж.* **có nhiệt tình công tác**) рабóтать с воодушевле́нием (с энтузиа́змом)

nhiệt trị калори́йность

nhiêu khê *разг.* каните́льный, хло́потный; **công việc nhiêu khê** каните́льная рабóта

nhiều мно́го; многочи́сленный; мно́гие; **nhiều người** мно́го люде́й (наро́ду); **việc nhiều người ít** рабóты мно́го, а люде́й (рабóтников) ма́ло; **làm nhiều mà không** рабóтать; **không nhiều lắm** не óчень мно́го; **đi nhiều nơi** побыва́ть во мно́гих места́х; **nhiều cạnh** многогра́нный; **nhiều vẻ** мно́гообра́зный; **đạo nhiều thần** политеи́зм; **biết nhiều** широко́ образо́ванный; **người biết nhiều thứ tiếng** полиглóт; **nhiều lúc (khi)** ча́сто, частéнько, зачастýю; **nhiều lúc thấy nhớ nhà** частéнько скучáть по дóму ◊ **nhiều sãi không ai đóng cửa chùa** *посл.* у семи́ ня́нек дитá без глáзу

nhiều chân *зоол.* многоно́жка

NHIỀU

nhiều lời многосло́вный

nhiều nhặn Δ мно́го; có nhiều nhặn gì! ра́зве э́то мно́го!

nhiễu I креп, ше́лк; khăn nhiễu ше́лковый плато́к; nhiễu Trung Quốc крепдеши́н

nhiễu II 1) ◊ не дава́ть житья́ 2) радиопомéхи; đài bị nhiễu ра́дио рабо́тает с помéхами; làm nhiễu sóng ra-đa создава́ть радиопомéхи на волна́х ради́ра

nhiễu chuyện *см.* nhiễu sự

nhiễu hại *уст.* не дава́ть житья́; отравля́ть жизнь

nhiễu loạn 1) *уст.* возмуща́ть; вызыва́ть сму́ту (беспоря́дки) 2) дезорганизова́ть, расстра́ивать; наруша́ть đường thông tin bị nhiễu loạn ли́ния свя́зи нару́шена

nhiễu nhương Δ *уст.* сму́тный, беспоко́йный; thời nhiễu nhương сму́тное вре́мя

nhiễu sự создава́ть [ли́шние] пробле́мы (хло́поты); đừng có nhiễu sự! не создава́й [ли́шних] пробле́м!

nhiễu xạ *физ.* дифра́кция; дифракцио́нный

nhím (*тж.* con nhím) *зоол.* дикобра́з; ёж; lông nhím и́глы дикобра́за (ежа́) ◊ hàng rào lông nhím *воен.* противотáнковый ёж

nhìn 1) смотре́ть, гляде́ть, рассма́тривать; nhìn đồng hồ смотре́ть на часы́; nhìn qua cửa sổ гляде́ть в окно́; nhìn ra xa смотре́ть вдаль; nhìn đi nhìn lại смотре́ть (просма́тривать) мно́го раз; nhìn qua а) просма́тривать, пробега́ть глаза́ми; б) на пе́рвый взгля́д; nhìn chằm chằm (đăm đăm) при́стально смотре́ть ◊ nhìn xa trông rộng дальнови́дный, прозорли́вый 2) смотре́ть, счита́ть, расце́нивать; nhìn vấn đề một cách giản đơn смотре́ть на ве́щи про́сто; nhìn vấn đề một cách khách quan рассма́тривать вопро́с объекти́вно 3) ви́деть, сознава́ть; nhìn ra sự thật уви́деть (осозна́ть) всю пра́вду; nhìn ra khuyết điểm của mình уви́деть (осозна́ть) свою́ оши́бку; nhìn rõ trắng đen понима́ть, где чёрное и где бе́лое, отлича́ть чёрное от бе́лого (хоро́шее от плохо́го, пра́вду от лжи) 4) смотре́ть, выходи́ть, быть обращённым *на что-л.*; cửa sổ nhìn ra vườn о́кна смо́трят (выхо́дят) в сад; ngôi nhà nhìn về phía nam дом обращён на юг 5) смотре́ть, присма́тривать; không chịu nhìn đến con cái не смотре́ть за детьми́; не забо́титься о де́тях

nhìn chòng chọc уста́виться, тара́щиться *на кого-л., на что-л.*

nhìn chung в це́лом, в о́бщем; nhìn chung, có tiến bộ в це́лом — есть прогре́сс

nhìn nhận 1) призна́ть, осозна́ть; nhìn nhận sự thật призна́ть [очеви́дную] и́стину; nhìn nhận mình đã sai ла́м призна́ть (осозна́ть) свою́ неправоту́ 2) смотре́ть, приглáдывать *за кем-л.*; nhìn nhận con cái присма́тривать за детьми́ 3) рассма́тривать, оце́нивать; nhìn nhận vấn đề cho khách quan объекти́вно рассмотре́ть пробле́му (подойти́ к пробле́ме)

nhìn thấy уви́деть, рассмотре́ть, разгляде́ть; anh có nhìn thấy cái gì ở đó không? вы что́-нибудь там уви́дели (рассмотре́ли, разгляде́ли)

nhìn thấu 1) смотре́ть сквозь; ви́деть насквозь 2) разбира́ться *в чём-л.*; nhìn thấu vấn đề разобра́ться в вопро́се

nhìn trộm взгляну́ть укра́дкой *на кого-л.*

nhín *диал., разг.* оста́вить, прибере́чь; nhín lại ít gạo cho bữa sau оста́вить немно́го ри́са на сле́дующий раз

nhịn 1) отка́зывать себе́ *в чём-л.*; воздéрживаться, отка́зываться *от чего-л.*; nhịn ăn отка́зывать себе́ в еде́; nhịn mặc отка́зывать себе́ в [хоро́шей] оде́жде; nhịn ăn nhịn uống а) воздéрживаться от еды́ и питья́; б) *перен.* испы́тывать лише́ния 2) сдéрживать(ся); cố nhịn cười сдéрживать смех

nhịn đói терпе́ть го́лод, голода́ть; голода́ние

nhịn lời терпе́ть оби́ды; сноси́ть оскорбле́ния

nhịn nhục терпели́во сноси́ть (переноси́ть), терпе́ть; nhịn nhục chờ ngày khá giả терпели́во ждать счастли́вых дней

nhinh nhỉnh *см.* nhỉnh

nhỉnh не́сколько (немно́го) превосходи́ть *(кого-л. — в каком-л. отношении; тж.* nhỉnh nhỉnh); về trình độ anh ta có phần nhỉnh hơn tôi в профессиона́льном отноше́нии он меня́ не́сколько превосхо́дит

nhíp I 1) пинце́т, щи́пчики 2) *сокр., см.* nhíp xe; xe bị gãy nhíp у маши́ны слома́лась рессо́ра

nhíp II сшива́ть, зашива́ть; чини́ть; nhíp quần áo rách чини́ть рва́ную оде́жду

nhíp xe рессо́ра *(экипажа, автомобиля и т.п.)*

nhịp I пролёт *(моста; тж.* nhịp cầu)

nhịp II *муз.* ритм; такт; разме́р; gõ nhịp *(тж.* đánh nhịp) отбива́ть такт 2) ритм; nhịp thở (tim) ритм дыха́ния (се́рдца); nhịp sống ритм жи́зни

nhịp điệu ритм; ри́тмика *(в музыке)*; темп; nhịp điệu khoan thai споко́йный (ме́дленный, пла́вный) ритм; thể dục nhịp điệu ритми́ческая гимна́стика, аэро́бика; làm việc với nhịp điệu khẩn trương рабо́тать в напряжённом ри́тме

nhịp độ темп; ритм; với nhịp độ nhanh в бы́стром те́мпе (ри́тме); nhịp độ phát triển те́мпы разви́тия; tăng nhanh nhịp độ xây dựng ускóрить те́мпы строи́тельства

nhịp nhàng ритми́чный, разме́ренный; гармони́чный; ритми́чно, разме́ренно; гармони́чно; những động tác nhịp nhàng ритми́чные (разме́ренные) движе́ния; bảo đảm công việc nhịp nhàng обеспе́чить ритми́чную рабо́ту; bước chân nhịp nhàng разме́ренный шаг; phát triển nhịp nhàng гармони́чно развива́ться

nhíu 1) хму́рить; nhíu đôi mày хму́рить бро́ви; nhíu trán lại нахму́рить лоб 2) сшива́ть, зашива́ть *(тж.* khâu nhíu); nhíu chỗ áo rách зашúть ды́рку на руба́шке

nhịu оговори́ться *(тж.* nói nhịu)

nhịu môm сорва́ться с языка́

nho I виногра́д *(тж.* cây nho); виногра́дный; nước nho виногра́дный сок; rượu nho виногра́дное вино́; người trồng nho виногра́дарь; nghề trồng nho виногра́дарство

nho II 1) конфуциа́нский; nhà nho учёный-конфуциа́нец; đạo Nho конфуциа́нство 2) кита́йский; sách nho кни́ги на кита́йском языке́; chữ nho кита́йские иерóглифы; кита́йская гра́мота; mực nho [кита́йская] тушь 3) *уст.* пи́сарь *(немного знающий китайские иероглифы)*

nho gia *уст.* изве́стный учёный-конфуциа́нец

nho giả конфуциа́нец, знато́к конфуциа́нского уче́ния

nho giáo конфуциа́нство

nho học конфуциа́нское образова́ние

nho lâm *уст.* учёные-конфуциа́нцы

nho nhã образо́ванный, учёный *(судя по наружности)*; воспи́танный в ста́рых *(конфуцианских)* пра́вилах; con người nho nhã образо́ванный на вид челове́к; dáng nho nhã учёный вид

nho nhoe I *разг.* вознаме́риться; посме́ть; nho nhoe đạy đời вознаме́риться (посме́ть) чита́ть *кому-л.* нота́ции

nho nhoe II *диал.* шевели́ться, дви-

гаться; nằm im không dám nhọ nhoe лежáть мóлча, не смéя пошевели́ться

nho phong *уст.* э́тика учёных-конфуциáнцев

nho sĩ учёный-конфуциáнец

nhỏ I 1) мáленький; мéлкий; ngôi nhà nhỏ мáленький дом, домúк; buổng nhỏ мáленькая кóмната, комнáтка; món tiền nhỏ небольшáя сýмма дéнег; ngọn lửa nhỏ огонёк; mưa nhỏ мéлкий дождь, дóждичек; chỉ tiết nhỏ мéлкая детáль; sản xuất nhỏ мéлкое производ́ство; khuyết điểm nhỏ мéлкий недостáток (дефéкт) 2) малолéтний, дéтский; молодóй, ю́ный; thuở nhỏ дéтство; ngày còn nhỏ в дéтстве; từ nhỏ с малолéтства, с дéтства, с дéтских лет; em còn nhỏ ты ещё мал (мóлод) 3) тúхо, негрóмко (*тж.* nho nhỏ); nói [rất] nhỏ говори́ть [óчень] тúхо

nhỏ II мáльчик, гарсóн, слугá (*тж.* thằng nhỏ)

nhỏ III кáпать; nhỏ từng giọt một кáпать (течь) по кáпле; nhỏ thuốc đau mắt накáпать глазны́х кáпель

nhỏ bé мáленький, небольшóй; незначи́тельный; dáng người nhỏ bé мáленького (небольшóго) рóста (ростóчка); những niềm vui nhỏ bé мáленькие рáдости; sự việc nhỏ bé незначи́тельное (пустя́чное) дéло; vai trò nhỏ bé незначи́тельная (мáленькая) роль

nhỏ choắt крóхотный, малю́сенький

nhỏ con мáленький, мáленького (небольшóго) рóста; миниатю́рный; người nhỏ con человéк небольшóго рóста

nhỏ dại мáлый, несмышлёный; đàn con thơ nhỏ dại орáва мáлых (несмышлёных) дети́шек

nhỏ giọt 1) кáпать, пáдать кáплями 2) помáлу, в мáлых дóзах *(выдавать что-л.)*; phát tiền nhỏ giọt дава́ть дéньги мизéрными сýммами; cấp nguyên vật liệu theo lối nhỏ giọt поставля́ть сырьё и материáлы небольши́ми пáртиями

nhỏ mọn 1) мáленький, незначи́тельный, пустяко́вый; món quà nhỏ mọn мáленький (скрóмный) подáрок; việc nhỏ mọn пустяко́вое дéло 2) мéлочный, мéлкий; con người nhỏ mọn мéлочный человéк; tính khí nhỏ mọn мéлочный хáрактер

nhỏ người низкорóслый, небольшóго рóста *(о человеке)*

nhỏ nhắn миниатю́рный; thân hình nhỏ nhắn миниатю́рная фигу́рка

nhỏ nhặt 1) мéлкий, незначи́тельный, ничтóжный, пустяко́вый; những chi tiết nhỏ nhặt мéлкие (незначи́тельные) детáли (подрóбности), мéлочи; công việc nhỏ nhặt ничтóжное (ерундóвое) дéло; chuyện nhỏ nhặt пустяко́вая истóрия 2) мéлочный; người có tính khí nhỏ nhặt мéлочный человéк

nhỏ nhẻ тúхо; споко́йно, неторопли́во; nói năng nhỏ nhẻ говори́ть тúхим гóлосом (споко́йным тóном); ăn uống nhỏ nhẻ есть неторопли́во

nhỏ nhẹ тúхий, мя́гкий, прия́тный; giọng nhỏ nhẹ тúхий (мя́гкий) гóлос; ăn nói nhỏ nhẹ говори́ть тúхим (прия́тным) гóлосом

nhỏ nhen мéлочный; con người nhỏ nhen мéлочный человéк; ganh tị nhỏ nhen завúдовать по мелочáм; tính toán nhỏ nhen мéлочные расчёты

nhỏ nhoi мáленький, крóшечный, крóхотный; căn nhà nhỏ nhoi крóшечный домúк; món tiền nhỏ nhoi мизéрная сýмма; sức vóc nhỏ nhoi мáло силёнок

nhỏ thó мáленький, мáленького рóста (ростóчка); người nhỏ thó человéк мáленького рóста

nhỏ tí малю́сенький, крóшечный, крóхотный

nhỏ to вполгóлоса; nhỏ to trò chuyện бесéдовать вполгóлоса *(о чём-л. сокровенном)*

nhỏ tuổi малолéтний; ю́ный, молодóй

nhỏ xíu малю́сенький, крóшечный; миниатю́рный; cái vít nhỏ xíu малю́сенький ви́нтик

nhỏ yếu мáленький; слáбый; nước nhỏ yếu мáленькая странá

nhọ чёрный от грáзи; со следáми грáзи, в грáзных пя́тнах; mặt nhọ чёрное от грáзи (чумáзое) лицó; vết nhọ грáзные следы́ ◊ xử nhọ плóхо (жестóко) обращáться *с кем-л.*; bôi nhọ thanh danh обесчéстить (опозóрить) *кого-л.*, лиши́ть *кого-л.* дóброго и́мени

nhọ mặt испы́тывать стыд (позóр); làm cho cha mẹ nhọ mặt позóрить (навлекáть позóр на гóлову) свои́х роди́телей

nhọ mặt người сýмерки; сýмеречный; từ sáng sớm đến lúc nhọ mặt người с рáннего утрá до сýмерек

nhọ nhem *см.* lọ lem

nhọ nồi сáжа, кóпоть *(на кастрюле и т.п.)*

nhòa 1) потускне́ть, помутне́ть; потускне́вший, мýтный, непрозрáчный; cửa sổ kính nhòa hơi nước окóнное стекло́ запотéло 2) расплывáться, утрáчивать [отчётливые] очертáния; стирáться, изглáживаться; hàng cây nhòa dần trong ánh hoàng hôn в сгущáвшихся сýмерках дерéвья постепéнно утрáчивали очертáния; ký niệm đã nhòa trong trí воспомина́ния изгла́дились из пáмяти

nhoài подáться *(туловищем)* вперёд, послáть *(всё тело)* вперёд; nhoài lên bờ вы́карабкаться на бéрег; nhoài người trườn đi ползти́, выбрáсывая тéло вперёд; nhoài lên nhoài xuống [с трудóм] выкарáбкиваться *(из ямы и т.п.)*

nhoài 1) подáться (потяну́ться) вперёд; em bé nhoài lấy đồ chơi ребёнок потяну́лся за игру́шкой; em bé nhoài ra theo mẹ ребёнок потяну́лся к мáтери; nhoài người ra cửa toa xe lửa вы́сунуться из окнá вагóна 2) Δ устáлый, разби́тый *(тж.* mệt nhoài); đi bộ bốn mươi cây một ngày thì nhoài người пройдя́ зá день сóрок киломéтров, почу́вствовать себя́ совершéнно разби́тым (изму́ченным)

nhoáng 1) сверкну́ть, блеснýть, вспы́хнуть [на миг]; ánh chớp nhoáng lên сверкну́ла мóлния; nhoang nhoáng сверкáть, поблёскивать, вспы́хивать 2) *диал., см.* loáng 2); 3) *диал., см.* loáng 3); nhoáng một cái ми́гом, мгновéнно, в одно́ мгновéние

nhoay nhoáy бы́стро, бóйко; làm nhoay nhoáy бы́стро (бóйко) рабóтать рукáми

nhoáy Δ моментáльно; nhoáy một cái là xong закóнчить (раздéлаться *с чем-л.*) во мгновéние óка

nhóc *разг.* сорванéц, пострéл (*тж.* thằng nhóc)

nhóc con *разг.* молокосóс; nhóc con mà hỗn với người lớn ведь молокосóс, а уже́ дерзи́т взрóслым

nhóc nhách [начáть] поднимáться, дви́гаться *(о тяжело переболевшем человеке)*; ông ấy ốm lí bì mười hôm, nay mới nhóc nhách đi lại được он дéсять сýток лежáл пластóм и вот тóлько сейчáс нáчал поднимáться (дви́гаться)

nhọc устава́ть, утомля́ться; устáлый, утомлённый; trời nắng làm việc chóng nhọc от рабóты в жарý быстро устаёшь

nhọc lòng беспоко́иться, забóтиться; chẳng nên nhọc lòng về chuyện ấy не нáдо беспоко́иться об э́том; nhọc lòng dạy dỗ con cái забóтиться о воспитáнии детéй

nhọc mệt *см.* mệt nhọc

nhọc nhằn изнури́тельный, утоми́тельный; с [большúм] трудóм; не без трудá; công việc nhọc nhằn изнури́тельная (утоми́тельная) рабóта; nhọc nhằn lắm mới xong được việc изрáдно потру-

dи́вшись, спра́виться с де́лом; không quản nhọc nhằn не жале́я труда́ (сил)

nhoe nhóe пронзи́тельный *(о крике)*

nhoe nhoét в гря́зных пя́тнах, зала́панный, перепа́чканный; bàn tay nhoe nhoét nhữ̃ng mực là mực все ру́ки в черни́лах (в черни́льных пя́тнах); ăn mặt nhoe nhoét cả miệng все гу́бы в меду́

nhòe расплы́ться; сде́латься нечётким (расплы́вчатым); giấy bị mực nhòe на мо́крой бума́ге черни́ла расплыва́ются; hình ảnh ti-vi bị nhòe изображе́ние на экра́не телеви́зора ста́ло нечётким (расплы́вчатым)

nhòe nhoẹt загрязня́ться *(во многих местах)*; запа́чканный, перепа́чканный, зала́панный; làm nhòe nhoẹt cả trang giấy mới viết xong запа́чкать (зала́пать) всю испи́санную страни́цу

nhoen nhoẻn вести́ себя́ шу́мно (крикли́во); гро́мко болта́ть и смея́ться *(шокируя окружающих)*; miệng lúc nào cũng cứ nhoen nhoẻn не закрыва́ть рта; быть чересчу́р шумли́вым

nhoẻn улыба́ться, расплыва́ться в улы́бке *(тж.* nhoẻn miệng cười, nhoẻn một nụ cười)

nhoi выбира́ться, вылеза́ть *(на поверхность)*; высо́вываться; выны́ривать; nhoi lên mặt nước вы́браться на пове́рхность воды́, вы́плыть, вы́нырнуть; mặt trăng nhoi ra khỏi đám mây луна́ вы́плыла (появи́лась) из-за туч

nhói коло́ть *(об ощущении колющей боли)*; nó bị nhói ở tim у него́ ко́лет се́рдце; nhói nhói пока́лывать *(тж.* đau nhoi nhói); thỉnh thoảng thấy nhoi nhói bên sườn (ở hông) вре́мя от вре́мени чу́вствовать ко́лющую боль в боку́

nhom nhem *разг.* 1) сла́бый; нева́жный; сла́бо, едва́, едва́-едва́, е́ле, еле́-еле́; trình độ nhom nhem сла́бая (нева́жная) [профессиона́льная] подгото́вка; cháy nhom nhem едва́ горе́ть (тепли́ться); mới biết nhom nhem được mấy câu tiếng Pháp едва́ усво́ить не́сколько фраз по-францу́зски 2) сла́бый, хи́лый, тщеду́шный *(тж.* gầy nhom nhem); người nhom nhem хи́лый (тщеду́шный) челове́к

nhòm *диал., см.* dòm; nhòm qua khe cửa подсма́тривать в ще́лку две́ри; ống nhòm бино́кль

nhòm ngó *диал., см.* dòm ngó; không nhòm ngó đến con cái оста́вить дете́й без присмо́тра

nhòm nhỏ *диал., см.* dòm dỏ; nhòm nhỏ công việc nhà hàng xóm подсма́тривать, чем занима́ются сосе́ди

nhóm I 1) зажига́ть, разжига́ть; nhóm bếp развести́ ого́нь в очаге́; растопи́ть (затопи́ть) печь; nhóm lửa развести́ ого́нь 2) зарожда́ться, появля́ться, возника́ть; tình yêu mới nhóm любо́вь то́лько зароди́лась; phong trào yêu nước mới nhóm патриоти́ческое движе́ние то́лько зароди́лось (возни́кло)

nhóm II 1) гру́ппа, кружо́к; nhóm văn nhân гру́ппа литера́торов; nhóm cách mạng революцио́нный кружо́к; chia thành nhóm разби́ть(ся) на гру́ппы; nhóm máu *мед.* гру́ппа кро́ви 2) собира́ться, сходи́ться *(тж.* nhóm họp)

nhóm họp *см.* nhóm II

nhỏm *см.* nhổm

nhon nhón легко́, бы́стро; bước chân nhon nhón trên mặt đường легко́ шага́ть по доро́ге; chạy nhon nhón легко́ бежа́ть

nhón I брать щепо́тью; nhón mấy hột lạc взять не́сколько зёрен ара́хиса

nhón II стать на цы́почки *(тж.* nhón chân); идти́ на цы́почках *(тж.* đi nhón chân); nhón người lên để trông cho rõ стать на цы́почки, что́бы лу́чше разгляде́ть; nhón chân đi rón rén подкра́дываться на цы́почках

nhón gót станови́ться на цы́почки; nhón gót với lấy quyển sách trên giá стать на цы́почки, что́бы доста́ть кни́гу с по́лки

nhón nhén *диал., см.* rón rén

nhõn *разг.* лишь, то́лько; còn nhõn một đồng оста́лся то́лько оди́н донг

nhọn 1) о́стрый, заострённый; остроконе́чный; dao nhọn о́стрый нож; kim nhọn о́страя игла́; gai nhọn о́страя колю́чка, о́стрый шип; vót chông cho nhọn заостри́ть ко́лышек; mũi nhọn остриё; mái nhọn островёрхая кры́ша (кро́вля); góc nhọn *мат.* о́стрый у́гол 2) *разг.* сноровистый, ло́вкий, бы́стрый; còn bé mà nhọn việc lắm мал, а в рабо́те сноро́вист

nhọn hoắt [о́чень] о́стрый; lưỡi lê nhọn hoắt о́стрый штык; mũi chông nhọn hoắt о́стрый-прео́стрый ко́лышек

nhong nhong 1) динь-ди́нь *(звукоподр. позвякиванию бубенцов)* 2) труси́ть, бежа́ть ры́сью *(тж.* chạy nhong nhong); ngựa chạy nhong nhong ло́шадь бежи́т ры́сью 3) броди́ть, слоня́ться; suốt ngày nhong nhong ngoài đường це́лый день броди́ть (слоня́ться) по доро́гам

nhong nhóng *разг.* 1) лодырничать, безде́льничать; болта́ться (слоня́ться) без де́ла; suốt ngày nhong nhóng rong chơi весь день шата́ться без де́ла 2) с нетерпе́нием, нетерпели́во *(ожидать чего-л.)*; nhong nhóng ngồi chờ tàu сиде́ть, с нетерпе́нием поджида́я по́езда

nhòng I долговя́зый; nhòng như sếu худо́й, дли́нный как жердь

nhòng II *уст.* во́зраст; cùng một nhòng одного́ во́зраста

nhóng I *диал., в сочет.:* nhóng cổ вы́тянуть ше́ю; nhóng người lên приподня́ться, потяну́ться ве́рху; nhóng tai lên подня́ть (навостри́ть) у́ши

nhóng II *диал.* с нетерпе́нием ждать (ожида́ть); нетерпели́во; nhóng tin nhà с нетерпе́нием ждать вести́й из до́ма

nhóng nhánh *диал., см.* lóng lánh; bầu trời đêm nhóng nhánh sao на ночно́м не́бе мерца́ют звёзды

nhỏng nhảnh *диал.* жема́нный, мане́рный; коке́тливый

nhõng nhẽo капри́зно добива́ться своего́ *(тж.* nhõng nha nhõng nhẽo); tính nhõng nhẽo như trẻ con капри́зный как у ребёнка хара́ктер

nhóp nhép *звукоподр. чавканью, хлюпанью;* ча́вкать; хлю́пать; trâu nhóp nhép nhai cỏ бу́йвол с ча́вканьем жуёт траву́; bùn nhóp nhép dưới chân под нога́ми хлю́пает грязь

nhót I *разг.* стащи́ть, стяну́ть; nhót mất cái bút máy стащи́ть автору́чку

nhót II *разг.* ускользну́ть, улизну́ть

nhọt фуру́нкул; nổi nhọt покры́ться фуру́нкулами; bệnh nhọt фурункулёз

nhô высо́вываться, пока́зываться; выступа́ть; nhô đầu lên вы́сунуть го́лову; mặt trăng nhô lên khỏi đỉnh núi из-за гор показа́лась луна́; núi đá nhô ra biển ска́лы вдаются в мо́ре

nhố *диал., см.* lố lăng

nhổ I плева́ть, сплёвывать, выплёвывать; nhổ nước bọt сплю́нуть; nhổ vào mặt плю́нуть в лицо́

nhổ II вырыва́ть, выдёргивать; выта́скивать, выдёргивать; nhổ cỏ вырыва́ть траву́, выпа́лывать; nhổ lông щипа́ть пе́рья; nhổ răng удаля́ть зуб; nhổ neo поднима́ть я́корь, сня́ться с я́коря ◊ nhổ tận rễ выкорчёвывать *(предрассудки и т.п.)*; nhổ cỏ nhổ cả rễ искорени́ть, уничто́жить на корню́

nhỏ sào отча́ливать; thuyền nhỏ sào ло́дка отча́лила от бе́рега

nhồi I 1) набива́ть, наполня́ть; начина́ть, фарширова́ть; nhồi bông vào gối набить ва́той подýшку; nhồi thuốc vào ống điếu набить тру́бку *(тж.* nhồi thuốc); [món] ớt ngọt nhồi thịt бáрм фарширо́ванный мя́сом пе́рец; nhồi căng bụng набить брю́хо 2) напи́чкать *(све-*

дениями, знаниями); bị nhồi đủ thứ kiến thức напи́чканный вся́кими зна́ниями; nhồi chữ vào óc забить го́лову кни́жной схола́стикой

nhồi II наси́ть, замёшивать; nhồi bột làm bánh замеси́ть муку́ для пирога́

nhồi III *диал., см.* dồi I; nhồi bóng подки́дывать (подбра́сывать) мяч; sóng nhồi вздыма́ются во́лны

nhồi IV *диал., см.* bồi IV

nhồi máu инфа́ркт; bệnh nhồi máu cơ tim инфа́ркт миока́рда

nhồi nhét *разг.* 1) набива́ть(ся), наполня́ть(ся); nhồi nhét hàng chục người trong căn phòng chật hẹp деся́тки люде́й наби́лись в те́сную ко́мнату; nhồi nhét cho đầy tủ áo набить бро́хо 2) вдолби́ть что-л. в го́лову кому-л.

nhồi sọ *разг.* моро́чить го́лову; забива́ть го́лову чепухо́й; оболва́нивать; bị nhồi sọ быть оболва́ненным

nhôm алюми́ний; алюми́ниевый

nhôm nhám испа́чканный, запа́чканный, зама́ранный; mặt mũi nhôm nhám испа́чканное (чума́зое) лицо́

nhỏm ghoàm *разг.* есть с жа́дностью, набива́ть рот едо́й

nhỏm подня́ться, приподня́ться, привста́ть; ngồi nhỏm dậy бы́стро сесть; chống tay nhỏm dậy приподня́ться на локтя́х; nhỏm người cao hơn để nhìn cho rõ приподня́ться (привста́ть), что́бы лу́чше разгляде́ть

nhộn nhạo быть взволно́ванным (возбуждённым, взбудора́женным); взволно́ванно, возбуждённо; dư luận nhộn nhạo общественность взволно́вана (взбудора́жена)

nhôn nhốt I *диал.* кислова́тый *(тж.* chua nhôn nhốt); bưởi chua nhôn nhốt кислова́тый гре́йпфрут

nhôn nhốt II испы́тывать зуд; зуде́ть, чеса́ться; khắp người nhôn nhốt всё те́ло зуди́т

nhộn nhào взбудора́житься, прийти́ в состоя́ние возбужде́ния; взбудора́женно, возбуждённо; cả làng nhộn nhào lên vì cái tin ấy вся дере́вня взбудора́жена э́той но́востью; cảnh nhộn nhào сумато́ха, всео́бщее возбужде́ние ◊ nhộn nhào như vỡ chợ как на база́ре

nhộn 1) неспоко́йный, нестаби́льный; dạo này vùng ấy nhộn lắm в после́днее вре́мя в э́том райо́не о́чень неспоко́йно 2) поднима́ть весёлый шум (гвалт), ве́село шуме́ть (переговáриваться); sao mà nhộn lên thế! что так расшуме́лись! 3) остроу́мный; весёлый; biết pha trò rất nhộn уме́ть остроу́мно пошути́ть; tính anh ta rất nhộn у него́ о́чень весёлый нрав

nhộn nhàng оживлённый; оживлённо; đường phố nhộn nhàng оживлённые (лю́дные) у́лицы; cảnh mua bán nhộn nhàng оживлённая (бо́йкая) торго́вля

nhộn nhạo волнова́ться, шуме́ть *(о толпе);* беспоко́йный, неспоко́йный; шу́мный; đám đông nhộn nhạo беспоко́йная (шу́мная) толпа́; cảnh nhộn nhạo сумато́ха, су́толока; khi tàu đến, cả sân ga nhộn nhạo hẳn lên когда́ подошёл по́езд, на перро́не подняла́сь сумато́ха; tình hình nhộn nhạo неспоко́йная обстано́вка

nhộn nhịp оживлённый; оживлённо; phố xá nhộn nhịp на у́лицах оживлённо

nhông I я́щерица *(разновидность; тж.* con nhông)

nhông II без це́ли, без де́ла *(тж.* nhông nhông); đi nhông cả ngày ngoài đường це́лый день слоня́ться (броди́ть) по у́лицам

nhông mào морска́я я́щерица (*тж.* con nhông mào)

nhông mù *зоол.* протей

nhông *диал.* дрозд-пересме́шник

nhộng ку́колка *(личинка, заключённая в кокон; тж.* con nhộng); nhộng tằm ку́колка шелкопря́да ◊ trần như nhộng в чём мать родила́, го́лый

nhốt держа́ть взапе́рти *(в хлеву и т.п. — скот, птицу);* держа́ть в заточе́нии, заточа́ть; nhốt chim держа́ть в кле́тке птиц; bị nhốt trong ngục находи́ться в заточе́нии, быть заточённым в тюрьму́

nhột *диал.* 1) щеко́тка; làm cho nhột щекота́ть; nhột quá о́чень щеко́тно 2) насторожи́ться *(тж.* nhồn nhột); thấy nhột vì nghe gọi trúng tên mình насторожи́ться, услы́шав своё и́мя

nhột nhạt обеспоко́енный, встрево́женный; thấy nhột nhạt trong người почу́вствовать беспоко́йство (трево́гу)

nhơ 1) *уст.* гря́зный; vết nhơ гря́зное пятно́; ăn nhơ ở bẩn быть нечистопло́тным, жить в грязи́ 2) позо́рный, тёмный; зама́ранный; một vết nhơ trong đời позо́рное (тёмное) пятно́ в биогра́фии; chịu tiếng nhơ име́ть дурну́ю репута́цию

nhơ bẩn гря́зный, нечи́стый, зама́ранный *(тж. перен.);* công việc nhơ bẩn гря́зное де́ло; lương tâm nhơ bẩn нечи́стая со́весть; bộ mặt nhơ bẩn ме́рзкое обли́чье

nhơ danh бесче́стье, позо́р; làm nhơ danh бесче́стить, позо́рить; làm nhơ danh cha mẹ позо́рить роди́телей

nhơ đời стыд, позо́р; сты́дно, позо́рно

nhơ nhớp 1) перепа́чканный, запа́чканный; chân tay nhơ nhớp những bùn rу́ки и но́ги в грязи́ (зала́паны гря́зью) 2) *перен.* гря́зный, нечи́стый, зама́ранный; đồng tiền nhơ nhớp гря́зные де́ньги

nhơ nhuốc ме́рзкий, отврати́тельный, посты́дный, позо́рный; bộ mặt nhơ nhuốc ме́рзкое (отврати́тельное) обли́чье; một hành động nhơ nhuốc ме́рзкий (отврати́тельный, посты́дный) посту́пок; ý nghĩ nhơ nhuốc посты́дные (гря́зные) мы́сли

nhờ I 1) проси́ть, обраща́ться с про́сьбой; nhờ chuyển hộ gói quà прошу́ переда́ть э́тот пода́рок 2) полага́ться *на кого-л.;* прибега́ть к по́мощи (к подде́ржке) *кого-л.;* рассчи́тывать на по́мощь *кого-л.;* mọi việc nhờ vào anh cả я во всём полага́юсь на вас Δ воспо́льзоваться *(в позиции после некоторых глаголов);* đi nhờ xe воспо́льзоваться *чьей-л.* маши́ной, е́хать на *чьей-л.* маши́не; đọc (xem) nhờ tờ báo воспо́льзоваться *чьей-л.* газе́той, попроси́ть *кого-л.* дать почита́ть (посмотре́ть) газе́ту 4) благодаря́ *чему-л.;* nhờ sự giúp đỡ của anh ấy... благодаря́ его́ по́мощи...; nhờ Trời по ми́лости Не́ба 5) *в сочет.:* cho tôi nhờ [với] ну прошу́ же *(в конце предложения);* con chịu khó uống thuốc cho mẹ nhờ! вы́пей, сыно́к, лека́рство, ну прошу́ же!

nhờ II благодаря́; благодаря́ тому́, что...; các cháu ngoan là nhờ công dạy dỗ của các thầy dе́ти хорошо́ себя́ ведут благодаря́ воспита́тельной рабо́те учителе́й

nhờ cậy рассчи́тывать на *чью-л.* [подде́ржку]; lúc khó khăn phải nhờ cậy bạn bè в тру́дную мину́ту прихо́дится рассчи́тывать на [подде́ржку] друзе́й

nhờ cớ благодаря́; благодаря́ тому́, что..., nhờ có sự giúp đỡ của anh... благодаря́ ва́шей по́мощи..., с ва́шей по́мощью

nhờ nhờ неа́ркий, ту́склый; một thứ ánh sáng nhờ nhờ ту́склый свет

nhờ vả полага́ться, наде́яться *на кого-л.;* обраща́ться за по́мощью (за подде́ржкой) *к кому-л.;* bà con hàng xóm nhiều lúc phải nhờ vả đến nhau сосе́дям часте́нько прихо́дится обраща́ться за по́мощью друг к дру́гу

nhớ I 1) помнить; припомина́ть,

NHỚ

вспоминáть; bây giờ mới nhớ ra вспóмнить (припóмнить) тóлько сейчáс; **sực nhớ** вдруг вспóмнить 2) запоминáть; **nhớ kỹ lời mẹ dặn** хорошó запóмнить материнские наставлéния; **nhắc đi nhắc lại cho nhớ** мнóго раз повторáть *что-л.*, чтóбы [хорошéнько] запóмнить; **nhớ thuộc lòng** запóмнить наизýсть 3) вспоминáть с тоскóй, тосковáть; скучáть; **nhớ quê hương** тосковáть по рóдине; испытывать ностальгúю; **nỗi nhớ** ностальгúя; **nhớ con** скучáть по дéтям ◊ **nhớ như chôn vào ruột** хорошó (крéпко) запóмнить, зарубúть себé на носý *(тж.* **nhớ như đinh đóng cột**)

nhớ II *побудительная частица* ну, давáй, же; **em đi nhớ!** давáй идú!, ну идú же!

nhớ dai надóлго запóмнить, зарубúть [себé] на носý

nhớ đời *разг.* запóмнить на всю жизнь (навсегдá); **bài học nhớ đời** урóк на всю жизнь

nhớ mong *см.* **mong nhớ**

nhớ nhung тосковáть, томúться; **nhớ nhung da diết** испытывать чýвство мучúтельной (невыноси́мой) тоскú; **nỗi nhớ nhung** тоскá

nhớ ơn быть признáтельным (благодáрным); **tôi rất nhớ ơn anh** я вам óчень признáтелен

nhớ thương *см.* **thương nhớ**

nhớ tiếc с сожалéнием (с грýстью, с тоскóй, с чýвством скóрби) вспоминáть; **nhớ tiếc thời trai trẻ** с сожалéнием (с грýстью) вспоминáть об ушéдшей юности; **nhớ tiếc người bạn cũ** с чýвством скóрби вспоминáть об ушéдшем из жúзни стáром дрýге

nhỡ I небольшóй, небольшóго (срéднего) размéра, срéдней величúны *(тж.* **nhỡ nhỡ**); **nồi nhỡ** небольшáя кастрю́ля; **con gà nhỡ nhỡ** небольшáя кýрица

nhỡ II 1) нечáянно, ненарóком; по оплóшности *(тж.* **nhỡ tay**); **nhỡ tay đánh vỡ cái cốc** нечáянно (по оплóшности) разбúть стакáн 2) опоздáть; упустúть; **nhỡ một chuyến xe buýt** опоздáть на (упустúть) автóбус

nhỡ III éсли, в слýчае (на тот слýчай) éсли...; **chụp sao một bản, để nhỡ có mất bản chính cũng không hề gì** сдéлать кóпию на тот слýчай éсли потеря́ется оригинáл

nhỡ bước *диал.*, *см.* **lỡ bước**

nhỡ dịp упустúть [благоприя́тный] слýчай

nhỡ hẹn нарушúть уговóр, не вы́полнить обéщанного

nhỡ miệng сорвáться с языкá; оговори́ться

nhỡ mồm *см.* **nhỡ miệng**

nhỡ lời *см.* **nhỡ miệng**

nhỡ nhàng 1) не удавáться, не получáться, срывáться; **công việc nhỡ nhàng** дéло не удалóсь (сорвалóсь); **làm nhỡ nhàng công việc** провалúть (завалúть) дéло; **giúp nhau lúc nhỡ nhàng** помогáть друг дрýгу в трýдную минýту 2) не повезти́ *(в личной жизни)*; неудáчливый, невезýчий *(в любви и т.п.)*

nhỡ nhời *см.* **nhỡ miệng**

nhỡ ra *см.* **nhỡ** III

nhỡ tàu 1) опоздáть на (пропустúть) пóезд 2) *разг.* прозевáть (проморгáть) удóбный слýчай; прийти́ к шáпочному разбóру; **nó định mua xe đạp, nhưng bị nhỡ tàu** он хотéл купúть велосипéд, но прозевáл хорóший слýчай *(когда велосипеды были в продаже)*; **về không kịp, thế là nhỡ tàu** вернýлись не вóвремя и пришлú к шáпочному разбóру

nhỡ tay нечáянно, ненарóком; по оплóшности

nhỡ thì *уст.*, *см.* **lỡ thì**

nhỡ thời *уст.*, *см.* **lỡ thời**

nhợ I *диал.* тóнкая верёвка, шпагáт, шнур; лесá, лéска ◊ **đầu dây mối nhợ** конéц нúти, разгáдка

nhợ II *диал.*, *см.* **lợ**

nhơi жевáть жвáчку *(о жвачных животных)*

nhời *диал.* слóво, речь *(тж.* **lời**)

nhởi *диал.* гуля́ть; игрáть *(о детях)*; **đi nhởi** пойти́ погуля́ть

nhớm поднáть(ся), приподнáть(ся); **nhớm người lên** приподня́ться, привстáть; **nhớm gót** стать на цы́почки

nhơn nhơn как ни в чём не бывáло, хоть бы хны; **bị mắng là thế mà nó vẫn cứ nhơn nhơn** егó так обругáли, а емý хоть бы хны

nhơn nhớt вáзкий; лúпкий

nhờn I жúрный, мáсляный; лúпкий; **dầu nhờn** смáзка, смáзочное мáсло; **tay nhờn nhũng dầu mỡ** все рýки в жирý (в мáсле)

nhờn II позволя́ть себé вóльности, фамилья́рничать *(о детях — по отношению ко взрослым)*; **đâm nhờn** обнагле́ть, распусти́ться *(о ребёнке)*

nhớn *диал.* 1) большóй 2) взрóслый *(тж.* **nhớn tuổi**)

nhớn nhác *(тж.* **nhớn nha nhớn nhác**) растеря́ться, перепугáться, переполоши́ться; метáться в испýге; растéрянный, перепýганный; **mắt nhớn nhác** растéрянный взгляд ◊ **nhớn nhác như gà con gặp quạ** перепугáться как цыплёнок, увúдевший воро́ну

nhởn *диал.* развлекáться, забавля́ться; гуля́ть *(тж.* **đi nhởn**)

nhởn nha *см.* **nhởn nhơ**

nhởn nhơ беспéчный, беззабóтный *(тж.* **nhởn nha nhởn nhơ**); **sắp thi rồi mà anh ta vẫn cứ nhởn nhơ** скóро экзáмены, а емý и дéла нет

nhớp *диал.* грáзный, замáранный *(тж.* **nhơm nhớp**)

nhớp nhác грáзный; лúпкий, вáзкий; **người nhớp nhác mồ hôi** лúпкое от пóта тéло; **trời mưa đường nhớp nhác** от дождéй дорóги развезлó

nhớp nhơ *см.* **nhơ nhớp**

nhớp nhúa *диал.* грáзный, неопрáтный; **nhà cửa nhớp nhúa** в дóме грáзно

nhớt 1) слизь *(на чешуе рыб и т.п.)* 2) вáзкий *(тж.* **nhơn nhớt**); **độ nhớt** вáзкость

nhớt nhát лúпкий; вáзкий; **người nhớt nhát mồ hôi** лúпкое от пóта тéло

nhớt nhợt лúпкий; **mồ hôi nhớt nhợt** лúпкий пот

nhợt 1) блёкнуть, выцветáть; блёклый, вы́цветший; **màu sơn nhợt đi** крáски поблёкли 2) *(тж.* **nhờn nhợt**) блéдный, бескрóвный; **nước da nhợt** блéдная кóжа; **sắc mặt nhợt** блéдное (бескрóвное) лицó 3) *в сочет.:* **xanh nhợt** мéртвенно блéдный, бескрóвный; **trắng nhợt** белёсый

nhợt nhạt 1) *см.* **nhợt** 1), 2); **nước da nhợt nhạt** блéдная кóжа; **mặt nhợt nhạt, không còn tí máu** в лице́ ни кровúнки 2) тýсклый, нея́ркий; слáбый; **ánh sáng nhợt nhạt** тýсклый свет; **nắng cuối thu nhợt nhạt** нея́ркое осéннее сóлнце; **nụ cười nhợt nhạt** слáбая улы́бка

nhu Δ мя́гкий; устýпчивый; **khi cương khi nhu** то непрекло́нный, то устýпчивый

nhu cầu потрéбность; **nhu cầu thiết yếu** жúзненные потрéбности; **thỏa mãn nhu cầu vật chất và văn hóa** удовлетворя́ть материáльные и культýрные потрéбности

nhu mì кро́ткий, мя́гкий, незлоби́вый; **cô gái nhu mì** кро́ткая дéвушка; **tính nết nhu mì** кро́ткий (незлоби́вый) нрав, мя́гкий хара́ктер

nhu nhược слáбый, безвóльный, бесхара́ктерный; **tính tình nhu nhược** слáбый (безвóльный) хара́ктер; **thái độ nhu nhược** безвóлие, бесхара́ктерность

nhu yếu *в сочет.:* **nhu yếu phẩm** предмéты пéрвой необходúмости

nhú *(тж.* **nhu nhú)** прораста́ть, прокла́дываться *(о всходах и т.п.)*; прореза́ться *(о зубах)*; **mầm cây đã nhú nhiều chồi** на дере́вьях; **răng mới nhú** то́лько что прореза́вшиеся зу́бы

nhủ убежда́ть, угова́ривать; внуша́ть, де́лать внуше́ние; убежда́ть [самого́] себя́, внуша́ть [самому́] себе́ *(тж.* **tự nhủ)**; **nhủ ai ở lại** угова́ривать кого́-л. оста́ться; **nhủ con cái** де́лать внуше́ние де́тям; **nhủ thầm phải bình tĩnh** убежда́ть себя́ в необходи́мости сохраня́ть споко́йствие; **tự nhủ phải cố gắng nhiều hơn** убежда́ть себя́ в необходи́мости прилага́ть бо́льше стара́ний

nhũ позоло́та *(тж.* **kim nhũ)**; **chữ in nhũ vàng** тиснённые зо́лотом бу́квы

nhũ đá сталакти́ты и сталагми́ты

nhũ mẫu *уст.* корми́лица; ня́ня

nhuần *в сочет.:* **mưa nhuần** животво́рный (до́брый) дождь

nhuần miệng бы́стро, бе́гло *(читать, говорить)*; **đọc luôn cho nhuần miệng** тренирова́ться в чте́нии, что́бы доби́ться бе́глости

nhuần nhã 1) прили́чный, прили́чный, присто́йный; **về người nhuần nhã** прили́чный на вид 2) **delikátный**

nhuần nhị 1) изы́сканный, изя́щный 2) *см.* **nhuần nhuyễn**

nhuần nhuy *см.* **nhuần nhị**

nhuần nhuyễn органи́чный, гармони́чный *(о сочетании чего-л. с чем-л.)*; органи́чно, гармони́чно

nhuận 1) високо́сный; **năm nhuận** високо́сный год 2) вставно́й, доба́вочный; **tháng nhuận** доба́вочный ме́сяц *(по лунному календарю)*

nhuận bút а́вторский гонора́р *(тж.* **tiền nhuận bút)**

nhuận sắc отта́чивать *(стиль и т.п.)*

nhuận tràng очища́ть кише́чник; **thuốc nhuận tràng** слаби́тельное

nhúc nhắc 1) с трудо́м *(двигаться и т.п.)*; **bước nhúc nhắc** с трудо́м идти́ (передвига́ться) 2) *см.* **nhúc nhích**

nhúc nhích шевели́ть(ся); дви́гать(ся); **ngồi không nhúc nhích** сиде́ть не шевеля́сь; **mọi việc vẫn như cũ, chẳng nhúc nhích gì** дела́ в пре́жнем состоя́нии — ничу́ть не сдви́нулись с ме́ста

nhúc nhúc кише́ть; копоши́ться

nhục позо́р, бесче́стье *(тж.* **nỗi nhục)**; позо́рный, посты́дный; **làm nhục** позо́рить, бесче́стить; **thật là nhục!** како́й позо́р (стыд)!; **mang nhục** терпе́ть позо́р (бесче́стье); **đồ không biết nhục!** бессты́дник! ◊ **thà chết vinh còn hơn sống nhục** лу́чше умере́ть сла́вной сме́ртью, чем влачи́ть позо́рное существова́ние

nhục dục по́хоть, сладостра́стие

nhục hình телесные наказа́ния; **dùng nhục hình tra tấn** применя́ть пы́тки

nhục mạ поноси́ть, руга́ть, оскорбля́ть

nhục nhã позо́рный, посты́дный; **sự thất bại nhục nhã** позо́рное пораже́ние; **hành động nhục nhã** позо́рный (посты́дный) посту́пок

nhục nhằn позо́рный, униза́тельный

nhuế nhóa небре́жно, кое-ка́к, для ви́да; **làm nhuế nhóa cho xong chuyện** сде́лать небре́жно (кое-ка́к), что́бы поскоре́е разде́латься

nhuệ độ острота́, то́нкость *(об органах чувств)*; **nhuệ độ thính giác** острота́ слу́ха

nhuệ khí пыл, энтузиа́зм; **thanh niên đầy nhuệ khí** молодёжь преиспо́лнена энтузиа́зма

nhui подкла́дывать; **nhui củi vào bếp** подложи́ть дрова́ в печь

nhúi *диал., см.* **dúi**; **nhúi vào tay mấy cái kẹo** су́нуть *кому-л.* в ру́ку не́сколько конфе́т

nhủi I ве́рша *(тж.* **cái nhủi)**; лови́ть ве́ршей *(рыбу, крабов, креветок)*

nhủi II 1) ты́каться, подде́вать *(рылом и т.п. — о животных; тж.* **nhủi mõm)** 2) *диал.* наклоня́ть го́лову, наклоня́ться; пики́ровать *(тж.* **nhủi đầu)**; **chiếc máy bay nhủi đầu xuống** самолёт вошёл в пике́ 3) *диал.* залеза́ть, заползти́; **nhủi vào hang** заползти́ в нору́

nhúm I 1) взять (положи́ть) щепо́ть *чего-л.*; щепо́ть, щепо́тка; **cho một nhúm chè vào ấm** бро́сить щепо́ть ча́я в ча́йник; **một nhúm thuốc lá** щепо́ть табаку́; **một nhúm muối** щепо́тка со́ли 2) го́рсть, го́рстка, го́рсточка; **một nhúm người** го́рстка люде́й

nhúm II *диал., см.* **nhóm I 1)**; **nhúm lửa** разже́чь (развести́) ого́нь

nhún 1) пригну́ться *(перед прыжком)*; отступи́ть (шагну́ть) наза́д *(для разбега)*; **nhún chân** взять разбе́г; с разбе́гу, с разбе́га; **nhún chân nhảy qua vũng nước** с разбе́гу перепры́гнуть че́рез лу́жу; **nhún chân trên tấm ván** раска́чиваться на доске́ 2) отступи́ть, уступи́ть; **chịu nhún** пойти́ на усту́пку

nhún mình *разг.* скро́мничать; напуска́ть на себя́ скро́мный (смире́нный) вид

nhún nhảy припры́гивать; подпры́гивать; **đi nhún nhảy** идти́ припры́гивая (вприпры́жку)

nhún nhảy *см.* **nhún nhảy**

nhún nhường скро́мный; предупреди́тельный; ве́жливый, учти́вый; **thái độ nhún nhường** скро́мное поведе́ние; **lời lẽ nhún nhường** ве́жливые слова́

nhún vai пожима́ть плеча́ми

nhún I 1) перезре́ть; перезре́лый *(тж.* **chín nhún)**; **chuối chín nhún** бана́ны перезре́ли 2) размя́кать; размя́кший; **giấy ngâm nước nhún ra** пропита́вшаяся водо́й бума́га размя́кла (расползла́сь)

nhún II *диал., см.* **rún**; **một nhún đầu gối** от уста́лости подгиба́ются коле́ни; **sợ nhún người nói** стали ва́тными от стра́ха

nhũn I Δ усту́пчивый; **chịu nhũn** пойти́ на усту́пки ◊ **nhũn như con chi chi** мо́жно верёвки вить

nhũn II 1) перезре́ть; перезре́вший *(тж.* **chín nhũn)**; **quả hồng chín nhũn** перезре́вшая хурма́ 2) размя́кать; размя́кший, располза́ющийся, ве́тхий *(об одежде)* ◊ **một nhũn người** изнемога́ть от уста́лости

nhũn nhặn скро́мный; уважи́тельный; предупреди́тельный; ве́жливый; **ăn nói nhũn nhặn** быть скро́мным в речах; **giọng nhũn nhặn** уважи́тельный тон; **thái độ nhũn nhặn** предупреди́тельное отноше́ние

nhung I 1) пла́нты 2) пантокри́н

nhung II ба́рхат; плюш; ба́рхатный; плю́шевый; **nhung kẻ** вельве́т; вельве́товый

nhung nhăng *разг.* шата́ться, слоня́ться, броди́ть *(тж.* **đi nhung nhăng, chạy nhung nhăng)**; **đi nhung nhăng khắp xóm** шата́ться по дере́вне

nhung nhúc кише́ть; копоши́ться; **đàn kiến nhung nhúc trong khúc gỗ mục** в гнилу́шке копоша́тся (кишма́ кишат) муравьи́; **nhung nhúc từng đàn** сбива́ться в ста́йки *(о рыбках)*

nhung phục *уст.* вое́нная фо́рма *(военачальника)*

nhung y *см.* **nhung phục**

nhùng nhằng *(тж.* **nhùng nhà nhùng nhằng)** 1) перепу́танный, спу́танный; **dây thép gai nhùng nhằng** перепу́танная колю́чая про́волока 2) тяну́ть, ме́длить, затя́гивать; **nó cứ nhùng nhằng không trả nợ** он всё тя́нет с уплато́й до́лга

nhúng 1) окуна́ть; мочи́ть, сма́чивать; **nhúng bát đĩa vào nước sôi** окуна́ть посу́ду в кипято́к; **nhúng rau vào nước cho tươi** сма́чивать зе́лень водо́й, что́бы она́ до́льше остава́лась свежей ◊

NHÚNG

nhúng máu обагрённый кро́вью; **bàn tay nhúng máu** обагри́ть ру́ки кро́вью 2) вяза́ться, сова́ться, лезть; быть заме́шанным *в чём-л.*, быть причастным *к чему-л.*; **đừng nhúng vào việc đó!** не вяжи́сь в э́то де́ло!

nhúng tay приложи́ть ру́ку *к чему-л.*, быть заме́шанным *в чём-л.* быть причастным *к чему-л.*; **nhúng tay vào tội ác** быть заме́шанным в преступле́нии; **nhúng tay vào nội bộ nước khác** вме́шиваться во вну́тренние дела́ други́х стран

nhũng nhẵng 1) *разг.* упра́миться, упо́рствовать, стоя́ть на своём 2) нехо́тя, неохо́тно; **nhũng nhẵng trả lời** неохо́тно отвеча́ть

nhũng не дава́ть поко́я; досажда́ть; **thằng bé nhũng quá** о́чень беспоко́йный мальчи́шка

nhũng lạm *уст.* чино́вник-лихои́мец

nhũng lạm злоупотребля́ть вла́стью; взима́ть незако́нные побо́ры, занима́ться вымога́тельством; **nạn nhũng lạm** злоупотребле́ния вла́стью; незако́нные побо́ры; вымога́тельство

nhũng nhẵng (*тж.* **nhũng nha nhũng nhẵng**) 1) тяну́ться, затя́гиваться; **việc đang còn nhũng nhẵng** де́ло всё ещё тя́нется 2) ходи́ть сле́дом, плести́сь *за кем-л.*; **đứa bé nhũng nhẵng theo mẹ** малы́ш хо́дит сле́дом за ма́терью 3) капри́зничать; **tính tình nhũng nhẵng như trẻ con** капри́зный нрав; нрав, как у избало́ванного ребёнка

nhũng nhiễu терза́ть, му́чить *кого-л.*; не дава́ть жить *кому-л.*

nhụng nhịu размяка́ть; **đất nhụng nhịu vì mưa** из-за дождей земля́ [совсе́м] размо́кла

nhuốc Δ позо́рный, посты́дный; **làm nhuốc cha mẹ** позо́рить роди́телей

nhuốc nhơ *см.* **nhơ nhuốc**

nhuộm начина́ть принима́ть *какой-л.* цвет (отте́нок), начина́ть окра́шиваться *в како́й-л.* цвет; **dung dịch đã nhuộm màu đỏ** раство́р на́чал приобрета́ть кра́сный оте́нок; **mái tóc đen của bà ấy đã nhuộm bạc** в её чёрных волоса́х начала́ пробива́ться седина́

nhuộm bệnh заболе́ть, почу́вствовать себя́ больны́м

nhuộm кра́сить, окра́шивать; краси́льный; **nhuộm tóc** кра́сить во́лосы; **vải nhuộm màu đỏ** ткань вы́крашена в кра́сный цвет; **thợ nhuộm** краси́льщик; **thuốc nhuộm** краси́тель, кра́ска; **xưởng nhuộm** краси́льная мастерска́я; **nhuộm lại** перекра́сить

nhút nhát ро́бкий, боязли́вый, несме́лый; **giọng nhút nhát** ро́бкий го́лос; **nhút nhát không dám hỏi** из ро́бости не осме́ливаться спроси́ть (зада́ть вопро́с); **nhút nhát không nói thẳng** не посме́ть сказа́ть пра́вду

nhụt 1) немно́го притупи́ться, слегка́ затупи́ться; **kéo đã nhụt nhiều** но́жницы немно́го затупи́лись 2) Δ ослабе́ть, пошатну́ться; **nhụt chí** упа́сть ду́хом; **làm nhụt tinh thần đấu tranh** осла́бить боево́й дух

nhuỵ *бот.* пе́стик (*тж.* **nhuỵ cái**); пе́стик и ты́чинки

nhuyễn 1) хорошо́ размо́лотый, ме́лко растолчённый; тонкомо́лотый, то́нкого помо́ла; хорошо́ размельчённый 2) то́нкий и мя́гкий; **lụa nhuyễn mặt** то́нкий и мя́гкий шёлк 3) наизу́сть, назубо́к; **thuộc nhuyễn bài thơ** вы́учить наизу́сть (знать назубо́к) стихотворе́ние 4) Δ гармони́чно (органи́чно) сочета́ться

nhuyễn thể *зоол.* мягкоте́лые, моллю́ски (*тж.* **loài nhuyễn thể**)

như 1) *сравнительный союз* как; [как] бу́дто, сло́вно, то́чно; **như mọi người** как все; **rộng như biển** широ́кий как мо́ре; **hôm nay nóng như hôm qua** сего́дня [так же] жа́рко как и вчера́; **anh ấy vẫn như xưa** он тако́й же, как и пре́жде; **nó làm như không biết gì** он ведёт себя́ так, бу́дто (сло́вно) ничего́ не зна́ет ◊ **đẹp như tiên** прекра́сен как бог; прекра́сна как богиня (фе́я); **giống nhau như hai giọt nước** похо́жи как две ка́пли воды́; **rõ như ban ngày** я́сно как бо́жий день 2) **такие..., как...; как-то...** *(при перечислении)*; **các kim loại quý như vàng, bạc...** [таки́е] драгоце́нные мета́ллы, как зо́лото, серебро́... 3) как, наско́лько; согла́сно, по; **như chúng ta đã biết** как (наско́лько) нам [ста́ло] изве́стно; **như đài đã đưa tin** как пе́редали (сообщи́ли) по ра́дио, по (согла́сно) сообще́нию ра́дио...; **như ai nấy đều biết...** как [всем] изве́стно...

như ai как и все (и други́е); как и у всех (и у други́х)

như chơi *разг.* игра́ючи, о́чень легко́, за́просто, па́ра пусто́кам (*тж.* **dễ như chơi**) ◊ **chết như chơi** о́чень (кра́йне) опа́сно

như cũ как и пре́жде (и ра́ньше); по-ста́рому, по-пре́жнему

như không 1) как ни в чём не быва́ло; сло́вно ничего́ не случи́лось (не произошло́) 2) *см.* **như chơi**

như nguyện *уст.* по жела́нию, как хоте́лось, как бы́ло заду́мано

như quả е́сли [э́то] действи́тельно так

như sau 1) сле́дующим о́бразом 2) как [указа́но] ни́же

như thế так, таки́м о́бразом; ăn ở như thế thì không được так жить (вести́ себя́) нельзя́

như thể наподо́бие, как; как бу́дто бы; **như thể mẹ hiền** как до́брая мать; **sáng choang như thể ban ngày** так светло́ как в я́сный день

như thường как обы́чно

như trước как и пре́жде (и ра́ньше)

như tuồng как бу́дто, сло́вно бы, бу́дто бы; **nó làm như tuồng không biết gì cả** он ведёт себя́ так, сло́вно [бы] ничего́ не зна́ет

như vầy *диал.*, *см.* **như vậy**

như vậy *см.* **như thế**

như ý по (согла́сно) жела́нию, в соответствии с жела́нием; **chúc mọi sự như ý** пожела́ть исполне́ния всех жела́ний

nhừ 1) хорошо́ проври́ться, развари́ться, стать мя́гким; хорошо́ прова́ренный, разва́ренный, мя́гкий; **đun lâu cho thật nhừ** до́лгой ва́ркой довести́ до по́лной гото́вности; **thịt hầm nhừ** [хорошо́] протушенное мя́со 2) Δ изма́тый, пома́тый, прима́тый; **đám cỏ bị xéo nát nhừ** трава́ пома́та (прима́та) ◊ **đánh nhừ xương** намя́ть бока́ 3) *в сочет.:* **mệt nhừ** уста́ть до изнеможе́ния, чу́вствовать себя́ разби́тым, па́дать с ног от уста́лости; изнурённый, разби́тый

nhừ đòn си́льно изби́тый, с намя́тыми бока́ми

nhừ tử изби́тый до полусме́рти; полумёртвый [от побо́ев]; е́ле живо́й; **đánh cho nhừ tử** изби́ть до полусме́рти

nhử *диал.* ловить на приманку; заманивать *чем-л. (лакомством и т.п.)*

nhử I лови́ть на прима́нку; замани́вать; сма́нивать, перема́нивать; **nhử chuột** лови́ть мыше́й на прима́нку; **dùng mồi nhử chim** замани́ть пти́цу прима́нкой; **nhử địch vào bẫy** замани́ть врага́ в ловушку

nhử II *диал.*, *см.* **dử** I

nhựa 1) сок *(содержащийся в клетках растений)*; смола́; камедь; **nhựa thông** сосно́вая смола́; **nhựa lồng hợp** синтети́ческие смо́лы; **nhựa cây** гуммиги́т 2) пластма́сса (*тж.* **nhựa hóa học**); полиэти́лен; хлорвини́л; **chiếc lược nhựa** пластма́ссовая расчёска; **vải nhựa** полиэти́леновая (хлорвини́ловая) плёнка 3) асфа́льт (*тж.* **nhựa đường**); асфа́льтовый; асфальти́рованный; **đường nhựa** асфальти́рованная доро́га; **rải**

nhựa покрыва́ть асфа́льтом 4) *разг.* опиум *(ещё не приготовленный для употребления)*

nhựa mủ ла́текс

nhựa sống жи́зненные си́лы, жи́зненная эне́ргия; **tràn đầy nhựa sống** по́лный жи́зненных сил

nhức боле́ть, ныть; **vết thương nhức suốt đêm** всю ночь боли́т (ноет) ра́на у *кого-л.* **nhức xương** ло́мит ко́сти у *кого-л.*; **răng nhức** ноет зуб; **nhìn lâu nhức mắt** глаза́ боля́т от напряже́ния; **nó bị nhức đầu** у него́ головна́я боль ◊ **đau nhức như búa bổ** голова́ раска́лывается от бо́ли

nhức nhối *см.* **nhức nhối**

nhức nhối боле́ть, ныть *(тж.* **đau nhức nhối**); **nhớ thương đến nhức nhối** испы́тывать щема́щую тоску́

nhức óc оглуши́тельный, оглуша́ющий

nhức tai 1) страда́ть от бо́ли в ушах 2) ре́жущий слух; оглуши́тельный

nhưng *союз* но, а, одна́ко; **muốn đi xem hát nhưng vé bán hết rồi** хоте́лось бы пойти́ в теа́тр, но все биле́ты про́даны; **bé nhưng can đảm mà đánh** мал да уда́л

nhưng mà но, одна́ко, всё же

những 1) *показатель множ. числа существительных:* **bầu trời chi chít những vì sao** не́бо усе́яно звёздами 2) *усилительная частица:* **nó ăn những ba bát cơm** он съел це́лых три миски ри́са; **anh ấy hơn tôi những mười lăm tuổi** он ста́рше меня́ на це́лых пятна́дцать лет; **nó không hề làm gì, chỉ những ăn những uống cả ngày** он соверше́нно ничего́ не де́лает, то́лько и зна́ет, что весь день ест и пьёт; **những mong cho con khôn lớn** то́лько и мечта́ть о том, что́бы сын поскоре́е вы́рос 3) *в сочет.:* **không (chẳng) những..., mà còn...** не то́лько..., но и...

những ai все те, кто...; **những ai làm việc tốt đều được khen thưởng** все те, кто хорошо́ порабо́тал, получи́ли поощре́ния

những như а е́сли бы; **những như nó thì hỏng việc** а он бы завали́л де́ло

những tưởng ду́мать, ожида́ть *(чего-л. так и не случившегося)*; **những tưởng họ sẽ giúp nhau, ai ngờ** всё ду́мали, что они́ помо́гут друг дру́гу, одна́ко э́того не случи́лось

nhược Δ 1) уста́лый, обесси́ленный; **chạy nhược cả người** обесси́леть от бе́га; **cuốc đến nhược cả người** рабо́тать мото́гой до по́лного изнеможе́ния 2) сла́бый, уязви́мый; **nắm được cái nhược của đối phương** найти́ у проти́вника сла́бое (уязви́мое) ме́сто; **đâm trúng chỗ nhược** попа́сть в сла́бое (уязви́мое) ме́сто

nhược bằng е́сли, в слу́чае е́сли; **anh đồng ý thì làm, nhược bằng không thì thôi** е́сли согла́сен — де́лай, в слу́чае несогла́сия — откажи́сь

nhược điểm сла́бое ме́сто, недоста́ток

nhược tiểu *уст.* 1) ма́лый; **dân tộc nhược tiểu** ма́лая на́ция 2) слаборазви́тый; **các nước nhược tiểu** слаборазви́тые стра́ны

nhước *см.* **nhường**

nhường уступа́ть; **nhường chỗ cho người già** уступи́ть ме́сто пожило́му челове́ку; **nhường đất** уступи́ть террито́рию ◊ **nhường cơm sẻ áo** дели́ться *с кем-л.* едо́й и оде́ждой

nhường ấy сто́лько, в тако́м коли́честве; **nhường ấy cũng đủ** сто́лько и бу́дет доста́точно

nhường bao как, до чего́ же; **đẹp nhường bao!** как (до чего́ же) краси́во!

nhường bước 1) уступа́ть доро́гу; **nhường bước người già cả** уступа́ть доро́гу пожилы́м лю́дям 2) уступа́ть, идти́ на усту́пку

nhường lại уступи́ть, переда́ть; **nhường lại nhà ở cho người em** оста́вить (переда́ть) дом мла́дшему бра́ту; **nhường lại cái vé cho người quen** уступи́ть биле́т знако́мому

nhường lời переда́ть (предоста́вить) сло́во; **xin nhường lời cho đồng chí...** разреши́те предоста́вить сло́во това́рищу...

nhường nào как, до чего́ же; **hay biết nhường nào!** как (до чего́ же) интере́сно!

nhường ngôi отказа́ться от престо́ла *(в пользу кого-л.)*

nhường nhịn уступа́ть, идти́ на усту́пки (навстре́чу); **bạn bè nhường nhịn nhau** друзья́ уступа́ют (иду́т навстре́чу) друг дру́гу; **không bao giờ nhường nhịn ai** никогда́ [и] никому́ не уступа́ть; **hay (dễ) nhường nhịn** легко́ идти́ на усту́пки; усту́пчивый

nhướng [широко́] раскрыва́ть глаза́ *(тж.* **nhướng mắt**); [высоко́] поднима́ть бро́ви *(тж.* **nhướng lông mày**)

nhượng уступа́ть, переда́вать *(тж.* **nhượng lại**); **nhượng lại một số đồ đạc** уступи́ть (переда́ть) *кому-л.* кое-что́ из веще́й

nhượng bộ 1) уступа́ть, идти́ на усту́пки; **nhượng bộ lẫn nhau** идти́ на взаи́мные усту́пки; **nhượng bộ trước sức ép** уступи́ть нажи́му 2) *грам.* уступи́тельный; **liên từ nhượng bộ** уступи́тельный сою́з

nhượng địa аренло́ванная террито́рия

nhứt *диал., см.* **nhất**

nhựt *диал., см.* **nhật II**

ni I Δ [буддийская] мона́хиня

ni II *диал.* 1) *см.* **này I**; **bên ni, bên tê** э́та сторона́, та сторона́ 2) *см.* **nay 1**); **đến ni mà vẫn chưa xong** не зако́нчить вплоть до настоя́щего моме́нта

ni cô [молода́я] мона́хиня

ni-cô-tin никоти́н; никоти́новый; **a-xít ni-cô-tin** никоти́новая кислота́

ni-ken ни́кель; ни́келевый

ni-lông нейло́н; нейло́новый; **bít tất ni-lông** нейло́новые чулки́

ni-tơ *хим.* азо́т; азо́тный

ni-tơ-rát *хим.* нитра́ты

nỉ сукно́; драп; флане́ль; суко́нный; дра́повый; флане́левый

nỉ non 1) [тихо́нько] бесе́довать по душа́м, секре́тничать, шепта́ться; **nỉ non với mẹ** шепта́ться с ма́терью 2) печа́льный; тоскли́вый, жа́лостный; **giọng nỉ non** печа́льный го́лос; **tiếng khóc nỉ non** тоскли́вый (жа́лостный) плач

nia больша́я [плоская] корзи́на *(для просушки зерна)*

nĩa ви́лка *(тж.* **dĩa**)

ních набива́ть, наполня́ть; **ních đầy túi** набить по́лные карма́ны; **ních đầy bụng** набить [по́лный] живо́т, нае́сться до отва́ла; **chật ních** битко́м наби́тый, переполненный

niêm I *см.* **niêm luật**

niêm II Δ запеча́тывать; заклеи́вать; **niêm thư lại** запеча́тать (заклеи́ть) письмо́

niêm dịch слизь

niêm luật *лит.* просо́дия

niêm mạc сли́зистая оболо́чка; **niêm mạc dạ dày** сли́зистая оболо́чка желу́дка

niêm phong опеча́тывать; **niêm phong tài sản bị tịch thu** опеча́тать конфиско́ванное иму́щество; **ngôi nhà bị niêm phong** дом опеча́тан

niêm yết вывеши́вать *(объявление, сообщение и т.п.)*; прикрепля́ть *(ярлык с ценой и т.п.)*; **niêm yết thông cáo** вы́весить (раскле́ить) объявле́ние; **niêm yết danh sách học sinh** вы́весить спи́ски уча́щихся; **trên từng mặt hàng có niêm yết giá quy định** на ка́ждом това́ре есть це́нник

niệm *в сочет.:* niệm vui ра́дость; niệm tin ве́ра; niệm kiêu hãnh го́рдость

niệm nở гостеприи́мный, раду́шный; гостеприи́мно, раду́шно; niệm nở với bạn быть раду́шным с друзья́ми; tiếp đón niệm nở раду́шно (тепло́) принима́ть

niệm tây серде́чные та́йны; сокрове́нные чу́вства

niệm бормота́ть, нашёптывать; niệm thần chú нашёптывать (бормота́ть) заклина́ния; niệm kinh бормота́ть моли́твы

niên Δ год; trong bảy nhiêu niên в тече́ние сто́льких лет, сто́лько лет

niên biểu хронологи́ческая табли́ца; хронало́гия; хро́ника

niên canh год, ме́сяц, день и час рожде́ния *(человека)*

niên đại хронало́гия; theo niên đại в хронологи́ческом поря́дке, в хронологи́ческой после́довательности

niên giám ежего́дный спра́вочник; календа́рь

niên hạn 1) преде́льный срок слу́жбы *(человека);* hết niên hạn thì về hưu уйти́ на пе́нсию по во́зрасту 2) вре́мя (срок) функциони́рования; niên hạn của đập chắn про́чность срок функциони́рования плоти́ны

niên hiệu *ист.* девиз правле́ния (ца́рствования)

niên học *см.* niên khóa

niên khóa *уст.* уче́бный год

niên kỷ во́зраст, го́ды; niên kỷ đã cao значи́тельный во́зраст, немолодые го́ды

niên lịch календа́рь

niên thiếu ю́ный; thời niên thiếu пора́ ю́ности; в по́ру ю́ности; tuổi niên thiếu ю́ный во́зраст, ю́ные го́ды; ю́ность; в ю́ности

niên xỉ во́зраст

niết bàn *см.* nát bàn

niệt посади́ть на при́вязь; niệt trâu lại посади́ть бу́йвола на при́вязь

niêu ма́ленький *(глиняный)* котело́к, горшо́чек

niệu đạo *анат.* мочеиспуска́тельный кана́л, ура́тра

niệu quản *анат.* мочето́чник

nín 1) задержа́ть, сдержа́ть, подави́ть; nín hơi задержа́ть (удержа́ть) дыха́ние *(тж.* nín thở); nín cười сдержа́ть (подави́ть) смех, удержа́ться от сме́ха 2) *диал.* терпе́ть, сноси́ть; nín nhục сноси́ть оби́ду

nín bặt умо́лкнуть, зати́хнуть, замолча́ть; đang khóc nín bặt переста́ть пла́кать

nín khe *диал.* молча́ть, не издава́ть ни зву́ка; sợ quá nín khe в испу́ге замо́лкнуть

nín lặng молча́ть, не подава́ть го́лоса; мо́лча, в по́лной тишине́; nín lặng chờ đợi мо́лча ждать *чего-л.*

nín nhịn сде́рживаться, терпе́ть; nín nhịn lâu rồi до́лго сде́рживать себя́ (терпе́ть)

nín thinh молча́ть, храни́ть молча́ние, безмо́лвствовать; nó nín thinh một lúc rồi mới trả lời câu hỏi немно́го помолча́в, он отве́тил на вопро́с

nín thít не проронить ни сло́ва, как в рот воды́ набра́ть *(тж.* nín thin thít)

ninh вари́ть на ме́дленном огне́, туши́ть

nịnh льстить, уго́дничать, подхали́мничать, зайскивать; уго́дливо, зайскивающе, подобостра́стно; nịnh cấp trên льсти́ть нача́льству, подхали́мничать (зайскивать) пе́ред нача́льством; cười nịnh подобостра́стно (зайскивающе) улыба́ться; tính ưa nịnh уго́дничество, подхали́мство ◊ nịnh trên nạt dưới пе́ред вышестоя́щими зайскивать, нижестоя́щих обижа́ть

nịnh bợ *разг.* лебези́ть; по́лзать на брю́хе, пресмыка́ться

nịnh đầm быть да́мским уго́дником

nịnh hót уго́дничать, подхали́мничать

nịnh nọt пресмыка́ться, раболе́пствовать, унижа́ться

nịnh thần *уст.* льстец, уго́дник *(о самовшке)*

nĩp сундук *(старинного образца)*

nít *прост.* шика́лик; một nít rượu шика́лик во́дки

nịt 1) подвя́зка, рези́нка 2) *диал.* по́яс, ремешо́к 3) *разг.* опоя́сывать, обвя́зывать 4) пло́тно прилега́ющий, облега́ющий; áo nịt облега́ющая оде́жда

nịt vú *диал.* бюстга́льтер, ли́фчик

niu-tơn *физ.* ньютон

níu тяну́ть, тащи́ть, цепля́ться; níu vạt áo тяну́ть *кого-л.* за полу́ оде́жды; níu giữ lại, không cho đi цепля́ться *за кого-л.*, не дава́я уйти́

níu áo 1) тяну́ть (удержа́ть) *кого-л.* за оде́жду 2) *перен.* цепля́ться друг за дру́га

no 1) сы́тый; сы́тно; ăn no нае́сться до́сыта ◊ no bụng đói con mắt живо́т сыт, а глаза́ го́лодны; bữa no bữa đói [жить] впро́голодь; ча́сом с ква́сом, поро́й с водо́й; no cơm ấm áo [жить] в доста́тке *(букв.:* и ри́са вдо́воль и оде́жда тёплая); no đòn đói góp когда́ (то) гу́сто, а когда́ (то) пу́сто 2) напита́ться, пропита́ться; напо́лниться, наду́ться; ruộng no nước земля́ напита́лась вла́гой; buồm no gió наду́тые ве́тром паруса́; xe no xăng маши́на запра́влена [бензи́ном] 3) Δ вдо́воль, вдосталь; ngủ no mắt хорошо́ вы́спаться, отоспа́ться; khóc no nắp кака́ться; cười no bụng вдо́воль насмея́ться 4) *хим.* насы́щенный; độ no насыща́емость

no ấm сы́тый, зажи́точный; зажи́точно, в доста́тке *(тж.* ấm no); trong làng này ai ai cũng no ấm в э́той дере́вне все живу́т зажи́точно

no đủ зажи́точный, обеспе́ченный; зажи́точно, в доста́тке; cuộc sống no đủ зажи́точная жизнь

no nê сы́тый; сы́тно; до́сыта; ăn uống no nê нае́сться до́сыта; ngủ một giấc no nê хорошо́ вы́спаться

nò *диал.* ве́рша *(с двумя входными воронками);* đặt nò поста́вить ве́ршу

nó он; она́; оно́; его́; её; tôi có biết nó я зна́ю его́

nỏ I арбале́т; dùng nỏ bắn chim стреля́ть в птиц (охо́титься на птиц) из арбале́та

nỏ II сухо́й; củi nỏ сухо́й хво́рост; cày ải cho đất nỏ вспаха́ть зе́млю, что́бы она́ просо́хла; quần áo khô nỏ оде́жда вы́сохла (просо́хла)

nỏ III *диал.* нет, не; nỏ biết не зна́ю; nỏ chơi với anh не хочу́ дружи́ть с тобо́й

nỏ miệng *см.* nỏ mồm

nỏ mồm *разг.* говорли́вый; крикли́вый; nỏ mồm cãi гро́мко (шу́мно) спо́рить (возража́ть)

nõ 1) сте́ржень; черено́к; nõ cối хау сте́ржень ме́льничного жернова́ 2) *бот.* черешо́к *(плода);* tụt nõ оторва́ться от черешка́ *(о перезрелом плоде)* 3) ма́ленькая ча́шечка для табака́ *(в кальяне; тж.* nõ điếu)

nọ оди́н, како́й-то; đến thăm một nhà nầy nọ побыва́ть на одно́м заво́де; này...nọ оди́н... друго́й; việc này việc nọ [то] одно́ де́ло, [то] друго́е; người này nói thế, người nọ nói khác оди́н говори́т так, а друго́й — по-ино́му

nọ kia так и сяк; так и э́так; nói nọ nói kia упрека́ть во всём

noãn яйцо́, яи́чко

noãn bào *уст., биол.* яйцекле́тка

noãn sào *уст., анат.* яи́чник

nóc 1) коне́к [кры́ши] 2) ве́рхняя часть, верх *чего-л.;* nóc tủ верх шка́фа; nóc xe верх маши́ны

nọc I 1) яд *(насекомого, змеи);* nọc

rắn змеи́ный яд 2) жа́ло; nọc ong жа́ло пчелы́

nọc II при́куп *(в карточной игре)*

nọc III 1) кол 2) растяну́ть *кого-л.* ме́жду двумя́ ко́льями 3) жердь, подпо́рка *(для вьющихся растений)* ◊ **nọc** ra cho mấy roi наказа́ть ро́згами

nọc độc 1) яд *(насекомого, змеи)* 2) *перен.* яд, ядови́тые семена́; па́губное (губи́тельное) возде́йствие; tiêm nhiễm những nọc độc của văn hóa đồi trụy подда́ться па́губному возде́йствию упа́дни-ческой культу́ры

nọi 1) держа́ться *(определённого направления);* nọi theo lối mòn mà xuyên qua rừng пробира́ться че́рез лес, держа́сь тропы́ 2) *(тж.* nọi theo) сле́довать, подража́ть *кому-л.*

nọi gót идти́ по стопа́м

nọi gương брать приме́р, сле́довать приме́ру; nọi gương bạn сле́довать приме́ру дру́га

nọi theo сле́довать приме́ру; nọi theo nhà cách mạng сле́довать приме́ру рево-люционе́ров

nòi 1) Δ род, племя́; родови́тый; cùng nòi [giống] одного́ ро́да; nhà nòi родови́тая семья́ ◊ yêu nước thương nòi быть патри́отом свое́й ро́дины [и своего́ наро́да]; phản quốc hại nòi измени́ть свое́й ро́дине [и своему́ наро́ду] 2) поро́да; поро́дистый; чи́стокро́вный; nòi chó săn охо́тничья поро́да соба́к; gà nòi поро́дистый бойцо́вый пету́х; chó săn nòi поро́-дистая охо́тничья соба́ка 3) *разг.* чи́стой воды́; cờ bạc nòi чи́стой воды́ шу́-лер *(об игроке)*

nòi giống *см.* giống nòi

nói 1) говори́ть, сказа́ть; разгова́ривать, бесе́довать; em bé chưa biết nói ребёнок ещё не говори́т; nói to (khẽ) говори́ть гро́мко (ти́хо); nói [bằng] tiếng Nga (Việt) говори́ть по-ру́сски (по-вьетна́мски); nói thật говори́ть (сказа́ть) пра́вду; nói với cử tọa говори́ть (бесе́до-вать) с аудито́рией; nói với ai говори́ть (разгова́ривать) с ке́м-л.; сказа́ть кому́-л.; ai nói đấy? кто говори́т? *(по телефону);* nghe [người ta] nói говоря́т, что...; nói một mình говори́ть с сами́м собо́й; đừng nói cái giọng ấy! не смей говори́ть в подо́бном то́не ◊ còn phải nói! что и говори́ть! anh thì để nói thôi mà! вам легко́ говори́ть!; nói một cách khác ина́че говоря́; nói lời phải giữ lấy lời дал сло́во — держи́сь; nói như nói với đầu gối с ним говори́ть, что решето́м во́ду носи́ть; nói phải gãi chỗ ngứa у́мные ре́чи прия́тно и слу́шать 2) говори́ть, свиде́тельствовать *о чём-л.;* những con số này nói lên... э́ти ци́фры говоря́т о...; bức tranh này nói với người xem nhiều điều э́та карти́на о мно́гом говори́т зри́телям 3) говори́ть, произноси́ть *(на каком-л. диалекте);* nói giọng Nam bộ говори́ть на ю́жном диале́кте 4) звукова́й; говоря́щий; dây nói телефо́н; phim nói звукова́й фильм

nói bẩy подгова́ривать; подзу́живать

nói bậy говори́ть глу́пости, нести́ вздор (чепуху́, ерунду́)

nói bóng говори́ть намёками, выража́ться иносказа́тельно *(тж.* nói bóng nói gió)

nói bóng gió *см.* nói bóng

nói bỡn *см.* nói bỡn

nói bỡn вышу́чивать, подшу́чивать *(тж.* nói đùa nói bỡn)

nói bừa говори́ть что попа́ло, нести́ околе́сицу

nói cà lăm *см.* nói lắp

nói càn *см.* nói bậy

nói cạnh броса́ть (кида́ть) ка́мешки в *чей-л.* огоро́д *(тж.* nói cạnh nói khóe); nói cạnh một câu бро́сить ка́мешек в *чей-л.* огоро́д

nói chen вставля́ть своё сло́во, встре-ва́ть в разгово́р

nói cho phải говоря́ по справедли́во-сти, по пра́вде говоря́

nói chọc дразни́ть *(тж.* nói châm nói chọc)

nói chơi шути́ть; смеши́ть

nói chua говори́ть ко́лкости, язви́ть

nói chung вообще́ говоря́; в о́бщем, в це́лом

nói chuyện разгова́ривать, бесе́до-вать; nói chuyện bằng tiếng Anh разгова́-ривать по-англи́йски; đừng nói chuyện nữa! переста́ньте разгова́ривать!; rồi tôi sẽ nói chuyện với anh! я с тобо́й ещё по-говорю́! *(предупреждение, угроза);* bài nói chuyện речь, выступле́ние; buổi nói chuyện бесе́да, собесе́дование

nói chữ пересыпа́ть речь (щеголя́ть) кни́жными выраже́ниями, выража́ться зау́мно *(демонстрируя свою «учё-ность»);* đã dốt lại hay nói chữ глуп, да ещё лю́бит выража́ться зау́мно

nói cứng говори́ть с напускно́й уве́-ренностью (твёрдостью) *(чтобы скрыть своё беспокойство, страх)*

nói dóc *разг.* присочини́ть, приврать

nói dối лгать, врать ◊ nói dối phải có sách vở, đa mẹo знай

nói đãi bôi говори́ть с притво́рным чистосерде́чием, лицеме́рить

nói điều нагова́ривать, возводи́ть напра́слину (поклёп)

nói đớt име́ть дефе́кт ре́чи; карта́-вить

nói đùa *см.* nói bỡn

nói đúng ra по пра́вде говоря́

nói gay *диал.* говори́ть ко́лкости, язви́ть; говори́ть (отзыва́ться) с ире́нией, иронизи́ровать

nói gần nói xa *см.* nói bóng

nói gở *разг.* наслать (напророчить) беду́ (несча́стье), накаркать

nói hớ опроме́тчиво (необду́манно) сказа́ть, ля́пнуть; сорва́ться с языка́

nói hớt опереди́ть *(не дать другому сказать)*

nói hươu nói vượn сочиня́ть небы-ли́цы

nói khan nói vã *разг.* убежда́ть до хрипоты́

nói khấy говори́ть ко́лкости, де́лать оби́дные (язви́тельные) намёки; nói khấy một câu задеть язви́тельным намёком

nói khéo умасли́вать, угова́ривать; nói khéo để cho bạn đồng ý угова́ривать дру́га согласи́ться

nói khó сле́зно проси́ть; nói khó để vay tiền сле́зно проси́ть *кого-л.* дать в долг де́нег

nói khoác хва́статься; không nói khoác без хвастовства́; tính hay nói khoác хва-стовство́

nói không огова́ривать *кого-л.;* нагова́ривать *на кого-л.*

nói lái говори́ть каламбу́ры, каламбу́-рить

nói lảng переводи́ть разгово́р на дру-гу́ю те́му

nói láo 1) *диал.* врать, лгать *(тж.* nói liều nói láo) 2) болта́ть языко́м, пусто-сло́вить; ngồi nói láo mất thì giờ тра́тить вре́мя на пустопоро́жнюю болтовню́

nói lắp заика́ться; tật nói lắp заика́-ние

nói leo вме́шиваться в разгово́р взро́с-лых *(о детях)*

nói lịu *диал., см.* nói nhịu

nói lóng говори́ть на жарго́не (на ар-го́)

nói lót замо́лвить сло́во (слове́чко)

nói lửng говори́ть недомо́лвками (на-мёками)

nói lửng выража́ться двусмы́сленно, говори́ть обиняка́ми

nói mát говори́ть с ире́нией, иронизи́ровать

nói mép быть краснобае́м (люби́телем краси́вых фраз), занима́ться пустозво́н-

ством; anh ấy chỉ giỏi nói mép, có làm được gì đâu он лишь мастер красиво говорить, а сам ни на что не способен

nói mê говорить во сне; бредить

nói miệng *см.* nói mép

nói mò говорить наугад

nói móc задеть *кого-л.* своими словами; поддеть *кого-л.*; сделать колкое замечание *кому-л.*

nói năng говорить; nói năng lưu loát бойко (гладко) говорить

nói ngang говорить в пику *кому-л.*

nói ngoa сильно преувеличивать, присочинять, добавлять от себя

nói ngon nói ngọt *см.* nói ngọt

nói ngọng страдать дефектом речи

nói ngọt склонять *к чему-л.* сладкими речами, умасливать, улещать *кого-л.* ◊ nói ngọt lọt đến xương ласковое слово берёт за душу

nói nhăng nói cuội болтать всякий вздор, нести всякую ерунду (околесицу)

nói nhả говорить непристойности

nói nhảm 1) нести вздор (околесицу) 2) говорить непристойности

nói nhịu путать слова, оговариваться *(о старых людях)*

nói nhỏ говорить тихим голосом (на ухо), шептать; ghé tai nói nhỏ mấy câu прошептать на ухо несколько фраз

nói phách хвастать(ся), бахвалиться

nói phét *разг.*, *см.* nói khoác

nói quanh начать издалека, говорить обиняками (намёками), ходить вокруг да около *(тж.* nói quanh nói quéo); cứ nói thẳng ra, việc gì phải nói quanh говори прямо, нет причин ходить вокруг да около

nói ra nói vào постоянно попрекать

nói rã bọt mép *см.* nói vã bọt mép

nói rào оговариваться, делать оговорку

nói riêng 1) сказать лично *кому-л.* 2) в частности

nói sảng *диал.* бредить; bệnh nhân nói sảng больной бредил

nói sẵng говорить обиженным тоном

nói sõi хорошо говорить *(на каком-л. языке)*; произносить чётко (понятно); nói sõi tiếng Nga хорошо говорить по-русски

nói sòng говорить напрямик (напрямую), без обиняков, без утайки

nói sùi bọt mép *см.* nói vã bọt mép

nói suông болтать попусту; говорить впустую, бросать слова на ветер

nói thách много запросить, запросить высокую цену

nói thánh tướng *разг.* хвастать(ся), бахвалиться *(тж.* nói thánh nói tướng)

nói thẳng 1) сказать напрямик (прямо, без обиняков) 2) обращаться прямо (непосредственно) *к кому-л.*

nói thầm говорить шёпотом, шептать

nói toạc *разг.* говорить начистоту (как оно есть, без околичностей; *тж.* nói toạc móng heo)

nói toẹt *прост.* резать правду-матку

nói trạng *разг.* 1) *см.* nói khoác 2) болтать, вести лёгкий (непринуждённый) разговор

nói trắng ra сказать начистоту; по правде говоря

nói trống говорить ни к кому не обращаясь

nói trống không разговаривать невежливо *(со взрослыми)*

nói tục 1) говорить пошлости 2) сквернословить

nói tức злить; дразнить

nói tướng *разг.* 1) кричать, срываться на крик 2) хвастать(ся), бахвалиться

nói vã bọt mép *разг.* долго уговаривать; рьяно доказывать *что-л. (стремясь добиться чего-л.)*

nói vụng говорить за глаза

nói xa nói gần *см.* nói bóng

nói xàm говорить дерзости, дерзить, грубить

nói xấu чернить, поливать грязью, оплёвывать

nói xỏ *прост.* больно задевать, задевать за живое

nom *разг.* 1) видеть; смотреть(ся), выглядеть; ở xa, nom không rõ lắm издалека очень плохо видно 2) присматривать *за кем-л., за чем-л.*; nom người ốm присматривать за больным; nhờ nom hộ nhà một lúc попросить присмотреть некоторое время за домом

nòm растопка *(щепки и т.п.)*; nòm đóm щепки (лучина) для растопки; dùng vỏ bào làm nòm растапливать стружкой

non I *поэт.* горы ◊ non xanh nước biếc живописная природа

non II 1) молодой, нежный; cỏ non молодая травка; con chim non птенец; mầm non молодые (нежные) побеги; vết thương đã lên da non рана затянулась кожицей 2) Δ рано, раньше срока, преждевременно; недо...; gặt lúa non рано (раньше срока) убрать рис; đẻ non недоносить ребёнка, родить преждевременно; недоношенный trẻ đẻ non недоношенный ребёнок (недоносок); bán lúa non продать рис на корню *(до уборки урожая)*; về lưu non рано уйти на пенсию; chết non безвременно умереть; cân non недовешивать; с недовесом; недовес; cơm non lửa недоваренный рис; rán non недожаренный 3) почти, без малого; non một lít почти литр; non một nửa почти (без малого) половина; từ sáng đến non trưa с утра и почти до полудня 4) Δ незрелый; несовершенный; неопытный; tay nghề non слабая профессиональная подготовка; trình độ nhận thức còn non незрелое сознание

non bộ искусственная горка *(для украшения аквариума и т.п.; тж.* hòn non bộ)

non choẹt *разг.*, *ирон.* молодой; mặt non choẹt физиономия молокососа; giọng nói non choẹt петушиный (не установившийся) голос

non dại незрелый, наивный; ý nghĩ còn non dại незрелые мысли

non gan боязливый, несмелый, трусливый

non non чуть-чуть, слегка; nhuộm non non слегка подкрасить

non nớt 1) юный, зелёный, нежный, незрелый; tuổi đời non nớt юный (нежный, незрелый) возраст; anh chàng non nớt зелёный юнец 2) незрелый, несовершенный; tác phẩm non nớt незрелое произведение; trình độ hiểu biết còn non nớt уровень знаний ещё невелик

non nước 1) горы и воды 2) родная страна (земля), родина

non sông родной край, родная страна (земля), родина; non sông gấm vóc прекрасная страна (родина); bảo vệ non sông защищать родину

non tay незрелый, слабый, несовершенный; неумелый, неопытный; tác phẩm còn non tay ещё незрелое (слабое) произведение; vẽ còn non tay нарисовано неумелой (неопытной) рукой; vở kịch viết còn non tay пьеса написана слабовато

non trẻ 1) молодой, юный; tuổi đời còn non trẻ ещё молодой (юный) возраст; khuôn mặt non trẻ юное лицо 2) *перен.* молодой, неокрепший; nền công nghiệp còn non trẻ молодая промышленность

non yếu молодой и слабый; nền công nghiệp non yếu молодая и неразвитая промышленность

nón 1) островерхая (коническая) шляпа *(тж.* nón lá) 2) *диал.* шляпа; шапка; nón nỉ фланелевая шляпа; nón trắng белая шляпа 3) *в сочет.:* hình nón конус; конический

nón bài thơ шля́па, укра́шенная стихотво́рными строка́ми *(просматривающимися на свету)*

nón cụt *сокр., мат.* усечённый ко́нус *(тж.* hình nón cụt)

nón dấu стари́нная кони́ческая солда́тская шля́па *(из тонких бамбуковых пластинок)*

nón mê ста́рая (рва́ная, потрёпанная) кони́ческая шля́па

nón quai thao стари́нная широкопо́лая же́нская шля́па с бахро́мой

nón thúng quai thao *см.* nón quai thao

nón tu lờ шля́па будди́йского мона́ха (бо́нзы)

nõn 1) *бот.* [нераспусти́вшаяся] по́чка *(тж.* nõn cây); cây vừa ra nõn на де́реве появи́лись по́чки 2) Δ не́жный; шелкови́стый; tơ nõn не́жный шёлк; da trắng nõn бе́лая шелкови́стая ко́жа

nõn nà не́жный, мя́гкий; шелкови́стый; nước da trắng nõn nà бе́лая шелкови́стая ко́жа

nộn *уст., см.* nõn nà

nọn *диал.* при́горшня, горсть; một nọn gạo горсть ри́са

nong I 1) расти́гивать; nong giày расти́гивать о́бувь 2) *разг.* вставля́ть; вти́скивать, запи́хивать, зата́лкивать; nong kính vào khung cửa sổ вставля́ть стекло́ в око́нную ра́му; nong chân vào giày вти́скивать но́ги в боти́нки 3) напря́чься, нату́житься *(тж.* nong sức)

nong II больша́я пло́ская корзи́на *(для просушки, хранения чего-л.)*

nong nả изо всех сил; nong nả đua bơi плыть наперегонки́

nòng I 1) коло́дка; болва́нка; cái nòng giày обувна́я коло́дка; cái nòng mũ болва́нка для шля́пы 2) ствол *(оружия)*; nòng súng ствол ружья́; cái thông nòng шо́мпол *(для чистки и для забивки)* 3) транспара́нт *(разлинованный лист бумаги, подкладываемый под чистый лист)*

nòng II *диал.* вставля́ть; всо́вывать; nòng bắc vào đèn вста́вить фити́ль в ла́мпу

nòng cốt кость, осно́ва, опо́ра; опо́рный, основно́й; lực lượng nòng cốt опо́рная (основна́я, гла́вная) си́ла; vai trò nòng cốt основна́я (основополага́ющая) роль; cán bộ nòng cốt акти́в, активи́сты; nhóm đảng viên nòng cốt партийный акти́в

nòng cột *см.* nòng cốt

nòng nọc голова́стик *(тж.* con nòng nọc)

nóng 1) горя́чий; жа́ркий, пы́лкий; cơm canh nóng горя́чая еда́; cơm canh nóng горя́чая пи́ща; trời nóng жа́ркая пого́да, жара́; khí hậu nóng жа́ркий кли́мат; xứ nóng жа́ркие стра́ны ◊ nóng như thiêu а́дская жара́; жа́рко как в пе́кле *(тж.* nóng như thiêu như đốt) 2) горя́чий, вспы́льчивый, несде́ржанный; tính ông ta hơi nóng у него́ не́сколько вспы́льчивый хара́ктер; nổi nóng горячи́ться, кипяти́ться, вспы́хивать 3) Δ с нетерпе́нием; nóng biết tin tức с нетерпе́нием ожида́ть новосте́й; nóng gặp lại người yêu с нетерпе́нием ждать встре́чи с люби́мым (с люби́мой) 4) Δ на коро́ткое вре́мя; vay nóng одолжи́ть на коро́ткое вре́мя; giật nóng ít tiền перехвати́ть немно́го де́нег

nóng ăn *разг.* поро́ть горя́чку, чересчу́р спеши́ть (торопи́ться); tư tưởng nóng ăn нетерпе́ние, поспе́шность

nóng bỏng 1) раскалённый, жгу́чий, обжига́ющий; mặt trời nóng bỏng раскалённое со́лнце; những giọt nước mắt nóng bỏng горя́чие слёзы 2) актуа́льный, насу́щный, животрепе́щущий; vấn đề nóng bỏng актуа́льная пробле́ма

nóng bức жа́ркий, зно́йный; ngày hè nóng bức зно́йный ле́тний день

nóng bừng разгорячи́ться *(от жары, от быстрой ходьбы и т.п.)*

nóng chảy *физ.* пла́виться; пла́вкий; kim loại nóng chảy пла́вкие мета́ллы

nóng đầu 1) гори́т голова́; горе́ть, быть в жару́; đứa bé bị nóng đầu у ребёнка гори́т голова́ (жар) 2) разгорячённый, распали́вшийся; возбуждённый

nóng đỏ накаля́ться докрасна́; накалённый, раскалённый; lò lửa nóng đỏ раскалённая печь

nóng gáy *разг.* вскипе́ть, вспы́хнуть *(от возмущения и т.п.)*; vừa nghe mấy lời phê bình đã nóng gáy вскипе́ть (вспы́хнуть), услы́шав крити́ческие замеча́ния в свой а́дрес

nóng hổi 1) горя́чий; с жа́ру; bát phở nóng hổi ча́шка горя́чей лапши́; chiếc bánh nóng hổi пирожо́к с пы́лу, с жа́ру; những giọt nước mắt nóng hổi горя́чие слёзы 2) актуа́льный, злободне́вный, животрепе́щущий; све́жий; vấn đề nóng hổi актуа́льная (животрепе́щущая) пробле́ма; tin tức nóng hổi све́жие но́вости; ngay khi sự việc còn nóng hổi по горя́чим следа́м

nóng hừng hực раскалённый

nóng lòng горе́ть нетерпе́нием; горе́ть жела́нием; с нетерпе́нием, нетерпели́во; nóng lòng trở lại quê hương горе́ть (загоре́ться) жела́нием верну́ться в родны́е места́; nóng lòng chờ thư bạn с нетерпе́нием ожида́ть письма́ от дру́га

nóng lòng nóng ruột *см.* nóng lòng

nóng mẩu разгорячи́ться, вспыли́ть

nóng mặt рассерди́ться, возмути́ться, взорва́ться

nóng mặt *см.* nóng gáy

nóng nảy горя́чий, вспы́льчивый, несде́ржанный; tính khí nóng nảy горя́чий нрав, вспы́льчивый хара́ктер; thái độ nóng nảy làm hỏng việc горя́чность гу́бит де́ло; con người nóng nảy горя́чий челове́к, горя́чая голова́

nóng nẩy *см.* nóng nảy

nóng nực *см.* nóng bức

nóng sáng нака́л

nóng ruột *см.* nóng lòng

nóng sốt горя́чий, неосты́вший; thức ăn nóng sốt горя́чая еда́

nóng tiết вскипе́ть, разъяри́ться

nóng tính горя́чий, вспы́льчивый; người nóng tính горя́чий челове́к, горя́чая голова́

nóng vội поро́ть горя́чку, чересчу́р спеши́ть (торопи́ться); vì nóng vội mà làm ẩu в спе́шке сде́лать *что-л.* как попа́ло; tư tưởng nóng vội нетерпе́ние, поспе́шность

nọng ше́я *(с туши животного)*

nóp [спа́льный] мешо́к; nằm nóp спать в спа́льном мешке́

nô I *разг.* игра́ть, забавля́ться, резви́ться; cháu bé thích nô với ông ма́ленькому вну́ку нра́вится игра́ть с де́дом; nô cả ngày резви́ться весь день

nô II *уст., сокр.* раб; ра́бский

nô bộc *уст.* слуга́, прислу́га

nô dịch порабоща́ть; порабощённый; nô dịch các dân tộc nhỏ yếu порабоща́ть ма́лые наро́ды; ách nô dịch и́го, гнёт

nô đùa резви́ться, шали́ть; trẻ em nô đùa ngoài sân во дворе́ резва́тся де́ти

Nô-en Рождество́ *(тж.* lễ Nô-en); рожде́ственский; Ông già Nô-en дед-моро́з

nô giỡn *см.* nô đùa

nô lệ раб, ра́бский; chế độ [chiếm hữu] nô lệ рабовладе́льческий строй; ách nô lệ ра́бство; lao động nô lệ ра́бский труд; thái độ phục tùng nô lệ ра́бская поко́рность; làm nô lệ cho... быть рабо́м *чего-л.*; ра́бски поклоня́ться *чему-л.*

nô nức припо́днятый, ра́достно-возбуждённый, оживлённый; không khí nô nức припо́днятая (оживлённая) атмосфе́ра

nô tì раб, невольник; рабы́ня, неволь-

ница; bị bán làm nô ti быть проданным в рабство

nô-vô-ca-in новока́ин

nổ 1) взрыва́ть(ся); nổ mìn взорва́ть ми́ну; bom nổ бо́мба взорвала́сь; tiếng đạn nổ взрыв (разры́в) снаря́да 2) [с тре́ском] разорва́ться (лопну́ть) 3) *лингв.* взрывно́й; âm nổ взрывно́й звук 4) вспы́хнуть, разрази́ться, разгоре́ться; chiến tranh đã nổ разрази́лась война́; nổ ra cuộc tranh luận разгоре́лась диску́ссия; nổ một trận cười разрази́ться сме́хом 5) Δ заводи́ть(ся); nổ máy завести́ мото́р

nổ cướp разорва́ться (взорва́ться) ра́ньше вре́мени; quả mìn nổ cướp ми́на взорвала́сь ра́ньше вре́мени

nổ mìn 1) взрыва́ть ми́ны 2) взрыва́ть го́рные поро́ды *(тж.* nổ mìn phá đá)

nổ súng откры́ть ого́нь; được lệnh nổ súng получи́ть прика́з откры́ть ого́нь

nỗ lực прилага́ть уси́лия (стара́ния), стара́ться; уси́лия, стара́ния; nỗ lực học tập прилага́ть стара́ния в уче́бе, стара́тельно учи́ться; tập trung nỗ lực сосредото́чить (сконцентри́ровать) уси́лия; bằng nỗ lực chung совме́стными уси́лиями (стара́ниями)

nộ I *диал.* арбале́т

nộ II *диал.* пуга́ть, страща́ть; nộ trẻ пуга́ть дете́й

nộ khí гнев; гне́вный; mặt đầy nộ khí гне́вное выраже́ние лица́ ◊ nộ khí xung thiên мета́ть гро́мы и мо́лнии

nọt пуга́ть, страща́ть; nọ nạt trẻ con застраща́ть детвору́

nốc I *прост.* дуть, хлеста́ть; nốc một hơi hết chai bia зали́пом вы́дуть буты́лку пи́ва

nốc II *диал.* ло́дка с ве́рхом (с те́нтом)

nốc-ao *спорт.* нока́ут; bị đánh nốc-ao быть нокаути́рованным (в нока́уте)

nôi 1) колыбе́ль, лю́лька *(ребёнка);* đưa nôi кача́ть колыбе́ль (лю́льку); từ thuở nằm nôi с младе́нчества; xe nôi [де́тская] коля́ска 2) *перен.* колыбе́ль; cái (chiếc) nôi của cách mạng колыбе́ль революции

nồi 1) горшо́к, котело́к; nồi đất гли́няный горшо́к; nồi đồng ме́дный котело́к 2) котёл; куб; nồi hơi парово́й котёл 3) *мера сыпучих тел (около двадцати литров)* ◊ nồi nào [úp] vung ấy *посл.* на вся́кий това́р свой покупа́тель найдётся; nồi da nấu thịt вести́ братоуби́йственную войну́

nồi áp suất скорова́рка

nồi cất *тех.* перего́нный куб

nồi chõ парова́рка

nồi hầm *см.* nồi áp suất

nồi hấp автокла́в

nồi hơi *тех.* парово́й котёл

nồi niêu котелки́; горшки́; ку́хонная посу́да

nồi súp-de *см.* nồi hơi

nối соединя́ть; свя́зывать; сцепля́ть; nối dây điện соедини́ть электропровода́; nối đoạn dây bị đứt соедини́ть (связа́ть) концы́ разорва́вшегося шнура́; nối dài thêm sợi dây нарасти́ть верёвку; nối hai toa xe соедини́ть (сцепи́ть) два ваго́на; nối đường dây liên lạc восстанови́ть ли́нию свя́зи; ◊ nối giáo cho giặc лить во́ду на ме́льницу врага́

nối bước идти́ по *чьим-л.* стопа́м; сле́довать *чьему-л.* приме́ру; nối bước cha ông пойти́ по стопа́м отцо́в

nối dõi продолжа́ть род *(тж.* nối dõi tông đường); có con nối dõi име́ть насле́дника

nối đuôi сле́довать друг за дру́гом (оди́н за други́м), идти́ гусько́м; дви́гаться верени́цей; các học sinh nối đuôi nhau vào rạp hát ученики́ потяну́лись в зда́ние теа́тра; đoàn ô-tô nối đuôi nhau qua cầu по мосту́ дви́галась верени́ца маши́н

nối gót сле́довать *чьему-л.* приме́ру; nối gót những bậc đàn anh сле́довать приме́ру люде́й ста́ршего поколе́ния

nối khố закады́чный; bạn nối khố закады́чный друг

nối lại возобновля́ть; nối lại cuộc đàm phán возобнови́ть перегово́ры

nối nghiệp продолжа́ть *чьё-л.* де́ло; стать продолжа́телем *чьего-л.* де́ла; nối nghiệp ông cha стать продолжа́телем де́ла отцо́в

nối ngôi смени́ть *кого-л.* на престо́ле

nối tiếp сле́довать за, смена́ть; mùa nọ nối tiếp mùa kia одно́ вре́мя го́да сменя́ет друго́е

nổi I 1) пла́вать, держа́ться на воде́; всплыва́ть; gỗ nổi дере́во пла́вает; phao nổi lênh bềnh на пове́рхности воды́ покача́ивается буй; chiếc tàu ngầm từ từ nổi lên подво́дная ло́дка ме́дленно всплыла́ 2) [неожи́данно] нача́ться, подня́ться; mặt biển nổi sóng на мо́ре подня́лись во́лны; [trời] nổi gió подня́лся ве́тер 3) дава́ть *(сигнал и т.п.);* раздава́ться; nổi còi báo động дать сигна́л трево́ги; tiếng chiêng trống nổi lên раздали́сь (послы́шались) зву́ки го́нгов и бараба́нов 4) Δ быть охва́ченным *(каким-л. чувством);* nổi cơn giận быть в я́рости; впасть в я́рость; nổi ghen быть охва́ченным ре́вностью 5) появи́ться, вскочи́ть; вы́ступить; покры́ться; nổi nhọt вскочи́л фуру́нкул; покры́ться фуру́нкулами; nổi ban вы́ступила сыпь; покры́ться сы́пью; nổi mốc появи́лась плесе́нь; покры́ться плесе́нью 6) вы́пуклый, рельефный; chữ nổi рельефный шрифт; hình chạm nổi барельеф 7) проявля́ть себя́; выделя́ться; отлича́ться; đua ngựa rất nổi вы́делиться (отличи́ться) на бегах; vấn đề kinh tế nổi lên hàng đầu экономи́ческие пробле́мы выхо́дят на пе́рвый план ◊ nổi đình đám бо́льше всех отличи́ться, всех затми́ть *(каким-л. талантом)* 8) подня́ться, восста́ть; nổi lên cướp chính quyền подня́ться на захва́т вла́сти

nổi II [быть] в состоя́нии; vác nổi nửa tạ gạo в состоя́нии нести́ на плеча́х полцентнера ри́са; gian khổ mấy cũng chịu nổi в состоя́нии вы́нести любы́е тру́дности

nổi bật 1) виднеться, выделя́ться *(на фоне чего-л.);* cờ đỏ nổi bật giữa nền trời xanh на фо́не си́него не́ба выделя́лось кра́сное зна́мя 2) выделя́ться, отлича́ться; выдающийся, замеча́тельный; thành tích nổi bật выдающийся успе́х

nổi bọt пе́ниться

nổi cáu рассерди́ться, разозли́ться, разгне́ваться; đừng nổi cáu với tôi! не серди́сь (не злись) на меня́!

nổi danh быть (стать) знамени́тым (изве́стным); знамени́тый, изве́стный; nổi danh một thời одно́ время по́льзоваться изве́стностью (быть изве́стным); nhà bác học nổi danh знамени́тый (изве́стный) учёный

nổi dậy подня́ться [на борьбу́] про́тив..., вы́ступить про́тив..., восста́ть; nổi dậy chống thực dân подня́ться про́тив колониза́торов

nổi điên сходи́ть с ума́

nổi đóa *см.* nổi cáu

nổi giận разозли́ться, разгне́ваться ◊ nổi giận đùng đùng прийти́ в я́рость, разбушева́ться

nổi hiệu бить в бараба́ны; труби́ть в тру́бы; бить трево́гу

nổi khùng разозли́ться, вы́йти из себя́

nổi loạn подня́ть мяте́ж (бунт), взбунтова́ться; binh lính nổi loạn солда́ты подня́ли мяте́ж (взбунтова́лись); âm mưu nổi loạn замышля́ть бунт

nổi nóng погорячи́ться, вспыли́ть; đừng bao giờ nên nổi nóng nữa! никогда́

не на́до бо́льше так горячи́ться!; hay nổi nóng горя́чий, вспы́льчивый

nổi tam bành *разг.* разъяри́ться, взбеле́ниться *(о женщине)*

nổi tiếng стать изве́стным (знамени́тым); приобрести́ изве́стность; изве́стный, знамени́тый; tác phẩm nổi tiếng изве́стное произведе́ние; nhà văn nổi tiếng знамени́тый писа́тель

nổi xung *разг.* разозли́ться, взорва́ться

nỗi 1) Δ чу́вства; пережива́ния; kể hết mọi nỗi изли́ть ду́шу 2) *в сочет.:* nỗi buồn печа́ль, грусть; nỗi đau khổ страда́ния 3) *в сочет.:* đến nỗi... до того́, что...; до тако́й сте́пени, что...; tiếng nổ mạnh đến nỗi tất cả đều giật mình взры́в был тако́й си́льный, что все вздро́гнули

nỗi lòng [ли́чные] чу́вства; пережива́ния; nỗi lòng người mẹ материнские чу́вства; thổ lộ nỗi lòng изли́ть ду́шу

nỗi niềm *см.* nỗi lòng

nỗi riêng *см.* nỗi lòng

nội I *уст.* по́ле; nội cỏ луг

nội II 1) Δ внутри́, вну́тренний; эндо...; nội sinh эндоге́нный 2) оте́чественный; hàng nội това́ры оте́чественного производ́ства 3) в тече́ние *(какого-л. времени)*; nội một tuần в тече́ние неде́ли; nội trong đêm nay за э́ту ночь, э́той но́чью 4) то́лько; nội mấy người này biết việc đó то́лько э́ти лю́ди и зна́ют об э́том 5) по отцо́вской ли́нии *(о родстве)*; bà nội ба́бушка по отцо́вской ли́нии 6) *сокр.* дед, де́душка; ба́бка, ба́бушка *(по отцовской линии)*; cháu lại đây với nội! подойди́, вну́чек, к де́душке! 7) *уст.* импера́торский дворе́ц; vào chầu trong nội вступи́ть в тро́нный зал импера́торского дворца́

nội bộ *сокр.* вну́тренние дела́; вну́тренний; внутри́; can thiệp vào [công việc] nội bộ вме́шиваться во вну́тренние дела́; nội bộ đảng внутрипарти́йный

nội các прави́тельство; кабине́т *(министров)*; thành lập nội các сформирова́ть прави́тельство (кабине́т); cải tổ nội các реорганизова́ть кабине́т

nội chiến граждáнская война́; gây ra nội chiến развяза́ть граждáнскую войну́

nội chính вну́тренняя поли́тика; внутриполити́ческий

nội công I вну́тренний враг, «пя́тая коло́нна»

nội công II аутоге́нный; luyện nội công аутоге́нная трениро́вка

nội dung содержа́ние; содержа́тельный; nội dung của tiểu thuyết содержа́ние рома́на

nội địa I материко́вая (вну́тренняя) террито́рия *(страны)*

nội địa II оте́чественный; hàng nội địa оте́чественные това́ры

nội động *грам.* непереходный; động từ nội động непереходный глаго́л

nội gián шпио́н, вра́жеский аге́нт, лазу́тчик

nội hàm *филос.* содержа́ние; nội hàm khái niệm содержа́ние поня́тия

nội hóa *уст.* оте́чественного произво́дства; hàng nội hóa това́ры оте́чественного производ́ства

nội hoa вну́тренние беспоря́дки, междоусо́бица

nội khoa терапи́я; терапевти́ческий *(тж.* khoa nội); thầy thuốc nội khoa терапе́вт

nội khóa аудито́рный, кла́ссный; những giờ học nội khóa аудито́рные (кла́ссные) заня́тия

nội loạn вну́тренние беспоря́дки

nội lực вну́тренние си́лы

nội nhân *уст.* [моя́] жена́

nội nhật в тече́ние дня; nội nhật hôm nay в тече́ние сего́дняшнего дня

nội phản преда́тель, изме́нник

nội quy пра́вила вну́треннего распоря́дка; режи́м рабо́ты *(какого-л. учреждения)*

nội san изда́ние для служе́бного по́льзования; внутриве́домственное периоди́ческое изда́ние

nội suy *мат.* интерполя́ция *(тж.* phép nội suy)

nội tại 1) вну́тренний; mâu thuẫn nội tại вну́тренние противоре́чия; những nguyên nhân nội tại вну́тренние причи́ны 2) *филос.* иммане́нтный

nội tạng вну́тренние о́рганы, вну́тренности

nội tâm вну́треннее (душе́вное) состоя́ние; вну́тренний мир [челове́ка]; nội tâm của nhân vật вну́тренний мир персона́жа; cuộc sống nội tâm phong phú бога́тая вну́тренняя жизнь

nội thành центра́льная часть (центр) го́рода; các quận nội thành Hà Nội райо́ны центра́льной ча́сти Ханоя

nội thất интерье́р; tổ chức nội thất создать интерье́р; trang trí nội thất оформить интерье́р

nội thị I э́внух

nội thị II центра́льная часть провинциа́льного городка́

nội thuộc зави́симый *(о стране)*

nội thương I вну́тренняя торго́вля *(тж.* ngành nội thương)

nội thương II вну́тренние боле́зни; терапи́я; терапевти́ческий; bác sĩ nội thương терапе́вт

nội tiếp *мат.* впи́санный; đa giác nội tiếp впи́санный многоуго́льник; vòng tròn nội tiếp впи́санная окру́жность

nội tiết *физиол.* эндокри́нный; các tuyến nội tiết *анат.* же́лезы вну́тренней секре́ции, эндокри́нные же́лезы; nội tiết học эндокриноло́гия

nội tiết tố *физиол.* гормо́ны

nội tình вну́треннее положе́ние, вну́тренняя обстано́вка; can thiệp vào nội tình của nước khác вме́шиваться во вну́тренние дела́ други́х стран

nội tình самоана́лиз

nội trị вну́тренняя поли́тика

nội trợ вести́ дела́ по до́му, занима́ться дома́шним хозя́йством; công việc nội trợ дома́шние дела́; bà nội trợ домохозя́йка

nội trú 1) быть на пансио́не; быть воспи́танником пансио́на; trường nội trú интерна́т 2) находи́ться на лече́нии в стациона́ре; bệnh nhân nội trú стациона́рный больно́й

nội tướng *уст.* жена́

nội ứng вра́жеский аге́нт; провока́тор

nội vụ 1) Δ вну́тренние дела́ *(государства)*; bộ nội vụ министе́рство вну́тренних дел 2) вну́тренний распоря́док *(в казарме)*

nôm 1) вьетна́мская иерогли́фика *(тж.* chữ nôm) 2) вьетна́мский язы́к *(до латинизации вьетнамской письменности)*; thơ nôm поэ́зия на вьетна́мском языке́; nói nôm разгова́ривать на вьетна́мском языке́ 3) *см.* nôm na

nôm na просто́й, поня́тный; lời lẽ nôm na поня́тная речь

nồm 1) ю́го-восто́чный *(о ветре в конце зимы)*; gió nồm ю́го-восто́чный ве́тер 2) вла́жный, сырой; trời nồm сыра́я пого́да

nộm I «ном» *(винегрет из овощей, приправленный пряностями)*

nộm II чу́чело *(тж.* con nộm)

nôn I рвать; ăn bao nhiêu nôn ra hết вы́рвать всё съе́денное; buồn nôn чу́вствовать позы́вы к рво́те, испы́тывать тошноту́

nôn II *диал.* спеши́ть, торопи́ться; nôn về cho kịp tàu спеши́ть на по́езд

nôn III *диал.* щеко́тный; щеко́тно

nôn mửa рвать; gây nôn mửa вы́звать рво́ту

nôn nao 1) испы́тывать тошноту́, мути́ть; nôn nao như người say sóng испы-

тывать тошноту́ как при морско́й боле́зни 2) томи́ться; nôn nao chờ đợi томи́ться в ожида́нии *кого-л., чего-л.*

nôn nóng 1) волнова́ться, беспоко́иться; nôn nóng muốn biết tin nhà волнова́ться, ожида́я вести́ из до́ма 2) торопи́ться, спеши́ть; vì nôn nóng mà hỏng việc из-за поспе́шности загуби́ть де́ло

nôn ọe *см.* nôn mửa

nông I Δ сельскохозя́йственный, земледе́льческий, крестья́нский; nhà nông земледе́лец, крестья́нин; nghề nông се́льское хозя́йство, земледе́лие

nông II 1) ме́лкий, неглубо́кий; ao nông ме́лкий пруд; giếng nông неглубо́кий коло́дец; đĩa nông ме́лкая таре́лка; nước nông мелково́дье 2) неглубо́кий, пове́рхностный; ý nghĩ nông неглубо́кая мысль; kiến thức nông пове́рхностные зна́ния

nông cạn неглубо́кий, пове́рхностный; ý nghĩ nông cạn неглубо́кая мысль

nông choèn неглубо́кий, ме́лкий *(тж.* nông choèn choèn); khúc sông nông choèn неглубо́кая излу́чина реки́

nông cụ сельскохозя́йственные ору́дия; cải tiến nông cụ усоверше́нствовать сельскохозя́йственные ору́дия; nông cụ cầm tay ручны́е ору́дия сельскохозя́йственного труда́

nông dân крестья́нин; крестья́нский, земледе́льческий; giai cấp nông dân крестья́нство; cuộc nổi dậy của nông dân крестья́нское восста́ние

nông gia *уст.* землепа́шец, земледе́лец; cấy cày vốn nghiệp nông gia се́ять и пахать — изве́чное де́ло землепа́шца

nông giang оросительный кана́л; hệ thống nông giang систе́ма оросительных кана́лов

nông hóa học агрохи́мия; агрохими́ческий

nông học агроно́мия; kỹ sư nông học агроно́м *(тж.* nhà nông học)

nông hộ крестья́нское хозя́йство, крестья́нский двор

nông hội *ист.* крестья́нский сою́з *(в период народно-демократической революции)*

nông lâm земледе́лие и лесово́дство; trường nông lâm институ́т земледе́лия и лесово́дства

nông lịch сельскохозя́йственный календа́рь, календа́рь сельскохозя́йственных рабо́т

nông nghiệp се́льское хозя́йство; сельскохозя́йственный, аграрный; triển lãm nông nghiệp сельскохозя́йственная вы́ставка; hợp tác xã nông nghiệp сельскохозя́йственный кооперати́в

nông nô крепостно́й [крестья́нин]; chế độ nông nô крепостно́й строй, крепостно́е пра́во

nông nổi пове́рхностный; несерьёзный; con người nông nổi пове́рхностный челове́к; hành động một cách nông nổi поступи́ть несерьёзно

nông nỗi положе́ние, ситуа́ция

nông phẩm *см.* nông sản

nông phu *уст.* крестья́нин, земледе́лец

nông sản проду́кты се́льского хозя́йства, сельскохозя́йственная проду́кция; thu mua nông sản закупа́ть проду́кты се́льского хозя́йства

nông sinh học агробиоло́гия

nông tang *уст.* земледе́лие и шелкового́дство

nông thôn *собир.* дере́вня, село́; дере́нский, се́льский; sống ở nông thôn жить в дере́вне (на селе́)

nông trang колхо́з *(тж.* nông trang tập thể); nông trang viên колхо́зник

nông trường совхо́з, госхо́з *(тж.* nông trường quốc doanh)

nông vận *уст.* вести́ агитацио́нно-пропаганди́стскую рабо́ту среди́ крестья́н *(за эффективное ведение сельскохозяйственного производства)*

nông vụ *уст.* сельскохозя́йственные рабо́ты

nồng I жа́ркий [и ду́шный]; trời nồng жа́ркая пого́да, ду́шный жар

nồng II 1) е́дкий, о́стрый *(о запахе)* 2) Δ кре́пкий *(о вине и т.п.; тж. перен.)* 3) Δ пы́лкий, пла́менный *(о чувстве)*

nồng cháy горя́чий, жа́ркий, пла́менный, пы́лкий, стра́стный; tình yêu nồng cháy горя́чая (пы́лкая, стра́стная) любо́вь; tấm lòng nồng cháy пы́лкая душа́

nồng độ кре́пость, концентра́ция

nồng đượm горя́чий, кре́пкий, стра́стный; mối tình nồng đượm горя́чая (кре́пкая) любо́вь

nồng hậu горя́чий, тёплый; tình cảm nồng hậu горя́чее (тёплое) чу́вство; đón tiếp rất nồng hậu оказа́ть о́чень тёплый приём

nồng nàn 1) горя́чий, пы́лкий, пла́менный, стра́стный; tình yêu nồng nàn горя́чая (пы́лкая) любо́вь; lòng yêu nước nồng nồng nàn пла́менный патриоти́зм; lời nói nồng nàn пла́менная (стра́стная) речь; cái hôn nồng nàn горя́чий (стра́стный) поцелу́й 2) си́льный, кре́пкий, пьяня́щий *(о запахе)*; mùi thơm nồng nàn пьяня́щий арома́т 3) сла́дкий, кре́пкий; giấc ngủ nồng nàn сла́дкий (кре́пкий) сон

nồng nặc издава́ть ре́зкий (тяжёлый) за́пах; ре́зкий, си́льный, тяжёлый

nồng nhiệt горя́чий, пы́лкий, стра́стный, пла́менный; lời chào nồng nhiệt горя́чий (пла́менный) приве́т; cái bắt tay nồng nhiệt горя́чее рукопожа́тие; nồng nhiệt chúc mừng nhau горячо́ поздра́вить друг дру́га; tình yêu nồng nhiệt пы́лкая (стра́стная) любо́вь; bài diễn văn nồng nhiệt пы́лкая (стра́стная) речь; diễn giả nồng nhiệt стра́стный (пла́менный) ора́тор

nồng nỗng го́лый, нагой́; обнаженный *(тж.* cởi trần nồng nỗng)

nồng nực зно́йный, жа́ркий [и ду́шный]; khí trời nồng nực изнури́тельная жара́, ду́шный жар (зной)

nồng thắm горя́чий, пы́лкий; tình hữu nghị nồng thắm горя́чая дру́жба; mối tình nồng thắm горя́чее (пы́лкое) чу́вство, си́льная любо́вь

nông I *диал.* [большая] пло́ская корзи́на, phơi thóc bằng nông просу́шивать рис в пло́ской корзи́не

nông II 1) приподнима́ть, поднима́ть *(посредством рычага)*; nông cột nhà приподня́ть опо́рные столбы́ до́ма 2) расши́рить, раздви́нуть; nông vành ra một chút немно́го расши́рить о́бод

nộp 1) дава́ть, подава́ть; сдава́ть; nộp đơn подать заявле́ние; nộp bài thi подать (сдать) экзаменацио́нное сочине́ние; nộp lên ấp cấp cho công an сдать (доста́вить) во́ра в мили́цию; nộp vũ khí сдава́ть ору́жие 2) вноси́ть, плати́ть, упла́чивать; nộp thuế плати́ть нало́ги; nộp đảng phí плати́ть парти́йные взно́сы; tiền nộp phạt штраф

nộp mạng яви́ться с повини́ной, сда́ться

nộp mình *см.* nộp mạng

nốt I пя́тнышко, небольшо́й след *(на коже)*; nốt đậu о́спина, след от о́спы; nốt muỗi сắn след от уку́са комара́, комари́ный уку́с; nốt tàn nhang весну́шки

nốt II 1) Δ до конца́; ăn nốt bát cơm доесть пиалу́ ри́са; làm nốt phần việc còn bỏ dở довести́ до конца́ (доде́лать) незако́нченную рабо́ту; nghe nốt câu chuyện вы́слушать (досло́ушать) до конца́ 2) *в сочет.:* cũng... nốt и... то́же (та́кже); anh đi rồi, em cũng đi nốt ты ушёл, и я то́же [ушёл]; nó đã sai, anh cũng sai nốt он непра́в, но и ты то́же (та́кже) непра́в

nốt III *муз.* но́та; но́ты *(тж.* bản nốt)

nốt nhạc *см.* nốt III

nỗi ruồi ро́динка

nơ бант, ба́нтик; **thắt nơ** завяза́ть бант; **cài nơ lên tóc** приколо́ть бант к волоса́м

nơ-ron не́рвная кле́тка, нейро́н

nơ-tơ-rôn *физ.* нейтро́н; нейтро́нный; **bom nơ-tơ-rôn** нейтро́нная бо́мба

nớ *диал.* тот; та; то; те

nở 1) распуска́ться, открыва́ться; расцвета́ть; **hoa nở** цветы́ распусти́лись; **nở một nụ cười** расцвести́ в улы́бке 2) вы́лупиться; **gà con mới nở** то́лько что вы́лупившийся из яйца́ цыплёнок; **tằm nở** шелкови́чный червь вы́лез из ко́кона 3) *диал.* роди́ть; **chị ấy nở cháu gái** она́ родила́ де́вочку 4) нали́ться *(о плодах, зерне)*; **ngô bung nở** кукуру́за нали́лась 5) *сокр., см.* **nở nang**; **ngực nở** си́льная (кре́пкая, могу́чая) грудь

nở gan nở ruột *см.* **nở ruột nở gan**

nở hoa цвести́, покрыва́ться цвета́ми, расцвета́ть; **những cây táo đã nở hoa** я́блони зацвели́; **cuộc đời nở hoa** жизнь расцвела́

nở mày nở mặt сия́ть от ра́дости (от сча́стья)

nở nang кре́пкий, си́льный; тугой, литой; **bộ ngực nở nang** кре́пкая (могу́чая) грудь, грудь колесо́м; **thân thể nở nang** кре́пкое (литое) те́ло

nở ruột nở gan быть перепо́лненным ра́достью

nỡ Δ реши́ться, осме́литься, посме́ть, рискну́ть; **không nỡ từ chối** не реши́ться (не посме́ть) отказа́ться; **ai nỡ...** кто осме́лится (посме́ет, рискнёт)...

nỡ lòng nào *см.* **nỡ nào**

nỡ nào *разве* мо́жно (позволи́тельно)...; **nỡ nào làm hại đồng bào!** *разве* мо́жно (позволи́тельно) причиня́ть ущерб согра́жданам?!; **nỡ nào bỏ bạn trong lúc hoạn nạn!** *разве* мо́жно броса́ть дру́га в беде́?!

nỡ tay *см.* **nỡ nào**

nỡ tâm *см.* **nỡ nào**

nợ 1) долг; быть до́лжным, задолжа́ть; **vay nợ** взять в долг; **mắc nợ** задолжа́ть; **chủ nợ** кредито́р; **con nợ** должни́к; **cho vay nợ** дать в долг; **thu nợ** простри́ть долги́; **đòi nợ** тре́бовать упла́ты до́лга; **khất nợ** проси́ть отсро́чить вы́плату до́лга; **trả nợ** вы́платить (верну́ть) долг; возврати́ть долг; **quỵt nợ** уклони́ться от упла́ты до́лга; **tôi nợ một nghìn đồng** я задолжа́л ты́сячу до́нгов Δ **mang công mắc nợ** влезть (зале́зть) в долги́; **nợ như chúa Chổm** быть по́ уши в долга́х 2) Δ долг; обя́занность; **món nợ danh dự** почётный долг, долг че́сти 3) обу́за *(тж.* **của nợ**); **làm của nợ cho ai** быть для кого́-л. обу́зой; **đồ nợ!** *бран.* навяза́лся на мою́ ду́шу!

nợ đìa *прост.* быть по го́рло (по́ уши) в долга́х

nợ đời 1) *уст.* долг пе́ред о́бществом 2) обу́за

nợ máu крова́вое злодея́ние; **bắt đền nợ máu** заста́вить расплати́ться за крова́вые злодея́ния

nợ miệng быть в долгу́ за угоще́ние; **trả nợ miệng** не оста́ться в долгу́ за угоще́ние

nợ nần долги́; **thanh toán các khoản nợ nần** расплати́ться (разде́латься) с долга́ми

nợ nước долг пе́ред ро́диной

nơi I 1) ме́сто; местоположе́ние; **nơi nào?** где?; **khắp [mọi] nơi** везде́, повсю́ду, повсеме́стно; **đến (tới) nơi** прибы́ть на ме́сто; **đến tận nơi xem xét** разобра́ться на ме́сте; **nơi ăn ở** местожи́тельство ◊ **nơi ăn chốn ở** ме́сто обита́ния, дом; **nơi chôn nhau cắt rốn** родно́й край 2) *разг.* предме́т любви́; **cháu nó đã có nơi nào chưa?** у него́ (у неё) есть предме́т любви́?

nơi II *разг.* на; в; у; **đặt hy vọng cả nơi anh ấy** возлага́ть на него́ больши́е наде́жды; **học hỏi nơi họ** учи́ться у них

nơi nơi везде́, повсю́ду, повсеме́стно

nới 1) распуска́ть; выпуска́ть; расширя́ть; **nới thắt lưng** распусти́ть поясно́й ремёнь; **áo bị chật, phải nới ra** пла́тье те́сно — его́ ну́жно немно́го вы́пустить; **mặt đường được nới rộng thêm** доро́га была́ расши́рена; **nơi nới** осла́бить; **thắt bưng cho dễ thở** осла́бить ремёнь, что́бы бы́ло ле́гче дыша́ть 2) *разг.* чуть (немно́го) сни́зить(ся) *(о цене)*; **nới giá hàng** сни́зить це́ны; **giá công may ở cửa hiệu này có nới hơn** пла́та за пошив в э́том ателье́ ста́ла чуть ме́ньше 3) осла́бить, сде́лать послабле́ния; **kỷ luật có nới đôi chút** (có phần nới hơn) дисципли́на была́ не́сколько осла́блена

nới lỏng 1) осла́бить; **nới lỏng đai ốc** осла́бить (немно́го открути́ть) га́йки 2) осла́бить, сде́лать послабле́ния; распусти́ть, дать во́лю; **nới lỏng kỷ luật** осла́бить дисципли́ну; **ông ấy nới lỏng con trai quá** он о́чень распусти́л своего́ сы́на

nới tay сде́лать послабле́ния, уме́рить стро́гости; **đối xử có phần nới tay hơn** обраще́ние ста́ло ме́нее (не таки́м) стро́гим

nơm ве́рша; лови́ть [ры́бу] ве́ршей *(тж.* **nơm cá**); **đi nơm** отпра́виться лови́ть ры́бу ве́ршей (на ры́бную ло́влю)

nơm nớp беспоко́иться, не́рвничать; трево́житься, опаса́ться *(тж.* **lo nơm nớp**); с беспоко́йством; с трево́гой, с опа́ской; **tôi nơm nớp lo cho anh ấy** у меня́ душа́ за него́ боли́т; **nơm nớp sợ bị bắt** не́рвничать (беспоко́иться), боя́сь аре́ста ◊ **nơm nớp như cá nằm trên thớt** быть под дамо́кловым мечо́м

nờm nợp *диал., см.* **nườm nượp**

nỡm *прост., в сочет.:* **đồ nỡm** (rõ nỡm)! шалу́н!, баловни́к!

nụ 1) буто́н; **nụ hoa hồng** буто́н ро́зы; **hoa đang nụ** нераспусти́вшийся цветок 2) *в сочет.:* **nụ cười** улы́бка; **nụ cười nở trên môi** с улы́бкой на гу́бах (на уста́х); **cười nụ** слегка́ улыбну́ться

nụ áo пу́говица *(плетёная)*

núc [кре́пко] обма́тывать (обви́вать); **núc dây** обмота́ть верёвкой; **hai tay núc vào nhau** кре́пко сцепи́ть ру́ки; **trăn núc mồi** уда́в обви́лся вокру́г добы́чи

núc ních упи́танный, отко́рмленный, то́лстый, жи́рный *(тж.* **béo núc ních**); **người béo núc ních** толстя́к; **lợn núc ních** **thịt** упи́танная (жи́рная) свинья́

nục I 1) перезре́лый *(тж.* **chín nục**); **quả chuối chín nục** перезре́лый бана́н 2) перева́ренный, развари́вшийся; **thịt hầm nục** перева́ренное (развари́вшееся) мя́со

nục II то́лстый, жи́рный *(тж.* **béo nục**); **người đàn bà béo nục** толсту́ха

nục nạc 1) по́стный *(о мясе)*; **miếng thăn nục nạc** по́стная мя́коть, филе́ 2) жи́рный, то́лстый; **vỉa than nục nạc** жи́рный у́гольный пласт

nùi 1) жгут; **nùi rơm** соло́менный жгут; **nùi giẻ rách** тряпи́чный жгут 2) затычка

núi гора́; го́ры; го́рный, гори́стый; **dãy núi** го́рная цепь; **miền núi** го́рный райо́н, гори́стая ме́стность; **leo núi** кара́бкаться на́ гору; **chất cao như núi** громозди́ться (поднима́ться) как гора́

núi băng а́йсберг *(тж.* **băng sơn**)

núi đá скала́; утёс

núi lửa вулка́н; вулкани́ческий; **núi lửa đang hoạt động** де́йствующий вулка́н; **núi lửa đã tắt** поту́хший вулка́н

núi non го́ры; **núi non trùng điệp** бесконе́чные го́ры

núi non bộ *см.* **non bộ**

núi rừng леси́стые (покры́тые леса́-

ми) го́ры; núi rừng Việt Bắc [лесúстые] го́ры Вьетба́ка

núi sông [родна́я] страна́, ро́дина; tiếng gọi của núi sông зов ро́дины

núm I кно́пка; ру́чка; núm đồng hồ завóд у часóв; núm điều chỉnh ру́чка настро́йки, регуля́тор; núm cửa ру́чка две́ри, дверна́я ру́чка *(круглая)*

núm II *диал.* горсть, при́горшня; брать горстя́ми; núm gạo при́горшня ри́са

núm III *диал.* схвати́ть, ухвати́ться, уцепи́ться; núm áo kéo lại схвати́ть (уцепи́ться) за оде́жду

nùn соло́менный жгут *(тж.* nùn rơm)

nung 1) накаля́ть, раскаля́ть; закаля́ть, обжига́ть; nung đỏ накали́ть (раскали́ть) докрасна́; nung sắt закали́ть желе́зо; nung gạch обжига́ть кирпичи́ ◊ nóng như nung о́чень жа́рко 2) *мед.* инкубацио́нный; giai đoạn nung sớ́i инкубацио́нный пери́од ко́ри

nung bệnh быть в инкубацио́нном пери́оде (в скры́том состоя́нии)

nung chảy распла́вить, растопи́ть

nung đúc закаля́ть(ся); выко́вывать(ся); được nung đúc trong đấu tranh закали́ться в борьбе́

nung mủ нагнои́ться, нарва́ть

nung nấu 1) нагрева́ть, накаля́ть, раскаля́ть; nắng nung nấu [со́лнце] печёт *(тж.* nắng như nung như nấu) 2) не дава́ть поко́я, терза́ть; nỗi buồn nung nấu ruột gan тоска́ гло́жет ду́шу; ý nghĩ đó nung nấu từ lâu э́та мысль давно́ не даёт поко́я; nung nấu lòng căm thù быть перепо́лненным зло́бой (не́навистью)

nung núc Δ распу́хший, вспу́хший; béo nung núc по́лный, пу́хлый

núng 1) е́ле держа́ться; неусто́йчивый, непро́чный, ненадёжный; bức tường núng, muốn đổ стена́ е́ле де́ржится и вот-вот ру́хнет 2) Δ ослабева́ть; không núng chí sờn lòng trong giây phút khó khăn не пасть ду́хом в тру́дную мину́ту; núng thế сдать пози́ции, вы́дохнуться

núng nính пу́хлый, по́лный, пы́шный *(тж.* núng na núng nính); cặp má núng nính пу́хлые щёки; đôi vai tròn núng nính по́лные пле́чи

nũng *разг.* капри́зничать; досажда́ть *кому-л.* свои́ми капри́зами *(тж.* làm nũng); con nũng mẹ ребёнок досажда́ет свои́ми капри́зами

nũng nịu капри́зничать; капри́зный; giọng nói nũng nịu капри́зный тон

nuộc 1) вито́к *(верёвки; тж.* nuộc dây); buộc thêm mấy nuộc nữa cho chắc для бо́льшей надёжности обвяза́ть ещё не́сколько раз 2) привя́зывать; nuộc chiếc gầu привяза́ть черпа́к

nuôi 1) корми́ть, выка́рмливать; расти́ть, выра́щивать; разводи́ть, держа́ть; nuôi con расти́ть ребёнка; nuôi ong разводи́ть пчёл; nuôi gà разводи́ть (держа́ть) кур; nuôi tằm разводи́ть шелкови́чного черва́, занима́ться шелково́дством; nuôi tóc cho dài отра́щивать во́лосы; nuôi thân корми́ться, подде́рживать существова́ние; nuôi quân обеспе́чивать а́рмию продово́льствием 2) пита́ть; леле́ять; nuôi chí căm thù пита́ть не́нависть; nuôi nhiều ước mơ леле́ять мечты́ 3) приёмный; con nuôi приёмный ребёнок; bố nuôi приёмный оте́ц; mẹ nuôi приёмная мать ◊ nuôi ong tay áo пригре́ть змею́ на груди́

nuôi báo cô корми́ть (посади́ть себе́ на ше́ю) дармое́да (нахле́бника)

nuôi bộ иску́сственно выка́рмливать младе́нца

nuôi dưỡng расти́ть, выра́щивать; nuôi dưỡng con cái расти́ть дете́й; nuôi dưỡng ý chí đấu tranh воспи́тывать во́лю к борьбе́; nuôi dưỡng nhân tài взра́щивать (пе́стовать) [молоды́е] тала́нты

nuôi nấng расти́ть, пе́стовать, леле́ять; nuôi nấng con cái расти́ть (пе́стовать) дете́й

nuôi thuần приручи́ть *(диких животных)*

nuối 1) выража́ть жела́ние попроща́ться с бли́зкими *(об умирающем)* 2) с душе́вной бо́лью, с тоско́й; chia tay còn trông nuối расста́ться *с кем-л.* с бо́лью в се́рдце

nuối tiếc сожале́ть, грусти́ть; nuối tiếc những năm tháng của tuổi trẻ сожале́ть об ушедшей мо́лодости; nuối tiếc kỷ niệm xưa грусти́ть о про́шлом

nuốm *диал., см.* núm I

nuông балова́ть; nuông con балова́ть ребёнка; nuông quá làm hư trẻ изли́шнее балова́ство по́ртит дете́й

nuông chiều *см.* nuông

nuốt 1) глота́ть, загла́тывать, прогла́тывать; nuốt thức ăn глота́ть пи́щу; nuốt viên thuốc проглоти́ть табле́тку (пилю́лю) ◊ cá lớn nuốt cá bé больша́я ры́ба ма́ленькую целико́м загла́тывает 2) сде́рживать; зата́ивать; nuốt giận сдержа́ть гнев; nuốt lệ сдержа́ть слёзы *(тж.* nuốt nước mắt); nuốt hận зата́ить зло́бу; ngậm đắng nuốt cay зата́ить оби́ду 3) *разг.* захвати́ть, отобра́ть, прибра́ть к рука́м 4) перекрыва́ть, заглуша́ть; закрыва́ть, скрыва́ть; tiếng gọi bị nuốt trong tiếng mưa gió крик был заглушён шу́мом (утону́л в шу́ме) дожда́ и ве́тра; cặp kính to như nuốt cả khuôn mặt очки́ с таки́ми больши́ми стёклами закрыва́ют почти́ всё лицо́

nuốt chửng загла́тывать, прогла́тывать целико́м *(не жуя)*; cho vào mồm nuốt chửng отпра́вить в рот и проглоти́ть целико́м ◊ nuốt chửng lời hứa не сдержа́ть сло́ва, нару́шить обеща́ние

nuốt hờn зата́ить зло́бу (непри́язнь) *к кому-л.*

nuốt lời не сдержа́ть сло́ва, нару́шить обеща́ние *(тж.* nuốt lời hứa); hứa rồi lại nuốt lời được ngay пообеща́ть *что-л.* и тут же нару́шить обеща́ние

nuốt nước bọt глота́ть слю́нки, облизываться при ви́де *чего-л. (тж. перен.)*

nuốt sống *разг.* съесть *кого-л.* с потроха́ми, проглоти́ть живьём; легко́ распра́виться *с кем-л.*

nuốt trôi *разг.* легко́ проглоти́ть, проглоти́ть и не поперхну́ться *(тж. перен.)*; без те́ни смуще́ния забра́ть (взять) *что-л.*

nuốt trộng *диал., см.* nuốt chửng

nuốt trửng *диал., см.* nuốt chửng

nuốt tươi *см.* nuốt sống

nuột Δ [гла́дкий и] блестя́щий; lụa nuột блестя́щий шёлк; mái tóc dài óng nuột дли́нные блестя́щие во́лосы; da trắng nuột гла́дкая [ослепи́тельно] бе́лая ко́жа; chuốt cho thật nuột отполирова́ть до бле́ска

núp укрыва́ться, пря́таться; núp sau tủ пря́таться за шка́фом; núp sau lưng а) пря́таться за спино́й *кого-л.*; б) из-за спины́; из-за угла́; núp dưới chiếu bài укры́ться под вы́веской *чего-л.*; испо́льзовать *что-л.* в ка́честве ши́рмы (прикры́тия)

núp bóng по́льзоваться покрови́тельством, име́ть покрови́теля в лице́ *кого-л.*; под прикры́тием *чего-л.* ◊ núp bóng từ bi уйти́ в монасты́рь, постри́чься в мона́хи

nút I про́бка, заты́чка; закрыва́ть про́бкой, затыка́ть; nút chai буты́лочная про́бка; nút lọ thuốc lại cho kín плотно закры́ть [про́бкой] пузырёк с лека́рством; mở nút chai откупорить буты́лку

nút II 1) у́зел; nút thừng у́зел верёвки; thắt nút завяза́ть (затяну́ть) у́зел (узло́м); mở nút развяза́ть у́зел; gỡ nút распу́тать у́зел 2) Δ гла́вный (узло́вой) моме́нт, [са́мая] суть *(тж.* điểm nút); cái (điểm) nút của vấn đề суть пробле́мы; cái nút của câu chuyện суть исто́рии

3) *лит.* завя́зка; nút kịch завя́зка пье́сы; thắt nút và mở nút trong kịch завя́зка и развя́зка де́йствия 4) *диал.* пу́говица *(тж.* nút áo) 5) кно́пка *(в электроприборах и т.п.);* bấm nút нажа́ть на кно́пку *(тж.* ấn nút điện)

nút III *прост.* бра́тия

nút IV *диал., см.* mút II

nữ 1) Δ же́нщина; же́нский пол *(в анкетах);* же́нского по́ла; да́мский, же́нский, для же́нщин; học sinh nữ учя́щаяся, ученица; шко́льница; cán bộ nữ сотру́дница; xe đạp nữ да́мский велосипе́д; áo vét nữ же́нская (да́мская) ку́ртка 2) *в сочет.:* nữ công nhân рабо́чая, рабо́тница; nữ diễn viên актри́са; nữ ca sĩ певи́ца; nữ bác sĩ же́нщина-врач

nữ cao *муз.* сопра́но *(тж.* giọng nữ cao, bè nữ cao)

nữ chúa императри́ца; короле́ва; царица

nữ công 1) же́нская рабо́та *(рукоделие, домашнее хозяйство и т.п.);* giờ học nữ công заня́тия по домово́дству; giỏi nữ công хоро́шая хозя́йка, мастери́ца на все ру́ки 2) Δ рабо́та среди́ же́нщин; phụ trách nữ công отвеча́ть за рабо́ту среди́ же́нщин

nữ dung же́нская вне́шность

nữ giới же́нский пол, же́нщины

nữ hạnh же́нская доброде́тель (нра́вственность)

nữ hoàng императри́ца; короле́ва; царица

nữ kiệt *уст.* тала́нтливая (неординарная) же́нщина

nữ lang *уст.* де́вушка

nữ lưu *уст.* интелли́гентные (образо́ванные) же́нщины

nữ nhi *уст.* сла́бый пол; сла́бое созда́ние; же́нский

nữ phục же́нская оде́жда

nữ quyền *уст.* права́ же́нщин

nữ sắc *уст.* же́нская красота́, же́нские ча́ры

nữ sĩ *уст.* писа́тельница; же́нщина-литера́тор

nữ sinh уча́щаяся; шко́льница, ученица; студе́нтка

nữ thần боги́ня

nữ tì де́вочка-служа́нка *(в богатой семье)*

nữ tính же́нственность; же́нские ка́чества (черты)

nữ trang же́нские украше́ния

nữ trầm *муз.* контра́льто *(тж.* giọng nữ trầm)

nữ trung *муз.* ме́ццо-сопра́но *(тж.* giọng nữ trung); ca sĩ có giọng nữ trung ме́ццо-сопра́но *(певица)*

nữ tướng же́нщина-военача́льник; вои́тельница

nữ vương *уст.* короле́ва

nữ y tá медици́нская сестра́, медсестра́

nửa бамбу́к *(разновидность)*

nửa 1) полови́на; пол..., nửa tạ полце́нтнера; nửa giờ полчаса́; nửa đêm по́лночь; nửa đường на полпути́; nửa chai полбутылки; công việc xong một nửa рабо́та сде́лана наполови́ну... 2) полу...; nửa chính thức полуофициа́льный; nửa phong kiến полуфеода́льный 3) *в конструкции* nửa... nửa... полу..., полу...; и..., и...; nói nửa đùa, nửa thật говори́ть полушу́тя, полусерьёзно; nửa cười nửa khóc и пла́кать и смея́ться ◊ nửa nạc nửa mỡ полушу́тя, полусерьёзно; nửa dơi nửa chuột ни ры́ба ни мя́со; ни то ни сё *(тж.* nửa nọ nửa kia); nửa úp nửa mở полунамёками

nửa chừng полови́нчатый; наполови́ну; на полови́не; на полпути́; nghị quyết nửa chừng полови́нчатое реше́ние; làm nửa chừng rồi bỏ бро́сить что́л. на полови́не; dừng lại nửa chừng останови́ться на полпути́

nửa đêm по́лночь; lúc nửa đêm в по́лночь; quá nửa đêm далеко́ за́ полночь

nửa đời полжи́зни

nửa mùa *разг.* никчёмный, никуда́шный, никуда́ не го́дный; thầy thuốc nửa mùa никуда́шный ле́карь, го́ре-ле́карь; thi sĩ nửa mùa го́ре-поэ́т; trí thức nửa mùa недоу́чка

nửa năm полуго́дие

nửa vời полови́нчатый; на полови́не; на полпути́; biện pháp nửa vời полови́нчатая ме́ра

nữa 1) ещё; бо́льше; một người nữa ещё оди́н челове́к; anh muốn nữa không? хоти́те ещё?; phải trả thêm mười đồng nữa ну́жно доплати́ть ещё де́сять до́нгов; hãy chờ một chút nữa! подожди́те ещё немно́го!; một lần nữa ещё раз; còn phải làm nhiều nữa остаётся ещё мно́гое сде́лать; hát nữa đi! пой ещё!; thôi đừng nói nữa! бо́льше не говори́те!; lát nữa сию́ мину́ту *(тж.* chốc nữa); hơn nữa к тому́ же, бо́лее того́; sau nữa пото́м, впосле́дствии *(тж.* lại nữa); còn nữa продолже́ние сле́дует 2) *в сочет.:* lại... nữa [и]... да [ещё] к тому́ же; đã rẻ lại tốt nữa дешёвый да к тому́ же хоро́ший 3) *в сочет.:* cả... nữa и... и; cả tôi và anh nữa де́ло и я и вы, мы о́ба должны́ прийти́

nữa khi пото́м, по́зже

nữa là [и] пода́вно, тем бо́лее; nó còn đồng ý nữa là tôi он согла́сен, а я и пода́вно; một năm còn đợi được nữa là một tháng год мо́жно подожда́ть, а ме́сяц — тем бо́лее

nữa rồi *см.* nữa khi

nức I благоуха́ть, распространя́ть арома́т; vườn nức hoa lan в саду́ благоуха́ют орхиде́и; thơm nức души́стый, благоуха́нный

nức II *диал.* сде́лать о́бод; nức lại cái rổ сде́лать о́бод корзи́ны

nức danh *см.* nức tiếng

nức lòng воодушеви́ться, воодушевля́ться; с воодушевле́нием, с большим подъёмом; nức lòng bắt tay vào việc приня́ться за де́ло с большим подъёмом; làm nức lòng воодушеви́ть, окрыли́ть *кого-л.;* вы́звать подъём *у кого-л.;* tin chiến thắng làm nức lòng mọi người весть о побе́де всех окрыли́ла

nức nở 1) пла́кать навзры́д, рыда́ть *(тж.* khóc nức nở, khóc nức khóc nở) 2) взахлёб, вса́чески; khen nức nở (khen nức khen nở) вса́чески расхва́ливать

nức tiếng просла́виться, стать знамени́тым

nực жа́ркий, зно́йный; trời nực жа́ркая пого́да, жара́, зной; mùa nực жа́ркая пора́; ле́то

nực cười смешно́й, заба́вный, поте́шный; chuyện nực cười смешна́я исто́рия

nực mùi издава́ть за́пах, па́хнуть; nực mùi thuốc па́хнуть (пропа́хнуть) табако́м

nực nội жа́ркий, зно́йный; trời nực nội жа́ркая пого́да, жара́, зно́й; những ngày hè nực nội жа́ркие ле́тние дни

nựng *диал., см.* nâng

nựng niu *см.* nâng niu

nựng ласка́ть, леле́ять, не́жить; mẹ nựng con мать ласка́ет ребёнка

nựng nịu *см.* nựng

nước I 1) вода́; во́дный; водяно́й; nước biển морска́я вода́; nước mưa дождева́я вода́; nước giếng колоде́зная вода́; uống nước напи́ться воды́; nước lên вода́ поднима́ется (прибыва́ет); rau rửa mấy nước мо́я о́вощи, не́сколько раз поменя́ть во́ду; bể chứa nước водохрани́лище *(тж.* hồ chứa nước); lượng choán nước водоизмеще́ние; trạm bơm nước водока́чка; tháp nước водонапо́рная ба́шня; đường ống dẫn nước водопрово́д; tuyến nước во́дный рубе́ж; giọt

NƯỚC

nước ká̀pļa wodы́, wodяна́я ká̀pļa; thực vật sống dưới nước wodяно́e растénie; tuốc-bin nước wodяна́я турби́ца; cối xay nước wodяна́я мéльница; sự sưởi bằng nước wodяно́e отоплénie; môn bóng nước *спорт.* вóдное пóло; dung dịch nước вóдный раствóр; thuốc nước микстýра; chè nước thứ hai чай второ́й зава́рки ◊ nước đồ đầu vịt как с гýся вода́ *(тж.* nước đồ lá khoai); nước chảy chỗ trũng *посл.* вода́ течёт в ни́зкое мéсто *(ср.:* déньги [идýт] к деньга́м); nước chảy đá mòn *посл.* вода́ ка́мень тóчит, ка́пля ка́мень долби́т; nước đến chân mới nhảy *посл.* гром не гря́нет — мужи́к не перекрéстится; nước đổ khó hốt *посл.* что с вóзу упа́ло, то пропа́ло; nước chảy bèo trôi *посл.* плыть по тече́нию, положи́ться на есте́ственный ход собы́тий 2) сок *(плодовый);* **chanh** nhiều nước со́чный лимóн; **nước** nho [ép] виногра́дный сок *(напи́ток);* **nước** quả [ép] фрукто́вый сок *(напиток);* máy ép nước quả соковыжима́лка 3) слой *(лака, краски);* **sơn** hai nước cho bền для надёжности нанести́ два слóя ла́ка (кра́ски), для надёжности два́жды покры́ть ла́ком (кра́ской); quét hai nước vôi побели́ть два́жды; nước mạ rất bền про́чная позоло́та

nước II страна́, госуда́рство; các nước hạn dружественные стра́ны; các nước đang phát triển развива́ющиеся стра́ны

nước III 1) *шахм.* ход; đi một nước сде́лать ход; nước chiếu [tướng] шах 2) аллю́р *(тж.* nước đi) 3) вы́ход, спóсоб, сре́дство; tính hết nước rồi перебра́ть [в уме́] все сре́дства, проигра́ть [в уме́] все вариа́нты

nước IV Δ результа́т; nói sùi bọt mép mà không nước gì ско́лько ни говори́л, а результа́та никако́го (а всё бéз толку)

nước V Δ преде́л, верх; độc ác đến nước ấy là cùng это верх жесто́кости

nước bài *шахм., карт.* ход

nước bí 1) *шахм.* цейтно́т; мат 2) безвы́ходное положе́ние; dồn ai vào nước bí припере́ть кого́-л. к стене́

nước bọt слюна́; tuyến nước bọt слюнны́е же́лезы; nhổ nước bọt сплю́нуть

nước cam 1) апельси́новый сок 2) оранжа́д

nước canh бульóн

nước cất дистиллиро́ванная вода́

nước chanh 1) лимóнный сок 2) лимона́д *(тж.* nước chanh chai)

nước chấm [бóстрый] сóус

nước chè чай; nước chè đặc кре́пкий чай; nước chè loãng жи́дкий чай; một tách chè ча́шка ча́я; mời uống nước chè пригласи́ть *кого-л.* на ча́шку ча́я

nước chè hai 1) сиро́п *(из сахарного тростника)* 2) *см.* nước lợ

nước chín кипячёная вода́

nước cốt эссе́нция

nước cờ *шахм.* ход

nước cơm ри́совый отва́р

nước cứng жёсткая вода́

nước da цвет ко́жи; nước da ngăm ngăm сму́глая (загоре́лая) ко́жа; nước da bánh mật ко́жа с золоти́стым оттéнком

nước dãi *см.* nước bọt

nước dùng бульóн

nước dừa кокóсовое молокó

nước đá лёд *(пищевой);* nhà máy nước đá хладокомбина́т

nước đái *см.* nước giải

nước đái quỷ аммиа́к; аммиа́чный

nước đại галóп; chạy (phi) nước đại нести́сь (мча́ться) галóпом

nước đọng *см.* nước tù

nước độc *уст.* вре́дный (гнилóй) кли́мат; vùng nước độc райóн (мéстность) с гнилы́м кли́матом

nước đôi двусмы́сленный, неопределённый; câu trả lời nước đôi двусмы́сленный отвéт; giữ thái độ nước đôi занима́ть неопределённую пози́цию

nước đường сиро́п

nước gạo помóи

nước giải моча́

nước hàng кипячёный са́харный сиро́п

nước hoa духи́; одеколóн; xức nước hoa побры́згать [себя́] духа́ми; một lọ nước hoa флако́н духóв (одеколóна)

nước gia-ven жавéль, жавéлевая вода́

nước khoáng минера́льная вода́; suối nước khoáng минера́льный исто́чник; khu an dưỡng có nước khoáng минера́льные вóды *(курорт)*

nước kiệu и́ноходь; рысь; chạy nước kiệu двúнуться и́ноходью; пусти́ться ры́сью; ngựa đi nước kiệu иноходец

nước lã сыра́я вода́ ◊ nước lã ra sông остáться у разби́того корыта (на бобáх)

nước lạnh 1) холóдная вода́ 2) *диал., см.* nước lã

nước lèo *диал., см.* nước dùng

nước lọc отфильтро́ванная [и обеззаро́женная] вода́

nước lợ прéсная (полупрéсная) вода́ *(в устьях рек, впадающих в море);* пресновóдный; cá nước lợ пресновóдные ры́бы

nước lớn больша́я вода́

nước lũ па́водковые вóды, па́водок

nước lụt наводне́ние

nước mạch ключева́я (родникóвая) вода́

nước màu *диал., см.* nước hàng

nước máy водопровóдная вода́

nước mắm ры́бный сóус

nước mặn солёная (морска́я) вода́; cá nước mặn морски́е ры́бы

nước mắt облива́ться слеза́ми; в слеза́х *(тж.* nước mắt đầm đìa); nước mắt chảy ròng ròng слёзы теку́т ручьём; nói qua làn nước mắt говори́ть сквозь слёзы; cười chảy nước mắt смея́ться до слёз; người mau nước mắt слезли́вый челове́к; tuyến nước mắt *анат.* слёзные же́лезы; ống nước mắt *анат.* слёзный кана́л (прото́к); [chứng] chảy nước mắt sống *мед.* слезоточе́ние; hơi làm chảy nước mắt слезоточи́вый газ ◊ nước mắt cá sấu крокоди́ловы слёзы; nước mắt lưng tròng слёзы навернýлись на глаза́ *(тж.* tròm trèm nước mắt, nước mắt chạy quanh, nước mắt vòng quanh)

nước mẹ *см.* mẫu quốc

nước mềm мя́гкая вода́

nước miếng *диал., см.* nước bọt

nước mũi сóпли

nước nặng *хим., физ.* тяжёлая вода́

nước ngầm подпóчвенные (грунтовы́е) вóды

nước ngoài зарубе́жные стра́ны, грани́ца; зарубе́жный, заграни́чный, иностра́нный; công tác ở nước ngoài рабóтать за грани́цей; đoàn đại biểu nước ngoài зарубе́жная делега́ция; tiếng nước ngoài иностра́нный язы́к; khách nước ngoài иностра́нный гость; người nước ngoài иностра́нец

nước ngọt 1) прéсная вода́ *(озёрная, речная);* пресновóдный; cá nước ngọt пресновóдные ры́бы 2) прохлади́тельный напи́ток; sản xuất nước ngọt выпуска́ть прохлади́тельные напи́тки

nước nhà ро́дина, отéчество

nước non I *поэт.* страна́, ро́дина

nước non II Δ толк, прок, результа́т; nước non gì đâu! и никако́го тóлка (результа́та)! всё впусту́ю!

nước nôi вода́ *(для бытовых, промышленных нужд);* giải quyết khó khăn về nước nôi trong lúc hạn hán реши́ть пробле́му водоснабже́ния во вре́мя за́сухи

nước ối *физиол.* околоплóдные вóды

nước phép свята́я (освящённая) вода́

nước rút 1) рывóк *(в спортивном беге — у финиша)* 2) аврáл

nước sôi кипячёная водá, кипятóк ◊ **nước sôi lửa bỏng** крити́ческая ситуáция

nước thánh *диал., см.* nước phép

nước thải сто́чные вóды; отхóды *(производства)*

nước thuốc настóй *(лекарственный)*

nước thủy triều прили́в и отли́в

nước tiểu *см.* nước giải

nước tù стоя́чая водá

nước xuýt мясно́й бульóн; nước xuýt gà кури́ный бульóн

nước vàng *мед.* сукровица

nước nước вáлом, тóлпами, сплошны́м (нескончáемым) потóком; nông dân nước nước đi xem hội крестья́не вáлом вали́ли на прáздник; xe cộ nước nước như mắc cửi тра́нспорт движется сплошны́м потóком

nương I гóрное пóле

nương II 1) опира́ться *(спиной)*; nương mình vào ghế опере́ться на спи́нку сту́ла 2) опира́ться *на кого-л.*; nương vào nhau mà sống жить, поддержи́вая друг дру́га

nương III Δ бере́чь, щади́ть; осторóжно, с осторóжностью; nương sức бере́чь свои́ си́лы

nương bóng полага́ться, наде́яться *на кого-л.*

nương cậy *см.* nương nhờ

nương náu укры́ться, скры́ться, найти́ убе́жище; tìm chỗ nương náu иска́ть укры́тие; nương náu trong rừng скры́ться (найти́ убе́жище) в лесу́

nương nhẹ бе́режно; осторóжно; nương nhẹ đóa hoa trong tay бе́режно держа́ть в руке́ цветóк; phê bình nương nhẹ мя́гко (осторóжно) критикова́ть

nương nhờ опира́ться *на чью-л.* поддéржку; полага́ться *на кого-л.*; вверя́ться *кому-л.*; sống nương nhờ bạn bè жить, опира́ясь на поддéржку [свои́х] друзе́й

nương rẫy гóрные поля́ *(возделываемые подсечно-огневым способом)*

nương tay осторóжно, бе́режно; nương tay cho khỏi vỡ держа́ть *что-л.* осторóжно, что́бы не разби́ть

nương thân приюти́ться, найти́ [себе́] прию́т (приста́нище); nương thân nơi đất khách найти́ прию́т на чужби́не

nương tử *уст.* ба́рышня

nương tựa *см.* nương nhờ

nường *уст.* дéвушка

nướng 1) поджáривать *(на огне, углях)*; кали́ть; nương cá поджáривать ры́бу; ngô nướng поджáренная кукуру́за 2) *разг.* проигра́ть(ся), продýть(ся); промота́ть; nướng hết tiền vào cạnh bạc проигра́ть (продýть) все де́ньги в ка́рты 3) Δ потеря́ть, лиши́ться; địch đã nướng hơn một nghìn quân trong trận ấy в э́том бою́ проти́вник потеря́л бóлее ты́сячи челове́к

nứt 1) тре́скаться, лóпаться, раска́лываться; дава́ть тре́щину *(тж. перен.)*; quả chín nứt спéлый плод тре́снул (лóпнул); cốc nứt стака́н тре́снул (раскололся); tường nứt ngang nứt dọc вся́ стена́ в тре́щинах; chỗ (vết) nứt тре́щина 2) Δ пуска́ть *(побеги и т.п.)*; nứt rễ (mầm) пусти́ть ко́рни (ростки́)

nứt mắt 1) открыва́ться, прореза́ться *(о глазах — у новорождённых щенят и т.п.)* 2) *бран.* от горшка́ два вершка́; щенóк, молокосóс; mới nứt mắt mà đã hút thuốc от горшка́ два вершка́, а уже́ ку́рит

nứt nanh прораста́ть *(о рисовых зёрнах)*

nứt nẻ тре́скаться; лóпаться; đất nứt nẻ vì hạn hán из-за за́сухи земля́ потре́скалась (покры́лась тре́щинами)

nứt rạn *см.* rạn nứt

nứt toác си́льно потре́скаться, покры́ться глубóкими тре́щинами *(о пересохшей земле)*

O

o I 1) *диал.* дéвушка; молода́я же́нщина; o du kích дéвушка-партиза́нка 2) тётя, тётка *(сестра отца)*

o II гóрло свино́й

o bế балова́ть, исполня́ть [все] при́хоти, носи́ть на рука́х; o bế người yêu исполня́ть все при́хоти люби́мой, носи́ть люби́мую на рука́х

o ép наси́льно заставля́ть, принужда́ть; ока́зывать нажи́м, брать за гóрло; dùng mọi thủ đoạn o ép испóльзовать все сре́дства нажи́ма

o o 1) *звукоподр. храпу;* ngủ ngáy o o [гóмко] храпе́ть во сне 2) *звукоподр. крику петуха;* gà gáy o o петýх прокукаре́кал

o oe *звукоподр. плачу младенца;* уа́-уа́!

o-xi кислоро́д; кислоро́дный; o-xi lỏng жи́дкий кислоро́д; đói o-xi кислоро́дное голода́ние *(тж.* thiếu o-xi); túi o-xi *мед.* кислоро́дная подýшка

o-xi hóa *хим.* окисля́ть(ся); окисле́ние; chất o-xi hóa окисли́тель

o-xít *хим.* óкись, óкисел; o-xít các -bon óкись углеро́да *(тж.* các-bon o-xít); o-xít a-xít кисло́тный óкисел

ó *диал. звукоподр. крикам, воплям;* ó lên кричáть во всё гóрло, вопи́ть; la ó выть, реве́ть

ó cá *зоол.* скопá *(тж.* chim ó cá)

ọ ẹ *звукоподр. крику младенца:* đứa bé ọ ẹ vài tiếng rồi thiu thiu ngủ младе́нец не́сколько раз вскри́кнул и засну́л

ọ ọe *см.* ọ ẹ

oa oa *звукоподр. плачу младенца:* уа́-уа́; oa oa cất tiếng chào đời [младе́нец] кри́ком возвести́л о своём появле́нии на свет

oa trữ скрыва́ть, ута́ивать, пря́тать; oa trữ của ăn cắp скрыва́ть (пря́тать) награ́бленное [иму́щество]; oa trữ tài sản *юр.* сокры́тие иму́щества

oà 1) вскри́кнуть; oà dọa напуга́ть кри́ком 2) *в сочет.:* khóc oà lên *(тж.* oà lên khóc) гóмко запла́кать, заревéть

oác oác *звукоподр. кудахтанью курицы;* kêu oác oác кудáхтать

oách *разг.* разоде́тый, расфранчённый; diện oách đi ăn cưới разоде́ться (наряди́ться) для сва́дебного торжества́; trông oách ra phết вы́глядеть фра́нтом

oạch *звукоподр. шуму, произведённому упавшим человеком;* бух!, шлёп!; ngã [đánh] oạch [một cái] с шу́мом упа́сть *(на землю)*, шлёпнуться, гóхнуться

oai вели́чественный, внуши́тельный; соли́дный, ва́жный; anh ấy có dáng rất oai у него́ óчень внуши́тельный (соли́дный) вид; trông oai quá вы́глядеть óчень соли́дно (импоза́нтно); ra oai напуска́ть на себя́ ва́жность, (соли́дность); nói vài câu cho oai сказа́ть для соли́дности не́сколько фраз

oai hùng 1) геро́ический, сла́вный; quá khứ oai hùng геро́ическое про́шлое; chiến công oai hùng сла́вный по́двиг; những trang sử oai hùng сла́вные стра́ницы исто́рии 2) могу́чий; уве́ренный; tư thế oai hùng của đoàn quân chiến thắng могу́чая (уве́ренная) по́ступь а́рмии-победи́тельницы

oai linh *уст.* вели́чественный, внуши́тельный; pho tượng Phật trông rất oai linh скульпту́рные изображе́ния Бу́дды име́ют óчень вели́чественный вид

oai nghi *уст.* импоза́нтный, респекта́бельный; dáng bộ oai nghi импоза́нтный вид

oai nghiêm величáвый, вели́чествен-

ный; vẻ mặt oai nghiêm вели́чественный вид

oai phong внуши́тельный; вели́чественный; гро́зный; vẻ oai phong внуши́тельный вид ◊ oai phong lẫm liệt вели́чественная оса́нка; гро́зный вид

oai quyền *уст.* вла́сть; влия́ние; авторите́т; oai quyền tuyệt đối абсолю́тная вла́сть

oai vệ соли́дный; внуши́тельный, ва́жный; bộ dạng (vẻ) oai vệ соли́дный (внуши́тельный, ва́жный) вид, соли́дная вне́шность (оса́нка); đi đứng oai vệ напуска́ть на себя́ ва́жный вид, ва́жничать

oái ой!, ай! *(крик, выражающий боль, испуг);* kêu oái một tiếng вскри́кнуть, ойкнуть [от бо́ли, от испу́га]

oái oăm 1) щекотли́вый, затрудни́тельный; ка́верзный, кова́рный, хи́трый; cảnh ngộ oái oăm щекотли́вое (затрудни́тельное) положе́ние; câu hỏi oái oăm ка́верзный (кова́рный, хи́трый) вопро́с 2) капри́зный, непостоя́нный, неусто́йчивый; thời tiết oái oăm капри́зная (непостоя́нная) пого́да; tính tình oái oăm капри́зный (непостоя́нный) хара́ктер

oải 1) распрямля́ться, выпрямля́ться; lưỡi câu oải ra рыболо́вный крючо́к распрями́лся 2) разби́тый, изнурённый, изнеможённый; làm oải cả người рабо́тать до по́лного изнеможе́ния

oải hương *бот.* лава́нда (*тж.* cây oải hương)

oàm oạp *звукоподр. сильным ударам волн;* sóng vỗ oàm oạp vào mạn thuyền во́лны с шу́мом бью́тся о борт ло́дки

oan несправедли́во, незаслу́женно, напра́сно, зря; nỗi oan несправедли́вость; bị oan стать же́ртвой несправедли́вости, оказа́ться без вины́ винова́тым, безви́нно (напра́сно, зря) пострада́ть (*тж.* chịu oan); trách oan ai незаслу́женно упрекну́ть кого́-л.; сде́лать кому́-л. незаслу́женный упрёк; vu oan cho ai возвести́ клевету́ на кого́-л.; оклевета́ть, оговори́ть кого́-л.; nói oan cho ai возвести́ напра́слину на кого́-л. (*тж.* đổ oan cho ai); nghi oan cho ai напра́сно (зря) подозрева́ть кого́-л.; anh ta bị xử oan с ним обошли́сь (поступи́ли) несправедли́во; его́ напра́сно осуди́ли (осужда́ют) *за что-л.;* bị mắng oan быть незаслу́женно оскорблённым; giải oan реабилити́ровать (*тж.* minh oan); bị phạt oan быть незаслу́женно нака́занным; chết oan умере́ть (поги́бнуть) ни за что́ ни про что́, приня́ть напра́сную сме́рть ◊ oan Thị Kính несправедли́во обви́нённый

oan cừu *уст.* не́нависть; зло́ба; вражда́

oan gia 1) *уст.* враг, недоброжела́тель 2) беда́, поги́бель *(как возмездие за грехи предков)*

oan hồn *рел.* душа́ невино́вно убие́нного

oan khiên *уст.* незаслу́женная оби́да, несправедли́вость

oan khốc напра́сный, несправедли́вый, незаслу́женный; cái chết oan khốc напра́сная и жесто́кая (муча́тельная) смерть

oan khuất незаслу́женно оби́женный, безви́нно пострада́вший; nỗi oan khuất затаённая оби́да

oan khúc *см.* oan khuất

oan nghiệp *будд.* ка́рма

oan nghiệt *см.* oan trái

oan trái 1) *будд.* грех, совершённый в предше́ствующем воплоще́нии; грехо́вное дея́ние; gây ra nhiều oan trái соверши́ть мно́го грехо́в 2) *поэт.* несча́стный, несча́стли́вый; mối tình oan trái несча́стная (го́рькая) любо́вь; nỗi oan trái го́рести, страда́ния

oan uổng несправедли́вый, незаслу́женный; bị phạt oan uổng быть несправедли́во нака́занным; lời quở trách oan uổng незаслу́женный упрёк; nỗi oan uổng незаслу́женная оби́да; như vậy thì oan uổng quá э́то несправедли́во!, кака́я несправедли́вость!

oan ức незаслу́женный, несправедли́вый; bị kết tội một cách oan ức быть несправедли́во обви́нённым [в соверше́нии преступле́ния]; nỗi oan ức оби́да; giãi bày nỗi oan ức вы́сказать свои́ оби́ды

oán пита́ть не́нависть (зло́бу, вражду́), ненави́деть; не́нависть; зло́ба; вражда́; oán kẻ vu cáo đến tận xương tủy ненави́деть клеветника́ все́ми фи́брами души́; gây oán вы́звать не́нависть (зло́бу); ân oán добро́ и зло́ ◊ đền ơn báo (trả) oán на добро́ отвеча́ть добро́м, а на зло — злом

oán ghét зло́то ненави́деть, пита́ть жгу́чую не́нависть (зло́бу)

oán giận затаи́ть глубо́кую оби́ду; пита́ть зло́бу

oán hận пита́ть вражду́ (не́нависть, зло́бу)

oán hờn см. oán hận

oán thán возмуща́ться, негодова́ть; ропта́ть; làm lòng dân oán thán вы́звать наро́дное негодова́ние, перепо́лнить сердца́ люде́й негодова́нием (возмуще́нием)

oán thù испы́тывать (пита́ть) не́нависть (зло́бу); не́нависть; зло́ба

oán trách жа́ловаться, се́товать, ропта́ть; упрека́ть, укоря́ть; oán trách số phận của mình жа́ловаться (се́товать, ропта́ть) на свою́ судьбу́; giọng oán trách укори́зненный тон

oản пиро́г *(из клейкого риса или бобовой муки — предназначается для ритуальных целей);* đóng oản сде́лать пиро́г

oang гро́мкий, зы́чный; громово́й, раска́тистый; гро́мко, зы́чно; раска́тисто (*тж.* oang oang); kêu oang như lệnh võ кричать зы́чным го́лосом; nói oang oang [như sấm] говори́ть громо́вым го́лосом

oang oác *звукоподр. испуганному кудахтанью;* kêu oang oác испу́танно куда́хтать

oanh не́жный, чи́стый, серебри́стый *(о женском голосе)*

oanh kích *см.* oanh tạc

oanh liệt сла́вный, геройческий; thắng lợi oanh liệt сла́вная побе́да; chiến công oanh liệt сла́вный по́двиг; hy sinh oanh liệt геройчески поги́бнуть, пасть сме́ртью хра́брых; oanh liệt một thời прослави́ться в своё вре́мя

oanh tạc бомби́ть, бомбардирова́ть; máy bay oanh tạc бомбардиро́вщик; oanh tạc bằng trọng pháo бомбардирова́ть из тяжёлых оруди́й

oát эл. ватт; bóng đèn 60 oát ла́мпочка в 60 ватт

oát giờ ватт-ча́с

oằn гну́ться, сгиба́ться; прогиба́ться; cây bị gió làm oằn xuống дере́вья гну́тся от ве́тра; cành cây trĩu quả oằn xuống ве́тви сгиба́ются под тя́жестью плодо́в; oằn lưng vì gánh nặng согну́ться под тя́жёлой но́шей ◊ oằn lưng vì sưu cao, thuế nặng му́читься (страда́ть) под тя́жестью по́датей и нало́гов

oằn oại ко́рчиться, извива́ться *(от боли);* đau bụng, nằm oằn oại suốt đêm всю ночь ко́рчиться от бо́ли в живо́те; người bệnh oằn oại больно́й ско́рчился от бо́ли

oăng oẳng жа́лобно скули́ть, визжа́ть, выть *(от боли; тж.* kêu oăng oẳng)

oắt ма́ленький, кро́хотный *(о ребёнке);* шалу́н, сорване́ц (*тж.* oắt con); lũ oắt con ватага сорванцо́в

oặt гну́ться, сгиба́ться; прогиба́ться;

gánh nặng oặt cả đòn gánh коромы́сло прогну́лось под тяжёлым гру́зом

óc 1) мозг; ум, ра́зум, интелле́кт (*тж.* đầu óc); bóp (nặn) óc шевели́ть мозга́ми (*тж.* vắt óc suy nghĩ); óc sáng suốt све́тлый (проница́тельный) ум; giàu óc sáng tạo твóрчески мы́слящий; có óc tổ chức обладáть талáнтом организáтора, имéть организáторские спосóбности 2) *в сочет.*: óc địa vị карье́ри́зм; óc bè phái фракцио́нность; секта́нтство

óc ách бу́лькать *(в животе)*; bụng óc ách khó chịu в животе́ неприя́тно бу́лькает; vỗ óc ách плеска́ться *(о волнах)*

óc chó гре́цкий оре́х (*тж.* cây óc chó)

ọc хлы́кнуть, поте́чь

ọc ạch *разг.* барахли́ть, рабóтать с переббя́ми; máy chạy ọc ạch мотóр барахли́т

ọc ọc с шу́мом [вытека́ть]; бу́лькать

oẹ con шалу́н, прока́зник, сорване́ц

oe oe *звукоподр. крику, плачу новорождённого:* уа́-уа́!; khóc oe oe крича́ть, пла́кать *(о младенце)*

oẹ, ói ой!, ой-ой-ой! *(крик ребёнка, выражающий боль)*

òe сгиба́ться; прогиба́ться; gánh nặng òe cả đòn gánh коромы́сло прогну́лось под тяжёлой но́шей

oẻ hoẹ капри́зничать, приверéдничать; tính hay oẻ hoẹ капри́зный хара́ктер

oẹ *разг.* стошни́ть; вы́рвать

oi I корзи́на *(для крабов, рыбы)*

oi II ду́шный, па́ркий; không khí oi ду́шный во́здух; trời oi quá, có lẽ sắp có dông духотá (пáрит) как пéред грозóй

oi ả знóйный, ду́шный; những ngày hè oi ả знóйные (ду́шные) лéтние дни

oi bức жáркий, ду́шный

oi khói отдавáть (пáхнуть) ды́мом; thức ăn bị oi khói пи́ща пропáхла ды́мом

oi nồng жáркий, ду́шный; không khí oi nồng ду́шный (пáрный) во́здух

oi nước переувлажнённый *(о почве)*

òi ọp слáбый, хи́лый *(о ребёнке)*

ói I *диал.* рвать, тошни́ть; ói vì say sóng страдáть морскóй болéзнью ◊ tức ói máu сúльно разгнéваться, прийти́ в бéшенство

ói II Δ у́йма, мáсса; в избы́тке; ói việc у́йма дел; đầy ói хоть отбавля́й, невпровóрот

òi Δ грóмко; kêu la òi xóm крича́ть на всю дерéвню; kêu la òi tai оглуши́тельно вопи́ть

om I *диал.* [небольшóй] котелóк, [гли́няный] горшóчек *(для приготовления пищи)*

om II 1) туши́ть, вари́ть на мéдленном огнé *(со специями)*; тушёный; om thịt туши́ть мя́со; cà om тушёные баклажáны 2) *разг.* тяну́ть [волы́нку, канитéль], затя́гивать, волы́нить, канителить; om việc затя́гивать дéло; om cả tháng không chịu giải quyết тяну́ть (канителить) цéлый мéсяц и ничегó не реши́ть

om III Δ грóмко; шу́мно; gắt om lên грóмко руга́ться (брани́ться); говори́ть с раздражéнием; выходи́ть из себя́

om sòm *разг.* шу́мно; грóмко; шу́мный; грóмкий; làm gì mà om sòm lên thế? к чемý поднима́ть такóй шум (крик)?; kêu la om sòm грóмко крича́ть, вопи́ть; gây chuyện om sòm поднима́ть шум, устра́ивать скандáл

òm ọp *звукоподр. шуму шагов при движении по воде;* шлёп-шлёп!

òm *разг.* грóмкий; шу́мный; làm òm lên подня́ть крик (галдёж), расшуме́ться; cãi nhau òm lên затéять грóмкую перепáлку

òm tỏi шу́мно; грóмко; шу́мный, грóмкий cãi nhau òm tỏi шу́мно выясня́ть отношéния

ỏn ẻn жемáнный, манéрный (*тж.* ỏn a ỏn ẻn, ỏn à ỏn ẻn)

ỏn thót говори́ть вкрáдчивым (зайскивающим) гóлосом; зайскивать, угóдничать; quen thói ỏn thót với cấp trên имéть обыкновéние угóдничать пéред нача́льством

ong пчела́ (*тж.* con ong); пчели́ный; nuôi ong разводи́ть пчёл; đàn ong пчели́ный рой; mật ong; nọc ong пчели́ный яд; tổ ong у́лей; đỗ ong пчéльник; khu nuôi ong пáсека; người nuôi ong пáсечник, пчеловóд; [nghề] nuôi ong пчеловóдство ◊ lưng ong тóнкая (осúная) тáлия; nuôi ong tay áo пригрéть змéю на груди́; điều ong đốt ve сорóка на хвостé принеслá; ào ào như ong vỡ tổ гудéть как потревóженный (разорённый) у́лей; trêu ong chọc rắn гусéй дразни́ть

ong bò vẽ *см.* ong vò vẽ

ong bướm *уст., поэт.* люби́тели жéнского пóла, донжуáны, ловелáсы

ong chúa пчелома́тка

ong đực тру́тень

ong mật медоно́сная пчела́

ong thợ рабóчая пчела́

ong vẽ *см.* ong vò vẽ

ong vò vẽ осá; оси́ный

òng ọc (*тж.* ồng ộc) бу́лькать; с бу́льканьем; nước chảy ra òng ọc водá вытекáет с бу́льканьем

Ô

ông I *диал.* ярмó; tháo ông cho trâu вы́прячь бу́йвола из ярмá, снять с бу́йвола ярмó

ông II Δ блестя́щий, сверка́ющий; mái tóc đen ông блестя́щие чёрные вóлосы; tơ vàng ông золоти́стый шёлк, золоти́стая шёлковая нить

ông ả 1) шелкови́стый; mái tóc dài ông ả длúнные шелкови́стые вóлосы 2) лёгкий, грацио́зный; dáng đi ông ả грацио́зная (лёгкая, воздýшная) похóдка

ông ánh сверка́ть, переливáться [рáзными цветáми], игрáть (*тж.* ông a ông ánh); hạt kim cương ông ánh бриллиáнт сверка́ет (игрáет)

ông chuốt 1) отшлифóванный, отполирóванный; cặp ngà ông chuốt отполирóванные бúвни *(слона)* 2) оттóченный, отшлифóванный, доведённый до совершéнства; lời văn ông chuốt оттóченный стиль 3) элегáнтный; изя́щный; изы́сканный; ăn mặc ông chuốt элегáнтно одевáться

ô ng mượt шелкови́стый; mái tóc ông mượt шелкови́стые вóлосы

ông 1) вздýтый, вздýвшийся *(о животе)* 2) *прост.* быть брюхáтой

ông ẹo жемáнный; капри́зный; đi đứng ông ẹo жемáнничать, жемáнно вести́ себя́

ốp 1) пустóй, пóлый; thóc ốp пусты́е ри́совые зёрна; quả ốc chó ốp пустóй гре́цкий оре́х 2) сухóй, не мяси́стый; cua ốp сухóй (не мяси́стый) краб

ọp ẹp полуразвали́вшийся, ве́тхий; căn nhà ọp ẹp полуразвали́вшийся (ве́тхий) дом

ốt I *диал.* заты́лок

ốt II *диал.* гóрное пóле с истощи́вшейся пóчвой

Ô

ô I 1) *уст., поэт.* сóлнце (*букв.* золотóй вóрон; *тж.* vầng ô) 2) воронóй; ngựa ô лóшадь воронóй мáсти, воронáя лóшадь

ô II 1) зонт, зóнтик; ô xếp складнóй зонт; giương ô откры́ть зонт; cụp ô закры́ть зонт; che ô укрывáться под зонтóм 2) *перен.* покрови́тель; cây cổ ô che nên làm càn бесчи́нствовать, рассчи́тывая на защи́ту свои́х покрови́телей

ô III 1) я́щик, отделéние; ô tủ я́щик (отделéние) шкáфа; ô phiếu каталóж-

Ô

ный я́щик карто́теки (*тж.* ô mục lục) 2) квадра́т, кле́тка *(на материи, шахматной доске и т.п.; тж.* ô vuông); ô cửa sổ квадра́т (проём) окна́, окно́; kẻ ô [vuông] в кле́тку; vải kẻ ô [vuông] ткань в кле́тку (в кле́точку); giấy kẻ ô [vuông] бума́га в кле́точку; ô chữ кроссво́рд; gieo ngô theo cụm ô vuông се́ять кукуру́зу квадра́тно-гнездовы́м спо́собом; chơi ô ăn quan игра́ть «в кла́ссы»

ô IV *разг.* шкату́лка для бе́теля (*тж.* ô trầu)

ô V *уст.* городски́е воро́та, городска́я засто́ава, въезд в го́род (*тж.* cửa ô); nhà ở đầu ô дом нахо́дится у са́мого въе́зда в го́род; ở ngoài ô за городско́й черто́й, в приго́роде

ô VI *межд.* о! *(при выражении удивления и т.п.)*

ô-boa *муз.* гобо́й (*тж.* kèn ô-boa)

ô danh *уст.* позо́р; дурна́я сла́ва; làm ô danh опозо́рить; осла́вить

ô-dôn озо́н (*тж.* khí ô-dôn); озо́новый; tầng ô-dôn озо́новый слой; khoảng trống ô-dôn «озо́новая дыра́»

ô dù *разг.* влия́тельный покрови́тель, «рука́»

ô hay *межд.* ой!, ох! *(употр. при выражении удивления, неудовольствия);* ô hay! sao lại làm như thế? ой, заче́м бы́ло так де́лать (поступа́ть)?

ô hô *межд.* ох!, ах!, увы́! *(при выражении деланного сожаления, сочувствия);* ô hô! thương thay ах, кака́я жа́лость!

ô hợp сбро́дный, состоя́щий из случа́йных и разноро́дных люде́й; toán quân ô hợp сброд во́йск

ô kéo выдвижно́й я́щик *(стола и т.п.)*

ô kìa *см.* ô hay

ô lại *уст., в сочет.*: tham quan ô lại а́лчные чино́вники, чино́вники-взя́точники (казнокра́ды)

ô-lim-pích олимпи́йский; Đại hội Ô-lim-pích Олимпи́йские и́гры; Làng Ô-lim-pích Олимпи́йская дере́вня; kỷ lục Ô-lim-pích олимпи́йский реко́рд; ngọn đuốc Ô-lim-pích олимпи́йский фа́кел

ô-liu оли́ва, масли́на (*тж.* cây ô-liu); оли́вковый; quả ô-liu оли́вка, масли́на *(плод);* dầu ô-liu оли́вковое ма́сло; màu ô-liu оли́вкового цве́та, оли́вковый; cành ô-liu оли́вковая ветвь *(символ мира)*

ô mai заса́харенные абрико́сы, цука́ты из абрико́сов

ô-mê-ga оме́га *(буква греческого алфавита)*

ô nhiễm загрязнённый *(отходами промышленного производства);* làm ô nhiễm môi trường загрязня́ть окружа́ющую среду́; không khí bị ô nhiễm загрязнённый во́здух, загрязнённая атмосфе́ра; chống ô nhiễm борьба́ про́тив загрязне́ния окружа́ющей среды́; противозагрязни́тельный; ô-tô không gây ô nhiễm автомоби́ль, не загрязня́ющий атмосфе́ру

ô nhục позо́р; позо́рный; làm ô nhục thanh danh của mình опозо́рить своё до́брое и́мя, запятна́ть свою́ репута́цию;hành động ô nhục позо́рный посту́пок, позо́рная а́кция; thật là ô nhục! сущий позо́р!

ô-pê-ra о́пера; о́перный; dựng vở ô-pê-ra поста́вить о́перу; xem ô-pê-ra слу́шать о́перу; ca sĩ ô-pê-ra о́перный певе́ц; о́перная певи́ца; nhà hát ô-pê-ra о́перный теа́тр

ô-pê-rét опере́тта; опере́точный; ca sĩ ô-pê-rét арти́ст (арти́стка) опере́тты; nhà hát ô-pê-rét теа́тр опере́тты

ô tạp сме́шанный, пёстрый, неодноро́дный, разношёрстный; thành phần ô tạp của nhóm сме́шанный соста́в гру́ппы

ô-tô автомоби́ль, автомаши́на; автомоби́льный; ô-tô du lịch легково́й автомоби́ль (*тж.* ô-tô con); ô-tô vận tải грузово́й автомоби́ль, грузови́к; ô-tô cấp cứu маши́на ско́рой по́мощи, ско́рая по́мощь; đi ô-tô е́хать на маши́не (на автомоби́ле); vận tải ô-tô автомоби́льный тра́нспорт; [cuộc] đua ô-tô автого́нки; автопробе́г; người làm nghề ô-tô автомоби́лист

ô-tô-buýt авто́бус; авто́бусный; đi ô-tô-buýt е́хать на авто́бусе (авто́бусом); lên ô-tô-buýt сесть в авто́бус; xuống ô-tô-buýt вы́йти из авто́буса; bến ô-tô-buýt авто́бусная остано́вка

ô-tô-ray [авто]дрези́на

ô trọc по́длый, гну́сный

ô uế гря́зный, загаженный; các thứ ô uế нечисто́ты; làm ô uế загрязни́ть нечисто́тами, загади́ть

ồ I устремля́ться, броса́ться; nước ồ vào thuyền вода́ хлы́нула в ло́дку; chạy ồ ra вы́бежать, вы́скочить

ồ II *межд.* о! *(употр. при выражении восхищения или припоминания);* ồ, tuyệt thật! о, как прекра́сно!; ồ! Tôi nhớ ra rồi! о! Я вспо́мнил!

ồ ạt 1) си́льный, бу́йный, неи́стовый; gió thổi ồ ạt ду́ет си́льный ве́тер 2) стреми́тельно, бу́рей, ви́хрем, лави́ной *(врываться, наступать — о беспорядочной массе людей);* ồ ạt kéo vào làng бу́рей ворва́ться в дере́вню; làm ồ ạt устра́ивать авра́лы, рабо́тать авра́лами; việc làm ồ ạt авра́л

ồ ề 1) глухо́й, сда́вленный *(о голосе);* nói giọng ồ ề говори́ть глухи́м (сда́вленным) го́лосом 2) *разг.* ту́чный, гру́зный, неповоро́тливый; dáng người ồ ề ту́чная (гру́зная) фигу́ра

ồ ồ 1) шу́мно, с шу́мом, с ре́вом *(течь);* nước ồ ồ từ các khe núi chảy xuống вода́, бью́щая из го́рных рассе́лин, с шу́мом устремля́ется вниз, го́рные пото́ки с ре́вом несу́тся вниз 2) грудно́й; густо́й, ни́зкий *(о голосе);* giọng nói ồ ồ густо́й (ни́зкий) го́лос

ổ Δ с развода́ми, с потёками, с пя́тнами; vết ổ потёк, пятно́; tấm ảnh lâu ngày đã ổ vàng фотогра́фия от вре́мени покры́лась жёлтыми развода́ми

ổ 1) гнездо́; hang ổ ло́говище *(зверя);* ổ kiến муравейник 2) помёт, вы́водок; ổ chó có bốn con в помёте четыре щенка́; gà cùng một ổ цыпля́та одного́ вы́водка 3) ло́гово; прито́н, [та́йное] приста́нище; ổ trộm cáрп воровско́й прито́н 4) *тех., воен.* гнездо́; ổ bi гнездо́ подши́пника; [шарико]подши́пник; ổ súng máy пулемётное гнездо́ 5) оча́г *(эпидемии и т.п.);* ổ vi trùng оча́г инфе́кции; dập tắt các ổ dịch bệnh погаси́ть (ликвиди́ровать) очаги́ эпиде́мии 6) *в сочет.*: ổ đề kháng оча́г сопротивле́ния; ổ phục kích заса́да; lọt vào ổ phục kích попа́сть в заса́ду

ổ bánh *разг.* буха́нка хле́ба; бу́лка

ổ cắm *тех.* розе́тка; ổ cắm điện [электри́ческая] ште́псельная розе́тка

ổ chuột 1) кры́синая нора́ 2) трущо́ба (*тж.* nhà ổ chuột); khu nhà ổ chuột трущо́бы

ổ gà 1) вы́боина, ры́твина; уха́б; con đường có nhiều ổ gà уха́бистая доро́га 2) *ав.* «возду́шная я́ма»

ổ khóa замо́к; замо́чная сква́жина; lắp ổ khóa vào cửa вста́вить замо́к в дверь; cho chìa vào ổ khóa вста́вить ключ в замо́чную сква́жину

ổ lợn гря́зное ме́сто, свинарник; bẩn như ổ lợn гря́зно как в хлеву́

ổ mắt *анат.* глазни́ца

ổ trục ступи́ца

ộ ệ *в сочет.*: bụng chửa ộ ệ с большим (с вы́ставленным вперёд) живото́м *(о беременной)*

ốc I 1) моллю́ск; ули́тка; vỏ ốc ра́ковина *(улитки и т.п.),* раку́шка ◊ nổi gai ốc покры́ться «гуси́ной ко́жей»; ăn ốc mò говори́ть наобу́м; nhạt như nước ốc пре́сный как вода́ *(о жидкой пище)*

2) рог, рожо́к *(сделанный из большой ракушки)*; hiệu ốc сигна́л рожка́; tiếng ốc зву́ки рожка́

ốc II винт, шуру́п (*тж.* đinh ốc)

ốc bươu [кру́пная] ули́тка *(обитающая в прудах и на залитых водой рисовых полях)*

ốc đảo оа́зис; ốc đảo trong sa mạc оа́зис в пусты́не

ốc gai багря́нка *(моллюск)*

ốc lồi *диал., см.* ốc nhồi

ốc nhồi [кру́пная] ули́тка *(пресноводная)* ◊ mắt ốc nhồi глаза́ навы́кате

ốc vặn на́сса, ули́тка-ве́рша *(пресноводная, съедобная)*

ốc xà cừ [кру́пная] ули́тка *(морская — с перламутровым панцирем)*

ộc струи́ться; хлы́нуть; máu trong vết thương ộc ra из ра́ны хлы́нула кровь

ôi I с запашко́м; проту́хший, ту́хлый; thịt ôi проту́хшее мя́со; mùi ôi ту́хлый за́пах ◊ của rẻ là của ôi дёшево, да гни́ло

ôi II *межд.* о!, ой! *(при выражении скорби, сожаления)*; trời ôi! о, не́бо!; than ôi! увы́!

ôi chao *межд.* ах!, ох! *(при выражении удивления и т.п.)*; ôi chao phong cảnh mới đẹp làm sao ах, до чего́ же краси́вый вид!

ôi thôi *межд.* ой!, ох! *(при выражении отчаяния и т.п.)*; ôi thôi, hỏng cả rồi! ох, всё пропа́ло!

ôi I *физиол.* околоплодные во́ды (*тж.* nước ối)

ôi II *разг.* у́йма, ма́сса, невпроворо́т; mất ối thời gian потеря́ть у́йму вре́мени; còn ối việc phải làm дел невпроворо́т

ôi III *межд.* о! *(при выражении удивления и т.п.)*; ối giời ơi о, Го́споди!, Го́споди!, О, Бо́же!, Бо́же!

ôi IV *в сочет.*: đỏ ối тёмно-кра́сный

ối chà *межд.* на́до же!, вот тебе́ на!

ổi *бот.* гуайа́ва (*тж.* cây ổi)

ôm I 1) обнима́ть, обхва́тывать [рука́ми]; брать в охва́тку; охва́тка; ôm nhau обня́ться; ôm vai обня́ть за пле́чи; thân cây to đến nỗi hai người ôm không xuể у де́рева тако́й то́лстый ство́л, что и вдвоём не обхва́тишь; ôm đầu обхвати́ть го́лову [рука́ми]; ôm mặt закры́ть лицо́ [рука́ми]; ôm bụng cười держа́ться за живо́т от сме́ха; kiếm về một ôm củi верну́ться с охва́ткой хво́роста 2) пита́ть, леле́ять; вына́шивать; ôm hy vọng пита́ть (леле́ять) наде́жду; ôm mộng леле́ять мечту́; ôm mối căm hờn затаи́ть злобу 3) хвата́ться, бра́ться *(сразу за несколько дел)*; ôm nhiều việc quá бра́ться сра́зу за мно́жество дел ◊ ôm rơm rặm bụng доставля́ть себе́ нену́жные хло́поты *(занимаясь чужими делами)*

ôm II *физ.* ом

ôm ấp 1) прижима́ть к груди́; держа́ть в объя́тиях; mẹ ôm ấp con мать прижа́ла ребёнка к груди́ 2) пита́ть, леле́ять; вына́шивать; ôm ấp hy vọng пита́ть (леле́ять) наде́жду

ôm chầm *уст., см.* ôm chầm

ôm chầm кре́пко обхвати́ть (обня́ть)

ôm chân лиза́ть пя́тки *кому-л.*; угожда́ть, пресмыка́ться *перед кем-л.*

ôm choàng обня́ть, обхвати́ть; ôm choàng lấy cổ mẹ обня́ть мать за ше́ю

ôm đồm 1) нагрузи́ться, взя́ть мно́го гру́за (кла́ди), навью́читься; đi đâu mà ôm đồm thế? что э́то ты так навью́чился? 2) взвали́ть на себя́ *(какие-л. дела)*; ôm đồm nhiều việc như thế thì khó mà làm chu đáo тру́дно что́-л. хорошо́ сде́лать, взвали́в на себя́ сра́зу сто́лько дел

ôm trống *прост.* быть брюха́той

ồm ồm гудя́щий, рокочущий; густо́й, ни́зкий *(о голосе)*

ồm ộp *звукоподр. кваканью;* ква́кать; ква-ква́!

ốm 1) боле́ть, хвора́ть; больно́й; người ốm больно́й; phát ốm заболе́ть, захвора́ть; giả vờ ồm притвори́ться больны́м, симули́ровать боле́знь; cáo ốm сказа́ться больны́м; anh ấy ốm từ nhỏ он боле́ет с де́тских лет; ông ấy ốm nặng он тяжело́ бо́лен ◊ ốm liệt giường liệt chiếu быть прико́ванным к посте́ли тяжёлой боле́знью; ốm tiếc thân, lành tiếc của *посл.* больно́й печётся о здоро́вье, бога́тый — о добре́ 2) *диал.* то́щий, худо́й; người ốm như que củi худо́й как щепка

ốm đau *см.* đau ốm

ốm đòn *разг.* быть би́тым; bảo không nghe, ốm đòn bây giờ! не слу́шаешься — вот сейча́с зада́м тебе́ тре́пку!

ốm nghén чу́вствовать недомога́ние *(в начале беременности)*

ốm nhách *диал.* истощённый, то́щий, исхуда́лый; người ốm nhách như que củi худо́й как щепка

ốm nhom *диал.* ốm nhách

ốm o хи́лый, боле́зненный; ngày một ốm o ча́хнуть с ка́ждым днём

ốm vặt прихва́рывать

ốm xác *прост.* зря гнуть спи́ну (вка́лывать)

ốm yếu 1) сла́бый, боле́зненный; истощённый; ốm yếu thế thì làm được gì при тако́м сла́бом здоро́вье никака́я рабо́та не под си́лу 2) боле́ть, хвора́ть; nó ốm yếu luôn он постоя́нно хвора́ет

ôn повторя́ть; ôn bài повтори́ть уро́ки ◊ ôn cố tri tân повторя́ть ста́рое, что́бы узна́ть но́вое; повторе́ние — мать уче́ния

ôn con *прост.* сорване́ц, прока́зник, пострёл (*тж.* thằng ôn con)

ôn dịch *в сочет.*: đồ ôn dịch *бран.* «чума́» *(о человеке)*

ôn độ *уст.* температу́ра

ôn đới *геогр.* уме́ренный [по́яс]; khí hậu ôn đới уме́ренный кли́мат

ôn hòa 1) споко́йный; сми́рный, миролюби́вый; уравнове́шенный; сде́ржанный; tính nết ôn hòa споко́йный (уравнове́шенный) хара́ктер; миролюби́вый нрав; thái độ ôn hòa споко́йное отноше́ние (поведе́ние) 2) уме́ренный, мя́гкий; khí hậu ôn hòa уме́ренный (мя́гкий) кли́мат 3) *полит.* уме́ренный; phái ôn hòa уме́ренное кры́ло

ôn luyện тренирова́ться, упражня́ться

ôn tập повторя́ть, зау́чивать

ôn tồn споко́йный, мя́гкий; giọng nói ôn tồn споко́йный (мя́гкий) го́лос (тон); ôn tồn giải thích споко́йно объясни́ть

ôn vật *прост., см.* ôn con

ồn 1) шу́мный; шу́мно; ồn quá không nghe thấy gì так шу́мно, что ничего́ не слы́шно; làm ồn поднима́ть шум, шуме́ть; tiếng ồn шум ◊ ồn như chợ vỡ (vỡ chợ) шуме́ть (галде́ть) как на база́ре 2) шуме́ть, скандали́ть; ồn lên hết chuyện này đến chuyện khác устра́ивать оди́н скандал за други́м

ồn ã шу́мный; многоголо́сый; cảnh ồn ã của phiên chợ шу́мная многоголо́сица ры́нка

ồn ào шу́мный; шуме́ть; ồn ào điếc tai производи́ть оглуши́тельный шум; đám đông ồn ào шу́мная толпа́; làm ồn ào a) шуме́ть; б) скандали́ть, буя́нить; kẻ hay làm ồn ào скандали́ст, буя́н

ồn ồn *см.* ồn ào

ổn нала́живаться, ула́живаться; нормализова́ться, стабилизи́роваться; thu xếp công việc cho ổn nhà đi đâu dính vào việc của người khác thì chẳng ổn tí nào ходи́ть куда́-нибудь, вме́шиваться в чужи́е дела́ — ничего́ хоро́шего; chuyện rồi sẽ ổn thôi потом всё ула́дится (нормализу́ется); tình hình tạm ổn ситуа́ция вре́менно стабилизи́ровалась; làm như vậy không ổn так не пойдёт

ổn đáng надлежа́щий; những biện pháp ổn đáng надлежа́щие ме́ры

ổn định стабилизи́ровать(ся); устана́вливать(ся); станови́ться усто́йчивым; нала́живаться; стаби́льный; установи́вшийся; усто́йчивый; нала́женный; ổn định giá cả стабилизи́ровать це́ны; thời tiết ổn định погода установи́лась;

ỔN

ổn định жизнь постепе́нно нала́живается (нормализу́ется, вхо́дит в привы́чное ру́сло) ◊ **ổn định tinh thần** успоко́иться, взять себя́ в ру́ки

ổn thỏa нала́живать(ся), ула́живать(ся); ми́ром, ми́рно, благополу́чно; **mọi việc đều ổn thỏa** все дела́ нала́дились, всё в поря́дке; **cuộc tranh cãi được dàn xếp ổn thỏa** спор ула́жен

ộn ện отяжелéть, стать гру́зным; тяжёлый, гру́зный; **dáng đi ộn ện** тяжёлая (гру́зная) похо́дка

ông 1) дед, де́душка; **hai ông cháu** дед и внук 2) *слово, подчёркивающее почтительное отношение к кому-л., обычно старшему по возрасту*: **ông bác** дя́дя; **ông lão** стари́к, ста́рец; **ông hoàng** князь 3) *в сочет.*: **ông trăng** луна́; **ông trời** не́бо, провиде́ние, Бог 4) муж, супру́г; **ông nhà tôi** мой муж 5) вы *(при обращении к старшим по возрасту); я (по отношению к младшим по возрасту)* 6) господи́н; **thưa ông chủ tịch** уважа́емый господи́н председа́тель 7) «стари́к» *(фамильярное обращение к другу)* ◊ **ông ăn chả bà ăn nem** он нале́во, а она́ напра́во *(о супружеской измене)*; **ông chẳng bà chuộc** ка́ждый твердо́ит своё; **ông nói gà bà nói vịt** оди́н говори́т бе́лое, а друго́й — чёрное (*букв.* оди́н говори́т про ку́рицу, а друго́й — про у́тку); **ông bảy mươi học ông bảy mươi mốt** *посл.* век живи́ — век учи́сь

ông anh вы *(при дружеском обращении к кому-л.)*

ông ba mươi тигр

ông bà 1) дед и ба́бка 2) пре́дки; **mảnh đất của ông bà** земля́ пре́дков (принадлежа́вшая пре́дкам) 3) вы *(при обращении к супругам)*

ông bà ông vải пре́дки

ông bầu антрепренёр; хозя́ин; **ông bầu cải lương** антрепренёр театра́льной тру́ппы «кай лы́онг»; **ông bầu đội bóng đá** хозя́ин футбо́льной кома́нды; *шутл.* тре́нер футбо́льной кома́нды

ông cha отцы́, пре́дки; **truyền thống của ông cha** тради́ции отцо́в (пре́дков); **nối nghiệp ông cha** насле́довать (продолжа́ть) де́ло отцо́в (пре́дков)

ông cụ 1) стари́к, ста́рец; старина́ 2) ваш оте́ц; мой оте́ц ◊ **ông cụ non** у́мный не по во́зрасту, ма́ленький мудре́ц *(о детях)*

ông địa *диал.* бог земли́

ông đồng шама́н, колду́н

ông gia *диал.* тесть, оте́ц жены́

ông già *см.* **ông cụ**

ông già bà cả пожилы́е (ста́рые) лю́ди, старики́

ông mãnh 1) челове́к, уме́рший холостяко́м 2) *разг.* озорни́к, прока́зник, шалу́н; **thôi đi, ông mãnh!** успоко́йся, шалу́н ты э́такий!

ông ngoại дед *(по материнской линии)*

ông nhạc тесть, оте́ц жены́

ông nội дед *(по отцовской линии)*

ông ổng гро́мкий *(о лае)*; **chó sủa ông ổng** соба́ка гро́мко ла́ет

ông phỉnh «толста́к» *(детская игрушка — из фаянса, фарфора или дерева)* ◊ **ngồi như ông phỉnh** сиде́ть как истука́н

ông Táo домово́й

ông tạo Созда́тель, Твореи́, Бог

ông tổ 1) пре́док 2) основа́тель *(какого-л. ремесла)*

ông tơ *уст.* бог бра́ка

ông tơ bà nguyệt *см.* **ông tơ**

ông tơ hồng *см.* **ông tơ**

ông từ служи́тель хра́ма

ông tướng *разг.* хвасту́н, бахва́л

ông vải *разг.* пра́отцы, пре́дки ◊ **về chầu ông vải** отпра́виться к пра́отцам

ông xã *разг., шутл.* муж; **ông xã nhà tôi** мой муж; **ông xã nhà chị** твой муж

ông xanh *поэт.* небеса́, Бог

ồng ộc бу́лькать; с бу́льканьем; **nước chảy ồng ộc** бу́лькает вода́

ống 1) труба́; тру́бка; **ống dẫn nước** водопрово́дная труба́; водопрово́д; **ống dẫn hơi đốt** газопрово́д; **ống cao-su** рези́новый шланг; **ống đựng tên** колча́н для стрел 2) *анат.* прото́к, проход; **ống nước mắt** слёзный прото́к; **ống mật** жёлчный прото́к; **ống thính giác** слухово́й прохо́д 3) копи́лка (*тж.* **ống tiền**); **bỏ ống** броса́ть (скла́дывать) де́ньги в копи́лку

ống bơm насо́с

ống bút подста́вка для ру́чек

ống chân го́лень

ống chỉ кату́шка *(ниток и т.п.)*

ống điếu тру́бка *(для курения)*

ống khói труба́, дымохо́д; **ống khói nhà máy** фабри́чная труба́

ống kính фотообъекти́в

ống máng водосто́чная труба́

ống nghe 1) нау́шники *(для слушания радио и т.п.)*; **ống nghe máy điện thoại** телефо́нная тру́бка 2) *мед.* стетоско́п

ống nghiệm проби́рка

ống nhỏ giọt *мед.* ка́пельница, пипе́тка

ống nhòm бино́кль; **ống nhòm lăng kính** полево́й бино́кль; **ống nhòm xem hát** театра́льный бино́кль

ống nhổ плева́тельница

ống nói микрофо́н; **ống nói điện thoại** телефо́нная тру́бка

ống phóng *диал.* **ống nhổ**

ống quyển *диал., см.* **ống chân**

ống suốt кату́шка, боби́на *(в ткацком деле)*

ống thăng bằng отве́с *(для выверки вертикального положения)*

ống thổi бамбу́ковая тру́бка для разжига́ния огня́ *(в печи и т.п.)*

ống thuốc а́мпула; ту́бик

ống thụt кли́зма; **ống thụt cao-su** рези́новая кли́зма

ống thử *см.* **ống nghiệm**

ống tiêm шприц

ống tiền копи́лка; **bỏ tiền vào ống tiền** скла́дывать де́ньги в копи́лку

ống xoắn *тех.* змееви́к

ồng *диал.* он

ốp I *разг.* прину́дить, заста́вить; **anh ta ốp tôi trả lời** он заста́вил меня́ дать отве́т

ốp II приложи́ть, подогна́ть к *чему-л.*; **ốp gạch men** обложи́ть *что-л.* пли́ткой (*из разцами*)

ốp-xét *полигр.* офсе́т (*тж.* **in ốp-xét**); офсе́тный; **ốp-xét chìm** глубо́кий офсе́т

ốt dột *диал.* сты́дно, со́вестно

Ơ

ơ I *диал.* [гли́няный] котело́к, горшо́к *(для приготовления пищи)*; **ơ cá** котело́к для отва́ривания ры́бы

ơ II *межд.* а!, о! *(при выражении удивления и т.п.)*; **ơ! anh cũng ở đây à?** а, так вы то́же здесь?

ơ hay *межд.* ой!, ах! *(при выражении взволнованности, неудовольствия и т.п.; тж.* **ô hay**); **ơ hay, sao lại làm như thế?** ой, заче́м же так де́лать?

ơ hờ быть равноду́шным (безразли́чным); **không nên ơ hờ khi thấy người khác đau đớn** не сле́дует быть равноду́шным к чужо́му го́рю

ơ kìa *межд.* ой!, ах! *(при выражении крайнего изумления)*

ờ *межд.* а!, да! *(при выражении согласия, припоминания и т.п.)*; **ờ, phải đấy** да (а) и́менно так; **ờ nhỉ, suýt nữa thì quên mất** да (а), чуть бы́ло не забы́л

ờ ờ *межд.* да, да *(при выражении согласия)*

ớ I *межд.* эй!, послу́шай[-ка]!, по-

слу́шай[те]; ở nhanh tay lên nào, các cậu ơi! эй, ребя́та, побы́стрее!

ở II *разг.* оторопе́ть, опе́шить; đứng ở ra, chẳng hiểu gì замере́ть на ме́сте, ничего́ не понима́я

ở này *см.* **ở I**

ở I 1) находи́ться; жить, проживать, обита́ть; жило́й, обита́емый; anh ấy đang ở nhà он сейча́с нахо́дится до́ма; ông ta có ở Мáxcơva một tháng он находи́лся (пробы́л) в Москве́ оди́н ме́сяц; hai gia đình ở cùng phố óбе семьи́ живу́т на одно́й у́лице; tôi ở Hà Nội я живу́ в Ханóе; suốt đời ở thôn quê всю жизнь прожи́ть в дере́вне; chỗ ở жильё (*тж.* nhà ở); tiện để ở удóбный для прожива́ния (для жилья́); phòng ở жила́я ко́мната; diện tích ở жила́я пло́щадь; khu nhà ở жило́й масси́в 2) Δ жить *(вести какой-л. образ жизни)*; ở bẩn жить в грязи́, не подде́рживать чистоту́ в своём до́ме; ở sạch содержа́ть своё жильё в чистоте́ 3) Δ вести́ себя́, поступа́ть; ở bạc быть неблагода́рным (неве́рным); ở ác быть жесто́ким, поступа́ть жесто́ко ◊ ở hiền gặp lành *посл.* кто че́стно живёт — тому́ в жи́зни повезёт 4) остава́ться; kẻ ở người đi одни́ остаю́тся, други́е ухо́дят 5) Δ находи́ться (быть) в услуже́нии; đi ở наниматься к *кому-л.* в прислу́ги; жить у *кого-л.* в услуже́нии; đứa ở слугá

ở II *предлог* в; на; у; из; из-за; от; с; sống ở ký túc xá жить в общежи́тии; chúng ta đã gặp nhau ở Hà Nội rồi мы уже́ встреча́лись в Ханóе; nó bị thương ở chân он ра́нен в но́гу; lúc đó, chỉ có mình tôi ở nhà в тот моме́нт в до́ме был то́лько я оди́н; ở nhà có chuyện gì thế? что же случи́лось в до́ме?; tin ở sức mình ве́рить в свои́ си́лы; ở thời đại chúng ta в на́шу эпо́ху; một thanh niên ở tuổi hai mươi юноша в во́зрасте двадцати́ лет; sống ở chỗ cũ жить на ста́ром ме́сте; để quên quyển sách ở trên bàn забы́ть кни́гу на столе́; nghỉ ở Cáp-ca-đơ отдыха́ть на Кавка́зе; ở trên độ cao 800 mét на высоте́ восьмисо́т ме́тров; tôi hy vọng ở anh я наде́юсь на вас; anh ấy nhận thấy ở người bạn mới có nhiều đức tính он обнару́жил у своего́ но́вого дру́га мно́го досто́инств; anh ở nước nào sang Nga? из како́й страны́ (отку́да) вы прие́хали в Росси́ю?; lỗi ở anh ta оши́бка [произошла́] из-за него́; tùy ở anh [это] зави́сит от тебя́ (на твоё усмотре́ние); đời hỏi nhiều ở anh em sinh viên мно́го спра́шивать со студе́нтов, предъявля́ть больши́е тре́бования к студе́нтам ◊ ở vườn nhà ăn cau sẩu cанóжник без сапóг; ở chọn nơi, chơi chọn bạn *посл.* для жилья́ выбира́й подходя́щее ме́сто, для дру́жбы — подходя́щего челове́ка

ở ẩn жить уединённо, жить отше́льником

ở cữ *разг.* разреши́ться, роди́ть; chị ta vừa ở cữ cháu gái она́ то́лько что разреши́лась де́вочкой (родила́ де́вочку)

ở dưng безде́льничать, ло́дырничать, гоня́ть ло́дыря; người người ngợm gì mà ở dưng suốt ngày vậy? ну что за челове́к — це́лыми дня́ми безде́льничает!

ở đâu где?, в како́м ме́сте?; rạp xiếc ở đâu? где нахо́дится цирк?

ở đậu останови́ться [вре́менно] у *кого-л.*; ở đậu nhà bạn останови́ться у дру́га (в до́ме дру́га)

ở đây здесь, тут; ở đây vui quá! как здесь ве́село!

ở đó там; ở đó đông người lắm там о́чень многолю́дно

ở đợ нанима́ться в прислу́ги; đi ở đợ пойти́ в прислу́ги

ở đời жить на [бе́лом] све́те

ở góa 1) вдо́вствовать 2) овдове́в, жить (векова́ть) бобылём (бобы́лкой)

ở không *см.* **ở dưng**

ở lại оста́ться; ở lại khách sạn оста́ться в гости́нице; anh ở lại thành phố bao lâu? ско́лько вре́мени вы пробу́дете в го́роде? mời khách ở lại chơi проси́ть госте́й оста́ться

ở lỗ *диал.*, *см.* **ở trần**

ở mùa нанима́ться на сезо́нные [сельскохозя́йственные] рабо́ты

ở mướn рабо́тать по на́йму

ở nể *диал.* оста́ться (оказа́ться) без де́ла

ở rể *разг.* жить в до́ме роди́телей жены́ (*тж.* **ở gửi rể**)

ở riêng отдели́ться, вы́делиться *(о взрослых детях)*; жить отде́льно (свои́м до́мом)

ở thăm посеща́ть, находи́ться с визи́том; trong thời gian ở thăm Pháp во вре́мя пребыва́ния во Фра́нции

ở thuê снима́ть, арендова́ть; жить на кварти́ре *(в арендованном помещении)*

ở trần быть (ходи́ть) обнажённым (раздётым) до пóяса, быть (ходи́ть) полуодётым (полугóлым)

ở trọ жить на пансио́не; вре́менно остана́вливаться *где-л.*

ở trường быть (ходи́ть) полугóлым (полунагим) *(без штанов, без юбки)*

ở vậy 1) вдо́вствовать; chồng chết, chị ở vậy nuôi con по́сле сме́рти му́жа она́ сама́ воспи́тывала дете́й 2) овдове́в, жить (векова́ть) бобылём (бобы́лкой)

ở vú быть корми́лицей (ня́ней) у *кого-л.*

ở отры́гивать; отры́жка (*тж.* **tiếng ở**, **ở chua**)

ơi *межд.* 1) эй!; em bé ơi, dậy đi! эй, сынóк, просыпа́йся! 2) о! *(употр. в риторическом обращении, в риторических восклицаниях)*; ơi quê hương, đất nước! о, родна́я земля́!; trời ơi, hỡng hết rồi! о, не́бо (о, го́споди), всё пошло́ насма́рку! 3) да-да!, да, слы́шу! *(отклик на зов)*; ơi! gọi gì anh? да, слы́шу, чего́ тебе́ (ты что меня́ зовёшь)?

ơi là до чего́ же...!, ну и...! *(в составе стилистического повтора)*; rét ơi là rét! до чего́ же хо́лодно!, ну и холоди́ще!; chồng ơi là chồng! ну и муж!, ничего́ себе́ муж!

ơi ới *межд.* эй!, эй-эй!; gọi nhau ơi ới громко перекликáться

ời ời *межд.* эй!, эй-эй!

ới *книжн.*, *см.* **ơi** 1) 2)

ớm nắng *диал.* ча́хнуть от недоста́тка со́лнечного све́та *(о растениях)*; lúa bị ớm nắng рис ча́хнет от недоста́тка со́лнечного све́та

ỡm ờ 1) шутли́вый, насме́шливый; полушутя́; насме́шливо, с подковы́ркой; lối nói ỡm ờ полушутли́вый (насме́шливый) тон; ăn nói ỡm ờ говори́ть с подковы́ркой; đừng có ỡm ờ пи́ра! переста́нь (хва́тит) подтру́нивать! 2) *разг.* де́лать непонима́ющий (недоумева́ющий) вид; cứ ỡm ờ giả ngây giả dại прики́дываться простачко́м, вали́ть дурака́

ơn Δ благодея́ние, ми́лость, добро́, до́брое де́ло; ơn trời biển вели́кое благодея́ние, вели́кая ми́лость; nhớ ơn ai помина́ть кого́-л. добро́м (*тж.* biết ơn ai); chịu ơn быть призна́тельным *кому-л.*; быть в долгу́ *перед кем-л.* (*тж.* mang ơn); làm ơn cho ai сде́лать до́брое де́ло для кого́-л.; đền ơn отплати́ть добро́м [за добро́]; trả ơn отве́тить добро́м [на добро́] ◊ ơn đền ơn, oán trả oán долг плате́жом кра́сен

ơn huệ ми́лость, благодея́ние; добро́, до́брое де́ло

ơn nghĩa *диал.* благодея́ние, акт милосе́рдия

ớn 1) чу́вствовать озно́б; знобя́щий, лихора́дить; bị ớn sốt чу́вствовать озно́б; быть в лихора́дочном состоя́нии 2) чу́вствовать отвраще́ние; надое́сть до отвраще́ния; ớn thịt mỡ чу́вствовать отвраще́ние к жи́рному мя́су; ăn mãi một

thứ, ớn quá надоéло до отвращéния есть одно́ и то же; anh ấy nói nhiều nghe phát ớn eró разглагóльствования надоéли до отвращéния 3) *диал.* боя́ться, тру́сить; bị đòn một lần đã ớn rồi получи́л однáжды трёпку — тепéрь бу́дет боя́ться

ớn lạnh чу́вствовать озно́б; sợ quá, ớn lạnh cả xương sống от стрáха холодóк побежáл по спинé

ớt бот. пéрец стручко́вый (*тж.* cây ớt); hai quả ớt два стручка́ пéрца; ớt đỏ кра́сный стручко́вый пéрец; cay như ớt го́рький как пéрец ◊ ớt nào là ớt chẳng cay, gái nào là gái chẳng hay ghen chồng какóй пéрец не го́рек, какáя жéнщина не ревни́ва

ớt bị стручко́вый пéрец *(с крупными плодами жёлтого или красного цвета)*

ớt cà chua *см.* ớt bị

ớt chỉ thiên стручко́вый пéрец *(с мелкими плодами)*

ớt hạt tiêu [го́рький] стручко́вый пéрец *(с мелкими плодами красного цвета)*

ớt hiểm *диал.* ớt chỉ thiên

ớt sừng bò пéрец *(с плодами, имеющими форму бычьего рога)*

P

Pa-ki-xtan пакиста́нский; người Pa-ki-xtan пакиста́нец

pa-lăng *тех.* таль; pa-lăng kéo tay (khí nén) ручна́я (пневмати́ческая) таль

Pa-le-xtin палести́нский; người Pa-le-xtin палести́нец

pa-lê-an-tơ-rốp палеоáнтроп

pa-lê-ô-đới *геол.* палеозóйская э́ра, палеозóй; палеозóйский

pa-lê-ô-lít палеоли́т

Pa-na-ma панáмский; người Pa-na-ma панáмец

pa-nen панéль; панéльный; pa-nen bê-tông бетóнная панéль

pa-nô панно́

pa-ra-bôn *мат.* парáбола; параболи́ческий

pa-ra-bô-lô-ít *мат.* параболо́ид; параболоидáльный; pa-ra-bô-lô-ít tròn xoay параболо́ид вращéния

Pa-ra-goay парагвáйский; người Pa-ra-goay парагвáец

pa-ra-phin парафи́н; парафи́новый; dầu pa-ra-phin парафи́новое мáсло

pa-tê паште́т; pa-tê thịt мясно́й паште́т; pa-tê gan паште́т из пéчени

pam-pa пампáсы, пáмпа

pan [неожи́данно] поломáться, [внезáпно] вы́йти из стрóя *(о транспортном средстве — во время движения)*; полóмка; авáрия; xe bị pan giữa đường машúна поломáлась посреди́ пути́

pan-me *тех.* пáльмер (*тж.* thước pan-me)

pác-kê паркéт; паркéтный; sàn pác-kê паркéтный пол

pác-xéc *астр.* парсéк

panh-xét пинцéт

pằng бах!, бабáх! *(звукоподр. ружейному выстрелу, хлопанью бутылочной пробки и т.п.)*

pê-đan педáль *(велосипеда и т.п.)*; педáльный; pê-đan phải (trái) прáвая (лéвая) педáль; nhấn pê-đan нажáть на педáли; thả pê-đan отпусти́ть педáли

pê-nan-ti *спорт.* пенáльти

pê-ni-xi-lin *фарм.* пенициллúн; пенициллúновый

Pê-ru перуáнский; người Pê-ru перуáнец

pép-xin *физиол.* пепси́н; пепси́новый

pha I 1) смéшивать, перемéшивать; примéшивать, подмéшивать, добавля́ть; разбавля́ть; pha màu смéшивать кра́ски; rượu pha nước разбáвленное вúно́; pha len с добавлéнием ше́рсти, полушерстяно́й; vải pha len полушерстяна́я ткань; đùa pha chút trách móc в шу́тке слы́шится упрёк 2) приготовля́ть *(чай, кофе)*; завáривать; заварно́й; pha chè завáривать чай; pha cà-phê приготовля́ть (вари́ть) ко́фе; ấm pha chè ча́йник для завáрки; chè pha rồi чай завáрен (завари́лся); chè còn đủ pha một ấm thôi ча́я оста́лось на одну́ завáрку; pha sữa разбавля́ть [концентри́рованное, сгущённое] молоко́

pha II рубúть, разрезáть *(на части)*; раздéлывать; pha thịt рубúть (раздéлывать) мáсо (ту́шу); dao pha кýхонный нож

pha III *(тж.* đèn pha) фáра; прожéктор; bật (tắt) [đèn] pha включи́ть (погаси́ть) фáру (прожéктор); [đèn] pha ô-tô автомоби́льная фáра; đèn pha bờ biển береговóй прожéктор

pha IV 1) фáза *(тж. физ., хим.)*; ста́дия; фáзовый; pha lỏng жúдкая фáза; pha rắn твёрдая фáза; pha đầu нача́льная фáза (ста́дия); pha hoàn toàn по́лная фáза; máy đo pha фазóметр 2) *спорт.* пери́од; моме́нт; trận đá bóng có nhiều pha tuyệt đẹp в футбóльном мáтче бы́ло мнóго запоминáющихся моме́нтов

pha chế приготовля́ть; pha chế thuốc приготóвить лекáрство

pha-gốt фагóт (*тж.* sáo pha-gốt); độc tấu pha-gốt cóло на фагóте

pha kế *физ.* фазóметр

pha lẫn сме́шивать(ся), переме́шивать(ся); приме́шивать, подме́шивать

pha-lê хруста́ль; хруста́льный; pha-lê thiên nhiên го́рный хруста́ль; đồ pha-lê хруста́ль, изде́лия из хруста́ля; cốc pha-lê хруста́льный бока́л

pha tạp смеше́ние; мешани́на; беспоря́дочный, эклекти́ческий; một kiểu kiến trúc pha tạp смеше́ние ра́зных архитекту́рных сти́лей, эклéктика

pha tiếng имити́ровать *чей-л.* го́лос; подде́лываться *под кого-л.*

pha trò шути́ть, отпуска́ть шу́точки; забавля́ть шу́тками; весели́ть; смеши́ть; nhân vật hề pha trò клóун-ко́мик

pha trộn сме́шивать, переме́шивать, заме́шивать; приме́шивать, подме́шивать; pha trộn màu vẽ сме́шивать кра́ски; pha trộn vữa переме́шивать (заме́сить) [строи́тельный] раство́р; chất pha trộn при́месь

phà I паро́м; паро́мный; qua phà переправля́ться на паро́ме; phà xe lửa железнодоро́жный паро́м; phà lớn баркáс; chở phà перевози́ть на паро́ме; người lái phà паро́мщик; bến phà паро́мная при́стань; перепрáва

phà II выдыха́ть *(с шумом)*; phà ra hơi rượu дыхну́ть ви́нным перегáром; phà khói thuốc пуска́ть [табáчный] дым

phá I 1) лома́ть, разбива́ть; разруша́ть, круши́ть, сокруша́ть; phá băng лома́ть (разбива́ть) лёд; phá bức tường поломáть (разру́шить) стéну; phá đồn địch разруша́ть (сокруша́ть) вражéские укрепле́ния; phá [đến] tận gốc разру́шить до основáния (*тж.* phá tận gốc trốc tận rễ); phá hàng ngũ сломáть строй 2) срыва́ть, наруша́ть; расстра́ивать, разва́ливать, прова́ливать; phá hội nghị сорва́ть совеща́ние (конфере́нцию); phá kế hoạch сорва́ть (прова́лить) план; phá kỷ luật наруша́ть (разва́ливать) дисципли́ну; phá trật tự наруша́ть поря́док 3) побива́ть; перекрыва́ть; phá kỷ lục поби́ть реко́рд; phá chỉ tiêu cũ перекрыва́ть ста́рые (пре́жние) показа́тели 4) по́ртить, губи́ть; вреди́ть; sâu bọ phá lúa вреди́тели (насеко́мые) по́ртят (гу́бят) рис 5) фугáсный; bom phá фугáсная бóмба 6) *в сочет.*: phá lên cười разрази́ться хóхотом; phá chạy пусти́ться (бро́ситься, ки́нуться) наутёк

phá II лагу́на, зали́в

phá án *уст., юр.* отмени́ть приговóр

(решéние судá); sự phá án кассáция приговóра

phá bĩnh *разг.* помешáть *(веселью и т.п.)*; расстрóить, испóртить *(праздник и т.п.)*; câu chuyện đang lý thú thì nó phá bĩnh шла интерéсная бесéда, а он всё испóртил

phá cách отказáться от стáрых канóнов *(в стихосложении)*

phá cỗ разделúть мéжду детьмú пирóг и фрýкты *(приготовленные к празднику середины осени)*

phá đám помешáть *(веселью и т.п.)*, расстрóить, испóртить *(праздник и т.п.)*; phá đám tiệc vui расстрóить [весéлую] пирýшку; mấy đứa đến phá đám пришлú пáрни и всё испóртили *(помешали игре и т.п.)*; không làm thì thôi, đừng phá đám не хóчешь дéлать — и не дéлай, тóлько не мешáй другúм

phá đề *уст.* писáть вступúтельную (вводную) часть

phá đổ 1) разрушáть, ломáть, развáливать 2) опрокúдывать

phá gia *уст.* разорúть семью́; промотáть состоя́ние ◊ phá gia chi tử а) сынмот; б) транжúр, транжúра, мот; кутúла

phá giá обесцéнивать(ся), пáдать в цене́ (*тж.* bị phá giá); девальвúровать; phá giá đồng tiền провестú девальвáцию дéнег; bán phá giá продавáть по брóсовым цéнам

phá giải побúть рекóрд; завоевáть пéрвое мéсто; phá giải cờ завоевáть пéрвое мéсто (пéрвенство) по шáхматам

phá giới нарýшить монáшеские обéты; расстрúчься

phá hại уничтожáть, губúть; пóртить, вредúть, наноси́ть вред (ущéрб); sâu bọ phá hại mùa màng вредúтели (насекóмые) нанеслú ущéрб урожáю (загубúли урожáй)

phá hoại 1) разрушáть, сокрушáть, губúть; разрушúтельный; phá hoại nhà cửa разрушáть домá; chiến tranh phá hoại разрушúтельная войнá; phá hoại mùa màng уничтóжить (загубúть) урожáй, нанестú ущéрб урожáю; chủ nghĩa phá hoại вандалúзм 2)срывáть, нарушáть, подрывáть; саботúровать (*тж.* phá hoại ngầm); подрывнóй, диверсиóнный; phá hoại hội nghị сорвáть конферéнцию; phá hoại cuộc sống hòa bình нарýшить мúрную жизнь; phá hoại tình hữu nghị (sự đoàn kết) подрывáть дружбу (единство); phá hoại hạnh phúc gia đình разрýшить семéйное счáстье; hoạt động phá hoại подрывнáя дéятельность; диверсиóнная рабóта; nhóm phá hoại диверсиóнная грýппа; phá hoại bãi công срывáть забастóвку, занимáться штрейкбрéхерством; bọn phá hoại ngầm саботáжники

phá hoang поднимáть целúну́ (новь); освáивать целúнные (зáлежные) зéмли; đất [mới] phá hoang пóднятая целúна́; phá hoang lập khu kinh tế mới поднимáть целúну́ (освáивать зáлежные зéмли) и создавáть нóвые экономúческие райóны

phá hoãng *см.* phá bĩnh

phá hỏng 1) разрушáть, ломáть 2) расстрáивать, срывáть, нарушáть; phá hỏng dự định расстрóить (сорвáть, нарýшить) плáны, спýтать кáрты

phá hủy уничтожáть, разрушáть, сокрушáть; phá hủy lô-cốt giặc уничтóжить врáжеский блокгáуз; lửa đã phá hủy mọi thứ trong nhà огóнь уничтóжил все вéщи в дóме; phá hủy chiếc cầu (ngôi nhà) разрýшить мост (дом); phá hủy bộ máy nhà nước разрýшить государственный аппарáт

phá miệng откры́ться *(о ране)*; vết thương phá miệng ráна откры́лась

phá ngang 1) *разг.* брóсить *(занятия)*; đang học thì phá ngang đi làm брóсить учёбу и пойтú работать 2) мешáть, чинúть помéхи, вставля́ть пáлки в колёса; nói phá ngang перéчить, говорúть наперекóр

phá nổ взорвáть; phá nổ cây cầu взорвáть мост

phá nước покры́ться сы́пью, испы́тывать зуд *(от перемены климата)*

phá phách разорáть, опустошáть; quân giặc phá phách trong làng противник разорúл (опустошúл) селéние

phá quấy вноси́ть беспоря́док; расстрáивать *что-л.*; мешáть другúм *(что-л. делать)*

phá rối нарушáть, срывáть, дезорганизóвывать, расстрáивать; нарушáть поря́док, создавáть (вноси́ть) беспоря́док (*тж.* phá rối trật tự); giấc ngủ bị phá rối сон нарýшен

phá sạch sành sanh пóлностью разрýшить, кáмня на кáмне не остáвить

phá sản 1) разорúться, обанкрóтиться; công ty bị phá sản компáния (фúрма) разорúлась (обанкрóтилась); người bị phá sản банкрóт; tuyên bố phá sản объявúть себя́ банкрóтом 2)*перен.* провалúться, рýхнуть; оказáться несостоя́тельным, потерпéть банкрóтство; kế hoạch bị phá sản плáны рýхнули; [sự] phá sản chính trị политúческое банкрóтство

phá sập разрýшить, развалúть *(укрепления и т.п.)*

phá tan разрушáть, сокрушáть; расстрáивать; нарушáть; phá tan công sự của địch разрýшить (сокрушúть) укреплéния противника; phá tan bộ máy nhà nước разрýшить государственный аппарáт; phá tan mọi kế hoạch расстрóить все плáны; phá tan bầu không khí yên lặng нарýшить споко́йствие

phá tan tành пóлностью разрýшить, кáмня на кáмне не остáвить

phá tán *уст.* промотáть *(имущество)*; прокутúть *(состояние)*; растрáтить *(деньги)*

phá thai *см.* phá trinh

phá thai дéлать абóрт

phá thối *см.* phá quấy

phá thủng прорвáть, разрýшить *(преграду)*

phá trận разгромúть передовýю позúцию противника

phá trinh лишáть невúнности (дéвственности)

phá trụi разрýшить до основáния, разорúть дотлá

phá vỡ 1) разрýшить, поломáть; прорвáть; phá vỡ đập ngăn nước разрýшить (прорвáть) плотúну; phá vỡ trận tuyến của địch прорвáть лúнию фрóнта противника 2) срывáть, нарушáть, ломáть; phá vỡ hội nghị сорвáть совещáние; phá vỡ mọi kế hoạch сорвáть (нарýшить, поломáть) все плáны; phá vỡ quan hệ разрýшить (нарýшить) свя́зи; phá vỡ sự yên tĩnh нарýшить покóй; phá vỡ nếp sống поломáть [привы́чный] укла́д жúзни

phá vây прорвáть блокáду

phả 1) выдыхáть *(с шумом)*; phả khói thuốc пускáть [табáчный] дым; phả hơi rượu дыхнýть перегáром; 2) вырывáться, выбивáться *(о паре и т.п.)*; gió lạnh phả vào phòng в кóмнату врывáется холóдный вéтер

phả hệ *уст.* родослóвие, родослóвная, генеалóгия

phác 1) набросáть, сдéлать набрóсок (предварúтельные намéтки); предварúтельно, вчéрне, нáчерно; phác ra kế hoạch công tác набросáть план рабóты; tính phác сдéлать предварúтельные подсчёты; vẽ phác сдéлать черновóй рисýнок (набрóсок) 2) изобразúть *(жестом)*; phác một cử chỉ phản đối сдéлать протестýющий жест

phác họa 1) набросáть, сдéлать на-

PHÁC

бро́сок; сде́лать эски́з; phác họa một kế hoạch наброса́ть план; phác họa chân dung наброса́ть портре́т, сде́лать эски́з портре́та; bức phác họa набро́сок, эски́з *(рисунка, картины)*

phác thảo наброса́ть, сде́лать набро́сок; набро́сок; phác thảo hành trình наброса́ть маршру́т; phác thảo đề cương báo cáo наброса́ть те́зисы докла́да; phác thảo bức tranh сде́лать набро́сок (эски́з) карти́ны; ở dạng phác thảo в черново́м вариа́нте

phác thực простоду́шный; bác nông dân phác thực простоду́шный крестья́нин

phách I *уст.* [отрывно́й] листо́к с ли́чными да́нными экзамену́ющегося; rọc phách bài thi отре́зать *(разрезным ножом)* листо́к с ли́чными да́нными экзамену́ющегося *(от текста экзаменационной работы)*

phách II Δ душа́ ◊ hồn xiêu phách lạc теря́ть созна́ние, па́дать в о́бморок

phách III Δ спо́соб, приём; lắm phách мно́го спо́собов; mỗi người làm một phách ка́ждый де́лает по-сво́ему

phách IV *диал.* зано́счивый; зано́счиво; thằng ấy phách lắm э́тот тип (он) о́чень зано́счив; làm phách вести́ себя́ зано́счиво, задава́ться

phách V [бамбу́ковые] кастанье́ты; đánh (gõ) phách стуча́ть кастанье́тами

phách lác *диал.* хва́статься; бахва́литься

phách lối *диал.* держа́ться надме́нно (высокоме́рно); надме́нный; спеси́вый, зано́счивый

phạch (*тж.* phành phạch) *звукоподр. хлопку, удару чем-л. плоским:* vỗ phạch một cái хло́пнуть

phai I 1) Δ тера́ть *(цвет, запах)*; phai màu тера́ть цвет, блёкнуть, обесцве́чиваться; выцвета́ть; лина́ть; chiếc quần bị phai màu брю́ки вы́цвели (полиня́ли); chóng phai màu линю́чий; phai hương тера́ть за́пах (арома́т), выдыха́ться; chè đã phai hương чай утра́тил (потеря́л) арома́т 2) исчеза́ть, угаса́ть, мёркнуть, изгла́живаться, стира́ться *(о чувствах)*; ký niệm không thể nào phai неизгладимые воспомина́ния

phai II [ма́ленькая] плоти́на, запру́да; đắp phai сооруди́ть (сде́лать) запру́ду

phai lạt *диал. см.* phai nhạt

phai mờ тускне́ть, мёркнуть, изгла́живаться *(о чувствах)*; để lại dấu vết không phai mờ trong trí nhớ оста́вить неизгладимый след в па́мяти

phai nhạt угаса́ть, тускне́ть, стира́ться *(о чувствах)*; tình yêu phai nhạt любо́вь угасла (исче́зла); tình cảm phai nhạt чу́вства угасли (потускне́ли)

phái I посыла́ть, направля́ть; phái ai đi công tác посла́ть кого́-л. в командиро́вку; phái đoàn cán bộ đi điều tra tại chỗ посла́ть гру́ппу сотру́дников для проведе́ния расследования на ме́сте

phái II 1) шко́ла, тече́ние, направле́ние; phái hội họa Nga ру́сская шко́ла жи́вописи; phái bách khoa Pháp францу́зские энциклопеди́сты 2) группиро́вка; па́ртия; укло́н; phái tả (hữu) ле́вая (пра́вая) группиро́вка; ле́вый (пра́вый) укло́н; phái đối lập оппозицио́нная группиро́вка (па́ртия), оппози́ция; chia làm nhiều phái разделя́ться на многочи́сленные группиро́вки 3) *в сочет.*: phái đẹp прекра́сный пол

phái bộ *уст., см.* phái đoàn

phái đảng группиро́вка, гру́ппа, па́ртия

phái đoàn делега́ция; ми́ссия; phái đoàn chính phủ правительственная делега́ция; dẫn đầu phái đoàn возглавля́ть делега́цию; cử một phái đoàn đi dự hội nghị quốc tế напра́вить делега́цию на международную конфере́нцию; phái đoàn quân sự вое́нная ми́ссия

phái sinh *лингв.* произво́дный; từ phái sinh произво́дное сло́во; nghĩa phái sinh произво́дное значе́ние

phái viên посла́нец, посла́нник; уполномо́ченный; [специа́льный] корреспонде́нт; đặc phái viên специа́льный уполномо́ченный; phái viên báo «Nhân dân» корреспонде́нт газе́ты «Нян зан»

phải I Δ подверга́ться; phải đòn подве́ргнуться побо́ям (наказа́нию), оказа́ться изби́тым; phải tù подве́ргнуться тюре́мному заключе́нию, оказа́ться в тюрьме́; phải phạt быть оштрафо́ванным; phải bùa быть околдо́ванным ◊ giấy nảy lên như đỉa phải vôi подскочи́ть как ужа́ленный

phải II *служебное слово, употр. после глагола, указывая на нежелательный характер действия:* gặp phải người xấu нарва́ться на плохо́го челове́ка; vướng phải gai зацепи́ться за колю́чку; mua phải vải chóng phai màu купи́ть линю́чую ткань ◊ chết đuối vớ phải bọt *посл.* утопа́ющий хвата́ется за соло́минку

phải III 1) долженствова́ть; до́лжно, на́до, ну́жно, необходи́мо; tôi phải về nhà я до́лжен (мне на́до) возвраща́ться домо́й; phải làm tròn nhiệm vụ на́до (ну́жно, необходи́мо) вы́полнить зада́чу; anh uống thuốc này thì phải khỏi е́сли вы бу́дете принима́ть э́то лека́рство, то непреме́нно должны́ попра́виться (вы́здороветь)

phải IV Δ вы́даться, оказа́ться; phải lúc đẹp trời như thế này, ở nhà làm gì? что сиде́ть до́ма, раз вы́далась така́я хоро́шая пого́да?; phải hôm mưa gió, không đi đâu được раз день оказа́лся нена́стным, никуда́ не пойдёшь

phải V 1) пра́вый, справедли́вый; пра́вильно; то́чно, ве́рно; phải lắm совершённо пра́вильно (справедли́во); anh nói phải вы говори́те ве́рно (справедли́во); вы пра́вы; lẽ phải здра́вый смысл; резо́н; справедли́вость; phải đấy то́чно!, ве́рно!; резо́нно! 2) да, ве́рно *(тж.* phải đấy); phải, anh nói có lý да, в ва́ших слова́х есть резо́н 3) *служебное слово, употр. в отрицательном предложении:* không phải но́ да́ю, anh lầm rồi! [это] во́все не он, [а] вы обозна́лись!; anh ấy đâu có phải là người quen của tôi он во́все не мой знако́мый 4) *служебное слово, употр. в вопросительном предложении:* [со́] phải không? не так ли?; phải anh gọi tôi không? не вы ли позва́ли (оклика́нули) меня́?; chuyện lâu lắm rồi, có phải không? [э́то] да́вняя исто́рия, не так ли?

phải VI лицево́й, нару́жный; mặt phải tấm vải лицева́я сторона́ мате́рии (ткани)

phải VII пра́вый; напра́во; tay phải пра́вая рука́; cầm tay phải держа́ть в пра́вой руке́; брать пра́вой руко́й; thuận tay phải привы́кнуть всё де́лать пра́вой руко́й; rẽ phải поверну́ть (свернуть) напра́во (впра́во); đi bên phải đường иди́те по пра́вой стороне́ доро́ги (у́лицы)

phải VIII *в сочет.:* phải... thì е́сли бы..., то; phải mẹ nó còn sống thì nó cũng không đến nỗi khổ thế е́сли бы его́ мать была́ жива́, он бы так не бе́дствовал

phải bả 1) быть отра́вленным; сдо́хнуть от отра́вы *(о животном)*; chó phải bả собака отра́влена, соба́ка сдо́хла от отра́вы 2) быть заворожённым (приворожённым); попа́сть под чьё-л. влия́ние; nó phải bả của bọn bạn xấu он попа́л под дурно́е влия́ние плохи́х прия́телей

phải biết *разг.* до чего́ [же]..., како́й...; mưa to phải biết! до чего́ же (како́й) си́льный дождь!; ngon phải biết! до чего́ же вку́сно!, кака́я вкусня́тина!

phải cái *разг.* да то́лько..., то́лько вот..., ра́зве что...; **anh ấy thông minh nhưng phải cái lười** он умён, да то́лько лени́в; **nhà này phải cái hơi chật** дом как дом, ра́зве что тесновáт

phải cái tội *см.* phải tội II

phải chăng I умéренный; **giá cả phải chăng** умéренные цéны; **biết điều phải chăng** знать мéру, имéть чýвство мéры

phải chăng II 1) ра́зве; не... ли; **phải chăng anh ấy đã đến?** ра́зве он приéхал?; **phải chăng họ muốn trút trách nhiệm cho chúng tôi?** уж не хотя́т ли они́ переложи́ть ответственность на нас? 2) должно́ быть; **phải chăng nó không biết nên không đến** должно́ быть он не знал, поэ́тому и не пришёл

phải chi *см.* phải như

phải đạo соответствующим (надлежа́щим) о́бразом, как слéдует, как подоба́ет, как положено; **cư xử cho phải đạo** вести́ себя́ как подоба́ет

phải đũa перенять плохи́е черты́ (дурны́е ка́чества) (*тж.* ăn phải đũa); **ăn phải đũa anh nói khoác** перенять манéру хва́статься (похваля́ться)

phải đường *см.* phải đạo; **ăn ở phải đường** вести́ себя́ как подоба́ет

phải gái *прост.* влюби́ться по́ уши, потеря́ть го́лову, бéгать за ю́бкой

phải gió 1) простуди́ться, просты́ть; **tôi phải gió** я простуди́лся, меня́ продýло 2) *бран.* чтоб тебя́...!, чтоб тебé...!; **phải gió nhà anh!** чтоб тебé пýсто бы́ло!, будь ты нела́ден!; **cái xe phải gió, hỏng suốt!** будь нела́дна э́та маши́на, всё врéмя ломáется!

phải giờ *рел.* в неблагоприя́тный час (*родиться или умереть*)

phải khi оказáться, быть (*в неблагоприятной ситуации*); в слýчае (*неблагоприятных обстоятельств*); **phải khi túng bấn** оказáться без дéнег (без средств); **phải khi trái gió giở trời** вéтер вéтренный сúльно дýет; **phải lại** снóва заболéть; **anh ấy mới khỏi sốt, bị mưa lại phải lại** он то́лько оправи́лся от лихора́дки, а тут попáл под дóждь и вновь заболéл

phải lẽ разýмный, рассудúтельный; разýмно, рассудúтельно

phải lòng *уст.* влюби́ться в кого́-л., увлéчься кем-л.; **phải lòng cô hàng xóm** влюби́ться в сосéдку, увлéчься сосéдкой

phải mặt *уст.* соответствующий, подходя́щий; ну́жный; **uống thuốc phải mặt** принима́ть ну́жное лекáрство

phải môn 1) *см.* phải mặt 2) *в сочет.* **nói phải môn** попáсть в [сáмую] то́чку

phải như éсли бы..., в слýчае éсли... **phải như nghe lời anh ta thì đã được việc** éсли бы послýшались егó, то всё бы́ло бы в порáдке

phải phép рáди формáльности (*тж.* cho phải phép)

phải rồi конéчно так, и́менно так; ну ещё бы; **phải rồi còn chối gì nữa** конéчно так, что на э́то возрази́ть

phải tay попáсть(ся) *кому-л.* в рýки (в лáпы); **phải tay tôi thì nó chết!** попáлся бы он мне в рýки!

phải thời в дýхе врéмени; как полага́ется, как подоба́ет; **cư xử phải thời** вести́ себя́ как полага́ется

phải tội I 1) быть нака́занным, понести́ наказáние; **kẻ cắp phải tội vor** понёс наказáние 2) *рел.* понести́ ка́ру за (*свои грехи*) 3) *разг.* чего́ ра́ди..., за каки́е грехи́...; **phải tội mà đi xa chẳng** чего́ ра́ди отправля́ться в тако́й да́льний путь

phải tội II *разг.* да то́лько..., то́лько вот..., ра́зве что...; **anh ta có tài phải tội hơi lười** он тала́нтлив, да то́лько вот немно́го лени́в

phải tội mà *см.* phải tội I 3)

phải trái добро́ и зло; пра́вда и непра́вда (ложь); **phân biệt phải trái** различа́ть добро́ и зло; отлича́ть пра́вду от кри́вды (*от лжи*)

phải vạ mà *см.* phải tội I 3)

phàm I 1) земно́й; обы́чный, обыкнове́нный; **cõi phàm** земна́я жизнь; **người phàm** обыкнове́нный челове́к 2) Δ некраси́во, гру́бо, вульга́рно; **ăn phàm** некраси́во (неря́шливо, жа́дно) есть; **nói phàm** гру́бо разгова́ривать, грубить

phàm II éсли..., раз...; **phàm cái gì khởi đầu cũng đều khó** éсли берёшься за что́-л. впервы́е, то всегда́ быва́ет тру́дно; **phàm làm người thì phải lao động** раз ты челове́к, то до́лжен труди́ться

phàm ăn жа́дно есть [всё подря́д], с жа́дностью уплета́ть [любу́ю] еду́; быть прожо́рливым (ненаси́тным)

phàm lệ *уст.* предисло́вие; **dùng làm phàm lệ** в ка́честве предисло́вия, как предисло́вие

phàm phu гру́бый мужчи́на (мужи́к), грубия́н

phàm tục земно́й; обы́чный, обыкнове́нный; **người phàm tục** обыкнове́нный челове́к

phạm I нарушáть, преступáть; совершáть (*что-л. предосудительное*); **phạm luật đi đường** нарушáть прáвила [у́личного] движéния; **phạm kỷ luật** нарушáть дисципли́ну; **phạm sai lầm** соверши́ть оши́бку

phạm II затрáгивать, задевáть (*кого-л. в разговоре*); посягáть на...; **nói phạm lòng tự ái của ai** задéть свои́ми слова́ми чьё-л. самолю́бие; **phạm đến danh dự** посягну́ть на чью́-л. честь

phạm đồ *уст.*, *см.* phạm nhân

phạm húy *уст.* нару́шить запрéт (табý); **bài thi trượt vì phạm húy** провали́ться на экза́мене из-за нарушéния запрéта (табý)

phạm lỗi 1) соверши́ть оши́бку 2) *спорт.* нару́шить [прáвила]; **phạm lỗi cá nhân** *спорт.* персона́льное нарушéние

phạm luật нару́шить (преступи́ть) зако́н; нару́шить установленные прáвила

phạm nhân престу́пник, винóвный

phạm pháp нару́шить (преступи́ть) зако́н; соверши́ть правонарушéние; противозако́нный; **hành vi phạm pháp** правонарушéние; противозако́нный постýпок; **người phạm pháp** правонаруши́тель

phạm thượng оскорбля́ть (задевáть) вышестоя́щего по до́лжности

phạm tội соверши́ть преступлéние; **phạm tội học** криминоло́гия

phạm trù катего́рия; **phạm trù triết học** филосóфская катего́рия; **phạm trù kinh tế** экономи́ческая катего́рия; **phạm trù ngữ pháp** грамматúческая катего́рия; **phạm trù lô-gíc** логúческая катего́рия; **cặp phạm trù** пáрные катего́рии

phạm vi сфéра, óбласть; преде́лы, рáмки; диапазóны; **phạm vi hoạt động** сфéра (óбласть) дéятельности; **phạm vi ảnh hưởng** сфéра влия́ния; **phạm vi kiến thức** диапазóн зна́ний; **vượt phạm vi** вы́йти за рáмки; **trong phạm vi khả năng của tôi** в преде́лах мои́х возмóжностей

phàn nàn сéтовать, плáкаться, жáловаться; **phàn nàn về cách đối xử không tốt của ai đó** сéтовать (жáловаться) на плохóе отношéние с чьéй-л. стороны́; **anh phàn nàn điều gì?** на что вы жáлуетесь?, чем вы недовóльны?

phán I *уст.*, *сокр.* клерк; секретáрь-перевóдчик (*административного учреждения — в период французского колониального режима*; *тж.* thông phán)

phán II 1) мóлвить, изрекáть (*о монархе*) 2) *разг.* разглагóльствовать; резонёрствовать; разводúть философию; **tay ấy chỉ phán là giỏi** он мáстер поговорúть

PHÁN

phán đoán 1) рассужда́ть; суди́ть, выноси́ть сужде́ние; сужде́ние; không nên phán đoán vô căn cứ не сле́дует необосно́ванно суди́ть *о чём-л.*; phán đoán theo lời của người chứng kiến суди́ть *о ком-л., чём-л.* по слова́м очеви́дца; tránh phán đoán vội vàng избега́ть поспе́шных сужде́ний; phán đoán khẳng định (phủ định) утверди́тельное (отрица́тельное) сужде́ние 2) соста́вить мне́ние (сужде́ние, представле́ние) *о чём-л.*; оцени́ть, определи́ть *что-л.*; phán đoán tình hình соста́вить представле́ние о [сложи́вшейся] ситуа́ции, оцени́ть ситуа́цию; phán đoán khoảng cách определи́ть расстоя́ние (диста́нцию)

phán quyết выноси́ть реше́ние (приго́вор); quyền phán quyết пра́во вынесе́ния приго́вора

phán truyền *уст.* вели́ть, прика́зывать

phán xét суди́ть, оце́нивать

phán xử рассма́тривать, разбира́ть *(судебное дело)*, суди́ть; приго́варивать ◊ ngày Phán xử cuối cùng *рел.* Стра́шный суд, день Стра́шного суда́

phản I деревя́нная ко́йка, топча́н; на́ры

phản II 1) контр-; анти-; **phản dân chủ** антидемократи́ческий; **phản lịch sử** антиисторический; **phản nhân dân** антинаро́дный; **phản khoa học** антинау́чный; **đồ phản Chúa** *рел.* анти́христ 2) ◊ предава́ть, измена́ть; **phản bạn** предать дру́га; **phản lại ai** вы́дать кого́-л.; **làm phản** стать предателем

phản án *юр.* опротестова́ть суде́бное реше́ние (приго́вор)

phản ánh отража́ть, отобража́ть; отражённый; отображённый; **phản ánh cuộc sống trong nghệ thuật** отража́ть (отобража́ть) жизнь сре́дствами иску́сства; **phản ánh nội tâm của nhân vật** отрази́ть вну́тренний мир геро́я (персона́жа); **phản ánh hiện thực khách quan** отража́ть объекти́вную действи́тельность; **thuyết phản ánh** (*тж.* **phản ánh luận**) *филос.* тео́рия отраже́ния

phản ảnh 1) *см.* **phản ánh** 2) *разг.* докла́дывать, сообща́ть

phản bác отверга́ть *(чьё-л. мнение и т.п.)*; опроверга́ть; **phản bác luận điệu vu cáo** опроверга́ть клеветни́ческие утвержде́ния (до́воды)

phản biện оппони́ровать; быть (выступа́ть) оппоне́нтом *(на защите диссертации)*; **phản biện luận án tiến sĩ** выступа́ть оппоне́нтом на защи́те до́кторской диссерта́ции; **người phản biện** оппоне́нт

phản bội измена́ть, предава́ть; **kẻ phản bội** преда́тель, изме́нник; ренега́т; **phản bội Tổ quốc** измени́ть ро́дине, преда́ть ро́дину; **phản bội tình yêu** измени́ть в любви́; **phản bội lời hứa** нару́шить обеща́ние (сло́во)

phản cách mạng контрреволю́ция; контрреволюцио́нный; **tổ chức phản cách mạng** контрреволюцио́нная организа́ция; **kẻ phản cách mạng** контрреволюционе́р

phản chiến антивое́нный; **phong trào phản chiến** антивое́нное движе́ние

phản chiếu отража́ть(ся); отраже́ние; отражённый; **mặt nước phản chiếu ánh trăng** в воде́ отража́ется лу́нный свет; **phản chiếu ánh sáng** отража́ть свет; **ánh sáng phản chiếu** отражённый свет; **phản chiếu toàn phần** по́лное отраже́ние

phản chứng *мат.* [доказа́тельство] от проти́вного (*тж.* **phương pháp phản chứng**)

phản công вести́ контрнаступле́ние; контратакова́ть; нанести́ контруда́р; контрнаступле́ние, контрата́ка, контруда́р (*тж.* **thế phản công**); контрнаступа́тельный; **lệnh phản công** генера́льное (о́бщее) контрнаступле́ние

phản cung *юр.* отка́зываться от [свои́х] пре́жних показа́ний; противоре́чить [свои́м] пре́жним показа́ниям

phản diện отрица́тельный; **nhân vật phản diện trong tiểu thuyết** отрица́тельный персона́ж рома́на

phản đề *лог., филос.* антите́за, анти́тезис

phản đế антиимпериалисти́ческий; **cách mạng phản đế** антиимпериалисти́ческая революция; **lực lượng phản đế** антиимпериалисти́ческие си́лы

phản đối протестова́ть; возража́ть; быть (выступа́ть) про́тив; в знак проте́ста; про́тив; **phản đối cuộc chạy đua vũ trang** выступа́ть про́тив го́нки вооруже́ний; **tuyên bố cương quyết phản đối** заяви́ть реши́тельный проте́ст; **nếu anh không phản đối...** е́сли вы не возража́ете; **tôi hoàn toàn không phản đối** я совсе́м не про́тив; **tán thành và phản đối** за и про́тив

phản động реакцио́нный; тёмная **phản động** реакционе́р; **tư tưởng phản động** реакцио́нная идеоло́гия; **tính chất phản động** реакцио́нный хара́ктер; **các thế lực phản động** реакцио́нные си́лы, си́лы реа́кции

phản gián контрразве́дка; контрразве́дывательный; **cán bộ phản gián** контрразве́дчик; **cơ quan phản gián** слу́жба контрразве́дки, контрразве́дка; **truyện phản gián** по́весть о контрразве́дчиках; **phim phản gián** фильм о контрразве́дчиках

phản hồi 1) *уст.* верну́ться, возврати́ться; **phản hồi cố hương** верну́ться в родны́е пена́ты 2) возвра́тный, обра́тный; **động từ phản hồi** *грам.* возвра́тный глаго́л

phản kháng ока́зывать сопротивле́ние, дава́ть отпо́р; выража́ть проте́ст; сопротивле́ние; отпо́р; проте́ст; **phản kháng hành động xâm lược** ока́зывать сопротивле́ние (дава́ть отпо́р) агресси́вным де́йствиям; **gặp sức phản kháng** встре́тить сопротивле́ние, натолкну́ться на отпо́р; **đập tan sự phản kháng** слома́ть сопротивле́ние; **tinh thần phản kháng** дух проте́ста

phản kích контратакова́ть; нанести́ контруда́р; контрата́ка; контруда́р; контратаку́ющий

phản lực *физ.* 1) противодействующая [си́ла] 2) реакти́вный; **động cơ phản lực** реакти́вный дви́гатель; **máy bay phản lực** реакти́вный самолёт; **tuyếc-bin phản lực** реакти́вная турби́на

phản nghịch поднима́ть мяте́ж, бунтова́ть; **kẻ phản nghịch** мяте́жник, бунтовщи́к

phản ngựa топча́н

phản phong антифеода́льный

phản phúc преда́тельский, вероло́мный, кова́рный; **hành động phản phúc** преда́тельский посту́пок, преда́тельство; **nạn nhân của sự phản phúc** же́ртва преда́тельства; **con người phản phúc** вероло́мный (кова́рный) челове́к

phản quốc предава́ть ро́дину, измена́ть ро́дине; антигосуда́рственный; **tội phản quốc** государственная измена́; **kẻ phản quốc** изме́нник ро́дины

phản tặc *уст.* мяте́жник, бунтовщи́к

phản thế giới антими́р

phản thùng *прост.* измена́ть, предава́ть; **kẻ phản thùng** изме́нник, преда́тель

phản thuyết противополо́жная концепция; противополо́жное мне́ние; контрдово́д

phản tỉnh *уст.* 1) *психол.* самоана́лиз 2) самокри́тика

phản trắc *см.* **phản phúc**; **một đòn phản trắc giáng sau lưng** преда́тельский уда́р в спи́ну

phản ứng 1) вступа́ть в реа́кцию; реа́кция; **phản ứng hóa học** хими́ческая реа́кция; **phản ứng dây chuyền** цепна́я

реа́кция; phản ứng nhiệt hạch термоя́дерная реа́кция; nổi phản ứng реа́ктор; lò phản ứng nguyên tử а́томный реа́ктор; phản ứng tự vệ của cơ thể защи́тная реа́кция организ́ма; phản ứng thuốc pê-ni-xi-lin реа́кция (организ́ма) на пеницилли́н; chất phản ứng реакти́в 2) реаги́ровать; реа́кция, о́тклик; gây phản ứng вы́звать реа́кцию (о́тклик); một sự phản ứng chống đối мя́гкая реа́кция проте́ста; không phản ứng gì никако́й реа́кции, никако́го о́тклика; lời phản ứng ре́плика *(в ответ на что-л.)*; lực lượng phản ứng nhanh *воен.* си́лы бы́строго реаги́рования

phản xạ 1) *физ.* отража́ть(ся); отраже́ние; отражённый; góc phản xạ у́гол отраже́ния; gương phản xạ рефле́ктор *(отражатель лучей)*; ánh sáng phản xạ отражённый свет 2) *физиол.* рефле́кс; рефлекто́рный; phản xạ có điều kiện усло́вный рефле́кс; phản xạ không điều kiện безусло́вный рефле́кс

phạn I ми́ска *(для риса)*

phạn II санскри́т (*тж.* tiếng Phạn); tấm bia cổ khắc chữ phạn дре́вняя сте́ла с вы́сеченной на́дписью на санскри́те; phạn học санскритоло́гия

phạn ngữ *см.* phạn II

phang уда́рить [с размаха] *(палкой, ножом и т.п.)*; phang cho mấy gậy vào lưng не́сколько раз уда́рить па́лкой по спине́

phảng phất 1) доноси́ться *(о едва уловимом запахе)*; ве́ять; mùi nước hoa phảng phất đâu đây отку́да-то доне́сся ле́гкий (едва́ уловимый) за́пах духо́в; phảng phất hương xuân ве́ет весно́й 2) мелька́ть, проноси́ться, проска́кывать *(о мысли и т.п.)*; неясный, смутный; những kỷ ức về tuổi thơ phảng phất trong óc tôi в мое́й голове́ прonóсятся неясные воспомина́ния де́тства; trong cặp mắt chị ta phảng phất nỗi buồn в её глаза́х сквози́т печа́ль; nhớ phảng phất, смутно по́мнить; phảng phất giống... едва́ уловимо напомина́ть *кого-л., что-л.*; име́ть едва́ уловимое сходство *с кем-л., чем-л.*; не́т ни́ти ông ấy phảng phất giống chú tôi в черта́х его́ лица́ есть едва́ уловимое схо́дство с лицо́м моего́ дя́ди

phanh I то́рмоз; тормози́ть; тормозно́й; phanh tự động автомати́ческий [железнодоро́жный] то́рмоз; phanh tay ручно́й то́рмоз; phanh bảo hiểm аварийный то́рмоз (*тж.* phanh khẩn cấp); phanh hơi воздушный (пневмати́ческий) то́рмоз; phanh xe đạp lại притормози́ть велосипе́д; phanh xe đột ngột ре́зко затормози́ть; dầu phanh тормозна́я жи́дкость

phanh II 1) распа́хивать (*тж.* mở phanh); mở phanh cửa распахну́ть дверь; phanh áo ra распахну́ть руба́шку (пиджа́к); phanh ngực обнажи́ть грудь 2) вскрыва́ть *(труп)* 3) потроши́ть; phanh con gà ra распотроши́ть ку́рицу

phanh phui разбира́ть, рассма́тривать; раскрыва́ть; phanh phui vấn đề разобра́ть (подро́бно рассмотре́ть) вопро́с; phanh phui mọi chi tiết разобра́ться во всех дета́лях, дета́льно (подро́бно) рассмотре́ть *что-л.*; phanh phui những âm mưu của ai раскры́ть чьи-л. за́мыслы

phanh thây разорва́ть *(приговорённого к смертной казни)* на куски́ *(привязав за руки и ноги к четырем лошадям или слонам)*

phao I поплавок; буй; ба́кен; phao hiệu буй (*тж.* phao tiêu); phao cấp cứu (*тж.* phao bơi) спаса́тельный круг (по́яс); làm phao để đi câu са́ сде́лать поплавок для ры́бной ло́вли; thuyền phao понто́н; cầu phao понто́нный мост

phao II резервуа́р *(керосиновой или масляной лампы; тж.* phao dầu); rót dầu đầy phao нали́ть в ла́мпу керосина

phao III распространя́ть, распуска́ть *(сплетни и т.п.)*; phao tin đồn nhảm распространя́ть вздо́рные слу́хи

phao câu гу́зка *(птицы)*

phao ngôn слу́хи, молва́; сплетни; клевета́

phao phí *см.* phung phí; phao phí thì giờ растра́чивать (разбазáривать) вре́мя; phao phí tiền bạc промáтывать де́ньги

phao tang предъявля́ть сфабрико́ванные ули́ки

phào *звукоподр. шуму ветра, воздушного потока и т.п.*: luồng gió mát phào đến потяну́ло свéжим ветерко́м; thổi phào шуме́ть *(о ветре)*; gió thổi phào шуми́т ве́тер; thở phào [nhẹ nhõm] облегчённо вздохну́ть

pháo I пета́рда, хлопу́шка; бро́сать pháo зажéчь пета́рду; ngòi pháo запáл (фити́ль) пета́рды; тúбинг pháo xì хи́пящие пета́рды; pháo nổ трещáт (рвýтся) пета́рды; pháo đầy «горя́щая бечёвка»; pháo đập пета́рда *(взрывающаяся при сильном броске)*; pháo tép [ма́ленькая] пета́рда; pháo thăng thiên раке́та-пета́рда; pháo tre пета́рда с ко́рпусом из бамбу́ка

pháo II ору́дие, пу́шка; артилле́рия; оруди́йный, пу́шечный, артиллери́йский; pháo cao xạ зени́тное ору́дие; зени́тная артилле́рия; pháo chống tăng противота́нковое ору́дие; противота́нковая артилле́рия; pháo chiến hạm кораблéльная артилле́рия; pháo tự hành самохóдная артилле́рия

pháo III «пу́шка» *(игральная карта)*

pháo IV *шахм.* ладья́

pháo binh артилле́рия; артиллери́йский; kho pháo binh артиллери́йский склад; lính pháo binh артиллери́ст

pháo bông *диал., см.* pháo hoa

pháo đài кре́пость; бастио́н; bao vây pháo đài оса́да кре́пости; pháo đài bay лета́ющая кре́пость *(о самолёте)*

pháo hạm канóнерка ◊ chính sách ngoại giao pháo hạm дипломáтия канóнерок

pháo hoa фейерве́рк; салю́т (*тж.* cuộc bắn pháo hoa)

pháo hiệu сигна́льная раке́та

pháo kích обстре́ливать из [тяжёлых] ору́дий; оруди́йный ого́нь; pháo kích vào sân bay обстреля́ть аэродро́м (бить по аэродро́му) из [тяжёлых] ору́дий

pháo lệnh сигна́льная раке́та

pháo sáng осветúтельная раке́та

pháo thủ артилле́рист

pháo thuyền канóнерка ◊ chính sách ngoại giao pháo thuyền дипломáтия канóнерок

pháo xì пета́рда, «шипу́ха»

pháo xiết [фóсфорная] пета́рда

Pháp францу́зский; tiếng Pháp францу́зский язы́к; văn học Pháp францу́зская литерату́ра; người Pháp францу́з

pháp bảo 1) мисти́ческая си́ла (ча́ры) Бу́дды 2) буддúйские алта́рные атрибу́ты 3) секре́т *(решения какой-л. проблемы)*

pháp chế законода́тельство; зако́нность; nền pháp chế Việt Nam вьетна́мское законода́тельство; pháp chế về lao động законода́тельство о труде́; tôn trọng pháp chế соблюда́ть зако́нность

pháp danh и́мя, да́нное [буддúйскому] мона́ху

pháp đài эшафóт

pháp điển *уст.* ко́декс, свод зако́нов

pháp đình *уст.* суд

pháp định зако́нный, устано́вленный зако́ном

pháp giới *уст.* юри́сты

pháp học юриспруде́нция, правове́дение

pháp lệ *юр.* прецеде́нт

pháp lệnh зако́н; ука́з

pháp luật зако́н; зако́ны, законода́тельство; зако́нность; пра́во; зако́нный,

законода́тельный; юриди́ческий, правово́й; vi phạm pháp luật нарушáть закóн (закóнность); tôn trọng (tuân thủ) pháp luật соблюдáть (уважáть) закóн; hành động theo pháp luật дéйствовать по закóну; ngoài vòng pháp luật вне закóна; bất chấp pháp luật вопреки́ закóну; nhân danh pháp luật и́менем закóна; pháp luật hiện hành дéйствующие закóны, дéйствующее законода́тельство; thông thạo pháp luật хорошó знать закóны; pháp luật hình sự уголóвное законода́тельство; pháp luật học юриспруде́нция; [người] tư vấn pháp luật юрисконсу́льт; phòng giải đáp pháp luật юриди́ческая консульта́ция *(учреждение)*

pháp lý *юр.* пра́во; юриди́ческий, правово́й; hiệu lực pháp lý юриди́ческая си́ла; hành động pháp lý юриди́ческий (правово́й) акт; trên cơ sở pháp lý на правово́й осно́ве, на юриди́ческом (зако́нном) основа́нии; về pháp lý *юр.* де́юре

pháp nhân юриди́ческое лицó; quyền pháp nhân права́ юриди́ческого лица́

pháp quy *юр.* законоположе́ние; theo đúng pháp quy в соответствии с законоположе́нием

pháp quyền *юр.* пра́во; pháp quyền nhà nước госуда́рственное пра́во; pháp quyền trị ngoại пра́во экстерриториа́льности

pháp sư *уст.* 1) колду́н; зна́харь 2) сан, ти́тул *(в буддийской иерархии)*

pháp tăng после́дователь (адепт) будди́зма, будди́ст

pháp thuật *уст., см.* phép thuật

pháp trị зако́нность; pháp trị dân chủ демократи́ческая зако́нность

pháp trường *уст.* ме́сто ка́зни

pháp viện *уст.* суд; суде́бная пала́та; трибуна́л

pháp y I суде́бная медици́на; giám định pháp y суде́бно-медици́нская экспе́ртиза

pháp y II *уст.* пара́дная сута́на (ря́са) *(монаха)*

phát I выдава́ть; раздава́ть; распространя́ть; phát lương выдать зарпла́ту; phát sách vở cho học sinh раздáть кни́ги и тетра́ди ученика́м; phát truyền đơn распространя́ть листóвки

phát II коси́ть; руби́ть; phát cỏ коси́ть траву́; phát cây руби́ть дере́вья

phát III хлóпать, шлёпать, ударя́ть *(ладонью)*; phát vào lưng хлóпнуть (шлёпнуть) по спине́

phát IV Δ 1) вы́стрел *(тж.* phát súng); bắn một phát произвести́ вы́стрел, вы́стрелить; không bắn một phát súng нáо без еди́ного вы́стрела; một phát mìn взрыв ми́ны 2) укóл; một phát tiêm укóл, инъе́кция; tiêm một phát сде́лать укóл (инъе́кцию)

phát V 1) передава́ть, распространя́ть *(по радио и т.п.)*; đài phát lại bản thông cáo của chính phủ по ра́дио снóва переда́ли правúтельственное сообще́ние; phát loa говори́ть в ру́пор *(оповещая о чём-л.)*; máy phát dinámик 2) издава́ть; распространя́ть(ся); излуча́ть; phát ra âm thanh издава́ть зву́ки; không phát ra một tiếng nào не изда́ть ни зву́ка, без еди́ного зву́ка; phát ra mùi thơm издава́ть (распространя́ть) арома́т; phát ra tia sáng излуча́ть свет (сия́ние); phát ra ánh sáng лучи́ тóр броса́ть я́ркий свет

phát VI *в сочет.:* phát bực прийти́ в раздраже́ние, разозли́ться; phát khiếp прийти́ в у́жас, перепуга́ться; phát khóc довести́ до слёз; phát ốm заболе́ть

phát VII *уст.* принося́щий уда́чу; уда́чно вы́бранный *(о месте погребения)*; процвета́ть, преуспева́ть; công việc của anh ta phát lắm дела́ у него́ иду́т прекра́сно

phát VIII по́лностью прояви́ться *(о болезни)*; bệnh mới ở, chưa phát bolézнь то́лько начина́ется и ещё не прояви́лась в по́лной ме́ре; bệnh phát nặng thêm болéзнь приняла́ тяжёлое тече́ние

phát âm произноси́ть; произноше́ние; cách phát âm артикуля́ция; sửa phát âm исправля́ть произноше́ние; anh ấy phát âm tốt у него́ хоро́шее произноше́ние; tập phát âm cho đúng учи́ться пра́вильному произноше́нию; lỗi phát âm фонети́ческая оши́бка

phát ban вы́сыпать, появи́ться, показа́ться *(о сыпи)*; сыпно́й; [bệnh] sốt phát ban сыпно́й тиф

phát bệnh заболе́ть, ощути́ть при́знаки заболева́ния

phát biểu выступа́ть, выража́ть, выска́зывать(ся); phát biểu trên báo chí вы́ступить в печа́ти; phát biểu ý kiến выража́ть (выска́зывать) своё мне́ние; phát biểu nguyện vọng вы́разить (вы́сказать) пожела́ние; bài (lời) phát biểu выступле́ние; đọc lời phát biểu вы́ступить с ре́чью; tước quyền phát biểu лиши́ть сло́ва

phát bóng *спорт.* подава́ть мяч; по-да́ча мяча́; người phát bóng подаю́щий

phát canh сдава́ть в аре́нду *(землю)*

phát chán надоéсть, наску́чить; наби́ть оско́мину; xem kịch mãi nó phát chán ему́ надоéло смотре́ть спекта́кль

phát chẩn *уст.* раздава́ть ми́лостыню

phát cuồng обезу́меть, потеря́ть рассу́док; sợ quá phát cuồng потеря́ть го́лову от стра́ха

phát dục 1) развива́ться, формирова́ться *(о живом организме)* 2) созре́ва́ть, вступа́ть в полову́ю зре́лость; phát dục sớm ра́но созре́ть

phát đạt процвета́ть, преуспева́ть; процвета́ющий, преуспева́ющий; làm ăn phát đạt преуспева́ть в дела́х (в жи́зни); cảnh phát đạt процвета́ние

phát điện *эл.* дава́ть ток; máy phát điện генера́тор

phát động нача́ть рабо́тать, зарабо́тать *(о двигателе, моторе)*; приводи́ть в движе́ние, пуска́ть, запуска́ть, включа́ть *(двигатель, мотор)*; máy đã phát động дви́гатель (мото́р) зарабо́тал; phát động máy nổ запусти́ть дви́гатель 2) мобилизова́ть, поднима́ть; phát động quần chúng đấu tranh поднима́ть наро́дные ма́ссы на борьбу́ 3) развернýть, организова́ть; phát động phong trào развернýть движе́ние; phát động thi đua развернýть соревнова́ние; phát động một chiến dịch развернýть кампа́нию

phát giác раскры́ть, вы́явить, обнару́жить *(противозаконное деяние)*; phát giác vụ tham ô раскры́ть слу́чаи хище́ния; phát giác những âm mưu thâm độc разоблачи́ть кова́рные замы́слы

phát hạch распу́хнуть *(о лимфатических узлах)*

phát hành 1) издава́ть, выпуска́ть; выходи́ть; phát hành sách báo издава́ть газе́ты и журна́лы; sách mới phát hành кни́жные новúнки; số lượng phát hành тира́ж; báo phát hành mỗi ngày một triệu số газе́та ежедне́вно выхóдит миллио́нным тиражóм; phát hành số đặc biệt вы́пустить специа́льное изда́ние *(журнала и т.п.)* 2) выпуска́ть, пуска́ть в обраще́ние *(деньги, ценные бумаги)*; эми́ссия; эмиссио́нный; phát hành giấy bạc mới вы́пустить но́вые де́нежные зна́ки; phát hành công trái вы́пустить облига́ции; ngân hàng phát hành эмиссио́нный банк

phát hiện 1) обнару́живать(ся), вы́явить(ся), откры́ть, раскры́ть, вскры́ть(ся); phát hiện mỏ mới обнару́жить но́вые месторожде́ния; phát hiện những tang chứng mới обнару́жить но́вые ули́ки; phát hiện những di tích lịch sử thời cổ обнару́жить дре́вние истори́ческие па́мятники; phát hiện những tài năng trẻ откры́ть (вы́явить) молоды́е та-

лáнты; những phát hiện có giá trị цéнные откры́тия

phát hỏa 1) воспламени́ться, загоре́ться, нача́ть горе́ть; ngôi nhà bị trúng đạn phát hỏa дом загоре́лся от попада́ния снаря́да 2) *воен.* откры́ть ого́нь; lệnh phát hỏa прика́з откры́ть ого́нь

phát huy развива́ть; phát huy truyền thống dân tộc развива́ть национа́льные тради́ции; phát huy sáng kiến развива́ть инициати́ву; phát huy dân chủ развива́ть демокра́тию

phát khởi зачина́ть, начина́ть

phát kiến *уст.* откры́ть, соверши́ть откры́тие *(в науке)*; những phát kiến lực lớn trong khoa học замеча́тельные откры́тия в нау́ке

phát lưu *уст.* ссыла́ть, отправля́ть на поселе́ние; bị phát lưu быть со́сланным, находи́ться в ссы́лке; người bị phát lưu ссы́льный

phát mại пуска́ть в прода́жу *(конфискованное имущество)*; phát mại một ngôi nhà bị tịch thu прода́ть конфиско́ванный дом

phát minh изобрета́ть; открыва́ть; изобрете́ние; откры́тие; nhà phát minh изобрета́тель; phát minh ra động cơ phản lực изобрести́ реакти́вный дви́гатель; đưa phát minh vào thực tế внедри́ть изобрете́ние в жизнь; những phát minh khoa học нау́чные откры́тия

phát ngôn сде́лать [официа́льное] заявле́ние *(от имени правительственного органа и т.п.)*; người phát ngôn của bộ ngoại giao представи́тель министе́рства иностра́нных дел

phát nguyên брать нача́ло; sông phát nguyên từ hồ река́ берёт нача́ло из о́зера

phát nhiệt *физ., хим.* выделе́ние тепло́ты; экзотерми́ческий; phản ứng [hóa học] phát nhiệt экзотерми́ческая реа́кция

phát nương осва́ивать [целинные] зе́мли *(на склонах гор)*

phát phì располне́ть, растолсте́ть, разда́ться; có cơ phát phì име́ть скло́нность к полноте́

phát phiền загрусти́ть; впасть в меланхо́лию

phát phù оте́чь, распу́хнуть *(о лице и т.п.)*

phát quang I излуча́ть свет, свети́ться

phát quang II вы́рубить, расчи́стить; phát quang khu rừng вы́рубить (расчи́стить) лес

phát sầu затоскова́ть, загрусти́ть

phát sinh возника́ть, появля́ться; зарожда́ться; chủ nghĩa tư bản phát sinh trong lòng chế độ phong kiến капитали́зм зарожда́лся в не́драх феода́льного стро́я

phát sốt броса́ть в жар

phát tài разбогате́ть, нажи́ться *на чём-л.*

phát tán I потого́нный; thuốc phát tán потого́нное сре́дство

phát tán II разноси́ться; распространя́ться; расселя́ться; phát tán nhờ gió разноси́ться ве́тром *(о семенах и т.п.)*

phát tang [нача́ть] соблюда́ть тра́ур *(по умершему близкому человеку)*

phát thanh вещать *(о радиостанциях)*, передава́ть, трансли́ровать; phát thanh tin tức передава́ть но́вости *(по радио)*; đài phát thanh радиостáнция; đài phát thanh tiếng nói Việt Nam радиостáнция «Го́лос Вьетна́ма»; ngành phát thanh радиовеща́ние; phát thanh viên ди́ктор; buổi phát thanh ca nhạc музыка́льная радиопереда́ча

phát tiết проявля́ться, обнару́живаться

phát triển развива́ть(ся); phát triển sản xuất nông nghiệp развива́ть сельскохозя́йственное произво́дство; nhịp độ phát triển те́мпы разви́тия

phát vãng *см.* phát lưu

phát xạ излуча́ть, испуска́ть лучи́; излуче́ние; радиа́ция; sự phát xạ của mặt trời со́лнечная радиа́ция; sự phát xạ nguyên tử а́томная радиа́ция

phát-xít фаши́ст; фаши́стский; chủ nghĩa phát-xít фаши́зм; tên phát-xít фаши́ст

phát xuất *см.* xuất phát

phạt I нака́зывать; штрафова́ть; bị phạt быть нака́занным (оштрафо́ванным); bị phạt vì vi phạm luật giao thông быть оштрафо́ванным за наруше́ние пра́вил у́личного движе́ния; nộp phạt плати́ть штраф; giấy biên phạt квита́нция *(об уплате штрафа)*; anh ấy tự phạt mình он сам себя́ наказа́л; nó bị phạt tù он был приговорён к тюре́мному заключе́нию

phạt II отрубáть, обрубáть; phạt cành cây обрубить ве́тки

phạt bội ước *юр.* неусто́йка

phạt đền *спорт* штрафно́й уда́р *(в футболе)*; đường phạt đền ли́ния штрафно́го броска́ *(в баскетболе)*

phạt góc *спорт* штрафно́й угло́вой уда́р

phạt vạ *уст.* наложи́ть штраф, оштрафова́ть *(за нарушение деревенских обычаев)*

phau *в сочет.*: trắng phau ослепи́тельно бе́лый

phay 1) *тех.* фрезерова́ть; фре́зерный; фреза́ (*тж.* lưỡi phay); máy phay фре́зерный стано́к; thợ phay фрезеро́вщик 2) рыхли́ть зе́млю (*тж.* phay đất); рыхли́тель фре́зерного ти́па (*тж.* máy phay tơi)

phảy I *диал., см.* phầy I

phảy II *диал., см.* phầy II

phắc *в сочет.*: im phắc безмо́лвствовать, храни́ть [по́лное] молча́ние (*тж.* im phăng phắc); lặng phắc ти́хий, безмо́лвный

phăm phăm бы́стро; во весь дух, сло́мя го́лову; chạy phăm phăm бежа́ть во весь дух, мча́ться

phăng тут же; с ма́ху; одни́м ма́хом; бы́стро, стреми́тельно (*тж.* phăng phăng); làm phăng cho xong сде́лать всё сра́зу; gạt phăng mọi trở ngại сра́зу (тут же) устрани́ть все препя́тствия; chối phăng đi наотре́з отказа́ться; chặt phăng с ма́ху вы́рубить; nước lũ cuốn phăng chiếc cầu tre па́водком момента́льно смы́ло деревя́нный мост; đi phăng phăng идти́ бы́стро (стреми́тельно)

phăng teo 1) джо́кер *(игральная карта)* 2) *прост.* бро́сить *что-л.*, плю́нуть *на что-л.* 3) пойти́ пра́хом; пропа́сть, поги́бнуть; lộ ra thì phăng teo cả lũ е́сли исто́рия вы́йдет нару́жу, то всем нам коне́ц

phẳng гла́дкий; ро́вный; mặt phẳng гла́дкая пове́рхность; đường phẳng ро́вная доро́га

phẳng lặng споко́йный, ти́хий; dòng sông phẳng lặng споко́йные (ти́хие) во́ды реки́; biển phẳng lặng споко́йное мо́ре; mặt hồ phẳng lặng như gương зерка́льная гладь о́зера; cuộc sống phẳng lặng споко́йная жизнь

phẳng lì [соверше́нно] гла́дкая пове́рхность стола́; đường rải nhựa phẳng lì гла́дкая асфа́льтовая доро́га

phẳng phắn *см.* phẳng

phẳng phiu ро́вный; đường phẳng phiu ро́вная доро́га; chăn giường giải phẳng phiu одея́ло аккура́тно (ро́вно) расстéлено на крова́ти

phắt Δ сра́зу, то́тчас, тут же; одни́м ма́хом; бы́стро, ре́зко; đứng phắt dậy то́тчас (ре́зко) вскочи́ть; quay phắt lại бы́стро поверну́ть наза́д; làm phắt đi cho xong одни́м ма́хом разде́латься *с чем-л.*; lấy phắt тут же схвати́ть (задержа́ть) *кого-л.*; chối phắt наотре́з отказа́ться; quên phắt оконча́тельно забы́ть

phẩm I краси́тель, кра́ска

PHẨM

phẩm II *уст.* чин, ранг; nhất phẩm [чино́вник] пе́рвого ра́нга; nhị phẩm [чино́вник] второ́го ра́нга

phẩm bình *уст., см.* bình phẩm

phẩm cách мора́льные ка́чества; досто́инство; phẩm cách cao thượng высо́кие мора́льные ка́чества; phẩm cách con người челове́ческое досто́инство; mất phẩm cách утра́тить досто́инство

phẩm cấp *уст.* чины, ра́нги; phẩm cấp cao высо́кий чин

phẩm chất ка́чество, сво́йство; досто́инство; phẩm chất sản phẩm ка́чество проду́кции; phẩm chất con người челове́ческое досто́инство; hàng hóa kém phẩm chất некаче́ственные това́ры

phẩm giá досто́инство; bảo vệ phẩm giá con người защища́ть (отста́ивать) челове́ческое досто́инство

phẩm hàm *см.* phẩm cấp

phẩm hạnh *уст.* [высо́кие] мора́льные ка́чества; [высо́кая] нра́вственность; phẩm hạnh đoan chính высо́кие мора́льные и душе́вные ка́чества

phẩm loại *уст.* сорта́; xếp hàng hóa theo phẩm loại разложи́ть това́ры по сорта́м

phẩm phục *уст.* [пара́дная] оде́жда чино́вника *(со знаками отличия в зависимости от ранга)*

phẩm trật *уст.* та́бель о ра́нгах, иера́рхия чино́в

phẩm vật *уст., см.* vật phẩm

phẩm vị *см.* phẩm trật

phân I 1) экскреме́нты, испражне́ния, кал; поме́т; навоз; xét nghiệm phân của bệnh nhân сде́лать ана́лиз ка́ла больно́го; phân bò коро́вий навоз, коровя́к; phân chim гуа́но 2) удобре́ния (*тж.* phân bón); bón phân вноси́ть удобре́ния; phân tự nhiên (nhân tạo) нату́ральные (иску́сственные) удобре́ния; phân khoáng минера́льные удобре́ния; phân hữu cơ (vô cơ) органи́ческие (неорганические, минеральные) удобре́ния; phân lân (đạm) фо́сфорные (азо́тные) удобре́ния; phân xanh зелёные удобре́ния; phân vôi известко́вые удобре́ния; phân hỗn hợp сме́шанные удобре́ния ◊ người tốt về lụa, lúa tốt về phân челове́к стано́вится краси́вее в шёлковой оде́жде, рис хорошо́ растёт при хоро́шей подко́рмке

phân II 1) сантиме́тр *(мера длины)*; tấm ván rộng 35 phân доска́ шириной в 35 сантиме́тров 2) проце́нт; vay lãi năm phân получи́ть ссу́ду под пять проце́нтов

phân III 1) дели́ть(ся); phân làm ba phần bằng nhau подели́ть (дели́ться) на три ра́вные ча́сти; phân đôi дели́ть(ся) на две ча́сти (пополам); раздва́иваться; phân thành từng nhóm разде́лить(ся) на гру́ппы; con sông phân thành hai nhánh река́ разделя́ется на два рукава́; phân ranh giới разграни́чивать 2) *разг., сокр.* распредели́ть, назна́чить (на рабо́ту; *тж.* phân công); anh ta được phân về phòng kỹ thuật его́ распредели́ли в техни́ческий отде́л 3) Δ *сокр.* отлича́ть, различа́ть (*тж.* phân biệt); không phân phải trái не отлича́ть пра́вды от кри́вды

phân ban подотде́л, се́кция *(в учреждении)*

phân bắc фека́лии, фека́льные удобре́ния

phân bì зави́довать; phân bì về thành tích của ai зави́довать чьему́-л. успе́ху

phân biệt отлича́ть, различа́ть; phân biệt phải trái отлича́ть пра́вду от кри́вды (от непра́вды); phân biệt rõ bạn thù различа́ть друзе́й и враго́в; tệ phân biệt chủng tộc ра́совая дискримина́ция; phân biệt đối xử дискримина́ционный; chính sách phân biệt đối xử дискримина́ционная поли́тика; phân biệt đẳng cấp сосло́вная дискримина́ция; không phân biệt без разли́чия; không phân biệt nam nữ без разли́чия по́ла

phân bón удобре́ния; phân bón hóa học хими́ческие удобре́ния

phân bố распредели́ть; размести́ть, располага́ть; *воен.* дислоци́ровать; phân bố lực lượng lao động распредели́ть трудовы́е ресу́рсы; sự phân bố sản xuất размеще́ние произво́дства; phân bố thời gian распредели́ть вре́мя; phân bố theo thứ tự ABC расположи́ть в алфави́тном поря́дке

phân bổ раскла́дывать, де́лать (произво́дить) раскла́дку (развёрстку), развёрстывать, распредели́ть; phân bổ số người đi đắp đê установи́ть коли́чество люде́й, направля́емых на строи́тельство дамб; phân bổ số tiền đóng góp cho quỹ cứu tế произвести́ раскла́дку де́нежных взно́сов в фонд социа́льных нужд; phân bổ vật tư распредели́ть материа́льные ресу́рсы (сре́дства)

phân bua опра́вдываться, говори́ть *что-л.* в [своё] оправда́ние

phân cách разделя́ть(ся); разгора́живать(ся); разъединя́ть(ся); con sông phân cách hai làng река́ разделя́ет две дере́вни; bị bức tường phân cách быть отделённым стено́й

phân cấp 1) подразделя́ть на [разли́чные] катего́рии, производи́ть гради́цию; гради́ция 2) децентрализо́вывать, рассредота́чивать; phân cấp quản lý децентрализова́ть управле́ние

phân chất производи́ть [ка́чественный] ана́лиз; phân chất quặng произвести́ ана́лиз руды́

phân chia дели́ть, разделя́ть; распредели́ть; подразделя́ть; phân chia tài sản дели́ть иму́щество; phân chia công việc дели́ть (распредели́ть) обя́занности; phân chia thành giai cấp дели́ться на *(общественные)* кла́ссы; phân chia thời kỳ подразделя́ть на пери́оды

phân chuồng навоз, удобре́ния

phân công распредели́ть, разделя́ть *(работу, обязанности и т.п.)*; назна́чить; phân công cho mỗi người một việc распредели́ть рабо́ту ме́жду все́ми, дать ка́ждому де́ло; phân công nhiệm vụ распредели́ть обя́занности; phân công người đi gác назна́чить (вы́делить) дежу́рных; được phân công làm giáo viên chủ nhiệm быть назна́ченным на (получи́ть) до́лжность кла́ссного руководи́теля; sự phân công lao động разделе́ние труда́

phân cục филиа́л, отделе́ние *(управления)*

phân cực *физ.* поляриза́ция; lý thuyết phân cực тео́рия поляриза́ции

phân điểm *астр.* то́чка равноде́нствия

phân định определя́ть, устана́вливать; разграни́чивать; phân định thời gian определи́ть (установи́ть) сро́ки; phân định ranh giới определя́ть (устана́вливать) грани́цы, разграни́чивать; phân định trách nhiệm (nhiệm vụ) определи́ть (разграни́чить) обя́занности

phân đoàn 1) во́инское подразделе́ние 2) ячейка; phân đoàn thanh niên cộng sản комсомо́льская ячейка

phân đoạn уча́сток *(часть производства, стройки и т.п.)*

phân đội звено́; подразделе́ние

phân giác *мат.* биссектри́са (*тж.* đường phân giác)

phân giải 1) разобра́ть, проанализи́ровать 2) *хим., физ.* разлага́ться, распада́ться

phân giới 1) устана́вливать госуда́рственные грани́цы; демарка́ция; демаркацио́нный; đường phân giới а) грани́ца; б) демаркацио́нная ли́ния; đường phân giới hai tỉnh грани́ца ме́жду двумя́ провинциями 2) разграни́чивать, обозна́чать (определя́ть) грани́цы

phân hạch распада́ться *(о радиоак-*

тивных элементах); [радиоакти́вный] распа́д; phân hạch u-ran распа́д ура́на

phân hạng подразделя́ть на катего́рии; классифици́ровать

phân hiệu филиа́л институ́та *(высшего учебного заведения)*

phân hóa 1) разделя́ть(ся); рассла́ивать(ся); về điểm đó ý kiến phân hóa по э́тому пу́нкту мне́ния разделя́лись; sự phân hóa giai cấp кла́ссовое расслое́ние; phân hóa tế bào *биол.* деле́ние кле́тки 2) *хим., физ.* разлага́ться, распада́ться

phân hội филиа́л, отделе́ние *(общества, организации)*

phân hủy *хим., физ.* разлага́ться, распада́ться; làm phân hủy разлага́ть

phân kỳ 1) *уст.* разойти́сь в ра́зные сто́роны; расста́ться 2) *физ.* рассе́иваться; thấu kính phân kỳ рассе́ивающая ли́нза 3) периодиза́ция; phân kỳ lịch sử периодиза́ция исто́рии

phân lập вы́делиться, обосо́биться, отдели́ться; quyền phân lập nhà nước пра́во на отделе́ние *(выход из государства)*; chủ nghĩa phân lập сепарати́зм; phong trào phân lập сепарати́стское движе́ние

phân liệt раска́лывать(ся); распада́ть(ся); sự phân liệt trong nội bộ một chính đảng раско́л в [полити́ческой] па́ртии; chính sách phân liệt раско́льническая де́ятельность; bị phân liệt расколо́ться, распа́сться

phân loại классифици́ровать, систематизи́ровать; классифика́ция, систематиза́ция; phân loại học система́тика; phân loại thực vật классифика́ция расте́ний

phân lưu рука́в, прито́к

phân ly 1) разделя́ть(ся); отделя́ть(ся); sống phân ly жить в разлу́ке; chủ nghĩa phân ly сепарати́зм 2) *хим., физ.* разлага́ться, распада́ться; диссоци́ировать

phân minh 1) чёткий; чётко; ăn nói phân minh чётко излага́ть свои́ мы́сли 2) то́чный; то́чно; tính toán tiền nong phân minh то́чно определи́ть [необходи́мую] су́мму де́нег

phân mục рубрика́ция

phân nhánh отделе́ние, филиа́л

phân nhiệm разделя́ть ответственность *с кем-л.*; дели́ть обя́занности *с кем-л.*; разграни́чивать обя́занности *с кем-л.*

phân phát распределя́ть, разделя́ть, раздава́ть; распространя́ть; phân phát quà cho trẻ em разде́лить пода́рки ме́жду детьми́, разда́ть пода́рки де́тям; phân phát truyền đơn распространя́ть листо́вки

phân phối распределя́ть(ся), размеща́ть(ся); phân phối vé xem xiếc распредели́ть биле́ты в цирк; phân phối thời gian распредели́ть вре́мя; lượng mưa phân phối không đều trong năm годовы́е оса́дки распределя́ются неравноме́рно; chế độ phân phối систе́ма распределе́ния; sự phân phối bình quân уравни́тельное распределе́ние; sự phân phối lợi nhuận распределе́ние дохо́дов; sự phân phối theo lao động (theo nhu cầu) распределе́ние по труду́ (по потре́бностям); phân phối đơn đặt hàng размеща́ть зака́зы

phân quang спектр; спектра́льный; kính phân quang спектроско́п

phân quyền Δ 1) разделя́ть власть; chế độ phong kiến phân quyền феода́льная раздро́бленность 2) децентрализова́ть

phân rã *хим., физ.* разлага́ться, распада́ться; распа́д; sự phân rã hạt nhân а́дерный распа́д

phân rác компо́ст

phân rẽ раска́лывать; раско́льнический

phân rõ [чётко] определя́ть (устана́вливать); [чётко] разгра́ничивать; phân rõ giới hạn определи́ть грани́цы, установи́ть преде́лы; разгра́ничить; phân rõ các khái niệm разгра́ничивать поня́тия

phân số *мат.* дробь; phân số đại số алгебраи́ческая дробь; phân số thập phân десяти́чная дробь

phân suất проце́нт

phân tách *диал. см.* phân tích

phân tán 1) рассе́ивать(ся), рассредото́чивать(ся); распыля́ть(ся); phân tán khắp thế giới рассе́яться по всей земле́ (по всему́ ми́ру); phân tán tài sản распыля́ть иму́щество; sức lực bị phân tán си́лы распылены́ 2) отвлека́ться; anh ta dễ bị phân tán lắm он о́чень легко́ отвлека́ется; phân tán tư tưởng сби́ться с мы́сли, отвле́чься; làm phân tán tư tưởng сбить *кого-л.* с мы́сли, отвле́чь (рассе́ять) *чьё-л.* внима́ние; tiếng động làm tôi phân tán tư tưởng không đọc được sách шум отвлёк меня́ от чте́ния кни́ги

phân tâm размышля́ть о чём-то друго́м (посторо́ннем), быть не в состоя́нии сосредото́читься

phân thức *мат.* дробь

phân tích 1) анализи́ровать, подверга́ть ана́лизу, дава́ть ана́лиз; phân tích tình hình анализи́ровать обстано́вку; phân tích một tác phẩm văn học анализи́ровать литерату́рное произведе́ние; sự phân tích khoa học нау́чный ана́лиз; sự phân tích hệ thống систе́мный ана́лиз; phân tích định tính (định lượng) ка́чественный (коли́чественный) ана́лиз 2) *хим.* дела́ть ана́лиз; разлага́ть; phân tích máu де́лать ана́лиз кро́ви; phân tích vi hình микроана́лиз; máy phân tích анализа́тор (*тж.* dụng cụ phân tích); hóa học phân tích аналити́ческая хи́мия

phân tranh вести́ междоусо́бную войну́ (борьбу́); междоусо́бица

phân trần обстоя́тельно (подро́бно) объясня́ть *(что-л. в своё оправдание)*, говори́ть в оправда́ние, приводи́ть оправда́ния; phân trần với mọi người về sự việc vừa xảy ra опра́вдываясь, обстоя́тельно расска́зывать всем о случи́вшемся; phân trần hơn thiệt изложи́ть [все] «за» и «про́тив»

phân tử моле́кула; молекуля́рный; trọng lượng phân tử молекуля́рный вес

phân tươi экскреме́нты *(используемые в качестве удобрений или подкормки растений)*

phân ưu *уст.* соболе́зновать *кому-л.*; разделя́ть *чью-л.* скорбь

phân vai распределя́ть ро́ли *(между актёрами)*

phân vân мучи́тельно размышля́ть *о чём-л.*; быть в нереши́тельности, колеба́ться; phân vân mãi không biết nên đi hay nên ở не знать как поступи́ть — уйти́ или оста́ться; phân vân không biết lựa chọn thế nào колеба́ться в вы́боре

phân viện филиа́л институ́та *(научно-исследовательского)*

phân vua *диал., см.* phân bùa

phân vùng райони́ровать; райони́рование

phân xã филиа́л [информацио́нного аге́нтства]

phân xử рассуди́ть; ула́дить, разреши́ть *(конфликт и т.п.)*; hãy phân xử hộ chúng tôi! [пожа́луйста,] рассуди́те нас!

phân xưởng цех; цехово́й; phân xưởng đúc (lắp ráp) лите́йный (сбо́рочный) цех; đốc công phân xưởng ма́стер це́ха

phần 1) часть, до́ля; пай; по́рция; chia... làm (thành) nhiều phần дели́ть *что-л.* на ча́сти; bản báo cáo chia làm ba phần докла́д де́лится на три ча́сти; chia... làm năm phần bằng nhau разде́лить (подели́ть) на пять ра́вных часте́й; một phần năm одна́ пя́тая; phần ít нача́

PHẦN

mе́ньшая часть; phần nhiều hơn бо́льшая часть; một phần đáng kể значи́тельная часть; phần lớn nhất лу́чшая часть; phần hơn получи́ть лу́чшую часть; tiểu thuyết gồm ba phần рома́н состои́т из трёх часте́й; рома́н в трёх частя́х; làm phần việc của mình сде́лать (вы́полнить) свою́ часть рабо́ты; phần việc của anh là khó nhất ва́ша часть рабо́ты са́мая тру́дная; phần ruộng đất земе́льный наде́л (уча́сток); để phần оставля́ть (выделя́ть) часть; trả từng phần плати́ть по частя́м; anh phải chịu một phần trách nhiệm вам придётся взять на себя́ часть ответственности; góp phần của mình внести́ свою́ до́лю (свой пай); góp phần với ai войти́ в до́лю (в пай) с ке́м-л.; người góp phần па́йщик; anh có phần đúng в како́й-то ме́ре (отча́сти) вы пра́вы 2) *в сочет.:* về phần что каса́ется *кого-л.;* về phần tôi, tôi ủng hộ đề nghị đó что каса́ется меня́ (со свое́й стороны́), [то] я поддержи́ваю э́то предложе́ние; phần thì..., phần thì... с одно́й стороны́..., с друго́й стороны́...

phần bạt эпило́г

phần đông большинство́; phần đông cán bộ nhà xuất bản большинство́ сотру́дников изда́тельства; phần đông đều tán thành đề nghị này большинство́ одо́брило э́то предложе́ние

phần hồn душа́

phần kết эпило́г

Phần Lan фи́нский *(тж.* Phần-lan); tiếng Phần Lan фи́нский язы́к; người Phần Lan финн

phần lẻ *мат.* десяти́чный

phần lớn бо́льшая часть; большинство́; бо́льшей ча́стью, по бо́льшей ча́сти; phần lớn học sinh большинство́ (бо́льшая часть) студе́нтов; thực hiện phần lớn yêu sách của công nhân удовлетвори́ть бо́льшую часть тре́бований рабо́чих

phần mộ моги́ла; sửa sang phần mộ liệt sĩ привести́ в поря́док (убра́ть) моги́лы па́вших бойцо́в

phần mở đầu введе́ние; вво́дная часть; преа́мбула

phần nào каки́я-то (не́которая, изве́стная) до́ля; в како́й-то (в не́которой, в изве́стной) сте́пени (ме́ре); отча́сти; ở đây có phần nào sự thật в э́том есть [каки́я-то, не́которая, изве́стная] до́ля пра́вды; ảnh hưởng phần nào в не́которой (в изве́стной) сте́пени повлия́ть *на кого-л., что-л.;* giúp đỡ một phần nào в како́й-то ме́ре помо́чь; giải quyết được phần nào thắc mắc отча́сти разреши́ть *чьи-л.* сомне́ния

phần nhiều *см.* phần lớn

phần phật *звукоподр. хлопанью паруса́, флаго́в и т.п.;* buồm kêu phần phật плещутся паруса́; cờ bay phần phật плещутся фла́ги

phần thưởng награ́да; приз; пре́мия; вознагражде́ние; thưởng phần thưởng присужда́ть награ́ду (приз); nhận phần thưởng получи́ть награ́ду (приз); được phần thưởng быть удосто́енным награ́ды; xứng đáng được phần thưởng быть досто́йным награ́ды

phần trăm проце́нт; проце́нтный; ba mươi phần trăm три́дцать проце́нтов; một trăm phần trăm а) на все сто проце́нтов; б) по́лностью

phần tử 1) элеме́нт, составна́я часть 2) [обще́ственные] элеме́нты; [социа́льная] просло́йка; những phần tử tiến bộ прогресси́вные [обще́ственные] элеме́нты; những phần tử phản động реакцио́нные [обще́ственные] элеме́нты; những phần tử tích cực акти́вные [обще́ственные] элеме́нты; những phần tử lạc hậu отста́лые [обще́ственные] элеме́нты; những phần tử tội lỗi уголо́вные (престу́пные) элеме́нты, уголо́вники

phấn 1) пу́дра; đánh phấn *(тж.* xoa phấn) пу́дрить лицо́, пу́дриться; hộp đựng phấn пу́дреница 2) мел; viết [bằng] phấn писа́ть ме́лом; đánh dấu bằng phấn до пометить (сде́лать поме́тки) кра́сным ме́лом; một viên phấn кусо́к ме́ла; phấn màu а) цветны́е мелки́; б) пасте́ль 3) пы́льца *(тж.* phấn hoa); phấn cánh bướm пы́льца на кры́льях ба́бочки

phấn chấn воодушевля́ться, вдохновля́ться, загора́ться энтузиа́змом; воодушевлённый, окрылённый; thấy phấn chấn trong lòng почу́вствовать (ощути́ть) душе́вный подъём; tinh thần phấn chấn воодушевле́ние; энтузиа́зм

phấn đấu боро́ться; phấn đấu khắc phục khó khăn боро́ться с тру́дностями; phấn đấu thực hiện mục đích боро́ться за осуществле́ние (добива́ться осуществле́ния) свои́х це́лей

phấn hoa *бот.* пы́льца

phấn hứng почу́вствовать вдохнове́ние (твóрческий подъём); в прили́ве вдохнове́ния; niềm phấn hứng вдохнове́ние, подъём

phấn khích воодушеви́ться; загоре́ться, увле́чься; hết sức phấn khích, không biết gì là mệt nữa так увле́чься *чем-л.*, что забы́ть про уста́лость

phấn khởi воодушеви́ться, испо́лниться душе́вного подъёма, окрыли́ться; с воодушевле́нием, увлечённо, с душо́й, с подъёмом; с ра́достью; phấn khởi trước những thành tích đã đạt được воодушевлённый (окрылённый) дости́гнутыми успе́хами; phấn khởi làm việc рабо́тать с воодушевле́нием (с душо́й, с подъёмом); phấn khởi được đón tiếp ai с ра́достью встреча́ть кого́-л.; những tin tức đáng phấn khởi вдохновля́ющие (ра́достные) но́вости (изве́стия)

phấn rôm де́тская присы́пка; тальк; hoa phấn rôm присыпа́ть та́льком

phấn sáp пу́дра и румя́на; косме́тика; грим

phấn son 1) *см.* phấn sáp 2) *уст.* же́нщина; bạn phấn son подру́жка

phẫn I Δ возмуща́ться, негодова́ть

phẫn II 1) *уст.* кры́шка *(кастрюли и т.п.)* 2) абажу́р *(тж.* phẫn đèn)

phẫn chí па́дать ду́хом; отча́иваться, впада́ть в отча́яние

phẫn khích разгне́ваться, возмути́ться; phẫn khích trước một tội ác đã man возмути́ться при ви́де ва́рварского преступле́ния

phẫn nộ разгне́ваться, возмути́ться, прийти́ в негодова́ние; с гне́вом, с возмуще́нием, с негодова́нием; гне́вно, возмущённо; phẫn nộ trước hành động phản bội của ai быть возмущённым чьим-л. преда́тельством; trong cơn phẫn nộ в поры́ве гне́ва (негодова́ния); tiếng thét phẫn nộ во́зглас возмуще́ния, возмущённый во́зглас; giọng nói đầy phẫn nộ негодующий го́лос

phẫn uất возмути́ться, прийти́ в возмуще́ние (в негодова́ние); làm ai phẫn uất привести́ кого́-л. в возмуще́ние (в негодова́ние); lòng phẫn uất возмуще́ние, негодова́ние

phận Δ 1) ме́сто, положе́ние *(в семье, обществе);* ◊ biết thân biết phận знать своё ме́сто; phận mỏng cánh chuồn непро́чное положе́ние 2) судьба́, у́часть, уде́л, до́ля; phận hèn а) жа́лкая (го́рькая) у́часть (до́ля); б) горемы́ка; phận bạc несча́стная (зла́я) судьба́; chịu chung một phận với ai разде́лить у́часть кого́-л.

phận sự долг, обя́занность; phận sự của người lính солда́тский (во́инский) долг; làm tròn phận sự вы́полнить (испо́лнить) долг

phấp phỏng с волне́нием, с трево́гой; в волне́нии, в трево́ге; трево́жно; phấp phỏng cả đêm không sao ngủ được от волне́ния всю ночь не смыка́ть глаз; phấp phỏng chờ kết quả [kỳ] thi с вол-

nénием (с трево́гой) ждать результа́та экза́мена; phấp phỏng chờ aí đến в волне́нии ожида́ть прихо́да кого́-л.

phấp phới 1) ве́ять, развева́ться, ре́ять *(о флаге и т.п.; тж.* bay phấp phới); cờ đỏ bay phấp phới ре́ют кра́сные знамёна 2) возлико́вать, си́льно обра́доваться; trong lòng phấp phới khi nghe tin... си́льно обра́доваться, узна́в *о чём-л.*

phập *звукоподр. удару острого предмета обо что-л.*; cắm dao chém phập vào cây chuối с си́лой уда́рить ножо́м по ство́лу бана́нового де́рева; mũi tên cắm phập vào thân cây стрела́ с си́лой вонзи́лась в ствол де́рева

phập phềnh колыха́ться; cây gỗ nổi phập phềnh trên sông на волна́х [реки́] колы́шется бревно́

phập phều *диал., см.* phập phềnh

phập phồng *(тж.* phập phà phập phồng) раздува́ться, надува́ться; вздыма́ться; cánh mũi phập phồng но́здри раздува́ются; ngực phập phồng грудь вздыма́ется; trời mưa bong bóng phập phồng от дожда́ по лу́жам идут пузыри́

phất I маха́ть; разма́хивать; phất tay маха́ть руко́й; phất cờ разма́хивать фла́гом

phất II разбогате́ть; làm ăn phất наживáться

phất III клеи́ть, оклеи́вать; наклеи́вать; phất quạt оклеи́ть ве́ер

phất phơ I ре́ять, развева́ться *(тж.* bay phất phơ); mái tóc cô ấy bay phất phơ trước gió во́лосы де́вушки развева́ются на ве́тру

phất phơ II 1) *(тж.* phất phà phất phơ) *разг.* слоня́ться, [бесце́льно] броди́ть; бесце́льный, пусто́й; [đi] phất phơ ngoài phố слоня́ться (броди́ть) по у́лицам; chuyện phất phơ бесце́льный (пусто́й) разгово́р 2) спусти́ рука́в, небре́жно, кое-ка́к; несерьёзно; làm việc phất phơ рабо́тать спусти́ рукава́ (кое-ка́к); относи́ться к рабо́те несерьёзно; học tiếng Anh phất phơ несерьёзно относи́ться к изуче́нию англи́йского языка́

phất trần метёлка из пе́рьев *(для смахивания пыли)*

Phật Бу́дда; буддийский; đạo Phật буддизм; người theo đạo Phật буддист

phật đản день рожде́ния Бу́дды (Ша́кья-Му́ни) *(тж.* lễ Phật đản)

phật đường буддийский храм

phật giáo буддизм

phật học буддоло́гия

phật lòng доса́довать, огорча́ться; обижа́ться, оскорбля́ться; làm phật lòng ai раздоса́довать (огорчи́ть, оби́деть) кого́-л.

phật tử после́дователь буддизма, буддист

phật ý доса́довать, огорча́ться, обижа́ться; làm phật ý ai раздоса́довать (огорчи́ть, оби́деть) кого́-л.

phẫu *сокр., см.* phẫu thuật

phẫu thuật хиру́ргия; хирурги́ческий; операцио́нный; nhà phẫu thuật хиру́рг; nữ y tá khoa phẫu thuật хирурги́ческая сестра́

phẫu tích анатоми́ровать

phây phây кре́пкий, здоро́вый, цвету́щий *(тж.* béo phây phây); người phây phây здорова́к

phẩy I запята́я *(тж.* dấu phẩy); поста́вить запяту́ю; đánh dấu phẩy поста́вить запяту́ю

phẩy II маха́ть; сма́хивать; phẩy tay махну́ть руко́й; phẩy bụi bằng phất trần сма́хивать пыль метёлкой из пе́рьев

phẩy khuẩn вибрио́н; phẩy khuẩn tả холе́рный вибрио́н

phe I ла́герь; па́ртия, фра́кция; chia ra hai phe дели́ться на два ла́геря (две па́ртии); những phe đối lập оппозицио́нные фра́кции

phe II *сокр., разг.* 1) аффе́ра, махина́ция *(тж.* áp-phe, vụ phe) 2) перепродава́ть *(с целью спекуляции)*, занима́ться спекуля́цией *(тж.* đi phe)

phe cánh группиро́вки, фра́кции; phe phái chính trị полити́ческие группиро́вки (фра́кции); các phe phái đối lập оппозицио́нные группиро́вки (фра́кции)

phe phẩy I обма́хиваться; помáхивать; cầm quạt phe phẩy обма́хиваться ве́ером

phe phẩy II *разг.* занима́ться спекуля́цией (торго́выми махина́циями); bọn phe phẩy спекуля́нты

phè *в сочет.*: chán phè ужа́сно надоéсть (наску́чить); ужа́сно надоéло; đầy phè перепóлненный

phè phỡn разгу́льно; напропалу́ю, неумéренно; sống phè phỡn вести́ разгу́льный óбраз жи́зни; ăn chơi phè phỡn предава́ться разгу́лу, гуля́ть напропалу́ю; ăn uống phè phỡn чревоугóдничать

phèc-mơ-tuya мóлния *(застёжка)*

phen раз; phen này на э́тот раз; lần phen не оди́н раз; nhiều phen мно́го раз, не раз; có phen когда́-нибудь; liều một phen хоть раз пойти́ на риск

phèn квасцы́

phèn chua *см.* phèn

phèn phẹt *в сочет.*: mặt phèn phẹt широколи́цый

phèn xanh *мед.* ме́дный купоро́с

phèng phèng *звукоподр. ударам гонга и т.п.*

phèo I *разг.* кишки́ *(животного — употребляемые в пищу)*; phèo lợn свины́е кишки́

phèo II *в сочет.*: nhạt phèo ску́чный, пре́сный; câu chuyện nhạt phèo ску́чная (скучне́йшая) исто́рия

phèo III 1) Δ си́льно, вовсю́ *(гореть)*; lửa cháy phèo ого́нь полыха́ет вовсю́ 2) *прост.* погоре́ть, прогоре́ть; ло́пнуть, пойти́ пра́хом; phèo rồi! всё ко́нчено!, всё пошло́ пра́хом!; cẩn thận, không thì phèo! осторо́жно, а то всё пойдёт пра́хом (ло́пнет)!

phép 1) *уст.* зако́н; ука́з; giữ nghiêm phép nước стро́го соблюда́ть зако́ны страны́ ◊ phép vua thua lệ làng *посл.* импера́торский ука́з отступа́ет пе́ред дереве́нскими обы́чаями 2) Δ разреше́ние, позволе́ние; được phép получи́ть разреше́ние *(что-л. делать, на что-л.)*; с разреше́ния, с позволе́ния; xin phép проси́ть разреше́ния (позволе́ния); giấy phép разреше́ние *(документ)*; cho phép а) позволя́ть; б) позво́льте..., разреши́те... 3) Δ ме́тод; систе́ма; phép đo lường метри́ческая систе́ма мер 4) Δ пра́вила *(поведения)*; этике́т; giữ phép lịch sự соблюда́ть пра́вила ве́жливости; ăn nói có phép ве́жливо вести́ себя́; vô phép неве́жливый, невоспи́танный 5) *мат.* де́йствие; phép cộng (trừ) сложе́ние (вычита́ние); phép nhân (chia) умноже́ние (деле́ние) 6) Δ о́тпуск; đi phép пойти́ в о́тпуск, взять о́тпуск; về phép уе́хать на вре́мя о́тпуска *(домой, к себе на родину)*; đang nghỉ phép быть (находи́ться) в о́тпуске (в отпуску́); người đi phép отпускни́к; quá phép ba ngày на три дня задержа́ться в о́тпуске 7) *в сочет.*: làm phép колдова́ть; nước phép trường sinh эликси́р жи́зни ◊ như có phép biết trước как в во́ду гляде́ть

phép biện chứng *филос.* диале́ктика; phép biện chứng duy vật материалисти́ческая диале́ктика

phép giải *мат.* реше́ние; phép giải bằng đồ thị графи́ческое реше́ние

phép đo измере́ние; phép đo thời gian измере́ние вре́мени

phép lạ чу́до; làm phép lạ твори́ть чудеса́

PHÉP

phép mầu чу́до, сверхесте́ственное явле́ние

phép siêu hình метафи́зика *(как метод познания)*

phép tắc пра́вила [поведе́ния], этике́т; **phép tắc của triều đình** пра́вила поведе́ния, при́нятые при [импера́торском] дворе́; **giữ phép tắc** сле́довать [при́нятым] пра́вилам поведе́ния; **ăn nói có phép tắc** быть ве́жливым (воспи́танным); **uméть вести́ себя́**; **dạy trẻ em biết phép tắc** учи́ть дете́й пра́вилам поведе́ния

phép thuật ма́гия, колдовство́

phép tính арифмети́чекое де́йствие; **bốn phép tính** четы́ре де́йствия арифме́тики

phép toán *мат.* де́йствие, опера́ция; **phép toán đại số** алгебраи́ческая опера́ция

phét lác *прост.* бахва́литься *(тж.* **nói phét nói lác**)

phẹt *груб.* га́дить, испражня́ться *(на что-л.)* ◊ **nhổ phẹt vào!** да наплева́ть на э́то!

phê 1) завизи́ровать, поста́вить (наложи́ть) ви́зу; наложи́ть резолю́цию (*тж.* **phê nhận**); **phê vào đơn xin** завизи́ровать заявле́ние; наложи́ть резолю́цию на заявле́нии 2) дава́ть оце́нку; **phê bài văn** дать оце́нку пи́сьменному сочине́нию; **phê học bạ** написа́ть в та́бели ученика́ оце́нку его́ успева́емости 3) *сокр.* критикова́ть (*тж.* **phê bình**); **phê và tự phê kritika** и самокри́тика; **bị phê** подве́ргнуться кри́тике

phê bình критикова́ть; кри́тика; крити́ческий; **phê bình từ dưới lên trên** кри́тика сни́зу; **phê bình gay gắt** суро́вая кри́тика; **những lời nhận xét phê bình** крити́ческие замеча́ния; **bài phê bình sách** рецензия на кни́гу; **bài phê bình điện ảnh** кинокри́тика; **nhà phê bình văn học** литерату́рный кри́тик

phê chuẩn 1) ратифици́ровать; ратификацио́нный; **phê chuẩn hiệp ước** ратифици́ровать догово́р; **thư phê chuẩn** ратификацио́нная грамота́ 2) утверди́ть; **kế hoạch đã được phê chuẩn** план утверждён

phê-nôn фено́л

phê phán 1) критикова́ть; крити́ческий; кри́тика; **chủ nghĩa hiện thực phê phán** крити́ческий реали́зм 2) осужда́ть; **phê phán hành động xấu của ai** осуди́ть чей-л. неблагови́дный посту́пок

phế Δ 1) низлага́ть, сверга́ть; **phế vua** низложи́ть (устрани́ть) импера́тора 2) устрана́ть; изыма́ть; **phế hết những sách báo khiêu dâm** изъя́ть порнографи́ческую литерату́ру

phế bào альвео́лы

phế bình инвали́д войны́

phế bỏ 1) низлага́ть, сверга́ть; **phế bỏ ngôi vua** низложи́ть мона́рха; **phế bỏ chế độ quân chủ** све́ргнуть мона́рхию 2) отмени́ть; отказа́ться *от чего-л.*; **phế bỏ đạo luật** отмени́ть зако́н; **phế bỏ hủ tục** отказа́ться *от* дурны́х обы́чаев

phế cầu khuẩn *мед.* пневмоко́кк (*тж.* **phế cầu**)

phế đế низло́женный импера́тор

phế liệu отхо́ды [произво́дства]; **phế liệu của công nghiệp dầu mỏ** отхо́ды нефтяно́й промы́шленности; **tận dụng phế liệu** по́лностью испо́льзовать отхо́ды произво́дства

phế mạc *анат.* плёвра

phế nang *анат.* бронхио́лы

phế nhân *уст.* инвали́д, кале́ка

phế phẩm брако́ванное изде́лие; брако́ванная проду́кция, [произво́дственный] брак; **hàng phế phẩm** това́ры с бра́ком

phế quản *анат.* бро́нхи; **viêm phế quản** бронхи́т

phế thải отхо́ды *(производства и т.п.)*; **phế thải của sản xuất** отхо́ды произво́дства

phế tật уве́чье; **bị phế tật** получи́ть уве́чье

phế truất низложи́ть, сбро́сить с престо́ла; отстрани́ть [от до́лжности], снять, смести́ть

phế vật отбро́сы; отхо́ды *(производства и т.п.)*

phệ Δ то́лстый (*тж.* **béo phệ**); **bụng phệ** то́лстый живо́т; **с [большим] живото́м**

phếch *в сочет.:* **bạc phếch** си́льно вы́линявший (вы́цветший)

phên бамбу́ковая перегоро́дка; бамбу́ковый щит; **phên che cửa** бамбу́ковый щит для дверно́го проёма

phễn бить, хлеста́ть *(детей)*; **phễn cho thằng bé mấy roi** отхлеста́ть ребёнка хворости́ной (ро́згами)

phềnh *в сочет.:* **căng phềnh** вздува́ться *(о животе)*; **bụng căng phềnh** вздуты́й живо́т; **ăn no phềnh bụng** живо́т раздуло от оби́льной еды́

phềnh phệnh одутлова́тый, опу́хший; **mặt phềnh phệnh** одутлова́тое лицо́

phệnh 1) игру́шечная статуэ́тка *(из дерева, фаянса и т.п.)*, изобража́ющая толстяка́ с большим живото́м *(тж.* **ông phệnh**) 2) Δ *разг.* то́лстый *(о животе)*; **cái bụng phệnh** то́лстый живо́т

phết I намазывать; **phết bơ lên bánh mì** намазать хлеб ма́слом; **phết hồ lên giấy** намазать бума́гу кле́ем

phết II *разг.* хлеста́ть (сечь) хворости́ной (ро́згами); **phết cho một trận** отхлеста́ть (вы́сечь) ро́згами

phết III *диал.* запята́я

phệt Δ *в сочет.:* **ngồi phệt** шлёпнуться, плю́хнуться; **ngồi phệt xuống vỉa hè** шлёпнуться на тротуа́р

phều phào сла́бый, едва́ слы́шный, сда́вленный; прерыва́ющийся *(о голосе)*; **nói phều phào được mấy câu** едва́ слы́шно (с трудо́м) произнести́ не́сколько фраз

phễu воро́нка; **lấy phễu rót dầu vào chai** нали́ть че́рез воро́нку ма́сло в бутылку; **hố bom hình phễu** воро́нка от бо́мбы

phi I жена́ импера́тора *(неглавная)*

phi II скака́ть *(о лошади)*; **con ngựa bắt đầu phi nước đại** ло́шадь пошла́ галопо́м; **phi ngựa** мча́ться на коне́ ◊ **chạy như phi** мча́ться со всех ног

phi III 1) Δ поджа́рить; **phi hành** поджа́рить лук *(как приправу к бифштексу и т.п.)* 2) кали́ть; **phi phèn** кали́ть квасцы́

phi IV не-; **phi tư bản [chủ nghĩa]** некапитали́стический; **phi sản xuất** непроизво́дственный

Phi V африка́нский; **người châu Phi** африка́нец

phi báo *уст.* сро́чно (э́кстренно) докла́дывать (сообща́ть); **phi báo lệnh chiến đấu** сро́чно переда́ть боево́й прика́з

phi công лётчик, пило́т, авиа́тор; **phi công vũ trụ** космона́вт

phi cơ *уст.* аэропла́н, самолёт

phi đội *ав.* эскадри́лья

phi hành Δ лета́ть *(на самолёте и т.п.)*; **nhân viên phi hành** член экипа́жа *(самолёта и т.п.)*

phi-lao *бот.* казуари́на; **rừng phi-lao** за́росли казуари́ны

phi-lê *полигр.* лине́йка; **phi-lê chéo** диагона́льная лине́йка

Phi-líp-pin филиппи́нский; **người Phi-líp-pin** филиппи́нец

phi lộ *уст.* предисло́вие; вступле́ние

Phi-luật-tân *уст., см.* **Phi-líp-pin**; **người Phi-luật-tân** филиппи́нец

phi lý неразу́мный, бессмы́сленный, абсу́рдный; **nói những điều phi lý** говори́ть неразу́мные ве́щи, нести́ бессмы́слицу; **chuyện phi lý** абсу́рдная исто́рия

phi ngã *филос.* «не я» *(внешний мир)*

phi nghĩa 1) несправедли́вый; непра́ведный; **chiến tranh phi nghĩa** несправедли́вая война́ 2) нечёстный, непоря́дочный; **hành động phi nghĩa** нечёстный посту́пок; **của phi nghĩa** иму́щество, приобретённое нечёстным путём

phi phàm незауря́дный, неордина́рный; **một việc phi phàm** незауря́дная рабо́та; **con người phi phàm** незауря́дная ли́чность

phi pháo авиа́ция и артилле́рия; **tấn công bằng phi pháo** атакова́ть си́лами авиа́ции и артилле́рии

phi pháp незако́нный, противозако́нный; **hành động phi pháp** незако́нные (противозако́нные) де́йствия

phi quân sự демилитаризо́ванный; **khu phi quân sự** демилитаризо́ванная зо́на

phi tang уничтожа́ть следы́ преступле́ния (ули́ки); замета́ть следы́; пря́тать концы́ в во́ду

phi tần жёны импера́тора *(кроме главной жены)*

phi thân броса́ться; мча́ться, нести́сь

phi thường необы́чный, необыкнове́нный, экстраордина́рный, чрезвыча́йный; **năng lực phi thường** необыкнове́нная эне́ргия

phi-tin *хим., фарм.* фити́н

phi trường *уст.* аэродро́м

phi vô sản непролета́рский; **tư tưởng phi vô sản** непролета́рская идеоло́гия

phi vụ боево́й вы́лет *(самолёта)*

phi xuất вы́лет *(самолёта)*

phì I [с шу́мом] выпуска́ть (*пар, воздух и т.п.*); [с шу́мом] вырыва́ться *(о паре, воздухе и т.п.)*; **lốp phì hết hơi** ши́на спусти́ла; **nồi áp suất phì hơi** из скорова́рки вырыва́ется пар; **phì khói thuốc** [с шу́мом] пуска́ть таба́чный дым

phì II 1) *в сочет.:* **phát phì** си́льно растолсте́ть, потучне́ть; **béo phì** ту́чный, ожире́вший; **mặt phì** толсторо́жий 2) Δ плодоро́дный; **độ phì** у́ровень (сте́пень) плодоро́дности по́чвы

phì III тьфу!, фу!

phì đại гипертрофи́рованный

phì hơi [с шу́мом] выпуска́ть *(газ, воздух и т.п.)*; **quả bóng phì hơi** мяч спусти́л

phì cười *разг.* прыснуть, фы́ркнуть

phì nhiêu плодоро́дный; **đất phì nhiêu** плодоро́дная земля́

phì nộn ту́чный, раскормленный, оплы́вший жи́ром; **thân hình phì nộn** ту́чное (раскормленное, оплы́вшее жи́ром) те́ло

phì phà *диал., см.* phì phèo

phì phèo *разг.* пыхте́ть, попы́хивать *(сигаретой, трубкой и т.п.)*; **phì phèo điếu thuốc** пыхте́ть (попы́хивать) сигаре́той

phì phì с шу́мом, шу́мно; с фы́рканьем; **thở phì phì** тяжело́ дыша́ть, [шу́мно] пыхте́ть (сопе́ть); **phun nước phì phì vào áo để là** [с фы́рканьем] бры́згать водо́й на оде́жду во вре́мя гла́жения

phì phị пу́хлый; оплы́вший жи́ром, расплы́вшийся; **má phì phị** пу́хлые (мяси́стые) щёки; **mặt phì phị** оплы́вшее лицо́

phì phò с шу́мом, с фы́рканьем; **thở phì phò** тяжело́ дыша́ть, отдува́ться, пыхте́ть; **vừa khiêng vừa thở phì phò** таща́ть *что-л.*, тяжело́ дыша́

phí 1) тра́тить, расхо́довать; растра́чивать, переводи́ть, разбаза́ривать; **phí nhiều công sức** затра́тить мно́го труда́ (больши́е уси́лия); **bắn vu vơ phí đạn** зря (впусту́ю) тра́тить (переводи́ть) снаря́ды (патро́ны) ◊ **phí của trời** како́е расточи́тельство! 2) зря́, впусту́ю; **dùng phí thì giờ** зря тра́тить вре́мя; **bỏ phí một dịp tốt** упусти́ть хоро́шую возмо́жность (шанс) 3) Δ *сокр.* расхо́ды; взно́сы; **phí vận tải** тра́нспортные расхо́ды; **phí bảo hiểm** страховы́е взно́сы

phí hoài зря тра́тить (переводи́ть)

phí phạm растра́чивать, разбаза́ривать, транжи́рить; расточи́тельно; **phí phạm tiền bạc của nhà nước** разбаза́ривать государ́ственные де́ньги; **phí phạm sức lực** растра́чивать си́лы

phí tổn затра́ты, расхо́ды, издержки; **làm cái nhà này phí tổn hết bao nhiêu?** ско́лько соста́вили расхо́ды на строи́тельство э́того до́ма?; **tính toán mọi phí tổn sửa chữa căn nhà** подсчита́ть расхо́ды на ремо́нт кварти́ры; **chịu toàn bộ phí tổn** нести́ все расхо́ды

phỉ I разбо́йник, банди́т; **một toán phỉ** ша́йка разбо́йников (банди́тов)

phỉ II *уст.* плева́ть *(выражая презрение)*; **phỉ vào mặt** плю́нуть в лицо́

phỉ III Δ вдово́ль, всласть; **ăn cho phỉ** пое́сть вла́сть; **đi chơi chưa phỉ** не нагуля́ться вдово́ль

phỉ báng хули́ть, порица́ть, поро́чить; оскорбля́ть; **những lời phỉ báng** хули́тельные ре́чи, хула́; **tội phỉ báng** оскорбле́ние должностно́го лица́; **sự phỉ báng** [trên báo chí] *юр.* диффама́ция

phỉ chí *уст.* испы́тывать удовлетворе́ние *от чего-л.* ◊ **phỉ chí bình sinh** быть удовлетворённым свое́й жи́знью

phỉ dạ *см.* phỉ III

phỉ hổ стыди́ться, испы́тывать стыд; **không biết phỉ hổ** без (не знать) стыда́ и со́вести

phỉ lòng в своё удово́льствие, ско́лько душе́ уго́дно; **ăn uống phỉ lòng** есть и пить ско́лько душе́ уго́дно

phỉ nguyền *уст.* испы́тывать удовлетворе́ние *от чего-л.*; **phỉ nguyền ao ước** ра́доваться исполне́нию мечты́

phỉ nhổ бро́сить суро́вые обвине́ния; заклейми́ть позо́ром; суро́во осуди́ть; **phỉ nhổ vào mặt ai** бро́сить кому́-л. в лицо́ суро́вые обвине́ния; **một hành động đáng phỉ nhổ** посту́пок, заслу́живающий суро́вого осужде́ния

phỉ sức почу́вствовать прили́в сил *(при физической работе)*

phị *в сочет.:* **mặt phị** оплы́вшее лицо́; **béo phị** ту́чный, оплы́вший жи́ром

phìa *уст.* ме́стный прави́тель *(у народности Тхай)*

phìa tạo *уст.* пра́вящая верху́шка *(у народности Тхай)*

phía 1) сторона́, направле́ние; **phía dưới** (trên) внизу́ (наверху́, све́рху); **phía trước** (sau) впереди́ (сза́ди, позади́); **phía mặt** лицева́я сторона́; **phía trái** изна́нка; **phía trong** (ngoài) вну́тренняя (нару́жная) сторона́; **phía nào?** в како́й стороне́; в каку́ю сто́рону?; **nhìn phía trước phía sau** смотре́ть (огля́дываться) по сторона́м; **phía nam** ю́жное направле́ние; **phía chân trời** на горизо́нте; **về phía** в сто́рону; на сто́рону; на стороне́; **đi về phía nào?** в каку́ю сто́рону он пошёл?; **nhìn về phía khác** смотре́ть в другу́ю сто́рону; **nhìn về phía ai** смотре́ть в чью-л. сто́рону; **đứng về phía cách mạng** стать на сто́рону революции; **đứa bé nhoài người về phía mẹ** малы́ш потяну́лся к (в сто́рону) ма́тери 2) сторона́ *(на переговорах и т.п.)*; **các phía tham gia hội đàm** сто́роны, уча́ствующие в перегово́рах; **phía nhà trai và phía nhà gái** ро́дственники [со стороны́] жениха́ и ро́дственники [со стороны́] неве́сты

phích I те́рмос; **đổ nước nóng vào phích** нали́ть горя́чей воды́ в те́рмос

phích II *разг.* ка́рточка *(в библиотечном каталоге)*; **tủ phích** картоте́ка *(тж.* **hộp phích**); **tủ phích thư viện** библиоте́чная картоте́ка

phích III штепсель, ви́лка (*тж.* **phích cắm điện**)

phịch *звукоподр.:* бах!, хлоп!, бух!, плюх!; **đặt gánh gạo phịch xuống đất** [с шу́мом] опусти́ть корзи́ну с ри́сом *(на коромысле)* на зе́млю; **ngồi phịch xuống**

PHIẾM

giường bựhnуться (плюхнуться) на кровáть

phiếm Δ бесцéльный, пустóй, пустопорóжний; nói chuyện phiếm пустослóвить, занимáться пустопорóжней болтовнёй; đi chơi phiếm прогýливаться без всякой цéли

phiếm chỉ *см.* phiếm định

phiếm định *грам.* неопределённый; đại từ phiếm định неопределённые местоимéния

phiếm luận *уст.* вестú беспредмéтный разговóр, занимáться пустыми разговóрами

phiếm thần luận *филос.* пантеúзм

phiên I Δ 1) óчередь, черёд; đã đến phiên của nó настáла егó óчередь, настáл егó черёд; thay phiên nhau чередовáться мéжду собóй, поочерёдно сменять друг дрýга; поочерёдно; thay phiên trực ban сменять(ся) с дежýрства; phiên tiếp sau в слéдующую óчередь; cắt phiên gác устанáвливать порядок несéния караýльной слýжбы 2) заседáние, сéссия; họp phiên toàn thể собрáться на пленáрное заседáние

phiên II *сокр., см.* phiên âm

phiên âm транскрибúровать; транскрúпция (*тж.* cách phiên âm); phiên âm các địa danh транскрибúровать географúческие назвáния

phiên bản кóпия; phiên bản của một bức tượng кóпия скульптýры; tranh phiên bản репродýкция

phiên chợ базáрный день

phiên dịch переводúть; phiên dịch từ tiếng Việt sang tiếng Nga переводúть с вьетнáмского языкá на рýсский; phiên dịch miệng переводúтьýстно; người phiên dịch переводчúк; làm phiên dịch обслýживать (выступáть) в кáчестве переводчúка; làm công tác phiên dịch занимáться переводчéской деятельностью

phiên phiến *разг.* проявлять недостáточную трéбовательность (взыскáтельность); làm phiên phiến thôi не бýдьте так трéбовательны

phiên thuộc *уст.* зависúмая (вассáльная) странá

phiên tòa *юр.* [очередно́е] судéбное заседáние, [очереднáя] сéссия судá

phiền 1) расстрáиваться, огорчáться, переживáть (*тж.* lấy làm phiền); phiền vì nỗi con hư расстрáиваться из-за распýщенного ребёнка 2) хлóпотный, канитéльный; хлóпотно; việc này phiền lắm э́то óчень хлóпотное дéло; nhờ tàu thì phiền lắm опоздáешь на пóезд — хлопóт не оберёшься; làm phiền доставлять *кому-л.* хлóпоты, причинáть *кому-л.* беспокóйство; беспокóить, докучáть, мешáть; đừng làm phiền tôi nữa! перестáньте мне докучáть (мешáть)! 3) побеспокóить, затруднúть *(просьбой)*; tôi tự làm lấy, không muốn phiền đến ai я сдéлаю сам, не хочý никогó затруднять [своéй прóсьбой]; phiền anh chuyển hộ bức thư осмéлюсь (разрешúте) вас побеспокóить прóсьбой передáть письмó; có gì mà phiền! ничегó не стóит!

phiền hà 1) доставлять *кому-л.* хлóпоты; причинáть *кому-л.* беспокóйство; беспокóить; хлóпотный, канитéльный; không muốn phiền hà ai не хотéть доставлять *кому-л.* хлóпоты (причинáть *кому-л.* беспокóйство); nhiều thủ tục giấy tờ phiền hà хлóпотные бюрократúческие формáльности 2) *диал., см.* phiền 1)

phiền lòng огорчáться, расстрáиваться, переживáть

phiền lụy *см.* phiền hà 1)

phiền muộn расстрáиваться, огорчáться, переживáть; gương mặt đầy phiền muộn расстрóенное лицó; nỗi phiền muộn огорчéния, переживáния; làm ai phiền muộn расстрóить когó-л., достáвить кому́-л. огорчéния

phiền não *уст.* переживáть, мýчиться, терзáться, страдáть; vì phiền não mà sinh bệnh заболéть от переживáний

phiền nhiễu доставлять беспокóйство, беспокóить, докучáть, надоедáть

phiền phức хлóпотный, канитéльный; công việc phiền phức quá хлóпотное дéло; nhiều giấy tờ phiền phức бумáжная канитéль

phiền toái слóжный, запýтанный

phiến брусóк, кусóк; плитá; một phiến gỗ деревáнный брусóк; một phiến đá hoa мрáморная плитá

phiến diện односторóнний, однобóкий; phát triển phiến diện односторóннее (однобóкое) развúтие; cái nhìn phiến diện односторóнний взгляд (подхóд)

phiến động *уст.* подстрекáть к бýнту, подбивáть на мятéж, сéять смýту

phiến loạn поднимáть мятéж (бунт); vụ phiến loạn phản cách mạng контрреволюциóнный мятéж; quân phiến loạn мятéжники, бунтовщики́

phiết *диал.* размáзывать, намáзывать; phiết hồ vào giấy размáзать клей по бумáге, намáзать бумáгу клéем

phiêu bạt скитáться *(на чужбине)*; скитáльческий; cuộc đời phiêu bạt

phiêu diêu повисáть в вóздухе; зыбúться, колыхáться; sương mù bay phiêu diêu từng đám в вóздухе повúс зыбкий тумáн

phiêu lưu 1) *уст.* странствовать, скитáться; sống phiêu lưu nơi đất khách quê người скитáться на чужбúне (в чужúх краях); phiêu lưu khắp chân trời góc biển бродúть по свéту 2) авантюристúческий, авантюрный; một hành động phiêu lưu авантюристúческий постýпок, авантюра; óc phiêu lưu авантюрúзм; cuộc phiêu lưu quân sự воéнная авантюра; những kẻ phiêu lưu chính trị политúческие авантюрúсты 3) приключéнческий; chuyện phiêu lưu приключéние; những người phiêu lưu mạo hiểm искáтели приключéний

phiếu I 1) кáрточка; phiếu thực phẩm продовóльственная кáрточка; phiếu đọc sách thư viện библиотéчная кáрточка, формулáр; phiếu thi экзаменациóнный билéт *(с вопросами)*; phiếu điều tra xã hội học социологúческая анкéта; phiếu đi nghỉ mát путёвка [в дом óтдыха] 2) квитáнция; чек; талóн; phiếu công trái облигáция [государственного] зáйма; phiếu gửi tiền квитáнция о дéнежном перевóде; phiếu trả tiền [товáрный] чек *(в магазине)* 3) бюллетéнь *(для голосования; тж.* phiếu bầu); гóлос; [thông qua] với đa số phiếu [принáть] большинствóм голосóв; bỏ phiếu cho ai дó отдáть свой гóлос (проголосовáть) за когó-л.; lá phiếu quyết định решáющий гóлос; kiểm phiếu подсчёт голосóв

phiếu II отбéливать *(ткань, пряжу; тж.* phiếu bạch); phiếu lụa tơ tằm отбéливать шёлк (шёлковую пря́жу)

phim 1) киноплёнка; фотоплёнка (*тж.* phim chụp ảnh) 2) фильм; phim truyện художéственный фильм; phim tài liệu документáльный фильм; phim câm (nói) немóй (звуковóй) фильм; phim màu (đen trắng) цветнóй (чёрно-бéлый) фильм; phim thời sự кинохрóника; quay phim снимáть фильм, производúть киносъёмку; киносъёмочный; dựng phim монтúровать фильм, производúть монтáж фúльма; xưởng phim киностýдия (*тж.* hãng phim); đi xem phim пойтú в кинó; chiếu phim покáзывать (демонстрúровать) фильм

phim ảnh киноплёнка

phim âm *фото* негатúв

phim dương *фото* позитúв; диапозитúв; фотодиапозитúв

phim đèn chiếu диафúльм; слайд

phím *муз.* клáвиша; клавиатýра; phím đàn dương cầm клавиатýра (клáвиши) роя́ля

phin I то́нкий шёлк

phin II фильтр, си́течко *(для кофе)*

phình Δ распуха́ть; раздува́ться; ăn no phình bụng нае́сться до отва́ла; cơ quan này phình ra rất lớn шта́ты э́того учрежде́ния си́льно разду́ты

phình phịch *звукоподр.* шлёп!; vỗ bụng phình phịch похло́пывать по животу́

phình phình *в сочет.:* đánh ghi-ta phình phình бренча́ть на гита́ре

phính *(тж.* phính phính*)* пу́хлый *(о щёках)*; đôi má phính phính пу́хлые щёки

phỉnh говори́ть комплиме́нты; хвали́ть; phỉnh bạn говори́ть комплиме́нты прия́телю; anh ta thích nghe phỉnh он лю́бит, когда́ его́ хва́лят

phỉnh lừa моше́нничать, плутова́ть; моше́нический, плутовско́й

phỉnh mũi расцвести́ (зарде́ться) от похва́лы

phỉnh nịnh льстить, заи́скивать

phỉnh phờ *см.* phỉnh

phĩnh *(тж.* phình phĩnh*)* распуха́ть, опуха́ть, отека́ть; распу́хший, опу́хший; отёчный; mặt phình phĩnh распу́хшее (отёчное) лицо́ ◊ phĩnh bụng ra забере́менеть (понести́)

phịu наду́тый *(о выражении лица)*; mặt phịu ra с наду́тым (с оби́женным) ви́дом

pho *в сочет.:* **pho tượng** ста́туя; **pho tiểu thuyết** рома́н

pho-mát *см.* phó-mát

phò *уст.* содёйствовать; **phò vua cứu nước** содёйствовать импера́тору в де́ле спасе́ния страны́ [от инозе́много наше́ствия]

phò mã *уст.* зять импера́тора

phò tá 1) адъюта́нт 2) секунда́нт *(в боксе и т.п.)*

phó I Δ мастеровой; **phó may** портно́й; **phó mộc** плотник; столя́р; **phó nề** ка́менщик

phó II помо́щник; замести́тель; ви́це-; **phó thuyền trưởng** помо́щник капита́на; **phó giám đốc** замести́тель дире́ктора; **phó thủ tướng** замести́тель премье́р-мини́стра; **phó tổng thống** ви́це-президе́нт; **phó đô đốc** ви́це-адмира́л

phó III *уст.* довера́ть, поруча́ть; **phó việc nhà cho mẹ chồng** поручи́ть дома́шние дела́ свекро́ви; **mọi việc đều phó cho mình nó** все дела́ де́ржатся на нём

phó bản ко́пия, дубликат

phó bảng *уст.* фоба́нг *(учёная степень второго разряда)*

phó giáo sư доце́нт

phó lý *уст.* помо́щник дереве́нского ста́росты

phó-mát сыр

phó mặc сва́ливать, перекла́дывать; **phó mặc việc nhà cho mẹ** свали́ть (переложи́ть) на дете́й все дома́шние дела́; **phó mặc cho may rủi** оставля́ть без присмо́тра (на произво́л судьбы́); пуска́ть на самоте́к; **mọi việc đều phó mặc cho may rủi** все дела́ пу́щены на самоте́к

phó sứ *уст.* 1) посла́нник 2) помо́щник эмисса́ра *(при французском колониальном режиме)*

phó thác довера́ть, поруча́ть, возлага́ть *(задачу и т.п.)*; **phó thác bọn trẻ cho ai coi** дове́рить (поручи́ть) кому́-л. присма́тривать за детьми́; **phó thác một trách nhiệm nặng nề** возлага́ть большу́ю ответственность

phó tiến sĩ кандида́т нау́к; **phó tiến sĩ ngữ văn** (sử học) кандида́т филологи́ческих (истори́ческих) нау́к; **luận án phó tiến sĩ** диссерта́ция на соиска́ние учёной сте́пени кандида́та нау́к, кандида́тская диссерта́ция; **bằng phó tiến sĩ** дипло́м кандида́та нау́к

phó từ *грам.* наре́чие; **phó từ vị trí** наре́чие ме́ста

phó văn phòng замести́тель заве́дующего канцеля́рией

phóc бы́стро, одни́м ма́хом; **nhảy phóc qua hàng rào** перемахну́ть че́рез забо́р

phoi стру́жка; пыль *(угольная и т.п.)*; **phoi kim loại** металли́ческая стру́жка; **phoi bào** древе́сная стру́жка

phỏi *разг.* выва́ливаться *(о внутренностях и т.п.)*

phong I 1) *уст.* жа́ловать *(чин, орден, землю — об императоре)* 2) удоста́ивать, присва́ивать, присужда́ть; **phong học hàm** удосто́ить учёной сте́пени, присво́ить учёную сте́пень; **phong đại tá** присво́ить зва́ние полко́вника; **phong danh hiệu kiện tướng thể thao công huân** присво́ить зва́ние заслу́женного ма́стера спо́рта; **phong chức giám đốc** назна́чить *кого-л.* на до́лжность дире́ктора

phong II 1) заворачивать [в пакет]; упако́вывать; свёрток; паке́т; **lấy giấy phong thuốc** завернуть сигаре́ты в бума́гу; **một phong thuốc lào** паке́т с табако́м

phong III *мед.* ле́пра, прока́за *(тж.* bệnh phong*)*; **trại phong** лепрозо́рий

phong IV клён *(тж.* cây phong*)*

phong ba 1) бу́ри, жи́зненные потрясе́ния; превра́тности судьбы́; **vượt qua mọi phong ba** пройти́ сквозь бу́ри; **cuộc đời đầy phong ba** бу́рная жизнь 2) гнев; **nổi cơn phong ba** разбушева́ться, разгне́ваться

phong bao паке́т с деньга́ми *(вручаемый как подарок)*

phong bì конве́рт *(почтовый)*; **phong bì có tem** конве́рт с ма́ркой; **phong bì máy bay** конве́рт авиапо́чты; **mở phong bì** распеча́тать (вскрыть) конве́рт

phong cách 1) стиль поведе́ния, мане́ра держа́ть себя́; вы́правка; **phong cách quân nhân** вое́нная вы́правка 2) стиль *(работы и т.п.)*; **phong cách làm việc** стиль рабо́ты; **phong cách lao động mới** но́вый стиль в рабо́те; **phong cách lãnh đạo** стиль руково́дства 3) стиль, тво́рческая мане́ра, тво́рческий по́черк; **phong cách của Nguyễn Du** стиль (тво́рческий по́черк) Нгуен Зу 4) стиль *(публицистический и т.п.)*; **phong cách báo chí** газе́тный стиль; **phong cách chính luận** публици́стический стиль; **phong cách văn học nghệ thuật** литерату́рно-худо́жественный стиль

phong cách học стили́стика

phong cảnh пейза́ж, вид, ландша́фт; пейза́жный; **ngắm phong cảnh** любова́ться пейза́жем; **hội họa phong cảnh** пейза́жная жи́вопись; **họa sĩ phong cảnh** худо́жник-пейзажи́ст; **phong cảnh biển** морско́й пейза́ж (вид)

phong cầm аккордео́н; **đại phong cầm** орга́н; **phong cầm Nga** баян

phong dao [стари́нные] наро́дные пе́сни

phong địa *ист.* жа́лованные зе́мли

phong độ мане́ры, стиль поведе́ния, поведе́ние; **vẫn giữ được phong độ xưa** сохрани́ть пре́жний стиль поведе́ния; **phong độ ung dung** споко́йный стиль поведе́ния

phong hóa I *уст.* нра́вы и обы́чаи; **phong hóa suy đồi** паде́ние (разложе́ние) нра́вов

phong hóa II *геол.* выве́тривание

phong hủi *мед.* прока́за

phong kế *тех.* анемо́метр

phong kiến феода́льный; **chế độ phong kiến** феода́льный строй; **lối bóc lột phong kiến** феода́льная эксплуата́ция; **tư tưởng phong kiến** феода́льная идеоло́гия; **chúa phong kiến** феода́л

phong lan *бот.* орхиде́я

phong lưu 1) *уст.* делика́тный, такти́чный; **con người phong lưu** делика́тный (такти́чный) челове́к; **thái độ**

PHONG

phong lưu делика́тность, такти́чность 2) обеспе́ченный, безбе́дный; **sống phong lưu** жить безбе́дно

phong mạo *уст.* лицо́, физионо́мия, выраже́ние лица́

phong nguyệt *уст., поэт.* 1) развлека́тельная прогу́лка 2) любо́вная исто́рия

phong nhã делика́тный; любе́зный; **con người phong nhã** делика́тный (любе́зный) челове́к

phong phanh недоста́точно тепло́, легко́; **mặc phong phanh** легко́ оде́ться, быть легко́ оде́тым; **rét thế mà nó chỉ mặc phong phanh một chiếc sơ-mi** тако́й хо́лод, а он в одно́й руба́шке

phong phú 1) бога́тый, оби́льный; **kinh nghiệm phong phú** бога́тый о́пыт; **mùa màng phong phú** бога́тый урожа́й; **trí tưởng tượng phong phú** бога́тое воображе́ние; **làm phong phú thêm cho cái gì...** обогати́ть *что-л. 2)* бога́тый, глубо́кий; **nội dung phong phú** бога́тое (глубо́кое) содержа́ние

phong quang 1) *уст.* краси́вый; живопи́сный 2) све́тлый, просто́рный; **nhà cửa phong quang** в до́ме светло́, просто́рно

phong sương *уст., поэт.* превра́тности жи́зни (*тж.* **dầu dãi phong sương**); **cuộc đời đầy phong sương** мяте́жная жизнь

phong thái мане́ры, стиль поведе́ния; **phong thái ung dung** споко́йный стиль поведе́ния

phong thanh мимохо́дом, вскользь *(услышать о чём-л.)*; **nghe phong thanh anh sắp cưới vợ** слыха́л, бу́дто вы ско́ро же́нитесь; **tin phong thanh** слу́хи

phong thấp *мед.* ревмати́зм (*тж.* **bệnh phong thấp**)

phong thổ [ме́стные] климати́ческие усло́вия; кли́мат; **quen phong thổ mới** привыка́ть к но́вым климати́ческим усло́виям, акклиматизи́роваться; **hợp phong thổ** хорошо́ переноси́ть ме́стный кли́мат; **bệnh phong thổ** *мед.* эндеми́я

phong thủy *уст.* иску́сство выбира́ть ме́сто *(для постройки дома или захоронения покойного)*

phong thư запеча́танное письмо́

phong tình любо́вный; эроти́ческий; **gã phong tình lovelác**; **câu chuyện phong tình** любо́вная исто́рия; **đôi mắt phong tình** блудли́вые глаза́

phong tỏa блоки́ровать; блока́да; **phong tỏa đường biển** блоки́ровать морски́е пути́; **phong tỏa biên giới** блоки́ровать грани́цы; **phong tỏa kinh tế** экономи́ческая блока́да

phong trào движе́ние *(массовое)*; кампа́ния; **phong trào cách mạng** революцио́нное движе́ние; **phong trào công nhân thế giới** междунаро́дное рабо́чее движе́ние; **phong trào công đoàn** профсою́зное движе́ние; **phong trào hòa bình** движе́ние за мир; **phong trào không liên kết** Движе́ние неприсоедине́ния; **phát động phong trào thể dục** развернуть спорти́вное движе́ние; **tham gia phong trào...** уча́ствовать в движе́нии за...

phong trần превра́тности судьбы́

phong tục [нра́вы и] обы́чаи; **phong tục cổ truyền** ста́рые (стари́нные, традицио́нные) обы́чаи; **phong tục nông thôn** дереве́нские нра́вы (обы́чаи); **phong tục nhuộm răng** обы́чай кра́сить зу́бы *(в чёрный цвет)*

phong tư *уст.* [привлека́тельный] вне́шний вид

phong vân *уст.* уда́ча, везе́ние

phong vũ biểu *уст.* баро́метр

phòng I 1) ко́мната; зал; помеще́ние; павильо́н; **phòng ăn** столо́вая *(комната с обеденным столом)*; **phòng khách** гости́ная; **phòng tắm** ва́нная [ко́мната]; **phòng ngủ** спа́льня; **căn hộ có hai phòng** двухко́мнатная кварти́ра; **phòng đợi** зал ожида́ния; **phòng họp** зал заседа́ний; **phòng tiếp khách** приёмная; зал для приёмов; **phòng đọc sách** чита́льный зал, чита́льня; **phòng thể thao** спорти́вный зал; **phòng bệnh nhân** больни́чная пала́та; **phòng máy** маши́нное отделе́ние *(на корабле)*; **phòng trưng bày tranh** карти́нная галере́я 2) отде́л; бюро́; пала́та; **phòng giáo dục huyện** у́ездный отде́л наро́дного образова́ния; **phòng nhà cửa** жили́щный отде́л; **phòng cấp giấy ra vào** бюро́ пропусков; **phòng thương mại** торго́вая пала́та; **phòng quân vụ** военкома́т; **phòng thông tin** информацио́нная слу́жба, пресс-бюро́; **trưởng phòng** заве́дующий отде́лом

phòng II 1) Δ предохраня́ть, предотвраща́ть, предупрежда́ть; предохрани́тельный, предупреди́тельный; профилакти́ческий; **phòng chống bão lụt** принима́ть ме́ры по предотвраще́нию наводне́ний; **tiêm phòng** сде́лать профилакти́ческую приви́вку 2) на слу́чай; **phòng sự bất trắc** на слу́чай непредви́денных обстоя́тельств; **phòng lúc khó khăn** на чёрный день *(тж.* **phòng khi túng bấn**); **phòng khi tối lửa tắt đèn** на вся́кий кра́йний слу́чай 3) Δ защища́ть; оборона́ть; **phòng cháy** защища́ть от огня́; противопожа́рная защи́та; **mặt nạ phòng hơi độc** противога́з

phòng bệnh 1) предупрежда́ть боле́знь (заболева́ние); профилакти́ческий; **phòng bệnh hơn chữa bệnh** лу́чше предупреди́ть боле́знь, чем лечи́ть её; **cơ sở phòng bệnh** профилакто́рий; **phương tiện phòng bệnh** профилакти́ческие сре́дства; **phong trào phòng bệnh** движе́ние за профила́ктику боле́зней 2) больни́чная пала́та

phòng bị принима́ть ме́ры предосторо́жности; предохраня́ть, предотвраща́ть; предупрежда́ть; **phòng bị nạn cháy nhà** принима́ть противопожа́рные ме́ры; **phòng bị hư hại** предохраня́ть от поврежде́ния

phòng gian предупрежда́ть де́йствия шпио́нов (диверса́нтов); контрразве́дывательный

phòng giữ принима́ть ме́ры предосторо́жности, предотвраща́ть

phòng hỏa предохраня́ть от огня́, обеспе́чивая противопожа́рную защи́ту

phòng hộ страхова́ть, подстрахо́вывать; **phòng hộ cho diễn viên nhào lộn** подстрахо́вывать акроба́та; **biện pháp phòng hộ** подстрахо́вка

phòng khánh tiết а́ктовый зал

phòng khi на слу́чай *чего-л.*; **mang áo mưa đi phòng khi trời mưa** взять с собо́й плащ на слу́чай дождя́

phòng không противовоздушна́я оборо́на; противовоздушный; **bộ đội phòng không** бойцы́ противовоздушной оборо́ны

phòng ngự вести́ оборо́ну, оборона́ться; оборо́на; оборони́тельный; оборо́нный; **thế phòng ngự** оборо́на; **công trình phòng ngự** оборони́тельные сооруже́ния; **trận đánh phòng ngự** оборони́тельный бой; **phòng ngự trận địa** позицио́нная оборо́на; **chọc thủng tuyến phòng ngự của địch** прорва́ть ли́нию оборо́ны проти́вника; **đá ở hàng phòng ngự** игра́ть в защи́те *(в футболе)*; **phòng ngự tích cực** акти́вная оборо́на *(в спорте)*

phòng ngừa предотвраща́ть, предупрежда́ть; предохраня́ть; предупреди́тельный; предохрани́тельный; **phòng ngừa nguy hiểm** предотвраща́ть опа́сность; **phòng ngừa khủng khoảng** предотвраща́ть (предупрежда́ть) кри́зис; **phòng ngừa bệnh tật** предупрежда́ть заболева́ния; **những biện pháp phòng ngừa** предупреди́тельные (предохрани́тельные) ме́ры

phòng nhì второ́е отделе́ние; вое́нная развёдка *(во французской армии)*

phòng ốc *уст.* дом, строе́ние; **sửa sang phòng ốc** отремонти́ровать дом

phòng thân подстрахова́ться, приня́ть ме́ры предосторо́жности; **на вся́кий слу́чай; đi rừng, mang địa bàn phòng thân** отправля́ясь в лес, взять с собо́й на вся́кий слу́чай ко́мпас

phòng thủ защища́ть(ся), оборона́ть(ся); оборони́тельный; оборо́нный; защи́та, оборо́на; **phòng thủ biên giới** защища́ть (оборона́ть) грани́цы; **lực lượng phòng thủ đất nước** оборо́нная мощь страны́; **khả năng phòng thủ** обороноспосо́бность; **tuyến phòng thủ** ли́ния оборо́ны, оборони́тельный рубе́ж; **phòng thủ tích cực (thụ động)** акти́вная (пасси́вная) оборо́на; **phòng thủ chung** коллекти́вная оборо́на; **phòng thủ dân sự** гражда́нская оборо́на

phòng tuyến ли́ния оборо́ны, оборони́тельный рубе́ж; **chọc thủng phòng tuyến của giặc** прорва́ть ли́нию оборо́ны проти́вника

phòng vệ охраня́ть, оборона́ть; оборони́тельный

phòng xa на вся́кий слу́чай; **trữ lương thực đề phòng xa** на вся́кий слу́чай запасти́сь продово́льствием; **mang theo thuốc men đề phòng xa** на вся́кий слу́чай взять с собо́й лека́рства

phóng I 1) броса́ть, мета́ть; запуска́ть; **phóng lao** мета́ть копьё; **phóng tên lửa** запусти́ть раке́ту; **phóng vệ tinh nhân tạo** запусти́ть иску́сственный спу́тник ◊ **phóng tầm mắt** бро́сить взгляд 2) мча́ться, нести́сь; **phóng lên phía trước** помча́ться (вы́рваться) вперёд; **phóng xe đạp** нести́сь на велосипе́де; **phóng ngựa** мча́ться на ло́шади

phóng II Δ копи́ровать *(срисовывать, списывать)*; **viết phóng từng chữ** срисо́вывать ка́ждую бу́кву; **vẽ phóng** копи́ровать рису́нок, срисо́вывать, перерисо́вывать

phóng III увели́чивать *(в размере; тж.* **phóng to**); **phóng ảnh** *фото* увели́чивать; **bản vẽ được phóng gấp đôi** чертёж увели́чен вдво́е

phóng đại 1) увели́чивать *(в размере)*; увеличи́тельный; **phóng đại tấm ảnh** увели́чить фотогра́фию; **kính phóng đại** увеличи́тельное стекло́ 2) преувели́чивать; раздува́ть, сгуща́ть кра́ски; **phóng đại nhũng khuyết điểm** преувели́чивать (раздува́ть) недоста́тки; **phóng đại câu chuyện** раздува́ть исто́рию 3) *лит.* гиперболи́ческий; гипе́рбола (*тж.* **lối phóng đại**)

phóng đãng легкомы́сленный, беспу́тный, распу́щенный; распу́тный; **cuộc sống phóng đãng** беспу́тная жизнь; **ăn chơi phóng đãng** беспу́тничать; **kẻ phóng đãng** распу́тник, развра́тник

phóng điện *физ.* 1) разряжа́ть(ся); **ắc-quy phóng điện** разря́женный аккумуля́тор 2) пуска́ть разря́д

phóng hỏa поджига́ть, устра́ивать поджо́г; **phóng hỏa đốt nhà** подже́чь дом

phóng khoáng 1) свобо́дный, вольнолюби́вый; незави́симый, самостоя́тельный; **tính tình phóng khoáng** вольнолюби́вый (незави́симый) нрав; самостоя́тельный хара́ктер; **tư tưởng phóng khoáng** самостоя́тельные (незави́симые) суждения 2) великоду́шный; ще́дрый; **con người phóng khoáng** широ́кая нату́ра

phóng lãng легкомы́сленный, беспу́тный; **con người phóng lãng** легкомы́сленный (беспу́тный) челове́к

phóng pháo *уст.* бомбардиро́вщик (*тж.* **máy bay phóng pháo**)

phóng sinh 1) отпуска́ть на во́лю (*животных, птиц*) 2) оставля́ть без присмо́тра (на произво́л судьбы́); **nhà cửa để (bỏ) phóng sinh** жили́ща остав́лены без присмо́тра

phóng sự репорта́ж; репорте́рский; **đăng một thiên phóng sự rất hay** опубликова́ть интере́сный репорта́ж; **phim phóng sự** кинорепорта́ж

phóng tác *лит.* создава́ть переложе́ние, перелага́ть

phóng tay *разг.* с разма́ху; ще́дрой руко́й; **phóng tay chi tiêu** тра́тить с разма́ху (ще́дрой руко́й, не скупя́сь)

phóng thanh Δ уси́ливать звук; звукоуси́лительный; **loa phóng thanh** репроду́ктор, громкоговори́тель, мегафо́н

phóng thích освобожда́ть, выпуска́ть *кого-л.* **на свободу**; **phóng thích tù binh** освободи́ть военноплённых

phóng túng безала́берный; распу́щенный, разну́зданный; **sinh hoạt phóng túng** безала́берная жизнь; **ăn chơi phóng túng** предава́ться разгу́лу, гуля́ть напропалу́ю

phóng uế га́дить [где попа́ло]

phóng viên корреспонде́нт, репорте́р; **phóng viên thường trú** постоя́нный корреспонде́нт; **phóng viên báo «Nhân dân»** корреспонде́нт газе́ты «Нян зан»; **phóng viên quân đội** вое́нный корреспонде́нт; **phóng viên nhiếp ảnh** фотокорреспонде́нт, фоторепорте́р; **phóng viên điện ảnh** кинокорреспонде́нт

phóng xạ радиа́ция; радиацио́нный; радиоакти́вный; **phương pháp tránh phóng xạ** сре́дства защи́ты от радиа́ции; **bụi phóng xạ** радиоакти́вная пыль; **tính phóng xạ** радиоакти́вность; **chất phóng xạ** радиоакти́вные вещества́; **những chất đồng vị phóng xạ** радиоакти́вные изото́пы; **sự phân rã phóng xạ** радиоакти́вный распа́д; **sự nhiễm phóng xạ** радиоакти́вное зараже́ние (загрязне́ние)

phỏng I 1) подража́ть, имити́ровать; **sự phỏng theo kiểu Trung Quốc** подража́ние кита́йскому сти́лю 2) на глазо́к, приблизи́тельно, приме́рно; **tính phỏng xem còn bao nhiêu** прики́нуть на глазо́к, ско́лько ещё оста́лось; **chỉ đoán phỏng thôi** суди́ть *о чём-л.* предположи́тельно, лишь стро́ить дога́дки

phỏng II 1) ра́зве; **như vậy phỏng có ích gì?** ра́зве от э́того есть по́льза (толк)? 2) не так ли?; **nó đi rồi phỏng** он уже́ ушёл [не так ли]?

phỏng III 1) *диал.* обже́чь(ся), ошпа́рить(ся); **phỏng nước sôi** ошпа́риться кипятко́м; **vết (chỗ) phỏng ожо́г** 2) волды́рь, пузы́рь; **vết bỏng bị phỏng** вскочи́л волды́рь от ожо́га; **gánh nặng phỏng cả vai** тяжёлая но́ша натёрла пле́чи до пузыре́й

phỏng chừng предположи́тельный, приме́рный, приблизи́тельный; предположи́тельно, приме́рно, приблизи́тельно; **con số phỏng chừng** предположи́тельная (приме́рная, приблизи́тельная) ци́фра; **phỏng chừng hai cây số** приблизи́тельно два киломе́тра

phỏng dịch [сде́лать] свобо́дный (во́льный) перево́д; **phỏng dịch sang tiếng Việt** сде́лать во́льный перево́д на вьетна́мский язы́к

phỏng đoán суди́ть *о чём-л.* предположи́тельно, предполага́ть; стро́ить дога́дки, предуга́дывать; **phỏng đoán diễn biến của tình hình** предуга́дать ход собы́тий; **anh ấy phỏng đoán thế mà đúng** его́ предположе́ние оказа́лось пра́вильным

phỏng độ *см.* **phỏng chừng**; **ông ấy phỏng độ bốn mươi tuổi** ему́ приме́рно со́рок *лет*

phỏng tính сде́лать приблизи́тельный подсчёт, приблизи́тельно подсчита́ть (вы́числить); **phỏng tính chi phí** сде́лать приблизи́тельный подсчёт расхо́дов

phỏng vấn интервью́ировать, брать интервью́; **phỏng vấn nữ danh ca** взять интервью́ у знамени́той певи́цы; **cuộc phỏng vấn** интервью́; **trả lời phỏng vấn của các nhà báo** отвеча́ть на вопро́сы журнали́стов, дать интервью́ журнали́стам

phót *см.* **phóc**

PHỌT

phọt вырыва́ться [нару́жу], хлеста́ть, бить [ключо́м, фонта́ном]; *máu từ vết thương phọt ra* из ра́ны хле́щет кровь; *nước phọt mạnh* вода́ с си́лой вырыва́ется нару́жу, вода́ бьёт ключо́м (фонта́ном)

phô пока́зывать, обнажа́ть; выставля́ть [напока́з], демонстри́ровать; *cười phô hàm răng trắng bóng* смея́ться, пока́зывая ослепи́тельно бе́лые зу́бы; *phô quần áo mới* пока́зывать но́вые нара́ды (хвали́ться но́выми нара́дами); *phô tài* демонстри́ровать [свои́] тала́нты

phô bày пока́зывать, выставля́ть напока́з (на обозре́ние), демонстри́ровать

phô diễn выража́ть, передава́ть *(средствами искусства)*; *phô diễn tâm tư, tình cảm* выража́ть сокрове́нные мы́сли и чу́вства

phô phang *разг.* выставля́ть напока́з *что-л.*, хвали́ться *чем-л.*; *phô phang sự giàu có* хвали́ться [свои́м] бога́тством; *thích phô phang* люби́ть хва́статься (прихвастну́ть)

phô trương демонстри́ровать *что-л.*; хва́статься *чем-л.*; занима́ться показу́хой; *phô trương kiến thức (thành tích)* демонстри́ровать свои́ зна́ния (успе́хи); *không nên phô trương* не сле́дует занима́ться показу́хой; *nói phô trương* бахва́литься; *tính hay phô trương* хвастли́вый хара́ктер

phố у́лица; *ngoài phố* на у́лице; *anh ấy ở phố Hàng Bông* он живёт на Хло́пковой у́лице

phố phường у́лицы; кварта́лы; *phố phường đông đúc* многолю́дные у́лицы; *phố phường Hà Nội cổ xưa* стари́нные хано́йские [реме́сленные] кварта́лы

phố xá у́лицы; *phố xá đầy người* на у́лицах полно́ наро́ду

phổ I *физ.* спектр; спектра́льный; *phổ sóng* волново́й спектр

Phổ II *ист.* пру́сский

phổ III *в сочет.:* *phổ nhạc* положи́ть на му́зыку (на но́ты); *bài thơ được phổ nhạc* стихи́ полóжены на му́зыку; *phổ lời* сочини́ть слова́ *(к мелодии)*; *phổ lời cho một điệu dân ca* сочини́ть слова́ к наро́дной мело́дии

phổ biến 1) распространя́ть, популяризи́ровать; распространённый, популя́рный; *phổ biến khoa học* распространя́ть (пропаганди́ровать) нау́чные зна́ния; *phổ biến kinh nghiệm tiên tiến* распространя́ть переово́й о́пыт; *hiện tượng phổ biến* распространённое явле́ние; *chuyện cổ tích phổ biến* популя́рная ска́зка; *môn thể thao phổ biến* популя́рный вид спо́рта 2) всеобщий; *quy luật phổ biến của tự nhiên* всеобщий зако́н приро́ды; *nguyên lý phổ biến* всеобщий при́нцип

phổ cập популяризи́ровать, де́лать досту́пным; популя́рный, [обще]досту́пный; всеобщий; *mẫu phổ cập* всеобщая (универса́льная) моде́ль; *sách báo phổ cập* общедосту́пная, популя́рная *(по изложению)* литерату́ра; *giáo dục phổ cập* всеобщее обуче́ние (образова́ние)

phổ độ *будд., в сочет.:* *phổ độ chúng sinh* забо́титься о всех живы́х существа́х

phổ hệ генеало́гия, родосло́вная; генеалоги́ческий, родосло́вный; *cây phổ hệ* генеалоги́ческое (родосло́вное) дре́во (де́рево)

phổ quát распространённый; всеобщий; *hiện tượng phổ quát* распространённое (всеобщее) явле́ние

phổ thông 1) о́бщий; всеобщий; *kiến thức phổ thông* общие зна́ния; *giáo dục phổ thông* всеобщее обуче́ние; *trường phổ thông* общеобразова́тельная шко́ла; *phổ thông đầu phiếu* всеобщие вы́боры; *quyền đầu phiếu phổ thông* всеобщее избира́тельное пра́во 2) популя́рный, общедосту́пный; *lối viết phổ thông* популя́рное изложе́ние *(на письме)*

phốc Δ мгнове́нно, бы́стро, молниено́сно; *nhảy phốc lên xe đạp* бы́стро вскочи́ть на велосипе́д; *đá phốc vào bụng* нанести́ бы́стрый уда́р ного́й в живо́т

phôi I эмбрио́н, заро́дыш; *phôi học* эмбриоло́гия

phôi II болва́нка, загото́вка *(детали и т.п.)*

phôi pha 1) *поэт.* ува́ть, поблёкнуть; ува́дший; *má hồng phôi pha* ува́дшая красота́ *(женская)* 2) угаса́ть; угаси́ть; *tình cảm phôi pha* угасшие чу́вства

phôi sinh học эмбриоло́гия

phôi thai заро́дыш, эмбрио́н *(тж. перен.)*; зароди́ться; *ở tình trạng phôi thai* в заро́дышевом (в эмбриона́льном) состоя́нии; *phong trào mới phôi thai* движе́ние *(общественное)* то́лько [что] зароди́лось; то́лько что зароди́вшееся движе́ние

phối cảnh *жив.* перспекти́ва; *phối cảnh không gian* воздушная перспекти́ва; *phối cảnh đường nét* линейная перспекти́ва; *luật phối cảnh* зако́н перспекти́вы

phối giống *биол.* скре́щивать

phối hợp 1) сочета́ть(ся), согласо́вывать(ся); координи́ровать, ува́зывать; взаимодействовать; *phối hợp đông y với tây y* сочета́ть ме́тоды лече́ния восто́чной медици́ны с ме́тодами лече́ния европе́йской медици́ны; *phối hợp kế hoạch công tác* согласо́вывать (координи́ровать, ува́зывать) пла́ны рабо́ты; *phối hợp chặt chẽ* согласо́ванный, скоордини́рованный, сла́женный; согласо́ванно, сла́женно; в те́сном взаимодействии; *những hành động phối hợp chặt chẽ* согласо́ванные (скоордини́рованные) де́йствия; *công tác phối hợp chặt chẽ* согласо́ванная (сла́женная) рабо́та 2) комбини́рованный; ко́мплексный; *cú đánh phối hợp* комбини́рованный уда́р; *môn bơi phối hợp* *спорт.* ко́мплексное пла́вание; *hai (năm) môn phối hợp* *спорт.* двоеборье (пятибо́рье)

phối thuộc *воен.* придава́ть *что-л.*; уси́ливать *чем-л.*; *phối thuộc xe tăng và pháo cho sư đoàn* уси́лить диви́зию та́нками и артилле́рией

phổi лёгкое; лёгочный; *viêm phổi* воспале́ние лёгких, пневмони́я; *suy phổi* лёгочная недоста́точность

phổi bò *разг.* бездýмный; невоздéржанный [на язы́к], неосторо́жный; бездýмно; неосторо́жно, необдýманно

phồm phộp *в сочет.:* *béo (trắng) phồm phộp* ту́чный, упи́танный

phồm phàm *в сочет.:* *ăn uống phồm phàm* нерáшливо есть, не уме́ть вести́ себя́ за столо́м

phồn hoa бога́тый (процвета́ющий) и оживлённый; *chốn đô thị phồm hoa* бога́тый (процвета́ющий) и оживлённый го́род

phồn thịnh процвета́ющий, цвету́щий; *đất nước phồn thịnh* процвета́ющая страна́; *thời kỳ phồn thịnh* пери́од расцве́та, расцве́т

phồn vinh благоде́нствующий, процвета́ющий; *đất nước phồn vinh* процвета́ющая страна́; *nền kinh tế phồn vinh* процвета́ющая эконо́мика

phông 1) *жив.* фон 2) *театр.* за́дник; *họa sĩ sân khấu dựng phông rất khéo* худо́жник-декора́тор сде́лал о́чень интере́сный за́дник

phồng надува́ть, раздува́ть; набива́ть; *phồng má* наду́ть (разду́ть) щёки; *buồm căng phồng* па́рус наду́лся; *nhét phồng túi* наби́ть карма́н *чем-л.*

phồng 1) раздува́ть *(ноздри — от удовольствия)*; довóльно сопéть *(услышав похвалу в свой адрес)* 2) *в сочет.:* *lớn phồng lên* расти́ как на дрожжáх

phồng phao наliва́ющийся со́ками,

растýщий; thân thể phồng phao наливáющееся сóками тéло, растýщий орган**и**зм

phỗng I божóк, изваяние *(из глины, камня — в храме)*; phỗng đá кáменный божóк, кáменное изваяние; ◊ đứng ngay như phỗng стоять как изваяние

phỗng II *разг.* выхватить из рук, отнять ◊ phỗng tay trên перехватить *что-л. у кого-л.*, опередить *кого-л.* с покýпкой

phốp *в сочет.:* trắng phốp óчень бéлый, белоснéжный; quần áo trắng phốp белоснéжная одéжда

phốp phláp жúрный, тýчный; рыхлый; người trông phốp pháp выглядеть тýчным; chân tay phốp pháp пóлные рýки и нóги

phốt-phát *хим.* фосфáт; фосфáтный; phân phốt-phát фосфáтные удобрéния

phốt-pho *хим.* фóсфор; фóсфорный

phốt-pho-rít *мин.* фосфорúт; фосфорúтный

phơ *в сочет.:* bạc phơ совершéнно седóй, бéлый как лунь (*тж.* bạc phơ phơ); đầu bạc phơ [phơ] бéлая как лунь головá

phơ-la-nen фланéль; фланéлевый

phơi *см.* phất phơi

phờ Δ устáлый, утомлённый; mệt phờ выдохнýться, вы́биться из сил; phờ người ra устáть, утомúться

phờ phạc устáлый, утомлённый, измождённый; nét mặt phờ phạc устáлое (измождённое) лицó; trông người phờ phạc выглядеть утомлённым (измождённым)

phơ-răng франк *(денежная единица Франции, Бельгии, Швейцарии и некоторых других стран)*

phờ râu *в сочет.:* mệt phờ râu *разг.* измотáться, вымотáться, умориться

phở суп-лапшá с мáсом

phơi 1) сушúть, высýшивать, просýшивать *(на солнце)*; phơi quần áo сушúть одéжду 2) обнажáть(ся); phơi bụng обнажúть живóт

phơi bày демонстрúровать, показывать; раскрывáть, вскрывáть; phơi bày bản chất xấu xa показáть (раскрыть) отвратúтельную сýщность; phơi bày ra ánh sáng những âm mưu đen tối раскрыть *чьи-л.* тёмные зáмыслы

phơi khô сушúть, просýшивать, высýшивать

phơi mặt надоедáть *кому-л.* своим присýтствием, мозóлить *кому-л.* глазá; phơi mặt ở đây làm gì? зачéм здесь мозóлить всем глазá?

phơi nắng 1) грéться (загорáть) на сóлнце 2) сушúть (просýшивать) на сóлнце

phơi phóng сушúть *(на солнце)*; phơi phóng quần áo сушúть одéжду

phơi phới 1) *в сочет.:* bay phơi phới рéять, развевáться, полоскáться на ветрý 2) рáдоваться; рáдостный, припóднятый; phơi phới tuổi xanh рáдостная мóлодость; tinh thần phơi phới рáдостное (припóднятое) настроéние; trong lòng phơi phới niềm vui душá ликýет

phơi thây *разг.* остáться (оставúть свои кóсти) на пóле брáни *(о побеждённом в бою)*

phơi trần обнажáть, раскрывáть, разоблачáть; phơi trần bộ mặt giả dối của ai разоблачúть чьё-л. лжúвое облúчье; phơi trần âm mưu đen tối раскрыть чёрные зáмыслы

phơn phớt I Δ блéдно-, блёкло-; phơn phớt xanh блéдно-зелёный; phơn phớt hồng блéдно-рóзовый; phơn phớt tím блёкло-лилóвый; áo sơ-mi màu hoa đào phơn phớt рубáшка блéдно-рóзового цвéта

phơn phớt II вскользь, мéльком; nói phơn phớt вскользь упомянýть *о чём-л.*

phớn phở счастлúвый, рáдостный; довóльный; mặt mày phớn phở счастлúвое лицó, рáдостный вид; tinh thần phớn phở рáдостное (рáдужное, припóднятое) настроéние

phởn *разг.* весёлый, рáдостный, оживлённый; có gì vui mà phởn thế? что [тебя] так развеселúло?; чемý ты так рáдуешься?

phởn phơ *см.* phởn; mặt mũi phởn phơ весёлый (рáдостный) вид; phởn phơ hẳn ra повеселéть

phớt I блéдно-, блёкло-; phớt hồng блéдно-рóзовый; tím phớt блёкло-сирéневый

phớt II *разг.* на всё плевáть (чихáть); ai nói gì nó cũng phớt hết что бы емý ни говорúли, он на всё плюёт; phớt đi như không quen biết прикúнуться не знакóмым *с кем-л.*

phớt III слегкá, чуть[-чуть], едвá; вскользь, бéгло; hoa phớt một lớp phấn mỏng чуть припýдрить; phớt qua vấn đề едвá коснýться проблéмы

phớt IV фетр; вóйлок; фéтровый; вóйлочный; mũ phớt фéтровая шлáпа; bốt phớt вóйлочные сапóжки; вáленки

phớt đời равнодýшный, безразлúчный; флегматúчный; bộ mặt phớt đời безразлúчный вид; làm ra vẻ phớt đời принять безразлúчный вид; kẻ phớt đời флегматúчный человéк, флегмáтик

phớt lạnh равнодýшный, холóдный; mặt phớt lạnh холóдное (кáменное) лицó

phớt lờ [намéренно] не замéтить *кого-л.*, прикúнуться не замéтившим *кого-л.*, скользнýть отсýтствующим взглáдом *по кому-л.*; nó phớt lờ không chào tôi он не поздорóвался со мной, сдéлав вид, что не замéтил менá

phớt tỉnh бесстрáстный, невозмутúмый; безразлúчный, равнодýшный

phu I *уст.* рабóтный люд; чернорабóчий; кýли; phu đắp đê строúтели дамб; phu làm đường дорóжные рабóчие; phu bốc vác (*тж.* phu khuân vác) грýзчик; носúльщик; phu kéo xe рúкша; đi phu пойтú в кýли *(в чернорабочие)*

phu II *уст.* муж, супрýг

phu dịch кýли; слýги; прислýга

phu nhân *высок.* супрýга; phu nhân của tổng thống супрýга президéнта

phu phen *собир.* чернорабóчие; кýли; рабóтный люд; phu phen đắp đường строúтели дорóг

phụ phụ Δ *уст.* супрýги; супрýжеский; tình phu phụ супрýжеская любóвь

phu quân *уст.* [мой] супрýг, [мой] господúн *(обращение жены к мужу)*

phu thê *уст.* муж и женá, супрýги; супрýжеский; [tình] nghĩa phu thê супрýжеская любóвь, супрýжеские чýвства; супрýжеский долг

phu trạm *уст.* деревéнский почтальóн; посúльный

phu tử *уст.* [мой] учúтель *(обращение ученика к учителю)*

phu xe *уст.* рúкша

phù I *мед.* «бери-бéри», водянка

phù II *уст.* амулéт, талисмáн

phù III *в сочет.:* thổi phù с шýмом дуть *на что-л.* (*тж.* thổi phù phù); thổi lửa phù phù раздувáть огóнь

phù chú 1) заклинáния; niệm phù chú произноси́ть заклинáния, колдовáть 2) амулéт, талисмáн

phù dâu подрýжка невéсты *(на свадебной церемонии)*

phù du 1) *зоол.* подёнка 2) недолговéчный; эфемéрный

phù dung 1) *бот.* гибúскус переменчивый 2) *поэт.* прекрáсный цветóк, красáвица ◊ á phù dung óпиум

phù hiệu эмблéма; đeo phù hiệu pháo binh носúть эмблéму артиллерúйских войск

phù hoa 1) цветúстый, витиевáтый; lối văn chương phù hoa цветúстый (ви-

тиева́тый) стиль (слог) 2) мишу́рный, показно́й, обма́нчивый ◊ phù hoa giả, phong lưu mượn внешний лоск, мишура́

phù hộ ока́зывать покрови́тельство, охраня́ть *(от чего-л. дурного — о потусторонних силах)*; cầu trời phù hộ cho! храни́ тебя́ бо́же!

phù hợp соответствовать, отвеча́ть *чему-л.*; согласова́ться, сообразова́ться *с чем-л.*; phù hợp với thực tế соответствовать действи́тельности; phù hợp với hiệp định в соответствии с догово́ром; phù hợp với yêu cầu của thời đại соответствовать тре́бованиям эпо́хи (вре́мени); phù hợp với nguyện vọng của quần chúng отвеча́ть ча́яниям наро́дных масс; nghị quyết này không phù hợp với nghị quyết trước э́то реше́ние не согласу́ется с предыду́щим; hành động phù hợp với tình huống де́йствовать, сообразу́ясь с обстоя́тельствами

phù kế *тех.* аре́ометр

phù nề распу́хнуть, оте́чь; toàn thân bị phù nề всё те́ло распу́хло

phù phép колдова́ть; колдовство́

phù phiếm 1) роско́шный; sống phù phiếm жить в роскоши 2) пы́шный, напы́щенный; lối văn chương phù phiếm пы́шный (высокопа́рный) стиль (слог) 3) пусто́й, ничего́ не зна́чащий; câu chuyện phù phiếm пусто́й разгово́р

phù rể дру́жка *(на свадебной церемонии)*

phù sa песча́ные нано́сы; аллювиа́льные по́чвы; bãi phù sa màu mỡ плодоро́дные аллювиа́льные по́чвы

phù sinh *поэт.* быстроте́чная жизнь (*тж.* kiếp phù sinh)

phù tá *уст.* помога́ть, ока́зывать подде́ржку; phù tá nhà vua подде́рживать импера́тора

phù thế *см.* phù sinh

phù thũng *мед.* «бе́ри-бе́ри», водя́нка (*тж.* bệnh phù thũng)

phù thủy колду́н, волше́бник; mụ phù thủy колду́нья

phù trầm *уст., поэт.* непостоя́нный, переме́нчивый, изме́нчивый, превра́тный; thân thế phù trầm превра́тная (изме́нчивая) судьба́; превра́тности судьбы́ (жи́зни)

phù trì *уст.* помога́ть, подде́рживать, ока́зывать покрови́тельство

phù trợ 1) *см.* phù hộ 2) *см.* phụ trợ

phù vân *уст., поэт.* 1) капри́зные (беспоко́йные) облака́ (*тж.* áng phù vân) 2) эфеме́рный, недолгове́чный; мимолётный; của phù vân недолгове́чное бога́тство; giấc mộng phù vân мимолётное сновиде́ние (виде́ние)

phù voi *мед.* слоно́вая боле́знь (*тж.* bệnh phù voi)

phú I *лит.* «фу», ритми́ческая про́за *(жанр в китайской и вьетнамской литературе)*; песнь; о́да

phú II награди́ть, одари́ть, наделя́ть *(о природе, боге)*; trời phú cho anh ta giọng hát hay приро́да одари́ла его́ хоро́шим го́лосом; tài năng trời phú бо́гом да́нный тала́нт

phú bẩm врождённый, приро́дный *(о таланте и т.п.)*; những khả năng phú bẩm врождённые спосо́бности

phú cường *уст.* могу́чий, си́льный; xây dựng một nước phú cường постро́ить могу́чее госуда́рство

phú hào *уст.* дереве́нские богате́и, дереве́нская верху́шка

phú hộ *уст.* бога́ч, богате́й

phú nông бога́тый (зажи́точный) крестья́нин; кула́к

phú ông бога́ч, богате́й

phú quý бога́тый и зна́тный

phú thương *уст.* бога́тый торго́вец (купе́ц)

phú tính *уст.* приро́дный; от приро́ды; phú tính thông minh у́мный от приро́ды

phủ I 1) резиде́нция; phủ tổng thống резиде́нция президе́нта 2) канцеля́рия; phủ Chủ tịch канцеля́рия президе́нта *(СРВ)*

phủ II *уст.* [кру́пный] уе́зд *(в дореволюционном Вьетнаме)*; tri phủ прави́тель уе́зда

phủ III покрыва́ть, накрыва́ть; застила́ть; завола́кивать; đất phủ tuyết земля́ покры́та сне́гом; đỉnh núi quanh năm tuyết phủ вершина горы́ кру́глый год покры́та сне́гом; phủ một tấm khăn lên bàn накры́ть (застели́ть) стол ска́тертью (*тж.* phủ khăn trải bàn)

phủ IV покрыва́ть, спа́риваться с са́мкой *(о некоторых животных и птицах)*

phủ chính *уст.* исправля́ть, выправля́ть; phủ chính bài văn пра́вить (исправля́ть) сочине́ние

phủ doãn *уст.* прави́тель райо́на (*в императорской столице Хюэ*)

phủ dụ *уст.* увеща́вать; умиротворя́ть, успока́ивать; phủ dụ dân chúng умиротворя́ть наро́дные ма́ссы

phủ đầu 1) упрежда́ющий, превенти́вный; đánh một trận (đòn) phủ đầu нанести́ упрежда́ющий (превенти́вный) уда́р 2) для остра́стки; đánh phủ đầu побить для остра́стки; mắng phủ đầu обруга́ть для остра́стки

phủ định отрица́ть; отрица́тельный; отрица́ние; câu phủ định *грам.* отрица́тельное предложе́ние; phủ định của phủ định *филос.* отрица́ние отрица́ния

phủ đường *уст.* резиде́нция прави́теля уе́зда

phủ nhận отрица́ть, отверга́ть, отка́зываться, не признава́ть; phủ nhận tội lỗi của mình отрица́ть свою́ вину́; phủ nhận [những] lời vu cáo отверга́ть клевету́ *(в свой адрес)*; phủ nhận ý kiến của ai отверга́ть чьё-л. мне́ние, не признава́ть чьего́-л. мне́ния; phủ nhận lời khai trước của mình отказа́ться от свои́х пре́жних показа́ний

phủ phục *уст.* па́дать ниц; преклоня́ть коле́на (коле́ни); phủ phục trước bàn thờ преклони́ть коле́на пе́ред алта́рём

phủ quyết налага́ть ве́то *на что-л.*; quyền phủ quyết пра́во ве́то

phủ tạng *анат.* вну́тренние о́рганы

phủ thừa *уст.* замести́тель прави́теля райо́на *(в императорской столице Хюэ)*

phũ гру́бо; жесто́ко; mắng rất phũ гру́бо обруга́ть; nói phũ грубить, хами́ть; kẻ phũ miệng грубия́н, хам

phũ phàng жесто́кий; жесто́ко; nói những lời phũ phàng говори́ть (броса́ть) жесто́кие слова́; đánh đập một cách phũ phàng жесто́ко изби́ть; mưa gió phũ phàng жесто́кая непого́да

phũ tay жесто́ко, немилосе́рдно; đánh phũ tay жесто́ко изби́ть

phụ I наруша́ть; изменя́ть, предава́ть; обма́нывать; phụ lời thề наруши́ть кля́тву; phụ lòng tin của ai обману́ть чье́-л. дове́рие; не оправда́ть чьи́х-л. наде́жд; phụ lòng cha mẹ не оправда́ть наде́жд свои́х роди́телей; phụ vợ измена́ть жене́

phụ II 1) вспомога́тельный, дополни́тельный; подсо́бный; запасно́й; thuế phụ дополни́тельный нало́г; trọng tài phụ *спорт.* судья́ на ли́нии; hiệp phụ *спорт.* дополни́тельное вре́мя; дополни́тельный пери́од; vai phụ эпизоди́ческая роль; kinh tế phụ gia đình ли́чное подсо́бное хозя́йство; bữa phụ дополни́тельное пита́ние, дополни́тельный паёк; nhà phụ пристро́йка 2) помога́ть; помо́щник; phụ mổ ассисти́ровать на опера́ции; phụ bếp помо́щник по́вара; cửa phụ запа́сный вы́ход ◊ phụ một tay помо́чь, подсоби́ть; phụ một tay cho chóng xong помо́чь *кому-л.* поскоре́е зако́нчить *что-л.*

phụ âm *лингв.* согла́сный; **phụ âm đầu** нача́льный согла́сный; **phụ âm cứng (mềm)** твёрдый (мя́гкий) согла́сный; **phụ âm hữu thanh** звонкий согла́сный (*тж.* **phụ âm kêu**)

phụ ân быть неблагода́рным; чёрная неблагода́рность

phụ bạc плати́ть неблагода́рностью; предава́ть; быть невёрным, измена́ть, обма́нывать *(о супругах)*; неблагода́рный; невёрный; **phụ bạc người bạn** предать дру́га; **phụ bạc người yêu** измени́ть люби́мой (люби́мому); **bị chồng phụ bạc** быть обма́нутой му́жем; **con người phụ bạc** неблагода́рный челове́к

phụ bản вкле́йка *(фотография, иллюстрация)*; вкла́дыш, вкла́дка *(в книге, газете, журнале)*; **phụ bản màu** цветно́й вкла́дыш; **phụ bản quảng cáo** рекла́мный вкла́дыш

phụ biên tập мла́дший реда́ктор

phụ cận примыка́ющий, прилега́ющий, сосе́дний; **vùng phụ cận thành phố** прилега́ющий к го́роду райо́н

phụ cấp предоставля́ть субси́дию, субсиди́ровать; выпла́чивать посо́бие; плати́ть надба́вку; субси́дия; посо́бие; надба́вка; **phụ cấp cho việc làm đường ô-tô** субсиди́ровать строи́тельство автомоби́льной доро́ги; **phụ cấp gia đình đông con** выпла́чивать посо́бие многоде́тным се́мьям; **phụ cấp lao động thêm giờ** плати́ть надба́вку за сверхуро́чную рабо́ту; **phụ cấp xã hội** социа́льное посо́бие; **[tiền] phụ cấp làm thêm giờ** надба́вка за сверхуро́чную рабо́ту; **[tiền] phụ cấp thâm niên** надба́вка за вы́слугу лет; надба́вка *(к пенсии)* за трудово́й стаж

phụ chính ре́гент, [временный] прави́тель

phụ chú примеча́ния

phụ đạo дополни́тельно занима́ться *с кем-л.*; репети́ровать *кого-л.*; консульти́ровать *кого-л.*; дава́ть консульта́ции *кому-л.*; **phụ đạo cho học sinh kém** дава́ть консульта́ции отстаю́щим ученика́м; **giảng viên phụ đạo** консульта́нт *(преподаватель)*

phụ đề *кино* [суб]ти́тры; **phụ đề tiếng Việt** субти́тры на вьетна́мском языке́

phụ đính вкле́йка; вкла́дыш *(в книге, журнале; тж.* **bản phụ đính**); **phụ đính minh họa** иллюстра́ция-вкла́дыш

phụ động рабо́тать внешта́тно, быть внешта́тным сотру́дником (*тж.* **làm phụ động**); **nhân viên phụ động** внешта́тный сотру́дник

phụ giáo мла́дший преподава́тель, ассисте́нт *(в вузе)*

phụ hệ патриарха́т; патриарха́льный; **chế độ phụ hệ** патриарха́льный строй, патриарха́т

phụ họa вто́рить, «подпева́ть»; **phụ họa theo ai** «подпева́ть» кому́-л., говори́ть с чужо́го го́лоса; **kẻ phụ họa** подголо́сок

phụ huynh Δ оте́ц и [ста́рший] брат; ста́ршие чле́ны семьи́; роди́тели; **cuộc họp phụ huynh học sinh** [роди́тельское] собра́ние; **Hội phụ huynh** роди́тельский сове́т

phụ khoa гинеколо́гия; гинекологи́ческий; **bác sĩ phụ khoa** гинеко́лог; **bệnh phụ khoa** же́нские боле́зни; **khám phụ khoa** гинекологи́ческий осмо́тр

phụ khuyết пополня́ть, дополня́ть; **phần phụ khuyết** адде́нда

phụ kiện дета́ли *(механизма)*

phụ lái помо́щник води́теля *(автобуса и т.п.)*

phụ lão старики́; **học kinh nghiệm các cụ phụ lão** изуча́ть о́пыт (учи́ться у) ста́ршего поколе́ния

phụ lời нару́шить сло́во, измена́ть своему́ сло́ву

phụ lục приложе́ние *(к книге и т.п.)*; адде́нда; **phụ lục minh họa** иллюстри́рованное приложе́ние; **phụ lục quảng cáo** рекла́мное приложе́ние

phụ lực ока́зывать соде́йствие, содействова́ть; помога́ть, подсобля́ть

phụ mẫu *уст.* оте́ц и мать, роди́тели (*тж.* **các bậc phụ mẫu**)

phụ nữ же́нщина; же́нский; **Hội liên hiệp phụ nữ Việt Nam** Ассоциа́ция же́нщин Вьетна́ма; **Ngày quốc tế phụ nữ** Междунаро́дный же́нский день; **phụ nữ có chồng** заму́жняя же́нщина; **quần áo phụ nữ** же́нская оде́жда; **phòng khám bệnh phụ nữ** же́нская консульта́ция

phụ phí дополни́тельные затра́ты (изде́ржки)

phụ quyền патриарха́льное пра́во; отцо́вская власть

phụ tá помо́щник; **phụ tá của Tổng thống** помо́щник президе́нта

phụ thu Δ дополни́тельный; **thuế phụ thu** дополни́тельный нало́г

phụ thuộc зави́сеть *от кого-л., чего-л.*; зави́симый; **nó không phụ thuộc vào ai cả** он ни от кого́ не зави́сит; **phụ thuộc vào điều kiện thiên nhiên** зави́сеть от приро́дных усло́вий; **cái đó phụ thuộc vào anh** э́то зави́сит от вас; **địa vị phụ thuộc** зави́симое положе́ние; **các nước phụ thuộc** зави́симые стра́ны; **kinh tế phụ thuộc** зави́симая экономи́ка; **phụ thuộc lẫn nhau** взаимозави́симый; **phụ thuộc vào công tác** служе́бная зави́симость; **phụ thuộc hành chính** администрати́вная зави́симость

phụ tình измени́ть *(в любви)*; неве́рный *(в любви)*

phụ tố *лингв.* а́ффикс

phụ trách 1) нести́ ответственность, отвеча́ть *за что-л.*; ответственный; **phụ trách việc tiếp tế** нести́ ответственность за снабже́ние; **cán bộ phụ trách** ответственный рабо́тник 2) заве́довать, быть заве́дующим; **người phụ trách vườn trẻ (thư viện)** заве́дующий де́тским са́дом (библиоте́кой)

phụ trội сверхпла́новый; све́рхнормати́вный; **sản phẩm phụ trội** сверхпла́новая проду́кция; **lương phụ trội** сверхнормати́вная опла́та

phụ trợ вспомога́тельный; **phân xưởng phụ trợ** вспомога́тельный цех; **môn học phụ trợ** вспомога́тельная дисципли́на; **góc phụ trợ** *мат.* вспомога́тельный у́гол

phụ trương вкла́дыш; приложе́ние *(к журналу и т.п.)*; **phụ trương màu** цветно́й вкла́дыш; **phụ trương thể thao của tờ báo hằng ngày** спорти́вное приложе́ние к ежедне́вной газе́те; **phụ trương chủ nhật** воскре́сное приложе́ние

phụ tùng запасны́е ча́сти, запча́сти; **phụ tùng ô-tô** запасны́е ча́сти (запча́сти) к автомоби́лю

phụ tử I *уст.* оте́ц и [его́] де́ти; **tình phụ tử** отцо́вские чу́вства

phụ tử II *бот.* акони́т, бореи́

phụ ước наруша́ть договорённость (договор, уговор); веролóмный

phụ vận *уст., в сочет.:* **công tác phụ vận** агитацио́нно-пропаганди́стская рабо́та среди́ же́нщин *(по вовлечению в производственную деятельность, в общественное движение и т.п.)*

phụ việc ассисти́ровать; **người phụ việc** ассисте́нт, помо́щник

phúc благополу́чие, сча́стье; уда́ча; **nhà có phúc** в до́ме благополу́чие; **cuộc sống có phúc** счастли́вый дом; **thật là phúc quá!** како́е сча́стье! кака́я уда́ча! ◊ **phúc đẳng hà sa** большáя уда́ча

phúc ấn *уст., см.* **phúc thẩm**

phúc âm *рел.* Благовеще́ние; Ева́нгелие (*тж.* **sách Phúc âm**)

phúc đáp *высок.* отвеча́ть; отве́тный; **viết thư phúc đáp** написа́ть отве́тное письмо́ (отве́т)

phúc đức 1) *будд.* заслу́га; **để phúc đức cho con** переда́ть свои́ заслу́ги потóмству 2) добродéтельный; добропоря́-

дочный; до́брый; ăn ở phúc đức vestí добродéтельную жизнь; vestí себя́ добропоря́дочно; bà mẹ phúc đức добродéтельная мать; việc phúc đức до́брые делá; добро́ 3) *разг.* счáстье, удáча, везéние; phúc đức lắm mới không gặp tai nạn xe lửa то́лько благодаря́ бóльшóму везéнию не попáсть в железнодорóжную катастрóфу

phúc hạch *уст.* учáствовать в заключи́тельном ту́ре экза́менов; được vào phúc hạch попáсть в заключи́тельный тур экза́менов

phúc hậu до́брый, добропоря́дочный; nụ cười phúc hậu до́брая улы́бка; mặt mũi phúc hậu до́брое лицó; người phúc hậu до́брый (добропоря́дочный) человéк; ăn ở phúc hậu vestí себя́ добропоря́дочно

phúc khảo осуществля́ть инспекцио́нную провéрку экзаменацио́нных рабóт (ответóв)

phúc lộc удáча, везéние

phúc lợi благосостоя́ние; достоя́ние, благá; nâng cao phúc lợi của nhân dân поднимáть (повышáть) благосостоя́ние нарóда; phúc lợi công cộng общéственное достоя́ние; phúc lợi vật chất материáльные благá; quỹ phúc lợi của xí nghiệp фонд социáльного развúтия предприя́тия

phúc mạc *анат.* брюши́на; viêm phúc mạc *мед.* воспалéние брюши́ны, перитони́т

phúc phận *уст.* счастли́вая дóля, счастли́вый жрéбий (удéл)

phúc thẩm *уст.* пересмáтривать *(судебное решение низшей инстанции)*; кассáция; кассацио́нный; tòa phúc thẩm кассацио́нный суд

phúc thần *уст.* до́брый дух, до́брый гéний

phúc tinh спаси́тель

phúc tra пересмáтривать, [пере]проверя́ть; phúc tra số liệu điều tra dân số перепровéрить дáнные [по] пéреписи населéния; phúc tra bài thi перепровéрить экзаменацио́нную рабóту *(на предмет пересмотра оценки)*

phúc trình предстáвить на рассмотрéние *(вышестоящей инстанции)*, доложи́ть, предстáвить докла́д; bản phúc trình докла́д

phục I спря́таться *(в засаде)*, затаи́ться, притаи́ться; phục ở ngõ hẻm để đón đánh спря́таться (затаи́ться, притаи́ться) в переу́лке, что́бы напáсть *на кого-л.*; phục trong bóng tối спря́таться (притаи́ться) в темнотé

phục II пáдать ниц; преклоня́ть колéна (колéни); phục xuống lạy бить покло́ны, дéлать ни́зкие покло́ны *(при молитве)*

phục III преклоня́ться; восхища́ться; tôi rất phục tài làm thơ của bạn я преклоня́юсь пéред (восхища́юсь) ва́шим поэти́ческим тала́нтом (дарова́нием) ◊ phục sát đất преклоня́ться, благогове́ть *перед кем-л., чем-л.*; боготвори́ть *кого-л.*

phục IV Δ привыка́ть, приспоса́бливаться; переноси́ть, выдéрживать; không phục thủy thổ не переноси́ть [мéстный] кли́мат

phục binh *воен.* заса́да

phục chế реставри́ровать, восстана́вливать; phục chế tranh cổ реставри́ровать ста́рые карти́ны; phục chế sách реставри́ровать кни́ги; nhà phục chế реставра́тор

phục chức *уст.* восстана́вливать в до́лжности

phục cổ восстана́вливать ста́рые тради́ции *(отжившие, консервативные — в литературе, искусстве)*; khuynh hướng phục cổ традициона́лизм

phục dịch 1) находи́ться в услужéнии, прислу́живать; обслу́живать; phục dịch người ốm ухáживать за больны́м 2) нести́ повúнности

phục dược *см.* phục thuốc

phục hiện воссоздáть, восстанови́ть *(в памяти, воображении)*; воспроизвести́, изобрази́ть *(на сцене и т.п.)*

phục hóa восстана́вливать, вновь осва́ивать *(брошенные земли)*; ruộng đất phục hóa по́днятые (вновь освóенные) зéмли

phục hồi 1) возвраща́ться; phục hồi quê quán возвраща́ться в родны́е местá 2) восстана́вливать(ся); возрожда́ть(ся); воссоздава́ть; phục hồi sản xuất восстана́вливать производ́ство; phục hồi sức khỏe восстана́вливать здоро́вье; phục hồi công lý восстанови́ть справедли́вость; phục hồi danh dự восстанови́ть честь (до́брое и́мя); реабилити́ровать; phục hồi nhân phẩm верну́ть *(попранное)* человéческое достóинство; phục hồi đảng tịch восстанови́ть парти́йный стаж; phục hồi nghề thủ công cổ truyền возрожда́ть традицио́нные (стари́нные) ремёсла; phục hồi chủ nghĩa quân phiệt возрожда́ть милитари́зм

phục hưng возрожда́ть(ся); [thời kỳ, thời đại] Phục hưng *ист.* эпóха Возрождéния, Ренессáнс; văn hóa [thời đại] Phục hưng культу́ра эпóхи Возрождéния

phục kích *воен.* наноси́ть уда́р из заса́ды; внеза́пно уда́рить (атакова́ть) из заса́ды; заса́да; phục kích địch ở giữa đường напáсть на проти́вника из заса́ды у доро́ги; lọt vào ổ phục kích попáсть в заса́ду

phục linh *бот.* пахи́ма *(лекарственный гриб)*

phục lăn *разг.* приходи́ть в востóрг *от чего-л.*, восторга́ться *чем-л.*

phục mệnh *уст.* докла́дывать об исполнéнии приказа́ния; рапортова́ть о выполнéнии прика́за; отчи́тываться о выполнéнии поручéния

phục nguyên реконструи́ровать, восстанови́ть, воссозда́ть *(по сохранившимся остаткам, описаниям)*; phục nguyên một ngôn ngữ cổ реконструи́ровать дре́вний язы́к; phục nguyên mộ cổ реконструи́ровать дре́внее захоронéние

phục phịch гру́зный, ту́чный; dáng người phục phịch гру́зное телосложéние; béo phục phịch разжире́вший, расплы́вшийся

phục quốc *уст.* возврати́ть незави́симость стране́, возроди́ть государ́ство

phục quyền восстана́вливать *кого-л.* в [пре́жних] права́х, реабилити́ровать

phục sinh 1) *рел.* воскреса́ть; Воскресéние; lễ Phục sinh Пáсха 2) возрожда́ться [к жи́зни], оживáть, воскреса́ть; đất nước đang phục sinh sau chiến tranh страна́ возрождáется по́сле перенесённой войны́

phục sức нарядúть(ся), обрядúть(ся); phục sức cho cô dâu нарядúть (обрядúть) невéсту; đồ phục sức наря́д *(одежда и украшения)*

phục thiện обраща́ться к здра́вому смы́слу, прислу́шиваться к го́лосу рассу́дка; biết phục thiện khi phạm sai lầm совершúв ошúбку, умéть прислу́шаться к го́лосу рассу́дка

phục thù 1) мстить; nuôi chí phục thù быть охва́ченным жа́ждой мéсти 2) брать рева́нш; рева́ншúстский; trận đấu phục thù матч-рева́нш; phục thù được взять рева́нш; chủ nghĩa phục thù рева́ншúзм; tư tưởng phục thù рева́ншúстская идеоло́гия; kẻ theo chủ nghĩa phục thù рева́ншúст

phục thuốc *уст.* дава́ть (принима́ть) лека́рство

phục tòng *диал.*, *см.* phục tùng

phục tội *уст.* признава́ть свою́ вину́, приходи́ть с повúнной

phục trang *театр.* костю́м

phục tùng повинова́ться, подчиня́ть-

ся; слу́шаться; **phục tùng mệnh lệnh** повинова́ться прика́зу; **phục tùng số mệnh** подчини́ться судьбе́; **phục tùng lẽ phải** прислу́шаться к здра́вому смы́слу

phục viên демобилизова́ться; демобилизацио́нный; **bộ đội phục viên** демобилизо́ванный солда́т; **sắc lệnh phục viên** прика́з о демобилиза́ции

phục vụ 1) служи́ть; **phục vụ trong quân đội** служи́ть в а́рмии; **phục vụ nhân dân** служи́ть наро́ду; **đem nghệ thuật phục vụ nhân dân** поста́вить иску́сство на слу́жбу наро́ду 2) обслу́живать; **phục vụ khách hàng** обслу́живать покупа́теля; **nhân viên phục vụ** обслу́живающий персона́л; **phục vụ người ốm** уха́живать за больны́м

phủi отря́хивать(ся); стря́хивать *(рукой, щёткой и т.п.)*; **phủi bụi trên áo** стряхну́ть пыль с оде́жды ◊ **phủi trách nhiệm** уйти́ от отве́тственности

phủi ơn не оцени́ть оказа́нной услу́ги (сде́ланного добра́), оказа́ться неблагода́рным; **phủi sạch ơn của ai** на́чисто отрица́ть чью-л. заслу́гу

phủi tay умы́ть ру́ки

phun 1) бить [ключо́м, фонта́ном]; **mạch nước phun** ключ, роднико́; **giếng phun nước** артези́анский коло́дец; **vòi phun nước** фонта́н; **suối phun** гейзе́р 2) бры́згать; опры́скивать; распры́скивать; **phun nước vào quần để là** побры́згать водо́й на бро́ки пе́ред тем, как нача́ть их гла́дить; **phun thuốc diệt muỗi** распры́скивать жи́дкость для уничтоже́ния комаро́в; **máy phun** пульвериза́тор *(тж. bình phun)*; **xe phun nước** поливальная маши́на ◊ **phun ra lửa** изрыга́ть ого́нь; **phun châu nhả ngọc** *(тж. nhả ngọc phun châu)* заливаться соловьём; **ngậm máu phun người** облива́ть помо́ями *кого-л.* 3) *разг.* болта́ть, говори́ть; выкри́кивать; **phun ra những lời thô bỉ** говори́ть по́шлости; **phun ra hết mọi điều bí mật** вы́болтать все секре́ты

phun mưa пуска́ть слю́ни, пузыри́ *(о младенце)*

phun-tơ фунт *(мера веса)*

phùn моросить; моросящий; **mưa phùn** моросит [ме́лкий] до́ждик

phùn phụt с шу́мом; **ngọn lửa phùn phụt bốc cao** с шу́мом взметну́лось пла́мя; **hơi ra phùn phụt** с шу́мом вырыва́ется пар

phún nham см. **phún thạch**

phún thạch *геол.* ла́ва

phung phá транжи́рить, промо́тывать; **phung phá tiền bạc** транжи́рить де́ньги

phung phí расточа́ть, по́пусту тра́тить, броса́ть на ве́тер; расточи́тельно; **phung phí tiền bạc** сори́ть деньга́ми; **phung phí của** промо́тывать (спуска́ть) состоя́ние; **phung phí sức lực** по́пусту тра́тить си́лы; **phung phí thì giờ** по́пусту тра́тить вре́мя; **ăn uống phung phí** пить и есть без вся́кой ме́ры, бездýмно проеда́ть де́ньги

phung phúng то́лстый, пу́хлый *(о щеках)*

phùng *диал.*, см. **phồng** ◊ **phùng má trợn mắt** напуска́ть на себя́ (принима́ть) гне́вный вид

phúng де́лать подноше́ния *(родственникам покойного во время похорон)*

phúng dụ аллего́рия; аллегори́ческий

phúng điếu см. **phúng viếng**

phúng viếng *уст.* наноси́ть визи́т соболе́знования *(с подношениями)*

phụng *диал.*, см. **phượng** I

phụng chỉ *уст.* повинова́ться прика́зу импера́тора

phụng dưỡng окружа́ть забо́той *(престарелых членов семьи)*; **phụng dưỡng mẹ già** окружа́ть забо́той престаре́лую мать

phụng hoàng *диал.* пти́ца-фе́никс

phụng mệnh *уст.* подчини́ться прика́зу, вы́полнить прика́з

phụng phịu надýться, надýть гу́бы *(о детях)*; надýтый, недово́льный

phụng sự *уст., высок.* служи́ть, быть на слу́жбе; **phụng sự Tổ quốc** служи́ть оте́честву (отчи́зне)

phụng thờ поклоня́ться; чтить, почита́ть *(как святыню)*; **phụng thờ tổ tiên** поклоня́ться пре́дкам; культ пре́дков; **phụng thờ lý tưởng** поклоня́ться идеа́лу

phuộc штати́в *(для крепления колеса велосипеда)*

phuộc-sét ви́лка

phút I 1) мину́та; мину́тный; [мо́т] **phút mặc niệm** мину́та молча́ния; **kim phút** мину́тная стре́лка *(часов)* 2) мину́та, мину́тка, мгнове́ние, миг; вмиг; внеза́пно, вдруг; **cho đến phút chót** до после́дней мину́ты, до после́днего мгнове́ния; **chờ ai ít phút** подожда́ть кого́-л. мину́тку; **nàng tiên phút biến mất** [до́брая] фе́я вмиг исче́зла 3) мину́та *(1/60 градуса)*

phút II фут *(мера длины)*

phút chốc мгнове́ние, миг; вмиг; внеза́пно, вдруг; **ngôi nhà phút chốc chỉ còn là đống gạch vụn** дом вмиг превати́лся в гру́ду би́того кирпича́

phút đầu в одно́ мгнове́ние, в оди́н миг; внеза́пно, вдруг

phụt 1) бить *(струёй)*; вырыва́ться; **mạch nước ngầm phụt lên** из земли́ бьёт ключ; **từ trong nhà một luồng lửa phụt ra** из до́ма вы́рвалось пла́мя 2) вдруг, внеза́пно; **đèn phụt tắt** внеза́пно пога́сла ла́мпа; **gió thổi phụt** внеза́пно налете́л поры́в ве́тра

phuy резервуа́р; бак; **phuy dầu** резервуа́р для горю́чего; бензоба́к

phứa *см.* **phứa phựa**

phứa phựa *прост.* как попа́ло; на попа́ло; **ăn nói phứa phựa** ля́пать (бра́кать) что попа́ло

phức I *в сочет.* **thơm phức** души́стый, арома́тный

phức II Δ сло́жный; **câu phức** *грам.* сло́жное предложе́ние

phức điệu *муз.* полифони́ческий; **nhạc phức điệu** полифони́ческая му́зыка

phức hợp сло́жный; составно́й; **cấu tạo phức hợp** сло́жная структу́ра (конструкция); **chất phức hợp** сло́жное вещество́; **từ phức hợp** сло́жное (составно́е) сло́во

phức số *мат.* составно́е число́

phức tạp сло́жный; **máy móc phức tạp** сло́жные механи́змы; **công việc (vấn đề) phức tạp** сло́жная рабо́та (пробле́ма); **con người phức tạp** сло́жный челове́к; **bài toán phức tạp** сло́жная [математи́ческая] зада́ча

phưng phức *в сочет.* **thơm phưng phức** о́чень арома́тный, души́стый, паху́чий

phước *диал.* благополу́чие; сча́стье; **nhà có phước** в до́ме благополу́чие

phướn *рел.* хору́гвь *(храма)*

phưỡn разду́ться *(о животе)*; **ăn no phưỡn bụng** нае́сться так, что живо́т разду́лся; **bụng phưỡn ra** вы́ставив вперёд живо́т

phương I 1) страна́ све́та; **phương đông** восто́к; восто́чный; *мор.* ост; **phương Đông học** востоковеде́ние, ориентали́стика 2) сторона́, край; **đi học ở phương xa** пое́хать на уче́бу в да́льние края́ 3) *мат.* направле́ние

phương II Δ спо́соб, ме́тод; **bệnh hết phương cứu chữa** испро́бовать все спо́собы (ме́тоды) лече́ния боле́зни ◊ **trăm phương nghìn kế** мно́жество спо́собов

phương án план, прое́кт; вариа́нт; **phương án xây dựng khu công nghiệp** план созда́ния индустриа́льных райо́нов; **«phương án số không»** *воен.* нулево́й вариа́нт

phương cách спо́соб, ме́тод

phương châm о́бщая установка; курс, направле́ние, ориента́ция;

PHƯƠNG

phương châm công tác направле́ние рабо́ты

phương chi *уст.* тем бо́лее; làm việc nhỏ cũng không được, phương chi làm việc lớn ма́лые дела́ не удаю́тся, а больши́е — тем бо́лее (что говори́ть о больши́х)

phương diện аспе́кт, сторона́; план; về mọi phương diện во всех аспе́ктах; во всех отноше́ниях; со всех то́чек зре́ния; со всех сторо́н, всесторо́нне; có lợi về mọi phương diện вы́годный во всех отноше́ниях (со всех то́чек зре́ния); trên phương diện lý thuyết в теорети́ческом пла́не

phương hại нанести́ (причини́ть) вред (ущерб), навреди́ть; không phương hại đến... без ущерба́ (без вреда́) для...

phương hướng направле́ние, ориента́ция, курс; dùng địa bàn để tìm phương hướng определя́ть направле́ние по ко́мпасу; phương hướng hành động направле́ние де́ятельности; mất phương hướng потера́ть (утра́тить) ориента́цию; đề ra một phương hướng kinh tế mới вы́двинуть но́вый экономи́ческий курс

phương kế спо́соб, сре́дство; phương kế sinh nhai сре́дства существова́ния (к существова́нию)

phương ngôn 1) *см.* phương ngữ 2) афори́зм; послови́ца; trở thành phương ngôn стать афори́змом; войти́ в послови́цу

phương ngữ диале́кт; го́вор; жарго́н; phương ngữ Nam bộ của tiếng Việt ю́жный диале́кт вьетна́мского языка́; các phương ngữ xã hội социа́льные жарго́ны

phương pháp ме́тод, спо́соб; мето́дика; phương pháp biện chứng *филос.* диалекти́ческий ме́тод; phương pháp phân tích ме́тод ана́лиза; phương pháp điều trị ме́тод лече́ния; phương pháp nghiên cứu thực nghiệm экспериментальный ме́тод иссле́дования; phương pháp giảng dạy ngoại ngữ ме́тод обуче́ния иностра́нным языка́м; мето́дика преподава́ния иностра́нных языко́в; có phương pháp методи́ческий, системати́ческий; phương pháp học методоло́гия (*тж.* phương pháp luận)

phương phi здоро́вый, цвету́щий; mặt mũi phương phi цвету́щий вид; người phương phi здоровя́к

phương sách ме́тод, приём, сре́дство; та́ктика; phương sách đấu tranh ме́тоды борьбы́; bằng mọi phương sách все́ми сре́дствами; dùng phương sách mềm dẻo về chính trị испо́льзовать ги́бкие политические приёмы

phương tây *геогр.* за́пад; за́падный

phương thuốc реце́пт [изготовле́ния лека́рства]; сре́дство *(лекарство)*; phương thuốc gia truyền фами́льный реце́пт

phương thức спо́соб; ме́тод; поря́док; phương thức đấu tranh ме́тоды борьбы́; phương thức sản xuất *эк.* спо́соб произво́дства; phương thức trả lương theo sản phẩm сде́льная опла́та, сде́льщина

phương tiện сре́дство; phương tiện giao thông [vận tải] тра́нспортные сре́дства; phương tiện thông tin đại chúng сре́дства ма́ссовой информа́ции; ngôn ngữ là phương tiện giao tiếp của con người язы́к — э́то сре́дство обще́ния (коммуника́ции) ме́жду людьми́; phương tiện sinh sống сре́дства существова́ния (к существова́нию)

phương trình *мат., хим.* уравне́ние; phương trình đại số алгебраи́ческое уравне́ние; phương trình một ẩn số уравне́ние с одни́м неизве́стным; phương trình bậc hai квадра́тное уравне́ние; giải phương trình реши́ть уравне́ние; phương trình hóa học хими́ческое уравне́ние

phương trời сторона́ све́та; bốn phương trời а) четы́ре сто́роны све́та; б) во всех концах земли́, повсю́ду; từ bốn phương trời со всех концо́в све́та

phương trưởng *уст.* дости́гнуть зре́лого во́зраста; вы́расти; các con đã phương trưởng де́ти вы́росли (ста́ли взро́слыми)

phương trượng ке́лья

phường 1) райо́н, кварта́л *(города)*; кварта́льный 2) *сокр., см.* phường hội; phường thợ nhuộm цех торго́вцев 3) сбо́рище; phường trộm сви́ор сбо́рище воро́в (жу́ликов) 4) [театра́льная] тру́ппа; phường chèo театра́льная тру́ппа «чео»

phường bát âm гру́ппа музыка́нтов, орке́стр из восьми́ челове́к *(играет на деревенских гуляньях, похоронах)*

phường hội цех *(средневековая организация городских ремесленников)*; chế độ phường hội цехово́й строй

phượng I *см.* phượng hoàng

phượng II *бот.* ака́ция (*тж.* cây phượng)

phượng hoàng пти́ца-фе́никс

phượng tây *см.* phượng II

phượu вы́мышленный, вы́думанный; chuyện phượu вы́думка, фанта́зия

phứt 1) вырыва́ть, рвать; phứt lông chim ощи́пывать пти́цу 2) соверше́нно, по́лностью; quên phứt mất соверше́нно забы́ть

pi *мат.* [число́] пи

pi-a-nô фортепья́но, пиани́но; chơi pi-a-nô игра́ть на фортепья́но (пиани́но); nghệ sĩ pi-a-nô пиани́ст

pi-gia-ma пижа́ма; mặc [áo] pi-gia-ma наде́ть (носи́ть) пижа́му

pi-ra-mi-đôn *фарм.* пирамидо́н

pích *карт.* пи́ки; пи́ковый (*тж.* bích); con át pích пи́ковый туз; con đầm pích пи́ковая да́ма

pích-ních пикни́к; đi chơi pích-ních гуля́ть на пикнике́

pin батаре́йка, батаре́я; chạy bằng pin рабо́тать на батаре́йках; đèn pin карма́нный фона́рик; pin mặt trời со́лнечная батаре́я

pin pin *звукоподр. автомобильному сигналу*

píp тру́бка *(для курения)*; miệng ngậm píp с тру́бкой во рту́

pít-tông *тех.* по́ршень; поршнево́й

pla-tin пла́тина; пла́тиновый

pom-mát помада

poóc-ba-ga бага́жник *(велосипеда)*

poóc-tô портве́йн; một chai poóc-tô буты́лка портве́йна

pô-li-ê-ti-len полиэтиле́н; полиэтиле́новый

pô *в сочет.:* pô ảnh сни́мок

pô-li-me *физ., хим.* полиме́р; полиме́рный

pô-li-vi-ta-min поливитами́ны

pô-líp поли́п

pô-pơ-lin попли́н; попли́новый; chiếc áo pô-pơ-lin попли́новое пла́тье

prô-pan *хим.* пропа́н *(тж.* khí prô-pan)

prô-tê-in *биохим.* протеи́н; протеи́новый

prô-tít белок; белко́вый

prô-tôn *физ.* прото́н; прото́нный

pu-li *тех.* шкив

pút пуд *(мера веса)*

Q

qua I 1) переходи́ть, пересека́ть, проходи́ть; qua đường переходи́ть (пересека́ть) доро́гу; khách qua đường прохо́жий; bộ đội đang qua sông солда́ты форси́руют ре́ку; cái tủ này không qua cửa được э́тот шкаф не прохо́дит в

дверь 2) проходи́ть *(какой-л. курс и т.п.)*; qua lớp huấn luyện quân sự пройти́ вое́нную подгото́вку; qua một đợt trị liệu пройти́ курс лече́ния 3) побыва́ть *где-л.*; зайти́, зае́хать, пройти́ *куда-л.*; qua nhiều nơi, thấy nhiều điều ла побыва́ть в ра́зных места́х, уви́деть мно́го удиви́тельного; qua Pháp dự hội nghị quốc tế побыва́ть во Фра́нции в ка́честве уча́стника междунаро́дной конфере́нции; qua nhà bên cạnh зайти́ (пройти́) в сосе́дний дом 4) пройти́ [че́рез] *что-л.*; подве́ргнуть *чему-л.*; пережи́ть, претерпе́ть *что-л.*; qua thử thách пройти́ че́рез (пережи́ть) испыта́ния; qua thời gian thử thách пройти́ испыта́тельный срок; hành lý đã qua kiểm tra бага́ж прошёл че́рез контро́ль (прошёл прове́рку); giống lúa mì đã qua chọn lọc селекцио́нные сорта́ пшени́цы; anh ta đã từng qua những phút hãi hùng ему́ приходи́лось пережива́ть стра́шные мину́ты 5) проходи́ть, протека́ть, минова́ть *(о времени и т.п.)*; прошедший, про́шлый, мину́вший; thời gian qua nhanh вре́мя прошло́ бы́стро; một năm chưa qua не прошло́ и го́да; mùa đông đã qua прошла́ (минова́ла) зима́; trẻ chưa qua, già chưa tới мо́лодость ещё не прошла́, ста́рость ещё не наступи́ла; đêm qua прошедшей (про́шлой) но́чью; tuần qua на про́шлой неде́ле; việc đã qua дело про́шлое; nhắc lại việc đã qua вспомина́ть о мину́вшем (о случи́вшемся) 6) проводи́ть *(время)*; qua những ngày thơ ấu ở nông thôn провести́ де́тство в дере́вне 7) ускользну́ть *(от чего-л. внимания)*; оста́ться незаме́ченным *кем-л.*; cử chỉ đó không qua được mắt mọi người э́тот жест (посту́пок) не оста́лся незаме́ченным 8) уйти́ из жи́зни, умере́ть; bà cụ đã qua được hai năm rồi уже́ два го́да как умерла́ стару́ха (как стару́ха не ста́ло) 9) бе́гло, мимохо́дом, вскользь; бы́стро, на́скоро; xem qua vài trang [бе́гло] просмотре́ть не́сколько страни́ц; nói qua cho biết мимохо́дом (вскользь) сообщи́ть *что-л.*; đọc qua пробежа́ть глаза́ми, бе́гло просмотре́ть; nhận xét qua вскользь заме́тить; nhắc qua вскользь упомяну́ть; lau qua cái mặt бы́стро вы́тереть лицо́; quét qua cái nhà бы́стро подмести́ в до́ме 10) ми́мо; xe tải đi qua [ми́мо] прое́хал грузови́к; đàn sếu bay qua [ми́мо] пролете́ла журавли́ная ста́я; đi qua nhà máy пройти́ ми́мо заво́да 11) по прошествии *(какого-л. периода времени)*; че́рез; с наступле́нием; в; qua một năm по прошествии го́да, че́рез год; qua năm mới с наступле́нием но́вого го́да; в но́вом году́ 12) за *(период какого-л. времени)*; qua bốn năm công tác за четы́ре го́да рабо́ты 13) че́рез; сквозь; в; по; согла́сно; из; lội qua con suối перебра́ться вброд че́рез ручей́; bơi qua sông переплы́ть [че́рез] ре́ку; đường qua rừng доро́га че́рез лес; bước qua ngưỡng cửa перешагну́ть [че́рез] поро́г; nhảy qua hố перепры́гнуть [че́рез] я́му; qua tay ai пройти́ че́рез чьи-л. ру́ки; mực thấm qua giấy черни́ла прошли́ сквозь бума́гу; qua màn sương сквозь пелену́ тума́на; nhìn qua ống nhòm смотре́ть в бино́кль; nhìn qua cửa sổ смотре́ть в окно́; ghé qua Hà Nội зае́хать (завверну́ть) в Хано́й; qua miệng ai усти́ами кого́-л.; gửi hôn qua gió посла́ть возду́шный поцелу́й; đi qua cầu пройти́ по мосту́; học tập quya sách vở учи́ться по кни́гам; qua lời anh ta кā по (согла́сно) его́ слова́м; họ có ấn tượng này qua những lần nói chuyện với anh em sinh viên тако́е впечатле́ние они́ вы́несли из бесе́д со студе́нтами 14) *усилительная частица*; không thiếu qua thứ gì нет недоста́тка ни в чём; chẳng nói qua một lời nào не сказа́ть ни сло́ва

qua II *диал.* я *(старший о себе — в разговоре с младшими)*; qua đi chơi với bậu я пойду́ с тобо́й прогуля́ться

qua cầu 1) пройти́ по мосту́ 2) быва́лый, умудрённый жи́зненным о́пытом, хлебну́вший ли́ха

qua chuyện для профо́рмы, для ви́димости; làm cho qua chuyện сде́лать для профо́рмы (для ви́димости)

qua đời скончаться, уйти́ из жи́зни, почи́ть

qua khỏi 1) избавля́ться *от чего-л.*, *от кого-л.* 2) излечиваться, вылечиваться

qua lại 1) передвига́ться, дви́гаться [взад-вперёд], снова́ть; đường phố tấp nập người qua lại на у́лицах оживлённо снуют лю́ди 2) ходи́ть друг к дру́гу; води́ть дру́жбу, води́ться *с кем-л.* 3) взаи́мный; взаимообусло́вленный; ảnh hưởng qua lại взаимное влия́ние, взаимовлия́ние; mối quan hệ qua lại взаимоотноше́ние, взаимосвя́зь; tác động qua lại giữa các hiện tượng взаимообусло́вленность явле́ний

qua loa 1) мимохо́дом, вскользь, бе́гло; на́скоро, кое-ка́к; hỏi qua loa vài câu мимохо́дом (вскользь) зада́ть не́сколько вопро́сов; nói qua loa бе́гло (вскользь) упомяну́ть; xem qua loa бе́гло просмотре́ть; ăn qua loa на́скоро перекуси́ть; quét qua loa бы́стро подмести́; việc ấy, tôi chỉ biết qua loa я зна́ю об э́том понаслы́шке 2) *разг.* небре́жный; tác phong qua loa небре́жный стиль [рабо́ты]

qua mặt *разг.* не счита́ться с *кем-л.*; не принима́ть в расчёт мне́ние *кого-л.*; де́йствовать че́рез го́лову *кого-л.*

qua ngày проводи́ть впусту́ю (уби́вать) вре́мя; đọc tiểu thuyết trinh thám cho qua ngày чита́ть детекти́в, что́бы уби́ть вре́мя

qua quít *разг.* кое-ка́к, как попа́ло, как придётся, тяп-ляп; ăn uống qua quít пита́ться кое-ка́к; làm qua quít cho xong сде́лать как попа́ло, что́бы поскоре́е разде́латься

quà 1) ла́комство; bữa quà лёгкая заку́ска; quà sáng лёгкий за́втрак; quà trưa по́лдник; hay ăn quà vặt всё вре́мя что́-л. жева́ть (че́м-то ла́комиться) 2) пода́рок; mua mấy quyển sách làm quà купи́ть в пода́рок не́сколько книг; quà tặng (cho) де́лать пода́рок, дари́ть; nhận quà принима́ть пода́рок; quà tết новогодний пода́рок; quà mừng đám cưới пода́рок к сва́дьбе

quà bánh 1) гости́нцы; đem quà bánh cho các cháu принести́ гости́нцы де́тям 2) переда́ча *(в больницу и т.п.)*

quà cáp пода́рки; quà cáp ngày tết новогодние пода́рки

quá 1) сверх, вы́ше *(какого-л. предела)*; за; vượt quá quyền hạn của mình превы́сить свои́ полномо́чия; nghỉ quá phép *(тж.* đi phép quá ngày) пробы́ть в отпуску́ сверх (бо́льше) положенного сро́ка; rét quá 30 độ dưới không моро́з за три́дцать гра́дусов; quá nửa đêm [перевали́ть] за́ полночь; ông ấy đã quá ngũ tuần ему́ [перевали́ло] за пятьдеся́т 2) сли́шком, чересчу́р, чрезме́рно; о́чень; nhiều (ít) quá сли́шком (о́чень) мно́го (ма́ло); to quá сли́шком (чересчу́р) большо́й; ông ấy khiêm tốn quá он сли́шком (изли́шне) скро́мен; xinh quá о́чень ми́лый; rẻ quá о́чень дёшево ◊ quá giận mất khôn в гне́ве теря́ют рассу́док

quá bán бо́лее (бо́льше) полови́ны; phải được số phiếu quá bán mới trúng сы́ч что́бы быть и́збранным, ну́жно получи́ть бо́лее (бо́льше) полови́ны голосо́в

quá bộ *вежл.* зайти́, загляну́ть *(к кому-л. в гости и т.п.)*; mời ông quá bộ lại chơi заходи́те (загля́дывайте) [к нам] в го́сти

quá bữa пропусти́ть вре́мя приёма пи́щи, до́лго ничего́ не есть; quá bữa,

QUÁ

không còn thấy đói nữa перетерпе́ть чу́вство го́лода

quá cảnh транзи́т; транзи́тный; **vận chuyển hàng hóa quá cảnh Ấn-độ** перевози́ть това́ры транзи́том че́рез Ин́дию; **thị thực quá cảnh** транзи́тная ви́за

quá cao завы́шенный; **những định mức quá cao** завы́шенные но́рмы (норма́тивы); **định giá quá cao** завыша́ть це́ны; **cho điểm quá cao** завыша́ть оце́нки

quá chén *разг.* вы́пить ли́шнего, перепи́ть; **hôm qua anh ta quá chén** он вчера́ вы́пил ли́шнего (перепи́л)

quá chừng *разг.* о́чень, невообрази́мо; до чего́ [же]; **hay quá chừng!** до чего́ [же] интере́сно!

quá cỡ поко́йный, усо́пший

quá đa чрезме́рный; чрезме́рно, сли́шком

quá đà 1) превы́сить ско́рость *(тж.* **chạy quá đà**) 2) зайти́ сли́шком далеко́ *(перейти границы допустимого);* **câu chuyện đã đi hơi quá đà** разгово́р уже́ зашёл сли́шком далеко́

quá đáng 1) чрезме́рный, непоме́рный; чрезме́рно, непоме́рно, сли́шком, чересчу́р; **những lời khen quá đáng** чрезме́рные (непоме́рные) похвалы́; **lời phê bình quá đáng** чрезме́рная кри́тика; **những đòi hỏi quá đáng** непоме́рные тре́бования; **nghiêm khắc quá đáng** чрезме́рно (сли́шком, чересчу́р) стро́гий (суро́вый); **đi đến chỗ quá đáng** сли́шком далеко́ зайти́ *в чём-л.*, хвати́ть че́рез край, перестара́ться; зарва́ться; **quá đáng đấy!** э́то уже́ сли́шком! 2) перегну́ть па́лку, перестара́ться; **hơi quá đáng khi đối xử với ai** обойти́сь с кем-л. сли́шком кру́то

quá đi chứ *разг.* вполне́; разуме́ется

quá độ 1) чрезме́рно, сверх ме́ры, чересчу́р, сли́шком; **làm việc quá độ** рабо́тать чересчу́р (сли́шком) мно́го, перераба́тывать; **ăn quá độ** сли́шком мно́го есть, име́ть неумо́ренный аппети́т, перееда́ть; **chơi bời quá độ** гуля́ть (развлека́ться) сверх ме́ры *(тж.* **ăn chơi quá độ**) 2) переходи́ть, соверша́ть переха́д; переха́дный; **thời kỳ quá độ** переха́дный пери́од

quá đỗi чрезме́рно, сли́шком, изли́шне, чересчу́р; безме́рно; **mừng quá đỗi** чрезме́рно ра́доваться; **nghiêm khắc quá đỗi** сли́шком (изли́шне, чересчу́р) стро́гий; **đau đớn quá đỗi** сли́шком мучи́тельный; **quá đỗi thật thà** чересчу́р (изли́шне) откровенный; **yêu quá đỗi** безме́рно люби́ть

quá giang I *уст.* 1) переправля́ться че́рез ре́ку; **đưa ai quá giang** перепра́вить кого́-л. че́рез ре́ку 2) *диал.* подвезти́, подбро́сить, подки́нуть; **vẫy xe xin quá giang một đoạn** помаха́ть води́телю, проси́ подвезти́

quá giang II [попере́чная] ба́лка, перекла́дина

quá giấc переби́ть сон; лечь спать по́зже обы́чного

quá giờ сверх установленного вре́мени; **làm việc quá giờ** рабо́тать сверх но́рмы

quá hạn просро́ченный; **nghỉ quá hạn** отдыха́ть бо́льше (сверх) положенного сро́ка; **vé quá hạn** просро́ченный биле́т; **giấy thông hành của anh ta đã quá hạn** его́ па́спорт просро́чен; **để quá hạn giấy thông hành** просро́чить па́спорт

quá khích экстреми́стский; **chính sách quá khích** экстреми́стская поли́тика; **chủ trương quá khích** экстреми́стский курс; **hành động quá khích** экстреми́стская а́кция; **những phần tử quá khích** экстреми́стские элеме́нты, экстреми́сты; **chủ nghĩa quá khích** экстреми́зм

quá khổ сли́шком большо́й, нестанда́ртный *(о размере обуви, одежды);* **giày quá khổ** о́бувь большо́го разме́ра

quá khứ про́шлое; про́шлый, мину́вший, проше́дший; **nhớ lại quá khứ** вспо́мнить про́шлое; **quá khứ vẻ vang** сла́вное про́шлое; **trở thành (đi vào) quá khứ** отойти́ (уйти́) в про́шлое; **quá khứ xa xăm** далёкое про́шлое; **nhìn lại quá khứ** огляну́ться на про́шлое; **thì quá khứ** *грам.* проше́дшее вре́мя

quá kỳ *см.* **quá hạn**

quá lắm *разг.* чрезме́рно, чересчу́р, сли́шком; **nói nhiều quá lắm** чересчу́р мно́го говори́ть; **ngang bướng quá lắm** упря́мый доне́льзя; **thế thì quá lắm!** ну, это уже́ чересчу́р (сли́шком)!

quá lời не жале́я сло́в, не скупя́сь на слова́; сверх ме́ры; **nói quá lời** говори́ть (позволя́ть себе́) ли́шнее; **khen quá lời** захва́ливать сверх [всякой] ме́ры, не скупи́ться на похвалы́; **công kích quá lời** обру́шиваться, напуска́ться, нападать *на кого-л.;* **trách mắng quá lời** не скупи́ться на упрёки (на брань)

quá lứa засиде́ться в де́вках *(тж.* **quá lứa lỡ thì** *или* **quá lứa nhỡ thì**)

quá mức чрезме́рно, сверх ме́ры, сли́шком

quá quắt 1) недопусти́мый, нетерпи́мый; вопию́щий; **tư cách thật quá quắt** недопусти́мое поведе́ние; **một việc làm quá quắt** недопусти́мый (нетерпи́мый) посту́пок; **sự bất công quá quắt** вопию́щая несправедли́вость 2) неуме́ренный; сверх ме́ры, сли́шком; **con người quá quắt** неуме́ренный челове́к; **thế thì thật là quá quắt!** э́то уж сли́шком!, э́то перехо́дит все грани́цы!, э́то не ле́зет ни в каки́е воро́та!

quá sức непосси́льный; сверх сил, вы́ше все́х сил, не под си́лу; **một công việc quá sức** непосси́льная рабо́та; **làm việc quá sức** рабо́тать сверх сил, надрыва́ться на рабо́те; **công việc đó quá sức anh ta** э́та рабо́та ему́ не под си́лу (не по плечу́); **đau quá sức** нестерпи́мо бо́льно

quá tải перегру́женный; с перегру́зкой, с переве́сом; **xe chở quá tải** маши́на перегру́жена

quá tay 1) сли́шком, чересчу́р; **đánh quá tay** сли́шком си́льно уда́рить, не рассчита́ть уда́ра; **tra muối quá tay nên canh mặn** переложи́ть в суп со́ли, пересоли́ть суп 2) перегну́ть па́лку, перестара́ться; **hơi quá tay với ai** обойти́сь сли́шком кру́то с кем-л.

quá thể *разг.* сли́шком, чересчу́р, до невозмо́жности; **giàu quá thể** невероя́тно бога́т

quá thời устаре́лый, отжи́вший, анахрони́ческий; **tấm gương quá thời** устаре́вший приме́р

quá tuổi перерасти́, вы́йти из во́зраста; **quá tuổi đi học** перерасти́ шко́льный во́зраст, вы́йти из шко́льного во́зраста; **học sinh quá tuổi** учени́к-переро́сток

quá trình проце́сс, ход; **quá trình lao động (sản xuất)** трудово́й (производственный) проце́сс; **quá trình xây dựng** ход строи́тельства; **trong quá trình ..** в проце́ссе (в ходе) *чего-л.;* **quá trình công nghệ** технологи́ческий проце́сс

quá trời *диал.* на удивле́ние, сверх ожида́ния; **vui quá trời** на удивле́ние ве́село

quá trớn безу́держный, неуме́ренный, не зна́ющий ме́ры (грани́ц, у́держу), переходя́щий все́ми грани́цы; безу́держно, неуме́ренно, сверх ме́ры, сверх все́х грани́ц; **tự do quá trớn** переходя́щая все́ми грани́цы свобо́да; вседозво́ленность; **nó đùa quá trớn** шути́ть (резви́ться), не зна́я [чу́вства] ме́ры

quá ư сли́шком, чересчу́р; кра́йне; **quá ư cẩu thả** сли́шком небре́жный; **chuyện này xảy ra quá ư đột ngột** э́та исто́рия случи́лась сли́шком неожи́данно; **nó quá ư nhiều lời** он сли́шком (чс-

ресчу́р) мно́го говори́т; **quá** и **tồi tệ** кра́йне сквёрный; **một con người quá** и **tầm thường** кра́йне заурядная ли́чность

quá vãng *уст., см.* **quá khứ**

quá xá *диал., см.* **quá thể**; **nhiều quá xá** сли́шком мно́го; **lâu quá xá** сли́шком до́лго

quá xấu отврати́тельный, ме́рзкий; **thời tiết quá xấu** отврати́тельная (ме́рзкая) пого́да

quả I 1) фрукт; плод; фрукто́вый; плодо́вый; **quả táo** я́блоко; **cây ăn quả** фрукто́вое де́рево; **vườn quả** фрукто́вый сад; **nước quả** [фрукто́вый] сок ◊ **quả cấm** запре́тный плод 2) *в сочет.:* **quả trứng gà** [кури́ное] яйцо́; **quả bóng** мяч; **quả tim** се́рдце 3) уда́р *(тж. спорт.)*; гол; **đấm** [**cho nó**] **một quả** уда́рить [его́] разо́к; **sút vào một quả** заби́ть гол (мяч) 4) [кру́глая] шкату́лка *(с отделениями — для хранения бетеля)*

quả II действи́тельно, в действи́тельности, в са́мом де́ле; **quả như dự đoán** и в са́мом де́ле получи́лось как предполага́ли; **quả thế!** в са́мом де́ле!

quả báo *будд.* ка́рма

quả cảm сме́лый, отва́жный; **hành động quả cảm** сме́лый посту́пок; **thái độ quả cảm** сме́лый подхо́д *(к решению проблемы и т.п.)*; **tinh thần quả cảm** отва́га

quả cân ги́ря *(весов)*

quả cật *анат.* по́чка *(у животных)*

quả đấm 1) кула́к; **giơ quả đấm đe dọa** грози́ть кулако́м; **giáng cho mấy quả đấm** не́сколько раз уда́рить кулако́м 2) кру́глая дверна́я ру́чка *(тж.* **quả đấm cửa ra vào**)

quả đất Земля́

quả kiếp *в сочет.* **quả kiếp nhân duyên** *будд.* зако́н ка́рмы

quả là 1) действи́тельно, в са́мом де́ле; **bài toán quả là phức tạp** задача *(математическая)* действи́тельно тру́дная 2) *вводн. слово* в са́мом де́ле, пра́во; **quả là một hành động vô lý** действи́тельно (пра́во) неразу́мный посту́пок; **quả là anh ta có lỗi thật** он в са́мом де́ле винова́т

quả lắc ма́ятник *(часов; тж.* **quả lắc đồng hồ**); **đồng hồ quả lắc** часы́ с ма́ятником; ходики

quả lăn *тех.* ро́лик

quả nhân *уст.* мы, я *(монарх о себе)*

quả nhiên в са́мом де́ле, действи́тельно; в действи́тельности; **quả nhiên là như vậy** в са́мом де́ле э́то так; **quả nhiên anh ta không đến** он в са́мом де́ле не пришёл

quả phụ *уст.* вдова́

quả phúc *будд.* награ́да (воздая́ние) за до́брые дела́

quả quyết 1) реши́тельный; **con người quả quyết** реши́тельный челове́к; **giọng quả quyết** реши́тельный тон; **vẻ mặt quả quyết** реши́тельный вид; **một hành động quả quyết** реши́тельный посту́пок; **lòng quả quyết** реши́мость 2) быть твёрдо уве́ренным (испо́лненным уве́ренности), что..., реши́тельно утвержда́ть, что...; **anh ta quả quyết rằng việc ấy sẽ có kết quả tốt** он твёрдо уве́рен (реши́тельно утвержда́ет), что э́то де́ло заверши́тся благополу́чно

quả tạ ги́ря *(для упражнений в тяжёлой атлетике)*

quả tang *в сочет.:* **bị bắt quả tang** быть заде́ржанным с поли́чным (на ме́сте преступле́ния); **kẻ cắp bị bắt quả tang** вор был по́йман на ме́сте преступле́ния

quả thật *вводн. слово* действи́тельно, в са́мом де́ле, и впра́ву; **quả thật anh ta không biết gì về việc này** он действи́тельно (в са́мом де́ле) ничего́ не знал об э́том

quả thực I [материа́льные] результа́ты, плоды́ *(каких-л. действий)*

quả thực II *диал., см.* **quả thật**; **quả thực là bức tranh đó rất đẹp** э́та карти́на действи́тельно о́чень хороша́

quả tình действи́тельно, в са́мом де́ле, и впра́ву; **anh ấy quả tình bận việc** он действи́тельно за́нят дела́ми; **quả tình tôi không muốn làm phật lòng ai** я в са́мом де́ле не хоте́л никого́ оби́деть (огорчи́ть)

quả tối селезёнка *(у курицы)*

quả vậy *вводн. слово* в са́мом де́ле, действи́тельно

quạ 1) во́рон, ворона́ *(тж. con quạ)*; **quạ khoang** га́лка; **quạ bắt gà con** во́рон пойма́л (схвати́л) цыплёнка ◊ **tóc như tổ quạ** голова́ как воро́ньe гнездо́ *(о взлохмаченных волосах)*; **quạ đội lông công** ворона́ в павли́ньих пе́рьях; **sẻnh nạ quạ cắp** *посл.* когда́ ку́рицы нет, то её цыпля́т таска́ет во́рон 2) кар-ка́р *(звукоподр. вороньему карканью)*

quạ cái злю́щая ба́ба, меге́ра, фу́рия

quạ mồ *в сочет.:* **đồ quạ mồ!** *бран.* ну и (ах ты) меге́ра (ве́дьма)!

quạc 1) кря-кря́ *(звукоподр. крику уток) 2) прост.* га́ркать; горла́нить; **thôi đừng quạc cái mồm ra nữa!** да переста́нь горла́нить!

quạc quạc кря-кря́ *(звукоподр. крику уток)*; **kêu quạc quạc** кря́кать

quách I Δ неме́дленно, то́тчас же; **vứt quách đi!** неме́дленно (сейча́с же) вы́брось!

quách II саркофа́г

quai I 1) ру́чка; пе́тля; **quai làn** ру́чка корзи́ны; **tách sứt quai** ча́шка с отби́той ру́чкой 2) ремешо́к, шнуро́к, тесёмка; **quai nón** тесёмка у острове́рхой шля́пы

quai II ударя́ть с размаху *(молотом, кулаком и т.п.)*; **quai búa tạ** ударя́ть (кузнечным молотом); **quai cho một quả vào mặt** ударя́ть кулако́м в лицо́

quai III возводи́ть вокру́г *(насыпь, дамбу)*; **quai đê lấn biển** возвести́ [защи́тную] да́мбу *(для предохранения от затопления морской водой)*

quai bị *мед.* сви́нка *(тж.* **bệnh quai bị**); **lên quai bị** заболе́ть сви́нкой

quai chèo пе́тля на весле́ *(для укрепления весла в уключине)*

quai hàm ни́жняя че́люсть; нижнечелюстно́й; **bị sái quai hàm** вы́вихнуть себе́ ни́жнюю че́люсть

quai mồm *груб.* широко́ раскры́ть (разину́ть) рот; **quai mồm mà rủa** изрыга́ть прокля́тия

quài вытя́гивать, протя́гивать *(руку)*; потяну́ться *за чем-л.*; **quài tay qua chấn song** протяну́ть ру́ку сквозь решётку на окне́

quái I 1) Δ чудо́вище, монстр 2) *разг.* удиви́тельно, стра́нно; **quái thật!** действи́тельно стра́нно!; **quái nhỉ!** ну и чудеса́!; **quái lạ!** что за стра́ности!; **sao có chuyện quái thế?** что э́то за удиви́тельная исто́рия приключи́лась? 3) *разг.* чёрт подери́!, чёрт возьми́!, что за чёрт!, вот тебе́ на!; **quái, khỏe thế mà chết** вот тебе́ на, тако́й здоровя́к и вдруг у́мер! 4) хи́трый; пронырливый; **nó quái lắm!** ну и пройда́ же он!

quái II *разг. усилительная частица:* **việc quái gì phải sợ!** чего́ тут боя́ться!; **chẳng biết quái gì ai** чёрта не знать

quái ác злой, кова́рный; **căn bệnh quái ác** кова́рная боле́знь; **đùa một cách quái ác** зло подшути́ть, сыгра́ть злу́ю шу́тку

quái cổ огляну́ться, поверну́ть го́лову

quái dạng безобра́зный, уро́дливый

quái dị стра́нный, дико́винный; немы́слимый, невероя́тный; чудо́вищный; **có hình thù quái dị** име́ть стра́нную (дико́винную) фо́рму; **chuyện quái dị** невероя́тная исто́рия;

quái đản дико́винный, немы́слимый, невероя́тный; **kể toàn những chuyện**

QUÁI

quái đản рассказывать диковинные (немыслимые) истории;

quái gở 1) чудовищный, ужасный; một tội ác quái gở чудовищное преступление; tin tức quái gở ужасное известие; chuyện quái gở чудовищная история 2) странный, непонятный; con người quái gở странный (непонятный) человек; làm những điều quái gở совершать странные (непонятные) поступки

quái lạ странный, удивительный; странно, удивительно; thật là quái lạ действительно странно; quái lạ, trời đang mưa lại nắng удивительно! Ещё дождь не кончился, а уже светит солнце

quái quỷ *см.* quỷ quái

quái thai урод; đồ quái thai! выродок!, ублюдок!

quái tượng невероятное (странное) зрелище

quái vật чудовище; đồ quái vật изверг

quan I *уст.* чиновник (*тж.* quan văn); quan võ чиновник военного ведомства; военачальник; quan tổng đốc правитель провинции; quan phụ chính регент ◊ quan tham lại нижние чиновники-лихоимцы; quan xa nhà gần *посл.* чиновник далеко, а его слуги близко; quan thấy kiện như kiến thấy mỡ *посл.* чиновник смотрит на тяжбу, как муравей на сало

quan II *уст.* 1) «куан» (*денежная единица в старом Вьетнаме*) 2) единица веса (*равная весу шестидесяти цинковых монет*)

quan ải *уст.* пограничная застава; пограничный пост

quan cách надменный, спесивый, высокомерный

quan chức *уст.* чиновник; quan chức nhà nước государственный чиновник

quan dạng важный, степенный, величественный

quan điểm точка зрения, взгляд; xét theo quan điểm... с точки зрения...; trình bày quan điểm của mình về vấn đề nêu ra изложить свою точку зрения по обсуждаемому вопросу; chung một quan điểm với ai быть (придерживаться) одних взглядов с кем-л., разделять одни и те же взгляды

quan điền *уст.* земельные пожалования; должностные наделы

quan giới *уст.* чиновничество; чиновническое сословие

quan hà *уст.* пограничный пункт (*у реки*) ◊ muôn dặm quan hà дальний путь; chén quan hà прощальная чаша

quan hàm *уст.* чин, ранг

quan hệ 1) отношения, связи; thiết lập mối quan hệ thân thiện установить дружеские отношения; có quan hệ họ hàng với nhau быть в родственных отношениях; quan hệ thầy trò отношения между учителем и учеником; quan hệ qua lại взаимоотношения; quan hệ tốt (xấu) хорошие (плохие) отношения; quan hệ ngoại giao дипломатические отношения; quan hệ pháp luật правовые отношения; quan hệ xã hội общественные отношения; социальные связи; quan hệ tài sản имущественные отношения; quan hệ sở hữu отношения собственности; quan hệ sản xuất производственные отношения; quan hệ hàng hóa tiền tệ товарно-денежные отношения; quan hệ cung cầu спрос и предложение; quan hệ gia đình семейные отношения; quan hệ thân thuộc родственные отношения; quan hệ nhân quả причинно-следственные связи 2) *уст.* быть связанным *с кем-л.*; quan hệ chặt chẽ với nhau быть тесно связанным друг с другом посредством переписки 3) *уст.* важный; đây là việc rất quan hệ это очень важное дело

quan họ «куанхо» (*вьетнамская народная песня, исполняемая на два голоса*); điệu hát quan họ мелодия «куанхо»

quan hoài *уст.* заботиться, радеть; quan hoài đến việc nước радеть о государственных делах; nỗi quan hoài заботы, радение

quan khách [почётные] гости (*на каком-л. торжестве*); các quan khách đã đến đông đủ прибыли [все] почётные гости

quan lại *уст.* чиновники, чиновничество; quan lại của triều đình Huế чиновники при императорском дворе в Хюэ; bọn quan lại tham những чиновники-взяточники

quan lang старостa сельской общины; деревенская знать (верхушка) (*у народности мыонг*)

quan liêu 1) *см.* quan lại 2) бюрократический; tác phong quan liêu бюрократический стиль (*работы*); tệ (bệnh) quan liêu бюрократизм; chế độ quan liêu бюрократическая система; bọn quan liêu бюрократы, бюрократия; tệ quan liêu giấy tờ [бумажная] волокита 3) начальственный; начальнический; giọng quan liêu начальнический тон

quan lộ карьера, путь к видному положению в обществе

quan lớn *уст.* досточтимый (почтенный) господин (*при обращении к чиновнику*); я (*чиновник — о себе*)

quan ngại бояться, страшиться *чего-л.*; không quan ngại đường đất xa xôi hiểm trở не боятся дальних дорог и трудностей

quan nha *уст.* 1) присутствие, учреждение, место службы (*чиновников*) 2) чиновники и их подчинённые

quan niệm придерживаться концепции (взглядов); считать, полагать; концепция, понимание, представления, взгляды; anh ta quan niệm rằng он придерживается того взгляда, что...; он полагает, что...; một quan niệm sai lầm ошибочная концепция; những quan niệm đúng đắn về cuộc sống правильные взгляды на жизнь; theo quan niệm của tôi как я понимаю, по моему представлению

quan ôn *уст.* злой дух, напускающий недуги

quan quân *уст.* императорское войско

quan quyền *уст.* власть; полномочия

quan san *уст.* пограничная застава (*в горах*); quan san muôn dặm далёкий край; дальний путь

quan sát наблюдать, обозревать; следить; quan sát tình hình наблюдать (следить) за ситуацией; quan sát viên наблюдатель (*тж.* người quan sát); óc (tài) quan sát [тонкое] наблюдательность; chòi (tháp) quan sát наблюдательная вышка; đài quan sát наблюдательный пост; đi quan sát địa hình производить топографические работы; quan sát cảnh vật обозревать окрестности

quan sơn *см.* quan san

quan tài гроб

quan tâm интересоваться *кем-л., чем-л.* уделять внимание *кому-л., чему-л.*; quan tâm đến vấn đề nào đó интересоваться какой-л. проблемой, проявлять интерес к какой-л. проблеме; quan tâm đến đời sống nhân dân lao động заботиться о жизни трудящихся; quan tâm đến sức khỏe của mình уделять внимание своему здоровью, следить за своим здоровьем

quan thuế *уст.*, *см.* thuế quan

quan thầy покровитель, патрон

quan tòa *уст.* судья

quan trọng важный, серьёзный, ответственный; nhiệm vụ quan trọng важная (серьёзная) задача; vai trò quan

trọng vа́жная (серьёзная) роль; một quyết định quan trọng ва́жное (ответственное) реше́ние; biện pháp quan trọng (серьёзная) ме́ра; quan trọng hóa преувели́чивать ва́жность (значе́ние) *чего-л.*; драматизи́ровать *(ситуацию и т.п.)*; không nên quan trọng hóa vấn đề này не сле́дует преувели́чивать ва́жность э́той пробле́мы; làm ra vẻ quan trọng принима́ть (де́лать) ва́жный вид; khâu quan trọng ва́жное звено́

quan trưởng *см.* quan giới

quan tư *уст.* чино́вник, должностно́е лицо́

quan tước ранг (ти́тул) чино́вника

quan viên *уст.* 1) чино́вники, чино́вничество 2) дереве́нская знать (верху́шка) 3) посети́тель увесели́тельных заведе́ний *(кабаре и т.п.)*

quàn установи́ть, поста́вить *(гроб с телом покойного — на время панихиды)*; linh cữu quàn tại nhà гроб с те́лом поко́йного установлен до́ма

quán 1) небольша́я постро́йка, укры́тие, наве́с *(на поле — для защиты от дождя, солнца)* 2) тракти́р, харче́вня *(тж.* quán ăn); постоя́лый двор; chủ quán хозя́ин тракти́ра (постоя́лого двора́) 3) кио́ск, ларёк, ла́вка; quán bán báo газе́тный кио́ск; quán sách кни́жный кио́ск, кни́жная ла́вка 4) бар; кафе́ *(тж.* quán cà-phê); quán trà ча́йная; чайха́на

quán ngữ выраже́ние, оборо́т ре́чи

quán quân *уст.* чемпио́н; quán quân thế giới чемпио́н ми́ра; giải quán quân чемпиона́т

quán thế *уст.* выдаю́щийся, несравне́нный

quán tính *физ.* ине́рция; инерцио́нный, ине́ртный; chuyển động [theo] quán tính дви́гаться по ине́рции ◊ theo quán tính по ине́рции

quán triệt 1) усво́ить, пости́гнуть, глубоко́ уясни́ть, прони́кнуть в суть; quán triệt vấn đề прони́кнуть в суть пробле́мы 2) проника́ться; quán triệt tinh thần yêu nước проника́ться ду́хом патриоти́зма

quán trọ постоя́лый двор

quán xuyến 1) целико́м брать на себя́ *что-л.*; quán xuyến công việc gia đình *(тж.* quán xuyến nhà cửa) целико́м взять на себя́ дома́шние дела́ 2) прониза́ть, проходи́ть кра́сной ни́тью; chủ đề yêu nước quán xuyến trong toàn bộ tác phẩm патриоти́ческая те́ма прохо́дит кра́сной ни́тью че́рез всё произведе́ние

quản I Δ счита́ться, обраща́ть (принима́ть во) внима́ние *(в отрицательных конструкциях)*; không quản nguy hiểm не счита́ться с опа́сностью; không quản nắng mưa не обраща́ть внима́ния на жару́ и дождь (на непого́ду); chẳng quản điều này tiếng nọ не обраща́ть внима́ния на пересу́ды; không quản sức mình не жале́ть сил

quản II 1) присма́тривать, приглядывать *за кем-л.*; quản được lũ trẻ cũng đến một присма́тривать за детьми́ вполне́ доста́точно для того́, что́бы устать 2) *сокр.* управля́ть, руководи́ть, заве́довать; không quản nổi công việc của cơ quan не спра́виться с руково́дством учрежде́нием; quản kho заве́довать скла́дом; quyền tự quản самоуправле́ние

quản bút ко́рпус *(ручки)*; па́лочка *(рисовальной кисти)*

quản ca *уст.* руководи́тель хо́ра, хорме́йстер

quản chế *см.* quản thúc

quản đốc управля́ющий, дире́ктор, нача́льник; quản đốc xưởng đóng tàu дире́ктор судострои́тельной ве́рфи; quản đốc phân xưởng lắp ráp нача́льник сбо́рочного це́ха

quản gia *уст.* управля́ющий *(имением и т.п.)*

quản lý управля́ть, ве́дать, руководи́ть, заве́довать; распоряжа́ться; quản lý xí nghiệp руководи́ть предприя́тием; người quản lý а) администра́тор; управля́ющий; ме́неджер; б) комендант; tham gia quản lý nhà máy принима́ть уча́стие в управле́нии заво́дом; quản lý tốt (kém) хорошо́ (пло́хо) руководи́ть *чем-л.*; quản lý thư viện заве́довать библиоте́кой; quản lý mọi việc распоряжа́ться все́ми дела́ми, всем распоряжа́ться

quản ngại боя́ться, опаса́ться; пасова́ть, робе́ть, тушева́ться *(в отрицательных конструкциях)*; thầy giáo khổ không quản ngại не пасова́ть пе́ред тру́дностями *(тж.* chẳng quản ngại gian lao vất vả)

quản thúc *уст.* брать под надзо́р; bị quản thúc находи́ться под надзо́ром

quản trị управля́ть; управле́нческий; phòng quản trị правле́ние; администра́ция; hội đồng quản trị сове́т управля́ющих; администрати́вный сове́т; phòng quản trị của trường хозя́йственная часть институ́та; ban quản trị hợp tác xã правле́ние кооперати́ва; công tác quản trị управле́нческая (администрати́вная) рабо́та; bộ máy quản trị управле́нческий аппара́т; chi phí quản trị управле́нческие расхо́ды

quản tượng погоны́щик слоно́в

quang I подве́с *(у корзины, прикрепляемой к коромыслу)*

quang II [све́тлый и] просто́рный; [я́сный и] чи́стый; thu dọn cho quang nhà навести́ чистоту́ в до́ме; phát quang một khu rừng вы́рубить (расчи́стить) уча́сток ле́са; trời quang чи́стое не́бо

quang âm *уст.* свет и тьма, день и ночь; вре́мя; quang âm thấm thoắt бы́стро лети́т вре́мя

quang cảnh вид, о́блик, зре́лище; quang cảnh nông thôn đổi mới о́блик села́ меня́ется; quang cảnh tiêu điều печа́льное зре́лище

quang đãng [све́тлый и] просто́рный (обши́рный); откры́тый; чи́стый; khu nhà ở quang đãng обши́рный жило́й масси́в; bầu trời quang đãng откры́тое (чи́стое) не́бо; cánh đồng quang đãng откры́тое (чи́стое) по́ле

quang gánh коромы́сла с [подве́шенными к ним] корзи́нами; đặt quang gánh xuống nghỉ отдыха́ть, опусти́в на зе́млю коромы́сла

quang hóa học фотохи́мия

quang học о́птика; опти́ческий; quang học điện tử электро́нная о́птика; dụng cụ quang học опти́ческие прибо́ры

quang hợp фотоси́нтез; quá trình quang hợp cây xanh процесс фотосинтеза в расте́ниях

quang huy сла́вный, изве́стный

quang kế фотоме́тр

quang kính о́птика, опти́ческие прибо́ры

quang minh chính đại че́стный; справедли́вый; việc làm quang minh chính đại че́стный посту́пок

quang phổ спектр; спектра́льный; quang phổ mặt trời со́лнечный спектр; phân tích quang phổ спектра́льный ана́лиз; kính quang phổ спектроско́п

quang quác 1) *звукоподр. кудахтанью кур, кряканью уток, гоготанью гусей* 2) *прост.* ка́ркать, ка́ркать *(о грубом человеке)*; mồm cứ quang quác như qua ка́ркать как воро́на

quang quẻ *см.* quang II; bầu trời quang quẻ я́сное не́бо

quang tuyến *уст.*, *физ.* лучи́; излуче́ние; quang tuyến X рентге́новские лучи́; phòng quang tuyến X рентге́новский кабине́т

quang tử *физ.* фото́н

quang vinh сла́вный, почётный; nhiệm vụ quang vinh сла́вная (почётная) зада́ча

QUÀNG

quàng I 1) набра́сывать, наки́дывать *(на плечи)*; надева́ть, повя́зывать *(на шею)*; **quàng vội áo mưa** поспе́шно набро́сить плащ; **quàng khăn cổ** повяза́ть шарф 2) обвива́ть, обнима́ть; **em bé quàng [lấy] cổ mẹ** малы́ш о́бнял мать за ше́ю (пове́ис у ма́тери на ше́е) 3) зацепля́ться, задева́ть *(ногой)*; **quàng chân phải cái thừng** зацепи́ть (заде́ть) ногой верёвку; **sợi dây quàng vào chân** верёвочка зацепи́лась за́ ногу

quàng II Δ чушь, вздор; **nói quàng nói xiên** говори́ть чушь (околе́сицу), болта́ть вздор (чепуху́); **chớ có nói quàng!** переста́нь нести́ чушь!

quàng III Δ на́спех, на́скоро; бы́стро, по-бы́строму; **viết quàng cái thư** на́спех написа́ть письмо́; **làm quàng lên!** сде́лай по-бы́строму!

quàng quạc *см.* quang quác

quàng quấy на́спех, на́скоро; небре́жно, кое-ка́к; **làm quàng quấy** сде́лать на́спех

quàng xiên неле́пый; глу́пый; **ăn nói quàng xiên** нести́ чушь (околе́сицу); **hành động quàng xiên** неле́пый (глу́пый) посту́пок; **chuyện mê tín quàng xiên** глу́пое суеве́рие; **thật là quàng xiên!** вот уж неле́пица!

quáng слепи́ть, ослепля́ть *(ярким светом)*; ослепля́ющий; **sáng quá làm quáng cả mắt** я́ркий свет слепи́т глаза́; **mắt bị quáng đèn** свет ла́мпы бьёт в глаза́

quáng gà *мед.* кури́ная слепота́; **mắc bệnh quáng gà** страда́ть кури́ной слепото́й

quáng quàng Δ бы́стро, поспе́шно, торопли́во; **nhảy quáng quàng xuống đất** бы́стро спры́гнуть на зе́млю

quảng bá широко́ распространя́ть, популяризи́ровать

quảng canh экстенси́вный; экстенсифика́ция; **nông nghiệp quảng canh** экстенси́вное се́льское хозя́йство

quảng cáo реклами́ровать; рекла́ма; **quảng cáo các mặt hàng** реклами́ровать това́ры; **quảng cáo bằng điện** светова́я рекла́ма; **quảng cáo sân khấu** театра́льная рекла́ма; **đăng quảng cáo** помеща́ть в печа́ти рекла́му (объявле́ние); **quảng cáo tên thuốc mới trên báo** реклами́ровать [в пре́ссе] но́вые лека́рства; **áp phích quảng cáo bộ phim mới** рекла́ма (рекла́мная афи́ша) но́вого фи́льма; **biển quảng cáo** афи́ша

quảng đại 1) *уст.* великоду́шный; **tấm lòng quảng đại** великоду́шный челове́к; широ́кая нату́ра 2) многочи́сленный; **quảng đại quần chúng** широ́кие [наро́дные] ма́ссы

quảng giao *уст.* облада́ть широ́кими свя́зями; широ́кие свя́зи (знако́мства)

quảng hàn *миф.* лу́нный дворе́ц

quảng trường пло́щадь; **quảng trường Ba Đình ở Hà Nội** пло́щадь Ба́динь в Ханое́

quãng 1) интерва́л, промежу́ток; отре́зок; уча́сток *(пути)*; **quãng dài** большо́й интерва́л; **quãng thời gian** отре́зок вре́мени, интерва́л; **quãng đây** кусо́к верёвки; **một quãng xa** на далёком расстоя́нии; **quãng vắng** пусты́нное ме́сто *(тж.* **quãng không, quãng trống)**; **quãng đường** уча́сток (отре́зок) пути́; **quãng đồng** уча́сток по́ля; **ở giữa quãng đồng** посреди́ (посреди́не) по́ля 2) *муз.* интерва́л 3) Δ приме́рно, о́коло; **vào quãng bảy giờ sáng** приме́рно в семь часо́в утра́, о́коло семи́ часо́в утра́; **em bé quãng năm — bảy tuổi** малышу́ лет пять-семь

quãng cách отре́зок, уча́сток *(пути)*; перего́н; расстоя́ние; **quãng cách giữa hai ga** перего́н (расстоя́ние) ме́жду двумя́ ста́нциями

quanh 1) *наречие* вокру́г, круго́м; **[đưa mắt] nhìn quanh** посмотре́ть вокру́г (круго́м), огляну́ться по сторона́м 2) *предлог* вокру́г; **đi quanh vườn** ходи́ть вокру́г са́да, обходи́ть сад; **thích đi dạo quanh hồ** люби́ть прогу́ливаться вокру́г о́зера; **lũy tre quanh làng** зелёная и́згородь *(из бамбука)* вокру́г дере́вни; **rào [giậu] quanh...** огора́живать (обноси́ть и́згородью) *что-л.*; **quấn tay quanh cổ** обви́ть *чью-л.* ше́ю рука́ми 3) Δ кружи́ть, петля́ть; **quãng đường quanh quanh** изви́листая (петля́ющая) доро́га; **khúc quanh của dòng sông** изги́б (излу́чина) реки́ 4) Δ [где́-то] ря́дом (побли́зости); **chắc chỉ ở quanh đây thôi** наверняка́ э́то где́-то ря́дом (побли́зости) 5) *в сочет.:* **chối quanh** всячески отпира́ться; **nói quanh** ходи́ть вокру́г да о́коло, говори́ть укло́нчиво, юли́ть

quanh co 1) изви́листый, петля́ющий; **đường núi quanh co [khúc khuỷu]** изви́листая (петля́ющая) го́рная доро́га 2) изворачиваться, лави́ровать; укло́нчиво, неопределённо; и так и сяк; **nhận đi, đừng quanh co nữa!** признава́йся, хва́тит изворачиваться!; **thái độ quanh co** изворо́тливость; **nói quanh co** говори́ть укло́нчиво; **quanh co né tránh** увёртываться, уходи́ть *от чего-л.*; **chối cãi quanh co** изворачиваться, пыта́ясь отпере́ться *от чего-л.*; **quanh co úp mở** занима́ть двойственную пози́цию; вести́ себя́ двусмы́сленно

quanh năm кру́глый (це́лый, весь) год

quanh quánh кле́йкий, ли́пкий; **hồ quanh quánh** густо́й клей

quanh quẩn 1) крути́ться, топта́ться; торча́ть, постоя́нно находи́ться *где-л.*; **quanh quẩn ở nhà suốt ngày** весь день крути́ться (торча́ть) до́ма; **lũ trẻ chơi quanh quẩn ngoài sân** дети́шки игра́ют во дворе́ (снуют по́ двору) 2) блужда́ющий *(о взгляде)*; укло́нчивый; **nhìn quanh quẩn** оки́нуть блужда́ющим взгля́дом; **câu trả lời quanh quẩn** укло́нчивый (тума́нный) ответ 3) крути́ться, враща́ться, постоя́нно возвраща́ться к одному́ и тому́ же *(о разговоре, мыслях и т.п.)*; **những ý nghĩ cứ quanh quẩn trong đầu** в голове́ кру́тятся одни́ и те же мы́сли; **nghĩ quanh quẩn mãi mà vẫn chưa quyết định được** постоя́нно возвраща́ться в мы́слях *к чему-л.* и не находи́ть реше́ния 4) как ни крути́, а...; **quanh quẩn đã hết tháng rồi!** как ни крути́, а коне́ц ме́сяца!; **quanh quẩn đã đến tết rồi!** как ни крути́, а Но́вый год на носу́!; **quanh đi quẩn lại vẫn thế** как ни крути́, а всё остаётся по-пре́жнему

quanh quất 1) побли́зости, ря́дом; **ở quanh quất đâu đây** где́-то побли́зости (ря́дом) 2) круго́м, вокру́г; **nhìn quanh quất như tìm cái gì** огля́дываться по сторона́м, сло́вно разы́скивая что́-л.; **ngó quanh ngó quất** шари́ть глаза́ми (взгля́дом)

quanh quéo 1) крути́ться, топта́ться; **quanh quéo chỗ này, không đi đâu** крути́ться на одно́м ме́сте, не отходи́ть далеко́ 2) [где́-то] побли́зости (ря́дом) 3) кружи́ть, петля́ть; **đường quanh quéo** доро́га петля́ет 4) укло́нчиво; **nói quanh quéo** говори́ть укло́нчиво, виля́ть

quanh quẹo укло́нчиво; **nói quanh quẹo** виля́ть, увёртываться

quành Δ идти́ в обхо́д, обходи́ть; **quành ra phía sau mà đi** обойти́ сза́ди (с ты́ла); **quành lại** поверну́ть наза́д

quánh 1) ва́зкий; **hồ quánh** густо́й клей 2) *в сочет.:* **đặc quánh** ва́зкий, густо́й; **khô quánh** пересо́хший, ссо́хшийся

quạnh Δ пусто́й, пусты́нный; **đồng không mông quạnh** пусты́нные поля́; **có thêm người, nhà cũng đỡ quạnh** появи́лись но́вые лю́ди, и в до́ме ста́ло не так пу́сто ◊ **vắng đàn ông quạnh nhà, vắng đàn bà quạnh bếp** *посл.* без хозя́ина пу́сто в до́ме, без хозя́йки — в ку́хне

quạnh hiu *см.* hiu quạnh

quạnh quẽ пустóй, пусты́нный, безлю́дный; безмóлвный; **đêm khuya quạnh quẽ** безмóлвная ночь

quạnh vắng пусты́нный, безлю́дный

quào расцарáпать, поцарáпать, исцарáпать; **mèo quào thằng bé** кóшка поцарáпала ребёнка; **quào sướt mặt** расцарáпать лицó

quát крича́ть; брани́ть; **nghe tiếng quát, nó ủnh đầy ơn** прослы́шав [гро́мкого] кри́ка; **quát ồm tỏi lên** подня́ть шум, раскрича́ться

quát lác крича́ть, поднима́ть крик; **tính khí hay quát lác** вздóрный хара́ктер

quát mắng крича́ть *на кого-л.*; руга́ть(ся), брани́ть(ся); **quát mắng con cái** крича́ть на (брани́ть) дете́й; **quát mắng đùng đùng** гро́мко брани́ться; разрази́ться [гро́мкой] бра́нью; **chúng nó luôn luôn quát mắng nhau** они́ постоя́нно крича́т друг на дру́га (бранятся ме́жду собо́й)

quát tháo ора́ть *на кого-л.*; [злóбно] руга́ть(ся), брани́ть(ся); **quát tháo ầm ĩ** разрази́ться [злóбной] бра́нью

quạt 1) обма́хиваться ве́ером; ве́ер *(тж.* cái quạt); опаха́ло; **quạt giấy** бума́жный ве́ер; **quạt lông** ве́ер (опаха́ло) из пе́рьев; **quạt mo** ве́ер из ли́стьев аре́ковой па́льмы; **quạt nan** бамбу́ковый ве́ер; **đan quạt** сплести́ ве́ер; **quạt điện** электровентиля́тор; фен; **quạt bàn** насто́льный вентиля́тор; **quạt trần** потоло́чный вентиля́тор; **hình quạt** веерообра́зный, веерообра́зной фóрмы; **cánh quạt** пропе́ллер; винт; лóпасть винта́ 2) *с.-х.* ве́ять, прове́ивать; **thóc đã phơi khô, quạt sạch** рис просу́шен и прове́ян; **máy quạt lúa** ве́ялка 3) *разг.* дава́ть о́чередь; **quạt một băng tiểu liên** дать о́чередь из автома́та 4) *разг.* обру́шиваться с кри́тикой (с обвине́ниями); **bị quạt một trận nên thân** быть раскритико́ванным в пух и прах

quạt cánh хлóпать (бить) кры́льями; **chim quạt cánh** пти́цы захлóпали кры́льями

quạt hòm *с.-х.* [ручна́я] ве́ялка

quàu quạu *диал.* насу́пленный, нахму́ренный; хму́рый, угрю́мый; **mặt quàu quạu** нахму́ренное (хму́рое) лицó; **người quàu quạu** угрю́мый челове́к; **nhìn quàu quạu** смотре́ть исподлóбья

quay 1) враща́ть(ся), крути́ть(ся), верте́ть(ся), кружи́ть(ся); враща́ющийся; враща́тельный; **quay quanh trục** враща́ться вокру́г [свое́й] оси; **quay quanh Mặt trời** враща́ться вокру́г Со́лнца; **bánh xe quay** колесó кру́тится; **quay ai trong điệu nhảy** кружи́ть кого́-л. в та́нце; **sự chuyển động quay** *физ.* враща́тельное движе́ние; **quay như chong chóng** верте́ться волчкóм 2) поворáчивать(ся); **quay đi (quay lưng lại với ai)** поверну́ться спино́й *к кому-л.*; **quay đầu lại** поверну́ть го́лову; **quay mặt vào tường** поверну́ться (отверну́ться) лицóм к стене́; **quay ngoắt 180 độ** поверну́ться на сто вóсемьдесят гра́дусов; **quay đằng sau** поверну́ться наза́д; **quay sang phải** поверну́ться напра́во; **bên phải quay!** напра́во, круго́м! **quay đi quay lại** крути́ться, ворóчаться; **quay về nhà** поверну́ть наза́д; **mưa to, đành quay về** си́льный дождь, придётся поверну́ть наза́д; **động tác quay** оборóт; поворóт; **quay ngược bánh xe lịch sử** поверну́ть вспять колесó истóрии 3) волчóк *(детская игрушка; тж.* con quay); **đánh quay** пуска́ть волчкá *(тж.* chơi quay) 4) *разг.* въе́дливо (приди́рчиво, дотóшно) спра́шивать *(на экзамене)*; **quay thí sinh** заму́чить экзамену́ющегося вопрóсами 5) *кино* снима́ть *(на плёнку)*; **quay phim** снима́ть фильм; киносъёмочный; **bộ phim mới quay** тóлько что отсня́тый фильм; **máy quay phim** киносъёмочный аппара́т, кинока́мера; **trường quay** съёмочный павильóн; **nhà quay phim** кинооперáтор; **[sự] quay đi động** трéвеллинг; **[sự] quay đi động lên** наéзд *(камеры)*; **[sự] quay toàn cảnh** панорами́рование 6) *в сочет.*: **ngã quay** ру́хнуть; растяну́ться; покати́ться; **ngã quay xuống đất** ру́хнуть на зéмлю; покати́ться по земле́ *(тж.* lăn quay ra) 7) зажа́рить на вéртеле; **quay nguyên cả con ngỗng** зажа́рить на вéртеле гуся́; **thịt lợn quay** свини́на, зажáренная на вéртеле

quay cóp *разг.* сдува́ть, спи́сывать *(у кого-л. или со шпаргалки)*

quay cuồng *(тж.* mùa may quay cuồng) кружи́ться; верте́ться; **mọi vật như quay cuồng trước mắt** как бу́дто всё закружи́лось (заверте́лось) пéред глаза́ми; **đầu óc quay cuồng** голова́ идёт кру́гом; **ý nghĩ quay cuồng trong óc** мысль ве́ртится в голове́

quay đĩa *сокр.* прои́грыватель *(тж.* máy quay đĩa)

quay đơ *см.* quay lơ

quay gió флю́гер *(тж.* con quay gió)

quay lại верну́ться *к чему-л.*; **quay lại nghề cũ** верну́ться к ста́рой профе́ссии

quay lơ *разг.* ру́хнуть без чувств, упáсть без созна́ния *(тж.* ngã quay lơ); **bị đánh quay lơ ra** быть изби́тым до потéри созна́ния; **chết quay lơ** упáсть за́мертво

quay quắt мошéннический, плутовскóй; **con người quay quắt** мошéнник, плут, пройдóха

quay phim 1) снима́ть фильм 2) *разг.* подгля́дывать в шпаргáлку

quay tít бы́стро враща́ть(ся), бы́стро верте́ть(ся); **cánh quạt quay tít** бы́стро враща́ются лóпасти вентиля́тора

quay tròn враща́ться, крути́ться

quay vòng *эк.* оборóт; **quay vòng vốn** оборóт капита́ла

quảy *см.* quầy

quắc I *в сочет.*: **sáng quắc** ослепи́тельный, сверка́ющий

quắc II гро́зно смотре́ть; гне́вно враща́ть глаза́ми *(тж.* quắc mắt); **quắc mắt nhìn kẻ thù** гро́зно посмотре́ть на врага́

quắc thước кре́пкий; бóдрый; энерги́чный *(о пожилых людях)*; **ông già quắc thước** кре́пкий (энерги́чный) стари́к

quằm quằm злой, злóбный, гро́зный *(о взгляде)*; **cặp mắt quằm quằm** злы́е глаза́; **nhìn quằm quằm** гро́зно смотре́ть

quằm quặm злóбный; хму́рый; **mặt quằm quặm** злóбное (хму́рое) лицó; **nhìn quằm quặm** броса́ть хму́рые взгля́ды

quằm 1) изóгнутый; кривóй; **mỏ quằm** изóгнутый клюв; **con dao quằm** кривóй нож; **bẻ quằm lại** изогну́ть, согну́ть 2) *сокр.* кривóй нож

quặm крючкова́тый; **mũi quặm** крючкова́тый нос

quăn 1) кудря́вый, курча́вый, вью́щийся; **tóc quăn** кудря́вые (курча́вые, вью́щиеся) вóлосы 2) за́гнутый; изóгнутый; **góc vở quăn** за́гнутый у́гол тетра́ди; **uốn quăn** зави́ть *(волосы)*; **làm quăn mép giấy** загну́ть края́ страни́ц *(книги)*

quằn queo искривлённый, изóгнутый *(во многих местах)*; **sợi dây thép quằn queo** искривлённая (изóгнутая) прóволока

quằn погну́ться, согну́ться; искриви́ться; **dao bị quằn mũi** у ножа́ погну́лось ле́звие; **mũi dùi bị quằn** у ши́ла согну́лось остриё

quằn quại кóрчиться *(от боли)*; **đau bụng quằn quại trên giường** лёжа на крова́ти, кóрчиться от бóлей в животе́

quằn queo изви́листый; изóгнутый; **con đường quằn queo** изви́листая дорóга

quằn I *прост.* скрю́читься *(от боли)*; **quằn ruột** скрю́читься от бóли в животе́

quằn II *прост.* разóк; **chơi một quằn!**

QUẬN

dawáй сыгра́ем па́ртию *(в карты, шахматы и т.п.)*

quặn схвати́ть, пронзи́ть *(о боли)*; đau quặn trong bụng схвати́ло живо́т, боль пронзи́ла живо́т; cơn đau lại quặn lên вновь начали́сь ко́лики; cười đau quặn cả ruột смея́ться до ко́лик

quặn đau страда́ть, му́читься; lòng quặn đau душа́ (се́рдце) надрыва́ется

quăng кида́ть, броса́ть; швыря́ть; quăng cái xắc xuống nền nhà бро́сить (швырну́ть) су́мку на́ пол; quăng vào mặt бро́сить в лицо́ *(обидные слова и т.п.)*; quăng lưới заки́нуть сеть ◊ quăng tiền qua cửa sổ броса́ть де́ньги на ве́тер

quẳng кида́ть, броса́ть; швыря́ть; quẳng cái gậy lên mái nhà заки́нуть па́лку на кры́шу; quẳng đi вы́бросить, вышвырнуть; quẳng hòn đá бро́сить (швырну́ть) ка́мень; quẳng đôi giày rách đi вы́бросить (вы́кинуть, вышвырнуть) рва́ные башмаки́; quẳng vào sọt rác ки́нуть в му́сорную корзи́ну

quặng руда́; ру́дный; quặng sắt желе́зная руда́; mỏ quặng ру́дные месторожде́ния

quắp 1) вцепи́ться, схвати́ть [когтя́ми]; diều hâu quắp gà con ко́ршун схвати́л [когтя́ми] цыплёнка; hổ quắp mồi тигр схвати́л (вцепи́лся в) добы́чу 2) поджима́ть (хвост); поджа́тый *(хвост)*; опу́щенный, за́гнутый кни́зу; con chó quắp đuôi bỏ chạy поджа́в хвост, соба́ка побежа́ла прочь; râu quắp за́гнутые кни́зу (обви́слые) усы́ 3) *разг.* стащи́ть, стяну́ть; nó quắp mất cái mũ của tôi он стащи́л мою́ ша́пку 4) обхвати́ть, прижима́ть; nằm quắp lấy nhau лежа́ть, прижа́вшись друг к дру́гу

quặp 1) согну́ться; со́гнутый; за́гнутый кни́зу; cành cây quặp xuống vướng lối ди ве́тка согну́лась и загороди́ла прохо́д; râu quặp обви́слые усы́; mũi quặp нос крючко́м 2) поджима́ть *(хвост)*; quặp đuôi поджа́ть хвост 3) обхвати́ть, прижа́ть *(коленями, ногами)*; chân quặp chặt cành cây прижа́ть нога́ми ве́тку

quặp râu боя́ться жены́; быть под башмако́м у жены́

quắt 1) *в сочет.:* héo quắt вы́сохший; усо́хший; bông hoa héo quắt засо́хший цвето́к 2) вы́сохший, исху́далый; mặt quắt lại вы́сохшее (исху́далое) лицо́; ốm một trận, người quắt lại си́льно исху́дать от перенесённой боле́зни

quắt queo *в сочет.:* héo quắt queo вы́сохший *(о листьях, фруктах и т.п.)*; gầy bé quắt queo си́льно исху́давший (отощавший)

quắt quéo лука́вый; плутова́тый; tính nết quắt quéo лука́вый нрав; con buôn quắt quéo плутова́тый торго́вец

quặt Δ загну́ть *(напр. о руках)*; trói quặt tay sau lưng скрути́ть ру́ки за спино́й

quặt quẹo постоя́нно хвора́ть, ча́сто прихва́рывать *(тж. ốm quặt quẹo)*; боле́зненный; хи́лый; thằng bé này quặt quẹo luôn э́тот ребёнок постоя́нно хвора́ет; anh ta trông quặt quẹo lắm у него́ о́чень боле́зненный вид

quân 1) а́рмия, во́йско; Hồng quân Кра́сная А́рмия; quân giải phóng освободи́тельная а́рмия; quân chính quy регуля́рная а́рмия; quân hậu bị (dự bị) резерви́сты, военнослу́жащие запа́са; quân du kích партиза́ны, партиза́нские войска́ (отря́ды); quân tình nguyện добровольческие войска́; quân đánh thuê наёмные войска́; rút quân về nước вы́вести войска́ 2) *разг.* сво́ра, ша́йка, ба́нда; quân bán nước сво́ра преда́телей; quân ăn cướp воровска́я ша́йка, ба́нда 3) [игра́льная] ка́рта; [ша́хматная] фигу́ра *(тж.* quân cờ tướng); cỗ bài thiếu một quân в колоде не хвата́ет одно́й ка́рты; đi quân tốt пойти́ (сде́лать ход) пе́шкой

quân bài игра́льная ка́рта

quân báo вое́нная разве́дка; chiến sĩ quân báo [вое́нный] разве́дчик; đội quân báo разведотря́д

quân bị вооруже́ние; **giải trừ quân bị** разоруже́ние

quân bình 1) ра́вный; по́ровну; **quân bình lực lượng** равнове́сие сил *(тж.* thế quân bình); **lực lượng hai bên ở thế quân bình** си́лы двух сторо́н равны 2) в сре́днем *(тж.* tính quân bình)

quân bưu вое́нная по́чта; **lính quân bưu** вое́нный почтальо́н

quân ca вое́нный марш

quân cảng вое́нный порт

quân cảnh вое́нная поли́ция

quân chế структу́ра а́рмии; организа́ция вооружённых сил

quân chính вое́нно-полити́ческий; trường quân chính вое́нно-полити́ческое учи́лище

quân chủ монархи́я *(тж.* chính thể quân chủ); монархи́ческий; **quân chủ chuyên chế** *(тж.* quân chủ độc đoán) абсолю́тная монархи́я; **quân chủ lập hiến** конституцио́нная монархи́я; đảng quân chủ па́ртия монархи́стов

quân chủng род войск; **quân chủng không quân** авиа́ция; **quân chủng hải quân** военно́-морско́й флот; **quân chủng lục quân** сухопу́тные войска́; пехо́та; **quân chủng pháo binh** артилле́рия

quân công боевы́е заслу́ги; вое́нная до́блесть; **huân chương quân công** о́рден «За боеву́ю до́блесть» *(высшая военная награда в СРВ)*

quân cơ *уст.* вое́нная та́йна; tiết lộ quân cơ разгласи́ть (вы́дать) вое́нную та́йну

quân cờ ша́хматная фигу́ра; quân cờ nhảy ша́шка; **quân cờ đô-mi-nô** кость, фи́шка *(для игры в домино)*

quân dân *сокр.* а́рмия и наро́д; **quân dân nhất trí** а́рмия и наро́д еди́ны

quân dân chính *сокр.* вое́нно-администрати́вный; các cơ quan quân dân chính вое́нно-администрати́вные учрежде́ния

quân dịch вое́нная слу́жба; во́инская пови́нность (обя́занность); đi quân dịch пойти́ на вое́нную слу́жбу; быть при́званным в а́рмию; tuổi quân dịch призы́вно́й во́зраст

quân đù *сокр.* возду́шно-деса́нтные войска́

quân dụng для вое́нных нужд, вое́нного назначе́ния; вое́нный; đồ quân dụng вое́нное снаряже́ние

quân đoàn *воен.* ко́рпус, а́рмия; войска́; корпусно́й; арме́йский; войсково́й

quân đội во́йско; а́рмия; войсково́й; арме́йский; Quân đội Liên Xô Сове́тская А́рмия; Quân đội nhân dân Việt Nam Вьетна́мская Наро́дная А́рмия; **quân đội viễn chinh** экспедицио́нные войска́; экспедицио́нный ко́рпус; xây dựng quân đội создать а́рмию; phục vụ trong quân đội служи́ть в а́рмии; **quân đội thường trực** постоя́нная а́рмия; đơn vị quân đội войсково́е часть; **kỷ luật quân đội** арме́йская дисципли́на

quân giới ору́жие, вооруже́ние; ору́жейный; **xưởng quân giới** вое́нный заво́д; ору́жейный заво́д; ору́жейные мастерски́е

quân hàm 1) во́инское зва́ние; phong quân hàm đại úy присво́ить зва́ние капита́на 2) во́инские зна́ки разли́чия; mang quân hàm đại úy носи́ть погоны (фо́рму) капита́на

quân hạm *уст.* вое́нный кора́бль

quân hiệu кока́рда

quân huấn *уст.* вое́нное обуче́ние, вое́нная подгото́вка

quân khí во́инское ору́жие, во́инское снаряже́ние; kho quân khí вое́нный склад

quân khố вое́нный склад

quân khu 1) воéнный óкруг 2) *ист.* воéнная зóна *(в годы Сопротивления против французских колонизаторов)*

quân kỳ вóинское знáмя

quân kỷ *уст.* воéнная дисциплúна

quân lệnh воéнный прикáз; chấp hành quân lệnh выполнять воéнный прикáз

quân lính солдáты

quân luật воéнное положéние; закóны воéнного врéмени; thiết quân luật ввести́ воéнное положéние; trừng trị theo quân luật наказывать (суди́ть) по закóнам воéнного врéмени

quân lực воéнные сúлы

quân lương провиáнт

quân ngũ áрмия, войскá; trở lại quân ngũ верну́ться на воéнную слу́жбу

quân nguỵ марионéточная áрмия, марионéточные войскá

quân nhạc воéнная мýзыка; đội quân nhạc воéнный оркéстр

quân nhân воéнный, военнослу́жащий; quân nhân dự bị военнослу́жащий запáса; quân nhân phục viên демобилизóванный; gia đình quân nhân семьй военнослу́жащего; lời thề của quân nhân воéнная присáга

quân nhu 1) *воен.* довóльствие *(тж.* hàng quân nhu); kho quân nhu воéнный склад 2) интендáнтский; công vụ quân nhu интендáнтская слýжба; đội viên quân nhu интендáнт

quân pháp [действующее] воéнное законодáтельство; tòa án quân pháp воéнный трибунáл

quân phí *уст.* воéнные расхóды

quân phiệt милитарúстский; bọn quân phiệt милитарúсты; воéнщина; chính sách quân phiệt милитарúстская политúка

quân phong воéнная вы́правка

quân phục воéнная фóрма, вóинское обмундирование

quân quan солдáты и офицéры

quân quản воéнно-администрати́вный; ủy ban quân quản воéнно-администрати́вный совéт

quân sĩ рядовóй и сержáнтский состáв

quân số *воен.* лúчный состáв

quân sư 1) *уст.* воéнный совéтник 2) *разг.* совéтчик

quân sự 1) воéнное дéло 2) воéнный, армéйский; вóинский; giáo dục quân sự воéнное обучéние (образовáние); trường quân sự воéнное учúлище; máy bay quân sự воéнный самолёт; cố vấn quân sự воéнный совéтник; chuyên gia quân sự воéнный специалúст *(инострáнный)*; chính quyền quân sự воéнные влáсти, воéнная администрáция; cơ quan quân sự воéнное учреждéние; cán bộ quân sự воéнные кáдры; quân sự hóa военизúровать, милитаризúровать; kỷ luật quân sự вóинская дисциплúна; nghĩa vụ quân sự вóинская обязáнность; tác phong rất quân sự *разг.* воéнный стиль, воéнная операти́вность

quân thần *уст.* государь и пóдданные

quân thù враг, проти́вник, неприя́тель; tiêu diệt quân thù уничтóжить врагá

quân trang 1) *см.* quân phục 2) вóинское снаряжéние

quân tử 1) *уст., конф.* совершéнный (благорóдный) человéк ◊ quân tử nhất ngôn благорóдный человéк не изменя́ет своемý слóву 2) джентльмéн *(тж.* người quân tử); джентльмéнский

quân vụ Δ воéнные делá; phòng quân vụ военкомáт; ủy viên quân vụ военкóм

quân vương *уст.* государь, импера́тор

quân y воéнная медици́на; воéнно-медици́нский, воéнно-врачéбный; bác sĩ quân y воéнный врач; Học viện quân y Воéнно-медици́нская акадéмия; hội đồng giám định quân y воéнно-врачéбная комúссия

quân y viện *уст.* воéнный гóспиталь

quần I брю́ки, штаны́, панталóны; may quần пошúть брю́ки; quần bò джúнсы *(тж.* quần gin); quần bơi плáвки; quần lót трусы́; quần lót dài кальсóны; quần soóc шóрты; quần liền tất колгóтки

quần II мáленький мяч; đánh quần игрáть в мяч; игрáть в гольф; sân quần площáдка для игры́ в гольф

quần III мýчить, изводúть; не дава́ть покóю *кому-л.*, не оставля́ть в покóе *кого-л.*; đu kích quần nhau với giặc партизáны не дают покóю врагý

quần áo одéжда; бельё; quần áo may sẵn готóвая одéжда; mặc quần áo mới надéть нóвую одéжду; cởi quần áo раздéться; thay quần áo смени́ть одéжду, переодéться; quần áo thể thao спортúвная фóрма; quần áo cưới свáдебный нарáд; quần áo lao động рабóчая одéжда, спецодéжда; quần áo lót нúжнее бельё; quần áo ngủ [спáльная] пижáма

quần chúng мáссы; мáссовый; lãnh đạo quần chúng руководúть (осуществля́ть руковóдство) мáссами; quần chúng nhân dân народные мáссы; quần chúng lao động [трудя́щиеся] мáссы; đi sát quần chúng рабóтать в гýще народных масс; anh ấy rất quần chúng у негó тéсный контáкт с мáссами; tính chất quần chúng мáссовый харáктер

quần cụt *диал., см.* quần đùi

quần cư *этногр.* вести́ стáдный óбраз жúзни

quần đùi трусы́; quần đùi tắm плáвки

quần đảo гру́ппа островóв, архипелáг

quần hôn *этногр.* групповóй брак

quần ngựa ипподрóм

quần nịt кальсóны

quần quật не покладáя рук; làm quần quật suốt ngày весь день трудúться не покладáя рук

quần tam tụ ngũ собира́ться толпóй

quần thảo вступи́ть в дра́ку (в схва́тку) *с кем-л.*; схвати́ться *с кем-л.*; nó một mình quần thảo với ba tên cướp он одúн схвати́лся с тремя́ бандúтами

quần thần *уст.* вы́сшая придвóрная знать, санóвники

quần thể I *биол.* популя́ция

quần thể II *арх.* ансáмбль; quần thể kiến trúc архитектýрный ансáмбль

quần thoa *уст., поэт.* жéнщина; жéнский

quần tụ поселя́ться, заселя́ть

quần vợt тéннис; тéннисный; chơi quần vợt игрáть в тéннис; sân quần vợt тéннисный корт

quấn 1) обвя́зывать, обмáтывать; уку́тать(ся), завернýть(ся); quấn khăn quanh đầu обвяза́ть гóлову платкóм; quấn khăn quanh cổ обмотáть шéю шáрфом; quấn băng бинтовáть, забинтовáть; quấn chăn vào người уку́таться в одея́ло; quấn đứa bé trong chăn уку́тать ребёнка в одея́ло 2) *см.* quấn quít

quấn quít не отходúть *от кого-л.*, льнуть *к кому-л.*; быть привя́занным *к кому-л.*; đứa bé quấn quít lấy mẹ ребёнок не отхóдит от (льнёт к, привя́зан к) мáтери; hai chị em quấn quít nhau лáм сёстры óчень привя́заны друг к дрýгу (нераздýчны); lũ trẻ quấn quít bên cô giáo ребятúшки льнут к учúтельнице ◊ quấn quít như bóng với hình быть совершéнно нераздýчными

quẩn 1) Δ запýтаться; nghĩ nhiều đâm quẩn запýтаться в собственных мы́слях, переста́ть соображáть; nghĩ quẩn придýмывать всякие глýпости 2) пýтаться под ногáми *(тж.* quẩn chân)

quẩn quanh *см.* quanh quẩn; không chỉ quẩn quanh trong việc gia đình не замыка́ться то́лько на домáшних делáх

quẩn 1) безвы́ходный, тупикóвый; ĩnh cảnh quẩn безвы́ходная (тупикóвая)

ситуа́ция 2) поглупе́ть, отупе́ть; đâm quẫn впасть в идиоти́зм

quẫn bách бе́дственный; а́ховый, безвы́ходный, тупико́вый; gia đình anh ấy lâm vào tình cảnh quẫn bách eró семья́ оказа́лась в затрудни́тельной ситуа́ции (в безвы́ходном положе́нии); ra khỏi tình trạng (tình thế) quẫn bách вы́путаться из тру́дного положе́ния

quẫn trí поглупе́ть, отупе́ть; потеря́ть ра́зум (рассу́док) *(тж. đâm ra quẫn trí)*; đừng hành động như người quẫn trí! не веди́ себя́ как безу́мец! làm ai quẫn trí сбива́ть кого́-л. с то́лку, дури́ть (моро́чить) кому́-л. го́лову

quận I 1) кварта́л, [внутригородско́й] райо́н *(тж. администр. единица)*; ủy ban quận райо́нный наро́дный комите́т 2) *ист.* уе́зд; quận lỵ уе́здный центр

quận II сворачивать, смáтывать; скру́чивать; quận tấm thảm свернýть ковёр; quận buồm свернýть (смотáть) пáрус

quận chúa принцéсса

quận công ге́рцог

quận vương принц

quầng 1) сия́ние, ореóл; свече́ние *(вокруг чего-л.; тж.* quầng sáng); quầng lửa óгненное сия́ние; quầng mặt trăng галó вокру́г луны́ 2) круги́ под глаза́ми; mắt thâm quầng vì thiếu ngủ круги́ под глаза́ми из-за недосыпáния

quầng mỡ *прост.* жирова́ть, бесúться с жи́ру

quất I декорати́вный (ка́рликовый) мандари́н *(тж.* cây quất)

quất II бить, стегáть, хлестáть; quất ngựa стегáть лóшадь *(кнутом)*; quất ai mấy roi отстегáть (отхлестáть) кого́-л. ро́згами; mưa như quất vào mặt дождь хлéщет в лицó

quật I 1) бить, колоти́ть; хлестáть; vung gậy quật túi bụi осы́пать гра́дом уда́ров *(палкой)*; mưa quật vào mặt chúng tôi дождь хлéщет нам в лицó 2) свали́ть, повали́ть; gió mạnh quật đổ cây си́льным ве́тром повали́ло де́рево; quật ai xuống đất повали́ть кого́-л. на зéмлю

quật II вы́копать, вы́рыть; quật mả вскрыть моги́лу, извлéчь гроб из моги́лы; quật gốc cây lên вы́корчевать пень

quật cường несгибáемый, непрекло́нный, непоколебúмый; chí khí quật cường несгибáемый дух, непрекло́нная во́ля

quật khởi повстáнческий; бунтáрский, мятéжный; phong trào quật khởi của quần chúng мáссовое повстáнческое движéние; tinh thần quật khởi бунтáрский дух, мятéжные настроéния; khí thế quật khởi мятéжный поры́в

quật ngã 1) сбить с ног; quật ngã đối thủ сбить проти́вника с ног 2) бросóк *(в спортивной борьбе)* 3) низложúть, свéргнуть

quây 1) окружúть, обложúть; загороди́ть, завéсить; quây làng окружúть дерéвню; quây kín buồng tắm загороди́ть (завéсить) мéсто для купáния; quây màn навéсить противомоскúтную сéтку *(над кроватью)* 2) расположúться кружкóм; ngồi quây quanh đống lửa сидéть вокру́г кострá; người xem đứng quây xung quanh зри́тели стоя́т кружкóм

quây quần собрáться [в кружóк]; ngồi quây quần quanh bà, nghe kể chuyện сидéть вокру́г бáбушки, слу́шая её расскáзы; gia đình quây quần trong dịp tết на Нóвый год собирáется вся семья́; quây quần quanh đống lửa расположúться вокру́г кострá; sống quây quần bên nhau жить одно́й семьёй

quây quẩy упóрно *(отказываться, противиться)*; quây quẩy không chịu uống thuốc упóрно отказывáться от лекáрств

quây rầy устрáивать облáву *на кого-л.*

quầy 1) прилáвок *(тж.* quầy hàng); quầy bán vé (trả tiền) кáсса; ra quầy trả tiền платúть в кáссу; đặt hàng trên quầy cho khách chọn разложúть товáр на прилáвке, чтóбы покупáтели моглú выбирáть 2) отдéл; сéкция *(в магазине)*; quầy đồ sứ отдéл фарфóра; quầy hàng hương phẩm отдéл парфюмéрии; quầy bán quà tặng отдéл подáрков; quầy đồ trang sức ювелúрный отдéл; quầy giày dép обувнóй отдéл, сéкция óбуви; quầy bán quần áo сéкция одéжды 3) кúоск; лáвка; quầy bán báo газéтный кúоск; quầy sách книжный кúоск; книжная лáвка; quầy sách lưu động передвúжная книжная лáвка

quầy quậy недовóльно, капри́зно; lắc đầu quầy quậy недовóльно (капри́зно) мотáть головóй

quấy I 1) капри́зничать; докучáть, беспоко́ить *(о детях)*; trẻ ốm quấy suốt ngày больнóй ребёнок капри́зничает весь день; đứa trẻ hay quấy капри́зный ребёнок 2) доставлúть хлóпоты; досаждáть, мешáть; tôi đang bận học, nó lại còn đến quấy я занимáюсь, а тут он пришёл и мешáет 3) *разг.* озорнóй, прока́зливый; tính nó rất quấy он большóй озорни́к (прока́зник)

quấy II *диал.* глýпый, дурáцкий; nói quấy говорúть глýпости, нести́ вздор; biết việc quấy nhưng vẫn cứ làm знать, что дéло затéяно дурáцкое и всё же заниматься им

quấy III 1) мешáть, помéшивать, размéшивать *(ложкой и т.п.)*; lấy thìa quấy cà-phê помéшивать кóфе лóжечкой 2) варúть что́-л. всё врéмя помéшивая; quấy hồ dán варúть клей

quấy nhiễu мешáть, докучáть, не давáть покóя, доставлúть беспокóйство (хлóпоты); phỉ quấy nhiễu các bản làng бандúты не дают покóя жúтелям гóрных селéний

quấy quá *разг.* небрéжно, кое-кáк, для профóрмы; нáспех, нáскоро; làm quấy quá cho xong сдéлать кое-кáк, лишь бы отдéлаться; ăn quấy ăn quá cho xong бýра нáспех перекусúть

quấy quả беспокóить, причинúть хлóпоты; không dám quấy quả người khác не осмéлиться причинúть другúм хлóпоты (быть назóйливым)

quấy rầy надоедáть, докучáть, мешáть; вести́ себя́ назóйливо; trẻ con quấy rầy, không làm việc được дéти мешáют, работáть прóсто невозмóжно; đã bận lại bị nó đến quấy rầy и так дел полнó, а тут он пришёл и надоедáет (мешáет); hay quấy rầy надоéдливый, докýчливый, назóйливый

quấy rối 1) расстрáивать, подрывáть; нарушáть; мешáть; quấy rối hậu phương địch подрывáть врáжеский тыл; quấy rối trật tự нарушáть порáдок; quấy rối giấc ngủ нарушáть сон; quấy rối không cho học мешáть *чьей-л.* учёбе 2) устрáивать беспорáдки, вызывáть смýту

quầy нести́ *(на палке, коромысле)*

quẫy плескáться *(о рыбе и т.п.)*; cá quẫy dưới ao в прудý плéщутся ры́бы; quẫy đuôi бить хвостóм [по водé]

quậy I 1) двúгаться, шевели́ться; anh ấy bị trói chặt không quậy được он был свя́зан так крéпко, что не мог пошевели́ться 2) *диал.*, *см.* quấy

quậy II *диал.* мешáть, помéшивать, размéшивать

que пáлочка; прут *(металли́ческий)*; que đóm лучúна; que sắt желéзный прут; que thông nòng súng шóмпол; que đun nước bằng điện электрокипятúльник; que nướng thịt вéртел; que xiên thịt нúтка шампýр

que cời кочергá

que củi щéпка ◊ gầy như que củi худóй как щéпка

que điếm спи́чка

que đan [вяза́льная] спи́ца

que hàn *тех.* припо́й *(в паяльном деле)*

què искале́ченный, покале́ченный, изуро́дованный; хромо́й; **làm què** искале́чить, изуве́чить *(тж.* đánh què); **què tay (chân) с** искале́ченной (с изуро́дованной) руко́й (ногой); **người què** хромо́й [челове́к]; **ngã què chân** упа́сть и покале́чить себе́ но́гу; ◊ **câu què** незако́нченная *(неправильно составленная)* фра́за

quẻ quặt 1) *см.* què 2) *перен.* уро́дливый, нездоро́вый; **nền kinh tế què quặt** уро́дливая (нездоро́вая) эконо́мика

quẻ [гада́тельная] би́рка *(с триграммой)*; **bói quẻ** гада́ть по тригра́ммам; **gieo quẻ** разложи́ть би́рки с тригра́ммами *(о гадальщике)*

quen 1) знако́мый, изве́стный; быть знако́мым (изве́стным); **tôi với anh ấy quen nhau từ lâu** мы с ним давно́ знако́мы; **làm quen với ai** познако́миться, завяза́ть знако́мство *с кем-л.*; **người quen** знако́мый [челове́к]; **con đường quen** знако́мая доро́га, знако́мый путь; **trông quen lắm** знако́мый [с ви́ду] 2) име́ть привы́чку; привыка́ть; привы́чный; **quen dậy sớm** име́ть привы́чку (привы́кнуть) ра́но вставать; **quen với khí hậu** привы́кнуть к кли́мату

quen biết [хорошо́] знать; быть [хорошо́] знако́мым, состоя́ть в знако́мстве, води́ть знако́мство *с кем-л.*; **quen biết nhau từ lâu** с да́вних пор хорошо́ знать друг дру́га (води́ть знако́мство); **những người quen biết mới** но́вые знако́мые (знако́мства); **chỗ quen biết** круг знако́мств; **quen biết rộng** име́ть широ́кие знако́мства

quen hơi привы́кнуть к *(какому-л.)* за́паху; отлича́ть (распознава́ть) по за́паху; **con quen hơi mẹ** ребёнок привы́к к за́паху ма́тери (узнаёт мать по за́паху) ◊ **quen hơi bén tiếng** начина́ть привыка́ть (привя́зываться) *к кому-л.*; почу́вствовать привя́занность (влече́ние) *к кому-л.*

quen lệ име́ть привы́чку (обыкнове́ние); взять за пра́вило; **quen lệ ngủ trưa (dậy sớm)** име́ть обыкнове́ние (взять за пра́вило) спать днём (ра́но вставать)

quen mặt знать *кого-л.* в лицо́; **mọi người đều quen mặt anh ta** все зна́ют его́ в лицо́, его́ лицо́ всем примелька́лось; **khách hàng quen mặt** знако́мый покупа́тель

quen mồm привы́кнуть, приобрести́ привы́чку *к чему-л.*; **ăn vặt quen mồm** привы́кнуть ве́чно что-то жева́ть

quen mui войти́ во вкус *чего-л.*; приобрести́ скло́нность, пристрасти́ться *к чему-л.*; **uống rượu quen mui** пристрасти́ться к вину́

quen nết приобрести́ [плоху́ю] привы́чку; привы́кнуть, пристрасти́ться *к чему-л.*; **thằng bé quen nết ngủ dậy là khóc** ребёнок взял за пра́вило просыпа́ться с пла́чем

quen tay набить ру́ку *на чём-л.*; приобрести́ сноро́вку, наловчи́ться; **khâu đã quen tay** приобрести́ сноро́вку в шитье́

quen thân что за привы́чка! *(в конце предложения)*; **nói dối quen thân!** что за привы́чка лга́ть! привы́к лга́ть!

quen thói име́ть [дурну́ю] привы́чку, привы́кнуть; **quen thói hút thuốc trước khi đi ngủ** име́ть привы́чку кури́ть пе́ред сном

quen thuộc [хорошо́] изве́стный, знако́мый; привы́чный; **người quen thuộc** [хорошо́] знако́мый челове́к; **con đường quen thuộc** знако́мая доро́га; **nét chữ rất quen thuộc** о́чень знако́мый по́черк; **đi thăm bạn bè quen thuộc** навести́ть ста́рых друзе́й; **chỗ bạn bè quen thuộc** ста́рые знако́мства (друзья́, прия́тели); **việc quen thuộc** привы́чное де́ло; **lối sống quen thuộc** привы́чный о́браз (стиль) жи́зни

quen việc обладать сноро́вкой (рабо́чими на́выками), знать *какое-л.* де́ло; уме́лый; о́пытный

quèn *разг.* жа́лкий; всего́ лишь, всего́-на́всего; **thầy ký quèn** жа́лкий пи́сарь, како́й-то (всего́ лишь) писари́шка; **biết đàm ba chữ quèn** едва́ владе́ть гра́мотой

quèn quèn ординарный, посре́дственный; **sức học quèn quèn** ординарные (посре́дственные) спосо́бности к уче́бе

quẹt *в сочет.*: **đi quẹt** шаркать нога́ми (ту́флями)

queo Δ изо́гнутый, искривлённый; **đoạn tre queo** изо́гнутое коле́нце бамбу́ка; **nằm queo** лежа́ть скрю́чившись (съёжившись); **chiếc lá khô queo** съёжившийся *(засохший)* лист; **bẻ queo** *разг.* искази́ть, переврáть; **bẻ queo câu chuyện** искази́ть (переврáть) исто́рию (расска́з)

queo quắt *см.* **quắt queo**; **lá héo quắt queo** съёжившиеся (смо́рщенные) ли́стья

quèo подцепи́ть, зацепи́ть, доста́ть *(крючком и т.п.)*; **quèo cái bút lăn vào gầm giường** доста́ть *(подцепив чем-л.)* ру́чку, закати́вшуюся под крова́ть; **quèo trái cây** доставáть крючко́м плоды́ с де́рева; **quèo chân ai** поста́вить подно́жку кому́-л.

quéo I ма́нго, ма́нговое де́рево *(разновидность; тж.* cây quéo)

quéo II Δ со́гнутый, изо́гнутый; **bẻ quéo cong** согну́ть; надломи́ть ◊ **nói quanh nói quéo** ходи́ть вокру́г да о́коло, виля́ть, крути́ть

quẹo 1) *диал.* поворáчивать(ся); **xe quẹo sang phải** маши́на повернýла напра́во; **khúc sông quẹo** изги́б (изви́в, излу́чина) реки́ 2) со́гнутый, по́гнутый, погнýвшийся; **cái đinh quẹo** со́гнутый гвоздь; **bẻ quẹo cong** согну́ть, погнýть; **nói quanh quẹo** *разг.* говори́ть укло́нчиво, виля́ть, крути́ть

quét I 1) подмета́ть, вымета́ть; **quét nhà** подмести́ пол в до́ме; **người quét đường** дво́рник 2) вымета́ть, изгоня́ть; уничтожа́ть, истребля́ть; прогоня́ть; **quét sạch quân thù** изгна́ть врага́; **quét cho hết thổ phỉ** поко́нчить с банди́тами 3) *в сочет.*: **quét sơn** кра́сить, покрыва́ть кра́ской; **quét vôi** бели́ть, производи́ть побе́лку

quét II стреля́ть очередя́ми; **quét một băng liền** вы́пустить о́чередь из автома́та

quét dọn убира́ть, прибира́ть, приводи́ть в (наводи́ть) поря́док; **quét dọn nhà cửa** убра́ть (навести́ поря́док) в до́ме; **người quét dọn** убо́рщик; убо́рщица

quét đất волочи́ться по по́лу (по земле́); **quần quét đất** «подмета́ть» брю́ками пол (зе́млю)

quét lê волочи́ться *(по земле и т.п.)*; **áo cô ấy quét lê trên sàn** её пла́тье волочи́тся по по́лу

quét trước убира́ть, приводи́ть в (наводи́ть) поря́док; **quét trước nhà cửa cho sạch sẽ** навести́ чистоту́ в до́ме

quẹt 1) Δ тере́ть *(обо что-л.)*; **quẹt mỏ** чи́стить клюв; **quẹt trước mắt** утира́ть слёзы; **quẹt diêm** чи́ркнуть спи́чкой 2) *разг.* спи́чка *(тж.* cây quẹt); **hộp quẹt** коробо́к спи́чек

quê I 1) дере́вня; дереве́нский, се́льский; **về quê chơi** прие́хать в дере́вню погости́ть; **ở quê ra tỉnh** прие́хать из дере́вни в го́род; **dân quê** се́льские жи́тели, селя́не 2) ро́дина, роди́мый край, родны́е места́ (края́), родна́я сторона́ (сторо́нка); **về quê** верну́ться на ро́дину (в родны́е края́); **quê nội** ро́дина отца́; **quê ngoại** ро́дина ма́тери *(тж.* quê mẹ); **đất quê** родна́я земля́; **bảo vệ đất quê**

QUÊ

защища́ть родну́ю зе́млю; nhớ quê скуча́ть по ро́дине ◊ quê cha đất tổ ро́дина пре́дков, родна́я земля́ 3) дереве́нский, неотёсанный; по-деревенски; dáng điệu trông quê lắm вы́глядеть деревенщиной; ăn mặc còn hơi quê одева́ться немно́го по-деревенски

quê hương родно́й край; ро́дина; ûnh yêu quê hương любо́вь к родно́му краю (к ро́дине); trở về quê hương верну́ться на ро́дину; xây dựng quê hương giàu đẹp постро́ить процвета́ющую ро́дину ◊ quê hương bản quán родны́е места́; quê hương của cách mạng ро́дина (колыбе́ль) революции

quê kệch гру́бый, неотёсанный; lời lẽ quê kệch гру́бая речь

quê mùa (*тж.* quê mùa cục mịch деревенский; неотёсанный; простова́тый; ăn mặc quê mùa одева́ться по-деревенски; con người quê mùa а) деревенщина, неотёсанный мужик; б) простова́тый (простоду́шный) челове́к

quê người *поэт.* чужо́й край, чужби́на; sống ở nơi quê người жить на чужби́не

quê nhà родна́я дере́вня; ро́дина; родны́е места́

quê quán 1) ро́дина, родны́е места́ 2) ме́сто рожде́ния; khai rõ quê quán чётко указа́ть ме́сто рожде́ния *(в анкете и т.п.)*

quế *(тж.* cây quế) кори́чное де́рево, кори́ца; dầu quế кори́чное ма́сло; [vỏ] quế кори́ца *(пряность)*

quế chi кора́ кори́чного де́рева

quế hoè *уст., книжн.* процвета́ющие де́ти и вну́ки, процвета́ющее потомство

quệch quạc небре́жно, кое-ка́к, впопыха́х; viết quệch quạc небре́жно писа́ть, намара́ть; vẽ quệch quạc кое-ка́к нарисова́ть, нацара́пать

quên забы́ть; học dễ thuộc nhưng cũng chóng quên легко́ запомина́ть, но и бы́стро забыва́ть; quên nhiệm vụ забы́ть о [свои́х] обя́занностях; quên lời hứa забы́ть о своём обеща́нии; quên cả đường về забы́ть доро́гу наза́д; cố quên đi chuyện cũ стара́ться забы́ть ста́рое; học ôn cho khỏi quên повторя́ть (занима́ться повторе́нием), что́бы не забы́ть; quên bỏ bức thư забы́ть опусти́ть письмо́; quên mang bút забы́ть взять [с собо́й] ру́чку; quên ăn quên ngủ забы́ть о еде́ и сне; việc quên mệt рабо́тать, забы́в об уста́лости; quên cả ngày tháng потеря́ть счёт вре́мени

quên bẳng совершённо забы́ть *о чём-л.*; quên hẳng việc đã hứa совершённо забы́ть об обе́щанном (о своём обеща́нии)

quên khuấy *разг.* вы́лететь из головы́; на́чисто забы́ть

quên lãng *см.* lãng quên забы́ть, запа́мятовать; vì bận quá tôi quên lãng việc ấy я был так за́нят, что забы́л об э́том

quên mình забы́ть о себе́; самоотве́рженный, самозабве́нный; самоотве́рженно, самозабве́нно; vì nước quên mình во и́мя ро́дины забы́ть о себе́; lao động quên mình самоотве́рженный труд; quên mình cứu ai самоотве́рженно спаса́ть *кого-л.*

quện *диал.* прили́пнуть, приста́ть, прикле́иться *к чему-л.*; sơn quện vào tóc кра́ска прили́пла к волоса́м

quềnh quàng I де́лать неуклю́жие движе́ния *(руками, ногами)*; дры́гать; đứa bé bò quềnh quàng малы́ш ползёт, дры́гая но́жками

quềnh quàng II небре́жно, кое-ка́к; на́спех, на́скоро; làm quềnh quàng cho xong chuyện сде́лать кое-ка́к, что́бы то́лько отде́латься

quết намазать *чем-л.*; покры́ть сло́ем, нанести́ слой *чего-л.*; quết hồ намазать клее́м; quết thuốc намазать ма́зью; quết thêm một lớp sơn нанести́ ещё оди́н слой кра́ски

quệt 1) намазывать; размазывать; quệt hồ lên giấy намазать бума́гу клее́м; quệt bơ vào bánh намазать ма́сло на хлеб, сде́лать бутербро́д с ма́слом; quệt mực vào bàn размазать черни́ла по столу́; những quệt mực trên giấy черни́льные разво́ды (по́лосы) на бума́ге 2) вытира́ть, утира́ть; lấy tay quệt nước mắt вы́тереть руко́й слёзы; quệt mũi вы́тереть нос 3) провести́ *чем-л. по чему-л.*; заде́ть *за что-л.*; quệt ngón tay vào má провести́ па́льцем по щеке́; quệt bánh xe đạp vào hàng rào заде́ть колесо́м велосипе́да за забо́р

quều quào неуклю́жий, нело́вкий; chân tay quều quào неуклю́жие движе́ния рука́ми и нога́ми; chữ viết quều quào кора́вый по́черк

qui phạm 1) но́рма; станда́рт; норма́тивный; станда́ртный; ngữ pháp qui phạm норма́тивная грамма́тика; qui phạm pháp luật правовы́е но́рмы; qui phạm xã hội социа́льная но́рма; общепри́нятая но́рма 2) поря́док, положе́ние

quít мандари́н *(тж.* quả quít, trái quít); мандари́новый; cây quít мандари́новое де́рево; một múi quít до́лька мандари́на

quịt зажа́ть, удержа́ть *(деньги)*; quịt tiền công не вы́платить (зажа́ть) де́ньги за рабо́ту; quịt nợ зажа́ть долг

quốc âm *уст.* национа́льный язы́к *(вьетнамский)*

quốc biến госуда́рственный перево́рот

quốc ca национа́льный (госуда́рственный) гимн; bài «Tiến quân ca» là quốc ca Việt Nam «Марш вперёд иду́щих» — госуда́рственный гимн Вьетна́ма

quốc cấm *уст.* официа́льно запрещённый, находя́щийся под запре́том

quốc công *уст.* принц; князь

quốc dân *уст.* на́ция; наро́д; национа́льный; национали́стический; наро́дный; quốc dân đại hội *ист.* национа́льное собра́ние; thư gửi quốc dân đồng bào *ист.* посла́ние к наро́ду; quốc dân đảng национали́стическая па́ртия; гоминьда́н; nền kinh tế quốc dân национа́льная эконо́мика, наро́дное хозя́йство

quốc doanh госуда́рственный; thành phần kinh tế quốc doanh госуда́рственный се́ктор эконо́мики; mậu dịch quốc doanh госуда́рственная торго́вля; nông trường quốc doanh госуда́рственное хозя́йство, госхо́з; xí nghiệp quốc doanh госуда́рственное предприя́тие

quốc gia госуда́рство; госуда́рственный, национа́льный; biên giới quốc gia госуда́рственная грани́ца; chủ quyền quốc gia госуда́рственный суверените́т; thư viện quốc gia госуда́рственная (национа́льная) библиоте́ка; ngân hàng quốc gia госуда́рственный (национа́льный) банк; pháp luật quốc gia *юр.* госуда́рственное пра́во; bí mật quốc gia госуда́рственная та́йна

quốc giáo госуда́рственная рели́гия

quốc hiệu официа́льное назва́ние госуда́рства; quốc hiệu nước ta ngày nay là Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam в настоя́щее вре́мя официа́льное назва́ние на́шего госуда́рства Социалисти́ческая Респу́блика Вьетна́м

quốc học *уст.* оте́чественная нау́ка

quốc hội национа́льное собра́ние; парла́мент; đại biểu quốc hội депута́т национа́льного собра́ния; quốc hội lập hiến учреди́тельное собра́ние

quốc hồn *уст.* национа́льный дух; национа́льное самосозна́ние

quốc huy госуда́рственный (национа́льный) герб

quốc hữu hóa национализи́ровать; национализа́ция; quốc hữu hóa ruộng đất национализа́ция земли́

quốc kế dân sinh *уст.* наро́дное хозя́йство и благосостоя́ние

quốc khánh национа́льный пра́здник *(день образования страны)*; ngày Quốc khánh của Việt Nam là 2 tháng Chín 2 сентября́ — национа́льный пра́здник Вьетна́ма

quốc khố госуда́рственная казна́

quốc kỳ госуда́рственный (национа́льный) флаг

quốc lập госуда́рственный, санкциони́рованный (учреждённый) госуда́рством; trường quốc lập госуда́рственное учи́лище

Quốc liên *сокр., ист.* Ли́га на́ций *(тж.* Hội quốc liên)

quốc lộ госуда́рственная доро́га (магистра́ль)

quốc ngữ 1) национа́льный (госуда́рственный) язы́к 2) «куо́к нгы», вьетна́мская латинизи́рованная пи́сьменность *(тж.* chữ quốc ngữ)

quốc pháp *уст.* госуда́рственные зако́ны

quốc phong *уст.* национа́льные обы́чаи

quốc phòng национа́льная оборо́на; Bộ quốc phòng Министе́рство оборо́ны

quốc phục *уст.* национа́льный костю́м; mặc quốc phục trong những ngày tết dân tộc наде́ть национа́льный костю́м в дни пра́здновання Но́вого го́да *(по лунному календарю)*

quốc sách госуда́рственная поли́тика

quốc sắc *уст.* пе́рвая краса́вица, короле́ва красоты́ *(в стране)*

quốc sĩ *уст.* позо́р на́ции; позо́рящий на́цию

quốc sĩ *уст.* национа́льный ге́ний *(в науке, искусстве и т.п.)*

quốc sư *уст.* 1) воспита́тель (настав-ник) насле́дника престо́ла 2) сове́тник *(императора)*

quốc sử *уст.* оте́чественная исто́рия; *ист.* Quốc sử quan Истори́ческая пала́та *(в средневековом Вьетнаме)*; trang quốc sử страни́цы оте́чественной исто́рии

quốc sự *уст.* госуда́рственные дела́; госуда́рственный; bàn về quốc sự обсужда́ть госуда́рственные дела́; quốc sự phạm госуда́рственный престу́пник *(тж.* người phạm tội quốc sự)

quốc tang национа́льный тра́ур; всенаро́дная скорбь; tuyên bố quốc tang объяви́ть национа́льный тра́ур

quốc táng по́хороны *(видного государственного деятеля и т.п.; тж.* lễ quốc táng)

quốc tế 1) междунаро́дный; những mối quan hệ quốc tế междунаро́дные отноше́ния (свя́зи); công pháp quốc tế *юр.* междунаро́дное пра́во; có ý nghĩa quốc tế име́ть междунаро́дное значе́ние; tình hình quốc tế междунаро́дное положе́ние, междунаро́дная обстано́вка; địa vị quốc tế междунаро́дные пози́ции; междунаро́дное положе́ние; hội thảo quốc tế междунаро́дный симпо́зиум; sân bay quốc tế междунаро́дный аэропо́рт 2) интернациона́л; интернациона́льный, интернационали́стический; Quốc tế cộng sản *ист.* Коммунисти́ческий Интернациона́л, Коминте́рн; chủ nghĩa quốc tế vô sản пролета́рский интернационали́зм

quốc tế ca Интернациона́л *(гимн)*

quốc tế ngữ эспера́нто, междунаро́дный язы́к

quốc thể прести́ж госуда́рства (на́ции), национа́льный прести́ж

quốc thiều госуда́рственный гимн; cử quốc thiều исполня́ть госуда́рственный гимн

quốc thổ госуда́рственная террито́рия

quốc thư *дип.* вери́тельные гра́моты; trình quốc thư вручи́ть вери́тельные гра́моты

quốc tịch по́дданство; граждáнство; nhập quốc tịch Việt Nam приня́ть вьетна́мское граждáнство

quốc trái госуда́рственный заём; phiếu quốc trái облига́ции госуда́рственного за́йма; quốc trái ngắn hạn госуда́рственный краткосро́чный заём

quốc trưởng глава́ госуда́рства

quốc túy *уст.* национа́льный дух, национа́льная самобы́тность

quốc văn национа́льная (родна́я) литерату́ра; литерату́ра на родно́м языке́; sách quốc văn уче́бник по родно́й литерату́ре; môn quốc văn родна́я литерату́ра *(предмет)*

quốc vụ khanh 1) госуда́рственный секрета́рь [США] 2) мини́стр без порт-фе́ля

quốc vụ viện Госсове́т *(в КНР)*

quốc vương монáрх; госуда́рь; коро́ль

quốc xã наци́стский; bọn quốc xã наци́сты; chủ nghĩa quốc xã наци́зм

quơ 1) размáхивать; quơ tay размáхивать рукáми; quơ sào đuổi chim размáхивать шесто́м, прогоня́я птиц 2) собира́ть; quơ củi собира́ть хво́рост 3) *разг.* укра́сть, унести́, утащи́ть; trộm quơ hết quần áo вор утащи́л всю оде́жду

quờ иска́ть на о́щупь *(тж.* quờ tay ûm), ша́рить; quờ điếm châm thuốc иска́ть *(в темноте)* спи́чки, что́бы зажéчь сигарéту; quờ chân ûm dép пыта́ться нащу́пать ногáми *(в темноте)* та́почки (сандáлии)

quờ quạng иска́ть на о́щупь, ша́рить; quờ quạng trong bóng tối ша́рить в темноте́; quờ quạng như người mù ша́рить (ощу́пывать) как слепо́й

quở 1) выгова́ривать *кому-л.*, отчи́тывать (журúть) *кого-л.*; bị cha mẹ quở быть отчи́танным роди́телями, получи́ть вы́говор от роди́телей 2) с неодобре́нием замеча́ть; ai cũng quở là anh ấy dạo này gầy quá все с неодобре́нием замеча́ют, что в после́днее вре́мя он о́чень исхуда́л

quở mắng отчи́тывать, журúть, распека́ть *кого-л.*

quở phạt пробира́ть *кого-л.*, де́лать вы́говор *кому-л.*; thầy giáo quở phạt em học sinh hư учи́тель пробра́л непутёвого ученика́ (сде́лал вы́говор непутёвому ученику́)

quở quang *разг.* сгла́зить *кого-л.*

quở trách отчи́тывать, руга́ть, пробира́ть; quở trách cậu học sinh lười biếng отчита́ть (отруга́ть, пробра́ть) неради́вого ученика́

quy I Δ черепа́ха; cao quy мазь из па́нциря черепа́хи

quy II 1) Δ определи́ть, установи́ть; классифици́ровать как..., отнести́, причи́слить к...; подрazдели́ть на...; quy thành phần xã hội определи́ть (установи́ть) социа́льную принадле́жность; có thể quy thành ba loại мóжно подрazдели́ть *что-л.* на три ви́да (разря́да, кла́сса) 2) пересчита́ть, перевести́ на (в)..., вы́разить в...; được quy thành tiền в пересчёте на де́ньги, в де́нежном выраже́нии 3) Δ возложи́ть; вмени́ть; quy trách nhiệm cho ai возложи́ть ответственность на кого́-л.; вмени́ть в обя́занность кому́-л.

quy III Δ соедини́ть(ся) [воедúно]; quy vào quỹ chung соедини́ть (собра́ть) в о́бщий фонд ◊ quy về một mối воссоедини́ться; đất nước quy về một mối страна́ воссоедини́лась

quy IV Δ возвраща́ться

quy bản Δ па́нцирь черепа́хи; cao quy bản мазь из па́нциря черепа́хи

quy cách 1) станда́рт; станда́ртность; đúng (sai) quy cách станда́ртный (нестанда́ртный); sản phẩm đúng (sai) quy cách станда́ртная (нестанда́ртная) проду́кция; đồ gỗ làm theo quy cách стан-

дáртная мéбель; quy cách hóa стандартизúровать; стандартизáция; quy cách hóa các chi tiết стандартизáция дета́лей; bảo đảm quy cách và chất lượng của sản phẩm обеспéчить станда́ртность и ка́чество проду́кции 2) пра́вила; quy cách bán hàng của mậu dịch пра́вила торго́вли в госуда́рственных магази́нах; đúng quy cách в то́чном (в по́лном) соответствии с *(установленными)* пра́вилами

quy chế пра́вила; положе́ние; ста́тус; quy chế xuất bản пра́вила изда́ния; quy chế tuyển sinh vào các trường đại học пра́вила приёма (положе́ние о приёме) студе́нтов в ву́зы; quy chế bầu cử положе́ние о вы́борах; quy chế pháp luật правово́й ста́тус; quy chế khu phi quân ста́тус демилитаризо́ванной зо́ны

quy chính испра́виться, верну́ться (стать) на пра́вильный путь ◊ cải tà quy chính напра́вить (наста́вить) на и́стинный путь

quy công оцени́ть по заслу́гам

quy củ 1) поря́док, систе́ма; ngày càng có quy củ всё бо́льше входи́ть в систе́му, нала́живаться, упоря́дочиваться 2) аккура́тно, тща́тельно, скрупулёзно; làm việc rất quy củ быть о́чень исполни́тельным (педанти́чным); một người quy củ исполни́тельный (аккура́тный) челове́к; nghiên cứu có quy củ вести́ скрупулёзную иссле́довательскую рабо́ту

quy định устана́вливать; определя́ть; регламенти́ровать; назнача́ть; quy định giá cả устана́вливать це́ны; quy định thời khắc biểu установи́ть расписа́ние; quy định tiền hưu trí установи́ть (назна́чить) пе́нсию; quy định chế độ công tác установи́ть (определи́ть) режи́м рабо́ты; quy định giờ học установи́ть часы́ заня́тий, назна́чить вре́мя заня́тий; trong thời hạn quy định в устано́вленный (в назна́ченный) срок; quy định giá vàng котирова́ть зо́лото; котиро́вка зо́лота; những quy định cụ thể конкре́тные устано́вки

quy đồng mẫu số *мат.* приводи́ть к о́бщему знамена́телю

quy hàng *уст.* сда́ться, капитули́ровать

quy hoạch планúровать; районúровать; планúрование; планиро́вка; районúрование; quy hoạch đào tạo cán bộ планúровать подгото́вку ка́дров; quy hoạch đô thị планúрование городо́в; quy hoạch của thành phố планиро́вка го́рода; quy hoạch vùng *эк.* районúрование о́бластей; quy hoạch các vùng kinh tế *эк.* экономи́ческое районúрование

quy kết припи́сывать *кому-л.*; quy kết sai lầm cho ai приписа́ть оши́бку кому́-л.; quy kết này no cho ai припи́сывать кому́-л. то одно́, то друго́е

quy lỗi вмени́ть в вину́

quy luật зако́н; закономе́рность *(тж.* tính quy luật); quy luật của tự nhiên зако́н приро́ды; quy luật giá trị *эк.* зако́н сто́имости; quy luật phát triển xã hội закономе́рность разви́тия о́бщества (обще́ственного разви́тия); quy luật lịch sử истори́ческая закономе́рность; hợp quy luật (đúng quy luật, theo quy luật) закономе́рный; закономе́рно; hiện tượng hợp quy luật закономе́рное явле́ние; phù hợp với quy luật в соответствии с зако́ном; như một quy luật chung как о́бщий зако́н, как о́бщее пра́вило

quy mô масшта́б; масшта́бный; quy mô của hợp tác xã масшта́бы кооперати́ва; trên quy mô thế giới в мирово́м масшта́бе; trên quy mô cả nước в масшта́бах всей страны́; kế hoạch rất quy mô масшта́бный план; trên quy mô rộng lớn в больши́х масшта́бах; крупномасшта́бный; tổ chức sản xuất với quy mô rộng lớn организа́ция крупномасшта́бного произво́дства

quy nạp *лог.* инду́кция; индукти́вный; phương pháp quy nạp индукти́вный ме́тод

quy phạm но́рма; крите́рий; quy phạm đạo đức но́рмы морали́; нра́вственные крите́рии

quy phục покори́ться, подчини́ться; quy phục số mệnh покори́ться судьбе́

quy tắc пра́вило; но́рма; поря́док; quy tắc ngữ pháp грамати́ческое пра́вило; chấp hành quy tắc an toàn lao động соблюда́ть пра́вила безопа́сности труда́; quy tắc bảo hiểm пра́вила (усло́вия) страхова́ния; quy tắc sinh hoạt xã hội пра́вила (но́рмы) общежи́тия; quy tắc tố tụng пра́вила (поря́док) судопроизво́дства; quy tắc phê chuẩn dự án пра́вила (поря́док) утвержде́ния прое́ктов; quy tắc bầu cử пра́вила (поря́док) голосова́ния; đúng quy tắc в соответствии с пра́вилами, по пра́вилам; tuân thủ quy tắc соблюда́ть пра́вила (поря́док), приде́рживаться пра́вил (поря́дка); quy tắc tam suất *мат.* тройно́е пра́вило; quy tắc danh dự ко́декс че́сти

quy thuận *см.* quy phục

quy tiên *уст.* отда́ть бо́гу ду́шу, отойти́ в мир ино́й *(тж.* quy tiên chầu Phật)

quy tội вмени́ть в вину́ *кому-л.*, обвини́ть *кого-л.*; anh ấy bị quy tội oan он был незаслу́женно обви́нён

quy trình проце́сс *(производственный)*; quy trình sản xuất произво́дственный проце́сс; quy trình công nghệ [sản xuất] технало́гия произво́дства; theo đúng quy trình то́чно по технало́гии

quy tụ сходи́ться, соединя́ться, сосредото́чиваться; nơi quy tụ các đường giao thông quan trọng ме́сто сосредото́чения ва́жных коммуника́ций; quy tụ ở một điểm сходи́ться в одно́м пу́нкте; quy tụ vào một số vấn đề сосредото́чить внима́ние на не́скольких вопро́сах

quy ước конве́нция; договорённость; quy ước quốc tế về hệ thống đo lường междунаро́дная конве́нция о еди́ной систе́ме мер; tôn trọng quy ước chung соблюда́ть о́бщую договорённость

quy y *будд.* обрати́ться в будди́йскую ве́ру, приня́ть будди́зм

quỳ I *уст., бот.* подсо́лнечник *(тж.* cây quỳ)

quỳ II *хим.* ла́кмус *(тж.* chất quỳ); ла́кмусовый; giấy quỳ ла́кмусовая бума́га; rượu quỳ ла́кмусовый раство́р

quỳ III встать (опусти́ться) на коле́ни; преклони́ть коле́ни *(тж.* quỳ khuỵng lạy); bắt quỳ поста́вить на коле́ни; quỳ đuổi chân ai упа́сть *кому-л.* в но́ги; quỳ bắn *спорт.* стреля́ть с коле́на

quỳ IV пласти́нка; тончайшие золоты́е пласти́нки *(для отделки чего-л.)*, суса́льное зо́лото *(тж.* vàng quỳ)

quý I деся́тый знак десятери́чного ци́кла *(по лунному календарю)*

quý II 1) Δ сезо́н, одно́ из четырёх времён го́да; theo quý сезо́нный, по сезо́ну; tứ quý четы́ре вре́мени го́да 2) кварта́л; кварта́льный; quý một пе́рвый кварта́л; kế hoạch từng quý кварта́льный план

quý III 1) уважа́ть; цени́ть; quý cha mẹ уважа́ть роди́телей; anh ấy được bạn bè rất quý друзья́ его́ о́чень це́нят; biết quý thời gian уме́ть цени́ть вре́мя 2) це́нный, драгоце́нный; của quý це́нная вещь, драгоце́нность; quyển sách quý це́нная кни́га; tài liệu quý це́нные материа́лы; món quà quý це́нный пода́рок ◊ quý như vàng на вес зо́лота; quý hơn vàng доро́же зо́лота 3) уважа́емый; с уваже́нием *(при обращении)*; quý ngài Ва́ше превосходи́тельство; xin quý bộ lưu ý... прошу́ уважа́емое министе́рство обрати́ть внима́ние...

quý báu це́нный; бесце́нный; đóng góp nhiều ý kiến quý báu вы́сказать мно́го це́нных мы́слей; tài liệu quý báu це́н-

ные материа́лы; di sản văn hóa quý báu бесце́нное культу́рное насле́дие

quý chuộng цени́ть, уважа́ть

quý danh *уст. вежл.* Ва́ше и́мя *(в обращении)*; xin ngài cho biết quý danh как Вас велича́ть?

quý giá це́нный; vật quý giá це́нная вещь; đề nghị quý giá це́нное предложе́ние; một công trình quý giá це́нный труд; tài liệu quý giá це́нные материа́лы (докуме́нты)

quý hiếm [це́нный и] ре́дкий, ре́дко встреча́ющийся; con thú quý hiếm ре́дко встреча́ющееся живо́тное

quý hóa 1) цени́ть, дорожи́ть; относи́ться с любо́вью 2) це́нный; một món quà quý hóa це́нный пода́рок; thật là quý hóa quá! э́то так це́нно!, э́то мно́гого сто́ит *(о чьём-л. поступке и т.п.)*

quý hồ лишь бы, то́лько бы; при том усло́вии, что; sách gì cũng được, quý hồ là sách tốt любая кни́га подойдёт — лишь бы была́ хоро́шая; quý hồ anh ấy đến đây đúng giờ лишь бы (то́лько бы) он пришёл сюда́ во́время ◊ quý hồ tinh, bất quý hồ đa лу́чше ме́ньше, да лу́чше

quý hữu *уст.* дорого́й друг; Вы *(при обращении)*

quý khách уважа́емые го́сти (посети́тели, покупа́тели, пассажи́ры)

quý mến глубоко́ уважа́ть [и люби́ть]; глубокоуважа́емый; được mọi người quý mến по́льзоваться всео́бщим уваже́нием

quý môn *уст.* зна́тная семья́

quý nhân 1) *уст.* зна́тная [и уважа́емая] персо́на, уважа́емое лицо́ 2) доброжела́тель, покрови́тель

quý nương *уст.* ба́рышня, Вы *(при обращении)*

quý phái аристокра́тия; дворя́нство; знать; аристократи́ческий; дворя́нский; зна́тный; con nhà quý phái вы́ходец из аристократи́ческой (из дворя́нской) семьи́; dòng máu quý phái голуба́я кровь; vẻ quý phái аристократи́ческий вид; аристократи́ческая вне́шность; điệu bộ quý phái аристократи́ческие мане́ры; sống quý phái вести́ аристократи́ческий о́браз жи́зни

quý phi *уст.* втора́я жена́ импера́тора

quý quốc *уст., вежл.* ва́ша досточти́мая страна́

quý quyến *уст., вежл.* ва́ша уважа́емая семья́

quý tộc аристокра́тия; дворя́нство; знать; аристократи́ческий; дворя́нский; зна́тный; gia đình quý tộc аристократи́ческое семе́йство; thuộc dòng dõi quý tộc из аристократи́ческого ро́да; из дворя́н

quý trọng уважа́ть, почита́ть; цени́ть; quý trọng thầy cô giáo уважа́ть учи́телей; quý trọng sáng kiến của quần chúng цени́ть инициати́ву масс

quý tử 1) *уст.* люби́мый сын; насле́дник 2) ма́менькин сыно́чек

quý tướng вне́шность, отме́ченная печа́тью тала́нта

quý vật це́нная вещь, це́нность; драгоце́нность

quý vị уважа́емая персо́на; thưa các quý vị! уважа́емые господа́!

quỷ 1) злой дух; де́мон; чёрт, дья́вол, бес *(тж. бран.)*; quỷ bắt các anh đi! чёрт бы вас [всех] побра́л! 2) прока́зливый, озорли́вый; thằng bé quỷ quá стра́шный прока́зник (шалу́н); đồ quỷ! вот дьяволёнок (прока́зник, озорни́к)!

quỷ kế кова́рный (дья́вольский) за́мысел (план)

quỷ khốc чудо́вищный, ужа́сный, а́дский

quỷ quái дья́вольский; кова́рный; giở trò quỷ quái затея́ть дья́вольскую игру́; con người quỷ quái кова́рный челове́к, су́щий дья́вол; đồ quỷ quái! *бран.* вот дья́вол!; quỷ quái thật стра́нное де́ло, ну и дела́ *(вводное слово)*

quỷ quyệt хи́трый; кова́рный; дья́вольский; thằng này quỷ quyệt lắm э́тот тип о́чень хитёр (кова́рен); âm mưu quỷ quyệt дья́вольский (кова́рный) за́мысел

quỷ sứ 1) посла́нец сатаны́; сатана́, исча́дие а́да; quỷ sứ bắt mày đi đâu thế! куда́ тебя́ чёрт несёт! 2) прока́зливый, озорно́й; đồ quỷ sứ! вот дьяволёнок (прока́зник, озорни́к)!

quỷ thần ду́хи; sùng bái quỷ thần культ ду́хов; quỷ thần học демоноло́гия

quỷ thuật *уст.* колдо́вство, ча́ры, ма́гия; như trò quỷ thuật как по волше́бству́; một nhà quỷ thuật tài giỏi иску́сный колду́н (чароде́й, маг)

quỹ ка́сса; фонд *(денежный)*; фо́ндовый; quỹ tiết kiệm сберега́тельная ка́сса; quỹ tương tế ка́сса взаимопо́мощи; quỹ công đoàn профсою́зный фонд; quỹ bảo hiểm xã hội фонд социа́льного страхова́ния; quỹ tích lũy *эк.* фонд накопле́ния; quỹ tiêu dùng *эк.* фонд потребле́ния; quỹ tiền lương фонд за́работной пла́ты; quỹ ngoại hối валю́тный фонд; quỹ giám đốc дире́кторский фонд; quỹ văn hóa quần chúng фонд культу́рно-ма́ссовых мероприя́тий; quỹ phúc lợi của xí nghiệp фонд социа́льного разви́тия предприя́тия; quỹ thưởng xí nghiệp премиа́льный фонд предприя́тия; Quỹ tiền tệ quốc tế Междунаро́дный валю́тный фонд

quỹ đạo 1) орби́та; орбита́льный; đưa con tàu vũ trụ lên quỹ đạo вы́вести косми́ческий кора́бль на орби́ту; chuyến bay theo quỹ đạo орбита́льный полёт; trạm thí nghiệm trên quỹ đạo орбита́льная лаборато́рия 2) траекто́рия; quỹ đạo bay của thiên thạch траекто́рия полёта метеори́та 3) орби́та, сфе́ра; quỹ đạo nghiên cứu khoa học сфе́ра нау́чных иссле́дований; hướng vào quỹ đạo вовлека́ть в орби́ту; sang quỹ đạo mới перейти́ в но́вую сфе́ру; *перен.* перейти́ на но́вые ре́льсы

quỹ đen «чёрная» ка́сса

quỵ подка́шиваться, подгиба́ться *(о ногах — от слабости, усталости)*; па́дать (вали́ться) с ног; ngã quỵ упа́сть как подко́шенный; đánh quỵ подкоси́ть, заста́вить согну́ться

quỵ luỵ пресмыка́ться, уго́дничать, раболе́пствовать; унижа́ться; suốt đời không quỵ luỵ ai никогда́ в жи́зни ни пе́ред кем не пресмыка́ться (не унижа́ться); thái độ quỵ luỵ пресмыка́тельство, уго́дничество

quỷch *прост.* дураковатый, лопоу́хий; thằng quỷch дурале́й, простофи́ля

quyên 1) собира́ть *(пожертвования)*; đi quyên tiền giúp đồng bào bị nạn lụt собира́ть де́ньги для оказа́ния по́мощи пострада́вшим от наводне́ния [сограждана́м]; quyên sách cho thư viện khu phố собира́ть кни́ги для райо́нной библиоте́ки 2) ока́зывать де́нежную или материа́льную по́мощь

quyên giáo же́ртвовать на храм

quyên góp собира́ть пожертвования; quyên góp ủng hộ những người tị nạn собира́ть пожертвования для бе́женцев

quyên sinh поко́нчить жизнь самоуби́йством, поко́нчить с собо́й

quyền I 1) пра́во; quyền bầu cử và ứng cử избира́тельное пра́во; có quyền bầu cử име́ть пра́во го́лоса; quyền sống пра́во на жизнь; quyền công dân гражда́нские права́; bị tước quyền công dân быть лишённым гражда́нских прав; quyền tự do dân chủ демократи́ческие свобо́ды; quyền con người права́ челове́ка; quyền lập pháp законода́тельное пра́во; quyền đại diện пра́во представи́тельства; quyền lao động пра́во на труд; quyền tác giả а́вторское пра́во; quyền sở hữu пра́во со́бственности; quyền dân tộc tự quyết пра́во на́ций на самоопределе́-

QUYỀN

ние; quyền bình đẳng равнопра́вие; quyền tự quản самоуправле́ние; đại biểu có quyền biểu quyết делега́т с пра́вом реша́ющего го́лоса; đại biểu không có quyền biểu quyết делега́т с пра́вом сове-ща́тельного го́лоса 2) власть; có chức có quyền облечённый вла́стью; lạm dụng quyền злоупотребля́ть вла́стью ◊ quyền sinh quyền sát неограни́ченная власть; пра́во верши́ть су́дьбы; quyền rơm vạ đá вла́сти ма́ло, а хлопо́т мно́го

quyền II вре́менно исполня́ющий обя́занности *кого-л.; разг.* вре́менно исполня́ть; quyền tổng thống вре́менно исполня́ющий обя́занности президе́нта; quyền giám đốc вре́менно исполня́ющий обя́занности дире́ктора

quyền Anh *спорт.* бокс *(тж.* môn quyền Anh); võ sĩ quyền Anh боксёр; vô địch quyền Anh чемпио́н по бо́ксу

quyền biến ги́бко реаги́ровать *на что-л.;* лави́ровать; приспоса́бливаться к обстоя́тельствам; có tài quyền biến уме́ть ло́вко приспоса́бливаться к обстоя́тельствам; lúc nguy cơ biết quyền biến уме́ть вы́вернуться из тру́дной ситуа́ции

quyền bính *уст.* власть; полномо́чия

quyền hạn права́, полномо́чия; quyền hạn và nghĩa vụ của công dân права́ и обя́занности гра́ждан; theo đúng quyền hạn của mình в соотве́тствии со свои́ми полномо́чиями; mở rộng quyền hạn расши́рить полномо́чия; vượt quá quyền hạn превы́сить полномо́чия; trong phạm vi quyền hạn của mình в преде́лах свои́х полномо́чий (свое́й компете́нции)

quyền hành власть; полномо́чия; quyền hành tuyệt đối абсолю́тная власть; всевла́стие; lạm dụng quyền hành злоупотребля́ть вла́стью

quyền lợi интере́сы; права́; quyền lợi vật chất và tinh thần материа́льные и духо́вные интере́сы; đại diện quyền lợi cho ai представля́ть чьи-л. интере́сы; bảo vệ quyền lợi của ai защища́ть чьи-л. интере́сы (права́); quyền lợi của nhà nước госуда́рственные интере́сы; quyền lợi và nghĩa vụ права́ и обя́занности

quyền lực власть; quyền lực của nhà nước госуда́рственная власть; cơ quan quyền lực cao nhất вы́сший о́рган вла́сти; nắm quyền lực trong tay взять власть в свои́ ру́ки; quyền lực chính trị полити́ческая власть; quyền lực của pháp luật си́ла зако́на

quyền môn *уст.* влия́тельные слои́ (вы́сшие круги́, верха́) о́бщества *(тж.* chốn quyền môn); luồn lọt chốn quyền môn зайски́вать пе́ред влия́тельными людьми́

quyền năng *юр.* пра́во; правомо́чие

quyền phỉ *ист.* ихэтуа́ни; loạn quyền phỉ ихэтуа́нское (боксёрское) восста́ние *(в Китае, 1899-1901 гг.)*

quyền quý *уст.* влия́тельный, высокопоста́вленный; con nhà quyền quý вы́ходец из влия́тельной семьи́

quyền thần узурпа́тор

quyền thế власть, влия́ние, могу́щество; có quyền thế влия́тельный, могу́щественный; cậy quyền thế по́льзоваться свои́м могу́ществом, злоупотребля́ть свои́м положе́нием

quyền thuật пра́вила кула́чного бо́я

quyền uy власть; авторита́рный; có đầy đủ quyền uy обладать всей полнотой власти; chế độ quyền uy авторита́рный режи́м

quyến [то́нкий] шёлк; газ *(ткань)*

quyến đồ *см.* quyển đồ

quyến luyến привя́зываться, быть привя́занным, испы́тывать привя́занность *к кому-л.;* не́жно люби́ть *кого-л.;* quyến luyến vợ con быть привя́занным к жене́ и де́тям (к семье́); họ quyến luyến nhau они́ привяза́лись друг к дру́гу

quyến rũ 1) соблазня́ть, вводи́ть в собла́зн, искуша́ть, вводи́ть в искуше́ние, прельща́ть; совраща́ть; quyến rũ ai bằng lương bổng hậu соблазня́ть кого́-л. лёгким за́работком; quyến rũ ai bằng những lời hứa hẹn прельща́ть кого́-л. обеща́ниями; bị quyến rũ соблазни́ться, прельсти́ться, не усто́ять пе́ред собла́зном (искуше́нием) 2) обольща́ть, очаро́вывать, пленя́ть; обольсти́тельный, чару́ющий, плени́тельный; một sắc đẹp quyến rũ обольсти́тельная (чару́ющая, плени́тельная) красота́; cảnh đẹp quyến rũ tâm hồn чару́ющая красота́ *(природы)*

quyến thuộc *уст.* родны́е, бли́зкие; ро́дственники

quyển I кни́га; том; quyển từ điển слова́рь; quyển vở тетра́дь; quyển sách кни́га; quyển sổ записна́я кни́жка; quyển thượng (hạ) пе́рвый (второ́й) том

quyển II *уст.* экзаменацио́нная рабо́та (сочине́ние); nộp quyển сдать экзаменацио́нную рабо́ту; ống quyển пена́л для хране́ния экзаменацио́нных рабо́т

quyện I иссяка́ть, истоща́ться; tuổi già sức quyện в ста́рости си́лы иссяка́ли

quyện II прилипа́ть; слипа́ться, прилипа́ть друг к дру́гу; соедина́ться, слива́ться; mật quyện vào đũa мёд прили́п к па́лочкам для еды́; tiếng hát giọng nam và giọng nữ quyện lấy nhau мужски́е и же́нские голоса́ слива́ются в стро́йном хо́ре; hai vấn đề quyện với nhau о́бе пробле́мы взаимосвя́заны

quyết 1) быть испо́лненным реши́мости, реши́ть *(сделать что-л.);* реши́тельно, со всей реши́мостью; quyết hoàn thành kế hoạch реши́ть во что бы то ни ста́ло вы́полнить план; quyết không lùi bước trước khó khăn реши́ть [ни за что́] не отступа́ть пе́ред тру́дностями; tinh thần quyết đánh và quyết thắng реши́мость дра́ться (сража́ться, боро́ться) до побе́дного конца́ (до побе́ды) 2) совсе́м, отню́дь *(с отрицанием);* sự thật quyết không phải như vậy пра́вда (и́стина) совсе́м не в э́том

quyết chí преиспо́лниться реши́мости (стремле́ния); реши́тельно; quyết chí tu thân постоя́нно стреми́ться к самоусовершенствованию; quyết chí thì (làm) nên при большо́м жела́нии мо́жно всего́ доби́ться

quyết chiến реши́тельно сража́ться; реша́ющее сраже́ние *(тж.* trận quyết chiến); điểm quyết chiến ме́сто реша́ющего сраже́ния; tinh thần quyết chiến quyết thắng во́ля к побе́де

quyết đấu дра́ться на дуэ́ли; trận quyết đấu поедино́к, дуэ́ль

quyết định реша́ть, принима́ть реше́ние; реше́ние; постановле́ние; реша́ющий, реши́тельный; quyết định hạ giá hàng приня́ть реше́ние о сниже́нии цен на това́ры; hội nghị quyết định nhiều vấn đề quan trọng конфере́нция приняла́ реше́ния по мно́гим ва́жным вопро́сам; thông qua quyết định приня́ть реше́ние (постановле́ние); thi hành quyết định выполня́ть реше́ние (постановле́ние); ra quyết định изда́ть постановле́ние; quyết định riêng (quyết định đặc biệt) ча́стное определе́ние; yếu tố quyết định реша́ющий фа́ктор; lực lượng quyết định реша́ющая си́ла; trận đánh quyết định реша́ющее сраже́ние, реши́тельный бой; giành thắng lợi quyết định одержа́ть реши́тельную побе́ду; trong giờ phút quyết định в реши́тельную мину́ту; tự quyết định [lấy] vận mệnh của mình самому́ реша́ть свою́ су́дьбу; quyết định luận *филос.* детермини́зм

quyết đoán 1) [сме́ло] реша́ть (принима́ть) реше́ния; dám quyết đoán và chịu trách nhiệm уме́ть принима́ть ре-

шéния и брать на себя́ отве́тственность [за их выполне́ние] 2) реши́тельный, категори́ческий, категори́чный; ý kiến quyết đoán категори́ческое суждéние; tính quyết đoán категори́чность

quyết liệt реша́ющий, реши́тельный; trong giờ phút quyết liệt в реша́ющий моме́нт, в реши́тельную мину́ту; trận đánh quyết liệt реша́ющее сраже́ние; реши́тельный бой; thái độ rất quyết liệt о́чень реши́тельное отноше́ние (поведе́ние); nói một giọng quyết liệt говори́ть реши́тельным то́ном

quyết nghị выноси́ть (принима́ть) реше́ние; реше́ние, резолю́ция *(тж.* nghị quyết)

quyết nhiên несомне́нно, наверняка́, коне́чно *(с отрицанием)*; việc ấy quyết nhiên không thành наверняка́ э́то де́ло не вы́горит, э́то де́ло ни за что не вы́горит

quyết tâm быть по́лным (преиспо́лненным) реши́мости *(сделать что-л.)*; реши́мость *(тж.* lòng quyết tâm); реши́тельно; quyết tâm đạt mục đích реши́тельно идти́ к це́ли; biểu thị quyết tâm продемонстри́ровать (вы́разить) реши́мость; với lòng quyết tâm cao độ с большо́й реши́мостью

quyết thắng быть испо́лненным реши́мости одержа́ть побе́ду, быть испо́лненным во́ли к побе́де; tinh thần quyết thắng во́ля к побе́де

quyết toán *фин.* балáнс; исполне́ние бюдже́та; quyết toán chung сво́дный балáнс; làm quyết toán năm подвести́ годово́й балáнс

quyết tử быть гото́вым пойти́ на смерть; quyết tử bảo vệ thủ đô защища́ть столи́цу не на жизнь, а на́ смерть; đội quân quyết tử отря́д добровóльцев-камикáдзе

quyết ý быть испо́лненным реши́мости *(сделать что-л.)*; реши́тельно; с реши́мостью

quyệt хи́трый, кова́рный; con người quyệt хи́трый (кова́рный) челове́к; mưu quyệt кова́рный за́мысел

quỳnh I руби́н

quỳnh II ка́ктус *(листовидный с белыми цветами, распускающимися ночью; тж.* cây quỳnh)

quỳnh tương *уст., поэт.* прекра́сное (ста́рое, хорошо́ вы́держанное) вино́; нектáр; амбро́зия; chén quỳnh tương ча́ша с восхити́тельным напи́тком

quỳnh Δ быть вне себя́; mừng quỳnh **быть вне себя́** от ра́дости; sợ quỳnh lên **обезу́меть** от стра́ха

R

ra I 1) выходи́ть; ra sân вы́йти во двор; ra khỏi nhà вы́йти из дому; ra đường вы́йти на у́лицу; ra khơi вы́йти в [откры́тое] мóре; ra sân khấu вы́йти на сце́ну; ra khỏi chiến tranh вы́йти из войны́ ◊ ra đầu thú яви́ться с повúнной 2) направля́ть(ся), отправля́ть(ся) *куда-л.*; ra phố вы́йти на у́лицу; пойти́ в го́род; ra ga пое́хать на вокза́л; ra bờ biển nghỉ mát отпра́виться [отдыха́ть] на морско́е побере́жье; ra sân bay пое́хать в аэропóрт 3) дви́гаться, е́хать; отправля́ться *(с юга на север Вьетнама)*; từ Nam ra Bắc е́хать с Ю́га на Се́вер; từ Vinh ra Hà Nội отпра́виться из го́рода Ви́нь в Ханóй 3) выходи́ть *(из больницы, из какой-л. общественной организации и т.п.)*; оканчивать *(какое-л. учебное заведение)*; ra [bệnh] viện вы́йти (вы́писаться) из больни́цы; ra Đoàn вы́йти из комсомóла *(по возрасту)*; ra hội thể thao вы́йти из спорти́вного óбщества; ra trường зако́нчить шкóлу (институ́т); выпускнóй; lễ ra trường пра́здник по слу́чаю оконча́ния учéбного заведéния; lớp ra trường выпускнóй класс; ra ở riêng вы́делиться *(из общей семьи)*, вести́ своё хозя́йство, жить свои́м дóмом 4) выпуска́ть, публикова́ть, издава́ть; ra thông cáo вы́пустить (опубликова́ть) коммюникé; ra nghị quyết опубликова́ть (обнарóдовать) постановле́ние; ra báo издава́ть (выпуска́ть) газéту; báo chí ra định kỳ периоди́ческая печа́ть, периóдика 5) Δ дава́ть, отдава́ть; задава́ть; ста́вить, выдвига́ть; ra mệnh lệnh дать (отда́ть) прика́з, приказа́ть; ra chỉ thị дать директи́ву (указа́ние); ra đầu bài дать те́му для сочине́ния; ra bài задáть урóк; ra bài toán задáть задáчу по математúке; ra câu hỏi задáть вопрóс; ra đề thi соста́вить (объяви́ть) экзаменацио́нный биле́т; ra điều kiện вы́двинуть (поста́вить) усло́вие б) Δ выделя́ть(ся), выступа́ть, проступа́ть; ra mồ hôi вспотéть, покры́ться пóтом; mồ hôi ra như tắm пот льёт ручьём 7) *в сочет.:* ra hoa покрыва́ться цветáми, цвести́; ra quả (trái) покрыва́ться плодáми, плодонóсить 8) *в сочет.:* ra năm с наступле́нием (в са́мом нача́ле) сле́дующего го́да; ra tháng с наступле́нием (в са́мом нача́ле) сле́дующего ме́сяца

ra II 1) *предлог-ориентирующее слово:* xé ra từng mảnh нóжницами изорва́ть в клóчья; gửi ra Hà Nội một bức thư отпра́вить (посла́ть) письмó в Ханóй; mang cái chiếu ra sân вы́нести цинóвку во двор; chạy ra sân вы́бежать во двор; cửa sổ nhìn (trông) ra vườn hoa óкна выхóдят в цветни́к; dịch từ tiếng Nga ra tiếng Việt переводи́ть с ру́сского языка́ на вьетна́мский 2) *ориентирующее слово:* tôi bước ra, còn nó bước vào я вы́шел, а он вошёл; rút trong cái cặp ra một quyển sách to вы́тащить (доста́ть) из портфе́ля то́лстую кни́гу; mở cửa sổ ra открыть окнó *(наружу)*; xòe vuốt ra вы́пустить кóгти; lộ ra вы́йти нару́жу, обнару́житься *(о какой-л. истории, тайне и т.п.)*; thở ra выдыха́ть 3) *показатель результативности:* phát hiện ra nhiều di tích lịch sử обнару́жить мнóго истори́ческих па́мятников; nhận thức ra bổn phận của mình осозна́ть свой долг; nhận ra khuyết điểm призна́ть оши́бку; nghĩ ra cách giải quyết vấn đề приду́мать спóсоб реше́ния пробле́мы; sáng tác ra được một bài thơ rất hay сочини́ть óчень хорóшее стихотворе́ние; nghĩ không ra [ду́мать, но] ничегó не приду́мать; tính không ra [счита́ть, но] не сосчита́ть 4) *показатель усиления качественного признака или перехода в иное качество:* đẹp ra похороше́ть; béo ra растолсте́ть; đỏ ra покрасне́ть, стать кра́сным

ra III 1) Δ получа́ться, выходи́ть; chẳng ra gì cả ничегó [пу́тного] не получи́лось (не вы́шло); à, ra thế! а, вот как вы́шло (получи́лось)!; nhà không ra nhà, cửa như cái quán тро дом не дом, а что-то вро́де постоя́лого двора́ ◊ ra môn (ngô) ra khoai *(тж.* ra ngô ra kê) с то́лком, как на́до, как сле́дует; học cho ra ngô ra khoai учи́ться так, что́бы был толк; chẳng ra ngô, chẳng ra khoai никако́го то́лка; ни то ни сё 2) *в составе стилистического повтора:* sống ra sống жить так жить; làm ra làm, chơi ra chơi рабóтать так рабóтать, гуля́ть так гуля́ть

ra bảng *уст.* огласи́ть (зачита́ть) спи́сок лиц, сда́вших экза́мены

ra bộ де́лать вид, прики́дываться, притворя́ться; anh ấy ngồi im, ra bộ không nghe thấy gì он сиди́т мóлча, де́лая вид, бýдто ничегó не слы́шит (не замеча́ет)

ra chiều де́лать вид; выража́ть свои́м ви́дом; gật gù, ra chiều vừa ý ки́вать со-

glá́sno kivá́t golovó́j, vыrazжá́ svoím ví́dom nó́lnoe udovletvorе́nie

ra công *ust.* staráться, prilagá́t' [vse] usí́lija; izo vsex sil, vsemе́rno; ra công học tập starátél'no (prilе́žno) učít'sja

ra dáng 1) prinimá́t' (napuskа́t' na sebá) vid; stroí́t' iz sebá, deržа́t'sja *(mж.* làm ra dáng); vы́glјadet'; làm ra dáng nghiêm trang napuskа́t' na sebá stró́gij vid, deržа́t'sja stró́go; ra dáng giàu có stroí́t' iz sebá bogačá; nó ra dáng ngừời lớn lắm on dе́ržitsja sovsе́m kak vzró́slyj; trông đã ra dáng một thiếu niên vы́glјadet' podró́stkom 2) *razg.* óčen', do nevozmó́žnosti; trông đẹp ra dáng do nevozmó́žnosti krasí́vyj; giàu ra dáng óčen' bogа́tyj

ra-đa radár; radа́rnyj; thiết bị ra-đa radа́rnaja ustanóvka; trạm ra-đa radár, radiolokacionnaja stа́ncija

ra đầu ra đũa *razg.* vo vsex podró́bnostjax, obstoя́te l'no *(izlagat' čto-l.)*

ra-đi-a-tơ radiа́tor

ra-đi *(mж.* ra-đi-om) *xim.* rа́dij; rа́dievый

ra-đi-an *mat.* radián

ra-đi-ô rа́dio, radiopriёmnik; truyền đi bằng ra-đi-ô peredavа́t' po rа́dio; vặn (mở, bật) ra-đi-ô vključí t' rа́dio; tắt ra-đi-ô vы́ključit' rа́dio; nghe ra-đi-ô slу́šat' rа́dio; máy ra-đi-ô quay đĩa radió la

ra điều dе́lat' (prinimа́t') vid, izobražа́t' (stró it') iz sebá; s ví́dom; ra điều mình là ngừời lớn stró it' iz sebá vzró slogo; s ví́dom vzró slogo; ra điều là ngừời học rộng izobražа́t' iz sebá čelovе́ka širо́kix znа́nij (erudí ta); s ví́dom erudí ta

ra đời 1) *prjam., peren.* roždát'sja, poyvlя́t'sja na svet; đứa bé mới ra đời novoroždённый [rebёnok] 2) vыxodí t' [v svet]; poyvlя́t'sja *(v prodaže i t.p.)*; tác phẩm mới ra đời tó lько-čto vы́šedšee [xudó žestvennoe] proizvedе́nie; loại hàng mới ra đời tó lько-čto poyvívšiesja [v prodа́že] nóvye tovа́ry

ra gì *v sočet.:* không (chẳng) ra gì ničegó ne znа́čit, ničegó ne stó it; nikudá ne godí t'sja; cái đó chẳng ra gì! étо ničegó ne znа́čit (ne stó it)!; không coi ai ra gì cả ni v grош ne stа́vit' kogó l.; ra gì con ngừời ấy nikčёmnyj (nikudы́šnyj) čelovе́k

ra giêng srа́zu же pó sle Nóvogo gó da *(po lunnomu kalendarju)*; v načа́le jnvarя́

ra hè provodí t' ceremó niju po slúčaju okončа́nija léta *(v pagode)*

ra hiệu dat' signа́l, podа́t' znak *(žestom, mimikoj)*; giơ tay ra hiệu dat' signа́l (znak) podnя́tiem rukí

ra hồn po-nastoя́šemu, kak slе́dует, s tó lkom; mới khách thì phải dọn cho ra hồn một mâm cơm raz už priglasи́li gostе́j, to núžno kak slе́dует ix ugostít'; nói một câu cũng không ra hồn ne skazа́t' ni odnó j tolkó voj frа́zy

ra kiểu javlя́t' sobó j primе́r, byt' obrazcó m *(dlja drugix)*

ra mắt predstavlя́t'sja *komu-l.;* poyvlя́t'sja *pered kem-l., u kogo-l.;* ra mắt cử tri predstа́vit'sja izbirátelјm, vstrétit'sja s izbirátelјmi; cuốn sách ra mắt bạn đọc knі́ga poyvílasь u čitа́telej

ra mặt otkrы́tyj, otkrovе́nnyj; otkrы́to, otkrovе́nno; sự thù địch ra mặt otkrы́taя (otkrovе́nnaja) vraždá; ra mặt luồn cúi cấp trên otkrы́to (otkrovе́nno) vыslúživatьsja pе́red načа́l'stvom; khinh ra mặt otkrы́to (otkrovе́nno) prezirát' *kogo-l.;* giận ra mặt otkrovе́nno vы́razit' svoю́ obídu; làm tiền ra mặt [otkrы́to] dе́lat' dе́ньги *(zanimaja vzjatočničestvom, vymogatel'stvom i t.p.)*

ra miệng *v sočet.:* nói ra miệng govorи́t' otkrы́to

ra người stat' [nastoя́šim] čelovе́kom; nuôi con cho ra người vospи́tyvat' detе́j tak, čtóby oni stа́li nastoя́šimi lјud'mi

ra oai demonstrírovat' [svoю́] vlast' (sílu) dlja ostrа́stki; bắn mấy phát súng ra oai dlja ostrа́stki sdе́lat' nе́skolјko vы́strelov; ra oai nạt nộ vы́branit' dlja ostrа́stki

ra ơn *ust.* dе́lat' dobró, okа́zyvat' blagodeя́nija *(nižestojaščemu)*

ra phết *razg.* vesьmа́; vpolnе́; đẹp ra phết vesьmа́ krasи́vyj; làm ăn khá ra phết vpolnе́ prilíčno zarabа́tyvat'

ra quân vestí vojskа́ [v boj]

ra rả bez ú molku, neprerы́vno, ne perestavа́ja *(izdavat' kakie-l. zvuki)*; kêu ra rả kričа́t' bez ú molku; nói ra rả suốt ngày vesь den' bez ú molku boltа́t' (strekotа́t' kak soróka)

ra ràng vpolnе́ operи́t'sja *(o pticax)*; bồ câu mới ra ràng vpolnе́ operи́všiesja gó lubi *(o pticax, sposobnых vyletat' iz gnezda)*

ra rìa *razg.* otstranи́t'; otrи́nutyj; isključённый, izgnannый; bị các bạn cho ra rìa byt' isključённым (izgnannым) iz kompа́nii

ra sao 1) kak; sức khỏe của em ra sao? kak tvoё zdorо́v'e? 2) *razg., v sočet.:* có ra sao đâu kudá (gde) už tam *(mж.* chẳng ra sao); ăn uống có ra sao đâu mà khỏe được! pri takо́m pitа́nii gde už tam nabrа́t'sja zdorо́v'ja (sil)!

ra sức izo vsex sil, vsе́mi sі́lami, vsemе́rno, vsя́česki; ra sức học tập starátél'no xorošó učít'sja; ra sức giúp đỡ okа́zyvat' vsemе́rnuju pо́mošь

ra tay *razg.* pokazа́t' (proyvít') sebá *(v kakom-l. dele)*; chờ có thời cơ mới ra tay proyvít' sebá pri udо́bnom slúčae

ra tòa na sudе́, vo vremя́ sudá; đưa ra tòa otdа́t' pod sud; bị đưa ra tòa byt' о́tdannym (popа́st', pojtí) pod sud; okazа́t'sja pod sudо́m

ra tro 1) prevraščát'sja v pе́pel (v zolу́); dotlá; cháy (đốt) ra tro sgorе́t' (sžečь) dotlá 2) progorе́t', lо́pnut'; cơ nghiệp ra tro dе́lo lо́pnulo

ra trò *razg.* 1) óčenь, zdо́rovo; khéo ra trò óčenь lо́vko; hay ra trò óčenь interе́snyj; được một bữa vui ra trò zdо́rovo poveselи́t'sja 2) putём, kak slе́dует; chẳng làm được việc gì ra trò ne sdе́lat' ničegó pútnogo (stо́jaščego)

ra tuồng 1) dе́lat' (prinimа́t') vid, izobražа́t' (stró it') iz sebá 2) *sm.* ra trò 1); khỏe ra tuồng óčenь zdorо́vый (krе́pkij);

ra vẻ 1) vы́glјadet', imе́t' vid; deržа́t'sja; stró it' (kо́rčit') iz sebá; làm ra vẻ rất tự nhiên deržа́t'sja óčenь estе́stvenno (neprinuždённo); làm ra vẻ giàu sang stró it' iz sebá znа́tnuju osóbu 2) *razg.* imе́t' [prilíčnый, nadležа́šij] vid; prilíčnый, nadležа́šij; sửa sang nhà cửa cho ra vẻ một tý pridа́t' kvartíre prilíčnый vid, privestí žilьё v nadležа́šij vid; ăn nói ra vẻ lắm deržа́t'sja óčenь prilíčno; trông ra vẻ lắm imе́t' óčenь prilíčnый vid

rà 1) vodи́t' *(čem-l. po čemu-l.)*; [slezká] terе́t', potirа́t' *(čto-l.)*; rà ngón tay theo cột các con số vodи́t' pа́l'cem po kolо́nke cifr; rà con mắt poterе́t' glaz; dụng cụ rà tìm mìnюискателя, щуп 2) [tща́tel'no] proverя́t', vыverя́t' *čto-l.*; rà lại danh sách tща́tel'no proverи́t' (sverи́t') spíski; rà đi rà lại kế hoạch vnovь i vnovь prosmа́tривать plan 3) vtя́givatьsja; vovlekа́t'sja; rà vào đám đánh cờ byt' vtя́nutym (vovlečённым) v kompа́niju igrokо́v 4) konopа́tit'; rà thuyền konopа́tit' lо́dku

rà rẫm 1) *разг.* копа́ться, вози́ться, канителиться 2) ме́дленно пробира́ться, блужда́ть, идти́ наугад; **rà rẫm trong đêm tối** блужда́ть в потёмках

rà xét тща́тельно прове́рить; **rà xét toàn bộ thiết bị** тща́тельно прове́рить [всё] обору́дование

rá корзи́на; **rá vo gạo** корзи́на для мытья́ ри́са

rá lọc дурша́лг

rả rích непреры́вно, без переды́шки; **cuờ rả rích suốt tối** просмея́ться весь ве́чер; **mưa rả rích suốt tuần** дождь лил всю неде́лю; **chuyện trò rả rích** вести́ нескончаемый разгово́р

rã Δ рассыпа́ться, разва́ливаться, распада́ться; **hoa rã cánh** у цвето́в осы́пались лепестки́; **xách nặng rã tay** така́я тя́жесть (тяжёлая но́ша), что ру́ки отва́ливаются; **thức trắng đêm, người như rã ra** проведя́ бессо́нную ночь, чу́вствовать себя́ соверше́нно разби́тым; **mệt rã người** изму́ченный, разби́тый; **đám bạc rã sòng** компа́ния картёжников распа́лась; **phá rã hàng ngũ** расстро́ить ряды́, наруши́ть строй

rã đám 1) зака́нчиваться, подходи́ть к концу́ *(о гуляньях и т.п.)* 2) расслабиться, впасть в апа́тию, сни́зить акти́вность *(от накопившейся усталости — о многих людях)*; **rã đám trong những tuần cuối năm học** сни́зить акти́вность в конце́ учёбного го́да *(о большинстве учеников)*

rã họng сади́ть (перши́ть) в го́рле; **kêu rã họng** крича́ть до хрипоты́ в го́рле, надсади́ть го́рло

rã ngũ бежа́ть (дезерти́ровать) из а́рмии *(о массовом дезертирстве)*

rã rời 1) рассыпа́ться; разва́ливаться; **cành lá rã rời** ве́тки с облете́вшими ли́стьями 2) разби́тый, изнурённый; **toàn thân rã rời** всё те́ло разби́то; **chân tay rã rời** ру́ки и но́ги не слу́шаются [от уста́лости]; **không còn sức lực nào để nhấc nổi cả tay lẫn chân** не в си́лах пошевели́ть ни руко́й, ни ногой; **tình trạng rã rời** состоя́ние кра́йней уста́лости, разби́тость

rã rượi пони́кший, сни́кший; **rã rượi cả chân tay** расслабленный, обесси́ленный; **buồn rã rượi** удручённый; **ủ rũ rã rượi** уби́тый го́рем

rạ I жнивьё; стерня́; **nhà mái rạ** дом под соло́менной кры́шей ◊ **chết như rạ** [ngả] гра мрут как му́хи

rạ II *диал.* нож, се́чка

rạ III *диал.* ве́тряная о́спа, ветря́нка; **trẻ lên rạ** ребёнок заболе́л ветря́нкой

rác му́сор; сор; му́сорный; **quét [cho sạch] rác** вы́мести му́сор (сор); **đống rác** ку́ча му́сора; **thùng rác** му́сорный я́щик; **hố rác** му́сорная я́ма; **xe rác** мусороубо́рочная маши́на; **xả rác** му́сорить; **сорить**; **đổ rác** выбра́сывать му́сор; **ống đổ rác** *(тж. đường dẫn rác)* мусоропрово́д ◊ **tiêu tiền như rác** сори́ть деньга́ми; **coi như rác** ни в грош не ста́вить; **khinh người như rác** презира́ть, не счита́ть за люде́й

rác rến *диал., см.* **rác rưởi**

rác rưởi *прям., перен.* му́сор; отбро́сы; хлам; **sân đầy rác rưởi** двор зава́лен му́сором; **rác rưởi của xã hội** отбро́сы о́бщества, стре́бье

rác tai наску́чивший, прие́вшийся; **làm rác tai** прожужжа́ть у́ши; **nghe nói rác tai** до того́ надое́ло, что слу́шать то́шно (проти́вно)

rạc 1) си́льно исхуда́вший, вы́сохший; **người rạc đi như xác ve** о́чень си́льно исхуда́ть, преврати́ться в скеле́т; **nó học rạc người đi** уче́ба иссуши́ла его́; **gầy rạc** о́чень то́щий, живы́е мо́щи 2) Δ разби́тый, обесси́ленный; **đi rạc cẳng** па́дать (вали́ться) с ног [от до́лгой ходьбы́]; **nói rạc cả cổ** надсади́ть го́рло 3) пони́кнуть, уви́нуть, зави́нуть

rạc rài худо́й, вы́сохший; **thân thể rạc rài** худо́е (вы́сохшее) те́ло; **cuộc sống rạc rài** голо́дная жизнь

rạc rời *см.* **rời rạc**

rách рва́ный, дра́ный; **chiếc chiếu rách** рва́ная (дра́ная) цино́вка; **giẻ rách** тря́пка; **áo rách** рва́ная оде́жда; ве́тошь; **xé rách áo** изорва́ть (порва́ть) оде́жду; **cào rách mặt** разодра́ть (исцара́пать) лицо́ ◊ **rách như xơ mướp** по́рванный в кло́чья; в лохмо́тьях, в кло́чьях

rách bươm *см.* **rách mướp**

rách cùi по́рванный (прохуди́вшийся) на локтя́х; **mặc áo rách cùi** ходи́ть с дра́ными локтя́ми

rách mướp изо́рванный, истрёпанный, преврати́вшийся в лохмо́тья; **cái quần rách mướp** изо́рванная штани́на

rách nát изо́дранный, дра́ный, дыря́вый; ве́тхий; **mái tranh rách nát** дыря́вая (прохуди́вшаяся) соло́менная кры́ша

rách rưới ве́тхий, дра́ный, преврати́вшийся в лохмо́тья; **quần áo rách rưới** рва́ная оде́жда, лохмо́тья; **ăn mặc rách rưới** ходи́ть в лохмо́тьях

rách tả ве́тхий, располза́ющийся

rách toạc разо́рванный, по́рванный

rách tươm *см.* **rách mướp**

rách tướp *уст.* изно́шенный до дыр, си́льно потёртый, ве́тхий; **áo rách tướp** ве́тхая оде́жда

rách xơ rách xác дра́ный, изо́дранный

rạch I [оросительный] кана́л; **khơi rạch lấy nước** прорыть оросительный кана́л

rạch II 1) борозда́ *(на поле — для посадки растений)*; **xẻ rạch** проводи́ть (де́лать) бо́розды; **cày rạch** пропаха́ть бо́розды 2) разреза́ть, рассека́ть *(в нужном месте)*; **dùng rao rạch cái hộp các tông** разреза́ть ножо́м карто́нную коро́бку; **rạch mủ cao-su** сде́лать надре́з на кауч у́ковом де́реве *(для сбора латекса)* 3) разделя́ть; **rạch đôi sơn hà** разделя́ть страну́ на две ча́сти; **rạch đường ngôi** разделя́ть во́лосы пробо́ром, сде́лать пробо́р

rạch III плыть про́тив тече́ния, устремля́ться на мелково́дье *(об окуне)*; **mưa rào cá rô rạch lên chỗ cạn** во вре́мя ли́вневых дождей о́кунь устремля́ется на мелково́дье; **bắt cá rô rạch** лови́ть о́куня на мелково́дье

rạch ròi я́сный, чёткий; **ăn nói rạch ròi** выража́ться я́сно (чётко); **ăn nói có lý lẽ rạch ròi** приводи́ть чёткие аргуме́нты; **trình bày rạch ròi từng chi tiết** чётко изложи́ть все подро́бности; **chữ viết rạch ròi** чёткий (разбо́рчивый) по́черк

rái I *зоол., сокр., см.* **rái cá**

rái II Δ боя́ться, опаса́ться; не осме́ливаться, не сметь ◊ **phải một cái, rái đến già** *посл.* пу́ганая ворона куста́ бои́тся

rái cá *зоол.* вы́дра *(тж.* **con rái cá**); **lông rái cá** мех вы́дры

rải 1) рассыпа́ть; разбра́сывать; распыля́ть; **rải thóc ra phơi** рассы́пать рис для просу́шки; **rải truyền đơn** разбра́сывать листо́вки; **rải chất độc hóa học làm rụng lá cây** распыля́ть дефолиа́нты; **rải quân [ra mỗi nơi một ít]** рассредото́чить войска́; **rải đá vỉa hè** вы́ложить ка́мнем (булы́жником); **mặt đường rải đá** булы́жная мостова́я 2) *диал.* мета́ть икру́; нереститься; **mùa cá rải** пор нере́ста рыб

rải mành mành рассе́ивать, рассредото́чивать; распыля́ть; **rải quân mành mành** рассредото́чить войска́

rải rác рассы́панный, разбро́санный; ко́е-где́; то тут..., то там...; **dân cư sống rải rác** населе́ние, разбро́санное по ра́зным места́м; **cây cối mọc rải rác trên đồi** на холма́х то тут, то там расту́т дере́вья

rải thảm *сокр.* «ковро́вые» бомбардиро́вки *(тж.* **thả bom rải thảm**)

ram I па́чка, упако́вка *(бумаги)*; **một ram giấy** па́чка, упако́вка *(обычно в 500 листов тонкой бумаги)*

ram II *диал.* жа́реные бли́нчики *(с какой-л. начинкой)*

ram ráp шероховáтый, шершáвый; mặt bàn ram ráp шероховáтая повéрхность столá

rám загорéлый, потемнéвший от загáра; rám má hồng загорéлое лицó *(у женщины)*; quả cam rám апельси́н с тёмной кóжей

rám nắng загорéть; обгорéть на сóлнце; опалённый сóлнцем; da rám nắng загорéлая (опалённая сóлнцем) кóжа

rạm краб *(разновидность)*

ran 1) гремéть, грохотáть; sấm ran gremít (грохóчет) гром; pháo nổ ran khắp nơi всю́ду с грóхотом рвýтся петáрды; cười ran rómko (оглуши́тельно, раскáтисто) смеáться 2) Δ распространя́ться; охвáтывать *(об ощущениях, чувствах)*; đau ran cả bụng (khắp thân thể) боль растеклáсь по всемý животý (тéлу); sướng ran người охвáченный рáдостью

`ràn *диал.* хлев *(тж.* ràn trâu)

rần rạt *звукоподр. монотонному шуму дождя, ветра и т.п.*; шумéть; с шýмом; mưa ràn rạt [монотóнно] шуми́т дождь; gió thổi ràn rạt vào nhữ́ng vòm cây вéтер шуми́т в крóнах дерéвьев; mái chèo khua nước ràn rạt с шýмом загребáют вóду вёсла

ràn rụa *см.* giàn giụa

rán I 1) жáрить; обжáривать; поджáривать; жáреный; cá rán жáреная ры́ба; khoai tây rán жáреный картóфель 2) вытáпливать, топи́ть *(жир)*; rán mỡ вытáпливать сáло, топи́ть жир ◊ rán sành ra mỡ скáредничать, скря́жничать

rán II *см.* ráng II; rán sức chiến đấu отдавáть все си́лы борьбé

rạn потрéскавшийся, в трéщинках; bát bị rạn пиалá потрéскалась (покры́лась трéщинками); cái cốc rạn надтрéснутый стакáн; da rạn потрéскавшаяся (загрубéвшая, шершáвая) кóжа

rạn nứt трéснуть; дать трéщину; трéснувший, трéснутый, с трéщиной; bức tường bị rạn nứt стенá далá трéщину, в стенé образовáлась трéщина; chai lọ rạn nứt стеклáнная тáра с трéщинами; ốnh bạn bị rạn nứt дрýжба далá трéщину

rạn vỡ разби́ться; разби́тый; cuộc đời bị rạn vỡ жизнь разби́та

rang жáрить, поджáривать, прокáливать; жáреный, поджáренный, калёный; rang lạc поджáривать арáхис; rang ngô поджáривать кукурýзу; cơm rang поджáренный рис; hạt dẻ rang калёные каштáны

ràng свя́зывать; привя́зывать; ràng gói hàng sau yên xe привязáть свёрток с покýпками к багáжнику велосипéда

ràng buộc свя́зывать; опýтывать; ràng buộc sáng kiến của quần chúng свя́зывать инициати́ву масс; bị lời hứa ràng buộc быть свя́занным обещáнием; ràng buộc số phận của mình связáть (соедини́ть) свою́ судьбý *с кем-л., чем.-л.*; mối ràng buộc окóвы, пýты

ràng rạng 1) светлéть, светáть; trời ràng rạng светáет 2) проясни́ться, становúться понятным; vấn đề đã thấy ràng rạng проблéма прояснúлась

ràng rịt *диал.* 1) свя́зывать, перевя́зывать; ràng rịt cánh tay bị thương перевязáть ранéную рýку 2) слóжный, запýтанный; vấn đề ràng rịt запýтанный вопрóс

ráng I [вечéрняя] зарá *(тж.* ráng chiều); зáрево; ráng hồng зáрево закáта, закáтные лучи́; mây ráng облакá на закáте (восхóде) сóлнца

ráng II *диал.* стараться, прилагáть усúлия; ráng học cho giỏi стараться хорошó учúться; ráng sức изо всех сил

rạng 1) [у́тренняя] зарá *(тж.* rạng sáng); светáть; занимáться *(о заре)*; lúc rạng sáng на у́тренней зарé; trời đã rạng đẫn занимáется зарá; đêm mồng một rạng ngày mồng hai в ночь с пéрвого *(числа какого-л. месяца)* на второ́е 2) Δ сия́ющий, рáдостный; nét mặt rạng hẳn lên лицó просия́ло

rạng danh прослáвленный; làm rạng danh gia đình прослáвить семью́

rạng đông зарá; рассвéт; dậy từ lúc rạng đông встать на зарé (на рассвéте); [trời] đã rạng đông рассветáет

rạng mai рáнним у́тром слéдующего дня

rạng ngày на рассвéте; на зарé

rạng rỡ 1) слáвный, прослáвленный; chiến công rạng rỡ слáвный пóдвиг; làm rạng rỡ прослáвить 2) свети́ться [рáдостью], сия́ть; nét mặt rạng rỡ hẳn lên лицó просия́ло; rạng rỡ niềm vui свети́ться рáдостью

ranh I 1) Δ мáленький, мéлкий; bọn trẻ ranh мáленькие ребятúшки, мелюзгá; mấy con cá ranh мéлкие рыбёшки, мéлочь, мелюзгá; ba tuổi ranh всегó три гóдика [от роду] 2) [дья́вольски] хúтрый, [чертóвски] лукáвый; mẹo ranh плутóвка, чертóвка 3) прокáзливый, шаловли́вый; озорнóй; thằng bé ấy ranh lắm э́тот малы́ш большóй шалу́н (озорни́к)

ranh II Δ грани́ца, предéл; phân ranh определи́ть грани́цы, разгранúчить; giáp ranh примыкáть *к чему-л.*, грани́чить *с чем-л.*

ranh con *в сочет.*: đồ ranh con! *бран.* вот дьяволёнок!

ranh giới грани́ца, предéл; грань; con sông làm ranh giới giữa hai tỉnh рекá слу́жит грани́цей мéжду двумя́ провúнциями

ranh ma дья́вольски хúтрый; ковáрный; trò đùa ranh ma дья́вольская шýтка (игрá)

ranh mãnh сметли́вый [и прокáзливый]; хúтрый, лукáвый; đứa bé ranh mãnh сметли́вый [и прокáзливый] малы́ш; nụ cười ranh mãnh хúтрая (лукáвая) улы́бка; cái nhìn ranh mãnh хúтрый (лукáвый) взгляд

ranh vặt лóвкий, хúтрый *(в малых делах)*

rành *диал.* 1) быть свéдущим, хорошó разбира́ться *в чём-л.*; âm nhạc, tôi không rành в мýзыке я не разбира́юсь (не силён); rành nghề знать своё дéло (свою́ профéссию) 2) чётко, отчётливо; nói rành từng tiếng отчекáнивать кáждый слог; cắt nghĩa không rành объясни́ть нечётко 3) Δ тóлько, исключúтельно; cửa hàng chỉ bán rành hàng mỹ nghệ в магази́не продаю́тся тóлько худóжественные издéлия

rành mạch чёткий, я́сный; вразуми́тельный; чётко, я́сно; вразуми́тельно; chữ viết rành mạch чёткий пóчерк; chỉ thị rành mạch чёткое указáние; trả lời rành mạch дать чёткий (вразуми́тельный) отвéт; rành mạch về tiền nong любúть я́сность в дéнежных вопрóсах

rành rành очеви́дный, несомнéнный; chứng cớ rành rành очеви́дное доказáтельство, очеви́дный факт; я́вная (очеви́дная) улúка; sự thật rành rành очеви́днаяúстина; сýщая прáвда ◊ rành rành như ban ngày я́сно как бóжий день

rành rẽ *см.* rành rọt

rành rọt чёткий, я́сный; nói rành rọt говори́ть чётко (я́сно); trình bày rành rọt từng vấn đề чётко изложúть кáждый вопрóс; tuyên bố rành rọt чёткое (я́сное) заявлéние; phân công rành rọt чётко распределúть обя́занности

rảnh 1) свобóдный, незáнятый; tôi không được rảnh mình некогда; lúc rảnh [việc], tôi sẽ đến thăm anh на досýге (когдá бýду свобóден), навещý тебя́; không được rảnh lấy một phút не удаёт-

ся найти́ (нет) ни одно́й свобо́дной мину́ты 2) *разг.* изба́виться *от чего-л.*; vứt quách đi cho rảnh! брось, что́бы не меша́ло!

rảnh mắt убра́ться с глаз доло́й; cút đi cho rảnh mắt! убира́йся с глаз доло́й! прочь с глаз!

rảnh nợ разде́латься с неприя́тностями, изба́виться от неприя́тностей

rảnh rang свобо́дный, неза́нятый; lúc rảnh rang в свобо́дное вре́мя; công việc rảnh rang необремени́тельная рабо́та; đầu óc rảnh rang голова́ ничём не за́нята

rảnh rỗi быть неза́нятым, располага́ть свобо́дным вре́менем; свобо́дный, неза́нятый

rảnh tay быть неза́нятым (свобо́дным); име́ть свобо́дные ру́ки; làm việc suốt ngày không rảnh tay lúc nào весь день труди́ться не покладая́ рук

rảnh thân *см.* rảnh nợ

rảnh việc быть неза́нятым (свобо́дным от дел); неза́нятый

rãnh 1) кана́ва; ары́к; khơi rãnh вы́рыть кана́ву 2) борозда́; xẻ rãnh сде́лать бо́розды *(тж.* đánh rãnh) 3) *тех.* резьба́, наре́зка; rãnh đai ốc наре́зка га́йки; rãnh nòng наре́зка в кана́ле ство́ла *(тж.* rãnh xoắn)

rao крича́ть *(оповещая о чём-л.)*; гро́мко предлага́ть *(товар, услуги и т.п.)*; рекла́мировать; mục rao vặt trên báo рекла́мные объявле́ния в газе́те

rao hàng рекла́мировать това́ры; rao hàng trên báo рекла́мировать това́ры в газе́те

rào I 1) огра́да, и́згородь, забо́р *(тж.* hàng rào, bờ rào); сде́лать огра́ду (и́згородь), огороди́ть *(тж.* rào quanh); rào vườn rau обнести́ огоро́д забо́ром ◊ rào đường rắp ngõ порва́ть *(дружеские)* отноше́ния; ăn cây nào rào cây ấy *посл.* чьё ку́шаю, того́ и слу́шаю 2) *спорт.* препя́тствие, барье́р; chạy vượt rào бег с препя́тствиями

rào II *диал.* кузне́чный; lò rào ку́зница; thợ rào кузне́ц

rào III *разг., диал.* ре́чка, речу́шка

rào đón *(тж.* rào trước đón sau) зара́нее сде́лать ну́жные оговóрки (разъясне́ния), упреди́ть *(в начале своего выступления)* вопро́сы аудито́рии; rào đón cẩn thận trước khi vào câu chuyện дать в нача́ле бесе́ды упрежда́ющие разъясне́ния *(на случай возможной реакции аудитории)*

rào giậu и́згородь, огра́да; nhà cửa phải có rào giậu вокру́г до́ма должна́ быть огра́да

rào rào *звукоподр. шуму дождя, монотонной речи и т.п.*; mưa tuôn rào rào с шу́мом хле́щет дождь; tiếng nói chuyện rào rào журчи́т бесе́да

rào rạo *звукоподр. скрипу, чавканью, хрусту, шуршанию и т.п.*; chân bước rào rạo trên sỏi под нога́ми шурши́т га́лька

rào rạt *диал., см.* dào dạt

ráo 1) со́хнуть; просыха́ть; вы́сохший, сухо́й; đường đã ráo дорóга вы́сохла (просóхла); [lau] ráo nước mắt осуши́ть (вы́тереть) слёзы; nói lâu ráo cả họng от до́лгой бесе́ды пересóхло в го́рле; ◊ chưa ráo máu đầu ещё молоко́ на губа́х не обсóхло; ещё сопля́к; ráo miệng khô cổ зря надрыва́ть го́рло, зря стара́ться 2) Δ по́лностью; đi vắng ráo cả никого́ нет, все в отсу́тствии; chẳng biết gì ráo совершéнно ничего́ не знать; hết ráo cả tiền все де́ньги ко́нчились; ướt ráo cả quần áo промóкнуть до ни́тки

ráo hoảnh 1) совершéнно сухо́й; без ка́пли воды́ (влаги); mắt ráo hoảnh совершéнно сухи́е *(незаплаканные)* глаза́; ấm nước ráo hoảnh, không còn lấy một giọt в ча́йнике не оста́лось ни ка́пли воды́ 2) сухо́й, бесстра́стный; giọng ráo hoảnh сухо́й (бесстра́стный) тон

ráo riết 1) суро́вый, круто́й, жёсткий; tính nết ráo riết суро́вый хара́ктер, круто́й нрав; chính sách ráo riết жёсткая поли́тика; những biện pháp ráo riết крутые (жёсткие) ме́ры 2) напряжённый; бу́рный, лихора́дочный; напряжённо; бу́рно, лихора́дочно; ráo riết luyện tập напряжённо тренирова́ться;; chuẩn bị ráo riết лихора́дочно гото́виться *к чему-л.*; hoạt động ráo riết лихора́дочная де́ятельность; những biện pháp ráo riết энерги́чные ме́ры

ráo ускоря́ть шаг *(тж.* ráo bước); ráo cẳng lên! быстре́е!

rão 1) расти́гиваться; thừng buộc đã rão верёвка растяну́лась (осла́бла) 2) *в сочет.:* một rão người чу́вствовать себя́ [совершéнно] разби́тым; [совершéнно] разби́тый (обесси́ленный)

rạo запру́да из ко́льев *(в которой застревает рыба)*

rạo rực 1) испы́тывать *(какое-л. сильное чувство)*; нахлы́нуть, охвати́ть, захвати́ть *(о чувствах)*; thấy rạo rực trong lòng чу́вствовать [си́льное] душе́вное волне́ние; rạo rực một niềm vui khó tả испы́тывать неопису́емую ра́дость; làm rạo rực lòng người вы́звать [си́льное] душе́вное волне́ние 2) му́читься от подступа́ющей к го́рлу тошноты́; rạo rực buồn nôn ощуща́ть мучи́тельную тошноту́

ráp I шерохова́тый, шерша́вый; mặt gỗ bào còn ráp доска́ остру́гана не гла́дко; giấy ráp наждачная бума́га; đá ráp наждачный (точи́льный) ка́мень, бруси́ок

ráp II черново́й; viết ráp писа́ть на черновике́; bản viết ráp черновик

ráp III прила́живать, прикрепля́ть; собира́ть, монти́ровать; ráp hai mảnh ván прила́дить две дощéчки [друг к дру́гу]; ráp cửa *(тж.* ráp cánh cửa vào khung) наве́шивать дверь; ráp [các bộ phận] máy собра́ть механи́зм

ráp IV устра́ивать обла́ву *на кого-л.*

rạp I 1) наве́с; помóст с наве́сом; dựng rạp сде́лать наве́с (помóст с наве́сом) 2) *в сочет.:* rạp chiếu bóng кинотеа́тр; rạp hát теа́тр; rạp xiếc цирк

rạp II ни́зко над...; впритык, вплотну́ю *(к земле и т.п.)*; rạp mình trên lưng ngựa пригну́ться в седле́ *(о наезднике)*; lúa đổ rạp rịc полёг; nằm rạp xuống прижа́ться к зе́мле; cúi rạp sát đất склони́ться до са́мой земли́, пригну́ться к земле́

rát I ро́бкий; стесни́тельный; thằng bé rát quá óчень ро́бкий мальчуга́н

rát II жечь, обжига́ть; вызыва́ть (испы́тывать) ощуще́ние жже́ния; rát như phải bỏng жгу́чий, обжига́ющий; ăn dứa rát lưỡi от ананáса жжёт язы́к; nắng rát жгу́чее (пала́щее) со́лнце; ran rát немнóго жечь, испы́тывать (вызыва́ть) не́которое жже́ние ◊ nói rát cổ bỏng họng убежда́ть до хрипоты́

rát họng сади́ть в го́рле

rát mặt 1) обжига́ть лицó; обжига́ющий лицó, жгу́чий *(о солнце)*; nắng rát mặt жгу́чее со́лнце; nóng rát mặt лицó гори́т *(от жары)* 2) сгора́ть от стыда́; жгу́чий *(о стыде)*; bị xấu hổ rát mặt испы́тывать жгу́чий стыд, сгора́ть от стыда́; nói cho rát mặt пристыди́ть

rát rạt *разг.* неи́стовый, бе́шеный, я́ростный; bắn rát rạt я́ростно пали́ть, вести́ я́ростный огóнь

rát ruột испы́тывать тяжёлое чу́вство; тяжелó на душé, на душé ко́шки скребу́т

rau I 1) о́вощи; зе́лень; овощнóй; rau tươi свéжие о́вощи; rau luộc варёные о́вощи; rau khô сушёные о́вощи; các loại rau овощны́е культу́ры; cửa hàng rau овощнóй магази́н; зеленна́я ла́вка; rau hộp овощны́е консéрвы; kho trữ rau

RAU

овощехрани́лище ◊ rau nào sâu ấy *посл.* како́в ба́тька, таковы́ и де́тки 2) *в сочет.:* rau thìa là укро́п; rau cần tây сельдере́й; rau xà-lách сала́т

rau II *диал., см.* nhau I

rau câu кра́сные во́доросли; агар-ага́р

rau cháo пи́ща бедняко́в, ску́дное пита́ние

rau cỏ о́вощи, овощны́е культу́ры

rau diếp сала́т лату́к

rau dưa ску́дное (скро́мное) пита́ние; bữa cơm rau dưa скро́мный обе́д, скро́мная тра́пеза

rau đậu о́вощи; огоро́дные культу́ры

rau ghém сала́т *(блюдо)*

rau húng мя́та

rau lang ли́стья бата́та *(употребляемые в пищу)*

rau mùi *бот.* кориа́ндр, кинза́

rau muống водяно́й вьюно́к *(съедобный)*

rau ráu *звукоподр. чавканью, аппетитному хрусту и т.п.*

rau răm *бот.* горе́ц души́стый

rau sam *бот.* портула́к

rau sống сыры́е о́вощи; о́вощи, употребля́емые [преиму́щественно] в сыро́м виде *(салат и т.п.)*

rau thơm 1) мя́та водяна́я 2) души́стая зе́лень *(мята, кориандр и т.п.)*

ray рельс *(тж.* đường ray); đặt ray укла́дывать ре́льсы; bị bật ra khỏi đường ray сойти́ с ре́льсов

rày I *диал.* э́тот; ngày rày ны́не; từ rày về sau отны́не, с э́того дня; lâu rày [уже́] давно́ (до́лго)

rày II *(тж.* rầy tai) ушна́я се́ра

rầy *см.* rày

rắc I посыпа́ть; разбра́сывать; rắc hạt tiêu посыпа́ть пе́рцем; rắc muối посыпа́ть со́лью, соли́ть; rắc phân разбра́сывать удобре́ния

rắc II *звукоподр. треску, хрусту:* cành cây khô gãy đánh rắc một cái послы́шался хруст обломи́вшейся сухо́й ве́тки

rắc rối запу́танный, сло́жный; công việc rắc rối запу́танное де́ло; bài toán rắc rối сло́жная (заковы́ристая) зада́ча *(математическая)*

rắc rối tơ vò о́чень запу́танный, сло́жный, мудрёный; câu chuyện rắc rối tơ vò о́чень запу́танная (мудрёная) исто́рия

rặc *в сочет.:* nước rặc отли́в

răm *сокр., см.* rau răm

răm rắp стро́йный, сла́женный; сла́женно, дру́жно; hàng ngũ răm rắp стро́йные ряды́; răm rắp theo lệnh của chỉ huy дру́жно выполня́ть прика́з кома́ндира

rằm день полнолу́ния, 15-е число́ *(по лунному календарю)*; trăng rằm по́лная луна́; rằm tháng Tám пра́здник о́сени *(15-е августа по лунному календарю)*

rằm *разг., в сочет.:* đánh rằm испо́ртить во́здух, навоня́ть

rặm зуде́ть, чеса́ться; зуд; rặm mắt глаз зачеса́лся; thấy rặm người [всё] те́ло зуди́т

răn наставля́ть, поуча́ть; lời răn наставле́ние, нака́з; lời răn của cha mẹ роди́тельское наставле́ние, роди́тельский нака́з; phạt một người để răn những người khác наказа́ть кого́-нибу́дь одного́ в назида́ние други́м

răn bảo наставля́ть; răn bảo con cái наставля́ть дете́й

răn dạy наставля́ть, поуча́ть

răn đe угрожа́ть; chính sách răn đe поли́тика угро́з

rằn полоса́тый, в полоску; vải rằn ткань в полоску

rằn ri пёстрый, пятни́стый; камуфли́рованный; quần áo rằn ri фо́рма из камуфли́рованной ткани *(у десантников и т.п.)*

rắn I змея́; змеи́ный; rắn độc ядови́тая змея́; nọc rắn змеи́ный яд; da rắn змеи́ная ко́жа; đồ rắn độc! *бран.* ах ты змея́ (гадю́ка)!

rắn II твёрдый, кре́пкий; чёрствый, зачерстве́вший; thể (vật) rắn *физ.* твёрдое те́ло; chất rắn *физ.* твёрдое вещество́ (те́ло); rắn như đá твёрдый как ка́мень; hạt hồ đào rắn кре́пкий оре́х; bánh mì rắn чёрствый хлеб; răn rắn дово́льно твёрдый (кре́пкий, чёрствый)

rắn cắc засо́хший, твёрдый, чёрствый, зачерстве́вший *(о продуктах и т.п.)*; bánh để lâu rắn cắc засо́хший (зачерстве́вший) от вре́мени хлеб

rắn càng *см.* rắn cắc

rắn chắc кре́пкий; thân hình rắn chắc кре́пкое те́ло

rắn hổ гадю́ка; а́спид

rắn giun слепу́н *(вид мелкой ядовитой змеи)*

rắn hổ mang очко́вая змея́, ко́бра

rắn lục зелёная змея́

rắn mặt *разг.* упря́мый, непослу́шный *(о детях)*

rắn mối *диал.* я́щерица

rắn nước уж

rắn rết зме́и и многоно́жки; пресмыка́ющиеся и членистоно́гие

rắn rỏi 1) кре́пкий, си́льный; thằng bé trông rắn rỏi мальчи́шка вы́глядит кре́пышо́м 2) твёрдый, реши́тельный, уве́ренный; dáng đi rắn rỏi твёрдая (реши́тельная, уве́ренная) похо́дка; giọng nói rắn rỏi твёрдый (уве́ренный, реши́тельный) тон; điệu bộ rắn rỏi уве́ренные мане́ры; lời lẽ rắn rỏi уве́ренная речь; qua thử thách, anh ta trở nên rắn rỏi hơn испыта́ния то́лько приба́вили ему́ твёрдости (реши́тельности, уве́ренности)

rặn 1) ту́житься; напряга́ться; rặn đẻ ту́житься при ро́дах 2) *прост.* вы́давить, с уси́лием произнести́; rặn mãi mới được một câu с трудо́м вы́давить из себя́ фра́зу

răng I 1) зуб; зубно́й; hàm răng đều ро́вные зу́бы; mọc răng ре́заться, расти́ *(о зубах)*; rụng răng выпада́ть *(о зубах)*; nghiến răng скрипе́ть (скрежета́ть) зуба́ми; nhức răng зубна́я боль *(тж.* đau răng); răng khểnh непра́вильно вы́росший зуб; răng vổ torча́щие (выступа́ющие вперёд) зу́бы; chữa răng лечи́ть зу́бы; dây thần kinh răng зубно́й нерв; răng giả вставно́й (иску́сственный) зуб; hàm răng giả вставны́е зу́бы, зубно́й проте́з; bịt răng вставля́ть зу́бы; đánh răng чи́стить зу́бы; âm răng *лингв.* зубно́й согла́сный 2) зу́бья, зубцы́; зубча́тый; răng bừa зу́бья боро́ны ◊ cắn răng mà chịu сти́снуть (сти́снув) зу́бы; không hé răng держа́ть язы́к за зуба́ми

răng II *диал.* как?; каки́м о́бразом?

răng cưa зубча́тый; bánh xe răng cưa зубча́тое колесо́; шестерня́; tháp có răng cưa ба́шня с зубца́ми

răng cửa резе́ц *(зуб)*

răng duyên непра́вильно вы́росший ве́рхний зуб *(придающий девушке миловидность)*

răng hàm коренно́й зуб

răng khể шестерня́

răng khôn зуб му́дрости

răng nanh клык

răng nọc ядови́тый зуб *(у некоторых животных)*

răng rắc треща́ть; хрусте́ть; tre gãy răng rắc послы́шался треск ломаемого бамбу́ка

răng sữa молочный зуб

răng vẩu torча́щие (выступа́ющие вперёд) зу́бы

rằng 1) *уст.* говори́ть, мо́лвить; изъясня́ться; chẳng nói chẳng rằng не вы́молвить ни сло́ва 2) что *(изъяснительный союз)*; tôi tin rằng anh ấy là người tốt ве́рю, что он хоро́ший челове́к; có ý kiến rằng... есть мне́ние, что...

rặng цепь, ряд, верени́ца; rặng núi го́р-

ная цепь; rặng cây ряд дере́вьев; rặng tre xanh зелёная и́згородь *(бамбуковая)*

rắp *уст.* заду́мывать, замышля́ть; **rắp mưu** заду́мать хи́трость

rắp lòng *см.* **rắp**

rắp ranh *см.* **rắp**

rắp tâm заду́мывать, замышля́ть *(что-л. плохое)*; вына́шивать за́мысел

rặt еди́нственно, исключи́тельно, то́лько; **hàng hoa quả bán rặt những cam** из фру́ктов продава́лись то́лько апельси́ны; **rặt đàn bà** одни́ (исключи́тельно) же́нщины; никого́, кро́ме же́нщин; **chỉ có rặt đá là đá** одни́ лишь ка́мни, сплошны́е ка́мни

rậm тени́стый; тенево́й; **bóng rậm** тень; **chỗ rậm** тени́стое ме́сто, тень; **trời rậm [mát]** бессо́лнечное не́бо; **kính rậm** солнцезащи́тные (тёмные) очки́

rậm bụt *бот.* ги́бискус

rầm I попере́чная ба́лка *(крыши)*

rầm II грохота́ть *(тж.* **kêu rầm)**; **tiếng rầm** гро́хот; гул; **làm rầm** поднима́ть гро́хот (шум)

rầm rầm грохота́ть, греме́ть, рокота́ть; с гро́хотом; с шу́мом; с гу́лом; **sấm nổ rầm rầm** грохо́чет (греми́т) гром; **tàu chạy rầm rầm** с гро́хотом идёт по́езд; **nô đùa rầm rầm** шу́мно резви́ться

rầm rập 1) шу́мный; гу́лкий; с шу́мом; с гу́лом; **những bước chân rầm rập** гу́лкие шаги́ 2) шу́мный, оживлённый, кипу́чий; **không khí làm việc rầm rập** шу́мная (оживлённая) атмосфе́ра; **công việc rầm rập** рабо́та кипи́т

rầm rì *прям., перен.* журча́ть; **tiếng suối chảy rầm rì** журча́ние ручья́; **tiếng nói chuyện rầm rì** журчи́т (ти́хо льётся) бесе́да

rầm rĩ шу́мно; **nô đùa rầm rĩ** шу́мно резви́ться; **quát tháo rầm rĩ** ора́ть, крича́ть *на кого-л.*; **làm rầm rĩ** шуме́ть, поднима́ть шум; устра́ивать скандал

rầm rộ *перен.* бурли́ть; бу́рно, возбуждённо; **phong trào bãi công rầm rộ ở nhiều nơi** забасто́вочное движе́ние бурли́т во мно́гих места́х; **quần chúng rầm rộ hưởng ứng** бурля́щие то́лпы заполони́ли у́лицы

rấm I 1) укрыва́ть *(плоды — для дозревания)*; **rấm chuối** укры́ть (помести́ть в тёмное ме́сто) бана́ны *(для дозревания)* 2) прора́щивать; **rấm thóc giống** прорасти́ть семенно́й рис

rấm II *разг.* [зара́нее] подбира́ть, присма́тривать *(невесту и т.п.)*; **rấm sẵn một đám cho con trai đang ở bộ đội** присмотре́ть неве́сту для находя́щегося в а́рмии сы́на

rấm bếp поддéрживать огóнь *(в очаге)*

rấm vợ присмотре́ть неве́сту *(для сына)*

rậm густо́й, ча́стый; **rừng rậm** густо́й (ча́стый, дремучий) лес, ча́ща, чащо́ба; **bụi rậm** густо́й куста́рник; **tóc quá rậm** о́чень густы́е во́лосы; **lông mày rậm** густы́е бро́ви; **viết rậm nét** писа́ть убо́ристым по́черком; писа́ть убо́ристо

rậm lông густо́й *(о шерсти животных)*; **con chó này rậm lông** у э́той соба́ки густа́я шерсть

rậm lời многосло́вный, простра́нный

rậm rạp густо́й, ча́стый; **cây cối rậm rạp** густа́я расти́тельность, густы́е за́росли; **mọc rậm rạp** гу́сто расти́

rậm rật возбуждённый, разгорячённый; **thấy rậm rật trong người** быть охва́ченным нетерпе́нием

rậm râu густо́й *(о бороде)*; **с** густо́й бородо́й

rậm rì густо́й; зарóсший; **cỏ mọc rậm rì** зарóсший травóй; **râu mọc rậm rì** густа́я борода́

rậm rịt густо́й, пло́тный, сплошно́й; **cây cối rậm rịt** густа́я расти́тельность

rần *см.* **ran**

rần rần наверну́ться *(о слезах)*; **rần rần nước mắt** на глаза́ наверну́лись слёзы

rần rần *диал.* шу́мно, оживлённо

rần rật Δ полыха́ть, пыла́ть; **lửa cháy rần rật** полыха́ет пла́мя; **hai tai rần rật đỏ ửng** пыла́ют (горя́т)

rấn *см.* **dấn I 1)**; **làm rấn cho xong trước khi hạn** стара́ться (поднажа́ть, что́бы) зако́нчить досро́чно; **làm rấn lên!** де́лайте живе́е! поднажми́те!

rấn bước ускóрить шаг *(тж.* **rấn bước đi nhanh)**; **rấn bước đuổi kịp người đi trước** ускóрить шаг, что́бы догна́ть иду́щих впереди́

rấn sức напряга́ть все си́лы, стара́ться изо всех сил; **cần rấn sức cho xong đúng thời hạn** на́до напря́чь все си́лы, что́бы заверши́ть рабо́ту в срок

rận *(тж.* **con rận)** вошь *(платяная)*

rấp I 1) закрыва́ть, загора́живать, перекрыва́ть; **rấp lối đi** закрыва́ть (перекрыва́ть) прохо́д 2) скрыва́ть, ута́ивать; **rấp chuyện tham ô** покрыва́ть слу́чай взя́точничества

rấp II *диал.* сро́чный, спе́шный, безотлага́тельный; **công việc rấp** сро́чная рабо́та

rấp III обру́шиться, пости́чь *(о беде, неудаче)*; неуда́чный, несчастли́вый; **đầu năm đã rấp** начáло го́да оказáлось неуда́чным (несчастли́вым) ◊ **đen rấp** а) проигра́ть не́сколько па́ртий подря́д; б) полоса́ невезе́ния

rấp IV *в сочет.:* шлёпаться (па́дать) на зе́млю; **chết rấp!** чтоб ты (он) но́ги протяну́л!

rập I лову́шка; **cái rập chuột** лову́шка для крыс, крысоло́вка

rập II *диал.* де́лать, изготовля́ть *(что-л. по какому-л. образцу)*; **chiếc máy cái này được rập đúng theo kiểu máy mới nhất** э́тот станóк сде́лан по нове́йшей моде́ли; **rập cùng một khuôn** де́лать по одному́ образцу́, штампова́ть

rập III Δ дру́жно, сла́женно; **cùng hô rập một tiếng** дру́жно (всем вме́сте) закрича́ть

rập IV *полигр.* тисне́ние; **rập nổi** рельефное тисне́ние

rập khuôn 1) *тех.* штампова́ть 2) [механи́чески, безду́мно] копи́ровать, подража́ть; **rập khuôn theo kinh nghiệm của người khác** сле́по сле́довать чужо́му о́пыту; **áp dụng rập khuôn** применя́ть *что-л.* механи́чески (безду́мно)

rập ràng *диал.* дру́жно, сла́женно

rập rình I 1) ритми́чный, стро́йный *(о звуках)*; **tiếng trống rập rình** стро́йный барабáнный бой 2) кача́ться, пока́чиваться; **con thuyền rập rình trên sóng** ло́дка пока́чивается на волна́х; **ngồi rập rình trên lưng ngựa** пока́чиваться в седле́

rập rình II 1) подстерега́ть, выслéживать 2) колеба́ться; де́йствовать с колеба́нием

rập rờn *см.* **dập dờn**

rất о́чень; **phong cảnh rất đẹp** о́чень краси́вый вид (пейза́ж); **hát rất hay** о́чень хорошó пе́ть; **rất nhanh** о́чень бы́стро

rất đỗi кра́йне, чрезвыча́йно, до чрезвыча́йности, поря́дочно, невообрази́мо; **rất đỗi lo âu (ngạc nhiên)** быть кра́йне (чрезвыча́йно, поря́дочно) обеспоко́енным (удивлённым); **rất đỗi vui mừng** чрезвыча́йно (невообрази́мо) обра́доваться

rất mực в вы́сшей сте́пени; весьма́; **rất mực thông thái** в вы́сшей сте́пени образо́ванный

râu 1) борода́; усы́; **có râu** носи́ть бóроду (усы́); **để râu** отпусти́ть бóроду (усы́) ◊ **râu ông nọ cắm cằm bà kia** вели́кая пу́таница 2) волóкна, у́сики *(у некоторых растений)*; **râu ngô** кукуру́зные ры́льца 3) у́сики, усы́ *(у неко-*

торых рыб, раков); râu cá trê usы́ sомá; râu tôm usы́ ра́ка, ра́чьи усы́

râu cằm борода́, боро́дка

râu ba chòm дли́нная борода́ *(на щеках и подбородке)*

râu hoa kỳ ма́ленькие усы́, у́сики

râu mép усы́ *(у животных);* con mèo có râu mép dài уса́тый кот

râu quai nón бакенба́рды

râu quặp виса́чие («моржо́вые») усы́

râu ria борода́ и усы́; râu ria mấy ngày không cạo не бри́ться не́сколько дней

râu trê прямы́е у́сики

râu xồm густа́я борода́ *(на щеках и подбородке)*

râu Δ гру́стный, печа́льный; удручённый ◊ con sâu bỏ râu nồi canh ло́жка дёгтя в бо́чке мёда

râu lòng грусти́ть, печа́литься; гру́стный, печа́льный

râu rĩ гру́стный, печа́льный; ско́рбный, сокрушённый; nét mặt râu rĩ печа́льное (ско́рбное) выраже́ние лица́; giọng nói râu rĩ печа́льный (ско́рбный) тон

râу проси́вать; rây bột проси́вать му́ку́; cái rây си́то

rầy I *см.* rày I

rầy II *диал.* жури́ть, руга́ть; bố rầy con оте́ц жури́т сы́на

rầy III 1) докуча́ть, меша́ть, беспоко́ить *(тж.* làm rầy); chớ rầy tôi не беспоко́й меня́ 2) хло́потный; công việc rầy lắm хло́потное де́ло

rầy la жури́ть, кори́ть, отчи́тывать; mẹ rầy la con gái мать жури́т (отчи́тывает) дочь

rầy rà хло́потный; скандальный; chuyện rầy rà скандальная исто́рия; làm rầy rà создава́ть (доставля́ть) хло́поты

rầy rật изводи́ть придира́ми (упрёками), vợ rầy rật chồng жена́ пили́т му́жа

rầy побры́згать, покропи́ть *(водой);* rầy cho hoa ít nước немно́го побры́згать водо́й на цветы́

rẫy I го́рное по́ле; phát rẫy разби́ть го́рное по́ле; làm rẫy поднима́ть целину́ *(в горах);* занима́ться подсе́чным земледе́лием

rẫy II 1) *уст., в сочет.:* rẫy vợ бро́сить жену́ 2) ускольза́ть, скрыва́ться *(от чьего-л. преследования);* anh ấy rẫy được bọn mật thám ему́ удало́сь скры́ться от [преследования] аге́нтов поли́ции

rè дребезжа́щий, надтре́снутый *(тж.* rè rè); chuông rè дребезжа́щий ко́локол

ré I трубить; издава́ть ре́зкие (пронзи́тельные) зву́ки; voi ré lên слон протруби́л; tiếng còi ré lên раздался пронзи́тельный гудо́к

ré II 1) проника́ть, пробива́ться *(о лучах солнца и т.п.)* 2) обру́шиться, хлы́нуть *(о дожде и т.п.)*

rẻ дешёвый; đồ hàng rẻ дешёвый това́р; bán rẻ продава́ть дёшево; mua rẻ покупа́ть дёшево (по дешёвке); giá rẻ дешёвая цена́; coi mạng người rất rẻ ни в грош не ста́вить челове́ческую жизнь ◊ rẻ như bèo *(тж.* rẻ như bùn) грош и сто́ит *что-л.*; của rẻ là của ôi дёшево, да гни́ло

rẻ mạt дешёвый; копе́ечный; мизе́рный, ничто́жный; mua với giá rẻ mạt купи́ть за копе́йки; đồng lương rẻ mạt мизе́рная (ничто́жная) за́работная пла́та

rẻ rúng нисколько не цени́ть, ни в грош не ста́вить

rẻ tiền *прям., перен.* дешёвый; nước hoa rẻ tiền дешёвые духи́; tiếng tăm rẻ tiền дешёвый успе́х, дешёвая популя́рность

rẽ I дели́ть(ся), разделя́ть(ся); rẽ đường ngôi разделя́ть во́лосы на про́бор, сде́лать про́бор; tàu rẽ sóng кора́бль рассека́ет во́лны ◊ rẽ thúy chia uyên разлучи́ть влюблённых (супру́гов)

rẽ II поворачивать, сворачивать; rẽ tay phải поверну́ть напра́во; rẽ vào ngõ свернуть (поверну́ть) в переу́лок

rẽ ràng вня́тный, чёткий, поня́тный; lời nói rẽ ràng вня́тная (чёткая) речь; phân tích rẽ ràng дать чёткий ана́лиз

rẽ rọt отчётливый, чёткий

rèm што́ра, гарди́на; за́навес; cuốn rèm подня́ть што́ры; buông rèm опусти́ть што́ры

ren I *тех.* резьба́, наре́зка *(тж.* đường ren)

ren II кружева́; đường viền bằng ren кружевна́я обо́рка

ren rén *см.* rén; ren rén bước vào phòng người ốm бесшу́мно войти́ в ко́мнату больно́го

rèn 1) кова́ть, выко́вывать; кузне́чный; rèn con dao вы́ковать нож; lò rèn ку́зница; thợ rèn кузне́ц; [ống] bễ thợ rèn кузне́чный мех; phân xưởng rèn кузне́чный цех 2) выко́вывать, вырабо́тывать, закаля́ть, rèn chí вырабо́тывать (закаля́ть) во́лю; rèn tay nghề вырабо́тывать профессиона́льные на́выки

rèn cặp обуча́ть; thợ già rèn cặp thợ trẻ ста́рые мастера́ обуча́ют молоды́х рабо́чих

rèn đúc 1) расти́ть, взра́щивать; rèn đúc nhân tài расти́ть тала́нты 2) закали́ться, получи́ть зака́лку; rèn đúc trong đấu tranh cách mạng закали́ться в революцио́нной борьбе́

rèn luyện 1) зака́ливать(ся); rèn luyện thân thể зака́ливать организм; được rèn luyện trong chiến đấu закалённый в сраже́ниях 2) вырабо́тывать, воспи́тывать; rèn luyện cách viết văn вырабо́тывать литерату́рный стиль; rèn luyện những đức tính tốt cho trẻ em воспи́тывать в де́тях хоро́шие ка́чества

rén Δ неслы́шно, осторо́жно *(ступать);* rén bước vào phòng неслы́шно войти́ в ко́мнату

reo 1) крича́ть, визжа́ть, испуска́ть во́пли; mừng quá reo lên визжа́ть от ра́дости, испуска́ть ра́достные во́пли 2) звене́ть; шуме́ть *(о листве, воде);* журча́ть; свисте́ть *(о ветре);* chuông điện thoại reo раздаётся телефо́нные звонки́; thông reo шумя́т со́сны; sóng reo шумя́т во́лны; suối reo журчи́т ручей́; gió reo свищет ве́тер

reo hò *см.* hò reo; reo hò khuyến khích vận động viên подба́дривать спортсме́нов кри́ками

reo mừng издава́ть ра́достные во́пли, ра́достно восклица́ть (вскри́кивать)

rẻo rọeo каню́чить *(о детях)*

réo 1) крича́ть, кли́кать, гро́мко звать (окликать); гро́мко (крикли́во) тре́бовать; có người réo ở ngoài сто́ит кто́-то крич и́т у воро́т; réo đò гро́мко звать (кли́кать) ло́дочника 2) звене́ть; си́льно шуме́ть *(тж.* réo ầm ầm)

réo rắt мелоди́чный, благозву́чный; tiếng sáo réo rắt мелоди́чные зву́ки фле́йты

rẻo I 1) кусо́к, обре́зок *(бумаги и т.п.);* một rẻo vải кусо́к тка́ни, лоскут 2) обре́зать по кра́ю, подровня́ть *(бумагу, ткань и т.п.; тж.* cắt rẻo) 3) у́зкая полоса́ *(обрабатываемой)* земли́ *(тж.* rẻo đất, rẻo ruộng); rẻo đất ven sông у́зкие поля́, тя́нущиеся вдоль бе́рега реки́

rẻo II идти́ вдоль; вдоль; rẻo theo bờ suối идти́ бе́регом ручья́; rẻo theo bờ ruộng идти́ вдоль по́ля

rẻo cao го́рный райо́н *(с узкими полями в долинах — место обитания народности мео);* đồng bào vùng rẻo cao жи́тели го́рных райо́нов

rẹo rọc ворочаться *(о спящем ребёнке)*

rét 1) холо́дный; моро́зный; trời rét холо́дная (моро́зная) пого́да; хо́лодно, моро́зно; mùa rét зима́; quần áo rét зи́мняя оде́жда; rét mười độ dưới không де́сять гра́дусов моро́за; trở rét похолода́ть ◊ rét cắt da cắt thịt соба́чий хо́лод 2) моро́зить, знобить; nó lên cơn rét его́ моро́зит (знобит) ◊ rét run cầm cập чу́вствовать си́льный озно́б, дрожа́ть всем те́лом; зуб на́ зуб не попада́ет

rét buốt прони́зывающий хо́лод; rét buốt thấu xương прони́зывающий до косте́й хо́лод

rét căm căm си́льный хо́лод; о́чень холо́дный

rét đài январские холода́ *(по лунному календарю)*

rét lộc февра́льские холода́ *(по лунному календарю)*

rét mướt промо́зглый, прони́зывающе холо́дный и сыро́й; mùa đông rét mướt промо́зглая зима́; mưa gió rét mướt промо́зглая атмосфе́ра

rét nàng bân ма́ртовские холода́ *(по лунному календарю)*

rét ngọt пронзи́тельно-холо́дный, ледяно́й, леденя́щий, студёный

rễ I *диал.* пли́тка табака́ *(тж.* một rễ thuốc lá)

rê II *муз.* ре *(нота)*

rê III 1) тащи́ть, волочи́ть; rê chiếc bàn sang bên отта́щить (отодви́нуть) стол в сто́рону; rê lưới тяну́ть не́вод 2) [ме́дленно] води́ть *чем-л.*; rê bút chì trên tấm bản до́ водить карандашо́м по ка́рте; cầu thủ rê bóng футболи́ст ведёт мяч; rê nòng súng theo mục tiêu наводи́ть на цель, производи́ть наво́дку

rê IV прове́ивать *(тж.* rê thóc)

rề rà ме́длить, тяну́ть; ме́дленно, медли́тельно, вя́ло; cô ấy rề rà để người khác phải đợi намéренно тяну́ть вре́мя, заставля́я други́х ждать; nói rề rà ме́дленно говори́ть, ма́млить; đọc rề rà ме́дленно чита́ть; giọng rề rà лени́вый (вя́лый) тон

rề rề 1) ме́дленно, медли́тельно, еле́-еле́; làm rề rề копа́ться, канителиться, разводи́ть канитель; đi rề rề идти́ ме́дленно, еле тащи́ться; chậm rề rề о́чень ме́дленно; как со́нная му́ха 2) *диал.* до́лго тяну́ться *(о болезни)*; затяжно́й; bệnh rề rề затяжна́я боле́знь

rề подста́вка *(под кастрюлю и т.п.)*

rể 1) зять *(тж.* con rể); anh rể муж ста́ршей сестры́; em rể муж мла́дшей сестры́; ở rể посели́ться (жить) в до́ме жены́ 2) жени́х; kén rể выбира́ть жениха́; làm rể ходи́ть в женихах

rễ 1) ко́рень; корнево́й; rễ cây ко́рень расте́ния; đâm rễ пуска́ть ко́рни *(тж.* bén rễ); thân rễ корневи́ще; rễ cái гла́вный ко́рень; rễ bên боково́й ко́рень; nhổ rễ вырыва́ть ко́рни, вырыва́ть с ко́рнем 2) *ист.* крестья́нин-активи́ст *(в годы аграрной реформы; тж.* rễ tốt); rễ thối *ист.* ненадёжный элеме́нт *(о противившихся проведению аграрной реформы)*

rễ chùm мочкова́тый ко́рень

rễ củ клубневы́е ко́рни; клу́бень; thực vật rễ củ клубнепло́ды, корнепло́ды

rếch гря́зный, немы́тый; bát rếch гря́зная (немы́тая) посу́да

rếch rác гря́зный, непри́бранный, неу́бранный; nhà cửa rếch rác непри́бранный дом

rêm *диал.* ощуща́ть ломо́ту (тупу́ю боль); ломи́ть *(тж.* đau rêm); rêm cả người всё те́ло ло́мит

rên 1) стона́ть; кряхте́ть *(от боли; тж.* rên khừ khừ); tiếng rên стон; rên suốt đêm стона́ть всю ночь 2) стона́ть, пла́каться, жа́ловаться

rên la гро́мко стона́ть; крича́ть от бо́ли

rên rầm непрерывно стона́ть; nói giọng rên rầm говори́ть сто́нущим (пла́чущим, плаксивым го́лосом)

rên rỉ 1) жа́лобно (ти́хо) стона́ть, постана́ывать, о́хать; đau bụng rên rỉ жа́лобно (ти́хо, негро́мко) стона́ть (о́хать) от бо́лей в животе́ 2) стона́ть, пла́каться

rên xiết сто́ном стона́ть, тяжело́ страда́ть, му́читься

rền I 1) греме́ть, грохота́ть, рокота́ть; súng nổ rền гремя́т вы́стрелы; sấm rền gầm rít (грохо́чет) гром 2) *разг.* непрерывно; бесконе́чно; trời nắng rền mấy tuần liền не́сколько неде́ль подря́д стоя́ла со́лнечная пого́да; đi chơi rền без конца́ гуля́ть (развлека́ться)

rền II дова́ренный, мя́гкий *(о пирожке из клейкого риса и т.п.)*

rền vang греме́ть, грохота́ть, рокота́ть; sấm rền vang рокочет гром, раздаются раска́ты гро́ма

rệp клоп *(тж.* con rệp)

rệp cây тля

rết *зоол.* тысяченóжка; сколопе́ндра; nó bị rết cắn его́ укуси́ла сколопе́ндра

rêu *бот.* мох; лиша́йник; rêu phong phủ đầy покры́тый (заро́сший) мхом; rêu mọc kín tảng đá лиша́йник покры́л валуны́; rêu nước болóтный мох

rêu rao труби́ть, трезво́нить; rêu rao khắp làng разнести́ (растрезво́нить) по всей дере́вне; rêu rao khắp phố крича́ть на ка́ждом перекрёстке

rệu Δ расползáться, развáливаться; chín rệu перезре́вший *(о фруктах)*

rệu rã 1) развáливающийся [на ча́сти]; ды́шащий на ла́дан; máy móc cũ kĩ, rệu rã стáрое, развáливающееся на ча́сти оборýдование; một đội quân rệu rã развáливающаяся áрмия 2) деморализóванный, пáвший дýхом; tinh thần rệu rã деморализóванное состоя́ние

ri rỉ ти́хо, едвá слы́шно; cười ri rỉ ти́хо смея́ться; nói ri rỉ говори́ть ти́хим (едвá слы́шным) гóлосом

rỉ rỉ 1) сочи́ться, вытека́ть по ка́пле *(тж.* chảy rỉ rỉ); vòi nước chảy rỉ rỉ из кра́на сочи́тся (ка́пает) водá 2) хны́кать, хлю́пать, всхли́пывать *(тж.* khóc rỉ rỉ) 3) стрекота́ть *(о кузнечике; тж.* kêu rỉ rỉ)

rỉ sùng *зоол.* за́блик *(тж.* chim rỉ sùng)

rỉ-vê заклёпка

rỉ *в сочет.:* rậm rì óчень густóй; xanh rì я́рко-зелёный

rì rào шелесте́ть; шуме́ть; журча́ть; gió thổi rì rào qua khóm lá ве́тер шелести́т листвóй; nước chảy rì rào журчи́т ручёй; tiếng nói chuyện rì rào журчи́т бесе́да

rì rầm 1) шепта́ть; ше́потом; ти́хо, вполго́лоса; rì rầm với nhau шепта́ться; nói rì rầm говори́ть вполго́лоса (ше́потом); than thở rì rầm ти́хо жа́ловаться, выпла́кивать своё го́ре; rì rầm nói chuyện ти́хо бесе́довать 2) шуме́ть *(о воде)*; журча́ть; sóng biển rì rầm шумя́т во́лны, шуми́т мо́ре

rì rì ме́дленно; vòi nước chảy rì rì из кра́на ме́дленно течёт водá; xe lên dốc bò rì rì маши́на ме́дленно ползёт вверх; chậm rì rì óчень ме́дленно, че́рез час по чáйной ло́жке

rí колдýнья *(тж.* bà rí)

rí rách шуме́ть *(о воде, дожде)*; ти́хо журча́ть; mưa rí rách шуми́т дождь; nước rỉ rí rách trong hang в пеще́ре ти́хо ка́пает водá

rỉ rõm *см.* dí dỏm; anh ấy nói chuyện rỉ rõm lắm он óчень интере́сный собесе́дник; câu văn rỉ rõm забáвная фрáза

rỉ 1) сочи́ться, вытека́ть по ка́пле; течь то́нкой стрýйкой; vết thương rỉ máu из ра́ны сочи́тся кровь 2) шепта́ть(ся); шушу́каться; rỉ nhỏ vào tai шепта́ть на́ ухо

rỉ rả 1) [монотóнно] шуме́ть; mưa rỉ rả suốt đêm всю ночь шуме́л дождь 2) жужжа́ть *(о насекомом; тж.* kêu rỉ rả)

3) журча́ть, ти́хо ли́ться *(о беседе)*; tiếng chuyện trò rỉ rả журчи́т бесе́да

rỉ răng *в сочет.*: không dám rỉ răng [nửa lời] не сметь рта раскры́ть, не сметь заикну́ться *о чём-л.*

rỉ tai *разг.* шепта́ть на́ ухо; нашепта́ть; rỉ tai nhau những chuyện bí mật шепта́ться о свои́х секре́тах

rỉ mọ *разг., диал.* вози́ться *с чем-л.*; тща́тельно, скрупулёзно

rìa 1) *см.* ria 2) усы́ *(тж.* bộ rìa); đề rìa отрасти́ть усы́ 3) усы́, у́сики *(у растений)*

rìa край; ria rừng опу́шка ле́са; ria đường край (обо́чина) доро́ги; nhà ở rìa làng дом на краю́ дере́вни; ria mũ поля́ шля́пы; phần rìa của chiếc bánh краю́шка пирога́

rìa отку́сывать, отрыва́ть *(по частям — ртом)*; объеда́ть, обгла́дывать; разрыва́ть *(клювом)*, расклёвывать; cá rìa mồi ры́ба объе́ла прима́нку

rìa cánh *см.* ria lông

rìa lông 1) *(тж.* ria lông rìa cánh) опра́вля́ть (чи́стить) пе́рья *(клювом)* 2) *перен.* «чи́стить пёрышки», прихора́шиваться

rìa ráy *см.* ria rói

rìa rói е́сть поедо́м, пили́ть; mẹ chồng rìa rói con dâu свекро́вь ест поедо́м неве́стку

rịa *диал.* тре́снуть, дать тре́щину, потре́скаться *(о посуде)*; bát rịa piala тре́снула

riêng 1) ли́чный, ча́стный, со́бственный; свой; của riêng ли́чное иму́щество; ô-tô riêng ли́чная (своя́) маши́на; việc riêng ли́чное де́ло; đời sống riêng ли́чная жизнь; thư ký riêng ли́чный (свой) секрета́рь; lợi ích riêng ли́чные (ча́стные, свои́) интере́сы; nhà riêng ча́стный (со́бственный, свой) дом; phóng viên riêng со́бственный корреспонде́нт; đặc điểm riêng своя́ осо́бенность ◊ con riêng ребёнок му́жа *(от другой жены)*; ребёнок жены́ *(от другого мужа)*; па́сынок; па́дчерица; nói riêng в ча́стности *(вводное слово)* 2) отде́льный; отде́льно; ăn riêng вести́ отде́льное хозя́йство; ở riêng жить отде́льно (свои́м до́мом); xét riêng từng trường hợp рассмотре́ть отде́льно ка́ждый слу́чай; lấy riêng ra взя́тый в отде́льности; đứng riêng стоя́ть отде́льно (особняко́м) 3) что каса́ется..., в ча́стности..., ли́чно...; riêng tôi... что каса́ется [ли́чно] меня́..., в ча́стности (ли́чно) я... 4) то́лько; riêng đi đường cũng đã mất hai giờ то́лько на доро́гу ушло́ два часа́

riêng biệt отде́льный; осо́бый; своеобра́зный; отде́льно; lối đi vào riêng biệt отде́льный (осо́бый) вход; trong từng trường hợp riêng biệt в ка́ждом отде́льном (осо́бом) слу́чае; từng người riêng biệt ка́ждый *(человек)* в отде́льности; trong một phòng riêng biệt в отде́льной (в осо́бой) ко́мнате; đặc điểm riêng biệt của một vùng своеобра́зная осо́бенность райо́на; bút pháp riêng biệt свой [осо́бый] стиль (по́черк); sống riêng biệt một nơi жить отде́льно от всех (особняко́м)

riêng lẻ 1) отде́льный, осо́бый, ча́стный; едини́чный; trường hợp riêng lẻ отде́льный (осо́бый, ча́стный, едини́чный) слу́чай; những cố gắng riêng lẻ отде́льные уси́лия; xem xét từng hiện tượng riêng lẻ рассма́тривать ка́ждое явле́ние в отде́льности 2) единоли́чный; единоли́чно; làm ăn riêng lẻ труди́ться единоли́чно, быть единоли́чником

riêng rẽ отде́льный, разро́зненный; сепара́тный; từng nhà riêng rẽ ка́ждый дом (ка́ждая семья́) в отде́льности; hoạt động riêng rẽ де́йствовать по-отде́льности (разро́зненно); hiệp ước riêng rẽ сепара́тный догово́р

riêng tây *уст.* ча́стный; ли́чный; của riêng tây ча́стная со́бственность; chuyện riêng tây ли́чное де́ло; tình cảm riêng tây ли́чные чу́вства; quyền lợi riêng tây ли́чные права́ (интере́сы)

riêng tư ча́стный; ли́чный; свой; cuộc sống riêng tư ча́стная (ли́чная) жизнь; những suy nghĩ riêng tư свои́ (ли́чные) разду́мья; công việc riêng tư своё (со́бственное) де́ло

riềng I *бот.* альпи́ния *(тж.* cây riềng)

riềng II *прост.* руга́ть на чём свет стои́т; riềng cho một trận nên thân хорошёнько отруга́ть

riết 1) ту́го стя́гивать; riết mối lạt завяза́ть тугим узло́м; riết chặt trong vòng tay сжать в объя́тиях 2) стро́гий, суро́вый *(о характере и т.п.)*; tính bà ta riết lắm у неё суро́вый нрав 3) стро́го; напряжённо; упо́рно; canh phòng riết lắm стро́го охраня́ть; làm riết cho xong напряжённо рабо́тать, что́бы зако́нчить де́ло; chạy riết бежа́ть во весь дух 4) Δ настойчиво; упо́рно; đừng đòi nó riết quá! не приста́вай к нему́ *(с просьбами)*!; bám riết идти́ по пята́м, не отста́вать ни на шаг

riết ráo *см.* riết róng

riết róng стро́гий, суро́вый; thái độ riết róng суро́вое отноше́ние; những lời riết róng суро́вые слова́

riệt I *в сочет.*: đổ riệt tội cho ai свали́ть вину́ на кого́-л.

riệt II *диал.* бить, наноси́ть уда́ры *(палкой и т.п.)*; riệt cho một trận зада́ть трёпку

riêu бульо́н из кра́бов *(тж.* riêu cua); bún riêu бульо́н из кра́бов с вермише́лью ◊ màu mỡ riêu cua показно́е великоле́пие

riễu *диал., см.* giễu

rim вари́ть *(на медленном огне — с соусом или с сахаром)*; thịt lợn rim варёная в со́усе свини́на; rim cá варёная в со́усе ры́ба; rim mứt вари́ть цука́ты

rịn выделя́ться, проступа́ть, выступа́ть; trán rịn mồ hôi на лбу вы́ступил пот

rinh I *диал.* выноси́ть, уноси́ть; rinh cái bàn ra sân вы́нести стол во двор; rinh thúng gạo ra вы́нести (унести́) корзи́ну с ри́сом

rinh II Δ гро́мко; gắt rinh cả lên гро́мко руга́ться; cười nói rinh nhà смея́ться и крича́ть на весь дом

rình подстерега́ть; выслежи́вать, следи́ть; mèo rình chuột ко́шка подстерега́ет мышь; rình lúc улучи́ть моме́нт; rình thời cơ иска́ть (ожида́ть) благоприя́тного слу́чая; rình nghe trộm подслу́шивать

rình bắt подстерега́ть, выслежи́вать; rình bắt kẻ gian подстерега́ть злоумы́шленника

rình đón *см.* rình bắt

rình mò выслежи́вать, следи́ть

rình rập подстерега́ть; rình rập trong bóng đêm подстерега́ть *кого-л.* в ночно́й тьме

rít I реве́ть, выть, завыва́ть; còi xe rít lên заревёл кла́ксон; gió rít từng cơn завыва́ет ве́тер

rít II *разг.* вта́гивать в себя́ *(табачный дым)*; rít một hơi затяну́ться, сде́лать затя́жку *(при курении)*; rít thuốc lá затяну́ться сигаре́той

rít III зае́сть, защеми́ть *(о двери, замке и т.п.)*; cánh cửa bị rít дверь зае́ло; khóa rít, rất khó mở замо́к зае́ло, его́ о́чень тру́дно откры́ть

rít răng сти́снуть зу́бы; nói rít răng говори́ть сти́снув зу́бы

rịt 1) прикла́дывать *(примочку и т.п.)*; rịt thuốc vào vết thương приложи́ть к ра́не примо́чку 2) Δ кре́пко; giữ rịt a) удержа́ть, не отпуска́ть *(гостя)*; б) держа́ть *что-л.* у себя́, не отдава́ть *(владельцу)*; ở rịt một nơi привяза́ться к одному́ ме́сту, жить безвы́ез-

дно на одно́м ме́сте; bám rịt lấy mẹ не отходи́ть ни на шаг от ма́тери

rìu rìu *в сочет.:* đề lửa rìu rìu поддéрживать слáбый огóнь, держáть на слáбом огнé *(пищу)*

rìu топóр; lưỡi rìu лéзвие топорá ◊ múa rìu qua mắt thợ учúть учёного

ríu 1) плóхо слýшаться, заплетáться *(о руках, ногах, языке и т.п. — от волнения и т.п.);* mùng quá, chân tay ríu cả lại от рáдости не слýшаются рýки и нóги; ríu lưỡi, không nói được язык заплетáется 2) слипáться *(о глазах);* buồn ngủ ríu cả mắt так тя́нет ко сну, что глазá слипáются

ríu rít 1) щебетáть *(о птицах, детях);* tiếng chim ríu rít щебет (щебетáнье) птиц; bầy trẻ ríu rít như đàn chim детúшки щебéчут как стáйка птиц 2) бы́стро, наперебóй; cười đùa ríu rít наперебóй смея́ться и шути́ть

ro ró забúться, забрáться; ro ró xó nhà забúться вýгол; ngồi ro ró suốt ngày ở nhà сидéть цéлыми днями дóма.

rò 1) протекáть, течь *(пропускать воду и т.п.);* thùng nước bị rò бóчка для водú течёт; bịt lỗ rò заде́лать течь 2) *мед.* фúстула (*тж.* đường rò); свищ (*тж.* lỗ rò)

ró I корзúна *(из сыти)*

ró II *разг.* стащúть, стянýть

rỏ *диал.* кáпать (*тж.* nhỏ); rỏ thuốc đau mắt кáпать (закáпать) глазны́е кáпли; rỏ nước mắt лить слёзы

rỏ dãi *диал.* выделя́ть слюнý; пускáть слю́ни ◊ thèm rỏ dãi слю́нки текýт; слю́нки глотáть

rỏ giọt *диал.* понемнóгу, по кáпле; cho tiền rỏ giọt давáть дéньги понемнóгу

rõ 1) знать, имéть понúтие (представлéние) *о чём-л.;* tôi không rõ я не знáю, мне не я́сно; ai nấy đều rõ *sự thể* кáждому ясна́ ситуáция; все в кýрсе дéла 2) я́сный, чёткий, отчётливый; я́сно, чётко, отчётливо; nghe rõ а) я́сно слы́шать; б) хорошó понимáть; nói rõ а) отчётливо говорúть; б) я́сно выражáться; câu văn rõ ràng фрáза; biết không rõ lắm не имéть достáточно я́сного представлéния *о чём-л.*, быть не совсéм в кýрсе *чего-л.* 3) действúтельно; cái vườn rõ đẹp сад действúтельно краси́в; làm rõ nhanh сдéлать *что-л.* действúтельно бы́стро; dậy rõ sớm подня́ться действúтельно рáно ◊ hai năm rõ mười [я́сно] как дважды два четы́ре; rõ mồn một как на ладóни; rõ khéo! ну и ну!

rõ ràng я́сный, чёткий, недвусмы́сленный; я́вный, очеви́дный, несомне́нный; я́вно, несомне́нно; ý kiến rõ ràng я́сная (чёткая, вполне́ определённая) то́чка зре́ния; thái độ rõ ràng недвусмы́сленное отноше́ние (поведе́ние); nói rõ ràng выража́ться я́сно (недвусмы́сленно) чúтко со́ rõ ràng я́вная (очеви́дная) улúка; nói như vậy rõ ràng là sai тако́е утвержде́ние, несомне́нно, оши́бочно

rõ rành *см.* rõ ràng

rõ rệt я́вный, очеви́дный; заме́тный; чúтко со́ rõ rệt я́вная (очеви́дная) улúка; tiến bộ rõ rệt я́вный (заме́тный) прогре́сс *(в чём-л.);* sự khác nhau rõ rệt заме́тная ра́зница; giảm đi rõ rệt заме́тно уме́ньшиться (сократúться)

rõ thật действúтельно, в са́мом де́ле; rõ thật buồn cười действúтельно (в са́мом де́ле) смешно́

rọ 1) кле́тка *(бамбуковая — для переноски, перевозки животных)* 2) ве́рша ◊ trói voi bỏ rọ сде́лать что́-л. невозмо́жное *(букв.:* связáть слона́ и бро́сить в кле́тку)

rọ mõm намóрдник *(для собак и некоторых других животных)*

rọ rạy *разг.* беспоко́йно дви́гать(ся), дёргать(ся); rọ rạy tay chân дёргать рукáми и ногáми, крути́ться, верте́ться

róc I срезáть, снимáть *(кожуру и т.п.);* очищáть *(от кожуры, коры и т.п.);* róc mía чúстить сáхарный тростни́к

róc II *разг.* хúтрый, лóвкий, изворóтливый; chơi róc хитрúть; ông ta róc lắm! он такóй хитре́ц (ловкáч, пройдóха)!

róc III Δ совершённо, совсéм; khô róc совершённо вы́сохший, совсéм пересóхший; giếng khô róc совсéм пересóхший колóдец

róc rách журчáть; tiếng suối chảy róc rách журчáние ручья́

rọc разрезáть *(бумагу, ткань — по сгибу);* dao rọc giấy нож для разреза́ния бумáги, разре́зной нож; dùng kéo rọc đôi mảnh vải разре́зать [но́жницами] лоскýт пополáм

rọc phách *уст.* отрéзать экзаменацио́нный листóк *(отделить данные экзаменующегося от текста экзаменационной работы)*

roi 1) рóзга, прут; хлыст, кнут *(тж.* roi ngựa) 2) удáр рóзгой (кнутóм); quất cho mấy roi отхлестáть рóзгой (кнутóм)

roi da хлыст; плётка; бич; нагáйка

roi mây рóзга, прут *(из тростника)*

roi vọt *собир.* рóзги, батоги́ *(как символ наказания, принуждения);* làm việc dưới roi vọt работáть из-под пáлки; kỷ luật roi vọt палóчная дисциплúна

rọi освещáть, светúть; бросáть лучú; rọi đèn pin светúть карма́нным фонáриком; ánh nắng rọi qua khe cửa лучú со́лнца пробива́ются сквозь щéли в две́рях

ròm худóй, исхудáвший; người ròm quá óчень худóй

ròn *диал., см.* giòn

ròn rã *диал., см.* giòn giã

rón bước *см.* rón chân

rón chân *диал.* на цы́почках; на цы́почки *(тж.* nhón chân); đi rón chân ходúть на цы́почках; đứng rón chân встать на цы́почки

rón rén 1) потихóньку, на цы́почках; rón rén bước vào phòng потихóньку (на цы́почках) войтú в кóмнату 2) осторóжно, с огля́дкой

rọn óстрый; dao rọn óстрый нож

rong I вóдоросли; rong biển морски́е вóдоросли

rong II Δ бродúть; бродя́чий; đi rong phố бродúть по гóроду; rong chơi слоня́ться без дéла, гуля́ть; suốt ngày chỉ rong chơi весь день (цéлыми днями) слоня́ться без дéла; gánh hát rong бродя́чая тру́ппа; bán hàng rong продавáть товáры с лотка́; người bán hàng rong у́личный (бродя́чий) торго́вец

rong huyết *мед.* мáточное кровотечéние

rong rêu вóдоросли и мхи (лиша́йники)

rong ruổi держáть дóлгий путь; rong ruổi hàng tháng trên đường месяца́ми находúться в пути́

ròng I 1) чúстый, без прúмеси; высокопрóбный; sắt ròng чúстое желéзо; vàng ròng чúстое (высокопрóбное) зóлото 2) чúстый *(получающийся после вычета чего-л.);* lãi ròng чúстая прúбыль; thu nhập ròng чúстый дохóд; trọng lượng ròng чúстый вес

ròng II отступáть; понижáться *(об уровне воды во время отлива);* nước ròng вода́ отступáет; отли́в

ròng III в течéние; подря́д; một năm ròng в течéние всегó гóда, весь (цéлый) год; đi một đêm ròng идтú (находúться в пути́) всю ночь; suốt mấy năm ròng в течéние нéскольких лет, нéсколько лет подря́д; thức ròng mấy đêm не спать нéсколько ночéй подря́д

ròng IV Δ течь струя́ми; tuôn ròng течь (лúться) ручьём; nước mắt tuôn ròng слёзы текýт (льют) ручьём; chảy ròng течь (лúться, стекáть) струя́ми; nước

mưa chảy ròng trên mặt po лицý текýт струйки дождя

ròng V Δ тóлько, исключи́тельно; mặc ròng nâu sòng всегда́ ходи́ть в кори́чневой оде́жде, носи́ть тóлько кори́чневую оде́жду *(крестьянина, монаха)*

ròng rã не прекраща́ться, продолжа́ться; в тече́ние; подря́д; mưa ròng rã mấy ngày đêm дождь не прекраща́лся в тече́ние не́скольких су́ток; cuộc chiến đấu ròng rã mười năm борьба́ не прекраща́лась в тече́ние десяти́ лет (продолжа́лась де́сять лет); đi ròng rã mấy ngày liền идти́ (находи́ться в пути́) не́сколько дней подря́д

ròng rọc ро́лик; шкив

ròng ròng лить (течь) ручьём; течь (стека́ть) струя́ми; струи́ться; mồ hôi ròng ròng oбливáться пóтом; nước mắt ròng ròng слёзы льют ручьём (в три ручья)

`rót наливáть; переливáть; rót rượu vào chai налúть (перелúть) винó в буты́лку; rót nước sôi vào phích налúть в тéрмос кипятку́; rót một chén trà налúть чáшку чáю ◊ như rót vào tai услаждáть (лелéять) слух; приятно слýшать

rô I óкунь *(тж.* cá rô)

rô II *карт.* бýбны; бубнóвый; con át rô бубнóвый туз

rô-bốt рóбот

rô-tô *тех.* рóтор; рóторный

rồ I рокотáть, тарахтéть, ревéть *(о моторе)*

rồ II безýмный; người rồ безýмец; hóa rồ обезýметь

rồ dại *см.* rồ; một hành động rồ dại безýмный постýпок

rổ 1) корзúна *(для овощей, рыбы и т.п.)* 2) [баскетбóльная] корзúна

rỗ рябóй, покры́тый рябúнами; mặt rỗ рябóе лицó

rỗ hoa рябúна, щербúна, óспина *(на лице)*; mặt lấm tấm rỗ hoa лицó, кое-гдé отмéченное рябúнками

rộ одновремéнно, дрýжно; hoa nở rộ дрýжно расцвели́ цветы́; lúa chín rộ рис дрýжно созрéл; cưỡi rộ дрýжно расхотáться

rốc I *см.* rộc II

rốc II *в сочет.:* nhạc rốc рок-мýзыка

rốc-két *воен.* ракéта

rộc I 1) протóк, протóка 2) рúсовое пóле, располóженное вдоль склóна горы *(тж.* ruộng rộc)

rộc II сúльно исхудáвший, вы́сохший; người rộc hẳn đi sau trận ốm сúльно исхудáть пóсле болéзни; gầy rộc óчень худóй, живы́е мóщи

rồi I 1) *диал.* закáнчивать(ся), завершáть(ся); rồi việc закóнчить дéло (рабóту); chưa rồi незакóнченный 2) уже́ *(в конце предложения)*; nó đến rồi он уже́ пришёл; phim này tôi đã xem rồi э́тот фильм я уже́ смотрéл; đã ba giờ rồi уже́ три часá; ăn cơm rồi chứ? уже́ поéл? chỉ qua vài ga nữa là đến nơi rồi ещё нéсколько останóвок — и [уже́] приéдем (бýдем на мéсте) 3) [вот] уже́; đã hai đêm rồi không ngủ не спать [вот] уже́ две нóчи 4) потóм, пóсле, впослéдствии; rồi người ta sẽ biết потóм [лю́ди] узнáют, потóм [всем] стáнет извéстно; kết quả rồi sẽ ra sao? а какóй потóм бýдет результáт?; rồi sao? ну, а потóм что?; không nghe rồi có ngày hối tiếc! не послýшаешь — потóм пожалéешь!; rồi xem *(тж.* để rồi xem) поживём-увúдим 5) потóм, затéм; anh cứ đi thẳng, rồi rẽ bên phải идúте прáмо, потóм (затéм) свернúте напрáво; nó chờ một lúc rồi bỏ đi он подождáл немнóго, затéм ушёл 6) Δ прошéдший, прóшлый; đêm rồi прóшлой нóчью 7) *фразоконечная частица:* đẹp lắm rồi! óчень краси́во!; tất nhiên rồi конéчно, естéственно, само́ собóй; phải rồi вéрно, так

rồi II Δ прáздный ◊ ăn không ngồi rồi сидéть сложá рýки; vô công rồi nghề не имéть никакóго занáтия

rồi đây потóм, впослéдствии

rồi ra потóм; когдá-нибудь, в бýдущем

rồi rảnh свобóдный, незáнятый; những giờ phút rồi rảnh свобóдные часы́, часы́ досýга

rồi tay без дéла; в прáздности; chị ta dọn dẹp suốt buổi sáng, chưa rồi tay úc нáо онá всё ýтро наводúла поря́док в дóме и ни минýты не сидéла без дéла

rối I 1) спýтаться, перепýтаться; спýтанный, запýтанный; тóк rối спýтанные вóлосы; chỉ rối спýтанные нúтки; làm rối chỉ запýтать нúтки 2) взволнóванный, лишённый покóя, взбудорáженный; cả nhà rối lên vì thằng bé lạc весь дом взбудорáжен из-за тогó, что заблудúлся (пропáл) малы́ш; gây rối приводúть в беспоря́док; gây rối trật tự trị an нарушáть поря́док и безопáсность ◊ lòng rối như tơ vò душá в смятéнии; mọi thứ đều rối như tơ vò всё перепýталось (смешáлось)

rối II кýкла, марионéтка *(тж.* con rối); nhà hát rối кýкольный теáтр

rối beng запýтанный, слóжный; công việc rối beng запýтанное дéло

rối bét *разг.* совершéнно запýтанный, óчень слóжный; tình hình rối bét ситуáция óчень слóжная

rối bòng bong *см.* rối bét

rối bời 1) запýтанный, трудноразреши́мый; công việc rối bời запýтанное дéло; những ý nghĩ rối bời trong óc мы́сли пýтаются в головé; пýтаница мы́слей 2) находúться (быть) в смятéнии; tâm trạng [cuộc gan] rối bời смятéние чувств

rối bù спýтанный, взлохмáченный, всклокóченный; tóc (cái đầu) rối bù лохмáтая (всклокóченная) головá

rối bung запýтанный, трудноразреши́мый

rối lẫn спýтаться, сбúться

rối loạn 1) трéвожный, неспокóйный; смятéнный; tinh thần rối loạn неспокóйное (трéвожное) состоя́ние души́; душéвное смятéние; tình cảm rối loạn смятéние чувств 2) расстрóенный, нарýшенный; rối loạn tiêu hóa расстрóйство пищевáрения; rối loạn chức năng *мед.* дисфýнкция 3) запýтанный; беспоря́дочный, хаоти́чный; tình trạng rối loạn неразберúха, хáос; làm rối loạn запýтать *что-л.*, внести́ неразберúху *во что-л.*

rối mắt рябúть в глазáх; bày biện nhiều thứ quá trông rối cả mắt от мнóжества вещéй рябúт в глазáх

rối mù *разг.* перемешáться, перепýтаться; đầu óc rối mù в головé всё перемешáлось (пóлный сумбýр); bận cứ rối mù lên не вúдеть свéта, быть óчень зáнятым

rối rắm пýтаный, сби́вчивый; cách diễn đạt rối rắm пýтаное изложéние

rối ren запýтанный, слóжный; tình hình rối ren запýтанная обстанóвка, слóжная ситуáция

rối rít суетли́во, беспокóйно *(тж.* rối ra rối rít); rối rít lên засуети́ться; rối rít cảm ơn суетли́во благодари́ть; giục rối rít надоéдливо торопúть *кого-л.*

rối ruột теря́ть покóй; сходúть с умá, не находúть себé мéста; con ốm, mẹ rối ruột из-за болéзни сы́на мать потеря́ла покóй (у мáтери душá не на мéсте)

rối tinh *разг.* до невозмóжности запýтанный *(тж.* rối tinh rối mù); mọi việc cứ rối tinh lên в делáх пóлная пýтаница; đầu óc rối tinh в головé сумбýр

rối tung 1) спýтанный; запýтанный; chỉ rối tung спýтанные нúтки; đầu tóc rối tung взлохмáченная головá 2) хаоти́чный, сумбýрный; mọi việc rối tung cả lên в делáх неразберúха; mọi thứ đều rối tung cả всё перепýталось

rối trí *см.* rối ruột

rổi лóдка *(для ловли и перевозки ры-*

бы); đi rỗi уходи́ть на ры́бную ло́влю на ло́дке; phường rỗi рыболове́цкая арте́ль

rỗi I быть свобо́дным (незáнятым); име́ть свобо́дное вре́мя; свобо́дный, незáнятый; thời gian rỗi свобо́дное вре́мя, досу́г; tranh thủ lúc rỗi улучи́ть свобо́дный моме́нт

rỗi II Δ жа́дно, с жа́дностью *(есть)* ◊ ăn như tằm ăn rỗi с жа́дностью поглоща́ть пи́щу

rỗi hơi *разг.* име́ть вре́мя, быть незáнятым; rỗi hơi đâu mà bàn chuyện đó! кому́ охо́та тра́тить вре́мя на э́ти разгово́ры

rỗi rãi свобо́дный, незáнятый; lúc rỗi rãi sẽ nói chuyện (gặp nhau) поговори́м (встре́тимся) в свобо́дное вре́мя

rỗi việc свобо́дный [от рабо́ты], незáнятый [рабо́той]

rôm I потни́ца; nổi rôm вы́ступила (появи́лась) потни́ца; người đứa trẻ mọc đầy rôm тéло малыша́ сплошь покры́лось потни́цей

rôm II *см.* rôm rả

rôm III ром *(тж.* rượu rôm)

rôm rả *разг.* оживлённый, весёлый; buổi liên hoan văn nghệ rôm rả весёлый ве́чер самодея́тельности; hát lên cho rôm rả запе́ть, что́бы ста́ло веселе́е (подня́ть настрое́ние); ý kiến thảo luận rất rôm rả оживлённый обме́н мне́ниями

rôm sảy потни́ца

rôm trò ве́село, заба́вно; kể một chuyện vui cho rôm trò для подня́тия настрое́ния рассказа́ть заба́вную исто́рию, развесели́ть заба́вной исто́рией

rộm покрыва́ться прыщáми (сы́пью); mụn lở mọc rộm khắp người всё тéло в сы́пи

rộn rốt кисло́ватый, с кисли́нкой; quít hơi rộn rốt кисло́ватые мандари́ны

rốn I 1) пупови́на *(тж.* dây rốn, cuống rốn); cắt rốn перере́зать пупови́ну 2) пуп, пупо́к; пупо́чный; thoát vị rốn пупо́чная гры́жа 3) *перен.* пуп, центр, середи́на *чего-л.;* cái rốn của vũ trụ центр вселе́нной; rốn đất пуп земли́ 4) Δ впа́дина, углубле́ние; rốn bể морска́я впа́дина; rốn quả bầu впа́дина (я́мка) у ты́квы

rốn II 1) задержа́ться; rốn lại ít phút, nghe nốt câu chuyện задержа́ться на не́сколько мину́т, что́бы послу́шать разгово́р; rốn lại vài hôm остáться на не́сколько дней 2) Δ продо́лжить; làm rốn cho xong поработáть ещё, что́бы всё зако́нчить; ngủ rốn tí nữa поспáть ещё немно́го

rộn 1) звуча́ть, раздава́ться; phòng bên rộn lên tiếng hát из сосе́дней ко́мнаты раздаётся пе́ние; tiếng cười nói rộn lên раздаю́тся весёлые голоса́; gà gáy rộn trong làng в дере́вне раздаю́тся кри́ки петухо́в; làm gì mà rộn lên thế? заче́м поднима́ть тако́й шум? 2) нахлы́нуть, охвати́ть *(о чувствах);* trong lòng rộn lên niềm vui трепета́ть от ра́дости; rộn lên niềm tự hào охва́ченный чу́вством го́рдости

rộn rã 1) оживлённый; весёлый; tiếng cười nói rộn rã весёлые голоса́ 2) охва́ченный *(каким-л. чувством);* rộn rã niềm vui охва́ченный ра́достью

rộn ràng *см.* rộn rã

rộn rạo 1) испы́тывать чу́вство трево́ги, чу́вствовать беспоко́йство; rộn rạo trong lòng на душé трево́га (неспоко́йно) 2) *диал.* шуме́ть, волнова́ться; đám đông rộn rạo шуми́т (волну́ется) толпа́

rộn rịp *диал., см.* nhộn nhịp; người đi rộn rịp trên đường по у́лицам оживлённо сную́т лю́ди

rộn rực 1) *см.* rạo rực 1); thấy rộn rực trong lòng испы́тывать си́льное душе́вное волне́ние 2) *см.* rạo rực 2); uống nhiều rượu thấy người rộn rực плóхо себя́ чу́вствовать (чу́вствовать тошноту́) от большо́й до́зы спиртно́го

rộng I поднима́ться *(об уровне воды во время прилива)*

rộng II каллигрáфический; chữ rộng каллигрáфический по́черк; каллигрáфия

rộng III Δ во́льно, приво́льно; chạy rộng бе́гать (гуля́ть) на во́ле *(тж.* chơi rộng); thả rộng вы́пустить на во́лю *(на вольное пастбище);* trâu bò thả rộng пасу́щийся на во́ле скот

rộng rộng *в сочет.:* vãi tiền rộng rộng рассы́пать моне́ты

rồng 1) драко́н; múa rồng та́нец драко́на; rồng lấy nước водяно́й смерч ◊ rồng bay phượng múa краси́во написа́нные кита́йские иерóглифы; краси́вый по́черк; rồng mây gặp hội уда́чный слу́чай; rồng đến nhà tôm удостóить (оказа́ть честь) свои́м посеще́нием (*букв.* явился драко́н в дом креве́тки); ăn như rồng cuốn жа́дно загла́тывать пи́щу; nói như rồng nhả phượng бóйкий на язы́к 2) Δ импера́торский, высоча́йший; mặt rồng лик импера́тора; sân rồng императóрский (высоча́йший) двор; ngai rồng импера́торский трон; thuyền rồng императóрская ладья́

rồng đất *зоол.* водяна́я я́щерица

rồng rắn 1) игрá в «ручéек» 2) змея́щийся, извива́ющийся [змéей]; kéo rồng rắn стоя́ть в дли́нной *(извивающейся змеёй)* óчереди

rống рыча́ть, реве́ть; мыча́ть *(о корове, быке);* гро́мко крича́ть, голоси́ть; sư tử rống рычи́т лев; bò rống мычи́т коро́ва (бык); khóc rống плáкать в го́лос, реве́ть белу́гой ◊ rống lên như bò bị cắt tiết крича́ть (ора́ть) как ре́заный

rỗng пусто́й *(тж. перен.);* túi rỗng пусто́й карма́н; bụng rỗng пусто́й желу́док; đầu rỗng пустáя голова́; câu văn rỗng пусты́е (бессодержáтельные) фрáзы ◊ thùng rỗng kêu to пустáя бóчка пу́ще гремúт

rỗng hoác [соверше́нно] пусто́й, по́лый

rỗng không [соверше́нно] пусто́й; túi rỗng không [соверше́нно] пусты́е карма́ны, в карма́нах ни гроша́

rỗng lòng *см.* rỗng ruột

rỗng ruột по́лый

rỗng tuếch *прям., перен.* пусто́й; túi rỗng tuếch пусты́е карма́ны; tủ rỗng tuếch пусто́й шкаф; nhà cửa rỗng tuếch в до́ме пу́сто (хоть шарóм покати́); đầu rỗng tuếch пустáя голова́; câu văn rỗng tuếch пусты́е фрáзы; người rỗng tuếch пусто́й челове́к, пустышка

rỗng túi [оста́ться] без гроша́ в карма́не *(тж.* rỗng túi không còn một xu)

rộng 1) широ́кий; широко́; chiều (bề) rộng ширина́; đường rộng широ́кая доро́га (у́лица); vải khổ rộng широ́кая ткань (мате́рия); vai rộng широ́кие пле́чи; vành mũ rộng широ́кие поля́ шля́пы; màn ảnh rộng *кино* широ́кий экра́н; nụ cười nở rộng trên môi с широ́кой улы́бкой на устáх; nghĩa rộng широ́кий смысл; với nghĩa rộng của từ в широ́ком смы́сле сло́ва; hiểu biết rộng широ́кий кругозóр, обши́рные зна́ния; học rộng широко́ образо́ванный; giải thích (lý giải) rộng широко́ толкова́ть *что-л.;* nhìn xa trông rộng дальнови́дный 2) ширино́й в...; khổ vải rộng 90 phân ткань ширино́й в 90 сантиме́тров; đường rộng 20 mét доро́га име́ет 20 ме́тров в ширину́; доро́га ширино́й в 20 ме́тров 3) пло́щадью в...; cánh đồng rộng 300 héc-ta по́ле пло́щадью в 300 гекта́ров 4) просто́рный; sân rộng просто́рный (широ́кий) двор; căn hộ rất rộng óчень просто́рная кварти́ра; hai người ở căn hộ này thì rộng quá для двоих такáя кварти́ра сли́шком просто́рна (больша́); 5) просто́рный, свобóдный *(об обуви, одежде);* đôi giày rộng просто́рная (сво-

бóдная) óбувь; áо rộng простóрная (свобóдная) одéжда 6) широ́кий, отлича́ющийся разма́хом; ще́дрый; ăn tiêu rộng жить на широ́кую но́гу; tính rộng широта́ нату́ры; душе́вная ще́дрость

rộng bụng ще́дрый; великоду́шный; con người rộng bụng ще́дрый (великоду́шный) челове́к

rộng cẳng *разг.* быть свобóдным *(от каких-л. обязанностей)*, быть ничéм не свя́занным; tha hồ rộng cẳng быть свобóдным от всяких забóт, быть вóльной пти́цей

rộng chân *см.* rộng cẳng

rộng huếch *разг.* широ́кий; широко́ откры́тый; miệng rộng huếch рот до ушéй

rộng khắp широко́, повсемéстно; được phổ biến rộng khắp широко́ распространённый

rộng lòng *см.* rộng bụng

rộng lớn широ́кий, обши́рный, большóй; trên qui mô rộng lớn в широ́ких масшта́бах; cả một vùng rộng lớn обши́рный (большóй) райóн; vấn đề rộng lớn большáя пробле́ма

rộng lượng ще́дрый; великоду́шный; một người rộng lượng ще́дрый (великоду́шный) челове́к

rộng rãi 1) широ́кий, простóрный; широко́; đường phố rộng rãi широ́кие (простóрные) у́лицы; nhà cửa rộng rãi простóрное жильё; dư luận rộng rãi широ́кая обще́ственность, широ́кое обще́ственное мне́ние; cách nhìn vấn đề rộng rãi *(тж.* quan điểm rộng rãi đối với các vấn đề) широ́кий взгляд на ве́щи; sự khái quát rộng rãi широ́кое обобще́ние; được phổ biến (ứng dụng) rộng rãi получи́ть широ́кое распростране́ние (приме́нение) 2) широ́кий, отлича́ющийся разма́хом; ще́дрый; tính tình rộng rãi широ́кая (ще́драя) нату́ра; ăn tiêu rộng rãi жить на широ́кую но́гу; làm ra vẻ rộng rãi сде́лать широ́кий жест

rộng thênh thang обши́рный, простóрный; nhà rộng thênh thang простóрный дом

rộng thùng thình [óчень] простóрный, свобóдный *(об одежде)*

rộp вздува́ться, покрыва́ться пузыря́ми *(о коже и т.п.)*; коробиться; da bị rộp кóжа вздýлась; mặt bàn phơi nắng bị rộp от со́лнца пове́рхность стола́ покоро́билась

rốt I Δ после́дний; đứa con rốt после́дыш *(младший ребёнок в семье)*; đi sau rốt идти́ после́дним; anh ấy là người đến sau rốt он пришёл после́дним

rốt II кислова́тый; bưởi rốt ки́слый грейпфрут

rốt III *диал., см.* nhốt; rốt gà vào chuồng загна́ть кур в куря́тник

rốt cục *см.* rốt cuộc

rốt cuộc в итóге, в конце́ концóв, наконе́ц; rốt cuộc anh ta phải nhượng bộ в конце́ концóв ему́ пришло́сь уступи́ть

rốt lòng после́дний [роди́вшийся] ребёнок *(сын, дочь)*

rơ-le *тех.* реле́; реле́йный; rơ-le điện từ электромагни́тное реле́

rơ-moóc прице́п; прицепно́й; xe có rơ-moóc маши́на с прице́пом

rờ *диал., см.* sờ; rờ túi ощу́пать карма́н

rờ hồn береги́сь!, смотри́!

rờ mó *диал., см.* sờ mó

rờ rẫm нащу́пывать; ощу́пью; rờ rẫm đi trong đêm идти́ (продвига́ться) ощу́пью в ночно́й тьме

rớ I *диал.* [небольша́я] сеть *(для ловли рыбы, креветок)*; лови́ть се́тью; đi rớ cá отпра́виться на ры́бную ло́влю

rớ II *разг.* 1) тро́гать, прикаса́ться, дотра́гиваться; không rớ tay vào việc gì ни к чему́ не прикосну́ться, па́лец о па́лец не уда́рить 2) случа́йно раздобы́ть (найти́); rớ được cuốn sách hay случа́йно раздобы́ть хоро́шую кни́гу; rớ được kẻ cắp случа́йно схвати́ть вора

rỡ Δ сверка́ющий, сия́ющий; vàng rỡ золоти́стый

rỡ ràng 1) сия́ть, свети́ться; niềm vui làm rỡ ràng gương mặt лицо́ свети́тся ра́достью 2) ослепи́тельный, блиста́тельный; блеста́щий, сла́вный; vẻ đẹp rỡ ràng ослепи́тельная красота́; chiến công rỡ ràng блиста́тельный (блеста́щий, сла́вный) по́двиг

rợ I бечёвка, шнуро́к *(тж.* nhợ); lấy rợ buộc chân gà привяза́ть ку́рицу бечёвкой за ла́пу *(к чему-л.)*

rợ II *уст.* дикари́, ва́рвары

rợ III пёстрый, крикли́вый, крича́щий *(о расцветке и т.п.)*; ăn mặc rợ quá крикли́во одева́ться

rơi 1) па́дать; срыва́ться; рона́ть; quả táo rơi vào tay tôi я́блоко упа́ло мне в ру́ки; mưa rơi срыва́ются ка́пли дождя́, идёт дождь; lá rơi па́дают ли́стья; rơi nước mắt рона́ть слези́нки; đánh rơi оброни́ть, потеря́ть; bắn rơi сбить *(выстрелом)*; bắn rơi máy bay сбить самолёт ◊ rơi xuống hàng thứ yếu отойти́ на за́дний план 2) выпада́ть, приходи́ться на...; ngày sinh của anh ấy rơi vào ngày chủ nhật его́ день рожде́ния пришёлся на воскресе́нье 3) попа́сть(ся), оказа́ться, очути́ться; rơi vào cạm bẫy попа́сть в лову́шку; rơi vào tay kẻ cướp попа́сться в ла́пы граби́телю; rơi vào thế bí оказа́ться в безвы́ходном положе́нии 4) *в сочет.:* mời rơi пригласи́ть для ви́ду (для прили́чия, для профóрмы)

rơi rớt [ещё] остава́ться, ещё име́ться; tàn dư phong kiến còn rơi rớt феода́льные пережи́тки ещё не изжи́ты

rơi rụng 1) постепе́нно убыва́ть (убавля́ться) 2) рассыпа́ться; дава́ть утру́ску *(при перевозке — о сыпучих телах)*

rơi vãi 1) рассыпа́ться; дава́ть утру́ску; thu nhặt thóc rơi vãi собра́ть рассы́павшийся рис 2) растеря́ться; vốn tiếng nước ngoài của tôi rơi vãi gần hết мой запа́с иностра́нных слов почти́ исся́к, совсе́м растеря́лся

rời I 1) покида́ть, уезжа́ть; họ rời Hà Nội hôm qua вчера́ они́ поки́нули Ха́ной (уе́хали из Ха́ноя); tàu rời khỏi ga по́езд отошёл от ста́нции; rời ghế nhà trường распроща́ться со шко́лой; cháu bé không chịu rời mẹ ребёнок не отхóдит от ма́тери 2) отрыва́ть(ся), отделя́ть(ся); rời khỏi mặt đất оторва́ться от земли́; nó không thể rời khỏi sách он не мóжет оторва́ться от кни́ги; mắt không rời mục tiêu не отрыва́ть глаз от це́ли; chiếc lá rời cành лист оторва́лся от ве́тки 3) Δ отде́льный, разро́зненный; viết trên những tờ giấy rời писа́ть на отде́льных листа́х бума́ги 4) рассы́пчатый; cơm rời рассы́пчатый рис 5) Δ *в сочет.:* mỏi rời chân tay от уста́лости отва́ливаются ру́ки и но́ги

rời bỏ поки́нуть, бро́сить; rời bỏ quê hương xứ sở поки́нуть родны́е места́, сня́ться с наси́женных мест; rời bỏ điện ảnh бро́сить кино́, уйти́ из кино́

rời rã *см.* rã rời

rời rạc 1) разро́зненный, отры́вочный; ре́дкий, одино́чный; những tin tức rời rạc разро́зненные (отры́вочные) све́дения; những phát súng rời rạc ре́дкие (одино́чные) вы́стрелы 2) бессвя́зный, нестро́йный; câu chuyện rời rạc бессвя́зный расска́з; bài văn rời rạc нестро́йное сочине́ние

rời rợi *в сочет.:* mát rời rợi óчень прохла́дно

rợi *в сочет.:* mát rợi прохла́дный

rơm соло́ма; соло́менный; mũ rơm соло́менная шля́па; giày rơm ла́пти; đống rơm скирда́ (стог) соло́мы ◊ anh hùng rơm соло́менный геро́й; lửa gần rơm lâu ngày cũng bén *посл.* соло́ма, находя́щаяся ря́дом с огнём, в конце́ концóв

вспы́хнет *(о юноше и девушке, чьи отношения могут зайти далеко)*; quyền rơm và đá vàng mà lấy mới biết; rơm rác дешёвый, грошо́вый; пусто́й, пустя́чный, не заслу́живающий (не сто́ящий) внима́ния; bỏ ngoài tai những chuyện rơm rác пропуска́ть ми́мо уше́й вся́кие пустя́ки

rơm rớm *см.* rớm; chị ta rơm rớm nước mắt у неё на глаза́ наверну́лись слёзы; chỗ đập thương rơm rớm máu на ушибленном ме́сте вы́ступила (показа́лась) кровь

rờm *диал., см.* rườm rà 2)

rờm rợp *см.* rợp

rớm появля́ться, выступа́ть, пока́зываться *(о слезах, крови и т.п.)*; cảm động đến rớm nước mắt разволнова́ться до слёз; vết thương rớm máu из ра́ны показа́лась кровь

rởm нарочи́тый, жема́нный; вы́чурный; экстравага́нтный; cô gái rởm нарочи́тая де́вица, жема́нница; thói rởm жема́нство; ăn mặc rởm экстравага́нтно одева́ться

rởm đời экстравага́нтный; нарочи́тый; жема́нный

rợm тенево́й, затенённый; rau ở chỗ đất rợm không lớn lên được в затенённых места́х о́вощи не расту́т

rợn *в сочет.:* xanh rợn я́рко-зелёный, изумру́дный

rờn rợn *см.* rợn

rởn *диал., см.* sởn; thấy rởn cả người покры́ться мура́шками *(от холода, страха)*; rởn gai ốc мура́шки бе́гают по спине́

rợn похолоде́ть, содрогну́ться *(от страха и т.п.; тж.* thấy rợn, rợn cả người*)* ◊ rợn tóc gáy от испу́га во́лосы вста́ли ды́бом

rớp *диал., см.* rớp

rợp тени́стый; bóng rợp тень; ở chỗ rợp в тени́; rợp trời закры́ть (заслони́ть) всё не́бо *(о птицах и т.п.)*; cờ bay rợp trời знамёна заслони́ли не́бо

rớt I 1) *диал.* па́дать; роня́ть; đánh rớt cây bút уронить ру́чку 2) нака́пать, проли́ть *(немного)*; rớt nước ra bàn проли́ть во́ду на стол; thương rớt nước mắt прослези́ться от жа́лости 3) *диал.* провали́ться, не сдать *(экзамен)*; thi rớt провали́ться на экза́мене

rớt II оста́ться, сохрани́ться; оказа́ться позади́, отста́ть; tàn tích cũ còn rớt lại сохрани́вшиеся пережи́тки про́шлого; nó đi chậm quá nên bị rớt lại он шёл сли́шком ме́дленно, поэ́тому отста́л [от други́х]

rớt bão хвост (хвостова́я часть) тайфу́на

ru I баю́кать, ука́чивать *(напевая)*; ru con убаю́кивать (ука́чивать) ребёнка; bài hát ru con колыбе́льная [пе́сня]; ru vào giấc ngủ усыпи́ть, убаю́кать ◊ êm như ru как по ма́слу

ru II *уст. фразоконечная частица* ра́зве?, пра́вда?

Ru-an-đa руанди́йский

ru hời убаю́кивать, усыпля́ть; убаю́кивающий, усыпля́ющий, наводя́щий (нагоня́щий) сон

Ru-ma-ni румы́нский; tiếng Ru-ma-ni румы́нский язы́к; người Ru-ma-ni румы́н

ru ngủ *прям., перен.* усыпля́ть, убаю́кивать

ru rú всё вре́мя быть (находи́ться) *где-л.*, не выходи́ть *откуда-л.*; chỉ ru rú trong nhà сиде́ть до́ма, не вылеза́ть из дому; ru rú ở xó nhà забиться в у́гол, сиде́ть в углу́; sống ru rú mãi trong cái xóm nhỏ всю жизнь прожи́ть на хуторке́

rù пони́кший, нахохли́вшийся *(тж.* rù rì*)*; ngồi rù một chỗ сиде́ть с пони́кшим ви́дом

rù rì *см.* rù rờ

rù rờ медли́тельный, апати́чный, ва́лый; người rù rờ медли́тельный (апати́чный) челове́к, у́валень; điệu bộ rù rờ ва́лая жестикуля́ция; đi rù rờ е́ле тащи́ться; nói rù rờ е́ле шевели́ть языко́м

rú I *диал.* го́ры, покры́тые де́вственными леса́ми

rú II изда́ть [гро́мкий] крик (звук); rú lên một tiếng khủng khiếp изда́ть стра́шный крик, закрича́ть не свои́м го́лосом; mừng rú завопи́ть от ра́дости; sợ rú lên закрича́ть от стра́ха; còi báo động rú lên завы́ла сире́на

rú rí разгова́ривать ше́потом; rú rí nói chuyện làn man suốt đêm проше́пта́ться всю ночь

rủ I звать, увлека́ть *(за собой)*; rủ nhau đi xem phim звать друг дру́га в кино́; rủ bạn đi học иди́ в шко́лу, позва́ть прия́теля

rủ II свёртываться; ниспада́ть; стели́ться; cành liễu rủ sát mặt nước и́вовые ве́тви све́шиваются до са́мой воды́; tóc rủ xuống vai во́лосы ниспада́ют на пле́чи; râu rủ xuống ngực борода́ сте́лется по груди́; treo cờ rủ приспусти́ть фла́ги *(в знак траура)*

rủ rê втя́гивать, вовлека́ть; подбива́ть *(на что-л. плохое)*; rủ rê chơi bời вовле́чь в компа́нию кути́л

rủ rỉ ти́хо [и дове́рительно], тихо́нько, негро́мко *(тж.* rủ rỉ rù rì*)*; rủ rỉ trò chuyện ти́хо [и дове́рительно] бесе́довать

rũ I 1) ниспада́ть, свиса́ть; tóc rũ ниспада́ющие во́лосы; cờ rũ приспу́щенный [тра́урный] флаг 2) пони́кнуть; клони́ться вниз; hoa rũ xuống vì thiếu nước от недоста́тка вла́ги цветы́ пони́кли; cây cỏ chết rũ расте́ния пони́кли; mệt rũ па́дать от уста́лости, смерте́льно уста́ть; đầu cô ta rũ xuống buồn bã её голова́ печа́льно пони́кла

rũ II *книжн.* сбро́сить *что-л.*, изба́виться *от чего-л.*; rũ xiềng xích сбро́сить це́пи (око́вы); rũ sạch lo âu изба́виться от трево́г (от забо́т) ◊ rũ hết nợ đời поко́нчить счёты с жи́знью

rũ rượi I) растрёпанный, всклокоченный; đầu tóc rũ rượi растрёпанные (всклокоченные) во́лосы 2) *в сочет.:* mệt rũ rượi па́дать от уста́лости; cười rũ rượi хохота́ть до упа́ду, надорва́ть живо́т от хо́хота (со́ смеху)

rũ tù *разг.* томи́ться (гнить) в тюрьме́

rùa *зоол.* черепа́ха; черепа́ховый, черепа́ший; mu (mai) rùa черепа́ховый па́нцирь ◊ chậm như rùa [медли́тельный] как черепа́ха; черепа́шьим ша́гом

rủa проклина́ть, клясть; chửi rủa брани́ть, поноси́ть; rủa thầm проклина́ть про себя́; rủa độc miệng клясть на чём свет стои́т

rúc I 1) проскользну́ть, прошмыгну́ть; забра́ться, заби́ться; chuột rúc vào gầm tủ мышь проскользну́ла (забрала́сь) под шкаф; em bé rúc đầu vào lòng mẹ малы́ш спря́тал го́лову на матери́нской груди́ 2) отыски́вать, иска́ть, ры́ться *(клювом и т.п.)*; vịt rúc ốc ýтка *(клювом)* отыски́вает улито́к; lợn rúc mõm xuống máng свинья́ ро́ется ры́лом в корму́шке

rúc II гуде́ть; труби́ть *(в рог и т.п.)*; còi rúc lên inh ỏi раздался оглуши́тельный гудо́к

rúc rỉa забра́ться, заби́ться; rúc rỉa ở bụi rậm забра́ться в густы́е кусты́

rúc rỉa иска́ть, ры́ться *(клювом)*

rúc rích *в сочет.:* cười rúc rích довóльно хихúкать; nhìn nhau cười rúc rích переглядываться с довóльным хихúканьем

rục *в сочет.:* chín rục переварённый; переспéлый, перезрéвший; thịt chín rục переварённое мáсо; quả chín rục перезрéвший плод

rục rịch 1) *разг.* собирáться, готóвиться; rục rịch cưới vợ собирáться женúться 2) *диал.* двúгаться, дёргаться, шевели́ться

rục xương гнить в тюрьмé; bỏ tù cho rục xương гноúть в тюрьмé

rui деревя́нный каркáс кры́ши *(к которому прибивается дранка)*

rủi невезéние; tôi gặp rủi мне не везёт; rủi quá! что за невезéние!; vận rủi злосчáстная судьбá; rủi cho nỗ sắp đến ngày thi thì bị ốm ему́ не повезло: заболéл накану́не экзáмена

rủi ro злосчáстный; điều rủi ro злосчáстие

rụi I 1) засыхáть, чáхнуть, погибáть *(о растениях)*; mùa hè nóng nực làm rụi cả cỏ травá вы́сохла от лéтней жары́; lúa chết rụi рис зачáх (погúб) 2) Δ упáсть, рýхнуть; ngã rụi упáсть, рýхнуть на зéмлю *(о человеке)*; cái nhà đổ rụi xuống дом обру́шился

rụi II *диал.* дотлá *(тж.* trụi); cháy rụi сгорéть дотлá

rum I пурпу́рный, багрóвый, багря́ный; màu rum пурпу́рный цвет

rum II ром *(тж.* rượu rum)

rùm *диал.* шу́мный, шу́мно; làm rùm lên подня́ть шум; khóc rùm гро́мко плáкать, реве́ть

rùm beng шу́мно; quảng cáo rùm beng шу́мно рекламúровать, устрáивать шу́мную рекля́му; làm rùm beng подня́ть (создáть) шумúху (шум), создáть ажиотáж *вокруг чего-л.*

rúm Δ смя́ться, потеря́ть фóрму

rúm ró смя́ться, превратúться в [бесфóрменный] комóк; сжáться, съёжиться; quả bóng xì hơi nằm rúm ró мяч спусти́л и съёжился; sợ sệt, người rúm ró lại сжáться (съёжиться) от страха

run дрожáть, трясти́сь; sướng run người дрожáть (трепетáть) от рáдости; môi run lên дрожáт гу́бы; già run tay рýки трясу́тся от стáрости; giọng nói run lên ví xúc động гóлос дрожúт от волне́ния; rét run cầm cập дрожáть (трясти́сь) от хóлода; от хóлода зуб нá зуб не попадáет; sợ run cả người дрожáть от стра́ха ◊ run bần người трясти́сь всем тéлом; run như cầy sấy дрожáть как осúновый лист

run rẩy (си́льно) дрожáть, трясти́сь; hai gối run rẩy дрожáт колéни; đôi môi run rẩy дрожáт (трясу́тся) гу́бы ◊ run rẩy như cò gặp bão дрожáть как осúновый лист

run rủi побуждáть; влечь, тянýть *(о сверхъестественных силах и т.п.)*; sự đời run rủi cho họ lại gặp được nhau судьбá снóва свелá их, по мúлости судьбы́ онú снóва встрéтились

run run (немнóго, слегкá) дрожáть *(о голосе, звуке)*; дрожáщий; надтрéснутый, дребезжáщий; giọng nói run run дрожáщий (надтрéснутый, дребезжáщий) гóлос

run sợ содрогáться от ýжаса; испы́тывать страх (дрожáть) *перед кем-л., чем-л.*, страши́ться *чего-л.*

rùn втянýть, подобрáть; rùn cổ втянýть гóлову; rùn vai втянýть плéчи; rùn chân подогнýть колéни, пригнýться; rùn đầu rùn cổ сжáться, съёжиться

rún *диал., см.* nhún

rún rẩy *см.* nhún nhảy; rún rẩy đôi chân болтáть ногáми; đi rún rẩy идти́ танцýющей похóдкой

rủn обмя́кнуть, стать вя́лым (расслáбленным); sợ rủn người обмя́кнуть от стра́ха

rủn chí пасть дýхом *(тж.* rủn chí sờn lòng)

rung трясти́; пока́чивать, раска́чивать; gió rung cây дере́вья пока́чиваются от вéтра; bom nổ làm rung cửa kính от разры́ва бóмбы задрожáли стёкла; rung chân трясти́ ногáми; rung chuông звонúть в колокóльчик

rung cảm испы́тывать [душéвное] волне́ние, быть растрóганным; làm rung cảm волновáть, трóгать; câu chuyện làm tôi rung cảm я был трóнут (растрóган) э́тим расска́зом (э́той истóрией)

rung chuyển 1) сотряса́ть(ся), содрогáться; bom nổ rung chuyển nhà бóмбовые разры́вы сотряса́ли дом 2) потрясти́, вы́звать потрясéние; поколебáть; làm rung chuyển dư luận потрясти́ общéственное мнéние; làm rung chuyển cả thế giới потрясти́ мир; làm rung chuyển quyết tâm của ai поколебáть чью-л. реши́мость

rung động 1) дрожáть, содрогáться, трясти́сь; колебáться, вибри́ровать; trên mặt anh ta không một nét rung động ни одúн мýскул не дрóгнул на его́ лице́ 2) волновáть, трóгать; bài thơ rung động lòng người стихотворéние берёт за ду́шу

rung rinh дрожáть; колыха́ться, сáнh lá rung rinh trước gió вéтки дрожáт на ветрý; ngọn cỏ rung rinh trước gió фла́г полóщется на ветрý

rung rúc поно́шенный, не но́вый *(об одежде)*

rung rung слегкá дрожáть, подрáгивать; шевели́ться, колыха́ться; lá rung rung trên ngọn cây ли́стья на дерéвьях чуть дрожáт

rùng I сеть *(для ловли морской рыбы)*; đánh rùng ловúть [ры́бу] сéтью, kéo rùng выбирáть (вытáскивать) сеть

rùng II 1) содрога́ться, вздра́гивать, bom nổ, mặt đất rùng lên земля́ содрогну́лась от разры́ва бóмбы; lạnh rùng cả người вздрóгнуть от хóлода 2) потря́хивать; rùng cây bột потря́хивать сúтом просéивая мýку

rùng mình вздра́гивать, содрога́ться; lạnh rùng mình вздра́гивать от хóлода, rùng mình sợ hãi содрога́ться от стра́ха, nghĩ đến cũng đủ rùng mình одни́ мы́сли об э́том уже́ доста́точно, что́бы бро́сило в дрожь

rùng rợn стра́шный, ужáсный, жýткий; câu chuyện rùng rợn стра́шная (ужáсная, жýткая) истóрия; cảnh tượng rùng rợn стра́шное (ужáсное, жýткое) зрéлище

rùng rùng 1) раска́тисто, гýлко; trống đánh rùng rùng прокати́лась бараба́нная дробь 2) шу́мно, оживлённо; rùng rùng kéo nhau đến dự mít-tinh шу́мной толпóй потяну́ться на мúтинг

rủng rẻng позвáкивать, позвáнивать, trong túi rủng rẻng toàn tiền хи в карма́не не позвáкивает мéлочь

rủng rỉnh 1) позвáкивать, позвáнивать *(о монетах)* 2) водúться, не переводúться *(о деньгах и т.п.)*, đồng ra đồng vào rủng rỉnh быть при деньга́х thóc lúa rủng rỉnh quanh năm рис не переводúтся кру́глый год

rụng опадáть, осыпáться, пáдать, выпадáть; отрывáться; lá rụng ли́стья осыпáются (опадáют); hoa rụng цветы́ опадáют; răng rụng зýбы выпадáют; tóc rụng вóлосы выпадáют; tách rụng quai чáшка без рýчки, чáшка с отбúтой рýчкой

rụng rời отвáливаться, не слу́шаться *(от усталости — о ногах, руках)*; chân rụng rời tay chân nỏng и рýки отвáливаются от устáлости; tin dữ, làm mọi người rụng rời плохáя нóвость вве́ргла всех в состоя́ние оцепенéния

rước крева́тка *(разновидность)*; **mắm rước** со́ус из крева́ток

ruồi му́ха; **ruồi trâu** о́вод

ruồi muỗi му́хи и моски́ты

ruồi nhặng му́хи

ruổi бы́стро передвига́ться; **đội kỵ binh từ xa ruổi tới** бы́стро подоспе́л (прискака́л) эскадро́н; **ruổi ngựa đuổi theo** отправи́ться в пого́ню верхо́м на ло́шади

ruộm *диал., см.* **nhuộm**

ruồng bỏ броса́ть, покида́ть; оставля́ть; **ruồng bỏ vợ con** бро́сить жену́ и дете́й

ruồng bố *диал.* прочёсывать ме́стность; устра́ивать обла́ву, проводи́ть кара́тельную опера́цию

ruồng rẫy *см.* **ruồng bỏ**

ruỗng исто́ченный, изъе́денный *(червями и т.п.)*; трухля́вый; **khúc gỗ mọt ruỗng** исто́ченная черва́ми древеси́на; проточи́ть, прое́сть, прогры́зть *(о насекомых)*; **mọt đục ruỗng gỗ** жук-древото́чец проточи́л де́рево (древеси́ну)

ruỗng nát трухля́вый, гнило́й; прогни́вший *(тж. перен.)*; **chế độ ruỗng nát** погни́вший режи́м

ruộng [обраба́тываемая, па́хотная] земля́; **làm ruộng** обраба́тывать зе́млю, занима́ться земледе́лием; **cày ruộng** паха́ть (распа́хивать) зе́млю; **ruộng lúa** ри́совые поля́; **ruộng hoang** забро́шенные поля́ ◊ **ruộng cả ao liền** бога́тые уго́дья; **bờ xôi ruộng mật** плодоро́дные зе́мли (уго́дья)

ruộng bậc thang терра́сные (терра́совые) поля́ *(на склонах гор и холмов)*

ruộng đất [па́хотная] земля́; земе́льный, агра́рный; **cải cách ruộng đất** аграрная рефо́рма; **vấn đề ruộng đất** агра́рный вопро́с

ruộng mạ поля́ под ри́совой рассадой

ruộng muối соляны́е поля́ *(вдоль побережья — место добычи соли из морской воды)*

ruộng nương поля́, па́шни

ruộng rạ стерня́

ruộng rẫy *см.* **ruộng nương**

ruộng rộc поля́, расположенные в у́зких го́рных доли́нах

ruột 1) кишка́; кише́чник *(тж.* **bộ ruột**); кише́чный 2) вну́тренность, вну́тренняя часть; сердцеви́на *(плода и т.п.)*; **ruột bánh mì mềm** кише́чник *(хлеба)*; **ruột bánh xe** ка́мера *(внутренняя резиновая оболочка шины)*; **ruột phích** ко́лба те́рмоса; **ruột bút bi** сте́ржень [ша́риковой] ру́чки; **ruột cây** сердцеви́на ствола́ (сте́бля) 3) *перен.* душа́, се́рдце ◊ **ruột để ngoài da** душа́ нараспа́шку; **ruột rối như tơ vò** неспоко́йно на душе́, душа́ не на ме́сте *(тж.* **ruột tằm bối rối**); **ruột đau như cắt** душа́ (се́рдце) разрыва́ется на ча́сти 4) родно́й, кро́вный; **anh em ruột** родны́е (кро́вные) бра́тья; **anh ruột** родно́й брат *(старший)*

ruột gà *разг.* спира́ль *(пружина; тж.* **lò xo ruột gà**)

ruột gan душа́; **ruột gan bối rối** (**rối bời**) душа́ не на ме́сте, на душе́ неспоко́йно; **không còn có ruột gan nào làm gì nữa** душа́ бо́льше не лежи́т к како́му-л. де́лу, бо́льше нет ни мале́йшего жела́ния что́-л. де́лать ◊ **ruột gan để [đi] đâu vitát** (**parít**) в облака́х; **ruột gan nóng như lửa đốt** душа́ гори́т

ruột già *анат.* то́лстые кишки́

ruột non *анат.* то́нкие кишки́

ruột rà ро́дственный, свя́занный родство́м; **bà con ruột rà** ро́дственники, родня́

ruột tá *анат.* двенадцатипе́рстная кишка́ *(тж.* **tá tràng**)

ruột thẳng *анат.* прямáя кишка́ *(тж.* **trực tràng**)

ruột thịt кро́вный, родно́й; **anh em ruột thịt** кро́вные (родны́е) бра́тья; **tình nghĩa ruột thịt** кро́вные у́зы

ruột thừa аппе́ндикс; **viêm ruột thừa** аппендици́т; **cắt ruột thừa** удали́ть аппе́ндикс

ruột tượng по́яс-коше́ль *(женский)*

ruột xe ка́мера *(внутренняя резиновая оболочка шины)*

rút I 1) вынима́ть, вытáскивать; извлека́ть *(откуда-л.)*; **rút tiền trong ví** вы́тащить (доста́ть) де́ньги из коше́лька́; **rút quân bài** вы́тащить (вы́тянуть) ка́рту; **rút dao ra** вы́тащить (вы́хватить) нож; **rút gươm khỏi vỏ** обнажи́ть са́блю (шпа́гу, ша́шку); **rút thăm** тяну́ть жре́бий ◊ **rút dây động rừng** *посл.* потя́нешь (дёрнешь) за лиа́ну — взбудора́жишь все джу́нгли 2) извлека́ть *(опыт, урок и т.п.)*; **rút kinh nghiệm** извле́чь о́пыт; **rút được bài học** извле́чь уро́к; **rút ra kết luận** сде́лать вы́вод, прийти́ к вы́воду 3) забира́ть обра́тно; **rút tiền ở ngân hàng** взять де́ньги в ба́нке *(снять со счёта)*; **tôi xin rút ý kiến!** беру́ своё сло́во наза́д!; **rút việc truy tố** *юр.* отказа́ться от обвине́ния 4) отходи́ть, отступа́ть; отводи́ть, выводи́ть *(войска)*; **rút khỏi một vị trí** отступи́ть с боево́й пози́ции, поки́нуть боеву́ю пози́цию; **đu kích rút vào rừng** партиза́ны отошли́ (отступи́ли) в лес; **rút quân** отводи́ть войска́; **rút vào hoạt động bí mật** перейти́ на нелега́льное положе́ние 5) отступа́ть, понижа́ться; уменьша́ться; **nước sông đã rút** вода́ в реке́ спа́ла; **bệnh đã rút** боле́знь отступи́ла

rút II ускоренно; спе́шно; **làm rút cho kịp thời hạn** ускори́ть де́ло, что́бы уложи́ться в сро́ки; **vận động viên chạy rút khi sắp về đến đích** бли́же к фи́нишу спортсме́н побежа́л быстре́е

rút chạy обрати́ться в бе́гство, пусти́ться наутёк; **rút chạy tán loạn** обрати́ться в беспоря́дочное бе́гство

rút cục в конце́ концо́в, в коне́чном счёте

rút bớt сократи́ть; уме́рить; **rút bớt chi tiêu** сократи́ть расхо́ды; **rút bớt yêu cầu** уме́рить тре́бования

rút cuộc *см.* **rút cục**

rút gọn сократи́ть, сжать; сжа́тый, лакони́чный; **rút gọn văn bản** сократи́ть текст

rút lui 1) отступа́ть, отходи́ть; **quân địch rút lui** войска́ проти́вника отступи́ли 2) *в сочет.:* **rút lui ý kiến** взять своё сло́во обра́тно

rút ngắn сократи́ть, сжать; **rút ngắn ngày lao động** сократи́ть рабо́чий день; **rút ngắn thời hạn** сократи́ть (сжать) сро́ки

rút phép thông công *христ.* отлучи́ть от це́ркви; отлучённый от це́ркви

rút rát *диал., см.* **nhút nhát**

rút ruột 1) потроши́ть; извлека́ть вну́тренности 2) вынима́ть *(изнутри)*; **rút ruột một cuộn len** вы́нуть ни́тку из мотка́ ше́рсти, найти́ коне́ц шерстяно́й пря́жи

rụt Δ убира́ть, отдёргивать; **rụt cổ** вобра́ть ше́ю в пле́чи; **rụt chân** подобра́ть но́ги; **rụt tay lại** отдёрнуть ру́ки; **rụt lưỡi** отдёрнуть язы́к

rụt rè ро́бкий, боязли́вый; **rụt rè không dám nói** из ро́бости не сметь заговори́ть

rưa rứa *диал.* быть немно́го похо́жим на *(что-л.)*

rứa *диал. (в конце предложения)* так; тако́й; **cũng rứa** совсе́м так; тако́й же так; **đi mô rứa?** так куда́ ты идёшь?

rửa 1) мыть; промыва́ть; **rửa mặt** умыва́ться; **rửa tay** мыть ру́ки; **rửa rau** мыть о́вощи; **rửa bát đĩa** мыть посу́ду; **dùng cồn rửa vết thương** промы́ть ра́ну спи́ртом; **rửa sạch** смыть, отмы́ть; **rửa sạch vết bẩn** смыть (отмы́ть) пятно́ ◊ **rửa nhục** смыть позо́р; **rửa hận** отомсти́ть за оскорбле́ние 2) *в сочет.:* **đi rửa nhục** носи́ть, сла́бить

rửa ảnh печа́тать фотосни́мки

RỬA

rửa cưa зата́чивать зу́бья пилы́ ◊ *sớm rửa cưa trưa mài* дуг не торопи́ться бра́ться за рабо́ту, до́лго раска́чиваться

rửa tay мыть(ся); **rửa ráy chân tay** мыть ру́ки и но́ги; **rửa ráy sạch sẽ** хорошо́ (чи́сто) помы́ться

rửa ruột очи́стить (промы́ть) желу́док

rửa tội *рел.* крести́ть; окрести́ть; phép rửa tội обря́д креще́ния, креще́ние, кресты́ны

rữa гнить; разлага́ться; quả chín rữa переспе́лый (подгни́вший) плод; xác chết đã rữa труп разложи́лся ◊ hoa tàn nhị rữa увяда́ть, блёкнуть *(о женской красоте)*

rựa нож; сека́ч; коса́рь *(тж.* dao rựa)

rức *диал., см.* nhức; nó bị rức đầu у него́ боли́т голова́

rực 1) Δ я́ркий, ослепи́тельный; cháy rực горе́ть я́рким пла́менем; sáng rực я́рко свети́ть; я́ркий, ослепи́тельный; nóng rực горя́чий, раскалённый, пыла́ющий; rực cháy вспы́хнуть, воспламени́ться; rực sáng засверка́ть, засвети́ться ◊ rực cháy yêu thương сгора́ть от любви́ 2) *в сочет.:* đỏ rực о́гненно-кра́сный, ярко-кра́сный; lá cờ đỏ rực ярко-кра́сный (а́лый) флаг; vàng rực ярко-жёлтый, золоти́стый

rực rỡ 1) я́ркий, ослепи́тельный; trang hoàng rực rỡ я́рко укра́сить *что-л.*; nắng vàng rực rỡ ослепи́тельное со́лнце; đẹp rực rỡ ослепи́тельно краси́вый 2) *перен.* я́ркий, блеста́щий, блиста́тельный; hình ảnh rực rỡ я́ркий о́браз; thành công rực rỡ увенча́ться блеста́щим успе́хом; блеста́щий успе́х; kết quả rực rỡ блеста́щий результа́т; thắng lợi rực rỡ блеста́щая побе́да

rưng вы́ступить, наверну́ться *(о слезах)*; mừng rưng mừng mắt обра́доваться до слёз

rưng rức *в сочет.:* khóc rưng rức пла́кать горю́чими слеза́ми, лить горю́чие слёзы

rưng rưng вы́ступить, наверну́ться *(о слезах)*; mắt rưng rưng vì xúc động от волне́ния слёзы наверну́лись на глаза́

rừng 1) лес; лесно́й; vào rừng hái củi пойти́ в лес за дровами; đi dạo chơi trong rừng гуля́ть в лесу́; rừng già де́вственный лес; rừng cấm заповедный лес; lesно́й заповедник; trồng cây gây rừng сажа́ть леса́; rừng trồng chắn gió защи́тные лесонасажде́ния; rừng công viên лесопа́рк; dải rừng trồng лесополоса́; thảo nguyên rừng лесостепь 2) лес, мо́ре *(множество, большое количество чего-л.)*; rừng cờ лес знамён; cả một rừng người мо́ре люде́й 3) лесно́й, ди́кий; lợn rừng кабан, вепрь; bò rừng зубр; thú rừng лесны́е (ди́кие) зве́ри ◊ rừng xanh núi đỏ за три́девять земе́ль; у чёрта на кули́чках; rừng vàng biển bạc приро́дные бога́тства; tiền rừng bạc bể несме́тные бога́тства; chở củi về rừng вози́ть дрова́ в лес *(заниматься бессмысленной работой)*; rừng có mạch, vách có tai *погов.* и у стен есть у́ши

rừng chồi лес, вы́росший на пору́бке

rừng hoang де́вственный лес

rừng núi го́ры, покры́тые леса́ми (джу́нглями); леса́; джу́нгли; tài nguyên rừng núi лесны́е бога́тства

rừng rú леса́; джу́нгли

rừng rực Δ я́ркий, ослепи́тельный; ngọn lửa bốc lên rừng rực вспы́хнуло (взмету́лось) я́ркое пла́мя

rừng mỡ *прост.* жирова́ть, бесе́ниться с жи́ру

rước 1) уча́ствовать в ше́ствии, ше́ствовать; rước đuốc ше́ствовать с фа́келами, устро́ить фа́кельное ше́ствие; đám rước đèn ше́ствие с фонаря́ми; đám rước sư tử ше́ствие с бума́жным львом 2) [торже́ственно, с почёто́м] принима́ть; встреча́ть; rước khách принима́ть (встреча́ть) го́стя; rước dâu встреча́ть (принима́ть в свою́ семью́) неве́стку ◊ rước vạ vào thân навле́чь на себя́ беду́; создать себе́ пробле́мы 3) *уст.* приглаша́ю, прошу́; rước ngài vào прошу́ вас, входи́те; rước ông xơi прошу́ вас, угоща́йтесь

rước xách устра́ивать ше́ствия

rươi хле́бный червь *(тж.* con rươi); bão rươi осе́нний тайфу́н *(обычно совпадает с появлением хлебных червей)* ◊ trộm cắp như rươi мно́жество воро́в, вор на во́ре

rười rượi удручённый; мра́чный; mặt buồn rười rượi кра́йне печа́льный вид

rưới окропля́ть, обры́згивать; [слегка́] поливать; rưới nước mắm поли́ть ры́бным со́усом

rưỡi полови́на; с полови́ной *(при круглых числах — начиная со ста)*; trăm rưỡi полтора́ста; một vạn rưỡi пятна́дцать ты́сяч

rưỡi полови́на *(какого-л. количества)*; с полови́ной; một đồng rưỡi полтора́ до́нга; hai cân rưỡi два с полови́ной килогра́мма; sáu giờ rưỡi полови́на седьмо́го; gấp rưỡi полтора́ ра́за

rượi *в сочет.:* vàng rượi не́жно-жёлтый; mát rượi прохла́дный; sáng rượi нея́ркий, мя́гкий *(о свете)*; ánh trăng sáng rượi мя́гкий свет луны́

rườm *см.* rườm rà 2)

rườm rà 1) густо́й; cây cối rườm rà густы́е за́росли 2) пу́таный; расты́нутый, изоби́лующий подро́бностями; многосло́вный; lời văn rườm rà многосло́вная речь; những tình tiết rườm rà многочи́сленные подро́бности *(ненужные)*

rườm lời многосло́вный, изоби́лующий подро́бностями, расты́нутый

rườm tai надое́вший, осточерте́вший; lời nói rườm tai надое́вшие слова́

rườn rượt *в сочет.:* vớt rườn rượt насквозь промо́кший

rướn вытя́гивать; поднима́ть; rướn cổ вытя́гивать ше́ю; rướn cổ nhìn смотре́ть, вы́тянув ше́ю; rướn lông mày подня́ть бро́ви; rướn mình тяну́ться *(о младенце)*; đứng rướn người lên потяну́ться вверх *(телом)*

rượn *уст.* войти́ в аза́рт; rượn chơi игра́ть с большим аза́ртом

rương сунду́к; я́щик; ларь; rương quần áo сунду́к с оде́ждой

rường ба́лка, брус, опо́ра

rường cột опо́ра, опло́т; rường cột của nhà nước опло́т госуда́рства

rượt 1) преследовать, гна́ться по пята́м; rượt giặc преследовать проти́вника; rượt theo quả bóng гоня́ться за мячо́м 2) тренирова́ть(ся); упражня́ть(ся); rượt hằng ngày trước khi thi да́ть ежедне́вно тренирова́ться пе́ред состяза́нием

rượu вино́; во́дка; алкого́ль; rượu mạnh кре́пкий напи́ток; cất rượu а) дистиллирова́ть (очища́ть) алкого́ль; б) гнать самого́н; hầm rượu ви́нный по́греб; rượu nho виногра́дное вино́; lời chúc rượu тост ◊ rượu vào lời ra *посл.* что у тре́звого на уме́, [то] у пья́ного — на языке́

rượu bia пи́во

rượu cẩm во́дка *(приготовленная из чёрного клейкого риса)*

rượu cần во́дка *(которую хранят в специальных сосудах и пьют через трубку — у горных народов Вьетнама)*

rượu chát *диал.* [кра́сное] вино́

rượu chè выпива́ть, люби́ть вы́пить; rượu chè be bét пья́нствовать; người rượu chè пья́ница, выпивоха

rượu chồi ка́мфорный спирт *(для натирания)*

rượu cồn спирт; алкого́ль

rượu đế *диал., см.* **rượu lậu**

rượu khai vị аперити́в

rượu lậu самого́н, самого́нка

rượu lễ кагор *(для церковного обряда)*

rượu mùi ликёр

rượu nếp хмельно́й кле́йкий рис *(кушанье)*

rượu ngang *см.* **rượu lậu**

rượu ngọn алкого́ль (во́дка) пе́рвой очи́стки

rượu nồng кре́пкие напи́тки

rượu rôm ром

rượu sâm-banh шампа́нское

rượu tăm во́дка вы́сшего ка́чества

rượu thuốc насто́йка *(на спирту)*

rượu vang вино́; **rượu vang đỏ (trắng)** кра́сное (бе́лое) вино́

rứt дёргать; вырыва́ть; срыва́ть; **rứt tóc** вы́рвать во́лос

rứt ruột *в сочет.:* **buồn rứt ruột** се́рдце кро́вью облива́ется; **đau rứt ruột** невыноси́мо страда́ть

S

sa I Δ песо́к; **đất sa** песча́ные по́чвы

sa II газ *(ткань)*; га́зовый; **áo sa** пла́тье из га́за

sa III 1) *уст., поэт.* па́дать; выпада́ть *(об осадках)*; **tuyết sa** па́дает (идёт) снег; **sương sa** вы́пала роса́; **hạt mưa sa** ка́пает дождь; **giọt châu sa** ка́пают слёзы 2) попа́сть, оказа́ться; погря́знуть; **sa bẫy** попа́сть в западню́; **sa lưới** попа́сть в се́ти; **sa lưới pháp luật** попа́сть в ру́ки правосу́дия; **sa vào tay giặc** попа́сть в ру́ки врага́; **sa vào chủ nghĩa hình thức** впасть в формали́зм; **sa xuống trình độ...** опусти́ться до у́ровня...; **sa vào vòng truỵ lạc** погря́знуть в развра́те; **sa vào cảnh nợ nần** погря́знуть в долга́х 3) *мед.* выпаде́ние; опуще́ние; [**chứng**] **sa ruột thẳng** выпаде́ние прямо́й кишки́; [**chứng**] **sa dạ dày (dạ con)** опуще́ние желу́дка (ма́тки) ◊ **sa mày nặng mặt** с недово́льной ми́ной, с хму́рым ви́дом

sa bàn маке́т *(местности)*; **đắp sa bàn** сде́лать маке́т; **thảo luận trận đánh trên sa bàn** обсуди́ть веде́ние бо́я на маке́те

sa bồi песча́ные нано́сы; **bãi sa bồi** песча́ная о́тмель; **đất sa bồi** нано́сные песча́ные по́чвы

sa chân отступа́ть *(тж. перен.)*; сде́лать ло́жный (невёрный) шаг *(тж.* **sa chân lỡ bước**); **sa chân xuống hố** отступи́ться и упа́сть в я́му; **sa chân vào vòng nguy khốn** оказа́ться в неприя́тном положе́нии; **sa chân vào cảnh chơi bời (truỵ lạc)** погря́знуть в развра́те

sa cơ стать же́ртвой обстоя́тельств, попа́сть в тру́дную ситуа́цию *(тж.* **sa cơ lỡ bước, sa cơ thất thế**)

sa đà погря́знуть *в чём-л.*, предава́ться *чему-л.*; без у́держу, напропалу́ю; **sa đà vào rượu chè, cờ bạc** предава́ться пья́нству и аза́ртным и́грам; **chơi sa đà** пусти́ться (уда́риться) в безу́держный загу́л; **kể chuyện sa đà quên mất giờ giấc** за разгово́рами забы́ть о вре́мени

sa đắm пристрасти́ться *к чему-л.*, предава́ться *чему-л.*; **sa đắm tửu sắc** пусти́ться в пья́нство и развра́т

sa đọa мора́льно дегради́ровать, разложи́ться, разврати́ться; амора́льный; растле́нный; упа́дочнический; **ăn chơi sa đọa** предава́ться недосто́йным развлече́ниям; **lối sống sa đọa** амора́льный о́браз жи́зни

sa giông тритон *(тж. cá cóc)*

sa lầy 1) провали́ться в боло́то; увя́знуть в боло́те; **xe bị sa lầy** автомаши́на вя́знет в боло́те 2) *перен.* увя́знуть *в чём-л.*; **hội nghị bị sa lầy trong những cuộc tranh cãi vô vị** конфере́нция увя́зла в бессмы́сленной поле́мике

sa mạc пусты́ня ◊ **tiếng kêu trong sa mạc** глас вопию́щего в пусты́не

sa môn будди́йский мона́х, бо́нза

sa ngã мора́льно дегради́ровать, ни́зко пасть, опусти́ться; не устоя́ть *перед чем-л.*

sa nhân *бот.* ди́кий кардамо́н

sa sả надры́вно; гро́мко, шу́мно; **thằng bé khóc sa sả suốt ngày** ребёнок надры́вно орёт це́лый день; **cãi nhau sa sả** шу́мно ссо́риться; **mắng sa sả vào mặt** обру́шиться с ру́ганью *на кого-л.*

sa sầm омрача́ться, хму́риться; омрачённый, нахму́ренный; **mặt sa sầm xuống** лицо́ омрачи́лось; **trời sa sầm muốn mưa** не́бо нахму́рилось пе́ред дождём

sa sẩy 1) высыпа́ться, выва́ливаться; **thóc bị sa sẩy trong khi vận chuyển** при перево́зке произошла́ утру́ска ри́са 2) допуска́ть просчёты, соверша́ть оши́бки; **sa sẩy về mặt đạo đức** мора́льно опусти́ться, пасть нра́вственно

sa sút 1) спада́ть, сокраща́ться; прихо́дить в упа́док; **tình trạng sản xuất bị sa sút** спад произво́дства; **nông trại ấy bị sa sút** э́то фе́рмерское хозя́йство пришло́ в упа́док 2) ослабева́ть, снижа́ться, па́дать; **ý chí sa sút** во́ля ослабе́ла; **sức khỏe sa sút** здоро́вье ухуди́лось; **tinh thần chiến đấu sa sút** боево́й дух сни́зился (упа́л); **tinh thần sa sút** упа́дочнические настрое́ния, упа́дочничество

sa thạch песча́ник

sa thải увольня́ть; **sa thải hàng loạt công nhân** производи́ть ма́ссовые увольне́ния рабо́чих

sa trường *уст.* по́ле бо́я *(тж.* **bãi sa trường**)

sà 1) припа́сть, прини́кнуть; **con sà vào lòng mẹ** ребёнок припа́л (прини́к к груди́ ма́тери 2) опуска́ться; снижа́ться; **bầy chim sà xuống cánh đồng** ста́я птиц опусти́лась на по́ле; **máy bay sà xuống đường băng** самолёт сел на поса́дочную по́лосу

sà-lan ба́ржа; **sà-lan chở dầu mỏ** нефтеналивна́я ба́ржа; **sà-lan tự hành** самоходная ба́ржа

sà-lúp *уст.* шлю́пка

sá I *уст., в сочет.:* **sá gì** (**sá chi, sá nào**) не взира́я [ни] на... **sá gì gian lao** не взира́я ни на каки́е тя́готы

sá II борозда́ *(на поле)*

sá kể *уст., см.* **sá quản**

sá quản *уст.* несмотря́ [ни] на...; **sá quản khó khăn** несмотря́ ни на каки́е тру́дности

sả I *бот.* цитроне́лла *(тж.* **cây sả**)

sả II *диал.* разруба́ть, раска́лывать [на куски́]; **sả thịt lợn ra từng miếng** разруби́ть свини́ну на куски́

sã бесси́льно урони́ть (опусти́ть, сложи́ть) *(руки, крылья)*; **cánh tay sã xuống** бесси́льно урони́ть ру́ки; **chim sã cánh** пти́ца бесси́льно опусти́ла кры́лья

sạ се́ять *(рис, выращиваемый без рассады; тж.* **sạ lúa**); сорт ри́са, выра́щиваемый без рассады; **ruộng sạ** поля́, засе́янные ри́сом, выра́щиваемым без рассады

sách I кни́га *(тж.* **quyển sách**); кни́ги, литерату́ра; кни́жный; **viết sách** писа́ть кни́гу *(тж.* **soạn sách**); **đọc sách** чита́ть кни́гу; **lật giở trang sách** переля́стывать кни́гу; **xuất bản sách** издава́ть кни́ги *(тж.* **in sách**); **sách giáo khoa** уче́бник; **sách tra cứu** спра́вочник; **tập sách mỏng** брошю́ра; **sách bán chạy** бестсе́ллер; **sách phổ thông** популя́рная литерату́ра; **hiệu sách** кни́жный магази́н *(тж.* **cửa hàng sách**); **tủ sách** кни́жный шкаф; **người yêu sách** книголю́б *(тж.* **người ham thích sách**) ◊ **sách gối đầu giường** насто́льная кни́га

sách II *разг.* хи́трость, улóвка, приём

sách báo кни́ги и периоди́ческие изда́ния (периоди́ка); литерату́ра; **công ty**

SÁCH

xuất nhập khẩu sách báo компа́ния по э́кспорту и и́мпорту книг и периоди́ческих изда́ний

sách đen «чёрная кни́га» *(книга со сведениями о преступлениях официальных лиц какого-л. государства против граждан другой страны)*

sách lược та́ктика *(в политической борьбе)*; **sách lược mềm dẻo** ги́бкая та́ктика

sách nhiễu занима́ться вымога́тельством, брать побо́ры, обира́ть; **làm dụng quyền hành để sách nhiễu nhân dân** испо́льзуя служе́бное положе́ние, брать побо́ры с населе́ния (обира́ть наро́д)

sách trắng «бе́лая кни́га» *(книга, освещающая позицию какого-л. государства по тем или иным политическим, экономическим или культурным вопросам)*

sách vở 1) кни́ги [и тетра́ди]; **chuẩn bị sách vở cho ngày khai trường** пригото́вить кни́ги и тетра́ди к нача́лу уче́бного го́да; **vùi đầu vào sách vở** зары́ться в кни́ги, уйти́ с голово́й в чте́ние [книг] 2) кни́жный; **kabinétный**; **phòng cách sách vở** кни́жный стиль; **những kiến thức sách vở** кни́жные (отво́рванные от реа́льной жи́зни) зна́ния; **con người sách vở** челове́к, су́дящий о реа́льной жи́зни по кни́гам

sạch 1) чи́стый; чи́сто, на́чисто; **áo sạch chữ** чи́стое пла́тье; **ăn ở sạch** жить в чистоте́; **rửa sạch chữ** чи́сто вы́мыть; отмы́ть; **chép sạch** переписа́ть на́чисто (на́бело); **tẩy sạch** подчи́стить, стере́ть *(написанное)*; **vét sạch** вы́вести *(пятно)* ◊ **sạch như lau** [чи́стый] как стёклышко *(тж.* **sạch như lau như lì**) 2) на́чисто, подчи́сту́ю; по́лностью; **cướp sạch của ai** обобра́ть кого́-л. подчи́сту́ю, обчи́стить кого́-л.; **sạch nợ** по́лностью рассчита́ться с долга́ми; **mất sạch cả tiền** потеря́ть все де́ньги [до после́дней копе́йки]; **ăn hết sạch cả thức ăn** уплести́ всё подчи́сту́ю; **quần áo vứt sạch** одёжда промо́кла наскво́зь; **nhà đi vắng sạch** дом соверше́нно опусте́л; **quét sạch quân thù** по́лностью уничто́жить (изгна́ть со свое́й террито́рии) войска́ неприя́теля; **đất nước sạch bóng thù** на родно́й земле́ не оста́лось ни одного́ вра́жеского солда́та; **hết sạch cả tiền** все де́ньги ко́нчились

sạch bong *см.* **sách bóng**; **nhà cửa sạch bong** сверка́ющее чистото́й жильё

sạch bóng чи́стый, сверка́ющий чистото́й; **lau chùi bàn ghế sạch bóng** протере́ть до бле́ска ме́бель

sạch mắt ра́дующий глаз (взор), прия́тный на вид, симпати́чный с ви́ду; **cô gái trông cũng sạch mắt** симпати́чная с ви́ду де́вушка

sạch nhẵn пу́сто, хоть шаро́м покати́; на́чисто, подчисту́ю

sạch nước cản 1) *разг.* немно́го смы́слить, де́лать пе́рвые шаги́ *в чём-л.* 2) *прост.* смазли́вый

sạch sành sanh *см.* **sạch** 2)

sạch sẽ чи́стый; чи́сто, на́чисто; **ăn ở sạch sẽ** жить в чистоте́; **chép lại sạch sẽ** перепи́сывать на́чисто (на́бело)

sạch trơn *диал.* пу́сто, ничего́ нет, хоть шаро́м покати́; по́лностью, до́чиста, подчисту́ю; **túi sạch trơn** в карма́нах пу́сто (ни гроша́), ве́тер свисти́т в карма́нах; **mất sạch trơn** лиши́ться всего́; **cướp đoạt sạch trơn** обобра́ть до ни́тки, обчи́стить

sạch trụi не оста́ться и следа́, ничего́ не оста́ться; подчисту́ю, до конца́; **của cải sạch trụi** от иму́щества не оста́лось и следа́

sai I веле́ть; посыла́ть; **sai con pha chè mời khách** веле́ть сы́ну (до́чери) пригото́вить чай для госте́й; **sai con đi lấy nước** посла́ть сы́на (дочь) за водо́й; **sai vặt** держа́ть на побегу́шках

sai II 1) плодови́тый, принося́щий мно́го плодо́в *(тж.* **sai quả**); **loại cây sai quả** плодови́тое фрукто́вое де́рево 2) полны́м полно́ *(плодов, клубней)*; **vườn cam sai quả** на апельси́новых дере́вьях [в саду́] полно́ плодо́в; **khoai tây sai củ** у карто́фельных куство́в полно́ клу́бней; **quả sai chi chít** уроди́лся бога́тый урожа́й *(каких-л. фруктов)*

sai III 1) непра́вильный, нево́рный, оши́бочный, ло́жный; **thái độ sai** непра́вильное поведе́ние (отноше́ние); **chủ trương sai** оши́бочная установка (ли́ния); **tin đồn sai** ло́жный слух; **hiểu sai** непра́вильно поня́ть; **phát âm sai** непра́вильно произноси́ть; **sai về căn bản** в ко́рне нево́рно; **tính sai** ошиби́ться в вычисле́ниях; **đánh máy sai** напеча́тать на маши́нке с оши́бками; **đoán không sai** безоши́бочно угада́ть; **viết không sai** писа́ть без оши́бок; **đừng sai đấy nhé!** смотри́, не ошиби́сь! *(тж.* **chú ý kẻo sai đấy!**) ◊ **sai một ly đi một dặm** *посл.* за ма́ленькую оши́бку (за небольшу́ю оплошность) иногда́ прихо́дится до́лго расплачиваться 2) расходи́ться *с чем-л.*; с наруше́нием, в наруше́ние *(каких-л. правил, принципов)*; **hai con số sai nhau** ци́фры (цифровы́е да́нные) расхо́дятся; **viết sai chính tả** писа́ть с орфографи́ческими оши́бками; **sai ngữ pháp** с наруше́нием грамма́тических пра́вил, не по пра́вилам грамма́тики; с грамма́тическими оши́бками; **việc làm sai nguyên tắc** посту́пок, иду́щий вразре́з с при́нципами; **nói sai sự thật** греши́ть про́тив и́стины 3) растяну́ть, вы́вихнуть; растяже́ние; вы́вих; **sai gân** растяже́ние свя́зок; **sai khớp chân** вы́вих ноги́

sai bảo вели́ть, нака́зывать

sai biệt *уст.* расходи́ться, не совпада́ть; несхо́дный, несовпада́ющий; **quan điểm hai bên còn sai biệt nhau** взгля́ды [двух] сторо́н расхо́дятся

sai dị *уст.*, *см.* **sai biệt**

sai dịch *уст.* 1) поднево́льный труд 2) поднево́льный челове́к

sai hẹn нару́шить сло́во

sai khiến дава́ть поруче́ния, кома́ндовать, распоряжа́ться; **sai khiến đầy tớ** кома́ндовать слу́гами

sai lạc непра́вильный, нево́рный; оши́бочный; **phương hướng sai lạc** непра́вильное (оши́бочное) направле́ние; **quan điểm sai lạc** оши́бочная то́чка зре́ния; **hiểu sai lạc nghĩa của câu văn** нево́рно поня́ть смысл фра́зы

sai lầm оши́бочный; ошиба́ться; оши́бка; **việc làm sai lầm** оши́бочный посту́пок; **ý kiến sai lầm** оши́бочное мне́ние; **quyết định sai lầm** оши́бочное реше́ние; **nhận định sai lầm về ai** ошиби́ться в ко́м-л.; **phạm sai lầm nghiêm trọng** допусти́ть (соверши́ть) серьёзную оши́бку; **sửa chữa sai lầm** испра́вить оши́бку; **rơi vào sai lầm** впасть в оши́бку *(тж.* **mắc phải sai lầm**)

sai lời *см.* **sai hẹn**

sai ngoa *уст.* лжи́вый; лжи́во; **ăn nói sai ngoa** лга́ть

sai nha *уст.* челове́к на побегу́шках; рассы́льный

sai phái *уст.* посыла́ть *(с мелкими поручениями)*; **bị sai phái làm những việc vặt** быть на побегу́шках, выполня́ть ме́лкие поруче́ния

sai phạm допусти́ть оши́бку (наруше́ние); оши́бка, просчёт; **sai phạm về kỹ thuật** техни́ческий просчёт

sai sót оши́бка, недочёт; просчёт; **sai sót về chính tả** орфографи́ческая оши́бка; **khắc phục những sai sót về kỹ thuật** устрани́ть техни́ческие просчёты (недоде́лки)

sai số *мат.* оши́бка; **sai số tuyệt đối** абсолю́тная оши́бка

sai suyễn нево́рный, непра́вильный; оши́бочный; **những điều sai suyễn** нево́рные (оши́бочные) положе́ния

sai trái невéрный, непрáвильный; ошúбочный; **thái độ sai trái** непрáвильное (ошúбочное) поведéние (отношéние); **một việc làm sai trái** непрáвильный постýпок; **nhận định sai trái** ошúбочная оцéнка

sài продолжúтельно (тяжелó) болéть *(о детях)*; **trẻ bị sài** ребёнок не вылезáет из болéзней

sài đẹn слáбый, больнóй *(о грудном ребёнке)*

sài giật *см.* **sài kinh**

sài kinh сýдороги *(у детей)*

sài lang 1) волк 2) *иносказ.* зверь

sái I вывúхнуть; растянýть; вывúх; растяжéние; **ngã sái tay** упáсть и вывúхнуть [себé] рýку; **sái gân** растяжéние связок

sái II слаз, пóрча; **sợ sái** бóяться (из бóязни) слазúть; **nói sái** слазúть, навестú пóрчу

sải 1) расстоя́ние мéжду концáми вытянутых рук; размáх крúльев *(птиц, самолёта)*; **đứng cách nhau một sải tay** стоя́ть на расстоя́нии вытянутых рук друг от дрýга; **sải cánh** máy bay размáх крúльев самолёта 2) растя́гивать, вытя́гивать; **chim sải cánh bay** пти́ца распрáвила крúлья и полетé; **sải chân bước** широкó шагнýть, сдéлать широ́кий шаг

sãi *(буддийский)* монáх; служúтель хрáма ◊ **nhiều (lắm) sãi không ai đóng cửa chùa** *посл.* у семú нянек дитя́ без глáзу

sãi đò лóдочник

sãi vãi монáхи и монáхини

sam I *бот.* портулáк *(тж.* **rau sam)**

sam II *зоол.* мечехвóст *(тж.* **cua sam)**

sàm báng *уст.* оговорúть, оклеветáть; **lời sàm báng** оговóр, клевета́

sàm nịnh *уст.* клáузничать, занимáться клáузами; **kẻ sàm nịnh** клáузник

sàm sỡ развя́зный; **ăn nói sàm sỡ** разговáривать развя́зным тóном; **có những cử chỉ sàm sỡ** имéть развя́зные манéры, вести́ себя́ развя́зно

sám hối кáяться; покаáнный; покаáнно; **lời sám hối** покаáние; **đọc kinh sám hối** читáть молúтву и кáяться [в своúх грехáх] ◊ **một lời nói dối, sám hối bảy ngày** *посл.* за одно́ сло́во непрáведы семь дней кáяться

sạm смýглый *(тж.* **sạm đen)**; **da sạm đen** смýглая кóжа; **sạm nắng** смýглый, загорéлый; **khuôn mặt sạm nắng** загорéлое лицó

sạm mặt быть опозóренным; опозóриться

san 1) разровня́ть, вы́ровнять, сровня́ть; **san đá trên mặt đường** разровня́ть ка́мни на доро́ге; **san nền nhà** разровня́ть (уровня́ть) зе́млю *(под фундамент)* 2) равноме́рно распредели́ть; уравнове́сить *(тж.* **san đều)**; **san hai thúng gạo cho cân gánh** уравнове́сить корзúны с ри́сом *(на коромысле)*

san bằng 1) выра́внивать; **san bằng mặt đường** выра́внивать доро́гу 2) ура́внивать; **san bằng sự đãi ngộ** уравня́ть в льго́тах 3) сровня́ть с землёй, стере́ть с лица́ земли́ 4) преодоле́ть; смести́; **san bằng mọi trở lực** преодоле́ть (смести́) все препя́тствия [на своём пути́]

san-đay свúтер *(тж.* **áo san-đay)**

san định исправля́ть *(древний текст)*; **Khổng Tử san định Ngũ kinh** Конфу́ций испра́вил текст «Пятикни́жия»

san hô кора́лл; кора́лловый; **đảo san hô** кора́лловый о́стров; **ám tiêu san hô** кора́лловый риф *(тж.* **đảo ngầm san hô)**

san phẳng 1) выра́внивать; **san phẳng mặt đường** выра́внивать доро́гу 2) сровня́ть с землёй, смести́ с лица́ земли́; **thành phố bị san phẳng trong chiến tranh** во вре́мя войны́ го́род был сметён с лица́ земли́ 3) преодоле́ть; смести́; **san phẳng mọi khó khăn** преодоле́ть все тру́дности

san sát 1) тесни́ться, стоя́ть (располага́ться) бли́зко друг к дру́гу; **thuyền đậu san sát ở bến** у при́стани тесня́тся суда́ (ло́дки); **nhà cửa san sát hai bên đường** по о́бе сто́роны доро́ги тесня́тся дома́ 2) без у́молку, не умолка́я; **nói san sát cả ngày** тарато́рить (трещáть, тарахтéть) весь день

sẻ дели́ть; **sẻ cơm áo cho nhau** дели́ть друг с дру́гом еду́ и оде́жду; **sẻ niềm vui, nỗi buồn** дели́ть ра́дость и го́ре (ра́дости и печа́ли); **sẻ gánh nặng** дели́ть бре́мя забо́т

sàn пол *(тж.* **sàn nhà)**; **nastúл; lát sàn** настила́ть пол (полы́); **đánh sàn** натира́ть пол (полы́); **lau sàn [nhà]** мыть пол; **ngủ trên sàn** спать на полу́; **giẻ lau sàn** полова́я тря́пка; **bàn chải đánh sàn** полова́я щётка ◊ **nhà sàn** дом на сва́ях

sàn sàn почти́ ра́вный (одина́ковый); **ba đứa trẻ tuổi sàn sàn** тро́е ребя́т приме́рно одного́ во́зраста; **trình độ sàn sàn nhau** приме́рно одного́ (одина́кового) у́ровня

sàn sạt без у́молку, не умолка́я; **nói sàn sạt cả ngày** тарато́рить весь день

sán I подходи́ть бли́зко (побли́же), жáться *к чему-л., к кому-л.*; **mấy chú bé tò mò sán đến gần chiếc xe lạ** не́сколько любопы́тных мальчугáнов подошли́ побли́же к дикóвинной (к незнакóмой) машúне

sán II лéнточные чéрви (глисты́); солитéры, цéпни; **bệnh sán** гельминто́з; **thuốc sán** глистого́нное сре́дство

sán dây *см.* **sán** II

sán lá сосáльщики, трематóды, двуýстки *(вид ленточных глистов)*; **sán lá gan** печёночная двуýстка

sán xơ-mít солитéр *(гельминт)*

sản Δ 1) рожáть; роди́льный; родовспомогáтельный; **bệnh viện sản** роди́льный дом, роддóм; **khoa sản** акушéрство; **bác sĩ sản** акушéр 2) производи́ть, создава́ть

sản dục роди́ть и вы́кормить; ухóд за детьми́ *(младенческого возраста)*; **sản dục chỉ nam** кни́га по ухóду за детьми́

sản giật родовы́е поту́ги

sản hậu послеродовы́е болéзни *(тж.* **hậu sản)**

sản khoa акушéрство; акушéрский; **bác sĩ sản khoa** акушéр; акушéрка; **bệnh viện sản khoa** роди́льный дом, роддóм

sản lượng 1) производи́тельность, продукти́вность; проду́кция; **sản lượng hằng năm của nhà máy** годова́я производи́тельность (проду́кция) завóда; **sản lượng nông nghiệp** продукти́вность сéльского хозя́йства; **sản lượng của các ngành công nghiệp** проду́кция промы́шленных о́траслей; **tổng sản lượng** валова́я проду́кция 2) урожáйность *(тж.* **sản lượng thu hoạch)**; **sản lượng ngũ cốc** урожáйность зерновы́х *(тж.* **sản lượng thu hoạch ngũ cốc)**

sản nghiệp *уст.* иму́щество; насле́дство; **sản nghiệp của ông cha để lại** насле́дство, доста́вшееся от пре́дков

sản phẩm 1) проду́кт; проду́кция *(производства)*; **sản phẩm nông nghiệp** проду́кты сéльского хозя́йства, сельскохозя́йственная проду́кция; **sản phẩm công nghiệp** промы́шленная проду́кция; **sản phẩm thặng dư** *эк.* прибáвочный проду́кт; **sản phẩm tiêu dùng** проду́кты потребле́ния 2) проду́кт; результа́т; **sản phẩm của tư duy** проду́кт мышле́ния

sản phụ рожéница, роди́льница

sản sinh 1) создава́ть, производи́ть; **sản sinh ra năng lượng** производи́ть энéргию 2) порожда́ть, плоди́ть(ся); зарожда́ться

sản vật проду́кт; **sản vật thiên nhiên** приро́дный проду́кт; **sản vật công nghiệp** промы́шленный проду́кт

sản xuất производи́ть, выпуска́ть, из-

готовля́ть; произво́дственный; производи́тельный; произво́дство; sản xuất nhu yếu phẩm производи́ть това́ры пе́рвой необходи́мости; sản xuất vải выпуска́ть тка́ни; kế hoạch sản xuất производственный план; quá trình sản xuất производственный проце́сс; hội nghị sản xuất производственное совеща́ние; [thời gian] thực tập sản xuất производственная пра́ктика; những quan hệ sản xuất *эк.* производственные отноше́ния; lực lượng sản xuất *эк.* производи́тельные си́лы; tư liệu sản xuất *эк.* сре́дства производства; công cụ sản xuất ору́дия производства; phương thức sản xuất *эк.* спо́соб производства; sản xuất công nghiệp (nông nghiệp) промы́шленное (сельскохозя́йственное) производство; sản xuất hàng loạt ма́ссовое производство; sản xuất dây chuyền конве́йерное производство; đưa vào sản xuất пусти́ть в производство, ввести́ в строй; sản xuất thiếu дефици́т производства; sản xuất thừa перепроизво́дство

sạn 1) песчи́нки *(в рисе)*; gạo sạn ла́ть в ри́се о́чень мно́го песка́; nhặt sạn khi vo gạo удали́ть из ри́са песчи́нки *(при мытье)* 2) пыль, нале́т пы́ли; chiếu đầy sạn в цинко́вке полно́ пы́ли

sạn mặt *см.* ngượng mặt

sang I 1) отправля́ться, идти́, е́хать; sang nhà hàng хо́ду отпра́виться (пойти́) в дом сосе́да; sang làng bên отпра́виться (пое́хать) в сосе́днюю дере́вню; sang Pháp học отпра́виться (пое́хать) на уче́бу во Фра́нцию 2) переходи́ть, совершать перехо́д; từ chủ nghĩa phong kiến sang chủ nghĩa tư bản соверши́ть переход от феодали́зма к капитали́зму; lịch sử đã sang trang начала́сь но́вая страни́ца в исто́рии; tiết trời đã sang xuân пого́да поверну́ла на весну́ 3) уступа́ть, передава́ть *(право собственности на что-л.)*; sang nhà cho em переда́ть [мла́дшему] бра́ту [пра́во со́бственности на] дом 4) с наступле́нием...; в; на; sang tuần sau с наступле́нием сле́дующей неде́ли, на сле́дующей неде́ле; sang thế kỷ thứ XXI в два́дцать пе́рвом ве́ке; sang năm в сле́дующем году́; từ sang năm trở đi начина́я со сле́дующего го́да

sang II в; на; к; xuất khẩu cà-phê sang châu Âu экспорти́ровать ко́фе в Евро́пу; bơi sang sông переплы́ть на друго́й бе́рег реки́; dịch sang tiếng Nga перевести́ на ру́сский язы́к; chuyển sang vấn đề khác перейти́ к друго́й пробле́ме

sang III *уст.* 1) бога́тый [и зна́тный]; người sang kẻ hèn оди́н бога́т, друго́й бе́ден; бога́тые и бе́дные ◊ thấy người sang bắt quàng làm họ *посл.* с бога́тым не грех породни́ться; sang hèn cũng ba tấc đất là xong *посл.* смерть всех ура́внивает 2) роско́шный, шика́рный; đồ dùng sang роско́шные предме́ты; ăn diện rất sang шика́рно одева́ться; khách sạn vào loại sang гости́ница вы́сшего разря́да

sang ngang переправля́ться *(через реку и т.п.)*; переплыва́ть; đò sang ngang ло́дка идёт на друго́й бе́рег

sang sảng зво́нкий; giọng sang sảng зво́нкий го́лос

sang sổ *см.* sang tên

sang sửa *см.* sửa sang

sang tay передава́ть *кому-л.* пра́во со́бственности *на что-л.*; передава́ть *кому-л.* пра́во на владе́ние *чем-л.*

sang tên переве́сти (переписа́ть) *на кого-л., на чьё-л. и́мя*; sang tên ngôi nhà cho con перевести́ (переписа́ть) дом на [и́мя] сы́на

sang trọng роско́шный, шика́рный; изы́сканный, элега́нтный; ăn mặc sang trọng роско́шно (шика́рно) одева́ться; nhà cửa sang trọng шика́рный дом; шика́рное жильё

sàng проси́вать, прове́ивать; cái sàng решето́, си́то; sàng gạo проси́вать рис

sàng lọc отбира́ть, выбира́ть

sàng sảy проси́вать, прове́ивать *(рис)*

sáng 1) свет; свети́ть(ся); светле́ть; све́тлый; tỏa sáng распространя́ть (излуча́ть) свет, свети́ть(ся); chiếu sáng броса́ть свет, освеща́ть, свети́ть; tia sáng светово́й луч; ưa sáng светоля́бивый; nhạy sáng светочувстви́тельный; bật sáng засвети́ться, зажёчься, вспы́хнуть; trăng sáng све́тлая луна́; trời đã sáng не́бо светле́ет, света́ет; ngọn đèn sáng све́тлая (я́ркая) ла́мпа; căn buồng sáng све́тлая ко́мната; mặc đồ sáng носи́ть све́тлую оде́жду; màu sáng све́тлый цвет; chiếc khăn màu sáng све́тлый плато́к; nước da sáng све́тлая ко́жа 2) сверка́ть, сия́ть; сверка́ющий, сия́ющий; vầy cá sáng như bạc ры́бья чешуя́ сверка́ет как серебро́; đôi mắt sáng сия́ющие (сверка́ющие) глаза́ ◊ sáng như gương сверка́ющий как за́ркало; sáng như ban ngày светло́ как в я́сный день 3) у́тро *(тж.* buổi sáng); у́тренний; làm việc cả buổi sáng рабо́тать всё у́тро; sáng sớm ра́ннее у́тро; ра́нним у́тром; từ sáng đến chiều с утра́ до ве́чера; thâu đêm suốt sáng всю ночь, до са́мого рассве́та; sáng tinh sương чуть свет, на рассве́те; sáng tinh mơ чуть свет, ни свет ни заря́ 4) я́сный, поня́тный; câu văn sáng я́сное изложе́ние, я́сный (поня́тный) язы́к; lối diễn đạt không được sáng не о́чень я́сное изложе́ние 5) я́сный, разу́мный; mắt cụ vẫn còn sáng у старика́ всё ещё я́сные глаза́ (я́сный взор) ◊ việc người thì sáng, việc mình thì quáng *посл.* в чужи́х дела́х — дока́, а в свои́х — профа́н

sáng bạch совсе́м светло́ *(о рассвете)*; sáng bạch mà nó vẫn chưa dậy давно́ рассвело́, а он всё ещё спит

sáng bảnh mắt *см.* sáng bạch

sáng bóng блестя́щий, сверка́ющий

sáng chế создава́ть; изобрета́ть; изобрете́ние; sáng chế pháp luật создать зако́н; sáng chế ra loại máy mới изобрести́ но́вый стано́к; nhiều sáng chế có giá trị мно́гие це́нные изобрете́ния; người sáng chế изобрета́тель; hoạt động sáng chế изобрета́тельская де́ятельность

sáng choang я́рко освещённый; све́тлый; phòng họp sáng choang ánh điện я́рко освещённый (зали́тый электри́ческим све́том) зал заседа́ний

sáng chói 1) ослепи́тельный; đèn pha sáng chói ослепи́тельный свет фар 2) *перен.* я́ркий; tấm gương sáng chói я́ркий приме́р

sáng dạ смышлёный, сообрази́тельный, поня́тливый; đứa trẻ sáng dạ смышлёный ребёнок; học sáng dạ легко́ учи́ться, схва́тывать [зна́ния] на лету́

sáng kiến 1) инициати́ва; có sáng kiến проявить инициати́ву; thực hiện sáng kiến претвори́ть (воплоти́ть) инициати́ву; phát huy sáng kiến развива́ть инициати́ву; theo sáng kiến riêng по со́бственной инициати́ве, по со́бственному почи́ну 2) рационализа́торское предложе́ние; sáng kiến cải tiến kỹ thuật рационализа́торское предложе́ние по совершенствованию те́хники; một sáng kiến có hiệu quả kinh tế cao рационализа́торское предложе́ние, име́ющее высо́кую экономи́ческую эффекти́вность

sáng láng 1) све́тлый, я́сный; trí óc sáng láng све́тлый ум 2) све́тлый, лучи́стый; đôi mắt sáng láng лучи́стые глаза́

sáng lập осно́вывать, учрежда́ть, образо́вывать, создава́ть; người sáng lập основа́тель, созда́тель *(партии, учения, теории)*

sáng lòa ослепи́тельный, я́ркий

sáng lòa [ослепи́тельно] я́ркий, ре́зкий *(о свете)*; anh hắt chiếu sáng lòa

cả bức tường sáng chói ánh nắng mặt trời chiếu vào

sáng loáng см. sáng loè

sáng loè ослепи́тельный, я́ркий, сверка́ющий; chớp sáng loè ослепи́тельный свет мо́лнии

sáng loé см. sáng loè

sáng lờ mờ сла́бый, ту́склый *(о свете и т.п.)*

sáng mai 1) за́втра у́тром; sáng mai tôi đi за́втра у́тром я уезжа́ю 2) у́тро; у́тром; mới sáng mai trời đã nóng только у́тро наступи́ло — и уже́ жа́рко

sáng mắt 1) хорошо́ ви́деть; име́ть хоро́шее зре́ние; ông cụ ấy đã già nhưng còn sáng mắt ông уже́ стар, но сохрани́л хоро́шее зре́ние 2) откры́ть глаза́ *на что-л.*, прозре́ть; túc sáng mắt ra thì đã muộn слишком по́здно прозре́ть

sáng ngời 1) блестя́щий, сверка́ющий; све́тлый, лучеза́рный; đôi mắt sáng ngời блестя́щие (сверка́ющие) глаза́; tương lai sáng ngời све́тлое (лучеза́рное) бу́дущее 2) *перен.* я́ркий; tấm gương sáng ngời я́ркий приме́р

sáng quắc сверка́ть, блесте́ть; сверка́ющий, блестя́щий; lưỡi lê sáng quắc сверка́ют штыки́; đôi mắt sáng quắc глаза́ сверка́ют (горя́т)

sáng rực полыха́ть; полыха́ющий; đám cháy sáng rực полыха́ет пожа́р

sáng sáng ка́ждое у́тро; по утра́м

sáng sao звёздный, усе́янный звёздами; при све́те звёзд; đêm sáng sao звёздная ночь

sáng sủa 1) све́тлый, хорошо́ освещённый; căn phòng sáng sủa све́тлая (зали́тая све́том) ко́мната 2) све́тлый, лучеза́рный; sáng sủa све́тлое (лучеза́рное) бу́дущее; triển vọng không sáng sủa безра́достные перспекти́вы 3) све́тлый, у́мный; mặt mũi sáng sủa све́тлое (у́мное) лицо́ 4) я́сный, поня́тный, чёткий; câu văn sáng sủa я́сное изложе́ние, я́сный (поня́тный) язы́к; lời lẽ sáng sủa я́сная (чёткая) речь

sáng suốt му́дрый; sự lãnh đạo sáng suốt му́дрое руково́дство; nghị quyết sáng suốt му́дрое реше́ние; đầu óc sáng suốt све́тлая (му́драя) голова́

sáng tác создава́ть, твори́ть; сочиня́ть; тво́рческий; творе́ние, созда́ние *(искусства и т.п.)*; sáng tác âm nhạc сочиня́ть (писа́ть) му́зыку; sáng tác kịch bản создава́ть (писа́ть) сцена́рий; hội sáng tác твóрческий сою́з; tinh thần sáng tác твóрческий дух; buổi trình bày sáng tác твóрческий ве́чер; ý tưởng sáng tác твóрческая мысль; tập thể sáng tác твóрческий коллекти́в; chuyển đi để sáng tác твóрческая командиро́вка; vốn sáng tác твóрческий бага́ж; kỳ nghỉ để sáng tác твóрческий о́тпуск; trại sáng tác дом твóрчества

sáng tai хорошо́ слы́шать; име́ть хоро́ший слух; ông cụ ấy đã già nhưng còn sáng tai он уже́ стар, но слы́шит хорошо́

sáng tạo твори́ть, создава́ть; твóрческий; sáng tạo ra chữ viết создать пи́сьменность; lao động sáng tạo твóрческий труд; sức sáng tạo твóрческие си́лы; hoạt động sáng tạo твóрческая де́ятельность; khả năng sáng tạo твóрческие возмо́жности; con đường sáng tạo твóрческий путь; đầu óc sáng tạo твóрческий ум; áp dụng có sáng tạo kinh nghiệm của ai твóрчески испо́льзовать чей-л. о́пыт

sáng thế kỷ *рел.* сотворе́ние ми́ра

sáng tỏ 1) све́тлый; trời đã sáng tỏ уже́ светло́ 2) я́сный, поня́тный; làm sáng tỏ проли́ть свет *на что-л.*, осве́тить *что-л.*; làm sáng tỏ vấn đề осве́тить пробле́му; sự việc đã được sáng tỏ вопро́с прояснился

sáng trí сообрази́тельный, смётли́вый; một học sinh sáng trí смётли́вый учени́к

sáng trưng све́тлый, я́ркий; ngọn đèn sáng trưng све́тлая (я́ркая) ла́мпа; đường phố sáng trưng đèn điện у́лицы за́литы электри́ческим све́том

sáng ý *разг.* сообрази́тельный, смышлёный; một đứa bé sáng ý сообрази́тельный (смышлёный) ма́льчик

sảng бре́дить, быть в бреду́ *(тж.* mê sảng); người bệnh nói sảng suốt đêm больно́й всю ночь бре́дил

sảng khoái бо́дрый, припо́днятый, весёлый; tinh thần sảng khoái бо́дрое (припо́днятое) настрое́ние; tiếng cười sảng khoái бо́дрый (весёлый) смех

sanh *диал.*, *см.* sinh

sành I фая́нс; фая́нсовый; bát sành фая́нсовая пиала́ (ча́шка) ◊ rán sành ra mỡ скупо́й, прижи́мистый

sành II знать толк *в чём-л.*, быть знатоко́м *чего-л.*; anh ấy sành về nhạc cổ он знато́к старинной му́зыки; sành thơ быть знатоко́м поэ́зии; việc đó nó không sành в э́том де́ле он не разбира́ется; tay sành знато́к своего́ де́ла; sành ăn быть гурма́ном; гурма́н; rất sành с то́лком, со зна́нием де́ла

sành nghề быть знатоко́м (ма́стером) своего́ де́ла

sành sỏi *ирон.* наторе́ть, наби́ть ру́ку *в чём-л.*; соба́ку съесть *(в чём-л.)*; о́пытный, ло́вкий; sành sỏi trong nghề buôn бан наторе́ть (наби́ть ру́ку) в торго́вле; быть ло́вким торго́вцем; ra mặt sành sỏi показа́ть свои́ тала́нты; показа́ть, на что спосо́бен

sánh I густо́й; насы́щенный *(тж.* sanh sánh); cháo sánh густа́я ка́ша; dầu lạc sánh густо́е ара́хисовое ма́сло

sánh II сравни́ться, идти́ в сравне́ние; равня́ться; không gì sánh bằng несравни́мый, несопостави́мый; không ai có thể sánh được với anh ấy никто́ не мо́жет равня́ться с ним; ít ai sánh kịp ма́ло, кто мо́жет сравни́ться (равня́ться) с...; không thể sánh được với... не идти́ ни в како́е сравне́ние с...

sánh III переполня́ть; переплива́ться че́рез край; nước sánh cả ra ngoài вода́ переплива́ется че́рез край *чего-л.*

sánh bước 1) [идти́] в но́гу (ря́дом) *с кем-л.*; sánh bước nhau đi дво́е прогу́ливаться ря́дышком 2) идти́ [нога́] в но́гу с...; быть наравне́ с...; sánh bước với các nước tiên tiến идти́ в но́гу с передовы́ми стра́нами; cùng nhau sánh bước tiến lên вме́сте идти́ вперёд, вме́сте расти́

sánh duyên *уст.* сочета́ться бра́ком

sánh đôi *уст.*, *см.* sánh duyên

sánh tày сравни́ться; равня́ться; không ai sánh tày никто́ не мо́жет сравни́ться (равня́ться)

sánh vai 1) ря́дом, бок о́ бок; sánh vai nhau dạo chơi прогу́ливаться ря́дышком 2) идти́ [нога́] в но́гу с..., быть наравне́ с...; sánh vai cùng với các nước công nghiệp phát triển идти́ в но́гу с индустриа́льно ра́звитыми стра́нами

sảnh *уст.* 1) учрежде́ние; конто́ра 2) зал; холл

sảnh đường *см.* sảnh

sao I 1) *астр.* звезда́ *(тж.* ngôi sao, vì sao); đám sao скопле́ние звёзд, звёздное скопле́ние; chòm sao созве́здие; trời đầy sao не́бо усе́яно звёздами; звёздное не́бо; đêm nhiều sao звёздная ночь; mưa sao звездопа́д ◊ sao chiếu mệnh звезда́, плани́да *(тж.* sao bản mệnh); sinh gặp sao bản mệnh то́лько родиться под счастли́вой звездо́й; tin vào sao chiếu mệnh (bản mệnh) của mình ве́рить в свою́ звезду́; trăng mờ còn tỏ hơn sao да́же ту́склая луна́ све́тит я́рче звёзд 2) звезда́ *(тж.*

ngôi sao); sao năm cánh пятиконе́чная звезда́; sao đỏ кра́сная звезда́; cờ đỏ sao vàng кра́сный флаг с золото́й звездо́й *(государственный флаг СРВ)*; huân chương Sao đỏ о́рден Кра́сной звезды́ 3) звезда́, знамени́тость; ngôi sao điện ảnh кинозвезда́; ngôi sao màn bạc звезда́ экра́на; các ngôi sao thể thao спорти́вные звёзды 4) *разг.* жири́нка; bát canh béo nổi đầy sao в бульо́не пла́вает мно́жество жири́нок 5) Δ пятни́стый *(о некоторых животных, птицах)*; hươu sao пятни́стый оле́нь

sao II де́лать (снима́ть) ко́пию; перепи́сывать; sao giấy khai sinh сде́лать ко́пию свиде́тельства о рожде́нии (мётрики); bản sao ко́пия; bản sao bằng tốt nghiệp ко́пия дипло́ма [об оконча́нии институ́та]; bản sao đánh máy машинопи́сная ко́пия; bản sao bằng ảnh фотоко́пия; sao y bản chính ко́пия по́лностью соответствует оригина́лу

sao III поджа́ривать, подсу́шивать, вы́сушивать *(на сковороде)*; sao chè по́дсушивать чай

sao IV 1) почему́, отчего́; sao nó khóc? почему́ (отчего́) он пла́чет?; sao lâu thế? почему́ так до́лго? 2) что; что́-нибудь; anh nghĩ sao? что ты ду́маешь?; có sao không? что́-нибудь случи́лось?, ничего́ не случи́лось?; không sao cả ничего́, всё норма́льно; nghĩ sao nói vậy что ду́мает, то и говори́т 3) *в восклицательном предложении:* điệu nhạc sao nghe buồn thế! отчего́ [э́та] мело́дия наве́вает таку́ю тоску́!, кака́я печа́льная мело́дия!; ngày sao mà ngắn ngủi! как ко́ротки весёлые денёчки! 4) *в предложениях с риторическим вопросом:* tôi không giúp anh sao được! как не помо́чь тебе́!

sao bạc эдельве́йс *(тж.* cây sao bạc)

sao Bắc cực *астр.* Поля́рная звезда́

sao Bắc đẩu *астр.* Больша́я медве́дица

sao băng па́дающая звезда́; метео́р ◊ đẹp như sao băng ослепи́тельной красоты́ *(о девушке)*

sao biển *зоол.* морска́я звезда́ *(тж.* con sao biển)

sao chép 1) де́лать (снима́ть) ко́пию; перепи́сывать; văn bản sao chép ко́пия [те́кста] 2) копи́ровать, перенима́ть; sao chép kinh nghiệm nước ngoài копи́ровать (перенима́ть) зарубе́жный о́пыт

sao chế приготовля́ть лека́рство *(методами восточной медицины; тж.* sao chế thuốc nam)

sao cho что́бы; lo sao cho mọi việc đều ổn thỏa забо́титься о том, что́бы всё бы́ло в поря́дке; phải làm sao cho nó chóng khỏi bệnh ну́жно постара́ться, что́бы он бы́стро попра́вился

sao chổi *астр.* коме́та; sao chổi Halây коме́та Галле́я

sao chụp сде́лать фотоко́пию; sao chụp giấy khai sinh сде́лать фотоко́пию свиде́тельства о рожде́нии; bản sao chụp фотоко́пия; ксероко́пия

sao Diêm vương *астр.* Плуто́н

sao đang как [же] мо́жно так; ăn ở lệ như vậy sao đang? как [же] мо́жно быть таки́м бессерде́чным (вре́дным, недоброжела́тельным)?

sao đành ра́зве мо́жно так; ăn ở với bố mẹ như thế sao đành? ра́зве мо́жно так относи́ться к роди́телям?

sao đổi ngôi *уст. см.* sao băng

sao Hải vương *астр.* Нептун

sao Hỏa *астр.* Марс

sao hôm вечёрняя звезда́

sao Kim *астр.* Вене́ра

sao lãng *см.* sao nhãng

sao lục *уст.* перепи́сывать *(с оригинала)*; де́лать ко́пию, копи́ровать; ко́пия *(тж.* bản sao lục); копирова́льный; sao lục văn cổ перепи́сывать стари́нные те́ксты; máy sao lục копирова́льный аппара́т

sao mai у́тренняя звезда́

sao Mộc *астр.* Юпи́тер

sao nhãng забы́ть, позабы́ть, забро́сить *(учёбу, дела и т.п.)*; mải chơi sao nhãng việc học hành за развлече́ниями (за игро́й) забы́ть об учёбе (о заня́тиях); sao nhãng nhiệm vụ забы́ть о свои́х обя́занностях

sao nên *см.* sao đang

sao nỡ *см.* sao đang

sao sa *разг.* па́дающая звезда́; метео́р

sao tẩm вымачивать и высу́шивать *(о способе обработки чая и лекарств восточной медицины)*

sao Thiên vương *астр.* Ура́н

sao Thổ *астр.* Сату́рн

sao Thủy *астр.* Мерку́рий

sao vàng золота́я звезда́ *(государственного герба СРВ)* ◊ huân chương Sao vàng о́рден Золото́й звезды́ *(высшая правительственная награда СРВ)*

sao vậy а почему́?; почему́ так?

sào I шест; жердь; nhảy sào прыга́ть с шесто́м; прыжки́ с шесто́м; chống sào đầy thuyền плыть в ло́дке, отта́лкиваясь шесто́м; sào có móc багор ◊ cắm sào прича́лить; стоя́ть на прико́ле (на причале); nhổ sào отча́лить, сня́ться с я́коря

sào II *уст.* шао *(мера земельной площади, равная 360 кв. м)*

sào huyệt прито́н, ло́гово; sào huyệt của bọn phỉ банди́тский прито́н

sào sạo шурша́ть, шелесте́ть; chân bước sào sạo trên xỉ than послы́шались (прошурша́ли) шаги́ иду́щего по шла́ку челове́ка

sáo I ду́дка; фле́йта; thổi sáo игра́ть на ду́дке *(на фле́йте)*

sáo II скворе́ц *(тж.* chim sáo)

sáo III трафаре́тный, шабло́нный; văn sáo трафаре́тный стиль; những lời nói sáo трафаре́тные (шабло́нные) фра́зы

sáo điều ду́дка *(на бумажной змее)*

sáo mép *разг.* занима́ться пусто́й болтовнёй; пуста́я болтовня́

sáo mòn затёртый, изби́тый, dùng những lời lẽ sáo mòn употребля́ть затёртые выраже́ния; hình ảnh sáo mòn изби́тый (бана́льный) о́браз

sáo ngữ трафаре́тные (наби́вшие оско́мину) фра́зы (слова́)

sáo rỗng пусто́й, бессодержа́тельный; văn chương sáo rỗng пусто́е чти́во

sảo плетёнка, корзи́нка *(редкого плетения)*

sạo sục *см.* sục sạo

sáp 1) воск; воско́вой; sáp ong пчели́ный воск; nến sáp воско́вая свеча́; vàng nhợt như sáp воско́вый мёртвенно-блёдный ◊ độ chín sáp воско́вая спе́лость 2) мазь; крем; румя́на; пома́да; sáp [bôi] môi губна́я пома́да; sáp bôi đầu бриоли́н

sáp nhập объединя́ть, соединя́ть, сли́вать; присоединя́ть; sáp nhập ba làng làm một объединя́ть (соединя́ть) три прови́нции в одну́; sáp nhập hai nông trang [tập thể] làm một объедини́ть (слить) два колхо́за; sáp nhập thêm mấy xã vào thành phố присоедини́ть не́сколько [поселко́вых] общи́н к го́роду

sạp I 1) помо́ст *(на лодке)* 2) [деревя́нный] помо́ст, насти́л; sạp hàng лото́к [откры́тый прила́вок] для торго́вли на ры́нке 3) топча́н, лежа́к, ла́вка

sạp II та́нец с бамбу́ковыми шеста́ми *(тж.* múa sạp)

sát I 1) бли́зко, вплотну́ю, впритык к...; sát đất бли́зко к земле́, ни́зко над землёй, у са́мой земли́; chim bay sát mặt đất пти́цы лета́ют ни́зко над (над са́мой) землёй; tủ kê sát tường шкаф поста́влен вплотну́ю к стене́ (придви́нут к са́мой стене́); ngồi sát vào nhau сиде́ть бли́зко друг к дру́гу; sát Tết в [са́мый] кану́н новогоднего пра́здника Тэт 2)

имéть хорóший контáкт *с кем-л.*, поддéрживать тéсные свáзи *с кем-л.*; thầy giáo sát học sinh y учúтеля установúлся хорóший контáкт с ученикáми; đi sát quần chúng быть рядом с мáссами, быть в гýще масс 3) прúстально; theo dõi rất sát sự diễn biến ình hình прúстально слéдить за хóдом (за развúтием) событий 4) Δ пристáть, прирасти́ *к чему-л.*; trứng bị sát vỏ, khó bóc скорлупá пристáла к яйцý и егó трýдно облупúть; sản phụ bị sát nhau у рожéницы послéд прирóс к стéнке мáтки 5) Δ с большóй тóчностью, óчень блúзко; tính toán rất sát рассчитáть с большóй тóчностью; dịch sát với nguyên bản переводúть óчень блúзко к оригинáлу б) *в сочет.*: ôm sát облегáть *(тж.* bó sát); áo dài bó sát thân hình плáтье облегáет фигýру

sát II 1) *в сочет.*: [có tướng] sát vợ (chồng) на родý написáно рáно овдовéть (стать вдовцóм, стать вдовóй) 2) Δ быть удáчливым *(в рыбной ловле, охоте)*; đi câu sát cá удáчно порыбáчить, наловúть мнóго рыбы; một người thợ săn sát thú удáчливый охóтник

Sát III чáдский; người Sát чáдец

sát cánh вмéсте, рядом; cùng sát cánh đánh quân xâm lược вмéсте громúть захвáтчиков; sát cánh bên nhau бок о бок; chiến đấu sát cánh bên nhau сражáться бок о бок; kề vai sát cánh плечóм к плечý

sát hạch провери́ть; экзаменовáть; thi sát hạch пройти́ провéрочный кóнкурс

sát hại убивáть, истреблáть; sát hại dân thường убивáть мúрных жúтелей

sát hợp отвечáть *чему-л.*; в соответствии *с чем-л.*; để ra chủ trương sát hợp với tình hình выдвинуть установки, отвечáющие моменту

sát khí злóба, свирéпость; mặt đầy sát khí свирéпое выражéние лица; sát khí đằng đằng со свирéпым вúдом

sát nách *разг.* под бóком, под нóсом; в непосрéдственной блúзости; hoạt động sát nách địch дéйствовать под бóком (под нóсом) у врагá; ở sát nách nhau жить рядом друг с другóм

sát nhân Δ совершúть убúйство; kẻ sát nhân убúйца ◊ sát nhân giả tử смерть за смерть

sát nhập *см.* sáp nhập

sát nút 1) не отставáя, неотступно, по пятáм; đuổi sát nút гнáться по пятáм *за кем-л.*, наступáть *кому-л.* на пáтки 2) с небольшóй рáзницей, с небольшúм перевéсом (преимýществом); thắng với tỷ số sát nút победúть (выúграть) с небольшúм перевéсом; kế hoạch hoàn thành sát nút план почтú пóлностью выполнен

sát phạt *разг.* разорáть, обдирáть *(обыгрывая в карты и т.п.)*; các con bạc sát phạt nhau картёжники разорáли друг дрýга

sát sao 1) прúстально, внимáтельно; theo dõi sát sao mọi công việc внимáтельно следúть за хóдом рабóты 2) с большóй тóчностью; tính toán sát sao рассчитáть с большóй тóчностью

sát sạt 1) блúзко, вплотнýю, впритúк к...; sà xuống sát sạt mặt nước спикúровать (опустúться) прáмо на вóду; đứng sát sạt bên nhau стоáть впритúк друг к дрýгу 2) совершéнно тóчно, с абсолю́тной тóчностью; tiền nong tính sát sạt дéньги подсчúтаны (отсчúтаны) совершéнно тóчно

sát sinh забивáть *(скот)*; рéзать *(птицу)*; lò sát sinh скотобóйня; thuế sát sinh налóг на убóй скотá; Phật giáo cấm sát sinh буддúзм запрещáет умерщвлять [какúе бы то нú было] живы́е существá

sát sườn крóвный, непосрéдственный; quyền lợi sát sườn крóвные интерéсы

sát thương поражáть *(людей — убивать или ранить)*; vũ khí sát thương hàng loạt оружие мáссового поражéния

sát trùng антисептúческий; thuốc sát trùng антисéптик, антисептúческое срéдство

sạt I 1) обвалúться, обрýшиться; đê bị sạt một đoạn на однóм учáстке плотúна обвалúлась 2) Δ разорúться; cờ bạc đến sạt cả gia tài проигрáть всё состоя́ние 3) *разг.* обругáть; sạt cho một trận осыпáть ругáтельствами (бранью)

sạt II пролетéть (пронестúсь) óчень блúзко *от чего-л.*; viên đạn sạt qua tai пýля пролетéла у сáмогоýха; hòn đá ném sạt qua đầu (брóшенный) кáмень пролетéл прáмо над головóй

sạt đổ рýхнуть; обвалúться; tường sạt đổ стена́ рýхнула (обвалúлась)

sạt nghiệp *разг.* разорúться; thua bạc đến sạt nghiệp проигрáться в пух и прах

sau 1) зáдний; назáд; позадú; phần sau зáдняя часть; bánh xe sau зáднее колесó; chân sau зáдние конéчности; về ngồi những hàng ghế sau билéты в зáдние (в послéдние) ряды́; mặt sau вáлі обрáтная сторонá ткáни, изнáнка; quay đầu nhìn ra sau обернýться назáд; ở đằng sau находúться сзáди (позадú); ngồi [đằng] sau mọi người сидéть позадú всех; phòng sau *театр.* зáдник 2) *предлог* за; sau lưng а) за спинóй; сзáди; б) *перен.* за спинóй *у кого-л.*; втáйне; пáр sau một cây to укры́ться (спрáтаться) за большúм дéревом; mặt trời khuất sau ngọn núi сóлнце скры́лось за горóй 3) слéдующий, послéдующий; пóсле, потóм; hôm sau [на] слéдующий день; tháng sau в слéдующем мéсяце; ga sau слéдующая стáнция; lần sau в слéдующий раз, в другóй раз; như sau слéдующим óбразом; mãi mãi về sau и впредь; việc ấy có thể làm sau э́то мóжно сдéлать пóсле (потóм); hoãn việc ấy lại để làm sau отáвить (отложúть) э́то дéло на потóм 4) *предлог* пóсле, чéрез; anh ấy sẽ đến sau buổi làm việc он придёт пóсле рабóты; chị ấy phát biểu sau mọi người онá выступила пóсле всех; sau hôm anh ấy đi vài ngày чéрез нéсколько дней пóсле егó отъéзда

sau chót *см.* sau rốt

sau cùng послéдний; в послéднюю óчередь; đến sau cùng прийти́ послéдним; xếp hàng sau cùng стоáть в óчереди послéдним

sau đây 1) в бýдущем; потóм 2) сейчáс (слéдующим) бýдет...; sau đây xin mời đồng chí I-va-nốp phát biểu ý kiến сейчáс (слéдующим) бýдет выступáть товáрищ Иванóв 3) нижеслéдующий; нúже; những điều khoản sau đây нижеслéдующие пýнкты (разделы)

sau đó пóсле э́того, затéм, потóм; sau đó anh ấy đi xem hát потóм он пошёл в теáтр

sau hết в концé концóв, наконéц

sau này в бýдущем, впослéдствии; потóм; rất mong sau này ta lại gặp nhau óчень надéюсь, что снóва встрéтимся [в бýдущем]; để dành lại cái gì cho sau này отáвить *что-л.* на потóм

sau nữa крóме того́; ещё; затéм

sau rốt послéдний; в послéднюю óчередь; наконéц; đi sau rốt идти́ послéдним

sáu шесть; mười sáu шестнáдцать; sáu mươi шестьдеся́т; sáu quyển sách шесть книг; [ngày] thứ sáu пя́тница; tháng sáu ию́нь; hình sáu góc шестиугóльный; шестигрáнник; học sinh lớp sáu шестикла́ссник; cậu bé sáu tuổi шестилéтний мáльчик

say 1) пья́неть; опья́нённый; cảm thấy hơi say чýвствовать лёгкое опьянéние ◊ say tít cung thang в си́льном подпи́тии 2) отдáться со страстью *чему-л.*, увлéчься *чем-л., кем-л.*; say việc quên cả ăn так увлéчься рабóтой, что забыть о

SAY

edê; làm say lòng người опьяня́ть, очаро́вывать ◊ say như điếu đổ влюби́ться без па́мяти (по́ уши) 3) кре́пко, сла́дко *(спать)*; ngủ say như chết спать как уби́тый

say bét nhè языко́м не воро́чает, лы́ка не вя́жет *(о пьяном)*

say bí tỉ пья́ный в сте́льку (в дым)

say đắm быть опьянённым *кем-л., чем-л.*, пита́ть си́льную страсть *к кому-л., чему-л.*; пьяне́ть любо́вью, сгора́ть от любви́; быть без ума́ *от кого-л.*; горя́чий, пы́лкий, стра́стный; tình yêu say đắm горя́чая (пы́лкая) любо́вь; đôi mắt nhìn say đắm взгляд, испо́лненный стра́сти

say khướt в си́льном опьяне́нии; uống say khướt напи́ться до бесчу́вствия (до положе́ния риз)

say lử cò bợ *см.* say khướt

say mèm на ногах не стоя́ть *(о пьяном)*

say mê быть увлечённым *чем-л.*, отда́ться со стра́стью *чему-л.*; с увлече́нием, с упое́нием; say mê với công việc быть увлечённым рабо́той, по́лностью отда́ться рабо́те; hát say mê с упое́нием петь; ngồi đọc say mê suốt cả buổi весь ве́чер с увлече́нием чита́ть кни́гу; say mê tửu sắc предава́ться пья́нству и развра́ту

say mềm *см.* say mèm

say nắng получи́ть со́лнечный уда́р

say nóng получи́ть тепловой уда́р

say rượu пья́ный, нетре́звый; опьяне́ть, запьяне́ть; người say rượu пья́ный [челове́к]

say sóng укача́ться, заболе́ть морско́й боле́знью

say sưa 1) выпива́ть, напива́ться; hay rượu chè say sưa пристрасти́ться к вы́пивке 2) с упое́нием, со стра́стью; увлечённо; say sưa đọc sách с упое́нием чита́ть кни́ги; làm việc với tinh thần say sưa рабо́тать со стра́стью; say sưa trò chuyện увлечённо бесе́довать

say thuốc 1) накури́ться до одуре́ния 2) ду́рно (плохо) себя́ чу́вствовать *(от слишком большой дозы лекарств)*

sảy I проси́вать; ве́ять; sảy thóc (gạo) ве́ять рис

sảy II *диал., см.* rôm I; nổi sảy появи́лась (вы́ступила) потни́ца; sảy mọc đầy người всё те́ло покры́то потни́цей; sảy đổ зуде́ть от потни́цы

sắc I 1) о́стрый; dao sắc о́стрый нож; mảnh chai có cạnh sắc оско́лок буты́лки с о́стрыми края́ми ◊ sắc như nước о́стрый как бри́тва 2) пронзи́тельный, ре́зкий *(о звуке и т.п.)*; giọng sắc пронзи́тельный го́лос 3) о́стрый, то́нкий; *(о взгляде и т.п.)*; đôi mắt rất sắc о́строе зре́ние; đầu óc sắc о́стрый (то́нкий) ум; nhận xét sắc то́нкое замеча́ние (наблюде́ние)

sắc II 1) цвет *(за исключением белого и чёрного)*; отте́нок; sắc đỏ кра́сный цвет; bảy sắc cầu vồng цвета́ ра́дуги 2) цвет лица́ *(тж.* sắc mặt); sắc mặt hồng hào ро́зовый (здоро́вый, све́жий) цвет лица́; [mặt] biến sắc измени́ться в лице́ 3) Δ [же́нская] красота́; một phụ nữ có sắc краси́вая же́нщина; giữ sắc сохрани́ть красоту́ ◊ sắc nước hương trời боже́ственная красота́; trai tài gái sắc тала́нтливый ю́ноша и прекра́сная де́вушка *(о красивой паре)*

sắc III выпа́ривать, гото́вить *(лекарственный отвар)*; sắc thuốc bắc де́лать (изготовля́ть) лека́рственный отва́р *(по рецепту восточной медицины)*

sắc IV восходя́щий тон *(во вьетнамском языке; тж.* thanh sắc); dấu sắc знак восходя́щего то́на

sắc V *уст.* повеле́ть, отда́ть ука́з *(об императоре)*; импера́торский ука́з

sắc VI *будд.* бытие́, су́щее

sắc bén 1) о́стрый, проница́тельный; cái nhìn sắc bén о́стрый взгляд 2) эффекти́вный, де́йственный; sự chỉ đạo sắc bén эффекти́вное руково́дство; vũ khí tư tưởng sắc bén де́йственное идеологи́ческое ору́жие; lý lẽ sắc bén убеди́тельный до́вод

sắc cạnh проница́тельный, наблюда́тельный; con người sắc cạnh проница́тельный (наблюда́тельный) челове́к

sắc chỉ *уст.* импера́торский ука́з

sắc chiếu *см.* sắc chỉ

sắc dụ *см.* sắc chỉ

sắc dục по́хоть, вожделе́ние

sắc đẹp [же́нская] красота́

sắc độ тон, отте́нок *(краски)*

sắc lẻm [о́чень] о́стрый; lưỡi dao sắc lẻm о́строе ле́звие ножа́ ◊ mắt sắc lẻm như dao cau взгляд о́стрый как бри́тва

sắc lẹm *см.* sắc lẻm

sắc lệnh ука́з; sắc lệnh giảm tô giảm túc ука́з о снижа́ренде́нной пла́ты

sắc luật декре́т; sắc luật về hòa bình декре́т о ми́ре

sắc mắc придирчивый; tính sắc mắc придирчивость

sắc phong импера́торский ука́з о пожа́ловании зва́ния (ти́тула)

sắc phục 1) цве́тная (разноцве́тная) оде́жда; sắc phục rực rỡ của đồng bào dân tộc thiểu số я́ркая (разноцве́тная) оде́жда представи́телей национа́льных меньши́нств 2) цвет официа́льной оде́жды *(для различения чина)*; bộ sắc phục võ tướng фо́рма (оде́жда) военача́льника

sắc sảo 1) остроу́мный; о́стрый; lời lẽ sắc sảo остроу́мные слова́; một cây bút sắc sảo о́строе перо́ *(о журналисте)* 2) прозорли́вый, проница́тельный; con người sắc sảo прозорли́вый (проница́тельный) челове́к

sắc tài красота́ и тала́нт

sắc thái 1) цветово́й отте́нок 2) отте́нок, нюа́нс; biểu thị sắc thái ý nghĩa вы́разить смысловой отте́нок (нюа́нс)

sắc tố пигме́нт; пигме́нтный

sắc tộc родоплеменна́я о́бщность

sặc I захлебну́ться; поперхну́ться, подави́ться; sặc nước захлебну́ться водо́й; sặc khói thuốc lá поперхну́ться табачным ды́мом

sặc II издава́ть [ре́зкий] за́пах, бить в нос, нести́, рази́ть; sặc mùi mắm tôm бьёт в нос за́пах со́уса из креве́ток; sặc hơi rượu рази́ть перега́ром

sặc gạch *прост., см.* sặc máu

sặc máu *прост.* 1) течь, хлы́нуть *(о крови изо рта и носа)*; кровотече́ние; đánh sặc máu изби́ть *кого-л.* до тако́й сте́пени, что кровь хлы́нула изо рта и но́са 2) до крова́вого по́та; làm sặc máu рабо́тать до крова́вого по́та ◊ tức sặc máu кровь уда́рила в го́лову *(от сильного гнева)*

sặc mùi 1) нести́, рази́ть; quần áo sặc mùi băng phiến от оде́жды несёт нафтали́ном; người sặc mùi rượu *от кого-л.* рази́т перега́ром 2) *перен.* отдава́ть *чем-л.*, име́ть нале́т *чего-л.*; sặc mùi giả dối отдава́ть лицеме́рием, с нале́том лицеме́рия

sặc sỡ пёстрый, разноцве́тный; quần áo sặc sỡ пёстрая оде́жда; những cánh bướm sặc sỡ đủ màu я́ркие разноцве́тные кры́лья ба́бочек

sặc sụa 1) дави́ться, задыха́ться *(от приступа кашля, смеха и т.п.)*; cười sặc sụa дави́ться от сме́ха; закати́ться сме́хом; ho sặc sụa vì khói thuốc закашля́ться от [таба́чного] ды́ма 2) провоня́ться; провоня́лый, провоня́вший; sặc sụa mùi thuốc lá провоня́ть таба́чным ды́мом; sặc sụa mùi cá провоня́ться ры́бой; sặc sụa mùi rượu рази́ть во́дочным перега́ром

sặc tiết *прост., см.* sặc máu

săm ка́мера *(шины)*; bơm săm xe đạp наду́ть велосипе́дную ка́меру; săm bị thủng ка́мера проко́лота

săm se *диал., см.* **săm soi**

săm soi разгля́дывать, любова́ться; **em bé săm soi mãi con búp-bê** малы́шка всё разгля́дывала ку́клу (любова́лась ку́клой); **đứng trước gương săm soi mái tóc** стоя́ перед зе́ркалом, любова́ться [свои́ми] волоса́ми

sắm покупа́ть, приобрета́ть; де́лать поку́пки; **sắm quần áo cưới** купи́ть сва́дебный костю́м; **sắm tết** де́лать новогодние поку́пки

sắm sanh *см.* **sắm**

sắm sửa купи́ть, приобрести́ *что-л.*; **sắm sửa quần áo để đi nước ngoài** купи́ть оде́жду для зарубе́жной пое́здки; **sắm sửa sách vở đến trường** купи́ть кни́ги и тетра́ди для шко́лы *(к началу занятий)*

sắm vai *разг.* игра́ть (исполня́ть) роль; **sắm vai chính trong vở kịch** сыгра́ть гла́вную роль в спекта́кле

sậm *диал.* тёмный; насы́щенный *(о цвете; тж.* **sậm màu**); **đỏ sậm** тёмно-кра́сный; **đen sậm** гу́сто-чёрный

săn I 1) охо́титься; охо́тничий; **đi săn** ходи́ть на охо́ту, охо́титься; **săn hươu** охо́титься на оле́ня; **chó săn** охо́тничья соба́ка; **người thợ săn** охо́тник *(тж.* **người đi săn**); **súng săn** охо́тничье ружьё; **săn trộm** занима́ться браконьёрством 2) охо́титься *за кем-л., чем-л.*, преследовать *кого-л.*; гоня́ться *за кем-л., чем-л.*; выслеживать *кого-л.*; **phóng viên đi săn tin** корреспонде́нт охо́тится за новостя́ми; **săn tên lính trinh sát của địch** выслеживать вра́жеского развед́чика

săn II 1) ту́го скру́ченный; **chỉ săn tít** ту́го скру́ченные ни́тки; **thừng săn tít** ту́го скру́ченная верёвка 2) Δ твёрдый, кре́пкий; **cánh tay săn chắc** упру́гая (кре́пкая) рука́; **săn da, săn thịt** упру́гий, налито́й

săn III Δ *диал.* бу́рно, с си́лой *(о падающей, текущей воде)*; **mưa càng ngày càng săn hạt** дождь хле́щет всё си́льнее; **nước chảy săn** вода́ бурли́т

săn bắn охо́титься, занима́ться охо́той; охо́тничий; **nghề săn bắn** охо́тничий про́мысел; **mùa săn bắn** охо́тничий сезо́н; **vùng săn bắn** охо́тничье уго́дье; **ngành săn bắn** охо́тничье хозя́йство *(тж. cơ sở săn bắn, kinh tế săn bắn)*

săn bắt 1) охо́титься; охо́тничий; **săn bắt gấu** охо́титься на медве́дя; **kinh tế săn bắt** охо́тничье хозя́йство 2) охо́титься, гна́ться *за кем-л.*, преследовать *кого-л.*; **săn bắt thủ phạm** преследовать престу́пника

săn đón 1) угожда́ть; уха́живать; **săn đón khách hàng** угожда́ть покупа́телям 2) приве́тливо, ве́жливо; **chào mời săn đón** приве́тливо (ве́жливо) зазыва́ть *кого-л.*

săn mồi преследовать добы́чу, охо́титься

săn sóc забо́титься *о ком-л., чём-л.*; уха́живать *за кем-л., чем-л.*; **săn sóc con cái** забо́титься о де́тях; **săn sóc sức khỏe** забо́титься о здоро́вье *кого-л.*; **săn sóc người ốm** уха́живать за больны́м

săn tìm гоня́ться *за чем-л.*; иска́ть *что-л.*; **săn tìm trên thị trường** гоня́ться *за чем-л.* на ры́нке

sắn *бот.* мани́ок, мани́ока *(тж.* **cây sắn**); **củ sắn** клу́бень мани́оки

sẵn 1) гото́вый; пригото́вленный; нагото́ве; **quần áo may sẵn** гото́вая оде́жда; **món ăn nấu sẵn** гото́вое блю́до; **cơm đã có sẵn** еда́ пригото́влена; **đứng sẵn chờ lệnh** быть нагото́ве в ожида́нии прика́за 2) [име́ться] в изоби́лии; **mùa hè sẵn hoa quả** ле́то бога́то фру́ктами, ле́том изоби́лие фру́ктов; **hàng hóa sẵn lắm** полно́ (изоби́лие) това́ров

sẵn có 1) раз (поско́льку) есть (име́ется)...; **sẵn có xe, mời anh đi luôn** раз есть маши́на — дава́й пое́дем; **sẵn có anh ở đây, ta bàn một số việc** раз ты здесь, мы обсу́дим кое-каки́е дела́ 2) гото́вый; нагото́ве; **câu trả lời sẵn có** гото́вый отве́т

sẵn dịp воспо́льзуясь слу́чаем (мо́ментом), воспо́льзуясь тем, что...

sẵn lòng быть гото́вым, выража́ть (изъявля́ть) гото́вность; с гото́вностью, охо́тно; **sẵn lòng giúp đỡ bè bạn** охо́тно (с гото́вностью) помога́ть друзья́м

sẵn sàng быть гото́вым (нагото́ве); гото́вый; пригото́вившийся; **sẵn sàng nhượng bộ** быть гото́вым пойти́ на усту́пки; **tôi sẵn sàng làm mọi việc cho anh** я гото́в всё сде́лать для вас; **xe cộ đã sẵn sàng** тра́нспорт нагото́ве (пригото́влен); **[tư thế] sẵn sàng số 1** гото́вность но́мер 1; **đưa vào tư thế sẵn sàng chiến đấu** привести́ в бое́вую гото́вность; **luôn luôn sẵn sàng!** всегда́ гото́в! *(клич пионеров)*

săng *разг.* гроб ◊ **hàng săng** chết bó chiếu сапо́жник без сапо́г

săng-đan сандали́и; сандале́ты

sằng sặc закати́ться сме́хом, дави́ться от сме́ха *(тж.* **cười sằng sặc**)

sắp I раскла́дывать, располага́ть; **sắp bắt đĩa cho gọn** акку́ратно разложи́ть посу́ду; **sắp thức ăn ra mâm** расста́вить еду́ на подно́се; **sắp sách vở đi học** собра́ть уче́бники и тетра́ди *(в портфель и т.п.)*, что́бы пойти́ в шко́лу

sắp II *диал., в сочет.* **sắp trẻ** молоды́е лю́ди; **sắp nhỏ** де́ти

sắp III ско́ро; сейча́с; **trời sắp sáng** ско́ро рассве́т; **sắp đến nơi** ско́ро прибу́дем (бу́дем на ме́сте); **sắp ăn cơm** ско́ро (сейча́с) бу́дем есть; **tôi sắp về bây giờ** я сейча́с верну́сь

sắp chữ набира́ть текст *(в типографии)*; **máy sắp chữ** типографский на́борный стано́к; **thợ sắp chữ** набо́рщик

sắp đặt устра́ивать, нала́живать, организо́вывать; **sắp đặt công việc** устра́ивать (нала́живать) дела́

sắp đống нагромажда́ть, сва́ливать *(в груду и т.п.)*

sắp hàng выстра́иваться в ряд; стать в о́чередь; **học sinh sắp hàng để vào lớp** уча́щиеся вы́строились, что́бы войти́ в класс

sắp sẵn пригото́вить; **sắp sẵn tiền để đi du lịch** пригото́вить де́ньги для тури́стической пое́здки

sắp sửa 1) [зара́нее] пригото́вить, подгото́вить; **sắp sửa hành lý** пригото́вить (собра́ть) бага́ж; **sắp sửa cho đủ trước khi bước vào năm học mới** пригото́вить всё необходи́мое к но́вому уче́бному го́ду 2) вот-вот начнётся; **sắp sửa... thì** только собра́ться *что-л.* сде́лать, как...; **sắp sửa đi thì trời mưa** то́лько собра́лся идти́, как начался́ дождь

sắp xếp приводи́ть в поря́док; устра́ивать, организо́вывать, нала́живать; **sắp xếp tài liệu** привести́ в поря́док материа́лы (докуме́нты); **sắp xếp công việc một cách hợp lý** рационально организова́ть рабо́ту; **khéo sắp xếp** уме́ть всё устра́ивать [как на́до]

sắt I 1) желе́зо; желе́зный; жестяно́й; **bịt sắt** окова́ть желе́зом; **mỏ sắt** желе́зный руди́к; **hộp sắt** жестяна́я ба́нка; **phoi sắt** желе́зная стру́жка; **tủ sắt** сейф ◊ **đường sắt** желе́зная доро́га; железнодоро́жный; **thời đại đồ sắt** *археол.* желе́зный век; **có công mài sắt, có ngày nên kim** *посл.* терпе́ние и труд всё перетру́т 2) *перен.* желе́зный; **con người sắt** желе́зный челове́к; **kỷ luật sắt** желе́зная дисципли́на

sắt II 1) загрубе́ть, огрубе́ть, задубе́ть; **da thịt sắt lại vì mưa nắng** ко́жа загрубе́ла (задубе́ла) под дожда́ми и со́лнцем 2) *перен.* стать твёрдым (жёстким); **nét mặt sắt lại** лицо́ при́няло твёрдое (жёсткое) выраже́ние; **giọng sắt lại**

в го́лосе появи́лись твёрдые (стальны́е) но́тки

sắt đá желе́зный; ка́менный; несгиба́емый, непрекло́нный; ý chí sắt đá желе́зная (несгиба́емая) во́ля; lòng dạ sắt đá ка́менное се́рдце

sắt son *см.* son sắt

sắt tây жесть; жестяно́й

sắt thép стально́й, желе́зный, непрекло́нный, несгиба́емый; ý chí sắt thép стальна́я (желе́зная) во́ля

sặt *бот.* бамбу́к *(разновидность)*; rừng sặt бамбу́ковая ро́ща

sâm-banh шампа́нское *(тж.* rượu sâm-banh); một chai sâm-banh буты́лка шампа́нского

sâm nghiêm *уст.* споко́йный и торже́ственный; nhà cửa sâm nghiêm в доме́ воцари́лась торже́ственная тишина́

sâm nhung женьше́нь и па́нты; rượu thuốc sâm nhung лека́рственный бальза́м из женьше́ня и па́нтов

sâm sẩm нача́ть темне́ть (смерка́ться); trời mới sâm sẩm начина́ет темне́ть (смерка́ться)

sâm si немно́го ра́зниться; giá gạo các nơi sâm si nhau це́ны на рис в разли́чных места́х немно́го ра́знятся

sầm I с гро́хотом; nhà sụp đánh sầm một cái дом с гро́хотом обру́шился; đóng sầm cánh cửa lại с гро́хотом захло́пнуть дверь, гро́мко хло́пнуть две́рью

sầm II *прям., перен.* [внеза́пно] потемне́ть (помрачне́ть); trời tối sầm lại, mưa nặng hạt потемне́ло пе́ред дождём; mặt sầm lại лицо́ неожи́данно помрачне́ло (нахму́рилось)

sầm sầm с гро́хотом; đoàn tàu sầm sầm vào ga поезд с гро́хотом подошёл к вокза́лу (к ста́нции)

sầm sập с шу́мом, шу́мно; tiếng chân bước sầm sập trên cầu thang шум шаго́в на ле́стнице; tiếng mưa sầm sập шуми́т дождь

sầm sì мра́чный, хму́рый *(о небе)*

sầm uất шу́мный, оживлённый; thành phố sầm uất шу́мный (оживлённый) го́род

sấm I гром; громово́й; tiếng sấm раска́ты гро́ма *(тж.* sấm rền); sấm dậy гроха́чет гром ◊ vỗ tay như sấm dậy гром аплодисме́нтов

sấm II предсказа́ние, проро́чество

sấm ký кни́га предсказа́ний (проро́честв)

sấm ngôn предсказа́ния, проро́ческие слова́

sấm ngữ *см.* sấm ngôn

sấm sét 1) гром и мо́лния 2) сокруши́тельный; đòn sấm sét сокруши́тельный уда́р

sấm truyền *см.* sấm II

sẩm темне́ть, смерка́ться; trời sẩm tối темне́ет, смерка́ется; lúc tối sẩm в су́мерках

sẫm тёмный, густо́й, насы́щенный; sẫm màu тёмного (насы́щенного) цве́та; đỏ sẫm тёмно-кра́сный, бордо́вый; tím sẫm тёмно-фиоле́товый

sậm насы́щенный, густо́й; tím sậm насы́щенного фиоле́тового цве́та

sậm sựt с хру́стом *(жевать что-л.)*

sân 1) двор; площа́дка; sân gạch двор, мощённый кирпичо́м; sân đình двор обще́ственного до́ма; sân chơi де́тская площа́дка, площа́дка для де́тских игр; sân phơi площа́дка для проса́ушки ри́са; các nhà phụ trong sân дворо́вые постро́йки; người quét sân дво́рник 2) *спорт.* аре́на, площа́дка, по́ле; sân bóng rổ баскетбо́льная площа́дка; sân bóng đá футбо́льное по́ле *(тж.* sân cỏ); sân cầu lông площа́дка для игры́ в бадминто́н; sân quần ngựa [ко́нный] мане́ж

sân bay аэродро́м; аэропо́рт; sân bay quốc tế междунаро́дный аэропо́рт

sân bóng [спорти́вная] площа́дка *(для игры в футбол, в волейбол, в баскетбол)*

sân cỏ футбо́льное по́ле; giới hâm mộ sân cỏ футбо́льные боле́льщики

sân ga перро́н, платфо́рма

sân gác терра́са

sân khấu сце́на; теа́тр; сцени́ческий, театра́льный; sân khấu quay вращающаяся сце́на; sân khấu ngoài trời сце́на под откры́тым не́бом; lên sân khấu игра́ть на сце́не; trên sân khấu chính trị на полити́ческой сце́не; sân khấu kịch nói драмати́ческий теа́тр; tiểu phẩm sân khấu теа́тр миниатю́р; nghệ sĩ sân khấu театра́льный де́ятель; арти́ст теа́тра; làm việc ở ngành sân khấu рабо́тать в теа́тре; phê bình sân khấu театра́льная кри́тика; nghệ thuật sân khấu сцени́ческое (театра́льное) иску́сство; những xảo thuật sân khấu сцени́ческие эффе́кты; những thủ pháp sân khấu сцени́ческие приёмы; đạo diễn sân khấu театра́льный режиссёр; phục trang sân khấu театра́льные костю́мы; buổi biểu diễn sân khấu театра́льное представле́ние; nhà sân khấu học театрове́д; người yêu sân khấu театра́л

sân quần те́ннисный корт, те́ннисная площа́дка

sân rồng двор импера́торского дворца́

sân si *уст.* возмуща́ться, гне́ваться

sân sướng *собир.* дворы́; nhà cửa, sân sướng дома́, дворы́

sân thượng терра́са; lên sân thượng ngắm cảnh подня́ться на терра́су, что́бы полюбова́ться пейза́жем

sân trời *см.* sân gác

sân vận động стадио́н; sân vận động Ô-lim-pích Олимпи́йский стадио́н; sân vận động trung ương центра́льный стадио́н

sần 1) гру́бый, загрубе́лый; шерша́вый; da sần загрубе́лая (шерша́вая) ко́жа; tay chai sần мозо́листые ру́ки 2) сухо́й, несо́чный *(о плодах)*; quả cam sần несо́чный апельси́н

sần mặt 1) шероховатый; шерша́вый; гру́бый *(о ткани и т.п.)* 2) стыди́ться, испы́тывать стыд; сты́дно

sần sật хрусте́ть; хруст *(при пережёвывании пищи)*

sần sùi неглади́кий, шероховатый; мозо́листый; mặt sần sùi ко́жа на лице́ шероховатая; tay sần sùi мозо́листые ру́ки

sấn I мя́со *(свинина)* с жи́ром

sấn II 1) устремля́ться, броса́ться, кида́ться; sấn tới ai устреми́ться (бро́ситься) к кому́-л.; sấn đến gạt mọi người ra кину́ться *куда-л.*, оттесни́в други́х; sấn vào mà đánh набро́ситься (наки́нуться) *на кого-л.*, кину́ться в дра́ку 2) *разг.* напроло́м; làm sấn tới идти́ (лезть) напроло́м

sấn sổ зло́бно; со зло́бой; chạy sấn sổ vào mà đánh налете́ть со зло́бным ви́дом и нача́ть дра́ку; ăn nói sấn sổ вести́ себя́ зло́бно

sấp ничко́м; вверх дном; nằm sấp лежа́ть (упа́сть) ничко́м; лежа́ть на животе́; úp sấp опроки́дывать(ся); mặt sấp оборо́тная сторона́; thuyền bị lật sấp ло́дка перевернула́сь вверх дном

sấp bóng спино́й к све́ту; ngồi sấp bóng сиде́ть спино́й к све́ту

sấp mặt неблагода́рный; quân sấp mặt! неблагода́рная тварь!

sấp ngửa I поспе́шно, в спе́шке; на́спех, на́скоро; sấp ngửa chạy đi mời thầy thuốc поспе́шно отпра́виться за врачо́м; ăn sấp ngửa rồi đi ngay на́спех (на́скоро) пое́сть и сра́зу же уйти́

sấp ngửa II орля́нка *(вид азартной игры)*; đánh sấp ngửa игра́ть в орля́нку

sập I 1) обвали́ться, обру́шиться, ру́хнуть; nhà bị sập дом обвали́лся; cầu sập мост обвали́лся; tất cả các kế hoạch của anh ta sập hết все его́ пла́ны ру́хнули 2) опусти́ться, сойти́, надви́нуться *(о темноте и т.п.)*; хлы́нуть; bóng tối

sập xuống [на зе́млю] опусти́лась темнота́ (сошли́ су́мерки); trời sập mưa хлы́нул ли́вень 3) [с шу́мом] захло́пывать(ся); đóng sập cửa захло́пнуть дверь; sập bẫy chuột мышело́вка захло́пнулась

sập II деревя́нная крова́ть *(с инкрустацией)*

sụ̀i то начина́ться, то прекраща́ться *(о мелком и продолжительном дожде)*; нена́стный; trời đất sụ̀i rất dễ ốm при нена́стной пого́де легко́ заболе́ть

sất *прост.; фразоконечная частица, усиливающая отрицание:* chả sợ gì sất во́все не́чего боя́ться; không có gì sất во́все ничего́ нет

sâu I глубо́кий; глубоко́; глубино́й в ...; sông sâu глубо́кая река́; giếng sâu глубо́кий коло́дец; hang sâu trong núi глубо́кая пеще́ра в горе́; chỗ sâu глубо́кое ме́сто; đĩa sâu глубо́кая таре́лка; những nếp nhăn sâu trên trán глубо́кие морщи́ны на лбу; giấc ngủ sâu глубо́кий сон; ý sâu глубо́кая мысль; nhận thức sâu sắc глубоко́ осозна́ть; khắc sâu mối thù затаи́ть глубо́кую не́нависть; sâu ba mét име́ть в глубину́ три ме́тра; глубино́й в три ме́тра; độ (bề, chiều) sâu глубина́; ở độ sâu mười mét на глубине́ десяти́ ме́тров; đo độ sâu измéрить глубину́; nước ở đây không sâu здесь не глубоко́; nhà ở sâu trong ngõ дом в глубине́ переу́лка; đi sâu vào chi tiết углуби́ться в дета́ли; phát triển theo chiều sâu интенси́вно развива́ть(ся)

sâu II 1) личи́нка; насеко́мое; thuốc trừ sâu инсектици́ды 2) черви́вый; изъе́денный насеко́мыми; mía sâu изъе́денный насеко́мыми са́харный тростни́к 3) гнило́й *(о зубах)*; răng sâu гнилы́е зу́бы ◊ con sâu làm rầu nồi canh *посл.* ло́жка дёгтя в бо́чке мёда; rau nào sâu ấy *посл.* како́в поп, тако́в и прихо́д

sâu bệnh сельскохозя́йственные вреди́тели *(насекомые)*

sâu bọ насеко́мые

sâu cay е́дкий, язви́тельный, ко́лкий; lời nói sâu cay е́дкие фра́зы, е́дкое замеча́ние; thất bại sâu cay го́рькое пораже́ние

sâu cuốn lá *зоол.* толстоголо́вка *(с.-х. вредитель)*

sâu đậm глубо́кий, си́льный; tình nghĩa sâu đậm глубо́кая [серде́чная] привя́занность; in sâu đậm trong tâm trí глубоко́ вре́заться в па́мять; глубоко́ запа́сть в ду́шу

sâu độc жесто́кий; кова́рный; mưu mô sâu độc жесто́кие (кова́рные) за́мыслы

sâu đục quả *зоол.* плодожо́рка *(с.-х. вредитель)*

sâu hoắm [о́чень] глубо́кий; бездо́нный; vết thương sâu hoắm глубо́кая ра́на; vực sâu hoắm глубо́кая (бездо́нная) про́пасть; mắt sâu hoắm ввали́вшиеся (глубоко́ сидя́щие) глаза́

sâu kín глубо́кий; сокрове́нный, зата́ённый; ý nghĩ sâu kín глубо́кие мы́сли; tình cảm sâu kín сокрове́нные (зата́ённые) чу́вства

sâu lắng *см.* sâu kín

sâu mọt вымога́тель

sâu răng *мед.* ка́риес *(тж.* bệnh sâu răng)

sâu róm гу́сеница ◊ lông mày sâu róm соболи́ные бро́ви

sâu rộng глубо́кий, обши́рный; ảnh hưởng sâu rộng глубо́кое влия́ние; sự hiểu biết sâu rộng глубо́кие (обши́рные) зна́ния; phong trào phát triển sâu rộng движе́ние получи́ло широ́кое разви́тие

sâu rượu *разг.* алкого́лик

sâu sát *разг.* быть в ку́рсе положе́ния дел на места́х; tác phong sâu sát стиль рабо́ты, осно́ванный на хоро́шем зна́нии положе́ния дел на места́х; cán bộ sâu sát ка́дровый рабо́тник, хорошо́ зна́ющий положе́ние дел на места́х

sâu sắc *перен.* глубо́кий; phân tích sâu sắc подве́ргнуть глубо́кому ана́лизу; đưa ra một nhận xét sâu sắc сде́лать глубо́кий ана́лиз; nhận xét sâu sắc глубо́кое (глубокомы́сленное) замеча́ние; biến đổi sâu sắc глубо́кие (обши́рные) переме́ны; mâu thuẫn sâu sắc глубо́кие противоре́чия; ý kiến sâu sắc глубо́кая мысль; có ảnh hưởng sâu sắc име́ть глубо́кое влия́ние; ý nghĩa sâu sắc име́ть глубо́кий смысл; lòng biết ơn sâu sắc глубо́кая благода́рность; để lại (gây) một ấn tượng sâu sắc оста́вить (произвести́) глубо́кое впечатле́ние; tình yêu sâu sắc глубо́кая любо́вь; căm thù sâu sắc пита́ть глубо́кую не́нависть

sâu thẳm [о́чень] глубо́кий, бездо́нный; hang sâu thẳm глубо́кая пеще́ра

sâu xa *см.* sâu sắc; ý nghĩ sâu xa глубо́кая мысль

sâu xám *зоол.* со́вка *(с.-х. вредитель)*

sầu Δ гру́стный, печа́льный; vẻ mặt sầu печа́льное выраже́ние лица́ ◊ đa sầu đa cảm меланхоли́чный; ôm nặng mối sầu пребыва́ть в глубо́кой печа́ли, быть охва́ченным глубо́кой печа́лью

sầu bi гру́стный, печа́льный; khúc hát sầu bi печа́льная пе́сня

sầu khổ горева́ть, страда́ть; го́рестный, несча́стный; cuộc đời sầu khổ несча́стная (несчастли́вая) жизнь

sầu muộn огорчённый, опеча́ленный

sầu não глубоко́ опеча́ленный, подавленный, удручённый; vẻ mặt sầu não с удручённым ви́дом; tin đó làm cho anh ta sầu não э́то изве́стие его́ глубоко́ опеча́лило

sầu riêng *бот.* дуриа́н *(тж.* cây sầu riêng)

sầu thảm ско́рбный, жа́лобный; những lời khóc than sầu thảm жа́лобный плач, безуте́шные стена́ния; vẻ mặt sầu thảm ско́рбное выраже́ние лица́

sầu tư грусти́ть *о ком-чём*; гру́стный, печа́льный

sấu крокоди́л *(тж.* cá sấu); крокоди́ловый

sây sát оцара́панный; обо́дранный; ngã sây sát cả mặt мо́ю упа́сть и оцара́пать всё лицо́; bàn ghế mới tinh, chưa hề bị sây sát ме́бель соверше́нно но́вая, без еди́ной цара́пины; tường sây sát обо́дранная стена́; vết sây sát цара́пина, ссади́на

sầy оцара́пать; содра́ть, ободра́ть; sầy đầu gối ободра́ть коле́нку; vết sầy da цара́пина

sấy суши́ть, вя́лить *(над огнём, под горячим феном и т.п.; тж.* sấy khô); sấy cau trên bếp суши́ть оре́хи аре́ковой па́льмы над очагом; sấy tóc укла́дывать во́лосы, де́лать укла́дку воло́с *(пользуясь горячим феном)*; máy sấy tóc фен; thịt sấy вя́леное мя́со

sầy I Δ 1) нечая́нно, случа́йно; sầy tay đánh vỡ cái chén нечая́нно разби́ть ча́шку; sầy chân ngã xuống ao оступи́ться и упа́сть в пруд 2) упуска́ть, тера́ть; để sầy mồi упусти́ть добы́чу 3) потеря́ть (лиши́ться) бли́зкого челове́ка ◊ sầy cha còn chú, sầy mẹ bú dì *посл.* потеря́ешь отца́ — его́ заме́нит дя́дя, лиши́шься ма́тери — её заме́нит тётка

sầy II вы́кинуть *(тж.* sầy thai); вы́кидыш; chị ấy bị sầy [thai] у неё был вы́кидыш

sầy III *диал., см.* sầy I

sầy miệng проговáриваться; сорва́ться с языка́; vô ý nói sầy miệng ненаро́ком (нечая́нно) проговори́ться

sậy тростни́к; камы́ш; bãi sậy за́росли тростника́; камышо́вые за́росли ◊ tay chân như sậy ру́ки и но́ги как огло́бли

se 1) подсыха́ть, обсыха́ть *(тж.* se nước); mặt ruộng đã se lại по́ле подсо́х-

ло; quần áo đã se одéжда подсóхла (обсóхла); trời đã se lạnh стáло сýше и холоднéе *(о погоде)* 2) сжимáться *(о сердце)*; lòng tôi se lại trước cảnh đau thương ấy сéрдце моё сжáлось при ви́де столь тоскли́вого зре́лища

se lòng *см.* se 2)

se mình недомогáть, нездоро́виться; ông cụ se mình старику́ нездоро́вится

se môi пересóхнуть *(о губах)*

se sẻ *см.* sẻ I

se sè ни́зко [над землёй] *(тж.* thấp se sè)

sẻ I воробéй *(тж.* chim sẻ)

sẻ II дели́ть, разделя́ть; sẻ đôi раздели́ть пополáм; sẻ đều раздели́ть по́ровну; sẻ thức ăn cho các con раздели́ть едý мéжду детьми́; sẻ bớt gánh nặng cho nhau раздели́ть тяжёлую но́шу мéжду собо́й ◊ chia vui sẻ buồn дели́ть рáдость и го́ре (рáдости и печáли); nhường cơm sẻ áo поделúться послéдней рубáшкой и послéдним кускóм хлéба

sẽ I *см.* khẽ; nói sẽ говори́ть ти́хо; đi sẽ идти́ бесшýмно

sẽ II *показатель будущего времени:* ngày mai tôi sẽ đi зáвтра яýеду; anh ấy có hẹn là sẽ về trước chủ nhật он обещáл-верну́ться до воскресéнья

sẽ sàng *см.* khẽ khàng

sẹ молóка, молóки *(тж.* buồng sẹ)

séc I чек; чéковый; trả tiền theo séc плати́ть по чéку; viết séc mua hàng выписать чек на товáр; trả tiền lấy séc nhận bột mì вы́бить чек на муку́; cuốn séc чéковая кни́жка

Séc II *см.* Tiệp

sém опали́ть, подпали́ть, спали́ть; обгоре́ть; подгоре́ть; nắng sém da со́лнце опали́ло ко́жу; da sém nắng опалённая (спалённая) со́лнцем ко́жа, обгоре́вшая на со́лнце ко́жа; cúi gần lửa bị sém tóc наклоня́ясь над огнём, опали́ть себе́ во́лосы; khăn bàn bị là sém một chỗ скáтерть в одно́м мéсте сожжена́ утюго́м; cơm sém подгоре́вший рис

sen I ло́тос *(тж.* cây sen); hoa sen цветóк ло́тоса; hạt sen зёрна ло́тоса; mứt sen засáхаренные зёрна ло́тоса; chè ướp sen чай с арома́том ло́тоса

sen II *уст.* молода́я служáнка *(тж.* con sen)

sen đầm жандáрм *(тж.* lính sen đầm); жандармéрия; жандáрмский

sẻn экономно; tiêu sẻn экономно расхóдовать ◊ nói sẻn lời быть скупы́м на слова́

sẻn so экономный; прижи́мистый, скупо́й, скáредный; эконо́мно; скýпо, скáредно; ăn tiêu sẻn so экономно расхóдовать; con người sẻn so прижи́мистый (скупо́й) человéк, скупéц, скря́га

seo морщи́нистый, смо́рщенный; тисне́ный; da seo морщи́нистая ко́жа; mặt lụa seo тисне́ный шёлк

sẹo I шрам; рубéц; sẹo ở má шрáм (рубéц) на щеке́; thành sẹo зарубцева́ться *(о ране)*

sẹo II отвéрстие в ноздре́ бу́йвола (быка́) *(в которое продевается верёвка)*

sét I мо́лния [с гро́мом]; sét đánh gãy cây уда́р мо́лнии слома́л дéрево; nó bị sét đánh его́ убúло мо́лнией ◊ sét đánh ngang tai как гром средú я́сного нéба; tin sét đánh неожи́данная плоха́я весть, ошелóмляющее (потряса́ющее) изве́стие *(плохое)*

sét II *диал.* ржáвчина; ржáвый; ржаве́ть; dao cạo sét ржáвая бри́тва

sét III гли́на *(тж.* đất sét); гли́няный; [đất] sét trắng бéлая гли́на; [đất] sét sứ каоли́н; đất nhiều sét гли́нистая по́чва

sét IV Δ по́лный, напóлненный до краёв; ăn sét bát cơm съесть по́лную пиалу́ ри́са

sét pha *см.* sét thịt

sét thịt суглúнистый; đất sét thịt суглúнистая по́чва, суглúнок

sề I корзúна *(редкого плетения)* для мытья́ овощéй *(тж.* rổ sề)

sề II 1) свинома́тка *(тж.* lợn sề, nái sề) 2) *прост.* жéнщина, рожáвшая мно́го раз *(тж.* gái sề, mẹ sề)

sễ прогиба́ться, провиса́ть, оседа́ть; mái nhà sễ xuống кры́ша до́ма провúсла

sệ свиса́ть, свéшиваться; béo sệ bụng с обви́слым живото́м

sệ nệ тяжёлый, гру́зный

sên 1) *зоол.* сли́зень *(тж.* con sên); sên vườn садо́вый сли́зень 2) ули́тка ◊ chậm như sên медли́тельный как ули́тка; yếu như sên слабоси́льный, малоси́льный *(о человеке)*

sền sệt I густо́й *(тж.* đặc sền sệt); cháo sền sệt густáя кáша

sền sệt II *звукоподр. скрипу, скрежету, шуршанию и т.п.;* tiếng đi dép sền sệt скрип сандáлий

sênh кастаньéты; gõ sênh стучáть кастаньéтами

sênh tiền кастаньéты с монéтами

sểnh 1) недосмотре́ть; оста́вить без присмо́тра *(тж.* sểnh mắt); mới sểnh ra một tí đã hỏng việc чуть недосмотре́л — и всё пошло́ насмáрку 2) упусти́ть, проворо́нить; sểnh một tên cướp упусти́ть граби́теля; để sểnh món lợi lớn упусти́ть большу́ю при́быль; đánh sểnh mồi упусти́ть добы́чу; con hổ bị sểnh mồi добы́ча ускользну́ла от ти́гра ◊ sểnh ra qua tha *посл.* когдá ку́рицы нет, то её птенцóв таскáет вóрон; где тóнко — там и рвётся

sếp *разг.* шеф

sệt I густо́й, пло́тный *(тж.* đặc sệt); hồ đặc sệt густо́й клей

sệt II ни́зко *над чем-л.*, почти́ каса́ясь *чего-л.*

sếu подáрок родúтелям невéсты *(от родителей жениха)*; сдéлать подáрок родúтелям невéсты; đi sếu отпрáвиться с подáрками к родúтелям невéсты

sếu tết *см.* sếu

sếu журáвль *(тж.* chim sếu); журавлúный; dàn sếu журавлúная стáя ◊ người cao như sếu длúнный как жердь, долговя́зый; chân sếu журавлúные нóги

sếu vườn долговя́зый

si I *бот.* фúкус *(разновидность)*

si II *см.* si lĩnh

si III *муз.* си

Si-li *см.* Chi-lê

si-li-cát *хим.* силикáт; силикáтный

si mê без пáмяти, самозабвéнно; yêu đến nỗi si mê потеря́ть гóлову от любви́

si ngốc глýпый; тупóй

si tình одурéвший от любви́

si tưởng фантазúровать, придýмывать; anh ta hay si tưởng những chuyện vẩn vơ он чáсто придýмывает какúе-то нелéпые истóрии

si *в сочет.:* thâm si густо́й, тёмный, насы́щенный; đen si иссúня-чёрный; hôi si смрáдный; nhám si óчень неро́вный (шершáвый)

sì sì *см.* sì; ẩm sì sì óчень сыро́й (влáжный), пропúтанный влáгой

sì sụp отдавáть покло́н; lạy sì sụp бить челóм

sỉ 1) ро́зничный; в ро́зницу; bán sỉ торговáть в ро́зницу 2) *диал.* опто́вый; óптом; buôn sỉ опто́вая торго́вля; bán sỉ продавáть óптом

sỉ nhục опозо́рить; пристыди́ть; позо́рный, посты́дный; бесчéстный; bị sỉ nhục trước đám đông быть прилю́дно присты́женным; làm những điều sỉ nhục совершáть бесчéстные (позо́рные) посту́пки; không biết sỉ nhục не знать стыдá

sĩ Δ учёный, образо́ванный человéк *(тж.* kẻ sĩ); các tầng lớp sĩ, nông, công, thương образо́ванные лю́ди, крестья́не, ремéсленники, торго́вцы

sĩ diện 1) престúж, честь *(учёного)*; mất sĩ diện потеря́ть престúж; giữ sĩ

diện сохрани́ть свою́ честь, спасти́ своё лицо́ 2) *разг.* форси́ть, щеголя́ть; thích sĩ diện với bạn bè люби́ть пофорси́ть пе́ред прия́телями

sĩ hoạn *уст., собир.* мандари́ны, чино́вники; trường sĩ hoạn шко́ла мандари́нов

sĩ khí 1) досто́инства, мора́льные ка́чества *(учёного)* 2) *уст.* во́инский дух, мора́льное состоя́ние войск; nâng cao sĩ khí trước giờ ra quân поднять боево́й дух пе́ред сраже́нием

sĩ phu *уст.* образо́ванный (учёный) челове́к; các sĩ phu yêu nước учёные-патриоты

sĩ quan офице́р; офице́рский; sĩ quan dự bị офице́р запа́са; sĩ quan cấp úy (cấp tá) мла́дшие (ста́ршие) офице́ры

sĩ số *уст.* коли́чество уча́щихся *(в школе или в классе)*

sĩ tốt *уст.* солда́ты

sĩ tử *уст.* экзамену́ющийся

sỉa I *диал.* поскользну́ться, оступи́ться *(тж.* sỉa chân); соскользну́ть; bánh xe sỉa xuống hố колесо́ маши́ны соскользну́ло в я́му

sịch Δ внеза́пно, неожи́данно; sịch đến прие́хать неожи́данно

siềm nịnh *диал., см.* xiềm nịnh; anh ta thích nghe lời siềm nịnh ему́ нра́вится лесть; người siềm nịnh подхали́м

siễn *диал., см.* suyễn

siêng приле́жно, стара́тельно, усе́рдно; siêng học приле́жный в уче́нии; **прилежно учи́ться**

siêng năng *см.* siêng; tính siêng năng **прилежа́ние; усе́рдие**; làm lụng siêng năng **усе́рдно труди́ться**

siết [кре́пко] **схвати́ть, обхвати́ть, сжать**; ôm siết con vào lòng **прижа́ть ребёнка к груди́** ◊ **siết chặt hàng ngũ** те́сно сплоти́ть ряды́; **крепи́ть ряды́**

siêu I ча́йник; đun siêu nước вскипяти́ть ча́йник воды́; siêu sắc thuốc ча́йник для приготовле́ния лека́рственного отва́ра

siêu II *уст.* секи́ра

siêu III сверх..., су́пер..., транс...; **siêu nhạy** сверхчувстви́тельный; **siêu bền** сверхпро́чный; **siêu cấu trúc** суперструкту́ра; công ty siêu quốc gia транснациона́льная компа́ния

siêu âm 1) ультразву́к; ультразвукова́я 2) сверхзвукова́я; máy bay siêu âm сверхзвукова́я; vận tốc siêu âm сверхзвукова́я ско́рость

siêu cường [quốc] сверхдержа́ва

siêu đao *см.* siêu II

siêu đẳng наивы́сший; вы́сшего со́рта; э́кстра; nghệ thuật siêu đẳng высоча́йшее иску́сство; hạng siêu đẳng вы́сшего разря́да

siêu dẫn *физ.* сверхпроводи́мость; chất siêu dẫn сверхпроводни́к

siêu độ *будд.* моли́ться о том, что́бы душа́ умёршего дости́гла нирва́ны *(тж.* cầu kinh siêu độ)

siêu hiện thực *см.* siêu thực

siêu hình метафи́зика *(тж.* siêu hình học); метафизи́ческий; phương pháp siêu hình метафизи́ческий ме́тод; quan điểm siêu hình метафизи́ческая концепция

siêu lợi nhuận сверхпри́быль; сверхпри́быльный

siêu nghiệm *филос.* трансценде́нтный

siêu ngôn ngữ *лингв.* метаязы́к

siêu nhân сверхчелове́к, супермен

siêu nhiên сверхъесте́ственный; lực lượng siêu nhiên сверхъесте́ственные си́лы

siêu phàm неордина́рный; незауря́дный; hành động siêu phàm неордина́рный посту́пок; nhân vật siêu phàm неордина́рная (незауря́дная) ли́чность

siêu quần незауря́дный; tài năng siêu quần незауря́дный тала́нт

siêu quần bạt tụy *см.* siêu quần

siêu sinh tịnh độ *будд.* освободи́ться от круговраще́ния рожде́ний и смерте́й (прерва́ть цепь но́вых рожде́ний), дости́гнув нирва́ны

siêu thanh *см.* siêu âm

siêu thăng *см.* siêu thoát 2)

siêu thị суперма́ркет

siêu thoát *будд.* 1) освободи́ться от земны́х собла́знов 2) дости́гнуть нирва́ны *(о душе умершего)*; cầu cho linh hồn người chết sớm được siêu thoát моли́ться о том, что́бы душа́ уме́ршего скоре́е дости́гла нирва́ны

siêu thực *иск.* сюрреалисти́ческий; chủ nghĩa siêu thực сюрреали́зм

siêu tự nhiên сверъесте́ственный; quan niệm siêu tự nhiên сверхъесте́ственные представле́ния

siêu vi khuẩn *см.* siêu vi trùng

siêu vi trùng ви́рус; ви́русный; siêu vi trùng cúm ви́рус гри́ппа; siêu vi trùng học вирусоло́гия

siêu việt 1) необы́чный, неордина́рный; зауря́дный; tư tưởng siêu việt необы́чная иде́я; một con người siêu việt неордина́рный (незауря́дный) челове́к; tài năng siêu việt незауря́дный тала́нт 2) *филос.* трансценде́нтный; số siêu việt *мат.* трансценде́нтное число́

sin *мат.* си́нус

sín плотный; hàm răng đều sin sít ро́вные плотные зубы

sinh 1) роди́ть(ся); sinh con gái đầu lòng роди́ть де́вочку-пе́рвенца; anh ấy sinh ở Hà Nội он роди́лся в Ханое́; ngày sinh день рожде́ния; nơi sinh ме́сто рожде́ния; hai anh em sinh đôi два́йня, близнецы́; em bé mới sinh новорождённый ◊ sinh vào giờ hoàng đạo роди́ться под счастли́вой звездо́й; trời sinh voi (trời) sinh cỏ *посл.* даст бог за́йку, даст и лужа́йку 2) Δ порожда́ть, производи́ть, вызыва́ть; vốn sinh lời капита́л прино́сит (даёт) при́быль; sinh bệnh провоци́ровать (вызыва́ть) заболева́ния 3) Δ станови́ться, де́латься; sinh hư испо́ртиться, распусти́ться; thằng bé được mẹ chiều sinh hư ро́дители избало́ванный ма́терью ребёнок совсе́м испо́ртился (распусти́лся) 4) Δ живо́й; sinh ngữ живо́й язы́к; trường sinh bất tử бессме́ртный

sinh bình *см.* bình sinh

sinh chuyện *см.* sinh sự

sinh cơ lập nghiệp обзавести́сь хозя́йством; завести́ своё де́ло, устро́иться

sinh dục полово́й; cơ quan sinh dục полово́е о́рганы

sinh dưỡng *уст.* роди́ть и воспита́ть, вы́растить *(ребёнка)*; công sinh dưỡng роди́тельские забо́ты

sinh đẻ рожа́ть; производи́ть на свет; bà ấy sinh đẻ dễ dàng она́ легко́ рожа́ет, у неё лёгкие ро́ды; bà ấy sinh đẻ khó khăn у неё бы́ли тяжёлые (тру́дные) ро́ды; [chính sách] sinh đẻ có kế hoạch поли́тика планируемой рожда́емости

sinh đồ *уст.* 1) бакала́вр 2) уча́щийся; студе́нт

sinh động живо́й; жи́зненный; thực tế sinh động жива́я действи́тельность; câu chuyện sinh động живо́й расска́з; đôi mắt sinh động живы́е глаза́; màu sắc sinh động живы́е кра́ски; một tác phẩm nghệ thuật sinh động жи́зненное произведе́ние иску́сства

sinh hạ *уст.* роди́ть, произвести́ на свет

sinh hoa kết quả плодоноси́ть, дава́ть плоды́

sinh hóa I изменя́ться; vạn vật sinh hóa không ngừng всё в приро́де непреры́вно изменя́тся

sinh hóa II биохи́мия *(тж.* sinh hóa học); биохими́ческий; phương pháp sinh hóa биохими́ческие ме́тоды

sinh hoạt 1) усло́вия жи́зни, жизнь; быт; жи́зненный; бытово́й; sinh hoạt của công nhân усло́вия жи́зни (быт) рабо́чих; sinh hoạt vật chất và tinh thần мате-

риа́льная и духо́вная жизнь; **sinh hoạt giản dị** скро́мная жизнь, скро́мный быт; **tác phong sinh hoạt** о́браз (сти́ль) жи́зни; **sinh hoạt gia đình** семе́йный быт; **tư liệu sinh hoạt** сре́дства повседне́вного существова́ния; **trình độ sinh hoạt** жи́зненный у́ровень; **mức sinh hoạt tối thiểu** прожи́точный ми́нимум; **giá sinh hoạt** сто́имость жи́зни 2) жизнь *(работа, деятельность)*; **sinh hoạt của câu lạc bộ** жизнь клу́ба, клу́бная жизнь (рабо́та)

sinh hoạt phí сре́дства (расхо́ды) на жизнь *(предоставляемые государством через систему социального обеспечения в годы войны)*; **cấp sinh hoạt phí cho học sinh** вы́дать стипе́ндию (материа́льное посо́бие) уча́щимся

sinh học биоло́гия; биологи́ческий; **đặc tính sinh học** биологи́ческая осо́бенность

sinh kế сре́дства существова́ния (к существова́нию); **tìm sinh kế** добыва́ть сре́дства существова́ния (к существова́нию); **sinh kế quẫn bách** оста́ться без сре́дств существова́ния; **vất vả về sinh kế** испы́тывать материа́льные тру́дности

sinh khí жи́зненная эне́ргия, жи́зненные си́лы; **tràn đầy sinh khí** по́лный жи́зненных сил

sinh linh *уст.* челове́ческая жизнь; **chiến tranh cướp đi hàng vạn sinh linh** война́ унесла́ деся́тки ты́сяч челове́ческих жи́зней

sinh lời *см.* sinh lợi 1)

sinh lợi 1) приноси́ть (дава́ть) при́быль; **rentabel**; **bỏ vốn kinh doanh để sinh lợi** вложи́ть де́ньги, что́бы получи́ть при́быль 2) приноси́ть проце́нты

sinh lực 1) жи́зненные си́лы; **đầy sinh lực** по́лный жи́зненных сил 2) *воен.* жива́я си́ла; **sinh lực địch** жива́я си́ла проти́вника

sinh ly tử biệt жить и умере́ть в разлу́ке

sinh lý физиологи́ческий; физиоло́гия *(тж.* sinh lý học)

sinh mạng жизнь; **bảo vệ sinh mạng con người** защити́ть жизнь челове́ка

sinh mệnh жизнь; **thiệt hại về sinh mệnh** име́ются челове́ческие же́ртвы; **bảo hiểm sinh mệnh** застрахова́ть жизнь

sinh ngữ 1) живо́й язы́к 2) *уст.* иностра́нный язы́к; **giờ học sinh ngữ** уро́к иностра́нного языка́

sinh nhai зараба́тывать на жизнь, корми́ться; **sinh nhai bằng nghề nguội** зараба́тывать на жизнь (корми́ться) слеса́рным ремесло́м; **kiếm kế sinh nhai** добыва́ть сре́дства существова́ния (к существова́нию)

sinh nghi сомнева́ться; подозрева́ть; вызыва́ть (рожда́ть) подозре́ния; **thoạt nhìn tôi đã sinh nghi** в пе́рвый моме́нт я засомнева́лся (у меня́ возни́кли подозре́ния)

sinh nhật *уст.* день рожде́ния; **ăn mừng sinh nhật** справля́ть (пра́здновать) день рожде́ния *(тж.* kỷ niệm sinh nhật)

sinh nở 1) роди́ть; **sắp đến ngày sinh nở** ро́ды должны́ быть (насту́пят) в ближа́йшие дни 2) размножа́ться, плоди́ться; **mùa hè ruồi sinh nở rất nhanh** ле́том му́хи бы́стро размножа́ются

sinh phẩn склеп, подгото́вленный при жи́зни

sinh quán ме́сто рожде́ния; ро́дина

sinh quyển биосфе́ра

sinh ra 1) роди́ть(ся) 2) де́латься, станови́ться; **thằng bé sinh ra lười biếng** ребёнок стал лени́ться (разлени́лся)

sinh sản 1) размножа́ться, плоди́ться; **loài ong sinh sản rất nhanh** пчёлы бы́стро размножа́ются; **sinh sản hữu tính (vô tính)** размножа́ться полово́м (вегетати́вным) путём 2) *уст.* производи́ть; произво́дственный

sinh sát Δ жизнь и смерть; **quyền sinh sát** пра́во дарова́ть жизнь или осуди́ть на казнь, пра́во казни́ть и́ли ми́ловать

sinh sau đẻ muộn по́здно появи́ться на свет

sinh sắc *поэт.* красота́; **sinh sắc của thiên nhiên** красота́ приро́ды

sinh sôi плоди́ться, размножа́ться *(тж.* sinh sôi nảy nở)

sinh sống жить, существова́ть; **làm ăn sinh sống** зараба́тывать на жизнь; **hoàn cảnh sinh sống** усло́вия существова́ния (жи́зни)

sinh súc дома́шние живо́тные

sinh sự задира́ться, вызыва́ть на ссо́ру; **sinh sự cãi nhau** затева́ть ссо́ры (скло́ки); **hay sinh sự** задири́стый

sinh tật ухудша́ться, по́ртиться

sinh thái экологи́ческий; эколо́гия *(тж.* sinh thái học); **điều kiện sinh thái** экологи́ческие усло́вия; **hệ thống sinh thái** экологи́ческая систе́ма; **cân bằng sinh thái** экологи́ческое равнове́сие; **thảm họa sinh thái** экологи́ческая катастро́фа

sinh thành 1) *уст.* роди́ть и вы́растить *(детей)*; **công ơn sinh thành của cha mẹ** роди́тельский долг 2) создава́ться, образо́вываться, формирова́ться; **quá trình sinh thành của quặng** проце́сс образова́ния руды́; **sự sinh thành của những yếu tố mới trong xã hội** формирова́ние но́вых фа́кторов в о́бществе

sinh thời при жи́зни, за свою́ жизнь; **sinh thời cụ không hề làm việc gì hại ai** при жи́зни он никому́ не причини́л вреда́

sinh tiền I *см.* sinh thời

sinh tiền II *см.* sênh tiền

sinh tố витами́н; витами́нный; витаминизи́рованный; **có nhiều sinh tố** бога́тый витами́нами; **nước sinh tố** витаминизи́рованный напи́ток

sinh tồn существова́ть, жить; существова́ние, бытие́; **cạnh tranh để sinh tồn** борьба́ за существова́ние; **quyền sinh tồn** пра́во на существова́ние (на жизнь); **sự sinh tồn của một dân tộc** существова́ние на́ции

sinh trưởng 1) роди́ться и вы́расти; **sinh trưởng trong gia đình công nhân** роди́ться и вы́расти в рабо́чей семье́ 2) расти́, формирова́ться *(о живых организмах)*

sinh tử жизнь и смерть; жи́зненно ва́жный; **vấn đề sinh tử** вопро́с жи́зни и сме́рти; **những con đường giao thông sinh tử** жи́зненно ва́жные коммуника́ции; **thề sinh tử có nhau** дать кля́тву всегда́ быть вме́сте

sinh vật живы́е существа́; **sinh vật học** биоло́гия; **sinh vật hóa học** биохи́мия; **nông nghiệp sinh vật học** агробиоло́гия *(тж.* nông sinh học)

sinh viên студе́нт(ка); студе́нческий; **sinh viên y khoa** студе́нт-ме́дик; **thẻ sinh viên** студе́нческий биле́т

sình I *диал.* боло́то; боло́тистый; **lội qua bãi sình** пробира́ться че́рез боло́то; **đất sình** боло́тистая по́чва

sình II *диал.* распу́хший, вздо́тый; **sình lên** распу́хнуть, вздо́ться

sình lầy *диал.* боло́то; трясина

sình sịch *звукоподр. шуму двигателя, машины;* **máy chạy sình sịch** маши́на с шу́мом рабо́тает

sính люби́ть; име́ть скло́нность (пристра́стие) к *чему-л.*; **sính âm nhạc** люби́ть му́зыку; **người sính đồ cổ** люби́тель дре́вностей (антиквариа́та); **sính nói chữ** люби́ть употребля́ть кни́жные выраже́ния (выража́ться зау́мно)

sính lễ сва́дебный пода́рок от семьи́ жениха́ семье́ неве́сты *(приурочиваемый к предложению вступить в брак)*

sính nghi *см.* sính lễ

Síp ки́прский; **người Síp** киприо́т

sít I вплотну́ю; пло́тно; **tủ kê sít tường** шкаф поста́влен вплотну́ю к стене́; **sít gần lại** придви́нуть вплотну́ю к *чему-л.*; **chữ viết sít** убо́ристый по́черк;

kế hoạch bố trí rất sít óчень компáктно составленный план

sít II *зоол.* султáнка *(тж.* chìm sít)

sít sao 1) чёткий, конкрéтный; chỉ đạo sít sao чёткое руковóдство; sự phối hợp sít sao чёткая координáция 2) плóтный, напряжённый, насы́щенный; chương trình làm việc rất sít sao óчень плóтная (напряжённая) програ́мма рабóты

sít sịt *см.* sít I

sịt mũi заложи́ть нос *(при насморке)*; tôi bị sịt mũi у меня́ заложи́ло нос

so I 1) слича́ть; сопоставля́ть; сра́внивать; по сравне́нию с...; so nét chữ слича́ть по́черк; so với nguyên bản сопоставля́ть с оригина́лом; sản lượng gấp đôi so với năm trước по сравне́нию с про́шлым го́дом проду́кция увели́чилась вдво́е 2) поправля́ть, регули́ровать; so lại dây đàn настро́ить инструме́нт; so mái chèo вы́ровнять вёсла *(при гребле)*

so II перворождённый; con so пе́рвенец

so bì завúдовать; ре́вновать

so đo быть ме́лочным; скупи́ться, скáредничать; sống so đo мелочи́ться; so đo từng đồng xu счита́ть ка́ждую копе́йку

so đọ *см.* so đo

so le неодина́ковый; неро́вный; đôi đũa so le ра́зные (неодина́ковые) па́лочки для еды́; răng mọc so le неро́вные зу́бы

so sánh сра́внивать, сопоставля́ть; сравни́тельный, сопостави́тельный; соотноше́ние; so sánh với nguyên bản сравни́ть с оригина́лом; so sánh với bản gốc сопоставля́ть с первоисто́чником; [tỉnh hình] so sánh lực lượng соотноше́ние сил *(тж.* lực lượng so sánh); phương pháp so sánh lịch sử сравни́тельно-истори́ческий ме́тод иссле́дования; lập bảng so sánh соста́вить сопостави́тельную табли́цу; hình ảnh so sánh *лит.* сравне́ние; cấp so sánh *грам.* сравни́тельная сте́пень; ngữ pháp so sánh *лингв.* сравни́тельная грамма́тика; phép so sánh *лингв.* компарати́визм

sò морскóй моллю́ск; vỏ sò раку́шка

sò *в сочет.:* số lợn голова́ свинья́ *(после убоя)* ◊ đầu sỏ главáрь, вожáк, предводи́тель; заправи́ла

sỏ lá на́глый, нахáльный; thằng sỏ lá наглéц, нахáл

sọ че́реп *(тж.* hộp sọ); черепно́й; đánh vỡ sọ разби́ть (размозжи́ть) че́реп; chấn thương sọ черепна́я тра́вма

sọ dừa 1) скорлупá кокóсового оре́ха 2) *разг.* пустáя (дурнáя) головá

sọ não черепномозгово́й

soái Δ полково́дец, военача́льник, кома́ндующий; lá cờ soái ли́чный штандáрт военача́льника

soái phủ *уст.* ста́вка кома́ндующего

soán đoạt захвати́ть, отобра́ть; узурпи́ровать

soạn 1) составля́ть, сочиня́ть; soạn từ điển составля́ть слова́рь; soạn sách писáть кни́гу; soạn một vở kịch сочини́ть пьéсу; nhà soạn kịch драмату́рг 2) приготовля́ть, подгота́вливать, гото́вить; soạn giấy má đi đường пригото́вить докуме́нты для пое́здки; soạn hành lý để lên đường собра́ть ве́щи пе́ред пое́здкой, собра́ться в доро́гу; soạn bài гото́вить уро́к

soạn giả áвтор, сочини́тель

soạn sửa *см.* sửa soạn

soạn thảo разраба́тывать, подгота́вливать, вырабáтывать; ủy ban soạn thảo hiến pháp коми́ссия по подгото́вке конститу́ции

soát 1) контроли́ровать, провера́ть; soát danh sách прове́рить спи́сок; soát vé hành khách прове́рить биле́ты у пассажи́ров 2) *диал.* обы́скивать, осма́тривать; soát nhà обыска́ть дом

soát xét провери́ть, выверя́ть

sóc I общи́на *(у кхмеров Южного Вьетнама)*

sóc II *зоол.* бе́лка *(тж.* con sóc); бе́личий; mũ lông sóc бе́личья ша́пка

sóc bay *зоол.* лета́га

sóc chuột *зоол.* бурундýк

sóc đất *зоол.* су́слик

sọc полоса́ *(на ткани)*; vải kẻ sọc ткань в полóску

soi I 1) освеща́ть, свети́ть, озара́ть; lấy điểm soi đồng hồ осветúть часы́ спи́чкой; soi đèn осветúть (посветúть) ла́мпой; ánh trăng soi свéтит луна́ 2) смотре́ть(ся); soi vào mắt nhau смотре́ть друг дру́гу в глаза́; soi gương смотре́ться в зе́ркало 3) лови́ть *(освещая фонарём или факелом)*; soi cá лови́ть ры́бу 4) смотре́ть (просма́тривать) на свет; soi trứng gà смотре́ть на свет кури́ные я́йца 5) рассма́тривать *что-л.* с по́мощью лу́пы (че́рез лу́пу) 6) *разг.* просве́чивать, де́лать просве́чивание; soi dạ dày сде́лать просве́чивание желу́дка

soi II полоса́ песча́ных нано́сов *(тж.* soi cát, bãi soi)

soi mói придира́ться; người hay soi mói придúрчивый челове́к; cái nhìn soi mói thiếu thiện cảm придúрчивый, недружелю́бный взгляд

soi rọi освеща́ть

soi xét рассма́тривать; разбира́ть; soi xét nỗi oan ức рассмотре́ть несправедли́вое обвине́ние

sòi I *бот.* са́льное де́рево *(тж.* cây sòi)

sòi II Δ зна́ющий, све́дущий; о́пытный; người sòi việc знато́к

sói I волк *(тж.* chó sói); во́лчий; đàn sói во́лчья ста́я

sói II лы́сый; лы́сина *(тж.* đầu sói)

sói lang *см.* lang sói

sỏi 1) га́лька; гра́вий; sỏi biển морска́я га́лька; rải sỏi покры́тый гра́вием 2) *мед.* ка́мни; sỏi thận ка́мни в по́чках; sỏi mật ка́мни в жёлчном пузыре́

sõi 1) я́сно, чётко *(выговаривать, произносить — о маленьком ребёнке)*; em bé nói đã sõi (chưa sõi) ребёнок хорошó (плóхо) выгова́ривает слова́ 2) *разг.* хорошó, бе́гло *(говорить на каком-л. языке)*; nói sõi tiếng Nga хорошó говори́ть по-ру́сски 3) *разг.* знать толк *в чём-л.*, быть знатоко́м *чего-л.*; sõi việc знать своё де́ло, быть знатоко́м своего́ де́ла

sõi đời знать жизнь; искушённый, вида́вший ви́ды, быва́лый; người sõi đời быва́лый челове́к, тёртый кала́ч; anh ấy có vẻ sõi đời lắm у него́ вид быва́лого челове́ка

sóm sém беззу́бый; người già sóm sém беззу́бый стари́к

sọm исхуда́вший, осу́нувшийся; lo đến sọm người осу́нуться от трево́г (от забо́т); thức đêm nhiều người sọm đi trông thấy заме́тно осу́нуться по́сле бессо́нных ноче́й

son I 1) су́рик, ки́новарь; кра́сная тушь 2) губна́я помáда; bôi son кра́сить гу́бы *(тж.* đánh môi son) 3) Δ кра́сный; đũa son па́лочки для еды́, покры́тые кра́сным ла́ком; sơn son thếp vàng покры́тый кра́сным ла́ком и позоло́той; роско́шный, нара́дный ◊ gác tía lầu son бога́тые хоро́мы; lòng son dạ sắt твёрдый, непрекло́нный

son II бездéтные *(о молодых супругах)*; đôi vợ chồng son бездéтная супру́жеская па́ра

son III *муз.* соль

son phấn румя́на и пу́дра; косме́тика; грим; dưới nhũng lớp son phấn под [густы́м] сло́ем румя́н ◊ đời son phấn жизнь гуля́щей же́нщины

son rỗi бездéтная, не обременённая детьми́ *(о молодой женщине)*; tranh thủ

học hành khi còn son rỗi постара́ться получи́ть образова́ние пока́ ещё нет дете́й

son sắt ве́рный, пре́данный; lòng son sắt ве́рность, пре́данность; lời thề son sắt кля́тва ве́рности

son sẻ 1) *см.* son rỗi 2) то́нкий, грацио́зный; dáng người son sẻ то́нкий стан, грацио́зная фигу́рка

son trẻ молодо́й и необременённый детьми́; cặp vợ chồng còn son trẻ молоды́е супру́ги ещё не обременённые детьми́; thời son trẻ вре́мя беззабо́тной мо́лодости

sòn sòn *разг., ирон.* ча́сто рожа́ть, отлича́ться плодови́тостью (*тж* đẻ sòn sòn); đôi vợ chồng ấy đẻ sòn sòn năm một у э́той супру́жеской па́ры ежего́дно рожда́ются де́ти

song I *бот.* рота́нг

song II 1) *уст.* окно́ 2) решётка *(на окне)*; song sắt стальна́я решётка

song III одна́ко, но, тем не ме́нее; trời mưa, song nó vẫn đi chơi идёт до́ждь, тем не ме́нее он отправля́ется на прогу́лку

song âm tiết *см.* song tiết

song ẩm пить чай вдвоём; завари́ть (пригото́вить) чай для двои́х; ấm song ẩm ча́йник на две персо́ны

song ca петь (исполня́ть) дуэ́том; дуэ́т; tiết mục song ca дуэ́т *(концертный номер)*

song đường *уст.* роди́тели

song hành паралле́льный; проходи́ть паралле́льно; hai dãy núi song hành два го́рных кря́жа тя́нутся паралле́льно друг дру́гу

song hỉ счастли́вый брак *(два одинаковых иероглифа со значением «радостное событие» — символ вступления в счастливый брак)*

song kiếm два одина́ковых меча́; múa song kiếm размаха́ть двумя́ мечами́ *(приём борьбы)*

song le *уст., см* song III

song loan 1) *муз.* деревя́нная колоту́шка *(для отбивания ритма)* 2) паланки́н с двумя́ носи́льщиками

song mã па́ра лошаде́й; xe song mã пово́зка с па́рной упря́жкой

song ngữ *лингв.* 1) двуязы́чный; từ điển song ngữ двуязы́чный слова́рь 2) двуязы́чный, билингви́стический; hiện tượng song ngữ двуязы́чие, билингви́зм; người song ngữ билинги́в

song phi 1) лета́ть па́рой *(о птицах — самце и самке)* 2) уда́ры обе́ими нога́ми *(приём борьбы)*

song phương двусторо́нний; hiệp ước song phương двусторо́ннее соглаше́ние; song phương rút quân войска́ вы́ведены обе́ими сторона́ми

song song 1) паралле́льный; паралле́льно; hai đường thẳng song song паралле́льные ли́нии; hai mặt phẳng song song паралле́льные пло́скости 2) паралле́льно, одновре́менно; thực hiện song song hai nhiệm vụ реша́ть одновре́менно две зада́чи

song tấu *муз.* дуэ́т

song thân *уст.* роди́тели

song tiết *лингв.* двусло́жный; từ song tiết двусло́жное сло́во

song toàn *уст.* 1) быть в до́бром здра́вии, здра́вствовать *(о родителях или супругах)*; các cụ còn song toàn cả hai đều в до́бром здра́вии 2) Δ в ра́вной ме́ре, одновре́менно; trí dũng song toàn быть у́мным и си́льным [одновре́менно], облада́ть и умо́м и отва́гой

sòng I игорный дом, казино́

sòng II черпа́к *(тж.* gầu sòng)

sòng bạc *см.* sòng I

sòng cộ ставри́да *(тж.* cá sòng cộ)

sòng phẳng че́стный; че́стно, без обма́на; mua bán sòng phẳng вести́ че́стную торго́влю

sòng sọc I *в сочет.:* mắt long lên sòng sọc сверли́ть глаза́ми; мета́ть и́скры (мо́лнии)

sòng sọc II *звукоподр. бульканью жидкости*; с бу́льканьем

sóng I 1) волна́; вал; sóng biển морска́я волна́; sóng bạc đầu пе́нящиеся во́лны; sóng cả большая волна́; sóng vỗ bờ прибо́й; biển nổi sóng мо́ре волну́ется; sóng lúa nhấp nhô волну́ющееся ри́совое по́ле; sóng người trùng điệp бесконе́чный людско́й пото́к; làn sóng phản đối волна́ протеста́; uốn làm sóng уложи́ть во́лосы во́лнами, сде́лать уклад́ку 2) *физ.* волна́; волново́й; sóng vô tuyến điện радиоволна́; trên những [làn] sóng ngắn на коро́тких волна́х; ủm [làn] sóng настро́иться на (поймать) волну́ 3) выли́ваться, переливаться *(через край)*; nước sóng ra ngoài вода́ перелила́сь че́рез край *чего-л.*; bưng bát nước đầy mà không để sóng ra một giọt нести́ по́лную пиалу́ воды́ и не проли́ть ни ка́пли

sóng II гла́дкий; неспу́танный; tóc sóng [mượt] гла́дкие (гла́дко причёсанные) во́лосы; chỉ sóng неспу́танные ни́тки

sóng III выра́внивать, подра́внивать; sóng hai vạt áo cho cân подравня́ть по́лы оде́жды; sóng hàng cùng đi идти́ стро́йными шере́нгами

sóng âm *физ.* звукова́я волна́

sóng bước *см.* sánh bước

sóng điện từ *физ.* электромагни́тные во́лны

sóng đôi па́рный; попа́рно, па́рами; đi sóng đôi идти́ па́рами

sóng gió 1) во́лны и ве́тер; шторм; sóng gió ngoài khơi шторм на мо́ре 2) *перен.* испыта́ния (превра́тности) судьбы́; бе́ды, несча́стья; cuộc đời đầy sóng gió тру́дная (по́лная испыта́ний) жизнь

sóng lừng громадная (огро́мная) волна́ *(покатая)*

sóng sánh колыха́ться *(о жидкости)*

sóng soài плашмя́; ngã sóng soài упа́сть (растяну́ться) плашмя́

sóng sượt *см.* sóng soài

sóng thần цуна́ми

sót пропусти́ть, прозева́ть; viết sót một dòng пропусти́ть одну́ строку́; chẳng để sót một ai ни о ком не забы́ть, никого́ не упусти́ть из ви́ду; sót lại оста́ться *(в наличии)*; còn sót lại mấy kiện hàng остаётся ещё не́сколько мест багажа́

sọt корзи́на *(редкого плетения)*; sọt cam корзи́на с апельси́нами

sô ма́рля; ма́рлевый; màn sô ма́рлевый моски́тник; khăn sô тра́урный плато́к, тра́урная повя́зка

sô-cô-la шокола́д; шокола́дный; thanh sô-cô-la пли́тка шокола́да; kẹo sô-cô-la шокола́дные конфе́ты; màu sô-cô-la шокола́дного цве́та

sô gai *уст.* тра́урная оде́жда; быть в тра́уре *(по недавно умершим родителям или супругу)*

sô-vanh шовинисти́ческий; chủ nghĩa sô-vanh шовини́зм; người theo chủ nghĩa sô-vanh шовини́ст

sồ *см.* sồ sề

sồ sề *разг.* располне́ть, распла́ться, разда́ться *(о женщине)*; người sồ sề, sau hai lần sinh nở располне́ть по́сле второ́х ро́дов

số I 1) число́; коли́чество; số nguyên це́лое число́; số chẵn (lẻ) че́тное число́ (нечётное) число́; con số ци́фра; con số Ả-rập ара́бская ци́фра; con số La Mã ри́мская ци́фра; một số [не́которое] число́ (коли́чество); не́сколько; не́которые; một số tiền lớn большая (кру́пная) су́мма де́нег; trong một số vùng của đất nước в не́которых райо́нах страны́; có một số [người] đã đến rồi не́которые уже́ пришли́; số học sinh число́ уча́щихся; số sách đã có коли́чество име́ющихся книг; trong số... в числе́...; kể cả

trong số đó в том числе́ и...; số lớn в большо́м коли́честве 2) но́мер *(квартиры и т.п.)*; số nhà но́мер до́ма 3) но́мер, вы́пуск *(журнала, газеты)*; số báo chủ nhật воскре́сный но́мер; báo ra số đặc biệt специа́льный вы́пуск газе́ты 4) но́мер, разме́р *(обуви, одежды)* 5) *грам.* число́; số ít (nhiều) еди́нственное (мно́жественное) число́ 6) Δ ско́рость *(автомобиля и т.п.)*; sang số переключи́ть ско́рость; hộp số коро́бка переда́ч (скоросте́й)

số II судьба́; tốt số счастли́вый, уда́чливый, везу́чий; xấu số несчастли́вый, неуда́чливый, невезу́чий; xem số предска́зывать судьбу́

số ảo *мат.* мни́мое число́

số âm *мат.* отрица́тельное число́

số báo danh поря́дковый но́мер *(в экзаменационном списке)*

số bị chia *мат.* дели́мое

số bị nhân *мат.* мно́жимое

số bị trừ *мат.* уменьша́емое

số chia *мат.* дели́тель

số cộng *мат.* слага́емое

số dương *мат.* положи́тельное число́

số đại số *мат.* алгебраи́ческое число́

số đen неуда́ча, невезе́нье; bị số đen испы́тывать неуда́чи

số đếm счёт; hệ thống số đếm систе́ма счёта

số đỏ уда́ча, везе́ние; счастли́вая судьба́; anh ta số đỏ судьба́ благоволи́т к нему́, он уда́члив

số độc đắc счастли́вый но́мер (*на который выпал наибольший выигрыш*)

số đối *мат.* противополо́жное число́

số đông мно́жество; большинство́

số hạng *мат.* член; số hạng của một cấp số член прогре́ссии

số hệ *см.* số trời

số hiệu 1) [поря́дковый] но́мер; đánh số hiệu нумерова́ть 2) опознава́тельный знак; không số hiệu без опознава́тельных зна́ков

số học арифме́тика; арифмети́ческий; [sách] giáo khoa số học уче́бник арифме́тики; bài tính số học арифмети́ческая зада́ча

số hữu tỷ *мат.* рациона́льное число́

số ít 1) ма́лое коли́чество; меньшинство́; hạng người đó là số ít подо́бных люде́й ма́ло (меньшинство́) 2) *грам.* еди́нственное число́

số không *мат., тж. перен.* нуль; нулево́й; hắn ta là một con số không он по́лный нуль

số kiếp рок, фа́тум; số kiếp long đong невезу́чий, неуда́чливый

số là *разг.* де́ло в том, что...; из-за того́, что... *(в начале предложения)*

số liệu [числовы́е] да́нные (показа́тели); tập hợp số liệu собра́ть [числовы́е] да́нные; theo số liệu thống kê по статисти́ческим да́нным

số lượng коли́чество, число́, чи́сленность; số lượng lớn большо́е коли́чество; số lượng dân cư чи́сленность населе́ния; với số lượng một trăm người чи́сленностью в сто челове́к; về số lượng в коли́чественном отноше́нии, коли́чественно; trội hơn về số lượng [so với] име́ть чи́сленное превосхо́дство [над]; tăng về số lượng возраста́ть коли́чественно (чи́сленно)

số mạng судьба́, уде́л; рок

số mệnh *см.* số mạng

số một но́мер оди́н; первоче́рёдный, первоочередно́й; kẻ thù số một враг но́мер оди́н; nhiệm vụ số một первоочередна́я зада́ча

số mũ *мат.* показа́тель сте́пени

số mục число́, коли́чество *(при перечислении чего-л.)*

số nguyên tố *мат.* просто́е число́

số nhân *мат.* мно́житель

số nhiều 1) большо́е коли́чество, мно́жество 2) *грам.* мно́жественное число́

số phận судьба́, уде́л, у́часть, до́ля; quyết định số phận реши́ть судьбу́ *кого-л., чего-л.*; cảm ơn số phận благодари́ть судьбу́; làm chủ số phận của mình быть хозя́ином свое́й судьбы́; số phận may mắn счастли́вая судьба́; số phận hẩm hiu несча́стный уде́л, несча́стная до́ля; cùng chung một số phận име́ть о́бщую судьбу́ (у́часть)

số phức *мат.* ко́мплексное число́

số thực *мат.* вещественное число́

số trời судьба́, предназначе́ние ◊ số trời đã định rồi сде́лать что-л. невозмо́жно

số trừ *мат.* вычита́емое

số từ *грам.* числи́тельное; số từ số lượng (thứ tự) коли́чественное числи́тельное (поря́дковое) числи́тельное

số tự nhiên *мат.* натура́льное число́

số vô tỷ *мат.* иррациона́льное число́

sổ I кни́га (журна́л) для за́писей; ghi [vào] sổ регистри́ровать; sổ điểm danh кла́ссный журна́л *(тж.* sổ lớp); sổ chi phiếu че́ковая кни́жка *(тж.* sổ séc); sổ nhật ký дневни́к; sổ hộ khẩu домова́я кни́га; sổ góp ý кни́га [жа́лоб и] предложе́ний; sổ cảm tưởng кни́га о́тзывов; sổ điện thoại телефо́нный спра́вочник; sổ tiết kiệm сберега́тельная кни́жка; sổ danh dự кни́га почёта *(тж.* sổ vàng)

sổ II 1) вертика́льная черта́ *(в шпорглифе; тж.* nét sổ) 2) *уст.* отчёркивать, отмеча́ть, выделя́ть черто́й *(неудачные места в письменной работе)* 3) *уст.* зачёркивать, вычёркивать; sổ tên đi вы́черкнуть и́мя

sổ III 1) Δ вы́рваться, освободи́ться, убежа́ть; ngựa sổ chuồng ло́шадь убежа́ла из коню́шни; người tù sổ ngục заключённый бежа́л из тюрьмы́ 2) [то́лько что] появи́ться на свет, роди́ться *(тж.* sổ lồng); đứa trẻ mới sổ младе́нец то́лько что появи́лся на свет 3) развяза́ть(ся), расплести́(сь); nút lạt sổ у́зел на верёвке развяза́лся; sổ khăn ra развяза́ть плато́к; bím tóc sổ cосы расплели́сь

sổ IV *разг.* толсте́ть, тучне́ть; bà ta càng già càng béo sổ ra с во́зрастом она́ стано́вится всё то́лще

sổ chi расхо́дная кни́га; sổ chi thu прихо́до-расхо́дная кни́га

sổ đen чёрные спи́ски *(неблагонадёжных лиц)*

sổ giá thú кни́га для регистра́ции бра́ков

sổ hưu пенсио́нная кни́жка

sổ lồng роди́ть(ся), появи́ться на свет; chị ấy sổ lồng đêm qua она́ родила́ про́шлой но́чью; đứa con vừa sổ lồng младе́нец то́лько что появи́лся на свет

sổ lồng 1) вы́рваться (вы́прыгнуть, вы́порхнуть) из кле́тки; chim sổ lồng пти́ца вы́порхнула из кле́тки 2) бежа́ть (вы́рваться) из тюрьмы́, бежа́ть на во́лю ◊ sổ lồng tung cánh стать во́льной пти́цей

sổ mũi на́сморк; bị sổ mũi схвати́ть на́сморк

sổ sách регистрацио́нная кни́га; ре́естр; vào sổ sách внести́ в регистрацио́нную кни́гу

sổ tang тра́урная кни́га *(для выражения соболезнования)*

sổ tay 1) записна́я кни́жка, блокно́т; sổ tay công tác рабо́чий блокно́т; ghi sổ tay записа́ть в блокно́т 2) руково́дство; спра́вочник; sổ tay toán học руково́дство по матема́тике; sổ tay chính tả спра́вочник по орфогра́фии

sổ thu журна́л поступле́ний; прихо́дная кни́га

sổ toẹt *разг.* 1) зачёркивать, вычёркивать; câu văn bị sổ toẹt фра́за вы́черкнута 2) забракова́ть, призна́ть негóдным; отве́ргнуть, отклони́ть; bài viết bị sổ toẹt статья́ при́знана негóдной; sổ

loẹt ý kiến người khác отвéрнуть *чьё-л.* мнéние

sổ vàng 1) кни́га почёта 2) кни́га о́тзывов *(для почётных гостей)*; sổ vàng của viện bảo tàng кни́га о́тзывов в музе́е; ghi cảm tưởng vào sổ vàng записа́ть свои́ впечатле́ния в кни́гу о́тзывов

sỗ гру́бый, ре́зкий, хамова́тый; giọng rất sỗ о́чень гру́бый го́лос; ре́зкий тон; đùa sỗ quá отпуска́ть гру́бые шу́тки; ăn nói sỗ вести́ себя́ хамова́то

sỗ sàng наха́льный, на́глый, ха́мский; cái nhìn sỗ sàng наха́льный взгляд; ăn nói sỗ sàng вести́ себя́ на́гло (по-ха́мски); thái độ sỗ sàng ха́мское поведе́ние (отноше́ние)

sốc шок; шо́ковый; bị sốc быть в шо́ковом состоя́нии

sôi 1) кипе́ть; кипя́щий; кипячёный; nấu sôi кипяти́ть *(тж.* đun sôi); nước đun sôi кипячёная вода́; nước sôi кипято́к; nước sôi già крутóй кипято́к 2) бу́лькать, урчáть *(в животе)*; sôi bụng урчи́т в животе́ 3) кипе́ть *(от возмущения и т.п.)*; giận sôi lên вскипе́ть от зло́сти 4) *перен.* бурли́ть; бу́рный; không khí hội nghị sôi hẳn lên атмосфе́ра на конфере́нции накали́лась

sôi động кипе́ть, бурли́ть; кипу́чий, бу́рный; tuổi trẻ sôi động кипу́чая (бу́рная) мо́лодость; cuộc sống sôi động бу́рная жизнь; con người sôi động челове́к с темпера́ментом

sôi gan *разг.* кипяти́ться, горячи́ться; giận sôi gan кипе́ть (пыла́ть) гне́вом

sôi máu *см.* sôi gan

sôi nổi кипе́ть, бурли́ть; кипу́чий, бу́рный; оживлённый; hoạt động sôi nổi кипу́чая (бу́рная) де́ятельность; cuộc tranh luận sôi nổi бу́рная диску́ссия; niềm vui sôi nổi бу́рная ра́дость; bản tính sôi nổi кипу́чая натýра; phát biểu rất sôi nổi выступить с большим пылом; trò chuyện sôi nổi оживлённо бесе́довать; sôi nổi lên оживля́ться

sôi sục 1) кипе́ть, бурли́ть; кипя́щий, бурля́щий; nước sôi sục вода́ кипи́т (бурли́т) 2) *перен.* кипе́ть, пыла́ть; sôi sục căm thù кипе́ть (пыла́ть) не́навистью

sôi sùng sục *см.* sôi sục

sôi tiết разгне́ваться, рассерди́ться; разгне́ванный, рассе́рженный

sồi I гру́бый шёлк; áo sồi оде́жда из гру́бого шёлка

sồi II дуб *(тж.* cây sồi); дубо́вый; rừng sồi дубо́вая ро́ща; lá sồi дубо́вый лист; quả sồi жёлудь; bàn gỗ sồi дубо́вый стол

sồi я́ловый; trâu sồi я́ловая бу́йволица

sồn sồn I *разг.* шу́мно, гро́мко; động một tý là sồn sồn lên поднима́ть шум по мале́йшему по́воду; mắng sồn sồn гро́мко брани́ть(ся)

sồn sồn II *диал.* сре́дних лет, сре́днего во́зраста *(тж.* tuổi sồn sồn); một ông sồn sồn мужчи́на сре́дних лет

sông река́; речно́й; dòng sông тече́ние реки́; ngược (xuôi) dòng sông вверх (вниз) по реке́; cá sông речна́я ры́ба; ngành vận tải đường sông речно́е сообще́ние, речно́й тра́нспорт ◊ sông có khúc, người có lúc всему́ своё вре́мя; sông cạn đá mòn всё течёт, всё изменя́ется

sông cái больша́я река́ *(в которую впадают меньшие реки)*

sông con прито́к

sông đào [речно́й] кана́л

sông máng *диал., см.* sông đào

sông ngòi 1) ре́ки и исто́чники (водоёмы) 2) речны́е (во́дные) пути́; hệ thống sông ngòi систе́ма во́дных путе́й

sông núi 1) ре́ки и го́ры 2) *перен.* стра́ны, ро́дина; giữ gìn sông núi защища́ть ро́дину

sông nước ре́ки, речны́е во́ды; cảnh sông nước nên thơ поэти́ческий речно́й пейза́ж; thạo nghề sông nước знать толк в речно́м промы́сле

sông Δ кори́чневый *(тж.* nâu sông); khăn sông кори́чневый плато́к; кори́чневая повя́зка

sông sộc стреми́тельно, бы́стро; chạy sông sộc vào... стреми́тельно вбежа́ть в...

sống I жить, существова́ть; прожива́ть, обита́ть; живо́й; жи́зненный; còn sống быть в живы́х; живо́й, здра́вствующий; được gặp ai khi còn sống заста́ть кого́-л. в живы́х; sống độc thân жить бобылём; sống bằng lao động của mình жить свои́м трудо́м; sống ở nông thôn жить в дере́вне; cá sống dưới nước ры́бы живу́т (обита́ют) в воде́; sống bằng hy vọng жить наде́ждами; sống bằng những kỷ niệm жить воспомина́ниями; sống vì lợi ích của xã hội жить общественными интере́сами; sống những ngày hạnh phúc прожи́ть счастли́вые дни; sống hòa thuận (từ tế) với mọi người жить в до́бром согла́сии со все́ми; người sống живо́й челове́к; bắt sống взять (захвати́ть, пойма́ть) живы́м (живьём); cơ thể sống живы́е организ́мы; thí dụ sống живо́й приме́р; vốn sống жи́зненный о́пыт; mức sống жи́зненный у́ровень; lẽ sống смысл жи́зни; cuộc sống жизнь *(тж.* sự sống); sự sống của muôn loài жизнь всего́ су́щего; kiếm sống добыва́ть сре́дства существова́ния (к существова́нию) ◊ sống dở chết dở оказа́ться в ти́ковой ситуа́ции; попа́сть в переплёт; sống lâu biết nhiều sự lạ *посл.* поживёшь подо́льше — уви́дишь побо́льше; sống đục sao bằng thác trong *посл.* лу́чше умере́ть с чи́стой душо́й, чем жить зама́ранным; sống lâu lên lão làng *посл.* поживёшь подо́льше — попадёшь а число́ дереве́нских мудрецо́в; người sống hơn đống vàng *посл.* живо́й челове́к ценне́е гру́ды зо́лота; sống lâu mới biết đêm dài *посл.* поживёшь до́лго — узна́ешь почём фунт ли́ха

sống II 1) сыро́й; недова́ренный; thịt sống сыро́е мя́со; rau sống сыры́е о́вощи; cơm sống недова́ренный рис; ăn sống есть сыро́е 2) Δ сыро́й, необрабо́танный; da sống chưa thuộc необрабо́танная ко́жа 3) Δ сыро́й, недорабо́танный, незре́лый; lý luận sống незре́лая тео́рия

sống III *диал.* само́ец *(о птице; тж.* trống); gà sống петýх

sống IV Δ край; sống dao тупо́й край ножа́

sống chết 1) жизнь и смерть; vấn đề sống chết вопро́с жи́зни и сме́рти ◊ sống chết có nhau всегда́ быть вме́сте 2) любо́й цено́й, во что бы то ни ста́ло; sống chết tôi cũng đi что бы ни случи́лось, я всё равно́ пойду́ 3) не на жи́знь, а на́ смерть; кто кого́; на изме́р; quyết sống chết với kẻ thù стоя́ть про́тив врага́ не на жи́знь, а на́ смерть ◊ sống chết mặc bay наплева́тельское отноше́ние

sống còn жи́зненный, жи́зненно ва́жный; những lợi ích sống còn жи́зненные интере́сы; vấn đề sống còn жи́зненно ва́жная пробле́ма; đấu tranh để sống còn боро́ться за существова́ние

sống dai живу́чий

sống động живо́й, я́ркий, вырази́тельный; реалисти́чный; bức tranh sống động карти́на напи́сано реалисти́чно

sống đời жить ве́чно, жить в века́х

sống lại 1) воскреса́ть, ожива́ть, возвраща́ться к жи́зни; làm... sống lại a) воскреша́ть, возвраща́ть к жи́зни; б) восстана́вливать в па́мяти 2) вновь пережива́ть *что-л.*; воскреси́ть в па́мяти *что-л.*; sống lại những ngày thơ ấu воскреси́ть в па́мяти дни де́тства

sống lưng позвоно́чный столб, позвоно́чник *(тж.* cột sống); thấy lạnh sống lưng почу́вствовать, как мура́шки побежа́ли по спине́

sống mái I самец и самка

sống mái II не на жизнь, а на смерть; решающий; quyết sống mái với kẻ thù вести борьбу с врагом не на жизнь, а на смерть

sống mũi переносица

sống nhăn I совсем сырой, недоваренный; cơm nấu sống nhăn рис совсем сырой (недоварен)

sống nhăn II *разг., ирон.* быть [ещё] живым; nó vẫn còn sống nhăn он ещё жив

sống sít 1) сырой, недоваренный; cơm nấu sống sít рис недоварен; ăn sống ăn sít есть *что-л.* в сыром виде 2) неспелый, недозрелый

sống sót остаться в живых; выжить; уцелеть; sống sót sau vụ đắm tàu остаться в живых (уцелеть) после кораблекрушения

sống sượng развязный, наглый; ăn nói sống sượng говорить развязным тоном; cái nhìn sống sượng наглый взгляд

sống thác 1) *см.* sống chết 2) умереть, скончаться

sống thừa бесполезная (ненужная) жизнь; бесполезный, ненужный; người sống thừa бесполезный (лишний) человек

sổng убегать, ускользать; để sổng con mồi упустить добычу

sổng miệng нечаянно выдать *(тайну)*; проговориться, проболтаться

sổng mồm *см.* sổng miệng

sổng sểnh 1) [оставлять] без присмотра, без внимания, без надзора *(тж.* để sổng sểnh) 2) непринуждённо, раскованно; ăn nói sổng sểnh вести себя непринуждённо (раскованно)

sộp *разг.* с шиком; шикарный; ăn mặc sộp одеваться с шиком; khách sộp шикарный клиент *(тж.* món sộp)

sốt I 1) температурить, иметь повышенную температуру, быть в жару; лихорадить; anh ấy bị sốt cao у него высокая температура (сильный жар) 2) Δ горячий; с огня; cơm nóng canh sốt горячая еда

sốt II *см.* sắt; chẳng hiểu gì sốt совершенно (вовсе) ничего не смыслить

sốt cơm *см.* sốt rét

sốt dẻo свежий, недавний; по горячим следам; tin sốt dẻo свежие (последние) новости

sốt phát ban скарлатина

sốt rét лихорадка, малярия *(тж.* bệnh sốt rét); sốt rét rừng тропическая лихорадка *(тж.* sốt rét cơn); muỗi sốt rét малярийный комар

sốt ruột сгорать от нетерпения; с нетерпением; sốt ruột chờ tin с нетерпением ждать известий

sốt sắng болеть [душой, сердцем] *за что-л.*; проявить живой интерес к *чему-л.*; с готовностью, живо; sốt sắng với công việc chung болеть душой за общее дело; sốt sắng giúp đỡ bạn bè с готовностью помогать друзьям; sốt sắng hưởng ứng lời kêu gọi с готовностью (живо) откликнуться на призыв

sốt sột *прост.* сразу же, немедля; làm sốt sột сразу же сделать *что-л.*

sốt vó *разг., в сочет.:* lo sốt vó сильно беспокоиться, быть как на иголках; lo sốt vó vì thời hạn sắp hết сильно беспокоиться из-за того, что время на исходе

sột sệt густой, вязкий, липкий; đất sột sệt như bùn ao вязкая как ил земля

sột soạt шуршать, шелестеть; gió thổi, tiếng lá khô sột soạt подул ветер — зашелестели сухие листья; chuột chạy sột soạt trên tầng thượng на чердаке шуршат мыши

sơ I бегло, вскользь, вкратце, в общих чертах *(тж.* sơ qua); để cập sơ qua вскользь затронуть (коснуться); trình bày sơ thôi изложить вкратце (в общих чертах); nói sơ qua сказать коротко (в двух словах); nắm sơ tình hình иметь самое общее представление о ситуации

sơ II Δ средний, незначительный; người tài sơ trí thiều человек средних способностей

sơ III Δ малознакомый, дальний, далёкий; kẻ thân người sơ близкие и дальние знакомые ◊ trước sơ sau thân *посл.* стерпится — слюбится

sơ IV ранний; thời Lê sơ *ист.* эпоха ранних Ле

sơ bộ предварительный; прелиминарный; предварительно; kết quả sơ bộ предварительный итог; những số liệu sơ bộ предварительные данные; hiệp định sơ bộ предварительное (прелиминарное) соглашение

sơ cảo черновой вариант, черновик

sơ cấp первая (начальная) ступень; начальный; элементарный; trường sơ cấp школа первой ступени, начальная школа; giáo dục sơ cấp начальное образование; toán học sơ cấp элементарная математика

sơ chế производить первичную обработку; первичная обработка; sơ chế chè búp первичная обработка чая

sơ cứu оказать первую помощь; sơ cứu người bị nạn оказать первую помощь пострадавшему

sơ diễn премьера

sơ đẳng элементарный; первоначальный; начальный, первой ступени; những kiến thức sơ đẳng элементарные (первоначальные) знания; phép lịch sự sơ đẳng элементарные правила вежливости; chân lý sơ đẳng элементарная истина; trường sơ đẳng школа первой ступени

sơ đồ схема; sơ đồ mạng điện схема электропроводки; sơ đồ các tuyến xe схема автомобильных маршрутов

sơ giản простой, несложный, понятный; một định nghĩa sơ giản простое (понятное) определение

sơ giao *уст.* первое знакомство; впервые познакомиться; bạn sơ giao новый друг

sơ học *уст.* начальное обучение *(тж.* sơ học yếu lược); начальный; trường sơ học начальная школа; bằng sơ học [yếu lược] свидетельство о начальном образовании

sơ hở недосмотреть, недоглядеть; допустить промашку; упущение; небрежность; промашка; sơ hở một chút là hỏng việc чуть недосмотришь — и загубишь дело; lợi dụng sơ hở của ai воспользоваться чьим-л. упущением (чьей-л. промашкой)

sơ kết подводить предварительные итоги; sơ kết cuộc thảo luận подвести предварительные итоги обсуждения; sơ kết học kỳ подвести предварительные итоги учебного семестра

sơ khai начальный, ранний; thời kỳ sơ khai của xã hội ранний этап развития человеческого общества; nền văn học còn sơ khai литература переживает период становления

sơ khảo первоначально (в первый раз) проверять экзаменационную работу

sơ kỳ ранний период; ранний; xã hội phong kiến sơ kỳ феодальное общество раннего периода; sơ kỳ đồ đá cũ ранний палеолит

sơ lậu *см.* sơ hở

sơ lược краткий; кратко, в общих чертах; общо; tiểu sử sơ lược краткая биография; giới thiệu sơ lược nội dung tác phẩm кратко (в общих чертах) изложить содержание произведения

sơ-mi 1) рубашка *(тж.* áo sơ-mi) 2) папка для бумаг *(картонная или полиэтиленовая)*

sơ qua бегло, вскользь, вкратце,

SƠ

mе́льком; в о́бщих черта́х; kể sơ qua рассказа́ть в двух слова́х; đọc sơ qua бе́гло прочита́ть

sơ sài 1) просто́й, незате́йливый, скро́мный; nhà lá sơ sài простая (скро́мная) хи́жина; ăn mặc sơ sài про́сто (скро́мно) одева́ться 2) небре́жно, кое-ка́к; bài làm sơ sài [учёбное] зада́ние вы́полнено небре́жно; công tác chuẩn bị quá sơ sài рабо́та подгото́влена кое-ка́к

sơ sinh новорождённый; trẻ sơ sinh новорождённый младе́нец

sơ sơ 1) пове́рхностно, бе́гло, не вдава́ясь в подро́бности (в дета́ли); в о́бщих черта́х 2) слегка́; легко́; bị thương sơ sơ ở cánh tay быть легко́ ра́ненным в ру́ку

sơ suất недосмотре́ть, недогляде́ть, допусти́ть оплошность; do sơ suất mà hỏng việc по невнима́тельности (из-за небре́жности) загуби́ть де́ло

sơ tán эвакуи́ровать(ся); sơ tán người già và trẻ em эвакуи́ровать стари́ков и дете́й

sơ thảo наброса́ть, сде́лать набро́сок, подгото́вить вчерне́; первонача́льный вариа́нт, прое́кт; чернови́к, набро́сок; văn kiện mới sơ thảo còn phải sửa ещё подгото́влен то́лько первонача́льный вариа́нт (прое́кт) докуме́нта, его́ ещё на́до дорабо́тать

sơ thẩm *юр.* разбира́ть де́ло в суде́ пе́рвой инста́нции; tòa sơ thẩm суд пе́рвой инста́нции

sơ ý допусти́ть невнима́тельность, отвлечься; по недосмо́тру, по оплошности; по недомы́слию; нечаянно, ненаро́ком; sơ ý nói lỡ lời нечаянно сболтну́ть ли́шнее

sơ yếu Δ кра́ткий, сокращённый; sơ yếu lý lịch кра́ткие анке́тные да́нные

sờ щу́пать, ощу́пывать; тро́гать, прикаса́ться, дотра́гиваться; иска́ть на о́щупь; sờ mặt vải пощу́пать (потро́гать) ткань; sờ xem nóng hay lạnh попро́бовать — горячо́ и́ли хо́лодно; sờ nắn các túi обша́рить все карма́ны; không bao giờ sờ đến việc nhà не прикаса́ться к дома́шней рабо́те, ничего́ не де́лать по до́му; xin đừng sờ vào hiện vật про́сьба не тро́гать рука́ми [экспона́ты]

sờ lên gáy взгляну́ть на себя́ со стороны

sờ mó тро́гать, прикаса́ться, дотра́гиваться; đừng sờ mó vào dây điện! не прикаса́йтесь к электропро́во́ду!; chẳng chịu sờ mó việc gì cả не жела́ть бра́ться ни за како́е де́ло

sờ sẫm *см.* sờ soạng

sờ soạng иска́ть о́щупью, ша́рить; sờ soạng tìm diêm trong đêm тёмной ночи́ ища́ спи́чки; đi sờ soạng идти́ (пробира́ться) на о́щупь

sờ sờ [trước mắt] пря́мо пе́ред глаза́ми, на виду́; я́вный, очеви́дный; bao diêm để sờ sờ trên bàn mà nó không trông thấy коробо́к спи́чек лежи́т на столе́ пря́мо пе́ред глаза́ми, но он его́ не ви́дит; sự thật sờ sờ trước mắt очеви́дный факт

sờ sững *см.* sững sờ

sớ I прошéние на высочáйшее и́мя

sớ II *диал.* волокно́ (*тж.* thớ); thịt bò to sớ волокни́стая говя́дина, жи́листое мя́со

sở I *бот.* камéлия (*тж.* cây sở)

sở II учрежде́ние; конто́ра; канцеля́рия; управле́ние; отде́л; отделе́ние; бюро́; sở giáo dục управле́ние наро́дного образова́ния; sở lao động отде́л труда́; sở bưu điện по́чта: почто́вое отделе́ние; sở thông tin информацио́нное бюро́

sở cầu *уст.* жела́ние, мечта́; предме́т жела́ний (мечта́ний); như ý sở cầu как мечта́лось, как хоте́лось

sở cậy *уст.* наде́яться, рассчи́тывать *на кого-л., на что-л.*; sở cậy bạn bè наде́яться на друзе́й

sở chỉ huy *воен.* кома́ндный пункт (*тж.* chỉ huy sở)

sở cứ основа́ние; по́вод; không có sở cứ необосно́ванный, необосно́вательный

sở dĩ... là vì причи́ной того́, что..., явля́ется; по той причи́не, что...; cuộc họp sở dĩ hoãn lại là vì chuẩn bị chưa tốt причи́ной того́, что собра́ние бы́ло отло́жено, яви́лась недоста́точно хоро́шая его́ подгото́вка; sở dĩ hôm qua tôi không tới được là vì tôi ốm вчера́ я не яви́лся по той причи́не, что был бо́лен

sở đắc приобрете́ния *(об опыте, знаниях и т.п.)*; впечатле́ния; những sở đắc về khoa học нау́чные приобрете́ния, приобретённые нау́чные зна́ния; trao đổi với nhau những điều sở đắc nhất sau chuyến đi du lịch обменя́ться ме́жду собо́й са́мыми я́ркими впечатле́ниями от туристи́ческой пое́здки

sở đoản слабая сторона́, уязви́мое (больно́е) ме́сто; bộc lộ sở đoản обнару́жить слабые стороны (уязви́мые места́)

sở giao dịch би́ржа

sở hữu собственность; собственнический; quyền sở hữu пра́во со́бственности *на что-л.*; chế độ sở hữu ruộng đất со́бственность на зе́млю; владе́ние землёй; sở hữu cá nhân ли́чная (индивидуа́льная) со́бственность *(тж.* sở hữu riêng); sở hữu tập thể коллекти́вная со́бственность; sở hữu toàn dân общенаро́дная со́бственность; sở hữu xã hội обще́ственная со́бственность; chủ sở hữu со́бственник; căn nhà này thuộc sở hữu của ông ta э́та кварти́ра принадлежи́т ему́ (явля́ется его́ со́бственностью)

sở khanh невéрный (веролóмный) возлю́бленный

sở nguyện жела́емое; жела́ния, ча́яния; đạt được sở nguyện доби́ться жела́емого

sở tại ме́стный; nhân dân sở tại ме́стное населе́ние; chính quyền sở tại ме́стные вла́сти; nước sở tại страна́ пребыва́ния

sở thích вку́сы, пристра́стия; tôn trọng sở thích của nhau счита́ться со вку́сами (пристра́стиями) друг дру́га; không hợp sở thích của tôi [э́то] не в моём вку́се

sở thú *разг.* звери́нец, зоопа́рк

sở trường си́льная сторона́ *кого-л., чего-л.*; спосо́бности, да́нные; anh ấy có sở trường về toán học он силён в матема́тике; có sở trường về âm nhạc име́ть музыка́льные спосо́бности (да́нные)

sở ước жела́ние, ча́яние; thỏa mãn sở ước удовлетвори́ть жела́ние

sợ боя́ться, опаса́ться; sợ khó боя́ться тру́дностей; tôi sợ là chúng ta đến chậm боюсь, что мы опа́здываем; tôi không sợ nói điều đó đâu я не побою́сь э́того сказа́ть; sờ sợ побáиваться ◊ sợ mất vía от стра́ха душа́ ушла́ в пя́тки *(тж.* sợ hết vía); sợ dựng tóc gáy от стра́ха во́лосы ды́бом вста́ли; sợ bóng sợ gió у стра́ха глаза́ велики́ *(тж.* sợ bóng sợ vía); sợ như bò thấy nhà táng боя́ться как чёрт ла́дана *(тж.* sợ như sợ cọp); điếc không sợ súng *посл.* глухо́й не бои́тся вы́стрелов

sợ hãi боя́ться, страши́ться; пуга́ться; в стра́хе, в испу́ге; sợ hãi bỏ chạy в испу́ге бро́ситься наутёк; tròn xoe mắt sợ hãi округли́ть глаза́ от стра́ха

sợ sệt испу́ганный, перепу́ганный; испу́ганно, в испу́ге; dáng điệu sợ sệt перепу́ганный вид; sợ sệt nhìn nhau в испу́ге переглянýться

sới площа́дка *(для вольной борьбы или петушиных боёв)*; sới vật площа́дка для во́льной борьбы́; sới chọi площа́дка для петуши́ных боёв

sới корь *(тж.* bệnh sởi); lên sởi покры́ться корьево́й сы́пью *(тж.* mọc sởi)

sợi 1) волокно́; sợi nhân tạo иску́сст-

венное волокно́; sợi thần kinh *анат.* не́рвные воло́кна 2) пря́жа; прядильный; sợi bông хло́пковая пря́жа; nhà máy sợi прядильная фа́брика 3) *в сочет.:* sợi dây верёвка; sợi tóc во́лос, волосо́к ◊ [như] sợi chỉ đỏ xuyên qua (quán triệt) проходи́ть кра́сной ни́тью

sờm sỡ неприли́чный; развя́зный; фриво́льный; ăn nói sờm sỡ вести́ фриво́льные разгово́ры

sớm 1) ра́нним у́тром; đi làm từ sớm отпра́виться ра́нним у́тром (с утра́) на рабо́ту; một buổi sớm đẹp trời прекра́сное [ра́ннее] у́тро 2) ра́нний; ра́но; lúa sớm ра́нний рис; rét sớm ра́нние холода́; đến sớm прийти́ ра́но; ăn cơm sớm ра́но обе́дать; dậy sớm ра́но подня́ться (проснуться); đi ngủ sớm hơn mọi ngày лечь спать ра́ньше обы́чного; càng sớm càng tốt чем ра́ньше, тем лу́чше

sớm chiều с утра́ до ве́чера; це́лый день, це́лыми дня́ми; sớm chiều vất vả с утра́ до ве́чера (це́лый день) быть в хло́потах

sớm hôm у́тром и ве́чером; постоя́нно, всегда́; sớm hôm săn sóc cha mẹ постоя́нно забо́титься о роди́телях

sớm khuya днём и но́чью; постоя́нно, всегда́; sớm khuya vất vả всегда́ быть в хло́потах

sớm mai 1) ра́ннее у́тро; ра́нним у́тром; tập thể dục lúc sớm mai занима́ться физзаря́дкой ра́нним у́тром 2) за́втра у́тром; sớm mai anh ấy sẽ đi Hà Nội за́втра у́тром он уе́дет в Хано́й

sớm sủa ра́но; lên đường sớm sủa ра́но отпра́виться в доро́гу

sớm tối с [ра́ннего] утра́ до [по́здне-го] ве́чера; це́лый день; це́лыми дня́ми; sớm tối chăm chỉ việc nhà це́лыми дня́ми хлопота́ть по хозя́йству (по до́му)

sớm trưa *уст., см.* **sớm tối**

sơn I 1) *бот.* ла́ковое де́рево, сума́х *(тж.* cây sơn) 2) лак, кра́ска; quét một lớp sơn нанести́ слой ла́ка (кра́ски) 3) лакирова́ть; кра́сить, покрыва́ть кра́ской; sơn cửa покра́сить дверь; xe đạp sơn màu xanh велосипе́д покра́шен в си́ний цвет; cẩn thận sơn ướt! осторо́жно — окра́шено!; thợ sơn маля́р

sơn II Δ гора́; го́рный ◊ **sơn cùng thủy tận** на краю́ све́та

sơn ca жа́воронок *(тж.* chim sơn ca); giọng sơn ca прекра́сный го́лос

sơn cốc ущелье; низи́на

sơn cước 1) подо́шва горы́ 2) го́рный райо́н *(тж.* miền sơn cước); го́рный; dân sơn cước жи́тели го́рного райо́на, жи́тели гор

sơn dã *уст.* се́льский, дереве́нский; cảnh sơn dã се́льский пейза́ж

sơn dầu ма́сляная кра́ска, ма́сло; vẽ sơn dầu писа́ть ма́слом; tranh sơn dầu карти́на, напи́санная ма́слом

sơn dương 1) го́рный козёл 2) лесна́я антило́па

sơn hà *уст.* 1) ре́ки и го́ры 2) родна́я земля́, ро́дина, отчи́зна; bảo vệ sơn hà защити́ть ро́дину; nhất thống sơn hà еди́ная отчи́зна

sơn hào проду́кты охо́ты и лесно́го про́мысла; дары́ ле́са ◊ **sơn hào hải vị** изы́сканные я́ства

sơn hệ го́рная систе́ма

sơn khê *уст.* 1) го́ры и ущелья 2) го́рный райо́н *(тж.* chốn sơn khê); cách trở sơn khê разделённый гора́ми

sơn lam chướng khí вре́дные испаре́ния, миа́змы *(в джунглях);* nơi sơn lam chướng khí ги́блое ме́сто

sơn lâm *уст.* го́ры и леса́; леси́стые го́ры; sống ẩn dật chốn sơn lâm жить уединённо в гора́х ◊ chúa sơn lâm властели́н гор и лесо́в *(о тигре и т.п.)*

sơn lót грунтова́ть; грунто́вка

sơn mạch го́рная цепь

sơn mài ла́ковая жи́вопись; ла́ковый; vẽ sơn mài занима́ться ла́ковой жи́вописью; tranh sơn mài карти́на, вы́полненная ла́ком

sơn môn па́года в гора́х

sơn pháo артилле́рия *(применяемая в горных районах)*

sơn phòng *в сочет.:* đồn sơn phòng сторожево́й пост (заста́ва) в гора́х

sơn son thếp vàng покры́тый кра́сным ла́ком и позоло́той

sơn thần *миф.* дух гор

sơn thủy 1) го́ры и во́ды 2) живопи́сный ландша́фт; bức tranh sơn thủy пейза́ж *(картина)*

sơn trà *бот.* каме́лия *(тж.* cây sơn trà)

sơn trại *уст.* ла́герь ма́тёжников в гора́х

sơn trang го́рное поселе́ние

sơn tràng ру́бка ле́са; thợ sơn tràng лесору́б

sơn xuyên *уст.* го́ры и ре́ки; sơn xuyên cách trở разделённый гора́ми и ре́ками

sờn 1) износи́ться; истрепа́ться; обветша́ть; прийти́ в негодность; cổ áo đã sờn у руба́шки износи́лся (истрепа́лся) во́рот; cuốn sách đã sờn кни́жка истрёпана; sờn gấu обтрёпанный сни́зу *(о брюках, пиджаке)* 2) Δ унывать, па́дать ду́хом; khó khăn chẳng sờn тру́дности не согну́т (не страшны)

sờn chí *см.* **sờn lòng**

sờn lòng па́дать ду́хом *(тж.* sờn lòng nản chí); sờn lòng trước những trở ngại па́дать ду́хом, встре́тившись с тру́дностями

sớn sác *диал., см.* **nhớn nhác**

sởn gai ốc покрыва́ться гуси́ной ко́жей *(от холода);* мура́шки забе́гали (поползли́) по спине́ *(от страха)*

sởn gáy во́лосы вста́ли ды́бом *(от страха)*

sởn mởn цвету́щий, здоро́вый; све́жий ◊ da thịt **sởn mởn** цвету́щий (здоро́вый) вид

sởn sơ бо́дрый, весёлый; vẻ mặt sởn sơ с бо́дрым (с весёлым) ви́дом

sớt I *диал., см.* **sẻ** II

sớt *диал., см.* **rớt** 1); 2); nước sớt cả ga bàn вода́ продила́сь на стол

su hào *бот.* **кольра́би** *(тж.* cây su hào)

sù sụ надса́дно *(кашлять);* ông cụ ho sù sụ suốt đêm **старик** всю ночь надса́дно ка́шлял

sụ *разг.* огро́мный, здорове́нный; một va-li sụ здорове́нный чемода́н; giàu sụ о́чень бога́тый

sủa лаять, **ла́ять**, ла́ять; chó sủa соба́ка ла́ет

suất по́рция; **рацио́н**; до́ля; suất cơm по́рция ри́са; **паёк**; **suất góp** пай; nộp một suất sưu **уплати́ть** [назна́ченную] ста́вку нало́га

súc I *в сочет.:* **súc gỗ** бревно́; **súc thịt bò** говя́жья ту́ша; **súc lụa** руло́н шёлка *(ткани)*; súc sợi большо́й мото́к пря́жи

súc II полоска́ть, опола́скивать; súc miệng [про]полоска́ть рот; súc họng полоска́ть го́рло; súc chai ополосну́ть буты́лку

súc mục *уст.* скотово́дство; скотово́дческий; **занима́ться** скотово́дством

súc sắc ко́сти *(игральные);* chơi súc sắc игра́ть в ко́сти; con súc sắc игра́льная кость

súc sinh *в сочет.:* đồ súc sinh *бран.* скоти́на!, тварь!

súc tích *уст.* 1) **нака́пливать**, копи́ть; súc tích lực lượng **собира́ть** (копи́ть) си́лы; súc tích kinh nghiệm накопи́ть о́пыт 2) Δ бога́тый; mỏ khoáng sản súc tích бога́тое месторожде́ние полезных ископа́емых 3) содержа́тельный, с бога́тым содержа́нием, с **большим** вну́тренним смы́слом; những câu thơ súc tích бога́тые по содержа́нию стихи́

súc vật дома́шние живо́тные, скот;

chăn nuôi súc vật занима́ться скотово́дством; súc vật non молодня́к; đồ súc vật *бран.* скоти́на!, тварь!

sục ры́ть(ся), разрыва́ть, копа́ться; обша́ривать; иска́ть, разы́скивать, обы́скивать; lợn sục mõm vào máng свинья́ ро́ется ры́лом в корму́шке; lưỡi cày sục vào lòng đất ле́мех плу́га вгрыза́ется в зе́млю; sục gậy xuống đáy ao обша́рить дно пруда́ шесто́м; sục khắp nhà перерыть (перевернуть, обыска́ть) весь дом; vào rừng sục du kích прочёсывать лес в по́исках партиза́н

sục bùn рыхли́ть зе́млю; làm cỏ sục bùn прополо́ть и прорыхли́ть зе́млю *(на рисовом поле)*

sục sạo перерыть, обша́рить, проче́сать, обыска́ть; sục sạo khắp mọi nơi всё перерыть (обша́рить); sục sạo khắp khu rừng прочеса́ть весь лес; sục sạo từng nhà обыска́ть ка́ждый дом, устро́ить о́быск в ка́ждом до́ме

sục sôi *см.* sôi sục

sui gia *диал.* свойство́

sủi 1) пе́ниться, пузы́риться *(тж.* sủi bọt); sóng biển sủi bọt trắng xóa [морски́е] во́лны рассыпа́ются белоснежной пе́ной; cốc bia sủi bọt в стака́не пе́ниться пи́во ◊ nói sủi bọt mép говори́ть (дока́зывать) с пе́ной у рта́ 2) выступа́ть, появля́ться; покрыва́ться; hộp sắt sủi gỉ на желе́зной ба́нке появи́лась ржа́вчина; mặt sủi trứng cá лицо́ покры́то угря́ми, лицо́ в угря́х

sủi sụt *см.* sụt sùi

sủi пе́ниться *(тж.* sủi bọt); пузы́риться *(тж.* sủi tăm, sủi bong bóng); пи́во sủi tăm sắp sôi закипа́ющая вода́ пошла́ пузырька́ми

sum họp собира́ться [вме́сте]; gia đình sum họp семья́ собрала́сь вме́сте; sum họp một nhà жить вме́сте (под одно́й кры́шей)

sum sê густо́й, бу́йный; cây cối sum sê густа́я (бу́йная) расти́тельность; vườn quả sum sê бу́йно разро́сшийся сад

sum suê *см.* sum sê

sum vầy *см.* sum họp

sùm sòa гу́сто зараста́ть; гу́сто заро́сший, бу́йно разро́сшийся; cây cối sùm sòa густы́е (бу́йные) за́росли; râu mọc sùm sòa густа́я борода́

sùm sụp Δ ни́зко надви́нуть(ся); опусти́ть *(веки, глаза)*; đội mũ sùm sụp ни́зко надви́нуть ша́пку на лоб; nhà thấp sùm sụp призе́мистый (вро́сший в зе́млю) дом; mí mắt sùm sụp ве́ки (глаза́) опу́щены вниз

sụm *диал.* прогиба́ться, провиса́ть, оседа́ть; mái nhà bị sụm xuống кро́вля до́ма прогну́лась

sun сжима́ть(ся); съёживаться; sun vai rụt cổ втяну́ть го́лову в пле́чи

sun-pha-mít *фарм.* сульфами́д; сульфами́дный; chế phẩm sun-pha-mít сульфаниламиды, сульфами́дные препара́ты

sun-phát *хим.* сульфа́ты

sún *см.* sún răng

sún răng по́ртиться *(о зубах — у детей)*

sụn I *анат.* хрящ *(тж.* xương sụn); sụn mũi носово́й хрящ

sụn II подгиба́ться, подла́мываться; разла́мываться; sụn gối колени (но́ги) подгиба́ются (подла́мываются); ngồi cúi suốt buổi, sụn cả lưng спина́ разла́мывается от до́лгого сиде́ния в со́гнутой по́зе; gánh nặng đến sụn vai согну́ться под тяжёлой но́шей

sung I *бот.* смоко́вница *(разновидность)* ◊ há miệng chờ sung ждать у мо́ря пого́ды *(букв.* ждать, когда́ плод смоко́вницы упадёт в рот)

sung II 1) быть назна́ченным, получи́ть назначе́ние; быть посвящённым в...; sung làm sứ thần быть назна́ченным [импера́торским] послом; sung làm lính быть посвящённым в солда́ты; sung vào đội bóng đá быть при́нятым в футбо́льную кома́нду 2) конфискова́ть в по́льзу...; số tiền đó sung vào quỹ phúc lợi của xí nghiệp э́ти де́ньги бы́ли конфиско́ваны в по́льзу фо́нда социа́льного разви́тия предприя́тия

sung chức быть назна́ченным (получи́ть назначе́ние) на до́лжность

sung công конфискова́ть, реквизи́ровать; sung công tài sản конфискова́ть иму́щество

sung huyết кровоизлия́ние; sung huyết não кровоизлия́ние в мозг

sung mãn *перен.* цвету́щий; сы́тый; sức lực còn sung mãn сил ещё предоста́точно

sung sức по́лный сил, в расцве́те сил; đang tuổi sung sức во цвете лет; một người bút sung sức писа́тель в расцве́те [твóрческих] сил

sung sướng быть (чу́вствовать) себя́ счастли́вым; ра́доваться; счастли́вый; ра́достный; người mẹ sung sướng có đứa con khỏe mạnh мать ра́дуется тому́, что у неё здоро́вый ребёнок; nụ cười sung sướng счастли́вая (ра́достная) улы́бка; sung sướng gặp người bạn cũ! како́е сча́стье встре́тить ста́рого дру́га!; sung sướng thay! вот сча́стье!; вот ра́дость!

sung túc зажи́точный; зажи́точно, в доста́тке; đời sống sung túc зажи́точная жизнь

sùng Δ почита́ть, чтить; преклоня́ться; ве́рить; sùng Phật giáo почита́ть уче́ние Бу́дды; sùng cổ чтить старину́; sùng ngoại преклоня́ться пе́ред всем иностра́нным

sùng bái преклоня́ться, обожествля́ть; tệ sùng bái cá nhân преклоне́ние пе́ред ли́чностью, культ ли́чности

sùng đạo и́стый, ре́вностный *(о последователе какой-л. религии)*; một gia đình Thiên chúa giáo sùng đạo семья́ и́стых като́ликов

sùng kính чтить, почита́ть; sùng kính những người anh hùng чтить геро́ев

sùng mộ почита́ть, чти́ть

sùng phụng поклоня́ться; чтить, почита́ть; sùng phụng tổ tiên поклоня́ться пре́дкам; чтить пре́дков

sùng sục 1) *звукоподр.* бульканью кипящей воды; с бу́льканьем; nước sôi sùng sục бу́лькает кипя́щая вода́; cá quẫy sùng sục с шу́мом плёщется *(в воде)* рыба 2) *перен.* бу́рно, неи́стово; phong trào cách mạng sùng sục dâng lên бурли́т революцио́нное движе́ние

sùng tín и́стово ве́рить (ве́ровать) *(в какое-л. религиозное учение)*; sùng tín đạo Phật и́стово ве́рить в уче́ние Бу́дды

súng I *бот.* кувши́нка, водяна́я ли́лия *(тж.* cây súng) ◊ đen như củ súng чёрный как смоля́

súng II 1) ружьё, винто́вка *(тж.* khẩu súng); súng bắn đạn ria дробово́е ружьё, дробови́к *(тж.* súng bắn đạn ghém); súng hai nòng двуство́льное ружьё, двуство́лка; súng chống tăng противота́нковое ружьё; bắn súng стреля́ть [из ружья́]; откры́ть стрельбу́; một phát súng произвести́ вы́стрел; bắn một phát súng произвести́ вы́стрел; tiếng súng [ружéйный] вы́стрел *(звук)*; cò súng спусково́й крючо́к; báng súng прикла́д 2) *в сочет.*: súng đại bác пу́шка, артиллери́йское ору́дие; súng liên thanh пулемёт

súng cối миномёт

súng đạn огнестре́льное ору́дие; ору́дие и боеприпа́сы

súng hiệu ста́ртовый пистоле́т *(тж.* súng lệnh xuất phát)

súng hơi пневмати́ческое (возду́шное) ружьё

súng lục пистоле́т *(тж.* khẩu súng lục); súng lục liên thanh пистоле́т-пулемёт; súng lục tự động пистоле́т-автома́т; súng lục không kêu бесшу́мный пистоле́т

súng máy пулемёт

súng ngắn пистоле́т; револьве́р

súng ống [огнестре́льное] ору́жие; **súng ống tối tân nhất** [огнестре́льное] ору́жие; **trang bị súng ống đầy đủ** вооружи́ться как сле́дует

súng phun lửa огнемёт

súng sáu *диал.* револьве́р

súng săn охо́тничье ружьё

súng trường винто́вка

súng tự động автомати́ческое ружьё

sủng ái благоволи́ть, быть благоскло́нным, проявля́ть благоскло́нность *(к наложнице)*; **được vua sủng ái** по́льзоваться королёвской благоскло́нностью *(о наложнице)*

sũng [совершённо] мо́крый *(тж.* **ướt sũng**); **quần áo ướt sũng** [совершённо] мо́края оде́жда; **sũng nước mắt** мо́крый от слёз; **đất bị sũng nước** перенасы́щенная вла́гой земля́

suối [го́рный] ручёй; **nước suối** минера́льная вода́ *(тж.* **nước khoáng**) ◊ **chín suối** загро́бный мир

suối nóng phun гейзе́р

suối nước nóng горя́чий исто́чник

suối vàng загро́бный мир, тот свет ◊ **xuống suối vàng** уйти́ в мир ино́й (в лу́чший мир)

suôn 1) прямо́й; гла́дкий; **cây suôn** прямо́е де́рево; **vuốt tóc cho thật suôn** пригла́дить во́лосы 2) гла́дкий *(о слоге, речи)*; гла́дко, без запи́нки; **câu văn suôn** гла́дкая речь 3) Δ гла́дко, легко́, без осложне́ний; **công việc suôn chảy** де́ло идёт гла́дко

suôn sẻ 1) гла́дко, без запи́нки; **trả lời suôn sẻ các câu hỏi** гла́дко (без запи́нки) отвеча́ть на вопро́сы 2) идти́ гла́дко (хорошо́); **công việc suôn sẻ** де́ло идёт гла́дко (хорошо́)

suông 1) пусто́й, на воде́, по́стный *(о еде)*; **canh suông** пусты́е щи; **овощно́й суп** *(без мяса)*; **uống rượu suông** пить *(водку и т.п.)* не заку́сывая 2) пусто́й, пустопоро́жний; **nói suông** говори́ть пусто́е, вести́ пусты́е разгово́ры; **bàn suông** вести́ пусты́е спо́ры, разводи́ть пустопоро́жнюю диску́ссию; **lời hứa suông** пусты́е обеща́ния; **triết lý suông** занима́ться пусты́м филосо́фствованием 3) ту́склый *(о лунном свете)*; **ánh trăng suông** ту́склый свет луны́

suông tình *разг.* несолоно хлеба́вши; впусту́ю; **đi kiếm cá, nhưng suông tình** отпра́виться на ры́бную ло́влю, но прийти́ с пусты́ми рука́ми

suồng sã развя́зный, фриво́льный; **có thái độ suồng sã đối với phụ nữ** держа́ть себя́ развя́зно с же́нщинами; **bông đùa suồng sã** отпуска́ть фриво́льные шу́тки (шу́точки)

suốt I кату́шка; боби́на

suốt II 1) сквозь; че́рез; **đầu đề bài báo chạy suốt trang nhất** заголо́вок [статьи́] на всю пе́рвую страни́цу (по́лосу) 2) в тече́ние всего́ (всей)..., на протяже́нии всего́ (всей)...; весь, це́лый; **suốt đêm** в тече́ние всей но́чи, всю ночь [напролёт]; **suốt năm** на протяже́нии всего́ го́да, весь (це́лый, кру́глый) год; **suốt đời** всю жизнь; пожи́зненный; **bận suốt từ sáng đến tối** быть за́нятым [дела́ми] с ра́ннего утра́ до по́зднего ве́чера; **suốt dọc đường** в тече́ние всего́ пути́, всю доро́гу

súp-de *тех.* паровой котёл *(тж.* **nồi súp-de**)

súp-lơ цветна́я капу́ста

sụp 1) *диал.* обвали́ться, обру́шиться, ру́хнуть; **nhà bị sụp** дом обвали́лся 2) *диал.* опусти́ться, сойти́, надви́нуться *(о темноте и т.п.)*; **trời sụp tối** [на зе́млю] опусти́лась темнота́ 3) свали́ться, провали́ться *(оступившись)*; **sụp** [xuống] **hố** свали́ться в я́му; **sụp** [xuống] **ổ gà** свали́ться в ры́твину [на доро́ге] 4) *в сочет.:* **sụp lạy** пасть ниц; **quỳ sụp** опусти́ться на коле́ни 5) ни́зко надви́нуть; **mũ sụp tận trán** ша́пка ни́зко надви́нута 6) опусти́ть *(веки, глаза)*; **đôi mắt buồn rầu sụp xuống** глаза́ печа́льно опу́щены вниз

sụp đổ ру́хнуть; **chế độ thức đân sụp đổ** колониа́льный режи́м ру́хнул

sút I сходи́ть, облеза́ть *(о коже)*; **bỏng sút tay** обожжённая на рука́х ко́жа облеза́ла

sút II *диал.* отскочи́ть, отрава́ться; **dao bị sút cán** у ножа́ отскочи́ла ру́чка (рукоя́тка)

sút III *спорт.* уда́р *(мяча)*; **sút ra ngoài cầu môn** удар ми́мо воро́т

sút IV 1) сдать, ослабе́ть *(физически)*; **người sút đi trông thấy sau một trận ốm** заме́тно сдать по́сле боле́зни 2) уменьша́ться, снижа́ться, ухудша́ться; **mức thu nhập bị sút** у́ровень дохо́дов сни́зился; **học ngày càng sút** всё бо́льше сдава́ть (отстава́ть) в уче́бе

sút cân теря́ть (сбавля́ть) в ве́се; **ốm một trận, sút mấy cân** по́сле боле́зни похуде́ть на (сбро́сить) не́сколько килогра́ммов

sút kém ухудша́ться, па́дать, понижа́ться; **sức khỏe sút kém** здоро́вье ухуди́лось; **tinh thần sút kém** мора́льный дух упа́л; упа́док ду́ха; **năng suất lao động bị sút kem** производи́тельность труда́ пони́зилась; **học hành sút kém** сдать в уче́бе

sụt 1) обру́шиться, обвали́ться; **trần nhà bị sụt một mảng** потоло́к в одно́м ме́сте обвали́лся; **chống hầm cho chắc kẻo sụt** укрепи́ть покры́тие, что́бы оно́ не обвали́лось 2) свали́ться, провали́ться; **sụt** [xuống] **hố** свали́ться в я́му; **sụt bùn** увя́знуть в грязи́ 3) снижа́ться, уменьша́ться; **giá hàng sụt** це́ны на това́ры сни́зились; **thành tích bị sụt** nhiều успе́хи заме́тно сни́зились; **điện thế sụt hẳn** xuống напряже́ние *(тока)* уме́ньшилось (упа́ло)

sụt lở обру́шиться, ру́хнуть

sụt sịt *в сочет.:* **sụt sịt mũi** хлю́пать но́сом; **khóc sụt sịt** всхли́пывать

sụt sùi 1) ти́хо пла́кать; всхли́пывать 2) морося́щий, ме́лкий *(о дожде)*; **mưa sụt sùi suốt ngày** дождь моросит це́лый день

suy I 1) *мед.* недоста́точность; **suy tim** серде́чная недоста́точность; **suy dinh dưỡng** *мед.* гипотрофи́я 2) приходи́ть в упа́док; **cơ nghiệp đã đến lúc suy** де́ло *(коммерческое и т.п.)* пришло́ в упа́док (на гра́ни кра́ха); **vận suy** уда́ча измени́ла

suy II Δ размышля́ть, рассужда́ть; **từ đó suy ra** отсю́да сле́дует вы́вод ◊ **suy đến cùng** в конце́ концо́в; в коне́чном ито́ге; **suy bụng ta ra bụng người** ме́рить на свой арши́н; **suy hơn tính thiệt** взве́сить все «за» и «про́тив»

suy bại приходи́ть в упа́док; **công việc suy bại** дела́ пришли́ в упа́док; **thời kỳ suy bại của chế độ phong kiến** пери́од упа́дка феода́льного стро́я

suy bì испы́тывать чу́вство за́висти, мы́сленно зави́довать *(тж.* **suy bì hơn thiệt**)

suy biến перерожда́ться, дегради́ровать; перерожде́ние, дегрида́ция

suy diễn 1) дедукция; дедукти́вный; **phương pháp suy diễn** дедукти́вный ме́тод 2) *разг., ирон.* рассужда́ть, филосо́фствовать; **hay suy diễn lung tung** занима́ться пусты́ми рассужде́ниями; **suy diễn ra đủ chuyện** приводи́ть всевозмо́жные до́мыслы

suy đoán 1) прийти́ к умозаключе́нию; **một suy đoán vội vàng** поспе́шное умозаключе́ние (сужде́ние) 2) *юр.* презу́мпция

suy đồi прийти́ в упа́док; упа́дочный, упа́дочнический; **nền văn hóa suy đồi** упа́дочническая культу́ра

SUY

suy đồi приходи́ть в упа́док (в запусте́ние); в упа́дке; в запусте́нии; cảnh nhà suy đồi дом пришёл в запусте́ние

suy giảm снижа́ться, ухудша́ться; идти́ на у́быль; sức khỏe suy giảm здоро́вье ухуди́лось (пошатну́лось); làm suy giảm lòng tin подорва́ть ве́ру

suy luận 1) приходи́ть к умозаключе́нию (к вы́воду); умозаключе́ние, вы́вод; sự suy luận hợp lô-gíc логи́ческое умозаключе́ние; người có óc suy luận мы́слящий челове́к 2) *разг., ирон.* рассужда́ть, филосо́фствовать; hay suy luận tung lung занима́ться пусты́ми рассужде́ниями

suy lý логи́чески мы́слить (рассужда́ть); умозаключе́ние, рассужде́ние

suy ngẫm обду́мывать, проду́мывать

suy nghĩ ду́мать, размышля́ть; обду́мывать, проду́мывать; мы́слить; suy nghĩ kỹ (cẩn thận, chín chắn) тща́тельно (хорошенько) поду́мать (обду́мать, проду́мать); suy nghĩ sâu xa глубоко́ заду́маться; thiếu suy nghĩ необду́манно; безду́мно; ăn nói thiếu suy nghĩ вести́ себя́ необду́манно; một vấn đề đáng phải suy nghĩ пробле́ма, досто́йная размышле́ний; lối suy nghĩ спо́соб мышле́ния; năng lực suy nghĩ мысли́тельные спосо́бности

suy nhược ослабе́ть; истоща́ться; suy nhược cơ thể упа́док сил, физи́ческое истоще́ние; suy nhược thần kinh не́рвное истоще́ние

suy sụp приходи́ть в упа́док; ухудша́ться, ослабева́ть; sức khỏe bị suy sụp здоро́вье ухуди́лось (пошатну́лось); suy sụp về tinh thần пасть ду́хом

suy sút снижа́ться, ослабева́ть; приходи́ть в упа́док; идти́ на у́быль

suy suyễn измени́ться *(в худшую сторону)*; lòng tin không hề bị suy suyễn дове́рие нисколько не подо́рвано

suy tàn приходи́ть в упа́док; chế độ phong kiến suy tàn феодали́зм пери́ода упа́дка

suy thịnh упа́док и процвета́ние, зака́т и расцве́т

suy thoái 1) приходи́ть в упа́док; пережива́ть спад; nền kinh tế bị suy thoái экономика пришла́ в упа́док; tình trạng suy thoái của nền sản xuất спад произво́дства 2) *биол.* вырожда́ться, перерожда́ться

suy tị *см.* suy bì

suy tính обду́мывать, взве́шивать; suy tính đắn đo взве́сить все плю́сы и ми́нусы (все «за» и «про́тив»); suy đi tính lại хорошо́ (как сле́дует) поду́мать (взве́сить); không suy trước tính sau необду́манный

suy tôn возвыша́ть, возвели́чивать; suy tôn là bậc thầy счита́ть [свои́м] учи́телем

suy tồn ухудша́ться, па́дать; tinh thần địch suy tồn мора́льный дух проти́вника упа́л

suy tư заду́мываться, размышля́ть; trầm ngâm suy tư серьёзно заду́мываться *о чём-л., о ком-л.*; vẻ mặt đầy suy tư заду́мчивый вид; в глу́бокой заду́мчивости; những suy tư về cuộc sống размышле́ния о жи́зни

suy tưởng размышля́ть; suy tưởng về cuộc đời размышля́ть о жи́зни; những suy tưởng triết học филосо́фские размышле́ния

suy vi ухудша́ться, приходи́ть в упа́док; vận nhà suy vi дела́ семьи́ ухуди́лись

suy vong приходи́ть в упа́док, быть накану́не ги́бели, ги́бнуть; sự suy vong của chế độ thực dân упа́док (ги́бель) колониа́льной систе́мы

suy xét обду́мывать; suy xét cẩn thận тща́тельно обду́мать; kết luận thiếu suy xét необду́манный вы́вод

suy yếu ослабе́ть; cơ thể suy yếu осла́бленный организм; lực lượng bị suy yếu си́лы осла́блены (истощены́); làm suy yếu осла́бить, истощи́ть

súy *уст. см.* soái

súy phủ *см.* soái phủ

suyễn *мед.* а́стма; nó lên cơn suyễn у него́ при́ступ а́стмы

suýt чуть не, едва́ не; trượt chân suýt ngã поскользну́ться и чуть не упа́сть; suýt chết чуть не умере́ть, едва́ не поплати́ться жи́знью; suýt bật tiếng khóc чуть не разрыда́ться

suýt nữa [thì] чуть бы́ло; suýt nữa thì nhỡ tàu чуть бы́ло не опозда́ть на по́езд

suýt soát почти́; без ма́лого; hai người suýt soát tuổi nhau они́ почти́ одного́ во́зраста; suýt soát bảy mươi tuổi без ма́лого се́мьдесят лет, под се́мьдесят

suỵt *междом.* тсс *(употр. как призыв к тишине, молчанию)*; suỵt! Тсс! Ти́хо!

sư I бо́нза, будди́йский мона́х

sư II *сокр.* диви́зия; điều động ba sư перебро́сить *куда-л.* три диви́зии

sư bà [пожила́я] мона́хиня *(буддийская)*

sư bác [молодо́й] мона́х (бо́нза)

sư cô [молода́я] мона́хиня *(буддийская)*

sư cụ [ста́рый] мона́х (бо́нза)

sư đệ *уст.* учи́тель (духо́вный наста́вник, гу́ру) и ученики́

sư đoàn диви́зия; дивизио́нный; sư đoàn bộ binh (xe tăng) стрелко́вая (та́нковая) диви́зия; trạm y tế sư đoàn дивизио́нная санча́сть

sư đoàn bộ штаб диви́зии

sư hổ mang лжемона́х *(совершающий неблаговидные деяния)*

sư mô *ирон.* мона́х; sư mô gì cái ông ấy! да како́й он мона́х!

sư nữ мона́хиня *(буддийская)*

sư ông [пожило́й] мона́х (бо́нза)

sư phạm педагоги́ческий; khoa sư phạm педаго́гика *(тж.* môn sư phạm); trường đại học sư phạm педагоги́ческий институ́т; nguyên tắc sư phạm педагоги́ческий при́нцип; hội đồng sư phạm педагоги́ческий сове́т; tài sư phạm педагоги́ческий тала́нт (дар); những khả năng sư phạm педагоги́ческие спосо́бности; xét trên quan điểm sư phạm с то́чки зре́ния педаго́гики; nhà sư phạm педаго́г

sư phụ *уст.* учи́тель *(обращение к духовному наставнику)*

sư sãi буддийское духове́нство; sư sãi yêu nước патриоти́чески настро́енное буддийское духове́нство

sư thầy мона́хиня *(буддийская)*

sư trưởng *сокр.* командир диви́зии

sư tử лев; sư tử cái льви́ца; sư tử con львёнок ◊ sư tử Hà Đông фу́рия *(о злой и ревнивой женщине)*

sứ I фарфо́р; фарфо́ровый; bát sứ фарфо́ровая ча́шка; xí nghiệp đồ sứ фарфо́ровый заво́д

sứ II 1) *дип.* посла́нник; посо́л 2) *уст., сокр.* резиде́нт; tòa sứ канцеля́рия резиде́нта Фра́нции в Индокита́е

sứ bộ *уст.* дипломати́ческая ми́ссия

sứ giả 1) *уст., дип.* посла́нник 2) посла́нец, ве́стник; sứ giả hòa bình ве́стник ми́ра

sứ mạng *см.* sứ mệnh

sứ mệnh ми́ссия; sứ mệnh lịch sử истори́ческая ми́ссия; sứ mệnh vẻ vang сла́вная ми́ссия

sứ quán I посо́льство *(тж.* đại sứ quán); cán bộ sứ quán рабо́тник (сотру́дник) посо́льства

sứ thần посо́л; посла́нник *(императора)*

sử исто́рия; ле́топись; истори́ческий; sử Việt Nam исто́рия Вьетна́ма; khoa sử истори́ческий факульте́т

sử ca *лит., муз.* балла́да

sử dụng испо́льзовать, употребля́ть; применя́ть; sử dụng tài liệu lưu trữ ис-

по́льзовать архи́вные материа́лы; sử dụng hợp lý các nguồn vật tư рационально испо́льзовать материа́льные ресу́рсы; sử dụng tốt thời gian хорошо́ (рационально) испо́льзовать вре́мя; đưa vào sử dụng ввести́ в строй (в эксплуата́цию)

sử gia исто́рик

sử học исто́рия, истори́ческая нау́ка; nhà sử học исто́рик

sử ký *уст.* истори́ческие запи́ски; анна́лы; ле́топись; исто́рия

sử liệu истори́ческие материа́лы (докуме́нты)

sử sách ле́топись; анна́лы; ghi vào sử sách записа́ть (зафикси́ровать) в ле́тописи (в анна́лах); được ghi vào sử sách войти́ в ле́топись (в исто́рию)

sử thi *лит.* э́пос; эпопе́я

sử xanh *книжн.* истори́ческая литерату́ра

sự I) Δ де́ло, начина́ние; факт; chúc mọi sự tốt lành жела́ю всего́ хоро́шего (вся́ческого благополу́чия, уда́ч во всех дела́х); quên hết mọi sự забы́ть обо всём; sự đã rồi сверши́вшийся факт; gây sự затева́ть ссо́ру; vô sự благополу́чно, без происше́ствий; без пробле́м 2) *субстантивирующий элемент:* sự ủng hộ подде́ржка; sự phát triển разви́тие; sự sống жизнь; sự giàu có бога́тство

sự biến собы́тие; факт; инциде́нт; những sự biến lớn lao trong lịch sử кру́пные собы́тия в исто́рии; tiến trình những sự biến ход собы́тий; sự biến đã chấm dứt инциде́нт исче́рпан

sự chủ *уст., юр.* потерпе́вший, пострада́вший; sự chủ vụ cướp потерпе́вший от кра́жи

sự cố непола́дка; ава́рия; máy có sự cố непола́дки в маши́не; sự cố trên đường giao thông дорожное происше́ствие

sự đời жи́зненные дела́, жизнь; sự đời không trôi chảy như ý muốn в жи́зни получа́ется не так, как хо́чется; sự đời éo le жи́зненные сло́жности

sự kiện собы́тие, факт; слу́чай; sự kiện chính trị quan trọng ва́жное полити́ческое собы́тие; sự kiện lịch sử истори́ческое собы́тие; истори́ческий факт; sự kiện đột xuất непредви́денное собы́тие; неожи́данный слу́чай

sự lòng *уст., поэт.* сокрове́нные чу́вства

sự nghiệp 1) де́ло; sự nghiệp chung о́бщее де́ло; sự nghiệp giải phóng dân tộc де́ло национа́льного освобожде́ния; sự nghiệp hòa bình де́ло ми́ра 2) де́ятельность, заня́тия; sự nghiệp văn chương литерату́рная де́ятельность; sự nghiệp khoa học нау́чная де́ятельность; thân thế và sự nghiệp của Nguyễn Trãi жизнь и де́ятельность Нгуен Ча́я

sự thật 1) пра́вда, и́стина; факт; действи́тельность; đó là sự thật э́то пра́вда (факт); nói sự thật говори́ть пра́вду; nhìn thẳng vào sự thật посмотре́ть пра́вде в глаза́; tìm ra sự thật найти́ и́стину; ước mơ đã thành sự thật мечта́ ста́ла действи́тельностью (реа́льностью) 2) по пра́вде говоря́; на са́мом де́ле *(вводное слово)*; sự thật tôi không có ý đó по пра́вде говоря́, у меня́ не́ было э́того в мы́слях

sự thế положе́ние дел, обстоя́тельства, ситуа́ция; sự thế đã khác trước rồi положе́ние дел измени́лось, ситуа́ция ста́ла друго́й

sự thể положе́ние дел, ситуа́ция; đến tận nơi xem sự thể ra sao прибы́ть на ме́сто, что́бы разобра́ться в положе́нии дел (в ситуа́ции)

sự thực *диал., см.* sự thật

sự tích жизнеописа́ние; житие́; исто́рия, расска́з; sự tích Trần Hưng Đạo жи́знеописание Чанг Хынг Да́о; những sự tích anh hùng расска́зы о геро́ических по́двигах

sự tình обстоя́тельства; ситуа́ция; kể hết sự tình изложи́ть обстоя́тельства; hiểu rõ sự tình чётко уясни́ть ситуа́цию

sự vật вещь, явле́ние; những sự vật mới но́вые ве́щи (явле́ния)

sự việc собы́тие, факт, слу́чай; де́ло; вещь, явле́ние; sự việc ấy cần được giải thích э́тот факт тре́бует объясне́ния; xem xét sự việc một cách khách quan смотре́ть на ве́щи объекти́вно; nguyên nhân sâu xa của sự việc глубо́кая причи́на, породи́вшая явле́ние

sự vụ 1) служе́бные дела́ (обя́занности); làm công tác sự vụ в phòng hành chính служи́ть в администрати́вном отде́ле 2) кабине́тный *(о стиле работы)*; làm việc một cách sự vụ придерживаться кабине́тного сти́ля в рабо́те

sứa медуза *(тж.* con sứa) ◊ mặt sứa gan lim большо́й упря́мец; miệng hùm gan sứa молоде́ц про́тив овец, а про́тив молодца́ сам овца́

sửa I 1) пра́вить, исправля́ть; sửa bài пра́вить текст (статью); sửa bản in пра́вить (исправля́ть) корректу́ру 2) ремонти́ровать, чини́ть; sửa đường ремонти́ровать доро́гу; sửa xe đạp ремонти́ровать (чини́ть) велосипе́д 3) исправля́ть *(ошибку, недостатки)*; sửa lỗi исправля́ть оши́бку 4) Δ нака́зывать, кара́ть; sửa cho một trận nên thân зада́ть заслу́женную тре́пку

sửa II подгото́вить, сде́лать зара́нее; sửa bữa cỗ подгото́вить банке́т

sửa chữa 1) исправля́ть; sửa chữa lỗi lầm испра́вить оши́бки 2) ремонти́ровать, чини́ть; sửa chữa nhà сдать ремонти́ровать зда́ние (жильё)

sửa đổi испра́вить, внести́ попра́вки (корректи́вы); sửa đổi bản thiết kế испра́вить прое́кт; sửa đổi hiến pháp внести́ попра́вки в конститу́цию

sửa lại 1) исправля́ть, вноси́ть попра́вки 2) поправля́ть, приводи́ть в поря́док; sửa lại mái tóc попра́вить во́лосы (причёску)

sửa lưng *разг.* преподать уро́к *кому-л.*; проучи́ть *кого-л.*

sửa mình исправля́ться; рабо́тать над собо́й

sửa sai исправля́ть [допу́щенные] оши́бки (про́махи)

sửa sang приводи́ть в поря́док, ремонти́ровать; ngôi nhà cũ đã được sửa sang ста́рый дом приведён в поря́док (отремонти́рован)

sửa soạn привести́ в поря́док; пригото́вить [зара́нее]; sửa soạn bữa ăn пригото́вить еду́; sửa soạn hành lý де́ло́ вдоро́гу

sữa молоко́; молочный; sữa mẹ материнское молоко́; sữa đặc сгущённое молоко́; sữa đậu nành со́евое молоко́; vắt sữa bò дои́ть коро́ву; lợn sữa молочный поросёнок; gia súc [để] lấy sữa молочный скот; cơ sở sản xuất sữa молочное хозя́йство; kem sữa молочное моро́женое; chế độ ăn sữa молочная дие́та; răng sữa молочные зу́бы ◊ miệng còn hơi sữa молоко́ на губа́х не обсо́хло

sữa chua ки́слое молоко́, простокваша; кефи́р

sức I си́ла; спосо́бность; sức người си́ла челове́ка; sức gió си́ла ве́тра; đường sức восстанавливать свои́ си́лы; đọ sức помери́ться си́лой; dựa vào sức mình опира́ться на со́бственные си́лы; tin ở sức mình ве́рить в свои́ си́лы; đủ sức доста́точно сил для...; vừa sức посильный; ngủ lấy sức поспа́ть, что́бы восстанови́ть си́лы; kiệt hết sức обессили́ть, потеря́ть все си́лы; sức chịu đựng выно́сливость; sức mua покупа́тельная спосо́бность ◊ sức dài vai rộng си́лы не занима́ть; sức cùng lực tận си́лы [уже́]

иссяка́ли (на исхо́де); sức trẻ ý già *посл.* у пожилы́х о́пыт, у молоды́х задо́р

sức II *уст.* доводи́ть до све́дения *(приказ, указ)*

sức bật 1) упру́гость; sức bật của dây cao-su упру́гость рези́нового шнура́; vận động viên này có sức bật tốt у э́того спортсме́на хоро́шая растя́жка 2) спосо́бность к бы́строму реаги́рованию *на что-л.*; акти́вность; sức bật của tuổi trẻ акти́вность (энтузиа́зм) молодёжи

sức bền про́чность; сто́йкость, выно́сливость; sức bền vật liệu про́чность материа́лов

sức ép давле́ние, нажи́м; gây sức ép đối với ai ока́зывать давле́ние (нажи́м) *на кого-л.*

sức học успева́емость; sức học trung bình сре́дняя успева́емость

sức khỏe 1) си́ла; си́льный, кре́пкий; một lực sĩ sức khỏe hơn người человек необыкнове́нной си́лы; силач 2) здоро́вье; hồi phục lại sức khỏe поправить здоро́вье; hỏi thăm sức khỏe của người bạn спра́виться у дру́га о его́ здоро́вье; chúc sức khỏe đời đào пожела́ть кре́пкого здоро́вья; khám (kiểm tra) sức khỏe пройти́ медици́нский осмо́тр; có sức khỏe быть здоро́вым; здоро́вый

sức lao động трудоспосо́бность; bóc lột sức lao động эксплуати́ровать челове́ческий труд

sức lực си́ла; người có sức lực си́льный челове́к; sức lực dẻo dai выно́сливость

sức mạnh си́ла, мощь; sức mạnh của tình yêu си́ла любви́; bằng sức mạnh của vũ khí си́лой ору́жия; dùng sức mạnh примени́ть си́лу; sức mạnh vô địch непобеди́мая (несокруши́мая) си́ла; đoàn kết là sức mạnh си́ла в еди́нстве (в солида́рности); sức mạnh kinh tế экономи́ческая мощь; sức mạnh quân sự вое́нная мощь

sức mấy 1) *разг., ирон.* отку́да (где взять) сил?; ра́зве есть силёнки?; sức mấy mà dám chống lại? ра́зве есть силёнки для отпо́ра? 2) да ра́зве мо́жно..., мо́жно ли... *(в риторическом вопросе)*; sức mấy mà bảo được nó! да ра́зве мо́жно его́ уговори́ть (его́ уговори́шь)!

sức mua покупа́тельная спосо́бность

sức nặng вес; тя́жесть

sức ngựa *тех.* лошади́ная си́ла

sức sản xuất *эк.* производи́тельные си́лы *(мн.* lực lượng sản xuất)

sức sống жи́зненные си́лы; tràn đầy sức sống по́лный жи́зненных сил; có sức sống жизнеспосо́бный, жизнесто́йкий

sức vóc си́лы *(физическая)*; sức vóc có là bao! ну и си́лища!

sực I издава́ть, источа́ть *(запах)*; исходи́ть *(о запахе)*; sực mùi nước hoa издава́ть за́пах духо́в, па́хнуть духа́ми; thơm sực паху́чий, души́стый, арома́тный

sực II вдруг, неожи́данно; sực nghĩ ra вдруг приду́мать; sực nhớ ra điều gì неожи́данно что́-то вспо́мнить; sực nảy ra một ý kiến неожи́данно родила́сь иде́я

sực nức си́льно па́хнуть; sực nức mùi nước hoa си́льно па́хнуть духа́ми

sực tỉnh пробуди́ться, очну́ться; sực tỉnh cơn mê очну́ться ото сна

sừn sựt с хру́стом жева́ть, хрусте́ть

sưng вздува́ться, опуха́ть; воспали́ться; отека́ть; sưng má вздула́сь щека́; khóc sưng cả mắt от слёз опу́хли глаза́; hơi sưng lên [слегка́] припу́хнуть

sưng húp опу́хнуть, распу́хнуть *(о глазах)*

sưng phổi *мед.* пневмони́я, воспале́ние лёгких

sưng sỉa наду́тый, хму́рый; mặt sưng sỉa наду́тое лицо́; с наду́тым лицо́м

sưng tấy воспаля́ться, нарыва́ть

sưng u *см.* sưng vù

sưng vếu *см.* sưng vù

sưng vù си́льно опу́хнуть, распу́хнуть; má sưng vù щека́ опу́хла

sừng рог; рогово́й; sừng bò коро́вий рог; sừng dê ко́зий рог; súc vật có sừng рога́тый скот; lược sừng роговы́е гре́бень; kính gọng sừng роговы́е очки́

sừng sỏ закоре́нелый, закорене́лый; tên tướng cướp sừng sỏ закоренёлый банди́т

sừng sộ задири́стый, забия́чливый, вызыва́ющий; thái độ sừng sộ задири́стое (вызыва́ющее) поведе́ние

sừng sững возвыша́ться *(о чём-л. громадном)*, торча́ть, громозди́ться *(мн.* đứng sừng sững); ngọn núi sừng sững trước mặt впереди́ торчи́т гора́

sửng быть ошеломлённым (поражённым); sửng người khi nghe tin bạn mất быть ошеломлённым изве́стием о сме́рти дру́га

sửng cồ *разг.* взбелени́ться, взбеси́ться, прийти́ в я́рость *(в ответ на какое-л. действие)*

sửng sốt прийти́ в изумле́ние, изуми́ться, порази́ться; быть изумлённым (поражённым, ошеломлённым); giật mình sửng sốt вздро́гнуть от изумле́ния; sửng sốt trước tin thua trận быть поражённым ве́стью о проигранной би́тве; sửng sốt trước sự giàu có của хứ sở này быть поражённым бога́тством э́того кра́я

sững 1) засты́ть, замере́ть; đang đi bỗng sững lại идти́ и вдруг замере́ть на ме́сте 2) поражённый, ошеломлённый; đứng sững остановиться как вкопанный, замере́ть на ме́сте; sững người khi nghe tin đó остолбене́ть от э́того изве́стия; nhìn sững смотре́ть останови́вшимся взгля́дом

sững sờ остолбене́ть, оцепене́ть, засты́ть, замере́ть, отороне́ть *(от изумления и т.п.)*; nghe tin đó nó sững sờ cả người он оцепене́л от услы́шанного изве́стия

sưởi гре́ть(ся); обогрева́ть(ся); sưởi nắng гре́ться на со́лнце; sưởi bên bếp lửa гре́ться у очага́ (у печи́); lò sưởi печь; ками́н, электри́ческий ками́н, электрообогрева́тель, радиа́тор, рефле́ктор

sưởi ấm гре́ть(ся), обогрева́ть(ся)

sườn 1) бок *кого-л.*; miếng sườn ло́н груди́нка *(свиная)*; xương sườn *анат.* ребро́ 2) скло́н; sườn đồi (núi) скло́н холма́ (горы́) 3) о́стов, карка́с; sườn nhà карка́с до́ма 4) *воен.* фланг; đánh thọc sườn уда́рить с фла́нга 5) *перен.* стержень, осно́ва; sườn của bản báo cáo стержень докла́да

sườn sượt I *в сочет.:* vớt sườn sượt промо́кнуть насквозь; quần áo vớt sườn sượt оде́жда промо́кла насквозь

sườn sượt II *в сочет.:* nằm sườn sượt быть лежебо́кой; nằm sườn sượt cả ngày безде́льничать весь день; thở dài sườn sượt тяжело́ и протя́жно вздыха́ть

sương 1) роса́; тума́н; sương mai у́тренняя роса́ *(мн.* sương sớm); sương đêm ночна́я роса́; giọt sương роси́нка *(мн.* hạt sương); trời nhiều sương тума́нная пого́да ◊ hai sương một nắng от зари́ до зари́ 2) *перен.* седина́; tóc đã điểm sương во́лосы тро́нула седина́

sương giá о́чень холо́дная (ледяна́я) роса́; и́ней

sương gió *поэт.* лише́ния, тя́готы; cuộc đời sương gió по́лная лише́ний жизнь; trải nhiều sương gió пройти́ че́рез мно́гие тру́дности (лише́ния)

sương móc роса́

sương mù тума́н; тума́нный; sương mù dày đặc густо́й тума́н; buổi sáng sương mù тума́нное у́тро

sương muối и́ней, и́зморозь

sương phụ *уст.* вдова́

sướng счастли́вый, ра́достный; сча́стливо, ра́достно; **sống sướng** жить сча́стливо ◊ **ăn sung mặc sướng** на широ́кую но́гу

sướng bụng душа́ ра́дуется

sướng mắt весели́ть (ра́довать, ласка́ть) взор; прия́тный на вид

sướng miệng *в сочет.:* **ăn cho sướng miệng** есть вдово́ль; **nói cho sướng miệng** наговори́ться вдово́ль

sướng rơn *разг.* си́льно обра́доваться

sướng tai ласка́ющий (прия́тный на) слух; **nghe thật sướng tai** [тако́е] прия́тно слы́шать

sượng 1) недова́ренный; сыро́й; **khoai sượng** недова́ренный бата́т; **gạch sượng** плохо обожжённый кирпи́ч 2) шерохова́тый, негла́дкий *(о слоге, стиле)*; **lời văn còn sượng** шерохова́тый стиль 3) конфу́зиться, смуща́ться *(тж.* **ngượng**)

sượng mặt стесня́ться, смуща́ться; **làm cho sượng mặt** смути́ть *кого-л.*

sượng sùng смущённый; засте́нчивый; **nụ cười sượng sùng** засте́нчивая улы́бка; [**có**] **vẻ sượng sùng** смущённый вид

sướt 1) заде́ть, косну́ться; **viên đạn sướt qua mũ** пу́ля заде́ла шля́пу 2) поцара́пать; поцара́панный; **sướt tay** поцара́пать себе́ ру́ку; **ngã sướt khuỷu tay** при паде́нии оцара́пать ло́коть

sướt mướt 1) навзры́д; **khóc sướt mướt** пла́кать навзры́д; го́рько пла́кать; **lời sướt mướt** слёзы 2) жа́лобный; печа́льный, гру́стный; **giọng ca sướt mướt** жа́лобная пе́сня; **câu chuyện tình sướt mướt** гру́стная любо́вная исто́рия

sượt I *см.* **sướt** 1)

sượt II *в сочет.:* **nằm sượt** распласта́ться, лежа́ть распласта́вшись

sứt зазу́бренный, име́ющий зазу́брины; вы́щербленный; щерба́тый; **bát sứt** ча́шка с зазу́бринами; **ấm sứt vòi** ча́йник с отби́тым но́сиком; **sứt răng** щерба́тый рот

sứt mẻ 1) зазу́бренный, с зазу́бринами; **dao sứt mẻ nhiều chỗ** си́льно зазу́бренный нож 2) быть подо́рванным; дать тре́щину; **lực lượng bị sứt mẻ** си́лы подо́рваны; **tình bạn bị sứt mẻ** дру́жба дала́ тре́щину

sứt môi за́ячья губа́

sứt sẹo вы́щербленный; **những viên gạch bị sứt sẹo** кирпичи́ со щерби́нками

sưu *ист.* 1) по́дать; по́р sưu выпла́чивать по́дати *(тж.* **đóng sưu**) ◊ **sưu cao thuế nặng** тяжёлые побо́ры 2) трудова́я пови́нность *(при феодализме)*; **đi sưu** выполня́ть трудову́ю пови́нность

nsưu cầu изы́скивать, разы́скивать; **sưu cầu chân lý** иска́ть и́стину

sưu dịch трудова́я пови́нность; **sưu dịch nặng nề** тяжёлая трудова́я пови́нность

sưu tầm собира́ть; коллекциони́ровать; **sưu tầm tài liệu lịch sử** собира́ть истори́ческие материа́лы

sưu tập собира́ть; коллекциони́ровать; **sưu tập tài liệu cho một tác phẩm** собира́ть материа́лы для рабо́ты; **sưu tập tủ sách** собра́ть библиоте́ку; **một sưu tập có giá trị** це́нная колле́кция, це́нное собра́ние; **bộ sưu tập tem** колле́кция ма́рок; **người sưu tập** коллекционе́р

sưu thuế по́дати и нало́ги, побо́ры; **sưu thuế nặng nề** тяжёлые побо́ры

sửu *второй знак двенадцатеричного цикла:* **năm sửu** год бу́йвола; **tuổi sửu** роди́вшийся в год бу́йвола; **giờ sửu** вре́мя от одного́ ча́са до трёх часо́в но́чи

T

ta I 1) мы *(включая того, к кому обращаются)*; я *(высокопарно; свысока)*; мой *(тж.* **của ta**); **ta cùng đi** мы пойдём вме́сте; **đôi ta** нас дво́е, мы вдвоём, мы о́ба; **nước ta** на́ша страна́; **quân [đội] ta** на́ша а́рмия, на́ши войска́; **ta truyền cho các người** я повеля́ю вам...; **anh ta** (*тж.* **ông ta**) он; **chị ta** (*тж.* **bà ta**) она́ ◊ **ta về, ta tắm ao ta**; **dù trong dù đục ao nhà vẫn hơn** *посл.* в гостя́х хорошо́, а до́ма лу́чше 2) наш (национа́льный); **chữ ta** на́ша (национа́льная) пи́сьменность; **tiếng ta** наш (национа́льный) язы́к

ta II *фразоконечная частица:* **ông quê ở đâu ta?** и отку́да же вы ро́дом?

ta thán сето́вать, ропта́ть; жа́ловаться; **ta thán về (cho) số phận của mình** сето́вать (ропта́ть) на [свою́] судьбу́; **ta thán về bọn quan liêu** жа́ловаться на бюрокра́тов

tà I пола́ (*тж.* **tà áo**)

tà II Δ безнра́вственный, поро́чный; **làm điều tà** поступа́ть безнра́вственно; **cải tà quy chính** поко́нчить с безнра́вственным поведе́нием и встать на путь доброде́тели; **lòng tà** по́длая душа́

tà III Δ клони́ться к зака́ту; заходя́щий *(о солнце и т.п.)*; **mặt trời tà** заходя́щее со́лнце; **trăng tà** заходя́щая луна́; [**buổi**] **chiều tà** день кло́нится к ве́черу; **ánh chiều tà** лучи́ заходя́щего со́лнца

tà dâm сладостра́стный, развра́тный; **tội tà dâm** сладостра́стие, развра́т

tà dương *уст., поэт.* заходя́щее со́лнце

tà đạo *рел.* е́ресь; **người tà đạo** еретик

tà giáo *см.* **tà đạo**

tà huy *см.* **tà dương**

tà khí 1) миа́змы, ядови́тые (вре́дные) испаре́ния *(тж.* **ác khí, độc khí, chướng khí**) 2) нездоро́вый дух, вре́дные (нездоро́вые) настрое́ния

tà ma нечи́стая си́ла, злы́е ду́хи; [**yểm bùa**] **trừ tà ma** изгоня́ть злых ду́хов

tà tà I зака́тный *(о солнечных лучах)*; **tà tà bóng ngả về tây** со́лнце кло́нится к зака́ту

tà tà II *разг.* ме́дленно, не спеша́, **làm tà tà thôi** не спеши́(те); спеши́ть не́куда

tà tâm кова́рство, злонаме́ренность, лука́вство; злой (дурно́й) у́мысел

tà thuật чёрная ма́гия

tà thuyết 1) е́ресь, лжеуче́ние 2) чушь, вздор

tà vạy *уст.* кова́рный, лука́вый; **lòng tà vạy** кова́рство, лука́вство

tà vẹt шпа́ла

tà ý *уст.* злой у́мысел; кова́рный за́мысел

tá I дю́жина; **một tá khăn tay** дю́жина носовы́х платко́в; **nửa tá bút chì** полдю́жины карандаше́й

tá II Δ ста́рший офице́р; **cấp tá và cấp úy** ста́ршие и мла́дшие офице́ры

tá III *уст., фразоконечная частица:* **người xưa đâu tá?** и где же пре́жние лю́ди?

tá điền аренда́тор

tá gà подска́зывать; дава́ть списа́ть; дава́ть шпарга́лку

tá lý *уст.* ме́лкий чино́вник

tá phương *бухг.* де́бет

tá sự *уст.* должностно́е лицо́ ни́зкого ра́нга

tá tràng *анат.* двенадцатипе́рстная кишка́

tả I холе́ра (*тж.* **bệnh tả, bệnh dịch tả**); **tiêm phòng tả** сде́лать приви́вку от холе́ры; **phẩy khuẩn tả** холе́рный вибрио́н

tả II 1) Δ ле́вый; сле́ва; нале́во; **bên tả** ле́вая сторона́; **с левой стороны́** ◊ **tả xung hữu đột** отбива́ть ата́ки с ра́зных сторо́н 2) *полит.* ле́вый; левацкий;

phái tả *(тж.* cánh tả) лéвое крылó; лéвые; сýс тả ультралéвый; không nên quá tả не нýжно впадáть в экстремúзм

tả III описывать, изображáть; tả lại cuộc đi chơi описáть прогýлку; không thể tả được неописýемый; niềm vui không thể tả được неописýемая рáдость; khó tả трудноописýемый

tả IV 1) *в сочет.:* рáсh tả изодранный, в лохмóтьях, в клóчьях 2) Δ измельчённый; vôi tả thành bột úзвесть измельчена́ в порошóк

tả biên *спорт.* игрóк лéвого крáя

tả cảnh описывать, изображáть; tả cảnh vịnh Hạ Long описáть залúв Халóнг

tả chân правдúво описывать (изображáть); chủ nghĩa tả chân *лит., иск.* реализм

tả dực *уст.* лéвое крылó, лéвый фланг; đạo quân tả dực *воен.* лéвый фланг áрмии

tả đạo *см.* tà đạo

tả hữu 1) лéвый и прáвый 2) окружéние, свúта

tả khuynh лéвый уклóн; лéвый; левáцкий; tư tưởng tả khuynh левáцкие идéи

tả ngạn лéвый бéрег; trên tả ngạn sông Hồng на лéвом берегý Крáсной рекú

tả thực *см.* tả chân

tả tình описывать чýвства *(литературного героя)*

tả tơi 1) изодранный в клóчья *(тж.* rách tả tơi); quần áo [rách] tả tơi рвáная (изодранная в клóчья) одéжда; лохмóтья, тряпьё 2) нáголову, в пух и прах; đánh tả tơi разбúть нáголову; изрáдно потрепáть

tã I пелёнки *(тж.* tã lót); quấn tã cho con пеленáть ребёнка

tã II износúться, потрепáться; прийтú в вéтхое состоáние; изношенный, поношенный; вéтхий; bộ quần áo đã tã костю́м износúлся (пришёл в вéтхое состоáние); đôi giày tã поношенная пáра óбуви

tạ I цéнтнер *(тж.* tạ tây); một tạ thóc цéнтнер рúса; nặng nửa tạ вéсом в полцéнтнера

tạ II *спорт.* 1) ядрó *(тж.* quả tạ);ném (đẩy) tạ толкáть ядрó 2) штáнга *(тж.* tạ đôi, tạ đĩa); cử tạ а) поднимáть штáнгу; б) тяжёлая атлéтика; vận động viên (lực sĩ) cử tạ штангúст

tạ III Δ сослáться на *(что-л.);* tạ ốm đề nghị việc сослáвшись на болéзнь, не вы́йти на рабóту

tạ IV Δ бесéдка

tạ V Δ 1) благодарúть 2) признавáть свою́ вину́

tạ ân выражáть признáтельность

tạ bệnh сослáться на болéзнь; прикúнуться больны́м

tạ lỗi *см.* tạ tội

tạ ơn благодарúть, выражáть благодáрность

tạ sự *уст.* находúть пóвод (отговóрку)

tạ thế покúнуть мир, уйтú из жúзни, умерéть, скончáться

tạ tội сознавáться в своéй неправотé, приносúть свой извинéния

tạ từ *уст.* простúться

tác chiến вестú военные дéйствия, воевáть; kế hoạch tác chiến план военных дéйствий

tác dụng 1) дéйствие, эффéкт; воздéйствие, влúяние; роль, значéние; tác dụng của thuốc дéйствие лекáрства; có tác dụng tốt дéйствовать благотвóрно, оказывать положúтельное воздéйствие, хорошó влúять на...; có tác dụng xấu дéйствовать отрицáтельно, оказывать отрицáтельное воздéйствие, плóхо влúять на...; có tác dụng lớn [lao] đối với... оказывать большóе воздéйствие, сúльно влúять на...; úметь большóе значéние для.., игрáть большýю роль в..; tác dụng giáo dục của văn học воспитáтельная роль литературы; tác dụng qua lại взаимодéйствие, взаимовлúяние *(тж.* tác dụng lẫn nhau, tác dụng hỗ tương) 2) дéйствовать; взаимодéйствовать *(о физических явлениях)*

tác động оказывать дéйствие (эффéкт); воздéйствовать, влúять; дéйствие; tác động đến sức khỏe дéйствовать на здорóвье; tác động mạnh mẽ đến ûnh cảm оказывать огрóмное воздéйствие на чýвства; tác động của con người đối với tự nhiên воздéйствие человéка на природу; sức tác động сúла воздéйствия; tác động qua lại взаимодéйствие; взаимовлúяние *(тж.* tác động lẫn nhau, tác động hỗ tương)

tác giả áвтор; lược truyện các tác giả Việt Nam крáткие биографúи вьетнáмских áвторов; tác giả kinh điển клáссики

tác giả áвтор; tác giả [của cuốn] tiểu thuyết áвтор романа; tác giả bức tranh áвтор картúны; tác giả nổi tiếng (có tiếng, trứ danh) извéстный (знаменúтый) áвтор

tác hại причинúть (наноси́ть) вред, вредúть; вред; вредный, вредоно́сный, пáгубный; tác hại rất lớn đến kinh tế причинúть (нанестú) большóй вред экономике; tác hại của thuốc lá вред табака́ (куре́ния); có ảnh hưởng tác hại đối với... оказáть вре́дное (пáгубное) влúяние на...

tác họa навлекáть бедý

tác loạn поднимáть мятéж; учинúть смýту, производúть беспоря́док

tác nhân *биол.* возбудúтель

tác oai tác quái бесчúнствовать

tác phẩm произведéние, сочинéние; tác phẩm văn học литерату́рное произведéние; tác phẩm nghệ thuật произведéние искýсства; những tác phẩm chọn lọc úзбранные произведéния

tác phong 1) стиль обращéния (рабóты); tác phong lãnh đạo стиль руковóдства; tác phong thận trọng осторóжность (осмотрúтельность) в деловы́х отношéниях

tác phúc вершúть сýдьбы; держáть в повинове́нии

tác quái безобрáзничать, творúть безобрáзия

tác uy tác phúc держáть в стрáхе

tạc 1) вая́ть, высекáть; tạc [một bức] tượng вая́ть скульптýру; tạc bia вы́сечь стéлу; giống ai như tạc быть вы́литой копúей кого́-л.; con giống mẹ như tạc ребёнок вы́литая копúя мáтери 2) Δ запечатлева́ть(ся)

tạc dạ *(тж.* ghi lòng tạc dạ) запечатлева́ть(ся) в пáмяти (в сéрдце), врéзаться в сéрдце (в сознáние)

tạc đạn *уст.* граната

tách I чáшка; một tách cà phê чáшка (чáшечка) кóфе; bộ ấm tách чáйный (кофéйный) сервúз

tách II отделя́ть(ся), выделя́ть(ся); разделя́ть(ся); обособля́ть(ся); tách múi bưởi отделúть дóльку грейпфрýта; tách từng vấn đề вы́делить отдéльно кáждую проблéму; tách ra thành một đơn vị (cơ quan) riêng вы́делиться в самостоя́тельное подразделéние (учреждéние); ở riêng tách khỏi ai жить отдéльно (отделúться) от кого́-л.

tách III *звукоподр. лёгкому треску:* cái chai nổ tách буты́лка трéснула

tách bạch чётко разграни́ченный; в отдéльности; tính tách bạch từng khoản món chi tiêu подсчитáть в отдéльности сýммы расхóдов [на рáзные нýжды]

tách biệt отделúть, вы́делить; отграни́чить, разграни́чить; отдéльный, обособленный; tách biệt từng vấn đề ra cho cụ thể разграни́чить и конкретизúровать пробле́мы, вы́делить конкре́тные

проблéмы; sống tách biệt với mọi người жить отдéльно от други́х (обосóбленно)

tách riêng отделя́ть(ся), выделя́ть(ся); обособля́ть(ся); отдéльный; обосóбленный; căn hộ tách riêng отдéльная кварти́ра; đứng tách riêng стоя́ть отдéльно

tách rời отделя́ть(ся); отрыва́ть(ся), отпада́ть; разделя́ть; отдéльный; отóрванный; в отры́ве; tách rời khỏi... отдели́ться (отпáсть) от...; đám đông tách rời chúng tôi ra толпá разделúла нас; tách rời với thực tế отóрванный от действи́тельности; в отры́ве от реáльности

tạch трах!, бах! *(звукоподр. шуму взрывающейся петарды)*

tai I 1) ýхо; tai ngoài *анат.* нару́жное ýхо; tai giữa *анат.* сре́днее ýхо; tai trong *анат.* вну́треннее ýхо; nó đau tai у негó болúт ýши; rì tai ai говори́ть на́ ухо кому́-л.; chính tai mình nghe thấy слы́шать *что-л.* свои́ми ушáми; vào tai này ra tai khác в одно́ ýхо вошлó, в друго́е вы́шло; bỏ ngoài tai пропускáть ми́мо ушéй ◊ [những kẻ] tai to mặt lớn си́льные ми́ра сего́, влáсти предержáщие; tai vách mạch rừng *посл.* и у стен есть ýши *(тж.* rừng có mạch, vách có tai) 2) *разг.* дать (съéздить) по́ уху; tai cho mấy cái нéсколько раз дать по́ уху

tai II Δ бедá, несчáстье ◊ tai bay vạ gió нежда́нная бедá

tai III Δ напрáсный, бесполéзный ◊ cơm tai напрáсно, зря

tai ác ги́бельный, губи́тельный; cơn bão tai ác ги́бельный ураган

tai ách *см.* tai họa

tai biến бедá, бéдствие; катастрóфа; gặp cơn tai biến попáсть в бедý, оказáться в бедé; потерпéть катастрóфу

tai-ga тайгá *(тж.* rừng tai-ga)

tai hại вред; вре́дный, вредоно́сный, пáгубный, губи́тельный; ги́бельный, разруши́тельный, смертоно́сный; gây nhiều tai hại причини́ть большóй вред, надéлать мнóго вредá; hiện tượng tai hại вре́дное явлéние; những hậu quả tai hại пáгубные послéдствия; ảnh hưởng tai hại губи́тельное влия́ние; sai lầm rất tai hại ги́бельная оши́бка; trận bão tai hại ги́бельный (разруши́тельный, смертоно́сный) тайфýн

tai họa бедá, бéдствие; bị tai họa терпéть бéдствие

tai mắt 1) ýши и глазá 2) осведоми́тель, фискáл, доно́счик 3) *устт.* знáтный, имени́тый

tai nạn бедá, бéдствие, несчáстье; несчáстный слýчай, катастрóфа; gặp tai nạn попáсть в бедý; tai nạn xã hội социáльное бéдствие; tín hiệu tai nạn сигнáл бéдствия; tai nạn lao động несчáстный слýчай на произвóдстве; tai nạn ô tô автомоби́льная катастрóфа; tai nạn xe lửa железнодорóжная катастрóфа

tai ngược своенрáвный; вздóрный; con bé tai ngược своенрáвная дéвушка; một con người tai ngược вздóрный человéк

tai quái хи́трый; веролóмный, ковáрный; trò chơi tai quái хи́трая игрá; hành động tai quái веролóмный посту́пок

tai tái I блéдный, бескрóвный; mặt [trông] tai tái блéдное лицó

tai tái II недовáренный; недожáренный; полусырóй; thịt tai tái недовáренное мя́со

tai tiếng плохáя репутáция, дурнáя слáва ◊ mang tai mang tiếng ослáвиться, запятнáть себя́

tai ương бедá, несчáстье; невзгóды, напáсти; gieo rắc tai ương сéять (приноси́ть) несчáстье

tai vạ бедá, бéдствие; tai vạ ập đến пришлá (нагрáнула) бедá

tài I 1) талáнт, дар, дарова́ние; спосóбности; tài làm thơ поэти́ческий талáнт; tài hùng biện дар краснорéчия; tài [ăn] nói дар слóва; cậy tài полагáться на талáнт; có tài талáнтливый, даровúтый; спосóбный; một nhà văn có tài талáнтливый писáтель; những thanh niên có tài молоды́е талáнты (дарова́ния) 2) умéло, искýсно, хорошó; bắn súng rất tài óчень хорошó стреля́ть

tài II *сокр.* води́тель, шофёр *(тж.* tài xế)

tài ba талáнтливый, даровúтый; искýсный; nhà điêu khắc tài ba талáнтливый скýльптор; nghệ nhân tài ba искýсный [наро́дный] умéлец; trổ hết tài ba раскры́ть свой талáнт

tài binh *устт.* сокращáть чúсленность áрмии

tài bộ талáнт, дарова́ние; nó chẳng có tài bộ gì mà cũng lên mặt он не имéет никаки́х талáнтов, а вáжничает

tài bồi *устт.* 1) воспи́тывать, прививáть; tài bồi công đức воспи́тывать граждáнскую дóблесть 2) забóтиться, проявля́ть забóту; tài bồi cho văn hóa nước nhà проявля́ть забóту об отéчественной культýре

tài cán деловы́е спосóбности; деловúтость; anh ta chẳng có tài cán gì đâu у негó нáчисто отсýтствуют деловы́е кáчества

tài chính 1) финáнсы; финáнсовый; bộ tài chính министéрство финáнсов; tư bản tài chính *эк.* финáнсовый капитáл; [cuộc] khủng hoảng tài chính финáнсовый кри́зис; những khó khăn về tài chính финáнсовые затрудне́ния 2) *разг.* дéньги, финáнсы; семéйный бюджéт; tài chính eo hẹp финáнсы в невáжном состоя́нии; плóхо с деньга́ми (с финáнсами)

tài chủ *устт.* богáтый ростовщи́к

tài đức талáнт и добродéтель; một con người có tài đức достóйный во всех отношéниях (облада́ющий больши́ми спосóбностями и высоконрáвственный) человéк

tài giảm уменьша́ть, сокраща́ть; tài giảm binh bị сокраща́ть вооруже́ния; сокраще́ние вооруже́ний

tài giỏi талáнтливый, одарённый; спосóбный; một học sinh tài giỏi одарённый (спосóбный) ученúк

tài hoa талáнтливый, даровúтый; một họa sĩ tài hoa талáнтливый худóжник; nét chạm trổ tài hoa талáнтливая резьбá; bút pháp tài hoa рукá (пóчерк) мáстера

tài khóa финáнсовый (бюджéтный) год

tài khoản *фин.* теку́щий счёт; mở tài khoản tại ngân hàng откры́ть теку́щий счёт в бáнке

tài liệu материáлы, докумéнты; дáнные, свéдения; документáльный; thu thập tài liệu собира́ть материáлы; tài liệu lưu trữ архúвные докумéнты; tài liệu lịch sử истори́ческие материáлы (докумéнты); tài liệu điền dã материáлы полевы́х иссле́дований *(собранные в экспедиции)*; tài liệu học tập учéбные материáлы; theo những tài liệu mà chúng tôi hiện có по имéющимся в нáшем распоряже́нии дáнным; phim tài liệu документáльный фильм

tài lợi *устт.* богáтство и дохóды; hám tài lợi áлчный

tài lực 1) спосóбности, возмóжности, дáнные; nó không đủ tài lực để đảm đang việc ấy у негó нет дáнных, чтóбы взять на себя́ э́ту рабóту 2) финáнсовые ресýрсы

tài lược *устт.* спосóбности и смекáлка; tài lược của nhà quân sự солдáтская смекáлка

tài mạo *устт.* талáнт и красотá; талáнтливый и привлекáтельный

tài mọn талáнты; спосóбности; trình bày tài mọn демонстри́ровать талáнты

tài năng талáнт, дарова́ние; спосóбности; có tài năng to lớn имéть большóй талáнт; có tài năng tổ chức to lớn имéть

большие организаторские способности; tài năng hiếm có редкое дарование; một cán bộ có tài năng способный работник

tài nghệ мастерство, искусство; tài nghệ cao cường высокое мастерство; tài nghệ thể thao спортивное мастерство

tài nguyên природные ресурсы; tài nguyên phong phú богатые природные ресурсы

tài phán *в сочет.:* quyền tài phán юрисдикция; thuộc quyền tài phán của ai подлежать чьей-л. юрисдикции

tài phiệt финансовая олигархия, финансовые магнаты *(мж.* giới tài phiệt)

tài phú 1) *уст.* счетовод, бухгалтер 2) ресурсы, богатства; tài phú của một quốc gia ресурсы государства

tài sản имущество; собственность; tài sản quốc gia *(мж.* tài sản của Nhà nước) государственное имущество; государственная собственность; tài sản công cộng общественное имущество; общественная собственность; kế thừa tài sản наследовать имущество (собственность); kiểm kê tài sản производить инвентаризацию имущества; trách nhiệm về tài sản материальная ответственность

tài sắc *уст.* талант и красота; nổi danh tài sắc прославиться своими талантами и красотой

tài tình 1) талантливый, мастерский, искусный; умелый; искусно, умело; nét vẽ tài tình талантливые (мастерские) мазки *(о художнике);* vận dụng lối đánh du kích rất tài tình искусно применять партизанские методы войны

tài trai *уст.* как [настоящий] мужчина; будучи мужчиной

tài trí способности и ум; одарённость и прозорливость; có tài trí hơn người быть способнее и умнее других; đem hết tài trí ra phục vụ Tổ quốc отдать все свои способности и ум служению Родине

tài trợ оказать финансовую поддержку; người tài trợ спонсор

tài tử 1) талантливый человек, талант 2) талантливый артист; nữ tài tử điện ảnh кинозвезда, звезда экрана 3) непрофессиональный, любительский; một nhóm kịch tài tử любительская драматическая труппа 4) поверхностно; несерьёзно; без усердия; đi học lối tài tử учиться без усердия

tài vụ финансы; финансовый; công tác tài vụ финансовая деятельность

tài xế *уст.* водитель, шофёр; машинист

tái I блёдный, бескровный; mặt tái блёдное лицо; nước da tái блёдная кожа; sợ tái mặt побледнеть (побелеть) от страха

tái II недожаренный; недожаренный; полусырой; thịt bò tái полусырая говядина

tái пере- *(указывает на повторение действия заново или иначе);* tái vũ trang перевооружать(ся)

tái bản переиздавать; переиздание; tái bản lần thứ tư переиздать в четвёртый раз; четвёртое издание; sách được tái bản переизданная книга

tái bút постскриптум, приписка к письму

tái cử переизбрать, избрать на следующий срок; được tái cử vào Quốc hội быть избранным в Национальное собрание на следующий срок

tái diễn 1) вновь ставить *(спектакль)* 2) вновь повториться; вновь быть разыгранным; trò hề... được tái diễn вновь повторился (был разыгран) фарс...; ngăn ngừa tai nạn tái diễn предотвратить повторение беды 3) дать рецидив; bệnh đã tái diễn болезнь дала рецидив

tái giá I вновь выйти замуж, вступить в новый брак *(о вдове)*

tái giá II *(мж.* cấy tái giá) посадить новую рисовую рассаду *(взамен погибшей)*

tái giảng вновь приступить к занятиям, возобновить занятия

tái hiện изображать, воссоздавать, воспроизводить

tái hồi *уст.* вернуться, возвратиться

tái hợp снова собраться (встретиться, воссоединиться)

tái kiến *уст.* снова увидеться (встретиться)

tái lại 1) вновь возвратиться, вновь наступить 2) дать рецидив; bệt rét tái lại малярия дала рецидив

tái mét блёдный, бескровный; mặt tái mét блёдное лицо, в лице ни кровинки

tái ngắt *см.* tái mét ◊ tái ngắt như gà cắt tiết блёдный как смерть

tái ngũ вновь пойти в армию

tái nhiễm заболеть *чем-л.* повторно

tái nhợt мертвенно блёдный, бескровный

tái phạm совершить повторное преступление; kẻ tái phạm рецидивист

tái phát *мед.* дать рецидив; рецидив; bệnh tái phát болезнь дала рецидив

tái sản xuất *эк.* воспроизводить; воспроизводство; tái sản xuất giản đơn (mở rộng) простое (расширенное) воспроизводство

tái sinh 1) *будд.* вновь родиться, воскреснуть *(в новом существовании)* 2) *биол., тех.* регенерировать; регенерация; vật tái sinh регенерат; lốp tái sinh шинный регенерат 3) восстанавливать(ся); khai thác rừng và tái sinh rừng эксплуатация и восстановление лесов

tái tạo 1) возрождать, воссоздавать, восстанавливать 2) отображать, изображать, воспроизводить *(средствами искусства);* tái tạo cuộc sống отображать [реальную] жизнь (действительность)

tái thẩm пересматривать дело; вторичное судебное разбирательство, пересмотр дела

tái thiết восстанавливать

tái xanh блёдный, бескровный; mặt tái xanh vì sợ блёдное от страха лицо; побелеть от страха

tải I 1) транспортировать, перевозить, доставлять; грузовой; tải đi chỗ khác перевезти в другое место; tải hàng qua sông переправить товары через реку; tải hàng về kho доставить товары на склад; tải đạn ra chiến trường доставить боеприпасы на фронт; xe tải грузовой автомобиль, грузовик *(мж.* ô-tô tải); băng tải транспортёр 2) tải *сокр.* груз; xe chở vượt (quá) tải машина перегружена

tải II мешки; мягкая тара; một tải gạo мешок риса; cho gạo vào tải ссыпать рис в мешки

tải điện электропередача; đường dây tải điện линия электропередачи

tải thương транспортировать раненых; транспортировка раненых; xe tải thương военно-санитарная машина

tải trọng груз; tải trọng có ích полезный груз

tãi рассыпать, разложить *(тонким слоем);* tãi thóc ra phơi разложить рис для просушки

tại I в; на; sinh tại Hà Nội родиться в Ханое; phát biểu tại hội nghị khoa học выступить на научной конференции; tại đây здесь, тут, на этом месте

tại II по причине, вследствие, из-за; по причине того, что..., вследствие того, что...; из-за того, что...; thi trượt tại lười провалиться на экзамене вследствие [своей] лени; tại anh mà việc này bị hỏng из-за тебя сорвалось это дело

tại chỗ на месте; điều tra tại chỗ проверить (расследовать) на месте

tại chức 1) состоящий в должности; нынешний; giám đốc tại chức нынеш-

ний дире́ктор 2) без отры́ва от произво́дства; theo học tại chức учи́ться без отры́ва от произво́дства

tại đào *уст.* [находя́щийся] в бега́х; скрыва́ющийся *(от преследователей)*

tại đâu отчего́?, почему́?

tại gia *будд.* [у себя́] до́ма; tu tại gia мона́шествовать (вести́ мона́шескую жизнь) до́ма

tại ngoại hậu cứu *уст.* быть отпу́щенным на свобо́ду до разбо́ра де́ла

tại ngũ на действи́тельной [вое́нной] слу́жбе, в строю́, в ряда́х а́рмии; phục vụ tại ngũ быть на действи́тельной вое́нной слу́жбе; служи́ть в а́рмии

tại sao почему́?, из-за чего́?

tại tâm от души́, от се́рдца, и́скренне; hiếu tại tâm и́скренне почита́ть *(родителей)*

tại trận *разг.* на ме́сте [собы́тия]

tại vì потому́ что, так как

tại vị ца́рствовать; ца́рствующий

tam Δ три; đệ tam тре́тий ◊ tam sao thất bản по́сле троекра́тной перепи́ски по́длинник стано́вится неузнава́емым; tam ngu thành hiền *посл.* ум хорошо́, а два лу́чше

tam bản ло́дка, сампа́н

tam bành гнев, я́рость; nổi cơn tam bành разгне́ваться, впасть в я́рость

tam bảo *будд.* три сокро́вища *(Будда, его учение, монашество)*

tam cá nguyệt три ме́сяца, кварта́л

tam cấp 1) *уст.* крыльцо́ *(тж.* bậc tam cấp*)* 2) *спорт.* тройно́й; [môn] nhảy tam cấp тройно́й прыжо́к *(тж.* nhảy ba bước*)*

tam công *уст.* три гла́вные до́лжности в госуда́рстве

tam cương *конф.* три осно́вы челове́ческих взаимоотноше́ний *(государь — подданные, отец — сын, муж — жена)*

tam cường *уст.* три держа́вы; тро́йственный; liên minh tam cường тро́йственный сою́з

tam diện трёхгра́нный; góc tam diện трёхгранный у́гол

tam đa *уст.* три бла́га *(многочисленное потомство, богатство, долголетие)*

tam đại 1) три поколе́ния *(отец, дед, прадед)* 2) Δ вековой, да́вний; mối thù tam đại вековая́ (да́вняя, стари́нная) вражда́

tam đoạn luận *лог.* силлоги́зм

tam giác треуго́льник *(тж.* hình tam giác*)*; tam giác cân равнобе́дренный треуго́льник; tam giác đều равносторо́нний треуго́льник; tam giác vuông прямоуго́льный треуго́льник

tam giáo *уст.* три уче́ния *(буддизм, даосизм, конфуцианство)*

tam giáp *уст.* три пе́рвых лауреа́та столи́чных ко́нкурсных экза́менов

tam hợp *(тж.* với tam hợp*)* трехоста́вный известко́вый раство́р

tam khôi *уст.* три вы́сших зва́ния лауреа́тов ко́нкурсных экза́менов в столи́це

tam mã тро́йка *(лошадей)*; [cỗ] xe tam mã тро́йка *(экипаж)*

tam nguyên *уст.* пе́рвый лауреа́т всех трёх ко́нкурсов *(уездного, провинциального и столичного)*

tam quan воро́та с тремя́ вхо́дами

tam quân *уст.* три ча́сти расположе́ния войск *(центр, правый фланг, левый фланг)*

tam quyền phân lập *уст.* тройно́е разделе́ние вла́сти *(на законодательную, исполнительную, судебную)*

tam sinh *уст.* три же́ртвенных живо́тных *(бык, свинья, коза)*

tam tài *уст., в сочет.:* cờ tam tài трёхцве́тный флаг, триколо́р *(о государственном флаге Франции, имеющем три цвета: синий, белый и красный)*

tam tam chế *уст., воен.* организацио́нная структу́ра, ка́ждая еди́ница кото́рой состои́т из трёх подразделе́ний *(полк из трёх батальонов, батальон из трёх рот и т.п.)*

tam thế *будд.* три существова́ния *(прошедшее, настоящее, будущее)*

tam thể трёхма́стный; con mèo tam thể трёхма́стная ко́шка *(о чёрно-бело-рыжей кошке)*

tam thức *мат.* трёхчле́н; трёхчленный; phương trình tam thức трёхчле́нное уравне́ние

tam toạng 1) наугад, наобу́м, что попа́ло; ăn nói tam toạng болта́ть что взбредёт в го́лову 2) безала́берный; con người tam toạng безала́берный челове́к

tam tòng *уст.* «три послуша́ния», предпи́сываемые же́нщине конфуциа́нской мора́лью *(слушаться отца, после выхода замуж — мужа, после смерти мужа - сына)*

tam tộc ро́дственники, родня́ *(по крови - со стороны отца и матери и по браку - со стороны жены)*

tam trường *уст.* тре́тий тур ко́нкурсных экза́менов

Tam vị *рел.* тро́ица

tàm tạm 1) вре́менно, на вре́мя; dùng tàm tạm вре́менно по́льзоваться 2) не вполне́ доста́точно, но хва́тит; не вполне́ хорошо́, но терпи́мо

tám во́семь; thứ tám восьмо́й; một trăm lẻ tám сто во́семь; tháng tám а́вгуст

tám mươi во́семьдесят; thứ tám mươi восьмидеся́тый

tạm 1) вре́менно; на [не́которое] вре́мя; ủnh thế đã tạm ổn ситуа́ция вре́менно нормализова́лась; dùng tạm вре́менно по́льзоваться; вре́менного по́льзования; tạm thay làm giám đốc вре́менно заме́щать дире́ктора; hội nghị tạm hoãn конфере́нция отло́жена на не́которое вре́мя 2) мимохо́дом, на ходу́, ме́жду про́чим; на худо́й коне́ц; ăn tạm [cho đỡ đói] пое́сть на ходу́, перекуси́ть, замори́ть червячка́

tạm biệt расста́ться на вре́мя; xin tạm biệt! до свида́ния!, пока́!

tạm bợ вре́менный; вре́менно; công trình tạm bợ вре́менная постро́йка, вре́менное сооруже́ние; ăn ở tạm bợ вре́менно прожива́ть; cảnh sống tạm bợ вре́менная неустро́енная жизнь

tạm giam подве́ргнуть предвари́тельному заключе́нию; предвари́тельное заключе́ние

tạm thời вре́менный; вре́менно; điều lệ tạm thời вре́менный уста́в; những khó khăn tạm thời вре́менные тру́дности; một biện pháp tạm thời вре́менная ме́ра; thỏa hiệp tạm thời вре́менный компроми́сс; chỗ ở tạm thời вре́менное местожи́тельство

tạm trú вре́менно проживать; найти́ вре́менное приста́нище, вре́менно укры́ться; đi đăng ký tạm trú оформить своё вре́менное прожива́ние *(где-л.)*

tạm tuyển вре́менный, внешта́тный; nhân viên tạm tuyển вре́менный (внешта́тный) сотру́дник

tạm ứng выдать ава́нс; tiền tạm ứng ава́нс

tạm ước переми́рие

tan 1) растворя́ться; та́ять; đường (muối) tan trong nước са́хар (соль) растворя́ется в воде́; tuyết tan снег та́ет 2) рассе́иваться, расходи́ться, рассыпа́ться; mây tan ту́чи расхо́дятся; tan cuộc họp уча́стники собра́ния разошли́сь; sương mù đã tan đi тума́н рассе́ялся; tan [ra] thành bụi рассы́паться в пыль 3) *в сочет.:* vỡ tan разби́ться на ме́лкие кусо́чки (вдре́безги) ◊ tan cửa nát nhà разру́шен семе́йный оча́г

tan biến рассе́яться, исче́знуть; nỗi sợ hãi đã tan biến страх рассе́ялся

Tan-da-ni-a танзани́йский

tan hoang приходи́ть в запусте́ние (в

разоре́ние); опустоше́нный, разоре́нный; nhà cửa tan hoang дом пришёл в запусте́ние

tan nát разруша́ться, превраща́ться в разва́лины (в ру́ины); быть соверше́нно разру́шенным, быть стёртым с лица́ земли́; thành phố tan nát sau cơn động đất в результа́те землетрясе́ния го́род превати́лся в разва́лины; gia đình tan nát семья́ распа́лась ◊ tan lòng nát dạ се́рдце разби́то; tan xương nát thịt сложи́ть го́лову, поги́бнуть; tiêu tan nát cả quỹ опустоши́ть ка́ссу, растра́тить всю ка́ссовую нали́чность

tan rã распада́ться, разва́ливаться; làm tan rã расчлени́ть на ча́сти; разброса́ть, размета́ть

tan rữa разлага́ться, разруша́ться, истлева́ть

tan tác врассыпну́ю, в беспоря́дке, кто куда́; chạy tan tác vào rừng врассыпну́ю бро́ситься в лес; bị đánh chạy tan tác быть обращённым в беспоря́дочное бе́гство

tan tành вдре́безги; до основа́ния; đánh (đập) vỡ tan tành разби́ть что-л. вдре́безги; bị vỡ tan tành разби́ться вдре́безги; đập phá tan tành разру́шить до основа́ния; разгроми́ть

tan tầm коне́ц сме́ны (рабочей); коне́ц рабо́чего дня; trước giờ tan tầm до оконча́ния рабо́чего дня

tan vỡ разби́ться, сорва́ться; hy vọng bị tan vỡ наде́жды разби́лись (ру́хнули); âm mưu tan vỡ кова́рные за́мыслы сорвали́сь; ước mơ bị tan vỡ мечты́ оказа́лись несбы́вшимися

tan xác разби́ться, развали́ться на ча́сти; máy bay bị tan xác trên không самолёт развали́лся [на ча́сти] в во́здухе

tàn I 1) зонт; балдахи́н (паланкина) 2) кро́на (дерева; тж. tàn cây)

tàn II 1) увя́дать, вя́нуть; уви́дший; hoa tàn цветы́ завя́ли 2) угаса́ть, догора́ть, потуха́ть; bếp lửa tàn огонь в очаге́ угаса́ет 3) конча́ться, подходи́ть к концу́, быть на исхо́де; những ngày tàn của chế độ thực dân закáт колониали́зма; sức tàn lực kiệt си́лы на исхо́де (иссяка́ют)

tàn III пе́пел; tàn thuốc lá пе́пел от сигаре́т

tàn ác жесто́кий; злоде́йский; những hành động tàn ác жесто́кие де́йствия (а́кции); một thủ đoạn tàn ác жесто́кий приём; vụ giết người tàn ác злоде́йское уби́йство

tàn bạo бесчелове́чный, ва́рварский, зве́рский; những hành động tàn bạo бесчелове́чные (ва́рварские) а́кции; kẻ thù tàn bạo лю́тый враг

tàn binh *см.* tàn quân

tàn canh (*тж.* lúc tàn canh) к концу́ но́чи; под у́тро

tàn dư оста́тки, пережи́тки; quét sạch tàn dư của chế độ cũ поко́нчить с пережи́тками ста́рого режи́ма

tàn hại повреди́ть; нанести́ ущёрб; tàn hại mùa màng нанести́ ущёрб урожа́ю

tàn hương веснýшки; mặt lấm tấm tàn hương лицо́ в веснýшках, на лице́ веснýшки

tàn khốc беспоща́дный, жесто́кий; cuộc chiến tranh tàn khốc беспоща́дная (жесто́кая) война́; những cực hình tàn khốc жесто́кие пы́тки

tàn lụi 1) ча́хнуть; погиба́ть; thiếu chăm bón, những khóm hồng tàn lụi dần без до́лжного ухо́да ро́зовые кусты́ постепе́нно зача́хли; những dây nho tàn lụi vì rét dữ виногра́дные ло́зы поги́бли от си́льных холодо́в 2) уга́снуть, исче́знуть; hy vọng cứ tàn lụi dần наде́жда постепе́нно уга́сла

tàn ngược бесчелове́чный, жесто́кий

tàn nhang *см.* tàn hương

tàn nhẫn бессерде́чный, безду́шный, жесто́кий; con người tàn nhẫn бессерде́чный челове́к; cư xử (đối xử) tàn nhẫn безду́шное обраще́ние; một hành động tàn nhẫn жесто́кий посту́пок; đánh đập tàn nhẫn жесто́ко изби́ть

tàn phá разру́шить, опустоши́ть, разори́ть; thành phố bị tàn phá го́род разру́шен; nền kinh tế bị chiến tranh tàn phá экономика разру́шена войно́й; giặc tàn phá xóm làng враги́ опустоши́ли дере́вни и се́ла; trận bão tàn phá mùa màng тайфу́н уничто́жил урожа́й; tàn phá tan hoang совершённо разори́ть, разори́ть дотла́

tàn phế изуве́ченный, искале́ченный; người tàn phế калека́; инвали́д; những người tàn phế vì chiến tranh инвали́ды войны́; làm cho ai thành người tàn phế сде́лать кого́-л. кале́кой; bị tàn phế получи́ть уве́чье, стать кале́кой

tàn phí оста́тки банди́тской ша́йки

tàn quân оста́тки разби́той (разгро́мленной) а́рмии

tàn sát истребля́ть, уничтожа́ть, выреза́ть; giặc tàn sát toàn thể dân làng này враги́ уничто́жили всех жи́телей э́той дере́вни; vụ tàn sát резня́, бо́йня

tàn tạ 1) увя́дать; осыпа́ться; hoa lá tàn tạ цветы́ и ли́стья увя́ли; nhan sắc đã tàn tạ красота́ уваля́ла (побле́кла) 2) приходи́ть в упа́док, переживáть упа́док; thời kỳ tàn tạ của chế độ phong kiến эпо́ха упа́дка феодали́зма

tàn tật искале́ченный, изуве́ченный; người tàn tật калека́; инвали́д; người tàn tật vì lao động инвали́д труда́; nhà nuôi dưỡng người tàn tật инвали́дный дом; làm... tàn tật искале́чить, сде́лать кале́кой (инвали́дом); bị tàn tật получи́ть уве́чье, стать кале́кой (инвали́дом)

tàn tệ жесто́кий, безду́шный, немилосе́рдный, безжа́лостный; cư xử tàn tệ жесто́кое (безду́шное) обраще́ние; bị bóc lột tàn tệ подверга́ться жесто́кой (немилосе́рдной) эксплуата́ции

tàn tích оста́тки; пережи́тки; những tàn tích của chế độ phong kiến пережи́тки феодали́зма

tàn úa вя́нуть, ча́хнуть

tán I 1) зонт; балдахи́н; tán che kiệu балдахи́н паланки́на 2) кро́на (*тж.* tán cây, tán lá); tán rậm густа́я кро́на

tán II гало́ (*светлые круги, дуги и т.п. вокруг или около дисков Солнца, Луны*)

tán III дроби́ть, толо́чь, измельча́ть, размельча́ть; tán viên thuốc растоло́чь пилю́лю; tán cái gì thành bột измельча́ть что́-л. в порошо́к

tán IV 1) подли́зываться, подма́зываться, умáсливать; tán mãi mới vay được тя́жело вы́просить взаймы́ де́нег, до́лго умáсливая *кого-л.* 2) болта́ть, пусто́словить; tán hết chuyện này đến chuyện khác болта́ть о том о сём ◊ tán hươu tán vượn *разг.* болта́ть (моло́ть) языко́м (*тж.* tán ma tán mãnh)

tán chuyện занима́ться болтовнёй, вести́ пусты́е разгово́ры

tán dóc *разг.* моло́ть вся́кий вздор, выду́мывать вся́кую чепуху́

tán dương хвали́ть, расхва́ливать; превознести́, восхвали́ть, петь дифира́мбы; ra sức tán dương вся́чески превознести́

tán đèn абажу́р

tán đồng *уст.* дава́ть согла́сие, соглаша́ться; одобря́ть; gật đầu tỏ ý tán đồng кивну́ть голово́й в знак согла́сия (одобре́ния); cái nhìn tỏ vẻ tán đồng одобри́тельный взгляд

tán gái ухáживать за де́вушками, зайгрывать (флиртова́ть) с де́вушками

tán gẫu *разг.* болта́ть языко́м, ля́сы точи́ть; ngồi tán gẫu với nhau проводи́ть вре́мя за пусто́й болтовнёй

tán láo произноси́ть хвастли́вые ре́чи

tán loạn бро́ситься врассыпну́ю, раз-

бежа́ться, рассе́яться; врассыпну́ю, в ра́зные сто́роны; bỏ chạy tán loạn бро́ситься врассыпну́ю; tháo chạy (rút chạy) tán loạn обрати́ться в беспоря́дочное бе́гство

tán nát дроби́ть, толо́чь

tán nhỏ размельча́ть, измельча́ть

tán phát *уст.* распространя́ть; tán phát truyền đơn распространя́ть листо́вки

tán phét *разг.* ля́сы точи́ть, болта́ть языко́м

tán phiệu *см.* tán phét

tán sắc *физ.* диспе́рсия

tán thành одобря́ть, подде́рживать; соглаша́ться; выступа́ть за..., апробиро́вать; tán thành đề nghị của ai одо́брить (поддержа́ть) чьё-л. предложе́ние; gật đầu tán thành одобри́тельно кивну́ть голово́й; tán thành ý kiến của ai согласи́ться с чьим-л. мне́нием, присоедини́ться к чьему́-л. мне́нию; bỏ phiếu (biểu quyết) tán thành bản dự thảo nghị quyết проголосова́ть за прое́кт резолю́ции

tán thưởng одобря́ть, подде́рживать; поощря́ть; vỗ tay tán thưởng одобри́тельно аплоди́ровать, награжда́ть аплодисме́нтами

tán tỉnh 1) умасли́вать, зада́бривать 2) флиртова́ть, стро́ить ку́ры

tán trợ подде́рживать, помога́ть, ока́зывать по́мощь (подде́ржку)

tán tụng хвали́ть, расхва́ливать, превозноси́ть; hết lời tán tụng công đức của ai всячески (на все лады) превозноси́ть чьи́-л. заслу́ги

tán xạ *физ.* диспе́рсия, рассе́яние; **рассе́янный; ánh sáng tán xạ** рассе́янный свет

tán расходи́ться; разбега́ться; разъезжа́ться; рассе́иваться; врассыпну́ю, кто куда́; tán đi mỗi người một nơi разойти́сь по ра́зным места́м; tán đi các ngả разъе́хаться в ра́зных направле́ниях; đội hình quân địch tán ra войска́ неприя́теля рассе́ялись; làm (đuổi) đám đông tản ra разогна́ть толпу́; chạy tản mỗi người một nơi бро́ситься врассыпну́ю

tản bộ прогу́ливаться, проха́живаться (*тж.* đi tản bộ); đi tản bộ trong vườn hoa прогу́ливаться в скве́ре

tản cư эвакуи́ровать(ся); **эвакуа́ция**; tản cư về nông thôn эвакуи́роваться в се́льскую ме́стность; đi tản cư отпра́виться в эвакуа́цию; giúp đỡ đồng bào tản cư ока́зывать по́мощь эвакуи́рованным

tản mạn 1) разбро́санный [в беспоря́дке, как попа́ло, где попа́ло]; tài liệu viết báo cáo để tản mạn nhiều nơi повсюду как попа́ло разбро́саны материа́лы для докла́да 2) отры́вочный, разро́зненный, бессвя́зный; những ý nghĩ tản mạn, không đâu vào đâu отры́вочные, бессвя́зные мы́сли; những tin tức tản mạn отры́вочные све́дения; trình bày tản mạn излага́ть отры́вочно (бессвя́зно)

tản mát 1) рассе́яться, рассредото́читься; разбро́санный; рассредото́ченный; tản mát đi các ngả разойти́сь в ра́зные сто́роны, рассредото́читься; thu nhặt những đồ sắt vụn tản mát khắp nơi собира́ть разбро́санный повсю́ду металлоло́м 2) отры́вочный, разро́зненный

tản văn *уст.* про́за

tang I ко́рпус (о́стов) бараба́на

tang II Δ ули́ка, вещественное доказа́тельство; đốt đi cho mất tang сжечь, что́бы уничто́жить ули́ки; bị bắt quả tang быть заде́ржанным (попа́сться) с поли́чным, быть по́йманным на ме́сте преступле́ния

tang III 1) тра́ур; тра́урный; nhà đang có tang в до́ме тра́ур; đề tang носи́ть тра́ур, быть в тра́уре; đề tang mẹ носи́ть тра́ур по ма́тери; treo cờ rủ để tang приспусти́ть фла́ги в знак тра́ура; băng tang тра́урная пова́зка *(на руке)*; khăn tang тра́урная пова́зка *(на голове)*; khung [viền] tang тра́урная ра́мка 2) Δ по́хороны *(тж.* lễ tang); похоро́нный; đưa tang хорони́ть; đám tang похоро́нная процессия

tang IV *мат.* та́нгенс

tang chế 1) тра́урная церемо́ния, похоро́нный обря́д; tang chế phiền phức обременительный похоро́нный обря́д 2) тра́ур; chưa hết tang chế ещё не ко́нчился тра́ур

tang chủ глава́ семьи́ в тра́уре

tang chứng ули́ка, вещественное доказа́тельство; tang chứng rành rành (không thể chối cãi được) неопровержи́мые ули́ки; những tang chứng trực tiếp прямы́е ули́ки

tang gia семья́ в тра́уре

tang hải *поэт.* превра́тности жи́зни

tang hành Δ тра́урное ше́ствие; tang hành khúc похоро́нный (тра́урный) марш *(тж.* khúc tang hành)

tang khúc похоро́нный (тра́урный) марш

tang lễ похоро́нный (погреба́льный) обря́д; по́хороны, погребе́ние; похоро́нный, погреба́льный; tiếng chuông tang lễ погреба́льный звон

tang ma по́хороны

tang phục тра́урная оде́жда

tang sự *уст.* по́хороны

tang tảng едва́ (чуть) свети́ть; trời tang tảng едва́ светле́ет, чуть занима́ется заря́; trời mới tang tảng едва́ забре́зжил рассве́т; tang tảng sáng на заре́, на рассве́те; dậy từ lúc tang tảng sáng подня́ться ни свет ни заря́

tang thương несча́стный, жа́лкий; пода́вленный, удручённый; ско́рбный; trông tang thương quá име́ть несча́стный (пода́вленный) вид, вы́глядеть удручённым; vẻ mặt tang thương удручённый (ско́рбный) вид; cảnh nghèo đói tang thương удруча́ющая нищета́

tang tích ули́ки, вещественные доказа́тельства; tang tích rành rành (không thể chối cãi được) неопровержи́мые ули́ки

tang tóc [стра́шные] страда́ния; [тяжёлые] утра́ты; скорбь, го́ре; chiến tranh đã gieo biết bao cảnh tang tóc! ско́лько страда́ний принесла́ война́!; những ngày tang tóc дни (вре́мя) стра́шных страда́ний (тяжёлых утра́т); trong lúc tang tóc lớn lao в глубо́кой ско́рби, в глубо́ком го́ре

tang vật ули́ка, вещественное доказа́тельство; bị bắt với đầy đủ tang vật попа́сться с поли́чным

tàng *разг.* 1) ста́рый, но́шеный, поно́шенный, потрёпанный; mặc bộ quần áo đã tàng ходи́ть в ста́ром (поно́шенном) костю́ме 2) плохо́й, дрянно́й, скве́рный, никудышный; cuốn tiểu thuyết tàng плохо́й (сла́бый, неинтере́сный) рома́н; chiếc xe đạp tàng дрянно́й велосипе́д

tàng hình станови́ться неви́димым; người tàng hình челове́к-невиди́мка; mũ tàng hình ша́пка-невиди́мка

tàng tàng I не совсе́м но́вый; поно́шенный; cái mũ tàng tàng поно́шенная шля́па

tàng tàng II чудакова́тый, придурко́ватый

tàng tàng III подвы́пивший; навесе́ле

tàng trữ пря́тать, укрыва́ть; храни́ть; tàng trữ hàng lậu [thuế] пря́тать контраба́ндные това́ры; tàng trữ vũ khí пря́тать (укрыва́ть) ору́жие; tàng trữ sách quí храни́ть це́нные кни́ги

táng I Δ хорони́ть, погреба́ть *(тж.* an táng, mai táng); mộ táng ở chân đồi мо́гила у подно́жия холма́

táng II *разг.* наподда́ть, всы́пать; táng cho mấy gậy не́сколько раз огре́ть па́лкой

táng đởm [kinh hồn] обезу́меть (потеря́ть го́лову) от стра́ха

táng tận Δ оконча́тельно потеря́ть, по́лностью утра́тить; **táng tận lương tâm** совсе́м потеря́ть со́весть; бессо́вестный

tảng I 1) [большо́й] ком; **một tảng cơm chảy** ком пригоре́вшего ри́са 2) гли́ба; **tảng đất** гли́ба земли́; **tảng đá** ка́менная гли́ба; скала́; **tảng đá hoa cương** грани́тная гли́ба; **tảng nước đá** гли́ба льда; **đá tảng** валу́н

tảng II притворя́ться, симули́ровать, прики́дываться, де́лать вид *(тж.* **giả tảng**); **tảng ốm** притворя́ться больны́м, симули́ровать боле́знь; **tảng điếc** прики́дываться глухи́м; **tảng đau chân** де́лать вид, что боли́т нога́; **tảng như không biết** прики́дываться ничего́ не зна́ющим

tảng băng ледяна́я гли́ба; торо́с

tảng lờ прики́дываться ничего́ не замеча́ющим; **tảng lờ nhìn đi chỗ khác** прики́нуться не замеча́ющим и отвести́ взгляд в сто́рону

tảng sáng света́ть; рассве́тный; на рассве́те, чуть свет, на заре́ *(тж.* **lúc tảng sáng**); **trời đã tảng sáng** рассвело́, заня́лась заря́; **ra đi lúc tảng sáng** уйти́ на рассве́те

tạng I Δ вну́тренние о́рганы, вну́тренности *(тж.* **nội tạng**)

tạng II 1) телосложе́ние, компле́кция *(тж.* **tạng người**); **tạng người khỏe** кре́пкое телосложе́ние; **tạng người gầy yếu** тщедушное телосложе́ние; **người tạng gầy** худоща́вый челове́к; **người tạng béo** по́лный челове́к, толстя́к 2) *разг.* стиль, мане́ра, по́черк; **mỗi nhà văn đều có cái tạng riêng của mình** у ка́ждого писа́теля свой по́черк

tạng phủ *уст., см.* **phủ tạng**

tanh I вонючий, ду́рно па́хнущий; **mùi tanh** проти́вный (отврати́тельный, тошнотво́рный) за́пах

tanh II *в сочет.:* **vắng tanh** пусты́нный, безлю́дный; **lạnh tanh** холо́дный, осты́вший *(о доме, очаге)*; **mỏng tanh** то́нкий, лёгкий, неплотный

tanh bành в беспоря́дке, как попа́ло; **nhà cửa tanh bành** в до́ме беспоря́док (всё разбро́сано); **lục tanh bành cả tủ áo** перевернуть всё вверх дном (перерыть все ве́щи) в платяно́м шкафу́; **phá tanh bành** разруша́ть (круши́ть) всё подря́д

tanh đồng име́ть при́вкус ме́ди

tanh hôi *см.* **hôi tanh**

tanh tách с тре́ском; **nổ tanh tách** издава́ть треск, треща́ть

tanh tanh ду́рно па́хнущий, име́ющий неприя́тный за́пах

tanh tưởi зловонный, вонючий; проти́вный, отврати́тельный, тошнотво́рный *(о запахе)*

tạnh переставать, конча́ться, прекраща́ться *(о дожде, ветре)*; [trời] đã tạnh mưa дождь переста́л (ко́нчился); **tạnh gió** ве́тер прекрати́лся; **trời quang mây tạnh** не́бо очи́стилось от облако́в (прояснилось)

tạnh ráo проясня́ться, становиться я́сным; я́сный, ведренный, погожий, со́лнечный; **trời đã tạnh ráo** распого́дилось, наступи́ла я́сная (со́лнечная) пого́да; **những ngày tạnh ráo** погожие (со́лнечные) дни

tạnh trời распого́диться; я́сная (со́лнечная) пого́да; ве́дро *(после ненастья)*

tao I я *(при обращении к низшему, младшему; тж. фамильярно)*

tao II 1) раз; о́чередь, черёд; **đã mấy tao xơ xác vì cờ bạc** не́сколько раз проигра́ться (спусти́ть всё до ни́тки) 2) Δ пери́од, вре́мя *(каких-л. невзгод)*; **tao loạn lạc** сму́тное вре́мя

tao đàn *уст.* мир поэ́тов

tao khang *уст.* пре́данная *(делящая невзгоды с мужем)* жена́

tao loạn беспоря́дки, волне́ния, сму́та; **thời tao loạn** сму́тное вре́мя

tao ngộ *уст.* 1) случа́йно встре́титься; **duyên tao ngộ** случа́йная встре́ча, случа́йное знако́мство; любо́вь с пе́рвого взгля́да 2) внеза́пно столкну́ться *(друг с другом)*; внеза́пно завяза́ть бой *(тж.* **tao ngộ chiến**); **trận tao ngộ chiến** внеза́пное столкнове́ние, внеза́пно завяза́вшийся бой

tao nhã изы́сканный, изя́щный; **cử chỉ tao nhã** изы́сканные мане́ры; **lời văn tao nhã** изя́щный стиль

tao phùng *см.* **tao ngộ** 1)

tào lao пусто́й, ничего́ не зна́чащий; **chỉ nói tào lao dăm ba câu** бро́сить не́сколько ничего́ не зна́чащих фраз

táo I я́блоня *(тж.* **cây táo**); я́блоко *(тж.* **quả táo, trái táo**); я́блоневый; я́блочный; **cành táo** я́блоневая ве́тка; **vườn táo** я́блоневый сад; **mứt táo** я́блочное варе́нье

táo II *мед.* запо́р; [đi ngoài] bị **táo** страда́ть запо́рами

táo bạo дерзнове́нный, де́рзкий, сме́лый; дерзнове́нно, сме́ло; **ước mơ táo bạo** дерзнове́нная мечта́; **một ý nghĩ táo bạo** де́рзкая (сме́лая) мысль; **việc làm táo bạo** сме́лый посту́пок; **lời khẳng định táo bạo** сме́лое утвержде́ние; **quyết định táo bạo** сме́лое реше́ние

táo bón *мед.* запо́р; bị **táo bón** страда́ть запо́рами

táo gan *разг.* сме́лый, отва́жный; сме́ло, отва́жно

táo quân домово́й, «хозя́ин очага́» *(тж.* **ông táo**)

táo ta вьетна́мская *(сливолистная, мелкоплодная)* я́блоня

táo tác *в сочет.:* **chạy táo tác** разбежа́ться в ра́зные сто́роны; **đàn gà con chạy táo tác** цыпля́та разбежа́лись в ра́зные сто́роны

táo tàu кита́йская *(сливолистная, мелкоплодная)* я́блоня

táo tợn де́рзкий, вызыва́ющий; **táo tợn đánh địch giữa ban ngày** де́рзко атакова́ть проти́вника пря́мо средь бе́ла дня; **ăn nói táo tợn như thế là không nên** не сле́дует говори́ть таки́м вызыва́ющим то́ном

tảo I во́доросль; **các loại tảo** ви́ды во́дорослей; **tảo nâu** бу́рые во́доросли; **tảo biển** морски́е во́доросли

tảo II *прост.* раздобы́ть, разжи́ться, доста́ть; **tảo được ít tiền tiêu** раздобы́ть немно́го де́нег (разжи́ться небольшо́й су́ммой) на расхо́ды; **tảo cái ăn** раздобы́ть еды́

tảo hôn ра́нний брак

tảo mộ уха́живать за моги́лой, прибира́ть моги́лу

tảo tần *см.* **tần tảo**

tảo thanh по́лностью изгна́ть *(вражеских солдат, бандитов)*

tảo trừ ликвиди́ровать, уничто́жить; **tảo trừ thổ phỉ** ликвиди́ровать банди́тов

tạo I твори́ть, создава́ть; **tạo điều kiện thuận lợi để...** созда́ть благоприя́тные усло́вия для...; **tạo ra giống lúa mới** созда́ть но́вый сорт ри́са; **tạo ra của cải vật chất** создава́ть (производи́ть) материа́льные це́нности

tạo II *рел.* творе́ц, созда́тель *(тж.* **con tạo, ông tạo**)

tạo hình изобрази́тельный; **nghệ thuật tạo hình** изобрази́тельное иску́сство

tạo hóa *рел.* творе́ц, созда́тель; **bàn tay của tạo hóa** рука́ творца́

tạo lập 1) твори́ть, создава́ть ◊ **tạo thiên lập địa** сотвори́ть мир; сотворе́ние ми́ра 2) основа́ть, учреди́ть; **tạo lập cơ nghiệp** основа́ть [своё] де́ло, обзаве́стись свои́м де́лом

tạo nên твори́ть, создава́ть; **tạo nên những điều kỳ diệu** твори́ть чудеса́

tạo tác твори́ть, создава́ть

tạo thành образова́ться, возни́кнуть; **sự tạo thành nham thạch** образова́ние го́рных поро́д

tạo vật *см.* **tạo hoá**

táp I схвати́ть, подхвати́ть *(ртом, клювом)*; cá **táp** mồi ры́ба схвати́ла прима́нку

táp II Δ би́ть(ся); хлеста́ть; опала́ть; nước **táp** vào chân đê вода́ бьётся о да́мбу; mưa **táp** vào mặt дождь хлещет в лицо́; lửa **táp** vào mặt огнём опали́ло лицо́

táp III уваня́ть, засо́хнуть; rét quá, mạ **táp** hết от си́льных холодо́в ри́совые всхо́ды уваля́ли

táp nham *разг.* вся́кая вся́чина, меша́нина; разнома́стный; вперемёшку, как попа́ло; đồ đạc **táp nham** разнома́стная ме́бель; ngôi nhà làm bằng đủ thứ **táp nham** ghép lại дом со́бран из чего́ попа́ло; vườn trồng **táp nham** ду́ Ivườn растёт что попа́ло

tạp ăn 1) есть всё подря́д (всё без разбо́ру) 2) всея́дный *(тж.* **ăn tạp)**

tạp âm поме́хи; шум; шумы́; lọc bớt **tạp âm** устрани́ть поме́хи

tạp chất при́месь *(тж.* **chất tạp)**; quặng sắt này có nhiều **tạp chất** в э́той желе́зной руде́ мно́го при́месей

tạp chí журна́л; **tạp chí khoa học** нау́чный журна́л; **tạp chí mốt** журна́л мод

tạp chủng по́месь, гибри́д

tạp dề фа́ртук, пере́дник

tạp dịch *уст.* разли́чные повинности

tạp hóa галантере́я, галантере́йные това́ры *(тж.* **hàng tạp hóa)**; галантере́йный; hiệu (cửa hàng) **tạp hóa** галантере́йная ла́вка

tạp hôn *этн.* промискуите́т

tạp kỹ эстра́да *(искусство)*; diễn viên (nghệ sĩ) **tạp kỹ** арти́ст эстра́ды; nghệ thuật **tạp kỹ** эстра́дное иску́сство

tạp loạn пу́таница, неразбери́ха; запу́танный; tình hình **tạp loạn** запу́танная ситуа́ция

tạp nhạp ме́лкий; пустяко́вый, пусто́чный; trăm thứ việc **tạp nhạp** ма́сса вся́ких ме́лких дел; đồ **tạp nhạp** ме́лочь, ме́лкие предме́ты; một ngăn kéo chứa toàn đồ **tạp nhạp** я́щик *(выдвижной)* со вся́кой ме́лочью

tạp phẩm *см.* **tạp hóa**

tạp sử *лит.* мемуа́ры

tạp thu ме́лкие дохо́ды

tạp thuế ме́лкие нало́ги

tạp tụng ме́лкие тя́жбы

tạp vụ Δ ме́лкие поруче́ния; nhân viên **tạp vụ** рабо́тник для ме́лких поруче́ний

tát I дать пощёчину (оплеу́ху); tát vào mặt уда́рить по лицу́, влепи́ть пощёчину (оплеу́ху); cho mấy cái tát влепи́ть не́сколько пощёчин (оплеу́х); tát bốm bốp vào mặt осы́пать пощёчинами, отхлеста́ть по лицу́

tát II че́рпать, вычерпывать; tát nước че́рпать во́ду; tát nước vào ruộng подава́ть во́ду на поля́ *(черпаками)* ◊ còn nước còn tát де́лать всё возмо́жное, не сдава́ться до после́днего

Tát-gi-ki-xtan Таджи́кский *(тж.* **Tát-gích)**; người Tát-gi-ki-xtan таджи́к

tát tai дать затре́щину (оплеу́ху), съе́здить по́ уху; cho mấy cái tát tai угости́ть не́сколькими затре́щинами

tát trái влепи́ть пощёчину

tạt I свернуть; завернуть, зайти́; tạt sang bên trái свернуть нале́во; trên đường đi, tạt vào thăm bạn cũ по доро́ге заверну́ть (зайти́) к ста́рому дру́гу; cho xe tạt vào lề đường заверну́ть маши́ну на обо́чину доро́ги; tạt về thăm nhà ít ngày заглину́ть на не́сколько дней домо́й

tạt II хлеста́ть; gió tạt vào mặt ве́тер хле́щет в лицо́; mưa tạt vào cửa sổ дождь хле́щет в окно́

tạt III дать пощёчину (затре́щину); tạt cho ai một cái дать кому́-л. затре́щину

tạt tai *см.* **tát tai**

tàu I 1) су́дно; кора́бль; парохо́д; теплохо́д; tàu đánh cá рыболо́вное су́дно; tàu chở hàng грузово́е (тра́нспортное) су́дно; tàu tuần tiễu патру́льное су́дно; tàu đổ bộ *воен.* деса́нтное су́дно *(тж.* **tàu há mồm)**; tàu chở máy bay *воен.* авианосец; tàu khu trục эсми́нец; tàu phóng ngư lôi *воен.* торпедоно́сец; tàu tuần dương кре́йсер; tàu vớt (vét, gỡ, quét) мин *воен.* [ми́нный] тра́льщик; tàu quân sự вое́нный кора́бль; tàu phá băng chạy bằng sức nguyên tử а́томный ледоко́л; tàu buồm па́русный кора́бль, па́русник; đóng tàu стро́ить кора́бли; xưởng đóng tàu судове́рфь; chủ tàu судовладе́лец; bến tàu при́стань, причал; đường tàu курс [корабля́]; con tàu vũ trụ косми́ческий кора́бль 2) *сокр.* по́езд *(тж.* **đoàn tàu)**; lên tàu сесть в (на) по́езд; tàu đường dài по́езд да́льнего сле́дования; tàu địa phương при́городный по́езд; электри́чка; tàu liên vận по́езд прямо́го сообще́ния; tàu nhanh ско́рый по́езд *(тж.* **tàu tốc hành)**; tàu chậm почто́вый по́езд *(следующий со всеми остановками)*; bảng giờ tàu [chạy] расписа́ние поездо́в

tàu II конюшня *(тж.* **tàu ngựa)** ◊ một con ngựa đau, cả tàu chê (không ăn) со́ *посл.* одна́ ло́шадь больна́ — вся конюшня отвора́чивается от се́на

tàu III лист *(крупный)*; tàu chuối лист банана́; tàu dừa лист кокосовой па́льмы

tàu IV *уст.* кита́йский; chè tàu кита́йский чай; mực tàu [кита́йская] тушь

tàu I изно́шенный, поно́шенный; áo mặc đã tàu кофта износи́лась

tàu bay *уст.* аэропла́н, самолёт

tàu bè *собир.* суда́, корабли́; ло́дки

tàu bể *см.* **tàu biển**

tàu biển морско́е су́дно, кора́бль

tàu bò *уст.* танк

tàu chiến вое́нное су́дно, вое́нный кора́бль

tàu chợ по́езд, сле́дующий со все́ми остано́вками

tàu cuốc дра́га, землечерпа́лка

tàu điện трамва́й; đi tàu điện е́хать на трамва́е; lên tàu điện сесть на трамва́й; bến tàu điện трамва́йная остано́вка; đê-pô tàu điện трамва́йный парк

tàu điện ngầm *уст.* метро́

tàu hỏa *уст.* по́езд

tàu hút [bùn] землесо́с

tàu kéo букси́рное су́дно, букси́р

tàu lá лист *(крупный)*; tàu lá cọ лист па́льмы

tàu lăn като́к *(дорожный)*

tàu ngầm подво́дная ло́дка; tàu ngầm trang bị tên lửa mang đầu đạn hạt nhân подво́дная ло́дка, снабжённая раке́тами с я́дерными боеголо́вками

tàu sân bay *воен.* авианосец

tàu suốt ско́рый по́езд да́льнего сле́дования

tàu tàu изно́шенный, поно́шенный, бы́вший в употребле́нии; cái ô đã tàu tàu ста́рый зонт

tàu thủy су́дно; кора́бль; парохо́д; tàu thủy cánh ngầm кора́бль на подво́дных кры́льях

tàu thuyền *см.* **tàu bè**

tàu vét после́дний (са́мый по́здний) по́езд *(пригородный)*, после́дняя электри́чка *(следующая со всеми остановками)*

tay I рука́; ручно́й; bàn tay рука́ *(кисть)*; cánh tay рука́ *(от кисти до плеча)*; trong tay держа́ть *что-л.* в руке́; cầm vũ khí trong tay с ору́жием в рука́х *(тж.* **tay cầm vũ khí)**; tay phải (trái) пра́вая (ле́вая) рука́; rẽ tay phải (trái) свернуть (повернуть) напра́во (нале́во); đeo tay а) носи́ть на руке́; б) ручно́й; tay đeo vòng с брасле́том на руке́; đồng hồ đeo tay ручны́е часы́; bắt tay пожа́ть *кому-л.* ру́ку; đặt tay lên vai положи́ть *кому-л.* ру́ку на плечо́, по

ложи́ть ру́ку на чьё-л. плечо́; kéo tay ai дёрнуть (потяну́ть) кого́-л. за́ руку; cầm lấy tay ai взять кого́-л. за́ руку; khoác (cặp) tay ai взять кого́-л. по́д руку; chỉ tay указа́ть руко́й *на что-л.;* khoanh tay trước ngực скрести́ть ру́ки на груди́; đưa (giao, trao) cái gì tận tay ai вручи́ть (переда́ть) что́-л. пря́мо в [со́бственные] ру́ки кому́-л.; giành chính quyền về tay mình взять власть в свои́ ру́ки; làm việc không ngừng tay рабо́тать не покла́дая рук; nhúng tay vào việc gì приложи́ть ру́ку к чему́-л., быть заме́шанным в чём-л.; giúp ai một tay помо́чь кому́-л.; nắm trong tay ai быть в чьи́х-л. рука́х; tay nắm tay рука́ об руку; là cánh tay phải của ai быть у кого́-л. пра́вой руко́й; tay không го́лыми рука́ми; tay trắng без де́нег; без [вся́ких] средств; неиму́щий; giơ tay lên! ру́ки вверх!; thêu tay ручна́я вы́шивка ◊ tay trắng vẫn hoàn trắng tay оста́ться у разби́того коры́та; tay làm hàm nhai, tay quai miệng trễ *посл.* бу́дешь трудиться — бу́дешь и корми́ться

tay II 1) ру́чка, рукоя́ть, рукоя́тка; tay hãm рукоя́тка то́рмоза *(тж.* tay phanh) 2) ру́чка; подлоко́тник; tay ghế [bành] ру́чка кре́сла, подлоко́тник

tay III *словообразовательный элемент со значением деятеля:* tay chèo гребе́ц; tay súng стрело́к

tay áo рука́в *(одежды);* xắn cao tay áo высоко́ засучи́ть рукава́

tay ba 1) втроём; thảo luận tay ba обсуди́ть что-л. втроём 2) трёхсторо́нний, тро́йственный; hiệp ước tay ba трёхсторо́ннее соглаше́ние

tay cầm ру́чка, рукоя́ть, рукоя́тка

tay chân пособник, приспе́шник; «свой челове́к»

tay chơi гуля́ка

tay đấy *см.* tay nải

tay đôi 1) вдвоём; chơi tay đôi игра́ть вдвоём *(во что-л.)* 2) двусторо́нний; sự hợp tác tay đôi двусторо́ннее сотру́дничество; hiệp ước tay đôi двусторо́нний догово́р

tay gạt [пусковая] рукоя́тка *(тж.* tay gạt khởi động, tay gạt mở máy)

tay lái 1) руль, бара́нка; штурва́л; ру́мпель 2) рулево́й; штурва́льный

tay nải кото́мка, вещево́й мешо́к

tay nắm ру́чка, рукоя́тка; tay nắm cửa ra vào дверна́я ру́чка

tay ngang го́ре-ма́стер

tay nghề профессиона́льное мастерство́; квалифика́ция; nâng cao tay nghề повыша́ть профессиона́льное мастерство́ (квалифика́цию); có tay nghề vững хорошо́ знать своё де́ло, быть ма́стером (знатоко́м) своего́ де́ла *(тж.* giỏi tay nghề); công nhân có tay nghề cao высококвалифици́рованные рабо́чие; kiểm tra lại tay nghề переаттеста́ция

tay quay ру́чка, рукоя́ть, рукоя́тка; tay quay máy khâu ру́чка шве́йной маши́нки

tay sai приспе́шник, пособник, прислу́жник, лаке́й, прихвостень

tay thợ хоро́ший (иску́сный) ма́стер, уме́лец

tay thước [дли́нная] лине́йка *(используемая для наказания провинившихся учеников)*

tay trên *в сочет.:* phỗng tay trên перехвати́ть *что-л.;* опереди́ть *(в получении чего-л.)*

tay trong *разг.* [своя́] рука́ *(протекция);* tay trong có thần thế влия́тельная рука́

tay tư вчетверо́м; đánh bài tay tư игра́ть в ка́рты вчетверо́м

tay tựa ру́чка; подлоко́тник

tay vịn ру́чка, рукоя́тка

tay vịn пери́ла; tay vịn cầu thang ле́стничные пери́ла

tày I тупо́й; gậy tày па́лка с тупы́ми концами́

tày II Δ ра́вный, подо́бный

tày đình *см.* tày trời

tày trời велича́йший, неслы́ханный; những tội ác tày trời велича́йшие злодея́ния, неслы́ханные преступле́ния, неви́данные зве́рства

tày mày 1) тро́гать [рука́ми], щу́пать *(из озорства или из любопытства)* 2) воровато́й, нечи́стый на́ руку

tắc 1) засори́ться; заку́порить; быть заби́тым; ống thoát nước bị tắc канализацио́нная труба́ засори́лась; cửa ra vào bị tắc vì người tụ tập rất đông у вхо́да из-за большо́го скопле́ния люде́й образова́лась про́бка (образова́лся зато́р) 2) *мед.* заку́порка; непроходи́мость; tắc ống mật заку́порка жёлчного прото́ка; tắc ruột непроходи́мость кише́чника

tắc họng *груб., прост.* замолча́ть, заткну́ться

tắc kè *зоол.* гекко́н; tắc kè hoa хамелео́н

tắc lưỡi прищёлкивать языко́м *(в знак одобрения, удивления и т.п.)*

tắc nghẽn 1) засори́ться; заку́порить-ся; быть заби́тым (запру́женным); cống bị tắc nghẽn [vì rác nước] сто́чная кана́ва засори́лась; đường xe lửa bị tắc nghẽn vì lụt из-за наводне́ния на желе́зной доро́ге образова́лся зато́р 2) *мед.* заку́порка; непроходи́мость

tắc tị 1) засори́ться; заку́порить-ся 2) засто́риться; công việc tắc tị дела́ засто́рились 3) не раскрыва́ть рта, язы́к проглоти́ть

tắc trách безответственный; безответственно; недобросо́вестно, небре́жно, халту́рно; напле́вательски; thái độ tắc trách безответственное отноше́ние; làm việc tắc trách рабо́тать недобросо́вестно, халту́рить

tắc-xi такси́

tặc lưỡi *см.* tắc lưỡi

tăm I пузырьки́; пе́на; sủi (nổi) tăm пузы́риться; пе́ниться; rượu sâm banh nổi tăm шампа́нское пе́нится

tăm II Δ след; đi biệt tăm уе́хать и не подава́ть о себе́ изве́стий; biến mất tăm бесследно исче́знуть

tăm III зубочи́стка; vót tăm заостри́ть зубочи́стку

tăm dạng следы́, при́знаки; chẳng còn thấy tăm dạng đâu не оста́лось никаки́х следо́в; бесследно

tăm hơi ве́сти, изве́стия; chẳng thấy tăm hơi не име́ть никаки́х вестей, ни слу́ху ни ду́ху *(о ком-л.);* đi biệt tăm hơi уе́хать и не подава́ть о себе́ вестей, как в во́ду кану́ть; bặt tăm hơi молча́ть, не подава́ть о себе́ вестей

tăm tắp Δ совершенно, абсолю́тно; thẳng tăm tắp соверше́нно прямо́й; хе́р hàng thẳng tăm tắp стоя́ть ро́вными (стро́йными) ряда́ми

tăm tích следы́, при́знаки; không thấy tăm tích đâu cả не найти́ следо́в, не обнару́жить при́знаков; đi biệt tăm tích пропа́сть (исче́знуть) бесследно

tăm tiếng *см.* tiếng tăm

tăm tối *см.* tối tăm

tằm шелкови́чный червь, ту́товый шелкопря́д; nghề chăn tằm разведе́ние ту́тового шелкопря́да, шелково́дство ◊ ăn như tằm ăn rỗi [с жа́дностью] набра́сываться на еду́

tằm tang разведе́ние ту́тового шелкопря́да *(тж.* nghề tằm tang)

tằm tơ шелково́дство

tắm 1) мы́ть(ся); купа́ть(ся); tắm cho con мыть (купа́ть) ребёнка; tắm sông купа́ться в реке́; áo tắm купа́льный костю́м, купа́льник *(тж.* bộ đồ tắm); nhà tắm ба́ня; nhà (buồng) tắm ду́шевая; phòng (buồng) tắm ва́нная; bể (thùng) tắm ва́нна; tắm vòi nước принима́ть душ 2) отмыва́ть до бле́ска *(изделия из золота и серебра);* tắm đôi hoa tai отмы́ть до бле́ска се́рьги

tắm giặt мы́ться и стира́ть

tắm gội мыть те́ло и го́лову

tắm hơi купа́ться и па́риться; nhà tắm hơi ба́ня с пари́льней (с пари́лкой)

tắm nắng принима́ть со́лнечные ва́нны

tắm rửa мы́ться

tắm táp мы́ться; мытьё

tằn tiện эконо́мно, расчётливо, береж**ли́**во; ăn tiêu tằn tiện расхо́довать эконо́мно

tăng I [будди́йский] мона́х, бо́нза

tăng II прибавля́ть(ся), увели́чивать(ся), повыша́ть(ся); уси́ливать(ся); расти́, мно́житься; tăng mức sản xuất увели́чивать вы́пуск проду́кции; tăng tốc độ увели́чивать ско́рость; tăng [tiền] lương увели́чивать (повыша́ть) зарпла́ту; tăng năng suất lao động повыша́ть производи́тельность труда́; tăng giá повыша́ть це́ны; tăng âm уси́ливать звук; dân số mỗi năm một tăng населе́ние (чи́сленность населе́ния) с ка́ждым го́дом растёт; hàng ngũ chiến sĩ hòa bình mỗi ngày một tăng с ка́ждым днём расту́т (мно́жатся) ряды́ борцо́в за мир

tăng III *сокр.* танк; pháo chống tăng противота́нковое ору́дие

tăng cao повыша́ться, поднима́ться; nhiệt độ tăng cao температу́ра повы́силась (поднялась)

tăng cường уси́ливать(ся), укрепля́ть(ся); крепи́ть, упро́чивать; повыша́ть; tăng cường biện pháp giữ gìn trật tự уси́лить ме́ры по поддержа́нию поря́дка; tăng cường sự lãnh đạo уси́лить (укрепи́ть) руково́дство; tăng cường lực lượng vũ trang укрепля́ть вооружённые си́лы; tăng cường sự hợp tác giữa hai nước укрепля́ть сотру́дничество ме́жду двумя́ стра́нами; tăng cường tính đoàn kết упро́чивать солидарность; tăng cường khả năng quốc phòng của đất nước повыша́ть обороноспосо́бность страны́

tăng đồ *собир.* будди́йские мона́хи, бо́нзы

tăng gia *сокр.* увели́чивать (расшири́ть) произво́дство (*тж.* tăng gia sản xuất)

tăng lữ духове́нство (*тж.* tầng lớp tăng lữ)

tăng nhanh увели́чивать(ся), повыша́ть(ся); нара́щивать; возраста́ть, расти́; tăng nhanh nhịp độ sản xuất увели́чивать (повыша́ть, нара́щивать) те́мпы произво́дства

tăng thêm прибавля́ть(ся), увели́чивать(ся), уси́ливать(ся); возраста́ть, расти́, мно́житься; nguy cơ chiến tranh tăng thêm вое́нная угро́за увели́чилась (уси́лилась, возросла́); tăng thêm sự chú ý уси́лить внима́ние; tăng thêm những nỗi đau khổ усугуби́ть страда́ния

tăng thu увели́чить (приумно́жить) дохо́ды

tăng tiến повыша́ться, улучша́ться, соверше́нствоваться; уси́ливаться; học lực đã tăng tiến успева́емость повы́силась; ảnh hưởng đã tăng tiến влия́ние уси́лилось

tăng tốc увели́чивать ско́рость; ускоря́ть

tăng tội отягча́ть вину́; tình tiết tăng tội отягча́ющие [вину́] обстоя́тельства

tăng trọng прибавля́ть в ве́се, дава́ть приба́вку в ве́се *(об откармливаемых животных)*; đàn lợn tăng trọng nhanh свиньи́ бы́стро прибавля́ют в ве́се

tăng trưởng прибавля́ть в ве́се *(об откармливаемых животных)*; хорошо́ (бы́стро) расти́ *(о с.-х. культурах)*

tăng viện *воен.* доста́вить подкрепле́ние; quân tăng viện подкрепле́ние

tằng tịu *разг.* быть в инти́мных отноше́ниях

tằng tổ пра́дед (*тж.* tằng tổ phụ); праба́бушка (*тж.* tằng tổ mẫu)

tằng tôn пра́внук (*тж.* tằng tôn nam); пра́внучка (**tằng tôn nữ**)

tặng 1) дари́ть, преподноси́ть; tặng quà cho ai сде́лать кому́-л. пода́рок; tặng bức ảnh làm kỷ niệm подари́ть на па́мять фотогра́фию; đồ tặng пода́рок; tặng hoa преподнести́ цветы́ 2) награжда́ть; присва́ивать; anh ấy được tặng [thưởng] nhiều huân chương và huy chương он награждён мно́гими орденами́ и меда́лями; tặng danh hiệu присво́ить зва́ние

tặng phẩm пода́рок; дар; подноше́ние; biếu tặng phẩm cho ai сде́лать кому́-л. пода́рок (подноше́ние); một tặng phẩm quý giá це́нный пода́рок

tặng thưởng награжда́ть; tặng thưởng huân chương cho ai награди́ть кого́-л. о́рденом; được tặng thưởng быть удосто́енным награ́ды

tặng vật пода́рок, дар, подноше́ние

tắp I *диал.* направля́ться пря́мо *(куда-л.)*; tắp vào nhà напра́виться пря́мо домо́й; tắp vào bờ напра́виться к бе́регу *(о лодке и т.п.)*

tắp II *в сочет.*: thẳng tắp соверше́нно прямо́й; đều tắp о́чень ро́вный (одина́ковый); hàm răng đều tắp [đều] ро́вные зу́бы

tắp lự *см.* tắp II; thẳng tắp lự соверше́нно прямо́й; ngay tắp lự тут же, неме́дленно

tắt I 1) га́снуть, потуха́ть, затуха́ть; гаси́ть, туши́ть; выключа́ть; đèn tắt *(тж.* ngọn đèn đã tắt) ла́мпа пога́сла (потухла); núi lửa đã tắt вулка́н поту́х; tắt đèn пога си́ть (потуши́ть) ла́мпу; tắt điện пога си́ть свет, вы́ключить электри́чество; tắt đài вы́ключить радиоприёмник (ра́дио); tắt quạt điện вы́ключить электровентиля́тор (фен); tắt động cơ вы́ключить мото́р *(тж.* tắt máy) ◊ tắt đèn, nhà ngói [cũng] như nhà tranh *посл.* но́чью все ко́шки се́ры 2) затиха́ть, утиха́ть, прекраща́ться; tắt gió ве́тер ути́х; зати́шье

tắt II 1) пря́мо, напрями́к; đi tắt пойти́ напрями́к (кратча́йшим путём); rẽ tắt qua rừng пойти́ напрями́к че́рез лес 2) кра́ткий; сокращённый; кра́тко; сокращённо; đường tắt кра́ткий путь; viết tắt сокращённое написа́ние; писа́ть сокращённо; từ viết tắt сокраще́ние, аббревиату́ра

tắt hơi *см.* tắt thở

tắt kinh *физиол.* прекраще́ние менструа́ций

tắt mắt стяну́ть, стащи́ть; có tính hay tắt mắt быть нечи́стым на́ руку; kẻ tắt mắt ме́лкий жу́лик, ворю́шка

tắt ngấm [tắt ngầm] *разг.* 1) пога́снуть 2) загло́хнуть *(о моторе и т.п.)*

tắt nghỉ *см.* tắt thở

tắt ngóm *разг.* неожи́данно пога́снуть *(об электричестве и т.п.)*

tắt thở испусти́ть дух, сконча́ться

tắt tiếng потеря́ть го́лос; bị cảm lạnh tắt tiếng простуди́ться и потеря́ть го́лос

tấc 1) так *(старинная мера земельной площади, равная в Северном Вьетнаме 2,4 кв. м и 3,3 кв. м в Центральном Вьетнаме)* 2) небольшо́й кусо́чек; пядь; tấc đất пядь земли́ ◊ không một tấc đất cắm dùi ни кола́ ни двора́

tấc vàng *поэт.* се́рдце, душа́

tâm 1) ◊ се́рдце, душа́; tận tâm от всего́ се́рдца (всем се́рдцем), от всей души́ (всей душо́й); tâm đầu ý hợp душа́ в ду́шу, в по́лном согла́сии 2) *мат., физ.* центр; tâm vòng tròn центр кру́га; tâm Trái đất центр Земли́; tâm hút центр притяже́ния; tâm đối хи́рург центр симме́трии

tâm bão эпице́нтр тайфу́на

tâm bệnh душе́вная депре́ссия, меланхо́лия, хандра́

tâm can душе́вное состоя́ние; се́рдце, душа́; thấu hiểu tâm can понима́ть *чьё-л.*

душе́вное состоя́ние; thổ lộ tâm can изли́ть ду́шу; tan nát tâm can надрыва́ть ду́шу

tâm đắc задуше́вный, сокрове́нный; người tâm đắc задуше́вный (закады́чный) друг; điều tâm đắc сокрове́нная мысль; chuyện trò với nhau rất tâm đắc вести́ задуше́вную бесе́ду

tâm địa душа́, нутро́; tâm địa độc ác кова́рная душа́; tâm địa nhỏ nhen ме́лкая душо́нка

tâm điểm средото́чие, центр

tâm giao серде́чный, задуше́вный, бли́зкий; kết bạn tâm giao стать бли́зкими друзья́ми

tâm gỗ сердцеви́на *(дерева)*

tâm hồn се́рдце, душа́; tâm hồn trong sạch (trong trắng) чи́стая (прекра́сная) душа́; tâm hồn nông cháy пу́стая душа́; để hết tâm hồn vào... вкла́дывать ду́шу *во что-л.*

tâm huyết 1) благоро́дные по́мыслы (устремле́ния); người có tâm huyết челове́к с благоро́дными по́мыслами; đem hết tâm huyết ra phụng sự Tổ quốc напра́вить все свои́ по́мыслы на служе́ние Ро́дине 2) иду́щий от се́рдца, сокрове́нный, заве́тный; những lời tâm huyết иду́щие от се́рдца слова́

tâm khảm душа́, се́рдце; тайники́ души́; khắc (in) sâu vào (trong) tâm khảm глубоко́ запа́сть в ду́шу, запечатле́ться в душе́; ghi sâu kỷ niệm vào tâm khảm храни́ть в душе́ (в се́рдце) воспомина́ния *(о чём-л.)*

tâm linh 1) дух, духо́вное нача́ло 2) дар предви́дения (ясновиде́ния)

tâm lực душа́, душе́вные си́лы; đem (mang) hết tâm lực ra làm việc отда́ться де́лу всей душо́й, вкла́дывать ду́шу в рабо́ту

tâm lý 1) психика; психи́ческий; tâm lý bất định неусто́йчивая (несбаланси́рованная) психика; những quá trình tâm lý психи́ческие проце́ссы; liệu pháp tâm lý психотерапи́я; phân tích tâm lý психоана́лиз 2) психоло́гия; психологи́ческий; tâm lý học психоло́гия *(дисциплина)*; chú ý đến tâm lý của các học sinh учи́тывать психоло́гию учащихся; tâm lý học lứa tuổi возрастна́я психоло́гия; nhà tâm lý [học] психо́лог; chiến tranh tâm lý психологи́ческая война́; tiểu thuyết tâm lý психологи́ческий рома́н; vượt qua hàng rào tâm lý преодоле́ть психологи́ческий барье́р 3) жела́ние, стремле́ние; вкус, пристра́стие; nói đúng tâm lý говори́ть то, что *кому-л.* по душе́ (нра́вится); đoán trúng tâm lý угада́ть *чьё-л.* жела́ние

tâm não *см.* tâm trí; khắc sâu vào tâm não глубоко́ запа́сть в ду́шу

tâm ngầm за́мкнутый, нелюди́мый ◊ tâm ngầm mà đấm chết voi *(тж.* trông tâm ngầm mà tinh đáo để*)* *посл.* в ти́хом о́муте че́рти во́дятся

tâm nhĩ *анат.* предсе́рдие

tâm niệm *(тж.* tâm tâm niệm niệm*)* не выходи́ть из головы́; держа́ть в уме́ *(в голове)*, храни́ть в па́мяти; luôn luôn tâm niệm lời tuyên thệ храни́ть в па́мяти слова́ прися́ги

tâm phúc бли́зкий, свой; ве́рный, надёжный; người tâm phúc бли́зкий (свой, ве́рный) челове́к; người bạn tâm phúc ве́рный (надёжный) друг; người giúp việc tâm phúc ве́рный *(надёжный)* помо́щник

tâm phục восхища́ться, боготвори́ть, обожа́ть

tâm sinh lý психоло́гия и физиоло́гия

tâm sự 1) сокрове́нные мы́сли, заве́тные ду́мы; серде́чные та́йны; giãi bày (thổ lộ) tâm sự пове́рить сокрове́нные мы́сли; откры́ть серде́чные та́йны 2) вести́ задуше́вную бесе́ду, говори́ть по душа́м; секре́тничать; tâm sự với bạn gái секре́тничать с подру́гой; câu chuyện tâm sự разгово́р по душа́м

tâm sức *см.* tâm lực

tâm thành чистосерде́чие, чистосерде́чность, открове́нность, и́скренность, прямоду́шие

tâm thần душе́вное состоя́ние, расположе́ние ду́ха, настрое́ние *(тж.* tinh trạng tâm thần*)*; психи́ка; đang lúc tâm thần nặng trĩu быть (пребыва́ть) в дурно́м настрое́нии, быть не в ду́хе; đang lúc tâm thần sảng khoái быть в хоро́шем настрое́нии; tâm thần bất định а) неспоко́йно на душе́; б) неусто́йчивая психи́ка; bệnh tâm thần душе́вная боле́знь, психи́ческое расстро́йство; bị bệnh tâm thần быть душевнобольны́м, страда́ть психи́ческим расстро́йством *(тж.* mắc chứng tâm thần*)*; bệnh nhân tâm thần душевнобольно́й; tâm thần học психиатри́я; khoa tâm thần психиатри́ческое отделе́ние

tâm thất *анат.* желу́дочек *(часть сердца)*

thâm thuật *уст., см.* tâm địa; tâm thuật xảo quyệt кова́рная (змеи́ная) душа́

tâm tình 1) заве́тные чу́вства, сокрове́нные мы́сли; thổ lộ tâm tình với ai изли́ть кому́-л. свою́ ду́шу, откры́ть кому́-л. своё се́рдце 2) серде́чный, задуше́вный; bài hát tâm tình задуше́вная пе́сня; câu chuyện tâm tình задуше́вный разгово́р; người bạn tâm tình закады́чный друг

tâm tính хара́ктер, нату́ра; mỗi người một tâm tính у ка́ждого свой хара́ктер

tâm trạng душе́вное состоя́ние, расположе́ние ду́ха, душе́вный настро́й, настрое́ние; tâm trạng trầm uất (chán nản, nặng trĩu) подавленное (удручённое) состоя́ние [ду́ха], мра́чное настрое́ние; tâm trạng u sầu (u uất, buồn bã) гру́стное (тоскли́вое, уны́лое) настрое́ние; đang trong tâm trạng buồn nản быть (пребыва́ть) в плохо́м (дурно́м, скве́рном) настрое́нии, быть не в ду́хе; tâm trạng sung sướng счастли́вое расположе́ние ду́ха; đang trong tâm trạng vui vẻ (vui tươi, sảng khoái, phấn khởi) быть в хоро́шем (весёлом, припо́днятом) настрое́нии

tâm trí задуше́вный, серде́чный, бли́зкий; người bạn tâm trí задуше́вный (бли́зкий) друг

tâm trí душа́ (се́рдце) [и ра́зум]; мы́сли; đem hết tâm trí vào việc gì отда́ться всей душо́й чему́-л.; để hết tâm trí vào công tác вложи́ть ду́шу в рабо́ту; không còn tâm trí nào để làm gì душа́ не лежи́т к чему́-л.; in sâu đậm trong tâm trí глубоко́ запа́сть в ду́шу, глубоко́ вре́заться в па́мять; công việc bề bộn xâm chiếm hết tâm trí мы́сли поглощены́ навали́вшимися со всех сторо́н дела́ми; tâm trí đang để ở đâu đâu мы́сли витаю́т где́-то далеко́

tâm truyền *уст.* переда́ть по секре́ту *(ученику, послушнику)*

tâm tư мы́сли, по́мыслы; настрое́ния; hiểu thấu tâm tư, nguyện vọng của quần chúng хорошо́ улавливать настрое́ния и чая́ния масс

tầm I 1) расстоя́ние; диста́нция; да́льность *(стрельбы и т.п.)*; досяга́емость; trong tầm tay на расстоя́нии вы́тянутой руки́, под руко́й; руко́й пода́ть, бли́зко, ря́дом *(тж.* vừa tầm với*)*; để dụng cụ trong tầm tay cho khỏi phải với держа́ть инструме́нты под руко́й, что́бы не тяну́ться за ни́ми; thành phố trong tầm tay до го́рода руко́й пода́ть; tầm bắn да́льность стрельбы́ *(тж.* tầm súng*)*; tầm xa nhất максима́льная да́льность; tầm nhìn xa ви́димость; tầm nhìn xa trên mười ki-lô-mét ви́димость свы́ше десяти́ киломе́тров; tầm bay (bắn) xa của đạn да́льность полёта снаря́да; [có] tầm [bay, bắn] xa да́льнего де́йствия; дальнобо́йный; pháo tầm xa дальнобо́йная

артилле́рия; [có] tầm trung [bình] сре́дней да́льности; tên lửa tầm trung [bình] раке́та сре́дней да́льности (сре́днего ра́диуса де́йствия); ở ngoài tầm вне преде́лов (за преде́лами) досяга́емости

tầm II 1) рост; габари́т, разме́ры; con đã bằng tầm cao của bố сын догна́л отца́, сын тако́го же ро́ста, как и оте́ц; ngang tầm thời đại на совреме́нном у́ровне, вро́вень с эпо́хой 2) ме́ра, сте́пень *(чего-л.)*; tầm quan trọng ва́жность, зна́чимость, значе́ние; tầm quan trọng của vấn đề ва́жность пробле́мы; có tầm quan trọng to lớn большо́й ва́жности, большо́го значе́ния

tầm III сме́на *(на производстве)*; trước giờ tan tầm до оконча́ния сме́ны

tầm IV *зоол.* осётр *(тж.* cá tầm)

tầm bậy глу́пости, вздор, чепуха́, ерунда́, чушь *(тж.* tầm bậy tầm bạ); nói tầm bậy говори́ть (болта́ть) глу́пости, нести́ (молоть) вздор (чепуху́); làm tầm bậy де́лать глу́пости, поступа́ть глу́по (по-дура́цки)

tầm cỡ масшта́б, разме́ры; масшта́бный, кру́пный, большо́й; có tầm cỡ trung bình сре́днего масшта́ба; một nhà văn có tầm cỡ кру́пный (большо́й) писа́тель; có tầm cỡ quốc tế междунаро́дного масшта́ба

tầm gửi *бот.* оме́ла *(тж.* cây tầm gửi) ◊ cuộc sống tầm gửi паразити́ческое существова́ние

tầm ma *бот.* крапи́ва *(тж.* cây tầm ma)

tầm mắt по́ле зре́ния; кругозо́р; tầm mắt rộng rãi (chật hẹp) широ́кий (у́зкий) кругозо́р; mở rộng tầm mắt расширя́ть кругозо́р

tầm nã пресле́довать; разы́скивать; tầm nã tên tội phạm пресле́довать (разы́скивать) престу́пника

tầm phào *разг.* пусто́й, пуста́чный, чепухо́вый, ерундо́вый; chuyện tầm phào пуста́чная исто́рия, ерундо́вое (нестоя́щее) де́ло

tầm phơ *см.* tầm phào; nói chuyện tầm phơ занима́ться пусто́й болтовнёй

tầm sét *миф.* топо́рик бо́га Гро́мa

tầm tã *лить(ся)* ручьём (пото́ками); оби́льный; проливно́й; nước mắt [tuôn ra] tầm tã слёзы теку́т ручьём; оби́льные слёзы; mưa tầm tã дождь льётся пото́ками; проливно́й дождь

tầm tầm *уст.* аукцио́н

tầm thước сре́днего ро́ста; vóc (dáng) người tầm thước сре́дний рост; người tầm thước челове́к сре́днего ро́ста

tầm thường 1) посре́дственный, зауря́дный; một người tầm thường посре́дственный (зауря́дный) челове́к, посре́дственность; sức học tầm thường посре́дственная (зауря́дная) успева́емость 2) по́шлый, бана́льный; вульга́рный; nói những điều tầm thường говори́ть по́шлости (бана́льности); thị hiếu tầm thường вульга́рный вкус; tầm thường hóa опошля́ть; вульгаризи́ровать; опошле́ние; вульгариза́ция 3) обы́чный, обы́денный, обыкнове́нный

tầm vóc 1) рост *(человека)*; người có tầm vóc cao lớn (trung bình) челове́к высо́кого (сре́днего) ро́ста; người có tầm vóc nhỏ бе́ челове́к ма́ленького ро́ста 2) *см.* tầm cỡ

tầm vông *бот.* бамбу́к [обыкнове́нный]; gậy tầm vông бамбу́ковая па́лка

tầm xích по́сох *(монаха, старика)*

tầm xuân *бот.* шипо́вник *(тж.* cây tầm xuân)

tấm I 1) ру́шеный рис 2) крупа́; tấm kiều mạch гре́чневая крупа́, гре́чка

tấm II 1) шту́ка; руло́н *(ткани)*; tấm dạ шту́ка сукна́ 2) щит; лист; пла́нка; плита́, пли́тка; в пли́тках, пли́точный; tấm gỗ дан фане́рный щит; tấm nối (ghép) соедини́тельная пла́нка; tấm cẩm thạch мра́морная плита́; tấm gạch лат облицо́вочная пли́тка 3) *в сочет.:* tấm ván доска́; tấm thảm ковёр; tấm ảnh фотока́рточка, фотогра́фия; tấm bưu thiếp (bưu ảnh) почто́вая откры́тка; tấm danh thiếp визи́тная ка́рточка

tấm bé де́тский; từ thuở tấm bé с де́тства, с де́тских лет

tấm chắn щит *(для предохранения от чего-л.)*; tấm chắn tuyết снегово́й щит

tấm lòng душа́, се́рдце; tấm lòng tốt до́брая душа́; với tất cả tấm lòng всей душо́й, всем се́рдцем; от всей души́, от всего́ се́рдца; tấm lòng của bà mẹ се́рдце ма́тери, материнское се́рдце; tấm lòng vàng золото́е се́рдце

tấm son *поэт.* ве́рность, пре́данность

tấm tắc прищёлкивать языко́м *(в знак одобрения, восхищения и т.п.)*; tấm tắc khen hay одобри́тельно прищёлкнуть языко́м

tấm tức оби́женный; оби́женно; tấm tức khóc оби́женно пла́кать

tẩm 1) пропи́тывать; сма́чивать; намачивать; tẩm rượu [cồn] пропита́ть спи́ртом; tẩm nước смочи́ть водо́й; tẩm ét-xăng пропита́ть бензи́ном 2) обва́ливать; tẩm bột обва́ливать в муке́, панирова́ть; tẩm đường посыпа́ть са́харом

tẩm bổ повы́сить то́нус *(хорошим питанием, медикаментами)*; повышающий то́нус, тонизи́рующий

tẩm đặc тупи́ца; недотёпа

tẩm độc пропита́ть (смочи́ть) я́дом

tẩm nhiễm набра́ться, нахвата́ться; tẩm nhiễm thói xấu набра́ться плохи́х привы́чек

tẩm quất размина́ть, масси́ровать, де́лать массаж

tẩm ngẩm *см.* tẩm ngẩm ◊ tẩm ngẩm tầm ngầm đấm thầm chết voi *посл.* в ти́хом о́муте че́рти во́дятся

tẩm ướt сма́чивать, увлажня́ть

tập tịt *разг.* барахли́ть, рабо́тать с перебо́ями

tân I 1) де́вственный, целому́дренный; gái tân де́вственница; trai tân де́вственник 2) Δ но́вый; kẻ cựu người tân и ста́рые и но́вые ли́ца

tân II *восьмой циклический знак десятеричного цикла*

tân bằng *уст.* го́сти и друзья́

tân binh новобра́нец; huấn luyện tân binh обуча́ть новобра́нцев

tân giai nhân *уст.* новобра́чная

tân học *ист.* но́вая систе́ма обуче́ния *(по образцу европейского образования)*

tân hôn *в сочет.:* đôi tân hôn новобра́чные; молодожёны; đêm tân hôn пе́рвая бра́чная ночь

tân khách *уст.* го́сти, приглашённые; посети́тели; tân khách đã đến đủ все го́сти (приглашённые) в сбо́ре

tân khoa *ист.* но́вый лауреа́т *(конкурсных экзаменов)*

tân khổ несча́стье, го́ре

tân kỳ *уст.* но́вый, необы́чный; một kiểu kiến trúc tân kỳ но́вая (необы́чная) архитекту́ра

tân lang *уст.* новобра́чный; молодожён

tân lịch но́вый календа́рь *(григорианский)*

tân nhân *см.* tân giai nhân

tân nhân vật *ирон.* но́вое лицо́, но́вый персона́ж

Tân sinh *геол.* кайнозо́йский; đại Tân sinh кайнозо́йская э́ра

tân tạo *уст.* новоучреждённый

tân thời но́вые времена́; совреме́нный; мо́дный; quần áo tân thời совреме́нная оде́жда; chủ nghĩa tân thời модерни́зм; модерни́стский; kiểu cắt tóc tân thời совреме́нная (мо́дная) стри́жка; ăn mặc rất tân thời одева́ться о́чень совреме́нно

tân tiến прогресси́вный, передово́й; người tân tiến передово́й челове́к; có đầu óc tân tiến име́ть передовы́е взгля́ды

tần tinh *астр.* пульса́ры

tần toan го́рестный, тя́гостный; го́ресть, тя́готы

tần trào но́вое тече́ние (движе́ние)

tần trang подновля́ть, обновля́ть

tần xuân ра́нняя весна́, нача́ло весны́

tần I туши́ть; тушёный; tần vịt với nấm hương туши́ть у́тку с шампиньо́нами

tần II *физ.* частота́; dòng điện tần cao то́ки высо́кой частоты́

tần bì *бот.* я́сень (*тж.* cây tần bì)

tần mần не спеша́, споко́йно, тща́тельно; ngồi tần mần tính toán не спеша́ занима́ться *какими-л.* подсчётами

tần ngần быть в нереши́тельности (в расте́рянности); растеря́ться, оторопе́ть; в нереши́тельности, в расте́рянности; растеря́вшийся, оторопе́вший; расте́рянный; vẻ mặt tần ngần растеря́нный вид

tần phiền беспоко́ить, докуча́ть, надоеда́ть

tần số 1) *физ.* частота́; tần số mạch частота́ пу́льса; tần số dao động của con lắc частота́ колеба́ний ма́ятника 2) *см.* tần suất

tần suất часто́тность, частота́ (*напр. употребления слов в языке*)

tần tảo хлопота́ть по до́му, вести́ дом (дома́шнее хозя́йство); tần tảo nuôi cả đàn con хлопота́ть по до́му и расти́ть це́лую ора́ву дете́й; sớm khuya tần tảo с утра́ до но́чи хлопота́ть по до́му

tấn I *спорт.* вы́пад

tấn II то́нна; hai tấn gạo две то́нны ри́са

tấn III *в сочет.*: tấn thảm kịch (bi kịch) траге́дия (дра́ма); tấn thảm kịch (bi kịch) gia đình семе́йная траге́дия (дра́ма); tấn hài kịch коме́дия; thật là một tấn hài kịch! настоя́щая (ну пря́мо) коме́дия!

tấn công *см.* tiến công; bất ngờ tấn công внеза́пно напа́сть; chuyển sang tấn công перейти́ в наступле́ние

tấn tới *разг.* успе́шнее, лу́чше; học hành tấn tới де́лать успе́хи в уче́бе

tần mần усе́рдно, стара́тельно (*перебирать что-л.*)

tận 1) ∆ ока́нчиваться, исче́рпываться; до конца́, до преде́ла; năm cùng tháng tận наступи́л коне́ц го́да; thế cùng lực tận пришёл коне́ц *чьему-л.* влия́нию (*чьей-л.* вла́сти) 2) до са́мого..., вплоть до...; mặt trời đã lặn khuống tận chân trời со́лнце опусти́лось до са́мого горизо́нта; làm việc đến tận 12 giờ đêm проработать вплоть до двена́дцати часо́в но́чи; đến tận bây giờ вплоть до настоя́щего вре́мени; trao thư tận tay переда́ть письмо́ пря́мо (непосре́дственно) *в чьи-л.* ру́ки ◊ thấy tận mắt ви́деть со́бственными глаза́ми; tận đáy lòng из глубины́ души́; ngán tận cổ сыт по го́рло, до че́ртиков надое́ло

tận cùng после́дний, кра́йний; преде́льный; ở vị trí tận cùng быть на после́днем ме́сте

tận diệt по́лностью уничто́жить, искорени́ть; tận diệt điều ác искорени́ть зло

tận dụng испо́льзовать в по́лной ме́ре, [по́лностью] исче́рпать; tận dụng mọi khả năng của mình исче́рпать свои́ возмо́жности

tận đâu tận đâu отку́да-то

tận hiếu быть глубоко́ пре́данным (*родителям, народу и т.п.*)

tận hưởng сполна́ наслади́ться; tận hưởng những giây phút sung sướng сполна́ наслади́ться мину́тами сча́стья

tận lực изо всех сил; всеме́рно, вся́чески; làm việc tận lực труди́ться изо всех сил; tận lực phát triển chăn nuôi всеме́рно развива́ть животново́дство; tận lực giúp đỡ người bạn вся́чески помога́ть дру́гу

tận số коне́ц, ги́бель, сме́ртный час; tên tướng cướp đã đến ngày tận số главарю́ банди́тской ша́йки пришёл коне́ц

tận tâm с душо́й относи́ться к *чему-л.*, вкла́дывать ду́шу *во что-л.*; душе́вный, отзы́вчивый; bác sĩ rất tận tâm với người bệnh до́ктор душе́вно отно́сится к больны́м; tận tâm với bạn bè душе́вно относи́ться к друзья́м

tận tâm tận lực целико́м отдава́ться *чему-л.*; вкла́дывать ду́шу *во что-л.*

tận thế *рел.* коне́ц све́та, светопреставле́ние (*тж.* ngày tận thế)

tận thiện tận mỹ превосхо́дный, великоле́пный, прекра́сный, соверше́нный

tận thu по́лностью собра́ть (получи́ть)

tận tình обходи́тельный, внима́тельный; обходи́тельно, внима́тельно

tận trung быть беспреде́льно пре́данным, остава́ться ве́рным до конца́; tận trung với nước, tận hiếu với dân быть беспреде́льно пре́данным свое́й стране́, своему́ наро́ду

tận tụy отдава́ть себя́ целико́м, отдава́ть все си́лы, целико́м отдава́ться; самоотве́рженный, самозабве́нный; самоотве́рженно, самозабве́нно; tận tụy với công tác отдава́ть все си́лы (целико́м отдава́ться) де́лу; tinh thần tận tụy với công việc пре́данность своему́ де́лу; sự giúp đỡ tận tụy самоотве́рженная по́мощь; làm việc tận tụy рабо́тать самозабве́нно (с по́лной отда́чей)

tận từ настойчиво, не жале́я слов; khuyên bảo tận từ настойчиво (не жале́я слов) убежда́ть

tâng превозноси́ть, захва́ливать; tâng ai lên để lấy lòng превозноси́ть кого́-л., что́бы завоева́ть расположе́ние

tâng bốc осыпа́ть похвала́ми, расточа́ть похвалы́, превозноси́ть; tâng bốc lẫn nhau расточа́ть похвалы́ друг дру́гу ◊ tâng bốc lên (đến) tận mây xanh превозноси́ть (возноси́ть) до небе́с

tâng công выслу́живаться *перед кем-л.*; tâng công cấp trên выслу́живаться пе́ред нача́льством

tâng hẩng *диал.* разочаро́ванный, обма́нутый в свои́х ожида́ниях

tâng tâng подска́кивая, подпры́гивая; впripры́жку; nhảy tâng tâng подпры́гивать, пританцо́вывать

tầng 1) эта́ж (*тж.* tầng gác); tầng trên cùng (thượng) ве́рхний (после́дний) эта́ж; tầng dưới ни́жний (пе́рвый) эта́ж (*тж.* tầng một); tầng nền цо́кольный эта́ж (*тж.* tầng chân tường); tầng sát mái мансарда; tầng nóc мезони́н; tòa nhà nhiều tầng многоэта́жное зда́ние; lên tầng ba подня́ться на тре́тий эта́ж 2) [горизонта́льный] ряд, я́рус; xếp bao thành nhiều tầng сложи́ть мешки́ в не́сколько я́русов 3) я́рус (*в зрительном зале*); ghế lô ở tầng hai ло́жа второ́го я́руса 4) *горн.* забо́й (*тж.* gương tầng); lên tầng lấy than добывать в забое у́голь 5) слой; tầng mây слой облако́в; tầng trên (dưới) khí quyển ве́рхние (ни́жние) слои́ атмосфе́ры 6) ступе́нь (*ракеты*); tầng cuối của tên lửa после́дняя ступе́нь раке́ты; tên lửa ba tầng трёхступе́нчатая раке́та

tầng bình lưu стратосфе́ра

tầng điện ly ионосфе́ра

tầng đối lưu тропосфе́ра

tầng i-ôn [hóa] *см.* tầng điện ly

tầng lớp слой (*социальный*); các tầng lớp [khác nhau] trong xã hội разли́чные слои́ о́бщества; tầng lớp trí thức интелли́генция

tầng tĩnh khí *см.* tầng bình lưu

tấp nập оживлённый, шу́мный; оживлённо, шу́мно; phố xá tấp nập оживлённые у́лицы; đi lại tấp nập оживлённо снова́ть

tấp tểnh 1) сгора́ть от нетерпе́ния; tấp tểnh đi chơi не те́рпится пойти́ по-

гуля́ть 2) ра́доваться про себя́ *(тж.* тайко́м тёмно́ тха́м)

тайко́м I 1) набо́р; компле́кт; тайко́м а́нх набо́р фотогра́фий; тайко́м бао́ тронг мо̣т нӑм компле́кт газе́ты за́ год, годова́я подши́вка газе́ты 2) вы́пуск *(часть сочинения)*; се́рия; ин тха̀нх тайко́м ри̂енг отде́льными вы́пусками (се́риями); фим нхие̂ў тайко́м многосери́йный фильм 3) том; сбо́рник; собра́ние *(произведений)*; бо̣ тие̂ў тхуе́т хаи тайко́м рома́н в двух тома́х; тайко́м мо̣т пе́рвый том *(тж.* тайко́м тху́ нха́т); тайко́м тхо́ сбо́рник (собра́ние) стихо́в; [бо̣] тоа̀н тайко́м [так фхам] по́лное собра́ние сочине́ний

тайко́м II упражня́ться, тренирова́ться, обуча́ться, учи́ться, выраба́тывать (отраба́тывать) на́выки; трениро́вочный; тайко́м бан упражня́ться (тренирова́ться) в стрельбе́; тайко́м ла́й о̂-тхо́ обуча́ться вожде́нию автомоби́ля; тайко́м вие́т упражня́ться в письме́; тайко́м ди учи́ться ходи́ть; тайко́м но́и учи́ться говори́ть; тайко́м тхо [минх] куен дя̂ў со́м приуча́ть себя́ (приуча́ться) ра́но вставать; тайко́м тхо ай куен зи̛ ки̂ луа̂т приуча́ть кого́-л. к дисципли́не; тайко́м тхо тхѐ [со́] нхи̛ńг тхо́и куен то́т выраба́тывать у дете́й хоро́шие привы́чки; тайко́м тхе̂ дыц занима́ться физкульту́рой; де́лать заря́дку (гимна́стику); тайко́м тхе̂ дыц буо̂и са́нг де́лать у́треннюю заря́дку (гимна́стику); тайко́м тхе̂ тхао занима́ться спо́ртом; бӑи тайко́м трениро́вочная площа́дка

тайко́м ам *уст.* насле́довать ти́тул отца́ (пре́дков)

тайко́м дыо̛т тренирова́ться, проходи́ть трениро́вку; репети́ровать; тайко́м дыо̛т ка́с тие́т мыц вӑн нгхе̣ репети́ровать номера́ конце́рта

тайко́м доа̀н 1) группиро́вка; тайко́м доа̀н тхо́нг три́ господствующая группиро́вка; тайко́м доа̀н фӑн до̣нг реакцио́нная группиро́вка; тайко́м доа̀н ки́ ие̂м опо́рная (ключева́я) группиро́вка [войск] 2) арте́ль *(тж.* тайко́м доа̀н сӑн хуа̂т); тайко́м доа̀н за́нх ка́ рыболове́цкая арте́ль 3) *биол.* коло́ния; тайко́м доа̀н сан хо̂ (ха̉й ми̂ен) коло́ния кора́ллов (гу́бок)

тайко́м доа̀н куа̂н *воен.* а́рмия

тайко́м до̂ тетра́дь про́писей *(образцов письма)*

тайко́м ха̣ў уда́рить по тылам́; атакова́ть с ты́ла

тайко́м хо̛п 1) собира́ть(ся); сходи́ться; группирова́ть(ся); тайко́м хо̛п нхи̛ńг нгыо̛̀и до̀нг до̂и собра́ть однополча́н; тайко́м хо̛п куа̂н чу́нг собра́ть наро́д; тайко́м хо̛п о̉ ка̂у лак бо̣ собра́ться в клу́бе; нха̂н да̂н тайко́м хо̛п ра́т до̀нг собрало́сь мно́жество наро́ду; чо̂ тайко́м хо̛п ме́ство сбо́ра; ди̂ем тайко́м хо̛п сбо́рный пункт 2) собира́ть, подбира́ть; тайко́м хо̛п та̀и ли̂еў дѐ нгхиен ку́ху хоа хо̣к собира́ть (подбира́ть) материа́лы для нау́чных иссле́дований 3) объединя́ть, соединя́ть; тайко́м хо̛п лы̛̣к лыо̛̣ng объедини́ть (соедини́ть) си́лы 4) *мат.* совоку́пность; мно́жество; тайко́м хо̛п ка́с со̂ ты̛ нхиен совоку́пность натура́льных чи́сел; тайко́м хо̛п во̂ ха̣н бесконе́чное мно́жество; ли́ тхуе́т тайко́м хо̛п тео́рия мно́жеств

тайко́м хуа̂н проводи́ть (проходи́ть) трениро́вку; проводи́ть [трениро́вочные] заня́тия (уче́ния); тайко́м хуа̂н чо ка́н бо̣ пхы̣ тра́ч проводи́ть заня́тия с отве́тственными рабо́тниками

тайко́м ке́т сгруппирова́ть(ся); перегруппирова́ть(ся); перегруппиро́вка *(войск и т.п.)*

тайко́м кы́ч внеза́пно атакова́ть, нанести́ внеза́пный уда́р *(с тыла, из засады)*; тайко́м кы́ч сӑн бай ди̣ч нанести́ внеза́пный уда́р по аэродро́му проти́вника

тайко́м луие̂н *см.* луие̂н тайко́м; тайко́м луие̂н тха̂н тхе̂ тренирова́ть те́ло; тайко́м луие̂н куа̂н сы́ проходи́ть вое́нную подгото́вку; тайко́м луие̂н тхе̂ тхао занима́ться спо́ртом; чуие̂н бай тайко́м луие̂н трениро́вочный полёт; тхие́т бы̣ тайко́м луие̂н тренажёр

тайко́м нхие̂м набра́ться, перена́ять, усво́ить; тайко́м нхие̂м тхо́и ха̂ў набра́ться дурны́х привы́чек

тайко́м куа́н привы́чка; обы́чай, обыкнове́ние; на́вык; ха́ бо̉ нхи̛ńг тайко́м куа́н ла̣с ха̣ў изжи́ть отста́лые обы́чаи

тайко́м куие̂н Δ централизова́ть власть; централиза́ция вла́сти; че́ до̣ тайко́м куие̂н централи́зм

тайко́м сан журна́л *(специализированный)*; бюллете́нь

тайко́м сы̛ стажи́роваться, проходи́ть стажи́ровку; нгыо̛̀и тайко́м сы̛ стажёр; кы̃ сы̛ тайко́м сы̛ инжене́р-стажёр

тайко́м тха̀нг вса́кий, ра́зный; кань рау тайко́м тха̀нг суп из вса́ких овоще́й; го́р нха̣т нхи̛ńг до̂ тайко́м тха̀нг собира́ть вса́кую вса́чину

тайко́м тха̀нх упражня́ться, тренирова́ться; тайко́м тха̀нх ва̂т ва̀ занима́ться изнури́тельными трениро́вками; тайко́м тха̀нх куа ло̣а трениро́ваться абы ка́к (как-нибу́дь)

тайко́м тхе̂нх прихра́мывая; ди тайко́м тхе̂нх ходи́ть прихра́мывая; мо́и тайко́м тхе̂нх биет ди едва́ научи́ться ходи́ть, де́лать пе́рвые шаги́

тайко́м тхе̂ коллекти́в; коллекти́вный; коллегиа́льный; коллекти́вно; коллегиа́льно; сообща́; тайко́м тхе̂ нха̀ ма́й коллекти́в завода́; тайко́м тхе̂ синх вие̂н студе́нческий коллекти́в; тайко́м тхе̂ ка́н бо̣ кхоа хо̣к коллекти́в нау́чных сотру́дников; тайко́м тхе̂ нгыо̛̀и лао до̣нг трудово́й коллекти́в; кинх те́ тайко́м тхе̂ коллекти́вное хозя́йство; но̂ng транг тайко́м тхе̂ колхо́з; хо̛п до̀нг тайко́м тхе̂ коллекти́вный догово́р; сы̛ ла̃нх да̣о тайко́м тхе̂ коллекти́вное руково́дство; колле́гиальность руково́дства; тинх тха̂н тайко́м тхе̂ дух коллективи́зма; куие́т ди̣нх тайко́м тхе̂ коллегиа́льное реше́ние; ла̀м ви̣ек тайко́м тхе̂ рабо́тать коллекти́вно (сообща́); чу̉ нгхи̃а (тинх тха̂н) тайко́м тхе̂ коллективи́зм

тайко́м тхе̂ хо́а обобществля́ть коллективизи́ровать; обобществле́ние; коллективиза́ция; тайко́м тхе̂ хо́а ту̛ ли̣еў сӑн хуа̂т обобществля́ть сре́дства произво́дства; тайко́м тхе̂ хо́а но̂ng нгхие̣п коллективиза́ция се́льского хозя́йства

тайко́м тинх поведе́ние; пова́дки; тайко́м тинх ку̉а лоа̀и нгыо̛̀и поведе́ние челове́ка; тайко́м тинх ку̉а до̣нг ва̣т поведе́ние живо́тных; хие̂ў тайко́м тинх ку̉а тху́ ты̛ńг знать пова́дки ди́ких звере́й

тайко́м тоно̣ кое-ка́к, неуме́ло, без до́лжного на́выка; тайко́м тоно̣ но́и ма́й ка̂у ти́ếng пы́ок нгоа̀и кое-ка́к произнести́ не́сколько фраз на иностра́нном языке́; тайко́м тоно̣ ла̀м тхо неуме́ло скла́дывать стихи́

тайко́м тра̂н проводи́ть манёвры (вое́нные уче́ния, такти́ческие заня́тия); манёвры; вое́нные уче́ния; такти́ческие заня́тия

тайко́м ты̛ńг сосредото́чивать(ся), собира́ть(ся), концентри́ровать(ся); централизова́ть; тайко́м ты̛ńг куа̂н до̂и о̉ биен зи́ой сосредото́чить войска́ на грани́це; тайко́м ты̛ńг зы́к лы̛̣к собра́ть си́лы; тайко́м ты̛ńг ю́ чи́ собра́ть во́лю; тайко́м ты̛ńг тыо̛̉ng (ю́ нгхи̃) собра́ться с мы́слями, сосредото́читься; тайко́м ты̛ńг сы́ чу́ ю́ ва̀о ка́и зѝ сосредото́чить (сконцентри́ровать) внима́ние *на чём-л.*; тайко́м ты̛ńг хо̉а лы̛̣к *воен.* сосредото́чить ого́нь; трай тайко́м ты̛ńг концентраци́онный ла́герь, концла́герь; тайко́м ты̛ńг сӑн хуа̂т концентра́ция произво́дства; тайко́м ты̛ńг ты̛ бо̉н *эк.* концентра́ция капита́ла; че́ до̣ тайко́м ты̛ńг да̂н чу̉ демократи́ческий централи́зм; нгуие̂н тае́ тайко́м ты̛ńг да̂н чу̉ при́нцип демократи́ческого централи́зма

тайко́м тыц обы́чаи [и привы́чки]; нхи̛ńг тайко́м тыц лак ха̣ў отста́лые обы́чаи [и привы́чки]; мо̃и да̂н то̣с со́ нхи̛ńг тайко́м тыц ти̛ńг у ка́ждого наро́да свой обы́чаи

тайко́м ты́ок насле́довать ти́тул

TẤT

tất I носки́ *(тж.* bít tất); đi tất носи́ть носки́

tất II Δ по́лностью, целико́м; всё; còn bao nhiêu mua tất скупи́ть всё, что оставáлось [непро́данным]; làm tất mọi việc сде́лать все дела́

tất III Δ око́нчиться, зако́нчиться, заверши́ться; ngồi đến lúc lễ tất пробы́ть (просиде́ть) до оконча́ния церемо́нии

tất IV несомне́нно, обяза́тельно, непремéнно

tất bật торопи́ться, спеши́ть; торопли́во, на́спех; đi đâu mà tất bật thế? куда́ так спеши́шь?; tất bật làm cơm thết khách торопли́во гото́вить угоще́ние для госте́й

tất cả весь; всё; все; tất cả tập thể весь коллекти́в; làm tất cả сде́лать всё; mua tất cả купи́ть всё; biết tất cả знать всё; tất cả các học sinh все ученики́; tất cả mọi người все [лю́ди]; tất cả những người có thiện chí все лю́ди до́брой во́ли; mang theo người tất cả mọi thứ cần thiết име́ть при себе́ всё необходи́мое; bỏ tất cả những việc khác оста́вить (бро́сить) все про́чие дела́; tất cả chúng ta все мы

tất nhiên 1) очеви́дный, есте́ственный; kết quả tất nhiên очеви́дный результа́т 2) коне́чно, безусло́вно, есте́ственно, разуме́ется, само́ собо́й [разуме́ется]; изве́стно, изве́стное де́ло; tất nhiên, ai cũng có lúc sai ла́м коне́чно (безусло́вно, разуме́ется) у ка́ждого быва́ют оши́бки; để nghị như vậy, tất nhiên anh ta phải đồng ý с таки́м предложе́нием он, коне́чно (безусло́вно, разуме́ется), до́лжен бу́дет согласи́ться; tất nhiên là có! коне́чно же есть (име́ется)!; tất nhiên là không! коне́чно же нет!

tất niên коне́ц го́да; кану́н Но́вого го́да

tất tả торопли́во, поспе́шно, в спе́шке; суетли́во; tất tả đi mời bác sĩ торопли́во отпра́виться за врачо́м; tất tả chạy người chạy xuôi суетли́во носи́ться взад и вперёд

tất tật *разг.* всё подчисту́ю; mua tất tật скупи́ть всё подчисту́ю

tất thảy весь; все; tất thảy mọi người все [лю́ди]

tất thắng обяза́тельно заверши́ться побе́дой, одержа́ть побе́ду; побе́дный, победоно́сный

tất tưởi *(тж.* tất ta tất tưởi) торопли́во; суетли́во, сумато́шно

tất yếu непреме́нный, необходи́мый; неизбе́жный; закономе́рный; điều kiện tất yếu непреме́нное (обяза́тельное) усло́вие; đó là điều tất yếu э́то необходи́мо (неизбе́жно); tất yếu lịch sử истори́ческая необходи́мость

tật 1) физи́ческий недоста́ток, поро́к; уве́чье; tật bẩm sinh врождённый поро́к; tật [của] tim поро́к се́рдца; tật câm немота́; tật điếc глухота́; tật nói lắp заика́ние 2) плоха́я (дурна́я) привы́чка *(тж.* tật xấu); tật ngủ dậy trưa [дурна́я] привы́чка по́здно встава́ть; tật nói khoác привы́чка хва́статься ◊ có tật giật mình *посл.* на во́ре и ша́пка гори́т 3) изъя́н, недоста́ток; chiếc va-li này có tật у э́того чемода́на есть изъя́н

tật bệnh *см.* bệnh tật

tật nguyền уве́чный, с физи́ческим недоста́тком

tâu 1) обраща́ться *(к королю, королеве);* докла́дывать *(королю, королеве)* 2) докла́дывать, доноси́ть; tâu hết với chủ обо всём доноси́ть хозя́ину

tấu I докла́дывать *(королю)*

tấu II игра́ть, исполня́ть *(на музыкальном инструменте);* tấu một khúc nhạc испо́лнить музыка́льную пье́су

tấu nhạc игра́ть, исполня́ть *(на музыкальном инструменте)*

tẩu I тру́бка *(для курения);* miệng ngậm tẩu с тру́бкой во рту

tẩu II *разг.* 1) улепётывать, удира́ть; nó tẩu [mất] rồi он уже́ улепетну́л (удра́л) 2) укрыва́ть, пря́тать, припря́тывать; tẩu những đồ cấp пря́тать укра́денные ве́щи (кра́деное); tẩu tang vật не оста́вить ули́к; замести́ следы́

tẩu cẩu *уст., пренебр.* пёс, ище́йка; lũ tẩu cẩu hại dân, bán nước сво́ра прода́жных псов *(об изменниках родины)*

tẩu tán 1) пря́тать в ра́зных места́х; tẩu tán của ăn trộm спря́тать кра́деное в ра́зных места́х 2) укрыва́ться, пря́таться *(в разных местах)*

tẩu thoát *разг.* убежа́ть, скры́ться

tậu покупа́ть, приобрета́ть; tậu nhà купи́ть дом; tậu xe hơi купи́ть маши́ну

tây I 1) за́пад *(тж.* phương Tây); за́падный; văn minh phương Tây за́падная цивилиза́ция; mặt trời đã ngả về tây со́лнце кло́нится к за́паду 2) европе́йский; quần áo tây европе́йская оде́жда, европе́йский костю́м; ăn mặc kiểu tây одева́ться по-европе́йски; [người Tây] а) европе́ец; б) *уст.* францу́з

tây II Δ свой, ли́чный, со́бственный *(тж.* riêng tây)

Tây Âu За́падная Евро́па

tây-bắc се́веро-за́пад; се́веро-за́падный; gió tây-bắc се́веро-за́падный ве́тер

Tây cung «За́падный дворе́ц» *(резиденция императрицы)*

tây hóa европеизи́ровать(ся); европеиза́ция

tây học *уст.* европе́йское образова́ние

tây lịch григориа́нский календа́рь

tây-nam ю́го-за́пад; ю́го-за́падный; biên giới phía tây-nam ю́го-за́падная грани́ца

Tây phương За́пад; стра́ны За́пада

tây riêng свой, ли́чный, со́бственный; của tây riêng своё (со́бственное) иму́щество

Tây Tạng тибе́тский; người Tây Tạng тибе́тец

tây vị *уст.* пристра́стный, несправедли́вый

tây y европе́йская медици́на

tấy I нагно́иться; nhọt tấy lên нарыв нагно́ился; vết thương tấy mủ ра́на загно́илась

tấy II *разг.* повезти́; vận tấy везе́ние, уда́ча

tẩy 1) стира́ть *(резинкой, ластиком);* рези́нка, ла́стик *(тж.* cái tẩy); tẩy bức vẽ стере́ть рису́нок; bút chì có tẩy каранда́ш с ла́стиком 2) отчища́ть, выводи́ть; tẩy vết bẩn отчи́стить (вы́вести, удали́ть) пятно́; tẩy gỉ отчи́стить ржа́вчину; tẩy quần áo чи́стить оде́жду 3) гнать, выводи́ть; tẩy giun гнать (выводи́ть) глисто́в; thuốc tẩy giun глисто́гонное сре́дство 4) очища́ть *(желудок, кишечник);* thuốc tẩy слаби́тельное 5) *разг.* избавля́ться *(от кого-л.)*

tẩy chay бойкоти́ровать, объявля́ть бойко́т; бойко́т; tẩy chay ai бойкоти́ровать кого́-л., объявля́ть бойко́т кому́-л.; tẩy chay hàng hóa бойкоти́ровать това́ры

tẩy hấp чи́стить; отпа́ривать; производи́ть химчи́стку *(тж.* tẩy hấp bằng hóa chất); đưa cái gì đi tẩy hấp отда́ть что́-л. в химчи́стку; hiệu tẩy hấp химчи́стка *(пункт)*

tẩy não *разг.* заставля́ть образу́миться, вправля́ть мозги́; tẩy não ai вправи́ть кому́-л. мозги́

tẩy rửa выводи́ть, вытравля́ть; отмыва́ть, смыва́ть

tẩy sạch 1) отчища́ть, выводи́ть, удаля́ть; tẩy sạch vết như вы́вести пятно́ 2) вытравля́ть, искореня́ть; tẩy sạch tâm lý nô lệ вы́травить ра́бскую психоло́гию 3) *разг.* производи́ть чи́стку *(в организации и т. п.)*

tẩy trần *уст.* угости́ть *(с дороги);*

chén rượu tầy trần поднести́ ча́рку *(при встрече)*

tầy trừ ликвиди́ровать, устрани́ть, искорени́ть; поко́нчить (разде́латься) *с чем-л.*; tầy trừ những tàn tích phong kiến поко́нчить с пережи́тками феода́лизма

tẩy uế дезинфици́ровать; дезинфекцио́нный, дезинфици́рующий; phòng tẩy uế дезинфекцио́нная ка́мера; chất tẩy uế дезинфици́рующее сре́дство

te Δ бы́стро, поспе́шно, торопли́во; chạy te бы́стро бежа́ть

te tái бы́стро, поспе́шно, торопли́во; te tái chạy đi бы́стро убежа́ть (удра́ть)

te te I кукаре́кать *(тж.* gáy te te)

te te II бы́стро, поспе́шно; te te đi tìm ai бы́стро отпра́виться на по́иски кого́-л.

tè I *разг.* моче́ться *(о ребёнке)*

tè II *в сочет.*: thấp tè о́чень ни́зенький; lùn tè коро́тенький, призе́мистый

tè he поджа́ть (подогну́ть) под себя́ но́ги; ngồi tè he сиде́ть, подогну́в но́ги под себя́

té I расплёскивать, выплёскивать; té nước trong chậu ra вы́плеснуть во́ду из та́за; té nước tưới rau поливать о́вощи *(выплёскивая воду из ведра и т.п.)*

té II *диал.* упа́сть, свали́ться; té ngựa упа́сть с ло́шади

té ra оказывается, получа́ется; [как] оказа́лось; té ra anh ấy không biết điều đó он, оказывается, э́того не знал; tưởng tốt té ra xấu ду́мал, полу́чится хорошо́, а оказа́лось плохо

té re *разг.* страда́ть расстро́йством желу́дка *(тж.* đi té re)

té tát Δ зло́бно, я́ростно; chửi rủa té tát бранить (руга́ть) после́дними слова́ми, поноси́ть на чём свет стои́т

té I обы́чный, обыкнове́нный *(о мелкозернистом рисе)*; ăn cơm tẻ пита́ться обыкнове́нным ри́сом

té II уны́лый, тоскли́вый; ску́чный, неинтере́сный; câu chuyện tẻ quá ску́чная исто́рия; kịch điễn tẻ пье́са поста́влена ску́чно

tẻ ngắt уны́лый, безотра́дный, ску́чный; cảnh tẻ ngắt уны́лое (безотра́дное) зре́лище; phố xá tẻ ngắt уны́лые у́лицы; câu chuyện tẻ ngắt ску́чная исто́рия

tẻ nhạt ску́чный, неинтере́сный, ну́дный; một đám cưới tẻ nhạt ску́чная сва́дьба; giọng đều đều, tẻ nhạt моното́нный, ску́чный го́лос; cuộc sống tẻ nhạt ску́чная жизнь; một buổi truyền hình tẻ nhạt неинтере́сная (ну́дная) телепереда́ча

tẽ отдели́ть; tẽ lấy hai múi cam отдели́ть от апельси́на две до́льки; tẽ ngô отдели́ть от [кукуру́зного] поча́тка] зёрна

tem 1) ма́рка; tem thư почто́вая ма́рка; tem thuế ге́рбовая ма́рка; sưu tập tem собира́ть (коллекциони́ровать) ма́рки; người sưu tập tem филателист *(тж.* người chơi tem) 2) тало́н; tem lương thực продово́льственные тало́ны (ка́рточки)

tem tép ча́вкать *(тж.* nhai tem tép)

tèm hem *см.* tèm lem

tèm lem перепа́чканный, гря́зный, чума́зый; mặt mũi tèm lem перепа́чканная физионо́мия, чума́зое лицо́

tèm nhèm неря́шливый, неопря́тный, неаккура́тный; ăn mặc tèm nhèm неря́шливо одева́ться

tém собра́ть, прибра́ть; tém rác vào một góc смести́ му́сор в у́гол

ten позелене́ть, покры́ться зе́ленью *(о меди, латуни)*; chậu đồng bị ten hết мéдный таз совсе́м позелене́л; ten đồng зе́лень на мéди

tẽn *см.* tẽn tò

tẽn tò смути́ться, сконфу́зиться, почу́вствовать себя́ нело́вко *(что-л. перепутав, обозначившись и т.п.)*; làm ai tẽn tò поста́вить кого́-л. в нело́вкое положе́ние

teng beng Δ рва́ный, изо́дранный *(тж.* rách teng beng); áo rách teng beng изо́дранная оде́жда

teo 1) усо́хнуть, ссо́хнуться; cá khô teo lại вя́леная ры́ба усо́хла 2) *мед.* атрофи́роваться; атрофи́рованный; атро́фия; teo do tuổi già ста́рческая атро́фия

teo tóp усо́хший, вы́сохший; chân tay teo tóp вы́сохшие ру́ки и но́ги

tẻo teo Δ ма́ленький; bé tẻo teo кро́хотный, малю́сенький; con chim bé tẻo teo кро́хотная пти́чка

tẹo *разг.* немно́жко, чу́точку *(тж.* một tẹo); cho tôi tẹo muối nhé! дай мне немно́жко (чу́точку) со́ли!; đợi một tẹo чу́точку подожда́ть; không khác tẹo nào ничу́ть не отлича́ться

tép 1) [ме́лкая] креве́тка *(тж.* con tép) 2) Δ ме́лкий, ма́ленький; cây nứa tép ме́лкий бамбу́к

tép diu 1) ме́лкая креве́тка 2) ме́лкая со́шка, пе́шка

tẹp nhẹp 1) ничто́жный, пустяко́вый; chuyện tẹp nhẹp пусто́е, пустя́к 2) ме́лочный; скаредный; ти́нн tẹp nhẹp ме́лочность; скаредность

tét разреза́ть (тонкой бечёвкой); tét bánh chưng разре́зать новогодний пиро́г

tẹt приплю́снутый; mũi tẹt приплю́снутый нос

tê I *диал.* тот; э́тот; bên tê та сторона́; nơi tê э́то ме́сто

tê II *сокр.* носоро́г

tê III онеме́ть, зате́чь, одереве́неть; ngồi lâu quá, tê cả chân от до́лгого сиде́ния зате́кли но́ги; thuốc gây tê анестези́рующее сре́дство

tê bại парализова́ться; парализо́ванный; cánh tay phải bị tê bại hẳn пра́вая рука́ по́лностью парализо́вана

tê buốt окоче́неть, закоче́неть; окоче́невший, закоче́невший; rét đến nỗi tê buốt cả hai tay так хо́лодно, что ру́ки окоче́нели

tê dại *см.* tê III; xách nặng đến tê dại cả tay от тяжёлой но́ши зате́кла рука́; lòng tê dại vì đau đớn душа́ окамене́ла от го́ря

tê giác носоро́г *(тж.* con tê giác)

tê liệt быть парализо́ванным; парализо́ванный; nó bị tê liệt он парализо́ван, его́ разби́л парали́ч (разби́ло парали́чом); giao thông vận tải hoàn toàn bị tê liệt тра́нспорт по́лностью парализо́ван; làm tê liệt hỏa lực địch парализова́ть ого́нь проти́вника

tê-lếch те́лекс

tê mê быть без созна́ния (без чувств), быть в обморочном состоя́нии, потеря́ть созна́ние, лиши́ться чувств; sung sướng đến tê mê не по́мнить себя́ от ра́дости

tê ngưu *см.* tê giác

tê phù *мед.* бе́ри-бе́ри *(тж.* bệnh tê phù)

tê tái оцепенéть, окамене́ть, засты́ть в неподви́жности; впасть в транс *(от горя, потрясения и т.п.)*; buồn tê tái cả ruột gan окамене́ть от тоски́; lòng đau tê tái душа́ окамене́ла от го́ря

tê tê *зоол.* панголи́н *(тж.* con tê tê)

tê thấp *мед.* ревмати́зм *(тж.* bệnh tê thấp)

tề *ист.* дереве́нские ста́росты *(марионеточная администрация в сельской местности)*; ban tề xã волостно́е управле́ние

tề chỉnh *см.* chỉnh tề

tề diệp *уст.* марионе́точная администра́ция и вра́жеская аге́нтура *(в сельской местности)*

tề gia *уст.* занима́ться дома́шними дела́ми *(тж.* tề gia nội trợ)

tề ngụy *ист.* дереве́нские вла́сти *(марионеточная администрация в сельской местности)*

tề tựu прийти́ (собра́ться) в по́лном соста́ве

TẾ

tế I мча́ться галопо́м; **галóп** *(тж.* **nước tế**); **ngựa tế** [**nước đại**] конь мчи́тся галопо́м; **tế ngựa chạy пусти́ть** ло́шадь галопо́м

tế II соверша́ть жертвоприноше́ния; **tế thần** соверша́ть жертвоприноше́ния дýхам; **lễ tế** обря́д жертвоприноше́ния; **mâm tế** подно́с с жертвоприноше́ниями

tế III *разг.* брани́ть, руга́ть; **tế cho một hồi** осы́пать бра́нью (оскорбле́ниями); **bị tế một trận** быть обру́ганным, вы́слушать брань в свой а́дрес

tế bào 1) *биол.* кле́тка; кле́точный; **tế bào động vật** живо́тная кле́тка; **tế bào thực vật** расти́тельная кле́тка; **chất tế bào** цитоплáзма; **tế bào học** цитоло́гия 2) *перен.* ячéйка; **gia đình là tế bào của xã hội** семья́ — э́то пéрвая ячéйка о́бщества

tế bào chất *биол.* цитоплáзма

tế bần *уст.* помога́ть бéдным; занима́ться благотвори́тельностью; **hội tế bần** благотвори́тельное о́бщество

tế cờ *уст.* присяга под зна́менем *(перед военным походом)*

tế độ *будд.* избавля́ть от превра́тностей судьбы

tế lễ соверша́ть обря́д жертвоприноше́ния

tế nhị 1) изы́сканный, то́нкий, делика́тный; делика́тно, дипломати́чно; **câu văn tế nhị** изы́сканный язы́к (стиль); **nói năng** (**ăn nói**) **tế nhị** выража́ться изы́сканно; **lời ám chỉ tế nhị** то́нкий (делика́тный) намёк; **con người tế nhị** делика́тный челове́к; **tế nhị không nhắc đến chuyện cũ** из делика́тности не напомина́ть о ста́рой исто́рии 2) делика́тный, щекотли́вый; **việc này tế nhị lắm** э́то о́чень делика́тное (щекотли́вое) де́ло; **vấn đề rất tế nhị** вопро́с о́чень делика́тный (щекотли́вый)

tế nhuyễn *уст.* ли́чная оде́жда, ли́чный гардеро́б; **đồ tế nhuyễn, của riêng tây** ли́чный гардеро́б и про́чие ли́чные ве́щи

tế phục церемониа́льная оде́жда

tế thế *уст.* спаса́ть мир

tế toái нестоя́щий, ерунда́вый, пусто́й; **công việc tế toái** нестоя́щее (ерунда́вое) де́ло

tế tử *уст.* зять

tế tự *уст.* религио́зный (ку́льтовый) обря́д

tế tướng *уст.* премье́р-мини́стр

tế tiêu пилю́ля

tệ 1) [социа́льное] зло; поро́к [о́бщества]; **tệ nghiện rượu** алкоголи́зм; **tệ nghiện ma túy** наркома́ния; **tệ tham ô** взя́точничество; **tệ tham nhũng** корру́пция; **tệ quan liêu** бюрократи́зм 2) бессерде́чный, жесто́кий; бессерде́чно, жесто́ко; **đối xử rất tệ với ai** кра́йне жесто́ко обраща́ться (обходи́ться) с ке́м-л.; **tôi đối với anh có tệ gì đâu?** ра́зве я пло́хо отношу́сь к вам? 3) *разг.* стра́шно, ужа́сно; **buồn tệ** стра́шно (у́жас како́й) лени́вый; **ngu tệ** ужа́сно глу́пый; **vui tệ** ужа́сно весёлый

tệ bạc неблагода́рный, непоря́дочный; **con người tệ bạc** неблагода́рный (непоря́дочный) челове́к; **đối xử tệ bạc với ai** прояви́ть неблагода́рность по отноше́нию к кому́-л.; **ăn ở tệ bạc** вести́ себя́ непоря́дочно

tệ đoan *уст.* [социа́льное] зло, поро́к [о́бщества]; **trừ cho hết tệ đoan** искорени́ть [всё] зло

tệ hại 1) зло, поро́к; **những tệ hại xã hội** социа́льные поро́ки 2) па́губный, губи́тельный, вре́дный, вредоно́сный; **những hậu quả tệ hại** па́губные после́дствия; **hút thuốc là một thói quen rất tệ hại** куре́ние — о́чень вре́дная привы́чка 3) *разг.* стра́шно, ужа́сно; **bẩn tệ hại** ужа́сно гря́зный; **xấu tệ hại** ужа́сно безобра́зный

tệ lậu вре́дный обы́чай; па́губная привы́чка

tệ nạn [социа́льное] зло; поро́к [о́бщества]

tệ tục вре́дный обы́чай

tệ xá *уст., вежл.* мой дом, моё жили́ще; **xin mời bác quá bộ đến thăm tệ xá!** ми́лости прошу́, загляни́те ко мне (в мой дом)!

têch *разг.* пропа́сть, исчéзнуть, улету́читься, испари́ться

têm *сокр.* приготовля́ть бéтель *(для жевания)*; **têm trầu** пригото́вить комо́чек бéтеля

tên I 1) и́мя; назва́ние; **tên tôi là...** моё и́мя..., меня́ зову́т...; **tên nam** (**nữ**) мужско́е (же́нское) и́мя; **nói** (**xưng, cho biết**) **tên mình** сообщи́ть своё и́мя; **biết tên ai** знать кого́-л. по и́мени; **nhớ mãi tên ai** навсегда́ запо́мнить чьё-л. и́мя; **đặt tên cho ai** дать кому́-л. и́мя; **mang tên ai** носи́ть чьё-л. и́мя; **ký tên** поста́вить по́дпись, подписа́ть(ся); **không tên** безымя́нный; **tên cuốn sách** назва́ние кни́ги; **tên nước** назва́ние страны́ ◊ **chưa đẻ đã đặt tên** *посл.* ещё не родила́, а уж и́менем нарекла́ 2) тип, субъе́кт; **tên ăn cắp vặt** мéлкий вор; **tên tay sai** приспéшник, посо́бник, прислу́жник; **tên tội phạm** престу́пник

tên II стрела́; **tên tẩm thuốc độc** отра́вленная стрела́

tên chữ *см.* **tên tự**

tên cúng cơm *см.* **tên hèm**

tên gọi и́мя; назва́ние; **theo tên gọi thông thường** как э́то при́нято называ́ть

tên hèm настоя́щее (по́длинное) и́мя *(для поминальной записи)*

tên hiệu псевдони́м

tên họ и́мя и фами́лия

tên húy настоя́щее, табуи́рованное и́мя *(которым родители называют ребёнка до его совершеннолетия)*

tên lửa раке́та; раке́тный; **tên lửa vũ trụ** косми́ческая раке́та; **tên lửa vượt đại châu** межконтинента́льная баллисти́ческая раке́та *(тж.* **tên lửa liên lục địa**); **tên lửa tầm trung** [**tầnh**] раке́та сре́дней да́льности; **kỹ thuật tên lửa** раке́тная те́хника; **vũ khí tên lửa** раке́тное ору́жие; **bộ đội** (**binh chủng**) **tên lửa** раке́тные войска́; **bệ phóng tên lửa** раке́тодро́м

tên riêng *грам.* и́мя со́бственное

tên thánh и́мя, да́нное при креще́нии

tên tục настоя́щее и́мя *(даваемое родителями младенцу и заменяемое впоследствии другим именем)*

tên tuổi и́мя, изве́стность, на́ша ва́ш со́ **tên tuổi** писа́тель с и́менем, изве́стный писа́тель; **nhân vật có tên tuổi** изве́стное лицо́, знамени́тая ли́чность, знамени́тость

tên tự псевдони́м

tênh *в сочет.:* **trống tênh** совершéнно пусто́й; **nhẹ tênh** о́чень лёгкий, легча́йший

tênh hênh в сли́шком непринуждённой по́зе; **nằm tênh hênh** а) лежа́ть в сли́шком непринуждённой по́зе; б) быть на виду́

tênh tênh [о́чень] лёгкий, [о́чень] легко́ *(тж.* **nhẹ tênh tênh**); **thuyền tênh tênh lướt sóng** ло́дочка легко́ скользи́т по волна́м

tết I 1) пра́здник; весéлье; **Tết Trung thu** пра́здник середи́ны о́сени *(по лунному календарю)* 2) пра́здник Но́вого го́да *(по лунному календарю)*, Но́вый год *(тж.* **Tết Nguyên đán, Tết âm lịch**); **Tết dương lịch** пра́здник Но́вого го́да по со́лнечному календарю́ *(тж.* **Tết Tây**); **ăn Tết đầu năm** пра́здновать Но́вый год 3) *разг.* дари́ть новогóдние пода́рки

tết II плести́, заплета́ть, вить; **tết tóc** заплета́ть во́лосы; **tết** [**tóc thành**] **bím** заплета́ть ко́су *(тж.* **tết tóc đuôi sam**); **tết vòng hoa** плести́ (вить) венóк

tết nhất *разг.* Но́вый год; tết nhất đến nơi rồi ско́ро Но́вый год

tết ta вьетна́мский Но́вый год, пра́здник Но́вого го́да по лу́нному календарю́

tếu озорнича́ть, дура́читься, забавля́ться; озорно́й, дура́шливый; đùa tếu quá глу́по шути́ть; nói tếu говори́ть глу́пости

tha I 1) нести́; таща́ть *(о животных, птицах — в зубах, клюве)*; mèo tha chuột ко́шка несёт [в зуба́х] мышь ◊ kiến tha lâu cũng đầy tổ *посл.* ку́рочка по зёрнышку клюёт да сыта́ быва́ет 2) *разг.* таска́ть [с собо́й]; đi đâu nó cũng tha cái ô он всю́ду таска́ет с собо́й зо́нтик; tha về nhà đủ thứ linh kinh таска́ть в дом что попа́ло

tha II 1) отпуска́ть, выпуска́ть [на свобо́ду]; освобожда́ть *(из тюрьмы, плена)*; избавля́ть; tha tù binh освободи́ть военноплённых; ở tù mới được tha то́лько что быть вы́пущенным (вы́йти) из тюрьмы́; tha cho ai khỏi bị trừng phạt избавля́ть кого́-л. от наказа́ния 2) Δ проща́ть 3) Δ щади́ть, жале́ть ◊ trẻ chẳng tha, già chẳng thương никого́ не щади́т — ни ста́рых ни мла́дых

tha bổng *юр.* опра́вдывать; tòa án tha bổng cho bị cáo суд оправда́л обвиня́емого

tha chết помилова́ть

tha hóa испо́ртиться, дегради́ровать; tha hóa đến tận cùng дегради́ровать до преде́ла

tha hồ вво́лю, вдо́воль, вдо́сталь; ско́лько [душе́] уго́дно; tha hồ tắm biển вво́лю накупа́ться в мо́ре; tha hồ vui chơi вво́лю повесели́ться

tha hương други́е (ины́е, чужи́е) края́, чужа́я сторона́, чужби́на; lưu lạc tha hương скита́ться на чужби́не; sống tha hương жить на чужби́не

tha lỗi проща́ть, извиня́ть; xin tha lỗi cho! прости́те, пожа́луйста!

tha ma кла́дбище *(тж.* bãi tha ma)

tha phương *см.* tha hương ◊ tha phương cầu thực отправля́ться на за́работки в чужи́е края́

tha thiết увлека́ться, отдава́ться со стра́стью; горя́чий, пла́менный; стра́стный, заве́тный, сокрове́нный; насу́щный; настоя́тельный; горячо́, стра́стно, пла́менно; настоя́тельно; tha thiết với công việc chung горе́ть о́бщим де́лом; nguyện vọng tha thiết горя́чее (пла́менное) жела́ние; насу́щное чая́ние; tha thiết mong muốn стра́стно (пла́менно) жела́ть; горячо́ стреми́ться; tha thiết yêu cầu настоя́тельно (убеди́тельно) проси́ть

tha thứ 1) проща́ть; sẵn lòng tha thứ cho bạn mọi lỗi lầm с гото́вностью прости́ть дру́гу все прегреше́ния (заблужде́ния); sai lầm không thể tha thứ непрости́тельная оши́бка 2) попусти́тельствова́ть, мири́ться, терпе́ть; tha thứ những hành động phi pháp попусти́тельствовать незако́нным де́йствиям; tha thứ tình trạng vi phạm pháp chế мири́ться с беззако́нием

tha thướt *см.* thướt tha; dáng điệu tha thướt грацио́зная (лёгкая) похо́дка

thà лу́чше [уж], скоре́е; thà... còn hơn (thà... chứ không) лу́чше [уж]..., чем; thà chết đứng còng hơn sống quỳ лу́чше умере́ть сто́я, чем жить на коле́нях; thà hy sinh tất cả chứ không cúi làm nô lệ лу́чше поже́ртвовать всем, чем быть раба́ми

thà là *см.* thà

thà rằng *разг.* лу́чше [уж], скоре́е; thà rằng... còn hơn *(тж.* thà rằng... chứ không) лу́чше [уж]..., чем; thà rằng ngồi nhà còn hơn đi xem cuốn phim lỗi như vậy лу́чше уж сиде́ть до́ма, чем пойти́ на тако́й плохо́й фильм; thà rằng không biết лу́чше уж не знать

thả 1) выпуска́ть [на во́лю], отпуска́ть, высвобожда́ть, освобожда́ть; thả con chim ra khỏi lồng вы́пустить пти́цу из кле́тки; thả trâu вы́пустить бу́йвола *(на выгон)*; thả con thú ở bẫy ra высвободить зве́ря из капка́на; thả tù binh освободи́ть военноплённых; thả chó ra спусти́ть соба́к *(с привязи)*; thả sợi dây ra вы́пустить из рук верёвку ◊ thả hồ về rừng *посл.* пусти́ть щу́ку в ре́ку *(букв.:* отпусти́ть ти́гра в джу́нгли); thả cáo vào nhà chuồng gà пусти́ть козла́ в огоро́д *(букв.* пусти́ть лису́ в куря́тник) 2) выпуска́ть, пуска́ть [для разведе́ния], выра́щивать, разводи́ть *(в воде)*; thả cá выпуска́ть (пуска́ть) малько́в, разводи́ть ры́бу *(тж.* nuôi cá); ao thả cá ры́бный садо́к 3) запуска́ть, забра́сывать, заки́дывать; thả diều запусти́ть [бума́жного] зме́я; thả câu забро́сить (заки́нуть) у́дочку; thả mồi брать на приманку; соблазня́ть приманкой; thả neo броса́ть я́корь ◊ thả con săn sắt bắt con cá rô *(тж.* thả con tép câu con tôm) *посл.* дать ли́чко, что́бы получи́ть ремешо́к *(обменять менее ценное на более ценное)* 4) спуска́ть *(вниз)*; thả thang tàu хýбинг спусти́ть схо́дни; thả thuyền хýбинг пу́ск спусти́ть ло́дку на́ воду *(с борта судна)*; thả dù спусти́ть (сбро́сить) на парашю́те 5) сплавля́ть *(тж.* thả trôi); thả gỗ сплавля́ть лес *(тж.* thả bè thả bè gỗ); gỗ thả bè сплавно́й лес 6) *разг.* [бесполе́зно] тра́тить, выбра́сывать [на ве́тер]; thả tiền mua thuốc lá тра́тить де́ньги на таба́к

thả cỏ пусти́ть на па́стбище (на вы́гон), пусти́ть пасти́сь

thả cửa *разг.* напропалу́ю, безу́держно; tiêu xài thả cửa тра́тить напропалу́ю; chơi bời thả cửa предава́ться безу́держному разгу́лу

thả giọng говори́ть, отпуска́ть *(шуточки и т.п.)*; thả giọng châm chọc ai отпуска́ть ко́лкости в чей-л. а́дрес

thả lỏng 1) дава́ть сли́шком большу́ю свобо́ду, де́лать вся́кие послабле́ния, распуска́ть 2) расслабить *(мышцы)*; thả lỏng gân cốt cho đỡ mỏi расслабить мы́шцы (расслабиться), что́бы снять уста́лость

thả nổi 1) пуска́ть на самотёк 2) *в сочет.:* tỷ giá thả nổi *фин.* плава́ющий курс

thả rong держа́ть без приве́зи *(скот)*

thả sức *разг.* вво́лю, вдо́воль

thác I водопа́д, каска́д; поро́г; [бу́рный] пото́к *(тж.* dòng thác) ◊ lên thác xuống ghềnh преодолева́ть большие́ тру́дности

thác II *уст., поэт.* умере́ть

thác III ссыла́ться *(на что-л.)*; под предло́гом *(чего-л.)*; nói thác bận việc để không đi họp сосла́ться на за́нятость, что́бы не пойти́ на собра́ние; thác ốm xin nghỉ отроси́ться с рабо́ты под предло́гом плохо́го самочу́вствия

thác loạn взбудора́женный, взви́нченный; беспоко́йный, смяте́нный; tâm thần thác loạn смяте́нность души́ (чувств)

thạc sĩ маги́стр *(учёная степень)*

thách I 1) вызыва́ть, броса́ть вы́зов; держа́ть пари́; thách thi đua вы́звать на соревнова́ние; thách đấu gươm (đấu súng) вы́звать на дуэ́ль 2) Δ выдвига́ть (ста́вить) свои́ усло́вия

thách II выдава́ться, выступа́ть; rầm nhà thách khỏi tường из стены́ выступа́ет попере́чная ба́лка

thách cưới *уст.* торгова́ться с роди́телями (ро́дственниками) жениха́ из-за расхо́дов на сва́дьбу

thách đố идти́ на пари́, держа́ть (заключа́ть) пари́

thách thức вызыва́ть, броса́ть вы́зов; вызва́ть на спор, предлага́ть заключи́ть пари́; thách thức thi đua вы́звать *кого-л.* на соревнова́ние; nhận lời thách thức приня́ть вы́зов; một sự thách thức бо́

хи́ực đối vớ́i ai на́глый вы́зов кому́-л.; thách thức nhau заключи́ть ме́жду собо́й пари́; giọng thách thức вызыва́ющий тон

thạch I желати́н

thạch II Δ ка́мень; минера́л; hóa thạch окамене́ть; окамене́лость

thạch anh *геол.* кварц

thạch bản литогра́фия *(тж.* in thạch bản); tranh thạch bản литогра́фия *(рисунок)*

thạch cao гипс; tượng thạch cao ги́псовая скульпту́ра (ста́туя); bó thạch cao *мед.* наложи́ть гипс; thạch cao mịn алеба́стр

thạch học петрогра́фия

thạch lạp парафи́н

thạch lựu I *бот.* грана́товое де́рево, грана́т *(тж.* cây thạch lựu); quả [thạch] lựu грана́т *(плод)*

thạch lựu II *мин.* грана́т *(тж.* ngọc thạch lựu); vòng đeo tay khảm thạch lựu грана́товый брасле́т

thạch ma *мин.* асбе́ст

thạch nhũ сталакти́т; сталагми́т

thạch quyển *геол.* земна́я кора́

thạch sùng *зоол.* полупа́лый гекко́н *(тж.* con thạch sùng)

thạch thảo *бот.* ве́реск *(тж.* cây thạch thảo)

thạch tín мышья́к *(тж.* nhân ngôn)

thai зароды́ш; утро́бный плод; có thai бере́менеть; быть бере́менной; chị ấy có thai ba tháng у неё три ме́сяца бере́менности; phá (nạo) thai прерва́ть бере́менность, сде́лать або́рт; thai đã cựa quậy плод уже́ шевели́тся

thai dựng бере́менность; phụ nữ đang kỳ thai dựng же́нщина в пери́од бере́менности

thai nghén 1) забере́меневть; быть бере́менной; thời kỳ thai nghén пери́од бере́менности 2) вына́шивать *(обдумывать)*; nhà văn đang thai nghén một tác phẩm мо́ди писа́тель вына́шивает но́вое произведе́ние

thai nhi зароды́ш; утро́бный плод

thai phụ *уст.* бере́менная же́нщина

thai sản *уст.* бере́менность и ро́ды

thai sinh 1) *уст.* рожа́ть; đến kỳ thai sinh наступи́ло вре́мя ро́дов 2) *зоол.* живоро́дящий

thài lài I *бот.* коммели́на *(тж.* cây thài lài)

thài lài II раски́нуть (расста́вить) но́ги; nằm thài lài ra лежа́ть, раски́нув но́ги

thái I ре́зать, нареза́ть *(тонкими ломтями)*; шинкова́ть; thái thịt ре́зать мя́со; thái rau ре́зать о́вощи; thái bắp cải шинкова́ть капу́сту *(тж.* bắm bắp cải); máy thái bánh mì хлеборе́зка; máy thái rau овощере́зка

thái II Δ счастли́вый, благоприя́тный; vận thái удача́ливость, везе́ние; hết bĩ đến thái полоса́ невезе́ний сменя́ется вре́менем удач

thái âm *уст.* луна́

thái ấp *ист.* жа́лованная во́тчина

thái ất гада́ние, предсказа́ние судьбы́

thái bình Δ мир, споко́йствие; thiên hạ thái bình в ми́ре воцари́лось споко́йствие

thái cổ древне́йший; доисто́рический; con người thái cổ древне́йший (доисто́рический) челове́к, питека́нтроп; [thời] đại Thái cổ доисто́рическая эпо́ха

thái cực I первозда́нный ха́ос

thái cực II кра́йность; rơi vào thái cực впада́ть в кра́йность; từ thái cực này chuyển sang thái cực khác кида́ться от одно́й кра́йности к друго́й

thái dương I со́лнце; hệ thái dương со́лнечная систе́ма; ánh thái dương со́лнечный свет

thái dương II висо́к

thái độ подхо́д, отноше́ние; thái độ nghiên cứu khoa học nghiêm chỉnh стро́го нау́чный подхо́д; thái độ nghiêm chỉnh (nghiêm túc) đối với công việc серьёзный подхо́д (серьёзное отноше́ние) к де́лу; thái độ thù địch вражде́бное отноше́ние; thái độ hoài nghi скепти́ческое отноше́ние; có thái độ lạnh nhạt đối với cái gì равноду́шно относи́ться к чему́-л.; có thái độ vô trách nhiệm đối với cái gì безотве́тственно относи́ться к чему́-л.; xác định thái độ của mình đối với... определи́ть своё отноше́ние к...

thái giám е́внух *(в императорском дворце)*

thái hậu импера́трица-мать

thái hư *см.* thái không

thái không *рел.* вели́кая пустота́, вели́кое ничто́

Thái-lan таила́ндский; người Thái-lan таила́ндец

thái miếu храм пре́дков импера́тора

thái quá чересчу́р; чрезме́рно, неуме́ренно; một mối thái quá чересчу́р уста́ть, си́льно переутоми́ться; say mê thái quá чрезме́рно увлека́ться *чем-л.*; ăn uống thái quá неуме́ренно пита́ться

thái sư *ист.* пе́рвый мини́стр, пе́рвый сове́тник импера́тора

thái thú *ист.* наме́стник

thái thượng hoàng *ист.* «Высоча́йший госуда́рь» *(титул императора-отца, передавшего престол сыну)*

thái tử насле́дный принц

thái úy *ист.* верхо́вный военача́льник

thái y придво́рный ле́карь

thải 1) выбра́сывать, выбрако́вывать; отрабо́танный; thải hạt xấu, chọn hạt tốt để làm giống вы́бросив плохи́е зёрна, отобра́ть хоро́шие на семена́; vật thải отбро́сы; chất thải công nghiệp промы́шленные отхо́ды; ống thải выхлопна́я труба́; hơi thải отрабо́танный пар; nước thải отрабо́танная вода́ 2) увольня́ть [с рабо́ты]; thải ai vì giảm biên chế уво́лить кого́-л. по сокраще́нию шта́тов

thải hồi *уст.* отказа́ть от ме́ста, уво́лить; kiếm cớ thải hồi найти́ предло́г для увольне́ния *кого-л.*

thải khí *тех.* 1) дегази́ровать; дегаза́ция 2) выхлопно́й; ống thải khí выхлопна́я труба́

thải trừ устраня́ть, удаля́ть

tham Δ 1) быть жа́дным; tham ăn жа́дный до еды́ (на еду́), прожо́рливый, ненасы́тный; kẻ (đồ) tham ăn обжо́ра; tham tiền жа́дный к деньга́м; tham lợi жа́дный к нажи́ве (до нажи́вы), корыстолюби́вый; lòng tham không đáy неуёмная жа́дность ◊ tham thực cực thân *посл.* беда́ тому́, кто неуме́рен в еде́ 2) неуме́ренно, чрезме́рно; ăn tham неуме́ренно пита́ться; gánh tham nestí *(на коромысле)* сли́шком тяжёлую но́шу

tham bác *уст.* обраща́ться *(к изучению чего-л.)*, изуча́ть; tham bác sử sách đời xưa обрати́ться к дре́вней исто́рии

tham biện *ист.* чино́вник вы́сшего ра́нга

tham chiến принима́ть уча́стие в вое́нных де́йствиях (в войне́); воюющий; các nước tham chiến воюющие страны́ (госуда́рства); các bên tham chiến воюющие сто́роны

tham chính занима́ться поли́тикой; принима́ть уча́стие в управле́нии госуда́рством; быть полити́ческим (госуда́рственным) де́ятелем

tham công tiếc việc жа́дный на рабо́ту

tham của жа́дный [к нажи́ве]

tham dự уча́ствовать, принима́ть уча́стие, быть уча́стником; tham dự cuộc đàm phán уча́ствовать в перегово́рах; tham dự việc nước принима́ть уча́стие в дела́х страны́; tham dự hội nghị bàn tròn быть уча́стником конфере́нции кру́глого стола́; tham dự với tư cách quan sát viên принима́ть уча́стие (прису́тствовать) в ка́честве наблюда́теля;

với (có) sự tham dự của ai при чьём-л. участии

tham đó bỏ đăng непостоя́нный [в любви́]

tham gia уча́ствовать, принима́ть уча́стие, быть уча́стником; быть чле́ном; tham gia cuộc thảo luận уча́ствовать в диску́ссии; tham gia ý kiến уча́ствовать в обме́не мне́ниями; tham gia cuộc thi đua принима́ть уча́стие в соревнова́нии, быть уча́стником соревнова́ния; tham gia bãi công phản đối принима́ть уча́стие в забасто́вке проте́ста; tham gia nhiều tổ chức quốc tế быть чле́ном мно́гих междунаро́дных организа́ций; với (có) sự tham gia của ai при чьём-л. уча́стии; với (có) sự tham gia của các bên hữu quan при уча́стии заинтересо́ванных сторо́н

tham khảo 1) справля́ться, обраща́ться за спра́вкой, находи́ть необходи́мые све́дения; tài liệu tham khảo спра́вочная литерату́ра 2) консульти́роваться, сове́товаться *(тж.* tham khảo ý kiến); tham khảo ý kiến nhiều người сове́товаться со мно́гими [людьми́]

tham lam жа́дный, а́лчный; корыстолюби́вый; lòng (tính) tham lam жа́дность, а́лчность; корыстолю́бие; con người tham lam жа́дный (а́лчный) челове́к; корыстолю́бец

tham luận докла́д; выступле́ние *(в прениях и т.п.)*; đọc tham luận ở hội nghị выступи́ть [с докла́дом] на конфере́нции

tham muốn жа́ждать, жела́ть; lòng tham muốn жела́ния, аппети́ты; dẹp bớt lòng tham muốn của mình уме́рить свои́ аппети́ты

tham mưu штаб *(тж.* bộ, ban tham mưu); штабно́й; bộ tham mưu tập đoàn quân штаб а́рмии; tham mưu trưởng нача́льник шта́ба; công tác tham mưu штабна́я рабо́та; sĩ quan tham mưu штабно́й офице́р, штаби́ст

tham nghị *уст.* принима́ть уча́стие в обсужде́нии; консультати́вный

tham nhũng беру́щий взя́тки, коррумпи́рованный; взя́точничество, корру́пция *(тж.* nạn, tệ tham nhũng); [bọn] quan lại tham nhũng продажные чино́вники, чино́вники-взя́точники

tham ô занима́ться казнокра́дством; казнокра́дство *(тж.* nạn, tệ tham ô); chống [nạn] tham ô вести́ борьбу́ с казнокра́дством; kẻ tham ô казнокра́д

tham quan осма́тривать, посеща́ть *(тж.* đi tham quan); экскурсио́нный; [đi] tham quan nhà máy dệt посети́ть тка́цкую фа́брику; đi tham quan thành phố совершить экску́рсию по го́роду; cuộc tham quan viện bảo tàng экску́рсия в музе́й; tổ chức [cuộc, đi] tham quan viện bảo tàng hội họa организова́ть экску́рсию в карти́нную галере́ю; phòng tham quan экскурсио́нное бюро́; đoàn tham quan экску́рсия, гру́ппа экскурса́нтов; người đi tham quan экскурса́нт; người hướng dẫn tham quan экскурсово́д

tham quan ô lại чино́вники-взя́точники и казнокра́ды; nạn tham quan ô lại взя́точничество и казнокра́дство

tham quyền cố vị держа́ться за власть (за своё положе́ние); властолюби́вый; tính (sự) tham quyền cố vị властолю́бие

tham sinh úy tử цепля́ться за жизнь

tham số *мат.* пара́метр

tham tá *см.* tham biện

tham tài *см.* tham của

tham tàn а́лчный [и жесто́кий]; kẻ tham tàn rpaч; хи́щник

tham tán *дип.* сове́тник; tham tán Đại sứ quán сове́тник посо́льства; tham tán công sứ сове́тник-послáнник

tham tang улúки *(против и т.п.)*

tham tâm жа́дный, а́лчный

tham vọng притяза́ния; những tham vọng ngông cuồng сумасбро́дные притяза́ния; những tham vọng thống trị thế giới (làm bá chủ hoàn cầu) притяза́ния на мирово́е госпо́дство; có tham vọng претендова́ть (притяза́ть) *на что-л.*; không có tham vọng giải quyết mọi vấn đề не претендова́ть на реше́ние всех пробле́м

thàm *в сочет.:* nói thàm нести́ вздор (чепуху́, ерунду́), городи́ть вздор; болта́ть чепуху́ (ерунду́)

thàm làm нелéпый, дура́цкий; việc thàm làm нелéпая (дура́цкая) зате́я

thẩm Δ высле́живать, высма́тривать; вывéдывать

thẩm báo I вести́ изуче́ние, производи́ть иссле́дование *(околоземного пространства)*; thám báo những lớp trên của khí quyển производи́ть иссле́дование ве́рхних слоёв атмосфе́ры; bóng thám báo зонд

thẩm báo II развéдчик *(вражеский)*

thẩm hiểm вести́ (производи́ть) иссле́дование *(какой-л. местности)*; cuộc thám hiểm [vùng, miền] Bắc-cực иссле́дование А́рктики; đoàn thám hiểm нау́чно-иссле́довательская экспеди́ция *(группа лиц)*; nhà thám hiểm иссле́дователь, изыска́тель

thẩm hoa *уст.* тре́тий лауреа́т *(столичных конкурсных экзаменов)*

thẩm không иссле́довать атмосфе́ру (атмосфе́рные явле́ния); bóng thám không зонд

thám sát вести́ (производи́ть) иссле́дования (изыска́ния); иссле́дования, изыска́ния; thám sát khảo cổ học археологи́ческие иссле́дования (изыска́ния)

thẩm thính развéдывать; развéдывательный; thám thính cách bố trí hỏa điểm của địch развéдать расположе́ние огнева́х то́чек проти́вника; đi thám thính tình hình развéдать обстано́вку; máy bay thám thính самолёт-развéдчик; chuyến bay thám thính развéдывательный полёт

thẩm tử *уст.* лазу́тчик, шпио́н

thảm I печа́льный, скóрбный; траги́ческий; câu chuyện rất thảm о́чень печа́льная исто́рия; tiếng khóc nghe rất thảm надры́вный плач; chết rất thảm умере́ть траги́ческой сме́ртью ◊ muôn sầu nghìn thảm мóре скóрби

thảm II ковёр; trải thảm расстели́ть ковёр; thảm cỏ травяно́й покро́в; thảm thực vật расти́тельный покро́в

thảm bại потерпе́ть жесто́кое пораже́ние *(тж.* bị thảm bại); жесто́кое пораже́ние, по́лный крах

thảm cảnh душераздира́ющее зре́лище, траги́ческая карти́на

thảm đạm уны́лый, мра́чный; những ngày thảm đạm уны́лые дни; nét mặt thảm đạm мра́чный вид

thảm hại печа́льный, плачéвный, жа́лкий; го́рький, го́рестный; ужа́сный, стра́шный; số phận thảm hại печа́льная (плачéвная) у́часть; го́рькая (го́рестная) судьба́; tình trạng thảm hại плачéвное (жа́лкое) состоя́ние; vẻ mặt thảm hại плачéвный (жа́лкий) вид; những kết quả thảm hại плачéвные (прискóрбные) результа́ты; khóc lóc thảm hại го́рько (неутéшно) пла́кать; sự thất bại thảm hại жесто́кое (стра́шное) пораже́ние

thảm họa [стра́шное] бéдствие, катастрóфа; động đất là cả một thảm họa землетрясéние — э́то стра́шное бéдствие; cứu loài người khỏi thảm họa phát xít спасти́ челове́чество от у́жасов фаши́зма; ngăn ngừa (ngăn chặn) thảm họa hạt nhân предотврати́ть я́дерную катастрóфу; thảm họa chiến tranh у́жасы войны́

thảm khốc стра́шный, жесто́кий, ужа́сный; gây ra những tai họa thảm khốc принести́ стра́шные (ужа́сные) бéдствия; hình phạt thảm khốc стра́шное

(ужáсное) наказáние; sự tàn sát thảm khốc стрáшная резнá (бóйня)

thảm kịch трагéдия *(трагическое событие)*

thảm sát безжáлостно (звéрски) убивáть; вырезáть, истреблять; cuộc (vụ) thảm sát бóйня, резнá

thảm sầu *см.* sầu thảm

thảm thê *см.* thê thảm

thảm thiết надрывáющий дýшу, душераздирáющий, надрывный; tiếng khóc thảm thiết надрывáющий дýшу плач

thảm thương *см.* thảm I; câu chuyện thảm thương печáльная истóрия; bộ mặt thảm thương скóрбный вид; cảnh tượng thảm thương унылое (безотрáдное) зрéлище; chết một cách thảm thương умерéть трагúческой смéртью

thảm trạng трагúческая ситуáция, трагéдия, thảm trạng xã hội социáльная трагéдия

than I úголь; úгольный; than gỗ (cú.) древéсный úголь; than hoạt tính активúрованный úголь; than luyện cốc коксýющийся úголь; mỏ than úгольная шáхта; bể than úгольный бассéйн *(тж.* vùng mỏ than)

than II Δ жáловаться, сéтовать, роптáть ◊ than thân trách phận жáловаться (сéтовать, роптáть) на [свою] судьбý

than bếp *см.* than mỡ

than bùn торфянóй úголь; торф

than chì графúт

than cốc кокс

than đá кáменный úголь; каменноугóльный

than gầy тóщий úголь

than hoa *см.* than tàu

than mỏ ископáемый úголь

than mỡ жúрный úголь

than mùn гýмусовый úголь

than nâu бýрый úголь

than ôi увы!

than phiền жáловаться, сéтовать; than phiền về người láng giềng ón áo жáловаться на шýмного сосéда; than phiền về con cái жáловаться на детéй

than phiến слáнцевый úголь

than tàu древéсный úголь

than thở вздыхáть, óхать, плáкаться; жáловаться, сéтовать; than thở về số phận плáкаться (сéтовать) на свою́ судьбý; than thở về công việc khó nhọc жáловаться на изнурúтельную рабóту; than thở về những nỗi đau khổ сéтовать на невзгóды

than trắng бéлый úголь *(вода как источник энергии)*

than vãn [нý]дно] жáловаться (плáкаться); không một lời than vãn без едúной жáлобы

than xanh голубóй úголь *(ветер как источник энергии)*

thán khí *уст.* угáрный газ *(тж.* khí các-bon o-xít); ngộ độc thán khí угорéть

thán phục восхищáться, восторгáться, приходúть в восхищéние (в востóрг); làm cho mọi người thán phục привестú всех в восхищéние (в востóрг); thái độ thán phục востóрженное отношéние; nhìn bằng con mắt thán phục смотрéть восхищёнными глазáми

thán từ *грам.* междомéтие

thản bạch прямодýшный, откровéнный; прямóй, открытый

thản nhiên споко́йный, невозмути́мый; споко́йно, невозмути́мо, как ни в чём не быва́ло; vẻ mặt thản nhiên споко́йное (невозмути́мое) выраже́ние лица́; thản nhiên trước nguy hiểm khó khăn споко́йно относи́ться к опа́сностям и тру́дностям; giả vờ thản nhiên như không прики́нуться абсолю́тно споко́йным

thang I ле́стница; leo thang а) поднима́ться по ле́стнице; б) эскала́ция; leo thang chiến tranh эскала́ция вое́нных де́йствий; xuống thang а)спуска́ться по ле́стнице; б) спуска́ть на тормоза́х; bắc thang поста́вить ле́стницу; dựa thang vào tường приста́вить ле́стницу к стене́; thang xếp склада́ная ле́стница; стреми́нка; thang cứu hỏa пожа́рная ле́стница (*тж.* thang chữa cháy); thang máy лифт; эскала́тор *(тж.* thang máy liên tục); thang thể dục гимнасти́ческая (шве́дская) сте́нка *(тж.* thang thẳng đứng); bậc thang ступе́нь, ступе́нька

thang II шкала́; thang lương шкала́ за́работной пла́ты; thang [chia độ] trong nhiệt kế шкала́ термо́метра, деле́ния на термо́метре *(тж.* thang đo nhiệt độ); thang điều hòa (điều hưởng) шкала́ настро́йки *(у радиоприёмника и т.п.)*

thang III паке́тик с набо́ром лека́рственных трав *(для приготовления лекарственного настоя на один приём)*; uống hai thang thuốc приня́ть две до́зы лека́рственного насто́я

thang gác ле́стница; tay vịn của thang gác ле́стничные пери́ла

thang máy bay трап *(самолёта)*

thang mây *поэт.* доро́га сла́вы

tháng 1) ме́сяц *(календарный)*; một năm có mười hai tháng в году́ двена́дцать ме́сяцев; tháng đủ по́лный (дли́нный) ме́сяц *(состоящий из 30-ти дней по лунному календарю)*; tháng thiếu непо́лный (коро́ткий) ме́сяц *(состоящий из 29-ти дней по лунному календарю)*; tháng nhuận вставно́й ме́сяц високо́сного го́да *(по лунному календарю)*; tháng giêng пе́рвый ме́сяц *(по лунному календарю)*; янва́рь; tháng hai второ́й ме́сяц; февра́ль; tháng ba тре́тий ме́сяц; март; tháng tư четвёртый ме́сяц; апре́ль; tháng năm пя́тый ме́сяц; май; tháng sáu шесто́й ме́сяц; июнь; tháng bảy седьмо́й ме́сяц; июль; tháng tám восьмо́й ме́сяц; а́вгуст; tháng chín девя́тый ме́сяц; сентя́брь; tháng mười деся́тый ме́сяц; октя́брь; tháng một *(тж.* tháng mười một) оди́ннадцатый ме́сяц; ноя́брь; tháng chạp двена́дцатый ме́сяц; дека́брь; đầu (cuối) tháng нача́ло (коне́ц) ме́сяца; в нача́ле (в конце́) ме́сяца; tháng này теку́щий ме́сяц; в теку́щем (в э́том) ме́сяце; tháng trước *(тж.* tháng qua) про́шлый ме́сяц; в про́шлом ме́сяце; tháng sau *(тж.* tháng tới) бу́дущий ме́сяц; в бу́дущем (в сле́дующем) ме́сяце; từ tháng này sang tháng khác из ме́сяца в ме́сяц *(тж.* hết tháng này đến tháng khác); hằng (hàng) tháng ежеме́сячно; tiền lương hằng tháng ме́сячная (ежеме́сячная) за́работная пла́та *(тж.* lương tháng); đi nghỉ phép một tháng уе́хать в о́тпуск на ме́сяц; nghỉ ốm một tháng отсу́тствовать [на рабо́те] ме́сяц по боле́зни; sau một vài tháng че́рез па́ру ме́сяцев 2) ме́сячник 3) Δ ме́сячные, менструа́ции; thấy tháng прише́л ме́сячные 4) Δ срок (вре́мя) рожа́ть; đến tháng rồi подошло́ вре́мя рожа́ть

tháng ngày *см.* ngày tháng; tháng ngày trôi qua rất nhanh вре́мя прохо́дит (бежи́т, лети́т) о́чень бы́стро

tháng tháng из ме́сяца в ме́сяц, ежеме́сячно; tháng tháng lĩnh lương hai lần получа́ть зарпла́ту два ра́за в ме́сяц

thảng hoặc 1) е́сли бы [случа́йно]..., случи́сь... 2) лишь и́зредка (иногда́)

thảng thốt испу́ганный; испу́ганно; tiếng kêu thảng thốt испу́ганный крик; giật mình thảng thốt испу́ганно вздро́гнуть

thanh I 1) Δ звук; го́лос; đồng thanh в оди́н го́лос 2) *лингв.* музыка́льное уда́рение, тон; thanh không пе́рвый (ро́вный) тон; thanh huyền второ́й (нисходя́щий пла́вный) тон; thanh hỏi тре́тий (нисходя́ще-восходя́щий, вопроси́тельный) тон; thanh ngã четвёртый (восходя́щий прерви́стый) тон; thanh sắc пя́тый (восходя́щий) тон; thanh nặng шесто́й (ре́зко нисходя́щий, тяжёлый) тон;

thanh bằng прямы́е (ро́вные, немодули́рованные) то́ны *(первый и второй)*; **thanh trắc** косы́е (модули́рованные) то́ны *(третий, четвёртый, пятый, шестой)*; **thanh trầm** ни́зкие то́ны; **thanh bổng** высо́кие то́ны 3) *муз.* тона́льность; **thanh cao** высо́кая тона́льность

thanh II 1) брус, брусо́к *(дерева, металла и т.п.)*; **thanh chống** подпо́рный брус; **thanh củi** поле́но 2) *в сочет.:* **thanh kiếm** (gươm) меч; шпа́га

thanh III 1) Δ я́ркий; све́тлый; **trăng thanh** я́ркая (све́тлая) луна́ 2) Δ чи́стый *(о звуке)*; **giọng hát thanh** чи́стый го́лос; **tiếng chuông thanh** чи́стый звук колоко́льчика 3) Δ ти́хий, безмо́лвный; **đêm thanh** ти́хая ночь 4) Δ то́нкий; **dáng người thanh** то́нкий стан, стро́йная фигу́ра; **nét mặt rất thanh** то́нкие черты́ [лица́]

thanh bạch нра́вственно безупре́чный, криста́льно чи́стый; **tâm hồn thanh bạch** чи́стая душа́; **cuộc đời thanh bạch** че́стная жизнь

thanh bần *уст.* бе́дный и че́стный

thanh bình споко́йный, ми́рный, безмяте́жный; **cuộc sống thanh bình** споко́йная (ми́рная) жизнь; **thời buổi thanh bình** ми́рное вре́мя; **đất nước thanh bình** в стране́ царя́т мир (споко́йствие)

thanh cảnh изы́сканный; прили́чный; **ăn uống thanh cảnh** изы́сканно (прили́чно) есть

thanh cao 1) досто́йный; благоро́дный; **возвы́шенный**; **con người thanh cao** досто́йный (благоро́дный) челове́к; **tâm hồn thanh cao** благоро́дная (чи́стая) душа́ 2) то́нкий, утончённый; **vẻ đẹp thanh cao** утончённая красота́

thanh danh до́брое (че́стное) и́мя, хоро́шая репута́ция, честь; **thanh danh không chút gợn** незапя́тнанная (безупре́чная) репута́ция; **thanh danh lừng lẫy** блеста́щая (великоле́пная) репута́ция; **giữ trọn thanh danh** сохрани́ть хоро́шую репута́цию; **bôi nhọ thanh danh** запя́тнать до́брое и́мя (честь)

thanh đạm просто́й, скро́мный; **bữa cơm (ăn) thanh đạm** проста́я пи́ща; скро́мная тра́пеза; **cuộc sống thanh đạm** скро́мная (че́стная) жизнь

thanh đảng *разг.* чи́стка [в] па́ртии *(тж. cuộc thanh đảng)*

thanh điệu 1) *лингв.* музыка́льное ударе́ние, музыка́льный тон 2) *муз.* тона́льность; **chuyển thanh điệu** переложи́ть в другу́ю тона́льность, транспони́ровать

thanh hao *бот.* камфа́рное де́рево *(тж. cây thanh hao)*; **dầu thanh hao** камфа́рное ма́сло

thanh khiết 1) че́стный, пра́ведный; чи́стый; **cuộc đời thanh khiết** че́стная (пра́ведная) жизнь 2) то́нкий, изы́сканный; **nước hoa thanh khiết** то́нкие духи́

thanh la гонг

thanh lâu *уст.* публи́чный дом; **gái thanh lâu** проститу́тка

thanh lí 1) *фин.* ликвиди́ровать, распродава́ть *(неликвиды)*; **thanh lí tài sản** распродава́ть неликви́ды 2) по́лностью вы́полнить *(обязательства, контракт и т.п.)*; **thanh lí hợp đồng** по́лностью вы́полнить соглаше́ние

thanh lịch обходи́тельный, учти́вый, ве́жливый; изы́сканный, утончённый; **người thanh lịch** обходи́тельный (благовоспи́танный) челове́к; **ăn mặc thanh lịch** изы́сканно одева́ться

thanh liêm *уст.* че́стный, неподку́пный; **quan lại thanh liêm** че́стный (неподку́пный) чино́вник

thanh lọc проводи́ть чи́стку *(организации и т.п.)*

thanh lương *уст.* чи́стый, све́жий; прохла́дный; **khí trời thanh lương** чи́стый (све́жий) во́здух; прохла́дная пого́да

thanh mảnh то́нкий; хру́пкий; **dáng người thanh mảnh** то́нкий стан; **хру́пкая фигу́ра**

thanh mẫu *муз.* камерто́н

thanh minh I весе́нний пра́здник с обря́дом посеще́ния моги́л ро́дственников

thanh minh II опра́вдывать *(кого-л., что-л.)*; опра́вдываться, дока́зывать свою́ невино́вность; объясня́ть *(свои поступки)*

thanh nhã учти́вый, делика́тный; изы́сканный, утончённый; **màu sắc thanh nhã** изы́сканные цвета́ (тона́)

thanh nhạc вока́льная му́зыка

thanh nhàn пра́здный; безмяте́жный

thanh niên молодёжь; молодёжный; ю́ношеский; **thanh niên thế giới** молодёжь ми́ра; **thanh niên học sinh** учащаяся молодёжь; **phong trào thanh niên** молодёжное движе́ние; **bài hát thanh niên** молодёжная пе́сня; **thời thanh niên** вре́мя мо́лодости, пора́ ю́ности; **tuổi thanh niên** мо́лодость; ю́ношеский во́зраст; **nam (anh, chàng) thanh niên** ю́ноша; **nữ thanh niên** де́вушка; **nam nữ thanh niên** ю́ноши и де́вушки; **Đoàn thanh niên cộng sản Hồ Chí Minh** *(сокр. Đoàn TNCS Hồ Chí Minh)* Сою́з коммунисти́ческой молодёжи Хо Ши Ми́на

thanh nữ *уст.* молода́я де́вушка

thanh quản *анат.* горта́нь; **viêm thanh quản** *мед.* ларинги́т

thanh quang *уст.* я́сный, чи́стый; **bầu trời thanh quang** чи́стое не́бо

thanh quý благоро́дный, возвы́шенный

thanh sắc *поэт.* прия́тный го́лос; [же́нская] кра́сота; **ham mê thanh sắc** обожа́ть му́зыку и же́нскую красоту́

thanh tao утончённый, то́нкий, изы́сканный; **vẻ đẹp thanh tao** утончённая (изы́сканная) красота́; **lời thơ thanh tao** утончённые стихи́

thanh tâm че́стный, поря́дочный

thanh tân изя́щный, грацио́зный

thanh thản споко́йный, умиротворённый; споко́йно, со споко́йной душо́й (со́вестью); **tâm hồn thanh thản** споко́йно на душе́; **làm xong việc, anh ấy thanh thản đi nghỉ phép** завершив дела́, он со споко́йной душо́й ушёл в о́тпуск

thanh thanh то́нкий; **dáng người thanh thanh** то́нкий стан, стро́йная фигу́ра

thanh thảnh *в сочет.:* **nhẹ thanh thảnh** о́чень лёгкий; о́чень легко́

thanh thế авторите́т; **gây thanh thế** завоева́ть авторите́т

thanh thiên *уст.* голубо́е (лазу́рное) не́бо; **màu thanh thiên** све́тло-си́ний, небе́сно-голубо́й, лазу́рный ◊ **thanh thiên bạch nhật** *(тж. giữa thanh thiên)* средь бе́ла дня; на глаза́х (на виду́) у всех

thanh thỏa *см.* **thanh thản**; **thấy thanh thỏa trong lòng** пребыва́ть в состоя́нии душе́вного поко́я

thanh thoát 1) лёгкий, изя́щный; **lời văn thanh thoát** лёгкий (изя́щный) стиль; **dáng người thanh thoát** лёгкая (изя́щная, грацио́зная) фигу́ра 2) *см.* **thanh thản**; **tâm hồn thanh thoát** легко́ на душе́; **nói hết ra cho lòng được thanh thoát** обо всём рассказа́ть, что́бы облегчи́ть ду́шу

thanh thủy прозра́чная (незамутнённая) вода́

thanh tích сла́ва, репута́ция; па́мять; **thanh tích xấu (bất hảo)** дурна́я сла́ва (репута́ция)

thanh tịnh споко́йный, ми́рный; **lòng thanh tịnh** споко́йно на душе́; ми́рное настрое́ние

thanh toán 1) ликвиди́ровать *(что-л.)*; поко́нчить *(с чем-л.)*; **thanh toán hậu quả của thiên tai (chiến tranh)** ликвиди́ровать после́дствия стихи́йного бе́дствия (войны́); **thanh toán tác phong**

quan liêu giấy tờ pokónchить с бюрократи́ческой (канцеля́рской) волоки́той; thanh toán giờ chết trong ngày lao động pokónchить с простоя́ми во вре́мя рабо́чего дня; thanh toán công việc trước khi đi nghỉ phép pokónchить с дела́ми пе́ред ухо́дом в о́тпуск 2) рассчита́ться *(с чем-л.)*; оплати́ть *(что-л.)*; thanh toán nợ nần (các khoản nợ) рассчита́ться с долга́ми; оплати́ть долги́ 3) произвести́ расчёт; подсчита́ть; thanh toán tiền hàng подсчита́ть сто́имость поку́пок *(для оплаты)* 4) отчита́ться *(за расходы)*; thanh toán những hóa đơn mua hàng отчита́ться [опла́ченными] квита́нциями, предста́вить [опла́ченные] счета́ 5) рассчита́ться, свести́ счёты *(с кем-л.)*

thanh tra инспекти́ровать, производи́ть инспе́кцию; ревизова́ть; производи́ть реви́зию; инспекцио́нный; ревизио́нный; chuyến đi thanh tra инспекцио́нная пое́здка; cơ quan (ban, sở) thanh tra инспе́кция *(учреждение)*; người (viên) thanh tra *(тж.* thanh tra viên) инспе́ктор; ревизо́р; ủy ban thanh tra ревизио́нная коми́ссия

thanh trừ исключа́ть *(из какой-л. организации)*; thanh trừ khỏi đảng исключа́ть из па́ртии

thanh trừng исключа́ть, изгоня́ть *(из какой-л. организации)*

thanh tú то́нкий, точёный; изя́щный; nét mặt (khuôn mặt) thanh tú то́нкие черты́ лица́, точёное лицо́; dáng người thanh tú то́нкий стан, изя́щная фигу́ра

thanh vắng ти́хий, безмо́лвный; безлю́дный, пусты́нный; đêm khuya thanh vắng ночно́е безмо́лвие (безлю́дье); nơi thanh vắng безлю́дное (пусты́нное) ме́сто

thanh vân 1) *поэт.* голуби́е облака́ 2) *перен.* путь сла́вы

thanh vận *уст.* вести́ [агитацио́нную] рабо́ту среди́ молодёжи; công tác thanh vận рабо́та с молодёжью

thanh xuân молодо́й, ю́ный, ю́ношеский; tuổi thanh xuân мо́лодость, ю́ный (ю́ношеский) во́зраст; dưỡng độ thanh xuân быть в ю́ношеском во́зрасте

thanh y *уст.* служа́нка

thành I 1) крепостна́я стена́, крепостно́й вал; кре́пость, цитаде́ль; thành cao hào sâu высо́кие крепостны́е сте́ны и глубо́кие рвы 2) Δ *сокр.* го́род; городско́й; vào công tác trong thành прие́хать на рабо́ту в го́род; đội tự vệ thành городско́е ополче́ние; toàn thành городско́й; общегородско́й; hội nghị toàn thành городска́я конфере́нция

thành II 1) сте́нка *(боковая сторона)*; борт; спи́нка; thành giếng сте́нки коло́дца; thành bể bơi сте́нки [плава́тельного] бассе́йна; thành xe борт [ку́зова грузовика́]; thành tàu борт су́дна; thành ghế спи́нка сту́ла 2) сте́нка *(внутреннего органа)*; thành mạch ма́ки сте́нки кровено́сных сосу́дов *(тж.* thành huyết quản)

thành III Δ уда́ться, вы́гореть; công việc thành hay bại, còn chưa rõ пока́ не я́сно, вы́горит де́ло или сорве́тся; việc không thành đến не вы́горело, зате́я сорвала́сь ◊ công thành danh toại сде́лать карье́ру, преуспе́ть в жи́зни

thành IV 1) превраща́ться в...; станови́ться, де́латься; nước sôi bốc thành hơi кипя́щая вода́ превраща́ется в пар ◊ thành vợ thành chồng стать му́жем и жено́й, пожени́ться 2) в *(при указании на переход в другое состояние, качество)*; biến thành chất khác преврати́ться в друго́е вещество́; biến đất bỏ không thành vườn hoa преврати́ть пусты́рь в цветни́к; biến cái gì thành chuyện đùa преврати́ть что-л. в шу́тку

thành V Δ и́скренний, чистосерде́чный; lòng thành и́скренность, чистосерде́чность

thành bại доби́ться уда́чи и́ли потерпе́ть пораже́ние; уда́ча и́ли неуда́ча, успе́х и́ли неуспе́х; исхо́д; quyết định sự thành bại của chiến dịch реши́ть исхо́д вое́нной кампа́нии

thành bộ *сокр.* городска́я парторганиза́ция

thành công заверши́ться (зако́нчиться) побе́дой, победи́ть; успе́шно заверши́ться, увенча́ться успе́хом, уда́ться; доби́ться успе́ха; побе́да; успе́х; успе́шный; успе́шно; cách mạng tháng Tám thành công ở Việt Nam là một sự kiện hết sức to lớn побе́да А́вгустовской револю́ции во Вьетна́ме яви́лась собы́тием исключи́тельной ва́жности; thí nghiệm thành công эксперимент увенча́лся успе́хом (уда́лся); thành công của hội nghị успе́х конфере́нции; chúc anh thành công! жела́ю вам успе́ха!

thành đạt 1) доби́ться успе́ха, преуспе́ть; хорошо́ устро́иться; thành đạt trên đường đời преуспе́ть в жи́зни; con cái đều thành đạt cả все де́ти хорошо́ устро́ились 2) испо́лниться, осуществи́ться; ý nguyện không thành đạt жела́ние не испо́лнилось

thành đinh *уст.* дости́чь совершенноле́тия, дости́чь восемнадцатиле́тнего во́зраста *(о юноше)*

thành đoàn *сокр.* городско́й комите́т комсомо́ла *(тж.* thành đoàn thanh niên cộng sản)

thành đồng твердыня, бастио́н, опло́т

thành gia обзавести́сь семьёй

thành hình приня́ть (приобрести́) фо́рму (очерта́ния); сформирова́ться, сложи́ться

thành hoàng дух-храни́тель селе́ния

thành hội *сокр.* городско́й комите́т *(какого-л. общества)*

thành hôn вступи́ть в брак, пожени́ться; lễ thành hôn бракосочета́ние, сва́дьба

thành khẩn чистосерде́чный, и́скренний; чистосерде́чно, и́скренне; sự thú nhận thành khẩn чистосерде́чное призна́ние; thành khẩn nhận khuyết điểm и́скренне призна́ть свои́ недоста́тки; thành khẩn nghe lời bạn khuyên như и́скренне прислу́шиваться к сове́там дру́га

thành kiến предубежде́ние, предвза́тое мне́ние; предрассу́док; có thành kiến với ai относи́ться к кому́-л. с предубежде́нием

thành kính глубоко́, и́скренне *(почитать и т.п.)*; сва́то; свяще́нный; thành kính tưởng nhớ các liệt sĩ глубоко́ (сва́то) чтить па́мять па́вших бойцо́в; tấm lòng thành kính глубо́кое почте́ние; nơi thành kính святи́лище

thành lập основа́ть, созда́ть, учреди́ть, образова́ть, сформирова́ть; thành lập nhà nước xô viết основа́ть Сове́тское госуда́рство; thành lập Đảng основа́ть (созда́ть) па́ртию; đại hội thành lập đảng учреди́тельный съезд па́ртии; thành lập chính phủ mới образова́ть (сформирова́ть) но́вое прави́тельство

thành lệ войти́ в обы́чай, стать тради́цией; установи́вшийся обы́чай, тради́ция

thành lũy 1) крепостны́е сте́ны (укрепле́ния); кре́пость, цитаде́ль ◊ xây thành đắp lũy возводи́ть крепостны́е укрепле́ния 2) твердыня, бастио́н, опло́т

thành nghề приобрести́ мастерство́ (квалифика́цию), стать ма́стером своего́ де́ла; học đã thành nghề обучи́ться мастерству́

thành ngữ *лингв.* фразеологи́зм

thành nhân I стать взро́слым, вы́расти; con cái đã thành nhân дети вы́росли

thành nhân II *уст.* пасть, поги́бнуть *(за справедливое дело и т.п.)*

thành niên совершеннолетний; đến tuổi thành niên дости́чь совершенноле́тия

thành nội внýтренняя часть импера́торского го́рода

thành phẩm гото́вая проду́кция; **bán thành phẩm** полуфабрика́т

thành phần 1) соста́в; составна́я часть, составно́й элеме́нт; компоне́нт; **thành phần hóa học** хими́ческий соста́в; **thành phần thổ nhưỡng** соста́в по́чвы; **có (nắm) trong thành phần** входи́ть в соста́в *(чего-л.)*; **thành phần phái đoàn** соста́в делега́ции; **các thành phần giai cấp trong xã hội** кла́ссовый соста́в о́бщества 2) до́ля, проце́нт, коли́чество; **thành phần nữ trong các cơ quan chính phủ** проце́нт (коли́чество) же́нщин в правúтельственных учрежде́ниях 3) принадле́жность; происхожде́ние; **thành phần xã hội** социа́льная принадле́жность; **thành phần dân tộc** национа́льная принадле́жность, национа́льность; **thành phần công nhân** по социа́льной принадле́жности (по социа́льному происхожде́нию) рабо́чий; **thành phần xuất thân là tiểu tư sản** мелкобуржуа́зное происхожде́ние 4) *в сочет.*: **các thành phần của câu** чле́ны предложе́ния

thành phố го́род; городско́й; **thành phố anh hùng** го́род-геро́й; **thành phố chính** гла́вный го́род; **thành phố trực thuộc trung ương** го́род центра́льного подчине́ния; **sống trong thành phố** жить в го́роде; **nhân dân (dân cư) thành phố** городско́е населе́ние; **công viên thành phố** городско́й парк (сад); **giao thông vận tải [trong] thành phố** городско́й тра́нспорт

thành quả завоева́ние, достиже́ние; **bảo vệ những thành quả của Cách mạng** защити́ть (отстоя́ть) завоева́ния револю́ции

thành quách крепостны́е сте́ны; кре́пость; **di tích của một thành quách cổ** оста́тки дре́вней крепостно́й стены́ (кре́пости)

thành ra *см.* **thành thử**

thành sẹo зарубцева́ться; **vết thương thành sẹo rán** зарубцева́лась

thành sự успе́шно (уда́чно) заверши́ться, уда́ться

thành tạo образо́вываться, появля́ться *(о природных явлениях)*; **quá trình thành tạo vỏ trái đất** процесс образова́ния земно́й коры́

thành tâm и́скренне, чистосерде́чно, всей душо́й, всем се́рдцем, от души́; **thành tâm giúp đỡ bạn bè** всей душо́й помога́ть друзья́м

thành thạo ло́вкий, отрабо́танный; иску́сный, ма́стерский; ло́вко, иску́сно, ма́стерски, свобо́дно, со зна́нием де́ла; **những thao tác thành thạo** ло́вкие (отрабо́танные) опера́ции (движе́ния); **giải thành thạo những bài toán phức tạp** ма́стерски (легко́, без труда́) реша́ть сло́жные [математи́ческие] зада́чи; **nói viết tiếng Nga thành thạo** свобо́дно говори́ть и писа́ть по-ру́сски; **thành thạo tay nghề** быть знатоко́м своего́ де́ла; **trở nên thành thạo** приобрести́ сноро́вку, наловчи́ться

thành thân I *уст.* вступи́ть в брак, пожени́ться

thành thân II *уст.* стать на́ ноги, стать самостоя́тельным [челове́ком], опери́ться

thành thật правди́вый, и́скренний; правди́во, и́скренне; **một con người thành thật** правди́вый челове́к; **thành thật cảm ơn** и́скренне поблагодари́ть; **thành thật nhận khuyết điểm** и́скренне призна́ть свои́ недоста́тки; **lòng thành thật** правди́вость, и́скренность; **thành thật mà nói...** по пра́вде (откро́венно) говоря́...

thành thị города́; го́род; городско́й; **thành thị và làng mạc** города́ и се́ла; **thành thị và nông thôn** го́род и дере́вня; **cuộc sống ở thành thị** жизнь в го́роде, городска́я жизнь; [người] **dân thành thị** городско́й жи́тель, горожа́нин; горожа́не

thành thục 1) уме́лый, ло́вкий; уме́ло, ло́вко, хорошо́, со зна́нием де́ла; **những động tác thành thục** уме́лые (ло́вкие, отрабо́танные) движе́ния; **lái xe thành thục** уме́ло (хорошо́) води́ть маши́ну; **công nhân được huấn luyện thành thục** хорошо́ обу́ченный рабо́чий 2) [нача́ть] приноси́ть пото́мство *(о животных)*; **một giống lợn thành thục sớm** поро́да свине́й, ра́но принося́щая пото́мство

thành thử *разг.* из-за э́того; вот почему́; **hắn tắp thành thử hỏng việc** поспеши́л, из-за э́того испо́ртил де́ло

thành thực *см.* **thành thật**

thành tích успе́хи; дост́ать дости́ть **những thành tích tuyệt vời (xuất sắc)** доби́ться замеча́тельных (блестя́щих) успе́хов; **đạt được thành tích công tác (học tập) tốt đẹp** доби́ться бо́льших успе́хов (хоро́ших показа́телей) в рабо́те (в уче́бе); **những thành tích trong sản xuất** произво́дственные успе́хи ◊ **người thành tích bất hảo** челове́к с сомни́тельным про́шлым

thành tín ве́рный, надёжный

thành tố компоне́нт, элеме́нт, составна́я часть; **thành tố của ngữ là từ kèm** компоне́нтами словосочета́ний явля́ются слова́

thành trì 1) крепостны́е укрепле́ния, кре́пость; **di tích một thành trì thời cổ** оста́тки дре́вней кре́пости 2) оплóт, бастио́н; **thành trì của hòa bình** оплóт ми́ра

thành tựu достиже́ния; **những thành tựu có ý nghĩa lịch sử** истори́ческие достиже́ния; **những thành tựu rực rỡ** блеста́щие достиже́ния; **những thành tựu mới nhất của tư duy khoa học kỹ thuật** но́вейшие достиже́ния нау́чно-техни́ческой мы́сли

thành ủy *сокр.* горко́м [па́ртии]; **thành ủy viên** член горко́ма [па́ртии]; **thường vụ thành ủy bürô** горко́ма [па́ртии]

thành văn пи́сьменный, в пи́сьменном ви́де; **văn học thành văn** пи́сьменная литерату́ра; **nghị quyết thành văn** пи́сьменное заключе́ние (реше́ние), резолю́ция

thành viên член *(организации, общества)*; **các thành viên của hội đồng khoa học** чле́ны учёного сове́та; **các nước thành viên trong Liên hợp quốc** государ́ства-чле́ны ООН

thành ý че́стное (до́брое) намере́ние

thánh 1) *рел.* Δ свято́й, свяще́нный, боже́ственный; **đất thánh** святы́е места́, свята́я (свяще́нная) земля́; **nước thánh** свята́я вода́; **tòa thánh** свято́й престо́л *(Ватикан)*; **Kinh thánh** Свяще́нное писа́ние, Би́блия 2) свято́й *(причисленный церковью к лику святых; тж.* **bậc thánh**); свято́й дух, божество́ *(тж.* **đức thánh, vị thánh**); **liệt ... vào hàng thánh** причисля́ть к ли́ку святы́х, канонизи́ровать *(тж.* **phong thánh**) 3) Совершенному́дрый *(о Конфуции)*; **Thánh Khổng** Совершенному́дрый Конфу́ций 4) ге́ний, ма́стер, маста́к; **thánh thơ** поэти́ческий ге́ний; **thánh cờ** ша́хматный ге́ний; **ông ấy là thánh bày trò** он ма́стер на вы́думки

thánh ca *церк.* псало́м (*тж.* **bài thánh ca**)

thánh chỉ *уст.* высоча́йший ука́з, высоча́йшее повеле́ние; **vâng thánh chỉ** подчини́ться высоча́йшему ука́зу

thánh cốt *рел.* святы́е мо́щи

thánh cung [свято́й] храм, святи́лище

thánh đản 1) день рожде́ния свято́го 2) *христ.* Рождество́ *(тж.* **lễ Thánh đản**)

thánh địa *уст.* святы́е места́, свята́я (свяще́нная) земля́

THÁNH

thánh đường святáя цéрковь; святóй храм

thánh giá *христ.* крест; làm dấu thánh giá осенúть крестóм, перекрестúть(ся); cây thánh giá крест, крéстик

thánh hiền *уст.* мýдрый; những bậc thánh hiền святы́е мудрецы́; святы́е

thánh kịch *(тж.* thánh sử kịch) мистéрия *(драма)*

Thánh kinh *христ.* Священ́ное писáние, Бúблия

thánh lễ *рел.* тáинство

Thánh mẫu *христ.* Богорóдица

thánh nhạc духóвная (церкóвная) мýзыка

thánh nhân святóй мудрéц; святóй ◊ thánh nhân còn có khi nhầm *посл.* и на сóлнце есть пя́тна *(букв.: и святые ошибаются)*

thánh sống дар бóжий, большóй талáнт

thánh sư основáтель, основополóжник, родоначáльник

thánh thất храм *(каодаистский)*

thánh thể августéйшая осóба

thánh thót *(тж.* thánh tha thánh thót) сладкозвýчный, прия́тно звучáщий, мелодúчный; tiếng đương cầm thánh thót прия́тно звучáщий роя́ль; tiếng chim sơn ca thánh thót мелодúчное пéние жáворонка; mưa rơi thánh thót хорóшо бý сýча só кáпли дождя́ со звóном пáдают на подокóнник

thánh thượng августéйший *(об особе монарха)*

thánh tích святы́е мóщи; священ́ные релúквии

thánh tướng 1) *в сочет.:* chẳng thánh tướng gì не из сверходарённых 2) *в сочет.:* nói thánh tướng хвáстаться, хвалúться

thảnh thơi не обременённый забóтами, беззабóтный; ничéм не зáнятый, прáздный; nhân lúc thảnh thơi đi thăm bè bạn воспóльзоваться свобóдным врéменем, чтóбы навестúть друзéй; sống thảnh thơi вестú беззабóтный (прáздный) óбраз жúзни; đầu óc thảnh thơi голова́ ничéм не зáнята

thao грýбый (толстый) шёлк *(волокно)*; sợi thao шелковúнка; thắt lưng thao шёлковый кушáк (пóяс)

thao diễn 1) демонстрúровать, покáзывать *(навыки, мастерство)*; thao diễn kỹ thuật показáтельная рабóта; демонстрáция тéхники 2) производúть учéния (манёвры); cuộc thao diễn quân sự воéнные учéния (манёвры)

thao láo широкó откры́тый, вы́таращенный; mắt mở thao láo широкó откры́тые глазá; giương cặp mắt thao láo nhìn вы́таращить (вы́пучить) глазá ◊ thao láo như cáo trông trăng устáвиться как барáн на нóвые воро́та

thao luyện тренировáться, обучáться; thao luyện võ nghệ обучáться воéнному искýсству

thao lược *уст.* воéнное искýсство, воéнная тáктика и стратéгия; có tài thao lược имéть талáнт воéнного тáктика и стратéга; một viên tướng thao lược талáнтливый полковóдец

thao tác движéние; операция; выполня́ть операцию *(тж.* thao tác máy); những thao tác nhanh (chính xác) бы́стрые (тóчные) движéния (операции); người thao tác máy cán оператóр прокáтного стáна

thao thao безýмолку, не умолкáя, беспрерывно *(тж.* thao thao bất tuyệt); nói thao thao [bất tuyệt] говорúть безýмолку, тарáторить

thao thức не смыкáть глаз *(в беспокойстве, тревоге и т.п.)*; thao thức suốt đêm [không ngủ được] всю ночь не смыкáть глаз

thao trường полигóн; тáцр бáн trên thao trường учúться стреля́ть (тренировáться в стрельбé) на полигóне

thao túng держáть в своúх рукáх; распоряжáться, командовать, управля́ть, заправля́ть

thảo 1) вéять *(о ветре)*; gió thảo một cái повéял ветерóк 2) Δ чуть слы́шно, óчень тúхо; nói thảo qua tai тúхо сказáть (шепнýть) на́ ухо 3) Δ едвá, мéльком; quen thảo быть едвá знакóмым *с кем-л.*

thảo lao пустя́чный, ерундóвый; chuyện thảo lao пустóе, безделúца, ерундá

thảo thợt безразли́чный, равнодýшный, безучáстный; đối đãi thảo thợt относúться безразли́чно (равнодýшно)

thảo 1) разбирáть, демонтúровать; thảo máy разобрáть механúзм (машúну); thảo khóa nòng ra разобрáть затвóр *(винтовки и т.п.)*; thảo ra từng bộ phận разобрáть на чáсти; thảo đồng hồ ra từng bộ phận разобрáть часы́; thảo được разбóрный; nhà thảo được разбóрный дóмик ◊ thảo cũi sổ lồng выпускáть на вóлю 2) снимáть(ся); thảo cánh cửa ở bản lề ra снять дверь с пéтель; thảo nhẫn снять кольцó; thảo giày снять тýфли (óбувь); thảo găng tay снять перчáтки; thảo vỏ chăn (áo chăn) снять пододея́льник; thảo cặp kính để lên bàn снять очкú и положúть на стол; 3) развя́зывать; распýтывать; расшнурóвывать; thảo nơ ra развязáть бант; thảo nút ra развязáть (распýтать)ýзел; thảo chỉ распýтать нúтки; thảo dây giày расшнуровáть ботúнки; thảo băng разбинтовáть, снять бинты́ (повя́зку) 4) отводúть *(воду)*; thảo nước ở ruộng ra отвестú вóду с пóля; thảo nước ở sông (mương) vào ruộng отвестú (пустúть) вóду из рекú (из ары́ка) на пóле 5) Δ обúльно выделя́ться *(о поте и т.п.)*; mồ hôi thảo ra như tắm пот течёт ручья́м; mưa thảo ra обúльная рвóта

thảo cạn осушáть, обезвóживать; thảo cạn đầm lầy осушúть болóто

thảo chạy обращáться в бéгство, спасáться бéгством; thảo chạy tán loạn обратúться в панúческое (в беспоря́дочное) бéгство; thảo chạy thục mạng уноси́ть нóги

thảo dạ понóс

thảo dỡ разобрáть, демонтúровать; thảo dỡ mái nhà разобрáть кры́шу

thảo gỡ снять; разобрáть; обезвре́дить *(мину и т.п.)*; thảo gỡ mìn (bom nổ chậm) обезвре́дить мúну (бóмбу замéдленного дéйствия); thảo gỡ được съёмный; bộ răng giả thảo gỡ được съёмный зубнóй протéз

thảo khoán снять ограничéния *на что-л.*

thảo lắp снять, разобрáть, демонтúровать; thảo lắp được разбóрный; nhà thảo lắp được разбóрный дóмик

thảo lui 1) отступáть, отходúть [назáд], ретúровáться; tiêu diệt địch trên đường thảo lui уничтожáть отступáющего протúвника 2) отступáть, пасовáть; идтú на попя́тный (на попя́тную)

thảo rời разобрáть, демонтúровать; thảo rời từng bộ phận разобрáть на чáсти; thảo rời được разбóрный

thảo thân пускáться наутёк; бежáть, спасáя свою́ шкýру *(тж.* chạy thảo thân)

thảo vát находчúвый, расторóпный; лóвкий, изворóтливый, оборóтистый; một con người rất thảo vát óчень находчúвый человéк; một cán bộ quản trị rất thảo vát расторóпный администрáтор

thạo свобóдно владéть *чем-л.*; быть знатокóм *чего-л.*; дéльный; умéлый; знáющий; свéдущий; умéло, со знáнием дéла; свобóдно, хорошó; người thạo việc дéльный человéк; thạo nghề хорошó знать своё дéло; быть знатокóм своегó дéла; высококвалифици́рованный; thạo

tiếng Nga свобо́дно владе́ть ру́сским языко́м; nói tiếng Nga rất thạo свобо́дно говори́ть по-ру́сски; biết tiếng Nga rất thạo о́чень хорошо́ знать ру́сский язы́к; nó nói tiếng Pháp chưa thạo он говори́т по-францу́зски не совсе́м свобо́дно

thạo đời искушённый в жи́зненных дела́х

thảo I 1) до́брый, отзы́вчивый, покла́дистый, усту́пчивый; một đứa bé rất thảo о́чень до́брый ребёнок 2) уважи́тельный, почти́тельный; người con thảo почти́тельный сын

thảo II 1) наброса́ть чернови́к, сде́лать набро́сок, подгото́вить вчерне́; thảo bài diễn văn наброса́ть чернови́к ре́чи; bản thảo чернови́к, набро́сок; ру́копись; bản thảo bài văn чернови́к сочине́ния 2) иерогли́фическая ско́ропись *(тж.* chữ thảo, chữ viết thảo)

thảo III Δ трава́; травяни́стый; cây [loại] thảo тра́вы, травяни́стые расте́ния

thảo cầm viên парк с пти́цами *(на воле и в вольерах)*

thảo dã *уст.* на ло́не приро́ды *(тж.* nơi thảo dã)

thảo đường шала́ш, [кры́тая соло́мой] хи́жина *(отше́льника)*

thảo hèn *см.* thảo nào

thảo lảo *см.* thảo I; tính nết thảo lảo до́брый (усту́пчивый) нрав

thảo luận обсужда́ть, дискути́ровать, вести́ диску́ссию; обсужде́ние, диску́ссия, пре́ния *(тж.* cuộc thảo luận); thảo luận cả một loạt vấn đề quan trọng обсуди́ть це́лый ряд ва́жных пробле́м; thảo luận những vấn đề mà hai bên cùng quan tâm обсуди́ть вопро́сы, представля́ющие взаи́мный интере́с; tham gia thảo luận kế hoạch sản xuất участвовать в обсужде́нии производственного пла́на; thảo luận về [vấn đề]... вести́ диску́ссию о...; mở đầu cuộc thảo luận về bản báo cáo откры́ть пре́ния по докла́ду; phát biểu ý kiến tại cuộc thảo luận вы́ступить в пре́ниях; cuộc thảo luận rất sôi nổi бу́рная диску́ссия, бу́рные пре́ния

thảo lư шала́ш, [кры́тая соло́мой] хи́жина

thảo mộc расте́ния; расти́тельный; loài thảo mộc расти́тельность, расти́тельный мир; dầu thảo mộc расти́тельное ма́сло; thức ăn thảo mộc расти́тельная пи́ща

thảo nào вот почему́, потому́; по о́м, thảo nào không thấy đi học он боле́ет, потому́-то его́ и не ви́дно на заня́тиях; thảo nào mà không... как же не...; tiêu pha như thế, thảo nào mà không mắc nợ е́сли име́ть таки́е расхо́ды, как же не впасть в долги́

thảo nguyên степь; степно́й

thảo phạt *уст.* кара́тельная экспеди́ция

thảo xá *см.* thảo lư

tháp I ба́шня; ви́шка; ба́шенный *(тж.* hình tháp); Tháp Rùa Ба́шня Черепа́хи *(в Ханое)*; những tháp điện Crem-li ба́шни Кремля́, кремлёвские ба́шни; tháp vô tuyến truyền hình телеви́зионная ба́шня; tháp canh сторожева́я ви́шка; tháp quan trắc наблюда́тельная ви́шка; tháp canh cứu hỏa пожа́рная каланча́; tháp chuông колоко́льня; cần trục [kiểu] tháp ба́шенный кран ◊ tháp ngà ба́шня из слоно́вой ко́сти; sống trong tháp ngà жить в ба́шне из слоно́вой ко́сти

tháp II *шахм.* ладья́ *(тж.* con tháp)

tháp III соединя́ть, скрепля́ть; скла́дывать; tháp hai đầu lại соединя́ть концы́

tháp tùng *уст.* сопровожда́ть *(важную персону)*

thạp [фая́нсовый] горшо́к; [гли́няная] корча́га

thau I 1) лату́нь; лату́нный; chiếc mâm thau лату́нный таз 2) [лату́нный] таз *(обычно для умывания)*; đổ nước vào thau налить в таз воды́ 3) све́тло-кори́чневый, све́тло-ка́рий; mắt thau све́тло-ка́рие глаза́

thau II чи́стить *(бассейн, кувшин для воды и т.п.)*; thau bể để hứng nước mưa чи́стить бассе́йн для сбо́ра дождево́й воды́

thau III раствори́ться, та́ять *(во рту — о леденце и т.п.)*

thau thảu о́чень бы́стро, бы́стро-бы́стро; viết thau thảu о́чень бы́стро писа́ть, строчи́ть; làm thau thảu сде́лать в два счёта

thảu неразбо́рчивый *(о почерке)*; viết thảu писа́ть неразбо́рчиво

thảu cảy плутова́ть, жу́льничать

thay I 1) заменя́ть; замеща́ть; сменя́ть; thay bút chì bằng bút bi замени́ть каранда́ш автору́чкой; thay một chi tiết máy замени́ть дета́ль; anh ta sẽ thay đồng chí đi vắng он заме́нит отсу́тствующего това́рища; thay mẹ chăm sóc các em замени́ть де́тям мать; tạm thay вре́менно замеща́ть *кого-л.*; подменя́ть *кого-л.*; tạm thay giám đốc вре́менно исполня́ть обя́занности дире́ктора; thay [người] gác сменя́ть карау́льного; thay tên сменя́ть (измени́ть) и́мя; thay nhau попереме́нно 2) сменя́ть, переменя́ть; thay quần áo [khác] смени́ть оде́жду, переоде́ться; thay bộ quần áo mới переоде́ться в (наде́ть) но́вый костю́м; thay quần áo cho ai смени́ть оде́жду кому́-л.; переоде́ть кого́-л.; thay tã lót cho đứa bé смени́ть (переме́нить) ребёнку пелёнки; thay khăn trải giường смени́ть (переме́нить) простыню́; thay giày смени́ть о́бувь, переобу́ться; thay giày cho trẻ em смени́ть о́бувь де́тям; переобу́ть дете́й 3) вме́сто, взаме́н *(тж.* thay cho); làm thay cho ai a) рабо́тать вме́сто кого́-л.; б) сде́лать вме́сто кого́-л.; anh ấy sẽ đi làm ca đêm thay tôi он пойдёт [рабо́тать] в ночну́ю сме́ну вме́сто меня́; cho quyển vở mới [để] thay quyển vở cũ дать но́вую тетра́дь взаме́н ста́рой

thay II *модальная частица, оформляющая восклицательное предложение:* vẻ vang thay! сла́вься!, сла́ва! *(тж.* vinh quang thay!); vinh quang thay Tổ quốc của chúng ta! сла́ва на́шей Ро́дине!; may thay! како́е сча́стье!, сла́ва бо́гу!; đau đớn thay! како́е го́ре!; đẹp thay! кака́я красота́!

thay chân замени́ть, сменя́ть *(кого-л.)*; thay chân nhau сменя́ть друг дру́га

thay da đổi thịt обнови́ться, возроди́ться

thay đổi изменя́ть(ся), меня́ть(ся); переменя́ть(ся), сменя́ть(ся); thay đổi ý kiến [của mình] о... изменя́ть [своё мне́ние] о...; thay đổi kế hoạch (chương trình) измени́ть план (програ́мму); thay đổi đường lối измени́ть [полити́ческий] курс; [làm] thay đổi tình hình измени́ть положе́ние; tình hình đã thay đổi положе́ние измени́лось; cảnh vật đã thay đổi пейза́ж измени́лся; thay đổi theo chiều hướng tốt hơn измени́ться (переме́ниться) к лу́чшему; thay đổi thái độ đối với ai измени́ть отноше́ние (переме́ниться) к кому́-л.; thay đổi nét mặt измени́ться в лице́; hay thay đổi ча́сто меня́ться; переме́нчивый *(тж.* dễ thay đổi); thời tiết hay thay đổi пого́да ча́сто меня́ется; переме́нчивая пого́да; thay đổi nghề nghiệp переменя́ть (смени́ть) профе́ссию; thay đổi chỗ ở переменя́ть (смени́ть) местожи́тельство; mang theo mấy bộ quần áo để mặc thay đổi взять с собо́й не́сколько костю́мов на сме́ну

thay lòng đổi dạ быть неве́рным (непостоя́нным)

thay mặt 1) представля́ть, быть представи́телем *кого-л.*; thay mặt cho tập thể lao động представля́ть трудово́й коллек-

ти́в 2) от лица́, от и́мени; thay mặt chính phủ от и́мени прави́тельства

thay phiên смена́ть, подмена́ть; thay phiên cho ai смени́ть кого́-л. *(на дежурстве и т.п.)*; thay phiên [cho] nhau смена́ть (подмена́ть) друг дру́га; по о́череди, попереме́нно

thay thầy đổi chủ смени́ть (найти́ себе́ но́вого) хозя́ина (покрови́теля)

thay thế заменя́ть, замеща́ть; сменя́ть; вме́сто; thay thế kim loại bằng chất dẻo заменя́ть мета́лл пластма́ссой; thay thế nhiên liệu lỏng bằng nhiên liệu rắn замени́ть жи́дкое то́пливо твёрдым; vật [liệu] thay thế замени́тель; thay thế [cho] giảng viên bị ốm замени́ть заболе́вшего преподава́теля; tạm thay thế [cho] ai вре́менно замени́ть (подмени́ть) кого́-л.; người thay thế заме́на *(о человеке)*; khó mà tìm được người thay thế cho anh ấy тру́дно найти́ (подыска́ть) ему́ заме́ну; đào tạo lớp người thay thế гото́вить сме́ну; thay thế được заменя́емый; thay thế [cho] nhau сменя́ть друг дру́га; dùng nguyên liệu trong nước thay thế nguyên liệu mua của nước ngoài испо́льзовать оте́чественное сырьё вме́сто сырья́, покупа́емого за рубежо́м

thay vì 1) вме́сто 2) вме́сто того́, что́бы

thày lay влеза́ть, встрева́ть, вме́шиваться *(в чужие дела)*

thảy *уст.* все; всё; thảy đều kinh ngạc все изуми́лись

thảy thảy все [без исключе́ния]; всё [подря́д]; mọi vật thảy thảy đều phải chuyển đi sơ tán всё ну́жно эвакуи́ровать

thắc mắc 1) не [совсе́м] уясни́ть [себе́], не [совсе́м] разобра́ться; быть озада́ченным (смущённым) чем-л.; быть в замеша́тельстве; испы́тывать недоуме́ние (затрудне́ние); затрудне́ния, сомне́ния; thắc mắc về đầu đề một bài toán (đề tập làm văn) не [совсе́м] уясни́ть себе́ усло́вие зада́чи (те́му сочине́ния); những thắc mắc cá nhân ли́чные сомне́ния 2) быть обеспоко́енным (встрево́женным) *чем-л.*; thắc mắc về tiền đồ быть обеспоко́енным перспекти́вами на бу́дущее 3) не пола́дить; hai anh em thắc mắc với nhau ме́жду бра́тьями возни́кли нелады́

thắc thỏm *см.* thấp thỏm; thắc thỏm chờ đợi с трепе́том ожида́ть *чего-л.*; lo thắc thỏm си́льно беспоко́иться, не находи́ть себе́ ме́ста

thăm I *(тж.* đi thăm, đến thăm*)* посеща́ть, наноси́ть визи́т; навеща́ть; осма́тривать; thường đến thăm ai ча́сто посеща́ть (навеща́ть) *кого-л.*; ча́сто наноси́ть визи́ты *кому-л.*; thăm lớp ко́го *сокр.* посеще́ние; đi (đến) thăm chính thức nước Nga посети́ть Росси́ю; đi (đến) thăm chính thức nước Nga посети́ть Росси́ю (прибы́ть в Росси́ю) с официа́льным визи́том; trong thời gian ở thăm nước Nga во вре́мя пребыва́ния в Росси́и; đến thăm đáp lễ нанести́ ответный визи́т, прибы́ть с ответным визи́том; đi thăm xã giao нанести́ визи́т ве́жливости; [đi, đến] thăm người ốm навести́ть больно́го; thăm lúa осмотре́ть ри́совые поля́; bác sĩ đi thăm các giường bệnh врач соверша́ет обхо́д больны́х

thăm II 1) жре́бий; rút (bốc, bắt) thăm тяну́ть (броса́ть) жре́бий; жеребьёвка 2) *диал.* избира́тельный бюллете́нь; bỏ thăm опуска́ть в у́рну бюллете́нь, голосова́ть; thùng thăm у́рна

thăm dò 1) узна́ть, разузна́ть, вы́яснить; разве́дать, вы́ведать; прозонди́ровать (прощу́пать) по́чву; thăm dò ý kiến bạn đọc узна́ть (вы́яснить) мне́ние чита́телей; thăm dò dư luận узна́ть (вы́яснить) мне́ние обще́ственности; đưa mắt nhìn thăm dò оки́нуть испыту́ющим (пытли́вым) взгля́дом 2) *геол.* производи́ть разве́дку (изыска́ния); thăm dò dầu mỏ производи́ть разве́дку месторожде́ний не́фти; thăm dò địa chất вести́ геологи́ческие изыска́ния; геологи́ческая разве́дка; đoàn thăm dò địa chất геологи́ческая экспеди́ция *(группа людей)*

thăm hỏi навеща́ть; осведомля́ться, справля́ться; thăm hỏi người ốm навести́ть больно́го; thăm hỏi sức khỏe của ai осве́домиться (спра́виться) о чьём-л. здоро́вье

thăm nom навеща́ть, прове́дывать; присма́тривать, приглядывать *за кем-л.*; thăm nom người ốm навеща́ть (наве́дывать) больно́го; thăm nom trẻ con mồ côi присма́тривать за осиротёвшими детьми́

thăm thẳm Δ уходя́щий вдаль (ввысь, вглубь); xa thăm thẳm далёкий-предалёкий; cao thăm thẳm высо́кий-превысо́кий; sâu thăm thẳm глубо́кий-преглубо́кий, бездо́нный

thăm thú изучи́ть *что-л.* [на ме́сте], ознако́миться *с чем-л.* [на ме́сте]; thăm thú tình hình ознако́миться с обстано́вкой

thăm viếng посеща́ть, навеща́ть, наноси́ть визи́т *(с выражением соболезнования и т.п.)*; thăm viếng người làng giềng bị tai nạn навести́ть попа́вшего в ава́рию сосе́да

thẳm 1) я́ркий, со́чный; chỉ thẳm я́ркие ни́тки; đỏ thẳm я́рко-кра́сный, а́лый; lá cờ đỏ thẳm а́лое поло́тнище, а́лый стяг 2) Δ пы́лкий, горя́чий; duyên thẳm пы́лкое чу́вство 3) прони́кнутый, преиспо́лненный; thẳm tình đồng chí прони́кнутый ду́хом това́рищества, преиспо́лненный ду́ха това́рищества, това́рищеский; [bầu] không khí thẳm tình đồng chí това́рищеская атмосфе́ра (обстано́вка)

thấm được 1) пропи́танный, насы́щенный 2) прони́кнутый, преиспо́лненный; thấm được mối tình hữu nghị anh em прони́кнутый чу́вством бра́тской дру́жбы

thấm thiết 1) задуше́вный, глубо́кий; кре́пкий; кре́пко, си́льно; tình hữu nghị (tình bạn) thấm thiết глубо́кая (кре́пкая, те́сная) дру́жба; yêu nhau thấm thiết кре́пко люби́ть друг дру́га 2) прони́кнутый, преиспо́лненный; thấm thiết lòng yêu nước прони́кнутый патриоти́змом, преиспо́лненный патриоти́зма

thẳm Δ глубо́кий; sâu thẳm глубо́кий-преглубо́кий, бездо́нный

thăn филе́йная часть, филе́ (*тж.* thịt thăn)

thằn lằn (*тж.* con thằn lằn) я́щерица; я́щерка; я́щер *(ископаемый)*; bộ thằn lằn bay лета́ющие я́щеры; bộ thằn lằn cá ихтиоза́вры

thăng 1) Δ поднима́ться (взлета́ть) вверх 2) *муз.* дие́з (*тж.* dấu thăng); fa thăng fa дие́з 3) *сокр.* повыша́ть по слу́жбе; được thăng chức *сокр.* получи́ть повыше́ние [по слу́жбе]

thăng bằng 1) равнове́сие, уравнове́шивание; giữ thăng bằng сохраня́ть равнове́сие; mất thăng bằng *прям., перен.* потеря́ть (утра́тить) равнове́сие; tâm trạng mất thăng bằng утра́ченное душе́вное равнове́сие; lấy lại thăng bằng *прям., перен.* восстанови́ть (обрести́) равнове́сие; cân chưa thăng bằng ча́ши весо́в не уравнове́сились 2) *фин.* балла́нс; thăng bằng thu chi балла́нс прихо́да и расхо́да

thăng cấp повы́сить в зва́нии (в ра́нге, в чи́не); повы́сить в до́лжности (по слу́жбе); được thăng cấp получи́ть повыше́ние в зва́нии (в ра́нге, в чи́не); получи́ть повыше́ние в до́лжности (по слу́жбе)

thăng chức повы́сить в до́лжности;

được thăng chức получи́ть повыше́ние [в до́лжности]

thăng đường *уст.* подня́ться на (заня́ть) своё ме́сто *(о судье и т.п.)*

thăng hà почи́ть *(об императоре)*

thăng quan tiến chức *уст.* продвига́ть(ся) по слу́жбе

thăng thiên *христ., даос.* вознести́сь в не́бо; lễ Thăng thiên Вознесе́ние

thăng thưởng *уст.* повы́сить в чи́не и награди́ть

thăng trầm *уст.* взлёт и паде́ние; расцве́т и упа́док; thế sự thăng trầm превра́тности судьбы́

thăng 1) *фам.* па́рень, ма́лый; thằng này lười học э́тот па́рень у́чится с ленцо́й; thằng bạn дружо́к; thằng bé мальчо́нка; мальчуга́н; thằng nhỏ ма́льчик *(в услужении)*; thằng em [мла́дший] бра́тишка 2) *пренебр.* тип, субъе́кт; молодчи́к; thằng ăn cắp вор, жу́лик

thằng cha *пренебр.* тип, субъе́кт

thằng thúc торопи́ть *(с уплатой долга и т.п.)*, наседа́ть, досажда́ть, не дава́ть поко́я, не остава́ть в поко́е; chủ nợ thằng thúc nó на него́ насе́ли кредито́ры, кредито́ры не даю́т ему́ поко́я

thắng I 1) победи́ть, одержа́ть побе́ду, одержа́ть верх, одоле́ть, преодоле́ть; thắng địch победи́ть (одоле́ть) врага́, одержа́ть побе́ду над врагом; thắng lớn одержа́ть кру́пную побе́ду; ai thắng ai? кто кого́ [победи́т]?; chúng ta nhất định thắng мы обяза́тельно победи́м; thắng cơn bệnh hiểm nghèo победи́ть опа́сную боле́знь; thắng nghèo nàn lạc hậu преодоле́ть бе́дность и отста́лость 2) вы́играть; thắng một ván cờ вы́играть па́ртию в ша́хматы

thắng II гото́вить сиро́п; thắng đường để làm mứt сде́лать са́харный сиро́п для приготовле́ния цука́тов (варе́нья)

thắng III 1) седла́ть ло́шадь (*тж.* thắng yên) 2) запряга́ть ло́шадь (*тж.* thắng ngựa); thắng xe запряга́ть экипа́ж; bộ dây thắng сбру́я, ко́нская у́пряжь 3) *разг.* вы́рядить(ся), разоде́ть(ся); thắng bộ cánh đi chơi вы́рядиться в [пара́дный] костю́м и отпра́виться на прогу́лку

thắng bại победи́ть (вы́играть) и́ли потерпе́ть пораже́ние (проигра́ть); побе́да и́ли пораже́ние; исхо́д, результа́т; trận đấu chưa kết thúc, chưa biết thắng bại ra sao фина́льный матч ещё не зако́нчился и ещё неизве́стно, како́в бу́дет исхо́д (результа́т)

thắng bộ *разг.* вы́рядиться, разоде́ться (*тж.* thắng bộ vào)

thắng cảnh живопи́сный вид; достопримеча́тельность (*тж.* danh lam thắng cảnh); xem danh lam thắng cảnh trong thành phố осма́тривать достопримеча́тельности го́рода

thắng cử одержа́ть побе́ду на вы́борах; thắng cử lên cầm quyền прийти́ к вла́сти в результа́те побе́ды на вы́борах

thắng địa *уст.* живопи́сный пейза́ж (вид)

thắng điểm *спорт.* вы́играть по очка́м

thắng lợi победи́ть, одержа́ть побе́ду; побе́да, успе́х; победоно́сный; успе́шный; победоно́сно, успе́шно; thắng lợi lớn trong cuộc thi đấu thể thao одержа́ть большу́ю побе́ду в спорти́вных состяза́ниях; hoàn toàn thắng lợi одержа́ть по́лную побе́ду; chiến đấu [cho] đến thắng lợi cuối cùng сража́ться до побе́дного конца́ (до оконча́тельной побе́ды); đi từ thắng lợi này đến thắng lợi khác идти́ от побе́ды к побе́де; những thắng lợi giành được одержанные побе́ды; cuộc tiến công thắng lợi победоно́сное наступле́ние; kết thúc thắng lợi успе́шно зако́нчиться (заверши́ться)

thắng phụ *см.* thắng bại

thắng thế превосходи́ть, име́ть превосхо́дство (преиму́щество, перевёс), облада́ть преиму́ществом; превосхо́дство, преиму́щество, перевёс; lực lượng hòa bình đang thắng thế перевёс сейча́с на стороне́ сил ми́ра

thắng tích па́мятники старины́; истори́ческие па́мятники

thắng trận победи́ть в сраже́нии (в бою), вы́играть сраже́ние (бой); одержа́ть верх в схва́тке; người thắng trận победи́тель; các nước thắng trận страны́-победи́тельницы

thẳng 1) прямо́й; пря́мо, напрями́к; đường thẳng а) прямо́й путь, пряма́я доро́га; б) пряма́я ли́ния; theo đường thẳng по прямо́й ли́нии; прямолине́йный; các đường phố thẳng прямы́е у́лицы; cây mọc thẳng де́рево растёт пря́мо; nhìn thẳng về phía trước смотре́ть пря́мо пе́ред собо́й; đi thẳng идти́ пря́мо (напрями́к); đi thẳng đến đích идти́ пря́мо к це́ли; uốn lại cho thẳng вы́прямить, распрями́ть *(напр. проволоку, согнутый гвоздь и т.п.)* 2) прямо́й, откры́тый; откровённый; пря́мо, откры́то, откровённо; người rất thẳng о́чень прямо́й челове́к; tính thẳng прямо́й (откры́тый) хара́ктер; lời nói thẳng откровённые слова́; nói thẳng сказа́ть пря́мо (откровённо, без обиняко́в); nói thẳng vào mặt ре́зать пра́вду-ма́тку, говори́ть пра́вду в глаза́ ◊ thẳng ruột ngựa прямолине́йный, на́чисто лишённый ги́бкости 3) пря́мо, сра́зу, ра́зом, одни́м ду́хом, в оди́н приём (*тж.* thẳng một hơi, thẳng một mạch); đi thẳng một mạch về nhà пойти́ пря́мо домо́й; cút thẳng сра́зу убра́ться восвоя́си; ngủ thẳng một giấc спать беспробу́дным сном; ngủ thẳng đến sáng проспа́ть до утра́, ни ра́зу не проснувшись; nói thẳng một hơi вы́палить одни́м ду́хом, вы́ложить всё сра́зу

thẳng băng 1) [соверше́нно] прямо́й; con đường thẳng băng *прям., перен.* пряма́я доро́га, прямо́й путь; vạch (kẻ) một đường thẳng băng провести́ пряму́ю ли́нию; công việc tiến hành một cách thẳng băng дела́ иду́т гла́дко 2) прямо́й, откры́тый, откровённый; пря́мо, откры́то, откровённо; tính thẳng băng прямо́й (откры́тый) хара́ктер; câu trả lời thẳng băng прямо́й отве́т; nói thẳng băng сказа́ть пря́мо (без обиняко́в)

thẳng cánh 1) со [всего́] разма́ху, наотма́шь; vung roi quất thẳng cánh наотма́шь стега́ть хлысто́м 2) суро́во, жесто́ко, беспоща́дно; trừng trị thẳng cánh những kẻ ăn hối lộ суро́во (беспоща́дно) нака́зывать взя́точников

thẳng cẳng *в сочет.:* nằm thẳng cẳng лежа́ть пласто́м; chết thẳng cẳng протяну́ть но́ги, окочу́риться

thẳng đuột прямолине́йный, негибкий; пря́мо, без обиняко́в

thẳng đứng вертика́льный; отве́сный; đường thẳng đứng вертика́ль; theo chiều thẳng đứng по вертика́ли; vách núi thẳng đứng отве́сные ска́лы

thẳng góc прямоуго́льный; под прямы́м угло́м, отве́сно, перпендикуля́рно

thẳng hàng *мат.* [находя́щиеся] на одно́й прямо́й

thẳng tay *см.* thẳng cánh; thẳng tay đàn áp ai учини́ть жесто́кую распра́ву над ке́м-л.; trị thẳng tay суро́во (жесто́ко) наказа́ть

thẳng tắp соверше́нно прямо́й (ро́вный); con đường thẳng tắp соверше́нно пряма́я доро́га; hàng cây thẳng tắp ро́вный ряд дере́вьев

thẳng thắn 1) прямо́й; ро́вный; пря́мо; ро́вно; dựng cái thang cho thẳng thắn поста́вить ле́стницу пря́мо (ро́вно) 2) прямо́й, откровённый, правди́вый; откровённо, правди́во; con người thẳng thắn прямо́й (правди́вый) челове́к; tính tình thẳng thắn прямо́й хара́ктер; câu trả lời thẳng thắn прямо́й (откровённый) отве́т; phê bình thẳng thắn подве́ргнуть

прямо́й кри́тике; nhữ̃ng lời nói thẳng thắn прямы́е (правди́вые) слова́

thẳng thừng *разг.* 1) пря́мо, начисто́ту, без обиняко́в, со всей откровенностью; nói thẳng thừng сказа́ть пря́мо (начисто́ту) 2) суро́во, без побла́жек; phê bình thẳng thừng суро́во критикова́ть; trị thẳng thừng суро́во наказа́ть (покара́ть)

thẳng tính прямо́й, прямоду́шный; sự thẳng tính прямота́, прямоду́шие

thẳng tuột (*тж.* thẳng tuồn tuột) 1) пря́мо, по прямо́й; đi thẳng tuột một mạch идти́ пря́мо (по прямо́й, никуда́ не сворачивая) 2) пря́мо, без обиняко́в; nói thẳng tuột сказа́ть без обиняко́в

thặng Δ ли́шний, дополни́тельный; khai sinh thặng lên một tuổi приба́вить себе́ ли́шний год; lấy thặng ra một số tiền прихвати́ть ли́шние де́ньги

thặng dư изли́шний, оста́точный; giá trị thặng dư *эк.* приба́вочная сто́имость

thắp зажечь; thắp nến зажечь свечу́; thắp đèn зажечь ла́мпу ◊ thắp đuốc mà tìm cũng không thấy днём с огнём не найдёшь

thắt 1) повя́зывать; завя́зывать, затя́гивать, ста́гивать; thắt khăn quàng повяза́ть на ше́ю косы́нку; thắt cà-vát завяза́ть га́лстук; buột thắt nút завяза́ть (затяну́ть) узло́м (*тж.* thắt mối dây); thắt dây lưng стяну́ть та́лию (подвяза́ться) по́ясом 2) суже́ться [посреди́не]; thắt cổ bồng су́женный посреди́не

thắt chặt 1) кре́пко затя́гивать (ста́гивать); thắt chặt vòng vây сомкну́ть кольцо́ блока́ды 2) крепи́ть; thắt chặt tình bạn (tình hữu nghị) крепи́ть дру́жбу; thắt chặt mối liên hệ với quần chúng крепи́ть свя́зи с ма́ссами; thắt chặt tình đoàn kết крепи́ть еди́нство (солида́рность)

thắt cổ пове́ситься, удави́ться (*тж.* thắt cổ tự tử) ◊ thắt cổ bằng bắc инсцени́ровать самоуби́йство *(притвориться мёртвым, стремясь запугать кого-л.)*

thắt dây lưng ong то́нкая (оси́ная) та́лия

thắt lưng 1) реме́нь, по́яс (*тж.* dây thắt lưng); thắt lưng an toàn спаса́тельный по́яс (*тж.* phao thắt lưng) ◊ thắt lưng buộc bụng затяну́ть поту́же реме́нь, положи́ть зу́бы на по́лку 2) поясни́ца (*тж.* vùng thắt lưng); bị đau [ở vùng] thắt lưng страда́ть бо́лями в поясни́це

thắt nút *в сочет.:* đoạn thắt nút завя́зка *(романа и т.п.)*

thâm I 1) тёмный; чёрный; vải thâm тёмная (чёрная) ткань; áo dài thâm тёмное (чёрное) пла́тье; quần thâm тёмные (чёрные) бро́ки; thâm lại потемне́ть; почерне́ть; bạc đã thâm lại серебро́ почерне́ло; quầng thâm тёмные круги́ (синяки́) под глаза́ми 2) тёмный, чёрный, опа́сный, кова́рный; mưu thâm чёрный (тёмный, опа́сный) за́мысел; con người rất thâm о́чень кова́рный (опа́сный) челове́к

thâm II глубо́кий, си́льный *(о чувстве);* tình thâm глубо́кое чу́вство

thâm canh интенсифика́ция *(сельскохозяйственного производства);* интенси́вный; thâm canh lúa интенсифика́ция рисово́дства; nền nông nghiệp thâm canh интенси́вное се́льское хозя́йство

thâm căn cố đế [глубоко́] укорени́вшийся; застаре́лый; закорене́лый; thói xấu thâm căn cố đế укорени́вшаяся (застаре́лая) дурна́я привы́чка

thâm cung запре́тный дворе́ц *(императорские покои)*

thâm độc кова́рный, чёрный, тёмный; sự phản bội thâm độc кова́рная изме́на; lòng đố kỵ thâm độc чёрная за́висть; những âm mưu thâm độc чёрные (тёмные) за́мыслы

thâm giao *уст.* бли́зкий (задуше́вный); bạn thâm giao бли́зкий (задуше́вный) друг

thâm hiểm кова́рный; những âm mưu thâm hiểm кова́рные за́мыслы (пла́ны); con người thâm hiểm кова́рный челове́к

thâm hụt дефици́т *(бюджетный и т.п.);* mức thâm hụt trong cán cân mậu dịch дефици́т торго́вого бала́нса; thâm hụt ngân sách бюдже́тный дефици́т

thâm nghiêm *уст.* стро́гий, суро́вый *(о запрете и т.п.);* вели́чественный, чи́нный ◊ thâm nghiêm kín cổng cao тю́рьма за семью́ печа́тями

thâm nhập [глубоко́] прони́кнуть (войти́, внедри́ться); [про́чно] утверди́ться; tư tưởng tiến tiến đã thâm nhập [vào] quần chúng передовы́е иде́и прони́кли в ма́ссы; thâm nhập đời sống nhân dân глубоко́ войти́ в жизнь наро́да; sự thâm nhập lẫn nhau взаимопроникнове́ние

thâm nhiễm 1) усво́ить; перена́ять, зарази́ться; thâm nhiễm thói hư tật xấu перена́ять дурны́е привы́чки, зарази́ться дурны́ми привы́чками 2) *мед.* инфици́рование

thâm nho *уст.* конфуциа́нец-эруди́т

thâm niên непрерывный стаж *(работы);* вы́слуга лет; thâm niên công tác непрерывный стаж работы, непрерывный трудово́й стаж; tiền phụ cấp thâm niên надба́вка *(к зарплате)* за вы́слугу лет; thâm niên phục vụ trong quân đội срок слу́жбы в а́рмии

thâm quầng тёмные (чёрные) круги́ под глаза́ми

thâm sơn cùng cốc недосту́пные го́ры и глубо́кие ущелья; отдалённые (глухи́е) места́, глушь, глухома́нь (*тж.* chốn thâm sơn cùng cốc)

thâm tạ быть глубоко́ призна́тельным (благода́рным)

thâm tâm глуби́ны души́, тайники́ се́рдца; trong thâm tâm в глубине́ души́, в душе́

thâm thâm тёмный, с синева́тым отте́нком; môi thâm thâm гу́бы с синева́тым отте́нком

thâm thiểm кова́рный; злой; дурно́й; tâm địa thâm thiểm дурны́е (недо́брые) намере́ния; кова́рные за́мыслы

thâm thù глубоко́ ненави́деть, пита́ть глубо́кую не́нависть; глубо́кая не́нависть

thâm thúy глубо́кий, глубокомы́сленный; вду́мчивый; tư tưởng thâm thúy глубо́кая мысль; những điều suy nghĩ thâm thúy глубо́кие разду́мья; con người thâm thúy глубокомы́сленный челове́к; nhà học giả thâm thúy вду́мчивый (серьёзный) учёный; phê bình một cách thâm thúy подве́ргнуть глубо́кой (основа́тельной) кри́тике

thâm tím посине́вший *(о коже);* vết thâm tím синя́к

thâm tình глубо́кое (си́льное) чу́вство

thâm trầm сде́ржанный; скры́тный, затаённый; tính thâm trầm скры́тность; ý nghĩ thâm trầm затаённые ду́мы (мы́сли); nghĩ ngợi thâm trầm погрузи́ться (уйти́) в свои́ мы́сли; nét mặt thâm trầm непроница́емое лицо́

thâm u уединённый, безлю́дный, глухо́й *(о местности);* nơi rừng núi thâm u лесна́я глу́шь

thâm ý та́йная (затаённая, подспу́дная) мысль

thầm I 1) та́йный; та́йно, вта́йне; про себя́; мы́сленно, в душе́; тайко́м, втихомо́лку, укра́дкой; có duyên thầm с неулови́мым обая́нием; thầm yêu trộm nhớ та́йно вздыха́ть *по ком-л.;* đọc thầm читать про себя́; nghĩ thầm [trong bụng] ду́мать про себя́; hát thầm một mình напева́ть про себя́; mừng thầm мы́сленно (в душе́) обра́доваться; khóc thầm плака́ть втихомо́лку, плака́ть укра́дкой 2) ше́потом; nói thầm говори́ть

шёпотом, шепта́ть; nói thầm vào tai ai шепта́ть кому́-л. на́ ухо

thầm II Δ в темноте́, в потёмках; xe tắt đèn chạy thầm маши́на е́дет в темноте́ с пога́шенными фа́рами; đèn đóm không có, đành ngồi thầm за неиме́нием како́й-л. ла́мпы быть вы́нужденным сиде́ть в потёмках

thầm kín сокрове́нный, затаённый, та́йный; ước mơ thầm kín сокрове́нная (затаённая) мечта́; những ý nghĩ thầm kín сокрове́нные мы́сли; ước mong thầm kín та́йное жела́ние; tình yêu thầm kín та́йная любо́вь; nơi thầm kín trong tâm hồn в тайника́х души́

thầm lặng та́йный, скры́тный, подспу́дный, молчали́вый; cuộc đấu tranh thầm lặng та́йная (подспу́дная) борьба́; sự tranh đua thầm lặng скры́тое (молчали́вое) сопе́рничество

thầm lén та́йно, воровски́, втихомо́лку

thầm thì *см.* thì thầm; thầm thì với nhau шепта́ться, перешёптываться; tiếng thầm thì шёпот

thầm vụng тайко́м, вта́йне, укра́дкой; yêu nhau thầm vụng вта́йне люби́ть друг дру́га

thấm I 1) впи́тываться *(во что-л.)*; проса́чиваться *(сквозь что-л.)*; впи́тывать (в себя́), поглоща́ть; напита́ть(ся), пропита́ть(ся); nước thấm vào bông вода́ впита́лась в ва́ту; nước mưa thấm qua vách ngăn дождева́я вода́ просочи́лась сквозь перегоро́дку; thấm nước впи́тывать [в себя́] во́ду, пропуска́ть во́ду, промока́ть; водопроница́емый, гигроскопи́ческий (*тж.* dễ thấm nước); nham thạch (đất đá) thấm nước водопроница́емая го́рная поро́да; bông [dễ] thấm nước гигроскопи́ческая ва́та; không thấm nước водонепроница́емый, водоотта́лкивающий; vải không thấm nước водонепроница́емая (водоотта́лкивающая) ткань; mưa xuân thấm đất весе́нние дожди́ напита́ли зе́млю вла́гой; mồ hôi thấm áo рубашка пропита́лась по́том 2) промока́ть; промока́тельный; giấy thấm промока́тельная бума́га, промока́шка (*тж.* giấy thầm) 3) поня́ть, разобра́ться, вни́кнуть в суть; học lâu (học đi học lại) mới thấm поня́ть (разобра́ться) то́лько по́сле до́лгого изуче́ния

thấm II 1) Δ в по́лной ме́ре почу́вствовать (ощути́ть); быть охва́ченным (прони́кнутым) *чем-л.*; прони́кнуться, преиспо́лниться *чем-л.*; thấm mệt чу́вствовать уста́лость [во всём те́ле], чу́вствовать себя́ разби́тым, быть охва́ченным уста́лостью; thấm đòn чу́вствовать боль [во всём те́ле] от [нанесённых] уда́ров 2) Δ *в сочет.:* chẳng thấm vào đâu [cả] никако́го то́лку (про́ку); lao động như thế đã thấm gì какой толк (прок) от тако́й рабо́ты?

thấm đượm прони́кнутый *чем-л.*, преиспо́лненный *чего-л.*; thấm đượm tình thần yêu nước преиспо́лненный чу́вства патриоти́зма

thấm khô промокну́ть, осуши́ть

thấm nhuần хорошо́ уясни́ть [себе́], глубоко́ осозна́ть; прони́кнуться, преиспо́лниться; быть прони́кнутым (преиспо́лненным, пронизанным); thấm nhuần ý thức nghĩa vụ прони́кнуться чу́вством до́лга; thấm nhuần tư tưởng tiến bộ прони́кнуться передовы́ми иде́ями; thấm nhuần tinh thần của chủ nghĩa nhân đạo chân chính прони́кнуться (быть прони́занным) ду́хом по́длинного гумани́зма

thấm tháp Δ *в сочет.:* [chẳng] thấm tháp gì нет (не бу́дет) никако́го про́ку (то́лку); làm thế thì đã thấm tháp gì? како́й от э́того прок (толк)?

thấm thía 1) глубоко́ осозна́ть; прони́кнуть; запа́сть в ду́шу; глубо́кий; anh ấy thấm thía lời mẹ dạy bảo emу́ запа́ли в ду́шу материнские слова́ (наставле́ния); nỗi buồn thấm thía глубо́кая печа́ль; lời phê bình thấm thía глубо́кая (основа́тельная) кри́тика 2) *см.* thấm tháp

thấm thoắt бы́стро проходи́ть, пролета́ть; tháng ngày thấm thoắt бы́стро лети́т вре́мя; thấm thoắt đã hai năm пролете́ло два го́да; thấm thoắt đã hết năm học пролете́л уче́бный год

thấm ướt увлажни́ть(ся); смочи́ть, намочи́ть; пропита́ться вла́гой, отсыре́ть; chăn bông bị thấm ướt ва́тное одея́ло пропита́лось вла́гой (отсыре́ло)

thấm I промока́ть; промока́тельный; giấy thấm промока́тельная бума́га, промока́шка

thấm II Δ рассма́тривать, рассле́довать *(в суде)*; thẩm lại vụ án пересмотре́ть [суде́бное] де́ло

thẩm cứu вести́ [суде́бное] разбира́тельство (рассле́дование), производи́ть сле́дствие; сле́дственный; nó đang bị tòa án thẩm cứu он нахо́дится под сле́дствием; các cơ quan thẩm cứu сле́дственные о́рганы; ủy ban thẩm cứu сле́дственная коми́ссия

thẩm định 1) рассле́довать и вы́нести реше́ние *(в суде)* 2) установи́ть, определи́ть; thẩm định giá trị tác phẩm определи́ть це́нность произведе́ния

thẩm lậu 1) протека́ть, проса́чиваться *сквозь что-л.*; nước sông thẩm lậu qua đê вода́ реки проса́чивается сквозь да́мбу 2) уплыва́ть, уходи́ть; hàng mậu dịch thẩm lậu ra chợ đen това́ры из госторго́вли уплыва́ют на чёрный ры́нок

thẩm mỹ эстети́ческий; thẩm mỹ học эсте́тика; óc thẩm mỹ чу́вство прекра́сного, эстети́ческое чу́вства

thẩm mỹ quan эстети́ческая конце́пция

thẩm phán судья́; thẩm phán nhân dân наро́дный судья́; chế độ bầu cử thẩm phán порядок избра́ния су́дей; ngồi ghế thẩm phán заня́ть ме́сто судьи́ (суде́йское кре́сло)

thẩm quyền компете́нция, полномо́чия; ngoài thẩm quyền của toà án вне компете́нции суда́; có thẩm quyền компете́нтный; các cơ quan có thẩm quyền [giải quyết] компете́нтные о́рганы; hỏi ý kiến những nhà chuyên môn có thẩm quyền проконсульти́роваться с компете́нтными специали́стами; thẩm quyền xét xử юрисди́кция

thẩm tra проверя́ть; thẩm tra lý lịch прове́рить анке́тные да́нные; ủy ban thẩm tra tư cách [đại biểu] манда́тная коми́ссия

thẩm vấn *юр.* допра́шивать, производи́ть допро́с; thẩm vấn nhân chứng (tội nhân) допра́шивать свиде́теля (престу́пника)

thẩm xét *юр.* пересма́тривать; thẩm xét một vụ án пересмотре́ть суде́бное де́ло

thẫm I тёмный; густо́й; màu thẫm тёмный (густо́й) цвет; тёмного цве́та, тёмной окра́ски; vàng thẫm тёмно-жёлтый; đỏ thẫm тёмно-кра́сный; xám thẫm тёмно-се́рый; xanh thẫm тёмно-си́ний; tím thẫm тёмно-фиоле́товый; đen thẫm иссиня-чёрный; thẫm lại потемне́ть; màu sắc đã thẫm lại кра́ски потемне́ли

thẫm II Δ впита́ть в себя́, пропита́ться; áo thẫm mồ hôi руба́шка пропита́лась по́том

thậm màu тёмного цве́та (отте́нка); tóc thẫm màu тёмные во́лосы; темноволо́сый

thậm полный, чисте́йший; о́чень, весьма́; thậm vô lý по́лный (чисте́йший) вздор, по́лная (чисте́йшая) нелепость; nói thì dễ mà làm thì thậm khó на слова́х-то получа́ется легко́, а на де́ле — о́чень тру́дно; thậm ngu непроходи́мо глуп

thậm chí да́же; thậm chí anh ấy cũng đến muộn да́же он опозда́л

thậm tệ немилосе́рдно, нещадно; у́жас как, си́льно; bị bóc lột thậm tệ подверга́ться немилосе́рдной (нещадной) эксплуата́ции; chửi mắng thậm tệ у́жас как руга́ть, руга́ть на чём свет стои́т (после́дними слова́ми); ghét thậm tệ пита́ть кра́йнее отвраще́ние, соверше́нно не переноси́ть (не перева́ривать)

thậm thụt потихо́ньку, тайко́м, кра́дучись (*тж.* thậm thà thậm thụt); thậm thụt ra vào sở cảnh sát тайко́м наве́дываться в поли́цию *(с неблаговидными целями)*; thậm thụt đi đêm về hôm потихо́ньку куда́-то ходи́ть по ночам

thân I 1) те́ло, ту́ловище, ко́рпус; thân người те́ло (ту́ловище) челове́ка; quần áo che thân оде́жда прикрыва́ет те́ло; toàn thân run rẩy дрожа́ть всем те́лом; toàn thân mỏi như ustа́лость во всём те́ле; toàn thân nghiêng về phía trước пода́ться всем ко́рпусом вперёд; tượng bán thân бюст *(скульптура)* ◊ thân già sức yếu ста́рческие не́мощи; thân lừa ưa nặng *посл.* осёл лю́бит па́лку 2) ко́рпус *(самолёта, судна и т.п.)*; thân tàu ко́рпус су́дна; thân máy bay фюзеля́ж 3) (*тж.* thân cây) ствол; сте́бель; thân cỏ (*тж.* thân thảo) травяни́стый ствол (сте́бель); thân gỗ (*тж.* thân mộc) деревяни́стый ствол (сте́бель); thân bò ползу́чий (лежа́чий) сте́бель; thân leo вью́щийся сте́бель 4) часть вы́кройки; thân áo вы́кройка руба́шки; thân trước пере́д *(платья)*; thân sau спи́нка *(платья)* 5) Δ [со́бственная] жизнь; chỉ biết lo cho thân mình забо́титься (ду́мать) то́лько о себе́ (о со́бственной шку́ре)

thân II 1) Δ роди́тели; ро́дственники, родня́; родно́й, кро́вный; hai thân роди́тели; người thân ро́дственник; бли́зкий челове́к; sống giữa người thân жить в окруже́нии ро́дственников (бли́зких) 2) бли́зкий, задуше́вный; bạn thân бли́зкий (задуше́вный) друг; tình thân бли́зкая дру́жба; thân nhau từ nhỏ дружи́ть с де́тства; không thân với ai ни с кем не дружи́ть, ни с кем не схо́диться бли́зко 3) про..., ...фил; thân Mỹ проамерика́нский; thân Nhật прояпо́нский; thân Nga русофи́л

thân III *шестой циклический знак десятеричного цикла:* giờ thân вре́мя от пятна́дцати [часо́в] до семна́дцати часо́в; năm thân год обезья́ны; tuổi thân роди́вшийся в год обезья́ны

thân ái серде́чный; дру́жеский; серде́чно, с любо́вью, в знак любви́; дру́жески, в знак дру́жбы (расположе́ния); lời chào thân ái дру́жеский приве́т; thân ái tặng ai quyển sách подари́ть кому́-л. в знак дру́жбы (расположе́ния) кни́гу; phê bình một cách thân ái критикова́ть по-дру́жески

thân bằng cố hữu бли́зкие ро́дственники и ста́рые друзья́

thân binh *уст.* ли́чные телохрани́тели, ли́чная охра́на

thân cận 1) бли́зкий *(связанный родством, дружбой)*; bà con thân cận бли́зкие ро́дственники; bạn bè thân cận бли́зкие друзья́ 2) бли́зкий, приближённый; giới thân cận với nội các кру́ги, бли́зкие к прави́тельству; người thân cận приближённый

thân chinh 1) *уст.* ли́чно руководи́ть вое́нными де́йствиями *(об императоре)* 2) со́бственной персо́ной, ли́чно, сам, самоли́чно

thân cô thế cô одино́кий и поки́нутый все́ми, оди́н как перст

thân danh честь, досто́инство; coi trọng thân danh дорожи́ть че́стью

thân gia *см.* thông gia

thân hành со́бственной персо́ной, ли́чно, сам, самоли́чно; thân hành đến thăm ai навести́ть кого́-л. со́бственной персо́ной; thân hành đến gặp ai ли́чно встре́титься с ке́м-л.; thân hành đi điều tra ли́чно прове́рить (рассле́довать)

thân hào [ме́стная] знать (верху́шка), [ме́стные] влия́тельные лю́ди

thân hình те́ло, телосложе́ние; thân hình vạm vỡ кре́пкое телосложе́ние

thân hữu 1) ро́дственники и друзья́ 2) дру́жеский, дру́жественный, дружелю́бный; giọng nói thân hữu дру́жеский (дружелю́бный) тон

thân làm tội đời му́чить самого́ себя́

thân mật бли́зкий, задуше́вный, серде́чный; tình bạn thân mật бли́зкая дру́жба; bè bạn thân mật бли́зкие друзья́; nói chuyện thân mật вести́ задуше́вную бесе́ду (задуше́вный разгово́р), говори́ть по душа́м; cuộc đón tiếp thân mật серде́чный приём; trong [bầu] không khí thân mật và hữu nghị в обстано́вке серде́чности и дру́жбы

thân mẫu родна́я мать

thân mềm (*тж.* động vật thân mềm) *зоол.* моллю́ски

thân mến дорого́й, ми́лый, люби́мый *(в обращении)*; các bạn thân mến! дороги́е друзья́!

thân mình ту́ловище, ко́рпус

thân nhân ро́дственники, родны́е, родня́, бли́зкие *(пострадавшего, больного и т.п.)*

thân nhiệt температу́ра те́ла *(человека, животного)*

thân phận уде́л, у́часть ◊ thân phận ngoại giao дипломати́ческий ста́тус

thân phụ родно́й оте́ц

thân quyến родна́я (своя́) семья́, родны́е

thân sĩ ви́дный де́ятель, ви́дная ли́чность

thân sinh роди́тели; ông (cụ) thân sinh роди́тель, оте́ц; bà thân sinh роди́тельница, мать

thân sơ бли́зкий и далёкий *(об отношениях и т.п.)*; bè bạn thân sơ бли́зкие и далёкие друзья́

thân thế жизнь *(кого-л.)*; thân thế và sự nghiệp жизнь и де́ятельность

thân thể те́ло; thân thể [con] người челове́ческое те́ло; nhiệt độ của thân thể температу́ра те́ла; rèn luyện thân thể закаля́ть те́ло, закаля́ться ◊ bất khả xâm phạm về thân thể неприкоснове́нность ли́чности

thân thích родня́, ро́дственники (*тж.* những người thân thích, họ hàng thân thích, bà con thân thích); родно́й; thân thích ruột rà бли́зкие ро́дственники

thân thiện дру́жеский, дру́жественный, дружелю́бный; thái độ thân thiện дру́жеское (дружелю́бное) отноше́ние, дружелю́бие; tỏ thái độ thân thiện прояви́ть дружелю́бие; quan hệ thân thiện дру́жеские (дру́жественные) отноше́ния; quan hệ láng giềng thân thiện добрососе́дские отноше́ния; cái bắt tay thân thiện дру́жеское рукопожа́тие

thân thiết бли́зкий, закады́чный, задуше́вный, серде́чный; bạn bè thân thiết бли́зкие (закады́чные) друзья́; người bạn thân thiết nhất са́мый бли́зкий (ближа́йший) друг; những quan hệ thân thiết серде́чные (тёплые) отноше́ния; anh ấy thân thiết với tôi он мне бли́зок

thân thuộc ро́дственники, родня́; родно́й; ро́дственный; giúp đỡ thân thuộc помога́ть ро́дственникам (родне́); người thân thuộc родно́й челове́к, [бли́зкий, ближа́йший] ро́дственник; bà con thân thuộc бли́зкие (ближа́йшие) ро́дственники; quan hệ thân thuộc отноше́ния родства́, ро́дственные отноше́ния (свя́зи); những ngôn ngữ thân thuộc ро́дственные языки́; giọng nói thân thuộc родно́й (дорого́й, ми́лый се́рдцу) го́лос

thân thương родно́й, дорого́й, ми́лый се́рдцу; những kỷ niệm thân thương thời thơ ấu ми́лые се́рдцу воспомина́ния де́тства

thân tín надёжный, близкий, доверенный; **người bạn thân tín nhất** самый надёжный друг

thân tình дóбрые (дружéские) отношéния; близкий, сердéчный, задушéвный, интúмный; **lấy thân ái mà đối xử với nhau** относúться друг к другу по-дóброму (по-дружéски); **bạn thân tình** близкий (сердéчный) друг; **cuộc nói chuyện thân tình** задушéвная (доверúтельная) бесéда; [**bầu**] **không khí thân ái tình** интúмная обстанóвка ◊ **thân ái tình thì thân ái, tiền của phải phân minh** *посл.* дружба дружбой, а табачóк врозь

thân yêu роднóй, любúмый, дорогóй; **mái nhà thân yêu** роднóй кров (дом); **Tổ quốc thân yêu** любúмая отчúзна

thần I 1) дух, бог; божествó; святóй; **thần thiện** дóбрый дух; **thần ác** злой дух; **thần núi** гóрный дух, дух гор; **thần nước** дух вод, водянóй (*тж.* **thủy thần**); **thần lửa** бог огня́ (*тж.* **hỏa thần**) 2) волшéбный, чудодéйственный, чудéсный, магúческий; [**cây**] **gậy thần** волшéбная пáлочка; **thuốc thần** чудодéйственное (чудéсное) снáдобье 3) дух, душá; **cặp mắt đã mất hết thần** глазá утрáтили жúвость; **diễn viên thể hiện được cái thần của vai kịch** артúст раскры́л душéвный мир персонáжа 4) мáстерски, искýсно; **vẽ như thế mới thần** мáстерски (искýсно) нарисóвано

thần II *уст.* 1) пóдданный *(монарха)* 2) всепóдданнейший слугá, слугá вáшего велúчества *(при обращении к монарху)*

thần bí таúнственный, загáдочный; мистúческий; потусторóнний; **đất nước thần bí** таúнственная (загáдочная) странá; **những quan niệm thần bí về...** мистúческие представлéния о...; **chủ nghĩa thần bí** мистицúзм; **thần bí học** мúстика *(вера)*; **thần bí hoá** мистифицúровать; **мистификáция**; **lực lượng thần bí** потусторóнние сúлы; **thế giới thần bí** потусторóнний мир

thần chú заклинáние *(слова)*; **niệm thần chú** заклинáние *(действие)*; **заклинáть**

thần công *уст.* орýдие крýпного калúбра (*тж.* **súng thần công**)

thần dân пóдданные *(монарха)*

thần diệu волшéбный, чудодéйственный, чудéсный; **phép thần diệu** волшебствó; **phương pháp chữa bệnh thần diệu** чудодéйственный мéтод *(исцеления)*

thần dược чудéсное лекáрство, чудодéйственное срéдство

thần đồng чýдо-ребёнок, вундеркúнд

thần giao cách cảm телепáтия

thần hạ *уст.* всепóдданнейший слугá, слугá вáшего велúчества *(при обращении к монарху)*

thần hiệu чудодéйственный, чудéсный; **liều thuốc thần hiệu** чудодéйственное снáдобье (лекáрство)

thần học теолóгия, богослóвие; теологúческий, богослóвский; духóвный; **trường thần học** духóвная семинáрия

thần hồn I рассвéт и сýмерки;ýтро и вéчер

thần hồn II дух; душá ◊ **thần hồn nát thần tính** у стрáха глазá велúки

thần kinh нéрвы; нéрвный; невр...; нейро...; **thần kinh vững vàng** крéпкие нéрвы; **thần kinh căng thẳng** нéрвы напряжены́; **giày vò thần kinh** трепáть нéрвы; **hệ thần kinh** нéрвная систéма; **hệ thần kinh trung ương (ngoại biên)** центрáльная (вегетатúвная) нéрвная систéма; **bệnh thần kinh** нéрвное заболевáние; **hoạt động thần kinh cao cấp (cấp cao)** вы́сшая нéрвная дéятельность; **người đau thần kinh** нервнобольнóй; **dây thần kinh** нерв; **dây thần kinh khứu giác** обоня́тельный нерв; **dây thần kinh thính giác** слуховóй нерв; **dây thần kinh thị giác** зрúтельный нерв; **dây thần kinh mặt** лицевóй нерв; **viêm dây thần kinh** неврúт; **bệnh (chứng) đau dây thần kinh** невралгúя; **bệnh (chứng) suy nhược thần kinh** неврастéния; **người bị suy nhược thần kinh** неврастéник; **thần kinh học** неврологúя (*тж.* **khoa thần kinh**); **tế bào thần kinh** нейрóн, нéрвная клéтка; **phẫu thuật thần kinh** нейрохирургúя

thần kỳ волшéбный, скáзочный, чудéсный; удивúтельный, дúвный; легендáрный; **xứ sở thần kỳ** волшéбная (скáзочная) странá, волшéбное (скáзочное) цáрство; **sức mạnh thần kỳ** волшéбная (чудéсная) сúла; **giọng hát thần kỳ** волшéбный (чудéсный) гóлос; **sắc đẹp thần kỳ** удивúтельная (дúвная) красотá; **truyện thần kỳ** легендáрная истóрия; **nhân vật thần kỳ** легендáрный герóй; **thành phố thần kỳ** легендáрный гóрод

thần linh дýхи; божествá; божéственный

thần luận *филос.* дéизм

thần lực волшéбная (колдовскáя, сверхъестéственная) сúла

thần minh дýхи; бéсы, нечúстая сúла

thần phả житúе дýхов и святы́х

thần phục подчинáться, повинова́ться *(монарху)*

thần quyền свы́ше дáнная власть *(монарху)*

thần sa *мин.* кúноварь

thần sắc цвет лицá

thần thái внéшний óблик, вид; поведéние, повáдки

thần thánh I) божествó; святóй; божéственный 2) священнóй; **chiến tranh thần thánh** священнáя войнá; **thần thánh hóa** обожествля́ть

thần thế сúла, власть, влия́ние; **có thần thế lắm** óчень влия́тельный

thần thoại миф (*тж.* **truyện thần thoại**); мифолóгия; мифúческий; мифологúческий; **thần thoại Hy-lạp** грéческая мифолóгия; **nhân vật thần thoại** мифологúческий персонáж (герóй); **thần thoại học** мифолóгия *(наука)*

thần thông волшéбный, магúческий, чудодéйственный; **sức thần thông** волшéбная (магúческая) сúла; **phép thần thông** волшебствó, чáры

thần tích житúе святы́х

thần tiên 1) божествó, небожúтель; божéственный 2) волшéбный, чарýющий; чудéсный; **vẻ đẹp thần tiên** волшéбная (чарýющая) красотá; **những giây phút thần tiên** чудéсные минýты; **thuốc thần tiên** чудéсное (чудодéйственное) снáдобье

thần tình удивúтельно талáнтливый (искýсный); **nét vẽ thần tình** удивúтельно искýсные мазкú *(кисти художника)*

thần tốc стремúтельный, молниенóсный; скáзочно бы́стро, с головокружúтельной быстротóй; **cuộc hành quân thần tốc** *воен.* стремúтельный марш, маршбросóк

thần trí *уст.* божéственная мýдрость; божéственное откровéние; **thần trí luận** теосóфия (*тж.* **thuyết thần trí**)

thần tử *уст.* пóдданный *(монарха)*; сын *(отца)*; **đạo thần tử** долг пóдданного и сы́на

thần tượng 1) священнáя стáтуя, úдол; **tục thờ thần tượng** идолопоклóнство, идолопоклóнничество 2) икóна, óбраз, úдол *(о человеке)*; **thần tượng hóa** обожествля́ть, дéлать из кого́-л. икóну 3) идеáл *(чего-л., чей-л.)*

thần xác *ирон.* брéнное тéло

thần thơ *см.* **thơ thần**

thẫn thờ засты́вший, оцепенéлый; **ngồi thẫn thờ** сидéть в засты́вшей пóзе; **thẫn thờ như người mất hồn** как потéрянный

thận *анат.* пóчка (*тж.* **quả thận**); **bệnh sỏi thận** *мед.* кáмни в пóчках; **viêm thận** *мед.* нефрúт

thận trọng проявля́ть осторóжность (осмотрúтельность), быть внимáтель-

ным; быть предусмотри́тельным; осторо́жный, осмотри́тельный; предусмотри́тельный; thận trọng trong khi giải quyết công việc проявля́ть осмотри́тельность при реше́нии деловы́х вопро́сов (*mж.* thận trọng trong công tác); thận trọng khi đi qua đường быть внима́тельным при перехо́де у́лицы; câu trả lời thận trọng осторо́жный отве́т

thấp I 1) ни́зкий, невысо́кий; ни́зко; [ngôi] nhà thấp ни́зкий дом; chỗ thấp ни́зкое ме́сто, низи́на; trán thấp ни́зкий лоб; vóc người thấp ни́зкий (невысо́кий) рост; vóc người thấp hơn bình thường ни́же сре́днего ро́ста; nhiệt độ thấp ни́зкая температу́ра; điện thế thấp ни́зкое напряже́ние; năng suất lao động thấp ни́зкая производи́тельность труда́; lương thấp ни́зкая зарпла́та; chất lượng thấp ни́зкое ка́чество; nốt nhạc thấp ни́зкая но́та; địa vị thấp невысо́кое положе́ние *(служебное и т.п.)*; đánh giá thấp дать ни́зкую оце́нку *чему-л.*, быть невысо́кого мне́ния *о чём-л.*; thấp hơn nhiều so với khả năng của mình значи́тельно ни́же свои́х возмо́жностей; mặt trời đã xuống thấp со́лнце опусти́лось ни́зко; treo lại bức tranh thấp hơn перевеси́ть карти́ну пони́же; hạ thấp giọng пони́зить го́лос ◊ thấp cổ bé miệng (họng) быть в заби́том (в беспра́вном) положе́нии; thấp chui rào, cao lội nước *посл.* всяк сверчо́к знай свой шесто́к 2) неуме́лый, неуда́чный; нева́жно, пло́хо; nước cờ thấp неуда́чный ход *(в шахматной игре)*; cờ đánh còn thấp нева́жно (пло́хо) игра́ть в ша́хматы

thấp II (*mж.* bệnh thấp) ревмати́зм; артри́т; bệnh thấp mạn tính хрони́ческий ревмати́зм; người bị bệnh thấp ревмати́к; bệnh thấp nhiều khớp полиартри́т

thấp bé низкоро́слый, приземи́стый

thấp cơ tim *мед.* миокарди́т

thấp hèn 1) ни́зкий, ни́зменный, по́шлый; những ham muốn thấp hèn ни́зменные жела́ния 2) ни́зкий, невысо́кий, непрести́жный; địa vị thấp hèn ни́зкое (невысо́кое) положе́ние *(служебное и т.п.)*

thấp kém 1) ни́зкий, неудовлетвори́тельный, плохо́й, сла́бый; trình độ văn hóa thấp kém ни́зкий культу́рный у́ровень; trình độ kiến thức thấp kém ни́зкий у́ровень зна́ний; chất lượng thấp kém ни́зкое (неудовлетвори́тельное, плохо́е) ка́чество; năng khiếu thấp kém плохи́е (сла́бые) спосо́бности 2) ни́зкий, невысо́кий, непрести́жный; địa vị thấp kém ни́зкое (невысо́кое, непрести́жное) положе́ние

thấp khớp (*mж.* bệnh thấp khớp) ревмати́ческий артри́т; суставно́й ревмати́зм

thấp lè tè ни́зенький, приземи́стый; những túp nhà thấp lè tè ни́зенькие (приземи́стые) до́мики

thấp thỏ 1) в нереши́тельности (с ро́бким ви́дом) останови́ться; thấp thỏ ở (ngoài) cửa в нереши́тельности останови́ться у две́ри, ро́бко загля́дывать в дверь 2) то поднима́ться, то опуска́ться, ката́ться *(на волнах и т.п.)*

thấp thoáng [едва́] виднеться; мелька́ть, [сла́бо] мая́чить; túp nhà thấp thoáng đằng xa вдали́ едва́ виднеется кака́я-то хи́жина; cánh buồm thấp thoáng phía chân trời на горизо́нте мелька́ет па́рус; ngoài cửa sổ thấp thoáng bóng người за окно́м мая́чит чья́-то тень

thấp thỏm пережива́ть, волнова́ться, беспоко́иться, не находи́ть себе́ ме́ста; в волне́нии, в беспоко́йстве, с тре́петом *(ожидать чего-л.)*; thấp thỏm không biết đỗ hay trượt не находи́ть себе́ ме́ста в ожида́нии результа́тов экза́мена; thấp thỏm chờ mong с тре́петом ожида́ть *чего-л.*; thấp thỏm lo âu испы́тывать трево́жное чу́вство

thấp tim *мед.* ревмокарди́т

thập 1) Δ де́сять; thập niên де́сять лет ◊ thập nhân thập sắc *посл.* на вкус и цвет това́рищей нет; о вку́сах не спо́рят 2) (*mж.* chữ thập) крест; Chữ thập đỏ Кра́сный крест

thập ác I *разг.* крест

thập ác II *будд.* де́сять сме́ртных грехо́в

thập can де́сять зна́ков десятери́чного ци́кла

thập cẩm 1) смесь, ассорти́; ми́ст thập cẩm смесь из цука́тов *(приготовленная из разных плодов)* 2) ра́зный, вся́кий, всевозмо́жный; bó hoa thập cẩm буке́т из ра́зных цвето́в; bày la liệt những món hàng thập cẩm разложи́ть (вы́ставить) всевозмо́жные това́ры

thập kỷ десятиле́тие; thập kỷ 80 của thế kỷ XX восьмидеся́тые го́ды двадца́того столе́тия

thập ngoặc сва́стика (*mж.* chữ thập ngoặc)

thập nhị chi двена́дцать зна́ков двенадцатери́чного ци́кла

thập phân *мат.* десяти́чный; phân số thập phân десяти́чные дро́би; hệ thống đếm thập phân десяти́чная систе́ма исчисле́ния (счёта)

thập phương 1) де́сять направле́ний *(компаса)* 2) повсю́ду; отовсю́ду, из ра́зных мест; khách thập phương го́сти из ра́зных мест

thập thành быва́лый, о́пытный; матёрый, закорене́лый; tên móc túi thập thành о́пытный карма́нник; tên tội phạm thập thành матёрый (закорене́лый) престу́пник; ăn chơi thập thành предава́ться разгу́лу

thập thò в нереши́тельности (с ро́бким ви́дом) останови́ться; thập thò ở (ngoài) cổng в нереши́тельности останови́ться у воро́т

thập toàn *уст.* соверше́нный, безупре́чный; в соверше́нстве, безупре́чно

thập tự крест *(символ христианского культа)*; **Thập tự quân** *ист.* крестоно́сцы

thập tự chinh *ист.* кресто́вый похо́д *(mж. перен.)*

thất I Δ семь

thất II Δ потеря́ть, утра́тить; упусти́ть

thất bại потерпе́ть пораже́ние (неуда́чу); пораже́ние, неуда́ча; bị thất bại nhục nhã (thảm hại) потерпе́ть позо́рное (жесто́кое) пораже́ние; thí nghiệm bị thất bại эксперимент ко́нчился неуда́чей; thất bại không thể tránh khỏi неизбе́жное пораже́ние; người luôn gặp thất bại неуда́чник

thất bảo *уст.* семь сокро́вищ, семь драгоце́нностей

thất bát недоро́д (*mж.* mùa màng thất bát)

thất cách не так как при́нято, не так как на́до, не по пра́вилам; bàn kê thất cách, làm chật lối đi стол поста́влен не так, как на́до, он загородил прохо́д

thất bát недоро́д (*mж.* mùa màng thất bát)

thất cơ *уст.* упусти́ть [благоприя́тный] слу́чай; thất cơ thua trận упусти́в слу́чай, потерпе́ть пораже́ние ◊ thất cơ lỡ vận попа́сть в затрудни́тельное материа́льное положе́ние

thất cử потерпе́ть пораже́ние на вы́борах, не быть и́збранным; thất cử tổng thống потерпе́ть пораже́ние на президе́нтских вы́борах, не быть и́збранным на пост президе́нта

thất đảm потеря́ть (утра́тить) прису́тствие ду́ха; sợ thất đảm от стра́ха потеря́ть прису́тствие ду́ха, си́льно перетру́сить; bộ mặt thất đảm перепу́ганный вид ◊ thất đảm kinh hồn на́смерть перепуга́ться, душа́ ушла́ в пя́тки

thất điên bát đảo в смяте́нии, в пани-

ке; chạy thất điên bát đảo бежáть сломя гóлову

thất đức безнрáвственный, аморáльный; việc làm thất đức аморáльный постýпок; ăn ở thất đức вести себя аморáльно

thất hiếu пренебрéчь сынóвним дóлгом; непочтúтельный, плохóй *(о сыне)*

thất hòa разлáды, нелады

thất học остáться необразóванным, не получúть образовáния; необразóванный, не получúвший образовáния; một thanh niên thất học необразóванный пáрень

thất hứa нарýшить обещáние

thất kinh нáсмерть перепугáться; thất kinh rụng rời быть охвáченным ýжасом

thất lạc потерáться, затерáться, пропáсть; giấy tờ bị thất lạc докумéнты потерáлись (пропáли); tìm trẻ em bị thất lạc trong chiến tranh разы́скивать детéй, потерáвшихся во врéмя войны́

thất lễ нарýшить этикéт (прáвила вéжливости), вести́ себя́ невéжливо (некорréктно); thất lễ với khách быть невéжливым с гóстем (посетúтелем)

thất lộc опочúть, отойтú в инóй мир

thất luật *уст.* не по прáвилам стихосложéния

thất nghiệp потерáть рабóту; быть безрабóтным; безрабóтный; số người thất nghiệp числó безрабóтных; nạn thất nghiệp безрабóтица

thất ngôn семислóжный *(о стихотворной строке)*; thất ngôn bát cú восьмистúшие с семислóжной строкóй

thất nhân tâm бесчеловéчный, жестóкий; ăn ở thất nhân tâm поступáть бесчеловéчно

thất niêm *см.* thất luật

Thất nữ *астр.* Дéва, созвéздие Дéвы *(тж.* chòm sao Thất nữ)

thất phẩm *уст.* чинóвник седьмóго клáсса

thất phu *уст.* мáленький (ничтóжный) человéк; hạng thất phu из породы ничтóжных людúшек

thất sách несостоя́тельный, ошúбочный; một việc làm thất sách ошúбочный постýпок; làm như vậy là thất sách так поступáть ошúбочно; chủ trương thất sách нéсостоя́тельная (ошúбочная) политúка (устанóвка)

thất sắc побледнéть; измени́ться в лицé; mặt anh ấy bỗng thất sắc он вдруг побледнéл (измени́лся в лицé); sợ thất sắc от испýга измени́ться в лицé

thất sở лиши́ться опóры (поддéржки)

thất sủng *уст.* впасть в немúлость, быть в опáле

thất tán оказáться (затерáться) в рáзных местáх; как попáло, где попáло, в рáзных местáх; gia tài bị thất tán имýщество оказáлось в рáзных местáх (разошлóсь по чужúм рукáм); sách vở để thất tán кни́ги разбрóсаны как попáло

thất thanh измени́вшимся (не своúм, чужúм) гóлосом; sợ quá, kêu thất thanh от стрáха кричáть не своúм гóлосом

thất thân *см.* утрáтить дéвственность

thất thần измени́ться в лицé; sợ thất thần измени́ться в лицé от стрáха

thất thế утрáтить [былóе] влия́ние; потерáть пóчву под ногáми

thất thểu (*тж.* thất tha thất thểu) 1) ковыля́ть, брести́, плести́сь, éле передвигáть нóги (*тж.* đi thất thểu) 2) слоня́ться, болтáться; thất thểu cả ngày ở ngoài phố весь день слоня́ться по ýлицам

thất thiệt I недостовéрный; tung tin thất thiệt распускáть недостовéрные слýхи

thất thiệt II потерпéть урóн, понести́ потéри; пострадáть; quân địch bị thất thiệt nhiều máy bay проти́вник потерáл мнóго самолётов; mùa màng thất thiệt do thiên tai nặng урожáй пострадáл от серьёзных стихúйных бéдствий

thất thố бестáктность; ăn nói hay thất thố чáсто допускáть бестáктности

thất thu собрáть (получúть) не пóлностью, недополучúть; собрáть с потéрями *(об урожае)*

thất thủ пасть, сдáться *(о городе)*

thất thường 1) переме́нный; переме́нчивый, изме́нчивый, непостоя́нный; mưa gió thất thường переме́нчивая погóда; tính khí thất thường изме́нчивый (непостоя́нный) хáрактер 2) нерегулáрный; нерегулáрно; ăn uống thất thường питáться нерегулáрно

thất tịch ночь 7-го числá седьмóго мéсяца по лýнному календарю́ *(согласно легенде, время свидания Веги и Волопаса, слёзы которых выпадают на землю в виде дождя)*

thất tiết нарýшить супрýжескую вéрность, измени́ть мýжу; невéрная, обесчéстившая себя́ *(о жене)*

thất tín не сдержáть слóва (обещáния); обмануть *чьё-л.* довéрие; thất tín với người bạn не сдержáть слóва (обещáния), дáнного дрýгу

thất tình страдáть от несчáстной любви́, испы́тывать мýки неразделённой любви́

thất trận *уст.* проигрáть сражéние

thất trung нарýшить вéрность *(монарху)*; невéрный, веролóмный

thất truyền быть утрáченным (забы́тым); затерáться; bài thuốc thất truyền рецéпт лекáрства забы́т (затéрян)

thất ước не сдержáть слóва (обещáния); нарýшить уговóр (договóр)

thất vận не соблюстú ри́фмы; thơ thất vận стихú с нарýшенной ри́фмой

thất vọng впасть в отчáяние; thất bại, nhưng không thất vọng потерпéть неудáчу, но не впасть в отчáяние

thất xuất *уст.* семь мотúвов для развóда с женóй *(бездетность, прелюбодеяние, непочтительность к свёкру и свекрови, сварливость, вороватость, ревнивый нрав, трудноизлечимая болезнь)*

thất ý остáться при своём желáнии, остáться ни с чем

thật 1) настоя́щий, натурáльный; неподдéльный, пóдлинный; vàng thật настоя́щее (чúстое) зóлото; lụa thật настоя́щий (натурáльный) шёлк; to bằng hình thật в натурáльную величину́; giấy tờ thật пóдлинные докумéнты 2) реáльный, действúтельный; úстинный; người thật, việc thật реáльные лю́ди, действúтельные делá; giờ thật *астр.* úстинное врéмя 3) правдúвый; откровéнный; правдúво, откровéнно; chuyện [có] thật правдúвая истóрия; nói thật говорúть прáвду; nói thật nói thẳng откры́то говорúть прáвду, соблюдáть глáсность; tưởng thật принять за прáвду (за чúстую монéту); không khí nói thật nói thẳng атмосфéра глáсности; thật à? прáвда [ли]?, действúтельно?, серьёзно?, в сáмом дéле?; giống như thật правдоподóбный; nói thật đấy! прáвда!, чéстное слóво! 4) óчень, весьмá, крáйне; совсéм; tình hình thật căng thẳng ситуáция óчень (весьмá, крáйне) напряжённая; gọi thật to позвáть (оклúкнуть) óчень грóмким гóлосом; chờ cho nước thật sôi подождáть, пока́ водá совсéм не закипúт 5) *фразоконечная частица* действúтельно, и в сáмом дéле, и впрямь, и прáвду; cô ta hát hay thật она́ действúтельно (и в сáмом дéле) хорошó поёт; đẹp thật действúтельно краси́во; tôi nhầm thật я и в сáмом дéле ошúбся; anh đi thật ư? ты и в сáмом дéле пойдёшь? đúng thế thật так [онó] и есть

thật bụng *см.* thực bụng

thật là действúтельно, пои́стине, вои́стину; một công trình thật là khổng lồ пои́стине грандиóзное сооружéние; thật là tuyệt! [пои́стине] замечáтельно, великолéпно!; đứa con này thật là con tội

con nợ! Этот ребёнок — сущее наказа́ние!; thật là xấu hổ! како́й стыд (конфу́з)!

thật lòng и́скренний, правди́вый, че́стный; ăn ở thật lòng вести́ себя́ (жить) че́стно

thật ra на са́мом де́ле; ока́зывается, оказа́лось; thật ra [thì] anh ấy không đi đâu cả на са́мом де́ле (ока́зывается, оказа́лось) он никуда́ не уходи́л

thật sự по́длинный, действи́тельный, настоя́щий; по-настоя́щему; thật sự làm chủ быть по́длинным (настоя́щим) хозя́ином; một nền dân chủ thật sự по́длинная демокра́тия; thật sự ngạc nhiên по-настоя́щему удиви́ться

thật tâm *см.* thực tâm

thật thà правди́вый, прямоду́шный; и́скренний; че́стный; con người thật thà правди́вый (че́стный) челове́к; giọng thật thà и́скренний го́лос (тон)

thật thế *см.* thật vậy

thật tình *см.* thực tình

thật vậy действи́тельно, в са́мом де́ле *(вводное слово)*; thật vậy anh ấy có lý он, действи́тельно, прав

thâu I в тече́ние, в продолже́ние *(чего-л.)*; подря́д, напролёт; thức thâu đêm бодрствовать всю ночь напролёт

thâu II *уст.* о́сень

thâu III *диал.* собира́ть; thâu tiền собира́ть де́ньги

thâu thái собира́ть, нака́пливать; thâu thái vốn văn hóa dân tộc собира́ть национа́льное культу́рное насле́дие; thâu thái kiến thức нака́пливать зна́ния

thâu tóm 1) захвати́ть, взять в свои́ ру́ки; держа́ть в свои́х рука́х; прибра́ть к рука́м; thâu tóm mọi quyền hành держа́ть в свои́х рука́х всю власть; thâu tóm các nguồn lợi kinh tế прибра́ть к рука́м исто́чники экономи́ческой при́были 2) схвати́ть, уловить, подме́тить; thâu tóm được những nét đặc trưng của thời đại подме́тить характе́рные черты́ эпо́хи

thầu I 1) *уст.* брать подря́д (*тж.* đứng thầu); подря́д, подря́дные рабо́ты; thầu xây dựng nhà ở взять подря́д на строи́тельство жило́го до́ма; nhận thầu брать подря́д; nhận thầu tu bổ căn nhà взять подря́д на ремо́нт кварти́ры; người nhận thầu подря́дчик (*тж.* người đứng thầu); cơ quan nhận thầu подря́дная организа́ция; chủ thầu подря́дчик 2) Δ торги́, аукцио́н (*тж.* đấu thầu)

thầu II *разг.* стащи́ть, стяну́ть, своровать; đứa nào thầu mất cái bút máy của tao? кто взял (стащи́л) мою́ автору́чку?

thầu dầu *бот.* клеще́вина (*тж.* cây thầu dầu)

thầu khoán подря́дчик (*тж.* tay thầu khoán)

thấu 1) прони́зывать; проника́ть; че́рез, сквозь; насквозь; lạnh thấu xương хо́лод прони́зывает до косте́й; đạn xuyên thấu bức tường пу́ля прошла́ сквозь (проби́ла) сте́ну 2) постига́ть, понима́ть; глубоко́, основа́тельно; thấu lòng nhau хорошо́ разобра́ться друг в дру́ге; hiểu thấu vấn đề глубоко́ вни́кнуть в пробле́му, хорошо́ разобра́ться в пробле́ме

thấu đáo глубоко́, основа́тельно; как сле́дует, хорошо́; suy nghĩ rất thấu đáo глубоко́ проду́мать (осмы́слить); hiểu thấu đáo sự việc до конца́ разобра́ться в случи́вшемся

thấu kính *физ.* ли́нза; thấu kính lõm (lồi) во́гнутая (вы́пуклая) ли́нза; thấu kính hai mặt lõm (hai mặt lồi) двояково́гнутая (двояковы́пуклая) ли́нза; thấu kính phân kỳ (hội tụ) рассе́ивающая (собира́тельная) ли́нза

thấu suốt глубоко́ понима́ть, постига́ть, уясня́ть суть, проника́ть в су́щность

thấu tình đạt lý *см.* đạt lý thấu tình

thấu triệt глубоко́ поня́ть (осозна́ть), прони́кнуть в су́щность; глубоко́, основа́тельно, доскона́льно; hiểu thấu triệt vấn đề доскона́льно разобра́ться в пробле́ме

thây I труп; оста́нки, прах

thây II наплева́ть на...; пусть, пуска́й себе́; nó không nghe thì thây nó не слу́шается — ну и наплева́ть на него́; ai nói gì cũng thây пусть говоря́т (болта́ют) что хотя́т

thây kệ *см.* thây II; thây kệ nó, nó muốn làm gì thì làm наплева́ть на него́, пусть де́лает, что хо́чет

thây ma труп; thây ma chính trị полити́ческий труп

thầy 1) оте́ц; thầy mẹ оте́ц и мать, роди́тели 2) учи́тель; наста́вник; người (bậc) thầy *высок.* учи́тель ◊ thầy có giỏi, trò mới hay *посл.* ученик хоро́ш, е́сли иску́сен учи́тель 3) хозя́ин ◊ thầy nào, tớ nấy *посл.* како́в поп, тако́в и прихо́д (*букв.*: како́в хозя́ин, тако́в и слуга́) 4): thầy tú бакала́вр

thầy bà *разг., ирон.* учи́тель, наста́вник; thầy bà gì như vậy! ну и учи́тель (наста́вник)!

thầy bói гада́льщик, гада́тель; mụ thầy bói гада́лка

thầy cãi *уст.* адвока́т

thầy chùa 1) служи́тель па́годы 2) *диал.* [будди́йский] мона́х, бо́нза

thầy cò *уст.* стря́пчий, ча́стный пове́ренный; писе́ц, пи́сарь

thầy cúng шама́н

thầy dòng кано́ник

thầy dùi *разг.* подстрека́тель, баламу́т

thầy địa [lý] *уст.* геома́нт

thầy đồ *уст.* учи́тель, обуча́ющий [кита́йской] иерогли́фике

thầy giáo учи́тель; преподава́тель

thầy kiện *уст.* адвока́т

thầy ký *уст.* пи́сарь; секрета́рь

thầy lang ле́карь *(врачующий средствами восточной медицины)*

thầy mo шама́н *(в горных районах Вьетнама)*

thầy phán *уст.* писе́ц; секрета́рь

thầy pháp колду́н, чароде́й

thầy số предсказа́тель, прорица́тель

thầy thông *уст.* 1) пи́сарь, писе́ц 2) толма́ч, перево́дчик

thầy thợ *уст.* 1) [ме́лкие] слу́жащие и мастеровы́е 2) ма́клер, посре́дник *(при заключении сделок)*

thầy thuốc врач, до́ктор; ле́карь

thầy thừa *уст.* ме́лкий чино́вник

thầy tớ господи́н и слуга́; hai thầy tớ господи́н и его́ слуга́

thầy trò учи́тель и учени́к

thầy tu мона́х

thầy tướng физиономи́ст

thấy 1) ви́деть; tôi không thấy ai cả я никого́ не ви́жу, мне никого́ не ви́дно; tận mắt thấy уви́деть со́бственными глаза́ми ◊ thấy cây mà không thấy rừng за дере́вьями не ви́деть ле́са 2) ви́деть, чу́вствовать, понима́ть, осознава́ть; ai cũng thấy rằng phải làm như vậy ка́ждый понима́ет (осознаёт), что на́до поступи́ть и́менно так; thấy được khuyết điểm của mình осозна́ть свою́ оши́бку 3) находи́ть, полага́ть, счита́ть; tôi thấy nét mặt chị ta hơi thô я нахожу́, что у неё не́сколько гру́бые черты́ лица́ 4) чу́вствовать, ощуща́ть, испы́тывать; thấy đói (mệt) чу́вствовать го́лод (уста́лость); thấy dễ chịu [trong người] чу́вствовать себя́ хорошо́; thấy khó chịu [trong người] чу́вствовать себя́ пло́хо; thấy vui испы́тывать ра́дость 5) *в позиции после некоторых глаголов — показатель результативности:* trông thấy уви́деть; tìm thấy найти́; ngửi thấy thơm ощути́ть (уловить) арома́т; không nghe thấy gì ничего́ не услы́шать

thấy bà *разг.* до чёртиков, а́дски, дья́вольски; mệt thấy bà дья́вольски уста́ть

thấy kinh *разг.* почу́вствовать наступле́ние менструа́ции (ме́сячных)

thấy mỡ *см.* **thấy bà**

thấy tháng *см.* **thấy kinh**

the I газ *(прозрачная ткань)*

the II горькова́то-ки́слый *(о вкусе грейпфрутов)*

the thé визгли́вый, писклю́вый, пискля́вый; nói **the thé** говори́ть визгли́вым го́лосом; kêu **the thé** визжа́ть *(о человеке)*

thè вы́сунуть, показа́ть; **thè lưỡi** показа́ть язы́к

thè lè выдава́ться, выступа́ть, торча́ть; вдава́ться, вкли́ниваться; bãi cát **thè lè ra biển** песча́ная коса́ вдаётся в мо́ре

thẻ 1) [деревя́нная, бамбу́ковая] табли́чка 2) ка́рточка; биле́т, удостовере́ние *(документ)*; **thẻ phóng viên** (nhà báo) корреспонде́нтская ка́рточка; **thẻ đảng viên** парти́йный биле́т, партбиле́т; **thẻ sinh viên** студе́нческий биле́т, студбиле́т; **thẻ đọc** (mượn) sách чита́тельский биле́т; **thẻ mua hàng** визи́тная ка́рточка покупа́теля

thẻ ngà значо́к *(из слоновой кости)* с указа́нием до́лжности и ти́тула

thẽ thọt вкра́дчивый; вкра́дчиво; **giọng thẽ thọt** вкра́дчивый го́лос

thèm 1) [о́чень] хоте́ть, жела́ть; **thèm ngủ** о́чень хоте́ть спа́ть; nó chả **thèm nghe ai cả** он не жела́ет никого́ слу́шать; nó có **thèm khóc đâu!** он во́все не собира́лся пла́кать! 2) стреми́ться (рва́ться) *(что-л. делать)*; зариться *на что-л.*; nó **không thèm** làm việc đâu он во́все не стреми́тся (не рвётся) рабо́тать

thèm khát жа́ждать, стра́стно жела́ть; **thèm khát danh vọng** (hạnh phúc, tự do) жа́ждать сла́вы (сча́стья, свобо́ды)

thèm muốn гна́ться *за чем-л.*, стреми́ться к *чему-л.*; зариться *(на что-л.)*; **thèm muốn tiền tài, địa vị** гна́ться за бога́тством и положе́нием (карье́рой); **thèm muốn của người khác** зариться на чужо́е; những **thèm muốn** thấp hèn ни́зменные жела́ния; cái nhìn **thèm muốn** жа́дный взгляд

thèm nhạt *разг.* хоте́ть, домога́ться *чего-л.*; chẳng **thèm nhạt gì** ничего́ не хоте́ть (не домога́ться)

thèm thuồng стра́стно жела́ть, жа́ждать; жа́ждущий, жа́дный; đôi mắt **thèm thuồng** жа́дный взгляд; nhìn một cách **thèm thuồng** смотре́ть жа́дными глаза́ми

thèm vào *разг.* не тре́буется, не ну́жно, нет (без) на́добности; нет нужды́, что за нужда́; của ấy thì **thèm vào** така́я вещь не тре́буется

then I заса́в, задви́жка *(тж.* **then cửa**); щеко́лда *(тж.* **then chặn**); cài **then cửa** запере́ть на заса́в, закры́ть на задви́жку

then II колду́н, шама́н *(в горных районах Вьетнама)*

then chốt ключево́й; vị trí **then chốt** ключе́вые пози́ции; vấn đề **then chốt** ключево́й вопро́с, ключева́я пробле́ма

thèn thẹn слегка́ смути́ться, немно́го сконфу́зиться

thẹn смуща́ться, приходи́ть в смуще́ние, стесня́ться, быть засте́нчивым, робе́ть; **thẹn đỏ mặt** покрасне́ть от смуще́ния; cười chữa **thẹn** смея́ться, что́бы скрыть [своё] смуще́ние; hay **thẹn** стесни́тельный, засте́нчивый; không **thẹn** với lương tâm не испы́тывать уко́ров со́вести

thẹn mặt сконфу́зиться, осрами́ться; **thẹn mặt** với bạn bè оконфу́зиться (осрами́ться) пе́ред друзья́ми

thẹn thò стесня́ться, смуща́ться, робе́ть; тушева́ться; смущённый, оробе́лый; dáng điệu **thẹn thò** смущённый (оробе́лый) вид

thẹn thùng смуща́ться, конфу́зиться; смущённый; смущённо; ро́бко; vẻ **thẹn thùng** смущённый вид; **thẹn thùng** nép sau cánh cửa с ро́бким ви́дом стоя́ть за две́рью

theo 1) сле́довать, идти́ *за кем-л.*; сопровожда́ть *кого-л., что-л.*; anh cứ **theo** tôi! иди́те (сле́дуйте) за мной!; người đi **theo** сопровожда́ющий; người ăn **theo** иждиве́нец ◊ **theo** lẽo đẽo привя́зываться, приставать; **theo** ai như bóng với hình ходи́ть за ке́м-л. как тень 2) сле́довать *чему-л.*; придержива́ться *чего-л.*; руководствоваться *чем-л.*; **theo** lời thầy dạy сле́довать сове́там учи́теля; **theo** mốt сле́довать мо́де; **theo** (noi **theo**) gương ai последова́ть приме́ру кого́-л. 3) слу́шаться *кого-л.*; быть в подчине́нии у *кого-л.* 4) согла́сно, по, в соответствии с...; под; при; че́рез; **theo** thống kê chính thức согла́сно официа́льной стати́стике; **theo** ý kiến của tôi по моему́ мне́нию; **theo** sáng kiến của tập thể lao động по инициати́ве трудово́го коллекти́ва; phân phối **theo** lao động распредели́ть по труду́; **theo** tin nước ngoài по сообще́ниям из-за рубежа́; hát **theo** tiếng đàn ghi-ta петь под гита́ру; mang hành lý **theo** người име́ть бага́ж при себе́; **theo** cửa sau chạy thoát ra ngoài улизну́ть че́рез чёрный ход 5) вслед; вслед за *кем-л.*; nhìn **theo** смотре́ть вслед; mọi người đứng lên, nó cũng đứng lên **theo** все вста́ли и он то́же подня́лся [вслед за други́ми]; nhẩm hát **theo** тихо́нько подпева́ть

theo dõi вести́ наблюде́ние *(за кем-л.)*; держа́ть под надзо́ром *(кого-л., что-л.)*; наблюда́ть, следи́ть; **theo dõi** tên tội phạm держа́ть под надзо́ром престу́пника; bác sĩ **theo dõi** người bệnh врач наблюда́ет больно́го; **theo dõi** sự diễn biến của tình hình следи́ть за разви́тием собы́тий; **theo dõi** những phát minh khoa học следи́ть за нау́чными откры́тиями; **theo dõi** câu chuyện следи́ть за разгово́ром; **theo dõi** tin tức mới следи́ть за новостя́ми, быть в ку́рсе новосте́й

theo đạo испове́довать ве́ру (рели́гию), ве́ровать, быть ве́рующим

theo đòi 1) поступа́ть по приме́ру, брать приме́р с *(...кого-л.)*; подража́ть, копи́ровать; **theo đòi** chúng bạn поступа́ть по приме́ру (брать приме́р с) друзе́й 2) *уст.* всецело́ отда́ться *(чему-л.)*; сосредото́чить всё своё внима́ние *(на чём-л.)*; **theo đòi** việc bút nghiên всецело́ отда́ться уче́бе (заня́тиям)

theo đuổi сле́по сле́довать (подража́ть); сле́довать (идти́) в фарва́тере; тащи́ться в хвосте́; không nên **theo đuổi** người khác не сле́дует сле́по подража́ть други́м; **theo đuổi** quần chúng плести́сь за ма́ссами; chủ nghĩa **theo đuổi** *полит.* хвости́зм

theo đuổi преследова́ть; проводи́ть; **theo đuổi** mục đích преследова́ть цель; **theo đuổi** những lợi ích riêng преследова́ть свои́ интере́сы; **theo đuổi** chính sách thù địch проводи́ть враждебную поли́тику *(в отношении кого-л.)*

theo gót 1) идти́ по пята́м *за кем-л.*; идти́ по следа́м *кого-л.* 2) пойти́ по стопа́м *(кого-л.)*

theo học учи́ться *(где-л.)*; anh ấy **theo học** ở Ma-xcơ-va он у́чится в Москве́; **theo học** lớp tiếng Nga учи́ться на ку́рсах ру́сского языка́

theo hút идти́ по сле́ду *кого-л.*, преследова́ть *кого-л.*; **theo hút** kẻ gian идти́ по сле́ду (преследова́ть) злоумы́шленника

theo kịp догна́ть, нагна́ть

theo kiện вести́ [дли́тельную] та́жбу, [до́лго] суди́ться

theo sát идти́ по пята́м (по следа́м); **theo sát** tên tội phạm идти́ по пята́м за престу́пником, идти́ по следа́м престу́пника

theo trai *неодобр.* уйти́ *(из семьи)* к любо́внику

thèo đảnh *разг.* неусто́йчиво, ша́тко; cây đèn để thèo đảnh ở mép bàn lámpa [неусто́йчиво] стои́т на краю́ стола́

thẻo *диал.* ло́мтик, кусо́чек; клочо́к, полóска *(земли)*; một thẻo bánh mì ло́мтик хле́ба

thẹo I 1) клочо́к, полóска *(земли)*; một thẹo đất полóска земли́ 2) чуть-чу́ть, немно́жко

thẹo II *см.* sẹo

thép 1) сталь; стально́й; nấu thép вари́ть сталь; thép chất lượng cao высокока́чественная сталь; thép tấm (lá) листова́я сталь; thép hợp kim легиро́ванная сталь; thép không gỉ нержаве́ющая сталь; thép cán прока́тная сталь; đúc thép сталелите́йный; luyện thép сталеплави́льный; cán thép сталепрока́тный 2) стально́й, непрекло́нный; ý chí thép стальна́я во́ля; con người thép стально́й челове́к

thét I крича́ть; opа́ть, вопи́ть; thét lên một tiếng вскри́кнуть ◊ thét ra lửa мета́ть гро́мы и мо́лнии

thét II расплавля́ть, пла́вить *(золото, серебро)*

thét mắng брани́ть, руга́ть; thét mắng đùng đùng гро́мко брани́ть (распека́ть, поноси́ть)

thê Δ *уст.* жена́, супру́га

thê lương уны́лый, наводя́щий тоску́; заунывный; phong cảnh thê lương уны́лый (наводя́щий тоску́) пейза́ж; những bãi sa mạc thê lương уны́лые пусты́ни; bản nhạc thê lương заунывная му́зыка

thê nhi *уст.* жена́ и де́ти

thê thảm траги́ческий, ужа́сный, жу́ткий; душераздира́ющий; cái chết thê thảm траги́ческая ги́бель; số phận thê thảm траги́ческая (ужа́сная) судьба́, жу́ткая у́часть; cảnh tượng thê thảm ужа́сное (жу́ткое, душераздира́ющее) зре́лище; tiếng kêu thê thảm жу́ткий (душераздира́ющий) крик

thê tử *см.* thê nhi

thề кля́сться, дава́ть кля́тву; дава́ть сло́во; присяга́ть, принима́ть прися́гу; thề danh dự покля́сться че́стью (*тж.* lấy danh dự mà thề); thề sống thề chết кля́сться всем на све́те; tôi thề là tôi không biết gì cả кля́нусь, что мне ничего́ не изве́стно; bắt ai thề приводи́ть кого́-л. к прися́ге; lời thề кля́тва; прися́га; giữ đúng lời thề сдержа́ть кля́тву (сло́во); vi phạm (phản bội) lời thề наруши́ть кля́тву; lời thề trịnh trọng торже́ственная кля́тва (прися́га); lời thề danh dự сло́во че́сти

thề bồi *уст.* кля́сться, дава́ть кля́тву

thề nguyền *см.* thề bồi; thề nguyền chung thủy дать кля́тву ве́рности

thề thốt кля́сться, кля́твенно обеща́ть, завера́ть

thế I 1) заменя́ть, испо́льзовать в ка́честве замени́теля; vật (chất) thế замени́тель 2) отдава́ть в зало́г, закла́дывать; thế nộp заложи́ть земе́льный уча́сток

thế II 1) положе́ние, ситуа́ция; thế bí безвы́ходное положе́ние, безвы́ходная (тупико́вая) ситуа́ция, тупи́к; lâm vào thế bí оказа́ться в безвы́ходном положе́нии, зайти́ в тупи́к; dồn ai vào thế bí поста́вить кого́-л. в тупи́к; thế công khai легáльное положе́ние; thế mạnh пози́ция си́лы; chính sách trên thế mạnh поли́тика с пози́ции си́лы 2) Δ влия́тельное положе́ние; thế đứng vững chắc про́чные пози́ции, твёрдая по́чва; [cậy thần] cậy thế рассчи́тывать на [поддéржку] влия́тельных лиц (на протéкцию) 3) положе́ние, по́за; ở thế ngồi в сидя́чем положе́нии

thế II Δ земна́я жизнь, земно́е существова́ние; челове́ческая жизнь, челове́ческий век; đến ngày tận thế до скончáния ве́ка

thế IV Δ рельéф ме́стности (*тж.* thế đất); thế núi hiểm trở опáсная (трудноступная) го́рная ме́стность

thế V 1) так, таки́м о́бразом; có phải thế không? та́к ли э́то? (*тж.* có đúng thế không?); sao lại thế? как (почему́) так?; đúng thế! так и есть!; chính thế! и́менно так!; cứ thế! пусть бу́дет так!, так тому́ и быть!; tại sao anh về chậm thế? почему́ ты верну́лся так по́здно? 2) так, ста́ло быть; thế anh không đi họp à? так (ста́ло быть) ты не пойдёшь на собра́ние?; thế anh có đồng ý không? так вы согла́сны? 3) *фразоконечная частица:* cái gì thế? что [там] тако́е?; [так] в чём [там] де́ло?

thế chân замени́ть, смени́ть *кого-л.*

thế công наступле́ние; наступа́тельный

thế cục *уст.* земна́я жизнь, земны́е дела́

thế đồ *уст.* жи́зненный путь

thế gia *уст.* влия́тельная (родови́тая, почте́нная, уважа́емая) семья́

thế gian 1) [земно́й] мир; [бе́лый] свет; đi khắp thế gian объе́хать весь [бе́лый] свет; sống trên thế gian жить на [бе́лом] све́те 2) о́бщество, свет; мирско́й, людско́й; miệng thế gian мирска́я (людска́я) молва́ ◊ miệng thế gian có gang có thép мирска́я молва́, что морска́я волна́

thế giới мир *(земной шар; человеческое общество; сфера, область чего-л.)*; мирово́й; bản đồ thế giới ка́рта ми́ра; đi khắp thế giới объе́хать весь мир; đi thăm nhiều nước trên thế giới побыва́ть во мно́гих стра́нах ми́ра; toàn thế giới весь мир; всеми́рный; trên toàn thế giới во всём ми́ре; hòa bình [trên toàn] thế giới мир во всём ми́ре; có ý nghĩa lịch sự toàn thế giới име́ть всеми́рно-истори́ческое значе́ние; nhân dân thế giới наро́ды ми́ра; nổi tiếng khắp thế giới изве́стный всему́ ми́ру (во всём ми́ре); thế giới nội tâm của con người внýтренний мир челове́ка; thế giới tâm hồn душе́вный мир; thế giới quanh ta (bên ngoài, chung quanh) окружа́ющий мир; thế giới vật chất материа́льный мир; thế giới các vì sao звёздный мир; thế giới âm thanh мир зву́ков; thế giới vi sinh vật мир микроорганизмов; [thế] giới động vật мир живо́тных, живо́тный мир, фа́уна; chiến tranh thế giới мирова́я война́; dư luận thế giới мирова́я обще́ственность; kỷ lục thế giới мирово́й реко́рд

thế giới ngữ эсперáнто (*тж.* quốc tế ngữ)

thế giới quan мировоззре́ние; thế giới quan khoa học нау́чное мировоззре́ние; thế giới quan mác xít маркси́стское мировоззре́ние

thế hệ поколе́ние; thế hệ trẻ молодо́е поколе́ние; thế hệ hiện nay на́ше (ны́нешнее) поколе́ние; những thế hệ mai sau бу́дущие (гряду́щие) поколе́ния

thế kỷ век, столе́тие; thế kỷ [thứ] hai mươi двадца́тый век; [vào] thế kỷ trước в про́шлом ве́ке; vào khoảng cuối thế kỷ trước где́-то в конце́ про́шлого ве́ка; hàng thế kỷ века́; века́ми, столе́тиями; вековéчный; вековóй; tình trạng lạc hậu hàng thế kỷ вековáя отстáлость

thế là таки́м о́бразом, в ито́ге

thế lộ *см.* thế đồ

thế lực 1) си́лы; [các] thế lực phản động си́лы реа́кции, реакцио́нные си́лы 2) влия́ние; си́ла [влия́ния]; phạm vi thế lực сфе́ра влия́ния; thế lực ghê gớm của đồng tiền стра́шная си́ла де́нег

thế mà 1) но, одна́ко, а; тем не ме́нее, всё-таки; tôi đã cảnh cáo thế mà nó không chịu nghe я предупрежда́л, но он не послу́шался 2) несмотря́ ни на что, и всё-таки *(в начале предложения)*; thế mà anh cứ nói dối! и всё-таки вы сказа́ли непра́вду!

thế nào 1) как?, каки́м о́бразом?; phải làm thế nào? как на́до сде́лать (поступи́ть)?; thế nào... cũng как бы то ни́ было; thế nào tôi cũng sẽ phát biểu ý kiến как бы там ни́ было, я вы́скажу своё мне́ние; dù cố gắng thế nào cũng không ăn thua gì как ни стара́йся, всё равно́ ничего́ не добьёшься 2) како́й?, како́в?; sức học của cháu thế nào? а каки́е у ребёнка спосо́бности [к учёбе]?; sức khỏe của anh thế nào? как ва́ше здоро́вье?, как вы себя́ чу́вствуете? 3) ну как? *(в начале предложения)*; thế nào, anh không đi à? ну как, ты не пойдёшь? 4) так, таки́м о́бразом; phải làm thế nào đề không bị trễ на́до сде́лать так, что́бы не опозда́ть

thế này 1) так, таки́м о́бразом; người nói thế này, người nói thế khác оди́н говори́т так (одно́), друго́й э́так (друго́е) 2) ну вот что *(в начале предложения)*; thế này, chúng ta phải đi họp ну вот что, нам на́до идти́ на собра́ние

thế năng *физ.* потенциа́льная эне́ргия

thế nghị прия́тельские отноше́ния, прия́тельство [из поколе́ния в поколе́ние]; *(тж.* tình thế nghị*)*

thế nhưng *см.* thế mà

thế phát постри́чься в мона́хи

thế phẩm суррога́т, эрза́ц

thế phiệt влия́тельная знать; высокопоста́вленные чино́вники; си́льные ми́ра сего́

thế ra ста́ло быть, зна́чит, выхо́дит *(в начале предложения)*

thế sự житейские дела́ (забо́ты)

thế tập *уст.* унасле́довать *(титулы предков)*

thế tất непреме́нно, во что бы то ни ста́ло

thế thái nhân tình *см.* nhân tình thế thái

thế thần пото́мственный [высокопоста́вленный] чино́вник

thế thì 1) в тако́м слу́чае, тогда́; thế thì tôi xin chịu в тако́м слу́чае (тогда́) я сдаю́сь (я пас) 2) так, таки́м о́бразом, ста́ло быть; thế thì anh quen chị ấy à? так (ста́ло быть) вы с не́ю знако́мы?; thế thì anh sẽ đến chứ? так вы придёте?

thế thủ оборо́на; оборони́тельный

thế thường общепри́нятые но́рмы поведе́ния; thế thường là như vậy так полага́ется

thế tộc зна́тная (родови́тая) семья́

thế trận боево́й поря́док

thế tục мир, све́тская жизнь *(в противоположность монастырской жизни)*; ngoài thế tục в миру́

thế tử насле́дный принц

thế vận *сокр.* спорти́вная олимпиа́да; Đại hội thế vận Олимпи́йские и́гры

thể I *физ.* те́ло; вещество́; состоя́ние; thể cứng (rắn) твёрдое те́ло; thể lỏng жи́дкое те́ло; жи́дкое состоя́ние; thể khí газообра́зное состоя́ние

thể II 1) [стихотво́рный] разме́р; thể lục bát разме́р люкба́т 2) [литерату́рный] жанр; viết theo thể ký написа́ть в жа́нре о́черка

thể III *грам.* вид

thể IV Δ мочь; không thể не мочь, быть не в состоя́нии

thể V Δ цвет, отте́нок цве́та; tam thể трёхцве́тный

thể VI *сокр.* войти́ в *(чьё-л.)* положе́ние, прости́ть, извини́ть *(тж.* thể lượng, thể tất*)*; tôi đến chậm, xin anh chị thể cho я опозда́л, прошу́ вас извини́ть меня́

thể VII фо́рма *(болезни)*; bệnh ở thể cấp tính о́страя фо́рма боле́зни

thể chất те́ло, телосложе́ние; физи́ческое здоро́вье, физи́ческие си́лы; thể chất yếu đuối хи́лое телосложе́ние; физи́ческая сла́бость; đẹp cả tâm hồn lẫn thể chất краси́в и те́лом и душо́й

thể chế [госуда́рственные] институ́ты; [госуда́рственные] уложе́ния; thể chế dân chủ демократи́ческие институ́ты; thi hành đúng thể chế của nhà nước соблюда́ть госуда́рственные уложе́ния; thể chế hóa а) узако́нить; б) регламенти́ровать

thể dịch жи́дкость

thể diện досто́инство; прести́ж, авторите́т; репута́ция, реноме́; и́мидж; giữ thể diện сохрани́ть досто́инство; mất thể diện поня́ть своё досто́инство (свой прести́ж); потеря́ть своё реноме́; mất thể diện trước bạn bè уронить себя́ в глаза́х друзе́й

thể dục физи́ческая культу́ра, физкульту́ра *(тж.* môn thể dục*)*; гимна́стика; физкульту́рный *(тж.* thể dục thể thao*)*; физи́ческий; гимнасти́ческий; tập thể dục занима́ться физкульту́рой (гимна́стикой); thể dục viên физкульту́рник *(тж.* người tập thể dục*)*; thể dục chữa bệnh лече́бная физкульту́ра; thể dục dụng cụ спорти́вная гимна́стика, гимна́стика на снаря́дах; thể dục nghệ thuật худо́жественная гимна́стика; thể dục nhịp điệu ритми́ческая гимна́стика, аэро́бика; phòng thể dục физкульту́рный (гимнасти́ческий) зал; cuộc diễu hành thể dục thể thao физкульту́рный пара́д; huấn luyện thể dục физи́ческая подгото́вка

thể hiện выража́ть(ся), проявля́ть(ся); воплоща́ть в себе́, олицетворя́ть; thể hiện lòng yêu nước trong... вы́разить патриоти́ческие чу́вства в...; thể hiện bản thân самовыража́ться; cách thể hiện bản thân спо́соб самовыраже́ния

thể lệ [о́бщие] пра́вила, [о́бщий] поря́док, положе́ние о *(чём-л.)*; thể lệ đặt mua báo chí dài hạn поря́док подпи́ски на газе́ты и журна́лы; thể lệ bầu cử положе́ние о вы́борах

thể loại [литерату́рный] жанр; thể loại thơ trữ tình жанр лири́ческой поэ́зии; thể loại thư tín эпистоля́рный жанр

thể lực физи́ческая си́ла; физи́ческое здоро́вье; физи́ческий; му́скульный; bồi dưỡng (tăng cường) thể lực укрепля́ть физи́ческое здоро́вье; có thể lực đồi dào име́ть отли́чное физи́ческое здоро́вье; tập luyện về thể lực физи́ческая подгото́вка (зака́лка)

thể nào *в сочет.:* thể nào ... cũng как бы то ни́ было, в любо́м слу́чае; непреме́нно; thể nào tôi cũng gọi điện thoại cho anh как бы то ни́ было (в любо́м слу́чае) я позвоню́ вам

thể nghiệm прове́рить на о́пыте (на пра́ктике), про́бовать, испы́тывать

thể nhiễm sắc *биол.* хромосо́ма

thể phách те́ло *(человека)*; физи́ческое нача́ло *(в противоположность духовному)*

thể tài [литерату́рный] жанр; thể tài ký sự жанр о́черка

thể tất войти́ в *чьё-л.* положе́ние, прости́ть, извини́ть

thể thao спорт; спорти́вный; tập (chơi) thể thao занима́ться спо́ртом; môn thể thao вид спо́рта; [môn] thể thao mùa đông зи́мний спорт; thể thao chuyên nghiệp (nhà nghề) профессиона́льный спорт; [môn] thể thao thuyền buồm па́русный спорт; nhà thể thao спортсме́н; hội thể thao спорти́вное о́бщество; cung thể thao дворе́ц спо́рта; công trình thể thao спорти́вное сооруже́ние; bãi (sân) thể thao спорти́вная площа́дка; dụng cụ (khí tài) thể thao спорти́вный инвента́рь; cuộc (trận) thi đấu thể thao спорти́вные состяза́ния

thể theo в соответствии с..., сообра́зно с...; thể theo nguyện vọng của nhân dân в соответствии с чая́ниями наро́да; thể theo Hiến chương Liên hợp quốc в соответствии с Уста́вом Организа́ции Объединённых На́ций

thể thống 1) чу́вство со́бственного досто́инства; giữ thể thống сохраня́ть

чу́вство со́бственного досто́инства 2) ра́мки прили́чия, этике́т; không ra thể thống gì не укла́дывается ни в каки́е ра́мки

thể thức фо́рма, образе́ц; поря́док, процеду́ра; theo thể thức quy định по [определённой] фо́рме, по [определённому] образцу́; thể thức bầu cử поря́док (процеду́ра) вы́боров

thể tích объём; объёмный; thể tích vật lý физи́ческий объём; thể tích phân tử молекуля́рный объём; phép đo thể tích объёмное измере́ние

thể tình войти́ в *чьё-л.* положе́ние, отнести́сь с уча́стием; mong ông thể tình cho nỗi đeo đẳng của tôi надею́сь, вы войдёте в моё положе́ние

thể văn стиль, мане́ра изложе́ния; thể văn châm biếm đả kích стиль фельето́на; thể văn chính luận публицисти́ческий стиль

thể trạng состоя́ние *(организма)*; thể trạng của bệnh nhân состоя́ние больно́го

thể trọng [живо́й] вес

thể xác те́ло; телесный; физи́ческий

thếch *в сочет.:* mốc thếch белёсый от плесе́ни; bạc thếch вы́цветший, линя́лый; nhẹ thếch легча́йший, невесо́мый

thêm 1) приба́вить, доба́вить; допо́лнить; thêm đường vào nước chè приба́вить (доба́вить) в чай са́хару; thêm vài chi tiết vào câu chuyện kể lại допо́лнить расска́з не́которыми подро́бностями 2) дополни́тельно; в дополне́ние; ещё (*тж.* thêm... nữa); бо́льше; giải thích thêm дополни́тельно объясни́ть (разъясни́ть); viết thêm một vài trang написа́ть ещё не́сколько страни́ц; cho (bỏ) thêm приба́вить (доба́вить) ещё...; nói thêm vài lời сказа́ть ещё не́сколько слов, доба́вить не́сколько слов; tôi không có gì để nói thêm cả мне [бо́льше] не́чего доба́вить, мне бо́льше не́чего сказа́ть; việc dồn dập thêm работы (дел) приба́вилось; xuất hiện thêm những điều không hay мо́ри приба́вились но́вые неприя́тности; bổ sung thêm дополни́ть; дать в дополне́ние; bổ sung thêm những tài liệu mới vào hồi ký дополни́ть мемуа́ры но́выми материа́лами; cho thêm một lát bánh mì nữa! да́йте мне ещё ломо́ть хле́ба!; giờ học thêm дополни́тельное заня́тие; thêm vào đó [и] плюс к э́тому, вдоба́вок; в добавле́ние ко всему́; бо́лее того́; thêm [một] việc lặt vặt лишние заботы (хло́поты)

thêm bớt 1) добавля́ть и убавля́ть; thêm bớt cho đúng cân добавля́ть и убавля́ть, доводя́ до ну́жного ве́са 2) присочини́ть, приврать, приба́вить то, чего́ не́ было (*тж.* nói thêm bớt); nói đúng sự thật, không thêm bớt говори́ть чи́стую пра́вду, ничего́ не присочиня́я; nói thêm bớt để gây xích mích приврать, что́бы спровоци́ровать ссо́ру

thêm rầu приба́вить (доба́вить) то, чего́ нет; преувели́чить, разду́ть

thêm rìa *см.* thêm rầu

thêm thắt доба́вить, сказа́ть в добавле́ние, присовокупи́ть; thêm thắt chi tiết rườm rà дополни́тельно сообщи́ть ма́ссу ненужных подро́бностей

thềm (*тж.* thềm nhà) тхем *(каменное или глинобитное возвышение вокруг дома, обычно под навесом)*; вера́нда

thềm lục địa [континента́льный] шельф

thênh thang 1) *в сочет.:* rộng thênh thang просто́рный, свобо́дный; nhà rộng thênh thang просто́рный дом 2) свобо́дно, беспрепя́тственно; con đường được mở rộng, xe đi lại thênh thang доро́га расши́рена, и тра́нспорт дви́жется свобо́дно

thênh thênh *в сочет.:* rộng thênh thênh широ́кий, просто́рный; nhẹ thênh thênh легко́, свобо́дно; lòng nhẹ thênh thênh легко́ на душе́

thếp I па́чка, сто́пка; thếp giấy па́чка (сто́пка) бума́ги; thếp giấy bạc па́чка ассигна́ций (де́нег)

thếp II покрыва́ть то́нким сло́ем *(золота или серебра)*; thếp vàng золоти́ть, покрыва́ть позоло́той; позоло́ченный; vàng thếp позоло́та; thếp bạc серебри́ть; посеребрённый ◊ sơn son thếp vàng покрыва́ть ки́новарью и позоло́той; пы́шно украша́ть

thết угоща́ть, по́тчевать; thết khách угоща́ть госте́й; thết rượu угости́ть вино́м; làm bữa cơm nhà thết bạn угости́ть дру́га дома́шним обе́дом

thết đãi угоща́ть, по́тчевать; đồ thết đãi угоще́ние *(еда)*; mở tiệc thết đãi устро́ить банке́т (зва́ный обе́д, зва́ный у́жин)

thết tiệc устро́ить банке́т; угости́ть обе́дом (у́жином)

thêu вышива́ть; thêu chỉ lụa вышива́ть ше́лком; thêu khăn bàn вышива́ть ска́терть; đồ (bức) thêu вы́шивка

thêu dệt плести́ интри́гу (паути́ну лжи); сплета́ничать, распространя́ть спле́тни, занима́ться спле́тнями; thêu dệt câu chuyện để nói xấu người khác вы́думать вздо́рную исто́рию, что́бы очерни́ть друго́го; những điều thêu dệt thâm độc злы́е спле́тни; kẻ thêu dệt chuyện спле́тник

thêu thùa вышива́ть, занима́ться вышива́нием

thều thào 1) говори́ть е́ле слы́шно (сла́бым го́лосом) (*тж.* nói thều thào) 2) ле́гкий, легкомы́сленный; tính nết thều thào лёгкий (легкомы́сленный) нрав

thi 1) экзаменова́ться, сдава́ть экза́мены; экзаменацио́нный; thi tốt nghiệp сдава́ть выпускны́е экза́мены; thi tuyển ко́нкурсные экза́мены; kỳ thi экза́мены, экзаменацио́нная се́ссия; kỳ thi quốc gia государ́ственные экза́мены; phiếu thi экзаменацио́нный биле́т 2) соревнова́ться, состяза́ться; thi chạy (bơi) состяза́ться в бе́ге (в пла́вании); cuộc thi chạy состяза́ния в бе́ге; кросс; cuộc thi xe đạp велогóнка

thi ân *уст.* оказа́ть благодея́ние (ми́лость)

thi bá выдаю́щийся поэ́т, корифе́й поэ́зии

thi ca *см.* thơ ca

thi công производи́ть (вести́) рабо́ты; рабо́ты; рабо́чий; bắt đầu thi công приступи́ть к рабо́там; thi công xây lắp строи́тельно-монта́жные рабо́ты; thi công khu nhà ở cao tầng вести́ рабо́ты по возведе́нию многоэта́жного жило́го масси́ва; bản vẽ thi công рабо́чий черте́ж

thi cử экзаменова́ться; экза́мены

thi đấu *спорт.* соревнова́ться, состяза́ться; cuộc thi đấu соревнова́ния, состяза́ния; cuộc thi đấu điền kinh соревнова́ния по лёгкой атле́тике

thi đình *уст.* экза́мены в импера́торском дворце́ *(последний тур конкурсных экзаменов)*

thi đua соревнова́ться, уча́ствовать в соревнова́нии; соревнова́ние (*тж.* cuộc thi đua); thi đua hoàn thành kế hoạch trước thời hạn соревнова́ться за досро́чное выполне́ние пла́на; hăng hái tham gia thi đua sản xuất акти́вно уча́ствовать в произво́дственном соревнова́нии; [phong trào] thi đua xã hội chủ nghĩa социалисти́ческое соревнова́ние; chiến sĩ thi đua передови́к соревнова́ния

thi gan схвати́ться, помери́ться си́лами (*тж.* thi gan độ sức); thi gan với địch схвати́ться с врагом; thi gan đấu trí реши́тельная (отча́янная) схва́тка

thi gia *уст.* поэ́т

thi hài труп; оста́нки, прах

thi hành выполня́ть, исполня́ть; осуществля́ть, проводи́ть; thi hành nghị quyết выполня́ть реше́ние; thi hành

mệnh lệnh выполня́ть (исполня́ть) прика́з; thi hành chính sách mới проводи́ть но́вую поли́тику; bị thi hành kỷ luật получи́ть администрати́вное взыска́ние

thi hào вели́кий (знамени́тый) поэ́т; thi hào Nguyễn Du вели́кий (знамени́тый) поэ́т Нгуе́н Зу

thi hội *уст.* экза́мены в столи́це *(предпоследний тур конкурсных экзаменов)*

thi hứng поэти́ческое вдохнове́ние

thi hương *уст.* провинциа́льные [ко́нкурсные] экза́мены

thi lễ почти́тельно; cúi đầu thi lễ почти́тельно поклони́ться (поздоро́ваться)

thi luật пра́вила стихосложе́ния

thi nhân *уст.* поэ́т

thi pháp *см.* thi luật

thi phẩm *уст.* поэти́ческие произведе́ния, поэ́зия

thi phú стихи́ и ритми́ческая про́за

thi sĩ поэ́т; nữ thi sĩ поэте́сса; có tâm hồn thi sĩ име́ть ду́шу поэ́та

thi tài соревнова́ться, состяза́ться; thi tài hội nghị состяза́ться в остроу́мии

thi thể [мёртвое] те́ло, труп; khám nghiệm thi thể осмотре́ть труп

thi thoại *уст.* 1) коммента́рии к стиха́м 2) биогра́фии поэ́тов

thi thố применя́ть; пока́зывать, демонстри́ровать; thi thố tài năng примени́ть (пока́зывать, демонстри́ровать) свои́ спосо́бности

thi thư *уст.* конфуциа́нского то́лка; в конфуциа́нском ду́хе; thuộc dòng dõi thi thư принадлежа́ть к ро́ду учёных-конфуциа́нцев

thị trượt не сдать экза́мены, провали́ться (сре́заться) на экза́менах

thi tứ *уст.* поэти́чность; поэти́ческий

thi văn поэ́зия и про́за

thi vị поэти́ческое очарова́ние, поэ́зия; поэти́ческий, поэти́чный; phong cảnh đầy thi vị поэти́чный пейза́ж; thi vị hóa поэтизи́ровать

thi xã *уст.* ассоциа́ция (о́бщество) поэ́тов

thì I 1) *соотносительное слово* то, так *(употребляется между препозитивным условным, временным, причинным предложением и главным)*; anh đi thì tôi cũng đi е́сли (раз, так как, поско́льку) ты идёшь, то (так) и я то́же пойду́; khát thì uống nước đi! хо́чешь пить — так вы́пей воды́!; [lúc] tôi về thì anh ta đi rồi когда́ я верну́лся, он уже́ ушёл 2) *выделительная частица:* bài báo này thì tôi chưa đọc э́ту статью́ я ещё́ не чита́л; что каса́ется э́той статьи́, то я её ещё́ не чита́л; người thì đẹp, nết thì xấu собо́й хороша́, а душа́ недо́брая; tiền thì ít, nợ nần thì nhiều де́нег ма́ло, а долго́в мно́го; tôi thì tôi không ngại что каса́ется меня́, то я не бою́сь; я-то не бою́сь 3) так *(в начале реплики)*; thì có ai nói trái anh mới được chứ? так ра́зве кто́-нибудь возража́ет вам?; thì ai chẳng biết vậy? так кто же [э́того] не зна́ет?

thì II 1) пора́ расцве́та *(молодой девушки)*; con gái đang thì де́вушка в по́ру расцве́та ◊ quả lứa nhỡ thì засиде́ться в де́вках 2) сезо́н, пора́; đang thì dứa chín сезо́н ананасо́в; пора́, когда́ созрева́ют ананасы 3) Δ моме́нт, пери́од, фа́за; thì hít vào, thì thở ra вдох и вы́дох *(при выполнении дыхательной гимнастики)*; chu trình làm việc của máy cái chia làm bốn thì рабо́чий цикл станка́ де́лится на четы́ре фа́зы

thì giờ вре́мя; thì giờ trôi nhanh вре́мя лети́т бы́стро; mất thì giờ теря́ть вре́мя; bỏ phí thì giờ по́пусту (зря) тра́тить вре́мя (*тж.* hoài phí thì giờ); dùng thì giờ cho hợp lý рациона́льно (разу́мно) испо́льзовать вре́мя; thì giờ làm việc служе́бное (рабо́чее) вре́мя; thì giờ rảnh rỗi свобо́дное вре́мя, часы́ досу́га; giết thì giờ уби́ть вре́мя

thì là *разг., см.* thìa là

thì phải вероя́тно, возмо́жно; скоре́е всего́; anh ấy bị ốm thì phải вероя́тно (скоре́е всего́), он бо́лен

thì ra *вводн. сл.* ока́зывается; [как] оказа́лось, как вы́яснилось; thì ra anh vẫn còn nhớ tôi ока́зывается, вы всё ещё по́мните меня́

thì thào *см.* thì thầm

thì thầm шепта́ть, говори́ть ше́потом (*тж.* thì thà thì thầm); thì thầm vào tai bạn шепта́ть друг дру́гу на́ ухо; nói chuyện thì thầm разгова́ривать ше́потом; thì thầm với nhau шепта́ться, перешёптываться; tiếng thì thầm ше́пот

thì thọt *разг., см.* thì thụt

thì thùng *звукоподр. барабанному бою*; đánh thì thùng раздава́ть, звуча́ть *(о барабанном бое)*; trống đánh thì thùng раздаётся бараба́нный бой, греми́т бараба́н

thì thụt тайко́м наве́дываться *куда-л.*, та́йно быва́ть *где-л.* (*тж.* thì thà thì thụt)

thí 1) отдава́ть *(фигуру — в шахматной игре)*; гамби́т; thí mã отда́ть коня́, поже́ртвовать конём 2) дать, подать *(милостыню)*; [не́хотя] подели́ться *(чем-л.)*; thí cho mấy đồng подать не́сколько до́нгов; thí cho bát cơm дать *(голодному)* пиалу́ ри́са

thí bỏ *разг.* отда́ть, поже́ртвовать, уступи́ть *(с выгодой для себя)*; thí bỏ con mã поже́ртвовать конём *(в шахматной игре)*; thí bỏ một tên tay sai đắc lực поже́ртвовать ве́рным слуго́й (приспе́шником)

thí dụ 1) приме́р; наприме́р; nêu thí dụ привести́ приме́р, привести́ (взя́ть) в ка́честве приме́ра; kèm theo thí dụ сопровожда́ть приме́рами; chọn mấy thí dụ подобра́ть (найти́) не́сколько приме́ров; một thí dụ điển hình типи́чный приме́р 2) е́сли [бы] к приме́ру...; thí dụ như anh ấy không đồng ý thì ta sẽ làm như thế nào? а е́сли он, к приме́ру, не согласи́тся, то как мы тогда́ посту́пим?

thí điểm экспериментальный, о́пытный; в ви́де эксперимента; trường nhạc thí điểm экспериментальная музыка́льная шко́ла; ruộng thí điểm экспериментальное (о́пытное) по́ле

thí mạng поже́ртвовать, принести́ в же́ртву; thí mạng hai đại đội để đánh chiếm một điểm сао поже́ртвовать двумя́ ро́тами, что́бы овладе́ть высото́й

thí nghiệm про́бовать, испы́тывать, провера́ть о́пытным путём; проводи́ть (ста́вить) о́пыты (эксперименты), экспериментировать (*тж.* làm thí nghiệm); про́ба; о́пыт, эксперимент; про́бный; о́пытный, экспериментальный; thí nghiệm chương trình học tập mới опро́бовать но́вую уче́бную програ́мму; thí nghiệm lai giống проводи́ть о́пыты по гибридиза́ции; chuyến bay thí nghiệm про́бный полёт; những con vật thí nghiệm подо́пытные живо́тные; ruộng thí nghiệm о́пытное по́ле; dẫn liệu thí nghiệm экспериментальные да́нные; người làm thí nghiệm экспериментатор; phòng thí nghiệm лаборато́рия

thí quân *шахм.* гамби́т (*тж.* nước thí quân)

thí sai *уст.* стажёр; giáo học thí sai преподава́тель-стажёр

thí sinh сдающий [ко́нкурсные] экза́мены; абитурие́нт

thí thân до самозабве́ния; chơi bời đến thí thân гуля́ть (предава́ться разгу́лу) до самозабве́ния

thị I она́, э́та же́нщина; thị bị bắt vì tội ăn cắp она́ была́ аресто́вана за кра́жу

thị II Δ 1) го́род 2) ры́нок

thị III Δ зре́ние

thị chính муниципа́льный; tòa thị

chính городско́е управле́ние, муниципали́тет

thị dân городско́е населе́ние, горожа́не

thị giác зре́ние; зри́тельный; cơ quan thị giác о́рган зре́ния; mất thị giác лиши́ться зре́ния; dây thần kinh thị giác зри́тельный нерв; ký ức thị giác зри́тельная па́мять

thị hiếu вкус *(пристрастие, склонность)*; thị hiếu của khách hàng (của người đọc) вку́сы покупа́телей (чита́телей)

thị hùng *уст.* хвали́ться (кичи́ться) свое́й си́лой

thị nữ служа́нка

thị lực острота́ зре́ния, зре́ние; kiểm tra thị lực прове́рить зре́ние

thị oai *диал., см.* thị uy

thị phi *уст.* 1) пра́вда и непра́вда; chưa biết thị phi ra sao непоня́тно, где пра́вда, где непра́вда 2) занима́ться пересу́дами; tiếng thị phi пересу́ды, то́лки, спле́тни

thị sảnh *уст.* 1) городска́я упра́ва, городско́е управле́ние 2) зда́ние муниципали́тета

thị sát прове́рить [на ме́сте], инспекти́ровать

thị thành *см.* thành thị

thị thần *уст.* придво́рный

thị thế по́льзоваться (злоупотребля́ть) свое́й вла́стью; полага́ться на свою́ власть

thị thực 1) удостове́рить, подтверди́ть по́длинность; thị thực chữ ký удостове́рить по́дпись 2) поста́вить (наложи́ть) ви́зу; ви́за; từ chối không cấp thị thực cho ai отказа́ть кому́-л. в ви́зе; thị thực nhập cảnh (xuất cảnh) ви́за на въезд (на вы́езд); thị thực quá cảnh транзи́тная ви́за; dấu thị thực ви́за *(пометка на документе)*

thị tì *уст.* служа́нка

thị tộc род; родово́й; thị tộc phụ hệ патриархальный род; chế độ thị tộc родово́й строй

thị trấn го́род *(уездный центр)*; городо́к

thị trường I эк. ры́нок; thị trường thế giới мирово́й ры́нок; [những] thị trường tiêu thụ ры́нки сбы́та; thị trường có điều tiết регули́руемый ры́нок

thị trường II по́ле зре́ния (*мж.* tầm mắt)

thị trường мэр [го́рода]

thị uy 1) демонстри́ровать свою́ мощь 2) наводи́ть страх

thị ủy *сокр.* горко́м (городско́й комите́т) па́ртии

thị vệ *уст.* дворцо́вая стра́жа

thị xã го́род *(провинциальный центр)*

thìa lìa отска́кивать рикоше́том от воды́; «де́лать блины́»

thìa lớ̀a ложка; thìa cà phê ча́йная ло́жка; thìa canh столо́вая ло́жка; ăn bằng thìa есть ло́жкой

thìa khóa ключ *(тж. перен.)*

thìa là укро́п (*тж.* cây thìa là)

thích I люби́ть *что-л.*; нра́виться, име́ть вкус *к чему-л.*; быть охо́тником *до чего-л.*; thích đọc sách люби́ть чита́ть; thích âm nhạc люби́ть му́зыку; rất thích được khen о́чень люби́ть похвалу́; tôi thích quyển sách này мне нра́вится э́та кни́га; cái đó thì nó không thích э́то ему́ не нра́вится, э́то ему́ не по вку́су

thích II толкну́ть, ткнуть; đưa khuỷu tay thích vào sườn bạn để ra hiệu переда́ть дру́гу знак, толкну́в его́ ло́ктем в бок

thích III втыка́ть, вонза́ть; thích lưỡi lê... вонзи́ть штык *во что-л.*

thích IV клён (*тж.* cây thích)

Thích V *сокр., см.* Thích ca; người bên Thích после́дователь буддизма, буддист

Thích bình *астр.* Водоле́й (*тж.* chòm sao Thích bình)

Thích ca (*тж.* Thích-ca-mâu-ni) Шакьямуни *(имя Будды)*

thích chí дово́льный; удовлетворённый; дово́льно, удовлетворённо

thích dụng быть приго́дным, годи́ться; приго́дный

thích đáng надлежа́щий, соответствующий, до́лжный; уме́стный; áp dụng những biện pháp thích đáng приня́ть надлежа́щие (соответствующие) ме́ры; rút ra những kết luận thích đáng сде́лать соответствующие (до́лжные) вы́воды; bị trừng phạt thích đáng понести́ до́лжное наказа́ние; một cách thích đáng надлежа́щим (до́лжным) о́бразом; một lời phê bình thích đáng уме́стное [крити́ческое] замеча́ние

thích giáo буддизм

thích hợp соответствовать, подходи́ть; сообразо́вываться; соответствующий, подходя́щий, подоба́ющий; công việc này không thích hợp với nó э́та рабо́та ему́ не подхо́дит; hành động thích hợp với tình huống (hoàn cảnh) де́йствовать сообразу́ясь с обстоя́тельствами; thích hợp với khả năng của mình сообразу́ясь со свои́ми возмо́жностями; tạo những điều kiện thích hợp созда́ть соответствующие (подходя́щие) усло́вия; áp dụng những biện pháp thích hợp приня́ть соответствующие ме́ры; những chỉ thị thích hợp соответствующие указа́ния; lúc thích hợp соответствующий (подходя́щий) моме́нт; thời cơ thích hợp подходя́щий слу́чай

thích khách покуша́вшийся на уби́йство

thích khẩu прийти́сь по вку́су; получи́ть удово́льствие *(от еды)*; món ăn rất thích khẩu блю́до пришло́сь по вку́су

Thích Lão Bửdda и Lãoцзы; буддизм и даосизм

thích nghi адапти́роваться, приспоса́бливаться, применя́ться, принора́вливаться; thích nghi với hoàn cảnh mới приспосо́биться (адапти́роваться) к но́вым усло́виям; thích nghi với khí hậu акклиматизи́роваться

thích nghĩa объясни́ть, разъясни́ть, растолкова́ть

thích thời в ду́хе вре́мени

thích thú нра́виться *(о чём-л.)*; получа́ть удово́льствие *от чего-л.*; không thấy thích thú не испы́тывать (не получа́ть) удово́льствия; đọc quyển sách này thích thú lắm чита́ть э́ту кни́гу одно́ удово́льствие

thích ứng сообразо́вываться *с чем-л.*, применя́ться *к чему-л.*; принора́вливаться, приспоса́бливаться; thích ứng với hoàn cảnh cụ thể сообразу́ясь с конкре́тными обстоя́тельствами, применительно к конкре́тным обстоя́тельствам

thích ý быть удовлетворённым (дово́льным); удовлетворённо

thiếc о́лово; оловя́нный

thiêm thiếp клони́ть ко сну́; ngủ thiêm thiếp дрема́ть

thiềm *поэт.* луна́; cung thiềm лу́нный дворе́ц

thiềm *см.* thiềm độc

thiềm độc кова́рный; злой, жесто́кий

thiên I *уст.* переводи́ть, переселя́ть; thiên đi nơi khác перевести́ (переселя́ть) в друго́е ме́сто

thiên II име́ть пристра́стие (скло́нность), тяготе́ть *к чему-л.*; греши́ть *чем-л.*; thiên về thực dụng (hình thức) име́ть прагмати́ческую (формалисти́ческую) напра́вленность

thiên III *уст.* разде́л *(книги)*

thiên IV Δ 1) не́бо 2) приро́да

thiên V Δ ты́сяча ◊ thiên hình vạn trạng многообра́зный, разнообра́зный (*тж.* thiên biến vạn hóa)

thiên bẩm *уст.* [приро́дный] дар (та-

лáнт), [прирóдные] способности (дáнные); có thiên bẩm về âm nhạc обладáть музыкáльными дáнными

thiên bình thiên tướng похвалáться своúми талáнтами (заслýгами); на рéдкость хвастлúвый

Thiên bình *астр.* Весы́ (*мж.* chòm sao Thiên bình)

thiên can десятери́чный цикл

thiên cầu небéсная сфéра

thiên chúa *рел.* царь (влады́ка) небéсный, бог; Thiên chúa giáo католици́зм, католи́чество (*мж.* đạo Thiên chúa); tín đồ Thiên chúa giáo като́лик (*мж.* người theo đạo Thiên chúa)

thiên chức призва́ние, предназначéние; thiên chức làm mẹ của phụ nữ предназначéние жéнщины быть мáтерью; thiên chức của nhà văn предназначéние писáтеля

thiên cổ 1) Δ вéчный; навéки; lưu danh thiên cổ покры́ть себя́ вéчной слáвой 2) отошéдший в вéчность; người thiên cổ усóпший, умéрший; ra người thiên cổ отойти́ (переселúться) в инóй мир

thiên cơ небéсный прóмысел, провидéние

thiên cung *уст.* небéсный дворéц; цáрство небéсное

thiên cư *уст.* переéхать в другóе мéсто, перемéнить местожúтельство

thiên cực *астр.* пóлюсы небéсной сфéры

thiên di перемещáться, переселя́ться, мигри́ровать, совершáть миграцию

thiên duyên *уст.* супру́жеская любóвь *(ниспосланная небом)*

thiên đàng *см.* thiên đường

thiên đầu thống *мед.* глаукóма

thiên đế *астр.* надúр

thiên địa *уст.* нéбо и земля́; мир, вселéнная

thiên đình I *уст.* двор небéсного имперáтора

thiên đình II лоб *(в физиогномике)*

thiên đỉnh *астр.* зенúт; mặt trời ở thiên đỉnh сóлнце в зенúте

thiên định вóля нéба (бóга), провидéние

thiên đô перенести́ столúцу

thiên đồ астрономúческая кáрта

thiên đường рай

thiên hà *астр.* Млéчный путь

thiên hạ [все] лю́ди; мир, свет; thiên hạ chê cười лю́ди смеются (насмехáются); thiên hạ lắm người tài мир не без талáнтов; đi khắp thiên hạ объéхать весь свет

thiên hương *поэт.* дéва небéсной красоты́

thiên hướng склóнность, пристрáстие; тенденция; thiên hướng chạy theo số lượng тенденция гнáться за колúчеством

thiên kiến пристрáстное (предвзя́тое) мнéние

thiên kim *уст.* ты́сяча у́нций зóлота ◊ thiên kim tiểu thư *поэт.* дéвушка из благорóдной семьи́

thiên kinh tuyến *астр.* небéсный мерúдиан

thiên kỷ *см.* thiên niên kỷ

thiên la địa võng быть окружённым (обложенным) со всех сторóн

Thiên lang *астр.* Сúриус (*мж.* sao Thiên lang)

thiên lệch быть пристрáстным (предвзя́тым); пристрáстный, предвзя́тый; một cách thiên lệch пристрáстно, с пристрáстием

thiên lôi *уст.* божество́ грóма ◊ thiên lôi, chỉ đâu đánh đấy бездýмный исполни́тель чужóй вóли, послýшный автомáт

thiên lý I *уст.* ты́сяча ли (миль) ◊ con đường thiên lý путь в ты́сячу ли, óчень дóлгий путь

thiên lý II *уст.* закóн природы, естéственный закóн; thuận theo thiên lý по закóнам природы

thiên lý mã *поэт.* быстроно́гий конь (скакýн) ◊ tốc độ thiên lý mã головокружúтельная скóрость

thiên mệnh перст судьбы́, провидéние

thiên nga лéбедь (*мж.* con thiên nga); лебеди́ный, лебя́жий; đàn thiên nga лебеди́ная стáя ◊ chòm sao Thiên nga *астр.* Лéбедь, созвéздие Лéбедя

thiên nhan *уст.* лицó монáрха, королéвский лик

thiên nhiên природа; природный, естéственный; những quy luật của thiên nhiên закóны природы, естéственные закóны; cảnh thiên nhiên hùng vĩ велúчественная природа; tài nguyên thiên nhiên природные богáтства; điều kiện thiên nhiên thuận lợi благоприя́тные природные услóвия; khí [đốt] thiên nhiên природный газ; nhà nghiên cứu thiên nhiên естествоиспытáтель

thiên niên kỷ *книжн.* тысячелéтие

thiên phú *см.* thiên bẩm

thiên phủ страна́ (край, владéния) небожúтелей

thiên phương bách kế бесчúсленные спóсобы (улóвки, хúтрости)

thiên sứ послáнец небéс, áнгел

thiên tả лéвой ориентáции, лéвый

thiên tai стихúйное бéдствие; tổn thất do thiên tai gây nên ущéрб, причинённый стихúйными бéдствиями; những vùng bị thiên tai райóны, пострадáвшие от стихúйных бéдствий

thiên tài гéний *(дарование)*; гениáльный; tài quân sự воéнный гéний; thi sĩ (nhà bác học) thiên tài гениáльный поэ́т (учёный)

thiên tạo природный, естéственный

thiên thạch метеори́т

thiên thai *уст.* край небожúтелей, страна́ фей

thiên thần небожúтель, áнгел; đẹp như thiên thần неземнóй красоты́; sức mạnh thiên thần чудéсная (волшéбная) сúла

thiên thẹo косóй, кривóй, перóвный; chữ viết thiên thẹo коря́вый пóчерк

thiên thể *астр.* небéсное тéло

thiên thời *уст.* погóда, клúмат; климати́ческие услóвия

thiên thu ты́сяча лет; вéчность ◊ giấc ngủ thiên thu вéчный сон, вéчный покóй

thiên tiên небожúтель; фéя

thiên tính природа, натýра; природные (врождённые) кáчества; thiên tính thông minh природный ум

thiên triều *уст.* небéсная импéрия *(о Китае)*

thiên trụy *мед.* паховáя гры́жа (*мж.* thoát vị bẹn)

thiên tư I природные дáнные, врождённые кáчества; thiên tư thông minh природный ум

thiên tư II *см.* thiên vị; đối xử thiên tư относúться *(к кому-л.)* предвзя́то

thiên tử импера́тор (*букв.* сын нéба); lên ngôi thiên tử взойти́ (вступúть) на импера́торский трон

Thiên ưng *астр.* Орёл, созвéздие Орлá (*мж.* chòm sao Thiên ưng)

thiên văn астрономúя (*мж.* thiên văn học); астрономúческий; nhà thiên văn астроно́м; vật lý thiên văn астрофúзика; đài thiên văn обсервато́рия

thiên vị пристрáстный, предвзя́тый, необъектúвный; đối xử thiên vị относúться *к кому-л.* с пристрáстием; xét đoán về cái gì một cách thiên vị необъектúвно (с пристрáстием) судúть о чём-л.

Thiên xà *астр.* Змея́, созвéздие Змеи́ (*мж.* chòm sao Thiên xà)

Thiên vương tinh *уст., астр.* Урáн (*мж.* sao Thiên vương)

thiền Δ буддúйский; đạo thiền буд-

THIỀN

дúзм; сửa thiền буддúйский храм, пáгода

thiền gia буддúйский монáх, бóнза

thiền môn *уст.* буддúйский храм, пáгода

thiền sư почтéнный монáх

thiến I кастрúровать *(животных)*; кастрúрованный; **thiến gà** кастрúровать петухá; **gà sống thiến** кастрúрованный петýх, каплýн

thiến II обрéзать, срéзать; **thiến một số nhánh non** срéзать часть молодúх вéток (побéгов); **thiến cụt ngọn cây** обрéзать у дерéвьев верхýшки

thiển cận недальновúдный, близорýкий; недалёкий, ограни́ченный; повéрхностный; **chính sách thiển cận** недальновúдная (близорýкая) политúка; **con người thiển cận** недалёкий (ограни́ченный) человéк; **đầu óc thiển cận** недалёкий ум; **ý kiến (xét đoán) thiển cận** повéрхностное суждéние

thiển kiến *см.* **thiển ý**

thiển ý некомпетéнтное мнéние *(скромно о себе)*; **theo thiển ý của tôi** по моемý скрóмному мнéнию

thiện I добрó (*мн.* **điều thiện**); дóбрый; **làm điều thiện** дéлать (творúть) добрó; **việc thiện** дóбрые делá ◊ **ông Thiện** дóбрый дух, дóбрый гéний

thiện II Δ быть знатокóм *чего-л.*; умéлый, искýсный

thiện ác добрó и зло

thiện cảm дóбрые чýвства, доброжелáтельность, благосклóнность, симпáтия, расположéние; **có thiện cảm với ai** симпатизúровать кому́-л., питáть к кому́-л. дóбрые чýвства, быть располóженным к кому́-л.; **thái độ có thiện cảm** доброжелáтельное отношéние; **đối xử có thiện cảm với ai** относúться к кому́-л. доброжелáтельно (благосклóнно, с симпáтией); **gây được thiện cảm** вызывáть симпáтию

thiện căn *будд.* естéственное стремлéние к добру́, дóброе нача́ло

thiện chí дóбрая вóля, дóбрые намéрения, доброжелáтельство, доброжелáтельность; **tỏ rõ thiện chí của mình** выразить [свою́] дóбрую вóлю; **những người có thiện chí** лю́ди дóброй вóли; **một việc làm đầy thiện chí** акт дóброй вóли; **có thiện chí với ai** доброжелáтельно относúться к кому́-л. ◊ **những cuộc đấu thể thao thiện chí** И́гры дóброй вóли

thiện chiến умéть воевáть; искýсный в бою́; **quân thiện chiến** умéющие воевáть (хорошó обýченные) войскá

thiện nghệ быть мáстером (знатокóм) своегó дéла; искýсный; квалифици́рованный; **thợ chữa đồng hồ thiện nghệ** искýсный часовщи́к; **một tay lái thiện nghệ** великолéпный водúтель

thiện nhân *уст.* хорóший (дóбрый) человéк

thiện sự хорóшее (дóброе) дéло

thiện tâm дóбрые пóмыслы (намéрения); добросердéчие; дóбрый; добросердéчный

thiện tiện самовóльничать, дéйствовать самовóльно (по сóбственному произвóлу)

thiện xạ быть искýсным (мéтким) стрелкóм; **tay thiện xạ** искýсный (мéткий) стрелóк; снáйпер

thiện ý дóбрые намéрения; доброжелáтельность; доброжелáтельство; **thái độ có thiện ý** дóброе (доброжелáтельное) отношéние

thiêng 1) свящéнный, чудотвóрный; **mảnh đất thiêng** свящéнное мéсто; **ngôi đền thiêng** чудотвóрный храм 2) пророческий; **lời nói thiêng** пророческие словá; **anh nói thiêng thật** вáши словá оказáлись пóистине пророческими ◊ **nói rất thiêng** он лёгок на помúне

thiêng liêng святóй, свящéнный; **nghĩa vụ (nhiệm vụ) thiêng liêng** святóй (свящéнный) долг, святáя обязáнность; **tình cảm thiêng liêng** святóе (свящéнное) чýвство; **quyền thiêng liêng của con người** свящéнное прáво человéка; **lời thề thiêng liêng** свящéнная клáтва

thiếp I засыпáть, погружáться в сон (в дремóту); **[ngủ] thiếp đi** погрузúться в сон (в дремóту), забы́ться [сном]; **nó nằm thiếp đi vì mệt quá** от устáлости егó смори́ло (сон смори́л егó)

thiếp II 1) *сокр.* визúтная кáрточка (*мн.* **danh thiếp**) 2) [пúсьменное] приглашéние; [поздравúтельная] откры́тка; **đưa thiếp mời ăn cưới** вручúть приглашéние на свáдьбу; **gửi thiếp chúc tết** послáть откры́тку с новогóдними поздравлéниями

thiếp III 1) Δ налóжница ◊ **nằm thiếp bảy thê** многожéнец 2) *уст.* я *(женщина о себе)*

thiệp учтúвый, любéзный; **con người rất thiệp** óчень учтúвый (любéзный) человéк; **tay thiệp đời** человéк, искушённый в общéнии с людьмú

thiệp nhã учтúвый, обходúтельный

thiết I хотéть, желáть, стремúться *(употр. с отрицат. частицами)*; **không thiết địa vị** не гнáться за положéнием, не стремúться дéлать карьéру

thiết II Δ блúзкий, задушéвный; **người bạn thiết** блúзкий (закады́чный) друг

thiết án факт *(очевидный, доказанный)*

thiết bì тёмный, загрубéвший *(о коже человека)*; **da thiết bì** загрубéвшая кóжа

thiết bị оборýдовать; оборýдование; **kết thúc việc thiết bị nhà máy** закóнчить оборýдование завóда; **thiết bị hiện đại (tối tân)** современное (новéйшее) оборýдование; **đổi mới thiết bị của phân xưởng** обновúть оборýдование цéха

thiết chế *уст.*, *см.* **thể chế**

thiết diện *см.* **tiết diện**

thiết dụng настоя́тельно нýжный, крáйне необходúмый

thiết giáp 1) лáты; кольчýга 2) броня́; бронúрованный; **xe (ô-tô) thiết giáp** броневтомобúль, броневúк; **xe vận tải thiết giáp** бронетранспортёр; **chống thiết giáp** бронебóйный; **binh chủng thiết giáp** бронетáнковые войскá

thiết giáp hạm *мор.*, *уст.* броненóсец

thiết kế проектúровать; конструúровать; проéктный; конструкторский; **đồ án thiết kế** проéкт; **lập đồ án thiết kế** составúть (рассчитáть) проéкт; **vẽ bản thiết kế** работáть над проéктом (чертежóм); **xây dựng theo bản thiết kế** пострóить по проéкту; **những tổ chức thiết kế** проéктные организáции; **công suất thiết kế** проéктная мóщность; **phòng thiết kế** конструкторское бюрó; **người (nhà) thiết kế** проектúровщик; конструктор; **nhà thiết kế máy bay** авиаконструктор

thiết lập учредúть, создáть, основáть; установúть; **thiết lập chính quyền mới** учредúть нóвую влáсть; **[thiết] lập quan hệ ngoại giao** установúть дипломатúческие отношéния

thiết nghĩ *вежл.* осмéлиться подýмать; **по моемý скрóмному мнéнию**

thiết tha *см.* **tha thiết**

thiết thân насýщный, жúзненно необходúмый, жúзненно вáжный; **những nhu cầu thiết thân** насýщные потрéбности; **lợi ích thiết thân** насýщные (крóвные) интерéсы; **những nhiệm vụ thiết thân** насýщные задáчи; **đối với anh ta, đó là một việc thiết thân** для негó э́то жúзненно вáжное дéло

thiết thực 1) дéйственный, эффектúвный; **sự giúp đỡ thiết thực** дéйственная пóмощь 2) живóй; **bài học thiết thực** живóй урóк; **công việc thiết thực** живóе дéло 3) реáльный, реалистúче-

ский; дéльный; **kế hoạch thiết thực** реáльный плáн; **ý nghĩ thiết thực** дéльная мысль; **đề nghị thiết thực** дéльное предложéние; **thái độ thiết thực** реалистúческий подхóд; **con người thiết thực** реалистúчески мы́слящий человéк

thiết tướng *см.* **thiết nghĩ**

thiết yếu насýщный, жúзненно вáжный; **vấn đề thiết yếu** насýщный (жúзненно вáжный) вопрóс; **những nhu cầu thiết yếu** насýщные (жúзненно вáжные) потрéбности; **hàng tiêu dùng thiết yếu** товáры пéрвой необходúмости

thiệt I Δ нести́ убы́тки; терпéть ущéрб; убы́ток; ущéрб

thiệt II *диал., см.* **thật**

thiệt hại ущéрб, урóн; убы́ток; потéри; **bị thiệt hại** потерпéть ущéрб; понести́ урóн; понести́ убы́тки (потéри); пострадáть *от чего-л.;* **thiệt hại** причини́ть ущéрб (урóн); **địch bị thiệt hại** нáнес врáг несёт бóльшие потéри; **mùa màng bị thiệt hại** vì hạn hán урожáй пострадáл от зáсухи; **người bị thiệt hại** потерпéвший, пострадáвший

thiệt hơn вы́годы и потéри, плю́сы и ми́нусы; **tính toán thiệt hơn** подсчитáть плю́сы и ми́нусы, взвéсить все за и прóтив

thiệt mạng погúбнуть, лиши́ться жúзни, стать жéртвой; **tai nạn xe lửa làm mười người [bị] thiệt mạng** в железнодорóжной катастрóфе погúбло дéсять человéк

thiệt thà *диал., см.* **thật thà**

thiệt thân навредúть самомý себé

thiệt thòi понести́ убы́тки (урóн)

thiêu жечь, сжигáть; **lửa thiêu mất cả xóm** огóнь уничтóжил весь хýтор; **tự thiêu** сжечь себя́; самосожжéние; **[bị] chết thiêu** быть зáживо сожжённым

thiêu cháy сжечь

thiêu đốt 1) *см.* **thiêu cháy** 2) палúть, печь, обдавáть жáром; **như thiêu như đốt** нещáдно палúть; палящий; **mặt trời như thiêu như đốt** сóлнце нещáдно палúт [печёт]

thiêu hủy уничтóжить огнём

thiêu hương *рит.* жечь ароматные пáлочки; курúть благовóния

thiêu thân *зоол.* поденка

thiêu trụi сжечь дотлá; **nhà cửa bị thiêu trụi** жильё сгорéло дотлá

thiêu xác кремúровать; **nhà thiêu xác** крематóрий

thiều quang *поэт.* веснá, весéнние дни

thiếu 1) недоставáть, не хватáть; недостáточно; недостающий; **nó thiếu kinh nghiệm** емý недостаёт óпыта, у негó не хватáет óпыта; **thiếu nhiên liệu** не хватáет тóплива, недостáточно тóплива; **vì thiếu thì giờ** за недостáтком врéмени 2) *в сочет.:* **thiếu trách nhiệm** безответственный; **thiếu suy nghĩ** необдýманный; **thiếu lịch sự** невéжливый; **thiếu tính toán** нерасчётливый 3) корóткий *(о месяце);* **tháng thiếu** корóткий мéсяц

thiếu gì нет недостáтка *в чём-л.;* скóлько угóдно; полнó, невпроворóт; **thiếu gì việc còn phải làm** дел невпроворóт

thiếu hụt 1) недостáча 2) дефицúт *(бюджетный);* дефицúтный; **bù chỗ thiếu hụt** покры́ть дефицúт; **ngân sách thiếu hụt** дефицúтный бюджéт

thiếu máu *мед.* малокрóвие, анемúя (*тж.* **bệnh thiếu máu**)

thiếu mặt отсýтствовать

thiếu nhi дéти; дéтский; **sách thiếu nhi** дéтские кни́ги; **lao động thiếu nhi** дéтский труд

thiếu niên 1) (*тж.* **cậu thiếu niên**) подрóсток *(мальчик)* 2) (*тж.* **thiếu niên tiền phong**) пионéр; пионéрский; **đội thiếu niên tiền phong** пионéрская организáция; **đội viên thiếu niên tiền phong** пионéр, член пионéрской организáции

thiếu nữ (*тж.* **cô thiếu nữ**) подрóсток *(девочка),* молодáя дéвушка

thiếu phụ молодáя жéнщина

thiếu sinh quân курсáнт воéнного учúлища *(подросток);* **trường thiếu sinh quân** воéнное учúлище

thiếu sót недостáток, недочёт; изъя́н, дефéкт; **khắc phục những thiếu sót trong hoạt động kinh tế** преодолевáть недостáтки в хозя́йственной дéятельности; **thấy được thiếu sót của bản thân** ви́деть (осознавáть) свои́ недостáтки

thiếu tá майóр

thiếu thốn не хватáть, недоставáть; нехвáтка, недостáток; лишéния; **sự thiếu thốn nhiên liệu** нехвáтка тóплива; **vượt qua mọi khó khăn thiếu thốn** преодолéть все трýдности и лишéния; **ăn uống thiếu thốn** недоедáть

thiếu thời молоды́е гóды, порá ю́ности; в мóлодости, в ю́ности (*тж.* **thuở thiếu thời**)

thiếu tướng генерáл-майóр

thiếu úy мла́дший лейтенáнт

thiểu não опечáленный, удручённый; скóрбный; **trông người thiểu não quá** вы́глядеть опечáленным (удручённым); **vẻ mặt thiểu não** скóрбный вид

thiểu số меньшúнство; **bị thiểu số** оказáться в меньшúнстве; **dân tộc thiểu số** национáльные меньши́нства

thím 1) тётя, тётка *(жена младшего дяди по отцу)* 2) тётя *(обращение племянников к тётке)* 3) я *(обращение тётки к племянникам)*

thin thít храни́ть молчáние (*тж.* **im thin thít**); **ngồi thin thít** сидéть мóлча ◊ **thin thít như thịt nấu đông** набрáть в рот воды́

thìn I *пятый циклический знак двенадцатеричного цикла;* **giờ thìn** врéмя с семи́ до девяти́ часóв утрá; **năm thìn** год дракóна; **tuổi thìn** роди́вшийся в год дракóна

thìn II Δ *уст.* сдéрживаться; сдéржанный, владéющий собóй

thinh Δ молчали́вый, безмóлвный; **làm thinh** обойти́ молчáнием, умолчáть; **lặng thinh** храни́ть [глубóкое] молчáние

thình lình неожи́данно, внезáпно; **thình lình xảy ra động đất** неожи́данно случи́лось землетрясéние; **trời thình lình đổ mưa** внезáпно хлы́нул дождь

thình thình с грóхотом; гýлко; **đập cửa thình thình** бить (бараба́нить) в дверь; **trống ngực đánh thình thình** сéрдце бéшено колóтится в грудú

thính I мукá из поджáренного рúса

thính II 1) обладáть тóнким чутьём (интуúцией); хорошó улáвливать, обострённо чýвствовать *что-л.;* **anh ấy rất thính với tình hình** он прекрáсно чýвствует ситуáцию 2) тóнкий, чýткий; **mũi thính** тóнкое обоня́ние; **tai thính** тóнкий слух, чýткое ýхо

thính giả слýшатель; **thính giả của đài phát thanh** радиослýшатель

thính giác слух; слуховóй; **cơ quan thính giác** óрган слýха; **dây thần kinh thính giác** слуховóй нерв

thính mũi обладáющий тóнким обоня́нием

thính tai обладáющий тóнким слýхом

thỉnh I бить, звони́ть; **thỉnh chuông** бить (звони́ть) в кóлокол

thỉnh II *уст.* приглашáть; **thỉnh khách** пригласúть гостéй

thỉnh an *уст.* осведомля́ться о здорóвье *(вышестоящего лица)*

thỉnh cầu *уст.* обращáться с прóсьбой, подавáть прошéние (петúцию); прошéние, петúция (*тж.* **đơn thỉnh cầu**)

thỉnh giáo *уст.* обращáться за консультáцией, проси́ть совéта; **thỉnh giáo bậc lão thành** обрати́ться за консультáцией к стáрому рабóтнику, проси́ть совéта у стáрого рабóтника

thỉnh kinh *уст., будд.* отправля́ться

за священными книгами *(в другую страну)*

thỉnh mệnh *уст.* проси́ть указа́ний

thỉnh nguyện *уст.* подава́ть заявле́ние (пети́цию) (*тж.* đưa đơn thỉnh nguyện)

thỉnh thị обраща́ться за указа́ниями; thỉnh thị cấp trên обрати́ться за указа́ниями к руково́дству

thỉnh thoảng вре́мя от вре́мени, временáми, иногдá

thịnh Δ процвета́ть, благоде́нствовать; đang thời thịnh переживáть пери́од расцве́та ◊ nước thịnh dân giàu наро́д богате́ет, госуда́рство процвета́ет

thịnh danh *уст.* [до́брая] сла́ва, изве́стность; được nghe thịnh danh ngài đã lâu [я] давно́ наслы́шан о вас

thịnh đạt процвета́ть, преуспева́ть; процвета́ющий, преуспева́ющий; thời kỳ thịnh đạt пери́од расцве́та

thịnh đức *уст.* высо́кая доброде́тель

thịnh hành име́ть широ́кое распростране́ние (хожде́ние), широко́ испо́льзоваться; распространённый, популя́рный; kiểu quần áo đang thịnh hành широко́ распространённый (популя́рный) фасо́н оде́жды

thịnh nộ стра́шно разгне́ваться, прийти́ в я́рость (*тж.* nổi cơn thịnh nộ)

thịnh soạn оби́льный, роско́шный *(об угощении и т.п.)*; làm cơm rượu thịnh soạn đãi khách пригото́вить для госте́й роско́шное угоще́ние

thịnh suy расцве́т и упа́док

thịnh thế расцве́т, процвета́ние

thịnh tình *уст.* до́брые чу́вства, расположе́ние; гостеприи́мство; cảm ơn tấm thịnh tình của anh благодарю́ вас за до́брые чу́вства

thịnh vượng процвета́ть, преуспева́ть; процвета́ющий, преуспева́ющий; làm ăn thịnh vượng преуспева́ть, успе́шно вести́ свои́ дела́; nhà nước thịnh vượng процвета́ющая страна́

thịnh ý доброжела́тельство, доброжела́тельность; благоскло́нность

thịt 1) мя́со; thịt luộc варёное (отварно́е) мя́со; thịt rán жа́реное мя́со; [món] thịt đông сту́день, холоде́ц; [món] thịt nướng шашлы́к; thịt bò говя́дина; thịt gà курáтина; thịt bê телáтина; thịt lợn свини́на; thịt cừu бара́нина; thịt ngựa кони́на; thịt nạc по́стное мя́со, мя́коть *(без жира и без костей)*; thịt thăn вы́резка, филе́ (*тж.* thịt phi-lê); [có] nhiều thịt (*тж.* lắm thịt) мяси́стый; thức ăn bằng thịt мясна́я пи́ща 2) *разг., сокр.* ре́зать, зака́лывать *(курицу и т.п.; тж.* làm thịt); thịt nhau перере́зать друг дру́га 3) мя́коть *(фруктов)* 4) жи́рный, плодоро́дный; đất thịt жи́рная земля́

thịt thà *разг., собир.* мя́со; chợ đầy thịt thà на ры́нке полно́ мя́са

thiu I прогу́хший, проки́сший; испо́ртившийся, завоня́вшийся; ту́хлый; thịt thiu прогу́хшее (завоня́вшееся) мя́со, мя́со с душко́м; nước chè thiu испо́ртившаяся зава́рка *(заваренный чай)*

thiu II Δ со́нный, дре́млющий; thiu ngủ дремáть; nó vừa mới thiu ngủ thì gà gáy едвá он задремáл, как пропе́ли петухи́

thiu thiu дремáть (*тж.* thiu thiu ngủ)

thiu thối прогу́хший, ту́хлый, испо́ртившийся

thiu ослабе́ть, обесси́леть; thiu đi vì đói ослабе́ть от го́лода; một thiu người изнемо́чь от уста́лости

thò *диал.* побеждённый; đành chịu thò признáть себя́ побеждённым, сдáться, запроси́ть пощáды (*тж.* xin thò)

thò высо́вывать *(голову и т.п.)*; засо́вывать *(руку и т.п.)*; thò đầu ra cửa sổ вы́сунуть го́лову из окнá; thò người ra ngoài cửa sổ вы́сунуться из окнá; thò tay ra вы́сунуть ру́ку; thò tay vào túi засу́нуть ру́ку в карман

thò lò I 1) игра́льная кость; đánh thò lò играть в ко́сти 2) хи́трый (плутовáтый) человéк, плут, пройдóха

thò lò II *разг.* сопли́вый (*тж.* thò lò mũi); mũi thò lò сопли́вый нос

thó *разг.* стяну́ть, стащи́ть

thỏ 1) за́яц (*тж.* thỏ rừng); кро́лик; nuôi thỏ разводи́ть кро́ликов 2) *поэт.* луна́ (*тж.* ngọc thỏ); thỏ lặn луна́ зашлá

thỏ thẻ говори́ть ти́хим [не́жным] го́лосом; ворковáть; лепетáть; thỏ thẻ với mẹ chuyện ở trường ти́хо расскáзывать мáтери о делáх в шко́ле; thỏ thẻ như trẻ lên ba лепетáть как трёхле́тний ребёнок

thọ дожи́ть *(до преклонных лет)*; [пожило́й] во́зраст; долголе́тие; ông cụ thọ tám mươi tuổi он дóжил до восьми́десяти лет; ông cụ qua đời thọ chín mươi tuổi он у́мер в во́зрасте девяно́ста лет; chúc thọ пожелáть до́лгих лет жи́зни *(по случаю дня рождения)*; mừng thọ че́ствовать *(по случаю дня рождения)*; lễ mừng thọ че́ствование

thọ chung *уст.* скончáться *(о пожилом человеке)*

thọ đường *уст.* гроб *(заготовленный ещё при жизни)*

thoa I *диал.* тере́ть, растира́ть; втира́ть; thoa chỗ dập thương cho đỡ đau растере́ть уши́бленное ме́сто

thoa II шпи́лька; зако́лка для воло́с *(старинная)*

thỏa сплав ме́ди и зо́лота (*тж.* đồng thỏa)

thóa mạ 1) осыпáть бráнью, поноси́ть; клейми́ть позо́ром 2) оскорбля́ть

thỏa Δ удовлетворя́ть(ся); вдово́ль, вво́лю, всласть; hỏi cho thoả trí tò mò спроси́ть, что́бы удовлетвори́ть любопы́тство, спроси́ть из любопы́тства; ăn cho thỏa поéсть вдово́ль; ngủ cho thỏa вы́спаться всласть; thoả lòng mong đợi оправдáть ожидáния (надéжды)

thỏa chí вдово́ль, вво́лю, вдосталь; tắm biển cho thỏa chí вдово́ль накупáться в мóре

thỏa đáng надлежáщий, до́лжный; надлежáщим (до́лжным) óбразом, как до́лжно, как полагáется, по справедли́вости; ûm được câu trả lời thỏa đáng найти́ до́лжный отвéт; giải quyết thỏa đáng vấn đề реши́ть надлежáщим (до́лжным) óбразом пробле́му; giải quyết như thế thì thỏa đáng такóе реше́ние справедли́во

thỏa hiệp идти́ на компроми́сс (на соглаше́ние); компроми́сс, соглаше́ние; компроми́ссный; соглашáтельский; thỏa hiệp với ai пойти́ на компроми́сс с кем-л.; quyết định có tính chất thỏa hiệp компроми́ссное реше́ние; đấu tranh không thỏa hiệp chống... вести́ бескомпроми́ссную борьбу́ с (про́тив)...; chính sách thỏa hiệp [giai cấp] соглашáтельская поли́тика

thỏa lòng довóльный, удовлетворённый; вво́лю; в своё удово́льствие; nghỉ ngơi cho thỏa lòng отдыхáть в своё удово́льствие

thỏa mãn удовлетворя́ть(ся); довóльствоваться; ограни́чиваться; удовлетворённый, довóльный; [làm] thỏa mãn nhu cầu của nhân dân удовлетворя́ть потре́бности населе́ния; thỏa mãn lòng mong muốn (nguyện vọng) của mình удовлетвори́ть своё жела́ние; thỏa mãn với cách giải quyết vấn đề быть удовлетворённым реше́нием вопро́са; không thỏa mãn với những thành tích đạt được не удовлетворя́ться дости́гнутыми успе́хами; tự thỏa mãn với mình быть довóльным собóй

thỏa nguyện удовлетвори́ть своё жела́ние; дости́гнуть своей це́ли

thỏa thích вдово́ль, вво́лю, вдосталь, в своё удово́льствие; ăn uống thỏa thích есть и пить в своё удово́льствие (ско́ль-

ко душе́ уго́дно); trò chuyện với nhau cho thoả thích вдово́ль наговори́ться

thỏa thuận согласи́ться, дать согла́сие; договори́ться, дости́чь договорённости, усло́виться; соглаше́ние; договорённость; chị ấy đã thỏa thuận đi với chúng tôi oná согласи́лась е́хать с на́ми; thỏa thuận với nhau về kế hoạch hành động договори́ться друг с дру́гом о пла́не де́йствий; thỏa thuận về ngày gặp nhau договори́ться (усло́виться) о дне встре́чи; theo sự thỏa thuận по соглаше́нию, согла́сно договорённости; theo đúng sự thỏa thuận giữa hai bên в по́лном соответствии с договорённостью ме́жду двумя́ сторона́ми; bảo đảm thực hiện các thỏa thuận đã đạt được обеспе́чить реализа́цию дости́гнутых договорённостей; giá thỏa thuận договóрная цена́

thỏa thuê вво́лю, вдово́ль, всласть; vui đùa thỏa thuê вво́лю потеши́ться; ngủ thỏa thuê вво́лю (всласть) вы́спаться

thỏa ý вдово́ль, ско́лько душе́ уго́дно

thoai thoải слегка́ идти́ под укло́н; полого́ий, отло́гий; con đường thoai thoải доро́га слегка́ идёт под укло́н; bờ sông thoai thoải полого́ий (отло́гий) бе́рег реки́

thoái I Δ отступи́ть, отойти́ наза́д, попя́титься; biết tiến, biết thoái уме́ть наступа́ть, уме́ть и отступа́ть; thoái quân отходи́ть *(о войсках)*; отводи́ть войска́ ◊ tiến thoái lưỡng nan куда́ ни кинь, везде́ (всё) клин (*букв.*: ни вперёд, ни наза́д).

thoái II Δ верну́ть, возврати́ть *(арендную плату и т.п.)*

thoái bộ регресси́ровать, дегради́ровать; thoái bộ trong học tập всё бо́льше отстава́ть в уче́бе

thoái chí пасть ду́хом, отча́яться (*тж.* thoái chí nản lòng)

thoái hóa 1) *биол.* рудиментáрный; cơ quan thoái hóa рудиментáрные óрганы 2) *биол.* вырожда́ться; дегенери́ровать; giống lợn bị thoái hóa вы́родившаяся поро́да свине́й; người [có triệu chứng] thoái hóa дегенера́т 3) деградúровать, перероди́ться; bị thoái hóa về nhân cách мора́льно деградúровать; những kẻ thoái hóa biến chất перерождéнцы

thoái lui отступи́ть (верну́ть) наза́д; chạy thoái lui ки́нуться наза́д; ủm đường thoái lui иска́ть доро́гу наза́д

thoái ngũ *уст.*, *см.* xuất ngũ

thoái nhiệt *фарм.* жаропонижáющее сре́дство (лека́рство)

thoái thác отка́зываться, отнéкиваться, уклоня́ться; ссыла́ться *на что-л. (для отказа от чего-л.)*; đừng viện cớ thoái thác nữa! бóльше не отнéкивайтесь!; thoái thác trách nhiệm уклони́ться (уйти́) от ответственности; thoái thác là ốm không đi họp сослáвшись на болéзнь, не пойти́ на собра́ние

thoái thủ *уст.*, *воен.* отступи́ть на оборони́тельные пози́ции

thoái trào упáдок, спад *(о революционном движении)*; thời kỳ thoái trào пери́од спáда

thoái vị отрéчься от престóла

thoải полóгий, отлóгий; bờ sông bên dốc đứng, bên thoải одúн бéрег у реки́ крутóй, другóй — отлóгий

thoải mái привóльный, вольгóтный; необремени́тельный, лёгкий, не трéбующий напряжéния; непринуждённый; привóльно, вольгóтно; легкó, свобóдно, без напряжéния; непринуждённо; удóбно; quen với đời sống thoải mái привы́кнуть к привóльной (вольгóтной) жи́зни; việc làm thoải mái необремени́тельная (не трéбующая напряжéния) рабóта; làm việc thoải mái рабóтать легкó (без напряжéния); đi đứng thoải mái держáться непринуждённо (свобóдно, раскóванно); vui đùa thoải mái непринуждённо шути́ть; ngồi thoải mái trong ghế bành непринуждённо (удóбно) расположи́ться в крéсле; nằm cho thoải mái лечь удóбно; tính anh ta thoải mái, dễ gần по хаpáктеру он раскóванный, компанéйский человéк

thoại Δ речь, слова́; đoạn thoại của nhân vật trong vở kịch слова́ (роль) персонáжа пьéсы

thoán đoạt захвати́ть престóл, узурпи́ровать власть; kẻ thoán đoạt узурпáтор

thoán vị *см.* thoán đoạt

thoang thoáng на скóрую рýку; бéгло; làm thoang thoáng сдéлать на скóрую рýку; đọc thoang thoáng бéгло прочéсть, просмотрéть

thoang thoảng [едвá] доноси́ться, [слегкá] чýвствоваться; лёгкий, тóнкий *(о запахе)*; hãy còn thoang thoảng mùi hương ещё чýвствуется зáпах аромáтных пáлочек (благовóний)

thoáng I промелькнýть, пронести́сь; мéльком, бéгло; миг, мгновéние; ý nghĩ thoáng qua [в головé] промелькнýла мысль; nét mặt thoáng vẻ ngạc nhiên на лицé промелькнýло недоумéние; thoáng thấy ai мéльком ви́деть кого́-л.; thoáng nhìn мéльком взглянýть, брóсить бéглый взгляд *на кого-л., что-л.* (*тж.* nhìn thoáng qua); thoáng nghe thấy слы́шать что-л. мéльком (крáем ýха); chỉ một thoáng là đến nơi мúгом прибы́ть на мéсто; thoáng [một] cái в (на) одúн миг; nó rẽ vào nhà thoáng một cái rồi đi ngay он забежáл домóй на одúн миг и тут же ушёл; thoáng cái đã đâu mất в одúн миг куда́-то исчéзнуть

thoáng II 1) простóрный; nhà thoáng простóрный дом; khu rừng rất thoáng свéтлый (рéдкий) лес 2) свобóдный, размáшистый; cách trình bày thoáng свобóдное изложéние; nét vẽ thoáng размáшистые мазки́ *(о манере письма в живописи)* 3) Δ провéтренный; làm thoáng провéтрить *(помещение)*; làm thoáng lớp học провéтрить аудитóрию

thoáng đãng свéтлый и простóрный; căn phòng thoáng đãng свéтлая простóрная кóмната; nơi đồng quê thoáng đãng на простóре

thoáng gió *см.* thoáng khí

thoáng khí хорошó провéтриваемый (вентили́руемый); luyện tập ở nơi thoáng khí тренирова́ться в хорошó провéтренном помещéнии; làm thoáng khí провéтривать, вентили́ровать

thoảng проноси́ться, доноси́ться *(о ветре, запахе и т.п.)*; вея́ть *(прохладой и т.п.)*; cơn gió thoảng qua почýвствовалось дунове́ние ве́тра, повея́л ветерóк; thoảng mùi nước biển доно́сится зáпах морскóй воды́

thoát I 1) избежáть, избáвиться (*тж.* thoát khỏi); вы́йти, вы́браться; thoát chết избежáть гúбели, спасти́сь от гúбели; cứu ai thoát chết спасти́ кого́-л. от смéрти; thoát khỏi những điều không hay избежáть неприя́тностей; thoát khỏi nguy nan избáвиться от опáсности; thoát khỏi ách nô dịch избáвиться (освободи́ться) от кабалы́; hãy giúp tôi thoát khỏi nó! избáвьте менá от негó!; thoát nợ а) избáвиться от долгóв, разде́латься (поко́нчить) с долгáми; б) избáвиться от [ли́шних] хлопóт; thoát vòng vây вы́йти из окруже́ния; thoát bẫy вы́браться из западни́ 2) *в качестве второго компонента глагола указывает на результативность действия с освобождением от чего-л.*: cứu thoát избáвить, спасти́; giải thoát освободи́ть; trốn thoát убежáть, скры́ться (*тж.* chạy thoát)

thoát II глáдко, склáдно, хорошó; bài thơ dịch thoát лáдно стихотворéние переведенó óчень глáдко (хорошó)

thoát hiểm избежáть (избáвиться от) опáсности

thoát ly 1) покúнуть, остáвить; уйтú; thoát ly gia đình покúнуть (остáвить) семью, уйтú из семьú 2) оторвáться, потерять связь; thoát ly thực tế (quần chúng) оторвáться от реáльной действúтельности (от нарóдных масс)

thoát nạn избежáть несчáстья, уберéчься (уйтú) от бедú

thoát thai вúйти, произойтú из...

thoát thân спастúсь, унестú нóги, уцелéть; mong được thoát thân надéяться на спасéние

thoát tội 1) уйтú от (избежáть) наказáния 2) уйтú от бедú, избежáть несчáстья

thoát trần *будд.* уйтú от мúра, стать затвóрником (монáхом-отшéльником)

thoát tục *см.* thoát trần

thoát vị *мед.* грúжа; thoát vị bẹn пáховая грúжа

thoát xác сменúть (сбросúть) кóжу (чешую)

thoạt едвá, как тóлько; thoạt nghe едвá услúшав; [mới] thoạt nhìn едвá взглянýв; с пéрвого взглядá; на пéрвый взглядú; thoạt nhìn đã nhận ra ngay узнáть (опознáть) с пéрвого взглядá; mới thoạt nhìn cũng đủ thấy rằng... с пéрвого взглядá (срáзу) вúдно, что...; thoạt nhìn tưởng là đơn giản на пéрвый взгляд кáжется прóсто

thoạt đầu вначáле, в пéрвый момéнт, на пéрвых порáх

thoạt kỳ thủy *уст., см.* thoạt tiên

thoạt tiên снача́ла, поначáлу, на пéрвых порáх

thoăn thoắt бúстрый, провóрный; бúстро; провóрно; bước đi thoăn thoắt бúстрый шаг; đôi tay thoăn thoắt провóрные рýки

thoắng бúстрый, тороплúвый; бúстро, тороплúво; chữ viết thoắng тороплúвый пóчерк; nói thoắng бúстро говорúть

thoắt Δ бúстро, стремúтельно; bước thoắt ra cửa бúстро вúйти за дверь; thoắt ẩn thoắt hiện бúстро исчезáть и тут же появля́ться; thoắt [một] cái a) в одúн миг; б) вдруг, внезáпно; thoắt một cái anh ta đã biến mất в одúн миг (внезáпно) он исчéз; thoắt cái đã làm xong сдéлать (закóнчить) в одúн миг

thoắt chốc неожúданно, внезáпно

thóc рис *(неочúщенный)*

thóc gạo *собир.* рис

thóc lúa *собир.* рис ◊ thóc lúa đâu bỏ câu đấy *посл.* где рис (рúсовые зёрна), там и гóлуби

thóc mách проявля́ть прáздное любопúтство

thọc 1) всóвывать, засóвывать; втыкáть, вставля́ть; thọc tay vào túi quần засýнуть (сýнуть) рýку в кармáн брюк ◊ thọc gậy bánh xe вставля́ть пáлки в колёса 2) совáться, вмéшиваться; thọc vào công việc (chuyện) cúa người khác совáться (вмéшиваться) в чужúе делá

thọc sâu *воен.* вклúниться в позúции протúвника (*тж.* đánh thọc sâu)

thoi I ткáцкий челнóк ◊ chạy như con thoi вертéться как бéлка в колесé

thoi II кусóк, брусóк; слúток; thoi phấn кусóк мéла; thoi chì кусóк графúта; thoi vàng слúток зóлота

thoi III челнóк *(лодка)*

thoi IV *разг.* удáрить *(локтем или кулаком)*; thoi cho mấy quả vào ngực нанестú нéсколько удáров кулакóм в грудь

thoi loi одинóко стоя́ть (возвышáться); túp lều thoi loi giữa cánh đồng посредú пóля стоúт одинóкая хúжина; một cây mọc thoi loi giữa đồi trọc на гóлом холмé стоúт одинóкое дéрево

thoi thóp (*тж.* thoi thóp thở) едвá (чуть) дышáть; дышáть на лáдан; người bệnh chỉ còn thoi thóp thở больнóй ещё дúшит, в больнóм ещё тéплится жúзнь

thòi высóвываться, торчáть, вылезáть; đầu bút máy thòi ra khỏi miệng túi из кармáна торчúт авторýчка

thòi lòi [неря́шливо] свисáть; khăn tay thòi lòi ra ngoài túi quần из брю́чного кармáна торчúт (вúлез) носовóй платóк

thói привúчка, обыкновéние; thói dậy trưa привúчка пóздно вставáть; thói xấu плоха́я (дурна́я) привúчка (*тж.* thói hư); chừa (bỏ) thói xấu избáвиться (отказáться) от дурнóй привúчки ◊ thói ăn nết ở укорени́вшиеся привúчки; уклáд жúзни; đất có lề, quê có thói *посл.* что гóрод, то нóров, что дерéвня, то обúчай

thói đời *разг.* [скверный] обúчай, [дурна́я] мóда

thói phép нрáвы; thói phép vùng này rất nghiêm в э́том крáю óчень стрóгие (суровые) нрáвы

thói quen привúчка, обыкновéние; обúчай; thói quen đi ngủ muộn привúчка пóздно ложúться спать; thói quen đánh răng trước khi đi ngủ привúчка чúстить зýбы пéред сном; có thói quen dậy sớm имéть обыкновéние рáно вставáть; làm theo thói quen дéлать *что-л.* по привúчке; phá thói quen của ai нарýшить чьи-л. привúчки; trở thành thói quen войтú в привúчку, стать привúчкой ◊ thói quen là thiên tính *посл.* привúчка — втора́я натýра

thói thường обыкновéнное (обúденное) явлéние

thói tục привúчка; обúчай; bỏ thói tục ma chay linh đình отказáться от обúчая устрáивать пúшные пóхороны

thỏi слúток; брусóк; thỏi vàng золотóй слúток; thỏi sắt (thép) желéзный (стальнóй) брусóк; vàng thỏi зóлото в слúтках

thom lỏm завúстливый; завúстливо; с вожделéнием; cái nhìn thom lỏm завúстливый взгляд; mắt thom lỏm ngắm hàng trong tủ kính с вожделéнием смотрéть на товáры в витрúне

thom thóp беспокóиться, тревóжиться, пребывáть в тревóге (*тж.* lo thom thóp)

thòm thèm не получúть пóлного удовлетворéния, хотéть (желáть) получúть ещё; nó ăn hết rồi mà vẫn thòm thèm он всё съел и всё же хóчет есть (не наéлся)

thòm thòm 1) *звукоподр. барабанной дроби* 2) сúльно, бéшено; trống ngực đánh thòm thòm бéшено колóтится сéрдце

thỏm Δ легкó, без трудá, свобóдно; nút nhỏ lọt thỏm vào chai небольша́я прóбка проскользну́ла в буты́лку

thon 1) тóнкий [и заострённый]; ngón tay thon [như búp măng] тóнкие пáльцы [как молодúе побéги бамбýка] 2) тóнкий [в тáлии], стрóйный; изя́щный; dáng người thon стрóйная (изя́щная) фигýра; khuôn mặt thon тóнкое (изя́щное) лúчико

thon thả тóнкий, изя́щный

thon thon тóнкий [и заострённый]; ngón tay thon thon тóнкие пáльцы

thon thót чáсто *(вздрагивать)*; đứa bé ốm nằm ngủ cứ giật mình thon thót больнóй ребёнок чáсто вздрáгивает во снé

thong dong *см.* thung dung

thong manh слепотá *(от катаракты)*

thong thả 1) неторопли́вый, неспéшный; неторопли́во, неспéшно, не спешá; những bước đi thong thả неторопли́вые шагú; nói thong thả говорúть неторопли́во; ăn thong thả есть не спешá; làm việc thong thả рабóтать не спешá 2) свобóдный, незáнятый; khi nào thong thả, tôi đến chơi anh на досýге я зайдý к вам [в гóсти] 3) повременúть; потóм, со врé-

менем; chuyện ấy hãy thong thả, sẽ bàn sau с обсуждéнием э́того вопро́са на́до повремени́ть; thong thả rồi vấn đề sẽ rõ ra пото́м (со вре́менем) вопро́с прояс-ни́тся

thòng опуска́ть, спуска́ть; све́шивать(ся), свиса́ть; thòng gàu xuống giếng опусти́ть (спусти́ть) ведро́ в коло́дец; thòng dây xuống hố спусти́ть (сбро́сить) верёвку в я́му; từng chùm rễ phụ thòng xuống gần sát đất возду́шные ко́рни свися́ют до са́мой земли́

thòng lọng арка́н, лассо́ (*тж.* dây thòng lọng); quăng (vung) thòng lọng набра́сывать арка́н; quăng thòng lọng bắt con ngựa đang chạy наки́нуть лассо́ на ска́чущую ло́шадь; bắt bằng thòng lọng лови́ть арка́ном

thõng I опусти́ть, све́сить (*тж.* bỏ thõng); све́шиваться, свиса́ть (*тж.* buông thõng); hai tay buông thõng опусти́ть ру́ки (*тж. перен.*); ngồi thõng chân trên cây сиде́ть на де́реве, све́сив но́ги; những chùm nho thõng xuống виногра́дные гро́зди све́шиваются (свиса́ют) вниз; tóc buông thõng sau lưng во́лосы рассы́пались по спине́

thõng II кры́нка

thõng thượt непоме́рно дли́нный, вы́тянутый; chân tay thõng thượt непоме́рно дли́нные ру́ки и но́ги; nằm thõng thượt лежа́ть вы́тянувшись во всю длину́

thóp 1) *анат.* родничо́к; thóp của trẻ sơ sinh родничо́к у новорождённого 2) сла́бое (уязви́мое) ме́сто, ахилле́сова пята́; nắm được thóp найти́ у *кого-л.* сла́бое (уязви́мое) ме́сто

thót I 1) су́живаться; cái hũ thót đáy су́живающийся книзу кувши́н 2) втя́гивать, поджима́ть; подтя́нутый, впа́лый; thót bụng lại втяну́ть в себя́ (поджа́ть) живо́т; bụng thót подтя́нутый (впа́лый) живо́т

thót II Δ ре́зко вскочи́ть, неожи́данно подскочи́ть *(о человеке; тж.* thót người*)*; giật thót си́льно вздро́гнуть

thót III бы́стро, жи́во *(выскакивать откуда-л. наружу)*; lách cửa thót ra ngoài бы́стро вы́скользнуть в дверь; nhảy thót xuống đất бы́стро спры́гнуть на зе́млю; thót ngay lên bờ сра́зу же сойти́ на бе́рег *(с корабля)*

thọt I хромо́й; người thọt хромо́й; chân trái bị thọt хрома́ть на ле́вую но́гу; tật thọt chân хромота́

thọt II бы́стро, жи́во *(влезать, входить куда-л.)*; con chuột chạy thọt vào hang мышь [бы́стро] проскользну́ла в но́рку; chạy thọt vào nhà бы́стро вбежа́ть в дом

thô 1) гру́бый; гру́бо; vải thô гру́бая ткань; chỉ thô гру́бые ни́тки; lông thô гру́бая шерсть; грубошёрстный; bàn tay thô гру́бые ру́ки; thức ăn thô гру́бая пи́ща; nét mặt thô гру́бые черты́ лица́; giọng nói thô гру́бый го́лос; cái cười rất thô гру́бый смех; nói thô гру́бо разгова́ривать, груби́ть, говори́ть гру́бости 2) не до конца́ вы́деланный, неочи́щенный, сыре́ц; dầu thô нефть-сыре́ц; tơ thô шёлк-сыре́ц

thô bạo гру́бый, ре́зкий; гру́бо, ре́зко; những lời nói thô bạo гру́бые (ре́зкие) слова́; câu trả lời thô bạo гру́бый (ре́зкий) отве́т; những hành động thô bạo гру́бые де́йствия; phong tục thô bạo гру́бые (жесто́кие) нра́вы; ăn nói thô bạo говори́ть гру́бости (де́рзости), груби́ть, дерзи́ть; гру́бо вести́ себя́; đối xử thô bạo гру́бо обраща́ться *с кем-л.*; chà đạp thô bạo quyền con người гру́бо попира́ть права́ челове́ка; vi phạm thô bạo hiệp ước гру́бо нару́шить догово́р; can thiệp thô bạo vào công việc nội bộ của các nước khác гру́бо вме́шиваться во вну́тренние дела́ други́х стран; bóp méo rất thô bạo sự thật lịch sử гру́бо искажа́ть истори́ческую пра́вду

thô bỉ гру́бый, вульга́рный; гру́бо, вульга́рно; lời lẽ (lời nói) thô bỉ гру́бые выраже́ния; cử chỉ thô bỉ гру́бые (вульга́рные) мане́ры; ăn nói thô bỉ гру́бо выража́ться; гру́бо (вульга́рно) вести́ себя́; hạng người thô bỉ из поро́ды грубия́нов (ха́мов)

thô chế подве́ргнуть первичной (гру́бой) перераво́тке (обрабо́тке)

thô kệch гру́бый, гру́бо сде́ланный, топо́рный; неотёсанный; неуклю́жий; đồ vật thô kệch гру́бая (топо́рная) рабо́та *(об изделии)*; những nét chạm thô kệch гру́бая резьба́; ăn nói thô kệch гру́бо выража́ться

thô lậu гру́бый, некульту́рный, неотёсанный; con người thô lậu гру́бый (некульту́рный, неотёсанный) челове́к

thô lỗ 1) навы́кате; mắt thô lỗ глаза́ навы́кате 2) *в сочет.*: to thô lỗ большу́щий, грома́дный; quả bí to thô lỗ грома́дная ты́ква

thô lỗ гру́бый, вульга́рный; ре́зкий; lời nói thô lỗ гру́бые слова́; cử chỉ thô lỗ гру́бые (вульга́рные) мане́ры; ăn nói thô lỗ разгова́ривать в гру́бом то́не (в ре́зких тонах)

thô lược гру́бый, приблизи́тельный *(о подсчёте и т.п.)*

thô sơ гру́бый; примити́вный; mấy đường nét thô sơ гру́бые штрихи́ (мазки́); công cụ thô sơ примити́вные ору́дия труда́; vũ khí thô sơ примити́вное ору́жие; tác phẩm thô sơ *иск.* примити́в

thô tháp гру́бый, нескла́дный; dáng người thô tháp гру́бая (нескла́дная) фигу́ра

thô thiển элемента́рный; пове́рхностный, неглубо́кий; kiến thức thô thiển элемента́рные (пове́рхностные) зна́ния

thô tục гру́бый, вульга́рный; lời chửi rủa thô tục гру́бая брань; ăn nói thô tục гру́бо (вульга́рно) выража́ться

thồ вози́ть (перевози́ть) во вьюка́х; навьючивать (*тж.* đóng thồ, xếp thồ); вьючный (*тж.* đề thồ); вьюк; thồ hàng вози́ть (перевози́ть) това́ры во вьюка́х; thồ lương thực bằng xe đạp вози́ть вьюки́ с продово́льствием на велосипе́де; súc vật thồ [hàng] вьючное живо́тное; mỗi thồ đóng được mấy bì gạo в ка́ждом вьюке́ не́сколько мешко́в ри́са

thổ I 1) земля́ *(как элемент космогонии)*; ngũ hành gồm kim, mộc, thủy, hỏa, thổ пять элеме́нтов космого́нии — э́то мета́лл, де́рево, вода́, ого́нь, земля́ ◊ sao Thổ *астр.* Сату́рн 2) Δ земля́, по́чва, грунт 3) Δ ме́стный, туземный

thổ II Δ проститу́тка; nhà thổ публи́чный дом; làm nghề chứa thổ содержа́ть публи́чный дом

thổ III *разг.* рвать, тошни́ть

thổ âm ме́стное произноше́ние, ме́стный вы́говор (го́вор); провинциа́льный акце́нт

thổ cẩm домотка́нные изде́лия с ориги-на́льными разноцве́тными узо́рами *(у некоторых национальных меньшинств)*

thổ công бог очага́

thổ cư 1) заселённые места́; поселе́ния 2) земля́ с постро́йками на ней

thổ dân коренно́й (ме́стный) жи́тель, туземец, аборире́н; thổ dân ở miền núi коренно́е населе́ние го́рных райо́нов

thổ địa 1) *уст.* земля́; земе́льный 2) бог (дух) земли́

thổ hào ме́стный богате́й, мироед

thổ huyết рво́та с кро́вью

thổ lộ изли́ть, откры́ть *(свои чувства)*; откры́ться, призна́ться; thổ lộ cạn tràng (tâm tình) với ai изли́ть кому́-л. ду́шу; thổ lộ tình cảm với ai изли́ть (откры́ть) кому́-л. свои́ чу́вства; thổ lộ mọi điều với ai откры́ться во всём кому́-л.; thổ lộ tình yêu призна́ться в любви́

THỔ

thổ mộ *в сочет.:* xe thổ mộ кóнная двухколёсная повóзка, двукóлка

thổ mộc Δ *в сочет.:* công việc thổ mộc строи́тельство домóв; строи́тельные рабóты

thổ nghi *в сочет.:* điều kiện thổ nghi пóчвенно-климати́ческие услóвия

thổ ngơi *см.* thổ nghi

thổ ngữ диале́кт; ме́стный гóвор; диале́ктный

thổ nhưỡng пóчва; пóчвенный; thổ nhưỡng học почвоведение (*тж.* môn thổ nhưỡng); nhà thổ nhưỡng học почвове́д

thổ phỉ банди́т, разбóйник; банди́тский, разбóйничий; tiễu trừ thổ phỉ ликвиди́ровать банди́тов; lùng bắt thổ phỉ пресле́довать банди́тов

thổ quan *ист.* прави́тель *(в горных районах Вьетнама)*

thổ sản ме́стный проду́кт; ме́стная проду́кция

thổ tả 1) холе́ра (*тж.* bệnh thổ tả, bệnh dịch tả) 2) *прост.* дрянно́й, никудышный; cái xe đạp thổ tả никудышный велосипе́д

thổ thần бог (дух) земли́

Thổ tinh *астр.* Сату́рн (*тж.* sao Thổ)

thổ trạch Δ земля́ и постро́йки [на ней]; thuế thổ trạch нало́г на зе́млю и постро́йки

thổ trước *уст.* быть урожéнцем *(какой-л. местности)*

thổ tù вождь племени *(в районах национальных меньшинств)*

thổ ty *ист.* ме́стный прави́тель *(из среды родовой знати в районах национальных меньшинств)*

thốc 1) налета́ть, врыва́ться *(о ветре);* нака́тывать(ся), набега́ть *(о волнах);* gió thốc vào nhà в дом ворва́лся ве́тер; từng đợt sóng thóc vào thân đê во́лны нака́тывают(ся) на да́мбу 2) вмиг, ми́гом, с быстротóй мóлнии; ра́зом; lửa thốc sang nhà bên cạnh пла́мя вмиг переки́нулось на сосе́дний дом; đánh thốc vào vị trí địch с быстротóй мóлнии (ра́зом, дру́жно) уда́рить по вра́жеским позúциям

thộc стреми́тельно, опрометью, стремгла́в, пу́лей; chạy thộc vào nhà пу́лей влете́ть в дом

thôi I 1) прекраща́ть, переста́вать, броса́ть; thôi làm [việc] прекрати́ть рабóту; thôi việc переста́ть рабóтать, бро́сить рабóту, увóлиться; thôi học переста́ть учúться, бро́сить учёбу 2) хва́тит, довóльно (*тж.* thôi đi); thôi, im ngay! хва́тит (довóльно), немéдленно замолчи́те!; thôi đi, đừng làm ồn nữa! хва́тит шуме́ть!; thôi đi, đừng nói bậy nữa! хва́тит болта́ть вздор! 3) ну, ла́дно *(в начале предложения);* thôi, ta về nhà nhé! ну (ла́дно), пошли́ домóй! 4) ну, ну́-ка, -ка *(в конце предложения);* thôi, đi thôi! ну, пошли́!, пойдём-ка! 5) увы́; thôi, còn chi nữa mà mong увы́, бóльше не́ на что надéяться; thôi, thế là hết! увы́, всё кóнчено (коне́ц всему́!)

thôi II тóлько, лишь, всего́ лишь *(обычно в рамочных конструкциях:* chỉ... thôi, mới... thôi); chỉ một lần này thôi тóлько на э́тот раз; hai người thôi cũng đủ доста́точно и двух челове́к; tôi chỉ có một em gái thôi у меня́ тóлько (всего́ лишь) одна́ сестра́; bây giờ mới sáu giờ thôi сейча́с тóлько шесть часóв; nó mới đến hôm qua thôi он пришёл тóлько вчера́

thôi III пери́од, отре́зок *(времени, пути);* chạy một thôi tôi mới đuổi kịp nó пробежа́в часть пути́, я догна́л его́; mắng một thôi некоторое вре́мя (дóлго) брани́ть *кого-л.*

thôi IV полина́ть, потеря́ть окра́ску

thôi V отви́снуть, обви́снуть, вы́тянуться; áo the dùng lâu thôi chấm gót от дóлгой нóски пла́тье из чёрного га́за вы́тянулось до пя́т

thôi miên гипнотизи́ровать; гипнóз (*тж.* thuật thôi miên); гипнотúческое состоя́ние (*тж.* trạng thái thôi miên); bị thôi miên быть под гипнóзом, быть загипнотизи́рованным; điều trị (chữa bệnh) bằng thôi miên лечи́ть гипнóзом

thôi thôi не на́до [бóльше]; хва́тит, довóльно *(в начале предложения)*

thôi thì раз так, то...; thôi thì cũng đành chịu, chứ biết làm sao раз так, то придётся смири́ться, ничего́ другóго не приду́маешь

thôi thúc торопи́ть, потора́пливать; понука́ть; толка́ть, побужда́ть; thôi thúc ai lên đường торопи́ть (потора́пливать) кого́-л. с отъéздом; công việc thôi thúc, phải làm khẩn trương дéло торóпит (не ждёт), ну́жно напряжённо рабóтать; tin này thôi thúc chúng tôi phải về nhà ngay э́то изве́стие побуди́ло нас немéдленно верну́ться домóй

thối I 1) вонáть, смердéть, издава́ть зловóние; вонючий, смра́дный, зловóнный; mùi thối вонь, смрад, зловóние 2) разлага́ться, по́ртиться, гнить, ту́хнуть; испóрченный, гнилóй, проту́хший, ту́хлый, гни́лостный; quả táo thối испóрченное (гнилóе) я́блоко; trứng thối ту́хлые я́йца; miệng thối дурнóй за́пах изо рта́; vi khuẩn [gây] thối гни́лостные бакте́рии 3) стать непригóдным для стрельбы́ *(об отсыревшем патроне и т.п.)*

thối II *диал.* дава́ть сда́чу; không có tiền lẻ để thối lại нет ме́лочи, что́бы дать сда́чу

thối III Δ *диал., см.* thoái I; lúc tấn lúc thối то наступа́ть, то отступа́ть

thối chí *диал., см.* thoái chí

thối hoắc зловóнный; ác khí thối hoắc зловóнные миа́змы

thối hoăng вонючий, зловóнный; распространя́ющий зловóние; rác rưởi thối hoăng зловóнные отбрóсы

thối khẳn смра́дный, зловóнный; có mùi thối khẳn смердéть, вонáть

thối mồm 1) дурнóй за́пах изо рта́ 2) *разг.* распуска́ть язы́к; занима́ться сплéтнями

thối nát прогни́вший, гнилóй, порóчный; thối nát đến tận xương tủy насквóзь прогни́вший; chế độ phong kiến thối nát прогни́вший феода́льный режúм

thối om *см.* thối hoăng

thối rữa гнить, разлага́ться; гни́вший, прогни́вший, разложи́вшийся; thối rữa đến tận xương насквóзь прогни́ть, прогни́ть (разложúться) до основа́ния; thây ma thối rữa разложи́вшийся (смерда́щий) труп

thối rữa гнить, разлага́ться

thối tai *разг.* гнóйный отúт *(хронический)*

thối tha 1) гнилóй, ту́хлый 2) прогни́вший, разложи́вшийся; порóчный; xã hội phong kiến thối tha прогни́вшее (разложи́вшееся) феода́льное óбщество; đồ thối tha растлéнный тип, разложéнец; tư tưởng thối tha порóчные идéи; bản chất thối tha порóчная сýщность

thối thây *бран.* мéрзкий, па́костный; đồ lưởi thối thây лени́вая тварь

thổi I 1) дуть, вея́ть, задува́ть; gió thổi mạnh ду́ет си́льный ве́тер; gió thổi nhẹ ве́ет ветерóк; gió thổi vào cửa sổ (vào khe hở) ве́тер задува́ет в окнó (в щель) 2) *тех.* дуть; thổi chai дуть буты́лки 3) надува́ть, наноси́ть; заноси́ть; уноси́ть, сноси́ть *(ветром);* gió thổi bụi (tuyết) đến ве́тром наду́ло (занесло́) пы́ли (сне́га); gió thổi mảnh giấy ra ban công ве́тром занесло́ на балкóн клочóк бума́ги; gió thổi những lá khô đi ве́тром унесло́ сухúе лúстья 4) надува́ть *(воздухом);* thổi quả bóng hơi надýть воздýшный шар 5) раздува́ть *(огонь);* thổi lửa раздýть (развести́) огóнь; thổi cho bếp cháy to раздýть огóнь в очагé 6)

трубить; играть *(на духовом инструменте)*; thổi tù và trубить в рог; thổi kèn trубить в трубу́; thổi kèn báo động (tập hợp) трубить тревогу (сбор); người thổi kèn трубач; thổi sáo играть на флейте 7) *разг.* раздувать, преувеличивать; thổi thành tích lên раздувать (преувеличивать) успехи

thổi II 1) плавить, расплавлять; thổi vàng расплавлять золото 2) варить *(рис)*; thổi cơm сварить (приготовить) рис

thổi căng надуть *(воздухом)*; gió thổi căng buồm ветром надуло паруса

thổi nấu готовить еду, стряпать

thổi ngạt делать искусственное дыхание *(сильно дыша спасаемому в рот)*

thổi phồng раздувать, преувеличивать; thổi phồng những thiếu sót của người khác раздувать (преувеличивать) чужие недостатки

thổi tắt задуть, погасить, потушить; thổi tắt ngọn nến задуть свечу

thổi vang трубить, звучать; kèn thổi vang трубят трубы

thổm lồm изъязвления на ушных раковинах

thôn деревня, село, селение

thôn dã *уст.* деревня, сельская местность

thôn đội *уст.* деревенское ополчение *(ополченцы одной деревни)*

thôn lạc деревни и хутора; деревенский, сельский

thôn nữ *уст.* деревенская девушка

thôn ổ *уст.* деревни и хутора; деревенский, сельский; phong tục thôn ổ деревенские обычаи (нравы)

thôn quê деревня, сельская местность; деревенский, сельский; dân thôn quê деревенский (сельский) житель, селянин; lối sống thôn quê деревенский образ жизни

thôn tính аннексировать, совершить аннексию

thôn trang *уст.* деревня, село; деревенский, сельский

thôn trưởng *уст., см.* trưởng thôn

thôn xã деревни и посёлки; деревенский, сельский

thôn xóm деревни и хутора

thồn положить, засунуть, запихнуть; thồn vào bao положить (засунуть) что-л. в мешок

thốn тхон *(мера длины, равная 0,1 чиыока, около 4 см)*

thổn thức 1) всхлипывать; cô ta thổn thức suốt đêm она всю ночь всхлипывала 2) испо́лненный тревоги (беспокойства, волнения); тревожно; thổn thức trong lòng тревожно на душе; trái tim đập thổn thức тревожно бьётся сердце

thỏn thẹn *разг.* с [бесстыдно] обнажённой (с неприкрытой) грудью *(о женщине)*

thộn глупый, бестолковый, тупой; trông mặt có vẻ thộn на лице выражение тупости; rõ thộn quá глуп как пень, настоящая дубина (*тж.* rõ thật đồ thộn)

thông I 1) (*тж.* thông nhau) сообщаться [между собой]; сообщающийся; смежный; проходной; bình thông nhau *физ.* сообщающиеся сосуды; những buồng thông nhau смежные (проходные) комнаты 2) прочищать (*тж.* thông sạch); расчищать дорогу *(от завалов и т.п.)*; thông tầu (điếu) прочистить трубку (мундштук); thông ống dẫn nước прочистить водопроводную трубу; thông cống прочистить водосток 3) освобождать, открывать *(путь — для движения транспорта)*; открытый, свободный *(о пути)*; lấp các hố bom để thông đường, thông xe засыпать воронки от бомб, чтобы открыть путь для движения транспорта; [tuyến] đường thông đến ga cuối путь открыт до конечной станции; cầu chữa xong, tàu sẽ chạy thông мост отремонтирован, поезд проследует дальше 4) подряд, один за другим; ăn (được) thông luôn ba ván выиграть три партии подряд

thông II Δ [хорошо] разбираться, [свободно] ориентироваться, быть сведущим *в чём-л.*; thông việc хорошо знать [своё] дело; thông chính sách [хорошо] разбираться в политике; bàn kỹ cho thông подробно обсудить *что-л.*, чтобы во всём разобраться ◊ thông kim bác cổ обладать широкой эрудицией; хорошо знать и старину, и современность

thông III *уст., сокр.* толмач, секретарь-переводчик (*тж.* thầy thông)

thông IV сосна (*тж.* cây thông); сосновый; rừng thông сосновый бор; tấm ván gỗ thông сосновая доска

thông báo 1) объявлять, информировать, доводить до сведения, извещать, сообщать; объявление, информация, сообщение; сводка; thông báo tuyển sinh объявить о наборе учащихся; thông báo chính thức với ai về các quyết định... официально довести до сведения кого-л. о решениях...; thông báo tình thực hiện kế hoạch проинформировать о ходе выполнения плана; thông báo cho nhau về... проинформировать друг друга о...; thông báo trên báo дать объявление в газете; phát (truyền) thông báo qua đài передать объявление по радио; treo (dán) thông báo trên tường повесить объявление на стене; [bản] thông báo thời tiết сводка погоды 2) ведомости; бюллетень, вестник; thông báo khoa học научный бюллетень (вестник)

thông bệnh общая болезнь, общий недостаток; vô tổ chức là thông bệnh của chúng ta неорганизованность — наш общий недостаток

thông cảm сочувствовать, относиться с пониманием (с участием), входить в положение; rất thông cảm với người bạn gặp tai nạn очень сочувствовать попавшему в беду другу; xin thông cảm cho! прошу, войдите [в моё] положение!

thông cáo сообщение, коммюнике; thông cáo chung совместное коммюнике

thông dâm быть в связи *с кем-л.*; tội thông dâm прелюбодеяние

thông dịch *уст.* быть толмачом (переводчиком); толмач, переводчик

thông dụng широко употребляться; общеупотребительный, общепринятый; употребительный; обиходный; các thuật ngữ khoa học thông dụng общепринятые научные термины; những từ thông dụng употребительные слова; trở thành thông dụng войти в употребление (в обиход); không còn thông dụng выйти из употребления (из обихода); những đồ vật thông dụng обиходные предметы; các mặt hàng thông dụng товары широкого потребления

thông đạt 1) доводить до сведения, информировать, уведомлять 2) быть осведомлённым, быть информированным

thông điệp *дип.* [официальное] послание, нота; trao đổi thông điệp обмениваться посланиями (нотами); thông điệp của tổng thống Mỹ gửi quốc hội послание президента Америки конгрессу

thông đồng быть (действовать) заодно, сговориться; заодно с..., в сговоре с...; thông đồng với nhau сговориться друг с другом

thông đồng bén giọt как по маслу

thông gia породнившиеся семьи *(родители вступивших в брак детей)*; свойственники; làm thông gia với nhau стать свойственниками; quan hệ thông gia свойство; hai gia đình thông gia две породнившиеся семьи; ông thông gia сват *(отец одного из супругов)*; bà thông gia сватья *(мать одного из супругов)*

THÔNG

thông giám 1) всеобщий приме́р (образе́ц) 2) *см.* **thông sử**

thông gió вентиля́ция, прове́тривание; **вентиляцио́нный**; **ống thông gió** вентиляцио́нная труба́; [**thiết bị**] **thông gió** вентиляцио́нное устро́йство, вентиля́ция; **làm thông gió** вентили́ровать, прове́тривать

thông hành 1) *сокр.* па́спорт (*тж.* **giấy thông hành**); **cấp giấy thông hành** вы́дать *кому-л.* па́спорт 2) (*тж.* **khả năng thông hành**) проходи́мость *(дорог)*

thông hiểu хорошо́ разбира́ться (ориенти́роваться), знать толк, име́ть глубо́кие позна́ния *в чём-л.*; быть знатоко́м, быть цени́телем *чего-л.*; **thông hiểu tình hình** хорошо́ разобра́ться в ситуа́ции; **người thông hiểu hội họa** знато́к (цени́тель) жи́вописи

thông hiệu *уст.* услóвный знак, сигна́л; **lính thông hiệu** сигна́льщик

thông hơi прове́триваться, вентили́роваться; прове́тривание, вентиля́ция; **làm thông hơi** прове́тривать, вентили́ровать; [**thiết bị**] **thông hơi** вентиля́ция *(устройство)*

thông khí циркуля́ция во́здуха

thông lại *уст.* письмово́дитель, делопроизводи́тель

thông lệ *уст.* 1) общепри́нятый обря́д (ритуа́л) 2) при́нятый поря́док

thông lệnh циркуля́р; предписа́ние

thông lịch общепри́нятый календа́рь

thông linh оккульти́зм (*тж.* **thuyết thông linh**)

thông lưng *разг.*, *см.* **thông đồng**

thông minh у́мный; разу́мный; **người thông minh** у́мный челове́к, у́мница; **đôi mắt thông minh** у́мные глаза́; **câu trả lời thông minh** у́мный (разу́мный) отве́т; **một việc làm thông minh** у́мный (разу́мный) посту́пок

thông mưu сговори́ться, быть (де́йствовать) в сго́воре *с кем-л.*; сговори́вшись, в сго́воре *с кем-л.*

thông nghĩa о́бщий смысл, о́бщее значе́ние

thông ngôn *уст.* быть толмачо́м (перево́дчиком); толма́ч, перево́дчик

thông nho учёный *(конфуцианец)*

thông phán *уст.* секрета́рь-перево́дчик

thông phong ла́мповое стекло́ *(керосиновой лампы)*

thông qua I пропускно́й; **khả năng thông qua** пропускна́я спосо́бность *(транспорта)*

thông qua II приня́ть, утверди́ть *(голосованием)*; **thông qua nghị quyết** приня́ть реше́ние (резолю́цию); **thông qua hiến pháp** (**một đạo luật**) приня́ть конститу́цию (зако́н)

thông qua III путём, посре́дством, че́рез; на; **thông qua thực tiễn mà kiểm nghiệm lý luận** прове́рить тео́рию на пра́ктике

thông số пара́метр; **các thông số kỹ thuật của máy cái** техни́ческие пара́метры станка́

thông suốt I хорошо́ разбира́ться (ориенти́роваться) *в чём-л.*; быть знатоко́м *чего-л.*; **thông suốt chính sách** хорошо́ разбира́ться в поли́тике

thông suốt II беспрепя́тственно проходи́ть; беспрепя́тственное движе́ние *(транспорта)*; свобо́дный, откры́тый *(для прохождения транспорта)*; **bảo đảm giao thông vận tải [được] thông suốt** обеспе́чить беспрепя́тственное движе́ние тра́нспорта; **tuyến đường giao thông đã thông suốt** доро́га откры́та (де́йствует)

thông sử всеобщая исто́рия; исто́рия с дре́вних времён до на́ших дней *(какой-л. страны)*

thông sự *см.* **thông phán**

thông sức *уст.* отда́ть распоряже́ние *(на места)*, предписа́ть

thông tầm по́лная сме́на *(рабочая)*; **làm thông tầm** рабо́тать по́лную сме́ну

thông tấn информацио́нный; **hãng thông tấn** информацио́нное аге́нтство

thông tấn xã телегра́фное аге́нтство

thông thái широко́ образо́ванный, эруди́рованный; **học giả thông thái** эруди́рованный учёный; **nhà thông thái** эруди́т

thông thạo 1) хорошо́ (отли́чно, превосхо́дно) разбира́ться *в чём-л.*; быть све́дущим (зна́ющим); **thông thạo tình hình chính trị** хорошо́ (отли́чно) разобра́ться в полити́ческой ситуа́ции 2) хорошо́ (великоле́пно) овладе́ть *чем-л.*; хорошо́ осво́ить *что-л.*; приобрести́ сноро́вку *в чём-л.*; превосхо́дно, мастерски́, иску́сно, великоле́пно, со зна́нием де́ла; **lái ô-tô thông thạo** научи́ться превосхо́дно (мастерски́, великоле́пно) води́ть маши́ну; **anh ấy giải những bài toán loại này rất thông thạo** он великоле́пно (отли́чно) реша́ет зада́чи э́того ти́па

thông thoáng хорошо́ прове́триваемый (вентили́руемый); **làm thông thoáng** прове́тривать, вентили́ровать

thông thống откры́тый (просма́триваемый) со всех сторо́н; откры́тый нараспа́шку; **nhà cửa thông thống** дом, оста́вленный с раскры́тыми двера́ми; **cổng ngõ để thông thống** воро́та, оста́вленные откры́тыми нараспа́шку

thông thuộc [хорошо́] усво́ить (уясни́ть) *что-л.*; хорошо́ (досконально) знать *что-л.*, знать наперечёт

thông thương торго́вый; **quan hệ thông thương** торго́вые свя́зи

thông thường 1) обы́чный, привы́чный; общепри́нятый; **cách ăn mặc thông thường** общепри́нятый стиль оде́жды 2) обы́чно, как пра́вило *(вводн. сл.)*; **thông thường mới bắt tay vào việc bao giờ cũng khó** обы́чно (как пра́вило), понача́лу вся́кое де́ло ка́жется тру́дным 3) разгово́рный; **tiếng nói thông thường** разгово́рный язы́к

thông tin 1) информа́ция; информи́ровать, сообща́ть; **bài báo này có lượng thông tin cao** э́та газе́тная статья́ содержи́т большу́ю информа́цию; **lý thuyết thông tin** тео́рия информа́ции; **thông tin bằng điện thoại** проинформи́ровать (сообщи́ть) по телефо́ну; **bản thông tin** информацио́нное сообще́ние *(письменное)*; **những phương tiện thông tin đại chúng** сре́дства ма́ссовой информа́ции; **cục thông tin** информацио́нное бюро́; **thông tin học** информа́тика 2) сообще́ние, связь; **thông tin [bằng] điện báo (điện thoại)** телегра́фное (телефо́нное) сообще́ние, телегра́фная (телефо́нная) связь; **bộ đội thông tin** войска́ свя́зи; **thông tin liên lạc** связь; **đội viên (chiến sĩ) thông tin** связи́ст *(в армии)*

thông tín viên [внешта́тный] корреспонде́нт; репортёр, журнали́ст

thông tỏ хорошо́ разбира́ться (ориенти́роваться); хорошо́ (отли́чно) знать; **thông tỏ tình hình** хорошо́ разобра́ться в ситуа́ции, хорошо́ знать ситуа́цию; **thông tỏ mọi luồng lạc trên sông** хорошо́ знать фарва́тер реки́

thông tri 1) довести́ до све́дения, сообщи́ть, извести́ть 2) циркуля́р, [пи́сьменное] предписа́ние; циркуля́рный; **ra (nhận được) thông tri** изда́ть (получи́ть) циркуля́р (предписа́ние); **thư thông tri** циркуля́рное письмо́

thông tục просторе́чный; **từ thông tục** просторе́чное сло́во, просторе́чие

thông tuệ *уст.* у́мный

thông tư циркуля́р, [пи́сьменное] предписа́ние (*тж.* **bản thông tư**); **gửi bản thông tư cho các cấp dưới** разосла́ть циркуля́р в нижесто́ящие инста́нции; **ra thông tư** изда́ть циркуля́р

thống больша́я ва́за *(из фаянса или*

фарфора — для декоративных растений)

thống chế 1) *уст.* военача́льник 2) ма́ршал *(в некоторых странах)*

thống đốc 1) губерна́тор *(в период французского колониального господства)* 2) губерна́тор шта́та *(напр. в США)*

thống kê производи́ть статисти́ческие подсчёты; де́лать статисти́ческие вы́кладки; стати́стика; статисти́ческий; số liệu thống kê статисти́ческие да́нные; người thống kê стати́стик *(тж.* thống kê viên); thống kê học стати́стика *(наука);* phương pháp thống kê học статисти́ческий ме́тод

thống khổ испы́тывать му́ки, му́читься, страда́ть; муче́ния, страда́ния *(тж.* nỗi thống khổ)

thống lĩnh 1) кома́ндовать *(войсками)* 2) военача́льник

thống mạ *уст.* оскорбля́ть; брани́ть, поноси́ть

thống nhất объединя́ть(ся); воссоединя́ть(ся); своди́ть воеди́но; объедине́ние; воссоедине́ние; еди́нство; объединённый, воссоединённый; еди́ный; thống nhất đất nước объедини́ть (воссоедини́ть) страну́; thống nhất ý kiến вы́работать еди́ную (о́бщую) то́чку зре́ния; еди́нство мне́ний; thống nhất hành động объедини́ть де́йствия; еди́нство де́йствий; [sự] thống nhất của các mặt đối lập *филос.* еди́нство противополо́жностей; [sự] thống nhất sắt đá моноли́тное еди́нство; khối thống nhất еди́ное це́лое; mặt trận thống thất еди́ный фронт; [sự] lãnh đạo thống nhất еди́ное руково́дство; thống nhất với ai về vấn đề... приде́рживаться одного́ мне́ния (быть солида́рным) с кем-л. по вопро́су о...

thống soái военача́льник; фельдма́ршал; верхо́вный главнокома́ндующий

thống suất *уст., воен.* возглавля́ть, предводи́тельствовать

thống sứ верхо́вный резиде́нт *(в период колониального французского господства)*

thống thiết беру́щий за ду́шу; надрыва́ющий ду́шу, душераздира́ющий; lời lẽ thống thiết беру́щие за ду́шу слова́; tiếng kêu thống thiết душераздира́ющий крик; cảnh tượng thống thiết душераздира́ющая сце́на; lời chia buồn thống thiết глубо́кое соболе́знование

thống trị 1) *уст.* пра́вить, управля́ть *(страной)* 2) госпо́дствовать; госпо́дство *(тж.* ách thống trị); госпо́дствующий; dưới ách thống trị под госпо́дством; địa vị thống trị госпо́дствующее положе́ние; giai cấp thống trị госпо́дствующий класс

thống tướng *уст.* главнокома́ндующий

thộp схвати́ть, вцепи́ться; thộp được kẻ cắp схвати́ть (поймать) жу́лика; thộp ngực схвати́ть за грудки́

thốt I 1) *уст.* мо́лвить; thốt ra вы́молвить 2) выкри́кивать; вскри́кивать; thốt lên những lời oán trách броса́ть (выкри́кивать) обвине́ния; hốt hoảng thốt lên испу́танно вскри́кнуть

thốt II Δ вдруг, внеза́пно; thốt kêu lên внеза́пно вскри́кнуть

thốt nhiên внеза́пно, вдруг, неожи́данно; đang ngủ thốt nhiên choàng dậy внеза́пно проснну́ться (пробуди́ться); thốt nhiên nhớ lại неожи́данно вспо́мнить

thốt nốt *бот.* пальми́ра *(тж.* cây thốt nốt)

thơ I стихи́, поэ́зия; поэти́ческий; làm thơ сочиня́ть (писа́ть) стихи́; thơ Nguyễn Du поэ́зия Нгуен Зу; tài làm thơ поэти́ческий дар; ngâm thơ деклами́ровать (чита́ть) стихи́; bài thơ стихотворе́ние; học thuộc bài thơ вы́учить [наизу́сть] стихотворе́ние; vở kịch thơ пье́са в стиха́х; phong cảnh rất đẹp, rất nên thơ прекра́сный поэти́ческий пейза́ж

thơ II младе́нческий; tuổi thơ младе́нческий во́зраст, младе́нчество; con thơ младе́нец *(о своём ребёнке);* trẻ thơ [ма́лое] дитя́, младе́нец ◊ đẻ con từ thuở còn thơ куй желе́зо пока́ горячо́ *(букв.* воспи́тывать ребёнка с младе́нчества)

thơ III *диал.* письмо́; gửi thơ посла́ть письмо́

thơ ấu де́тский; tuổi thơ ấu де́тский во́зраст; thời thơ ấu де́тство, де́тские го́ды

thơ ca стихи́, поэ́зия; sáng tác thơ ca сочиня́ть стихи́; say mê thơ ca увлека́ться поэ́зией; thơ ca dân gian наро́дная поэ́зия; dưới hình thức thơ ca в стихотво́рной фо́рме

thơ dại глу́пый, несмышлёный *(о малолетнем)*

thơ lại *уст.* писе́ц, пи́сарь

thơ mộng поэти́чный; поэти́ческий, возвы́шенный, мечта́тельный; anh ta có tâm hồn thơ mộng у него́ поэти́ческая (мечта́тельная) нату́ра; cảnh sắc thơ mộng của thiên nhiên поэти́ческая краса́ приро́ды

thơ ngây *см.* ngây thơ

thơ phú поэ́зия и ритми́ческая про́за

thơ thẩn в заду́мчивости, бесце́льно, про́сто так; đi thơ thẩn в заду́мчивости прохаживаться; бесце́льно броди́ть; cảm thấy buồn thơ thẩn быть охва́ченным безотчётной печа́лью

thơ thớt 1) безразли́чный, холо́дный 2) ре́дкий; tin tức thơ thớt ре́дкие изве́стия

thơ từ *см.* thư từ

thờ 1) поклоня́ться; отправля́ть богослуже́ние; thờ thần поклоня́ться ду́хам; thờ tổ tiên поклоня́ться пре́дкам; bàn thờ алта́рь; nhà thờ це́рковь 2) *уст.* чтить, почита́ть; thờ cha kính mẹ почита́ть роди́телей

thờ cúng отправля́ть культ; поклоня́ться; культ, поклоне́ние; thờ cúng tổ tiên поклоня́ться пре́дкам; культ пре́дков

thờ ơ относи́ться безразли́чно (равноду́шно), без интере́са, не проявля́ть интере́са к де́лу; thờ ơ với các bạn đồng nghiệp относи́ться равноду́шно к свои́м колле́гам; thái độ thờ ơ безразли́чное (равноду́шное) отноше́ние

thờ phụng 1) поклоня́ться; thờ phụng tổ tiên поклоня́ться пре́дкам 2) чтить, почита́ть; thờ phụng cha mẹ già почита́ть престаре́лых роди́телей

thờ thẩn *см.* thẩn thờ

thớ 1) волокно́; thớ gỗ древе́сные волокна; thớ thịt мясны́е волокна 2) *разг.* жи́лка *(природная склонность к чему-л.)*

thớ lợ лицеме́рно любе́зный; ăn nói thớ lợ держа́ться с лицеме́рной любе́зностью

thở 1) дыша́ть; дыха́ние; thở đều ро́вно (ме́рно) дыша́ть; thở hổn hển (hồng hộc) тяжело́ дыша́ть, задыха́ться *(от усталости и т.п.);* thở không khí trong lành дыша́ть чи́стым во́здухом; thở phù phù отдува́ться; thở căng lồng ngực дыша́ть по́лной гру́дью; ở đây khó thở здесь о́чень тру́дно дыша́ть, здесь о́чень тяжело́ ды́шится; nín thở a) задержа́ть дыха́ние; б) затаи́ть дыха́ние 2) вздыха́ть; thở dài тяжело́ вздыха́ть; thở dài thoải mái вздохну́ть с облегче́нием

thở dốc тяжело́ (прерви́сто) дыша́ть *(от усталости)*

thở hắt ra агонизи́ровать

thở phào [свобо́дно] вздохну́ть; thở phào nhẹ nhõm вздохну́ть с облегче́нием

thở than *см.* than thở

thợ 1) рабо́чий; реме́сленник; ма́стер; thợ thủ công реме́сленники; thợ

khéo (*тж.* làm nghề) хоро́ший ма́стер, уме́лец ◊ thợ kém dao cùn y плохо́го ма́стера и нож тупо́й; việc chạy bay khi gặp tay thợ khéo де́ло ма́стера бои́тся 2) *в названиях профессий:* thợ gặt жнец; thợ đào đất землеко́п; thợ hớt (cắt, uốn) то́с парикма́хер; thợ xây ка́менщик; thợ lợp nhà кро́вельщик

thợ bạc ювели́р

thợ cả ма́стер *(в средневековой цеховой организации; руководитель цеха, смены)*; thợ cả của ca (kíp) сме́нный ма́стер

thợ cạo *уст.* брадобре́й; парикма́хер

thợ cắt закро́йщик; портно́й (*тж.* thợ cắt quần áo); thợ cắt giày dép закро́йщик о́буви

thợ cày па́харь

thợ chạm грави́ровщик, ре́зчик

thợ đấu землеко́п

thợ điện электромонтёр, эле́ктрик

thợ giày сапо́жник

thợ hồ 1) *уст.* помо́щник ка́менщика (штукату́ра) 2) *диал.* ка́менщик, штукату́р

thợ khắc грави́ровщик, ре́зчик; thợ khắc gỗ ре́зчик по де́реву

thợ khoan сверли́льщик; бури́льщик

thợ mã *уст.* ма́стер, изготовля́ющий похоро́нные принадле́жности

thợ may портно́й; thợ may quần áo nữ да́мский портно́й

thợ mộc пло́тник; столя́р

thợ nề ка́менщик; штукату́р ◊ những người thợ nề tự do *ист.* во́льные ка́менщики, масо́ны

thợ nguội сле́сарь; thợ nguội chính ма́ш слеса́рь-нала́дчик

thợ nhuộm краси́льщик

thợ phay фрезеро́вщик

thợ rào *диал.*, *см.* thợ rèn

thợ rèn кузне́ц ◊ thợ rèn ăn dao luộc (thợ rèn không dao ăn trầu) сапо́жник без сапо́г; thợ rèn có đe, ông nghề có bút *посл.* за́йца но́ги но́сят, во́лка зу́бы ко́рмят

thợ săn охо́тник *(профессиональный)*

thợ sơn 1) лакиро́вщик; ма́стер по деревя́нным лакиро́ванным изде́лиям 2) маля́р (*тж.* thợ quét vôi)

thợ thiếc жестя́нщик

thợ thuyền мастеровы́е; рабо́чие

thợ tiện то́карь; thợ tiện vạn năng то́карь-универса́л

thợ trời творе́ц, созда́тель, бог

thợ xẻ пи́льщик

thời 1) вре́мя, времена́; пери́од, эпо́ха; thời nay ны́нешнее вре́мя; thời xưa в пре́жние времена́, пре́жде, в старину́; thời cổ в дре́вние времена́, в дре́вности; [trong] thời Kháng chiến chống Pháp во вре́мя войны́ Сопротивле́ния про́тив францу́зских колониза́торов; [trong] thời Pháp thuộc в пери́од францу́зского колониа́льного госпо́дства; thời phong kiến феода́льная эпо́ха ◊ lỡ thời упусти́ть вре́мя (возмо́жность); hết thời ко́нчилось вре́мя; наступи́л (пришёл) коне́ц; chủ nghĩa thực dân đã hết thời ко́нчилось вре́мя (пришёл коне́ц) колониали́зма 2) пора́; thời niên thiếu пора́ о́трочества; thời thanh niên пора́ (го́ды) ю́ности; thời thơ ấu де́тство, де́тские го́ды 3) *грам.* вре́мя; thời hiện tại (quá khứ, tương lai) настоя́щее (проше́дшее, бу́дущее) вре́мя

thời bệnh 1) боле́знь вре́мени 2) [сезо́нная] эпиде́мия

thời bình ми́рное вре́мя

thời buổi вре́мя, времена́, пора́; thời buổi chiến tranh вое́нное вре́мя; thời buổi không yên (bất an) неспоко́йные времена́; thời buổi loạn lạc сму́тное вре́мя, сму́тная пора́ ◊ thời buổi nào, phong hóa nấy (thời buổi nào, kỷ cương nấy) каки́е времена́ — таки́е нра́вы

thời chiến вое́нное вре́мя

thời cơ слу́чай, удо́бный моме́нт; nắm lấy (tranh thủ) thời cơ ма́ hành động де́йствовать, воспо́льзовавшись [предста́вившимся] слу́чаем; thời cơ thuận lợi благоприя́тная возмо́жность; lợi dụng (sử dụng) mọi thời cơ по́льзоваться вся́ким удо́бным слу́чаем; bỏ lỡ thời cơ упусти́ть [удо́бный, хоро́ший] слу́чай

thời cục *уст.*, *см.* thời cuộc

thời cuộc [совреме́нное] положе́ние, [ны́нешняя] ситуа́ция, теку́щий моме́нт; thời cuộc thế giới положе́ние в ми́ре; đoán trước thời cuộc предви́деть собы́тия

thời đại эпо́ха, вре́мя, век; thời đại tiền sử доисто́рическая эпо́ха; thời đại trung cổ эпо́ха средневеко́вья, средневеко́вье; thời đại phục hưng эпо́ха Возрожде́ния, Возрожде́ние; thời đại phong kiến эпо́ха феодали́зма, феода́льная эпо́ха; thời đại hiện nay совреме́нная эпо́ха; tinh thần của thời đại дух эпо́хи, дух вре́мени; trong mọi thời đại во все времена́; thời đại đồ đá ка́менный век; thời đại nguyên tử век а́тома; có ý nghĩa thời đại име́ть эпоха́льное значе́ние; эпоха́льный; sự kiện có ý nghĩa thời đại эпоха́льное собы́тие

thời điểm моме́нт, отре́зок вре́мени; vào thời điểm này в да́нный моме́нт; vào thời điểm kết thúc в заключи́тельный моме́нт

thời giá [своевре́менные] це́ны; tính theo thời giá по́ лúc bấy giờ по це́нам того́ вре́мени

thời gian вре́мя; пери́од [вре́мени]; срок; không gian và thời gian простра́нство и вре́мя; khoảng thời gian промежу́ток вре́мени; thời gian trôi nhanh вре́мя лети́т; thời gian không chờ đợi вре́мя не ждёт; thời gian sẽ chứng minh cho chúng ta biết вре́мя пока́жет; vào một thời gian thích hợp в подходя́щее вре́мя; trong thời gian gần đây (sắp tới) в после́днее (в ближа́йшее) вре́мя; trong thời gian ở thăm Ma-xcơ-va во вре́мя пребыва́ния в Москве́; trong một thời gian nhất định в определённое вре́мя; в определённый пери́од; trong một thời gian lâu dài в тече́ние дли́тельного вре́мени (пери́ода); trong một thời gian ngắn за коро́ткое вре́мя; за коро́ткий пери́од; trong một thời gian ngắn nhất в кратча́йшие сро́ки; thời gian ba tháng sẽ hết vào ngày mai за́втра истека́ет трёхме́сячный срок; trong suốt thời gian hội nghị на протяже́нии рабо́ты конфере́нции

thời gian biểu расписа́ние, гра́фик *(занятий и т.п.)*

thời giờ *см.* thì giờ ◊ thời giờ là vàng bạc *посл.* вре́мя — де́ньги

thời hạn срок; [trong] thời hạn năm ngày [в] пятидне́вный срок; trong thời hạn ngắn nhất в кратча́йший срок, в кратча́йшие (в са́мые сжа́тые) сро́ки; thời hạn thi hành срок исполне́ния; đúng thời hạn [đã định] в срок; hoàn thành công việc đúng thời hạn [đã định] сде́лать (заверши́ть) рабо́ту в срок (в наме́ченные сро́ки); rút ngắn thời hạn сократи́ть (сжать) сро́ки; trước thời hạn досро́чно; hoàn thành kế hoạch trước thời hạn вы́полнить план досро́чно; thời hạn làm nghĩa vụ quân sự срок вое́нной слу́жбы; thời hạn cư trú срок осе́длости; thời hạn nộp thuế đã hết срок упла́ты нало́га исте́к

thời hiệu *юр.* да́вность; quyền có thời hiệu пра́во да́вности

thời khắc *уст.* вре́мя; thời khắc biểu расписа́ние, гра́фик

thời khí погóдные усло́вия; bệnh thời khí сезо́нная эпиде́мия

thời khóa biểu расписа́ние *(занятий)*

thời kỳ вре́мя; пери́од [вре́мени]; trong thời kỳ ấy в те времена́; thời kỳ nào cũng... во все времена́; đã có thời kỳ

[mà]... бы́ло вре́мя, когда́...; thời kỳ ủ bệnh *мед.* инкубацио́нный пери́од; thời kỳ sinh trưởng *бот.* вегетацио́нный пери́од; thời kỳ quá độ перехо́дный пери́од

thời loạn сму́тное вре́мя, сму́тная пора́

thời sự теку́щие собы́тия; те́ма (зло́ба) дня; актуа́льный; злободне́вный; theo dõi thời sự следи́ть за теку́щими собы́тиями; nói chuyện thời sự бесе́да о теку́щих собы́тиях; báo cáo thời sự доклад на те́му дня; về vấn đề thời sự на зло́бу дня; thời sự chính trị теку́щие полити́ческие собы́тия; thời sự khoa học [после́дние] собы́тия в нау́ке; tin thời sự хро́ника *(газетная и т.п.)*; phim thời sự кинохро́ника ◊ chương trình thời sự «Ве́сти» *(телевизионная передача)*

thời thế [совреме́нная] обстано́вка; [определённое] вре́мя; thời thế đổi thay времена́ меня́ются ◊ thời thế tạo [ra] anh hùng вре́мя рожда́ет геро́ев

thời thượng пове́трие, мо́да *(на что-л.)*; chạy theo thời thượng гна́ться за мо́дой

thời tiết пого́да; thời tiết ủ ám ненастная пого́да, нена́стье; thời tiết ấm áp тёплая пого́да; dự báo thời tiết прогно́з пого́ды

thời trang мо́да; hợp thời trang по мо́де, мо́дно; ăn mặc hợp thời trang мо́дно одева́ться, одева́ться по мо́де; hết thời trang вы́йти из мо́ды; tạp chí thời trang журна́л мод

thời vận колесо́ форту́ны; thời vận đen dồi полоса́ невезе́ния

thời vụ вре́мя, пора́, сезо́н; thời vụ gặt hái вре́мя (пора́) жа́твы; muộn thời vụ gieo trồng запозда́ть с посевно́й; cấy lúa đúng thời vụ во́время посади́ть расса́ду ри́са (*тж.* cấy kịp thời vụ); người (công nhân) làm theo thời vụ сезо́нник, рабо́чий на сезо́нных рабо́тах

thơm I 1) испуска́ть (источа́ть) арома́т, (прия́тно) па́хнуть, благоуха́ть; арома́тный, души́стый, благоуха́ющий, благово́нный; trà thơm арома́тный чай; hoa thơm души́стые цветы́; xà phòng thơm души́стое (туале́тное) мы́ло; thịt rán thơm прия́тный за́пах жа́реного мя́са; mùi (hương) thơm арома́т, благоуха́ние; chất thơm благово́нные вещества́, благово́ния; bốc mùi thơm благоуха́ть 2) Δ до́брый, хоро́ший *(о славе, репутации)*; tiếng thơm до́брая сла́ва; tiếng thơm muôn đời неувяда́емая сла́ва

thơm II целова́ть; thơm má em bé поцелова́ть (чмо́кнуть) малыша́ в щёчку

thơm III *диал.* ананас; trái thơm ананас *(плод)*

thơm hắc име́ющий ре́зкий за́пах, паху́чий

thơm lây разели́ть *(чью-л.)* сла́ву; người anh lập công, người em cũng thơm lây ста́рший брат соверши́л по́двиг, мла́дшему [бра́ту] доста́лась части́ца сла́вы

thơm lừng источа́ть си́льный (ре́зкий) за́пах; о́чень паху́чий (души́стый)

thơm ngát источа́ть арома́т, благоуха́ть; души́стый, арома́тный, благоуха́нный

thơm lựng издава́ть си́льный за́пах; о́чень паху́чий (арома́тный)

thơm nức распространя́ть си́льный за́пах, си́льно па́хнуть; души́стый, паху́чий; hoa huệ càng về khuya càng thơm nức к но́чи ли́лии па́хнут сильне́е

thơm phức (*тж.* thơm phưng phức) источа́ть арома́т, издава́ть прия́тный за́пах; источа́ющий арома́т, издающий прия́тный за́пах, прия́тно па́хнущий, арома́тный; thịt nướng thơm phức прия́тный за́пах шашлыко́в

thơm sực издава́ть (источа́ть) си́льный за́пах, си́льно па́хнуть; nức hoa thơm sực cả phòng вся ко́мната пропа́хла духа́ми

thơm thảo до́брый; душе́вный; bà cụ già thơm thảo до́брая (душе́вная) стару́шка

thơm tho 1) хорошо́ (прия́тно) па́хнуть; арома́тный, души́стый 2) до́брый, хоро́ший; чуде́сный *(о славе, репутации)*; danh tiếng thơm tho до́брая сла́ва, хоро́шая (чуде́сная) репута́ция

thơn thớt вкра́дчивый; вкра́дчиво; thơn thớt nói cười говори́ть с вкра́дчивой улы́бкой [на лице́]

thớn bơn ка́мбала (*тж.* cá thớn bơn) ◊ thớn bơn méo miệng chê chai lệch mồm в своём глазу́ бревна́ не заме́тит, а в чужо́м сори́нку уви́дит

thớt ку́хонная доска́ *(для рубки мяса и т.п.)*

thu I 1) о́сень (*тж.* mùa thu); осе́нний; cuối thu конец о́сени; глубо́кая о́сень; vụ thu осе́нняя посевна́я; gió mùa thu осе́нний ве́тер; mưa thu осе́нний дождь 2) *уст., поэт.* год; đã mấy thu qua... мину́ло не́сколько лет...

thu II 1) собира́ть; занима́ть; получа́ть; thu vụ mùa собира́ть урожа́й; thu thuế собира́ть (взима́ть) нало́ги; thu hội phí (nguyệt phí) собира́ть [чле́нские] взно́сы; thu được đa số phiếu [tán thành] собра́ть большинство́ голосо́в; thu lợi nhuận получа́ть при́быль; thu tiền получа́ть де́ньги; người thu tiền кассир *(в магазине)* 2) *бухг.* прихо́д, поступле́ние; thu và chi прихо́д и расхо́д ◊ thu không bù chi игра́ не сто́ит свеч 3) принима́ть *(по радио, телеграфу)*; запи́сывать *(на магнитную ленту)*; запечатлева́ть *(на киноленте, фотоснимке)*; thu bài hát vào đĩa (vào băng) записа́ть пе́сню на грампласти́нку (на магни́тную ле́нту) 4) получа́ть, добива́ться; извлека́ть; thu được kết quả tốt đẹp получи́ть великоле́пные результа́ты; доби́ться успе́хов; thu được một bài học lớn извле́чь хоро́ший уро́к 5) отбира́ть, изыма́ть; thu giấy [phép] ra vào отобра́ть про́пуск 6) отводи́ть, выводи́ть; thu quân отводи́ть войска́ 7) собира́ть, убира́ть, склады́вать; rơm được thu lại thành đống соло́ма со́брана в скирды́; thu chăn đệm lại убра́ть посте́льные принадле́жности; thu dụng cụ bỏ vào hộp убра́ть (сложи́ть) инструме́нты в я́щик 8) сокраща́ть, ужима́ть; năm chương thu lại còn ba пять глав сокращены́ до трёх 9) собира́ть, напряга́ть; thu hết hơi tàn собра́ть после́дние си́лы; thu toàn lực напряга́ть все си́лы 10) сжа́ться, съёжиться; ngồi thu ở một góc сидеть съёжившись в углу́; thu hai tay vào lòng прижа́ть ру́ки к груди́

thu ba *уст., поэт.* глаза́ краса́вицы; блеск прекра́сных глаз (*тж.* khoé thu ba)

thu binh *уст.* отводи́ть войска́

thu chi *бухг.* прихо́д и расхо́д; thăng bằng thu chi балáнс прихо́да и расхо́да

thu dọn 1) убира́ть *(в другое место)*; thu dọn trên bàn убира́ть со стола́; thu dọn giấy tờ vào ngăn kéo убира́ть бума́ги в я́щик [стола́] 2) убира́ть(ся), прибира́ть(ся); thu dọn nhà cửa убира́ть (прибира́ть, наводи́ть поря́док) в до́ме; thu dọn giường chiếu убира́ть посте́ль

thu dung приня́ть, разместить; thu dung thương binh приня́ть (разместить) раненых

thu dụng 1) приня́ть; пристро́ить; thu dụng năm người vào làm việc приня́ть (взять) на рабо́ту пять челове́к 2) отбира́ть *(для работы)*; thu dụng nhân tài отбира́ть тала́нты (тала́нтливых)

thu giấu убра́ть, спря́тать; thu giấu tài liệu [bí] mật убра́ть (спря́тать) секре́тные докуме́нты

thu gọn 1) уме́ньшить; сократи́ть; ужа́ть, уплотни́ть; hình vẽ thu gọn

уме́ньшенное изображе́ние 2) привести́ в поря́док

thu gớp собира́ть; скла́дывать; thu gớp tài liệu собира́ть материа́лы

thu hẹp 1) су́живать, ограни́чивать; thu hẹp phạm vi hoạt động су́зить (ограни́чить) сфе́ру де́ятельности; thu hẹp thị trường сбы́т 2) сокраща́ть(ся); свёртывать(ся); thu hẹp sản xuất сверну́ть производство

thu hình I съёживаться, сжа́ться; ngồi thu mình ở хó тра́ве сиде́ть съёжившись в углу́

thu hình II Δ принима́ть изображе́ние; máy thu hình телеви́зор

thu hoạch 1) собира́ть (убира́ть) урожа́й; урожа́й (*мж.* vụ thu hoạch); thu hoạch vụ mùa (mùa màng) rất nhanh chóng о́чень бы́стро собра́ть урожа́й; thu hoạch vụ mùa tốt собра́ть хоро́ший урожа́й; thu hoạch ngũ cốc собра́ть (убра́ть) зерновы́е (хлеба́); vụ thu hoạch ngô урожа́й кукуру́зы 2) набра́ть(ся); накопи́ть; thu hoạch được nhiều kinh nghiệm набра́ться о́пыта 3) результа́ты, плоды́; báo cáo các thu hoạch của mình sau khi đi thực tập về доложи́ть о результа́тах [свое́й] стажиро́вки

thu hồi получи́ть обра́тно, отобра́ть, верну́ть [себе́]; изъя́ть; thu hồi lại vùng đất bị chiếm đóng верну́ть [себе́] оккупи́рованную террито́рию; thu hồi tài liệu đã phát отобра́ть вы́данные докуме́нты; thu hồi giấy phép lái xe отобра́ть води́тельские права́; thu hồi tiền cũ изъя́ть из обраще́ния ста́рые де́ньги

thu hút привлека́ть; увлека́ть; thu hút nhiều người xem (khán giả) привле́чь мно́го (многочи́сленных) зри́телей; thu hút sự chú ý của ai привле́чь чьё-л. внима́ние; thu hút hỏa lực về phía mình вы́звать ого́нь на себя́

thu không *уст.* сигна́л *(барабанный бой и т.п.)* запира́ть воро́та *(пагоды, города)*

thu lôi громоотво́д (*мж.* cột thu lôi)

thu lu Δ съёживаться, сжа́ться [в комо́к], скорчиться; ngồi thu lu ở góc nhà сиде́ть в углу́, сжа́вшись в комо́к

thu lượm 1) собира́ть, нака́пливать; получа́ть; thu lượm sắt vụn собира́ть металлоло́м; thu lượm tin tức собира́ть све́дения; tin tức mới thu lượm то́лько что полу́ченные све́дения 2) занима́ться собира́тельством *(добывая средства к существованию)*

thu mua закупа́ть; заку́пки *(государственные)*; заку́почный; thu mua lâm sản закупа́ть лесны́е проду́кты; giá thu mua của Nhà nước госуда́рственная заку́почная цена́

thu nạp *уст.* принима́ть; thu nạp cống phẩm принима́ть дары́ (подноше́ния); thu nạp hội viên mới принима́ть в организа́цию но́вых чле́нов

thu ngân касси́р *(учреждения)*

thu nhặt собира́ть, набира́ть; подбира́ть; thu nhặt giấy vụn собира́ть бума́жную макулату́ру; thu nhặt tài liệu собира́ть материа́лы; thu nhặt những mảnh giấy ở sàn lên собира́ть (подбира́ть) с по́лу клочки́ бума́ги

thu nhận 1) принима́ть, брать *(на работу)*; thu nhận một học sinh mới приня́ть но́вого ученика́ 2) получа́ть, приобрета́ть; thu nhận sản phẩm получа́ть (принима́ть) проду́кцию; thư viện thu nhận sách mới библиоте́ка получи́ла но́вые кни́ги; thu nhận được kỹ năng mới приобрести́ но́вые на́выки

thu nhập получа́ть дохо́д; дохо́д, дохо́ды; thu nhập ròng чи́стый дохо́д; thu nhập quốc dân национа́льный дохо́д; thu nhập hàng năm годово́й дохо́д; thu nhập của gia đình дохо́д семьи́, семе́йный бюдже́т; nguồn thu nhập không [do] lao động нетрудовы́е дохо́ды; đem lại thu nhập приноси́ть (дава́ть) дохо́д

thu nhỏ уменьша́ть; уме́ньшенный; уменьши́тельный; hình ảnh thu nhỏ уме́ньшенное изображе́ние; kính thu nhỏ уменьши́тельное стекло́

thu phân *астр.* осе́ннее равноде́нствие

thu phong *уст.* осе́нний ве́тер

thu phục 1) *уст.* верну́ть, отвоева́ть; thu phục đất đai верну́ть (отвоева́ть) террито́рию 2) завоёвывать, покоря́ть; убежда́ть; thu phục cả trái đất покори́ть весь мир; thu phục nhân tâm покоря́ть сердца́ люде́й

thu quân отводи́ть войска́

thu tập собира́ть, подбира́ть; thu tập các bài cắt ở báo ra собира́ть (подбира́ть) газе́тные вы́резки

thu thanh 1) Δ принима́ть *(радиоволны)*; máy thu thanh радиоприёмник 2) запи́сывать [на магни́тную ле́нту]; thu thanh buổi nói chuyện записа́ть бесе́ду [на магни́тную ле́нту]

thu thập собира́ть; thu thập bộ sưu tập tem собра́ть колле́кцию ма́рок; thu thập tài liệu собира́ть материа́лы; thu thập tin tức собира́ть све́дения; thu thập ý kiến của nhân dân проводи́ть опро́с обще́ственного мне́ния

thu thủy 1) *уст.* осе́нние во́ды 2) *уст., поэт.* глаза́ краса́вицы; блеск прекра́сных глаз

thu tiếng запи́сывать *(на пластинку и т.п.)*

thu vén (*мж.* thu va thu vén) 1) прибра́ть(ся), наводи́ть поря́док; thu vén nhà cửa прибра́ться в до́ме 2) рачи́тельно (бережли́во, эконо́мно) вести́ хозя́йство; bà ấy biết thu vén việc nhà она́ уме́ет эконо́мно вести́ хозя́йство

thu xếp 1) собира́ть, скла́дывать, укла́дывать; thu xếp va-li (ba-lô) chuẩn bị lên đường собра́ть чемода́н (рюкза́к) в доро́гу; thu xếp quần áo vào [một] chiếc va-li сложи́ть (уложи́ть) оде́жду в чемода́н 2) приводи́ть в поря́док, ула́живать, устра́ивать; ула́живаться, нала́живаться, устра́иваться; thu xếp [ổn thỏa] công việc привести́ в поря́док (ула́дить) дела́; thu xếp việc gia đình ула́дить (устро́ить) семе́йные дела́; thu xếp cuộc sống устро́ить [свою́] жизнь; công việc đã được thu xếp ổn thỏa де́ло ула́дилось (нала́дилось, устро́илось); việc nhà thu xếp xong rồi дома́шние дела́ ула́жены (устро́ены); thu xếp trật tự навести́ поря́док

thù 1) ненави́деть, пита́ть не́нависть; thù nhau ненави́деть друг дру́га, пита́ть не́нависть друг к дру́гу; thù ai ra mặt не скрыва́ть свое́й не́нависти к кому́-л.; mối thù не́нависть; вражда́; mối thù dân tộc национа́льная вражда́ (рознь) ◊ mối thù không đợi trời chung смерте́льная (лю́тая, неистреби́мая) не́нависть 2) враг (*мж.* kẻ thù); phân biệt bạn và thù [уме́ть] отлича́ть друзе́й от враго́в, различа́ть друзе́й и враго́в; thù trong giặc ngoài вну́тренние и вне́шние враги́; kẻ thù giảo quyệt ковáрный враг; kẻ thù độc ác (hung dữ) злóбный враг; trở thành kẻ thù của ai стать чьим-л. врагóм

thù ân *уст.* возда́ть (отплати́ть) добро́м

thù đáp *уст.* отблагодари́ть, вознагради́ть

thù du *бот.* кизи́л (*мж.* cây thù du)

thù địch враждебный, недружелюбный; những hành động thù địch враждебные действия; thái độ thù địch недружелюбное отношение; đối xử thù địch với ai относи́ться враждебно (недружелюбно) к кому́-л.; [hệ] tư tưởng thù địch чу́ждая идеоло́гия; thù địch nhau враждова́ть друг с дру́гом; sự thù địch вражда́; враждебность; nuôi lòng thù địch với ai пита́ть вражду́ к кому́-л.

thù ghét ненави́деть, пита́ть не́нависть; испы́тывать вражду́ (злóбу); họ

thù ghét nhau oní ненави́дят (не выно́сят) друг дру́га; lòng thù ghét не́нависть

thù hằn ненави́деть, пита́ть не́нависть; испы́тывать вражду́ (зло́бу); не́нависть; вражда́; зло́ба; thù hằn nhau ненави́деть друг дру́га, пита́ть не́нависть друг к дру́гу; враждова́ть ме́жду собо́й; thù hằn dân tộc национа́льная вражда́ (рознь); национа́льные ра́спри

thù lao вознагражде́ние; trả thù lao cho người viết bài вы́платить гонора́р а́втору статьи́; tiền thù lao де́нежное вознагражде́ние; vì một món thù lao nhỏ mọn за небольшо́е вознагражде́ние, за мизе́рный гонора́р

thù lù громозди́ться; ку́чей, гру́дой; đống quần áo thù lù ở giữa giường на крова́ти навали́ена гру́да оде́жды

thù nghịch враждебный, недружелю́бный; thái độ thù nghịch враждебное (недружелю́бное) отноше́ние

thù oán ненави́деть, пита́ть не́нависть; затаи́ть зло́бу (оби́ду); не́нависть, зло́ба; hay thù oán злопа́мятный

thù tạ *уст.* отблагодари́ть, вознагради́ть

thù tạc *уст.* проводи́ть вре́мя за ча́ркой вина́ *(о хозяине и госте)*; chủ khách chuyện trò, thù tạc suốt tối хозя́ин с го́стем пи́ли вино́ и бесе́довали весь ве́чер

thù tiếp *уст.* [раду́шно] принима́ть; thù tiếp khách khứa принима́ть госте́й

thù vặt по́мнить ме́лкие оби́ды; быть злопа́мятным

thú I 1) удово́льствие, наслажде́ние; cái thú đọc sách удово́льствие чита́ть кни́ги, наслажде́ние от чте́ния книг 2) прия́тно; интере́сно; заба́вно; đọc sách thú lắm чита́ть кни́ги о́чень интере́сно

thú II [ди́кий] зверь, ди́кое живо́тное (*тж.* con thú); đi săn thú охо́титься на ди́ких звере́й; thú rừng ди́кие зве́ри; thú dữ хи́щные зве́ри (*тж.* thú ăn thịt); con thú bị xua đuổi загна́нный зверь; dạy thú дрессирова́ть звере́й

thú III 1) Δ сознава́ть(ся), признава́ть(ся), признава́ть свою́ вину́; đã thú thì chắc được khoan hồng раз призна́лся, то наверня́ка мо́жешь рассчи́тывать на снисхожде́ние; tự thú hết tội lỗi сознаться во всех прегреше́ниях (грехах) 2) Δ сдава́ться, покоря́ться; giặc ra thú враг сда́лся

thú nhận сознаться, призна́ть(ся); kẻ phạm tội (người bị cáo) đã thú nhận престу́пник (обвиня́емый) сознался (призна́лся); thú nhận tội ác сознаться в совершённом злодея́нии; thú nhận tội lỗi призна́ть свою́ вину́; thú nhận toàn bộ tội lỗi призна́ться во всём; thành khẩn thú nhận trước tòa чистосерде́чно призна́ться пе́ред судо́м; lời thú nhận призна́ние

thú phục *уст.* сознаться и понести́ наказа́ние

thú quê *уст.* се́льские ра́дости (удово́льствия)

thú thật [откровенно] призна́ться; по пра́вде говоря́, сказа́ть по пра́вде, откровенно говоря́ (*тж.* thú thật là...); thú thật hết với mẹ во всём призна́ться ма́тери; [xin] thú thật, tôi không thích quyển sách này сказа́ть по пра́вде (откровенно говоря́), мне не нра́вится э́та кни́га; thú thật là lúc ấy tôi rất sợ откровенно говоря́, в тот моме́нт я о́чень испуга́лся

thú thực *диал., см.* thú thật

thú tính звери́ное (живо́тное) чу́вство, зверины́е (живо́тные) инсти́нкты; зве́рский; khêu gợi thú tính буди́ть зверины́е (живо́тные) инсти́нкты; hành động giết người thú tính зве́рское уби́йство

thú tội сознаться, призна́ться; thủ phạm đã thú tội престу́пник сознался (призна́лся); lời thú tội thành khẩn чистосерде́чное призна́ние

thú vật живо́тные; зве́ри, зверьё; зверины́й; bộ mặt thú vật зверино́е обли́чье; đồ thú vật! *бран.* тварь!

thú vị интере́сный, занима́тельный, любопы́тный; заба́вный; прия́тный; интере́сно, занима́тельно, любопы́тно; заба́вно; прия́тно; người đàm đạo thú vị интере́сный собесе́дник; anh ấy là một con người rất thú vị он о́чень интере́сный (любопы́тный) челове́к; sự kiện thú vị интере́сное (любопы́тное) собы́тие; câu chuyện rất thú vị о́чень любопы́тная (заба́вная) исто́рия; cuộc đi chơi thú vị интере́сная (прия́тная) прогу́лка; chơi tem thú vị lắm коллециони́ровать ма́рки о́чень интере́сно; không có gì thú vị bằng нет ничего́ интере́снее (заба́внее, прия́тнее); sự thú vị интере́с, занима́тельность; một truyện ngắn đầy thú vị расска́з, по́лный интере́са

thú vui удово́льствие, ра́дость; удовлетворе́ние; tìm thú vui trong công việc находи́ть удово́льствие (удовлетворе́ние) в рабо́те; thú vui tinh thần мора́льное удовлетворе́ние

thú y ветерина́рный; trường đại học thú y ветерина́рный институ́т; bác sĩ thú y ветерина́рный врач; thú y sĩ ветерина́р; thú y học ветерина́рия

thủ I голова́ *(забитой свиньи, забитого быка)*; thủ lợn свина́я голова́; thủ bò бы́чья (коро́вья) голова́

thủ II 1) *разг.* стяну́ть, стащи́ть; thủ cái bút máy стяну́ть автору́чку 2) *разг.* припря́тать; держа́ть при себе́; thủ con dao trong mình припря́тать (держа́ть при себе́) нож

thủ III Δ *сокр.* держа́ть оборо́ну; thế thủ оборо́на

thủ IV обеспе́чивать, игра́ть *(роль)*; thủ vai chính trong vở kịch игра́ть в пье́се гла́вную роль

thủ bạ *ист.* храни́тель када́стров (о́писей) земе́льных владе́ний; дереве́нский пи́сарь

thủ cấp *уст.* отру́бленная голова́ *(казнённого)*

thủ công ручна́я рабо́та; ручно́й; реме́сленный; куста́рный; lao động thủ công ручно́й труд; giờ [học] thủ công уро́к (заня́тие) по ручно́му труду́ (по рукоде́лию); chế tạo theo lối thủ công изготовля́ть куста́рным спо́собом (вручну́ю); nền sản xuất thủ công (*тж.* thủ công nghiệp) реме́сленное (куста́рное) произво́дство; nghề thủ công ремесло́, куста́рный про́мысел; hàng thủ công куста́рные изде́лия; thợ thủ công реме́сленник; куста́рь

thủ cựu ко́сный; консерва́тивный; đầu óc thủ cựu ко́сный ум; con người thủ cựu ко́сный челове́к; tư tưởng thủ cựu консерва́тивные взгля́ды

thủ dâm онани́зм, мастурба́ция

thủ đoạn 1) приём, манёвр, ход; улóвка, увёртка, фóкус; dùng thủ đoạn để lừa người прибега́ть к ло́вким приёмам (идти́ на улóвки) с це́лью обма́на люде́й; thủ đoạn gian xảo жу́льнический (мошéннический) приём; những thủ đoạn nham hiểm (giảo hoạt) ковáрные приёмы; không từ một thủ đoạn nào не бре́згать никаки́ми приёмами, идти́ на всё; những thủ đoạn vu cáo клеветни́ческие измышле́ния; thủ đoạn ngoại giao дипломати́ческий манёвр (ход) 2) оборо́тистый; con người thủ đoạn оборо́тистый челове́к; пройдóха

thủ đô столи́ца; столи́чный; Hà Nội là thủ đô của nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam Ханóй — столи́ца Социалисти́ческой Респу́блики Вьетна́м; sống ở thủ đô жить в столи́це; [người] dân thủ đô столи́чный жи́тель

thủ hạ *уст.* лаке́й, прислу́жник, прихвостень

thủ hiểm *уст.* укры́ться, окопа́ться

thủ hiến *уст.* губерна́тор

thủ hoa *бот.* левко́й (*тж.* cây thủ hoa)

thủ hộ *уст.* смотри́тель *(пагоды)*

thủ kho кладовщи́к

thủ khoa *уст.* пе́рвый лауреа́т *(конкурсных экзаменов)*

thủ lễ *уст.* соблюда́ть этике́т (но́рмы, пра́вила поведе́ния); быть ве́жливым, ве́жливо вести́ себя́; học trò thủ lễ với thầy ученики́ ве́жливы с учи́телем

thủ lĩnh ли́дер; thủ lĩnh [của] phái đối lập ли́дер оппози́ции

thủ môn *спорт.* врата́рь, голки́пер

thủ mưu глава́рь, [гла́вный] зачи́нщик (вдохнови́тель, организа́тор); [kẻ] thủ mưu vụ tham ô гла́вный взя́точник; [kẻ] thủ mưu của cuộc đảo chính гла́вный вдохнови́тель (организа́тор) государ́ственного перево́рота

thủ phạm [гла́вный] престу́пник (*тж.* tên thủ phạm); bắt được [tên] thủ phạm задержа́ть (пойма́ть) престу́пника; [tên] thủ phạm bị bắt quả tang престу́пник заде́ржан на ме́сте преступле́ния, престу́пник по́йман с поли́чным

thủ pháo [ручна́я] грана́та (*тж.* quả thủ pháo); ném thủ pháo бро́сить (ки́нуть) грана́ту

thủ pháp [стилисти́ческий] приём; thủ pháp nghệ thuật худо́жественный приём

thủ phận покори́ться судьбе́, смири́ться со свое́й судьбо́й (у́частью, до́лей)

thủ phủ гла́вный го́род; администрати́вный центр; thủ phủ của khu tự trị гла́вный го́род (администрати́вный центр) автоно́много о́круга

thủ quân *спорт.* капита́н; thủ quân đội bóng đá капита́н футбо́льной кома́нды

thủ quỹ казначе́й; масси́р

thủ thành *см.* thủ môn

thủ thân *уст.* оберега́ться

thủ thế оборона́ть; стере́чь; đứng thủ thế держа́ть оборо́ну; быть на стра́же

thủ thỉ воркова́ть, ти́хо разгова́ривать; шепта́ться; thủ thỉ với nhau воркова́ть (шепта́ться) друг с дру́гом; thủ thỉ với nhau về việc gia đình ти́хо бесе́довать о семе́йных дела́х ◊ thủ thỉ nhưng mà quỷ ma *посл.* в ти́хом о́муте че́рти во́дятся

thủ thuật 1) мастерство́, иску́сство; на́выки; thủ thuật nhà nghề профессиона́льное мастерство́ 2) *мед.* опера́ция; thủ thuật mở thông dạ dày гастростоми́я

thủ thư *уст.* библиоте́карь

thủ tiết *уст.* оста́ться ве́рной уме́ршему му́жу (*тж.* thủ tiết thờ chồng)

thủ tiêu 1) уничто́жить, ликвиди́ровать; аннули́ровать, отмени́ть, упразни́ть; thủ tiêu chế độ bóc lột уничто́жить (ликвиди́ровать) эксплуата́торский строй; thủ tiêu vũ khí vi trùng уничто́жить (ликвиди́ровать) бактериологи́ческое ору́жие; thủ tiêu tang chứng уничто́жить вещественные доказа́тельства; thủ tiêu tài liệu [bí] мат уничто́жить секре́тные материа́лы; thủ tiêu mọi hình thức phân biệt chủng tộc ликвиди́ровать (упразни́ть) все фо́рмы ра́совой дискримина́ции; thủ tiêu toán biệt kích уничто́жить (ликвиди́ровать) диверсио́нную гру́ппу; thủ tiêu lò lửa chiến tranh ликвиди́ровать оча́г войны́; thủ tiêu những quyền tự do dân chủ отмени́ть (упразни́ть) демократи́ческие свободы; thủ tiêu nợần аннули́ровать долги́; thủ tiêu pháp luật cũ аннули́ровать (отмени́ть) пре́жнее законода́тельство 2) воздержа́ться; отка́зываться; thủ tiêu đấu tranh воздержа́ться от борьбы́ *(с негативными явлениями)*; thủ tiêu phê bình воздержа́ться от кри́тики *(чьих-л. недостатков)*

thủ tín быть ве́рным [да́нному] сло́ву (обеща́нию); сохрана́ть (храни́ть) ве́рность; thủ tín với bạn bè храни́ть ве́рность друзья́м

thủ trưởng нача́льник, руководи́тель, глава́; thủ trưởng cơ quan руководи́тель учрежде́ния ◊ báo cáo [với] thủ trưởng *воен.* пода́ть ра́порт по кома́нде

thủ túc *уст.* свои́ (ве́рные, надёжные) лю́ди, пре́данное окруже́ние; лаке́и, прихво́стни

thủ tục поря́док, процеду́ра; форма́льности; процеду́рный; thủ tục bỏ phiếu поря́док (процеду́ра) голосова́ния; thủ tục phê chuẩn dự án поря́док утвержде́ния прое́ктов; thủ tục ký kết (hủy bỏ) hiệp ước процеду́ра подписа́ния (денонса́ции) догово́ра; thủ tục tố tụng (xét xử) суде́бная процеду́ра; thực hiện (làm) những thủ tục cần thiết вы́полнить необходи́мые форма́льности; chỉ là thủ tục mà thôi пуста́я форма́льность; vấn đề thủ tục процеду́рный вопро́с

thủ từ смотри́тель *(храма)*

thủ tự смотри́тель *(пагоды)*

thủ tướng премье́р-мини́стр; thủ tướng phủ *уст.* канцеля́рия (резиде́нция) премье́р-мини́стра (*тж.* phủ thủ tướng)

thủ vĩ ngâm стихотворе́ние, в кото́ром после́дняя строка́ повторя́ет пе́рвую

thủ xướng быть инициа́тором (застре́льщиком), задава́ть тон; người thủ xướng инициа́тор, застре́льщик

thụ ân *уст.* по́льзоваться ми́лостью (расположе́нием); быть облагоде́тельствованным

thụ bệnh *уст.* заболе́ть, подхвати́ть боле́знь

thụ cảm *уст.*, *см.* cảm thụ

thụ động пасси́вный; sự trông chờ thụ động пасси́вное ожида́ние; thái độ thụ động trong công tác пасси́вное отноше́ние к де́лу; phòng thủ thụ động пасси́вная оборо́на; dạng thụ động *грам.* пасси́вный зало́г

thụ giáo *уст.* выслу́шивать наставле́ния (поуче́ния)

thụ giới *будд.* дать мона́шеский обе́т, приня́ть мона́шеский сан

thụ hình *уст.* понести́ наказа́ние

thụ mệnh *уст.* подчини́ться ука́зу *(императорскому)*

thụ nghiệp *уст.* получа́ть (перенима́ть) на́выки; учи́ться *у кого-л.*

thụ phấn *бот.* опыля́ть; опыле́ние; thụ phấn cho ngô опыля́ть кукуру́зу; thụ phấn chéo перекрёстное опыле́ние; thụ phấn nhân tạo иску́сственное опыле́ние; tự thụ phấn самоопыле́ние

thụ phong *ист.* получи́ть ти́тул *(указом императора)*

thụ tang *уст.* носи́ть тра́ур

thụ thai зача́ть; забере́менеть

thụ tinh зача́ть; оплодотвори́ть; зача́тие; оплодотворе́ние; thụ tinh nhân tạo иску́сственное оплодотворе́ние

thua 1) потерпе́ть пораже́ние; оста́ться в про́игрыше; пострада́ть; проигра́ть(ся); thua đau (cay, đậm) потерпе́ть тяжёлое пораже́ние; thua trận проигра́ть бой (сраже́ние); người bị thua chính là anh ấy и́менно он оста́лся в про́игрыше (пострада́л); thua một ván cờ проигра́ть па́ртию в ша́хматы; thua với tỷ số 2:3 *спорт.* проигра́ть со счётом 2:3; [khoản, món] tiền thua про́игрыш *(денежная сумма)*; khoản tiền thua lớn большо́й про́игрыш ◊ thua cháy túi проигра́ться в пух и прах, прогоре́ть дотла́ 2) Δ понести́ убы́ток (убы́тки); с убы́тком, [себе́] в убы́ток; buôn thua, bán lỗ торгова́ть в убы́ток 3) уступа́ть; поддава́ться; nó không chịu thua ai он [ни за что] никому́ не усту́пит *(первенства и т.п.)*; về tính kiên

trí, anh ấy không chịu thua ai в напóристости он никомý не устýпит

thua bạc проигрáть(ся); **thua bạc một trăm rúp** проигрáть сто рублéй; [khoản, món] tiền **thua bạc** прóигрыш *(денежная сумма)*; **thua bạc sạch (hết) nhẵn cả tiền** проигрáться в пух и прах

thua cuộc проигрáть парú

thua kém уступáть, быть слабéе *в чём-л.*; не выдéрживать сравнéния; **không thua kém ai về sức lực và khéo léo** никомý не уступáть в сúле и лóвкости

thua kiện проигрáть судéбный процéсс

thua lỗ терпéть (нести́) убы́тки (*тж.* bị **thua lỗ**); с убы́тком, в убы́ток; **buôn bán thua lỗ** торговáть в убы́ток

thua thiệt понести́ (потерпéть) убы́ток (ущéрб, урóн)

thùa I 1) обмётывать; **thùa khuyết** обмётывать (дéлать) пéтли *(для пуговиц)* 2) пришивáть; **thùa khuy** пришивáть пýговицы

thùa II низкопрóбный, с большóй примéсью мéди *(о золоте)*; **đồi hoa tai bằng vàng thùa** сéрьги из низкопрóбного зóлота

thúa *диал.*, *см.* **thuở**

thuần 1) приручённый, укрощённый; объéзженный; дрессúрованный; **con voi thuần** приручённый слон; **con ngựa chưa thuần** необъéзженная лóшадь; **dạy cho thuần** приручáть, укрощáть; объезжáть; дрессúровать 2) Δ послýшный; воспúтанный; **trước kia cháu khó tính quá, bây giờ đã thuần rồi** рáньше ребёнок был óчень капрúзным, а сейчáс стал послýшным 3) Δ приобрестú нáвык (снорóвку, умéние); наловчúться, привы́кнуть; **đánh máy nhiều tay đã thuần** набúть рýку, мнóго печáтая на машúнке (*тж.* **đánh máy nhiều đã thuần tay**); **đạp [xe] đã thuần chân nóigì** привы́кли крутúть педáли [велосипéда] 4) Δ тóлько; сплошь, целикóм; **chỉ thuần nghĩ đến tiền** дýмать тóлько о деньгáх; **chăn len thuần [một] màu tím thẫm** шерстянóе одеáло *(всё сплошь)* тёмно-фиолéтового цвéта

thuần chất чúстый, неразбáвленный; без примéси, однорóдный; **rượu cồn thuần chất** чúстый (неразбáвленный) спирт; **vàng thuần chất** чúстое зóлото; **vật thể thuần chất** однорóдное тéло; **một gia đình công nhân (nông dân) thuần chất** чúсто рабóчая (чúсто крестьянская) семья́

thuần chủng чистопорóдный, чистокрóвный, чúстых кровéй; **con lợn thuần chủng** чистопорóдная свинья́; **con ngựa thuần chủng** конь чúстых кровéй

thuần dưỡng приручáть, укрощáть; дрессúровать; **thuần dưỡng voi** приручáть слонóв; **thuần dưỡng được con hổ** укротúть тúгра; **thuần dưỡng thú** укрощáть звéрей; **người thuần dưỡng thú** укротúтель звéрей; дрессúровщик

thuần hậu 1) чистосердéчный, úскренний 2) дóбрый, добросердéчный, добродýшный

thuần hóa 1) приживáться *(о растениях)* 2) *см.* **thuần dưỡng**

thuần khiết 1) *см.* **thuần chất** 2) чúстый, нрáвственно безупрéчный

thuần lý рассýдочный, рационáльный; **chủ nghĩa thuần lý** рационали́зм

thuần nhất однорóдный, чúстый, без примéси; **vật thể thuần nhất** однорóдное тéло

thuần phác простодýшный, простóй, простосердéчный; нéт мáстер **thuần phác** простодýшное лицó

thuần phong здорóвые нрáвы ◊ **thuần phong mỹ tục** здорóвые нрáвы и хорóшие обы́чаи

thuần phục приручáть, укрощáть (*тж.* **làm... thuần phục**); становúться послýшным, приручáться (*тж.* **chịu thuần phục**)

thuần thục приобрестú нáвыки (умéния), наловчúться; отрабóтанный, рассчúтанный, тóчный *(о движениях)*; умéло, лóвко; **học nghề đã thuần thục** овладéть профессионáльным мастерствóм, стать мáстером своегó дéла; **những động tác thuần thục, gọn gàng** отрабóтанные, чёткие движéния

thuần tính споко́йный, послýшный; **con trâu thuần tính** споко́йный (послýшный) бýйвол; **đứa bé thuần tính** споко́йный (послýшный) ребёнок (малы́ш)

thuần túy чúстый, [сáмый] настоя́щий; чúсто, пóдлинно; **còn thuần túy** чúстый спирт; **lợi nhuận thuần túy** чúстая прúбыль; **nghệ thuật thuần túy** чúстое искýсство; **lý tính thuần túy** чúстый рáзум; **một người công nhân thuần túy [cámyl]** настоя́щий рабóчий; **vấn đề lý luận thuần túy** чúсто теоретúческий вопрóс

thuận 1) плыть, слéдовать, идтú по... (*тж.* **thuận theo**); по...; **thuận dòng nó** течéнию; **thuận gió** по вéтру; **thuận chiều kim đồng hồ** по часовóй стрéлке 2) благоприя́тствовать; благоприя́тный; попýтный *(о ветре)*; **thời tiết thuận cho chúng tôi** погóда нам благоприя́тствует; **cảnh thuận** благоприя́тная обстанóвка; **tình hình phát triển theo chiều thuận** ситуáция развивáется в благоприя́тном направлéнии; **gió thuận** попýтный вéтер ◊ **thuận buồm xuôi gió** в делáх сопýтствует удáча 3) Δ удóбно, привы́чно; **thuận tay lấy quyển sách ở trên giá xuống** привы́чным движéнием рукú достáть кни́гу с этажéрки; **nghe không thuận tai** непривы́чно рéзать слух ◊ **thuận tay trái** быть левшóй; **người thuận tay trái** левшá 4) согласúться, договорúться; **hai kỳ thủ đều thuận hoãn ván cờ** óба шахмати́ста согласúлись отложúть пáртию; **thuận lấy nhau** договорúться пожени́ться ◊ **thuận mua vừa bán** сойти́сь в цене́ 5) Δ дру́жный; дру́жно, в согла́сии, в ладý ◊ **thuận vợ thuận chồng tát biển Đông cũng cạn** в согла́сии (в дру́жбе) громáдная сúла *(букв.* дру́жные супру́ги мóгут вы́черпать Ю́жно-Китáйское мóре) 6) Δ одóбрить; за; **bỏ phiếu thuận** проголосовáть *за что-л.*

thuận cảnh *уст.* благополу́чие

thuận hòa 1) благоприя́тный *(для каких-л. с.-х. работ — о погоде)* ◊ **mưa thuận gió hòa** благоприя́тная погóда 2) согла́сный, дру́жный, ми́рный; **gia đình thuận hòa** дру́жная семья́ ◊ **trên thuận dưới hòa** в пóлном согла́сии

thuận gió попу́тный вéтер (*тж.* **gió thuận**); **buồm thuận gió** пáрус надýт попу́тным вéтром

thuận lợi благоприя́тный; благоприя́тно, благополу́чно; **hoàn cảnh thuận lợi** благоприя́тная ситуáция; **thời cơ thuận lợi** благоприя́тный момéнт, удóбный (подходя́щий) слу́чай; **tạo [những] điều kiện thuận lợi** создáть благоприя́тные услóвия; **công việc tiến hành thuận lợi** делá идýт благополу́чно ◊ **tạo mọi thuận lợi** создавáть все услóвия *для чего-л.*, всячески поощря́ть *что-л.*

thuận nghịch обрати́мый; **phản ứng thuận nghịch** обрати́мая реáкция

thuận tiện удóбный, подходя́щий, благоприя́тный; когдá удóбно, при слу́чае; **đường giao thông thuận tiện** удóбные коммуникáции; **vào lúc thuận tiện** в удóбный (подходя́щий) момéнт; **cơ hội thuận tiện** удóбный (благоприя́тный) слу́чай; **định thời gian thuận tiện cho mọi người** назнáчить удóбное для всех врéмя; **xin anh cứ ngồi cho thuận tiện hơn** устрáивайтесь (сади́тесь) поудóбнее; **điều kiện sinh hoạt thuận tiện** подходя́щие бытовы́е услóвия

THUẬN

thuận tình *уст.* соглаша́ться; согла́сие

thuận từ *физ.* парамагни́тный; ва́т thể thuận từ парамагни́тное те́ло

thuật I прие́м; те́хника; ме́тод; **thuật đánh bốc** боксёрский прие́м; **thuật thôi miên** ме́тод гипно́за

thuật II (*тж.* **thuật lại**) расска́зать [свои́ми слова́ми], пересказа́ть; изложи́ть; пове́дать; **thuật chuyện cho những người láng giềng nghe** рассказа́ть о слу́чившемся сосе́дям; **thuật lại chuyện mình được nghe** рассказа́ть об услы́шанном, пересказа́ть услы́шанное; **thuật lại trận đấu bóng đá** рассказа́ть, как прошёл футбо́льный матч; **bài thuật lại** переска́з, изложе́ние

thuật ngữ те́рмин; терминоло́гия; терминологи́ческий; **thuật ngữ toán học** математи́ческий те́рмин; **thuật ngữ khoa học** нау́чный те́рмин; нау́чная терминоло́гия; **từ điển thuật ngữ** терминологи́ческий слова́рь

thuật sĩ *уст.* маг; фо́кусник

thuật số гада́ние, предсказа́ние судьбы́

thuật toán алгори́тм

thúc 1) толка́ть, подта́лкивать; **thúc báng súng (đầu gậy) vào lưng** толка́ть прикла́дом (па́лкой) в спи́ну; **thúc khuỷu tay vào sườn bạn** толкну́ть дру́га ло́ктем в бок 2) пришпо́ривать; **thúc ngựa phi nhanh** пришпо́рить ло́шадь 3) торопи́ть, подора́пливать, подгоня́ть, подстёгивать, понука́ть; **thúc ai trả lời** торопи́ть (подора́пливать) кого́-л. с отве́том; **đừng có thúc, cứ để cho nó làm từ từ** не торопи́те (не подгоня́йте) его́, пусть он де́лает не спеша́ 4) ускоря́ть *(образование почек, побегов — обрезанием, внесением удобрений и т.п.)*

thúc bá *уст.* 1) дя́ди *(старший и младший братья отца)* 2) двою́родный; **anh em thúc bá** двою́родные бра́тья

thúc bách 1) понужда́ть, заставля́ть, торопи́ть 2) не те́рпящий отлага́тельства, безотлага́тельный, неотло́жный, сро́чный; **công việc thúc bách** дела́ не те́рпят отлага́тельства; **yêu cầu thúc bách** сро́чная про́сьба

thúc béo отка́рмливать; **thúc béo con lợn để làm thịt** отка́рмливать свинью́ на уби́й

thúc đẩy подта́лкивать, стимули́ровать; **thúc đẩy sản xuất nông nghiệp** стимули́ровать сельскохозя́йственное производство ◊ **động cơ thúc đẩy** побуди́тельный моти́в

thúc ép вынужда́ть, заставля́ть, принужда́ть; **thúc ép người khác làm theo ý mình** вынужда́ть други́х поступа́ть по своему́ усмотре́нию, навя́зывать други́м свою́ во́лю

thúc giục торопи́ть, подора́пливать, подгоня́ть; **thúc giục lên đường** торопи́ть (подора́пливать) *кого-л.* с отъе́здом; **đừng thúc giục tôi!** не торопи́те (не подгоня́йте) меня́!

thúc nhanh ускоря́ть; стимули́ровать

thúc nợ торопи́ть с упла́той до́лга

thúc phọc спу́тывать, свя́зывать; быть свя́занным по рука́м и нога́м; **cảnh vợ con thúc phọc** семе́йные пу́ты

thúc phụ *уст.* дя́дя *(младший брат отца)*

thúc thủ *уст.* связа́ть себе́ ру́ки, обре́чь себя́ на безде́йствие (*тж.* **chịu thúc thủ**)

thục I Δ приручённый, обу́ченный; **con voi đã thục, dễ bảo** обу́ченный, послу́шный слон

thục II выкупа́ть; **thục ruộng** вы́купить зе́млю

thục III Δ возде́ланный; освоенный; **ruộng thục** возде́ланная земля́

thục hồi *уст.* вы́купить, верну́ть за вы́куп; **thục hồi ruộng đã bán** вы́купить про́данную зе́млю

thục luyện *уст.* трениро́вать, обуча́ть; натрениро́ванный, обу́ченный; **thục luyện binh pháp** обуча́ть вое́нному де́лу (иску́сству); [хорошо́] обу́ченный вое́нному де́лу (иску́сству); **tay nghề thục luyện** высо́кое мастерство́

thục mạng 1) *разг.* с ри́ском для жи́зни; **đánh nhau thục mạng** дра́ться на́смерть 2) *в сочет.:* **chạy thục mạng** бежа́ть сломя́ го́лову

thục nữ *уст.* доброде́тельная де́вушка

thục quỳ *бот.* алте́й (*тж.* **cây thục quỳ**)

thục tội искупи́ть вину́

thuê нанима́ть; снима́ть; арендова́ть; брать внаём (в аре́нду); брать напока́т; **thuê thợ chữa nhà** наня́ть рабо́чих для ремо́нта до́ма; **thuê người làm** наня́ть рабо́тника; **người thuê thợ** наниматель [рабо́чих]; **thuê xe tắc-xi** брать такси́; **thuê nhà** снима́ть дом (кварти́ру); **người thuê nhà** наниматель (съёмщик) до́ма; квартиросъёмщик; **thuê phòng** снима́ть ко́мнату; **tiền thuê phòng ở khách sạn** пла́та за но́мер в гости́нице; **tiền thuê nhà** пла́та за наём кварти́ры; **thuê phòng tập luyện** арендова́ть зал для трениро́вок (спорти́вный зал); **thuê dương cầm** взять напока́т роя́ль (пиани́но); **trả tiền thuê** внести́ пла́ту за наём (аре́нду, прока́т) *чего-л.;* **cho thuê** сдава́ть внаём (в аре́нду); дава́ть напока́т; **thuê sẵn** заказно́й *(нанятый заранее);* **ô-tô-buýt thuê sẵn** заказно́й авто́бус; **làm thuê** нанима́ться; рабо́тать по на́йму; по на́йму; наёмный; **lao động làm thuê** наёмный труд; **lính đánh thuê** наёмный солда́т, наёмник

thuê mướn нанима́ть; **thuê mướn nhân công** нанима́ть рабо́чую си́лу

thuế нало́г; по́дать; по́шлина; **thuế trực thu (gián thu)** прямо́й (ко́свенный) нало́г; **thuế thu nhập** (lợi tức) подохо́дный нало́г; **nộp (đóng) thuế** плати́ть нало́г (нало́ги); **người nộp (đóng) thuế** налогоплате́льщик; **thu thuế** взима́ть нало́г (нало́ги); **đánh thuế** обложи́ть нало́гом (нало́гами); **giảm thuế** уме́ньшить нало́г (нало́ги)

thuế biểu нало́говый тари́ф

thuế đinh *см.* **thuế thân**

thuế khóa *собир.* нало́ги; обложе́ние; **chế độ thuế khóa** нало́говая систе́ма; систе́ма обложе́ния

thuế má *см.* **thuế khóa**

thuế quan [тамо́женная] по́шлина; **đánh thuế quan** обложи́ть *что-л.* по́шлиной; **tiền thuế quan** тамо́женный сбор

thuế suất *см.* **thuế biểu**

thuế thân подуши́ная по́дать

thuế vụ Δ сбор нало́гов; нало́говый; **chính sách mới về thuế vụ** но́вая нало́говая поли́тика

thuề thỏa быть дово́льным (удовлетворённым); **trong bụng thuề thỏa** быть дово́льным в душе́, чу́вствовать глубо́кое удовлетворе́ние

thui I 1) обжа́ривать *(тушу — на открытом огне, углях);* **thui trâu** обжа́ривать ту́шу бу́йвола 2) пали́ть (*тж.* **thui lông**); **thui ngỗng cho hết (sạch) lông măng** опали́ть гу́ся; **thui quanh** опали́ть со всех сторо́н 3) *в сочет.:* **đen thui** соверше́нно чёрный; **khói đen thui** чёрный дым

thui II зача́хнуть, захире́ть, зава́нуть *(о растениях, цветах);* [bị] **thui vì trời lạnh** зача́хнуть (захире́ть) от хо́лода

thui chột зача́хнуть, зава́нуть; поги́бнуть *(о растениях)*

thui thủi I *в сочет.:* **đen thui thủi** совсе́м чёрный

thui thủi II одино́кий, сиротли́вый, все́ми поки́нутый; одино́ко, сиротли́во; **đi thui thủi một mình** одино́ко брести́

thụi *разг.* бить (ударя́ть) кулако́м; thụi vào lưng бить кулако́м по спине́

thum [охо́тничий] шала́ш

thum thủm попа́хивать, начина́ть по́ртиться (*тж.* có mùi thum thủm); с душко́м

thùm thụp *звукоподр. кулачным ударам;* đấm nhau thùm thụp молоти́ть друг дру́га кулака́ми

thủm отдава́ть тухля́тиной

thun 1) сверну́ться, сжа́ться, съёжиться; con giun thun lại червя́к сверну́лся 2) сади́ться, дава́ть уса́дку *(о ткани и т.п.);* sau khi giặt, áo bị thun по́сле сти́рки блу́зка се́ла 3) эласти́чный, безразме́рный

thun lủn сли́шком коро́ткий, ку́цый (*тж.* ngắn thun lủn, cụt thun lủn); con mèo đuôi cụt thun lủn ко́шка с ку́цым хвосто́м

thung *сокр.* доли́на; хиба́ng thung спусти́ться в доли́ну

thung dung 1) свобо́дный от забо́т, не обременённый забо́тами, беззабо́тный, беспе́чный 2) споко́йный, неторопли́вый, неспе́шный, разме́ренный; bước từng bước thung dung неторопли́во шага́ть, шага́ть неторопли́вой похо́дкой

thung lũng доли́на, лощи́на; thung lũng sông речна́я доли́на

thung thăng неторопли́вый, пла́вный, споко́йный; неторопли́во, не спеша́; dáng đi thung thăng неторопли́вая (пла́вная) похо́дка; đi chơi thung thăng неторопли́во (ме́дленно) прохаживаться; cá lội thung thăng dưới ao в пруду́ ме́дленно пла́вают ры́бы

thung thổ ме́стность, окре́стности; thuộc thung thổ như lòng bàn tay знать ме́стность как свои́ пять па́льцев

thùng I 1) ведро́; бо́чка; бак; кани́стра; цисте́рна; hai thùng nước три ведра́ воды́; thùng chứa nước бо́чка (бак, цисте́рна) с водо́й; thùng gỗ бо́чка; лохань; thùng giặt бак для выва́ривания белья́; thùng xăng кани́стра [для] бензи́на ◊ thùng rỗng kêu to *посл.* в пусто́й бо́чке звону мно́го; пуста́я бо́чка пу́ще греми́т; худо́е колесо́ гро́мче скрипи́т 2) Δ я́щик; thùng thư почто́вый я́щик 3) у́рна; thùng phiếu у́рна для избира́тельных бюллете́ней; thùng rác у́рна для му́сора

thùng II с кори́чневым цве́том; кори́чневого цве́та; bộ quần áo thùng оде́жда кори́чневого цве́та

thùng phuy бо́чка; бак

thùng tắm бо́чка для купа́ния; ва́нна; thùng tắm cho trẻ con де́тская ва́ночка

thùng thình Δ просто́рный, свобо́дный, широ́кий; quần áo [rộng] thùng thình просто́рная (свобо́дная) оде́жда

thùng thùng *звукоподр. барабанному бою;* бум-бум

thùng tô-nô *см.* thùng phuy

thùng tưới ле́йка

thùng xe ку́зов *(повозки, автомобиля)*

thúng корзи́на *(без ручки);* đan thúng плести́ корзи́ны; ba thúng gạo три корзи́ны ри́са

thúng mủng *собир.* корзи́ны

thủng I 1) дыря́вый, продыря́вленный; про́рванный; проко́лотый; nồi thủng dưới кастрю́ля; quần thủng đáy дыря́вые брю́ки; bị thủng прохуди́ться, продыря́виться; порва́ться; получи́ть пробо́ину; đôi ủng bị thủng сапоги́ прохуди́лись; bị thủng nhiều chỗ прохуди́ться (порва́ться) во мно́гих места́х; lỗ (chỗ) thủng дыра́, ды́рка; проко́л; пробо́ина; làm thủng дыря́вить, продыря́вливать; đục thủng долби́ть (выда́лбливать) ды́рки *(долотом и т.п.);* khoét thủng просве́рливать ды́рки (отве́рстия); dùi thủng прока́лывать ды́рки *(шилом и т.п.);* đâm (chọc) thủng продыря́вливать, дыря́вить; протыка́ть, прока́лывать; сиа thủng пропи́ливать ды́рки, выпи́ливать отве́рстия; cắt thủng прореза́ть ды́рки, вырезать отве́рстия; xiên thủng прока́лывать; chích thủng прока́лывать; протыка́ть; gặm thủng [насквозь] прогры́зть, прое́сть; bao tải bị chuột gặm thủng мы́ши прогры́зли (прое́ли) мешки́; ăn thủng прое́сть; khăn bàn bị a-xít ăn thủng кислота́ прое́ла ска́терть 2) *мед.* прободе́ние; thủng màng nhĩ прободе́ние бараба́нной перепо́нки

thủng II Δ уловить [смысл], поня́ть; nghe thủng câu chuyện уловить, о чём идёт речь; nghe thủng chưa? поня́тно?, я́сно?, дошло́?

thủng thẳng неспе́шно, не спеша́, не торопя́сь, неторопли́во; đi thủng thẳng từng bước неторопли́во шага́ть; nói thủng thẳng từng tiếng một говори́ть неторопли́во, выделя́я ка́ждое сло́во ◊ thủng thẳng rồi sẽ hay поживём — уви́дим

thủng thỉnh *см.* thủng thẳng; thủng thỉnh đi chơi мáт не спеша́ прогу́ливаться

thũng *мед.* водя́нка (*тж.* bệnh thũng)

thụng thịu просто́рный, свобо́дный; chiếc áo thụng thịu просто́рная (свобо́дная) блу́за

thuốc I 1) лека́рство, медикаме́нтозное (лече́бное) сре́дство, медикаме́нт (*тж.* thuốc chữa bệnh); uống thuốc принима́ть (пить) лека́рство; cho ai uống thuốc дать кому́-л. лека́рство; mua thuốc ở hiệu thuốc купи́ть лека́рство в апте́ке; thuốc này bán không cần đơn э́то лека́рство продаю́т без реце́пта; thuốc bột лека́рство в порошке́, порошо́к; thuốc viên лека́рство в пилю́лях, пилю́ли, табле́тки; thuốc nước микстýра; thuốc ho nước микстýра от ка́шля; thuốc bôi мазь, втира́ние; thuốc chữa cúm лека́рство от гри́ппа; thuốc ngủ снотво́рное; thuốc an thần успокои́тельное лека́рство, транквилиза́тор; thuốc lợi tiểu мочего́нное сре́дство, диуре́тик; thuốc long đờm отха́ркивающее сре́дство; thuốc hạ sốt жаропонижа́ющее (противолихора́дочное) сре́дство (*тж.* thuốc hạ nhiệt); thuốc giảm đau болеутоля́ющее сре́дство; thuốc thông mật желчего́нное сре́дство; ống thuốc ампула ◊ thuốc đắng dã tật, sự thật mất lòng *посл.* пра́вда глаза́ ко́лет 2) таба́к; сигаре́ты; папиро́сы (*тж.* thuốc điếu); thuốc hút курительный таба́к; thuốc hít нюхательный таба́к; hút thuốc кури́ть *(табак, сигареты, папиросы)* 3) яд, отра́ва, ядови́тое зе́лье (*тж.* thuốc độc); трави́ть, дава́ть яд (отра́ву); thuốc diệt chuột крысиный яд, крысомо́р; thuốc diệt cỏ гербици́д; thuốc trừ sâu инсектици́д; bỏ thuốc độc дать яд (отра́ву); dùng bả thuốc chuột трави́ть мышей я́дом; thuốc người để lấy của отрави́ть челове́ка, что́бы завладе́ть его́ имуществом 4) *в сочет.:* thuốc nhuộm краси́тель, кра́ска; thuốc đánh răng зубна́я па́ста; thuốc đánh đồng сре́дство для чи́стки изде́лий из ме́ди

thuốc II *разг.* подольща́ться, подли́зываться

thuốc bánh пли́точный таба́к

thuốc bắc лека́рства [традицио́нной] китайской медици́ны

thuốc bổ тонизи́рующее (общеукрепля́ющее) сре́дство

thuốc cao *мед.* мазь, бальза́м; припа́рка; пла́стырь; thuốc cao rút mủ вытяжно́й пла́стырь

thuốc chén целе́бный насто́й, лека́рственный отва́р *(приготовленный по рецепту восточной медицины)*

thuốc chích *см.* thuốc tiêm

thuốc chủng вакци́на; сы́воротка

thuốc cốm лека́рство в гра́нулах

thuốc dán *мед.* мазь; припа́рка; пла́стырь; thuốc dán rút mủ вытяжно́й пла́стырь

THUỐC

thuốc dấu *мед.* мазь; припáрка *(приготовленная по рецепту восточной медицины)*

thuốc đắp *мед.* мазь; припáрка; плáстырь

thuốc đỏ *фарм.* фукорцúн *(раствор)*

thuốc giải độc противоя́дие

thuốc giun глистогóнное срéдство (*тж.* thuốc tẩy giun)

thuốc hoàn лекáрство в пилю́лях, пилю́ли

thuốc lá 1) *бот.* табáк (*тж.* cây thuốc lá); трồng thuốc lá сажáть (разводúть, выращúвать) табáк; nghề (ngành) trồng thuốc lá табаковóдство 2) табáк; сигарéты; папирóсы; hút thuốc lá курúть [табáк]; hộp đựng thuốc lá табакéрка; сигарéтница

thuốc lào 1) *бот.* табáк *(тж.* cây thuốc lào) 2) табáк *(для кальяна)*; махóрка

thuốc men *собир.* лекáрства, медикамéнты

thuốc mê анестезúрующее срéдство, наркóз (*тж.* thuốc gây mê); đánh thuốc mê усыплять наркóзом

thuốc mỡ мазь; thuốc mỡ pê-ni-xi-lin пенициллúновая мазь

thuốc muối слабúтельная соль

thuốc nam лекáрства [традициóнной] вьетнáмской медицúны

thuốc nhuận tràng слабúтельное [срéдство]

thuốc nổ взрывчатое вещество́; динамúт; пóрох; phá bằng thuốc nổ подрывáть (взрывáть) динамúтом

thuốc nước I микстýра

thuốc nước II акварéль *(краска)*; [bức] tranh thuốc nước акварéль *(картина)*

thuốc pháo пóрох *(для петард)*

thuốc phiện óпиум; người nghiện thuốc phiện курúльщик óпиума

thuốc sát trùng обеззарáживающее вещество́, антисéптик

thuốc súng пóрох; thuốc súng không khói бездúмный пóрох; hầm thuốc súng пороховóй пóгреб; thùng thuốc súng пороховáя бóчка

thuốc ta *разг.*, *см.* thuốc nam

thuốc sừng bò табáк-сырéц

thuốc tây лекáрства европéйской медицúны

thuốc tẩy I 1) глистогóнное [срéдство] 2) слабúтельное [срéдство]

thuốc tẩy II пятновыводúтель (*тж.* thuốc tẩy vết bẩn)

thuốc tê анестезúрующее срéдство, наркóз *(для местного обезболивания)*

thuốc thang 1) лекáрства, медикамéнты 2) лечúть лекáрствами

thuốc thử реактúв; thuốc thử tuốc-nơ-xôn лáкмус

thuốc tiêm лекáрство для инъéкций

thuốc tiệu *см.* thuốc xổ

thuốc tím марганцóво-кúслый кáлий, марганцóвка

thuốc vẽ крáска *(для рисования)*

thuốc xổ слабúтельное [срéдство]

thuộc I дубúть; дублёный; thuộc da дубúть кóжи; da thuộc дублёная кóжа; chất thuộc da дубúльное вещество́; xưởng thuộc da дубúльный цех

thuộc II (*тж.* học thuộc) вы́учить, заучúть; хорошó знать (пóмнить); знать наизýсть (на пáмять); [học] thuộc bài вы́учить урóк; học thuộc vai вы́учить роль; знать роль на пáмять; thuộc nhiều bài hát вы́учить (знать) мнóго пéсен; thuộc đường хорошó знать дорóгу, знать дорóгу на пáмять; thuộc nhập tâm вы́учить (знать, пóмнить) наизýсть ◊ thuộc như lòng bàn tay знать как свои́ пять пáльцев

thuộc III 1) принадлежáть, относúться к...(*тж.* thuộc về...); cánh đồng này thuộc hợp tác xã это пóле принадлежúт кооперати́ву; thuộc dòng họ lâu đời принадлежáть к дрéвнему рóду, происходúть из дрéвнего рóда; ông ta thuộc về hạng người rất tốt бýнг он относúтся к категóрии добродýшных (дóбрых) людéй 2) находúться (быть) в подчинéнии (в вéдении); при; trường đại học sư phạm thuộc bộ giáo dục педагогúческий институ́т при министéрстве просвещéния; vườn trẻ thuộc nhà máy дéт-ский сад при текстúльной фáбрике 3) быть (приходúться) рóдственником; anh ấy thuộc họ nội tôi он приходúтся мне рóдственником по отцóвской лúнии

thuộc địa колóния (*тж.* nước thuộc địa); колониáльный; thuộc địa kiểu mới колóния нóвого тúпа; hệ thống thuộc địa колониáльная систéма

thuộc hạ подчинённый; khiển trách các thuộc hạ устрóить разнóс подчинённым

thuộc làu [làu] вы́учить на пáмять, заучúть наизýсть, пóмнить наизýсть, знать назубóк; знать как свои́ пять пáльцев; thuộc làu bài học знать урóк назубóк

thuộc lòng вы́учить на пáмять, заучúть наизýсть, знать назубóк (*тж.* học thuộc lòng); thuộc lòng bảng cửu chương знать назубóк таблúцу умножéния

thuộc quốc зави́симое госудáрство

thuộc tính свóйство

thuộc viên мéлкий слýжащий; подчинённый

thuồn I варúть бульóн *(мясной, с луком и специями)*; thuồn thịt bò отварúть говáдину, приготóвить мяснóй бульóн

thuồn II *диал.*, *см.* thon; chiếc đũa thuồn đầu пáлочка для едúы с заострённым концóм

thuồn dài продолговáтый, ýзкий; khuôn mặt thuồn dài продолговáтое (ýзкое) лицó

thuồn thuồn слегкá заострённый (удлинённый)

thuồn *разг.* 1) засóвывать, вклáдывать; thuồn quần áo vào tay nải засóвывать одéжду в вещевóй мешóк 2) потихóньку (тайкóм) передавáть *что-л.*; thuồn của ăn cắp cho nhau тайкóм передавáть друг дрýгу крáденое

thuỗn 1) оторопéлый; thuỗn [mặt] ra оторопéть, опéшить; ngồi thuỗn [mặt] ra сидéть с оторопéлым ви́дом 2) *в сочет.*: dài thuỗn чересчýр (несоразмéрно) длúнный; cánh tay dài thuỗn несоразмéрно длúнные рýки; mặt dài thuỗn длúнное лицó

thuồng luồng *миф.* водянóй змей

thuổng [продолговáтая] лопáта; dùng thuổng đào đất копáть зéмлю лопáтой

thuở врéмя, порá; thuở xưa в прéжние (в дáвние) временá, в старúну; biết nhau từ thuở bé знать друг дрýга с дéтства ◊ từ thuở ấm ngửa с младéнчества, с млады́х ногтéй, с пелёнок

thuở nay до сих пор, с прéжних врéмён [и] до нáших дней; всегдá, в любы́е временá

thụp присéсть на кóрточки (*тж.* ngồi thụp xuống)

thút nút завязáть узлóм; затянýть ýзел

thút thít всхли́пывать (*тж.* khóc thút thít)

thụt I вбирáть; con rùa thụt đầu vào mai черепáха вобралá (спрáтала) гóлову под пáнцирь

thụt II 1) поливáть из шлáнга (из брандспóйта); thụt nước гa để chữa cháy поливáть водóй из шлáнга (из брандспóйта), чтóбы погасúть пожáр 2) дéлать (стáвить) клúзму (*тж.* thụt ruột); ống thụt клúзма, грýша

thụt III *разг.* расхищáть *(казённые деньги, казённое имущество)*; thụt két mấy nghìn đồng взять из кáссы нéсколько ты́сяч дóнгов

thụt lùi 1) отходúть [назáд], отсту-

пáть, пáтиться (*тж.* đi thụt lùi); bò thụt lùi отползти́ наза́д 2) ухудша́ться; хýже; so với trước, công tác bị thụt lùi дела́ идýт хýже, чем ра́ньше; thằng bé học càng ngày càng thụt lùi мальчи́шка ýчится всё хýже и хýже

thụt thảo де́лать (ста́вить) кли́зму

thủy *анат.* до́ля; thùy vuông của gan квадра́тная до́ля пе́чени; thùy phổi до́ля лёгкого; thùy não до́ля головно́го мо́зга

thủy dương плаку́чая и́ва (*тж.* cây thùy dương)

thủy mị не́жный; кро́ткий, мя́гкий; cô gái thùy mị не́жная (грацио́зная) де́вушка; tính tình thùy mị кро́ткий (мя́гкий) нрав

Thụy Điển (*тж.* Thụy-điển) шве́дский; người Thụy Điển швед

Thụy Sĩ (*тж.* Thụy-sĩ) швейца́рский; người Thụy Sĩ швейца́рец

thủy I Δ вода́; во́дный; đường thủy во́дный путь

thủy II *сокр.* ртуть

thủy III *в сочет.:* sao Thủy *астр.* Мерку́рий

thủy binh *см.* thủy quân

thủy chế во́дный режи́м (*реки, озера и т.п.*); thủy chế sông Hồng во́дный режи́м Кра́сной реки́

thủy chiến морско́е сраже́ние, морско́й бой (*тж.* trận thủy chiến)

thủy chung постоя́нный, ве́рный; ăn ở thủy chung (*тж.* ăn ở có thủy có chung) быть ве́рным, храни́ть ве́рность ◊ thủy chung như nhất ве́рный; после́довательный; ве́рно; после́довательно

thủy công гидротехни́ческое сооруже́ние (*тж.* công trình thủy công); kỹ sư thủy công инжене́р-гидроте́хник

thủy cung *фольк.* подво́дное ца́рство

thủy đạo *уст.* во́дный путь

thủy đậu *мед.* ве́тряная о́спа, ветря́нка

thủy điện гидроэлектроэне́ргия; nhà máy thủy điện гидроэлектроста́нция, ГЭС

thủy điểu водопла́вающая пти́ца

thủy động гидродинами́ческий; lực thủy động гидродинами́ческая си́ла; thủy động lực học гидродина́мика

thủy kế водоме́р

thủy lạo *уст.* наводне́ние

thủy liệu pháp водолече́ние, гидротерапи́я; cơ sở thủy liệu pháp водолече́бница

thủy lộ *см.* thủy đạo

thủy lôi торпе́да; подво́дная ми́на

thủy lợi иррига́ция (*тж.* thủy lợi hóa); ирригацио́нный, гидротехни́ческий; công trình thủy lợi ирригацио́нное (гидротехни́ческое) сооруже́ние; công tác thủy lợi ирригацио́нные рабо́ты; hệ thống thủy lợi ирригацио́нная систе́ма; kỹ thuật thủy lợi гидроте́хника

thủy lục *уст.* вода́ и су́ша; thủy lục quân морски́е и сухопу́тные вооружённые си́лы, а́рмия и флот; thủy lục không quân а́рмия, флот и авиа́ция

thủy lực гидравли́ческий; máy ép thủy lực гидравли́ческий пресс; thủy lực học гидра́влика

thủy mạc вы́полненный чёрной ту́шью; tranh thủy mạc карти́на, вы́полненная чёрной ту́шью

thủy năng гидроэне́ргия

thủy ngân ртуть

thủy nông иррига́ция; ирригацио́нный; công trình thủy nông ирригацио́нное сооруже́ние; hệ thống thủy nông ирригацио́нная систе́ма; đại thủy nông большая ирригацио́нная систе́ма; tiểu thủy nông ма́лая ирригацио́нная систе́ма

thủy phân *хим.* гидро́лиз

thủy phận *уст.* территориа́льные во́ды (*часть реки или озера, на которую распространяется суверенитет прибрежного государства*)

thủy phi cơ гидросамолёт, гидроплан

thủy phủ *фольк.* ме́сто, где во́дится водяно́й дух

thủy quái *миф., фольк.* водяно́е (морско́е) чудо́вище

thủy quân *уст.* вое́нно-морско́й флот; thủy quân lục chiến морска́я пехо́та

thủy quyển гидросфе́ра

thủy sản проду́кты (дары́) мо́ря

thủy sinh *биол., бот.* водяно́й (*обитающий, растущий в водной среде*); thực vật thủy sinh водяно́е расте́ние

thủy sinh vật học гидробиоло́гия

thủy sư *уст.* флот; thủy sư đô đốc адмира́л

thủy tạ плаву́чий до́мик; бесе́дка на воде́

thủy tai наводне́ние

thủy tề *фольк.* подво́дное ца́рство; vua thủy tề водяно́й царь

thủy thần *фольк.* божество́ (дух) воды́

thủy thổ [ме́стный] кли́мат; thủy thổ miền núi го́рный кли́мат

thủy thủ матро́с, моря́к; thủy thủ trưởng бо́цман (*тж.* đội trưởng thủy thủ)

thủy thũng *мед.* водя́нка

thủy thực vật *бот.* водяно́е расте́ние

thủy tiên *бот.* нарци́сс (*тж.* cây thủy tiên)

thủy tinh I стекло́; стекля́нный; hàng (đồ) thủy tinh изде́лия из стекла́, стекля́нные изде́лия, стекло́; cốc thủy tinh стекля́нный стака́н; thợ thổi thủy tinh стеклоду́в

Thủy tinh II *астр.* Мерку́рий (*тж.* sao Thủy)

thủy tinh thể (*тж.* thể thủy tinh) *анат.* стеклови́дное те́ло

thủy tĩnh học гидроста́тика

thủy tổ 1) пре́док 2) основа́тель ро́да (дина́стии) 3) основополо́жник; Đác-uyn là thủy tổ của học thuyết tiến hóa Да́рвин — основополо́жник тео́рии эволю́ции

thủy triều прили́в и отли́в (*морской*)

thủy tức *зоол.* ги́дра (*тж.* con thủy tức)

thủy văn гидрологи́ческий; trạm thủy văn гидрологи́ческая ста́нция; thủy văn học гидроло́гия

thủy vận *уст.* 1) речно́й тра́нспорт, речно́е сообще́ние 2) *разг.* пароходство

thuyên ослабева́ть, отпуска́ть, отступа́ть (*о болезни*); bệnh đã thuyên được ít nhiều боле́знь не́сколько отступи́ла

thuyên chuyển 1) производи́ть заме́ну, замени́ть; смена́ть; thuyên chuyển cán bộ измени́ть расстано́вку ка́дров, произвести́ ка́дровые перестано́вки; thuyên chuyển công tác смени́ть рабо́ту 2) перее́хать, переселя́ться; thuyên chuyển đi nơi khác перее́хать на (в) друго́е ме́сто

thuyên giảm ослабева́ть, идти́ на у́быль (*о болезни*); bệnh đã thuyên giảm боле́знь пошла́ на у́быль

thuyền ло́дка; шлю́пка; су́дно; кора́бль; thuyền buồm па́русная ло́дка; шху́на; па́русное су́дно; thuyền [gắn] máy мото́рная ло́дка; thuyền cấp cứu спаса́тельная ло́дка (шлю́пка); thuyền đánh cá рыба́цкая ло́дка; рыболо́вное су́дно; bơi thuyền плыть на (в) ло́дке; [đi] chơi thuyền trên hồ ката́ться на ло́дке по о́зеру; người chở thuyền ло́дочник; trạm thuyền ло́дочная ста́нция; chủ thuyền владе́лец су́дна, судовладе́лец ◊ thuyền không lái như gái không chồng *посл.* ло́дка без рулево́го, что же́нщина без му́жа; thuyền mạnh về lái, gái mạnh về chồng *посл.* ло́дка сильна́ рулевы́м, же́нщина — му́жем; thuyền theo lái, gái theo chồng *посл.* ло́дка послу́шна рулево́му, же́нщина — му́жу

thuyền bè *собир.* ло́дки; [речны́е] суда́

THUYỀN

thuyền bồng ло́дка *(с навесом, с покры́тием)*

thuyền chài рыба́к *(ловя́щий ры́бу се́тью с ло́дки)*; gia đình thuyền chài рыба́цкая семья́

thuyền chủ судовладе́лец

thuyền đinh сампа́н

thuyền độc mộc пиро́га; чёлн *(вы́долбленный из ство́ла де́рева)*

thuyền mành [больша́я] джо́нка

thuyền nan [лёгкая] ло́дка *(из бамбу́ка)*

thuyền phó помо́щник капита́на *(су́дна)*

thuyền quyên *уст., поэт.* молода́я (ю́ная) краса́вица (*тж.* gái thuyền quyên)

thuyền rồng импера́торская ло́дка *(с изображе́нием дра́кона)*

thuyền thoi челно́к; байда́рка

thuyền trưởng капита́н *(су́дна)*

thuyền viên член судово́го экипа́жа (судово́й кома́нды)

thuyết I уче́ние, тео́рия, доктри́на; đề xướng một thuyết mới выдви́нуть но́вую тео́рию; thuyết đấu tranh giai cấp уче́ние о кла́ссовой борьбе́, тео́рия кла́ссовой борьбы́; thuyết tương đối тео́рия относи́тельности; thuyết cấu tạo nguyên tử тео́рия строе́ния а́тома; thuyết thần trí тео́софия

thuyết II *разг.* до́лго (ну́дно) расска́зывать (излага́ть, объясня́ть); загова́ривать, утомля́ть разгово́ром; lên mặt thuyết đạo đức чита́ть про́поведи (нота́ции, мора́ль); hay thuyết suông люби́ть занима́ться пусты́ми разгла́гольствованиями

thuyết bất khả tri *филос.* агности́цизм

thuyết đa nguyên *филос.* плюрали́зм

thuyết đa thần *рел.* политеи́зм, многобо́жие; язы́чество

thuyết định mệnh *филос.* фатали́зм

thuyết giáo 1) проповедовать *(вероуче́ние)*; про́поведь; nhà (người) thuyết giáo проповедник 2) занима́ться разгла́гольствованиями

thuyết khách посла́нец; дипло́мат

thuyết luân hồi *будд.* уче́ние о переселе́нии душ

thuyết lý теоретизи́ровать, рассужда́ть на теорети́ческие те́мы; không nên thuyết lý suông не сле́дует занима́ться пусты́м теоретизи́рованием

thuyết minh 1) дава́ть поясне́ния, поясня́ть, объясня́ть *(экскурса́нтам и т.п.)*; thuyết minh triển lãm hội họa дава́ть поясне́ния посети́телям вы́ставки карти́н 2) чита́ть дикторский текст *(к кинофильму; тж.* thuyết minh phim); bản thuyết minh [phim] дикторский текст [к фи́льму] 3) разъясня́ть, объясня́ть *(как пользоваться чем-л.)*; bản thuyết minh máy chữ руково́дство (инстру́кция) к пи́шущей маши́нке; có kèm thuyết minh снабжённый руково́дством

thuyết nhất nguyên *филос.* мони́зм

thuyết nhất thần *рел.* монотеи́зм

thuyết pháp проповедовать *(учение буддизма)*

thuyết phục убежда́ть; убежде́ние; thuyết phục ai hoãn chuyến đi убежда́ть кого́-л. отложи́ть пое́здку; tác động bằng thuyết phục, chứ không phải bằng sức mạnh воздействовать убежде́нием, а не си́лой; sức thuyết phục си́ла убежде́ния, убеди́тельность; có sức thuyết phục убеди́тельный; đưa ra những lý lẽ có sức thuyết phục привести́ убеди́тельные до́воды

thuyết tiền định *рел.* предопределе́ние

thuyết trình изложи́ть, доложи́ть, сообщи́ть, сде́лать сообще́ние; предста́вить; thuyết trình một đề tài khoa học сде́лать сообще́ние на нау́чную те́му; thuyết trình viên докла́дчик

thuyết vô thần атеи́зм; безбо́жие

thư I письмо́ (*тж.* bức thư, lá thư); thư bảo đảm заказно́е письмо́; thư ghi số письмо́ с уведомле́нием; lá thư tình любо́вное письмо́ (посла́ние); gửi thư qua bưu điện посла́ть письмо́ по по́чте; nhận được thư gia đình получи́ть письмо́ из до́му; viết thư cho mẹ написа́ть письмо́ ма́тери; gửi thư cho bố mẹ посла́ть (отпра́вить) письмо́ роди́телям; thư chuyển tiền почто́вый перево́д *(квита́нция)*; thư yêu cầu пи́сьменное ходата́йство

thư II Δ освободи́ться от ча́сти дел; thư việc nhiều разгрузи́ться; công việc đã thư дел ста́ло ме́ньше

thư III Δ поме́длить, повремени́ть; thư cho món nợ ít lâu немно́го повремени́ть с упла́той до́лга

thư cục *уст.* кни́жная пала́та

thư điếm *уст.* кни́жная ла́вка

thư đồng *уст.* ма́льчик в услуже́нии *(у учёного)*

thư giãn расслабить мы́шцы, расслабиться

thư hiên *уст.* вера́нда для чте́ния

thư hương *уст.* [ро́дом] из образо́ванных конфуциа́нцев

thư khế ку́пчая

thư ký секрета́рь; делопроизводи́тель; thư ký của giám đốc nhà máy секрета́рь дире́ктора заво́да; làm thư ký cho một hãng buôn рабо́тать секрета́рём в торго́вой фи́рме; thư ký hội nghị (cuộc họp) секрета́рь собра́ния; thư ký riêng ли́чный секрета́рь; thư ký Hội đồng khoa học секрета́рь учёного сове́та; thư ký khoa học của viện учёный секрета́рь институ́та; ban thư ký секретариа́т

thư lại *уст.* писе́ц, пи́сарь

thư lưu ký письмо́ до востре́бования

thư mục 1) катало́г книг; библиографи́ческий указа́тель (спра́вочник) 2) библиогра́фия; nhà thư mục библио́граф

thư ngỏ откры́тое письмо́

thư nhàn име́ть досу́г (свобо́дное вре́мя); незаня́тый, свобо́дный; không mấy lúc thư nhàn не ча́сто быва́ет досу́г (выпада́ет свобо́дное вре́мя)

thư pháp пра́вила написа́ния кита́йских иеро́глифов

thư phòng *уст.* кабине́т; ли́чная библиоте́ка *(учёного)*

thư quán *уст., см.* thư điếm

thư sinh 1) *уст.* ученик, школя́р 2) *разг., пренебр.* хи́лый ю́ноша

thư song *уст.* окно́ в ко́мнате для заня́тий; окно́ в кабине́те (учёного)

thư sướng *уст.* беззабо́тный, пра́здный; tinh thần thư sướng беззабо́тность, пра́здность

thư thả 1) *см.* thong thả 2); khi nào thư thả mời anh lại chơi nhé! заходи́те на досу́ге!; ít có dịp thư thả ре́дко выдаётся свобо́дное вре́мя 2) *см.* thong thả 3); hãy thư thả ít lâu xem sao да́й лу́чше немно́го повремени́ть и посмотре́ть, что бу́дет

thư thái све́жий, бо́дрый; nghỉ mát mấy hôm thấy người thư thái по́сле не́скольких дней о́тдыха почу́вствовать прили́в сил; đạo chơi cho đầu óc thư thái прогуля́ться, что́бы дать о́тдых голове́ (развея́ться)

thư thư поме́длить, повремени́ть; thư thư cho vài hôm nữa повремени́ть ещё не́сколько дней

thư tịch 1) *уст.* кни́ги; sưu tầm thư tịch cổ собира́ть (коллекциони́ровать) стари́нные кни́ги 2) катало́г книг; библиографи́ческий указа́тель (спра́вочник); библиогра́фия; nhà thư tịch библио́граф

thư tín *см.* thư từ; giữ bí mật thư tín соблюда́ть та́йну перепи́ски

thư tối hậu ультима́тум

thư trai *см.* thư phòng

thư từ 1) пи́сьма, корреспонде́нция; перепи́ска; trao đổi thư từ перепи́сываться, обме́ниваться пи́сьмами, кор-

респонде́нцией (*тж.* thư từ qua lại) 2) *разг.* перепи́сываться; chẳng thư từ cho ai cả ни с кем не перепи́сываться

thư ủy nhiệm *дип.* вери́тельные гра́моты; trình thư ủy nhiệm вручи́ть вери́тельные гра́моты

thư viện библиоте́ка; thư viện thành phố городска́я библиоте́ка; ghi tên vào thư viện записа́ться в библиоте́ку; nhân viên thư viện сотру́дник библиоте́ки; библиоте́чный рабо́тник, библиоте́карь; công tác thư viện библиоте́чное де́ло; thư viện học библиотековеде́ние; thẻ thư viện чита́тельский биле́т

thư xã *уст.* кни́жный дом *(издательство с типографией и книжной лавкой)*

thừ бесчу́вственный, отупе́вший *(от усталости и т.п.)*; mệt thừ người дойти́ до по́лного изнеможе́ния; thừ ra сиде́ть с отупе́вшим ви́дом

thứ I 1) Δ вещь, предме́т; tất cả những thứ cần thiết все необходи́мые ве́щи, всё необходи́мое; nhà không thiếu thứ gì в до́ме (в семье́) нет недоста́тка ни в чём; hỏi đi hỏi lại mọi thứ обо всём расспра́шивать 2) род, вид, разнови́дность, катего́рия, разря́д, сорт; kẹo có hai thứ конфе́ты двух сорто́в; đủ thứ вся́кого ро́да; всех масте́й; thứ vải hoa mỏng сорт то́нкого си́тца 3) *разг.*, *пренебр.* разря́д, катего́рия, поро́да *(о людях)*

thứ II Δ второ́й [по старшинству́]; мла́дший; con thứ второ́й (мла́дший) сын; vợ thứ втора́я (мла́дшая) жена́

thứ III *показатель порядковых числительных:* thứ hai второ́й; thứ ba mươi ba три́дцать тре́тий

thứ VI *муз.* мино́р; rê thứ ре мино́р

thứ ba 1) тре́тий 2) в-тре́тьих 3) вто́рник

thứ bảy 1) седьмо́й 2) суббо́та

thứ bậc нера́рхия, нерархи́ческая ле́стница

thứ dân *уст.* [просто́й] наро́д, обыкнове́нные лю́ди (*тж.* tầng lớp thứ dân) ◊ **thứ dân viện** пала́та о́бщин *(в парламенте Великобритании)*

thứ hai 1) второ́й 2) во-вторы́х 3) понеде́льник

thứ lỗi прости́ть, извини́ть

thứ mẫu *уст.* ма́чеха

thứ mấy како́й, кото́рый *(по счёту)*; anh ấy ngồi hàng ghế thứ mấy в како́м ряду́ он сиди́т?; hôm nay thứ mấy? како́й сего́дня день неде́ли?

thứ nam *уст.* второ́й (мла́дший) сын

thứ năm 1) пя́тый 2) четве́рг

thứ nhất 1) пе́рвый 2) во-пе́рвых

thứ nữ *уст.* мла́дшая дочь

thứ phẩm това́р второ́го со́рта (*тж.* hàng thứ phẩm)

thứ phi *уст.* мла́дшая жена́ *(императора)*

thứ sáu 1) шесто́й 2) пя́тница

thứ sử *ист.* прави́тель о́круга

thứ thất *уст.* втора́я жена́

thứ trưởng замести́тель мини́стра; thứ trưởng thứ nhất Bộ Ngoại giao пе́рвый замести́тель мини́стра иностра́нных дел

thứ tư 1) четвёртый 2) среда́

thứ tự поря́док, после́довательность; поря́дковый; thứ tự vần chữ cái алфави́тный поря́док (*тж.* thứ tự A, B, C); số thứ tự поря́дковый но́мер; số từ thứ tự *грам.* поря́дковое числи́тельное

thứ vị *уст.* иерархи́ческая ле́стница, систе́ма чино́в и ра́нгов

thứ yếu 1) второстепе́нный; vấn đề thứ yếu второстепе́нный вопро́с 2) *грам.* второстепе́нный; những thành phần thứ yếu của câu второстепе́нные чле́ны предложе́ния

thử 1) де́лать про́бу, про́бовать; испы́тывать, производи́ть (проводи́ть) испыта́ния; проверя́ть; про́бный, о́пытный; испыта́тельный, прове́рочный; thử giọng про́бовать го́лос; thử sức mình про́бовать свои́ си́лы; thử máy bay испы́тывать самолёт; thử vũ khí hạt nhân испы́тывать я́дерное ору́жие, производи́ть испыта́ния я́дерного ору́жия; thử sức học прове́рять спосо́бности *(к учёбе)*; thử trình độ nghề nghiệp của thợ trẻ прове́рить у́ровень профессиона́льной подгото́вки молоды́х рабо́чих; thử lại lời giải bài toán прове́рять реше́ние зада́чи; thử máu *разг.* сде́лать ана́лиз кро́ви; chuyến bay thử про́бный (о́пытный, испыта́тельный) полёт; chạy thử про́бный пробе́г; bản in thử про́бный экземпля́р; tổ chức thi thử устро́ить про́бный экза́мен; bãi thử испыта́тельный полиго́н ◊ hòn đá thử vàng про́бный ка́мень 2) про́бовать, пыта́ться *(что-л. делать)*; thử làm thơ про́бовать писа́ть (сочиня́ть) стихи́; thử chữa máy thu thanh пыта́ться испра́вить радиоприёмник; thử nhớ lại попыта́ться вспо́мнить что́-л. ◊ thử một lần chẳng chết ai *посл.* попы́тка — не пы́тка 3) приме́рять *(одежду)*; thử áo len приме́рить шерстяну́ю ко́фту 4) про́бовать, опро́бовать; для про́бы, на про́бу *(употр. после глагола)*; ta hãy hỏi thử xem anh ta trả lời thế nào дава́йте попро́буем спроси́ть (дава́йте спро́сим) у него́ и посмо́трим, что он отве́тит; ăn (uống) thử про́бовать на вкус; đi thử cái xe đạp опро́бовать велосипе́д; cho động cơ chạy thử опро́бовать дви́гатель; ta hãy mua một ít kẹo để ăn thử дава́йте ку́пим немно́го конфе́т на про́бу

thử hỏi позво́льте спроси́ть (поинтересова́ться), спра́шивается; thử hỏi làm như vậy có đúng không? позво́льте спроси́ть (спра́шивается): пра́вильно ли так поступа́ть?

thử lửa 1) испы́тывать огнём 2) испы́тывать на про́чность

thử nghiệm испы́тывать, проводи́ть испыта́ние (эксперимент), ста́вить о́пыт, экспериментировать; испыта́ние, о́пыт, эксперимент; thử nghiệm kiểm tra контро́льное испыта́ние

thử thách испы́тывать; испыта́ние, прове́рка; đã được thử thách nhiều trong chiến đấu испы́танный (прове́ренный) в борьбе́; trải qua nhiều thử thách пройти́ че́рез мно́гие (многочи́сленные) испыта́ния; chịu đựng được mọi thử thách вы́держать все испыта́ния; vượt qua mọi khó khăn, thử thách преодоле́ть все тру́дности и испыта́ния; thời hạn thử thách испыта́тельный срок

thưa I 1) ре́дкий, нечасты́й; негусто́й; неплотный; ре́дко, нечасто, негу́сто; rừng thưa ре́дкий лес, редколе́сье; tóc (răng) thưa ре́дкие во́лосы (зу́бы); chợ [họp] thưa người ры́нок с ре́дкими покупа́телями, немноголю́дный ры́нок; vải thưa неплотная ткань; cây trồng thưa расте́ния поса́жены ре́дко 2) и́зредка, ре́дко; thưa đi thư viện и́зредка быва́ть в библиоте́ке; thưa đọc báo ре́дко чита́ть газе́ты

thưa II 1) отзыва́ться, откликаться, отвеча́ть *(старшему)*; nó gọi mãi không ai thưa ско́лько он ни звал, никто́ не откли́кнулся 2) докла́дывать, доводи́ть до све́дения, ста́вить в изве́стность; thưa lại với thầy giáo về việc đã xảy ra довести́ о случи́вшемся до све́дения учи́теля; xin thưa vài lời разреши́те сказа́ть па́ру слов 3) *звательная частица, употр. при вежливом обращении к кому-л.:* thưa các bạn! друзья́! thưa các vị đại biểu đại hội! уважа́емые делега́ты съе́зда!

thưa bẩm ве́жливо обраща́ться *(к вышестоящему, к старшему)*

thưa gửi ве́жливо адресова́ться (обраща́ться); ве́жливо отвеча́ть на вопро́сы *(старшего)*

thưa kiện предъявля́ть иск, начина́ть

тя́жбу (процéсс), подава́ть в суд; người thưa kiện истéц

thưa thốt говори́ть; объясня́ть, излага́ть ◊ biết thì thưa thốt, không biết thì dựa cột mà nghe *посл.* зна́ешь — говори́, а не зна́ешь — лу́чше помолчи́

thưa thớt ре́дкий, нечáстый; негусто́й; неплóтный; dân cư thưa thớt ре́дкое населе́ние; những phát súng thưa thớt ре́дкие вы́стрелы; cây cối thưa thớt ре́дкая расти́тельность; nhà ở thưa thớt ре́дкие дома́; chợ về chiều thưa thớt quá под ве́чер ры́нок совсе́м безлю́дный

thưa trình *см.* thưa bẩm

thừa I 1) ли́шний, избы́точный; нену́жный; в избы́тке, бóлее чем доста́точно; tiền thừa ли́шние де́ньги; anh có vé thừa không? нет ли у вас ли́шнего биле́та?; thức ăn (đồ ăn, cơm) thừa оста́тки еды́; thừa ăn thừa mặc (*тж.* thừa ăn thừa tiêu) жить в довóльстве (в доста́тке), жить на широ́кую но́гу; câu hỏi thừa ли́шний (нену́жный) вопро́с; thừa thì giờ избы́ток вре́мени; sức có thừa избы́ток сил ◊ cơm thừa canh cặn объе́дки; thừa giấy vẽ voi занима́ться ерýндой (бесполéзным де́лом) 2) *разг.* хорошó, великоле́пно, прекра́сно *(знать, понимать)*; mọi người thừa biết điều đó э́то всем хорошó изве́стно; anh ấy thừa hiểu điều đó он э́то прекра́сно понима́ет

thừa II воспóльзоваться *(случаем и т.п.)*; thừa lúc воспóльзоваться моме́нтом, улучи́ть моме́нт; thừa dịp воспóльзоваться слу́чаем ◊ thừa gió bẻ măng под шумóк, под сурди́нку; thừa nước đục thả câu лови́ть рыбу́ в мýтной воде́

thừa III Δ подчина́ться, сле́довать *(чему-л.)*; thừa lệnh подчини́ться прика́зу (*тж.* thừa mệnh)

thừa cơ воспóльзоваться [удóбным] слу́чаем (моме́нтом)

thừa hành исполня́ть, выполня́ть; thừa hành phận sự исполня́ть свои́ обя́занности; thừa hành nhiệm vụ сáр trên giao выполня́ть спу́щенное све́рху зада́ние; một viên chức thừa hành исполни́тель, функционе́р

thừa hưởng насле́довать, получа́ть по насле́дству (в насле́дство); облада́ть *(доставшимся по наследству)*; thừa hưởng gia tài получи́ть насле́дство, унасле́довать (получи́ть в насле́дство) иму́щество; quyền thừa hưởng gia tài пра́во насле́дования иму́щества; tước quyền thừa hưởng gia tài của ai лиши́ть *кого-л.* насле́дства; thừa hưởng một nền văn hóa vô cùng phong phú do tổ tiên để lại унасле́довать от пре́дков богате́йшую культу́ру; thừa hưởng đức tính tốt đẹp của cha mẹ унасле́довать прекра́сные ка́чества роди́телей

thừa kế 1) насле́довать, быть насле́дником, получа́ть в насле́дство; thừa kế gia tài насле́довать иму́щество, быть насле́дником иму́щества; quyền thừa kế пра́во насле́дования 2) насле́довать; продолжа́ть, быть продолжа́телем (пре́емником); thừa kế những truyền thống yêu nước của ông cha насле́довать от отцóв патриоти́ческие тради́ции; быть продолжа́телями патриоти́ческих тради́ций отцóв

thừa lương *уст.* освежа́ться; наслажда́ться прохла́дой

thừa mứa ли́шний, изли́шний, избы́точный; cơm nước thừa mứa мно́го ли́шней еды́, еды́ хоть отбавля́й; hàng hóa thừa mứa избы́ток това́ров, това́ров хоть отбавля́й

thừa nhận признава́ть; thừa nhận chính phủ mới призна́ть но́вое прави́тельство; thừa nhận sự đúng đắn của ai призна́ть чью-л. правоту́; thừa nhận sai lầm của mình призна́ть свою́ оши́бку (*тж.* thừa nhận mình đã sai lầm); phải thừa nhận rằng việc ấy không đơn giản ну́жно призна́ть, что э́то де́ло непросто́е

thừa phái *уст.* секрета́рь, делопроизводи́тель; ме́лкий чино́вник; мла́дший исполни́тель

thừa phát lại *уст.* суде́бный исполни́тель

thừa số *мат.* мно́житель; thừa số chung о́бщий мно́житель

thừa sống thiếu chết *разг.* быть на волоске́ от сме́рти

thừa sức вполне́ под си́лу

thừa tập *уст.* унасле́довать *(культурные традиции и т.п.)*

thừa thãi с избы́тком; в избы́тке; thóc gạo thừa thãi ри́са в избы́тке

thừa thắng воодушевлённый побе́дами, преиспóлненный наступа́тельного ду́ха

thừa thế воспóльзоваться *(выгодным для себя)* положе́нием (свои́м преиму́ществом), испóльзовать *(выгодную для себя)* ситуа́цию

thừa tiếp *уст.* принима́ть, угоща́ть; thừa tiếp khách khứa принима́ть госте́й

thừa trừ *уст.* компенси́ровать, возмеща́ть, восполня́ть

thừa tự насле́довать; продолжа́ть род; đứa con thừa tự насле́дник *(сын)*; của thừa tự насле́дство

thừa tướng *уст.* премье́р-мини́стр

thừa ưa *уст.* случа́йно, нежда́нно; thừa ưa gặp bạn cũ нежда́нно встре́тить ста́рого дру́га

thừa ứa *см.* thừa mứa

thửa I уча́сток *(земельный)*; thửa ruộng по́ле; thửa vườn сад

thửa II зака́зывать *(что-л. изготовить по образцу, по мерке)*; thửa một đôi giày thật vừa ý заказа́ть па́ру о́буви на свой вкус

thức бо́дрствовать, не спать; thức suốt (trắng) đêm не спать (не смыка́ть глаз) всю ночь; thức thâu đêm провести́ бессóнную ночь; thức khuya не спать допоздна́; thức khuya dậy sớm а) по́здно ложи́ться и ра́но встава́ть; б) мно́го труди́ться; đánh thức буди́ть ◊ thức lâu mới biết đêm dài, ở lâu mới biết lòng người до́лго нагляди́шься, пока́ не узна́ешь челове́ка *(букв.* то́лько до́лго бо́дрствуя, узна́ешь длину́ но́чи, то́лько до́лго живя́ (общаясь) с челове́ком, узна́ешь, кака́я у него́ душа́)

thức ăn снедь, съестно́е, пи́ща, еда́; корм; chợ đầy dẫy thức ăn на ры́нке полно́ вся́кой сне́ди; dùng làm thức ăn употребля́ть в пи́щу; thức ăn thảo mộc расти́тельная пи́ща; thức ăn cho gia súc корм (корма́) для скота́; thức ăn hỗn hợp комбини́рованный корм, комбико́рм; thức ăn thô гру́бый корм, гру́бые корма́; thức ăn ủ си́лос

thức dậy проснýться, пробуди́ться

thức giả *уст.* эруди́т; интеллектуа́л (*тж.* bậc thức giả)

thức giấc [внеза́пно] пробуди́ться, [неожи́данно] проснýться

thức nhác нести́ [ночну́ю] охра́ну; thức nhác suốt đêm всю ночь нести́ охра́ну

thức nhắm заку́ска

thức thời разбира́ющийся в совре́менной обстано́вке; совре́менно мы́слящий, с совре́менными взгля́дами (*тж.* có đầu óc thức thời); в ду́хе вре́мени, в но́гу со вре́менем; những hành động không thức thời де́йствия (а́кции), не согласу́ющиеся с ве́яниями (веле́нием) вре́мени

thức tỉnh 1) пробуди́ть, разбуди́ть; thức tỉnh lòng yêu nước пробуди́ть патриоти́ческие чу́вства; thức tỉnh quần chúng пробуди́ть (разбуди́ть) наро́дные ма́ссы 2) пробуди́ться, стать акти́вным

thức uống питьё; напи́тки

thực 1) пра́вда; действи́тельный, по-

длинный, достове́рный; настоя́щий, реа́льный; nói thực говори́ть пра́вду; sự kiện (sự việc) có thực действи́тельный (по́длинный) факт; chuyện thực достове́рная исто́рия; người thực, việc thực настоя́щие (реа́льные) лю́ди, настоя́щие (реа́льные) дела́; [nói] thực ra thì... по пра́вде (по существу́) говоря́... 2) действи́тельно, по-настоя́щему: pha chè thực đặc пригото́вить по-настоя́щему кре́пкий (о́чень кре́пкий) чай; đi thực chậm идти́ о́чень ме́дленно 3) действи́тельно, в са́мом де́ле; khó thực действи́тельно (в са́мом де́ле) тру́дно

thực bụng и́скренний, чистосерде́чный; и́скренне, от души́; tôi thực bụng muốn mời anh đến chơi mấy hôm я и́скренне (от души́) приглаша́ю вас погости́ть у меня́ не́сколько дней

thực cảnh натю́ра; производи́мый с натю́ры, натю́рный; quay thực cảnh натю́рная съёмка

thực chất су́щность, существо́, суть; thực chất của tác phẩm су́щность произведе́ния; thực chất của vấn đề существо́ вопро́са, суть пробле́мы (де́ла); đi vào thực chất của vấn đề дойти́ (добра́ться) до су́ти де́ла

thực chi *фин.* факти́ческие расхо́ды; dự chi và thực chi сме́тные предположе́ния и факти́ческие расхо́ды

thực dân колониза́тор (*тж.* tên thực dân); колониза́торский, колониа́льный; bọn thực dân колониза́торы; chính sách thực dân колониа́льная поли́тика; ách thực dân колониа́льный гнёт; cường quốc thực dân колониа́льная держа́ва; chủ nghĩa thực dân колониали́зм; chủ nghĩa thực dân mới неоколониали́зм; phi thực dân hóa деколониза́ция

thực dân địa *уст.* коло́ния, колониа́льная страна́

thực dụng практи́чный; прагмати́ческий; утилита́рный, прикладно́й; phương pháp thực dụng практи́чный спо́соб; óc thực dụng практици́зм; người có [đầu] óc thực dụng прагма́тик; chủ nghĩa thực dụng *филос.* прагмати́зм; nghệ thuật thực dụng прикладно́е иску́сство

thực địa ме́стность; so sánh bản đồ với thực địa све́рить ка́рту с ме́стностью; khảo sát thực địa иссле́довать ме́стность

thực đơn меню́

thực hành пра́ктика; практи́ческий; giờ thực hành *в* trường học практи́ческие заня́тия в шко́ле; kỹ năng thực hành практи́ческие на́выки

thực hiện выполня́ть, исполня́ть, реализова́ть, осуществля́ть, проводи́ть в жизнь; thực hiện chương trình đã được vạch ra вы́полнить наме́ченную програ́мму; thực hiện dự định của mình испо́лнить своё наме́рение; mơ ước đã được thực hiện мечта́ испо́лнилась (сбыла́сь); thực hiện chính sách yêu chuộng hòa bình осуществля́ть (проводи́ть в жизнь) миролюби́вую поли́тику

thực học *уст.* зна́ния, образо́ванность; con người có thực học зна́ющий (образо́ванный) челове́к

thực hư настоя́щий (и́стинный) и мни́мый; по́длинная суть; việc ấy thực hư thế nào, còn phải điều tra ещё на́до разобра́ться, в чём состои́т по́длинная суть де́ла

thực khách *уст.* приживальщик *(об обнищавшем аристократе, живущем из милости в чужом доме)*

thực lòng *см.* thực bụng

thực lục *уст.* описа́ние дея́ний госуда́ря

thực lực действи́тельная (реа́льная) си́ла (мощь); quân đội có thực lực а́рмия, обладающая действи́тельной си́лой (мо́щью); không có thực lực не обладать реа́льной си́лой; chính sách thực lực поли́тика с позиции си́лы

thực mục *sở thị уст.* уви́деть со́бственными глаза́ми, воочию убеди́ться

thực nghiệm о́пыт, эксперимент; ста́вить о́пыты, проводи́ть эксперименты, экспериментировать; о́пытный, экспериментальный; chứng minh bằng thực nghiệm доказа́ть *что-л.* о́пытным путём; phương pháp nghiên cứu thực nghiệm экспериментальный ме́тод иссле́дования; y học thực nghiệm экспериментальная медици́на; nhà thực nghiệm экспериментатор

thực nghiệp *уст.* род де́ятельности, свя́занный с реа́льной жи́знью *(промышленная, сельскохозяйственная и торговая деятельность)*

thực phẩm проду́кты пита́ния, съестны́е (пищевы́е) проду́кты, продово́льствие; продукто́вый, продово́льственный, пищево́й; cửa hàng (hiệu) thực phẩm продукто́вый (продово́льственный) магази́н, продма́г; kho thực phẩm продово́льственный склад; công nghiệp thực phẩm пищева́я промы́шленность

thực quản *анат.* пищево́д

thực quyền действи́тельная (реа́льная) власть; действи́тельные (реа́льные) права́; nắm thực quyền trong tay держа́ть власть в свои́х рука́х, обладать реа́льной вла́стью (реа́льными права́ми); không có thực quyền не обладать реа́льной вла́стью (реа́льными права́ми)

thực ra *см.* thật ra; thực ra thì nó không thông minh đâu на са́мом де́ле он во́все не умён

thực sản *уст.* иму́щество; kê khai thực sản описа́ть иму́щество

thực sự 1) действи́тельный, реа́льный, факти́ческий, настоя́щий, и́стинный; bằng chứng thực sự факти́ческое доказа́тельство 2) действи́тельно, по-настоя́щему; thực sự tự do действи́тельно (по-настоя́щему) свобо́дный 3) действи́тельно, в са́мом де́ле; thực sự nó rất tích cực он в са́мом де́ле о́чень энерги́чный челове́к ◊ thực sự cầu thị делово́й, делови́тый; lối làm việc thực sự cầu thị делово́й стиль

thực tài по́длинный (настоя́щий) тала́нт; người có thực tài по́длинно (по-настоя́щему) тала́нтливый челове́к

thực tại действи́тельность, реа́льность; thực tại khách quan *филос.* объекти́вная действи́тельность; thực tại hiện nay современная действи́тельность; thực tại của cuộc sống действи́тельная жизнь

thực tay привы́чным (отрабо́танным, то́чным) движе́нием [руки́]; то́чно, безоши́бочно; đong gạo thực tay то́чно (безоши́бочно) отмеря́ть рис

thực tâm и́скренне, чистосерде́чно, от души́; thực tâm hối cải и́скренне раска́иваться; thực tâm giúp đỡ bạn от всей души́ помо́чь дру́гу

thực tập практикова́ться; стажирова́ться; проходи́ть пра́ктику (стажиро́вку); практи́ческий; trong thời kỳ thực tập во вре́мя (на пери́од) пра́ктики (стажиро́вки); giờ thực tập пра́ктикум

thực tập sinh практика́нт; стажёр

thực tế 1) действи́тельность, реа́льность; пра́ктика; действи́тельный, реа́льный, реалисти́чный; реалисти́ческий; практи́ческий; практи́чный; phù hợp với thực tế соответствовать действи́тельности; thực tế hiện nay современная (ны́нешняя) действи́тельность; trở thành thực tế стать действи́тельностью; đi vào thực tế изуча́ть [на пра́ктике] действи́тельную жизнь; trong (trên) thực tế в действи́тельности, на са́мом де́ле; tính chất thực tế khách quan của thế giới bên ngoài *филос.* объекти́вная реа́льность [вне́шнего ми́ра]; đời sống thực tế действи́тельная (реа́льная, настоя́щая) жизнь; những điều kiện thực

tế реа́льные усло́вия; khả năng thực tế реа́льная возмо́жность; tiền lương thực tế реа́льная за́работная пла́та; thu nhập thực tế реа́льные дохо́ды; những khó khăn thực tế реа́льные тру́дности; lập trường thực tế реа́льная (реалисти́чная) пози́ция; đề nghị thực tế реа́льное (реалисти́ческое) предложе́ние; thái độ thực tế реалисти́ческий (практи́ческий) подхо́д; kinh nghiệm thực tế практи́ческий о́пыт; không có giá trị thực tế не име́ть практи́ческой це́нности; góp ý kiến thực tế дать практи́ческий сове́т; bài học thực tế практи́ческий уро́к; đầu óc thực tế практи́ческий ум; người [có đầu óc] thực tế реали́ст, практи́чный челове́к 2) сама́ жизнь; thực tế cho thấy... сама́ жизнь пока́жет, что...; thực tế sẽ trả lời сама́ жизнь даёт отве́т

thực thà *см.* thật thà

thực thể *филос.* субста́нция

thực thi Δ выполня́ть; thực thi nhiệm vụ выполня́ть зада́ние (зада́чу); thực thi một mệnh lệnh выполня́ть прика́з

thực thu реа́льный (факти́ческий) прихо́д, реа́льное (практи́ческое) поступле́ние

thực thụ 1) *уст.* шта́тный *(о сотруднике)* 2) настоя́щий, и́стинный; một người thợ máy thực thụ настоя́щий меха́ник

thực tiễn пра́ктика; практи́ческий; thực tiễn của cách mạng Việt Nam пра́ктика вьетна́мской революции; kết hợp lý luận với thực tiễn сочета́ть тео́рию с пра́ктикой; liên hệ giữa lý luận và thực tiễn связь тео́рии с пра́ктикой; kiểm nghiệm qua thực tiễn проверя́ть *что-л.* на пра́ктике; nghiên cứu (áp dụng) trong thực tiễn изуча́ть (применя́ть) *что-л.* на пра́ктике; hoạt động thực tiễn практи́ческая де́ятельность; đầu óc thực tiễn а) практи́ческий ум; практи́ческое мышле́ние; б) реали́зм; thái độ thực tiễn практи́ческий (реалисти́ческий) подхо́д

thực tình I) чистосерде́чно, и́скренне, от души́; yêu thương thực tình и́скренне люби́ть; thực tình muốn giúp đỡ bạn от души́ хоте́ть помо́чь дру́гу 2) действи́тельно, [и] в са́мом де́ле, и впра́ву; thực tình, tôi vẫn chưa hiểu ý anh действи́тельно, я так и не по́нял ва́шей мы́сли; lúc đầu, thực tình tôi hơi ngại в пе́рвый моме́нт я и в са́мом де́ле немно́го опаса́лся; thực tình mà nói откро́венно (по пра́вде говоря́); thực tình mà nói, nó không muốn thế по пра́вде говоря́, он не хоте́л э́того

thực trạng реа́льная обстано́вка, действи́тельное положе́ние вещей, факти́ческое состоя́ние дел

thực trọng [вес] не́тто

thực từ *грам.* знамена́тельное сло́во

thực vật расте́ния; расти́тельный; phân loại thực vật система́тика (классифика́ция) расте́ний; thực vật bậc thấp ни́зшие расте́ния; giới thực vật расти́тельный мир, фло́ра (*мж.* hệ thực vật); thảm thực vật расти́тельный покро́в; thực vật học ботани́ка

thực vật chí фло́ра; thực vật chí của nước Việt Nam фло́ра Вьетна́ма

thưng *уст.* тхынг *(мера сыпучих тел, около 1 литра)*

thừng верёвка, кана́т (*мж.* dây thừng)

thước 1) (*мж.* thước ta) тхыо́к *(единица длины около 0,4 м)* 2) *уст.* метр (*мж.* thước tây); thước vuông квадра́тный метр; thước khối куби́ческий метр, кубоме́тр 3) метр, сантиме́тр *(лента или линейка для измерения длины)* 4) лине́йка *(чертёжная)*

thước bẹt лине́йка *(чертёжная)*

thước cong лека́ло *(фигурная линейка)*

thước cuộn руле́тка *(для измерения длины)*

thước dây метр, сантиме́тр *(лента с делениями для измерения длины)*

thước đo мери́ло; thước đo giá trị мери́ло сто́имости

thước đo góc транспорти́р, угломе́р

thước gấp складно́й метр; складна́я лине́йка

thước góc уго́льник *(для черчения)*

thước kẻ лине́йка *(чертёжная)*

thước lô-ga-rít логарифми́ческая лине́йка

thước lượn *см.* thước cong

thước mộc *см.* thước 1)

thước nách *см.* thước thợ

thước ngắm визи́рная лине́йка

thước so измери́тельное лека́ло

thước thẳng *см.* thước bẹt

thước thợ уго́льник *(инструмент проверки взаимной перпендикулярности поверхностей)*

thước tính счётная (логарифми́ческая) лине́йка

thước trắc vi микро́метр

thước tỷ lệ масшта́бная лине́йка

thược dược *бот.* георги́н (*мж.* cây thược dược)

thườn thượt I 1) Δ длинноно́лый, долгоно́лый; дли́нный, до пят, волоча́щийся по земле́; áo dài thườn thượt пла́тье до пят 2) Δ протя́жно, тягу́че, тяжело́; thở dài thườn thượt протя́жно (тяжело́) вздыха́ть

thườn thượt II 1) безде́льничать, бить баклу́ши, прохлажда́ться; nó thườn thượt cả ngày, chẳng làm gì cả он весь день бил баклу́ши, соверше́нно ничего́ не де́лал 2) Δ расслабленный, обессиленный; nằm thườn thượt лежа́ть без сил *(раскинув руки и ноги)*; свали́ться от уста́лости

thưỡn Δ 1) вы́ставить, вы́пятить; thưỡn bụng вы́пятить живо́т 2) вы́тянуться *(о лице)*

thương I копьё, пи́ка

thương II 1) люби́ть; mẹ thương con мать лю́бит своё дитя́ (свои́х дете́й); người thương *диал.* возлю́бленный; возлю́бленная 2) жале́ть, испы́тывать жа́лость (сочу́вствие), сочу́вствовать; thương đồng bào bị lụt жале́ть соте́чественников, пострада́вших от наводне́ния; thương người bạn bị tai họa сочу́вствовать попа́вшему в беду́ дру́гу; đáng thương заслу́живающий жа́лости (сочу́вствия), жа́лкий; số phận đáng thương жа́лкая судьба́ (у́часть) ◊ thương thì củ ấu cũng tròn, ghét thì bồ hòn cũng méo *посл.* не по хоро́шу мил, а по ми́лу хоро́ш

thương III *сокр., мат.* ча́стное (*мж.* thương số)

thương IV Δ ра́неный, получи́вший ране́ние; bị thương быть ра́неным, получи́ть ране́ние; chiến sĩ bị thương ра́неный бое́ц; anh ấy bị thương ở ngực его́ ра́нило в грудь; bị thương nặng быть тяжело́ ра́неным, получи́ть тяжёлое ране́ние; làm bị thương ранить *кого-л.*; làm bị thương [ở] chân ранить *кого-л.* в ногу

thương V Δ торго́вля, комме́рция

thương binh ра́неный бое́ц (солда́т); инвали́д войны́; các gia đình thương binh се́мьи инвали́дов войны́

thương cảm испы́тывать жа́лость (сочу́вствие, сострада́ние), сочу́вствовать; боле́ть душо́й *(за кого-л.)*

thương cảng торго́вый порт

thương chiến торго́вая война́

thương chính *уст.* тамо́женное управле́ние (*мж.* sở thương chính)

thương cục *уст.* торго́вая пала́та (компа́ния, фи́рма)

thương điếm *уст.* торго́вый дом; факто́рия

thương đoàn *уст.* торго́вое объедине́ние

thương đội *уст.* торго́вый флот

thương gia *уст.* коммерса́нт

thương giới *уст.* торго́вые (комме́рческие) круги́

thương hại жале́ть, испы́тывать жа́лость (сострада́ние); сострада́тельный; **thương hại những trẻ mồ côi** жале́ть дете́й-сиро́т; **cái nhìn thương hại** сострада́тельный взгляд

thương hàn *мед.* брюшно́й тиф

thương hội *уст.* торго́вое (комме́рческое) о́бщество

thương khách *см.* thương gia

thương khẩu *уст.* торго́вый порт

thương lượng вести́ [консультати́вные] перегово́ры (*мж.* tiến hành thương lượng); перегово́ры; **hai bên vẫn còn thương lượng với nhau** сто́роны всё ещё веду́т перегово́ры [друг с дру́гом]; **thương lượng ở cấp bộ trưởng** перегово́ры на у́ровне мини́стров; **giải quyết vụ tranh chấp qua thương lượng** разреши́ть спор путём перегово́ров

thương mại торго́вля, комме́рция; торго́вый, комме́рческий; **công ty thương mại** торго́вая компа́ния; **hợp đồng thương mại** торго́вое соглаше́ние; **đại diện thương mại** торго́вый представи́тель, торгпре́д

thương mến *см.* mến thương

thương nghị *уст.* обсужда́ть, совеща́ться; вести́ перегово́ры

thương nghiệp торго́вля; торго́вый; **thương nghiệp quốc doanh** госуда́рственная торго́вля; **thương nghiệp tư doanh** ча́стная торго́вля; **chính sách thương nghiệp** торго́вая поли́тика

thương nhân *уст.* купе́ц; торго́вец

thương nhớ скуча́ть, тоскова́ть

thương ôi увы́!

thương phẩm това́ры

thương số *мат.* ча́стное

thương tá *ист.* помо́щник губерна́тора прови́нции

thương tâm печа́льный, приско́рбный; **câu chuyện thương tâm** приско́рбная исто́рия; **cảnh thương tâm** печа́льная карти́на

thương tật уве́чье; **gây thương tật** нанести́ уве́чья, покале́чить, изуве́чить; **người bị thương tật** уве́чный, кале́ка

thương thuyền *уст.* торго́вое су́дно; **đội thương thuyền** торго́вый флот

thương thuyết *уст.* обсужда́ть, совеща́ться; вести́ перегово́ры; **thương thuyết về vấn đề biên giới** вести́ перегово́ры по погранича́ным вопро́сам

thương tích ра́на; **gây thương tích** нанести́ ра́ну; **mình mẩy đầy thương tích** всё те́ло покры́то ра́нами (изра́нено)

thương tiếc скорбе́ть, убива́ться; **vô cùng thương tiếc các liệt sĩ** безме́рно скорбе́ть по па́вшим во́инам

thương tình сочу́вствовать, жале́ть

thương tổn *см.* tổn thương; **làm thương tổn danh dự** нанести́ уро́н *чьей-л.* че́сти

thương trường *уст.* 1) ры́нок, база́р 2) торго́вые круги́ 3) торго́вое по́прище

thương ước *уст.* торго́вый догово́р

thương vong уби́тые и ра́неные; **bị thương vong nhiều** понести́ большие поте́ри уби́тыми и ра́неными; **số thương vong** поте́ри; **số thương vong rất ít** о́чень незначи́тельные поте́ри

thương vụ торго́вля; торго́вый; **cơ quan [đại diện] thương vụ** торго́вое представи́тельство, торгпре́дство

thương xót жале́ть, сострада́ть, испы́тывать сострада́ние; глубоко́ пережива́ть *(чьё-л. несчастье)*

thương yêu люби́ть, быть приве́занным; **thương yêu vợ con** люби́ть жену́ и дете́й, быть приве́занным к жене́ и де́тям

thường I 1) постоя́нно; ча́сто, ча́стенько; обыкнове́нно, обы́чно; **tôi thường giúp anh ấy** я постоя́нно (ча́сто) помога́ю ему́; **anh ta thường ghé lại nhà chúng tôi** он ча́сто захо́дит (ча́стенько загля́дывает) к нам; **anh ấy thường dậy sớm** он обыкнове́нно встаёт о́чень ра́но; **họ thường gặp nhau ở câu lạc bộ** они́ обы́чно встреча́ются в клу́бе; **bộ quần áo thường mặc** повседне́вный костю́м, костю́м на ка́ждый день; **thường ít ai hỏi mượn quyển sách này** обы́чно ма́ло кто спра́шивает э́ту кни́гу; **như thường** а) по обыкнове́нию, как обы́чно; б) как ни в чём не быва́ло 2) обы́чный, обыкнове́нный; повседне́вный, бу́дничный; **chuyện thường** обы́чная (обыкнове́нная) исто́рия; **hôm nay là ngày thường chứ không phải ngày lễ** сего́дня обы́чный день, а не пра́здничный; **vũ khí thường** обы́чные вооруже́ния; **bữa cơm thường** обы́чный обе́д; **quần áo thường** обы́чная (повседне́вная) оде́жда 3) обыкнове́нный, заура́дный; рядово́й, сре́дний; **bài thơ thường** заура́дное стихотворе́ние; **sức học thường** сре́дняя успева́емость

thường II *диал.* компенси́ровать, возмеща́ть [убы́тки]; **đem tiền thường cái xe đạp bị hỏng** предоста́вить де́нежную компенса́цию за поло́манный велосипе́д

thường có ча́стый, распространённый

thường dân гражда́нское населе́ние; ми́рные жи́тели; обыкнове́нные (просты́е) лю́ди; шта́тские [лю́ди]

thường dùng употреби́тельный, повседне́вного по́льзования; **những từ thường dùng** употреби́тельные слова́; **thuốc lá thường dùng nhất** са́мые популя́рные (ходовы́е) сигаре́ты

thường hay ча́сто, постоя́нно; **anh ấy thường hay bị trễ giờ học** он ча́сто опа́здывает на заня́тия; **chỗ này thường hay xảy ra tai nạn xe lửa** на (в) э́том ме́сте постоя́нно случа́ются железнодоро́жные катастро́фы

thường gặp ча́стый, распространённый

thường khi ча́сто; постоя́нно; обы́чно; **bạn bè thường khi giúp đỡ nhau** друзья́ ча́сто помога́ют друг дру́гу

thường kỳ очередно́й; теку́щий; периоди́ческий; периоди́чески; **đại hội thường kỳ** очередно́й съезд; **khóa họp thường kỳ** очередна́я се́ссия; **sửa chữa thường kỳ** теку́щий ремо́нт; **khám sức khỏe thường kỳ** периоди́чески проверя́ть здоро́вье

thường lệ очередно́й; обы́чно; как обы́чно; как пра́вило (*мж.* như thường lệ); **chuyện ồm sòm thường lệ** очередно́й скандал; **dậy sớm hơn thường lệ** встать ра́ньше чем обы́чно; **thường lệ cứ sáu giờ sáng tôi đây tập thể dục** обы́чно я встаю́ в шесть утра́ и де́лаю заря́дку; **làm việc như thường lệ** рабо́тать как обы́чно; **theo thường lệ** по обыкнове́нию, согла́сно заведённому поря́дку

thường ngày обы́чный, повседне́вный, бу́дничный; повседне́вно, ежедне́вно; **những nhu cầu thường ngày** обы́чные (повседне́вные) ну́жды; **sinh hoạt thường ngày** повседне́вный быт; **những công việc thường ngày** бу́дничные дела́; **thường ngày cứ bảy giờ sáng chúng tôi bắt đầu làm việc** ежедне́вно в семь утра́ мы приступа́ем к рабо́те

thường nhật *уст., см.* thường ngày

thường niên *уст.* ежего́дный; **hội nghị thường niên** ежего́дная конфере́нция

thường phạm уголо́вный престу́пник

thường phục обы́чная (бу́дничная) оде́жда; шта́тская оде́жда, шта́тское пла́тье; **mặc thường phục** в обы́чной (в шта́тской) оде́жде, в шта́тском пла́тье

thường sự повседне́вный, теку́щий; **việc thường sự** повседне́вные (теку́щие) дела́

thường thức о́бщие (элемента́рные) зна́ния; **những thường thức về khoa học** элемента́рные нау́чные зна́ния; **khoa học thường thức** нау́чно-популя́рный;

THƯỜNG

sách báo khoa học thường thức науч-но-популя́рная литерату́ра

thường thường обыкнове́нно, обы́чно; **thường thường cứ sáu giờ nó về nhà** обы́чно он прихо́дит домо́й в шесть часо́в

thường tình обы́чный, норма́льный; обы́чно, в поря́дке веще́й

thường trú постоя́нно проживать; постоя́нный; **nơi thường trú** постоя́нное местожи́тельство, постоя́нная кварти́ра; **phóng viên thường trú báo Nhân dân ở Ma-xcơ-va** постоя́нный корреспонде́нт газе́ты «Нян зан» в Москве́

thường trực 1) дежу́рить, нести́ дежу́рство, быть дежу́рным; дежу́рный; **thường trực ngày đêm trên đê** нести́ круглосу́точное дежу́рство на да́мбе; **người thường trực** дежу́рный; **cửa hàng thường trực** дежу́рный магази́н; **xuất trình giấy tờ cho thường trực** предъявля́ть докуме́нты дежу́рному 2) постоя́нный; регуля́рный; **ủy viên thường trực của ủy ban** постоя́нный член комите́та (коми́ссии); **[ủy] ban thường trực** постоя́нный комите́т, постоя́нная коми́ссия; **đại diện thường trực** постоя́нный представи́тель; **quân đội thường trực** постоя́нная (регуля́рная) а́рмия

thường vụ 1) постоя́нный; **[ủy] ban thường vụ** постоя́нный комите́т 2) *сокр.* бюро́ *(райкома партии и т.п.)*; **thường vụ thành ủy** бюро́ горко́ма па́ртии; **thường vụ huyện ủy** бюро́ уе́здного (райо́нного) комите́та па́ртии

thường xuyên постоя́нный; регуля́рный; постоя́нно; регуля́рно; **những cố gắng thường xuyên** постоя́нные уси́лия; **địa chỉ thường xuyên** постоя́нный а́дрес; **những khách mua thường xuyên** постоя́нные покупа́тели; **thường xuyên theo dõi báo chí** постоя́нно следи́ть за пре́ссой; **regulярно читать газеты**; **anh ấy thường xuyên học tiếng Nga** он постоя́нно (регуля́рно) занима́ется ру́сским языко́м; **thường xuyên đi học đúng giờ** постоя́нно (всегда́) во́время приходи́ть на заня́тия

thưởng *уст.* вознаграждать, одаривать (актёров); **thưởng xầm** вознагради́ть стра́нствующего слепо́го певца́

thưởng I премирова́ть, награжда́ть; пре́мия, награ́да (*мн.* phần thưởng); **thưởng học sinh giỏi** премирова́ть отли́чного ученика́; **thưởng huy chương** награжда́ть *кого-л.* меда́лью; **nhận thưởng từng quý** получа́ть кварта́льные пре́мии; **tiền thưởng** де́нежная пре́мия

thưởng II Δ *уст.* наслажда́ться; любова́ться; **thưởng xuân** наслажда́ться весно́й; **thưởng hoa** любова́ться цвета́ми; **thưởng nguyệt (trăng)** любова́ться луно́й

thưởng ngoạn любова́ться; **thưởng ngoạn phong cảnh đẹp** любова́ться пейза́жем

thưởng phạt награжда́ть и нака́зывать; награ́да и наказа́ние; **thưởng phạt công minh** по заслу́гам награжда́ть и по справедли́вости нака́зывать

thưởng thức наслажда́ться, получа́ть удово́льствие; **thưởng thức âm nhạc** наслажда́ться му́зыкой

thượng I 1) ве́рхний; **gác (tầng) thượng** ве́рхний (после́дний) эта́ж; **làng thượng** ве́рхняя (расположе́нная на бо́лее высо́кой ча́сти ме́стности) дере́вня; **quyển thượng** пе́рвый том 2) *разг.* залезть, забра́ться; **thằng bé thượng lên bàn** ребёнок взобра́лся на стол 3) *уст.* пода́ть проше́ние; **thượng sớ** пода́ть проше́ние [на высоча́йшее и́мя]

thượng II *уст., сокр.* мини́стр (*мн.* thượng thư)

thượng cấp *уст.* вышестоя́щая инста́нция; нача́льство, руково́дство

thượng cổ глубоча́йшая дре́вность, седа́я старина́; древне́йший; **thời thượng cổ** древне́йшие (доисторе́ческие) времена́; **con người thượng cổ** дре́вний (доисторе́ческий) челове́к)

thượng du возвы́шенная (го́рная) ме́стность; **miền thượng du** го́рный (высокого́рный) райо́н

thượng đẳng вы́сший *(сложный)*; **thực vật thượng đẳng** вы́сшие расте́ния

Thượng đế бог, всевы́шний

thượng điền *уст., рит.* жертвоприноше́ние бо́гу земледе́лия *(приносимое в начале сельскохозяйственных работ)*

thượng giới *рел.* не́бо, мир небожи́телей

thượng hạ верхи́ и низы́ *(общества)*; **không phân biệt thượng hạ** без разли́чия социа́льного положе́ния; **thượng hạ bằng đẳng** *уст.* социа́льное ра́венство

thượng hạng вы́сшего со́рта (ка́чества); **mặt hàng thượng hạng** това́ры вы́сшего со́рта (ка́чества)

thượng hảo hạng вы́сшего со́рта, наилу́чшего ка́чества

thượng hoàng оте́ц ца́рствующего импера́тора *(живой)*

thượng huyền *в сочет.*: **trăng thượng huyền** молодо́й (непо́лный) ме́сяц *(в первой половине месяца по лунному календарю)*

thượng khách высо́кий гость; **đón tiếp như một thượng khách** встре́тить как высо́кого го́стя

thượng khẩn спе́шный, сро́чный; **công văn thượng khẩn** сро́чная депе́ша

thượng lộ *уст.* отпра́виться в путь; **chúc thượng lộ bình an!** счастли́вого пути́!, в до́брый путь (час)!

thượng lưu 1) ве́рхнее тече́ние *(реки)*, верхо́вье; **thượng lưu sông Hồng** ве́рхнее тече́ние Кра́сной реки́ 2) верхи́, верху́шка, эли́та (*мн.* giới thượng lưu); **bọn thượng lưu thống trị** господствующая верху́шка

thượng mã *уст.* 1) сесть на коня́ 2) отпра́виться в путь

thượng nghị sĩ депута́т ве́рхней пала́ты парла́мента; член пала́ты ло́рдов; сена́тор

thượng nghị viện ве́рхняя пала́та парла́мента; пала́та ло́рдов; сена́т

thượng nguồn верхо́вье, исто́ки

thượng nguyên пра́здник полнолу́ния *(15-го числа первого месяца по лунному календарю)*

thượng phẩm вы́сшего со́рта, наилу́чшего ка́чества; **chè thượng phẩm** чай вы́сшего со́рта (наилу́чшего ка́чества)

thượng quan *уст.* чино́вник вы́сшего ра́нга

thượng quốc *уст.* метропо́лия

thượng sách наилу́чший вариа́нт, наилу́чшее реше́ние

thượng sĩ 1) ста́рший серже́нт; старшина́ 2) *мор.* гла́вный старшина́ (*мн.* thượng sĩ hải quân)

thượng tá офице́рское зва́ние, чин ра́нгом вы́ше подполко́вника и ни́же полко́вника

thượng tầng 1) ве́рхний слой; **thượng tầng khí quyển** ве́рхние слои́ атмосфе́ры 2) *сокр., филос.* надстро́йка (*мн.* thượng tầng kiến trúc)

thượng thẩm *уст.* апелляцио́нный суд (*мн.* tòa án thượng thẩm)

thượng thọ долголе́тие *(возраст свыше семидесяти лет)*; **ăn mừng thượng thọ** пра́здновать день семидеся́тилетия

thượng thư *уст.* мини́стр

thượng tọa *будд.* монах вы́сшего са́на

thượng tuần пе́рвая дека́да ме́сяца

thượng tướng генера́л-полко́вник

thượng úy ста́рший лейтена́нт

thượng uyển импера́торский парк

thượng viện *сокр., см.* thượng nghị viện

thượng võ *уст.* 1) вои́нственный;

THƯỜNG

sách báo khoa học thường thức науч-но-популя́рная литерату́ра

thường thường обыкнове́нно, обы́чно; **thường thường cứ sáu giờ nó về nhà** обы́чно он прихо́дит домо́й в шесть часо́в

thường tình обы́чный, норма́льный; обы́чно, в поря́дке вещей

thường trú постоя́нно проживать; постоя́нный; **nơi thường trú** постоя́нное местожи́тельство, постоя́нная кварти́ра; **phóng viên thường trú báo Nhân dân ở Ma-xcơ-va** постоя́нный корреспонде́нт газе́ты «Нян зан» в Москве́

thường trực 1) дежу́рить, нести́ дежу́рство, быть дежу́рным; дежу́рный; **thường trực ngày đêm trên đê** нести́ круглосу́точное дежу́рство на да́мбе; **người thường trực** дежу́рный; **cửa hàng thường trực** дежу́рный магази́н; **xuất trình giấy tờ cho thường trực** предъявля́ть докуме́нты дежу́рному 2) постоя́нный; регуля́рный; **ủy viên thường trực của uỷ ban** постоя́нный член комите́та (коми́ссии); **[uỷ] ban thường trực** постоя́нный комите́т, постоя́нная коми́ссия; **đại diện thường trực** постоя́нный представи́тель; **quân đội thường trực** постоя́нная (регуля́рная) а́рмия

thường vụ 1) постоя́нный; **[uỷ] ban thường vụ** постоя́нный комите́т 2) *сокр.* бюро́ *(райкома партии и т.п.)*; **thường vụ thành uỷ** бюро́ горко́ма па́ртии; **thường vụ huyện uỷ** бюро́ уе́здного (райо́нного) комите́та па́ртии

thường xuyên постоя́нный; регуля́рный; постоя́нно; регуля́рно; **những cố gắng thường xuyên** постоя́нные уси́лия; **địa chỉ thường xuyên** постоя́нный а́дрес; **những khách mua thường xuyên** постоя́нные покупа́тели; **thường xuyên theo dõi báo chí** постоя́нно следи́ть за пре́ссой; регуля́рно чита́ть газе́ты; **anh ấy thường xuyên học tiếng Nga** он постоя́нно (регуля́рно) занима́ется ру́сским языко́м; **thường xuyên đi học đúng giờ** постоя́нно (всегда́) во́время приходи́ть на заня́тия

thưởng *уст.* вознагражда́ть, одари́вать (актёров); **thưởng xẩm** вознагради́ть стра́нствующего слепо́го певца́

thưởng I премирова́ть, награжда́ть; пре́мия, награ́да (*мн.* phần thưởng); **thưởng học sinh giỏi** премирова́ть отли́чного ученика́; **thưởng huy chương** награжда́ть *кого-л.* меда́лью; **nhận thưởng từng quý** получа́ть кварта́льные пре́мии; **tiền thưởng** де́нежная пре́мия

thưởng II Δ *уст.* наслажда́ться; любова́ться; **thưởng xuân** наслажда́ться весно́й; **thưởng hoa** любова́ться цвета́ми; **thưởng nguyệt (trăng)** любова́ться луно́й

thưởng ngoạn любова́ться; **thưởng ngoạn phong cảnh đẹp** любова́ться пейза́жем

thưởng phạt награжда́ть и нака́зывать; награ́да и наказа́ние; **thưởng phạt công minh** по заслу́гам награжда́ть и по справедли́вости нака́зывать

thưởng thức наслажда́ться, получа́ть удово́льствие; **thưởng thức âm nhạc** наслажда́ться му́зыкой

thượng I 1) ве́рхний; га́с (tầng) **thượng** ве́рхний (после́дний) эта́ж; **làng thượng** ве́рхняя (располо́женная на бо́лее высо́кой ча́сти ме́стности) дере́вня; **quyển thượng** пе́рвый том 2) *разг.* залезть, забра́ться; **thằng bé thượng lên bàn** ребёнок взобра́лся на стол 3) *уст.* пода́ть прошéние; **thượng sớ** пода́ть прошéние [на высоча́йшее и́мя]

thượng II *уст., сокр.* мини́стр (*мн.* thượng thư)

thượng cấp *уст.* вышестоя́щая инста́нция; нача́льство, руково́дство

thượng cổ глубоча́йшая дре́вность, седа́я старина́; древне́йший; **thời thượng cổ** древне́йшие (доисторе́ческие) времена́; **con người thượng cổ** дре́вний (доисторе́ческий) челове́к)

thượng du возвы́шенная (го́рная) ме́стность; **miền thượng du** го́рный (высокого́рный) райо́н

thượng đẳng вы́сший *(сложный)*; **thực vật thượng đẳng** вы́сшие расте́ния

Thượng đế бог, всевы́шний

thượng điền *уст., рит.* жертвоприноше́ние бо́гу земледе́лия *(приносимое в начале сельскохозяйственных работ)*

thượng giới *рел.* не́бо, мир небожи́телей

thượng hạ верхи́ и низы́ *(общества)*; **không phân biệt thượng hạ** без разли́чия социа́льного положе́ния; **thượng hạ bằng đẳng** *уст.* социа́льное ра́венство

thượng hạng вы́сшего со́рта (ка́чества); **mặt hàng thượng hạng** това́ры вы́сшего со́рта (ка́чества)

thượng hảo hạng вы́сшего со́рта, наилу́чшего ка́чества

thượng hoàng отéц цáрствующего импера́тора *(живой)*

thượng huyền *в сочет.:* **trăng thượng huyền** молодо́й (непо́лный) ме́сяц *(в первой половине месяца по лунному календарю)*

thượng khách высо́кий гость; **đón tiếp như một thượng khách** встре́тить как высо́кого го́стя

thượng khẩn спéшный, сро́чный; **công văn thượng khẩn** сро́чная депéша

thượng lộ *уст.* отпра́виться в путь; **chúc thượng lộ bình an!** счастли́вого пути́!, в до́брый путь (час)!

thượng lưu 1) ве́рхнее тече́ние *(реки)*, верхо́вье; **thượng lưu sông Hồng** ве́рхнее тече́ние Кра́сной реки́ 2) верхи́, верху́шка, эли́та (*мн.* giới thượng lưu); **bọn thượng lưu thống trị** господствующая верху́шка

thượng mã *уст.* 1) сесть на коня́ 2) отпра́виться в путь

thượng nghị sĩ депута́т ве́рхней пала́ты парла́мента; член пала́ты ло́рдов; сена́тор

thượng nghị viện ве́рхняя пала́та парла́мента; пала́та ло́рдов; сена́т

thượng nguồn верхо́вье, исто́ки

thượng nguyên пра́здник полнолу́ния *(15-го числа первого месяца по лунному календарю)*

thượng phẩm вы́сшего со́рта, наилу́чшего ка́чества; **chè thượng phẩm** чай вы́сшего со́рта (наилу́чшего ка́чества)

thượng quan *уст.* чино́вник вы́сшего ра́нга

thượng quốc *уст.* метропо́лия

thượng sách наилу́чший вариа́нт, наилу́чшее реше́ние

thượng sĩ 1) ста́рший серже́нт; старшина́ 2) *мор.* гла́вный старшина́ (*мн.* thượng sĩ hải quân)

thượng tá офице́рское зва́ние, чин ра́нгом вы́ше подполко́вника и ни́же полко́вника

thượng tầng 1) ве́рхний слой; **thượng tầng khí quyển** ве́рхние слои́ атмосфе́ры 2) *сокр., филос.* надстро́йка (*мн.* thượng tầng kiến trúc)

thượng thẩm *уст.* апелляцио́нный суд (*мн.* tòa án thượng thẩm)

thượng thọ долголе́тие *(возраст свыше семидесяти лет)*; **ăn mừng thượng thọ** пра́здновать день семидесятиле́тия

thượng thư *уст.* мини́стр

thượng tọa *будд.* мона́х вы́сшего са́на

thượng tuần пе́рвая дека́да ме́сяца

thượng tướng генера́л-полко́вник

thượng úy ста́рший лейтена́нт

thượng uyển импера́торский парк

thượng viện *сокр., см.* thượng nghị viện

thượng võ *уст.* 1) вои́нственный;

một bộ tộc thượng võ воинственное племя 2) Δ рыцарский, великодушный, благородный; tinh thần thượng võ рыцарство, благородство, великодушие

thướt tha грациозный, изящный; dáng điệu thướt tha грациозный вид

thượt Δ удлинённый, вытянутый; dài thượt длинный, долгопо́лый; nằm thượt лежа́ть, вытянувшись в длину́, растяну́ться во весь рост; thở dài đánh thượt một tiếng протя́жно вздохну́ть

ti шёлковая струна́

ti chức *уст.* ваш поко́рный слуга́ *(мелкий чиновник о себе при обращении к вышестоящему)*

ti hào *см.* tơ hào

ti hí Δ ма́ленький *(о глазах)*; đôi mắt ti hí ма́ленькие глаза́ки ◊ ti hí mắt lươn глаза́ки-щёлочки

ti tỉ Δ ти́хо, глу́хо, приглушённо *(плакать)*; khóc ti tỉ всхли́пывать

tị tiện по́длый, ни́зкий, гну́сный; kẻ ti tiện по́длый человек; подле́ц; hành vi ti tiện по́длый (ни́зкий) посту́пок; lời nói ti tiện гну́сные слова́

tị toe *разг.* щеголя́ть, козыря́ть; ti toe dăm ba câu tiếng Anh щеголя́ть не́сколькими англи́йскими фра́зами

ti trúc мелоди́чные зву́ки, му́зыка (*тж.* tiếng ti tiếng trúc)

ti-vi *разг.* телеви́зор *(тж.* máy ti-vi)

tì I подпира́ть; опира́ться; прислоня́ться; tì tay vào cánh cửa опира́ться руко́й о дверь; tì ngực vào bàn прислони́ться гру́дью к столу́; лечь гру́дью на стол

tì изъя́н *(пятнышко, трещинка)*; cốc pha lê có tì хруста́льный стака́н с изъя́ном

tì б гря́зное пятно́; в гря́зных пя́тнах, заля́панный, перепа́чканный; tẩy sạch vết tì б оттере́ть (вы́вести) гря́зные пя́тна

tì tì *разг.* непреры́вно, безостано́вочно *(есть, пить)*; uống rượu tì tì непреры́вно прикла́дываться к рю́мке; ngủ tì tì спать беспробу́дным сном

tì vết изъя́н, брак; hàng hóa có tì vết това́р с бра́ком

tí немно́жко, немно́го, ка́пелька, чу́точка, чуть-чуть (*тж.* một tí); xin một tí muối попроси́ть немно́жко со́ли; nghỉ một tí немно́го отдохну́ть; đợi một tí немно́го подожда́ть; anh đợi cho một tí nhé! подожди́ немно́го!; không có tí nào cả ни ка́пельки, ни чу́точки; từng tí một ка́пля за ка́плей, ка́пля по ка́пле; hơi (một) tí чуть что

tí chút *разг.* немно́жко, чуть-чуть, чу́точка

tí đỉnh *разг.* чуть-чу́ть, ка́пля, ка́пелька

tí hon кро́шечный, кро́хотный, малю́сенький; em bé tí hon кро́шечный ребёнок, кро́шка; quả chanh tí hon кро́хотный лимо́н

tí nhau *разг.* ребёнок, малы́ш; cậu ta có vợ và hai tí nhau rồi у него́ уже́ есть жена́ и дво́е малыше́й

tí nữa I немно́го спустя́; сию́ мину́ту; tí nữa tôi sẽ về немно́го спустя́ я верну́сь

tí nữa II ещё немно́го и..., чуть бы́ло не...; tí nữa thì xong ещё немно́го — и бу́дет зако́нчено; tí nữa nó bị xe chẹt ещё немно́го — и он попа́л бы под маши́ну

tí tách со звоно́м *(падать — о каплях воды)*; с тре́ском *(гореть)*; củi khô cháy tí tách trong bếp сухи́е дрова́ потре́скивают в пе́чке

tí teo *см.* tí tẹo

tí tẹo чуть-чу́ть, немно́го; tí tẹo nữa thì hỏng việc ещё немно́го — и всё бы́ло бы испо́рчено ◊ tí tẹo tèo teo кот напла́кал

tí ti *разг.* 1) кро́хотный, кро́шечный, малю́сенький; quyển sổ bé tí ti кро́хотная записна́я кни́жка 2) немно́жко, чуть-чуть; không có tí ti nào нет ниско́лечко

tí tị *см.* tí ti

tí toáy непреры́вно *(трогать, крутить что-л.)*

tí xíu 1) кро́шечный, малю́сенький 2) ка́пля, чу́точка

tỉ mẩn тща́тельно, стара́тельно, кропотли́во

tỉ mỉ подро́бный, дета́льный; скрупулёзный, кропотли́вый; подро́бно, дета́льно; скрупулёзно, кропотли́во; kể hoạch tỉ mỉ кропотли́вая рабо́та; báo cáo tỉ mỉ подро́бно доложи́ть *о чём-л.*; phân tích rất tỉ mỉ дета́льно проанализи́ровать *что-л.*

tỉ tê ти́хо (тихо́нько) и серде́чно; ти́хий и задушёвный

tỉ *анат.* ни́жняя часть прямо́й кишки́

tị I немно́жко, чуть-чу́ть (*тж.* một tị); chờ một tị немно́жко (чу́точку) подожда́ть

tị II Δ зави́довать; tị nhau зави́довать друг дру́гу

tị II Δ избега́ть, укло́няться

tị hiềm *уст.* избежа́ть подозре́ний

tị nạn быть бе́женцем, спаса́ться от *(военных действий, беспорядков и т.п.)*; người tị nạn бе́женец; trại tị nạn ла́герь для бе́женцев

tị nạnh зави́довать; tôi không tị nạnh với thành tích của nó я не зави́дую его́ успе́ху

tia 1) луч; tia nắng со́лнечный луч (*тж.* tia mặt trời); tia hy vọng луч наде́жды 2) струя́, стру́йка; tia nước струя́ воды́; chùm tia sáng сноп све́та; tia máu стру́йка кро́ви; phun thành tia бить струёй 3) *физ.* луч; лучи́; tia sáng световой луч; tia khúc xạ преломлённый луч; tia phản xạ отражённый луч; tia tới па́дающий луч; tia siêu đỏ (hồng ngoại) инфракра́сные лучи́; tia siêu tím (tử ngoại) ультрафиоле́товые лучи́; tia vũ trụ косми́ческие лучи́; tia rơn-ghen рентге́новские лучи́ (*тж.* tia X); tia phóng xạ радиоакти́вные лучи́

tía ти́а лило́вый, сире́невый; quả cà tía ти́а лило́вый баклажа́н

tía 1) Δ багро́вый ◊ đỏ mặt tía tai а) покрасне́ть до корне́й воло́с, зали́ться кра́ской стыда́; б) побагрове́ть от гне́ва (*тж.* giận đỏ mặt tía tai) 2) кау́рый; ngựa tía кау́рая ло́шадь

tía lia *диал.* тарато́рить, трещать, части́ть (*тж.* nói tía lia)

tỉa I 1) подстрига́ть, подра́внивать, подреза́ть; tỉa tóc подстрига́ть во́лосы; стри́чься; tỉa cây подстрига́ть дере́вья 2) Δ сре́зать, сразить *(пулей и т.п.)*, уложи́ть; bắn tỉa вести́ снайперскую стрельбу́; снайперская стрельба́

tỉa II выбира́ть, вымола́чивать; тереби́ть; tỉa ngô вымола́чивать зёрна кукуру́зы

tỉa gọt отта́чивать, отшлифо́вывать *(стиль)*

tỉa tót доводи́ть до совершенства, отта́чивать, отшлифо́вывать; những nét chạm tỉa tót rất tinh tế резьба́ вы́полнена о́чень то́нко

tích I 1) Δ сказа́ние, преда́ние 2) [сла́вные] де́яния

tích II собира́ть, набира́ть, нака́пливать; tích nước trong các thùng tô-nô набра́ть воды́ в бо́чки; của cải tích lại từ nhiều năm dồn (богатство), скопи́вшееся года́ми; tích tiền накопи́ть де́нег ◊ tích tiểu thành đại *посл.* из ма́лого создаётся вели́кое; с ми́ру по ни́тке — го́лому руба́шка

tích III *сокр.* ча́йник для зава́рки (*тж.* ấm tích)

tích IV *мат., сокр.* произведе́ние (*тж.* tích số); tích của các tập hợp произведе́ние мно́жеств

tích cóp *разг.* копи́ть, собира́ть; [понемно́гу] откла́дывать

TÍCH

tích cực 1) акти́вный, де́ятельный; акти́вно, де́ятельно; tích cực tham gia công tác xã hội принима́ть акти́вное уча́стие в обще́ственной рабо́те 2) положи́тельный, позити́вный; положи́тельно, позити́вно; mặt tích cực của vấn đề положи́тельная сторона́ пробле́мы; nhân vật tích cực trong tiểu thuyết положи́тельный геро́й рома́на; đem lại kết quả tích cực принести́ (дать) положи́тельные результа́ты; hiện tượng tích cực положи́тельное (позити́вное) явле́ние; ảnh hưởng tích cực положи́тельное (позити́вное) влия́ние *на кого-л., что-л.*; phát huy những xu hướng tích cực trong quan hệ quốc tế развива́ть позити́вные тенде́нции в междунаро́дных отноше́ниях

tích điện *сокр.* конденса́тор (*мж.* bình tích điện)

tích-kê жето́н с но́мером; тало́н

tích lũy копи́ть, нака́пливать; накопле́ние; tích lũy của cải (tiền bạc) копи́ть добро́ (де́ньги); tích lũy lực lượng нака́пливать си́лы; tích lũy kinh nghiệm (vốn sống) нака́пливать о́пыт (жи́зненный капита́л); những kiến thức đã tích lũy được нако́пленные зна́ния; vốn sống đã tích lũy được нако́пленный жи́зненный о́пыт; tích lũy tiền tệ [создава́ть] валю́тные накопле́ния

tích phân *мат.* интегра́л

tích số *мат.* произведе́ние

tích sự Δ поле́зное де́ло; chỉ có tôi là chẳng được tích sự gì то́лько я оди́н ни на что не гожу́сь!; vô tích sự непригодный, никчёмный

tích tắc 1) *звукоподр. тиканью часов*; тик-та́к; tiếng tích tắc ти́канье; kêu tích tắc ти́кать 2) *разг.* секу́нда, миг

tích trữ нака́пливать, запаса́ть(ся), де́лать запа́сы; tích trữ hàng hóa запаса́ться това́рами, де́лать запа́сы това́ров; đầu cơ tích trữ спекуля́ция; chống đầu cơ tích trữ боро́ться со спекуля́цией

tích tụ 1) конденса́ция; hơi nước được tích tụ lại конденси́рованный водяно́й пар 2) *в сочет.*: tích tụ tư bản *эк.* накопле́ние капита́ла

tịch I опочи́ть, отойти́ в мир ино́й *(о буддийском монахе)*

tịch II *сокр.* конфискова́ть; nó bị tịch hết gia sản у него́ конфискова́ли всё иму́щество

tịch biên *уст.* наложи́ть секве́стр; конфискова́ть; tịch biên tài sản наложи́ть секве́стр на иму́щество, конфискова́ть иму́щество

tịch cốc *будд.* возде́рживаться от пи́щи *(о монахе)*

tịch diệt *будд.* уйти́ в нирва́ну

tịch dương *уст., поэт.* захо́д со́лнца, зака́т

tịch ký *см.* tịch biên

tịch liêu *уст., см.* tịch mịch

tịch mịch уединённый, ти́хий, укро́мный; cảnh chùa tịch mịch уединённая (ти́хая) па́года

tịch thu конфискова́ть; tịch thu ruộng đất (gia sản) конфискова́ть зе́млю (иму́щество); tịch thu hàng lậu конфискова́ть контраба́нду

tiếc 1) жале́ть, бере́чь; không tiếc tiền не жале́ть де́нег, не скупи́ться на затра́ты; tiếc của жале́ть (бере́чь) добро́; không [hề] tiếc sức mình не жале́ть сил (*мж.* không hề tiếc công); tiếc thời giờ бере́чь вре́мя ◊ không tiếc xương máu не щадя́ свое́й жи́зни 2) жале́ть, сожале́ть, испы́тывать сожале́ние (*мж.* lấy làm tiếc); tiếc tuổi xuân сожале́ть об ушедшей мо́лодости; tôi [lấy làm] tiếc là anh ấy đã đi rồi мне жаль, что он уже́ уе́хал; tiếc quá! как жаль!, кака́я жа́лость! (*мж.* tiếc thật! tiếc thay!); đáng tiếc а) досто́йный сожале́ния, прискорбный; б) к сожале́нию (*мж.* đáng tiếc là...); rất (thật) đáng tiếc [là] к большо́му сожале́нию

tiếc nuối *см.* nuối tiếc

tiếc rẻ пожале́ть, не захоте́ть расста́ться *(с чем-л. ненужным)*

tiệc thương *см.* thương tiếc

tiệc (*мж.* bữa tiệc) пи́ршество; зва́ный обе́д; банке́т, прие́м; mở tiệc (*мж.* tổ chức bữa tiệc) устро́ить пи́ршество; làn tiệc thết khách дать зва́ный обе́д; mở tiệc mời khách nước ngoài устро́ить банке́т (прие́м) для иностра́нных госте́й; ăn tiệc пирова́ть; dự tiệc пирова́ть [в гостя́х]; быть на зва́ном обе́де (на банке́те); dự tiệc cưới приня́ть уча́стие в сва́дебном засто́лье, быть на сва́дьбе

tiệc mặn засто́лье; пиру́шка

tiệc rượu пи́ршество; пиру́шка

tiệc trà чай, чаепи́тие; bữa tiệc trà thân mật чаепи́тие в бли́зком кругу́

tiệc tùng устра́ивать пи́ршества (пиру́шки, кутежи́), пирова́ть; кути́ть; tiệc tùng mãi đến tận khuya пирова́ть (кути́ть) до по́здней но́чи

tiêm I де́лать инъе́кцию (уко́л), вспры́скивать (*мж.* tiêm thuốc); ống tiêm шприц

tiêm II вводи́ть о́пиум в тру́бку для куре́ния; игла́ *(для введения опиума в трубку)*

tiêm chủng *мед.* де́лать приви́вку; приви́вка

tiêm kích *сокр.* самолёт-истреби́тель (*мж.* máy bay tiêm kích)

tiêm nhiễm перена́ть, зарази́ться; bị tiêm nhiễm những thói hư tật xấu перена́ть дурны́е привы́чки, набра́ться дурны́х привы́чек

tiêm tất *уст., см.* tươm tất

tiềm ẩn скрыва́ться, име́ться *где-л.*; скры́тый, потенциа́льный; khoáng sản tiềm ẩn trong lòng đất поле́зные ископа́емые, скрыва́ющиеся в не́драх земли́; sức sống tiềm ẩn скры́тые жи́зненные си́лы

tiềm lực потенциа́л; резе́рвы; tiềm lực kinh tế và quốc phòng экономи́ческий и оборо́нный потенциа́л; tiềm lực quân sự вое́нный потенциа́л; tiềm lực khoa học kỹ thuật нау́чно-техни́ческий потенциа́л; động viên các tiềm lực nội bộ мобилизова́ть вну́тренние резе́рвы

tiềm năng 1) скры́тая эне́ргия 2) скры́тые (потенциа́льные) возмо́жности (спосо́бности)

tiềm nhập та́йно (незаме́тно) проникнуть *куда-л.*

tiềm tàng скры́тый; потенциа́льный; lực lượng tiềm tàng скры́тые си́лы; mâu thuẫn tiềm tàng скры́тые противоре́чия; khả năng tiềm tàng потенциа́льные возмо́жности

tiềm thức подсозна́тельное чу́вство, подсозна́ние

tiềm tiệm *диал.* вре́менно, на вре́мя, пока́; tiềm tiệm đủ пока́ доста́точно

tiềm vọng *сокр.* перископ (*мж.* kính tiềm vọng)

tiếm Δ захвати́ть; узурпи́ровать; tiếm quyền захвати́ть власть; tiếm ngôi [vua] узурпи́ровать престо́л

tiếm đoạt *уст.* захвати́ть; узурпи́ровать; tiếm đoạt ngôi vua узурпи́ровать престо́л

tiếm vị *уст.* узурпи́ровать престо́л

tiệm магази́н, ла́вка (*мж.* tiệm buôn); столо́вая (*мж.* tiệm ăn); tiệm cà-phê кафе́ (*мж.* tiệm giải khát); tiệm may пошивочное ателье́

tiệm tiến [постепе́нно] нараста́ть, уси́ливаться, прогресси́ровать; giai đoạn tiệm tiến của [phong trào] dân chủ пери́од нараста́ния демократи́ческого движе́ния; bệnh đang tiệm tiến боле́знь прогресси́рует

tiên I 1) *даос.* отше́льник; свято́й 2) *фольк.* небожи́тель; небожи́тельница; [до́брый] волше́бник (*мж.* ông tiên);

[добрая] волшебница, фея (*тж.* bà tiên, nàng tiên); небесный, божественный; волшебный; cõi tiên царство небожителей; cảnh tiên счастливый край, райская обитель; thuốc tiên волшебное снадобье; phép tiên волшебство ◊ đẹp như tiên прекрасна как фея, небесной (божественной) красоты; là tiên trong đời быть счастливцем, быть баловнем судьбы (*тж.* sướng như tiên) 3) Δ умелый, искусный; tay tiên золотые руки

tiên II *уст.* писчая бумага *(украшенная рисунками)*

tiên cảnh царство небожителей; счастливый край, райская обитель

tiên cô *фольк.* [добрая] волшебница, фея

tiên cung *фольк.* царство небожителей; обитель фей; người tiên cung небожитель

tiên đan *уст.* чудесное снадобье, чудодейственное средство (лекарство)

tiên đề постулат

tiên đế *уст.* прежний император *(при упоминании о покойном императоре той же династии)*

tiên đoán предвидеть; предсказывать; tiên đoán các sự kiện предвидеть события; tiên đoán tương lai предсказать будущее; điều (lời) tiên đoán предсказание; lời tiên đoán trở thành sự thật предсказание сбылось

tiên đồng *фольк.* маленький слуга *(в царстве небожителей)*

tiên giới *см.* tiên cảnh

tiên hiền *конф.* прежние мудрецы

tiên kiến *уст.* предсказание, пророчество

tiên liệt герои прежних времён, великие люди прошлого *(павшие смертью храбрых)*

tiên liệu всё [тщательно] взвесить (рассчитать)

tiên linh душа [умершего]

tiên lượng 1) предвидеть; предсказывать; điều (lời) tiên lượng предсказание 2) *мед.* прогноз; có tiên lượng không tốt плохой прогноз

tiên nga фея; đẹp như tiên nga прекрасна как фея

tiên nghiệm *филос.* 1) априорный; luận đoán tiên nghiệm априорное утверждение 2) трансцендентальный

tiên nhân предки; предшественники; thờ phụng tiên nhân поклоняться предкам

tiên nho *конф.* мудрецы (учёные) прежних времён

tiên nữ 1) [добрая] волшебница, фея 2) девушка небесной красоты

tiên ông [добрый] волшебник

tiên phong передовой, авангардный; lý luận tiên phong передовая теория; đội tiên phong передовой отряд, авангард; đi tiên phong быть (идти) в авангарде; quân tiên phong *воен.* авангард

tiên quân *см.* tiên đế

tiên quyết предварительный; điều kiện tiên quyết предварительные условия

tiên sinh 1) *уст.* учитель 2) *вежл.* господин; Вы

tiên sư 1) основоположник 2) учитель *(ученик о покойном учителе)*

tiên thánh *конф.* мудрецы (учёные) прежних времён

tiên thiên врождённый; những tính chất tiên thiên врождённые качества (черты); cầm điếc tiên thiên врождённая глухонемота ◊ tiên thiên bất túc с врождёнными аномалиями (отклонениями от нормы), с врождённой патологией; đứa bé tiên thiên bất túc ребёнок с врождёнными отклонениями от нормы

tiên tiến передовой, прогрессивный; những người tiên tiến передовые люди; công nhân tiên tiến передовые рабочие; giai cấp tiên tiến передовой класс; nước tiên tiến передовая страна; đội sản xuất tiên tiến передовая бригада; tập thể tiên tiến передовой коллектив; kinh nghiệm tiên tiến передовой опыт; những tư tưởng tiên tiến передовые (прогрессивные) взгляды; những phương pháp sản xuất tiên tiến прогрессивные методы производства ◊ lao động tiên tiến передовик (ударник) труда

tiên tổ *см.* tổ tiên

tiên tri предсказывать, пророчествовать; быть ясновидящим; пророческий, ясновидящий; lời tiên tri пророческие слова; những điều tiên tri предсказания, пророчества; tài tiên tri ясновидение; nhà tiên tri пророк; ясновидящий

tiên triết *конф.* мудрецы (философы) прежних времён

tiên tử 1) небожительница; волшебница, фея 2) девушка небесной красоты

tiên vương *см.* tiên đế

tiền I 1) деньги, денежные средства; монета; lĩnh (tiêu) tiền получать (тратить) деньги; bỏ tiền vào ví положить деньги в кошелёк; tiền tiêu vặt деньги на мелкие (на карманные) расходы; tiền giả фальшивые деньги; tiền giấy бумажные денежные знаки, бумажные купюры; tiền đúc металлические деньги, монеты; giúp tiền помогать деньгами, оказывать денежную помощь; túng tiền испытывать денежные затруднения; có tiền иметь деньги, быть при деньгах; с деньгами, богатый; quy thành tiền в денежном выражении (*тж.* tính bằng tiền); tiền nợ денежный долг; tiền phạt денежный штраф; tiền thưởng денежное вознаграждение; премия, премиальные; tiền lẻ мелкая (разменная) монета; đúc tiền чеканить монету; xưởng đúc tiền монетный двор ◊ tiền lưng gạo bị снабдить себя всем необходимым *(для чего-л.)*; làm tiền а) делать деньги, обогащаться; б) заниматься проституцией; gái làm tiền проститутка; tiền nào của ấy *посл.* дёшево да гнило, дорого да мило; tiền vào nhà khó như gió vào nhà trống *посл.* в доме бедняка деньги не задерживаются 2) плата; tiền công плата за работу (за труд, за услуги), зарплата; заработная плата; tiền nhà плата за квартиру, квартирная плата, квартплата 3) тиён *(старинная денежная единица, десятая часть куана)*

tiền II 1) Δ передний; mặt tiền передняя сторона; фасад; cửa tiền парадный (главный) вход 2) пред-; до-; tiền phẫu предоперационный; tiền đái tháo преддиабет; tiền tư bản chủ nghĩa докапиталистический

tiền án *юр.* судимость; có tiền án иметь судимость

tiền bạc деньги; материальные ценности; cất tiền bạc vào ngăn kéo убрать (положить) деньги в ящик стола; tiền bạc eo hẹp стеснённые денежные обстоятельства

tiền bối предшествующий; các bậc tiền bối предшественники; các bậc tiền bối cách mạng предшествующие поколения революционеров

tiền cảnh передний план *(картины и т.п.)*

tiền chè *lá* чаевые (*тж.* tiền chè thuốc)

tiền của деньги; богатства ◊ hao tiền tốn của дорогостоящий, расточительный

tiền duyên I *будд.* любовь (дружба), ниспосланная судьбой

tiền duyên II *воен.* передний край; передовая позиция (линия); передовой; hệ thống phòng ngự tiền duyên передовая линия обороны

tiền đạo 1) *уст., воен.* передовой отряд 2) *спорт.* нападающий, форвард (*тж.* cầu thủ tiền đạo)

TIỀN

tiền đề 1) предпосы́лка 2) *лог.* посы́лка

tiền đình *мед.* 1) преддве́рие; **tiền đình thanh quản** (mũi, miệng) преддве́рие горта́ни (носово́й по́лости, рта) 2) вестибуля́рный; **bộ máy (dây thần kinh) tiền đình** вестибуля́рный аппара́т (нерв)

tiền định предопределённый; **số phận tiền định** предопределе́ние [судьбы], предназначе́ние

tiền đồ перспекти́вы, бу́дущее; **có tiền đồ tốt đẹp** име́ть прекра́сные перспекти́вы

tiền đồn аванпо́ст

tiền đường основна́я часть до́ма *(с алтарём предков)*

tiền hậu bất nhất непосле́довательный; **thái độ tiền hậu bất nhất** непосле́довательное отноше́ние

tiền khu *уст., высок.* быть начина́телем (предте́чей); **người tiền khu** начина́тель, предте́ча

tiền kiếp *будд.* пре́жние существова́ния, предыду́щие воплоще́ния; **nợ tiền kiếp** ка́рма

tiền lãi при́быль, проце́нты

tiền lệ прецеде́нт; **tạo ra [một] tiền lệ nguy hiểm** создать опа́сный прецеде́нт

tiền lương за́работная пла́та, зарпла́та; **tiền lương danh nghĩa (thực tế)** номина́льная (реа́льная) зарпла́та; **chế độ tiền lương** систе́ма за́работной пла́ты; **chế độ tiền lương nhiều bậc** тари́фная се́тка

tiền mãi lộ о́ткуп *(требуемый разбойниками от путников, всадников и т.п.)*

tiền mặt нали́чные [де́ньги]; **trả tiền mặt** плати́ть нали́чными

tiền mất tật mang напра́сно тра́титься на лече́ние

tiền nhân *уст.* предше́ственник

tiền nong де́ньги, де́нежные сре́дства; де́нежная су́мма

tiền oan nghiệp chướng *будд.* ка́рма

tiền phong передово́й, аванга́рдный; **giai cấp tiền phong** передово́й класс; **đội tiền phong** передово́й отря́д, аванга́рд; **đi tiền phong** идти́ (быть) в аванга́рде; **chủ nghĩa tiền phong** авангарди́зм

tiền phương пере́дний край *(расположения войск)*; фронт

tiền quân *воен.* аванга́рд

tiền sinh *будд.* пре́жние существова́ния, предыду́щие воплоще́ния

tiền sự предыду́щее правонаруше́ние, суди́мость; **tội phạm có tiền sự** престу́пник с суди́мостью

tiền sử предысто́рия; доисто́рический; **tiền sử của loài người** предысто́рия челове́чества; **thời đại tiền sử** доисто́рическая эпо́ха

tiền tài де́ньги, де́нежные сре́дства; бога́тства; **chạy theo tiền tài và danh vọng** гна́ться за сла́вой и бога́тством

tiền tệ де́ньги; валю́та; де́нежный; валю́тный; **đơn vị tiền tệ** де́нежная еди́ница; **lưu thông tiền tệ** де́нежное обраще́ние; **cải cách tiền tệ** де́нежная рефо́рма; **giao dịch tiền tệ** валю́тная опера́ция

tiền thân 1) *будд.* предыду́щее существова́ние, предыду́щая ка́рма 2) предше́ственник; прототи́п, прообра́з

tiền thế *будд.* пре́жние существова́ния, предыду́щие воплоще́ния

tiền thù lao пла́та за рабо́ту

tiền tiến передово́й, прогресси́вный; **kinh nghiệm tiền tiến** передово́й о́пыт

tiền tiêu *воен.* пере́дний, передово́й; **vị trí tiền tiêu** передовы́е пози́ции; **đội tiền tiêu** аванга́рд; **đồn tiền tiêu** аванпо́ст

tiền tố *лингв.* пре́фикс, приста́вка

tiền tuất де́нежное посо́бие *(выдаваемое кому-л. в случае потери кормильца)*

tiền túi *разг.* карма́нные де́ньги; **của tiền túi** свои́ де́ньги

tiền trình *уст.* предстоя́щий путь

tiền tuyến передова́я ли́ния, пере́дний край *(расположения войск)*; фронт; фронтово́й; **ngoài tiền tuyến** на передово́й; на фро́нте; **tất cả cho tiền tuyến** всё для фро́нта

tiền vệ *спорт.* полузащи́тник *(тж. cầu thủ tiền vệ)*

tiến I 1) продвига́ться [вперёд] *(тж. tiến lên, tiến tới)*; **tiến lên phía trước** продвига́ться вперёд; **tiến lên một bước** сде́лать шаг вперёд, шагну́ть вперёд; **tiến đến gần** прибли́зиться (подойти) к *кому-л., к чему-л.*; **một bước tiến lớn** большо́й шаг вперёд; **tiến lên!** вперёд!; **tiến lên giành thắng lợi!** вперёд к побе́де! 2) *сокр.* прогресси́ровать, де́лать успе́хи 3) *уст., сокр.* выдвига́ть, продвига́ть *кого-л.*; **tiến [người] hiền** выдвига́ть (продвига́ть) спосо́бных

tiến II Δ преподноси́ть, подноси́ть *(императору)*

tiến bộ прогресси́ровать, де́лать успе́хи, расти́; прогре́сс, успе́хи, рост; передово́й, прогресси́вный; **tiến bộ của khoa học** прогре́сс нау́ки, нау́чный прогре́сс; **tiến bộ khoa học kỹ thuật** нау́чно-техни́ческий прогре́сс; **có nhiều tiến bộ** доби́ться большо́го прогре́сса, сде́лать больши́е успе́хи, си́льно вы́расти; **học tập tiến bộ** сде́лать успе́хи в уче́бе; **khoa học tiến bộ** передова́я нау́ка; **những quan điểm tiến bộ** передовы́е (прогресси́вные) взгля́ды; **loài người (nhân loại) tiến bộ** прогресси́вное челове́чество; **nhà hoạt động chính trị tiến bộ** прогресси́вный полити́ческий де́ятель; **những cuộc cải cách tiến bộ** прогресси́вные преобразова́ния

tiến công наступа́ть; напада́ть, атакова́ть; наступа́тельный; наступле́ние; нападе́ние, ата́ка; **tiến công địch** наступа́ть на (атакова́ть) врага́; **chuyển sang tiến công** перейти́ в наступле́ние; **tiến công vào sa mạc** наступа́ть на пусты́ню; **tinh thần tiến công** наступа́тельный дух; **tiến công đồng loạt ở khắp nơi** одновре́менное повсеме́стное наступле́ние

tiến cống плати́ть дань

tiến cử *уст.* выдвига́ть, продвига́ть *кого-л.*; **tiến cử nhân tài** выдвига́ть тала́нтливых люде́й

tiến độ темп; **tiến độ thi công** темп строи́тельства

tiến hành 1) идти́, проходи́ть; состоя́ться; **tiến hành trong tình hình phức tạp** проходи́ть (состоя́ться) в сло́жной обстано́вке 2) проводи́ть, вести́, осуществля́ть; **tiến hành tổng tuyển cử tự do trong cả nước** провести́ всео́бщие свобо́дные вы́боры в масшта́бе всей страны́; **tiến hành cuộc đàm phán (hội đàm)** вести́ перегово́ры; **tiến hành đối thoại chính trị** вести́ полити́ческий диало́г; **tiến hành cuộc đấu tranh vũ trang** вести́ вооружённую борьбу́; **tiến hành kiểm tra** осуществля́ть контро́ль

tiến hóa эволюциони́ровать; эволю́ция; **trong quá trình tiến hóa lâu dài** в проце́ссе дли́тельной эволю́ции; **tiến hóa luận** тео́рия эволю́ции *(тж. thuyết tiến hóa)*

tiến kịp дога́нять, сравня́ться

tiến quân повести́ войска́ [в наступле́ние], дви́нуть войска́; наступа́ть

tiến sĩ 1) *уст.* тиен ши *(высшая учёная степень, которой удостаивались лауреаты столичных экзаменов)* 2) до́ктор нау́к; **tiến sĩ sử học (toán học)** до́ктор истори́ческих (математи́ческих) нау́к

tiến thân продвига́ться по слу́жбе, де́лать карье́ру; **tìm cách tiến thân** стреми́ться де́лать карье́ру

tiến thoái продвига́ться (наступа́ть) и отходи́ть (отступа́ть); **chặn hết các đường tiến thoái** отре́зать все пути́ ◊ **tiến thoái lưỡng nan** оказа́ться в затруд-

нйтельном положéнии (*букв.*: ни вперёд ни назáд)

tiến thủ Δ стреми́ться вперёд; стреми́ться к зна́ниям; **chí tiến thủ** стремле́ние идти́ вперёд (расти́, овладева́ть но́вым)

tiến triển продвига́ться; развива́ться, прогресси́ровать; ход, тече́ние; разви́тие; **công việc tiến triển khá thuận lợi** рабо́та (де́ло) продвига́ется дово́льно хорошо́; **bệnh tiến triển nhanh** боле́знь бы́стро прогресси́рует; **tiến triển của bệnh** ход (тече́ние) боле́зни

tiến trình ход, тече́ние; разви́тие; **tiến trình của lịch sử** ход истори́ческого разви́тия; **tiến trình của các sự kiện** ход (разви́тие) событий; **tiến trình của đại hội** ход съе́зда; **theo tiến trình của công việc** по ходу де́ла

tiễn провожа́ть; устра́ивать про́воды; **tiễn khách ra về** проводи́ть го́стя; **tiễn đoàn đại biểu ra ga** проводи́ть делега́цию на вокза́л; **tiễn con đi bộ đội** проводи́ть сы́на в а́рмию; **vỗ tay tiễn ai** проводи́ть кого́-л. апло́дисме́нтами

tiễn biệt провожа́ть *(уезжающего надолго)*; расстава́ться; проща́ться (*тж.* **chào tiễn biệt**); проща́льный; **bữa tiệc tiễn biệt** проща́льный обе́д

tiễn chân провожа́ть *(кого-л.)*; **tiễn chân ai đến tận cổng** проводи́ть *кого-л.* до са́мых воро́т

tiễn đưa *см.* **tiễn chân**; **buổi tiễn đưa** про́воды

tiễn hành *уст.* проводи́ть [в путь], устро́ить про́воды; проща́льный; **bữa tiệc tiễn hành** проща́льный обе́д

tiện I 1) обта́чивать, точи́ть *(на токарном станке)*; тока́рный; **tiện một chi tiết máy** обта́чивать дета́ль; **máy tiện** тока́рный стано́к; **xưởng tiện** тока́рная мастерска́я; **thợ tiện** то́карь 2) надреза́ть *(сверху в нескольких местах)*; **tiện mía** надре́зать са́харный тростни́к

tiện II 1) удо́бный; удо́бно, сподру́чно; **cái ba-lô này rất tiện** [этот] рюкза́к о́чень удо́бный; **cái nồi này nấu rất tiện** в э́той кастрю́ле о́чень удо́бно гото́вить; **hỏi anh ấy về việc này có tiện không?** удо́бно *ли* спроси́ть его́ об э́том?; **không tiện** неудо́бно, нело́вко; **ghế này ngồi không tiện** на э́том сту́ле сиде́ть о́чень неудо́бно; **phiền bạn mãi không tiện** неудо́бно (нело́вко) постоя́нно беспоко́ить дру́га; **nói chuyện ở đây không tiện** здесь бесе́довать неудо́бно; **tôi không tiện nói việc này** мне нело́вко говори́ть об э́том; **cảm thấy không tiện** чу́вствовать нело́вкость 2) воспо́льзоваться *(случаем и т.п.)*; **tiện đi qua, tôi ghé thăm người bạn** воспо́льзовавшись тем, что проходи́л ми́мо до́ма дру́га, я загляну́л к нему́

tiện dụng удо́бный *(для пользования)*, практи́чный

tiện đường попу́тный; попу́тно, по доро́ге; **xe tiện đường** попу́тная маши́на; **tiện đường ghé thăm cha mẹ** по доро́ге загляну́ть к роди́телям

tiện lợi удо́бный; **đường giao thông tiện lợi** удо́бные пути́ сообще́ния (коммуника́ции); **đường đi lại tiện lợi** удо́бная доро́га; **ghế bành tiện lợi** удо́бное кре́сло; **sử dụng tiện lợi** удо́бный для по́льзования

tiện nghi 1) благоустро́енный, комфорта́бельный; удо́бства, комфо́рт; **căn nhà tiện nghi** благоустро́енная кварти́ра; **có đủ tiện nghi** со все́ми удо́бствами; **ký túc xá có đủ tiện nghi** общежи́тие со все́ми удо́бствами; **tiện nghi sinh hoạt** бытовы́е удо́бства; **xây dựng tiện nghi** благоустра́ивать; **xây dựng tiện nghi trong thành phố** благоустра́ивать го́род 2) *разг.* удо́бный, практи́чный; **đồ dùng vừa đẹp vừa tiện nghi** и краси́вая и [в то же вре́мя] удо́бная у́тварь

tiện nội *уст., вежл.* моя́ жена́

tiện nữ *уст., вежл.* моя́ дочь

tiện thể по́льзуясь слу́чаем; попу́тно, заодно́; кста́ти

tiếng I 1) звук; зву́ки, звуча́ние; шум; крик; **tiếng súng** звук вы́стрела, вы́стрел; **tiếng đàn ghi-ta** зву́ки гита́ры; **tiếng trống** бараба́нный бой; **theo tiếng nhạc** под зву́ки му́зыки; **tiếng hát** зву́ки пе́сни, пе́ние; **tiếng ô-tô chạy** [rầm rầm] **ngoài đường** шум мча́щихся по доро́ге маши́н; **tiếng sóng biển vỗ bờ** шум морско́го прибо́я; **tiếng xào xạc của rừng núi** шум ле́са; **tiếng rì rào của gió** шум ве́тра; **tiếng róc rách của con suối** журча́ние ручья́; **tiếng sấm rạch** раска́ты гро́ма, гром; **tiếng chuông** колоко́льный звон; **звоно́к** колоко́льчика; **tiếng leng keng** звон, зва́канье; **tiếng cốc chạm nhau leng keng** звон бока́лов; **tiếng huýt sáo** свист; **tiếng thì thầm** (thì thào, thủ thỉ) шёпот; **tiếng cười** смех; **tiếng ngáy khò khò** храп; **tiếng rú** завыва́ние, вой *(зверей)*; **tiếng gõ cửa** стук в дверь; **kêu một tiếng** издать крик, кри́кнуть, вскри́кнуть; **tiếng gà gáy** крик петуха́, петуши́ный крик 2) го́лос; **nghe có tiếng ai rất quen ở buồng bên** услы́шать о́чень знако́мый го́лос, донёсшийся из сосе́дней ко́мнаты

tiếng II час (*тж.* **tiếng đồng hồ**); **đến chậm một tiếng** опозда́ть на час; **trong vòng một tiếng** [đồng hồ] в тече́ние ча́са; **ngày làm tám tiếng** восьмичасово́й рабо́чий день

tiếng III 1) язы́к, речь; **tiếng Việt** вьетна́мский язы́к, вьетна́мская речь; **tiếng Nga** ру́сский язы́к, ру́сская речь; **tiếng phổ thông** общенациона́льный язы́к; **tiếng mẹ đẻ** родно́й язы́к, родна́я речь; **tiếng địa phương** диале́кт; **tiếng địa phương miền Nam** южновьетна́мский диале́кт 2) вы́говор, акце́нт; **tiếng Nghệ An** нгеа́нский вы́говор; **tiếng người miền Nam** ю́жный (южновьетна́мский) вы́говор

tiếng IV *лингв.* 1) [зна́чимый] слог, слогоморфе́ма 2) сло́во; **nói đầy từng tiếng một** отчека́нивать ка́ждое сло́во ◊ **tiếng chào cao hơn mâm cỗ** *посл.* до́брые слова́ лу́чше мя́гкого пирога́; не до́рог обе́д, до́рог приве́т

tiếng V сла́ва, изве́стность; репута́ция; **tiếng lành (tốt)** до́брая сла́ва; хоро́шая репута́ция; **tiếng xấu** худа́я сла́ва; дурна́я мо́лва́; плоха́я репута́ция; **mang tiếng [xấu)** по́льзоваться дурно́й сла́вой; име́ть плоху́ю репута́цию; **có tiếng** по́льзоваться изве́стностью, сла́виться; изве́стный, знамени́тый; **có tiếng là nhà toán học tài giỏi** слыть (счита́ться) тала́нтливым матема́тиком; **một nhà văn có tiếng** изве́стный (знамени́тый) писа́тель; **được tiếng là người thẳng thắn** слыть прямы́м челове́ком ◊ **tiếng lành đồn xa, tiếng dữ đồn xa** *посл.* мирска́я молва́ что морска́я волна́; **tiếng cả nhà không** *посл.* велика́ честь, да не́чего есть; на бры́хе ше́лк, а в бры́хе щёлк

tiếng ào ào шум; рёв; **tiếng ào ào của bão táp** шум (рёв) бу́ри

tiếng ầm ầm гул, гро́хот, ро́кот; **tiếng ầm ầm của động cơ** гул (ро́кот) мото́ров (*тж.* **tiếng động cơ ầm ầm**)

tiếng dội *см.* **tiếng vang**

tiếng đồn слу́хи, молва́, то́лки; **có nhiều tiếng đồn về việc đó** об э́том хо́дит мно́го слу́хов (хо́дят ра́зные слу́хи) ◊ **tiếng đồn vang khắp bốn phương** слу́хом земля́ по́лнится

tiếng động шум; шо́рох

tiếng gào крик; вопль; **tiếng gào inh tai** оглуши́тельный вопль

tiếng gào thét *см.* **tiếng gào**

tiếng gầm рык, ры́кание, рыча́ние; рёв; **tiếng gầm của sư tử** льви́ный рык (*тж.* **tiếng sư tử gầm**); **tiếng bão gầm rống bụi** рёв бу́ри

tiếng gầm gừ рык, ры́кание, рыча́ние; **tiếng chó gầm gừ** рыча́ние соба́ки

TIẾNG

tiếng gọi óклик; зов; призы́в

tiếng gừ *см.* tiếng gầm

tiếng gừ gừ *см.* tiếng gầm gừ

tiếng hò reo крик, во́зглас; **tiếng hò reo hân hoan** ра́достный крик (во́зглас); **tiếng hò reo tán thành** во́зглас одобре́ния, одобри́тельный во́зглас

tiếng hô óклик; **tiếng hô của lính gác** óклик часово́го

tiếng kêu 1) крик, вскри́к; óклик, зов; **ngoài phố nghe có tiếng kêu** на у́лице послы́шался (разда́лся) крик; **tiếng kêu thống thiết** (đứt ruột) душераздира́ющий крик; **tiếng kêu lâm ly** жа́лобный крик 2) звук; зву́ки; **tiếng kêu ken (cót) két** скрипу́чие зву́ки, скрип; **tiếng kêu ăng ẳng** визг *(собаки)*; **tiếng kêu eng éc** визг свиньи́

tiếng la крик; вопль; вой

tiếng la thét *см.* tiếng la

tiếng là *см.* tiếng rằng

tiếng lòng крик души́

tiếng lóng жарго́нное выраже́ние (слове́чко); жарго́н, арго́

tiếng nói I язы́к, речь; **tiếng nói dân tộc** национа́льный язы́к; **đấu tranh giữ gìn sự trong sáng của tiếng nói dân tộc** боро́ться за чистоту́ национа́льного языка́; **tiếng nói dân gian** наро́дная речь; **tiếng nói của trẻ em** де́тская речь

tiếng nói II го́лос; **nghe tiếng nói mà nhận ra người** узна́ть кого́-л. по го́лосу; **tiếng nói ồn ào (xôn xao)** гул голосо́в; **đài Tiếng nói Việt Nam** радиоста́нция «Го́лос Вьетна́ма»; **tiếng nói của dân tộc** го́лос (глас) наро́да; **tiếng nói của quần chúng** го́лос масс; **tiếng nói của lý trí** го́лос ра́зума (рассу́дка); **tiếng nói của lương tâm** го́лос со́вести

tiếng oanh *поэт.* чи́стый (зво́нкий, не́жный) го́лос *(женский)*

tiếng ồn шум; шумы́; **tiếng ồn khí động** аэродинами́ческий шум; **tiếng ồn do sản xuất** произво́дственный шум

tiếng ồn ào шум, гро́хот; гвалт, го́мон, галдёж

tiếng rằng *разг.* хоть и говоря́т (счита́ют), что..., хоть и счита́ется, что...

tiếng rầm rầm гул, гро́хот, ро́кот

tiếng reo крик; во́зглас; **tiếng reo vui (mừng)** ра́достный крик (во́зглас)

tiếng tăm изве́стность, сла́ва, призна́ние, и́мя; **tiếng tăm lừng lẫy** гро́мкая сла́ва, блиста́тельное и́мя; **tiếng tăm lừng lẫy trên thế giới** мирова́я сла́ва, всеми́рная изве́стность; **tiếng tăm vang dội trong cả nước** сла́ва греми́т по всей стране́

tiếng thơm до́брая сла́ва; **tiếng thơm muôn thuở (muôn đời)** неувяда́емая сла́ва; **để lại tiếng thơm cho con cháu đời sau** оста́вить по себе́ до́брую сла́ву потомка́м

tiếng tơ lòng *см.* tiếng lòng

tiếng vang о́тклики, резона́нс; **gây được tiếng vang lớn** вы́звать широ́кие о́тклики; **có tiếng vang khắp thế giới** име́ть резона́нс во всём ми́ре

tiếng vọng э́хо

tiếp I 1) явля́ться продолже́нием, продолжа́ть; **việc nọ tiếp việc kia** э́та рабо́та явля́ется продолже́нием пре́жней; **ngày nọ tiếp ngày kia** день за днём; **còn tiếp** продолже́ние сле́дует 2) продолжа́ть *(употр. после глагола)*; **anh cứ học tiếp đi!** продолжа́йте занима́ться!; **cứ để anh ấy nói tiếp!** пусть он продолжа́ет говори́ть!, пусть он говори́т да́льше!

tiếp II 1) принима́ть *(посетителей)*; **tiếp khách** принима́ть госте́й (посети́телей); **phòng tiếp khách** гости́ная; приёмная; **tiếp bệnh nhân** принима́ть больны́х 2) *диал.* получа́ть; **tiếp thư** получи́ть письмо́

tiếp III Δ доставля́ть *что-л.*, снабжа́ть *чем-л.*; **tiếp lương tải đạn** доставля́ть продово́льствие и боеприпа́сы

tiếp IV *с.-х.* прививать (*тж.* **tiếp cây, tiếp cành**)

tiếp âm *радио* ретранслировать; ретрансля́ция; ретрансляцио́нный; **tiếp âm đài Mát-xcơ-va** ретранслирова́ть радиопередачи из Москвы́

tiếp cận 1) располага́ться (находи́ться) ря́дом; соприкаса́ться, прилега́ть, примыка́ть; расположенный ря́дом, сосе́дний; сме́жный; **hai nhà tiếp cận** два расположенных ря́дом (сосе́дних) до́ма; **vùng tiếp cận thành phố** прилега́ющий к го́роду райо́н 2) вступи́ть в конта́кт (в связь), найти́ то́чку сближе́ния, сбли́зиться *с кем-л.*; вступа́ть в соприкоснове́ние, соприкосну́ться, **tiếp cận [với] địch** вступа́ть в соприкоснове́ние с проти́вником; **tiếp cận với thực tế** соприкосну́ться с [реа́льной] действи́тельностью 3) прибли́зиться к понима́нию (к реше́нию) *чего-л.*, найти́ подхо́ды *к чему-л.*; **cách tiếp cận vấn đề** подхо́д к пробле́ме

tiếp chiến принима́ть бой

tiếp chuyện поддержа́ть (вести́) бесе́ду

tiếp cứu прийти́ на по́мощь

tiếp dẫn сопровожда́ть; **tiếp dẫn đoàn đại biểu** сопровожда́ть делега́цию

tiếp diễn продолжа́ться, идти́; **trận đấu bóng [đá] còn đang tiếp diễn** футбо́льный матч продолжа́ется; **cuộc đấu tranh vẫn còn tiếp diễn** борьба́ продолжа́ется; **chiến sự vẫn còn tiếp diễn** вое́нные де́йствия всё ещё продолжа́ются (идут); **cuộc hội đàm vẫn còn tiếp diễn** перегово́ры всё ещё продолжа́ются (иду́т)

tiếp đãi принима́ть, угоща́ть; **tiếp đãi bạn bè** приня́ть (угости́ть) друзе́й; **tiếp đãi rất nhiệt tình** приня́ть *кого-л.* о́чень раду́шно

tiếp điểm *мат.* то́чка каса́ния

tiếp đón принима́ть *(официальных лиц)*, ока́зывать приём; **tiếp đón đoàn đại biểu nước ngoài** приня́ть иностра́нную делега́цию; **tiếp đón niềm nở** ока́зать раду́шный приём

tiếp giáp 1) прилега́ть, примыка́ть, соприкаса́ться; прилега́ющий, сме́жный; ря́дом; **những lô đất tiếp giáp nhau** земе́льные уча́стки прилега́ют друг к дру́гу; **vườn cây ăn quả tiếp giáp sông** фрукто́вый сад примыка́ет к реке́ 2) грани́чить; **tiếp giáp với Trung Quốc** грани́чить с Кита́ем

tiếp kiến [лично] принима́ть; дава́ть ауди́енцию; **tiếp kiến các nhà báo nước ngoài** приня́ть иностра́нных журнали́стов; **được tiếp kiến** быть при́нятым *кем-л.*; получи́ть ауди́енцию *у кого-л.*

tiếp liền сра́зу вслед за..., сра́зу по́сле...; **tiếp liền cuộc nói chuyện có chiếu phim** сра́зу по́сле бесе́ды был пока́зан фильм

tiếp liệu снабжа́ть сырьём, поставля́ть сырьё; **tiếp liệu cho nhà máy** поставля́ть сырьё заво́ду; **nhân viên tiếp liệu** снабже́нец *(лицо)*; **cơ quan tiếp liệu** поставщи́к *(организация)*; **bộ phận tiếp liệu** отде́л снабже́ния

tiếp lời *разг.* подхвати́ть *чьи-л.* слова́; продо́лжить (разви́ть) *чью-л.* мы́сль

tiếp lương поставля́ть продово́льствие, снабжа́ть продово́льствием; **tiếp lương cho bộ đội** снабжа́ть а́рмию продово́льствием

tiếp máu переливать кровь; переливание кро́ви

tiếp nhận 1) принима́ть, получа́ть; **tiếp nhận tặng vật (tặng phẩm)** приня́ть пода́рок (подноше́ние) 2) принима́ть, брать в своё ве́дение (распоряже́ние); **tiếp nhận nhà máy** приня́ть заво́д; **tiếp nhận thương binh** приня́ть ра́неных 3) принима́ть, воспринима́ть; **họ hoan hỉ**

tiếp nhận tin ấy ông ấy с ра́достью при́няли э́ту весть

tiếp nối *см.* nối tiếp

tiếp phát *радио* ретранслúровать; ретрансляцио́нный

tiếp phẩm снабжа́ть продово́льствием; *разг.* снабже́нец

tiếp quản принима́ть, брать *что-л.* в своё ве́дение (распоряже́ние), вступа́ть в управле́ние *чем-л.*

tiếp rước встреча́ть; принима́ть; niềm nở tiếp rước раду́шно встре́тить (приня́ть) *кого-л.*

tiếp sức 1) приходи́ть на по́мощь (на вы́ручку), поддéрживать 2) *спорт.* эстафе́тный; [môn] chạy tiếp sức эстафе́тный бег; [cuộc] thi tiếp sức эстафе́та

tiếp tay быть (становúться) пособником; приходи́ть на по́мощь (на вы́ручку); tiếp tay cho bọn thực dân быть пособником колониза́торов; kẻ tiếp tay пособник

tiếp tân принима́ть *(делегацию и т.п.)*; đăng ký tại phòng tiếp tân зарегистри́ровать(ся) в слу́жбе приёма *(в гостинице)*

tiếp tế снабжа́ть, поставля́ть; снабже́ние; tiếp tế lương thực, thực phẩm cho quân đội снабжа́ть а́рмию продово́льствием; tiếp tế đạn dược (vũ khí) поставля́ть боеприпа́сы (ору́жие); tiếp tế mọi vật dụng cần thiết снабжа́ть всем необходи́мым

tiếp theo 1) продолжа́ть; явля́ться (служи́ть) продолже́нием; kể tiếp theo câu chuyện hôm qua продо́лжить вчера́шний расска́з 2) после́довать, произойти́, наступи́ть *(после чего-л.)*; в продолже́ние *чего-л.*; сле́дующий; bao nhiêu chuyện xảy ra tiếp theo ско́лько за э́тим после́довало всяких исто́рий; người tiếp theo! сле́дующий! *(при вызове)*; ai là người tiếp theo? кто сле́дующий?; phần tiếp theo сле́дующая часть, продолже́ние

tiếp thị ма́ркетинг

tiếp thu 1) получи́ть *что-л.* [в своё распоряже́ние], вступи́ть в управле́ние *чем-л.*; tiếp thu toàn bộ gia tài получи́ть своё насле́дство; tiếp thu một thành phố мóгу только что освобождённым го́родом 2) принима́ть, воспринима́ть; соглаша́ться *с чем-л.*; tiếp thu [lời] phê bình призна́ть кри́тику пра́вильной; согласи́ться с кри́тикой 3) усва́ивать, приобрета́ть, воспринима́ть; усво́енный, приобретённый, воспри́нятый; tiếp thu tư kinh nghiệm усво́ить (приобрести́) о́пыт; tiếp thu tư tưởng мóгу воспри́нять но́вые иде́и; phản xạ tiếp thu приобретённый рефле́кс

tiếp thụ усва́ивать, воспринима́ть, перенима́ть; tiếp thụ kinh nghiệm усво́ить (перена́ть) о́пыт; tiếp thụ tư tưởng tiến bộ восприна́ть прогресси́вные иде́и; dễ tiếp thụ воспри́имчивый

tiếp tục продолжа́ть(ся), tiếp tục làm việc продолжа́ть рабо́тать (рабо́ту); tiếp tục nói chuyện продолжа́ть разгова́ривать; tiếp tục sự nghiệp của ông cha продолжа́ть де́ло отцо́в; cuộc thảo luận vẫn còn tiếp tục обсужде́ние (диску́ссия) всё ещё продолжа́ется

tiếp tuyến *мат.* каса́тельная

tiếp ứng 1) *воен.* выставля́ть (посыла́ть) подкрепле́ние; quân tiếp ứng подкрепле́ние *(войска)* 2) доста́вить, поста́вить; tiếp ứng đạn dược доста́вить боеприпа́сы

tiếp vận 1) доставля́ть, поставля́ть 2) *радио* ретранслúровать; ретрансля́ция; ретрансляцио́нный

tiếp viện 1) *воен.* выставля́ть (посыла́ть) подкрепле́ние; quân tiếp viện подкрепле́ние *(войска)*; gọi quân tiếp viện проси́ть присла́ть подкрепле́ние 2) доставля́ть, поставля́ть, снабжа́ть

tiếp xúc 1) завя́зывать (устана́вливать) конта́кт, входи́ть (вступа́ть) в конта́кт; входи́ть в соприкоснове́ние, контактúроваться; обща́ться; tiếp xúc với đối phương установи́ть конта́кт (войти́ в конта́кт) с проти́вной стороно́й; tiếp xúc rộng rãi với quần chúng поддéрживать широ́кие конта́кты с ма́ссами; bị lây do tiếp xúc với người bệnh зарази́ться че́рез конта́кт с больны́м; những cuộc tiếp xúc cá nhân ли́чные конта́кты; những cuộc tiếp xúc trực tiếp ở cấp cao прямы́е (непосре́дственные) конта́кты на вы́сшем у́ровне; dễ tiếp xúc конта́ктный; коммуника́бельный; общи́тельный 2) *тех.* конта́кт (*мн.* chỗ tiếp xúc); конта́ктный; mìn tiếp xúc конта́ктная ми́на

Tiệp 1) че́шский; người Tiệp чех; tiếng Tiệp че́шский язы́к 2) *сокр.* чехослова́цкий

tiệp báo *уст.* весть о побе́де

Tiệp Khắc *(мн.* Tiệp-khắc) чехо-слова́цкий

tiết I 1) кровь *(некоторых животных)*; tiết gà кровь ку́рицы (петуха́); tiết lợn кровь свинья́ 2) *в сочет.:* nóng tiết прийти́ в я́рость *(мн.* điên tiết)

tiết II пора́; пого́да *(характерная для определённого времени года)*; tiết thu осе́нняя пора́; mấy hôm nay trời đã chuyển sang tiết thu в после́дние дни почу́вствовалось приближе́ние о́сени

tiết III пара́граф; phần đầu có năm tiết пе́рвая часть состои́т из пяти́ пара́графов, в пе́рвой ча́сти пять пара́графов

tiết IV академи́ческий час *(мн.* tiết học); một tiết 45 phút сорокапятимину́тный академи́ческий час; buổi sáng giảng viên lên lớp hai tiết у́тром у преподава́теля одна́ па́ра (два заня́тия по 45 мину́т); hôm nay anh em sinh viên học sáu tiết сего́дня у студе́нтов три па́ры (шесть заня́тий по 45 мину́т)

tiết V Δ целому́дрие; нра́вственная чистота́

tiết VI *физиол.* выделя́ть; выделе́ние; секре́ция; tiết dịch vị выделя́ть желу́дочный сок; tiết nước bọt выделя́ть слюну́; слюноотделе́ние; các tuyến nội tiết же́лезы вну́тренней секре́ции

tiết canh ку́шанья из кро́ви живо́тных

tiết diện сече́ние; tiết diện dọc (ngang) проду́льное (попере́чное) сече́ние

tiết dục полово́е воздержа́ние

tiết điệu ритм, ри́тмика *(в стихах)*

tiết độ sứ *ист.* прави́тель, наме́стник *(назначавшийся китайским императором)*

tiết hạnh *уст.* ве́рность му́жу, же́нская честь

tiết kiệm 1) эконо́мить, бере́чь, эконо́мно расхо́довать, расчётливо тра́тить; эконо́мия; эконо́мный, бережли́вый; эконо́мичный; tiết kiệm điện эконо́мить [электро]эне́ргию; tiết kiệm nguyên vật liệu эконо́мно расхо́довать сырьё и материа́лы; tiết kiệm tiền эконо́мить де́ньги; tiết kiệm sức lực эконо́мить (бере́чь) си́лы; tiết kiệm thì giờ эконо́мить (бере́чь) вре́мя; người tiết kiệm эконо́мный челове́к; phương pháp tiết kiệm nhất са́мый эконо́мичный спо́соб 2) сберега́тельный; quỹ tiết kiệm сберега́тельная ка́сса, сберка́сса; sổ tiết kiệm сберега́тельная кни́жка, сберкни́жка; tiền tiết kiệm сбереже́ния; gửi tiền tiết kiệm положи́ть де́ньги на сберкни́жку; храни́ть сбереже́ния на сберкни́жке

tiết lậu *см.* tiết lộ

tiết lộ разгласи́ть, преда́ть огла́ске; получи́ть огла́ску; раскры́ть(ся), обнару́жить(ся); tiết lộ bí mật quốc gia (quân sự) разгласи́ть госуда́рственную (вое́нную) та́йну

tiết mục 1) но́мер *(концертной про-*

граммы и т.п.); tuyên bố tiết mục tiếp theo của chương trình объявить следующий номер программы; tiết mục tạp kỹ (tạp hí) эстрадный номер; tiết mục xiếc цирковой номер; tiết mục đồng ca хоровое пение *(как номер программы)* 2) раздел; подраздел; рубрика

tiết nghĩa верность, преданность

tiết phụ *уст.* вдова, верная памяти мужа

tiết tấu ритм, ритмика *(в музыке, стихах);* tiết tấu dồn dập của khúc nhạc быстрый ритм музыкальной пьесы; tiết tấu khoan thai của câu thơ неторопливый (плавный) ритм стихотворных строк

tiết tháo высокая нравственность; твёрдые моральные устои

tiết trinh *см.* trinh tiết

tiết trời погода; tiết trời tốt (xấu) хорошая (плохая) погода

tiết ước экономить; экономный, бережливый; tiết ước trong sinh hoạt экономный в быту

tiệt 1) исчезнуть; кончиться, иссякнуть; tiệt giống muỗi совсем исчезли мухи и комары 2) Δ совсем, полностью; quên tiệt mất совсем забыть; hết tiệt thức ăn rồi еда кончилась совсем

tiệt nhiên совершенно ясно, что..., совершенно очевидно, что...; наверняка

tiệt trùng дезинсекция

tiêu I Δ банан; банановый; thánh thót tàu tiêu mấy hạt mưa на банановые листья падают редкие капли дождя

tiêu II *бот.* чёрный перец (*тж.* cây hồ tiêu); hạt tiêu чёрный перец в зёрнах *(специя)*

tiêu III дудка, свирель (*тж.* ống tiêu); tiếng tiêu звуки свирели

tiêu IV веха; cắm tiêu поставить вехи

tiêu V переваривать; перевариваться *(о пище);* khó tiêu трудно (плохо) перевариваться; thức ăn khó tiêu трудно перевариваемая (тяжёлая) пища; món ăn dễ tiêu лёгкое блюдо; [chứng] ăn không tiêu страдать несварением желудка; расстройство пищеварения

tiêu VI тратить, расходовать; tiêu hết tiền потратить (истратить, израсходовать) все деньги; tiêu có tính toán тратить с расчётом, расходовать расчётливо; tiền tiêu vặt деньги на мелкие расходы

tiêu VII Δ [полностью] истлеть; хác chôn đã lâu, tiêu hết thịt давно погребённое тело полностью истлело

tiêu VIII отводить *(воду);* осушать (*тж.* tiêu nước); cống tiêu nước водосток; tiêu nước đầm lầy осушать болото

tiêu âm звукопоглощающий

tiêu bản препарат; tiêu bản giải phẫu анатомический препарат; làm tiêu bản препарировать

tiêu biểu олицетворять собой, быть олицетворением (воплощением); быть типичным (характерным); присущий, свойственный; типичный, характерный; tiêu biểu cho tinh thần quật cường của các nhà cách mạng Việt Nam быть олицетворением непреклонного духа вьетнамских революционеров; phong cách lãnh đạo tiêu biểu cho các nhà hoạt động thời đó стиль руководства, присущий (свойственный) деятелям того времени; nhân vật tiêu biểu типичный (характерный) персонаж, đó là điều tiêu biểu đối với anh ta это характерно для него

tiêu chí критерий, мерило; tiêu chí đánh giá tác phẩm văn học критерий оценки художественных произведений

tiêu chuẩn 1) показатель; критерии [оценки]; требования *(предъявляемые к кому-л., чему-л.);* tiêu chuẩn thi đua показатели соревнования; có đủ tiêu chuẩn по всем показателям подходить *для чего-л.;* tiêu chuẩn cán bộ nghiên cứu khoa học требования, предъявляемые к научному работнику; những tiêu chuẩn công nghệ технологические требования; đáp ứng các tiêu chuẩn отвечать требованиям 2) нормы; правила; нормативный; những tiêu chuẩn pháp lý правовые нормы; những tiêu chuẩn của luật pháp quốc tế нормы международного права; những tiêu chuẩn thông thường trong quan hệ quốc tế общепринятые нормы международных отношений; tiêu chuẩn đạo đức нравственные критерии; ngôn ngữ tiêu chuẩn а) языковая норма; б) литературный язык; những tiêu chuẩn của phép lịch sự правила вежливости 3) стандарт; стандартный; mặt hàng đạt tiêu chuẩn quốc tế товар удовлетворяет международным стандартам; mặt hàng tiêu chuẩn стандартный товар 4) [установленная] мера, норма; phân phối theo tiêu chuẩn распределять *что-л.* согласно установленной норме; tiêu chuẩn nhà ở норма жилой площади

tiêu chuẩn hóa нормировать; стандартизировать; нормирование; стандартизация; tiêu chuẩn hóa chính tả tiếng Việt установление норм вьетнамской орфографии; tiêu chuẩn hóa các đơn vị đo lường стандартизация единиц измерения

tiêu cự *физ.* фокусное расстояние

tiêu cực 1) пассивный; пассивно; thái độ tiêu cực пассивное отношение; sự phản ứng tiêu cực пассивная реакция 2) отрицательный, негативный; nhân vật tiêu cực trong tiểu thuyết отрицательный герой в романе (романа); nhân tố tiêu cực отрицательный фактор; hiện tượng tiêu cực отрицательное (негативное) явление

tiêu dao *уст.* бродить (слоняться) без дела

tiêu diệt уничтожать, истреблять, ликвидировать; tiêu diệt [quân] địch уничтожать врага; tiêu diệt điều ác искоренять зло; tiêu diệt sạch sành sanh начисто истребить, стереть с лица земли; tiêu diệt chiến *уст.* истребительная война

tiêu dùng тратить, расходовать; потреблять; потребительский; tiêu dùng thì giờ тратить (расходовать) время; hàng tiêu dùng потребительские товары; hàng tiêu dùng thường ngày (hàng ngày) товары широкого потребления, ширпотреб; người tiêu dùng потребитель

tiêu đề 1) заголовок; рубрика 2) надпись

tiêu điểm 1) *физ.* фокус 2) средоточие

tiêu điều запущенный, заброшенный; унылый, безотрадный; kinh tế tiêu điều запущенное хозяйство; nhà cửa tiêu điều заброшенное жилище; cảnh [vật] tiêu điều картина запустения; унылая картина, безотрадное зрелище

tiêu độc противоядие (*тж.* thuốc tiêu độc)

tiêu hao 1) изматывать, истощать; tiêu hao lực lượng địch изматывать [силы] противника 2) изнашивать, расходовать; tiêu hao năng lượng расходовать энергию; mức tiêu hao степень расхода

tiêu hóa 1) переваривать; перевариваться *(о пище);* пищеварение; пищеварительный; tiêu hóa kém плохое пищеварение; rối loạn tiêu hóa расстройство пищеварения (желудка); bộ máy tiêu hóa пищеварительные органы (*тж.* các cơ quan tiêu hóa) 2) усваивать, воспринимать; học gì tiêu hóa được nấy усваивать всё, что учишь

tiêu hoang транжирить деньги, бросать деньги на ветер

tiêu hủy уничтожать, разрушать; tiêu hủy đồn địch уничтожить военный пост противника; tiêu hủy tài liệu mật унич-

tó́жить секре́тные материа́лы; tiêu hủy vết tích уничто́жить следы́

tiêu khiển развле́чься, развле́чь ску́ку; развлече́ние; đánh cờ để tiêu khiển сыгра́ть па́ртию в ша́хматы, что́бы развле́чь ску́ку; thú tiêu khiển развлече́ние

tiêu lạm растра́чивать *(казённые деньги)*; kẻ tiêu lạm растра́тчик *(казённых денег)*

tiêu mà утра́тить, лиши́ться; пропа́сть; ру́хнуть; tiêu mà chí khí утра́тить во́лю; sự nghiệp tiêu mà всё пропа́ло (ру́хнуло)

tiêu mòn изма́тывать, подта́чивать; làm tiêu mòn sức khỏe подта́чивать здоро́вье

tiêu pha расхо́довать, тра́тить(ся); tiêu pha tằn tiện тра́тить кра́йне эконо́мно, быть прижи́мистым; tiêu pha hoang phí транжи́рить (мота́ть) де́ньги

tiêu phí расхо́довать, тра́тить; растра́чивать, переводи́ть; tiêu phí thì giờ vào những việc vô bổ бесполе́зно (по́пусту) тра́тить вре́мя

tiêu sái благоро́дный, ще́дрый; tính tình tiêu sái душе́вная ще́дрость, широ́кая нату́ра; người tính tình tiêu sái ще́дрый челове́к

tiêu sầu разогна́ть тоску́, разве́ять гру́сть, развле́чься; đi chơi phố để tiêu sầu пройти́сь по го́роду, что́бы развле́чься

tiêu sơ незате́йливый; cảnh vật tiêu sơ незате́йливый пейза́ж

tiêu tan исче́знуть, улету́читься, утра́титься, угасну́ть; hy vọng tiêu tan наде́жда угасла́; nhà cửa cháy tiêu tan дом сгоре́л дотла́

tiêu tán 1) *см.* tiêu tan 2) уничто́жить; tiêu tán tang vật уничто́жить ули́ки (следы́ преступле́ния), концы́ в во́ду

tiêu tao *см.* печа́льный, уны́лый; khúc tiêu tao уны́лая мело́дия

tiêu thổ поли́тика вы́жженной земли́ *(перед наступающим противником; тж.* tiêu thổ kháng chiến); thành phố tiêu thổ по́лностью разру́шенный го́род

tiêu thụ 1) расхо́довать, потребля́ть; потреби́тельский; tiêu thụ năng lượng расхо́довать эне́ргию; mức tiêu thụ у́ровень потребле́ния; hợp tác xã tiêu thụ потреби́тельский кооперати́в; người tiêu thụ потреби́тель 2) сбыва́ть, продава́ть; сбыт; thị trường tiêu thụ ры́нок сбы́та; ăn được nơi tiêu thụ находи́ть сбыт 3) расходи́ться, распродава́ться, раскупа́ться; hàng hóa tiêu thụ rất nhanh това́р разошёлся о́чень бы́стро; tiêu thụ hết по́лностью разойти́сь (раскупи́ться)

tiêu thủy отводи́ть во́ду, осуша́ть; отводно́й; осуши́тельный; mương tiêu thủy отводно́й (осуши́тельный) кана́л

tiêu trừ искорена́ть, уничтожа́ть; tiêu trừ nạn tham ô искорена́ть взя́точничество; tiêu trừ điều ác искорена́ть зло

tiêu vong исчеза́ть, отмира́ть

tiêu xài тра́тить, расхо́довать; tiêu xài hoang phí транжи́рить, проматывать

tiều Δ дровосе́к (*тж.* ông tiều, chú tiều)

tiều phu *уст.* дровосе́к

tiều tụy жа́лкий, бе́дный; страда́льческий, ско́рбный; nhà cửa tiều tụy жа́лкое (бе́дное) жили́ще; nét mặt tiều tụy страда́льческое (ско́рбное) выраже́ние лица́

tiếu lâm анекдо́т (*тж.* chuyện tiếu lâm); chuyện tiếu lâm ý nhị остроу́мный анекдо́т; chuyện đó có tính chất tiếu lâm э́то но́сит анекдоти́ческий хара́ктер

tiếu mạ *уст.* насмеха́ться, издева́ться

tiểu I фаянсовая у́рна *(для второго захоронения праха)*; bỏ xương vào tiểu помести́ть прах в у́рну

tiểu II *будд.* молодо́й послу́шник (*тж.* chú tiểu); cô tiểu молода́я послу́шница

tiểu III мочи́ться; nước tiểu моча́; đi tiểu ходи́ть по ма́лой нужде́; thuốc lợi tiểu мочего́нное сре́дство

tiểu IV Δ ма́ленький; ме́лкий

tiểu ban подкомите́т; подкоми́ссия; се́кция *(конференции и т.п.)*

tiểu bang штат *(в составе федерации)*

tiểu chủ ме́лкий со́бственник

tiểu công nghệ *уст.* реме́сленное (куста́рное) произво́дство

tiểu dẫn [кра́ткое] введе́ние, предисло́вие

tiểu đệ *уст., вежл.* я *(букв.:* ваш мла́дший брат; *вежливое обращение к друзьям)*

tiểu đoàn *воен.* батальо́н; дивизио́н; tiểu đoàn bộ binh (công binh) стрелко́вый (сапёрный) батальо́н; tiểu đoàn thông tin батальо́н свя́зи; tiểu đoàn trưởng командир батальо́на; tiểu đoàn bộ штаб батальо́на; tiểu đoàn pháo binh артиллери́йский дивизио́н, артдивизио́н

tiểu đội *воен.* отделе́ние; tiểu đội trưởng командир отделе́ния

tiểu đồng *уст.* ма́льчик на побегу́шках

tiểu hàn ма́лые холода́ *(в начале зимнего сезона)*

tiểu họa миниатю́ра *(рисунок)*

tiểu học нача́льное обуче́ние; нача́льный; trường tiểu học нача́льная шко́ла

Tiểu hùng *астр.* Ма́лая Медве́дица (*тж.* chòm sao Tiểu hùng, Tiểu hùng tinh)

tiểu khê *уст.* ручеёк

tiểu khí ме́лкий (ме́лочный) хара́ктер

tiểu khu микрофо́н

tiểu kiều *уст., поэт.* ю́ная краса́вица

tiểu kỷ эгоисти́чный, себялюби́вый

tiểu liên *воен.* автома́т (*тж.* súng tiểu liên); xạ thủ tiểu liên автома́тчик

tiểu loại подкла́сс; подразде́л; подви́д

tiểu luận 1) статья́ *(монографическая)* 2) о́черк *(литературно-критический)*

tiểu mạch пшени́ца

tiểu não *анат.* мозжечо́к

tiểu nhân 1) заура́дная ли́чность 2) ме́лочный челове́к, ме́лкая душо́нка

tiểu nông ме́лкий землевладе́лец; kinh tế tiểu nông ме́лкое крестья́нское хозя́йство

tiểu pháo *воен.* лёгкая артилле́рия

tiểu phẩm 1) фельето́н 2) коми́ческая пье́са

tiểu quy mô мелкомасшта́бный, небольшо́й

tiểu sản *уст.* преждевре́менные ро́ды

tiểu sử биогра́фия; биографи́ческий; tiểu sử của nhà hoạt động chính trị биогра́фия политического де́ятеля; tiểu sử tự thuật автобиогра́фия

tiểu tảo довольствие для военнослу́жащих вы́сшего команди́рского соста́ва

tiểu tâm ме́лочный челове́к, ме́лкая душо́нка; ме́лочный, ме́лкий, ничто́жный

tiểu thặng *см.* tiểu thừa

tiểu thủ công реме́сленное (куста́рное) произво́дство

tiểu thủy nông ма́лая оросительная систе́ма

tiểu thuyết рома́н; tiểu thuyết lịch sử истори́ческий рома́н

tiểu thư 1) дочь зна́тных роди́телей, де́вушка аристократи́ческого происхожде́ния 2) де́вица, ба́рышня

tiểu thử небольша́я жара́ *(в начале лета)*

tiểu thừa *будд.* хиная́на

tiểu thương ме́лкий торго́вец

tiểu tiện мочи́ться; *разг.* справля́ть ма́лую нужду́

tiểu tiết дета́ли, подро́бности; ме́лочи, пустяки́; không sa vào tiểu tiết не вдава́ться в подро́бности

tiểu tinh *уст.* втора́я жена́

tiểu tổ [небольша́я] гру́ппа; подгру́п-

па; кружо́к; tiểu tổ nghiên cứu văn học литерату́рный кружо́к

tiểu truyện жизнеописа́ние, биогра́фия

tiểu tu *уст.* ме́лкий ремо́нт

tiểu tuần hoàn *анат.* ма́лый (лёгочный) круг кровообраще́ния

tiểu tư sản ме́лкая буржуази́я (*тж.* giai cấp tiểu tư sản); мелкобуржуа́зный; những quan điểm tiểu tư sản мелкобуржуа́зные взгля́ды; tâm lý tiểu tư sản мелкобуржуа́зное происхожде́ние

tiểu vương [ме́лкий] кня́зь; tiểu vương quốc [ме́лкое] кня́жество

tiểu xảo оборо́тливый, ло́вкий *(в малых делах);* ngón tiểu xảo ме́лкая улóвка

tiễu Δ ликвиди́ровать, уничтожа́ть; tiễu phỉ ликвиди́ровать (уничто́жить) банди́тов

tiễu trừ ликвиди́ровать, уничтожа́ть

tim 1) се́рдце (*тж.* quả, trái tim); душа́; tim đập mạnh се́рдце бьётся учащённо; anh ta đau tim у него́ боли́т се́рдце; у него́ больно́е се́рдце; bệnh tim боле́знь се́рдца; cơ tim сердéчная мы́шца; trái tim chai đá бесчу́вственное се́рдце, чёрствая душа́; trái tim yêu thương лю́бящее се́рдце; chinh phục trái tim покоря́ть сердца́ [люде́й] ◊ tim đen та́йные (кова́рные) у́мыслы, ко́зни 2) се́рдце, центр; trái tim của Tổ quốc се́рдце Ро́дины

tim học кардиоло́гия; nhà tim học кардио́лог

tim la *мед.* си́филис (*тж.* bệnh tim la)

tim mạch сердéчно-сосу́дистый; bệnh tim mạch сердéчно-сосу́дистые боле́зни

tìm иска́ть, разы́скивать; tìm chìa khóa иска́ть ключ; tìm sự ủng hộ иска́ть подде́ржку; tìm cách giải quyết ва́ри иска́ть спо́соб реше́ния пробле́мы; tìm người thân thích разы́скивать ро́дственника ◊ tìm sự mượn lược разы́скивать [безволо́сого] бо́нзу, что́бы попроси́ть у него́ гре́бень *(заниматься пустым делом);* vạch lá tìm sâu придира́ться по пустяка́м (*тж.* bới lông tìm vết)

tìm hiểu знако́миться *(с чем-л.);* изуча́ть, иссле́довать; tìm hiểu hoàn cảnh sinh hoạt ознако́миться с усло́виями жи́зни *кого-л.;* tìm hiểu một vấn đề изучи́ть пробле́му; tìm hiểu nhau стара́ться лу́чше узна́ть друг дру́га *(прежде чем пожениться)*

tìm kiếm разы́скивать, изы́скивать; tìm kiếm tài liệu разы́скивать (подбира́ть) материа́лы *(о чём-л.);* tìm kiếm những nguồn dự trữ мо́ї изы́скивать но́вые резе́рвы

tìm thấy найти́, отыска́ть

tìm tòi иска́ть, разы́скивать; вести́ (проводи́ть) изыска́ния, занима́ться иссле́дованиями; изыска́ния, иссле́дования; tìm tòi những con đường мо́ї иска́ть но́вые пути́; tìm những tài liệu cần thiết разы́скивать ну́жные материа́лы; tìm tòi về lịch sử cổ đại Việt Nam иссле́дования по (в о́бласти) дре́вней исто́рии Вьетна́ма

tím фиоле́товый, лило́вый; mực tím фиоле́товые черни́ла; hoa cúc tím лило́вые хризанте́мы; ngã tím đầu gối набить синя́к на коле́нке

tím bầm синя́к (*тж.* vết tím bầm)

tím gan *см.* tím ruột

tím ruột рассвирепе́ть, разъяри́ться; рассвирепе́вший, разъярённый; tức bầm gan, tím ruột дойти́ до бе́лого кале́ния

tin I 1) ве́рить, доверя́ть; tin tiếng đồn ве́рить слу́хам; tin [ở] bạn ве́рить (доверя́ть) дру́гу, ве́рить в дру́га; tin ở tương lai ве́рить в бу́дущее; không tin [vào] lời hứa của ai не ве́рить обеща́ниям кого́-л.; tôi không tin là nó hối hận về những lỗi lầm của nó мне не ве́рится, что он раска́ивается в свои́х просту́пках; không ai tin rằng... никто́ не ве́рит, что...; tin hay không tùy ý хоти́те ве́рьте, хоти́те нет (*тж.* dù tin hay không); khó tin được тру́дно пове́рить, ве́рится с трудо́м; tin là thật приня́ть за чи́стую моне́ту; lòng tin ве́ра, дове́рие; thu được lòng tin заслужи́ть *чьё-л.* дове́рие; mất lòng tin утра́тить дове́рие, вы́йти из дове́рия; đáng tin достóйный дове́рия, надёжный ◊ vừa tin vừa ngờ вверя́йся, да огля́дывайся; доверя́й, но проверя́й 2) ве́рить, ве́ровать; испове́довать; tin chúa ве́рить в бо́га (*тж.* tin vào chúa trời); tín đạo Phật испове́довать буддизм

tin II 1) но́вость, весть, ве́сточка, изве́стие, сообще́ние; информа́ция; tin vui (mừng, lành) прия́тная (хоро́шая) но́вость, до́брая весть (ве́сточка); báo một tin vui cho bạn сообщи́ть дру́гу прия́тную но́вость; tin dữ плохи́е ве́сти; mong tin nhà ждать вести́й из до́му; anh có tin gì mới không? каки́е у вас но́вости?, что но́венького?; anh biết tin mới chưa? вы уже́ зна́ете но́вость?; tin mới nhất после́дние изве́стия, са́мые све́жие но́вости (*тж.* tin giờ chót); nghe tin mới nhất qua đài phát thanh слу́шать после́дние изве́стия (сообще́ния) по ра́дио; tin thế giới но́вости международной жи́зни; theo tin... по (согла́сно) сообще́нию...; tin buồn ско́рбная весть *(известие о смерти близкого человека, родственника);* báo (truyền) tin извести́ть; tôi đã được báo tin rằng... меня́ извести́ли о том, что...; đưa tin (loan tin) сообща́ть *(в прессе, по радио);* báo chí đưa tin (loan tin) rằng... газе́ты сообща́ют, что...; tin đầy đủ по́лная (исче́рпывающая) информа́ция; bản tin информацио́нный бюллете́нь 2) сообща́ть, извеща́ть; tin cho ai trước зара́нее поста́вить кого́-л. в изве́стность; đến nơi thì tin ngay cho tôi biết когда́ прие́дете на ме́сто, сра́зу же да́йте мне знать (уве́домите меня́)

tin III Δ зало́жник (*тж.* con tin); зало́г (*тж.* của tin); làm con tin быть зало́жником

tin IV Δ то́чный; то́чно, ме́тко; cái cân tin то́чные весы́; bắn rất tin стреля́ть о́чень ме́тко, попада́ть пря́мо в цель

tin cẩn надёжный; việc này phải giao cho những người tin cẩn э́то де́ло на́до поручи́ть надёжным лю́дям; người đồng chí tin cẩn надёжный това́рищ

tin cậy доверя́ть, пита́ть дове́рие; полага́ться, рассчи́тывать *на кого-л.;* надёжный, ве́рный; дове́рительный; được ai tin cậy по́льзоваться дове́рием кого́-л.; không đáng được tin cậy не заслу́живать дове́рия; tôi có thể tin cậy ở anh được không? могу́ ли я вам дове́риться?; могу́ ли я положи́ться (рассчи́тывать) на вас?; tin cậy lẫn nhau доверя́ть друг дру́гу; взаи́мное дове́рие; bầu không khí tin cậy lẫn nhau атмосфе́ра (обстано́вка) взаи́много дове́рия; lòng tin cậy дове́рие; xứng đáng với lòng tin cậy của ai опра́вдывать чьё-л. дове́рие; người bạn [đáng] tin cậy надёжный (ве́рный) друг; những số liệu đáng tin cậy надёжные [цифровы́е] да́нные; giọng tin cậy дове́рительный тон

tin dùng доверя́ть, ока́зывать дове́рие, облека́ть дове́рием; được cấp trên tin dùng по́льзоваться дове́рием (быть в дове́рии у) нача́льства

tin đồn слу́хи, молва́, то́лки; theo tin đồn по слу́хам; có tin đồn rằng... хо́дят (но́сятся) слу́хи, что..., идёт молва́, что...; tin đồn nhảm пусты́е слу́хи; ло́жное изве́стие, у́тка

tin học информа́тика

Tin lành *христ.* протеста́нтство, протестанти́зм (*тж.* đạo Tin lành); nhà thờ tin lành протеста́нтская це́рковь; theo đạo Tin lành испове́довать протеста́нтство

tin nhảm 1) быть суевéрным; суевéрный 2) пусты́е слу́хи; ло́жное изве́стие, у́тка

tin nhạn *уст., поэт.* весть, ве́сточка *(издалека)*

tin sương *уст., поэт.* [пéрвая] ве́сточка

tin thắng весть о побéде

tin tức но́вости, сообще́ния, ве́сти, изве́стия; nghe (truyền) tin tức mới nhất слу́шать (передава́ть) после́дние изве́стия (но́вости); tin tức thế giới но́вости в ми́ре, междунаро́дные сообще́ния; tin tức hằng ngày ежедне́вные но́вости (сообще́ния); không có tin tức gì của người nhà не име́ть вестéй (изве́стий) от ро́дных (дома́шних); tuần báo «Tin tức Mátxcơ-va» еженеде́льник «Москóвские но́вости»; báo Tin tức газе́та «Изве́стия»

tin tưởng ве́рить; быть уве́ренным; tin tưởng chắc chắn rằng... твёрдо ве́рить (быть твёрдо уве́ренным), что...; tin tưởng vào nhân dân ве́рить в наро́д; tin tưởng ở (vào) thắng lợi ве́рить в побéду (успéх), быть уве́ренным в побéде (успéхе) *чего-л.*; tin tưởng ở (vào) sức mình ве́рить в свой си́лы, быть уве́ренным в свои́х си́лах

tin vắn кра́ткие сообще́ния *(в прессе)*

tin vịt ло́жное изве́стие, у́тка

tin yêu люби́ть [и довера́ть]; được bạn bè tin yêu по́льзоваться любо́вью и дове́рием това́рищей

tín Δ ве́рность; ăn ở với nhau cốt ở chữ tín са́мое ва́жное в отноше́ниях друг с дру́гом — э́то ве́рность

tín chỉ *уст.* ге́рбовая бума́га

tín dụng креди́т; креди́тный; tín dụng ngắn hạn (dài hạn) краткосро́чный (долгосро́чный) креди́т; tín dụng ngân hàng ба́нковский креди́т; hợp tác xã tín dụng креди́тный кооперати́в

tín điều до́гмат

tín đồ 1) ве́рующий; nữ tín đồ ве́рующая; tín đồ Phật giáo будди́ст; tín đồ Thiên chúa giáo като́лик 2) приве́рженец, после́дователь *(какого-л. учения)*

tín hiệu [усло́вный] знак, сигна́л; позывны́е *(судна и т.п.)*; сигнализа́ция (*мн.* hệ thống tín hiệu); сигна́льный; bắn pháo sáng làm tín hiệu пода́ть сигна́л освети́тельной раке́той; đánh (phát, truyền) tín hiệu сигна́лить, сигнализи́ровать; посыла́ть позывны́е; [hệ thống] tín hiệu đường sắt железнодоро́жная сигнализа́ция; máy phát tín hiệu сигнализа́ция *(приспособление)*; đèn [tín] hiệu светофо́р; hệ [thống] tín hiệu thứ nhất (thứ hai) *физиол.* пе́рвая (втора́я) сигна́льная систе́ма

tín nghĩa ве́рность, пре́данность; надёжность; поря́дочность; ăn ở có tín nghĩa với nhau быть пре́данными друг дру́гу; con người có tín nghĩa поря́дочный челове́к

tín ngưỡng ве́ра, ве́рование; вероиспове́дание; tự do tín ngưỡng свобо́да вероиспове́дания

tín mộ ве́ра, дове́рие

tín nhiệm ве́рить, дове́рять, пита́ть дове́рие; ве́ра, дове́рие; được nhân dân tín nhiệm по́льзоваться дове́рием наро́да; không đáng được tín nhiệm не заслу́живать дове́рия *кого-л.*; mất tín nhiệm утра́тить дове́рие *кого-л.*

tín nữ ве́рующая

tín phiếu чек; ве́ксель

tín phong пассáт

tín phục *уст.* восхища́ться *кем-л., чем-л.*; преклоня́ться *перед кем-л., чем-л.*

tín vật залóг, закла́д

tín [фаянсовый] кувши́н *(для хранения рыбного соуса)*; tín nước mắm кувши́н с ры́бным со́усом

tinh I экстра́кт; эссе́нция; tinh giấm у́ксусная эссе́нция

tinh II 1) зо́ркий, о́стрый *(о зрении)*; đôi mắt rất tinh о́чень зо́ркие глаза́ 2) чу́ткий, о́стрый, то́нкий *(о слухе)*; tai rất tinh о́чень то́нкий слух 3) проница́тельный; наблюда́тельный; con người rất tinh о́чень проница́тельный челове́к; trẻ con thường rất tinh дéти обы́чно о́чень наблюда́тельны 4) Δ зна́ющий, све́дущий; học cho tinh một nghề учи́ться, что́бы стать знатоко́м своего́ де́ла

tinh III ве́рхний слой коры́ *(бамбука)*

tinh IV бес, злой дух (*мн.* con tinh)

tinh V *физиол., сокр.* спéрма, сéмя (*мн.* tinh dịch); ống tinh семенно́й прото́к (кана́л)

tinh VI Δ криста́лл; kết tinh кристаллизова́ться

tinh VII Δ то́лько; целико́м; ăn tinh gạo пита́ться [то́лько] одни́м ри́сом; chọn tinh thứ tốt nhất отобра́ть то́лько са́мое лу́чшее; bàn ghế làm tinh bằng gỗ quý ме́бель целико́м сде́лана из де́рева (древеси́ны) це́нной поро́ды

tinh anh 1) квинтэссе́нция; са́мое це́нное, са́мое лу́чшее *(в человеке)* 2) у́мный, смышлёный *(о глазах)*; đôi mắt tinh anh у́мные глаза́

tinh binh *уст.* отбо́рные войска́

tinh bộ крахма́л; hồ tinh bột клéйстер

tinh cầu *астр.* небе́сное те́ло; звезда́

tinh chất экстра́кт; эссе́нция; tinh chất bạc hà мя́тный экстра́кт; lọc lấy tinh chất получи́ть экстра́кт

tinh chế рафини́ровать, очища́ть; рафини́рованный, очи́щенный; đường tinh chế рафини́рованный са́хар, рафина́д

tinh dầu экстра́кт; эссе́нция; tinh dầu thơm арома́тическая эссе́нция; tinh dầu bạc hà мя́тная эссе́нция; cất tinh dầu получи́ть экстра́кт (эссе́нцию)

tinh dịch *физиол.* спéрма, сéмя

tinh đời искушённый, зна́ющий жизнь, многоопы́тный; con người tinh đời зна́ющий жизнь челове́к; con mắt tinh đời намётанный глаз

tinh giảm *разг.* упроща́ть, сокраща́ть; tinh giảm bộ máy quản lý упрости́ть управле́нческий аппара́т; tinh giảm biên chế сократи́ть шта́ты

tinh giản упроща́ть, облегча́ть; сокраща́ть; tinh giản chương trình học упрости́ть уче́бную програ́мму; tinh giản biên chế сократи́ть шта́ты

tinh hoa квинтэссе́нция; са́мое лу́чшее, са́мое це́нное; цвет; сли́вки; tiếp thu tinh hoa của văn hóa thế giới взять (позаи́мствовать) из мировой культу́ры всё са́мое лу́чшее; tinh hoa của dân tộc цвет на́ции

tinh hoàn *анат.* семенни́к; я́ичко

tinh khí *см.* tinh dịch

tinh khiết чи́стый, незагрязнённый, без [посторо́нних] при́месей; nước tinh khiết чи́стая вода́; tình trạng tinh khiết của không khí чистота́ во́здуха; một tấm lòng tinh khiết чи́стая душа́

tinh khôn сообрази́тельный, смышлёный; cặp mắt tinh khôn смышлёные глаза́; đứa bé tinh khôn смышлёный малы́ш; con chó rất tinh khôn о́чень у́мная соба́ка

tinh kỳ *уст., собир.* фла́ги, знамёна

tinh luyện 1) *см.* tinh chế 2) хорошо́ обу́ченный (натрениро́ванный); đội quân tinh luyện хорошо́ обу́ченные (отбо́рные) войска́; giọng hát tinh luyện хорошо́ поста́вленный го́лос *(певца)*

tinh lực жи́зненные (душе́вные и физи́ческие) си́лы, жи́зненная эне́ргия; đem hết tinh lực ra làm việc отдава́ть все си́лы рабо́те, всецело́ отдава́ться рабо́те; phí bao nhiêu tinh lực затра́тить ма́ссу уси́лий

tinh ma хи́трый, лука́вый; giở trò tinh ma хитри́ть, лука́вить

tinh mắt зо́ркий, наблюда́тельный; проница́тельный

tinh mơ чуть свет; từ sáng sớm tinh mơ едва́ забре́жил рассвéт, чуть рас-

свело́, ни свет ни зара́, спозара́нку (*тж.* từ lúc tinh mơ, mới tinh mơ); dậy từ lúc tinh mơ подня́ться ни свет ни зара́

tinh nghịch шали́ть, прока́зничать, озорнича́ть; шаловли́вый, озорно́й; đứa trẻ tinh nghịch шалу́н, прока́зник, озорни́к *(о ребёнке)*; đôi mắt ánh lên vẻ tinh nghịch в глаза́х зажгли́сь озорны́е огонькй

tinh nhanh нахо́дчивый, прово́рный; сообрази́тельный, смышлёный; đứa trẻ tinh nhanh нахо́дчивый (прово́рный) малы́ш; đôi mắt tinh nhanh смышлёные глаза́

tinh nhuệ хорошо́ обу́ченный, отбо́рный *(о войсках)*; lực lượng (đội quân) tinh nhuệ отбо́рные си́лы (войска́)

tinh quái *см.* tinh ma

tinh ranh хи́трый, лука́вый, плутова́тый; đôi mắt tinh ranh хи́трый (плутова́тый) взгляд; tinh ranh như cáo хи́трый как лиса́

tinh sương ра́ннее у́тро, рассве́т; từ sáng sớm tinh sương đến tận đêm khuya от зари́ допоздна́; từ lúc tinh sương на рассве́те, ни свет ни зара́

tinh tế то́нкий, утончённый; trí tuệ (trí óc) tinh tế то́нкий (о́стрый) ум; khiếu thẩm mỹ tinh tế то́нкий (утончённый) худо́жественный вкус; nhà phê bình tinh tế то́нкий кри́тик; sự phân tích tinh tế то́нкий (глубо́кий) ана́лиз; nhận xét tinh tế то́нкое замеча́ние, глубо́кое наблюде́ние

tinh thạo глубоко́ (до то́нкостей) разбира́ться *в чём-л.*, быть глубо́ким (то́нким) знатоко́м *чего-л.*; глубо́кий; то́нкий; người biết đánh giá tinh thạo то́нкий цени́тель

tinh thần дух; мора́льное состоя́ние; духо́вный; мора́льный; душе́вный, психи́ческий; mất tinh thần пасть ду́хом, утра́тить душе́вное равнове́сие; lấy lại tinh thần овладе́ть собо́й, обрести́ душе́вное равнове́сие; nâng cao tinh thần поднима́ть дух; giữ vững tinh thần chiến đấu сохрани́ть высо́кий боево́й дух; tinh thần hy sinh дух самопоже́ртвования; tinh thần trách nhiệm дух (чу́вство, созна́ние) ответственности; tác động đến tinh thần де́йствовать на мора́льное состоя́ние (на психику); tinh thần và lời văn của bản hiệp định дух и бу́ква соглаше́ния; trên tinh thần hiểu biết lẫn nhau в ду́хе взаимопонима́ния; tinh thần tự trọng (tự tôn) чу́вство со́бственного досто́инства; bộ mặt tinh thần духо́вный о́блик; nền văn minh vật chất và tinh thần материа́льная и духо́вная культу́ра; đời sống tinh thần phong phú бога́тая духо́вная жизнь; thế giới tinh thần духо́вный мир; món ăn tinh thần духо́вная пи́ща; sự gần gũi về mặt tinh thần духо́вная бли́зость; sự ủng hộ về tinh thần мора́льная подде́ржка; yếu tố tinh thần мора́льный фа́ктор; bị khủng hoảng tinh thần пережива́ть душе́вный кри́зис

tinh thể криста́лл; tinh thể thạch anh криста́ллы ква́рца; tinh thể học кристаллогра́фия

tinh thông знать то́нкости (до то́нкостей), разбира́ться в то́нкостях *чего-л.*; быть то́нким знатоко́м *чего-л.*; постигнуть, в совершенстве овладе́ть; tinh thông chữ Hán разбира́ться в то́нкостях кита́йской иерогли́фики; tinh thông nghiệp vụ быть знатоко́м своего́ де́ла; tinh thông nhiều tiếng nước ngoài в совершенстве владе́ть мно́гими иностра́нными языка́ми

tinh tinh *зоол.* шимпанзе́ (*тж.* con tinh tinh)

tinh trùng *физиол.* сперматозо́ид

tinh tú *астр., собир.* небе́сные свети́ла, звёзды

tinh túy квинтэссе́нция; са́мое це́нное, са́мое лу́чшее; giữ gìn cái tinh túy của di sản dân tộc сохрани́ть са́мое це́нное в национа́льном насле́дии

tinh tươm аккура́тно, тща́тельно; ăn mặc tinh tươm аккура́тно одева́ться; thu xếp công việc tinh tươm привести́ дела́ в по́лный поря́док

tinh tường 1) зо́ркий, о́стрый, проница́тельный; cặp mắt tinh tường зо́ркий (о́стрый) глаз; lúc đầu óc còn tinh tường на све́жую го́лову 2) то́нкий, глубо́кий; то́нко, доскона́льно; глубоко́; sự nhận xét tinh tường то́нкое (глубо́кое) наблюде́ние; am hiểu tinh tường то́нко разбира́ться *в чём-л.*

tinh vân *астр.* тума́нность

tinh vi 1) то́нкий; то́чный; cơ chế tinh vi то́нкий (чувстви́тельный) механи́зм; dụng cụ tinh vi то́чные прибо́ры 2) то́нкий; глубо́кий; sự phân tích tinh vi то́нкий ана́лиз; nhận xét tinh vi то́нкое замеча́ние; глубо́кое наблюде́ние 3) иску́сный; филигра́нный; bức tranh vẽ rất tinh vi карти́на написана о́чень иску́сно

tinh xác то́чный; những khoa học tinh xác то́чные нау́ки; dụng cụ đo lường tinh xác то́чные измери́тельные прибо́ры, то́чная измери́тельная аппарату́ра

tinh xảo то́нкий; то́чный

tinh ý сообрази́тельный, дога́дливый, смека́листый, смётливый

tình I 1) любо́вь, чу́вство; чу́вства, эмо́ции; любо́вный; mối tình đầu пе́рвая любо́вь; tình cha con отцо́вские чу́вства (*тж.* tình phụ tử); tình mẹ con материнские чу́вства (*тж.* tình mẫu tử); ăn ở có tình жить в до́бром согла́сии; lá thư tình любо́вное письмо́; câu chuyện tình любо́вная исто́рия; người tình любо́вник; любо́вница; lửa tình любо́вная стра́сть, ого́нь любви́ ◊ tình cũ không rủ cũng tới *посл.* ста́рая любо́вь не ржаве́ет (до́лго по́мнится) 2) *разг.* симпати́чный, ми́лый; trông cô ấy tình lắm она́ о́чень мила́; nụ cười rất tình ми́лая улы́бка

tình II Δ обстано́вка, ситуа́ция; có thấu tình chăng? ситуа́ция поня́тна?

tình ái *см.* ái tình

tình báo донесе́ние [разве́дки], разве́дывательные да́нные (све́дения); разве́дка; разве́дочный; разве́дывательный; cục tình báo разве́дывательное управле́ние, разве́дывательная слу́жба, разве́дка; trung tâm tình báo разве́дывательный центр; trường tình báo разве́дывательная шко́ла; tình báo viên (*тж.* nhân viên tình báo) разве́дчик, аге́нт разве́дки; mạng lưới tình báo агенту́рная сеть, агенту́ра

tình ca рома́нс (*см.* khúc tình ca)

tình cảm чу́вство; чу́вства, эмо́ции; lý trí và tình cảm ра́зум (рассу́док) и чу́вства; nặng (thiên) về tình cảm руководствоваться чу́вствами; tình cảm nồng nhiệt горя́чие чу́вства; tình cảm bạn bè дру́жеские чу́вства; tình cảm mẹ con материнские чу́вства; tác động đến tình cảm của ai воздействовать на *чьи-л.* эмо́ции; giàu tình cảm бога́тый эмо́циями, эмоциона́льный; sắc thái tình cảm эмоциона́льная окра́ска

tình cảnh положе́ние *(условия жизни)*; tình cảnh công nhân (nông dân) положе́ние рабо́чих (крестья́н); tình cảnh đáng thương жа́лкое положе́ние

tình cờ случа́йный, неожи́данный; случа́йно, неожи́данно; cuộc gặp gỡ tình cờ случа́йная встре́ча; tình cờ gặp bạn случа́йно встре́тить дру́га

tình dục полово́е влече́ние, сексуа́льные чу́вства, секс; полово́й, сексуа́льный; sinh hoạt tình dục полова́я жизнь; tình dục học сексоло́гия; nhà tình dục học сексо́лог

tình duyên любо́вь, любо́вное чу́вство; tình duyên trắc trở несча́стная любо́вь; may mắn về tình duyên быть счастли́вым в любви́

tình địch сопе́рники *(в любви)*; kẻ tình địch сопе́рник

tình hình положе́ние, ситуа́ция, обстано́вка; состоя́ние; обстоя́тельства, усло́вия; tình hình nguy cấp крити́ческое положе́ние, крити́ческая ситуа́ция; tình hình phức tạp сло́жное положе́ние, сло́жная обстано́вка; tình hình cách mạng революцио́нная ситуа́ция; tình hình thế giới междунаро́дное положе́ние, междунаро́дная обстано́вка (*тж.* tình hình quốc tế); làm lành mạnh tình hình quốc tế оздорови́ть междунаро́дную обстано́вку; tình hình quân sự вое́нное положе́ние, вое́нная обстано́вка; tình hình khủng hoảng кри́зисная ситуа́ция; gây ra tình hình khủng hoảng созда́ть кри́зисную ситуа́цию; tình hình kinh tế trong nước экономи́ческое состоя́ние страны́; tình hình thời tiết пого́дные усло́вия

tình huống ситуа́ция, положе́ние; обстоя́тельства; trong bất kỳ tình huống nào при любо́й ситуа́ции, при люби́х обстоя́тельствах

tình lang *уст.* возлю́бленный, ми́лый, люби́мый

tình lụy му́ки любви́, любо́вные страда́ния

tình nghi подозрева́ть; подозре́ние; tình nghi ai phạm tội ác подозрева́ть кого́-л. в преступле́нии; bị tình nghi быть под подозре́нием

tình nghĩa [до́брые] чу́вства, [глубо́кая] привя́занность; долг; tình nghĩa vợ chồng супру́жеские чу́вства, супру́жеская привя́занность; tình nghĩa bạn bè дру́жеские чу́вства, дру́жеская привя́занность; sống có tình có nghĩa жить в до́бром согла́сии

tình nguyện доброво́льность; доброво́льный; доброво́льческий; доброво́льно, по со́бственному жела́нию; quân tình nguyện доброво́льческая а́рмия; доброво́льцы; tình nguyện lòng quân пойти́ доброво́льцем в а́рмию (*тж.* tình nguyện đi bộ đội, tình nguyện gia nhập quân đội); tình nguyện nhận nhiệm vụ khó khăn доброво́льно взять на себя́ тру́дную обя́занность (зада́чу)

tình nhân *уст.* возлю́бленный; возлю́бленная; любо́вник; любо́вница

tình phụ измена́ть [в любви́]

tình quân *см.* tình lang

tình si любо́вный уга́р (дурма́н), любо́вное ослепле́ние

tình sử *уст.* по́весть о любви́

tình thâm глубо́кое чу́вство, больша́я любо́вь

tình thật 1) и́скреннее (настоя́щее) чу́вство 2) по пра́вде говоря́; tình thật, tôi không biết gì về việc đó по пра́вде говоря́, я ничего́ не зна́ю об э́том

tình thế положе́ние, ситуа́ция; конъюнкту́ра; обстоя́тельства; tình thế cách mạng революцио́нная ситуа́ция; tình thế đã thay đổi ситуа́ция (конъюнкту́ра) измени́лась, обстоя́тельства измени́лись; lâm vào tình thế hiểm nghèo оказа́ться (очути́ться) в опа́сной ситуа́ции; cứu vãn tình thế спасти́ положе́ние

tình thư *уст.* любо́вное письмо́

tình thực *см.* tình thật

tình tiết 1) обстоя́тельства; подро́бности; làm sáng tỏ tất cả các tình tiết của vấn đề проли́ть свет на обстоя́тельства де́ла; tình tiết tăng tội (giảm tội) отягоща́ющее (смягча́ющее) вину́ обстоя́тельство; hỏi rõ tình tiết разузна́ть подро́бности; đi sâu vào tình tiết вдава́ться в подро́бности 2) *лит.* фа́була

tình trạng положе́ние, состоя́ние, ситуа́ция; tình trạng nguy ngập (nguy khốn) бе́дственное положе́ние, плаче́вное состоя́ние; tình trạng bế tắc безвы́ходное положе́ние, безвы́ходная ситуа́ция; tình trạng trầm trọng серьёзное (тяжёлое) положе́ние; tình trạng chiến tranh вое́нное положе́ние; tình trạng khủng hoảng кри́зисная ситуа́ция; tình trạng lộn xộn (hỗn loạn) хаос, неразбери́ха; tình trạng chán nản подавленное состоя́ние, апа́тия; tình trạng sức khỏe состоя́ние здоро́вья; tình trạng không trọng lượng состоя́ние невесо́мости

tình trường *уст.* о́бласть (сфе́ра) чувств, любо́вь

tình tứ испо́лненный (по́лный) любви́, любо́вный, не́жный, ла́сковый; cái nhìn tình tứ любо́вный (не́жный) взгляд; nụ cười tình tứ не́жная (ла́сковая) улы́бка; lời nói tình tứ ла́сковые слова́

tình tự 1) выража́ть свои́ чу́вства, признава́ться в любви́; tình tự với nhau призна́ться друг дру́гу в любви́ 2) серде́чные та́йны; сокрове́нные чу́вства; kể hết tình tự излить ду́шу

tình ý 1) намере́ния; phải xem tình ý nó thế nào ну́жно узна́ть, каки́е у него́ намере́ния (что у него́ на уме́) 2) симпа́тия, влече́ние; hai người có tình ý với nhau từ lâu их давно́ уже́ влечёт друг к дру́гу

tình yêu любо́вь; tình yêu đằm thắm си́льная любо́вь; bài hát về tình yêu пе́сня о любви́; tập thơ tình yêu сбо́рник любо́вной ли́рики

tính I 1) хара́ктер, нрав; темпера́мент; tính xấu плохо́й хара́ктер, дурно́й нрав; tính vui жизнера́достный хара́ктер, весёлый нрав; tính đàn bà *ирон.* же́нский (ба́бий) хара́ктер; tính hiền lành до́брый нрав; tính nóng [như lửa] горя́чий нрав, пы́лкий темпера́мент 2) привы́чка, обыкнове́ние; tính hay ăn vặt привы́чка постоя́нно что-то жева́ть 3) *в сочет.:* tính dẫn điện электропрово́дность; tính công khai гла́сность, откры́тость; tính tổ chức организо́ванность; tính tư tưởng иде́йность; tính nhân dân наро́дность; tính đảng парти́йность *(партийный характер)*; tính giai cấp кла́ссовость; tính nghệ thuật худо́жественность; tính tích cực акти́вность; tính hiệu quả эффекти́вность; tính hơn hẳn превосхо́дство

tính II 1) счита́ть; подсчи́тывать, исчисля́ть; производи́ть расчёт, рассчи́тывать, вычисля́ть; начисля́ть; исчисля́ться; học tính учи́ться счита́ть; tính lại số tiền пересчи́тывать де́ньги; tính gộp подсчита́ть сумма́рно; tính số chi phí подсчита́ть (исчи́слить) расхо́ды; tính đúng (chính xác) то́чно рассчита́ть, произвести́ то́чный расчёт; tính độ bền рассчита́ть про́чность; phép tính [арифмети́ческое] де́йствие; tính tiền lương начисля́ть зарпла́ту; tính tiền lãi thêm vào vốn (*тж.* tính thêm tiền lãi vào vốn) начи́слить проце́нты на капита́л; tuổi đất đá tính đến hàng triệu năm во́зраст го́рных поро́д исчисля́ется миллио́нами лет; tính theo vàng в золото́м исчисле́нии; tính theo rúp в рубля́х; tính theo đầu người [из расчёта] на ду́шу населе́ния 2) рассчи́тывать, проду́мывать, обду́мывать, прики́дывать; việc khó đấy, phải tính cho kỹ де́ло тру́дное, на́до [всё] тща́тельно рассчита́ть (проду́мать, обду́мать); tính trước рассчита́ть (проду́мать, обду́мать, прики́нуть) зара́нее 3) рассчи́тывать, предполага́ть, намерева́ться; tôi tính sẽ về ngày mai я рассчи́тываю (намерева́юсь) верну́ться за́втра ◊ tính một đàng, ra một nẻo ошиби́ться в расчётах 4) учи́тывать, брать в расчёт, принима́ть во внима́ние; предусма́тривать; tính đến mọi khả năng учесть (предусмотре́ть) все возмо́жности; có tính đến с учётом *(чего-л.)*; принима́я во внима́ние *(что-л.)*; chưa tính những chuyện bất ngờ có thể xảy ra не предусмотре́в непредви́денных обстоя́тельств 5) счита́ть, полага́ть *(при обращении к кому-л.)*; anh tính, tôi nói thế có phải

không? как вы считáете, прáвильно я говорю́?

tính III Δ пол; половóй (*тж.* giới tính)

tính cách 1) харáктер, характéрные черты́; mỗi người một tính cách у кáждого свой харáктер; tính cách của nhân vật chính diện (tích cực) характéрные черты́ положи́тельного геро́я (персонáжа) 2) поведéние, óбраз дéйствий; đó là tính cách của con người tự tin và giàu dũng khí такóе поведéние присýще человéку увéренному в себé и смéлому

tính chất 1) харáктер; сýщность; tính chất của thời đại харáктер эпóхи; có (mang) tính chất một chiều (tạm thời) имéть (носи́ть) односторóнний (врéменный) харáктер; tính chất địa thế харáктер мéстности; tính chất phản dân антинарóдная сýщность 2) свóйство; có tính chất обладáть свóйством

tính chuyện намеревáться, подýмывать

tính đồng nhất тождéственность

tính danh *уст.* фами́лия и и́мя

tính dục половóе чýвство (влечéние)

tính giao половы́е сношéния

tính giờ вести́ исчислéние врéмени

tính hạnh *уст.* нрáвственность, нрáвственные кáчества; tính hạnh đáng quý высóкая нрáвственность, высóкие нрáвственные кáчества

tính khí харáктер, нрав; tính khí khó chịu тяжёлый харáктер; tính khí nhỏ nhen мéлочный харáктер; tính khí nóng nảy вспы́льчивый харáктер, горя́чий нрав; tính khí thất thường непостоя́нный (измéнчивый, неустóйчивый) харáктер

tính kế придýмывать, продýмывать спóсоб дéйствий; tính kế gỡ thế bí придýмать, как вы́путаться из трýдного положéния

tính lịch вести́ летосчислéние

tính liệu позабóтиться *о чём-л.;* улáдить, устрóить *что-л.*

tính mạng жизнь; cứu tính mạng của ai спасти́ комý-л. жизнь; tính mạng của anh ta đã từng bị đe dọa егó жизнь [не раз] подвергáлась опáсности; sẵn sàng hy sinh tính mạng vì Tổ quốc быть готóвым отдáть жизнь за Рóдину; nguy hiểm đến tính mạng с ри́ском для жи́зни

tính mệnh *уст.*, *см.* tính mạng

tính năng свóйства, кáчества; возмóжности; tính năng của thép không gỉ *свóйства нержавéющей стáли*

tính nết харáктер, нрав; темперáмент; tính nết mềm mỏng (dịu hiền, dễ dàng) мя́гкий (поклáдистый) харáктер; tính nết ôn hòa дружелю́бный харáктер, ми́рный нрав; tính nết hiền lành (hiền hậu) дóбрый нрав; tính nết bướng bỉnh упря́мый (стропти́вый) нрав

tính ngữ *грам.* определéние

tính nhầm 1) просчитáться, непрáвильно сосчитáть (подсчитáть), ошибиться при счёте 2) просчитáться, ошибиться в предположéниях

tính phác прики́нуть; произвести́ приблизи́тельный подсчёт; tính phác xem mất bao nhiêu tiền прики́нуть, в какýю сýмму вы́льется (во скóлько примéрно обойдётся)...

tính phỏng примéрно (приблизи́тельно) подсчитáть

tính sai *см.* tính nhầm

tính sổ 1) вести́ [бухгáлтерский] учёт 2) *разг.* рассчитáться, свести́ счёты *с кем-л.*

tính tình харáктер, нрав; темперáмент; tính tình dễ dãi лёгкий (поклáдистый) харáктер; tính tình cởi mở открытый харáктер; tính tình kiên nghị си́льный (волевóй) харáктер; tính tình hiền hậu дóбрый (мя́гкий) нрав; tính tình điềm đạm спокóйный нрав; hai chị em tính tình khác hẳn nhau у сестёр совершéнно рáзные харáктеры

tính toan продýмать, обдýмать

tính toán 1) подсчи́тывать; производи́ть (дéлать) расчёт, рассчи́тывать, вычисля́ть; подсчёты; расчёты; tính toán các khoản chi tiêu подсчитáть расхóды; tính toán sơ bộ произвести́ (сдéлать) предвари́тельный расчёт; tính toán tiền nong рассчитáть (вы́числить) дéнежную сýмму; tính toán thời gian рассчитáть врéмя 2) рассчи́тывать, продýмывать, обдýмывать; bắt tay vào việc phải tính toán trước приним́ая за дéло, нýжно всё зарáнее рассчитáть (продýмать, обдýмать); biết tính toán предусмотри́тельный ◊ tính toán hơn thiệt подсчитáть все «за» и «прóтив» 3) учи́тывать, принимáть во внимáние; có tính toán đến с учётом *(чего-л.)*; принимáя во внимáние *(что-л.)*

tính từ *грам.* прилагáтельное

tỉnh I 1) прови́нция; óбласть; *сокр.*, *разг.* провинциáльная администрáция; областнóе руковóдство 2) гóрод *(провинциáльный центр)*; lên (ra) tỉnh mua hàng поéхать в гóрод за покýпками

tỉnh II 1) проснýться, пробуди́ться (*тж.* tỉnh ra) 2) протрезвéть, протрезви́ться *(тж.* tỉnh ra) 3) очнýться, прийти́ в себя́ (в сознáние); bệnh nhân đã tỉnh lại sau khi đánh thuốc mê больнóй очнýлся (пришёл в себя́) пóсле наркóза 4) быть в сознáнии, не теря́ть сознáния; tuy sốt cao nhưng vẫn tỉnh быть в сознáнии, несмотря́ на высóкую температýру 5) почýвствовать (ощути́ть) прили́в бóдрости; uống tách cà-phê tỉnh cả người почýвствовать себя́ бóдрым от вы́питой чáшечки кóфе ◊ tỉnh như sáo чýвствовать себя́ удиви́тельно бóдрым 6) *см.* tỉnh bơ; mặt tỉnh như không совершéнно невозмути́мый вид

tỉnh bộ провинциáльная [парти́йная] организáция

tỉnh bơ оставáться невозмути́мым; невозмути́мый; как ни в чём не бывáло, хоть бы что; mọi người lo lắng, nhưng anh ta vẫn cứ tỉnh bơ все волнýются, а он невозмути́м (а емý хоть бы что)

tỉnh dậy пробуди́ться, проснýться

tỉnh đoàn *сокр.* провинциáльный коми́тет комсомóла (*тж.* tỉnh đoàn thanh niên cộng sản); областнóй коми́тет (обкóм) комсомóла

tỉnh đường *уст.* канцеля́рия губернáтора прови́нции

tỉnh giảm сокращáть, уменьшáть, урезáть *(расходы на свадьбу, похороны и т.п.)*

tỉnh giấc [неожи́данно] пробуди́ться

tỉnh hội провинциáльное (областнóе) óбщество *(организация)*

tỉnh khô *см.* tỉnh bơ; nét mặt (giọng nói) tỉnh khô невозмути́мый вид (гóлос)

tỉnh lộ дорóга мéстного (провинциáльного, областнóго) значéния

tỉnh lược *лингв.* эллипти́ческий; câu tỉnh lược эллипти́ческое предложéние

tỉnh lỵ провинциáльный (областнóй) центр

tỉnh mộng очнýться от грёз

tỉnh ngộ осознáть, поня́ть *(что-л. ранее не осознанное);* прозрéть; нрáвственно возроди́ться

tỉnh ngủ 1) пробуди́ться, очнýться от сна; rửa mặt cho tỉnh ngủ умы́ться, чтóбы [окончáтельно] очнýться от сна 2) спать чýтким сном; người già thường tỉnh ngủ пожилы́е лю́ди обы́чно спят чýтким сном

tỉnh táo 1) чýвствовать себя́ бóдрым, вы́глядеть свéжим; бóдрый, свéжий; uống tách cà-phê cho tỉnh táo вы́пить чáшечку кóфе, чтóбы взбодри́ться 2) трéзвый, здрáвый, рассуди́тельный; thái độ tỉnh táo трéзвое отношéние *к чему-л.*; cách nhìn tỉnh táo đối với sự vật трéзвый взгляд на вéщи; có đầu óc tỉnh táo трезвомы́слящий, здравомы́слящий 3) быть бди́тельным, проявля́ть бди́тель-

ность, бди́тельно следи́ть; tỉnh táo trước âm mưu của địch бди́тельно (неусы́пно) следи́ть за про́исками врага́

tỉnh thành го́род; городско́й; ăn mặc lối tỉnh thành одева́ться по-городско́му

tỉnh trưởng *уст.* губерна́тор

tỉnh uỷ *сокр.* провинциа́льный (областно́й) комите́т [па́ртии], обко́м [па́ртии]; tỉnh uỷ viên член провинциа́льного комите́та [па́ртии]; член обко́ма [па́ртии]

tĩnh I 1) ти́хий, споко́йный *(без шума и суеты)*; gian phòng này tĩnh ти́хая (споко́йная) ко́мната; ưa chỗ tĩnh ле́ học найти́ ти́хое ме́сто для заня́тий 2) *физ.* стати́ческий; trạng thái tĩnh стати́ческое состоя́ние, ста́тика 3) *см.* tĩnh tại

tĩnh II алта́рь

tĩnh dưỡng отдыха́ть, набира́ться сил, поправля́ться; về thôn quê tĩnh dưỡng пое́хать на о́тдых в дере́вню; tĩnh dưỡng tuổi già уйти́ на поко́й

tĩnh điện *физ.* стати́ческое электри́чество; tĩnh điện học электроста́тика

tĩnh mạc ти́хий, споко́йный *(без шума, суеты)*; khu vườn tĩnh mạc ти́хий парк (сад)

tĩnh mạch *анат.* ве́на; вено́зный; tiêm tĩnh mạch де́лать внутриве́нную инъе́кцию, вводи́ть *(лекарство и т.п.)* внутриве́нно

tĩnh mịch ти́хий, безмо́лвный; đêm khuya tĩnh mịch ти́хая ночь, ночно́е безмо́лвие; cảnh chùa tĩnh mịch ти́хая па́года

tĩnh tại малоподви́жный; công tác tĩnh tại малоподви́жная рабо́та

tĩnh tâm споко́йный; споко́йно, со споко́йной душо́й, не испы́тывая чу́вства трево́ги; tĩnh tâm mà học tập споко́йно учи́ться; ngồi tĩnh tâm suy nghĩ [сиде́ть и] споко́йно размышля́ть

tĩnh thổ *будд.* сухава́ти; земля́ Бу́дды

tĩnh tọa *будд.* погрузи́ться в созерца́ние; nhà sư tĩnh tọa погружённый в созерца́ние мона́х

tĩnh trai ке́лья

tĩnh trí сохрана́ть споко́йствие (невозмути́мость, вы́держку); споко́йный, невозмути́мый, вы́держанный

tĩnh từ *уст., грам.* прилага́тельное

tĩnh vật натюрмо́рт (*тж.* tranh tĩnh vật); vẽ tĩnh vật писа́ть натюрмо́рты

tịnh абсолю́тно, соверше́нно *(перед отрицанием)*; tôi tịnh chẳng biết đầu đuôi việc này я соверше́нно не зна́ю су́ти э́того де́ла; trên đường tịnh không có một bóng người на доро́ге нет ни еди́ной души

tịnh giới *будд.* соблюда́ть все запре́ты

tịnh vô *уст.* соверше́нно не име́ть(ся); по́лностью отсу́тствовать; tịnh vô ăn mặc соверше́нно не име́ть вести́

tít I Δ 1) головокружи́тельно *(высокий, глубокий)*; бесконе́чно *(далёкий)*; bay tít lên cao взлете́ть на головокружи́тельную высоту́; rơi tít xuống đáy vực упа́сть на глубо́кое дно; xa tít mù khơi необозри́мая даль 2) бы́стро, стреми́тельно *(вращать, размахивать и т.п.)*; quay tít бы́стро крути́ться (враща́ться); múa tít cái gậy trong tay бы́стро размахивать па́лкой

tít II заголо́вок *(газетный)*; đọc lướt qua các tít пробежа́ть глаза́ми заголо́вки

tít mắt зажму́рить глаза́, зажму́риться; cười tít mắt смея́ться, зажму́рив глаза́

tít mù *см.* tít I; xa tít mù о́чень далеко́; bay tít mù ở trên cao лета́ть на головокружи́тельной высоте́; quay tít mù бы́стро-пребы́стро крути́ться (враща́ться) ◊ bận tít mù крути́ться как бе́лка в колесе́

tít mù tắp *см.* tít tắp

tít tắp бесконе́чно *(далеко, высоко и т.п.)*; ở tít tắp ngoài khơi далеко́ в откры́том мо́ре; cánh đồng trải dài tít tắp поля́м конца́ и кра́я не ви́дно; xa tít tắp о́чень далеко́

tịt I волды́рь *(от укуса насекомого и т.п.)*; muỗi đốt tịt cả người всё те́ло в комари́ных уку́сах

tịt II 1) на́глухо; пло́тно; đóng tịt cửa lại на́глухо закры́ть дверь; lấp tịt lỗ hang на́глухо завали́ть вход в пеще́ру; đóng tịt cái đinh vào tường пло́тно вбить гвоздь в сте́ну, вбить гвоздь в сте́ну по са́мую шля́пку 2) *в сочет.:* thấp tịt о́чень ни́зкий; lùn tịt о́чень ни́зенький, приземи́стый; quên tịt совсе́м (на́чисто) забы́ть; nhắm tịt mắt пло́тно сомкну́ть ве́ки 3) *разг.* молча́ть *(не в состоянии ответить на вопрос)*; умо́лкнуть; hỏi câu nào nó cũng tịt он не мог отве́тить ни на оди́н вопро́с; nó nói được hai câu thì tịt он сказа́л две фра́зы и умо́лк

tịt mít *разг.* 1) молча́ть *(не в состоянии ответить на вопросы)* 2) тупо́й, безмо́зглый

tịt ngòi 1) не взорва́ться, не хло́пнуть *(о петарде)* 2) *разг.* замолча́ть, прикуси́ть язы́к

tiu си́льный уда́р *(в теннисе, в пинг-понге)*

tiu nghỉu удручённый; уны́лый; подавленный; vẻ mặt tiu nghỉu удручённый (уны́лый) вид ◊ tiu nghỉu như mèo cắt tai как в во́ду опу́щенный (*тж.* tiu nghỉu như chó cụp đuôi)

tiu nguỷu *см.* tiu nghỉu

tíu tít 1) наперебо́й; без у́молку; tíu tít hỏi ai về cái gì наперебо́й расспра́шивать кого́-л. о чём-л.; cười nói tíu tít luôn miệng без у́молку смея́ться и болта́ть 2) си́льно, невероя́тно, неопису́емо; mừng tíu tít си́льно (невероя́тно) обра́доваться, быть вне себя́ от ра́дости 3) Δ суетли́во, хлопотли́во; bận tíu tít suốt ngày весь день суети́ться (хлопота́ть)

to 1) большо́й, кру́пный; nhà to большо́й дом; mắt to большие глаза́; món tiền to большие де́ньги, больша́я (кру́пная) су́мма; người to кру́пный челове́к; mở to mắt широко́ откры́ть глаза́ 2) то́лстый; cây to то́лстое де́рево; chân to то́лстые (по́лные) но́ги 3) си́льный *(интенсивный)*; gió to си́льный ве́тер; bão to си́льный тайфу́н; nắng to си́льный солнцепёк 4) Δ основа́тельно, кре́пко; đánh to thắng to кре́пко бить врага́ и оде́рживать большие побе́ды; thua to потерпе́ть кру́пное (тяжёлое) пораже́ние 5) гро́мкий; гро́мко; giọng to гро́мкий го́лос; nói to гро́мко говори́ть; gọi to гро́мко позва́ть (окли́кнуть)

to béo по́лный, то́лстый, ту́чный

to bụng *разг.* с живото́м *(о беременной)*

to cao ро́слый, кру́пный, большо́й; anh chàng to cao ро́слый па́рень

to chuyện *в сочет.:* làm to chuyện раздува́ть *что-л.*, де́лать исто́рию *из чего-л.*

to đầu 1) *ирон.* большо́й, взро́слый; to đầu mà dại большо́й, а дурно́й 2) кру́пный, кру́пного полёта *(о тёмной личности)*; bắt những đứa to đầu арестова́ть зачи́нщиков

to gan хра́брый, сме́лый, отва́жный; nổi tiếng là một người to gan име́ть репута́цию сме́лого челове́ка ◊ bé người mà to gan мал, да уда́л

to kềch здорове́нный, огро́мный; нескла́дный; cái ba-lô to kềch здорове́нный рюкза́к

to kềnh громо́здкий, здорове́нный; chiếc xe tải to kềnh здорове́нный грузови́к

to lớn большо́й, кру́пный, широ́кий; огро́мный, грома́дный; грандио́зный; lợi ích to lớn больша́я по́льза; thắng lợi to lớn больша́я (кру́пная) побе́да; những thành tích (thành tựu) to lớn больши́е (кру́пные) успе́хи; những kẻ

hoạch' to lớn большие (широкие) планы; những khả năng to lớn большие (широкие) возможности; con thú to lớn огромный зверь; ý nghĩa to lớn огромное (громадное) значение; sức mạnh to lớn огромная сила (мощь); tòa nhà to lớn громадное здание; quy mô to lớn грандиозные масштабы

to mồm *разг.* громко, крикливо; đã làm hỏng, còn to mồm cãi всё испортил, а ещё громко огрызается

to nhỏ *разг.* шушукаться, секретничать; to nhỏ với nhau những chuyện bí mật шушукаться о своих секретах

to sụ *разг.* здоровенный, большущий

to tát большой, важный, значительный; công việc to tát большое (значительное) дело; có gì to tát đâu mà khoe не сделано ничего значительного, чем можно было бы похвалиться

to tiếng громко препираться (переругиваться); громким голосом, резким тоном, на повышенных тонах; громогласно; to tiếng với nhau громко переругиваться друг с другом

to tướng *разг.* большущий, громадный; củ khoai to tướng большущий батат

to xác большой, крупный ◊ to xác nhác việc велик телом, да мал делом

to xù *разг.* большой (толстый) [и грубый], большущий [и грубый]; sợi to xù толстая грубая пряжа; bàn tay to xù большущие грубые руки

tò he фигурка зверька *(детская игрушка)*

tò mò любопытствовать, проявлять любопытство; любопытный; с любопытством; tò mò chuyện riêng của người khác проявлять любопытство к чужим делам; cái nhìn tò mò любопытный взгляд; tò mò hỏi han с любопытством расспрашивать

tò te I звуки горна (трубы)

tò te II *зоол.* водяная ящерица (*тж.* rồng đất)

tò te III Δ растерянный, оторопелый; ngồi ngẫn tò te сидеть оторопелым

tò tò идти по пятам, не отставать ни на шаг; con tò tò theo mẹ ребёнок ни на шаг не отстаёт от матери

tò vò I оса [дорожная]; осиный; tổ tò vò осиное гнездо

tò vò II Δ арочный; в виде арки; cổng tò vò арка *(ворота)*

tỏ 1) I Δ светлый, яркий; trăng tỏ светлая луна; sao tỏ яркая звезда; [ngọn] đèn tỏ яркая лампа 2) хороший, зоркий, острый *(о зрении, слухе пожилого человека)*; mắt ông cụ còn tỏ lắm у старика ещё очень хорошее зрение 3) Δ знать, ведать ◊ trong nhà chưa tỏ, ngoài ngõ đã tường *посл.* дома ещё ни о чём не ведают, а соседи давно уже всё знают

tỏ II 1) выражать, высказывать; tỏ lòng vui mừng (lòng công phẫn, lòng tin tưởng) выразить радость (возмущение, уверенность); tỏ ý tiếc выразить сожаление; tỏ lòng biết ơn выразить благодарность *кому-л.*; tỏ nỗi oan [ức] высказать обиду; tỏ nỗi lòng излить душу; tỏ nỗi niềm tâm sự рассказать о самом сокровенном 2) проявлять, обнаруживать (*тж.* tỏ ra); tỏ ra sốt ruột проявить нетерпение; tỏ ra suy yếu проявить слабость; tỏ ra đạo đức (đạo đức) проявить (обнаружить) нерешительность

tỏ bày *см.* bày tỏ; tỏ bày tâm sự рассказать о самом сокровенном, излить душу

tỏ lộ выражать, высказывать, раскрывать; tỏ lộ tình cảm выразить (раскрыть) свои чувства

tỏ rõ проявлять, показывать; tỏ rõ lòng dũng cảm проявить мужество; tỏ rõ kiến thức показать хорошие знания; tỏ rõ bản lĩnh của mình проявить (показать) себя, раскрыться; anh ta đã tỏ rõ mình là một nhà khoa học có tài он проявил (показал) себя талантливым учёным (как талантливый учёный)

tỏ tình признаться в любви, сделать признание; tỏ tình với ai признаться кому-л. в любви

tỏ tường 1) хорошо (чётко) уяснить [себе]; tỏ tường lý lẽ чётко уяснить чьи-л. доводы 2) чётко, ясно; основательно, досконально; kể lại tỏ tường чётко изложить *что-л.*; biết rất tỏ tường досконально знать *что-л.*

tỏ vẻ принимать выражение (вид), делать вид; держаться высокомерно; tỏ vẻ hăm dọa принять (напустить на себя) грозный вид; ◊ tỏ vẻ ta đây напустить на себя спесивый вид

toa I *диал.* рецепт *(лекарства; тж.* toa thuốc); biên toa выписать рецепт

toa II вагон (*тж.* toa tàu, toa xe); toa xe lửa железнодорожный вагон; toa xe điện трамвайный вагон; toa xe điện ngầm вагон метро; toa hành lý (bưu điện) багажный (почтовый) вагон; toa ghế cứng жёсткий вагон; toa ghế mềm мягкий вагон; toa ghế ngồi сидячий вагон; toa nằm спальный вагон; toa liên vận quốc tế международный вагон прямого сообщения; toa ăn вагон-ресторан; toa móc прицепной вагон, прицеп; toa thùng [kín] вагон-цистерна; toa bằng вагон-платформа; lên toa đầu (cuối) сесть в первый (в последний) вагон; đóng toa tàu строить вагоны; вагоностроительный; sửa chữa toa tàu ремонтировать вагоны; вагоноремонтный

toa III вытяжной колпак *(над плитой)*

toa IV воронка с решётами *(просеивающее устройство веялки)*

toa rập *разг.* спеться, сговориться; toa rập với nhau спеться (сговориться) друг с другом

tòa I Δ здание; tòa lâu đài дворец

tòa II *сокр.* суд; ra [trước] tòa предстать перед судом; đưa ra tòa отдать под суд; bị đưa ra tòa попасть под суд, идти под суд; tòa tuyên án суд вынес приговор; đứng dậy, tòa đang ra! встать, суд идёт!; xét hỏi trước tòa судебное следствие; xét xử trước tòa судебное разбирательство; đang bị xét xử trước tòa быть привлечённым к суду; phiên tòa судебное заседание

toà *сокр., см.* tòa sen

tòa án суд; tòa án nhân dân народный суд; tòa án sơ cấp (sơ thẩm) суд низшей инстанции; tòa án quân sự военный трибунал; tòa án thượng thẩm апелляционный суд; theo quyết định của tòa án согласно решению судá; tòa án đã xử phạt 8 năm tù người суд приговорил *кого-л.* к восьми годам тюремного заключения; trước tòa án dư luận перед судом общественности

tòa báo *уст.* редакция газеты

tòa giảng кафедра *(в церкви)*

tòa nhà здание, [крупная] постройка

tòa sen трон Будды *(на лотосе)*

tòa soạn редакция *(газеты, журнала)*

tòa thánh папский престол; резиденция папы; Tòa thánh La-mã резиденция римского папы; tòa thánh Cao Đài резиденция папы каодаистов

tỏa 1) распространяться, расползаться, струиться, виться, стлаться; khói tỏa trên mái bếp над крышей кухни вьётся дым; sương mù tỏa trên thung lũng над долиной стелется (ползёт) туман; tỏa thành luồng струиться; tỏa ra расходиться лучами; литься, излучаться 2) источать, испускать, издавать, распространять *(запах)*; hoa mộc lan tỏa hương thơm ngát магнолии источают сильный аромат 3) выделять(ся); излучать(ся); nhiệt tỏa ra выделяемое тепло; tỏa sáng излучать (литься) свет

tỏa chiết *уст.* подорва́ть; слома́ть; **tỏa chiết ý chí đấu tranh** подорва́ть боево́й дух

tỏa nhiệt выделя́ть тепло́; тепловыделе́ние, теплоотда́ча; тепловыделя́ющий; **năng suất tỏa nhiệt** теплопроизводи́тельность (*тж.* **lượng tỏa nhiệt**)

tọa Δ сиде́ть; **xin mời an tọa** прошу́ сади́ться

tọa đàm вести́ бесе́ду (обсужде́ние); бесе́да, обсужде́ние (*тж.* **cuộc tọa đàm**); **tổ chức [cuộc] tọa đàm** организова́ть бесе́ду *о чём-л.* (обсужде́ние *чего-л.*)

tọa đăng *уст.* насто́льная ла́мпа (*керосиновая*)

tọa độ *мат., геогр., астр.* координа́та; координа́ты; **tọa độ địa lý (thiên văn)** географи́ческие (астрономи́ческие) координа́ты

tọa hưởng kỳ thành *уст.* по́льзоваться плода́ми чужи́х трудо́в

tọa lạc *уст.* находи́ться, располага́ться; **mảnh ruộng tọa lạc trên sườn đồi** клочо́к (*пахотной*) земли́ нахо́дится (расположен) на скло́не холма́

tọa thị *уст.* созерца́ть

toác 1) широко́ раскрыва́ть (разева́ть); **cười toác miệng** широко́ улыба́ться; **toác miệng ra cười hề hề** хохота́ть во всё го́рло ◊ **miệng toác ra đến tận mang tai** рот разо́рвать до уше́й 2) разрыва́ться, располза́ться; **quần toác ra** брю́ки разорва́лись (расползли́сь) 3) расщепля́ться; тре́скаться, образо́вывать (дава́ть) тре́щину; **cây tre toác làm đôi** бамбу́к расщепи́лся на́двое; **mặt bàn nứt toác** стол потре́скался

toạc I рва́ться, располза́ться; **rách toạc** рва́ный, распо́лзшийся; **mới đụng đến đã toạc ra** располза́ться от одного́ прикоснове́ния

toạc II Δ откры́то, пря́мо, напрями́к, начистоту́, без обиняко́в; **nói toạc ra** сказа́ть напрями́к (*тж.* **nói toạc móng heo**)

toài по́лзать, ползти́, передвига́ться ползко́м (*тж.* **bò toài**); ползко́м; **toài người chậm chạp** ме́дленно ползти́; **trên giường toài xuống sàn nhà** сползти́ с крова́ти на́ пол

toại Δ добива́ться желаемого; удовлетворя́ться ◊ **công thành danh toại** доби́ться сла́вы и по́честей

toại chí доби́ться своего́, доби́ться осуществле́ния свои́х стремле́ний (жела́ний); быть удовлетворённым

toại lòng быть дово́льным, испы́тывать удовлетворе́ние; **toại lòng nhau** доставля́ть друг дру́гу удово́льствие

toại nguyện доби́ться своего́, доби́ться исполне́ния жела́ния

toại ý *см.* **toại nguyện**

toan I собира́ться, намерева́ться, име́ть наме́рение (*сделать что-л. плохое*); **nó toan làm hại anh** он собира́ется (наме́рен) причини́ть вам зло

toan II Δ *хим.* кислота́ (*тж.* **chất toan**)

toan dịch *хим.* кислота́

toan tính рассчи́тывать, поду́мывать, намерева́ться

toàn весь; целико́м; исключи́тельно, то́лько; все-, обще-; **toàn dân** весь наро́д; всенаро́дный; общенациона́льный; **tài sản toàn dân** всенаро́дное достоя́ние; **cuộc bỏ phiếu toàn dân** всенаро́дное голосова́ние; **những nhiệm vụ của toàn dân** общенациона́льные зада́чи; **toàn quân** вся а́рмия; всеарме́йский; общевойско́вой; **toàn đảng** вся па́ртия; общепарти́йный; **toàn Liên bang** а) всесою́зный; общесою́зный; б) федера́льный; **ăn toàn là rau** пита́ться то́лько [одни́ми] овоща́ми; **phân xưởng gồm toàn nữ** в цеху́ [рабо́тают] одни́ же́нщины; **vườn trồng toàn chuối** в саду́ поса́жены (расту́т) одни́ бана́ны; **nhà toàn sách là sách** в до́ме [сплошь] одни́ кни́ги; **mặc toàn màu trắng** носи́ть то́лько бе́лое

toàn bích прекра́сный (великоле́пный) от нача́ла до конца́; **bài thơ hay toàn bích** стихотворе́ние прекра́сно от нача́ла до конца́

toàn bộ весь; вся; всё; **toàn bộ kinh nghiệm** весь о́пыт; **toàn bộ lịch sử loài người** вся исто́рия челове́чества; **toàn bộ cuộc đời và hoạt động của ai** вся жизнь и де́ятельность кого́-л.; **thu toàn bộ vũ khí của địch** завладе́ть всем ору́жием проти́вника; **theo toàn bộ chiều dài** во всю длину́

toàn cảnh панора́ма (*вид*); панора́мный; **cách (sự) quay phim toàn cảnh** панора́мная съёмка; **bức tranh toàn cảnh** панора́ма (*картина*)

toàn cầu глоба́льный; **chiến lược (chính sách) toàn cầu** глоба́льная страте́гия (поли́тика)

toàn cục о́бщее положе́ние [дел]; всесторо́нний; всесторо́нне

toàn diện всесторо́нний; всесторо́нне, во всех отноше́ниях, во всех аспе́ктах (*тж.* **một cách toàn diện**); **sự phát triển toàn diện** всесторо́ннее разви́тие; **cuộc thảo luận toàn diện** всесторо́ннее обсужде́ние; **kiến thức toàn diện** всесторо́нние (универса́льные) зна́ния; **nghiên cứu vấn đề một cách toàn diện** изучи́ть пробле́му во всех её аспе́ктах

toàn gia *уст.* вся семья́; всей семьёй

toàn lực все си́лы; всеми си́лами; **dốc toàn lực ra chiến đấu** отдава́ть все си́лы борьбе́

toàn mỹ *уст.* великоле́пный, прекра́сный, превосхо́дный; **kết quả toàn mỹ** великоле́пный результа́т

toàn năng многосторо́нний, разносторо́нний; разносторо́нне, всесторо́нне

toàn quốc вся страна́; общегосуда́рственный; общенациона́льный; всенаро́дный; **lợi ích toàn quốc** общегосуда́рственные интере́сы; **kháng chiến toàn quốc** всенаро́дная война́ сопротивле́ния

toàn quyền 1) вся полнота́ вла́сти; все полномо́чия; по́лное пра́во; полновла́стный; полномо́чный; **được toàn quyền hành động** по́льзоваться всей полното́й вла́сти (все́ми полномо́чиями); **đại sứ đặc mệnh toàn quyền** чрезвыча́йный и полномо́чный посо́л 2) *ист.* генера́л-губерна́тор (*Индокитая*)

toàn tài *уст.* многогра́нный тала́нт; **văn võ toàn tài** администрати́вный и вое́нный тала́нт

toàn tâm toàn ý всей душо́й, всем се́рдцем, все́ми по́мыслами

toàn tập по́лное собра́ние сочине́ний; **Lép Tôn-xtôi toàn tập** по́лное собра́ние сочине́ний Льва Толсто́го

toàn thành общегородско́й; **hội nghị toàn thành** общегородска́я конфере́нция

toàn thắng одержа́ть по́лную побе́ду (*тж.* **giành toàn thắng**); по́лная побе́да

toàn thân всё те́ло; весь, с голово́й до ног, во весь рост; **toàn thân đau nhức** всё те́ло боли́т; **suy nhược toàn thân** чу́вствовать сла́бость во всём те́ле

toàn thể 1) весь; вся; всё; все; **toàn thể nhân dân** весь наро́д; **toàn thể quân đội** вся а́рмия; **toàn thể mọi người** все лю́ди; **toàn thể cán bộ** все сотру́дники 2) плена́рный; **phiên họp toàn thể** плена́рное заседа́ние; **hội nghị toàn thể** пле́нум

toàn thị все, целико́м; **toàn thị người tích cực** все (одни́) де́ятельные лю́ди

toàn thiện прекра́сный, совершённый, безукори́зненный (*тж.* **toàn thiện toàn mỹ**)

toàn thịnh [по́лный] расцве́т; **thời kỳ toàn thịnh** пери́од расцве́та

toàn tòng все поголо́вно; **vùng công giáo toàn tòng** райо́н с католи́ческим населе́нием

toàn văn по́лный текст (*без сокращений*); **đăng toàn văn bản tuyên bố** напе-

чáтать (опубликовáть) пóлный текст заявлéния

toàn vẹn цéлый, цéлостный; цéлостность; toàn vẹn lãnh thổ территориáльная цéлостность (*тж.* lãnh thổ toàn vẹn)

toán I математúка; математúческий; bài toán математúческая задáча; tập bài toán задáчник; làm toán решáть [математúческую] задáчу; học toán изучáть математúку; dạy toán преподавáть математúку; giáo viên toán учúтель; phép toán [математúческое] дéйствие

toán II грýппа; toán cán bộ грýппа сотрýдников; toán biệt kích диверсиóнная грýппа

toán học математúка; математúческий; toán học sơ cấp (cao cấp) элементáрная (вы́сшая) математúка; toán học ứng dụng прикладнáя математúка; nhà toán học математúк

toán loạn *диал., см.* tán loạn; chạy toán loạn бро́ситься врассы́пную

toán lý фúзико-математúческий

toán pháp *уст.* [арифметúческое] дéйствие; арифмéтика; dạy toán pháp преподавáть арифмéтику

toán số предсказáние судьбы́

toán trưởng руководúтель грýппы; toán trưởng biệt kích руководúтель диверсиóнной грýппы

toang 1) широко́, нáстежь, нараспáшку; mở toang ra широко́ **раскры́ть**, распахнýть; mở toang cửa откры́ть дверь нáстежь 2) в кло́чья, на куски́; rách toang по́рванный в кло́чья; vỡ toang расколо́вшийся на куски́

toang hoác *см.* toang 1); cửa sổ mở toang hoác окно́ откры́то нáстежь; lỗ thủng toang hoác зия́ющее отвéрстие

toang hoang 1) нáстежь, нараспáшку; cửa mở toang hoang дверь остáвлена откры́той нáстежь 2) *см.* tan hoang

toang toác 1) крича́ть, opáть, надрывáть глóтку; крикли́во, гро́мко; lúc nào cũng toang toác кáждую мину́ту (по кáждому пóводу) поднимáть крик; nói toang toác говори́ть гро́мким (зы́чным) гóлосом, греме́ть; chửi rủa toang toác гро́мко руга́ть (проклинáть) 2) с [оглуши́тельным] гро́хотом (тре́ском); đạn nổ toang toác с [оглуши́тельным] гро́хотом рвýтся снарáды

toang toang говори́ть (оглушáть) гро́мким (зы́чным) гóлосом; гро́мко, зы́чно

toáng во всю глóтку, во всеуслы́шание, громогла́сно; nói toáng ra сказáть во всеуслы́шание, бýхнуть при всех; chửi toáng cả lên брани́ть во всеуслы́шание

toát I обливáться *(потом)*; sợ toát mồ hôi обливáться холóдным пóтом *(от страха)*; mồ hôi toát ra như tắm пот льёт ручьём

toát II быть прони́кнутым (прони́занным); bài thơ toát lên một niềm tin thắng lợi стихотворéния прони́кнуты вéрой в побéду; đôi mắt toát lên vẻ thông minh в глазáх свéтится ум

toát III Δ óчень, совершéнно; lạnh toát óчень холóдный; trắng toát совершéнно бéлый

toát IV *разг.* [гро́мко] распекáть (разноси́ть); toát cho một trận nên thân устрóить *кому-л.* хорóший разнóс

toát dương обливáться предсмéртным пóтом, быть в агóнии

toát yếu *уст.* резюми́ровать; резюмé *(тж.* phần toát yếu)

toáy lên поднимáть суматóху (суету́)

tóc вóлосы *(на голове человека)*; mái tóc шевелю́ра; tóc bạc седы́е вóлосы; tóc mây шелкови́стые вóлосы *(у женщины)*; tóc rễ tre óчень жёсткие вóлосы; tóc quăn (xoăn) кудря́вые (вью́щиеся) вóлосы; uốn tóc завивáть вóлосы, дéлать перманéнт; sấy tóc дéлать горя́чую завúвку; nuôi tóc dài отрастúть [дли́нные] вóлосы

tóc mai виски́ *(волосы на висках)*; бакенбáрды

tóc mấu вóлосы (пушóк) на головé у новорождённого

tóc ngứa *см.* tóc sâu

tóc sâu вóлосы с прóседью; nhổ tóc sâu выдёргивать (вырывáть) седы́е волоски́

tóc sương седы́е вóлосы, сединá; убелённый сединóй (седúнами)

tóc tai вóлосы, шевелю́ра; tóc tai bù xù взъерóшенные вóлосы

tóc thề дéвичьи вóлосы *(до плеч)*

tóc tơ I *уст., поэт.* супру́жеская любóвь

tóc tơ II *уст.* мельча́йшие подрóбности; kể hết tóc tơ рассказáть во всех подрóбностях

tóc xanh 1) мя́гкие (нéжные) вóлосы *(юноши, девушки)* 2) ю́ный вóзраст; ю́ный

tọc mạch *см.* thóc mách

toe I *звукоподр.* клáксону, свúстку *и т.п.*; còi thổi toe toe раздалáсь трель свúстки

toe II широко́ раскрывáя *(рот)*, широко́ растя́гивая *(губы)*; toe miệng cười широко́ улыбáться

toe toét I *см.* toe II; cười toe toét широко́ улыбáться, расплы́ться в широ́кой улы́бке

toe toét II испáчканный, заля́панный, забры́зганный; toe toét bùn заля́панный гря́зью

tòe раздвáиваться; разлезáться; ngòi bút đã tòe [пи́счее] перо́ раздвои́лось; chổi đã tòe ra вéник разлéзся

tóe 1) разлетáться бры́згами 2) в рáзные сто́роны, врассы́пную; đàn chim bay tóe lên пти́чья стáя разлетéлась в рáзные сто́роны; chạy tóe ra бро́ситься врассы́пную

tóe loe 1) разлетáться бры́згами 2) в рáзные сто́роны, кудá попáло

toen hoẻn *разг.* ýзкий; тéсный; chai miệng toen hoẻn буты́лка с ýзким го́рлышком; cái sân nhỏ toen hoẻn тéсный (кро́шечный) двóрик

toét I воспаля́ться и гнои́ться *(о глазах)*; mắt toét воспалённые гноя́щиеся глазá

toét II Δ распл́ющенный; giẫm quả chuối toét ra раздави́ть банáн ногóй

toét III *в сочет.*: toét miệng cười широко́ улыбáться, расплы́ться в широ́кой улы́бке (*тж.* cười toét cả miệng)

toi I пасть *(от эпизоотии)*, сдóхнуть, околéть; дóхлый, сдóхший, околéвший; gà toi дóхлая (сдóхшая) ку́рица; lợn toi околéвшая свúнья

toi II напрáсный, напрáсно потрáченный; напрáсно, бесполéзно, зря; công toi напрáсный труд, напрáсные уси́лия; mất công toi напрáсно (зря) стара́ться, зря тра́тить уси́лия; tiền toi напрáсно потрáченные (вы́брошенные) дéньги ◊ toi cơm *бран.* дáром есть хлеб; đồ toi cơm! дармоéд!

toi dịch падёж, мор *(скота, домашней птицы)*

toi mạng *разг.* околéть, подóхнуть

tỏi 1) высóвываться, торчáть 2) выдавáть; nói mãi hắn mới tỏi được mấy đồng **с трудóм застáвить** его́ **вы́дать** нéсколько дóнгов

tỏi I чеснóк; ba củ tỏi три голóвки чеснокá; **tỏi tây** лук-порéй

tỏi II *разг.* окочу́риться, околéть, отдáть концы́

tom bum-bum *(звукоподр. ударам барабана)*

tom góp собирáть (откла́дывать) понемнóгу

tom ngóm бы́стро, срáзу, мúгом, вмиг *(растратить)*

tòm *см.* tõm

tòm tem *разг.* испы́тывать вожделéние *(о мужчине)*

tòm tõm *см.* tõm

tóm схвати́ть, пойма́ть, изло́вить; взять, задержа́ть; tóm được con gà sống пойма́ть (отло́вить) петуха́; tóm gọn toán biệt kích взять всю диверсио́нную гру́ппу; tóm tù binh взять в плен; bị tóm быть по́йманным (схва́ченным), попа́сться; tóm lấy thời cơ воспо́льзоваться [благоприя́тным] моме́нтом

tóm cổ *разг.* схвати́ть, взять [за го́рло], пойма́ть; bị tóm cổ быть схва́ченным, попа́сться

tóm lại 1) вкра́тце (кра́тко) изложи́ть; tóm lại nội dung quyển sách кра́тко изложи́ть содержа́ние кни́ги 2) коро́че говоря́ (*тж.* nói tóm lại); tóm lại, họ đã làm tất cả những gì có thể làm для́ược коро́че говоря́, они́ сде́лали всё, что могли́

tóm tắt 1) сократи́ть *(текст)*; tóm tắt hồi ký сократи́ть мемуа́ры 2) кра́тко изложи́ть (резюми́ровать); кра́ткий; кра́тко, ко́ротко; tóm tắt ý kiến кра́тко изложи́ть вы́сказанные мне́ния; nội dung tóm tắt кра́ткое содержа́ние; trình bày tóm tắt những đề nghị của mình кра́тко изложи́ть свои́ предположе́ния; nói tóm tắt ai сказа́ть в двух слова́х; б) коро́че говоря́

tóm tém шевели́ть губа́ми; cháu bé tóm tém tìm vú mẹ ребёнок и́щет губа́ми материнскую грудь

tõm *звукоподр.* бултых!; nhảy tõm xuống nước бултыхну́ться в во́ду

ton hót нау́шничать, доноси́ть *на кого-л. кому-л. (из чувства угодничества)*; ton hót với cấp trên [из чу́вства уго́дничества] доноси́ть нача́льству; những lời ton hót угодливые ре́чи *(доносчика)*

ton ton бы́стрыми шажка́ми; семена́ ногами, семеня́щей похо́дкой; đứa bé ton ton chạy ra đón mẹ малы́ш засемени́л навстре́чу ма́тери

tòn ten *см.* toòng teng; đeo tòn ten khẩu tiểu liên ở sau lưng с болта́ющимся автома́том за спино́й

tong *разг.* 1) исчезнуть, пропа́сть; thế là tong chiếc nhẫn vàng! и так вот пропа́ло золото́е кольцо́! 2) зря, напра́сно; chờ mất tong cả buổi sáng напра́сно прожда́ть всё у́тро, потеря́ть у́тро в ожида́нии

tong tả идти́ торопли́вой похо́дкой, торопи́ться

tong teo *диал.* о́чень худо́й, си́льно исхуда́вший

tong tong *см.* tong tỏng

tong tỏng со зво́ном, зво́нко *(о монотонных звуках, издаваемых капающей водой)*; nước mưa từ mái nhà nhỏ xuống tong tỏng с кры́ши со зво́ном ка́пает вода́

tòng *уст.* повинова́ться, слу́шаться

tòng chinh *уст.* поступи́ть на вое́нную слу́жбу

tòng cổ сле́довать обы́чаям старины́, придержива́ться стари́нных обы́чаев

tòng lai до сих пор, по сию́ по́ру

tòng ngũ *см.* tòng quân

tòng phạm сообщник, соумы́шленник, соуча́стник (*тж.* kẻ, người tòng phạm)

tòng phu *уст.* повинова́ться му́жу

tòng quân поступи́ть на вое́нную слу́жбу, пойти́ в а́рмию; sẵn sàng tòng quân быть гото́вым пойти́ в а́рмию

tòng sự *уст.* состоя́ть на [государственной] слу́жбе

tòng tọc пришёдший в негодность, ча́сто лома́ющийся; chiếc xe đạp tòng tọc пришёдший в негодность велосипе́д

tòng vong *уст.* отпра́виться в эмигра́цию вслед за импера́тором

tòng *разг.* я́сно, определённо, то́чно; biết tòng tỏng уже́ в ку́рсе; tòng tòng tong о́чень я́сно, ясне́е я́сного

tọng 1) набива́ть *(порох в оружие)*; заряжа́ть 2) набива́ть, заполня́ть, наполня́ть; tọng gạo vào bao наполня́ть мешки́ ри́сом; tọng đầy dạ dày *разг.* набива́ть бры́хо

toòng teng висе́ть, болта́ться; на весу́

tớp I усо́хнуть, сжа́ться, стать ме́ньше (*тж.* tớp lại); mơ phơi tớp lại по́сле су́шки абрико́сы усо́хли; khô (héo) tớp lại усо́хнуть; вы́сохнуть 2) Δ отоща́вший, то́щий; ốm gầy tớp đi заболе́в, си́льно исхуда́ть (отоща́ть); má tớp худы́е (ввали́вшиеся) щёки

tớp II *сокр., см.* tớp mỡ

tớp mỡ шква́рки *(из свиного сала)*

tớp tép *звукоподр.* ча́вканью; ча́вкать (*тж.* nhai tớp tép)

tớp tợp *см.* tợp

tợp си́льно исхуда́ть; ốm mấy hôm, người tợp hẳn đi си́льно исхуда́ть за не́сколько дней боле́зни; gầy tợp исхуда́вший, вы́сохший

tới 1) нести́сь, мча́ться; vừa tan học, nó đã tới ngay về nhà как то́лько ко́нчились заня́тия, он сра́зу понёсся (помча́лся) домо́й 2) вмиг, ми́гом, в два счёта, одни́м ма́хом; бы́стро, стремгла́в; leo tới lên cây вмиг залезть на де́рево; mèo nhảy tới lên nóc tủ ко́шка одни́м прыжко́м взлете́ла на шкаф; chạy tới về nhà стремгла́в бро́ситься домо́й

tợt стреми́тельно, о́чень бы́стро, мгнове́нно; chạy tợt ra cửa стреми́тельно вы́бежать за дверь; chui tợt vào hang бы́стро ю́ркнуть в но́рку; bỏ tợt vào miệng бы́стро положи́ть в рот

tô I *диал.* [больша́я] пиала́; một tô cháo [больша́я] пиала́ ри́совой похлёбки (ка́ши)

tô II *сокр.* аре́ндная пла́та *(за землю)*; nộp tô вноси́ть аре́ндную пла́ту

tô III 1) раскра́шивать; подкра́шивать, подрисо́вывать; tô xanh các biển trên bản đồ раскра́сить на ка́рте *(контурной)* моря́ голубы́м цве́том; tô môi son подкра́сить [пома́дой] гу́бы; tô lông mày подкра́сить (подрисова́ть) бро́ви ◊ tô son trát phấn приукра́шивать *что-л.* 2) обводи́ть; tô chữ tập viết обводи́ть бу́квы, упражня́ясь в их написа́нии

tô điểm 1) прихора́шиваться, наводи́ть красоту́; tô điểm bằng phấn son накра́ситься *(с помощью косметики)* 2) украша́ть; tô điểm cho cuộc đời украша́ть жизнь

tô giới конце́ссия

Tô-gô тоголе́зский

tô hô соверше́нно го́лый (нагой́), в чём мать родила́; cởi trần tô hô раздева́ться догола́, вы́ставить напока́з свою́ наготу́

tô hồng изобража́ть в ро́зовом све́те (в ро́зовых тона́х), приукра́шивать; tô hồng hiện thực изобража́ть действи́тельность в ро́зовом све́те, приукра́шивать действи́тельность

tô màu раскра́шивать; tô màu vào bản đồ раскра́сить ка́рту *(контурную)*; tranh tô màu карти́нки для раскра́шивания

tô-nô бо́чка

tô son điểm phấn 1) накра́ситься *(с помощью косметики)*, навести́ красоту́ 2) приукра́шивать, изобража́ть в вы́годном све́те

tô-tem тоте́м; tô-tem của người Việt nguyên thủy là con cá sấu тоте́мом первобы́тных вье́тов был крокоди́л; tín ngưỡng tô-tem тотемисти́ческие ве́рования; sùng bái tô-tem поклоне́ние тоте́му (тоте́мам)

tô tức аре́ндная пла́та и ростовщи́ческие проце́нты

tô vẽ (*тж.* tô vẽ thêm) приукра́шивать; присочиня́ть; việc thế nào thì cứ kể lại như thế, đừng tô vẽ thêm làm gì расска́зывай, как бы́ло, не на́до ничего́ присочиня́ть

tồ *разг.* неповоро́тливый, неуклю́жий; anh ấy tồ quá nhỉ! до чего́ же он

неповоро́тлив (неуклю́ж); gà tồ a) ку́рица мясно́й поро́ды; б) тупо́й (неповоро́тливый) верзи́ла, верзи́ла (де́лда) с кури́ными мозга́ми

tồ tồ *звукоподр. шуму бурно текущей воды;* nước chảy tồ tồ từ máng ra đường phố вода́ с шу́мом вытека́ет из водосто́чного жёлоба на у́лицу

tố I публи́чно (при всех, при всём наро́де) облича́ть *кого-л.;* tố nhau trong cuộc họp облича́ть друг дру́га на собра́нии

tố II урага́нный ве́тер; trời nổi cơn tố подня́лся урага́нный ве́тер

tố cáo 1) разоблача́ть; облича́ть, обвиня́ть, клейми́ть; tố cáo tội ác của bọn phản biệt chủng tộc разоблача́ть преступле́ния раси́стов 2) сообща́ть, доноси́ть *(официальным лицам о правонарушениях и т.п.);* tố cáo với công an một vụ tham ô сообщи́ть в мили́цию о фа́кте корру́пции 3) подава́ть суде́бный иск, возбужда́ть тя́жбу

tố cộng *ист.* разоблача́ть (доноси́ть на) коммуни́стов

tố giác докла́дывать, сообща́ть *(официальным лицам о правонарушениях и т.п.);* tố giác vụ ăn cắp của công сообщи́ть о хище́нии обще́ственной со́бственности

tố khổ публи́чно (при всех, при всём наро́де) расска́зывать о пережи́тых *(по чьей-л. вине)* страда́ниях; публи́чно облича́ть *кого-л.*

Tố nga 1) *поэт.* Луна́ 2) краса́вица

tố nữ *уст.* краса́вица

tố tụng подава́ть суде́бный иск, возбужда́ть тя́жбу; [суде́бное] де́ло, тя́жба; xét xử các việc tố tụng рассма́тривать суде́бные дела́

tổ I гнездо́; tổ chim пти́чье гнездо́; tổ [chim] én гнездо́ ла́сточки; làm tổ вить гнездо́ (гнёзда); гнезди́ться; tổ kiến мураве́йник; tổ ong пчели́ный у́лей

tổ II 1) пре́док, пра́щур (*тж.* ông tổ); tổ người Việt là người Lạc Việt пре́дками вьето́в бы́ли лаквье́ты 2) основа́тель *(ремесла);* основополо́жник *(учения, теории);* ông tổ nghề dệt (rèn) основа́тель тка́чества (кузне́чного де́ла)

tổ III 1) гру́ппа; tổ đảng парти́йная гру́ппа, партгру́ппа 2) кружо́к; tổ đan len кружо́к вяза́ния 3) брига́да; tổ đổi công брига́да трудово́й взаимопо́мощи 4) экипа́ж; tổ lái [máy bay] экипа́ж самолёта

tổ IV *в сочет.:* chỉ (càng) tổ тем бо́лее, тем бо́льше

tổ ấm [тёплое] гнёздышко *(о семье молодожёнов; тж.* tổ ấm gia đình*);* xây tổ ấm свить себе́ тёплое гнёздышко

tổ bố *разг.* огро́мный, грома́дный; ở cái nhà tổ bố thế mà còn phàn nàn chật chội живу́т в тако́м огро́мном до́ме, а ещё жа́луются на тесноту́

tổ chảy *в сочет.:* biết đến tận tổ chảy знать *кого-л.* как облу́пленного

tổ chức организо́вывать, устра́ивать; организацио́нный; организа́торский; организа́ция *(объединение);* tổ chức tốt công tác хорошо́ организова́ть (поста́вить) де́ло; tổ chức đi tham quan viện bảo tàng организова́ть экску́рсию в музе́й; tổ chức triển lãm организова́ть (устро́ить) вы́ставку; tổ chức mít-tinh (buổi nói chuyện) организова́ть (провести́) ми́тинг (бесе́ду); tổ chức hội nghị khoa học организова́ть (провести́) нау́чную конфере́нцию; tổ chức hội thể thao организова́ть (созда́ть) спорти́вное о́бщество; tổ chức một đoàn thám hiểm организова́ть (собра́ть) экспеди́цию; tổ chức đời sống gia đình устро́ить (нала́дить) семе́йную жизнь; ban tổ chức организацио́нный комите́т, оргкомите́т; thời kỳ tổ chức организацио́нный пери́од; những vấn đề tổ chức организацио́нные вопро́сы; công tác tổ chức организацио́нная рабо́та, орграбо́та; tài tổ chức организа́торский тала́нт; tổ chức đảng (đoàn) парти́йная (комсомо́льская) организа́ция; tổ chức công đoàn профсою́зная организа́ция; Tổ chức quốc tế các nhà báo Междунаро́дная организа́ция журнали́стов, МОЖ; Tổ chức y tế thế giới Всеми́рная организа́ция здравоохране́ния, ВОЗ; Tổ chức giáo dục, khoa học và văn hóa [của] Liên hợp quốc Организа́ция ООН по вопро́сам образова́ния, нау́ки и культу́ры, ЮНЕСКО; Tổ chức lương thực và nông nghiệp [của] Liên hợp quốc Продово́льственная и сельскохозя́йственная организа́ция Объединённых на́ций, ФАО; Tổ chức lao động quốc tế Всеми́рная конфедера́ция труда́, ВКТ; Tổ chức khí tượng thế giới Всеми́рная метеорологи́ческая организа́ция, ВМО; có tổ chức организо́ванный; những hành động có tổ chức организо́ванные де́йствия; tính tổ chức организо́ванность ◊ sự tổ chức [của] Liên hợp quốc — công nghiệp военно-промы́шленный ко́мплекс, ВПК; tổ hợp nông công nghiệp агра́рно-промы́шленный ко́мплекс, АПК; tổ hợp quỹ đạo орбита́льный ко́мплекс 2) сочета́ние; tổ hợp âm thanh (màu sắc) сочета́ние зву́ков (кра́сок) 3) *мат.* сочета́ния

tổ khúc *муз.* партита́; сюи́та

tổ máy 1) агрега́т 2) о́чередь; блок энергоблоко́в; tổ máy đầu tiên của [nhà máy] liên hợp đã được đưa vào sản xuất введена́ (пу́щена в строй) пе́рвая о́чередь комбина́та; tổ máy đầu tiên của nhà máy điện nguyên tử đã được đưa vào vận hành введён в строй пе́рвый энергоблок а́томной электроста́нции

tổ mẫu *уст.* ба́бушка

tổ nghiệp *уст.* насле́дие отцо́в; унасле́дованное де́ло; унасле́дованная (насле́дственная) специа́льность

tổ phó помо́щник бригади́ра; замести́тель руководи́теля гру́ппы

tổ phụ *уст.* дед, де́душка; phần đất do tổ phụ để lại земля́, доста́вшаяся от пре́дков

tổ quỷ притво́н

tổ quốc ро́дина, оте́чество; bảo vệ tổ quốc защища́ть ро́дину (оте́чество); yêu tổ quốc люби́ть ро́дину; xa tổ quốc вдали́ от ро́дины

tổ sư основа́тель *(какого-л. ремесла);* основополо́жник *(какого-л. учения);* tổ sư nghề gốm основа́тель гончарного ремесла́

tổ tiên пре́дки; tổ tiên người Việt Nam пре́дки вьетна́мцев; một di sản quý báu do tổ tiên để lại бесце́нное насле́дие, оста́вленное пре́дками; thờ cúng tổ tiên поклоня́ться пре́дкам, отправля́ть культ пре́дков; nhớ ơn tổ tiên чтить пре́дков

tổ tông *уст., см.* tổ tiên

tổ truyền унасле́дованный от пре́дков; nghề tổ truyền унасле́дованное от пре́дков ремесло́

tổ trưởng бригади́р; руководи́тель гру́ппы

tổ viên член брига́ды (гру́ппы)

tộ *диал.* [большая] миска́; ми́ска; tộ đựng canh миска́ для бульо́на

tốc I поднима́ть, скрыва́ть, уноси́ть; gió [làm] tốc mái nhà ве́тер сорва́л кры́шу, ве́тром унесло́ кры́шу; tốc chăn chồm dậy приподня́ться (сесть), сбро́сив с себя́ одея́ло

tốc II 1) Δ кину́ться, помча́ться; бы́стро, стреми́тельно, поспе́шно; nghe tin dữ, tốc thẳng về nhà узна́в неприя́тную но́вость, тут же помча́ться домо́й; chạy tốc đến chỗ đám cháy помча́ться на пожа́р 2) ско́рость; tăng tốc увели́чивать

(развива́ть, набира́ть) ско́рость; ускоря́ть

tốc chiến tốc quyết *воен.* наноси́ть молниено́сные уда́ры

tốc chiến tốc thắng *воен.* вести́ молниено́сную войну́

tốc độ ско́рость; ход; те́мпы; **tốc độ lớn** большая ско́рость; **tàu chạy với tốc độ một trăm ki-lô-mét một giờ** по́езд идёт со ско́ростью сто киломе́тров в час; **ô-tô chạy hết tốc độ** маши́на идёт на предельной ско́рости; **tăng (giảm) tốc độ** увели́чить (сни́зить) ско́рость, ускори́ть (заме́длить) ход; **tàu giảm tốc độ** по́езд заме́длил ход; **mở hết tốc độ** дать по́лный ход; **[môn] chạy tốc độ** *спорт.* скоростно́й бег; **đồng hồ đo tốc độ** спидо́метр; **tốc độ phát triển kinh tế** те́мпы экономи́ческого ро́ста (разви́тия)

tốc độ kế спидо́метр

tốc hành ско́рый; курье́рский; **tàu (xe lửa) tốc hành** ско́рый по́езд

tốc ký *см.* **tốc độ kế**

tốc ký стенографи́я (*мж.* **môn tốc ký**); стенографи́ровать (*мж.* **ghi tốc ký**); стенограмма (*мж.* **bản tốc ký**); **biết tốc ký** знать стенографи́ю, уме́ть стенографи́ровать; **bản tốc ký báo cáo** стенограмма докла́да; **thư ký tốc ký** стенографи́ст (*мж.* **người ghi tốc ký**)

tốc lực ско́рость; быстрота́; **xe lửa chạy hết tốc lực** по́езд идёт на предельной ско́рости; **mở hết tốc lực** включи́ть максима́льную ско́рость, дать по́лный ход

tộc род, племя́; **tộc người** род людско́й (челове́ческий)

tộc biểu представи́тель ро́да

tộc danh назва́ние племени

tộc đoàn племенно́й сою́з

tộc phả родосло́вная

tộc trưởng 1) старе́йшина ро́да, патриа́рх 2) глава́ (вождь) племенно́го сою́за

tôi I я; мой (*мж.* **của tôi**); **tôi rất quý anh** я о́чень вас уважа́ю; **quê tôi** моя́ ро́дина

tôi II *уст.* по́дданный; раб *(государя)*; **vua tôi** госуда́рь и по́дданные; **người tôi trung** ве́рный раб (слуга́, по́дданный — *государя*); **phận làm tôi** ра́бская у́часть 2) слуга́; **làm tôi** быть в услуже́нии, прислу́живать; **làm tôi người khác** прислу́живать други́м

tôi III 1) *тех.* закаля́ть; **tôi thép** закаля́ть сталь 2) гаси́ть; **tôi vôi** гаси́ть и́звесть

tôi con *уст.* 1) по́дданный; раб *(государя)*; **phận tôi con** ра́бская у́часть

tôi đòi *уст.* слуга́; раб, холу́й; **thân phận tôi đòi** ра́бская у́часть; **kiếp sống tôi đòi** ра́бская жизнь

tôi luyện закаля́ть(ся); **tôi luyện ý chí** закаля́ть во́лю; **được tôi luyện trong chiến đấu** закалённый в борьбе́

tôi mọi раб, холу́й, прислу́жник; ра́бский, холу́йский; **thân phận tôi mọi** ра́бская у́часть

tôi người 1) по́дданный; раб *(государя)* 2) слуга́

tôi tớ слуга́, лаке́й; раб; **thân phận tôi tớ** ра́бская у́часть

tồi плохо́й, скве́рный, дрянно́й; пло́хо, скве́рно; **con người tồi** плохо́й (скве́рный) челове́к); **bút máy tồi** дрянна́я автору́чка; **đối xử tồi với ai** пло́хо (скве́рно) обраща́ться (обходи́ться) с ке́м-л.; **đồ tồi!** *бран.* дрянь!

tồi tàn скве́рный, плохо́й, негодный, в плохо́м состоя́нии; скве́рно, пло́хо; **nhà cửa tồi tàn** скве́рное жильё; **áo quần tồi tàn** негодная оде́жда; **ăn mặc tồi tàn** пло́хо одева́ться

tồi tệ скве́рный, дурно́й; недо́брый, злой, неблагови́дный; скве́рно, ду́рно; **tâm địa tồi tệ** недо́брые (злы́е) у́мыслы; **điều kiện sinh hoạt tồi tệ** скве́рные бытовы́е усло́вия; **những ý đồ (ý định) tồi tệ** неблагови́дные наме́рения; **đối xử tồi tệ với ai** скве́рно (ду́рно) обраща́ться (обходи́ться) с ке́м-л.

tối I 1) (*мж.* **buổi tối**) ве́чер; ве́чером; вече́рний; **lúc tối đến** с наступле́нием ве́чера; **suốt buổi tối ở nhà** весь ве́чер быть до́ма; **tối [hôm] nay** сего́дня ве́чером, э́тим ве́чером; **tối [hôm] qua** вчера́ ве́чером; **tối [ngày] mai** за́втра ве́чером; **lớp học buổi tối** вече́рняя шко́ла; вечерние ку́рсы; **bữa cơm tối** у́жин ◊ **tối lửa tắt đèn** но́чью, в ночно́е вре́мя *(когда всякое может случиться)*; **tối lửa tắt đèn có nhau** постоя́нно (и днём и но́чью) быть ря́дом (быть гото́вым оказа́ть по́мощь друг дру́гу) 2) вечере́ть, темне́ть; тёмный; **trời tối dần** вечере́ет, темне́ет, смерка́ется; **[trời đã] tối rồi** [уже́] стемне́ло, ста́ло темно́; **lúc bắt đầu tối** с наступле́нием темноты́; **chưa tối đã về đến nhà** верну́ться домо́й до наступле́ния темноты́; **phòng này tối** тёмная ко́мната; **đêm tối** тёмная ночь, ночна́я тьма, ночно́й мрак ◊ **tối nhọ mặt người** су́мерки; полумра́к; **tối như bưng** ни зги не ви́дно, темны́м-темно́ *(мж.* **tối như mực**); **tối như hũ nút** непрогля́дная (кроме́шная) тьма 3) *разг.* тупо́й, несообрази́тельный; **с трудом, éle-éle** *(преодолевать невежество)*; **đầu óc tối tupá** голова́, плохо́е соображе́ние; **nó học tối lắm** он с трудо́м у́чится

tối II сверх..., соверше́нно, кра́йне, са́мый; **tối mật** сверхсекре́тный, соверше́нно секре́тный; сверхсекре́тно, соверше́нно секре́тно; **tài liệu tối mật** соверше́нно секре́тные материа́лы; **tối khẩn** сверхсро́чный, кра́йне сро́чный; **việc tối khẩn** сверхсро́чное де́ло; **điện tối khẩn** телегра́мма-мо́лния; **tối cần thiết** кра́йне необходи́мый; **điều kiện tối cần thiết** кра́йне необходи́мое усло́вие; **tối quan trọng** кра́йне ва́жный; **việc tối quan trọng** кра́йне ва́жное де́ло; **tối cổ** са́мый дре́вний, древне́йший

tối cao вы́сший; верхо́вный; **lợi ích tối cao của dân tộc** вы́сшие интере́сы на́ции; **mục đích tối cao** вы́сшая цель; **những cơ quan tối cao của chính quyền nhà nước** вы́сшие о́рганы государ́ственной вла́сти; **chính quyền (quyền lực) tối cao** верхо́вная власть; **tòa án tối cao** верхо́вный суд; **Xô-viết Tối cao Liên bang Nga** Верхо́вный Сове́т Росси́йской Федера́ции

tối dạ непоня́тливый, тупоу́мный; **học trò tối dạ** непоня́тливый учени́к; **con người tối dạ** тупоу́мный челове́к

tối đa ма́ксимум (*мж.* **mức tối đa**); максима́льный; максимали́стский; **lợi nhuận tối đa** максима́льные при́были; **tốc độ tối đa** максима́льная (преде́льная) ско́рость; **chủ trương tối đa** максимали́стская установка

tối đất темно́; в [предрассве́тной] темноте́; **cha đi làm từ khi còn tối đất** оте́ц ушёл на рабо́ту, когда́ бы́ло ещё темно́

tối đen тёмный, чёрный, непрогля́дный; **trời tối đen** чёрное не́бо; непрогля́дная тьма

tối giản *мат.* несократи́мый, несокраща́емый; **phân số tối giản** несократи́мая дробь

tối hảo лу́чший, наилу́чший, оптима́льный; **điều kiện tối hảo** наилу́чшие (оптима́льные) усло́вия

tối hậu ультимати́вный, категори́ческий; **quyết định tối hậu** ультимати́вное (категори́ческое) реше́ние; **tối hậu thư** ультима́тум (*мж.* **thư tối hậu**); **đưa (gửi, hạ) tối hậu thư cho ai** предъяви́ть кому́-л. ультима́тум; **khước từ tối hậu thư của ai** отклони́ть чей-л. ультима́тум

tối huệ quốc *эк., сокр.* режи́м наибо́льшего благоприя́тствования (*мж.* **chế độ tối huệ quốc**)

tối kỵ стро́го запреща́ться; запре́тный

tối mày tối mặt све́та бе́лого не ви́-

деть *(будучи обременённым делами, заботами)*

tối mắt 1) ослеплённый *(алчностью)*; терять рассудок *(от жадности)*; thấy tiền thì tối mắt lại терять рассудок при виде денег 2) в глазах потемнело *(от усталости, боли и т.п.)*; bị đánh tối mắt lại от сильного удара потемнело в глазах

tối mịt тёмный, чёрный, непроглядный; trời tối mịt чёрное небо; глубокий (густой, непроглядный) мрак; đêm tối mịt тёмная (чёрная) ночь

tối mò совершенно тёмный, непроглядный; trong phòng tối mò в комнате совершенно темно; trời tối mò на дворе непроглядная тьма; trong hang tối mò в пещере полный мрак

tối mù *см.* tối đen

tối ngày и день и ночь, круглые сутки, сутки напролёт; tối ngày làm lụng работать и днём и ночью

tối nghĩa непонятный, неясный, туманный; câu văn tối nghĩa туманная фраза

tối om совершенно тёмный, непроглядный; trong nhà tối om в доме полный мрак

tối sầm потемнеть, почернеть, помрачнеть; trời bỗng tối sầm như sắp đổ mưa небо неожиданно потемнело (помрачнело, нахмурилось) как перед дождём; mặt tối sầm lại лицо помрачнело

tối tăm 1) тёмный; мрачный; đêm hôm tối tăm тёмная ночь; nhà cửa tối tăm тёмное жилище; мрачное помещение 2) беспросветный, безрадостный; thời kỳ tối tăm nhất самое беспросветное время; cuộc đời tối tăm безрадостная жизнь ◊ tối tăm mặt mũi (mặt mày) потемнело в глазах 3) тупой, несообразительный, бестолковый; đầu óc tối tăm тупой ум; lời lẽ tối tăm бестолковые речи

tối tân современный, новейший; máy móc thiết bị (vũ khí) tối tân современное (новейшее) оборудование (оружие); quần áo kiểu tối tân одежда современного фасона

tối thiểu минимум *(тж.* mức tối thiểu); минимальный; как минимум, самое меньшее; sinh hoạt phí tối thiểu прожиточный минимум; giảm bớt đến mức tối thiểu доводить *что-л.* до минимума, сводить *что-л.* к минимуму; lương tối thiểu минимальная зарплата; yêu cầu tối thiểu минимальные требования

tối thuận наиболее благоприятный, оптимальный

tối trời 1) темно; пасмурно 2) тёмная (беззвёздная, безлунная) ночь *(тж.* đêm tối trời)

tối ưu Δ абсолютно, совершенно; tối ưu vô lý совершенно бессмысленно; полная бессмыслица

tối ưu наилучший, оптимальный; điều kiện tối ưu наилучшие (оптимальные) условия; giải pháp tối ưu наилучший способ *(решения чего-л.)*

tội 1) преступление; проступок; вина; грех; phạm tội а) совершить преступление; б) впасть в грех; phạm tội nghiêm trọng (nguy hiểm) совершить серьёзное (опасное) преступление; kẻ (người) phạm tội а) преступник; б) грешник; tội của tôi моя вина; мой грех; có tội với ai быть виноватым (провиниться) перед кем-л.; người có tội а) преступник; б) виноватый, виновный; thú tội признать вину, признать себя виновным *(тж.* nhận tội); buộc tội инкриминировать вину, вменить в вину; chuộc tội искупить [свою] вину; tội nhẹ (nhỏ) небольшой проступок, грешок; xưng tội *церк.* исповедаться, покаяться; nghe xưng tội *церк.* исповедовать 2) *в сочет.:* tội ăn cắp воровство; tội hối lộ взяточничество; thú nhận tội ăn hối lộ сознаться в получении взяток 3) Δ наказание; кара; đáng tội заслуживающий наказания, преступный; tội báo oan gia *будд.* наказание за грехи, совершённые в прежней жизни; đứa con này thật là con tội con nợ! этот ребёнок — сущее наказание!; tội gì (*тж.* tội lệ gì) за какие грехи; с какой стати; tội lệ gì mà phải làm việc ngoài giờ! с какой стати работать сверхурочно!; tội quá *разг.* вот наказание, вот беда; sắp đi thì mà ốm, tội quá! вот беда (вот наказание): заболеть накануне экзамена!; nó ốm mãi, tội quá! он всё время болеет, прямо беда!

tội ác преступление, злодеяние; преступный (*тж.* đầy tội ác); gây tội ác совершать преступления, творить злодеяния; tội ác diệt chủng преступления геноцида; vạch trần (lên án) những tội ác đã man của ai разоблачать (осуждать) варварские преступления (злодеяния) кого-л.; tội ác tày trời неслыханное преступление (злодеяние); chặn đứng những hành động tội ác của ai пресечь чьи-л. преступные действия

tội lỗi вина; виновность; проступок; ошибка; грех; преступный; che giấu tội lỗi прикрывать вину; mục đích tội lỗi преступная цель; con đường tội lỗi преступный путь

tội nghiệp беда, несчастье; tội nghiệp quá! вот беда!, вот наказание!; thật tội nghiệp cho chị ấy! это для неё просто беда!

tội nhân преступник

tội nợ *разг.* беда, наказание, проклятье; thật là tội nợ! вот наказание (проклятье)!

tội phạm преступление; преступник (*тж.* tên tội phạm); tên tội phạm chiến tranh военный преступник

tội tình прегрешения, проступки; nó chẳng có tội tình gì cả он не совершил (у него нет) никаких проступков; он ни в чём не виноват

tội trạng обстоятельства преступления; tội trạng đã rõ ràng обстоятельства преступления ясны

tội vạ грехи; chẳng tội vạ gì mà... за какие грехи...; с какой стати...; chẳng tội vạ gì mà làm không công cho nó! с какой стати работать на него бесплатно!

tôm I *зоол.* 1) креветка; tôm sông пресноводная креветка; tôm khô сушёные креветки 2) рак (*тж.* tôm càng)

tôm II *разг.* схватить, поймать, накрыть *(вора и т.п.; тж.* tôm cổ*)*; tôm được cả lũ накрыть всю шайку; tên tội phạm đã bị tôm cổ преступник пойман

tôm cua *зоол.* ракообразные (*тж.* tôm cua)

tôm he *зоол.* креветка

tôm hùm *зоол.* омар, лангуст

tôm rồng *см.* tôm hùm

tôn I кровельное (листовое) железо; жесть; жестяной; nhà lợp tôn дом с железной кровлей; chậu tôn жестяной таз

tôn II надстроить, приподнять, сделать выше; tôn nền приподнять фундамент; tôn cao các đoạn đê xung yếu приподнять опорные участки дамбы

tôn III [выгодно] оттенять (подчёркивать); màu áo đen càng tôn thêm nước da trắng чёрное [платье] подчёркивает белизну кожи

tôn IV 1) Δ уважать, почитать; đáng tôn достойный (заслуживающий) уважения 2) называть, считать; tôn làm thầy называть *кого-л.* своим учителем (наставником)

tôn chỉ целевая установка; главная направленность; tôn chỉ của đảng целевая установка партии; tôn chỉ của tờ báo главная направленность газеты

Tôn-ga тонганский

tôn giáo религия

tôn huynh *уст., вежл.* брат мой *(при обращении к уважаемому человеку)*

tôn kính уважáть, почитáть, относúться с уважéнием (с почтéнием); tôn kính thầy giáo уважáть учúтеля; tôn kính cha mẹ почитáть родúтелей, относúться с уважéнием к родúтелям; lòng tôn kính уважéние, почитáние

tôn miếu хрáмы, пáгоды *(императорские)*

tôn nghiêm почитáемый, вызывáющий благоговéние, священный; nơi [thờ cúng] tôn nghiêm святúня, священное мéсто

tôn nữ дéвушка (жéнщина) из королéвского (знáтного) рóда; аристокрáтка

tôn ông *уст., вежл.* уважáемый, почтéнный *(при обращении к старшему по возрасту)*

tôn phái [религиóзная] сéкта

tôn phục преклонáться, поклонáться, боготворúть

tôn quân быть монархúстом; монархúстский

tôn sùng почитáть, поклонáться, относúться с благоговéнием; tôn sùng cá nhân культ лúчности

tôn sư *уст., вежл.* уважáемый учúтель; Вы *(при обращении к наставнику)*

tôn thất из королéвского рóда, королéвских кровéй

tôn thờ поклонáться, боготворúть; tôn thờ một lý tưởng поклонáться какóму-л. идеáлу; tôn thờ cá nhân культ лúчности

tôn tỉ trật tự иерáрхия *(в социальной структуре)*

tôn tộc рóдственники *(ряд поколений)*; рóдственный; quan hệ tôn tộc рóдственные свáзи (отношéния)

tôn trọng уважáть, питáть уважéние, уважúтельно относúться; соблюдáть; tôn trọng bạn уважáть своегó дрýга; tôn trọng người già сá уважúтельно относúться к пожúлым лю́дям; tôn trọng quyền phát triển độc lập của các dân tộc уважáть прáво нарóдов на самостоя́тельное развúтие; tôn trọng chủ quyền уважáть суверенитéт; tôn trọng ý kiến của người khác уважúтельно относúться к чужóму мнéнию; rất tôn trọng ai глубокó уважáть кого́-л., питáть глубóкое уважéние к кому́-л.; tôn trọng lẫn nhau уважáть друг дрýга; взаúмное уважéние; tôn trọng kỷ luật lao động (nội quy, luật lệ giao thông) соблюдáть трудовýю дисциплúну (прáвила внýтреннего распоря́дка, прáвила ýличного движéния)

tôn xưng уважúтельно именовáть, с уважéнием называ́ть

tồn оставáться; hàng tồn của hôm trước товáр, оста́вшийся от вчера́шнего дня; còn tồn lại một chuyện, chưa giải quyết ещё оста́лось одно́ нерешённое де́ло

tồn căn *уст.* корешóк квитáнции

tồn cổ быть приве́рженным к ста́рым обы́чаям (к старинé); đầu óc tồn cổ приве́рженность к старинé, патриархáльные взгля́ды

tồn kho оставáться (залежáться) на склáдах; hàng tồn kho оста́вшиеся (залежáвшиеся) на склáдах товáры, складски́е оста́тки *(не пользующиеся спросом)*; máy móc tồn kho скопи́вшееся на склáдах оборýдование *(устаревшее)*

tồn khoản *бухг.* остáток, остáточные сýммы; tồn khoản của tiền gửi ngân hàng остáток на счетý в бáнке; tồn khoản của quỹ tiền mặt остáток нали́чных сумм

tồn nghi оставáться невы́ясненным; оставáться под сомнéнием, оставáться спóрным; vấn đề tồn nghi невы́ясненный (спóрный) вопрóс

tồn tại 1) существовáть; имéться, оставáться, сохранáться; tồn tại hàng trăm nghìn năm существовáть сóтни ты́сяч лет; những hình thức tồn tại của vật chất *филос.* фóрмы существова́ния матéрии; cùng tồn tại hòa bình мúрное сосуществова́ние; những vấn đề tồn tại, chưa được giải quyết нерешённые (оста́вшиеся нерешёнными) пробле́мы; tình hình như thế không thể tồn tại được lâu dài такóе положéние не мóжет дóлго сохраня́ться (продолжáться); không cái gì có thể tồn tại vĩnh viễn ничтó не вéчно 2) *филос.* бытиé; tồn tại xã hội общéственное бытиé; tồn tại xã hội quyết định ý thức xã hội của con người общéственное бытиé определя́ет общéственное сознáние человéка

tồn trữ *уст.* дéлать запáсы, запаса́ться; tồn trữ lương thực дéлать запáсы продовóльствия

tồn vong существовáть и умерéть (исчéзнуть); sự tồn vong существова́ние и смéрть (исчезновéние)

tổn 1) трáтиться, расхóдоваться; уходи́ть, трéбоваться; chữa nhà tốn nhiều tiền на ремóнт дóма ушлó (потрáчено, израсхóдовано) мнóго дéнег; làm việc này tốn nhiều thì giờ на э́ту рабóту уйдёт (потрéбуется) мнóго врéмени 2) расточúтельно; неэкономúчно; ăn tiêu rất tốn расточúтельно (неэконóмно) расхóдовать, мнóго трáтить

tổn kém трéбовать больши́х затрáт (расхóдов), быть сопряжённым с больши́ми расхóдами; дорогостоя́щий; расточúтельно; cũng chẳng tốn kém bao nhiêu не трéбовать больши́х затрáт (расхóдов); ăn tiêu tốn kém сли́шком мнóго трáтить

tổn phí *см.* tốn kém

tổn Δ 1) трáтить, расхóдовать; теря́ть; tốn nhiều công sức mà chẳng được việc gì затрáтить мáссу усúлий и ничегó не доби́ться 2) наноси́ть вред (урóн)

tổn hại вреди́ть, наноси́ть вред (урóн), причиня́ть ущéрб (*тж.* gây tổn hại, làm tổn hại); вред, урóн, ущéрб; потéри; tổn hại đến sức khỏe вреди́ть (наноси́ть вред) здорóвью, подрыва́ть здорóвье; tổn hại thanh danh нанести́ урóн *чьей-л.* репутáции

tổn thất понести́ потéри (убы́тки), потерпéть урóн (ущéрб); потéри, урóн, ущéрб; quân địch [bị] tổn thất nặng nề проти́вник понёс больши́е потéри; gây cho ai những tổn thất to lớn (*тж.* gây cho ai nhiều tổn thất) нанести́ кому́-л. большóй урóн (ущéрб); mùa màng bị tổn thất nặng nề урожáй сúльно пострадáл; những tổn thất về người và của trong chiến tranh людски́е и материáльные потéри, понесённые во врéмя войны́

tổn phí *см.* phí tổn

tổn thọ сокращáть себé жизнь, подрыва́ть своё здорóвье

tổn thương 1) нанести́ (причини́ть) урóн; [бóльно] затрóнуть, задéть; tổn thương đến danh dự нанести́ урóн чéсти; задéть честь; tổn thương đến lòng tự ái của ai бóльно затрóнуть (задéть) чьё-л. самолю́бие 2) повреди́ть, задéть, затрóнуть; anh ấy bị tổn thương ở phổi у негó задéто (затрóнуто) лёгкое *(болезнью и т.п.)*

tổng I рýчка, рукоя́ть; tổng đục рукоя́ть стамéски

tổng II Δ род *(происхождение)*

tổng III *диал.* с сúлой [рéзко] толкну́ть что́-л.; натолкну́ться, налетéть, врéзаться; tổng cửa chạy ra вы́бежать нарýжу, толчкóм откры́в дверь; hai xe tổng nhau две машúны врéзались друг в дрýга

tổng chi вéтви рóда (*тж.* tổng chi họ hàng)

tổng-đơ машúнка *(для стрижки волос)*

tổng miếu *см.* tôn miếu

tổng môn *уст.* род *(ряд поколений)*; làm rạng rỡ tổng môn прослáвить свой род

TỔNG

tổng tích род, происхождéние; **không ai biết tổng tích của người ấy** никомý не извéстно происхождéние э́того человéка

tổng tộc род, клан

tổng phái 1) ветвь *(линия родства)*; **các tổng phái của họ Nguyễn** вéтви рóда Нгуенов 2) ветвь, направлéние, течéние *(в религии, философии и т.п.)*

tổng ngổng I *разг.* нагишóм, голышóм, в чём мать родилá; **ở trần tổng ngổng** ходи́ть нагишóм (голышóм, в чём мать родилá), выставля́ть напокáз свою́ наготý

tổng ngổng II *в сочет.:* **lớn tổng ngổng** совсéм большóй (взрóслый)

tống I 1) выгоня́ть, гнать, прогоня́ть, выпрова́живать; **tống ra khỏi nhà** вы́гнать (прогна́ть) из дóма; **tống ra khỏi cửa** вы́ставить за дверь (за порóг), вы́гнать, вы́турить; **tống vào nhà lao** отпрáвить (препровóдить) в тюрьмý ◊ **tống cựu nghênh tân** прощáясь со стáрым, идти́ навстрéчу нóвому 2) удаля́ть *(что-л. вредное, ненужное)*; **rửa ruột để tống chất độc ra** сдéлать промыва́ние желýдка, чтóбы удали́ть из негó отрáву (яд) 3) *разг.* засýнуть, запихнýть; **tống hết quần áo vào li** запихнýть всю одéжду в чемодáн

tống II бить, ударя́ть; **tống cho ai mấy quả đấm** нéсколько раз удáрить кого́-л. кулакóм; **tống báng súng vào ngực** удáрить прикла́дом в грудь

tống biệt *уст.* проводи́ть *(в дальний путь)*

tống chung *уст.* проводи́ть в послéдний путь; **lễ tống chung** пóхороны

tống cổ *разг.* вы́гнать (вы́ставить) в шéю (взашéй), вы́проводить, вы́дворить

tống đạt *уст.* достáвить, вручи́ть, передáть *(какую-л. бумагу из суда)*; **giấy tống đạt** повéстка в суд

tống giam заключáть под стрáжу, сажáть под арéст; **lệnh tống giam** óрдер на арéст

tống khứ вы́гнать, вы́дворить

tống lao отпрáвить (препровóдить) в тюрьмý

tống ngục *см.* **tống lao**

tống táng 1) *уст.* проводи́ть в послéдний путь 2) *разг.* поспéшно, нáспех; **bán tống tháng** поскорéе сбыть с рук (распродáть)

tống tiền вымогáть дéньги

tống tiễn *уст.* проводи́ть *кого-л. (в обратный путь)*

tống trình предложи́ть вы́пить винá (угости́ть винóм) на посошóк

tổng I Δ 1) всеóбщий; **tổng điều tra số dân** всеóбщая пéперепись населéния 2) глáвный; генерáльный; **tổng công trình sư** глáвный конструктóр (инженéр); **tổng giám đốc** генерáльный дирéктор; **tổng giám đốc ngân hàng** генерáльный дирéктор бáнка 3) валовóй; **tổng lợi nhuận** валовáя прúбыль

tổng II *уст.* вóлость; волостнóй; *сокр.* начáльник вóлости *(тж.* **chánh tổng**)

tổng III *мат.* сýмма; **tổng của ba số** сýмма трёх чúсел; **tổng đại số** алгебрáическая сýмма

tổng bãi công устрóить (провести́) всеóбщую забастóвку (стáчку); всеóбщая забастóвка (стáчка)

tổng bãi thị устрóить (провести́) всеóбщую забастóвку рынóчных торгóвцев; всеóбщая забастóвка рынóчных торгóвцев

tổng bí thư генерáльный секретáрь; **tổng bí thư đảng** генерáльный секретáрь пáртии

tổng biên tập глáвный редáктор

tổng binh *уст.* командующий вóйском

tổng bộ *уст.* центрáльный комитéт, центрáльное бюрó

tổng chỉ huy главнокомáндующий *(тж.* **tổng chỉ huy quân đội**)

tổng công đoàn федерáция профсоюзов

tổng công hội *уст., см.* **tổng công đoàn**

tổng công kích *уст.* генерáльное наступлéние

tổng công ty генерáльная компáния *(торговая, промышленная)*

tổng cộng суммúровать, подытóживать; óбщая сýмма, óбщий итóг *(тж.* **con số tổng cộng**); суммáрный; **a cộng**, в сýмме, в итóге, в óбщей слóжности; **tổng cộng tất cả là ba nghìn rúp** составúть в сýмме (в óбщей слóжности) три тысячи рублéй

tổng cục глáвное управлéние; **tổng cục đường sắt (thông tin)** глáвное управлéние желéзных дорóг (свя́зи); **tổng cục bưu điện** глáвное почтóвое управлéние; **tổng cục thống kê** глáвное статистúческое управлéние; **tổng cục trưởng** начáльник глáвного управлéния

tổng diễn tập 1) генерáльная репети́ция 2) бóльшие манёвры

tổng duyệt генерáльный смотр; генерáльная репети́ция

tổng dự toán проéкт бюджéта *(государства)*

tổng đài коммутáтор *(тж.* **tổng đài điện thoại**); **tổng đài thông tin** ýзел свя́зи

tổng đình công всеóбщая забастóвка (стáчка)

tổng đoán *уст.* начáльник волостнóй стрáжи

tổng đốc *ист.* губернáтор провúнции *(представлявший вьетнамскую королевскую власть при французском резиденте провинции)*

tổng động binh *уст., см.* **tổng động viên**

tổng động viên всеóбщая мобилизáция; **lệnh tổng động viên** прикáз о всеóбщей мобилизáции

tổng giám mục *церк.* протоепúскоп

tổng giám thị *уст.* глáвный инспéктор *(школы)*; глáвный надзирáтель *(общежития, пансиона)*

tổng hành dinh стáвка главнокомáндующего

tổng hòa совокýпность

tổng hội ассоциáция, объединéние; **tổng hội sinh viên** студéнческая ассоциáция

tổng hợp 1) *хим.* синтезúровать; сúнтез; синтетúческий; **tổng hợp nước từ hy-đrô và ô-xy** синтезúровать вóду из водорóда и кислорóда; **cao-su tổng hợp** синтетúческий кáучýк 2) *лингв.* синтетúческий; **những ngôn ngữ tổng hợp** синтетúческие языкú 3) обобщáть, дéлать обобщéние, подытóживать; синтезúровать; обобщéние, сúнтез; синтетúческий; **tổng hợp các bản tham luận đọc tại hội nghị khoa học** обобщúть доклады, зачúтанные на нáучной конферéнции; **tổng hợp các ý kiến thảo luận** обобщúть (подытóжить) мнéния, вы́сказанные учáстниками дискýссии; **tài tổng hợp** талáнт (дар) обобщéния, умéние обобщáть; **nghệ thuật sân khấu là một nghệ thuật tổng hợp** сценúческое искýсство — э́то синтетúческий вид искýсства 4) кóмплекс; кóмплексный; **tổng hợp công trình kiến trúc** архитектýрный кóмплекс; **đoàn khảo sát tổng hợp** кóмплексная экспедúция; **tổ tổng hợp** кóмплексная бригáда; **cơ khí hóa tổng hợp** кóмплексная механизáция; **phương pháp tổng hợp trong việc nghiên cứu** кóмплексный мéтод исслéдования 5) Δ универсáльный; **cửa hàng bách hóa tổng hợp** универсáльный магази́н, универмáг; **cửa hàng thực phẩm tổng hợp** [tự phục vụ] универсáм; **Trường đại học Tổng hợp Hà Nội** Ханóйский университéт

tổng kết обобщáть, подытóживать, подводúть итóг (итóги); обобщённый, итóговый, свóдный; **tổng kết kinh nghiệm**

tiền tiến обобща́ть передово́й о́пыт; tổng kết năm học подвести́ ито́ги уче́бного го́да; tổng kết công tác [đã làm] подвести́ ито́ги проде́ланной рабо́ты; những tổng kết táo bạo сме́лые обобще́ния; số liệu tổng kết ито́говые да́нные; giờ học tổng kết ито́говое заня́тие; báo cáo tổng kết отчётный докла́д

tổng khủng hoảng о́бщий кри́зис; tổng khủng hoảng của chủ nghĩa tư bản о́бщий кри́зис капитали́зма

tổng lãnh sự генера́льный ко́нсул; генко́нсул; tổng lãnh sự quán генера́льное ко́нсульство, генко́нсульство

tổng liên đoàn *см.* tổng công đoàn

tổng luận изложе́ние в о́бщих черта́х, суммарное изложе́ние; о́черк

tổng lực тота́льный; chiến tranh tổng lực тота́льная война́

tổng lý *уст.* волостны́е (се́льские) вла́сти

tổng nha гла́вное управле́ние; tổng nha cảnh sát гла́вное полице́йское управле́ние

tổng phản công генера́льное контрнаступле́ние

tổng quan обзо́рный; bài tổng quan обзо́р, обзо́рная статья́

tổng quát рассма́тривать в це́лом (в обобщённом ви́де, в о́бщих черта́х), обобща́ть (*тж.* tổng quát hóa); обобща́ющий, обобщённый, наибо́лее о́бщий; в це́лом, в о́бщих черта́х; những nhận xét tổng quát [наибо́лее] о́бщие замеча́ния (наблюде́ния); đặc điểm tổng quát са́мая о́бщая осо́бенность; đánh giá một cách tổng quát дать о́бщую оце́нку

tổng quân ủy *уст., воен.* центра́льный вое́нный сове́т

tổng sản lượng валова́я проду́кция; tổng sản lượng công nghiệp (nông nghiệp) валова́я проду́кция промы́шленности (се́льского хозя́йства)

tổng sản phẩm xã hội *эк.* совоку́пный обще́ственный проду́кт

tổng số о́бщее число́, о́бщая су́мма, ито́г; tổng số thu nhập của hợp tác xã о́бщая су́мма дохо́дов (при́были) кооперати́ва

tổng tài *ист.* прокура́тор *(в Древнем Риме)*

tổng tấn công *см.* tổng tiến công

tổng tham mưu генера́льный штаб, геншта́б (*тж.* bộ tổng tham mưu); tổng tham mưu trưởng нача́льник генера́льного штаба

tổng thanh tra гла́вный (генера́льный) инспе́ктор, гла́вный ревизо́р

thống thể 1) це́лое; одно́ тонг тхе́ тхо́нг нья́т еди́ное це́лое; о́бщность 2) су́мма; совоку́пность, ко́мплекс; một tổng thể kiến thức сумма зна́ний; cả một tổng thể những biện pháp цельный ко́мплекс мер; hợp thành một tổng thể составля́ть (образо́вывать) еди́ный ко́мплекс

tổng thống президе́нт *(страны)*; phó tổng thống ви́це-президе́нт

tổng thu nhập валово́й дохо́д; tổng thu nhập quốc dân валово́й национа́льный дохо́д

tổng thư ký генера́льный секрета́рь; tổng thư ký Liên hợp quốc генера́льный секрета́рь Организа́ции Объединённых На́ций

tổng tiến công генера́льное наступле́ние

tổng trấn *ист.* генера́л-губерна́тор

tổng trưởng *уст.* мини́стр

tổng tuyển cử всео́бщие вы́боры

tổng tư lệnh главноkoма́ндующий; tổng tư lệnh tối cao верхо́вный главноkoма́ндующий; Bộ Tổng tư lệnh tối cao верхо́вное главноkoма́ндование

tổng vệ sinh генера́льная у́борка

tốp гру́ппа; звено́ *(производственная единица)*; đi từng tốp идти́ гру́ппами; một tốp máy bay звено́ самолётов; một tốp ca nhạc музыка́льная гру́ппа, вока́льно-инструмента́льный анса́мбль; một tốp thợ звено́ *(рабочих)*; tốp trưởng звеньево́й

tốt I хоро́ший, добро́тный; положи́тельный; до́брый; хорошо́; bút máy tốt хоро́шая автору́чка; vải tốt хоро́шая (добро́тная) ткань; ngựa tốt хоро́шая ло́шадь; triệu chứng tốt хоро́ший симпто́м; chữ tốt хоро́ший по́черк; thời tiết (trời) tốt хоро́шая пого́да; khí hậu tốt хоро́ший кли́мат; sức khỏe của chị ấy rất tốt у неё о́чень хоро́шее здоро́вье; người bạn tốt хоро́ший друг; người tốt хоро́ший (положи́тельный, до́брый) челове́к; những kết quả tốt хоро́шие (положи́тельные) результа́ты; [tấm] gương tốt хоро́ший (положи́тельный) приме́р; những việc làm tốt хоро́шие (до́брые) дела́; tiếng tốt хоро́шая репута́ция, до́брое и́мя; lòng tốt до́брое се́рдце; học tốt хорошо́ учи́ться; đối xử tốt với nhau хорошо́ относи́ться друг к дру́гу; máy cái chạy tốt стано́к рабо́тает хорошо́; sử dụng tốt nhất cái gì наилу́чшим о́бразом испо́льзовать что́-л.; nếu anh đến thì tốt quá [бу́дет] хорошо́, е́сли вы придёте; tốt quá (*тж.* tốt lắm, rất tốt)! [как] хорошо́!, отли́чно!, прекра́сно!, замеча́тельно! ◊ tốt giống tốt mạ, tốt mạ tốt lúa *посл.* хоро́шие семена́ — хоро́шие всхо́ды, хоро́шие всхо́ды — хоро́ший рис; tốt tóc nặng đầu, tốt râu nặng cằm *посл.* густы́е (хоро́шие) во́лосы — тяжело́ голове́, густа́я (хоро́шая) борода́ — тяжело́ подборо́дку *(о бесполезных предметах)*; tốt danh hơn lành áo *посл.* до́брое и́мя лу́чше бога́той оде́жды; tốt gỗ hơn tốt nước sơn, xấu người đẹp nết còn hơn đẹp người *посл.* не ищи́ красоты́, ищи́ доброты́; краса́ па́ва перо́м, а жена́ нра́вом *(букв.:* хоро́шее де́рево лу́чше хоро́шей полиро́вки, некраси́вый с до́брым нра́вом лу́чше краси́вого); tốt tân không bằng xấu cựu *посл.* вещь хороша́, пока́ но́вая, а друг — когда́ ста́рый; ста́рый друг лу́чше но́вых двух

tốt II *шахм.* пе́шка (*тж.* con tốt, quân tốt); thí con tốt отда́ть пе́шку ◊ tốt đen пе́шка, ничто́жество, пусто́е ме́сто, ноль [без па́лочки]

tốt bạn бога́тый друзья́ми, име́ющий мно́го друзе́й

tốt bộ вне́шне привлека́тельный, краси́вый снару́жи

tốt bụng хоро́ший, до́брый, добронра́вный; con người tốt bụng хоро́ший (до́брый) челове́к, добря́к

tốt duyên счастли́вый в любви́ (в бра́ке)

tốt đẹp хоро́ший, прекра́сный, замеча́тельный; успе́шный; chúc anh mọi việc tốt đẹp жела́ю вам всего́ хоро́шего; kết quả tốt đẹp хоро́ший (прекра́сный) результа́т; quan hệ tốt đẹp прекра́сные отноше́ния; truyền thống tốt đẹp прекра́сная тради́ция; hoàn thành công việc tốt đẹp успе́шно заверши́ть рабо́ту; kết thúc tốt đẹp успе́шно заверши́ть(ся), успе́шно зако́нчить(ся); cuộc đàm phán đã kết thúc tốt đẹp переговоры успе́шно заверши́лись

tốt đôi подходи́ть друг дру́гу, быть хоро́шей па́рой *(о влюблённых)*; trông họ thật tốt đôi они́ хорошо́ смо́трятся вдвоём, они́ — прекра́сная па́ра

tốt giọng с хоро́шим (прия́тным, зво́нким) го́лосом; cô diễn viên tốt giọng арти́стка с хоро́шим (прия́тным) го́лосом; chị ấy hát rất tốt giọng она́ о́чень хорошо́ поёт; đọc thơ rất tốt giọng чита́ть стихи́ зво́нким го́лосом

tốt giống хоро́шей поро́ды, поро́дистый; gà tốt giống поро́дистые ку́ры

tốt lành хоро́ший, благоприя́тный; благополу́чный; không khí tốt lành хоро́шая (благоприя́тная) атмосфе́ра; chúc anh mọi sự tốt lành жела́ю вам всего́ [са́мого] хоро́шего, жела́ю вам всяческого благополу́чия

TỐT

tốt lão крéпкий, здорóвый *(о пожилом человеке)*

tốt lễ *уст.* мнóго подношéний (подáрков, дарóв) ◊ **tốt lễ dễ** van *посл.* не подмáжешь — не поéдешь

tốt lo расчётливый; осмотрúтельный, предусмотрúтельный

tốt mã красúвый (привлекáтельный) с вúду; внéшний блеск; позолóта, мишурá ◊ **tốt mã giẻ cùi** быть фрáнтом

tốt mối имéющий хорóшую свáху (хорóшего свáта)

tốt nái *разг.* плодовúтая *(о женщине)*

tốt nết обладáющий хорóшим (лёгким) харáктером; дóбрый, добронрáвный, благонрáвный, покладúстый

tốt ngày *суев.* счастлúвый *(день)*; chọn hôm tốt ngày mới dựng nhà выбрать счастлúвый день, чтóбы начáть строúтельство дóма

tốt nghiệp окóнчить, закóнчить *(учебное заведение)*; выпускнóй; дипломúрованный; **tốt nghiệp phổ thông** (đại học) окóнчить общеобразовáтельную шкóлу (институ́т); **lớp tốt nghiệp** выпускнóй класс; **thi tốt nghiệp** выпускнóй экзáмен; **luận văn tốt nghiệp** дипломная рабóта; **bằng tốt nghiệp** дипломá *(об окончании института)*; **bằng tốt nghiệp trung học** аттестáт зрéлости

tốt nhịn усту́пчивый, покладúстый

tốt nói умéющий краси́во говори́ть, велеречúвый *(но не склонный к делу)*

tốt phúc *разг.* удáчливый, счастлúвый; **tốt phúc nên mới thoát được nạn** не попáсть в бедý тóлько благодаря́ своéй удáчливости

tốt số *разг.* удáчливый, везýчий

tốt tay лёгкий нá руку, удáчливый в начинáниях, везýчий

tốt thầy *уст.* находúться под могýщественным покровúтельством

tốt thuốc получúть хорóшее лечéние; **tốt thuốc lắm mới khỏi bệnh** поправúться (вы́здороветь) тóлько благодаря́ хорóшему лечéнию

tốt tiếng с хорóшей репутáцией, с дóбрым úменем

tốt trai красúвый, интерéсный *(о молодом человеке, мужчине)*

tốt trời хорóшая погóда

tốt tươi *см.* **tươi tốt**

tốt tướng с благородной внéшностью; с прекрáсным (откры́тым) лицóм

tột Δ крáйне, чрезвычáйно, в вúсшей стéпени; **sướng tột** счастлúвейший; **cao tột** высочáйший

tột bậc Δ в вúсшей стéпени, предéльно, крáйне, безмéрно; **ưnh hình căng thẳng đến tột bậc** ситуáция в вúсшей стéпени (предéльно) напряжённая; **ưnh cảnh khốn khổ tột bậc** положéние крáйне бéдственное; **niềm vui tột bậc** безмéрная рáдость

tột cùng предéльный, послéдний, вúсший; **giai đoạn tột cùng** послéдняя (вúсшая) стáдия; **niềm vui sướng tột cùng** предéл счáстья

tột đỉnh кульминáция, кульминацио́нный момéнт; кульминацио́нный; **phong trào lên đến tột đỉnh** движéние достúгло кульминацио́нного момéнта

tột độ в вúсшей стéпени, крáйне, чрезвычáйно, предéльно; **ưnh hình căng thẳng đến tột độ** ситуáция в вúсшей стéпени (крáйне) напряжённая; **cố gắng tột độ** чрезвычáйно старáться, затрáчивать (прилагáть) мáксимум усúлий; **căm thù đến tột độ** лю́то ненавúдеть

tột mực в вúсшей стéпени, крáйне, предéльно

tột phẩm вúсшего порáдка, вúсшей категóрии

tơ I 1) шёлковое волокнó, шёлковая нить (*мн.* **sợi tơ**); шёлк; **xe (chuốt) tơ** шёлкокручéние; **vơm (quấn) tơ** шёлкомотáние; **kéo tơ** шёлкопрядéние; шёлкопрядúльный; **máy kéo tơ** шёлкопрядúльная машúна; **xưởng tơ** шёлкопрядúльная фáбрика, шёлкопрядúльня 2) паутúна (*мн.* **tơ nhện**); **nhện chăng tơ** паýк сплёл паутúну 3) пушóк *(у молодого юноши — над верхней губой, щеках)*; шелковúстый, пушúстый; **lông tơ** пух, пушóк; **má đầy lông tơ** пушóк на щекáх; **tóc tơ** шелковúстые (пушúстые) вóлосы 4) *уст., поэт.* струны дáна (лю́тни); **tiếng tơ** нéжные звýки дáна (лю́тни)

tơ II 1) молодóй *(о птицах, животных, растениях)*; **gà mái tơ** молодáя кýрочка; **vịt tơ** молодáяýтка; **con trâu còn tơ mới hai tuổi búyvol** ещё молодóй, емý тóлько два гóда; **cây dừa tơ** молодáя кокóсовая пáльма 2) молодóй, молóденький, в нéжном вóзрасте; **trai tơ** молóденький юноша, пáрень; **gái tơ** молóденькая дéвушка

tơ duyên *уст.* нéжная любóвь; нéжные супрýжеские чýвства

tơ đồng *уст., поэт.* нéжные звýки дáна (лю́тни)

tơ hào *в сочет.:* **không tơ hào...** не взять..., не присвóить...; **bác ấy không bao giờ tơ hào một xu nhỏ của hợp tác xã** он никогдá не брал ни копéйки из кáссы кооперати́ва

tơ hồng I *уст., поэт.* пóсланная нéбом любóвь

tơ hồng II *бот.* повилúка (*тж.* **cây tơ hồng**)

tơ lòng *уст., поэт. см.* **tơ ưnh**

tơ lơ mơ *см.* **tơ mơ**

tơ màng хотéть, стремúться; **nó không tơ màng của ai một thứ gì** емý ничегó ни от когó не нýжно; **chẳng tơ màng đến danh lợi** не гнáться за богáтством и слáвой

tơ mành *уст., поэт.* сúльная сердéчная привя́занность

tơ mơ смýтно, неáсно; **hiểu tơ mơ** смýтно представля́ть себé

tơ-rớt *эк.* трест

tơ tằm шёлковое волокнó (*тж.* **sợi tơ tằm**); шёлк

tơ tình *уст., поэт.* ýзы любвú (привя́занности)

tơ tóc *см.* **tóc tơ**

tơ tưởng мечтáть, предава́ться мечтáм; **tơ tưởng chuyện làm giàu** мечтáть разбогатéть

tơ vương томúться любóвью; **tơ vương mối ưnh đầu** познáть мýки пéрвой любвú

tờ I 1) лист; **tờ giấy** лист бумáги ◊ **lặng (im) như tờ** безмóлвный, тúхий 2) *в сочет.:* **tờ báo** газéта; **tờ truyền đơn** листóвка, прокламáция; **tờ lịch** календáрь

tờ bồi докумéнты и пúсьма; всевозмóжные бумáги

tờ khai 1) анкéта *(опросный лист)* 2) деклара́ция *(таможенная)*

tờ mây [тóнкая] почтóвая бумáга *(с изображением облаков)*

tờ mờ 1) неáсный, неразбóрчивый; пéт bút chì **tờ mờ** неáсные (неразбóрчивые) помéтки карандашóм 2) предрассвéтный; **tờ lúc tờ mờ [sáng]** на рассвéте, едвá забрéзжил рассвéт; **đậy lúc tờ mờ sáng** подня́ться на рассвéте; **trời tờ mờ sáng** рассветáет, светáет

tờ mờ đất *см.* **tờ mờ**; **lên đường lúc tờ mờ đất** отпрáвиться в путь на рассвéте

tớ I слугá, прислýжник; **làm tớ cho người giàu** быть слугóй у богáтых людéй ◊ **làm tớ người khôn còn hơn làm thầy thằng dại** *посл.* лýчше быть слугóй ýмного, чем настáвником глупцá; **thầy nào tớ ấy** *посл.* какóв поп, такóв и прихóд; какóв начáльник, таковы́ и подчинённые

tớ II *разг.* я; **tớ mang giúp cậu** я помогý тебé нести́

tơi I Δ ры́хлый *(о земле)*; рассы́пча-

тый *(о варёном рисе)*; đặp [cho] tơi đất рыхли́ть зе́млю

tơi II *в сочет.*: áo tơi непромока́емый плащ *(из листьев пальмы-латании)*

tơi bời 1) опустоше́нный, разоре́нный; khu vườn tơi bời sau cơn bão сад опустоше́н тайфу́ном 2) изра́дно, основа́тельно, немилосе́рдно; đánh cho ai một trận tơi bời обру́шить град уда́ров на кого́-л.; nện cho giặc một trận tơi bời основа́тельно потрепа́ть проти́вника; bị thua tơi bời быть разби́тым в пух и прах

tơi tả *см.* tả tơi

tời *тех.* лебёдка; во́рот

tới I 1) приходи́ть, прибыва́ть; достига́ть; tàu tới ga lúc tám giờ sáng по́езд прибы́л на вокза́л в во́семь часо́в утра́; chuyện tới tai anh ta исто́рия дошла́ до его́ уше́й 2) приходи́ть, наступа́ть; tới lượt anh пришла́ ва́ша о́чередь, наступи́л ваш черёд; định tới hè sẽ đi nghỉ phép намерева́ться пойти́ в отпуск, когда́ насту́пит ле́то 3) сле́дующий, предстоя́щий; tuần tới сле́дующая неде́ля; xuống tàu ở ga tới сойти́ с по́езда на сле́дующей ста́нции

tới II до; к; на; đi tới nhà rồi он уже́ добра́лся до до́ма (пришёл домой); làm việc tới đêm khuya рабо́тать до по́здней но́чи; chờ tới nửa đêm прожда́ть до полу́ночи; chạy tới quán báo прибежа́ть к газе́тному кио́ску; nên để ý tới hiện tượng này сле́дует обрати́ть внима́ние на э́то явле́ние; tác động tới tinh thần де́йствовать на мора́льное состоя́ние (на психику)

tới III це́лый *(употр. при количественных обозначениях для указания на значительность их величины)*; báo cáo dài tới năm chục trang докла́д составля́ет це́лых пятьдеся́т страни́ц; đồng hồ chậm tới mười phút часы́ отстаю́т на це́лых де́сять мину́т

tới hạn *физ.* крити́ческий; nhiệt độ tới hạn крити́ческая температу́ра

tới lui бывать, заха́живать, наве́дываться

tới nơi до конца́, по́лностью; то́лком, как сле́дует; làm tới nơi, không bỏ dở довести́ [де́ло] до конца́, не оста́вить незако́нченным

tới số *диал.* прихо́дит (наступа́ет) коне́ц *кому-л.*; địch đã tới số врагу́ прихо́дит коне́ц, враг при после́днем издыха́нии

tới tấp 1) непрерывно, без переды́шки; bị tiền công tới tấp непрерывно подверга́ться ата́кам; nã đạn tới tấp vào trận địa của địch непрерывно обстре́ливать вра́жеские пози́ции 2) конца́-кра́ю нет, полно́, невпроворо́т; công việc tới tấp делам конца́-кра́ю нет (не ви́дно), дел полно́ (невпроворо́т); xe cộ đi lại tới tấp машины движутся бесконе́чным пото́ком

tởm вызыва́ть отвраще́ние (омерзе́ние); отврати́тельный, омерзи́тельный (*тж.* trông tởm quá, trông thật là tởm); thấy tởm чу́вствовать отвраще́ние, омерзе́ние *к кому-л., чему-л.*

tởm lợm вызыва́ть неодоли́мое отвраще́ние (омерзе́ние); ме́рзостный, тошнотво́рный; thấy tởm lợm quá испы́тывать гадли́вое отвраще́ние

tợn 1) *диал.* злой, зло́бный; con chó trông rất tợn у соба́ки о́чень зло́бный вид, соба́ка о́чень зла́я на вид 2) *разг.* хра́брый, бесстра́шный; thằng bé tợn lắm, dám đi vào rừng một mình ма́льчишка о́чень хра́брый, хо́дит в лес оди́н 3) *разг.* мно́го; си́льно, жу́тко; rét tợn си́льный (жу́ткий) хо́лод

tợn tạo *разг.* хра́брый, безбоя́зненный; tợn tạo nói ngay име́ть сме́лость говори́ть пра́вду в глаза́

tớp 1) *разг.* [бы́стро] схвати́ть *(ртом)*; подхвати́ть, вы́хватить (*тж.* tớp lấy); cá tớp mồi рыба схвати́ла нажи́вку; con chó tớp một miếng thịt соба́ка схвати́ла кусо́к мя́са; tớp một hơi одни́м ду́хом, зали́пом; tớp một hơi cạn hết cốc rượu зали́пом вы́пить стака́н вина́ 2) *диал., разг.* в оди́н мо́мент, по-бы́строму, в два счёта; làm tớp cho xong việc сде́лать по-бы́строму, разде́латься в два счёта

tợp 1) *диал., разг.* вы́пить *(одним глотком)*; tợp một hớp rượu вы́пить глото́к вина́ 2) бы́стро схвати́ть *(ртом)*

tra I 1) прила́живать, приде́лывать; вкла́дывать, вставля́ть; tra cán búa прила́дить (приде́лать) к молотку́ ру́чку; áo chưa tra cổ к руба́шке ещё не приде́лан (не приши́т) воротни́к; tra kiếm vào vỏ вложи́ть меч в но́жны; tra chân vào cùm вста́вить но́ги в коло́дки, наде́ть на но́ги коло́дки 2) добавля́ть; tra muối vào canh доба́вить в суп со́ли; tra nước mắm доба́вить ры́бного со́уса 3) ка́пать, зака́пывать; tra thuốc đau mắt зака́пать глазны́е ка́пли; tra dầu mỡ cho máy нака́пать маши́нного ма́сла, сма́зать маши́нным ма́слом

tra II 1) справля́ться, проверя́ть; tra từ điển спра́виться в словаре́, прове́рить по словарю́; tra nghĩa một từ khó trong từ điển найти́ в словаре́ значе́ние тру́дного сло́ва

tra III расспра́шивать; допра́шивать, дознава́ться; tra lũ trẻ, nó mới biết hết mọi chuyện он обо всём узна́л, расспроси́в ребя́тишек; tra khẩu cung производи́ть допро́с, снима́ть показа́ния

tra án *юр.* вести́ суде́бное рассле́дование

tra của вымога́ть чужо́е добро́

tra cứu 1) справля́ться, проверя́ть; вынеря́ть, сверя́ться; спра́вочный; tra cứu sách vở сы́ справиться в ста́рых уче́бниках и тетра́дях, прове́рить по ста́рым уче́бникам и тетра́дям; tra cứu hồ sơ спра́виться в досье́, прове́рить по досье́; sách tra cứu спра́вочник 2) *юр.* проводи́ть (вести́) рассле́дование; tra cứu lại vụ án qua nhân chứng мо́ви провести́ повто́рное рассле́дование с привлече́нием но́вых свиде́телей

tra hỏi допра́шивать, производи́ть допро́с; выспра́шивать, [дотошно] расспра́шивать; tra hỏi tù binh допра́шивать военноплённого; tra hỏi để chuyện обо всём расспроси́ть

tra khảo I *см.* tra cứu 1); tài liệu để tra khảo спра́вочный материа́л

tra khảo II допра́шивать, добива́ться призна́ния *(с применением силы)*; bị tra khảo mấy nó cũng không khai một lời ско́лько его́ ни допра́шивали (как ни пыта́лись вы́рвать у него́ призна́ние), он ничего́ не сказа́л; tra khảo kẻ phạm tội (tù binh) допра́шивать престу́пника (военноплённого)

tra tấn пыта́ть, подверга́ть пы́ткам; nó bị tra tấn dã man его́ зве́рски пыта́ли, его́ подве́ргли жесто́ким пы́ткам

tra xét проверя́ть; tra xét giấy tờ проверя́ть докуме́нты

trà чай; pha trà пригото́вить (завари́ть) чай; sáng sáng uống trà (sáng nào cũng uống trà) пить чай по утра́м ◊ trà dư tửu hậu ме́жду де́лом, в свобо́дное вре́мя

trà lá *разг.* гоня́ть чай и кури́ть таба́к, занима́ться пусты́м времяпрепровожде́нием

trà mi *бот.* камéлия (*тж.* cây trà mi)

trà trộn смеша́ться, затеря́ться; trà trộn vào hành khách đi tàu смеша́ться с пассажи́рами по́езда; trà trộn vào đám đông смеша́ться с толпо́й, затеря́ться в толпе́ (*тж.* trà trộn vào chỗ đông người)

trá I чи́стить *(предметы из золота и серебра)*

trá II Д прики́дываться, притворя́ться

trá bệnh прики́нуться (притвори́ться) больны́м, симули́ровать боле́знь

trá hàng прики́нуться (притвори́ться) гото́вым к капитуля́ции (к сда́че в плен)

trá hình 1) переоде́ться *(с целью маскировки)*; trá hình làm nhà sư переоде́ться мона́хом 2) замаскиро́ванный, скры́тый, завуали́рованный; lối bóc lột trá hình завуали́рованная эксплуата́ция

trả I 1) верну́ть, возврати́ть, отда́ть (*тж.* trả lại); trả sách cho thư viện верну́ть кни́гу (кни́ги) в библиоте́ку; trả nợ cho ai возврати́ть (отда́ть) кому́-л. долг; trả lại của rơi верну́ть нахо́дку; trả lại tự do верну́ть свобо́ду, отпусти́ть на свобо́ду; trả lại tiền thừa дать сда́чу *(деньги)* 2) плати́ть, опла́чивать, выпла́чивать; trả tiền nhà плати́ть (вноси́ть пла́ту) за кварти́ру; trả tiền xe плати́ть за прое́зд; trả tiền mặt плати́ть (опла́чивать) нали́чными; trả tiền theo phiếu thanh toán плати́ть по счёту; trả tiền mua hàng заплати́ть за (оплати́ть) поку́пки; trả lãi выпла́чивать проце́нты; trả tiền phạt плати́ть штра́ф; trả [tiền] lương плати́ть (выпла́чивать, выдава́ть) зарпла́ту; trả [tiền] công плати́ть за труд (за рабо́ту); trả dần выпла́чивать в рассро́чку; trả giá thấp дава́ть ни́зкую це́ну *(торгуясь)*; tiền trả плата; платежи́; món tiền trả lớn кру́пные платежи́; người trả tiền плате́льщик ◊ trả giá đắt заплати́ть дорого́й ценой 3) Δ в ответ; ответный; bắn trả открыть ответный ого́нь; bắn trả quân địch ответить на ого́нь проти́вника

trả II *зоол.* зиморо́док (*тж.* chim trả)

trả ân отплати́ть за добро́

trả bài *уст.* отвеча́ть уро́к

trả bữa верну́ться *(об аппетите)*; bắt đầu ăn trả bữa сно́ва нача́ть есть с аппети́том *(после перенесённой болезни)*

trả của *уст.* верну́ть роди́телям жениха́ свадебные пода́рки *(в знак расторжения брака)*

trả đũa рассчита́ться, расквита́ться, отомсти́ть; в отме́стку; trả đũa nhau расквита́ться друг с дру́гом; đánh trả đũa нанести́ ответный уда́р; взять рева́нш; đòn trả đũa ответный уда́р; рева́нш

trả giá 1) назнача́ть свою́ це́ну, торгова́ться; trả giá thấp дава́ть ни́зкую це́ну, дава́ть сли́шком ма́ло *(торгуясь)* 2) заплати́ть дорого́й ценой, поплати́ться *за что-л.*; trả giá cho hành động thiếu thận trọng của mình поплати́ться за свою́ неосмотри́тельность

trả lễ сде́лать (преподнести́) пода́рок *(в знак благодарности)*, отблагодари́ть

trả lời отвеча́ть, дава́ть отве́ты; отве́тный; trả lời các câu hỏi отвеча́ть (дава́ть отве́ты) на вопро́сы; trả lời bức thư của ai отве́тить на чьё-л. письмо́; trả lời phỏng vấn của phóng viên отве́тить на вопро́сы корреспонде́нта; trả lời phỏng vấn trên đài truyền hình дать интервью́ по телеви́дению; trả lời sự chỉ trích của tờ báo отве́тить на кри́тику газе́ты; thư trả lời отве́тное письмо́

trả miếng отплати́ть [той же моне́той] *кому-л.*, рассчита́ться, свести́ счёты *с кем-л.*; đòn trả miếng отве́тный уда́р; рева́нш ◊ ăn miếng trả miếng отплати́ть той же моне́той

trả nghĩa отплати́ть за добро́, не оста́ться в долгу́ *у кого-л. (перед кем-л.)*

trả nủa *диал.*, *см.* trả đũa; mắng trả nủa в свою́ о́чередь обруга́ть *кого-л.*

trả ơn отблагодари́ть

trả phép верну́ться из о́тпуска; về trả phép đúng hạn во́время приступи́ть к рабо́те, верну́вшись из о́тпуска

trả thù мстить; trả thù nhà, đền nợ nước отомсти́ть за поруга́нную отчи́зну; tôi sẽ trả thù cho nó я отомщу́ за него́; tao sẽ trả thù mày! я тебе́ *это* припо́мню (*я с тобо́й* ещё посчита́юсь)!; một hành động trả thù nhỏ nhen ме́лкая месть

trả treo *диал.* вступа́ть в прекека́ния; огрыза́ться (*тж.* nói trả treo)

trã гли́няный горшо́к

trác *диал.* обману́ть, разыгра́ть *кого-л.*, устро́ить ро́зыгрыш *кому-л.*

trác táng развра́тный, разгу́льный; ăn chơi trác táng предава́ться развра́ту (разгу́лу); lối sống trác táng разгу́льная жизнь

trác tuyệt 1) возвы́шенный, высо́кий; tư tưởng trác tuyệt возвы́шенные мы́сли 2) непревзойдённый, неподража́емый

trác việt *уст.* непревзойдённый, неподража́емый, неповтори́мый

trạc I приме́рно [в во́зрасте]; trạc năm mươi tuổi приме́рно в во́зрасте пяти́десяти лет, лет пяти́десяти (*тж.* trạc tuổi năm mươi); bà cụ trạc gần sáu mươi ей под шестьдеся́т; hai người bạn cùng trạc tuổi друзья́ приме́рно одного́ во́зраста

trạc II корзи́на, плете́нка *(для переноски земли)*

trách I упрека́ть, укори́ть, кори́ть; trách ai không thành thật упрека́ть кого́-л. в неискренности; trách bạn sai hẹn укори́ть дру́га в наруше́нии уговора; tự trách mình кори́ть себя́; кажи́ться ◊ tiền trách kỷ, hậu trách nhân *посл.* други́х не суди́, на себя́ погляди́

trách II [неглубо́кий] гли́няный горшо́к

trách cứ упрека́ть, де́лать упрёк, ста́вить *что-л.* в уко́р (в вину́)

trách mắng де́лать вы́говор, выгова́ривать, отчи́тывать

trách móc упрека́ть, укори́ть; вини́ть; укори́зненный; trách móc bạn sai lời hẹn упрека́ть дру́га в наруше́нии уговора; trách móc ai về tội cẩu thả укори́ть кого́-л. в небре́жности; cái nhìn (giọng) trách móc укори́зненный взгляд (тон)

trách nào (mà) chẳng (chả) как не...; làm vội làm vàng, trách nào mà chẳng có sơ suất! при тако́й спе́шке как обойти́сь без огре́хов!

trách nhiệm 1) ответственность; chịu trách nhiệm về cái gì отвеча́ть, нести́ ответственность за что́-л.; chịu trách nhiệm trước ai về việc gì отвеча́ть (нести́ ответственность) пе́ред ке́м-л. за что́-л.; chịu trách nhiệm về những hậu quả отвеча́ть (брать на себя́ ответственность) за после́дствия; làm sai, phải chịu trách nhiệm е́сли сде́лал непра́вильно, ну́жно держа́ть ответ; ý thức trách nhiệm cao высо́кое чу́вство ответственности; trách nhiệm cá nhân персона́льная ответственность; chia sẻ trách nhiệm разделя́ть ответственность; có trách nhiệm ответственный; ответственно, с чу́вством ответственности 2) обя́занности; долг; trách nhiệm làm cha mẹ роди́тельские обя́занности, роди́тельский долг; thực hiện trách nhiệm của mình выполня́ть свои́ обя́занности; làm tròn trách nhiệm выполня́ть долг

trách phạt отчи́тывать, де́лать вы́говор; нака́зывать, налага́ть взыска́ние

trai I 1) па́рень, ю́ноша (*тж.* chàng trai); мужчи́на; chàng trai sung sức цвету́щий (по́лный сил) ю́ноша; sức trai мужска́я си́ла 2) (*тж.* con trai) ма́льчик; сын; chị được mấy cháu rồi? Ма́ру trai, ма́ру gái? ско́лько у вас дете́й? ско́лько ма́льчиков (сы́новей), ско́лько де́вочек (дочере́й)?; trường con trai мужска́я шко́ла; con trai cả ста́рший сын 3) Δ муж ◊ trai ở nhà vợ như chó ở gầm chạn *посл.* муж в до́ме [роди́телей] жены́, что соба́ка под ку́хонной по́лкой 4) *указывает на мужской пол*: bác trai và bác gái дя́дя (дя́дюшка) и тётя (тётушка) 5) *разг.* па́рень, возлю́бленный; theo trai уйти́ с возлю́бленным;

жить (быть в сожи́тельстве) с возлю́бленным

trai II 1) *зоол.* жемчу́жная у́стрица 2) жемчу́жная ра́ковина (*тж.* trai có ngọc, trai ngọc); ngọc trai же́мчуг; mò trai добыва́ть же́мчуг

trai gái 1) ю́ноши и де́вушки; đôi trai gái влюблённая па́ра 2) *разг.* гуля́ть, нахо́диться в бли́зких (любо́вных) отноше́ниях (*тж.* trai gái với nhau); любо́вный; chuyện trai gái любо́вная исто́рия, любо́вная связь; tránh những chuyện trai gái bất chính избега́ть внебра́чных свя́зей; rượu chè trai gái пить и распу́тничать

trai giới стро́го соблюда́ть пост; стро́гое соблюде́ние поста́; пост

trai lơ женолюби́вый; kẻ trai lơ женолю́б, ба́бник

trai phòng *уст.* ке́лья

trai tài gái sắc *уст.* прекра́сная па́ра *(о возлюбленных)*

trai tráng по́лный сил ю́ноша (мужчи́на); цвету́щий, по́лный сил, в расцве́те сил *(о мужчине)*; tuổi trai tráng цвету́щий во́зраст; thời trai tráng молода́я пора́; trông còn trai tráng выглядеть ю́ношей

trai trẻ молодо́й, в ю́ношеском во́зрасте; thời trai trẻ пора́ ю́ношества; người còn trai trẻ ещё молодо́й челове́к; đầy sức trai trẻ по́лон молоды́х сил

trái I 1) плод, фрукт; trái cam апельси́н; trái quít мандари́н; trái đắng го́рький плод 2) *в сочет.*: trái lựu đạn грана́та; trái núi гора́

trái II 1) ле́вый; tay (chân) trái ле́вая рука́ (нога́); đánh quần vợt bằng tay trái игра́ть в те́ннис ле́вой руко́й; người thuận tay trái левша́; nhắm mắt trái закры́ть ле́вый глаз; sườn trái *воен.* ле́вый фланг; bên (phía) trái ле́вая сторона́; đi bên trái đường идти́ по ле́вой стороне́ доро́ги (у́лицы); rẽ sang bên (tay) trái свернуть (поверну́ть) нале́во (*тж.* rẽ sang trái, rẽ tay trái); [ở] bên trái tôi сле́ва от меня́ (*тж.* phía tay trái tôi); nằm nghiêng bên trái лечь на ле́вый бок; bờ trái ле́вый бе́рег 2) ле́вый, изна́ночный; mặt trái ле́вая (обра́тная, изна́ночная) сторона́; mặt trái của tấm vải ле́вая (изна́ночная) сторона́ ткани; lộn [mặt] trái ra ngoài вы́вернуть наизна́нку; mặc áo trái надеть руба́шку наизна́нку; mặt trái của xã hội изна́нка о́бщества 3) непра́вильный, неразу́мный, непра́вый; làm điều trái поступа́ть непра́вильно (неразу́мно); phải trái пра́вый и непра́вый 4) вопреки́, наперекор, вразре́з, про́тив (*тж.* trái với); trái lời mẹ дать наперекор сове́там ма́тери; trái với dự đoán вопреки́ прогно́зам; trái với mọi sự mong đợi вопреки́ всем ожида́ниям, про́тив всех ожида́ний; trái với lý trí вопреки́ рассу́дку (до́водам рассу́дка); trái với lẽ phải вопреки́ (наперекор) здра́вому смы́слу; trái [hẳn] với ý muốn của tôi вопреки́ моему́ жела́нию, про́тив мое́й во́ли; trái với ý kiến của ai вопреки́ (наперекор) чьему́-л. мне́нию, вразре́з с чьим-л. мне́нием; trái với lệ thường про́тив [своего́] обыкнове́ния

trái chủ кредито́р

trái chứng вести́ себя́ не совсе́м норма́льно (стра́нно, нелепо), чуди́ть; чудакова́тый, со стра́нностями; người già đôi khi hay trái chứng ста́рые лю́ди иногда́ веду́т себя́ стра́нно (чуди́т)

trái cựa *разг.* наоборо́т; làm trái cựa де́йствовать (поступа́ть) наперекор; nói trái cựa говори́ть наперекор, переча́ть

trái đất земля́, земно́й шар; hòa bình trên trái đất мир на земле́

trái gió trở trời 1) переме́на пого́ды; непого́да, плоха́я пого́да 2) недомога́ть, пло́хо себя́ чу́вствовать *(при перемене погоды)*

trái khoán *см.* trái phiếu

trái khoản *уст.* заём

trái khoáy *разг.* вопреки́ обыкнове́нию, про́тив обыкнове́ния; необы́чный; непривы́чный; thời tiết thật trái khoáy, đang nắng lại đổ mưa пого́да ведёт себя́ необы́чно: при я́рком со́лнце вдруг начина́ется дождь; việc làm trái khoáy необы́чный посту́пок; необы́чное де́ло; làm ăn trái khoáy де́йствовать вопреки́ обыкнове́нию

trái lại 1) *вводн. сл.* напро́тив, наоборо́т; trái lại, tôi cảm thấy vô cùng thỏa mãn напро́тив, я испы́тываю глубо́кое удовлетворе́ние; trái hẳn lại совсе́м (как раз) наоборо́т 2) проти́вный, противополо́жный; dùng điều trái lại để chứng minh доказа́тельством от проти́вного

trái lẽ противоре́чащий здра́вому смы́слу, иду́щий вразре́з со здра́вым смы́слом, нелепый, абсу́рдный; nói trái lẽ говори́ть абсу́рдные ве́щи; việc làm trái lẽ нелепые посту́пки

trái lệ про́тив обыкнове́ния; вопреки́ при́нятым пра́вилам (обы́чаям)

trái lý неразу́мный, нелепый, абсу́рдный; câu nói trái lý нелепые выска́зывания; nói trái lý говори́ть нелепости, нести́ вздор

trái mắt ре́зать глаз, вызыва́ть неприя́тное чу́вство; шоки́ровать; непригля́дный, неприя́тный; недосто́йный

trái mùa 1) не по сезо́ну, не соответствующий вре́мени го́да; hoa quả trái mùa фру́кты, созре́вшие не в свой сезо́н; trời mưa trái mùa дожди́ пошли́ в необы́чное вре́мя 2) не по мо́де; ăn mặc trái mùa одева́ться (быть оде́тым) не по мо́де

trái nết *см.* trái tính

trái nghĩa *лингв.* антоними́чный; những từ trái nghĩa слова́-анто́нимы, анто́нимы

trái ngược 1) противополо́жный, соверше́нно несхо́дный; những quan điểm (ý kiến) trái ngược противополо́жные взгля́ды (мне́ния); trái ngược nhau пря́мо противополо́жный, взаимоисключа́ющий; несовмести́мый; những ý kiến trái ngược nhau пря́мо противополо́жные мне́ния; các lời cung khai trái ngược nhau пря́мо противополо́жные показа́ния; tính nết trái ngược nhau несовмести́мые хара́ктеры; những khái niệm trái ngược nhau несовмести́мые поня́тия; trái ngược với cái gì [идти́] вразре́з с че́м-л., наперекор чему́-л.; đạt được kết quả trái ngược với mong muốn получи́ть результа́т, пря́мо противополо́жный ожида́емому 2) стропти́вый; упря́мый; tính nết trái ngược стропти́вый (упря́мый) хара́ктер

trái phá *уст.* снаря́д; ядро́

trái phép противозако́нный, незако́нный; những hành động trái phép противозако́нные (незако́нные) де́йствия (а́кции); việc buôn bán rượu trái phép незако́нная торго́вля спиртны́м

trái phiếu облига́ция

trái tai ре́зать у́хо, коро́бить (оскорбля́ть) слух; быть неприя́тным; шоки́ровать; ре́жущий у́хо; неприя́тный; шоки́рующий; câu chuyện trái tai неприя́тная исто́рия ◊ trái tai gai mắt коро́бить слух и ре́зать глаз; оскорбля́ть слух и зре́ние

trái tim 1) се́рдце *(как символ чувств, душевного мира)*; hình ảnh người mẹ luôn luôn ở trong trái tim tôi о́браз ма́тери всегда́ живёт в моём се́рдце; trái tim nhân hậu (chai đá) до́брое (че́рствое) се́рдце; tiếng gọi của trái tim го́лос (зов, веле́ние) се́рдца 2) се́рдце *(центр, главная часть)*; điện Crem-li là trái tim của thủ đô Ma-xcơ-va Кремль — се́рдце Москвы

trái tính [trái nết] стропти́вый, непоко́рный, непослу́шный; чудакова́тый, со стра́нностями; thằng bé trái tính trái

nết стропти́вый (непослу́шный) ребёнок; ông lão trái tính trái nết несгово́рчивый (чудакова́тый) стари́к; người già dễ sinh trái tính у пожилы́х люде́й ча́сто появля́ются стра́нности в поведе́нии

trái vụ не по сезо́ну, не соответствующий вре́мени го́да; cà chua trái vụ помидо́ры, созре́вшие не в свой сезо́н

trái xoan ова́льной фо́рмы и не́жный *(о лице)*; khuôn mặt trái xoan не́жный ова́л лица́

trái ý про́тив во́ли (жела́ния), наперекор жела́нию

trải I испыта́ть на себе́, пройти́ че́рез...; trải bao năm tranh đấu пройти́ че́рез мно́гие го́ды борьбы́; trải việc đời искушённый в житейских дела́х, зна́ющий жизнь

trải II [у́зкая и дли́нная] ло́дка *(спортивная)*; môn bơi trải гре́бля

trải III расстила́ть; стели́ть, застила́ть; trải thảm расстели́ть ковёр; trải khăn bàn постели́ть ска́терть, застели́ть стол ска́тертью

trải qua испыта́ть на себе́, перенести́, пройти́ че́рез...; trải qua hai cuộc chiến tranh пройти́ че́рез две войны́; trải qua những thử thách gian khổ пройти́ че́рез тру́дности и испыта́ния; trải qua năm tháng пройти́ че́рез го́ды *чего-л.*

trải rộng расстила́ться, простира́ться, раски́нуться

trại I ла́герь; trại tù binh ла́герь для военноплённых; trại tị nạn ла́герь бе́женцев; trại tập trung концентрацио́нный ла́герь, концла́герь; trại thể thao спорти́вный ла́герь; trại an dưỡng оздорови́тельный ла́герь; trại thiếu niên пионе́рский ла́герь; trại hè ле́тний ла́герь; đóng (cắm) trại bên bờ sông разби́ть (раски́нуть) ла́герь на берегу́ реки́; nhổ trại сня́ться с ла́геря

trại II фе́рма (*тж.* trại chăn nuôi); trại [nuôi] gà vịt птицево́дческая фе́рма, птицефе́рма; chủ trại фе́рмер

trại III подде́лываться под како́й-л. вы́говор; nói trại tiếng Huế подде́лываться под вы́говор Хюэ

trại giam ла́герь *(исправительно-трудовой)*; trại giam tù binh ла́герь для военноплённых

trại lính каза́рма

trại mồ côi сиро́тский (де́тский) дом, детдо́м

trám I *бот.* каэпу́товое де́рево (*тж.* cây trám); dầu trám каэпу́товое ма́сло

trám II 1) бы́стро распространя́ться, подступа́ть к...; ngọn lửa trám vào thang gác ого́нь подступи́л к ле́стнице 2) проеда́ть, прота́чивать *(о термитах)*; mối trám cột nhà терми́ты проточи́ли опо́рные столбы́ *(дома)*

trám I *бот.* кана́риум (*тж.* cây trám); trám đen чёрный кана́риум

trám II 1) заде́лывать, затыка́ть, конопа́тить; trám khe hở bằng xi-măng заде́лать ще́ли цеме́нтом; trám thuyền конопа́тить ло́дку 2) *диал.* перекры́ть *(дорогу)*

trám miệng заста́вить молча́ть, заткну́ть рот *(посредством подкупа и т.п.)*; đút lót tiền để trám miệng ai дать взя́тку, что́бы заста́вить кого́-л. молча́ть

trảm обезгла́вить, отрубить го́лову; xử trảm казни́ть (казнь) че́рез обезгла́вливание

trảm quyết казни́ть (казнь) че́рез обезгла́вливание *(во исполнение приговора)*

trạm 1) *сокр.* по́чта (*тж.* trạm bưu điện) 2) пункт; пост; ста́нция; установка; trạm y tế пункт медици́нской по́мощи, медпу́нкт; trạm điều phối диспе́тчерский пункт, диспе́тчерская; trạm kiểm soát контро́льный пункт (пост); trạm gác сторожево́й (карау́льный) пост; trạm quan sát наблюда́тельный пост; trạm sửa chữa ремо́нтная ста́нция; trạm tiếp xăng бензозапра́вочная ста́нция, запра́вочный пункт; trạm khí tượng метеорологи́ческая ста́нция, метеоста́нция; trạm điện thoại liên tỉnh междугоро́дная телефо́нная ста́нция; trạm điện thoại tự động автомати́ческая телефо́нная ста́нция, АТС; trạm thí nghiệm о́пытная ста́нция; trạm vũ trụ косми́ческая ста́нция; trạm quỹ đạo орбита́льная ста́нция; trạm xe buýt авто́бусная ста́нция, автоста́нция; trạm thủy điện гидроэлектроста́нция; trạm trưởng нача́льник ста́нции

trạm xá амбулато́рия

trản I скла́д; кладова́я; trản than у́гольный склад

trản II 1) переliва́ться [че́рез край], выliва́ться; nước trản ra ngoài bể tắm вода́ переliва́ется че́рез края́ ва́нны; nước trản qua mặt đê вода́ хлы́нула че́рез да́мбу; trản [khỏi] bờ вы́йти из берего́в 2) высыпа́ться *(из переполненной корзины и т.п.)* 3) устреми́ться, ворва́ться, вто́ргнуться; giặc trản vào làng враги́ устреми́лись (ворвали́сь) в дере́вню 4) Δ не зна́я ме́ры; uống trản nước не зна́я ме́ры ◊ trản cung mây напропалу́ю, без у́держу; chơi trản cung mây гуля́ть (весели́ться) напропалу́ю; uống trản cung mây пить без у́держу

trản III Δ земля́ *(используемая под пашни, пастбища и т.п.)*; khai phá các trản đất hoang осва́ивать цели́нные зе́мли; các trản ruộng bậc thang терра́сные поля́; trản đồi земля́ *(поля и т.п.)* на скло́нах холмо́в

trản đầy 1) по́лный, перепо́лненный; vào mùa mưa nước sông trản đầy в дождли́вое вре́мя река́ полново́дна; trản đầy sức sống по́лный жи́зненных сил 2) перепо́лниться, преиспо́лниться, прони́кнуться; перепо́лненный, преиспо́лненный, прони́кнутый *(каким-л. чувством)*; lòng trản đầy niềm vui се́рдце перепо́лнилось (перепо́лнено) ра́достью; trản đầy tinh thần lạc quan преиспо́лненный (прони́кнутый) оптими́змом 3) беспреде́льный, безграни́чный, безме́рный; hạnh phúc trản đầy беспреде́льное сча́стье

trản lan 1) широко́ разliва́ться (*тж.* chảy trản lan); bệnh dịch trản lan эпиде́мия распространя́ется; phát triển trản lan принима́ть широ́кий разма́х, ши́риться 2) разбро́санно; làm trản lan, không có trọng tâm разбра́сываться, не уме́я сосредото́читься на гла́вном; nói trản lan разбра́сываться, перескака́ть с одно́й те́мы на другу́ю

trản ngập 1) затопля́ть, залива́ть; nước trản ngập đồng ruộng вода́ затопи́ла поля́, водо́й затопи́ло поля́; trản ngập ánh sáng залить све́том 2) наводня́ть, переполня́ть; hàng hóa trản ngập thị trường това́ры наводни́ли ры́нок 3) перепо́лниться, преиспо́лниться; перепо́лненный, преиспо́лненный *(каким-л. чувством)*; lòng trản ngập niềm vui се́рдце перепо́лнено ра́достью (*тж.* niềm vui trản ngập trong lòng)

trản trề 1) ли́ться ручьём (пото́ком); ручьём, пото́ком; nước mắt trản trề слёзы льются ручьём; nước chảy trản trề khắp cánh đồng вода́ хлы́нула на по́ле (залила́ всё по́ле) 2) оби́льный, неисто́щимый; бью́щий че́рез край; sức sống trản trề неисто́щимые жи́зненные си́лы; nghị lực trản trề бью́щая че́рез край эне́ргия; khuôn mặt trản trề hạnh phúc лицо́ све́тится сча́стьем

trán лоб; ло́бный; trán cao (thấp) высо́кий (ни́зкий) лоб; trán dô вы́пуклый лоб; xương trán *анат.* ло́бная кость; xoang trán *анат.* ло́бная па́зуха; vầng trán *поэт.* лоб, чело́

trang I страни́ца; ở (trên) trang một (nhất) на пе́рвой страни́це; giở sách ở trang hai mươi откры́ть кни́гу на двад-

цáтой страни́це; đọc vài trang прочита́ть не́сколько страни́ц; chép một trang sách переписа́ть из кни́ги одну́ страни́цу; trang sử страни́ца исто́рии; ghi một trang sử mới вписа́ть но́вую страни́цу в исто́рию; một trang sử vẻ vang сла́вная страни́ца исто́рии

trang II Δ уважа́емое лицо́; [một] trang hào kiệt выдаю́щаяся ли́чность, геро́й; [một] trang nam nhi настоя́щий мужчи́на

trang III 1) вороши́ть, перевора́чивать; trang thóc khi phơi cho khô đều вороши́ть рис *(неочищенный)*, что́бы он проса́ушивался равноме́рно 2) *(тж.* cái trang, bàn trang) деревя́нная лопа́тка *(которой ворошат рис при просушивании)* 3) тасова́ть; trang bài тасова́ть ка́рты; trang lại cỗ bài перетасова́ть коло́ду [карт] 4) вы́платить, погаси́ть *(долг)*; разде́латься *(с долгами)*; nó đã trang xong món nợ он уже́ вы́платил долг (разде́лался с до́лгом)

trang bị оснаща́ть, снабжа́ть, вооружа́ть; оснаще́ние, снабже́ние, вооруже́ние; trang bị máy móc mới cho xí nghiệp оснасти́ть предприя́тие но́вым обору́дованием; trang bị bằng vũ khí thô sơ с (снабжённый) примити́вным ору́жием; bộ đội được trang bị đầy đủ áрмия по́лностью оснащена́ *(оружием и т.п.)*; trang bị kỹ thuật mới cho công nghiệp вооружи́ть (оснасти́ть) промы́шленность но́вой те́хникой; các trang bị hiện đại совреме́нное обору́дование

trang điểm приводи́ть *(себя, кого-л.)* в поря́док, наводи́ть красоту́, наряжа́ть(ся); украша́ть(ся); trang điểm cho cô dâu ngày cưới наряди́ть неве́сту в день сва́дьбы; trang điểm xong, mấy chị em rủ nhau đi xem phim принаряди́вшись, де́вушки пошли́ в кино́; chiếc bàn tiệc khách ngày Tết được trang điểm thêm một lọ hoa tươi новогодний стол украше́н ва́зой с живы́ми цвета́ми

trang hoàng украша́ть; наводи́ть ую́т; trang hoàng nhà cửa навести́ ую́т в до́ме

trang kim *в сочет.:* giấy trang kim [золота́я] фольга́

trang nghiêm стро́гий, торже́ственный; không khí trang nghiêm của buổi lễ truy điệu liệt sĩ стро́гая (торже́ственная) атмосфе́ра прощания́ с па́вшими во́инами; lời thề trang nghiêm торже́ственная кля́тва

trang nhã изя́щный, изы́сканный, утончённый; lối văn trang nhã изя́щный стиль; lời nói trang nhã изы́сканные выраже́ния; cử chỉ trang nhã изы́сканные (утончённые) мане́ры; căn phòng bày biện rất trang nhã ко́мната обста́влена изы́сканно

trang phục оде́жда, одея́ние; фо́рма; trang phục mùa hè лётняя оде́жда (фо́рма)

trang sức украша́ть(ся); đồ trang sức украше́ние *(кольцо, серьги и т.п.)*

trang thiết bị обору́дование; trang thiết bị phòng thí nghiệm лаборато́рное обору́дование

trang trải рассчита́ться, разде́латься *(с долгами)*; trang trải nợ nần разде́латься с долга́ми, вы́путаться из долго́в

trang trại *собир.* [сельскохозя́йственные] фе́рмы

trang trí украша́ть, наряжа́ть; украше́ния; декора́ции; trang trí phòng họp украси́ть зал заседа́ний; trang trí cây thông năm mới наряди́ть новогоднюю ёлку; đồ trang trí cây thông năm mới ёлочные украше́ния

trang trọng торже́ственный; торже́ственно; lời thề trang trọng торже́ственная кля́тва; bài diễn văn trang trọng торже́ственная речь; nói một cách trang trọng торже́ственно заяви́ть

trang viên угодья *(пахотные и пр.)*

tràng I 1) свя́зка; гирля́нда; một tràng pháo свя́зка хлопу́шек (петард) 2) о́чередь *(выстрелов)*; tràng liên thanh пулемётная о́чередь; một tràng tiếu liên nổ giòn раздала́сь автома́тная о́чередь 3) взрыв; một tràng vỗ tay vang lên раздался взрыв аплодисме́нтов ◊ nói một tràng dài говори́ть, произнести́ це́лую речь

tràng II *уст.* подо́л *(женского национального платья)*; nắm lấy tràng áo mẹ держа́ться за подо́л матери́нского пла́тья

tràng giang đại hải многосло́вный, расте́янутый; простра́нный; bài văn viết tràng giang đại hải сочине́ние напи́сано о́чень многосло́вно, сочине́ние о́чень расте́януто; nói tràng giang đại hải hàng giờ часа́ми разглаго́льствовать

tràng hạt чётки; lần tràng hạt перебира́ть чётки

tràng hoa гирля́нда цвето́в; trang hoàng bằng tràng hoa украси́ть гирля́ндами цвето́в

tràng kỷ [деревя́нная] скамья́ *(со спинкой)*

tráng I полоска́ть, опола́скивать; tráng bát bằng nước sôi ополосну́ть пиалу́ кипятко́м

tráng II 1) Δ наноси́ть то́нкий слой, покрыва́ть то́нким сло́ем *чего-л.* 2) приготавливать, жа́рить *(блины, яичницу)*; tráng trứng пригото́вить (поджа́рить) я́ичницу; [món] trứng tráng я́ичница; bánh tráng блин; bánh tráng nhỏ бли́нчик

tráng III *уст.* кре́пкий *(деревенский)* па́рень

tráng ca *муз.* канта́та (*тж.* khúc tráng ca)

tráng gương покрыва́ть зе́ркало сло́ем амальга́мы, амальгами́ровать зе́ркало

tráng kẽm оцинко́вывать; оцинко́ванный

tráng khí *уст.* геро́ический па́фос (дух)

tráng kiện здоро́вый, кре́пкий, си́льный; thân thể tráng kiện здоро́вое (кре́пкое) те́ло; tinh thần tráng kiện здоро́вый дух; chàng trai tráng kiện кре́пкий (си́льный) ю́ноша

tráng lệ вели́чественный, монументáльный; cung điện tráng lệ вели́чественный дворе́ц; một thành phố tráng lệ вели́чественный го́род; tòa nhà tráng lệ вели́чественное (монументáльное) зда́ние

tráng men эмалирова́ть; эмалиро́ванный; [cái] ca tráng men эмалиро́ванная кру́жка

tráng miệng десе́рт; ăn quả chuối tráng miệng съе́сть на десе́рт банáн

tráng niên *уст.* в расцве́те сил; người đàn ông đang ở tuổi tráng niên мужчи́на в расцве́те сил; thuở tráng niên пора́ цвету́щей мо́лодости

tráng phim *фото* проявля́ть плёнку

tráng sĩ *уст.* могу́чий (хра́брый) во́ин; богаты́рь

tráng sĩ ca *лит.* были́на

tráng thiếc луди́ть; лужёный

trạng I 1) *сокр., уст. см.* trạng nguyên 2) *разг.* ма́стер *(в каком-л. деле)*; «профе́ссор», масták *по части чего-л.*; trạng cờ великоле́пный (непревзойдённый) шахмати́ст; trạng vật непревзойдённый борец *(человек, знающий толк в спортивной борьбе)*; trạng tuyển мастák по ча́сти вы́шивки

trạng huống положе́ние, состоя́ние; trạng huống thảm hại плаче́вное положе́ние (состоя́ние)

trạng mạo *уст.* выраже́ние лица́; лицо́, физионо́мия; trạng mạo nho nhã интеллиге́нтное лицо́

trạng nguyên *уст.* пе́рвый лауреáт ко́нкурсного экза́мена *(в императорском дворце)*

trạng ngữ *грам.* обстоя́тельство

trạng sư *уст.* присяжный пове́ренный; адвока́т

trạng thái состоя́ние; trạng thái tĩnh *физ.* стати́ческое состоя́ние; trạng thái rắn (lỏng, khí) *физ.* твёрдое (жи́дкое, газообра́зное) состоя́ние; ở (trong) trạng thái không ngừng chuyển động находи́ться в состоя́нии непрерывного (постоя́нного) движе́ния; trong trạng thái tốt (xấu) быть (находи́ться) в хоро́шем (плохо́м) состоя́нии (ви́де); trạng thái bình thường норма́льное (обы́чное) состоя́ние; trạng thái hỗn loạn хаоти́ческое состоя́ние; trạng thái tâm lý психи́ческое состоя́ние; trạng thái hôn mê (bất tỉnh nhân sự, mê man) бессозна́тельное состоя́ние; trạng thái thôi miên гипноти́ческое состоя́ние

tranh I соло́ма *(для кровли)*; nhà tranh хи́жина, кры́тая соло́мой (*тж.* nhà lợp tranh); nhà tranh vách đất глино́битная хи́жина под соло́менной кры́шей; бе́дное жили́ще

tranh II карти́на, рису́нок (*тж.* tranh vẽ); жи́вопись; [bức] tranh [sơn] ма́сляная карти́на, напи́санная ма́слом; *сокр.* ма́сло; tranh thuốc nước акваре́ль; tranh thủy mạc карти́на, вы́полненная ту́шью; tranh dân gian лубо́чная карти́на, лубо́к; tranh cổ động агитплака́т; плака́т; tranh minh họa иллюстра́ция *(к книге)*; tranh khắc đồng ме́дная чека́нка, чека́нка по ме́ди; tranh khắc gỗ гравю́ра на де́реве; tranh lụa акваре́ль на шёлковой осно́ве; tranh in tay эста́мп; tranh thạch bản (li-tô) литогра́фия; tranh tết новогодние карти́нки *(близкие к лубочным)*; tranh vui весёлые карти́нки; карикату́ра (*тж.* tranh châm biếm, tranh khôi hài); tranh tường а) стенны́е ро́списи, панно́; б) фре́ска (*тж.* bích họa); tranh tôn giáo храмовая жи́вопись; tranh đồ họa гра́фика; tranh hoành tráng монументальная жи́вопись; triển lãm tranh vẽ hiện đại вы́ставка совреме́нной жи́вописи; đẹp như tranh как карти́нка, как на карти́нке, как с карти́нки

tranh III боро́ться *(за что-л.)*; оспа́ривать *(что-л.)*; tranh giải боро́ться за приз; tranh giải vô địch оспа́ривать пе́рвенство; trẻ con tranh nhau đồ chơi де́ти спо́рят из-за игру́шек; tranh nhau kể chuyện наперебо́й расска́зывать *что-л.* ◊ tranh khôn tranh khéo *ирон.* состяза́ться в тала́нтах; tranh tối tranh sáng полумра́к, су́мрак, су́мерки; tranh bá đồ vương боро́ться за госпо́дство (за власть)

tranh IV *муз.* ци́тра (*тж.* đàn tranh)

tranh ảnh карти́нки, иллюстра́ции; quyển sách tranh ảnh кни́га с карти́нками (с иллюстра́циями), иллюстри́рованная кни́га

tranh biện *уст.* спо́рить, дискути́ровать, полемизи́ровать

tranh cãi спо́рить, дискути́ровать; tranh cãi hồi lâu до́лго спо́рить, вести́ до́лгие спо́ры; tranh cãi [rất] gay go về những vấn đề lý luận напряжённо (стра́стно) дискути́ровать по теорети́ческим пробле́мам; một vấn đề đang tranh cãi дискуссио́нный вопро́с

tranh chấp спо́рить, вести́ спор, конфликтова́ть; соперничать; явля́ющийся предме́том конфли́ктов (сопе́рничества); спо́рный; tranh chấp thị trường вести́ спор (конфликтова́ть) из-за ры́нков; ý kiến tranh chấp спо́рное мне́ние; các vụ tranh chấp quốc tế междунаро́дные спо́ры

tranh công присва́ивать себе́ чужи́е заслу́ги

tranh cử выдвига́ть (выставля́ть) свою́ кандидату́ру *(на выборах)*, баллоти́роваться; ra tranh cử tổng thống баллоти́роваться на пост президе́нта; thắng trong cuộc tranh cử одержа́ть побе́ду на вы́борах

tranh cường соперничать *(в могуществе и т.п.)*

tranh đấu *см.* đấu tranh

tranh đoạt си́лой отнима́ть друг у дру́га; гры́зться *(из-за чего-л.)*

tranh đua тяга́ться *(с кем-л.)*; состяза́ться, соперничать; гна́ться *(за кем-л.)*

tranh giành вести́ конкуре́нтную борьбу́; боро́ться; оспа́ривать; **tranh giành thị trường** вести́ конкуре́нтную борьбу́ (боро́ться) за ры́нки сбы́та; tranh giành quyền lợi оспа́ривать права́ (интере́сы)

tranh hùng *уст.* оспа́ривать пе́рвенство; боро́ться за власть (влия́ние)

tranh luận спо́рить, вести́ спор, дискути́ровать, вести́ дискуссию, полемизи́ровать, вести́ поле́мику; дискуссия, деба́ты, поле́мика; tranh luận về tranh vẽ hiện đại спо́рить о совреме́нной жи́вописи; tranh luận về giá trị một tác phẩm văn học вести́ спор о досто́инствах худо́жественного произведе́ния; qua tranh luận, vấn đề càng ngày càng sáng tỏ в проце́ссе диску́ссии вопро́с всё бо́льше проясня́ется; vấn đề còn phải tranh luận вопро́с остаётся спо́рным (дискуссио́нным); спо́рный (дискуссио́нный) вопро́с; có tính chất tranh luận носи́ть полеми́ческий хара́ктер; kết thúc cuộc tranh luận зако́нчить диску́ссию (поле́мику)

tranh thủ 1) привле́чь на свою́ сто́рону; tranh thủ các nước trung lập привле́чь на свою́ сто́рону нейтра́льные стра́ны (госуда́рства); tranh thủ quần chúng привле́чь на свою́ сто́рону ма́ссы 2) выкра́ивать, урыва́ть, находи́ть; tranh thủ thì giờ nghỉ ngơi (tập thể dục thể thao) выкра́ивать (находи́ть) вре́мя для о́тдыха (для заня́тий спо́ртом) 3) испо́льзовать, воспо́льзоваться; tranh thủ làm đêm испо́льзовать для рабо́ты ночно́е вре́мя; tranh thủ thời cơ воспо́льзоваться благоприя́тным моме́нтом (удо́бным слу́чаем); tranh thủ mọi lúc mọi nơi по́льзоваться любы́м слу́чаем (моме́нтом)

tranh tồn *уст.* боро́ться за существова́ние (выжива́ние)

tranh truyện расска́з в карти́нках; ко́микс

tranh tụng вести́ тя́жбу, суди́ться

tranh vanh плохо держа́ться; неусто́йчивый, ша́ткий; mỏm đá tranh vanh валу́н плохо де́ржится; thang xếp đặt tranh vanh стремя́нка стои́т неусто́йчиво

tránh наклоня́ться; накреня́ться; thuyền tránh ло́дка накренилась

tránh I) спасти́сь, изба́виться; спря́таться, укры́ться; tránh nạn спасти́сь (изба́виться) от беды́; tránh mưa спря́таться (укры́ться) от дождя́; xuống hầm tránh đạn укры́ться от пуль в убе́жище ◊ tránh hùm mắc hổ от во́лка бежа́л, да на медве́дя напа́л (*тж.* tránh ông cả, ngã phải ông ba mươi; tránh đằng mỏ, mắc đằng mả); tránh anh đánh đau gặp anh mau đánh хоте́л отверну́ть от пня, да наéхал на колоду (*тж.* tránh đầu phải vai); tránh vỏ dưa gặp vỏ dừa из огня́ да в по́лымя 2) избега́ть *чего-л.*; уклоня́ться, уходи́ть, возде́рживаться *от чего-л.*; остерега́ться *чего-л.*; tránh cái nhìn của ai избега́ть чьего́-л. взгля́да; tránh những hy sinh không cần thiết избега́ть нену́жных же́ртв; tránh bị cảm lạnh избега́ть просту́ды; tránh tiếng xấu избега́ть (остерега́ться) компромета́ции (пересу́дов); tránh sai lầm избежа́ть оши́бки; tránh [không muốn] gặp ai избега́ть встре́чи с ке́м-л.; tránh câu chuyện khó chịu уклоня́ться (уходи́ть) от неприя́тного разгово́ра; tránh trả lời уклоня́ться (уходи́ть) от отве́та; tránh trách nhiệm уклоня́ться (уходи́ть) от отве́тственности; tránh đả kích ai возде́р-

живаться от напáдок на кого́-л. 3) посторони́ться, отверну́ться [в сто́рону]; увернýться; [đứng] tránh sang bên đường cho ô-tô đi посторони́ться (отодви́нуться), пропуска́я маши́ну; tránh đòn увернýться от уда́ров ◊ tránh voi chẳng xấu mặt nào не зазóрно уступи́ть доро́гу слону́

tránh khỏi избежа́ть *чего-л.*; избáвиться, спасти́сь *от чего-л.*; спря́таться, укры́ться *от чего-л.*; tránh khỏi nguy cơ избежа́ть опáсности; tránh khỏi những điều không hay избáвиться от неприя́тностей; tránh khỏi cảm lạnh спасти́сь от просту́ды; tránh khỏi bom đạn спря́таться (укры́ться) от бомбёжки; không tránh khỏi неизбéжный, неминýемый; thất bại không tránh khỏi неизбéжное (неминýемое) пораже́ние

tránh mặt избега́ть (уклоня́ться от) встре́чи *с кем-л.*; tránh mặt bạn bè избега́ть встре́ч с друзья́ми; muốn tránh mặt anh ta nên tôi đi vòng lối khác жела́я избежа́ть встре́чи с ним, я пошёл в обхóд

tránh né *см.* né tránh

tránh thai противозача́точный; các phương tiện tránh thai противозача́точные сре́дства, сре́дства контрацéпции, контрацептúвы

tránh tiếng остерега́ться пересу́дов

tránh trớ *разг.* избега́ть, остерега́ться *чего-л.*, уклоня́ться *от чего-л.*

trao 1) передава́ть, вруча́ть; trao thư cho ai переда́ть (вручи́ть) кому́-л. письмó; trao tiền cho ai переда́ть кому́-л. де́ньги; trao cho ai giấy gọi lên tòa án вручи́ть кому́-л. повéстку в суд; trao giải thưởng (vật kỷ niệm) вручи́ть приз (сувени́р); trao tận tay передáть *что-л.* из рук в ру́ки (в со́бственные ру́ки) 2) поруча́ть, дава́ть; предоставля́ть; trao nhiệm vụ поручи́ть (дать) зада́ние, дать поруче́ние; trao quyền предоста́вить полномо́чия

trao đổi обмéниваться; обмéн; trao đổi kinh nghiệm (cảm tưởng) обмéниваться опы́том (впечатле́ниями); trao đổi thư từ обмéниваться пи́сьмами (корреспонде́нцией), переписываться; trao đổi tin tức обмéниваться новостя́ми (информа́цией); trao đổi tù binh обменя́ться военноплéнными; trao đổi các đoàn đại biểu обменя́ться делега́циями; trao đổi đại diện ngoại giao обменя́ться дипломати́ческими представи́телями; [sự] trao đổi ý kiến обмéн мнéниями; trao đổi hàng hóa товарообмéн; trao đổi văn hóa культу́рный обмéн; theo nguyên tắc trao đổi в поря́дке обмéна; trao đổi chất *физиол.* обмéн вещéств

trao tay переда́ть [из рук] в ру́ки; trao tay lá thư переда́ть письмó из рук в ру́ки (в со́бственные ру́ки); bán trao tay продава́ть с рук

trao tặng вручи́ть *(награду)*; trao tặng huân chương вручи́ть óрден

trao trả переда́ть, верну́ть; trao trả tù binh переда́ть военноплéнных

trao trảo широко́ раскрыва́ться *(о глазах)*; mắt cứ trao tráo, không chịu ngủ нет сна ни в одно́м глазу́

tràn I выступа́ть из берего́в; переливáться че́рез край; хлы́нуть; sóng biển tràn lên bờ вóлны набега́ют на бéрег; nước sôi tràn ra кипято́к переливáется че́рез край; sữa tràn ra молоко́ убежа́ло; nồi cháo tràn ка́ша убежа́ла; nước mắt tràn ra из глаз хлы́нули (полили́сь) слёзы; căm thù tràn lên tận cổ не́нависть подступи́ла к го́рлу

tràn II *диал.* дина́стия (*тж.* triều); dưới tràn... при дина́стии...

tràn dâng поднима́ться, вздыма́ться; những ngọn sóng cuồn cuộn tràn dâng вздымáются вóлны

tràn lộng насме́шливый; сатири́ческий; giọng tràn lộng насме́шливый тон; những khúc hát tràn lộng сатири́ческие куплéты; thơ văn (văn thơ) tràn lộng сатири́ческая литерату́ра, сати́ра

trào lưu тече́ние, направле́ние; trào lưu nghệ thuật тече́ние (направле́ние) в иску́сстве; những trào lưu văn học литерату́рные тече́ния (направле́ния); trào lưu cách mạng революцио́нное тече́ние (направле́ние); trào lưu tư tưởng идéйное тече́ние

trào phúng сатири́ческий; tác phẩm trào phúng сатири́ческое произведе́ние; thơ trào phúng сатири́ческие стихи́; văn trào phúng сатири́ческая про́за; nhà [văn] trào phúng сати́рик; nhà thơ trào phúng поэ́т-сати́рик; ngòi bút trào phúng сатири́ческое перó

tráo 1) подсу́нуть *(вместо чего-л.)*; подмени́ть *(чем-л.)*; tráo của xấu lấy của tốt подсу́нуть дрянну́ю вещь вме́сто хоро́шей; đánh tráo незаме́тно подмени́ть 2) поменя́ть места́ми; перетасова́ть; tráo cỗ bài перетасова́ть колоду карт

tráo mắt *диал.* тарáщить глаза́, тарáщиться

tráo trở 1) плутова́тый; мошéннический; con người tráo trở плутова́тый челове́к; kẻ (đồ) tráo trở плут, мошéнник; những mánh khóe tráo trở мошéннические (жу́льнические) приёмы (проде́лки) 2) веролóмный, кова́рный; thái độ tráo trở веролóмство; một hành động tráo trở веролóмный (кова́рный) посту́пок

trảo trợn на́гло (наха́льно) тарáщить глаза́, уста́виться с на́глым (наха́льным) ви́дом

trảo trưng бесцеремóнный, на́глый, бесстыжий *(о взгляде)*; nó bước vào nhà, đôi mắt trảo trưng nhìn ngó khắp một lượt войдя́ в дом, он бесцеремóнно огляде́л всё вокру́г

trảo nha *уст.* клыки́ и ко́гти

tráp ларéц; шкату́лка; tráp bạc серéбряный ларéц; tráp khảm xà cừ шкату́лка, инкруста́ция перламу́тром

trát I *уст.* [пи́сьменный] прика́з. [пи́сьменное] предписа́ние

trát II обмáзывать, покрыва́ть; штукату́рить (*тж.* trát vữa); замáзывать, заде́лывать; trát tường штукату́рить сте́ны (*тж.* trát vữa lên tường); công việc trát vữa штукату́рные рабóты; thợ trát [vữa] штукату́р; trát các kẽ hở замáзать (заде́лать) щели

trau *см.* trau chuốt 1)

trau chuốt 1) отшлифóвывать; отта́чивать; trau chuốt viên ngọc отшлифóвывать драгоце́нный ка́мень; trau chuốt câu văn отточи́ть стиль *(литературный)*; câu văn trau chuốt отто́ченный стиль 2) привести́ в поря́док, прида́ть надлежа́щий (краси́вый) вид; trau chuốt mái tóc хорошó причеса́ть(ся), сде́лать краси́вую причёску; ăn mặc trau chuốt прили́чно одева́ться

trau giồi совершéнствовать(ся); trau giồi tri thức (kiến thức) của mình совершéнствовать свои́ зна́ния; trau giồi đạo đức совершéнствоваться в нра́вственном отношéнии; tự trau giồi самоусовершéнствование

tráy I *уст.* собира́ть, рвать *(плоды)*

tráy II обреза́ть, среза́ть; очища́ть *(от чего-л.)*; tráy mắt tre очища́ть ствол бамбу́ка от побéгов

trạy óчень тёмный, чёрный; mặt trạy vì sém nắng чёрное от загáра лицó, загорéлое лицó

trắc ẩn сочу́вствовать, проявля́ть сочу́вствие (сострада́ние); động lòng trắc ẩn быть охва́ченным чу́вством сострада́ния; niềm trắc ẩn сочу́вствие, сострада́ние

trắc bá *см.* trắc bách diệp

trắc bách diệp *бот.* ту́я (*тж.* cây trắc bách diệp)

trắc đạc I *уст.* предсказывать; trắc đạc tương lai предсказывать будущее

trắc đạc II *уст.* измерять, производить замеры *(о земельной площади)*; землемерный; trắc đạc ruộng đất производить замеры пахотной земли; đội trắc đạc бригада землемеров; dụng cụ trắc đạc землемерные инструменты (приборы)

trắc địa геодезический; nhà trắc địa геодезист; trắc địa học геодезия (*тж.* khoa trắc địa)

trắc lượng *см.* trắc địa

trắc nết трудный, капризный, с тяжёлым характером; con bé trắc nết трудная (капризная) девочка

trắc nghiệm тест

trắc-tơ трактор

trắc trở 1) затруднение, препятствие *(непредвиденное)*; наталкиваться на препятствия, идти со скрипом; công việc [gặp nhiều] trắc trở дела идут неважно (со скрипом) 2) неудачный, неудавшийся, несчастливый; nhân duyên trắc trở неудачный (несчастливый) брак; chuyện trắc trở неприятность; неудача

trắc viễn телеметр (*тж.* kính trắc viễn)

trặc *диал.* вывихнуть; bị trặc chân вывихнуть [себе] ногу

trăm сто, сотня (*тж.* một trăm); một trăm tư сто сорок; đếm đến một trăm считать до ста; hàng trăm сотни; tôi đã nói với anh hàng trăm lần сто раз говорил вам; phải nhắc cho anh đến hàng trăm lần ư? сто (сколько) раз вам напоминать? ◊ trăm cay nghìn đắng многострадальный, горемычный; trăm dâu đổ đầu tằm одному везти воз; trăm công nghìn việc сотни (тысячи) дел, множество (уйма) дел; trăm người như một все как один; trăm voi không được bát nước sáo наговорить с три короба; trăm hoa đua nở пусть расцветают сто цветов *(о возможности сосуществования в литературе, искусстве разных школ, направлений)*; trăm thứ bà giằn всякая всячина; trăm người trăm tính *посл.* на вкус и цвет товарищей нет; trăm người trăm ý *посл.* сто голов — сто умов; trăm nghe không bằng một thấy *посл.* лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать; не верь ушам, а верь глазам; trăm tội cũng một cái gông *посл.* семь бед — один ответ; trăm hay không bằng tay quen *посл.* один добытый опыт важнее семи мудрых поучений; опыт — лучший учитель; trăm hột cơm có hột vãi hột rơi *посл.* во всяком хлебе есть мякина; trăm hay không bằng tay quen *посл.* каждый в свою нору тянет (*тж.* trăm nhát cuốc không bằng một cái đụn *посл.* на бедного Макара все шишки валятся; trăm năm bia đá thì mòn, nghìn năm bia miệng hãy còn trơ trơ *посл.* за сто лет надпись на каменной плите стирается, а [дурная] молва живёт тысячу лет

trăm họ *уст.* 1) сто родов 2) народ; население; trăm họ yên vui (lắm than) народ благоденствует (бедствует)

trăm năm 1) сто лет 2) *поэт.* [человеческий] век, [человеческая] жизнь; trăm năm trong cõi người ta сто лет земного существования; chọn bạn trăm năm найти себе друга *(верного супруга, верную супругу)* на всю жизнь

trăm ngàn *см.* trăm nghìn

trăm ngày 1) сто дней 2) сто дней со дня смерти *кого-л.*; поминки *(устраиваемые на сотый день после кончины кого-л.)*

trăm nghìn 1) сто тысяч 2) неисчислимый, бесчисленный; [великое] множество; khắc phục trăm nghìn khó khăn преодолеть бесчисленные трудности (множество трудностей)

trăm trò *см.* trăm trò

trăn I удав, питон; trăn đất земляной удав; trăn gấm пятнистый питон; trăn lục зелёный питон; trăn còi карликовый питон; trăn chuột анаконда

trăn II *бот.* ольха (*тж.* cây trăn)

trăn trở 1) перевёртывать, переворачивать; trăn trở quần áo cho chóng khô переворачивать одежду, чтобы скорее просушилась 2) *см.* trằn trọc; nằm trăn trở chờ trời sáng [беспокойно] ворочаться с боку на бок, дожидаясь рассвета; cứ trăn trở mãi trong đầu óc вертеться в голове, не выходить из головы

trằn 1) крутиться, вертеться, вырываться из рук *(о ребёнке, которого держат на руках)*; thằng bé cứ trằn không chịu để ẵm đi малыш крутится и не даёт его укачать *(на руках)* 2) *в сочет.:* đau trằn cong(ười)ться (скрючиться) от боли; đau trằn lúc giở dạ корчиться в предродовых схватках 3) ◊ напрягаться, прилагать усилия; trằn ra mà làm напрячься, выполняя *какую-л.* работу

trằn trọc ворочаться с боку на бок *(в постели)*; trằn trọc suốt đêm không sao chợp mắt được проворочаться всю ночь с боку на бок, так и не сомкнув глаз

trăng I 1) Луна; đồ bộ nhẹ nhàng xuống mặt trăng осуществить мягкую посадку на Луну; hình ảnh bề mặt của mặt trăng изображение лунной поверхности; đưa mẫu đất đá của mặt trăng về quả đất доставить на землю образцы лунного грунта 2) луна, месяц (*тж.* mặt trăng); lunный свет (*тж.* ánh trăng, sáng trăng); vừng (gương) trăng лунный диск; trăng non (*тж.* trăng khuyết, trăng lưỡi liềm) серп луны; молодая луна, новолуние; trăng già (*тж.* trăng hạ huyền) луна на ущербе; trăng tròn (rằm) полная луна, полнолуние; trăng mờ луна, затенённая облаками; trăng sol светит луна; chơi thuyền dưới trăng кататься на лодке при луне (при лунном свете); đêm trăng лунная ночь 3) ◊ месяц *(по лунному календарю)*; lúa ba trăng сорт риса, созревающий на третий месяц после посева

trăng II шейная колодка; đóng trăng надеть шейную колодку; mang trăng ngồi trong ngục сидеть в темнице (в тюрьме) с колодкой на шее

trăng gió *поэт.* легкокрылая (быстротечная, мимолётная) любовь; trăng gió lăng nhăng несерьёзная (мимолётная) связь; buông lời trăng gió игриво (кокетливо) болтать

trăng hoa *см.* trăng gió; thói trăng hoa флирт, кокетство

trăng mật медовый месяц (*тж.* những ngày trăng mật, tuần trăng mật)

trăng treo луна *(с шестнадцатого числа и до конца лунного месяца)*

trăng trối надеть на шею колодку и связать руки

trăng trối *см.* trối trăng

trắng 1) белый; белого цвета (*тж.* màu trắng); vải trắng белая ткань (материя); cổ áo trắng белый воротничок; hoa cẩm chướng (hoa hồng) trắng белая гвоздика (роза); ngựa trắng белая лошадь; trắng như tuyết белый как снег, белоснежный; bánh mì trắng белый хлеб; rượu [vang] trắng белое вино; những đêm trắng белые ночи; giấy trắng чистая (неисписанная) бумага; than trắng белый уголь *(о движущей силе воды)*; kính trắng простые очки *(с диоптриями, не цветные)*; quét (sơn) trắng выкрасить в белый цвет *(стены и т.п.)*; lụa trắng (*тж.* phiêu trắng, luyện trắng) отбеливать *(ткань)*; da trắng белая кожа; người da trắng белый *(относящийся к белой расе)*; quân trắng (*тж.* bên trắng) белые *(в шахматах)*; trắng trắng беловатый ◊ lẫn lộn trắng đen принимать белое за чёрное; phân biệt

trắng đen отлича́ть бе́лое от чёрного (и́стину от лжи, справедли́вое от несправедли́вого) 2) пусто́й, незапо́лненный; điền vào những chỗ trắng запо́лнить про́пуски (пусты́е места́) 3) Δ опустошённый, го́лый; vành đai trắng опустошённая (го́лая, вы́жженная) земля́ 4) Δ пусто́й; với hai bàn tay trắng с пусты́ми рука́ми; не име́ющий ни гроша́ 5) Δ освободи́ться от..., разде́латься с...; trắng nợ освободи́ться от долго́в, разде́латься с долга́ми 6) Δ *спорт.* ноль; ta thắng đội bạn hai bàn trắng мы вы́играли у дру́жественной кома́нды со счётом два:ноль 7) Δ откровенно, откры́то, начистоту́; nói trắng ra сказа́ть начистоту́; tuyên bố trắng với mọi người rằng... откры́то заяви́ть всем, что... 8) целико́м; весь; совсе́м; mùa màng bị mất trắng пропа́л (поги́б) весь урожа́й; thức trắng hai đêm liền совсе́м не спать две но́чи подря́д 9) бе́лый *(в зоологических названиях);* cò (hạc) trắng бе́лый а́ист; gấu trắng бе́лый медве́дь

trắng án *юр.* опра́данный по суду́; xử trắng án (*тж.* tuyên bố trắng án) вы́нести оправда́тельный приго́вор, оправда́ть; được tòa án tuyên bố trắng án быть опра́данным по суду́; bản quyết định trắng án оправда́тельный приго́вор

trắng bạch бе́лый, белосне́жный; con cò trắng bạch белосне́жный а́ист

trắng bệch бе́лый, бле́дный, бескро́вный; da trắng bệch бле́дная ко́жа; mới ốm dậy, sắc mặt chị còn trắng bệch по́сле перенесённой боле́зни с её лица́ ещё не сошла́ бле́дность

trắng bóc не́жно-бе́лый, моло́чно-бе́лый; nước da trắng bóc [моло́чно-]бе́лая ко́жа

trắng bong безукори́зненной (ослепи́тельной) белизны́; áo sơ mi trắng bong руба́шка безукори́зненной (ослепи́тельной) белизны́

trắng bợt белосне́жный, ослепи́тельно-бе́лый; anh ấy mặc bộ quần áo trắng bợt на нём белосне́жный костю́м

trắng bợt бле́дный, бескро́вный, восково́й, земли́стый

trắng chân всё вре́мя остава́ться в про́игрыше *(в карточной игре)*

trắng dã с больши́ми белка́ми *(о глазах);* đôi mắt trắng dã глаза́ с больши́ми белка́ми

trắng đen бе́лое и чёрное, и́стинное и ло́жное; lẫn lộn trắng đen пу́тать бе́лое с чёрным (и́стинное с ло́жным)

trắng đục му́тно-бе́лый, моло́чно-бе́лый; ма́товый; mặt kính trắng đục ма́товое стекло́

trắng hếu бе́лый, бле́дный *(неприятный на вид);* đầu cạo [trọc] trắng hếu на́голо бри́тая голова́ *(с неприятной на вид белой кожей)*

trắng lốp сплошь бе́лый (*тж.* trắng lốp lốp); hoa anh đào nở trắng lốp ви́шня покры́лась бе́лыми цвета́ми

trắng mắt *разг.* прозре́ть, уви́деть *что-л.* в и́стинном све́те; bị lừa gạt nó mới trắng mắt ra он прозре́л (у него́ откры́лись глаза́, у него́ спа́ла с глаз пелена́) то́лько по́сле того́, как его́ обману́ли

trắng muốt не́жно-бе́лый; những bông hoa huệ trắng muốt не́жно-бе́лые ли́лии; hàm răng trắng muốt бе́лые зу́бы

trắng ngà цве́та слоно́вой ко́сти, ма́товый, ма́тово-бе́лый; tấm lụa trắng ngà ша́лк цве́та слоно́вой ко́сти; da trắng ngà ко́жа цве́та слоно́вой ко́сти, ма́товая ко́жа

trắng ngần соверше́нно бе́лый, необыкнове́нной белизны́; hạt gạo trắng ngần рис необыкнове́нной белизны́

trắng nhờn гря́зно-бе́лый *(неприятный на вид);* răng trắng nhờn жёлтые зу́бы

trắng nhợt *см.* trắng bệch

trắng nõn [trắng nà] бе́лый и не́жный; ослепи́тельной белизны́; nước da trắng nõn [trắng nà] бе́лая не́жная ко́жа, ко́жа ослепи́тельной белизны́

trắng nuột бе́лый и блестя́щий; lụa trắng nuột бе́лый блестя́щий ша́лк

trắng ởn *см.* trắng nhờn

trắng phau [phau] весь бе́лый, сплошь бе́лый, белосне́жный; con cò trắng phau соверше́нно бе́лый (белосне́жный) а́ист

trắng tay оста́ться с пусты́ми рука́ми (ни с чем), прогоре́ть, разори́ться; trắng tay sau canh bạc проигра́ться в пух и прах

trắng tinh белосне́жный, ослепи́тельной белизны́; khăn bàn trắng tinh белосне́жная ска́терть

trắng toát бе́лый, [холо́дного] бе́лого цве́та; đầu quấn băng trắng toát голова́ замота́на бе́лыми бинта́ми; mặc quần áo trắng toát từ đầu đến chân быть оде́тым в бе́лое с головы́ до ног; áo liệm trắng toát бе́лый са́ван

trắng trẻo бе́лый; бе́ленький; nước da trắng trẻo бе́лая ко́жа; mặt mũi (khuôn mặt) trắng trẻo бе́ленькое ли́чико

trắng trong *см.* trong trắng

trắng trợn на́глый, беззасте́нчивый, цини́чный; на́гло, беззасте́нчиво, цини́чно; sự dối trá trắng trợn на́глая (беззасте́нчивая) ложь; trắng trợn vi phạm hiệp ước на́гло нару́шить догово́р; trắng trợn chà đạp quyền con người на́гло попира́ть права́ челове́ка; trắng trợn can thiệp vào công việc nội bộ của nước khác на́гло вме́шиваться в дела́ други́х стран

trắng trợt непривлека́тельный на вид, неаппети́тный

trắng xóa бе́лый, белосне́жный; màn sương mù trắng xóa бе́лый тума́н; hoa mai nở trắng xóa распусти́лись белосне́жные цветы́ абрико́са

trâm зако́лка, шпи́лька *(для волос)*

trâm anh 1) зако́лка, шпи́лька *(для волос, для ленты шляпы)* 2) зна́тный, благоро́дный, аристократи́ческий; dòng dõi trâm anh зна́тного ро́да, благоро́дного (аристократи́ческого) происхожде́ния

trâm hốt *уст.* высокопоста́вленные чино́вники

trầm I благово́ния *(из древесины орлиного дерева);* đốt trầm cho thơm жечь (кури́ть) благово́ния

trầm II 1) ни́зкий *(о голосе);* giọng hát trầm bass (*тж.* giọng nam trầm); контра́льто (*тж.* giọng nữ trầm) 2) Δ сла́бый; mạch trầm сла́бый пульс 3) Δ идти́ на у́быль, затуха́ть; phải giữ sao cho phong trào khỏi trầm нужно сде́лать так, что́бы движе́ние не пошло́ на у́быль

trầm III *диал.* погрузи́ться *(в воду);* уйти́ под во́ду, затону́ть; trầm người dưới nước đến ngang ngực по грудь погрузи́ться в во́ду; thuyền bị trầm ло́дка затону́ла

trầm bổng высо́кий и ни́зкий *(о звуках);* мелоди́чный; giọng hát trầm bổng мелоди́чное пе́ние; làn điệu trầm bổng мелоди́чный напе́в

trầm hà утопи́ть в реке́

trầm hùng мо́щный, энерги́чный; брава́рный; tiếng nhạc trầm hùng брава́рная му́зыка

trầm hương 1) *бот.* орли́ное де́рево (*тж.* cây trầm hương) 2) благово́ния *(из древесины орлиного дерева);* đốt trầm hương жечь (кури́ть) благово́ния

trầm lắng проникнове́нный, волну́ющий, беру́щий за ду́шу

trầm lặng молчали́вый, неразгово́рчивый; сде́ржанный

trầm luân быть в беде́

trầm mặc уйти́ в свои́ мы́сли; заду́мчивый; молчали́вый; đôi mắt trầm mặc заду́мчивые глаза́; cảnh rừng trầm mặc заду́мчивый (молчали́вый) лес ◊ trầm

tư mặc tưởng погрузи́ться в размышле́ния, предава́ться размышле́ниям

trầm ngâm погрузи́ться в ду́мы; заду́мчивый; сосредото́ченный; в заду́мчивости; ngồi trầm ngâm một mình сиде́ть в одино́честве, погрузи́вшись в свои́ ду́мы; vẻ mặt trầm ngâm заду́мчивый (сосредото́ченный) вид

trầm nghị си́льный, серьёзный *(о характере)*; tính người trầm nghị си́льная нату́ра

trầm tĩnh споко́йный, невозмути́мый; сде́ржанный, вы́держанный; con người trầm tĩnh споко́йный (вы́держанный) челове́к; có thái độ trầm tĩnh trước khó khăn споко́йно относи́ться к тру́дностям

trầm trệ находи́ться в состоя́нии засто́я; быть в упа́дке; công việc trầm trệ дела́ пришли́ в упа́док

trầm trọng серьёзный, тяжёлый; опа́сный; cuộc khủng hoảng trầm trọng серьёзный (тяжёлый) кри́зис; bệnh tình trầm trọng опа́сное тече́ние боле́зни

trầm trồ восхищённо, с восхище́нием, восто́рженно; trầm trồ khen ngợi отзыва́ться *о ком-л., чём-л.* с большо́й похвало́й

trầm tư заду́мчивый; сосредото́ченный; nét mặt trầm tư заду́мчивый (сосредото́ченный) вид; ngồi trầm tư сиде́ть с заду́мчивым ви́дом

trầm uất 1) затаи́ть оби́ду; мо́лча сноси́ть оби́ду; trầm uất không thổ lộ được với ai ни пе́ред кем не обнару́живать свое́й оби́ды 2) подавленный, угнетённый; tâm trạng trầm uất подавленное (угнетённое) состоя́ние 3) *мед.* депре́ссия; депресси́вный

trầm 1) не взойти́, не прорасти́ *(о семенах)*; không trồi, hạt trầm mất cả без поли́ва семена́ не да́ли всхо́дов 2) утаи́ть, скрыть, припря́тать; trầm thư утаи́ть (скрыть) письмо́; trầm món tiền thưởng припря́тать премиа́льные [де́ньги]

trẫm *уст.* мы *(государь о себе)*

trẫm mình утопи́ться; trẫm mình ở sông утопи́ться в реке́

trẫm triệu предзнаменова́ние, знаме́ние

trân bảo *уст.* драгоце́нности

trân cam *уст., поэт.* изы́сканные я́ства и дороги́е ве́щи

trân châu драгоце́нный же́мчуг; chuỗi hạt trân châu жемчу́жное ожере́лье

trân tráo бесстыжий, цини́чный

trần trần на́глый, наха́льный; nhìn trần trần устави́ться с на́глым ви́дом; nói mãi mà nó cứ trần trần ra сколько ему́ ни говори́, он продолжа́ет вести́ себя́ наха́льно

trân trọng уважа́ть; уважи́тельный, почти́тельный; с уваже́нием, с почте́нием; бе́режно; thái độ trân trọng уважи́тельное (почти́тельное) отноше́ние; xin trân trọng đề nghị (yêu cầu) *эпист., дип.* име́ть честь проси́ть; xin trân trọng báo rằng... *эпист., дип.* име́ть честь довести́ до све́дения...; giữ gìn trân trọng бе́режно храни́ть

trân trối при́стально; nhìn trân trối смотре́ть при́стально; устави́ться глаза́ми *на кого-л., что-л.*

trân vị *уст.* изы́сканное блю́до, я́ство, деликате́с

trần I Δ земна́я (мирска́я) жизнь; земно́й; мирско́й; dưới trần в земно́й жи́зни; в миру́; sống ở trên trần жить на [э́том] све́те; người trần [земно́й] челове́к, сме́ртный ◊ người trần mắt thịt просто́й сме́ртный

trần II потоло́к (*мж.* trần nhà); phòng có trần cao ко́мната с высо́ким потолко́м; quạt trần потоло́чный вентиля́тор (фен)

trần III 1) го́лый, оголённый, обнажённый [до по́яса]; mình trần оголённое [до по́яса] те́ло; cởi trần раздеться до по́яса ◊ trần như nhộng соверше́нно го́лый 2) оголённый; непокры́тый; откры́тый; на́голо; dây điện trần оголённый про́вод, оголённые провода́; đầu trần непокры́тая голова́; с непокры́той голово́й; toa trần платфо́рма *(открытый товарный вагон)*; gươm trần с са́блей наголо́ 3) *в сочет.:* cưỡi ngựa trần скака́ть на коне́ без седла́; nằm trần спать на го́лых доска́х

trần ai 1) *уст.* земна́я жизнь; мирска́я суета́; тя́готы земно́й жи́зни 2) *разг.* терпе́ть му́ки, мы́кать го́ре

trần cấu *уст.* гря́зные (тёмные) дела́

trần duyên земна́я судьба́, земно́й уде́л

trần đời Δ на све́те, в жи́зни; đẹp nhất trần đời са́мый краси́вый на све́те; trần đời tôi chưa thấy ai gan thế bao giờ никогда́ в жи́зни я не ви́дел таки́х храбрецо́в

trần gian земно́й мир, земна́я жизнь; người trần gian [просто́й] сме́ртный; kiếp trần gian земно́й уде́л; địa ngục trần gian ад, а не жизнь, су́щий ад

trần hoàn *см.* trần gian

trần hủ *уст.* устаре́лый, устаре́вший; phong tục trần hủ устаре́вший обы́чай

trần liệt *уст.* расста́вить, разложи́ть, расположи́ть [по поря́дку]

trần lụy мирски́е забо́ты

trần phàm *см.* trần tục

trần thế *см.* trần gian

trần thiết навести́ поря́док; прибра́ть; trần thiết phòng khách прибра́ть гости́ную; nhà cửa trần thiết một cách giản dị в до́ме просто́е убра́нство

trần thuật повествова́ть; повествова́тельный; văn trần thuật повествова́тельный стиль (*мж.* phong cách trần thuật)

trần thuyết подро́бно излага́ть, дава́ть подро́бные объясне́ния; trần thuyết về một vấn đề quan trọng дава́ть подро́бные объясне́ния по ва́жному вопро́су

trần tình *уст.* рассказа́ть, пове́дать; подели́ться *(своими чувствами, переживаниями)*; trần tình nỗi oan ức пове́дать о свои́х оби́дах

trần trụi го́лый, оголённый; tấm lưng trần trụi bóng loáng mồ hôi го́лая спина́ блести́т от по́та; ngọn đồi trọc trần trụi го́лый (лы́сый) холм; sự thật trần trụi го́лая (неприкры́тая) пра́вда

trần trùng trục го́лый *(до пояса)*

trần truồng [соверше́нно] го́лый (нагой), обнажённый; thân hình trần truồng го́лое те́ло; đứa trẻ trần truồng го́ленький ребёнок

trần tục земна́я жизнь, мирска́я суета́; земно́й, мирско́й, су́етный; người trần tục просто́й сме́ртный; khát vọng trần tục земны́е *(невозвышенные)* жела́ния; tâm hồn trần tục гре́шная душа́

trấn I *ист.* о́круг, райо́н

trấn II Δ преграждать, загора́живать собо́й; đứng trấn trước cửa стоя́ть у вхо́да, преграждая путь

trấn an успока́ивать, умиротворя́ть; trấn an tinh thần поднять дух

trấn áp 1) подави́ть, усмири́ть; распра́виться; trấn áp bọn phản cách mạng (cuộc phiến loạn) подави́ть контрреволю́цию (мяте́ж); trấn áp tinh thần quân địch слома́ть дух проти́вника; cuộc trấn áp đẫm máu кровава́я распра́ва 2) прижа́ть; потесни́ть; trấn áp bọn buôn lậu прижа́ть контрабанди́стов; trấn áp bọn đầu cơ потесни́ть спекуля́нтов 3) зажима́ть, держа́ть в узде́; trấn áp dư luận зажима́ть обще́ственное мне́ние

trấn át не дава́ть хо́ду; trấn át ý kiến của người khác не дава́ть хо́ду други́м мне́ниям; nói trấn át перекрыва́ть (заглуша́ть) чужи́е голоса́

trấn ba đình до́мик (бесе́дка) на воде́ *(посреди озера)*

trấn biên *уст.* охраня́ть рубежи́ (грани́цы)

trấn định сохраня́ть споко́йствие, держа́ться споко́йно; **trấn định tinh thần** сохраня́ть душе́вное равнове́сие (прису́тствие ду́ха)

trấn giữ охраня́ть, защища́ть; предохраня́ть; защи́тный, предохрани́тельный

trấn lột *разг.* гра́бить, обира́ть; **nó bị trấn lột đồng hồ và chiếc ví** у него́ отобра́ли часы́ и кошелёк; **hành động trấn lột** разбо́й; граби́тельство, грабёж; **bọn trấn lột** разбо́йники; граби́тели

trấn ngự служи́ть (быть) засло́ном, стоя́ть на пути́, преграждать путь

trấn phong ши́рма

trấn phục *см.* **trấn áp**

trấn quỷ изгоня́ть нечи́стую си́лу

trấn thủ *см.* **trấn giữ**; **áo trấn thủ** безруко́вка *(ватник)*, телогре́йка

trấn tĩnh сохраня́ть споко́йствие, держа́ть себя́ в рука́х; **trấn tĩnh lại** успоко́иться, прийти́ в себя́, взять себя́ в ру́ки; **uống thuốc an thần để trấn tĩnh lại** приня́ть транквилиза́тор, что́бы успоко́иться,

trấn trạch *см.* **trấn quỷ**

trấn yểm *см.* **trấn quỷ**

trần заде́ржка ме́сячных

trận 1) бой, би́тва, сраже́ние (*мж.* **trận chiến đấu, trận giao chiến**); схва́тка; поедино́к; **thắng trận** вы́играть бой (сраже́ние); **thua trận** проигра́ть бой (сраже́ние); **ra trận** идти́ в бой; **trận không chiến (thủy chiến)** возду́шный (морско́й) бой; **trận tấn công (tập kích, đột kích)** ата́ка; штурм; **trận giáp lá cà** рукопа́шная [схва́тка]; **trận sống mái (quyết tử)** решающая схва́тка; борьба́ не на жизнь, а на смерть; **trận đấu gươm (kiếm)** дуэ́ль на шпа́гах; **trận đấu súng** дуэ́ль на пистоле́тах 2) взбу́чка, трёпка, по́рка; **một trận nên thân** хоро́шая (до́брая) взбу́чка; **mắng cho một trận** дать нагоня́й, устро́ить разно́с; **trận đòn** град уда́ров; **bị một trận đòn đau** быть си́льно изби́тым 3) си́льный поры́в *(ветра)*; **trận cuồng phong** вихрь; **trận bão** бу́ря; тайфу́н; урага́н; **trận mưa** ли́вень 4) при́ступ, вспы́шка; взрыв; **ốm một trận** тяжело́ переболе́ть, перенести́ тяжёлую болёзнь; **trận lôi đình** вспы́шка я́рости; **trận cười** взрыв хо́хота

trận đánh бой, би́тва, сраже́ние; **trận đánh trên không (trên biển)** возду́шный (морско́й) бой; **những trận đánh có tính chất cục bộ** бои́ ме́стного значе́ния; **những trận đánh trên đường phố** у́личные бои́; **những trận đánh lớn** кру́пные сраже́ния; **những trận đánh ác liệt** ожесточённые (жесто́кие, я́ростные) би́твы (сраже́ния)

trận đấu матч; состяза́ние; **trận đấu bóng đá giành giải vô địch thế giới** матч на пе́рвенство ми́ра по футбо́лу

trận địa 1) по́ле бо́я (бра́ни) 2) *воен.* пози́ция, расположе́ние; **lọt vào trận địa địch** прини́кнуть в расположе́ние проти́вника; **trận địa pháo артиллери́йская** пози́ция; **trận địa tên lửa** пози́ция раке́тной установки; **đánh trận địa** вести́ позицио́нную войну́

trận địa chiến *уст.* позицио́нная война́

trận đồ план пози́ций, схе́ма расположе́ния *(войск)*

trận mạc бой, сраже́ние; война́; **nơi trận mạc** по́ле бо́я

trận pháp *уст.* та́ктика бо́я; **tinh thông trận pháp** овладева́ть та́ктикой бо́я

trận thế боева́я пози́ция *(войск)*; **giữ vững trận thế** удержа́ть боеву́ю пози́цию

trận tiền *уст.* фронт; **hy sinh tại trận tiền** поги́бнуть на фро́нте, пасть на по́ле бо́я

trận tuyến ли́ния фро́нта, фронт; **giữ vững trận tuyến** держа́ть фронт; **chọc thủng trận tuyến của địch** прорва́ть фронт проти́вника

trận vong *уст.* па́вший на по́ле бра́ни

trâng tráo нахальный, на́глый, беззасте́нчивый; нахально, на́гло, беззасте́нчиво; **vẻ mặt trâng tráo** нахальный вид; **mắt nhìn trâng tráo** на́глый взгляд; **thái độ trâng tráo** на́глое отноше́ние

trập Δ опусти́ть, прижа́ть; сложи́ть, закры́ть; **chó trập tai** соба́ка прижа́ла у́ши; **trập dù** сложи́ть (закры́ть) зонт

trập trùng громозди́ться, тесни́ться; вздыма́ться; **đồi núi trập trùng** хи́ти **phía chân trời** на горизо́нте вздыма́ются го́ры

trật I *уст.* чин, ранг; **thăng một trật** повы́сить в чи́не

trật II 1) Δ сби́ться, ошиби́ться; ми́мо *(цели)*; нева́рно; **xe điện trật bánh** (трáм **đường ray)** трамва́й сошёл с ре́льсов; **bắn trật** промахну́ться, не попа́сть [в цель]; **đoán trật** не угада́ть; **bài toán làm trật** зада́ча решена́ нева́рно 2) Δ вы́вихнуть (*мж.* **trật khớp, trật xương**); **chỗ trật khớp xương** вы́вих; **bị trật gân chân** подверну́ть [себе́] но́гу

trật III ски́нуть *(быстро)*, стяну́ть (сбро́сить) с себя́ *(одежду)*; **trật mũ** ски́нуть шля́пу; **trật áo** ски́нуть (стяну́ть с себя́) руба́шку (пла́тье)

trật lất *диал.* ми́мо *(цели)*; нева́рно; **bắn trật lất** промахну́ться, промазать; **đoán trật lất** не угада́ть, попа́сть па́льцем в не́бо

trật trệu расшата́ться, разболта́ться, плохо держа́ться; **bánh xe đi trật trệu** колесо́ плохо де́ржится

trật trưỡng 1) неусто́йчиво, ша́тко (*мж.* **trật trà trật trưỡng**); **bàn kê trật trưỡng** стол стои́т неусто́йчиво 2) непостоя́нный, перемéнчивый, изменчивый; **tính tình trật trưỡng** перемéнчивый (изменчивый) нрав

trật tự поря́док; **trật tự các từ trong câu** поря́док слов в предложе́нии; **trật tự công cộng** обще́ственный поря́док; **bảo vệ (vi phạm, làm mất) trật tự công cộng** охраня́ть (нарушáть) обще́ственный поря́док; **giữ [gìn] trật tự trong lớp** поддéрживать поря́док в кла́ссе; **bảo vệ trật tự giao thông trên đường phố** соблюда́ть пра́вила у́личного движе́ния; **tôn trọng trật tự, kỷ luật** люби́ть поря́док и дисципли́ну; **rút lui có trật tự** *ирон.* отступи́ть, соблюда́я поря́док

trâu бу́йвол; **chăn trâu** пасти́ бу́йвола; **trâu cày** бу́йвол для полевы́х рабо́т; **trâu kéo** бу́йвол для перево́зки *чего-л.*; **trâu nái** буйволи́ца *(уже дававшая приплод)* ◊ **trâu buộc ghét trâu ăn** *посл.* привя́занному бу́йволу ненави́стен бу́йвол, пасу́щийся на свобо́де; **trâu chậm uống nước đục** *посл.* кто опознáет, тот но́ду хлеба́ет (*букв.*: медли́тельный бу́йвол пьёт замутнённую во́ду); **trâu ta ăn cỏ đồng ta, dẫu rằng cỏ cụt nhưng là cỏ thơm** *посл.* в гостя́х хорошо́, а до́ма лу́чше

trâu bò кру́пный рога́тый скот ◊ **trâu bò húc nhau, ruồi muỗi chết** *посл.* па́ны дерýтся, а у холо́пов чубы́ трещáт (*букв.*: бодáются бу́йволы (коровы), а до́хнут му́хи с комара́ми)

trâu chó *в сочет.*: **đồ trâu chó** прохво́ст, негода́й

trâu ngựa рабо́чий скот; **làm thân trâu ngựa** вести́ ра́бское существова́ние (*мж.* **kiếp sống trâu ngựa**)

trầu бе́тель; **ăn trầu** жева́ть бе́тель ◊ **miếng trầu làm đầu câu chuyện** *посл.* кусо́чек бе́теля — нача́ло бесе́ды

trầu cau бе́тель и оре́шки па́льмы-аре́ки

trầu không *бот.* бе́тель (*мж.* **cây trầu không**)

trầu thuốc бе́тель, сме́шанный с таба́ком; **nghiện trầu thuốc** име́ть пристра́стие к бе́телю, сме́шанному с таба́ком; **tiền trầu thuốc** де́ньги на бе́тель, чаевы́е

trấu поло́ва, мяки́на *(рисовая)*; **lấy**

TRÀU

trấu rấm bếp по́льзоваться поло́вой для поддержа́ния ого́нь в очаге́

trầu *бот.* тунг го́рный (*тж.* cây trầu); dầu trầu ту́нговое ма́сло

trây Δ относи́ться наплева́тельски к *чему-л.*; уклоня́ться *от чего-л.*; trây việc относи́ться наплева́тельски к рабо́те, рабо́тать спусти́ рукава́; trây nợ уклоня́ться от упла́ты долго́в; nói trây упира́ться (стоя́ть) на своём

trây lười *уст.* безде́льничать, ло́дырничать; nghiêm khắc đối với những kẻ trây lười, không chịu lao động суро́во обходи́ться с ло́дырями, не жела́ющими труди́ться; tỏ ra trây lười trong học tập проявля́ть неради́вое отноше́ние к учёбе

trầy поцара́панный; làm trầy da поцара́пать (оцара́пать) ко́жу

trầy trật с трудо́м; приложи́ть больши́е уси́лия; trầy trật mãi nó mới làm xong công việc то́лько приложи́в больши́е уси́лия, он зако́нчил де́ло (спра́вился с рабо́той); làm trầy trật mãi mà vẫn chưa xong до́лго провози́ться, но так и не зако́нчить [де́ло]

trầy trụa *диал.* исцара́пать; исцара́панный; vết trầy trụa trên da цара́пина на ко́же

trầy vi tróc vảy *разг.* оказа́ться изря́дно потрёпанным, понести́ нема́лый уро́н

trầy Δ идти́, дви́гаться, передвига́ться *(о войсках)*; trầy ra tiền tuyến дви́нуться на фронт

trầy hội совершить [ежего́дное] пало́мничество; dòng người đi như trầy hội лю́ди иду́т *(толпами)* как на пало́мничество

tre бамбу́к (*тж.* cây tre); lũy tre жива́я бамбу́ковая и́згородь ◊ tre già măng mọc *посл.* ста́рый бамбу́к даёт молоды́е побе́ги *(о молодом поколении, приходящем на смену старому)*; tre ngà cò đỗ *посл.* подстре́ленного со́кола и воро́на но́сом долби́т

tre pheo *собир.* бамбу́к

trẻ 1) молодо́й, ю́ный, ю́ношеский; người trẻ молодо́й челове́к; người phụ nữ trẻ молода́я же́нщина; nhà văn trẻ молодо́й писа́тель; thế hệ trẻ молодо́е поколе́ние; trông trẻ hơn tuổi выглядеть моло́же свои́х лет; nó còn trẻ quá, chưa lập gia đình он ещё о́чень мо́лод и не обзаве́лся семьёй; trông còn trẻ мо́лодо вы́глядеть, име́ть моложа́вый вид; tuổi trẻ ю́ный (ю́ношеский) во́зраст ◊ trẻ chẳng (không) tha, già chẳng (không) thương безжа́лостный ко всем и вся; ни с кем не счита́ться; trẻ cậy cha, già cậy con *посл.* ма́лому опо́ра оте́ц, ста́рому — сын 2) ребёнок (*тж.* đứa trẻ); де́тский; cha mẹ đứa trẻ роди́тели ребёнка; trẻ mới đẻ (*тж.* trẻ sơ sinh) новорождённый; vườn trẻ де́тский сад ◊ yêu trẻ, trẻ đến nhà *посл.* де́ти та́нутся к тому́, кто их лю́бит

trẻ con 1) ребёнок; де́ти 2) де́тский, ребя́ческий, ребя́чливый; trò [nghịch ngợm của] trẻ con ребя́ческая вы́ходка; tính nết (tính tình) trẻ con ребя́чливый хара́ктер

trẻ dại неразу́мный, несмышлёный *(по молодости лет)*

trẻ em де́ти, ребя́та, ребя́тишки; săn sóc trẻ em забо́титься о де́тях; ухажи́вать за детьми́

trẻ hóa омолоди́ть *(ввести молодёжь в состав чего-л.)*; trẻ hóa đội ngũ cán bộ quản lý омолоди́ть ка́дры управле́нцев

trẻ măng [совсе́м] ю́ный, моло́денький; khuôn mặt trẻ măng ю́ное лицо́; trông còn trẻ măng выглядеть совсе́м ю́ным; những chiến sĩ trẻ măng моло́денькие бойцы́

trẻ mỏ *разг.* [ма́лые] де́ти, дети́шки; trông nom trẻ mỏ суби́ ngày це́лыми дня́ми присма́тривать (ухажи́вать) за детьми́; nhà đông trẻ mỏ в до́ме полно́ дети́шек (детворы́)

trẻ nhỏ ребя́та, детвора́

trẻ người non dạ молодо́й, незре́лый, неопытный

trẻ ranh 1) шалу́н, прока́зник, озорни́к, сорване́ц 2) ребя́ческий, ребя́чливый

trẻ thơ 1) ма́лое дита́, несмышлёныш 2) неви́нный, наи́вный; khuôn mặt trẻ thơ неви́нное (наи́вное) лицо́; tâm hồn trẻ thơ неви́нная (безгре́шная, бесхи́тростная) душа́

trẻ trung молодо́й; молодёжный; ребя́чливый; tâm hồn trẻ trung молода́я душа́; ăn mặc trẻ trung одева́ться по-молодёжному (не по во́зрасту) *(о пожилых людях)*; tính nết trẻ trung весёлый (жизнера́достный) хара́ктер; làm ra vẻ trẻ trung молоди́ться

trẻ tuổi молодо́й

trèm опала́ть, обжига́ть; lửa trèm vào mặt ого́нь опали́ло лицо́

trém мер бо́йкий на язы́к

trẽn I *диал.* (*тж.* trẽn mặt) смуща́ться, стыди́ться

trẽn II плохо горе́ть; плохо разгора́ться; củi trẽn dровá плóхо горя́т; đóm trẽn lưỡi плóхо разгора́ется

treo 1) висе́ть; ве́шать, подве́шивать; выве́шивать; подвесно́й; trên tường treo bức tranh на стене́ виси́т карти́на; treo bản đồ повéсить ка́рту; treo đèn повéсить ла́мпу; treo quạt điện lên trần подве́сить к потолку́ [электри́ческий] вентиля́тор (фен); treo biển повéсить (вы́весить) табли́чку (вы́веску); treo cờ вы́весить фла́ги; mọi nhà đều treo cờ на [всех] дома́х вы́вешены фла́ги; đèn treo подвесна́я ла́мпа; giường treo подвесна́я ко́йка; cầu treo подвесно́й мост; đường cáp treo подвесна́я кана́тная доро́га ◊ treo đầu sợi tóc висе́ть на волоске́; treo đầu dê bán thịt chó втира́ть очки́, води́ть за нос 2) назна́чить *(приз и т.п.)*; treo giải назна́чить приз *(спортивный)*; treo tiền thưởng lớn cho ai bắt được tên cướp назна́чить большо́е вознагражде́ние тому́, кто задержит граби́теля

treo cổ повéсить *(казнить)*; treo cổ tự tử повéситься; giá treo cổ ви́селица

treo gió [вре́менно] отстрани́ть от уча́стия в спорти́вных соревнова́ниях

treo gương подава́ть (пока́зывать) приме́р, служи́ть приме́ром (образцо́м), явля́ть собо́й образе́ц; treo gương cho đời sau служи́ть приме́ром для бу́дущих поколе́ний; treo gương liêm chính явля́ть собо́й образе́ц че́стности (неподку́пности)

treo mỏ *разг.* положи́ть зу́бы на по́лку; không chịu lao động thì phải treo mỏ не жела́ешь труди́ться — придётся положи́ть зу́бы на по́лку

treo mõm *см.* treo mỏ

treo niêu *см.* treo mỏ

trèo взбира́ться, кара́бкаться; влеза́ть, залеза́ть; trèo [lên] núi взбира́ться (кара́бкаться) на го́ру; trèo [lên] mái nhà взбира́ться на кры́шу; trèo [lên] cây взбира́ться (лезть) на де́рево; trèo thang взбира́ться (поднима́ться) по ле́стнице; trèo qua cửa sổ влезть (залезть) в окно́ ◊ trèo cao ngã đau высоко́ взлети́шь — ни́зко упадёшь; высоко́ сиди́шь — бо́льно упадёшь; trèo đèo lội suối преодолева́ть многочи́сленные препя́тствия

trèo leo кара́бкаться, ла́зить

trèo trẹo *звукоподр.* скрипу, скрежету: nghiến răng trèo trẹo скрипе́ть зуба́ми

tréo Δ крест-на́крест; bắt tréo hai tay tước скрести́ ру́ки на груди́; vắt tréo chân скрести́ ноги

tréo cựa противоре́чить *(друг другу)*; расходи́ться *(друг с другом)*; противо-

речи́вый; hai lời tuyên bố tréo cựa два противоречи́вых заявле́ния

tréo giò вразлад, несля́женно; làm việc tréo giò nhau рабо́тать несля́женно; bố trí công tác tréo giò плохо распредели́ть рабо́ту

tréo khoeo скрести́в но́ги; ngồi (nằm) vắt chân tréo khoeo сиде́ть (лежа́ть) скрести́в но́ги

tréo mảy *диал., в сочет.:* ngồi tréo mảy сиде́ть положи́в но́гу на́ ногу

tréo ngoảy *см.* tréo mảy

treo 1) ко́со, кри́во; ảnh treo treo фотогра́фия вися́т ко́со (неро́вно) 2) отклоня́ться, свора́чивать в сто́рону, обходи́ть сторо́ной; không treo một bữa cỗ nào не пропуска́ть ни одно́й пиру́шки 3) вы́вихнуть (*тж.* treo khớp); вы́вих; ngã treo chân упа́в, вы́вихнуть но́гу

treo trọ о́чень ко́со, о́чень кри́во; си́льно сдви́нутый на́бок; treo tấm gương treo trọ повеси́ть зе́ркало о́чень кри́во

trét заде́лывать; шпаклева́ть; trét kín các kẽ hở заде́лать (зашпаклева́ть) ще́ли

trẹt *диал.* (*тж.* trẹt lòng) пло́ский *(о корзине)*; rổ trẹt пло́ская корзи́на; mẻ́ кий *(о тарелке)*; đĩa trẹt lòng ме́лкая таре́лка

trẹt lét совсе́м пло́ский; cái thúng trẹt lét совсе́м пло́ская корзи́на

trê сом *(одна из разновидностей; тж.* cá trê)

trề вы́пятить, наду́ть; trề môi [ra] вы́пятить (наду́ть) гу́бы

trễ I *диал.* опа́здывать; с опозда́нием; по́здно; đến trễ (*тж.* bị trễ) яви́ться с опозда́нием, опозда́ть, прийти́ по́здно; nó đến học trễ он опозда́л на заня́тия (*тж.* nó bị trễ giờ học); bị trễ [giờ] tàu опозда́ть на по́езд; bị trễ giờ đi làm việc (đi xem hát) опозда́ть на рабо́ту (в теа́тр); bị trễ nửa giờ опозда́ть на полчаса́; bỏ trễ откла́дывать, отта́гивать; không bỏ trễ công việc не откла́дывать дела́ в до́лгий я́щик ◊ trễ còn hơn không лу́чше по́здно, чем никогда́

trễ II съе́хать, сдви́нуться с ме́ста; kính trễ dưới sống mũi очки́ съе́хали на́ нос

trễ biếng *см.* trễ nải

trễ nải лени́во, с ленцо́й, неради́во; học hành trễ nải учи́ться с ленцо́й; trễ nải công tác проявля́ть неради́вое отноше́ние к рабо́те

trễ tràng I *см.* trễ nải

trễ tràng II свобо́дно ниспада́ть (све́шиваться); mái tóc cặp trễ tràng схва́ченные зако́лкой во́лосы рассы́пались по плеча́м (по спине́)

trệ Δ стоя́ть на ме́сте, быть в состоя́нии засто́я

trệ thai *мед.* опуще́ние ма́тки *(у беременной)*

trệch отклоня́ться; уходи́ть в сто́рону; сходи́ть *(со своего пути)*; вне, за преде́лами *чего-л.*; ми́мо *чего-л.*; chiếc tàu thủy đi trệch hướng [đã chọn] кора́бль отклони́лся от [взя́того] ку́рса; xe điện trệch bánh трамва́й сошёл с ре́льсов; bắn trệch ra ngoài стреля́ть ми́мо це́ли; không trệch một tối vui nào не пропуска́ть ни одно́й вечери́нки

trên I 1) верх; ве́рхний; вверх, наве́рх; наверху́; từ trên nhìn xuống cảnh đồng смотре́ть све́рху на поля́; hàm trên ве́рхняя че́люсть; môi trên ве́рхняя губа́; gác trên ве́рхний эта́ж (я́рус); ngăn trên ве́рхнее отделе́ние *(письменного стола, шкафа)*; chỗ nằm trên ве́рхняя по́лка *(в вагоне)*; phía (bên) trên ве́рхняя сторона́ (часть); các tầng lớp trên trong xã hội верхи́ о́бщества; cấp trên вышестоя́щая инста́нция; нача́льство, руково́дство; đi lên trên поднима́ться наве́рх 2) пере́дний, предыду́щий; впереди́, пе́ред; đứng hàng trên стоя́ть в пере́днем ряду́; ngồi hàng ghế trên сиде́ть в пере́днем ряду́; đọc lại mấy trang trên перечита́ть не́сколько предыду́щих страни́ц; anh ấy xếp hàng trên tôi он стои́т в о́череди впереди́ меня́ (пе́редо мно́й) 3) на; над; в; по; с; вы́ше; ве́тер thổi trên trán sram на лбу; ngồi trên chiếu сиде́ть на цино́вке; đứng trên ban công стоя́ть на балко́не; trên đỉnh núi на верши́не горы́; trên trời на (в) не́бе; trên bộ на су́ше; đặt một tách cà phê trên bàn поста́вить на стол ча́шечку ко́фе; treo đồng hồ quả lắc trên tường повеси́ть на сте́ну часы́ с ма́ятником; trên vũ đài chính trị на политической аре́не; trên mặt trận tư tưởng на идеологи́ческом фро́нте; trên đầu а) на голове́; б) над голово́й; ở ngay trên đầu пря́мо над голово́й; máy bay lượn trên thành phố самолёт кружит над го́родом; trên không в во́здухе; trên cao в вышине́; phát triển trên quy mô lớn развива́ть в больши́х масшта́бах; trên báo chí в печа́ти (в пре́ссе); trên tinh thần hiểu biết lẫn nhau в ду́хе взаимопонима́ния; trên khắp tuyến biên giới по всей ли́нии фро́нта; trên đường về, tôi sẽ ghé thăm anh по пути́ домо́й я зайду́ к вам; phát biểu trên ti-vi вы́ступить по телеви́дению; chính sách trên thế mạnh поли́тика с позиции си́лы; mười độ trên không де́сять гра́дусов вы́ше нуля́ ◊ trên đe dưới búa ме́жду мо́лотом и нако́вальней 4) вы́ше, бо́лее, бо́льше; trên hai thế kỷ вы́ше двух столе́тий; đi xe đạp mất trên hai giờ мото́ц ездить на велосипе́де до ме́ста рабо́ты бо́лее чем за два часа́; ông cụ đã trên tám mươi старику́ бо́льше восьми́десяти лет (за во́семьдесят) 5) вы́ше, ра́нее, ра́ньше (*тж.* ở trên); như đã nói [ở] trên как ска́зано вы́ше (ра́нее); [đã] nói trên вышеизло́женный, вышеска́занный; вышеука́занный; tất cả những điều nói trên всё вышеизло́женное (вышеска́занное); [đã] trình bày ở trên изло́женный вы́ше, вышеизло́женный; vì những lẽ đã trình bày ở trên по вышеизло́женным причи́нам

trên II *разг.* руково́дство, нача́льство; trên ra chỉ thị руково́дство даёт указа́ния; mọi việc làm của nó, trên đã rõ обо всех его́ дела́х изве́стно нача́льству

trên cùng [са́мый] ве́рхний, [са́мый] после́дний; gác trên cùng а) ве́рхний (после́дний) эта́ж; б) галере́я, галёрка *(в театре)*

trên dưới I и верхи́ и низы́, все слои́ *(общества)*; все; trên dưới một lòng дáнh bọn xâm lược все в еди́ном поры́ве бо́рются с захва́тчиками

trên dưới II приме́рно, о́коло, приблизи́тельно; trên dưới hai nghìn người приме́рно две ты́сячи челове́к, о́коло двух ты́сяч челове́к

trết приста́ть, прили́пнуть; sơn trết vào áo кра́ска приста́ла к оде́жде

trệt *диал., в сочет.:* ngồi trệt xuống đất (sàn) опусти́ться (сесть) пря́мо на зе́млю (на́ пол); nhà trệt одноэта́жный дом; thấp trệt о́чень ни́зкий

trêu дразни́ть; поддра́знивать; trêu trẻ con дразни́ть дете́й; trêu cho em khóc дразня́, довести́ ребёнка до слёз, задразни́ть ребёнка до слёз

trêu chọc дразни́ть, поддра́знивать; поддева́ть, подка́лывать; trêu chọc trẻ con дразни́ть дете́й; nói trêu chọc ai поддёть кого́-л.; giọng trêu chọc язви́тельный тон

trêu chòng *см.* trêu chọc

trêu cợt поддева́ть, подка́лывать

trêu đùa подшу́чивать, подтру́нивать

trêu gan дразни́ть; злить

trêu ghẹo поддра́знивать; задева́ть, поддева́ть

trêu ngươi злить, раздража́ть, выводи́ть из себя́

trêu tức злить, выводи́ть из себя́; **trêu tức bạn** разозли́ть (вы́вести из себя́) прия́теля

trếu tráo *см.* **trệu trạo**

trệu trạo 1) на́спех, на́скоро, кое-ка́к *(прожевать)* 2) с трудо́м, е́ле-е́ле *(жевать)*

tri âm *уст.* бли́зкий друг (*тж.* **bạn tri âm**)

tri ân *уст.* быть призна́тельным (благода́рным)

tri châu *ист.* прави́тель о́круга *(в горном районе)*

tri cơ предви́деть *(ход развития чего-л.)*

tri giác созна́ние

tri giao *уст.* дру́жеские (прия́тельские) отноше́ния

tri hô гро́мко звать; крича́ть, поднима́ть крик

tri huyện *ист.* прави́тель у́езда

tri kỷ 1) бли́зкий (закады́чный) друг; trở thành [bạn] tri kỷ стать бли́зкими (закады́чными) друзья́ми 2) дру́жеский, задуше́вный; chuyện trò rất tri kỷ вести́ дру́жескую (задуше́вную) бесе́ду

tri ngộ Δ понима́ние; до́брое отноше́ние; ơn tri ngộ призна́тельность за понима́ние (до́брое отноше́ние)

tri phủ *ист.* прави́тель у́езда

tri tâm задуше́вный, бли́зкий; bạn tri tâm задуше́вный друг

tri thức зна́ния, позна́ния; nắm được tri thức овладева́ть зна́ниями; tri thức khoa học нау́чные зна́ния; tri thức lịch sử позна́ния в о́бласти исто́рии

trì độn нерасторо́пный, несообрази́тельный, тупо́й; con người trì độn тугоду́м

trì hoãn 1) откла́дывать, отсро́чивать, переноси́ть; trì hoãn công việc отложи́ть рабо́ту (дела́); trì hoãn cuộc họp отложи́ть (перенести́) собра́ние 2) установи́ть мораторий

trì trệ находи́ться (быть) в состоя́нии засто́я; засто́й; засто́йный; công việc trì trệ дела́ нахо́дятся в запу́щенном состоя́нии; trì trệ kinh tế экономи́ческий засто́й, засто́й в эконо́мике; trì trệ trong xã hội засто́й в о́бществе; những hiện tượng trì trệ trong công nghiệp засто́йные явле́ния в промы́шленности

trí 1) ум, ра́зум, рассу́док; trí tưởng tượng воображе́ние, фанта́зия; trí tưởng tượng phong phú бога́тое воображе́ние, жива́я фанта́зия; mất trí утра́тить ра́зум, лиши́ться рассу́дка; умалишённый 2) внима́ние; để trí vào vấn đề сконцентри́ровать внима́ние на гла́вной пробле́ме

trí dục интеллектуа́льное (у́мственное) воспита́ние

trí dũng сообрази́тельный (нахо́дчивый) и отва́жный (сме́лый); người trí dũng нахо́дчивый и сме́лый челове́к

trí khôn ум, интелле́кт; смека́лка, смётливость, сообрази́тельность; có trí khôn име́ть смека́лку, быть смётливым

trí lự *уст.* рассуди́тельность; người có trí lự рассуди́тельный челове́к

trí lực интеллектуа́льные (у́мственные, мысли́тельные) спосо́бности; сообрази́тельность; phát huy trí lực của học sinh развива́ть у уча́щихся мысли́тельные спосо́бности (сообрази́тельность)

trí mạng сокруши́тельный, смерте́льный; giáng một đòn trí mạng нанести́ сокруши́тельный уда́р; giáng cho địch những đòn trí mạng наноси́ть проти́внику смерте́льные уда́ры; đánh nhau trí mạng би́ться на́смерть

trí mưu сметли́вый, смека́листый

trí não ум; у́мственные спосо́бности; mở mang trí não разви́ть у́мственные спосо́бности

trí năng ум, интелле́кт, у́мственные (мысли́тельные) спосо́бности; phát triển trí năng của trẻ em развива́ть у дете́й у́мственные спосо́бности

trí nhớ па́мять; luyện trí nhớ тренирова́ть па́мять (*тж.* **bồi dưỡng trí nhớ**); có trí nhớ tốt облада́ть хоро́шей па́мятью; kể lại theo trí nhớ рассказа́ть по па́мяти

trí óc ум, ра́зум; у́мственный, интеллектуа́льный; trí óc minh mẫn живо́й (све́тлый) ум; mở mang trí óc развива́ть интелле́кт; lao động trí óc у́мственный (интеллектуа́льный) труд

trí sĩ *уст.* чино́вник в отста́вке

trí thức интеллектуа́льный; интеллиге́нтный; интеллиге́нция (*тж.* giới trí thức); người trí thức а) интеллектуа́л; б) интеллиге́нтный челове́к, интеллиге́нт; có vẻ trí thức име́ть интеллиге́нтный вид; giới (tầng lớp) trí thức lao động трудова́я интеллиге́нция

trí trá хи́трый, ло́вкий, изворо́тливый; trả lời trí trá cho qua chuyện хитро́ отве́тить, что́бы уйти́ от разгово́ра; con người trí trá хитре́ц, ловка́ч, пройдо́ха

trí tuệ ум, ра́зум, интелле́кт; trí tuệ minh mẫn живо́й (све́тлый) ум; người có trí tuệ vĩ đại челове́к выдаю́щегося ума́; trí tuệ của con người челове́ческий ра́зум; mở mang trí tuệ развива́ть интелле́кт; những trí tuệ ưu tú nhất của loài người лу́чшие умы́ челове́чества

trĩ I *зоол.* фаза́н (*тж.* **chim trĩ**)

trĩ II *мед.* геморро́й (*тж.* **bệnh trĩ**); геморроида́льный; bó trĩ геморроида́льный у́зел

trĩ mũi *мед.* поли́пы в по́лости но́са

trị I Δ лечи́ть (*тж.* **trị bệnh**); thuốc trị sốt rét лека́рство от маля́рии

trị II 1) Δ подавля́ть, усмиря́ть; trị loạn подавля́ть бунт (мяте́ж) 2) нака́зывать; trị bọn đầu cơ наказа́ть спекуля́нтов 3) Δ вла́ствовать; управля́ть; trị dân име́ть власть над наро́дом, пра́вить наро́дом ◊ **chia để trị** разделя́й и вла́ствуй

trị an поддéрживать поря́док [и безопа́сность]; поря́док [и безопа́сность]; bảo vệ trị an охраня́ть поря́док

trị giá сто́имость, цена́; với trị giá chung là hai trăm rúp о́бщей сто́имостью в две ты́сячи рубле́й

trị liệu лечи́ть; терапи́я (*тж.* **phương pháp trị liệu**); kết quả trị liệu результа́ты лече́ния; trị liệu vật lý физиотерапи́я

trị ngoại pháp quyền *юр.* экстерриториа́льность

trị quốc *уст.* пра́вить страно́й (госуда́рством)

trị số *мат.* чи́сленное (числово́е) значе́ние

trị sự *в сочет.:* **ban trị sự** оргкомите́т *(в редакции газеты)*

trị thủy производи́ть гидротехни́ческие рабо́ты; гидротехни́ческий; công tác trị thủy гидротехни́ческие рабо́ты; công trình trị thủy гидротехни́ческое сооруже́ние

trị tội кара́ть *(за преступления)*; trị tội bọn phản quốc покара́ть изме́нников (преда́телей) ро́дины

trị vì ца́рствовать; nhà vua đang trị vì ца́рствующий мона́рх

trỉa се́ять, сажа́ть; trỉa ngô посе́ять (посади́ть) кукуру́зу

trích I 1) брать, извлека́ть *(выдержку из текста)*; цити́ровать; đoạn [văn] trích trong tiểu thuyết... отры́вок [, взя́тый] из рома́на...; trích những đoạn văn hay выпи́сывать интере́сные цита́ты; trích các nhà kinh điển цити́ровать кла́ссиков 2) брать, снима́ть *(часть денег)*; tiền trích ở quỹ ссу́да де́ньги взя́ты в ка́ссе взаимопо́мощи; trích tiền quỹ взять де́ньги из ка́ссы

trích II *уст.* отправля́ть в ссы́лку *(провинившегося чиновника)*; viên quan bị trích отпра́вленный в ссы́лку чино́вник

trích dẫn приводи́ть цита́ты (вы́держки), цити́ровать; trích dẫn đoạn văn hay

процити́ровать интере́сный отры́вок [из те́кста]; đoạn trích dẫn цита́та, вы́держка; ghi đoạn trích dẫn выпи́сывать цита́ты

trích dịch переводи́ть [отде́льные] вы́держки (отры́вки), де́лать вы́борочный перево́д; trích dịch công trình khoa học переводи́ть вы́держки из нау́чных трудо́в

trích điểm отбира́ть наибо́лее уда́чную (лу́чшую) часть *(чьих-л. стихов)*

trích đăng опублико́вать в вы́держках

trích đoạn отры́вок; вы́держка; trích đoạn tiểu thuyết отры́вок из рома́на

trích lục *уст.* де́лать вы́писки *(из документов и т.п.)*

trích tiên *миф.* изгнанная с небе́с на зе́млю фе́я

trích yếu *уст.* резюми́ровать; резюме́

trịch thượng относи́ться (держа́ться) высокоме́рно; относи́ться свысока́ *(к кому-л.)*; высокоме́рный; нача́льственный; trịch thượng với các bạn đồng nghiệp относи́ться свысока́ к колле́гам, держа́ться высокоме́рно с колле́гами; thái độ trịch thượng высокоме́рное отноше́ние *(к кому-л.)*; giở giọng trịch thượng заговори́ть нача́льственным то́ном

triền 1) речна́я доли́на (*тж.* triền sông) 2) склон; triền núi го́рные скло́ны

triền miên продолжи́тельный, затяну́вшийся, затяжно́й; бесконе́чно, без конца́, до бесконе́чности, нескончаемо; bệnh hoạn triền miên продолжи́тельная боле́знь; khủng hoảng triền miên затяжно́й кри́зис; nạn lạm phát triền miên затяжна́я инфля́ция; suy nghĩ triền miên до бесконе́чности размышля́ть *(о чём-л.)*

triển khai развернуть; triển khai một khối lượng lớn công tác развернуть огро́мную рабо́ту; triển khai chiến tranh du kích sau lưng địch развернуть партиза́нскую войну́ в тылу́ врага́; triển khai đội hình chiến đấu *воен.* развернуться в боево́й поря́док

triển lãm вы́ставка, экспози́ция (*тж.* cuộc triển lãm); triển lãm hội họa вы́ставка (экспози́ция) карти́н; triển lãm công nghiệp промы́шленная вы́ставка; gian (phòng) triển lãm вы́ставочный зал (павильо́н)

triển vọng бу́дущее, перспекти́вы; có triển vọng име́ть перспекти́вы; перспекти́вный; công việc có triển vọng перспекти́вная рабо́та; có nhiều triển vọng име́ющий больши́е перспекти́вы, многообеща́ющий

triện I чжуа́нь *(уставные правила написания китайских иероглифов)*

triện II печа́ть *(прибор)*; ấp triện поста́вить печа́ть (*тж.* đóng triện)

triệng *разг.* забежа́ть, загляну́ть; triệng vào nhà người quen забежа́ть (загляну́ть) к знако́мому

triết I *разг., сокр.* филосо́фия; giáo sư triết профе́ссор филосо́фии

triết II *зоол.* но́рка (*тж.* con triết)

triết III по́ртиться, гнить *(о зубах)*; răng triết испо́рченный (гнило́й) зуб

triết gia *уст.* филосо́ф; мудре́ц

triết học филосо́фия; филосо́фский; nghiên cứu triết học изуча́ть филосо́фию; luận văn triết học филосо́фский тракта́т; từ điển triết học филосо́фский слова́рь; những quan điểm về triết học филосо́фские взгля́ды; nhà triết học филосо́ф

triết lý 1) филосо́фия; филосо́фский; triết lý đạo nho конфуциа́нская филосо́фия; có một triết lý riêng về cuộc sống име́ть свою́ жи́зненную филосо́фию 2) *ирон.* му́дрствовать, филосо́фствовать; cứ làm đi, đừng triết lý dài dòng ну́-ка! рабо́тай, хва́тит филосо́фствовать!

triệt уничто́жить, ликвиди́ровать; triệt nhóm biệt kích уничто́жить (ликвиди́ровать) гру́ппу диверса́нтов; triệt tận gốc искорени́ть ◊ triệt đường thoái lui của mình сжечь за собо́й мосты́

triệt binh отзыва́ть войска́

triệt để после́довательный; радика́льный, основа́тельный, коренно́й; после́довательно; радика́льно, основа́тельно, радика́льным (коренны́м) о́бразом; до конца́; nhà cách mạng triệt để после́довательный революционе́р; những biện pháp triệt để радика́льные ме́ры; những thay đổi triệt để радика́льные (коренны́е) переме́ны; những cải tạo triệt để коренны́е преобразова́ния; giải quyết vấn đề triệt để радика́льное (коренно́е) реше́ние пробле́мы; lợi dụng triệt để до конца́ испо́льзовать; tin tưởng triệt để до конца́ (безогово́рочно) ве́рить; triệt để chấp hành mệnh lệnh безогово́рочно вы́полнить прика́з

triệt hạ разру́шить до основа́ния, стере́ть (смести́) с лица́ земли́

triệt hồi *уст.* отозва́ть, отвести́; triệt hồi quân đội viễn chinh отозва́ть (отвести́) экспедицио́нные войска́ (экспедицио́нный ко́рпус)

triệt phá разру́шить, уничто́жить; triệt phá một căn cứ quân sự уничто́жить вое́нную ба́зу

triệt thoái 1) уйти́, оста́вить, поки́нуть; triệt thoái khỏi các căn cứ quân sự оста́вить (поки́нуть) вое́нные ба́зы 2) отозва́ть, вы́вести; triệt thoái quân đội chiếm đóng [ở nước ngoài] вы́вести оккупацио́нные войска́

triệt tiêu свести́ на нет, свести́ к нулю́; sự rung động bị triệt tiêu вибра́ция сведена́ к нулю́

triều I 1) дина́стия 2) ца́рствование 3) импера́торский двор

triều II прили́в (*тж.* nước triều lên); triều lên và triều xuống прили́в и отли́в

triều chính правле́ние *(императора)*, дела́ импера́торского двора́; tham dự triều chính уча́ствовать в дела́х импера́торского двора́

triều cống яви́ться к импера́тору с да́нью *(о вассальном правителе)*

triều đại дина́стия; triều đại nhà Nguyễn *в* Việt Nam дина́стия Нгуе́нов во Вьетна́ме

triều đình [импера́торский] двор; прави́тельство импера́тора

triều đường зал для приёмов *(императорских)*, тро́нный зал

triều kiến яви́ться на аудие́нцию *(к императору)*

triều nghi придво́рный этике́т

triều phục пара́дный костю́м придво́рного

triều thần придво́рные

Triều Tiên коре́йский; người Triều Tiên коре́ец

triều yết яви́ться на аудие́нцию к импера́тору

triệu I милли́он (*тж.* một triệu); hàng triệu милли́оны ◊ triệu người như một все как оди́н

triệu II приме́та; предзнаменова́ние, знаме́ние; предве́стник; triệu lành (dữ) хоро́шая (плоха́я) приме́та

triệu III призва́ть к себе́; отзыва́ть; triệu đại sứ về nước отозва́ть посла́

triệu chứng 1) приме́та; предзнаменова́ние; предве́стник; triệu chứng báo tố предве́стник бу́ри 2) *мед.* симпто́м, при́знак *(тж. перен.)*; triệu chứng của bệnh thương hàn симпто́мы [брюшно́го] ти́фа; chiếc ti-vi có triệu chứng sắp hỏng есть при́знаки того́, что телеви́зор ско́ро слома́ется

triệu hồi отозва́ть; triệu hồi đại sứ отозва́ть посла́

triệu phú милли́онер (*тж.* nhà triệu phú)

triệu tập собра́ть, созва́ть; triệu tập sinh viên собра́ть студе́нтов; triệu tập đại hội созва́ть съе́зд

TRIỆU

triệu trẫm предвéстник; mây đen là triệu trẫm của mưa чёрные ту́чи — предвéстник дождя́

trinh 1) целому́дрие, дéвственность, неви́нность, непоро́чность; целому́дренный, дéвственный, неви́нный, непоро́чный; gái trinh дéвственница; mất trinh утра́тить дéвственность 2) *в сочет.:* giữ lấy chữ trinh быть ве́рной супру́жескому до́лгу, храни́ть ве́рность му́жу

trinh bạch 1) ве́рная супру́жескому до́лгу, целому́дренная *(жена)* 2) чи́стый, нра́вственно безупре́чный; tấm lòng trinh bạch целому́дренная (непоро́чная, чи́стая) душа́; душе́вная чистота́

trinh nữ I дéвственница

trinh nữ II *бот.* мимо́за стыдли́вая

trinh phụ *уст.* ве́рная супру́га

trinh sát *воен.* развéдывать; развéдка; развéдывательный, развéдочный; *сокр.* развéдчик (*тж.* đội viên trinh sát, chiến sĩ trinh sát); trinh sát sự bố trí hỏa điểm của địch развéдать расположéние огнева́ых то́чек проти́вника; tổ chức trinh sát произвести́ развéдку; đi trinh sát пойти́ в развéдку; phái (cử) đi trinh sát посла́ть *кого-л.* в развéдку; tổ trinh sát гру́ппа развéдчиков, развéдывательная гру́ппа; đơn vị trinh sát развéдка *(войсковая часть);* máy bay trinh sát самолёт-развéдчик; chuyến bay trinh sát развéдывательный полёт

trinh thám развéдывать; выслéживать, шпио́нить; детекти́вный; nhà trinh thám секре́тный аге́нт, сы́щик, детекти́в; tiểu thuyết (phim) trinh thám детекти́вный рома́н (фильм)

trinh thục *уст.* нра́вственно безупре́чный *(о женщине)*

trinh tiết 1) целому́дрие, дéвственность, непоро́чность; целому́дренный, дéвственный, непоро́чный; giữ trọn trinh tiết храни́ть дéвственность, оставáться целому́дренной 2) ве́рная супру́жескому до́лгу; người đàn bà trinh tiết же́нщина, ве́рная супру́жескому до́лгу

trinh trắng *см.* trinh bạch

trình 1) рапортова́ть, докла́дывать; доноси́ть; trình lên chính phủ доложи́ть *о чём-л.* прави́тельству 2) предъявля́ть; вруча́ть; представля́ть, передава́ть; trình giấy tờ предъяви́ть докуме́нты; trình quốc thư (thư uỷ nhiệm) *дип.* вручи́ть верительные гра́моты; trình bộ trưởng ký передáть мини́стру на по́дпись; trình vụ án cho tòa xét xử передáть дéло в суд; trình công việc cho ai quyết định передáть дéло на решéние кому́-л. 3) *уст.* разреши́те доложи́ть; trình cụ lớn, có khách разреши́те доложи́ть, к вам яви́лся посети́тель

trình báo сообщáть, доноси́ть; ста́вить в извéстность; trình báo công an vụ mất trộm сообщи́ть в мили́цию о кра́же; trình báo lên cấp trên поста́вить в извéстность нача́льство (вышестоя́щие инста́нции)

trình bày 1) раскла́дывать, выставля́ть, пока́зывать, демонстри́ровать; trình bày hàng mẫu выставля́ть (демонстри́ровать) образцы́ 2) излагáть; trình bày kế hoạch công tác изложи́ть план рабо́ты; trình bày ý kiến изложи́ть чьё-л. мнéние; trình bày bản báo cáo сдéлать докла́д; vấn đề đã được trình bày rõ пробле́ма чётко изло́жена 3) исполня́ть *(на сцене);* trình bày bài hát (điệu múa) испо́лнить пéсню (та́нец); trình bày bài thơ испо́лнить (прочита́ть) стихи́; trình bày tiết mục mới испо́лнить (показáть) но́вый но́мер *(концертной программы)*

trình diễn пока́зывать, исполня́ть; выступа́ть *(с концертной программой);* trình diễn vở kịch показáть спекта́кль

trình diện яви́ться ли́чно *(для представления);* представиться

trình độ сте́пень, ступéнь, у́ровень; trình độ ngoại ngữ của học sinh сте́пень владéния учáщимися иностра́нным языко́м; đưa lên một trình độ cao hơn поднять *(что-л.)* на бóлее высо́кую ступéнь; trình độ phát triển công nghiệp у́ровень промы́шленного разви́тия; có trình độ nghệ thuật cao на высо́ком худóжественном у́ровне; trình độ văn hóa у́ровень культу́ры, культу́рный у́ровень; trình độ khoa học kỹ thuật cao высо́кий нау́чно-техни́ческий у́ровень; có trình độ đại học име́ть вы́сшее образова́ние; с вы́сшим образова́нием; những cán bộ có trình độ đại học сотру́дники с вы́сшим образова́нием; có trình độ *разг.* на у́ровне, что на́до

trình trịch Δ тяжёлый, гру́зный (*тж.* nặng trình trịch)

trình tự поря́док, после́довательность; trình tự buổi họp поря́док проведéния собра́ния; giảng bài theo trình tự sách giáo khoa объясня́ть *(учебный материал)* в той после́довательности, в како́й он даётся в учéбнике; trình tự bài giảng поря́док (план) заня́тий (лéкций); theo trình tự thời gian в хронологи́ческой после́довательности

trịnh trọng торже́ственный; торже́ственно; lời thề trịnh trọng торже́ственная кля́тва; vẻ mặt trịnh trọng торже́ственное выраже́ние лица́; trịnh trọng tuyên bố торже́ственно провозгласи́ть

trịt 1) приплю́снутый; mũi trịt приплю́снутый нос 2) *в сочет.:* ngồi trịt xuống đất сесть (осéсть) на зéмлю; đề trịt ba lô xuống đất сбро́сить рюкза́к на зéмлю

trìu mến ласка́ть; ла́сковый, не́жный; ла́сково, не́жно; trìu mến đứa bé приласка́ть (приголу́бить) ребёнка; đôi mắt trìu mến ла́сковый (не́жный) взгляд; lời nói trìu mến ла́сковые (не́жные) слова́; giọng trìu mến ла́сковый го́лос; trìu mến nhìn đứa bé ла́сково смотрéть на ребёнка

trĩu *диал.* прильну́ть, прижáться, прини́кнуть; trẻ con trĩu vú mẹ ребёнок прини́к к матери́нской груди́

trĩu свéшиваться, сгибáться, клони́ться вниз *(под собственной тяжестью);* quả trĩu trên cành с вéток свéшиваются плоды́; cành cây trĩu quả вéтка согну́лась под тя́жестью плодо́в; nặng trĩu о́чень тяжёлый, пригибáющий *(своей тяжестью)* вниз; gánh nặng trĩu vai тяжёлое коромы́сло пригибáет *(кого-л.)* вниз; lúa trĩu hạt рис кло́нится вниз под тя́жестью зёрен

trĩu trịt тяжёлый, пригибáющий *(своей тяжестью)* вниз; cành cam trĩu trịt những quả вéтка согну́лась под тя́жестью апельси́нов

tro 1) зола́, пéпел; пепели́ще; прах; lấy tro bón rau удобря́ть о́вощи золо́й; bị thiêu ra tro преврати́ться в золу́, сгорéть дотла́ (*тж.* cháy ra tro); đống tro tàn гру́да пéпла, пепели́ще; trở thành tro bụi преврати́ться в пéпел (в прах, в пепели́ще); lọ tro ýрна с пра́хом 2) *в сочет.:* màu tro пéпельного цвéта, пéпельный; tóc màu tro во́лосы пéпельного цвéта, пéпельные во́лосы

trò I *сокр.* учени́к

trò II 1) игрá; шу́тка; проде́лка; trò vui весёлая игрá (шу́тка); trò giải trí (tiêu khiển) развлечéние; làm trò шути́ть; дура́читься; làm trò gì thế? что за дура́чество?; thôi, đề yên cho nó học, đừng làm trò nữa! хва́тит дура́читься, дáйте ему́ споко́йно занима́ться!; trò quỷ thuật ло́вкая проде́лка, ло́вкий фо́кус; trò tinh nghịch озорна́я вы́ходка; весёлая проде́лка; giở trò bịp bợm (lừa bịp) вести́ нечéстную игру́; làm cái trò xấu xa вести́ недосто́йную игру́ ◊ không ra trò gì ничего́ не полу́чится, ничего́ пу́тного не вы́йдет 2) но́мер, трюк; коме́дия, фарс; trò xiếc цирково́й но́мер

(трюк); trò ảo thuật фо́кус; giở trò разыгра́ть коме́дию (фарс)

trò chơi игра́; шу́тка; заба́ва; ngày hội bày ra nhiều trò chơi во вре́мя пра́здника бы́ли устро́ены вса́кие и́гры

trò chuyện бесе́довать; болта́ть; bạn bè trò chuyện vui vẻ друзья́ ве́село бесе́дуют (болта́ют)

trò cười заба́ва, потеха; посме́шище; làm trò cười cho thiên hạ быть всео́бщим посме́шищем

trò đời обы́чное де́ло; в поря́дке веще́й; trò đời xưa nay vẫn thế... так бы́ло всегда́...

trò đùa шу́тка, заба́ва, развлече́ние; học tập đâu phải là trò đùa! уче́ние — это не шу́тка

trò hề коме́дия, фарс

trò khỉ 1) обезья́ньи ужи́мки, кривля́нье 2) недосто́йная игра́; anh làm cái trò khỉ gì thế? к чему́ вам э́та недосто́йная игра́?

trò trống Δ не́что пу́тное (де́льное, толко́вое); chẳng (chưa) làm nên trò trống gì ничего́ пу́тного не получи́лось; để xem nó làm được những trò trống gì посмо́трим, спосо́бен ли он на что́-нибудь де́льное

trò vè [пустя́я] заба́ва; trò vè gì thế kia? что за заба́вы?

trỏ *диал.* пока́зывать [па́льцем], ука́зывать; trỏ đường пока́зывать доро́гу; ngón tay trỏ указа́тельный па́лец

trọ остана́вливаться *(на время, на ночлег)*, вре́менно поселя́ться; ở trọ nhà người bạn mấy hôm пожи́ть (останови́ться на) не́сколько дней у дру́га; trọ ở khách sạn останови́ться в гости́нице; quán trọ постоя́лый двор; гости́ница (*тж.* nhà trọ)

trọ trẹ с си́льным акце́нтом; nói trọ trẹ говори́ть с си́льным акце́нтом

tróc I 1) сбра́сывать *(чешую, кору и т.п.)*; слеза́ть, облеза́ть *(о коже и т.п.)*; cây tróc vỏ де́рево сбро́сило кору́; tróc da шелуши́ться; tróc vảy а) сбра́сывать чешую *(о рыбе)*; б) сходи́ть *(о струпьях)* 2) *диал.* откле́иться, отпа́сть; tờ giấy thị bị tróc ra объявле́ние откле́илось

tróc II прищёлкивать; tróc lưỡi прищёлкивать языко́м; tróc tay прищёлкивать па́льцами

tróc nã выслежи́вать *(с целью ареста)*; преследовать; tróc nã kẻ gian преследовать злоумы́шленника

trọc 1) постри́женный на́голо; đầu cạo trọc на́голо обри́тая (постри́женная) голова́; го́лый че́реп 2) лишённый расти́тельности, го́лый, лы́сый; đồi trọc лишённый расти́тельности (го́лый, лы́сый) холм

trọc hếu см. trọc lốc 1)

trọc lốc *разг.* 1) обри́тый на́голо, го́лый; cạo trọc lốc побри́ть на́голо; đầu trọc lốc го́лый че́реп 2) совершённо лишённый расти́тельности, го́лый, лы́сый; đồi trọc lốc го́лый (лы́сый) холм

trọc phú бога́ч, богате́й, толстосу́м

trọc tếch *см.* trọc tếu

trọc tếu обри́тый на́голо; thằng bé cạo đầu trọc tếu малы́ш остри́жен на́голо

trồi *диал.* высо́вываться; trồi lên mặt nước высо́вываться (торча́ть) из воды́

trói свя́зывать, привя́зывать; trói tên tội phạm lại связа́ть престу́пника; trói chặt vào cọc кре́пко привяза́ть к столбу́; trói giật cánh khuỷu связа́ть (скрути́ть) ру́ки за спино́й

trói buộc свя́зывать, ско́вывать, лиша́ть де́йствий; trói buộc sáng kiến của quần chúng связа́ть инициати́ву масс; bị trói buộc vào công việc gia đình быть связанным семе́йными дела́ми

trỏi подвяза́ть, укрепи́ть; trỏi rào подвяза́ть (укрепи́ть) плете́нь (*изгородь*)

trọi *диал.* 1) в одино́честве, одино́ко; nó ngồi trọi, không ai chơi với он сиди́т оди́н, никто́ с ним не игра́ет 2) Δ по́лностью, на́чисто, совсе́м; hết trọi cả tiền все де́ньги по́лностью истра́чены 3) *в сочет.:* trọi lá сбро́сить листву́; cây trọi lá с дере́вьев облете́ла листва́

trọi lỏi ничего́ нет, пу́сто; cửa hàng trọi lỏi в магази́не ничего́ нет (пу́сто, хоть шаро́м покати́)

trọi trơn совсе́м не оста́ться, совсе́м исче́знуть

tròm trèm *диал.* 1) о́коло, почти́; anh ấy tròm trèm ba mươi tuổi ему́ о́коло тридцати́ (почти́ три́дцать) лет; tiêu tròm trèm ba nghìn đồng истра́тить почти́ три ты́сячи до́нгов 2) кое-что́, что́-то; mới biết tròm trèm кое-что́ (что́-то) знать

trỏm trém ме́дленно, с трудо́м; nhai trầu trỏm trém ме́дленно (с трудо́м) жева́ть бе́тель

trỏm вали́ться; вали́вшийся *(о глазах)*; mắt ngủ trỏm мат от бессо́нницы вали́лись глаза́

tron всо́вывать, засо́вывать; tron tay lấy kẹo trong lọ су́нуть ру́ку в ба́нку, что́бы доста́ть конфе́ты

tròn 1) кру́глый; bàn tròn кру́глый стол; khuôn mặt tròn кру́глое лицо́; mặt trăng tròn кру́глая (по́лная) луна́; tròn như quả bóng кру́глый как мяч; số tròn кру́глое число́; vòng tròn круг, окру́жность (*тж.* đường tròn); hình tròn а) круг; окру́жность; б) кру́глая (окру́глая) фо́рма; có hình tròn кру́глой (окру́глой) фо́рмы; gỗ tròn кругля́к, брёвна ◊ nằm cuộn tròn свернуться в клубо́к (клубко́м) (*тж.* nằm khoanh tròn); mẹ tròn con vuông благополу́чно разреши́ться [от бре́мени], роди́ть 2) округлённо, в кру́глых ци́фрах; quy tròn (*тж.* lấy tròn, làm tròn) выража́ть в кру́глых ци́фрах, округля́ть 3) по́лный, це́лый; по́лностью, до конца́; một năm tròn по́лный (це́лый) год; đi hợp mất một ngày tròn прозаседа́ть це́лый день; anh ta tròn ba mươi tuổi ему́ по́лных три́дцать лет; làm tròn по́лностью вы́полнить, сде́лать до конца́; làm tròn nhiệm vụ [по́лностью] вы́полнить зада́чу (зада́ние) 4) то́чно, ро́вно; tròn ba chục ро́вно три деся́тка 5) Δ прия́тный, мя́гкий, ба́рхатный; giọng tròn прия́тный (мя́гкий, ба́рхатный) го́лос

tròn mắt де́лать кру́глые глаза́

tròn trặn 1) окру́глый, по́лный; mặt mũi tròn trặn окру́глое (по́лное) лицо́; trở nên tròn trặn округли́ться, пополне́ть 2) окру́глый, закруглённый; chữ viết tròn trặn окру́глый по́черк

tròn trịa *см.* tròn trặn

tròn trĩnh 1) кру́глый, окру́глый; quả bưởi tròn trĩnh совсе́м кру́глый гре́йпфрут; chữ viết tròn trĩnh окру́глый по́черк 2) кру́гленький, по́лненький, пу́хленький; khuôn mặt tròn trĩnh кру́глое (пу́хленькое) ли́чико; đứa bé tròn trĩnh пу́хленький малы́ш

tròn trõn [всего́] лишь, то́лько *(остаться, иметься)*; tròn trõn có một bát canh оста́лась всего́ лишь одна́ пиала́ бульо́на

tròn vo *разг.* 1) совсе́м кру́глый, кру́глый-прекру́глый 2) кру́гленький, по́лненький

tròn xoay идеа́льно кру́глой фо́рмы, абсолю́тно кру́глый

tròn xoe округля́ться *(о глазах)*; đôi mắt tròn xoe vì ngạc nhiên глаза́ округли́лись от удивле́ния

trọn 1) до конца́; по́лностью; làm trọn phận sự до конца́ вы́полнить долг; làm trọn nhiệm vụ được giao по́лностью вы́полнить пору́ченную зада́чу; giữ trọn lời hứa (lời thề) по́лностью сдержа́ть сло́во (кля́тву) 2) це́лый, весь; ро́вно; trọn đời це́лую (всю) жизнь; trọn một tháng це́лый ме́сяц; ро́вно ме́сяц; đi trọn một vòng quanh hồ сде́лать це́лый круг вокру́г о́зера; thức gần trọn đêm

провести́ без сна почти́ всю ночь; còn một tháng nữa thì vừa trọn ba năm kể từ khi... че́рез ме́сяц испо́лнится ро́вно (це́лых) три го́да с тех пор, как...

trọn vẹn по́лный; по́лностью, в по́лной ме́ре, до конца́, целико́м; niềm hạnh phúc trọn vẹn по́лное сча́стье; thực hiện trọn vẹn lời di chúc по́лностью вы́полнить *чьё-л.* завеща́ние; nhiệm vụ hoàn thành trọn vẹn зада́ние по́лностью вы́полнено

trong I 1) чи́стый, прозра́чный; nước trong чи́стая вода́; nước suối rất trong вода́ в ручье́ совсе́м прозра́чная; trong như pha lê прозра́чный как хруста́ль 2) чи́стый, я́сный, све́тлый; bầu trời trong чи́стое (я́сное) не́бо 3) без изъя́нов, без дефе́ктов; gương trong зе́ркало без изъя́нов 4) чи́стый, зво́нкий *(о голосе)*; giọng rất trong чи́стый (зво́нкий) го́лос

trong II 1) вну́тренний; túi trong вну́тренний карма́н; phía (bên) trong вну́тренняя сторона́; внутри́; thù trong giặc ngoài вну́тренние и вне́шние враги́ 2) внутри́; в; в тече́ние; trong động lúc nào cũng mất mẻ внутри́ пеще́ры (в пеще́ре) всегда́ прохла́дно; trong này а) здесь, внутри́ *(где говорящий)*; б) здесь, в Южном Вьетна́ме; trong ấy а) там внутри́ *(где нет говорящего)*; anh ủm cái gì trong ấy mà lâu thế? что ты там внутри́ так до́лго и́щешь?; б) там, в Южном Вьетна́ме; trong nhà в до́ме; sống trong gia đình жить в семье́; sống trong cảnh nghèo đói жить в бе́дности; trong tương lai в бу́дущем; trong giờ phút quyết định в реша́ющую мину́ту; trong lịch sử loài người в исто́рии челове́чества; trong vòng một tháng в тече́ние ме́сяца; trong mười năm qua в тече́ние после́дних десяти́ лет, за проше́дшие де́сять лет ◊ trong cái rủi có cái may *посл.* нет ху́да без добра́; trong xứ mù kẻ chột làm vua *посл.* на безры́бье и рак ры́ба 3) среди́, в числе́; trong số những sinh viên này, Nam là giỏi hơn cả среди́ э́тих студе́нтов Нам са́мый лу́чший; trong [số] đó có... в том числе́...; có mấy người đi xem phim, trong số đó có chị ta не́сколько челове́к пошли́ в кино́, в том числе́ и она́

trong khi во вре́мя; в то вре́мя, когда́; в то вре́мя, как; trong khi ăn во вре́мя еды́

trong lành прохла́дный, све́жий; чи́стый; buổi sáng trong lành прохла́дное (све́жее) у́тро; không khí trong lành све́жий (чи́стый) во́здух; dòng nước suối trong lành ручей с прохла́дной (чи́стой) водо́й

trong lúc во вре́мя; в моме́нт; в то вре́мя как; в то вре́мя когда́

trong mát прохла́дный, све́жий

trong ngoài 1) внутри́ и снару́жи; người chen chúc trong ngoài внутри́ и снару́жи толпя́тся лю́ди 2) в стране́ и за рубежо́м; повсю́ду; отовсю́ду; tin tức trong ngoài но́вости в стране́ и за рубежо́м

trong sạch 1) чи́стый, прозра́чный, све́жий; không khí trong sạch чи́стый (прозра́чный, све́жий) во́здух; nước giếng trong sạch чи́стая (прозра́чная) колоде́зная вода́ 2) чи́стый, нра́вственно безупре́чный, пра́ведный; tâm hồn trong sạch чи́стая (пра́ведная) душа́; đạo đức trong sạch безупре́чная нра́вственность; cuộc đời trong sạch пра́ведная жизнь

trong sáng 1) чи́стый, я́сный, све́тлый; [bầu] trời trong sáng чи́стое (я́сное) не́бо; cái nhìn trong sáng я́сный (откры́тый) взгляд 2) чи́стый, пра́вильный *(о языке)*; bảo vệ sự trong sáng của tiếng Việt сохрани́ть чистоту́ вьетна́мского языка́ 3) нра́вственно безупре́чный; đạo đức trong sáng [như pha lê] безупре́чная нра́вственность; tâm hồn trong sáng như pha lê душа́ криста́льной чистоты́; ủnh cảm trong sáng чи́стое (све́тлое) чу́вство

trong suốt прозра́чный; kim cương trong suốt позра́чное стекло́; kim cương trong suốt бриллиа́нт чи́стой воды́; dòng suối trong suốt прозра́чный ручей́

trong trắng чи́стый, нра́вственно безупре́чный; криста́льно че́стный; tấm lòng trong trắng чи́стое се́рдце; tuổi thanh xuân trong trắng чи́стая (све́тлая) ю́ность; ủnh cảm trong trắng чи́стое чу́вство; một con người trong trắng криста́льно че́стный челове́к

trong trẻo 1) чи́стый, прозра́чный, я́сный; bầu trời trong trẻo чи́стое (я́сное) не́бо 2) чи́стый, зво́нкий; серебри́стый *(о голосе)*; giọng hát trong trẻo чи́стый (зво́нкий) го́лос; tiếng cười trong trẻo зво́нкий (серебри́стый) смех

trong vắt *см.* trong veo 1); nước giếng trong vắt чи́стая (прозра́чная) колоде́зная вода́

trong veo 1) чи́стый, прозра́чный; nước hồ trong veo чи́стая (прозра́чная) озёрная вода́ 2) чи́стый, я́сный; bầu trời trong veo чи́стое (я́сное) не́бо

tròng I глазно́е я́блоко (*мн.* tròng mắt)

tròng II лови́ть арка́ном, набра́сывать арка́н (пе́тлю); арка́н; пе́тля; *перен.* капка́н, западня́; chui (mắc) cổ (đầu) vào tròng влезть (попа́сть) в пе́тлю; dụ địch vào tròng замани́ть врага́ в капка́н (в западню) ◊ một cổ hai tròng на одну́ ше́ю две пе́тли *(о двойном бремени, гнёте)*

tròng đen *анат.* ра́дужная оболо́чка

tròng đỏ *диал.* желто́к

tròng tên *уст.* называ́ться чужи́м и́менем; под чужи́м и́менем; tròng tên bạn называ́ться и́менем прия́теля

tròng trành колыха́ться; ката́ться, шата́ться; thuyền tròng trành trên sóng дл лодку качает на бурных волнах; qua cầu treo tròng trành пройти́ по ша́ткому мосту́

tròng trắng 1) *анат.* роговица 2) *диал.* белок *(яичный)*

tróng *уст.* ножны́е кандалы́ ◊ gông đóng tróng mang быть лишённым свобо́ды

trọng I 1) уважа́ть, цени́ть; предпочита́ть, отдава́ть предпочте́ние; trọng con người уважа́ть (цени́ть) челове́ка; được mọi người trọng по́льзоваться всео́бщим уваже́нием; trọng chất hơn lượng предпочита́ть [хоро́шее] ка́чество коли́честву ◊ bên trọng bên khinh быть несправедли́вым (пристра́стным) 2) соблюда́ть, блюсти́; trọng kỷ luật соблюда́ть (блюсти́) дисципли́ну

trọng II серьёзный, опа́сный, тяжёлый, тя́жкий; bệnh trọng серьёзное (опа́сное) заболева́ние; серьёзная (тяжёлая) боле́знь; phạm tội trọng соверши́ть тя́жкое преступле́ние (тя́жкий грех)

trọng âm *лингв.* силово́е ударе́ние

trọng bệnh *уст.* тяжёлая боле́знь, тя́жкий неду́г

trọng dụng цени́ть, дорожи́ть; облека́ть дове́рием; trọng dụng nhân tài цени́ть тала́нты, дорожи́ть тала́нтливыми людьми́; được cấp trên trọng dụng быть в дове́рии у нача́льства

trọng đãi ока́зывать по́чести; trọng đãi khách quý ока́зывать по́чести высо́ким (дороги́м) гостя́м, принима́ть высо́ких (дороги́х) госте́й с больши́ми по́честями

trọng đại ва́жный, значи́тельный, большо́й ва́жности; có ý nghĩa trọng đại име́ть ва́жное значе́ние; nhiệm vụ (sự kiện) trọng đại зада́ча (собы́тие) большо́й ва́жности; trách nhiệm trọng đại серьёзная ответственность

trọng địa *воен.* стратеги́ческая пози́ция

trọng điểm важне́йший (ключево́й) моме́нт; основно́е, гла́вное; важне́йший, ключево́й; **nắm vững những trọng điểm trong bài giảng** хорошо́ усво́ить ключевы́е моме́нты ле́кции; **trọng điểm công tác** основно́е (гла́вное) в рабо́те; **vấn đề trọng điểm** ключева́я пробле́ма

trọng đông второ́й зи́мний ме́сяц *(одиннадцатый месяц по лунному календарю)*

trọng hạ второ́й ле́тний ме́сяц *(пятый месяц по лунному календарю)*

trọng hậu *уст.* с [большим] раду́шием, раду́шно, гостеприи́мно; **đón tiếp trọng hậu** приня́ть (встре́тить) с большим раду́шием

trọng hình суро́вое наказа́ние; суро́во (стро́го) наказу́емый; **tội trọng hình** стро́го наказу́емое преступле́ние

trọng liên *уст.* тяжёлый (станко́вый) пулемёт

trọng lực *физ.* си́ла тя́жести, си́ла притяже́ния

trọng lượng вес; **trọng lượng tuyệt đối** абсолю́тный вес; **trọng lượng chết** а) мёртвый вес; б) мёртвый груз; **tình trạng mất (không) trọng lượng** состоя́ние невесо́мости; **phi trọng lượng** невесо́мый; **có trọng lượng** весо́мый, зна́чимый; ве́ский, убеди́тельный; **lời nói có trọng lượng** весо́мые слова́; **ý kiến có trọng lượng** весо́мое (ве́ское) мне́ние; **những luận điểm có trọng lượng** ве́ские до́воды

trọng phạm соверши́ть тя́жкое преступле́ние; **kẻ trọng phạm** опа́сный престу́пник

trọng pháo тяжёлая артилле́рия

trọng tài 1) *спорт.* судья́; ре́ферн; **trọng tài bóng đá** судья́ в футбо́льном ма́тче; **trọng tài quốc tế** судья́ междунаро́дной катего́рии; **trọng tài phụ (biên)** судья́ на ли́нии; **hội đồng trọng tài** жюри́ 2) арби́тр, третейский судья́; **tòa án trọng tài** арбитра́жный суд; **cơ quan trọng tài** арбитра́ж

trọng tải грузоподъёмность; водоизмеще́ние; **trọng tải ô-tô** грузоподъёмность автомаши́ны; **trọng tải tàu biển** водоизмеще́ние морско́го су́дна; **xe chở quá trọng tải** маши́на перегру́жена

trọng tâm 1) *физ.* центр тя́жести 2) гла́вное (центра́льное) направле́ние; гла́вный аспе́кт; центра́льный; гла́вный; **trọng tâm của công tác** гла́вное направле́ние рабо́ты; **trọng tâm của vấn đề** гла́вный аспе́кт пробле́мы

trọng thần *уст.* ва́жный сано́вник; ва́жная осо́ба (персо́на)

trọng thể торже́ственный; торже́ственно; **buổi lễ trọng thể** торже́ственная церемо́ния; **cuộc mít-tinh trọng thể** торже́ственный ми́тинг; **tổ chức lễ đón tiếp trọng thể** устро́ить торже́ственную встре́чу (торже́ственный приём); **mở tiệc chiêu đãi trọng thể** дать (организова́ть, устро́ить) банке́т *в честь кого-л.* (*тж.* **tổ chức chiêu đãi trọng thể**)

trọng thị *уст.* 1) серьёзно относи́ться *к чему-л.*; придава́ть большо́е значе́ние *чему-л.* 2) с уваже́нием (уважи́тельно) относи́ться *к кому-л., чему-л.*; **thái độ trọng thị** уважи́тельное отноше́ние

trọng thu второ́й ме́сяц о́сени *(восьмой месяц по лунному календарю)*

trọng thương I тяжёлое ране́ние, серьёзная ра́на; **bị trọng thương** быть тяжело́ ра́ненным

trọng thương II *эк.* меркантильный; **chủ nghĩa trọng thương** меркантили́зм

trọng thưởng ще́дро вознагради́ть; ще́дрое (большо́е) вознагражде́ние

trọng tội тя́жкое преступле́ние; **phạm trọng tội** соверши́ть тя́жкое преступле́ние

trọng trách серьёзная ответственность; ва́жная обя́занность (ми́ссия); **giữ một trọng trách** нести́ серьёзную ответственность; **anh ấy được giao phó một trọng trách** на него́ возло́жена серьёзная ответственность (ва́жная ми́ссия)

trọng trấn *уст., воен.* ключева́я пози́ция

trọng trường *физ.* гравитацио́нное по́ле

trọng vọng 1) цени́ть, воздава́ть до́лжное 2) ока́зывать по́чести; **trọng vọng khách quý** оказа́ть по́чести высо́кому (дорого́му) го́стю

trọng xuân второ́й ме́сяц весны́ *(второй месяц по лунному календарю)*

trọng yếu первостепе́нной (большо́й) ва́жности, первостепе́нный; ключево́й; центра́льный; **nhiệm vụ trọng yếu** первостепе́нная (ключева́я) зада́ча; **khâu trọng yếu của công tác** ключево́е звено́ в рабо́те; **vai trò trọng yếu** первостепе́нная (центра́льная) роль

trót I це́лый, весь; целико́м; [cho đến] **trót đời** [на] всю жизнь

trót II ненаро́ком, нечая́нно; **trót đánh vỡ cái gương** ненаро́ком разби́ть зе́ркало; **trót nói quá lời** ненаро́ком сказа́ть ли́шнее ◊ **đã trót thì phải trét** *посл.* взя́вшись за гуж, не говори́, что не дюж

trót dại нечая́нно соверши́ть оши́бку, ненаро́ком сде́лать глу́пость

trót lọt благополу́чно, уда́чно; **vấn đề đã được giải quyết trót lọt** вопро́с благополу́чно реше́н; **trả lời trót lọt** дать уда́чный отве́т

trót lỡ нечая́нно, ненаро́ком; случа́йно

trô trố *в сочет.*: **nhìn trô trố** таращить глаза́; **lũ trẻ trô trố nhìn ông khách lạ** ребя́тишки тара́щат глаза́ на незнако́мца

trố mắt широко́ откры́ть глаза́; тара́щить глаза́; **trố mắt ra nhìn** уста́виться *на кого-л., что-л.*

trổ I 1) прорубить *(отверстие и т.п.)*; вы́сечь, вы́резать, изваять; **trổ cửa sổ** прорубить окно́; **trổ hàng rào lấy một lối đi** прорубить (сде́лать) лаз в забо́ре; **trổ hình hoa** вы́сечь (изваять) ро́зу 2) вы́копать, вы́рыть, проложи́ть; **trổ mương** вы́рыть арык 3) дыра́; лаз *(в заборе)*; **chó chui qua trổ ở hàng rào** соба́ка проле́зла сквозь лаз в забо́ре

trổ II 1) распуска́ться, расцвета́ть (*тж.* **trổ hoa**); **khóm hồng đã trổ hoa** расцве́л ро́зовый куст; **lúa sắp trổ đòng** рис ско́ро заколо́сится 2) Δ раскрыва́ть, проявля́ть *что-л.*; прибега́ть *к чему-л.*; **trổ hết tài năng của mình** до конца́ раскры́ть свои́ спосо́бности; **trổ mọi ngón bịp** прибега́ть к всевозмо́жным ухи́щрениям

trổ (*тж.* **trổ bông**) колоси́ться *(о рисе)*

trộ *разг.* пуга́ть; **trộ trẻ con** пуга́ть дете́й

trốc I *диал.* 1) голова́ 2) Δ верх, ве́рхняя часть, верху́шка ◊ **ăn trên ngồi trốc** занима́ть привилегиро́ванное (высо́кое) положе́ние в о́бществе

trốc II разверну́ть, вы́воротить; снести́; **gió trốc mái nhà** ве́тром разверну́ло (снесло́) кры́шу; **cây bị đổ trốc cả gốc** де́рево вы́ворочено с корня́ми ◊ **đào tận gốc trốc tận rễ** вы́рвать с ко́рнем, вы́корчевать

trộc trệch сла́бый, нетуго́й; сла́бо, нету́го; **nút buộc trộc trệch** у́зел завя́зан сла́бо

trôi 1) плы́ть *(по течению)*; течь; **khúc gỗ trôi trên sông** по реке́ плывёт бревно́; **mây trôi** плыву́т облака́; **dòng sông lững lờ trôi** ме́дленно течёт (несёт свои́ во́ды) река́; **chết trôi** быть унесённым водо́й, утону́ть ◊ **nước chảy bèo trôi** пусти́ть де́ло на самотёк 2) протека́ть, проходи́ть; **ngày tháng trôi nhanh** бы́стро прохо́дят дни и ме́сяцы, течёт бы́стро вре́мя 3) легко́, без затрудне́ний; **làm trôi công việc** легко́ заверши́ть дела́

trôi chảy хорошо́ (гла́дко) идти́; хо-

ро́ший, гла́дкий, свобо́дный; хорошо́, легко́, без затрудне́ний; mọi việc đều trôi chảy всё идёт хорошо́ (гла́дко); công việc trôi chảy дела́ иду́т хорошо́; lời văn trôi chảy хоро́ший (гла́дкий) язы́к (стиль); trả lời trôi chảy отвеча́ть без запи́нок (гла́дко); ăn nói trôi chảy говори́ть скла́дно; nói tiếng Việt trôi chảy хорошо́ (свобо́дно) говори́ть по-вьетна́мски

trôi giạt 1) нести́сь по тече́нию; уноси́ть тече́нием; thuyền bị bão, trôi giạt vào hoang đảo во вре́мя тайфу́на ло́дку прибило́ к пусты́нному о́строву 2) скита́ться; скита́льческий; trôi giạt nơi đất khách прибы́ться к чужо́му бе́регу; cuộc đời trôi giạt скита́льческая жизнь

trôi nổi 1) носи́ться по волна́м 2) скита́ться; скита́льческий; cuộc đời trôi nổi скита́льческая жизнь

trôi qua протека́ть, проходи́ть; năm tháng trôi qua вре́мя течёт, го́ды иду́т (прохо́дят)

trôi sông lạc chợ не име́ющий прию́та (прист**а́**нища), бесприю́тный

trỗi поднима́ться, высо́вываться; торча́ть, выпира́ть; người thợ lặn trỗi lên mặt nước водола́з поднялся на пове́рхность воды́; ở dưới nước trỗi lên торча́ть (вы́сунуться) из воды́

trối выража́ть [свою́] предсме́ртную (после́днюю) во́лю, завеща́ть; chết không kịp trối скончáться, не успе́в вы́разить [свою́] после́днюю во́лю; trối mấy lời trước khi hấp hối отда́ть после́дние распоряже́ния *(перед смертью)*; lời trối предсме́ртные распоряже́ния, после́дняя во́ля *(умирающего)*

trối chết 1) смерте́льный, нестерпи́мый; đau trối chết нестерпи́мая боль 2) из после́дних сил, на после́днем издыха́нии; làm trối chết mà vẫn không kịp приложи́ть все си́лы и всё-таки не успе́ть *(что-л. сделать)*; chạy trối chết бежа́ть сломя́ го́лову

trối già [в] после́дний раз, на прощáние *(перед смертью)*; trối già thăm họ hàng bà con [в] после́дний раз навести́ть ро́дственников, попроща́ться с ро́дственниками *(перед смертью)*

trối kệ пусть, пуска́й; trối kệ nó muốn đi đâu thì đi пусть идёт куда́ хо́чет; trối kệ nó muốn làm gì thì làm пусть де́лает что хо́чет

trối thây не обраща́ть внима́ния; nó làm gì thì làm, trối thây nó пусть де́лает что хо́чет, не обраща́йте на него́ внима́ния

trối trăng выража́ть [свою́] после́днюю во́лю *(перед смертью)*; không kịp trối trăng не успе́ть вы́разить [свою́] после́днюю во́лю

trỗi dậy пробуди́ться; ожи́ть, активизи́роваться; trỗi dậy từ lúc gà gáy подня́ться с петуха́ми; các dân tộc mới trỗi dậy пробуди́вшиеся наро́ды; sự trỗi dậy của thế lực phản động оживле́ние (активиза́ция) сил реа́кции; làm trỗi dậy lòng căm thù пробуди́ть не́нависть

trội превосходи́ть, выделя́ться; сильне́е, лу́чше; trội [hơn] gấp ba превосходи́ть [бо́лее чем] в три ра́за; trong các sinh viên thì anh ta học trội hơn cả он сильне́е всех [други́х] студе́нтов в уче́бе

trộm 1) *разг.* вор (*тж.* kẻ trộm); bắt được [tên] trộm поймáть во́ра; trong làng có trộm в дере́вне есть (объяви́лся) вор ◊ trộm chẳng lấy của trộm *посл.* во́рон во́рону глаз не вы́клюет 2) тайко́м, укра́дкой; lấy trộm взя́ть тайко́м (укра́дкой); đọc trộm thư тайко́м проче́сть чужо́е письмо́; nhìn trộm подсмотре́ть; nghe trộm điện thoại подслу́шать чужо́й телефо́нный разгово́р ◊ mỡ hôi trộm испа́рина *(у детей во сне)*; thầm yêu trộm nhớ тайко́м вздыха́ть (страда́ть) *по ком-л.*

trộm cắp красть, ворова́ть; *собир.* во́ры

trộm cướp гра́бить; *собир.* граби́тели

trộm nghĩ *см.* **thiết nghĩ**

trôn 1) *прост.* зад, за́дняя часть 2) низ; дно, до́нышко; trôn vại дно кувши́на; trôn bát до́нышко пиалы́

trôn kim игóльное ушко́

trôn ốc *в сочет.:* хо́ду trôn ốc винтово́й; спира́льный; cầu thang hoắy trôn ốc винтова́я ле́стница; lò-xo hoắy trôn ốc спира́льная пружи́на, спира́ль; con đường lên núi hoắn hình trôn ốc го́рная доро́га спира́лью вьётся вверх

trốn 1) убежа́ть, скры́ться; trốn vào rừng убежа́ть в лес; trốn nhà ra đi убежа́ть из до́ма; trốn tù убежа́ть из тюрьмы́; bị lùng phải bỏ trốn скрыва́ться от пресле́дований 2) уходи́ть, уклоня́ться; trốn trách nhiệm уходи́ть (уклоня́ться) от отве́тственности; trốn nghĩa vụ quân sự уклоня́ться от вои́нской пови́нности; trốn việc nặng уклоня́ться от тяжёлой рабо́ты; trốn thuế уклоня́ться от упла́ты нало́гов

trốn lính уклоня́ться от вое́нной слу́жбы, дезерти́ровать

trốn mặt избега́ть встре́ч

trốn thoát убежа́ть, скры́ться; phạm nhân đã trốn thoát престу́пник убежа́л *(из тюрьмы)*

trốn tránh избежа́ть, уйти́, уклони́ться; trốn tránh không chịu gặp избежа́ть встре́чи *с кем-л.*; trốn tránh khỏi lưới pháp luật уйти́ из рук правосу́дия; trốn tránh trách nhiệm уйти́ (уклони́ться) от отве́тственности

trộn 1) меша́ть, ворошúть, переме́шивать; trộn thóc khi phơi ворошúть разло́женный для просу́шки рис; trộn than trong lò переме́шивать у́гли в пе́чке; trộn vữa xây nhà перемешáть [строи́тельный] раство́р 2) сме́шивать, переме́шивать; подме́шивать, добавля́ть; trộn rượu cồn với nước смешáть спирт с водо́й; trộn màu перемешáть кра́ски

trộn lẫn смешáть, перемешáть; trộn lẫn xi-măng với cát перемешáть цеме́нт с песко́м

trộn trạo смешáться, сли́ться; trộn trạo vào đám đông смешáться (сли́ться) с толпо́й

trông 1) смотре́ть, гляде́ть; trông qua cửa sổ смотре́ть в окно́; trông lên trời посмотре́ть (взгляну́ть) на не́бо ◊ trông gà hóa cuốc заблуди́ться в трёх сосна́х (*букв.:* приня́ть ку́рицу за коростеля́); trông dễ mà làm không dễ bliзок ло́коть, да не уку́сишь 2) высма́тривать, поджида́ть; ждать; trông mẹ đi cửa hàng về высма́тривать (поджида́ть) мать, кото́рая должна́ верну́ться из магази́на; trông thư bạn ждать письма́ от дру́га 3) смотре́ть, присма́тривать; уха́живать; trông con (trẻ) смотре́ть (присма́тривать) за ребёнком; trông nhà смотре́ть (присма́тривать) за до́мом; trông người bệnh смотре́ть (уха́живать) за больны́м; người trông đèn biển смотри́тель маяка́ 4) смотре́ть, выходи́ть, быть обращённым; cửa sổ trông ra vườn о́кна смо́трят (выхо́дят) в сад 5) наде́яться, рассчи́тывать, полага́ться; упова́ть; trông vào con cái наде́яться (упова́ть) на дете́й; không trông ai giúp đỡ được cả совершённо не наде́яться (не рассчи́тывать) на чью-л. по́мощь 6) смотре́ться, вы́глядеть; trông rất trẻ о́чень мо́лодо (моложа́во) вы́глядеть

trông cậy рассчи́тывать, полага́ться; anh có thể trông cậy vào tôi мо́жете на меня́ рассчи́тывать (положи́ться); không thể trông cậy vào nó нельзя́ положи́ться

trông chờ 1) ожида́ть, ждать; trông chờ thư bạn ждать письма́ от дру́га; trông chờ ngày gặp mặt ждать встре́чи *с кем-л.* 2) наде́яться, рассчи́тывать;

упова́ть; **trông chờ vào [sự giúp đỡ của] bạn bè надея́ться (рассчи́тывать) на [по́мощь] друзе́й; nó tự làm lấy mọi việc, không trông chờ vào ai cả** он всё де́лает сам, ни на кого́ не полага́ясь; **tư tưởng trông chờ** иждиве́нческие настрое́ния

trông chừng I ка́жется, как бу́дто, по-ви́димому; **trông chừng được mùa** по-ви́димому бу́дет [хоро́ший] урожа́й; **trông chừng trời sẽ mưa đấy** по-ви́димому бу́дет дождь

trông chừng II присма́тривать, следи́ть; внима́ние!, осторо́жно!; **trông chừng người bệnh** присма́тривать за больны́м; **trông chừng trời mưa thì cất quần áo vào** стара́ться уследи́ть, когда́ начне́тся дождь, что́бы [успе́ть] снять бельё; **trông chừng kẻo ngã!** осторо́жно, а то упадёте!

trông coi смотре́ть, присма́тривать; **trông coi trật tự** смотре́ть за поря́дком; **trông coi nhà cửa** смотре́ть (присма́тривать) за до́мом; **trông coi học sinh làm bài ở lớp** присма́тривать за ученика́ми, гото́вящими в кла́ссе уро́ки

trông đợi *см.* **trông chờ**

trông lại вни́кнуть (войти́) ещё раз *(в чьё-л. положение с целью пересмотреть первоначальное решение)*; **xin ông trông lại cho cháu nhờ** окажи́те любе́зность, вни́кните в моё положе́ние ещё раз

trông mong 1) ожида́ть, дожида́ться; **trông mong người bạn ở nước ngoài về** ожида́ть прие́зда дру́га из-за грани́цы 2) наде́яться, рассчи́тывать *на кого-л.*; **trông mong vào con cái** наде́яться (рассчи́тывать) на дете́й

trông ngóng высма́тривать; поджида́ть; ждать, дожида́ться; **trông ngóng mẹ về** высма́тривать (поджида́ть) мать; **trông ngóng tin tức quê nhà** ждать (дожида́ться) изве́стий с ро́дины (из родны́х мест); **trông ngóng từng giây phút** ждать ка́ждую мину́ту

trông nhờ *см.* **trông cậy**

trông nom смотре́ть, присма́тривать; следи́ть; **trông nom nhà cửa** смотре́ть (присма́тривать) за до́мом; **trông nom con cái** смотре́ть (присма́тривать) за детьми́; **trông nom việc học hành của con cái** следи́ть за учёбой дете́й

trông thấy 1) уви́деть; **trong thấy cô giáo đi qua** уви́деть проходи́вшую ми́мо учи́тельницу; **trông thấy tận mắt** уви́деть со́бственными глаза́ми 2) заме́тный, ощути́мый; **tiến bộ trông thấy** заме́тный прогре́сс

trông với смотре́ть вдаль

trồng 1) сажа́ть, выса́живать; расти́ть, выра́щивать, разводи́ть; **trồng khoai tây** сажа́ть (выра́щивать) карто́фель; **trồng rau** сажа́ть (выра́щивать) о́вощи; **trồng chè** сажа́ть (разводи́ть) чай; **ngành trồng chè** чаево́дство; **đất (ruộng) trồng** поса́дки; **trồng xen vụ** сажа́ть (выра́щивать) в межсезо́нье ◊ **trồng [cây] chuối [ngược]** ходи́ть на рука́х; **trồng cây có ngày ăn quả** *посл.* поса́дишь де́рево — дождёшься дня, когда́ бу́дешь есть плоды́; **trồng dưa được dưa, trồng đậu được đậu** *посл.* что посе́ешь, то [и] пожнёшь 2) ста́вить; вставля́ть; **trồng cột đèn** поста́вить фона́рный столб; **trồng răng [giả]** вста́вить зуб 3) де́лать приви́вку, прививать; **trồng đậu** де́лать приви́вку про́тив о́спы

trồng lia *см.* **trồng trọt**

trồng trọt сажа́ть, де́лать поса́дки; се́ять, засе́ивать; возде́лывать, культиви́ровать; посевно́й; **ngành trồng trọt** растениево́дство; **diện tích trồng trọt** посевны́е пло́щади; поса́дки

trồng xen сажа́ть вперемёжку (вме́сте); **trồng xen đậu với ngô** сажа́ть фасо́ль вперемёжку с кукуру́зой

trống I бараба́н; **đánh trống** бить в бараба́н ◊ **đánh trống lảng** уклоня́ться от те́мы разгово́ра; **đánh trống bỏ dùi** отзвони́л — и с колоко́льни долой *(не доводить начатое дело до конца)*; **trống đánh xuôi, kèn thổi ngược** *погов.* кто в лес, кто по дрова́

trống II саме́ц *(у некоторых пернатых)*; **gà trống** пету́х

trống III 1) пусто́й, поро́жний; неза́нятый, свобо́дный, пусту́ющий; **nhà trống** пусто́й (пусту́ющий) дом; **trong rạp chiếu bóng có nhiều ghế trống** в кинотеа́тре мно́го неза́нятых (свобо́дных) мест; **bãi đất bỏ trống** пусту́ющие зе́мли; пу́стошь; пусты́рь; **khoảng đất trống, không một bụi cây** голая, без еди́ного ку́стика земля́; **điền vào chỗ trống** запо́лнить про́пуски *(в анкете и т.п.)*; **giờ trống** окно́ *(в расписании занятий)* ◊ **vườn không nhà trống** оставля́ть за собо́й опустоше́нную ме́стность, ничего́ не оставля́ть врагу́ 2) неприкры́тый, незащищённый; **cửa hầm để trống** вход в укры́тие оста́влен неприкры́тым; **nhà trống gió** дом, не защищённый от ве́тра (откры́тый ветра́м)

trống bỏi бу́бен *(детская игрушка)* ◊ **già chơi trống bỏi** *погов.* седина́ в бо́роду, а бес в ребро́

trống cà rùng *муз.* литавры

trống cái *см.* **trống đại**

trống canh 1) сигна́льный бараба́н 2) ночна́я ва́хта *(одна из пяти)*; **trống canh ba** тре́тья ночна́я ва́хта

trống chầu бараба́н *(старинный — отбивающий такт при пении)*

trống con ма́ленький бараба́н *(надевается на шею во время шествий)*

trống cơm бараба́н с удлинённым цилиндри́ческим ко́рпусом, тамбури́н

trống đại большо́й бараба́н

trống đồng ме́дный бараба́н *(старинный музыкальный инструмент)*

trống ếch пионе́рский бараба́н

trống hoang пусто́й, пусту́ющий, забро́шенный; **cánh đồng trống hoang** забро́шенное по́ле

trống hốc зия́ющий пусто́той *(тж.* **trống hông hốc**); пусто́й, поро́жний; **không có cánh cửa, nhà trống hốc** дом без дверей зия́ет пусто́той

trống hổng пусто́й, ничем не запо́лненный; **hang trống hổng** пуста́я пеще́ра

trống huếch *см.* **trống hốc**

trống khẩu *см.* **trống lệnh**

trống không 1) пусто́й, поро́жний; **nhà cửa trống không** пусто́й дом, пусто́е помеще́ние; **bãi đất trống không** пусто́й уча́сток земли́ 2) неве́жливо, неучти́во; **nói trống không** разгова́ривать неве́жливо *(не обращаясь к собеседнику как положено)*; **nói trống không với khách** неве́жливо разгова́ривать с го́стем *(не называть гостя по имени и т.п.)*

trống lệnh бараба́н на ру́чке

trống lốc пусто́й, го́лый; **con đường trống lốc** доро́га на го́лой (откры́той) ме́стности

trống lục lạc бу́бен

trống lổng *диал.* соверше́нно пусто́й; **nhà cửa trống lổng** соверше́нно пусто́е жили́ще; **túi trống lổng** пусто́й карма́н

trống mái *уст.* сража́ться (би́ться) не на жизнь, а на́ смерть; **phen này quyết trống mái với quân thù** на э́тот раз решено́ сража́ться с врагом не на жизнь, а на́ смерть

trống miệng болтли́вый, не воздержанный на язы́к, не уме́ющий держа́ть язы́к за зуба́ми

trống ngực си́льное (учащённое) сердцебие́ние; **trống ngực đánh thình thình** бе́шено коло́тится се́рдце

trống phách бараба́нный бой и стук кастаньет *(на праздничных гуляньях)*

trống quân чонгкуа́н *(песня-диалог между мужской и женской группами хора под аккомпанемент кастаньет)*

trống rỗng 1) пусто́й, поро́жний; **cái**

TRỐNG

tủ trống rỗng пустóй шкаф; kho bạc trống rỗng пустáя казнá; túi trống rỗng пустóй карман 2) пустóй, бессодержáтельный; những ngày trống rỗng пусты́е дни; lời lẽ (lời nói) trống rỗng пусты́е словá; đầu óc trống rỗng пустáя головá, в головé вéтер гуля́ет; tâm hồn trống rỗng пустáя душá

trống tang бóнг *муз.* литáвры

trống trải 1) откры́тый, незащищённый; ngôi nhà dựng ở bãi đất trống trải дом построен на откры́том мéсте; địa hình trống trải откры́тая мéстность 2) пустóй, нежилóй; неую́тный; căn buồng trống trải lạnh lẽo пустáя холóдная кóмната 3) опустéвший, осиротéвший, сиротли́вый; từ ngày mẹ nó mất đi, nhà cửa trở nên trống trải пóсле смéрти егó мáтери дом опустéл (осиротéл); thấy trống trải испы́тывать сиротли́вое чýвство, страдáть от одинóчества 4) чёрствый, бесчýвственный; tâm hồn trống trải бесчýвственная душá; lòng trống trải чёрствое сéрдце

trống trếnh незакры́тый, незáпертый; nhà cửa trống trếnh незáпертое жильё

trống trơn пустóй, ничéм не запóлненный; hồ sơ trống trơn пустóе досьé; đồi trọc trống trơn гóлый холм

trống tuếch *разг.* пустóй, гóлый; khu đất trống tuếch гóлая земля́

trơ I 1) неподви́жный, засты́вший на мéсте; ngồi trơ ra сидéть неподви́жно (в засты́вшей пóзе); trơ như đá неподви́жный, окаменéлый; ngồi trơ như pho tượng сидéть как извая́ние (как истукáн) 2) одинóко, сиротли́во *(стоять, возвышаться и т.п.)*; cây đứng trơ giữa đồng в пóле стои́т одинóкое дéрево; nó đứng trơ một mình trên cầu он стои́т в одинóчестве на мосту́; nhà cháy chỉ còn trơ mấy cái cột пóсле пожáра от дóма оста́лось лишь нéсколько одинóко торчáщих столбóв; một mình giữa toàn người lạ, cảm thấy trơ lắm почýвствовать себя́ одинóким средú совсéм незнакóмых людéй

trơ II бессты́дный, нáглый, вызыва́ющий (*тж.* trơ mặt); không biết trơ не вéдать стыда́; ăn mặc thế này nó trông trơ lắm в такóм одея́нии у негó óчень вызыва́ющий вид

trơ chỏng одинóко возвыша́ться, торчáть

trơ khấc 1) одинóкий; в одинóчестве; một quả đồi trơ khấc giữa cánh đồng посредú пóля торчи́т одинóкий холм; ngồi trơ khấc một mình сидéть в пóлном одинóчестве 2) оста́ться ни с чем; hy vọng mãi, rút cục trơ khấc chẳng có gì tay nadéяться, а в итóге оста́ться ни с чем (на бобáх)

trơ mắt остолбенéть; с остолбенéлым ви́дом (*тж.* trơ mắt ếch)

trơ thổ địa как извая́ние, как истукáн *(сидеть, стоять)*

trơ tráo на́глый, наха́льный, беспардóнный; на́гло, наха́льно; lời nói trơ tráo на́глые словá; có thái độ trơ tráo вести́ себя́ наха́льно; điều dối trá trơ tráo на́глая (беспардóнная) ложь; trơ tráo vu không на́гло клевета́ть *на кого-л.*

trơ trẽn на́глый, бессты́дный, вызыва́ющий; thái độ trơ trẽn на́глое (вызыва́ющее) отношéние; ăn nói trơ trẽn говори́ть на́глости; вести́ себя́ на́гло; bộ mặt trơ trẽn на́глое (бессты́дное) обли́чье; ăn mặc trơ trẽn вызыва́юще одева́ться; trơ trẽn biết bao! кака́я на́глость!, какóе бессты́дство!

trơ trọi одинóко, в одинóчестве, сиротли́во; ông ta sống trơ trọi một mình он живёт одинóко (в одинóчестве); sau trận bão, giữa vườn chỉ còn trơ trọi một cây xoài пóсле тайфýна в садý сиротли́во стои́т (уцелéло) однó мáнговое дéрево

trơ trơ 1) стои́ть на том же мéсте (*тж.* đứng trơ trơ); оста́ться без изменéний, сохрани́ться в том же ви́де ◊ trăm năm bia đá thì mòn, nghìn năm bia miệng vẫn còn trơ trơ за сто лет нáдпись на кáменной стéле стирáется, а людскáя молвá живёт ты́сячу лет 2) на́глый, наха́льный; trơ trơ ra принимáть на́глый вид; mắng nó, nó cứ trơ trơ ra егó ругáют, а емý хоть бы что

trơ trụi 1) гóлый *(без листьев, без растительности)*; những cành cây trơ trụi гóлые *(без листьев)* вéтки; những cánh đồng trơ trụi гóлые поля́ 2) без остáтка; дóчиста; дотлá; nhà cháy trơ trụi дом сгорéл дотлá 3) совершéнно одúн (одинóкий) ◊ chỉ còn trơ trụi một thân một mình одúн как перст

trờ trờ *в сочет.:* trờ trờ ngay trước mắt прáмо пéред нóсом, на сáмом видý

trớ сры́гивать *(о младенце)*; đứa bé trớ sữa ребёнок срыгнýл молокó

trớ trêu 1) зло подшути́ть, сыгрáть злýю шýтку; con tạo trớ trêu шýтка творцá 2) скверный, неприя́тный; cảnh ngộ (hoàn cảnh) trớ trêu скверная ситуáция, неприя́тное положéние; số phận trớ trêu злáя судьбá

trở I 1) перевёртывать; повёртывать ◊ không kịp trở tay не успéть отреаги́ровать 2) поворáчиваться, возвращáться 3) менáть(ся), изменáть(ся); станови́ться; trở rét похолодáть; trời trở nóng погóда станóвится жáркой, станóвится жáрко 4) осложни́ться, дать осложнéние *(о болезни)*; bệnh đã trở болéзнь далá осложнéние

trở II ∆ препя́тствовать, мешáть; làm trở việc người khác мешáть другúм

trở III трáур; để trở mẹ носи́ть трáур по мáтери

trở chứng *см.* giở chứng; con ngựa trở chứng лóшадь появúлась манéра неожúданно станови́ться на дыбы́; đồng hồ trở chứng, không chạy часы́ капри́зничают, не идýт

trở dạ почýвствовать предродовы́е схвáтки

trở đi *в сочет.:* từ... trở đi начинáя с..., отсчúтывая от...; từ ngày 20 tháng hai trở đi начинáя с двадцáтого февраля́; từ nay (giờ) trở đi [начинáя] с настоя́щего момéнта

trở gió станóвится вéтрено; trời [đã] trở gió стáло вéтрено

trở giọng *см.* giở giọng

trở gót повернýть; вернýться; trở gót ra về повернýть назáд, пойти́ обрáтно

trở lại 1) возврати́ться, вернýться; trở lại nhà возврати́ться домóй; trở lại quê cũ вернýться в родны́е местá 2) возобнови́ть *что-л.*; вернýться *к чему-л.*; nhanh chóng hoạt động trở lại бы́стро возобнови́ть рабóту, бы́стро вернýться к прéжней дéятельности 3) снóва стать; chung quanh trở lại yên tĩnh вокрýг снóва стáло тúхо (споко́йно); vui trở lại снóва стáло вéсело; trở lại làm người lương thiện снóва стать чéстным человéком 4) начинáя с..., отсчúтывая от... *(в убывающем порядке)*; не бóльше [чем]..., до...; mười rúp trở lại до (не бóльше) десяти́ рублéй; hai mươi tuổi trở lại до (не стáрше) двадцати́ лет

trở lạnh похолодáть; trời [đã] trở lạnh похолодáло, наступúло похолодáние

trở lên [начинáя] с..., от...; từ 18 tuổi trở lên с восемнáдцати лет [и вы́ше]; từ năm ngày trở lên от пяти́ дней [и бóльше]

trở lui обрати́ться назáд (к прóшлому); ретроспекти́вно; trở lui lại mười năm обрати́ться к тому́, что бы́ло дéсять лет назáд (к собы́тиям десятилéтней дáвности)

trở lực трýдность; помéха, препя́тствие; thắng (vượt qua) mọi trở lực trong học tập преодолéть все трýдности в учёбе; gặp nhiều trở lực trong công tác

столкну́ться в своéй рабóте с многочúсленными помéхами (препя́тствиями)

trở mặt совершúть измéну; предáтельски, веролóмно; **trở mặt vi phạm hiệp ước đã ký** предáтельски нарýшить подпúсанное соглашéние

trở mình перевёртываться (повёртываться) на другóй бок; ворóчаться, вертéться *(в постели)*; **một quá không trở mình được** от устáлости не в сúлах повернýться на другóй бок; **trở mình cả đêm** проворóчаться всю ночь

trở mùi начáть попáхивать (отдавáть душкóм), начáть пóртиться; **nước mắm trở mùi** рыбный сóус нáчал пóртиться

trở nên становúться, дéлаться; **trở nên người tốt** стать хорóшим человéком; **trở nên xấu** стать плохúм, ухýдшиться; **trở nên giàu có** стать богáтым, разбогатéть

trở ngại препя́тствие, помéха; **vượt qua mọi khó khăn trở ngại** преодолéть все трýдности и препя́тствия; **gây trở ngại** создавáть препя́тствия, препя́тствовать, мешáть; **làm trở ngại** быть препя́тствием (помéхой)

trở ngón пойти́ на нóвые улóвки; прибéгнуть к нóвым манёврам

trở quẻ *см.* **giở quẻ**

trở rét *см.* **trở lạnh**

trở thành становúться, превращáться; **trở thành giáo viên** стать преподавáтелем; **trở thành vật cản trên đường**... стать помéхой (превратúться в помéху) на пути́...

trở trời 1) менáться, пóртиться *(о погоде)*; переме́на погóды; **hôm nay trở trời, có lẽ sắp mưa** сегóдня погóда испóртилась, возмóжно скóро пойдёт дождь 2) плóхо себя́ чýвствовать, недомогáть *(в связи с переменой погоды)*

trở về верну́ться, возвращáться; **trở về đột ngột** неожúданно верну́ться; **trở về với tổ quốc** верну́ться в лóно рóдины

trở xuống начинáя с...; не бóльше [чем]..., до...; **từ cấp tỉnh trở xuống** начинáя с провúнций [и нúже]; **trẻ em từ năm tuổi trở xuống** дéти до пяти́ лет

trợ Δ помогáть, поддéрживать

trợ bút внешта́тный сотру́дник *(редакции, журнала, газеты)*; внешта́тный корреспондéнт

trợ cấp оказáть [материáльную] пóмощь, поддержáть [материáльно]; пособúе (*тж.* **tiền trợ cấp**); **trợ cấp cho người bị tai nạn lao động** оказáть [материáльную] пóмощь пострадáвшему от несчáстного слýчая на производстве; **trợ cấp tiền** помóчь деньгáми, поддержáть материáльно; [**tiền**] **trợ cấp tạm thời mất sức lao động** пособúе по врéменной нетрудоспособности (*тж.* **tiền trợ cấp bị ốm**); [**tiền**] **trợ cấp tàn tật (thương tật)** пособúе по инвалúдности; **tiền trợ cấp hằng tháng** ежемéсячное пособúе

trợ chiến *воен.* прикрывáть, служúть прикры́тием; поддéрживать; **pháo binh trợ chiến cho bộ binh** артиллéрия поддéрживает пехóту

trợ động từ *грам.* вспомогáтельный (модáльный) глагóл

trợ giáo *уст.* 1) помóщник (ассистéнт) преподавáтеля 2) *уст.* учúтель

trợ lực 1) прийти́ на пóмощь, оказáть пóмощь, поддержáть; **phải có người trợ lực thêm mới làm xong được việc này** нáдо, чтóбы ещё кто́-нибудь пришёл на пóмощь — тóлько тогдá удáстся закóнчить рабóту; **bắn trợ lực** *воен.* поддержáть огнём 2) укрепля́ющий, тонизúрующий; **thuốc trợ lực** тонизúрующее срéдство *(медикаментозное)*

trợ lý помóщник, ассистéнт; **trợ lý giảng dạy** помóщник (ассистéнт) преподавáтеля; **trợ lý bộ trưởng ngoại giao** помóщник министра иностра́нных дел; **trợ lý nghiên cứu khoa học** нау́чный ассистéнт

trợ sản акушéрский

trợ tá *см.* **trợ lý**

trợ thì *см.* **trợ thời**

trợ thời врéменный; на врéмя; **nơi trú chân trợ thời** врéменное пристáнище (прибéжище)

trợ thủ помóщник; **một trợ thủ đắc lực** надёжный помóщник

trợ tim *в сочет.:* **thuốc trợ tim** сердéчное [срéдство]

trợ từ *грам.* части́ца

trời 1) нéбо, небесá; **bầu (vòm) trời** небосвóд; **trên trời không một bóng mây** на нéбе ни óблачка; **bay vút lên trời** взлетéть (взмы́ть) в нéбо; **ngoài trời** под откры́тым нéбом; **trời xanh** а) голубóе нéбо, голубы́е небесá; б) *поэт.* царь небéсный; **trời quang** я́сное (чи́стое) нéбо; **trời đã về chiều** день клóнится к закáту, вечерéет ◊ **trời long đất lở** грандиóзный, потрясáющий (*тж.* **long trời lở đất, lay trời chuyển đất**); **một trời một vực** как нéбо и земля́; **khác nhau một trời một vực** отлича́ться как нéбо от земли́; **trời đánh tránh bữa ăn** когдá я ем, я глух и нем (*букв.*: во врéмя трáпезы и гром не гремúт); **trời có một ông mà bữa mưa bữa nắng** год (день, раз) на год (день, раз) не прихóдится 2) бог (*тж.* **ông trời**); **lạy trời đừng** избáви (упаси́) бог, не дай бог; **cầu trời** дай бог; **trời ơi!** о нéбо!, о бóже!, бóже мой!, бог ты мой! (*тж.* **ối trời ôi!**); **trời ơi, suýt nữa thì ngã!** бог ты мой, чуть бы́ло не упáл! ◊ **trời cao đất dày** до бóга высокó, до царя́ далекó *(неоткуда ждать помощи)*; **trời đánh không chết** хоть кол на головé теши́; **trời có mắt** бог всё ви́дит; **trời sinh voi, trời sinh cỏ** *посл.* даст бог зáйку, даст и лужáйку 3) погóда; **trời xấu** плохáя погóда; **trời mưa** дождли́вая погóда, ненáстье; идёт дождь; **trời năng suốt mùa hè** всё лéто стоя́ла жáркая погóда 4) *в сочет.:* **một ngày trời** [цéлый] день; **một tháng trời** [цéлый] мéсяц; **một năm trời** [цéлый] год 5) Δ ди́кий *(о некоторых перна́тых)*; **vịt trời** ди́кая ýтка; **ngỗng trời** ди́кий гусь

trời già *уст., ирон.* творéц, создáтель

trời giáng сокруши́тельный; **đòn trời giáng** сокруши́тельный удáр; **tát cho một cái như trời giáng** залепи́ть увéсистую пощёчину

trời ơi I 1) бóже (бог) мой!, о бóже! 2) *в сочет.:* **của trời ơi** свали́вшееся с нéба (достáвшееся дáром) добрó

trời ơi II 1) пустóй, пустопорóжний; **nói toàn chuyện trời ơi** занима́ться пустопорóжней болтовнёй 2) скверный, дрянно́й; **không dại [thế] trời ơi** не дай [тебé] бог; **tính nết nó trời ơi lắm** у негó óчень скверный хáрактер, хáрактер у негó не дай [тебé] бог

trời trồng *в сочет.:* **đứng như trời trồng** стоя́ть (останови́ться) как вкопáнный, замерéть на мéсте

trùm закрывáть *что-л.*; нависáть *над чем-л.*; **tóc trùm quá tai** вóлосы закрывáют ýши

trơn 1) глáдкий, рóвный; **mặt đá trơn** глáдкая повéрхность кáмня 2) скóльзкий; **đường trơn** скóльзкая дорóга; **trơn như mỡ** óчень скóльзкий; **sau trận mưa đường trơn như mỡ** пóсле лúвня дорóга óчень скóльзкая 3) бéгло; без запúнки; **nói trơn** говорúть бéгло (без запúнки); **thuộc trơn** вы́учить (знать) назубóк 4) Δ совсéм, пóлностью, нáчисто; **củi cháy trơn cả** дровá совсéм сгорéли (прогорéли); **sạch trơn** совсéм чúстый; **mất trơn vốn liếng** пóлностью лишúться капитáлов, нáчисто прогорéть 5) глáдкий, без рисýнка *(о ткани)*; **lụa trơn** глáдкий шёлк; **xa tanh trơn** глáдкий сатúн 6) *разг.* рядовóй; лúнейный; **nhân viên trơn** рядовóй рабóтник

trơn nhẫy ско́льзкий; ли́пкий, вя́зкий

trơn tru 1) без запи́нки; бе́гло; гла́дко; đọc trơn tru cả bài прочита́ть весь уро́к без запи́нки (бе́гло); trả lời rất trơn tru отвеча́ть без запи́нки (о́чень гла́дко); nói tiếng Nga khá trơn tru говори́ть по-ру́сски дово́льно бе́гло 2) в по́лном поря́дке, хорошо́, благополу́чно; гла́дко как по ма́слу; công việc [chạy] trơn tru дела́ в по́лном поря́дке (иду́т гла́дко, как по ма́слу)

trơn tuột *разг.* о́чень (жу́тко) ско́льзкий

trờn trợn поба́иваться, опаса́ться

trớn I *в сочет.:* trớn mắt lên nhìn смотре́ть *на кого-л., что-л.* широко́ раскры́в (вы́таращив) глаза́

trớn II 1) разбе́г, разго́н; ине́рция; trớn tàu đang chạy движе́ние по́езда по ине́рции; lấy trớn để nhảy разбежа́ться [для прыжка́] 2) сли́шком, чересчу́р; vui quá trớn весели́ться сверх ме́ры

trớn trác тара́щить (пя́лить) глаза́; вы́таращенный

trợn I (*тж.* trợn mắt) вы́пучить (выкати́ть) глаза́ *(в гневе и т.п.);* phồng má trợn mắt наду́ть щёки и вы́пучить глаза́; mắt trợn ngược lên глаза́ поле́зли на лоб

trợn II поба́иваться, опаса́ться

trợn III не развари́вшийся, плохо проваре́вшийся; đậu nấu còn trợn бобы́ плохо проварились

trợn trạo сверли́ть глаза́ми, мета́ть гне́вные (зло́бные) взгля́ды

trợn trừng (*тж.* trợn trừng trợn trạo) гне́вно тара́щить глаза́ (*тж.* trợn trừng trợn trạc); mắt trợn trừng đầy vẻ tức giận вы́таращить от зло́сти глаза́

trợt I *диал.* поскользну́ться

trợt II обо́дранный, оцара́панный; trợt da ободра́ть (оцара́пать) ко́жу; цара́пина (*тж.* vết trợt da)

trợt lớt *диал.* соскользну́ть, вы́скользнуть

tru I 1) выть, завыва́ть *(о животном);* chó tru [lên từng hồi] соба́ка во́ет 2) крича́ть, выть, вопи́ть; [khóc] tru lên vì đau крича́ть (выть) от бо́ли

tru II Δ губи́ть, уничтожа́ть

tru di *уст.* истреби́ть, уничто́жить *(во исполнение приговора);* tru di tam tộc a) истреби́ть три *(связанных родственными узами)* семьи́ (ро́да), не оста́вить в живы́х никого́ из трёх семе́й (родо́в); б) истреби́ть *(чей-л. род)* до четвёртого коле́на

tru tréo ора́ть, вопи́ть, гро́мко крича́ть; пронзи́тельно, гро́мко; nó tru tréo lên như phải bỏng он заора́л (завопи́л) как ошпа́ренный; đánh nhau tru tréo ом sòm колоти́ть друг дру́га, издава́я гро́мкие кри́ки (во́пли); khóc tru tréo lên подня́ть гро́мкий плач (рёв)

trù I *разг.* прижима́ть, притесня́ть, ста́вить в тру́дное положе́ние *(подчинённых — из чувства мелкой мести);* hay trù những người nói thẳng име́ть обыкнове́ние прижима́ть (притесня́ть) тех, кто говори́т пра́вду в лицо́

trù II [зара́нее] рассчита́ть, подсчита́ть, определи́ть, прики́нуть; [заблаговре́менно] найти́, изыска́ть, пригото́вить *(средства);* trù sẵn một món tiền cho đám cưới зара́нее пригото́вить де́ньги на сва́дьбу

trù bị 1) подгото́вить; подготови́тельный *(о комитете и т.п.);* trù bị tài liệu cho hội nghị подгото́вить материа́лы для проведе́ния собра́ния; trù bị kế hoạch подгото́вить план; công việc trù bị подготови́тельная рабо́та; ủy ban trù bị подготови́тельный комите́т; hội nghị trù bị подготови́тельное совеща́ние 2) резе́рвный; quân trù bị резе́рвные войска́

trù dập зажима́ть, не дава́ть хо́ду; прижима́ть, притесня́ть, ста́вить в тру́дное положе́ние; trù dập phê bình зажима́ть кри́тику; trù dập những người phê bình cấp trên прижима́ть (притесня́ть) тех, кто критику́ет нача́льство

trù hoạch спланировать, подгото́вить план; trù hoạch công việc спланировать рабо́ту, подгото́вить план рабо́ты

trù khoản [изы́сканные] де́нежные сре́дства, фо́нды; trù khoản về kiến thiết cơ bản [изы́сканные] фо́нды на капита́льное строи́тельство

trù liệu [зара́нее] рассчита́ть (определи́ть); [зара́нее] спланировать; bữa tiệc được trù liệu cho 20 khách банке́т рассчи́тан на два́дцать приглашённых; trù liệu công tác спланировать рабо́ту

trù mật густо́й, пло́тный, ску́ченный; густонаселённый; dân cư trù mật ску́ченное населе́ние; khu trù mật a) густонаселённый райо́н; б) *ист.* «зо́на процвета́ния»

trù mưu вырабатывать план де́йствий; стро́ить ко́зни, плести́ интри́ги (*тж.* trù mưu tính kế)

trù phú густонаселённый и бога́тый, процвета́ющий; một vùng trù phú густонаселённый и бога́тый край; làng mạc trù phú бога́тые дере́вни

trù tính рассчи́тывать, стро́ить пла́ны (*тж.* trù tính kế hoạch); собира́ться, намерева́ться; trù tính làm xong trong năm nay рассчи́тывать зако́нчить в тече́ние э́того го́да; trù tính kế hoạch mở rộng diện tích trồng trọt стро́ить пла́ны насчёт расшире́ния посевны́х площаде́й; trù tính đi tham quan собира́ться (намерева́ться) пое́хать на экску́рсию

trù trừ быть в нереши́тельности, колеба́ться, разду́мывать; trù trừ mãi không chịu lên xe до́лго не реша́ться, сесть в маши́ну

trù ủm *см.* trù dập

trú 1) остана́вливаться *(на постой);* вре́менно прожива́ть; trú ở nhà người quen останови́ться у знако́мого; trú lại một đêm останови́ться на одну́ ночь 2) укрыва́ться, пря́таться; спаса́ться; trú mưa укрыва́ться (спаса́ться) от дождя́; trú nạn спаса́ться от беды́

trú ẩn укры́ться, спря́таться; находи́ть прибе́жище; vào hang trú ẩn укры́ться (спря́таться) в пеще́ре; hầm trú ẩn бомбоубе́жище, укры́тие; chỗ trú ẩn укры́тие; прибе́жище, прист**а́**нище

trú binh стоя́ть гарнизо́ном; быть расквартиро́ванным

trú chân 1) укры́ться, найти́ укры́тие; trú chân lúc trời mưa укры́ться от дождя́ 2) останови́ться *(на постой);* приткну́ться, найти́ прист**а́**нище (прию́т); trú chân một đêm tại quán trọ останови́ться на одну́ ночь на постоя́лом дворе́; đêm nay chưa biết trú chân ở đâu не знать, где останови́ться (куда́ приткну́ться) на э́ту ночь (на́ ночь); nơi trú chân прист**а́**нище, прию́т

trú cư вре́менно прожива́ть

trú dân вре́менный жи́тель

trú ngụ жить *(на чужбине);* trú ngụ ở nước ngoài жить за грани́цей; tìm nơi trú ngụ иска́ть прист**а́**нище *(на чужбине)*

trú phòng *уст.* стоя́ть гарнизо́ном; гарнизо́нный; đội trú phòng гарнизо́н; công vụ trú phòng гарнизо́нная слу́жба

trú quán местожи́тельство; anh ấy trú quán ở Hà Nội его́ местожи́тельство — Ханой

trú quân дислоци́роваться, размеща́ться *(о войсках);* đêm nay đơn vị sẽ trú quân ở một làng ven rừng na э́ту ночь [во́инская] часть разместится в дере́вне у ле́са; nơi (vị trí) trú quân ме́сто дислока́ции (расположе́ния) войск

trú sở *уст.* местожи́тельство; местонахожде́ние

trú trọ вре́менно жить, прожива́ть; остана́вливаться *(на ночлег)*

trụ I 1) [опо́рный] столб (*тж.* trụ

chống); колóнна; свáя; опóра; trụ nhà опóрный столб дóма; trụ cầu опóра (бык) мостá 2) Δ столп; tứ trụ четы́ре столпá, четы́ре глáвных мини́стра *(императора)* 3) закрепи́ться, удержáться *(на позиции)*

trụ II (*тж.* mũ trụ) шлем *(старинный)*

trụ cột опóра; оплóт; trụ cột [của] gia đình опóра семьи́; trụ cột vững chắc của các lực lượng hoà bình надёжный оплóт сил мúра

trụ mỏ *горн.* крéпи, креплéния

trụ sở местонахождéние, помещéние, штаб-квартúра; trụ sở uỷ ban hành chính помещéние администрати́вного комитéта; trụ sở của Liên hợp quốc штаб-квартúра Организáции Объединённых Нáций; chuyển trụ sở переéхать в другóе помещéние; смени́ть штаб-квартúру

trụ thạch *уст.* оплóт, опóра; trụ thạch của quốc gia оплóт государства

trụ trì служи́ть при пагóде *(о монахе)*

truân chiên *уст.* тяжёлый, тя́жкий, многострадáльный; cuộc đời truân chiên тяжёлая (многострадáльная) жизнь)

truân chuyên *см.* truân chiên

truất *уст.* 1) отстраня́ть от дóлжности, смещáть (*тж.* truất chức); viên quan bị truất отстранённый от дóлжности чинóвник 2) пони́зить *(в звании, ранге, чине)*

truất ngôi *уст.* низлагáть; truất ngôi vua низложи́ть с престóла

truất quyền лиши́ть прáва; truất quyền thi đấu лиши́ть прáва учáствовать (отстрани́ть от учáстия) в состязáниях

trúc 1) тóнкий бамбýк (*тж.* cây trúc); cần câu trúc бамбýковое удúлище; gậy trúc бамбýковая трость 2) бамбýковая дýдка (свирéль); tiếng tơ tiếng trúc звýки свирéли; нéжные (мелодúчные) звýки

trúc cần бамбýковый пóсох

trúc đào *бот.* олеáндр (*тж.* cây trúc đào)

trúc đổ рýхнуть, потерпéть крах, лóпнуть; cơ nghiệp trúc đổ дéло лóпнуло

trúc trắc шероховáтый, негла́дкий *(о стиле)*; văn trúc trắc шероховáтый (негла́дкий) стиль

trục I 1) ось; вал; вáлик; trục bánh xe ось колесá; trục đối xứng ось симмéтрии; trục tọa độ ось координáт; trục của Trái đất земна́я ось; trục thời gian временна́я ось; trục khuỷu колéнчатый вал; **trục trống quay** барабáнный вал 2) ось *(военно-политический союз)*; trục Bá linh — La-mã *ист.* ось Берли́н — Рим 3) *в сочет.:* trục giao thông [глáвная] магистрáль (*тж.* đường trục); trục đường sông вóдная магистрáль

trục II поднимáть *(лебёдкой, краном и т.п.)*; trục một chiếc tàu đắm поднимáть затонýвшее сýдно; trục kiện bông lên toa трáнспортёр поднимáть тюки́ хлóпка на платфóрмы; trục hàng поднимáть грýзы, грузи́ть; tời trục hàng грузова́я лебёдка

trục III *уст.* выгоня́ть, изгоня́ть, прогоня́ть; trục tên loạn đả прогна́ть дебоши́ра

trục chuyển *тех.* приводно́й вал (*тж.* trục chuyển động)

trục hoành *мат.* ось абсци́сс

trục lợi занима́ться рва́чеством; рва́ческий; lợi dụng địa vị để trục lợi злоупотребля́я свои́м положéнием, занима́ться рва́чеством; kẻ trục lợi рвач

trục quay ось вращéния

trục trặc рабóтать с перебóями (с непола́дками), барахли́ть *(о механизме)*; не ла́диться, не спóриться; перебóи; непола́дки; động cơ trục trặc мотóр рабóтает с перебóями (барахли́т); công việc trục trặc дéло не ла́дится (не спóрится); những trục trặc về kỹ thuật техни́ческие непола́дки

trục tung *мат.* ось координáт

trục vít *тех.* чéрвь; червя́чный; sự truyền động trục vít червя́чная передáча

trục xuất изгна́ть, удали́ть; вы́слать, вы́дворить; trục xuất cầu thủ ra khỏi sân удали́ть игрока́ с пóля; trục xuất một nhân viên ngoại giao nước ngoài вы́слать (вы́дворить) из страны́ иностра́нного дипломáта

trục xuất cảnh ngoại вы́слать (вы́дворить) из страны́

trùi trũi (*тж.* đen trùi trũi) óчень тёмный, совсéм чёрный; смýглый; thằng bé chơi nắng đen trùi trũi игря́я на сóлнце, малы́ш стал совсéм чёрный

trụi 1) (*тж.* trụi lá) остáться без ли́стьев; лишённый листвы́, с опáвшей (облетéвшей) листвóй, без листвы́, гóлый; cây trụi lá дéрево без листвы́, гóлое дéрево 2) (*тж.* trụi lông) остáться без пéрьев, облéзть; облéзлый; gà trụi lông облéзлая кýрица 3) пóлностью, совсéм; нáчисто, дотлá; hết trụi пóлностью кóнчиться, совсéм иссякнуть; lửa thiêu trụi khu rừng огóнь пóлностью уничтóжил лес; đánh bạc thua trụi нáчисто проигрáться в кáрты; nhà cháy trụi дом сгорéл дотлá; hái trụi hết quả оборвáть все плоды

trụi lủi 1) пóлностью (совершéнно) без...; cây trụi lủi дéрево без листвы́, совершéнно гóлое дéрево; đầu cạo trọc trụi lủi нáголо обри́тая головá, гóлый как колéно чéреп 2) пóлностью, целико́м; rừng cây cháy trụi lủi лес пóлностью сгорéл

trụi thủi lủi пóлностью, целико́м; дóчиста, подчи́стую; có bao nhiêu tiền, mất sạch trụi thủi lủi вы́крадены все дéньги, каки́е бы́ли; cháy trụi thủi lủi сгорéть дотлá

trùm I покры́ть; накры́ть(ся); закýтать(ся); trùm khăn lên đầu покры́ть (накры́ть) гóлову платкóм; trùm áo đi mưa накры́ться плащóм; закýтаться в плащ; trùm chăn a) накры́ться [с головóй] одея́лом; закýтаться в одея́ло; б) *разг.* занима́ть выжида́тельную пози́цию; bóng tối trùm xuống спусти́лись сýмерки

trùm II 1) главáрь (*тж.* tên trùm); trùm kẻ cắp главáрь воровскóй ша́йки 2) ста́роста церкóвного прихóда 3) старéйшина *(глава родовой общины)*; các ông trùm trong làng деревéнские старéйшины 4) главá цéха *(средневекóвой организации)*; trùm phường mộc главá цéха столяро́в

trúm вéрша *(для ловли угрей; тж.* ống trúm)

trụm целико́м, все (всех) до одного́; bắt trụm toán biệt kích схвати́ть (задéрживать) цéлую (всю) грýппу диверса́нтов

trùn *диал.* земляно́й червь (*тж.* con trùn)

trung I Δ быть вéрным (прéданным); trung với nước, hiếu với dân быть прéданным (безраздéльно принадлежáть) своемý отéчеству и нарóду; bề tôi trung вéрный пóдданный *(монарха)*

trung II срéдний; hạng trung срéдняя категóрия, срéдний разря́д; võ sĩ hạng trung боксёр срéднего вéса; tầm trung срéдняя дáльность, срéдний рáдиус дéйствия; tên lửa tầm trung ракéта срéдней дáльности

trung III Δ среди́нный, центра́льный; miền Trung Việt Nam Центра́льный Вьетна́м

trung bình срéдний; срéдне-; в срéднем; tầm vóc (vóc người) trung bình срéдний рост; người tầm vóc trung bình человéк срéднего рóста; hạng trung bình срéдняя категóрия, срéдний разря́д; trên (dưới) mức trung bình вы́ше (ни́же) срéднего ýровня; cỡ trung bình срéдней

величины́, сре́днего разме́ра; tốc độ trung bình của xe lửa сре́дняя ско́рость по́езда; trung bình hằng năm среднегодово́й; nhiệt độ trung bình hàng năm среднегодова́я температу́ра; trung bình hằng tháng среднеме́сячный; tiền lương trung bình hằng tháng среднеме́сячная зарпла́та; trung bình mỗi người được năm trăm đồng в сре́днем ка́ждый получи́л по пятьсо́т до́нгов

trung bình cộng *мат.* сре́днее арифмети́ческое

trung bình nhân *мат.* сре́днее геометри́ческое

Trung bộ *уст.* Центра́льный Вьетна́м

trung cấp сре́дней ступе́ни; сре́днего звена́; сре́днего у́ровня; trường trung cấp шко́ла сре́дней ступе́ни; trường kỹ thuật (chuyên nghiệp) trung cấp те́хникум; cán bộ trung cấp сотру́дник (рабо́тник) сре́днего звена́

trung châu предго́рье (*тж.* vùng trung châu)

trung chính беспристра́стный, непредвзя́тый; thái độ trung chính беспристра́стное (непредвзя́тое) отноше́ние

trung chuyển перева́лочный; trạm trung chuyển [hàng hóa] перева́лочный пункт; giảm bớt thời gian trung chuyển сократи́ть сро́ки переда́лки гру́зов

Trung cổ *ист.* сре́дние века́, средневеко́вье (*тж.* thời Trung cổ); средневеко́вый; kiến trúc Trung cổ средневеко́вая архитекту́ра

trung diệp *уст.* середи́на; trung diệp thế kỷ XVIII в середи́не XVIII ве́ка

trung du средино́вый райо́н *(между верховьем и низовьем реки)*; предго́рье (*тж.* miền trung du)

trung dung I нейтра́льный, занима́ющий нейтра́льную пози́цию; thái độ trung dung нейтра́льное отноше́ние; промежу́точная пози́ция, середи́на; giữ thái độ trung dung держа́ться середи́ны

Trung dung II Чжунъюн (*«учение о середине» — название третьей книги конфуцианского Четверокнижия*)

trung dũng пре́данный и хра́брый

Trung đại *ист.* сре́дние века́, средневеко́вье (*тж.* thời Trung đại)

trung đẳng 1) сре́дней катего́рии, сре́днего разря́да 2) *уст.* второ́й класс нача́льной шко́лы

trung điểm середи́на

trung đoàn полк; trung đoàn trưởng командир полка́; trung đoàn phó замести́тель командира полка́; trung đoàn bộ штаб полка́

trung độ середи́на; посереди́не, посреди́не; середи́нный, средино́вый; trung độ quãng đường на полдоро́ге, на полпути́, посреди́ доро́ги

trung đội взвод; trung đội trưởng командир взво́да; trung đội phó замести́тель командира взво́да

trung gian 1) промежу́точный; dải trung gian промежу́точная полоса́; giai đoạn trung gian промежу́точная ста́дия; khâu trung gian промежу́точное звено́ 2) посре́дник *(при переговорах и т.п.)*; làm (đứng) trung gian быть посре́дником, выполня́ть фу́нкции (выступа́ть в ка́честве) посре́дника, посре́дничать; làm trung gian hòa giải выступа́ть в ка́честве посре́дника-примири́теля; liên lạc qua trung gian связа́ться че́рез посре́дника

trung hậu поря́дочный, че́стный, người phụ nữ trung hậu поря́дочная же́нщина; ăn ở trung hậu вести́ себя́ поря́дочно

trung hiếu почита́ть роди́телей; быть ве́рным сыно́внему (дочёрнему) до́лгу; быть привя́занным к роди́телям

Trung Hoa кита́йский; người Trung Hoa кита́ец

trung hòa *хим.* нейтрализова́ть; нейтра́льный; dung dịch trung hòa нейтра́льный раство́р

trung hòa tử *уст., физ.* нейтро́н

trung học сре́днее образова́ние (*тж.* giáo dục trung học); giáo dục trung học bắt buộc всеобщее обяза́тельное сре́днее образова́ние; trường trung học а) сре́дняя шко́ла; б) учи́лище

trung hưng возроди́ться, сно́ва вступи́ть в пери́од расцве́та *(об императорской династии)*; thời nhà Lê trung hưng пери́од расцве́та дина́стии Ле

trung khu *анат.* центр; các trung khu thần kinh не́рвные це́нтры; trung khu thị giác зри́тельный центр

trung khúc серде́чные та́йны, заве́тные чу́вства

trung kiên сто́йкий, непоколеби́мый; tinh thần trung kiên сто́йкость; ве́рность; một chiến sĩ trung kiên сто́йкий бое́ц

trung lập нейтралите́т; нейтра́льный; нейтрали́стский; chính sách trung lập tích cực полити́ка акти́вного нейтралите́та; giữ trung lập соблюда́ть нейтралите́т; các lực lượng trung lập нейтра́льные (нейтрали́стские) си́лы; nước trung lập нейтра́льная страна́; đứng trung lập занима́ть нейтра́льную пози́цию; trung lập hóa нейтрализова́ть

trung liên ручно́й пулемёт (*тж.* súng trung liên)

trung liệt па́вший за справедли́вое де́ло

trung lộ *спорт.* сре́дняя ли́ния *(на футбольном поле)*

trung lưu 1) сре́днее тече́ние *(реки)*; trung lưu [của] sông Hồng сре́днее тече́ние Кра́сной реки́ 2) сре́дние слои́ *(общества)*

trung não *анат.* сре́дний мозг

trung nghĩa ве́рный до́лгу; người trung nghĩa челове́к до́лга; lòng trung nghĩa ве́рность до́лгу

trung ngôn правди́вые (и́скренние) слова́

trung nguyên I центра́льный райо́н *(страны — на равнине)*; miền trung nguyên của Trung Quốc центра́льные райо́ны Кита́я, центра́льный Кита́й

trung nguyên II пятна́дцатое число́ седьмо́го ме́сяца *(по лунному календарю)*

trung niên сре́дний во́зраст; một cán bộ trung niên рабо́тник (сотру́дник) сре́днего во́зраста (сре́дних лет)

trung nông середня́к

trung phái *полит.* централи́стский *(в парламенте и т.п.)*; chủ nghĩa trung phái центри́зм

trung phần центра́льная часть, центра́льный райо́н *(страны)*

trung phong *спорт.* центра́льный напада́ющий (*тж.* cầu thủ trung phong)

trung quân I *уст., воен.* центр *(войска, находящиеся в центре)*

trung quân II *уст.* быть пре́данным *(монарху)*

Trung Quốc кита́йский; người Trung Quốc кита́ец

trung sĩ 1) серже́нт 2) *мор.* старшина́ пе́рвой статьи́ (*тж.* trung sĩ hải quân)

trung sinh *геол.* мезозо́йский; đại trung sinh мезозо́йская э́ра, мезозо́й

trung tá 1) подполко́вник 2) *мор.* капита́н второ́го ра́нга (*тж.* trung tá hải quân)

trung tá дово́льствие для военнослу́жащих сре́днего кома́ндного соста́ва

trung tâm центр; центра́льный; trung tâm [của] thành phố центр го́рода; trung tâm chính trị, kinh tế và văn hóa của cả nước полити́ческий, экономи́ческий и культу́рный центр страны́; trung tâm công nghiệp промы́шленный (индустриа́льный) центр; trung tâm thông tin информацио́нный центр; trung tâm huấn luyện quân sự центр вое́нной подгото́вки; trung tâm nghiên cứu khoa học нау́ч-

но-иссле́довательский центр; khu trung tâm центра́льный райо́н; vấn đề trung tâm центра́льный вопро́с, центра́льная пробле́ма; nhiệm vụ trung tâm центра́льная зада́ча

trung tâm điểm центра́льная то́чка

trung thành 1) быть ве́рным (пре́данным); быть приве́рженным; ве́рный, пре́данный; приве́рженный; trung thành với tổ quốc быть ве́рным ро́дине; hết lòng trung thành với ai быть пре́данным кому́-л. всей душо́й; trung thành với lời thề (nghĩa vụ) быть ве́рным прися́ге (до́лгу); trung thành đối với chính sách cùng tồn tại hòa bình быть приве́рженным поли́тике ми́рного сосуществова́ния; người bạn trung thành ве́рный друг; lòng trung thành ве́рность, пре́данность 2) то́чно, адеква́тно; dịch trung thành với nguyên bản сде́лать (дать) то́чный (адеква́тный) перево́д ориги́нала (по́длинника)

trung thần верноподда́нный *(монарха)*

trùng thất *анат.* средосте́ние

trung thế kỷ *см.* trung cổ

trung thọ *уст.* во́зраст сре́дней ста́рости

trung thu середи́на о́сени; rằm trung thu пятна́дцатое число́ восьмо́го ме́сяца *(по лунному календарю)*; tết trung thu пра́здник середи́ны о́сени

trung thực правди́вый; че́стный; правди́во; че́стно; người trung thực правди́вый челове́к; phản ánh trung thực cuộc sống правди́во отража́ть действи́тельность; hành động một cách trung thực поступи́ть че́стно

trung tín *уст.* ве́рный сло́ву, поря́дочный, че́стный; ăn ở trung tín вести́ себя́ поря́дочно

trung tính *хим.* нейтра́льный; dung dịch trung tính нейтра́льный раство́р

trung tố *лингв.* и́нфикс

trung trinh *уст.* пре́данный и че́стный

trung trực I *уст.* че́стный, прямо́й, правди́вый; người trung trực че́стный (прямо́й) челове́к; lời nói trung trực правди́вые слова́

trung trực II *мат.* медиатри́са

trung tuần втора́я дека́да *(месяца)*

trung tuyến I 1) *мат.* медиа́на 2) *спорт.* сре́дняя ли́ния *(на футбольном поле)*

trung tuyến II прифронтова́я ли́ния

trung tử *см.* trung hòa tử

trung tướng 1) генера́л-лейтена́нт 2) *мор.* ви́це-адмира́л (*тж.* trung tướng hải quân)

trung uý лейтена́нт

trung ương центр; центра́льный; chỉ thị từ trung ương gửi xuống директи́ва, напра́вленная из це́нтра; Ban chấp hành Trung ương Đảng Cộng sản Việt Nam (*сокр.* BCHTƯ Đảng Cộng sản Việt Nam) Центра́льный Комите́т Коммунисти́ческой па́ртии Вьетна́ма (*сокр.* ЦК КПВ); báo chí trung ương центра́льная печа́ть; cơ quan trung ương центра́льный о́рган

trung ương tập quyền *полит.* централи́зм

trung văn *уст.* кита́йский язы́к

trung vệ *спорт.* центра́льный защи́тник (*тж.* cầu thủ trung vệ)

trung y кита́йская [традицио́нная] медици́на

trùng I 1) *сокр.* насеко́мые 2) *сокр.* микро́б; trùng lao туберкулёзная па́лочка

trùng II одна́ сме́рть за друго́й; ещё одна́ смерть *(в доме, где только что кто-то умер)*; bùa trừ trùng амуле́т, отводя́щий смерть

trùng III сла́бо нати́нутый; dây [đàn] trùng сла́бо нати́нутая струна́

trùng IV совпа́сть с...; прийти́сь на...; sự kiện đó trùng với ngày anh ta đến э́то собы́тие совпа́ло с его́ прие́здом; Ngày phụ nữ quốc tế năm nay trùng với ngày chủ nhật в э́том году́ Междунаро́дный же́нский день пришёлся на воскресе́нье; hai hội nghị trùng với nhau một ngày два (о́ба) собра́ния пришли́сь на оди́н день; trùng nhau а) совпада́ть, сходи́ться; совпада́ющий; lời cung khai của các nhân chứng trùng nhau показа́ния свиде́телей совпада́ют (схо́дятся); những ý kiến trùng nhau совпада́ющие (одина́ковые) мне́ния; б) *мат.* совпада́ть; hai đường thẳng trùng nhau две прямы́е совпада́ют; trùng tên (họ) với ai быть кому́-л. (чьим-л.) тёзкой; anh ấy trùng tên (họ) với tôi он мне (мой) тёзка; hai người trùng tên тёзки

trùng cỏ *зоол.* инфузо́рия

trùng dương морски́е просто́ры; vượt trùng dương бороздя́ть морски́е просто́ры

trùng điệp громоздя́тся, нагроможда́ться; бесконе́чно тяну́ться, простира́ться от кра́я до кра́я (*тж.* trùng trùng điệp điệp); núi non trùng điệp го́ры громозди́тся одна́ на другу́ю; бесконе́чное нагроможде́ние го́рных верши́н; đội ngũ trùng trùng điệp điệp нескончаемые колонны бойцов

trùng hợp совпада́ть; сходи́ться; giả thuyết trùng hợp với thực tế предположе́ние совпа́ло с действи́тельностью; sự trùng hợp của các tình huống совпаде́ние обстоя́тельств; sự trùng hợp ngẫu nhiên случа́йное совпаде́ние; quan điểm của hai bên trùng hợp nhau мне́ния [обе́их] сторо́н совпада́ют (схо́дятся)

trùng khơi *поэт.* морски́е просто́ры

trùng lặp повторя́ть; тако́й же, тот же са́мый; схо́жий, подо́бный; *лит.* тавтологи́ческий; trùng lặp công việc của xí nghiệp khác дубли́ровать рабо́ту друго́го предприя́тия; ý trùng lặp така́я же (та же са́мая) мысль; тавтоло́гия

trùng phùng *уст., поэт.* вновь встре́титься *(после долгой разлуки)*; cơ hội trùng phùng возмо́жность встре́титься вновь

trùng phương *мат.* биквадра́тный; phương trình trùng phương биквадра́тное уравне́ние

trùng tang оди́н тра́ур за други́м; тра́ур *(в доме, где только что был траур)*

trùng trình ме́длить, ме́шкать, канителиться; sắp đến giờ phải về, đừng trùng trình nữa ско́ро на́до возвраща́ться, хва́тит ме́шкать

trùng trục Δ 1) кру́глый; béo (tròn) trùng trục то́лстый, упи́танный; người béo (tròn) trùng trục толстя́к 2) обнажённый; [mình] trần trùng trục соверше́нно го́лый

trùng tu реставри́ровать, восстана́вливать *(архитектурное сооружение)*; trùng tu ngôi chùa cổ реставри́ровать стари́нную па́году

trùng vi *уст.* окруже́ние; блока́да; thoát khỏi (vượt qua) trùng vi вы́йти из окруже́ния (блока́ды)

trúng 1) попа́сть [в цель]; пря́мо (то́чно) в цель; то́чно; пря́мо, как раз; hòn đá trúng [vào] cửa sổ ка́мень попа́л в окно́; đạn trúng [vào] ngực пу́ля попа́ла ему́ в грудь; bắn trúng hồng tâm попа́сть пря́мо в я́блочко; bắn (ném) trúng đích (mục tiêu) попа́сть [то́чно, пря́мо] в цель; порази́ть цель; прямо́е попада́ние; đại bàng [bị] trúng tên орёл поражён стрело́й; в орла́ попа́ла стрела́; người chiến sĩ bị trúng đạn боец поражён пу́лей, пу́ля попа́ла в бойца́; đoán trúng ý của ai то́чно угада́ть чью-л. мысль; về quê trúng vào dịp ngày sinh của bố верну́ться в родны́е края́ как раз в день рожде́ния отца́ ◊ nói trúng tim đen попа́сть в [са́мую] то́чку 2) *сокр.* быть и́збранным, пройти́ на вы́борах; ai

trúng trong cuộc bầu cử vừa rồi? кто прошёл на недавних (последних) выборах? 3) выиграть *(в лотерею и т.п.)*; **suýt nữa tôi trúng cái xe đạp** я чуть было не выиграл велосипед

trúng cách *уст.* соответствовать требованиям, отвечать условиям

trúng cử быть избранным, пройти на выборах; **trúng cử [vào] Quốc hội** быть избранным в Национальное собрание

trúng độc отравиться *(испорченными продуктами)*; **ăn cá trúng độc** отравиться рыбой

trúng giải выиграть приз; **trúng giải nhất** выиграть первый приз

trúng gió простыть, простудиться *(оказавшись на сквозняке)*; **nó bị trúng gió** его продуло (просквозило)

trúng kế попасться на *(чью-л.)* удочку (хитрость); **trúng kế tên khiêu khích** попасться на хитрость провокатора

trúng số выиграть в лотерею; **trúng số độc đắc** выиграть самый крупный выигрыш

trúng thử получить тепловой удар

trúng thực страдать расстройством пищеварения, получить пищевое отравление; **[bị] trúng thực vì ăn phải nấm độc** страдать расстройством пищеварения от попавших в пищу ядовитых грибов

trúng tủ оказаться везучим *(на экзамене)*; **trúng tủ đề thi** вытащить счастливый экзаменационный билет ◊ **nói trúng tủ** попасть в [самую] точку

trúng tuyển пройти [по конкурсу]; быть отобранным [по конкурсу]; **trúng tuyển vào trường đại học** пройти [по конкурсу] в институт, выдержать конкурсные экзамены в институт; **trúng tuyển diễn viên sân khấu** быть отобранным [по конкурсу] для игры на сцене

trũng 1) ввалиться, запасть *(о глазах)*; **mắt anh ấy sâu trũng xuống** у него ввалились глаза 2) низинный, находящийся в низине; **ruộng trũng** низинные земли

trụng *диал.* опустить в кипяток, ошпарить кипятком; **trụng gà để vặt lông** ошпарить курицу кипятком, чтобы легче было её ощипать

trường *в сочет.*: **cởi trường ở trường** ходить (бегать) без штанов *(тж. о детях)*

trút I *диал.*, *зоол.* панголин (*тж.* **con trút**)

trút II 1) лить; сыпать; ссыпать; **mưa trút xuống như xối** дождь льёт как из ведра *(тж.* **mưa như trút nước**); **trút gạo vào bao** ссыпать рис в мешки 2) изливать; **trút cơn phẫn nộ (căm hờn) lên đầu ai** излить гнев (ненависть) на кого-л. 3) освобождаться *(от бремени)*; сваливать *(что-л. на кого-л.)*; **trút gánh nặng** освободиться от [тяжкого] бремени; **trút trách nhiệm cho ai** свалить ответственность на кого-л. ◊ **trút sạch nợ đời** покончить счёты с жизнью

trút bỏ снять с себя, освободиться; **trút bỏ trách nhiệm** снять с себя ответственность, освободиться от ответственности

trụt *диал.* 1) сбросить, скинуть; **trụt giày** сбросить (скинуть) обувь; **trụt quần** сбросить брюки 2) слезть, спуститься; **từ trên cây trụt xuống** слезть (спуститься) с дерева 3) осесть, дать осадку; **ngói [bị] trụt** черепица [на крыше] осела (*тж.* **mái nhà trụt ngói**); **đê [bị] trụt dămba** дала осадку

truy 1) преследовать *кого-л.*, гнаться *за кем-л.*; **truy giặc** преследовать врага 2) разыскивать; доискиваться; **truy ra thủ phạm** разыскать [главного] преступника; **truy ra nguyên nhân** докопаться до причины

truy bài спрашивать друг у друга урок *(при выполнении домашних заданий)*

truy bức оказывать давление на психику *(добиваясь признания)*

truy cứu расследовать, выяснить, выявить; **truy cứu tung tích bọn biệt kích** напасть на след диверсантов

truy điệu устроить гражданскую панихиду; провести церемонию заочного прощания с покойным (*тж.* **làm lễ truy điệu**)

truy hoan гоняться за удовольствиями (за развлечениями); **vùi đầu vào những cuộc truy hoan** предаться удовольствиям

truy hỏi допрашивать, производить допрос; **truy hỏi tên tù binh** допрашивать военнопленного

truy hô преследовать с громкими криками; **truy hô tên ăn cắp** с громкими криками преследовать вора

truy kích преследовать, гнать; **truy kích giặc** преследовать (гнать) врага

truy lĩnh получить *(не выплаченное ранее)*; **truy lĩnh ba tháng lương** получить зарплату за три [предыдущих] месяца

truy lùng преследовать, разыскивать; **truy lùng bọn phỉ** преследовать бандитов

truy nã преследовать, производить погоню, гнаться за...; **truy nã phạm nhân** устроить преследовать бежавшего из тюрьмы преступника, гнаться за совершившим побег из тюрьмы преступником

truy nguyên доискиваться причин *чего-л.*; разбираться в причинах; **truy nguyên khuyết điểm trong công tác** разобраться в причинах недостатков в работе

truy nhận признать *(посмертно)*; **được truy nhận là liệt sĩ** быть признанным павшим смертью храбрых

truy phong I *уст.* посмертно присвоить титул (звание)

truy phong II Δ быстроногий, быстроходный; **ngựa truy phong** быстроногий конь

truy quét *перен.* вынести, очистить от...; **truy quét tàn binh địch** очистить от остатков разгромленной вражеской армии

truy tặng присвоить (наградить) посмертно; **truy tặng danh hiệu anh hùng** присвоить посмертно звание героя; **truy tặng huân chương** наградить посмертно орденом

truy tầm *см.* **truy tìm**

truy thu собрать, получить *(не полученное ранее, недостающее)*

truy tìm доискиваться, докапываться; искать, разыскивать; **truy tìm tung tích hung thủ** напасть на след опасного преступника (убийцы); **truy tìm kẻ gian** разыскивать злоумышленника

truy tố преследовать по суду; **đưa ra truy tố trước tòa án** привлечь к суду, предать суду; **bị truy tố về tội lừa đảo** быть привлечённым к суду за мошенничество

truy vấn *см.* **truy hỏi**

trụy лас морально деградировать (разложиться); развратиться; морально деградировавший (разложившийся); развращённый, распутный; **đi vào con đường trụy lạc** стать на путь моральной деградации; **cuộc đời trụy lạc** распутная жизнь; **làm trụy lạc thanh niên** развращать молодёжь

trụy thai выкинуть; выкидыш

truyền 1) передавать; **truyền mệnh lệnh** передать приказ; **truyền tin** передать сообщение; **truyền kiến thức cho ai** передать кому-л. знания; **truyền ngôi cho ai** передать кому-л. престол; **truyền nghề** передать профессию (мастерство) 2) *уст.* приказать, повелеть 3) распространять(ся), разносить(ся); **câu chuyện truyền đi khắp thành phố** история разнеслась по всему городу; **muỗi truyền vi trùng sốt rét** комары являются разносчи-

ками малярии 4) *физ.* проводить *(электричество и т.п.)*; truyền nhiệt проводить тепло́; truyền âm проводить звук 5) *тех.* передаточный, трансмиссионный; trục truyền передаточный (трансмиссионный) вал (*тж.* trục truyền trung gian)

truyền bá передавать, распространять; truyền bá tư tưởng распространять идеи; truyền bá kiến thức khoa học распространять научные знания; truyền bá học thuyết распространять (проповедовать) учение

truyền bảo *уст.* наставлять, читать наставления, учить уму́-ра́зуму; bố truyền bảo cho con отец наставляет сына

truyền bóng *спорт.* пасовать, передавать мяч *(игроку своей команды)*

truyền cảm оказывать эмоциональное воздействие, трогать, волновать; bức tranh có sức truyền cảm mạnh mẽ картина оказывает мощное эмоциональное воздействие

truyền dẫn *физ.* проводить *(электричество и т.п.)*; tính truyền dẫn проводимость

truyền đạo *см.* truyền giáo

truyền đạt передавать, сообщать доводить до [сведения]; truyền đạt chỉ thị của cấp trên передать (довести до сведения) указание руководства; truyền đạt nghị quyết của hội nghị сообщить решение собрания; truyền đạt mệnh lệnh chiến đấu đến từng chiến sĩ довести боевой приказ до каждого бойца

truyền động *тех.* передаточный, трансмиссионный; cơ chế truyền động передаточный механизм; máy (bộ) truyền động трансмиссия

truyền đơn листовка, прокламация; rải truyền đơn распространять листовки

truyền giáo проповедовать *(религиозное учение)*; người (nhà) truyền giáo проповедник

truyền hình передавать по телевидению; телевидение (*тж.* vô tuyến truyền hình); телевизионный; máy truyền hình телевизор; phim truyền hình телевизионный фильм, телефильм; buổi truyền hình телевизионная передача, телепередача; màn ảnh truyền hình телевизионный экран, телеэкран

truyền khẩu передавать из уст в уста (*тж.* phổ biến bằng truyền khẩu); устный, изустный; văn học truyền khẩu фольклор

truyền kiếp вековечный; kẻ thù truyền kiếp вековечный (заклятый) враг; mối thù truyền kiếp вековечная вражда

truyền kỳ *уст.* легендарный; sự tích truyền kỳ легендарное сказание

truyền lan распространять(ся), разносить(ся)

truyền lệnh отдать приказ

truyền miệng *см.* truyền khẩu

truyền nhiễm 1) разносить инфекцию, заражать; инфекционный, заразный; bệnh truyền nhiễm инфекционное (заразное) заболевание 2) передаваться, прививаться; thói xấu dễ truyền nhiễm дурные привычки легко передаются

truyền rộng [широко] распространяться

truyền thanh передавать по радио, транслировать; радиовещание (*тж.* vô tuyến truyền thanh); радиовещательный; buổi truyền thanh радиопередача; máy truyền thanh радиоприёмник; hệ thống truyền thanh радиотрансляционная сеть; loa truyền thanh громкоговоритель

truyền thần написать портрет

truyền thông информационный; cơ quan truyền thông информационный орган

truyền thống традиция; традиционный; những truyền thống cách mạng революционные традиции; những truyền thống chống ngoại xâm традиции борьбы с иноземными захватчиками; những truyền thống yêu nước патриотические традиции; truyền thống văn học литературная традиция; những nghề thủ công truyền thống традиционные ремёсла

truyền thụ передавать *(знания и т.п.)*; truyền thụ kiến thức khoa học передавать *кому-л.* научные знания; truyền thụ kinh nghiệm передавать опыт; truyền thụ nghề nghiệp cho thợ trẻ передавать молодым рабочим профессиональное мастерство

truyền thuyết предание; легенда; truyền thuyết lâu đời древнее предание; древняя легенда

truyền tụng передавать из уст в уста; восхвалять, воспевать

truyện *лит.* сказание; рассказ; повесть; история *(чего-л.; о чём-л.)*; truyện cổ древнее сказание

truyện cổ tích *лит.* сказка

truyện cười *лит.* анекдот; забавная история

truyện dài *лит.* повесть

truyện dân gian *лит.* фольклор

truyện ký *лит.* жизнеописание

truyện ngắn *лит.* рассказ; новелла; [tuyển] tập truyện ngắn сборник рассказов (новелл)

truyện nôm *лит.* поэма-повествование

truyện phim сценарий кинофильма

truyện thơ *лит.* поэма

truyện vừa *см.* truyện dài

trừ I 1) изгонять; ликвидировать, уничтожать, искоренять; trừ giặc cứu dân спасти народ (нацию), изгнав врага *(за пределы страны)*; trừ giặc dốt ликвидировать (искоренять) невежество; trừ tà изгонять нечистую силу; trừ sâu уничтожать насекомых-вредителей; thuốc trừ sâu инсектициды 2) исключая, за исключением (*тж.* trừ... ra); trừ những người ốm [ra] исключая (за исключением) больных; không trừ... не исключая

trừ II 1) Δ вместо, взамен; ăn khoai trừ cơm вместо риса питаться бататами; lấy đồ đạc trừ nợ в погашение долга забрать вещи 2) *мат.* вычитать; минус; năm trừ ba còn hai пять минус три равняется двум; phép trừ вычитание; số bị trừ уменьшаемое; số trừ вычитаемое; dấu trừ знак вычитания, минус

trừ bì 1) без тары, без упаковки; нетто; trọng lượng trừ bì вес нетто 2) *разг.* убрать (опустить, отбросить) лишние подробности (ненужные детали)

trừ bị *воен.* запасной; quân trừ bị запас; trung uý trừ bị лейтенант запаса

trừ bỏ устранять, искоренять; избавляться от...; trừ bỏ những thiếu sót устранять (искоренять) недостатки; trừ bỏ những thói xấu (thành kiến) искоренять плохие привычки (предрассудки); избавляться от плохих привычек (предрассудков)

trừ bữa взамен (вместо) обеда; ăn khoai trừ bữa взамен обеда съесть бататы

trừ căn искоренять; trừ căn bệnh sốt rét искоренять малярию

trừ diệt *см.* diệt trừ; trừ diệt sâu hại уничтожать (истреблять) насекомых-вредителей

trừ gian Δ искоренять преступность; kế hoạch trừ gian план борьбы с преступностью

trừ hại искоренять зло

trừ hao 1) запас; с запасом; mép trừ hao запас ткани *(за шов)*; tính trừ hao рассчитать с запасом 2) *разг.* отбросить, выкинуть; nghe anh ta nói thì phải trừ hao đến một nửa из его разгла-

гóльствований нýжно вы́кинуть дóбрую полови́ну

trừ khử устраня́ть, искоренять; trừ khử hủ tục искоренять вре́дные обы́чаи

trừ phi е́сли не (нет); ра́зве что, за исключе́нием слу́чая

trừ tịch в кану́н Но́вого го́да; ночь под Но́вый год *(по лунному календарю; тж.* đêm trừ tịch)

trừ tiệt истреби́ть, вы́вести; trừ tiệt rận và rệp вы́вести вшей и клопо́в

trứ danh 1) знамени́тый, изве́стный; nhà văn trứ danh знамени́тый (изве́стный) писа́тель 2) *разг.* бесподо́бный, изуми́тельный; trứ danh hết chỗ nói бесподо́бно, про́сто нет слов

trữ храни́ть (держа́ть) про запа́с; де́лать запа́сы, запаса́ться; trữ thóc trong kho храни́ть (держа́ть) про запа́с в амба́ре рис; trữ nước trong bể держа́ть запа́с воды́ в резерву́аре; trữ thức ăn запаса́ться проду́ктами

trữ kim *эк.* золото́й запа́с (*тж.* quỹ trữ kim)

trữ lượng запа́сы, за́лежи; trữ lượng quặng sắt запа́сы (за́лежи) желе́зной руды́

trữ tình лири́ческий; thơ trữ tình лири́ческие стихи́; giàu chất trữ tình испо́лненный лири́зма

trưa 1) по́лдень (*тж.* buổi trưa, ban trưa); полу́денный; đúng 12 giờ trưa ро́вно в по́лдень (*тж.* giữa trưa); quá trưa за́ полдень; cơm trưa обе́д (*тж.* bữa trưa); ăn trưa обе́дать; giờ ăn trưa обе́денное вре́мя 2) по́здно; ngủ dậy trưa по́здно встава́ть; trời đã trưa lắm rồi уже́ о́чень по́здно

trưa trật *см.* trưa 2)

trực I *диал.* вдруг, неожи́данно; trực nhớ вдруг вспо́мнить

trực II *сокр.* дежу́рить; đi trực пойти́ на дежу́рство; trực bên người bệnh дежу́рить у посте́ли больно́го

trực ban *см.* trực nhật

trực cảm интуи́ция; интуити́вный

trực canh самому́ обраба́тывать своё по́ле

trực chiến нести́ дежу́рство, дневáлить *(в армии)*

trực diện лицо́м к лицу́; đấu tranh trực diện với kẻ thù схвати́ться с врагом лицо́м к лицу́

trực giác интуи́ция, чутьё; hiểu bằng trực giác интуити́вно чу́вствовать, понима́ть чутьём; trực giác luận *филос.* интуити́визм

trực giao *мат.* перпендикуля́рный; перпендикуля́рно; những đường thẳng trực giao перпендикуля́рные ли́нии

trực hệ прямáя ли́ния [родства́]; по прямо́й ли́нии; đồng dõi trực hệ ро́дственники по прямо́й ли́нии

trực khuẩn *см.* trực trùng; trực khuẩn lao туберкулёзные па́лочки

trực ngôn прямо́й, откровéнный; người trực ngôn прямо́й челове́к

trực nhật дежу́рить; дневáлить; дежу́рный; cắt người trực nhật назнáчить дежу́рного (дневáльного); sĩ quan trực nhật дежу́рный офице́р

trực quan нагля́дный; đồ dùng trực quan нагля́дные посо́бия; [việc] dạy học theo phương pháp trực quan нагля́дное обуче́ние

trực thăng *сокр.* вертолёт (*тж.* máy bay trực thăng)

trực thu прямо́й *(о налоге)*

trực thuộc принадлежáть непосре́дственно к..., [находи́ться] при..., быть в ве́дении, непосре́дственно подчиня́ться; cơ quan trực thuộc Hội đồng Bộ trưởng учрежде́ние при сове́те мини́стров; trực thuộc trung ương непосре́дственно подчиня́ться це́нтру; центра́льного подчине́ния; thành phố trực thuộc trung ương го́род центра́льного подчине́ния

trực tiếp 1) прямо́й; đường giao thông trực tiếp прямо́е сообще́ние; nói qua đường dây trực tiếp говори́ть по прямо́му про́воду; liên lạc điện thoại trực tiếp прямáя телефóнная связь 2) прямо́й, непосре́дственный; cuộc bầu cử (tuyển cử) trực tiếp прямы́е вы́боры; có liên hệ trực tiếp имéть прямо́е (непосре́дственное) отноше́ние к *чему-л.*; những chỉ thị trực tiếp прямы́е (непосре́дственные) указа́ния; nguyên nhân trực tiếp прямáя (непосре́дственная) причи́на *чего-л.*; trực tiếp tham gia принима́ть непосре́дственное уча́стие в *чём-л.*; trực tiếp báo cáo доложи́ть непосре́дственно *кому-л.*

trực tính прямо́й [по хара́ктеру]; người trực tính прямо́й челове́к

trực tràng *анат.* прямáя кишка́

trực trùng бацúлла

trưng I Δ выставля́ть [на обозре́ние], демонстри́ровать; trưng mặt hàng mới để quảng cáo вы́ставить но́вые това́ры с це́лью их рекла́мы

trưng II *уст.* брать на о́ткуп

trưng bày выставля́ть, демонстри́ровать, экспони́ровать (*тж.* đem ra trưng bày); trưng bày các mẫu hàng выставля́ть (демонстри́ровать) образцы́ това́ров; trưng bày sách mới xuất bản демонстри́ровать кни́жные нови́нки; trưng bày những kiệt tác của các tác phẩm dân gian экспони́ровать шедéвры наро́дного твóрчества; hiện vật trưng bày экспона́т; phòng trưng bày tranh карти́нная галере́я, вы́ставочный зал

trưng binh *уст.* производи́ть набóр войск

trưng cầu выясня́ть мне́ние, производи́ть опро́с (*тж.* trưng cầu ý kiến); trưng cầu dân ý референду́м, плебисци́т

trưng dụng забра́ть, привле́чь, мобилизова́ть *(технику, людей и т.п. — для временного использования)*; реквизи́ровать; trưng dụng ô-tô và lái xe vào việc khắc phục hậu quả bão lụt мобилизова́ть маши́ны и води́телей для ликвида́ции после́дствий тайфу́на

trưng khẩn *уст.* брать на о́ткуп пусту́ющие уго́дья

trưng mua выкупа́ть в принуди́тельном поря́дке; принуди́тельный вы́куп; trưng mua ruộng đất принуди́тельный вы́куп земе́льных уго́дий

trưng tập вре́менно привле́чь (мобилизова́ть); вре́менно изъя́ть, реквизи́ровать; trưng tập bác sĩ phục vụ quân đội вре́менно привле́чь (мобилизова́ть) враче́й на обслу́живание нужд а́рмии; trưng tập xe cộ (các phương tiện vận chuyển) реквизи́ровать тра́нспортные сре́дства

trưng thầu брать подря́д *(на основе аукциона)*

trưng thu реквизи́ровать

trưng triệu *уст.* предзнаменова́ние, предве́стие

trừng броса́ть угрожа́ющие взгля́ды, гро́зно смотре́ть *на кого-л.* (*тж.* trừng mắt)

trừng giới нака́зывать *(в исправительных целях)*; испра́вительный; nhà trừng giới дéтская испра́вительная коло́ния

trừng phạt налага́ть взыска́ние, нака́зывать

trừng trị нака́зывать, кара́ть; trừng trị kẻ phạm tội наказа́ть престу́пника; bị trừng trị быть нака́занным, понести́ наказа́ние

trừng trộ гнéвно враща́ть глаза́ми; мета́ть гро́зные взгля́ды

trừng trừng при́стально, сосредото́ченно, в упóр; nhìn trừng trừng при́стально (сосредото́ченно) посмотре́ть *на кого-л., что-л.*; вперúть взгляд *в кого-л., что-л.*; nhìn trừng trừng đứa bé có lỗi гро́зно посмотре́ть на провини́вшегося малы́ша

trứng 1) яйцó (*тж.* quả trứng); яйч-

ный; đẻ trứng откла́дывать (нести́) я́йца; ấp trứng сиде́ть на я́йцах, выси́живать птенцо́в; trứng gà (vịt) кури́ные (ути́ные) я́йца; mua một chục trứng купи́ть деся́ток я́иц; vỏ trứng я́ичная скорлупа́; bột trứng я́ичный порошо́к; lòng đỏ (trắng) trứng я́ичный желто́к (белоќ); món trứng rán я́ичница; hình trứng яйцеви́дной фо́рмы, яйцеви́дный ◊ trứng để đầu đẳng висе́ть на волоске́; trứng chọi với đá вступи́ть в нера́вный бой; trứng không hơn vịt *посл.* я́йца ку́рицу не у́чат; trứng rồng lại nở ra rồng, liu điu lại nở ra (hóa ra) dòng liu điu *посл.* от худо́го се́мени не жди до́брого пле́мени 2) икра́ *(рыб, лягушек и т.п.)*; đẻ trứng мета́ть икру́; trứng cá икра́ *(кушанье)*; trứng cá đen (đỏ) чёрная (кра́сная) икра́ 3) *анат.* я́ичник (*тж.* buồng trứng); ống dẫn trứng *анат.* яйцево́д; thắt ống dẫn trứng перевя́зать яйцево́д (ма́точные тру́бы)

trứng cá 1) ры́бья икра́ 2) угри́ *(на коже лица)*; mặt đầy trứng cá всё лицо́ в угра́х

trứng cuốc 1) яйцо́ водяно́й ку́рочки 2) испещрённый чёрными то́чками (пя́тышками); chuối tiêu trứng cuốc бана́н с кожуро́й в чёрных пя́тнышках

trứng lộn наси́женное яйцо́ *(кушанье)*

trứng nước младе́нческий; в младе́нческом во́зрасте; đứa trẻ còn trứng nước младе́нец; còn đang [ở] thời kỳ trứng nước *прям., перен.* переживать поро́ младе́нчества ◊ dạy bảo từ khi còn trứng nước воспи́тывать с млады́х ногте́й

trứng sáo 1) яйцо́ скворца́ 2) блёдно-голубо́й (*тж.* xanh trứng sáo); áo xanh trứng sáo блёдно-голуба́я блу́зка

trứng tráng я́ичница; trứng tráng giăm-bông я́ичница с ветчино́й

trước 1) пере́дний; bánh trước пере́днее колесо́; ngồi ở hàng ghế trước, gần sân khấu сиде́ть в пере́днем ряду́, ря́дом со сце́ной; mặt (phía, đằng) trước пере́дняя сторона́; впереди́; вперёд; ở mặt trước на пере́днем пла́не; phía trước со́ мно́й ря́дом; người trước впереди́ меня́; giơ tay ra đằng trước вы́тянуть ру́ку вперёд 2) лицево́й; mặt trước vải hoa лицева́я сторона́ си́тца 3) предше́ствующий, предыду́щий, про́шлый; ра́ньше, пре́жде; diễn giả trước предше́ствующий (предыду́щий) ора́тор; [trong] giờ học trước на предыду́щем (про́шлом) уро́ке; tuần lễ trước на про́шлой неде́ле; tháng trước в про́шлом ме́сяце; ngày (hồi, thời, thuở) trước ра́ньше, пре́жде; cũng (vẫn) như trước как и пре́жде; từ trước đến nay до сих пор, до настоя́щего вре́мени 4) снача́ла, ра́ньше; зара́нее; вперёд; anh phát biểu trước, tôi phát biểu sau снача́ла вы́скажетесь вы, а пото́м я; được báo cho biết trước быть зара́нее изве́домленным (поста́вленным в изве́стность); tôi cảm thấy trước rằng... я зара́нее чу́вствую, что...; trả tiền trước заплати́ть [де́ньги] вперёд 5) пе́ред; до; ра́ньше; пе́ред лицо́м..., в связи́ с...; trước cửa ra vào пе́ред входно́й две́рью; xe đỗ ngay trước nhà машина остановилась пря́мо пе́ред до́мом; phát biểu trước hội nghị выступить пе́ред собра́нием; trước giờ học пе́ред уро́ком, до уро́ка; trước cách mạng до революции; đi trước mọi người идти́ впереди́ всех; nó về nhà trước tôi он пришёл домо́й до (ра́ньше) меня́; hoàn thành kế hoạch trước thời hạn вы́полнить план до (ра́ньше) сро́ка; trước nguy hiểm, vẫn bình tĩnh сохраня́ть споко́йствие пе́ред лицо́м опа́сности; trước tình thế đó nên hành động thế nào? как поступи́ть в связи́ с тако́й ситуа́цией? (в тако́й ситуа́ции)

trước bạ *уст.* внести́ в реестр; sổ trước bạ реестр

trước đây ра́ньше, пре́жде; trước đây, họ sống rất nghèo пре́жде они́ жи́ли о́чень бе́дно

trước đó до э́того, пре́жде

trước hết пре́жде всего́, в пе́рвую о́чередь, снача́ла; trước hết phải làm xong việc này đã пре́жде всего́ (снача́ла) ну́жно зако́нчить э́ту рабо́ту

trước khi пре́жде чем..., до того́ как..., пе́ред тем как...; trước khi bắt tay vào việc, phải vạch kế hoạch пре́жде чем приступи́ть к рабо́те, на́до разрабо́тать план; kịp bới khoai tây trước khi trời mưa успе́ть вы́копать карто́шку до дождя́

trước kia ра́ньше, пре́жде; cũng như trước kia как и ра́ньше (пре́жде)

trước mắt 1) пе́ред глаза́ми, на глаза́х; quyển sách ngay trước mắt nó кни́га у него́ пе́ред глаза́ми 2) ближа́йший, первоочередно́й, очередно́й; в ближа́йшей перспекти́ве; những nhiệm vụ trước mắt ближа́йшие (первоочередны́е) зада́чи; những công việc trước mắt очередны́е дела́; trước mắt, vấn đề đó chưa đặt ra в ближа́йшей перспекти́ве э́тот вопро́с ста́виться не бу́дет

trước nay и пре́жде и тепе́рь, во все времена́; до сих пор, досе́ле, беспреце́дентный

trước nhất *см.* trước hết

trước sau 1) впереди́ и позади́ [себя́]; trước sau không một bóng người впереди́ и позади́ (круго́м) никого́ [не ви́дно] 2) и пре́жде и пото́м, всегда́; trước sau giữ vững lời hứa всегда́ держа́ть [да́нное] обеща́ние 3) ра́но или по́здно; trước sau cũng phải thừa nhận sai lầm của mình ра́но или по́здно придётся призна́ть свою́ оши́бку

trước sau như một после́довательный, неизме́нный; после́довательно, неизме́нно

trước tiên 1) первоочередно́й; пре́жде всего́, в пе́рвую о́чередь 2) ра́ньше всех, пе́рвым; về đích trước tiên пе́рвым прийти́ к фи́нишу

trườn по́лзать; передвига́ться (пробира́ться) ползко́м; con rắn trườn ra khỏi hang змея́ вы́ползла из норы́; người chiến sĩ trườn tới sát hàng rào dây thép gai боец подпо́лз к загражде́ниям из колю́чей про́волоки

trương I *диал.* страни́ца; một trăm trương сто страни́ц

trương II 1) разверну́ть, распусти́ть; натяну́ть; trương cờ развернуть зна́мя; trương buồm распусти́ть (натяну́ть) паруса́; trương cung натяну́ть тетиву́ 2) *в сочет.*: trương mắt nhìn смотре́ть вы́таращив глаза́, смотре́ть во все глаза́

trương III разбуха́ть; разбу́хший; cơm trương рис разбу́х

trưởng tuần нача́льник деревенской стра́жи

trường I шко́ла; учёбное заведе́ние; учи́лище; trường tiểu học (sơ học) нача́льная шко́ла; trường [trung học] phổ thông [сре́дняя] общеобразова́тельная шко́ла; trường đại học институ́т; trường đại học tổng hợp университе́т; trường nội trú шко́ла-интерна́т; trường trung cấp chuyên nghiệp сре́днее специа́льное учёбное заведе́ние, те́хникум; trường nhạc музыка́льная шко́ла; музыка́льное учи́лище; trường sư phạm (bách nghệ) педагоги́ческое (политехни́ческое) учи́лище ◊ dưới mái trường в шко́льных стена́х; trường đời шко́ла жи́зни

trường II 1) по́ле; полигон; площа́дка; trường bay лётное по́ле; аэродро́м; trường đua ngựa мане́ж; ипподро́м; trường bắn стре́льбище; полигон; trường quay *кино* съёмочная площа́дка 2) по́ле, сфе́ра; по́прище, аре́на; trường hoạt động по́ле (сфе́ра) де́ятельности; trường ngoại giao дипломати́ческое по́прище; cuộc đấu tranh trên

TRƯỜNG

trường ngoại giao борьба́ на дипломати́ческой аре́не; **trên trường quốc tế** на междунаро́дной аре́не; **trường ngôn luận** трибу́на 3) *физ.* по́ле; **trường điện từ** (hấp dẫn) электромагни́тное (гравитацио́нное) по́ле

trường III Δ дли́нный, вы́тянутый; до́лгий, дли́тельный; **đường trường** до́лгий путь; **mấy chục năm trường** не́сколько до́лгих десятиле́тий

trường ca *лит.* поэ́ма

trường chinh *ист.* вели́кий похо́д (*тж.* **cuộc trường chinh vạn dặm**)

trường cửu дли́тельный, до́лгий; ве́чный, бесконе́чный; **kế hoạch trường cửu** перспекти́вный план

trường độ длина́, протяжённость *(звука)*

trường đua *спорт.* трек; **trường đua xe đạp** велотре́к

trường học шко́ла; **trường học phổ thông** общеобразова́тельная шко́ла; **trường học phổ thông cấp một** нача́льная шко́ла, шко́ла пе́рвой ступе́ни; **trường học phổ thông cấp hai** непо́лная сре́дняя шко́ла, шко́ла второ́й ступе́ни; **trường học phổ thông cấp ba** по́лная сре́дняя шко́ла, **шко́ла тре́тьей** ступе́ни

trường hợp слу́чай; обстоя́тельства; **trường hợp hiếm có** ре́дкий слу́чай; **trường hợp chưa từng thấy** (đặc biệt, cá biệt) исключи́тельный (осо́бый, отде́льный) слу́чай; **trong trường hợp này** (như vậy) в да́нном (в тако́м) слу́чае; **trong một số trường hợp** в ря́де слу́чаев; **trong bất cứ trường hợp nào** в любо́м слу́чае, при люби́х обстоя́тельствах; **trong những trường hợp như vậy** при таки́х обстоя́тельствах; **tùy từng trường hợp** cụ thể в зави́симости от конкре́тных обстоя́тельств

trường kỳ продолжи́тельный, дли́тельный, до́лгий; **kháng chiến trường kỳ** дли́тельная война́ сопротивле́ния

trường kỷ *уст., см.* **tràng kỷ**

trường ốc *уст.* ме́сто проведе́ния экза́менов на учёную сте́пень

trường phái шко́ла *(направление, течение)*; **trường phái hội họa Nga** ру́сская шко́ла жи́вописи; **các trường phái triết học** [разли́чные] филосо́фские шко́лы (направле́ния)

trường quy *уст.* пра́вила, распоря́док *(конкурсных экзаменов)*

trường sinh Δ долголе́тие; **thuốc trường sinh** эликси́р жи́зни

trường sinh bất tử бессме́ртие

trường sở шко́льный ко́мплекс

trường thành дли́нная стена́; **Vạn lý trường thành** Вели́кая кита́йская стена́

trường thi *см.* **trường ốc**

trường thiên большо́й *(о литературном произведении)*; **tiểu thuyết trường thiên** большо́й рома́н

trường thọ *уст.* долголе́тие; **chúc trường thọ** пожела́ть до́лгих лет жи́зни

trường tồn до́лгое (ве́чное) существова́ние; наве́ки

trướng I 1) па́мятная ле́нта с иерогли́фами 2) шёлковое панно́ с иерогли́фами

trướng II вздува́ющийся *(о животе)*

trưởng I 1) Δ глава́, руководи́тель; нача́льник; заве́дующий; гла́вный, ста́рший *(по должности)*; **trưởng đoàn đại biểu** глава́ делега́ции (*тж.* **trưởng phái đoàn**); **trưởng ga** нача́льник вокза́ла; **trưởng kíp** нача́льник сме́ны; **trưởng ban** заве́дующий отде́лом; **trưởng bộ môn** заве́дующий ка́федрой; **trưởng cửa hàng** заве́дующий магази́ном; **trưởng lớp** ста́роста кла́сса; **bác sĩ trưởng** гла́вный врач, главвра́ч; **nữ y tá trưởng** ста́ршая медсестра́ 2) ста́рший *(по возрасту)*; **con trưởng** ста́рший сын; **chị dâu trưởng** ста́ршая неве́стка

trưởng II *муз.* мажо́р; **gam xon trưởng** га́мма соль мажо́р

trưởng bạ *уст.* храни́тель земе́льных када́стров *(в деревне)*

trưởng đoàn 1) глава́ делега́ции; **làm trưởng đoàn** возглавля́ть делега́цию, быть главо́й делега́ции 2) руководи́тель [гру́ппы], нача́льник; **trưởng đoàn chuyên gia** руководи́тель гру́ппы специали́стов; **trưởng đoàn khảo sát (thám hiểm)** руководи́тель (нача́льник) экспеди́ции; **trưởng đoàn ngoại giao Duaiên**

trưởng giả богате́й, бога́ч *(в старом обществе)*

trưởng họ глава́ кла́на (ро́да)

trưởng lão *уст.* старе́йшина *(в деревне)*

trưởng nam *уст.* ста́рший сын *(взрослый)*

trưởng nữ *уст.* ста́ршая дочь *(взрослая)*

trưởng phòng нача́льник отде́ла; заве́дующий отде́лом; **trưởng phòng hành chính** нача́льник администрати́вного отде́ла; **trưởng phòng giáo dục quận** заве́дующий райо́нным отде́лом наро́дного образова́ния

trưởng thành вы́расти, стать взро́слым; возмужа́ть; **con cái đã trưởng thành** де́ти вы́росли (ста́ли взро́слыми)

trưởng thôn дереве́нский (се́льский) ста́роста

trưởng tộc *см.* **trưởng họ**

trưởng tôn *уст.* ста́рший внук

trưởng ty нача́льник управле́ния *(городского, провинциального)*; **trưởng ty giáo dục nhân dân** нача́льник управле́ния наро́дного образова́ния

trượng I *уст.* па́лка, ро́зга, бато́г; **phạt trượng** наказа́ть па́лочными уда́рами

trượng II *уст.* чжа́нг *(мера длины, равная 333 см)*

trượng phu *уст.* си́льный волево́й мужчи́на; **chí khí trượng phu** си́льная мужска́я во́ля

trượt 1) поскользну́ться; **đường trơn, đi cẩn thận kẻo trượt ngã** доро́га ско́льзкая, иди́те осторо́жно, а то поскользне́тесь [и упадёте] 2) скользи́ть *(по льду, по снегу)*; ката́ться *(на коньках, лыжах)* 3) провали́ться *(на экзамене)*; **trượt vấn đáp** провали́ться на у́стном экза́мене; **thi trượt** провали́ться (засы́паться) на экза́мене; **chưa hề thi trượt bao giờ** ни ра́зу не провали́ться на экза́менах ◊ **trượt vỏ chuối** сре́заться на экза́мене 4) промахну́ться, промаза́ть; **bắn trượt** не попа́сть в цель; **con hổ vồ trượt mồi** тигр упусти́л добы́чу *(не рассчитав прыжка)*

trượt băng ката́ться на конька́х

trượt tuyết ходи́ть (ката́ться) на лы́жах

trừu tượng 1) абстра́ктный, отвлечённый; **khái niệm trừu tượng** абстра́ктное (отвлечённое) поня́тие; **trừu tượng hóa** абстраги́роваться; абстраги́рованный 2) отвлечённый; отвлечённо; тума́нно; **giải thích trừu tượng quá** объясня́ть весьма́ тума́нно

tu I пить *(из носика чайника, из горлышка бутылки и т.п.)*; **tu một hơi** вы́пить за́лпом; **tu một hơi hết chai bia** вы́пить за́лпом це́лую буты́лку пи́ва

tu II мона́шествовать, быть мона́хом; [cắt tóc] **đi tu** приня́ть мона́шество, постри́чься в мона́хи; **thầy tu** мона́х; **tu đạo Phật** быть после́дователем будди́зма

tu bổ ремонти́ровать; поправля́ть, починя́ть; **tu bổ nhà cửa** ремонти́ровать дом (кварти́ру)

tu chí соверше́нствоваться нра́вственно; рабо́тать над собо́й; **tu chí làm ăn** испра́виться *(переменить образ жизни)*

tu chỉnh 1) поправля́ть, исправля́ть, вноси́ть попра́вки (исправле́ния); **tu chỉnh bài văn** поправля́ть (исправля́ть) текст 2) пересма́тривать, ревизова́ть;

chủ nghĩa tu chính ревизиони́зм (*тж.* chủ nghĩa xét lại)

tu dưỡng совершéнствоваться нрáвственно, занимáться самоусовершéнствованием

tu hành монáшествовать, быть монáхом; tu hành khắc khổ стрóго блюстú монáшескую жизнь; đời tu hành монáшеская жизнь; nhà tu hành служúтель кýльта

tu hú *зоол.* кукýшка (*тж.* chim tu hú)

tu huýt *диал.* свистóк, свистýлька; thổi tu huýt свистéть в свистóк

tu kín монáх-отшéльник; nhà tu kín скит

tu-lơ-khơ 1) [игрáльные] кáрты (*тж.* bộ tu-lơ-khơ) 2) игрá в [подкидно́го] дурака́; đánh tu-lơ-khơ игрáть в [подкидно́го] дурака́

tu luyện совершéнствоваться *(строго блюдя монашеский обет)*

tu mi *уст.* 1) борода́ и бро́ви 2) мужчúна

tu nghiệp *уст.* совершéнствовать своё мастéрство

tu nhân tích đức *уст.* совершéнствоваться нрáвственно; вестú благочестúвую жизнь

tu sĩ монáх; nữ tu sĩ монáхиня

tu sửa ремонтúровать, приводúть в порáдок; tu sửa đường sá ремонтúровать (приводúть в порáдок) дорóги; tu sửa máy móc отремонтúровать оборýдование

tu tạo перестрáивать и ремонтúровать (реставрúровать)

tu thân совершéнствоваться, занимáться самоусовершéнствованием

tu thư *уст.* писáть (составля́ть) учéбники

tu tỉnh осознáть свой оши́бки; испрáвиться

tu tu *звукоподр. паровозному гудку*

tu từ стилистúческий; sắc thái tu từ стилистúческая окрáска; những biện pháp tu từ стилистúческие срéдства; tu từ học стилúстика

tu viện монасты́рь; tu viện trưởng настоя́тель монастыря́; аббáт

tù I 1) заключённый, ýзник (*тж.* người tù); tù chính trị политúческий заключённый, политзаключённый 2) держáть в заключéнии; [тюрéмное] заключéние; kết án ba năm tù приговорúть *кого-л.* к трём годáм тюрéмного заключéния; bị tù (*тж. в* tù) находúться в заключéнии, сидéть в тюрьмé; bỏ tù ai заключúть кого́-л. в тюрьмý (*тж.* bắt ai bỏ tù, cầm tù ai)

tù II стоя́чий, непротóчный, застоя́вшийся, застóйный; ao tù стоя́чий пруд; nước tù стоя́чая (непротóчная) водá, застóйные вóды

tù III 1) затупúться 2) *мат.* тупóй; góc tù тупóйýгол

tù binh военноплéнный; trao đổi tù binh обменáться военноплéнными

tù cẳng чýвствовать себя́ стеснённым (скóванным)

tù đày бросáть в тю́рьмы; держáть в тю́рьмах

tù đọng застоя́ться; застоя́вшийся *(о воде)*

tù đồ *уст., собир.* заключённые; престýпники

tù hãm 1) стоя́чий, непротóчный, застóйный; nước ao tù hãm стоя́чая (непротóчная) водá прудóв, стоя́чие пруды́ 2) застывший, зáтхлый, застóйный; cuộc sống tù hãm зáтхлая (застóйная) жизнь

tù ngồi Δ тюрéмное заключéние; bị xử tù ngồi ba tháng быть приговорённым к трём мéсяцам тюрéмного заключéния

tù nhân заключённый, ýзник

tù phạm *уст.* заключённый

tù tội 1) заключённый; thả hết tù tội освободúть всех заключённых 2) тюрéмное заключéние; bị tù tội находúться в тюрéмном заключéнии, сидéть в тюрьмé

tù treo быть приговорённым услóвно

tù trưởng вождь плéмени

tù túng связанный, скóванный, лишённый свобóды дéйствий; стеснённый; sống trong cảnh tù túng быть в стеснённых обстоя́тельствах

tù và I рог; рожóк; thổi tù và трубúть в рог

tù và II 1) желýдок *лягýшки (кушанье)* 2) *разг.* брю́хо; ăn đầy tù và набúть брю́хо

tú *сокр.* бакалáвр; ông tú господúн бакалáвр

tú tài 1) бахалáвр; đỗ tú tài сдáть экзáмены на стéпень бахалáвра 2) *уст.* человéк со срéдним образовáнием *(в колониальном Вьетнаме)*

tủ 1) шкаф; tủ sách а) книжный шкаф; б) библиотéка *(собрáние книг)*; tủ sách gia đình домáшняя библиотéка; tủ sắt несгорáемый шкаф, сейф 2) *разг.* свой хúтрость, свой секрéт, свой козырнóй ход; giữ tủ không nói cho ai biết никомý не раскрывáть своúх козырéй; giở ngón tủ пустúть в ход свой кóзыри

tủ chè [нúзкий] сервáнт *(для чайной посуды и дорогих безделушек)*

tủ đứng шкаф, шифонье́р

tủ kính витри́на

tủ lạnh холодúльник

tủ ly [нúзкий] сервáнт

tủ thuốc аптéчка *(домашняя)*

tụ 1) собирáться, скáпливаться (*тж.* tụ lại); học sinh tụ lại thành từng nhóm trong sân trường ученúки собирáлись гру́ппами на шкóльном дворé; đám đông tụ lại ở ngã tư на перекрёстке скопúлись лю́ди (собрáлась толпá) 2) эл., *сокр.* конденса́тор; tụ xoay переме́нный конденса́тор; tụ hóa электролити́ческий конденса́тор

tụ bạ собирáться; сходúться *(о хулиганах, ворах и т.п.)*; tụ bạ nhau để đánh bạc собирáться для игры́ в кáрты

tụ điểm средото́чие

tụ điện эл. конденса́тор; tụ điện biến đổi переме́нный конденса́тор

tụ họp собрáться, скопúться; nhân dân tụ họp ở quảng trường на пло́щади собрáлся наро́д

tụ hội собрáться, слетéться; cuộc tụ hội слёт, сбор

tụ tập собира́ть(ся); tụ tập sinh viên để nói chuyện собрáть студéнтов для бесéды; tụ tập ở ngoài sân собрáться во дворé

tua I бахромá; tua chao đèn бахромá абажýра; lá cờ nền đỏ có tua vàng крáсное знáмя с золотóй бахромóй

tua II 1) тур, этáп 2) тур, круг; đi đạo một tua quanh hồ сдéлать тур вокру́г о́зера

tua-bin турби́на; tua-bin thủy lực водяна́я (гидравли́ческая) турби́на; tua-bin hơi nước парова́я турби́на

Tua rua *астр.* Плея́ды (*тж.* chòm sao Tua rua)

tua tủa торчáть, топóрщиться, щети́ниться (*тж.* dựng lên tua tủa); торчкóм, топóрщась, ды́бом; chông cắm tua tủa торчáт кóлья; giáo mác tua tủa ощети́нились кóпья; cành cây có những gai nhọn tua tủa вéтка покры́та о́стрыми шипáми; râu mọc tua tủa борода́ стои́т торчкóм

tua viền бахромá

túa 1) бить [ключóм], ли́ться си́льной струёй; chiếc thùng bị thủng nước túa ra ngoài из худóй бóчки бьёт водá 2) высыпáть, появля́ться во мнóжестве; kiến vỡ tổ túa khắp sân из потревóженного муравéйника [во мнóжестве] вы́ползли (вы́сыпали) муравьи́; người túa ra đường đông nghịt мнóжество людéй вы́сыпало на доро́гу

tủa 1) торча́ть, стоя́ть торчко́м, топо́рщиться; cây xương rồng tủa gai ка́ктус покры́т колю́чками 2) высыпа́ть, повали́ть, устреми́ться; người tủa ra khắp đường, khắp ngõ лю́ди вы́сыпали на у́лицы

tuân повинова́ться, подчиня́ться, выполня́ть; сле́довать, слу́шаться; tuân lệnh của ban chỉ huy подчини́ться прика́зу кома́ндования, вы́полнить прика́з кома́ндования; xin tuân lệnh слу́шаюсь!, повину́юсь!; tuân lời dạy сле́довать *чьим-л.* наставле́ниям

tuân hành *уст.* принима́ть к исполне́нию, исполня́ть, выполня́ть; tuân hành mệnh lệnh выполня́ть прика́з

tuân theo сле́довать, приде́рживаться, руково́дствоваться; соблюда́ть; сле́дуя, на основа́нии, руково́дствуясь; tuân theo lời dặn của thầy thuốc сле́довать сове́там врача́, приде́рживаться сове́тов врача́; tuân theo chỉ thị của ai руково́дствоваться чьи́ми-л. указа́ниями; tuân theo kỷ luật соблюда́ть дисципли́ну

tuân thủ сле́довать, соблюда́ть, приде́рживаться; tuân thủ nguyên tắc сле́довать при́нципу, приде́рживаться при́нципа; tuân thủ nội quy соблюда́ть пра́вила вну́треннего распоря́дка

tuần I 1) *сокр.* неде́ля; trong tuần này на э́той неде́ле; tuần sau chúng ta lại gặp nhau на сле́дующей неде́ле мы сно́ва встре́тимся; được nghỉ hai tuần мо́жно отдыха́ть две неде́ли; nghỉ phép bốn tuần четырёхнеде́льный о́тпуск; ngày cuối tuần после́дний день неде́ли 2) *сокр.* дека́да; tuần phim Việt Nam дека́да вьетна́мского фи́льма 3) пери́од, фа́за; tuần trăng фа́за луны́; tuần chay вре́мя поста́, пост; tuần trăng mật медо́вый ме́сяц 4) Δ тур, раз; gà đã gáy đủ ba tuần три́жды пропе́ли петухи́

tuần II 1) *уст.* дереве́нская стра́жа 2) Δ патру́льная слу́жба, дозо́р; đi tuần нести́ патру́льную слу́жбу; быть (находи́ться) в дозо́ре; người đi tuần патру́льный; дозо́рный; xe tuần đường патру́льная маши́на

tuần III *уст., сокр.* губерна́тор прови́нции

tuần báo еженеде́льник, еженеде́льная газе́та

tuần biển нести́ патру́льную слу́жбу *(на море)*; охраня́ть *(морские рубежи)*; патру́льный; сторожево́й, дозо́рный; tàu tuần biển патру́льное (сторожево́е, дозо́рное) су́дно; кре́йсер

tuần cảnh *уст.* поли́ция

tuần du *уст.* объезжа́ть с инспе́кторским осмо́тром *(об императоре)*

tuần dương hạm кре́йсер; tuần dương hạm "Rạng Đông" кре́йсер «Авро́ра»

tuần đinh *уст.* дереве́нский стра́жник

tuần hành устро́ить демонстра́цию; демонстра́ция (*тж.* cuộc tuần hành); tuần hành phản đối устро́ить демонстра́цию проте́ста; đi tuần hành идти́ (вы́йти) на демонстра́цию; tuần hành thị uy демонстра́ция си́лы

tuần hoàn I *физиол.* кровообраще́ние, циркуля́ция кро́ви (*тж.* sự tuần hoàn của máu); bộ máy tuần hoàn о́рганы кровообраще́ния

tuần hoàn II цикли́чный, цикли́ческий

tuần lễ 1) неде́ля; tuần lễ đầu tháng пе́рвая неде́ля [ме́сяца]; một tuần lễ sau че́рез неде́лю; suốt trong một tuần lễ на протяже́нии (в тече́ние) неде́ли 2) дека́да; tuần lễ phim Liên Xô дека́да сове́тского фи́льма

tuần lộc се́верный оле́нь (*тж.* con tuần lộc)

tuần phiên *см.* tuần đinh

tuần phòng соверша́ть обхо́д; быть (находи́ться) в дозо́ре; обходи́ть (объезжа́ть) дозо́ром (*тж.* đi tuần phòng); нести́ сторожеву́ю слу́жбу; [đi] tuần phòng ở biên giới соверша́ть обхо́д грани́цы; находи́ться в дозо́ре на грани́це; обходи́ть (объезжа́ть) дозо́ром грани́цу; đội tuần phòng дозо́р *(отряд)*

tuần phu *см.* tuần đinh

tuần phủ *уст.* губерна́тор прови́нции

tuần san еженеде́льник, еженеде́льный журна́л

Tuần thánh *христ.* страстна́я неде́ля

tuần thú *уст.* инспекти́ровать; инспе́кция *(императорская)*

tuần tiết [сменя́ющие друг дру́га] времена́ го́да; сме́на времён го́да

tuần tiễu патрули́ровать, нести́ патру́льную (сторожеву́ю) слу́жбу (*тж.* đi tuần tiễu); патру́льный; tuần tiễu trên mặt biển нести́ патру́льную (сторожеву́ю) слу́жбу на мо́ре; máy bay tuần tiễu патру́льный самолёт; đội tuần tiễu патру́льный отря́д, патру́ль; đội viên tuần tiễu патру́льный

tuần tra нести́ патру́льную (сторожеву́ю) слу́жбу, патрули́ровать (*тж.* đi tuần tra); обходи́ть (объезжа́ть) дозо́ром; tuần tra đường phố нести́ патру́льную слу́жбу на городски́х у́лицах; tuần tra biên giới обходи́ть (объезжа́ть) дозо́ром грани́цу; đội tuần tra патру́льный отря́д, патру́ль; дозо́р; đội tuần tra ban đêm ночно́й патру́ль (дозо́р); đội viên tuần tra патру́льный; дозо́рный

tuần tráng *см.* tuần đinh

tuần tự *диал.* в поря́дке очерёдности, по о́череди, поочерёдно, по поря́дку; tuần tự giải quyết công việc занима́ться дела́ми (реша́ть дела́) в поря́дке очерёдности; học sinh tuần tự vào phòng học ученики́ по о́череди вхо́дят в кла́сс; cứ tuần tự từng bài một mà ôn lại повторя́ть по поря́дку ка́ждый уро́к ◊ tuần tự như tiến своим чередо́м; công việc vẫn tuần tự như tiến дела́ идут свои́м чередо́м

tuần ty *уст.* тамо́женная охра́на (слу́жба); sở tuần ty тамо́жня; thuế tuần ty тамо́женный сбор

tuần vũ *диал., ист.* губерна́тор *(в Центральном Вьетнаме)*

tuấn kiệt выдаю́щаяся (незауря́дная) ли́чность (*тж.* một trang tuấn kiệt)

tuấn mã [хоро́шая] скаковая ло́шадь, скаку́н

tuấn nhã изы́сканный, элега́нтный; благовоспи́танный

tuấn sĩ *см.* tuấn kiệt

tuấn tú краси́вый и у́мный; vẻ mặt tuấn tú краси́вое и у́мное лицо́; chàng trai tuấn tú краси́вый и у́мный молодо́й челове́к

tuẫn nạn *уст.* пасть же́ртвой, принести́ себя́ в же́ртву *(защищая родину и т.п.)*

tuẫn táng похорони́ть *(живого)* вме́сте с мертвецо́м *(раба, наложницу и т.п.)*

tuẫn tiết лиши́ть себя́ жи́зни [выполня́я долг че́сти]; tuẫn tiết để khỏi rơi vào tay giặc лиши́ть себя́ жи́зни, что́бы не попа́сть в плен к врагу́

tuất I *одиннадцатый циклический знак двенадцатеричного цикла* ◊ giờ tuất вре́мя с семи́ до девяти́ ве́чера; năm tuất год соба́ки; tuổi tuất роди́вшийся в год соба́ки

tuất II посо́бие *(назначаемое вдовам военных, ответственных работников; тж.* tiền tuất); lĩnh tiền tuất получа́ть посо́бие

túc hạ *уст., вежл.* Вы; Ва́ше превосходи́тельство

túc học *уст.* соли́дные (глубо́кие) зна́ния; bậc túc học эруди́т

túc khiên *будд.* грехи́ пре́жних существова́ний

túc nho выдаю́щийся учёный-конфуциа́нец

túc số в доста́точном коли́честве, вполне́ доста́точно

túc trái *будд.* долги́, оста́вшиеся от пре́жних существова́ний

túc trực нести́ дежу́рство, дежу́рить; нести́ карау́л, стоя́ть в карау́ле; túc trực bên cạnh người bệnh (bên giường bệnh) дежу́рить у посте́ли больно́го; thay nhau túc trực bên lính cũ по о́череди дежу́рить (нести́ карау́л) у гро́ба

túc vệ *в сочет.:* quân túc vệ дворцо́вая охра́на, королёвская гва́рдия

tục I обы́чай; tục ăn trầu обы́чай жева́ть бе́тель

tục II *будд.* све́тский, мирско́й; thoát tục отказа́ться от мирско́й жи́зни, приня́ть мона́шеский обе́т; hoàn tục отказа́ться от мона́шеской жи́зни, верну́ться в мир

tục III гру́бый, ре́зкий; де́рзкий; nói tục говори́ть гру́бости (ре́зкости), грубить; дерзи́ть; chửi tục гру́бо брани́ть(ся)

tục danh *см.* tên tục

tục hôn *уст.* второ́й брак; второ́е заму́жество; брак *(после смерти жены или мужа)*

tục huyền *уст.* вновь жени́ться *(после смерти жены)*

tục lệ обы́чай; một tục lệ có từ lâu đời да́вний (дре́вний, стари́нный) обы́чай

tục lụy земны́е му́ки; житейские невзго́ды

tục ngữ посло́вица; tục ngữ có câu посло́вица гласи́т...

tục tắc куда́хтать (*тж.* kêu tục tác)

tục tằn гру́бый; некульту́рный; неприли́чный; con người tục tằn гру́бый (некульту́рный) челове́к; lời lẽ tục tằn гру́бые слова́ (выраже́ния); nói năng (ăn nói) tục tằn употребля́ть гру́бые выраже́ния, говори́ть гру́бости; выража́ться некульту́рно; chửi rủa tục tằn гру́бо брани́ть(ся); ăn uống tục tằn неприли́чно вести́ себя́ за столо́м

tục tĩu *см.* tục tằn

tục truyền преда́ние; tục truyền rằng по (согла́сно) преда́нию, как гласи́т преда́ние

tục tử *уст.* гру́бый (неотёсанный) челове́к; по́шлый челове́к, пошля́к

tuế Δ год; vạn tuế а) де́сять ты́сяч лет; б) да здра́вствует!..

tuế cống *уст.* ежего́дно плати́ть дань; быть вассо́лом; вассо́льный

tuế nguyệt *уст.* го́ды и ме́сяцы; вре́мя

tuế toái как попа́ло, кое-ка́к, на ско́рую ру́ку; мимохо́дом; làm tuế toái cho xong việc сде́лать на ско́рую ру́ку, что́бы быстре́е зако́нчить; trả lời tuế toái отве́тить мимохо́дом

tuệ tinh *уст., астр.* коме́та

tuếch toác широко́ раскры́тый, распа́хнутый

tuệch toạc бесхи́тростный, простоду́шный; нетакти́чный, беста́ктный; tính nết tuệch toạc простоду́шие; нетакти́чность; ăn nói tuệch toạc говори́ть беста́ктности *(по простоте душевной)*

tuềnh toàng 1) необжито́й, неустро́енный; полупусто́й; nhà cửa tuềnh toàng необжито́е (полупусто́е) жильё 2) небре́жный, неря́шливый; безала́берный, расхля́банный; ăn mặc tuềnh toàng небре́жно (неря́шливо) одева́ться; tính nết tuềnh toàng безала́берный хара́ктер

tui *диал.* я; мой; bầy tui мы

túi 1) карма́н; bỏ tiền vào túi положи́ть в карма́н де́ньги; túi áo карма́н руба́шки (пиджака́); túi quần карма́н брюк; túi ngực нагру́дный карма́н; móc túi а) доста́ть (вы́тащить) из карма́на; б) залезть в карма́н *(о воре)* ◊ đầy (đầy) túi по́лный карма́н; vơ đầy túi набить карма́ны; không vừa túi не по карма́ну 2) мешо́к; су́мка (*тж.* túi xách); túi gạo мешо́к с ри́сом; túi du lịch доро́жная су́мка, саквоя́ж; túi pô-li-ê-tilen полиэтиле́новый паке́т; túi đạn патронта́ш; túi bạc кошелёк ◊ túi hỏa lực *воен.* огнево́й мешо́к 3) *анат.* мешо́к, су́мка, пузы́рь; túi lệ слёзный мешо́к, слёзная су́мка; túi mật жёлчный пузы́рь 4) *зоол., бот.* мешо́к, су́мка; động vật có túi су́мчатые

túi bụi безостано́вочно, без переды́шки, без конца́; đánh túi bụi осыпа́ть гра́дом уда́ров; công việc túi bụi дела́м нет конца́, ворох (у́йма) всяких дел; bận túi bụi быть обременённым дела́ми, разрыва́ться на ча́сти; хлопо́т по́лон рот

túi dết [матерчатая] су́мка

túi tiền карма́н; материа́льные сре́дства (возмо́жности); không hợp với túi tiền не по карма́ну, не по сре́дствам

tủi обижа́ться; огорча́ться, расстра́иваться, пережива́ть (*тж.* thấy tủi)

tủi cực страда́ть, терза́ться; nỗi tủi cực страда́ния, терза́ния

tủi duyên быть обиженным судьбо́й, име́ть несчастли́вую судьбу́

tủi hổ испы́тывать чу́вство стыда́; испы́тывать го́рькое чу́вство (*тж.* thấy tủi hổ trong lòng)

tủi nhục чу́вствовать себя́ опозо́ренным; опозо́риться, осрами́ться

tủi phận быть недово́льным свое́й судьбо́й, разочарова́ться в жи́зни

tủi thân чу́вствовать себя́ обездо́ленным (несча́стным)

tụi 1) *разг.* компа́ния; tụi [chúng] tôi на́ша компа́ния, мы; tụi mình мы, наш брат 2) ша́йка, ба́нда; tụi lưu manh ша́йка хулига́нов

tum húp опу́хший, распу́хший (*тж.* sưng tum húp); mặt bị ong đốt sưng tum húp лицо́ распу́хло от пчели́ных уку́сов; mắt sưng tum húp глаза́ опу́хли

tùm с шу́мным всплёском; ngã [đánh] tùm xuống ao с шу́мным всплёском упа́сть в пруд

tùm hum 1) густо́й, бу́йный; cây cối tùm hum густа́я (бу́йная) расти́тельность) 2) *см.* tùm hụp

tùm hụp надви́нутый на лоб, закрыва́ющий лоб *(о головном платке, шляпе)*

tùm lum 1) *см.* tùm hum; cỏ mọc tùm lum бу́йные тра́вы (за́росли трав) 2) бесконе́чно, нескончаемо; bàn tán tùm lum вести́ бесконе́чные разгово́ры (диску́ссии)

túm I 1) поймать, схвати́ть; взять за...; держа́ть за...; tóm được tên ăn cắp поймать (схвати́ть) во́ра; tóm lấy схвати́ть; ухвати́ться, уцепи́ться; tóm lấy tóc схвати́ть *кого-л.* за́ волосы, вцепи́ться в *чьи-л.* во́лосы; tóm lấy tay ai схвати́ть кого́-л. за́ руку 2) пучо́к; một tóm hành ла́ пучо́к зелёного лу́ка; buộc thành từng tóm связа́ть в пучки́

túm II собира́ться; tóm nhau lại nói chuyện собра́ться, что́бы поговори́ть друг с дру́гом

túm tụm собира́ться, сходи́ться; đám người túm tụm trước cửa га vào пе́ред вхо́дом собрала́сь толпа́ ◊ túm năm tụm ba сходи́ться, собира́ться [небольши́ми] гру́ппами

tủm *в сочет.:* cười tủm улыба́ться [уголка́ми губ]

tủm tỉm улыба́ться уголка́ми губ (*тж.* tủm tỉm cười, cười tủm tỉm)

tũm с [шу́мным] всплёском; бултых (*тж.* tùm tũm); rơi [đánh] tũm xuống nước с всплёском упа́сть в во́ду; ếch nhái nhảy tùm tũm dưới ao в пруду́ бултыха́ются лягу́шки

tụm Δ собира́ться, сходи́ться (*тж.* tụm lại); tụm đầu vào nhau стоя́ть (сиде́ть) наклони́в го́ловы друг к дру́гу *(при обсуждении чего-л.)*; đứng tụm cả lại một chỗ всем собра́ться в одно́м ме́сте

tun hủn *в сочет.:* ngắn tun hủn

[óчень] коро́ткий, ку́цый *(о хвосте и т.п.)*

tun hút [óчень] глубо́кий (*тж.* **sâu tun hút**); xe lửa chui vào một đường hầm tun hút по́езд въе́хал в глубо́кий тунне́ль; hang sâu tun hút óчень глубо́кая пеще́ра; хоа́у nước sâu tun hút глубо́кий о́мут; nhà ở tun hút trong ngõ дом в глубине́ тупика́

tủn mủn 1) ма́ленький, ме́лкий; những mảnh giấy tủn mủn ме́лкие клочки́ бума́ги 2) ме́лочный; tính nết tủn mủn ме́лочный хара́ктер; tính toán tủn mủn ме́лочные счёты

tung I 1) **кида́ть, броса́ть** *(вверх)*, подбра́сывать; **tung hoa** броса́ть вверх цветы́; **tung quả bóng** подбра́сывать мяч; **tung chăn vùng dậy** сбро́сить [с себя́] оде́яло и вскочи́ть с посте́ли; gió tung bụi mù một ве́тер по́днял ту́чи пы́ли 2) разбра́сывать; распространя́ть, распуска́ть; **tung truyền đơn** разбра́сывать (распространя́ть) листо́вки; **tung tin nhảm** распространя́ть (распуска́ть) нелепые слу́хи ◊ **tung tiền qua cửa sổ** броса́ть (швыря́ть) де́ньги на ве́тер, сори́ть деньга́ми

tung II Δ 1) в кло́чья; на ме́лкие ча́сти (оско́лки); вдре́безги; rách tung изо́дранный в кло́чья; quyển sách rách tung истрёпанная кни́га; bom nổ tung бо́мба разорвала́сь на ме́лкие оско́лки; nó vô tình đánh rơi khay, ấm chén vỡ tung он нечая́нно урони́л подно́с, и ча́йная посу́да разби́лась вдре́безги 2) беспоря́дочно, как попа́ло; lục tung đống sách перерыть гру́ду книг; làm rối tung lên всё перевернуть вверх дном, устро́ить беспоря́док

tung độ *мат.* ордина́та

tung hoành 1) сме́ло де́йствовать; tung hoành sau lưng địch сме́ло де́йствовать в тылу́ врага́ 2) своево́льничать; бесчи́нствовать

tung hô приве́тствовать ра́достными во́згласами; tung hô vạn tuế бу́рно приве́тствовать, устра́ивать ова́цию

tung tăng *в сочет.:* chạy tung tăng бе́гать, носи́ться, резви́ться; trẻ con chạy tung tăng ngoài sân по двору́ но́сятся (во дворе́ резву́ются) де́ти; lượn tung tăng порха́ть; bướm lượn tung tăng порха́ют ба́бочки; lội tung tăng плава́ть, резви́ться [в воде́]; cá lội tung tăng dưới ao в пруду́ резву́тся ры́бы

tung tẩy 1) размáхивать, пока́чивать(ся); vừa đi vừa tung tẩy đôi tay размáхивать рука́ми при ходьбе́; đôi quang gánh tung tẩy trên vai на переки́нутом че́рез плечо́ коромы́сле пока́чиваются корзи́ны 2) легко́ передвига́ться, порха́ть; **tung tẩy nay chỗ này mai chỗ khác** *перен.* порха́ть (ле́гко́ переезжа́ть) с ме́ста на ме́сто; được tự do tung tẩy khắp nơi име́ть возмо́жность свобо́дно быва́ть где уго́дно (разъезжа́ть повсю́ду)

tung tích 1) след; следы́; dò được tung tích của ai напа́сть на чей-л. след; không tìm thấy tung tích не обнару́жить (не найти́) следо́в *кого-л.*; không để lộ tung tích не оста́вить следо́в 2) *см.* tông tích

tung tóe во все (в ра́зные) сто́роны; nước bắn tung tóe во все сто́роны разлета́ются водяны́е бры́зги; gạo rơi tung tóe во все сто́роны разлета́ются ри́совые зёрна

tung tung *звукоподр. барабанной дроби*

tùng I сосна́ (*тж.* **cây tùng**)

tùng II *см.* tùng tùng

tùng bách *бот.* хво́йные (*тж.* **bộ tùng bách**); rừng tùng bách хво́йный лес

tùng đàm *уст.* хро́ника *(раздел газеты, журнала)*

tùng hương сосно́вая смола́

tùng quân *уст.* влия́тельный покрови́тель

tùng san *уст.* бюллете́нь; журна́л

tùng thư *уст.* собра́ние книг, библиоте́ка

tùng tiệm ху́до-бе́дно, **как-нибудь**, с грехо́м попола́м; **nhà không rộng lắm, nhưng cũng tùng tiệm ở được** дом не óчень просто́рный, но [ху́до-бе́дно] жить мо́жно; số tiền ít ỏi nhưng tùng tiệm cũng đủ ăn dénег óчень ма́ло, но на еду́ с грехо́м попола́м хвата́ет; ăn tiêu tùng tiệm расхо́довать óчень эконо́мно

tùng tùng *звукоподр. ударам барабана;* бум-бум

tùng xẻo четвертова́ние *(казнь)*

túng терпе́ть нужду́, нужда́ться, быть в стеснённых обстоя́тельствах, быть в стеснённом положе́нии; túng tiền [tiêu] быть в стеснённых де́нежных обстоя́тельствах, о́стро нужда́ться в деньга́х ◊ túng thì phải tính *посл.* голь на вы́думки хитра́

túng bấn бе́дствовать, испы́тывать нужду́; бе́дный, нужда́ющийся; dành dụm chút ít phòng khi túng bấn накопи́ть немно́го на (про) чёрный день

túng kế быть (оказа́ться) в затрудни́тельном положе́нии (в тупике́)

túng quẫn быть в бе́дственном (безвы́ходном) положе́нии, жить в кра́йней нужде́, терпе́ть беспросве́тную нужду́; **tình cảnh túng quẫn** бе́дственное положе́ние; беспросве́тная нужда́

túng thế быть (оказа́ться) в кра́йне затрудни́тельном положе́нии; túng thế, quân địch phải ra hàng оказа́вшись в кра́йне затрудни́тельном положе́нии, проти́вник был вы́нужден сда́ться

túng thiếu терпе́ть нужду́, быть в стеснённых обстоя́тельствах; sống túng thiếu жить в нужде́

tụng 1) чита́ть *(нараспев)*; tụng kinh чита́ть моли́твы, моли́ться 2) чита́ть *(вслух)*; учи́ть, зубри́ть; tụng mãi mà bài vẫn không thuộc ско́лько ни учи́л (ни зубри́л) уро́к, а так его́ и не вы́учил

tụng ca óда

tụng đình *уст.* суд

tụng niệm чита́ть моли́твы, моли́ться

tuột соска́льзывать, сполза́ть; từ trên ghế đá tuột xuống đất соскользну́ть со скаме́йки на зе́млю; từ trên lưng tuột xuống соскользну́ть со спины́; tuột ra khỏi hang вы́ползти из норы́

tuổi 1) год *(о возрасте)*; во́зраст; cháu bé đã bốn tuổi малы́шу четы́ре го́да; anh ấy trẻ hơn tôi một tuổi он на год мла́дше меня́; chồng hơn vợ năm tuổi муж на пять лет ста́рше жены́; tuổi đi học шко́льный во́зраст; tuổi thanh niên ю́ношеский во́зраст; tuổi trưởng thành (*тж.* **tuổi thành niên**) совершенноле́тний во́зраст, совершенноле́тие; đến tuổi... дости́гнуть *какого-л.* во́зраста; đến tuổi trưởng thành дости́гнуть совершенноле́тия; tuổi già пожило́й во́зраст; tuổi cao престаре́лый во́зраст; tuổi dậy thì во́зраст полово́й зре́лости; điều kiện tuổi возрастно́й ценз 2) стаж; tuổi đảng парти́йный стаж, партста́ж; tuổi nghề стаж рабо́ты по специа́льности; tuổi quân стаж слу́жбы в а́рмии 3) про́ба *(благородных металлов)*; tuổi vàng của chiếc nhẫn là 750 зо́лото, из кото́рого сде́лано кольцо́, име́ет семьсо́т пятидеся́тую про́бу; vàng mười tuổi чи́стое зо́лото

tuổi đầu *разг.* во́зраст, лета́; ngần ấy tuổi đầu rồi mà còn dại! в таки́х-то лета́х не набра́ться ума́!

tuổi đời год *(о возрасте)*

tuổi hạc *уст.* соли́дный (почте́нный) во́зраст

tuổi tác 1) во́зраст, го́ды; sự khác nhau về tuổi tác ра́зница в года́х (в во́зрасте) 2) пожило́й; пожило́го во́зраста; phải kính trọng những người tuổi tác ну́жно относи́ться с уваже́нием к по-

жилы́м лю́дям; già nua tuổi tác ста́рческий; дря́хлый

tuổi thọ 1) во́зраст; продолжи́тельность жи́зни; qua đời ở tuổi thọ 79 уйти́ из жи́зни в во́зрасте семи́десяти девяти́ лет; tuổi thọ trung bình của con người сре́дняя продолжи́тельность жи́зни челове́ка 2) срок слу́жбы (го́дности); kéo dài tuổi thọ của máy мо́с продли́ть срок слу́жбы обору́дования

tuổi thơ де́тство; nó sống ở đây cả tuổi thơ он провёл здесь всё де́тство; những kỷ niệm của tuổi thơ воспомина́ния де́тства

tuổi tôi год, годова́лый во́зраст; em bé vừa đầy tuổi tôi ребёнку то́лько что испо́лнился год, ребёнок годова́лого во́зраста

tuổi trẻ ю́ный (молодо́й) во́зраст; ю́ность, мо́лодость; tuổi trẻ sôi nổi кипу́чая (пы́лкая) ю́ность; tính bồng bột của tuổi trẻ ю́ный пыл

tuổi xanh *см.* tuổi trẻ

tuổi xuân *см.* tuổi trẻ

tuôn 1) бить струёй (ключо́м); ли́ться (течь) струёй (ручьём); nước mạch tuôn ra бьёт струёй ключева́я вода́; nước mắt tuôn như mưa слёзы льются (теку́т) ручьём; mồ hôi tuôn ròng ròng пот ка́тится гра́дом 2) клуби́ться; khói tuôn nghi ngút клуби́тся густо́й дым 3) *разг.* броса́ть, кида́ть; отпуска́ть; tuôn tiền ra mua hàng khan hiếm дава́ть (отпуска́ть) де́ньги на поку́пку дефици́тных това́ров; tuôn ra những lời pha trò thô bỉ отпуска́ть гру́бые шу́тки

tuôn chảy ли́ться, струи́ться, течь ручьём

tuôn 1) проска́льзывать; tuôn ra lối sau проскользну́ть (ускользну́ть) че́рез чёрный ход 2) сбыва́ть (продава́ть) та́йно (тайко́м); сбыва́ть «нале́во»; продава́ть «на сто́рону»; tuôn hàng cho bọn buôn lậu сбыва́ть това́р контрабанди́стам; tuôn vé ra ngoài продава́ть биле́ты «на сто́рону»

tuôn tuột свобо́дно, беспрепя́тственно; бы́стро; nước chảy tuôn tuột свобо́дно течёт вода́; xe lao tuôn tuột xuống dốc маши́на бы́стро ка́тится под укло́н

tuồng I 1) [класси́ческая] музыка́льная дра́ма (*тж.* vở tuồng) 2) представле́ние; коме́дия, фарс; diễn tuồng устро́ить представле́ние; разыгра́ть коме́дию (фарс) ◊ làm như tuồng con nít вести́ себя́ как де́ти; chẳng ra tuồng gì ничего́ [пу́тного] не получи́лось

tuồng II тип, разря́д, катего́рия *(людей)*; cũng một tuồng như nhau одного́ по́ля я́года

tuồng luông 1) беспоря́док; nhà cửa tuồng luông в до́ме беспоря́док (кавардак) 2) безала́берный; tính nết tuồng luông безала́берный хара́ктер

tuồng như ка́жется, как бу́дто; су́дя по всему́; những khó khăn này tuồng như không thể khắc phục nổi су́дя по всему́, э́ти тру́дности непреодоли́мы

tuốt I извлека́ть; снима́ть, сдира́ть, обдира́ть; tuốt lúa извлека́ть зёрна из коло́сьев; máy tuốt lúa механи́ческая молоти́лка

tuốt II вынима́ть из но́жен, обнажа́ть; tuốt gươm обнажа́ть меч

tuốt III всё [подря́д]; все; chửi tuốt руга́ть всё и вся́; mất tuốt потеря́ть всё

tuốt trần обнажённый *(о холодном оружии)*

tuốt tuột *см.* tuốt II; mọi dự đoán điều sai tuốt tuột все прогно́зы оказа́лись неве́рными; mọi người bỏ đi tuốt tuột все ушли́

tuột I 1) соскользну́ть, выскользнуть; соскочи́ть; con dao tuột khỏi tay нож вы́скользнул из рук; xe đạp tuột xích у велосипе́да соскочи́ла цепь 2) развяза́ться *(об узле и т.п.)*; распусти́ться *(о вязаных вещах)*; nút buộc bị tuột у́зел развяза́лся; dây giày bị tuột шнуро́к [у боти́нка] развяза́лся; tuột chỉ разойти́сь по швам *(о шитье)* 3) *диал.* снять, ски́нуть, сбро́сить; tuột giày ra сбро́сить (ски́нуть) о́бувь 4) *диал.* соскользну́ть (слезть) с верху́шки де́рева 5) облеза́ть, лезть, слеза́ть; bỏng tuột da обожжённая ко́жа облеза́ла

tuột II 1) сра́зу, тут же; cởi tuột áo ra сра́зу раздева́ться; chạy tuột về nhà сра́зу (тут же) побежа́ть домо́й 2) совершённо, реши́тельно, категори́чески; vỗ tuột nợ реши́тельно не признава́ть до́лга; vỗ tuột lời cam kết категори́чески отка́зываться от взя́того на себя́ обяза́тельства

túp lều хи́жина, ла́чуга; шала́ш; túp lều xiêu vẹo покоси́вшаяся (ве́тхая) хи́жина; túp lều tranh хи́жина под соло́менной кры́шей ◊ một túp lều tranh hai trái tim *посл.* с ми́лым рай в шалаше́

túp nhà *см.* túp lều

tụt 1) соскользну́ть, соскочи́ть, спусти́ться; полете́ть, сорва́ться; ở trên cây tụt xuống соскользну́ть (спусти́ться, слезть) с де́рева; thằng bé ở trên giường tụt xuống đất малы́ш соскользну́л (соскочи́л) с крова́ти на пол; bám dây thừng tụt xuống giếng спусти́ться на верёвке в коло́дец; gọng kính tụt xuống tận mũi очки́ съе́хали на́ нос; hẳng chân, tụt xuống hố оступи́ться и полете́ть в я́му 2) скати́ться; оста́ться позади́, отста́ть; đang từ hàng đầu tụt xuống hàng hai скати́ться с пе́рвого ме́ста на второ́е (*тж.* đang đứng thứ nhất, tụt lại đằng sau đuôi оказа́ться (плести́сь) в хвосте́; tụt lại dọc đường отста́ть по доро́ге 3) сократи́ться, уба́виться; пони́зиться, опусти́ться, упа́сть; số những người có mặt tụt đi một nửa число́ прису́тствующих уба́вилось наполови́ну; nhiệt độ tụt xuống dưới không температу́ра опусти́лась ни́же нуля́; tinh thần tụt xuống моральный дух упа́л 4) снять, ски́нуть, сбро́сить; tụt giày снять (сбро́сить) о́бувь

tụt hậu оста́ться позади́ [други́х], отста́ть [от други́х], плести́сь в хвосте́

tụt nõ оторва́ться от плодоно́жки *(о перезрелом плоде)*

tuy хотя́, хоть, несмотря́ на то что; tuy có giấy mời anh ta vẫn không đến хотя́ у него́ бы́ло приглаше́ние, он всё-таки не пришёл; nó tuy đồng ý nhưng vẫn còn hậm hực хоть он и согласи́лся, но оста́лся недово́лен

tuy-líp тюльпа́н (*тж.* hoa tuy-líp)

tuy nhiên одна́ко, тем не ме́нее; nó nóng tính, tuy nhiên cũng biết điều он о́чень вспы́льчив, одна́ко уме́ет держа́ть себя́ в ра́мках

tuy rằng *см.* tuy; nó không nói gì, tuy rằng nó biết rất rõ он ничего́ не сказа́л, хотя́ ему́ всё отли́чно изве́стно

tuy thế *см.* tuy vậy

tuy vậy одна́ко, тем не ме́нее, несмотря́ на э́то; nó lại thất bại lần nữa, tuy vậy nó không nản lòng его́ в оче́редно́й раз постигла неуда́ча, одна́ко (тем не ме́нее, несмотря́ на э́то) он не пал ду́хом; tuy vậy, anh đừng quên điều đã hứa nhé! вы, одна́ко, не забу́дьте обе́щанного!

tùy 1) в зави́симости от..., согла́сно, сообра́зно (сообразу́ясь) с..., по; tùy tình hình mà hoạt động де́йствовать в зави́симости от ситуа́ции (сообра́зно с обстоя́тельствами); làm tùy sức рабо́тать сообразу́ясь с си́лами; tùy cơ ứng biến применя́ться (приноравливаться) к обстоя́тельствам 2) зави́сеть *от кого-л.*, по *чьему-л.* усмотре́нию; на чьё-л. усмотре́ние; cái đó tùy anh э́то зави́сит от вас, э́то на ва́ше усмотре́ние; tùy [ý] anh на ва́ше усмотре́ние, ва́ша во́ля; anh muốn làm thì tùy anh де́лайте (поступа́йте) по ва́шему усмотре́нию (как

хоти́те); tùy anh muốn đi lúc nào cũng được от вас зави́сит, когда́ идти́

tùy bút óчерк

tùy hành быть попу́тчиком (сопровожда́ющим); những người tùy hành попу́тчики, сопровожда́ющие

tùy hứng в прили́ве вдохнове́ния; một việc làm tùy hứng рабо́та, вы́полненная в прили́ве вдохнове́ния; sáng tác tùy hứng твори́ть (занима́ться твóрчеством) в прили́ве вдохнове́ния

tùy lòng 1) ско́лько [душе́] уго́дно, как уго́дно 2) по веле́нию се́рдца

tùy nghi сообра́зно (по) обстоя́тельствам, в зави́симости от обстоя́тельств; anh hãy tùy nghi mà hành động! де́йствуйте сообра́зно обстоя́тельствам!

tùy táng *в сочет.*: những vật (đồ) tùy táng захоро́ненные вме́сте с поко́йным предме́ты

tùy tâm по веле́нию се́рдца, по со́бственному жела́нию

tùy thân находя́щийся при себе́; giấy tờ (đồ đạc) tùy thân находя́щиеся при себе́ докуме́нты (ве́щи)

tùy theo в зави́симости *от чего-л.*, сообразу́ясь с *чем-л.*, в соотве́тствии с *чем-л.*; согла́сно, по; tùy theo hoàn cảnh mà hành động де́йствовать в зави́симости от обстано́вки (сообразу́ясь с обстоя́тельствами)

tùy thích по жела́нию, по усмотре́нию; на свой вкус; ско́лько уго́дно; anh muốn chọn cuốn sách nào thì tùy thích выбира́йте любу́ю кни́гу по своему́ усмотре́нию

tùy thời в зави́симости от моме́нта (ситуа́ции)

tùy thuộc зави́сеть от..., в зави́симости от...; kết quả thi cử tùy thuộc vào trình độ kiến thức результа́ты ко́нкурсных экза́менов зави́сят от у́ровня зна́ний

tùy tiện 1) по своему́ усмотре́нию; произво́льно; tùy tiện thay đổi thời gian biểu по своему́ усмотре́нию (произво́льно) меня́ть расписа́ние *(занятий)* 2) *см.* tùy nghi

tùy tòng *см.* tùy tùng

tùy tục приде́рживаться *(местных)* обы́чаев, сле́довать *(местным)* обы́чаям ◊ nhập gia tùy tục *посл.* в чужо́й монасты́рь со свои́м уста́вом не хо́дят

tùy tùng сопровожда́ть *кого-л.*; сопровожда́ющий; nhân viên tùy tùng сопровожда́ющее лицо́; sĩ quan tùy tùng адъюта́нт

tùy viên *дип.* атташе́; tùy viên văn hóa (quân sự) культу́рный (вое́нный) атташе́

tùy ý по жела́нию, на вкус; произво́льно; [việc đó] tùy ý anh как пожела́ете; [на то] ва́ша во́ля; muốn ăn gì tùy ý е́шьте что хоти́те

túy lúy вдре́безги, вдры́зг; say túy lúy вдре́безги (вдры́зг) пья́ный; uống một bữa túy lúy напи́ться вдрызг

túy tâm *уст.* увлечённо, с увлече́нием; вдохнове́нно, с душо́й; túy tâm nghiên cứu cổ văn с увлече́нием изуча́ть дре́внюю литерату́ру

tủy *анат.* мозг; tủy xương ко́стный мозг; tủy sống спинно́й мозг

tụy *анат.* подже́лу́дочная железа́ (*мн.* tuyến tụy); панкреати́ческий; ống tụy прото́к подже́лу́дочной железы́; dịch tụy подже́лу́дочный (панкреати́ческий) сок

tụy đạo го́рный тунне́ль

tụy tạng *см.* tụy

tuyên Δ деклари́ровать; объявля́ть

tuyên án объявля́ть (выноси́ть) приго́вор; объявля́ть реше́ние суда́; приговори́ть; tuyên án ba năm tù ngồi приговори́ть к трём года́м тюре́много заключе́ния

tuyên bố 1) объявля́ть; обнаро́довать, провозглаша́ть; tuyên bố kết quả kỳ thi объяви́ть результа́ты экза́мена (се́ссии); tuyên bố bế mạc hội nghị объяви́ть собра́ние закры́тым (*мн.* tuyên bố hội nghị bế mạc); tuyên bố bãi công объяви́ть забасто́вку; tuyên bố độc lập провозгласи́ть незави́симость; tuyên bố thành lập chính quyền nhân dân провозгласи́ть наро́дную власть; tuyên bố thành lập nước cộng hòa dân chủ провозгласи́ть демократи́ческую респу́блику 2) заяви́ть, де́лать заявле́ние; заявле́ние, деклара́ция (*мн.* bản tuyên bố); trịnh trọng tuyên bố rằng... торже́ственно заяви́ть, что...; ra tuyên bố вы́ступить с заявле́нием, сде́лать (опубликова́ть) заявле́ние; [bản] tuyên bố chính thức официа́льное заявле́ние; [bản] tuyên bố của chính phủ заявле́ние правительства, правительственная деклара́ция; [bản] tuyên bố chung совме́стное заявле́ние

tuyên cáo *уст.* провозгласи́ть, деклари́ровать; заявле́ние, деклара́ция; мани́фест; ra tuyên cáo опубликова́ть (вы́пустить) мани́фест

tuyên chiến объяви́ть войну́

tuyên dương отме́тить *(благодарностью, наградой)*; объяви́ть благода́рность; награди́ть; được cấp trên tuyên dương быть отме́ченным руково́дством; tuyên dương chiến công (công trạng) объяви́ть благода́рность (награди́ть) за боево́й по́двиг (за заслу́ги); lễ tuyên dương церемо́ния вручения награ́д

tuyên đọc объявля́ть, оглаша́ть, зачи́тывать; tuyên đọc sắc lệnh của chính phủ объяви́ть (огласи́ть) правительственный ука́з

tuyên độc *уст.*, *см.* tuyên đọc

tuyên giáo Δ пропаганди́стско-просвети́тельный

tuyên huấn *см.* tuyên giáo

tuyên ngôn деклара́ция; мани́фест; Tuyên ngôn độc lập Деклара́ция независи́мости; Tuyên ngôn nhân quyền Деклара́ция прав челове́ка; Tuyên ngôn của Đảng cộng sản *ист.* Мани́фест Коммунисти́ческой па́ртии

tuyên thệ присяга́ть, дава́ть прися́гу; кля́сться, дава́ть кля́тву; прися́га; кля́тва; chứng kiến lễ tuyên thệ của ai принима́ть прися́гу у кого́-л.

tuyên truyền пропаганди́ровать, вести́ пропага́нду (агита́цию); пропага́нда; пропаганди́стский; tuyên truyền đường lối của Đảng пропаганди́ровать курс па́ртии; tuyên truyền chống tôn giáo вести́ антирелигио́зную пропага́нду; tuyên truyền cho cuộc bầu cử вести́ предвы́борную агита́цию; công tác tuyên truyền пропаганди́стская рабо́та; người tuyên truyền пропаганди́ст (*мн.* cán bộ tuyên truyền, tuyên truyền viên)

tuyên úy капелла́н, свяще́нник в а́рмии (*мн.* cha tuyên uý)

tuyền 1) *диал.* то́лько, лишь; tuyền màu đỏ то́лько (оди́н) кра́сный цвет; cái vườn tuyền những cam в саду́ одни́ апельси́ны; tuyền một màu одноцве́тный, одното́нный 2) Δ сплошь, целико́м; màu đen tuyền [сплошь] чёрного цве́та; bộ lông trắng tuyền [целико́м] бе́лое опере́ние (бе́лый мех)

tuyến I *анат.* железа́; tuyến nội tiết же́лезы вну́тренней секре́ции, эндокри́нные же́лезы; tuyến giáp [trạng] щитови́дная железа́; tuyến nước mắt слёзные же́лезы (*мн.* tuyến lệ); tuyến nước bọt (mồ hôi) слю́нные (потовы́е) же́лезы

tuyến II ли́ния; vạch tuyến провести́ ли́нию (черту́); xe chạy tuyến Hà Nội — Hải Phòng маши́на курси́рует на ли́нии Ханой — Хайфон; tuyến xe lửa (hàng không) железнодоро́жная (возду́шная) ли́ния; tuyến điện thoại телефо́нная ли́ния; tuyến phòng ngự ли́ния оборо́ны; tuyến lửa (hỏa lực) *воен.* ли́ния огня́; tuyến đầu *воен.* передова́я [ли́ния], пере́дний край (*мн.* tuyến

trước); tuyến sau бли́жний тыл; tuyến xe đạp велосипе́дная доро́жка

tuyến đường ли́ния, путь сообще́ния

tuyến thượng thận *анат.* надпо́чечники

tuyến tính *мат.* лине́йный; phương trình tuyến tính лине́йное уравне́ние

tuyến yên *анат.* гипо́физ

tuyển выбира́ть, отбира́ть; набира́ть, вербова́ть; tuyển học sinh đi học nước ngoài отбира́ть учащихся для учёбы за грани́цей; tuyển giống lúa chịu hạn отбира́ть засухоусто́йчивые сорта́ ри́са; tuyển thợ cho nhà máy набира́ть рабо́чих на заво́д

tuyển binh вербова́ть ре́крутов; забира́ть в а́рмию

tuyển chọn выбира́ть, отбира́ть, подбира́ть; tuyển chọn cán bộ подбира́ть ка́дры

tuyển cử выбира́ть, избира́ть; вы́боры; избира́тельный; tuyển cử đại biểu Quốc hội вы́боры в Национа́льное собра́ние; quyền tuyển cử [và ứng cử] избира́тельное пра́во

tuyển dụng набира́ть, подбира́ть; tuyển dụng công nhân набира́ть рабо́чих; tuyển dụng cán bộ подбира́ть ка́дры

tuyển lính брать в солда́ты

tuyển lựa выбира́ть, отбира́ть, подбира́ть; отбо́рочный; tuyển lựa những bài văn hay отобра́ть хоро́шие сочине́ния; hội đồng tuyển lựa отбо́рочная коми́ссия; việc tuyển lựa và đề bạt cán bộ подбо́р и выдвиже́ние ка́дров

tuyển mộ набира́ть, вербова́ть; tuyển mộ công nhân mỏ набира́ть (вербова́ть) горнорабо́чих; tuyển mộ lính đánh thuê вербова́ть наёмников; người tuyển mộ вербо́вщик

tuyển quân призыва́ть в а́рмию; đợt tuyển quân *собир.* призы́в *(призванные на военную службу)*

tuyển sinh набира́ть (производи́ть набо́р) учащихся (студе́нтов); набо́р учащихся (студе́нтов); приёмный; kỳ thi tuyển sinh приёмные экза́мены; ban tuyển sinh приёмная комиссия

tuyển tập избранные сочине́ния; tuyển tập Hồ Chí Minh избранные сочине́ния Хо Ши Ми́на

tuyển thủ игро́к сбо́рной кома́нды; tuyển thủ bóng đá игро́к сбо́рной футбо́льной кома́нды

tuyển trạch *уст.* выбира́ть, отбира́ть

tuyết I снег; tuyết rơi идёт (па́дает) снег; phủ đầy tuyết занесённый (покры́тый) сне́гом; mùa tuyết tan вре́мя та́яния снего́в; bão tuyết сне́жная бу́ря, вью́га, мете́ль, бура́н

tuyết II 1) ворс 2) пушо́к *(на листьях, цветах и т.п. некоторых растений)*

tuyết sương 1) снег и роса́; снег и тума́н 2) невзго́ды

tuyết tùng *бот.* кедр (*мж.* cây tuyết tùng)

tuyệt I 1) великоле́пный, превосхо́дный; великоле́пно, превосхо́дно, заме́чательно, отли́чно, здо́рово; khí hậu vùng biển thật tuyệt пойстине великоле́пный морско́й кли́мат; vẽ như thế thì tuyệt! так рисова́ть — э́то про́сто заме́чательно!; tuyệt thật! вот э́то здо́рово! 2) пойстине, удиви́тельно, на ре́дкость; món ăn ngon tuyệt удиви́тельно (на ре́дкость) вку́сное блю́до; cô ta hát hay tuyệt она́ поёт удиви́тельно хорошо́

tuyệt II 1) Δ прерва́ть(ся), оборва́ть(ся); tuyệt đường tiếp tế прерва́ть снабже́ние 2) абсолю́тно, соверше́нно *(перед отрицанием)*; tuyệt không để lại dấu vết gì соверше́нно не оста́вить следо́в; tuyệt chẳng có ai абсолю́тно никого́ [нет]

tuyệt bút I *уст.* шедёвр

tuyệt bút II *уст.* после́днее (предсме́ртное) сочине́ние

tuyệt chủng исче́знуть, вы́мереть; исче́знувший, вы́мерший; bộ lạc này có nguy cơ bị tuyệt chủng э́тому пле́мени грози́т вымира́ние; những động vật đã tuyệt chủng вы́мершие живо́тные

tuyệt cú *уст.* 1) *лит.* четверости́шие 2) прекра́сный, великоле́пный, восхити́тельный, ди́вный *(о стихах и т.п.)*

tuyệt diệt *см.* tuyệt chủng

tuyệt diệu великоле́пный, замеча́тельный, чуде́сный, ди́вный; có trí nhớ tuyệt diệu облада́ть великоле́пной па́мятью; phương pháp tuyệt diệu великоле́пный (замеча́тельный) спо́соб; bài thơ tuyệt diệu чуде́сный стих

tuyệt đại bộ phận *уст.* больша́я (подавля́ющая) часть

tuyệt đại đa số абсолю́тное (подавля́ющее) большинство́

tuyệt đẹp прекра́сный, замеча́тельный, великоле́пный

tuyệt đỉnh 1) преде́л, кульмина́ция; đạt đến tuyệt đỉnh дости́чь преде́ла 2) соверше́нный, безупре́чный, непревзойдённый

tuyệt đỉnh вершина, венец, апоге́й, зени́т; преде́л; tuyệt đỉnh của vinh quang венец (вершина) сла́вы

tuyệt đối 1) абсолю́тный; chân lý tuyệt đối *филос.* абсолю́тная и́стина; đa số tuyệt đối абсолю́тное большинство́; nhà vô địch tuyệt đối абсолю́тный чемпио́н; giá trị tuyệt đối *мат.* абсолю́тная величина́ 2) абсолю́тно, по́лностью, всецело́; категори́чески; tuyệt đối tin tưởng всецело́ ве́рить *во что-л.*; tuyệt đối cấm категори́чески запреща́ется; tuyệt đối không... абсолю́тно (соверше́нно) не..., ни в ко́ем слу́чае не...

tuyệt giao прерва́ть (порва́ть) отноше́ния, порва́ть *с кем-л.*; tuyệt giao với nhau порва́ть отноше́ния друг с дру́гом

tuyệt giống *см.* tuyệt chủng

tuyệt hảo соверше́нный, безупре́чный

tuyệt mật *уст.* соверше́нно секре́тный; tài liệu tuyệt mật соверше́нно секре́тные материа́лы

tuyệt mệnh предсме́ртный; những lời tuyệt mệnh предсме́ртные (проща́льные) слова́; bức thư tuyệt mệnh предсме́ртное (проща́льное) письмо́

tuyệt mỹ прекра́сный, соверше́нный; великоле́пный, замеча́тельный; pho tượng tuyệt mỹ прекра́сная скульпту́ра; phong cảnh tuyệt mỹ прекра́сный (великоле́пный) пейза́ж

tuyệt nghệ большо́е мастерство́; с большим мастерством

tuyệt nhiên абсолю́тно, соверше́нно *(перед отрицанием)*; tuyệt nhiên không có tin tức gì абсолю́тно не име́ть новосте́й; tuyệt nhiên không nói một lời не сказа́ть ни еди́ного сло́ва, не вы́молвить ни сло́ва

tuyệt nọc уничто́жить, искорени́ть

tuyệt phẩm *уст.* шедёвр

tuyệt sắc *уст.* ре́дкая (несравне́нная) красота́ *(женская)*

tuyệt tác шедёвр; một bức tranh tuyệt tác шедёвр живописи

tuyệt thế Δ неви́данной (исключи́тельной, ре́дкой) красоты́; một giai nhân tuyệt thế необыкнове́нная краса́вица

tuyệt thực объяви́ть голодо́вку; голодо́вка

tuyệt tích *уст.* бесслéдно исчéзнуть; бесслéдно; nó bỏ nhà đi tuyệt tích он ушёл из до́ма и бесслéдно исчéз

tuyệt tình *уст.* утра́тить душе́вную приве́занность, стать равноду́шным к *кому-л.*; равноду́шно, безразли́чно; ăn ở tuyệt tình với các bạn đồng nghiệp быть равноду́шным к свои́м колле́гам

tuyệt trần великоле́пный, несравне́нный; исключи́тельно, необыкнове́нно; nhan sắc tuyệt trần несравне́нная (неопису́емая) красота́; đẹp tuyệt trần исключи́тельно (необыкнове́нно) краси́-

вый; hay tuyệt trần необыкновéнно интерéсный

tuyệt tự *уст.* без наслéдника, без продолжáтеля рóда; một gia đình tuyệt tự семья, на котóрой закáнчивается род

tuyệt vọng отчáиваться, терять [всю] надéжду; отчáянный, безнадёжный, безысхóдный; tình thế tuyệt vọng отчáянное (безнадёжное, безысхóдное) положéние; một hành động tuyệt vọng отчáянный постýпок (шаг)

tuyệt vô âm tín *уст.* бесслéдно исчéзнуть, не подавáть никаки́х извéстий

tuyệt vời замечáтельный, великолéпный; замечáтельно, великолéпно; исключи́тельно, необыкновéнно; những thành tựu tuyệt vời замечáтельные достижéния; chiến công tuyệt vời замечáтельный (слáвный) пóдвиг; đẹp tuyệt vời исключи́тельно (необыкновéнно) краси́вый; hay tuyệt vời исключи́тельно (необыкновéнно) интерéсный

tuyn тюль; тюлéвый; những tấm rèm tuyn тюлевые занавéски; chiếc màn tuyn тюлевая моски́тная сéтка

ˈtuýp тю́бик; трýбочка, патрóн, патрóнчик (*тж.* ống tuýp); thuốc viên patrón с пилю́лями ◊ quần tuýp брю́ки дýдочкой

tư I Δ четы́ре; bốn mươi tư сóрок четы́ре; thứ tư а) четвёртый; đứng thứ tư занимáть четвёртое мéсто; б) средá *(день недели)*; tay tư четырёхсторóнний *(о договоре и т.п.)*; một phần tư четвёртая часть, чéтверть; tháng tư апрéль

tư II ча́стный; ли́чный; ruộng tư ча́стные зéмли, ча́стные земéльные угóдья; nhà tư ча́стный дом; đời tư ли́чная (ча́стная) жизнь

tư III *уст., канц.* отправля́ть (посылáть) по инстáнции *(официальные бумаги)*; tờ tư циркуля́р, циркуля́рное письмó

tư bản капита́л; капиталисти́ческий (*тж.* tư bản chủ nghĩa); tư bản lớn кру́пный капита́л; tư bản công nghiệp промы́шленный капита́л; tư bản tài chính финáнсовый капита́л; tư bản độc quyền (lũng đoạn) монополисти́ческий капита́л; tư bản bất biến (khả biến) постоя́нный (перемéнный) капита́л; tư bản cố định (lưu động) основнóй (оборóтный) капита́л; tư bản tập trung (tích tụ) концентра́ция капита́ла; chủ nghĩa tư bản капитали́зм; [chủ nghĩa] tư bản nhà nước государственный капитали́зм; giai cấp tư bản капитали́сты; người (nhà) tư bản капитали́ст; chế độ tư bản [chủ nghĩa] капиталисти́ческий строй; hệ thống tư bản [chủ nghĩa] капиталисти́ческая систéма; các nước tư bản [chủ nghĩa] капиталисти́ческие стрáны

tư biện умозри́тельный, отвлечённый

tư cách 1) поведéние; постýпки; tư cách tốt (xấu) хорóшее (плохóе) поведéние; хорóшие (дурны́е) постýпки 2) дáнные, спосóбности; anh ta có đủ tư cách làm giáo viên y негó есть все дáнные для того́, что́бы быть преподавáтелем, у негó есть все дáнные для педагоги́ческой рабóты 3) Δ амплуá, роль; với tư cách là... в рóли (в кáчестве) *кого-л.*; với tư cách là đại diện thường trực в кáчестве постоя́нного представи́теля

tư cấp *уст.* помóчь материáльно *(деньгами и т.п.)*; nhờ bạn bè tư cấp обрати́ться к друзья́м за материáльной поддéржкой

tư chất приро́дные дáнные *(кого-л.)*; свóйства (кáчества) натýры; tư chất thông minh ýмный от приро́ды

tư doanh ча́стный, частнопредпринимáтельский; cơ sở sản xuất (xí nghiệp) tư doanh ча́стное предприя́тие; tư bản tư doanh частнокапиталисти́ческий

tư dung вне́шность *(женщины)*

tư duy мышле́ние; мы́слить; мысль; мысли́тельные спосóбности (*тж.* khả năng tư duy); tư duy khoa học нау́чное мышле́ние; нау́чная мысль; tư duy hình tượng óбразное мышле́ние; tư duy trừu tượng абстра́ктное мышле́ние; tư duy lô-gích логи́ческое мышле́ние; quá trình tư duy процéсс мышле́ния, мысли́тельный процéсс; phát triển tư duy của học sinh развива́ть мысли́тельные спосóбности учáщихся

tư điền *уст.* ча́стные зéмли, ча́стные владéния

tư đồ *уст.* церемониймéйстер

tư đức *уст.* нрáвственность, [ли́чные] нрáвственные кáчества; bồi dưỡng tư đức совершéнствовать свою́ нрáвственность

tư gia ча́стный (собственный) дом

tư hiềm ли́чная неприя́знь (антипáтия); hai người có tư hiềm они́ питáют неприя́знь друг к дрýгу

tư hữu имéть в ча́стной собственности; ча́стная собственность; ча́стный; собственнический; частнособственнический; quyền tư hữu прáво ча́стной собственности; ча́стная собственность (*тж.* chế độ tư hữu); tài sản tư hữu ча́стное имýщество, ча́стная собственность; khu vực tư hữu ча́стный сéктор; tâm lý tư hữu частнособственническая психоло́гия; bản năng tư hữu собственнический инстúнкт; người có óc tư hữu собственник

tư ích собственный интерéс, коры́сть

tư kỷ эгои́стичный, эгои́стический; đầu óc tư kỷ эгои́стическая психоло́гия

tư lập со́зданный (основанный, существующий) на ча́стных нача́лах, ча́стный; trường tư lập ча́стная шкóла

tư lệnh *воен.* кома́ндующий; tư lệnh tập đoàn quân кома́ндующий а́рмией; tư lệnh bộ đội biên phòng (không quân) кома́ндующий пограни́чными войска́ми (воéнно-воздýшными си́лами); bộ tư lệnh кома́ндование

tư liệu 1) сре́дства; tư liệu sản xuất *эк.* сре́дства произвóдства; tư liệu lao động *эк.* сре́дства трудá 2) материáлы; tư liệu kiến trúc строи́тельные материáлы 3) разрабóтки; материáлы; докумéнты; tư liệu lịch sử истори́ческие докумéнты

tư lợi собственная вы́года (коры́сть); коры́стный; nó quá sẵn sóc đến tư lợi он сли́шком забóтится о собственной вы́годе; chạy theo tư lợi гна́ться за вы́годой; vì động cơ tư lợi из коры́стных побужде́ний

tư lự заду́маться; заду́мчивый; озабóченный; chẳng bao giờ tư lự điều gì никогдá ни о чём не заду́мываться; vẻ mặt tư lự заду́мчивый (озабóченный) вид

tư lương *уст.* тосковáть, томи́ться

tư nhân 1) ча́стное лицó; ча́стный, ли́чный 2) ча́стный владéлец; ча́стный, частновладéльческий; cửa hàng [của] tư nhân ча́стный магази́н; sở hữu tư nhân ча́стная собственность; tư bản tư nhân ча́стный капита́л; thương nghiệp tư nhân ча́стная торгóвля; hoạt động kinh doanh tư nhân частнопредпринимáтельская дéятельность

tư pháp *юр.* правосу́дие, юсти́ция; юриди́ческий; cơ quan tư pháp óрганы правосу́дия; bộ tư pháp министéрство юсти́ции; quyền tư pháp юриди́ческое прáво

tư sản буржуази́я (*тж.* giai cấp tư sản); буржуáзный; tư sản dân tộc национáльная буржуази́я; tư sản mại bản компрадóрская буржуази́я; người (nhà) tư sản буржуá, капитали́ст; tên tư sản *ирон.* буржуй

tư tâm *уст.* эгои́стические желáния (устремлéния, пóмыслы); эгои́зм; эгои́стический

tư thái манéра держáться; осáнка; tư thái hiên ngang гóрдая осáнка

tư thất *уст.* ча́стный дом *(чиновника)*

tư thế 1) nó́za, положе́ние [те́ла]; **tư thế ngồi** сида́чая по́за, сида́чее положе́ние; **tư thế nằm** лежа́чее положе́ние; **ở tư thế đứng thẳng** в положе́нии сто́я; **bắn theo ba tư thế** стреля́ть из трёх положе́ний 2) вид, внешность; вы́правка, оса́нка; **có tư thế chững chạc** име́ть незави́симый вид; держа́ться незави́симо; **tư thế của người chỉ huy** командирская вы́правка (оса́нка); **có tư thế của kẻ chiến thắng** с ви́дом победи́теля ◊ **ở tư thế sẵn sàng** а) быть в [спортивной] фо́рме; б) быть наготове

tư thông 1) вступа́ть в [та́йную] любо́вную связь 2) [та́йно] вступа́ть в сноше́ния *с кем-л.*; **tư thông với giặc** [та́йно] вступа́ть в сноше́ния с врагом

tư thù пита́ть ли́чную вражду́ (не́нависть); **giữ mối tư thù** держа́ть зло *против кого-л.*

tư thục *сокр.* ча́стная шко́ла (*мж.* **trường tư thục**)

tư thương ча́стная торго́вля; ча́стный торго́вец; ча́стный *(о торговле)*; **cửa hàng tư thương** ча́стный магази́н

tư tình *уст.* 1) ли́чное пристра́стие 2) любо́вная связь

tư trang 1) убо́р (украше́ния) новобра́чной (*мж.* **tư trang của cô dâu**) 2) [ли́чные] украше́ния

tư trào *уст.* тече́ние *(идейное и т.п.)*; **tư trào triết học** филосо́фское тече́ние; **các tư trào xã hội** обще́ственные тече́ния

tư trợ ока́зывать материа́льную подде́ржку (по́мощь), помога́ть материа́льно; **tư trợ bè bạn** оказа́ть друзья́м материа́льную по́мощь

tư túi 1) тайко́м помога́ть *кому-л. (материально)* 2) присва́ивать себе́, прикарма́нивать

tư tưởng мысль, иде́я; иде́и, взгля́ды, воззре́ния; иде́йный; идеологи́ческий; **tư tưởng xã hội** обще́ственная мысль; **tư tưởng chủ yếu (chủ đạo) của cuốn tiểu thuyết** основна́я иде́я (лейтмоти́в) рома́на; **[những] tư tưởng tiên tiến (tiến bộ)** передовы́е иде́и, прогресси́вные взгля́ды; **[những] tư tưởng chính trị** полити́ческие иде́и (взгля́ды); **tư tưởng bảo thủ** консервати́вные взгля́ды; **nội dung tư tưởng của tác phẩm** идейное содержа́ние произведе́ния; **tính tư tưởng** идейность; **tư tưởng chính trị** идейно-полити́ческий; **đấu tranh tư tưởng** идейная (идеологи́ческая) борьба́; **giáo dục tư tưởng** идейное (идеологи́ческое) воспита́ние; **mặt trận tư tưởng** идеологи́ческий фронт; **hệ tư tưởng** идеоло́гия; **nhà tư tưởng** идео́лог; **tập trung tư tưởng** сосредото́чить внима́ние, сосредото́читься

tư vấn *уст.* учёный-конфуциа́нец

tư vấn консультати́вный; **hội đồng tư vấn** консультати́вный сове́т; **hội nghị tư vấn** консультати́вное совеща́ние

tư vị пристра́стный, предвза́тый

tư ý ли́чное (ча́стное) мне́ние *(по несущественным вопросам)*

từ I из; с; от; **xe lửa khởi hành từ Hà Nội vào lúc 8 giờ sáng** по́езд отправля́ется из Ханоя́ в во́семь [часо́в] утра́; **anh phóng viên lấy tin đó từ nguồn nào?** из како́го исто́чника получи́л (добы́л) корреспонде́нт э́ту информа́цию?; **anh ấy xuất thân từ công nhân** он вы́ходец из рабо́чих; **bơ lấy từ sữa ra mágo làm** де́лают из молока́; **từ đó, có thể kết luận rằng...** из э́того мо́жно заключи́ть, что...; **gió từ biển thổi vào** с мо́ря ду́ет ве́тер; **tiếng ồn từ ngoài đường vọng lại** с у́лицы доно́сится шум; **đi từ chỗ làm việc về nhà** идти́ с рабо́ты домо́й; **cảnh trông từ đỉnh núi xuống** вид с верши́ны горы́; **từ đầu đến chân** с головы́ до ног; **dậy từ lúc sáng tinh mơ** встать с зарёй (на заре́, на рассве́те); **nó ngủ dậy từ năm giờ sáng** он на ногах с пяти́ утра́; **từ sáng đến tối** с утра́ до ве́чера; **từ xưa đến nay** с да́вних пор, издре́вле, и́здавна; **từ bên phải (trái)** с пра́вой (с ле́вой) стороны́, спра́ва (сле́ва); **từ bên ngoài** а) с нару́жной стороны́, снару́жи; б) извне́; **sự can thiệp từ bên ngoài** вмеша́тельство извне́; **từ bên trong** с вну́тренней стороны́, изнутри́; **từ trên [xuống]** све́рху; **từ dưới [lên]** сни́зу; **phê bình từ trên xuống và từ dưới lên** кри́тика све́рху и сни́зу; **từ sau [за период]** по́сле...; **từ sau chiến tranh thế giới thứ hai [за период]** по́сле (со времён) второ́й мирово́й войны́; **từ trước... [за период]** до...; **từ trước cách mạng** до революции, в дореволюцио́нное вре́мя; **từ trước tới nay** и ра́ньше и тепе́рь, до сих пор; **từ ngày... [начиная]** с моме́нта (*мж.* **từ khi...**); **từ khi mới gặp nhau [начиная]** с пе́рвой встре́чи; **đường từ ga vào làng có nhiều ổ gà** доро́га от ста́нции до дере́вни о́чень ухаби́стая; **từ đây** отсю́да; **từ đấy (từ đó)** а) отту́да; б) с тех пор; **từ ấy** с тех пор; **từ nay** с э́того вре́мени, отны́не (*мж.* **từ nay về sau**); **từ già chí trẻ** от ма́ла до вели́ка, и стар и млад ◊ **từ trong trứng** в са́мом заро́дыше

từ II сло́во; **từ đơn (ghép)** просто́е (сло́жное) сло́во; **từ láy** сло́во-повто́р; **từ công cụ** служе́бное сло́во; **nghĩa của từ** значе́ние (сема́нтика) сло́ва; **trật tự các từ trong câu** поря́док слов в предложе́нии; **cách dùng từ** употребле́ние сло́ва; словоупотребле́ние; **vốn từ** запа́с слов, слова́рный запа́с; **lексика, состав лексики**

từ III отказа́ться, отре́чься; бро́сить; расста́ться, распроща́ться; **từ quan về ở ẩn** вести́ уединённый о́браз жи́зни, отказа́вшись от слу́жбы *(при императорском дворе — о сановнике)*; **từ đứa con hư** отре́чься от безнра́вственного сы́на; **có phải hy sinh anh ta cũng không từ** е́сли потре́буется, он не отка́жется поже́ртвовать собо́й; **không từ một thủ đoạn nào** не бре́згать никаки́ми приёмами (сре́дствами); **phê bình không từ một ai** критикова́ть, не де́лая ни для кого́ исключе́ния (невзира́я на ли́ца)

từ IV храни́тель хра́ма (*мж.* **ông từ**)

từ V магни́тный; **bão từ** магни́тная бу́ря; **nhiễu loạn từ** магни́тное возмуще́ние; **quặng sắt từ** магни́тный железня́к; **kinh tuyến từ** магни́тный меридиа́н; **dị từ** магни́тная анома́лия; **từ học** магнети́зм *(раздел физики)*; **từ hoá** намагни́тить(ся)

từ bi *будд.* милосе́рдие; милосе́рдный; **Đức Phật từ bi** Милосе́рдный Бу́дда

từ biệt расста́ться, распроща́ться, поки́нуть; **từ biệt thành phố quê hương** расста́ться с родны́м го́родом, поки́нуть родно́й го́род; **từ biệt bạn bè trước khi ra nước ngoài** распроща́ться с друзья́ми пе́ред отъе́здом за рубе́ж

từ bỏ оста́вить, поки́нуть; бро́сить; отказа́ться, отре́чься; **mọi người từ bỏ ông ấy** все оста́вили (поки́нули) его́; **từ bỏ người vợ phụ bạc** бро́сить неве́рную жену́; **từ bỏ thói hư** отказа́ться от дурно́й привы́чки; **từ bỏ chính kiến của mình** отказа́ться (отре́чься) от свои́х взгля́дов; **từ bỏ những tham vọng** отказа́ться от притяза́ний; **từ bỏ ý định** отказа́ться от наме́рения (расста́ться с наме́рением) *сделать что-л.*; **từ bỏ mọi hy vọng** отказа́ться от всяки́х наде́жд

từ căn *уст., лингв.* ко́рень сло́ва

từ chối отка́зывать(ся); **từ chối [không nhận] mọi công việc** отказа́ться от всяко́й рабо́ты; **từ chối [không nhận] món quà** отказа́ться от пода́рка; **từ chối [không nhận] sự giúp đỡ** отказа́ться от по́мощи, отве́ргнуть по́мощь; **từ chối [không] phát biểu trước cuộc họp** отказа́ться вы́ступить (от выступле́ния) на собра́нии; **từ chối không giúp đỡ ai** отказа́ться помо́чь кому́-л., отказа́ть ко-

mу́-л. в по́мощи; từ chối không cho ai mượn tiền отказа́ться одолжи́ть кому́-л. де́ньги, отказа́ть кому́-л. в де́ньгах; từ chối không nhận lời отказа́ться от предложе́ния; một mực từ chối наотре́з отка́зываться

từ chức отказа́ться от до́лжности (обя́занностей), вы́йти в отста́вку; từ chức hiệu trưởng trường đại học отказа́ться от до́лжности ре́ктора институ́та; xin từ chức подать в отста́вку; chính phủ từ chức отста́вка прави́тельства

từ chương изя́щная слове́сность

từ cực магни́тный по́люс; từ cực Trái đất магни́тные по́люсы Земли́

từ điển слова́рь; từ điển Việt-Nga вьетна́мско-ру́сский слова́рь; từ điển bách khoa энциклопеди́ческий слова́рь; từ điển giải thích (tường giải) толко́вый слова́рь; từ điển các từ đồng nghĩa слова́рь сино́нимов; từ điển thuật ngữ khoa học слова́рь нау́чных те́рминов; tra từ điển посмотре́ть (спра́виться) в словаре́, загляну́ть в слова́рь; từ điển học лексикогра́фия; nhà từ điển học лексико́граф

từ đồng âm *лингв.* омо́ним

từ đồng nghĩa *лингв.* сино́ним

từ đường семе́йная моле́льня, фами́льный храм

từ giã расста́ться, распроща́ться, попроща́ться; từ giã sân khấu расста́ться со сце́ной, поки́нуть (оста́вить, бро́сить) сце́ну; từ giã cha mẹ để lên đường попроща́ться с роди́телями пе́ред отъе́здом; từ giã cuộc đời расста́ться с жи́знью, уйти́ из жи́зни

từ hàn *уст.* 1) бума́ги, докуме́нты 2) письмово́дитель, писе́ц (*тж.* quan từ hàn)

từ hôn отказа́ться от вступле́ния в брак

từ loại *грам.* ча́сти ре́чи

từ mẫu *уст.* не́жная мать

từ nan отступа́ть (пасова́ть) пе́ред тру́дностями

từ nguyên этимоло́гия; этимологи́ческий; giải thích từ nguyên объясни́ть этимоло́гию сло́ва; từ nguyên học этимоло́гия *(раздел лингвистики)*

từ ngữ сло́во; выраже́ние

từ phản nghĩa *уст., лингв.* анто́ним

từ pháp *уст., грам.* морфоло́гия

từ tạ *уст.* поблагодари́ть и откла́няться, ве́жливо откла́няться

từ tâm *уст.* добросерде́чность, доброта́, милосе́рдие; giàu từ tâm до́брый, серде́чный; bà cụ giàu từ tâm до́брая стару́шка

từ thạch магни́тный железня́к

từ thiện 1) до́брый, отзы́вчивый; милосе́рдный; tấm lòng từ thiện до́брое се́рдце, отзы́вчивая душа́; bà mẹ có tấm lòng từ thiện до́брая (отзы́вчивая) мать 2) благотвори́тельный; với mục đích từ thiện с благотвори́тельной це́лью; hội từ thiện благотвори́тельное о́бщество; người từ thiện благотвори́тель

từ tính магнети́зм; магни́тный; từ tính của trái đất *физ.* земно́й магнети́зм

từ tố *лингв.* морфе́ма

từ tổ *лингв.* словосочета́ние; từ tổ tự do (cố định) свобо́дное (усто́йчивое) словосочета́ние

từ tốn ма́гкий, делика́тный, сде́ржанный, споко́йный; thái độ từ tốn ма́гкое (делика́тное) отноше́ние; nói năng từ tốn говори́ть ма́гким (сде́ржанным, споко́йным) то́ном

từ trái nghĩa *лингв.* анто́ним

từ trần скончáться, уйти́ из жи́зни; đến khi từ trần до са́мой сме́рти, до после́днего ча́са

từ trường *физ.* магни́тное по́ле

từ từ неторопли́во, не торопя́сь, не спеша́, потихо́ньку; làm từ từ рабо́тать не торопя́сь (не спеша́); де́лать потихо́ньку; đi từ từ идти́ не спеша́ (неторопли́вой похо́дкой)

từ vị *лингв.* лексе́ма

từ vựng ле́ксика; лексико́н, запа́с слов, слова́рный запа́с; лекси́ческий; đơn vị từ vựng лекси́ческая едини́ца; phạm trù từ vựng-ngữ pháp ле́ксико-граммати́ческая катего́рия; từ vựng học лексиколо́гия

từ I Δ четы́ре; четырёх...; тетра...

từ II Δ мысль, иде́я *(сочинения, стихотворения и т.п.)*; bài thơ có những từ mới в стихотворе́нии есть но́вые (све́жие) мы́сли

từ bảo *уст.* четы́ре драгоце́нности *(писателя — бумага, кисточка для письма, тушь, тушечница)*

từ bề со всех [четырёх] сторо́н; từ bề núi non со всех сторо́н горы́

từ bình Δ четы́ре вре́мени го́да; bộ tranh từ bình компле́кт из четырёх карти́н *(с пейзажами четырёх времён года)*

từ chi [четы́ре] коне́чности; nó bị liệt từ chi у него́ парализо́ваны коне́чности

từ chiếng *уст., ирон.* со всех сторо́н, отовсю́ду; dân từ chiếng разноше́рстная пу́блика

từ cố vô thân одино́кий, оди́н-одине́шенек

từ dân *уст.* четы́ре сосло́вия *(служилые, земледельцы, ремесленники и купцы)*

từ diện четырёхгра́нный; четырёхгра́нник (*тж.* hình, khối từ diện)

từ đại đồng đường семья́ из представи́телей четырёх поколе́ний

từ đổ tường *уст.* четы́ре па́губных пристра́стия *(к вину, женщинам, картам и опиуму)*

từ đức *конф.* 1) четы́ре добродéтели *(любовь к родителям, любовь к братьям и сёстрам, верность государю, преданность друзьям)* 2) четы́ре добродéтели же́нщины *(трудолюбие, достоинство, скромность, нравственность)*

từ giác четырёхуго́льный; hình từ giác четырёхуго́льник

từ huyền четырёхстру́нный

từ khoái четы́ре удово́льствия *(принятие пищи, сон, любовь, физическое здоровье)*

từ kết *спорт.* четвертьфина́л (*тж.* vòng (trận) từ kết)

từ linh *будд.* четы́ре мифи́ческих живо́тных *(дракон, единорог, черепаха, феникс)*

từ mã *уст.* четвёрка лошаде́й; xe từ mã экипа́ж, запряжённый четвёркой лошаде́й

từ phía со всех [четырёх] сторо́н; giặc bị vây từ phía враг окружён со всех сторо́н

từ phương *уст.* четы́ре страны́ све́та, стра́ны све́та; весь свет; người từ từ phương họp lại лю́ди собрали́сь со всего́ све́та

từ quý Δ *см.* từ bình; bộ tranh từ quý компле́кт из четырёх карти́н *(с пейзажами четырёх времён года)*

từ sắc *уст.* четы́ре ма́сти *(в картах)*

từ tán разбрести́сь в ра́зные сто́роны (кто куда́); từ tán mỗi người một phương разбрести́сь по све́ту

từ thanh четы́ре [мелоди́ческих] то́на *(китайского языка)*

từ thể I *уст.* четы́ре спо́соба написа́ния китайских иеро́глифов

từ thể II четырёхма́стный; con mèo từ thể четырёхма́стная ко́шка

từ thời *уст.* четы́ре вре́мени го́да ◊ từ thời bát tiết (*тж.* quanh năm từ thời) кру́глый год; постоя́нно, неизме́нно

từ thư *конф.* Четверокни́жие

từ trụ *уст.* четы́ре столпа́ импе́рии *(высшие сановники)*

từ tuần *уст.* сорокале́тие, сорокале́тний во́зраст (*тж.* tuổi trạc từ tuần)

từ tung 1) со всех сторо́н, круго́м;

mái nhà bị dột từ tung krы́sha protekáet со всех сторо́н 2) как (куда́) попа́ло, в беспоря́дке; sách vở ném (vứt) từ tung knígi и тетра́ди раски́даны как попа́ло; va-li lục từ tung ве́щи в чемода́не переры́ты, в чемода́не всё перевёрнуто вверх дном

từ tuyệt четверости́шие (*тж.* thơ từ tuyệt)

từ vi *уст.* со всех четырёх сторо́н; vây chặt từ vi пло́тно окружи́ть (обложи́ть) со всех сторо́н

từ xứ ра́зные края́; из ра́зных краёв, в ра́зных края́х; везде́, повсю́ду; người từ xứ tụ họp về đây здесь собрали́сь лю́ди из ра́зных краёв (отовсю́ду); từ xứ quần cư прийти́ из ра́зных мест

tử I 1) Δ умере́ть; сме́рть; giấy báo tử извеще́ние о сме́рти, похоро́нная; giấy khai tử свиде́тельство о сме́рти 2) *разг., ирон.* отда́ть концы́; uống rượu nhiều thế thì tử đến nơi е́сли так мно́го пить, то мо́жно отда́ть концы́!

tử II *уст., сокр.* четвёртый ти́тул *(феодала);* баро́н

tử biệt быть разлучённым сме́ртью

tử chiến вести́ смерте́льный бой, сража́ться в смерте́льном бою́; trận tử chiến смерте́льный бой, смерте́льная схва́тка

tử cung *анат.* ма́тка

tử địa смерте́льно опа́сное (ги́бельное) ме́сто; лову́шка; từ địa chôn quân **xâm lược** ме́сто, где нашли́ свою́ смерть (ги́бель) инозе́мные захва́тчики; lừa giặc vào từ địa заманить врага́ в ловушку

tử đinh hương сире́нь (*тж.* cây tử đinh hương)

tử hình сме́ртная казнь; bản án tử hình сме́ртный приго́вор; kết án tử hình вы́нести сме́ртный приго́вор (*тж.* xử tử hình)

tử khí дыха́ние сме́рти, атмосфе́ра сме́рти

tử lộ доро́га сме́рти; ги́бельный путь

tử nạn *уст.* поги́бнуть *(за правое дело)*

tử ngoại *физ.* ультрафиоле́товые лучи́

tử ngữ *лингв.* мёртвый язы́к

tử phần *уст., поэт.* родны́е места́

tử sĩ *уст.* па́вший во́ин; giúp đỡ các gia đình tử sĩ помога́ть се́мьям па́вших во́инов

tử sinh *уст., поэт.* жизнь и смерть

tử số *мат.* числи́тель

tử tế 1) до́брый, доброжела́тельный, хоро́ший; по-до́брому, доброжела́тельно, хорошо́, по-хоро́шему; đối xử tử tế доброжела́тельно (хорошо́) относи́ться *к кому-л.;* хорошо́ обраща́ться *с кем-л.;* ăn ở tử tế với nhau хорошо́ относи́ться друг к дру́гу; жить дру́жно; lòng tử tế доброта́, доброжела́тельность 2) прили́чный, подоба́ющий; ăn mặc tử tế прили́чно одева́ться, одева́ться до́лжным о́бразом; có nhà cửa tử tế име́ть прили́чное жильё; làm ăn tử tế че́стно зараба́тывать на жизнь, че́стно труди́ться

tử thần дух (бог) сме́рти; смерть

tử thi мёртвое те́ло, труп; тру́пный; khám nghiệm tử thi обсле́довать труп; mùi tử thi тру́пный за́пах; chất độc tử thi тру́пный яд

tử thù смерте́льная вражда́, смерте́льная не́нависть (*тж.* mối tử thù); смерте́льный враг (*тж.* kẻ tử thù)

tử thương смерте́льно ра́ненный (*тж.* bị tử thương); vết tử thương смерте́льная ра́на

tử tiết пожертвовать собо́й во и́мя до́лга

tử tội преступле́ние, карае́мое сме́ртью; сме́ртная ка́ра; bị tử tội понести́ сме́ртную ка́ру

tử trận поги́бнуть в бою́, пасть на по́ле бо́я

tử tù [заключённый,] приговорённый к сме́ртной ка́зни, сме́ртник

tử tức *уст.* де́ти, потомство

tử tước *уст.* четвёртый ти́тул *(феодала);* баро́н

tử vi I инди́йская сире́нь (*тж.* cây tử vi)

tử vi II 1) астроло́гия 2) гада́тельная кни́га

tử vong смерть, ги́бель; поги́бший, па́вший; tỷ lệ tử vong сме́ртность; giấy chứng nhận tử vong свиде́тельство о сме́рти; các chiến sĩ tử vong ở mặt trận во́ины, па́вшие на по́ле бо́я; trường hợp mổ bị tử vong [хирурги́ческая] опера́ция с лета́льным исхо́дом

tự I *уст.* с, от; из-за; tự nay về sau с э́того вре́мени, отны́не [и впредь]; tự đâu mà có chuyện này? отку́да пошла́ э́та исто́рия?; tự anh nên hỏng việc де́ло сорвало́сь из-за вас

tự II сам, самостоя́тельно, собственнору́чно (*тж.* tự mình, tự bản thân); самопроизво́льно; само...; thắng bé tự làm lấy đồ chơi малы́ш сам смастери́л игру́шку; tự tay mình làm ra сде́лать *что-л.* со́бственными рука́ми; tự bốc cháy самовоспламени́ться; самовоспламене́ние; tự tôi luyện занима́ться самозака́ливанием; самозака́ливание; tự chữa bệnh занима́ться самолече́нием; самолече́ние; tự đối mình занима́ться самообма́ном; самообма́н; tự hạn chế ограни́чивать себя́; самоограниче́ние; tự quảng cáo занима́ться саморекла́мой; саморекла́ма; tự ám thị занима́ться самовнуше́нием; самовнуше́ние; nó tự mâu thuẫn với nó он противоре́чит самому́ себе́

tự III храни́тель па́годы (*тж.* ông tự)

tự IV Δ сло́во; иерогли́ф

tự ái удара́ться в амби́цию; амби́ция; самолю́бие (*тж.* lòng tự ái); chạm [lòng] tự ái của ai заде́ть (затро́нуть) чьё-л. самолю́бие; hay tự ái амбицио́зный; самолюби́вый; tính hay tự ái самолюби́вый хара́ктер

tự ải *уст.* пове́ситься

tự bút авто́граф *(надпись)*

tự cảm *физ.* самоинду́кция *(тж.* tự cảm ứng)

tự cao держа́ться высокоме́рно (надме́нно); высокоме́рный, надме́нный; tính tự cao высокоме́рие, надме́нность; tự cao tự đại зазнава́ться, зано́ситься; зазна́вшийся, зано́счивый

tự cấp самому́ обеспе́чивать себя́, самому́ удовлетворя́ть свои́ потре́бности ◊ tự cấp tự túc *эк.* натура́льный; kinh tế tự cấp tự túc натура́льное хозя́йство

tự chọn самому́ вы́брать; произво́льный; chương trình tự chọn *спорт.* произво́льная програ́мма

tự chủ 1) самостоя́тельный; сувере́нный; kinh tế tự chủ самостоя́тельная эконо́мика; nước tự chủ сувере́нное госуда́рство; quyền tự chủ сувере́нное пра́во, суверените́т 2) владе́ть собо́й, держа́ть себя́ в рука́х; tự chủ được trong mọi hoàn cảnh владе́ть собо́й в любо́й ситуа́ции (при любы́х обстоя́тельствах); không tự chủ nổi (được) не совлада́ть с собо́й

tự cung самому́ обеспе́чивать себя́, самому́ удовлетворя́ть свои́ потре́бности; самообеспе́чение ◊ tự cung tự cấp *эк.* натура́льный

tự cường опира́ться на со́бственные си́лы; при опо́ре на со́бственные си́лы, свои́ми си́лами; tinh thần tự cường дух опо́ры на со́бственные си́лы

tự dạng по́черк; tự dạng học графоло́гия

tự do 1) свобо́да, во́ля; свобо́дный, во́льный; произво́льный; свобо́дно; đấu tranh cho tự do боро́ться за свобо́ду; trả [lại] tự do cho ai верну́ть кому́-л. свобо́ду; вы́пустить кого́-л. на свобо́ду (на

во́лю); mang lại tự do cho ai принести́ свобо́ду кому́-л.; [nhữ̃ng] quyền tự do dân chủ демократи́ческие свобо́ды; [quyền] tự do ngôn luận (báo chí, hội họp, tín ngưỡng, đi lại, lập hội) свобо́да сло́ва (печа́ти, собра́ний, со́вести (вероисповеда́ния), передвиже́ния, созда́ния о́бществ); tự do tư tưởng свобо́да мы́сли; thị trường tự do свобо́дный ры́нок; triển lãm mở cửa cho vào xem tự do вход на вы́ставку свобо́дный; hàng bán tự do това́ры в свобо́дной прода́же; những động tác tự do произво́льные движе́ния; phát triển tự do свобо́дно развива́ться 2) либера́льный (*мж.* tự do chủ nghĩa); chủ nghĩa tự do либерали́зм (*мж.* thái độ tự do chủ nghĩa)

tự dưng ни с того́ ни с сего́, вдруг, неожи́данно; tự dưng cãi nhau ни с того́ ни с сего́ поссо́риться друг с дру́гом; không phải tự dưng anh ta hỏi câu ấy он за́дал э́тот вопро́с не про́сто так

tự đắc удовлетворя́ться, быть дово́льным, [собо́й], быть самодово́льным; самоудовлетворённый; дово́льный [собо́й], самодово́льный; самодово́льно; không nên tự đắc về sức học của mình не сле́дует удовлетворя́ться результа́тами свое́й учёбы

tự điền по́ле, урожа́й с кото́рого идёт на ну́жды ку́льтовых обря́дов

tự điển *уст.* слова́рь

tự động 1) по со́бственному побужде́нию; по со́бственной инициати́ве; hàng xóm tự động kéo nhau đến giúp сосе́ди пришли́ на по́мощь по со́бственному побужде́нию 2) автомати́ческий; автомати́чески; trạm quỹ đạo tự động автомати́ческая орбита́льная ста́нция; máy tự động автомати́ческое устро́йство, автома́т, автомати́ческий аппара́т; điện thoại tự động телефо́н-автома́т; tự động hóa автоматизи́ровать; автоматиза́ция; tự động hóa sản xuất автоматиза́ция произво́дства; tự động hóa tổng hợp ко́мплексная автоматиза́ция

tự giác созна́тельный; созна́тельно; thái độ lao động tự giác созна́тельное отноше́ние к труду́; kỷ luật tự giác созна́тельная дисциплина́; самодисципли́на; tự giác học tập созна́тельно (серьёзно) относи́ться к учёбе; ý thức tự giác самосозна́ние

tự giày vò занима́ться самоистяза́нием; самоистяза́ние

tự hành самохо́дный; pháo tự hành самохо́дная артилле́рия; cần cẩu tự hành самохо́дный [подъёмный] кран; xe tự hành самохо́дный аппара́т, самохо́д; вездехо́д

tự hành hạ *см.* tự giày vò

tự hào горди́ться, испы́тывать го́рдость; tự hào về nhân dân mình горди́ться свои́м наро́дом, испы́тывать го́рдость за свой наро́д; niềm (lòng) tự hào чу́вство го́рдости, го́рдость; lòng tự hào dân tộc национа́льная го́рдость

tự hoàn vốn самоокупа́ться; самоокупа́емость; tự hoàn vốn của xí nghiệp самоокупа́емость предприя́тия

tự học учи́ться самостоя́тельно, самостоя́тельно изуча́ть; занима́ться самообразова́нием; самостоя́тельно, самоу́чкой; tự học tiếng Nga самостоя́тельно изуча́ть ру́сский язы́к; họa sĩ tự học худо́жник-самоу́чка; sách tự học самоучи́тель

tự hỏ как бу́дто, сло́вно (*мж.* tự hồ như)

tự hối cải раска́иваться и стара́ться искупи́ть [свою́] вину́

tự hối hận раска́яться

tự khắc само́ собо́й [разуме́ется], есте́ственно, коне́чно

tự kiêu *см.* tự cao

tự ký самопи́шущий *(о приборе)*

tự kỷ 1) сам; самоли́чно; само...; tự kỷ ám thị занима́ться самовнуше́нием; самовнуше́ние 2) *филос.* э́го; chủ nghĩa tự kỷ trung tâm эгоцентри́зм

tự lập самостоя́тельный; самостоя́тельно; sống tự lập жить самостоя́тельно (на свой счёт)

tự liệu самому́ занима́ться *чем-л.*; самому́ забо́титься *о чём-л.*; tự liệu công việc gia đình самому́ занима́ться семе́йными дела́ми; để anh ấy tự liệu lấy mọi việc пусть он сам обо всём позабо́тится

tự lực самостоя́тельно, со́бственными си́лами, полага́ясь на себя́ (на со́бственные си́лы); tự lực làm bài dе́лать уро́ки самостоя́тельно; việc làm tự lực самостоя́тельно вы́полненная рабо́та, самостоя́тельная рабо́та; tự lực tự cường (*мж.* tự lực cánh sinh) полага́ться на со́бственные си́лы; опо́ра на со́бственные си́лы

tự lượng оце́нивать само́го себя́; tự lượng sức mình рассчи́тывать свои́ си́лы

tự mãn удовлетворя́ться, самоуспока́иваться, быть дово́льным собо́й; быть самодово́льным; дово́льный собо́й; самодово́льный; tự mãn về những thành tích đã đạt được удовлетвори́ться дости́гнутыми успе́хами; không vì thắng lợi mà tự mãn не самоуспока́иваться, доби́вшись побе́ды (успе́ха); tự mãn tự đắc быть по́лностью дово́льным собо́й; vẻ tự mãn самодово́льный вид; nụ cười tự mãn самодово́льная улы́бка

tự nguyện доброво́льный; доброво́льно; sự giúp đỡ tự nguyện доброво́льная по́мощь; hội thể thao tự nguyện доброво́льное спорти́вное о́бщество; theo nguyên tắc tự nguyện по при́нципу доброво́льности, на доброво́льных нача́лах; tự nguyện lao động трудиться доброво́льно

tự nhiên 1) приро́да, мир приро́ды (*мж.* giới tự nhiên); приро́дный, есте́ственный, натура́льный; стихи́йный; quy luật của tự nhiên зако́н приро́ды; khoa học tự nhiên есте́ственные нау́ки; sự đào thải tự nhiên есте́ственный отбо́р; nhu cầu tự nhiên есте́ственные потре́бности; màu sắc tự nhiên есте́ственный (натура́льный) цвет; hiện tượng tự nhiên стихи́йное явле́ние; lực lượng стихи́йные си́лы; tự nhiên học естествозна́ние; nhà tự nhiên học есте́ственник; естествоиспыта́тель ◊ chủ nghĩa tự nhiên *лит., иск.* натурали́зм 2) есте́ственный, непринуждённый; есте́ственно, непринуждённо; nụ cười tự nhiên есте́ственная улы́бка; nói chuyện rất tự nhiên непринуждённо бесе́довать; xin anh cứ tự nhiên như ở nhà чу́вствуйте себя́ (бу́дьте) как до́ма 3) есте́ственно, само́ собо́й; в поря́дке веще́й; chạm tự ái của nó, tự nhiên nó phải tức giận е́сли затро́нуть его́ самолю́бие, он, есте́ственно, разозли́тся 4) само́ собо́й, беспричи́нно, ни с того́ ни с сего́; tự nhiên, anh ta thét lên ни с того́ ни с сего́ закрича́л; hôm nay tôi tự nhiên thấy buồn сего́дня я чу́вствую беспричи́нную грусть 5) *эк.* натура́льный; kinh tế tự nhiên натура́льное хозя́йство

tự nhiên liệu pháp лече́ние приро́дными фа́кторами

tự nhủ уговаривать само́го себя́, внуша́ть (говори́ть) само́му себе́

tự ô-xi hóa *хим.* самоокисля́ться; самоокисле́ние

tự phát стихи́йный, самопроизво́льный; стихи́йно, самопроизво́льно; phong trào [đấu tranh] tự phát стихи́йное движе́ние; hành động tự phát де́йствовать стихи́йно (самопроизво́льно)

tự phê *сокр., см.* tự phê bình

tự phê bình занима́ться самокри́тикой; самокри́тика; самокрити́чный; tinh thần tự phê bình дух самокри́тики

tự phê phán *см.* tự phê bình

tự phong *в сочет.:* tự phong làm vua сде́латься (провозгласи́ть себя́) импера́тором

tự phụ быть о себе́ высо́кого мне́ния, мно́го мни́ть о себе́; самовлюблённый; с самомне́нием; nó còn trẻ mà rất tự phụ он ещё мо́лод, но уже́ с больши́м самомне́нием

tự phục vụ самому́ обслу́живать себя́; самообслу́живание; nhà ăn tự phục vụ столо́вая самообслу́живания; cửa hàng tự phục vụ [универса́льный] магази́н самообслу́живания, универса́м

tự quản самому́ управля́ть (руководи́ть); самоуправле́ние; самоуправля́ющийся

tự quân *уст.* импера́тор, унасле́довавший престо́л

tự quyết самоопределя́ться; quyền tự quyết пра́во на самоопределе́ние; quyền dân tộc tự quyết пра́во на́ций на самоопределе́ние (*тж.* quyền tự quyết của các dân tộc)

tự sát поко́нчить с собо́й, поко́нчить жизнь самоуби́йством; соверши́ть самоуби́йство; người tự sát самоуби́йца

tự sinh самозарожда́ющийся; самозарожде́ние

tự sự повествова́тельный, наррати́вный; văn tự sự повествова́тельный стиль

tự tại быть споко́йным (умиротворённым) и дово́льным собо́й

tự tạo со́бственного изготовле́ния, самоде́льный; vũ khí tự tạo самоде́льное ору́жие

tự tay свои́ми рука́ми, собственнору́чно; tự tay làm nhà свои́ми рука́ми постро́ить дом; tự tay vá quần áo lấy собственнору́чно чини́ть оде́жду

tự tận *см.* tự tử

tự thân сам по себе́; ви́ды на себя́; việc này tự thân nó có ý nghĩa lớn это де́ло само́ по себе́ име́ет большо́е значе́ние ◊ mục đích tự thân самоце́ль

tự thị переоце́нивать себя́, мно́го мнить о себе́; самоуве́ренный, самонаде́янный; con người rất tự thị о́чень самоуве́ренный (самонаде́янный) челове́к

tự thiêu сжечь себя́; самосожже́ние

tự thú самому́ созна́ться, прийти́ (яви́ться) с повинно́й

tự thụ phấn *бот.* самоопыле́ние

tự thụ tinh *биол.* самооплодотворе́ние

tự thuật расска́зывать о само́м себе́; автобиографи́ческий; truyện tự thuật автобиографи́ческая по́весть

tự ti принижа́ть (умаля́ть) со́бственные досто́инства, занима́ться самоуничиже́нием; самоуничиже́ние; tự ti với khả năng của mình принижа́ть свои́ спосо́бности

tự tích авто́граф

tự tiện своево́льно, самово́льно, без спро́са, без разреше́ния; hành động tự tiện своево́льный посту́пок; самоупра́вство; tự tiện lục sách của bạn ры́ться в кни́гах прия́теля без его́ разреше́ния

tự tin ве́рить в себя́; быть самоуве́ренным (самонаде́янным); anh ta thiếu tự tin ему́ не хвата́ет (недостаёт) ве́ры в себя́; một người rất tự tin о́чень самоуве́ренный (самонаде́янный) челове́к

tự tín *уст.*, *см.* tự tin

tự tình призна́ться в свои́х чу́вствах, призна́ться (объясни́ться) в любви́

tự tôn уважа́ть самого́ себя́, име́ть чу́вство со́бственного досто́инства; anh ta là một người rất tự tôn у него́ си́льно ра́звито чу́вство со́бственного досто́инства; lòng tự tôn самоуваже́ние, чу́вство со́бственного досто́инства, досто́инство; lòng tự tôn dân tộc национа́льное досто́инство

tự trách упрека́ть (укоря́ть) самого́ себя́

tự trấn tĩnh взять себя́ в ру́ки, успоко́иться, совлада́ть с сами́м собо́й

tự trị автоно́мный; nước cộng hòa tự trị [trong liên bang] автоно́мная респу́блика; tỉnh tự trị автоно́мная о́бласть; khu tự trị автоно́мный райо́н (о́круг); quyền (chế độ) tự trị автоно́мия, самоуправле́ние

tự trọng уважа́ть самого́ себя́, име́ть чу́вство со́бственного досто́инства; con người biết tự trọng челове́к с чу́вством самоуваже́ния (с чу́вством со́бственного досто́инства); lòng tự trọng самоуваже́ние, чу́вство со́бственного досто́инства; самолю́бие; chạm lòng tự trọng của ai заде́ть чьё-л. самолю́бие

tự truyện автобиогра́фия; автобиографи́ческий

tự tu *уст.* занима́ться самоусоверше́нствованием

tự túc самому́ снабжа́ть себя́ *чем-л.*; удовлетворя́ть свои́ ну́жды *в чём-л.*; снабжа́ть (обеспе́чивать) себя́ всем необходи́мым; натура́льный *(о хозяйстве)*; tự túc lương thực (rau xanh) обеспе́чивать себя́ продово́льствием (свежими овоща́ми); kinh tế tự túc натура́льное хозя́йство

tự tư tự lợi гна́ться за ли́чной вы́годой; корыстный, корыстолюби́вый

tự tử поко́нчить с собо́й, поко́нчить жизнь самоуби́йством, соверши́ть самоуби́йство; tự tử bằng thuốc độc поко́нчить с собо́й, приня́в яд, отрави́ться

tự vấn задава́ть вопро́с самому́ себе́; tự vấn lương tâm обраща́ться к со́бственной со́вести

tự vẫn *уст.*, *см.* tự tử

tự vệ защища́ться, оборона́ться; самозащи́та, самооборо́на; quyền tự vệ пра́во на самозащи́ту (на самооборо́ну); bản năng tự vệ инсти́нкт самозащи́ты; võ tự vệ са́мбо; đội tự vệ отря́д самооборо́ны

tự vị *уст.* лексико́н, слова́рь

tự xưng 1) выдава́ть себя́ за *кого-л.*; называ́ть (именова́ть) себя́ *кем-л.*; tự xưng là nhà tu hành выдава́ть себя́ за мона́ха; tự xưng là Nguyễn Văn Minh, kỹ sư ở nhà máy ô-tô назва́ться (отрекомендова́ться) Нгуе́н Ван Ми́нем, инжене́ром с автозаво́да 2) *уст.* провозгласи́ть себя́ *кем-л.*; tự xưng làm vua провозгласи́ть себя́ импера́тором

tự ý по со́бственной во́ле, самово́льно; tự ý bỏ học (bỏ việc) самово́льно бро́сить учёбу (рабо́ту)

tựa *мед.* моло́чница

tựa tựa напомина́ющий, похо́жий на...; подо́бно, как...; tựa tựa tiếng Nghệ Ан вы́говор, похо́жий на нгеа́нский; anh ta ăn mặc tựa tựa người Trung Quốc он одева́ется, как кита́ец

tựa срыгивать *(о грудном ребёнке)*

tựa I предисло́вие (*тж.* lời tựa)

tựa II напомина́ющий, похо́жий на... (*тж.* tựa như); схо́дный, схо́жий; sáng tựa trăng rằm све́тлый, как по́лная луна́

tựa III опира́ться *на что-л.*, прислоня́ть(ся) *к чему-л.*; tựa vào tay ai опира́ться на чью-л. ру́ку; đứng tựa cửa стоя́ть, прислони́вшись к две́ри; tựa lưng vào gốc cây прислони́ться спино́й к де́реву; tựa xe đạp bên bờ rào прислони́ть велосипе́д к забо́ру

tựa hồ сло́вно, бу́дто

tức I 1) сда́вливать, тесни́ть, сжима́ть; чу́вствовать (ощуща́ть) тя́жесть в *чём-л.*; tức ngực чу́вствовать стесне́ние в груди́; тесни́ть грудь; ăn no tức bụng нае́вшись до́сыта, чу́вствовать тя́жесть в желу́дке; распира́ть живо́т 2) жать, дави́ть, быть те́сным; áo chật mặc tức нáсh плáтье жмёт под мы́шками ◊ tức nước võ bờ всякому терпе́нию есть преде́л

tức II раздража́ться; зли́ться; серди́ться; доса́довать ◊ tức anh ách задыха́ться от гне́ва; tức lộn ruột распали́ться, вы́йти из себя́

tức III то есть, зна́чит, означа́ет

tức IV при́быль, проце́нты

TỨC

tức bực раздража́ться; серди́ться; гнева́ться

tức cảnh экспро́мтом *(сочинить стихи, вдохновившись прекрасным пейзажем)*; импровизи́рованный; **tức cảnh làm thơ** экспро́мтом сочини́ть стихи́

tức cười *диал.* смешно́й, смехотво́рный; смешно́, смехотво́рно; **chuyện tức cười** смешна́я (поте́шная) исто́рия

tức giận серди́ться; гне́ваться; **làm ai tức giận** рассерди́ть кого́-л.

tức khắc сра́зу же, тут же, то́тчас; **ngay tức khắc** неме́дленно, мгнове́нно; **tức khắc có phản ứng** то́тчас (мгнове́нно) отреаги́ровать

tức khí уда́риться (впасть) в амби́цию, оби́деться; рассерди́ться; **đừng tức khí vì chuyện nhỏ nhặt đó** не впада́йте в амби́цию из-за тако́го пустяка́

tức là то есть, зна́чит, означа́ет ◊ **im lặng tức là đồng ý** молча́ние — знак согла́сия

tức mình серди́ться, зли́ться

tức thì в тот же миг, сра́зу же; **ngay tức thì** то́тчас же, тут же

tức thị *уст., см.* **tức là**

tức thời 1) мгнове́нный; мгнове́нно; **phản ứng tức thời** мгнове́нная реа́кция 2) *тех.* мгнове́нный; **tốc độ (vận tốc) tức thời** мгнове́нная ско́рость

tức tốc бы́стро, момента́льно, мгнове́нно, ми́гом, вмиг; **tức tốc chữa cháy** бы́стро (момента́льно) потуши́ть пожа́р; **tức tốc chạy về nhà** бы́стро (ми́гом) примча́ться домо́й; **báo động tức tốc** мгнове́нно подня́ть трево́гу

tức tối 1) зли́ться *(от зависти)*; **giọng nói tức tối** злой тон (голос) 2) *см.* **tức** I 1)

tức tức стесне́ние *(в груди и т.п.)*; тя́жесть *(в желудке)*; **thấy tức tức ở trong bụng** чу́вствовать тя́жесть в желу́дке

tức vị *уст.* вступи́ть на престо́л

tưng bừng оживлённый; оживлённо; **ngày lễ tưng bừng** пра́здничное оживле́ние; **trong không khí tưng bừng phấn khởi** в атмосфе́ре ра́достного оживле́ния (подъёма)

tưng hửng *см.* **chưng hửng**

từng I *диал.* эта́ж; **nhà ba từng** трёхэта́жный дом

từng II 1) Δ сто́лько; тако́й; **từng ấy tiền là đủ tiêu** сто́лько де́нег и тако́й су́ммы (сто́лько) доста́точно; **từng ấy năm vẫn không quên** прошло́ сто́лько лет, и э́то не забыва́ется 2) *в сочет.:* **từng giai đoạn** по эта́пам, поэта́пно; **từng đàn** отде́льными ста́ями (стада́ми); **từng nhóm** [отде́льными] гру́ппами; **từng... một** по одному́...; **từng người một** по одному́ челове́ку; **anh ta chào từng người một** он поздоро́вался с ка́ждым в отде́льности; **xin đồng chí cắt nghĩa từng từ một** прошу́ вас объясни́ть значе́ние ка́ждого сло́ва

từng III случа́лось, доводи́лось, приходи́лось; быва́ло; **tôi đã từng ngắm cảnh hồ này** мне случа́лось любова́ться ви́дом э́того о́зера; **nó chưa từng đi máy bay lần nào** ему́ ещё ни ра́зу не приходи́лось лета́ть самолётом; **chưa từng thấy** [со́] невиданный, беспримерный, беспрецеде́нтный

từng trải быть умудрённым (искушённым) о́пытом; **từng trải việc đời** быть умудрённым жи́зненным о́пытом, име́ть большо́й жи́зненный о́пыт; **một người từng trải** умудрённый о́пытом (быва́лый, вида́вший ви́ды) челове́к

tước I ти́тул; **tước công** кня́жеский ти́тул

tước II сдира́ть, обдира́ть *(кору и т.п.)*; очища́ть *(от кожуры и т.п.)*; **tước vỏ cây** содра́ть кору́ с де́рева

tước III отнима́ть, отбира́ть *что-л.; лиша́ть чего-л.*; **tước vũ khí** отня́ть (отобра́ть) ору́жие, обезору́жить; **tước quyền thừa kế** лиши́ть пра́ва насле́дования; **tước quyền công dân** лиши́ть гражда́нских прав; **tước quyền bầu cử và ứng cử** лиши́ть избира́тельных прав

tước đoạt захвати́ть, завладе́ть; **tước đoạt ruộng đất** захвати́ть *чью-л.* зе́млю; **tước đoạt tài sản** завладе́ть *чьим-л.* иму́ществом

tước lộc *уст.* ти́тул и окла́д *(государственного чиновника)*

tước vị *уст.* [ти́тул и] положе́ние *(в обществе)*; **tước vị cao** высо́кое положе́ние

tươi I 1) све́жий; в све́жем ви́де; **cá tươi** све́жая (жива́я) ры́ба; **thịt bò tươi** све́жая (парна́я) говя́дина; **sữa tươi** све́жее (парно́е) молоко́; **rau tươi** све́жие о́вощи; **hoa tươi** све́жие (живы́е) цветы́; **bó hoa hồng tươi** буке́т све́жих роз; **không tươi lắm** не совсе́м све́жий; **tươi ướp lạnh** свежезамороженный; **cá tươi ướp lạnh** свежезамороженная ры́ба 2) сыро́й; в сыро́м ви́де; **ăn tươi** есть в сыро́м ви́де ◊ **ăn sống nuốt tươi** проглоти́ть живьём (вме́сте с потроха́ми) 3) све́жий, я́ркий; **những màu tươi** све́жие (я́ркие) кра́ски (тона́); **đỏ tươi** я́рко-кра́сный 4) ра́достный, весёлый, оживлённый; **nụ cười tươi** ра́достная улы́бка; **mặt tươi như hoa** лицо́ све́тится ра́достью; весёлое (оживлённое) лицо́ 5) пра́здничный *(об угощении)*; **tổ chức một bữa ăn tươi** устро́ить пра́здничный обе́д 6) Δ сра́зу, мгнове́нно; скоропости́жно; **chết tươi** сра́зу (скоропости́жно) скончаться 7) Δ сыро́й, непросо́хший; **cơn tươi vết mực** ещё не просо́хли черни́ла

tươi II не́сколько бо́льше, не́сколько тяжеле́е, с похо́дом *(с перевесом в пользу покупателя)*; **một kí-lô rưỡi tươi** не́сколько бо́льше полу́тора килогра́ммов, полтора́ килогра́мма с похо́дом

tươi bưởi *разг.* весёлый, ра́достный

tươi cười весёлый, смею́щийся; **nét mặt tươi cười** весёлое (смею́щееся) лицо́

tươi đẹp прекра́сный, краси́вый; цвету́щий, пы́шный

tươi hớn ра́достный, сия́ющий *(тж.* **tươi hơn hớn***)*; **gương mặt tươi hớn** сия́ющее лицо́

tươi mát 1) све́жий, не́жный; **màu sắc tươi mát** све́жие (не́жные) тона́ (кра́ски) 2) све́жий, чи́стый, непосре́дственный; **ấn cảm tươi mát** све́жее (чи́стое) чу́вство

tươi mười *см.* **tươi bưởi**

tươi rói 1) све́жий; **những bông hoa hồng tươi rói** све́жие (живы́е) ро́зы; **cá tươi rói** све́жая (жива́я) ры́ба 2) ра́достный, весёлый, оживлённый; **khuôn mặt tươi rói** ра́достное (оживлённое) лицо́; **nụ cười tươi rói** ра́достная улы́бка

tươi sáng 1) я́ркий, све́жий; **những màu sắc tươi sáng** я́ркие кра́ски (тона́) 2) све́тлый, ра́достный; **tình cảm tươi sáng** све́тлое (ра́достное) чу́вство; **tương lai tươi sáng** све́тлое бу́дущее

tươi sống све́жий *(о продуктах)*

tươi tắn 1) све́жий, я́ркий; **màu sắc tươi tắn** све́жие (я́ркие) тона́ 2) живо́й, весёлый, ра́достный, жизнера́достный; **nét mặt lúc nào cũng tươi tắn** неизме́нно жизнера́достный вид

tươi thắm я́ркий, све́жий *(о цвете, тоне)*

tươi tỉnh све́жий, цвету́щий; бо́дрый, живо́й; **mặt mũi tươi tỉnh** све́жий (цвету́щий) вид

tươi tốt пы́шный *(о растительности)*; **cây cối tươi tốt** пы́шная расти́тельность

tươi trẻ молодо́й; **khuôn mặt tươi trẻ** молодо́е лицо́; **tâm hồn tươi trẻ** молода́я душа́

tươi vui све́тлый, ра́достный; **tình**

cảm tươi vui светлое (радостное) чувство

tưới поливать; орошать; оросительный, ирригационный; **tưới đường** поливать улицы; **tưới hoa (rau)** поливать цветы (овощи); **tưới ruộng** орошать поля; **xe tưới đường** поливочная машина; **kênh tưới** оросительный канал (*мж.* **mương tưới ruộng**); **hệ thống tưới ruộng** ирригационная система

tưới tắm *разг.* поливать, заниматься поливом

tưới tiêu орошать; оросительный

tươm I приличный, сносный; **mặc cơm khá tươm** поднос с вполне приличным угощением; **bộ quần áo tuy cũ, nhưng còn tươm chán** костюм хоть и старый, но ещё вполне приличный; **tính từng ấy tiền là tươm rồi** получить столько денег (такую сумму) — это уже хорошо

tươm II сочиться, просачиваться, проступать; **vết thương tươm máu ráo** сочится кровью; кровь сочится из раны

tươm tất приличный, сносный, подходящий, удовлетворительный; **bữa cơm tươm tất** приличное угощение; **ăn mặc tươm tất** прилично одеваться; **công việc làm tươm tất** работа выполнена вполне удовлетворительно

tườm tượp во множестве, толпой; **người đi xem phim tườm tượp** люди толпами шли в кино

tương соевый соус

tương can *уст.* быть связанным (взаимосвязанным); **hai sự kiện này tương can với nhau (chẳng tương can gì với nhau)** эти два события взаимосвязаны (совершенно не связаны друг с другом)

tương đắc гармоничный, [психологически] совместимый, близкий по духу; **đôi vợ chồng tương đắc** гармоничная супружеская пара; **đôi bạn tương đắc** близкие по духу друзья; **nói chuyện rất tương đắc** находить общий язык *(беседуя друг с другом)*

tương đối 1) относительный; сравнительный; относительно; сравнительно; **tự do tương đối** относительная свобода; **chân lý tương đối** *филос.* относительная истина; **tương đối giỏi** относительно хорошо; **cuộc thí nghiệm tiến hành tương đối thành công** эксперимент прошёл сравнительно удачно ◊ **thuyết tương đối** (*мж.* **tương đối luận**) теория относительности 2) *разг.* ничего, терпимо, более или менее; так себе, помаленьку

tương đồng сходный, похожий; **ý kiến tương đồng** сходное мнение; **những nét tương đồng** сходные черты

tương đương 1) равный, равноценный; эквивалентный; **lực lượng tương đương** равные (равноценные) силы; **trao đổi tương đương** эк. эквивалентный обмен 2) *мат.* равновеликий; **hai hình tương đương** две равновеликие фигуры 3) *физ.* равнодействующий; **lực tương đương** равнодействующая сила

tương giao *уст.* иметь связи (знакомства); взаимные связи

tương hỗ взаимный; взаимно; **quan hệ tương hỗ** взаимные отношения, взаимоотношения; **tác dụng tương hỗ** взаимодействие

tương hợp 1) соответствовать, находиться (быть) в соответствии 2) *грам.* согласоваться; согласование; **[hiện tượng] tương hợp về thời gian** согласование во времени

tương kế tựu kế прибегать в борьбе с врагом к его же собственным уловкам

tương khắc быть полной противоположностью; **hai anh em tương khắc** у братьев совершенно разные характеры, по характеру братья полные противоположности

tương kỵ взаимоисключающий

tương kiến *уст.* увидеться, встретиться

tương lai будущее; перспективы; **tương lai xán lạn (huy hoàng)** светлое (блестящее) будущее; **tương lai ảm đạm (đen tối)** мрачное будущее; **trong tương lai gần (không xa lắm)** в недалёком будущем; **có tương lai** иметь перспективы; перспективный; **việc làm có tương lai** перспективное дело

tương liên *уст.* взаимосвязи (*мж.* **mối tương liên**)

tương ngộ *уст.* встретиться, увидеться

tương phản противоположный, обратный; **khái niệm tương phản** противоположное представление, противоположная концепция; **hình ảnh tương phản** противоположный образ (облик)

tưởng phùng *см.* **tương ngộ**

tương quan соотноситься, быть взаимосвязанным; соотносительный, взаимосвязанный; соотношение; **hai sự kiện đó tương quan chặt chẽ với nhau** между двумя этими событиями существует тесное взаимоотношение; **hai khái niệm tương quan** два соотносительных понятия; **quyền lợi tương quan giữa hai bên** соотношение интересов двух сторон; **tương quan lực lượng giai cấp** соотношение классовых сил

tương tác взаимодействовать; взаимодействие (*мж.* **quan hệ tương tác**)

tương tàn убивать (истреблять) друг друга; взаимоистребление; **huynh đệ tương tàn** братоубийственная война

tương tế *уст.* помогать друг другу, оказывать взаимную помощь; взаимопомощь; **tương tế khi gặp hoạn nạn** помогать друг другу в беде, выручать друг друга из беды; **quỹ tương tế** касса (фонд) взаимопомощи; **hội tương tế** общество взаимопомощи

tương thân *уст.* взаимная любовь, взаимосвязь (*мж.* **tương thân tương ái**)

tương tri *уст.* хорошо понимать (знать) друг друга; близкий; **bạn tương tri** близкий (хороший) друг

tương trợ помогать друг другу; взаимная помощь, взаимопомощь; **trên tinh thần tương trợ** в духе взаимопомощи; **quỹ tương trợ** касса (фонд) взаимопомощи; **Hội đồng Tương trợ kinh tế** *ист.* Совет экономической взаимопомощи (СЭВ)

tương truyền рассказывать, передавать *(из поколения в поколение)*; **tương truyền rằng...** рассказывают, что..., существует предание, что...

tương tư тосковать друг по другу *(о влюблённых)*; **bệnh tương tư** сердечная (любовная) тоска

tương tự аналогичный, подобный, сходный; **trường hợp tương tự** аналогичный случай; **những hiện tượng tự** одинаковые (сходные) явления

tương ứng 1) соотноситься, согласовываться, соответствовать; соотносительный, соответствующий; **đoạn văn sau không tương ứng với đoạn trước** следующий абзац не соотносится (не согласуется) с предыдущим; **chọn một từ tương ứng với ý cần biểu đạt** выбрать (найти) подходящее по смыслу слово 2) *мат.* соответствие; **tương ứng phiếm hàm** функциональное соответствие

tương xứng соответствовать, соразмериться; **hình thức tương xứng với nội dung** форма соответствует содержанию; **đôi giày tương xứng với bộ quần áo** обувь подходит к костюму; **tương xứng giữa các bộ phận** соответствие между частями; **kết quả đạt được tương xứng với công sức bỏ ra** достигнутый результат соразмерен с затраченными усилиями

tường I стена (*мж.* **bức tường**); стенной; **những bức tường [bằng] đá (gạch)** каменные (кирпичные) стены;

bên kia tường sa стенóй; báo tường стенна́я газе́та, стенгазе́та

tường II Δ знать *что-л.*; разбира́ться *в чём-л.*; chưa tường thực hư пока́ не разобра́ться, в чём суть де́ла; hỏi cho tường gốc ngọn спроси́ть, что́бы до конца́ уясни́ть *что-л.*

tường giải объясня́ть, толкова́ть; толко́вый; từ điển tường giải толко́вый слова́рь

tường hoa [невысо́кая] огра́да *(отделяющая двор от сада)*

tường tận исче́рпывающий, подро́бный; исче́рпывающе, доскона́льно, во всех подро́бностях; lý lẽ tường tận исче́рпывающие до́воды; báo cáo tường tận chuyện đã xảy ra сде́лать подро́бный отчёт о случи́вшемся; trả lời tường tận từng câu hỏi мо́т дать исче́рпывающий отве́т на ка́ждый вопро́с; nghiên cứu tường tận доскона́льно изучи́ть *что-л.*; kể lại rất tường tận пересказа́ть во всех подро́бностях

tường thuật подро́бно сообщи́ть; репорта́ж; bài tường thuật [về trận đấu] бóng đá репорта́ж о футбо́льном ма́тче; người tường thuật репортёр; коммента́тор

tường trình подро́бно изложи́ть; tường trình kế hoạch làm việc подро́бно изложи́ть план рабо́ты

tướng I 1) военача́льник Δ bình hùng tướng mạnh си́льная а́рмия 2) генера́л 3) *шахм.* (*тж.* con tướng) коро́ль; генера́л *(во вьетнамских шахматах)*; đi quân tướng сде́лать ход королём 4) *уст.* ка́нцлер; мини́стр ◊ tướng văn tướng võ высокопоста́вленные гражда́нские и вое́нные ли́ца

tướng II физионо́мия, выраже́ние лица́; tướng người vất vả изму́ченное лицо́; tướng ác зве́рское выраже́ние лица́; cô ta có tướng đàn ông у неё мужеподо́бное лицо́

tướng III 1) *разг.* большо́й, большу́щий, огро́мный; món tiền tướng большáя су́мма 2) о́чень, си́льно; mặt sưng tướng lên лицо́ распу́хло; kêu tướng lên си́льно крича́ть, вопи́ть 3) *в сочет.:* to (lớn) tướng большу́щий, огро́мный

tướng công *уст.* Вы *(при обращении к высокопоставленному чиновнику)*

tướng cướp главáрь разбóйничьей бáнды

tướng giặc 1) вра́жеский военача́льник (генера́л) 2) главáрь разбóйничьей бáнды

tướng lĩnh военача́льник; полково́дец

tướng mạo физионо́мия; [вне́шний] вид; tướng mạo oai nghiêm устраша́ющий (гро́зный) вид

tướng quân *уст.* Вы *(при обращении к военачальнику)*

tướng sĩ генера́лы и офице́ры

tướng soái *см.* tướng lĩnh

tướng số предсказа́ние судьбы́

tướng tá генера́лы и ста́ршие офице́ры, вы́сший кома́ндный соста́в

tướng thuật физиономи́стика, физиогно́мика

tưởng I 1) ду́мать; пережива́ть, забо́титься; nó chẳng tưởng gì đến công việc он во́все не ду́мает о де́ле, он во́все не пережива́ет за де́ло 2) ду́мать, полага́ть, счита́ть; tôi tưởng anh đi vắng я ду́мал (полага́л), что вы отсу́тствуете; việc khó khăn hơn chúng ta tưởng де́ло обстои́т сложне́е, чем мы полага́ли; việc đó tưởng cũng dễ thôi э́то, на́до полага́ть, несло́жно

tưởng II чуть [бы́ло] не..., едва́ не...; bị đánh một trận tưởng chết чуть бы́ло не умере́ть от побо́ев

tưởng bở обольща́ться, быть в заблужде́нии *относительно чего-л.*; đừng có tưởng bở a) не обольща́йтесь; б) держи́ карма́н ши́ре

tưởng chừng ка́жется (тако́е впечатле́ние), что...; mới xem tưởng chừng đơn giản, nhưng hóa ra lại rất phức tạp на пе́рвый взгляд ка́жется про́сто, а на са́мом де́ле о́чень сло́жно; khắc phục những khó khăn tưởng chừng không thể vượt qua пре́одоле́ть каза́лось бы непреодоли́мые тру́дности

tưởng lệ *уст.* поощря́ть; вознаграждáть; tưởng lệ công lao поощри́ть (вознагради́ть) за труды́ (за заслу́ги)

tưởng nhớ чтить па́мять; tưởng nhớ các chiến sĩ trận vong чтить па́мять поги́бших бойцо́в; tưởng nhớ thân nhân đã qua đời чтить па́мять ушéдших из жи́зни бли́зких люде́й

tưởng niệm почти́ть па́мять; tưởng niệm các liệt sĩ почти́ть па́мять па́вших во́инов; đài tưởng niệm мемориа́л

tưởng tượng 1) [мы́сленно] представля́ть себе́, воображáть; фантази́ровать; воображе́ние, фантази́я (*тж.* trí tưởng tượng); tưởng tượng lại thời thơ ấu представи́ть себе́ своё де́тство; giàu trí tưởng tượng име́ть бога́тое воображе́ние; с бога́той фантази́ей; người giàu trí tưởng tượng фантазёр; đó chỉ là tưởng tượng mà thôi! э́то одно́ воображе́ние (сплошна́я фантази́я)!; quá sức tưởng tượng невообрази́мый, немы́слимый; một việc làm quá sức tưởng tượng немы́слимое де́ло 2) вы́думанный, воображáемый, вы́мышленный; những thành tích tưởng tượng воображáемые успе́хи

tưởng vọng 1) чтить па́мять 2) мечта́ть *(о несбыточном)*; наде́яться *(на неосуществимое)*; tưởng vọng những chuyện đâu đâu предава́ться беспло́дным мечта́ниям

tượng I ста́туя, скульпту́ра, скульпту́рное изображе́ние, извая́ние (*тж.* bức tượng, pho tượng); tượng toàn thân скульпту́рное изображе́ние в по́лный рост; tượng bán thân бюст; tạc tượng вая́ть ста́тую ◊ đứng ngay như tượng gỗ стоя́ть как истука́н

tượng II 1) Δ слон 2) *шахм.* слон (*тж.* con tượng)

tượng binh *уст.* во́ины на боевы́х слона́х

tượng đài па́мятник, монуме́нт

tượng hình 1) иероглифи́ческий; chữ tượng hình иероглифи́ческое письмо́, иеро́глиф 2) *лингв.* формообраз (*тж.* từ tượng hình)

tượng thanh *лингв.* звукоподража́ние, звукообраз (*тж.* từ tượng thanh)

tượng trưng символизи́ровать; си́мвол; символи́ческий; chim bồ câu tượng trưng cho hòa bình (là tượng trưng của hòa bình) го́лубь — си́мвол ми́ра; một cử chỉ tượng trưng символи́ческий жест; chủ nghĩa tượng trưng *иск., лит.* символи́зм

tướp обтрёпанный, потрёпанный (*тж.* rách tướp); quần áo rách tướp потрёпанная оде́жда

tướt I поно́с *(у грудных детей)*

tướt II *сокр., см.* tướt bơ

tướt III *диал.* содра́ть, поцара́пать; tướt da содра́ть (поцара́пать) ко́жу

tướt bơ *разг.* [до́лго] вози́ться, хлопота́ть; công việc này còn tướt bơ mới xong с э́тим де́лом ещё придётся повози́ться

tượt I *диал.* содра́ть; ободра́ть, поцара́пать; ngã tượt đầu gối при паде́нии ободра́ть (поцара́пать) коле́ни

tượt II *диал.* поскользну́ться; tượt chân ngã поскользну́ться и упа́сть

tưởu *ирон.* обезья́на; trò con tưởu обезья́ньи вы́ходки

tửu *разг.* вино́; спиртно́е; mua chai tửu купи́ть буты́лку спиртно́го ◊ tửu nhập ngôn xuất *посл.* что у тре́звого на уме́, то у пья́ного на языке́

tửu điếm *уст.* кабáк

tửu lượng спосóбность (уме́ние)

пить *(спиртное)*; tửu lượng của anh ta kém lắm он не умéет пить

tửu quán *уст.* трактúр

tửu sắc *уст.* винó и жéнщины, пьáнство и разврáт

tửu tinh kế спиртомéр

tựu chức *уст.* вступúть в дóлжность

tựu nghĩa *уст.* пойтú на смерть за прáвое дéло

tựu trung в числé, средú *кого-л.*

tựu trường прийтú в шкóлу *(после летних каникул)*; ngày tựu trường пéрвый день занятий в шкóле

ty [провинциáльное, областнóе] управлéние; [провинциáльный, областнóй] отдéл; ty giáo dục [провинциáльное, областнóе] управлéние образовáния; ty y tế [провинциáльный, областнóй] отдéл здравоохранéния

ty trưởng начáльник [провинциáльного, областнóго] управлéния; завéдующий [провинциáльным, областны́м] отдéлом

tỳ *уст., анат.* селезёнка

tỳ bà тибá *(четырёхструнная лютня)*

tỳ thiếp *уст.* служáнка-налóжница

tỳ tướng *уст.* военачáльник *(подчинённый главному начальнику)*

tỳ vị *уст., анат.* селезёнка и желýдок

tý *первый циклический знак двенадцатеричного цикла;* giờ tý врéмя от одúннадцати часóв до одного чáса нóчи; năm tý год мы́ши; tuổi tý родúвшийся в год мы́ши

tỷ миллиáрд

tỷ dụ *уст.* 1) примéр; đơn cử một tỷ dụ привестú примéр; tỷ dụ như напримéр, к примéру... 2) сравнéние *(фигура речи)*

tỷ đối относúтельный; сравнúтельный; độ dài tỷ đối относúтельная протя́жённость *чего-л.*

tỷ giá [валю́тный] курс

tỷ lệ 1) соотношéние, пропóрция, процéнт; tỷ lệ phần trăm процéнтное соотношéние; tỷ lệ sinh дéтский уровень рождáемости, рождáемость; tỷ lệ bản đồ масштáб кáрты 2) *мат.* пропóрция; пропóрциональность; tỷ lệ thuận (nghịch) прямáя (обрáтная) пропóрциональность

tỷ nhiệt *физ.* удéльная теплоёмкость

tỷ như напримéр, к примéру...

tỷ phú миллиардéр

tỷ số 1) соотношéние 2) *спорт.* счёт; trận đấu kết thúc với tỷ số 4:2 матч закóнчился со счётом 4:2

tỷ suất процéнты с капитáла (*тж.* tỷ suất lợi tức)

tỷ thí *уст.* соревновáться *(по классической борьбе)*

tỷ trọng 1) *физ.* удéльный вес; tỷ trọng của sắt удéльный вес желéза 2) удéльный вес, дóля; tỷ trọng của ngành cơ khí trong công nghiệp nặng удéльный вес (дóля) машиностроéния в тяжёлой промы́шленности

tỷ trọng kế *физ.* ареóметр

tỵ *шестой циклический знак двенадцатеричного цикла:* giờ tỵ врéмя от девятú до одúннадцати часóв дня; năm tỵ год змеú; tuổi tỵ родúвшийся в год змеú

tỵ tổ основáтель, создáтель, родоначáльник *(учения, теории и т.п.)*

U

u I *диал., прост.* мать, мáма, мáтушка *(в обращении)*; thầy u отéц и мать, родúтели *(в обращении)*

u II 1) шúшка; припýхлость; бугóр; trán nó nổi u у негó на лбу вскочúла шúшка; đánh u đầu набúть шúшку на головé; vai nổi u на плечé образовáлся бугóр 2) *сокр.* óпухоль (*тж.* khối u); u ác tính (lành tính) злокáчественная (доброкáчественная) óпухоль; u não óпухоль головнóго мóзга

u ám хмýрый, мрáчный *(тж. перен.)*; trời u ám хмýрое нéбо; пáсмурная погóда

u ẩn тáйный, затаённый; mối tình u ẩn тáйная любóвь; nỗi buồn u ẩn тáйная (затаённая) тоскá (печáль)

u buồn [затаённая] печáль (грусть); печáльный, грýстный; меланхолúческий; nét mặt phảng phất vẻ u buồn в лицé сквозúт печáль; tâm trạng u buồn грýстное настроéние; меланхолúческое состоя́ние

U-crai-na украúнский (*тж.* U-cra-i-na); tiếng U-crai-na украúнский язы́к; người U-crai-na украúнец

U-dơ-bê-ki-xtan узбéкский *(тж.* U-dơ-bếch); tiếng U-dơ-bê-ki-xtan узбéкский язы́к; người U-dơ-bê-ki-xtan узбек

u em кормúлица

U-gan-đa угандúйский

u già *уст.* стáрая нáнька (кормúлица)

u hoài тоскá, уны́ние (*тж.* nỗi u hoài); тоскли́вый, уны́лый; tâm trạng u hoài тоскли́вое (уны́лое) настроéние

u hồn душá *(умершего)*

u linh *см.* u hồn; cõi (thế giới) u linh загрóбный мир

u mê дурéть, одурмáниваться; одурéлый; đầu óc u mê одурéлая головá

u minh I тёмный, невéжественный (*тж.* u u minh minh)

u minh II *уст.* загрóбный мир (*тж.* cõi u minh, thế giới u minh)

u nang *мед.* цистóма

u-ran ураí; ураíновый; lò phản ứng u-ran ураíновый реáктор; quặng u-ran ураíновая рудá

u-rê *хим.* мочевúна

u-rích *хим.* мочевóй; a-xít u-rích мочевáя кислотá

U-ru-goay уругвáйский; người U-ru-goay уругвáец

u sầu *поэт.* грусть, печáль (*тж.* nỗi u sầu); грýстный, печáльный

u tịch *поэт.* уединённый, безлю́дный; chốn thâm cung u tịch глухóе уединённое мéсто

u tối 1) тёмный; мрáчный, угрю́мый, сýмрачный; gian nhà u tối lạnh lẽo тёмное (мрáчное) холóдное помещéние; cặp mắt u tối угрю́мый (сýмрачный) взглáд 2) тёмный, беспросвéтный; невéжественный; cuộc sống u tối беспросвéтная жизнь

u uất *см.* u ẩn

u uất [скры́тая, затаённая] тоскá (обúда, досáда, гóречь); тоскýющий, изны́вший; một tâm hồn u uất тоскýющая (изны́вшая) душá

ù I вы́играть *(в карточной игре)*; ù hai ván liền вы́играть две игры́ подрáд

ù II шумéть, звенéть *(в ушах)*; ốm dậy, tai cứ ù đặc пóсле болéзни остáлся сúльный шум (звон) в ушáх; tiếng nổ làm ù cả tai от взры́вов зазвенéло в ушáх

ù III *разг.* бы́стро, скóро; làm ù lên! дéлай быстрéе!; chạy ù về nhà умчáться домóй

ù cạc *разг.* тупóй, бестолкóвый, непонятли́вый (*тж.* ù ù cạc cạc) ◊ ù cạc như vịt nghe sấm ни чертá не понимáть

ù lì *разг.* засты́вший, замéрший, совершéнно неподви́жный; как истукáн; ngồi ù lì [không nói, không rằng] сидéть как истукáн

ù ờ неáсно, неопределённо; уклóнчиво; trả lời ù ờ cho qua chuyện отвечáть неопределённо (уклóнчиво), чтóбы отдéлаться *от кого-л.*

ù tai звенéть (шумéть) в ушáх; шум (звон) в ушáх

ù té *в сочет.:* ù té chạy бро́ситься бежáть

Ù

ù ù *звукоподр. грохоту, шуму, завыванию ветра;* tiếng **ầm ù ù** грохо́чет гром; gió **thổi ù ù** шуми́т (завыва́ет) ве́тер

ù xọe *прост.* как попа́ло, небре́жно, наобу́м; кое-ка́к; làm **ù xọe** де́лать что-л. как попа́ло; trả lời **ù xọe** отвеча́ть наобу́м

ú *в сочет.:* **đầy ú** перепо́лненный; béo **ú** о́чень по́лный, ту́чный

ú oà *см.* **ú tim**

ú ớ (*тж.* **ú a ú ớ**) 1) говори́ть сда́вленным (приду́шенным, приглушённым) го́лосом *(от страха и т.п.);* бормота́ть *(во сне);* nó **ú ớ** kêu như có ai bóp cổ он закрича́л приду́шенным го́лосом, сло́вно кто-то сдави́л ему́ го́рло; **ú ớ** nói mê что́-то бормота́ть во сне 2) *разг.* произноси́ть нечленоразде́льно (невня́тно), бормота́ть; trả lời **ú ớ** mấy câu tiếng Anh пробормота́ть в отве́т не́сколько англи́йских фраз

ú tìm пря́тки *(детская игра);* chơi **ú tim** игра́ть в пря́тки

ú ụ *в сочет.:* **đầy ú ụ** перепо́лненный; giàu **ú ụ** о́чень бога́тый

ủ I 1) заку́тывать, уку́тывать, укрыва́ть; **ủ** liễn cơm заку́тать горшо́к с [варёным] ри́сом; lấy chăn **ủ** cho con заку́тать (уку́тать) ребёнка в одея́ло; **ủ ấm** тепло́ заку́тать 2) дать переброди́ть *(вину и т.п.);* дать перегни́ть; **ủ** phân xanh дать зелёным удобре́ниям перегни́ть 3) *тех.* отжига́ть; **ủ** thép отжига́ть сталь; **sự ủ** nhẹ низкотемпературный о́тжиг; thợ **ủ** отжига́льщик

ủ II Δ *уст., поэт.* 1) поники́ший, поникло́й *(о растениях)* 2) поники́ший, опеча́ленный, печа́льный, гру́стный; mặt **ủ** mày chau гру́стное лицо́ ◊ liễu **ủ** đào phai печа́льная де́вушка

ủ III гуде́ть, выть *(о сирене)*

ủ ấp *см.* **ấp ủ**

ủ bệnh *мед.* инкуба́ция; thời kỳ **ủ** bệnh инкубацио́нный пери́од

ủ dột печа́льный, гру́стный; vẻ mặt **ủ** dột гру́стный вид

ủ ê пода́вленный, уны́лый, меланхоли́ческий; tâm trạng **ủ ê** пода́вленное (уны́лое, меланхоли́ческое) настрое́ние; bộ mặt **ủ ê** уны́лый вид; đau xót **ủ ê** пребыва́ть в глубо́кой меланхо́лии

ủ rũ 1) поники́нуть; поники́ший *(о растениях);* cây cối **ủ rũ** dưới trời nắng gắt расте́ния поники́ли под пала́щим со́лнцем 2) поники́нуть [ду́хом], впа́сть в уны́ние (в депре́ссию); поники́ший, пону́рый, уны́лый; депресси́вный; nét mặt (mặt mày) **ủ rũ** поники́ший (пону́рый, уны́лый) вид, уны́лое выраже́ние лица́; ngồi **ủ rũ** một chỗ сиде́ть на одно́м ме́сте с пону́рым (с уны́лым) ви́дом; dáng đi **ủ rũ** разби́тая похо́дка

ụ на́сыпь; реду́т; đắp **ụ** постро́ить реду́т; **ụ** chiến đấu баррика́да

ụ pháo артиллери́йский реду́т

ụ súng реду́т

ụ tàu *мор.* ста́пель

ùa 1) хлы́нуть, устреми́ться, ри́нуться; nước sông **ùa** vào đồng речна́я вода́ хлы́нула (устреми́лась) на поля́; mọi người **ùa** ra đường все устреми́лись на у́лицы 2) *разг.* бы́стро, по-бы́строму; ра́зом; làm **ùa** đi! сде́лай по-бы́строму; lũ trẻ nhảy **ùa** xuống nước дети́шки ра́зом пры́гнули в во́ду

úa 1) увяда́ть; увя́дший, ва́лый; пожу́хлый; rau **úa** ва́лые о́вощи 2) побле́кнуть; пожелте́ть (*тж.* **úa vàng**)

ủa *межд., употр. при выражении удивления, изумления:* **ủa**, có chuyện gì vậy? ой, что же случи́лось?

ụa тошни́ть

uẩn khúc подопле́ка, скры́тый мотив; скры́тое, та́йное; việc này có điều uẩn khúc ở bên trong в э́том де́ле есть своя́ подопле́ка; giữ nhiều uẩn khúc trong lòng храни́ть мно́го сокрове́нных тайн в душе́

uẩn súc глубо́кий, основа́тельный; обши́рный; фундамента́льный; học vấn uẩn súc глубо́кие (обши́рные, фундамента́льные) зна́ния, основа́тельные позна́ния

uất испы́тывать чу́вство глубо́кой оби́ды, быть глубоко́ обиженным (огорчённым), си́льно огорча́ться (доса́довать)

uất hận [глубо́кая] оби́да; lòng đầy uất hận душа́ перепо́лнена оби́дой

uất ức си́льно огорча́ться (доса́довать)

Úc австрали́йский; người **Úc** австрали́ец

ục I *прост.* бить, колоти́ть; **ục** cho ai mấy quả нанести́ кому́-л. не́сколько уда́ров; **ục** nhau колоши́матить друг дру́га

ục II Δ с гро́хотом; lựu đạn nổ đánh **ục** một cái раздался гро́хот разорва́вшейся грана́ты

ục ịch 1) упи́танный; béo **ục ịch** ту́чный, жи́рный 2) тяжело́ *(ступать)*

uế khí вонь, зловоние, смрад

uế tạp гря́зный, загаженный, замусоренный; làm **uế tạp** hè phố зага́дить (замусорить) тротуа́р

uế vật грязь, нечисто́ты

uể oải ва́лый *(от усталости, лени);* ва́ло; лени́во, не́хотя; không ngủ được, người **uể oải** чу́вствовать ва́лость из-за бессо́нницы; nói giọng **uể oải** говори́ть ва́лым го́лосом; làm việc **uể oải** рабо́тать ва́ло (не́хотя, с ленцо́й); nhắc lại một cách **uể oải** не́хотя повтори́ть

ui ui *диал.* па́рный, зно́йный; trời **ui ui** như muốn mưa па́рит как пе́ред дождём

úi I всплыва́ть на пове́рхность воды́ *(о рыбах)*

úi II *межд.* ой!, ай!; úi, đau quá! ой, о́чень бо́льно!

úi chà *межд.* ах!, ох!; вот э́то да! ух ты!; úi chà, đẹp quá! ах, кака́я красота́!

úi dào *межд.* ох!; úi dào, họp với hành mãi! ох, сплошны́е заседа́ния!

ủi 1) [перемеща́ть и] разра́внивать *(грунт — с помощью техники);* máy **ủi** đất бульдо́зер (*тж.* xe **ủi** đất) 2) *диал., разг.* гла́дить, утю́жить; **ủi** quần áo гла́дить оде́жду; bàn **ủi** утю́г

um I 1) густо́й, бу́йный *(о растительности);* vườn **um** nhũng cỏ сад зарос густо́й трово́й; tóc **um** пы́шный, разро́сшийся 2) густо́й, пло́тный; khói bốc **um** lên поднима́ется густо́й дым

um II Δ гро́мко, шу́мно; gắt **um** lên гро́мко брани́ть(ся), бушева́ть

um III *диал.* вари́ть [на ме́дленном огне́]; **um** lươn вари́ть угря́ [на ме́дленном огне́]

um sùm *диал.* шуме́ть, поднима́ть шум; шу́мно; гро́мко; làm gì mà **um sùm** lên thế? к чему́ поднима́ть тако́й шум (крик)?

um tùm пы́шный, густо́й, бу́йный; cây cối **um tùm** пы́шная (бу́йная) расти́тельность; cỏ mọc **um tùm** бу́йные тра́вы

ùm *звукоподр. всплеску воды;* nhảy **ùm** xuống nước с всплеско́м пры́гнуть в во́ду

úm I 1) произноси́ть заклина́ния, колдова́ть 2) *разг.* дура́чить; надува́ть; thôi, đừng **úm** nhau nữa! да переста́ньте же дура́чить друг дру́га!

úm II прижима́ть *(к себе);* согрева́ть *(своим телом);* mẹ **úm** con trong lòng мать прижа́ла ребёнка к груди́

úm ấp *см.* **úm** II

un *диал.* выку́ривать (*тж.* **un khói**); **un** muỗi выку́ривать комаро́в

ùn 1) клуби́ться, поднима́ться клуба́ми; надвига́ться, собира́ться; cột khói **ùn** lên поднима́ется столб ды́ма, клуби́тся дым; đám mây đen đang **ùn** lên надвига́ются (собира́ются) ту́чи 2) скапливаться, нака́пливаться; đoàn người **ùn** lại

trước cửa ra vào у входа́ скопи́лся наро́д; rác trời ùn khắp sân весь двор зава́лен му́сором; công việc cuối năm ùn lên к концу́ го́да накопи́лось мно́го дел 3) сва́ливать, переклáдывать *на кого-л.*; ùn việc cho nhau переклáдывать рабо́ту друг на дру́га

ùn tắc зато́р, про́бка

ùn ùn 1) клуби́ться, тяну́ться; mây kéo ùn ùn ở chân trời на горизо́нте клуби́лись облака́ 2) тяну́ться [друг за дру́гом], стека́ться; mọi người ùn ùn tiến vào quảng trường лю́ди стека́лись к пло́щади

ủn ỉn *звукоподр. хрюканью;* хрю-хрю́; хрю́кать; con lợn ủn ỉn đòi ăn голо́дное хрю́канье свиньи́

ung I нары́в; фуру́нкул; nặn ung вы́давить фуру́нкул

ung II ту́хлый *(о яйцах)*

ung dung 1) споко́йный, уравнове́шенный; phong thái ung dung споко́йный стиль поведе́ния 2) споко́йно, без трево́г; với số tiền đó, có thể ăn tiêu ung dung trong một tháng на э́ти де́ньги мо́жно споко́йно прожи́ть це́лый ме́сяц

ung độc *см.* ung nhọt 1)

ung nhọt 1) фуру́нкул 2) *перен.* нары́в, я́зва, зло; ung nhọt xã hội социа́льные я́звы

ung thư *мед.* рак; ung thư phổi рак лёгкого; bác sĩ chữa ung thư онко́лог; khoa ung thư онколо́гия

ùng oàng *звукоподр. разрыву бомб и т.п.;* грохота́ть; đại bác ùng oàng lúc gần lúc xa гро́хот артиллери́йских оруди́й то приближа́лся, то отдала́лся

ùngục 1) бурли́ть, клокота́ть *(о воде)* 2) бурли́ть, урча́ть *(в животе)*

úng *см.* úng thủy

úng thủy затопля́ть; затопленный; затопле́ние; ruộng úng thủy затопленные поля́

ủng I испо́рченный, гнило́й *(о плодах);* cam ủng испо́рченный (гнило́й) апельси́н

ủng II сапоги́; đi ủng ходи́ть в сапога́х; ủng da валенки

ủng hộ поддéрживать, оказывать поддéржку; ủng hộ một sáng kiến поддержа́ть инициати́ву (почи́н); được ủng hộ rộng rãi получи́ть широ́кую поддéржку; при широ́кой поддéржке

ùm ùm галдéть, шуме́ть

uốn 1) сгиба́ть; изгиба́ть; завива́ть; uốn cho thẳng распрями́ть; uốn lưỡi câu согну́ть рыболо́вный крючо́к; uốn tóc завива́ть во́лосы, де́лать завúвку; uốn mình ви́ться, извива́ться; con suối uốn mình lượn qua chân núi ручéй вьётся у подно́жья горы́ ◊ uốn ba tấc lưỡi *ирон.* проявúть иску́сство (тала́нт) дипло́мата; uốn cây từ thuở còn non, dậy con từ thuở hãy còn ngây *тж.* куй желéзо, пока́ горячó 2) перевоспúтывать *(в хорошую сторону);* приучáть; uốn vào nền nếp приучúть к поря́дку

uốn dẻo гнýться, изгиба́ться [змеёй]; хиéс uốn dẻo [цирковáя] акроба́тика

uốn éo 1) извива́ться, ви́ться; con đường đèo uốn éo như rắn lượn доро́га чéрез перева́л извива́ется как змея́ 2) капри́зничать, досажда́ть кому́-л. свои́ми капри́зами; uốn éo với mẹ досажда́ть ма́тери свои́ми капри́зами, вести́ себя́ капри́зно с ма́терью 3) жема́нничать, мане́рничать; жема́нный, мане́рный; đi đứng uốn éo вести́ себя́ (держáться) жема́нно (мане́рно)

uốn khúc извива́ться, ви́ться, петля́ть; con đường uốn khúc quanh đồi доро́га петля́ет среди́ холмо́в

uốn lượn ви́ться, извива́ться, змеúться; dòng sông uốn lượn như một dải lụa река́ вьётся шёлковой ле́нтой

uốn nắn 1) выпрямля́ть 2) исправля́ть, корректúровать; uốn nắn sai lầm исправля́ть оши́бки; uốn nắn từng động tác корректúровать ка́ждое движéние

uốn ván столбня́к (*тж.* bệnh uốn ván)

uống пить; принима́ть *(лекарство);* uống nước trà пить чай; uống bia пить пúво; uống được питьевóй, го́дный для питья́; cái ăn cái uống еда́ и питьё; uống thuốc ngủ приня́ть снотво́рное ◊ uống nước nhớ nguồn *посл.* пьёшь водý — по́мни об исто́чнике

uổng Δ зря, напра́сно, тщéтно, бесполéзно

uổng công зря, напра́сно, впусту́ю; uổng công chờ đợi напра́сно ждать

uổng mạng Δ зря, ни за что́ ни про что́; chết uổng mạng умере́ть (поги́бнуть) ни за что́ ни про что́, бессмы́сленно поги́бнуть

uổng phí напра́сно (зря) тра́тить; uổng phí công sức напра́сно тра́тить си́лы; uổng phí thì giờ зря тра́тить вре́мя

uở *см.* ừa

úp 1) покры́ть, накры́ть; úp lồng bàn lên mâm cơm накры́ть плетёнкой подно́с с едóй 2) поста́вить (перевернýть) вверх дном; опроки́нуть; thuyền bị lật úp лóдка перевернýлась вверх дном; nằm úp mặt лечь лицóм вниз 3) бы́стро (неожи́данно) накры́ть (пойма́ть); nơm úp cá бы́стро накры́ть ры́бу вéршей; đánh úp неожи́данно атакова́ть

úp mở выража́ться двусмы́сленно; двусмы́сленный (*тж.* úp úp mở mở); nói toạc ra không cần úp mở говори́ть пря́мо (без обиняко́в)

úp thìa *в сочет.:* nằm úp thìa лежа́ть, прижáвшись спино́й друг к дру́гу

ụp опроки́нуть(ся); обру́шиться; thúng gạo đổ ụp корзúна с ри́сом опроки́нулась; thuyền chao nghiêng muốn ụp лóдка накрени́лась так, что вот-вóт перевернётся; mưa ụp xuống như thác с нéба обру́шились пото́ки воды́, хлы́нул ли́вень; tai họa ụp xuống đầu [все] бéды обру́шились на *чью-л.* го́лову

út са́мый ма́ленький (мла́дший), после́дний; con út са́мый мла́дший (после́дний) ребёнок; ngón tay út мизúнец

út ít *разг.* мла́дшенький; cô con gái út ít мла́дшенькая дочь

ụt ịt I упúтанный; người béo ụt ịt то́лстый (ту́чный) челове́к, толстя́к

ụt ịt II *звукоподр. хрюканью;* хрю-хрю́; хрю́кать; đàn lợn ụt ịt trong chuồng в хлеву́ хрю́кают сви́ньи

uy Δ 1) вели́чественный, внуши́тельный 2) *см.* uy quyền; dùng uy применúть власть

uy danh [власть и] сла́ва; и́мя, репута́ция; uy danh lừng lẫy блиста́тельная (гро́мкая) сла́ва, гро́мкое и́мя

uy hiếp запу́гивать, угрожáть; tập trung hỏa lực để uy hiếp địch сосредоточúть огневу́ю мощь с це́лью деморализа́ции проти́вника

uy linh маги́ческие си́лы; uy linh của trời đất маги́ческие си́лы приро́ды (стихи́и)

uy lực си́ла, мощь; власть; sử dụng uy lực применúть власть (си́лу); uy lực của đồng tiền власть де́нег

uy nghi вели́чественный; ngôi đền uy nghi вели́чественная па́года

uy nghiêm торже́ственный; không khí uy nghiêm của buổi lễ торже́ственная атмосфе́ра пра́здника

uy phong внуши́тельный, вели́чественный, гро́зный

uy quyền власть; полномо́чия, компете́нция; uy quyền của tòa án компете́нция суда́

uy thế си́ла, власть; авторите́т, прести́ж

uy tín авторите́т, прести́ж; gây uy tín завоева́ть авторите́т; nâng cao uy tín подня́ть авторите́т (прести́ж); làm mất uy tín теря́ть (роня́ть) авторите́т, лиша́ться авторите́та; có uy tín по́льзующийся авторите́том, авторите́тный; một

nhà khoa học có uy tín авторите́тный учёный

uy vũ си́ла, могу́щество; наси́лие; không khuất phục trước uy vũ не спасова́ть пе́ред си́лой

úy Δ мла́дший офице́р; sĩ quan cấp úy мла́дший офице́р

úy lạo выража́ть сочу́вствие; сочу́вствовать; входи́ть в положе́ние; úy lạo thương binh проявля́ть сочу́вствие к инвали́дам войны́

ủy поруча́ть, дове́рять; уполномо́чивать; ủy đi mua thóc поручи́ть закупки ри́са; anh ta được cấp trên ủy cho một nhiệm vụ quan trọng нача́льство дове́рило ему́ ва́жное де́ло

ủy ban 1) комите́т; коми́ссия; Việt Nam ủy ban nhân dân наро́дный комите́т; ủy ban nhân dân thành phố городско́й наро́дный комите́т; ủy ban của nghị viện парла́ментская коми́ссия; các Ủy ban của Quốc hội nước CHXHCN Việt Nam Коми́ссии национа́льного собра́ния СРВ 2) *сокр.* наро́дный комите́т; ủy viên ủy ban tỉnh член провинциа́льного наро́дного комите́та

ủy hội *уст.* комите́т; коми́ссия

ủy mị тоскли́вый, мра́чный; слезли́вый; tính cảm ủy mị слезли́вые чу́вства

ủy nhiệm 1) поручи́ть, дове́рить; уполномо́чить; anh ta được ủy nhiệm đến dự hội nghị emý поручено (поручи́ли) уча́ствовать в конфере́нции; giấy ủy nhiệm tính tiền ở ngân hàng дове́ренность на получе́ние де́нег в ба́нке 2) *дип.* аккредитова́ть; ủy nhiệm thư верительные гра́моты (*тж.* thư ủy nhiệm); trình thư ủy nhiệm вручи́ть верительные гра́моты

ủy quyền облечь права́ми (полномо́чиями) *кого-л.*; предоста́вить полномо́чия *кому-л.*

ủy thác поручи́ть, дове́рять

ủy trị опе́ка *(международная; тж.* quyền ủy trị); dưới quyền ủy trị của ai находи́ться под опе́кой кого́-л.

ủy viên член *(комитета, комиссии и т.п.)*; ủy viên ban quản trị hợp tác xã член правле́ния кооперати́ва

uych 1) *звукоподр.* *глухому удару*; бух!, трах! (*тж.* uỳnh uych); ngã uych с шу́мом упа́сть, плю́хнуться 2) *разг.* бить, ударя́ть; uych cho ai một mẻ задать кому́-л. трёпку; uych nhau колоши́матить друг дру́га

uyên bác обши́рный, глубо́кий *(о знаниях)*; эруди́рованный; học vấn uyên bác обши́рные (глубо́кие) зна́ния; большáя эруди́ция; nhà học giả uyên bác эруди́рованный учёный

uyên nguyên *уст.* исто́ки; ко́рни; происхожде́ние

uyên thâm глубо́кий, основа́тельный *(о знаниях)*; học vấn uyên thâm основа́тельные позна́ния, высо́кая образо́ванность

uyên ương 1) саме́ц и са́мка манда́ринской у́тки (*тж.* cặp uyên ương) 2) неразлу́чная па́ра; неразлу́чные влюблённые, «голубки́»

uyển chuyển 1) грацио́зный; dáng đi uyển chuyển грацио́зная похо́дка 2) прия́тный, благозву́чный, не́жный; lời nói uyển chuyển прия́тные (не́жные) слова́; tiếng hát uyển chuyển не́жное пе́ние

uyển ngữ эвфеми́зм; эвфемисти́ческий

Ư

ư I *фразоконечная частица, выражающая или подчёркивающая вопрос*: hỏng rồi ư? всё пропа́ло, да?; mai anh đi thật ư? за́втра ты в са́мом де́ле пое́дешь?; người ấy mà cũng lừa dối ư? и э́тот челове́к то́же лжёт?; học hành thế ư con! да как же мо́жно так учи́ться, сынóк!

ư II *разг., в сочет.*: rất ư, quá ư, tối ư о́чень, чрезвыча́йно, кра́йне; con người rất (quá) ư láu lỉnh о́чень большо́й ловка́ч; việc tối ư cần thiết кра́йне необходи́мое де́ло

ừ 1) да, ла́дно *(употр. в ответе на вопрос нижестоящего или равного по положению)*; ừ phải да, коне́чно 2) соглаша́ться, выража́ть согла́сие; anh ấy ừ rồi он (уже́) согласи́лся; ừ nhé? ты согла́сен? ◊ quan tám cũng ừ, quan tư cũng gật всем подда́кивать, не име́ть со́бственного мне́ния

ừ ào (машина́льно) подда́кивать, соглаша́ться *(не вникая в суть вопроса, беседы)*

ừ hữ хмы́кать в отве́т, не дава́ть вразуми́тельного отве́та; nó chỉ ừ hữ mà không trả lời dứt khoát он то́лько хмы́кает в отве́т и не говори́т ничего́ вразуми́тельного; ừ hữ cho qua chuyện что-то хмы́кнуть в отве́т, что́бы уйти́ от [конкре́тного] разгово́ра

ừ è *см.* ừ ào

ứ I 1) залёживаться; скапливаться; засти́ваться; залежа́вшийся; скопи́вшийся; засто́йный; hàng hóa ứ trong kho това́ры залежа́лись на скла́де, склад забит залежа́вшимися това́рами (затова́рен); mưa to quá nước ứ trên mặt đường по́сле си́льного ли́вня на доро́ге стои́т вода́ 2) битко́м наби́тый, перепо́лненный; chiếc xe ứ khách маши́на битко́м наби́та пассажи́рами 3) *см.* ứa 1); vết thương ứ máu из ра́ны течёт кровь

ứ II *межд., употр. при выражении недовольства и т.п.*: ứ, con không đi đâu! нет, (ещё чего́), никуда́ я не пойду́!

ứ đọng *см.* ứ I 1); hàng ứ đọng trong kho това́ры залежа́лись на скла́де; công việc bị ứ đọng накопи́лось мно́го дел (рабо́ты)

ứ hơi 1) *разг.* перехвати́ть дыха́ние *(от гнева и т.п.)*; giận ứ hơi от гне́ва перехвати́ло дыха́ние 2) не по си́лам, не под си́лу, вы́ше *чьих-л.* сил; сверх сил; сверх ме́ры; chừng ấy công việc đã ứ hơi такáя рабóта не по си́лам; lo ứ hơi си́льно беспоко́иться (трево́житься)

ứ hự *межд.* гм.! *(употр. при выражении недоверия, несогласия и т.п.)*

ứ tắc забива́ться, засори́ться; залёживаться; mấy cái cống đều ứ tắc все водосто́чные тру́бы забились (засори́лись); hàng hóa ứ tắc това́ры залежа́лись

ứ trệ залёживаться; засти́ваться; hàng hóa ứ trệ това́ры залежа́лись

ử ừ *межд.* ну-ну́, ну и ну́ *(употр. при выражении несогласия, иронии и т.п.)*; ử ừ! thế mà cũng khoe! ну и ну́! и ещё хва́стается!

ưa нра́виться, люби́ть *что-л.*; находи́ть удово́льствие *в чём-л.*; ưa của ngọt люби́ть сла́дости (сла́дкое); ưa nịnh люби́ть лесть; loại cây ưa nước (ưa sáng) влаголюби́вое (светолюби́вое) расте́ние ◊ không ưa thì đưa có dòi быть соба́ке би́той — найдётся и па́лка

ưa chuộng нра́виться, люби́ть *что-л.*; предпочита́ть *что-л.*; ưa chuộng văn học люби́ть литерату́ру, увлека́ться литерату́рой; mặt hàng được nhiều người ưa chuộng това́ры, по́льзующиеся широ́ким спро́сом

ưa nhìn прия́тный (на вид), симпати́чный; cô gái có vẻ mặt ưa nhìn де́вушка прия́тной (симпати́чной) нару́жности

ưa thích люби́ть *что-л.*; увлека́ться *чем-л.*; ưa thích nhạc cổ люби́ть стари́нную му́зыку; bài hát ưa thích nhất của anh ta его́ са́мая люби́мая пе́сня

ứa 1) течь, вытека́ть; сочи́ться; vết thương ứa máu из ра́ны течёт кровь;

thân cây gãy ứa nhựa из ствола слóманного дéрева сочúтся смолá; mồ hôi ứa ra trên trán по лбу струúтся пот; cảm động (túc) ứa nước mắt растрóгаться (обúдеться) до слёз 2) óчень мнóго, ýйма; còn ứa tiền... остаётся óчень мнóго дéнег; thừa ứa в избы́тке, с избы́тком

ứa sры́гивать; рвать

ức I грудь *(птицы, животного)*

ức II угнета́ть, притесня́ть 2) быть глубоко́ оби́женным; ức đến cổ от оби́ды перехвати́ло го́рло

ức III *уст.* сто ты́сяч

ức chế 1) дави́ть, подавля́ть; притесня́ть 2) *физиол.* торможе́ние; ức chế các phản xạ подавле́ние рефле́ксов

ức đạc предугáдывать; предполагáть; ức đạc ý người khác предугадáть чьё-л. мнéние

ức đoán предполагáть; một ức đoán không có cơ sở предположéние, лишённое основáний

ức hiếp притеснять

ức thuyết гипóтеза; вéрсия, предположéние; ức thuyết về nguồn gốc Trái đất và các hành tinh гипóтеза о происхождéнии Земли́ и други́х планéт

ưng I áстреб (*тж.* chim ưng)

ưng II соглашáться; удовлетворя́ться, остава́ться довóльным; không ưng uống thuốc не соглашáться принимáть лекáрства; 'nó chọn mãi mà không ưng cái nào никако́й вы́бор его́ не устра́ивает (ему́ не подхóдит)

ưng chuẩn *уст.* одóбрить, утверди́ть, санкциони́ровать

ưng thuận согласи́ться, приня́ть; ưng thuận các điều kiện согласи́ться со всéми услóвиями, приня́ть все услóвия; câu trả lời ưng thuận положи́тельный отвéт

ưng ý быть (оста́ться) довóльным, удовлетворя́ться; по вку́су; được cái áo mới, lấy làm ưng ý быть довóльным нóвым плáтьем; chọn món hàng ưng ý вы́брать товáр по вку́су

ứng I дава́ть ава́нс, авансúровать; ứng tiền công авансúровать рабóту; tiền tạm ứng ава́нс

ứng II 1) *сокр.* подходи́ть, соотвéтствовать 2) откликáться, отвечáть на зов

ứng biến адаптúроваться, приспоса́бливаться *(к новой ситуации)*; реагúровать, принимáть мéры

ứng chiến приня́ть бой; sẵn sàng ứng chiến находи́ться в боево́й готóвности; ứng quân ra ứng chiến повести́ войска́ в бой; lực lượng ứng chiến си́лы бы́строго реагúрования

ứng cử баллотúроваться; выставля́ть [свою́] кандидату́ру; ứng cử đại biểu Quốc hội баллотúроваться в депутáты Национáльного собрáния; quyền ứng cử và bầu cử избирáтельные прáва

ứng cử viên кандидáт; кандидату́ра *(на выборах)*; ứng cử viên tổng thống кандидáт на пост президéнта

ứng cứu поспеши́ть на пóмощь; lực lượng ứng cứu си́лы э́кстренной пóмощи

ứng dụng применя́ть, вводи́ть в прáктику; прикладно́й; ứng dụng khoa học vào thực tiễn sản xuất внедря́ть нау́ку в производ́ственную прáктику; khoa học ứng dụng прикладна́я нау́ка

ứng đáp 1) отвечáть, давáть ответ 2) отвечáть, удовлетворя́ть; ứng đáp những yêu cầu của giai đoạn lịch sử мóгі ответáть трéбованиям нóвого истори́ческого пери́ода

ứng đối реагúровать; có tài ứng đối умéть бы́стро реагúровать (отвечáть)

ứng khẩu сказáть экспрóмтом; импровизúровать; ứng khẩu mấy câu khai mạc hội nghị сказáть экспрóмтом нéсколько слов по пóводу откры́тия конферéнции; bài diễn văn ứng khẩu произнесённая экспрóмтом (импровизúрованная) речь

ứng mộ *уст.* [добровóльно] завербовáться; ứng mộ đi lính завербовáться в солдáты

ứng nghiệm подéйствовать, помóчь; lời thần chú ứng nghiệm заклинáние подéйствовало (помогло́)

ứng phó принимáть мéры; реагúровать; противодéйствовать; ứng phó với những việc bất ngờ бы́стро реагúровать на неожúданные собы́тия

ứng tác импровизúровать; импровизáция

ứng thí *уст.* держáть [кóнкурсный] экзáмен, экзаменовáться

ứng tiếp *уст.* принимáть, встречáть *(гостей)*

ửng покраснéть, зардéться; заалéть; má ửng lên щёки зардéлись; bình minh vừa ửng lên ở chân trời на горизóнте заалéла зарá

ửng hồng зардéться, покры́ться румя́нцем; румя́ный; má ửng hồng щёки покры́лись румя́нцем

ước I мечтáть; желáть; ước được đi du lịch vòng quanh thế giới мечтáть совершúть кругосвéтное путешéствие, мечтáть о кругосвéтном путешéствии ◊ cầu được ước thấy о чём мечтáл, то и сбылóсь

ước II Δ договáриваться, услáвливаться; phụ lời ước наруши́ть уговóр

ước III предполагáть, полагáть, прики́дывать; предположи́тельно; anh thử ước chị ấy bao nhiêu tuổi? как вы ду́маете, сколько ей лет?, ско́лько вы ей даёте лет?; ước cự ly bằng mắt прики́нуть расстоя́ние на глаз (на глазо́к); người đàn ông ước 40 tuổi мужчи́на лет сорока́

ước IV *сокр., см.* ước số

ước ao *см.* ao ước

ước chung *мат.* о́бщий дели́тель

ước chừng приблизи́тельно, приме́рно, что-то о́коло; ước chừng có hai trăm người trong phòng họp này в э́том за́але заседа́ний нахо́дится челове́к две́сти (что-то о́коло двухсо́т челове́к); cày ước chừng 2 héc-ta вспаха́ть что́-то о́коло двух гекта́ров; em bé ước chừng 10 tuổi ребёнку лет де́сять

ước định договори́ться, услóвиться; ước định một tháng sau sẽ đi Hà Nội договори́ться че́рез ме́сяц пое́хать в Ханóй; ước định ngày gặp nhau услóвиться о дне встре́чи

ước hẹn обеща́ть; договори́ться, услóвиться; ước hẹn sẽ gặp nhau vào cuối năm договори́ться о встре́че в конце́ го́да

ước lệ услóвный; ranh giới ước lệ услóвная грани́ца; tính [chất] ước lệ услóвность

ước lược *мат.* сокраща́ть; сокраще́ние

ước lượng прики́нуть, сде́лать прики́дку, определи́ть приблизи́тельно, сде́лать приблизи́тельный подсчёт; ước lượng số người dự hội nghị прики́нуть, ско́лько челове́к бу́дет уча́ствовать в конферéнции; ước lượng xem phí tổn là bao nhiêu сде́лать предвари́тельный подсчёт расхо́дов

ước mong *см.* mong ước; không còn ước mong gì hơn ngoài... не жела́ть бо́льше ничего́ (не мечта́ть ни о чём), кро́ме...

ước mơ *см.* mơ ước

ước muốn [стра́стно] жела́ть, хоте́ть; [си́льное] жела́ние

ước nguyện *см.* nguyện ước

ước số *мат.* дели́тель; ước số chung о́бщий дели́тель

ước thúc *уст.* спу́тывать, свя́зывать; пу́ты, око́вы

ước tính прики́нуть, приблизи́тельно подсчита́ть, сде́лать приблизи́тельный (предвари́тельный) подсчёт, дать предвари́тельную оце́нку; приблизи́тельные подсчёты, предвари́тельная оце́нка;

ƯỚC

ước tính trữ lượng của mỏ than приблизи́тельно подсчита́ть запа́сы угля́ в у́гольном месторожде́нии; theo ước tính по предвари́тельным подсчётам

ước vọng стреми́ться, жела́ть, мечта́ть; стремле́ние, жела́ние, мечта́, ча́яние; ước vọng hòa bình стремле́ние к ми́ру; ước vọng cao xa высо́кая мечта́

ươm I прора́щивать; выра́щивать *(рассаду, саженцы)*; ươm giống прора́щивать семена́

ươm II разма́тывать *(кокон шелкопряда — в кипятке)*; ươm tơ разма́тывать ко́кон шелкопря́да

ướm 1) приме́рять; ướm áo sơ-mi приме́рять руба́шку; mặc ướm thử надéть для приме́рки; ướm cánh cửa vào khung приме́рить дверь к дверно́й ра́ме 2) прики́дывать; зонди́ровать; ướm sức прики́нуть [свой] си́лы; ướm hỏi зонди́ровать (прощу́пывать) ситуа́цию

ươn 1) ту́хлый, проту́хший *(о рыбе, креветках)* 2) недомога́ть, чу́вствовать себя́ (быть) нездоро́вым *(о детях; тж.* ươn mình, ươn người*)* 3) *диал.* никчёмный, ни на что не спосо́бный; до́ ươn неуме́йка; ничто́жество

ươn hèn трусли́вый; thái độ ươn hèn тру́сость; một người ươn hèn трус; sống ươn hèn жить тру́сом

ườn валя́ться, ле́жнем лежа́ть; nằm ườn suốt ngày, chẳng làm gì валя́ться день день-ско́й, не утружда́я себя́ никаки́м де́лом

ưỡn выпа́чивать, выставля́ть вперёд *(грудь, живот)*; ưỡn ngực вы́пятить грудь; ưỡn bụng вы́пятить живо́т; bụng ưỡn ra с вы́пяченным живото́м

ưỡn ẹo мане́рный, жема́нный; dáng đi ưỡn ẹo мане́рная похо́дка; đi đứng ưỡn ẹo мане́рничать, жема́ничать, жема́ниться

ương I 1) *см.* ươm I 2) выра́щивать малько́в; разводи́ть рыб; ao ương cá пруд для разведе́ния рыб

ương II не совсе́м зре́лый, поспева́ющий, почти́ спе́лый; quả ổi ương почти́ спе́лый плод гуайа́вы

ương III упря́мый, своево́льный, своенра́вный, норови́стый, с но́ровом

ương bướng упря́мый, своенра́вный, непоко́рный; tính ương bướng своенра́вный хара́ктер

ương gàn [чудакова́тый и] упря́мый; ông lão ương gàn чудакова́тый и упря́мый стари́к

ương ngạnh упря́мый, непослу́шный; đứa con ương ngạnh упря́мый (непослу́шный) ребёнок

ướp 1) прива́рить *чего-л.* для за́паха, придать аромат; chè ướp sen (hoa nhài) чай с за́пахом ло́тоса (жасми́на) 2) соли́ть, заса́ливать *(мясо, рыбу — сдобрив пряностями, острым соусом и т.п.)*; ướp thịt засоли́ть мя́со; cá ướp muối солёная ры́ба 3) заса́харивать (*тж.* ướp đường); dứa ướp đường заса́харенный ананас 4) *разг.* охлаждённый; заморо́женный; thịt ướp охлаждённое (заморо́женное) мя́со

ướp lạnh охлажда́ть; замора́живать; охлаждённый; заморо́женный, моро́женый; холоди́льный; thịt ướp lạnh моро́женое мя́со; cá ướp lạnh моро́женая ры́ба; tủ ướp lạnh холоди́льник; toa ướp lạnh ваго́н-холоди́льник (рефрижера́тор); xe ướp lạnh рефрижера́тор *(автомобиль)*

ướt 1) мо́крый, вла́жный, сырой; quần áo ướt мо́края оде́жда; đôi mắt ướt lệ мо́крые от слёз глаза́; củi ướt không cháy сырые дрова́ не хотя́т горе́ть ◊ ướt như chuột lột промо́кнуть до ни́тки 2) *разг.* слези́вый, сентимента́льный *(о стихотворении и т.п.)*

ướt át 1) мо́крый; вла́жный, сырой; quần áo ướt át мо́края оде́жда; nhà cửa ướt át сыро́е жильё; в до́ме сы́ро 2) слези́вый; tình cảm ướt át слези́вые чу́вства

ướt dề мо́крый и гря́зный; trời mưa sân ướt dề по́сле дождя́ двор стал мо́крым и гря́зным

ướt đẫm соверше́нно мо́крый, промо́кший насквозь, вымокший; quần áo ướt đẫm соверше́нно мо́края оде́жда

ướt đẫm мо́крый, взмо́кший; ướt đẫm mồ hôi взмо́кший от по́та

ướt mèm мо́крый и сли́пшийся; đầu tóc ướt mèm мо́крые сли́пшиеся во́лосы

ướt nhẹ насквозь пропи́танный вла́гой

ướt nhèm *диал.*, *см.* ướt đẫm

ướt rượt *диал.* мо́крый, си́льно пропи́танный вла́гой; đất còn ướt rượt земля́ ещё мо́края (си́льно пропи́тана вла́гой); đôi mắt ướt rượt вла́жные глаза́

ướt sũng соверше́нно мо́крый, промо́кший насквозь

ướt sượt *диал.*, *см.* ướt sũng

ưu 1) отли́чный, превосхо́дный; học loại ưu учи́ться на отли́чно; đỗ loại ưu превосхо́дно (на отли́чно) сдать экза́мены 2) *сокр.* преиму́щество; досто́инство; плюс, положи́тельная сторона́; nêu rõ cả ưu lẫn khuyết указа́ть на плю́сы и ми́нусы (положи́тельные и отрица́тельные сто́роны) *кого-л., чего-л.*

ưu ái люби́ть; забо́титься; лю́бящий; забо́тливый; lớn lên trong sự ưu ái của gia đình расти́ в семье́ в атмосфе́ре любви́; расти́, окружённым любо́вью (забо́той) роди́телей

ưu du *уст.* пра́здный, ничем не занима́ющийся

ưu đãi предоставля́ть льго́ты (привиле́гии); благоприя́тствовать, содействовать; ưu đãi thương binh предоставля́ть льго́ты инвали́дам войны́; một vùng đất được thiên nhiên ưu đãi обла́сканный приро́дой (благода́тный) край

ưu điểm положи́тельная сторона́, положи́тельное ка́чество; положи́тельный моме́нт, плюс, досто́инство; преиму́щество; có nhiều ưu điểm обладать мно́гими положи́тельными ка́чествами (преиму́ществами)

ưu phiền *уст.* горева́ть, печа́литься; ưu phiền vì gia đình tan nát горева́ть о распа́вшейся семье́

ưu sầu *уст.* тосковать, грусти́ть; nỗi ưu sầu тоска́, гру́сть

ưu sinh học евге́ника

ưu thắng преиму́щественный; địa vị ưu thắng преиму́щественное положе́ние

ưu thế преиму́щество, превосхо́дство, перевес; chiếm ưu thế получи́ть преиму́щество, име́ть перевес; доминировать; ưu thế quân sự воен[illegible] превосхо́дство; ưu thế trên không [illegible]ство в во́здухе; ưu thế về [illegible]ng чи́сленный перевес

ưu tiên преиму[illegible]но, в пе́рвую о́чередь; привилеги[illegible]ванный; преиму́щественный; [illegible]зывать преиму́щество; ưu tiên [illegible] triển công nghiệp nặng преи[illegible]енно развива́ть тяжёлую промы[illegible]ность; địa vị ưu tiên привилегиро[illegible]ное положе́ние; [dành] ưu tiên cho gia đình liệt sĩ ока́зывать преиму́щество се́мьям поги́бших во́инов; được quyền ưu tiên получи́ть привиле́гии; по́льзоваться преиму́ществом

ưu tú 1) лу́чший; превосхо́дный; отли́чный; những tác phẩm văn học ưu tú лу́чшие произведе́ния литерату́ры 2) заслу́женный; nghệ sĩ ưu tú заслу́женный арти́ст *(в СРВ)*

ưu tư озабо́ченный; vẻ mặt ưu tư озабо́ченный вид

ưu việt преиму́щественный; превосходя́щий; tính ưu việt преиму́щество, превосхо́дство; chứng tỏ tính ưu việt của mình доказа́ть своё превосхо́дство

V

va I *диал., разг.* он; va là một người bướng bỉnh он упрямый человек

va II ударя́ться *о что-л.*; ната́лкиваться *на что-л.*; ста́лкиваться *с кем-л., чем-л.*; va khuỷu tay vào ghế удари́ться ло́ктем о стул; đầu va vào tường удари́ться голово́й о сте́ну ◊ hai hàm răng va vào nhau ля́зги зубы́ не попада́ют

va chạm 1) ната́лкиваться, ста́лкиваться; задева́ть; tiếng bàn ghế va chạm nhau ло́сь слы́шен шум передвига́емой ме́бели 2) ста́лкиваться, вступа́ть в конфли́кт (в противоре́чие); столкнове́ние, расхожде́ние; va chạm về quan điểm столкнове́ние мне́ний (то́чек зре́ния); những va chạm trong công tác конфли́кты (тре́ния) на рабо́те 3) затра́гивать, задева́ть; quyền lợi bị va chạm *чьи-л.* интере́сы оказа́лись затро́нутыми

va-dơ-lin вазели́н; вазели́новый; dầu va-dơ-lin вазели́новое ма́сло

va-li чемода́н; хе́р va-li собра́ть (пригото́вить) чемода́н

va-li-đôn *фарм.* валидо́л

va-ni *бот.* вани́ль *(тж.* cây va-ni); вани́льный

va-ni-lin вани́лин

va-rơi гимнасти́рка *(тж.* áo va-rơi); mặc áo va-rơi носи́ть гимнасти́рку

va vấp 1) ната́лкиваться, натыка́ться *на что-л.*; trời tối, đi lại hay va vấp дви́гаться в темноте́, всё вре́мя на что́-то ната́лкиваясь 2) ста́лкиваться с тру́дностями, встреча́ть затрудне́ния *(по неопытности и т.п.)*; тру́дности, затрудне́ния; gặp nhiều va vấp trong cuộc đời столкну́ться со мно́гими тру́дностями в жи́зни

và I 1) *соединительный союз* и; anh và tôi ты и я; nó biết tiếng Nga và tiếng Anh он зна́ет ру́сский и англи́йский языки́; chị ấy lắng nghe và khẽ gật đầu она́ внима́тельно слу́шает и слегка́ кива́ет голово́й; mưa to, và đường sá ngập hết ну́ют си́льные дожди́, и доро́ги развезло́ 2) *присоединительный союз* и; và bây giờ anh đồng ý chứ? и тепе́рь ты согла́сен?

và II *уст., см.* vài

và III брать еду́ па́лочками *(из пиалы)*; và cơm есть па́лочками [рис]

vá I лата́ть, чини́ть; ремонти́ровать; vá áo лата́ть (чини́ть) руба́шку; vá săm xe đạp чини́ть ка́меру велосипе́да; vá đường ремонти́ровать доро́гу ◊ vá chằng vá đụp ла́таный-пересла́таный, чи́неный-перечи́неный; vá trời lấp biển осме́литься на де́рзкий посту́пок; реши́ться на большо́е де́ло

vá II пятни́стый, пе́гий; con mèo vá пятни́стая ко́шка; chó trắng vá đen бе́лая соба́ка с чёрными подпа́линами

vá III 1) [металли́ческий] совок (черпа́к) 2) *диал.* полови́ник, разлива́тельная ло́жка; cái vá múc canh супово́й полови́ник

vá IV *диал.* хохоло́к *(оставляемый на темени ребёнка)*; đầu để vá с хохло́м на те́мени

vá víu 1) лата́ть [на ско́рую ру́ку]; vá víu quần áo лата́ть оде́жду 2) бессисте́мный, бестолко́вый; những kiến thức vá víu бессисте́мные зна́ния; một chương trình vá víu бессисте́мная (бестолко́вая) програ́мма; kế hoạch vá víu бестолко́вый план

vả I *бот.* смоко́вница; фи́говое де́рево; инжи́р ◊ lòng vả cũng như lòng sung *посл.* хрен ре́дьки не сла́ще

vả II дать поще́чину; vả vào miệng дать по зуба́м; vả cho mấy cái надава́ть опле́ух

vả III *см.* vả lại; không ai nói gì nữa, vả cũng chẳng còn có chuyện gì để nói бо́льше никто́ ничего́ не сказа́л, впро́чем и не́ о чем бы́ло говори́ть

vả IV *см.* và I

vả chăng 1) *см.* vả lại 2) а е́сли бы...; tôi không đi, vả chăng có đi cũng vô ích я не пошёл, а е́сли бы и пошёл, то зря

vả lại к то́му же, впро́чем, да и; tôi không đi, vả lại cũng muộn rồi я не пошёл, к тому́ же (да и) уже́ бы́ло по́здно

vã I течь, выделя́ться *(о поте, слюне)*; mồ hôi vã ra như tắm пот течёт ручьём; sợ vã cả mồ hôi покры́ться по́том от испу́га; nói vã bọt mép говори́ть с пе́ной у рта́

vã II бры́згать; увлажня́ть; vốc nước vã lên mặt cho tỉnh ngủ побры́згать водо́й на лицо́, что́бы прийти́ в себя́ по́сле сна (оконча́тельно проснуться); vã khăn mặt ướt vào trán положи́ть влажный платок на лоб

vã III до́лго и впусту́ю *(разговаривать, спорить и т.п.)*; nói vã пустосло́вить, пустозво́нить; nói chuyện vã suốt ngày весь день занима́ться пустопоро́жней болтовнёй; chửi nhau vã вести́ бестолко́вую перебра́нку

vã IV пешко́м, пе́шим хо́дом; đi vã hàng chục cây số пройти́ пешко́м не́сколько деся́тков киломе́тров

vã V *в счет.*: ăn vã rau есть то́лько о́вощи [без ри́са]

vạ 1) несча́стье, беда́; gước vạ vào thân навле́чь на себя́ беду́; mang vạ испыта́ть несча́стье; bị vạ lây попа́сть в беду́ (страда́ть) по чужо́й вине́; без вины́ винова́тый ◊ vạ gió tai bay неожи́данное несча́стье 2) Δ наказа́ние; штраф; phạt vạ наложи́ть штраф, оштрафова́ть; nộp [tiền] vạ уплати́ть [де́нежный] штраф ◊ quyền rơm vạ đá власти ма́ло, а хлопо́т мно́го; quan cả thì vạ to *посл.* соли́дный чино́вник и штраф нало́жит соли́дный

vạ gì *разг.* что за охо́та, на кой чёрт *(тж.* vạ mà); vạ gì sinh sự với nó? на кой чёрт затева́ть с ним ссо́ру?

vạ miệng распла́та [за неосторо́жно ска́занное сло́во] *(тж.* vạ môm vạ miệng); đừng nóng nảy mà mắc vạ miệng не горячи́сь, а то что́-нибудь сболтнёшь и бу́дешь пото́м распла́чиваться

vạ vật *разг.* где попа́ло, как попа́ло; где придётся; dụng cụ làm việc để vạ vật ngoài mưa нáшие рабо́чие инструме́нты бро́шены где попа́ло под откры́тым не́бом; ngồi vạ ngồi vật chờ tàu сиде́ть где попа́ло в ожида́нии по́езда; nằm vạ vật лежа́ть как попа́ло (впова́лку)

vạ vịt неожи́данная беда́; bỗng dưng phải cái vạ vịt неожи́данно попа́сть в беду́; внеза́пно нагря́нула беда́

vác 1) носи́ть *(на плече)*; vác cuốc ra đồng отпра́виться в по́ле с моты́гой на плече́; vác súng с ружьём за спино́й 2) вяза́нка; một vác củi вяза́нка хво́роста 3) *разг.* нести́, тащи́ть

vác mặt 1) *разг., неодобр.* яви́ться, появи́ться, притащи́ться; vác mặt đến xin tiền притащи́ться (яви́ться) за деньга́ми; đừng có mà vác mặt đến đây не смей бо́льше здесь появля́ться (пока́зываться) 2) чва́ниться, задира́ть нос; có thói vác mặt lên với mọi người име́ть привы́чку чва́ниться (задира́ть нос) пе́ред все́ми

vác xác *см.* vác mặt 1)

vác-xin вакци́на

vạc I 1) [большо́й] котёл; vạc dầu большо́й котёл с кипя́щим ма́слом *(орудие средневековой пытки)* 2) [больша́я] курильница для благово́ний *(на трёх ножках)* ◊ [thế] chân vạc надёжная позиция

vạc II *зоол.* выпь *(тж.* con vạc) ◊ kêu như vạc всё вре́мя жа́ловаться *на кого-л.*

vạc III 1) теса́ть, обтёсывать; vạc gỗ обтёсывать бревно́ 2) срезать; ска́ши-

вать; срубáть; vạc cỏ срезáть (скáшивать) травý

vạc IV догорáть, дотлевáть *(тж.* vạc lửa); than trong lò đã vạc dần úгли в очагé постепéнно дотлевáют; đống lửa vạc dần костёр догорáет

vách перегорóдка; стенá *(тж.* bức vách); vách gỗ деревя́нная перегорóдка; trát vách оштукатýрить стéны; vách giếng стéнки колóдца; vách đá [отвéсные] скáлы *(тж.* vách núi) ◊ nhà tranh vách đất бéдное жили́ще; nói với bức vách как об стéнку горóх (горóхом); tai vách mạch rừng *посл.* и у стен естьýши

vạch I 1) чертúть; проводúть ли́нию; чертá; ли́ния; vạch một đường thẳng начертúть (провестú) прямýю ли́нию; những vạch chì xanh đỏ ли́нии, проведённые си́ним и крáсным карандашáми; vượt qua vạch cấm преступúть запрéтную чертý; vạch phấn đánh dấu сдéлать отмéтку мéлом *на чём-л.* 2) портнóвский [костянóй] нож *(для разметки)* 3) намéтить, набросáть; vạch kế hoạch намéтить (набросáть) план

vạch II 1) открывáть, раскрывáть; раздвигáть; vạch áo распáхивать одéжду; vạch rào chui vào раздви́нуть и́згородь и протúснуться сквозь образовáвшееся отвéрстие; vạch đường расчúстить дорóгу *для чего-л.*; vạch một lối đi qua rừng rậm проложúть путь чéрез густóй лес ◊ vạch đường cho hươu chạy лить водý на мéльницу *кого-л.* 2) раскры́ть, вскрыть; разоблачúть; vạch tội раскры́ть преступлéние; vạch ra những sai lầm trong công tác вскрыть ошúбки в рабóте ◊ vạch lá tìm sâu выúскивать недостáтки, придирáться по мелочáм; vạch áo cho người xem lưng выноси́ть сор из избы́

vạch mặt разоблачáть *(тж.* vạch mặt chỉ tên, vặt mặt chỉ trán); обличáть; vạch mặt những kẻ gian hùng разоблачúть интриги́нов

vạch trần раскры́ть, разоблачúть; vạch trần âm mưu thâm độc của ai раскры́ть чьи́-л. ковáрные зáмыслы; vạch trần chân tướng của ai раскры́ть чью́-л. и́стинную сýщность

vai I 1) плечó; плечевóй; лопáточный; khoác túi lên vai носúть сýмку на плечé; người vai rộng плечúстый (широкоплéчий) человéк; nhún vai пожимáть плечáми; miếng thịt vai лопáточная часть *(говядины и т.п.)* ◊ sức dài vai rộng косáя сáжень в плечáх; сúлы не занимáть; vai u thịt bắp дал бог сúлу, но не дал умá; kề vai sát cánh плечóм к плечý, бок о бок *(тж.* vai kề vai) 2) плечó́ *(часть одежды)*; áo vá vai плáтье, залáтанное на плечáх

vai II 1) роль, амплуá; nhập vai войтú в роль; sắm một vai играть (исполня́ть) роль *(тж.* đóng vai); vai chính (phụ) trong vở kịch глáвная (второстепéнная, эпизодúческая) роль в пьéсе; đóng vai hề игрáть роль шутá (клóуна); vai nữ жéнская роль 2) роль, положéние; giữ một vai quan trọng игрáть вáжную роль, имéть вáжное положéние; vai dưới на положéнии млáдшего *(в семье)*; vai trên на положéнии стáршего *(в семье)*; ít tuổi, nhưng là vai chị хоть лет ей и мáло, но выступáет в рóли стáршей сестры́ ◊ bằng vai phải lứa быть на рáвных *с кем-л.*

vai cày хомýт

vai trò роль *(мера влияния, значения)*; giữ một vai trò quyết định игрáть решáющую роль; không có vai trò gì не игрáть никакóй рóли

vai vế влия́тельный *(тж.* có vai vế, có vai có vế); những tay vai vế trong làng влия́тельные лю́ди (пéрвые ли́ца) в дерéвне, деревéнская знать

vài нéсколько; нéкоторое колúчество; nói vài câu сказáть нéсколько фраз; vài năm trước нéсколько лет [тому́] назáд

vài ba нéсколько, два-три; nói vài ba câu произнестú две-три фрáзы; vài ba ngày nữa чéрез нéсколько дней (два-три дня)

vài bốn нéсколько *(не более четырёх)*; đêm khuya, ngoài đường chỉ có vài bốn người в пóлночь на ýлице мóжно встрéтить лишь нéсколько прохóжих

vái кланя́ться *(сложив перед собой руки)*; vái xin умоля́ть, упрáшивать; vái chào từ biệt раскла́няться при прощáнии; vái trời khấn Phật взывáть к бóгу (к Бýдде)

vái dài ни́зко кла́няться *(вымаливая что-л.)*

vái lạy пáдать ниц

vải I ткань, материáл; тканéвый; vải bông хлопчатобумáжная ткань *(тж.* vải sợi, vải sợi bông); vải hoa ситец; vải bạt брезéнт; vải sơn клеёнка; vải lụa *собир.* тканú; gian hàng vải lụa отдéл тканéй ◊ vải thưa che mắt thánh и за высóким забóром не спрáтаться

vải II *бот.* ли́чи, ли́чжи *(тж.* quả vải, cây vải)

vải giả да замени́тель кóжи; кожими́т; дерматúн; chiếc va-li vải giả da чемодáн из дерматúна

vải nhựa *разг.* нейлóн

vải vóc ткань; тканú

vãi I 1) [буддúйская] монáхиня 2) служúтельница [буддúйской] пáгоды

vãi II разбрáсывать *(зёрна, крошки и т.п.)*; vãi hạt giống разбрáсывать семенá, сéять; vãi ngô cho gà ăn бросáть кукурýзные зёрна кýрам; rơi vãi рассыпáться, просыпáться ◊ *в сочет.:* cười vãi nước mắt смея́ться до слёз

vại 1) [большóй] глúняный кувши́н; vại nước кувши́н для [хранéния] воды́ 2) кружка; [большóй] бокáл; uống hai vại bia вы́пить две кружки пúва

vàm [широ́кое] ýстье рекú *(тж.* vàm sông); cho thuyền vào vàm направúть лóдку в ýстье рекú

vạm vỡ крéпкий, крéпкого сложéния; коренáстый; мускули́стый; thân hình vạm vỡ крéпко сби́тое тéло; đôi cánh tay vạm vỡ крéпкие (сúльные, мускули́стые) рýки

van I 1) упрáшивать, умоля́ть, моли́ть, вымáливать; van tha tội умоля́ть прости́ть, вымáливать прощéние 2) *диал.* стенáть, сéтовать, жáловаться; gặp khó khăn không van не сéтовать на трýдности; van ầm lên гро́мко сéтовать (жáловаться)

van II *муз.* вальс; nhảy van танцевáть вальс, вальси́ровать

van III клáпан; van thoát *тех.* выхлопно́й клáпан *(тж.* van xả, van thải); van an toàn *тех.* предохрани́тельный клáпан; van tim *анат.* клáпан сéрдца

van lạy пáдать ниц и умоля́ть; van lạy xin tha tội пáдать ниц и умоля́ть о прощéнии

van lơn умоля́ть; умоля́ющий; giọng van lơn умоля́ющий гóлос (тон); nhìn bằng đôi mắt van lơn смотрéть умоля́ющими глазáми (умоля́юще)

van nài *см.* van xin

van vái *см.* van lạy

van vỉ *см.* van xin

van xin настóйчиво проси́ть, упрáшивать, умоля́ть

ván I 1) доскá *(тж.* tấm ván); xẻ ván пили́ть дóски; ván dậm nhảy *спорт.* трампли́н для прыжкóв 2) *диал.* топчáн, лежáк *(тж.* bộ ván, ván ngựa) 3) *разг.* гроб *(тж.* cỗ ván); đóng ván сколоти́ть гроб ◊ ván đã đóng thuyền *уст.* быть отданной зáмуж; принадлежáть мýжу

ván II пáртия *(в какой-л. игре)*; đánh cờ được luôn ba ván вы́играть в шáхматы три пáртии подрядá; thua ba ván cờ проигрáть три пáртии в шáхматы; đánh

hai ván bóng bàn sыgrátь две пáртии в пинг-пóнг

ván thiên крышка гробá

vãn I подходúть к концý, кончáться; vãn việc дéло подхóдит к концý *(тж.* công việc đã vãn); chợ đã vãn người базáр опустéл (обезлюдел)

vãn II скóрбная мелóдия *(в театре туонг)*

vãn ca *уст.* погребáльное песнопéние

vãn cảnh I *уст., поэт.* на закáте жúзни (дней)

vãn cảnh II любовáться красúвым вúдом (пейзáжем)

vãn cứu спастú *кого-л., что-л.*

vãn hồi восстанáвливать; vãn hồi trật tự восстановúть порядок

vãn niên *уст., поэт.* на закáте жúзни (дней)

vạn I 1) дéсять тысяч; một vạn bạc дéсять тысяч *(о деньгах)* 2) Δ мнóжество; нет (несть) числá; trăm người bán vạn người mua несть числá продавцáм и покупáтелям; đường dài vạn dặm длúнный (нескончáемый) путь

vạn II 1) рыбáцкий посёлок *(тж.* vạn chài*)* 2) *диал.* артéль

vạn bảo *уст.* ломбáрд *(тж.* nhà vạn bảo*)*

vạn bất đắc dĩ в крáйнем слýчае; đó là một biện pháp vạn bất đắc dĩ э́та мéра на крáйний слýчай

vạn bội Δ *уст.* дéсять тысяч раз; мнóжество; cảm ơn vạn bội огрóмное спасúбо, премнóго благодáрен

vạn cổ Δ *уст.* на вéки вековóв, навéки, навéчно; vạn cổ lưu danh прослáвиться навéки

vạn đại Δ *уст.* навéчно, на все временá; mối thù vạn đại вековáя (вековéчная, неистребúмая) вражда́ (нéнависть)

vạn hạnh *уст.* величáйшее счáстье, огрóмное везéние; gặp được ngài, thật là vạn hạnh встрéтить вас — э́то поúстине величáйшее счáстье

vạn kiếp *будд.* дéсять тысяч существовáний; вéчность

vạn lý дéсять тысяч миль ◊ Vạn lý trường thành Вели́кая китáйская стена́

vạn năng универсáльный; thuốc vạn năng универсáльное срéдство; панацéя; cái máy vạn năng универсáльный станóк ◊ con người vạn năng *разг.* мáстер на все рýки; Đấng vạn năng Всемогýщий

vạn nhất в слýчае éсли..., éсли вдруг...; vạn nhất có điều gì thì đánh điện ngay về éсли вдруг что произойдёт, срáзу же телегрáфируй

vạn sự во всех делáх, во всём; chúc anh vạn sự [được] như ý желáю вам вся́ческого благополýчия (исполнéния всех желáний) ◊ vạn sự khởi đầu nan *посл.* лихá бедá начáло

vạn thọ I *бот.* бáрхатцы мексикáнские *(тж.* cúc vạn thọ*)*

vạn thọ II *уст.* дóлгие гóды жúзни, мнóгие лéта *(пожелание императору)*

vạn toàn *уст.* совершённый, безукоризнéнный [во всех отношéниях]

vạn tuế *уст.* мнóгие лéта! *(пожелание);* да здрáвствует!; hòa bình vạn tuế! да здрáвствует мир!

vạn vật всё живóе; vạn vật học *уст.* естествоведéние

vang I [грóмко] звучáть, раздавáться; отзывáться, отдавáться; грóмко; tiếng cười vang khắp nơi всю́ду звучúт смех; cười vang грóмко смея́ться; tiếng sấm rền vang слы́шатся громовы́е раскáты; tiếng vang óтзвук; э́хо

vang II винó *(тж.* rượu vang*)*; vang trắng (đỏ) бéлое (крáсное) винó

vang dậy звучáть, раздавáться; tiếng vỗ tay vang dậy khắp hội trường аплодисмéнты прозвучáли во всех уголкáх зáла заседáний

vang dội грóмко звучáть; оглашáть(ся); грóмкий; tiếng hoan hô vang dội quảng trường привéтственные вóзгласы огласúли плóщадь; chiến thắng vang dội слáвная побéда

vang động раздавáться, разноси́ться, звучáть; tiếng trống vang động khắp thôn xóm по всей дерéвне разнóсится барабáнный бой

vang lừng грóмко звучáть, далекó разноси́ться; распространя́ться, греме́ть; грóмкий; tiếng hát vang lừng грóмко звучúт пéсня; tiếng tăm vang lừng khắp nước слáва гремúт по всей стране́

vang mình sốt mẩy недомогáть, чýвствовать недомогáние

vang vọng оглашáть(ся); звучáть; доноси́ться; núi rừng vang vọng tiếng sấm [покры́тые лесáми] гóры огласúлись раскáтами грóма

vàng 1) жёлтый; lá vàng жёлтый лист; màu vàng жёлтого цвéта; ngả màu vàng желте́ть *(тж.* vàng ra*)* ◊ công đoàn vàng жёлтые профсою́зы; báo chí vàng жёлтая прéсса; nhạc vàng упáдочническая мýзыка; [bệnh] vàng da *мед.* желту́ха 2) свéтлый *(о волосах)*; tóc vàng свéтлые вóлосы; светловолóсый; người tóc vàng блонди́н; блонди́нка 3) зóлото; золотóй; vàng tự nhiên самороднóе зóлото; vàng lá листовóе зóлото; vàng khối зóлото в слúтках *(тж.* vàng nén*)*; vàng mười чúстое зóлото; vàng quỳ сусáльное зóлото; đồ vàng зóлото, золоты́е вéщи; nhẫn vàng золотóй пéрстень; золотóе кольцó; huy chương vàng золотáя медáль; thỏi vàng золотóй слúток; sa khoáng chứa vàng золотонóсный песóк *(тж.* cát chứa vàng*)*; bản vị vàng золотáя валю́та; золотóй станда́рт *(тж.* kim bản vị*)*; nội dung vàng của tiền tệ золотóе содержáние валю́ты; số vàng dự trữ золотóй запáс ◊ vàng thau lẫn lộn приня́ть медь (лату́нь) за зóлото; tấm lòng vàng золотóе сéрдце; ông bạn vàng бесцéнный друг; mùa thu vàng золотáя óсень; khuôn vàng thước ngọc совершéнный образéц (эталóн); hẹn ngọc thề vàng дава́ть кля́тву вéрности; gan vàng dạ sắt желéзный, твердокáменный, стóйкий, несгибáемый; vàng thật chẳng sợ lửa *посл.* [настоя́щее] зóлото не бои́тся испытáния огнём 4) ритуáльное зóлото *(обрядовая утварь из золотой фольги)*; đốt vàng жечь ритуáльное зóлото *(тж.* hóa vàng*)*

vàng anh и́волга *(тж.* chim vàng anh*)*

vàng bạc 1) драгоцéнные метáллы 2) ювели́рные изде́лия ◊ vàng bạc châu báu драгоцéнности

vàng chóe я́рко-жёлтый

vàng diệp *уст.* листовóе зóлото *(тж.* vàng lá*)*

vàng đá *уст., см.* đá vàng

vàng đen «чёрное зóлото» *(уголь, нефть)*

vàng ệch [болéзненно] жёлтый; nước da vàng ệch болéзненно жёлтый цвет кóжи

vàng ệnh *см.* vàng ệch

vàng hoe золоти́стый; nắng vàng hoe золоти́стые лучи́ сóлнца; tóc vàng hoe золоти́стые вóлосы

vàng hươm нéжно-жёлтый

vàng hườm *см.* vàng hươm

vàng khè гря́зно-жёлтый; пожелтéвший; răng vàng khè жёлтые зýбы; tờ giấy cũ vàng khè пожелтéвший от врéмени лист бумáги

vàng khé я́рко-жёлтый

vàng mã *см.* vàng 4)

vàng muốt золоти́стый

vàng ngọc золотóй, драгоцéнный; những lời vàng ngọc золоты́е словá; lãng phí thì giờ vàng ngọc теря́ть золотóе (драгоцéнное) врéмя

vàng ối золоти́стый

vàng ròng высокопрóбное зóлото

vàng rộm тёмно-жёлтый

vàng rực золоти́стый

vàng son 1) позолóта и крáсный лак

2) золото́й; великоле́пный; thời đại vàng son золото́й век

vàng tây сплав зо́лота и ме́ди, зо́лото с небольшо́й приме́сью ме́ди

vàng vọt 1) ту́склый, нея́ркий; nắng chiều vàng vọt ту́склые лучи́ вечёрнего со́лнца 2) [боле́зненно] жёлтый

vàng xuộm *см.* vàng ối

váng I 1) пе́нка; плёнка; váng sữa пе́нка на молоке́; mặt ao nổi váng пове́рхность пруда́ подёрнулась плёнкой 2) *диал.* паути́на *(тж.* váng nhện)

váng II Δ 1) плóхо себя́ чу́вствовать, недомога́ть; слегка́ кружи́ться *(о голове)*; váng mình khó ở чу́вствовать себя́ не совсе́м здоро́вым; bị váng đầu чу́вствовать лёгкое головокруже́ние 2) гро́мко, оглуши́тельно; chó sủa váng lên cả bầy chó nổi lên gróмкий лай; tiếng gào thét nghe váng cả tai оглуши́тельный рёв

váng vất чу́вствовать лёгкое головокруже́ние; нева́жно себя́ чу́вствовать; ngủ dậy thấy đầu váng vất проснýться с лёгким головокруже́нием; váng vất cả người плóхо себя́ чу́вствовать, чу́вствовать си́льную сла́бость

vãng cảnh посеща́ть *что-л.*; vãng cảnh chùa Hương посети́ть Арома́тную па́году

vãng lai *уст.* приезжа́ть; khách vãng lai прие́зжий

vanh vách Δ гла́дко, бе́гло; óчень хорошó, óчень подрóбно; прекра́сно; đọc vanh vách гла́дко (бе́гло) чита́ть; nhớ vanh vách óчень хорошó (во всех подрóбностях) по́мнить *что-л.*

vành I 1) óбод; vành thúng óбод корзи́ны; vành nón óбод островéрхой шля́пы; vành bánh xe óбод колеса́ 2) поля́ *(шляпы)*; mũ rộng vành шля́па с больши́ми (с широ́кими) поля́ми

vành II *разг.* приём; улóвка, увёртка; xoay đủ mọi vành прибега́ть к ра́зным улóвкам ◊ trăm vành nghìn vẻ всевозмóжные улóвки

vành III Δ широко́ открыва́ть; vành mắt để tra thuốc широко́ раскры́ть глаза́, что́бы зака́пать лека́рство; vành tai mà nghe навостри́ть у́ши, прислу́шаться

vành đai по́яс, полоса́, зóна; vành đai cây chắn gió лесно́й ветрозащи́тный по́яс; lập vành đai phòng thủ создáть по́яс оборóны; vành đai du kích партиза́нская зóна ◊ vành đai trắng полоса́ вы́жженой земли́ *(в годы сопротивления иностранной агрессии)*

vành khuyên *зоол.* белоглáзка *(тж.* chim vành khuyên)

vành móng ngựa скамья́ подсуди́мых; суд; bị đưa ra trước vành móng ngựa попа́сть на скамью́ подсуди́мых, оказа́ться на скамье́ подсуди́мых; предста́ть пе́ред судóм

vành tai ушна́я ра́ковина

vành trăng по́лная луна́; vành trăng sáng све́тлая по́лная луна́

vành vạnh [совершéнно] кру́глый *(тж.* tròn vành vạnh); trăng rằm vành vạnh [совершéнно] кру́глый диск луны́ в день полнолу́ния; mặt em bé tròn vành vạnh кру́глое ли́чико ребёнка

vảnh *диал.*, *см.* vểnh

vào I 1) входи́ть; vào nhà войти́ в дом; tàu biển vào cửa sông морско́й кора́бль вошёл в у́стье реки́ ◊ vào lỗ hà, ra lỗ hổng не име́ть ни гроша́ за душóй; vào luồn ra cúi ходи́ть на за́дних ла́пках; vào sinh ra tử не раз смотре́ть сме́рти в глаза́ *(тж.* vào sống ra chết) 2) входи́ть, вступа́ть, поступа́ть; vào đảng вступи́ть в па́ртию; vào hợp tác xã войти́ (вступи́ть) в кооперати́в; vào đại học поступи́ть в институ́т 3) Δ нача́ть *что-л.*; приступи́ть *к чему-л.*; приня́ться *за что-л.*; vào năm học mới приступи́ть к заня́тиям в но́вом учёбном году́; vào việc mới thấy lúng túng приня́вшись за но́вое де́ло, [на пе́рвых поpáх] чу́вствовать себя́ неуве́ренно; vào tiệc приступи́ть к торже́ственной тра́пезе; vào đám приступи́ть к церемо́нии 4) éхать, отправля́ться *(из какого-л. пункта на севере Вьетнама в направлении к югу)*; vào Nam отпра́виться на юг [Вьетна́ма]; tàu Hà Nội vào đến Thanh Hóa по́езд из Ханóя прибы́л в Тханьхоа́; từ Hà Nội vào Đà Nẵng прие́хать из Ханóя в Данáнг 5) войти́ *(в привычную колею и т.п.)*; đứa trẻ hư đã vào khuôn phép разболта́нный мальчи́шка стал держа́ть себя́ в ра́мках [прили́чия]; công việc đã vào nền nếp де́ло вошло́ в привы́чную колею́ (нала́дилось) б) *в сочет.:* vào loại... относи́ться к разря́ду..., из разря́да...; vào loại biết điều относи́ться к разря́ду тех, кто уме́ет держа́ть себя́ в ра́мках; vào loại giỏi хорóший, отли́чный; học sinh vào loại giỏi хорóший (отли́чный) учени́к; vào loại trung bình сре́дний, посре́дственный 7) *после слов* lắm, nhiều *употр. для указания на назидание, упрёк, осуждение:* đi chơi nắng cho nhiều vào, không sợ ốm hay sao? так мнóго быва́ешь на со́лнце, неуже́ли не бои́шься заболе́ть?

vào II 1) *предлог* в, на, по; vào ngày thứ năm в четве́рг; на пя́тый день; vào lúc đang gặp khó khăn в тру́дный моме́нт; nộp đơn vào trường đại học пода́ть заявле́ние в университе́т; trông vào sự giúp đỡ của bạn bè рассчи́тывать (наде́яться) на по́мощь друзе́й; tựa vào tay ai опира́ться на чью-л. ру́ку; dựa vào sức mình опира́ться на со́бственные си́лы; bắn vào quân thù стреля́ть по врагу́ 2) *ориентирующее слово:* kẻ chạy ra, người chạy vào одни́ выбега́ют, други́е вбега́ют 3) *предлог-ориентирующее слово:* xe đi vào trung tâm thành phố маши́на въе́хала в центр го́рода; nhìn vào trong nhà загляну́ть в дом; quay mặt vào tường отверну́ться к стене́

vào đề переходи́ть к те́ме (к де́лу, к гла́вному); bắt đầu nói là vào đề ngay нача́ть разгово́р с гла́вного, сра́зу перейти́ к де́лу; không biết nên vào đề như thế nào не знать, как перейти́ (подступи́ться) к основно́й те́ме бесе́ды

vào hùa *разг.* де́йствовать заодно́, спе́ться *(тж.* vào hùa với nhau); подпева́ть *кому-л.*

vào khoảng óколо, приблизи́тельно; cuộc mít-tinh có vào khoảng năm vạn người на ми́тинге собрало́сь óколо пяти́десяти ты́сяч челове́к; tàu đến ga vào khoảng tám giờ tối по́езд на ста́нцию приблизи́тельно в во́семь часóв ве́чера

vào làng *уст.* чи́слиться в спи́сках жи́телей дере́вни

vào mẩy налива́ться, наполня́ться сóком *(о созревающем рисе)*

vào sổ записа́ть, отме́тить, зарегистри́ровать *(в специальной книге — с целью учёта и т.п.)*; vào sổ một công văn gửi đi зарегистри́ровать отпра́вленное официа́льное письмó; chi tiêu phải vào sổ cho minh bạch все расхóды сле́дует аккура́тно запи́сывать (внести́) в кни́гу

vào tròng попа́сть в лову́шку (в западню́); dụ địch vào tròng заманúть врага́ в лову́шку

vát косóй, скóшенный; на́искось, наискосóк; đẽo vát đầu gậy заостри́ть па́лку (кол); vạt áo vát một bên пола́ перекóшена; lưỡi rìu mài vát một mặt тóпор затóчен с однóй стороны́

vạt I пола́; борт *(одежды)*; vạt trước (sau) пере́дняя (за́дняя) пола́; sửa lại vạt áo вы́ровнять по́лы пиджака́; vạt váy подóл

vạt II разреза́ть *(наискосок)*; dùng đao vạt quả dừa разре́зать [наискосóк] кокóсовый оре́х

vay 1) занима́ть, брать взаймы́ (в

долг); vay tiền занима́ть (брать взаймы́, в долг) де́ньги; vay gạo взять рис в долг; cho ai vay дава́ть кому́-л. взаймы́ (в долг), одалживать кому́-л.; дава́ть (предоставля́ть) кому́-л. ссу́ду (креди́т) (тж. cho ai vay vốn); cho ai vay một số tiền lớn дать кому́-л. в долг большу́ю су́мму; предоста́вить кому́-л. большу́ю ссу́ду (большо́й креди́т); cho vay lấy lãi дава́ть ссу́ду под проце́нты; tiền cho vay ссу́да, креди́т; người cho vay кредито́р; người vay ночь должни́к ◊ vay cào, vay cấu занима́ть (брать в долг) у всех подря́д 2) Δ де́лать что-л. (вместо кого-л.); nghĩ mượn lo vay беспоко́иться о чужи́х дела́х

vay lãi брать в долг (занима́ть) под проце́нты; cho vay lãi одолжи́ть (дать взаймы́) под проце́нты; предоста́вить ссу́ду (ссуди́ть) под проце́нты; cho vay nặng lãi ссуди́ть под большие проце́нты

vay mượn 1) брать взаймы́ (в долг), занима́ть 2) заимствовать; cốt truyện vay mượn *лит.* заи́мствованный сюже́т; từ vay mượn *лингв.* заи́мствованное сло́во; заи́мствование

vày мотови́ло

váy ю́бка; chiếc váy ngắn ми́ни-ю́бка; bám váy mẹ держа́ться за матери́нскую ю́бку (за матери́нский подо́л)

vảy I *диал., см.* vầy I

vảy II *диал., см.* vầy II

vạy *диал.* 1) крово́й; đường vạy крива́я ли́ния 2) лицеме́рный, фарисе́йский; lòng vạy крови́ть душо́й, лицеме́рить

vặc *прост.* огрыза́ться, гру́бо отвеча́ть (*на вопрос, замечание*); vặc nhau переру́гиваться

vằm размельча́ть; дроби́ть; dùng cuốc vằm đất размельча́ть зе́млю мотыго́й

văn I 1) *сокр.* литерату́ра; словесность; филологи́ческие нау́ки; литерату́рный; văn viết пи́сьменная литерату́ра; ăn cắp văn соверши́ть плагиа́т; sinh viên khoa văn студе́нт литерату́рного (филологи́ческого) факульте́та; ngành văn литерату́рное по́прище; nghề viết văn литерату́рная де́ятельность; nhà văn писа́тель; литера́тор ◊ văn hay chữ tốt обладать хоро́шим сло́гом 2) *сокр.* литерату́ра (*учебный предмет; тж.* môn văn) 3) Δ [литерату́рный] жанр 4) Δ стиль, [а́вторская] мане́ра (*в литературном творчестве*) 5) *уст.* циви́льный, граждански́й, шта́тский; quan văn граждански́й чино́вник ◊ văn có bài, võ có trận в ка́ждом де́ле свои́ спо́собы достиже́ния це́ли; văn ôn võ luyện повторе́ние — мать уче́ния; văn dốt võ dát никчёмный (ни на что не спосо́бный) челове́к

văn II *сокр.* орна́мент (*тж.* hoa văn)

văn III закру́чивать, свёртывать; văn tóc vềnh lên закрути́ть усы́; văn tờ giấy свернуть (*в трубочку*) лист бума́ги

văn bài *уст.* сочине́ние (уче́бная рабо́та) по литерату́ре

văn bản текст; nghiên cứu văn bản сде́ланный (ни на что не спосо́бный) челове́к

văn bản текст; nghiên cứu văn bản сде́ланный (ни на что не спосо́бный) челове́к

văn bằng дипло́м (*об образовании и т.п.*); cấp văn bằng вы́дать дипло́м

văn cảnh конте́кст (*тж.* ngữ cảnh); dựa vào văn cảnh из контекста

văn chương *уст.* 1) литерату́ра; литерату́рный; văn chương lãng mạn романти́ческая литерату́ра; cuộc hội thảo về văn chương литерату́рный симпо́зиум 2) стиль, [а́вторская] мане́ра (*в литературном творчестве*); văn chương của Nguyễn Du [литерату́рный] стиль Нгуен Зу

văn công *в сочет.:* đoàn văn công ансамбль пе́сни и пля́ски; diễn viên văn công арти́ст ансамбля (твóрческого исполни́тельского коллекти́ва)

văn đàn *уст.* литерату́рные круги́; nổi tiếng trên văn đàn быть изве́стным в литерату́рных кругах

văn đoàn *уст.* литерату́рный кружо́к

văn giai *уст.* иера́рхия граждански́х чино́вников

văn giáo *сокр.* культу́ра и образова́ние; ban văn giáo отде́л культу́ры и образова́ния

văn giới *уст.* литерату́рные круги́

văn hào [вели́кий] писа́тель

văn hiến име́ющий культу́рные тради́ции; цивилизо́ванный

văn hoa высокопа́рный, напы́щенный; изы́сканный, утончённый; lời nói văn hoa высокопа́рная речь

văn hóa 1) культу́ра; культу́рный; văn hóa vật chất материа́льная культу́ра; văn hóa dân tộc национа́льная культу́ра; văn hóa đại chúng ма́ссовая культу́ра; di sản văn hóa культу́рное насле́дие; trình độ văn hóa культу́рный у́ровень; trung tâm văn hóa культу́рный центр; cách mạng văn hóa культу́рная революция; văn hóa quần chúng культу́рно-ма́ссовый 2) культу́рный, цивилизо́ванный (*тж.* có văn hóa); gia đình có văn hóa культу́рная семья́; ăn nói thiếu văn hóa выража́ться некультурно; sống có văn hóa вести́ культу́рный (цивилизо́ванный) о́браз жи́зни, жить как подоба́ет культу́рному (цивилизо́ванному) челове́ку 3) культу́ра (*уровень развития чего-л.*); văn hóa gốm màu культу́ра цветно́й кера́мики

văn hóa phẩm культтова́ры

văn học литерату́ра; литерату́рный; văn học hiện đại совреме́нная литерату́ра; văn học Nga ру́сская литерату́ра; lịch sử văn học исто́рия литерату́ры; ngôn ngữ văn học литерату́рный язы́к; tác phẩm văn học литерату́рное произведе́ние; nhà phê bình văn học литерату́рный кри́тик; môn nghiên cứu văn học литературове́дение

văn học dân gian фолькло́р; фолькло́рный; nhà nghiên cứu văn học dân gian фолькло́рист

văn học sử исто́рия литерату́ры

văn học thành văn пи́сьменная литерату́ра

văn học truyền khẩu у́стное наро́дное тво́рчество, фолькло́р; у́стная литерату́рная тради́ция

văn học truyền miệng *см.* văn học truyền khẩu

văn khế *уст.* ку́пчая; văn khế bán ruộng ку́пчая на земе́льный уча́сток

văn khoa *уст.* филологи́ческий (литерату́рный) факульте́т

văn kiện докуме́нт (*письменный акт*); công bố các văn kiện của hội nghị опубликова́ть докуме́нты (материа́лы) конфере́нции

văn miếu 1) храм Конфу́ция 2) храм литерату́ры

văn minh цивилиза́ция; цивилизо́ванный; культу́рный; nền văn minh của loài người челове́ческая цивилиза́ция; văn minh Ai Cập древнеегипетская цивилиза́ция; một xã hội văn minh цивилизо́ванное о́бщество; nếp sống văn minh цивилизо́ванный (культу́рный) о́браз жи́зни

văn nghệ 1) *сокр.* литерату́ра и иску́сство; tác phẩm văn nghệ произведе́ния литерату́ры и иску́сства, худо́жественные произведе́ния 2) худо́жественный; liên hoan văn nghệ [музыка́льно-] худо́жественное представле́ние; phần văn nghệ худо́жественная часть (*после официальной части*); đội văn nghệ nghiệp dư коллекти́в худо́жественной самоде́ятельности

văn nghệ sĩ де́ятель литерату́ры и иску́сства

VĂN

văn nghiệp *уст.* литерату́рная де́ятельность

văn ngôn вэньянь *(древний китайский литературный язык)*

văn nhã *уст.* ве́жливый, культу́рный, учти́вый

văn nhân *уст.* образо́ванный челове́к; **văn nhân tài tử** тала́нтливый и образо́ванный челове́к

văn phái *уст.* литерату́рная шко́ла, литерату́рное направле́ние; **văn phái lãng mạn** романти́ческое направле́ние в литерату́ре

văn phạm *уст.* грамма́тика, грамма́тический

văn pháp 1) *уст.* стиль, мане́ра изложе́ния 2) си́нтаксис

văn phong литерату́рный (худо́жественный) стиль; **trau dồi văn phong** совершéнствовать сти́ль

văn phòng канцеля́рия, секретариа́т; **văn phòng phẩm** канцеля́рские принадле́жности; **chánh văn phòng** заве́дующий канцеля́рией; управля́ющий дела́ми *(какого-л. учреждения)*

văn quan *уст.* граждáнский чино́вник

văn sách *уст.* [экзаменацио́нное] сочине́ние

văn sĩ *уст.* писа́тель; литера́тор

văn tài литерату́рный тала́нт

văn tập *уст.* литерату́рный сбо́рник; антоло́гия

văn tế поминáльный текст *(обрядовый)*

văn thân *уст.* [изве́стный] учёный-конфуциáнец; **văn thân yêu nước** патриоти́чески настро́енный учёный-конфуциáнец

văn thể I *уст.* литерату́рный жанр

văn thể II *сокр.* культу́рно-ма́ссовое мероприя́тие и спорти́вные заня́тия

văn thơ про́за и по́эзия

văn thư 1) деловы́е докуме́нты (бума́ги); **lưu trữ văn thư** архи́в докуме́нтов 2) канцеля́рский; **công tác văn thư** канцеля́рская рабо́та; делопроизво́дство; **làm văn thư** занима́ться канцеля́рской рабо́той (делопроизво́дством); **cán bộ văn thư** канцеля́рист, канцеля́рский рабо́тник; делопроизводи́тель

văn tuyển сбо́рник и́збранных произведе́ний; хрестома́тия; антоло́гия

văn tự 1) *уст.* пи́сьменность; **không có văn tự** не име́ющий со́бственной пи́сьменности, бесписьменный 2) ку́пчая; обяза́тельство *(денежный заёмный документ)*; **văn tự bán nhà** ку́пчая на прода́жу до́ма; **văn tự vay nợ** долгово́е обяза́тельство

văn vần стихотво́рный жанр; стихи́

văn vật цивилизо́ванный; име́ющий да́вние [культу́рные] тради́ции; **đất nghìn năm văn vật** дре́вняя цивилиза́ция

văn vẻ высокопа́рный; изы́сканный *(о речи)*; **nói một cách văn vẻ** изъясня́ться изы́сканно

văn võ граждáнский и вое́нный

văn xuôi про́за; прозаи́ческий; **viết văn xuôi** писа́ть про́зой; **người viết văn xuôi** прозаи́к; **thơ văn xuôi** стихотворе́ния в про́зе, бе́лые стихи́

vằn по́лосы *(на шкуре животного)*; полоса́тый; **đường vằn trên da hổ** по́лосы на шку́ре ти́гра; **ngựa vằn** зе́бра

vằn thắn *см.* mằn thắn

vằn vèo изви́листый, петля́ющий; **đường lên núi vằn vèo** изви́листая го́рная доро́га; **chạy vằn vèo** петля́ть

vằn vện полоса́тый; в поло́ску *(об одежде)*

vắn *уст.* кра́ткий ◊ **giấy vắn tình dài** нельзя́ вы́разить на письме́ всего́ того́, что чу́вствуешь

vắn tắt кра́ткий, лакони́чный; коро́тко, лакони́чно, вкра́тце; **sự trình bày vắn tắt** кра́ткое (лакони́чное) изложе́ние; **kết luận vắn tắt** кра́ткие (сжа́тые) вы́воды; **nói vắn tắt mấy lời** сказа́ть (изложи́ть) в не́скольких слова́х; **kể lại vắn tắt tình hình** вкра́тце обрисова́ть положе́ние

vặn 1) вить, суча́ть, скру́чивать; **vặn thừng** вить верёвку; суча́ть кана́т 2) крути́ть, верте́ть, враща́ть; **vặn** завинчивать, **закручивать**, **подкручивать**; **vặn kim đồng hồ** крути́ть стре́лку часо́в; **đèn dầu vặn nhỏ ngọn** у ла́мпы прикру́чен (подкру́чен) фити́ль; **vặn ốc** завинти́ть винт; **vặn lại ê-cu** закрути́ть (подкрути́ть) га́йку; **vặn vòi nước lại** закрути́ть кран; **vặn chìa khóa** поворáчивать ключ *(в замочной скважине)*; **vặn mình cho đỡ mỏi** де́лать телодвиже́ния, что́бы снять уста́лость; размя́ться 3) включа́ть, приводи́ть в де́йствие *(поворотом ручки, выключателя и т.п.)*; **vặn đài** включи́ть ра́дио; **vặn đèn điện** включи́ть электри́ческий свети́льник 4) Δ расспра́шивать, выспра́шивать, допра́шивать *(тж.* hỏi vặn); **hỏi vặn mãi** всё вре́мя задава́ть вопро́сы (приста́вать с вопро́сами); **hỏi vặn người bị cáo** допра́шивать обвиня́емого

vặn hỏi *см.* vặn 4); **vặn hỏi từng người** всех расспра́шивать, всех достава́ть вопро́сами

vặn vẹo I 1) раска́чиваться; гну́ться, сгиба́ться; **ngồi vặn vẹo trên ghế** раска́чиваться на сту́ле; **gió thổi mạnh làm từng cây vặn vẹo** дере́вья в лесу́ гну́тся под ве́тром; **đường gồ ghề, xe vặn vẹo nghiêng ngả** на ухабистой доро́ге маши́на [то и де́ло] зава́ливается на́ бок 2) крути́ть, верте́ть; **vặn vẹo chiếc mũ trong tay** верте́ть (мять) шля́пу в рука́х; **vặn vẹo hai tay** лома́ть ру́ки (па́льцы) 3) изо́гнутый, кора́вый; **thân cây vặn vẹo** изо́гнутый ствол де́рева; кора́вое де́рево 4) извива́ться, ви́ться; **lối đi vặn vẹo giữa các mô đất** доро́га извива́ется (вьётся) ме́жду холма́ми

vặn vẹo II *см.* vặn 4); **vặn vẹo mãi không tha** заму́чить вопро́сами ◊ **hỏi vặn hỏi vẹo** задава́ть бесконе́чные вопро́сы, забросáть (закида́ть) вопро́сами

văng 1) забра́сывать, броса́ть; **văng lưới xuống hồ** забро́сить сеть в о́зеро; **văng mình** бро́ситься 2) отлете́ть; отскочи́ть; **cái đinh ốc văng đâu mất** винт куда́-то отлете́л; **trượt ngã, văng kính** потеря́ть очки́ при паде́нии 3) *разг.* бро́сить, отпусти́ть, загну́ть *(что-л. неуместное, оскорбительное)*; **văng mấy câu bất lịch sự** бро́сить не́сколько гру́бых фраз; **văng ra một câu chửi** произнести́ руга́тельство, вы́ругаться 4) *диал.* жи́во, бы́стро; **làm văng đi!** сде́лай, жи́во!

văng mạng *разг.* без у́держу, без огля́дки, закуси́в удила́, напропалу́ю; **nói văng mạng** говори́ть, не выбира́я выраже́ний; **chơi bời văng mạng** гуля́ть напропалу́ю (без у́держу)

văng tê *прост.* как (что) попа́ло; напропалу́ю, наполо́м; **nói văng tê** бу́хать (ля́пать) что попа́ло

văng tục *разг.* матери́ться, выража́ться, скверносло́вить

văng vẳng [едва́] доноси́ться, [чуть] слы́шаться; **tiếng hát văng vẳng đâu đây** отку́да-то доно́сится пе́ние

vẳng 1) уда́рить, бодну́ть; **con trâu vẳng vào đứa trẻ** бу́йвол бодну́л ребёнка 2) [си́льно, ре́зко] оттолкну́ться, рвану́ться, сде́лать ре́зкий рыво́к; **vẳng mạnh người làm đứt tung dây trói** с по́мощью ре́зкого рывка́ освободи́ться от верёвки (от пут) 3) *прост.* огрызну́ться, гру́бо отве́тить *(на замечание и т.п.)*; **vẳng nhau** перерýгиваться

vằng vặc я́ркий *(о лунном свете; тж. перен.)*; **trăng sáng vằng vặc** я́рко све́тит луна́; **tấm gương vằng vặc** я́ркий приме́р *чего-л.*

vắng 1) отсýтствовать; **cửa hàng vắng khách** в магази́не нет (ма́ло) посети́телей; **ngoài đường vắng người qua lại** на

у́лицах нет (ма́ло) прохо́жих, у́лицы безлю́дны; đi vắng отсу́тствовать (не находи́ться) на [своём] ме́сте; chủ nhà đi vắng хозя́ина нет до́ма ◊ vắng như chùa Bà Đanh [совершéнно] пусты́нный, безлю́дный; [нет] ни души́; vắng đàn ông quạnh nhà, vắng đàn bà quạnh bếp *посл.* без мужчи́ны пуст дом, без же́нщины — ку́хня; vắng chúa nhà gà bới bếp *посл.* без кота́ мы́шам ма́сленица; ко́шки до́ма нет — мышам во́ля (*тж.* vắng chúa nhà gà mọc đuôi tôm; vắng chúa nhà gà vọc niêu tôm) 2) малолю́дный, безлю́дный; ти́хий, пусты́нный; chợ hôm nay vắng сего́дня база́р малолю́ден; đêm vắng ти́хая ночь

vắng bặt отсу́тствовать, не подава́ть о себе́ никаки́х изве́стий (*тж.* vắng bặt tăm hơi); anh ấy đi đâu vắng bặt он куда́-то уе́хал (исче́з) [и не подаёт о себе́ никаки́х изве́стий]

vắng bóng отсу́тствовать, не име́ться ◊ vắng bóng người thân не име́ть ни одного́ ро́дственника; оди́н-одинёшенек, оди́н как перст

vắng lặng ти́хий, безлю́дный, пусты́нный; bốn bề vắng lặng круго́м тишина́

vắng mặt отсу́тствовать; cuộc họp vắng mặt nhiều người на собра́нии мно́гие отсу́тствовали (бы́ло мно́го отсу́тствующих)

vắng nhà отсу́тствовать, уйти́ из до́му

vắng ngắt *см.* vắng tanh

vắng tanh опусте́вший, безлю́дный (*тж.* vắng tanh vắng ngắt); chợ vắng tanh опусте́вший (безлю́дный) ры́нок

vắng teo *см.* vắng tanh

vắng tiếng молча́ть, не подава́ть о себе́ никаки́х изве́стий; một nhà thơ lâu nay vắng tiếng поэ́т, кото́рый с не́которых пор молчи́т (не издаётся)

vắng tin [давно́] не име́ть никаки́х изве́стий; vắng tin nhà давно́ не име́ть никаки́х изве́стий из до́ма

vắng vẻ пусты́нный, малолю́дный, безлю́дный; ngôi nhà vắng vẻ пусты́нный дом; đường phố vắng vẻ пусты́нные (безлю́дные) у́лицы

vắng слы́шаться, доноси́ться; vắng nghe tiếng hát bên sông из-за реки́ слы́шится (доно́сится) пе́сня

vắt I лесна́я пия́вка *(в джунглях)*

vắt II 1) выжима́ть; отжима́ть; vắt chanh вы́жать лимо́н (сок из лимо́на); vắt quần áo выжима́ть (отжима́ть) бельё; vắt sữa bò дои́ть коро́ву ◊ bị vắt kiệt sức быть вы́жатым как лимо́н, быть на преде́ле сил; vắt chanh bỏ vỏ вы́жать *из кого-л.* все со́ки — и переста́ть зна́ться; vắt mũi chưa sạch молокосо́с, сопля́к; vắt cổ chày ra nước быть кра́йне скупы́м (ска́редным) 2) отжа́ть (спрессова́ть) руко́й *(горсть варёного риса)*; горсть; ăn một vắt xôi съесть горсть *(сваренного на пару)* кле́йкого риса

vắt III переки́нуть, заки́нуть; повéсить *(перекинув через что-л.)*; vắt khăn mặt qua vai переки́нуть полоте́нце че́рез плечо́; vắt múi khăn choàng ra sau lưng забро́сить коне́ц ша́рфа за́ спину; vắt quần áo lên dây phơi развéсить одéжду на верёвке для просу́шки; vắt chân chữ ngũ забро́сить но́гу на́ ногу ◊ vắt chân lên cổ mà chạy бежа́ть во весь опо́р (слома́ го́лову)

vắt óc ломать го́лову *над чем-л. (тж.* vắt óc suy nghĩ); vắt óc để giải bài toán ломать го́лову над решéнием *(математической)* зада́чи

vắt sổ обмета́ть по края́м; подруби́ть; подши́ть

vắt vẻo 1) [едва́] висе́ть, держа́ться на весу́; вися́чий; chiếc cầu tre vắt vẻo bắc qua suối бамбу́ковый мо́стик нави́с над ручьём; ngồi vắt vẻo trên ngọn cây едва́ держа́ться на верху́шке де́рева 2) свиса́ть, болта́ться; dải đuôi sam vắt vẻo sau lưng вдоль спины́ змеи́тся коса́ 3) *в сочет.:* ngồi vắt vẻo восседа́ть с го́рдым (с надмéнным) ви́дом; ngồi vắt vẻo trong công đường восседа́ть с го́рдым ви́дом в за́ле для ауди́енций

vặt I ме́лкий; незначи́тельный, пустяко́вый, пусто́й; đồ vặt ме́лкие предме́ты; tiền tiêu vặt де́ньги на ме́лкие (карма́нные) расхо́ды; ăn trộm (ăn cắp) vặt ме́лкая кра́жа; hay ốm vặt ча́сто прихва́рывать; việc vặt ме́лкое (пустяко́вое) де́ло

vặt II выщи́пывать; ощи́пывать; сры́вать; выдёргивать; vặt lông gà ощи́пывать ку́рицу; vặt lá cây сры́вать (обры́вать) ли́стья с дере́вьев; vặt cỏ dại выдёргивать (выпа́лывать) сорня́ки

vặt vãnh ме́лкий; незначи́тельный, пустяко́вый; mua mấy thứ vặt vãnh купи́ть кое-каки́е ме́лочи; chi tiêu vặt vãnh ме́лкие расхо́ды; chuyện vặt vãnh незначи́тельная (пустяко́вая) исто́рия

vâm *уст., диал.* слон ◊ khỏe như vâm здоро́в как бык (*букв.:* си́льный как слон)

vạm vỡ здорове́нный, си́льный; người vạm vỡ như đô vật здорове́нный (си́льный) как боре́ц

vân I 1) прожи́лки, жи́лки *(на дереве, камне и т.п.)* 2) ли́нии *(на ладонях рук, пальцах)*; lấy vân tay взять отпеча́тки па́льцев

vân II тафта́

vân du *уст.* стра́нствовать *(о монахах)*

Vân hán *уст., астр.* Мле́чный путь *(тж.* Ngân hà)

vân mẫu I *уст.* слюда́; слюдяно́й

vân mẫu II перламу́тр *(используемый для инкрустации)*; khay khảm vân mẫu подно́с, инкрусти́рованный перламу́тром

vân mòng *уст.* изве́стие, весть; dù tìm mãi, vẫn chưa thấy vân mòng gì несмотря́ на до́лгие по́иски, не найти́ никаки́х следо́в

vân sam ель *(тж.* cây vân sam); quả vân sam ело́вая ши́шка

vân vân 1) и так да́лее (и т.д.), и тому́ подо́бное (и т.п.) 2) *см.* vân vi

vân vê крути́ть; vân vê mấy sợi râu крути́ть усы́

vân vi *уст.* [все] обстоя́тельства (суть) де́ла; giải bày vân vi излага́ть обстоя́тельства (суть) де́ла

vân vũ грозовы́е ту́чи; trời đầy vân vũ не́бо заволокло́ ту́чами

vân vụ о́блачный; па́смурный; trời vân vụ о́блачная (па́смурная) пого́да, хму́рое не́бо

vần I 1) слог; tập đánh vần учи́ться чита́ть по слога́м (по склада́м) 2) ри́фма; gieo vần рифмова́ть; thơ không vần бе́лые стихи́ 3) поэти́ческая (стихотво́рная) строка́ (фра́за); viết xong mấy vần đọc cho bạn nghe написа́ть не́сколько поэти́ческих строк и прочита́ть их друзья́м; mấy vần chúc tết новогоднее поздравле́ние в стихах 4) алфави́т, а́збука *(тж.* vần *a b c)*; vần quốc ngữ вьетна́мский алфави́т; xếp theo vần расположи́ть по алфави́ту; sách học vần буква́рь

vần II 1) кати́ть, ска́тывать, перека́тывать; vần các kiện hàng từ trên xe хуо́ng ска́тывать тюки́ с това́рами с маши́ны 2) верте́ть, крути́ть, повора́чивать; vần nồi cơm trên bếp повора́чивать кастрю́лю с ри́сом на огне́ 3) вихри́ться, кружи́ться, крути́ться ви́хрем; gió vần như bão налете́л вихрь, как во вре́мя ура́гана 4) *в сочет.:* chẳng vần gì не причини́ть (не нанести́) никако́го вре́да (ущéрба)

vần thơ 1) ри́фма 2) поэти́ческая (стихотво́рная) строка́ (фра́за) 3) стихотворе́ние

VẤN

vấn vật не покладáя рук, в пóте лицá; làm [việc] vất vả cả ngày весь день трудúться не покладáя рук

vấn vè рифмóванный; ритмúческий; lối nói vấn vè của tục ngữ ритмика послóвичных предложéний

vấn vũ надвигáться, собирáться *(о тучах)*; mây đen vần vũ đầy trời тýчи заволокли́ всё нéбо

vần vụ *диал., см.* vần vũ

vấn I свёртывать, скáтывать; закрýчивать; сучúть; vấn điếu thuốc lá свернýть самокрýтку (цигáрку); vấn tóc уложúть вóлосы жгутóм; vấn thừng сучúть верёвку

vấn II Δ спрáшивать, осведомля́ться; tự vấn lương tâm совéтоваться со своéй сóвестью; vấn tội допрáшивать

vấn an *уст., вежл.* справля́ться о здоро́вье *(при обращении к старшим)*; vấn an cha mẹ спрáвиться у родúтелей об их самочýвствии

vấn danh помóлвка *(тж.* lễ vấn danh)

vấn đáp 1) Δ вопрóсы и ответы; dưới hình thức vấn đáp в фóрме ответóв на вопрóсы 2)ýстный экзáмен *(тж.* thi vấn đáp); trượt vấn đáp срéзаться наýстном экзáмене

vấn đề вопрóс, проблéма; đặt (nêu) vấn đề поста́вить вопрóс (проблéму); vấn đề dân tộc национáльный вопрóс; vấn đề sống còn жúзненный (жúзненно вáжный) вопрóс; vấn đề sinh tử); vấn đề trước mắt первоочередно́й (теку́щий) вопрóс; vấn đề nan giải головолóмный вопрóс *(тж.* vấn đề hóc búa); vấn đề là ở chỗ... вопрóс (проблéма) состóит в том, что...; vấn đề danh dự вопрóс чéсти; giải quyết vấn đề реши́ть вопрóс, разреши́ть проблéму; không thành vấn đề не стать проблéмой, не вы́литься в проблéму; làm rối loạn vấn đề запýтать дéло, мути́ть вóду

vấn tâm спрáшивать [самого́] себя́, обраща́ться к гóлосу [собственной] сóвести; anh thử vấn tâm xem hành động như thế có nên không спроси́ть у себя́ самого́, нýжно ли так поступа́ть

vấn vít 1) переплета́ться; переплетённый; những sợi dây leo vấn vít плéти лиа́н переплели́сь 2) неотступно преслéдовать *(о мыслях и т.п.)*; неотступный, неотвя́зный, навя́зчивый; điều vấn vít trong trí неотступная (неотвя́зная, навя́зчивая) мысль; mối sầu vấn vít неотвя́зная печа́ль

vấn vương 1) неотступно (постоя́нно) преслéдовать, постоя́нно приходи́ть на ум, не дава́ть поко́я *(о мыслях и т.п.)*, не выходи́ть из голови́; những băn khoăn lo nghĩ vấn vương трево́жные мы́сли (ду́мы) не дают поко́я 2) кре́пкий, нерасторжи́мый; duyên nợ vấn vương кре́пкие (нерасторжи́мые) у́зы

vẩn мути́ться, мутне́ть; му́тный; nước vẩn đục мути́т воду; nước vẩn đục мýтная вода́; bầu trời không vẩn một gợn mây на не́бе ни о́блачка; làm vẩn đục мути́ть, подня́ть муть; lòng vẩn lên một nỗi buồn к сéрдцу подступи́ла грусть (тоска́)

vẩn đục 1) помутне́ть, замути́ться; му́тный, непрозра́чный; nước bị vẩn đục вода́ помутне́ла (замути́лась) 2) нечи́стый, нечéстный; lòng không hề vẩn đục с чи́стой со́вестью; tâm hồn không một chút vẩn đục криста́льно чи́стая душа́

vẩn vơ неопределённо, бесцéльно; nghĩ vẩn vơ ду́мать о чём-то неопределённом; đi vẩn vơ ngoài đường бесцéльно слоня́ться по у́лицам

vẫn 1) по-прéжнему, как и прéжде; всё ещё; tôi vẫn ở chỗ cũ я по-прéжнему (всё ещё) живу́ на ста́ром мéсте; trời vẫn nắng ráo погóда, как и прéжде, со́лнечная и сухáя; mọi việc đều vẫn như cũ всё остаётся по-прéжнему; vẫn thế по-прéжнему (всё ещё) так *(тж.* vẫn vậy); tôi vẫn mạnh khỏe я, как и прéжде, здоро́в (чу́вствую себя́ хорошо́); trời vẫn mưa mãi дождь всё идёт; vẫn những người cũ всё те же лю́ди; nó vẫn đi vắng он всё ещё отсýтствует 2) всё-таки, всё же; всё равно́; tôi bảo mà nó vẫn không nghe я сказа́л ему́, а он всё-таки не послу́шался; có chuẩn bị trước vẫn hơn всё же лу́чше подгото́виться зара́нее; năm nay nó học khá, nhưng vẫn không bằng năm ngoái в э́том году́ он учи́лся хорошо́, но всё же не так, как в про́шлом году́; mưa thì mưa, tôi vẫn đi хотя́ идёт дождь, я всё равно́ пойду́

vẫn còn всё ещё; ông gật gù nhưng vẫn còn ngờ он согла́сно кива́л, но всё ещё сомнева́лся

vẫn cứ всё, всё ещё *(в сочет. с mãi)*; anh ấy vẫn cứ mong ngóng tin tức mãi он всё [ещё] ждёт изве́стий; tôi vẫn cứ suy đi nghĩ lại mãi я всё ду́маю и ду́маю (разду́мываю)

vẫn thạch *астр.* метеори́т

vận I судьба́; vận may уда́ча, везéние *(тж.* vận đỏ); vận rủi неуда́ча, невезéние *(тж.* vận đen); nó gặp vận may ему́ повезло́

vận II Δ ри́фма; câu thơ đúng vận рифмóванная поэти́ческая фра́за

vận III Δ 1) перевози́ть, транспорти́ровать; vận lương ra tiền tuyến везти́ продово́льствие на фронт 2) напряга́ть, прилага́ть *(усилия)*; vận hết gân sức ra kéo mà không nổi тяну́ть (тащи́ть) изо всех сил — и всё зря; vận hết lý để biện bạch приводи́ть в своё оправда́ние все возмóжные дóводы

vận IV *диал.* одева́ться, носи́ть оде́жду; vận âu phục одева́ться по-европе́йски

vận chuyển перевози́ть, транспорти́ровать; тра́нспортный; vận chuyển hàng hóa перевози́ть това́ры; phương tiện vận chuyển тра́нспортные сре́дства; hàng vận chuyển груз

vận dụng приме́нять, испóльзовать, внедря́ть; vận dụng trong thực tiễn приме́нять на пра́ктике; vận dụng kiến thức khoa học vào sản xuất приме́нять нау́чные зна́ния на произво́дстве

vận động 1) дви́гаться; движе́ние; vận động chân tay дви́гать коне́чностями; ít vận động nên người không được khỏe мáло дви́гаться, поэ́тому не отлича́ться хоро́шим здоро́вьем; anh nên vận động nhiều hơn вам сле́дует бóльше дви́гаться; vận động cơ học механи́ческое движе́ние 2) *воен.* передвига́ться, маневри́ровать; манёвренный; vận động dưới hỏa lực địch передвига́ться (маневри́ровать) под огнём проти́вника; chiến tranh vận động манёвренная война́ 2) мобилизова́ть, поднима́ть на..., агити́ровать; движе́ние, кампа́ния; vận động nông dân vào hợp tác xã агити́ровать крестья́н вступа́ть в кооперати́вы; cuộc vận động tuyển cử избира́тельная кампа́ния

vận động chiến *уст.* манёвренная война́

vận động viên спортсме́н, физкульту́рник; vận động viên bơi lội плове́ц

vận hạn несча́стье, беда́; gặp vận hạn встре́титься с бедóй; giúp đỡ nhau trong cơn vận hạn помога́ть друг дру́гу в беде́

vận hành де́йствовать, функциони́ровать; quy tắc vận hành máy при́нцип де́йствия механи́зма; bảo đảm cho máy vận hành an toàn обеспе́чить функциони́рование аппарату́ры; đưa vào vận hành пусти́ть, ввести́ в строй

vận hội поворо́т судьбы́, судьба́

vận mạng *диал., см.* vận mệnh

vận mệnh судьба́, у́часть; định đoạt vận mệnh của mình самому́ реша́ть свою́ судьбу́; làm chủ vận mệnh của mình быть хозя́ином свое́й судьбы́; gắn vận mệnh

của mình với... связа́ть свою́ жизнь (судьбу́) с...

vận tải перевози́ть, транспорти́ровать; перево́зка, транспорти́ровка; тра́нспорт, сообще́ние; тра́нспортный; **vận tải hàng hóa** перевози́ть гру́зы (това́ры); **vận tải đường thủy** во́дный тра́нспорт; **vận tải đường sắt** железнодоро́жный тра́нспорт; **vận tải ô-tô** автомоби́льный тра́нспорт; **phương tiện vận tải** тра́нспортные сре́дства; **máy bay vận tải** тра́нспортный самолёт; **đoàn vận tải pháo binh** артилле́рийский тра́нспорт

vận tốc ско́рость; **vận tốc lớn** больша́я ско́рость; **với vận tốc 100 cây số một giờ** со ско́ростью сто киломе́тров в час

vận trù học *мат.* исследование опера́ций

vận xuất вывози́ть *(лес, руду и т.п. — с места добычи, разработки)*

vâng 1) слу́шаться, повинова́ться, подчиня́ться; **vâng lời cha mẹ** слу́шаться роди́телей; **vâng lệnh** повинова́ться (подчиня́ться) прика́зу 2) *вежл.* да ◊ **gọi dạ bảo vâng** быть послу́шным

vâng dạ поддака́ть

vầng *в сочет.:* **vầng trăng** луна́; **vầng hào quang** орео́л; **vầng trán** лоб, чело́

vầng dương со́лнечный диск, со́лнце

vầng đông *поэт.* у́треннее (восходя́щее) со́лнце

vầng hồng *см.* **vầng đông**

vầng ô *поэт.* золото́й во́рон, со́лнце

vấp 1) спотыка́ться; удара́ться ного́й; **vấp phải đá** споткну́ться (уда́риться) ного́й о ка́мень 2) запина́ться; с запи́нкой; **bài chưa thuộc, đọc còn vấp nhiều chỗ** не вы́учив уро́к [наизу́сть], при отве́те запина́ться во мно́гих места́х 3) ста́лкиваться (встреча́ться) с тру́дностями; **hay vấp (bị vấp nhiều) trong công tác** ча́сто ста́лкиваться с тру́дностями в рабо́те 4) *перен.* ста́лкиваться с...; натáлкиваться на...; **vấp phải sự chống cự mãnh liệt** натолкну́ться на мо́щное сопротивле́ние

vấp vấp 1) *см.* **vấp** 2); **nói không vấp vấp** говори́ть без запи́нки 2) ста́лкиваться (встреча́ться) с тру́дностями; совершáть (допуска́ть) про́махи (просчёты); про́махи, просчёты; **những vấp vấp trong công tác** про́махи в рабо́те

vập ударя́ться; **vập đầu gối vào tường** уда́риться коле́ном о сте́ну; **ngã vập một xuống đất** при паде́нии уда́риться лицо́м о зе́млю

vất I *диал.*, *см.* **vứt**

vất II *см.* **vất vả**; **công việc rất là vất** де́ло о́чень нелёгкое (хло́потное); **vất lắm!** о́чень тру́дно

vất vả тру́дный, тяжёлый, мучи́тельный; хло́потный; тру́дно, тяжело́; хло́потно; му́читься, ма́яться, име́ть мно́го хлопо́т (моро́ки); **công việc vất vả** тру́дное (о́чень нелёгкое) де́ло; **làm ăn vất vả** зараба́тывать на жизнь нелёгким трудо́м, труди́ться в по́те лица́; **phải vất vả lắm mới tìm ra được nhà của anh ta** что́бы разыска́ть его́ дом, пришло́сь нема́ло помучиться ◊ **học hành vất vả, kết quả ngọt bùi** *посл.* ко́рень учёнья го́рек, да плод сла́док

vất vơ *см.* **vất vưởng** 1); **nó đi vất vơ ngoài đường** он бро́дит как неприка́янный

vất vưởng 1) неприка́янный, бесприю́тный, неустро́енный, жа́лкий *(тж.* **vất va vất vưởng**); **cuộc sống vất vưởng** неприка́янная (бесприю́тная) жизнь, жа́лкое существова́ние; **bị thất nghiệp, sống vất vưởng** оказа́вшись безработным, влачи́ть жа́лкое существова́ние 2) одино́ко, сиротли́во, без присмо́тра; **chiếc xe hỏng nằm vất vưởng bên đường** на обо́чине доро́ги одино́ко стои́т (оста́влена без присмо́тра, бро́шена) поло́манная маши́на

vật I 1) вещь, предме́т; те́ло; **vật báu** це́нная вещь; **vật kỷ niệm** рели́квия; **vật quan sát** наблюда́емый предме́т (объе́кт); **vật tự nó** *филос.* вещь в себе́; **vật cho ta** *филос.* вещь для нас; **vật lạ** инороднóе те́ло; **vật rắn** *физ.* твёрдое те́ло ◊ **vật cấm gợi thèm** запре́тный плод сла́док; **vật đổi sao dời** всё течёт, всё изменя́ется 2) *сокр.* живóтное *(тж.* **con vật**); **giống (loài) vật** мир живóтных, живóтный мир ◊ **vật hy sinh** козёл отпуще́ния

vật II 1) сбива́ть с ног, сва́ливать; боро́ться *(тж.* **vật nhau**); **борьбá** *(тж.* **môn vật**); **vật ngửa** повали́ть на́ спину; положи́ть на обе ло́паткн; **chơi vật nhau** боро́ться *(ради забавы)* друг с дру́гом, затева́ть (устро́ить) борьбу́; **vật cổ điển** классическая борьбá *(тж.* **vật kiểu Hy Lạp — La Mã**); **vật tự do** во́льная борьбá; **miếng vật rất nhanh** молниено́сный уда́р (бросо́к); **vật nhau với sóng gió** боро́ться с во́лнами и ве́тром 2) Δ свали́ться, рухнуть; **một quả, nằm vật xuống giường** от уста́лости свали́ться (рухнуть) на крова́ть 3) пригиба́ть(ся), гну́ть(ся); накреня́ться, завáливаться на́ бок; **gió vật ngọn cây** ве́тер гнёт [к земле́] дере́вья 4) би́ться, мета́ться; **vật mình than khóc** би́ться в рыда́ниях 5) би́ться *(о рыбе во время нереста)*; нереститься; **cá vật đẻ** ры́ба нереститсн; **mùa cá vật** не́рестовый пери́од 6) похаpáть *(о сверхъестественных силах)*; **Trời đánh, thánh vật** бог покарáл 7) забива́ть, зака́лывать, ре́зать *(скот)*; **vật bò ăn tết** забить быка́ к Но́вому го́ду; **vật một con lợn** заколо́ть свинью́

vật III рыть, выбира́ть *(землю — под фундамент и т.п.)*; **vật đất đắp nền nhà** вы́брать зе́млю и возвести́ фунда́мент до́ма

vật cản поме́ха, прегра́да; препя́тствие

vật chất 1) *филос., физ.* мате́рия; материа́льный, веще́ственный; **thế giới vật chất** материа́льный мир; **vật chất có trước, ý thức có sau** *филос.* мате́рия первúчна, созна́ние вторúчно 2) материа́льный *(имущественный)*; **khuyến khích vật chất** материа́льная заинтересо́ванность, материа́льный сти́мул; **hoàn cảnh vật chất** материа́льное положе́ние; **giúp đỡ vật chất** материа́льная по́мощь; **khó khăn vật chất** материа́льные тру́дности; **cơ sở vật chất** материа́льная ба́за; **vật chất hóa** материализова́ться 3) телéсный, плóтский; земно́й; **khoái lạc vật chất** земны́е ра́дости

vật chướng ngại 1) баррика́да 2) препя́тствие, прегра́да; поме́ха; **môn chạy có vật chướng ngại** *спорт.* бег с препя́тствиями

vật dục *уст.* плóтское жела́ние, по́хоть, вожделе́ние

vật dụng обихóдная вещь, предме́т повседне́вного по́льзования; **mua sắm vật dụng** купи́ть необходи́мые в обихóде ве́щи; **vật dụng làm bếp** ку́хонная у́тварь

vật giá това́рные це́ны; **ổn định vật giá** стабилизи́ровать [това́рные] це́ны

vật kính объекти́в

vật liệu материа́л; **vật liệu xây dựng** строи́тельный материа́л

vật lộn боро́ться, би́ться; **vật lộn với nhau** боро́ться (дра́ться) друг с дру́гом; **vật lộn với nước lũ** боро́ться с наводне́нием; **vật lộn với sóng gió** боро́ться с во́лнами и ве́тром; **vật lộn mãi với bài toán khó** до́лго би́ться над реше́нием тру́дной зада́чи

vật lực материа́льные ресу́рсы (сре́дства); **động viên nhân lực và vật lực** мобилизова́ть люде́й и материа́льные сре́дства

vật lý фи́зика; физи́ческий; **vật lý học** фи́зика *(наука)*; **vật lý nguyên tử (hạt nhân)** а́томная (а́дерная) фи́зика; **hóa học vật lý** физи́ческая хи́мия

vật nài *разг.* кля́нчить, выпра́шивать

vật ngang giá эквивале́нт; **vật ngang giá bằng tiền** де́нежный эквивале́нт

vật nuôi дома́шние живо́тные; [дома́шняя] пти́ца

vật phẩm проду́кты, проду́кция; **vật phẩm tiêu dùng** проду́кты широ́кого потребле́ния; **vật phẩm địa phương** проду́кция ме́стного производ́ства

vật thể *физ.* те́ло; **vật thể đồng chất** одноро́дное те́ло; **vật thể vũ trụ** косми́ческое те́ло

vật tổ тоте́м; тотемисти́ческий

vật tư материа́льные сре́дства (ресу́рсы); **cung ứng vật tư** снабжа́ть материа́льными сре́дствами

vật vã 1) мета́ться, ката́ться, ко́рчиться *(от боли и т.п.)*; **vật vã than khóc** ко́рчиться и стона́ть 2) боро́ться, противостоя́ть; **vật vã với sóng to, gió lớn** боро́ться с больши́ми во́лнами и си́льным ве́тром

vật vờ 1) чуть (едва́) колыха́ться; ти́хо (ме́дленно) кружи́ться; ви́ться; **cỏ cây vật vờ trước gió** расте́ния чуть колы́шатся на ветру́; **làn khói vật vờ trên mái nhà** над кры́шей вьётся дымо́к 2) бесприю́тный, неприка́янный; **sống vật vờ đâu đường xó chợ** жить где придётся, вести́ жизнь ни́щего броди́ги

vầu бамбу́к *(разновидность)*

vấu I корча́га, гли́няный горшо́к

vấu II 1) *бот.* колено́, сочлене́ние; **vấu tre** сочлене́ние бамбу́ка 2) *тех.* узлы́

vầu выступа́ющий вперёд *(о верхних зубах)*; **răng vầu** выступа́ющие вперёд зу́бы

vây I плавни́к

vây II *разг.* задава́ться, заноси́ться; рисова́ться; ва́жничать, пы́житься; **vây với bạn bè** рисова́ться пе́ред друзья́ми

vây III осажда́ть; окружа́ть; обступа́ть; **vây thành** осажда́ть кре́пость (го́род); **những ngọn núi vây quanh thung lũng** го́ры окружа́ют (обступа́ют) доли́ну; **lũ trẻ vây lấy cô giáo** де́ти окружи́ли учи́тельницу; **ngồi vây quanh đống lửa** сидеть вокру́г костра́; **vòng vây** кольцо́ окруже́ния (блока́ды), окруже́ние; **phá vây** прорва́ть окруже́ние, вы́йти из окруже́ния *(тж.* **thoát khỏi vòng vây**, **vượt vòng vây**); **sa vào vòng vây** попа́сть в окруже́ние; **vây lũ ăn cướp** устро́ить обла́ву на банди́тскую ша́йку

vây bắt устра́ивать обла́ву

vây bọc окружа́ть; обступа́ть; **nhân dân vây bọc đám xiếc** лю́ди окружи́ли цирка́чей; **tường cao vây bọc chung quanh** круго́м высо́кие сте́ны

vây bủa *см.* **bủa vây**

vây cánh приближённые ли́ца, «свои́ лю́ди», окруже́ние, «сви́та»; **có nhiều vây cánh** име́ть многочи́сленное окруже́ние; **ôm thêm vây cánh** иска́ть но́вых сторо́нников

vây hãm подве́ргнуть дли́тельной оса́де, держа́ть в дли́тельной оса́де

vây ráp [перекры́ть пути́ и] устро́ить обла́ву

vây vo *разг.* задава́ться, заноси́ться; рисова́ться; ва́жничать, пы́житься; **hay vây vo với bạn bè** рисова́ться пе́ред друзья́ми

vầy I *уст.* собира́ться (встреча́ться) вме́сте

vầy II вози́ться, копоши́ться *(разбрызгивая, раскидывая что-л. вокруг себя)*; **trẻ con vầy nước** де́ти плещутся в воде́; **suốt ngày nghịch vầy đất vầy cát** це́лый день вози́ться в песке́

vầy III *диал.* так, таки́м о́бразом *(тж.* **như vầy**)

vầy vò *см.* **vầy** II

vấy 1) па́чкаться, грязни́ться; **quần áo vấy đầy bùn** оде́жда испа́чкана гря́зью, вся оде́жда в грязи́; **vấy mực** запа́чкаться черни́лами; **bàn tay vấy máu** обагри́ть ру́ки кро́вью; ру́ки в крови́ 2) *в сочет.:* **đổ vấy** свали́ть *(вину и т.п.)* на кого́-л.; **đổ vấy trách nhiệm cho ai** свали́ть отве́тственность на друго́го; **khai vấy** выдава́ть, предава́ть; огова́ривать *кого-л. (на допросе)*

vấy vá 1) запа́чкаться, перепа́чкаться 2) *разг.* кое-ка́к, тяп-ля́п; **làm vấy vá cho xong chuyện** сде́лать кое-ка́к, что́бы отвяза́ться

vẩy I 1) чешуя́; **vẩy cá** ры́бья чешуя́; **đánh vẩy cá** чи́стить ры́бу *(снимать чешую)* 2) шелуха́; **tróc vẩy** шелуши́ться

vẩy II 1) стря́хивать, сма́хивать *(чтобы удалить влагу)*; **vẩy mực** стряхну́ть черни́ла *(с ручки)*; **vẩy rồi sống** встряхну́ть *(вытащенную из воды)* корзи́ну с овоща́ми 2) бры́згать, опры́скивать, окропля́ть; **vẩy nước** бры́згать(ся) водо́й; **vẩy nước quét nhà** подмета́я пол, бры́згать на него́ водо́й 3) вы́стрелить; **vẩy luôn mấy phát vào mục tiêu** вы́стрелить не́сколько раз в мише́нь

vẫy маха́ть; **đứng trên tàu vẫy bạn** стоя́ на корабле́, маха́ть руко́й друзья́м; **vẫy tay chào tạm biệt** помаха́ть руко́й на проща́ние; **vẫy đuôi** вилять хвосто́м; **chó vẫy đuôi mừng rỡ** соба́ка ве́село виля́ет хвосто́м

vẫy gọi *поэт.* [призы́вно] мани́ть, звать

vẫy vùng 1) резви́ться, бара́хтаться; **cá vẫy vùng trong nước** ры́ба резви́тся в воде́ 2) ра́доваться свобо́де, гуля́ть на во́ле; чу́вствовать себя́ свобо́дно, не испы́тывать стесне́ния; **như chim sổ lồng tha hồ mà vẫy vùng** ра́доваться свобо́де как пти́ца, вы́летевшая из кле́тки

vậy I) так, таки́м о́бразом; **nếu vậy thì...** е́сли э́то так, то...; **dẫu vậy** несмотря́ на э́то; **để vậy** оста́вить так, как есть (как бы́ло); **năm nào cũng vậy** и так ка́ждый год; **đúng như vậy** и́менно так; совершённо ве́рно 2) поэ́тому, в тако́м слу́чае; **muộn rồi, vậy tôi không đi nữa** уже́ по́здно, поэ́тому я не пое́ду 3) *фразоконечная частица, употр.: а) для подчёркивания вопроса:* **nó nói ai vậy?** так о ком же он сказа́л?; **anh đang nghĩ gì vậy?** так (ну и) о чём же ты ду́маешь?; **sao có chuyện lạ vậy?** что же э́то за дико́винная исто́рия?; б) *для усиления выразительности сравнения, оценки:* **anh ta thật xứng đáng là bậc anh hùng vậy!** он настоя́щий геро́й!; **ông ấy quả là một nhà thông thái vậy!** да он пря́мо-таки эруди́т!; **được tin ấy, chị ta cũng hả lắm lòng vậy** от э́той но́вости у неё ста́ло ле́гче на душе́ (она́ почу́вствовала облегче́ние); в) *для подчёркивания вынужденного характера какого-л. действия, решения:* **hàng xấu, nhưng cũng đành phải mua vậy** това́р хоть и плох, а придётся его́ купи́ть; **không có sách thì tặng tranh vậy** нет кни́ги, так пода́рим карти́ну; **thôi vậy!** ла́дно уж!

vậy mà а, но, одна́ко, ме́жду тем; **ai cũng biết, vậy mà nó còn chối** всем всё изве́стно, а он (всё) ещё отпира́ется

vậy ôi *уст.* увы́! *(при выражении страдания, сожаления)*

vậy ru *см.* **vậy thay**

vậy thay *уст.* действи́тельно, и́стинно

vậy thì в тако́м слу́чае, е́сли так, то...; **đắt quá, vậy thì thôi không mua** раз так до́рого, то не бу́дем покупа́ть

ve I цика́да; **tiếng ve kêu** стре́кот цика́д ◊ **mình gầy xác ve** о́чень худо́й, худо́й как скеле́т, живы́е мо́щи

ve II шрам; **mắt có ve** шрам на ве́ке

ve III *диал.* пузырёк, флако́нчик, буты́лочка; **ve thuốc đau mắt** пузырёк с глазны́ми ка́плями

ve IV *сокр., см.* **ve áo**

ve V *разг.* уха́живать *за кем-л.*; флиртова́ть *с кем-л.*; **ve gái** уха́живать за де́вушками

ve VI Δ зелёный; **xanh ve** я́рко-зелёный, изумру́дный

ve áo lá́cкан, отворо́т

ve sầu *см.* ve I

ve vãn 1) ухáживать *за кем-л.*; флиртова́ть *с кем-л.* 2) *разг.* обха́живать *кого-л.*, подма́зываться, подли́зываться *к кому-л.*; buông lời ve vãn рассыпа́ться в любе́зностях (в компли́ментах)

ve vẩy пома́хивать; пока́чивать; ve vẩy đuôi вили́ть хвосто́м

ve ve 1) *(тж.* kêu ve ve) стрекота́ть, звене́ть *(о некоторых насекомых)*; пища́ть, зуде́ть *(о комарах)*; ve sầu kêu ve ve стрекочут (звенят) цика́ды; muỗi ve ve bên tai у са́мого у́ха пищи́т (зуди́т) комар 2) *диал.* цика́да

ve vuốt *см.* vuốt ve

vè I ба́йка, ба́сня, побасёнка; kể (đặt) vè расска́зывать (сочиня́ть) ба́йки (побасёнки)

vè II [водоме́рный] шест; cắm vè воткну́ть (опусти́ть в во́ду) шест *(чтобы измерить глубину)*

vè III *диал.* щито́к *(колеса)*; vè xe đạp щито́к велосипе́дного колеса́

vè IV *диал.* скоси́ть глаза́, покоси́ться *(тж.* vè ngang)

vé биле́т; тало́н; чек; vé xe lửa железнодоро́жный биле́т; vé khứ hồi обра́тный биле́т; vé tháng проездно́й [биле́т] *(на месяц)*; vé chiếu bóng биле́т в кино́; vé xem hát биле́т в теа́тр; soát vé vào cửa проверя́ть входны́е биле́ты; hết vé все биле́ты про́даны, аншла́г; nơi bán vé биле́тная ка́сса; người soát vé биле́тёр

vẻ вид, вне́шность, нару́жность; vẻ bên trong (bên ngoài) вну́тренний (нару́жный) вид; có vẻ име́ть вид, вы́глядеть; каза́ться; có vẻ khiêm tốn (thông minh) скро́мный (у́мный) на вид (с ви́ду); có vẻ dữ tợn име́ть свире́пый вид; свире́пый на вид (с ви́ду); со свире́пым ви́дом; có vẻ sốt ruột с нетерпели́вым ви́дом; ra vẻ де́лать вид *(тж.* làm ra vẻ)

vẻ chi не принима́я во внима́ния *что-л.*; не счита́ясь *с чем-л.*

vẻ đẹp краси́вый вид, красота́; vẻ đẹp của thiên nhiên красота́ приро́ды

vẻ mặt выраже́ние лица́, вид, физионо́мия; vẻ mặt buồn bã печа́льное выраже́ние лица́, гру́стный вид

vẻ vang сла́вный, до́блестный; почётный; sự nghiệp vẻ vang сла́вное де́ло; những trang sử vẻ vang сла́вные страни́цы исто́рии; làm vẻ vang прослáвить, покры́ть сла́вой

vẽ 1) рисова́ть, писа́ть; vẽ tranh рисова́ть (писа́ть) карти́ны, занима́ться жи́вописью; vẽ phác *(тж.* vẽ thảo) сде́лать набро́сок (эски́з); hình vẽ изображе́ние, рису́нок 2) черти́ть; vẽ một đường начерти́ть ли́нию; vẽ bản đồ начерти́ть ка́рту; người vẽ kỹ thuật чертёжник ◊ vẽ rết (rắn) thêm chân присочини́ть, прилга́ть; vẽ mặt vẽ mày приукра́шивать 3) *диал.* ука́зывать, пока́зывать, объясня́ть; vẽ đường chỉ lối указа́ть путь (доро́гу); vẽ cho làm показа́ть (объясни́ть), как на́до (что на́до) де́лать ◊ vẽ đường cho hươu chạy лить во́ду на *чью-л.* ме́льницу 4) зря, без на́добности; vẽ! quà vớ cáp làm gì! ты что, к чему́ э́ти пода́рки!; cậu chỉ hay vẽ! э́то ты зря!

vẽ chuyện *см.* vẽ 4)

vẽ vời 1) рисова́ть, изобража́ть 2) приукра́шивать, придава́ть привлека́тельности 3) *см.* vẽ 4)

véc-ni лакиро́ванный; đánh véc-ni лакирова́ть; người thợ đánh véc-ni лакиро́вщик; lớp véc-ni слой ла́ка

véc-tơ *мат.* ве́ктор

vẹm ми́дия *(тж.* con vẹm)

ven I край; по кра́ю; вдоль кра́я; ven sông бе́рег реки́; по бе́регу реки́; вдоль реки́; nhà ở ven sông дом у реки́; ven đường обо́чина доро́ги; вдоль доро́ги; ven rừng край ле́са; кра́ем ле́са; вдоль ле́са

ven II ве́на; tiêm [vào] ven сде́лать внутриве́нную инъе́кцию

ven nội окра́ина [го́рода]; при́город; окра́инный; при́городный; vùng ven nội thủ đô при́городный райо́н столи́цы

vén 1) поднима́ть; зака́тывать, засу́чивать; задира́ть; vén màn подня́ть за́навес; vén quần lội qua suối заката́ть брю́ки, переходя́ че́рез ручёй; vén tay áo засучи́ть рукава́ ◊ vén tay áo sổ, đốt nhà táng giấy безрассу́дно тра́тить (транжи́рить) де́ньги, сори́ть деньга́ми 2) *диал.* собира́ть, скла́дывать; vén đống thóc собира́ть рис в ку́чу

vẹn vẹn всего́ лишь, всего́ то́лько, то́лько лишь, всего́-на́всего; trong túi chỉ còn vẹn vẹn có mấy hào в карма́не всего́ лишь не́сколько хао (ме́лких моне́т); cả xóm vẹn vẹn có mấy nóc nhà на ху́торе всего́ лишь не́сколько домо́в; chỉ nói được vẹn vẹn một câu сказа́ть то́лько лишь (всего́-на́всего) одну́ фра́зу

vẹn Δ 1) це́лостный; це́льный, нетро́нутый; giữ vẹn bờ cõi сохраня́ть це́лостность госуда́рственных грани́ц 2) быть ве́рным (пре́данным); quyết vẹn lời thề быть ве́рным приса́ге; vẹn đạo làm con быть хоро́шим (пре́данным) сы́ном [свои́х роди́телей]

vẹn toàn безупре́чный, безукори́зненный; tài sắc vẹn toàn тала́нтлива и хороша́ собо́й, всё при ней

vẹn tròn *см.* tròn vẹn; hạnh phúc vẹn tròn по́лное сча́стье

veo I *звукоподр.* *свисту быстролетящего предмета:* một viên đạn sượt qua tai, nghe veo một cái пу́ля со сви́стом пролете́ла у са́мого у́ха

veo II Δ 1) о́чень, кра́йне, соверше́нно; bụng đói veo о́чень проголода́ться; trong veo соверше́нно прозра́чный 2) мгнове́нно, сра́зу; bán hết veo số hàng мгнове́нно распрода́ть все това́ры; ăn hết veo сра́зу всё съесть

veo veo I со сви́стом; đạn bay veo veo qua đầu над голово́й свиста́т пу́ли

veo veo II бы́стро, легко́; thuyền lướt veo veo trên mặt nước ло́дка легко́ скользи́т по воде́

vèo 1) *разг.* пронести́сь, пролете́ть; đạn vèo qua bên tai пу́ля пролете́ла у са́мого у́ха 2) мгнове́нно, вмиг; lá khô vừa cho vào lửa đã cháy vèo сухи́е ли́стья, едва́ попа́в в ого́нь, вмиг (сра́зу) сгора́ют; vèo một cái в оди́н миг

vèo vèo о́чень бы́стро, вмиг

véo ущипну́ть; отщипну́ть; véo má ущипну́ть за щёку

véo von благозву́чный; мелоди́чный; điệu hát véo von благозву́чный (мелоди́чный) напе́в

vẹo искриви́ться, изогну́ться; перекоси́ться, скособо́читься; xách nặng vẹo cả người [он] весь изогну́лся под тяжёлой но́шей; vẹo xương sống искривле́ние позвоно́чника

vẹo vọ *разг.* скособо́ченный

vét I *(тж.* áo vét) пиджа́к; жаке́т; ку́ртка *(лёгкая)*; mặc áo vét надéть (носи́ть) пиджа́к; áo vét nữ да́мская (же́нская) ку́ртка

vét II 1) очища́ть, счища́ть; соскреба́ть; выгреба́ть; vét sạch niêu cơm очи́стить котело́к от оста́тков ри́са; tàu vét bùn *тех.* дра́га 2) собра́ть *(всё, что осталось)*, наскрести́; vét túi chỉ còn mấy đồng наскрести́ в карма́нах всего́ лишь не́сколько до́нгов; mua vét скупи́ть всё подчи́стую

vét-tông *см.* vét I

vẹt I попуга́й *(тж.* con vẹt); nói như vẹt повторя́ть как попуга́й; học vẹt заучи́ть как попуга́й

vẹt II сто́пта́нный; đôi giày vẹt gót башмаки́ со сто́пта́нными каблука́ми; mòn vẹt сточи́ться

vẹt III *диал.* раскида́ть, разброса́ть [в сто́роны]; растолка́ть

vê ска́тывать; крути́ть, скру́чивать; vê điếu thuốc lào ска́тывать таба́к *(для кальяна)*; tay vê gấu áo крути́ть подо́л пла́тья; vê vê chòm râu пощи́пывать бо́роду

về I 1) идти́ [обра́тно], возвраща́ться, приходи́ть; приезжа́ть, прибыва́ть; về nước пое́хать (верну́ться, возврати́ться) на ро́дину; tan học về nhà по́сле заня́тий пойти́ (возврати́ться) домо́й; thầy giáo cho học sinh về chỗ преподава́тель разреши́л ученику́ верну́ться (сесть) на [своё] ме́сто; ông ta về công tác ở huyện này đã ba năm он прие́хал (в э́тот уе́зд) на рабо́ту уже́ три го́да наза́д; các đại biểu về Hà Nội dự hội nghị делега́ты прие́хали в Хано́й на конфере́нцию; tàu này chạy về Vinh э́тот по́езд отправля́ется в Винь; xe ca đã về đến bến авто́бус подошёл к остано́вке; về thăm quê побыва́ть у себя́ на ро́дине (в родны́х края́х); về đích *спорт.* приходи́ть к фи́нишу 2) Δ наза́д, обра́тно; bỏ chạy về по́бежать (припусти́ться) наза́д; quay trở về возврати́ться (верну́ться) наза́д; lấy về забра́ть наза́д; rút tay về отдёрнуть ру́ку наза́д 3) переходи́ть *(к новому обладателю, собственнику)*; chính quyền về tay nhân dân власть перешла́ в ру́ки наро́да 4) Δ к, под; về chiều trời đổ mưa к ве́черу (под ве́чер) пошёл дождь; bệnh nhân hay sốt về sáng у больно́го поднима́ется температу́ра под у́тро; về già к ста́рости, под ста́рость 5) отходи́ть, умира́ть; ông cụ đã về tối hôm qua стари́к отошёл (у́мер) вчера́ ве́чером ◊ về chầu ông bà ông vải *шутл.* отпра́виться к праотца́м

về II *предлог* к; за; по; о; в; các học sinh đi về phía trường học ученики́ пошли́ [по направле́нию] к шко́ле (в сто́рону шко́лы); có năng khiếu về ngoại ngữ име́ть спосо́бности к иностра́нным языка́м; về cuối к концу́, в конце́, под коне́ц, напосле́док; cảm ơn về những lời khuyên quý báu поблагодари́ть за це́нные сове́ты; chịu trách nhiệm về lời nói của mình отвеча́ть за свои́ слова́; bắt về tội buôn lậu арестова́ть за контраба́нду; lớn nhất về số dân са́мый большо́й по чи́сленности населе́ния; về chuyện đó, còn có nhiều ý kiến по э́тому по́воду есть ещё мно́го мне́ний; nói chuyện về âm nhạc бесе́довать о му́зыке; học thuyết mác-xít về cách mạng маркси́стское уче́ние о револю́ции; nó giỏi về toán он силён в матема́тике; chết về bệnh lao умере́ть от туберкулёза

về bè присоедини́ться *к кому-л.*; перейти́ на *чью-л.* сто́рону; быть на *чьей-л.* стороне́

về chầu trời уйти́ из жи́зни, умере́ть, почи́ть

về hùa *см.* về bè

về hưu уходи́ть на пе́нсию

về phần что каса́ется..., что до...; về phần tôi, tôi đồng ý что до меня́, то я согла́сен

về sau пото́м, в бу́дущем, впосле́дствии; từ nay về sau отны́не и впредь

về vườn *разг.* уйти́ на пе́нсию

vế 1) *разг.* ля́жка, бедро́ 2) часть, фрагме́нт *(чего-л., построенного по принципу параллелизма частей)*; một vế câu đối фрагме́нт па́рных изрече́ний 3) Δ вес, положе́ние *(в обществе)*; một người ngang vế ро́вня, ра́вный *кому-л.* по положе́нию в о́бществе

vệ I край; обо́чина; vệ đê край плоти́ны; vệ đường обо́чина доро́ги; vệ sông бе́рег реки́

vệ II *ист.* отря́д чи́сленностью в пятьсо́т во́инов

vệ binh охра́на, конво́й

vệ đội отря́д охра́ны; конво́йный отря́д

vệ quốc 1) Δ защища́ть (оборона́ть) Ро́дину; оте́чественный; cuộc Chiến tranh vệ quốc vĩ đại Вели́кая Оте́чественная война́ 2) *см.* vệ quốc quân

vệ quốc đoàn *уст., см.* vệ quốc quân

vệ quốc quân *ист.* А́рмия защи́ты ро́дины *(сокр.* АЗР*) (главные вооружённые силы ДРВ в 1947-1948 г.г.; с 1949 г.: Вьетнамская народная армия — Quân đội nhân dân Việt Nam)*

vệ sĩ охра́нник

vệ sinh 1) гигие́на; гигиени́ческий; санита́рный; phép vệ sinh пра́вила гигие́ны; ăn ở hợp vệ sinh соблюда́ть пра́вила гигие́ны в быту́; vệ sinh lao động гигие́на труда́; giữ vệ sinh соблюда́ть гигие́ну; túi vệ sinh гигиени́ческий паке́т *(в самолёте)*; điều kiện vệ sinh санита́рные усло́вия; ûnh hình vệ sinh của thành phố санита́рное состоя́ние го́рода; thầy thuốc chuyên khoa vệ sinh санита́рный врач; nhà cửa thiếu vệ sinh в до́ме гря́зно; кварти́ра в антисанита́рном состоя́нии; làm vệ sinh nhà cửa произвести́ (сде́лать) убо́рку в до́ме (в кварти́ре) 2) *в сочет.:* đi vệ sinh спра́вить нужду́, сходи́ть в туале́т; nhà vệ sinh туале́т; giấy vệ sinh туале́тная бума́га

vệ sinh viên санита́рный инстру́ктор (инспе́ктор)

vệ tinh *астр.* спу́тник; vệ tinh nhân tạo của trái Đất иску́сственный спу́тник Земли́; phóng vệ tinh запусти́ть спу́тник; một thành phố vệ tinh của thủ độ го́род-спу́тник столи́цы

vếch Δ подня́ться, задра́ть; vếch mặt lên подня́ть (задра́ть) го́лову

vện тигро́вой ма́сти *(о собаке)*; chó vện соба́ка тигро́вой ма́сти

vênh 1) по́гнутый, погну́вшийся; прогну́вшийся; tấm ván phơi nắng nên bị vênh доска́ рассо́хлась на со́лнце и прогну́лась; nắn lại vành xe đạp bị vênh выпрямля́ть погну́вшееся велосипе́дное колесо́ 2) Δ *разг.* вски́нуть, подня́ть, задра́ть; vênh mặt lên вски́нуть го́лову 3) *разг.* задава́ться, задира́ть нос, зано си́ться *(тж.* vênh mặt); mới làm được một chút đã vênh сде́лал всего́ ничего́, а уже́ нос задира́ет

vênh vang зано си́ться, надува́ться спе́сью; зано́счивый, спеси́вый; bộ mặt vênh vang зано́счивый (спеси́вый) вид

vênh váo 1) по́гнутый, со́гнутый 2) надме́нный, спеси́вый; bộ mặt vênh váo надме́нный (спеси́вый) вид

vênh vênh *см.* vênh 3)

vểnh поднима́ть(ся); приподнима́ть(ся); vểnh tai [lên nghe] навостри́ть у́ши, насторожи́ться ◊ vểnh râu с самодово́льным ви́дом

vết след; пятно́; vết [bánh] xe след колёс; колея́; vết chân trên cát следы́ ног на песке́; vết sẹo шрам; vết mực черни́льное пятно́; vết bẩn гря́зное пятно́; viên ngọc có vết жемчу́жина с изъя́ном (с пятно́м) ◊ bới lông tìm vết придира́ться по мелоча́м

vết bỏng ожо́г

vết chàm роди́мое пятно́ *(на теле человека)*

vết thương ра́на *(тж. перен.)*; băng [bó] vết thương перевяза́ть ра́ну; vết thương lòng душе́вная ра́на; hàn gắn vết thương chiến tranh зале́чить ра́ны войны́

vết tích след, оста́ток; пережи́ток; vết tích của tội phạm следы́ преступле́ния; không để lại một vết tích nào cả не оста́вить никаки́х следо́в (бесследно); vết tích thành cổ оста́тки (руи́ны) старо́й кре́пости; xóa bỏ mọi vết tích của chế độ cũ ликвиди́ровать все пережи́тки ста́рого стро́я

vệt подтёк, потёк; полоса́; mồ hôi chảy thành vệt trên mặt по лицу́ теку́т стру́йки по́та; vệt máu кровоподтёк; кровяно́е пятно́; vệt đèn pha quét đi quét

lại trên nền trời луча́ проже́ктора борозди́т не́бо

vêu I исхуда́лый, исхуда́вший *(тж. gầy vêu)*; ốm lâu mặt vêu ra исхуда́вшее по́сле до́лгой боле́зни лицо́ ◊ *разг.* vêu mỏ положи́ть зу́бы на по́лку

vêu II Δ не знать, чем заня́ться, оказа́ться без де́ла; ngồi vêu suốt ngày весь день просиде́ть без де́ла

vêu vao *см.* vêu I; mặt mũi vêu vao như người ốm dậy лицо́ исхуда́вшее как по́сле боле́зни

vều Δ вздува́ться, распуха́ть *(о губах)*

vi I *диал.* плави́к

vi II 1) Δ *диал.* окружа́ть, осажда́ть 2) *уст.* огоро́женное ме́сто для прове́дения экза́менов

vi III микро-; vi sinh vật học микробиоло́гия; vi điện tử học микроэлектро́ника

vi ba *физ.* микроволна́

vi cảnh Δ ме́лкое наруше́ние *(порядка в общественном месте)*; phạt vi cảnh оштрафова́ть за ме́лкое наруше́ние поря́дка

vi-đê-ô ви́део; cuốn băng vi-đê-ô видеолента́; vi-đê-ô cát-xét видеокассе́та; màn ảnh vi-đê-ô видеоэкра́н

vị hành отправля́ться *куда-л.* инко́гнито

vi khí hậu микрокли́мат

vi khuẩn микро́б, бакте́рия; бактериа́льный; **bactериологи́ческий**; vi khuẩn học бактериоло́гия; chiến tranh vi khuẩn бактериологи́ческая война́; nhà vi khuẩn học бактерио́лог

vi lệnh *уст.* нару́шить прика́з

vi lượng микро-; nguyên tố vi lượng микроэлеме́нты; tụ điện vi lượng микроконденса́тор

vi mô микро-; vũ trụ vi mô микрокосмос, микроми́р *(тж. thế giới vi mô)*; hệ vi mô микросисте́ма; cấu trúc vi mô микроструктýра; hạt vi mô микрочасти́ца

vi nguyên tố микроэлеме́нты

vi-ni-lông винило́н *(синтетическое волокно)*

vi-ô-lông скри́пка *(тж.* đàn vi-ô-lông); скрипи́чный; kéo vi-ô-lông игра́ть на скри́пке; người kéo vi-ô-lông скрипа́ч

vi-ô-lông-xen виолонче́ль *(тж.* đàn vi-ô-lông-xen); người chơi vi-ô-lông-xen виолончели́ст

vi phạm нарушáть, преступáть; vi phạm luật pháp нарýшить (преступи́ть) зако́н; vi phạm luật lệ giao thông нарýшить пра́вила ýличного движе́ния; vi phạm nội quy нарýшить пра́вила внýтреннего распоря́дка; vi phạm công ước quốc tế нарýшить международную конве́нцию

vi phân *мат.* дифференциа́л; дифференциа́льный; vi phân toàn phần по́лный дифференциа́л; phương trình vi phân дифференциа́льное уравне́ние; phép vi phân дифференци́рование *(тж.* lấy vi phân)

vi phẫu thuật микрохирурги́я *(тж.* ngành vi phẫu)

vi-rút ви́рус; ви́русный; вирусологи́ческий; vi-rút cúm ви́рус гри́ппа; bệnh vi-rút ви́русное заболева́ние

vi-scô виско́за *(тж.* vải vi-scô); lụa vi-scô виско́зный шёлк

vi sinh vật микроорганизмы; vi sinh vật học микробиоло́гия

vi-ta-min витами́н; витами́нный; vi-ta-min «A» витами́н «А»; thuốc vi-ta-min витами́нные препара́ты

vi thể *биол.* микросо́ма

vi thiềng *уст.* 1) [скро́мный] пода́рок, подноше́ние 2) взя́тка

vi ti *уст.* мельча́йший; то́нкий; vi ti huyết quản капилля́рные сосу́ды

vi trùng микро́б; микро́бный; ổ vi trùng рассáдник микро́бов

vi ước *уст.* нарушáть договóр

vi vu I нести́сь, мча́ться, лете́ть стрело́й *(тж.* chạy vi vu); xe chạy vi vu khắp các phố машúна пронеслáсь по всем ýлицам

vi vu II шуме́ть, свисте́ть; gió vi vu qua rặng thông в сосно́вом бору́ шуми́т ве́тер

vi vút шуме́ть, завыва́ть, свисте́ть; gió thổi vi vút завывáет ве́тер; đạn réo vi vút свистя́т пу́ли

vì I 1) *предлог* для, ра́ди, во и́мя; làm việc vì lợi ích chung трудúться для (ра́ди) о́бщего бла́га; vì nghĩa vụ thiêng liêng đối với đất nước во и́мя свяще́нного до́лга пере́д родно́й страно́й; đấu tranh vì hòa bình боро́ться за мир; hy sinh vì Tổ quốc отдáть жизнь за Ро́дину ◊ mình vì mọi người, mọi người vì mình оди́н за всех, все за одного́ 2) *предлог* из-за, по, от, за; vì một con số trong thiết kế из-за одно́й ци́фры в прое́кте; vì những lẽ đã trình bày ở trên по вышеизло́женным причи́нам (моти́вам); chẳng hiểu vì lẽ gì непоня́тно из-за чего́ (по како́й причúне); cãi nhau vì những cớ rất nhỏ nhen ссóриться из-за пустяко́в (по пустя́кам, по ничто́жным по́водам); ngón tay thâm tím lại vì giá rét па́льцы посинéли от хо́лода; nhiều người chết vì bệnh dịch мно́гие погúбли от эпидéмий; được mọi người yêu mến vì tính tình cởi mở быть всéми люби́мым за откры́тый характер; được thưởng vì có công быть награждённым за заслýги; run cầm cập vì rét và vì sợ си́льно дрожáть от хо́лода и стра́ха; mở tròn mắt vì ngạc nhiên широко́ откры́ть глаза́ от удивлéния 3) *союз* так как, потомý что, в связи́ с тем что, из-за того́, что; ông ta lấy làm lạ, vì chưa bao giờ ông ta được ai tiếp đón thân mật như thế он удиви́лся потомý, что никто́ и никогда́ не встреча́л его́ так серде́чно; cô ta học vất vả lắm vì trình độ văn hoá còn kém оná ýчится с больши́м трудóм, так как у неё сла́бая óбщая подгото́вка; vì anh làm ẩu nên mọi việc hỏng cả из-за того́ что ты рабóтал спустя́ рукава́, всё пошло́ насма́рку; vì không ai bảo, nên tôi không biết я не знал потомý, что мне никто́ не сообщи́л

vì II *в сочет.*: [một] vì sao звезда́; một vì vua chăm lo việc nước импера́тор, забóтящийся об интере́сах государства

vì III *тех.* опóра; опóрный; vì cột опóрный столб

vì chưng *уст., см.* vì I 1)

vì kèo стропúло

vì nể уважáть, почитáть; được bà con vì nể пóльзующийся óбщим уважéнием

vì rằng потому́ что, так как

vì sao почемý?, отчегó?, из-за чегó?, по какóй причúне?; vì sao như vậy? почемý так?; tôi muốn biết vì sao? я хотéл бы знать, почемý?

vì thế поэ́тому; вот почемý

vì vậy *см.* vì thế

ví I сýмка; портмонé; кошелёк *(тж.* ví tiền); mở ví lấy tiền достáть из кошелькá дéньги; ví xách tay ручнáя сýмка

ví II срáвнивать, сопоставля́ть

ví III *уст.* éсли бы, напримéр...; предположúм (допýстим), что...; ví đổi phận làm trai được éсли бы стать мужчúной

ví IV лири́ческий пéсенный диало́г мéжду ю́ношей и дéвушкой

ví bằng *книжн.* éсли бы, напримéр...; предположúм (допýстим) что...

ví dù *см.* ví bằng

ví dụ примéр; напримéр; lấy ví dụ приводúть примéр

ví như éсли бы...; допýстим что... 2) *разг.* напримéр

ví phỏng éсли бы, напримéр...; допýстим (предположúм) что...; ví phỏng có người lạ mặt vào làng, thì vài giờ sau mọi người đã biết éсли бы, напримéр, незнако́мый человéк появúлся в дерéвне,

то чéрез нéсколько часóв все бы знáли об э́том

ví thử éсли бы..., допýстим, что...; ví thử không có anh giúp thì việc đã thất bại rồi éсли бы ты не помóг, то всё пошлó бы прáхом

ví von сравнивать; сравнéние

vỉ 1) плетёнка [из бамбýка], [бамбýковая] решётка *(предмет кухонной утвари)* 2) *см.* vỉ buồm 3) упакóвка; расфасóвка; vỉ thuốc упакóвка лекáрства

vỉ buồm плетёнка [из сы́ти], рогóжка *(для покрывания чего-л.)*

vỉ ruồi мухобóйка

vĩ смычóк

vĩ cầm *уст.* скри́пка; скрипи́чный; chơi vĩ cầm игрáть на скри́пке; những dây vĩ cầm скрипи́чные струны; khúc nhạc vĩ cầm скрипи́чный концéрт; nhạc sĩ vĩ cầm скрипáч *(тж.* người chơi vĩ cầm) ◊ **vĩ cầm thứ nhất** пéрвая скри́пка

vĩ đại вели́кий; cuộc Cách mạng xã hội chủ nghĩa tháng Mười vĩ đại *ист.* Вели́кая Октя́брьская социалисти́ческая революция; sự nghiệp vĩ đại вели́кое дéло

vĩ độ *геогр.* широтá; vĩ độ nam ю́жная широтá

vĩ mô макро-; cấu trúc vĩ mô макроструктýра; thế giới vĩ mô макромúр

vĩ nhân вели́кий человéк *(тж.* bậc vĩ nhân); выдающаяся ли́чность выдающийся дéятель, корифéй

vĩ tố *грам.* окончáние

vĩ tuyến *геогр.* паралле́ль

vị I *высок.* лицó, персóна; những vị đứng đầu các nước руководи́тели госудáрств; các vị đại biểu делегáты, депутáты; vị anh hùng dân tộc национáльный герóй

vị II *вост. мед.* желýдок; thuốc bổ vị желýдочное срéдство

vị III вкус, прúвкус; зáпах, аромáт; vị cay гóрький вкус, гóречь; vị chua кúслый вкус, кислáтина

vị IV *уст.* рáди, для, во úмя

vị chi всегó, итогó, в óбщей сýмме

vị danh честолюби́вый, тщесла́вный; người vị danh честолюби́вый (тщесла́вный) человéк, честолю́бец

vị giác вкус; cơ quan của vị giác óрганы вкýса

vị hôn phu *уст.* жени́х

vị hôn thê *уст.* невéста

vị kỷ эгоисти́ческий; lối sống vị kỷ эгоисти́ческий óбраз жúзни; đầu óc vị kỷ эгои́зм; kẻ vị kỷ эгои́ст

vị lai футуристи́ческий; chủ nghĩa vị lai футури́зм; người theo chủ nghĩa vị lai футури́ст

vị lợi *уст.* 1) коры́стный; корыстолюби́вый 2) утилитари́стский; chủ nghĩa vị lợi утилитари́зм

vị nể *см.* vì nể

vị ngữ 1) *грам.* сказýемое 2) *лог.* предикáт

vị tất *уст.* едвá ли, вряд ли; làm như thế vị tất đã tốt hơn éсли сдéлать так, то едвá ли э́то бýдет лýчше; vị tất bây giờ anh ta đã đến вряд ли он сейчáс придёт

vị tha альтруисти́ческий; chủ nghĩa vị tha альтруи́зм; người [theo chủ nghĩa] vị tha альтруи́ст

vị thành niên несовершеннолéтний

vị trí мéсто, положéние; позúция; treo lại bức ảnh đúng vị trí của nó повéсить фотогрáфию на прéжнее мéсто; vị trí của công nghiệp trong nền kinh tế quốc dân мéсто промы́шленности в народном хозя́йстве; đứng vào vị trí trong hàng ngũ занимáть своё мéсто в строю; chiếm vị trí занимáть *какое-л.* мéсто (положéние); vị trí chiến đấu *воен.* боева́я позúция; bao vây vị trí địch окружúть позúции проти́вника

vị từ 1) *лингв.* предикати́вы 2) *см.* vị ngữ 2)

vía 1) душá, дух; người nhát gan yếu vía трус; слáбый дýхом (малодýшный) человéк; cứng vía твёрдый дýхом; người lành vía человéк, принося́щий удáчу *(тж.* người nhẹ vía); người có vía độc человéк с дурны́м глáзом *(тж.* người xấu vía) ◊ **ba hồn bảy vía** дух мужчúны *(согласно поверью)*; ba hồn chín vía дух жéнщины *(согласно поверью)*; **sợ mất vía** [от стрáха] душá ушлá в пя́тки 2) злы́е дýхи; **trừ vía** изгоня́ть злы́х дýхов 3) амулéт, талисмáн 4) *бумажные предметы, сжигаемые в день похорон в знак освобождения (вознесения) души умершего* 5) день рождéния *(буддийских божеств)*; ngày vía Phật день рождéния Бýдды

vía van *см.* vía 2); sợ vía van боя́ться злых дýхов

vỉa I *горн.* пласт; vỉa thanýгольный пласт

vỉa II край дорóги, обóчина

vỉa hè тротуáр

vích морскáя черепáха *(тж.* con vích)

việc 1) дéло; рабóта; việc nhà домáшние делá; việc nước государственные делá; mỗi người một việc у кáждого — своё дéло; bận nhiều việc быть зáнятым мнóжеством дел; học việc учúться *какому-л.* дéлу (ремеслý); bị mất việc лишúться рабóты, потеря́ть рабóту; nghỉ việc не ходúть на рабóту *(будучи больным и т.п.)*; bỏ việc бросúть рабóту; làm việc рабóтать ◊ việc nhà thì nhác, việc chú bác thì siêng своúм дéлом не занимáться, а у другúх стара́ться 2) дéло, событие, факт, обстоя́тельство; việc đã rồi свершúвшийся факт; đứng trước việc đã rồi оказáться пéред свершúвшимся фáктом; có việc gì không? что́-нибудь случúлось? 3) *употр. для субстантивации глаголов и глагольных словосочетаний*: việc buôn bán торго́вля; việc học hành của con cái учёба детéй; việc chuyển sang làm nhà mới переéзд в нóвое здáние

việc chi *см.* việc gì

việc gì 1) имéть отношéние, каса́ться; chuyện này việc gì đến nó? какóе э́то имеéт к немý отношéние?; không việc gì đến anh какóе тебé до э́того дéло; э́то тебя́ не каса́ется 2) *в сочет.:* không việc gì нет пробле́м; всё в поря́дке

việc làm 1) дéло; рабóта; việc làm thường xuyên постоя́нная рабóта; tìm việc làm искáть рабóту 2) делá, посту́пок; trên lời nói và trong việc làm на словáх и на дéле; lời nói đi đôi với việc làm слова́ не расхóдятся с дéлом; một việc làm vô ý нечая́нный посту́пок

viêm воспаля́ться; воспали́тельный; воспале́ние; quá trình viêm воспали́тельный процéсс; viêm phổi воспале́ние лёгких; viêm lợi воспале́ние дёсен, гингиви́т

viêm nhiễm [инфекцио́нное] воспале́ние; viêm nhiễm đường hô hấp воспале́ние дыха́тельных путéй

viêm nhiệt Δ жáркий, зно́йный; mùa viêm nhiệt жáркое врéмя гóда

viên I *в сочет.:* viên đạn пýля; viên thuốc пилю́ля, табле́тка; viên gạch кирпи́ч

viên II Δ должностно́е лицó; viên thư ký пи́сарь; viên đại úy *воен.* капита́н

viên chức слýжащий

viên mãn *уст.* удовлетворúтельный; kết quả viên mãn удовлетворúтельные результа́ты

viễn 1) обшива́ть, оторáчивать; cờ áo viền đăng-ten воротни́к плáтья обши́т кружевáми 2) каймá, оторóчка, бордю́р, ободóк *(тж.* đường viền, cạp viền)

viễn vông несбы́точный, иллюзóрный; mơ ước viễn vông несбы́точные мечты́; chuyện viễn vông небылúца

viễn *сокр., см.* viễn thị; đeo kính viễn носúть очкú для дальнозóрких

viễn ảnh перспекти́ва, бýдущее

viễn cảnh 1) вид, перспекти́ва 2)

перспекти́ва, бу́дущее; viễn cảnh tươi sáng прекра́сные перспекти́вы, прекра́сное бу́дущее

viễn chinh экспедицио́нный; quân đội viễn chinh экспедицио́нный ко́рпус

viễn cổ дре́вний; thời viễn cổ в [глубо́кой] дре́вности

viễn du отпра́виться в далёкое путеше́ствие; cuộc viễn du qua các đại dương путеше́ствие за три́девять земе́ль

viễn dương да́льнее пла́вание; tàu viễn dương кора́бль, совершающий да́льние ре́йсы

Viễn Đông дальневосто́чный; vùng (khu vực) Viễn Đông регио́н Да́льнего Восто́ка; truyền thống văn học Viễn Đông дальневосто́чная литерату́рная тради́ция

viễn khách *уст., поэт.* гость из да́льних краёв (издалека́)

viễn kính телеско́п

viễn phương *уст., поэт.* далёкая страна́, да́льние края́; khách viễn phương гость из да́льних краёв (издалека́)

viễn thám наблюда́ть, обозрева́ть *(издалека)*; viễn thám Trái Đất từ trong vũ trụ наблюда́ть Зе́млю из ко́смоса

viễn thị дальнозо́ркий; дальнозо́ркость *(тж.* mắt viễn thị*)*; đeo kính viễn thị носи́ть очки́ для дальнозо́рких; người viễn thị дальнозо́ркий [человек]

viễn thông телекоммуникацио́нный; телекоммуника́ции; hiệp định bưu điện và viễn thông соглаше́ние о почто́вой и телекоммуникацио́нной свя́зи; vệ tinh viễn thông спу́тник телекоммуникацио́нной свя́зи

viễn tiêu да́льнее наблюде́ние *(за противником)*; trạm viễn tiêu пункт да́льнего наблюде́ния

viễn tưởng фантасти́ческий; tiểu thuyết khoa học viễn tưởng нау́чно-фантасти́ческий рома́н

viễn tượng *см.* viễn cảnh 2)

viễn vọng *в сочет.:* kính viễn vọng телеско́п

viện I 1) [нау́чно-иссле́довательский] институ́т; Viện sử học Институ́т исто́рии 2) пала́та *(парламента)*; chế độ hai viện двухпала́тная систе́ма; viện quý tộc пала́та ло́рдов *(в парламенте Великобритании)*; viện thứ dân пала́та о́бщин *(в парламенте Великобритании)* 3) *сокр.* больни́ца, го́спиталь; nằm viện находи́ться (лежа́ть) в больни́це; vào viện лечь в больни́цу; ra viện вы́писаться из больни́цы (из го́спиталя) *(тж.* xuất viện*)*

viện II 1) приводи́ть *(доводы и т.п.)*; осно́вываться *на чём-л.*; ссыла́ться *на что-л.*; viện lẽ приводи́ть аргуме́нты, аргументи́ровать *(тж.* viện lý*)*; viện cớ о́бм ссыла́ться на боле́знь; под предло́гом боле́зни 2) Δ *воен.* подкрепле́ние; cầu viện проси́ть подкрепле́ния

viện âm nhạc консервато́рия

viện bảo tàng музе́й; музе́йный; viện bảo tàng lịch sử истори́ческий музе́й

viện binh *воен.* подкрепле́ния; chờ viện binh ожида́ть подкрепле́ния

viện dẫn цити́ровать *что-л.*; ссыла́ться *на что-л.*; viện dẫn sách kinh điển приводи́ть цита́ты из класси́ческой литерату́ры, цити́ровать (ссыла́ться) на кла́ссиков; viện dẫn nhiều số liệu cụ thể приводи́ть (ссыла́ться на) большо́й факти́ческий (конкре́тный) матери́ал

viện hàn lâm акаде́мия; Viện hàn lâm khoa học Акаде́мия нау́к

viện kiểm sát прокурату́ра

viện phí пла́та за (расхо́ды на) лече́ние *(в больнице)*

viện quân *см.* viện binh

viện sĩ акаде́мик; viện sĩ thông tấn член-корреспонде́нт

viện trợ помога́ть, ока́зывать по́мощь; по́мощь *(материальная)*; viện trợ kinh tế cho một nước đang phát triển оказа́ть экономи́ческую по́мощь развива́ющейся стране́; viện trợ khẩn cấp оказа́ть сро́чную по́мощь; viện trợ kỹ thuật оказа́ть техни́ческую по́мощь; tiếp nhận viện trợ получи́ть [материа́льную] по́мощь

viện trưởng дире́ктор институ́та *(научно-исследовательского)*

viếng посети́ть *(кладбище, мемориальный комплекс и т.п.)*, побыва́ть, нанести́ визи́т *(соболезнования)*; mang vòng hoa đến viếng принести́ (возложи́ть) тра́урные венки́; viếng mồ liệt sĩ посети́ть моги́лу погиб́шего во́ина

viếng thăm *см.* thăm viếng

viết писа́ть; пи́сьменный; viết thư писа́ть письмо́; viết lên bảng писа́ть на [кла́сснои] доске́; viết báo писа́ть газе́тные статьи́, занима́ться журнали́стикой; viết sách писа́ть кни́ги; viết ẩu писа́ть кое-ка́к, халту́рить, занима́ться (подраба́тывать) халту́рой *(о писателе и т.п.)*; viết to писа́ть кру́пно (кру́пным по́черком); viết nhỏ писа́ть ме́лко (ме́лким по́черком); viết đẹp писа́ть краси́во (краси́вым по́черком); viết xấu писа́ть пло́хо (отврати́тельным по́черком); viết nhật ký писа́ть (вести́) дневни́к; viết hoa написа́ть с загла́вной бу́квы; tập viết упражня́ться в чистописа́нии (в каллигра́фии); kỳ thi viết пи́сьменный экза́мен; bộ đồ viết пи́сьменный прибо́р; giấy viết пи́счая бума́га; cây viết *диал.* ру́чка ◊ viết [chữ] như gà bới [писа́ть] как ку́рица ла́пой

viết lách *разг.* писа́ть, строчи́ть

viết tay писа́ть *(ручкой)*; напи́санный от руки́, рукопи́сный; tài liệu viết tay рукопи́сные материа́лы

viết tắt писа́ть сокращённо; từ viết tắt сокраще́ние, аббревиату́ра

viết văn занима́ться литерату́рным трудо́м (тво́рчеством); nghề viết văn литерату́рная де́ятельность

Việt *сокр.* вьетна́мский; tiếng Việt вьетна́мский язы́к

việt dã *спорт.* марафо́н *(тж.* chạy việt dã*)*; марафо́нский; vận động viên chạy việt dã марафо́нец

Việt Minh *ист., сокр.* Вьетми́нь

Việt Nam вьетна́мский; người Việt Nam вьетна́мец; văn học Việt Nam вьетна́мская литерату́ра

Việt ngữ вьетна́мский язы́к

việt vị *спорт.* вне игры́, офса́йд; cầu thủ bị việt vị игро́к вне игры́, офса́йдер

vịm *диал.* ми́ска *(с крышкой)*

vin 1) нагиба́ть, наклоня́ть; vin cành hái quả нагну́ть ве́тку, что́бы сорва́ть плод ◊ bé không vin, cả gẫy cành куй желе́зо пока́ горячо́ 2) ссыла́ться *на что-л.*; vin cớ о́бм ссыла́ться на боле́знь; vin vào hoàn cảnh в своё оправда́ние (опра́вдываясь,) ссыла́ться на объекти́вные обстоя́тельства

vịn опира́ться; упира́ться; vịn vai bạn mà đi идти́, опира́ясь на плечо́ дру́га

vinh Δ сла́ва, почёт; сла́вный; почётный; chết vinh còn hơn sống nhục лу́чше умере́ть сла́вной сме́ртью, чем влачи́ть позо́рное существова́ние

vinh dự честь; с че́стью; đó là niềm vinh dự lớn đối với tôi для меня́ э́то больша́я честь; [dành] cho ai được vinh dự оказа́ть кому́-л. честь; удосто́ить кого́-л. че́сти; lấy làm vinh dự счита́ть за честь

vinh hạnh честь; сча́стье, удово́льствие; có vinh hạnh là bạn của ai [э́то] честь (сча́стье) быть дру́гом кого́-л.; tôi không có vinh hạnh biết ông не име́ю че́сти (удово́льствия) быть знако́мым с ва́ми; lấy làm vinh hạnh считать за честь; почита́ть за сча́стье

vinh hiển *уст., см.* hiển vinh

vinh hoa *уст.* сла́ва; bả vinh hoa иску́шение сла́вой

vinh quang сла́ва, почёт; сла́вный,

VINH

почётный; vinh quang đời đời ве́чная сла́ва; lao động vinh quang сла́вный (почётный) труд

vinh quy *уст.* возвраща́ться *(в родные места)* с триу́мфом *(обычно о победителях конкурсных экзаменов)*

vinh thăng *уст.* получи́ть повыше́ние в до́лжности, продви́нуться по слу́жбе

vinh thân phì gia прославля́ть себя́ и свою́ семью́

vĩnh biệt проща́ться [наве́ки]; vĩnh biệt người đồng chí đã hy sinh проща́ться [наве́ки] с поги́бшем това́рищем; chào vĩnh biệt сказа́ть после́днее проща́й, навсегда́ проща́ться

vĩnh cửu ве́чный; ngọn lửa vĩnh cửu ве́чный ого́нь; những giá trị vĩnh cửu ве́чные це́нности; những chủ đề vĩnh cửu ве́чные сюже́ты (те́мы) ◊ động cơ vĩnh cửu перпе́туум-мо́биле, ве́чный дви́гатель

vĩnh hằng ве́чный, постоя́нный

vĩnh quyết *уст.* проща́ться *(перед смертью)*; để lại bức thư vĩnh quyết оставля́ть предсме́ртное письмо́

vĩnh viễn ве́чный; ве́чно; наве́чно, наве́ки, навсегда́; quyền sở hữu vĩnh viễn ве́чное владе́ние; vật chất tồn tại vĩnh viễn мате́рия существу́ет ве́чно; cái thời đó đã vĩnh viễn qua rồi э́то вре́мя ушло́ навсегда́

vịnh I зали́в; бу́хта

vịnh II 1) *уст.* мелодекла́мация 2) сочиня́ть стихи́ *(воспевающие природу или описывающие какой-л. конкретный предмет)*; vịnh phong cảnh писа́ть пейза́жную ли́рику; bài thơ vịnh cái quạt стихотворе́ние о ве́ере ◊ ngâm hoa, vịnh nguyệt писа́ть лири́ческие стихи́

vít I винт, шуру́п *(тж.* đinh vít)

vít II заде́лывать, забива́ть; vít hết các khe hở заде́лать (забить) все ще́ли

vít III наклоня́ть, пригиба́ть, нагиба́ть; vít cành hái quả наклоня́ть ве́тку, что́бы сорва́ть плод; vít đầu xuống нагиба́ть что́-л. го́лову

vịt 1) у́тка *(тж.* con vịt); утиный; con vịt trời ди́кая у́тка; quả trứng vịt утиное яйцо́ *(тж.* hột vịt); vịt đực се́лезень; vịt con утёнок ◊ tin vịt [газе́тная] у́тка; tung tin vịt пусти́ть у́тку; dáng đi như vịt утина́я похо́дка; chạy như vịt бежа́ть кто куда́ (врассыпну́ю) 2) сосу́д *(формой напоминающий утку, либо с носиком, похожим на утиный клюв)*; [cái] vịt nước mắm со́усник *(для рыбного соуса)*

vịt xiêm му́скусная у́тка

víu хвата́ть(ся), цепля́ться; держа́ть(ся); víu vào cành cây схвати́ться (ухвати́ться) руко́й за ве́тку; víu vào tay vịn ухвати́ться руко́й за пери́ла; víu tay áo схвати́ть (держа́ть) *кого-л.* за рука́в

vo I 1) ска́тывать *(придавать округлую форму)*; vo thuốc viên изготовля́ть пилю́ли 2) промыва́ть *(рис и т.п. — в дуршлаге и т.п.)*; vo gạo промыва́ть рис 3) засу́чивать, зака́тывать; quần vo đến gối брю́ки, зака́танные до коле́н

vo II Δ и без *чего-л.*; anh ấy không có khí tài lặn mà lặn vo cũng được ba bốn phút он и без аквала́нга мо́жет пробы́ть под водо́й три-четы́ре мину́ты; nữ diễn viên hát vo một bài пева́ица спе́ла пе́сню и без музыка́льного сопровожде́ния

vo ve жужжа́ть, гуде́ть *(о некоторых насекомых)*; пищать, зуде́ть *(о комарах)*; ong bay vo ve с жужжа́ньем лета́ют пчёлы; tiếng muỗi vo ve комари́ный писк; зуде́ние комаро́в

vo viên мять, ко́мкать; vo viên mảnh giấy ви́ть ди ско́мкать бума́гу и вы́бросить

vo vo 1) жужжа́ть, гуде́ть *(о некоторых насекомых)*; пищать, зуде́ть *(о комарах)* 2) с лёгким шу́мом; с шурша́нием

vò I [большо́й] кувши́н; vò rượu кувши́н с вино́м

vò II мять, размина́ть; ко́мкать; растира́ть; vò nhàu tờ giấy смять (ско́мкать) лист бума́ги; vò lá chè растира́ть ча́йные ли́стья ◊ rối như tơ vò а) быть в смяте́нии (в расте́рянности); не нахо́дить себе́ ме́ста; б) запу́танный, перепу́танный; vò đầu bứt tai *(тж.* vò đầu vò tai) а) терза́ться, переживать; б) быть в смяте́нии (в расте́рянности)

vò võ Δ одино́ко, в одино́честве; sống vò võ một mình жить одино́ко

vò xé 1) мять, смина́ть; ко́мкать, разрыва́ть; vò xé lá thư ско́мкать [и разорва́ть] письмо́ 2) му́чить(ся), терза́ть(ся); sự hối hận đang vò xé trong lòng чу́вство раска́яния терза́ет ду́шу

vó I копы́то; vó ngựa копы́то ло́шади ◊ lo sốt vó не находи́ть себе́ ме́ста *(от беспокойства)*, быть (сидеть) как на иго́лках

vó II [рыболо́вная] сеть; kéo vó тяну́ть сеть

vỏ 1) кора́ *(тж.* vỏ cây); кожура́; ко́рка; скорлупа́; vỏ chuối кожура́ бана́на; vỏ chanh лимо́нная ко́рка; tước vỏ ободра́ть кожуру́; снять кожуру́ *(тж.* bóc vỏ, lột vỏ, gọt vỏ); quả cam đã bóc vỏ очи́щенный [от кожуры́] апельси́н; vỏ trái đất *геол.* земна́я кора́; vỏ hồ đào скорлупа́ [гре́цкого] оре́ха; vỏ trứng яи́чная скорлупа́ ◊ vỏ quít dày gặp móng tay nhọn *посл.* нашла́ коса́ на ка́мень 2) ра́ковина *(моллюска)*; vỏ ốc ра́ковина ули́тки ◊ thu mình trong vỏ ốc замыка́ться (пря́таться, уходи́ть) в свою́ скорлупу́; người trong vỏ ốc «челове́к в футля́ре» 3) чехо́л; покры́шка; vỏ chăn пододея́льник; vỏ giường но́жны ◊ nắp dưới cái vỏ надеть личи́ну 4) *диал.* покры́шка ши́ны

vỏ bào [древе́сная] стру́жка; nhóm bếp bằng vỏ bào растопи́ть печь стру́жкой

vỏ chai пуста́я буты́лка; стеклота́ра

vỏ đạn ги́льза *(снаряда и т.п.)*

vỏ não *анат.* кора́ головно́го мо́зга *(тж.* vỏ đại não)

võ I 1) борьба́, единобо́рство; có võ знать приёмы борьбы́ (самообороны); võ dân tộc национа́льная борьба́; miếng võ hiểm опа́сный приём 2) Δ вое́нный *(в отличие от гражданского)*

võ II худо́й, хи́лый *(тж.* gầy võ); mặt võ ra sau mấy đêm thức trắng лицо́ осу́нулось по́сле не́скольких бессо́ных ноче́й

võ bị *уст.* вое́нное де́ло; вое́нная подгото́вка; trường võ bị вое́нное учи́лище

võ biền *уст., ирон.* [не отлича́ющиеся образо́ванностью] вое́нные [лю́ди]

võ công *уст.* вое́нные заслу́ги; ра́тные по́двиги; lập nhiều võ công соверши́ть мно́го ра́тных по́двигов

võ đài 1) ринг; помо́ст *(для состязаний)*; các võ sĩ bước lên võ đài боксёры вы́шли на ринг 2) *диал., см.* võ đài

võ đoán произво́льный; произво́льно; một kết luận võ đoán произво́льный вы́вод; tính chất võ đoán произво́льный хара́ктер

võ khí *диал., см.* vũ khí

võ lực *диал., см.* vũ lực

võ nghệ мастерство́ (иску́сство) борьбы́; luyện tập võ nghệ занима́ться борьбо́й

võ phu *диал., см.* vũ phu

võ quan *уст.* офице́р

võ sĩ боксёр *(тж.* võ sĩ quyền Anh)

võ sĩ đạo Бусидо́, «Путь во́ина» *(кодекс поведения японских самураев)*

võ thuật *спорт.* те́хника борьбы́; tập võ thuật совершенствовать те́хнику борьбы́; giỏi võ thuật обладать высо́кой те́хникой борьбы́

võ trang *диал., см.* vũ trang

võ tướng военача́льник, полково́дец

võ vàng исхуда́вший; осу́нувшийся; **ngườ̀i võ vàng sau trận ốm** исхуда́ть по́сле боле́зни; **gương mặt võ vàng vì lo âu** лицо́ осу́нулось от забо́т

võ vẽ едва́, еле-е́ле, кое-ка́к, с грехо́м пополам; **võ vẽ biết đọc biết viết** едва́ (е́ле) уме́ть чита́ть и писа́ть; **nói võ vẽ được mấy câu tiếng Pháp** с грехо́м пополам говори́ть по-францу́зски

vọ I *зоол.* сыч *(тж.* сы́ vọ)

vọ II *диал.* на чужо́й счёт, за счёт *(кого-л.)* другого́; **ăn vọ** есть на чужо́й счёт

voan вуа́ль

vóc I рост; телосложе́ние; **vóc người cao lớn** вы́сокого ро́ста; кру́пного телосложе́ния; **vóc người trung bình (nhỏ bé)** сре́днего (ма́ленького) ро́ста

vóc II парча́; парчо́вый; **áo vóc plátье** из парчи́

vóc dạc *см.* vóc I; **vóc dạc to lớn** высо́кого ро́ста; кру́пного телосложе́ния

vóc dáng *см.* dáng vóc

vóc vạc *разг., см.* vóc I; **vóc vạc hơi lùn** ма́ленького ро́ста, малоро́слый, ни́зенький

vọc I вози́ться, игра́ть *(в песке и т.п.)* ◊ **vẫng chúa nhà gà vọc niêu tôm** без кота́ мышам ма́сленница

vọc II встава́ть, поднима́ться; **người mệt nhưng cố vọc dậy** постара́ться встать несмотря́ на нева́жное самочу́вствие

vọc vạch *разг.* едва́, кое-ка́к, с грехо́м пополам

voi 1) слон *(тж.* **con voi**); **слоно́вый**; **con voi con** слонёнок; **ngà voi** слоно́вая кость ◊ **khỏe như voi** здоро́в[ый] как бык (*букв.* си́льный как слон); **voi uống thuốc giỏ** как ка́пля в мо́ре; червячка́ не замо́ришь; **châu chấu đá voi** слон и мо́ська 2) *шахм.* слон *(тж.* **con voi**)

vòi I 1) хо́бот; **vòi voi** хо́бот слона́ 2) хобото́к *(насекомого)*; **vòi muỗi** хобото́к комара́ 3) но́сик *(сосуда)*; **vòi ấm** но́сик ча́йника

vòi II выпра́шивать, кля́нчить; **trẻ vòi quà** ребёнок выпра́шивает пода́рок; **vòi mẹ cho tiền** кля́нчить де́ньги у ма́тери

vòi nước [водопрово́дный] кран; **vòi nước nóng** кран с горя́чей водо́й; **mở (tắt) vòi nước** откры́ть (закры́ть) водопрово́дный кран

vòi rồng 1) пожа́рный шланг; **xe vòi rồng chữa cháy** пожа́рная маши́на 2) смерч

vòi vĩnh кля́нчить, выпра́шивать; **vòi vĩnh hết thứ này đến thứ khác** выпра́шивать то одно́, то друго́е

vòi voi *бот.* гелиотро́п *(тж.* **cây vòi voi**)

vòi vọi 1) о́чень высо́кий, высочённый; **đỉnh núi cao vòi vọi** высо́кая верши́на горы́; **ngôi sao vòi vọi trên bầu trời** высоко́ в не́бе сия́ет звезда́ 2) о́чень да́лёкий, да́льний; **đường xa vòi vọi** да́льний путь

vòm свод; ку́пол; а́рка *(тж.* **vòm cuốn**); **vòm trời** небе́сный свод, небосво́д; **vòm cây** *(тж.* **vòm lá**) кро́на *(дерева)*; **vòm nhà thờ** а́рка це́ркви

vòm miệng *анат.* нёбо; **vòm [miệng] cứng** твёрдое нёбо

vòn vọt стреми́тельно; бы́стро; **giá cả tăng vòn vọt** це́ны стреми́тельно расту́т

vón сби́ться в комки́ (в ко́мья); **bột bị vón** мука́ сби́лась в комки́; **gạo ẩm vón lại từng nắm** вла́жный рис сби́лся в ко́мья

vón vẹn *см.* **vẻn vẹn**

vong Δ *рел.* ду́ши уме́рших; **cúng vong** де́лать приноше́ния ду́шам уме́рших

vong ân *в сочет.:* **vong ân bội nghĩa** неблагода́рный

vong bản Δ безро́дный, утра́тивший связь со свои́м наро́дом (со свое́й страно́й); **hạng người vong bản** челове́к без ро́ду, без пле́мени; **nền văn hóa vong bản культу́ра, утра́тившая связь со свои́м наро́дом**

vong gia thất thổ *уст.* лиши́ться земли́ и иму́щества, разори́ться

vong hồn *см.* **vong linh**

vong linh па́мять *(воспоминания об умершем)*; **tưởng nhớ vong linh người đã khuất** почти́ть па́мять уме́рших

vong mạng наобу́м; безрассу́дно, очерта́ голову; **nói vong mạng** говори́ть наобу́м

vong nhân Δ *уст.* уме́рший, поко́йный

vong quốc Δ *уст.* утра́тить ро́дину

vong quốc nô порабощённый *(о народе)*

vòng 1) круг, окру́жность; **khoanh một vòng** начерти́ть круг; **đứng thành vòng** стать в круг; **quay một vòng** сде́лать оди́н оборо́т; **máy bay lượn một vòng trên thành phố** самолёт сде́лал круг над го́родом; **bay vòng quanh Trái đất** облете́ть вокру́г Земли́ 2) **đi vòng** идти́ кру́жным путём; обходи́ть, проходи́ть сторonóй 2) брасле́т; кольцо́; **vòng bạc** серебряный брасле́т; **vòng cổ** колье́, мони́сто; **vòng hạt** ожере́лье, бу́сы; **vòng đeo chìa khóa** кольцо́ для ключе́й; **đeo vòng** кольцева́ть *(птиц; тж.* **thắt vòng, buộc vòng**) 3) тур, ра́унд; **trúng cử trong vòng hai của cuộc bầu cử** одержа́ть побе́ду во второ́м ту́ре вы́боров; **vòng ba của cuộc đàm phán** тре́тий ра́унд перегово́ров; **vòng bán kết** полуфина́л 4) круг; преде́лы; **ngoài vòng pháp luật** вне зако́на; **trong vòng hai tháng** в преде́лах двух ме́сяцев; **trong vòng ba cây số vuông** в преде́лах трёх квадра́тных киломе́тров; **việc xảy ra chỉ trong vòng một phút** всё *случи́лось* за каку́ю-нибудь мину́ту 5) поверну́ть(ся); развернуть(ся); **con tàu vòng lại** кора́бль развернулся

vòng bi шарикоподши́пник; шарикоподши́пниковый; **nhà máy vòng bi** шарикоподши́пниковый заво́д

vòng cung дуга́; дугообра́зный; **lông mày vòng cung** бро́ви дугой

vòng đai *см.* **vành đai**

vòng hoa вено́к; **đặt vòng hoa** возложи́ть вено́к

vòng kiềng косола́пый; **chân đi vòng kiềng** косола́пить

vòng luẩn quẩn поро́чный круг

vòng quanh 1) вокру́г; **đi bộ vòng quanh hồ** ходи́ть вокру́г о́зера 2) обиняка́ми; вокру́г да о́коло; обходны́ми пути́ми; **nói vòng quanh** говори́ть обиняка́ми, ходи́ть вокру́г да о́коло

vòng tay 1) скрести́ть ру́ки, сложи́ть ру́ки крест-на́крест 2) брасле́т 3) забо́та, попече́ние, опе́ка; **nó lớn lên trong vòng tay ưu ái của gia đình** он рос, окружённый забо́тами семьи́

vòng tròn круг, окру́жность; **vòng tròn lớn** большо́й круг; **chuyển động vòng tròn** дви́гаться по кру́гу; **nửa vòng tròn** полукру́г

vòng vây кольцо́ окруже́ния (блока́ды); блока́да; **phá võ vòng vây** проры́ть блока́ду; **siết chặt vòng vây** сжать кольцо́ блока́ды

vòng vèo петля́ть; де́лать зигза́ги; пе́тля; зигза́г; **đường lên núi vòng vèo dọc theo** в го́ру петля́ет; **xe chạy vòng vèo tránh các hố bom** маши́на петля́ет ме́жду воро́нками от бомб

vòng vo обиняка́ми; **nói vòng vo** говори́ть обиняка́ми, ходи́ть вокру́г да о́коло

vống I вытя́гивать(ся); **vống cổ nhìn lên cái gì** рассма́тривать что́-л., вы́тянув ше́ю; **vống mắt nhìn theo ai** провожа́ть взгля́дом кого́-л.

vống II 1) си́льно тяну́ться вве́рх *(о растениях)* 2) долговя́зый *(тж.* **cao vống**)

võng I 1) гама́к, се́тка; **đưa võng ca-**

чáться в гамакé; мắc võng подвéсить гамáк 2) переноси́ть в гамакé; võng người ốm đi bệnh viện перенести́ больно́го в гамакé в больни́цу

võng II прогиба́ться, провиса́ть; rầm nhà võng xuống поперéчная бáлка дóма прогну́лась; dây điện võng xuống электри́ческие провода́ провúсли

võng lọng гамáк с больши́м зонто́м, паланки́н

võng mạc *анат.* сетчáтка

vọng I доноси́ться; tiếng hát từ xa vọng lại издалекá доно́сится пéние; tin chiến thắng vọng về донеслáсь весть о воéнной побéде; tiếng vọng óтзвук, эхо

vọng *поэт.* устреми́ть взор *(тж.* vọng nhìn)

vọng canh *уст., см.* vọng gác

vọng cổ «вонг ко» *(песенная мелодия в стиле «кай лыонг»)*; ca vọng cổ исполни́ть мело́дию «вонг ко»

vọng gác сторожевóй пост

vọng lâu наблюдáтельная (сторожевáя) вы́шка

vọng tiêu *см.* vọng gác

vọng tộc знáтный род

vọp bẻ *диал.* сýдорога

vót 1) острогáть, обтесáть; сдéлать *(строгая что-л.)*; заостри́ть, отточи́ть, зачини́ть *(тж.* vót nhọn); vót chông сдéлать (обтесáть) кóлышки; vót đũa изготóвить пáлочки для еды́; vót bút chì отточи́ть (зачини́ть) каранда́ш; một đầu được vót nhọn заострённый с одного́ конца́ 2) *в сочет.:* cao vót óстрый, остроконéчный; уходи́ть ввысь; устреми́вшийся ввысь; đỉnh núi cao vót устреми́вшиеся ввысь верши́ны гор; thẳng vót совершéнно прямóй; cây mọc thẳng vót совершéнно прямóе дéрево

vọt I *уст.* рóзга; прут; vọt tre бамбýковый прут

vọt II 1) бить ключóм; mạch nước vọt lên из истóчника водá бьёт ключóм; máu vọt ra хлы́нула кровь 2) устремля́ться, броса́ться; chạy vọt qua đường устреми́ться чéрез дорóгу; xe vọt lên phía trước маши́на помчáлась вперёд 3) подскочи́ть, рéзко увели́читься; mạch đập vọt lên пульс подскочи́л; giá cả vọt lên (tăng vọt) цéны подскочи́ли; nhảy vọt скачóк; скачкообрáзный

vọt tiến вырывáться, устремля́ться [вперёд]

vô I *диал.* входи́ть

vô II не-, без- (бес-); vô giáo dục невоспи́танный, некульту́рный; vô căn cứ необоснóванный; vô nguyên tắc беспринци́пный ◊ vô hoạn nạn bất anh hùng тяжелéйшие бéдствия рождáют геро́ев

vô biên *книжн.* безграни́чный, беспредéльный; niềm hạnh phúc vô biên безграни́чная рáдость; tình thương vô biên беспредéльная любóвь

vô bổ бесполéзный; без тóлку, без пóльзы; làm một việc vô bổ дéлать бесполéзную рабóту

vô bờ безграни́чный, беспредéльный; niềm sung sướng vô bờ безграни́чное счáстье

vô can непричáстный *к чему-л.*

vô căn cứ необоснóванный, неаргументи́рованный; sự buộc tội vô căn cứ необоснóванное обвинéние

vô chính phủ анархи́ческий; tình trạng vô chính phủ анáрхия; chủ nghĩa vô chính phủ анархи́зм; kẻ (một phần tử) vô chính phủ анархи́ст

vô chủ ничéй; ничéйный; бесхóзный; đất vô chủ ничья́ (бесхóзная) земля́; con chó vô chủ бездóмная собáка; ngôi nhà vô chủ ничéйный дом; tài sản vô chủ бесхóзное имýщество

vô chừng бесконéчный, безграни́чный, безмéрный; бесконéчно, безграни́чно; khó khăn vô chừng бесконéчные трýдности; thương nhớ vô chừng безмéрно скучáть

vô cớ *уст., см.* vô cớ

vô công rồi nghề бездéльничать, бить баклýши

vô cơ неоргани́ческий; chất vô cơ неоргани́ческие вещества́; hóa [học] vô cơ неоргани́ческая хи́мия

vô cớ без пóвода, без причи́ны; беспричи́нный; đánh người một cách vô cớ прóсто так (без пóвода) удáрить человéка; nổi giận vô cớ разъяри́ться безо всякой причи́ны

vô cùng 1) бесконéчный; бескрáйний; бесконéчно; khoảng không vũ trụ vô cùng бесконéчное косми́ческое простра́нство; đại lượng vô cùng lớn (bé) *мат.* бесконéчно большáя (мáлая) величина́ 2) исключи́тельно, крáйне, чрезвычáйно; tình trạng vô cùng trầm trọng исключи́тельно (крáйне) тяжёлое положéние; khó khăn vô cùng исключи́тельно (чрезвычáйно) трýдный; đẹp vô cùng чрезвычáйно (необычáйно) краси́вый; vô cùng phẫn nộ чрезвычáйно возмути́ться

vô cùng tận беспредéльный, безграни́чный; беспредéльно, безграни́чно; nỗi đau đớn vô cùng tận беспредéльные страда́ния

vô cực *мат.* бесконéчный; бесконéчность

vô danh безымя́нный, анони́мный; неизвéстный; điểm cao vô danh безымя́нная высота́; tác phẩm vô danh анони́мное произведéние; người anh hùng vô danh неизвéстный геро́й; mộ chiến sĩ vô danh могúла неизвéстного солдáта ◊ ngón tay vô danh безымя́нный пáлец *(тж.* ngón tay đeo nhẫn)

vô danh tiểu tốt незамéтный (мáленький) человéк, пéшка

vô dụng бесполéзный, непригóдный; никчёмный, ничтóжный; một người vô dụng никчёмный человéк; đồ vô dụng! ничтóжество!

vô duyên I 1) лишённый обая́ния (симпáтии); người đẹp mà vô duyên краси́вая, но лишённая обая́ния (симпáтии) 2) неинтерéсный; скýчный; câu chuyện vô duyên неинтерéсная (скýчная) истóрия

vô duyên II *уст.* несчастли́вый, неудáчливый; phận người vô duyên несчастли́вая судьбá (дóля)

vô đạo бесчеловéчный, бездýшный; làm những việc vô đạo совершúть бесчеловéчные постýпки

vô địch 1) непобедúмый, неодолúмый; sức mạnh vô địch непобедúмая (неодолúмая) сúла 2) чемпиóн, победúтель; nhà vô địch bóng bàn чемпиóн по настóльному тéннису; nhà vô địch thế giới чемпиóн мúра; giải vô địch bóng đá чемпионáт по футбóлу; chiếm giải vô địch đồng đội вы́играть командное пéрвенство

vô điều kiện безусло́вный, безоговóрочный; đầu hàng vô điều kiện безоговóрочная капитуля́ция

vô định неопределённый; tương lai vô định неопределённое бýдущее; phương trình vô định *мат.* неопределённое уравнéние

vô độ невоздéржанный, необýзданный; без ýдержу; ăn chơi vô độ не знать ýдержу в развлечéниях; lòng tham vô độ ненасы́тная áлчность

vô gia cư бездóмный, бесприю́тный; cuộc đời vô gia cư бездóмная (бесприю́тная) жизнь

vô giá бесцéнный, неоценúмый; bài học vô giá бесцéнный урóк; kinh nghiệm vô giá бесцéнный (неоценúмый) óпыт

vô giá trị не представля́ющий цéнности, ничегó не стóящий

vô giáo dục невоспи́танный, некульту́рный

vô hại безвре́дный, безоби́дный; loài sâu bọ vô hại безвре́дные насекóмые; trò

đùa vô hại безоби́дная шу́тка; vô hại hóa обезвре́дить

vô hạn 1) неограни́ченный; số lượng vô hạn неограни́ченное коли́чество; quyền hành vô hạn неограни́ченные полномо́чия 2) безгранúчный, беспредéльный, безмéрный, бесконéчный; lòng biết ơn vô hạn безграни́чная благода́рность; trung thành vô hạn беспредéльно пре́данный *кому-л., чему-л.*

vô hậu не име́ющий сы́на-насле́дника

vô hiệu безрезульта́тный, неэффекти́вный; những cố gắng vô hiệu безрезульта́тные уси́лия

vô hiệu hóa нейтрализова́ть; обезвре́дить; vô hiệu hóa hỏa lực của đối phương нейтрализова́ть огневу́ю мощь проти́вника

vô hình неви́димый; một sức mạnh vô hình неви́димая си́ла

vô hình trung тем са́мым; anh không nói gì, vô hình trung đã làm hại nó ты ничего́ не сказа́л, тем са́мым навреди́л ему́

vô học невéжественный; необразо́ванный, непросвещённый; hạng người vô học из поро́ды не́учей (невéжд); kẻ vô học не́уч, невéжда

vô hồi kỳ trận беспреста́нный, непреры́вный; беспреста́нно, беспреры́вно, не переста́вая; súng bắn vô hồi kỳ trận беспреста́нно раздаётся стрельба́; mưa vô hồi kỳ trận беспреры́вно (не переста́вая) идёт дождь

vô ích бесполéзный, напра́сный; бесполéзно, напра́сно, зря; một việc làm vô ích бесполéзная рабо́та; tốn công vô ích напра́сно (зря) стара́ться (тра́тить уси́лия)

vô kế khả thi *уст.* нет вы́хода [из положéния]

vô kể 1) бесчи́сленный; бесчи́сленно; nhiều vô kể бесчи́сленное мно́жество; тьма-тьмýщая ◊ loại ấy thì nhiều vô kể *погов.* и́мя им — легио́н 2) бесконéчно, без конца́; mừng vô kể бесконéчно обра́доваться

vô khối *разг.* ма́сса, у́йма; mất vô khối thì giờ потеря́ть ма́ссу (у́йму) вре́мени

vô kỷ luật недисциплини́рованный; thái độ vô kỷ luật недисциплини́рованность

vô lại негода́й *(тж.* đồ vô lại)

vô lễ невéжливый, невоспи́танный; невéжливо, невоспи́танно; học trò vô lễ với thầy giáo ученúк невéжлив с учúтелем; cử chỉ vô lễ невéжливый жест

vô liêm sỉ бессты́дный, беззастéнчивый; цини́чный; sự bịa đặt vô liêm sỉ бессты́дная (беззастéнчивая) ложь

vô lo *разг.* беззабо́тный, беспéчный; tuổi vô lo беззабо́тный (беспéчный) во́зраст

vô loài по́длый; на́глый, беззастéнчивый, бессты́дный; lũ vô loài bất nhân бáнда негодáев

vô lối *разг.* нелéпый, абсýрдный

vô luân амора́льный, безнра́вственный

vô luận невзира́я на...; việc gì cũng làm, vô luận lớn hay nhỏ дéлать любóе дéло, невзира́я на то, большóе онó и́ли мáлое; vô luận thế nào во вся́ком слу́чае

vô lương *см.* vô lương tâm

vô lương tâm бессердéчный, бесчеловéчный; kẻ vô lương tâm бессердéчный человéк

vô lượng *уст.* безграни́чный, бесконéчный

vô lý нелéпый, абсýрдный; chuyện vô lý нелéпая истóрия; những đòi hỏi vô lý абсýрдные трéбования; vô lý biết bao! кака́я нелéпость!

vô mưu *уст.* ненахóдчивый; несообрази́тельный

vô năng *уст.* неспосóбный, бесталáнный; беспóмощный, никчёмный

vô ngần чрезвыча́йно, кра́йне; необыкновéнно; đẹp vô ngần чрезвыча́йно краси́вый; trắng vô ngần необыкновéнно бéлый *(о цвете)*

vô nghĩa I бессмы́сленный, лишённый смы́сла, нелéпый; пустóй; ничегó не зна́чащий; câu văn vô nghĩa бессмы́сленная фра́за; việc làm vô nghĩa бессмы́сленная (лишённая смы́сла) рабóта; lời nhảm nhí vô nghĩa пустóй вздор

vô nghĩa II бездýшный, бессердéчный; kẻ bất nhân vô nghĩa бездýшный тип

vô nguyên tắc беспринци́пный; lối làm việc vô nguyên tắc беспринци́пность в рабóте

vô nhân đạo бесчеловéчный; đối xử vô nhân đạo бесчеловéчное отношéние

vô ơn неблагода́рный *(тж.* vô ơn bạc nghĩa)

vô phép невоспи́танный; бесцеремóнный *(тж.* vô phép vô tắc); con nhà vô phép невоспи́танный ребёнок

vô phúc 1) несчáстный, несчастли́вый; по несчáстью, по невéдению; 2) невоспи́танный; đứa con vô phúc невоспи́танный ребёнок

vô phước *диал., см.* vô phúc

vô phương нет средств (спóсобов); căn bệnh vô phương cứu chữa неизлечúмая болéзнь; chứng cớ rành rành, vô phương chối cãi улúки очевúдны, так что бесполéзно отпира́ться

vô sản 1) пролета́рий; пролета́рский; giai cấp vô sản пролетариáт; nền chuyên chính vô sản диктату́ра пролетариáта; vô sản hóa пролетариза́ция 2) *разг.* неиму́щий; anh ta là một người vô sản hoàn toàn он соверше́нно неиму́щий человéк

vô sỉ бессóвестный; цини́чный; người vô sỉ бессóвестный (цини́чный) человéк; thái độ vô sỉ цини́зм

vô sinh I неживóй; [thế] giới vô sinh неживáя приро́да

vô sinh II бесплóдный, не дающий потóмства

vô song непревзойдённый; несравнéнный; người có tài nghệ vô song непревзойдённый мáстер; sức mạnh vô song непревзойдённая мощь

vô số бесчи́сленный, неисчисли́мый; [вели́кое] мнóжество, мáсса; kể vô số chuyện vui рассказа́ть мнóжество весёлых истóрий; vô số công việc мáсса дел

vô sự благополýчно; без происше́ствий, без инциде́нтов *(тж.* bình yên vô sự); họ đến nơi vô sự онú доéхали благополýчно

vô tài бесталáнный, бездáрный

vô tâm беззабóтный, беспéчный; con người vô tâm беззабóтный (беспéчный) человéк; nụ cười vô tâm беззабóтная улы́бка

vô tận бесконéчный, неисчерпáемый, неистощúмый; không gian vô tận бесконéчное прострáнство; nguồn vui vô tận неисчерпáемый истóчник весéлья

vô thanh *лингв.* глухóй; phụ âm vô thanh глухóй согла́сный

vô thần атеисти́ческий; một người vô thần атéист, невéрующий, безбóжник; chủ nghĩa vô thần атéизм, безбóжие

vô thiên lũng *прост.* нава́лом, хоть отбавля́й, ви́димо-неви́димо; cá ở ao này thì vô thiên lũng ры́бы в э́том пруду́ хоть отбавля́й, ви́димо-неви́димо

vô thời hạn бессрóчный, неограни́ченный; sử dụng vô thời hạn бессрóчное по́льзование; nghỉ vô thời hạn отдыха́ть неограни́ченное вре́мя

vô thủy vô chung бесконéчный, безграни́чный; vũ trụ vô thủy vô chung бесконéчный хóсмос

vô thừa nhận ничéй, ничéйный; беспризóрный; của vô thừa nhận ничéйное добрó; đứa trẻ vô thừa nhận беспризóрный ребёнок

vô thức 1) бессозна́тельный, безотчётный, непроизво́льный; hành động vô thức бессозна́тельное дéйствие; cử chỉ

VÔ

vô thức непроизво́льный жест 2) *филос.* неосо́знанное, непо́знанное

vô thưởng vô phạt *разг.* безвре́дный, безоби́дный; lối phê bình vô thưởng vô phạt безоби́дная кри́тика

vô tích sự бесполе́зный, ни на что не приго́дный, никчёмный; việc làm vô tích sự бесполе́зное заня́тие; con người vô tích sự никчёмный челове́к

vô tiền khoáng hậu *уст.* беспрецеде́нтный, беспримерный

vô tình 1) равноду́шный, безразли́чный; индифферентный; con người vô tình равноду́шный челове́к 2) случа́йно, нечаянно; ненаро́ком, неумы́шленно, ненаме́ренно; vô tình làm hỏng việc случа́йно (ненаро́ком) испо́ртить всё де́ло

vô tính *в сочет.:* sinh sản vô tính вегетати́вное размноже́ние

vô tổ chức неорганизо́ванный; tính vô tổ chức неорганизо́ванность

vô tội невино́вный, безви́нный; bắt người vô tội арестова́ть невино́вного

vô tội vạ *разг.* без разбо́ра; что (как) попа́ло; ăn uống vô tội vạ есть-пить всё без разбо́ра; ăn nói vô tội vạ болта́ть, что попа́ло (что на ум взбредёт)

vô trách nhiệm безответственный; thái độ vô trách nhiệm безответственное отноше́ние; một hành động vô trách nhiệm безответственный посту́пок

vô trật tự беспоря́дочный, анархи́чный

vô tri неодушевлённый *(тж.* vô tri vô giác); vật vô tri неодушевлённые предме́ты

vô trùng 1) стери́льный; bông băng vô trùng стери́льные ва́та и бинт 2) дезинфици́ровать; обраба́тывать дезинфици́рующим раство́ром; vô trùng dụng cụ phẫu thuật продезинфици́ровать хирурги́ческие инструме́нты

vô tuyến *сокр.* 1) *см.* vô tuyến điện 2) *см.* vô tuyến truyền hình

vô tuyến điện ра́дио

vô tuyến truyền hình телеви́дение; телевизио́нный; hãng vô tuyến truyền hình телекомпа́ния; chương trình vô tuyến truyền hình телевизио́нная програ́мма; ăng-ten vô tuyến truyền hình телевизио́нная антенна; máy vô tuyến truyền hình телеви́зор *(тж.* máy tl-vi)

vô tư I беззабо́тный, беспе́чный; sống vô tư жить беззабо́тно

vô tư II 1) бескоры́стный; sự giúp đỡ vô tư бескоры́стная по́мощь 2) беспристра́стный, непредвзя́тый; nhận xét một cách vô tư беспристра́стное (непредвзя́тое) замеча́ние

vô tư lự беззабо́тный, беспе́чный; con người vô tư lự беспе́чный челове́к

vô vàn 1) мно́жество, ма́сса; gặp vô vàn khó khăn встре́титься со мно́жеством (с ма́ссой) тру́дностей 2) весьма́, о́чень, в вы́сшей сте́пени; tương lai vô vàn rực rỡ в вы́сшей сте́пени блеста́щее бу́дущее

vô vi *филос.* квиети́ческий; thái độ vô vi квиети́ческое отноше́ние [к жи́зни]; chủ nghĩa vô vi квиети́зм

vô vị 1) безвку́сный *(о еде)*; món ăn vô vị безвку́сное блю́до 2) неинтере́сный, се́рый, бесцве́тный; câu chuyện vô vị неинтере́сная исто́рия; cuộc đời vô vị се́рая жизнь

vô vọng безнадёжный, безысхо́дный; một tình yêu vô vọng безнадёжная любо́вь; trường hợp vô vọng безнадёжный слу́чай

vô ý 1) нечаянно, случа́йно; vô ý đánh vỡ cái cốc нечаянно разби́ть стака́н 2) невнима́тельно; небре́жно; do vô ý để xảy ra tai nạn по невнима́нию (по небре́жности, по неосторо́жности, по недосмо́тру) произошёл несча́стный слу́чай

vô ý thức несозна́тельный, бессозна́тельный, неосо́знанный, безотчётный, непроизво́льный; một hành động vô ý thức несозна́тельное (непроизво́льное) де́йствие, неосо́знанный посту́пок

vô ý vô tứ *разг.* неосторо́жный, бестактный; неосторо́жно, бестактно; nói năng vô ý vô tứ неосторо́жно (бестактно) сказа́ть

vồ I [деревя́нная] трамбо́вка *(тж.* vồ đập đất)

vồ II 1) хвата́ть; con mèo vồ được con chuột ко́шка схвати́ла мышь; thấy tờ báo mới là vồ lấy xem уви́дев но́вую газе́ту, сра́зу же схвати́ть её; vồ lấy dịp may ухвати́ться за уда́чный слу́чай (за шанс); vồ hụt упусти́ть, не поймать *что-л.* ◊ vồ ếch *прост.* растяну́ться, гро́хнуться 2) *разг.* бро́ситься в объя́тия *кому-л.*; mừng quá, đứa bé vồ lấy mẹ от ра́дости ребёнок бро́сился к ма́тери и обнял её

vồ III *диал., см.* gồ; trán vồ вы́пуклый лоб

vồ vập прояви́ть забо́ту *о ком-л.*, прояви́ть внима́ние *к кому-л.*; заботливо; vồ vập tiếp đón người bạn ở xa đến прояви́ть забо́ту о дру́ге, приéхавшем издалека́; thấy lợi thì vồ vập быть (становиться) услу́жливым, преследуя корыстные интере́сы

vỗ 1) колоту́шка *(погонщика слонов)* 2) Δ *прост.* раз, разо́к; quật cho nó một vỗ! стукни-ка его́ (врежь-ка) ему́ разо́к!; lối bị nó cho một vỗ nặng мне здо́рово попа́ло от него́; nó bị lừa mấy vỗ его́ не́сколько раз здо́рово обману́ли

vỗ *диал., см.* vẫu; răng vỗ выступа́ющие вперёд зу́бы

vỗ I 1) хло́пать; шлёпать; бить; chim vỗ cánh пти́цы хло́пали кры́льями; vỗ vai хло́пнуть по плечу́; mẹ vỗ vỗ cho con ngủ мать легонько похло́пывала ребёнка, что́бы он скоре́е усну́л; vỗ trống бить в бараба́н; sóng vỗ vào bờ во́лны бью́тся (плещутся) о бе́рег 2) обры́згивать, смачивать; vỗ nước lên mặt cho tỉnh ngủ плеснуть водо́й в лицо́, что́бы отогна́ть сон (прийти́ в себя́ по́сле сна, окончательно проснуться) 3) *в сочет.:* đánh vỗ mặt уда́рить во фронт; đánh vỗ vào lưng địch уда́рить в тыл проти́внику; nói vỗ vào mặt сказа́ть (бро́сить) пря́мо в лицо́

vỗ II отка́зываться призна́ть; vỗ nợ не признава́ть за собо́й долго́в; vỗ công не признава́ть оказанной услу́ги; vỗ ơn отрица́ть сде́ланное благодея́ние; vỗ trách nhiệm не признава́ть за собо́й ответственности; vỗ tuột lời cam kết отка́зываться от обеща́ния

vỗ III отка́рмливать *(домашнюю птицу, скот; тж.* nuôi vỗ); подка́рмливать, дава́ть подко́рмку *(растениям; тж.* bón vỗ); vỗ cho gà chóng lớn отка́рмливать кур; nuôi vỗ trâu bò отка́рмливать кру́пный рога́тый скот; bón vỗ cho lúa подкорми́ть рис

vỗ béo отка́рмливать *(живность)*; vỗ béo đàn lợn отка́рмливать свине́й

vỗ ngực *разг.* пы́житься, ва́жничать

vỗ tay бить (хло́пать) в ладо́ши, аплоди́ровать; vỗ tay ra hiệu дать знак хлопко́м в ладо́ши; vỗ tay hoan hô рукоплеска́ть, гро́мко аплоди́ровать; [tiếng] vỗ tay hồi lâu продолжи́тельные аплодисме́нты; diễn văn của ông ta bị gián đoạn bởi những tràng vỗ tay nhiệt liệt его́ речь прерыва́лась бу́рными аплодисме́нтами

vỗ về 1) [легонько] похло́пывать; mẹ vừa vỗ về, vừa ru cho con ngủ **ма́ть** легонько похло́пывала его́ 2) утеша́ть, успока́ивать; vỗ về người bị nạn утеша́ть (успока́ивать) пострада́вшего

vỗ yên умиротвори́ть, утихоми́ривать; vỗ yên **trấn** họ умиротвори́ть (утихоми́рить) населе́ние, водвори́ть споко́йствие (поря́док)

vốc брать (че́рпать) пригоршнями;

prigó'rshnя; vốc gạo brать рис prigó'rshnями; vốc nướ'c чёrpать вóду prigó'rshnями; vốc một vốc gạo набрáть (взять) одну́ prigó'rshnю ри́са

vôi и́звесть; извéстковый; vôi nung жжёная и́звесть; vôi sống (tôi) негашёная (гашёная) и́звесть; nướ'c vôi раствóр и́звести, побёлка; quét vôi белúть *(и́звёсткой)*; vôi bột порошкообрáзная (мóлотая) и́звесть; trắng như vôi бéлый как мел

vội спешúть, торопúть(ся); спéшный; поспéшный; спéшно; поспéшно, торопли́во, нáспех; còn sớm, không cần vội ещё рáно, не нýжно торопúться; tôi đang vội я спешý (тороплю́сь); vội gì к чемý спешúть?, что за спéшка?; việc gấp lắm, phải làm vội mới kịp дéло срóчное, нýжно с ним поторопúться — тóлько тогдá мóжно успéть; kết luận hơi vội нéсколько поспéшный вы́вод; Ăn vội hai bát cơm rồi đi ngay торопли́во (нáспех) съéсть пáру пиáл ри́са и тут же уйтú

vội vã торопли́вый, поспéшный; торопúться, спешúть; bước chân vội vã торопли́вые шагú; vội vã lên đường поспéшно отпрáвиться в путь; quyết định vội vã поспéшное решéние; cần cân nhắc cho kỹ, không nên vội vã нýжно [всё] хорошó взвéсить, не нáдо спешúть

vội vàng спешúть, торопúться; поспéшный, торопли́вый; vội vàng đi ngay поспéшно уйтú; vấn đề chưa rõ, không nên kết luận vội vàng проблéма ещё не ясна́, поэ́тому не слéдует спешúть (торопúться) с вы́водами; lúc nào cũng vội vội vàng vàng быть всё врéмя в состоя́нии спéшки (торопúться)

vôn эл. вольт; hai trăm hai mươi vôn [в] двéсти двáдцать вольт; vôn kế вольтмéтр

vôn-phơ-ram *хим.* вольфрáм; вольфрáмовый; quặng vôn-phơ-ram вольфрáмовая рудá

vồn vã сердéчно, радýшно; tiếp đón vồn vã сердéчно (радýшно) принимáть (встречáть); chuyện trò vồn vã сердéчно поговорúть; vồn vã chào hỏi радýшно приве́тствовать; thái độ vồn vã сердéчное (радýшное) отношéние

vốn I 1) капитáл (*тж. перен.*); vốn lớn крýпный капитáл; góp vốn дéлать капиталовложéния *(тж.* bỏ vốn, vốn đầu tư); vốn cố định основнóй (постоя́нный) капитáл; vốn lưu động оборóтный капитáл *(тж.* vốn luân chuyển); bán vốn продавáть по себестóимости; lỗ vốn терпéть убы́ток; vốn sống жизненный капитáл (опыт); vốn sáng tác твóрческий капитáл (óпыт); vốn chính trị полити́ческий капитáл 2) фонд; vốn ngoại hối валю́тный фонд; vốn nhà cửa жили́щный фонд; vốn từ *лингв.* словáрный фонд (запáс)

vốn II 1) [рóдом] из...; anh ấy vốn người Hà Nội он рóдом из Ханóя (урожéнец Ханóя); anh ấy vốn là giáo viên он из учителéй (начинáл как учúтель) 2) по натýре; anh ta vốn là người tốt по натýре он хорóший человéк 3) и́здавна; рáньше, когдá-то; họ vốn thân nhau từ lâu они́ и́здавна блúзкие друзья́; cũng viên này xưa kia vốn là bãi đất hoang на мéсте э́того пáрка рáньше (когдá-то) былá пýстошь

vốn dĩ *см.* vốn II

vốn liếng капитáл; vốn liếng chẳng có bao капитáл невели́к

vồng *бот.* эритри́на индúйская *(тж.* cây vồng)

vồng I 1) дугообрáзный; дугóй 2) *сокр.* рáдуга ◊ vồng rạp mưa rào, vồng cao gió táp ни́зкая рáдуга к ли́вню, высóкая — к бýре

vồng II [высóкая] грáдка; vồng khoai грáдка батáта

vồng III пойти́ в рост *(тж.* lớn vồng)

vồng 1) поднимáть(ся); đòn cân vồng рычáг весóв поднялся 2) *диал.* раздýтый, надýтый; lớn vồng растú на глазáх *(о ком-л.)*

vơ 1) собирáть, подбирáть; vơ sạch cỏ собрáть всю травý подчистýю; vơ gọn cả đám dăm bào собрáть все щéпки (всю стружку) 2) схватúть *(что-л. оказавшееся под рукой)*; vơ vội cái đòn gánh, đuổi bắt kẻ trộm поспéшно схватúть коромы́сло и бро́ситься за вóром 3) *разг.* прибирáть к рукáм (присва́ивать); việc gì cũng vơ lấy làm cả всё прибирáть к рукáм; vơ hết thành tích cho mình все успéхи приписáть себé ◊ vơ đũa cả nắm стричь всех под одну́ грéбёнку

vơ vác 1) присва́ивать, прибирáть к рукáм; thấy cái gì cũng muốn vơ vác что ни увúдит — то и хóчет прибрáть к рукáм 2) торопли́во, нáспех, нáскоро; ghi chép vơ vác нáскоро записáть

vơ vẩn *см.* vẩn vơ

vơ vất *см.* vất vơ

vơ vét всё забирáть себé, обирáть, грáбить; vơ vét của cải của nhân dân грáбить народ; vơ vét cho đầy túi tham набúть себé карма́ны

vờ притворя́ться, дéлать вид, симули́ровать *(тж.* giả vờ); vờ ngủ притворúться спя́щим; vờ ốm притворúться (сказáться) больны́м; vờ như không biết сдéлать вид, что не в кýрсе чего-л.; khóc vờ притвóрно плáкать ◊ thương vờ sót hão притвóрная жáлость

vờ vẫn *см.* vờ vĩnh

vờ vĩnh притворя́ться, дéлать вид, симули́ровать; vờ vĩnh làm như không trông thấy притворúться ничегó не ви́девшим (не замéтившим)

vờ vịt *разг.* прики́дываться, разы́грывать комéдию

vớ 1) хватáть(ся), схвáтывать; vớ lấy cái gậy схватúть пáлку 2) *разг.* [неожи́данно] получúть (попáсть) в рýки, перепáсть, достáться; vớ được quyển truyện hay, nó đọc ngấu đọc nghiến trong một đêm [неожи́данно] получúв интересную кни́гу, он проглотúл её за́ ночь; vớ được dịp tốt получúть хорóший шанс

vớ bở *разг.* повезти́ *(об удаче в чём-л.)*

vớ vẩn 1) пустóй, ерундóвый *(тж.* vớ va vớ vẩn); những lời đọa nạt vớ vẩn пусты́е угрóзы; ước mơ vớ vẩn предава́ться пусты́м мечтáм; hy vọng vớ vẩn питáть пусты́е надéжды; nói vớ vẩn говорúть пустóе (ерундý); hỏi vớ hỏi vẩn донимáть пусты́ми вопро́сами; tức giận một cách vớ vẩn сердúться по пустякáм (из-за ерунды́); chuyện vớ vẩn, bận tâm làm gì! нéзачем переживáть из-за такóй ерунды́!; mua những thứ vớ vẩn накупúть всякой ерунды́ 2) пустóй, легкомы́сленный, вéтреный; hạng người vớ vẩn из порóды пусты́х (несерьёзных) людéй (вертопрáхов) 3) *разг.* занимáться ерундóй; đừng có vớ vẩn! не занимáйся ерундóй!

vở I 1) тетрáдь *(тж.* quyển vở); vở học sinh учени́ческая тетрáдь; vở kẻ hàng тетрáдь в линéйку; vở kẻ ô тетрáдь в клéтку; vở [tập] vẽ тетрáдь для рисова́ния; vở nháp черновúк *(тетрадь)*; vở tập viết прóписи 2) *в сочет.:* vở kịch спектáкль, пьéса

vở II глубóкое мéсто *(у берега реки; тж.* vở sông)

vỡ I 1) разбива́ться, лома́ться; ло́паться; разби́тый, слóманный; ло́пнувший; chiếc bát vỡ разби́тая чáшка; hòn gạch vỡ разби́тый кирпúч; đánh vỡ разби́ть, слома́ть; đổ vỡ развали́ться ◊ cười vỡ bụng ло́пнуть со смеху 2) прорва́ться, оказáться пробúтым (разрýшенным); оказáться нарýшенным (расстрóенным); vỡ đê дáмба прорвалáсь, дáмбу прорвалó; vỡ mặt trận фронт прóрван; đội hình bị vỡ строй нарýшен,

боево́й поря́док расстро́ен 3) оказа́ться раскры́тым (обнару́женным); получи́ть огла́ску, вы́йти (вы́плыть) нару́жу; *cơ sở bí mật bị vỡ* конспирати́вная кварти́ра (я́вка) раскры́та (обнару́жена); *chuyện vỡ ra thì rất tội thôi* е́сли исто́рия (де́ло) вы́йдет нару́жу, то хлопо́т не оберёшься; *không may vỡ chuyện* к несча́стью де́ло получи́ло огла́ску 4) начина́ть понима́ть (осмы́сливать, разбира́ться); *càng học càng vỡ dần ra* чем бо́льше у́чишься, тем бо́льше набира́ешься ра́зума (тем лу́чше сообража́ешь)

vỡ II распа́хивать, поднима́ть *(целину, новь)*; *vỡ được năm héc-ta trồng khoai* распаха́ть пять гекта́ров под бата́ты ◊ *lành làm gáo vỡ làm môi посл.* вся́кая вещь найдёт себе́ примене́ние; *túc nước vỡ bờ посл.* вся́кому терпе́нию есть преде́л

vỡ chợ *в сочет.:* ồn ào như vỡ chợ [шу́мно] как на база́ре; *cười như vỡ chợ* гро́мко смея́ться (хохота́ть)

vỡ giọng лома́ться *(о голосе)*; мута́ция *(голоса)*

vỡ hoang поднима́ть (распа́хивать) целину́ (новь); *đất vỡ hoang* по́днятая целина́; *vỡ hoang để tăng diện tích trồng trọt* подня́ть (распаха́ть) целину́, что́бы увели́чить посевны́е пло́щади

vỡ lẽ поня́ть (уясни́ть) суть *чего-л.*, разобра́ться в чём де́ло; *vỡ lẽ đầu đuôi câu chuyện* поня́ть (уясни́ть) суть исто́рии (де́ла); *cãi mãi mới vỡ lẽ* то́лько по́сле до́лгих спо́ров разобра́ться, в чём де́ло

vỡ lòng 1) нача́ть учи́ться гра́моте, учи́ть а́збуку; lớp *vỡ lòng* подготови́тельный класс; *sách vỡ lòng* буква́рь, а́збука 2) азы́, нача́ла, осно́вы *чего-л.*; нача́льный, элемента́рный; *học vỡ lòng về kinh tế* изуча́ть азы́ (осно́вы) эконо́мики; *trình độ vỡ lòng về toán học* элемента́рные зна́ния по матема́тике

vỡ lở раскрыва́ть(ся); получа́ть огла́ску, выходи́ть нару́жу; *vụ buôn lậu bị vỡ lở* махина́ции контрабанди́стов бы́ли раскры́ты; *chuyện đã vỡ lở rồi* исто́рия получи́ла огла́ску

vỡ mộng отча́яться, потеря́ть наде́жду, расста́ться с мечто́й; *vỡ mộng làm nên danh phận* расста́ться с мечто́й сде́лать карье́ру

vỡ nợ обанкро́титься; người bị *vỡ nợ* банкро́т

vỡ tiếng *см.* **vỡ giọng**

vỡ vạc 1) *разг.* поднима́ть (распа́хивать) новь (целину́); *mảnh đất mới vỡ vạc* то́лько что распа́ханная целина́ 2) начина́ть понима́ть (разбира́ться); *vỡ vạc ra nhiều điều trước kia chưa hiểu* нача́ть разбира́ться во мно́гих пре́жде непоня́тных вещах

vỡ vai содра́ть, ссади́ть ко́жу *(в месте крепления ярма — о буйволе)*

vợ жена́; người có vợ жена́тый мужчи́на (челове́к); *cưới vợ* жени́ться; взять в жёны *(тж.* lấy vợ); bỏ vợ оста́вить (бро́сить) жену́ ◊ *thuận vợ thuận chồng* жить в согла́сии *(о супругах)*; *vợ đẹp con khôn* и жена́ хороша́ и де́ти умны́; *vợ yếu con thơ* жена́ хво́рая, а де́ти ещё несмышлёные

vợ bé *диал., см.* **vợ lẽ**

vợ cả ста́ршая жена́

vợ chồng супру́ги; một cặp vợ chồng hạnh phúc счастли́вая [супру́жеская] па́ра; hai vợ chồng ông Minh супру́ги Минь; tình nghĩa vợ chồng супру́жеская любо́вь ◊ *vợ chồng như đũa có đôi* куда́ игóлка, туда́ и ни́тка, муж и жена́ — одна́ сатана́

vợ chưa cưới неве́ста

vợ con жена́ и де́ти; семья́; lo liệu đường vợ con подумывать о жени́тьбе (о созда́нии семьи́); chưa có vợ con несеме́йный, неженатый

vợ hai втора́я жена́

vợ kế [но́вая ста́ршая] жена́ *(взятая после смерти старшей жены)*

vợ lẽ мла́дшая жена́

vợ mọn *диал., см.* **vợ lẽ**

vợ nhỏ *см.* **vợ lẽ**

vơi 1) непо́лный, напо́лненный не до́верху (не до краёв); bát cơm vơi непо́лная пиала́ с ри́сом; bể nước còn vơi бассе́йн напо́лнен не до краёв 2) убавля́ться, уменьша́ться; убыва́ть, спада́ть *(о воде)*; cót thóc vơi đi một nửa ри́са в корзи́не уба́вилось наполови́ну

vời I 1) откры́тое во́дное простра́нство *(моря, реки)* 2) Δ о́чень далёкий, удалённый *(тж.* xa vời); đưa mắt trông vời посмотре́ть вдаль

vời II *уст.* 1) приглаша́ть на ауди́енцию; vua cho vời các cận thần vào cung коро́ль пригласи́л свои́х приближённых на ауди́енцию во дворе́ц 2) дать знак руко́й (же́стом) *что-л.* сде́лать; vời người сде́лать знак руко́й, приглаша́я сесть

vời vợi Δ о́чень, си́льно, невероя́тно; xa vời vợi где́-то о́чень далеко́; nhớ thương vời vợi о́чень тосковать *по кому-л.*

với I 1) дотя́гиваться *до чего-л.*, доставать руко́й; với tay lấy ngọn đèn дотяну́ться руко́й до ла́мпы и погаси́ть свет 2) дости́чь *чего-л.*, оси́лить *что-л.*, спра́виться с *чем-л.*; chỉ tiêu cao quá, không ai với tới норма́тивы о́чень высо́кие, их никому́ не оси́лить 3) высото́й (глубино́й) в рост челове́ка с по́днятой руко́й; cây cao một với dế́rево, высото́й с челове́ка с по́днятой руко́й; giếng sâu một với колоде́ц, глубино́й с челове́ка с по́днятой руко́й 4) вслед *кому-л.*, *чему-л.*; gọi với qua cửa sổ окли́кнуть *кого-л.* из окна́; nhìn với cho đến lúc đi khuất смотре́ть вслед *кому-л.* (провожа́ть *кого-л.* взгля́дом) до тех пор, пока́ он не скро́ется из виду; bắn với theo ai mấy phát сде́лать вслед кому́-л. не́сколько вы́стрелов

với II 1) *предлог, употр. в позиции между двумя именами для обозначения совместности:* cha với con оте́ц с сы́ном; ông với cháu дед с вну́ком; tôi với anh cùng đi мы с тобо́й пойдём вме́сте; chè với đường чай с са́харом; bánh mì với bơ хлеб с ма́слом; họ chỉ ăn cơm với cá они́ пита́ются лишь ри́сом с ры́бой 2) *предлог, вводящий словосочетание, характеризующее какой-л. предмет или какое-л. лицо:* căn hộ với đầy đủ tiện nghi квартира со все́ми удо́бствами; một thành phố với một triệu dân го́род с миллио́нным населе́нием; cây đa với vòm lá tươm tất баньян с раски́дистой кро́ной; một người với nước da ngăm đen челове́к со сму́глой ко́жей 3) *предлог, употр. в позиции после глагола при указании на совместность, взаимность действия; соединение, скрепление одного с другим; смежность, близость в пространстве; отличие, различие; соответствие, совпадение:* đi du lịch với bạn путеше́ствовать с дру́гом; nói chuyện với ai бесе́довать (разгова́ривать) с ке́м-л.; hợp tác với ai сотру́дничать с ке́м-л.; trao đổi kinh nghiệm với ai обме́ниваться о́пытом с ке́м-л.; hòa lẫn với đám đông смеша́ться с толпо́й; kết hợp lý luận với thực tiễn соедини́ть тео́рию с пра́ктикой; đại lộ này nối liền trung tâm của thành phố với sân bay mới э́тот проспе́кт соединя́ет центр го́рода с но́вым аэродро́мом; làm quen với bác sĩ N. познако́миться с до́ктором Н.; giới thiệu ai với bạn thân của mình познако́мить кого́-л. со свои́м бли́зким дру́гом; giáp giới với Trung Quốc грани́чить с Кита́ем; so với các nước khác по сравне́нию с други́ми стра́нами; đối chiếu với bản thảo сличи́ть (све́рить) с ру́кописью; phân biệt

cái tốt với cái xấu отличи́ть хоро́шее (добро́) от плохо́го (от зла); khí hậu ở đây khác hẳn với khí hậu Việt Nam здешний кли́мат совершенно отлича́ется от вьетна́мского кли́мата; không phù hợp với hiện thực khách quan не соотве́тствовать объекти́вной реа́льности; thích ứng với những điều kiện mới приспосо́биться (адапти́роваться) к но́вым усло́виям; xứng đáng với tình yêu của ai быть досто́йным чьей-л. любви́ 4) *предлог, употр. после глаголов с общим значением «говорения» — для обозначения объекта, на который направлено действие:* nói với ai сказа́ть кому́-л.; thông báo với ai о... проинформи́ровать кого́-л. о...; hứa với ai пообеща́ть кому́-л.; thanh minh với ai опра́вдываться пе́ред ке́м-л.; giải thích với ai объясня́ть кому́-л. 5) *предлог, употр. после глаголов чувств — для обозначения объекта чувства:* khoan hồng với ai прояви́ть гума́нность (милосе́рдие) к кому́-л.; trung thành với những lý tưởng cao cả быть ве́рным высо́ким идеа́лам; thông cảm với ai сочу́вствовать кому́-л., входи́ть в чьё-л. положе́ние 6) *предлог, употр. после глаголов с общим значением «противостоять», «бороться» - для обозначения объекта, на который направлено действие:* đối phó với nguy cơ хва́тит сил противостоя́ть угро́зе агре́ссии 7) *предлог, употр. при указании на приход, возвращение к кому-л., чему-л., на восприятие каких-л. идей, истин:* tôi sẽ đến chơi với anh я пойду́ к вам в го́сти; trở về với gia đình верну́ться в семью́; trở về với Tổ quốc верну́ться в ло́но Ро́дины; dần dần cô ta trở lại với thực tế постепе́нно она́ верну́лась к действи́тельности; đồng chí Hồ Chí Minh từ chủ nghĩa yêu nước đã đến với chủ nghĩa cộng sản това́рищ Хо Ши Мин пришёл от патриоти́зма к коммуни́зму; ý nghĩ đó mới đến với tôi э́та мысль то́лько что пришла́ мне в го́лову 8) *предлог, вводящий словосочетание, указывающее на характер, образ действия:* lắng nghe với nụ cười trên môi слу́шать с улы́бкой на устах; phát triển với nhịp độ cao развива́ться высо́кими те́мпами; tên lửa bay với tốc độ âm thanh раке́та лети́т со ско́ростью зву́ка; nói với giọng đầy tự tin сказа́ть самоуве́ренным то́ном; hỏi lại với giọng nhẹ nhàng переспроси́ть мя́гким то́ном 9) *предлог, вводящий дополнение, помещённое в начале предложения:* với nó, việc này dễ làm для него́ э́то легко́ выполни́мое де́ло; với bài toán này, cách giải có khác э́ту зада́чку на́до реша́ть по-друго́му 10) *предлог, вводящий обособленное обстоятельство, стоящее в начале предложения перед подлежащим:* với những thuận lợi nói trên, chúng ta sẽ hoàn thành được nhiệm vụ này при нали́чии вышеука́занных благоприя́тных фа́кторов мы вы́полним э́ту зада́чу; với sự thông minh, hiểu biết của anh, anh sẽ là một cây bút sắc sảo trong làng báo при ва́шем уме́ и ва́ших зна́ниях вы ста́нете блестя́щим журнали́стом 11) *служебное слово, употр. для образования оценочного оборота:* học với hành gì mà lười thế! ка́кая там учёба (о како́й учёбе мо́жет идти́ речь) при тако́й ле́ни!; mày làm với ăn như thế này à? вот так-то ты рабо́таешь?; cần thì mua cho rồi, còn đắt với rẻ! раз ну́жно — купи́, чего́ скупи́шься?; con với cái, chán quá! с таки́ми детьми́ — про́сто го́ре!

với III *разг. фразоконечная частица, выражающая побуждение:* chờ tôi với! подожди́ же меня́!; cứu tôi với! спаси́те [меня́]!; помоги́те [мне]!; cho tôi đi với! возьми́те же меня́ с собо́й!

với lại [да] к тому́ же [и]...; việc khó làm với lại cũng không cần làm де́ло тру́дное, да к тому́ же и нену́жное

với nhau друг с дру́гом; trao đổi cảm tưởng với nhau обме́ниваться впечатле́ниями [друг с дру́гом]; làm quen với nhau познако́миться (завяза́ть знако́мство) друг с дру́гом; chạm cốc với nhau чо́каться друг с дру́гом

vợi 1) отли́ть, отсы́пать, переложи́ть *(из одной ёмкости в другую)*; vợi nước trong chum ra отли́ть воды́ из кувши́на; vợi cám trong thùng ra отсы́пать отрубе́й из ведра́ 2) уменьша́ть(ся), убавля́ться; đến trưa, chợ đã vợi người к полу́дню наро́ду на ры́нке поуба́вилось 3) обле́гчить, смягчи́ть, осла́бить; nói ra cho vợi đau khổ trong lòng вы́говориться, что́бы обле́гчить ду́шу

vờn игра́ть, резви́ться; порха́ть, кружи́ться, ви́ться; mèo vờn chuột ко́шка игра́ет с мы́шью; bướm vờn hoa ба́бочки кружа́тся над цвета́ми; hai đô vật vờn nhau борцы́ наска́кивают друг на дру́га

vớt 1) вытаскивать, выла́вливать *(из воды)*; vớt người chết đuối спасти́ (вы́тащить) утопа́ющего; вы́тащить утопленника 2) спаса́ть, вытаскивать *(на экзаменах)*; vớt một thí sinh спаса́ть (вытаскивать) экзаменующегося 3) Δ дополни́тельно, вдоба́вок; nói vớt mấy câu để chữa thẹn сказа́ть ещё каки́е-то слова́, что́бы преодоле́ть смуще́ние

vớt vát 1) вытаскивать, выбира́ть *(часть чего-л.)*; nhà cháy sạch, may mà vớt vát được ít quần áo дом сгоре́л, но, к сча́стью, удало́сь вы́тащить из огня́ кое-что́ из оде́жды 2) *см.* vớt 3)

vợt 1) сачо́к; лови́ть сачко́м; vợt bắt bướm сачо́к для ло́вли ба́бочек; đi vợt cá лови́ть ры́бу сачко́м *(тж.* bắt cá bằng vợt) 2) раке́тка *(теннисная)*; vợt bóng bàn раке́тка для игры́ в насто́льный те́ннис ◊ một cây vợt giỏi кла́ссный игро́к в те́ннис, кла́ссный теннисист

vu оклевета́ть, оговори́ть *(тж.* nói vu); nó bị vu là ăn cắp его́ оклевета́ли, приписа́в ему́ кра́жу (обвини́в его́ в воровстве́)

vu cáo клевета́ть, клеветни́ческий; lời vu cáo клевета́

vu hồi 1) петля́ть, кружи́ть; đường vu hồi доро́га петля́ла 2) взяв в кольцо́, нанести́ уда́р *(противнику)*

vu khoát нереа́льный, иллюзо́рный; điều vu khoát иллю́зия

vu khống *см.* vu cáo

vu oan возвести́ поклёп (напра́слину) *на кого-л.*, оклевета́ть *кого-л. (тж.* vu oan giá họa)

vu quy *уст.* переёхать в дом му́жа *(после свадьбы)*

vu vạ ло́жно обвини́ть, оклевета́ть, оговори́ть

vu vơ 1) пусто́й, беспредме́тный; nói vu vơ вести́ пусты́е разгово́ры 2) наугад, бесце́льно; bắn vu vơ мно́го выстре́лов наугад; đi vu vơ идти́ наугад (куда́ глаза́ гляде́т)

vù 1) со сви́стом, с жужжа́нием; с завыва́нием *(о ветре)* (тж. vù vù); đạn bắn vù qua đầu пу́ля просвисте́ла над голово́й; quạt máy quay vù vù с жужжа́нием кру́тится вентиля́тор; gió thổi vù vù завыва́ет (во́ет) ве́тер 2) Δ стреми́тельно, бы́стро; bay vù lên стреми́тельно взлете́ть; chạy vù về nhà во весь дух помча́ться домо́й

vú 1) сосо́к, соски́; же́нская грудь; viêm vú *мед.* грудни́ца, масти́т; tuyến vú грудна́я железа́ 2) вы́мя 3) *уст.* корми́лица; nàng, nàng nhà; mướn vú взять (нанять) ня́ню

vú bồ *уст.* ста́рая служа́нка (ня́ня)

vú cao-su со́ска

vú em корми́лица; ня́ня

vú già ста́рая служа́нка (ня́ня)

VŨ

vũ Δ та́нец; пля́ска; điệu vũ gian dân наро́дный та́нец; наро́дная пля́ска

vũ bão 1) дождь и бу́ря 2) стреми́тельный; бу́рный, мо́щный; cuộc tấn công vũ bão стреми́тельная ата́ка

vũ dũng *уст.* си́льный и отва́жный

vũ đài аре́на; vũ đài xiếc аре́на ци́рка; bước lên vũ đài chính trị вы́йти на политическую арену; trên vũ đài quốc tế на международной аре́не

vũ đạo ми́мика и же́сты *(в театре туонг)*

vũ điệu та́нец

vũ đoán *уст., см.* võ đoán

vũ hội та́нцы; дискоте́ка

vũ khí 1) ору́жие; вооруже́ние; cầm vũ khí взя́ться за ору́жие; с ору́жием в рука́х; hạ vũ khí сложи́ть ору́жие; tước vũ khí разоружи́ть; vũ khí hạt nhân я́дерное ору́жие; vũ khí hóa học хими́ческое ору́жие; vũ khí lạnh холо́дное ору́жие; vũ khí tên lửa раке́тное ору́жие; vũ khí vi trùng бактериологи́ческое ору́жие; vũ khí giết người hàng loạt ору́жие ма́ссового уничтоже́ния; thử vũ khí испы́тывать ору́жие; nghiên cứu loại vũ khí mới разраба́тывать но́вые ви́ды ору́жия (вооруже́ний); sản xuất vũ khí производи́ть (выпуска́ть) ору́жие; tàng trữ vũ khí склади́ровать (накопля́ть) ору́жие; vũ khí tiến công chiến lược стратеги́ческие наступа́тельные вооруже́ния; trang bị bằng vũ khí hiện đại вооружи́ть совреме́нным ору́жием 2) ору́жие *(средство)*; nắm vững vũ khí tư tưởng владе́ть идеологи́ческим ору́жием; vũ khí sắc bén си́льное (могу́чее, надёжное) ору́жие

vũ khúc пе́сни и пля́ски *(какой-л. местности)*

vũ kịch 1) музыка́льная пье́са (постано́вка), музыка́льный спекта́кль 2) бале́т; vũ kịch Hồ Thiên Nga бале́т «Лебеди́ное о́зеро»

vũ lực 1) вое́нная си́ла (мощь); chính sách vũ lực поли́тика с позиции [вое́нной] си́лы; dùng vũ lực прибе́гнуть к вое́нной си́ле 2) наси́лие, гру́бая си́ла; không khuất phục trước vũ lực не покори́ться наси́лию

vũ nữ танцо́вщица

vũ phu гру́бый, хамова́тый *(о мужчине)*; ха́мский; người chồng vũ phu гру́бый муж; hành động vũ phu ха́мский посту́пок; đồ vũ phu! грубия́н!, хам!

vũ thuật *см.* võ thuật

vũ trang вооружа́ть; вооружённый; lực lượng vũ trang вооружённые си́лы; đấu tranh vũ trang вооружённая борьба́; cuộc khởi nghĩa vũ trang вооружённое восста́ние; cuộc chạy đua vũ trang го́нка вооруже́ний; vũ trang đến tận răng вооружённый до зубо́в; vũ trang từ đầu đến chân вооружённый с ног до головы́

vũ trụ ко́смос, вселе́нная; мироздание; косми́ческий; chinh phục vũ trụ покоря́ть ко́смос; bước vào vũ trụ вы́йти (шагну́ть) в [откры́тый] ко́смос; không gian vũ trụ косми́ческое простра́нство; con tàu vũ trụ косми́ческий кора́бль; chuyến bay vũ trụ косми́ческий полёт; sự bức xạ vũ trụ косми́ческая радиа́ция; tốc độ vũ trụ cấp một пе́рвая косми́ческая ско́рость; sân bay vũ trụ космодро́м; nhà du hành vũ trụ космона́вт, астрона́вт *(тж.* nhà phi hành vũ trụ, phi công vũ trụ); [khoa, môn, ngành] du hành vũ trụ học космоло́гия; môn học nguồn gốc vũ trụ космого́ния

vũ trụ quan *уст.* миросозерца́ние, миропонима́ние

vũ trường танцева́льная площа́дка, танцева́льный зал

vụ I 1) Δ вре́мя, сезо́н; vụ gặt вре́мя жа́твы, жа́тва 2) урожа́й; ruộng ba vụ земля́, дающая три урожа́я [в год]

vụ II Δ де́ло, происше́ствие; vụ đánh nhau дра́ка; vụ cháy nhà пожа́р; vụ án суде́бное де́ло; vụ kiện ly hôn бракоразво́дный процесс; vụ việc слу́чай, происше́ствие

vụ III отде́л *(в учреждении)*; vụ tổ chức кáн бộ отде́л ка́дров; vụ lao động — тёплушка отде́л труда́ и за́работной пла́ты; vụ lễ tân протоко́льный отде́л

vụ IV *диал.* волчо́к

vụ V Δ во и́мя, ра́ди; vụ danh lợi во и́мя (ра́ди) карье́ры

vụ lợi меркантильный; корыстный; mục đích vụ lợi корыстные це́ли; vì mục đích vụ lợi из корыстных побужде́ний, с корыстной це́лью; không vụ lợi бескоры́стный

vụ trưởng нача́льник отде́ла, заве́дующий отде́лом

vua 1) сувере́н, мона́рх; импера́тор; коро́ль; импера́торский; королёвский; cung vua импера́торский дворе́ц; ngôi vua [королёвский] престо́л 2) коро́ль, магна́т; vua dầu hỏa нефтяно́й коро́ль; vua cờ коро́ль ша́хмат ◊ phép vua thua lệ làng *посл.* импера́торский эди́кт отступа́ет пе́ред дереве́нскими обы́чаями

vua bếp домово́й

vua chúa импера́тор и владе́тельные кня́зья, прави́тели, власти́тели *(феодального государства)*

vua quan импера́тор и [вы́сшие] сано́вники, прави́тели *(феодального государства)*

vua tôi мона́рх (импера́тор) и его́ по́дданые

vúc vắc на́глый, наха́льный; bộ mặt vúc vắc наха́льный вид

vục 1) че́рпать; vục đầy một thùng nước зачерпну́ть по́лное ведро́ воды́ 2) опуска́ть, погружа́ть, окуна́ть; vục mặt vào thau nước опусти́ть го́лову в таз с водо́й; vục tay xuống cát погрузи́ть ру́ки в песо́к; lợn vục mõm vào máng свинья́ засу́нула ры́ло в корму́шку 3) вска́кивать, бы́стро подниматься; tung chăn vục đậy сбро́сить оде́яло и вскочи́ть *(с постели)*; nó vắp ngã rồi lại vục lên chạy tiếp упа́в, он бы́стро подня́лся и продо́лжил бег

vui весёлый, ра́достный; ве́село, ра́достно; mặt vui весёлое лицо́; vở kịch vui весёлая пье́са; tin vui ра́достная весть; người vui весельча́к; niềm vui ра́дость; chia vui разделя́ть ра́дость ◊ lòng vui như mở hội *(тж.* vui như mở cờ trong bụng, vui như tết) на душе́ пра́здник; vui đâu, chầu đấy где весе́лье там и он *(о бесшабашном человеке)*

vui chân лёгким ша́гом, наслажда́ясь ходьбо́й; vui chân đi liền một mạch незаме́тно прошага́ть весь путь

vui chơi весели́ться, развлека́ться

vui lòng ра́доваться; с ра́достью, с удово́льствием; làm vui lòng cha mẹ обра́довать (пора́довать) роди́телей; vui lòng nhận làm giúp с ра́достью согласи́ться по́мочь *кому-л.*; vui lòng nhận sự giúp đỡ с ра́достью приня́ть по́мощь

vui mắt ра́довать глаз (взор); ра́дующий глаз (взор), прия́тный на вид; phong cảnh vui mắt ра́дующий взор пейза́ж

vui miệng увлечённо, взахлёб *(рассказывать что-л.)*; vui miệng ăn hết cả một cái bánh ga-tô с наслажде́нием уплести́ весь торт

vui mừng ра́доваться, ликова́ть, торжествова́ть; ра́достный, лику́ющий, торжеству́ющий; ра́достно, с ликова́нием; vui mừng trước thắng lợi ра́доваться побе́де, ликова́ть (торжествова́ть) по слу́чаю побе́ды; vui mừng gặp lại bạn cũ обра́доваться встре́че со ста́рым дру́гом; tiếng hoan hô vui mừng ра́достные во́згласы

vui nhộn весёлый; оживлённый, шу́мный; tính tình vui nhộn весёлый хара́ктер; trò vui nhộn весёлая (шу́мная) игра́; một anh chàng vui nhộn весельча́к

vui sướng ра́доваться, испы́тывать

ра́дость, ликова́ть; ра́достный, счастли́вый; ра́достно, с ра́достью; vui sướng đón nhận phần thưởng с ра́достью приня́ть награ́ду; niềm vui sướng ра́дость, сча́стье; vui sướng điên cuồng безу́мно ра́доваться, быть вне себя́ от ра́дости (от сча́стья); thật là vui sướng! кака́я ра́дость!; како́е сча́стье!

vui tai прия́тный, ласка́ющий слух

vui thích ра́достно; с ра́достью, с удово́льствием; vui thích tham dự trò chơi с ра́достью приня́ть уча́стие в игре́

vui thú ра́дость, удово́льствие; đi chơi một mình chẳng vui thú gì что за ра́дость гуля́ть одному́; vui thú gia đình семе́йные ра́дости

vui tính весёлый [по хара́ктеру]; con người vui tính весёлый челове́к

vui tươi ра́достный; весёлый; ра́достно; ве́село; cuộc sống vui tươi ра́достная жизнь; không khí vui tươi ра́достная атмосфе́ра

vui vầy ра́достно собира́ться; vui vầy quanh lửa trại ра́достно собра́ться вокру́г костра́; gia đình vui vầy bên bếp lửa семья́ ую́тно расположи́лась у очага́

vui vẻ весёлый; con người vui vẻ весёлый челове́к; buổi họp mặt vui vẻ весёлая встре́ча; cười vui vẻ ве́село смея́ться; vui vẻ bắt tay vào việc ве́село взя́ться за де́ло

vùi 1) зарыва́ть, зака́пывать; vùi xuống đất зары́ть в зе́млю; lấm như vùi вы́мазавшийся в грязи́, гря́зный; vùi trong lòng nỗi đau thương тща́тельно скрыва́ть свои́ страда́ния (свою́ душе́вную боль) 2) *в сочет.:* ngủ vùi погрузи́ться в тяжёлый (свинцо́вый) сон; một quá cử nằm vùi лежа́ть без сил, быть сва́ленным уста́лостью

vùi dập загуби́ть, погуби́ть; vùi dập tài năng загуби́ть (погуби́ть) тала́нт; kẻ bị vùi dập загу́бленный челове́к

vùi đầu уходи́ть с голово́й; vùi đầu vào học thi пе́ред экза́менами уйти́ с голово́й в заня́тия; vùi đầu vào công việc уйти́ с голово́й в рабо́ту; vùi đầu vào sách vở зары́ться в кни́ги

vũm глубо́кий; углублённый; впа́лый; chiếc đĩa vũm lòng глубо́кая таре́лка; đục vũm vào вы́долбить углубле́ние

vun 1) собира́ть (сгреба́ть) в ку́чу; quét vun rác vào một góc sân смести́ весь му́сор в у́гол двора́ 2) оку́чивать *(тж.* vun gốc); vun gốc cho khoai tây оку́чивать карто́фель 3) *диал., в сочет.:* đầy vun по́лный-препо́лный, с ве́рхом

vun bón уха́живать *(за посадками)*; vun bón vườn tược обраба́тывать садо́вый уча́сток

vun đắp бере́чь *что-л.*; забо́титься *о чём-л.*; vun đắp tình hữu nghị бере́чь (укрепи́ть) дру́жбу; vun đắp cho hạnh phúc của con cái забо́титься о (бере́чь) сча́стье дете́й

vun quén 1) [забо́тливо] уха́живать *(за посадками)*; vun quén cho vườn cây уха́живать за са́дом 2) забо́титься об укрепле́нии *чего-л.*; vun quén cho hợp tác xã забо́титься об укрепле́нии кооперати́ва; lo vun quén gia đình забо́титься об укрепле́нии семьи́

vun trồng 1) выра́щивать, возде́лывать; vun trồng hoa màu выра́щивать (возде́лывать) дополни́тельные (нери́совые) культу́ры 2) воспи́тывать, культиви́ровать; развива́ть, укрепля́ть; vun trồng những tình cảm tốt đẹp воспи́тывать прекра́сные чу́вства

vun vào *разг.* подтолкну́ть, побуди́ть *(к какому-л. действию)*; vun vào cho hai người lấy nhau подтолкну́ть обо́их *(юношу и девушку)* к вступле́нию в брак

vun vén 1) устро́ить, благоустро́ить, привести́ в поря́док; vun vén bếp núc привести́ в поря́док ку́хню 2) *перен.* устро́ить, нала́дить; lo vun vén cuộc sống riêng занима́ться устро́йством ли́чной жи́зни; vun vén cho hạnh phúc gia đình забо́титься о благополу́чии семьи́

vun xới 1) ока́пывать, оку́чивать; обраба́тывать; vun xới cho ngô окопа́ть (оку́чить) кукуру́зу; vun xới ruộng vườn обрабо́тать садо́вые поса́дки 2) *перен.* выра́щивать, расти́ть, взра́щивать; vun xới cho thế hệ trẻ выра́щивать (расти́ть) молодёжь; vun xới nhân tài взра́щивать тала́нты

vùn vụt бы́стро, стреми́тельно; con tàu vùn vụt lao tới по́езд бы́стро приближа́ется; thời gian vùn vụt trôi qua бы́стро лети́т вре́мя

vụn 1) би́тый, раско́лотый, разби́тый [на куски́]; разо́рванный *(на куски, в клочки)*; đống gạch vụn гру́да би́того кирпича́; sắt vụn металлоло́м; mảnh vải vụn лоскуты́; xé vụn то́ giấy разорва́ть в клочки́ лист бума́ги 2) ме́лкий, ма́ленький; mớ cá vụn ме́лкая рыбёшка, мелюзга́; món tiền vụn ме́лкие де́ньги, ме́лочь; tán chuyện vụn болта́ть о мелоча́х 3) Δ куски́; оско́лки; кро́шки; vụn thủy tinh оско́лки стекла́, би́тое стекло́; vụn bánh хле́бные кро́шки

vụn vặt ме́лкий, незначи́тельный, пусто́й; những chi tiết vụn vặt ме́лкие дета́ли (подро́бности); chuyện vụn vặt пусто́й исто́рия

vung I кры́шка *(кастрюли и т.п.)*; đậy vung закры́ть (накры́ть) кры́шкой ◊ coi trời bằng vung мо́ре по коле́но

vung II 1) замахну́ться, размахну́ться; vung kiếm chém замахну́ться мечо́м; vung tay ném mạnh размахну́ться и с си́лой бро́сить *что-л.* ◊ vung tay quá trán жить не по сре́дствам 2) броса́ть, разбра́сывать; vung thóc cho gà бро́сить рис ку́рам ◊ vung tiền không tiếc tay *(тж.* vung tiền qua cửa sổ) броса́ть де́ньги на ве́тер, сори́ть деньга́ми 3) Δ что (как, где) попа́ло, без разбо́ру; nói vung lên сказа́ть, что на ум пришло́; tìm vung lên khắp xóm обыска́ть всю дере́вню, растрево́жить всю дере́вню в по́исках *кого-л., чего-л.*

vung phí *см.* phung phí

vung tàn tán как (куда́) попа́ло; sợ quá bắn vung tàn tán от испу́га пали́ть куда́ попа́ло; chạy vung tàn tán бежа́ть кто куда́, бро́ситься врассы́пную

vung vãi 1) разбра́сывать, расшвыри́вать; vung vãi tiền bạc швыря́ть де́ньги на ве́тер, транжи́рить де́ньги 2) швыря́ть где (куда́) попа́ло; sách vở nằm vung vãi khắp nơi кни́ги валя́ются где попа́ло; bắn vung vãi пали́ть куда́ попа́ло

vung vảy *уст., см.* vung vẩy

vung vẳng раздражённо, с раздражённым ви́дом

vung vẩy разма́хивать *(руками)*; болта́ть *(ногами)*; tay vung vẩy разма́хивая рука́ми; ngồi vung vẩy hai chân сиде́ть, болта́я нога́ми

vùng I 1) райо́н, о́бласть; край; зо́на; vùng công nghiệp (nông nghiệp) промы́шленный (сельскохозя́йственный) райо́н; vùng kinh tế mới но́вый экономи́ческий райо́н; vùng biên giới пограни́чный райо́н; vùng chuyên canh lúa рисопроизводя́щий райо́н; vùng đồng giá (đồng bằng) ви́ноградный райо́н (о́бласть) ве́чной мерзло́ты; vùng mỏ [than] у́гольный бассе́йн; ở những vùng này в э́тих райо́нах (края́х); vùng hoạt động зо́на де́ятельности; vùng không có vũ khí hạt nhân безъя́дерная зо́на 2) Δ [большо́е] по́ле *(разбитое на участки, разделённые межами)*; bờ vùng межа́ 3) *анат.* о́бласть; vùng tim *анат.* о́бласть се́рдца; в о́бласти се́рдца; đau ở vùng thắt lưng испы́тывать боль в о́бласти поясни́цы

vùng II рвану́ться, дёрнуться, ре́зко пода́ться *куда-л.*; рывко́м, ре́зким движе́нием; bị ôm chặt, nó vẫn vùng ra và

chạy thoát хотя́ его́ кре́пко держа́ли, он вы́рвался и убежа́л; vùng bỏ chạy рвану́ть, бро́ситься бежа́ть; vùng đứt dây trói рывко́м освободи́ться от верёвок

vùng biển морско́е простра́нство, во́ды *(какой-л. страны)*; территориа́льные во́ды *(тж.* lãnh hải)

vùng cao высокого́рный райо́н; đồng bào thiểu số vùng cao национа́льные меньши́нства, прожива́ющие в высокого́рных райо́нах

vùng ngược го́рный райо́н, райо́н в верхо́вье реки́

vùng trời возду́шное простра́нство *(тж.* không phận); bảo vệ vùng trời của Tổ quốc охраня́ть возду́шное простра́нство (не́бо) Ро́дины

vùng vẫng *(тж.* vùng và vùng vẫng) раздража́ться, приходи́ть в раздраже́ние, выходи́ть из себя́; раздражённо, в раздраже́нии; động một tý là vùng vẫng приходи́ть в раздраже́ние по мале́йшему по́воду; vùng vẫng bỏ ra về в раздраже́нии отпра́виться восвояси; nói vùng vẫng говори́ть раздражённым то́ном (с раздраже́нием)

vùng vẫy *см.* vẫy vùng

vùng ven *диал.* при́город, окра́ина; các đô thị và vùng ven города́ и при́городы

vùng xuôi равни́нный райо́н, райо́н в низо́вье реки́

vũng 1) лу́жа; vũng nước trên mặt đường лу́жа на доро́ге; vũng máu лу́жа кро́ви 2) бу́хта, зали́в

vũng lầy боло́то, тряси́на; sa vào vũng lầy увя́знуть в трясине

vũng tàu га́вань

vụng I неуме́лый; неукло́жий, нело́вкий, нескла́дный, несура́зный; nấu nướng vụng неуме́ло гото́вить (стря́пать); vụng ăn vụng nói неуме́ло (нескла́дно) говори́ть; ăn ở vụng несура́зно вести́ себя́; vụng làm неуме́ло рабо́тать; bộ quần áo may vụng неуме́ло (пло́хо) сши́тый костю́м ◊ vụng chèo khéo chống ло́вко (уме́ло) находи́ть слова́ для оправда́ния [свое́й] плохо́й рабо́ты; vụng múa chê đất lệch *посл.* плохо́му танцо́ру мешаю́т но́ги

vụng II тайко́м, укра́дкой, втихомо́лку; ăn vụng есть тайко́м; nói vụng сказа́ть укра́дкой; сказа́ть за спино́й *кого-л.* ◊ yêu vụng nhớ thầm та́йно люби́ть *кого-л.*; та́йно вздыха́ть (страда́ть) *по кому-л.*

vụng dại 1) нело́вкий; неукло́жий *(тж.* tay chân vụng dại) 2) глу́пый, неразу́мный; cháu còn vụng dại lắm ребёнок ещё совсе́м неразу́мный (несмышлёный)

vụng tay нело́вкий, неуме́лый, безру́кий

vụng trộm тайко́м, вта́йне, втихомо́лку; làm điều vụng trộm сде́лать *что-л.* тайко́м; yêu nhau vụng trộm вта́йне люби́ть друг дру́га; bàn tán vụng trộm болта́ть (суда́чить) втихомо́лку

vụng về неукло́жий, неповоро́тливый, нескла́дный; нело́вкий; неуме́лый; con người vụng về неукло́жий (нескла́дный) челове́к; động tác vụng về неукло́жее (нело́вкое) движе́ние; nói năng vụng về говори́ть нескла́дно

vuông 1) квадра́тный; mét vuông квадра́тный метр; dấu ngoặc vuông квадра́тная ско́бка; chiếc hộp vuông квадра́тная коро́бка 2) *в сочет.:* góc vuông прямо́й у́гол 3) прямоуго́льный; tam giác vuông прямоуго́льный треуго́льник 4) квадра́т *(тж.* hình vuông, ô vuông); в фо́рме квадра́та; một vuông vải [оди́н] квадра́т ткани *(сложенный в ширину)*; nhìn qua vuông cửa sổ смотре́ть в окно́

vuông góc перпендикуля́рный; đường vuông góc перпендикуля́р

vuông tròn *уст.* благополу́чный; благополу́чно; sinh nở được vuông tròn благополу́чно роди́ть ◊ tính cuộc vuông tròn ду́мать о жени́тьбе

vuông vắn 1) квадра́тный, в фо́рме пра́вильных квадра́тов; gian phòng vuông vắn квадра́тная ко́мната 2) ро́вный, аккура́тный; những thửa ruộng vuông vắn ро́вные квадра́ты поле́й; xếp sách cho vuông vắn аккура́тно расста́вить кни́ги; nét chữ vuông vắn прямо́й по́черк

vuông vức квадра́тный; những thửa ruộng vuông vức ро́вные квадра́ты поле́й

vuốt I ко́готь; vuốt hổ ко́гти ти́гра

vuốt II 1) гла́дить; vuốt má em bé погла́дить де́вочку по щеке́; vuốt tóc гла́дить во́лосы (по волоса́м); vuốt râu гла́дить (погла́живать) бо́роду; vuốt áo разгла́живать (распрямля́ть) оде́жду; mắng cho một trận vuốt mặt không kịp обру́шиться с руга́нью (с бра́нью) ◊ vuốt râu hùm идти́ на большо́й риск, лезть на рожо́н 2) *см.* vuốt đuôi

vuốt đuôi для ви́ду, для профо́рмы; nói vuốt đuôi сказа́ть для профо́рмы *(изображая сочувствие кому-л. и т.п.)*; làm vuốt đuôi сде́лать для профо́рмы; tên gian chạy mất rồi, còn bắn vuốt đuôi продолжа́ть стреля́ть *(для виду)*, хотя́ злоумы́шленник уже́ скры́лся

vuốt giận остуди́ть, уме́рить *(гнев, пыл)*; успоко́иться

vuốt mắt закры́ть глаза́ *(умершему)*

vuốt ve 1) [ла́сково] гла́дить, [с не́жностью] погла́живать; vuốt ve mái tóc [ла́сково] гла́дить по голове́ 2) льсти́вый, зайскивающий, подобостра́стный; слащавый *(о тоне)*

vút I 1) свист; со сви́стом *(тж.* vun vút); đạn bay vun vút свиста́т пу́ли 2) хлеста́ть, стега́ть *(хлыстом, кнутом и т.п.)*; vút ngựa погоня́ть ло́шадь хлыстом (кнуто́м); vút cho một roi хлеста́нуть (стегану́ть) ро́згой

vút II 1) уноси́ться; tiếng sáo vút lên cao зву́ки фле́йты уноси́лись ввысь 2) бы́стро, стреми́тельно *(тж.* vun vút); lao vút đi như tên bắn полете́ть стрело́й; chạy vun vút đi стреми́тельно умча́ться

vút III *диал., см.* vo I 2)

vụt 1) стега́ть, хлеста́ть, удря́ть *(палкой и т.п.)*; vụt cho mấy đòn gánh не́сколько раз удари́ть коромы́слом 2) си́льно удря́ть *(по мячу, по шарику — в теннисе и т.п.)*; vụt một quả dứt điểm посла́ть реша́ющий уда́р *(при игре в теннис, пинг-понг)* 3) [с си́лой] броса́ть, мета́ть; vụt mấy trái lựu đạn мета́ть грана́ты 4) Δ бы́стро, стреми́тельно; chim bay vụt qua đầu пти́ца стрело́й пронесла́сь над голово́й; xe phóng vụt đi маши́на бы́стро умча́лась ◊ vụt một cái в оди́н миг, в мгнове́ние о́ка 5) Δ неожи́данно, вдруг; đèn vụt tắt ла́мпа неожи́данно погасла; vụt đứng dậy неожи́данно (вдруг) вскочи́ть (подня́ться); tôi vụt nảy ra một ý nghĩ hay у меня́ вдруг родила́сь (возни́кла) интере́сная мысль

vừa I 1) Δ подходи́ть, соответствовать; quần áo may vừa khổ người костю́м сшит стро́го по разме́ру; việc làm vừa sức рабо́та по си́лам; vừa với túi tiền [как раз] по карма́ну; vừa tầm tay на расстоя́нии вы́тянутой руки́ 2) в са́мый раз, впо́ру; как раз; đôi giày đi rất vừa боти́нки (ту́фли) в са́мый раз; vừa đúng một năm как раз (ро́вно) год 3) доста́точно, хва́тит, дово́льно; vừa rồi, không cần nữa доста́точно (хва́тит), бо́льше не ну́жно; nó tham lắm, mấy cũng không vừa! он тако́й жа́дный, ему́ всё не хвата́ет (ма́ло)!; vừa chứ! дово́льно! доста́точно! 4) сре́дний; в ме́ру; xí nghiệp loại vừa сре́днее предприя́тие; nói vừa thôi, không cần nói nhiều сле́дует говори́ть в ме́ру, не на́до мно́го говори́ть; nghịch vừa vừa chứ! резви́сь, да знай ме́ру!; bài thơ hay, nhưng hay vừa

thôi стихи́ ничего́ (неплохи́е), но в о́бщем-то сре́дненькие (посре́дственные, заура́дные)

vừa II 1) то́лько [что]; **nó vừa ngủ dậy** он то́лько [что] проснну́лся; **tin vừa nhận được sáng nay** [э́то] изве́стие полу́чено сего́дня у́тром; полу́ченное сего́дня у́тром изве́стие ◊ **vừa nói con chó, thấy lố cái đuôi** про во́лка речь, а он навстре́чь; лёгок на поми́не 2) *в составе парной союзной частицы* **vừa... thì** то́лько (едва́)... как; **nó vừa đi thì anh đến** то́лько он ушёл, как пришли́ (яви́лись) вы

vừa III 1) *в составе повторного союза* **vừa... vừa** и... и; **anh ta vừa làm việc vừa học tập** он и рабо́тает и у́чится; **nó vừa đi vừa đọc** он чита́ет на ходу́; **cô ta vừa xinh vừa hiền** она́ и хороше́нькая и до́брая; **anh ta làm vừa nhanh vừa giỏi** он рабо́тает и бы́стро и ло́вко (уме́ло и хорошо́); **mua vừa bánh ngọt, vừa hoa quả** купи́ть и пиро́жные и фру́кты 2) *в составе парной союзной частицы* **vừa... lại vừa** [и, и так]... да ещё́ (да и к тому́ же); **trời hôm nay vừa nóng lại vừa không có gió** сего́дня жа́рко, да и к тому́ же нет ве́тра ◊ **vừa đấm vừa xoa** и кнуто́м и пря́ником; **vừa ăn cướp vừa la làng** вор кричи́т: «держи́ во́ра!» *(тж.* **vừa đánh trống vừa ăn cướp**)

vừa chừng в ме́ру; **nói vừa chừng** говори́ть в ме́ру; **ăn vừa chừng** есть в ме́ру

vừa lòng быть дово́льным *чем-л.*, получи́ть удовлетворе́ние (удово́льствие) *от чего-л.*; **vừa lòng với công việc** быть дово́льным [свое́й] рабо́той; **làm vừa lòng ai** пора́довать кого́-л., доста́вить ра́дость (удово́льствие), сде́лать прия́тное, угоди́ть кому́-л.; **làm vừa lòng khách** доста́вить удово́льствие (угоди́ть) го́стю; **không thể nào làm vừa lòng nó được** на него́ не угоди́шь

vừa mắt *разг.* [быть, приходи́ться] по вку́су (по душе́), нра́виться; **chiếc áo này vừa mắt tôi** э́то пла́тье мне по вку́су (по душе́) ◊ **vừa mắt ta, ra mắt người** е́сли тебе́ не нра́вится (не подхо́дит), то не нава́зывай (не предлага́й) и други́м

vừa miệng [быть, приходи́ться] по вку́су *(о еде)*; **món canh tôi ăn vừa miệng** суп пришёлся мне по вку́су

vừa mồm *разг.* не распуска́ть (придержа́ть) язы́к; **vừa mồm chứ, kẻo mất lòng nhau!** не распуска́йте языки́, а то причини́те оби́ду друг дру́гу

vừa mới то́лько [что]; **hội nghị vừa mới bế mạc** конфере́нция то́лько [что] зако́нчилась; **anh ta vừa mới vào** он то́лько что вошёл

vừa nãy то́лько что, совсе́м неда́вно; **vừa nãy anh ấy có đến** он то́лько что (совсе́м неда́вно) приходи́л

vừa phải 1) доста́точно, в са́мый раз; в ме́ру; **bón phân vừa phải** удобре́ний внесено́ доста́точно (в са́мый раз); **phạt như thế là vừa phải** так наказа́ть — бу́дет в са́мый раз (доста́точно) 2) сре́дний; **sức học vừa phải** сре́дняя успева́емость

vừa qua после́дний, [то́лько что] прошедший; про́шлый; [совсе́м] неда́вно; **thời gian vừa qua** в после́днее (за после́днее) вре́мя; **chủ nhật vừa qua** в про́шлое воскресе́нье

vừa rồi 1) то́лько что, [совсе́м] неда́вно; **vừa rồi có người đến tìm anh** то́лько-что кто́-то иска́л (спра́шивал) вас 2) неда́вно прошедший, неда́вний; **mấy năm vừa rồi** в после́дние го́ды; **trận ốm vừa rồi** неда́вняя боле́знь; **chuyện vừa rồi khiến nó phải suy nghĩ** неда́вняя исто́рия заста́вила его́ призадума́ться

vừa vặn впо́ру, в са́мый раз; как раз; **đôi dép tôi đi vừa vặn** э́ти сандали́и мне впо́ру (в са́мый раз); **đến ga thì vừa vặn gặp tàu** прие́хать на вокза́л как раз к по́езду; **mua xong vừa vặn hết tiền** де́нег на поку́пку в обре́з

vừa ý [быть] по душе́ (по вку́су); **anh nói vậy, rất vừa ý tôi** твои́ слова́ мне по душе́; **mũ chọn mãi mà nó không vừa ý cái nào cả** ско́лько не выбира́ли шля́пу — ни одна́ не пришла́сь ему́ по вку́су; **cho bao nhiêu nó cũng chưa vừa ý** ско́лько ни дай — ему́ всё ма́ло; **ăn được một thứ hàng vừa ý** найти́ това́р по вку́су; **làm vừa ý ai** доста́вить удово́льствие, сде́лать прия́тное, угоди́ть кому́-л.; **không thể nào làm vừa ý mọi người được** на всех не угоди́шь

vữa I раство́р *(строительный)*, штука́турка *(тж.* **vữa trát**); **vữa xi-măng** цеме́нтный раство́р; **tấm vữa khô** сухая штука́турка *(листы)*

vữa II испо́рченный *(о пище)*; **trứng vữa lòng** испо́рченное яйцо́

vựa ме́сто для хране́ния зерна́, жи́тница; **vựa thóc** *перен.* жи́тница *(страны и т.п.; тж.* **vựa lúa**)

vực I про́пасть, пучи́на, бе́здна *(тж.* **vực sâu, vực thẳm**); **vực biển** морска́я бе́здна (пучи́на); **lặn xuống vực sâu** нырну́ть в пучи́ну, скры́ться в пучи́не ◊ **một trời một vực** как не́бо от земли́

vực II Δ по́лный, напо́лненный до краёв; **một vực bát cơm** по́лная пиала́ ри́са

vực III 1) приподня́ть *кого-л.*; помо́чь *кому-л.* сесть (встать); **vực người bệnh ngồi lên** приподня́ть больно́го 2) подде́рживать, помога́ть *(в трудной ситуации)*; **vực học sinh kém** помога́ть отстающему ученику́ 3) приуча́ть *(рабочий скот к работе)*; **vực nghé cày** приуча́ть [молодо́го] бу́йвола таща́ить плуг (к плу́гу); **vực ngựa kéo xe** приуча́ть ло́шадь везти́ телету́ (к телете́)

vực thẳm *прям., перен.* про́пасть, пучи́на; **bên bờ vực thẳm** на краю́ про́пасти; **rơi xuống vực thẳm** упа́сть (сорва́ться) в про́пасть; **vực thẳm chiến tranh** пучи́на войны́

vừng I *бот.* сеза́м, кунжу́т; **кунжу́тный** *(тж.* **cây vừng**); **dầu vừng** кунжу́тное ма́сло

vừng II *диал., см.* **vầng**; **vừng trăng** лу́нный диск; **vừng hào quang** сия́ние, оре́ол

vững усто́йчивый, твёрдый, про́чный, кре́пкий; уве́ренный, си́льный, надёжный; **bàn kê vững** стол стои́т усто́йчиво; **em bé đứng chưa vững** малы́шка ещё́ нетвёрдо (неуве́ренно) де́ржится на но́жках; **tường xây rất vững** стена́ стои́т про́чно (постро́ена надёжно); **giữ vững trận địa** про́чно удержа́ть боевы́е пози́ции; **giữ vững giá cả** удержа́ть стаби́льные це́ны; **học lực vững** твёрдая успева́емость; **tay lái vững** уве́ренный в себе́ (уме́лый, надёжный) води́тель; **vững tay nghề** уве́ренно влад**е**́ть профессиона́льными на́выками, быть си́льным в своём де́ле ◊ **vững như bàn thạch** *(тж.* **vững như thành**) как скала́ *(о чём-л. прочном, надёжном, устойчивом)*

vững bền *см.* **bền vững**

vững bụng *см.* **vững tâm**

vững bước уве́ренно, уве́ренной (твёрдой) по́ступью; **vững bước tiến lên** уве́ренно шага́ть вперёд

vững chãi кре́пкий, про́чный; твёрдый, уве́ренный; **tòa nhà vững chãi** про́чное зда́ние; **bước đi vững chãi** твёрдая (уве́ренная) по́ступь

vững chắc кре́пкий, про́чный, надёжный; **bức tường thành vững chắc** про́чные (кре́пкие) крепостны́е сте́ны; **cần cứ địa vững chắc** надёжный плацда́рм; **khối liên minh vững chắc** про́чный (кре́пкий, надёжный) сою́з

vững lòng *см.* **vững tâm**

vững mạnh 1) си́льный, мо́щный; **nền kinh tế vững mạnh** мо́щная эконо-

мика 2) кре́пкий, надёжный; xây dựng hậu phương vững mạnh создать кре́пкий (надёжный) тыл

vững tay уве́ренно, уве́ренной (твёрдой) руко́й

vững tâm чу́вствовать себя́ уве́ренно (споко́йно); сохрани́ть твёрдость (сто́йкость) ду́ха; уве́ренно, споко́йно, со споко́йной душо́й; твёрдо, сто́йко

vững tin быть уве́ренным *в ком-л., чём-л.*; уве́ренно, с уве́ренностью; **vững tin ở mình (ở sức mình)** быть уве́ренным в себе́ (в свои́х си́лах); **vững tin ở tương lai** быть уве́ренным в за́втрашнем дне

vững vàng усто́йчивый, про́чный; уве́ренный, твёрдый; уве́ренно, с уве́ренностью, твёрдо; **ngồi vững vàng trên lưng ngựa** усто́йчиво сиде́ть на ло́шади; **những động tác vững vàng** уве́ренные движе́ния; **tay lái vững vàng** уве́ренный в себе́ води́тель; **tỏ ra vững vàng trước thử thách** прояви́ть твёрдость [ду́ха] пе́ред лицо́м испыта́ний; **có thể vững vàng nói rằng...** мо́жно с уве́ренностью сказа́ть, что...

vược о́кунь *(тж. cá vược)*

vươn 1) распра́вить(ся); вы́тянуть(ся); **vươn vai** распра́вить пле́чи, распрями́ться; **vươn cổ** вы́тянуть ше́ю; **vươn tay ra với** потяну́ться рукой 2) тяну́ться, устремля́ться; **ngọn cây vươn về hướng mặt trời** расте́ния (дере́вья) тя́нутся к со́лнцу; **ống khói nhà máy vươn cao** заводски́е тру́бы устреми́лись ввысь; **con đường vươn lên núi** доро́га тя́нется в го́ру 3) стреми́ться *к чему-л.*; **vươn tới đỉnh cao của nghệ thuật** стреми́ться к верши́нам иску́сства; **vươn lên hàng đầu** стреми́ться быть в пе́рвых ряда́х

vươn mình встать (подня́ться) [на борьбу́]; **cả dân tộc đã vươn mình chống quân xâm lược** весь наро́д подня́лся на борьбу́ с агре́ссором

vườn 1) сад; огоро́д *(тж. vườn rau)*; **vườn cam** апельси́новый сад; **vườn hoa** цветни́к; сквер, скве́рик; **nhà có vườn** дом с са́дом; **làm vườn** рабо́тать в саду́ (в огоро́де); занима́ться садово́дством (огоро́дничеством) ◊ **về vườn** уйти́ на пе́нсию; **vườn không nhà trống** ничего́ не оста́вить врагу́; **cây nhà lá vườn** а) из своего́ са́да (огоро́да); б) худо́жественная самодея́тельность 2) Δ тёмный, деревенский; непрофессиона́льный; **[thầy] lang vườn** зна́харь; **mụ vườn** повива́льная ба́бка

vườn bách thảo ботани́ческий сад

vườn bách thú зоопа́рк, зоосад, зве́ринец

vườn quốc gia госуда́рственный запове́дник

vườn trẻ *уст.* де́тский сад *(тж. nhà trẻ)*

vườn trường шко́льный сад

vườn tược *собир.* сады́; огоро́ды; приуса́дебные уча́стки

vườn ươm пито́мник *(растений)*

vượn гиббо́н *(тж. con vượn)*

vượn cáo лему́р *(тж. con vượn cáo)*

vườn người челове́кообра́зные обезья́ны *(тж. khỉ dạng người)*

vương I 1) Δ *уст.* импера́тор, коро́ль; прави́тель *(государства, княжества)*; **xưng vương** провозгласи́ть себя́ импера́тором 2) «вы́онг» *(высший титул в феодальной иерархии)*; **phong tước vương** пожа́ловать ти́тул «вы́онга»

vương II Δ 1) запу́таться *в чём-л.*, оказа́ться опу́танным *чем-л. (тж. vương phải)*; **vương nợ** запу́таться (погря́знуть) в долга́х; **vương mối sầu** пребыва́ть в гру́сти (в тоске́) ◊ **bỏ thì thương, vương thì tội** бро́сить — жа́лко, оста́вить — ни к чему́ 2) *поэт.* оста́ться, задержа́ться *(на чём-л.)*; **ánh nắng chiều còn vương trên các ngọn cây** со́лнечные лучи́ задержа́лись на верши́нах дере́вьев

vương III рассыпа́ться, просы́паться; **gạo vương ra đất** рис просы́пался на зе́млю

vương bá *см.* **vương hầu**

vương đạo *уст.* поли́тика гума́нности и справедли́вости *(проводимая королём)*

vương giả *уст.* прави́тель ◊ **lối sống vương giả** роско́шный о́браз жи́зни

vương hầu титулова́нная знать, аристокра́тия; корonóванные осо́бы

vương miện коро́на

vương phi жена́ короля́ (импера́тора)

vương quốc королевство; **vương quốc Thái Lan** Королевство Таила́нд

vương quyền монархи́ческое правле́ние; власть мона́рха

vương tôn де́ти (пото́мки) вы́сшей аристократи́ческой зна́ти *(в феодальном обществе)*; **vương tôn công tử** юноша из зна́тной семьи́

vương triều [королевская] дина́стия

vương tướng коро́ль и военача́льники; **chẳng làm nên vương tướng gì** ничего́ из себя́ не представля́ть, не име́ть никако́го ве́са *(в обществе)*

vương vãi рассыпа́ться, просыпа́ться; **gạo rơi vương vãi** рис рассы́пан

vương vấn неотсту́пно (неотвя́зно) преследовать, постоя́нно приходи́ть на ум, не дава́ть поко́я *(о мыслях и т.п.)*; не выходи́ть из головы́; **vương vấn chuyện yêu đương** постоя́нно ду́мать о своём возлю́бленном (возлю́бленной)

vương vất остава́ться, заде́рживаться *(на чём-л.)*; **sương sớm còn vương vất trên ngọn cây** у́тренний тума́н ещё вися́т над верху́шками дере́вьев; **nỗi buồn vương vất trong lòng** грусть оста́лась в се́рдце (в душе́)

vướng 1) зацепи́ть(ся), заде́ть *за что-л.*; впу́таться *во что-л. (тж. vướng phải)*; **vướng phải dây bị ngã** упа́сть, зацепи́вшись за верёвку; **xắn tay áo cho đỡ vướng** заката́ть рукава́ руба́шки, что́бы они́ не меша́ли; **vướng phải chuyện không hay** попа́сть (впу́таться) в неприя́тную исто́рию 2) быть за́нятым (обременённым, свя́занным) *чем-л.*; быть привя́занным *к кому-л., чему-л.*; **vướng công việc, không đi đâu được** быть за́нятым и никуда́ не ходи́ть

vướng mắc испы́тывать затрудне́ние *в чём-л.*; быть в затрудне́нии; пу́таться *в чём-л.*; **không hề vướng mắc gì** без всяки́х затрудне́ний, без вся́кого труда́; **vướng mắc về tư tưởng** впасть в иде́йную пу́таницу, испы́тывать иде́йные шата́ния

vướng vất неотвя́зно преследовать, не выходи́ть из головы́, не дава́ть поко́я; **chuyện không có gì, nhưng cứ vướng vất** ерунда́вая исто́рия, а не выхо́дит из голово́й (не даёт поко́я); **vướng vất về tư tưởng** иде́йные муче́ния (терза́ния)

vướng víu *см.* **vướng víu**

vướng víu 1) меша́ть, доставля́ть хло́поты; **để tóc dài vướng víu** име́ть (отпусти́ть) дли́нные во́лосы хло́потно 2) быть свя́занным (обременённым); **vướng víu một đàn con, không đi đâu được** быть обременённым большо́й семьёй, поэ́тому никуда́ не ходи́ть

vượng 1) Δ процвета́ть, благоде́нствовать; **làm ăn đang lúc vượng** дела́ процвета́ют 2) улучша́ть(ся), восстана́вливать(ся) *(обычно о человеческом организме)*; **sức đã vượng lên** си́лы восстанови́лись; **thận còn suy, nhưng gan đã vượng** по́чки ещё сла́бо рабо́тают, но фу́нкция пе́чени уже́ восстанови́лась

vượng khí благоприя́тные усло́вия, благоприя́тное местоположе́ние *(как залог успеха в каком-л. начинании)*

vượt 1) пересека́ть; переезжа́ть; переплыва́ть; преодолева́ть; **vượt đèo** преодоле́ть [го́рный] перева́л; **vượt biển** переплы́ть мо́ре; **vượt hàng rào dây thép gai** преодоле́ть заграждёния из колю́чей про́волоки; **vượt qua mọi thử thách** преодоле́ть все испыта́ния; **cuộc chạy vượt rào** *спорт.* барье́рный бег; **cuộc chạy vượt chướng ngại vật** *спорт.* бег с препя́тствиями ◊ **vượt bể băng rừng** преодоле́ть все препя́тствия *(тж.* **vượt suối băng ngàn**) 2) обойти́, обогна́ть, перегна́ть; оста́вить позади́; превзойти́; **xe sau đã vượt lên trước** за́дняя маши́на вы́рвалась вперёд; **vượt các bạn về sức học** обогна́ть одноклассников по успева́емости; **cuộc đuổi vượt** *спорт.* обго́н 3) выходи́ть за ра́мки *чего-л.; превышать что-л.;* **công việc vượt quá phạm vi quyền hạn** рабо́та выхо́дит за ра́мки *чьих-л.* полномо́чий; **vượt quyền** превыша́ть свои́ права́; злоупотребля́ть вла́стью; **vượt xa sự mơ ước** превзойти́ все жела́ния; **hoàn thành vượt mức kế hoạch** перевы́полнить план

vượt bậc необыча́йно (порази́тельно) бы́стро; **tiến bộ vượt bậc** необыча́йно бы́стро прогресси́ровать (дви́гаться вперёд, добива́ться успе́ха) *в чём-л.;* **phát triển vượt bậc** необыча́йно бы́стро развива́ться

vượt cạn *диал.* разреша́ться от бре́мени

vượt ngục бежа́ть (соверша́ть побе́г) из тю́рьмы; **tù vượt ngục** бе́глый

vứt бро́сить, швырну́ть, отбро́сить, вы́бросить; **vứt vào sọt rác** бро́сить в му́сорную корзи́ну; **vứt lung tung** разбра́сывать как попа́ло, побро́сать куда́ попа́ло; **vứt tất cả vào tủ** побро́сать всё в шкаф; **đồ vứt đi** хлам

vưu vật *уст., ирон.* сокро́вище, драгоце́нность *(о красивой женщине)*

X

X-quang *разг.* рентге́н; рентге́новский; **chiếu X-quang** де́лать рентге́н (рентгеноскопию); **tia X-quang** рентге́новские лучи́; **máy X-quang** рентге́новский аппара́т; **phim X-quang** рентге́новский сни́мок; **buồng X-quang** рентге́новский кабине́т; **bác sĩ X-quang** рентгено́лог

xa 1) далёкий, да́льний; отдалённый; далеко́; **trong tương lai xa** в далёком бу́дущем; **ở phía xa** вдали́, вдалеке́, в отдалёнии; **đi xa** отпра́виться в далёкий (в да́льний) путь; отпра́виться в да́льние края́; **từ xa lại, từ xa đến** издали́, издалека́ ◊ **nhìn xa** *(тж.* **nhìn xa trông rộng**) смотре́ть (гляде́ть, ви́деть) далеко́ вперёд, быть дальнови́дным; **xa chạy cao bay** спаса́ться бе́гством *(тж.* **cao chạy xa bay**) 2) далёкий от...; далеко́ от...; **con số ấy còn xa sự thật** э́та ци́фра ещё далека́ от действи́тельности; **sống xa nơi làm việc** жить далеко́ от [ме́ста] рабо́ты ◊ **xa mặt cách lòng** *посл.* с глаз доло́й — из се́рдца вон *(тж.* **xa mặt xa lòng**) 3) быть (жить) вдали́ (вдалеке́) *от кого-л.;* быть (жить) в разлу́ке *с кем-л.;* **xa nhà đã mấy năm** не́сколько лет быть (жить) вдали́ от до́ма (жить в разлу́ке с семьёй); **xa vợ con** быть (жить) в разлу́ке с жено́й и детьми́; **không chịu xa mẹ lấy nửa bước** ни на шаг не отходи́ть от ма́тери 4) ◊ далеко́, значи́тельно, си́льно; **khác nhau xa** значи́тельно (си́льно) отлича́ться друг от дру́га; **thua xa** си́льно уступа́ть *кому-л. в чём-л.;* не идти́ ни в како́е сравне́ние *с кем-л.*

xa cách 1) разлуча́ться; быть в разлу́ке *с кем-л.;* **sống xa cách gia đình** быть (жить) в разлу́ке с семьёй; **gặp lại sau bao năm xa cách** [вновь] встре́титься по́сле до́лгой (до́лгих лет) разлу́ки 2) обосо́бленно, особня́ком; **sống xa cách với mọi người** держа́ться особня́ком

xa cảng *диал.* автовокза́л

xa gần далёкий и бли́зкий *(тж.* **gần xa**); **bè bạn xa gần** далёкие и бли́зкие друзья́

xa giá импера́торский экипа́ж; разъезжа́ть в экипа́же *(об императоре)*

xa hoa роско́шный, шика́рный; **cuộc sống xa hoa** роско́шная жизнь; **ăn mặc xa hoa** одева́ться с ши́ком

xa khơi *поэт.* 1) далеко́ в мо́ре; в откры́том мо́ре; **thuyền ra xa khơi** ло́дка уплыла́ далеко́ в мо́ре; **sống ở hải đảo xa khơi** жить на далёком морско́м о́строве 2) о́чень далеко́ ◊ **xa khơi ngàn dặm** за три́девять земе́ль

xa lạ 1) незнако́мый, неизве́стный; чужо́й; **người xa lạ** незнако́мец; **nơi xa lạ** незнако́мое ме́сто; **nó là người xa lạ đối với chúng ta** он нам чужо́й 2) чу́ждый, несво́йственный; **một nếp sống xa lạ** чу́ждый (несво́йственный) *кому-л.* о́браз жи́зни

xa lánh сторони́ться, избега́ть *кого-л.,* держа́ться пода́льше *от кого-л., чего-л.;* **xa lánh người xấu** сторони́ться (держа́ться пода́льше от) непоря́дочных люде́й; **xa lánh chốn ăn chơi** держа́ться пода́льше от увесели́тельных мест ◊ **xa lánh cõi trần** поки́нуть бре́нный мир, уйти́ из жи́зни

xa lắc *разг.* о́чень далёкий, далёкий-предалёкий *(тж.* **xa lắc xa lơ**); **ở một nơi xa lắc** где́-то о́чень далеко́, далеко́-далеко́

xa lìa расстава́ться, разлуча́ться; **mẹ phải xa lìa con** мать вы́нуждена расста́ться (разлучи́ться) с детьми́

xa lộ автомоби́льная магистра́ль, автостра́да

xa-lông 1) сало́н; гости́ная 2) ме́бельный гарниту́р *(для гостиной)*

xa mã *уст.* 1) экипа́жи; **xa mã đầy đường** у́лицы запру́жены экипа́жами 2) бога́тый (зажи́точный) люд

xa ngái *диал.* далёкий; далеко́

xa phí расточи́тельный; расточи́тельно; **ăn tiêu xa phí** жить расточи́тельно

xa rời оторва́ть(ся), отойти́ *от кого-л., чего-л.;* **xa rời quần chúng** оторва́ться от масс; **xa rời thực tế** оторва́ться от реа́льной жи́зни (действи́тельности)

xa-tanh сати́н *(тж.* **vải xa-tanh**); сати́новый; **áo sơ-mi xa-tanh** сати́новая руба́шка

Xa-tăng сатана́; сатани́нский

xa tắp о́чень далёкий, отдалённый; **ở chân trời xa tắp** далеко́ за горизо́нтом

xa thẳm о́чень далёкий; уходя́щий вдаль; без конца́ и кра́я; **núi rừng xa thẳm** леси́стые го́ры, кото́рым не ви́дно конца́ и кра́я

xa tít далёкий-далёкий; далёко-далёко; **con đường xa tít** доро́га, кото́рой не ви́дно конца́; **xa tít ngoài khơi** далеко́-далеко́ в откры́том мо́ре

xa tít mù tắp *см.* **xa tít tắp**

xa tít tắp [о́чень] далёкий; **dải núi xa tít tắp** далёкая го́рная цепь (гряда́)

xa trưởng *уст.* нача́льник по́езда

xa-van *геогр.* сава́нны

xa vắng 1) отдалённый; уединённый; **nơi xa vắng** отдалённое уединённое ме́сто 2) быть (находи́ться) в разлу́ке; **gặp lại người thân lâu ngày xa vắng** встре́титься с бли́зкими по́сле до́лгой разлу́ки

xa vọng несбы́точные мечты́ (грёзы)

xa vời 1) [о́чень] далёкий; **những vì sao xa vời** далёкие звёзды 2) несбы́точный, тума́нный; **những mơ ước xa vời** несбы́точные мечты́; **chuyện đó xa vời quá** э́то совсе́м нереа́льно

xa xa vời vợi *см.* **xa vời** 1)

xa xa 1) на [не́котором] расстоя́нии, по́даль; **đứng xa xa** стоя́ть по́даль;

XA

ngồi xa xa một chút отодви́ньтесь немно́го, се́дьте немно́го пода́льше 2) вдали́, вдалеке́; nhữ́ng cánh buồm thấp thoáng xa xa вдали́ мелька́ют парусá; xa xa có đàn cò trắng đang bay вдалеке́ лети́т ста́я бе́лых а́истов

xa xả *см.* sa sả

xa xăm [óчень] далёкий; отдалённый; далекó [в прóшлом]; thế giới nhữ́ng vì sao xa xăm мир далёких звёзд; nhữ́ng kỷ niệm xa xăm далёкие воспомина́ния; thuở xa xăm trong lịch sử отдалённые перио́ды исто́рии 2) затума́ненный, отсу́тствующий; мечта́тельный; cái nhìn xa xăm затума́ненный (отсу́тствующий) взгляд; giọng xa xăm мечта́тельный тон

xa xẩn *диал., см.* tha thẩn

xa xỉ роскóшный; ăn tiêu xa xỉ роскóшествовать, вести́ себя́ расточи́тельно

xa xỉ phẩm предме́ты ро́скоши

xa xôi 1) далёкий, да́льний, отдалённый; đường sá xa xôi да́льние доро́ги; miền đất xa xôi далёкий (отдалённый) край 2) далёкий от реа́льности; отвлечённый, беспредме́тный; тума́нный, неопределённый; bàn chuyện xa xôi вести́ разгово́р на отвлечённые (неопределённые) те́мы; hay nghĩ ngợi xa xôi предава́ться беспредме́тным размышле́ниям; nói xa xôi де́лать тума́нные намёки, говори́ть обинякáми

xa xưa далёкий, да́вний; kỷ niệm xa xưa далёкие воспомина́ния; di tích của một thời xa xưa trong lịch sử па́мятники далёких истори́ческих времён

xa-ca-rin сахари́н *(тж.* đường xa-ca-rin)

xa-ca-rô-da сахаро́за

xà 1) ба́лка, брус, переклáдина; xà nhà ба́лка зда́ния 2) *спорт.* бру́сья; переклáдина; tập xà тренирова́ться (выполня́ть упражне́ния) на бру́сьях (на переклáдине)

xà beng лом *(орудие)*

xà bông *диал., см.* xà-phòng

xà cạp портя́нки; quấn xà cạp обмота́ть но́ги портя́нками, оберну́ть портя́нки вокру́г ног

xà cột *см.* xắc-cốt

xà cừ перламу́тр; перламу́тровый; khảm xà cừ инкруста́ировать перламу́тром

xà đơn *спорт.* турни́к; переклáдина

xàích ку́чер, ямщи́к

xà kép *спорт.* парáллельные бру́сья; biểu diễn trên xà kép выполня́ть упражне́ния на параллéльных бру́сьях

xà-lách *бот.* салáт *(тж.* rau xà-lách)

xà-lan *см.* sà-lan

xà lệch *спорт.* разновысóкие бру́сья; biểu diễn trên xà lệch выполня́ть упражне́ния на разновысóких бру́сьях

xà-lim [одино́чная] тюре́мная ка́мера, одино́чка; bị nhốt vào xà-lim быть бро́шенным (заточённым) в [одино́чную] тюре́мную ка́меру

xà lỏn *диал.* набе́дренная повя́зка *(тж.* quần xà lỏn)

xà mâu копьё *(со змеевидным лезвием)*

xà ngang 1) попере́чная ба́лка (переклáдина) 2) *спорт.* переклáдина *(ворот; тж.* xà ngang của khung thành)

xà-phòng мы́ло; мы́льный; xà-phòng tắm туале́тное мы́ло *(тж.* xà-phòng thơm); xà-phòng giặt хозя́йственное мы́ло; xà-phòng bột стира́льный порошóк; nhà máy xà-phòng мыловáренный завóд; hộp đựng xà-phòng мы́льница; bột xà-phòng мы́льная пе́на; bong bóng xà-phòng мы́льные пузыри́ *(тж. перен.)*; xát xà-phòng а) намы́ливать, мы́лить; б) зада́ть трёпку; намы́лить ше́ю

xà rông сарóнг, набе́дренная повя́зка *(национальная одежда у кхмеров)*; quấn xà rông наде́ть сарóнг

xà tích серéбряная цепóчка *(женское украшение)*

xà xẻo *разг.* подворóвывать, раста́скивать; xà xẻo gạch ngói của công trường подворóвывать кирпи́ч и черепи́цу со стрóйки; xà xẻo của công разворóвывать [обще́ственное] иму́щество

xả I кла́няться; покло́н; xả ba xả trống кла́няться *(как ритуал)*

xả II Δ 1) проща́ть, ми́ловать; xả tội прости́ть вину́ (прости́пок) 2) освобожда́ть *от чего-л.*; xả thuế освободи́ть от [уплáты] налóгов

xả xíu шашлы́к из свинóго филé

xả I 1) выпуска́ть, спуска́ть; xả bớt hơi trong nồi áp suất выпусти́ть пар из скорова́рки; xả nước trong bể ra выпустить вóду из бассéйна; ống xả của môtô выхлопна́я труба́ мотоци́кла 2) обру́шивать, низверга́ть; xả đạn như mưa обру́шить град пуль; mắng như xả vào mặt обру́шить *на кого-л.* пото́к бра́ни; xả hết tốc lực на са́мой большóй (высóкой) скóрости

xả II руби́ть [на куски́]; xả thịt lợn рубить свинину

xả III *разг.* полоска́ть; xả quần áo полоска́ть бельё

xả hơi *разг.* передохну́ть, сде́лать передышку; xả hơi một lúc передохну́ть мину́тку; nghỉ xả hơi ít ngày сде́лать передышку на не́сколько дней

xả láng без ме́ры, без у́держу; ăn chơi xả láng развлека́ться не зна́я у́держу

xả thân жéртвовать собóй; xả thân vì nước пожéртвовать собóй во и́мя Рóдины

xã 1) [се́льская] общи́на; chủ tịch xã председа́тель се́льской общи́ны 2) *сокр.* кооперати́в; xã viên член кооперати́ва ◊ bà xã жёнушка; ông xã муженёк

xã đoàn I *уст.* нача́льник се́льской стра́жи *(в горных районах)*

xã đoàn II се́льская комсомóльская организа́ция

xã đội *уст.* комите́т се́льского наро́дного ополче́ния; xã đội trưởng нача́льник отря́да се́льского наро́дного ополче́ния

xã giao 1) обще́ние, свя́зи; знакóмства; có quan hệ xã giao rộng rãi име́ть широ́кий круг знакóмств; phép xã giao прáвила поведе́ния (ве́жливости, хоро́шего то́на); kém xã giao не зна́ющий прáвил прили́чия (прáвил хоро́шего то́на); tính xã giao общи́тельность, коммуника́бельность 2) из ве́жливости, для прили́чия; nói xã giao сказа́ть для прили́чия; cười xã giao улыбну́ться из ве́жливости; khen mấy câu xã giao сказа́ть комплиме́нт *кому-л.*; đến thăm xã giao нанести́ визи́т ве́жливости

xã hội 1) óбщество; обще́ственный, социа́льный; lợi ích của xã hội интере́сы óбщества, обще́ственные интере́сы (обще́ственная по́льза); quy luật phát triển của xã hội зако́ны разви́тия óбщества; xã hội tiêu thụ óбщество потребле́ния; chế độ xã hội обще́ственный строй; tính chất xã hội của nền sản xuất обще́ственный хара́ктер производ́ства; những quan hệ xã hội обще́ственные отноше́ния; sinh hoạt xã hội обще́ственная жизнь; công tác xã hội обще́ственная рабóта; lao động xã hội обще́ственный труд; dư luận xã hội обще́ственное мне́ние; обще́ственность; nhà hoạt động xã hội обще́ственный де́ятель; các đoàn thể (tổ chức) xã hội обще́ственные организа́ции; quỹ xã hội обще́ственный фонд; ngoài xã hội а) в óбществе; б) вне óбщества; công tố viên xã hội обще́ственный обвини́тель; trên nguyên tắc xã hội на обще́ственных нача́лах; địa vị xã hội обще́ственное (социа́льное) положе́ние; положе́ние в óбществе; các ngành khoa học xã hội обще́ственные (социа́льные) нау́ки; thành phần xã hội социа́льное

происхождéние; [cuộc] cách mạng xã hội социáльная революция; [chế độ] bảo trợ xã hội социáльное обеспечéние *(тж.* cứu tế xã hội); [chế độ] bảo hiểm xã hội социáльное страхова́ние; nguồn gốc xã hội социáльные кóрни 2) *сокр.* социалисти́ческий *(тж.* xã hội chủ nghĩa); đảng xã hội социалисти́ческая пáртия 3) Δ óбщество, свет; xã hội thượng lưu вы́сшее óбщество, вы́сший свет

xã hội — dân chủ социáл-демокрáтия; социáл-демократи́ческий; người (đảng viên đảng) xã hội — dân chủ социáл-демокрáт

xã hội hóa обобществля́ть; обобществлéние; **xã hội hóa tư liệu sản xuất** обобществля́ть срéдства произвóдства

xã hội học социолóгия; социологи́ческий; **nhà xã hội học** социóлог; **cuộc điều tra xã hội học** социологи́ческое обслéдование

xã luận передовáя (редакциóнная) статья́, передовáя, передови́ца *(тж.* bài xã luận); **viết [bài] xã luận** написáть передови́цу

xã tắc *уст.* страна́, отéчество; рóдина *(тж.* sơn hà xã tắc)

xã thuyết *уст., см.* xã luận

xã viên член кооперати́ва; кооперáтор; **xã viên hợp tác xã nông nghiệp** член сельскохозя́йственного кооперати́ва; **đại hội xã viên** съезд кооперáторов

xạ мýскус; мýскусный *(тж.* xạ hương) ◊ **hữu xạ tự nhiên hương** талáнт говори́т сам за себя́

xạ giới дáльность вы́стрела, дальнобóйность

xạ hương *см.* xạ

xạ kích Δ стреля́ть; стрельбá; **huấn luyện xạ kích** тренирова́ться в стрельбе́; **chuẩn bị xạ kích** провести́ огнева́я подгото́вку; **cuộc thi xạ kích** соревнова́ния по стрельбе́

xạ thủ стрело́к; **xạ thủ giỏi** отли́чный стрело́к, снáйпер

xác 1) тéло; **hồn lìa khỏi xác** душá отдели́лась от тéла; **một người to xác** разг. дю́жий 2) труп, [мёртвое] тéло, оста́нки; **cái xác không hồn** безжи́зненное тéло; **nhà xác** морг; **mổ xác** анатоми́ровать; **вскры́тие трýпа**, аутóпсия 3) оста́нки, оста́тки; **xác máy bay bị rơi** оста́нки упáвшего самолёта; **xác pháo** оста́тки от разорвáвшихся петáрд 4) Δ дра́ный, обóдранный; **manh áo xác lốm** лохмóтья, рвáная одéжда; **nghèo xác rách** крáйне бéдный, ни́щий *(тж.* kiết xác) 5) сброшенная кóжа *(змеи и т.п.)*; **xác rắn lột** сброшенная змéиная кóжа 6) остáтки, вы́жимки; **xác mía** вы́жимки сáхарного тростникá

xác chết труп

xác cứ убеди́тельное (тóчное) доказáтельство

xác đáng вéрный, резóнный; **lý lẽ xác đáng** резóнные дóводы; **nhận xét xác đáng** вéрное (резóнное) замечáние

xác định 1) устанáвливать, определя́ть; устано́вленный, определённый; **xác định nhiệt độ** установи́ть (определи́ть) температу́ру *чего-л.*; **xác định mục đích học tập** определи́ть цéли обучéния; **xác định phương hướng công tác** определи́ть направлéние рабóты; **xác định khối lượng** *спорт.* зафиксúровать вес *(в тяжёлой атлетике)*; **máy dừng lại ở vị trí xác định** машúна останови́лась в устано́вленном (определённом) мéсте 2) *мат.* определённый; **tính xác định dương** положи́тельная определённость

xác lập устанáвливать, учреждáть; **xác lập quan hệ sản xuất mới** установи́ть нóвые производственные отношéния; **chính quyền mới đã được xác lập** установи́лась (устано́влена) нóвая влáсть

xác minh установи́ть, констати́ровать; **xác minh những sự việc** установи́ть (констати́ровать) фáкты; **tòa án xác minh là...** слéдствие установи́ло, что...; **xác minh lý lịch** установи́ть анкéтные дáнные; **sự việc chưa được xác minh** фáкты ещё не устано́влены

xác nhận удостовéрить, подтверди́ть; **xác nhận chữ ký** удостовéрить пóдпись *кого-л.*; **xác nhận lời khai của ai là đúng** подтверди́ть чьи-л. показáния; **tin tức đã được xác nhận** сообщéние подтверди́лось

xác suất вероя́тность; **xác suất cao** высóкая (большáя) вероя́тность; с высóкой (с большóй) вероя́тностью; **lý thuyết xác xuất** *мат.* тéория вероя́тности

xác thịt плóтский, чýвственный; **tình yêu xác thịt** плóтская любóвь; **thú vui xác thịt** плóтские удовóльствия

xác thực достовéрный, пóдлинный; **tin tức xác thực** достовéрные извéстия; **bằng chứng xác thực** достовéрные доказáтельства; **sự kiện xác thực** пóдлинный факт; **tài liệu xác thực** пóдлинные докумéнты

xác ướp мýмия

xác xơ крáйне бéдный, ни́щий, гóлый; **cảnh nhà xác xơ** ни́щета в дóме

xác xơ *см.* xơ xác

xạc *разг.* ругáть; осыпáть брáнью, брани́ть; **xạc cho một trận** намы́лить шéю, задáть трёпку *кому-л. (тж.* xạc cho một mẻ)

xạc xài *см.* xài xạc

xạc xào *см.* xào xạc

xách 1) носи́ть *(в руке, на весу)*; **xách va-li** нести́ чемодáн; **xách súng đi xăn** отпрáвиться (пойти́) на охóту с ружьём; **hành lý xách tay** ручна́я кладь ◊ **tay xách nách mang** быть нагружённым как верблю́д 2) подтя́гивать; дёргать; **xách quần** подтяну́ть штаны́; **xách tai** дёрнуть за́ ухо

xách mé некульту́рный, гру́бый; некульту́рно, гру́бо, гру́бым то́ном; **ăn nói xách mé** некульту́рно (гру́бо) разгова́ривать *с кем-л.*; вести́ себя́ некульту́рно; **gọi xách mé** гру́бо обрати́ться *к кому-л.*

xách nách под мы́шки; пóд руку; **anh ấy xách nách tôi và lôi đi** он взял меня́ пóд руку и увлёк за собóй

xài *диал.* тра́тить, расхóдовать; **xài hết tiền** истра́тить все де́ньги; **xài điện lãng phí** расточи́тельно расхóдовать электри́чество; **cái ô-tô này xài xăng đữ lắm** э́та машúна съедáет мнóго бензúна

xài phí *диал.* расточáть, расточи́тельно тра́тить

xài xạc 1) пусты́нный, безлю́дный; забро́шенный, поки́нутый; **cửa nhà xài xạc** безлю́дное (забро́шенное) жили́ще 2) *в сочет.:* **ăn mặc xài xạc** быть одéтым в тряпьё, носи́ть что придётся

xái пéпел *(оставшийся после курения опиума и т.п.)*

xam вперемéшку; **làm xam việc** вперемéшку занима́ться [ра́зными] делáми

xàm xỡ *уст., см.* **sàm sỡ**

xám сéрый, сéрого цвéта; дымчатый, пéпельный; **bộ quần áo màu xám** сéрый костю́м, костю́м сéрого цвéта; **đôi mắt xám** сéрые глазá; **bầu trời xám** сéрое (пасмурное) нéбо; **mây xám** сéрые ту́чи ◊ **chất xám** сéрое вещество́, мозг, интелléкт

xám ngắt 1) сéрый, блéдный, бескро́вный; **mặt mũi xám ngắt** сéрое лицó *(от испуга)* 2) сéрый, пасмурный, хму́рый; **bầu trời xám ngắt** сéрое нéбо

xám ngoét *см.* **xám ngắt**

xám xịt 1) сéрый, земли́стый, пи́ре da xám xịt сéрый (земли́стый) цвет ко́жи 2) сéрый, свинцóвый, пасмурный; **bầu trời xám xịt** сéрое (свинцóвое) нéбо

xám затыка́ть щéли, конопáтить; **xám thuyền** конопáтить лóдку

xam *диал., см.* **sam**; **da xam đen** смýг-

лая ко́жа; khuôn mặt xạm nắng загоре́лое лицо́

Xan-va-đo сальвадо́рский

xán *диал.* разби́ть *что-л. (с силой бросив; тж.* xán vỡ); xán vỡ cái cốc разби́ть стака́н

xán lạn блестя́щий, прекра́сный; tương lai xán lạn блестя́щее (прекра́сное) бу́дущее

xang *диал.* дви́гать, раска́чивать; chân xang qua xang lại болта́ть нога́ми

xáng I землеро́йная маши́на

xáng II *диал.* ударя́ть, бить; xáng cho một bạt tai дать оплеу́ху

xanh I 1) си́ний; голубо́й; зелёный; thuốc nhuộm xanh си́няя кра́ска; đôi mắt xanh си́ние глаза́; bầu trời xanh си́нее (голубо́е) не́бо; lũy tre xanh зелёная (жива́я) бамбу́ковая и́згородь; thức ăn xanh cho gia súc зелёный корм; phân xanh зелёные удобре́ния; chè xanh зелёный чай ◊ xanh vỏ đỏ lòng двули́чный, лицеме́рный; вероло́мный, кова́рный; bật đèn xanh дать зелёный свет *кому-л., чему-л.*; cách mạng xanh «зелёная революция» 2) зелёный, незре́лый, неспе́лый; quả xanh зелёный (незре́лый) плод; chuối xanh зелёный (неспе́лый) бана́н 3) зелёный, ю́ный, молодо́й; xuân xanh не́жный (ю́ный) во́зраст; tuổi xanh ю́ность, молодо́й во́зраст 4) зелёный, с земли́стым отте́нком; mặt xanh như tàu lá зелёное (ме́ртвенно-бле́дное) лицо́ 5) *разг.* го́рные райо́ны *(место создания опорных баз в годы борьбы против американской агрессии)*; lên xanh отпра́виться в го́рный райо́н

xanh II [ме́дная] кастрю́ля

xanh biếc изумру́дно-зелёный, изумру́дный; лазу́рный, све́тло-си́ний; bầu trời xanh biếc лазу́рное не́бо

xanh bợt боле́зненно-бле́дный, бескро́вный, восково́й

xanh bủng ме́ртвенно-бле́дный, земли́стый *(тж.* xanh bủng xanh beo)

xanh cỏ успе́ть покры́ться (порасти́) трово́й *(о могиле)*; nó chết chưa xanh cỏ он у́мер совсе́м неда́вно *(букв.:* его́ моги́ла ещё не поросла́ трово́й)

xanh da trời небе́сно-голубо́й, лазу́рный, лазо́ревый

xanh hòa bình голубо́й

xanh hồ thủy *см.* бле́дно-зелёный, цве́та озёрной воды́

xanh lá cây цве́та листвы́; зелёный; тёмно-зелёный

xanh lá mạ цве́та ри́совой расса́ды; я́рко-зелёный; не́жно-зелёный

xanh lam голубо́й

xanh lơ све́тло-голубо́й; tường quét vôi màu xanh lơ стена́ вы́крашена в све́тло-голубо́й цвет

xanh lục зелёный

xanh mắt бле́дный *(от страха)*; sợ xanh mắt побледне́ть от стра́ха

xanh lướt боле́зненно-бле́дный

xanh mét ме́ртвенно-бле́дный, бескро́вный; da xanh mét vì sốt rét по́сле лихора́дки ко́жа ста́ла ме́ртвенно-бле́дной

xanh nước biển цве́та морско́й волны́; си́ний

xanh rì тёмно-зелёный; cỏ mọc xanh rì покры́ться тёмно-зелёной трово́й

xanh rờn не́жно-зелёный; mạ xanh rờn не́жно-зелёная ри́совая расса́да

xanh rớt зелёный, земли́стый, боле́зненно бле́дный

xanh tươi зелёный [и све́жий]; cây cối xanh tươi [све́жая] зелёная расти́тельность

xanh um зелёный [и бу́рно расту́щий]; cây cối mọc xanh um бу́йные [зелёные] за́росли

xanh xao боле́зненно бле́дный, без еди́ной кровинки; khuôn mặt xanh xao лицо́ без еди́ной кровинки

xanh-đi-ca синдика́т

xành xạch *звукоподр. бряканью*; с бряца́нием, с бря́каньем

xao колыха́ться, колеба́ться; rừng cây xao gió дере́вья в лесу́ колы́шутся от ве́тра

xao động колыха́ться, волнова́ться; cơn gió làm rừng cây xao động порыв ве́тра всколыхну́л листву́ на дере́вьях; mặt hồ xao động о́зеро (пове́рхность воды́ в о́зере) волну́ется

xao lãng *диал., см.* sao nhãng

xao nhãng *диал., см.* sao nhãng

xao xuyến трево́житься, волнова́ться; lòng bỗi hỗi, xao xuyến на душе́ трево́жно (неспоко́йно); tiếng hát làm xao xuyến lòng người пе́ние берёт за́ душу (дохо́дит до се́рдца); làm xao xuyến tinh thần смути́ть ду́шу; trước khó khăn không hề xao xuyến встре́тившись с тру́дностями, не подава́ть при́знаков волне́ния

xào жа́рить; xào thịt жа́рить мя́со

xào nấu гото́вить *(пищу)*

xào xạc шуме́ть; шелесте́ть; шурша́ть; gió thổi ngọn tre xào xạc верху́шки бамбу́ковых дере́вьев шумя́т на ветру́; lá rừng xào xạc лес шелести́т листво́й; đàn chim sợ hãi vỗ cánh tung bay xào xạc вспу́гнутая ста́я птиц с шу́мом подняла́сь в во́здух

xào xáo 1) *см.* xào nấu 2) *разг.* занима́ться ме́лким плагиа́том

xào xạo шурша́ть; шуме́ть; tiếng chân bước xào xạo trên cát sỏi под нога́ми шурши́т га́лька

xáo I 1) перевернуть, переворошить, перерыть *(тж.* xáo lộn, xáo tung); quần áo trong va-li bị xáo tung вся оде́жда в чемода́не перевёрнута 2) *диал.* разрыхля́ть; xáo đất разрыхля́ть зе́млю

xáo II вари́ть *(мясо с овощами и пряностями)*; xáo thịt bò вари́ть суп из говя́дины и овоще́й

xáo động *прям., перен.* быть взволно́ванным (растрево́женным); tiếng máy bay làm xáo động cả bầu trời ро́кот самолёта растрево́жил не́бо; sự việc làm xáo động mọi người случи́вшееся встрево́жило (обеспоко́ило) всех

xáo trộn сме́шивать, переме́шивать; xáo trộn các quân bài перетасова́ть [игра́льные] ка́рты

xáo xác быть взбудора́женным; встрево́житься, переполоши́ться; взбудора́женно; встрево́женно; xóm làng xáo xác cả lên вся дере́вня взбудора́жена (встрево́жена)

xảo лука́вый; кова́рный; con người rất xảo лука́вый (кова́рный) челове́к; mắc mưu xảo попа́сться на хи́трость

xảo ngôn лука́вые ре́чи

xảo quyệt кова́рный, вероло́мный; âm mưu xảo quyệt кова́рные за́мыслы; giữ những thủ đoạn xảo quyệt прибега́ть к кова́рным приёмам

xảo thuật ло́вкий приём, трюк

xảo trá обма́нный, лжи́вый; лука́вый, кова́рный; luận điệu xảo trá лжи́вый до́вод; mưu mô xảo trá кова́рные за́мыслы

xạo *диал.* 1) непоря́дочный; nó xạo lắm он челове́к непоря́дочный 2) чепуха́; nói xạo говори́ть чепуху́

xáp 1) *разг.* в преддве́рии, накану́не *чего-л.*; вплотну́ю *к кому-л., чему-л.*; những ngày xáp tết в преддве́рии (накану́не) ново́го́днего пра́здника; xáp mặt kẻ thù лицо́м к лицу́ с врагом 2) *диал.* приближа́ться; xáp lại gần ai приблизи́ться к кому́-л.; xáp tới trò chuyện приблизи́ться *к кому-л.* для бесе́ды (разгово́ра)

xáp lá cà *диал., см.* giáp lá cà

xát 1) втира́ть, натира́ть; xát xà-phòng а) намы́ливать, мы́лить б) *разг.* зада́ть трёпку, намы́лить ше́ю 2) шелуши́ть, ру́шить; xát [vỏ] đỗ шелуши́ть бобы́

xàu поникнуть, увя́нуть; поника́ший, уви́дший; hoa xàu увя́дшие цветы́

xay очища́ть [от шелухи́], ру́шить; моло́ть, перема́лывать; xay thóc очища́ть рис от шелухи́; xay cà-phê моло́ть ко́фе; cối xay ме́льница; nhà máy xay gạo рисоочисти́тельный заво́д; xay bột перема́лывать в муку́; xưởng xay bột мукомо́льный заво́д

xay xát шелуши́ть, ру́шить; моло́ть; обмола́чивать; xay xát gạo ру́шить (обмола́чивать) рис

xảy 1) рыть, копа́ть 2) толо́чь, растира́ть; xảy trầu растира́ть бе́тель

xảy *уст.* неожи́данно, внеза́пно, вдруг; xảy nghe có tiếng kêu неожи́данно послы́шались кри́ки

xảy ra произойти́, случи́ться; xảy ra chuyện không may случи́лась неприя́тная исто́рия

xắc су́мка; chiếc xắc tay phụ nữ да́мская су́мочка

xắc-cốt су́мка; планше́т

xắc mắc *уст.* приди́рчивый, въе́дливый; tính xắc mắc приди́рчивость, въе́дливость

xắc xớ приди́рчивый, въе́дливый, дото́шный

xăm I сеть, се́тка *(густая — для ловли креветок);* thả xăm ở ao забро́сить сеть в пруд

xăm II ка́рточка с предсказа́нием судьбы́ *(в пагоде);* xin xăm попроси́ть предсказа́ть судьбу́

xăm III 1) татуи́ровать, наноси́ть (де́лать) татуиро́вку; tục xăm hình обы́чай де́лать татуиро́вку; hai cánh tay xăm hình rồng rắn на руках вытатуи́рованы драко́н и зме́и 2) прока́лывать; де́лать проко́лы *(на фруктах, корнеплодах — при варке варенья, приготовлении цукатов);* xăm giừng прока́лывать имби́рь *(для засахаривания)* 3) ты́кать, уда́рять концо́м *(чего-л. острого);* xăm nền nhà tìm hầm bí mật простýкивать пол в по́исках потайно́го укры́тия 4) Δ для про́бы; bắn xăm các bụi cây bên đường сде́лать про́бные вы́стрелы по куста́рнику вдоль доро́ги

xăm xăm бы́стро, стреми́тельно; đi xăm xăm vào nhà стреми́тельно войти́ (влете́ть) в дом

xăm xắm *см.* xăm săm

xăm xắp *см.* xắp I

xăm xúi бы́стро, торопли́во, бы́стрым ша́гом

xăm năm хлопотли́во; xăm năm chuẩn bị bữa liên hoan хлопотли́во гото́вить пра́здничное угоще́ние

xăn *диал., см.* xắn I

xăn văn беспоко́йно, трево́жно

xắn I засу́чивать; зака́тывать, подвора́чивать; поднима́ть, приподнима́ть; xắn tay áo засучи́ть рукава́; xắn quần quá đầu gối подверну́ть (закати́ть) брю́ки (штани́ны) вы́ше коле́н; xắn tóc подобра́ть во́лосы; xắn váy приподня́ть (подобра́ть) ю́бку ◊ xắn móng lợn с зака́танными штани́нами; xắn váy quai cồng труди́ться в по́те лица́ *(о женщине)*

xắn II резреза́ть; разделя́ть *(на части)*

xăng бензи́н *(тж.* dầu xăng); бензи́новый; mùi xăng за́пах бензи́на; cột xăng бензоколо́нка; thùng xăng бензоба́к

xăng-ti-mét сантиме́тр

xăng văng *диал.* торопли́во, суетли́во; chạy xăng văng nhà nọ, nhà kia торопли́во бе́гать из до́ма в дом

xăng xái бо́йкий, бы́стрый, шу́стрый; бо́йко, бы́стро, шу́стро

xằng 1) глу́пость; чепуха́, чушь; làm xằng де́лать глу́пости; nói xằng говори́ть глу́пости; нести́ чепуху́ 2) умы́шленно, наме́ренно *(выдать что-л. чужое за своё);* nhận xằng cái bút присво́ить ру́чку

xằng bậy 1) глу́пый, дура́цкий, идио́тский; luận điệu xằng bậy дура́цкий (идио́тский) до́вод; làm điều xằng bậy соверша́ть дура́цкие (идио́тские) посту́пки; nói năng xằng bậy говори́ть глу́пости, нести́ чушь (ерунду́) 2) упра́мо, упо́рно; cãi xằng cãi bậy упра́мо (упо́рно) возража́ть

xằng xiên *см.* xằng bậy; ăn nói xằng xiên говори́ть глу́пости, нести́ ерунду́

xằng xịt 1) *см.* xằng bậy 2) как попа́ло, кое-как; ghép gỗ xằng xịt thành cái bàn кое-как сколоти́ть из до́сок стол

xẳng 1) чересчу́р (нестерпи́мо) о́стрый *(о соусе);* nước mắm xẳng нестерпи́мо о́стрый ры́бный со́ус 2) гру́бый, ре́зкий; xẳng giọng hỏi спроси́ть ре́зким то́ном; bực mình nói xẳng một câu рассерди́вшись, бро́сить гру́бую фра́зу; hết ngọt đến xẳng перестать мандáльничать, перейти́ на ре́зкий тон

xắp I доходи́ть почти́ до са́мого кра́я; достига́ть [у́ровня] *чего-л.;* nước xắp mắt cá chân вода́ дошла́ до лодыжек

xắp II *диал.* уры́вками, от слу́чая к слу́чаю; làm xắp работать уры́вками, де́лать *что-л.* уры́вками; học xắp учи́ться уры́вками; thợ làm xắp подёнщик

xắt ре́зать [на ча́сти], разреза́ть, нарезáть; xắt bánh нарезáть хлеб; xắt lát нарезáть ломтя́ми

xắc гру́бый; на́глый, наха́льный; гру́бо; на́гло, наха́льно; nói xắc гру́бо (на́гло) разгова́ривать *с кем-л.*

xắc láo на́глый, наха́льный; на́гло, наха́льно; thái độ xắc láo на́глое поведе́ние

xắc lắc *см.* lắc xắc

xắc xược де́рзкий, на́глый; де́рзко, на́гло; cặp mắt nhìn xắc xược де́рзкий (на́глый) взгляд; ăn nói xắc xược де́рзко (на́гло) вести́ себя́, дерзи́ть, на́глничать

xâm I посяга́ть *на что-л.;* вторга́ться; захва́тывать, прихва́тывать; xâm sang đất hàng xóm посяга́ть на зе́млю сосе́да; прихвати́ть земли́ у сосе́да

xâm II испы́тывать головокруже́ние *(тж.* xâm mặt); say nắng bị xâm перегре́вшись на со́лнце, почу́вствовать головокруже́ние

xâm chiếm 1) захва́тывать, завладева́ть; завоёвывать, соверша́ть аннéксию, аннекси́ровать; xâm chiếm tài sản завладе́ть *чьим-л.* иму́ществом; xâm chiếm đất захвати́ть (завоева́ть, аннекси́ровать) *чью-л.* зе́мли 2) охвати́ть, объя́ть *(о чувствах и т.п.);* nỗi nhớ quê xâm chiếm tâm hồn nó его́ охвати́ла тоска́ по ро́дине

xâm đoạt завладева́ть, отбира́ть, присва́ивать; xâm đoạt tài sản của người khác завладе́ть чужи́м иму́ществом

xâm lăng захва́тывать, завоёвывать; kẻ xâm lăng захва́тчик, агре́ссор; chống xâm lăng боро́ться про́тив захва́тчиков, дава́ть отпо́р агре́ссорам (агре́ссии)

xâm lấn постепе́нно завладева́ть (захва́тывать); xâm lấn ruộng đất постепе́нно завладева́ть *(чужими)* зе́млями; xâm lấn bờ cõi постепе́нно расширя́ть свои́ грани́цы

xâm lược соверша́ть агре́ссию; агресси́вный, захва́тнический; chiến tranh xâm lược агресси́вная (захва́тническая) война́; bọn xâm lược агре́ссоры, захва́тчики; dã tâm xâm lược агресси́вные за́мыслы

xâm nhập вторга́ться; проника́ть; xâm nhập nhà người khác вто́ргнуться (прони́кнуть) в чужо́й дом; xâm nhập biên giới нару́шить грани́цу; xâm nhập lãnh thổ вто́ргнуться на *чью-л.* террито́рию; siêu vi trùng xâm nhập vào cơ thể ви́рус прони́к в организм

xâm phạm посяга́ть, покуша́ться; xâm phạm tự do của ai посяга́ть (покуша́ться) на *чью-л.* свобо́ду; xâm phạm quyền

XÂM

lợi của nhân dân посягáть на правá (интерéсы) нарóда; xâm phạm lãnh thổ của nước khác посягáть на чужóю территóрию; quyền bất khả xâm phạm về thân thể (về nhà ở) неприкоснове́нность ли́чности (жили́ща)

xâm thực размывáть, разрушáть; эро́зия (*тж.* xói mòn)

xâm xẩm *см.* xẩm

xẩm xì 1) вполго́лоса, шёпотом; xẩm xì trò chuyện сá ðêm прошушýкаться всю ночь 2) говори́ть за спино́й *кого-л.*; суда́чить, сплéтничать *о ком-л.*; những lời xẩm xì пересýды

xẩm I 1) слепóй (броди́чий) певéц 2) «сам» *(народные песни, исполняемые слепым бродячим певцом)*

xẩm II *см.* sẩm; trời đã xẩm anh ta mới về nhà он верну́лся домóй то́лько когдá стемнéло

xẩm xoan *см.* xẩm I 2)

xẩn vẩn слоня́ться, флани́ровать; đi xẩn vẩn ở ngoài đường слоня́ться по у́лицам

xắp I пáчка; ки́па; штýка *(полотна и т.п.)*; xắp tiền пáчка дéнег; xắp giấy ки́па бумáги; một xắp dạ штýка сукнá

xắp II *диал.* смочи́ть, намочи́ть; xắp nước khăn mặt смочи́ть полотéнце

xắp III *в сочет.:* xắp đôi удва́ивать; xắp ba утра́ивать

xắp giọng промочи́ть (смочи́ть) гóрло, вы́пить воды́

xắp xỉ приблизи́тельно, примéрно; tuổi hai người xắp xỉ nhau они́ примéрно одного́ во́зраста; **xắp xỉ đến** tuổi... примéрно в во́зрасте...; **sản lượng xắp xỉ** năm ngoái производство примéрно на у́ровне прóшлого гóда; nước xắp xỉ chân đê водá подошлá почти́ к подно́жию дáмбы

xắp xè *см.* xắp xòe

xắp xí xắp ngầu *разг.* мошéнничать, плутовáть; đánh bạc chỉ xắp xì xắp ngầu мошéнничать в азáртных и́грах

xắp xòe взмáхивать, махáть, размáхивать *(крыльями)*

xâu I *диал.*, *см.* sưu

xâu II 1) нани́зывать *(на нитку, проволоку, прутик и т.п.)*; вдевáть *(нитку и т.п.)*; xâu chuỗi hạt нанизывать бýсы; xâu mấy con cá lại нанизáть нéсколько ры́бин на прýтик; xâu kim вдевáть ни́тку в иго́лку 2) свя́зка; xâu chìa khóa свя́зка ключе́й; xách xâu cá нести́ свя́зку ры́бы 3) гру́ппа, ку́чка; hàng xâu từ bình гру́ппы военноплéнных

xâu chuỗi 1) соединя́ть в [одно́] цéлое; составля́ть [одно́] цéлое; xâu chuỗi các sự kiện соединя́ть фáкты в одно́ цéлое 2) *ист.* завя́зывать конта́кты (вести́ рабóту) с беднякáми *(при проведении аграрной реформы во Вьетнаме)*

xâu xé раздира́ть (разрыва́ть) на ча́сти, терза́ть *(тж. перен.)*; lũ chó xâu xé con mồi свóра собáк растерзáла добы́чу; những ảnh cảm mâu thuẫn xâu xé tuột ган противоречи́вые чу́вства разрывáют на ча́сти (терзáют) ду́шу

xẩu пéниться; с пéной; xẩu bọt mép с пéной на губáх (у рта)

xấu 1) некраси́вый, уро́дливый; chữ xấu некраси́вый (плохóй) по́черк ◊ xấu như ma дурён (стрáшен) как смéртный грех; xấu người, nhưng tốt nết собóй нехорóш, да душá хорошá 2) плохóй, дурнóй, нехорóший, скверный; thời tiết xấu плоха́я (скве́рная) пого́да; giấy xấu плоха́я бумáга, bạn xấu плохóй друг; tình hình xấu плоха́я (нехорóшая, скве́рная) ситуáция; tính xấu дурнóй нрав; hành động xấu дурнóй (нехорóший) постýпок; nêu gương xấu подавáть дурнóй примéр; triệu chứng xấu дурнóй симптóм ◊ xấu chàng hổ ai *посл.* за порóки мýжа и женé сты́дно; xấu hay làm tốt, đốt hay nói chữ *посл.* некраси́вый лю́бит прихорáшиваться, невéжда — говори́ть заýмно

xấu bụng 1) злой, дурнóй, недóбрый; con người xấu bụng злой (дурнóй, недóбрый) человéк 2) расстрóйство желýдка

xấu chơi дурнóй, плохóй, нехорóший, предосуди́тельный; thái độ xấu chơi дурнóе (предосуди́тельное) поведéние

xấu dạ *см.* xấu bụng

xấu đói *см.* hấu đói

xấu gái некраси́вая, непривлекáтельная, дурнýшка

xấu hổ 1) стыди́ться, испы́тывать стыд; сты́дно; xấu hổ vì đã trót nói dối испы́тывать стыд за сказáнную ложь; đáng xấu hổ посты́дный; chuyện đó không có gì đáng xấu hổ в э́том нет ничегó посты́дного (зазóрного); mày thật không biết xấu hổ! как тебé не сты́дно! 2) смущáться, стесня́ться; xấu hổ quá, đỏ cả mặt покрасне́ть от си́льного смущéния

xấu mặt позóр, стыд; thật là xấu mặt какóй позóр (стыд)!

xấu số *разг.* 1) невезýчий, неудáчливый; по невезéнию; người xấu số невезýчий (неудáчливый) человéк, неудáчник 2) безви́нно умерéть; an ủi gia đình người xấu số утешáть семью́ безви́нно умéршего

xấu tính с дурны́м хара́ктером, неужи́вчивый

xấu trai некраси́вый, непривлекáтельный *(о мужчине)*

xấu xa га́дкий, дурнóй, скве́рный, отврати́тельный, мéрзкий; tính nết xấu xa га́дкий (дурнóй), отврати́тельный хара́ктер (нрав); con người xấu xa отврати́тельный (мéрзкий) человéк; sự phản bội xấu xa отврати́тельное предáтельство ◊ tốt đẹp phô ra, xấu xa đậy lại показывать достóинства и скрывáть недостáтки

xấu xí некраси́вый, уро́дливый, безобрáзный; mặt mũi xấu xí некраси́вая физионóмия, безобрáзная внéшность; bức vẽ xấu xí безобрáзная карти́на

xây I 1) строи́ть, сооружáть; xây nhà строи́ть дом (жили́ще); thợ xây ка́менщик 2) строи́ть, созидáть; xây đời hạnh phúc строи́ть счастли́вую жизнь

xây II *диал.* быть обращённым; ngồi xây lưng vào tường сидéть спино́й к стенé; nhà xây về hướng nam дом выхóдит (смóтрит) на юг (на южную сто́рону)

xây cất строи́ть, сооружáть, возводи́ть; xây cất nhà cửa строи́ть домá (жильё)

xây dựng 1) стро́ить, сооружáть, возводи́ть; строи́тельный; xây dựng cung văn hóa стро́ить дворéц культу́ры; xây dựng đường sắt стро́ить желéзную доро́гу; xây dựng cơ bản занима́ться капита́льным строи́тельством; капита́льное строи́тельство; công trường xây dựng стро́йка; công nhân xây dựng строи́тель; những vật liệu xây dựng строи́тельные материа́лы; trường đại học xây dựng строи́тельный институ́т 2) стро́ить, создавáть; xây dựng cuộc sống mới стро́ить но́вую жизнь; xây dựng kế hoạch стро́ить пла́ны; xây dựng những tính toán стро́ить [свои́] расчёты *на чём-л.*; xây dựng một giả thuyết мóги создáть но́вую гипо́тезу; xây dựng một truyện phim создáть (написáть) киносцена́рий; xây dựng những ước mơ стро́ить иллю́зии; xây dựng con người mới воспи́тывать но́вого человéка; xây dựng gia đình создáть семью́, обзавести́сь семьёй ◊ xây dựng lâu đài trên bãi cát стро́ить зáмки на пескé 3) конструкти́вный; thái độ xây dựng конструкти́вное предложéние

xây đắp стро́ить, сооружáть, возводи́ть; xây đắp công sự стро́ить (возво-

дúть) укрепле́ния ◊ xây đắp tình hữu nghị giữa các dân tộc укрепля́ть дру́жбу ме́жду наро́дами

xây lắp сооружа́ть; производи́ть монта́ж

xây xẩm *в сочет.:* mặt mày xây xẩm потемне́ло в глаза́х

xẩy ra *диал., см.* xảy ra

Xcăng-đi-na-vi-a скандина́вский *(тж.* Xcăng-đi-na-vơ)

Xcốt-lân шотла́ндский *(тж.* Xcốt-len); người Xcốt-lân шотла́ндец

xe I 1) пово́зка; теле́га; экипа́ж; коля́ска; *сокр.* автомаши́на 2) *в сочет.:* xe ô-tô автомоби́ль; xe tắc-xi такси́ 3) *разг.* отвезти́, подки́нуть *(на колёсном транспорте);* xe bệnh nhân đi bệnh viện отвезти́ больно́го в больни́цу

xe II тру́бка *(для курения табака, опиума)*

xe III суча́ть, вить, свива́ть; xe sợi суча́ть пря́жу (ни́тку); xe dây thừng вить (свива́ть) верёвку

xe IV *шахм.* ладья́ *(тж.* con xe); đi con xe пойти́ ладьёй

xe ba-gác двухколёсная теле́жка *(для перевозки лёгких грузов)*

xe bình bịch *уст.* мотоци́кл

xe bò теле́га, запряжённая быка́ми (вола́ми)

xe bọc thép бронемаши́на, броневи́к

xe buýt авто́бус; авто́бусный; đi xe buýt е́хать на авто́бусе; bến xe buýt авто́бусная останóвка

xe buýt điện trôlêbus *(тж.* tơ-rô-lây-buýt, xe điện bánh hơi); троллéйбусный; đi xe buýt điện е́хать на троллéйбусе

xe ca междугоро́дний авто́бус; ре́йсовый авто́бус; bến xe ca автовокза́л

xe cải tiến двухколёсная ручна́я теле́жка

xe căm-nhông грузово́й автомоби́ль, грузови́к

xe cần trục автокра́н

xe chở dầu автоцисте́рна; бензово́з; нефтево́з

xe chữa cháy пожа́рная маши́на

xe com-măng ca га́зик *(вездеход)*

xe con легково́й автомоби́ль

xe cộ *собир.* тра́нспорт, тра́нспортные сре́дства; автомоби́ли, маши́ны; tai nạn xe cộ автокатастро́фа

xe cơ giới моторизо́ванный тра́нспорт

xe cút kít та́чка

xe cứu hỏa пожа́рная маши́на

xe cứu thương маши́на (каре́та) ско́рой по́мощи

xe du lịch легково́й автомоби́ль

xe duyên сва́тать

xe đám ma тра́урная каре́та; похоро́нная маши́на; катафа́лк

xe đạp велосипе́д; велосипе́дный; xe đạp nữ да́мский велосипе́д; xe đạp hai người велосипе́д-танде́м *(тж.* xe đạp hai chỗ ngồi); xe đạp nước во́дный велосипе́д; xe đạp thể thao спорти́вный велосипе́д; môn [thể thao] xe đạp велосипе́дный спорт; lốp xe đạp велосипе́дная ши́на; vận động viên xe đạp велосипеди́ст *(спортсмен);* cuộc đua xe đạp велого́нка; sân đua xe đạp велодро́м; cuộc đi xe đạp велопробе́г; đường đua xe đạp велотре́к

xe điện трамва́й *(тж.* tàu điện); трамва́йный; đi xe điện е́хать на трамва́е; lên xe điện сесть в трамва́й; bến xe điện трамва́йная останóвка; đường xe điện трамва́йная ли́ния

xe điện ngầm метро́, метрополите́н *(тж.* tàu điện ngầm); đường xe điện ngầm ли́ния метро́; sơ đồ xe điện ngầm схе́ма метро́; ga xe điện ngầm ста́нция метро́

xe điếu *см.* xe II

xe đò *см.* xe ca

xe độc mã бри́чка *(с одной лошадью)*

xe gắn máy мопе́д

xe gió *с.-х.* рисове́ялка

xe gíp джип, арме́йский автомоби́ль

xe goòng вагоне́тка

xe hàng *см.* xe ca

xe hỏa *уст.* по́езд

xe hòm *уст.* автомоби́ль

xe hồng thập tự маши́на (каре́та) ско́рой по́мощи

xe hơi автомаши́на, автомоби́ль; автомоби́льный; cuộc đua xe hơi автомоби́льные го́нки

xe kéo ри́кша *(тележка)*

xe khách *см.* xe ca

xe lam мото́рная трёхколёсная пово́зка

xe lăn đường като́к *(машина)*

xe lết *диал.* велосипе́д

xe lọ прибо́р для куре́ния о́пиума; đoạn tuyệt với xe lọ порва́ть с куре́нием о́пиума

xe loan импера́торский экипа́ж

xe-lô-phan целлофа́н; целлофа́новый

xe lội nước *воен.* амфи́бия

xe lu *см.* xe lăn đường

xe-lu-lô целлюло́за

xe-lu-lô-ít целлуло́ид; целлуло́идный

xe lửa по́езд; đường xe lửa железнодоро́жный путь; ga xe lửa железнодоро́жная ста́нция

xe máy 1) мотоци́кл 2) *диал., уст.* велосипе́д; đạp xe máy е́хать на велосипе́де

xe mô-tô мотоци́кл

xe mô-tô bánh nhỏ моторо́ллер *(тж.* xe vét-pa, xe lăm-bét-ta)

xe ngựa ко́нная пово́зка (упря́жка); xe ngựa tải теле́га; đánh xe ngựa пра́вить ко́нной упря́жкой

xe nôi де́тская коля́ска

xe pháo *разг.* тра́нспорт, тра́нспортные сре́дства; tiền xe pháo де́ньги на доро́гу (на доро́жные расхо́ды)

xe quệt волоку́ша

xe rác мусороубо́рочная маши́на

xe rơ-moóc прице́п

xe song mã парако́нная упря́жка *(повозка, запряжённая двумя лошадьми)*

xe tải грузово́й автомоби́ль, грузови́к

xe tam mã тро́йка *(повозка, запряжённая тремя лошадьми)*

xe tang похоро́нные дро́ги; похоро́нная каре́та; катафа́лк

xe tay ри́кша *(тележка)*

xe tăng танк; та́нковый; xe tăng hạng nặng тяжёлый танк; xe tăng lội nước танк-амфи́бия; trung đoàn xe tăng та́нковый полк

xe thiết giáp бронемаши́на, броневи́к

xe thồ велосипе́д *(для перевозки грузов)*

xe thồ mộ двуко́лка *(конная двухколёсная повозка)*

xe thư почто́вая каре́та (маши́на)

xe tốc hành ско́рый по́езд

xe tứ mã квадри́га

xe trượt tuyết са́ни, са́нки; đoàn xe trượt tuyết са́нный по́езд

xe vận tải грузова́я маши́на, грузови́к

xe xích-lô велори́кша; xe xích-lô máy автовелори́кша

xé рвать, разрыва́ть, вырыва́ть; xé vé порва́ть (разорва́ть) биле́т; xé giấy trong vở вы́рвать листо́к из тетра́ди; xé đôi miếng vải разорва́ть кусо́к мате́рии попола́м; xé bức thư порва́ть (разорва́ть) письмо́; xé phong bì вскры́ть конве́рт ◊ ruột đau như xé душа́ разрыва́ется на ча́сти; bé xé ra to де́лать из му́хи слона́

xé bỏ разорва́ть, растóргнуть; xé bỏ hiệp ước разорва́ть (растóргнуть) догово́р

xé lẻ разрыва́ть на куски́ (на ча́сти); разделя́ть, члени́ть, дроби́ть; xé lẻ tấm vải ra разорва́ть (разре́зать) ткань на куски́; xé lẻ đội hình расчлени́ть строй; xé lẻ lực lượng раздроби́ть си́лы; đừng

đi tập trung, mà xé lẻ từng người một не сбива́йтесь в ку́чу — иди́те по одному́

xé nát разрыва́ть, рвать [на куски́], кромса́ть; gió xé nát những tàu lá ве́тер искромса́л ли́стья *(банановые и т.п.)*

xé rách рвать [в кло́чья]; quần áo bị gai xé rách оде́жда порвала́сь в кло́чья о колю́чки

xé tan разрыва́ть [в кло́чья]; xé tan ra từng mảnh разорва́ть *что-л.* на клочки́

xé toạc рвать, разрыва́ть *(одежду и т.п.)*

xé vụn *см.* xé nát

xẻ 1) распи́ливать *(вдоль)*; де́лать распи́лку (распило́вку); xẻ ván распи́ливать бре́вна на до́ски; thợ xẻ пи́льщик; распило́вщик 2) разреза́ть *(вдоль)*; áo xẻ tà пла́тье с разре́зом 3) прорыва́ть *(канал и т.п.)*; прорубать *(тоннель и т.п.)*; xẻ rãnh thoát nước прорыть водосто́к (канаву для отво́да воды́)

xem 1) смотре́ть, осма́тривать, рассма́тривать; xem truyền hình смотре́ть телеви́зор; xem kịch смотре́ть спекта́кль; xem phim смотре́ть фильм; xem sách просма́тривать (чита́ть) кни́гу; xem thành phố осма́тривать го́род; xem viện bảo tàng осма́тривать музе́й; xem các tranh minh họa рассма́тривать иллюстра́ции ◊ xem trong bếp, biết nết đàn bà о хара́ктере же́нщины узна́ешь, огляде́в её ку́хню; xem việc biết người о челове́ке су́дят по его́ дела́м 2) смотре́ть на *кого-л.* как на..., рассма́тривать *кого-л.* как...; счита́ть *кого-л. кем-л.*...; anh hãy xem tôi như là bạn của anh смотри́те на меня́ как на ва́шего дру́га, счита́йте меня́ ва́шим дру́гом; xem nhau như người nhà относи́ться друг к дру́гу по-ро́дственному 3) Δ посмотре́ть, попро́бовать; anh thử làm xem попро́буйте [это] сде́лать; anh xem xem, như thế đã được chưa? посмотри́, так бу́дет норма́льно?

xem bệnh осма́тривать больно́го

xem bói обрати́ться к гада́телю, попроси́ть погада́ть

xem chừng 1) похо́же, что..., ка́жется, ви́димо; xem chừng việc khó thành похо́же, что (ка́жется) из э́того ничего́ не полу́чится; xem chừng muốn mưa ка́жется, бу́дет дождь; xem chừng nó làm đã thạo ви́димо, у него́ уже́ есть на́выки 2) бу́дьте осторо́жны!, осторо́жно!; xem chừng khéo ngã! бу́дьте осторо́жны (смотри́те), не упади́те!

xem hát ходи́ть в теа́тр, быва́ть в теа́тре

xem khinh пренебрега́ть, презира́ть

xem lại пересма́тривать; đề nghị anh xem lại việc đó прошу́ вас пересмотре́ть э́то де́ло

xem mạch проверя́ть (щу́пать) пульс

xem mặt посмотре́ть на бу́дущую неве́сту *(в её доме)*; lễ xem mặt смотри́ны

xem ngày выбира́ть наибо́лее благоприя́тные *(для чего-л.)* дни *(по лунному календарю)*

xem ra *см.* xem chừng

xem rẻ нисколько не ценить, ни в грош не ста́вить

xem số смотре́ть (чита́ть) гороско́п

xem thường относи́ться пренебрежи́тельно, пренебрега́ть

xem tuổi предска́зывать возмо́жность заключе́ния благополу́чного бра́ка *(сопоставив даты рождения жениха и невесты)*

xem tử vi предска́зывать судьбу́; занима́ться астроло́гией

xem tướng гада́ть по черта́м лица́ (по лицу́); xem tướng tay гада́ть по ли́ниям на ладо́нях рук (по руке́); занима́ться хирома́нтией

xem xét рассма́тривать, иссле́довать; xem xét tình hình рассмотре́ть ситуа́цию; vấn đề cần xem xét вопро́с тре́бует иссле́дования

xen 1) вставля́ть; вти́скиваться; xen vào đám đông проти́снуться в толпу́; bà ta nói nhiều quá, tôi không xen được vào một lời nào она́ [так] мно́го говори́т, [что] я не могу́ да́же сло́во вста́вить 2) вперемёшку; trồng xen hai loại cây nông nghiệp посади́ть вперемёшку два ви́да [сельскохозя́йственных] культу́р 3) вмеши́ваться, встрева́ть; xen vào việc người khác вмеша́ться в чужи́е дела́; xen vào câu chuyện вмеша́ться (встрева́ть) в [чужо́й] разгово́р

xen canh посади́ть вперемёшку *(разные виды сельскохозяйственных культур)*; xen canh lạc với ngô посади́ть вперемёшку ара́хис и кукуру́зу

xen kẽ перемежа́ться; вперемёжку; các học sinh nam nữ ngồi xen kẽ nhau студе́нты и студе́нтки сиде́ли вперемежку; các tiết mục hát múa xen kẽ nhau танцева́льные номера́ перемежа́лись (чередова́лись) с исполне́нием пе́сен

xen lẫn смеши́ваться, переме́шиваться, подме́шиваться; вперемёшку; tiếng nói xen lẫn tiếng cười голоса́ говоря́щих смеша́лись со сме́хом; niềm vui xen lẫn chút lo âu к ра́дости подме́шивалась не́которая озабо́ченность

xèn xẹt со сви́стом; с ви́згом; đạn xé không khí xèn xẹt снаря́ды со сви́стом разрыва́ли во́здух; phanh xe kêu xèn xẹt взви́згнули тормоза́ [маши́ны]

xén 1) обреза́ть края́ (по краю́м); подреза́ть, подстрига́ть; xén giấy обреза́ть края́ бума́ги; xén bờm ngựa подстри́чь гри́ву ло́шади; xén hàng cây подстри́чь ряды́ дере́вьев; tóc xén ngắn во́лосы ко́ротко подстри́жены; ко́ротко подстри́женные во́лосы 2) Δ убави́ть, сре́зать; tiêu xén vào tiền tiết kiệm потра́тить часть де́нег, поло́женных на сберега́тельную кни́жку

xèn lẻn *диал.* смуща́ться, стесня́ться, конфу́зиться

xèng *ист.* сенг *(мелкая цинковая монета)*

xẻng лопа́та, за́ступ; dùng xẻng đào đất копа́ть зе́млю за́ступом; xẻng công binh сапёрная лопа́тка; cái xẻng hót rác совок *(для сора)*

xẻng lẻng *см.* xèn lẻn

xeo приподнима́ть [и перемеща́ть] с по́мощью рыча́га; xeo gỗ приподня́ть [и перемести́ть] бревно́ с по́мощью рыча́га; đòn xeo рыча́г *(тж.* đòn bẩy) ◊ đòn xeo kinh tế экономи́ческие рычаги́

xèo с шипе́нием; nước nhỏ vào chảo nóng kêu đánh xèo ка́пли воды́ зашипе́ли на раскалённой сковоро́дке

xèo xèo шипе́ть; с шипе́нием; dầu rán xèo xèo trong chảo кипя́щее ма́сло шипи́т в кастрю́ле

xéo I топта́ть, раста́птывать *(ногами)*; наступа́ть; xéo nát thảm cỏ истопта́ть лужа́йку; xéo phải gai наступи́ть на колю́чку

xéo II *прост.* сми́ться, смота́ться; ăn xong xéo mất tăm! пое́л и прова́ливай!; xéo đi! мота́й (то́пай) отсю́да!, прова́ливай!; lùi đường mà xéo! прова́ливай [отсю́да]!; không hỏn thì xéo ngay! уходи́ подобру́-поздорову!

xéo III *диал.* ко́со, вкось, на́искось, наиско́сок; nhìn xéo về một bên скоси́ть взгляд в сто́рону; cắt xéo разре́зать *что-л.* на́искось; khăn xéo косы́нка; cọc đóng bị xéo кол вбит ко́со

xéo xó скособо́ченный, покоси́вшийся; nhà cửa xéo xó покоси́вшийся дом

xẻo I прото́к, прото́ка

xẻo II отре́зать, отруби́ть, отдели́ть; xẻo một miếng thịt отре́зать кусо́к мя́са

xẹo на́искось, наиско́сок; đi xẹo về một bên пойти́ наиско́сок

xẹo xọ ко́со, неро́вно, кри́во, вкривь, вкривь и вкось; viết chữ xẹo xọ писа́ть

вкривь и вкось; lúa cấy xẹo xọ рис посáжен неро́вно

хе́р I лагу́на; thuyền đi vào хе́р ло́дка вошла́ в лагу́ну

хе́р II Δ дополни́тельный, подсо́бный; buồng хе́р подсо́бное помеще́ние; чула́н; gác хе́р мансáрда; черда́к; антресо́ль; ga хе́р полуста́нок

хе́р III *разг.* пусто́й, по́лый; bụng хе́р пусто́й желу́док; túi хе́р пусто́й карма́н

хе́р хẹр *см.* хе́р III; bụng хе́р хẹр с пустым желу́дком, натощáк

хẹр 1) приплю́снутый, сплю́снутый; mũi хẹр приплю́снутый нос 2) опáсть, сжáться, съёжиться; bóng xì hơi хẹр хюóng мяч спусти́л [и съёжился]; xe хẹр lốp автомоби́льная ка́мера спусти́ла 3) *разг.* идти́ на у́быль, спадáть; ослабевáть; phong trào bị хẹр движе́ние пошло́ на у́быль; sức khỏe хẹр dần здоро́вье ухудша́ется

хẹр lép 1) по́лый, пусто́й; túi хẹр lép пусто́й карма́н; то́щий кошелёк 2) спуска́ть *(воздух);* lốp xe хẹр lép ка́мера [коле́са] спусти́ла 3) *разг.* идти́ на у́быль, спадáть; phong trào хẹр lép движе́ние пошло́ на у́быль

хе́т 1) рассма́тривать, рассле́довать; хе́т hoàn cảnh рассмотре́ть [все] обстоя́тельства де́ла; хе́т đơn khiếu nại *юр.* рассмотре́ть иск ◊ хе́т cho cùng в коне́чном ито́ге, в конце́ концо́в; хе́т công хе́т lội с учётом заслу́г и просту́пков 2) *диал.* обы́скивать; проверя́ть; хе́т nhà обыска́ть дом; хе́т vé провéрить биле́ты

хе́т duyệt рассма́тривать [и утверждáть]; хе́т duyệt sáng kiến mới рассмотре́ть рационализа́торское предложе́ние; хе́т duyệt danh sách khen thưởng рассмотре́ть [и утверди́ть] спи́сок награждáемых; kế hoạch đã được хе́т duyệt план рассмо́трен и утверждён

хе́т đoán суди́ть *о ком-л., о чём-л.;* хе́т đoán con người qua công việc làm суди́ть о челове́ке по его́ дела́м; sự хе́т đoán sáng suốt му́дрое сужде́ние

хе́т hỏi провéрять; расспра́шивать; допра́шивать; хе́т hỏi giấy tờ провéрить докуме́нты; хе́т hỏi bị can допроси́ть подсуди́мого

хе́т lại пересма́тривать; ревизова́ть; ревизиони́стский; хе́т lại những tiêu chuẩn cũ пересмотре́ть ста́рые крите́рии (норма́тивы); хе́т lại vụ án пересмотре́ть [суде́бное] де́ло; chủ nghĩa хе́т lại ревизиони́зм; phần tử хе́т lại ревизиони́ст

хе́т nết придира́ться; хе́т nết từng сữ chi, từng lời nói придира́ться к ка́ждому же́сту, к ка́ждому сло́ву; tính hay хе́т nết приди́рчивость, приди́рчивый хара́ктер

хе́т nghiệm де́лать ана́лиз; хе́т nghiệm máu сде́лать ана́лиз кро́ви; хе́т nghiệm phân (nước tiểu) сде́лать ана́лиз ка́ла (мочи́)

хе́т soi *см.* soi хе́т

хе́т хử рассма́тривать, разбира́ть; хе́т хử vụ án рассма́тривать (разбира́ть) де́ло *(в суде);* việc хе́т хử của tòa án суде́бное разбира́тельство; sự хе́т хử công khai откры́тое [суде́бное] разбира́тельство, откры́тый [суде́бный] проце́сс; хе́т хử lại vụ án пересмотре́ть [суде́бное] де́ло; đưa ra công luận хе́т хử вы́нести на суд обще́ственности

хẹт *разг.* [бы́стро] пролете́ть, проне́стись; máy bay хẹt qua đầu chúng tôi самолёт стреми́тельно пролете́л над на́ми

хе́ I *разг., воен.* ро́та; ро́тный; хе́ trưởng командúр ро́ты

хе́ II Δ [немно́го] передви́нуться (перемести́ться); ngồi хе́ vào trong một tí чуть придви́ньтесь (ся́дьте побли́же) друг к дру́гу; đứng хе́ ra kẻo bẫn отойди́те немно́го, а то запáчкаетесь; хе́ ra cho xe đi! дáйте прое́хать (доро́гу) тра́нспорту!

хе́ dịch 1) передвига́ть(ся), переме́щать(ся); хе́ dịch bàn ghế trong phòng передви́нуть ме́бель в ко́мнате; giữ chắc cái ghế, đừng để nó bị хе́ dịch держи́ стул покре́пче, что́бы он не сдви́нулся с ме́ста 2) колеба́ться; меня́ться, измена́ться; nhiệt độ хе́ dịch từ 20 đến 25 độ температу́ра во́здуха коле́блется ме́жду 20 и 25 гра́дусами; chương trình phát thanh có хе́ dịch đôi chút в програ́мму радиопередач внесены́ не́которые измене́ния

хе́-ре́-нát *муз.* серена́да *(тж.* bản хе́-ре́-nát)

хе́ хích 1) немно́го (чуть) подви́нуть; хе́ хích cái tủ về phía cửa sổ чуть подви́нуть (придви́нуть) шкаф к окну́ 2) [не́сколько] отлича́ться, [немно́го] различа́ться; giá cả хе́ хích nhau hai mươi đồng ра́зница в цене́ составля́ет два́дцать до́нгов

хе́ 1) клони́ться к за́паду *(о солнце);* mặt trời đã хе́ со́лнце клони́лось к за́паду (шло на зака́т, сади́лось) 2) *диал.* по́сле полу́дня; hồi хе́ вре́мя по́сле полу́дня 3) наискосо́к *от чего-л.;* nhà ở хе́ công nhà máy дом расположен (нахо́дится) наискосо́к от заводски́х воро́т

хе́ bóng клони́ться к зака́ту *(о солнце; тж. перен.);* lúc хе́ bóng на захо́де со́лнца, на зака́те; mặt trời хе́ bóng со́лнце идёт на зака́т; tuổi già хе́ bóng на зака́те жи́зни, на скло́не лет

хе́ chiều 1) клони́ться к ве́черу; trời đã хе́ chiều день клони́лся к ве́черу 2) на зака́те жи́зни, на скло́не лет; cha mẹ đã хе́ chiều роди́тели уже́ на скло́не лет

хе́ tà под ве́чер, к ве́черу

хе́ tuổi на скло́не лет, в прекло́нном во́зрасте

хѐ разорва́ться, разодра́ться; разо́рванный; разо́дранный

хе́ch *в сочет.:* lông mày хе́ch ngược бро́ви вразле́т; mắt хе́ch раско́сые глаза́

хẹ́ch искази́ться, перекоси́ться, скриви́ться; mặt méo хẹ́ch vì đau лицо́ искази́лось (перекоси́лось) от бо́ли; mồm хẹ́ch ra sắp khóc гу́бы скриви́лись в плаксúвой грима́се

хẹ́ch хạc 1) ша́ткий, расша́танный; покоси́вшийся; bàn ghế хẹ́ch хạc ша́ткая (расша́танная) ме́бель; nhà cửa хẹ́ch хạc покоси́вшийся дом 2) вкривь и вкось, как попа́ло; viết хẹ́ch хạc писа́ть вкривь и вкось

хе́m хẹ́р *в сочет.:* ngồi хе́m хẹ́р сиде́ть как прико́ванный; си́днем сиде́ть; suốt ngày ngồi хе́m хẹ́р giữa nhà весь день си́днем сиде́ть до́ма

хе́n 1) очища́ть са́харный сиро́п *(варкой с яичным белком)* 2) вари́ть *(на небольшом огне);* хе́n mứt gừng вари́ть имби́рь в са́харном сиро́пе

Хе́-nê-gan сенега́льский; người Хе́-nê-gan сенега́лец

хе́nh xang франтовско́й; áo mũ хе́nh xang ходи́ть фра́нтом

хе́nh хẹ́ch *в сочет.:* lôi хе́nh хẹ́ch волочи́ть (тащи́ть) по земле́; lôi bao gạo хе́nh хẹ́ch волочи́ть мешо́к с ри́сом по земле́

хе́nh хоàng *см.* хие́nh хоàng

хе́р I 1) ста́вить, расставля́ть, располага́ть; хе́р ghế quanh bàn поста́вить сту́лья вокру́г стола́; хе́р sách vở lên giá расста́вить (разложи́ть) кни́ги и тетра́ди на по́лке; хе́р theo thứ tự ABC расположи́ть в алфави́тном поря́дке; хе́р chữ *полигр.* набра́ть текст 2) укла́дывать; склáдывать; складно́й; хе́р đồ đạc сложи́ть ве́щи; хе́р va-li уложи́ть чемода́н 3) склáдывать *(придавая какую-л. форму);* складно́й; хе́р tờ giấy làm đôi сложи́ть лист попола́м; хе́р giường хе́р сложи́ть раскладу́шку; con dao хе́р складно́й нож; ghế хе́р складно́й стул; giường хе́р раскладу́шка 4) откла́дывать, оставля́ть на пото́м; хе́р việc ấy lại

ХЁР

đã poká nứ́ng otlokhí́ 3to dé̱lo 5) Δ podobrá́t, naytí *(chto-l podkhodyáshchee, nuzhnoe);* khép vi̱ệc làm cho thưởng binh podobrá́t (naytí́) podkhodyáshchuyu rabótu dlya invalí́dov voyný 6) otnosí́tsya k chislú *kogo-l., chego-l.;* byt *kem-l.;* na *kakom-l.* mé̱ste; học tực đượ̣c khép loại giỏi [po uspevá́emosti] otnosí́tsya k otlí́chnikam; byt otlí́chnikom; khép thứ́ nhì trong lớp byt na vtoróm mé̱ste v klá́sse [po uspevá́emosti]

khép II pá́chka, stópka; một khép giấy pá́chka (stópka) bumá́gi

khép bằng podobrá́v [pod sebá́] nógi *(mzh.* khép bằng trò̀n); ngồi khép bằng sidé̱t, podobrá́v pod sebá́ nógi

khép đọn privodí́t v (navodí́t) poryádok; klast (stá́vit) na mé̱sto, ubirá́t; khép đọn đồ đạc polozhí́t na mé̱sto vé̱shchi, razlozhí́t vé̱shchi po svoím mestá́m; hết giờ làm việc rồi, khép đọn dụng cụ lại rabóchee vré́mya okó̀nchilos — nú́zhno polozhí́t na mé̱sto (ubrá́t) instrumé́nty

khép dỡ pogruzhá́t i razgruzhá́t; công việc khép dỡ hàng pogrú́zochno-razgrú́zochnye rabóty

khép đặt rasstavlyát, raspolagát, razmeshchát; khép đặt đồ đạc trong nhà rasstá́vit mébel v dóme; khép đặt công việc đâu ra đấy raspredelít delá po poryádku

khép đống 1) skládyvat (sobirát) v kúchu 2) naká́pливаться, skápливаться; đơn từ còn khép đống ở văn phòng v kantselyárii nakopí́las tselaya kúcha zayavlé̱nnyi

khép hàng stanovítsya v óchered; stoyát v óchereди; khép hàng mua vé xem kịch stoyáty v óchereди za bilé̱tami na spektá́l

khép hạng raspredelít po razryádam; proizvodí́t klassifikátsiyu, klassifitsí́rovat; khép hạng di tích lịch sử́ proizvodí́t klassifikátsiyu istoricheskikh pámyatnikov

khép loại *см.* khép hạng

khép xó *разг.* ubrá́t podá́lshe *(za nenadobnostyu);* otlozhí́t v dólgiy yáshchik, polozhí́t pod sukhó

khẹp Δ rasplastá́vshis; ngồi khẹp khuỗng đất plyókhnutsya [pryámo] na zemlyú, nằm khẹp khuỗng bãi cỏ razlé̱chsya na travé

khều *см.* khẩu

khi I surgú́ch; surgú́chnyi; đóng dấu khi postá́vit surgú́chnuyu pechá́t

khi II gutalí́n, vá́ksa, krem dlya óbuvi *(mzh.* khi đánh giày); mastí́ka; đánh khi chí́stit *(obuv);* sàn nhà đánh khi bóng loáng pol do blé́ska natért mastí́koy

khi-lanh *тех.* tsilí́ndr

khi-líp plá́vki

khi-măng tseмé́nt; tseмé́ntnyi; khi-măng trắng bélyy tseмé́nt; tấm khi-măng tseмé́ntnaya plitá́; vữa khi-măng tseмé́ntnyi rastvór; nhà máy khi-măng tseмé́ntnyi zavód

khi-nê *уст.* 1) kinó́; đi xem khi-nê poytí posmotré́t fílm (v kinó́); diễn viên khi-nê kinoaktyór 2) kinoteátr *(mzh.* rạp khi-nê)

khi-nhan signá́l; dat signá́l *(mzh.* đánh khi-nhan); signá́lnyi; giơ tay làm khi-nhan podá́t signá́l (prosigná́lit) rukóy

khi-ôn sioní́stskiy; chủ nghĩa khi-ôn sioní́zm; người theo chủ nghĩa khi-ôn sioní́st

khi-ô-nít sioní́stskiy; sioní́zm *(mzh.* chủ nghĩa khi-ô-nít)

khi-phông sifón

khi-rô sirón; khi-rô quả plodoyágodnyi sirón

khì 1) spuskát *(o nakachivaemykh predmetakh; mzh.* khì hơi); bóng khì hơi myach spustí́l; xe khì lốp u mashí́ny spustí́lo kolesó 2) smorká́tsya *(mzh.* khì mũi) 3) prezrí́telno tsýkat (splyovyvat) skvoz zúby 4) *разг.* vý́lozhit, vý́boltat; mới đọa một câu nó đã khì ra hết edvá́ emú prigrozí́li, kak on vsyó vý́lozhil 5) *разг.* vý́lozhit, otdá́t *chto-l.;* nói mãi nó mới chịu khì ra mấy đồng bạc tólko pósle dólgikh ugovórov on vý́lozhil nésколько dónгов

khì dầu sóevyy sóus

khì-gà sigára; sigárnyi; húit khì-gà kurí́t sigáru

khì ke pristrastítsya k narkótikam

khì khò 1) peregovа́rivatsya shyópotom, pereshyóptyvatsya; tiếng khì khò nổi lên ở cuối phòng họp iz [drugóго] koncá zála zasedá́nii poslýshalsya shum [golosóv] 2) sudáchit, zanimátsya peresúdami; người ta khì khò nhiều về chuyện anh ta bỏ vợ lyúdi sudáchat o tom, chto on bró́sil zhenú

khì khằng snósno, tak sebé; buôn bán khì khằng cũng đủ ăn torgóvlya idyót snósno — prokormí́tsya mózhno

khì khằm *см.* khằm khì

khì khèo [núdno] sétovat, zhá́lovatsya; sudáchit

khì khò *разг.* tarabá́rskiy, neponя́tnyi *(o chuzhom yazyke);* nói chuyện khì khò chtó-to govorí́t na tarabá́rskom (na neponя́tnom) yazyké

khì khục vorо́chatsya s bóku na bok; khì khục cả đêm không ngủ vsyu noch provorо́chatsya s bóku na bok bez sna

khì khụ *(mzh.* khì khà khì khụ) *в сочет.:* húp khì khụ shúmno prikhlёbyvat, s chávkan'em yest; khì khụ húp cháo nóng shúmno prikhlёbyvat (s chávkan'em yest) goryа́chuyu ká́shu

khì khụt nyt, khnýkat; khì khụt hàng giờ casá́mi nyt (khnýkat)

khí I [zablagovremённo] zanimát *chto-l.;* [zaráнее] zakhvа́tyvat; đi sớm để khí chỗ poytí poráньше, chtóby [zablagovremённo] zanyát mé̱sto; khí phần [zaráнее] otmé́tit svoю́ dólyu (svoю́ chast) *chego-l.*

khí II *диал., разг.* nemnóго; ponemnógu; mỗi người một khí góp lại все ponemnógu slozhí́lis

khí gạt *диал., разг.* obmа́nyvat, nadyва́t

khí nghiệp predpriя́tie; khí nghiệp công nghiệp promы́shленное predpriя́tie; khí nghiệp chế biến pererabа́tyvayushchee predpriя́tie; khí nghiệp hợp doanh смéшанное predpriя́tie; khí nghiệp vận tải [ô-tô] avtobа́za; khí nghiệp liên hợp kombinát

khí xóa *разг.* izbа́vit (osvobodí́t) *ot chego-l.,* pokó́nchit *s chem-l.,* polozhí́t konéc *chemu-l.;* khí xóa món nợ izbа́vit *kogo-l.* ot dólga; khí xóa chuyện xích mích cũ pokó́nchit so ста́rymi drа́zgami

khí xổ *см.* khì xổ

khì I *диал.* smorká́tsya *(mzh.* khì mũi)

khì II gar, shlak; khì than úgolnyi shlak; bê-tông khì shlakobetón; đường chạy rải khì га́revaya dorózhka

khì vả rugа́t, osypа́t brа́nyu; oskorblя́t

khị I butы́lka, butы́lochka *(ёmkostyu okolo 250 g)*

khị II 1) nadú́tsya [ot obídy]; má khị xuống, chẳng nói chẳng rằng molchа́t s nadú́tym vи́dom; khị mặt nadú́tsya, obí́detsya 2) *в сочет.:* béo khị razdú́vshiysya, rasplývshiysya, upitánnyi, tú́chnyi

khìa *диал.* protя́givat; vystavlя́t; khìa tay ra protyanú́t rú́ku

khía Δ *диал.* 1) vtí́skivatsya, protískivatsya; ngồi khía присосе́диться, присе́сть *к кому-л.* 2) vме́shivatsya, vstrevа́t; khía vào câu chuyện của người khác вмешáться в чужóй разговóр

khìa I 1) tы́kat; vtykа́t, vonzа́t; khìa ngón tay vào trán ткнуть па́льцем в лоб; khìa vào mặt grozí́t па́льцем пе́ред но́сом *кого-л.;* khìa lưỡi lê vào ngực vonzí́t штык в грудь; bắn khìa vào cửa hầm обстреля́ть вход в подва́л; khìa rằng ko-

выра́ть в зуба́х зубочи́сткой 2) вме́шиваться, влеза́ть *во что-л.*; xỉa vào công việc của người khác вмешáться (влезть) в чужи́е дела́

xỉa II Δ отсчи́тывать; xỉa tiền để trả отсчита́ть де́ньги, что́бы расплати́ться (рассчита́ться)

xỉa bài раздава́ть ка́рты *(в игре)*

xỉa xói гне́вно ты́кать па́льцем в лицо́, грози́ть па́льцем пе́ред но́сом *кого-л.*

xích I 1) цепь; цепо́чка *(тж.* dây xích); xích sắt желе́зная цепь; xích xe đạp велосипе́дная цепь; xích xe tăng гу́сеницы та́нка; cái xích cổng дверна́я цепо́чка; mắt xích звено́ це́пи; sự truyền động bằng xích *тех.* це́пная переда́ча 2) сажа́ть на цепь; xích con chó lại посади́ть соба́ку на цепь

xích II подви́нуть(ся), сдви́нуть(ся), передви́нуть(ся); xích chiếc ghế ra xa một chút немно́го отодви́нуть стул; xích lại cho gần! пододви́нься [побли́же]!

xích đạo *геогр.* эква́тор *(тж.* đường xích đạo); экваториа́льный; thiên xích đạo *астр.* небе́сный эква́тор; khí hậu xích đạo экваториа́льный кли́мат

xích-đông по́лка

xích đới *геогр.* экваториа́льный по́яс

xích đu кре́сло-кача́лка; шезло́нг

xích hầu *уст.* развéдка; đi xích hầu отпра́виться на развéдку

xích-lô велори́кша; đi xích-lô е́хать на велори́кше; đạp xích-lô быть велори́кшей

xích mích вздо́рить, ссо́риться; разло́р, ссо́ра; xích mích vì một chuyện không đâu повздо́рить (поссо́риться) из-за пустяка́; gây xích mích сéять раздо́ры, вноси́ть разла́д

xích thằng *уст., поэт.* любóвные (бра́чные) у́зы

xích thố [быстроно́гая] ло́шадь ры́жей ма́сти

xích vệ *ист.* кра́сный отря́д самообороны *(тж.* đội xích vệ)

xiếc цирк; цирково́й; đi xem xiếc идти́ в цирк; rạp xiếc цирк *(здание)*; thuật xiếc цирково́й но́мер; đoàn xiếc цирково́й тру́ппа; sân khấu xiếc цирково́й мане́ж, аре́на ци́рка *(тж.* võ đài xiếc); nghệ sĩ xiếc арти́ст ци́рка

xiêm *уст.* ю́бка

xiêm áo *уст.* оде́жда

xiêm y *см.* xiêm áo

xiểm nịnh льсти́ть; nghe lời xiểm nịnh ве́рить льсти́цам; kẻ xiểm nịnh льсти́ц

xiên I протыка́ть, прока́лывать; xiên thịt nướng chả нанизáть мя́со для шашлы́ка на шампу́р; một xiên chả один шампу́р шашлы́ка

xiên II косо́й; наклóнный; ко́со, на́искось; с наклóном; đường xiên косáя черта́; mưa xiên косо́й дождь; nắng chiều chiếu xiên xuống mặt đất косы́е лучи́ вечéрнего со́лнца па́дают на зéмлю; cọc đóng xiên cái chuồng колы́шек вбит кри́во (ко́со, с наклóном); chữ xiên 15 độ с наклóном букв в 15 гра́дусов

xiên xẹo косо́й; криво́й, нерóвный; chữ viết xiên xẹo корáвый по́черк; bước đi xiên xẹo như người say ша́ткая (вáлкая) как у пья́ного похóдка ◊ ăn nói xiên xẹo вилáть, лукáвить; кривúть душо́й

xiên xiên слегка́ (чуть) наклóнный; с лёгким наклóном

xiên xỏ *см.* xỏ xiên

xiềng заковáть в кандалы́, надéть окóвы; кандалы́, окóвы; chân mang xiềng с кандала́ми на ногáх

xiềng gông *см.* gông xiềng

xiềng xích це́пи, окóвы *(тж. перен.)*; đập tan xiềng xích nô lệ сброси́ть це́пи рáбства

xiềng liềng *см.* liềng xiềng; bị thua xiềng liềng а) быть разби́тым на́голову (в пух и прах); б) проигрáться (промотáться) в пух и прах

xiết I 1) чи́ркать; врезáться; xiết que diêm lên vỏ diêm чи́ркнуть спи́чкой о коробóк; mũi khoan xiết vào lớp đất đá бур врéзался в поро́ду 2) растирáть, толóчь; xiết đỗ xanh растирáть зелёную фасóль

xiết II бу́рно течь, бурли́ть, бушевáть; бу́рно, бурли́во; dòng nước xiết như thác пото́к бушу́ет как водопáд; nước lũ chảy xiết бурля́т (бушу́ют) нáводковые вóды

xiết III *см.* siết

xiết IV *сокр., см.* xiết nợ

xiết V *в сочет.:* nhiều không đếm xiết так мнóго, что не сосчитáть; mừng không kể xiết неописýемо обрáдоваться; kể sao cho xiết всегó не расскáжешь; khổ quá, chịu không xiết невыноси́мо тру́дно

xiết bao как, до чего́ же; đẹp xiết bao! как (до чего́ же) краси́во!; cảm động xiết bao! как (до чего́ же) тро́гательно!

xiết nợ забирáть *что-л.* си́лой у должника́ *(в счёт погашения долга)*

xiêu 1) наклони́ться, покоси́ться; наклони́вшийся, покоси́вшийся; cây cột xiêu наклони́вшийся (покоси́вшийся) столб ◊ nhà xiêu, vách đổ развалю́ха 2) склоня́ться *(к какому-л. мнению и т.п.)*; nghe nói có lý cũng hơi xiêu немно́го склоня́ться к разу́мным дóводам

xiêu bạt *см.* phiêu bạt 2)

xiêu dạt *см.* phiêu bạt 2)

xiêu giạt *см.* phiêu bạt 2)

xiêu lòng поддава́ться *(чьему-л. мнению и т.п.)*; уступáть; đừng nghe lời nói ngọt mà xiêu lòng не поддава́йтесь сла́дким речáм

xiêu tán *см.* phiêu tán

xiêu vẹo 1) покоси́вшийся, перекоси́вшийся, завали́вшийся на́ бок; hàng rào xiêu vẹo покоси́вшийся (завали́вшийся на́ бок) забóр; đổ xiêu đổ vẹo перекоси́ться, завали́ться на́ бок 2) ша́ткий, шата́ющийся; bước đi xiêu vẹo ша́ткая похóдка

xiêu xiêu 1) слегка́ наклони́ться (покоси́ться); cái cột xiêu xiêu слегка́ покоси́вшийся столб 2) [начина́ть] склоня́ться *к чему-л.*

xiêu xọ вали́ться, клони́ться на́бок; nhà cửa xiêu xọ повали́вшийся на́бок (покоси́вшийся) дом

xin 1) проси́ть *у кого-л. чего-л.*; проси́ть (обраща́ться с про́сьбой) *о чём-л.*; пожáлуйста; xin mẹ tiền проси́ть у мáтери де́нег; xin đi phép обрати́ться с про́сьбой об о́тпуске; nộp đơn xin việc làm подáть заявле́ние о приёме на рабóту; giơ tay, xin phát biểu подня́ть ру́ку, прося́ слóва; xin quý khách chú ý! прошу́ внима́ния!; xin đến đúng giờ! прошу́ прийти́ во́время!; пожáлуйста, приходи́те во́время!; xin miễn hỏi пожáлуйста, не обраща́йтесь с вопро́сами; спра́вок не даём; xin mời vào прошу́ войти́; входи́те, пожáлуйста; xin mời ngồi прошу́ сесть; сади́тесь, пожáлуйста; xin anh đưa giúp quyển sách kia да́йте, пожáлуйста, вот э́ту кни́гу; xin trân trọng cảm ơn премно́го благодарéн; tôi xin tự giới thiệu... позво́льте (разреши́те) представи́ться...; xin hội ý *спорт.* взять перерыв (тайм-а́ут) ◊ xin chúc may mắn! желáю удáчи! *(тж.* xin chúc thắng lợi!) 2) *в сочет.:* đi xin đi khắp nơi по́ миру; побира́ться; ăn xin проси́ть ми́лостыню

xin âm dương гада́ть *(на монетах)*

xin lỗi проси́ть прощéния, извиня́ться; прости́те, извини́те; прошу́ прощéния, прошу́ извинéния *(при обращении)*; xin lỗi, tôi đến muộn! прошу́ прощéния (извини́те) за опозда́ние!; xin lỗi, ông có điếm không? прости́те, у вас есть спи́чки (нет ли у вас спи́чек)?; xin

lỗi, anh nói gì tôi chưa hiểu? извини́те, вы что́-то сказа́ли?

xin quẻ гада́ть *(на монетах)*

xin vâng соглаша́ться, выража́ть согла́сие; ông muốn lấy bao nhiêu, chúng tôi cũng xin vâng бери́те сто́лько, ско́лько хоти́те

xin xỏ выпра́шивать, кля́нчить; домога́ться; xin xỏ tiền nong выпра́шивать (кля́нчить) де́ньги; xin xỏ tăng lương выпра́шивать надба́вку к зарпла́те

xỉn I тускне́ть, темне́ть; ấm kèn mạ đã xỉn никелиро́ванный ча́йник потускне́л (потемне́л); tường ám khói xỉn lại стена́ потемне́ла от ды́ма

xỉn II скупо́й, ска́редный; con người xỉn скря́га

Xin-ga-po сингапу́рский

xinh хоро́шенький, ми́ленький; em bé này xinh quá э́та девчу́шка о́чень хоро́шенькая (ми́ленькая); cô ấy không đẹp nhưng xinh она́ не краса́вица, но о́чень ми́ленькая; ngôi nhà xinh хоро́шенький до́мик; con búp-bê rất xinh хоро́шенькая ку́колка

xinh đẹp краси́вый, прекра́сный, проле́стный; cô thiếu nữ xinh đẹp краси́вая де́вушка; thành phố xinh đẹp прекра́сный го́род; xinh đẹp làm sao! кака́я про́лесть!

xinh trai симпати́чный, хоро́ш собо́й *(о юноше)*

xinh tươi краси́вый, проле́стный; gương mặt xinh tươi краси́вое (проле́стное) лицо́; nụ cười xinh tươi проле́стная улы́бка; phong cảnh xinh tươi краси́вый (проле́стный) пейза́ж

xinh xắn хоро́шенький, ми́ленький, проле́стный; đứa bé xinh xắn хоро́шенький (проле́стный) ребёнок; ngôi nhà xinh xắn хоро́шенький до́мик

xinh xèo *см.* xinh xắn

xinh xinh хоро́шенький, ми́ленький; đôi giày xinh xinh хоро́шенькие ту́фельки

Xi-ri *см.* Xy-ri

xít *диал., см.* xích II; ngồi xít lại gần nhau сесть побли́же (придви́нуться) друг к дру́гу, сдви́нуться

xịt I 1) спусти́ть *(о накачиваемых предметах)*; quả bóng xịt мяч спусти́л; xe xịt lốp у маши́ны спусти́ло колесо́ 2) негоду́ющий *(о патроне, заряде и т.п.)*; lựu đạn xịt, không nổ грана́та негодная, она́ не взрыва́ется

xịt II *в сочет.:* xám xịt тёмно-се́рый; thâm xịt тёмно-лило́вый

xìu 1) *см.* xịt I; quả bóng xìu мяч спусти́л 2) *разг.* сни́кнуть, ски́снуть; ки́слый, уны́лый; thi trượt, nó xìu xuống провали́вшись на экза́мене, он сник (скис); mặt xìu ки́слое (уны́лое) лицо́

xíu 1) *диал.* немно́го, немно́жечко; tôi đi một xíu, về ngay я на мину́тку отлучу́сь; một chút xíu muối немно́жечко со́ли 2) *в сочет.:* nhỏ xíu кро́хотный, кро́шечный, малю́сенький

xỉu 1) пони́кнуть, ува́нуть, зава́нуть; nắng lâu quá, cây cối xỉu cả от до́лгой жары́ расте́ния пони́кли 2) *в сочет.:* ngất xỉu упа́сть в о́бморок, потеря́ть созна́ние; ngã xỉu упа́сть без сил; buồn xỉu пони́кнуть, опеча́литься, приуны́ть; mệt xỉu совершённо обесси́леть

xỉu 1) мрачне́ть, станови́ться угрю́мым *(тж.* xỉu mặt) 2) вы́дохнуться, обесси́леть; ngã xỉu упа́сть без сил

Xlô-vác слова́цкий; tiếng Xlô-vác слова́цкий язы́к; người Xlô-vác слова́к

xo 1) сжать(ся); xo vai сжать пле́чи; xo chân lại поджа́ть под себя́ но́ги; trời rét người xo lại съёжиться от хо́лода; xo vai rụt cổ сжа́ться, съёжиться 2) *в сочет.:* buồn xo понура́ый, удручённый, подавленный; đói xo наголода́ться, настрада́ться от го́лода; изголода́вшийся; ốm xo замуче́нный боле́знью; im xo удручённо (подавленно) молча́ть

xo ro съёжившись, скрю́чившись; ngồi (nằm) xo ro сиде́ть (лежа́ть) съёжившись

xó у́гол *(часть помещения)*; xó bếp у́гол ку́хни; người im ở xó nhà мо́лча сиде́ть в уголке́; xó vườn уголо́к са́да ◊ bỏ xó положи́ть в до́лгий я́щик; хе́р xó под спу́дом держа́ть *что-л.*; положи́ть *что-л.* под спуд; ở xó nhà quê жить в [се́льской] глуши́

xó xỉnh у́гол, закоу́лок; muỗi từ các xó xỉnh bay ra отовсю́ду налете́ли комары́

xỏ 1) просо́вывать, вдева́ть; xỏ chìa vào ổ khóa сўна всу́нуть (вста́вить) ключ в замо́чную сква́жину; xỏ kim vào kim вдеть и́глу [в и́голку]; xỏ chân vào bàn đạp вдеть но́гу в стре́му; xỏ quang gánh повеси́ть корзи́ны на коромы́сло; xỏ chân vào ống quần надеть брю́ки; xỏ giày надеть ту́фли 2) Δ прока́лывать, проде́лывать ды́рочку; xỏ mũi trâu сде́лать ды́рочку в ноздре́ бу́йвола *(для привязи)*; xỏ lỗ tai проколо́ть мо́чки уше́й *(для серёг)* ◊ xỏ chân lỗ mũi держа́ть *кого-л.* в узде́ (под башмако́м) 3) уколо́ть, съязви́ть, подковы́рнуть; nói xỏ говори́ть ко́лкости, язви́ть; chơi xỏ nhau подковы́ривать друг дру́га; xỏ ai một vố подкузьми́ть кого́-л., подложи́ть свинью́ кому́-л.

xỏ lá плутовско́й, хитрова́тый *(тж.* xỏ lá ba que); đồ xỏ lá плут, пройдо́ха; cái giọng xỏ lá хитрова́тые но́тки *(в голосе)*

xỏ mũi *разг.* подчини́ть себе́ *кого-л.*; bị ai xỏ mũi быть на поводу́ у кого́-л.

xỏ ngọt *разг.* поддёть, уязви́ть *кого-л.*

xỏ xiên язви́ть; язви́тельный; lối cười xỏ xiên язви́тельная усме́шка

xọ *разг.* переска́кивать *(с одного на другое — в разговоре)*; đang chuyện nọ lại xọ sang chuyện kia переска́кивать с одно́й те́мы на другу́ю

xoa 1) тере́ть, потира́ть, растира́ть; xoa tay đều ў удовлетворённо потира́ть ру́ки; xoa chỗ đau растира́ть больно́е ме́сто 2) втира́ть, натира́ть; намазывать, смазывать; xoa dầu втира́ть мазь; xoa kem vào tay намазать (смазать) ру́ки кре́мом; xoa phấn напу́дрить

xoa bóp масси́ровать, де́лать масса́ж; người xoa bóp массажи́ст

xoa dịu успока́ивать; смягча́ть, сгла́живать; xoa dịu dư luận успоко́ить обще́ственное мне́ние; xoa dịu nỗi đau buồn смягчи́ть го́ре, уме́рить душе́вную боль; xoa dịu tình hình смягчи́ть ситуа́цию, сгла́дить о́стрые углы́

xòa па́дать, ниспада́ть, свиса́ть; tóc xòa xuống trán во́лосы па́дают на лоб

xóa 1) стира́ть; xóa bảng стере́ть с доски́; xóa vết chân стере́ть следы́ ног 2) вычёркивать, зачёркивать; xóa tên trong danh sách вы́черкнуть *чьё-л.* и́мя из спи́ска; xóa một dòng вы́черкнуть (вы́бросить) одну́ строку́ 3) ликвиди́ровать, устраня́ть; xóa nợ ликвиди́ровать долг; xóa nạn mù chữ ликвиди́ровать негра́мотность

xóa bỏ 1) отмени́ть; ликвиди́ровать; xóa bỏ một đạo luật отмени́ть зако́н; xóa bỏ những tàn tích phong kiến ликвиди́ровать пережи́тки феодали́зма 2) вы́черкивать, зачёркивать; xóa bỏ một câu вы́черкнуть (вы́бросить) одну́ фра́зу

xóa nhòa стира́ть(ся), изгла́живать; xóa nhòa ranh giới giữa... стере́ть грани́цы ме́жду...; ấn tượng đó không thể xóa nhòa trong trí óc э́то впечатле́ние не изгла́дится из па́мяти; xóa nhòa vết tích замести́ следы́, хорони́ть концы́

xõa 1) распуска́ть; расправля́ть; xõa tóc распусти́ть во́лосы; chim xõa cánh пти́ца распра́вила кры́лья 2) па́дать, ниспада́ть, рассыпа́ться; tóc xõa ngang vai во́лосы ниспада́ют на пле́чи (рассы́пались по плеча́м)

xoác *диал.* обхвати́ть; gốc cây hai

người xoắc dérево в два обхвáта; một xoắc rơm oxáпка соломы

xoạc I раздвигáть, расставлять; xoạc chân раздвúнуть (расстáвить) нóги ◊ chạy xoạc cẳng бежáть со всех ног

xoạc II рвáться, разрывáться

Xoa-di-len свазилендский

xoài I *бот.* мáнго *(тж.* cây xoài); quả xoài плод мáнго

xoài II вытянуться, растянýться, раскúнуться, распростерéться; nằm xoài ra giường растянýться на кровáти; ngã xoài растянýться [во весь рост], упáсть всем тéлом (плашмя)

xoải I широкó расставлять (раздвигáть); расправлять; xoải chân широкó расстáвить нóги; xoải chân bước lớn bước dài шагáть размáшистым шáгом; xoải cánh bay расправúть крúлья в полёте

xoải II покáтый, отлóгий *(тж.* xoai xoải); con đường xoải покáтая дорóга

xoan I *бот.* мéлия *(тж.* cây xoan)

xoan II Δ весéнний; юный, молодóй; tuổi đang xoan в юном вóзрасте

xoàn *диал.* бриллиáнт; бриллиáнтовый; chuỗi hột xoàn колье с бриллиáнтами

xoang *анат.* пáзуха; xoang trán лóбная пáзуха

xoàng *разг.* посрéдственный, неахти́какóй, тáк себе; обычный, обыкновéнный; học vào loại xoàng учúться посрéдственно (тáк себе); vở kịch rất xoàng пьéса тáк себе; bữa cơm xoàng не ахти́ какáя (обычная) едá

xoàng xĩnh *разг.* простóй, обычный, обыкновéнный; тáк себе; ăn mặc xoàng xĩnh быть одéтым (одевáться) тáк себе

xoảng звáкнуть; chậu thau rơi đánh xoảng một cái звáкнул упáвший мéдный таз

xoạng раздвигáть, расставлять; hai chân xoạng ra [широкó] расстáвить нóги

xoành xoạch *разг.* вéчно, постоáнно, то и дéло; thay đổi chỗ ở xoành xoạch то и дéло менáть мéсто жúтельства (местожúтельство); máy hỏng xoành xoạch машúна вéчно ломáется; chương trình đổi xoành xoạch программа постоáнно менáется

xoạt трещáть *(о рвущейся ткани и т.п.);* с трéском

xoay 1) вертéть(ся), вращáть(ся) поворáчивать(ся); Trái đất xoay quanh Mặt trời Земля́ вращáется вокрýг Сóлнца; xoay mạnh cái ốc с сúлой повернýть винт; nhảy xoay người *спорт.* прыжóк [в вóду] с вращéнием тéла ◊ xoay trời chuyển đất потрясти́ (сúльно взволновáть) мир; xoay như chong chóng а) вертéться как бéлка в колесé; б) быть изменчивым *(о человеке)* 2) менять, изменять; xoay đủ mọi nghề поменáть (перепрóбовать) мнóго профéссий; giỏ đã xoay chiều vétер измени́л направлéние; xoay ngược tình thế в кóрне измени́ть ситуáцию 3) *разг.* перейти́ к..., начáть *(действовать по-иному);* dụ dỗ không được, xoay ra dọa đấm не достúгнув своегó уговóрами, перейти́ к угрóзам 4) *разг.* добывáть, доставáть [себé]; xoay tiền добы́ть дéнег; xoay vé đi xem kịch достáть билéты на спектáкль

xoay chuyển 1) менять, изменять; xoay chuyển được tình thế измени́ть ситуáцию 2) *перен.* повернýться, обернýться *(о деле и т.п.)*

xoay quanh *разг.* вертéться óколо (вокрýг) *(о разговоре, споре);* tranh luận xoay quanh vấn đề... вести́ спóры вокрýг вопрóса о...

xoay trần *разг.* 1) разоблачúться, снять (скúнуть) с себя́ одéжду *(перед тяжёлой физической работой)* 2) *перен.* потéть, корпéть *над чем-л.;* xoay trần trong hai ngày mà vẫn không viết xong bài báo два дня прокорпéть над статьёй, но так и не закóнчить её

xoay trở *разг.* 1) поворáчиваться, быстро дéйствовать, хорошó маневри́ровать 2) изворáчиваться; выкрýчиваться, выпýтываться *(из затруднительного положения);* có tài xoay trở обладáть способностью (умéть) изворáчиваться; lúng túng không biết xoay trở ra sao оказáться в растéрянности и не знать, как вы́вернуться (что предприня́ть)

xoay vần менáться, изменáться *(в определённом порядке);* trời đất xoay vần, cuộc đời thay đổi всё течёт, всё изменя́ется; thời thế xoay vần времена́ меня́ются

xoay xóa *см.* xoay xở

xoay xở *разг.* вертéться, крутúться; изворáчиваться, ловчúть; xoay xở kiếm sống вертéться, чтóбы заработáть на жизнь; giỏi (khéo) xoay xở умéть вертéться; быть изворóтливым; hết đường xoay xở нет никакóго спóсоба вы́вернуться (вы́йти из положéния)

xoáy I 1) ввúнчивать(ся), завúнчивать; закрýчивать; mũi khoan xoáy vào lòng đất бур входúт (вгрызáется) в зéмлю; xoáy cái đinh ốc ввинти́ть (отвинти́ть) винт; xoáy nắp lọ закрути́ть крышку бáнки; xoáy mở nắp bút га открути́ть (снять) колпачóк [авто]рýчки 2) вúхриться; бурли́ть; bụi xoáy trên đường на дорóге вихри́тся пыль; [dòng] nước xoáy водоворóт 3) *сокр.* водоворóт *(тж.* xoáy nước); thuyền rơi vào chỗ xoáy лóдка попáла в водоворóт 4) Δ сосредоточúваться, концентри́роваться *на чём-л.;* thảo luận xoáy vào vấn đề chính вести́ дискýссию, сосредоточúвшись на основнóй проблéме

xoáy II *прост.* стащúть, стúбрить; xoáy tiền стащúть дéньги

xoáy III *(тж.* xoáy tóc); *см.* khoáy

xoáy ốc винтообрáзный, спирáльный *(тж.* xoáy trôn ốc); thang gác xoáy trôn ốc винтовáя лéстница; đường xoáy ốc спирáль *(линия)*

xoắn кудрáвый, курчáвый; tóc xoắn кудрáвые (курчáвые, вьющиеся) вóлосы

xoắn 1) закрýчивать; сплетáть; xoắn dây thép закрýчивать прóволоку; xoắn dây thừng lại với nhau сплести́ верёвки [вмéсте]; dây leo mọc xoắn vào nhau стéбли лиáны переплелúсь; xoắn tuột záворот кишóк 2) приставáть, лúпнуть, льнуть; con xoắn lấy mẹ ребёнок пристаёт (льнёт) к мáтери; luôn luôn xoắn lấy nhau всегдá быть вмéсте, быть неразлýчными; xoắn lấy hỏi chuyện приставáть с расспрóсами

xoắn khuẩn *биол.* спирохéта; xoắn khuẩn giang mai блéдная спирохéта

xoắn ốc винтообрáзный, спирáльный; đường xoắn ốc а) винтовáя нарéзка; б) спирáль *(линия);* cái lò xo xoắn ốc спирáльная пружúна, спирáль

xoắn trùng *см.* xoắn khuẩn

xoắn xít *см.* xoắn xuýt

xoắn xuýt приставáть, лúпнуть, льнуть, привязываться; быть неотвя́зным; xoắn xuýt hỏi chuyện приставáть с расспрóсами; anh ta cứ xoắn xuýt lấy chị ấy! он так и лúпнет (льнёт) к ней!; xoắn xuýt lấy nhau привязáться друг к дрýгу; быть неразлýчными; bao nhiêu ý nghĩ cứ xoắn xuýt trong đầu tôi! скóлько рáзных мы́слей неотвя́зно преслéдуют менá

xoắn Δ *разг.* 1) пóлностью, дóчиста, подчистýю *(тж.* xoắn cả lòi); hết xoắn пóлностью кóнчиться; xoắn cả tiền пóлностью истрáтить [все] дéньги 2) ни бóльше ни мéньше, как раз стóлько [скóлько нýжно]; в мéру, как раз, в сáмый раз; số tiền vừa xoắn để trả nợ дéнег как раз стóлько (рóвно стóлько), чтóбы уплати́ть долг; áo tôi mặc vừa

хóс

хоắn, không dài không ngắn плáтье мне как раз (в сáмый раз)

хóс I 1) трясти́, встря́хивать; хóс mạnh chai nước để rửa chai мыть буты́лку, си́льно встря́хивая её; хóс thẻ встря́хивать тру́бочку с гада́тельными табли́чками 2) трясти́ *(о машине)*; ô-tô хóс маши́ну трясёт; đường хóс тря́ская (ухáбистая) доро́га; bộ phận giảm хóс амортиза́тор *(в автомобиле, мотоцикле)* 3) *диал., см.* хốc II 3); хóс lại cổ áo попра́вить воротни́к руба́шки 4) *разг.* е́дкий, злой *(о табаке)*; thuốc lào này hút хóс э́то злой таба́к

хóс II 1) подцепля́ть *(заострённым предметом)*; đòn хóс па́лка с заострёнными концáми *(для переноса тяжестей)* 2) нанизывать, наса́живать; ни́зка, свя́зка; хóс cua ни́зка (свя́зка) кра́бов; хóс cá nướng свя́зка копчёной ры́бы 3) вонза́ть(ся), впива́ться; хóс phải chông напоро́ться на о́стрый ко́лышек

хóc хách звене́ть, позвя́кивать; mấy đồng tiền хóc хách trong túi не́сколько моне́т позвя́кивают в карма́не

хọc 1) втыка́ть, вонза́ть; хọc mạnh lưỡi dao си́льным уда́ром вонзи́ть нож 2) *диал., см.* хộc 1); хọc thẳng vào nhà ворва́ться в дом

хoe закáтывать, ска́тывать; скру́чивать; хoe quần lên quá đầu gối заката́ть брю́ки вы́ше коле́н; хoe ngòi pháo скрути́ть фити́ль пета́рды

хòe I 1) раскрыва́ть, раздвига́ть; расправля́ть; распуска́ть; хòe quạt раскры́ть ве́ер; хòe ô раскры́ть зо́нтик; хòe cánh расправи́ть кры́лья; хòe đuôi распусти́ть хвост; хòe bàn tay растопы́рить па́льцы; hoa nở хòe цветы́ раскры́лись 2) чи́ркать, зажига́ть; хòe diêm châm thuốc hút чи́ркнуть спи́чкой (зажéчь спи́чку) и закури́ть

хòe II сóз *(национальный танец народности тхай)*

хoen хoét болта́ть [без у́молку], трещáть, тарато́рить; nói хoen хoét suốt ngày без у́молку болта́ть весь день; хoen хoét cái miệng болтли́вый, тарато́рка

хoèn хoẹt скрежета́ть, скрипе́ть; mấy cưa cắt gỗ хoèn хoẹt автопила́ со скре́жетом (с ви́згом) пи́лит де́рево

хoét ло́вко, бы́стро, стреми́тельно; момента́льно, в мгнове́ние о́ка; giật хoét lấy ло́вко (бы́стро) вы́хватить *что-л.*; làm một хoét xong ngay сде́лать *что-л.* во мгнове́ние о́ка

хoẹt I) *звукоподр. свисту пуль и т.п. (тж.* хoèn хoẹt); tiếng đạn rít хoẹt ngang tai пу́ля просвисте́ла у са́мого у́ха 2) момента́льно, мгнове́нно, в мгнове́ние о́ка *(тж.* хoẹt một cái); làm хoẹt một cái là xong оди́н миг — и всё [бу́дет] гото́во; chạy хoẹt một cái đã đến nơi ми́гом добежа́ть до ме́ста

хoi 1) прочища́ть *(продолговатым предметом; тж.* хoi thông); хoi cống прочи́стить водосто́к (жёлоб); хoi thông ống điếu прочи́стить [кури́тельную] тру́бку 2) пробива́ть, прока́лывать, продыря́вливать *(тж.* хoi thủng) 3) де́лать насе́чку *(на дереве — лобзиком и т.п.)* 4) пробива́ть, прокла́дывать *(тоннель, дорогу)*; хoi đường trong rừng проложи́ть доро́гу в лесно́й ча́ще

хoi bới *диал., см.* soi mói

хoi mói *см.* soi mói

хoi хói 1) беспреста́нно, беспрерывно, без конца́; nói хoi хói bên tai беспреры́вно говори́ть (тарато́рить) над са́мым у́хом 2) при́стально, неотры́вно; mắt nhìn хoi хói при́стально (неотры́вно) смотре́ть *(на кого-л., что-л.)*

хói 1) подмыва́ть, размыва́ть, прорыва́ть; dòng nước xiết хói mạnh vào bờ đê мо́щным пото́ком размы́ло да́мбу 2) бить *(о свете)*; nắng хói vào mặt со́лнце бьёт в глаза́

хói lở подмы́ть, размы́ть

хói móc выи́скивать недоста́тки *у кого-л.*, придира́ться *к кому-л.*

хói mòn размывать, разруша́ть; эро́зия

хom *диал.* протыка́ть, пронза́ть; ви́лы; трезу́бец; đi хom cá ловить ры́бу трезу́бцем; хom hãm прощу́пывать зе́млю (пол) в по́исках тайника́

хóm 1) ху́тор; dân хóm хуторя́нин 2) посёлок; хóm chài рыба́цкий посёлок; хóm lao động рабо́чий посёлок

хóm giềng сосе́дство; сосе́ди *(тж.* bà con хóm giềng); có хóm giềng giúp đỡ получи́ть по́мощь от (с по́мощью) сосе́дей; ảnh хóm giềng чу́вство ло́ктя

хóm làng *см.* làng хóm

хоn *муз.* соль

хоn хоn *в сочет.:* nói хоn хоn cả ngày весь день лопота́ть *(о маленьком ребёнке)*; chạy хоn хоn theo mẹ бы́стро то́пать за ма́терью *(о маленьком ребёнке)*

хоn хón *в сочет.:* nói хоn хón беспреры́вно лопота́ть *(о детях)*

хонг 1) зако́нчить(ся), заверши́ть(ся); cơm nước đã хонг обе́д зако́нчен; mọi việc хонг cả все дела́ заверше́ны; giờ học хонг, tôi sẽ đi хем phim уро́к зако́нчится, я пойду́ в кино́ 2) *показатель реализованного действия:* nó làm хонг việc này rồi он уже́ сде́лал э́ту рабо́ту; khi nào tôi đọc хонг bài báo này, tôi sẽ đi chơi когда́ я прочита́ю э́ту статью́, я пойду́ гуля́ть 3) Δ прили́чно, хорошо́; tiền không được, lùi cũng không хонг и вперёд нельзя́, и наза́д невозмо́жно; phải nhờ đến anh ta mới хонг без него́ ника́к не обойти́сь; thà không biết cho хонг уж лу́чше бы ничего́ [э́того] не знать

хонг chuyện что́бы побы́стре́е поко́нчить (разде́латься) *с чем-л.*; làm qua loa cho хонг chuyện сде́лать ко́е-как, что́бы побы́стре́е разде́латься *с чем-л.*

хонг đời всё ко́нчено, всё пропа́ло

хонг nợ рассчита́ться с долга́ми

хонг xả *уст., диал.* [идти́] хорошо́, как по ма́слу; công việc хонг xả де́ло идёт хорошо́

хонг xuôi благополу́чно заверши́ться (обойти́сь); mọi việc đã хонг xuôi дела́ благополу́чно зако́нчены, всё в поря́дке

хỗng 1) *в сочет.:* đứng хỗng lưng стоя́ть как истука́н; хỗng lưng лени́вый; đồ хỗng lưng! лентя́й! 2) ре́зко, гру́бо; đáp хỗng ре́зко отве́тить *кому-л.*; nói хỗng гру́бо говори́ть *с кем-л.*; gọi хỗng гру́бо окли́кнуть *кого-л.*

хоong кастрю́ля

хóр Δ пусто́й, незапо́лненный; đói хóр bụng живо́т от го́лода подве́ло

хóр хор *см.* хор

хор 1) исчеза́ть, вы́сохнуть; người хор hẳn đi sau trận ốm си́льно исчеза́ть по́сле боле́зни; mặt хор исхуда́вшее (си́льно осу́нувшееся) лицо́; gầy хор то́щий, отощáлый 2) опáсть, спасть; спусти́ть; chỗ sưng хор lại о́пухоль опа́ла; quả bóng хор мяч спусти́л 3) *в сочет.:* nhẹ хор о́чень лёгкий

хót 1) жечь, обжига́ть *(о мази и т.п.)* 2) *разг.* жале́ть *что-л.*; дрожа́ть *над чем-л.*; хót хỗng тёс сúа дрожа́ть над иму́ществом 3) *уст.* переживáть, трево́житься *за кого-л.*; сочу́вствовать *кому-л.*; испы́тывать боль *за кого-л.*; хót người đi xa переживáть (трево́житься) за уе́хавшего

хót ruột 1) ощуща́ть жже́ние (неудо́бство) в желу́дке; ăn khan хót ruột ва́м питáешься всухомя́тку — и чу́вствуешь неудо́бство в желу́дке 2) жале́ть (сокруша́ться) *о чём-л.*; tiếu pha nhiều, хót cả ruột жале́ть о больши́х расхо́дах 3) страда́ть душо́й, си́льно переживáть; nhìn con ốm, хót ruột quá при ви́де больно́го ребёнка се́рдце разрыва́ется на ча́сти

хót thương *см.* thương хót

xót xa испы́тывать о́страю жа́лость, сострада́ть; thấy xót xa trong lòng се́рдце дро́гнуло от жа́лости; xót xa khi nghe tin buồn се́рдце защеми́ло от печа́льной ве́сти

xô I 1) толка́ть, пиха́ть; xô cửa bước vào nhà толкну́ть дверь и войти́ в дом 2) устремля́ться, броса́ться; mọi người xô ra đường все бро́сились (вы́сыпали) на у́лицу; xô lên tấn công бро́ситься в ата́ку; xô lại hỏi chuyện обру́шиться с вопро́сами 3) сбива́ться [на́бок]; сдвига́ться [в сто́рону]; bông trong gối bị xô vát в подýшке сби́лась [на́бок]

xô II *разг.* подря́д, без разбо́ра; bán xô, không cho chọn продава́ть това́р, не дава́я выбира́ть

xô III ведро́

xô bồ что попа́ло, без разбо́ра; как попа́ло, вперемéшку; ăn nói xô bồ говори́ть что попа́ло; ăn uống xô bồ пита́ться чем попа́ло; hàng tốt, hàng xấu đều đổ xô bồ vào kho и плохи́е и хоро́шие това́ры сва́лены на скла́де как попа́ло (вперемéшку); làm ăn xô bồ рабо́тать как попа́ло

xô-đa со́да; со́довый

xô đẩy 1) толка́ть, пиха́ть; xô đẩy nhau chạy бежа́ть, раста́лкивая друг дру́га 2) толка́ть, подта́лкивать, побужда́ть; xô đẩy vào con đường nguy hiểm толкну́ть *кого-л.* на опа́сный путь; bị xô đẩy đến chỗ bế tắc быть заго́нанным в тупи́к

xô-nát *муз.* сона́та *(тж.* bản xô-nát)

xô-viết 1) сове́т *(как орган власти)*; Xô-viết tối cao Верхо́вный Сове́т; xô-viết địa phương ме́стный сове́т 2) сове́тский; văn học xô-viết сове́тская литерату́ра

xô xát вздо́рить, гры́зться, ссо́риться, конфликтова́ть; xô xát với hàng xóm вздо́рить с сосе́дями; xô xát với nhau ссо́риться друг с дру́гом; vụ xô xát làm nhiều người bị chấn thương в потасо́вке мно́гие получи́ли тра́вмы

xô бро́ситься, ки́нуться; chó xô đến tận chân nó соба́ка бро́силась ему́ под ноги

xô 1) распусти́ть; развернýть, разложи́ть; xô tóc ra распусти́ть во́лосы (ко́сы); xô chăn ra развернýть (разложи́ть) одея́ло 2) *в сочет.:* xô giun гнать глисто́в; thuốc xổ слаби́тельное сре́дство; xổ một băng đạn дать о́чередь *(из автомата и т.п.)*; xổ một tràng tiếng Tây вы́палить фра́зу по-францу́зски 3) Δ [о́чень] бы́стро, стреми́тельно, рывко́м; nhảy xổ ra cửa бро́ситься к две́ри; chạy xổ ra đường вы́бежать (вы́скочить) на доро́гу

xổ số лотере́я; лотере́йный; đợt xổ số [очередно́й] тираж лотере́и; vé xổ số лотере́йный биле́т

xốc I *разг.* скопле́ние, мно́жество; bắt được một xốc kẻ cắp схвати́ть це́лую гру́ппу воро́в; kể một xốc chuyện рассказа́ть мно́жество исто́рий

xốc II 1) *разг.* ры́ться, перебира́ть *(в поисках чего-л.)*; поднима́ть, ворошúть; xốc quần áo trong va-li переры́ть оде́жду в чемода́не; gió xốc bụi mù một ве́тер по́днял ту́чи пы́ли 2) вски́нуть; xốc bó cỏ lên vai вски́нуть охáпку хво́роста на плéчи; xốc nách lôi đi бы́стро взять *кого-л.* по́д руку и увести́ 3) поправля́ть, расправля́ть, приводúть в поря́док; xốc cổ áo поправúть (расправúть) воротни́к руба́шки; xốc lại quần áo cho chỉnh те́ поправúть на себе́ оде́жду, опра́виться

xốc III 1) броса́ться, кида́ться, устремля́ться; xốc lên giết giặc бро́ситься на врага́ 2) ты́каться *(рылом — о свинье)*; ăn xốc есть, ни́зко склони́вшись [над таре́лкой] 3) *диал.* втыка́ть, вонза́ть; xốc lưỡi lê vào ngực воткну́ть (вонзúть) штык в грудь

xốc nổi легкомы́сленный; опроме́тчивый; легкомы́сленно; опроме́тчиво; người xốc nổi легкомы́сленный челове́к; hành động xốc nổi легкомы́сленный (опроме́тчивый) посту́пок

xốc vác спосóбный, расторóпный; con người xốc vác спосóбный (расторóпный) челове́к

xốc xếch небре́жно, нера́шливо, неопря́тно *(о манере одеваться; тж.* xốc xa xốc xếch)

xộc 1) бро́ситься, ри́нуться; xộc vào nhà бро́ситься в дом; chạy xộc vào lớp вбежа́ть (ворва́ться) в класс 2) пахну́ть, обда́ть; khói xộc vào mũi в нос пахну́ло ды́мом; mùi cá tanh xộc lên пахну́ло ре́зким за́пахом ры́бы

xộc xệch *(тж.* xộc xà xộc xệch) 1) сла́бо, некре́пко; gói hàng buộc xộc xệch свёрток пло́хо (сла́бо) завя́зан 2) *см.* xốc xếch 3) расша́танный, разбóлтанный; bàn ghế xộc xệch hết cả bộ мéбель расша́тана 4) *разг.* разла́женный, расстро́енный; tổ chức xộc xệch никудá не го́дная (отврати́тельная) организа́ция

xôi клéйкий рис, приготóвленный на пару́; thổi xôi приготóвить клéйкий рис ◊ xôi hỏng bỏng không остáться у разби́того корыта; ăn xôi ở thì жить сегóдняшним днём

xối *диал.* 1) лить, поливáть; mưa như xối nước дождь льёт как из ведра́; mồ hôi tuôn ra như xối пот кáтит гра́дом; bắn [như] xối đạn вести́ сплошно́й обстре́л 2) Δ си́льно, во всю си́лу; mắng xối xả обру́шиться с бра́нью; nắng xối xả пала́щая жара́

xối xả обúльный, изобúльный; многочúсленный; mưa xối xả như trút нáчался дождь льёт как из ведра́; bắn xối xả như vãi đạn вести́ сплошно́й обстре́л; đánh xối xả осыпáть гра́дом уда́ров

xổi Δ на небольшóе врéмя, кратковрéменно; vay xổi món tiền одолжúть дéньги на небольшóе врéмя; ăn xổi ở thì жить сегóдняшним днём

xôm *диал.* 1) *в сочет.:* diện xôm франтовскóй, щегольскóй 2) оживлённо, живо; kể chuyện rất xôm óчень оживлённо расскáзывать

xôm trò вéсело, в припóднятом настроéнии; ăn cái Tết cho xôm trò вéсело встречáть Нóвый год

xồm густóй, пы́шный *(о бороде, усах)*; лохмáтый, мохнáтый; râu xồm густáя (пы́шная) борода́; chó xồm лохмáтый пёс

xồm xoàm *см.* xồm

xôn xao 1) оживлённо, шýмно; cười nói xôn xao оживлённо разговáривать и смея́ться 2) будора́житься; беспокóиться; ý kiến ấy làm cả hội nghị xôn xao э́то выступлéние взбудора́жило всех учáстников конферéнции; dư luận xôn xao общéственность взбудора́жена (волну́ется) 3) трепетáть, быть охвáченным *(внутренней дрожью, волнением и т.п.)*; lòng xôn xao một niềm vui khó tả душá напóлнена (охвáчена) неописýемой рáдостью

xồn xồn *см.* sồn sồn I

xốn *диал.* рéзкая (колю́щая) боль; mắt xốn lắm испы́тывать рéзкую боль в глазáх

xốn xang быть взволнóванным, испы́тывать волнéние; находúться в состоя́нии возбужде́ния, быть взбудора́женным; xốn xang dửng ngồi không yên от волнéния не находúть себе́ мéста; lòng vui xốn xang быть в состоя́нии рáдостного возбужде́ния; xốn xang lúc sắp chia tay испы́тывать волнéние пéред расстава́нием (разлýкой)

xộn rộn взбудора́женный; встревóженный, взволнóванный; lòng xộn rộn bao ý nghĩ быть обурева́емым мно́жеством мы́слей

xộn xạo беспоря́дочно, как попа́ло; đồ đạc để xộn xạo ве́щи бро́шены как попа́ло

xông I ри́нуться, бро́ситься; xông lên diệt thù бро́ситься на врага́; xông trận ри́нуться (бро́ситься) в бой; xông vào đám cháy cứu người bị nạn бро́ситься в ого́нь, что́бы спасти́ пострада́вших; xông vào đánh nhau набро́ситься друг на дру́га

xông II 1) па́хнуть, нести́, разноси́ться; mùi hôi xông khắp sân по всему́ двору́ разно́сится зловоние; khói xông đỏ cả mắt дым разъе́л глаза́ 2) оку́ривать, выку́ривать; xông muỗi выку́ривать [ды́мом] комаро́в 3) де́лать ингаля́цию; ингаля́ция; máy xông ингаля́тор (*тж.* bình xông)

xông III точи́ть *(о термитах)*; tủ bị mối xông шкаф исто́чен терми́тами

xông đất пе́рвым прийти́ в го́сти *(в день Нового года по лунному календарю)*

xông nhà *см.* xông đất

xông pha вести́ себя́ му́жественно (сме́ло) *(перед лицом опасности и т. п.)*, сме́ло (отва́жно) идти́ навстре́чу *чему-л.*; xông pha lửa đạn сме́ло броса́ться в са́мое пе́кло *(на поле боя)*; xông pha mưa gió не боя́ться непого́ды, броса́ть вы́зов непого́де

xông xáo де́йствовать сме́ло (реши́тельно); сме́лый, реши́тельный; một phóng viên nhiếp ảnh xông xáo khắp chiến trường фотокорреспонде́нт, сме́ло де́йствующий на боевы́х пози́циях; một cầu thủ xông xáo tấn công игро́к, уме́ющий сме́ло напада́ть; tác phong xông xáo сме́лый (реши́тельный) стиль *(в работе)*, сме́лая хва́тка; thiếu xông xáo trong công tác отсу́тствие сме́лой хва́тки в рабо́те

xộc xộc [о́чень] бы́стро, стреми́тельно; xộc xộc vào chẳng hỏi ai бы́стро войти́, ни у кого́ не спроси́в разреше́ния; chạy xộc đến бы́стро прибежа́ть *к кому-л.*

xống *уст.* ю́бка; xống lụa ше́лковая ю́бка

xống áo же́нская оде́жда

xống *см.* sống

xống xểnh *см.* sồng sểnh

xốp I 1) мя́гкий, рыхлый; по́ристый; gỗ xốp мя́гкая (по́ристая) древеси́на; đất xốp рыхлая (по́ристая) земля́ 2) сухо́й, несо́чный; quả chanh xốp несо́чный лимо́н

xốp II пенопла́ст; пенопла́стовый

xốp xộp *см.* xốp I

xộp *разг.* 1) франтова́тый, франтовско́й, щегольско́й; ăn mặc xộp одева́ться франтова́то 2) бога́тый, де́нежный, состоя́тельный; khách hàng xộp бога́тый (де́нежный) клие́нт

xốt со́ус; подли́вка; xốt cà chua то-ма́тный со́ус

xốt vang говя́дина в ви́нном со́усе; phở xốt vang лапша́ с говя́диной, пригото́вленной в ви́нном со́усе

xơ 1) волокно́; волокни́стый; xơ mướp а) волокно́ люфы́; б) моча́лка; thừng bện bằng xơ dừa верёвка из кокосового волокна́ 2) обтрёпанный, истрёпанный; quần sờn xơ ra обтрёпанные брю́ки; mũ đã xơ vành у шля́пы обтрепа́лись поля́ 3) исхуда́вший; осу́нувшийся; mặt xơ ra vì đói лицо́ осу́нулось от недоеда́ния 4) *мед.* цирро́з *(тж.* xơ chai); xơ gan цирро́з пе́чени

xơ-cua *разг.* запасно́й; lốp xơ-cua запасно́е колесо́

xơ cứng *мед.* склеро́з; xơ cứng động mạch chủ склеро́з аорты

xơ múi *разг.* вы́года, прок; chẳng xơ múi gì cả нет никако́й (не мале́йшей) вы́годы

xơ rơ *диал.* лишённый листвы́ (расти́тельности), го́лый; cây cối xơ rơ го́лые дере́вья; cánh đồng trắng xơ rơ го́лые поля́

xơ xác 1) с облете́вшей листво́й, го́лый; жа́лкий; cây cối xơ xác sau trận bão изуро́дованные тайфу́ном дере́вья 2) опустошённый; запу́щенный; nhà cửa xơ xác опустошённое жили́ще 3) бе́дный, ни́щий; го́лый *(тж.* nghèo xơ nghèo xác); gia đình xơ xác бе́дная (ни́щая) семья́

xờ xạc 1) изму́ченный, изнурённый; истощённый; xờ xạc như vừa mới ốm dậy истощённый как по́сле боле́зни 2) *см.* xơ xác 1), 2); cây cối xờ xạc го́лые дере́вья; vườn cây xờ xạc không người chăm sóc запу́щенный сад

xớ rớ *диал., разг.* болта́ться, околачиваться; đi xớ rớ trước cửa hàng околачиваться во́зле магази́на

xớ xẩn почти́ (приме́рно) тако́й (тот) же; giá hàng xớ xẩn như cũ це́ны на това́ры почти́ те же, что и ра́ньше

xớ *диал.* распу́тать; xớ chỉ rối распу́тать ни́тки ◊ xớ [mồn] mợ разде́латься с долга́ми

xơi 1) *высок.* отве́дать, отку́шать; mời anh xơi cơm (xơi tượu) прошу́ вас отку́шать ри́са (отве́дать вина́); mời vào nhà xơi nước пригласи́ть к себе́ на ча́шку ча́я 2) *разг.* уничто́жить, уложи́ть *(в боевых действиях)*; xơi gọn cả tiểu đoàn địch по́лностью уничто́жить вра́жеский батальо́н 3) *прост.* испыта́ть [на своей шку́ре]; xơi đòn перенести́ побо́и

xơi xơi *в сочет.:* mắng xơi xơi осыпа́ть *кого-л.* бра́нью

xới I 1) разрыхля́ть, рыхли́ть; xới đất разрыхля́ть (рыхли́ть) зе́млю 2) перевора́чивать, переме́шивать, воророши́ть; giấy tờ bị xới tung lên все бума́ги перевёрнуты вверх дном 3) *перен.* копну́ть, подня́ть; cuộc họp xới lên mấy vấn đề на собра́нии бы́ло по́днято не́сколько вопро́сов 4) перекла́дывать рис *(палочками)*; xới cơm ra bát переложи́ть рис [из котелка́] в ча́шку (в пиалу́)

xới II Δ ро́дина, родны́е места́; phải bỏ xới ra đi быть вы́нужденным поки́нуть родны́е места́

xới xáo разрыхля́ть (рыхли́ть) зе́млю *(перед посадкой растений)*

xới рыхли́ть, разрыхля́ть; xới đất рыхли́ть зе́млю

xới lới 1) откры́тый; общи́тельный; vẻ mặt xới lới откры́тое лицо́; con người xới lới откры́тый (общи́тельный) челове́к 2) просветле́ть, повесели́ть; nghe tin vui, nét mặt cứ xới lới dần lên от ра́достной вести [его́] лицо́ просветле́ло; việc làm ăn ngày càng xới lới делá с ка́ждым днём иду́т весели́е

xờm косма́тый; tóc xờm косма́тая голова́

xớn подре́зать, укороти́ть; xớn cánh gà подре́зать кры́лья ку́рице

xớp шершавый; da xớp шершавая ко́жа

xớt I *диал.* чуть не заде́ть *что-л. (о летающем предмете)*; viên đạn xớt qua đầu пу́ля чуть не заде́ла (попа́ла в) го́лову

xớt II *разг.* схвати́ть *(на лету)*; diều hâu xớt gà con я́стреб схвати́л цыплёнка

xớt III срезáть, скáшивать; xớt lá срéзать лúстья; xớt cỏ скосúть травý

xớt xơt *в сочет.:* ăn nói xớt xơt убаю́кивать сла́дкими речáми

Xri Lan-ca шриланки́йский

xtơ-rép-tô-mi-xin *фарм.* стрептомици́н

xu 1) су *(монета достоинством в одну сотую донга)* 2) *перен.* грош, копе́йка ◊ không đáng một xu ни гроша́ не сто́ит, гроша́ ме́дного (ло́маного) не сто́ит; một xu dính túi сýнь không có без гроша́ в карма́не

xu-chiêng бюстга́льтер

xu hướng тенде́нция; **xu hướng chính trị (tiến bộ)** полити́ческая (прогресси́вная) тенде́нция; **xu hướng về văn học** скло́нность к литерату́ре; **biểu lộ xu hướng** обнару́жить тенде́нцию *к чему-л.*

xu nịnh льстить, подхали́мничать, уго́дничать; **xu nịnh** льсти́вый, подхали́мский, уго́днический, **xu nịnh** зайскивающий; **giọng xu nịnh** зайскивающий го́лос; **thái độ xu nịnh** подхали́мский посту́пок

xu phụ уго́дничать, угожда́ть; **xu phụ người có quyền thế** уго́дничать пе́ред влия́тельными людьми́

xu thế тенде́нция; **xu thế hòa bình** ми́рная тенде́нция; **ngược lại xu thế của thời đại hiện nay** вопреки́ тенде́нциям совреме́нной эпо́хи (совреме́нности)

xu thời быть приспособле́нцем (конъюнкту́рщиком); приспособле́нческий, конъюнкту́рный; **kẻ xu thời** приспособле́нец, конъюнкту́рщик; **chính sách xu thời** поли́тика приспособле́нчества; приспособле́нчество

xù I взъеро́шенный, всклоко́ченный, лохма́тый; **tóc xù** взъеро́шенные во́лосы; **chó [lông] xù** лохма́тый пёс

xù II *в сочет.:* **béo xù** толсте́нный, здорове́нный, доро́дный; **một anh chàng béo xù** толсте́нный (доро́дный) дети́на; **to xù** огро́мный, грома́дный, большу́щий; **chiếc áo bông to xù** большу́щая ва́тная ку́ртка

xù lông топо́рщить пе́рья, хо́хлиться *(о птицах);* **вставать** (поднима́ться) ды́бом *(о волосах, шерсти);* **ощети́ниться; con gà mái xù lông** ку́рица нахо́хлилась; **con mèo xù lông** у ко́шки шерсть подняла́сь ды́бом

xù xì пупы́рчатый; шероховатый, шерша́вый; **da xù xì [như da cóc]** пупы́рчатая ко́жа [как у жа́бы]; **thanh gỗ xù xì** шероховата́я доска́

xù xù огро́мный, грома́дный; **đống rơm xù xù** огро́мный стог соло́мы

xù xụ *см.* **xù xù**

xú danh *уст.* плоха́я (дурна́я) репута́ция

xú khí вонь, зловоние; **xú khí nồng nặc** тяжёлый за́пах, смрад

xú uế *уст.* вонючий, зловонный; **mùi xú uế** зловоние

xũ I *уст.* гроб; **thợ xũ** гробовщик

xũ II распуска́ть; опуска́ть; **xũ tóc** распусти́ть во́лосы *(о женщине);* **chim xũ cánh** пти́ца опусти́ла кры́лья

xụ 1) опуска́ть; поника́ть; **chim xụ cánh** пти́ца опусти́ла кры́лья; **những tàu lá xụ** листва́ поникла 2) поника́ть, пону́риться; **buồn xụ mặt** поника́вший; **с поникшим (с пону́рым) ви́дом**

xua 1) помаха́ть, сде́лать жест (знак) руко́й; **xua tay phản đối** сде́лать протесту́ющий жест руко́й; **xua tay ra hiệu im lặng** же́стом приказа́ть замолча́ть 2) гнать, отгоня́ть, прогоня́ть; разгоня́ть; **xua muỗi** разгоня́ть (отма́хиваться от) комаро́в; **xua gà vào chuồng** загоня́ть (загна́ть) кур в куря́тник; **xua đi nỗi nhớ** разогна́ть тоску́; **xua nỗi sợ hãi** прогна́ть страх ◊ **xua tan bóng tối** рассе́ять тьму; **xua gà cho vợ ướt** от [общественных] дел и заня́ться семьёй *(о мужчине);* **xua như xua ruồi** отмахну́ться как от назо́йливой му́хи

xua đuổi гнать, прогоня́ть, отгоня́ть; **xua đuổi bọn lưu manh** прогна́ть хулига́нов; **xua đuổi những ý nghĩ tiêu cực** прогна́ть мра́чные мы́сли; **xua đuổi nỗi ghen tị** прогна́ть (перебороть) чу́вство ре́вности

xuân 1) весна́ *(тж.* **mùa xuân**); весе́нний; **mùa xuân trăm hoa đua nở** весно́й расцвета́ют цветы́; **hương xuân** весе́нний арома́т 2) *поэт.* год; го́ды; **đã mấy xuân qua** прошло́ не́сколько лет; **cô ta mới hai mươi xuân** ей то́лько два́дцать лет 3) мо́лодость, ю́ность; молодо́й, ю́ный; **tuổi xuân** пора́ ю́ности, ю́ный во́зраст; **trông còn xuân lắm** вы́глядеть о́чень ю́ной 4) *уст.* любо́вь, любо́вные чу́вства; **lòng xuân phơi phới** любо́вный тре́пет

xuân đường *уст., книжн.* ба́тюшка, роди́тель

xuân huyên *уст., книжн.* ба́тюшка и ма́тушка, роди́тели

xuân nhật *уст., поэт.* [пе́рвый] весе́нний день

xuân phân *астр.* весе́ннее равноде́нствие *(тж.* **tiết xuân phân**); **xuân điểm** то́чка весе́ннего равноде́нствия

xuân phong *уст., поэт.* 1) весе́нний ве́тер 2) ра́дость, весе́лье

xuân sắc *уст., поэт.* 1) весе́нний пейза́ж 2) ю́ный, прекра́сный

xuân sơn *уст., поэт.* 1) го́рная верши́на в весе́ннюю по́ру 2) бро́ви прекра́сной де́вушки

xuân thu 1) весна́ и о́сень 2) го́ды, во́зраст; **xuân thu phỏng độ bao nhiêu?** како́го во́зраста?, ско́лько лет?

xuân tiết *уст.* Но́вый год *(по лунному календарю)*

xuân xanh *поэт.* мо́лодость, ю́ность, молоды́е (ю́ные) го́ды; **cô ta mới mười tám xuân xanh** ей то́лько восемна́дцать лет

xuẩn *разг.* глу́пый, тупо́й; **con người xuẩn** глупе́ц, тупи́ца; **sao mà xuẩn thế!** до чего́ глуп!

xuẩn động де́йствовать глу́по (необду́манно)

xuất 1) выдава́ть; вкла́дывать; **xuất tiền mặt** вы́дать нали́чными; **xuất vốn** вкла́дывать капита́л; финанси́ровать *(какое-л. дело)* 2) *разг.* экспорти́ровать; э́кспортный; **hàng xuất** э́кспортные това́ры 3) *шахм.* де́лать ход, ходи́ть; **xuất tướng** де́лать ход королём 4) исходи́ть, *идти от чего-л.;* **lời nói xuất tự đáy lòng** слова́ идут от са́мого се́рдца 5) расстри́чься, верну́ться в мир *(о монахе);* **đi tu ít lâu rồi xuất** постри́чься в мона́хи и че́рез не́которое вре́мя верну́ться в мир

xuất bản издава́ть, выпуска́ть; изда́ние; изда́тельский; **xuất bản sách** изда́ть кни́гу; **xuất bản bổ sung** допо́лненное изда́ние; **xuất bản lần thứ hai** второ́е изда́ние; **ngành xuất bản** изда́тельское де́ло; **người xuất bản** изда́тель; **nhà xuất bản** изда́тельство; **cán bộ nhà xuất bản** изда́тельский рабо́тник

xuất bản phẩm печа́тные изда́ния, печа́тная проду́кция

xuất biên Δ э́кспортный; **hàng xuất biên** э́кспортные това́ры

xuất binh *уст., см.* **xuất quân**

xuất cảng *уст.* экспорти́ровать; э́кспортный; э́кспорт; **hàng xuất cảng** э́кспортные това́ры

xuất cảnh пересека́ть [госуда́рственную] грани́цу; **thị thực xuất cảnh** выездна́я ви́за

xuất chinh *уст.* отпра́виться воева́ть, вы́ступить в похо́д

xuất chính *уст.* приступа́ть к слу́жбе, войти́ в до́лжность *(о чиновнике)*

xuất chúng выдающийся, незауря́дный; **anh hùng xuất chúng** выдающийся геро́й; **tài năng xuất chúng** незауря́дный тала́нт

xuất dương *уст.* отпра́виться за грани́цу

xuất đầu lộ diện вы́йти на [откры́тую] аре́ну, вы́ступить откры́то

xuất gia уйти́ в монасты́рь, постри́чься в мона́хи

xuất giá *уст.* вы́йти за́муж ◊ **xuất giá tòng phu** вы́йдя за́муж, же́нщина должна́ повинова́ться му́жу

xuất hành 1) отправля́ться в путь, уезжа́ть и́з дому *(в день, считающийся благоприятным или неблагоприятным);* **chọn ngày xuất hành** вы́брать

день, благоприя́тный для отъе́зда 2) впервы́е отправля́ться в путь (уезжа́ть и́з дому) по́сле наступле́ния Но́вого го́да *(по лунному календарю — в день, считающийся благоприятным или неблагоприятным)*

xuất hiện возника́ть, появля́ться; một học thuyết mới xuất hiện возни́кло (появи́лось) но́вое уче́ние

xuất huyết *уст., мед.* кровоизлия́ние; кровотече́ние; **xuất huyết ở não** кровоизлия́ние в мозг; **xuất huyết ở dạ dày** желу́дочное кровотече́ние

xuất khẩu экспорти́ровать; э́кспортный; э́кспорт; **xuất khẩu dầu mỏ** экспорти́ровать нефть; **hàng xuất khẩu** э́кспортные това́ры; **xuất khẩu tư bản** *эк.* э́кспорт капита́ла

xuất khẩu thành chương *уст.* быть ма́стером экспро́мта (импровиза́ции), облада́ть блестя́щим импровизацио́нным да́ром *(о сочинении стихов, произнесении речей)*

xuất khẩu thành thi *уст.* быть ма́стером сочиня́ть стихи́ экспро́мтом

xuất kích идти́ в ата́ку

xuất kỳ bất ý неожи́данно, внеза́пно, врасплох; **xuất kỳ bất ý nó rút súng ra bắn** неожи́данно он вы́хватил револьве́р и откры́л стрельбу́

xuất ngoại *уст.* отправля́ться за грани́цу

xuất ngũ уйти́ из а́рмии, демобилизова́ться

xuất nhập 1) *сокр.* вывози́ть и ввози́ть; вы́воз и ввоз; **xuất nhập khẩu** э́кспорт и и́мпорт; **hàng hóa xuất nhập khẩu** това́ры э́кспорта и и́мпорта 2) расхо́д и прихо́д; **tiền xuất nhập** расхо́ды и поступле́ния *(денежные)*

xuất phát 1) отправля́ться, выступа́ть; начина́ть движе́ние; **bộ đội xuất phát** войска́ отпра́вились (вы́ступили) в похо́д; **đoàn diễu hành xuất phát từ quảng trường** колонна демонстра́нтов начала́ движе́ние с пло́щади 2) исходи́ть *из чего-л.*; исходя́ *из чего-л.*; **xuất phát từ tình hình thực tế** исходи́ть из реа́льной обстано́вки; **xuất phát từ lợi ích chung** исходя́ из о́бщих интере́сов; **xuất phát điểm** исхо́дный пункт *(тж. điểm xuất phát)* 3) *спорт.* стартова́ть, брать старт; ста́ртовый; старт; **ra hiệu xuất phát** дать старт; **đi ra chỗ xuất phát** выходи́ть на старт; **đường xuất phát** ста́ртовая доро́жка; **xuất phát phạm quy** фальста́рт

xuất quân направля́ть (дви́гать) войска́ *(в район боевых действий)*

xuất quỷ nhập thần бы́стро маневри́ровать *(о войсках)*; молниено́сно возника́ть и исчеза́ть *(о партизанах и т.п.)*

xuất sắc выдаю́щийся, блестя́щий; **nhân vật xuất sắc** выдаю́щаяся ли́чность; **nhà khoa học xuất sắc** выдаю́щийся (блестя́щий) учёный; **hoàn thành xuất sắc nhiệm vụ** блестя́ще спра́виться с зада́чей

xuất siêu *фин.* акти́вный балáнс

xuất thân происходи́ть из..., быть вы́ходцем из...; **xuất thân từ gia đình nông dân** происходи́ть (быть вы́ходцем) из крестья́нской семьи́; **thành phần xuất thân** [социа́льное] происхожде́ние

xuất thế 1) *уст.* появля́ться на свет, рожда́ться *(о необыкновенном человеке)* 2) оста́вить мирску́ю жизнь; **xuất thế đi tu** оста́вить мирску́ю жизнь и стать мона́хом

xuất trận отправля́ться в бой, идти́ сража́ться

xuất trình предъявля́ть, пока́зывать *(пропуск и т.п.)*; **xuất trình giấy tờ** предъяви́ть докуме́нты

xuất tục *см.* **xuất gia**

xuất xứ исто́чник *(литературный и т.п.)*; **trích dẫn tài liệu, phải ghi rõ xuất xứ** при цити́ровании ну́жно то́чно ука́зывать исто́чник

xúc 1) че́рпать, набира́ть; **xúc thóc** че́рпать (набира́ть) рис; **xúc đất** че́рпать зе́млю; **máy xúc [đất]** экскава́тор 2) лови́ть *(креветок и т.п. — сачком, корзиной)*

xúc cảm *см.* **cảm xúc**

xúc cảnh sinh tình *уст.* вдохнови́вшись красото́й приро́ды; **xúc cảnh sinh tình, làm một bài thơ** написа́ть стихотворе́ние, вдохнови́вшись красото́й приро́ды

xúc động прийти́ в [си́льное] волне́ние (возбужде́ние), растро́гаться, расчу́вствоваться; эмоциона́льный; возбуждённый; **xúc động lúc chia tay** разволнова́ться при проща́нии; **tính dễ xúc động** эмоциона́льная нату́ра; **lời phát biểu xúc động** эмоциона́льное выступле́ние; **những tiếng nói xúc động** возбуждённые голоса́

xúc giác осяза́ть; осяза́ние; *со* quan xúc giác о́рганы осяза́ния

xúc phạm задева́ть, ущемля́ть; **xúc phạm đến tình cảm dân tộc** заде́ть *чьи-л.* национа́льные чу́вства; **xúc phạm đến danh dự** заде́ть *чью-л.* честь

xúc tác *хим.* ката́лиз *(тж. sự xúc tác)*; **chất xúc tác** катализа́тор *(тж. перен.)*

xúc tiến ускоря́ть; **xúc tiến việc chuẩn bị hội nghị** ускори́ть подгото́вку конфере́нции

xúc tiếp *см.* **tiếp xúc**

xúc tu щу́пальце

xúc xắc *см.* **súc sắc**

xúc-xích I соси́ски; колба́ски; колбаса́

xúc xích II *разг.* цепь

xúc xiểm подстрека́ть, подгова́ривать, подта́лкивать; **xúc xiểm hai vợ chồng cãi nhau** подстрека́ть супру́гов к ссо́ре

xục xạo *разг.* сумато́шный, суетли́вый; **không khí Tết xục xạo** предновогодняя суета́

Xu-đan *см.* **Xu-đăng**

Xu-đăng суда́нский; **người Xu-đăng** суда́нец

xuề *диал., уст.* нара́дный; **ăn mặc xuề** одева́ться нара́дно

xuề xoà снисходи́тельный, невзыска́тельный, терпи́мый; **xuề xoà trước khuyết điểm của nhau** относи́ться снисходи́тельно (терпи́мо) к недоста́ткам друг дру́га; **cười xuề xoà** снисходи́тельно улыбну́ться

xuề xòa просто́й, непритяза́тельный; **ăn mặc xuề xòa** одева́ться про́сто (непритяза́тельно); **tính xuề xòa** просто́й хара́ктер (нрав)

xuể *разг.* мочь, быть в состоя́нии; **việc nhiều, làm không xuể** так мно́го рабо́ты, что всё сде́лать не в состоя́нии; **đếm không xuể** невозмо́жно пересчита́ть (сосчита́ть до конца́); **nhớ không xuể** всего́ не запо́мнишь

xuềnh xoàng *см.* **xềnh xàng**

xuềnh xoàng просто́й, непритяза́тельный; **ăn mặc xuềnh xoàng** одева́ться про́сто (непритяза́тельно); **tính xuềnh xoàng** просто́й нрав; **nhà cửa xuềnh xoàng** просто́е жили́ще

xui подгова́ривать, подбива́ть, подстрека́ть; **xui trẻ nói dối** подбива́ть дете́й на ложь; **đừng có xui dại!** прекрати́ подстрека́ть к дурно́му!; **xui nguyên giục bị** занима́ться подстрека́тельством ◊ **trời xui nên thế** как бог на ду́шу поло́жит

xui bảo подбива́ть, подта́лкивать, толка́ть; **ai xui bảo mày làm thế?** кто тебя́ на э́то подби́л?

xui bẩy *см.* **xúi bẩy**

xui giục *см.* **xúi giục**

xui khiến побужда́ть, заставля́ть, вынужда́ть; **cảnh nghèo xui khiến họ phải bỏ nông thôn** бе́дность заста́вила (вы́нудила) их оста́вить дере́вню

xui xẻo *диал.* неуда́чный, неуда́чли-

вый; làm ăn xui xẻo неудáчно вестú делá, быть неудáчником

xui xiềm *уст., см.* xúc xiềm

xúi I подбивáть, подстрекáть; **xúi làm bậy** подбивáть на всякие глýпости; **xúi hai anh chàng đánh nhau** подстрекáть двух парнéй к дрáке

xúi II несчастли́вый, злосчáстный; **vận xúi** злосчáстная судьбá

xúi bẩy *разг.* подбивáть; наýськивать, натрáвливать; **xúi bẩy người nọ người kia** наýськивать одногó (одни́х) на другóго (други́х)

xúi giục подбивáть, подстрекáть; **xúi giục côn đồ gây ra vụ rối loạn** подбивáть хулига́нов на организáцию беспорáдков

xúi quẩy *разг.* не везёт; невезýчий; невезéние; **hồi này xúi quẩy, làm việc gì cũng không thành** в послéднее врéмя не везёт, никакóе дéло не лáдится

xụi *диал.* [бесси́льно] опускáться, поника́ть, ви́снуть; опýщенный, пони́кший, пови́сший; **hai tay xụi khủng rýki** бесси́льно опусти́лись (пови́сли как плéти); **chân tay bại xụi** от устáлости рýки и нóги отнимáются; **ngã xụi khủng rýxuống** свали́ться [без сил]

xụi lơ *диал.* не в си́лах пошевели́ться; обесси́ленный

xum xuê *см.* **sum suê**

xùm xòa густóй, пы́шный, бýйный; **cây cối xùm xòa** густáя (пы́шная, бýйная) расти́тельность

xúm собира́ться *(вокруг кого-л., чего-л.)*; **các cháu xúm quanh bà kể** дéти обступи́ли бáбушку ◊ **xúm đen xúm đỏ** собира́ться во мнóжестве, столпи́ться *(тж.* **xúm đông xúm đỏ**)

xúm đông собира́ться, скáпливаться; **xúm đông nghe phát thanh** собира́ться, что́бы послýшать радиопередáчу

xúm xít собира́ться, скýчиваться; **cả nhà xúm xít lại nghe chuyện** вся семья́ собрала́сь, что́бы вы́слушать чей-л. расскáз

xun-pha-mít *хим.* сульфами́д

xun-phát *хим.* сульфáт

xun xoe заи́скивать; угóдничать

xung I *в сочет.:* **nổi xung** разгнéваться; **xung gan** распали́ться, разбушевáться; **xung tiết** прийти́ в негодовáние

xung II *физ.* и́мпульс; и́мпульсный

xung đối *астр., в сочет.:* **đại xung đối** вели́кое противостоя́ние

xung điện *физ.* и́мпульс; и́мпульсный; **phát ra xung điện** посылáть (дава́ть) и́мпульсы; **máy phát xung điện** и́мпульсный генерáтор

xung động 1) *физ.* и́мпульс; и́мпульсный 2) *астр.* пульси́ровать; **nguồn xung động** пульсáр 3) импульси́вный; **hành vi xung động** импульси́вный постýпок

xung đột столкну́ться, прийти́ в столкновéние, вступи́ть в конфли́кт; столкновéние, конфли́кт *(тж.* **vụ, cuộc xung đột**); **quân đội hai nước xung đột ở biên giới** войскá двух стран столкну́лись на грани́це; **xung đột về quyền lợi** столкновéние интересóв; **giải quyết những vụ xung đột** разрешáть конфли́кты

xung khắc быть противополóжными [по хáрактеру]; **hai bố con xung khắc như** отéц и сын — пóлные противополóжности

xung kích атакова́ть, штурмова́ть; штурмовóй, удáрный; **lực lượng xung kích** атаку́ющие (удáрные) си́лы; **chiến sĩ xung kích** боец штурмовóго отря́да; **đội xung kích chống lụt** удáрный отря́д по борьбé с наводнéниями

xung lực *воен.* удáрные си́лы

xung lượng *физ.* и́мпульс

xung phong 1) атакова́ть; штурмова́ть; ата́ка; штурм; штурмовóй; **xung phong vào vị trí địch** штурмова́ть позúцию проти́вника; **xung phong!** в ата́ку! ◊ **tinh thần xung phong trong công tác** боевóй настрóй в рабóте 2) вы́зваться, добровóльно взя́ться *за что-л.*; **xung phong đi khai hoang** вы́зваться поéхать (добровóльно отпрáвиться) на целину́

xung quanh *см.* **chung quanh**

xung sát *уст.* схвати́ться, вступи́ть в схва́тку; **cuộc xung sát đã đội với địch** я́ростная схва́тка с врагóм

xung thiên *в сочет.:* **nổ khí xung thiên** стрáшный гнев

xung trận бро́ситься (ри́нуться) в бой; **cầm cờ xung trận** со знáменем в рукáх бро́ситься в бой

xung xăng суетли́во, хлопотли́во; **xung xăng chạy đi chạy lại** суетли́во носи́ться тудá-сюдá

xung yếu вáжный, ключевóй; **vị trí xung yếu** *воен.* ключевáя позúция

xùng xình *диал., см.* **thùng thình**

xúng xính вы́глядеть торжéственно, и́меть вáжный (величáвый) вид *(в новом просторном наряде; тж.* **xúng xa xúng xính**)

xủng xoảng со звáканием; **kêu xủng xoảng** звáкать; звенéть

xuôi 1) двúгаться *(в сторону равнины, моря)*; **tàu Hà Nội xuôi Nam Định** пóезд идёт из Ханóя в Намди́нь 2) по *(течению реки, направлению ветра)*; **bơi xuôi dòng nước** плыть по течéнию реки́; **đi xuôi gió** двúгаться по направлéнию вéтра 3) *в сочет.:* **gió xuôi** попýтный вéтер 4) равни́нный; **miền xuôi** равни́нный райóн, равни́на 5) *разг.* споко́йный, благополу́чный; споко́йно, благополу́чно, без затрудне́ний, хорошó; **ăn hỏi nghe không xuôi lắm** ситуáция, ви́димо, не совсéм благополу́чная; **công việc chắc xuôi** дела́ наверняка́ пойдýт хорошó ◊ **xuôi chèo mát mái** всё идёт как по мáслу 6) соглаша́ться, уступáть; **nghe chừng anh ta đã xuôi** он как бýдто уступи́л (переста́л упóрствовать)

xuôi chiều ла́диться; ми́рно, по взаи́мному согла́сию; **câu chuyện có vẻ xuôi chiều** дéло, ка́жется, ла́дится ◊ **thái độ xuôi chiều** соглашáтельский подхóд, соглашáтельство

xuôi ngược *см.* **ngược xuôi**

xuôi tai не вызывáть возражéний, быть приéмлемым *(тж.* **nghe xuôi tai**); **nó nói nghe có xuôi tai không?** мóжно согласи́ться с тем, что он говори́т, и́ли нет?

xuôi xả благополу́чно конча́ться; **công việc xuôi xả** рабóта благополу́чно завершена́

xuồng шлю́пка; **xuồng máy** ка́тер

xuống 1) спуска́ться; опуска́ться; сходи́ть; слеза́ть; **xuống núi** спусти́ться с гор; **xuống hầm nhà** спусти́ться в подва́л; **xuống xe** вы́йти из маши́ны; **xuống ngựa** слезть с лóшади 2) двúгаться *(в направлении с запада на восток Вьетнама)*; **xuống Hải Phòng** поéхать в Хайфóн 3) *ориентирующее слово, указывающее на направленность действия вниз:* **đi xuống** идти́ (спуска́ться) вниз; **nhìn xuống** посмотре́ть вниз; **từ chiếc xe bước xuống** вы́йти из маши́ны 4) *ориентирующее слово-предлог, указывающее на движение вниз от исходного пункта и в направлении с запада на восток Вьетнама):* **nhảy xuống nước** пры́гнуть в вóду; **ngồi xuống ghế bành** сесть (опусти́ться) в крéсло; **nằm xuống giường** лечь на крова́ть; **đặt ba-lô xuống vệ đường** положи́ть рюкза́к на обóчину дорóги; **chạy xuống suối** сбежа́ть к ручью́; **đàn chim bay xuống vùng biển** стáя птиц улетéла к мóрю 5) Δ спуска́ть *(директиву и т.п.)*; издава́ть *(указ и т.п.)*; **vua xuống chiếu** корóль издáл укáз 6) убавля́ться, убыва́ть, уменьша́ться; снижáться, понижáться; **xuống giá** цéны сни́зились; **nước sông xuống** ýровень воды́ в рекé сни́зился; **nhiệt độ xuống đến 2 độ dưới không**

температу́ра пони́зилась до двух гра́дусов моро́за

xuống cân теря́ть в ве́се, сбавля́ть вес; **bệnh nhân xuống cân** больно́й потеря́л в ве́се (сба́вил вес)

xuống dòng сде́лать абза́ц, нача́ть *(писать, печатать)* с кра́сной строки́

xuống đường вы́йти на у́лицу *(для участия в митинге, шествии и т.п.)*; hàng vạn người xuống đường biểu tình ты́сячи люде́й вы́шли на у́лицу, что́бы приня́ть уча́стие в демонстра́ции

xuống giọng понижа́ть го́лос (тон)

xuống lỗ *прост.* сыгра́ть в я́щик, дать ду́ба, отда́ть концы́

xuống mã ухудша́ться, идти́ на у́быль *(о здоровье)*

xuống nước *разг.* пойти́ на усту́пки, стать бо́лее сгово́рчивым, измени́ть тон

xuống thang 1) спуска́ться по ле́стнице 2) спуска́ть на тормоза́х; уменьша́ть эска́лацию; xuống thang chiến tranh уменьша́ть эска́лацию вое́нных де́йствий

xúp I суп

xúp II *разг.* 1) отка́зывать; **xúp khoán** tiền trợ cấp отказа́ть в материа́льной по́мощи 2) броса́ть, оставля́ть; **xúp cái** việc này đi! брось (оста́вь) э́ту рабо́ту!

xúp-pe-phốt-phát *хим.* суперфосфа́т; суперфосфа́тный

Xu-ri-nam суринамский

xứ со́да; со́довый

xuy покрыва́ть сло́ем *(драгоценного металла)*; xuy vàng позолоти́ть

xùy *прост., см.* xì 5); xùy tiền ra выложить (отда́ть) де́ньги

xủy хо́а *см.* xỉ хо́а

xuya *разг.* ло́вко, здо́рово; **bắn rất xuya** здо́рово стреля́ть

xuyên 1) пробива́ть *что-л.*, проходи́ть *сквозь что-л.*; viên đạn xuyên qua tường снаря́д проби́л сте́ну; đường hầm xuyên qua núi тунне́ль проби́т сквозь го́ру 2) пересека́ть, проходи́ть; đường mòn xuyên qua rừng тропи́нка прохо́дит (идёт) ле́сом; đường xe lửa xuyên Xi-bi-ri транссиби́рская магистра́ль; tàu tốc hành xuyên lục địa трансконтинента́льный экспре́сс

xuyên sơn *уст.* пролега́ющий в гора́х, го́рный; đường mòn xuyên sơn го́рная тропа́

xuyên tạc искажа́ть, извраща́ть, фальсифици́ровать; искажённый, извращённый, фальсифици́рованный; xuyên tạc sự thật (sự kiện) искази́ть пра́вду (фа́кты); xuyên tạc lời nói của ai искази́ть *чьи-л.* слова́; luận điệu xuyên tạc фальсифика́ция, измышле́ние

xuyên táo срази́ть одни́м вы́стрелом; xuyên táo hai tên địch одни́м вы́стрелом уложи́ть двух вра́жеских солда́т

xuyến I шифо́н *(полупрозрачная шёлковая ткань)*; áo xuyến пла́тье из шифо́на

xuyến II золото́й брасле́т

xuyến III *диал.* ча́йник для зава́рки *(тж.* xuyến trà)

xuýt I преувели́чивать; có ít xuýt ra nhiều де́лать из му́хи слона́

xuýt II *в сочет.:* nước xuýt bùn жи́жа; мясно́й отва́р

xuýt III 1) натра́вливать, нау́скивать; xuýt chó ra đuổi натрави́ть соба́к *на кого-л.* 2) подбива́ть *(на что-л. плохое)*

xuýt nữa *уст., см.* xuýt nữa; nó xuýt nữa thì chết đuối ещё немно́го — и он бы утону́л

xuýt xoa а́хать, о́хать; кряхте́ть; xuýt xoa vì rét кряхте́ть от хо́лода

xuýt xoát *уст., см.* suýt soát

xử *уст., разг.* господи́н *(тж.* me xử)

xứ 1) ме́стность, край; страна́; xứ nóng жа́ркая страна́, жа́ркие края́ 2) *церк.* прихо́д; прихо́дский; cha xứ прихо́дский свяще́нник; nhà thờ xứ прихо́дская це́рковь

xứ sở родны́е места́, ро́дина, родно́й край; trở về xứ sở верну́ться в родны́е места́ (края́); tình yêu xứ sở любо́вь к родно́му кра́ю

xử 1) обходи́ться, обраща́ться *с кем-л.*; xử tử tế хорошо́ обходи́ться *с кем-л.*; xử tệ ду́рно относи́ться *к кому-л.* 2) рассуди́ть, вы́нести реше́ние; bị đòn vào tình thế khó xử быть заго́нанным в у́гол (в затрудни́тельное положе́ние) 3) рассма́тривать, разбира́ть; xử vụ án рассмотре́ть де́ло *(в суде)*; trọng tài xử phạt đền судья́ назна́чил пена́льти

xử bắn расстреля́ть

xử giảo пове́сить, казни́ть че́рез пове́шение

xử hòa реши́ть полюбо́вно; ко́нчить де́ло ми́ром

xử lý 1) обрабо́тать; xử lý cây trồng bằng thuốc trừ sâu обрабо́тать поса́дки инсектици́дами; xử lý vết thương trước khi đưa người bị thương đến bệnh viện обрабо́тать ра́ну до отправле́ния ра́неного в больни́цу; xử lý những tài liệu thu thập обрабо́тать со́бранные материа́лы; xử lý thông tin обрабо́тать информа́цию 2) рассуди́ть, вы́нести реше́ние; приня́ть ме́ры; xử lý nghiêm minh vụ vi phạm kỷ luật приня́ть стро́гие ме́ры к наруши́телям дисципли́ны

xử nhũn пойти́ на усту́пки

xử nữ *уст.* де́вственница; xử nữ mạc де́вственная плева́

xử phạt приговаривать к (подвергать) наказа́нию; налага́ть взыска́ние (штраф); штрафова́ть; xử phạt ai hai năm tù giam приговори́ть кого́-л. к двум года́м тюре́много заключе́ния

xử quyết *уст.* казни́ть, подве́ргнуть сме́ртной ка́зни

xử sự поступа́ть; вести́ себя́; xử sự khéo léo уме́ло вести́ себя́ (де́йствовать)

xử thế вести́ себя́ *(в обществе)*; biết cách xử thế уме́ть обходи́ться с людьми́

xử trảm обезгла́вить, отруби́ть го́лову *(казнить)*

xử trí 1) де́йствовать, поступа́ть; вести́ себя́; xử trí tùy tình hình де́йствовать в зави́симости от ситуа́ции (сообра́зно ситуа́ции) 2) рассужда́ть, иска́ть реше́ние; xử trí những tình huống phức tạp иска́ть вы́ход из сло́жной ситуа́ции; xử trí công bằng поступи́ть (рассуди́ть) по справедли́вости; lúng túng không biết xử trí thế nào пребыва́ть в растеря́нности, не зна́я как поступи́ть (како́е приня́ть реше́ние) 3) налага́ть взыска́ние; принима́ть дисциплина́рные ме́ры

xử tử приговори́ть к сме́ртной ка́зни; казни́ть

xưa да́вний, пре́жний; когда́-то, не́когда, пре́жде; năm xưa в да́вние времена́; когда́-то, о́чень давно́; ngày xưa давны́м-давно́ *(тж.* ngày xửa ngày xưa); tình bạn càng thắm thiết hơn xưa дру́жба ста́ла ещё кре́пче, чем пре́жде; thuở xưa в да́вние времена́; từ xưa đến nay с пре́жних времён и по сей день; изда́вна; ◊ tình xưa nghĩa cũ да́вняя (давни́шняя) дру́жба; ста́рая любо́вь (привя́занность)

xưa kia когда́-то, не́когда, пре́жде

xưa nay и ра́ньше и тепе́рь; с да́вних пор и поны́не; во все времена́, всегда́; xưa nay anh ta vẫn thế он всегда́ был тако́й; xưa nay chưa từng thấy досе́ле неви́данный

xức 1) втира́ть; сма́зывать; xức thuốc vào vết thương сма́зывать ра́ну ма́зью 2) души́ться; опры́скивать; tóc xức nước hoa во́лосы наду́шены

xực *прост.* ло́пать, жрать

xưng 1) называ́ть(ся); xưng tên xưng tuổi называ́ть своё и́мя и сообщи́ть свой во́зраст 2) провозглаша́ть (называ́ть) себя́ *кем-л.*; объявля́ть (выдава́ть) себя́ *за кого-л.*; xưng vương провозгласи́ть (назва́ть) себя́ кня́зем; tự xưng là hoàng

đế объяви́ть себя́ импера́тором ◊ **xưng hùng xưng bá** вести́ себя́ как повели́тель; **vỗ ngực tự xưng** бить себя́ в грудь, называ́я себя́ *кем-л.*

xưng bá *уст.* объявля́ть себя́ сюзере́ном

xưng danh называ́ть своё и́мя, называ́ть себя́

xưng hô обраща́ться *к кому-л.*; **lễ phép khi xưng hô với người lớn** ве́жливо обрати́ться к взро́слым; **anh có biết phải xưng hô với ông ấy như thế nào không?** вы не зна́ете, как к нему́ обрати́ться?

xưng tội исповедоваться *(священнику)*

xưng xuất *уст.* выдава́ть *(соучастников)*

xưng xưng nói нагло; **xưng xưng đổ tội cho người khác** нагло свали́ть вину́ на друго́го

xòe ощети́ниться; распусти́ть пе́рья; **con gà chọi xòe lông** бойцо́вый пету́х распуши́л пе́рья

xứng быть досто́йным (подходя́щим); соответствовать; **rất xứng với lời khen** быть досто́йным похвалы́; **đôi giày xứng với bộ quần áo** обувь соответствует (подхо́дит к) костю́му

xứng chức соответствовать до́лжности

xứng đáng быть досто́йным; заслу́живать; досто́йный; заслу́женный; **xứng đáng với lời khen** быть досто́йным похвалы́; **xứng đáng được khen thưởng** заслужи́ть награ́ду; **một phần thưởng xứng đáng** заслу́женная награ́да

xứng đôi подходя́щая па́ра *(о молодожёнах)*

xứng vai быть ра́вным (равноце́нным)

xứng ý быть удовлетворённым (дово́льным)

xởn встать (подня́ться) ды́бом, взъеро́ниться; **tóc xởn lên** во́лосы вста́ли ды́бом

xởn vởn *диал.* быть оглушённым *(ударом и т.п.)*; **bị một bạt tai xởn vởn** быть оглушённым оплеу́хой

xước 1) *диал.* сдира́ть, обдира́ть; очища́ть; **xước vỏ mía** сдира́ть кожуру́ с са́харного тростника́ 2) цара́пать; **xước da** оцара́пать ко́жу; **xước măng rô** заусе́нец, заусе́ница *(у ногтя)*; **vết xước** цара́пина

xược де́рзкий, на́глый; де́рзко, на́гло; **nói xược** разгова́ривать де́рзко (на́гло)

xương 1) *анат.* кость; **xương chày (mác)** *анат.* больша́я (ма́лая) берцо́вая кость; **bộ xương** скеле́т ◊ **chỉ còn da bọc xương** ко́жа да ко́сти; **xương đồng da sắt** [кре́пкий] как кремень, желе́зный *(о человеке)*; **bằng xương bằng thịt** из пло́ти и кро́ви 2) костля́вый; костистый *(о рыбе)* 3) ко́стный, костяно́й; **bột xương** ко́стная мука́; **keo xương** ко́стный клей

xương bả vai *анат.* лопа́тка

xương chậu *анат.* та́зовая кость

xương cốt ко́сти, костя́к; **vươn vai cho dãn xương cốt** распра́вить пле́чи, что́бы размя́ть ко́сточки; потяну́ться

xương cùng *анат.* крестцо́вая кость

xương cụt *анат.* ко́пчиковая кость

xương đòn *анат.* ключи́ца

xương hông *см.* **xương chậu**

xương máu кровь и пло́ть; кро́вный; **hy sinh xương máu** поже́ртвовать собо́й; **lợi ích xương máu** кро́вные интере́сы

xương quai xanh *см.* **xương đòn**

xương rồng *бот.* ка́ктус *(тж.* **cây xương rồng**)

xương sống *анат.* позвоно́чник *(тж.* **cột xương sống**); позвоно́чный; **động vật có xương sống** *зоол.* позвоно́чные [живо́тные]

xương sườn *анат.* ребро́

xương thịnh *уст.* цвету́щий, процвета́ющий

xương tủy *в сочет.*: **bóc lột đến [tận] xương tủy** безжа́лостно эксплуати́ровать; **ghi sâu vào xương tủy** вре́зать(ся) в па́мять, запечатле́ть(ся) в па́мяти

xương ức *анат.* грудна́я (подвздо́шная) кость, грудина

xương xẩu *уст.*, *см.* **xương xẩu**

xương xẩu 1) ко́сти; костистый; **vứt xương xẩu vào hố rác** вы́бросить ко́сти в помо́йную я́му; **cá này xương xẩu lắm** э́та ры́ба така́я костистая 2) костля́вый; **bàn tay xương xẩu** костля́вые ру́ки; **người xương xẩu** о́чень худо́й челове́к

xương xốc *см.* **xương xẩu**

xương xương костля́вый; **khuôn mặt xương xương** костля́вое лицо́

xướng 1) объявля́ть, называ́ть *(имена)*; **mở sổ xướng tên từng người** откры́ть тетра́дь (журна́л) и объяви́ть имена́ (зачита́ть по именам) 2) *уст.* предлага́ть, выдвига́ть *(идею и т.п.)*; **xướng ra việc tổ chức liên hoan** предложи́ть организова́ть вечери́нку; **xướng ra một thuyết mới** вы́двинуть но́вую доктри́ну 3) гро́мко деклами́ровать; **diễn viên tuồng xướng mấy câu thơ** арти́ст теа́тра «тубнг» гро́мко продеклами́ровал стихи́

xướng ca *уст.* запева́ть

xướng danh объявля́ть имена́ вы́державших ко́нкурсные экза́мены *(в феодальном Вьетнаме)*; **lễ xướng danh** церемо́ния объявле́ния имён лиц, вы́державших ко́нкурсные экза́мены

xướng họa импровизи́ровать стихи́; **làm thơ xướng họa** занима́ться импровиза́цией стихо́в

xướng xuất зачина́ть, класть нача́ло; проявля́ть инициати́ву, быть застре́льщиком; **người xướng xuất** зачина́тель; инициа́тор, застре́льщик

xưởng 1) мастерска́я; цех; **xưởng cưa** лесопи́льня; **xưởng phim** киносту́дия 2) худо́жественная мастерска́я, сту́дия *(тж.* **xưởng vẽ**, **xưởng họa**)

Xy-ri сири́йский; **người Xy-ri** сири́ец

Y

y I *пренебр.* он; она́; **bảo y mai phải trở lại** скажи́те ему́, что́бы за́втра верну́лся

y II *сокр.* медици́на; медици́нский; **trường y** а) медици́нское учи́лище; б) *сокр.* медици́нский институ́т; **sinh viên y** студе́нт медици́нского институ́та, студе́нт-ме́дик; **ngành y** медици́на

y III Δ то́чно, в то́чности; **y hẹn, chị ấy đến** она́ пришла́ то́чно в назна́ченное вре́мя; **sao y bản chính** ко́пия по́лностью соответствует оригина́лу

y án I *уст.* реце́пт *(с указанием диагноза)*; [пи́сьменное] предписа́ние врача́, медици́нская рекоменда́ция

y án II *юр.* оста́вить суде́бный приго́вор в си́ле, оста́вить суде́бное реше́ние без изме́нения, утверди́ть реше́ние суда́ ни́зшей инста́нции

y bạ медици́нская ка́рта *(больного)*, исто́рия боле́зни

y cụ медици́нские инструме́нты (прибо́ры); медици́нское обору́дование

y hệt быть соверше́нно похо́жим, быть абсолю́тно адеква́тным; **thằng bé y hệt bố** сын — вы́литый оте́ц (то́чная ко́пия отца́); **tính nó y hệt tính tôi** у него́ [то́чно] тако́й же хара́ктер, как у меня́

y học медици́на; медици́нский; **viện y học** медици́нский институ́т *(научно-исследовательский)*; **điều tra y học** медици́нское обсле́дование; **kết luận y học** медици́нское заключе́ние

y khoa медици́на; медици́нский; **trường đại học y khoa** медици́нский институ́т; **sinh viên y khoa** студе́нт меди-

ци́нского институ́та, студе́нт-ме́дик; bác sĩ y khoa врач

y lệnh указа́ния (предписа́ния) врача́; thực hiện nghiêm túc y lệnh стро́го выполня́ть указа́ния (предписа́ния) врача́

y lý осно́вы медици́ны

y nguyên в то́чности как..., в тако́м же ви́де как...; chép y nguyên lời trong sách переписа́ть сло́во в сло́во из кни́ги; còn y nguyên оста́ться в тако́м же ви́де; tính nết nó vẫn y nguyên như cũ у него́ тако́й же хара́ктер как и пре́жде

y nhiên *см.* **y nguyên**

y như 1) быть о́чень похо́жим; в то́чности как...; hai bài văn làm y như nhau два сочине́ния похо́жи как две ка́пли воды́ 2) *разг.* похо́же, как бу́дто, вро́де бы; y như tôi đã gặp anh một lần rồi похо́же (как бу́дто, вро́де бы), я вас уже́ встреча́л (мы с ва́ми уже́ встреча́лись) 3) *в сочет.*: ... là y như как пра́вило; cứ gặp khó khăn là y như nó ngã lòng ка́к пра́вило, что́ бы ни встре́тившись с тру́дностями, он, как пра́вило, па́дает ду́хом

y như rằng и как предполага́лось (ожида́лось); anh ấy hứa sẽ đến và y như rằng đúng giờ là có mặt он обеща́л прийти́ — и как предполага́лось — появи́лся в назна́ченное вре́мя

y phục оде́жда, одея́ние; y phục dân tộc национа́льная оде́жда; y phục ngày lễ пра́здничная оде́жда, пра́здничное одея́ние

y sĩ фе́льдшер; trường y sĩ фе́льдшерское учи́лище

y sinh учащийся медици́нского уче́бного заведе́ния

y tá медсестра́ (*тж.* nữ y tá); медбра́т

y tế здравоохране́ние; медици́нский; bộ y tế министе́рство здравоохране́ния; trạm y tế медици́нский пункт; cán bộ y tế ме́дик; медперсона́л

y thường *уст., лит.* одея́ние *(фи)*

y viện *уст.* больни́ца, лазаре́т; quân y viện го́спиталь

y vụ администрати́вно-хозя́йственный отде́л *(в больнице; тж.* phòng y vụ)

y xá *уст.* медпу́нкт; амбулато́рия; y xá của trường шко́льный медпу́нкт

y-ô-ga йо́га

ỳ *см.* **ì**; đứng ỳ ở một chỗ стоя́ть на одно́м ме́сте, не сдви́нуться с ме́ста; hỏi nó, nó cứ ỳ ra ego спра́шивали, а он и бро́вью не повёл

ỳ ạch *см.* **ì ạch**

ý I 1) мысль, иде́я; смысл; một ý hay интере́сная мысль (иде́я); rất hiểu ý nhau хорошо́ понима́ть друг дру́га; nắm được ý уловить иде́ю (смысл); ghi đủ ý bài giảng записа́ть гла́вные мы́сли ле́кции ◊ ý hợp tâm đầu быть единоду́шными *в чём-л.*; быть единомы́шленниками; ý tại ngôn ngoại по́длинный смысл скрыт за слова́ми; говори́ть намёками 2) мне́ние; ý đúng пра́вильное (ве́рное) мне́ние; ý sai оши́бочное (неве́рное) мне́ние; theo ý tôi по моему́ мне́нию, по-мо́ему; góp ý высказать [своё] мне́ние 3) наме́рение, за́мысел; nó không có ý làm hại anh у него́ и в мы́слях не́ было навреди́ть вам; có ý muốn наме́рение; làm trái ý сде́лать вопреки́ за́мыслу *кого-л.* 4) знак, намёк; im lặng, ra ý không bằng lòng молча́ть, выража́я тем са́мым своё неодобре́ние 5) та́йная любо́вь, та́йное влече́ние (*тж.* tình ý); hai người có [tình] ý với nhau ту́ лю́ди они́ давно́ уже́ испы́тывают друг к дру́гу та́йное влече́ние

Ý II италья́нский; tiếng Ý италья́нский язы́к; người Ý италья́нец

ý chí во́ля; ý chí sắt да́ желе́зная во́ля; sức mạnh của ý chí си́ла во́ли; ý chí chiến đấu cho độc lập dân tộc во́ля к борьбе́ за национа́льную незави́симость

ý chí luận *филос., полит.* волюнтари́зм

ý chừng ви́димо, ка́жется, как бу́дто; ông ta ý chừng giận он, ви́димо, оби́делся; anh ấy ý chừng muốn lấy vợ он, ка́жется (как бу́дто), собира́ется жени́ться

ý định наме́рение; по́мысел; thay đổi ý định измени́ть наме́рения; có ý định dời nhà đi nơi khác име́ть наме́рение (намерева́ться) смени́ть местожи́тельство; hoàn toàn không có ý định и в по́мыслах не́ было *чего-л.*, и не помышля́ть *о чём-л.*

ý đồ [скры́тый] за́мысел; у́мысел; ý đồ đen tối чёрные за́мыслы; đoán được (vạch trần) ý đồ предугада́ть (раскры́ть) *чьи-л.* за́мыслы

ý giả *см.* **ý chừng**

ý kiến 1) мне́ние; замеча́ние; ý kiến đúng ве́рное мне́ние (замеча́ние); cho ý kiến сообщи́ть мне́ние; trao đổi ý kiến обменя́ться мне́ниями; theo ý kiến согла́сно мне́нию *кого-л.*; mỗi người một ý kiến у ка́ждого своё мне́ние; phát biểu ý kiến вы́сказать [своё] мне́ние 2) Δ о́тзыв *(критический) о ком-л., чём-л.*

ý muốn жела́ние, чая́ние; наме́рение; ý muốn cuối cùng после́днее жела́ние; đạt được kết quả như ý muốn доби́ться жела́емых результа́тов

ý nghĩ мысль, иде́я; по́мысел; một ý nghĩ tốt đẹp (kỳ quặc) прекра́сная (стра́нная) мысль (иде́я); tôi nảy ra một ý nghĩ у меня́ возни́кла мысль (иде́я)

ý nghĩa 1) смысл; ý nghĩa cuộc sống смысл жи́зни; câu nói đó mang nhiều ý nghĩa в э́той фра́зе зало́жен большо́й смысл; trong ý nghĩa nào đó в изве́стном смы́сле; với ý nghĩa tốt đẹp nhất của từ đó в са́мом лу́чшем смы́сле э́того сло́ва 2) значе́ние, зна́чимость; thắng lợi có ý nghĩa lịch sử побе́да, име́ющая истори́ческое значе́ние; cái nhìn đầy ý nghĩa многозначи́тельный взгляд

ý nguyện стремле́ние, жела́ние, во́ля; ý nguyện hòa bình стремле́ние (во́ля) к ми́ру

ý nhị 1) остроу́мный; со [скры́тым] смы́слом; câu nói đùa rất ý nhị о́чень остроу́мная шу́тка 2) многозначи́тельный; nụ cười ý nhị многозначи́тельная улы́бка

ý niệm поня́тие; конце́пция; представле́ние; ý niệm về giá trị thặng dư поня́тие приба́вочной сто́имости; có ý niệm rõ ràng về... име́ть чёткую конце́пцию *чего-л.*; ý niệm về đời sống của người nguyên thủy представле́ние о жи́зни первобы́тного челове́ка

ý thức 1) *филос., психол.* созна́ние; vật chất có trước ý thức *филос.* первичность материи и вторичность созна́ния; ý thức về nghĩa vụ созна́ние до́лга; ý thức giai cấp кла́ссовое созна́ние; bệnh nhân bị rối loạn ý thức у больно́го расстро́ено (помути́лось) созна́ние 2) созна́тельность; giáo dục ý thức lao động воспи́тывать созна́тельное отноше́ние к труду́; một cách có ý thức созна́тельно 3) *разг.* созна́тельно относи́ться *к чему-л.*; anh ta ý thức được công việc anh ta đang làm он созна́тельно отно́сится к свое́й рабо́те

ý thức hệ *уст.* идеоло́гия

ý trung nhân *уст., лит.* да́ма се́рдца, дульцине́я

ý tứ 1) мы́сли, смысл; bài báo ngắn gọn nhưng có ý tứ sâu sắc статья́ коро́ткая, но с глубо́ким смы́слом; không hiểu nói như vậy có ý tứ gì непоня́тно, како́й смысл вло́жен в э́ти слова́ 2) осторо́жность, осмотри́тельность, предусмотри́тельность; ăn nói có ý tứ говори́ть с осторо́жностью; giữ gìn ý tứ проявля́ть осмотри́тельность; bạo dạn nhưng rất ý tứ сме́лый, но осмотри́тельный

ý tưởng *уст.* мысль, иде́я; ý tưởng cao xa возви́шенные мы́сли

ý vị интере́сный; остроу́мный; câu

văn ý vị интере́сная (остроу́мная) фра́за; lời nói ý vị остро́та

ỷ полага́ться, наде́яться, рассчи́тывать, упова́ть; ỷ vào trí nhớ полага́ться на па́мять; ỷ thế наде́яться (рассчи́тывать) на подде́ржку

ỷ eo *см.* ỉ eo

ỷ lại полага́ться, рассчи́тывать, наде́яться; пита́ть иждиве́нческие настрое́ния; ỷ lại vào bố mẹ не рабо́тать, полага́ясь на по́мощь роди́телей; tư tưởng ỷ lại иждиве́нческие настрое́ния

yêm bác обши́рный и глубо́кий *(о знаниях)*; có học thức yêm bác высокообразо́ванный

yếm 1) нагру́дник *(у животных)*; yếm rùa нагру́дник черепа́хи 2) ли́фчик 3) *сокр.* де́тский нагру́дник, слюня́вчик (*тж.* yếm dãi)

yếm dãi *см.* yếm 3)

yếm thế мизантро́пия; мизантропи́ческий; tâm trạng yếm thế мизантропи́ческие настрое́ния

yểm зарыва́ть *(в землю)*; yểm bùa trừ ma зарыва́ть в зе́млю амуле́т с це́лью изгна́ния ду́хов

yểm hộ *воен.* прикры́тие; bắn yểm hộ огнево́е прикры́тие (*тж.* yểm hộ bằng hỏa lực)

yểm trợ *см.* yểm hộ

yểm trừ изгна́ть злых ду́хов

yên I седло́; ngồi trên yên ngựa сиде́ть в седле́ *(на лошади)*; yên xe đạp седло́ велосипе́да; thắng yên седла́ть (*тж.* đóng yên)

yên II споко́йный, ми́рный; споко́йно, ми́рно; ngồi yên một chỗ споко́йно сиде́ть на одно́м ме́сте; đứng yên споко́йно стоя́ть; tình hình đã tạm yên ситуа́ция вре́менно стабилизи́ровалась; biển lặng sóng yên на мо́ре штиль

yên ả ми́рный; làng quê yên ả ми́рные дере́вни; bầu trời xanh yên ả ми́рное голубо́е не́бо

yên ắng споко́йный, ти́хий; tình hình yên ắng споко́йная обстано́вка; đêm yên ắng ти́хая ночь

yên ấm споко́йный, ми́рный; благополу́чный; cuộc sống yên ấm споко́йная (ми́рная) жизнь; gia đình yên ấm благополу́чная семья́

yên bình споко́йный, безмяте́жный; cuộc sống yên bình споко́йная (безмяте́жная) жизнь

yên giấc споко́йным сном, споко́йно, безмяте́жно; ngủ yên giấc спать споко́йно, спать безмяте́жным сном; nằm không yên giấc лежа́ть без сна ◊ yên giấc nghìn thu усну́ть наве́ки, спать ве́чным сном

yên hà *уст.* гори́стая ме́стность; cảnh yên hà гори́стый пейза́ж

yên hàn *уст.* споко́йный, ми́рный; cảnh sống yên hàn карти́ны ми́рной жи́зни, ми́рная жизнь

yên hoa *уст.* кварта́л увесели́тельных заведе́ний (*тж.* хóм yên hoa)

yên lành ми́рный, споко́йный, безмяте́жный; bảo vệ giấc ngủ yên lành của trẻ thơ оберега́ть ми́рный (безмяте́жный) сон дете́й

yên lặng споко́йный, ти́хий, безмо́лвный; mặt nước yên lặng споко́йная (ти́хая) пове́рхность воды́; giữ yên lặng соблюда́ть споко́йствие (тишину́); phá vỡ sự yên lặng нарушя́ть споко́йствие (тишину́) ◊ yên lặng như tờ по́лная тишина́

yên lòng *см.* yên tâm

yên nghỉ усну́ть наве́ки, спать ве́чным сном; nơi yên nghỉ cuối cùng ве́чный поко́й *(место погребения)*; cầu cho linh hồn ông ấy được yên nghỉ! мир пра́ху его́!, да упоко́ится душа́ его́!

yên ổn споко́йный, безопа́сный; đời sống yên ổn споко́йная (безопа́сная) жизнь; yên ổn làm ăn споко́йно жить [и труди́ться]

yên tâm споко́йно, со споко́йной душо́й; cứ yên tâm бу́дьте споко́йны (не беспоко́йтесь), всё бу́дет хорошо́!; yên tâm lên đường отпра́виться в путь со споко́йной душо́й; không yên tâm беспоко́иться, быть не в свое́й таре́лке; душа́ не на ме́сте

yên thân быть споко́йным, чу́вствовать себя́ споко́йно

yên tĩnh ти́хий, споко́йный; một buổi trưa yên tĩnh ти́хий по́лдень; mặt biển yên tĩnh споко́йная морска́я гладь; trong lòng thấy yên tĩnh с чу́вством душе́вного поко́я, со споко́йным се́рдцем

yên trí быть споко́йным, не трево́житься *за что-л.*; cứ yên trí, đâu sẽ vào đấy! бу́дьте споко́йны, всё ула́дится (бу́дет в поря́дке)!

yên ủi *уст.* утеша́ть, успока́ивать (*тж.* an ủi)

yên vị *уст.* сади́ться, располага́ться; mọi người đã yên vị quanh bàn все расположи́лись за столо́м; xin mời yên vị уса́живайтесь, пожа́луйста

yên vui споко́йный и ра́достный; cuộc sống yên vui споко́йная и ра́достная жизнь

yến I *зоол.* салангáна (*тж.* chim yến)

yến II пир; пи́ршество; ăn yến угоща́ться на пиру́, пирова́ть; dự yến trong cung быть на пиру́ (уча́ствовать в пи́ршестве) в импера́торском дворце́

yến III иен *(единица веса, равная 10 кг)*; một yến gạo оди́н иен ри́са

yến anh *уст., поэт.* глубо́кая приве́занность, любо́вь *(юноши и девушки)*

yến ẩm *уст.* пирова́ть

yến oanh *см.* yến anh

yến sào ла́сточье гнездо́ *(деликатесное блюдо)*

yến tiệc *уст.* пир; пи́ршество; tổ chức yến tiệc linh đình устро́ить пы́шный пир

yêng hùng *ирон.* геро́й, вояка

yểng *зоол.* дрозд-пересме́шник (*тж.* con yểng)

yết I накле́ить, пове́сить, ви́весить *(объявление и т.п.)*; yết danh sách thí sinh thi tuyển vào đại học ви́весить спи́ски абитурие́нтов

yết II *уст.* наноси́ть визи́т *(вышестоящему)*

yết hầu 1) го́рло; гло́тка 2) [страте́гически] ва́жный; ключево́й; căn cứ yết hầu ва́жная ба́за; vị trí yết hầu ключева́я пози́ция

yết kiến получи́ть ауди́енцию; нанести́ визи́т; ауди́енция; визи́т; yết kiến thủ tướng получи́ть ауди́енцию у премье́р-мини́стра

yết thị 1) накле́ить, пове́сить *(объявление и т.п.)* 2) объявле́ние (*тж.* tờ yết thị); xem yết thị рассма́тривать объявле́ние

yêu I люби́ть; mẹ yêu con мать лю́бит ребёнка; vợ chồng yêu nhau супру́ги лю́бят друг дру́га; yêu nghề люби́ть [свою́] профе́ссию; yêu đời люби́ть жизнь; жизнелюби́вый, жизнера́достный; yêu say đắm влюби́ться по́ уши, люби́ть без па́мяти; yêu như điên như dại влюби́ться как безу́мный; tình yêu любо́вь; người yêu люби́мый; люби́мая ◊ yêu nên tốt, ghét nên xấu *посл.* в ми́лом нет постылого, а в постылом нет ми́лого

yêu II *миф.* зло́е чудо́вище; злой дух

yêu cầu проси́ть, обраща́ться с про́сьбой; тре́бовать; про́сьба; тре́бование; yêu cầu giữ trật tự обрати́ться с про́сьбой сохраня́ть поря́док; yêu cầu cho xem giấy tờ потре́бовать предъяви́ть докуме́нты; yêu cầu tòa án xét lại vụ án обрати́ться в суд с про́сьбой (с тре́бованием) о пересмо́тре де́ла; có yêu cầu cao предъявля́ть высо́кие (больши́е) тре́бования; с больши́ми запро́сами; đáp ứng yêu cầu отвеча́ть тре́бованиям

yêu chuộng люби́ть, цени́ть, доро-

YÊU

жи́ть; yêu chuộng hòa bình миролюби́вый

yêu dấu люби́ть, дорожи́ть; люби́мый, дорого́й; đem lòng yêu dấu полюби́ть *кого-л., что-л.*; quê hương yêu dấu люби́мый край, люби́мая ро́дина

yêu đương люби́ть; любо́вный; quan hệ yêu đương любо́вные отноше́ния

yêu kiều грацио́зный, изя́щный; cô thiếu nữ yêu kiều грацио́зная де́вушка; hình dáng yêu kiều изя́щная вне́шность

yêu ma дья́вол, чудо́вище; một lũ yêu ma сбо́рище дья́волов; con người yêu ma жесто́кий (кова́рный) челове́к; не челове́к, а дья́вол; дья́вольское отро́дье

yêu mến люби́ть, дорожи́ть; люби́мый, дорого́й; anh ấy được mọi người yêu mến его́ все лю́бят (це́нят)

yêu quái *см.* yêu ma

yêu quý люби́ть, дорожи́ть, цени́ть; люби́мый, дорого́й; yêu quý văn hóa cổ của dân tộc дорожи́ть стари́нной национа́льной культу́рой; người bạn yêu quý дорого́й друг

yêu sách тре́бовать; тре́бование; yêu sách tăng lương тре́бовать повы́сить зарпла́ту; thỏa mãn yêu sách удовлетвори́ть тре́бования; bác bỏ yêu sách отве́ргнуть тре́бования

yêu thích люби́ть, нра́виться; tôi yêu thích âm nhạc я люблю́ му́зыку, у меня́ душа́ лежи́т к му́зыке

yêu thuật колдовство́, чароде́йство

yêu thương люби́ть, жале́ть; люби́мый; yêu thương đứa con tàn tật жале́ть ребёнка-кале́ку; đứa con yêu thương люби́мый ребёнок

yêu tinh зло́е чу́дище (чудо́вище); чёрт, дья́вол; con yêu tinh ăn thịt người чудо́вище-людое́д; độc ác như yêu tinh жесто́кий как дья́вол

yêu vì *уст.* цени́ть, дорожи́ть

yếu 1) сла́бый, слабоси́льный, не́мощный; sức yếu сла́бое здоро́вье; người yếu слабоси́льный (не́мощный) челове́к; yếu đi ослабе́ть; vì yếu sức khỏe по [сла́бому] состоя́нию здоро́вья 2) сла́бый, плохо́й; học lực yếu сла́бая (плоха́я) успева́емость; chỗ yếu сла́бое (уязви́мое) ме́сто; ăn yếu плохо́ (ма́ло) есть ◊ phái yếu сла́бый пол; yếu như sên слабо́к, ма́ло ка́ши ел; yếu hai hơn mạnh một *посл.* на двух якоря́х кора́бль кре́пче де́ржится

yếu địa стратети́чески ва́жный пункт; bảo vệ yếu địa охраня́ть стратети́чески ва́жный пункт

yếu điểm ключево́й моме́нт; доминанта; yếu điểm của toàn bộ vấn đề ключево́й моме́нт всей пробле́мы

yếu đuối 1) сла́бый, хи́лый, не́мощный; thằng bé yếu đuối хи́лый ребёнок; ông già yếu đuối не́мощный стари́к 2) сла́бый, безво́льный; tinh thần yếu đuối сла́бый ду́хом

yếu hèn *см.* hèn yếu

yếu kém 1) сла́бый, недоста́точный; khắc phục những mặt còn yếu kém преодоле́ть сла́бые сто́роны (недоста́тки) 2) сла́бый, некомпете́нтный

yếu lĩnh приём, ме́тод *(в технике чего-л.)*; nắm vững yếu lĩnh bắn súng овладе́ть приёмами стрельбы́

yếu lược 1) *уст.* кра́ткий, сокращённый; sử học yếu lược кра́ткий истори́ческий о́черк 2) нача́льный; элемента́рный; trường sơ học yếu lược нача́льная шко́ла

yếu mục ва́жный пункт, ва́жная статья́ *(закона и т.п.)*

yếu nhân *уст.* ва́жное лицо́, ва́жная персо́на (осо́ба)

yếu ớt сла́бый; chân tay yếu ớt сла́бые коне́чности; giọng nói yếu ớt сла́бый го́лос; tia nắng chiều yếu ớt сла́бые лучи́ вече́рнего со́лнца

yếu thế невы́годное положе́ние; bị yếu thế оказа́ться в невы́годном положе́нии

yếu tố фа́ктор; yếu tố quyết định решающий фа́ктор; yếu tố thời gian фа́ктор вре́мени

yểu Δ в молодо́м во́зрасте, в ю́ные го́ды; chết yểu умере́ть молодо́м, безвре́менно умере́ть; безвре́менная конčíна

yểu điệu грацио́зная, изя́щная *(о женщине)*; dáng đi yểu điệu грацио́зная похо́дка; yểu điệu như con gái обладáть де́вичьей гра́цией *(о юноше)*

yểu tử *уст.* умере́ть в мо́лодости, безвре́менно умере́ть; безвре́менная конčíна

yểu tướng при́знаки безвре́менной конčíны *(во внешнем облике кого-л.)*

A-bi-gian *г.* Абиджа́н (*тж.* A-bít-gian)
A-bu Đa-bi *г.* Абу́-Да́би
A-bút-gia *г.* Абу́джа
A-cra *г.* А́ккра
A-déc-bai-gian Азербайджа́н
A-đốp: biển A-đốp Азо́вское мо́ре
A-đen *г.* А́ден
A-pen-ni-nô *горы* Апенни́ны (*тж.* A-pen-nin)
A-đi A-bê-ba *г.* Адди́с-Абе́ба
A-đri-a-tích: biển A-đri-a-tích Адриати́ческое мо́ре
A-la-xca *п-ов.* Ала́ска
A-ma-dôn-na *р.* Амазо́нка (*тж.* A-ma-dôn)
A-mu-đa-ri-a *р.* Амударья́
A-mua *р.* Аму́р
A-đe-la-ít *г.* Аделаи́да
A-pia *г.* А́пиа
A-ran: biển A-ran Ара́льское мо́ре
A-rập Xê-út Сау́довская Ара́вия (*тж.* A-rập Xê-u-đích)
A-skha-bát *г.* Ашхаба́д
A-ten *г.* Афи́ны (*тж.* A-phi-nơ)
A-xôn-xi-ôn *г.* Асунсьо́н
Á Азия (*тж.* châu Á)
Ác-hen-ti-na Аргенти́на (*тж.* Ác-giăng-tin)
Ác-mê-ni Арме́ния (*тж.* Ác-mê-ni-a)
Ai Cập Егѝпет (*тж.* Ai-cập)
Ai-len *см.* I-rơ-len
Ai-xlen Исла́ндия (*тж.* Ai-xơ-len)
Am-man *г.* Амма́н
Am-xtéc-đam *г.* Амстерда́м
An-ba-ni Алба́ния
An-ca-ra *г.* Анкара́
An-đô-ra *гос-во, г.* Андо́рра
An Giang *пров.* Анзя́нг
An-giê *г.* Алжи́р
An-giê-ri *гос-во* Алжи́р
An-gô-la *см.* Ăng-gô-la
An-ma A-ta *г.* Алма́-Ата́
An-pơ *горы* А́льпы
An-ta-na-na-ri-vu *г.* Антананари́ву (*тж.* An-ta-na-na-ri-vơ)
An-tai *горы* Алта́й
An-ti: quần đảo An-ti Анти́льские острова́ (*тж.* quần đảo An-ti-giát)
Anh А́нглия, Великобрита́ния
Áo А́встрия
Áp-ga-ni-xtan Афганиста́н
Ăng-co *ист.* Ангко́р
Ăng-gô-la Ангола
Ấng Độ И́ндия (*тж.* Ấn-độ)
Ấn Độ Dương Инди́йский океа́н (*тж.* Ấn-độ-dương)
Âu Евро́па (*тж.* châu Âu)
Ba-cu *г.* Баку́
Ba-ha-ma: Quần đảo Ba-ha-mát Бага́мские острова́
Ba-la-tôn *оз.* Балато́н
Ba Lan По́льша (*тж.* Ba-lan)
Ba-ma-cô *г.* Бамако́
Ba-ren: biển Ba-ren Ба́ренцево мо́ре
Ba Tư *уст.* Пе́рсия (*тж.* Ba-tư); vịnh Ba Tư Перси́дский зали́в
Bác-ba-đốt Барба́дос (*тж.* Bác-ba-đốt)
Bác-rên Бахре́йн
Bạc Liêu *пров.* Бакльо́у
Bạch Hải Бе́лое мо́ре (*тж.* Bạch-hải)
Bai-can *оз.* Байка́л
Ban-căn *горы* Балка́ны (*тж.* Ban-căng)
Ban-ghi *г.* Банги́
Ban-tích: biển Ban-tích Балти́йское мо́ре; vùng ven Ban-tích Приба́лтика
Bang-la Đét Бангладе́ш (*тж.* Băng-la Đét)
Bát-đa *г.* Багда́д
Bắc Băng Dương Се́верный Ледови́тый океа́н (*тж.* Bắc-băng-dương)
Bắc Bộ Бакбо́ (*тж.* Bắc-bộ); vịnh Bắc Bộ зали́в Бакбо́ (Тонки́нский зали́в)
Bắc Cực А́рктика (*тж.* vùng Bắc-cực)
Bắc Kinh *г.* Пеки́н (*тж.* Bắc-kinh)
Bắc Ninh *г.* Бакни́нь
Bắc Mỹ Се́верная Аме́рика
Bắc Thái *пров.* Бактха́й
Băng-cốc *г.* Бангко́к
Băng-giun *г.* Банджу́л
Bây-rút *г.* Бейру́т
Béc-lin *г.* Берли́н (*тж.* Béc-lanh)
Béc-nơ *г.* Берн
Bê-li-dơ *см.* Bê-li-xê
Bê-li-xê *гос-во, г.* Белиз
Bê-nanh Бени́н
Bê-ô-grát *г.* Белгра́д
Bến Hải *р.* Бенха́й
Bến Tre *пров.* Бенче́ (*тж.* Bến-tre)
Bi-ê-lo-ru-xi-a Белору́ссия
Bi-dăn-tin *ист.* Византи́я (*тж.* Bi-dăng-tin)
Bỉ Бе́льгия
Biên Hòa *г.* Бьенхоа́ (*тж.* Biên-hòa)
Biển Đông Ю́жно-Китайское мо́ре
Bình Định *пров.* Биньди́нь (*тж.* Bình-định)
Bình Nhưỡng *г.* Пхенья́н (*тж.* Bình-nhưỡng)
Bi-xcéc *г.* Бишке́к (*см. тж.* Phrun-de)
Bít-xao *г.* Биса́у (*тж.* Bít-xô)
Bom-bay *г.* Бомбе́й
Bon *г.* Бонн (*тж.* Bôn)
Bô-gô-ta *г.* Богота́
Bô-li-vi-a Боли́вия (*тж.* Bô-li-vi)
Bồ Đào Nha Португа́лия (*тж.* Bồ-đào-nha)
Bốt-xoa-na Ботсва́на
Bra-da-vin *г.* Браззави́ль
Bra-đi-li-a *г.* Брази́лиа
Bra-din Брази́лия
Bra-ma-pu-tơ-ra *р.* Брахмапу́тра (*тж.* Bra-ma-pút)
Brít-giơ-tao *г.* Бриджта́ун
Bru-nây Брунэ́й
Bruy-xen *г.* Брюсс́ль
Bu-ca-rét *г.* Бухаре́ст
Bu-đa-pét *г.* Будапе́шт
Bu-ê-nốt Ai-rét *г.* Буэ́нос-А́йрес
Bu-gium-bu-ra *г.* Бужумбу́ра
Bu-tan Бута́н
Bu-run-đi Буру́нди
Bun-ga-ri Болга́рия
Buốc-ki-na Pha-xô Буркина́-Фасо́
Buôn Mê Thuột *г.* Буонметхуо́т

Ca-bun *г.* Кабу́л
Ca-dắc-xtan Казахста́н
Ca-mơ-run Камеру́н
Ca-na-đa Кана́да
Ca-ra-cát *г.* Кара́кас
Ca-ra-chi *г.* Кара́чи (*тж.* Ca-ra-si)
Ca-ra-cum *пустыня* Каракумы
Ca-ta Ка́тар
Ca-xpi: biển Ca-xpi Каспи́йское мо́ре (*тж.* biển Ca-xpiên)
Cà Mau *мыс* Кама́у (*тж.* Cà-mau)
Cả *р.* Ка
Cai-rơ *г.* Каи́р
Cam-pa-la *г.* Кампа́ла
Cam-pu-chia Камбо́джа
Cam Ranh *залив* Камра́нь (*тж.* Cam-ranh)
Cam-sát-ca *п-ов* Камча́тка
Can-cút-ta *г.* Калькутта
Các-pát *горы* Карпа́ты
Can-bơ-rơ *см.* Ken-bơ-rơ
Cao Bằng *пров.* Каоба́нг (*тж.* Cao-bằng)
Cáp-ca-dơ Кавка́з
Cáp Ve: Quần đảo Cáp Ve Ка́бо Ве́рде
Cát-man-đu *г.* Катманду́
Cần Thơ *г.* Кантхо́ (*тж.* Cần-thơ)
Cận Đông Бли́жний Восто́к
Chi-lê Чи́ли
Chô-mô-lung-ma *гора* Чомолу́нгма (Джомолу́нгма, Эвере́ст)
Chợ Lớn *г.* Тёлон (*тж.* Chợ-lớn, *см. г.* Хошимин)
Con Tum *плато* Контум
Cô-lôm-bi-a Колу́мбия
Cô-lôm-bô *г.* Коло́мбо

Cô-mô: Quần đảo Cô-mô *гос-во* Комо́рские Острова́ (*тж.* Quần đảo Cô-mo)
Cô-na-cri *г.* Ко́накри
Cô-oét Кувейт
Cô-pen-ha-ghen *г.* Копенга́ген (*тж.* Cô-pen-ha)
Cô-xta Ri-ca Ко́ста-Ри́ка
Côn Đảo *о-в* Кондао́, Пуло-кондо́р
Công-gô *р., гос-во* Ко́нго
Công Tum *плоскогорье* Конгту́м (*тж.* Công-tum)
Cộng đồng các quốc gia độc lập (SNG) Содру́жество Незави́симых госуда́рств, СНГ
Cốt Đi-voa Кот-д'Ивуа́р
Crưm *п-ов* Крым (*тж.* Cri-mê)
Cu-a-la Lăm-pơ *г.* Куа́ла-Лумпу́р
Cu-ba Ку́ба
Cửu Long 1) *см.* Mê Công 2) *пров.* Кыулóнг

Da-i-a Зайр
Dăm-bi-a За́мбия
Dim-ba-bu-ê Зимба́бве
Dương Tử *р.* Янцзы́ (*тж.* Dương-tử)

Đa-ka *г.* Дака́р
Đa-ét Xa-lam *г.* Дар-эс-Салам
Đa-mát *г.* Дама́ск
Đà *р.* Да
Đà Lạt *г.* Далат (*тж.* Đà-lạt)
Đà Nẵng *г.* Дана́нг (*тж.* Đà-nẵng)
Đài Loan *о-в* Тайва́нь (*тж.* Đài-loan)
Đại Dương: châu Đại Dương Океа́ния (*тж.* châu Đại-dương)
Đại Tây Dương Атланти́ческий океа́н (*тж.* Đại-tây-dương)
Đan Mạch Да́ния (*тж.* Đan-mạch)
Đáy *р.* Дай
Đắc-ca *г.* Да́кка
Đắc Lắc *пров.* Даклак
Đen: biển Đen Чёрное мо́ре
Đê-li *г.* Де́ли
Địa Trung Hải Средизе́мное мо́ре (*тж.* Địa-trung-hải)
Điện Biên Phủ Дьенбьенфу́ (*тж.* Điện-biên-phủ)
Đni-ép *р.* Днепр
Đô-ha *г.* До́ха (*тж.* Đu-ha)
Đô-mi-ni-ca-na: Cộng hòa Đô-mi-ni-ca-na Доминика́нская Респу́блика
Đôn *р.* Дон (*тж.* Đông)
Đông Dương *п-ов* Индокита́й (*тж.* Đông-dương)
Đông-kinh *уст., см.* Tô-ki-ô
Đông Nam Á Ю́го-Восто́чная А́зия
Đồng Nai *пров., р.* Донгна́й (*тж.* Đồng-nai)
Đồng Tháp *пров.* Донгтха́п (*тж.* Đồng-tháp)
Đơ-nhi-ép *см.* Đni-ép
Đu-blin *г.* Ду́блин
Đu-nai *р.* Дуна́й (*тж.* Đa-nuýp)
Đu-san-bê *г.* Душанбе́
Đức Герма́ния

E Ri-át *г.* Эр-Рия́д
E-xtô-ni-a Эсто́ния (*тж.* E-xtô-ni,Ét-tô-ni)
En Cô-oét *г.* Эль-Кувейт

Ê-cu-a-đo Эквадо́р (*тж.* Ê-qua-tơ)
Ê-ni-xây *р.* Енисе́й
Ê-rê-van *г.* Ереван
Ê-ti-ô-pi-a Эфио́пия (*тж.* Ê-ti-ô-pi)
Ê-vê-rét *см.* Chô-mô-lung-ma

Ga-bôn Габо́н (*тж.* Ga-bông)
Ga-bơ-rôn *г.* Габоро́не
Ga-na Га́на
Gam-bi-a Га́мбия (*тж.* Găm-bi-a)
Găng *р.* Ганг (*тж.* Hằng, Hàng-ha)
Ghi-nê Гвине́я
Ghi-nê Bít-xao Гвине́я-Биса́у (*тж.* Ghi-nê Bít-xô)
Ghi-nê Xích đạo Экваториа́льная Гвине́я
Gi-bran-ta *г.* Гибралта́р; *со* Gi-bran-ta Гибралта́рский проли́в
Gi-bu-ti *гос-во, г.* Джибу́ти
Gia-các-ta *г.* Джака́рта
Gia Lai *пров.* Зялай
Gia-mai-ca Ямайка
Gia-va *о-в* Ява
Gianh *р.* Зянь
Giê-ru-xa-lem *г.* Иерусали́м (*тж.* Giê-ru-gia-lem)
Giooc-đa-ni Иорда́ния
Giooc-giơ-tao *г.* Джорджта́ун
Grơn-lan *о-в* Гренла́ндия (*тж.* Grin-len)
Giơ-ne-vơ *г.* Женева
Goa-tê-ma-la *гос-во, г.* Гватема́ла
Grê-na-đa Грена́да
Giô-han-ne-xbớc *г.* Йоха́ннесбург
Gru-di-a Гру́зия
Guy-a-na Гая́на (*тж.* Guy-an)

Ha-ba-na: [La] Ha-ba-na *г.* Гава́на (*тж.* [La] Ha-va-na)
Ha-i-ti *см.* Hai-ti
Ha-mai-ca *см.* Gia-mai-ca
Ha-ra-rê *г.* Хара́ре
Hà Bắc *пров.* Хабак
Hà Giang *пров.* Хазанг
Hà Lan Нидерла́нды (*тж.* Hà-lan)
Hà Nội *г.* Ханой (*тж.* Hà-nội)
Hà Tây *пров.* Хатэй
Hà Tĩnh *пров.* Хатинь
Hà Tuyên *пров.* Хатуен
Hạ Long *залив* Халонг (*тж.* Hạ-long)
Hai-ti *о-в, гос-во* Гаити
Hải Hưng *пров.* Хайхынг
Hải Phòng *г.* Хайфо́н (*тж.* Hải-phòng)
Hán-thành *см.* Xơ-un
Hắc hải *см.* Đen: biển Đen
Hen-xin-ki *г.* Хе́льсинки (*тж.* Hen-xinh-ki)
Hi-ma-lai-a *горы* Гимала́и
Hoa Kỳ США (*тж.* Hoa-kỳ)
Hoa-thịnh-đốn *см.* Oa-sinh-tơn
Hòa Bình *пров.* Хоабинь
Hoàng Hà *р.* Хуанхэ́ (*тж.* Hoàng-ha, sông Hoàng)
Hoàng Hải Жёлтое мо́ре (*тж.* Hoang-hải)
Hoàng Sa Парасе́льские острова́ (*тж.* Hoàng-sa)
Hồ Chí Minh: thành phố Hồ Chí Minh *г.* Хошими́н (*см. тж.* Sài Gòn)
Hôn-đu-rát Гондура́с
Hồng: sông Hồng Кра́сная река́ (*тж.* Hồng Hà)
Hồng Gai *г.* Хонга́й (*тж.* Hồng-gai)
Hồng Hải Кра́сное мо́ре (*тж.* Hồng-hải)
Hồng Kông *г.* Гонко́нг, Сянга́н (*тж.* Hồng-công)
Hợp chủng quốc Mỹ Соединённые Шта́ты Аме́рики
Huế *г.* Хюэ́
Hung-ga-ri Ве́нгрия
Hương Cảng *см.* Hồng Kông
Hy Lạp Гре́ция (*тж.* Hy-lạp)

I-oóc-đa-ni *см.* Giooc-đa-ni
I-xtan-bun *г.* Стамбу́л
I-ran Ира́н (*тж.* I-răng)
I-rắc Ира́к
I-rơ-len Ирла́ндия
I-ta-li-a Ита́лия
I-xla-ma-bát *г.* Исламаба́д
I-xlan *см.* Ai-xlen
I-xra-en Изра́иль
In-đô-nê-xi-a Индоне́зия

Ken-bơ-rơ *г.* Канбе́рра
Kê-ni-a Ке́ния
Khác-tum *г.* Харту́м
Khánh Hòa *пров.* Кханьхоа́
Ki-ép *г.* Ки́ев
Ki-ga-li *г.* Кига́ли
Ki-si-nhốp *г.* Кишинёв
Ki-tô *см.* Qui-tô
Kiếc-ghi-di-a Киргизия (*тж.* Kiếc-ghi-dơ)
Kiên Giang *пров.* Кьензанг
Kin-sa-xa *г.* Киншаса

Kinh-xtơn *г.* Ки́нгстон
Kon Tum *пров.* Конту́м

La-gốt *г.* Ла́гос
La Mã (*тж.* **La-mã**) *см.* **Rô-ma**
La Pa-xơ *г.* Ла-Па́с
Lai Châu *пров.* Лайта́у (*тж.* **Lai-châu**)
Lạng Sơn *пров.* Ланшо́н (*тж.* **Lạng-sơn**)
Lao Cai *пров.* Лаока́й
Lào Лаос
Lao Cai *пров.* Лаока́й
Lát-vi-a Ла́твия
Lâm Đồng *пров.* Ламдо́нг (*тж.* **Lâm-đồng**)
Lê-na *р.* Ле́на
Lê-nin-grát *г.* Ленингра́д (*см. тж.* **Xanh Pê-téc-bua**)
Lê-xô-thô Лесо́то
Li-băng Лива́н
Li-bê-ri-a Либе́рия
Li-bi Ли́вия
Li-brơ-vin *г.* Либрево́ль
Lích-ten-xtên Лихтенште́йн
Li-lông-ve *г.* Лило́нгве
Li-ma *г.* Ли́ма
Li-xbon *г.* Лиссабо́н (*тж.* **Li-xboa**)
Liên bang Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Xô-viết *ист.* Сою́з Сове́тских Социалисти́ческих Респу́блик
Liên hiệp các tiểu vương quốc A-rập *см.* **Tiểu vương quốc A-rập thống nhất**
Liên Xô *ист.* Сове́тский Сою́з
Lích-ten-xtanh Лихтенште́йн
Lít-va Литва́
Long An *пров.* Лонга́н (*тж.* **Long-an**)
Lô *р.* Ло
Lô-mê *г.* Ломе́
Lơ Ke *см.* **Cat-rô**
Lu-an-đa *г.* Луа́нда
Lu-xa-ca *г.* Луса́ка
Luân Đôn *г.* Ло́ндон (*тж.* **Luân-đôn**)
Lúc-xăm-bua *гос-во, г.* Люксембу́рг
Luông Pha-băng *г.* Луангпраба́нг, Луангпхаба́нг (*тж.* **Luông-pra-băng**)

Ma-đa-ga-xca *о-в, гос-во* Мадагаска́р
Ma-đrít *г.* Мадри́д
Ma-la-bô *г.* Мала́бо
Ma-la-uy Мала́ви (*тж.* **Ma-la-vi**)
Ma-lai-xi-a Мала́йзия
Ma-lắc-ca *п-ов; г.* Мала́кка
Ma-li Мали́
Ma-lơ *г.* Ма́ле
Ma-na-goa *г.* Мана́гуа
Ma-na-ma *г.* Мана́ма
Ma-ni-la *г.* Мани́ла
Ma-pu-tô *г.* Мапу́ту
Ma-rốc Маро́кко
Ma-xcát *г.* Маска́т
Ma-xcơ-va Москва́ (*тж.* **Mát-xcơ-va**)
Ma-xê-ru *г.* Ма́серу
Mã *р.* Ма
Man-đi-vơ Мальди́вы
Man-ta Ма́льта (*тж.* **Man-tơ**)
Men-bơn *г.* Ме́льбурн (*тж.* **Men-buốc**)
Mê Công *р.* МекО́нг (*тж.* **Mê-công**)
Mê-hi-cô *гос-во* Ме́ксика; *г.* Ме́хико
Mếch-ca *г.* Ме́кка (*тж.* **Mếch-cơ**)
Mếch-cơ *г.* Ме́кка
Mếch-xích *см.* **Mê-hi-cô**
Mi-xi-xi-pi *р.* Миссиси́пи
Mi-xu-ri *р.* Миссу́ри (*тж.* **Mít-xu-ri**)
Miến Điện Мья́нма (*тж.* **Miến-điện**)
Min-xcơ *г.* Минск
Minh Hải *пров.* Миньха́й
Mô-dăm-bích Мозамби́к
Mô-ga-đi-xi-ô *г.* Могади́шо
Mô-na-cô *гос-во, г.* Мона́ко
Mô-ri-ta-ni Маврита́ния
Mô-ri-xơ *о-в, гос-во* Маври́кий
Mô-rô-ni *г.* Моро́ни
Môn-đa-vi Молда́вия (*тж.* **Môn-đa-vi-a**)
Môn-rê-an *г.* Монреа́ль (*тж.* **Môn-rê-an**)
Môn-tê Các-lô *г.* Мо́нте-Ка́рло
Môn-tê-vi-đê-ô *г.* Монтевидео́
Mông Bằng *гора* Монбла́н
Mông Cổ Монго́лия (*тж.* **Mông-cổ**)
Mông-rô-vi-a *см.* **Môn-rô-vi-a**
Mơ-ba-ba-ne *г.* Мбаба́не
Mỹ Аме́рика (*тж. châu* **Mỹ**); *нрзв.* **Mỹ** США (*см.* **Hoa Kỳ**)
Mỹ La-tinh Латинская Аме́рика
Mỹ Tho *пров.* Митхо́ (*тж.* **Mỹ-tho**)

Na-mi-bi Нами́бия (*тж.* **Na-mi-bi-a**)
Na-u-ru *о-в, гос-во* На́уру
Na Uy Норве́гия (*тж.* **Na-uy**)
Nai-rô-bi *г.* Найро́би
Nam Bộ Намбо́ (*тж.* **Nam-bộ**)
Nam Cực Ю́жный по́люс; Антаркти́да (*тж. châu* **Nam Cực**); Анта́рктика
Nam Dương *см.* **In-đô-nê-xi-a**
Nam Định *г.* Намди́нь
Nam Hà *пров.* Намха́
Nam Hải Ю́жное Мо́ре (*тж.* **Nam-hải**)
Nam Mỹ Ю́жная Аме́рика
Nam Phi: Cộng hòa Nam Phi Ю́жно-Африка́нская Респу́блика
Nam Tư Югосла́вия (*тж.* **Nam-tư**)
Nát-xao *г.* На́ссо, На́ссау (*тж.* **Nát-xô**)
Nê-pan Непа́л
Nê-va *р.* Нева́
Nga Росси́я
Nghệ An *пров.* Нгеа́н
Nghệ Tĩnh *пров.* Нгети́нь
Nha Trang *г.* Нячанг (*тж.* **Nha-trang**)
Nhật Bản Япо́ния (*тж.* **Nhật-bản**)
Ni-a-mây *г.* Ниаме́й (*тж.* **Ni-a-mi**)
Ni-ca-ra-goa Никара́гуа
Ni-cô-xi-a *г.* Никоси́я
Ni-giê *р., гос-во* Ни́гер
Ni-giê-ri-a Нигерия (*тж.* **Ni-giê-ri**)
Nin *р.* Нил
Ninh Bình *пров.* Ниньби́нь
Niu Di-lan Но́вая Зела́ндия
Niu Ốc Нью-Йо́рк (*тж.* **Niu-ốc**)
Nông Pênh *см.* **Phnôm Pênh**
Nơ-gia-me-na *г.* Нджаме́на
Nu-ác-sốt *г.* Нуакшо́т
Nu-qua-lô-pha *г.* Нукуало́фа

Oa-sinh-tơn *г.* Ва́шингтон
O-bi *р.* Обь
Oen-linh-tơn *г.* Ве́ллингтон, Уэ́ллингтон

Ô-man Ома́н
Ô-xlô *г.* О́сло
Ô-xtrây-li-a Австра́лия
Ôn-đu-rát *см.* **Hôn-đu-rát**
Ốt-ta-oa *г.* Отта́ва

Pa-ki-xtan Пакиста́н
Pa-le-xtin Палести́на
Pa-mia *горы* Памир
Pa-na-ma *гос-во, г.* Панама́; **kênh Pa-na-ma** Панамский кана́л
Pa-pua Niu Ghi-nê Па́пуа — Но́вая Гвине́я
Pa-ra-goay Парагва́й
Pa-ra-ma-ri-bô *г.* Парамари́бо
Pa-ri *г.* Пари́ж
Pê-ru Перу́
Pháp Фра́нция
Phăng-xi-păng *горы* Фаншипа́н
Phần Lan Финля́ндия
Phi А́фрика (*тж. châu* **Phi**)
Phi-li-pin Филиппи́ны (*тж.* **Phi-luật-tân**)
Phít-gi *о-ва, гов-во* Фи́джи (*тж.* **Phi-gi**)
Phnôm Pênh *г.* Пномпе́нь
Phri-tao *г.* Фрита́ун
Phrun-de *г.* Фру́нзе (*см. тж.* **Bi-xcéc**)
Phú Quốc *о-в* Фукуо́к (*тж.* **Phú-quốc**)
Phú Yên *пров.* Фуйе́н
Po Lu-i *г.* Порт-Луи́
Po Моốс-bi *г.* Порт-Мо́рсби
Po-tốp Хранh *г.* Порт-оф-Спе́йн
Роốс-tô Nô-vô *г.* По́рто-Но́во
Роốс-tô Pranh-хơ *г.* Порт-о-Пренс
Pra-ha *г.* Пра́га
Prai-a *г.* Пра́я
Prê-tô-ri-a *г.* Прето́рия

Quảng Bình *пров.* Куангби́нь
Quảng Châu *г.* Гуанчжо́у, Кантон (*тж.* **Quảng-châu**)

Quảng Nam — Đà Nẵng *пров.* Куангнам-Дананг
Quảng Ngãi *пров.* Куангнгай
Quảng Ninh *пров.* Куангнинь
Quảng Trị *пров.* Куангчи
Qui Nhơn *г.* Куинён (*тж.* Qui-nhơn)
Qui-tô *г.* Кито

Ra-bát *г.* Рабат
Ran-gun *г.* Рангун (*тж.* Răng-gun)
Ranh *р.* Рейн
Rây-ki-a-vích *г.* Рейкьявик (*тж.* Rây-gia-vích)
Ri-ga *г.* Рига
Ri-ô đê Ha-nây-rô *г.* Рио-де-Жанейро (*тж.* Ri-ô đơ Gia-nê-rô)
Rô-ma *г.* Рим (*тж.* Rôm)
Ru-an-đa Руанда
Ru-ma-ni Румыния

Sa Đéc *г.* Садек (*тж.* Sa-đéc)
Sài Gòn *г.* Сайгон (*тж.* Sài-gòn; *см. тж.* Hồ Chí Minh)
Sát Чад
Si-li *см.* Chi-lê
Síp Кипр
Sông Bé *пров.* Шонгбе
Sơn La *пров.* Шонла
Stốc-khôn *см.* Xtốc-khôm

Ta-na-na-ri-vơ *г.* Тананариве
Ta-ra-oa *г.* Тарава
Ta-sken *г.* Ташкент
Tan-da-ni-a Танзания
Tan-lin *г.* Таллинн
Tát-gi-ki-xtan Таджикистан
Tân Ghi-nê *о-в* Новая Гвинея
Tân Tây Lan *см.* Niu Di-lan
Tây Ban Nha Испания
Tây Ninh *пров.* Тэйнинь (*тж.* Tây-ninh)
Tây Tạng Тибет (*тж.* Tây-tạng)
Tây Xa-moa Западное Самоа
Tbi-li-xi *г.* Тбилиси (*тж.* Tơ-bi-li-xi)
Ten A-víp *г.* Тель-Авив
Tê-gu-xi-gan-pa *г.* Тегусигальпа
Tê-hê-ran *г.* Тегеран
Thái Bình *пров., р.* Тхайбинь (*тж.* Thái-bình)
Thái Bình Dương Тихий океан (*тж.* Thái-bình-dương)
Thái-lan Таиланд
Thanh Hóa *пров.* Тханьхоа (*тж.* Thanh-hóa)
Thao *р.* Тхао
Thiên Sơn *горы* Тянь-Шань (*тж.* Thiên-sơn)
Thim-bu *г.* Тхимпху
Thổ Nhĩ Kỳ Турция (*тж.* Thổ-nhĩ-kỳ)
Thuận Hải *пров.* Тхуанхай
Thụy Điển Швеция (*тж.* Thụy-điển)
Thụy Sĩ Швейцария (*тж.* Thụy-sĩ)
Thừa Thiên — Huế *пров.* Тхыатхиен — Хюэ
Thượng Hải *г.* Шанхай (*тж.* Thượng-hải)
Ti-ra-na *г.* Тирана
Tiền Giang *пров.* Тиензянг (*тж.* Tiền-giang)
Tiệp Khắc Чехо-Словакия
Tiểu vương quốc A-rập thống nhất Объединённые Арабские Эмираты
Tô-gô Того
Tô-ki-ô *г.* Токио
Tôn-ga Тонга
Tơ-ri-pô-li *г.* Триполи
Tơ-ri-ni-đát và Tô-ba-gô Тринидад и Тобаго
Trắng: biển Trắng Белое море
Triều Tiên Корея
Trung Á Средняя Азия
Trung Bộ Чунгбо (*тж.* Trung-bộ)
Trung Đông *см.* Cận Đông
Trung Hoa Китай
Trung Phi: Cộng hòa Trung Phi Центральноафриканская Республика
Trung Quốc Китай
Trường Giang *см.* Dương Tử
Trường Sa острова Спратли (*тж.* Trường sa)
Trường Sơn *горы* Чыонгшон (*тж.* Trường-sơn)
Tuốc-mê-ni-a Туркмения (*тж.* Tuyếc-mê-ni)
Tuyên Quang *пров.* Туенкуанг
Tuy-ni-di *гос-во* Тунис
Tuy-nít *г.* Тунис (*тж.* Tuy-ni)

U-a-ga-đu-gu *г.* Уагадугу
U-crai-na Украина
U-dơ-bê-ki-xtan Узбекистан
U-gan-đa Уганда
U-lan Ba-to *г.* Улан-Батор
U-ran *горы* Урал
U-ru-goay Уругвай
Úc *см.* Ô-strây-li-a

Va-đút *г.* Вадуц
Va-ti-can Ватикан (*тж.* Va-ti-căng)
Va-lét-ta *г.* Валлетта, Ла-Валлетта (*тж.* La Va-lét-ta)
Vác-sa-va *г.* Варшава (*тж.* Vác-xô-vi)
Vê-nê-xu-ê-la Венесуэла (*тж.* Vê-nê-du-ê-la)
Vích-tô-ri-a *г.* Виктория
Viên *г.* Вена
Viễn Đông Дальний Восток
Viêng Chăn *г.* Вьентьян (*тж.* Viêng-chăn, Viên-chăn)
Việt Nam Вьетнам
Việt Trì *г.* Вьетчи (*тж.* Việt-trì)
Vin-nhút *г.* Вильнюс (*тж.* Vin-nhu-xơ)
Vinh *г.* Винь
Vĩnh Phú *пров.* Виньфу
Vôn-ga *р.* Волга
Vôn-gô-grát *г.* Волгоград
Vơ-ni-dơ *г.* Венеция (*тж.* Ve-nê-xi-a)
Vũng Tàu *г.* Вунгтау (*тж.* Vũng tàu); **đặc khu Vũng Tàu — Côn Đao** особый район Вунгтау — Кондао
Vũng Tàu — Bà Rịa *пров.* Вунгтау — Барна

Xa-ha-ra *пустыня* Сахара
Xa-kha-lin *о-в* Сахалин
Xa-na *г.* Сана
Xan Hô-xê *г.* Сан-Хосе
Xan Ma-ri-nô *гос-во, г.* Сан-Марино
Xan-ti-a-gô *г.* Сантьяго (*тж.* Xan-ti-a-gô đê Chi-lê)
Xan-tô Đô-min-gô *г.* Санто-Доминго
Xan-va-đo Сальвадор
Xan Xan-va-đo *г.* Сан-Сальвадор
Xanh Giooc-giơ *г.* Сент-Джорджес
Xanh Pê-téc-bua *г.* Санкт-Петербург (*см. тж.* Lê-nin-grát)
Xao Tô-mê *г.* Сан-Томе
Xao Tô-mê và Prin-xi-pê Сан-Томе и Принсипи
Xây-lan *о-в* Цейлон; *см.* Xri Lan-ca
Xây-sen: Quần đảo Xây-sen *гос-во* Сейшельские Острова
Xcăng-đi-na-vơ: bán đảo Xcăng-đi-na-vơ Скандинавский полуостров
Xcốt-len Шотландия (*тж.* Xcót-lân)
Xê-nê-gan Сенегал
Xi-bi-ri Сибирь (*тж.* Xi-bia)
Xi-ê-ra Lê-ôn Сьерра-Леоне
Xi-ri Сирия (*тж.* Xy-ri)
Xin-ga-po *гос-во, г.* Сингапур
Xít-nây *г.* Сидней (*тж.* Xít-ni)
Xoa-di-len Свазиленд
Xô-ma-li Сомали
Xô-phi-a *г.* София
Xơ-un *г.* Сеул
Xri Lan-ca Шри-Ланка
Xtốc-khôm *г.* Стокгольм (*тж.* Xtốc-khôn)
Xu-crê *г.* Сукре
Xu-đan Судан (*тж.* Xu-đăng)
Xuê: kenh Xu-ê Суэцкий канал
Xu-ma-tơ-ra *о-в* Суматра
Xu-ri-nam Суринам
Xu-va *г.* Сува

Y-a-un-đê *г.* Яунде
Y-ê-men Йемен
Yên Bái *г., пров.* Йенбай (*тж.* Yên-bái)
Ý *см.* I-ta-li-a

NHÀ XUẤT BẢN VĂN HÓA THÔNG TIN
43 LÒ ĐÚC - HÀ NỘI

TỪ ĐIỂN
VIỆT - NGA

CHỊU TRÁCH NHIỆM XUẤT BẢN:
Vũ An Chương
CHỊU TRÁCH NHIỆM BẢN THẢO:
Phạm Ngọc Luật
BIÊN TẬP TÁI BẢN
Thanh Việt
TRÌNH BÀY
Thanh Vân

In 500 cuốn khổ 20x26cm tại Xưởng in Công ty Mỹ thuật TW
Số 1 Giang Văn Minh - Hà nội ĐT: 8461141
Giấy phép xuất bản số: 868 - XB-QLXB/11-VHTT
In xong nộp lưu chiểu quý 1 năm 2003

GIÁ : 150.000Đ